

School of Theology at Claremont



1001 1387319





The Library  
SCHOOL OF THEOLOGY  
AT CLAREMONT

WEST FOOTHILL AT COLLEGE AVENUE  
CLAREMONT, CALIFORNIA



My daughter Emma Ross  
from

her Father  
George Pyburn

Roy M. Ross

From Mother

Oct. 19-1919

sent to California }  
Jan 12 1912 }











# Biblia Hexaglotta;

CONTINENTIA

## SCRIPTURAS SACRAS VETERIS ET NOVI TESTAMENTI;

SCILICET :

TEXTUS ORIGINALES,

UNA CUM VERSIONIBUS PROBATISSIMIS, SEPTUAGINTA, SYRIACA (NOVI  
TESTAMENTI), VULGATA, ANGLICANA, GERMANICA, ET GALICA;

*PARALLELO ORDINE POSITOS.*

(\*\* Cuique tomo Veteris Testamenti Annotationes Masoreticae additae sunt.)

---

EDIDIT EDUARDUS RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,

ALUMNIS LITERARUM SACRARUM ADJUTORIBUS.

---

*Opus totum in sex tomis tributum.*

---

TOMUS I.—PENTATEUCHUS.

---

NEO EBORACI:

APUD FUNK ET WAGNALLS,

IN VIA DICTA LAFAYETTE PLACE,

MDCCCCI



f  
BS  
1  
1901  
v. 1

# The Hexaglot Bible;

COMPRISING THE  
HOLY SCRIPTURES

OF THE  
OLD AND NEW TESTAMENTS  
IN THE  
ORIGINAL TONGUES;

TOGETHER WITH  
THE SEPTUAGINT, THE SYRIAC (OF THE NEW TESTAMENT), THE  
VULGATE, THE AUTHORIZED ENGLISH, AND GERMAN, AND  
THE MOST APPROVED FRENCH VERSIONS;

ARRANGED IN PARALLEL COLUMNS.

(\*\* The Masoretic Notes are appended to each Volume of the Old Testament.)

---

EDITED BY THE REV. EDWARD RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,  
ASSISTED BY COMPETENT BIBLICAL SCHOLARS.

---

*In Six Volumes.*

---

VOL. I.—THE PENTATEUCH.

---

NEW YORK:  
FUNK & WAGNALLS COMPANY,  
30 LAFAYETTE PLACE

1901



Theology Library  
SCHOOL OF THEOLOGY  
AT CLAREMONT  
California



TO HER MAJESTY

QUEEN VICTORIA

This Hexaglot Edition

OF THE

HOLY SCRIPTURES

IS

BY HER MAJESTY'S GRACIOUS PERMISSION

HUMBLY DEDICATED.

A3959







GENESIS.

EXODUS.

LEVITICUS.

NUMERI.

DEUTERONIUM.







# THE HEXAGLOT BIBLE.

## PROLEGOMENON.

---

### INTRODUCTORY REMARKS.

THE number of Polyglot editions of the whole Bible which have been printed is sufficiently limited, and the history of them and their promoters is sufficiently interesting, to deserve passing notice in the foremost pages of the Prolegomenon to this, the latest work of the kind. The Polyglot Bibles already published vary in utility and excellence with their authors, with the place and period of their production, with the texts and versions produced, and with the general plan and execution thereof. They may be thus briefly described:—

I. *Biblia Sacra Polyglotta*, complectentia Vetus Testamentum Hebraico, Græco, et Latino idiomate; Novum Testamentum Græcum et Latinum, et vocabularium Hebraicum et Chaldaicum Veteris Testamenti, cum Grammaticâ Hebraicâ, necnon Dictionario Græco; studio, operâ et impensis Cardinalis Francisci Ximenez de Cisneros. Compluti, 1514—1517. Six vols., folio. This is called the Complutensian Polyglot, and its chief promoter and patron was Cardinal Ximenes. The following learned men were employed in the undertaking:—Ælius Antonius Nebrissensis, Demetrius Ducas, Ferdinandus Pincianus, Lopez de Stunica, Alfonsus de Xamora, Paulus Coronellus, and Johannes de Vergera, a physician of Alcala or Complutum.

II. *Biblia Sacra Polyglotta*, Hebraice, Chaldaice, Græce et Latine. Philippi II. Regis Catholici jussu edita ac impressa; cura Benedicti Ariæ Montani, Christophorus Plantinus excudebat. Antverpiæ, 1569—1572. Eight vols., folio. This is generally known as the Antwerp Polyglot; sometimes as the *Biblia Regia*. The paper and type are superior to those of the Complutensian. No fewer than sixty learned men were occupied on this work, which was at one time highly applauded, at another time ignominiously denounced. The Pope had declared this to be a work truly regal, “Opus vere regium,” and the doctors of Paris, Madrid and Louvain proceeded so far as to place it in the catalogue of wonders. Subsequently the Editor, Montanus, was required to make an apology for his heresy; and the bitterness of his brethren grew to such a pitch, that he escaped but with difficulty the horrors of the Inquisition. The projector of the Antwerp Polyglot was Plantin, the printer; and in this instance, it would appear, it was the printer who incurred the pecuniary risk. (This is not generally the case.) Plantin soon discovered that he had entered upon an expensive undertaking, and found himself in want of funds to enable him to defray his expenses. He applied to Philip II. of Spain, and, through the influence of the celebrated Cardinal Spinosa, obtained the money as a loan;



and then, presently, overwhelmed with a debt which he made every effort, unsuccessfully, to repay, he struggled on beneath the burden until he stumbled and fell into a premature grave.

III. *Sacra Biblia*, Hebraice, Græce et Latine, cum annotationibus Francisci Vatabli, Hebraicæ Linguae quondam Professoris Regii Lutetiæ. Latina Interpretatio duplex est; altera vetus, altera nova. Omnia cum editione Complutensi diligenter collata; additis in margine, quos Vatablus in suis annotationibus nonnunquam omiserat, idiotismis verborumque difficiliorum radicibus. Ex Offic. Sanctandreana, Heidelb., 1586. Three vols., folio. This is commonly known as Vatable's Bible. The editorship has been ascribed by some to Robert Stephen the younger; by others, with greater propriety, to Bertramus, Professor of Hebrew at Geneva. Reprints of this Polyglot appeared in 1599 and 1616.

IV. *Opus Quadripartitum Sacræ Scripturæ*, continens S. Biblia sive Libros Veteris et Novi Testamenti omnes, quadruplici lingua, Hebraica, Græca, Latina et Germanica. Cura et studio Davidis Wolderi. Hamburg, 1596. Four vols., folio.

V. *Vetus Testamentum*: Hebr., Chald., Gr., Lat., Germ., Slav., Ital., Saxon., Gallice. *Novum Testamentum* Dni. Nri. Jesu Christi. Syr., Ital., Ebr., Hisp., Gr., Lat., Gall., Angl., Germ., Dan., Bohem., Polon. Studio et labore Eliæ Hutteri, Germani, cum gratia et privilegio Sac. Cæs. Mtis. ad quindecim annos. Norimb. 1591, Three vols., folio. Hutter had meditated a Polyglot edition of the Old and New Testaments in twelve languages, but he never proceeded with the Old Testament farther than the Book of Ruth. The New Testament was completed in twelve languages. This work was reprinted in four vols. 4to, 1599—1610.

VI. *Biblia Sacra Polyglotta*, Hebraica, Samaritana, Chaldaica, Græca, Syriaca, Latina, Arabica. Quibus textus originalibus totius Scripturæ Sacræ, quorum pars in editione Complutensi, deinde in Antverpiensi regis sumptibus extat, nunc integri, ex manuscriptis toto fere orbe quæsitis exemplaribus, exhibentur. Lutet. Parisior. 1645. Ten vols., folio. A magnificent edition, but abounding in typographical errors. Dr. Kennicott says "It was the misfortune of our translators to want these very valuable versions, from which the learned have since derived many and eminent advantages for correcting as well as illustrating the Old Testament." This, which is known as the "Parisian Polyglot," was completed by the care and at the expense of Michael Le Jay, who had to endure the persecution of the powerful Cardinal Richelieu, a persecution which ultimately succeeded in working Le Jay's humiliation and ruin, and in causing many copies of his valuable work to be sold as waste paper or destroyed. Richelieu is charged with having coveted the honour of being considered the author of this work, and with having, for that purpose, made Le Jay an offer of 10,000 crowns, an offer which the latter is said to have rejected; hence the persecution.

VII. *Biblia Sacra Quadrilingua Veteris Testamenti Hebraici*, cum Versionibus e regione positis, utpote versione Græca LXX. Interpretum ex Codice Manuscripto Alexandrino, a J. Ern. Grabio primum evulgata. Item Versio Latina Sebast. Schmidii noviter revisa et textui Hebræo accuratius accommodata, et Germanica beati Lutheri ex ultima beati viri revisione et editione 1544-5 expressa. Adjectis textui Hebræo notis Masorethicis, et Græcæ versionæ lectionibus codicis Vaticani; notis philologicis et exegeticis aliis, ut et summariis capitum ac locis parallelis locuplet. ornata. Accurante M. Christ. Reineccio. Sumptibus Hæredum Lanckisianorum. Lipsiæ, 1750. Three vols. folio. This excellent Polyglot was begun as early as 1713. The delay of publication was owing to a part of the MSS. remaining undiscovered till 1747. Besides the Latin version of Schmid, it contains the German version of Luther from the edition of 1554-5, with marginal notes and parallel passages. Dr. A. Clarke says that it is an excellent and useful work edited with great care and accuracy.



VIII. *Biblia Sacra Polyglotta*, complectentia Textus Originales, Hebraicum cum Pentateucho Samaritano, Chaldaicum, Græcum, Versionumque antiquarum Samaritanæ, Græcæ LXXII Interpretum, Chaldaicæ, Syriacæ, Arabicæ, Æthiopicæ, Persicæ, Vulgatæ Latinæ quicquid comparari poterat. Cum textuum et Versionum Orientalium Translationibus Latinis. Ex vetustiss. MSS. undique conquisitis, optimisque exemplaribus impressis summâ fide collatis. Quæ in prioribus editionibus deerant, suppleta: multa antehac inedita, de novo adjecta; omnia eo ordine disposita, ut Textus cum Versionibus uno intuitu conferri possit. Cum apparatu, Appendicibus, Tabulis, Variis Lectionibus, Annotationibus, Indicibus, etc. Opus totum in sex Tomos tributum. Edidit Brianus Waltonus, S.T.D. Imprimebat Thomas Roycroft. Londini, 1657. Six vols. folio.—Castelli (E.), *Lexicon Heptaglotton* Hebraicum, Chaldaicum, Syriacum, Samaritanum, Æthiopicum, Arabicum, *conjunctim*, et Persicum *separatim*, etc., etc. Londini, 1669: Two vols. folio.

This is the most valuable and convenient of all the Polyglots hitherto produced. Nine languages are found in it, though no one book of the Bible is printed in so many. Besides all the languages in which the Scriptures had been published in former Polyglots, this one contains the Psalms, Solomon's Song, and the New Testament in Æthiopic, and the four Gospels in Persic. The Chaldee Paraphrase is also more complete than in any former publication. The learned Bishop was rewarded for his colossal labour. He was patronised by the Protector, as well as by King Charles II., and richly did he deserve the patronage of them both. The double dedication, of which so much has been said, was without question a prudent yielding to the inspired injunction of the Apostle Paul:—*Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ*. "Let every soul subject himself to the higher powers, for there is no power except under God, and the existing powers are ordained by God." Castell, whose Lexicon to Bishop Walton's Polyglot is now admitted to be the most elaborate work of the kind ever produced, was less fortunate than the Bishop. Castell, for seventeen years of his life, laboured at his book, and at his own expense employed and maintained no fewer than fourteen literary men. Ultimately, having spent £14,000, and being involved in debt, he laid his case before King Charles II. The king graciously recommended his work to the archbishops and bishops; these officially recommended it to their clergy; and the clergy, the working body, by dint of strenuous efforts raised the small sum of £700. At the death of Castell, about 100 copies of his most meritorious work passed into the hands of Compton, then Bishop of London. Had it not been for this providential circumstance, the whole might have perished; for, of the rest, some were gnawed by rats and sold as waste paper, others perished in the memorable fire of London.

IX. *Biblia Sacra Polyglotta*, Textus Archetypus Versionesque præcipuas, ab Ecclesia antiquitus receptas complectentia. *Impensis S. Bagster, Londini*, 1818-21. One vol. 4to. and five vols. small 8vo. Another edition appeared in 1831, exhibiting eight languages at one view, with Prolegomena by the Rev. Dr. Samuel Lee, Professor of Hebrew at the University of Cambridge. This is entitled:—*Biblia Sacra Polyglotta*, Textus Archetypus, Versionesque præcipuas ab Ecclesia antiquitus receptas; necnon versiones recentiores Anglicanam, Germanicam, Italicam, Gallicam et Hispanicam complectentia. Accedunt Prolegomena in Textuum Archetyporum Versionumque antiquarum crisin literalem. Auctore Samuele Lee, S.T.B. Londini, S. Bagster. The Prolegomena, however, have no particular reference to the texts, which, as far as we have been able to ascertain, are scarcely alluded to. An able reviewer of this Polyglot remarks:—"Had Mr. Bagster commenced the Bible as a complete work in eight languages, it is probable that he would not have succeeded in his undertaking: instead of this he first published each of the

versions separately; the English and one or two of the others were remarkably successful, and when the eight were placed together they formed an elegant and compact volume, and the work deservedly obtained a great reputation at home and abroad."

X. Polyglotten-Bibel zum praktischen Handgebrauch. Die Heilige Schrift Alten und Neuen Testaments in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, so wie die wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen; bearbeitet von R. Stier, Dr. der Theologie und Superintendent in Eisleben, und R. G. W. T h e i l e, weiland Dr. und Professor der Theologie in Leipzig. This excellent work has passed through several editions between 1847 and 1864. It consists of five vols. large 8vo. The New Testament is a Triglot only, containing the Greek, the Latin Vulgate, and Luther's German.

The year 1874 adds another to the comparatively small list just given, viz., The Hexaglot Bible, or Biblia Hexaglotta, a title which has been assigned to this work, not only to express the number of languages which it presents, but also to distinguish it at once from other Polyglot Bibles. This work, which was commenced by Mr. Henry Cohn, has been in hand for several years. Had it not been for the approval with which the design and general execution of the work met at the hands of a few, the indifference of the multitude as to the success or the failure of an enterprise of this description would have permitted the undertaking to collapse at the very outset. Owing to the generous co-operation of those few, who thought that such an edition of the Holy Scriptures might be useful in the present age, "when men run to and fro in the earth, and knowledge is increased," the promoters were enabled to bring out the first two volumes, Vol. I., containing the Pentateuch; Vol. II., the books from Joshua to 2 Kings inclusive. For some time after the appearance of these volumes the work came to a stand-still, until, in 1871, the active co-operation of the present publishers, Messrs. Dickinson and Higham, was fortunately secured. The first result of this was the appearance, in 1872, of Vol. III., comprising the books from 1 Chronicles to the Song of Solomon, inclusive (the English order of the Sacred Books being preserved in this volume, as in the others). In 1873, appeared Vol. V., the first of the New Testament, containing the four Gospels; and in 1874 Vol. IV., which embraces the Books from Isaiah to Malachi, and Vol. VI., Acts to Revelation.

The aim and intention of the promoters and publishers of The Hexaglot Bible is to place within the reach of all as genuine a copy as can be obtained of the Word of God in various languages. The polyglotist, even when no pretension is made to originality of thought, and comparatively little labour is bestowed on the collecting of materials, has an arduous work to do. He requires the best services of the eye, the hand, the head, the heart. He wants an eye that will not readily allow errors to escape its observation, a hand that will correct errors without tampering with the text, a head sufficiently sound and capacious to contain a knowledge of the Word of Truth presented under various aspects, and written in various languages; a heart sufficiently right to love truth in itself, sufficiently large to make an effort to disseminate truth, as far as possible, throughout the world. Very few, we imagine, would have the boldness to assert that those men, whose names have been mentioned above, were actuated by no higher than sordid motives when, in the face of unprecedented difficulties, and when, in some instances, the art of printing was only in its infancy, they betook themselves to the laborious and almost thankless task of printing a Polyglot edition of the Holy Scriptures. Who can doubt that Ximenes, the father of Polyglots, was actuated by higher than worldly motives when, at his own expense and labour, he brought out his marvellous work? Not satisfied with employing learned men to do the work for him, he threw himself so thoroughly into his subject that, at the advanced age of sixty, he made himself master of the



Hebrew language! There is a little story recorded in connection with him, which is, perhaps, worthy of being recorded again: "I have often," says Gomecius, "heard John Brocarius, whose father printed the Complutensian Polyglot relate to his friends, that when the work was finished, he was deputed to carry it to the Cardinal. John Brocarius was then a lad, and having dressed himself in an elegant suit of clothes, he approached Ximenes and delivered the volume into his hands. 'I render thanks unto thee, O God!' exclaimed Ximenes, 'that thou hast protracted my life to the completion of these biblical labours.'" A few weeks afterwards he expired. But his work has lived through three centuries, and still lives to stimulate, not to discourage, those who enter upon similar labours.

The next point to which we have to draw attention is the arrangement of the text. The Complutensian Polyglot contains in the first four volumes the Hebrew, Vulgate, and Greek text of the Old Testament, in parallel columns, and the Chaldee paraphrase at the bottom of the page, with a Latin translation. The fifth volume contains the Greek New Testament with the Vulgate Latin version in a parallel column; in the margin there is a kind of concordance referring to similar passages in the Old and New Testaments.

We have not space to enter minutely into details of the order observed in all the Polyglots. For the most part this is indicated in the titles which they bear.

Bagster presents eight different texts at one view; but he presents the texts in blocks, not in columns, and the effect produced is as singular as it is truthful; it is the exhibition of eight books in one volume. Moreover, the different versions do not always harmonise, *i. e.*, do not terminate with the same clauses on the same page; this is a defect, and the type is so small that very few, we imagine, except those whose eyes are young and vigorous, can consult it with comfort.

It will be found that the Hexaglot Bible is unique in design, the various languages being placed in parallel columns, and so carefully arranged, particularly in the New Testament, that the words representing the same ideas stand as nearly as possible side by side across the whole of the two pages which the six columns occupy. Each column terminates with the same verse; not unfrequently with the same word. The types employed possess the advantage of being bold in character as well as pleasing to the eye. Of the New Testament, the type is even bolder than that of the Old, and it is to be hoped that this typographical excellence will be warmly appreciated.

We have now to advert to the particular languages introduced into the Hexaglot Bible.

The value of the original Hebrew and Greek texts and of the ancient Syriac, Greek and Latin versions is incontestable. The value of the various Semitic versions which find place in Walton's Polyglot, is not sufficiently great, and the number of students in Persic, Arabic and Æthiopic is not sufficiently large to command the reproduction of those versions in a modern Polyglot. There are copies enough of these still extant for scholars to consult. And as to the modern versions which find place in Bagster's Polyglot, Diodati's Italian, Scio's Spanish, and Greenfield's Hebrew New Testament, if they possess any value—we do not say any intrinsic value, *that* they do possess—but any value as forming part of a Polyglot Bible, it is strange that the learned Professor Lee should have passed over the subject in his elaborate prolegomena. But our object is not to attack the course adopted by others; it is simply to defend the choice of languages made by the promoters of the Hexaglot Bible. Here we have, in the Old Testament as well as in the New, three ancient and three modern languages. In the Old Testament, the original Hebrew occupies column 1; the Septuagint, column 2; the Latin Vulgate, column 3; the English, German and French, columns 4, 5 and 6 respectively. In the

New Testament, the Hebrew naturally disappears from column 1, and the original Greek takes its place. Next to the Greek stands that ancient and valuable version, the Syriac Peschito, the other versions retaining the same order of position as in the Old Testament.

Before entering more fully into the consideration of the particular texts employed in this work, it will be convenient to offer a few observations upon the texts in general.

### OF THE ANTIQUITY OF THE HEBREW LANGUAGE.

According to Bishop Walton and others, the word Hebrew is derived from the verb עָבַר, to pass over, because Abram passed over the river Euphrates into the land of Canaan. Others are of opinion that the word is derived from the proper name עֶבֶר, Heber, the progenitor of Abram. Whatever be the derivation of the word עֶבֶר, the antiquity of the language is very great. Into this question Walton enters at considerable length in his Prolegomenon. He proves the antiquity of the Hebrew language by the names of men and places from the creation to the dispersion at Babel. Thus man is called אָדָם, *Adam*, because taken from the ground, אֲדָמָה, *adama*. The first woman is called Eve, חַוְוָה, because she is the mother of all living, חַיָּה. Peleg, פֶּלֶג, is so called because in his days the earth was divided, נִפְלְגָה. In these and similar instances the connection between the proper name and the event from which it takes its origin is obvious. It is desirable, however, that the biblical student should not confound historical narration with grammatical derivation. Adam was so called because he was taken from the ground; yet the derivation of the word אָדָם is not אֲדָמָה, but some monosyllable, probably either אֶד, a vapour, or דָּם, blood. In like manner חַוְוָה is derived from חַי, not from חַיָּה. We draw attention to this subject because, singularly enough, the learned Bishop Walton himself falls more than once into the error of confusing history with etymology. Speaking of Noah, he observes: "Noachus, נֹחַ consolator, a verbo נָחַם, abjecto מ, quia dixit Lamechus, consolabitur nos ab opere nostro." The connection between the words נֹחַ and נָחַם is clear, but it is equally clear that the former is the root, not the latter. The sacred historian no more affirms, at Gen. v. 29, that נֹחַ is derived from נָחַם, than he affirms, at chapter iv. 1, that קַיִן is derived from קָנִי, or, at chapter x. 25, that פֶּלֶג is derived from נִפְלְגָה. In spite of this oversight of the venerable Bishop, his main argument as to the antiquity of the Hebrew language must be admitted to have great force. In addition to the names of individuals, he adduces the names of nations and peoples as having some significance in Hebrew, none in other languages, *e.g.*, Assyrian from Assur, Elamite from Elam, Aramæan from Aram, Lydian from Lud, Mede from Madai, Ionian from Javan. He further adduces the names of heathen gods in support of this antiquity. He asserts, "Japetum filium Cœli et Terræ, patrem Atlantis," to have been no other than Japhet, son of Noah. Saturn, so called because when he fled from Jupiter, he hid himself at Latium, is associated with סָתַר, to hide; Jove with the sacred name יְהוָה; Belus with בַּעַל, Vulcan with הַיָּבֵל הַנּוֹי (Tubal Cain, the inventor of the use of brass and iron); Ceres with גֶּרֶשׁ, crops pushed forward by the influence of the moon.\* Walton further argues that the facilities for preserving the original language amongst the worshippers of the true God were great; for, assuming the vulgar reckoning to be correct (rather a serious assumption), Shem, who was living before the confusion of tongues, was still alive in the days of Abraham and Isaac.

\* In like manner, Apollo. from פָּלַל, to intercede; Pytho, from פָּתָה, to deceive; Admetus, from אָדָם; Σίλιος, from שִׁילֹה; Adonis, from אֲדֹנִי.



But whatever may be the age of the Hebrew language, it was that language upon which was first conferred by God the honour of being the medium through which the revelation of His will was made known to man. According to Jerome, Eusebius, the Talmudists and ancient Rabbins, the written characters originally employed were those which are now called the Samaritan; and Walton and others are of opinion that these continued in use amongst the Jews until the destruction of the first temple.

The first critical hand that touched the Hebrew text is supposed to have been that of Ezra, whom the Jews call the second Moses, and whom Jerome calls the "Legis Instaurator." He is said to have introduced the Assyrian characters in place of the Samaritan.

---

### OF HEBREW MANUSCRIPTS.

Of Hebrew manuscripts there are two classes in existence: the rolled manuscripts which are used in the Synagogues, and the square used by private individuals. All of these are apographs or copies, the autographs having long perished. A specimen of the Synagogue rolls may be found amongst the Harleian manuscripts in the British Museum. The most ancient Hebrew manuscripts were written without division of words; hence arose the Rabbinical tradition that the Law was one verse and one word. Modern printed editions follow the recensions of Ben Asher, Cent. XI. The first division into chapters was made by Hugo de Sancto Victore, about A. D. 1250. The scarcity of Hebrew manuscripts and their comparatively modern date is thus accounted for by Bishop Walton: "After the general reception of the critical edition of the Masorites and their method of punctuation, the Jewish masters condemned all manuscripts not conforming to these as profane and illegitimate. The manuscripts were consequently destroyed." Owing to this monstrous act, if indeed it were ever perpetrated, there are few Hebrew manuscripts in existence more than 500 or 600 years old, whereas the Greek manuscripts, *e. g.*, the Vatican and the Alexandrian, are at least 1,200 years old. Since Kennicott's edition there are known to be extant nearly 700 Hebrew manuscripts. Those which are most in repute among the Jews are the Codex Hillelis, or the Spanish, A.D. 1200; the Codex Ben Asher, followed by the Palestinians; the Codex Ben Naphtali, followed by the Babylonians; about A.D. 1034. In addition to these is the Codex Sinai, which is a revision of the Pentateuch and a treatise on the accents; and, finally, the Jericho Pentateuch, which treats of words redundant and defective.

It would far exceed the proposed limits of this Prolegomenon, to mention all the editions of the Hebrew Bible that have appeared at various epochs. We shall content ourselves with mentioning a few of the principal editions, especially those which have led to the present received Hebrew text.

The oldest edition of the whole Hebrew Bible is that of Abraham Ben Chaim, printed at Soncino, 1488. Next in order is that of Gerson, son of Rabbi Moses, Brescia, 1494. The first edition of Daniel Bomberg was printed by him, and edited by Felix Pratensis, Venice, 1518. The second edition of Daniel Bomberg was printed by him, and edited by Jacob Ben Chaim, Venice, 1525-6. The first Hebrew Bible printed in Germany was Sebastian Munster's, Basle, 1534. Buxtorf's great Bible was published at the same place, 1618-20.

The edition of Joseph Athias, Amsterdam, 1671-7, is worthy of special notice, not only on account of its intrinsic merit, but because on this is founded the celebrated edition of Van Der Hooght, Amsterdam, 1705; an

edition which has been followed by Hahn, Leipsic, 1831, and by nearly all modern editors. Athias reprinted and revised the text of Jacob Ben Chaim, and as a token of approbation the States General of Holland conferred on him a gold chain and medal.

The modern Hebrew text then may be thus traced back: Hahn, 1831; Van Der Hooght, 1705; Athias, 1661; Bomberg, 1525; Ben Asher, Cen. XI.

The editors of the Hexaglot Bible have used the text of Van der Hooght; they have moreover consulted the editions of the learned Letteris (ספר הקדש והוא תורה נביאים וכתובים הוגה ונערך על ידי מ' ה' לעטעריס. וויען) (Vienna, 1852. Two vols. 8vo.); and of Luzzatto (חמשה חומשי תורה עם הפטרות. Il Pentateuco colle Haftarót volgarizzato . . . da S. D. Luzzatto; Trieste, 1858-61. Five vols. 8vo.) Many inaccuracies pointed out by these critics as having crept into the accents of modern editions have been carefully corrected.

### OF THE MASORAH.

The word Masorah, מְסֹרָה, signifies tradition; and the Masorah is an elaborate collection of notes made from Hebrew manuscripts and commentaries, by Jewish doctors of the school of Tiberias, during and after the sixth century. These notes refer principally to irregularities of consonants, vowels and accents in the Hebrew text. At one time they were of such magnitude, that they formed a volume greater than the text itself, "In tantam molem excrescebant ut Textum Biblicum superarent" (Walton). The greater part of the Masoretic notes have perished. The Masorah consisted of two parts, the Textual and the Final. The notes of the Textual were introduced into the margin, and were abridged to save space; hence arose the Masorah Parva. Subsequently these notes were given in a fuller form above, below and at the side of the text; hence arose the Masorah Magna. The omissions placed at the end of the volume received the name of Masorah Finalis. In modern editions of the Hebrew Bible the textual Masoretic notes, including the קִרְי (read) and קִטִּיב (written) are usually placed at the foot of the page. This was found unsuitable to the plan of the Hexaglot Bible, and therefore the notes have been affixed at the end of each volume of the Old Testament. As to the notes themselves very few of them are of any importance.

### OF VOWEL-POINTS AND ACCENTS.

With regard to the system of Hebrew accentuation and punctuation, it may be observed that the date of the introduction of accents and vowels is involved in uncertainty. Some have affirmed that these are coeval with the text, and have ascribed them to Moses; others have ascribed them to Ezra; others to the Masorites of Tiberias, about A.D. 500; others again to Ben Asher and Ben Naphtali, A.D. 1040.

Bishop Walton shows tolerably clearly that the Hebrew vowels and accents are of comparatively modern date. He bases his argument against their antiquity upon the testimony of learned men, the absence of points from the Samaritan as well as from the ancient copies of the Jewish Synagogues, the evidence of the most learned of the Jews themselves, Elias Levitas and Aben Ezra; the Talmud, which makes no mention of points; the Keri and Ketib, which refer to words and letters, never to vowels or accents; the ancient versions, etc.



It is, we think, now generally conceded that these were first introduced after the Hebrew language had ceased to be vernacular, the object being simply to facilitate the reading of the text, and the credit of the invention is attributed to the Masorites, about the tenth or eleventh century. Whatever doubt there may be as to the antiquity of the vowel-points and accents, there can be none as to their general utility now in determining the pronunciation and accentuation of syllables, the signification of words, and the construction of sentences.

We shall shew now, from internal evidence, that the Greek translation, *i. e.*, the Septuagint, was made either from an unpointed text, or from a text pointed differently from the present. This we shall endeavour to establish by examples, some of which have been adduced before, others not, as far as we are aware.

Take Gen. iv. 7: "If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door; and unto thee *shall be* his desire, and thou shalt rule over him." This is a fair rendering of the Hebrew, as it is now pointed: *הֲלֹא אִם תַּעֲשֶׂה טוֹב וְאִם לֹא תַעֲשֶׂה טוֹב שְׂאֵת וְאִם לֹא תַעֲשֶׂה טוֹב לְפָנָיו חֲסֵדָהּ וְאִם לֹא תַעֲשֶׂה טוֹב לְפָנָיו חֲסֵדָהּ*. But in addition to not being very intelligible or connected, this is ungrammatical; for *חֲסֵדָהּ* is a feminine form, whereas *וְאִם לֹא תַעֲשֶׂה טוֹב* is a participle masculine, and therefore does not agree with the substantive, as it should. Now it appears to us that the Greek throws great light upon the passage. It runs thus: *Οὐκ ἐὰν ὁρθῶς προσενέγκῃς, ὁρθῶς δὲ μὴ διέλῃς, ἡμαρτες; ἡσύχασον κ.τ.λ.* This is not a paraphrase on the Hebrew, it is manifestly a translation either from an unpointed text, or from one pointed quite differently: *וְאִם לֹא תַעֲשֶׂה טוֹב לְפָנָיו חֲסֵדָהּ וְאִם לֹא תַעֲשֶׂה טוֹב לְפָנָיו חֲסֵדָהּ* "If thou doest well in offering, but if thou doest not well in setting forth, hast thou not erred? Be still, and unto thee," etc. *שְׂאֵת* is a feminine form of the infinitive, governed by *תַּעֲשֶׂה*. For the signification of *לְפָנָיו* compare Amos viii. 5, *וְנִפְתָּח הַדֶּבֶר, ἀνοίξομεν θήσαυρον, aperiemus frumentum, Korn feil haben, set forth wheat.*

Gen. iv. 15. For *לָכֵן* the Septuagint reads *οὕτως οὕτω*, Vulg., *Nequaquam ita fiet*.

Gen. xxvi. 12. "Then Isaac sowed in that land and received in the same year an hundredfold." Here the Hebrew, as at present pointed, is *וַיַּעַר יִצְחָק בָּרֶגֶל*; the Greek has *ἐκατοστεύουσιν κριθήν*, and therefore the translator must have read *שְׂעִירִים*, *barley*. Compare Ruth i. 22, *קִצִּיר שְׂעִירִים, barley-harvest.*

Gen. xlvii. 31. "And Israel bowed himself upon the bed's head." Septuagint: *Καὶ προσεκύνησεν Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.* "And Israel worshipped on the top of his staff." The Hebrew has *הַמִּטָּה*, which, unpointed, may signify either the *bed* or the *staff*; as it is pointed in our copies, *הַמִּטָּה*, it signifies *the bed*; as it is rendered in the Greek, *τῆς ῥάβδου*, it must have been read as if pointed *הַמִּטָּה*. Cited from the Septuagint, Heb. xi. 21. The Vulgate follows the Hebrew in the Old Testament, "ad lectuli caput;" in the New Testament we find, "et adoravit fastigium virgæ ejus;" "and he adored the top of his staff!"

Gen. xlix. 10. "The sceptre shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet until Shiloh come." The word Shiloh (*שִׁילֹה*) is here translated by the Septuagint, *τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ*, or, as the Alexandrian MS. renders it, *ὃ ἀπόκειται*; "until the things laid up in store for him," or, "he for whom it is laid up in store, shall come." In this sense *ἀπόκειμαι* is employed in the New Testament, *e.g.*, 2 Tim. iv. 8: "Henceforth there is laid up for me (*ἀπόκειται μοι*) a crown of righteousness." The words *καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν*, "and he *shall* be the expectation of nations," indicate that the translators understood Shiloh to be a person, although instead of *שִׁילֹה* they must have read *שָׁלוֹם*. Possibly they had an eye to an old Talmudic tradition respecting the glory laid up for the Messiah.

Gen. xlix. 21. "Naphtali is a hind let loose; he giveth goodly words." This is a literal translation of the

Hebrew, as at present pointed: נַפְתָּלִי אֵילָה שְׁלֹחַהּ הַנָּהוּן אֲמָרֵי-שֶׁפֶר. But the Septuagint translates thus: *Nephthali* στέλεχος ἀνειμένον ἐπιδιδούς ἐν τῷ γεννήματι κάλλος; “Naphthali is a well spread tree, which puts out beautiful branches.” The latter is a great improvement on the former. For אֵילָה the translators must have read אֵילָה, *a tree*. The verb שְׁלַח, in the Piel, signifies *to send forth*, as a bough; Psalm lxxx. 12, הַשְׁלַח הַצִּירִיהָ עַד יָם, “she sendeth forth her boughs unto the sea.” The first meaning of אֲמָר is *a branch*; the second, *a discourse*, is metaphorical, that which branches from the subject. The verb נָתַן is applied to the giving forth of *fruit*, rather than words, *e.g.*, Psalm i. 3: אֲשֶׁר פָּרִיו יִתֵּן בְּעֵתוֹ, “that bringeth forth his fruit in his season.” All this is well expressed in the words of the Septuagint.

Exod. xiii. 18. “And the children of Israel went up harnessed out of the land of Egypt.” The Hebrew is וַיָּצֵאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל עַל-הַמִּשָּׁיִם. The Greek is πέμπτη δὲ γενεᾷ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ; “And the children of Israel went up in the fifth generation.” Consequently for הַמִּשָּׁיִם, *armed* or *harnessed*, the translators must have read הַמַּשָּׂיִם. We find a striking parallel at Exodus xx. 5: “Visiting the sins of the fathers upon the children unto the third and fourth generation;” עַל-שְׁלֹשִׁים וְעַל-רִבְעִים; Septuagint, ἕως τρίτης καὶ τετάρτης γενεᾶς; Vulg., “in tertiam et quartam generationem.” So in all versions. Now if this rendering of the Septuagint be correct, and by the consent of nations unto whom the word of God has come, it is correct; is it not highly probable that πέμπτη δὲ γενεᾷ is the real meaning of the word הַמִּשָּׁיִם, in the passage under consideration? And if this be so, then the whole of the argument of Bishop Colenso against the historical truth of the Pentateuch, based on this difficult word (Part I., chap. ix., page 48—52) must inevitably fall to the ground. The theory of the Israelites going up out of Egypt armed, is supported by the Vulgate *armati* alone. The English version has *harnessed*; German, gerüstet, both of which may signify *equipped*, or, *with a good outfit*; and with this the French agrees, “en bon ordre,” *in good order*. Had the Hebrew but been pointed from the outset, the unfortunate question to which we have referred, would, perhaps, never have been raised.

Psalms lxxvii. 10 (11). “And I said, This is my infirmity, but *I will remember* the years of the right hand of the Most High.” Hebrew: וְאָמַר חַלּוּתִי הִיא שָׁנוֹת יְמִין עָלַיִן. Greek: Καὶ εἶπα Νῦν ἡρξάμην, αὐτῇ ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ ὑψίστου; “And I said, Now I have begun, this is the changing of the right hand of the Most High.” The Vulgate follows the Greek. Here the word חַלּוּתִי, which in our English Version is rendered *my infirmity*, is treated as the first person singular preterite Kal of חָלַל, *to begin*; the word הִיא, which now has the *athnach*, הָ, was separated from חַלּוּתִי and joined to שָׁנוֹת; while שָׁנוֹת, which in the English is translated *the years*, *i.e.*, as a substantive, was treated as the infinitive Kal of שָׁנָה, *to change*. The true meaning seems to lie between the two: *And I said, It is my infirmity to change the right hand of the Most High*. However this may be, the accents, if they existed at all when the Greek translation was made, must have been different from those which are found in our present copies.

Isaiah xxiv. 23. “Then the moon shall be confounded and the sun ashamed.” Hebrew, as now pointed, וַיִּפְּרָה הַלְבָנָה וּבֹשְׁתָּה הַחֲמָה; Greek, Καὶ τακήσεται ἡ πλὴνθος καὶ πεσεῖται τὸ τέλχος. “And the brick shall be dissolved, and the wall shall fall.” The translators must have read הַלְבָנָה, *the brick*, and הַחֲמָה, *the wall*, for הַלְבָנָה, *the moon*, and הַחֲמָה, *the sun*.

Ezekiel xlviii. 35. “And the name of the city from that day shall be The Lord is there.” Hebrew, וְשֵׁם הָעִיר, וְהָיָה שְׁמָהּ; Greek, καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἀπ’ ἧς ἀν’ ἡμέρας γένηται ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς; “And the name of the city from the day when it happens shall be its name.” Some copies have Κύριος ἐκεῖ, but the majority have



not; and hence it would seem that the translators read *יְהוָה שְׁמָהּ*, *shall be its name*, for *יְהוָה שְׁמָהּ*, *the Lord is there*. The confusion may be traced to the Bava Bathra (fol. 75, col. 2): "Read not *שְׁמָהּ*, read *שְׁמָהּ*."

Zephaniah i. 11. "Howl, ye inhabitants of Maktesh." Hebrew, *הִלִּילוּ יֹשְׁבֵי הַמַּקְתֵּשׁ*; Greek, *θρηνήσατε οἱ κατοικοῦντες τὴν κατακεκομμένην*. The translators must have read *הַמַּקְתֵּשׁ*, *pounded, brayed*, as in a mortar.

Zeph. ii. 9. "Moab shall be as Sodom, and the children of Ammon as Gomorrah, even the breeding of nettles," etc. Hebrew, *מוֹאָב כְּסֹדֹם וּבְנֵי עַמּוֹן כְּעִמּוֹרָה מְשֻׁקָּה חֲרוֹל*; Greek, *Μοὰβ ὡς Σόδομα ἔσται καὶ υἱοὶ Ἀμμὼν ὡς Γόμορρα, καὶ Δαμασκὸς κ.τ.λ.* In this place the translators must have read for *מְשֻׁקָּה*, *a breeding or possession*, *דְּמִשְׁקָה*, *Damascus*.

Zech. v. 6. "This is their resemblance through all the earth." Hebrew, *זֹאת עֵינֵם בְּכָל הָאֶרֶץ*. Greek, *Αὕτη ἡ ἀδικία αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ γῇ*. The translators must have read for *עֵינֵם*, *their resemblance, eye*, *עֲוֹנֵם*, *their iniquity*.

Zech. vi. 10. "Take of them of the captivity, even of Heldai, Tobijah and of Jedaiah." Hebrew, *לְקַח מֵאֵל הַגּוֹלָה*; Greek, *Λάβε τὰ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας παρὰ τῶν ἀρχόντων καὶ παρὰ τῶν χρησίων αὐτῆς καὶ παρὰ τῶν ἐπεγνώκων αὐτήν*. The translators must have read *מִלְּבַי מֵאֵל מִיְּבִיָּה וּמֵאֵל יְדַעְיָה*. Comp. v. 14: *וְהַעֲטִירָה תִּתְּנָה לְחֵלֶם וּלְטֹבִיָּה וּלְיִדְעְיָה וּלְחֵן*; Latin, *Et coronæ erunt Helem et Tobiaë et Idaiaë et Hem*; Greek, *Ὁ δὲ στέφανος ἔσται τοῖς ὑπομένουσιν καὶ τοῖς χρησίμοις αὐτῆς καὶ τοῖς ἐπεγνώκόσιν αὐτήν καὶ εἰς χάριτα*. "The crowns shall be for those who wait, and for her benefactors, and for those who have recognised her, and for grace."

Zech. x. 4. "Out of him came forth the corner; out of him the nail;" Hebrew, *מִמֶּנּוּ פָּנָה מִמֶּנּוּ יָתֵד*; Greek, *Καὶ ἀπ' αὐτοῦ ἀπέβλεψε καὶ ἀπ' αὐτοῦ ἔταξε*. For the substantives *פָּנָה*, *corner*, and *יָתֵד*, *nail*, the translators must have read the verbs *פָּנָה*, *to turn, look*, and *יָתֵד*, *to fix*.

Zech. xii. 5. "The inhabitants of Jerusalem shall be my strength." Hebrew, *וְהָיָה לִי יְרוּשָׁלַם*; Greek, *Εὐρήσομεν ἑαυτοῖς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ*. The translators must have read *וְהָיָה*, first sing. future Kal of the verb *מָצָא*, *to find*, for the substantive *וְהָיָה*, *strength*.

Zech. xiv. 5. "And ye shall flee to the valley," etc. Hebrew, *וְנִסְתַּחֲתֶם בְּיַרְדֵּי*; Greek, *καὶ φραχθήσεται ἡ φάραγξ τῶν ὁρέων* (ter.). The translators must here have read *וְנִסְתַּחֲתֶם*, third sing. pret. Niphal of *סָתַם*, *to obstruct*, instead of *וְנִסְתַּחֲתֶם*, second plur. Kal of *נָס*, *to flee*.

Malachi ii. 12. "The Lord will cut off the man that doeth this, the master and the scholar," etc. Hebrew, *וַיִּכְרֹת יְהוָה לְאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה עַד וְעַד*; Greek, *Ἐξολοθρεύσει Κύριος τὸν ἄνθρωπον τὸν ποιοῦντα ταῦτα ἕως καὶ ταπεινωθῇ, κ.τ.λ.* In this case, it is clear, the translators must have read for *עַד וְעַד*, *master and scholar*, *עַד וְעַד*, *until he shall be humbled*.

So at ver. 13. "And this have ye done again," etc. Hebrew, *וַיַּעַשׂוּ שְׁנִית תַּעֲשׂוּ*; Greek, *καὶ ταῦτα ἃ ἐμίσουν ἐποιεῖτε*. The translators evidently treat *שְׁנִית* as part of the verb *תַּעֲשׂוּ*, *to hate*, and appear to have read *וַיַּעַשׂוּ*, *hate*.

Many other passages might be adduced, but these are probably enough to establish the proposition that the Septuagint translation was made from an unpointed text, or from a text pointed differently from the present.

## OF THE SEPTUAGINT.

Various accounts are given of the origin of this ancient and valuable translation of the Old Testament Scriptures. One story, which long obtained credence, but which is now generally discredited, is so intimately associated with the Greek version, and the name which it bears, viz. the Septuagint, that we may be excused for recording it here. The story is that Ptolemy Philadelphus wishing to add to his library the sacred writings of the Jews, sent an embassy to Eleazer, their high priest, with a request that he might be furnished with a copy of the books, and with a number of men competent to translate them into Greek. Eleazer, accordingly, despatched to the king six men from each of the 12 tribes, 72 in all, and with them an elegant copy of the Hebrew Scriptures. The envoys were received most courteously by King Ptolemy, and placed in a convenient building in the Isle of Pharos, where the work of translation was accomplished in 72 days. Each of the translators is said to have been shut up in a different cell by order of the king, that he might ascertain the truth of the translation from the common consent of all; and all of them are said to have agreed upon the same sentences, and written the same words. On the testimony of Justin Martyr, to the effect that the ruins of the cells were shewn to him by the inhabitants, the account was long received as true, but it has since been satisfactorily demonstrated from internal evidence, from numerous defects in the translation, from passages irreconcilable with the original, from varieties of style and different methods of spelling words, that the Greek version was the work of different men at different epochs; men endowed with a greater or less degree of zeal and ability, but neither assisted by miraculous agency nor gifted with divine inspiration.

Of the Septuagint, the Pentateuch stands first in order of merit; Proverbs next, Jeremiah next; Daniel being so inferior, that at a very early period, the Version of Theodotion was adopted in its place. The translation was begun about B.C. 280, and was probably not finished for several centuries. The dialect is Macedonic, mingled with a number of Hebraisms, being similar in style to the Greek of the New Testament. The Septuagint translation is the connecting link between the original texts. While it often explains and illustrates, sometimes even corrects and supplies the Hebrew of the Old Testament, it not unfrequently enables us to understand the peculiar sense in which words or phrases are employed in the Greek of the New Testament.

Like all works which are merely human, the Greek translation has its defects as well as its merits, and some of both of these will be pointed out by us in due course. In the main it agrees with the Hebrew text as we have it this day; and the fact that it has always been received in the Jewish as well as in the Christian Church, adds no little weight to its authority.

The Septuagint is said to have been used by our Lord and His Apostles. Bishop Walton, with whom the majority of writers agree, observes: "*Maximum vero auctoritatis huic versioni accedit, quod Christo et apostolis in usu fuerit, qui pleraque testimonia, quæ ex Veteri Testamento proferunt, secundum hanc versionem citant, immo cum verba ab Hebraico textu differre videntur.*" *But the greatest authority has been added to this version because it was used by Christ and His Apostles, who cite most of the testimonies which they adduce from the Old Testament according to this version, and that even when the words seem to differ from the Hebrew text.* Again, referring to that remarkable incident recorded in Luke iv. 18, when our Lord went into the synagogue on the Sabbath-day, and stood up to read, and found the place where it is written: "*Πνεῦμα Κυρίου κ.τ.λ.*" Walton remarks: "*Hic videmus verba Evangelistæ ab Hebræo textu differre; quæ tamen cum interpretatione Græca exacte congruunt. Unde videtur colligi posse Dominum*



versionem Græcam in synagoga usurpasse, quam postea lingua vernacula (Syriaca) populo explicavit." *Here we see that the words of the Evangelist differ from the Hebrew text, while they exactly agree with the Greek interpretation; whence, it appears, one may infer that our Lord used the Greek version in the Synagogue, and afterwards explained it to the people in the vernacular tongue (Syriac).*

That the Septuagint was quoted by Apostles and Evangelists is indisputable; that it was sometimes cited, even when the words seemed to differ from the Hebrew text, is explicable; that it was read by our Lord in the Synagogue is improbable; that it was cited by Him and His Apostles in preference to the Hebrew, is impossible. What could be more natural than that men, writing in Greek, should, when they had occasion to refer to the Old Testament Scriptures, cite from a translation they found ready at hand, a translation, the authority of which was recognized by Jews as well as by Christians? What could be more natural than that they should occasionally quote from this translation, even when the precise words differed from the Hebrew, so long as the words conveyed the general sense of the original passage? We lay emphasis on this proviso, because in numerous instances where the Greek translation does not convey the sense present in the mind of the inspired writer, he drops the Septuagint and substitutes a translation of his own. What could be more unnatural than that our Lord, Himself a Jew, should enter a Jewish Synagogue in Palestine, read a text in Greek, and then preach a sermon in Syriac? as Bishop Walton has suggested. The gospel of St. Luke was written in Greek, and the Evangelist, who records the incident under consideration, gives the passage, which is a long one, in Greek. What else could he do? Whenever our Lord's actual utterances are given, they are given in Hebrew, or Syro-Chaldaic; these utterances, as might be expected in a book written in a different language, are short, and are generally accompanied with a Greek translation; thus Mark v. 41, Christ took the damsel by the hand, and said unto her, קַלְיָהָ קוּמִי, ὁ ἔστι μεθερμηνεύμενον Τὸ κοράσιον ἔγειραι, "*Talitha cumi*, which is being interpreted, Damsel, arise." Mark vii. 34: He opened the eyes of the blind, and said, אֶפְפָּתָה, ὁ ἔστι διανοίχθῃ "Ephphatha, that is, Be opened." Matt. xxvii. 46: He was expiring on the cross, and He cried with a loud voice, saying, אֱלִי אֱלִי, לָמָּה שָׁבָקְתָנִי, τοῦτ' ἔστι, Θεέ μου, θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες; "*Eli, Eli, Lama sabachthani?* that is to say, My God, My God, why hast thou forsaken me?" In two out of the three accounts of the conversion of St. Paul, viz., Acts ix. 4, and xxii. 7, we are simply informed that the voice from heaven said, Σαουλ Σαουλ, τί με διώκεις. Hence, had these been the only two accounts given, some might have concluded that the Greek words were the very words addressed to the Apostle by the Lord from heaven; but in the third account, *i.e.*, in Paul's defence of himself before King Agrippa, he says, Acts xxvi. 14: "I heard a voice, saying unto me *in the Hebrew tongue*, Saul, Saul," etc. And, without doubt, that same voice which restored the girl to life, which opened the eyes of the blind, cried out in the agonies of death, and called to Saul from heaven *in the Hebrew tongue*, also read in solemn tones in the Synagogue, on the Sabbath day, the sublime words of the Evangelical prophet, רִיחַ אֲדֹנָי יְהוָה עָלַי וְעַן מִשַׁח יְהוָה אֹתִי לְבָשָׁר עֲנִיִּים שְׁלַחֲנִי לְחַבֵּשׁ לְנִשְׁבָּרֵי לֵב, "The spirit of the Lord God is upon me," etc. In case, however, a doubt should be left on the reader's mind, we draw his attention to the fact that both Tischendorf and Alford have expunged as spurious the clause ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, found in the Septuagint, from the text of the New Testament, and that they have both retained as genuine the clause ἀποστείλαι τοὺς τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, which is not found in the Septuagint. They have also κηρύξαι for the καλέσαι of the Septuagint.

No unprejudiced man will affirm in the presence of these facts that our Lord quoted the Septuagint in the Jewish Synagogue.

Finally, however great may be the excellence of any translation of the Scriptures, one can hardly be justified in exalting it to a level with the original Word. That Apostles and Evangelists used the Septuagint, is enough to stamp it with honour as well as authority, and yet that they used it under the circumstances referred to, is nothing more extraordinary than that a modern English theologian, writing for Dissenters as well as for members of the Established Church, should cite passages from neither the Hebrew nor the Greek, but from our authorized version (which is received by all), even when those passages differ in some respect from the original.

The four principal texts of the Septuagint are:—

- I. The Complutensian, 1514.
- II. The Aldine, 1518.
- III. The Vatican or Roman, 1587.
- IV. The Alexandrian, 1707—20.

Besides the Septuagint there were no other Greek versions until the second century of the Christian era. In the year 130, Aquila, a Hebrew proselyte, made a new and literal translation. Shortly after, Symmachus, a Samaritan, made another and a freer translation. Next to this appeared the translation of Theodotion, which was superior to both its predecessors. These three versions formed the groundwork of Origen's Hexapla. Origen's Hexapla consisted, as the name implies, of six columns; the first of which was occupied by the Hebrew in Hebrew characters, the second by the Hebrew in Greek characters, the third by the version of Aquila, the fourth by that of Symmachus, the fifth by the Hexapla text, *i.e.*, by Origen's own edition, the sixth by the version of Theodotion. After this appeared the version of Eusebius and Pamphilius, which was distributed in the provinces between Antioch and Egypt, and was called the Palestine version. Next came that of Lucian, a Presbyter of Antioch, which was read in the provinces between Constantinople and Antioch; and finally that of Hesychius, an Egyptian Bishop, which was in use at Alexandria and throughout Egypt.

The Complutensian text appeared shortly before Erasmus's fifth edition, and was used by him in correcting his fourth. The Greek text of the Antwerp Polyglot, and of Vatable's Bible is based on that of the Complutensian. Bishop Walton adopted the Greek of the Venice edition of 1518, which is identical with the Vatican, printed at Rome, 1587. Hutter's Greek is merely a reprint of the Antwerp edition. Bagster's is the Vatican edition, edited by Carafa. Stier and Theile's is based on the Complutensian.

In the Hexaglot Bible the text of Tischendorf has been followed. This text, which is founded on the Vatican, has been adopted intact, although it has been found expedient to make certain transpositions, to place at the foot of some of the columns a few interpolations, and to supply, within brackets, a considerable number of important omissions. The various peculiarities of the Greek text of the Hexaglot Bible will be now more particularly pointed out.

In Vol. I., which contains the Pentateuch, no transpositions have been made; the lacunæ in the Greek text are marked by asterisks. Throughout the work, the division of the Hebrew chapters has not been interfered with, even when the division has differed from the Greek and the other versions. Thus, Exodus viii. 1 of the Hebrew is chap. viii. 5, of the others; but, in spite of this, the different columns terminate with the same clause; Hebrew, וַיִּשָּׂא אֶהָרֶן אֶת־יָדוֹ; Greek, *Kai* ἐξέτεινεν Ἀαρὼν τὴν χεῖρα; Latin, Et extendit Aaron manum; English, And Aaron stretched out his hand; German, Und Aaron reichte seine Hand; French, Alors Aaron étendit sa main. It will be readily perceived that the irregularity in this, as in all similar cases, is apparent, not real. At Exodus xxviii. we meet with



a discrepancy of more importance. Verse 23 of the Greek is verse 29 of the Hebrew, and vv. 23 (26), 27, 28, 29, are wanting. A space has been left for these in our Greek column, but as they have not been inserted in the text, it may be well to supply them in this place:—

Καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον δύο δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπιθήσεις τοὺς δύο δακτυλίους ἐπ' ἀμφοτέρας τὰς ἀρχὰς τοῦ λογείου. Καὶ ποιήσεις δύο δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπιθήσεις ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος, κάτωθεν αὐτοῦ, κατὰ πρόσωπον, κατὰ συμβολὴν ἄνωθεν τῆς συννύφης τῆς ἐπωμίδος. Καὶ συσφίξουσιν τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυλίων τῶν ἐπ' αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς ἐπωμίδος ἐν κλώσματι ὑακινθίνῳ, ἵνα ᾗ ἐπὶ τοῦ μηχανήματος, καὶ ἵνα μὴ χαλάται τὸ λογεῖον ἐπὶ τῆς ἐπωμίδος.

A serious discrepancy in the arrangement of the Greek verses commences at Exodus xxxvi. 8, and continues to the end of the book. It will be found, however, that these verses have double numbers, and may consequently be easily compared with the corresponding verses of the other languages. Take, *e.g.*, Exodus xl. 29 (Greek). This is verse 35 of the other versions, and the small figure (35), at the beginning of the Greek line, at once connects Καὶ οὐκ ἠδυνάσθη Μωσῆς with the Hebrew וְלֹא יָכַל מֹשֶׁה, and the Latin, Nec poterat Moyses.

Again, the Hebrew of Leviticus v. has 26 verses, while in the versions chap. v. terminates at ver. 19. The result of this is, that chap. vi. 1 of the Hebrew is chap. vi. 8 of the other languages. Still the words at the end of the page correspond, וְלֹא יָצָא, οὐ σβεσθήσεται, nunquam deficiet in altari, shall never go out, nimmer verlöschen, point s'éteindre.

The clause וְלֹא יָצָא אֶת־הַזֶּבַח, which, in common with the modern versions, forms part of the last verse of Lev. xxv., commences chap. xxvi. of the Greek and Latin.

Numbers xvii. 1 of the Hebrew is chap. xvi. 36 of the other languages, but here again the words at the end of the page correspond, וַיֹּדֶבֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר, Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσήν, Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens, etc.

Similarly Numbers xvii. 16 of the Hebrew is chap. xvii. 1 of the versions, but the phrases at the foot of the columns correspond, אֶעֱצֹר לָכֶם שָׂמָּה, Where I will meet you.

In Deuteronomy there are no discrepancies of this description.

There are certain passages of the Hebrew upon which the Greek throws light, and *vice versâ*. There are also many passages of the Old Testament cited in the New. It will be convenient to notice these as we proceed from book to book.

Gen. i. 27. Ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς; "Male and female created He them," cited in the New Testament, Matt. xix. 4.

Gen. ii. 2. Καὶ κατέπαυσε τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, κ.τ.λ., cited Heb. iv. 4.

Gen. ii. 7. Καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν, cited 1 Cor. xv. 45.

Genesis ii. 24. Ἐνεκα τούτου καταλείψει, κ.τ.λ., "For this cause shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh." The Greek has οἱ δύο, *the two*. This is cited by St. Matthew (xix. 5), and is considered to be a *protest* against polygamy.

Gen. iii. 15. "He shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel." Gesenius explains תִּשָּׁחַק לְרֹגְלִי thus: "He (the seed of the woman, man) shall lie in wait for thy head, and thou shalt lie in wait for his heel;" he shall endeavour to crush thy head, and thou shalt endeavour to crush his heel. Tregelles adds in a note: "The above

explanation is purely neologian; the passage applies not to man generally, but to Christ, the seed of the woman; *bruise* is the simple meaning in each part of the verse." Here, we think, Gesenius is right, and Tregelles is wrong. Christ, the seed of the woman, was not merely a man, He was the representative of man, the second Adam; "Ecce homo." As to *bruise* being the only meaning of שָׁחַ, it is questionable whether it possesses any such meaning. Most of the Greek copies have τηρήσει, which signifies *to lie in wait for*, not *to bruise*.

Gen. iv. 8. "And Cain talked with Abel, his brother." Here the Hebrew is, וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-אָבֶל אָחִיו, And Cain said (not talked) to Abel, his brother. The verb אָמַר is active, and requires the objective case after it to complete the sense. There is therefore something wanting in the Hebrew text. This we find supplied in the Septuagint, Διελθόμεν εἰς τὸ πεδίον; *Let us pass through the field*. The Hebrew of this would be, גַּלְכָּהוּ בַשָּׂדֶה or גַּלְכָּהוּ בַשָּׂדֶה. Probably the Hebrew transcriber omitted the clause by accident, his eye having been deceived by falling on the second word בַּשָּׂדֶה. The clause is found in the Syriac version, the Jerusalem Targum, the Samaritan Pentateuch, and the Latin Vulgate, "egrediamur foras."

Gen. ix. 20. "Noah began to be an husbandman;" Hebrew, וַיִּשֶׂה הָאָדָמָה; Greek, ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς. The original rendering of the Septuagint was, ἄνθρωπος γῆς, but the expression admitting of two senses, the word γεωργὸς was placed first in the margin, to explain the meaning, then in the text, to the detriment of the sense. This is one of the numerous double renderings with which we meet in the Septuagint.

Gen. xi. 12, 13. "And Arphaxad lived five-and-thirty years and begat Salah. And Arphaxad lived after he begat Salah four hundred and three years," etc. This is a literal translation of the Hebrew; but the Greek runs thus: "And Arphaxad lived a hundred and thirty-five years, and begat Cainan; and Arphaxad lived after he begat Cainan four hundred years, and begat sons and daughters; and he died. And Cainan lived a hundred and thirty years, and begat Salah, and Cainan lived after he begat Salah three hundred and thirty years," etc. Throughout this chapter the Greek dates are irreconcilable with the Hebrew. This and other points, upon which we cannot enter now, indicate clearly either that the translators' copy was different from that which we possess, or else that the Hebrew or the Greek has been corrupted since.

Gen. xv. 5. Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου, agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, Rom. iv. 18.

Gen. xv. 6. Καὶ ἐπίστευσεν Ἀβραμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. This passage, which agrees with the Hebrew, is cited by St. Paul, Rom. iv. 3.

Gen. xv. 15. תִּקְבֹּר בְּשִׂיבָה טוֹבָה, "thou shalt be buried in a good old age." The Greek has τραφεῖς, obviously erroneously written for ταφείς.

Gen. xvi. 13. "And she called the name of the Lord that spake unto her, Thou God seest me." Hebrew, וַיִּקְרָא אֶל-רַחִי; Septuagint, Σὺ ὁ θεὸς ὁ ἐπιδὼν με. In this and similar instances רַחִי is an abstract substantive, signifying *vision*; she called the name of the Lord, *the God of vision*; just as the well was called בְּאֵר לַחַי רַחִי, Beer-lahai-roi, *vision to the living*.

Gen. xvii. 5. Ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε, agreeing with the Hebrew, cited by St. Paul, Rom. iv. 17.

Gen. xviii. 10. Ἦξω πρὸς σὲ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς ὥρας, καὶ ἔξει υἱὸν Σάρρα. At Rom. ix. 9, we have Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρρα υἱός. If we assume that for קֵיחַ the Apostle read קֵיחַ, this citation agrees with the Hebrew, אָשִׁיב אֵלַיךְ בְּעֵת קֵיחַ וְהָיָה בֶן לְשָׂרָה. (Comp. Gen. xviii. 14.)

Gen. xviii. 22. Here we have one of the eighteen ספרים, or corrections of the Jewish scribes:—"But



Abraham stood yet before the Lord." The true reading is said to be, "But the Lord stood yet before Abraham." The correction, which was unnecessary, has been adopted in all versions.

Gen. xxi. 10. Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην ταύτην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης ταύτης μετὰ τοῦ υἱοῦ μου Ἰσαάκ, agreeing with the Hebrew, and cited by St. Paul, Gal. iv. 30, except that for the last clause, τοῦ υἱοῦ μου Ἰσαάκ, he substitutes τῆς ἐλευθέρας.

Gen. xxi. 12. Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα, agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, Rom. ix. 7.

Gen. xxi. 16. "And she (Hagar) sat over against *him*, and lift up her voice, and wept." This is a translation of the Hebrew, וַתֵּשֶׁב וַתִּלְחַץ אֶת-לֵבָהּ וַתִּבְכֶּה; the Greek has, ἀναβοήσαν δὲ τὸ παιδίον ἔκλαυσεν, "And the child lifted up his voice and wept." At ver. 17 we read, "And God heard the voice of the lad." It has been said that it was evidently the child who wept, and not the mother, and that the Greek in this case corrects the Hebrew. Is it not more probable that mother and child wept together, till the child, at the point of death, could weep no more? and then, when the mother wept alone for her son, he wept by and through her, and the Lord heard his voice?

Gen. xxii. 14. "And Abraham called the name of that place Jehovah-jireh; as it is said to this day, In the mount of the Lord it shall be seen." The Hebrew of the last clause is, בָּרַךְ יְיָ יֵהְיֶה הַמָּקוֹם, and with this the Greek agrees, Ἐν τῷ ὅρει Κύριος ὤφθη, *the Lord appeared*. There evidently is, and was when the Greek translation was made, some confusion with the reading of יֵרָא. The place is called יֵרָא יְיָ, because יֵרָא יְיָ, Κύριος εἶδεν because Κύριος ὤφθη. The real meaning is obvious from ver. 8, "My son, *God will provide*," יֵרָא יְיָ. The present English rendering is nonsense.

Gen. xxii. 17. Ἡ μὲν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου, agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, Heb. vi. 14, except that for τὸ σπέρμα σου he substitutes σε.

Gen. xxii. 18. Καὶ εὐλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. Comp. xii. 3, xviii. 18, xxvi. 4. St. Luke has (Acts iii. 25) Καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς; and St. Paul (Gal. iii. 8), Ὅτι ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη. Neither of these is an exact citation, although both embody the sense and spirit of the oft repeated promise that in Abraham's seed all the families of the earth shall be blessed.

Gen. xxv. 23. Ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι, agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, Rom. ix. 12.

At Gen. xxxv. 4, there is a clause added to the Greek text which, if true, must have been of greater moment to the patriarch Jacob than to ourselves. "They gave unto Jacob all the strange gods which were in their hands, and the earrings which were in their ears; and Jacob hid them under the oak which is by Shechem;" the Greek adds, καὶ ἀπώλεσεν αὐτὰ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας; *And he lost them unto the present day*.

Gen. xliv. 4, 5. The English version, following the Hebrew, begins thus abruptly, "Is not this it in which my lord drinketh?" The Greek prefixes the words, Ἰνατί ἐκλέψατέ μου τὸ κόνδυ τὸ ἀργυροῦν; *Why have ye stolen my silver cup?* We may imagine, without being very speculative, that the words of the original were לָמָּה נִקְּחָהּ מִיָּדִי אֶת-כַּדִּי הָאֶרְגֵּם. *Why have ye taken it from my hand, the silver cup.*

Gen. xlv. 20. Ἐγενοντο δὲ υἱοὶ Μανασσῆ, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ . . . Ἐδωμ. We have an interpolation here in the Septuagint of some moment, because it has led to ἐβδομηκονταπέντε, seventy-five, instead of seventy, v. 27, contrary to the Hebrew and the other versions, an error which reappears in the New Testament, Acts vii. 14.

Gen. xlix. 6. "In their anger they slew a man, and in their self-will they digged down a wall." Hebrew,

עָקְרוּ־שׁוֹר בְּכַפְּצָם הָרְגוּ אִישׁ וּבְרָצָנָם עָקְרוּ־שׁוֹר; Greek, Ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπέκτειναν ἀνθρώπους (men), καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταῦρον, "In their self-will they castrated a bull." The Vulgate has, Suffoderunt murum; Eng., They digged down a wall; Germ., Haben sie den Ochsen verderbet; French, Mutilé les taureaux. None of these interpretations throw much light upon the passage. Some have taken the words שׁוֹר and ταῦρος in the sense of *prince*, viz., Shechem, who was thus cruelly punished in revenge for his ignominious conduct.

Exodus i. 11. Καὶ Ὡν, ἣ ἐστὶν Ἡλιούπολις. This clause is found neither in the Hebrew text nor in the other versions, but is interpolated in the Septuagint apparently with a view to support the dignity of the place.

Ex. iii. 6. Ἐγὼ εἰμι . . . θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ, agreeing with the Hebrew; cited Matt. xxii. 32, and Mark xii. 26, but with the article repeated before θεός.

Ex. ix. 16. Καὶ ἕνεκεν τούτου διετηρήθης ἵνα ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν ἰσχύν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ. St. Paul (Rom. ix. 17) follows the Hebrew, בְּעֵינַיִךְ זָרַתִּי וְעָלִיתִי, εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε, "For this very purpose have I raised thee up," contrary to the Greek διετηρήθης, "thou wast reserved." In addition to this the Apostle substitutes the δύναμιν of the Alexandrian for the ἰσχύν of the Vatican.

Ex. xii. 46. Καὶ ὅστουν οὐ συντριψέτε ἀπ' αὐτοῦ, agreeing with the Hebrew; but St. John has (xix. 36), Ὅστουν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.

Ex. xiii. 2. The Hebrew, as at present pointed, and with which the Septuagint and all the versions agree, reads thus: קַדְּשׁ לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר פְּלִיָּהֶם; "Sanctify unto me all the first-born, whatsoever openeth the womb;" but at Luke ii. 23 we read, Καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται, "As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord." It is manifest that the Evangelist read שְׁלֵמֶה, *holy*, for קַדְּשׁ, *sanctify*.

Ex. xvi. 18. Οὐκ ἐπλεόνασεν ὁ τὸ πολὺ, καὶ ὁ τὸ ἔλαττον οὐκ ἡλαττόνησεν, agreeing with the Hebrew; cited almost verbatim by St. Paul, 2 Cor. viii. 15.

Ex. xx. 12, or Deut. v. 16. Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. xv. 4 and Mark x. 19.

Ex. xx. 13. Οὐ μοιχεύσεις, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. v. 27.

Ex. xx. 15. Οὐ φονεύσεις, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. v. 21; but St. Mark has, Μὴ μοιχεύσης, κ.τ.λ. (x. 19).

Ex. xxi. 16 (17). Ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ τελευτήσῃ θανάτῳ, agreeing with the Hebrew; cited, but with some variation, Matt. xv. 4, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω.

Ex. xxi. 24, or Lev. xxiv. 20. Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, δόντα ἀντὶ δόντος, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. v. 38.

Ex. xxii. 28. Ἀρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐ κακῶς ἐρεῖς, agreeing with the Hebrew (27); cited, Acts xxiii. 5.

Ex. xxiv. 8. Ἴδου τὸ αἷμα τῆς διαθήκης, ἧς διέθετο Κύριος πρὸς ὑμᾶς, agreeing with the Hebrew; but at Heb. ix. 20, we find τοῦτο for ἰδοῦ, and Θεός for Κύριος.

Ex. xxv. 40. Ὅρα ποιήσεις κατὰ τὸν τύπον τὸν δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει. The Hebrew runs thus: וְרָא וַעֲשֵׂה כַּמִּצְוָה אֲשֶׁר־אַתָּה מְרַאֶה בְּרֹאשׁ הָהָר; "And see and make according to the pattern of those things which thou wast made to see in the mount." St. Luke has (Acts vii. 44) ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑώρακε. Here the verb ἑώρακε is substituted for the δεδειγμένον of the Septuagint, and is a nearer approach to the Hebrew. At Heb. viii. 5 we read,



"Ορα γάρ φησιν ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει. This agrees with the Septuagint, except that πάντα is introduced, and δειχθέντα is substituted for δεδειγμένον.

Ex. xxxii. 1. Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωυσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὃ ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ, agreeing with the Hebrew, and cited almost verbatim, Acts vii. 40.

Ex. xxxii. 6. Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν, agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, 1 Cor. x. 7.

Ex. xxxiii. 19. Ἐλεήσω δὲν ἂν ἐλεῶ καὶ οἰκτιρήσω δὲν ἂν οἰκτιρῶ, agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, Rom. ix. 15.

Lev. v. 4. Ἡ ψυχὴ ἡ ἄνομος ἡ διαστέλλουσα, κ.τ.λ. This clause is utterly at variance with the Hebrew כִּי שָׁפָה יָאֵם בְּשָׁפָתוֹ. There can be no doubt that both the Vatican and the Alexandrian copies are incorrect in this instance, and that the proper rendering in Greek is, *the same in letters very different in words*: Ἡ ψυχὴ ἡ ἂν ὁμόση, κ.τ.λ., *the soul that shall swear, not, the lawless soul*. The confusion is easily accounted for, inasmuch as, originally, there was no perceptible division of words. The transcribers made a false division. *Humanum est errare!*

Lev. xix. 18. Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, agreeing with the Hebrew; cited by St. Matthew, xxii. 39.

Lev. xxvi. 12 (comp. Ezek. xxvii. 27). Καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεός, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι λαός, agreeing with the Hebrew; adapted to his subject by the Apostle Paul, 2 Cor. vi. 16.

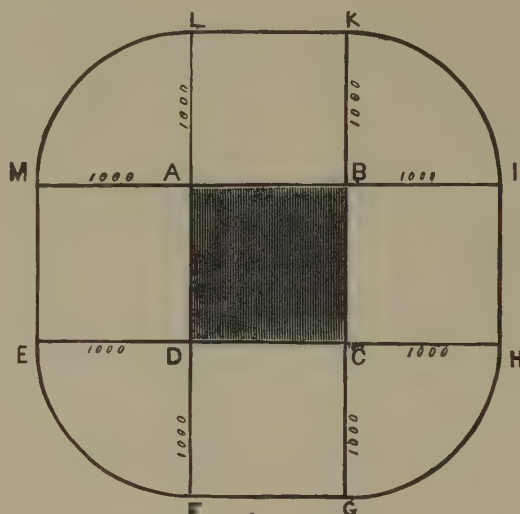
Numbers xi. 15. One of the כְּרִיבִים רָקוֹן, corrections of the Scribes, "Let me not see *my* wretchedness." It is said that the original reading was, כְּרִיבִי רָקוֹן, "*thy* wretchedness." This is doubtful, for all the versions agree with the present Hebrew text.

Num. xii. 12. "Let her not be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he cometh out of his mother's womb." It is affirmed that מֵצֵי and בְּשָׂרוֹ have been substituted for מֵצֵי and בְּשָׂרָהּ. But the Greek and all the versions agree with the Hebrew text as we now have it.

Numbers xxiv. 7. The Greek, Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ, καὶ κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν, "A man shall come forth from his seed, and shall rule over many nations," is said to be a paraphrase of the Hebrew, וְיָצֵא מִן־לִבָּם אִישׁ מִזֵּרְעוֹ וְיִרְדּוּ בְּמִים רַבִּים. Is it not more probable that the Greek translation was made from a copy containing a different reading, something like this: וְיָצֵא אִישׁ מִזֵּרְעוֹ וְיִרְדּוּ בְּעַמִּים רַבִּים. We are aware that there is not much similarity in the words מִים and אִישׁ, as they appear here; but in Rabbinical there is a very close resemblance between מִים and אִישׁ. מִזֵּרְעוֹ is an incorrect form.

Numbers xxxv. 2-5. It is remarkable that the word מִגְרֵשׁ is rendered in the Septuagint by four different words in four consecutive verses; ver. 2, τὰ προαστεῖα; ver. 3, τὰ ἀφορσμάτα; ver. 4, τὰ συγκυροῦντα; ver. 5, τὰ ὄμορα. The Vulgate has "suburbana"; English, "suburbs"; German, „Vorstädte“; French, "territoires." In addition to this obvious defect in the rendering of the Septuagint, it is manifest that the passage is corrupt. At ver. 4, we read, "And the suburbs of the cities, which ye shall give unto the Levites, *shall reach* from the wall of the city and outward a thousand cubits round about." Instead of a thousand cubits, מֵאָה אֲלָף, the Greek has δισχιλίους πήχας, two thousand cubits. This matter has been well explained by Dr. Owen, in "An Enquiry into the Present State of the Septuagint" (London, 1769). He says, "The fourth verse may be considered as a geometrical problem, whereby the Jews are required to circumscribe a space, reaching from the wall of the city outwards, a thousand cubits round about."

"The fifth verse contains the solution of this problem . . . . Let us draw the figure according to the directions given, and see whether the problem is not thereby actually solved :—



"Let  $A B C D$  represent the city, standing in the midst, and not to be estimated in the mensuration. Then, says the text, measure on the east side ( $B C$ ) 2000 cubits. That is, draw the line  $K G$ , viz.,  $K B + C G = 2000$  cubits. Draw, likewise, on the south side ( $D C$ ) the line  $E D + C H = 2000$  cubits. In the same manner, draw on the west side ( $A D$ ) the line  $L F$ , viz.,  $L A + D F = 2000$  cubits, and on the north side ( $A B$ ) the line  $M I$ , viz.,  $M A + B I = 2000$  cubits. Through the extremities of these lines draw the periphery  $E F G H I K L M$ , and it will circumscribe a space reaching from the wall of the city outwards just a thousand cubits round about, that is, every way; Q. E. F. Corollary: Hence, then, it necessarily follows that the Septuagint reading is false; for to make the space from the wall outwards two thousand cubits round about, the measure on the sides must needs be four thousand cubits."

Deut. iv. 26. Ὅτι Κύριος ὁ θεός σου πῦρ καταναλίσκων, agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, Heb. xii. 29.

Deut. vi. 5. Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου, agreeing with the Hebrew; cited, with some variation, by St. Matthew (xxii. 37), and St. Luke (x. 27).

Deut. vi. 16. Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν θεόν σου, ὃν τρόπον ἐξεπειράσατε ἐν τῇ πειρασμῷ. The Hebrew has  $\Pi\Phi\Xi\Xi$ , which the modern versions treat as a proper name; the Vulgate has "in loco tentationis." The former part of this verse, which agrees with the Hebrew, is cited at Matt. iv. 7.

Deut. viii. 3. Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι τῷ ἐκπορευομένῳ διὰ στοματος θεοῦ, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. iv. 4.

Deut. xvii. 6. This passage, in which the Greek agrees with the Hebrew, is referred to, but not cited, by St. John (viii. 17), Δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν.

Deut. xviii. 15. The Greek accords with the Hebrew. St. Luke (Acts iii. 22, 23) cites the words, "A prophet shall the Lord your God raise up unto you, of your brethren, like unto me; him shall ye hear;" but adds, "in all things whatsoever he shall say unto you," found neither in the Septuagint nor in the Hebrew. At Acts vii. 37, the words of the



Septuagint are given without this addition. At Deut. xviii. 18, we read, "I will raise them up a prophet from the midst of their brethren like unto thee, and will put my words in his mouth, and he shall speak unto them all that I shall command him." Then follows ver. 19, *Καὶ ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν μὴ ἀκούσῃ ὅσα ἂν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐκείνος ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ*, which St. Luke thus paraphrases (iii. 23), *Ἔσται δὲ πάντα ψυχὴ ἣτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ*. It is manifest that the Evangelist read *מִמֶּנּוּ*, "from his people," for *מִיָּמֵנּוּ* "of him;" a strong argument against the antiquity of the vowel-points.

Deut. xix. 15. *Ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ ἐπὶ στόματος τριῶν μαρτύρων στήσεται πᾶν ῥῆμα*. There is no word in the Hebrew corresponding to *πᾶν*, although it finds place in the New Testament (2 Cor. xiii. 1). The passage, however, is not an exact citation from the Septuagint.

Deut. xxi. 23. *Κεκατηραμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ πᾶς κρεμᾶμενος ἐπὶ ξύλου*. The Hebrew has *וְהָיָה הַלֵּשֶׁתוֹ בְּיָדֶיךָ*, and with this not only the Septuagint but all the versions agree. At Gal. iii. 13, we find *ἐπικατάρατος* for *κεκατηραμένος*, and the words *ὑπὸ τοῦ θεοῦ* are omitted.

Deut. xxiii. 18. *וְהָיָה יְהוָה יְהוָה וְהָיָה יְהוָה יְהוָה*. Here again the Vatican furnishes us with one of those extraordinary double renderings which critics have allowed to stand (ver. 17):—

*Οὐκ ἔσται πόρνη ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἔσται πορνεύων ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ.*

*Οὐκ ἔσται τελεσφόρος ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἔσται τελισκόμενος ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ.*

Deut. xxv. 4. *Οὐ φιμώσεις βούν ἀλοῶντα*, agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, 1 Cor. ix. 9; but Tischendorf and Alford have *κημώσεις* for *φιμώσεις*.

Deut. xxv. 5. The substance of this passage, which is in agreement with the Hebrew, is given at Matt. xxii. 24, *Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ*.

Deut. xxvii. 26. *Ἐπικατάρατος πᾶς ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις τοῦ νόμου τούτου ποιῆσαι αὐτούς*, agreeing in the main with the Hebrew. St. Paul has (Gal. iii. 10), *Ἐπικατάρατος ὃς οὐκ ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά*.

Deut. xxx. 22. *Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν εἰς τὸν οὐρανόν*; agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, Rom. x. 6. *Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον* (Rom. x. 7); contains the substance of Deut. xxx. 13; while the words of Deut. xxx. 14, *Ἐγγὺς σου ἔστι τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου*, are cited from the Septuagint.

Deut. xxxi. 6. *Οὔτε μὴ σε ἀνῆ, οὔτε μὴ σε ἐγκαταλίπη*, and at ver. 8, *οὐκ ἀνήσει σε, οὐδὲ μὴ σε ἐγκαταλίπη*. The promise is here given in the third person, "He will not fail thee," etc. At Joshua i. 5, a similar promise is given in the first person, "I will not fail thee, nor forsake thee," *Οὐκ ἐγκαταλείψω σε οὐδ' ὑπερόψομαί σε*. St. Paul adopts the terms of the former text, the person of the latter, *Οὐ μὴ σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλείπω* (Heb. xiii. 5).

Deut. xxxii. 21. *Κἀγὼ παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργίῳ αὐτοὺς*, agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, Rom. x. 19, except that he substitutes *ὑμᾶς* for *αὐτοὺς*.

Deut. xxxii. 35. "To me belongeth vengeance and recompense." Hebrew, *לִי הַנִּקְמָה וְהַכֹּשֶׁל*, Septuagint, *Ἐν ἡμέρᾳ ἐκδίκησεως ἀνταποδώσω*. St. Paul keeps closer to the Hebrew, *Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω* (Heb. x. 30).

Deut. xxxii. 40. *Ὅτι ἀρῶ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χειρά μου, καὶ ὁμοῦμαι τὴν δεξιάν μου*. This is not exactly a double rendering, but the latter clause is obviously a gloss taken from the margin, where it was inserted to inform the reader that *to lift up the hand* signifies *to swear*.

Deut. xxxii. 43. *וְהָיָה גִּוְיִי גִּוְיִי*. The Greek has *εὐφράνθητε ἔθνοι μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ*. Some have charged the

Jews with corrupting the text here, and translate the passage as it stands in the Hebrew, "Praise, ye Gentiles, his people"; Vulgate, "Laudate gentes populum ejus" Luther took a different view, for he has „Zaughet alle, die ihr sein Volk seid," "Exult, all ye who are his people." The English and French versions follow the Septuagint. In this place, again, there is something like a double rendering.

*Εὐφράνθητε οὐρανοὶ ἅμα αὐτῷ, καὶ προσκυνήσάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ.*

*Εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ.*

The clause "Rejoice, ye Gentiles, with his people," is cited according to the Septuagint by St. Paul, Rom. xv. 10.

The following verses are wanting in Tischendorf and in the Cod. Vat.: Josh. viii. 12, 13, 26. *Καὶ παρενέβαλον ἀπὸ Βορρᾶ τῆς Γαί, καὶ ἡ κοιλὰς ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Γαί. Καὶ ἔλαβεν ὡς πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐνεδραν ἀνὰ μέσον τῆς Βαιθὴλ καὶ τῆς Γαί, θάλασσαν τῆς Γαί. Καὶ ἔταξεν ὁ λαὸς πᾶσαν τὴν παρεμβολήν, ἣ ἦν ἀπὸ Βορρᾶ τῇ πόλει, καὶ τὰ ἔσχατα αὐτοῦ θάλασσαν τῆς πόλεως. Καὶ ἐπορεύθη Ἰησοῦς τὴν νυκτὰ ἐκείνην ἐν μέσῳ τῆς κοιλάδος. Καὶ Ἰησοῦς οὐκ ἐπέστρεψε χεῖρα αὐτοῦ, ἣν ἐξέτεινεν ἐν τῷ γαισῶ, ἕως ἀνεθεμάτισε σύμπαντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ Γαί.*

Joshua x. 15, 43. *Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Γάλγαλα. Καὶ ἀνέστρεψεν Ἰησοῦς εἰς Γάλγαλα.*

Joshua xiii. 33. *Καὶ τῇ φυλῇ Λευὶ οὐκ ἔδωκε Μωυσῆς κληρονομίαν, Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ αὐτὸς κληρονομία αὐτῶν, καθὼς ἐλάλησεν αὐτοῖς.* Of the above verses, portions, together making up the whole, are found in the Alexandrian, Oxford and Complutensian Codices.

Joshua xii. 15—22. Some Greek copies run all these short verses into one. The gap is marked in the Hexaglot Bible, but there is no real omission, for, in the Greek, all the names of the kings mentioned are summed up as *twenty and nine* (πάντες οὗτοι βασιλεῖς εἰκοσιεννέα), whereas, in the Hebrew and in the other versions, all the kings are thirty and one.

The following passage does not exist in the Hebrew. Joshua xxiv. 30: *Ἐκεῖ ἔθηκαν . . . τῆς σήμερον ἡμέρας.* "There they placed with him, on the tomb where they buried him, the flint knives with which he circumcised the children of Israel in Gilgal, when he led them out of Egypt, as the Lord commanded, and there they are unto this day."

There is rather a long interpolation in the Greek at verse 33 of this same chapter. We shall merely give it in English: "In that day the children of Israel took the ark of God and carried it about amongst them, and Phinees exercised the office of priest instead of Eleazar, his father, until he died, and was buried in Gabaar, his native place. Then the children of Israel went each one to his own place and to his own city, and the children of Israel worshipped Astartes and Ashtaroth and the gods of the nations round about them. And the Lord delivered them up into the hands of Eglon, King of Moab, and he ruled over them eighteen years."

Judges xviii. 30. *Καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς Γηρσῶμ υἱὸς Μανασσῆ κ. τ. λ.* This reading is in accordance with the Hebrew; but the Vulgate has for Manasseh, "Moysi." The Hebrew is somewhat doubtful, for above the letters *מנשה*, *נ* is suspended, thus *מנשֵׁה*. It has been affirmed, but whether upon good authority or not we cannot presume to say, that the Jews, in order to take away the reproach of their Lawgiver's grandson being the first idolatrous priest among them, inserted the *נ* for the purpose of changing the name from Moses to Manasseh.

1 Samuel ii. 22. The latter clause is wanting in most Greek copies: *καὶ ὅτι συνεκοιμῶντο οἱ υἱοὶ αὐτοῦ μετὰ τῶν γυναικῶν τῶν παρεστηκυῶν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.* A story which the transcriber probably considered too scandalous to be recorded.



1 Sam. iii. 13. "His sons made themselves vile." This is enumerated amongst the ספריים or Corrections of the Scribes; for מְקַלְלִים לָהֶם בְּנָיו, the original reading is said to have been לִי. The Septuagint would certainly lead us to the conclusion that the text has been tampered with, for there we read, ὅτι κακαλογούντες θεὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ. The translator must have read for לָהֶם or לִי, אֱלֹהִים.

1 Sam. xiii. 1. This verse is wanting in the Cod. Vaticanus, Ἰῖδς ἐνιαυτοῦ Σαούλ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραήλ.

1 Sam. xvii. 12—31. The whole of these verses are wanting in the Cod. Vat. They relate the incident of David, Jesse's youngest son's first meeting with Goliath of Gath, and the reproach which the youth received from his eldest brother: "With whom hast thou left those few sheep in the wilderness? I know thy pride and the naughtiness of thine heart." The omission in this case is of considerable importance, because there is no other record of this most interesting story. It will be found that the whole of the missing verses have been supplied in the Hexaglot Bible, with this foot-note, almost the only note in the entire work: "Desunt hi versus (12—32) Cod. Vat., quem Tisch. secutus est. Lacunam explet Alex." From this point in the Hexaglot Bible it will be found that all omissions of importance in the text of Tischendorf have been supplied from other sources, *within brackets*. Of this kind are:—

1 Sam. xvii. 41. The advance of the Philistine, preceded by his shield-bearer.

1 Sam. xvii. 50. David's triumph over the Philistine with a sling and a stone.

1 Sam. xvii. 55 to xviii. 6. David's interview with Saul, which was brought about by Abner; also Jonathan's great love for David.

1 Sam. xviii., part of ver. 8 to end of ver. 11. Saul's envy of David, and attempt to smite him with his javelin.

1 Sam. xviii. 17—19. Saul's promise to give his eldest daughter, Merab, to David to wife; and his violation of that promise by giving her to Adriel, the Meholathite.

1 Sam. xviii. 29, 30. David's behaving himself more wisely than all the servants of Saul before the princes of the Philistines, and the esteem which he gained thereby.

1 Sam. xxiii. 12. David's enquiry of the Lord, "Will the men of Keilah deliver me and my men into the hand of Saul?" And the Lord's answer, "They will deliver thee up."

It will be observed that 1 Sam. xxiii. 29 of the English corresponds to chap. xxiv. 1 of the other languages.

1 Sam. xxix. 10 (part) is in most of the Greek copies, not in the Hebrew. Achish says to David: *And depart unto the place where I have appointed you, and put no mischievous imagination in thy heart, for thou art good in my sight.*

2 Sam. i. 23. "Saul and Jonathan were lovely and pleasant in their lives, and in their death they were not divided." Here we find a vain repetition in the Septuagint, ὥραϊοι οὐ διακεχωρισμένοι, and εὐπρεπεῖς . . . . . οὐ διεχωρίσθησαν, a double rendering of the Hebrew לֹא נִפְרְדוּ . . . . . חַיָּים וְנַפְתָּרִים.

2 Sam. vii. 14. Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν, agreeing with the Hebrew; cited, Heb. i. 5.

2 Sam. viii. 8. "Of it (viz., the brass which David took from Hadadezer), Solomon made the brazen sea, and the pillars, and the lavers and all the vessels." Not in the Hebrew or in the other versions.

There is another addition in the Codex Vaticanus at 2 Sam. xi. 22: *And David was wroth with Joab, and said to the messenger, Why did ye approach near to the city to fight? Did ye not know that ye would be smitten from the wall? Who smote Abimelech, the son of Jerubesheth? Did not a woman cast upon him a piece of a millstone from the wall, that he died in*

*Thebez: Why went ye near the wall?* This is an almost verbatim repetition of Joab's charge to the messenger, verses 20, 21, and is evidently an interpolation.

There is another little addition at 2 Sam. xiii. 34: "And the watchman came and told the king, and said, I see men from the way of Orona (?) from the hill-side."

At 2 Sam. xv. 18, there is a curious addition to the Greek, which looks like a double translation of the same passage: "And all his servants passed on beside him; and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the Gittites, six hundred men, which came after him from Gath, passed on before the king." This is a fair translation of the Hebrew. The double reading of the Codex Vaticanus may be exhibited thus:—

1. Καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀνὰ χεῖρα αὐτοῦ παρήγον, καὶ πᾶς ὁ Χελεθὶ καὶ πᾶς ὁ Φελεθί, καὶ πάντες οἱ
2. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἐχόμενος αὐτοῦ, καὶ πᾶς ὁ Χελεθὶ καὶ πᾶς ὁ Φελεθί, καὶ πάντες οἱ
1. μαχηταὶ ἑξακόσιοι ἄνδρες, καὶ παρήσαν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ.
2. Γεθαῖοι οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἐλθόντες τοῖς ποσὶν αὐτῶν.

We look to critical scholars for an explanation of their tolerance of this vain repetition.

2 Sam. xvi. 12. "It may be that the Lord will look upon my affliction, and that the Lord will requite me good for his cursing this day." Here the present Hebrew reading is אֶינִי, the Masorah has עֵינִי. The former, to render any sense at all, should be pointed אֶינִי, *on my affliction*; the latter signifies *on my eye*, i.e., *on my tears*. The true reading, according to the ספריים, is תִּקוֹן ספריים, אֶינִי, *on their affliction*. The Greek has, Εἴ πως ἴδοι Κύριος ἐν τῇ ταπεινώσει μου, Without doubt this is the correct rendering, and with this the English version agrees.

1 Kings ii. 35. After this verse there is a very long interpolation in the Codex Vaticanus, which we have transferred from the text to the foot of the Greek column. There is another, after verse 45 of the same chapter. Both relate to the wisdom, works, wealth and power of King Solomon. Some of the incidents are introduced into the text of the Hexaglot Bible, 1 Kings iv. 20, 21, 25, 26, to correspond to the other languages. Other incidents are recorded twice in the Septuagint. Thus 1 Kings iv. 34, *And Solomon took the daughter of Pharaoh to him to wife, and brought her to the city of David, until he had finished the house of the Lord, and his own house, and the wall of Jerusalem.* The same incident had been recorded in the same words after chap. ii. 35. The passage is found once in the Hebrew, chap. iii. 1. There is considerable confusion and repetition in the Greek.

1 Kings iv. of the Hebrew ends at verse 20. The versions take back fourteen verses of chap. v. of the Hebrew to chap. iv., hence there is a discrepancy in the numbering of verses, and 1 Kings v. 15 of the Hebrew is 1 Kings v. 1 of the versions; but still the verses correspond in the Hexaglot Bible, and בָּרַךְ, the last word of the Hebrew, verse 29, is identical with the last word of ver. 15 of the other languages: *ὄρει*, monte, mountains, *Berge*, montagne.

Several gaps have been supplied in this book. Thus we have 1 Kings vi. 11—14, the Lord's promise to Solomon, while he was building the temple, not to forsake Israel, if the divine statutes were observed.

1 Kings vi. 18, 21, 31—33, and vii. 22, 26, certain particulars respecting the construction of the temple.

1 Kings viii. 12, 13. "Then spake Solomon, The Lord said, that he would dwell in the thick darkness; I have surely built thee an house to dwell in, a settled place for thee to abide in for ever." (Compare 2 Chronicles vi. 1, 2.)

1 Kings viii. 53. *Then Solomon spake about the house, when he had finished building it, he beheld the sun in the heaven. The Lord said, that he would dwell in darkness, build my house, a house fit for thyself to inhabit, while it is new (continually?), behold, is this not written in the book of the Song?* This looks like the interpolation of an uninspired transcriber.



1 Kings ix. 15—26. Here we have introduced the reason of the levy which king Solomon raised, the number of officers that presided over the building, the arrival of Pharaoh's daughter to abide in the house which had been built for her, and the offerings of Solomon three times a year upon the altar.

1 Kings xi. 5. Solomon's going after Ashtoreth, the goddess of the Zidonians, and after Milcom, the abomination of the Ammonites; and, verse 23, the adversary whom God stirred up against him, viz., Rezon, son of Eliadah, who fled from (τὸν βαρμεῖθ) his lord, Hadadezer, king of Zobah.

1 Kings xii. 17. "But as for the children of Israel which dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them."

1 Kings xiii. 26. Referring to the disobedient prophet: "Therefore the Lord hath delivered him unto the lion, which hath torn him, and slain him, according to the word of the Lord, which he spake unto him. And he spake to his sons, saying: Saddle me the ass, and they saddled him."

1 Kings xv. 5, 6. Where David is said to have done what was right in the sight of the Lord, "except in the matter with Uriah the Hittite; and there was war between Rehoboam and Jeroboam, all the days of his (their) life." Also ver. 32: "And there was war between Asa and Baasha, king of Israel, all their days." All the above omissions have been supplied from the text of Stier and Theile.

On comparing 1 Kings xii. 1—19 with 2 Chron. x., it will be found that the two accounts are identical, with the exception of a few words. We have another example of this at 2 Kings xviii. 13—xx. 19 and Isaiah xxxvi.—xxxix. It is worthy of observation that the Greek translation of these chapters, which are nearly the same in the original, is so different, that one can only conclude that the translation was the work of different men. One translator would naturally have given but one translation, unless he loved to labour in vain.

1 Kings xii. 16. "To your tents, O Israel." The Hebrew has, יִשְׂרָאֵל יָחִי. יָחִי to thy tents, is said to be a correction of the Scribes for יָחִי לֵאלֹהֵי to thy God. The Greek copies have τὰ σκηνώματά σου, thy tents, which is probably the correct rendering of the true text.

1 Kings xii., between verses 24 and 25, the Codex Vaticanus contains an account of the visit of Jeroboam's wife to the prophet Ahijah, and also of Rehoboam's impolitic reception of the deputation from the ten tribes, and their consequent revolt under Jeroboam. This again, is a vain repetition, for the latter event is recorded at verses 4—24, i. e., according to this Codex, twice in one chapter! The interpolated words are printed in small type at the foot of our Greek columns. The visit of Jeroboam's wife to the prophet, is recorded at 1 Kings xiv. 1—20, the Greek of which is supplied *within brackets* in the Hexaglot Bible from the text of Stier and Theile.

1 Kings xvi. 22, Joram, brother of Tibni, is said to have died with him (not in the Hebrew). After verse 28, there is an account of Jehoshaphat, his birth, parentage, accession to the throne of Judah, alliance with Ahab, King of Israel, the breaking up of his ships at Ezion-geber, his death, and the accession of his son Jehoram. The account, which is not in the Hebrew, nor in the other versions, is evidently borrowed from 2 Chronicles xx. 31—37, and xxi. 1.

1 Kings xix. 10. Τὰ θυσιαστήρια σου κατέσκαψαν καὶ τοὺς προφῆτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὑπολελέ- λειμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου. This agrees with the Hebrew; but St. Paul, at Rom. xi. 3, transposes the first two clauses, and for the third substitutes κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος, κ. τ. λ.

1 Kings xix. 18. Καὶ καταλείψεις, "thou shalt leave," ἐν Ἰσραὴλ ἑπτὰ χιλιάδας, πάντα γόνατα ἃ οὐκ ᾤκλασαν νόνυ τῷ Βάαλ. This differs from the Hebrew יָשַׁבְתִּי, "but I have left." St. Paul gives the substance of the

original in these words: Κατέλιπον ἐμαυτῷ ἐπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ. The principal difference here is the substitution of τῇ Βάαλ for τῷ Βάαλ (Rom. xi. 4).

2 Kings i. 18. After the record of Ahaziah's death, particulars are given in the Septuagint, not in the Hebrew, of the accession and character of Jehoram. As the history is given again at chap. iii. 1—4, it is difficult to understand why it should be introduced here. Tischendorf has not explained or improved these matters. We will give the two narratives *literatim et verbatim*, as they stand in the Codex Vaticanus and in Tischendorf's text.

- 2 Kings i. 18, Καὶ Ἰωράμ υἱὸς Ἀχαάβ βασιλεύει ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἔτη δεκαδύο ἐν ἔτει  
 „ iii. 1, Καὶ Ἰωράμ υἱὸς Ἀχαάβ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ (iii. 2, καὶ ἐβασίλευσε δώδεκα ἔτη) ἐν ἔτει  
 „ i. 18, ὀκτωκαιδεκάτῳ Ἰωσαφὰτ βασιλεως Ἰούδα· καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, πλὴν οὐχ  
 „ iii. 1, ὀκτωκαιδεκάτῳ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα, iii. 2, καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, πλὴν οὐχ  
 „ i. 18, ὡς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οὐδε ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἀπέστησε τὰς στήλας τοῦ Βάαλ ἃς ἐποίησεν ὁ  
 „ iii. 2, ὡς ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ οὐχ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ μετέστησε τὰς στήλας τοῦ Βάαλ ἃς ἐποίησεν ὁ  
 „ i. 18, πατὴρ αὐτοῦ καὶ συνέτριψεν αὐτάς· πλὴν ἐν ταῖς ἀμαρτίαις οἴκου Ἱεροβοὰμ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ  
 „ iii. 2, πατὴρ αὐτοῦ iii. 3, . . . . . πλὴν ἐν τῇ ἀμαρτίᾳ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ  
 „ i. 18, ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν.  
 „ iii. 3, ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῆς.

2 Kings xxiii. 13. “The high places that were before Jerusalem, which *were* on the right hand of the Mount of Corruption.” It is pretended that the Jews, in detestation of Solomon's idolatrous conduct, changed the name of the mountain הַר הַצִּבְעָה, *Mount of Olives*, to הַר הַפְּשָׁעִים, *Mount of Corruption*. The Septuagint and the German take הַר הַפְּשָׁעִים as a proper name. The Vulgate has “*offensionis*,” the English, “*corruption*,” but the French version has “*la montagne des oliviers*.”

We pass on now to 1 Chronicles i. 11—16. Here, in the genealogical table of Ham, many of the names are omitted in the Codex Vaticanus; so also, verses 17—24, in the genealogical table of Shem, *i.e.*, all the names between Lud and Arphaxad. At ver. 27 of the same chapter, the words Ἀβράμ, αὐτὸς, are left out before Ἀβραάμ. These have all been supplied, within brackets, in the Hexaglot Bible from Stier and Theile.

2 Chron. xxvii. 8, the words καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν βασιλεύσας, κ.τ.λ., are also supplied from the same source.

2 Chron. xxxv. 20. There is a long paragraph in the Cod. Vat. which is not found in the Hebrew, and which is probably taken from 2 Kings xxiii. 24—27. Josiah puts away the various abominations of Judah, that he may perform the words of the Book of the Law, which Hilkiah the priest found in the house of the Lord. Josiah, in an earnest manner, turns to the Lord, but the Lord determines notwithstanding, in consequence of the provocations of Manasseh, to remove Judah and Jerusalem out of his sight.

2 Chron. xxxvi. 2. Referring to Jehoahaz, “And his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah, and he did that which was evil in the sight of the Lord, according to all that his fathers had done.” This passage is not found in the Hebrew or in the other versions, and is probably taken from 2 Kings xxiii. 31, 32.

2 Chron. xxxvi. 4. After the words, “Necho took Jehoahaz to Egypt,” the Cod. Vat. has, “And he died there, and gave the silver and gold to Pharaoh, but taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh; he exacted the silver and gold of the people of the land, of every one according to his taxation, to give it unto Pharaoh-Necho.” This passage is obviously borrowed from 2 Kings xxiii. 34, 35.



2 Chron. xxxvi. 5. Here there is a long interpolation in the Cod. Vat. in reference to the coming up of Nebuchadnezzar against Jehoiakim, and of bands of the Chaldees, Syrians, Moabites and Ammonites, to destroy Judah for the unpardonable crimes of Manasseh. This interpolation is taken from 2 Kings xxiv. 1—4.

As so many of the parallel passages seem to have been intermixed in the Books of the Kings of Israel and Judah, the following table, copied by Horne from Professor Turner's and Mr. Whittingham's translation of Jahn, may be conveniently and profitably introduced, to assist the reader in the further collation of these books:—

1 Chron. x. 1—12	and 1 Sam. xxxi.	2 Chron. v. 2; vii. 10 and 1 Kings viii.	2 Chron. xxv. 1—4, 11, and 2 Kings xiv. 1—14, 19,
„ xi. 1—9	„ 2 Sam. v. 1—10.	„ vii. 11—22 „ „ ix. 1—9.	17—24, 27, 28 20.
„ xi. 10—41	„ 1 Sam. xxiii. 8—39.	„ viii. „ „ ix. 15—28.	„ xvi. 1, 2 „ „ xiv. 21, 22.
„ xiii. 1—14	„ 2 Sam. vi. 3—11.	„ ix. 1—12 „ „ x. 1—13.	„ xxvii. 1—3 „ „ xv. 33—35.
„ xiv. 1—7	„ „ v. 11—25.	„ ix. 13—31 „ „ x. 14—39.	„ xxviii. 1—4 „ „ xvi. 2—4.
„ xvii.	„ „ vii.	„ x. 1; xi. 4 „ „ xii. 1—24.	„ xxix. 1, 2 „ „ xviii. 2, 3.
„ xviii.	„ „ viii.	„ xii. 2—11 „ „ xiv. 25—28.	„ xxxii. 9—21 „ „ xviii. 17—37.
„ xix.	„ „ x.	„ xvi. 1—6 „ „ xv. 17—22.	„ xxxii. 24—31 „ „ xx. 1—19.
„ xx. 1—3	„ „ xi. 1; xii. 30,	„ xviii. „ „ xxii. 2—35.	„ xxxiii. 1—10 „ „ xxi. 1—10.
	et seq.	„ xx. 31—37 „ „ xxii. 41—50.	„ xxxiv. 1, 2,
„ xx. 4—8	„ „ xxi. 18—22.	„ xxi. 6—10 „ 2 Kings viii. 17—24.	8—28 „ „ xxii.
„ xxi.	„ „ xxiv.	„ xxii. 2—6 „ „ viii. 26—29.	„ xxxiv. 29—33 „ „ xxiii. 1—20.
2 Chron. i. 3—13	„ 1 Kings iii. 4—14.	„ xxii. 10; xxiii.	„ xxxv. 18,
„ i. 14—17	„ „ x. 26—29.	21 „ „ xi.	20—25 „ „ xxiii. 22; 23.
„ ii.	„ „ v. 15—32.	„ xxiv. 1—14 „ „ xii. 1—16.	„ xxxvi. 1 „ „ xxiii. 29, 30.
„ iii., iv.	„ „ vi. vii.		„ xxxvi. 2—4 „ „ xxiii. 31—34.

The Greek of Ezra will be found to agree very closely with the Hebrew.

Of the Book of Ezra the Rev. T. H. Horne observes:—“The zeal and piety of Ezra appear, in this Book, in a most conspicuous point of view. His memory has always been held in the highest reverence amongst the Jews, who consider him a second Moses. Though not expressly styled a prophet, he wrote under the influence of the Divine Spirit, and the canonical authority of his book has never been disputed. He is said to have died in the hundred and twentieth year of his age, and to have been buried at Jerusalem. In Justin the Martyr's conference with Trypho the Jew, there is a very extraordinary passage respecting the typical import of the Passover, cited by that father, in which Ezra, in a speech made before the celebration of the Passover, expounds the mystery of it as clearly relating to Christ, and which Justin concludes, was expunged from the Hebrew copies by the Jews at a very early date, as too manifestly favouring the cause of Christianity. The passage may be thus translated: ‘And Ezra said unto the people, This Passover is our Saviour and our Refuge; and if ye shall understand and ponder it in your heart, that we are about to humble Him in this sign, and afterwards shall believe in Him, then this place shall not be made desolate for ever, saith the Lord of hosts. But if ye will not believe in Him, nor hear His preaching, ye shall be a laughing-stock to the Gentiles.’” This passage is properly regarded as a Gentile interpolation rather than a Jewish expulsion.

Nehemiah iii. 33 of the Hebrew is iv. 1 of the Greek and the other versions, consequently iv. 6 of the Hebrew, at the end of page 246, vol. iii., is chap. iv. 12 of the versions, but the words correspond.

The following verses, wanting in the Vaticanus and in Tischendorf, are supplied within brackets in the Greek text of the Hexaglot from the text of Stier and Theile:—Neh. vii. 68, 69, giving the number of horses, mules, camels and asses of the whole congregation. Neh. xi. part of 15, 16, part of 17, part of 18, 20, 21, part of 23, 24, 25, parts of 26 and 27, 28, 29, part of 30, part of 31, 32—34, being omissions from the list of the names of the children of Judah,

etc., who were dwelling at Jerusalem in the days of Nehemiah; Neh. xii. 2—6, portions of 7, 9, 25 and 37, the whole of 38, part of 39, 40, 41 and 42, omissions from the names of the Priests and Levites that went up with Zerubbabel to Jerusalem.

The book of Esther, according to the original Hebrew and the modern versions, consists of ten chapters, and chapter x. of three verses only, ending with an account of the greatness and goodness of Mordecai; to this the Latin Vulgate adds ten verses and six chapters besides. The additions, supposed to have been the work of some Hellenistic Jew, are found in some of the Greek copies. In the Codex Vaticanus, and consequently in the text of Tischendorf, the first of these addenda is placed at the head of chap. i. In the Hexaglot Bible this is printed, in common with the others, in small type at the foot of the Greek column. The subject is Mordecai's Vision. It may not be out of place here to give a translation of it: "In the first year of Nisan, the second of the reign of Artaxerxes, the great king; Mordecai, a Jew of the tribe of Benjamin, of Nebuchadrezzar's captivity, dwelling in the city of Shushan, a great man, serving in the king's palace, saw a vision. And, behold, there were voices and tumult, thundrings and earthquake, disturbance upon the earth. And, behold, two great dragons came forth prepared to struggle. And the voice of these was great, and at their voice every nation prepared for war, so as to war against the nation of the righteous. And, behold, a day of darkness and gloom, affliction and anguish, evil and great disturbance upon the earth. And the whole of the righteous nation (the Latin, *gens iustorum*, explains the Greek, *πᾶν ἔθνος δίκαιον*, which properly signifies 'every righteous nation,') were disturbed, being afraid of their evils, and prepared themselves to perish, and cried out unto God. And from their cry there came as it were from a little source a great stream, much water. Then light and the sun arose, and the humble were exalted, and the noble were devoured." Hereupon follows the history of the conspiracy of Gabatha (Bigthana) and Teresh, two eunuchs of the king, keepers of the palace; Mordecai's warning the king of the conspiracy; the taking, examination, confession and execution of the conspirators; the record that was made of the event in the chronicles, and Haman's resolve to take revenge on Mordecai and his people, for the death of his friends, the two eunuchs. These circumstances occupy chap. xi. xii. of the Latin Vulgate. Again, after verse 13 of chap. iii. of the Greek we have a copy of the letter sent by the king to all his provinces, commanding, at the instigation of Haman, the destruction of all Jews. This forms chap. xiii. 1—7 of the Latin Vulgate.

At the end of chap. iv. the prayers of Mordecai and Esther are severally recorded. Mordecai supplicates the Lord, the omnipotent King, whose will to save Israel none can resist, to save his people from the destruction which Haman had devised against them. Queen Esther, on the other hand, having stripped herself of her ornaments, beseeches the Lord God of Israel, saying: *O Lord, thou alone art our King, help me, a solitary being, having no help, but in thee.* She further prays that the counsels of their enemies may be turned against themselves. Her prayer closes with these words: *O God, ruler over all, hear the voice of the desperate (ἀπηλπισμένων); deliver us from the hand of wicked-doers, and deliver me from my fear.* This prayer forms chap. xiv. of the Latin Vulgate. Next to this, in the Latin, these words are introduced, chap. xv. "Et mandavit ei (haud dubium quin esset Mardocheus) ut ingrederetur ad regem, et rogaret pro populo suo et pro patria sua. Memorare (inquit) dierum humilitatis tuæ, quomodo nutrita sis in manu mea, quia Aman, secundus a rege, locutus est contra nos in mortem: et tu invoca Dominum, et loquere regi pro nobis, et libera nos de morte." These words are not even in the Codex Vaticanus. The phrase *haud dubium quin esset Mardocheus* has a modern sound connected with it.

At the beginning of chap. v. of the Greek there is a rather graphic account of Esther's timid entry into the



presence of this terrible king, Artaxerxes or Ahasuerus. Esther is accompanied by two female attendants, upon one of whom she gracefully reclines, while the other supports her flowing train. With flushed cheeks and glistening eyes she presents herself before the king, who is clothed with robes glittering with gold and precious stones. At his terrible aspect, Esther grows pale with fear; she swoons. The king rising hastily from his throne reassures her; holds out the golden sceptre to her; she touches it; but after having exchanged a few words, Esther swoons again, to the great disconcertment of the king. The whole account bears the stamp of theatrical fiction, rather than of Bible history.

After verse 13 of chap. viii. we have, in the Greek, another letter of the king to all the provinces of his kingdom, annulling the decree against the Jews, and ordering the execution of Haman and his partisans, and the celebration of the day under pain of death. This forms chap. xvi. of the Vulgate.

After chap. x. 3 of both versions, we have Mordecai's recognition that these things are of God, and his interpretation of his own dream. Esther is the little fountain, the two dragons are Mordecai and Haman, the enemies of Jerusalem are the assembled nations, and Israel the righteous people, who cried unto the Lord, and were delivered.

The whole of this has such an apocryphal and Jewish air about it, that one can only feel astonished how it could make its way into the Greek and Latin versions, and yet find no place in the Hebrew text.

Esther v. 1, 2 are wanting in the Codex Vaticanus. This is the generally received account of Esther's entry into the king's presence, and of his holding out to her the golden sceptre. The simplicity and subdued tone of this, the Hebrew, and, without doubt, the genuine narrative, form a striking contrast to the elaborate working up, and high colouring of the apocryphal story which has just been noticed. We have restored the verses to the text, within brackets.

Esther ix. 5, 30. These verses are wanting in the Greek, and we have been unable to supply them from any of the Codices. This is unusual. We will therefore draw attention to the particular words. Ver. 5. "Thus the Jews smote all their enemies with the stroke of the sword, and slaughter and destruction, and did what they would unto those that hated them." Ver. 30. "And he sent the letters unto all the Jews, to the hundred twenty and seven provinces of the kingdom of Ahasuerus, *with* words of peace and truth." The gaps in both these instances are marked by asterisks in the Greek text of the Hexaglot Bible.

Job ii. 9. Here we have rather a long interpolation in our Greek. In place of the words addressed to Job by his wife, עֲרֵךְ מִחַיִּיתְךָ בְּהַמָּוֶת בְּרָךְ אֱלֹהִים וּמָת, "Dost thou still retain thine integrity? curse God and die," all the Greek copies, which we have seen, have the following: "How long wilt thou persevere, saying, Behold, I will still endure a little time, waiting for the hope of my salvation? for, behold, thy memory hath disappeared from the earth; sons and daughters, the pangs and toils of my womb, for whom I have laboured with trouble in vain. And thou thyself, in rottenness of worms, sittest passing the night in the open air, while I, a fugitive and slave from place to place, and from house to house, await the setting of the sun, that I may rest from my labours and the pangs which torment me; but say something to the Lord, and die." These are pathetic words, and may have been the actual utterance of Job's wife; it is only the last clause which gives them the appearance of an interpolation, viz., εἰπόν τι ῥῆμα εἰς Κύριον καὶ τελευτᾷ; say *something* to the Lord, and die. Does not this look like an evasion of the difficult expression בְּרָךְ אֱלֹהִים? The difficulty of this passage seems to have been universally felt. The Greek has, *say something to or against the Lord*; the Latin "benedic Deo;" the English "curse God;" the German "segne Gott;" the French "maudis Dieu." Some suppose the meaning to be *bless idols*. Probably, the real meaning is, "bless God, and die;" put an end to your sufferings.

There is another interpolation at the end of the book, chap. xlii. 17. The words are as follow: "But it is written that he shall rise again with those whom the Lord raiseth again. This man is related, in a book written in Syriac, to have been a sojourner in the land of Auris, on the boundaries of Idumea and Arabia. His first name was Jobab. Having taken an Arabian wife, he begat a son whose name was Ennon. But he himself was, on the father's side, son of Zara one of the sons of Esau, and on the mother's side, of Bosorah; so that he was the fifth from Abraham. And these are the kings who reigned in Edom, over which territory he also ruled; first Balak, son of Beor, and the name of his city was Dennaba; and after Balak, Jobab called Job. And after him Ason, who was governor of the territory of the Temanites; and after him, Adad, son of Berad, who cut off Madian in the land of Moab, and the name of his city was Gethaim. And the friends, who came to him, were Eliphaz, of the sons of Esau, king of the Temanites; Bildad, tyrant of the Shuhites, Sophar, king of the Naamathites." If this account be genuine, Job must have been a great man, and not only a great man, but in some respects, as fortunate as he was afflicted and patient. Three kings came to condole with him, and that after he had lost his all! Rather different this from the experience expressed in the Latin proverb:—

"Donec eris felix, multos numerabis amicos,  
Tempora si fuerint nubila solus eris."

The Greek story of the *three kings* is irreconcilable with the interpolation at chap. ii. 9, so that, regardless of other considerations, it may be safely pronounced a myth.

Job xix. 25. "For I know that my Redeemer liveth, and *that* he shall stand at the latter *day* upon the earth," etc. A precious passage of Holy Writ, but somewhat difficult to comprehend. The English Version supplies no fewer than seven words, three of them, viz., *day*, *worms*, *body*, of paramount importance. All the versions understand the words to refer to the resurrection. The Septuagint translate *Οὐα γὰρ ὅτι ἀενναῖός ἐστιν ὁ ἐκλύειν με μέλλον ἐπὶ γῆς*; "For I know that a daysman exists who will deliver me on earth." The Vulgate has, *In novissimo die de terra surrecturus sum*; "I shall rise from the earth at the last day;" but the Hebrew has *וְיָקִים כִּי־יִרְמֶה עַל־פְּנֵי אֶרֶץ*, which the English Version renders, "And *though* after my skin *worms* destroy this *body*;" the Septuagint translate *ἀναστήσῃ τὸ ἔσθμα μου το ἀναντλοῦν ταῦτα*; "To raise my skin which endures these things;" Vulgate, *Et rursum circumdabor pelle mea*; "And again I shall be surrounded with my skin." In this sense *קָם* is used, Isaiah xxix. 1, Ps. xxii. 17. Luther has, *und werde darnach mit tiefer meiner Haut umgeben werden* (be surrounded). The French follows the English, "*ce corps aura été rongé*." The last clause, *כָּל־כִּרְבִּי בִּלְבָבִי*, is rendered by the Septuagint, *πάντα ὁ ἐμοὶ συντετέλεσται ἐν κόλπῳ*; "All things are accomplished in my bosom;" Vulg., *Reposita est hæc spes in sinu meo*; "This hope is placed in my bosom." The French has, *Mes reins se consomment dans ce désir*; "My reins are consumed with this desire." Here we have a very good commentary on the English, "Though my reins be consumed within me."

*The Psalms.* The first point, to which we have to invite attention, is the different division of the Psalms in the Hebrew and the Greek.

The difference commences at Psalm x. of the Hebrew, which forms part of Ps. ix. of the Greek. After this, Psalm xi.—cxiii. of the Hebrew, = Psalm x.—cxii. Greek. Psalms cxiv., cxv. Hebrew = Psalm cxiii. Greek. Psalm cxvi. Hebrew, = Psalm cxiv., cxv. Greek. Psalm cxvii.—cxlvi. = cxvi.—cxlv. Psalm cxlvii = cxlvi., cxlvii.

The Greek division is wrong, for Psalm ix. was obviously one of the alphabetical Psalms, consisting of twenty-two verses; although we have it now in an imperfect state. We have made the Greek uniform with the Hebrew and the other versions. Again, in many instances, the heading of a Psalm, to which, it appears, the Jews



have attached considerable importance, is numbered verse 1 in the Hebrew, and in a few instances verses 1, 2; not so in the versions. Hence arises a discrepancy in the numbering of *the verses* of many of the Psalms. The Hebrew will appear to have an extra verse in Psalm iii.—ix., xii., xiii., xviii., xix.—xxii., xxx., xxxi., xxxiv., xxxvi., xxxviii., xli., xliv.—xlix., li., lii. (2 verses) liii., liv., (2 verses) lv.—lix., lx. (2 verses) lxi.—lxv., lxvii.—lxx., lxxv.—lxxvii., lxxx., lxxxix., lxxxv.—lxxxv., lxxxviii., lxxxix., xcii. cviii., cxx.—cxxxiv., cxli., cxlii. In every instance, however, it will be found, that, though differently numbered, the verses at the end of the several columns of the Hexaglot Bible correspond.

The titles to the Psalms are deserving of special notice, as they have presented no trifling difficulty in the way of Biblical students; and it is hoped, that the annexed list of titles, as they appear in the various languages, will furnish an illustration, both, of the facility of comparison afforded by the arrangement of the texts of the Hexaglot Bible, and of the advantage which the comparison itself secures from the light which one language reflects upon the other.

Six of the Psalms bear the title of מִכְתָּם viz., xvi., lvi.—lx. The Greek has Στήλογραφία, “an inscription on a pillar;” Latin, Tituli inscriptio. Gesenius says that מִכְתָּם is the same as מִכְתָּב, *something written*. Dr. Tregelles calls this *a very bold conjecture*. But Gesenius is borne out by the Greek and Latin versions. Luther alone derives מִכְתָּם from פָּרָם gold; for he has ein gülden Reimod. The English and French throw no light upon the title. If מִכְתָּם be not here employed in the sense of מִכְתָּב, to which conclusion the old Greek and Latin versions would lead the modern student; then we must be permitted to make another, and perhaps bolder conjecture, viz., that the Greek translator had before him a text containing a different reading, probably the correct one, מִכְתָּב, and that the ב was subsequently converted into כ by ignorant or careless transcribers. We cannot agree with Horne’s suggestion, borrowed from D’Herbelot, that the six Psalms which bear the title of “Michtam,” or *golden*, are so called on account of their having been, on some occasion or other, written in letters of gold, and hung up in the sanctuary.

Forty-five of the Psalms are entitled מְזִמֹּר Song or Poem, viz. iii.—vi., viii., ix., xii., xiii., xv., xix.—xxiv., xxix.—xxxi., xxxvii., xxxix.—xli., xlvii., xlix.—li., lxii., lxiv., lxxiii., lxxv., lxxvii., lxxix., lxxx., lxxxii., lxxxiv., lxxxv., xcvi., c., ci., cix., cx., cxxxix.—cxlii.

Psalm xlv. is entitled שִׁיר, “A song,” rendered in all the versions as the equivalent of מְזִמֹּר.

Seven Psalms bear the title מְזִמֹּר שִׁיר viz., xxx., lxv., lxvii., lxviii., lxxv., lxxvi., xcii. ψαλμὸς ᾠδῆς, Psalmus cantici; Ein Psalmlied, appear to us to express the real meaning, viz., a Psalm to be sung, or a Poem set to music. The English, “A Psalm or Song,” and the French “Psaume ou Cantique” are clearly incorrect.

Five Psalms are entitled שִׁיר מְזִמֹּר, “A song adapted to poetry,” or, as Gesenius well expresses it, “adapted to rhythmical numbers.” These are Psalms xlviii., lxvi., lxxxiii., lxxxviii., cviii. The Greek has Ὀδὴ ψαλμοῦ, the ode or subject of the song; the term ὠδὴ clearly referring to the *words* of the Psalm which follows. The English and French renderings, Song or Psalm, Cantique ou Psaume, would require the addition of וְשִׁיר, or, in the original; moreover, if the expressions be synonymous, one of them must be superfluous throughout the book.

Four Psalms have the title of תְּהִלָּה (T’phillah) Προσευχή, Oratio, Prayer, Gebet, Prière; viz., xvii., lxxxvi., xc., cii. Properly speaking, these are not ψαλμοί, they are προσευχαί. The whole, however, come under the general appellation of ψαλμοί, which term itself is borrowed from the Hebrew סֵפֶר תְּהִלִּים (Sepher T’hillim), the name given to the entire book, and said to be taken from Psalm cxlv., a magnificent Psalm, and the only one which bears the title תְּהִלָּה praise.

Fifteen of the Psalms cxx.—cxxxiv., bear the title of שִׁיר הַמַּעֲלֹת (Shir Hammaghaloth). Upon this title, the versions Ὀδὴ τῶν ἀναβαθμῶν, Canticum graduum, A song of degrees, Ein Lied im höhern Chor, Cantique de Mahaloth

throw very little light. Horne says, "These Psalms are supposed to have derived this name from their being sung, when the people came up, either to worship in Jerusalem at the annual festivals, or from the Babylonish captivity. The Jews went up to Jerusalem, which, it will be recollected, stood on a steep, rocky ascent, in large companies, after the oriental manner, and perhaps beguiled their way by singing these Psalms. For such an occasion, Jahn remarks, the appellation of 'ascensions' was singularly adapted, as the inhabitants of the east, when speaking of a journey to the metropolis of their country, delight to use the word *ascent*." Gesenius argues, that this supposition is far from the truth, inasmuch as the ascent to Jerusalem is mentioned in two only out of the fifteen Psalms (cxxxii., cxxxvi.) To refute the hypothesis that they were sung by the Israelites on their return from exile, he refers to Ezra vii. 9, from whence it appears that the ascent occupied no less than four months. We assume in this instance, that the silence of Tregelles implies consent to Gesenius's view, and with his view we fully concur. These Psalms are so called, says Gesenius, "because of the metre and rhythm found in them; the sense goes on progressively; the first or the last words of a preceding sentence are often repeated at the beginning of those that follow." As illustrations he cites Psalms cxxi. and cxxiv. We are certainly disposed to think that Psalm cxxi. may be properly called a Song of degrees, because it rises from step to step, until it reaches a climax. A man in deep distress cries, "I will lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help, my help from the Lord, which made heaven and earth." The reply follows: "He will not suffer thy foot to be moved; He will keep thee, preserve thee (*i. e.* thy body); preserve thy soul, preserve them both for evermore." This is the climax.

Twelve Psalms bear the title of מְשֻׁכֵּל (root שָׁכַל), xxxii., xlii., xliv., lii.—lv., lxxiv., lxxviii., lxxxviii., lxxxix., cxlii. Gesenius considers the easiest explanation of this term to be a *didactic poem*. The LXX. render the word by Σύνεσις; Latin, Intellectus; German, Eine Unterweisung. These combined give us a clue to the true sense. The מְשֻׁכֵּל is something that makes wise, is understood, taught. What is that? We have the answer in the Greek σύνεσις, from συνήμι, the first meaning of which is, "to put together." Thus σύνεσις is a putting together, or a *composition*. This word will make sense in every case. The English and French, Maschil or Maskil, throw no light upon the subject.

Ten of the Psalms are entitled הַלְלוּיָהּ cvi., cxi., cxii., cxiii., cxxxv., cxlvi.—cl. In these instances, the English and French follow the Hebrew, by making the title part of verse 1.

The word לְמִנְצָה is used before לְדָוִד alone in twenty-six cases; Psalms xi., xlii., xiv., xviii.—xxi., xxxi., xxxvi., xl., xli., xlii., xlv., xlvii., xlix., li., lii., lxiv.—lxvi., lxviii., lxx., lxxxv., cix., cxxxix., cxl.

As to the meaning of the term, it is difficult to decide. The Greek has Εἰς τὸ τέλος; Latin, In finem; English, To the Chief-Musician; French, Au Maître-chantre. Gesenius says that the opinion of Kimchi, Rashi and Aben Ezra is the best which has been advanced, viz., *To the precentor*. This is highly probable, for it explains εἰς τὸ τέλος, in the sense of *to the authority*, as that of a *superintendent*; although it must be confessed the Latin expression "In finem," looks a little like a misconception of the Greek τέλος. The English and French are correct according to this view. Luther has vorzusingen, evidently taking the word מִנְצָה as the Syriac form of the Infinitive. Gesenius thinks that this is excluded by the article implied after the prefix. This exclusion, however, depends upon the acceptance or the rejection of the vowel-points as they now stand.

לְמִנְצָה is used: 1.—Before בְּהַנְחִינֹת in six instances; viz., Psalm iv., vi., liv., lv., lxvii., lxxvi.; once also before עַל הַהַנְחִינֹת, Psalm lxi. The Greek has Ἐν ὕμνοις; Latin, In hymnis; the German has, Auf Saitenspielen, On stringed instruments; and this is probably the meaning.



2.—Once before אֶל־הַנְּחִילֹת, Ps. v. This is an ambiguous term. Gesenius conjectures that נְחִילָה is for נְחִלָה, from קָחַל to bore, and suggests “a pipe or flute,” because perforated. This is far-fetched. The Greek, Latin and German agree in treating the word as a derivative from נָחַל to receive as an inheritance. Ὑπὲρ τῆς κληρονομώσεως, Pro ea quæ hereditatem consequitur, Für das Erbe. Luther’s *for the inheritance* is the most intelligible. As usual the English throws no light upon the title. But here, as in many other instances, the French has “Psaume de David, *envoyé au Maître-chantre pour être chanté sur Nehiloth.*” This certainly makes the title in general a little clearer than the English.

3.—Three times before עַל הַנְּתִיבָה, viii., lxxxi., lxxxiv. Gesenius says, “A kind of musical instrument, either used by the people of Gath, or as it were ἐπιλήγιον, as used in the vintage with the songs of the wine-dressers and press-treaders.” The Greek has Ὑπερ τῶν ληνῶν; the Latin, Pro torcularibus, “For the vintage, the wine-press.” We have no doubt that any one who will take the trouble to read the three Psalms which bear this title, will concur with us in the view that these convey the true meaning; viz, To the precentor, a song of praise of David for the vintage, or the blessings of Providence in general. We would just suggest, that as לְדָוִד Psalm viii., and אֶסָּפָה Psalm lxxxi., are rendered in the English version, *of David, of Asaph*, so לְבָנֵי־קֹרַח Psalm lxxxiv., should be rendered *of*, not *for*, the sons of Korah.

4.—Three times before עַל־שֹׁשָׁנִים, xlv., lxix., lxxx. Gesenius explains this to be an instrument of music resembling a lily. Mr. Harmer and others doubt this, and suggest that “the lily” is the title of the Psalm. The Greek and Latin furnish us with a very different idea, inasmuch as they associate the word with שָׁנָה “to change.” Ὑπερ τῶν ἀλλοιωθησομένων; Latin, Pro iis qui commutabuntur. Luther has Vor den Rosen. The English rendering is unintelligible. Perhaps the meaning is, To the Precentor, a composition of the sons of Korah, a nuptial-song (ein Brautlied) to be accompanied (*pour être chanté*) on the instrument called the Shoshannim.

5.—Once before עַל־מַחֲלָה Psalm liii. Here the Greek has ὑπερ μαελέθ, Latin, pro Maeleth; English and French, Mahalath. But the question is, what does מַחֲלָה mean? Gesenius says, *a harp*; others say, *a aance*; Luther has im Chor um einander vorzusingen. Possibly the meaning is, To the Precentor, a composition of David to be accompanied on the harp, or (according to Luther), to be sung antiphonally.

6.—Once before עַל־עֲלָמוֹת Psalm xlvi. Here the Greek has ὑπὲρ τῶν κρυφίων, as if from עָלַם to conceal; Latin, pro arcanis, “about hidden things.” The German has von der Jugend, “of youth,” as if the abstract substantive of עָלַם. The sense seems to be, To the Precentor, a song of the sons of Korah, about the hidden things, viz., of God.

7.—Once before עַל־מִוֶּת לְבָן, Ps. ix. Here we meet with a very perplexing title. Tregelles says: “Some take לְבָן as a name of one of David’s enemies, others regard ל as servile, and בָּן as the proper name of a Levite, as in 1 Chron. xv. 18.” (But in this case the pointing should be לְבָן.) “Some moderns suppose עַל־מִוֶּת לְבָן to be the name of a musical instrument. Better read עַל־מִוֶּת לְבָן.” So far we agree; but as to the rendering, *With virgins’ voice for the boys, to be sung by them*, to us it appears sheer nonsense. The Greek has ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ; the Latin, pro occultis filii, *about the hidden things of the son*; evidently reading עַל־מִוֶּת as from עָלַם, to hide, and supplying עַל. Thus the sense would be, To the Precentor, on the hidden things of the Son, a Psalm of David.

8.—Twice before הַשְּׁמִינִיָּה, Ps. vi., xii. There seems to be no doubt that this was an instrument with eight strings.

9.—Twice before עַל יְדִידָתוֹ, Ps. lxii. 1, lxxvii. 1; once before לְיְדִידָתוֹ, Ps. xxix. 1. The Greek, Latin and German treat this as a proper name. Gesenius says, “Proper name of a Levite set by David as chief over a choir.”

Twenty-six Psalms have no title in Hebrew: i., ii., x., xxiv., xxxiii., xliii., lxxi., xci., xcii.—xcix., civ., cv., cvii., civ.—cix., cxxxvi., cxxxvii. The Talmud calls these Orphan Psalms. Some of them, however, have titles in the Greek and Latin, viz., Psalm lxxi., *Τῷ Δαυίδ. υἱὸν Ἰωνάδᾶβ καὶ τῶν πρώτων αἰχμαλωτισθέντων*, Psalmus David filiorum Jonadab et priorum captivorum; “A Psalm of David, of the sons of Jonadab and the first captives.” Ps. xciii., *Εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσαββάτου, ὅτε κατῴκισται ἡ γῆ, αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυίδ*, Laus Cantici ipsi David in die ante sabbatum, quando fundata est terra; “A Hymn of praise of David, on the day before the Sabbath when the world was founded.” Ps. xcix., *Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ*; Psalmus ipsi David. Ps. cv., cvii., cxiv., cxvi.—cxix., cxv., cxxxvi., *Ἀλληλούια*, Alleluia. Ps. cxxxvii., *Τῷ Δαυίδ Ἰερεμίου*; Psalmus David Jeremiæ. Thus the Greek and Latin translators have supplied or restored thirteen out of the twenty-six titles to the Hebrew “Orphan Psalms.”

To the Hebrew titles of Psalms cxxxviii., cxlvii., and cxlviii., the Greek adds, *Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου*. Ps. cxlii., the Greek adds, *ὅτε αὐτὸν ὁ υἱὸς κατεδιώκει*, when his son was persecuting him; to which the Latin adds, *Absalom*. Ps. cxliv., *גִּלְיָהּ*; the Greek and Latin add, *πρὸς τὸν Γολιάδ*, adversus Goliath. Ps. cxlvi., the Greek and Latin add, *Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου*, Aggæi et Zachariæ. So much for the titles to the Psalms.

Eight of the Psalms are arranged in alphabetical order, the order being now more or less complete. These are Psalms ix., xxv., xxxiv., xxxvii., cxi., cxii., cxix., and cxlv.

Of Psalm ix., every clause of verses 2, 3 commences with א, ver. 4 with ב, ver. 6 with ג, ver. 7 with ד, ver. 8—11 with ה, ver. 12 with ו, ver. 14 with ז, ver. 16 with ח, ver. 18 with ט, ver. 19 with י, ver. 13 again with כ, ver. 15 with ל, ver. 17 with מ, ver. 20 with נ, ver. 21 with ש. The acrostic, if it may be so called, is imperfect.

Of Psalm xxv. the letter כ is hidden in קכ, after קלח ver. 2; ו is found in the middle of ver. 5, ר takes the place of ק ver. 18, פ is affixed at the end, and, if we may form an opinion from the context, is an interpolation.

Ps. xxxiv. is regular, except that ו is found in the middle of ver. 5, and פ is again subjoined.

Ps. xxxvii. Every alternate verse begins with a letter of the Hebrew alphabet, as far as ver. 27. At ver. 29 א takes the place of כ; then ver. 30 begins with פ, ver. 32 with צ, ver. 34 with ק, ver. 35 with ר, ver. 37 with ש, ט is concealed behind ו at ver. 39.

Psalms cxi. and cxii. are antiphonal; each verse consists of two clauses, each clause commencing with a consecutive letter of the alphabet; but the last two verses consist of three clauses each. In these there is no irregularity.

Ps. cxix., as is well known, contains 176 verses, i.e., 8 times 22, the number of letters in the Hebrew alphabet; the first eight verses begin with א, the second with ב, and so on without any interruption.

The last of the alphabetical Psalms is cxlv.; this is perfect also with the exception of one verse, viz., ver. 14, which should commence with ג. Curiously enough, this verse is actually found in the Septuagint: *Πιστὸς Κύριος ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ, καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ*. The Hebrew of this is obviously: *יְהוָה אֱמֵן יְהוָה בְּדַבְּרוֹ יִרְחֹם בְּכָל-מַעְשָׁיו*. “The Lord is faithful in his words, and merciful in all his works.” That this or a similar versicle was in existence when the Septuagint translation was made, is highly probable. It is now wanting in the Hebrew.

Finally, there is Ps. cli., which, as it finds a place in the text of Tischendorf, and we have taken the liberty to reject, we feel bound to insert here:—

*Οὗτος ὁ ψαλμὸς ιδιόγραφος εἰς Δαυὶδ καὶ ἐξῶθεν τοῦ ἀριθμοῦ, ὅτε ἐμονομάχησε τῷ Γολιάδ.*

*Μικρὸς ἤμην ἐν τοῖς ἀδελφοῖς μου, καὶ νεώτερος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου· ἐποίμαινον τὰ πρόβια τοῦ πατρός μου, αἱ χεῖρες μου ἐποίησαν ὄργανον, καὶ οἱ δακτυλοὶ μου ἤρμοσαν ψαλτήριον. Καὶ τίς ἀναγγελεῖ τῷ κυνὶ μου; αὐτός*



Κύριος, αὐτὸς εἰσακούει· αὐτὸς ἐξαπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἤρέ με ἐκ τῶν προβάτων τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἔχρισ με ἐν τῷ ἑλαίῳ τῆς χρίσεως αὐτοῦ. Οἱ ἀδελφοί μου καλοὶ καὶ μεγάλοι, καὶ οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς Κύριος. Ἐξῆλθον εἰς συνάντησιν τῷ ἄλλοφύλῳ, καὶ ἐπικατηράσατό με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτοῦ· ἐγὼ δὲ σπασάμενος τὴν παρ' αὐτοῦ μάχαιραν ἀπεκεφάλισα αὐτόν, καὶ ἦρα ὄνειδος ἐξ υἱῶν Ἰσραὴλ.

*Translation.* "This Psalm was written by David himself, although beyond the number, when he fought in single combat with Goliath.

"I was little amongst my brethren, and very young in the house of my father; I used to keep my father's sheep; my hands made an organ, and my fingers fitted up a psaltery, and who shall tell my lord? The Lord himself, he heareth. He sent his angel, and took me from my father's sheep, and anointed me with the oil of his anointing. My brethren were fair and great, yet the Lord did not take pleasure in them. I went out to meet the Philistine, and he cursed me by his idols. But I, having unsheathed his sword, beheaded him, and took away the reproach from the children of Israel."

This does not read like one of the Psalms of David; but yet it is found in the Syriac, Arabic and Ethiopic versions, as well as in the Septuagint.

We proceed to notice passages in the Psalms cited in the New Testament, and a few other points worthy of attention.

Ps. ii. 1, 2. Ἰνατί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά; παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, agreeing with the Hebrew; cited verbatim, Acts iv. 25, 26.

Ps. ii. 7. Ὑἱός μου εἰ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε, agreeing with the Hebrew; cited, Acts xiii. 33 and Heb. i. 5.

Ps. ii. 9. Ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς σκευὸς κεραμέως συντρίψεις αὐτούς, agreeing with the Hebrew; cited in substance, Rev. ii. 27.

Ps. viii. 3 (2). Ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. xxi. 16.

Ps. viii. 4—6. Τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι μιμνήσκη αὐτοῦ . . . . . πάντα ὑπέταξας ὑπὸ τῶν ποδῶν αὐτοῦ, agreeing with the Hebrew; cited, Heb. ii. 6—8.

Ps. xiv. 2—4. At Rom. iii. 10—19 we meet with a long citation from various parts of the Old Testament, which are placed together in the Greek and Latin versions of Psalm xiv. Τάφος ἀνεργμένος . . . ὀφθαλμῶν αὐτῶν, Sepulchrum patens . . . ante oculos eorum. The words of the New Testament agree literally with those of the Vatican edition of the Old Testament; but as they do not exist in the Hebrew, not even in Origen's Hexapla, there is reason to suspect that the passage was foisted into the Psalm from the Epistle.

Ps. xvi. 8—11. Προωρόμην τὸν Κύριον ἐνώπιόν μου διὰ πάντος . . . . . τερπνότητες ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος, agreeing with the original; cited, Acts ii. 25—28.

Ps. xvi. 10. Οὐ δώσεις τὸν ὄσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν, agreeing with the Hebrew; cited, Acts xiii. 35.

Ps. xviii. 2. Ἐλπιδῶ ἐπ' αὐτόν, cited, but only in sense, Heb. ii. 13, Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ.

Ps. xviii. 35. Καὶ ἡ παιδεία σου ἀνώρθωσέ με εἰς τέλος,

Καὶ ἡ παιδεία σου αὐτὴ με διδάξει.

We meet here with a double rendering, the former from the Septuagint, the latter from Theodotion.

Ps. xviii. 49. Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαι σοι ἐν ἔθνεσι (Κύριε), καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ, agreeing with the Hebrew; cited, Rom. xv. 9.

Ps. xix. 4. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν, agreeing with the Hebrew; cited, Rom. x. 18.

Ps. xxii. 1. Ὁ θεὸς ὁ θεός μου, πρόσχες μοι ἵνα τί ἐγκατέλιπές με; "My God, my God, look upon me, why hast thou forsaken me?" Here we have a double rendering of the Hebrew יְהוָה יְהוָה; cited, Matt. xxvii. 46, but with θεέ μου for ὁ θεός. St. Mark has (chap. xv. 34) Ὁ θεός μου ὁ θεός μου εἰς τι ἐγκατέλιπές με.

Ps. xxii. 18. Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον, agreeing with the Hebrew; cited by St. Matthew, chap. xxvii. 35, but rejected there by Tischendorf and Alford.

Ps. xxii. 22. Διηγῆσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε, agreeing with the Hebrew; cited, Heb. ii. 12, but the Apostle has ἀπαγγελῶ for διηγῆσομαι.

Ps. xxix. 1. Here we have a double rendering in the Vulgate as well as in the Septuagint:—

Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, υἱοὶ θεοῦ,  
ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ υἱοὺς κριῶν,  
Afferte Domino, filii Dei,  
afferte Domino filios arietum.

It is obvious that the Hebrew בְּנֵי יְהוָה is translated both "sons of God" (vocative) and "sons of rams" (objective). The former is the true reading of the Septuagint.

Ps. xxxii. 1, 2. Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι. Μακάριος ἀνὴρ ᾧ οὐ μὴ λογισθῇ Κύριος ἁμαρτίαν, agreeing with the Hebrew; cited, Rom. iv. 7, 8.

Ps. xxxiv. 12—17. Τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζῶν . . . . . πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιῶντας κακά, agreeing with the Hebrew; cited substantially, 1 Pet. iii. 10—12.

Ps. xl. 6. Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας κ. τ. λ., cited Heb. x. 5—7. The Hebrew has לִי יָרִיתָ אָזְנוֹי, Vulg. aures autem perfecisti mihi. Gesenius says, "ears hast thou digged for me," a poetical and also a stronger expression for לִי יָרִיתָ אָזְנוֹי, "thou hast opened the ear for me," i. e., "thou hast revealed this to me." "But," Tregelles adds, "does not this refer to the law in Exod. xxi., relative to the servant whose ear had been bored, and who was thus made a servant for ever?" We are disposed to think that it does. How can we account otherwise for the σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι of the Septuagint and of the Apostle? The Syriac has ܬܠܝܬܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ "Thou hast clothed me with a body;" Vulg., Corpus aptasti mihi; German, Den Leib aber hast du mir zubereitet; French, Tu m'as formé un corps; all denoting that Christ Jesus, who was in the form of God, took upon Him the form of a servant, being made in the likeness of man. A body was prepared Him, and thus His ears were pierced as well as His hands, His feet, His side.

Ps. xli. 9. Ὁ ἐσθίων ἄρτους μου ἐμαγάλυνεν ἐπ' ἐμὲ πτερνισμόν. This passage is thus rendered by St. John, chap. xiii. 18, Ὁ τρώγων μετ' ἐμοῦ τὸν ἄρτον, ἐπήρην ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.

Ps. xliv. 22. Ὅτι ἔνεκεν σου θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς, agreeing with the Hebrew; cited, Rom. viii. 36.

Ps. xlv. 6, 7. Ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς αἰῶνα . . . παρὰ τοὺς μετόχους σου, agreeing with the Hebrew; cited, Heb. i. 8, 9.

Ps. li. 4. Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε, agreeing with the Hebrew; cited, Rom. iii. 4



Ps. lv. 22. Ἐπίρριψον ἐπὶ Κύριον τὴν μεριμνάν σου, καὶ αὐτός σε διαθρέψει, agreeing with the Hebrew; adapted by St. Peter (1 Ep. v. 7).

Ps. lxviii. 18. Ἀναβὰς εἰς ὕψος ἡχμαλώτευσας αἰχμαλωσίαν, ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώπῳ, agreeing with the Hebrew; cited thus by St. Paul, Eph. iv. 8, Ἀναβὰς . . . ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις.

Ps. lxix. 9, 10. Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ με, καὶ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ' ἐμέ, agreeing with the Hebrew; the former clause cited, John ii. 17, but with καταφάγεται for κατέφαγε, the latter cited by St. Paul, Rom. xv. 3.

Ps. lxix. 22. Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα, καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν καὶ εἰς σκάνδαλον, agreeing with the Hebrew; but St. Paul has (Rom. xi. 9), Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς.

Ps. lxix. 23. Σκωτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διαπαντὸς σύνκαμψον, agreeing with the Hebrew; cited, Rom. xi. 10.

Ps. lxix. 25 (26), and cix. 8. Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτῶν ἡρημαμένη, καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν. This agrees with the Hebrew. At Acts i. 20, St. Luke applies this general prophetic denunciation to the particular case of Judas, Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ.

Ps. lxxviii. 2. Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, φθέγγομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς, agreeing with the Hebrew; paraphrased thus by St. Matthew, chap. xiii. 35, Ἐρεῦξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς; "I will utter things which have been kept secret from the foundation." The English Version, following the Textus Receptus, adds, "of the world" (κόσμου), rejected by Tischendorf and Alford.

Ps. lxxviii. 24. Ἄρτον οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς, agreeing with the Hebrew; cited by St. John, chap. vi. 31, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, κ.τ.λ.

Ps. lxxxix. 20 and 1 Sam. xiii. 14. The words are not given in the New Testament, but they are referred to by St. Paul, Acts xiii. 22, Εὗρον Δαυεὶδ τὸν τοῦ Ἰεσοαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.

Ps. xc. 11, 12. Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται, κ.τ.λ., "For he shall give his angels charge over thee," agreeing with the Hebrew; cited, with some omissions, Matt. iv. 6.

Ps. xciv. 11. Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν ἀνθρώπων ὅτι εἰσὶ μάταιοι, agreeing with the Hebrew. St. Paul, at 1 Cor. iii. 20, changes ἀνθρώπων to σοφῶν.

Ps. xc. 8—11. Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε . . . εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου, agreeing with the Hebrew; cited, Heb. iii. 7—11.

Ps. xcvi. 7. Προσκυνήσατε αὐτῷ πάντες ἄγγελοι αὐτοῦ. The Hebrew has כִּי־יִשְׁתַּחֲוֶיִם, "all ye gods." St. Paul, at Heb. i. 6, follows the Septuagint, but substitutes προσκυνησάτωσαν for προσκυνήσατε.

Ps. cii. 25—27. Κατ' ἀρχὰς τὴν γῆν σὺ Κύριε ἐθεμελίωσας . . . καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν, agreeing with the Hebrew; cited, Heb. i. 10—12.

Ps. civ. 4. Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ φλέγον, agreeing with the Hebrew; cited, Heb. i. 7, with πυρὸς φλόγα (Ald. Comp.) for πῦρ φλέγον (Alex. πυρὸς φλέγα).

Ps. cx. 1. Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. xxii. 44, but with the article omitted before Κύριος, and with the substitution of ὑποκάτα for ὑποποδιον.

Ps. cxii. 9. Ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα, agreeing with the Hebrew; cited, 2 Cor. ix. 9.

Ps. cxvi. 10. Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, agreeing with the Hebrew; cited with καὶ introduced, 2 Cor. iv. 13.

Ps. cxvii. 1. Αἶνετε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί, agreeing with the Hebrew; cited with some variation, Rom. xv. 11.

Ps. cxviii. 6. Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσῃ μοι ἄνθρωπος, agreeing with the Hebrew; cited, Heb. xiii. 6.

Ps. cxviii. 26. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. xxi. 9.

*Proverbs.*—Tischendorf, following the Codex Vaticanus, has the subjoined omissions:—

Prov. iv. 5. "Get wisdom, get understanding; forget it not; neither decline from the words of my mouth."

Ver. 7, Ἀρχὴ σοφίας κτῆσαι σοφίαν καὶ ἐν πάσῃ κτήσῃ σου κτῆσαι σύνεσιν, "Wisdom is the principal thing, therefore get wisdom," etc.

Prov. viii. 29. "When he gave to the sea his decree, that the waters should not pass his commandment."

Vers. 32, 33, "Blessed are those who keep my ways;" "Hear instruction and be wise; refuse it not."

Prov. xiii. 6. "Righteousness keepeth him that is upright in the way; but wickedness overthroweth the sinner."

Prov. xv. 31. "The ear that heareth the reproof of life abideth among the wise."

Prov. xvi. 1, 3. "The preparation of the heart in man, and the answer of the tongue is from the Lord." "Commit thy works unto the Lord, and thy thoughts shall be established."

Prov. xviii. 23, 24. "The poor useth entreaties; but the rich answereth roughly. A man *that hath* friends must shew himself friendly; and there is a friend that sticketh closer than a brother."

Prov. xix. 1, 2. "Better is the poor that walketh in his integrity, than *he that is* perverse in his lips, and is a fool. Also that the soul be without knowledge is not good," etc.

Prov. xxi. 5. "The thoughts of the diligent tend only to plenteousness; but of every one that is hasty only to want."

Prov. xxii. 6. "Train up a child in the way he should go; and when he is old, he will not depart from it."

Such omissions as these are serious; we have supplied them, with one exception, from Stier and Theile.

Prov. xi. 31. Εἰ ὁ μὲν δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἀμαρτωλὸς ποῦ φανείται, agreeing with the Hebrew; cited, 1 Pet. iv. 18.

From Prov. xv. 27, to ver. 10, of the following chapter, Tischendorf retains the arrangement of the Codex Vaticanus. In the Hexaglot Bible the verses are arranged in the same order as the Hebrew.

The interpolations in this book are as numerous as the omissions, but we think the former a poor substitute for the latter; our readers will judge for themselves.

Prov. vi. 8. After "Go to the ant, thou sluggard," etc., we find, "Or go to the bee, and learn how industrious she is, and how grave a work she doeth; whose labours kings and private men take to themselves for health. *She* is desired and renowned of all, although she is feeble in strength; having regarded wisdom, she hath been brought to honour (προήχθη)."

Prov. vii. 1. "Son, fear the Lord and be strong, and fear no other beside him."

Prov. ix. 12. "He who leaneth on falsehood feedeth the winds, and shall pursue flying birds; for he hath left



the paths of his own vineyard, and hath misled the wheels of his own ploughed fields; he passeth through a parched desert, and a land situated in dry places; he gathereth in his hands unfruitfulness." Ver. 18, "But withdraw thyself quickly, do not tarry in the place, nor make known thy name to her, for thus thou shalt pass through strange water. But abstain from strange water, and drink not of a strange fountain, that thou mayest live a long time, and years of life may be added to thee."

Prov. xv. 5. "The beginning of a good way is, to do that which is just, and is more acceptable before God than to offer sacrifice. He who seeketh the Lord shall find knowledge with righteousness, and those who seek him aright shall find peace."

Prov. xviii. 22. "Whoso putteth away a good wife, putteth away good; but he that keepeth an adulteress is foolish and ungodly."

Prov. xxii. 8. "God blesseth a cheerful and liberal man; and he will accomplish the variety of his works." Ver. 14, "There are evil ways before a man, and he loveth not to turn away from them; but it is necessary to turn from a crooked and evil way."

Prov. xxvi. 11. "There is a shame which leadeth to sin, and there is a shame which is a glory and grace." Prov. xxvii. 20. "He that fixes the eye is an abomination to the Lord; so are the undisciplined and unrestrained in tongue." Ver. 21, "The heart of the lawless seeketh after evil, but the heart of the upright seeketh after knowledge." Prov. xxviii. 17. "Chastise a son and he will love thee, and will give an ornament to thy soul; he will by no means listen to a transgressing nation."

Prov. xxix. 25. "Ungodliness bringeth to a man calamity, but he that trusteth in the Lord shall be saved;" and ver. 27, "A son that guardeth his speech shall be without destruction, and the receiver hath received him. Let nothing false be said with the tongue to the king, neither let any falsehood proceed from his tongue. The king's tongue is a sword, and not made of flesh, and whosoever is delivered up shall be broken to pieces. For, if his wrath be kindled, he consumeth men with their sinews, and devoureth the bones of men, and they burn together as a flame, so that they are unfit for food for young vultures."

*Isaiah.*—A prophet first in order of merit; fifth in order of time.

The Hexaglot supplies chap. ii. 22, *Πάυσασθε..... αὐτός*, wanting in the Cod. Vat., from the Cod. Compl.

Is. viii. 23, the last verse of the Hebrew, *כִּי לֹא מוֹצֵחַ . . . הַגּוֹיִם*, is variously placed in the different versions. In the Greek and Latin it forms part of chap. viii. 23, and part of chap. ix. 1. In the English and German it forms chap. ix. 1; and in the French, chap. viii. 23. In the Hexaglot Bible, the Greek and Latin have been arranged according to the Hebrew, and the French according to the English and German.

Is. ix. 6 (5). In the important prophecy referring to the Messiah, after *μεγάλης βουλῆς ἄγγελος*, the attributes *θανωσαστός, σύμβουλος, ισχυρός, ἐξουσιαστής, ἄρχων εἰρήνης, πατήρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος*, found in the Hebrew and in the other versions, are wanting in the Vatican, these words being substituted: *Ἄξω γὰρ εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ ὑγίαιαν αὐτῷ*. The Alexandrian contains both the correct translation of the Hebrew *וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹצֵץ אֵל גְּבוּרַת אֲבִי־עַד שֶׁר־שְׁלֹום*, and the interpolation, *Ἐγὼ γὰρ ἄξω κ. τ. λ.*

Is. i. 9. *Εἰ μὴ Κύριος σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, κ. τ. λ.*, "Except the Lord of hosts had left unto us a very small remnant," etc., agreeing nearly with the Hebrew; cited, Rom. ix. 29.

Is. vi. 9, 10. Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνήτε κ. τ. λ., agreeing nearly with the Hebrew; cited verbatim, Matt. xiii. 14, 15, Acts xxviii. 26, 27; partially and variously, Mark iv. 12, and Luke viii. 10.

Is. vii. 14. Ἴδου ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ λήψεται καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἑμμανουήλ; cited, Matt. i. 23, but with ἔξει for λήψεται, and καλέσουσιν for καλέσεις.

Is. viii. 14, and xxviii. 16. Ἔσται σοι εἰς ἀγίασμα, καὶ οὐχ ὡς λίθον προσκόμματι συναντήσεσθε οὐδὲ ὡς πέτρας πτώματι. And, Διὰ τοῦτο οὕτω λέγει Κύριος Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβάλλω εἰς τὰ θεμέλια Σιών λίθον πολυτελῆ κ. τ. λ. St. Paul gives the sense, not the words, of these two passages, Rom. ix. 33: Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον προσκόμματος, καὶ πέτραν σκανδάλου καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ κατασχυνήσεται.

Is. ix. 1, 2. "The land of Zebulon and the land of Naphtali, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles," etc. The Greek is not in exact accord with the Hebrew, and is cited thus by St. Matthew (iv. 15, 16), who departs slightly from both, Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης πέραν τοῦ Ἰορδάνου Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν. Ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρα καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.

Is. x. 22, 23. Ἐὰν γένηται ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατὰλειμμα αὐτῶν σωθήσεται, κ. τ. λ., "Though thy people Israel be as the sand of the sea," etc., agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, Rom. ix. 27, 28.

Is. xi. 1, 10. Καὶ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαὶ . . . καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσι, agreeing with the Hebrew; cited, Rom. xv. 12.

Is. xv. 3. The word יְרֵכָהּ בְּרֵיכָהּ "and in their streets," is rendered by the Septuagint, καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις αὐτῆς, and by Aquila, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς. The two readings are joined together both in the Codex Vaticanus and in the Codex Alexandrinus.

Is. xix. 7. Καὶ τὸ ἄχι τὸ χλωρὸν πάν. The word ἄχι in the Alexandrian dialect denotes "a green flag." This was first explained in the margin by τὸ χλωρὸν, and then introduced into the text. Jerome says, "Cumque ab eruditiss quærerem, quid hic sermo significaret; audiui ab Ægyptiis hoc nomine lingua eorum omne quod in palude virens nascitur appellari."

Is. xix. 18. "In that day shall five cities in the land of Egypt speak the language of Canaan, and swear to the Lord of hosts; one shall be called, The city of destruction." Here there is a remarkable discrepancy in the texts. The Hebrew has יְרֵכָהּ בְּרֵיכָהּ, of which Gesenius observes, "The Jews of Palestine, who approved of this reading, applied it to Leontopolis and the temple there, which they hated, and the destruction of which they supposed to be here foretold." He then adds, "The more probable reading is יְרֵכָהּ which is found in sixteen codices, and in some editions, and is expressed by the Compl. ἀχερές; Sym. πόλις ἡλίου; Vulg. civitas solis; Saadiah قريّة حرس and is also confirmed by the Talmudists in Menachoth, fol. 110 A.: this must mean the City of the Sun; i. e., Heliopolis, in Egypt." The Vatican reading is πόλις ἀσεδὲκ; and it is worthy of observation that the Jews in Egypt, after the building of the temple at Heliopolis, called that city, then become the rival of Jerusalem, יְרֵכָהּ בְּרֵיכָהּ "the city of righteousness." It seems that the rivalry between the Jews of Palestine and those of Egypt led to these two opposite and irreconcilable readings.

Is. xxii. 22. Καὶ δώσω αὐτῷ τὴν κλεῖδα οἴκου Δαβὶδ, κ. τ. λ., agreeing with the Hebrew; applied to our Lord Jesus Christ, Rev. iii. 7.

Is. xxv. 8 and Hos. xiii. 14. Κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύρας, ποῦ ἡ δίκη σου, θάνατε; ποῦ τὸ κέντρον σου, ἄδη. The



Apostle has, nearer to the Hebrew  $\Pi\Xi\aleph$ , *eis nikos*; and for *κατέπιεν, κατεπόθη*. In the second passage he has twice, in common with the Septuagint,  $\pi\omicron\upsilon$ , “O death, *where* is thy sting?” while the Hebrew has  $\text{וְיָמָּה}$ , “O death, *I will be* thy plagues.” We doubt very much, however, whether the true reading in the Hebrew was not  $\Pi\aleph$ , *where*. The full future of  $\Pi\aleph$ , *to be*, is  $\Pi\aleph\aleph$ ; the apocopated form, so far as we are aware, is only employed with  $\gamma$  (vau) conversive, or else it is used imperatively.

Is. xxviii. 11, 12. *Διὰ φαυλισμὸν χειλέων, διὰ γλώσσης ἐτέρας, ὅτι λαλήσουσι τῷ λαῷ τούτῳ . . . καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἀκούειν*, agreeing with the Hebrew; adapted to his subject by St. Paul, 1 Cor. xiv. 21.

Is. xxviii. 16. *Ἴδου ἐγὼ ἐμβάλλω εἰς τὰ θεμέλια Σιών λίθον, κ.τ.λ.*, agreeing with the Hebrew; cited, but with considerable variation, 1 Pet. ii. 6.

Is. xxix. 13. *Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ κ.τ.λ.*, agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, Matt. xv. 8, 9.

Is. xxix. 14. *Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν κρύψω*, and xxxiii. 18, *Ποῦ εἰσὶν οἱ γραμματικοί; ποῦ εἰσὶν οἱ συμβουλευόντες; ποῦ ἔστιν ὁ ἀριθμῶν τοὺς τρεφομένους*; not in exact accordance either with the Hebrew or with St. Paul, 1 Cor. i. 19, 20.

Is. xxxv. 3. *Ἰσχύσατε χεῖρες ἀνειμέναι καὶ γόνατα παραλελυμένα*, agreeing with the Hebrew; rendered thus by St. Paul, Heb. xii. 12, *Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε*.

Is. xl. 3. *Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου κ.τ.λ.*, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. iii. 3; Mark i. 3; Luke iii. 4; and John i. 23; with slight variations.

Is. xl. 6—8. *Πᾶσα σὰρξ χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου . . . εἰς τὸν αἰῶνα*, agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, 1 Pet. i. 24, 25.

Is. xl. 13. *Τίς ἔγνω νοῦν Κυρίου, καὶ τίς αὐτοῦ σύμβουλος ἐγένετο*; agreeing with the Hebrew; cited, Rom. xi. 34.

Is. xli. 4. *Ἐγὼ θεὸς πρῶτος, καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα ἐγὼ εἰμι*, and chap. xlv. 6, *Ἐγὼ πρῶτος καὶ ἐγὼ μετὰ ταῦτα*; referred to, Rev. i. 17, ii. 8, and xxii. 13.

Is. xlii. 1. “Behold my servant, whom I uphold; mine elect, in *whom* my soul delighteth”; this is in exact accord with the Hebrew; but in the Septuagint we find *Ἰακώβ ὁ παῖς μου, ἀντιλήφομαι αὐτοῦ Ἰσραὴλ ὁ ἐκλεκτός μου κ.τ.λ.* The words *Jacob* and *Israel*, found in no other version, must be pronounced spurious. Some have charged the Jews with wilfully corrupting the text; this may be the case, but it is remarkable that the Chaldee paraphrast applies the passage to the Messiah  $\text{מְשִׁיחַ עַבְדִּי מִשְׁכֵּחַ}$ . St. Matthew does the same (chap. xii. 18—21). The Evangelist has scarcely a word the same as the Septuagint.

Is. xlv. 23. *Καὶ ἑμαντοῦ ὁμνῶ, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ ὁμείται πᾶσα γλῶσσα τὸν θεόν*, agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, Rom. xiv. 11.

Is. xlix. 6. *Δέδωκά σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς ἐθνῶν* (double rendering) *τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς*. At Acts xiii. 47, we find *τέθεικα* for *δέδωκα*.

Is. xlix. 8. *Καίρῳ δεκτῷ ἐπήκουσά σου, καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι*, agreeing with the Hebrew; cited, 2 Cor. vi. 2.

Is. xlix. 10 and xxv. 8. *Οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ διψήσουσιν . . . καὶ πάλιν ἀφείλε Κύριος ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπο παντὸς προσώπου*, agreeing with the Hebrew; cited and commented upon, Rev. vii. 16, 17.

Is. lii. 7. *Ὡς ὥρα ἐπὶ τῶν ὁρέων, ὡς πόδες εὐαγγελιζομένου ἀκοῇ εἰρήνης, ὡς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθά*. The Apostle

(Rom. x. 15) keeps closer to the Hebrew 'Ως ὠραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων [εἰρήνην, τῶν εὐαγγελιζομένων] τὰ ἀγαθὰ. "How beautiful upon the mountains," etc. The present reading of the Septuagint is hardly intelligible.

Is. lii. 11 and Jer. xxx. 25. Ἀπόστητε, ἀπόστητε, ἐξέλθατε ἐκεῖθεν, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἀψησθε, κ.τ.λ. . . . Ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ, εἶπε Κύριος, ἔσομαι εἰς Θεὸν τῷ γένει Ἰσραὴλ, κ.τ.λ., agreeing with the Hebrew; adapted to his subject by St. Paul, 2 Cor. vi. 17, 18.

Is. lii. 15. Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασι συνήσουσι, agreeing with the Hebrew; cited, Rom. xv. 21.

Is. liii. 1. Κύριε τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη, so cited, John xii. 38, but there is no Κύριε in the Hebrew or in the other versions.

Is. liii. 4. לִבִּי וּמַחְשָׁבֹתַי נָשָׂא וְהָיָה לִי חֶלְדָּה וְחֶלְדָּה, "Surely he hath taken upon him our weaknesses, and borne our sorrows." The Septuagint translate Οὗτος τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν φέρει, καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται, "This one bears our sins, and is afflicted for us." St. Matthew (viii. 17), follows the Hebrew, Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν, καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.

Is. liii. 5. Τῷ μῶλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν, agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, 1 Pet. ii. 24.

Is. liii. 7, 8. Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη κ.τ.λ., "He is led as a lamb to the slaughter," etc., agreeing with the Hebrew; cited, Acts viii. 32, 33.

Is. liii. 8. Ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη, κ.τ.λ.; Hebrew, מְעַצֵּר וּמַשְׁפִּיל בְּחַיָּתוֹ. No greater discrepancy could exist. The English Version makes it worse, "He was taken from prison and from judgment;" but the other versions, to some extent, reconcile the two: "De angustia et de judicio sublatus est;" „Er ist aber aus der Angst und Gericht genommen;" "Il a été enlevé par la violence et la condamnation." The French translator understands the מ of מְעַצֵּר instrumentaliter, *by violence and by condemnation*. We cannot enter as fully as we could wish into this subject, but the versions combined suggest some such rendering of the original as this: "By humiliation (straits, anguish, violence) and a judicial sentence he was taken off." Upon the next clause, וְהָיָה לִי חֶלְדָּה, we must frankly confess, the versions shed no light. The real meaning of חַיָּתוֹ is *the period of human life*, and of חֶלְדָּה, *to meditate*; the sense therefore may be, *Who will take thought for his life?* For לִי חֶלְדָּה, the Septuagint have ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον, a remarkable circumstance, shewing that they read לְמֹתוֹ, *to death*, for לִי, *to him*. In the next verse, it has been suggested that the words וְהָיָה לִי חֶלְדָּה have been transposed, "He was lifted up with wicked men in his death, and with a rich man was his sepulchre." The reading of the Septuagint is very wide of the mark, Καὶ δώσω πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ, καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. What these words signify we are not able to divine.

Is. liii. 9. Ὅτι ανομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ δόλον ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, 1 Pet. ii. 22.

Is. liii. 12. Καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη, agreeing with the Hebrew; cited in the Textus Receptus, Mark xv. 28, but the citation is rejected by Alford and Tischendorf.

Is. liv. 1. Εὐφράνθητι στεῖρα ἢ οὐ τίκτουσα, κ.τ.λ., agreeing with the Hebrew; cited, Gal. iv. 27.

Is. liv. 13. Καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς σου διδασκούς θεοῦ, agreeing with the Hebrew; cited, but not literally, John vi. 45.



## PROLEGOMENON.

Is. lv. 10. Καὶ δῶ σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν, agreeing with the Hebrew; referred to by St. Paul, 2 Cor. ix. 10.

Is. lvi. 7, and Jer. vii. 11. The substance of these two passages is given by St. Matthew (xxi. 13), Ὁ οἶκος μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν, "My house shall be called a house of prayer," etc.

Is. lvi., part of vers. 11 and 12, ἀπ' ἄκρου . . . . . σφόδρα, wanting in Tischendorf and the Cod. Vat., are supplied from the Cod. Compl.

Is. lix. 20. Καὶ ἤξει ἔνεκεν Σιών ὁ ρυόμενος κ. τ. λ., agreeing with the Hebrew; cited, but not literally, Rom. xi. 26.

Is. lx. 1. Φωτίζου φωτίζου Ἱερουσαλήμ, κ.τ.λ., differing considerably from the Hebrew, הָאֵרָא הָאֵרָא הָאֵרָא, supposed to be alluded to by St. Paul, Eph. v. 14.

Is. lx. 19. Καὶ οὐκ ἔσται σοι ἔτι ὁ ἥλιος εἰς φῶς ἡμέρας οὐδὲ ἀνατολὴ σελήνης φωτιεῖ τὴν νύκτα, κ.τ.λ., agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, Rev. xxi. 23—27.

Is. lxi. 1, 2. Πνεῦμα Κυρίου ἐπ' ἐμέ, κ.τ.λ., cited, Luke iv. 18 (noticed page xii.)

Is. lxii. 11, and Zech. ix. 9. The substance of these two passages is given by St. Matthew (xxi. 5). Εἰπάτε τῇ θυγατρὶ Σιών Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι πραῖς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.

Is. lxiv. 3. Ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἤκουσαμεν οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον θεὸν πλὴν σου καὶ τὰ ἔργα σου ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν, not in exact accord either with the Hebrew or with St. Paul, 1 Cor. ii. 9.

Is. lxv. 1, 2. Ἐμφάνης ἐγενήθη τοῖς ἐμέ μὴ ἐπερωτῶσιν κ. τ. λ., agreeing with the Hebrew; cited, Rom. x. 20, 21.

Is. lxvi. 1, 2. Ὁ οὐρανός μου θρόνος καὶ ἡ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου κ. τ. λ., "The Heaven is my throne, and the earth is my footstool," etc., agreeing with the Hebrew; cited, Acts vii. 49, 50.

*Jeremiah.*—It appears, according to Horne, that there were four collections of the prophecies of Jeremiah:—

1. In the reign of Jehoiakim, comprising chaps. i. to xx., xxv., xxvi., xxxv., xxxvi., xlv.—li. (See Jer. xxxvi. 2).

2. In the reign of Zedekiah, comprising chaps. xxvii. to xxxi. (See Jer. xxx. 2).

3. At the period of the destruction of Jerusalem, comprising chaps. xxi—xxiv., xxxii.—xxxiv., xxxvii.—xxxix. (See chap. i. 1—3).

4. After the captivity, comprising chaps. xl. to xlv., being the history of Jeremiah and the Jews who remained in Judæa.

Horne says (Introd. Vol., iv.) that it is impossible to ascertain the reason why the prophecies of Jeremiah have not been retained in the chronological order in which they were originally delivered; but he also observes of the first collection: "In this collection were contained all the predictions which he (Jeremiah) had delivered and published to that time, as well against other nations as against the Jews. The prophecies against the Gentiles are, in our Bibles, placed by themselves at the end of the book, as being in some measure unconnected with those denounced against the Jews; but in the present copies of the Septuagint they follow immediately after ver. 13, of chap. xxv."

Here, then, we have a clue to the serious discrepancy in the arrangement of the Hebrew and Greek texts. The Hebrew and the modern versions place the prophecies against the Gentiles together at the end of the book, while the Greek places them in chronological order. In this work the Hebrew order has been followed.

The discrepancy in the arrangement commences at chap. xxiii. The Greek places vers. 7, 8, Hebrew, after ver. 40.

xxv. 15—38, Hebrew = xxxii. 1—24, Greek	xxxv. Hebrew = xlii. Greek	xlv. Hebrew = li. 31—end, Greek
xxvi. = xxxiii.	xxxvi. = xliii.	xlvi. = xxvi.
xxvii. = xxxiv.	xxxvii. = xliv.	xlvii. = xxix.
xxviii. = xxxv.	xxxviii. = xlv.	xlviii. = xxxi.
xxix. = xxxvi.	xxxix. = xlv.	xlix. = xxx. 1—5, xxxix. 7—12,
xxx. = xxxvii.	xl. = xlvii.	xxx. 23—27, 28—33,
xxxi. = xxxviii.	xli. = xlviii.	xxv. 34—end
xxxii. = xxxix.	xlii. = xlix.	l. = xxvii.
xxxiii. = xl.	xliii. = l.	li. = xxviii.
xxxiv. = xli.	xliv. = li. 1—30	lii. = lii.

There are a few minor points to be observed with regard to our arrangement of verses in Jeremiah.

Chap. ix. 1, of the versions is chap. viii. 23. of the Hebrew.

Chap. x. 5, of Tischendorf has been transferred to part of ver. 4 in the Hexaglot Bible.

Chap. xiii. 9. The 9 is placed before τάδε λέγει Κύριος in the Hexaglot instead of after, as in Tischendorf.

Chap. xxxi. 35, 36, are transferred to their proper place, viz., before ver. 37.

Chap. xxvii. 1, τάδε λέγει Κύριος, part of ver. 1 in Tischendorf, begins ver. 2 in the Hexaglot.

There are many passages in this book wanting in Tischendorf and the Cod. Vat., which have been supplied, within brackets, in the Hexaglot, principally from the Complutensian and Alexandrian texts. Such are the following :—

	No. of Words.
Jer. ii. 1, 2, καὶ ἐγένετο . . . . . ὡσὶν Ἱερουσαλὴμ . . . .	14
vii. 1, 2, Ὁ λόγος . . . . . καὶ ἐρεῖς . . . . .	22
viii. 10, 12, ὅτι ἀπὸ . . . . . εἶπεν Κύριος . . . . .	55
x. 6—8, πόθεν ὁμοίος . . . . . ξύλον ἐστὶν . . . . .	54
xi. 7, 8, ὅτι διαμαρτυρούμενος . . . . . ποιῆσαι αὐτοῦς . . . .	61
xvii. 1—4, ἁμαρτία Ἰούδα . . . . . αἰῶνος καυθήσεται . . . .	104
xxv. 1, αὐτὸς ἐναντὸς . . . . . βασιλεῖ Βαβυλῶνος . . . .	7
xxv. 7, φησὶ Κύριος . . . . . κακὸν ὑμῖν . . . . .	14
xxv. 14, ὅτι ἐδούλευσαν . . . . . ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν . . . .	28
xxv. 18, καὶ εἰς . . . . . ἡμέραν ταύτην . . . . .	7
xxv. 26, καὶ βασιλεὺς . . . . . ἔσχατος αὐτῶν . . . . .	6
xxv. 29, φησὶ Κύριος τῶν δυνάμεων . . . . .	4
xxvii. 1, ἐν ἀρχῇ . . . . . Κυρίου λέγων . . . . .	16
xxvii. 7, καὶ δουλεύουσιν . . . . . βασιλεῖς μεγάλοι . . . .	27
xxvii. 10, καὶ διασπερῶ ὑμᾶς καὶ ἀπολείσθε . . . . .	5
xxvii. 12—14, καὶ δουλεύσατε . . . . . βασιλεῖ Βαβυλῶνος . . . .	54
xxvii. 17—22, μὴ ἀκούετε . . . . . τόπον τοῦτον . . . . .	116
xxviii. 2, τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ λέγων . . . . .	6
xxviii. 3, ὅσα ἔλαβεν . . . . . εἰς Βαβυλῶνα . . . . .	14
xxviii. 4, τοὺς εἰσελθόντας . . . . . φησὶ Κύριος . . . . .	12
xxviii. 8, καὶ εἰς κακὰ καὶ εἰς θάνατον . . . . .	6
xxviii. 14, καὶ δουλεύουσιν . . . . . δέδωκα αὐτῷ . . . . .	10
xxviii. 16, ὅτι ἐκκλίσιν ἐλάλησας πρὸς Κύριον . . . . .	5
xxviii. 17, Ἀνανίας ὁ . . . . . ἐναντῷ ἐκείνῳ . . . . .	7
xxix. 1, οὗς ἀπέκτισεν . . . . . εἰς Βαβυλῶνα . . . . .	7
xxix. 12, καὶ ἐπικαλέσεσθέ με καὶ πορεύσεσθε . . . . .	5
xxix. 14, φησὶ Κύριος . . . . . ὑμᾶς ἐκεῖ . . . . .	35
xxix. 16—20, ὅτι τάδε . . . . . εἰς Βαβυλῶνα . . . . .	139
xxix. 32, λέγει Κύριος . . . . . τοῦ Κυρίου . . . . .	8
xxx. 10, 11, σὺ δὲ . . . . . ἀθώωσω σε . . . . .	75
xxx. 15, τί βοᾷς . . . . . ἄλγος σου . . . . .	10
xxx. 19, καὶ ἐκχεῶ . . . . . μὴ σμικρυνθῶσιν . . . . .	7
xxx. 22, καὶ ἔσεσθε . . . . . εἰς θεόν . . . . .	11

	No. of Words.
Jer. xxxi. 16, καὶ ἔσται . . . . . ὅρια αὐτῶν . . . . .	11
xxxii. 5, ἕως οὗ . . . . . μὴ κατενθύνητε . . . . .	14
xxxii. 11, τὴν ἐντολὴν . . . . . τὸ ἀνεγνωσμένον . . . . .	8
xxxii. 19, καὶ κατὰ . . . . . ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ . . . .	7
xxxii. 30, πλην ὅτι . . . . . φησὶν Κύριος . . . . .	15
xxxiii. 14—26, ἰδοὺ ἡμέραι . . . . . οἰκτερῶ αὐτούς . . . .	284
xxxiv. 10, ἐλευθέρους πρὸς . . . . . καὶ ἐπήκουσαν . . . . .	9
xxxiv. 11, καὶ ἐπεστράφησαν . . . . . καὶ ἔσχον . . . . .	16
xxxiv. 19, τῆς γῆς . . . . . τοῦ μόσχου . . . . .	10
xxxv. 17, ἀνθ' ὧν . . . . . οὐκ ἀπεκρίθησαν . . . . .	14
xxxv. 18, καὶ τῷ . . . . . θεὸς Ἰσραὴλ . . . . .	11
xxxv. 19, διὰ τοῦτο . . . . . θεὸς Ἰσραὴλ . . . . .	10
xxxvi. 25, καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτῶν . . . . .	4
xxxvi. 29, πρὸς Ἰωακείμ βασιλεῖα Ἰούδα . . . . .	4
xxxvi. 32, βασιλεὺς Ἰούδα ἐν πυρὶ . . . . .	4
xxxviii. 12, πρὸς αὐτὸν . . . . . χειρῶν σου . . . . .	17
xxxviii. 16, τῶν ζητούντων τὴν ψυχὴν σου . . . . .	5
xxxix. 4—13, καὶ ἐγένετο . . . . . βασιλεὺς Βαβυλῶνος . . . .	234
xxxix. 16, καὶ ἔσονται . . . . . ἡμέρα ἐκείνη . . . . .	8
xl. 3, καὶ ἐγένετο . . . . . ῥῆμα τοῦτο . . . . .	6
xl. 4, καὶ εἰ . . . . . ἐκπορευθῆναι πορεύου . . . . .	28
xl. 12, ἐπέστρεψαν οἱ . . . . . ἐκεῖ καὶ . . . . .	11
xli. 3, καὶ τοὺς . . . . . ἐπάταξεν Ἰσραὴλ . . . . .	6
xli. 6, υἱὸς Ναθανίου . . . . . ἤγγισεν αὐτοῖς . . . . .	11
xli. 7, αὐτὸς καὶ . . . . . μετ' αὐτοῦ . . . . .	7
xli. 14, πᾶς ὁ . . . . . ἀναστρέψαντες ἦλθον . . . . .	12
xlii. 9, ὁ θεὸς . . . . . ἐναντίον αὐτοῦ . . . . .	12
xlii. 19, ὅτι διεμαρτυράμην ὑμῖν σήμερον . . . . .	4
xlii. 20, πρὸς Κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν . . . . .	5
xliv. 11, τῶν δυνάμεων . . . . . τὸν Ἰούδα . . . . .	14
xliv. 12, καὶ λήψομαι . . . . . παροικεῖν ἐκεῖ . . . . .	16
xliv. 29, ἐφ' ὑμᾶς . . . . . λόγοι μου . . . . .	16
xlv. 4, καὶ σύμπασαν τὴν γῆν ἐκείνην . . . . .	6



	No. of Words.
Jer. xvi. 1, ὁ λόγος . . . . . τὰ ἔθνη .. .. . 14	
xlvi. 25, εἶπεν Κύριος . . . . . θεὸς Ἰσραήλ .. .. . 7	
xlvi. 26, καὶ παραδώσω . . . . . φησὶ Κύριος .. .. . 33	
xlvi. 1, ὡς ἐγένετο . . . . . τὴν Γάζαν .. .. . 15	
xlvi. 1, τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ .. .. . 5	
xlvi. 15, φησὶν ὁ . . . . . ὄνομα αὐτῷ .. .. . 8	
xlvi. 40, ἴδου ὡς . . . . . ἐπὶ Μωάβ .. .. . 11	
xlvi. 41, καὶ ἔσται . . . . . γυναικὸς ὠδυνούσης .. .. . 15	
xlvi. 45, ἐν σκιᾷ . . . . . τοῦ Μωάβ.. .. . 61	
xlvi. 6, καὶ μετὰ . . . . . φησὶ Κύριος .. .. . 11	
xlvi. 17, ἐκστήσεται καὶ . . . . . πληγὴ αὐτῆς .. .. . 7	
xlvi. 24, καὶ ὠδίνες . . . . . ὡς τικτούσης .. .. . 6	
xlvi. 34, ἐν ἀρχῇ . . . . . Ἰούδα λέγων .. .. . 7	
l. 1, ἐπὶ γῆν . . . . . τοῦ προφήτου .. .. . 8	

	No. of Words
Jer. l. 2, ὅσινθη εἰδωλα . . . . . βδελύγματα αὐτῆς .. .. . 7	
l. 12, καὶ ἄνδρος καὶ ἄβας . . . . . .. .. . 4	
l. 14, ὅτι τῷ Κυρίῳ ἡμαρτεν . . . . . .. .. . 4	
l. 28, ἐδίκησιν ναοῦ αὐτοῦ . . . . . .. .. . 3	
l. 39, καὶ οὐ . . . . . καὶ γενεάν .. .. . 8	
li. 37, καὶ εἰς . . . . . εἰς συριγμόν .. .. . 10	
li. 44—49, καὶ τεῖχος . . . . . τραυματίας Ἰσραήλ .. 109	
li. 64, καὶ ἔστησαν . . . . . λόγοι Ἱερემίου .. .. . 6	
lii. 2, 3, καὶ ἐποίησεν . . . . . βασιλέως Βαβυλῶνος .. 33	
lii. 15, ἀπὸ δὲ . . . . . ὁ ἀρχιμάγειρος.. .. . 35	
lii. 18, καὶ τοὺς . . . . . τοὺς ἀναληπτῆρας .. .. . 6	
lii. 27—30, καὶ ἀπώκισθη . . . . . καὶ ἐξάκοσαι .. .. . 56	
lii. 34, πάσας τὰς . . . . . ζωῆς αὐτοῦ .. .. . 6	

From this list, which we believe to be complete, it will appear that the omissions in the Greek (Cod. Vat.) of the Book of Jeremiah are both numerous and important. The reader will perceive that we have had no little labour to supply these omissions, and yet to preserve the text of Tischendorf intact; for in many instances, where there is a gap, which it would have been comparatively easy to fill up as a whole, this gap has been of necessity examined in all its parts; we say of necessity, because every now and then in the midst of an omitted paragraph, one meets with a sentence or a phrase or simply a word, which nevertheless finds place in our Codex, and this has been marked by the removal and replacing of the brackets before and after the sentence, &c.

The more serious omissions are, xvii. 1—4. "The sin of Judah is written with a pen of iron . . . and I will cause thee to serve thine enemies in a land which thou knowest not."

xxix. 16—20. Where the Lord threatens to send upon the king that sitteth on the throne of David, and upon the people who said, "the Lord hath raised us up prophets in Babylon," sword, famine, pestilence, dispersion and reproach among the nations.

xxxiii. 14—26. The remarkable prophecy concerning the Branch of righteousness, the duration of the throne of David, the stability of the covenant with the seed of Jacob, and the return from captivity.

xxxix. 4—13. The flight of Zedekiah, king of Judah, and his army; their pursuit and capture by the Chaldeans in the plains of Jericho, the cruelty of Nebuchadnezzar to Zedekiah, the destruction of Jerusalem, the carrying away of the remnant into captivity, and the king of Babylon's charge concerning the protection of Jeremiah.

li. 44—49. God's denunciations against Babylon; His exhortation to His people, "Go ye out of the midst of her,"

lii. 27—30. The carrying away captive by Nebuchadnezzar of four thousand and six hundred people of Judah.

There is only one passage in our Greek which is not in the Hebrew; ii. 28, "According to the number of travellers through Jerusalem have they sacrificed to Baal."

Many of the headings of the Greek, in capitals in Tischendorf and in the Cod. Vat., are printed in small type in the Hexaglot Bible, viz., Jer. xi. 1; xiv. 1; xviii. 1; xxi. 1; xxv. 1, 13; xxvi. 1; xxx. 1, 4; xxxii. 1, 6; xxxiii. 1; xxxiv. 1; xxxv. 1; xxxvi. 1; xl. 1; xliii. 8; xlv. 1; xlv. 1; xlv. 2, 13; xlix. 7, 23, 28, 35; l. 1; li. 59.

The following passages are cited in the New Testament:—

Jer. ix. 24, agreeing with the Hebrew; the substance is given 1 Cor. i. 31, Ὁ καυχώμενος ἐν Κυρίῳ καυχάσθω.

Jer. xvii. 10. Ἐγὼ Κύριος ἐτάζων καρδίας καὶ δοκιμάζων νεφρούς τοῦ δοῦναι ἐκάστῳ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, agreeing with the Hebrew; cited, with some variations, Rev. ii. 23.

Jer. xxxi. 14. *Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη θρήνου καὶ κλαυθμοῦ καὶ ὁδυρμοῦ, κ.τ.λ.* St. Matthew, chap. ii. 18, gives the precise meaning of the Hebrew and the Septuagint, but cites neither literally.

Jer. xxxi. 30—34. *Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ Κύριος, καὶ διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ καὶ τῷ οἴκῳ Ἰούδα διαθήκην καινὴν, κ.τ.λ.,* agreeing with the Hebrew; cited, with some variations, from the Septuagint, Heb. viii. 8—13.

*Lamentations*—The Book of Lamentations consists of five elegies, each of them, except the last, composed of verses commencing with consecutive letters of the Hebrew alphabet.

There is a heading to the Book in the Greek and Latin versions, which does not exist in the Hebrew. As this heading is omitted in our text, we give it here:—*Καὶ ἐγενετο μετὰ τὸ αἰχμαλωτισθῆναι τὸν Ἰσραὴλ καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐρημωθῆναι ἐκάθισεν Ἰερεμίας κλαίων, καὶ ἐθρήνησε τὸν θρήνον τοῦτον ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ εἶπεν.* “And it came to pass, after Israel was taken captive and Jerusalem was made a desolation, Jeremiah sat weeping and uttered this lamentation over Jerusalem, and said.”

Hereupon follows chapter i., which consists of twenty-two verses, the number of letters of the Hebrew alphabet, all arranged in order. The second chapter also consists of twenty-two verses, but in the Hebrew the letters *ב* and *ג* (verses 16, 17) are transposed; ver. 16 of the Hebrew commences thus: *בְּיָמַי הָיָה צָרָה*, ver. 17, *הָיָה צָרָה*. Strangely enough, the Greek copies mark these *ג* and *ב*: Tisch., *Ἄιν* and *Φή*; Bagster, *AIN* and *ΦH*. The French has adopted this error. The same transposition of *ג* and *ב* occurs at chapters ii., iii. and iv., and in every instance the Greek and the French reproduce the same error. The Latin is correctly marked, *Phe*, *Ain*.

Chap. iii. consists of twenty-two triplets, each triplet beginning with a consecutive letter of the Hebrew alphabet. Here the grouping of the verses in Tischendorf and in our Codex is very incorrect. Under *א*, or *Ἄλεφ*, there are four verses, one of which belongs to *ב*, *Βήθ*; under *ב* there are three verses, one of which belongs to *ג*, *Γίμελ*; the third belonging to *ג* is grouped with *γ*. Ver. 12, which begins with *γ*, is marked *η*, *Ἡ*; ver. 15 begins with *η*, but is grouped with *γ*, *Οὐαὺ*. The letter *ב*, *Τήθ*, is marked twice, once at ver. 25 and again at ver. 27. Ver. 28, which begins with *י*, *Ἰωδ*, is grouped with *ב*. Ver. 29 is omitted entirely, thus spoiling the triplet. This verse we have supplied from the Codex Compl.: *θήσει ἐν κονιορτῷ τὸ στόμα αὐτοῦ εἴποτε ἦ ἐλπίς*. Ver. 30, which commences with *י*, is grouped with *ב*, *Κάφ*. From this point the confusion increases; no fewer than five verses are grouped under *ה*, *Ἀάμεδ*, two of which commence with the following letter *ב*, *Μήμ*. The verses beginning with *ב*, *Νοὺν*, are correctly grouped. The verses commencing with *ב*, *Σάμεχ*, *ג*, *Ἄιν*, and *ב*, *Φή*, are strangely jumbled: *ג* is placed in the middle of a verse which belongs to *ב*; vv. 47, 48 (46, 47 Tisch.) are grouped under *ג* instead of *ב*. Verses 49, 50, 51 (48, 49, 50 Tisch.), which should come under *ג*, are grouped under *ב*. The verses under *ז*, *ז* and *ז* are correctly grouped, but *ז*, *Χσέν*, encroaches upon *η*, *Θαὺ*. In the Hexaglot Bible these verses will be found properly grouped in threes and arranged in order of the Hebrew text.

We cannot tell upon what principles modern critics proceed, or by what rules they are guided in furnishing us with a superior Greek text of the Old Testament, but we should naturally expect that the principles and rules would be identical with those which regulate the criticism of the New Testament. Those who have the opportunity and the privilege of obtaining access to the various manuscripts, and of weighing the evidence for and against particular passages of the New Testament, *e.g.*, Matt. vi. 13; xviii. 11; xxiv. 36, and many others of considerable moment, do not scruple to reject those passages, valued as they may have been, against which there is an overpowering weight of evidence. But while the original Greek of the New Testament is thus freely and fearlessly criticised, the translation



of the Old Testament appears to be handled with such fear and trembling by the same critics, that they would rather reproduce errors and glosses like those which we have more than once pointed out, mistakes proceeding from the ignorance or negligence of former transcribers, than violate the reading of a favourite codex. What we want in both Testaments and in every language is as pure a copy of the Word of God as we can obtain.

There is one more remark we have to make before leaving this Book, viz., that the omission of chap. iii. 29 is denoted in most Greek copies by the verses being numbered 28, 30; Tischendorf has numbered the verses straight on, 28, 29. We think that this is a step in the wrong direction; to ignore or to conceal a palpable omission like this, is hardly consistent with sound biblical criticism.

*Ezekiel*.—The Book of Ezekiel, unlike that of Jeremiah, is arranged in chronological order in the Greek as well as in the Hebrew text.

Chap. i.—iii. The son of man, viz., Ezekiel, receives the commission to deliver God's message to the house of Israel. Chap. iv.—xxiv., God's denunciations against the rebellious house. Chap. xxv.—xxxii. His denunciations against the Moabites, the Edomites, the Philistines, against Tyre and Zidon, and against Egypt and its Pharaoh. Chap. xxxiii.—xlvi. Divine warnings to the wicked, and promises to the righteous, and predictions of the first and the second restoration of the Jewish people.

Although there is no alteration in the order of chapters in the Book of Ezekiel, it has been found necessary, occasionally, to re-arrange the verses. There is no little confusion, not only in the arrangement, but in the numeration of the verses in different editions of the Codex Vaticanus. The excellent Oxford edition of 1848 numbers the beginning of Ezekiel vii. thus: (blank) 3, 7, 8, 9, 7, 4, 5; Bagster numbers the same verses: (blank) 2, 3, 7, 8, 9, 7, 4, 5; Tisch., 2, 6, 7, 8, 9, 3, 4, 5; we have ventured to arrange and number these verses in order of the Hebrew.

Chap. xxi. of the Hebrew corresponds to chap. xx. 45 of the other languages. In this instance the French, which followed the Hebrew division, has been altered for the sake of uniformity.

Chap. xxxii. 20. Here again there is great discrepancy in the numeration of verses in the Greek copies, all of which appears to arise from the omission, or from an attempt to conceal the omission, of ver. 19. Verses 19 and 20 in Tischendorf form ver. 20 in the Hexaglot, as in the Hebrew.

Chap. xxxvi. The first clause of ver. 30 in Tisch., *καὶ πληθυνῶ . . . ἰμάς λιμόν*, has been transferred to the end of ver. 29 in the Hexaglot.

Chap. xli. The first clause of ver. 2 in Tisch., *καὶ πηχῶν, κ.τ.λ.*, has been transferred to the end of ver. 1.

Chap. xlvi. The first clause of ver. 3 in Tisch., *καὶ προσκύνῃσει . . . ἕως ἑσπέρας*, has been transferred to ver. 2.

In Tischendorf and the Codex Vaticanus there are numerous omissions of greater or less moment, all of which have been supplied within brackets in the Hexaglot, chiefly from the Complutensian and Alexandrian Codices. Subjoined is a list of these passages:—

	No. of Words.
Ezekiel i. 8, 9, <i>καὶ αὶ</i> . . . . . <i>πρόσωπα αὐτῶν</i> . . . . .	12
i. 14, <i>καὶ τὰ</i> . . . . . <i>τοῦ βεζέκ</i> . . . . .	10
i. 24, <i>ὡς φωνὴν</i> . . . . . <i>φωνὴ παρεμβολῆς</i> . . . . .	13
i. 25, <i>ἐν τῷ</i> . . . . . <i>πτέρυγες αὐτῶν</i> . . . . .	8
i. 26, <i>καὶ ὑπεράνω</i> . . . . . <i>κεφαλῆς αὐτῶν</i> . . . . .	8
iv. 13, <i>οὐ διασκορπῶ αὐτοὺς ἐκεῖ</i> . . . . .	4
v. 15, <i>ἐν δογῇ καὶ ἐν θυμῷ καὶ</i> . . . . .	6
vi. 5, <i>καὶ δώσω</i> . . . . . <i>εἰδώλων αὐτῶν</i> . . . . .	12

	No. of Words
Ezekiel vi. 8, <i>καὶ ὑπολείψομαι</i> . . . . .	2
vi. 9, <i>τῇ ἀποστάσει ἀπ' ἐμοῦ</i> . . . . .	4
vi. 10, <i>οὐκ εἰς</i> . . . . . <i>κατὰ ταῦτα</i> . . . . .	10
vii. 5—7, <i>κακία μία</i> . . . . . <i>ἡ πλοκή</i> . . . . .	21
vii. 11—14, <i>καὶ οὐκ</i> . . . . . <i>πλήθος αὐτῆς</i> . . . . .	48
vii. 16, <i>ὡς περιστεραὶ μελετητικαί</i> . . . . .	3
vii. 19, <i>τὸ ἀργύριον</i> . . . . . <i>δρῆγος Κυρίου</i> . . . . .	15
vii. 24, <i>καὶ ἀξω</i> . . . . . <i>οἴκους αὐτῶν</i> . . . . .	9

	No. of Words.		No. of Words.
Ezekiel vii. 27, ὁ βασιλεὺς πενήσει καὶ ὁ . . . . .	5	Ezekiel xxvi. 21, καὶ ζητηθήσῃ . . . . .	6
viii. 2, αἶρας ὡς εἶδος . . . . .	3	xxvii. 23, καὶ Δαυδάν, Σιβα . . . . .	3
viii. 3, τῆς ἰσωτέρας . . . . . τοῦ ζήλους . . . . .	6	xxvii. 31, 32, καὶ φαλακρώσουσιν. μέσφ θαλάσσης . . . . .	26
viii. 5, τοῦ θυσιαστηρίου . . . . . βλέπουσαν . . . . .	12	xxxii. 19, ἐξ ὑδάτων . . . . . μετὰ ἀπεριτμήτων . . . . .	8
viii. 6, αὗς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ . . . . .	4	xxxii. 23, οἱ ἐδωκαν . . . . . πίπτοντες μαχαίρῃ . . . . .	21
viii. 7, καὶ ἴδον . . . . . τῇ τοίχῳ . . . . .	9	xxxii. 25, ἰδὲθη κοίτῃ . . . . . τραυματιῶν μαχαίρῃ . . . . .	16
viii. 8, δὴ ἐν . . . . . τῇ τοίχῳ . . . . .	7	xxxii. 28, συντριβήσῃ καὶ . . . . .	2
viii. 10, πᾶσα ὁμοίωσις ἐρπετοῦ καὶ κτήνους . . . . .	5	xxxii. 31, τραυματαὶ μαχαίρῃ . . . . . δύναμις αὐτοῦ . . . . .	7
viii. 17, καὶ ἐπέστρεψαν . . . . . τὸ κλῆμα . . . . .	8	xxxiii. 25—27, οὕτως εἶπε . . . . . εἰπὼν αὐτοῖς . . . . .	43
viii. 18, καὶ καλέσουσι . . . . . εἰσακούσω αὐτῶν . . . . .	11	xxxiv. 9, ἀκούσατε λόγον Κυρίου . . . . .	3
ix. 8, ὑπελείφθην ἐγὼ . . . . .	2	xxxv. 11, καὶ κατὰ . . . . . ἐν αὐτοῖς . . . . .	13
ix. 10, ἐγὼ εἶπα Ἐγὼ εἰμι . . . . .	4	xxxv. 13, καὶ ἐκπλήθηςας . . . . . σου καὶ . . . . .	7
x. 14, καὶ τέσσαρα . . . . . πρόσωπον αὐτοῦ . . . . .	30	xxxv. 15, καθὼς ἠψφράνθης . . . . . ποιήσω σοι . . . . .	11
x. 16, καί γε αὐτοὶ . . . . . ἐχόμενα αὐτῶν . . . . .	6	xxxvi. 15, καὶ τὸ . . . . . ἀτεκνωθήσεται ἔτι . . . . .	7
x. 22, τὴν ὄρασιν αὐτῶν . . . . .	3	xxxvi. 18, περὶ τοῦ . . . . . ἐμίαναι αὐτήν . . . . .	15
xi. 11, 12, αὕτη ὑμῖν . . . . . ὑμῶν ἐποιήσατε . . . . .	51	xxxix. 28, καὶ συναΐξω . . . . . οὐκέτι ἐκεῖ . . . . .	14
xviii. 32, καὶ ἐπιστρέψατε καὶ ζήσατε . . . . .	4	xl. 30, καὶ αἰλαμύθ . . . . . πέντε πήχεων . . . . .	12
xxiv. 10, καὶ τὰ δὲ σπᾶ συμφρυγίσωνται . . . . .	4	xl. 38, 39, ἐκεῖ πλουτοῦσιν . . . . . ἐκ χρυσίου . . . . .	19
xxiv. 13, ἐν τῇ ἀκαθαρσίᾳ σου ζέμματα . . . . .	5	xliii. 12, οὗτος ὁ νόμος τοῦ οἴκου . . . . .	4
xxiv. 16, οὐδὲ μὴ ἔλθῃ σοι δάκρυα . . . . .	5	xliv. 12, καὶ λήψονται τὴν ἀνομίαν αὐτῶν . . . . .	5
xxvi. 18, καὶ παραχθήσονται . . . . . ἐξ ὁδοῦ σου . . . . .	11	xlvi. 16, καὶ τὸ . . . . . ὄριον βυβρᾶ . . . . .	7

A few of these are of considerable importance; viz., x. 14. "And every one had four faces: the first *was* the face of a cherub, and the second face was the face of a man, and the third, the face of a lion, and the fourth, the face of an eagle."

xiii. 11, 12. "This city shall not be your caldron; neither shall ye be the flesh in the midst thereof; but I will judge you in the border of Israel. And ye shall know that I am the Lord: for ye have not walked in my statutes, neither executed my judgments, but have done after the manners of the heathen that *are* round about you."

xxvii. 31, 32. "And they shall make themselves utterly bald for thee, and gird them with sackcloth, and they shall weep for thee with bitterness of heart, *and* bitter wailing . . . *saying*, What *city* is like Tyrus, like the destroyed in the midst of the sea?"

xxxiii. 25—27. "Thus saith the Lord God, Ye eat with the blood, and lift up your eyes towards your idols, and shed blood: and shall ye possess the land? Ye stand upon your sword, ye work abomination, and ye defile every one his neighbour's wife: and shall ye possess the land? Say thou thus unto them."

xxxix. 28. "But I have gathered them" (Hebrew and Greek, *But I will gather them*) unto their own land, and have left (Hebrew and Greek, *and will leave*) none of them any more there."

xl. 38, 39. "Where they washed the burnt-offering. And in the porch of the gate *were* two tables on this side, and two tables on that side."

At Ezekiel viii. 17, we meet with one of the ספרים תקון or the corrections of the Scribes, אֶל־פָּנָיו "to *their* face" or "nose," for אֶל־נִסְיָא "to my nose." Upon this the Greek *μυκτηρίζοντες* throws no light. We mention this here merely because we have given the other corrections.

The Book of Daniel consists of two parts; 1st, Historical, chap. i.—vi., 2nd, Prophetical, vii.—xii. This Book was so badly translated in the Septuagint, that, in its stead, the version of Theodotion was early adopted by the Greek churches. Tischendorf gives at the end of his work *Δανιηλ κατὰ τοὺς Ὀ*, but we have preferred to adopt Theodotion's translation.



Sixty-four verses find place at the commencement of the Book, recounting the story of Susannah; and at the end, after chap. xii., forty-two verses relating the story of Bel and the Dragon. Of these verses Horne observes: "That they were originally written in Greek by some Hellenistic Jew, without having any higher source whence they could be derived, is evident from this circumstance, that, in the history of Susannah, Daniel, in his replies to the elders, alludes to the *Greek* names of the trees, under which they said the adultery charged upon Susannah was committed, which allusions cannot hold good in any other language." Then he subjoins in a note, "In the examination of the elders, when one of them said he saw the crime committed *ὑπὸ σχίνον*, under a mastich tree, Daniel is represented as answering, in allusion to *σχίνον*, The angel of God, [who] hath received sentence of God, *σχίσει σε μέσον*, will cut thee in two. And when the other elder said, it was *ὑπὸ πρίνον*, under a holm-tree; Daniel is made to answer, in allusion to the word *πρίνον*, The angel of the Lord waiteth with the sword, *πρίσαι σε μέσον*, to cut thee in two."

This double play on the words *σχίνον* and *πρίνον* does not sound like a translation from the Hebrew; and the whole incident, though it may be founded on fact, must be regarded as apocryphal. Our readers will not be surprised to find that we have omitted these addenda.

We may just point out, that a considerable portion of the Book of Daniel is written in אַרְמֵיִת Syro-Chaldaic, viz., chap. ii. 4, to the end of chap. vii. The Chaldeans are said to have spoken to the king in Syriac. This includes the straightforward confession of the Chaldeans that they could not interpret the king's dream, unless he first told his servants what the dream was; the anxiety and prayer of Daniel and his companions, that they might not perish with the rest of the wise men of Babylon; the revelation of the secret to Daniel in a night-vision; Daniel's exposition and interpretation of the dream to Nebuchadnezzar; the consequent promotion of Daniel and his companions; the setting up of the golden image which Shadrach, Meshach and Abed-Nego refused to worship; their being cast into, and miraculously rescued from, the burning fiery furnace; Nebuchadnezzar's second dream about the hewing down of the tree, and Daniel's interpretation thereof; Belshazzar's feast, the handwriting on the wall, Daniel's interpretation and increased promotion; the king's death and succession by Darius; the plot of the presidents and princes against Daniel's life, and his providential deliverance from the den of lions; Daniel's dream of the four beasts, including that remarkable passage; "I saw in the night visions, and, behold, *one* like the son of man came with the clouds of heaven, and came to the Ancient of days, and they brought him near before him."

Hosea i. 10. *Καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς οὗ λαός μου ὑμεῖς, κ.τ.λ.*, agreeing with the Hebrew, chap. ii. 1; cited Rom. ix. 26.

Hosea ii. 23. *Καὶ ἀγαπήσω τὴν οὐκ ἀγαπημένην, καὶ ἐρῶ τῷ οὐ λαῷ μου Λαός μου εἶ συ*, agreeing with the Hebrew; referred to, but not cited, by St. Paul, Rom. ix. 25.

Hosea vi. 6. *Διότι ἔλεος θέλω ἢ θυσίαν*, agreeing with the Hebrew; cited Matt. ix. 13.

Hosea xi. 1. *Ἐξ Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ* (his son); the Hebrew has מִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לְבָנִי. St. Matthew, chap. ii. 15, follows the Hebrew, "Out of Egypt have I called my son."

There is a short paragraph in the Greek of Hosea xiii. 4, which is not found in the Hebrew, "Who established the heavens and created the earth, whose hands created all the host of heaven; but I shewed them not unto thee that thou shouldst go after them, and I brought thee" (out of the land of Egypt).

Joel ii. 28—32. *Καὶ ἔσται μετὰ ταῦτα καὶ ἐκχεῶ ἀπὸ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, κ.τ.λ.*, agreeing with the Hebrew (chap. iii.); cited for the most part according to the Septuagint, Acts ii. 17—21.

Amos v. 25—27. *Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηγέκατέ μοι, οἶκος Ἰσραὴλ, τεσσαράκοντα ἔτη ἐν τῇ ἐρήμῳ, κ.τ.λ.* Here we meet with considerable discrepancy between the Septuagint and the Hebrew. The Evangelist (Acts vii. 43) has, with the Septuagint, *Remphan*, for the Hebrew *Chium*; and contrary both to the Hebrew and the Septuagint, *Βαβυλῶνος* for *Δαμασκού*.

Amos ix. 11, 12. *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναστήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν, κ.τ.λ.* The Septuagint here render *אֲדוֹם רֵשִׁית*, “the remnant of Edom,” by *οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων*; “the residue of men.” The Evangelist follows the Septuagint, Acts xv. 16, 17. We strongly suspect that the correct Hebrew reading is *אדם*, not *אדום*. The words *τὸν Κύριον*, found in the Alexandrian Codex, and cited by St. Luke, are not in the Hebrew, but they complete the Greek sentence, *ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι, κ.τ.λ.*; moreover the word *ἐκζητήσωσιν* of the Septuagint and of the Evangelist does not correspond to the Hebrew *יִרְשׁוּ*, “they shall possess,” but to *יִדְּשׁוּ*, “they shall seek.” These variations impart to the passage under consideration two totally different aspects, the one in favour of the Jews, the other in favour of the Gentiles. We are unwilling to charge either side with wilful corruption; but when we meet with discrepancies of so serious a description, we are impressed and saddened with these two reflections, that the earthly heart will ever and anon deceive the head, and that the heavenly treasure is committed to us only in earthen vessels.

Micah v. 2. *Καὶ σὺ Βηθλεὲμ οἶκος Ἐφραθὰ, ὀλιγοστός εἶ, κ.τ.λ.* This agrees with the Hebrew, but St. Matthew has, chap. ii. 6, *οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ*, apparently a direct contradiction to the words of the Prophet, *עָצִיר לְחַיִּיתָ בְּאַלְפֵי יְהוָה*. Hence some have inferred that the text has been corrupted in this place. We have no doubt that this inference has proceeded from a misconception of the Hebrew idiom. For under the positive *עָצִיר* there is implied a very strong negative. Bethlehem, smallest in size, fewest in number, was yet by no means the least in quality and in honour among the thousands of Judah; and why? because from thence the Saviour was to come.

Hab. i. 5. *Ἴδετε οἱ καταφρονηταὶ καὶ ἐπιβλέψατε, κ.τ.λ.* For *καταφρονηταὶ* the Hebrew and the other versions have *בְּנוֹיִם*, “among the Gentiles;” and although the Evangelist follows the Septuagint (Acts xiii. 41), yet we are informed (ver. 42) that the Gentiles besought that the words might be preached to them the next Sabbath. In this case, certainly, the Gentiles were not *καταφρονηταὶ*.

Hab. i. 12. One of the *תָּקִין סְפָרִים*, where for *לֹא תָמוּת thou shalt not die*, *לֹא נָמוּת we shall not die*, is said to be substituted.

Hab. ii. 3. *Ἐὰν ὑστερήσῃ, ὑπομεινον αὐτόν, ὅτι ἐρχόμενος, κ.τ.λ.*, agreeing with the Hebrew. The sense of this passage is given Heb. x. 37.

Hab. ii. 4. *Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται*. Strangely enough, most Greek copies have *μου* for *σου*. All the other versions follow the Hebrew. St. Paul cites the passage without the pronoun: “The just shall live by faith” (Rom. i. 17; Gal. iii. 11; Heb. x. 38).

Zephaniah i. 5. The Hebrew phrase *יְהִי שְׁפָעָם בְּמִלְכָּם* is rendered by the Septuagint, *καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ βασιλέως αὐτῶν*; “And those who swear by their king.” The Latin and modern languages treat *מִלְכָּם* as a proper name, “Melcom,” etc.

At verse 11, we have *כָּל־עַם כְּנָעַן יִדְּמָה כְּיִשְׂרָאֵל*, English Version, *For all the merchant people are cut down*. The Greek takes *יִדְּמָה* in the sense of *to be like*, and *כְּנָעַן* as a proper name of place; *ὅτι ὁμοιώθη πᾶς ὁ λαὸς Χανάν;* “For all the people of Canaan are assimilated;” Luther has, *Denn das ganze Strämvolf ist dahin*; “For all the tradespeople are there.”



We have another instance of this at chap. ii. 5: גוֹי כְּרֵתִים; English Version, "The nation of the Cherethites; Greek, *πάροικοι Κρητῶν*; Latin, *Gens perditorum*; "nation of the lost or destroyed," as if from כָּרַת, *to cut off*. Luther has *den Krieger*; "the warriors."

Zeph. iii. 18. Here we meet with a somewhat obscure passage: נָגַי מִמוֹעֵד אֶסְכְּתִי מִמָּוָה הִיוּ מִשְׁמַת עָלֶיהָ הָרָפָה; English Version, "I will gather *them that are* sorrowful for the solemn assembly, *who* are of thee, *to whom* the reproach of it *was* a burden." The Greek throws light upon this, the translators having read הָיוּ, *woe*, instead of הִיוּ, *they were*; Καὶ συνάξω τοὺς συντετριμμένους σου, οὐαὶ τίς ἔλαβεν ἐπ' αὐτήν ὀνειδισμόν; "And I will gather together thy crushed ones (Heb., the afflicted of the assembly); woe to him that lifteth up a reproach against her." That מִשְׁמַת signifies a *lifting up*, and not a thing to be lifted up, or a burden, is clear from Psalm cxli. 2, מִשְׁמַת בְּפִי מִנְחַת-עֶרֶב, *the lifting up of my hands is an evening sacrifice*.

We have made but one trifling addition to the Greek text in this Book, viz., chap. i. 9, ἐπὶ πάντας. (Alex., Compl.)

*Haggai*.—We have transferred the first clause of chap. ii. 1, Greek and German, to chap. i. 15.

Hag. ii. 5. The clause, Καὶ ὁ . . . τῆς Αἰγύπτου, "According to the word that I covenanted with you when ye came out of Egypt," wanting in Tischendorf and the Codex Vaticanus, is found, but with variations, in the Alexandrian and Complutensian texts. We have adopted the reading of Stier and Theile.

Hag. ii. 6. Ἐτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, agreeing with the Hebrew; cited, substantially, Heb. xii. 26.

Hag. ii. 9. The phrase, "And peace of soul in abundance to every one that laboureth to raise this my temple," occurs in the Septuagint alone. So also chap. ii. 14: That which they offer shall be unclean "on account of their early burdens; they shall be pained because of their labours, and ye hated him that reproveth at the gates."

*Zechariah*.—Chap. i. 18 of the versions is chap. ii. 1 of the Hebrew.

Zech. iii. 2. Ἐπιτιμήσαι Κύριος ἐν σοὶ διάβολε, agreeing with the Hebrew; cited Jude, ver. 9.

Zech. iv. 14. Οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ τῆς πύργου παρεστήκασιν Κυρίῳ πάσης τῆς γῆς, agreeing with the Hebrew; applied by St. John to the two candlesticks, Rev. xi. 4.

Zech. ix. 9. Χαῖρε σφόδρα θύγατερ Σιών, κήρυσσε θυγατερ Ἱερουσαλὴμ, κ.τ.λ., agreeing with the Hebrew; condensed by St. John in his Gospel, chap. xii. 15.

Zech. xi. 13. Καὶ ἔλαβον τοὺς τριάκοντα ἀργυροὺς, κ.τ.λ., "And I took the thirty pieces of silver," etc., agreeing with the Hebrew; cited by St. Matt. (chap. xxvii. 9), as from Jeremiah, the name of the prophet being probably a gloss, written first *Ζηριου*, then *Ιριου*, then in full, *Ἱερεμίου*.

Zech. xii. 10. וְהִבִּיטוּ אֵלָיו אֲנָשִׁים רַחֲמָנָה. Curiously enough, the Septuagint have ἀνθ' ὧν κατωρχήσαντο, "for what they have danced," shewing that they read רַחֲמָנָה for רַחֲמָנָה, to the serious injury of the sense. St. John has Ὁψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν, "They shall look upon him whom they have pierced," viz., Christ (John xix. 37).

Zech. xiii. 5. The word אָדָם, ἄνθρωπος, *man*, is rendered by the proper name, Adam, in the Latin: "Adam exemplum meum ab adolescentia mea" (comp. other versions). Better, with Gesenius, "a man bought me."

Zech. xiii. 7. Πατάξατε τοὺς ποιμένας καὶ ἐκσπάσατε τὰ πρόβατα, agreeing with the Hebrew. St. Matt., chap. xxvi. 31, has πατάξω, κ.τ.λ., "I will smite," for "smite ye."

Malachi i., the Hebrew בְּיַד מַלְאָכִי, *by Malachi*, is translated in the Greek, ἐν χειρὶ ἀγγέλου αὐτοῦ, "by the hand of *his* messenger." Of course, מַלְאָכִי signifies *my* messenger. The latter clause of ver. 1 of the Greek, "lay it then to your hearts," does not exist in the present Hebrew copies.

*the property of the suppressed order of the Cistercian Monks of Mount Amiata, this precious monument was found, religiously commanded that it should be removed, with other MSS. which were there, to this sacred repository, the most celebrated in the whole world.*

The Amiatine Monastery was built about the year 750 on the lofty mount of Amiata, the modern Delle Fiore, situate on the boundaries of Tuscany and the States of the Church. It was in the possession of the Benedictine Monks for about five centuries, when by order of Gregory IX. the Cistercians succeeded in their place. The question has been discussed, how the Codex came into the possession of this Monastery. The most probable story is that Peter, an Amiatine Monk, a Longobardian by birth, a man of extraordinary influence, who flourished at the end of the ninth, and the beginning of the tenth century, conferred great benefits upon his order, and amongst other benefits, this Codex. In corroboration of this view, it appears that on the first page of the Codex the following verses are written in large letters :--

*Coenobium ad eximii merito venerabile Salvatoris,  
Quem caput ecclesiæ dedicat alta fides,  
Petrus Longobardorum extremis de finibus abbas  
Devoti affectus pignora mitto mei,  
Meque meosque optans tanti inter gaudia patris  
In cælis memorem semper habere locum.*

*To the venerable cloister of the deservedly illustrious Saviour (Salvator, name of convent, Tisch.), whom ancient faith consecrates head of the church; I, Peter, abbot, send from the remotest regions of the Longobards this pledge of my affection, with the desire that both I and mine may ever find a humble (mindful) place in heaven amid the joys of such a father.*

It has been tolerably clearly proved that these lines appear not as they were originally written, but as they were interpolated by Peter the Longobard. The two Hexameters (lines 1 and 3) are spoilt by the interpolation. The correct reading is supposed to be according to the learned Tischendorf:

*Culmen ad eximii merito venerabile Petri  
Quem caput ecclesiæ dedicat alta fides,  
Servandus Latii extremis de finibus abbas*

*To the venerable summit of the deservedly illustrious Peter, whom ancient faith consecrates head of the church, I Servandus, abbot, send from the remotest regions of Latium," etc.*

Servandus was a disciple of St. Benedict, and abbot of a library built by the patrician Liberius in honour of St. Sebastian, in the remotest confines of Latium. He is related to have been in the habit of paying visits, and to have paid one visit in particular, in company with a few of his disciples, to his venerable master at Casinum (San Germano) A.D. 541. On this occasion, Servandus presented St. Benedict with this pledge of his devoted affection. There is another account that Servandus, when he was old, heard of the election of Gregory to the Popedom, and sent him this Codex as a present. There is also a tradition, dating as far back as the 11th century, that the Codex itself is in Gregory the Great's handwriting.



At the end of the Codex, after the list of the Canonical books, which is the same as that of the Clementine edition, the following verses are written :—

Hieronyme interpres variis doctissime linguis  
 Te Bethlehem celebrat, te totus personat orbis.  
 Te quoque nostra tuis promet bibliotheca libris,  
 Qua nova cum priscis condis donaria gazis.  
*Jerome, interpreter skilled, in various languages learned,  
 Thee Bethlehem celebrates, thy praise in the wide world resoundeth.  
 Thee too, enriched with thy works, our library ever shall publish,  
 Where thou hast stored new gifts with revered antiquity's treasures.*

The text of the Codex Amiatinus, as it differs in many respects from the Clementine edition, so, with few exceptions, it is, as Tischendorf thinks, such as Jerome wrote it. Throughout the world there is no greater vindicator of ancient truth. In many instances, where the Vulgate has no authority, or at most but very little, from the Greek, this Codex is in accord with abundant Greek authorities. The style is old ecclesiastical, not classical; the orthography is peculiar, and differs from most printed books. Letters are confused, such as the labials *b*, *v*, *p*, and the dentals *d*, *t*; the aspirate is omitted or inserted without distinction. Sometimes the consonants of compounds are assimilated, sometimes not; sometimes the same word is spelt in two or three different ways in the same page.

In the Hexaglot Bible, the same plan has been adopted with this Latin text, as with the Greek. The important passages which find place in the original, but which are wanting in our Codex, are supplied from the Vulgate, within brackets, and the words which are grossly misspelt have been corrected.

On this subject, Tischendorf remarks: "Emendationes in codice Amiatino maximam partem antiqua manu, sæculi fere octavi vel noni factæ sunt, paucae recentiores sunt: passim difficile dictu est utrum emendatio ad ipsum auctorem an manum ejus æqualem an ad correctorem posteriorem sit referenda. Correctoris studio quum multa debentur quibus ipse textus amplificatur vel in aliam lectionem mutatur, tum permulta quibus dictio ad leges antiquas grammaticas convenientior est reddita: quamquam sat multa per errorem aut solœcismum scripta intacta manserunt. Non inutile esset emendationes eas quæ in re critica aliquid momenti haberent colligere, quo melius is textus ad quem corrector codicem conformare studebat cognosci posset. Nos quidem in edendo textu nec ubique illas arcendas nec plerumque recipiendas curavimus." *The corrections in the Codex Amiatinus were made for the most part by an ancient hand, about the eighth or ninth century, a few of them are more recent. It is everywhere difficult to say whether the correction is the work of the author himself, or of one of his contemporaries, or of a later writer. To the zeal of the corrector much must be attributed whereby the text itself has been amplified or changed into a different reading, and much whereby the wording has been rendered more agreeable to the ancient laws of grammar: although much that was written by error or solecism, has remained untouched. It would not be unprofitable to collect those emendations which have any critical importance, so that the text to which the corrector desired to conform this Codex might be known. We, indeed, in editing our text, have not been careful either to reject them (the corrections), or, as a rule, to accept them. The wisdom of reproducing any codex as it is, absolutely (unless the object be generously to place within the reach of all an equivalent for that to which only few can obtain access), is doubtful. But to go on multiplying copies abounding with errors and*

*the property of the suppressed order of the Cistercian Monks of Mount Amiata, this precious monument was found, religiously commanded that it should be removed, with other MSS. which were there, to this sacred repository, the most celebrated in the whole world.*

The Amiatine Monastery was built about the year 750 on the lofty mount of Amiata, the modern Delle Fiore, situate on the boundaries of Tuscany and the States of the Church. It was in the possession of the Benedictine Monks for about five centuries, when by order of Gregory IX. the Cistercians succeeded in their place. The question has been discussed, how the Codex came into the possession of this Monastery. The most probable story is that Peter, an Amiatine Monk, a Longobardian by birth, a man of extraordinary influence, who flourished at the end of the ninth, and the beginning of the tenth century, conferred great benefits upon his order, and amongst other benefits, this Codex. In corroboration of this view, it appears that on the first page of the Codex the following verses are written in large letters :—

*Coenobium ad eximii merito venerabile Salvatoris,  
Quem caput ecclesiæ dedicat alta fides,  
Petrus Longobardorum extremis de finibus abbas  
Devoti affectus pignora mitto mei,  
Meque meosque optans tanti inter gaudia patris  
In cælis memorem semper habere locum.*

*To the venerable cloister of the deservedly illustrious Saviour (Salvator, name of convent, Tisch.), whom ancient faith consecrates head of the church; I, Peter, abbot, send from the remotest regions of the Longobards this pledge of my affection, with the desire that both I and mine may ever find a humble (mindful) place in heaven amid the joys of such a father.*

It has been tolerably clearly proved that these lines appear not as they were originally written, but as they were interpolated by Peter the Longobard. The two Hexameters (lines 1 and 3) are spoilt by the interpolation. The correct reading is supposed to be according to the learned Tischendorf:

*Culmen ad eximii merito venerabile Petri  
Quem caput ecclesiæ dedicat alta fides,  
Servandus Latii extremis de finibus abbas*

*To the venerable summit of the deservedly illustrious Peter, whom ancient faith consecrates head of the church, I Servandus, abbot, send from the remotest regions of Latium," etc.*

Servandus was a disciple of St. Benedict, and abbot of a library built by the patrician Liberius in honour of St. Sebastian, in the remotest confines of Latium. He is related to have been in the habit of paying visits, and to have paid one visit in particular, in company with a few of his disciples, to his venerable master at Casinum (San Germano) A.D. 541. On this occasion, Servandus presented St. Benedict with this pledge of his devoted affection. There is another account that Servandus, when he was old, heard of the election of Gregory to the Popedom, and sent him this Codex as a present. There is also a tradition, dating as far back as the 11th century, that the Codex itself is in Gregory the Great's handwriting.



At the end of the Codex, after the list of the Canonical books, which is the same as that of the Clementine edition, the following verses are written :—

Hieronymus interpres variis doctissime linguis  
Te Bethlehem celebrat, te totus personat orbis.  
Te quoque nostra tuis promet bibliotheca libris,  
Qua nova cum priscis conditis donaria gazis.

*Jerome, interpreter skilled, in various languages learned,  
Thee Bethlehem celebrates, thy praise in the wide world resoundeth.  
Thee too, enriched with thy works, our library ever shall publish,  
Where thou hast stored new gifts with revered antiquity's treasures.*

The text of the Codex Amiatinus, as it differs in many respects from the Clementine edition, so, with few exceptions, it is, as Tischendorf thinks, such as Jerome wrote it. Throughout the world there is no greater vindicator of ancient truth. In many instances, where the Vulgate has no authority, or at most but very little, from the Greek, this Codex is in accord with abundant Greek authorities. The style is old ecclesiastical, not classical; the orthography is peculiar, and differs from most printed books. Letters are confused, such as the labials *b, v, p*, and the dentals *d, t*; the aspirate is omitted or inserted without distinction. Sometimes the consonants of compounds are assimilated, sometimes not; sometimes the same word is spelt in two or three different ways in the same page.

In the Hexaglot Bible, the same plan has been adopted with this Latin text, as with the Greek. The important passages which find place in the original, but which are wanting in our Codex, are supplied from the Vulgate, within brackets, and the words which are grossly misspelt have been corrected.

On this subject, Tischendorf remarks: "Emendationes in codice Amiatino maximam partem antiqua manu, sæculi fere octavi vel noni factæ sunt, paucæ recentiores sunt: passim difficile dictu est utrum emendatio ad ipsum auctorem an manum ejus æqualem an ad correctorem posteriorem sit referenda. Correctoris studio quum multa debentur quibus ipse textus amplificatur vel in aliam lectionem mutatur, tum permulta quibus dictio ad leges antiquas grammaticas convenientior est reddita: quamquam sat multa per errorem aut solæcismum scripta intacta manserunt. Non inutile esset emendationes eas quæ in re critica aliquid momenti haberent colligere, quo melius is textus ad quem corrector codicem conformare studebat cognosci posset. Nos quidem in edendo textu nec ubique illas arcendas nec plerumque recipiendas curavimus." *The corrections in the Codex Amiatinus were made for the most part by an ancient hand, about the eighth or ninth century, a few of them are more recent. It is everywhere difficult to say whether the correction is the work of the author himself, or of one of his contemporaries, or of a later writer. To the zeal of the corrector much must be attributed whereby the text itself has been amplified or changed into a different reading, and much whereby the wording has been rendered more agreeable to the ancient laws of grammar: although much that was written by error or solecism, has remained untouched. It would not be unprofitable to collect those emendations which have any critical importance, so that the text to which the corrector desired to conform this Codex might be known. We, indeed, in editing our text, have not been careful either to reject them (the corrections), or, as a rule, to accept them. The wisdom of reproducing any codex as it is, absolutely (unless the object be generously to place within the reach of all an equivalent for that to which only few can obtain access), is doubtful. But to go on multiplying copies abounding with errors and*

inconsistencies, especially in spelling and grammar, would be absurd. We have not hesitated in our Latin text to modify the spelling of certain words, which, to say the least, would have presented an inharmonious appearance in such a work as the Hexaglot Bible. For instance, we have substituted *scripsi* for *scribsi*, *aliud* for *aliut*, *inquit* for *inquit*, *hi* or *ii* for *hii*, *prëtiosa* for *prætiosa*, *quërella* for *quærella*, *hebraice* for *ebraicæ*, *amare* for *amaræ*, *scribe* for *scribæ*, (imperative), *cum exercitu* for *cum exercitum*, and the like. And here we may quote Tischendorf's words: "Qua in re paulo majorem constantiam vellem adhibitam esse."

## DIFFERENT READINGS.

It will be convenient here to give a list of the different readings which find place in the Clementine Edition and in the Codex Amiatinus, and of words and phrases supplied within brackets to the latter from the former in the Hexaglot Bible.

CLEMENTINE ED. VULG.				TISCHENDORF, COD. AMIAT.			
Matt.	i.	3, Zaram .. ..	..	..	Zarad		
		3, Eron .. ..	..	..	Esrom		
		5, Rahab .. ..	..	..	Racab		
		5, Obed .. ..	..	..	Obeth		
		7, Abias .. ..	..	..	Abia		
		10, Manassen ..	..	..	Manassem		
		11, transmigratione	..	..	transmigrationem		
		13, Eliacim .. ..	..	..	Eliachim		
		14, Sadoc .. ..	..	..	Saddoc		
		15, Mathan .. ..	..	..	Matthan		
		20, apparuit in somnis	..	..	in somnis apparuit		
	ii.	1, Bethlehem .. ..	..	..	{ Bethlehem ( <i>freq.</i> )		
					{ Bethlehem (Luke ii. 15).		
		1, Juda .. ..	..	..	Judeæ		
		1, Jerosolymam ..	..	..	Hierosolymam ( <i>freq.</i> )		
		5, Judæ .. ..	..	..	Judeæ		
		6, regat .. ..	..	..	reget		
		6, Israël .. ..	..	..	Israhel ( <i>freq.</i> )		
		11, thus .. ..	..	..	tus		
		11, myrrham .. ..	..	..	murram		
		13, somnis .. ..	..	..	somnio		
		17, Jeremiam .. ..	..	..	Hierimiam		
		19, angelus Domini apparuit	..	..	apparuit angelus Domini		
		22, quod .. ..	..	..	quia		
		22, illo .. ..	..	..	illuc		
		22, Nazaræus .. ..	..	..	Nazareus		
	iii.	1, Joannes .. ..	..	..	Johannes ( <i>freq.</i> )		
		2, pœnitentiam ..	..	..	pœnitentiam ( <i>freq.</i> )		
		2, appropinquavit	..	..	adpropinquavit ( <i>adp. freq.</i> )		
		3, Isaiam .. ..	..	..	Esaiam ( <i>freq.</i> )		
		4, pelliceam .. ..	..	..	pelliciam		
		4, locustæ .. ..	..	..	lucustæ		
		5, Jordanem .. ..	..	..	Jordanen ( <i>freq.</i> )		
		6, ab eo in Jordane	..	..	in Jordane ab eo		
		9, potens est .. ..	..	..	potest		
		11, baptizo vos ..	..	..	vos baptizo		
	Matt.	iii. 11, calceamenta ..	..	..	calciamenta ( <i>freq.</i> )		
		11, baptizabit .. ..	..	..	baptizavit		
		12, permundabit ..	..	..	permundavit		
		16, et .. ..	..	..	(deest)		
	iv.	1, a .. ..	..	..	ab		
		1, tentaretur .. ..	..	..	tentaretur ( <i>freq.</i> )		
		3, tentator .. ..	..	..	temtator ( <i>freq.</i> )		
		5, assumpsit .. ..	..	..	assumit		
		7, tentabis .. ..	..	..	temtabis		
		8, assumpsit .. ..	..	..	assumit		
		10, Satana .. ..	..	..	Satanas		
		10, enim .. ..	..	..	(deest)		
		12, Jesus .. ..	..	..	(deest)		
		13, maritima .. ..	..	..	maritimam		
		13, Nephthalim .. ..	..	..	Nephthalim ( <i>freq.</i> )		
		15, Galilæa .. ..	..	..	Galilææ		
		16, vidit lucem magnam	..	..	lumen vidit magnum		
		16, umbræ .. ..	..	..	et umbra		
		23, and ix. 35, circuibat	..	..	circumibat		
		25, Decapoli .. ..	..	..	Decapolim		
	v.	1, Jesus .. ..	..	..	(deest)		
		12, exsultate .. ..	..	..	exultate		
		16, opera vestra bona	..	..	vestra bona opera		
		18, fiant .. ..	..	..	fiunt		
		22, Raca .. ..	..	..	Racha		
		23, offers .. ..	..	..	offeret		
		24, ante .. ..	..	..	ad		
		24, reconciliari ..	..	..	reconciliare		
		24, offeres .. ..	..	..	offers		
		27, quia .. ..	..	..	quoniam		
		29, projice .. ..	..	..	proice ( <i>freq.</i> )		
		29, mittetur .. ..	..	..	mittatur		
		33, perjurabis .. ..	..	..	pejerabis		
		39, dexteram maxillam tuam	..	..	dextera maxilla tua		
		41, angariaverit ..	..	..	angariaberit		
		41, et .. ..	..	..	(deest)		



CLEMENTINE ED. VULG.				TISCHENDORF, COD. AMIAT.			
Matt.	v.	46, diligitis	.. ..	diligatis			
		47, et	.. ..	(deest)			
vi.	2, facis	.. ..	facies				
	2, eleemosynam	.. ..	elemosynam ( <i>freq.</i> )				
	4, nesciat	.. ..	ne sciat				
	6, oraveris	.. ..	orabis				
	7, quod	.. ..	quia				
	13, nos inducas	.. ..	inducas nos				
	13, tentationem	.. ..	temptationem ( <i>freq.</i> )				
	13, (quia tuum—seculorum)	.. ..	(desunt hæc verba utrique codici)				
	13, Amen*	.. ..	(deest)				
	16, appareant	.. ..	pareant				
vii.	19, ærugo	.. ..	erugo ( <i>freq.</i> )				
	22, tui	.. ..	(deest)				
	22, tuus	.. ..	(deest)				
	22, oculus tuus fuerit	.. ..	fuerit oculus tuus				
	23, fuerit nequam	.. ..	nequam fuerit				
	24, mammonæ	.. ..	mamonæ				
	25, (deest)	.. ..	est				
	26, pluris	.. ..	plures				
	30, fenum	.. ..	fænum				
	30, modicæ	.. ..	minimæ				
	33, Dei	.. ..	(deest)				
	33, hæc omnia	.. ..	omnia hæc				
	34, ipsi	.. ..	ipse				
	2, remetietur	.. ..	metietur				
	4, ejiciam	.. ..	eiciam ( <i>freq.</i> )				
	4, trabs	.. ..	trabes				
	6, dirumpant	.. ..	dirumpant				
	12, illis	.. ..	eis				
	13, est	.. ..	(deest)				
	14, arcta	.. ..	arta				
viii.	14, est	.. ..	(deest)				
	16, tribulis	.. ..	tribolis				
	18, malos fructus	.. ..	fructus malos				
	18, bonos fructus	.. ..	fructus bonos				
	25, irruerunt	.. ..	irruerunt ( <i>inr. freq.</i> )				
	26, super arenam	.. ..	supra harenam				
	27, illius	.. ..	ejus				
	28, admirabantur	.. ..	ammirabantur ( <i>amm. freq.</i> )				
	29, et	.. ..	(deest)				
	3, Jesus	.. ..	(transposed)				
	4, Moyses	.. ..	Moses ( <i>freq.</i> )				
	7, et	.. ..	(deest)				
	16, obtulerunt	.. ..	optulerunt ( <i>freq.</i> )				
	17, ægrotationes	.. ..	egrotationes				
	17, nostras	.. ..	(deest)				
	25, ad eum discipuli ejus	.. ..	(desunt)				
	26, Jesus	.. ..	(deest)				
	26, imperavit	.. ..	increpavit				
	26, ventis	.. ..	vento				
	27, obediunt	.. ..	obœdiunt ( <i>freq.</i> )				
ix.	29, Jesu	.. ..	(deest)				
	29, filii	.. ..	filii ( <i>freq.</i> )				
	30, multorum porcorum	.. ..	porcorum multorum				
	31, hinc	.. ..	(deest)				
	33, eis	.. ..	his				

CLEMENTINE ED. VULG.				TISCHENDORF, COD. AMIAT.			
Matt.	ix.	5, tua	.. ..	(deest)			
		5, an	.. ..	aut			
x.	6, autem sciatis	.. ..	sciatis autem				
	6, quia	.. ..	quoniam				
	9, Matthæum	.. ..	Mattheum ( <i>freq.</i> )				
	12, medicus	.. ..	medico				
	16, immittit	.. ..	inmittit ( <i>inm. freq.</i> )				
	18, Domine	.. ..	(deest)				
	18, tuam	.. ..	(deest)				
	28, hoc possum	.. ..	possum hoc				
	30, eorum	.. ..	illorum				
	33, dæmonio	.. ..	dæmone				
xi.	33, nunquam	.. ..	numquam ( <i>freq.</i> )				
	35, omnes civitates	.. ..	civitates omnes				
	38, mittat	.. ..	eiciat				
	3, (deest)	.. ..	et				
	3, Alphæi	.. ..	Alphei				
	4, Chananæus	.. ..	Cananæus				
	4, Iscariotes	.. ..	Scariotes ( <i>freq.</i> )				
	5, (deest)	.. ..	et				
	11, autem	.. ..	(deest)				
	12, dicentes: Pax huic domui	.. ..	(desunt)				
	13, illa	.. ..	(deest)				
	13, revertetur ad vos	.. ..	ad vos revertatur				
	14, (deest)	.. ..	de				
	14, (desunt)	.. ..	in testimonium eorum				
	15, Gomorrhæorum	.. ..	Gomorrhæorum				
	18, ducemini	.. ..	ducimini				
	22, usque	.. ..	(deest)				
	23, (deest)	.. ..	enim				
	25, servo	.. ..	servus				
	26, est	.. ..	(deest)				
	26, sciatur	.. ..	sciatur				
	28, timete eum	.. ..	eum timetæ				
xii.	29, vaneunt	.. ..	veniunt				
	30, (deest)	.. ..	et				
	32, in cælis est	.. ..	est in cælis				
	34, pacem venerim mittere	.. ..	venerim mittere pacem				
	37, aut	.. ..	et				
	4, Jesus	.. ..	(deest)				
	7, arundinem	.. ..	harundinem ( <i>freq.</i> )				
	14, et	.. ..	(deest)				
	14, Elias	.. ..	Helias ( <i>freq.</i> )				
	21, Corozain	.. ..	Chorazain				
	23, hanc	.. ..	hunc				
	1, per sata sabato	.. ..	sabato per sata				
	14, perderent eum	.. ..	eum perderent				
	15, recessit	.. ..	secessit				
	24, principe	.. ..	principem				
	26, Satanam	.. ..	Satanan				
	27, vestri erunt	.. ..	erunt vestri				
	29, diripiet	.. ..	diripiat				
	41, Jonas	.. ..	Jona				
	44, eam	.. ..	(deest)				
	48, ipse	.. ..	ille				
	49, suos	.. ..	(deest)				
	50, (deest)	.. ..	et				

CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Matt. <b>xiii.</b> 4, cæli .. .. (deest)	
8, autem .. .. vero	
8, trigesimum .. .. tricesimum	
10, eis .. .. (deest)	
13, intelligunt .. .. inteilegunt ( <i>freq.</i> )	
14, et .. .. ut	
14, adimpletur .. .. adimpleatur	
14, in .. .. (deest)	
15, cluserunt .. .. cluserunt ( <i>freq.</i> )	
15, videant oculis .. .. oculis videant	
20, super .. .. supra ( <i>freq.</i> )	
22, seminatus est .. .. est seminatus	
23, terram bonam .. .. terra bona	
23, centesimum .. .. centum	
23, sexagesimum .. .. sexaginta	
23, aliud vero trigesimum .. .. porro aliud triginta	
29, cum eis et triticum .. .. et triticum cum eis	
30, in .. .. (deest)	
33, (deest) .. .. dicens	
35, impleteretur .. .. adimpleretur	
36, edissere .. .. dissere	
37, illis .. .. (deest)	
43, eorum .. .. sui	
43, audiendi .. .. (deest)	
47, et .. .. (deest)	
54, virtutes .. .. virtus	
55, fratres .. .. frater	
<b>xiv.</b> 1, audivit .. .. audiit	
11, attulit .. .. tulit	
14, eis .. .. ejus	
18, mihi illos .. .. illos mihi	
19, fœnum .. .. fœnum ( <i>freq.</i> )	
22, compulit Jesus .. .. jussit	
22, naviculam .. .. navicula	
28, ad te venire .. .. venire ad te	
30, mergi .. .. mergeri	
<b>xv.</b> 4, (deest) .. .. tuum	
6, suam .. .. (deest)	
12, hoc .. .. (deest)	
17, secessum .. .. secessu	
22, ei .. .. (deest)	
28, ejus .. .. illius ( <i>freq.</i> )	
30, cæcos, claudos .. .. clodos, cæcos	
34, habetis panes .. .. panes habetis	
38, quatuor .. .. quattuor ( <i>freq.</i> )	
<b>xvi.</b> 2, illis .. .. eis ( <i>freq.</i> )	
4, scire .. .. (deest)	
4, prophetæ .. .. (deest)	
9, in .. .. (deest)	
9, millia .. .. milia ( <i>freq.</i> )	
9, sumpsistis .. .. sumpsistis	
10, in .. .. (deest)	
15, Jesus .. .. (deest)	
17, ei .. .. (deest)	
18, adversus .. .. adversum	
19, et .. .. (deest)	
22, assumens .. .. adsumens ( <i>ads. freq.</i> )	

CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Matt. <b>xvi.</b> 27, opera .. .. opus	
<b>xvii.</b> 1, assumit .. .. adsumsit	
3, apparuerunt .. .. apparuit	
4, Moysi .. .. et Mosi	
5, nubes .. .. nubis	
9, eis .. .. (deest)	
11, eis .. .. (deest)	
13, eis .. .. (deest)	
15 (14), filio meo .. .. filii mei	
16 (15), obtuli .. .. optuli	
18 (17), illum .. .. eum ( <i>freq.</i> )	
20 (19), dixit . . . Jesus .. .. dicit	
20, illuc .. .. (deest)	
<b>xviii.</b> 7, a .. .. ab	
7, verumtamen .. .. verum tamen ( <i>freq.</i> )	
7, illi .. .. (deest)	
9, cum .. .. (deest)	
13, gaudet .. .. gaudebit	
13, eam .. .. ea	
16, te non .. .. non te	
16, vel trium testium .. .. testium vel trium	
17, (deest) .. .. et	
23, assimilatum .. .. adsimilatum	
24, ei .. .. (deest)	
25, ejus .. .. (deest)	
25, venundari .. .. venundari	
25, (deest) .. .. debitum	
26, procidens .. .. procedens	
31, fuerant .. .. erant	
33, nonne .. .. non	
34, quoadusque .. .. quoad usque	
<b>xix.</b> 4, hominem .. .. (deest)	
5, dimittet .. .. dimittit	
5, adhærebit .. .. adherebit	
8, sic fuit .. .. fuit sic	
10, hominis .. .. homini	
10, uxore .. .. muliere	
19, tuum, tuam .. .. (desunt)	
20, a juventute mea .. .. (desunt)	
23, regnum .. .. regno	
25, valde .. .. (deest)	
29, reliquerit .. .. reliquit	
<b>xx.</b> 1, (deest) .. .. enim	
1, patrifamilias .. .. patri familias ( <i>freq.</i> )	
2, suam .. .. deest	
4, dixit illis .. .. illis dixit	
7, meam .. .. (deest)	
16, enim sunt .. .. sunt enim	
19, illudendum .. .. deludendum	
22, ei .. .. (deest)	
23, vel .. .. et	
28, redemptionem .. .. redemptionem	
29, Jericho .. .. Hiericho ( <i>freq.</i> )	
<b>xxi.</b> 1, Bethphage .. .. Bethfage	
5, (deest) .. .. et	
7, eos .. .. eis	
9 and 15, Hosanna .. .. Osanna	



CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Matt. xxi. 11, populi dicebant .. ..	populus dicebat
12, numulariorum .. ..	nummulariorum ( <i>freq.</i> )
16, dicunt .. ..	dicant
16, dixit .. ..	dicit
25, baptismus .. ..	baptismum
26, habebant .. ..	habent
27, facio .. ..	faciam
28, quidam .. ..	(deest)
31, ei primus .. ..	novissimus
33, sepe .. ..	sæpe
35, apprehensis .. ..	adprehensis
41, suam .. ..	(deest)
xxii. 4, sunt .. ..	(deest)
6, contumeliis affectos .. ..	contumelia adfectos
13, manibus et pedibus ejus .. ..	pedibus ejus et manibus
14, enim .. ..	autem
20, superscriptio .. ..	suprascriptio
30, erunt .. ..	sunt
37, ex .. ..	in
38, (deest) .. ..	enim
46, ei respondere .. ..	respondere ei
xxiii. 4, enim .. ..	autem
4, importabilia .. ..	inportabilia ( <i>inp. freq.</i> )
4, humeros .. ..	umeros
5, phylacteria .. ..	philacteria
6, cœnis .. ..	cœnis
8, 9, est enim .. ..	enim est
14, Væ vobis,* etc. .. ..	(deest)
16, auro .. ..	aurum
18, 21, quicumque .. ..	qui
24, glutientes .. ..	glutientes
25, estis .. ..	sunt
25, immunditia .. ..	inmunditia ( <i>freq.</i> )
26, Phariseæ .. ..	Pharisee ( <i>freq.</i> )
34, persequimini .. ..	persequimini
38, relinquetur .. ..	relinquitur
xxiv. 6, prœlia .. ..	prœlia ( <i>freq.</i> )
9, tribulationem .. ..	tribulatione
12, charitas .. ..	caritas ( <i>freq.</i> )
15, Daniele .. ..	Danihele
20, in .. ..	(deest)
23, est .. ..	(deest)
28, illic .. ..	illuc
35, autem .. ..	vero
36, solus Pater .. ..	Pater solus
38, nuptui .. ..	nuptum
38, Noe in arcam .. ..	in arcam Noe
40, perfodi .. ..	perfodiri
46, ejus .. ..	(deest)
49, ebriosis .. ..	ebriis
xxv. 11, vero .. ..	(deest)
17, et .. ..	(deest)
18, terram .. ..	terra
20, tradidisti mihi .. ..	mihi tradidisti
20, (deest) .. ..	et
21, 23, serve bone .. ..	bone serve
24, (deest) .. ..	et

CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Matt. xxv. 27, committere .. ..	mittere
35, collegistis .. ..	collexistis
36, 43, cooperuistis .. ..	operuistis
36, 43, eram .. ..	(deest)
37, 38, te .. ..	(deest)
38, collegimus .. ..	colleximus
39, aut .. ..	et
40, ex .. ..	de
44, ei .. ..	(deest)
44, aut .. ..	vel
xxvi. 6, Jesus esset .. ..	esset Jesus
7, unguenti .. ..	ungenti ( <i>freq.</i> )
9, vœnundari .. ..	venundari
10, huic .. ..	(deest)
10, enim .. ..	(deest)
14, Iscariotes .. ..	Scariot
17, die .. ..	(deest)
18, quemdam .. ..	quendam ( <i>freq.</i> )
20, suis .. ..	(deest)
24, tradetur .. ..	traditur
26, cœnantibus .. ..	cœnantibus
28, effundetur .. ..	effunditur
29, 64, amodo .. ..	a modo
29, 64, illum cum illud .. ..	cum illum
34, antequam .. ..	ante quam
36, Gethsemani .. ..	Gesemani ( <i>freq.</i> )
37, mœstus .. ..	inestus
39, mi .. ..	(deest)
39, a me .. ..	(deest)
40, suos .. ..	(deest)
41, promptus .. ..	promptus
44, eundem .. ..	eundem ( <i>freq.</i> )
46, tradet .. ..	tradit
47, eo .. ..	ipso
49, ave .. ..	have
50, quid .. ..	quod
55, quotidie .. ..	cotidie ( <i>freq.</i> )
56, adimplerentur .. ..	implerentur
57, Caiapham .. ..	Caiaphan
61, reœdificare .. ..	œdificare
62, respondes .. ..	respondis
64, Dei .. ..	(deest)
67, ejus .. ..	ei
68, qui .. ..	quis
69, Jesus .. ..	Jesu
71, ancilla .. ..	(deest)
73, loquela .. ..	loquella
75, flevit .. ..	ploravit
xxvii. 3, retulit .. ..	rettulit
6, eos mittere .. ..	mittere eos
6, corbonam .. ..	corbanan
8, Aceldama .. ..	Acheldemach
8, hoc est .. ..	(desunt)
9, (deest) .. ..	et
15, solemnem .. ..	sollemnem
17, Barabbam .. ..	Barabban ( <i>freq.</i> )
27, prætorium .. ..	prætorio

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Mat. xxvii.	29, includebant ei .. ..	includebant (inl. freq.)
	30, expuentes .. ..	expuentes
	34, mistum .. ..	mixtum
	40, Vah .. ..	(deest)
	40, destruis .. ..	destruebat
	40, reedificas .. ..	reedificabat
	40, temetipsum .. ..	temet ipsum (freq.)
	41, dicebant .. ..	dicentes
	43, si vult eum .. ..	eum si vult
	43, 54, Filius Dei .. ..	Dei Filius
	46, et .. ..	(deest)
	46, (deest) .. ..	vero
	46, Eli .. ..	Heli
	46, lamma .. ..	lema
	57, autem sero .. ..	sero autem
	57, Arimathæa .. ..	Arimathia (freq.)
	58, petiit .. ..	petit
xxviii.	3, autem .. ..	enim
	6, et .. ..	(deest)
	8, gaudio magno .. ..	magno gaudio
	9, avete .. ..	havete
	11, abiissent .. ..	abissent
	15, edocti .. ..	docti
	20, (deest) .. ..	Amen
Mark i.	2, ego .. ..	(deest)
	2, ante te .. ..	(desunt)
	9, a Joanne in Jordane .. ..	in Jordane ab Johanne
	10, cælos apertos .. ..	apertos cælos
	10, tanquam .. ..	tanquam (freq.)
	19, componentes retia in nave .. ..	in nave componentes retia
	20, mercenariis .. ..	mercennariis
	23, immundo .. ..	inmundo (freq.)
	26, exiit .. ..	exivit
	27, quænam .. ..	quæ
	27, etiam .. ..	et
	34, ea loqui .. ..	loqui ea
	36, persecutus .. ..	secutus
	39, in .. ..	(deest)
	40, ei .. ..	(deest)
	43, est .. ..	(deest)
	43, statimque ejecit .. ..	statim eiecit
	45, introire in civitatem .. ..	in civitatem introire
ii.	3, ad eum ferentes .. ..	ferentes ad eum
	5, autem vidisset .. ..	vidisset autem
	5, tua .. ..	(deest)
	8, intra .. ..	inter
	10, Filius hominis habet potestatem .. ..	pot. habet Filius hominis
	12, surrexit ile .. ..	ille surrexit
	12, et .. ..	(deest)
	16, publicanis et peccatoribus .. ..	peccatoribus et publicanis
	17, medico .. ..	medicum
	20, illis diebus .. ..	illa die
	22, novum .. ..	novellum
	22, dirumpet .. ..	dirumpet
	23, Dominus .. ..	(deest)
	23, progredi .. ..	prægredi
	26, and iii. 1, introivit in .. ..	introiit

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Mark ii.	26, licebat .. ..	licet
iii.	6, pharisæi statim .. ..	statim pharisæi
	7, Jesus autem .. ..	eit Jesus
	8, et .. ..	(deest)
	10, (deest) .. ..	autem
	14, (deest) .. ..	evangelium
	18, Thaddæum .. ..	Taddæum
	24, regnum illud stare .. ..	stare regnum illius
	27, diripiet .. ..	deripiet
	29, habebit .. ..	habet
iv.	1, navim .. ..	in navem
	4, cæli .. ..	(deest)
	6, habebat .. ..	haberet
	7, spinas .. ..	spinis
	8, afferebat .. ..	adferebat (adf. freq.)
	10, parabolam .. ..	parabolas
	11, nosse .. ..	scire
	27, et .. ..	ac
	29, (deest) .. ..	se
	30, assimilabimus .. ..	adsimilabimus (freq.)
	32, oleribus .. ..	holeribus
	35, in .. ..	(deest)
	36, erat .. ..	erant
	37, navim .. ..	navem (freq.)
	39, (deest) .. ..	et
v.	4, dirupisset .. ..	disrupisset
	5, die ac nocte .. ..	nocte ac die
	5, (deest) .. ..	et
	9, mihi nomen .. ..	nomen mihi
	13, mari .. ..	mare
	14, factum .. ..	facti
	17, cœperunt eum .. ..	eum cœperunt
	17, de .. ..	a
	18, a .. ..	(deest)
	19, annuntia .. ..	adnuntia (adn. freq.)
	22, archisynagogis .. ..	archesynagogis (freq.)
	30, in semetipso cognoscens .. ..	cognoscens in semet ipso
	36, audito — verbo .. ..	verbo — audito
	37, se sequi .. ..	sequi se
	38, ejulantes .. ..	hejulantes
	40, irridebant .. ..	inridebant (freq.)
	40, puella erat .. ..	erat puella
	42, obstupuerunt .. ..	obstupuerunt
	42, magno .. ..	maximo
vi.	3, hic .. ..	iste
	4, et in domo sua et in cognatione .. ..	et in cog. sua et in domo
	5, impositis .. ..	inpositis (inp. freq.)
	7, vocavit .. ..	convocavit
	9, calceatos .. ..	calciatos
	13, ægros .. ..	egrotos
	14, rex Herodes .. ..	Herodes rex
	14, virtutes operantur .. ..	inopinantur virtutes
	15, quia .. ..	(deest)
	17, Herodiadem .. ..	Herodiadam
	21, cœnam .. ..	cœnam.
	24, at .. ..	et
	26, est .. ..	(deest)



	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Mark vi.	31, redibant .. ..	rediebant
	31, et nec spatium manducandi ..	nec manducandi spatium
	32, navim .. ..	navi
	34, turbam multam .. ..	multam turbam
	34, illos docere .. ..	docere illos
	35, præteriit .. ..	præterivit
	37, illis vos .. ..	eis
	37, ducentis denariis .. ..	denariis ducentis
	48, supra .. ..	super ( <i>freq.</i> )
	50, viderunt eum .. ..	eum viderunt
	52, intellexerunt .. ..	intellexerant
	53, venerunt .. ..	pervenerunt
	53, Genesareth .. ..	Gennesareth
vii.	8, mandatum .. ..	mandata
	12, quidquam .. ..	quicquam ( <i>freq.</i> )
	19, vadit .. ..	(deest)
	21, 23, abintus .. ..	ab intus
	21, malæ cogitationes .. ..	cogitationes malæ
	22, impudiciæ .. ..	inpudicitia
	28, dixit .. ..	dicit
	28, comedunt sub mensa .. ..	sub mensa comedunt
	29, a .. ..	de
	30, abisset .. ..	abisset
	30, exiisse .. ..	exisse
	32, deprecabantur .. ..	deprecantur
	33, ejus .. ..	(deest)
	34, Ephphetha .. ..	Efetha
viii.	2, turbam .. ..	turba
	4, illos .. ..	istos
	4, quis poterit .. ..	poterit quis
	6, apposuerunt .. ..	adposuerunt
	12, signum quærit .. ..	quærit signum
	13, ascendit .. ..	ascendens
	13, navim et .. ..	(desunt)
	14, panes sumere .. ..	sumere panes
	15, et .. ..	(deest)
	17, ait illis Jesus .. ..	Jesus ait illis
	17, nec intelligitis .. ..	neque intellegitis
	19, (deest) .. ..	et
	22, Bethsaidam .. ..	Bethsaida
	23, apprehensa manu .. ..	adprehendens manum
	23, quid .. ..	aliquid
	25, clare videret .. ..	videret clare
	27, castella .. ..	castello
	29, esse dicitis .. ..	dicitis esse
	31, pati multa .. ..	multa pati
	34, semetipsum .. ..	se ipsum
	35, faciet eam .. ..	eam faciet
	36, animæ suæ faciat .. ..	faciet animæ suæ
	37, commutationis .. ..	commutationem
	38, verba mea .. ..	mea verba
ix.	3, et .. ..	(deest)
	3, non potest super terram .. ..	super terram non potest
	5, nos hic .. ..	hic nos
	6, enim .. ..	autem
	6, charissimus .. ..	carissimus ( <i>freq.</i> )
	9, cuiquam .. ..	cui

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Mark ix.	11, oportet .. ..	oporteat
	11, quo modo .. ..	quomodo
	15, Jesum .. ..	eum
	15, et .. ..	(deest)
	19, dixit .. ..	dicit
	20, attulerunt .. ..	adtulerunt
	21, ei hoc .. ..	hoc ei
	23, sunt .. ..	(deest)
	24, lacrymis .. ..	lacrimis ( <i>freq.</i> )
	25, Domine .. ..	(deest)
	25, præcipio tibi .. ..	tibi præcipio
	26, et .. ..	(deest)
	32, interrogare eum .. ..	eum interrogare
	33, essent .. ..	esset
	34, in via inter se .. ..	inter se in via
	34, eorum major e-set .. ..	esset illorum major
	36, cum .. ..	ut
	37, misit me .. ..	me misit
	38, quemdam .. ..	quendam ( <i>freq.</i> )
x.	7, adhærebit .. ..	adherebit
	9, conjunxit .. ..	junxit
	11, ait .. ..	dicit
	14, enim est .. ..	est enim
	20, at .. ..	et
	20, illi .. ..	(deest)
	22, mœrens .. ..	mœrens
	22, multas possessiones .. ..	possessiones multas
	27, impossibile .. ..	impossibile
	28, et cœpit ei Petrus .. ..	cœpit Petrus ei
	29, patrem aut matrem .. ..	matrem aut patrem
	32, Jerosolymam .. ..	in Hierosolyma
	37, 40, dexteram .. ..	dextram
	40, vobis .. ..	(deest)
	45, redemptionem .. ..	redemptionem
	46, Jericho .. ..	Hierichum
	46, de Jericho .. ..	Hiericho
	46, Bartimæus .. ..	Bartimeus
	47, Jesu Fili David .. ..	Filii David Jesus
	50, exsiliens .. ..	exiliens
	51, tibi vis .. ..	vis tibi
	52, via .. ..	viam
xi.	2, contra vos est .. ..	est contra vos
	2, illuc .. ..	illud
	12, exirent .. ..	irent
	14, ex te fructum quisquam .. ..	quisquam fructum ex te
	15, in .. ..	(deest)
	21, dixit .. ..	dicit
	23, hæsitaverit .. ..	hesitaverit
	24, evenient .. ..	veniet
	30, baptismus .. ..	baptismum
	32, timemus .. ..	timebant
xii.	1, sepem .. ..	sæpem
	1, turrim .. ..	turrem
	14, hominum .. ..	hominis
	14, Dei .. ..	Domini
	24, nonne .. ..	non
	29, tuus .. ..	noster

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Mark xii.	32, Deus .. ..	(deest)
	33, tanquam seipsum .. ..	tamquam se ipsum
	33, holocaustomatibus .. ..	holocaustomatibus
	42, vidua una .. ..	una vidua
	44, penuria .. ..	penuria
xiii.	3, monte .. ..	montem
	7, hæc .. ..	(deest)
	8, enim .. ..	autem
	9, in .. ..	(deest)
	11, vos estis .. ..	estis vos
	22, fieri potest .. ..	potest fieri
	25, in cælis sunt .. ..	sunt in cælis
	34, præcepit .. ..	præcipiat
	36, ne .. ..	et
xiv.	2, autem .. ..	enim
	2, in populo .. ..	populi
	13, occurret .. ..	occurrit
	13, lagenam .. ..	laguenam
	15, cenaculum .. ..	cenaculum
	18, (deest) .. ..	cum
	18, tradet me .. ..	me tradet
	21, tradetur .. ..	traditur
	21, erat .. ..	est
	24, effundetur .. ..	effunditur
	25, quia .. ..	quod
	25, hoc .. ..	(deest)
	27, in me .. ..	(desunt)
	28, postquam surrexero .. ..	postea quam surrexero
	29, in te .. ..	(desunt)
	30, gallus vocem bis .. ..	bis gallus vocem
	38, promptus est .. ..	promptus
	43, Iscariotes .. ..	(deest)
	43, (desunt) .. ..	a—a
	44, ducite caute .. ..	caute ducite
	45, ave .. ..	(deest)
	51, adolescens .. ..	adulescens ( <i>freq.</i> )
	53, convenerunt .. ..	conveniunt
	54, intro .. ..	(deest)
	54, ad ignem et calefaciebat se .. ..	et calefaciebat se ad ignem
	61, Dei .. ..	(deest)
	62, sedentem a dextris .. ..	a dextris sedentem
	62, Dei .. ..	(deest)
	70, astabant .. ..	adstabant ( <i>adst. freq.</i> )
	72, gallus iterum .. ..	iterum gallus
xv.	4, respondes quidquam .. ..	respondis quicquam
	6, solebat dimittere .. ..	dimittere solebat
	13, illi .. ..	(deest)
	27, duos .. ..	duo
	28, impleta .. ..	adimpleta
	29, Dei .. ..	(deest)
	29, destruis, ædificas .. ..	destruit, ædificat
	31, illudentes .. ..	ludentes
	34, Eloï Eloï .. ..	Heloi Heloi
	38, summo .. ..	sursum
	39, hic homo .. ..	homo hic
	40, erat .. ..	et
	43, introivit .. ..	introiit

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Mark xv.	43, petiit .. ..	petit
	44, obiisset .. ..	obisset
xvi.	1, Salome .. ..	Salomæ
	1, Jesum .. ..	eum
	4, viderunt .. ..	vident
	5, monumentum .. ..	monumento
	14, iis .. ..	his
	18, eis .. ..	eos
	18, ægros .. ..	egrotos
	19, Jesus .. ..	(deest)
	20, (deest) .. ..	Amen
Luke i.	3, Theophile .. ..	Theofile
	5, illius .. ..	i li
	5, Elizabeth .. ..	Elizabeth
	6, querela .. ..	querella
	7, 36, sterilis .. ..	sterelis
	9, sorte .. ..	forte
	10, populi erat .. ..	erat populi
	15, siceram .. ..	sicera
	17, incredulos .. ..	incredibiles
	19, Gabriel .. ..	Gabriel
	23, factum est .. ..	facti sunt
	25, opprobrium .. ..	obprobrium ( <i>obp. freq.</i> )
	32, Deus .. ..	(deest)
	35, ex te .. ..	(desunt)
	36, senectute .. ..	senecta
	36, sextus est .. ..	est sextus
	38, ancilla .. ..	ancella
	45, credidisti .. ..	credidit
	45, tibi .. ..	ei
	50, a progenie in progenies .. ..	in progenies et progenies
	54, recordatus misericordiæ suæ .. ..	memorari misericordiæ
	63, pugillarem .. ..	pugilarem
	64, illico .. ..	ilico
	66, quis .. ..	quid
	67, repletus .. ..	impletus
	68, Dominus .. ..	(deest)
	68, plebis .. ..	plebi
	71, oderunt nos .. ..	nos oderunt
	80, desertis .. ..	deserto
ii.	4, in .. ..	(deest)
	7, 12, 16, præsepio .. ..	præsepio
	14, in .. ..	(deest)
	15, (desunt) .. ..	fecit—et
	21, puer .. ..	(deest)
	24, Domini .. ..	(deest)
	25, 34, Simeon .. ..	Symeon
	26, a .. ..	ab
	34, in .. ..	(deest)
	38, Israël .. ..	Hierusalem
	46, eos .. ..	(deest)
	48, sic .. ..	(deest)
	51, descendit .. ..	discendit
	52, et .. ..	(deest)
iii.	1, quinto decimo .. ..	quintodecimo
	1, Ituræ .. ..	Ituræ
	2, Domini .. ..	Dei



	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Luke iii.	8, potens est .. .. potest	
	9, bonum .. .. (deest)	
	9, in .. .. (deest)	
	13, quod .. .. (deest)	
	17, purgabit .. .. purgavit	
	24, Mathat. .. .. Mattat	
	24, Janne .. .. Jannæ *	
	25, 26, Mathathiæ .. .. Matthathiæ	
	25, 26, Nahum .. .. Naum	
	25, 26, Hesli .. .. Esh	
	25, 26, Nagge .. .. Naggæ	
	26, Mahath .. .. Maath	
	26, Joseph .. .. Josec	
	26, Juda .. .. Joda	
	27, Joanna .. .. Johanna	
	28, Coran .. .. Coram	
	28, Elmadan .. .. Helmadan	
	29, Jesu .. .. Jhesu	
	29, Mathat. .. .. Matthad	
	30, Eliakim .. .. Eliachim	
	31, Mathatha .. .. Matthata	
	33, Aram .. .. Aran	
	34, Abrahæ .. .. Abraham	
	34, Thare .. .. Tharæ	
	35, Sarug .. .. Seruch	
	35, Phaleg .. .. Phalec	
	35, Heber .. .. Eber	
	36, Cainan .. .. Chainan	
	36, Arphaxad .. .. Arfaxat	
	37, Mathusale .. .. Matthusale	
	37, Henoch .. .. Enoch	
	37, Malaleel .. .. Malelehel	
	38, Henos .. .. Enos	
iv.	1, a .. .. ab	
	1, a Spiritu .. .. in spiritu	
	6, illi .. .. ei	
	7, (deest) .. .. procidens	
	17, Isaïæ prophetæ .. .. prophetæ Esaiæ	
	18, sanare contritos corde * .. .. (desunt)	
	25, clausum .. .. clusum	
	26, in Sarepta Sidoniæ .. .. in Sareptha Sydonæ	
	27, Elisæo .. .. Helisæo	
	29, Naaman .. .. Neman	
	34, quis .. .. qui	
	35, illum .. .. illi	
	35, obmutesce .. .. ommutesce	
	35, illum .. .. illud	
	36, colloquebantur .. .. conloquebantur	
	36, immundis spiritibus .. .. spiritibus immundis	
	38, Jesus .. .. (deest)	
v.	4, laxate .. .. laxa	
	7, pene .. .. (deest)	
	11, 13, eum .. .. illum ( <i>freq.</i> )	
	17, Domini erat .. .. erat Domini	
	19, et per tegulas .. .. per tegulas et	
	24, habet potestatem .. .. potestatem habet	
	24, dimittendi .. .. dimittere	

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Luke v.	36, novo vestimento immittit .. .. vestimento novo inmittit	
	37, effundetur .. .. effunditur	
vi.	3, illo .. .. eo ( <i>freq.</i> )	
	9, sabbatis benefacere .. .. sabbato bene facere	
	16, et .. .. (deest)	
	19, quærebat .. .. quærebant	
	19, est .. .. (deest)	
	24, verumtamen .. .. verum tamen ( <i>freq.</i> )	
	26, benedixerint vobis .. .. bene vobis dixerint omnes	
	26, enim .. .. (deest)	
	26, pseudoprophetis .. .. prophetis	
	27, oderunt vos .. .. vos oderunt	
	29, aufert .. .. auferet	
	34, fœnerantur .. .. fœnerantur	
	37, dimittimini .. .. dimittimini	
	38, et .. .. (deest)	
	39, cadunt .. .. cadent	
	40, si sit .. .. (desunt)	
	45, thesauro .. .. (deest)	
	48, fundamentum .. .. fundamenta	
	49, illisum .. .. inlisum	
	49, audit et non facit .. .. audivit et non fecit	
vii.	7, meipsum .. .. me ipsum ( <i>freq.</i> )	
	8, alii .. .. alio	
	11, eo .. .. illo ( <i>freq.</i> )	
	12, (deest) .. .. et	
	13, eam .. .. ea	
	19, Jesum .. .. Dominum	
	22, audistis et vidistis .. .. vidistis et audistis	
	24, de Joanne dicere .. .. dicere de Johanne	
	24, agitatam .. .. moveri	
	30, legisperiti .. .. legis periti ( <i>freq.</i> )	
	31, Ait autem Dominus .. .. (desunt)	
	39, est mulier .. .. mulier esset	
	41, fœneratori .. .. fœneratori	
	41, et .. .. (deest)	
	42, diligit .. .. diligit	
	47, remittuntur .. .. remittentur	
viii.	1, civitates et castella .. .. civitatem et castellum	
	2, a .. .. ab	
	2, septem dæmonia .. .. dæmonia septem	
	3, Joanna .. .. Johanna	
	3, ei .. .. eis	
	4, convenirent .. .. conveniret	
	6, supra .. .. super ( <i>freq.</i> )	
	6, humorem .. .. umorem	
	7, inter .. .. secus	
	12, hi sunt .. .. sunt hi	
	13, radices .. .. radicem	
	18, audiat .. .. auditis	
	19, (deest) .. .. ad	
	22, naviculam .. .. una navicula	
	23, et .. .. autem	
	25, ad invicem dicentes .. .. dicentes ad invicem	
	25, et mari imperat .. .. imperat et mari	
	26, et navigaverunt .. .. enavigaverunt	
	37, magno timore .. .. timore magno	

CLEMENTINE ED. VULG.				TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Luke	viii. 39, in	..	..	.. (deest)
	40, rediisset	..	..	.. redisset ( <i>freq.</i> )
	42, unica filia	..	..	.. filia unica
	42, ei	..	..	.. illi
	46, (deest)	..	..	.. et
	46, exiisse	..	..	.. exisse ( <i>freq.</i> )
	47, ejus	..	..	.. illius
	47, quemadmodum	..	..	.. quemadmodum ( <i>freq.</i> )
	48, salvam te	..	..	.. te salvam
	49, quidam ad principem	..	..	.. (deest) a principe
	52, puella	..	..	.. (deest)
	53, quod	..	..	.. quia
	56, præcepit	..	..	.. præcipit
ix.	9, est autem	..	..	.. autem est
	9, ego talia audio	..	..	.. audio ego talia
	12, divertant	..	..	.. devertant
	19, vero	..	..	.. (deest)
	19, unus propheta	..	..	.. propheta unus
	21, præcepit	..	..	.. præcipit
	23, semetipsum	..	..	.. se ipsum
	26, erubescet	..	..	.. erubescit
	29, facta	..	..	.. factum
	29, et	..	..	.. (deest)
	32, erant	..	..	.. (deest)
	33, cum	..	..	.. dum
	34, nubes	..	..	.. nubis
	41, autem	..	..	.. (deest)
	41, huc	..	..	.. (deest)
	44, futurum	..	..	.. futurus
	45, eum interrogare	..	..	.. interrogare eum
	47, apprehendit	..	..	.. adprehendens
	47, et	..	..	.. (deest)
	48, receperit	..	..	.. recepit
	48, vos omnes	..	..	.. omnes vos
	50, adversum	..	..	.. adversus
	51, 54, in	..	..	.. (deest)
	54, autem	..	..	.. (deest)
	55, dicens	..	..	.. et dixit
	57, (deest)	..	..	.. Domine
	58, dixit	..	..	.. et ait
	60, ei	..	..	.. (deest)
	60, et	..	..	.. (deest)
	61, alter	..	..	.. illi
	61, permitte mihi primum	..	..	.. primum permitte mihi
	62, ad	..	..	.. in
	62, respiciens	..	..	.. aspiciens
x.	6, illum	..	..	.. illam
	7, est enim	..	..	.. enim est
	10, autem	..	..	.. (deest)
	10, susceperint	..	..	.. receperint
	11, adhæsit	..	..	.. adhesit
	11, appropinquavit	..	..	.. appropiavit
	13, factæ sunt in vobis	..	..	.. in vobis factæ sunt
	15, ad	..	..	.. in
	16, misit me	..	..	.. me misit
	22, meo	..	..	.. (deest)
	23, vos	..	..	.. (deest)

CLEMENTINE ED. VULG.				TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Luke	x. 30, suscipiens	..	..	.. suspiciens
	32, pertransiit	..	..	.. transiit
	33, faciens	..	..	.. transiens
	40, me adjuvet	..	..	.. adjuvet me
	41, erga	..	..	.. circa
xi.	1, quodam loco	..	..	.. loco quodam
	1, docuit et Joannes	..	..	.. et Johannes docuit
	7, deintus	..	..	.. de intus
	8, si ille	..	..	.. ille si
	8, et si	..	..	.. etsi
	8, improbitatem	..	..	.. improbitatem
	8, quotquot	..	..	.. quot
	9, dico vobis	..	..	.. vobis dico
	11, (deest)	..	..	.. si
	12, porriget	..	..	.. porrigit
	14, admiratæ	..	..	.. ammiratæ ( <i>amm. freq.</i> )
	15, Beelzebub principe	..	..	.. Belzebub principem
	17, seipsum	..	..	.. se ipso
	17, desolabitur	..	..	.. desolatur
	18, ejus	..	..	.. ipsius
	20, pervenit	..	..	.. prævenit
	22, distribuet	..	..	.. distribuit
	23, contra	..	..	.. adversum
	24, ambulat	..	..	.. perambulat
	25, eam	..	..	.. (deest)
	26, et ornatam	..	..	.. (desunt)
	26, (deest)	..	..	.. Et
	26, fiunt	..	..	.. sunt
	28, quininmo	..	..	.. quippini
	28, i. lud	..	..	.. (deest)
	29, prophetæ	..	..	.. (deest)
	30, fuit Jonas	..	..	.. Jonas fuit
	30, Ninivitis	..	..	.. Ninevitis
	32, Jonas	..	..	.. Jona
	36, illuminabit	..	..	.. inluminabit
	39, de foris	..	..	.. de foris
	40, deintus	..	..	.. de intus
	42, mentham	..	..	.. mentam
	42, olus	..	..	.. holus
	44, apparent	..	..	.. parent
	45, contumelias nobis	..	..	.. nobis contumelias
	46, portare	..	..	.. portari
	47, qui	..	..	.. quia
	48, ipsi quidem	..	..	.. quidem ipsi
	53, autem	..	..	.. (deest)
	54, ei	..	..	.. (deest)
	54, aliquid capere de	..	..	.. capere aliquid ex
xii.	1, attendite	..	..	.. adtentite
	6, veneunt	..	..	.. veniunt
	7, plures estis vos	..	..	.. plures estis
	8, (deest)	..	..	.. in
	8, illum	..	..	.. in illo
	13, ei quidam	..	..	.. quidam ei
	14, illi	..	..	.. ei ( <i>freq.</i> )
	17, quia	..	..	.. quod
	24, corvos	..	..	.. corbos
	27, neque nent	..	..	.. non neunt



## CLEMENTINE ED. VULG.

## TISCHENDORF, COD. AMIAT.

Luke xii.	27, est in agro	.. ..	in agro est
	31, et justitiam ejus	.. ..	(desunt), ditto Gr. and Syr.
	33, in manibus vestris	.. ..	(desunt), ditto Gr. and Syr.
	37, præcinget	.. ..	præcingit
	38, sunt	.. ..	(deest)
	39, perfodi	.. ..	perfodiri
	42, constituit	.. ..	constituet
	44, quoniam	.. ..	quia
	47, 48, vapulabit	.. ..	vapulavit
	49, ut	.. ..	(deest)
	50, usquedum	.. ..	usque dum
	52, duos	.. ..	duo
	50, baptismo	.. ..	baptisma
	56, cæli et terræ	.. ..	terræ et cæli
	58, ad	.. ..	apud
xiii.	4, Siloë	.. ..	Siloam
	5, si pœnitentiam non	.. ..	si non pœnitentiam
	6, et	.. ..	(deest)
	8, dicit	.. ..	dixit
	9, siquidem	.. ..	si quidem
	12, videret	.. ..	vidisset
	12, eam	.. ..	(deest)
	15, (deest)	.. ..	et
	18, æstimabo	.. ..	esse existimabo
	21, simile est fermento	.. ..	et cui simile est? fermento
	24, quærent	.. ..	quærunt
	25, et	.. ..	(deest)
	28, (deest)	.. ..	introire
	32, et	.. ..	(deest)
	32, die	.. ..	(deest)
	33, die	.. ..	(deest)
	34, pennis	.. ..	pinnis
	35, relinquetur	.. ..	relinquitur
	35, deserto	.. ..	(deest)
xiv.	4, eum	.. ..	(deest)
	7, acubitus eligerent	.. ..	accubitus elegerent
	10, discumbentibus	.. ..	descumbentibus
	12, cenam	.. ..	cenam (freq.)
	12, te et ipsi	.. ..	et ipsi te
	13, et	.. ..	(deest)
	16, manducabit	.. ..	manducavit
	24, gustabit	.. ..	gustavit
	28, non	.. ..	nonne
	28, sumptus	.. ..	sumtus
	28, habeat	.. ..	habet
	29, potuerit	.. ..	poterit
	31, quis	.. ..	qui
	31, adversus	.. ..	adversum
	34, (deest)	.. ..	quoque
	35, sterculinium	.. ..	sterculinum
xv	4, 5, eam	.. ..	illam (freq.)
	7, agente	.. ..	habente
	8, drachmas	.. ..	dragmas
	8, everrit	.. ..	evertit
	9, drachmam	.. ..	dragmam
	17, mercenarii	.. ..	mercennarii
	17, in divino	.. ..	(desunt)

## CLEMENTINE ED. VULG.

## TISCHENDORF, COD. AMIAT.

Luke xv.	18, ei	.. ..	illi (freq.)
	19, (deest)	.. ..	et
	22, annulum	.. ..	anulum
	22, ejus	.. ..	(deest)
	26, quid	.. ..	quæ
	29, præterivi	.. ..	præterii
	29, hædum	.. ..	hedum
xvi.	3, aufert	.. ..	aufferet
	7, alii	.. ..	alio
	7, coros	.. ..	choros
	11, credet	.. ..	credit
	13, adhærebit	.. ..	adhærebit
	18, alteram ducit	.. ..	ducit alteram
	19, qui	.. ..	et
	21, et nemo illi dabat	.. ..	(desunt)
	23, sinu	.. ..	sinum
	24, intingat	.. ..	intinguat
	26, nos et vos	.. ..	vos et nos
	28, hunc locum	.. ..	locum hunc
	31, resurrexerit	.. ..	surrexerit
xvii.	1, ait ad dis. suos	.. ..	ad dis. suos ait
	6, habueritis	.. ..	haberetis
	6, dicetis	.. ..	diceretis
	6, obediet	.. ..	obœdired
	7, 8, dicat	.. ..	dicet
	8, cœnem	.. ..	cenem
	9, ei	.. ..	sibi
	20, respondens	.. ..	respondit . . . et
	22, suos	.. ..	(deest)
	23, et	.. ..	(deest)
	28, 29, 32, Lot	.. ..	Loth
	34, in	.. ..	(deest)
	37, et	.. ..	(deest)
xviii.	5, sugillet	.. ..	suggillet
	16, vetare eos	.. ..	eos vetare
	18, dicens *	.. ..	(deest)
	33, tertia die	.. ..	die tertia
	39, clamabat	.. ..	clamavit
xix.	2, 8, Zachæus	.. ..	Zaccheus
	2, princeps erat	.. ..	erat princeps
	10, salvum facere	.. ..	salvare
	16, acquisivit	.. ..	adquisivit
	17, fuisti fidelis	.. ..	fidelis fuisti
	21, te *	.. ..	(deest)
	22, homo austeris	.. ..	austeris homo
	23, ut	.. ..	et
	26, et abundabit	.. ..	(desunt)
	29, Bethaniam	.. ..	Bethania
	31, operam	.. ..	opera
	37, discipulorum	.. ..	descendentium
	40, hi si	.. ..	si hi
	44, tuos	.. ..	(deest)
	48, quid	.. ..	quod
xx.	3, Jesus	.. ..	(deest)
	4, baptismus Joannis	.. ..	baptismum Joannis
	5, intra	.. ..	inter
	14, intra	.. ..	in

CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
<b>Luke xx.</b> 19, hanc .. ..	.. istam
21, viam Dei in veritate ..	.. in veritate viam Dei
24, ei .. ..	.. (deest)
25, sunt Cæsaris ..	.. Cæsaris sunt
26, responso ..	.. responsis
28, liberis ..	.. filiis
35, nubent ..	.. nubunt
35, ducent ..	.. ducunt
39, ei ..	.. (deest)
41, esse David ..	.. David esse
46, attendite ..	.. attendite ( <i>freq.</i> )
<b>xxi.</b> 5, bonis lapidibus ..	.. lapidibus bonis
9, nondum ..	.. non
11, et ..	.. (deest)
12, trahentes ..	.. tradentes
12, ad ..	.. (deest)
15, poterunt ..	.. poterint
19, (deest) ..	.. et
21, ad ..	.. in
21, discedant ..	.. discedant
25, (deest) ..	.. in
33, transibunt ..	.. transient
36, ista ..	.. (deest)
<b>xxii.</b> 2, Jesum ..	.. eum
3, cognominabatur ..	.. vocatur
3, Iscariotes ..	.. Scarioth
6, opportunitatem ..	.. oportunitatem
10, quidam ..	.. (deest)
10, quam ..	.. qua
12, ostendet vobis ..	.. vobis ostendet
15, antequam ..	.. ante quam ( <i>freq.</i> )
20, cenavit ..	.. cenavit
20, qui ..	.. quod
22, homini illi ..	.. illi homini
26, minor ..	.. junior
30, meo ..	.. (deest)
37, enim ..	.. autem
37, (deest) ..	.. quod
37, iniquis ..	.. injustis
38, duo gladii ..	.. gladii duo
38, satis est ..	.. sat est
43, (deest) ..	.. et
43, (deest) ..	.. et
61, dixerat ..	.. dixit
67, credetis ..	.. creditis
<b>xxiii.</b> 5, (deest) ..	.. et
8, audierat ..	.. audiret
10, autem ..	.. etiam
19, quamdam ..	.. quondam
22, invenio ..	.. inveni
30, cadite ..	.. cadete
37, et * ..	.. (deest)
38, scripta ..	.. inscripta
38, hebraicis ..	.. hebreicis
44, universa terra ..	.. universam terram
44, horam nonam ..	.. nonam horam
47, erat ..	.. est

CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
<b>Luke xxiii.</b> 54, illucescebat ..	.. inluciscebat
55, eo ..	.. ipso
<b>xxiv.</b> 6, surrexit ..	.. resurrexit
11, crediderunt ..	.. credebant
12, sola ..	.. (deest)
18, Cleophas ..	.. Cleopas
20, sacerdotes ..	.. sacerdotum
21, redempturus Israel ..	.. redempturus Israhel
21, est ..	.. (deest)
28, se finxit ..	.. finxit se
29, inclinata ..	.. declinata
33, illis ..	.. ipsis
36, autem hæc ..	.. hæc autem
36, loquuntur ..	.. locuntur
36, stetit Jesus ..	.. Jesus stetit
39, ego ipse ..	.. ipse ego
44, ad vos * ..	.. (desunt)
46, tertia die ..	.. die tertio
48, testes estis ..	.. estis testes
49, virtute ..	.. virtutem
<b>John i.</b> 9, hunc ..	.. (deest)
16, et * ..	.. (deest)
18, unquam ..	.. umquam
21, dixit ..	.. dicit
25, ei * ..	.. (deest)
26, nescitis ..	.. non scitis
29, ecce ..	.. (deest)
31, manifestetur ..	.. manifestaretur
36, dixit ..	.. dicit
40, a ..	.. ab
42, Jona ..	.. Johanna
45, Nathanaël ..	.. Nathanael ( <i>freq.</i> )
47, Israëlitæ ..	.. Israhelita
48, priusquam ..	.. prius quam
<b>ii.</b> 2, (deest) ..	.. ibi
4, mihi et tibi ..	.. tibi et mihi
8, 9, architricino ..	.. archetriclino
10, autem * ..	.. (deest)
13, prope erat ..	.. properabat
13, Jesus Jerosolymam ..	.. Hierosolyma Jesus
17, sunt vero ..	.. vero sunt
20, in ..	.. (deest)
<b>iii.</b> 2, Jesum ..	.. eum
3, renatus ..	.. natus
4, sit senex ..	.. senex sit
4, renasci ..	.. nasci
5, sancto ..	.. (deest)
8, nescis ..	.. non acis
15, ipsum ..	.. ipso
16, Deus dilexit ..	.. dilexit Deus
21, opera ejus ..	.. ejus opera
22, terram Judæam ..	.. Judæam terram
22, demorabatur ..	.. morabatur
23, Ænon ..	.. Ænon
23, veniebant ..	.. adveniebant
24, Joannes in carcerem ..	.. in carcerem Johannes
25, autem ..	.. ergo



CLEMENTINE ED. VULG.		TISCHENDORF, COD. AMIAT.	
John	iii. 27, fuerit ei .. ..	ei fuerit	
	28, non sum ego .. ..	ego non sum	
	31, desursum .. ..	de sursum	
	36, Filio * .. ..	(deest)	
iv.	1, quod .. ..	quia	
	1, (deest) .. ..	magis	
	4, Samariam .. ..	Samarian	
	5, Sichar .. ..	Sychar	
	12, ipse ex eo .. ..	ex eo ipse	
	16, huc * .. ..	(deest)	
	21, venit .. ..	veniet	
	32, dicit .. ..	dixit	
	32, nescitis .. ..	non scitis	
	38, labores .. ..	laborem	
	41, in eum * .. ..	deest	
	42, loquellam .. ..	loquellam	
	42, hic est vere .. ..	vere hic est	
	46, et ibi .. ..	ubi	
v.	1, Jerosolymam .. ..	Hierosolymis	
	4, descendebat secundum tempus	sec. tempus descendebat	
	4, movebatur aqua .. ..	movebat aquam	
	4, et qui prior .. ..	qui ergo primus	
	4, in piscinam .. ..	(desunt)	
	4, motionem .. ..	motum	
	4, detinebatur infirmitate	languore tenebatur	
	5, et .. ..	(deest)	
	6, jam multum .. ..	multum jam	
	6, haberet .. ..	habet	
	9, ille .. ..	(deest)	
	9, die illo .. ..	illo die	
	10, ergo * .. ..	deest	
	11, sanum fecit .. ..	fecit sanum	
	22, omne iudicium .. ..	iudicium omne	
	24, venit, transit .. ..	veniet, transiet	
	26, habere vitam .. ..	vitam habere	
	27, (deest) .. ..	et	
	28, Filii Dei .. ..	ejus (agreeing with Greek and Syriac)	
	30, 36, misit me .. ..	me misit	
	31, meipso .. ..	me	
	35, ad horam exsultare .. ..	exultare ad horam	
	37, unquam .. ..	umquam	
	44, Deo est .. ..	est Deo	
vi.	3, subiit .. ..	subit	
	3, montem .. ..	monte	
	5, dixit .. ..	dicit	
	9, 13, hordeaceos .. ..	hordiacios	
	11, Jesus panes .. ..	panes Jesus	
	12, impleti .. ..	saturati	
	12, fragmenta .. ..	fragmentorum	
	13, manducaverant .. ..	manducaverunt	
	21, navis fuit .. ..	fuit navis	
	21, in quam ibant .. ..	quam ibat	
	22, abussent .. ..	abissent	
	23, manducaverunt .. ..	manducaverant	
	23, agente .. ..	agentes	
	24, in .. ..	(deest)	

CLEMENTINE ED. VULG.		TISCHENDORF, COD. AMIAT.	
John	vi. 27, dabit vobis .. ..	vobis dabit	
	31, manducaverunt manna .. ..	mannam manducaverunt	
	33, de caelo descendit .. ..	descendit de caelo	
	35, venit .. ..	veniet	
	39, 44, illud .. ..	illum	
	39, in .. ..	(deest)	
	40, autem .. ..	enim	
	40, ego resuscitabo .. ..	resuscitabo ego	
	41, vivus .. ..	(deest)	
	49, manna in deserto .. ..	in deserto manna	
	52, nobis carnem suam .. ..	carnem suam nobis	
	60, et .. ..	(deest)	
	64, non .. ..	(deest)	
	71, Iscariotem .. ..	Scariotis	
vii.	1, autem .. ..	(deest)	
	4, quippe .. ..	enim	
	6, advenit .. ..	venit	
	7, quod .. ..	quia	
	8, autem .. ..	(deest)	
	12, multum erat in turba de eo .. ..	multus de eo erat in turba	
	28, Jesus in templo docens .. ..	docens in templo Jesus	
	33, eis .. ..	(deest)	
	33, me misit .. ..	misit me	
	34, ego sum .. ..	sum ego	
	35, semetipsos .. ..	se ipsos	
	36, quæretis .. ..	quæritis	
	36, vos .. ..	(deest)	
	37, si quis .. ..	qui	
	39, erat .. ..	fuerat	
	48, ex principibus aliquis .. ..	aliquis ex principibus	
	50, dixit .. ..	dicit	
	51, prius audierit ab ipso .. ..	audierit ab ipso prius	
viii.	10, qui te accusabant .. ..	(desunt)	
	11, jam amplius .. ..	amplius jam	
	12, ambulat* .. ..	ambulabit	
	12, lumen .. ..	lucem	
	16, misit me .. ..	me misit	
	20, Jesus .. ..	(deest)	
	20, apprehendit .. ..	apprendit	
	21, quæretis .. ..	quæritis	
	25, qui .. ..	quia	
	27, ejus dicebat Deum .. ..	eis dicebat	
	29, et .. ..	(deest)	
	35, autem .. ..	(deest)	
	36, vos filius .. ..	filius vos	
	38, meum* .. ..	(deest)	
	45, si .. ..	quia	
	46, (deest) .. ..	vos	
	47, ex Deo est .. ..	est ex Deo	
	49, inhonorastis .. ..	inhonoratis	
	50, quærat et judicet .. ..	quærit et judicat	
	56, vester .. ..	noster	
ix.	1, Jesus .. ..	(deest)	
	2, ejus .. ..	sui	
	3, manifestentur opera .. ..	manifestetur opus	
	5, sum in mundo .. ..	in mundo sum	
	6, puto .. ..	sputo	

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
John ix.	6, linit .. ..	levit
	7, Siloë .. ..	Silōe
	8, (deest) .. ..	et
	9, ei .. ..	ejus
	9, vero .. ..	(deest)
	10, tibi oculi .. ..	oculi tibi
	11, natatoria .. ..	natatoriam
	11, lavi et video .. ..	et lavi et vidi
	12, et .. ..	(deest)
	16, qui .. ..	quia
	16, autem .. ..	(deest)
	16, inter eos .. ..	in eis
	22, quoniam .. ..	quia
	22, esse .. ..	(deest)
	26, eis .. ..	(deest)
	28, ergo .. ..	(deest)
	32, quis aperuit .. ..	aperuit quis
	39, et dixit .. ..	dixit ei
x.	5, sequuntur .. ..	sequentur
	5, fugiunt .. ..	fugient
	11, suis .. ..	(deest)
	12, autem .. ..	(deest)
	12, dimittit .. ..	dimittet
	15, meis .. ..	(deest)
	17, diligit Pater .. ..	Pater diligit
	18, et .. ..	(deest)
	22, encœnia .. ..	encœnia.
	24, quousque .. ..	que usque
	28, et * .. ..	(deest)
	31, ergo * .. ..	(deest)
	32, bona opera .. ..	opera bona
	38, et si .. ..	etsi
	38, Pater in me est .. ..	in me est Pater
	39, apprehendere .. ..	prendere
	41, venerunt .. ..	veniebant
xi.	3, ejus .. ..	(deest)
	7, dixit .. ..	dicit
	8, Judæi lapidare .. ..	lapidare Judæi
	10, in .. ..	(deest)
	11, hæc dixit .. ..	hoc dicit
	11, excitem .. ..	exsuscitem
	14, Jesus dixit eis .. ..	dixit eis Jesus
	22, Deus .. ..	(deest)
	25, etiam si .. ..	etiamsi
	27, hunc .. ..	(deest)
	28, et * .. ..	(deest)
	33, infremuit .. ..	fremuit
	36, ergo .. ..	(deest)
	37, ex ipsis dixerunt .. ..	dixerunt ex ipsis
	37, nati .. ..	(deest)
	37, (deest) .. ..	et
	39, fetet .. ..	fætet
	39, quatrduanus est enim .. ..	quatrduanus enim est
	45, et Martham .. ..	(desunt)
	45, Jesus * .. ..	(deest)
	47, consilium .. ..	concilium
	48, credent .. ..	credunt

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
John xi.	48, (deest) .. ..	et
	49, nomine* .. ..	(deest)
	54, Ephrem .. ..	Efrem
	56, colloquebantur .. ..	conloquebantur
	56, venit .. ..	veniat
xii.	1, Lazarus fuerat .. ..	fuerat Lazarus
	3, et .. ..	(deest)
	3, pedes ejus capillis suis .. ..	capillis suis pedes ejus
	4, dixit .. ..	dicit
	7, sinite .. ..	sine
	7, diem .. ..	die
	17, perhibuit .. ..	perhibebat
	20, quidam gentiles .. ..	gentiles quidam
	22, dixerunt .. ..	dicunt
	23, clarificetur .. ..	glorificetur
	24, affert .. ..	adfert
	26, ministraverit .. ..	ministrabit
	27, hæc hora .. ..	hora hæc
	28, nomen tuum .. ..	tuum nomen
	29, esse factum .. ..	factum esse
	30, hæc vox .. ..	vox hæc
	35, vos tenebræ .. ..	tenebræ vos
	36, (deest) .. ..	eis
	40, cor eorum .. ..	eorum cor
	40, non intelligant .. ..	intelligant
	42, e .. ..	de
	46, mundum .. ..	mundo
xiii.	1, (deest) .. ..	autem
	1, ejus .. ..	(deest)
	2, cor .. ..	corde
	5, pelvim .. ..	pelvem
	7, dixit .. ..	dicit
	8, ei Jesus .. ..	Jesus ei
	8, habebis .. ..	habes
	16, est .. ..	(deest)
	18, adimpleatur .. ..	impleatur
	19, cum factum fuerit credatis .. ..	credatis cum factum fuerit
	24, dixit .. ..	dicit
	26, (deest) .. ..	cui
	27, (deest) .. ..	tunc
	27, et * dixit .. ..	dicit
	29, quod dixisset .. ..	quia dicit
	31, dixit .. ..	dicit
	35, discipuli mei .. ..	mei discipuli
	38, ei * .. ..	(deest)
	38, pones .. ..	ponis
	38, ter me .. ..	me ter
xiv.	7, cognoscetis .. ..	cognoscitis
	13, patrem .. ..	(deest)
	18, orphanos .. ..	orfanos
	22, manifestaturus es nobis .. ..	nobis manifestaturus es
	23, mansionem .. ..	mansiones
	24, misit me .. ..	me misit
	29, priusquam .. ..	prius quam
xv.	6, arecet .. ..	aruit
	6, eum .. ..	eos
	6, mittent .. ..	mittunt



CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
John xiv. 6, ardet .. ..	ardent
13, ponat quis .. ..	quis ponat
15, dicam .. ..	dico
25, habuerunt me .. ..	me habuerunt
xvi. 3, vobis .. ..	(deest)
5, misit me .. ..	me misit
13, (deest) .. ..	in
22, habetis .. ..	habebitis
22, tollet .. ..	tollit
26, in .. ..	(deest)
xvii. 12, eis periiit .. ..	his peribit
14, eos odio .. ..	odio eos
15, a .. ..	ex
18, tu .. ..	(deest)
20, eis .. ..	his
21, credat mundus .. ..	mundus credat
24, sum ego .. ..	ego sum
25, (deest) .. ..	et
xviii. 4, dixit .. ..	dicit
7, interrogavit eos .. ..	eos interrogavit
9, eis .. ..	ipsis
10, auriculam ejus dexteram .. ..	ejus auriculam dextram
13, Caiaphæ .. ..	Caiaphæ
16, alius .. ..	ille
18, se .. ..	(deest)
19, suis .. ..	(deest)
21, sim .. ..	sum
22, respondes .. ..	respondis
24, Caiapham .. ..	Caiaphan
32, morte esset .. ..	esset morte
34, dixerunt tibi .. ..	tibi dixerunt
36, hoc mundo .. ..	mundo hoc
36, utique .. ..	(deest)
36, regnum meum .. ..	meum regnum
37, vocem meam .. ..	meam vocem
xix. 4, ergo .. ..	(deest)
5, (deest) .. ..	coronam
6, eum .. ..	(deest)
9, dixit .. ..	dicit
11, desuper .. ..	de super
12, et .. ..	(deest)
13, loco .. ..	locum
15, dicit .. ..	dixit
18, crucifixerunt eum .. ..	eum crucifixerunt
20, Judæorum legerunt .. ..	legerunt Judæorum
21, Pilato * .. ..	(deest)
21, Judæorum * .. ..	(deest)
24, impleatur .. ..	impleatur
25, Cleopæ .. ..	Cleopæ
29, erat positum .. ..	positum erat
29, hysopo .. ..	hysopo
35, testimonium ejus .. ..	ejus testimonium
36, impleatur .. ..	impleatur
40, illud .. ..	eum
40, est Judæis .. ..	Judæis est
xx. 5, vidit .. ..	videt
9, oportebat .. ..	oporteret

CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
John xx. 10, discipuli ad semetipsos .. ..	ad semet ipsos discipuli
17, et .. ..	(deest)
19, ergo sero esset .. ..	esset ergo sero
19, congregati .. ..	(deest)
20, cum hoc .. ..	hoc cum
22, insufflavit .. ..	insufflavit
22, dixit .. ..	dicit
29, Thoma .. ..	(deest)
xxi. 4, (deest) .. ..	jam
4, littore .. ..	litore
6, dextram .. ..	dexteram
6, præ .. ..	a
7, tunica .. ..	tunicam
10, prendidistis .. ..	prendistis
12, est .. ..	esset
13, accipit .. ..	accepit
14, suis .. ..	(deest)
17, et dixit ei .. ..	dicit ei
17, nosti .. ..	scis
18, tu .. ..	(deest)
21, dixit .. ..	dicit
23, exiit .. ..	exivit
23, inter .. ..	in
23, veniam .. ..	venio
24, ille .. ..	(deest)
25, posse .. ..	(deest)
Acts i. 6, convenerant .. ..	convenerunt
16, comprehenderunt .. ..	comprehenderunt
19, Hæeldama .. ..	Acheldemac
20, commoratio eorum .. ..	habitatio ejus
21, sunt congregati .. ..	congregati sunt
23, Barsabas .. ..	Barsabba
26, Mathiam .. ..	Mathiam
26, annumeratus .. ..	adnumeratus
ii. 1, Pentecostes .. ..	Pentecosten
7, ecce omnes .. ..	omnes ecce
8, linguam nostram .. ..	lingua nostra
9, Ælamitæ .. ..	Elamitæ
10, Phrygiam .. ..	Frygiam
11, eos loquentes .. ..	loquentes eos
12, hoc .. ..	(deest)
16, Joël .. ..	Johel
18, ancillas .. ..	ancillas
20, antequam .. ..	ante quam
22, approbatum .. ..	approbatum
22, Deus per—vestri .. ..	per—vestri Deus
22, et .. ..	(deest)
23, et .. ..	(deest)
23, affigentes .. ..	adfigentes
24, impossibile .. ..	impossibile
25, in conspectu meo .. ..	coram me
26, lætatum .. ..	delectatum
26, requiescet .. ..	requiescit
29, (deest) .. ..	et
29, (deest) .. ..	est
30, lumbi .. ..	ventris
34, cælum .. ..	cælas

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
<b>Acts</b>		
ii. 34, dixit (bis) .. ..	..	.. dicit
35, scabellum .. ..	..	.. scabillum
36, sciat ergo .. ..	..	.. ergo sciat
36, fecit Deus .. ..	..	.. Deus fecit
41, appositæ .. ..	..	.. adpositæ
41, die illa .. ..	..	.. illa die
43, in Jerusalem fiebant ..	..	.. fiebant in Hierusalem
46, domos .. ..	..	.. domus
47, collaudantes .. ..	..	.. conlaudantes
47, idipsum .. ..	..	.. id ipsum
iii. 3, templum .. ..	..	.. templo
7, apprehensa manu ejus ..	..	.. adprehensa ei manu
7, allevavit .. ..	..	.. adlevavit
11, occurrit .. ..	..	.. concurrir
12, miramini .. ..	..	.. ammiramini
12, potestate .. ..	..	.. pietate
13, et .. ..	..	.. (deest)
18, sic implevit .. ..	..	.. implevit sic
19, peccata vestra .. ..	..	.. vestra peccata
21, quidem cælum .. ..	..	.. cælum quidem
22, quoniam .. ..	..	.. quia
22, suscitabit vobis Dominus ..	..	.. vobis suscitavit
24, Samuel .. ..	..	.. Samuhel
24, annuntiaverunt .. ..	..	.. et adnuntiaverunt
iv. 3, eos .. ..	..	.. eis
8, repletus Petrus .. ..	..	.. Petrus repletus
8, audite * .. ..	..	.. (deest)
10, Domini nostri Jesu Christi ..	..	.. Jesu
12, alio aliquo .. ..	..	.. aliquo alio
12, aliud nomen est .. ..	..	.. nomen est aliud
13, comperto .. ..	..	.. comperto
13, fuerant .. ..	..	.. fuissent
14, quoque .. ..	..	.. que
28, tuum .. ..	..	.. (deest)
30, ad .. ..	..	.. (deest)
31, Spiritu sancto .. ..	..	.. sancto Spiritu
32, unum .. ..	..	.. (deest)
v. 1, Ananias .. ..	..	.. Annanias
2, quamdam .. ..	..	.. quandam
3, fraudare .. ..	..	.. fraudares
5, super .. ..	..	.. in
6, (deest) .. ..	..	.. eum
7, introivit .. ..	..	.. introiit
8, mulier .. ..	..	.. (deest)
11, audierunt .. ..	..	.. audierant
15, saltem .. ..	..	.. saltim
15, illorum .. ..	..	.. eorum
15, infirmitatibus suis .. ..	..	.. infirmitate
16, ægros .. ..	..	.. egros
16, a .. ..	..	.. ab
21, ad .. ..	..	.. in
22, autem venissent .. ..	..	.. venissent autem
23, ante .. ..	..	.. ad
24, autem audierunt .. ..	..	.. audierunt autem
25, carcerem .. ..	..	.. carcere
28, præcepimus .. ..	..	.. præcipimus
28, replestis .. ..	..	.. repletis

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
<b>Acts</b>		
v. 31, principem et salvatorem Deus ..	..	.. Deus princ. et salvatorem
32, sumus testes .. ..	..	.. testes sumus
35, attendite .. ..	..	.. adtendite
36, hos enim .. ..	..	.. enim hos
36, se esse .. ..	..	.. esse se
36, redacti .. ..	..	.. redactus est
39, illud .. ..	..	.. eos
42, non cessabant in templo ..	..	.. in templo—non cessabant
vi. 1, despicerentur .. ..	..	.. dispicerentur
3, sancto * .. ..	..	.. (deest)
7, Domini .. ..	..	.. Dei
11, in .. ..	..	.. (deest)
13, falsos testes .. ..	..	.. testes falsos
15, faciem * .. ..	..	.. (deest)
vii. 1, habent .. ..	..	.. habeant
2, Charan. .. ..	..	.. Charram
3, monstravero tibi .. ..	..	.. tibi monstravero
7, servient .. ..	..	.. deservient
10, Ægypto .. ..	..	.. Ægyptiorum
12, Ægyptum .. ..	..	.. Ægypto
14, arcessivit .. ..	..	.. arcessiit
14, suam .. ..	..	.. (deest)
16, Sichem .. ..	..	.. Sychem
17, promissionis .. ..	..	.. repromissionis
18, quoadusque .. ..	..	.. quoad usque
18, alius rex .. ..	..	.. rex alius
19, affixit .. ..	..	.. adfixit
19, nostros * .. ..	..	.. (deest)
21, nutrit .. ..	..	.. enutrit
26, pacem .. ..	..	.. pace
27, (deest) .. ..	..	.. suo
27, repulit .. ..	..	.. reppulit
29, Madiam .. ..	..	.. Madian
31, ad eum * .. ..	..	.. (desunt)
31, dicens .. ..	..	.. (deest)
32, sum Deus .. ..	..	.. Dominus
32, autem .. ..	..	.. est
35, redemptorem .. ..	..	.. redemptorem
37, suscitabit vobis .. ..	..	.. vobis suscitavit
39, repulerunt .. ..	..	.. reppulerunt
41, diebus illis .. ..	..	.. illis diebus
41, simulachro .. ..	..	.. simulacro
42, et .. ..	..	.. aut
43, Rempham .. ..	..	.. Remfam
43, et .. ..	..	.. (deest)
44, illis Deus .. ..	..	.. (desunt)
45, nostrum .. ..	..	.. nostrorum
49, sedes .. ..	..	.. sedis
51, resistitis .. ..	..	.. restitistis
51, ita .. ..	..	.. (deest)
52, vos .. ..	..	.. (deest)
53, quia .. ..	..	.. qui
55, stantem a dextris .. ..	..	.. a dextris stantem
viii. 3, autem .. ..	..	.. vero
4, pertransibant .. ..	..	.. pertransiebant
7, exhibant .. ..	..	.. exhibant
9, gaudium magnum .. ..	..	.. magnum gaudium



CLEMENTINE ED. VULG.		TISCHENDORF, COD. AMIAT.	
Acts viii.	9, se esse .. ..	esse se	
	11, attendebant .. ..	adtebant	
	11, magis .. ..	magis	
	12, in .. ..	et	
	13, adhærebat .. ..	adherebat	
	14, quod recepiisset .. ..	quia recepit	
	18, impositionem .. ..	inpositionem	
	19, dixit ad eum .. ..	ad eum dixit	
	21, isto .. ..	hoc	
	25, redibant .. ..	rediebant	
	28, Isaiam prophetam .. ..	prophetam Esaiam	
	30, accurrens .. ..	adcurrrens	
	33, ejus .. ..	illius	
	34, dicit hoc .. ..	hoc dicit	
	35, a .. ..	ab	
	37, dixit—Christum *	(deest totus versus)	
	39, autem .. ..	enim	
ix.	2, epistolas in .. ..	epistulas ad	
	5—7, durum—ad eum .. ..	(desunt viginti verba)	
	6 (7), oporteat .. ..	oportet	
	11, surge et .. ..	surgens	
	11, Tarsensem .. ..	Tharsensem	
	17, misit me Jesus .. ..	Jesus misit me	
	19, aliquot .. ..	aliquos	
	21, invocabant .. ..	invocant	
	22, affirmans .. ..	adfirmans	
	23, autem implerentur .. ..	implerentur autem	
	25, submittentur .. ..	summittentes	
	26, tentabat se jungere .. ..	temtabat jungere se	
	26, quod .. ..	quia	
	27, egerit .. ..	ageret	
	27, in .. ..	(deest)	
	28, et .. ..	autem	
	30, Tarsum .. ..	Tharsum	
	34, Ænea .. ..	Æneas	
	36, Tabitha .. ..	Tabita	
	36, Dorcas .. ..	Dorca	
	39, ei .. ..	(deest)	
	41, assignavit .. ..	adsignavit	
	43, Simonem quemdam .. ..	quemdam Simonem	
x.	4, (deest) .. ..	in	
	4, quid est .. ..	qui es	
	5, accersi .. ..	arcessi ( <i>freq.</i> )	
	15, quod .. ..	quæ	
	20, (deest) .. ..	et	
	23, ergo .. ..	igitur	
	23, ab Joppe .. ..	a Joppen	
	30, nudius quarta .. ..	nudius quartana	
	30, ad .. ..	in	
	34, Petrus os suum .. ..	os Petrus	
	34, quia .. ..	quoniam	
	39, (deest) .. ..	et	
	46, obstupuerunt .. ..	obstupuerunt	
	48, baptizari in nomine Domini .. ..	in nomine Jesu Christi bap-	
	Jesu Christi	tizari	
	48, maneret .. ..	manerent	
xi.	2, autem ascendisset .. ..	ascendisset autem	

CLEMENTINE ED. VULG.		TISCHENDORF, COD. AMIAT.	
Acts xi.	2, (deest) .. ..	in	
	6, quod .. ..	quo	
	8, introivit .. ..	introiit	
	9, ne commune .. ..	commune ne	
	10, omnia rursum .. ..	rursum omnia	
	11, viri tres confestim .. ..	confestim tres viri	
	12, hæsitans .. ..	hesitans	
	15, cecidit .. ..	decidit	
	16, baptizamini .. ..	baptizabimini	
	18, poenitentiam dedit Deus ad vitam .. ..	Deus pæn. ad vitam dedit	
	19, Phœnicen .. ..	Fœnicem	
	19, Antiochiam .. ..	Anthiociam ( <i>freq.</i> )	
	20, Cyrenæi .. ..	Cyrenæi	
	21, multusque .. ..	multus quidem	
	22, ad .. ..	(deest)	
	24, apposita .. ..	adposita	
	25, Barnabas .. ..	(deest)	
	25, Tarsum .. ..	Tharsum	
	26, ibi .. ..	(deest)	
	29, singuli .. ..	(deest)	
xii.	1, affligeret .. ..	adfligeret	
	4, custodiendum .. ..	custodire eum	
	8, calcea .. ..	calcia	
	8, caligas .. ..	galliculas	
	9, existimabat .. ..	æstimabat	
	13, Rhode .. ..	Rodæ	
	15, autem .. ..	vero	
	18, factum esset de Petro .. ..	de Petro factum esset	
	21, autem * .. ..	(deest)	
	21, concionabatur .. ..	contionabatur	
	22, acclamabat .. ..	clamabat	
	23, consumptus .. ..	consumtus	
xiii.	1, Manahen .. ..	Manaen	
	1, collactaneus .. ..	conlactaneus	
	2, Saulum et Barnabam .. ..	Barnaban et Saulum	
	4, a .. ..	ab	
	5, Salaminam .. ..	Salamina	
	6, Paphum .. ..	Phafum	
	6, quemdam virum .. ..	virum quendam	
	7, Saulo .. ..	Paulo	
	10, fili .. ..	filius	
	10, omnis .. ..	omni	
	13, erant .. ..	(deest)	
	13, Pamphylia .. ..	Pamphiliæ	
	17, excelso .. ..	extento	
	20, Samuel .. ..	Samuhel	
	22, (deest) .. ..	et	
	27, omne .. ..	omnem	
	29, erant .. ..	(deest)	
	34, suscitavit .. ..	suscitaverit	
	36, in .. ..	(deest)	
	39, et* .. ..	(deest)	
	41, contemptores .. ..	contentores	
	46, repellitis .. ..	repulitis	
	47, lucem gentium .. ..	lumen gentibus	
	50, mulieres religiosas .. ..	religiosas mulieres	
	50, persecutionem .. ..	seditionem	

CLEMENTINE ED. VULG.		TISCHENDORF, COD. AMIAT.		CLEMENTINE ED. VULG.		TISCHENDORF, COD. AMIAT.	
Acts xiv.	1, Iconii .. ..	.. ..	in Iconio	Acts xvii.	10, venissent .. ..	.. ..	advenissent
	2, increduli fuerunt .. ..	.. ..	incredibiles fuerant		11, Thessalonicae .. ..	.. ..	Thessalonice
	5, afficerent .. ..	.. ..	adfigerent		12, mulierum gentilium .. ..	.. ..	gentilium mulierum
	8, nunquam .. ..	.. ..	numquam		19, Areopagum .. ..	.. ..	Ariopagum
	9, fidem haberet .. ..	.. ..	haberet fidem		21, autem .. ..	.. ..	enim
	10, exsilivit .. ..	.. ..	exilivit		23, et .. ..	.. ..	(deest)
	17, nostra .. ..	.. ..	vestra		24, habitat .. ..	.. ..	inhabitat
	25 (24), verbum Domini in Perge	.. ..	in Pergen verbum Domini		27, attrahent .. ..	.. ..	adtractent
	27, retulerunt .. ..	.. ..	rettulerunt		34, Dionysius .. ..	.. ..	Dionisius
	27, Deus .. ..	.. ..	Dominus		34, Areopagita .. ..	.. ..	Ariopagita
xv.	3, Phœnicem .. ..	.. ..	Fœnicem	xviii.	3, erant .. ..	.. ..	erat
	3, conversionem .. ..	.. ..	conversationem		4, et disputabat—Græcis *	.. ..	(deest totus versus)
	5, hæresi .. ..	.. ..	heresi		5, de .. ..	.. ..	a
	5, crediderunt .. ..	.. ..	erediderant		6, sua .. ..	.. ..	(deest)
	8, Spiritum sanctum .. ..	.. ..	sanctum Spiritum		7, nomine Titi .. ..	.. ..	Titi nomine
	11, Christi * .. ..	.. ..	(deest)		11, ibi .. ..	.. ..	(deest)
	12, Deus fecisset .. ..	.. ..	fecisset Deus		11, apud eos .. ..	.. ..	in eis
	16, reedificabo .. ..	.. ..	ædificabo		12, Achaïæ .. ..	.. ..	Achæi
	16, David* .. ..	.. ..	(deest)		15, lege vestra .. ..	.. ..	legis vestrae
	19, Deum .. ..	.. ..	Dominum		16, minavit .. ..	.. ..	eminavit
	20, 29, simulachrorum .. ..	.. ..	simulacrorum		17, Sosthenem .. ..	.. ..	Sostenen
	22, 25, eligere .. ..	.. ..	elegere		18, valefaciens .. ..	.. ..	vale faciens
	22, 25, Barnabas .. ..	.. ..	Barnabbas		18, in .. ..	.. ..	(deest)
	28, necessaria .. ..	.. ..	necessario		18, totonderat in Cenchris	.. ..	totonderunt in Cenchris
	29, et .. ..	.. ..	(deest)		18, habebat .. ..	.. ..	habebant
	30, ergo .. ..	.. ..	igitur		19, Ephesum .. ..	.. ..	Efesum
	30, epistolam .. ..	.. ..	epistulam		19, disputabat .. ..	.. ..	disputavit
xvi.	33, miserant .. ..	.. ..	miserunt		22, Cæsaream .. ..	.. ..	Cæsarean
	34, visum—remanere * .. ..	.. ..	(deest totus versus)	xix.	2, dixerunt * .. ..	.. ..	(deest)
	34, Judas—Jerusalem .. ..	.. ..	(desunt)		6, manus .. ..	.. ..	manum
	37, cognominabatur .. ..	.. ..	cognominatur		9, Domini * .. ..	.. ..	(deest)
	38, ut .. ..	.. ..	(deest)		11, manum .. ..	.. ..	manus
	38, (deest) .. ..	.. ..	eum		12, semicinctia .. ..	.. ..	semicinctia
	39, quidem .. ..	.. ..	(deest)		13, circumeuntibus .. ..	.. ..	circueuntibus
	6, a .. ..	.. ..	ab		13, abjuro .. ..	.. ..	adjuro
	6, Dei * .. ..	.. ..	(deest)		14, Judæi Scævæ .. ..	.. ..	Scævæ Judæi
	7, in .. ..	.. ..	(deest)		16, in eos homo .. ..	.. ..	homo in eos
	10, quod .. ..	.. ..	quia		19, eis .. ..	.. ..	his
	12, Philippos .. ..	.. ..	Philippis		20, crescebat verbum Dei	.. ..	verbum Domini crescebat
	12, partis .. ..	.. ..	parte		23, Domini * .. ..	.. ..	(deest)
	19, in .. ..	.. ..	ad		25, est nobis acquisitio .. ..	.. ..	acquisitio est nobis
	22, cucurrit .. ..	.. ..	concurrit		27, reputabitur .. ..	.. ..	deputabitur
	24, (deest) .. ..	.. ..	in		27, Dianæ .. ..	.. ..	Deanæ †
	25, orantes laudabant Deum	.. ..	adorantes Deum hymnum		33, autem .. ..	.. ..	ergo
xvii.	26, terræmotus .. ..	.. ..	terræ motus		34, una est .. ..	.. ..	est una
	26, statim aperta sunt omnia ostia	.. ..	aperta sunt stat. os. om.	xx.	35, Ephesii .. ..	.. ..	Efesii
	27, januas apertas .. ..	.. ..	apertas januas		3, fecisset .. ..	.. ..	fuisset
	28, autem * .. ..	.. ..	(deest)		4, eum .. ..	.. ..	cum eo
	28, voce magna .. ..	.. ..	magna voce		4, Pyrrhi .. ..	.. ..	Pyri
	29, Paulo et Silæ ad pedes .. ..	.. ..	ad pedes Paulo et Silæ		4, Aristarchus .. ..	.. ..	Aristarchus
	31, Dominum Jesum .. ..	.. ..	Dominio Jesu		4, Trophimus .. ..	.. ..	Trofimius
	39, de urbe .. ..	.. ..	urbem		5, sustinuerunt .. ..	.. ..	sustinebant
	1, Amphipolim .. ..	.. ..	Amfipolim		5, Troade .. ..	.. ..	Troadæ
	3, Jesus Christus .. ..	.. ..	Christus Jesus		7, (deest) .. ..	.. ..	in
	9, satisfactione a .. ..	.. ..	satis ab		7, cum .. ..	.. ..	(deest)
	10, qui * .. ..	.. ..	(deest)		8, lampades .. ..	.. ..	lampadæ
					9, ductus .. ..	.. ..	eductus



CLEMENTINE ED. VULG.				TISCHENDORF, COD. AMIAT.			
Acts	xx.	10, ipso .. ..	..	..	eo		
		11, in .. ..	..	..	ad		
		13, navigavimus ..	..	..	enavigavimus		
		15, applicuimus ..	..	..	adplicuimus		
		20, (deest) .. ..	..	..	vobis		
		21, Dominum n. J. Christum	..	..	Domino n. J. Christo		
		22, allegatus ego ..	..	..	ego allegatus		
		23, mihi protestatur ..	..	..	protestatur mihi		
		23, Hierosolymis me manent	..	..	me manent in Hierosolymis		
		24, verbi .. ..	..	..	(deest)		
		27, quo minus annuntiarem	..	..	quominus adnuntiarem		
		28, acquisivit .. ..	..	..	acquisivit (adq. freq.)		
		31, (deest) .. ..	..	..	in		
		33, et .. ..	..	..	aut		
		33, sicut .. ..	..	..	(deest)		
		36, oravit cum omni. illis ..	..	..	cum omni. illis oravit		
	xxi.	1, Coum .. ..	..	..	Cho		
		1, Rhodum .. ..	..	..	Rodum		
		1, Pataram .. ..	..	..	Patara		
		2, Phœnicen .. ..	..	..	Fœnicen		
		3, apparuissemus ..	..	..	paruissemus		
		3, expositura erat ..	..	..	erat expositura		
		5, expletis .. ..	..	..	explicitis		
		5, littore .. ..	..	..	litore		
		6, valefecissemus ..	..	..	vale fecissemus		
		6, (deest) .. ..	..	..	in		
		7, expleta .. ..	..	..	explicita		
		8, unus .. ..	..	..	(deest)		
		15, in .. ..	..	..	(deest)		
		24, impende .. ..	..	..	inpende		
		27, autem .. ..	..	..	enim		
		29, Trophimum .. ..	..	..	Trofimum		
		32, decurrit .. ..	..	..	decurrit		
		39, Tarso .. ..	..	..	Tharso		
	xxii.	3, dicit .. ..	..	..	dixit		
		3, in .. ..	..	..	(deest)		
		3, ista civitate ..	..	..	istam civitatem		
		3, Gamaliel .. ..	..	..	Gamaliel		
		4, custodias .. ..	..	..	custodia		
		5, mihi testimonium ..	..	..	testimonium mihi		
		12, cohabitantibus ..	..	..	habitantibus		
		16, et .. ..	..	..	(deest)		
		22, hujusmodi .. ..	..	..	ejusmodi		
		24, acclamarent .. ..	..	..	adclamarent (ado. freq.)		
		25, astrinxissent ..	..	..	adstrinxissent		
		26, ei .. ..	..	..	(deest)		
		26, civis .. ..	..	..	cives		
		27, si .. ..	..	..	(deest)		
		28, summa .. ..	..	..	pecunia		
		28, civilitatem .. ..	..	..	civitatem		
	xxiii.	3, dixit ad eum .. ..	..	..	ad eum dixit		
		5, maledices .. ..	..	..	maledicis		
		6, (deest) .. ..	..	..	de		
		8, Pharisei .. ..	..	..	Farisei †		
		14, ad .. ..	..	..	(deest)		
		15, appropriet .. ..	..	..	adpropriet		
		16, nuntiavitque ..	..	..	narravitque		

CLEMENTINE ED. VULG.				TISCHENDORF, COD. AMIAT.			
Acts	xxiii.	20, producas Paulum ..	..	..	Paulum producas		
		20, (deest) .. ..	..	..	et		
		27, comprehensum ..	..	..	comprehensum (comp. freq.)		
		29, criminis .. ..	..	..	crimen		
		30, vale * .. ..	..	..	(deest)		
		32, cum eo irent .. ..	..	..	irent cum eo		
	xxiv.	6—8, volumus—venire *	..	..	(desunt viginti tria verba)		
		10, annuente .. ..	..	..	adnuente		
		10, te esse .. ..	..	..	esse te		
		11, mihi dies .. ..	..	..	dies mihi		
		13, me accusant .. ..	..	..	accusant me		
		14, hæresim .. ..	..	..	heresim		
		14, et .. ..	..	..	(deest)		
		22, hac .. ..	..	..	(deest)		
		22, Lysias descenderit ..	..	..	descenderit Lysias		
		23, de suis prohibere ..	..	..	prohibere de suis		
		24, Christum Jesum ..	..	..	Jesum Christum		
		25, (deest) .. ..	..	..	de		
		25, tremefactus .. ..	..	..	timefactus		
		25, accersam .. ..	..	..	arcessiam		
		26, ei daretur .. ..	..	..	daretur ei		
		26, accersens .. ..	..	..	arcessiens		
	xxv.	3, adversus .. ..	..	..	adversum		
		3, interficerent eum ..	..	..	eum interficerent		
		8, (deest) .. ..	..	..	autem		
		9, gratiam præstare Judæis	..	..	Jude's gratiam præstare		
		9, respondens .. ..	..	..	respondit — et		
		10, ibi .. ..	..	..	ubi		
		11, hi .. ..	..	..	isti		
		14, plures .. ..	..	..	aliquot		
		16, Romanis consuetudo ..	..	..	consuetudo Romanis		
		16, damnare .. ..	..	..	donare		
		18, malum .. ..	..	..	malam		
		19, affirmabat .. ..	..	..	adfirmabat		
		20, hæsitans .. ..	..	..	hesitans		
		22, dixit * .. ..	..	..	(deest)		
		23, (deest) .. ..	..	..	et		
		24, dicit .. ..	..	..	dixit		
		24, petentes .. ..	..	..	petens et hic		
		25, morte eum .. ..	..	..	eum morte		
	xxvi.	1, temetipso .. ..	..	..	temet ipso		
		7, quam .. ..	..	..	qua		
		9, Nazareni .. ..	..	..	Nazarei		
		9, contraria .. ..	..	..	contra		
		11, compellebam .. ..	..	..	compellebam		
		13, in via vidi .. ..	..	..	vidi in via		
		14, hebræica .. ..	..	..	hebræica		
		16, exsurge .. ..	..	..	et surge		
		17, populo .. ..	..	..	populis		
		18, ut .. ..	..	..	uti		
		18, (deest) .. ..	..	..	suorum		
		19, cælesti visioni .. ..	..	..	cælestis visionis		
		20, omnem regionem ..	..	..	omni regione		
		22, sunt locuti .. ..	..	..	locuti sunt		
		25, et .. ..	..	..	ait		
		25, (inquit) .. ..	..	..	(deest)		
		29, etiam omnes .. ..	..	..	et omnes hos		

CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Acts xxvi. 31, vinculis .. ..	vinculorum
xxvii. 1, navigare eum .. ..	eum navigare
2, (deest) .. ..	autem
2, adrumetinam .. ..	hadrumetinam
2, in ipientes .. ..	incipientem
2, sustulinius .. ..	egressi sumus
2, Thessalonicensi .. ..	Thessalonicense
4, Cyprum .. ..	Cypro
5, Lyciæ .. ..	Ciliciæ
7, Gnidum .. ..	Cium
7, juxta .. ..	secundum
9, præterisset .. ..	præterisset
9, eos .. ..	(deest)
11, naucle ro .. ..	nauclerio
12, quomodo .. ..	quo modo
12, Phœnicen .. ..	Phœnicem
12, eorum .. ..	chorum
13, aspirante .. ..	adspirante
13, Asson .. ..	Asso
16, in .. ..	(deest)
16, obtinere .. ..	optinere †
17, syrtim .. ..	syrtem
18, valida .. ..	valide
20, autem sole .. ..	sole autem
20, imminente .. ..	imminente
21, tollere .. ..	egredi
27, posteaquam .. ..	postea quam
27, nox .. ..	nos
27, Adria .. ..	Hadria
28, bolidem .. ..	(deest)
30, obtentu .. ..	optentu †
30, inciperent a prora .. ..	a prora inciperent
33, die hodie .. ..	hodie die
36, sumpserunt .. ..	adsumserunt
38, alleviabant .. ..	adleviabant (adl. freq.)
40, sustulissent .. ..	abstulissent
40, auræ flatum .. ..	flatum auræ
40, litus .. ..	litus
41, dithalassum .. ..	bithalassum
41, impeerunt .. ..	inpeerunt
41, immobilis .. ..	immobilis
43, emittere .. ..	mittere
43, (desunt) .. ..	in mare
xxviii. 1, Melita .. ..	Miletene
1, vocabatur .. ..	vocatur
2, pyra .. ..	pruna
2, imminebat .. ..	imminebat
3, aliquantam .. ..	(deest)
4, hic .. ..	iste
4, non sinit eum .. ..	eum non dimisit
7, 8, Publii .. ..	Puplii
9, (deest) .. ..	et
9, (deest) .. ..	ipsa
11, Castorum .. ..	Castrorum
12, Syracusam .. ..	Syracusas
13, Rhégium .. ..	Regium
13, secunda .. ..	secundo

CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Acts xxviii. 13, Puteolos .. ..	Puteolis
15, ac .. ..	et
15, Tres tabernas .. ..	Tribus tabernis
16, autem venissemus .. ..	venissemus autem
16, sibimet .. ..	sibi
20, alloqui .. ..	adloqui
21, nuntiavit .. ..	adnuntiavit
23, plurimi .. ..	plures
26, ad eos .. ..	(desunt)
26, perspicietis .. ..	videbitis
28, et ipsi .. ..	ipsi et
29, et—quæstionem * .. ..	(deest totus versus)
31, (deest) .. ..	amen
Rom. i. 1, Jesu Christi .. ..	Christi Jesu
5, accepimus .. ..	accipimus
7, dilectis .. ..	in dilectione
10, quomodo .. ..	quo modo (freq.)
11, impertiar .. ..	inpertiar
11, vobis gratiæ .. ..	gratiæ vobis
12, atque .. ..	adque †
15, promptum .. ..	promptum
15, (deest) .. ..	in
17, fidem .. ..	fide
18, Dei .. ..	(deest)
20, et .. ..	et
24, commutaverunt .. ..	conmutaverunt
24, mendacium .. ..	mendacio
25, amen * .. ..	(deest)
28, notitia .. ..	notitiam
28, conveniunt .. ..	convenit
31, incompositi .. ..	inconpositos
31, affectione .. ..	adfectione
32, etiam qui .. ..	et
ii. 5, autem duritiam .. ..	duritiam autem
6, impœnitens .. ..	inpœnitens
7, iis .. ..	his (freq.)
8, acquiescunt .. ..	adquiescunt
11, acceptio personarum .. ..	personarum acceptio
12, (deest) .. ..	et
14, ea .. ..	(deest)
14, legem non habentes .. ..	non habentes legem
15, cogitationibus accusantibus .. ..	cogitationum accusantium
15, defendentibus .. ..	defendentium
16, judicabit .. ..	judicavit †
19, esse ducem .. ..	ducem esse
27, id .. ..	(deest)
28, 29, est .. ..	(deest)
iii. 1, Judæo est .. ..	est Judæo
5, est .. ..	(deest)
6, hunc .. ..	(deest)
7, adhuc .. ..	athuc †
8, quidam nos .. ..	nos quidam
21, testificata .. ..	justificata
22, in omnes et * .. ..	(desunt)
22, in eum * .. ..	(desunt)
23, gloria .. ..	gloriam
26, est ex fide .. ..	ex fide est



	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Rom. iii. 26, Christi*	.. .. (deest)	
30, justificat	.. .. justificavit	
iv. 3, dicit scriptura	.. .. scriptura dicit	
5, vero	.. .. autem	
5, sec. propositum gratiæ Dei	.. .. (desunt)	
8, imputavit	.. .. imputabit	
9, ergo *	.. .. (deest)	
12, fidei quæ—præputio	.. .. quæ—fidei	
16, (deest)	.. .. ut	
18, ei	.. .. (deest)	
19, est	.. .. (deest)	
19, jam	.. .. (deest)	
19, esset annorum	.. .. annorum esset	
19, Saræ	.. .. Saræ	
23, ad justitiam*	.. .. (desunt)	
24, Christum *	.. .. (deest)	
v. 2, habemus accessum per fidem	accessum habemus fide	
8, charitatem suam	.. .. suam caritatem	
8, nobis	.. .. nos	
8, secundum tempus	.. .. (desunt)	
9, igitur magis nunc justificati	magis igitur jus. nunc	
12, peccatum in hunc mundum	.. .. in hunc mundum peccatum	
13, imputabatur	.. .. inputatur	
13, esset	.. .. est	
16, peccatum	.. .. peccantem	
16, quidem	.. .. (deest)	
17, vita	.. .. vitam	
21, mortem	.. .. morte	
vi. 4, Christus surrexit	.. .. surrexit Christus	
6, et	.. .. ut	
9, resurgens ex	.. .. surgens a	
9, (deest)	.. .. et	
11, Domino nostro*	.. .. (desunt)	
11, peccabimus	.. .. peccavimus †	
16, ad mortem *	.. .. (desunt)	
21, in illis	.. .. (desunt)	
vii. 13, operatum est mihi	.. .. mihi operatum est	
14, quia	.. .. quod	
16, bonum	.. .. (deest)	
16, malum	.. .. (deest)	
16, est	.. .. (deest)	
18, 20, habitat	.. .. inhabitat	
viii. 3, legi	.. .. legis	
3, de peccato	.. .. propter peccatum	
7, inimica est Deo	.. .. inimicitia est in Deum	
7, enim	.. .. autem	
7, est subjecta	.. .. subicitur	
11, vivificabit	.. .. vivificavit	
14, ii sunt filii	.. .. hi filii † sunt	
16, enim	.. .. (deest)	
16, filii	.. .. filii †	
17, compatimur	.. .. compatimur	
20, eam in spe	.. .. in spem	
29, sui	.. .. ejus	
30, glorificavit	.. .. magnificavit	
31, dicemus	.. .. dicimus	
33, accusabit adversus	.. .. accusavit †	

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Rom. viii. 34, et	.. .. (deest)	
34, (deest)	.. .. et	
35, ergo	.. .. (deest)	
35, separabit	.. .. separavit †	
35, an fames—persecutio	.. .. an persecutio—periculum	
36, sicut	.. .. ut	
ix. 4, testamentum	.. .. testamenta	
5, est	.. .. (deest)	
6, quod	.. .. quo	
6, sunt	.. .. (deest)	
7, qui	.. .. quia	
8, hi	.. .. hii †	
9, enim	.. .. autem	
10, illa	.. .. (deest)	
10, patris nostri	.. .. patre nostro	
11, boni egissent aut mali	.. .. egissent bonum aut malum	
17, enim *	.. .. (deest)	
19, queritur	.. .. queritur	
21, aliud	.. .. aliut †	
22, Deus volens	.. .. volens Deus	
22, apta	.. .. aptata	
25, et non dilectam dilectam	.. .. (desunt)	
26, eis	.. .. (deest)	
28, abbrevians	.. .. brevians	
29, Sodomo	.. .. Sodoma	
32, enim *	.. .. (deest)	
x. 3, justitiam Dei	.. .. Dei justitiam	
6, ascendet	.. .. ascendit	
10, ad	.. .. in	
20, audet	.. .. audit †	
20, a	.. .. (deest)	
xi. 1, de	.. .. (deest)	
2, præscivit	.. .. præscit	
4, divinum responsum	.. .. responsum divinum	
4, Baal	.. .. Bahal	
6, jam	.. .. (deest)	
7, excæcati	.. .. excecati	
8, compunctionis	.. .. compunctionis	
11, est	.. .. (deest)	
12, diminutio	.. .. diminutio	
17, pinguedinis	.. .. pinguedinis	
22, bonitate	.. .. bonitatem	
26, fieret	.. .. firet	
26, avertat impietatem a	.. .. advertet impietates	
33, incomprehensibilia	.. .. incomprehensibilia †	
36, sunt	.. .. (deest)	
xii. 2, et bene	.. .. (desunt)	
4, eundem	.. .. eundem	
8, exhortatur	.. .. exortatur †	
10, charitate	.. .. caritatem	
13, necessitatibus	.. .. memoris	
14, vos *	.. .. (deest)	
16, id ipsum	.. .. id ipsum	
16, apud	.. .. apud †	
19, vindicta	.. .. vindictam	
xiii. 2, damnationem	.. .. dampnationem †	
2, acquirunt	.. .. adquirunt	

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
<b>Rom. xiii.</b>	5, etiam .. ..	5, et ..
	7, ergo * .. ..	7, ergo (deest)
	9, furaberis .. ..	9, furaveris
	9, non falsum testimonium dices	(desunt)
	9, concupisces .. ..	9, concupiscis †
	12, appropinquavit .. ..	12, adpropinquavit
	12, arma .. ..	12, armis
	13, commensationibus .. ..	13, comesationibus
<b>xiv.</b>	2, se .. ..	2, se (deest)
	2, olus .. ..	2, holus
	4, judicas .. ..	4, judices
	4, domino suo .. ..	4, suo domino
	5, (deest) .. ..	5, plus
	5, autem .. ..	5, (deest)
	9, (deest) .. ..	9, et
	10, Christi .. ..	10, Dei
	13, hoc judicate .. ..	13, judicate hoc
	20, sunt munda .. ..	20, munda sunt
	20, offendiculum .. ..	20, offendicum
	21, offenditur .. ..	21, offendit
<b>xv.</b>	3, impropria impropertant .. ..	3, impropria impropertant
	5, solatii .. ..	5, solacii
	9, misericordia .. ..	9, misericordiam
	9, propterea .. ..	9, propter hoc
	12, rursus .. ..	12, rursum
	12, eum .. ..	12, eo
	20, prædicavi evangelium hoc .. ..	20, hoc prædicavi evangelium
	22, impediēbar .. ..	22, impediēbar
	22, et prohibitus sum usque adhuc	(desunt)
	25, 26, in .. ..	25, 26, in (deest)
	26, collationem .. ..	26, conlationem
	28, assignavero .. ..	28, adsignavero
	28, per vos proficiscar .. ..	28, proficiscar per vos
	29, evangelii * .. ..	29, (deest)
	30, ergo .. ..	30, igitur
	30, sancti .. ..	30, (deest)
	30, vestris .. ..	30, (deest)
<b>xvi.</b>	1, Phœben .. ..	1, Phœbem
	1, Cenchris .. ..	1, Cencris
	4, supposuerunt .. ..	4, subposuerunt (subp. freq.)
	5, ecclesiam eorum .. ..	5, eorum ecclesiam
	5, Epænētum .. ..	5, Ephænētum
	11, Aristoboli .. ..	11, Arestoboli
	11, domo .. ..	11, (deest)
	12, Tryphānam .. ..	12, Tryfenam
	12, Tryphosam .. ..	12, Tryfosam
	12, Persidem .. ..	12, Persidam
	14, Phlegontem .. ..	14, Phlegonta
	14, Hermam .. ..	14, Hermen
	14, Hermen .. ..	14, Hermam
	15, Olympiadem .. ..	15, Olimpiadem
	15, sunt .. ..	15, (deest)
	23, universa ecclesia .. ..	23, universæ ecclesiæ
	23, vos * .. ..	23, (deest)
	26, cogniti .. ..	26, cognito
	27, et gloria .. ..	27, (desunt)
	27, amen * .. ..	27, (deest)

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
<b>1 Cor. i.</b>	1, Sosthenes .. ..	1, Sostinens
	6, est * .. ..	6, (deest)
	8, in .. ..	8, ad
	10, schismata .. ..	10, scismata
	10, sententia .. ..	10, scientia
	11, Chloes .. ..	11, Cloes
	11, sunt inter vos .. ..	11, inter vos sunt
	15, estis .. ..	15, sitis
	15, Stephanæ .. ..	15, Stefanæ
	18, Dei virtus .. ..	18, virtus Dei
	20, conquisitor .. ..	20, inquisitor
	21, sapientia .. ..	21, sapientiam
	22, Græci .. ..	22, Greci (freq.)
	30, nobis sapientia .. ..	30, sapientia nobis
<b>ii.</b>	1, in sublimitate .. ..	1, per sublimitatem
	3, apud .. ..	3, apud †
	4, persuasibilibus humanæ sapientiæ	4, in persuasione sapientiæ
	verbis .. ..	verbi
	10, revelavit .. ..	10, revelabit †
	11, hominum scit .. ..	11, scit hominum
	11, sunt .. ..	11, sint
	14, enim est .. ..	14, est enim
	15, et * .. ..	15, (deest)
<b>iii.</b>	4, dicat .. ..	4, dicit
	8, autem plantat .. ..	8, plantat autem
	11, aliud .. ..	11, aliud †
	13, Domini declarabit .. ..	13, declaravit
	17, disperdet .. ..	17, disperdit
	18, se .. ..	18, vos
	19, apud .. ..	19, apud †
	20, sapientium .. ..	20, hominum
	21, nemo itaque .. ..	21, itaque nemo
<b>iv.</b>	3, meipsum .. ..	3, ego me ipsum
	5, quoadusque .. ..	5, quoad usque (freq.)
	5, manifestabit .. ..	5, manifestavit †
	7, acceperis .. ..	7, acciperis
	8, regnetis .. ..	8, regnaretis
	8, regnemus .. ..	8, regnaremus
	9, quod Deus nos apostolos no-	9, nos Deus novissimos
	vissimos .. ..	apostolos
	11, horam .. ..	11, oram †
	11, cædimur .. ..	11, cedimur
	13, peripsema .. ..	13, peripsima
	15, pædagogorum .. ..	15, pedagogorum
	16, sicut et ego Christi .. ..	16, (desunt)
	17, commonefaciet .. ..	17, commonefaciat
	17, Jesu .. ..	17, (deest)
	19, ad vos cito .. ..	19, cito ad vos
<b>v.</b>	1, qualis .. ..	1, quales †
	2, tollatur .. ..	2, tolleretur
	4, 5, nostri * .. ..	4, 5, (deest)
	4, 5, Christi * .. ..	4, 5, (deest)
	7, conspersio .. ..	7, conspersio
	10, exiisse .. ..	10, exisse
<b>vi.</b>	1, 6, apud (bis) .. ..	1, 6, apud †
	2, hoc .. ..	2, (deest)
	7, accipitis .. ..	7, accipitis †



CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
1 Cor. vi. 14, suscitabit .. ..	suscitavit †
15, sunt Christi .. ..	Christi sunt
16, inquit .. ..	inquit †
18, (deest) .. ..	enim
19, sunt .. ..	est
20, pretio .. ..	prætio
vii. 1, mihi * .. ..	(deest)
4, habet .. ..	habeat
5, tentet .. ..	temptet
7, enim omnes vos .. ..	autem omnes homines
7, donum habet .. ..	habet donum
8, permaneant .. ..	maneant
11, innuptam .. ..	innubtam †
11, non .. ..	ne
14, per mulierem fidelem .. ..	in muliere fideli
15, enim servituti subjectus est .. ..	est enim servituti subjectus
15, hujusmodi .. ..	ejusmodi
21, fieri liber .. ..	liber fieri
28, acceperis .. ..	acciperis
28, peccavit .. ..	peccabit
34, nupta .. ..	nubta †
35, quod .. ..	(deest)
35, obsecrandi .. ..	observandi
36, virgine sua .. ..	virginem suam
39, est .. ..	(deest)
viii. 1, quia .. ..	quoniam
2, autem * .. ..	(deest)
4, 6, est .. ..	(deest)
6, (deest) .. ..	et
7, cum .. ..	(deest)
8, abundabimus, deficiemus .. ..	deficiemus, abundavimus
8, enim si .. ..	si non
8, non .. ..	(deest)
12, Christum .. ..	Christo
ix. 1, Christum * .. ..	(deest)
2, et * .. ..	(deest)
5, mulierem sororem .. ..	sororem mulierem
6, ego solus .. ..	solus ego
9, bobus .. ..	bubus
10, hoc .. ..	(deest)
12, quare .. ..	(deest)
12, offendiculum .. ..	offendicum
13, et * .. ..	(deest)
13, altari (bis) .. ..	altario
13, participant .. ..	participantur
15, autem scripsi .. ..	scripsi autem
21, lucrifacerem .. ..	lucri facerem
x. 13, etiam cum tentatione .. ..	cum temptatione etiam
15, ipsi .. ..	(deest)
17, omnes qui .. ..	omnesque
17, participamus .. ..	participamur
23, mihi * (bis) .. ..	(deest)
25, vœnit .. ..	venit
28, immolatum .. ..	immolatum
29, aliena .. ..	alia
xi. 2, per .. ..	(deest)
6, (deest) .. ..	et

CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
1 Cor. xi. 16, ecclesia .. ..	ecclesiæ
18, ecclesiam .. ..	ecclesia
19, hæreses .. ..	hereses
24, accipite et manducate * .. ..	(desunt)
24, quod .. ..	(deest)
25, quotiescumque bibetis .. ..	quotiescumque bibitis
27, hunc .. ..	(deest)
29, Domini * .. ..	(deest)
30, imbecilles .. ..	inbecilles
xii. 3, potest .. ..	potens
10, interpretatio .. ..	interpretatio †
12, tamen .. ..	(deest)
13, in uno Spiritu .. ..	unum Spiritum
15, 16, num .. ..	non
16, et * .. ..	(deest)
16, quoniam .. ..	quia
21, oculus dicere .. ..	dicere oculus
23, ignobiliora .. ..	ignorabiliora
28, exinde gratias .. ..	exin gratia
28, interpretationes sermonum .. ..	(desunt)
31, charismata meliora .. ..	carismata majora
xiii. 3, ita .. ..	(deest)
5, irritatur .. ..	inritatur
6, iniquitate .. ..	iniquitatem
13, horum .. ..	his
xiv. 3, consolationem .. ..	consolationes
5, loqui linguis .. ..	linguis loqui
5, (deest) .. ..	ut
6, revelatione .. ..	revelationem
6, in (bis) .. ..	(deest)
7, id .. ..	(deest)
8, parabit .. ..	paravit †
9, aëra .. ..	ære †
10, hoc .. ..	(deest)
16, qui .. ..	quis
23, omnes .. ..	omnis †
23, (deest) .. ..	et
25, adorabit .. ..	adoravit
26, apocalypsim .. ..	apocalypsin
33, doceo .. ..	(deest)
xv. 3, enim vobis .. ..	vobis enim
5, et * .. ..	(deest)
7, (deest) .. ..	et
10, abundantius .. ..	habundantius †
14, est ergo .. ..	ergo est
14, (deest) .. ..	ergo
16, nam—resurgunt .. ..	(desunt)
23, qui—crediderunt .. ..	(desunt)
28, subjecit sibi .. ..	sibi subjecit
31, per .. ..	propter
33, colloquia .. ..	conloquia
34, justi .. ..	juste
34, enim Dei .. ..	Dei enim
35, venient .. ..	veniunt
38, vult .. ..	voluit
39, quidem .. ..	(deest)
39, vero .. ..	(deest)

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF. COD. AMIAT.
1 Cor. xv. 39, (deest) .. ..	.. ..	.. caro
44, sicut .. ..	.. ..	.. sic et
46, non prius .. ..	.. ..	.. prius non
46, (deest) .. ..	.. ..	.. est
48, et .. ..	.. ..	.. (deest)
60, quia .. ..	.. ..	.. quoniam
60, possidebit .. ..	.. ..	.. possidere
51, resurgemus .. ..	.. ..	.. resurgimus †
51, immutabimur .. ..	.. ..	.. immutabimur
52, tuba .. ..	.. ..	.. (deest)
53, immortalitatem .. ..	.. ..	.. immortalitatem
54, absorpta .. ..	.. ..	.. absorpta †
58, immobiles .. ..	.. ..	.. immobiles
58, opere .. ..	.. ..	.. opera
xvi. 1, sanctos .. ..	.. ..	.. sanctis
2, seponat .. ..	.. ..	.. ponat
2, bene .. ..	.. ..	.. (deest)
2, collectæ .. ..	.. ..	.. collecta
3, præsens .. ..	.. ..	.. presens
5, Macedoniam .. ..	.. ..	.. Machedoniam
6, autem .. ..	.. ..	.. (deest)
6, ut .. ..	.. ..	.. et
7, aliquantulum .. ..	.. ..	.. aliquantum
12, vobis notum facio .. ..	.. ..	.. (desunt)
15, et Achaici .. ..	.. ..	.. (desunt)
19, Priscilla .. ..	.. ..	.. Prisca
19, apud quos et hospitor .. ..	.. ..	.. (desunt)
20, omnes fratres .. ..	.. ..	.. fratres omnes
22, nostrum * .. ..	.. ..	.. (deest)
22, Maran Atha .. ..	.. ..	.. Maranatha
23, nostri * .. ..	.. ..	.. (deest)
23, Christi * .. ..	.. ..	.. (deest)
2 Cor. i. 1, omnibus sanctis .. ..	.. ..	.. sanctis omnibus
4, pressura .. ..	.. ..	.. præssura †
6, tolerantiam earundem .. ..	.. ..	.. in tolerantia earundem
7, quod .. ..	.. ..	.. quoniam
10, nos eripuit .. ..	.. ..	.. eripuit nos
10, eruit .. ..	.. ..	.. eruet
11, multorum personis .. ..	.. ..	.. multarum facierum
12, i .. ..	.. ..	.. (deest)
13, cognovistis .. ..	.. ..	.. cognoscitis
14, quod .. ..	.. ..	.. quia
17, hoc * .. ..	.. ..	.. (deest)
19, Timothæum .. ..	.. ..	.. Timotheum
20, quotquot .. ..	.. ..	.. quodquod
21, Christo .. ..	.. ..	.. Christum
24, statis .. ..	.. ..	.. stetitistis
ii. 1, ipsum .. ..	.. ..	.. ipse
1, tristitia .. ..	.. ..	.. tristitiam
3, vobis * .. ..	.. ..	.. (deest)
4, multas lacrymas .. ..	.. ..	.. lacrimas multas
4, charitatem habeam .. ..	.. ..	.. caritatem habeo
7, econtrario .. ..	.. ..	.. e contrario
9, et * .. ..	.. ..	.. (deest)
10, donastis .. ..	.. ..	.. donatis
13, valemus .. ..	.. ..	.. vale faciens
iii. 1, commendatitiis epistolis .. ..	.. ..	.. commendatitiis epistulis

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF. COD. AMIAT.
2 Cor. iii. 3, quod .. ..	.. ..	.. quoniam
6, fecit .. ..	.. ..	.. facit
6, littera sed spiritu .. ..	.. ..	.. litteræ sed spiritus
8, 11, gloria .. ..	.. ..	.. gloriam
9, ministratio .. ..	.. ..	.. ministerio
16, auferetur .. ..	.. ..	.. aufertur
18, omnes * .. ..	.. ..	.. (deest)
iv. 1, administrationem .. ..	.. ..	.. hanc ministrationem
5, nostrum * .. ..	.. ..	.. (deest)
6, ipse illuxit .. ..	.. ..	.. qui inluxit
10, manifestetur in corp. nostris .. ..	.. ..	.. in corp. nostris manifestus
14, suscitabit .. ..	.. ..	.. suscitavit †
15, 17, in .. ..	.. ..	.. (deest)
16, corrumpatur .. ..	.. ..	.. corrumpitur
v. 1, habemus .. ..	.. ..	.. habeamus
1, manufactam .. ..	.. ..	.. manu factam (freq.)
4, hoc * .. ..	.. ..	.. (deest)
4, absorbeatur .. ..	.. ..	.. absorbeatur †
6, (deest) .. ..	.. ..	.. et
8, Dominum .. ..	.. ..	.. Deum
15, Christus .. ..	.. ..	.. (deest)
16, ex hoc * .. ..	.. ..	.. (deest)
17, omnia .. ..	.. ..	.. (deest)
20, legatione .. ..	.. ..	.. legationem
vi. 2, adjuvi .. ..	.. ..	.. adjuvavi
7, a .. ..	.. ..	.. (deest)
15, infideli .. ..	.. ..	.. infidele
16, inter eos .. ..	.. ..	.. (desunt)
vii. 2, læsimus .. ..	.. ..	.. læsimus
5, sumus .. ..	.. ..	.. (deest)
6, nos Deus .. ..	.. ..	.. Deus nos
7, consolatione .. ..	.. ..	.. solacio
12, scripsi .. ..	.. ..	.. scripsi †
12, habemus pro vobis .. ..	.. ..	.. pro vobis habemus
15, vobis .. ..	.. ..	.. vos
viii. 2, gaudii .. ..	.. ..	.. gaudi
2, fuit .. ..	.. ..	.. (deest)
11, promptus .. ..	.. ..	.. promptus †
11, id .. ..	.. ..	.. (deest)
13, (deest) .. ..	.. ..	.. et
19, est .. ..	.. ..	.. (deest)
19, hanc gratiam .. ..	.. ..	.. hac gratia
22, probavimus .. ..	.. ..	.. probabimus *
23, gloria .. ..	.. ..	.. gloriæ
ix. 2, et .. ..	.. ..	.. (deest)
4, Macedones mecum .. ..	.. ..	.. mecum Machedones
4, vos * .. ..	.. ..	.. (deest)
5, repromissam .. ..	.. ..	.. promissam
5, tanquam .. ..	.. ..	.. quasi
6, dico .. ..	.. ..	.. (deest)
7, in .. ..	.. ..	.. de
9, sæculum sæculi .. ..	.. ..	.. æternum
14, in .. ..	.. ..	.. (deest)
14, obsecratione .. ..	.. ..	.. observatione
x. 1, facie .. ..	.. ..	.. faciem
1, sum .. ..	.. ..	.. (deest)
8, nobis * .. ..	.. ..	.. (deest)



	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
9 Cor.	x. 13, mensuram .. ..	(deest)
	16, præparata .. ..	parata
	xi. 2, despondi .. ..	dispondi †
	3, Hevam .. ..	Evam
	4, prædicavimus .. ..	prædicabimus †
	4, accipitis .. ..	accepitis †
	5, existimo .. ..	exhistimo †
	5, a .. ..	(deest)
	6, nam * .. ..	(deest)
	6, manifestati sumus .. ..	manifestatus sum
	9, me .. ..	meme
	10, gloriatio .. ..	gloria
	13, pseudoapostoli .. ..	pseudo apostoli
	13, sunt .. ..	(deest)
	17, insipientia .. ..	insipientiam
	21, in hac parte .. ..	(desunt)
	25, profundo .. ..	profundum
	31, nostri * Christi * .. ..	(desunt)
	31, scit .. ..	(transpositum)
	32, comprehenderet .. ..	compræhenderet † ( <i>freg.</i> )
	33, sporta .. ..	sportam
	33, sic .. ..	(deest)
	xii. 2, hujusmodi .. ..	ejusmodi
	6, (deest) .. ..	in
	6, in .. ..	(deest)
	7, colaphizet .. ..	colafizet
	11, tametsi .. ..	tamen etsi
	12, in .. ..	(deest)
	15, vos * .. ..	(deest)
	18, iisdem .. ..	isdem
	19, ædificationem vestram .. ..	vestram ædif.
	xiii. 2, (deest) .. ..	vobis
	4, vivit .. ..	vivet
	5, vosmetipsos .. ..	vos ipsos
	7, appareamus .. ..	pareamus
	7, simus .. ..	sumus
	9, gaudemus .. ..	gaudeamus
	9, quoniam .. ..	quando
	9, potentes .. ..	potentis †
	11, pacis et dilectionis .. ..	dilectionis et <b>pacis</b>
	12, omnes sancti .. ..	sancti omnes
	13, sit .. ..	(deest)
Gal.	i. 6, transferimini .. ..	transferimini †
	6, 7, aliud .. ..	aliut †
	10, an .. ..	aut
	10, adhuc .. ..	athuc †
	14, coætaneos .. ..	coetaneos
	16, acquievi .. ..	adquievi
	17, Arabiam .. ..	Arabia
	20, quia .. ..	quoniam
	ii. 2, aliquid esse * .. ..	(desunt)
	3, compulsus .. ..	compulsus
	5, subiectione .. ..	subiectioni
	6, esse aliquid .. ..	(desunt)
	7, econtra .. ..	e contrario
	7, et .. ..	(deest)
	11, reprehensibilis .. ..	repræhensibilis †

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Gal.	ii. 12, a .. ..	ab
	13, illam simulationem .. ..	illa simulatione
	14, vivis et non judaice .. ..	et non judaice † vivis
	18, ædifico .. ..	reædifico
	20, vivit .. ..	vivet
	iii. 1, non obedire veritati .. ..	veritati non obœdire
	1, in vobis * .. ..	(desunt)
	3, ut .. ..	(deest)
	3, consummemini .. ..	consumamini
	6, scriptum est .. ..	(desunt)
	7, ii .. ..	hii †
	13, redemit .. ..	redimit
	17, quadringentos .. ..	quadrigentos †
	18, promissione (bis) .. ..	repromissione
	24, pædagogus .. ..	pædagogus
	29, semen Abraham .. ..	Abrahæ semen
	iv. 1, a .. ..	(deest)
	2, et auctoribus est .. ..	est et actoribus
	6, vestra .. ..	nostra
	12, (deest) .. ..	et
	13, jam pridem .. ..	jam pridem
	14, sprævistis .. ..	sprævistis †
	25, conjunctus .. ..	junctus
	25, suis .. ..	ejus
	27, sterilis .. ..	sterelis †
	29, is .. ..	(deest)
	31, Christos nos .. ..	(v. l) nos Christos
	v. 3, rursus .. ..	rursum
	10, in .. ..	(deest)
	11, portabit .. ..	portavit
	11, adhuc .. ..	athuc †
	13, Spiritus .. ..	(deest)
	14, diliges .. ..	diligis †
	18, ducimini .. ..	ducemini
	19, sunt autem .. ..	autem sunt
	19, impudicitia .. ..	(deest)
	21, comessiones .. ..	comesationes
	22, benignitas, bonitas, longa- nimitas .. ..	longanimitas, bonitas, be- nignitas
	22, patientia .. ..	(deest)
	23, castitas .. ..	(deest)
	24, suam .. ..	(deest)
	25, spiritu vivimus .. ..	vivimus spiritu
	vi. 1, hujusmodi instruite .. ..	instruite hujusmodi
	3, nihil sit .. ..	sit nihil
	4, in .. ..	(deest)
	6, catechizatur verbo .. ..	catechizatur verbum
	9, enim euo .. ..	suo enim
	12, enim .. ..	(deest)
	17, Domini * .. ..	(deest)
Eph.	i. 1, Jesu Christi .. ..	Christi Jesu
	6, filio suo .. ..	(desunt)
	9, beneplacitum .. ..	bonum placitum
	10, dispensatione .. ..	dispensationem
	11, et nos .. ..	(desunt)
	11, operatur omnia .. ..	omnia operatur
	12, nos * .. ..	(deest)

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Eph.	i. 13, et * .. .. .	(deest)
	14, acquisitionis .. .. .	adquisitionis
	14, ipsius .. .. .	ejus
	19, credimus .. .. .	credidimus
	21, etiam .. .. .	et
	22, omnem ecclesiam .. .. .	omnia ecclesiæ
	23, qui .. .. .	quia
	ii. 3, cogitationum .. .. .	cogitationem
	4, misericordia .. .. .	misericordiam
	5, in .. .. .	(deest)
	5, cuius * .. .. .	(deest)
	14, maceræ .. .. .	macheriæ
	15, semetipso .. .. .	semet ipsum
	16, inimicitias .. .. .	inimicitiam
	iii. 6, gentes esse .. .. .	esse gentes
	6, ejus * .. .. .	(deest)
	6, participes .. .. .	comparticipes
	16, corroborari .. .. .	conrobolari (conr. <i>freg.</i> )
	16, interiorem hominem .. .. .	interiore homine
	17, Christum habitare .. .. .	habitare Christum
	21, sæculi .. .. .	sæculis
	iv. 2, supportantes .. .. .	subportantes
	9, quia .. .. .	quod
	9, primum * .. .. .	(deest)
	11, apostolos quosdam autem prophetas .. .. .	prophetas quosdam quidem apostolos
	11, vero * .. .. .	(deest)
	16, compactum .. .. .	compactum
	16, connexum .. .. .	conexum †
	19, avaritiam .. .. .	avaritia
	27, diabolo .. .. .	diabulo
	28, suis * .. .. .	(deest)
	29, fidei .. .. .	oportunitatis †
	32, vobis .. .. .	nobis
	v. 2, semetipsum .. .. .	se ipsum
	4, pertinet .. .. .	pertinent
	10, quid .. .. .	quod
	11, (deest) .. .. .	et
	14, exsurge .. .. .	exurge †
	14, illuminabit .. .. .	inluminavit †
	18, sancto * .. .. .	(deest)
	19, loquentes .. .. .	loquentis †
	19, vobismetipsis .. .. .	vosmet ipsis
	26, vitæ .. .. .	(deest)
	27, huiusmodi .. .. .	eiusmodi
	33, uxorem suam .. .. .	suam uxorem
	33, suum * .. .. .	(deest)
	vi. 2, tuam .. .. .	(deest)
	3, longævus .. .. .	longevus
	6, placentes .. .. .	placeatis
	8, recipiet .. .. .	percipiet
	9, vos * .. .. .	(deest)
	11, 12, armaturam .. .. .	arma
	12, colluctatio .. .. .	conluctatio
Phil.	i. 4, deprecationem .. .. .	depræcationem †
	7, vos in corde .. .. .	in corde vos
	8, Jesu Christi .. .. .	Christi Jesu

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Phil.	i. 10, sinceri .. .. .	sinceres
	11, Jesum Christum .. .. .	Christum Jesum
	19, ad .. .. .	in
	23, coarctor .. .. .	coartor
	23, esse cum Christo .. .. .	cum Christo esse
	24, (deest) .. .. .	est
	27, unanimes .. .. .	unianimes
	28, illis est .. .. .	est illis
	ii. 1, qua, qua .. .. .	quod, quid
	9, exaltavit illum .. .. .	illum exaltavit
	9, quod est .. .. .	(desunt)
	10, (deest) .. .. .	et
	14, hæsitacionibus .. .. .	hesitationibus
	17, et si .. .. .	etsi
	19, me cito .. .. .	cito me
	21, quæ sua sunt .. .. .	sua
	23, ad vos * .. .. .	(desunt)
	24, in .. .. .	(deest)
	25, autem * .. .. .	(deest)
	iii. 3, servimus Deo .. .. .	Deo servimus
	5, octavo .. .. .	octava
	8, (deest) .. .. .	et
	8, lucrifaciam .. .. .	lucri faciam
	9, Jesu .. .. .	(deest)
	12, quo modo .. .. .	(desunt)
	13, meipsum .. .. .	me
	14, bravium .. .. .	brabium
	15, sumus .. .. .	(deest)
	17, nostram .. .. .	nos
	19, est .. .. .	(deest)
	20, nostrum .. .. .	(deest)
	21, reformabit .. .. .	reformavit †
	iv. 1, desideratissimi .. .. .	desiderantissimi †
	2, Evodiam .. .. .	Evhodiam
	2, deprecor .. .. .	depræcor †
	8, disciplinæ * .. .. .	(deest)
	12, penuriam .. .. .	pænuriam
	17, quia * .. .. .	(deest)
	17, ratione vestra .. .. .	rationem vestram
	23, nostri * .. .. .	(deest)
Col.	i. 1, Jesu Christi .. .. .	Christi Jesu
	2, Colossis .. .. .	Colosis
	3, et Domino Jesu Christo .. .. .	(desunt)
	6, die qua audistis .. .. .	qua audistis die
	9, (deest) .. .. .	in
	10, in .. .. .	(deest)
	12, Deo * .. .. .	(deest)
	12, 13, nos .. .. .	vos
	15, omnis .. .. .	omni
	16, (deest) .. .. .	et
	19, complacuit .. .. .	conplacuit
	ii. 1, Laodicæ .. .. .	Laudiciæ
	1, agnitionem .. .. .	agnitione
	4, sublimitate .. .. .	suptilitate
	7, in illo * .. .. .	(desunt)
	8, philosophiam .. .. .	philosophiam
	11, sed .. .. .	(deest)



	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Col.	ii. 14, adversus .. ..	adversum
	14, chirographum .. ..	chirographum
	14, decreti .. ..	decretis
	14, affigens .. ..	adfigens
	15, potestates .. ..	potestatis †
	16, neomeniæ .. ..	nominæ
	18, humilitate .. ..	humilitatem
	18, religione .. ..	religiones
	20, ergo * .. ..	(deest)
	20, hujus .. ..	(deest)
	21, tetigeritis, etc. .. ..	tetigeris, etc.
	22, interitum .. ..	interitu
	23, non ad.. ..	ad non
	iii. 1, consurrexistis .. ..	conresurrexistis
	1, cum .. ..	(deest)
	3, est abscondita.. ..	abscondita est
	5, ergo * .. ..	(deest)
	9, suis .. ..	ejus
	9, expoliantes .. ..	expoliantes
	13, vobismetipsis .. ..	vobis ipsis
	13, et .. ..	(deest)
	14, habete .. ..	(deest)
	17, Christi * .. ..	(deest)
	22, Deum .. ..	Dominum
	25, apud Deum .. ..	(desunt)
	iv. 1, quod .. ..	quoniam
	3, mysterium .. ..	mysteria
	5, sapientia .. ..	sapientiam
	7, Tychicus .. ..	Thycicus †
	9, ex vobis est .. ..	est ex vobis
	9, facient .. ..	faciet
	11, mei .. ..	(deest)
	11, solatio .. ..	solacio
	15, ecclesiam .. ..	ecclesia
	16, hæc * .. ..	(deest)
	16, eam .. ..	ea
1 Thess. i.	2, vestri * .. ..	(deest)
	ii. 6, (7) possemus .. ..	possimus
	9, laboris nostri et fatigationis ..	laborem nostrum et fatig.
	9, ac .. ..	et
	10, testes .. ..	testis *
	11, sicut .. ..	tamquam
	13, illud .. ..	(deest)
	16, pervenit .. ..	prævenit
	18, impedivit .. ..	inpedivit
	19, Christum .. ..	(deest)
	19, adventu .. ..	adventum
	iii. 6, et .. ..	(deest)
	10, ac .. ..	et
	11, noster * .. . Christus *	(desunt)
	12, Dominus .. ..	(deest)
	12, vestram .. ..	(deest)
	13, Christi * .. ..	(deest)
	iv. 1, sic .. ..	sicut
	1, (deest) .. ..	et
	4, vas suum .. ..	suum vas
	7, immunditiam .. ..	inmunditia

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
1 Thess. iv.	7, sanctificationem .. ..	sanctificatione
	8, nobis .. ..	vobis
	9, habemus .. ..	habuimus
	10, illud facitis .. ..	facitis illud
	11, ut .. ..	(deest)
	12, desideretis .. ..	desideritis †
	17, Christo .. ..	Domino
	17, 18, in .. ..	(deest)
v.	4, ille .. ..	illa
	12, vos * .. ..	(deest)
	14, pusillanimes .. ..	pusillanimes
	18, est enim .. ..	enim—est
	27, hæc * .. ..	(deest)
	28, amen * .. ..	(deest)
2 Thess. i.	3, semper Deo .. ..	Deo semper
	5, in .. ..	(deest)
	9, interitu .. ..	interitum
	11, noster .. ..	(deest)
	12, nostri*.. ..	(deest)
ii.	2, missam .. ..	(deest)
	5, adhuc .. ..	(deest)
	5, essem .. ..	essemus
	8, illustratione .. ..	inlustratione
	9 (10), et * .. ..	(deest)
	11 (10), mittet .. ..	mittit
	13 (12), in.. ..	(deest)
	14, acquisitionem .. ..	quisitionem
	15, traditiones .. ..	traditionis †
iii.	2, importunis .. ..	inportunis
	3, Deus .. ..	Dominus
	3, confirmabit .. ..	confirmavit
	11, audivimus .. ..	audimus
	11, ambulare .. ..	ambulantes
	14, commisceamini .. ..	commisceamini
1 Tim. i.	3, remaneres .. ..	remaneris †
	13, blasphemus fui .. ..	fui blasphemus
	13, Dei .. ..	(deest)
	14, autem * .. ..	(deest)
	15, quod .. ..	quia
	16, informationem .. ..	deformationem
	20, quibus .. ..	quis †
ii.	1, primum .. ..	primo
	3, salvatore .. ..	salvatori
	9, et .. ..	(deest)
	9, pretiosa .. ..	prætiosa †
	13, formatus .. ..	figuratus
iii.	2, pudicum .. ..	(deest)
	3, sed .. ..	(deest)
	7, in .. ..	(deest)
	12, præsent .. ..	præsent
	13, bonum sibi acquirent.. ..	sibi bonum adquirent
	14, me .. ..	(deest)
iv.	2, hypocrisi .. ..	hypochrysi †
	2, suam conscientiam .. ..	conscientiam suam
	4, est .. ..	(deest)
	6, Christi Jesu .. ..	Jesu Christi
	7, autem * .. ..	(deest)

CLEMENTINE ED. VULG.				TISCHENDORF, COD. AMIAT.			
1 Tim. iv. 13, et .. .. .				(deest)			
14, impositione .. .. .				inpositione			
16, eos .. .. .				(deest)			
v. 4, discat .. .. .				discant			
5, speret .. .. .				speravit			
5, instet .. .. .				instat			
10, educavit .. .. .				edocavit †			
14, matresfamilias .. .. .				matres familias			
17, in .. .. .				(deest)			
18, alligabis .. .. .				infrenabis			
18, mercede sua .. .. .				mercedem suam			
19, aut .. .. .				et			
20, peccantes .. .. .				peccantem			
23, modico vino .. .. .				vino modico			
vi. 2, exhortare .. .. .				hortare			
4, est * .. .. .				(deest)			
7, hunc mundum .. .. .				mundo			
7, quod .. .. .				quia			
9, in .. .. .				(deest)			
16, et lucem inhabitat .. .. .				lucem habitans			
16, nullus hominum vidit .. .. .				vidit nullus hominum			
17, vivo * .. .. .				(deest)			
18, bonis operibus .. .. .				operibus bonis			
20, Timothee .. .. .				Timotheæ †			
2 Tim. i. 1, Jesu Christi .. .. .				Christi Jesu			
8, collabora .. .. .				conlabora			
13, in .. .. .				(deest)			
15, Phigelus .. .. .				Phygelus			
16, Onesiphori .. .. .				Onesifori			
18, mihi * .. .. .				(deest)			
ii. 4, probavit .. .. .				probat			
6, percipere .. .. .				accipere			
8, Dominum .. .. .				(deest)			
11, commortui .. .. .				commortui			
12, sustinebimus .. .. .				sustinemus			
12, conregnabimus .. .. .				conregnavimus †			
12, negaverimus .. .. .				negabimus			
12, negabit .. .. .				negavit †			
13, permanet .. .. .				manet			
14, contendere verbis .. .. .				verbis contendere			
14, enim est nisi .. .. .				(desunt)			
16, et vaniloquia .. .. .				inaniloquia			
16, proficiunt .. .. .				proficient			
17, Hymenæus .. .. .				Hymeneus			
18, esse .. .. .				(deest)			
18, subverterunt quorundam .. .. .				subvertunt quorundam			
19, stat .. .. .				stetit			
25, veritati * .. .. .				(deest)			
25, nequando Deus det illis .. .. .				ne quando det illis Deus			
26, captivi .. .. .				capti			
iii. 2, (deest) .. .. .				et			
2, non obediētes .. .. .				inobediētes			
4, timidi .. .. .				timidi			
4, et .. .. .				(deest)			
6, speciem quidem .. .. .				quidem speciem			
8, Jannes .. .. .				Jamnes			
11, et .. .. .				(deest)			
CLEMENTINE ED. VULG.				TISCHENDORF, COD. AMIAT.			
2 Tim. iii. 12, pie volunt .. .. .				volunt pie			
15, possunt .. .. .				possint			
16, divinitus inspirata .. .. .				inspirata divinitus			
16, (deest) .. .. .				et			
16, est .. .. .				(deest)			
16, corripendum .. .. .				corrigendum			
17, bonum * .. .. .				(deest)			
iv. 1, Jesu Christo .. .. .				Christo Jesu			
1, et .. .. .				ac			
1, per .. .. .				et			
5, sobrius esto .. .. .				(desunt)			
6, resolutionis meæ .. .. .				meæ resolutionis			
9 (8), ad me venire .. .. .				venire ad me			
10 (9), reliquit .. .. .				dereliquit			
10, Galatiam .. .. .				Galliam			
13, penulam .. .. .				pænulam			
13, tecum .. .. .				(deest)			
16, imputetur .. .. .				reputetur			
18, liberavit .. .. .				liberabit			
22, vobiscum .. .. .				nobiscum			
Titus i. 5, disposui tibi .. .. .				tibi disposui			
7, turpis lucri .. .. .				turpilucris			
8, justum sanctum .. .. .				sanctum justum			
9, (deest) .. .. .				et			
9, contradicunt .. .. .				contra dicunt			
10, etiam .. .. .				et			
15, est .. .. .				(deest)			
ii. 2, in (bis) .. .. .				(deest)			
3, criminatrices .. .. .				criminales			
3, multo vino .. .. .				vino multo			
4, suos .. .. .				(deest)			
5, sobrias .. .. .				(deest)			
5, viris suis .. .. .				suis viris			
7, in integritate, in gravitate .. .. .				integritatem, gravitatem			
8, irreprehensibilem .. .. .				inreprehensibilem †			
iii. 2, sed * .. .. .				(deest)			
3, aliquando et nos .. .. .				et nos aliquando			
6, Jesum Christum .. .. .				Christum Jesum			
11, cum sit .. .. .				(desunt)			
12, Artemam .. .. .				Artheman			
12, Nicopolim .. .. .				Nichopolim			
13, Zenam .. .. .				Zenam			
15, eos * .. .. .				(deest)			
Philem. 1, Christi Jesu .. .. .				Jesu Christi			
1, et * .. .. .				(deest)			
1, Archippo .. .. .				Arcippo †			
6, agnitione .. .. .				agnitionem			
6, operis .. .. .				(deest)			
6, quod est in vobis * .. .. .				(desunt)			
10, pro .. .. .				de			
11, mihi et tibi .. .. .				tibi et mihi			
12, tibi * .. .. .				(deest)			
12, est .. .. .				id est			
16, pro .. .. .				plus			
18, imputa .. .. .				inputa			
19, scripsi .. .. .				scripsi †			
24, et .. .. .				(deest)			



	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Heb. i.	1. multifariam .. ..	multifariæ †
	3, que .. ..	quoque
	5, patrem, filium .. ..	patre, filio
	11, ut .. ..	sicut
	11, veterascent .. ..	veterescent
	12, ipse .. ..	(deest)
ii.	1, pereffluamus .. ..	effluamus
	7, paulominus .. ..	paulo minus
	8, omnia ei .. ..	ei omnia
	11, qui .. ..	(deest)
	14, carni et sanguini .. ..	sanguini et carni
	14, eisdem .. ..	isdem
	17, (deest) .. ..	et
	17, simili .. ..	similare
iii.	2, domo ejus .. ..	domu illius
	3, est habitus .. ..	habitus est
	4, est .. ..	(deest)
	8, exacerbatione .. ..	exacerbationem †
	16, ex .. ..	ab
iv.	2, admistus .. ..	admixtis †
	3, perfectis .. ..	factis
	4, in .. ..	(deest)
	4, Deus .. ..	Dominus
	6, in .. ..	(deest)
	6, ii .. ..	hii †
	12, sermo Dei .. ..	Dei sermo
	12, ac .. ..	et
	15, similitudine .. ..	similitudinem †
v.	2, ignorant et .. ..	ignoranter
	3, (deest) .. ..	et
	7, illum salvum facere a morte .. ..	salvum illum a morte facere
	7, exauditus est .. ..	et exauditus
	8, Dei .. ..	(deest)
	11, nobis grandis .. ..	grandis nobis
	11, ininterpretabilis .. ..	ininterpretabilis †
	12, deberetis .. ..	deberitis †
vi.	1, perfectiora .. ..	perfectiorem
	4, facti sunt .. ..	sunt facti
	6, prolapsi .. ..	prolapsi †
	6, rursus renovari .. ..	renovari rursus
	7, accipit .. ..	accepit
	9, tametsi .. ..	tamen si
	13, juravit .. ..	jurabit †
	19, anchoram .. ..	ancoram
	19, ad .. ..	in
	20, introivit .. ..	introiit
	20, Melchisedech .. ..	Melchisedeo †
vii.	1, cæde .. ..	cede †
	2, et .. ..	(deest)
	6, ab .. ..	(deest)
	8, contestatus .. ..	contestatus
	10, adhuc .. ..	athuc †
	11, fuit .. ..	(deest)
	13, altari .. ..	altario
	15, exsurgat .. ..	exurget †
	19, proximamus .. ..	maximamus †
	25, perpetuum .. ..	perpetuo

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Heb. vii.	26, peccatoribus .. ..	peccatis
	27, seipsum .. ..	se
viii.	3, est .. ..	esse
	6, sancitum .. ..	sanctum
	8, venient .. ..	veniunt
ix.	4, thuribulum .. ..	turibulum
	4, (deest) .. ..	una
	5, erant .. ..	(deest)
	5, Cherubim .. ..	Cherubin
	5, non est modo .. ..	modo non est
	12, aut .. ..	et
	12, redemptione inventa .. ..	inventa redemptione
	14, emundabit .. ..	emundavit †
	14, nostram .. ..	vestram
	16, est .. ..	(deest)
	18, nec .. ..	ne
	19, hyssopo .. ..	hysopo
	22, pene .. ..	pene
	22, secundum legem mundantur .. ..	mundantur secundum legem
	22, effusione .. ..	fusione
	24, manufacta sancta .. ..	manu factis sanctis
	25, sæpe .. ..	sepe †
	28, est .. ..	(deest)
	28, exhaurienda .. ..	exaurienda †
x.	1, eisdem .. ..	isdem
	6, 8, holocaustomata .. ..	holocaustomata
	6, (deest) .. ..	et
	6, placuerunt .. ..	placuit
	9, dixi .. ..	dixit
	16, mentibus .. ..	mente
	18, est .. ..	(deest)
	25, consuetudinis est .. ..	est consuetudinis
	30, vindicta .. ..	vindictam
	30, iudicabit .. ..	iudicavit †
	32, sustinuistis .. ..	sustenuistis †
	34, suscepistis .. ..	suscipistis †
	37, aliquantulum .. ..	quantulum
	37, tardabit .. ..	tardavit †
	39, filii .. ..	(deest)
xi.	1, sperandarum .. ..	sperandorum
	1, apparentium .. ..	parentum †
	5, Henoch .. ..	Enoch
	6, Deo * .. ..	(deest)
	6, sit .. ..	fit
	9, demoratus .. ..	moratus
	11, sterilis .. ..	sterelis †
	11, eum * .. ..	(deest)
	12, et .. ..	(deest)
	12, repromiserat .. ..	promiserat
	15, ipsius .. ..	illius
	19, parabolam .. ..	parabola
	23, elegantem .. ..	eligantem †
	27, reliquit .. ..	reliquid †
	30, corruerunt .. ..	ruerunt
	30, circuitu .. ..	circumiti
	31, Rahab .. ..	Raah
	31, periit .. ..	peribit †

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Heb. xi.	32, Jephthe .. ..	.. Jephthe
	32, (deest) .. ..	.. et
	32, prophetis .. ..	.. profetis †
	33, vicerunt .. ..	.. devicerunt
	34, extinxerunt .. ..	.. extinxerunt †
	38, in .. ..	.. et
	39, testimonio .. ..	.. testimonium
xii.	1, tantam .. ..	.. tantum †
	1, ad .. ..	.. (deest)
	2, sedet .. ..	.. sedit
	3, semetipsum .. ..	.. semet ipsoꝝ
	4, enim .. ..	.. (deest)
	4, adversus .. ..	.. adversum
	7, se .. ..	.. (deest)
	8, filii .. ..	.. filii †
	9, eruditores habuimus .. ..	.. habuimus eruditores
	9, eos * .. ..	.. (deest)
	9, obtemperabimus .. ..	.. obtemperavimus †
	11, meroris .. ..	.. meroris †
	11, reddet .. ..	.. reddidit
	13, quis .. ..	.. (deest)
	14, sanctimoniam .. ..	.. sanctimonia †
	14, Deum .. ..	.. Dominum
	22, frequentiam .. ..	.. frequentia
	23, ecclesiam .. ..	.. ecclesiarum
	24, aspersionem .. ..	.. sparsionem
xiii.	1, in vobis * .. ..	.. (desunt)
	4, connubium .. ..	.. conubium †
	4, thoros .. ..	.. toros
	9, est enim .. ..	.. enim est
	9, stabilire .. ..	.. stabiliri
	9, ambulantibus .. ..	.. inambulantibus
	16, beneficentia .. ..	.. beneficentia
	18, benevolentes .. ..	.. bene volentes
	19, deprecor .. ..	.. depræcor †
	20, Christum * .. ..	.. (deest)
	21, ejus voluntatem .. ..	.. voluntatem ejus
	21, in .. ..	.. (deest)
	21, est .. ..	.. (deest)
	22, ut .. ..	.. (deest)
	24, fratres .. ..	.. (deest)
James i.	2, tentationes varias .. ..	.. temptationibus variis
	4, autem * .. ..	.. (deest)
	5, sapientia .. ..	.. sapientiam
	8, est .. ..	.. (deest)
	14, illectus .. ..	.. inlectus
	15, deinde .. ..	.. dehinc
	17, desursum .. ..	.. de sursum
	18, initium aliquod .. ..	.. aliquod initium
	19, dilectissimi .. ..	.. dilecti
	21, (deest) .. ..	.. Dei
ii.	2, conventum vestrum .. ..	.. conventu vestro
	6, trahunt .. ..	.. adtrahunt
	8, diliges .. ..	.. diligis †
	11, moechaberis .. ..	.. mechaberis †
	13, iudicium .. ..	.. iudicio
	16, calefacimini .. ..	.. calefacimini †

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
James ii.	18, quis .. ..	.. aliquis
	25, (deest) .. ..	.. autem
	25, Rahab .. ..	.. Raab
iii.	2, freno circumducere .. ..	.. circumducere freno
	3, frena .. ..	.. frenos
	6, (deest) .. ..	.. a
	7, et ceterum .. ..	.. ceterorumque
	7, domita .. ..	.. domata †
	13, mansuetudine .. ..	.. mansuetudinem
	14, sint .. ..	.. (deest)
iv.	1, in vobis .. ..	.. inter vos
	1, hinc .. ..	.. (deest)
	3, accipitis .. ..	.. accipietis
	7, ergo .. ..	.. igitur
	8, appropinquabit .. ..	.. adpropinquavit †
	9, merorem .. ..	.. merorem †
	10, exaltabit .. ..	.. exaltavit †
	13, ibi quidem .. ..	.. quidem ibi
	14, erit .. ..	.. sit
	14, crastino .. ..	.. crastinum
	15, si .. ..	.. (deest)
v.	1, vestris .. ..	.. (deest)
	2, putrefactæ .. ..	.. putrefactæ †
	3, æruginavit .. ..	.. æruginavit †
	3, ærugo .. ..	.. erugo †
	4, quæ fraudata .. ..	.. qui fraudatus
	4, eorum .. ..	.. ipsorum
	5, die .. ..	.. diem
	6, et .. ..	.. (deest)
	6, restitit .. ..	.. resistit
	8, igitur .. ..	.. (deest)
	9, ingemiscere .. ..	.. ingemescere
	9, ante .. ..	.. ad
	10, (deest) .. ..	.. per
	11, Dominus est .. ..	.. est Dominus
	13, est .. ..	.. et
	15, alleviabit .. ..	.. allevabit
	15, remittentur .. ..	.. dimittentur
	16, deprecatio .. ..	.. deprecatio †
	20, operiet .. ..	.. cooperit
1 Peter i.	3, misericordiam suam magnam .. ..	.. mag. misericordiam suam
	4, in .. ..	.. (deest)
	6, exultabitis .. ..	.. exultatis
	7, pretiosior .. ..	.. prætiosior
	7, revelatione .. ..	.. revelationem
	8, credentes autem .. ..	.. quem cum videritis
	9, (deest) .. ..	.. vestrarum
	12, sibi metipsis .. ..	.. sibi ipsis
	12, nuntiata .. ..	.. adnuntiata
	13, revelationem .. ..	.. revelatione
	15, in omni conversatione sancti .. ..	.. sancti in om. conversatione
	16, eritis .. ..	.. estote
	16, (deest) .. ..	.. et
	19, immaculati Christi et incontaminati .. ..	.. immaculati et incontaminati
		.. Jesu Ch.
	20, (deest) .. ..	.. mundi
	22, obedientia charitatis .. ..	.. obedientiam caritatis



CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
1 Peter i. 24, ejus .. .. (deest)	
25, vos .. .. vobis	
ii. 6, confundetur .. .. confunditur	
11, vos* .. .. (deest)	
12, detrectant .. .. detrahunt	
13, igitur .. .. (deest)	
18, estote .. .. (deest)	
18, dyscolis .. .. discolis†	
19, Dei conscientiam .. .. conscientiam Dei	
20, est gloria .. .. gloria est	
20, (deest) .. .. et	
20, patienter .. .. patientes	
21, pro vobis .. .. pro vobis	
21, vobis relinquens .. .. relinquens vobis	
22, inventus est dolus .. .. dolus inventus est	
23, judicanti se .. .. se judicanti	
24, vivamus .. .. viveremus	
iii. 1, viris suis .. .. suis viris	
4, est cordis .. .. cordis est	
5, Deo .. .. Domino	
6, pertimentes .. .. timentes	
7, vasculo .. .. vaso	
7, impartientes .. .. impertientes	
8, modesti .. .. (deest)	
10, dies videre .. .. videre dies	
10, coerceat .. .. coerceat†	
12, preces .. .. præces†	
16, (deest) .. .. de	
17, voluntas Dei velit .. .. velit voluntas Dei	
18, mortificatus quidem .. .. mortificatus	
18, vivificatus .. .. vivificatus	
20, expectabant Dei patientiam .. .. expectabat Dei clementia	
iv. 1, in .. .. (deest)	
2, desideriis hominum .. .. hominum desideriis	
3, his .. .. (deest)	
3, (deest) .. .. in	
3, illicitis .. .. illicitis	
7, appropinquavit .. .. adpropinquabit†	
8, autem .. .. (deest)	
8, vobismetipsis .. .. vosmet ipsos	
8, continuam habentes .. .. habentes continuam	
8, operit .. .. cooperit	
9, accepit .. .. accipit	
11, sæculorum* .. .. (deest)	
13, revelatione .. .. revelationem	
14, quod est honoris, gloriæ, et virtutis Dei, et qui est ejus spiritus, super vos requiescit .. .. gloriæ Dei spiritus in vobis requiescit ab aliis blasphematus, a vobis autem honorificatus	
15, ut .. .. quasi	
17, a domo .. .. de domu	
17, quis .. .. qui	
v. 2, in vobis est .. .. est in vobis	
2, coacte .. .. coactos	
2, spontaneæ .. .. spontaneæ†	
3, forma .. .. forme†	
3, gregis .. .. gregi	

CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
1 Peter v. 8, et* .. .. (deest)	
9, in .. .. (deest)	
10, confirmabit .. .. confirmavit†	
11, gloria et* .. .. (desunt)	
12, fidelem fratrem vobis .. .. vobis fidelem fratrem	
12, statis .. .. et state	
13, coelecta .. .. conelecta†	
14, amen* .. .. (deest)	
2 Peter i. 1, nobiscum .. .. nobis	
2, cognitione .. .. agnitione	
2, Dei et Christi Jesu* .. .. (desunt)	
3, sunt .. .. est	
4, quem .. .. quam	
4, promissa .. .. promissa†	
8, enim .. .. autem	
10, satagite .. .. agite	
12, vos .. .. (deest)	
16, et præsentiam* .. .. (desunt)	
19, propheticum .. .. profeticum†	
19, benefacitis attendentes .. .. bene facitis adtendentes	
19, dies elucescat .. .. lucecat dies	
ii. 1, introducent .. .. inducent	
2, sequuntur .. .. sequuntur	
4, rudentibus .. .. rugientibus	
4, cruciandos, in judicium .. .. in judicium cruciandos	
7, Lot .. .. Loth	
7, eripuit .. .. eruit	
9, reservare cruciandos .. .. cruciandos reservare	
10, introducere .. .. facere	
12, (deest) .. .. et	
13, delicias .. .. dilicias†	
13, suis* .. .. (deest)	
14, pellicientes .. .. pellicentes†	
15, (deest) .. .. sunt	
16, vesaniæ .. .. vœsanis†	
16, (deest) .. .. in	
16, animal .. .. (deest)	
18, pelliciunt .. .. pellicient	
20, coinquinationes .. .. coinquinationis†	
22, enim* .. .. (deest)	
22, suum vomitum .. .. vomitum suum	
iii. 1, vestram excito .. .. excito vestram	
1, commonitione .. .. commonitionem	
2, a sanctis prophetis .. .. sanctorum prophetarum	
3, deceptione .. .. deceptionem	
9, promissionem .. .. promissis	
9, sicut quidam existimant* .. .. (desunt)	
10, ut .. .. sicut	
10, transient .. .. transeunt	
10, terra autem—exurentur* .. .. (desunt verba novem)	
11, igitur hæc .. .. hæc igitur	
11, vos esse .. .. esse vos	
12, quem .. .. quam	
13, secundum .. .. et	
14, satagite .. .. satis agite	
15, arbitremini .. .. arbitramini	
1 John i. 1, contrectaverunt .. .. temptaverunt	

CLEMENTINE ED. VULG.				TISCHENDORF, COD. AMIAT.			
1 John	i.	1, quod .. ..	et				
		3, cum .. ..	(deest)				
		4, scribimus .. ..	scripsimus				
		4, gaudeatis et .. ..	(desunt)				
		4, vestrum .. ..	nostrum				
		5, audivimus .. ..	audimus				
		6, veritatem non facimus .. ..	non facimus veritatem				
		7, emundat .. ..	mundat				
		9, est et justus .. ..	et justus est				
		10, facimus .. ..	faciemus				
		10, non est in nobis .. ..	in nobis non est				
	ii.	5, hoc .. ..	eo				
		5, et .. ..	(deest)				
		8, verum est .. ..	est verum				
		8, quia .. ..	quoniam				
		8, verum lumen .. ..	lumen verum				
		11, ejus* .. ..	(deest)				
		12, remittuntur .. ..	remittentur				
		14, manet in vobis .. ..	in vobis manet				
		17, transit .. ..	transibit				
		18, et .. ..	autem				
		19, nobiscum .. ..	noviscum †				
		22, (deest) .. ..	non				
		24, audistis ab initio .. ..	ab initio audistis				
		25, repromissio .. ..	promissio				
	iii.	5, quia .. ..	quoniam				
		5, nostra* .. ..	(deest)				
		12, qui* .. ..	(deest)				
		15, semetipso .. ..	se				
		16, animam suam pro nobis .. ..	pro nobis animam suam				
2 John	i.	17, necessitatem .. ..	necesse				
		18, neque .. ..	nec				
		19, suadebimus .. ..	suademus				
		3, (deest) .. ..	Christum				
		5, loquuntur .. ..	locuntur †				
		7, nos .. ..	(deest)				
		10, prior .. ..	(deest)				
		13, cognoscimus .. ..	intellegimus				
		14, suum* .. ..	(deest)				
		15, quisquis .. ..	quicumque				
		16, (deest) .. ..	Dei				
		17, charitas Dei nobiscum .. ..	nobiscum caritas				
	v.	1, et* .. ..	(deest)				
		7, 8, in cælo—in terra* .. ..	(desunt viginti verba)				
		10, Filium .. ..	Filio				
		10, Filio .. ..	(deest)				
		10, credit .. ..	credidit				
		10, testimonium .. ..	testimonio				
		11, est* .. ..	(deest)				
		13, scribo .. ..	scripsi				
		16, petat et dabitur .. ..	petit † et dabit				
		16, vita peccanti .. ..	vitam peccantibus				
		20, Deus* .. ..	(deest)				
		21, amen .. ..	(deest)				
	2 John	3, vobiscum .. ..	nobiscum				
		3, a .. ..	(deest)				
		6, est enim mandatum .. ..	mandatum est				
3 John	2 John	7, venisse in carnem .. ..	venientem in carne				
		9, recedit .. ..	præcedit				
		9, permanet .. ..	manet				
		9, Patrem et Filium .. ..	Filium et Patrem				
		10, domum .. ..	domu				
		12, chartam .. ..	cartam				
		12, plenum sit .. ..	sit plenum				
		6, benefaciens deduces .. ..	bene facies ducens				
		7, ejus* .. ..	(deest)				
		10, Diotrepes .. ..	Diotripes †				
	Jude	10, commonebo .. ..	commoneam				
		10, suscipiunt .. ..	cupiunt				
		13, tibi scribere .. ..	scribere tibi				
		14, nominatim .. ..	per nomen				
		1, Christo Jesu .. ..	Jesu Christo				
		1, et .. ..	(deest)				
		4, et* .. ..	(deest)				
		8, hi (10, 12, 16, 19) .. ..	hii †				
		9, Michael .. ..	Michaël †				
		9, diabolo .. ..	diabulo				
		11, in .. ..	(deest)				
		12, epulis .. ..	æpulis †				
		13, servata est in æternum .. ..	in æternum servata est				
		14, millibus .. ..	millibus				
		15, Deum .. ..	eum				
		16, querulosi .. ..	querulosi				
		16, superba .. ..	superbiam				
		18, desideria sua .. ..	sua desideria				
		18, in impietatibus .. ..	impietatum				
		21, expectantes misericordiam in vitam æternam .. ..	(desunt)				
		23, et* .. ..	(deest)				
		24, potens est .. ..	potest				
Rev.	24, in adventu Domini nostri Jesu Christi .. ..	(desunt)					
		25, (deest) .. ..	cui				
		25, et .. ..	(deest)				
		25, sæculorum .. ..	(deest)				
	i.	3, audit .. ..	qui audiunt				
		3, servat .. ..	servant				
		6, nos .. ..	nostrum				
		6, et .. ..	(deest)				
		7, pupugerunt .. ..	pupugerunt †				
		9, Christo* .. ..	(deest)				
		9, Joannes .. ..	Johannis †				
		9, Patmos .. ..	Pathmos †				
		11, quæ sunt in Asia .. ..	(desunt)				
		11, Epheso, Smyrnæ, Laodiciæ .. ..	Ephesum, Zmyrnam, Laodiciam				
		13, septem—aureorum .. ..	(desunt)				
		13, Filio .. ..	Filium				
		13, podere .. ..	poderem				
		13, zona aurea .. ..	zonam auream				
		14, ejus* .. ..	(deest)				
		14, et .. ..	(deest)				
		14, tanquam .. ..	velut				
		15 et ii. 18, aurichalco .. ..	orichalco				



	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Rev.	i. 16, stellæ .. ..	.. stillas †
	16, exibat .. ..	.. exiebat
	19, et * .. ..	.. (deest)
	20, stellæ .. ..	.. sigilla
ii.	1, scribe .. ..	.. scribæ † ( <i>freq.</i> )
	1, dicit .. ..	.. dicet †
	2, tuam .. ..	.. (deest)
	2, esse .. ..	.. (deest)
	3, defecisti .. ..	.. defecisti †
	4, adversum .. ..	.. adversus
	7, (deest) .. ..	.. ei
	10, aliquos .. ..	.. (deest)
	12, rhomphæam .. ..	.. rompheam
	13, illis * .. ..	.. (deest)
	14, quia .. ..	.. (deest)
	15, (deest) .. ..	.. similiter
	16, similiter .. ..	.. (deest)
	17, (deest) .. ..	.. ei
	17, calculo .. ..	.. calculum
	18, Thyatiræ .. ..	.. Tyathiræ †
	19, et fidem et charitatem .. ..	.. et caritatem et fidem
	20, pauca .. ..	.. (deest)
	20, permittis .. ..	.. permittes †
	20, Jezabel .. ..	.. Hiezabel
	21, pœnitere .. ..	.. pœniteri †
	22, tribulatione maxima .. ..	.. tribulationem maximam
	22, ab operibus suis egerint .. ..	.. egerint ab operibus suis
	23, morte .. ..	.. mortem
	23, sua .. ..	.. vestra
	24, et (bis) .. ..	.. (deest)
	24, altitudines .. ..	.. altitudinis †
	26, (deest) .. ..	.. qui
iii.	4, ambulabunt .. ..	.. ambulant
	7, claudit .. ..	.. cludit
	10, servabo te .. ..	.. te servabo
	10, terra .. ..	.. terram
	11, ecce .. ..	.. (deest)
	17, dicis .. ..	.. dices †
	17, miserabilis .. ..	.. mirabilis
	17, cæcus .. ..	.. cecus †
	20, mihi .. ..	.. (deest)
	20, intrabo .. ..	.. introibo
iv.	2, sedes .. ..	.. sedis †
	3, sardinis .. ..	.. sardini
	3, smaragdina .. ..	.. zmaragdina
	4, circumamicti .. ..	.. circumamictos
	4, coronæ aureæ .. ..	.. coronas aureas
	5, procedebant .. ..	.. procedunt
	5, fulgura .. ..	.. fulgora
	9, viventi in sæcula sæculorum * .. ..	.. (desunt)
	10, mittebant .. ..	.. mittent
	11, (deest) .. ..	.. et
v.	1, dextera .. ..	.. dexteram
	2, (deest) .. ..	.. et
	5, fleveris .. ..	.. fleberis †
	5, solvere .. ..	.. (deest)
	7, librum * .. ..	.. (deest)

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Rev.	v. 9, cantabant canticum novum .. ..	.. cantant novum canticum
	9, Domine .. ..	.. (deest)
	10, regnabimus .. ..	.. regnabunt
	13, terra .. ..	.. terram
	13, eo .. ..	.. ea
	14, viginta quatuor in facies suas .. ..	..
	—viventem in sæcula sæculorum .. ..	.. (desunt)
vi.	1, sigillis .. ..	.. signaculis
	1, dicens .. ..	.. dicentem
	1, tonitruum .. ..	.. thonitruum †
	1, et vide * .. ..	.. (desunt) ( <i>freq.</i> )
	5, (desunt) .. ..	.. et vidi
	6, dicentium .. ..	.. dicentem
	6, tritici .. ..	.. trititici †
	6, hordei .. ..	.. ordeum †
	6, læseris .. ..	.. leseris †
	8, (desunt) .. ..	.. et vidi
	8, infernus .. ..	.. inferus
	8, bestiis .. ..	.. bestis †
	9, altare .. ..	.. altarem
	10, in terra .. ..	.. super terram
	11, adhuc tempus .. ..	.. tempus adhuc
	11, compleantur .. ..	.. impleantur
	13, de cælo .. ..	.. cæli
	13, emittit .. ..	.. mittit
vii.	1, flarent .. ..	.. flaret ventus
	9, stolis albis .. ..	.. stolas albas
	12, (deest) .. ..	.. et
	13, et dixit .. ..	.. dicens
	17, deducet .. ..	.. deducit †
	17, lacrymam ab .. ..	.. lacrimam ex
viii.	3, thuribulum .. ..	.. thuribulum †
	3, Dei .. ..	.. (deest)
	5, igne .. ..	.. igni †
	6, præparaverunt .. ..	.. paraverunt
	7, mista .. ..	.. mixta
	7, sanguine .. ..	.. sanguinem
	7, concremata .. ..	.. combusta
	9, eorum .. ..	.. (deest)
	9, in mari * .. ..	.. (desunt)
	11, absinthium .. ..	.. absinthius
	11, amaræ .. ..	.. amare †
	12, ita .. ..	.. (deest)
	12, noctis .. ..	.. nox
	13, cæli .. ..	.. cælum
	13, in terra .. ..	.. super terram
	13, (deest) .. ..	.. tubæ
ix.	2, et aperuit puteum abyssi * .. ..	.. (desunt)
	3, putei .. ..	.. (deest)
	3, illis potestas .. ..	.. potestas illis
	4, læderent .. ..	.. lederent †
	4, suis * .. ..	.. (deest)
	5, cruciarent .. ..	.. cruciarentur
	6, eis .. ..	.. ipsis
	7, locustarum .. ..	.. lucustarum
	7, tanquam .. ..	.. sicut

CLEMENTINE ED. VULG.				TISCHENDORF, COD. AMIAT.			
Rev.	ix.	8, dentes .. ..	(deest)	Rev.	xii.	10, Dei .. ..	Domini
		10, erant .. ..	(deest)			11, animas suas .. ..	animam suam
		10, et .. ..	(deest)			13, (deest) .. ..	et
		11, hebraice .. ..	ebraicæ †			17, Christi .. ..	(deest)
		11, Apollyon .. ..	Apollion †			18, supra arenam .. ..	super harenam †
		11, latine .. ..	latinæ †	xiii.	1, (deest) .. ..	et	
		12, et .. ..	(deest)		2, pedes .. ..	(deest)	
		13, unam .. ..	unum		5, et blasphemias .. ..	blasphemiæ	
		13, quatuor .. ..	(deest)		5, quadraginta duos .. ..	XLII.	
		14, Euphrate .. ..	Euftrate		6, blasphemias .. ..	blasphemia	
		17, habebant .. ..	habentes		7, est datum .. ..	datum est	
		17, hyacinthinas .. ..	iacinthinas †		8, adoraverunt .. ..	adorabunt	
		17, sulphureas .. ..	sulphoreas †		8, inhabitant .. ..	habitant	
		17, eorum .. ..	ipsorum		10, duxerit * .. ..	(deest)	
		18, de .. ..	(deest)		10, vadet .. ..	vadit	
		18, procedebant .. ..	procedebat		12, ea .. ..	eam	
		19, (deest) .. ..	et		13, conspectu .. ..	conspectum	
		21, beneficiis .. ..	beneficiis †		14, seduxit .. ..	seducet	
x.	1, nube .. ..	nubæ †			14, in terra .. ..	terram	
	1, columnæ .. ..	columna			15, adoraverint .. ..	adoraverit	
	4, voces suas .. ..	(desunt)			16, characterem .. ..	character †	
	4, ergo .. ..	(deest)			17, aut nomen .. ..	nomine	
	4, mihi .. ..	(deest)			18, sexcenti .. ..	sescenti †	
	4, et * .. ..	(deest)		xiv.	4, sequuntur .. ..	secuntur †	
	5, angelus .. ..	angelum			4, ierit .. ..	abierit	
	6, non erit amplius .. ..	amplius non erit			5, enim ante thronum Dei .. ..	(desunt)	
	8, et audiui vocem—et .. ..	et vox quam audiui dicentem			6, cæli .. ..	cælum	
	8, et .. ..	(deest)			7, dicens .. ..	dicentem	
	9, dixit .. ..	dicit ( <i>freq.</i> )			7, Dominum .. ..	Deum	
	9, librum .. ..	(deest)			7, (deest) .. ..	et	
	11, dixit .. ..	dicunt			8, potavit .. ..	potionavit	
	11, gentibus et populis .. ..	populis et gentibus			9, tertius angelus .. ..	alius angelus tertius	
xi.	1, et dictum est mihi .. ..	dicens			10, quod mistum .. ..	qui mixtus	
	2, illud .. ..	eum (Hexaglot, illud)			10, sulphure .. ..	sulphuræ †	
	3, saccis .. ..	saccos			11, ascendet in sæcula .. ..	in sæcula—ascendit	
	5, voluerit eos .. ..	eos voluerit			11, acceperit .. ..	accepit	
	5, devorabit .. ..	devoravit †			15, alius .. ..	alter	
	7, adversum .. ..	adversus			15, messis .. ..	messes †	
	8, jacebunt .. ..	(deest)			16, demessa .. ..	messa	
	9, tribubus et populis .. ..	populis et tribubus			18, exivit * .. ..	(deest)	
	10, illos .. ..	illis			18, ad eum * .. ..	(deest)	
	10, jucundabuntur .. ..	jocundabuntur			18, habebat .. ..	habet	
	10, habitabant .. ..	habitant			18, botros .. ..	botrus	
	13, terræmotu .. ..	terræ moto †			19, acutam .. ..	(deest)	
	15, regnabit .. ..	regnavit †		xv.	3, sunt * .. ..	(deest)	
	15, amen .. ..	(deest)			4, te * .. ..	(deest)	
	17, agimus tibi .. ..	tibi agimus			4, magnificabit .. ..	magnificavit †	
	17, et qui venturus es, quia .. ..	qui			4, es * .. ..	(deest)	
	18, (deest) .. ..	et			5, et .. ..	(deest)	
xii.	2, clamabat .. ..	et clamans			6, lino .. ..	lapide	
	2, cruciabatur .. ..	cruciatur			6, et .. ..	(deest)	
	2, pariat .. ..	pareat †			7, de .. ..	ex	
	3, ejus diademata septem .. ..	suis septem diademata		xvi.	3, angelus * .. ..	(deest)	
	5, erat .. ..	erit			5, Domine .. ..	(deest)	
	6, habebat .. ..	habet			5, qui .. ..	quia	
	7, magnum .. ..	(deest)			6, effuderunt .. ..	fuderunt	
	9, et .. ..	(deest)			6, digni enim .. ..	ut digni	



	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Rev. xvi.	7, ab altari* .. ..	(desunt)
	8, angelus .. ..	(deest)
	8, affligere .. ..	afficere
	12, angelus .. ..	(deest)
	12, illud .. ..	illum †
	12, præpararetur .. ..	præparetur
	14, et .. ..	(deest)
	14, procedunt .. ..	procedent
	16, congregabit .. ..	congregavit
	16, hebraice .. ..	hebraicæ †
	16, Armagedon .. ..	Hermagedon
	21, Deum homines .. ..	homines Deum
xvii.	3, in spiritu in desertum .. ..	in desertum in spiritu
	4, abominatione .. ..	abominationum
	5, Babylo .. ..	Babylon
	7, quæ .. ..	qui (Hexaglot quæ)
	8, bestia .. ..	bestiam
	8, quæ .. ..	quia
	11, vadit .. ..	vadet
	12, accipient .. ..	accipiunt
	15, aquæ .. ..	aquas
	16, in bestia .. ..	et bestiam
	17, placitum est illi .. ..	illi placitum est
xviii.	1, a* .. ..	(deest)
	2, fortitudine .. ..	forti voce
	2, et odibilis* .. ..	(desunt)
	3, vino iræ .. ..	ira
	6, vobis .. ..	(deest)
	8, judicabit .. ..	judicavit
	10, tuum* .. ..	(deest)
	12, merces .. ..	mercem
	12, margaritæ .. ..	margariti
	13, (desunt) .. ..	et amomum
	13, et* .. ..	(deest)
	13, tritici .. ..	tritici †
	13, rhedarum .. ..	redarum
	14, tuæ .. ..	tua
	14, discesserunt .. ..	discessit
	14, præclara .. ..	clara
	16, bysso .. ..	byssino
	16, erat .. ..	est
	17, lacum navigat .. ..	locum navigant
	19, (deest) .. ..	et
	19, illa .. ..	(deest)
	19, habebant .. ..	habent
	21, civitas illa magna .. ..	illa magna civitas
	22, citharedorum .. ..	citharedorum
	23, in te .. ..	tibi
xix.	1, (deest) .. ..	magnam
	1, salus .. ..	laus
	2, ejus .. ..	tuis
	8, byssino splendenti et candido .. ..	byssinum splendens cand.
	9, Dei vera .. ..	vera Dei
	11, (deest) .. ..	vocatur
	11, cum .. ..	(deest)
	13, veste aspersa .. ..	vestem aspersam
	14, byssino albo et mundo .. ..	byssinum al. mundum

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Rev. xix.	15, ejus .. ..	ipsius
	15, ex utraque parte* .. ..	(desunt)
	15, eas .. ..	eos
	17, et .. ..	(deest)
	18, et ( <i>bis</i> ) .. ..	ac
	19, exercitu .. ..	exercitum †
	20, et qui adoraverunt .. ..	qui et adorant
xx.	7, et .. ..	sed
	8, exhibit .. ..	exivit †
	8, congregabit .. ..	congregavit †
	10, pseudopropheta .. ..	pseudopropheta †
	10, (deest) .. ..	et
	10, (deest) .. ..	at
	13, infernus .. ..	inferus
	13, suos .. ..	(deest)
	14, est mors secunda .. ..	mors secunda est
	14, (desunt) .. ..	in stagnum ignis
	15, inventus est .. ..	est inventus
xxi.	2, ego Joannes .. ..	(desunt)
	2, vidi sanctam civitatem Jeru- salem	civitatem sanctam Hieru- salem vidi
	3, habitabit .. ..	habitavit †
	5, dixit mihi .. ..	dicit
	8, execratis .. ..	excæcatis
	8, veneficis .. ..	veneficis †
	9, phialas .. ..	fialas †
	12, habentem .. ..	habens
	12, angelos .. ..	angulos †
	13, austro . . . occasu .. ..	occasu . . . austro
	14, duodecim* .. ..	(deest)
	15, et .. ..	(deest)
	16, altitudo et latitudo .. ..	latitudo et altitudo
	17, murum .. ..	murus
	18, aurum mundum .. ..	auro mundo
	19, et .. ..	(deest)
	19, sapphirus .. ..	saphirus
	19, chalcedonius .. ..	calcedonius
	19, smaragdus .. ..	zmaragdus †
	19, secundum .. ..	secundus
	19, tertium .. ..	tertius
	19, quartum .. ..	quartus
	20, quintum .. ..	quintus
	20, sardonix .. ..	sardonix
	20, sextum .. ..	sextus
	20, sardius .. ..	sardinus
	20, chrysolithus .. ..	crisolitus †
	20, berillus .. ..	birillus †
	20, chrysoprasus .. ..	chrysoprassus †
	20, hyacinthus .. ..	iacinthus †
	23, in .. ..	(deest)
	24, in lumine .. ..	per lumen
	27, aliquod .. ..	aliquid
	27, aut* .. ..	(deest)
	27, abominationem faciens .. ..	faciens abominationem
xxii.	2, singulis reddens .. ..	singula reddentia
	3, sed .. ..	et
	5, lumine .. ..	lumen

CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Rev. xxii. 5, illuminabit .. ..	.. .. inluminat
6, sunt et vera .. ..	.. .. et vera sunt
6, spirituum .. ..	.. .. omnipotens
8, et .. ..	.. .. (deest)
9, prophetiæ .. ..	.. .. (deest)
11, qui justus est .. ..	.. .. justus
11, justificetur .. ..	.. .. justitiam faciat
13, sum .. ..	.. .. (deest)
14, lavant .. ..	.. .. labant †
14, in sanguine agni .. ..	.. .. (desunt)

CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Rev. xxii. 14, per portas .. ..	.. .. portis
15, omnis .. ..	.. .. omnes †
17, et * ( <i>bis</i> ) .. ..	.. .. (deest)
18, enim .. ..	.. .. ego
18, apponet .. ..	.. .. apponit †
19, diminuerit .. ..	.. .. deminuerit
19, libri * .. ..	.. .. (deest)
19, libro .. ..	.. .. ligno
21, vobis * .. ..	.. .. (deest)

In the above list of different readings, those words, the spelling of which has been modified in the Hexaglot Bible, are marked thus †; some words and phrases which find place in the Clementine edition and not in the Codex Amiatinus, are marked with an asterisk. This is intended to denote that those words or phrases have been introduced within brackets into the Hexaglot text. We wish it to be observed that, as a rule, those words only have been supplied which occur in the Greek as well as in the Syriac. A very few passages wanting in both Latin editions have been filled up from other sources. We shall now present the principal of these omissions, additions, and variations, in order of the books of the New Testament.

The first omission is at Matt. vi. 13, wanting entirely in Jerome's version, "Quia tuum est regnum et potentia et gloria in seculum seculorum."

Matt. xix. 20. The phrase, "a juventute mea," in the Vulgate, not in the Codex Amiatinus, is in the Syriac, not in our Greek. We have not restored it.

Matt. xxiii. 14. "Væ vobis, scribæ et Pharisei hypocritæ, quia comeditis domos viduarum, orationes longas orantes: propter hoc amplius accipietis judicium." This verse is wanting in the Codex Amiatinus, and is rejected both by Tischendorf and Alford, but, inasmuch as it finds place in the Greek Textus Receptus, in the Syriac and other versions, we have ventured to retain it, within brackets, in our Latin text. It may be observed here that in the Syriac verses 13 and 14 are transposed.

Mark xvi. 20. "Amen," in Codex Amiatinus; besides only in the Textus Receptus and the English version.

Luke iv. 18. "Sanare contritos corde." This passage is wanting in our Latin Codex, also in Tischendorf and Alford; but it finds place in the original Hebrew, in the Septuagint, in the Textus Receptus, the Syriac, and in all the modern versions; we have, therefore, retained it.

Luke xi. 2. Here we have "the Lord's Prayer" in a very diminutive form, in the Greek of Tischendorf and Alford, and in both the Latin editions: "Father, hallowed be thy name, thy kingdom come, give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation." The Syriac and modern versions give the prayer in the well known form ending with "deliver us from evil." We have introduced the missing words, within brackets, from the parallel passage in Matthew.

John vi. 51, of the Vulgate ends at "descendi," verse 52 beginning with "Si quis." Verse 51 of our Codex ends at "pro mundi vita," in accordance with the Greek and Syriac.

John viii. 10. The phrase "qui te accusabant," in the Vulgate, is found in the Greek, but not in the Syriac, nor in our Codex.



## PROLEGOMENON.

John xii. We have transferred the first clause of verse 25, "*ipsum solum manet: si autem mortuum fuerit, multum fructum adfert,*" to the end of verse 24 in conformity with the Greek and Syriac.

Acts viii. 37. "*Dixit autem Philippus: Si credis ex toto corde, licet. Et respondens ait: Credo Filium Dei esse Jesum Christum.*" This verse is wanting in the Codex Amiatinus, in the Greek of Tischendorf and Alford, and in the Syriac. It is found in the Textus Receptus, the Vulgate and modern versions. We have retained it within brackets, on account of its theological importance.

Acts ix. 5-7. The Vulgate has, after "*persequeris,*" "*durum est tibi contra stimulum calcitrare. Et tremens ac stupens dixit: Domine, quid me vis facere? Et Dominus ad eum.*" These words are wanting in the Codex Amiatinus; and are not found in our Greek and Syriac copies. Probably they are borrowed from Paul's defence of himself before king Agrippa, Acts, xxvi. 14.

Acts xiii. The Codex Amiatinus brings over the last clause of verse 38 of the Vulgate to verse 39, "*ab omnibus quibus non potuistis in lege Mosi justificari.*" This forms verse 39 of our Greek and part of verse 39 of the Syriac and other versions.

Acts xiv. Both the Latin copies place "*et ibi evangelizantes erant,*" verse 7 of the Greek and of the other versions, at the end of ver. 6. We have, for the sake of convenience, numbered the Latin verses according to the Greek.

Acts xv. 24. The phrase, "*saying, Ye must be circumcised and keep the law,*" is wanting in both our Latin and both our Greek texts. They are found in the Textus Receptus, the Syriac and modern versions.

Acts xv. 34. The Vulgate has, "*Visum est autem Silæ ibi remanere: Judas autem solus abiit Jerusalem.*" The passage is wanting in the Codex Amiatinus, in the Greek of Tischendorf and Alford, and in the Syriac. The former clause exists in the Textus Receptus and the modern versions. We have retained it within brackets.

Acts xviii. 4. "*Et disputabat in synagoga per omne sabbatum, interponens nomen Domini Jesu, suadebatque Judæis et Græcis.*" This verse, which is wanting in the Codex Amiatinus, finds place in the Vulgate as well as in the Greek and Syriac copies; we have, therefore, restored it to the Latin text.

Acts xviii. 21. "*I must by all means keep this feast that cometh at Jerusalem.*" This passage is found only in the Greek Textus Receptus, the Syriac and the modern versions.

Acts xxiii. 25. The Vulgate alone has, "*timuit enim ne forte raperent eum Judæi, et occiderent, et ipse postea calumniam sustineret, tanquam accepturus pecuniam.*" This we have rejected.

Acts xxiv. part of 6, 7, and part of 8. The Vulgate has, "*voluimus secundum legem nostrum judicare. Superveniens autem tribunus Lysias, cum vi magna eripuit eum de manibus nostris, jubens accusatores ejus ad te venire.*" This passage is wanting in the Codex Amiatinus and in Tischendorf. It is found in Alford (enclosed in very thick brackets), in the Textus Receptus, the Syriac and modern versions. We have retained it in our Latin text.

Acts xxviii. 29. "*Et cum hæc dixisset, exierunt ab eo Judæi, multam habentes inter se quæestionem.*" This verse, which finds place in the Vulgate, is wanting in the text of Tischendorf, the Syriac and the Codex Amiatinus. It is found in the Textus Receptus, in Alford (enclosed within very thick brackets), and in the modern versions. We have not rejected it.

Rom. iv. 5. "*Secundum propositum gratiæ Dei.*" In the Vulgate alone.

Rom. ix. In the Latin copies, verses 11, 12, 13, are differently divided. We have followed the divisions of the

Codex Amiatinus. At ver. 25, the Vulgate has a double rendering, "et non dilectam dilectam, et non misericordiam consecutam misericordiam consecutam."

Rom. xiii. 9. "Non falsum testimonium dices," in the Vulgate and the Textus Receptus, but not in our Greek Syriac and Latin texts. We have rejected the clause

Rom. xv. 22. The Vulgate has a double rendering, "et impediabar plurimum venire ad vos, et prohibitus sum usque adhuc."

1 Cor. iv. 16. "Sicut et ego Christi," found in the Vulgate alone.

1 Cor. vi. 20. "Et in spiritu vestro quæ sunt Dei." Wanting in all except the Textus Receptus, the Syriac and the modern versions. We have supplied the Latin within brackets.

1 Cor. ix. The first clause of verse 21 in the Vulgate is the last clause of verse 20 in the Codex Amiatinus: "his qui sub lege sunt . . . lucri facerem." The latter division agrees with that of the Greek, Syriac and modern versions.

1 Cor. x. 20. The last clause of verse 20 in the Vulgate, "non potestis . . calicem dæmoniorum," is the first clause of verse 21 in the Codex Amiatinus, the Greek, and the other versions.

1 Cor. x. 22. The last clause of verse 22 in the Vulgate, "omnia mihi licent, sed non omnia aedificant," is the first clause of verse 23 in the Codex Amiatinus. The latter division is in accordance with the Greek, the Syriac and the modern versions.

1 Cor. xi. 24. The Vulgate has "accipite et manducate," wanting in the Codex Amiatinus, and the Greek of Tischendorf and Alford, but found in the Textus Receptus, Syriac and modern versions. We have retained the words.

1 Cor. xv. 16. The phrase, "nam si mortui non resurgunt," found in all the other texts, is wanting in the Codex Amiatinus. The defect is remedied to a certain extent by the punctuation of the preceding verse, "Invenimur autem et falsi testes Dei, quoniam testimonium diximus adversus Deum quod suscitaverit Christum, quem non suscitavit. Si mortui non resurgunt, 16, neque Christus resurrexit." In spite of this, we have restored the clause in our Latin text.

1 Cor. xv. 26. "The last enemy that shall be destroyed is death." All the copies, except the Latin Vulgate, present this striking passage as a verse by itself. To this the Vulgate adds part of verse 27, "omnia . . dicat." We have followed the Codex Amiatinus.

2 Cor. v. In the Codex Amiatinus as well as in the Greek of Tischendorf and Alford the clause, "æstimantes hoc . . . mortui sunt," forms part of verse 15. In the Textus Receptus, Syriac, Vulgate and modern versions, it belongs to verse 14. To the latter arrangement we have adhered.

2 Cor. x. "Consilia destruentes," last clause of verse 4 in the Vulgate, is the first clause of verse 5 in the Codex Amiatinus, and in all the other texts.

Gal. iv. The last clause of verse 13 in the Vulgate, "et tentationem vestram in carne mea," is the first clause of verse 14 in the Codex Amiatinus, and in all the others.

Gal. v. We have transferred "modestia, continentia," from verse 23 to the end of verse 22, to make the Latin division conformable to the Greek, Syriac, etc.

Eph. ii. "Inimicitias in carne sua," the first clause of verse 15 in the Codex Amiatinus, we have left, with the Vulgate, Greek and Syriac, as the last clause of verse 14.



Eph. iii. "In caritate radicati et fundati," the first clause of verse 18 in the Codex Amiatinus, we have transferred, in conformity with the Vulgate and the other texts, to the end of verse 17.

Eph. v. "Sed ut sapientes," the first clause of verse 16 in the Vulgate, is the last clause of verse 15 in the Codex Amiatinus. The latter division agrees with the Greek, the former with the Syriac. We have adopted the latter.

Col. i. 3. The phrase, "et Domino Jesu Christo," which is found in the Vulgate, is wanting in the Codex Amiatinus, the Greek and the Syriac.

1 Thess. ii. The last clause of ver. 6, in the Codex Amiatinus, "cum possimus oneri esse ut Christi apostoli," is the first clause of verse 7 in the Vulgate; the last clause of verse 11, "deprecantes vos et consolantes," is the first clause of verse 12 in the Vulgate, and verses 11 and 12 of the Cod. Amiat. and the other copies form verse 11 in the Vulgate.

Philem. 6. "Quod est in vobis," wanting in the Codex Amiatinus, but existing in the Vulgate, Greek, Syriac and other versions, has been retained in the Hexaglot text.

Heb. i. 1. The first verse of the Vulgate ends with the word "novissime;" to this the Codex Amiatinus adds, from verse 2, "diebus istis locutus est nobis in Filio." We have carried over the whole clause to verse 2.

Heb. iii. "Quadraginta annis," the first clause of verse 10 in the Vulgate is placed at the end of verse 9 in the Codex Amiatinus.

Heb. ix. "Solummodo in cibis et in potibus," the last clause of verse 9 in the Vulgate is the first clause of verse 10 in the Codex Amiatinus.

James iv. "Tu autem quis es qui iudicas proximum?" the first clause of verse 12 in the Vulgate is the last clause of verse 11 in the Codex Amiatinus.

James v. 13. The different punctuation of this verse in the two Latin editions is worthy of note. The Vulgate has, "Tristatur aliquis vestrum? oret. Æquo animo est? psallat." The Codex Amiatinus has, "Tristatur aliquis vestrum? oret æquo animo et psallat." All the versions are in favour of the Vulgate.

1 Pet. ii. "Et lapis offensionis et petra scandali," the last clause of verse 7 in the Codex Amiatinus, we have carried on to the beginning of verse 8, in conformity with the other texts.

1 Pet. iii. The clause, "Sed cum modestia et timore," the last of verse 15 in the Codex Amiatinus, has been transferred in the Hexaglot Bible to verse 16, in conformity with the Vulgate, Greek, etc.

2 Pet. i. 2. "Dei et Christi Jesu." These words, wanting in the Codex Amiatinus but existing in the Greek, Vulgate, Syriac, and modern versions, have been retained in the Hexaglot text.

2 Pet. iii. 10. "Terra autem et quæ in ipsa sunt opera exurentur." Wanting in the Cod. Amiat., but found in all the others. We have, therefore, restored the clause.

1 John v. 7, 8. "In cælo; Pater, Verbum et Spiritus sanctus, et hi tres unum sunt. Et tres sunt qui testimonium dant in terra." This passage is absent from the Codex Amiatinus, the Greek of Tischendorf and Alford, and the Syriac. It is found in the Textus Receptus, the Vulgate and the modern versions. We have preserved it within brackets.

Jude 21. "Expectantes misericordiam Domini nostri Jesu Christi in vitam æternam." This important clause, which is wanting in the Codex Amiatinus, exists in the Greek, Syriac, Vulgate and modern versions. It has accidentally been omitted from the Hexaglot text. Verse 24. The words "in adventu Domini nostri Jesu Christi," are found in the Vulgate alone.

Rev. ii. The last clause of verse 23 of the Latin, "Vobis autem dico," has been brought over to verse 24 in the Hexaglot Bible, to conform with the Greek, Syriac, etc.

Rev. ii. "Sicut et ego accepi a Patre meo," the first clause of verse 28 in the Vulgate, is the last clause of verse 27 in the Codex Amiatinus, the Greek, the Syriac and modern versions.

Rev. ix. The last clause of verse 10 in the Vulgate, "et habebant super se," is the first clause of verse 11 in the Codex Amiatinus and the other texts.

Rev. xvii. "Et reges septem sunt," the last clause of verse 9 in the Vulgate, is the first clause of verse 10 in the Codex Amiatinus and the other texts.

Rev. xviii. The first clause of verse 17 of the Vulgate, "quoniam una hora destitutæ sunt tantæ divitiæ," is the final clause of verse 16 of the Codex Amiatinus. The former accords with the Greek, the latter with the Syriac.

Rev. xx. vers s 7, 8 of the Codex Amiatinus correspond to verse 7 of the Vulgate; verses 9 and 10 of the former are verses 8, 9, 10 of the latter. The arrangement of the Codex Amiatinus accords with that of the Greek, Syriac and modern versions.



## OF THE GREEK OF THE NEW TESTAMENT.

DEAN ALFORD, after having found considerable fault with Dr. Tischendorf's work, observes, in the Prolegomenon to his own New Testament, Vol. I. p. 77, "Allowing for imperfections and for instances of carelessness, such as are incidental to all who undertake a work of this kind, I cannot but regard Tischendorf's second edition as the most valuable contribution at the time of its appearance which had yet been made to the revision of the New Testament. And I believe that all future texts, arranged on critical principles, will be found to approach very closely to his. Such," he adds, "has been the case with my own, although, in every instance of correction or re-arrangement, I have been led, not by him, but by the rules which he and I have followed in common. *And it will be found by any who will take the trouble to compare our texts, that the differences between us are both numerous and important.*"

After reading such valuable testimony as this to the general excellence of Tischendorf's text, the subscribers to the Hexaglot Bible will, doubtless, feel satisfied with the choice made by the publishers in this most important portion of the work. The text of the justly renowned Dr. Tischendorf (eighth edition) has been adopted *in its integrity*. Moreover, the suggestion of Dean Alford, as to one taking the trouble to compare his text with that of Tischendorf, has been acted upon. Every word of the one has been carefully collated with every word of the other. The differences which the Dean pronounces both numerous and important have been faithfully noted down. It is to be hoped that this labour of one will prove of some service to many who have not time to make the comparison for themselves.

In these days of earnest study, bold criticism, and wild speculation, it behoves a man to look, pause, reflect, and not to leap, before he is tolerably sure of his ground; not to jump at the conclusions of others, however great and learned, before he himself, however humble and unlearned, has reflected and examined the position. If there be any force in this observation, if it have any application to the false deductions made in modern times from the science of anthropology or of geology, if it have any application to the deeper and more mysterious science of theology, a science which demands faith without vision, a theology which, resting on revelation, on the supernatural alone, admits of no mathematical demonstration, then indeed it behoves one to examine the *dicta* of modern theologians, not to assume to oneself of necessity, the office of critic, but to investigate and compare the results at which critics have arrived, just as one who is not an artist may, without assumption or presumption, form an opinion upon the merits of an eminent musician or a renowned painter. He may not be able to produce the sweet melody of the former or the fine tints of the latter; yet his ear may be able to appreciate the melody, his eye to gaze with rapture at the landscape, which he himself cannot produce; he may also, with propriety, exercise the power of appreciation with which a beneficent God has endowed him, and he may tell others of the sweetness of the music which he has heard

but cannot compose or play; of the magnificence of the landscape which he has seen but cannot paint. Without making the slightest pretension to being critical, without making any profession of having had access to weighty and unedited MSS., with the frank acknowledgment that the Greek text of the Hexaglot Bible is the result of other men's labours, we yet hope that this text will not be despised on account of its want of originality, for although not absolutely original, it will, nevertheless, be found to possess characteristics peculiar to itself, and useful to the biblical student.

The gaps which have been found in Tischendorf's edition, or, to speak plainly, the passages which he has cut out of the text, have been supplied from various sources, when possible from Alford; those which Alford also rejects have been supplied from the Textus Receptus.

The question will naturally arise:—How can you introduce into your columns passages rejected by Tischendorf, and yet retain his text pure and simple? This question is thus answered. Tischendorf, as a consistent critical author, *never employs a bracket*; therefore whenever a word, or a clause, or a whole passage is introduced within brackets, into the Greek text of the Hexaglot New Testament, the reader will at once infer that the word, clause, or passage, does not find place in Tischendorf's text; so that the simple omission of the bracketed portions leaves Tischendorf's text intact. If the text of Alford had been adopted as the groundwork of this book, the path would not have been quite so smooth, he having made tolerably free use of brackets, more particularly towards the end of his laborious work.

We shall proceed now to point out:—

I. The MSS. from which Alford and Tischendorf obtained their texts.

II. The discrepancies in spelling between the two editors.

III. Different readings, comprising:—

1. Words in Tischendorf not in Alford.

2. Words in Alford not in Tischendorf; those introduced into our text being marked thus \*.

3. Differing words and phrases.

4. Transpositions.

5. Words admitted into the text of Alford, *within brackets*, some of which form part of Tischendorf's text; others which do not find place in the text of Tischendorf, but which have, nevertheless, been admitted into the text of the Hexaglot, *because they exist in the whole or in the majority of the other versions*.

6. Words and passages, neither in Alford nor in Tischendorf, supplied in the Hexaglot text from the Textus Receptus.

1. With regard to MSS.

The two lists of MSS. of the Greek Testament referred to in the editions of Alford and Tischendorf are almost the same. It may be not out of place to give one of those lists here. We have selected Tischendorf's, because it is more concise.

κ cod. Sinait. Petrop. saec. IV. med.

Δ cod. Alex. Lond. saec. V.

Β cod. Vatic. Rom. saec. IV.

Γ cod. Ephraemi palimps. Par. V.

Δ cod. Bezae Cantabr. VI.

Ξ cod. Basil. VIII.

Ρ cod. Boreeli Rheno-Traject. IX.

Ρ<sup>α</sup> margo Octateuthi Coisl. VII.

Θ cod. Seidelii Lond. IX—X.

Η cod. Seidelii Hamb. IX—X.

Ι cod. Petrop. palimps. V. VI.

Ι<sup>β</sup> (antea κ<sup>β</sup>) palimps. Lond. V.

κ cod. Cyprius Par. IX.

λ cod. Par. VIII.

μ cod. des Champs Par. IX.

ν Lond. (foll. 4) Vind. (2) Vat. (6) (Patm. 33)  
VI.

ο cod. Mosq. IX.



o<sup>a</sup> cod. Guelph. IX.  
 o<sup>b</sup> cod. Bodl. IX.  
 o<sup>c</sup> cod. Veron. VI.  
 o<sup>d</sup> cod. Turic. VII.  
 o<sup>e</sup> cod. Sang. IX.  
 o<sup>f</sup> cod. Noroff. Petrop. IX.  
 p cod. Guelph. palimps. VI.  
 a cod. Guelph. palimps. V.  
 r cod. Nir. palimps. Lond. VI.  
 s cod. Vat. Rom. a. 949  
 r<sup>a</sup> cod. Borg. Rom. V  
 r<sup>b</sup> cod. Petrop. VI.  
 r<sup>c</sup> cod. Porph. Petrop. VI.  
 u cod. Nan. Venet. X.  
 v cod. Mosc. IX.  
 w<sup>a</sup> cod. Par. VIII.  
 w<sup>b</sup> cod. palimps. Neap. VIII.  
 w<sup>c</sup> cod. Sang. IX.  
 w<sup>d</sup> cod. Cantabr. IX.  
 x cod. Landish. Monac. IX—X.  
 y cod. Barb. Rom. VIII.  
 z cod. Dubl. palimps. VI.  
 r cod. Oxon. et Petrop. IX.  
 Δ cod. Sangall. IX.  
 Θ<sup>a</sup> cod. Tisch. Lips. VII.  
 Θ<sup>b</sup> cod. Petrop. VI.  
 Θ<sup>c</sup> cod. Petrop. VI.  
 Θ<sup>d</sup> cod. Petrop. VIII.  
 Θ<sup>e</sup> cod. Porph. Petr. VI.  
 Θ<sup>f</sup> cod. Porph. Petr. VI.  
 Θ<sup>g</sup> cod. Porph. Petr. VI.  
 Θ<sup>h</sup> cod. Porph. Petr. IX.  
 Δ cod. Oxon. IX.  
 Σ cod. Lond. VIII.  
 Π cod. Petrop. IX.

## ITALAE (saec. II.) CODD.

(PLERIQUE SAEC. V. ET VI.)

a Vercell. b Veron. c Colb. Par. d Cantabr. e Palat.  
 Vind. f Brix. ff<sup>1</sup>. Corbej. ff<sup>2</sup>. Corbej. g<sup>1</sup>.

Sangerm. g<sup>2</sup>. Sangerm. h Clarom. Vat. i Vind.  
 k Bobb. Taur. l Rhedig. Vratisl. m Vatic.  
 n Sangall. o Sangall. p Sangall. q Monac.

## VULG. (saec. IV.) CODD.

(SAEC. VI. VII. VIII.)

am VI. bodl demid em erl for VI. fos fu VI. gat  
 harl ing mm mt pe prag VI. reg san VI.  
 taur tol

flor gue lux mar: sunt lectionaria Latina.

## VERSIONES RELIQUAE:

aeth i. e. aethiopica ex edd. Rom. et polygl. et P.  
 Platt.  
 arm i. e. armenica  
 arr i. e. arabicae  
 cop i. e. memphitica  
 sah i. e. sahidica  
 basm i. e. basmurica  
 syr<sup>cu</sup> i. e. syriaca Curetoni e cod. Nitr. saec. V.  
 syr<sup>sch</sup> i. e. syriaca ex ed. Schaafii  
 syr<sup>p</sup> i. e. syriaca ex ed. Whit.  
 syr<sup>hr</sup> i. e. syr. e cod. Hierosolym.  
 pers<sup>p</sup> i. e. persic. e polygl.  
 pers<sup>whc</sup> i. e. persic. Wheloci.  
 go i. e. gothica  
 fr i. e. francica  
 sax i. e. anglosaxonica  
 sl i. e. slavonica

PATRUM nomina pleraque per se clara erunt.  
 Naas<sup>109</sup> i. e. Naasseni in Philosoph. Hippol. ed.  
 princ. Item alia similia. Marc<sup>ter</sup> i. e. Marcion  
 ap. Tertull. Marc<sup>epiph</sup> i. e. ap. Epiphan.  
 Chr<sup>sc</sup> i. e. Chrss. e cod. Guelf. s. VI.

al i. e. alii.  
 aliq. i. e. aliquot vel aliquoties  
 c. i. e. eum s. auctoritate. Ita Gb<sup>o</sup> c. A i. e.  
 Griesb. omitti vult auctoritate cod. A.  
 mu i. e. multi  
 pm i. e. permulti  
 pler i. e. plerique  
 pauciss i. e. paucissimi  
 et (cum puncto) e. i. etiam  
 evgg vel evgll i. e. evangelistaria  
 rell i. e. reliqui  
 49<sup>ov</sup> etc. i. e. evglstar. nr. 49. etc.  
 barb i. e. evglst. Barberin. palimps. saec. VII.  
 carp i. e. evglst. Carpenter. saec. IX.  
 ven i. e. evglst. Venet. palimps. saec. VIII.  
 min i. e. minuseuli  
 mg i. e. margo  
 unc i. e. unciales  
 y<sup>scr</sup> etc. sunt codd. a F. H. Scrivener conlati  
 2<sup>pe</sup> etc. sunt codd. Petropolitani ab Ed. de Mura  
 conlati  
 cat i. e. catena.

ε i. e. ed. Elzev. 1624. unaque ed. Rob. Steph.  
 1550. Quae ubi differunt, ε est Rob. Steph.  
 ε<sup>o</sup> Elz.  
 Ln i. e. Lachmanni ed. mai. 1842. 1850. Ln mecum  
 consentit si non ipse nominatur.  
 Sz i. e. ed. Scholzii ed. 1830.  
 Ti i. e. ed. Tisch. anni 1859.  
 Gb i. e. Griesb. ed. Evv. 1827. Gb<sup>o</sup> et Gb<sup>oo</sup> signi-  
 ficant omissionem Griesbachio probabilem et  
 valde probabilem visam. Item Gb<sup>o</sup> et Gb<sup>o</sup>  
 lectionem a Griesbachio commendatam et  
 valde commendatam; Gb + aliquid a Griesba-  
 chio cum aliqua dubitatione in textum recep-  
 tum. Schu: i. e. Dav. Schulz. in ed. Griesb.  
 1827. Gb et Sz consentiunt cum ε, si non  
 ipsi nominantur. ε (= Gb Sz) i. e. ε exceptis  
 Gb Sz.

## II. SPELLING, ACCENTUATION, AND PUNCTUATION.

In the main, Alford and Tischendorf agree in the spelling and accentuation of words and in the punctuation of sentences. With regard to spelling, Alford observes that both preserve the ν ἐφελκυστικόν even before consonants, and that the ancient forms of some tenses of λαμβάνω and its derivatives, e. g. λήμφομαι and the like, have been retained; as also have similar peculiarities which seem to be not mere mistakes, such as itacism, or the confusion of vowels, but *bonâ fide* varieties, exhibiting the habits of the common dialect of the time. With regard to accents, Tischendorf

observes (Proleg. Old Test. p. 30), "In correcting these much labour has been spent," and then he adduces many examples, of which the following are specimens:—*ἄπισ* for *ἄπις*, *βοῤῥᾶν* for *βοῤῥάν*, *βαρεῖα* for *βαρεῖα*, *ώραία* for *ώραία*; *ἐνείρας* for *ἐνείρας*, *περιέσχον* for *περίεσχον*, *ἐπιμίξ* for *ἐπίμιξ*, *Σπαρτιᾶται* for *Σπαρτιάται*. "Nec nihil" (writes Tischendorf) "in eo positum est studii ut nomina propria eodem constanter et accentu et spiritu ederentur," ut *Ἀμράμ*, etc. Tischendorf has also preferred the form *ἀνὰ μέσον*, *ἀπ' ἀρχῆς*, and the like, to *ἀναμέσον*, *ἀπαρχῆς*; but he adds the significant clause, "Although what limits that law has it is difficult to say" (*quamquam quos ea lex fines habeat difficile dictu est*).

In the Hexaglot Bible, the system of Tischendorf has been generally adopted, and consequently some, but not all, of his minor inconsistencies. Thus, in spite of the care taken by Tischendorf to have proper names exhibited with the same accent and breathing, we find *Ἀβραὰμ* in the Old Testament, in the New Testament *Ἀβραᾶμ*. In the Old Testament, after such expressions as *εἶπε πρὸς αὐτούς*, there is no stop; in the New Testament, there is always the point (·). On the question of punctuation Dean Alford observes:—"For the punctuation of the text in this and my other editions I am alone responsible. It has been revised on the principle which Lachmann was the first to apply to the New Testament. Almost all printed books are sadly over-punctuated. Amongst other services rendered by modern criticism to the sacred text, this, though it may seem one of the least, is no mean one, that it has cleared it from the exegetical obscurity of many thousand commas." In conformity with this view, Dean Alford employs no stop after such expressions as *ἔλεγεν αὐτῷ* in his New Testament, whereas Dr. Tischendorf *does*, and so do Stier and Theile. The point has been adopted in the Greek New Testament of the Hexaglot. A comma has also been placed between coordinate words in our New Testament, in this respect agreeing with Alford and differing from Tischendorf (see 1 Tim. i. 17, etc., etc.). Another point is the *pp*. Of this Tischendorf says (Prol. Old Test., p. 32), *Male retinuimus ῥῥ for pp, We have wrongly retained ῥῥ for pp*. The former has been adopted in the Old Testament of the Hexaglot Bible, and in the New Testament of Dean Alford; but in deference to the decided opinion of Tischendorf, the latter form has been adopted in our New Testament. Again, in the Old Testament, Tischendorf employs final *ς* in the middle of compound words, thus—*τελέσφορος*, *προσοίσεις*. Alford does the same in the New Testament; but, curiously enough, in the New Testament Tischendorf rejects the final *ς* entirely, and always employs *σ*. Throughout the Hexaglot Bible *σ* is used in the middle and *ς* at the end of words.

After careful comparison of the spelling of the two critics, we have found that in the main they agree. In many instances, however, they differ. Alford generally adopts *εἶ*, where Tischendorf has simply *ι*; the former employs *ν* *ἐφέλκυστικον* in numerous instances where the latter neglects it; where one employs the synæresis, as *διατί*, the other prefers the diæresis, as *διὰ τί*. Subjoined is a list of words differently spelt, amongst which are included a few verbs, such as *εἶπον*, *εἶπαν*; *εἶδον*, *ἴδον*, frequently interchanged.

ALFORD.				TISCHENDORF.			
Matt.	v. 18.	..	ἀλειῖς	..	..	ἀλειῖς	
	v. 21.	..	ἐρρήθη	..	..	ἐρρέθη	
	xii. 18.	..	εὐδόκησεν	..	..	ηὐδόκησεν	
	xiv. 1.	..	τετραρχῆς	..	..	τετραάρχης	
	xiv. 19.	..	ηὐλόγησεν	..	..	εὐλόγησεν	
	xviii. 5.	..	ἄν	..	..	ἐάν	
	xxvi. 15.	..	τάγῳ	..	..	καὶ ἐγὼ	
ALFORD.				TISCHENDORF.			
Matt.	xxvii. 54.	..	ἐκατόνταρχος	..	..	ἐκατόνταρχης	
	xxvii. 57.	..	Ἰωσή	..	..	Ἰωσήφ	
	xxviii. 10.	..	κάκεϊ	..	..	καὶ ἐκεῖ	
Mark	i. 42.	..	ἐκαθαρίσθη	..	..	ἐκαθερίσθη	
	ii. 4.	..	χαλῶσιν	..	..	χαλώσι	
	iii. 4.	..	ἀγαθοποιῆσαι	..	..	ἀγαθὸν ποιῆσαι	
	iii. 20.	..	μήδε	..	..	μήτε	



		ALFORD.	TISCHENDORF.			ALFORD.	TISCHENDORF.
Mark	iv. 9.	καταμόνας ..	κατὰ μόνας	Luke	xix. 48.	ἐξεκρέματο ..	ἐξεκρέμετο
	iv. 10.	ἡρώτων ..	ἡρώτουν		xx. 20.	ἐγκαθέτους ..	ἐγκαθέτους
	iv. 23.	εἶτις ..	εἶ τις		xx. 36.	οὐδὲ ..	οὔτε
	iv. 28.	εἶτα ..	εἶτεν		xxi. 5.	ἀναθήμασιν ..	ἀναθέμασιν
	vi. 4.	συγγενέσιν ..	συγγενεῦσιν		xxi. 11.	φόβηθρά ..	φόβητρά
	vi. 25.	ἐξ αὐτῆς ..	ἐξαυτῆς		xxi. 24.	μαχαίρας ..	μαχαίρης
	vi. 50.	εἶδον ..	εἶδαν		xxii. 49.	μαχαίρα ..	μαχαίρη
	vii. 2.	τουτίστιν ..	τουτ' ἔστιν		xxii. 55.	συγκαθισάντων ..	συγκαθισάντων
	vii. 25.	ἀλλ' ..	ἀλλὰ		xxiii. 13.	συγκαλεσάμενος ..	συγκαλεσάμενος
	vii. 32.	μογγιῶλον ..	μογγιῶλον		xxiii. 14.	οὐδὲν ..	οὐθέν
	viii. 3.	νῆστις ..	νήστις		xxiii. 18.	παμπληθεὶ ..	πανπληθεὶ
	viii. 25.	τηλαυγῶς ..	δηλαυγῶς	John	ii. 20.	φικοδομήθη ..	οἰκοδομήθη
	ix. 5.	συλλαλοῦντες ..	συλλαλοῦντες		iv. 17.	εἶπας ..	εἶπες
	ix. 50.	ἄλας ..	ἄλα		iv. 27.	ἦλθον ..	ἦλθαν
	xi. 6.	εἶπον ..	εἶπα		iv. 32.	μήτις ..	μή τις
	xi. 19.	ῥε ..	ῥταν		v. 23.	τιμῶσιν ..	τιμῶσι
	xii. 1.	ἐξέδοτο ..	ἐξέδετο		vi. 18.	διεγείρετο ..	διηγείρετο
	xii. 4.	ἐκεφαλίωσαν ..	ἐκεφαλίωσαν		vi. 37.	με ..	ἐμὲ
	xii. 32.	εἶπας ..	εἶπες		vi. 46.	ἐμὲ ..	με
	xii. 40.	κατέσθοντες ..	κατεσθιοντες		vii. 25.	Ἱερωσολυμιτῶν ..	Ἱερωσουλμειτῶν
	xiii. 15.	εἰσελθῶν ..	εἰσελθάτω		vii. 39.	ἤμελλον ..	ἤμελλον
	xiv. 5.	ἐνεβριμῶντο ..	ἐνεβριμοῦντο		vii. 52.	ἐρεύνησον ..	ἐράυνησον
	xiv. 6.	εἰργάσατο ..	ἡργάσατο		viii. 55.	καὶ ἰὰν ..	κἂν
	xiv. 15.	καὶ ἐκεῖ ..	κακεῖ		ix. 30.	ἀνέψεν ..	ἤνοιξεν
	xiv. 44.	σύσσημον ..	σύνσημην		x. 22.	ἐγκαίνια ..	ἐγκαίνια
	xiv. 46.	ἐπέβαλον ..	ἐπέβαλαν		xi. 16.	συνμαθηταῖς ..	συνμαθηταῖς
	xv. 16.	συγκαλοῦσιν ..	συνκαλοῦσιν		xi. 18.	σταδίων ..	σταδίων
	xv. 35.	παρεστηκότων ..	παρεστώτων		xi. 38.	ἐμβριμώμενος ..	ἐμβριμοῦμενος
	xv. 42.	ἴστι ..	ἴστιν		xi. 54.	οὐκ ἔτι ..	οὐκέτι
Luke	i. 3.	ἔδοξεν ..	ἔδοξε		xi. 56.	ἐλεγον ..	ἐλεγον
	i. 9.	ἔλαχεν ..	ἔλαχε		xiii. 19.	ἀπ' ἄρτι ..	ἀπάρτι
	i. 43.	με ..	ἐμὲ		xv. 4.	μείνη ..	μένη
	ii. 5.	μεμνηστευμένη ..	ἐμνηστευμένη		xv. 16.	δῶν ..	δῶ
	ii. 16.	ἀνεῦρον ..	ἀνεύραν		xix. 6.	εἶδον ..	ἴδον
	ii. 20.	εἶδον ..	ἴδον		xxi. 16.	πρόβατα ..	πρόβατια
	v. 2.	ἐπλυνον ..	ἐπλυναν	Acts	i. 10.	ἐσθήσεσιν ..	ἐσθήσεσι
	v. 11.	ἅπαντα ..	πάντα		i. 19.	πᾶσιν ..	πᾶσι
	vi. 34.	δανείζουσιν ..	δανίζουσιν		i. 19.	τουτίστιν ..	τουτ' ἔστιν
	vi. 48.	πλημύρας ..	πλημύρης		i. 26.	συνκατεψηφίσθη ..	συνκατεψηφίσθη
	vi. 48.	οἰκοδομήσθαι ..	οἰκοδομῆσθαι		ii. 14.	ἅπαντες ..	πάντες
	vi. 49.	προσέρρηξεν ..	προσέρρηξεν		ii. 18.	καὶ γε ..	καίγε
	vii. 33.	μήτε ..	μηδὲ		ii. 22.	δυνάμεσιν ..	δυνάμεσι
	vii. 41.	δανιστῇ ..	δανιστῇ		ii. 22.	τέρασιν ..	τέρασι
	viii. 7.	συμφνεῖσαι ..	συνφνεῖσαι		ii. 25.	διὰ παντός ..	διαπαντός
	viii. 30.	Λεγιών ..	Λεγιών		ii. 26.	ἐπ' ἐλπίδι ..	ἐφ' ἐλπίδι
	ix. 18.	καταμόνας ..	κατὰ μόνας		ii. 30.	ἐγκατελείφθη ..	ἐγκαταλείφθη
	ix. 27.	ἐστώτων ..	ἐστηκότων		iii. 7.	σφύρα ..	σφυδρά
	ix. 48.	ἰὰν ..	ἂν		iv. 9.	σίσσωται ..	σίσσωται
	x. 20.	ἐγγέγραπται ..	ἐνγέγραπται		iv. 12.	οὔτε ..	οὐδὲ
	x. 24.	εἶδαν ..	ἴδαν		iv. 25.	ἵνα τί ..	ἵνατί
	x. 34.	πανδοχεῖον ..	πανδοκίον		v. 3.	διὰ τί ..	διατί
	x. 35.	πανδοχεῖ ..	πανδοκεῖ		vii. 14.	ἐβδομήκοντα πέντε ..	ἐβδομήκοντα πέντε
	xi. 2.	ἐλθῶν ..	ἐλθῶσιν		vii. 26.	συνήλλασεν ..	συνήλλασεν
	xi. 8.	ἀναΐδειαν ..	ἀναΐδιαν		viii. 11.	μαγείας ..	μαγίαις
	xii. 4.	ἀποκτενόντων ..	ἀποκτενόντων		viii. 45.	ἐξώσεν ..	ἐξέωσεν
	xii. 38.	καὶ ἰὰν ..	κἂν		ix. 1.	ἐμπνέων ..	ἐνπνέων
	xiv. 34.	ἄλας ..	ἄλα		ix. 22.	συνβιβάζων ..	συνβιβάζων
	xv. 6.	συγκαλεῖ ..	συνκαλεῖ		x. 33.	ἐξ αὐτῆς ..	ἐξαυτῆς
	xvi. 29.	ἔχουσιν ..	ἔχουσι		x. 45.	συνήλθον ..	συνήλθαν
	LViii. 1.	ἐγκακεῖν ..	ἐγκακεῖν		xiv. 19.	ἔσυραν ..	ἔσυρον
	xviii. 26.	εἶπον ..	εἶπαν		xv. 26.	παραδεδωκόσιν ..	παραδεδωκόσι
	xviii. 29.	ἐνεκεν ..	εἵνεκεν		xvi. 12.	ἐστὶ ..	ἐστὶν

				ALFORD.	TISCHENDORF.					ALFORD.	TISCHENDORF.
Acts	xvi. 26.	..	ἡνείχθησαν	..	ἡνοίχθησαν	2 Cor.	iii. 3.	..	ἐγγεγραμμένη	..	ἐνγεγραμμένη
	xvi. 33.	..	πάντες	..	ἅπαντες		iii. 16.	..	δ' ἂν	..	δὲ ἰὰν
	xvii. 27.	..	ἀρα γε	..	ἀραγε		v. 3.	..	εἰ γε	..	εἴγε
	xix. 6.	..	ἦλθε	..	ἦλθεν		v. 16.	..	συγκατάθεις	..	συνκατάθεις
	xix. 32.	..	συγκεχυμένη	..	συνκεχυμένη		v. 16.	..	ἐμπεριπατήσω	..	ἐνπεριπατήσω
	xix. 38.	..	ἐχουσιν	..	ἐχουσι		vii. 11.	..	κατεργάσατο	..	κατηργάσατο
	xx. 10.	..	συμπεριλαβών	..	συνπεριλαβών		vii. 12.	..	οὐχ	..	οὐκ
	xx. 22.	..	μοι	..	ἐμοί		viii. 12.	..	ἰάν	..	ἂν
	xx. 32.	..	ταυῦν	..	τὰ νῦν		x. 4.	..	στρατίας	..	στρατίας
	xx. 33.	..	οὐδενός	..	οὐθενός		x. 12.	..	ἐγκρίναι	..	ἐνκρίναι
	xxiii. 11.	..	οὕτως	..	οὕτω		xi. 16.	..	μή γε	..	μήγε
	xxiii. 13.	..	τεσσαράκοντα	..	τεσεράκοντα	Gal.	iii. 23.	..	συγκλειόμενον	..	συνκλειόμενον
	xxiii. 34.	..	ἐπαρχίας	..	ἐπαρχίας		iv. 3.	..	ἦμεν	..	ἦμεθα
	xxiv. 4.	..	ἐγκόπτω	..	ἐνκόπτω		iv. 19.	..	τεκνία	..	τέκνα
	xxiv. 13.	..	οὕτε	..	οὕδε		iv. 24.	..	δουλείαν	..	δουλίαν
	xxiv. 27.	..	κατέλιπεν	..	κατέλιπε	Eph.	v. 1.	..	δουλείας	..	δουλίας
	xxv. 5.	..	συγκαταβάντες	..	συνκαταβάντες		v. 15.	..	ὑπό	..	ὑπ'
	xxv. 12.	..	συνλαλήσας	..	συνλαλήσας		vi. 9.	..	ἐγκακῶμεν	..	ἐνκακῶμεν
	xxv. 24.	..	συνπαρόντες	..	συνπαρόντες		i. 9.	..	αὐτῷ	..	αὐτῷ
	xxvi. 5.	..	θρησκείας	..	θρησκείας	Phil.	ii. 23.	..	ἐστὶ	..	ἐστὶν
	xxvi. 30.	..	συγκαθήμενοι	..	συνκαθήμενοι		iii. 6.	..	συγκληρόνομα	..	συνκληρόνομα
	xxvii. 5.	..	κατήλθμεν	..	κατήλθαμεν		iii. 13.	..	ἐγκακεῖν	..	ἐνκακεῖν
	xxvii. 19.	..	ἔρριψαν	..	ἔριψαν		iv. 9.	..	κυβεία	..	κυβία
Rom.	xxvii. 29.	..	μή που	..	μήπου	Col.	vi. 11.	..	μεθοδείας	..	μεθοδίας
	xxvii. 30.	..	πρώρας	..	πρώρης		ii. 2.	..	σύμφυχοι	..	σύνφυχοι
	xxvii. 37.	..	ἐβδομήκοντα ἕξ	..	ἐβδομήκοντα ἕξ		iii. 10.	..	συμμορφιζόμενος	..	συνμορφιζόμενος
	xxvii. 42.	..	μήτις	..	μή τις		iii. 17.	..	συμμημηταί	..	συνμημηταί
	xxviii. 15.	..	ἔλαβεν	..	ἔλαβε	1 Thess.	iii. 21.	..	συμμόρφον	..	συνμόρφον
	xxviii. 17.	..	ἔθισιν	..	ἔθισι		iii. 22.	..	ὀφθαλμοδουλείας	..	ὀφθαλμοδουλίας
	xxviii. 21.	..	ἔνεκεν	..	ἐνεκεν		ii. 5.	..	κολακείας	..	κολακίας
	i. 10.	..	εἰ πως	..	εἴπως		iii. 1.	..	εὐδοκήσαμεν	..	ηὐδοκήσαμεν
	i. 27.	..	ἄρσενες	..	ἄρρενες	2 Thess.	v. 15.	..	ἀποδοῖ	..	ἀποδοί
	iii. 12.	..	ἡχρεώθησαν	..	ἡχρώθησαν		v. 19.	..	σβέννυτε	..	ζβέννυτε
1 Cor.	vii. 16.	..	σύμφημι	..	σύνφημι	1 Tim.	i. 4.	..	ἐγκαυχᾶσθαι	..	ἐνκαυχᾶσθαι
	vii. 19.	..	ἀλλ'	..	ἀλλὰ		i. 9.	..	ἀσέβεισι	..	ἀσέβεισι
	viii. 16.	..	συνμαρτυρεῖ	..	συνμαρτυρεῖ		i. 20.	..	παιδευθῶσι	..	παιδευθῶσιν
	viii. 21.	..	δουλείας	..	δουλίας		ii. 5.	..	οἶδε	..	οἶδεν
	viii. 27.	..	ἐρευνῶν	..	ἐρανῶν	2 Tim.	iv. 2.	..	κεκαυτηριασμένων	..	κεκαυτηριασμένων
	xi. 19.	..	ἐγκεντρισθῶ	..	ἐγκεντρισθῶ		iv. 3.	..	ἐπεγνωσκόσι	..	ἐπεγνωσκόσι
	xi. 20.	..	ὑψηλοφρόνει	..	ὑψηλὰ φρόνει		vi. 2.	..	εἰσι	..	εἰσιν
	xi. 33.	..	ἀνεξερεύνητα	..	ἀνεξεραύνητα		vi. 11.	..	πραυπαθεῖν	..	πραυπαθίαν
	xv. 20.	..	οὕτω	..	οὕτως	Titus	vi. 17.	..	ὑψηλοφρονεῖν	..	ὑψηλὰ φρονεῖν
	xv. 23.	..	κλίμασιν	..	κλίμασι		i. 8.	..	συγκακοπάθησον	..	συνκακοπάθησον
	ii. 13.	..	συγκρίνοντες	..	συνκρίνοντες		ii. 4.	..	πραγματείας	..	πραγματείας
	iv. 8.	..	συμβασιλεύσωμεν	..	συνμβασιλεύσωμεν		ii. 12.	..	συμβασιλεύσομεν	..	συνμβασιλεύσομεν
1 Cor.	v. 8.	..	ἐλικρινείας	..	ἐλικρινίας	Philem.	iii. 11.	..	ἐρρύσατο	..	ἐρύσατο
	v. 11.	..	νῦν	..	νῦνι		iii. 16.	..	παιδείαν	..	παιδίαν
	vi. 3.	..	μητί γε	..	μήτιγε		iv. 8.	..	πᾶσιν	..	πᾶσι
	vi. 7.	..	διὰ τί	..	διατί		iv. 8.	..	ἡγαπηκόσιν	..	ἡγεπηκόσι
	vii. 5.	..	μή τι	..	μητί	Heb.	i. 15.	..	μεμιαμένοις	..	μεμιαμένοις
	vii. 9.	..	κρείσσον	..	κρεῖττον		12.	..	τουτέστι	..	τοῦτ' ἐστιν
	ix. 1.	..	ἑώρακα	..	ἐώρακα		16.	..	οὐκετι	..	οὐκ ἔτι
	ix. 4.	..	πεῖν	..	πεῖν		ii. 12.	..	μή ποτε	..	μήποτε
	ix. 23.	..	συνκοινωνός	..	συνκοινωνός	Heb.	ii. 15.	..	δουλείας	..	δουλίας
	viii. 9.	..	μή πως	..	μήπως		iii. 19.	..	διὰ	..	δι'
	x. 5.	..	ἠυδόκησει	..	εὐδόκησει		iv. 2.	..	συγκεκρασμένος	..	συνκεκρασμένος
	xi. 26.	..	ἄχρις	..	ἄχρι		vi. 3.	..	ἰάν περ	..	ἰάνπερ
	xii. 10.	..	διακρίσεις	..	διακρίσις		ix. 18.	..	οὐδὲ	..	οὐδ'
	xii. 26.	..	συνχαίρει	..	συνχαίρει		ix. 18.	..	ἐγκεκαίνισται	..	ἐνκεκαίνισται
	xiii. 2.	..	κἂν	..	καὶ ἰάν		ix. 22.	..	λελουμένοι	..	λελουσμένοι
	xiii. 2.	..	μεθιστάνευ	..	μεθιστάναι		ix. 33.	..	θλίψει	..	θλίψουσιν
	xvi. 22.	..	μαραναθά	..	Μαράν ἀθά		ix. 34.	..	κρείττονα	..	κρείσσονα



ALFORD.				TISCHENDORF.			
Heb.	ix. 37.	..	χροινεῖ	..	..	χρονίσει	
	xi. 4.	..	ποοσήνεγκε	..	..	προσήνεγκεν	
	xi. 9.	..	συγκληρονόμων	..	..	συγκληρονόμων	
	xi. 25.	..	συγκακουχίσθαι	..	..	συγκακουχίσθαι	
	xii. 5.	..	παιδείας	..	..	παιδίας	
	xii. 21.	..	οὕτως	..	..	οὕτω	
James	xii. 23.	..	πνεύμασιν	..	..	πνεύμασι	
	i. 26, 27.	..	θρησκεία	..	..	θρησκία	
	iii. 5.	..	μεγαλαυχεῖ	..	..	μεγάλα αὐχεῖ	
	iv. 4.	..	ἀν	..	..	ἐάν	
1 Pet.	iv. 16.	..	ἀλαζονείαις	..	..	ἀλαζονίαις	
	v. 11.	..	ἴδετε	..	..	εἶδετε	
	iii. 7.	..	ἐγκόπτεσθαι	..	..	ἐνκόπτεσθαι	
2 Pet.	iv. 6.	..	κριθῶσιν	..	..	κριθῶσι	
	v. 1.	..	συνπρεσβύτερος	..	..	συνπρεσβύτερος	
3 Pet.	ii. 4.	..	σειροῖς	..	..	σιροῖς	
	ii. 7.	..	ἐρύσατο	..	..	ἐρρύσατο	
	ii. 8.	..	ἐγκατοικῶν	..	..	ἐγκατοικῶν	
	ii. 9.	..	οἶδε	..	..	οἶδεν	
	ii. 21.	..	κρίεττον	..	..	κρείσσον	
1 John	ii. 16.	..	ἀλαζονεία	..	..	ἀλαζονία	
3 John	7.	..	ἐξῆλθον	..	..	ἐξῆλθαν	
Jude	9.	..	ἐπενεγκεῖν	..	..	ἐπενενεῖν	
	14.	..	προεφῆτευσεν	..	..	ἐπροφῆτευσεν	
Rev.	i. 8.	..	ὦ	..	..	ω	

ALFORD.				TISCHENDORF.			
Rev.	i. 9.	..	συγκοινωνός	..	..	συγκοινωνός	
	i. 11.	..	Θυάτειραν	..	..	Θυάτειρα	
	iii. 17.	..	ἐλεινός	..	..	ἐλεινός	
	iv. 1.	..	εἶδον	..	..	ἴδον	
	iv. 6. and v. 6.	..	ἐμέσῳ	..	..	ἐν μέσῳ	
	v. 3.	..	ἡδύνατο	..	..	ἐδύνατο	
	vii. 1.	..	τέσσαρας	..	..	τέσσαρας	
	vii. 11.	..	ἐστήκεισαν	..	..	εἰστήκεισαν	
	xii. 13.	..	ἔτεκε	..	..	ἔτεκεν	
	xiii. 11.	..	εἶχε	..	..	εἶχεν	
	xiv. 8.	..	πεπότικε	..	..	πεπότικεν	
	xiv. 13.	..	ἀπ' ἄρτι	..	..	ἀπαρτι	
	xv. 1.	..	ἴδον	..	..	εἶδον	
	xvi. 18.	..	οὕτως	..	..	οὕτῳ	
	xvii. 10.	..	ἦλθε	..	..	ἦλθεν	
	xviii. 4.	..	συγκοινωνήσητε	..	..	συγκοινωνήσητε	
	xviii. 12.	..	σηρικοῦ	..	..	σιρικοῦ	
	xviii. 12.	..	θύϊνον	..	..	θύϊον	
	xxi. 8.	..	φονεῦσι	..	..	φονεῦσιν	
	xxi. 17.	..	τεσσερακοντατεσσάρων	..	..	τεσσεράκοντα τεσσάρων	
	xxi. 18.	..	ἐνδόμησις	..	..	ἐνδῶμησις	
	xxi. 19.	..	χαλκήδων	..	..	χαλκέδων	
	xxi. 20.	..	χρυσόπρασον	..	..	χρυσόπρασος	
	xxii. 5.	..	φωτίσει	..	..	φωτιεῖ	
	xxii. 8.	..	δεικνύοντος	..	..	δεικνύντος.	

## SPELLING—PROPER NAMES.

"In the spelling of proper names," says Dean Alford, "there has been, in some cases, more difficulty in arriving at a determination which, of the varieties occurring in our most ancient MSS., is the most worthy of adoption in the particular passage."

After having carefully compared Alford's method of spelling and declining Hebrew and proper names with that of Tischendorf, we can understand that the difficulty in arriving at a determination on this point must be almost insurmountable, for in nearly every instance the English Dean differs with the German Doctor. The truth of this observation will appear from the following comparative list, in which the words are placed side by side, Alford's first, and then Tischendorf's:—*Ναζαρετ, Ναζαρεθ and Ναζαρα; Γουορρας, Γουορρων; 'Ιεριχω, 'Ιερειχω; ραββει, ραββι; Πίλατος, Πειλατος; 'Ηλι, 'Ηλει; 'Ιωση, 'Ιωσηφ; Μαρια, Μαριαυ; 'Ιεροσολυμται, 'Ιεροσολυμειται; Λευῖν, Λευειν; Γεργεσηνων, Γερασσηνων; Συρα Φοινικισσα, Συροφοινικισσα; Μωυση and Μωση, Μωῦσει; 'Ισκαριωτης, 'Ισκαριωθ; Γολγοθα, Γολγοθαν; 'Ηλιου, 'Ηλεια; Ματθατ, Μαθθαθ; Ναθαν, Ναθαμ; Σαλιων, Σαλα; 'Αμειναδαβ, Αμιναδαβ; 'Ερσων, 'Ερσωμ; Ταρεδ, Ταρετ; Μαλελεηλ, Μαλαλεηλ; Καῖναν, Καῖναμ; 'Ιωαννη, 'Ιωαννει; Νινενιταις, Νινενειταις; 'Ιερουσαλημ, 'Ιερωσολυμα; Σαμαρειας, Σαμαριας; Βηθεσδα, Βηθζαθα; 'Ισραηλιτης, 'Ισραηλειτης; 'Ελαμται, 'Ελαμειται; Σολομωνος, Σαλομωντος; Καισαρεια, Καισαρια; Βαριησους, Βαριησου; 'Ατταλειαν, 'Ατταλιαν; Δαβιδ, Δανειδ; Νεαπολιν, Νεαν πολιν; 'Αρεοπαγιτης, 'Αρεοπαγειτης; Κεγχρειας, Κενχρειας; Λασεα, Λασαία; 'Αμπλιαν, 'Αμπλιατον; 'Ηροδιωνα, Ηρωδιωνα; 'Ασυγκριτον, 'Ασυνκριτον; Πρισκιλλα, Πρισκα; ἄραβωνα, ἀραβωνα; Βενῖαιμιν, Βενιαμειν; Κολασσαις, Κολοσσαις; 'Απολλω, 'Απολλων; Χερουβιμ, Χερουβειν; Φιλαδελφεια, Φιλαδελφια; Σμυρνη, Ζμυρνη; Λαοδικεια, Λαοδικια; and others of the same kind. This is not a very important matter; but it would be satisfactory if critics could agree as to the best method of spelling these words. This appears to be hopeless. In the Hexaglot Bible, Tischendorf's method has been strictly adhered to.*

## III. DIFFERENT READINGS.

We pass on now to notice some of the different readings which find place in the text of these two critical editors.

## 1.—WORDS FOUND IN TISCHENDORF, NOT IN ALFORD:—

Matt. iii. 6, ποταμῷ; iv. 24, καὶ; viii. 23, τὸ; ix. 33, ὁ; x. 14, ἐκ; xii. 11, ἔσται; 18, εἰς; xiii. 28, δούλοι, 30, εἰς; 35, Ἡσαίου; 57, ἰδίᾳ; xiv. 34, εἰς; xv. 26, καὶ; xvi. 18, ὅτι; xviii. 7, ἐστίν; 26, ἐκεῖνος; 34, αὐτῷ; xix. 9, ὅτι; 14, αὐτοῖς; 24, ὅτι; xxi. 5, καὶ; xxii. 20, ὁ Ἰησοῦς; xxiv. 36, οὐδὲ ὁ υἱός; 38, ταῖς πρὸς; 39, καὶ; xxvi. 20, μαθητῶν; 44, ἐκ τρίτου, πάλιν; xxviii. 2, καὶ.

One of these is important, Matt. xxiv. 36, “Of that day and hour knoweth no man . . . *not even the Son.*” In none of the versions; probably borrowed from Mark xx. 23.

Mark i. 2, ἐγὼ; ii. 12, λέγοντας; iii. 16, καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα; iv. 22, ἵνα; v. 27, τὰ; vi. 53, εἰς; vii. 2, ὅτι; 6, ὅτι; viii. 2, μοι; 19, καὶ; ix. 11, οἱ Φαρισαῖοι καὶ; 25, ὁ; 41, μου; x. 7, αὐτοῦ; 19, σου; 35, οἱ; 37, σου; xi. 2, οὐπω; 4, τὸν, τὴν; xii. 17, αὐτοῖς; 33, τῶν; xiii. 3, ὁ; 22, ψευδόχριστοι καὶ; xiv. 69, πάλιν; 72, εὐθὺς; xv. 36, καὶ.

Three of importance, iii. 16; ix. 11; and especially xiii. 22, the prediction that false Christs shall arise as well as false prophets. Alford rejects the word ψευδόχριστοι, but yet it finds place in the Syriac, Vulgate, and all versions.

Luke i. 28, ὁ ἄγγελος; ii. 24, τῷ; 26, αὐν; v. 10, ὁ; 30, καὶ ἁμαρτωλῶν; vi. 15, καὶ; vii. 12, ἦν; 44, τοὺς; ix. 49, ὁ; 62, πρὸς αὐτὸν; x. 21, ἐν . . . τῷ ἁγίῳ; xi. 17, ἐφ’ ἐαυτήν; 44, οἱ; xii. 11, ἡ τίς; 25, μερίμων; xiii. 7, ἀφ’ οὗ; 12, ἀπὸ; 27, ὑμᾶς; xvi. 4, ἐκ; xviii. 10, ὁ; xix. 4, εἰς τὸ; 8, τοῖς; 34, ὅτι; xx. 2, λέγοντες; 4, τὸ; xxii. 7, ἐν; 16, οὐκέτι; 18, ὅτι . . . ἀπὸ τοῦ νῦν; xxiii. 2, ἡμῶν; 50, καὶ; xxiv. 1, ἡ.

Three of importance, i. 28; v. 30; x. 21. The last of these is worthy of note, because ἐν πνεύματι alone may have a signification widely different from ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ. Alford rejects ἐν τῷ ἁγίῳ, but the words find place in the Syriac and the Vulgate, though not in the modern versions.

John i. 35, ὁ; 40, οὖν; iv. 14, ἐγὼ; v. 10, καὶ; vi. 35, οὖν; 39, ἐν; 40, ἐν; 66, οὖν; vii. 22, ὁ; ix. 11, ὁ, ὁ, ὅτι, καὶ; 20, οὖν; 30, τὸ; xi. 1, τῆς; 12, οἱ μάθηται; xii. 9, ὁ; xiii. 25, οὖν; xiv. 14, με; xviii. 3, ἐκ τῶν; 18, καὶ; 31, οὖν; 33, πάλιν; xix. 38; δὲ, ὁ; xxi. 12, δὲ.

None of any importance, except perhaps οἱ μάθηται (xi. 12). The words are rejected by Alford, but they are found in all the versions.

Acts i. 1, ὁ; 19, ὁ; ii. 7; πάντες; 16, Ἰωήλ; 17, καὶ; 38, φησιν, τῶν ὑμῶν; 43, ἐν Ἱερουσαλὴμ . . . φόβος τε ἦν μέγας ἐπὶ πάντας; iii. 11, τον; 13, ὁ θεὸς (*bis*); iv. 7, τῷ; vii. 18, ἐπ’ Αἰγυπτον; viii. 5, τὴν; xi. 12, μηδὲν διακρίναντα; xiv. 3, ἐπὶ (*bis*); xv. 1, τῷ; 28, τουτων; 37, τὸν; xvi. 1, εἰς; 9, ἦν, καὶ; 13, ἔξω; xvii. 15, τὸν; 21, τι; xviii. 26, τοῦ θεοῦ; xx. 5; δὲ; 32, τὴν; xxi. 13; καὶ εἶπεν; xxiii. 5, ὅτι; xxiv. 24, ἰδίᾳ, Ἰησοῦν; xxvi. 4, οἱ; 21, ὄντα; 25, Παῦλος; 31, τι.

Three of some importance, ii. 43; xi. 12; xviii. 26. In the first of these passages, Tischendorf has in common with the Syriac and Latin “in Jerusalem.” This phrase limits the miraculous operations of the Apostles to that particular place; the second phrase, “and great fear was upon all,” has the appearance of a repetition. It is not found



in any of our versions except the Latin ; in the third, Aquilla and Priscilla explain to Apollos more perfectly *the way*, according to Alford. but Tischendorf and the versions add “of God.” The Syriac has ܠܕܝܗܘܐ “of the Lord.”

Romans iii. 12, *ὁ* ; v. 2, τῇ πίστει ; 8, *ὁ* θεός ; vii. 20, ἐγὼ ; viii. 11, Ἰησοῦν ; 34, Ἰησοῦς ; xv. 19, θεοῦ.

Not one of importance.

1 Corinthians iii. 19, τῷ ; iv. 17, Ἰησοῦ ; v. 5, Ἰησοῦ ; vi. 11, Χριστοῦ ; vii. 38, τὴν ἑαυτοῦ πάρθενον : ix. 7, ἡ ; xi. 32, τοῦ ; xv. 28, τὰ. 2 Corinthians iv. 13, καὶ ; vii. 8, ἡ ; viii. 19, αὐτοῦ.

One important, 1 Cor. vii. 38. The words, rejected by Alford, find place in the Syriac and Latin versions.

Galatians ii. 6, *ὁ* ; vi. 20, αὐτόν. Ephesians v. 31, τὸν—τὴν. Philippians iii. 12, Ἰησοῦ.

1 Thessalonians i. 4, τοῦ ; 8, ἐν τῇ ; iii. 13, ἀμήν. 2 Thessalonians i. 2, ἡμῶν ; ii. 14, καὶ ; iii. 6, ἡμῶν.

Hebrews iii. 6, μέχρι τέλους βεβαίαν ; vi. 18, τὸν ; vii. 10, *ὁ* ; 22, καὶ, ἱερεῖς ; xiii. 11, περὶ ἀμαρτίας ; 21, τῶν αἰώνων ; 23, ἡμῶν.

In the first of these passages all our versions have, with Tischendorf, “firm unto the end,” and likewise (xiii. 11), “for sin.”

James v. 10, ἐν ; 14, τοῦ ; 1 Peter v. 1, τοὺς ; 2 John 6, ἵνα ; Jude 15, αὐτῶν.

Revelation v. 10, τῷ θεῷ ἡμῶν ; 11, ὥς ; xi. 4, τοῦ ; 17, καὶ ; xiv. 5, γὰρ ; 7, τὴν ; xv. 3, τοῦ ; xvi. 5, *ὁ* ; 8, τὴν, 17, μεγάλη ; xviii. 3, τοῦ οἴνου ; xx. 6, τὰ ; 10, τοῦ ; xxi. 16, τὸ πλάτος. Καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλὰμῳ ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων. τὸ μῆκος ; 27, *ὁ* ; xxii. 13, *ὁ*.

Two important readings in the Apocalypse, v. 10 ; xxi. 16, both of which are found in all our versions.

The result of this investigation is that about sixteen passages, of greater or less importance, are found in Tischendorf's text which are not found in the text of Alford.

## 2.—WORDS FOUND IN ALFORD, NOT IN TISCHENDORF.

We have placed an asterisk above those words or passages which have been introduced within brackets from Alford's edition into the text of this work. As a rule, those passages only have been introduced which are found in the other versions, more especially the Syriac and Latin.

Matthew i. 18, γὰρ ; ii. 22, ἐπὶ ; iii. 7, αὐτοῦ ; 14, Ἰωάννης ; 16, τοῦ, καὶ ; v. 9 ; αὐτοῖς ; 11, ῥῆμα ; 13, καὶ ; 22, εἰ κῆ ; 25, σε παραδῶ ; 28, αὐτήν, ἥδη ; 39, σου ; vi. 1, τοῖς ; 4, 6, ἐν τῷ φανερωῶ ; 15, τὰ παραπτώματα αὐτῶν ; 22, οὖν ; 25, καὶ τί πλῆτε ; 33, τοῦ θεοῦ ; vii. 15, δέ ; viii. 21, αὐτοῦ ; 22, Ἰησοῦς ; 23, οἱ μαθηταί ; 32, τῶν χοίρων ; ix. 1, τὸ ; 18, ὅτι ; 22, Ἰησοῦς ; x. 2, καὶ ; 32, 33, τοῖς ; xi. 8, εἰσὶν ; 10, γὰρ ; xii. 15, ὄχλοι ; 31, τοῖς ἀνθρώποις ; 49, αὐτοῦ ; xiii. 10, αὐτοῖς ; 40, τούτου ; 48, καὶ ; xiv. 3, τῇ ; 16, Ἰησοῦς ; 27, ὁ Ἰησοῦς ; 30, ἰσχυρὸν ; 33, ἐλθόντες ; xv. 1, οἱ ; 2, αὐτῶν ; 5, καὶ ; 15, ταύτην ; xvi. 19, καὶ ; xvii. 7, καὶ ; 10, αὐτοῦ ; 14, αὐτῶν ; 21, τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστεία\* ; xviii. 7, ἐκείνῳ ; 11, ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός\* ; 15, εἰς σέ ; 25, αὐτοῦ ; 29, εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ ; xix. 7, αὐτήν ; 9, καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται ; 21, τοῖς ; 22, τὸν λόγον τούτον ; xx. 8, αὐτοῖς ; 12, ὅτι ; 16, πολλοὶ γὰρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί ; 21, σου ; 30, 31, Κύριε ; 32, ἵνα ; xxi. 1, *ὁ* ; 28, καὶ ; 29, δέ ; 44, καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πεσῃ, λικμήσει αὐτόν\* ; xxii. 21, αὐτῷ ; 32, ὁ θεός ; 35, καὶ λέγων ; 39, δέ ; xxiii. 23, δέ ; 36, ὅτι ; xxiv. 30, τότε ; 31, φωνῆς ; 48, ἐκείνος, ἐλθεῖν ;

xxv. 1, αὐτῶν; 16, δέ; 17, καὶ, καὶ αὐτὸς; 20, 22, αὐτοῖς; 41, οἱ; xxvi. 26, καὶ; 60, 71, καὶ; xxvii. 31, καὶ; 41, δὲ καὶ 43, αὐτὸν; 58, τὸ σῶμα; 61, αὐτοῦ; xxviii. 6, ὁ Κύριος; 14, αὐτὸν; 15, ἡμέρας; 18, τῆς.

Seven readings of importance, viz., iii. 22; vi. 4; xvii. 21; xviii. 11; xix. 9; xx. 16; xxi. 44.

In the first of these passages, the Syriac, English, and French have, in common with Alford, "Whosoever is angry with his brother *without a cause*," but in the Vulgate and the German the limitation is omitted.

Matt. vi. 4. The Syriac, English, German, and French, have, with Alford, "shall reward thee *openly*;" in both Latin editions the expression is wanting.

Matt. xvii. 21, xviii. 11, and xxi. 44, are found in all our versions.

Matt. xix. 9, is important as bearing on the question of divorce. All our versions retain the words which Tischendorf has rejected, "Whoso marrieth her which is put away, doth commit adultery."

Matt. xx. 16. "For many are called, but few chosen." This passage, which is one of the bulwarks of the doctrine of election, finds place in all our versions.

Mark i. 1, υἱοῦ θεοῦ\*; 15, λέγων; 25, λέγων; 27, πρὸς; 31, εὐθέως; 40, αὐτὸν καὶ; 41, ὁ Ἰησοῦς, αὐτῷ; 42, εἰπόντος αὐτοῦ; ii. 2, εὐθεως; 8, αὐτοῖς; 15, ἐν τῷ; iii. 8, οἱ; 20, ὁ; v. 13, εὐθέως ὁ Ἰησοῦς; 25, τις; 36, εὐθέως; 30, ὅσα; 35, αὐτῷ; vii. 4, καὶ κλινῶν; 6, ὅτι; 8, βαπτισμοῦς ξεστῶν καὶ ποτηρίων, καὶ ἀλλὰ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε; 12, καὶ; viii. 20, αὐτῷ; 26, μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ; ix. 12, μὲν; 18, αὐτόν; 29, καὶ νηστεία\*; 38, λέγων; 44 and 46, ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβεννυται\*; 49, καὶ πᾶσα θυσία ἀλλ' ἀλισθήσεται\*; x. 6, ὁ θεός\*; 7, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ\*; 21, ἄρας τὸν σταυρόν\*; 24, τοὺς πεποιοτότας ἐπὶ χρήμασιν\*; 27, ἐστίν; 34, αὐτὸν; xi. 26, εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν\*; xii. 25, οἱ; 27, ὁ; 33, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς; xiii. 1, ἐκ; 8, καὶ τaráχαι\*; 11, μηδὲ μελετᾶτε; 15, εἰς τὴν οἰκίαν; xiv. 7, αὐτοῖς; 16, αὐτοῦ; 19, καὶ ἄλλος, Μή τι ἐγώ; 20, ἐκ; 43, ὁ, ὦν, τῶν; 45, ῥαββεῖ; 52, ἀπ' αὐτῶν; 53, αὐτῷ; xv. 1, ἐπὶ τὸ; 4, λέγων; 8, αἰετ\*; 40, ἦν; 41, καὶ; xvi. 1, τοῦ.

Twelve readings of some importance, viz., i. 1; vii. 8; ix. 29, 44, 46, 49; x. 7, 21, 24; xi. 26; xii. 33; xiii. 8.

Mark i. 1, bears on the doctrine of the divine Sonship of Jesus Christ. All our versions have "the Son of God."

The rejection by Tischendorf of Mark ix. 44, "Where their worm dieth not and the fire is not quenched," and again of the same passage, ver. 46, has some significance in reference to the doctrine of the eternal duration of punishment; but as he retains the clause, ver. 48, the rejection of vers. 44 and 46 loses much of its significance. The question naturally suggests itself, whether the elimination by one critic of two passages out of three bearing upon a doctrine of paramount importance, may not be followed up, by another critic, by the elimination of the third passage; and whether by this gradual process of elimination, the doctrine may not eventually disappear from the pages of Holy Writ. It is right to observe that Dean Alford retains and defends the three passages under consideration, and affirms that Tischendorf has been misled.

The whole of the above passages find place in our respective versions, with the exception of, "take up the cross," (x. 21), which is wanting in the Vulgate.

Luke i. 15, τοῦ; 25, ὁ, τὸ; ii. 2, ἡ; 9, ἰδοὺ; 12, καὶ κείμενον\*; 15, καὶ οἱ ἄνθρωποι; iii. 20, τῇ; v. 5, αὐτῷ, τῆς; 18, αὐτὸν; vi. 30, δὲ τῷ; 33, γὰρ; 36, καὶ\*; 45, αὐτοῦ\*; vii. 6, πρὸς αὐτόν\*, λέγων; 10, ἀσθενοῦντα; 17, ἐν; 52, ὑμῖν;



42, εἰπὲ; 43, ὁ; viii. 9, λέγοντες; 20, λεγόντων; 36, καὶ; 41, τοῦ; 45, καὶ λεγεις τίς ὁ ἀψάμενός μου\*; 50, λέγων; ix. 9, ἐγώ\*; 12, τοὺς; 50, ὁ; 54, αὐτοῦ\*, ὡς καὶ Ἑλίας ἐποίησεν\*; 57, 59, Κύριε; x. 4, καὶ; 11, ἡμῶν; 15, τοῦ (bis); 30, δέ, τυγχάνοντα; 35, αὐτῷ; 38, αὐτῆς\*; 42, ἀπ'; xi. 12, ἐάν; 54, αὐτὸν; xii. 38, ἔλθῃ, ἐκεῖνοι; 39, ἐγγηγόρησεν ἂν\*; 53, αὐτῆς; 54, τὴν; 59, οὐ; xiii. 11, ἦν; 19, μέγα\*; xiv. 17, παντα\*; 35, ἀκούειν\*; xv. 22, ταχὺ; 26, αὐτοῦ; 29, αὐτοῦ; 30, τῶν; 32, καὶ; xvi. 14, καὶ; 20, ἦν, ὅς; xvii. 11, αὐτὸν; 17, δέ; xviii. 1, καὶ; 13, εἰς; 19, ὁ; 22, τοῖς; 29, ὅτι; xix. 2, οὗτος; 5, εἶδεν αὐτόν, καὶ\*; 9, ἐστίν; 31, αὐτῷ\*; 38, ἐρχόμενος\*; xx. 13, ἰδόντες\*; 42, ὁ; xxi. 1, καὶ; 8, ὅτι; 13, δέ\*; xxii. 37, ἔτι; 62, ὁ Πέτρος\*; xxiii. 6, Γαλιλαίαν\*; 17, ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἐορτὴν ἕνα\*; 23, καὶ τῶν ἀρχιερέων\*; 27, καὶ; 35, καὶ; xxiv. 10, αἱ; 12, ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα, καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός\*; 21, σήμερον\*; 36, καὶ λέγει αὐτοῖς Εἰρήνη ὑμῖν\*; 40, καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας\*; 42, καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου\*; 50, ἔξω\*; 51, καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν\*; 52, προσκυνήσαντες αὐτόν\*; 53, καὶ εὐλογούντες\*.

Nine readings of considerable importance, all existing in our versions, with the exception of the clause, "as Elias did" (ix. 52), which does not exist in either of the Latin editions. The most striking of these are in the last chapter, ver. 36, *And he saith unto them, Peace be unto you*; ver. 40. *And having said this he shewed them his hands and his feet*. The exhibition of those hands and feet, which still bore the print of the nails, has always been regarded as a proof of the risen Lord's identity, as well as a token of His love. Alford is of opinion that Tischendorf is not justified in expunging the words. Ver. 51, *And it came to pass while he was blessing them, he was separated from them and taken up into heaven*, has, we think, been looked upon by the majority of Christians as one of the great bulwarks of their faith. There can be no doubt that the passage is of great weight as bearing on the doctrine of the Ascension, and *that* in the presence of the disciples; it will, therefore, be gratifying to the humble inquirer after truth to know that, although the learned Tischendorf has cancelled the passage, the learned Alford has not. "To exclude these words," observes the latter, "is rash in the extreme."

John i. 21, σὺ, καὶ; 37, καὶ\*; 38, δέ\*; 46 (45), τὸν; 47 (46), καὶ, ὁ; ii. 4, καὶ; 10, τότε\*; iii. 16, 17, αὐτοῦ\*; 18, δέ\*; 24, ὁ; 31, ἐπάνω πάντων ἐστίν\*; 32, καὶ\*, τοῦτο\*; 36, δέ\*; iv. 9, οὖν\*. οὐ γὰρ συγκρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρεῖταις\*; 11, οὖν\*; 36, καὶ; 37, ὁ; 51, αὐτοῦ\*, λέγοντες\*; 53, ἐν\*; v. 9, εὐθέως\*; 17, Ἰησοῦς\*; 18, οὖν; 27, καὶ\*; 36, ἐγώ; vi. 9, ἐν\*; 17, τὸ; 23, δέ\*; 36, με\*; 43, ὁ; vii. 6, οὖν\*; 9, δέ; 10, ὡς\*; 16, ὁ; 22, διὰ τοῦτο\*; 31, ὅτι; 35, ἡμεῖς; 37, πρὸς μέ\*; 50, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν πρότερον\*; viii. 14, δέ\*; 16, πατήρ\*; 58, ὁ; ix. 35, ὁ, αὐτῷ\*; 40, ταῦτα\*; x. 7, πάλιν\*; 8, πρὸ ἐμοῦ; 12, δέ, τὰ πρόβατα\*; 13, ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει\*; 25, αὐτοῖς\*; 26, καθὼς εἶπον ὑμῖν\*; 29, μου\*; 31, οὖν; 36, τοῦ; 39, πάλιν\*; xi. 17, ἥδη; 18, ἡ; 21, τὸν; 22, ἀλλὰ\*; xii. 1, ὁ τεθνηκώς, ὁ; 22, ὁ; 48, ἐν; xiii. 10, ὁ, ἡ τοὺς πόδας\*; 26, οὖν; xiv. 6, ὁ; 11, μοι; xv. 13, τίς; 18, ὑμῶν\*; 26, δέ; xviii. 6, ὅτι; 13, αὐτόν\*; 15, ὁ; 20, ὁ; 29, κατὰ\*; 31, αὐτόν; 37, ἐγώ; 39, πάντες\*; xix. 6, λέγοντες\*, αὐτῷ\*; 7, ἡμῶν\*; 24, ἡ λέγουσα\*; 26, αὐτοῦ\*; 29, τοῦ; 30, ὁ Ἰησοῦς\*; 40, ἐν; xx. 20, καὶ; xxi. 5, ὁ; 11 οὖν; 21, οὖν; 23, τί πρὸς σέ\*; 25, ἔστιν δὲ καὶ ἀλλὰ πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἕν, οὐδὲ αὐτὸν οἴμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία\*.

There are four passages of importance, viz., iii. 31, iv. 9, xiii. 10, xxi. 25. The first of these asserts the dignity and supremacy of Him who cometh from above, that is. Christ. ἐπάνω πάντων ἐστίν, *He is above all*. The second,

*For the Jews have no dealings with the Samaritans*, certainly must seem to the non-critical reader to have an air of genuineness about it. After the question of the Samaritan woman, *How canst thou, being a Jew, ask drink of me?* nothing could be more natural or simple than the Evangelist's explanation to the reader, οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρείταις. "The fact," says Alford, "is abundantly illustrated in the Rabbinical writings."

The third of these passages, xiii. 10, ἡ τοὺς πόδας, has been made so much of by theological expositors, that one cannot without wonderment contemplate its expulsion from the sacred text. We may as well quote the words of Dean Alford, words which in this instance are merely the echo of those of many renowned Commentators. He says:—"Reference appears to be made to the fact that one who has bathed, after he has reached his home, needs not entire washing, but only to have his feet washed from the dust of the way. This bathing, the bath of the new birth, but only yet in its foreshadowing, in the purifying effect of faith working by love, the Apostles, with one exception, had; and this foot-washing represented to them, besides its lessons of humility and brotherly love, their daily need of cleansing from daily pollution, even after spiritual regeneration, at the hands of their Divine Master." The same view has been expressed by Archbishop Trench. If, however, the passage is spurious, the commentary upon it, ingenious as it is, is useless. It is, therefore, satisfactory to find that critics differ, and that, upon good authority, not a few retain the apparently insignificant words, *except his feet*, as forming part of the sacred text.

The last of these four passages is at the end of the book:—*But there are many other things which Jesus did, which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books written.* It seems that Luthardt regards this and the preceding verse as an addition by the Ephesian church. Tischendorf receives ver. 24, but observes of ver. 25, "Non addimus hunc versum cum **κ\***," and then enters into a long dissertation on the subject (Vol. I., pp. 965, 966). "The purpose of this verse," says Alford, "seems to be to assert and vindicate the fragmentary character of the Gospel, considered merely as an historical narrative; for that the doings of the Lord were so many, His life so rich in matter of record, that, in a popular hyperbole, we can hardly imagine the world containing them all, if singly written down; thus setting forth the superfluity and cumbrousness of anything like a perfect detail." The Dean treats the expression, κόσμον χωρῆσαι, as a popular hyperbole, but it may be questioned whether the word κόσμον be not here employed in a limited sense, as it is for the Roman empire, Luke ii. 1, for the land of Judæa, Matt. iv. 8. It may also be questioned whether the word may not refer to people rather than to place, as it does at John iii. 16, Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, "God so loved the world," the world, as represented by man. The sense would then be, *If these things were written singly, I suppose that men themselves would not (χωρῆσαι) comprehend, or conceive, the books written.* This, however, is merely a suggestion. If we once admit that there is in the Scriptures such a figure of speech as a popular hyperbole with reference to space, we may, perhaps, be asked presently to admit the same with respect to time, and then to eternity. We have only to add that the above passages are found in all our versions.

Acts i. 7, δέ; 16, ταύτην\*; ii. 20, ἡ, καὶ ἐπιφανῆ\*; iii. 13, αὐτὸν; iv. 8, τοῦ Ἰσραὴλ\*; 17, ἀπειλῇ\*; 18, τὸ\*; v. 3, σε; 8, ὁ; 32, αὐτοῦ, δέ; vii. 25, αὐτοῦ\*; viii. 28, καὶ; 33, αὐτοῦ, δέ\*; ix. 34, ὁ; x. 17, καὶ; xi. 13, αὐτῷ\*; 17, δε; 18, γέ; 22, διελθεῖν; 28, καὶ; xii. 3, αἱ; 17, αὐτοῖς\*; xiii. 19, αὐτοῖς\*; 20, τοῦ; 39, καὶ\*; 40, ἐφ' ὑμᾶς\*; 46, δέ\*; xv. 17, ὁ; 20, ἀπὸ\*; xvi. 10, τὴν; 14, τοῦ; 27, τὴν; xvii. 1, ἡ; 3, ὁ (bis); 11, τὸ; 18, αὐτοῖς\*; 22, ὁ; 26, αἵματος\*; xviii. 1, δέ; xix. 14, οἱ; xx. 4, ἄχρι τῆς Ἀσίας\*; xx. 15, καὶ μέιναντες ἐν Τρωγυλλίῳ\*; 28. οὖν,



xxi. 20, ἐν τοῖς Ἰουδαίοις\*; 25, μήδεν τοιοῦτον τηρεῖν αὐτούς, εἰ μὴ\*; xxii. 30, τὰ πρὸς; xxvi. 12, παρὰ; 20, εἰς; 21, οἱ; xxviii. 31, Χριστοῦ\*.

Three omissions in Tischendorf of some importance, viz., Acts xx. 15, xxi. 20, 25.

With regard to the first, Alford says, "The occasion of the omission has probably been, that Trogyllium is not in Samos, which, at first sight, the text appeared to imply." The words find place in all our versions except the Latin.

The second, xxi. 20, *How many myriads of believers there are* (ἐν τοῖς Ἰουδαίοις) *among the Jews*, seems to have presented some difficulty to critics, possibly because the number, though not excessive if applied to believers generally, appears somewhat exaggerated if applied to believing Jews alone. One is not surprised to find that there is another reading of the passage, viz., ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, and that in some copies, the words are wanting. Alford says that St. Paul refers to his own experience and knowledge of the vast numbers of the Jews who believed at Jerusalem and elsewhere in Judæa. The Syriac has ܡܢ ܕܝܗܘܕܝܐ "in Judæa," the other versions have "in Judæis."

The third clause, xxi. 25, Alford supposes to have been omitted in certain MSS., because it is not found in the apostolic decree, Acts xv. 28; and adds, "It can hardly have been interpolated." But it is wanting in the Syriac and Latin versions.

Romans i. 24, καὶ\* ii. 8, μὲν\*; iv. 9, ὅτι\*; 11, τὴν; vi. 21, μὲν; vii. 25, μὲν; viii. 35, καὶ; ix. 19, οὖν; 28, ἐν δικαιοσύνῃ ὅτι λόγον συντετμημένον\*; x. 5, τοῦ, ὅτι, αὐτὰ; xi. 19, οἱ; xiv. 21, ἡ σκανδαλίζεται ἡ ἀσθενεῖ\*; xvi. 20, Χριστοῦ\*.

Two omissions are worthy of notice, ix. 28 and xiv. 21. The former of these, Alford says, "has been left out of certain MSS. by mistake, from similarity of συντεμνων and συντετμημένον;" and of the latter, he observes that the three verbs, προσκόπτει, σκανδαλίζεται, ἀσθενεῖ, "form a *climax ad infra*," stumbles, is offended, is weak. Both passages exist in the Latin and modern versions, but are wanting in the Syriac.

1 Cor. i. 14, τῷ θεῷ\*; 25, ἐστίν; v. 4, ἡμῶν\*; vi. 7, οὖν\*; xii. 9, 10, δέ; 26, ἐν; xiv. 25, ὁ; 39, ἐν.

2 Cor. vii. 14, ἡ; xi. 3, καὶ ἀπὸ τῆς ἀγνότητος. Alford thinks that this last omission arose from the similarity of endings of ἀπλότητος and ἀγνότητος; but the clause is wanting in all the other versions.

Gal. i. 8, ὑμῖν\*; iii. 10, ἐν; v. 21, καὶ. Ephes. iii. 9, πάντας\*; iv. 8, καὶ\*; v. 31, αὐτοῦ; vi. 5, τῆς. Phil. i. 5, τῆς; iii. 8, εἶναι\*. Col. i. 16, τὰ; 21, τοῖς; ii. 2, τὸ; 4, δέ\*. 1 Thess. v. 15, καὶ. 2 Thess. iii. 4, καὶ; 14, καὶ; 1 Tim. ii. 3, γὰρ\*; v. 23, σου\*; vi. 13, σοι\*, τοῦ; 17, τῷ. 2 Tim. i. 11, ἐθνῶν\*; 18, τὴν; iv. 22, Ἰησοῦς Χριστὸς\*; Heb. vi. 16, μὲν; ix. 19, τὸν; x. 8, τὸν; 30, λέγει Κύριος; xi. 6, τῷ; 32, τε καὶ\*, καὶ\*; xii. 7, ἐστίν; xiii. 25, ἀμήν\*. James i. 27, τῷ; iii. 6, καὶ\*; iv. 9, καὶ\*; 13, ἐνα\*; v. 14, αὐτὸν\*. 1 Pet. i. 6, ἐστίν; 24, αὐτοῦ; ii. 20, γὰρ; iii. 15, δέ\*; iv. 17, ὁ; v. 2, ἐπισκοποῦντες; 10, Ἰησοῦς\*. 2 Pet. i. 17, μοῦ. 1 John ii. 18, πολλοὶ\*. Jude 18, ὅτι. Rev. ii. 16, οὖν; 19, σου\*; iv. 4, τοῖς; v. 4, ἐγώ\*; 13, ἐστίν\*; vi. 8, ὁ; xi. 6, τὴν; xii. 7, τοῦ; 12, οἱ; xiv. 8, ἡ; xvii. 16, ἐν; xix. 20, οἱ; xxi. 4, ὁ θεὸς\*, ὁ.

None of these later omissions are of importance.

### 3.—DIFFERING WORDS AND PHRASES.

	ALFORD.	TISCHENDORF.		ALFORD.	TISCHENDORF.
Matt.	i. 12, 13 .. γεννᾶ .. ..	ἐγέννησεν	Matt.	v. 13 .. βληθῆναι .. ..	βληθὲν
	i. 24 .. διεγερθεῖς .. ..	ἐγερθεῖς		v. 32 .. μοιχᾶσθαι .. ..	μοιχευθῆναι
	iv. 4 .. ἐπὶ .. ..	ἐν		v. 37 .. ἔσται .. ..	ἔστω
	iv. 16 .. σκοτία .. ..	σκότει		v. 39 .. ῥαπίσει .. ..	ῥαπίζει

	ALFORD.	TISCHENDORF.
Matt. v. 42	.. δίδου .. ..	.. δός
v. 46	.. οὕτως .. ..	.. τὸ αὐτό
vii. 4	.. ἀπὸ .. ..	.. ἐκ
vii. 16	.. σταφυλὴν .. ..	.. σταφυλὰς
vii. 18	.. ποιεῖν .. ..	.. ἐνεγκεῖν
viii. 5	.. εἰσελθόντι δὲ αὐτῷ ..	.. εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ
viii. 8	.. καὶ .. ..	.. δὲ
viii. 10	.. παρ' οὐδενὶ .. ..	.. οὐδὲ
viii. 12	.. ἐμβληθήσονται .. ..	.. ἐξελεύσονται
viii. 28	.. ἐλθόντι αὐτῷ .. ..	.. ἐλθόντος αὐτοῦ
viii. 32	.. τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων	.. τοὺς χοίρους
viii. 34	.. συνάντησιν .. ..	.. ἡπάντησιν
ix. 5	.. ἀφείνται .. ..	.. ἀφίενται
ix. 9	.. ἠκολούθησεν .. ..	.. ἠκολούθει
ix. 11	.. εἶπον .. ..	.. ἔλεγον
x. 23	.. ἄλλην .. ..	.. ἑτέραν
x. 28	.. φοβήθητε .. ..	.. φοβεῖσθε
xi. 16	.. ἑταίροις αὐτῶν .. ..	.. ἑτέροις
xi. 19	.. τέκνων .. ..	.. ἔργων
xii. 4	.. ἔφαγεν .. ..	.. ἔφαγον
xii. 10	.. θεραπεύειν .. ..	.. θεραπεῦσαι
xii. 50	.. ποιῶ .. ..	.. ποιήσῃ
xiii. 4	.. ἐλθόντα .. ..	.. ἦλθεν
xiii. 7	.. ἀπέπνιξαν .. ..	.. ἐπνίζαν
xiii. 17	.. εἶδον .. ..	.. ἶδαν
xiii. 23	.. συνιῶν .. ..	.. συνιείς
xiii. 30	.. ἕως .. ..	.. μέχρι
xiii. 40	.. καίεται .. ..	.. κατακαίεται
xiv. 4	.. αὐτῷ ὁ Ἰωάννης .. ..	.. Ἰωάννης αὐτῷ
xiv. 12	.. σῶμα .. ..	.. πτώμα
xiv. 19	.. τοὺς χόρτους .. ..	.. τοὺ χόρτου
xiv. 25	.. ἀπῆλθεν .. ..	.. ἦλθεν
xiv. 26	.. καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μα- θηταί .. ..	.. ἰδόντες δὲ αὐτὸν
xiv. 29	.. ἐλθεῖν .. ..	.. καὶ ἦλθεν
xiv. 34	.. εἰς .. ..	.. ἐπὶ
xv. 17	.. οὐπω .. ..	.. οὐ
xv. 22	.. ἐκραύγισεν .. ..	.. ἔκραξεν
xv. 35	.. ἐκέλευσεν τοῖς ὄχλοις ..	.. παραγγείλας τῷ ὄχλῳ
xv. 36	.. καὶ λαβὼν .. ..	.. ἔλαβεν
—	.. ἔδωκεν .. ..	.. εἶδου
xvi. 1	.. ἐπηρώτησαν .. ..	.. ἐπηρώτων
xvi. 12	.. ἄρτων .. ..	.. Φαρισαίων καὶ Σαδ- δουκαίων
xvi. 22	.. λέγει αὐτῷ ἐπιτιμῶν ..	.. ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ
xvi. 28	.. ἐστῶτες .. ..	.. τῶν ἐστῶτων
xvii. 7	.. προσελθὼν ἤψατο ..	.. προσῆλθεν καὶ ἀψάμενος
xvii. 20	.. ἀπιστίαν .. ..	.. ὀλιγοπιστίαν
xvii. 22	.. ἀναστρεφόμενων .. ..	.. συστρεφόμενων
xvii. 25	.. ἐλθόντα .. ..	.. εἰσελθόντα
xvii. 26	.. λέγει αὐτῷ .. ..	.. εἰπόντος δὲ
xviii. 6	.. εἰς .. ..	.. περὶ
xviii. 10	.. τῷ οὐραϊῷ .. ..	.. οὐρανοῖς
xviii. 14	.. εἰς .. ..	.. ἐν
xviii. 16	.. σοῦ .. ..	.. σεαυτοῦ
xviii. 17	.. εἰπέ .. ..	.. εἶπὸν
xviii. 24	.. προσήχθη αὐτῷ εἰς ..	.. προσήνεχθη εἰς αὐτῷ

	ALFORD.	TISCHENDORF.
Matt. xviii. 25	.. ἔχει .. ..	.. εἶχει
xviii. 29	.. ἐμὲ .. ..	.. ἐμοί
xviii. 31	.. δὲ .. ..	.. οὖν
xviii. 35	.. ἐπουράνιος .. ..	.. οὐράνιος
xix. 17	.. τήρει .. ..	.. τήρησον
xix. 18	.. λέγει αὐτῷ Ποίας ..	.. Ποίας; φησιν
xix. 21	.. οὐρανοῖς .. ..	.. οὐρανῷ
xix. 28	.. ὑμεῖς .. ..	.. αὐτοὶ
xx. 10	.. καὶ .. ..	.. δὲ (freq.)
—	.. πλείον .. ..	.. πλείονα
xx. 18	.. θανάτῳ .. ..	.. εἰς θάνατον
xx. 20	.. ἀπ' .. ..	.. παρ'
xx. 26	.. ὑμῶν .. ..	.. ἐν ὑμῖν
xx. 27	.. ἔστω .. ..	.. ἔσται
xx. 31	.. υἱὸς .. ..	.. υἱὲ
xxi. 2	.. πορεύθητε .. ..	.. πορεύεσθε
—	.. ἀπέναντι .. ..	.. κατέναντι
—	.. ἀγατε .. ..	.. ἀγάγετέ
xxi. 6	.. συνιέντα .. ..	.. προσιέντα
xxi. 8	.. ἐστρώννουν .. ..	.. ἐστρωσαν
xxi. 18	.. πρώτας .. ..	.. πρωῒ
xxi. 32	.. ἐλθόντι αὐτῷ .. ..	.. ἐλθόντος αὐτοῦ
xxi. 33	.. οὐδὲ .. ..	.. οὐ
xxi. 33	.. ἐξέδοτο .. ..	.. ἐξέδετο
xxii. 10	.. γάμος .. ..	.. νυμφῶν
xxii. 16	.. λέγοντες .. ..	.. λέγοντας
xxiii. 5	.. δὲ .. ..	.. γὰρ (freq.)
xxiii. 21	.. κατοικήσαντι .. ..	.. κατοικοῦντι
xxiv. 15	.. ἐστὼς .. ..	.. ἐστὸς
xxiv. 17	.. καταβαινέτω .. ..	.. καταβίτω
xxiv. 21	.. οὐ γέγονεν .. ..	.. οὐκ ἐγένετο
xxiv. 24	.. πλανῆσαι .. ..	.. πλανηθῆναι
xxiv. 43	.. διορυγῆναι .. ..	.. διορυχθῆναι
xxv. 1	.. ἐαυτῶν .. ..	.. αὐτῶν
xxv. 5	.. αὐτῶν .. ..	.. ἐαυτῶν
xxv. 9	.. οὐ μὴ .. ..	.. οὐκ
xxv. 18	.. ἐν τῇ γῇ .. ..	.. γῇ
xxv. 27	.. τὸ ἀργύριόν .. ..	.. τὰ ἀργύριά
xxvi. 26	.. ἐδίδου .. ..	.. δοδς
xxvi. 53	.. λεγώνας .. ..	.. λεγιώνων
xxvii. 5	.. ἐν τῷ ναῷ .. ..	.. εἰς τὸν ναόν
xxvii. 29	.. ἐνέπαιζον .. ..	.. ἐνέπαιξαν
xxvii. 31	.. ἐξέδυσαν .. ..	.. ἐκδύσαντες
xxvii. 47	.. ἐστώτων .. ..	.. ἐστηκότων
xxvii. 57	.. ἐμαθήτευσεν .. ..	.. ἐμαθητεύθη
xxviii. 9	.. ἀπῆντησεν .. ..	.. ὑπῆντησεν
xxviii. 15	.. διεφημισθη .. ..	.. ἐφημισθη
Mark i. 2	.. ὥς .. ..	.. καθὼς
i. 24	.. οἶδα .. ..	.. οἶδαμὲν
i. 32	.. ἐδυσεν .. ..	.. ἔδω
i. 36	.. κατεδιώξαν .. ..	.. κατεδίωξεν
i. 39	.. ἦν .. ..	.. ἦλθεν
i. 41	.. δὲ .. ..	.. καὶ (freq.)
ii. 1	.. εἰς οἶκόν .. ..	.. ἐν οἱκῷ
ii. 9	.. ἀφείνται .. ..	.. ἀφίενται
—	.. ἐγειρον .. ..	.. ἔγειρε καὶ
—	.. περιπάτει .. ..	.. ὑπάγε



	ALFORD.	TISCHENDORF.
Mark ii. 12	.. ἐναντίον ..	.. ἔμπροσθεν ..
ii. 13	.. πάρα ..	.. εἰς ..
ii. 16	.. οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φα- ρισαῖοι—αὐτὸν ἐσθίουσα	.. γραμ. τῶν φαρισαίων. καὶ ἰδόντες ὅτι ἤσθιεν
ii. 26	.. τοῖς ἱερεῦσιν ..	.. τοὺς ἱερεῖς ..
iii. 2	.. θεραπεύσει ..	.. θεραπεύει ..
iii. 6	.. ἐδίδουν ..	.. ἐποίησαν ..
iii. 25	.. στήναι ..	.. σταθῆναι ..
iii. 26	.. καὶ μεμέρισται ..	.. ἐμερίσθη ..
—	.. οὐ δύναται σταθῆναι ..	.. καὶ οὐ δύν. στήναι
iii. 29	.. ἐστιν ..	.. ἔσται ..
iii. 31	.. ἔρχονται οὖν ..	.. καὶ ἔρχεται ..
iii. 33	.. ἡ ..	.. καί—μου ..
iii. 35	.. τὰ θελήματα ..	.. τὸ θέλημα ..
iv. 8	.. εἰς (ter.) ..	.. εἰς ..
iv. 15	.. εἰς αὐτοὺς ..	.. ἐν αὐτοῖς ..
iv. 18	.. οἱ εἰς ..	.. ἐπὶ ..
iv. 20	.. ἐν ..	.. ἐν ..
iv. 31	.. κόκκον ..	.. κόκκῳ ..
iv. 36	.. ἦν ..	.. ἦσαν ..
v. 2	.. ἐξελθόντι αὐτῷ ..	.. ἐξελθόντος αὐτοῦ ..
—	.. ἀπήντησεν ..	.. ὑπήντησεν ..
v. 6	.. αὐτόν ..	.. αὐτῷ ..
v. 10	.. αὐτοὺς ..	.. αὐτὰ ..
v. 40	.. ὁ ..	.. αὐτοὺς ..
vi. 4	.. αὐτοῦ ..	.. ἑαυτοῦ ..
vi. 6	.. ἐθαύμαζεν ..	.. ἐθαύμασεν ..
vi. 14	.. ἀνέστη ..	.. ἐγήγερται ..
vi. 20	.. ἐποίει ..	.. ἠπόρει ..
vi. 33	.. ἔγνωσαν ..	.. ἐπέγνωσαν αὐτοὺς ..
vi. 43	.. κλάσματα ..	.. κλασμάτων ..
vi. 49	.. φάντασμα εἶναι ..	.. ὅτι φάντασμα ἐστίν ..
vi. 50	.. καὶ ..	.. ὁ δὲ ..
vi. 52	.. ἦν γὰρ ..	.. ἀλλ' ἦν ..
vi. 55	.. περιδραμόντες ..	.. περιέδραμον—καὶ ..
vi. 56	.. ἤπτοντο ..	.. ἤψαντο ..
vii. 3	.. πύγμῃ ..	.. πυκνὰ ..
vii. 24	.. μεθόρια ..	.. ὅρια ..
—	.. ἤθελεν ..	.. ἠθέλησεν ..
—	.. ἠδυνήθη ..	.. ἠδυνάσθη ..
vii. 25	.. ἐλθοῦσα ..	.. εἰσελθοῦσα ..
viii. 3	.. εἰσὶν ..	.. ἦκασιν ..
viii. 7	.. εἶπεν καὶ ταῦτα παρα- τιθέναι ..	.. παρέθηκεν ..
viii. 16	.. ἔχουσιν ..	.. ἔχομεν ..
viii. 23	.. βλέπεις ..	.. βλέπει ..
viii. 25	.. ἔθηκεν ..	.. ἐπέθηκεν ..
ix. 7	.. ἦλθεν ..	.. ἐγένετο ..
ix. 14	.. ἐλθὼν ..	.. ἐλθόντες ..
—	.. αὐτοῖς ..	.. πρὸς αὐτοὺς ..
ix. 28	.. εἰσελθόντα αὐτὸν ..	.. εἰσελθόντος αὐτοῦ ..
ix. 37	.. τοιοῦτων παιδίων ..	.. π. τούτων ..
ix. 42	.. πιστὶν ἔχόντων ..	.. πιστευνόντων ..
ix. 43	.. σκανδαλίζῃ ..	.. σκανδαλίῃ ..
x. 20	.. ἀποκριθεὶς εἶπεν ..	.. ἐφη ..
x. 32	.. καὶ ..	.. οἱ δὲ ..
x. 36	.. ποιῆσαι με ..	.. με ποιῆσαι ..

	ALFORD.	TISCHENDORF.
Mark x. 48	.. ὁ υἱὸς ..	.. υἱέ ..
xii. 16	.. εἰδὼς ..	.. ἰδὼν ..
xii. 17	.. ἐθαύμαζον ..	.. ἐξεθαύμαζον ..
xii. 33	.. πλείον ..	.. περισσότερόν ..
xii. 36	.. κάθισον ..	.. κάθου ..
—	.. ὑποκάτω ..	.. ὑποπόδιον ..
xii. 43	.. λέγει ..	.. εἶπεν ..
xiii. 2	.. λίθῳ ..	.. λίθον ..
xiii. 22	.. γὰρ ..	.. δὲ (freq.) ..
xiii. 29	.. γινώσκειται ..	.. γινώσκετε ..
xiii. 32	.. ἄγγελος ..	.. οἱ ἄγγελοι ..
xiv. 31	.. ἐκπερισσοῦ ἐλέγει ..	.. ἐκπερισσῶς ἐλάλει ..
xiv. 40	.. πάλιν ἐλθὼν ..	.. ὑποστρέψας ..
xiv. 42	.. ἤγγικεν ..	.. ἤγγισεν ..
xiv. 61	.. οὐδὲν ..	.. οὐκ—οὐδέν ..
xv. 6	.. ὅνπερ ᾔκουστο ..	.. ὃν παρηγοῦντο ..
xv. 18	.. ὁ βασιλεὺς ..	.. βασιλεῦ ..
xv. 20	.. τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια ..	.. τὰ ἴδια ἱμάτια αὐτοῦ ..
xv. 23	.. ὁ ..	.. ὁς ..
xv. 44	.. ἐθαύμασε ..	.. ἐθαύμαζεν ..
xv. 46	.. μνημεῖον ..	.. μνήματι ..
xvi. 2	.. τῆς μιᾶς ..	.. τῇ μιᾷ τῶν ..
—	.. μνημεῖον ..	.. μνήμα ..
Luke i. 26	.. ὑπὸ ..	.. ἀπὸ ..
ii. 3	.. ἰδίαν ..	.. ἑαυτοῦ ..
ii. 15	.. εἶπον ..	.. ἐλάλουν ..
ii. 40	.. σοφίᾳ ..	.. σοφίας ..
iii. 14	.. αὐτοῖς ..	.. πρὸς αὐτοὺς ..
—	.. μηδὲ ..	.. μηδένα ..
iii. 17	.. καὶ διακαθαριεῖ ..	.. διακαθαῖραι ..
—	.. συνάξει ..	.. συναγαγεῖν ..
iv. 16	.. τεθραμμένους ..	.. ἀνατεθραμμένους ..
iv. 44	.. Ἰουδαίας ..	.. Γαλιλαίας ..
v. 5, 6	.. τὸ δικτυον ..	.. τὰ δίκτυα ..
vi. 29	.. ἐπὶ ..	.. εἰς ..
vi. 34	.. δανείζετε ..	.. δανίσσητε ..
vi. 38	.. τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ φ ..	.. φ γὰρ μέτρῳ ..
vii. 1	.. ἐπεὶ δὲ ..	.. ἐπειδή ..
vii. 4	.. παρεκάλουν ..	.. ἠρώτων ..
vii. 13	.. αὐτῇ ..	.. αὐτήν ..
vii. 33	.. μῆτε ἔσθων ..	.. μὴ ἐσθίων ..
vii. 38	.. ἐξέμασεν ..	.. ἐξέμαζεν ..
viii. 12	.. ἀκούοντες ..	.. ἀκούσαντες ..
viii. 13	.. τῆς πέτρας ..	.. τὴν πέτραν ..
viii. 19	.. παρεγίνοντο ..	.. παρεγένετο ..
viii. 27	.. ὁς εἶχεν ..	.. ἔχων ..
viii. 27	.. ἐκ χρόνων ἱκανῶν καὶ ἱμάτων οὐκ ἐνεδι- δύσκετο	.. καὶ χρόνῳ ἱκανῷ οὐ ἐνεδύσατο ἱμάτιον
viii. 29	.. ἐδεσμεῖτο ..	.. ἐδεσμεύετο ..
—	.. δαίμονός ..	.. δαιμονίου ..
viii. 31	.. παρεκάλει ..	.. παρεκάλουν ..
viii. 35	.. ἐξεληλύθει ..	.. ἐξήλθεν ..
viii. 40	.. ὑποστρέψαι ..	.. ὑποστρέφειν ..
viii. 42	.. ἐγένετο δὲ ὡς τῷ πο- ρεύεσθαι ..	.. ὡς δὲ τῷ ὑπάγειν ..
viii. 51	.. εἰσελθὼν ..	.. ἐλθὼν ..

	ALFORD.	TISCHENDORF.
Luke viii. 52	οὐ γὰρ ..	οὐκ ..
viii. 54	ἔγειρε ..	ἐγείρου ..
ix. 5	ἀποτινάξατε ..	ἀποτινάσσετε ..
ix. 7	ἐγγήγεται ..	ἡγήθη ..
ix. 22	ἀναστήναι ..	ἐγερθῆναι ..
ix. 38	ἀνεβύησεν ..	ἐβόησεν ..
x. 2	δὲ ..	οὖν (freq.) ..
x. 6	ἐπαναπαύσεται ..	ἐπαναπαήσεται ..
x. 27	ἐξ ὅλης τῆς, κ.τ.λ. ..	ἐν ὅλῃ τῇ, κ.τ.λ. ..
x. 40	εἰπέ ..	εἶπὼν ..
x. 41	Ἰησοῦς ..	Κύριος ..
—	τυρβάζῃ ..	θορυβάζῃ ..
xi. 26	ἐλθοντα ..	εἰσέλθοντα ..
xi. 28	μενοῦντε ..	μενοῦν ..
xi. 32	Νιενή ..	Νινευεῖται ..
xii. 11	φέρωσιν ..	εἰσφέρωσιν ..
—	μεριμνᾶτε ..	μεριμνήσητε ..
xii. 21	ἐαυτῷ ..	αὐτῷ ..
xii. 29	ἡ ..	καὶ ..
xii. 47	μηδὲ ..	ἡ ..
xii. 49	εἰς ..	ἐπὶ ..
xii. 54	ἀπὸ ..	ἐπὶ ..
xiii. 2	τοιαῦτα ..	ταῦτα ..
xiii. 3	μετανοήσητε ..	μετανόητε ..
—	ὡσαύτως ..	ὁμοίως ..
xiii. 4, 11	δέκα καὶ ὀκτώ ..	δεκαοκτώ ..
xiii. 15	οὖν ..	δὲ (freq.) ..
xiv. 15	ὅς ..	ὅστις ..
xiv. 16	μέγαν ..	μέγα ..
xiv. 17	ἐστιν ..	εἰσιν ..
xiv. 18	ἐξελεῖν ..	ἐξελεῖν ..
xiv. 22	ὥς ..	ὃ ..
xiv. 31	βουλεύεται ..	βουλεύεται ..
xv. 5, 20	ἐαυτοῦ ..	αὐτοῦ ..
xv. 9	συγκαλεῖται ..	συγκαλεῖ ..
xv. 12	ὁ δὲ ..	καὶ ..
xv. 14	ἰσχυρὸς ..	ἰσχυρά ..
xv. 17	περισσεύονται ..	περισσεύουσιν ..
xvi. 2	δυνήσῃ ..	δύνη ..
xvi. 26	ἐπὶ ..	ἐν ..
xvii. 11	μέσου ..	μέσον ..
xvii. 12	ἀπήντησαν ..	ὑπήντησαν ..
xvii. 28	καὶ ὥς ..	καθὼς ..
xviii. 4	καὶ οὐκ ..	οὐδὲ ..
xviii. 12	ἀποδεκατενῶ ..	ἀποδεκατενῶ ..
xviii. 14	παρ' ἐκείνων ..	ἡ γὰρ ἐκεῖνος ..
xviii. 16	προσκαλεσάμενοι — εἶπεν ..	προσεκαλέσατο — λέγων ..
xix. 15	ἔδωκεν ..	δεδώκει ..
xix. 43	περιβαλοῦσιν ..	παρεμβαλοῦσιν ..
xx. 24	ἀποκριθέντες ..	οἱ ..
—	ἀποθάνῃ ..	ἡ ..
xx. 35	γαμίζονται ..	γαμίζονται ..
xxi. 19	κτῆσασθε ..	κτῆσασθε ..
xxi. 36	καταξιώθητε ..	κατισχύσητε ..
xxii. 10	οὐ ..	εἰς ἣν ..
xxii. 36	ὁ δὲ ..	οὖν ..

	ALFORD.	TISCHENDORF.
Luke xxii. 37	τὰ ..	τὸ ..
xxii. 42	παρενεγκεῖν ..	παρενέγκαι ..
xxii. 44	καταβαίνοντες ..	καταβαίνοντος ..
xxiii. 8	θέλων ἐξ ἱκανοῦ ..	ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων ..
xxiii. 15	ἀνεπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν ..	ἀνεπεμψεν γὰρ αὐ- τόν πρὸς ἡμᾶς ..
xxiii. 20	οὖν ..	δὲ ..
xxiii. 45	καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ ..	τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος δὲ ..
xxiii. 51	συγκατατεθειμένος ..	συγκατατίθειμος ..
xxiii. 53	οὐπω ..	οὐδέπω ..
xxiii. 54	παρασκευῇ ..	παρασκευῆς—καὶ ..
xxiv. 4	ἐσθήσειν ἀστραπτού- σας ..	ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ ..
xxiv. 5	τὸ πρόσωπον ..	τὰ πρόσωπα ..
xxiv. 11	αὐτῶν ..	ταῦτα ..
xxiv. 28	προσεποιεῖτο πορρώτε- ρον ..	προσεποιήσατο πορρω- τέρω ..
xxiv. 39	σάρκα ..	σάρκας ..
xxiv. 49	καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ..	κἀγὼ ..
xxiv. 50	εἰς ..	πρὸς ..
John i. 4	ἦν ..	ἔστιν ..
i. 26	ἔστηκεν ..	στήκει ..
ii. 3	καὶ ὕστερ ῥῆσαντος οἴνου ..	καὶ οἶνον οὐκ εἶχον κ.τ.λ. ..
ii. 3	ἔχουσιν ..	ἔστιν ..
ii. 8	καὶ ..	οἱ δὲ ..
ii. 22	ψ̄ ..	ὄν ..
iii. 5	τοῦ θεοῦ ..	τῶν οὐρανῶν ..
iv. 1	Κύριος ..	Ἰησοῦς ..
iv. 5	οὐ ..	ὃ ..
iv. 15	ἐρχομαι ..	διέρχομαι ..
iv. 29	ὅσα ..	ᾧ ..
iv. 38	ἀπέστειλα ..	ἀπέσταλκα ..
iv. 51	ἀπήγγειλαν ..	ἡγγειλαν ..
iv. 51	σου ..	αὐτοῦ ..
v. 2	ἡ ἐπιλεγόμενη ..	τὸ λεγόμενον ..
v. 13	ἰαθεῖς ..	ἀσθενῶν ..
v. 19	εἶπεν ..	ἔλεγεν ..
v. 25, 28	ἀκούσονται ..	ἀκούσουσιν ..
v. 30	καὶ ..	ὅτι ..
v. 32	οἶδα ..	οἰδάτε ..
vi. 3	ἐκάθητο ..	ἐκαθέζετο ..
vi. 7	ἀπεκρίθη ..	ἀποκρίνεται ..
vi. 10	ὥσει ..	ὥς ..
vi. 11	εὐχαριστήσας διέδωκεν ..	εὐχαρίστησεν καὶ ἔδωκεν ..
vi. 15	ἀνεχώρησεν ..	φεύγει πάλιν ..
vi. 17	καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὐκ ἐληλύθεν πρὶς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς ..	κατέλαβεν δὲ αὐτοὺς ἡ σκοτία καὶ οὐπω ἐλ- ῖ. π. αὐ. ..
vi. 19	σταδίους εἰκοσιπέντε ..	σταδία εἰκοσι πέντε ..
vi. 21	τῆς γῆς ..	τὴν γῆν ..
vi. 22	ἰδὼν ..	εἶδον ..
vi. 24	πλοῖα ..	πλοῖα ..
vi. 27	ὑμῖν δώσει ..	δῶσιν ὑμῖν ..
vi. 46	πατέρα ..	θεὸν ..
vi. 51	τούτου τοῦ ἄρτου ζήσεται ..	τοῦ ἐμοῦ ἄρτου ζήσεται ..
vii. 1	καὶ ... μετὰ ταῦτα ..	μετὰ ταῦτα ..



	ALFORD.	TISCHENDORF.
John		
vii. 12	.. τοῖς ὄχλοις ..	.. τῷ ὄχλῳ ..
vii. 31	.. ἐποίησεν ..	.. ποιῇ ..
viii. 17	.. γέγραπται ..	.. γεγραμμένον ἐστίν ..
ix. 4	.. ἐμέ (bis) ..	.. ἡμᾶς ..
ix. 35	.. θεοῦ ..	.. ἀνθρώπου ..
x. 14	.. γινώσκωμαι ὑπὸ τῶν ..	.. γινώσκουσιν με τὰ ἐμά ..
	.. ἐμῶν ..	.. ὅτι οὐκ ..
x. 26	.. οὐ γὰρ ..	.. ἀκούουσιν ..
x. 27	.. ἀκούει ..	.. ὃ ..
x. 29	.. ὅς ..	.. μείζων ..
—	.. μείζων ..	.. πιστεύετε ..
x. 38	.. πιστεύσατε ..	.. ἀπέθανεν ..
xi. 21	.. ἐτεθνῆκει ..	.. δόξαντες ..
xi. 31	.. λέγοντες ..	.. πρὸς ..
xi. 32	.. εἰς ..	.. λογιζέσθε ..
xi. 50	.. διαλογίζεσθε ..	.. ὑμῖν ..
—	.. ἡμῖν ..	.. διέτριβεν ..
xi. 54	.. ἔμεινεν ..	.. ἀποκρίνεται ..
xii. 23	.. ἀπεκρίνατο ..	.. ἀπολλύει ..
xii. 25	.. ἀπολλύει ..	.. δέδωκα ..
xiii. 15	.. ἔδωκα ..	.. τίνας ..
xiii. 18	.. οὗς ..	.. ἐπιπεσῶν ..
xiii. 25	.. ἀναπεσῶν ..	.. ἐγνώκατε ἐμέ ..
xiv. 7	.. ἐγνώκειτέ με ..	.. γινώσκεσθε ..
—	.. ἐγνώκειτε ἄν ..	.. τσοῦτφ χρόνῳ ..
xiv. 9	.. τόσουτον χρόνον ..	.. αὐτοῦ ..
xiv. 10	.. αὐτός ..	.. τηρήσατε ..
xiv. 15	.. τηρήσατε ..	.. μίνῃ ..
xv. 4, 6	.. μείνῃ ..	.. καγῶ ..
xv. 10	.. ἐγὼ ..	.. ἐν τῇ ἀλ. πάσῃ ..
xvi. 13	.. εἰς τὴν ἀλήθειαν πᾶσαν ..	.. ἀκούει ..
—	.. ἂν ἀκούσῃ ..	.. οὐκίτε ..
xvi. 16	.. οὐ ..	.. Θεοῦ ..
xvi. 27	.. πατρός ..	.. ἐπάρας ..
xvii. 1	.. ἐπῆρεν ..	.. τελειώσας ..
xvii. 4	.. ἐτελείωσα ..	.. ἐδωκάς (bis) ..
xvii. 6	.. δεδωκάς (bis) ..	.. τῶν κέδρων ..
xviii. 1	.. τῶν κέδρων ..	.. τοῦ κέδρου ..
xviii. 13	.. ἀπηγαγον ..	.. ἤγαγον ..
xviii. 14	.. ἀπολέσθαι ..	.. ἀποθανεῖν ..
xviii. 20	.. πάντοτε ..	.. πάντες ..
xviii. 28	.. ἀλλ' ἵνα ..	.. ἀλλά ..
xix. 12	.. ἐκραζον ..	.. ἐκραύγαζον ..
xix. 35	.. πιστεύσητε ..	.. πιστεύητε ..
xix. 38	.. ἦλθεν, ἦρεν ..	.. ἦλθον, ἦραν ..
xx. 18	.. ἐώρακεν ..	.. ἐώρακει ..
xxi. 6	.. ὃ δὲ εἶπεν ..	.. λέγει ..
xxi. 11	.. ἐπὶ τῆς γῆς ..	.. εἰς τὴν γῆν ..
xxi. 17	.. εἶπεν ..	.. λέγει ..
Acts		
i. 11	.. ἐμβλέποντες ..	.. βλέποντες ..
i. 15	.. ὥς ..	.. ὡσεὶ ..
i. 22	.. ἕως ..	.. ἄχρι ..
ii. 3	.. τε ..	.. καὶ ..
ii. 5	.. ἐν ..	.. εἰς ..
ii. 12	.. ἀνθελαι ..	.. θέλει ..
ii. 31	.. ᾄδου ..	.. ᾄδων ..
ii. 43	.. τε ..	.. δὲ ..

	ALFORD.	TISCHENDORF.
Acts		
ii. 44	.. πιστεύοντες ..	.. πιστεύσαντες ..
iii. 22, 25	.. ὑμῶν ..	.. ἡμῶν ..
iv. 33	.. τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ..	.. Ἰ. Χριστοῦ τ. ..
iv. 34	.. ὑπῆρχεν ..	.. ἦν ..
iv. 37	.. παρὰ ..	.. πρὸς ..
v. 15	.. κατὰ ..	.. καὶ εἰς ..
v. 19	.. ἤνοιξεν ..	.. ἀνοιξας ..
v. 26	.. ἤγαγεν ..	.. ἤγεν ..
v. 34	.. ἀποστόλους ..	.. ἀνθρώπους ..
v. 38	.. ἐάσατε ..	.. ἄφετε ..
v. 39	.. ἐνύσασθε ..	.. δυνήσεσθε ..
vi. 9	.. τῆς λεγομένης ..	.. τῶν λεγομένων ..
vii. 13	.. Ἰώσηφ ..	.. αἰτοῦ ..
vii. 16	.. τοῦ ..	.. ἐν ..
vii. 21	.. ἐκτεθέντα δὲ αὐτὸν ..	.. ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ ..
vii. 27	.. ἡμᾶς ..	.. ἡμῶν ..
vii. 39	.. τῇ καρδίᾳ ..	.. ἐν ταῖς καρδίαις ..
vii. 46	.. θεῷ ..	.. οἴκῳ ..
vii. 51	.. τῇ καρδίᾳ ..	.. καρδίαις ..
viii. 2	.. ἐποιήσαντο ..	.. ἐποίησαν ..
ix. 12	.. χεῖρα ..	.. χείρας ..
ix. 26	.. ἐπειρώτο ..	.. ἐπείραζεν ..
x. 17	.. ἀπὸ ..	.. ὑπὸ ..
x. 33	.. θεοῦ ..	.. Κυρίου ..
x. 48	.. βαπτισθῆναι ἐν τῷ ὀνό- ματι τοῦ Κυρίου	.. ἐν τ. ὀ. Ἰησοῦ Χριστῷ βαπτ. ..
xii. 5	.. ὑπὲρ ..	.. περὶ ..
xiii. 11	.. ἐπέπεσον ..	.. ἔπεσαν ..
xiii. 14	.. εἰσελθόντες ..	.. ἐλθόντες ..
xiii. 26	.. ὑμῖν ..	.. ἡμῖν ..
xiii. 33	.. αὐτῶν ἡμῖν ..	.. ἡμῶν ..
xiii. 35	.. διὸ ..	.. διότι ..
xiv. 3	.. διδόντι ..	.. διδόντος ..
xiv. 17	.. καίτοιγε ..	.. καίτοι ..
xiv. 25	.. ἐν Πέργῃ ..	.. εἰς τὴν Πέργην ..
xv. 7	.. συνζητήσεως ..	.. ζητήσεως ..
xv. 16	.. κατεσκαμμένα ..	.. κατεστραμμένα ..
xv. 28	.. ἀγίῳ πνεύματι ..	.. πν. τῷ ἀγίῳ ..
xv. 30	.. ἦλθον ..	.. κατήλθον ..
xvi. 12	.. ἐκεῖθεν τε ..	.. κακεῖθεν ..
xvi. 13	.. ἐνομιζέτο προσευχῇ ..	.. ἐνομιζομεν προσευχῇ ..
xvi. 15	.. μέννατε ..	.. μένετε ..
xvi. 17	.. κατακολουθήσασα ..	.. κατακολουθοῦσα ..
xvi. 34	.. ἡγαλλιάτο ..	.. ἡγαλλίασατο ..
xvi. 39	.. ἐξελθεῖν ..	.. ἀπελθεῖν ἀπὸ ..
xvi. 40	.. ἐκ ..	.. ἀπὸ ..
xvii. 2	.. διελέγετο ..	.. διελέξατο ..
xvii. 14	.. ὡς ..	.. ἕως ..
—	.. ὑπεμεινέν ..	.. ὑπεμεινάν ..
xvii. 20	.. τί ἂν ..	.. τίνα ..
xviii. 2	.. διατεταχέναι ..	.. τεταχέναι ..
xviii. 3	.. ἡργάζετο ..	.. ἡργάζοντο ..
xviii. 19	.. διελέχθη ..	.. διελέξατο ..
xix. 1	.. ἐλθεῖν ..	.. κατελθεῖν ..
xix. 3	.. εἰπέν τε ..	.. ὃ δὲ εἶπεν ..
xix. 7	.. δεκαδύω ..	.. δώδεκα ..
xix. 34	.. κραζόντων ..	.. κρύζοντες ..

	ALFORD.	TISCHENDORF.
Acts	xx. 1 .. προσκαλεσάμενος .. μεταπεμπάμενος	
	xx. 23 .. λεύει .. λέγον	
	xx. 28 .. υιοι .. Κυρίου	
	xxii. 16 .. απόλοισα .. απόλυσε	
	xxiii. 18 .. ιδείν .. ιδόν	
	xxiii. 30 .. αὐτῆς .. αὐτῶν	
	— .. αὐτὸν .. αὐτοῦς	
	xxiv. 5 .. στάσιν .. στάσεις	
	xxv. 1 .. ἐπαρχίᾳ .. ἐπαρχίῃ	
	xxv. 10 .. ἡδίκηκα .. ἡδίκησα	
	xxv. 13 .. ἀσπασόμενοι .. ἀσπασάμενοι	
	xxvi. 28 .. πείθω .. πείθεις	
	xxviii. 3 .. διεξελοῦσα .. ἐξελοῦσα	
	xxviii. 6 .. πιμπρᾶσθαι .. ἐμπιπρᾶσθαι	
Romans	iv. 5 .. ἀσεβή .. ἀσεβήν	
	iv. 8 .. ψ̄ .. οὐ	
	v. 6 .. εἰ γε .. εἴ γε	
	vii. 17 .. οἰκοῦσα .. ἐνοικοῦσα	
	viii. 2 .. με .. σι	
	viii. 11 .. τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ .. τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ	
	πνεῦμα .. πνεύματος	
	viii. 21 .. ὅτι .. διότι	
	ix. 18 .. ἐλεῖ .. ἐλεεί	
	x. 14 .. ἀκούσωσιν .. ἀκούσονται	
	xi. 8 .. καθὼς .. καθάπερ	
	xii. 2 .. συσχηματίζεσθαι .. συσχηματίζεσθε	
	— .. μεταμορφοῦσθαι .. μεταμορφοῦσθε	
	xiv. 19 .. διώκωμεν .. διώκομεν	
	xv. 15 .. ὑπὸ .. ἀπὸ	
	xv. 24 .. ἀφ' .. ἑφ'	
	xv. 32 .. ἐν χαρᾷ ἔλθω .. ἐλθὼν ἐν χαρᾷ	
1 Cor.	ii. 9 .. ὅσα .. ἅ	
	iii. 12 .. χρυσόν .. χρυσίον	
	iv. 14 .. νουθετῶ .. νουθετῶν	
	v. 2 .. ποιήσας .. πράξας	
	vii. 9 .. γαμήσαι .. γαμεῖν	
	vii. 13 .. ἦτις .. εἰ τις	
	vii. 17 .. ἐμέρισεν .. μεμέρικεν	
	viii. 7 .. συνειδήσει .. συνηθείᾳ	
	ix. 15 .. ἵνα τις .. οὐδεὶς	
	x. 9 .. ἐπείρασαν .. ἐξεπείρασαν	
	— .. ἀπώλοντο .. ἀπώλλυντο	
	x. 10 .. καθὼς .. καθάπερ	
	xii. 25 .. σχίσμα .. σχίσματα	
	xiv. 34 .. ὑποτάσσασθαι .. ὑποτασσέσθωσαν	
	xiv. 38 .. ἀγνοεῖτω .. ἀγνοεῖται	
	xv. 5 .. εἴτα .. ἐπειτα	
2 Cor.	i. 20 .. καὶ ἐν αὐτῷ .. διὸ καὶ δι' αὐτοῦ	
	iii. 7 .. γράμματι .. γράμμασιν	
	iii. 9 .. ἡ διακονία .. τῇ διακονίᾳ	
	iv. 10 .. τῷ σώματι .. τοῖς σώμασιν	
	v. 10 .. κακόν .. φαῦλον	
	vi. 16 .. ὑμεῖς .. ἡμεῖς	
	— .. ἐστε .. ἐσμέν	
	— .. μοι .. μου	
	ix. 2 .. ὁ .. το	
	xi. 4 .. ἀνέχεσθε .. ἀνέχεσθε	

	ALFORD	TISCHENDORF.
2 Cor.	xi. 21 .. ἡσθνήσαμεν .. ἡσθνήκαμεν	
	xii. 1 .. δὴ οὐ συμφέρει μοι .. δεῖ οὐ συμφερον	
	xii. 15 .. ἀγαπῶν ἦσσαν .. ἀγαπῶ ἦττον	
	xii. 20 .. ἔρεις .. ἔρεις	
	xiii. 10 .. χορήσωμαι .. χρήσωμαι	
Gal.	iv. 30 .. κληρονομήσῃ .. κληρονομήσει	
	v. 2 .. ἀναπληρώσατε .. ἀναπληρώσετε	
	vi. 10 .. ἔχομεν .. ἔχωμεν	
Eph.	v. 31 .. πρὸς τὴν γυναῖκα .. τῇ γυναικί	
	vi. 10 .. τὸ λοιπόν .. τοῦ λοιποῦ	
	vi. 16 .. ἐπὶ .. ἐν	
Phil.	i. 27 .. ἀκούσω .. ἀκούω	
	iii. 8 .. μὲν οὖν καὶ .. μενοῦνγε	
	iii. 13 .. οὐ .. οὐπω	
	iv. 21 .. ἀσπάσασθαι .. ἀσπᾶσασθε	
Col.	i. 12 .. ἡμᾶς .. ὑμας	
	ii. 12 .. βαπτισμῷ .. βαπτισματι	
	ii. 16 .. καὶ .. ἡ	
	ii. 17 .. ὁ .. ὁ	
	iii. 4 .. ἡμῶν .. ὑμῶν	
	iii. 6 .. ὁ .. ὁ	
	iii. 13 .. Κύριος .. Χριστὸς	
	iv. 8 .. γινῶ .. γινώτε	
	iv. 12 .. στήτε .. σταθῆτε	
1 Thess.	i. 10 .. ἀπὸ .. ἐκ	
	iv. 8 .. δόντα .. διδόντα	
2 Thess.	ii. 3 .. ἀμαρτίας .. ἀνομίας	
	ii. 16 .. καὶ .. ὁ	
	iii. 8 .. νύκτα καὶ ἡμέραν .. νυκτὸς καὶ ἡμέρας	
1 Tim.	i. 18 .. στρατεύῃ .. στρατεύσῃ	
	v. 8 .. προνοεῖ .. προνοεῖται	
	v. 16 .. ἐπαρκείτω .. ἐπαρκείσθω	
	vi. 17 .. ἐν .. ἐπὶ	
2 Tim.	i. 17 .. σπουδαίωπερον .. σπουδαίως	
	ii. 14 .. Κυρίου .. Θεοῦ	
	iv. 6 .. ἐμῆς ἀναλύσεως .. ἀν. μου	
	iv. 7 .. ἀγῶνα τὸν καλόν .. καλὸν ἀγῶνα	
	iv. 10 .. Γαλατίαν .. Γαλλίαν	
	iv. 11 .. ἄγαγε .. ἄγε	
	iv. 16 .. συνπαρεγένετο .. παρεγένετο	
Titus	iii. 9 .. ἔρεις .. ἔριν	
Phil.	6 .. ἡμῖν .. ὑμῖν	
Heb.	i. 9 .. ἀνομίαν .. ἀδικίαν	
	vii. 26 .. ἡμῖν .. ὑμῖν	
	vii. 27 .. ἐνέγκας .. προσενέγκας	
	viii. 8 .. αὐτοῖς .. αὐτοῦς	
	x. 11 .. ἀρχιερεὺς .. ἱερεὺς	
	x. 16 .. τῶν διανοιῶν .. τὴν διάνοιαν	
	xi. 12 .. ἐγενήθησαν .. ἐγεννήθησαν	
	xi. 13 .. λαβόντες .. κομισάμενοι	
	xi. 15 .. ἐμνημόνεον .. μνημονεύουσιν	
	xii. 15 .. δι' αὐτῆς .. διὰ ταύτης	
	xiii. 9 .. περιπατήσαντες .. περιπάτουντες	
	xiii. 21 .. ὑμῖν .. ἡμῖν	
James	iv. 4 .. τοῦ θεοῦ ἐστίν .. ἐστὶν τῷ θεῷ	
	iv. 13 .. καὶ .. ἡ	
	v. 4 .. ὑπερηγμένος .. ἀφυστορημένος	



ALFORD.				TISCHENDORF.			
James	v. 11	..	ὑπομένοντας	..	..	ὑπομείναντας	
	v. 16	..	τὰ παραπτώματα	τὰς ἁμαρτίας			
	v. 20	..	γινώσκειτε	..	..	γινώσκέτω	
1 Pet.	ii. 3	..	εἶπερ	..	..	εἰ	
	ii. 5	..	οἰκοδομεῖσθε	..	..	ἐποικοδομεῖσθε	
	ii. 7	..	ἀπειθοῦσιν	..	..	ἀπιστοῦσιν	
	—	..	λίθος	..	..	λίθον	
	iii. 18	..	ἐπαθεν	..	..	ἀπέθανεν	
	v. 8	..	καταπίῃ	..	..	καταπιεῖν	
1 Pet	i. 9	..	ἁμαρτιῶν	..	..	ἁμαρτημάτων	
	i. 18	..	ἀγίῳ ὄρει	..	..	ὄρει τῷ ἁγίῳ	
	ii. 9	..	πειρασμοῦ	..	..	πειρασμῶν	
	ii. 12	..	γεγεννημένα	..	..	γεγεννημένα	
	iii. 7	..	αὐτοῦ	..	..	αὐτῷ	
	iii. 9	..	εἰς	..	..	δι'	
	iii. 10	..	λυθήσονται	..	..	λυθήσεται	
	iii. 11	..	οὕτως	..	..	οὖν	
	iii. 13	..	τὸ ἐπάγγελμα	..	..	τὰ ἐπαγγέλματα	
	iii. 16	..	οἷς	..	..	αἷς	
1 John	ii. 20	..	πάντα	..	..	πάντες	
	iii. 7	..	παιδιά	..	..	τεκνία	
	iii. 23	..	πιστεύσωμεν	..	..	πιστεύωμεν	
	iv. 20	..	πῶς	..	..	οὐ	
	v. 15	..	παρ'	..	..	ἀπ'	
2 John	8	..	εἰργασίμεθα	..	..	εἰργάσασθε	
	12	..	ὑμῶν	..	..	ἡμῶν	
Jude	5	..	Ἰησοῦς	..	..	Κύριος	
	24	..	αὐτοῦς	..	..	ὑμᾶς	
Rev.	i. 3	..	τοὺς λόγους	..	..	τὸν λόγον	
	ii. 10	..	μὴ	..	..	μηδὲν	
	ii. 18	..	φλόγα	..	..	φλόξ	
	iii. 3	..	γνῶς	..	..	γνώσῃ	
	iv. 4	..	θρόνοι...τέσσαρες	..	..	θρόνους...τέσσαρες	
	iv. 9	..	τοῦ θρόνου	..	..	τῷ θρόνῳ	
	v. 6	..	ἀποστελλόμενα	..	..	ἀπεσταλμένα	
	v. 12	..	ἄξιον	..	..	ἄξιος	
	v. 13	..	πάντας	..	..	πάντα	
	v. 14	..	λέγοντα τὸ	..	..	ἐλεγον	
	vi. 13	..	βάλλει	..	..	βάλλουσα	
	vi. 17	..	αὐτοῦ	..	..	αὐτῶν	
	vii. 1	..	τι	..	..	πᾶν	
	vii. 9	..	ἑστῶτας	..	..	ἑστῶτες	
	—	..	φοῖνικες	..	..	φοίνικας	
Rev.	vii. 16	..	οὐδ' οὐ	..	..	οὐδὲ	
	viii. 7	..	μεμιγμένα	..	..	μεμιγμένον	
	ix. 3	..	αὐταῖς	..	..	αὐτοῖς	
	ix. 21	..	φαρμάκων	..	..	φαρμακίων	
	x. 8	..	βιβλίον	..	..	βιβλαρίδιον	
	xi. 2	..	ἔξω	..	..	ἐξωθεν	
	xi. 5	..	θέλει	..	..	θελήσῃ	
	xi. 10	..	πέμψουσιν	..	..	πέμπουσιν	
	xi. 16	..	καθήμενοι	..	..	οἱ κάθηνται	
	xiii. 2	..	λέοντος	..	..	λέοντων	
	xiii. 10	..	ἀποκτανθήναι	..	..	ἀποκτανεῖ, δεῖ	
	xiv. 10	..	τῶν ἀγγελῶν	..	..	ἀγγελῶν ἁγίων	
	xiv. 14	..	υἱῷ	..	..	υἷον	
	xiv. 16	..	τὴν νεφέλην	..	..	τῆς νεφέλης	
	xiv. 18	..	κραυγῇ	..	..	φωνῇ	
	xvi. 1	..	ἐκχέετε	..	..	ἐκχέετε	
	xvi. 6	..	δέδωκας	..	..	ξέδωκας	
	xvii. 3	..	γέμον τὰ	..	..	γέμοντα	
	xvii. 4	..	χρυσίῳ	..	..	χρυσῷ	
	xvii. 6	..	εἰδόν	..	..	εἶδα	
	xvii. 8	..	ὑπάγει	..	..	ὑπάγειν	
	xviii. 12	..	μαργαρίτον	..	..	μαργαρίτων	
	xviii. 14	..	ἀπώλετο	..	..	απώλοντο	
	xviii. 16	..	χρυσίῳ	..	..	χρυσῷ	
	xviii. 18	..	ἔκραξαν	..	..	ἐκραζον	
	—	..	τόπον	..	..	καπνὸν	
	xviii. 19	..	ἐπέβαλον	..	..	ἐβαλον	
	xviii. 20	..	ἐν	..	..	ἐπ'	
	xviii. 21	..	μύλον	..	..	μύλον	
	xviii. 24	..	αἶμα	..	..	αἵματα	
	xix. 5	..	ἀπὸ	..	..	ἐκ	
	xix. 6	..	λέγοντες	..	..	λεγόντων	
	xix. 13	..	βεβαμμένον	..	..	περιβεβαμμένοι	
	xix. 18	..	αὐτοῦς	..	..	αὐτῶν	
	xix. 20	..	τὴν καιομένην	..	..	τῆς καιομένης	
	xx. 3	..	πλανᾷ	..	..	πλανήσῃ	
	xx. 11	..	αὐτοῦ	..	..	αὐτόν	
	xxii. 2	..	ποιοῦν	..	..	ποιῶν	
	—	..	ἀποδιδοῦν	..	..	ἀποδιδούς	
	xxii. 8	..	ὅτε εἶδον ἔπесον	..	..	ἐβλεψα ἔπεσα	
	xxii. 11	..	ῥυπαρευθῆτω	..	..	ῥυπανθῆτω	
	xxii. 21	..	τῶν ἁγίων	..	..	πάντων	

Very few of these readings deserve special notice.

Matthew xi. 19. *Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων* (Alford *τέκνων*) αὐτῆς. The former denotes the justification of wisdom by her works; the latter, the justification of wisdom by her children, *i. e.*, of Christ at the hands of His people.

Matthew xvi. 12. He did not tell them to beware of the leaven (Tischendorf) τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων, of the Pharisees and Sadducees, (Alford) τῶν ἄρτων, of bread.

Matthew xvii. 20. *Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν*, "On account of your little faith." Alford has *ἀπιστίαν*, "your unbelief," and suggests that *ὀλιγος* is an emendation introduced for the purpose of softening the expression.

Mark vii. 3. "The Pharisees wash their hands (πυκνὰ) frequently." Alford has *πυγμῇ*, a word which has perplexed commentators; but is now generally explained by the adverbs "diligently," "strongly" (with the fist).

Luke xxiii. 15. There is here a curious interchange of persons. According to Tischendorf, it was Herod who sent Him (who was faultless) to Pilate and the Jews, *ἀνεπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς*; according to Alford, it was Pilate who sent them, *i. e.*, the Jews, to Herod, *ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν*. Both of these are true historically, though both cannot be correct critically. The former is supposed by Alford to be an alteration to suit verse 11, where Herod is said to have sent him to Pilate, *ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ*.

John ii. 3. Rather a remarkable different reading, *Καὶ οἶνον οὐκ εἶχον, ὅτι συνετελέσθη ὁ οἶνος τοῦ γάμου*, "And they had no wine because the wine of the nuptials was finished;" the more common reading is, *καὶ ὑστερήσαντος οἴνου*. Tischendorf defends the former; Alford passes the passage by in silence.

1 Corinthians viii. 7. "Some through the use (*συνηθεία*) to this day of the idol"; the usual reading is *συνειδήσει* "conscience" or "consciousness." Alford pronounces the *συνηθεία* to be a gloss on the more difficult *συνειδήσει*.

2 Thessalonians ii. 3. The different readings *ἀνομίας* and *ἀμαρτίας*—the former of which denotes a particular kind of sin, that is, lawlessness; the latter, sin in general—would not have much significance were it not for the association with the words *ὁ ἄνθρωπος*. Alford, who adopts the usual reading, explains *the man of sin* to be one in whom sin is, as it were, personified, as righteousness is in Christ. If Tischendorf's reading be correct, the *ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας* is rather the man who resists the law of God and sets up a law of his own, in diametrical opposition to Christ, who came, not to destroy, but to fulfil, the divine law which was within His heart.

Hebrews xi. 13. "These all died in faith, not having received (Tischendorf, *κομισάμενοι*; Alford, *λάβοντες*; others, *προσδεξάμενοι*) the promises." These different readings probably arose from the difficulty of the passage, which commentators have been at great pains to explain. The real difficulty appears to us to lie in the word *ἐπαγγελίας*. If this be taken in a passive sense for *ἐπαγγέλματα* or *ἐπαγγελμένα*, any of the three words will make sense combined with truth, for the patriarchs did receive the promises, although they did not actually receive the things promised. Alford says that "*ἐπαγγέλια* here, as so often, comprehends *τὸ ἐπηγγελμένον*."

James v. 16. "Confess therefore your faults (Tischendorf, *τὰς ἀμαρτίας*; Alford, *τὰ παραπτώματα*) one to another," *ἀμαρτίας* is a stronger word than *παραπτώματα*, the former implies sins in general, the latter denotes rather particular failings (from *παραπίπτειν*). The passage, which has nothing to do with auricular confession, may very well be rendered, "Acknowledge (*ἐξομολογείσθε*) your faults one to another."

1 Peter iii. 18. "Christ once died (*ἀπέθανεν*, Tischendorf), (*ἔπαθεν*, 'suffered,' Alford) for sins." Every word that has reference to the deep and sublime mystery of the atonement is worthy of careful study. In this instance, the *ἔπαθεν*, expressive of the suffering, is necessarily implied in the *ἀπέθανεν*, the dying of Christ. His whole life was a life of suffering; His death was *ἀπαξ*, *once for all*. We prefer Tischendorf's reading, and think that the weight of critical evidence is on his side.

Jude 5. In this passage, Alford has an unusual reading, which, he says, critical principles seem to require. *Ἰησοῦς* for *Κυριος*, "Jesus having saved the people out of the land of Egypt; secondly, destroyed them that believed not." This he explains of Christ. Tischendorf discusses the reading at considerable length, and shows that some have understood by *Ἰησοῦς* the Lord Jesus Christ, others, Joshua. The latter appears the more reasonable view. Joshua



having saved a people out of the land of Egypt, *i.e.*, the Israelites; secondly, destroyed the unbelievers, *i.e.*, the Canaanites, etc.

Revelation xiii. 10. The reading, "He that killeth (*ἀποκτενεί*), must be (*δεῖ αὐτὸν*) killed with the sword," is plain enough. The other (*ἀποκτανθῆναι*) is not quite so clear. Alford explains it thus, "If any to be slain, he should be slain with the sword."

Revelation xviii. 18. Tischendorf has, with the Textus Receptus, *κάπνον*, "They saw the smoke of her burning." Alford has *τόπον*, "the place."

Revelation xix. 13. For *βεβαμμένον*, "dipped," Tischendorf has, with the Codex Sinaiticus, *περιπεραμμένον*, "sprinkled."

Revelation xxii. 21. Tischendorf has *μετὰ πάντων*, *with all*. Alford has *μετὰ τῶν ἁγίων*, *with the saints*, and observes, "This, the reading of the Codex Sinaiticus, is nowhere else found as a parting formula."

#### 4.—TRANSPOSITIONS.

In addition to the above different readings, we have noted down passages which are transposed, without being otherwise different in these two critical editions. The words of Alford are given in full; those of Tischendorf have the initial letters only.

	ALFORD.	TISCHENDORF.		ALFORD.	TISCHENDORF.
Matt.	iii. 7, βαπτίζω ὑμᾶς.. ..	ὕ. β.	Mark	ii. 21, ὁ π' αὐτοῦ τὸ πλήρωμα .. ..	τ. π. ἀπ. αὐ.
	16, ἀνέβη εὐθὺς .. ..	ε. ἀ.		23, παραπορεύεσθαι αὐτὸν .. ..	α. π.
	iv. 1, νύκτας τεσσαράκοντα.. ..	τ. ν.		iii. 3, χεῖρα ἔχοντι ξηράν .. ..	ξ. χ. ἔ.
	v. 4, 5, (transpositi)			7, ἠκολούθησαν καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας .. ..	κ. ἀ. τ. Ἰ. ἡ.
	vi. 22, ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς ᾗ .. ..	ῥ. ὁ. σ. ἀ.		27, τὰ σκέπη τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν εἰς .. ..	ε. τ. ο. τ. ι. ε. τ. σ.
	viii. 10, τοσαύτην πίστιν ἔν τῳ Ἰσραὴλ .. ..	ἐ. τ. Ἰ. τ. π.		τὴν οἰκίαν .. ..	ἡ. μ. αὐ. κ. οἱ. ἀδ. αὐ.
	27, ὑπακούουσιν αὐτῷ .. ..	α. ὑ.		31, οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ .. ..	ἡ. μ. αὐ. κ. οἱ. ἀδ. αὐ.
	xi. 11, ἐστὶν αὐτοῦ .. ..	α. ἐ.		iv. 1, ἐμβάντα εἰς (τὸ) πλοῖον .. ..	ἐ. π. ἐμ.
	26, ἐγένετο εὐδοκία .. ..	εὐ. ἐγ.		16, εἰσὶν ὁμοίως .. ..	ὁ. ε.
	xii. 14, οἱ δὲ ἐξεληθόντες .. ..	ἐ. δ. ο.		v. 21, πάλιν εἰς τὸ πέραν .. ..	ε. τ. πέ. π.
	xiii. 28, αὐτῷ λέγουσιν .. ..	λ. α.		25, ἔτη δώδεκα .. ..	δ. ἔ.
	xiv. 15, ἦδη παρήλθον .. ..	π. ἦ.		vi. 2, ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν .. ..	δ. ἐ. τ. σ.
	xv. 1, φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς .. ..	γ. κ. φ.		49, περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης .. ..	ἐ. τ. θ. π.
	38, γυναικῶν καὶ παιδίων .. ..	π. κ. γ.		53, ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν .. ..	ἐ. τ. γ. ἡ.
	xvii. 3, μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες .. ..	σ. μ. α.		vii. 15, αὐτὸν κοινῶσαι .. ..	κ. α.
	xviii. 8, χωλὸν ἢ κυλλόν .. ..	κ. ἡ. χ.		ix. 27, αὐτοῦ τῆς χειρὸς .. ..	τ. χ. η.
	xix. 26, πάντα δυνατά.. ..	δ. π.		47, ἐστὶν σε .. ..	σ. ἐ.
	xx. 12, ἡμῖν αὐτοὺς .. ..	α. ἡ.		x. 43, διάκονος ὑμῶν .. ..	ὕ. δ.
	13, εἶπεν ἐνὶ αὐτῶν .. ..	α. ἐν. εἰ.		51, θέλεις ποιῆσω σοὶ .. ..	σ. θ. τ.
	xxii. 28, οὐν ἀναστήσει .. ..	ἀ. ο.		xii. 1, ἐφύτευεν ἀνθρωπος .. ..	ἀ. ε.
	43, αὐτὸν Κύριον .. ..	Κ. α.		xiii. 15, τι ἄραι .. ..	ἀ. τ.
	xxiii. 9, ὁ πατὴρ ὑμῶν .. ..	ὕ. ὁ. π.		20, Κύριος ἐκολόβωσεν .. ..	ἐ. Κ.
	30, αὐτῶν κοινωνοὶ .. ..	κ. α.		21, ἐπερ ὑμῖν .. ..	ὕ. ε.
	36, ταῦτα πάντα .. ..	π. τ.		23, ταῦτα ἴδητε .. ..	ἰ. τ.
Mark	xxiv. 33, πάντα ταῦτα .. ..	τ. π.	Luke	xiv. 18, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς .. ..	ὁ Ἰ. ε.
	xxvi. 7, ἀλάβαστρον μύρου ἔχουσα .. ..	ἐ. ἀ. μ.		40, οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν .. ..	α. οἱ. ὀφ.
	xxvii. 54, υἱὸς θεοῦ .. ..	θ. υ.		72, δις φωνῆσαι .. ..	φ. δ.
	i. 13, ἡμέρας τεσσαράκοντα .. ..	τ. η.		xv. 15, τῷ ὀχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι .. ..	π. τ. ἰ. τ. ὁ.
	45, φανερώς εἰς πόλιν .. ..	ε. π. φ.		ii. 2, πρώτη ἐγένετο .. ..	ἐ. π.
	ii. 10, ἀφιέναι ἐπὶ τῆς γῆς .. ..	ἐ. τ. γ. ἀ.		25, ἦν ἄνθρωπος .. ..	ἀ. ἡ.
	16, ἀμαρτῶν καὶ τελωνῶν (bis) .. ..	τ. κ. ἀ.		36, ἔτη μετὰ ἀνδρὸς ἑπτὰ .. ..	μ. ἀ. ἔ. τ. ἑπ.

	ALFORD.	TISCHENDORF.
Luke	iii. 16, ὁ Ἰωάννης ἅπασιν λεγων .. ..	λ. π. ὁ Ἰ.
	23, ὡσεὶ ἑτῶν τριάκοντα ἀρχόμενος .. ..	ἀ. ὡ. ἑ. τ.
iv.	8, αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς .. ..	ὁ Ἰ. ε. α.
	20, ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν οἱ ὀφθαλμοί .. ..	οἱ ὀφ. ἑ. τ. σ. ἦ.
v.	29, τελωνῶν πολλὸς .. ..	π. τ.
vi.	1, καὶ ἦσθιον τοὺς στάχνας .. ..	τ. σ. κ. ἦ.
	3, πρὸς—ὁ Ἰησοῦς .. ..	ὁ Ἰ.—εἶπεν
	26, ὑμᾶς εἰπωσιν .. ..	ε. ὑ.
vii.	10, οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον .. ..	ε. τ. ο. οἱ π.
	35, πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς .. ..	τ. τέκ. α. π.
	46, τοὺς πόδας μου .. ..	μ. τ. π.
	47, αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς .. ..	αὐ. αἱ. ἄμ.
viii.	9, εἶη—αὕτη .. ..	α. ε.
	30, ἐστὶν ὄνομα .. ..	ὀ. ἑ.
	30, δαιμόνια πολλὰ εἰσῆλθεν .. ..	ε. δ. π.
ix.	13, πέντε ἄρτοι .. ..	ἀ. π.
	18, λέγουσιν οἱ ὄχλοι .. ..	οἱ ὄχ. λ.
	60, ἀπελθόντι πρῶτον .. ..	π. ἀ.
x.	21, εὐδοκία ἐγένετο .. ..	ἐγ. εὐ.
xi.	19, ὑμῶν κριταὶ ἔσονται .. ..	κ. ἑ. ὑ.
	36, μέρος τι .. ..	τ. μ.
xii.	13, αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου .. ..	ἐ. τ. δ. α.
	22, λέγω ὑμῖν .. ..	ὕ. λ.
	25, ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι .. ..	π. ἐ. τ. ἡ. α.
	52, οἶκῳ ἐνὶ .. ..	ἐ. ο.
xiii.	9, εἰ δὲ μήγε εἰς τὸ μέλλον .. ..	εἰς τ. μέ. ε. δ. μ.
xiv.	18, παραιτεῖσθαι πάντες .. ..	πάν. παρ.
	33, μου εἶναι .. ..	ε. μ.
xv.	17, ὧδε λιμῷ .. ..	λ. ὧ.
	21, ὁ υἱὸς αὐτῷ .. ..	α. ὁ υ.
xvi.	12, ὑμῖν δώσει .. ..	δ. ὑ.
	27, σε ὅν .. ..	ο. σ.
xviii.	4, ταῦτα δὲ .. ..	δ. τ.
xix.	18, Κύριε ἡ μνά σου .. ..	ἡ. μ. σ. Κ.
xx.	10, δείραντες αὐτὸν ἐξαπέστειλαν .. ..	ἐ. α. δ.
	44, αὐτὸν Κύριον .. ..	Κ. α.
xxi.	9, γενέσθαι ταῦτα .. ..	τ. γ.
	11, λοιμοὶ καὶ λιμοὶ .. ..	λι. κ. λοι.
	35, γὰρ ἐπεισελένυσται .. ..	ἐ. γ.
xxii.	7, εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν .. ..	ἐν. μ. ὑ. ἐ.
	53, ὑμῶν ἐστίν .. ..	ἐ. ὑ.
xxiii.	12, Πιλάτος καὶ ὁ Ἡρώδης .. ..	Ἡ. κ. ὁ Π.
	55, αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας .. ..	ἐ. τ. Γ. α.
xxiv.	1, ἦλθον ἐπὶ τὸ μνῆμα .. ..	ἐ. τ. μ. ἦ.
	9, ταῦτα πάντα .. ..	π. τ.
	13, ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ .. ..	ἐ. α. τ. ἡ. μ. ἡ. σ. π.
	34, ἡγέρθη ὁ Κύριος ὄντως .. ..	ὄν. ἡ. ὁ Κ.
John	i. 37, αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ .. ..	ο. δ. μ. α.
iv.	16, σου τὸν ἄνδρα .. ..	τ. ἀ. σ.
	17, οὐκ ἔχω ἄνδρα .. ..	ἀ. ο. ἑ.
	24, δεῖ προσκυνεῖν .. ..	π. δ.
v.	19, ὁμοίως ποιεῖ .. ..	π. ὁ.
	26, ἔδωκεν καὶ τῷ υἱῷ .. ..	κ. τ. υ. ἐ.
	42, τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε .. ..	ο. ἑ. τ. ἀ. τ. θ.
vi.	14, ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον .. ..	εἰς τ. κ. ἐρ.
	51, ἡ σὰρξ μου ἐστὶν ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ .. ..	ἐ. δ. ὑ. τῆς. τ. κ. ζ. ἡ
	τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς .. ..	σ. μ. ἐ.

	ALFORD.	TISCHENDORF.
John	vi. 52, οὗτος ἡμῖν .. ..	ἡ. ο.
	66, ἀπῆλθον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ .. ..	τ. μ. αὐ. ἀπ.
	71, παραδιδόναι αὐτὸν .. ..	α. π.
vii.	4, ἐν κρυπτῷ τι ποιεῖ .. ..	τ. ἐ. κ. π.
	31, ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίττευσαν .. ..	π. δ. ἐπ. ἐκ. τ. ἀ
	35, οὗτος μέλλει .. ..	μ. ο.
	42, ἔρχεται ὁ Χριστός .. ..	ὁ. Χ. ἑ.
	52, ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης .. ..	π. ἐ. τ. Γ.
viii.	23, τούτου τοῦ κόσμου .. ..	τοῦ κ. τ.
x.	28, ζῶν αἰῶνιον δίδωμι αὐτοῖς .. ..	δ. αὐ. ζ. α. :
	32, καλὰ ἔργα .. ..	ἐ. κ.
	35, τοῦ θεοῦ ἐγένετο .. ..	ἐ. τ. θ.
	42, ἐπίστευσαν πολλοὶ .. ..	π. ἐ.
xi.	44, Ἰησοῦς αὐτοῖς .. ..	α. ὁ Ἰ.
xii.	16, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ .. ..	α. ο. μ.
	50, λαλῶ ἐγώ .. ..	ἐ. λ.
xiii.	10, Ἰησοῦς αὐτῷ .. ..	α. ἰ.
xiv.	3, ὑμῖν τόπον .. ..	τ. ὑ.
	16, ᾧ μεθ' ὑμῶν .. ..	μ. τ. ᾧ
xv.	12, ὑμᾶς ἡγάπησα .. ..	ἡ. ὑ.
xvi.	22, λύπην μὲν νῦν .. ..	ν. μ. λ.
xviii.	7, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς .. ..	α. ἐ.
	18, μετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος .. ..	ὁ. Π. μ. α.
	22, τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκώς .. ..	π. τ. ὑ.
	39, ὑμῖν ἀπολύσω .. ..	ἀ. ὑ.
xix.	4, ἔξω ὁ Πιλάτος .. ..	ὁ Π. ἑ.
	12, ἐζητεῖ ὁ Πιλάτος .. ..	ὁ Π. ἐ.
	27, ὁ μαθητὴς αὐτὴν .. ..	α. ὁ μ.
	31, ἵνα μὴ—ἐπεὶ παρασκευῇ ἦν .. ..	ἐ. π. ἡ. ἰ. μ.
xx.	25, τὸν δάκτυλον μου .. ..	μ. τ. δ.
xxi.	23, ὁ λόγος οὗτος .. ..	οὗ. ὁ λ.
Acts	i. 4, αὐτοῖς παρήγγειλεν .. ..	π. α.
	ii. 22, ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἀναδειγμένον .. ..	ἀν. ἀπ. τ. θ.
	36, ὁ θεὸς ἐποίησεν .. ..	ἐ. ὁ θ.
iii.	7, αὐτοῦ αἱ βίσεις .. ..	αἱ β. αὐ.
v.	12, ἐν τῷ λαῷ πολλὰ .. ..	π. ἐ. τ. λ.
vi.	13, ῥήματα λαλῶν .. ..	λ. ρ.
vii.	60, ταύτην τὴν ἁμαρτίαν .. ..	τὴν ἀ. τ.
ix.	2, τῆς ὁδοῦ ὄντας .. ..	ὀ. τ. ὀ.
	22, τοὺς Ἰουδαίους .. ..	ἰ. τ.
	37, αὐτὴν ἔθηκαν .. ..	ἐ. α.
x.	28, ὁ θεὸς ἐδείξεν .. ..	ἐ. ὁ θ.
xii.	1, Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς .. ..	ὁ β. Ἡ.
	11, γενόμενος ἐν αὐτῷ .. ..	ἐν. ἐ. γ.
xiii.	15, λόγος ἐν ὑμῖν .. ..	ἐ. ὑ. λ.
	20, καὶ μετὰ ταῦτα ὥς ἔτεσιν .. ..	ὡ. ἐ. . . κ. μ. τ.
xiv.	7, ἦσαν εὐαγγελιζόμενοι .. ..	ε. ἦ.
xvi.	40, τοὺς ἀδελφοὺς παρεκάλεσαν αὐτοὺς .. ..	π. τ. ἀ. κ. ἐ.
	καὶ ἐξῆλθον .. ..	π. τ. ἀ. κ. ἐ.
xvii.	5, ἄνδρας τινάς .. ..	τ. ἀ.
	7, λέγοντες ἕτερον .. ..	ἐ. λ.
	10, ἀπῆσαν τῶν Ἰουδαίων .. ..	τ. ἰ. ἀ.
xx.	2, αὐτῷ πειβουλῆς .. ..	ἐ. α.
xxi.	5, ἐξαρτίσαι ἡμᾶς .. ..	ἡ. ἐ.
xxiii.	1, ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ .. ..	τ. σ. ο. Π.
	17, ἀπαγγεῖλαι τι .. ..	τ. α
xxv.	10, ἐπὶ—ἐστῶς εἰμι .. ..	ἐς. ἐπ. εἰ.



	ALFORD.	TISCHENDORF.
Acts xxvi.	3, ὄντα σε. . . . .	σ. δ.
	31, ἀξιὸν ἡ δεσμων . . . . .	ἡ. δ. ἀ.
xxvii.	8, ἦν πολις . . . . .	π. ἡ.
xxviii.	7, ἡμέρας τρεῖς . . . . .	τ. ἡ.
	16, τῷ Παύλῳ ἐπετράπη . . . . .	ἐ. τ. Π.
	28, ὑμῖν ἔστω . . . . .	ἐ. ὑ.
Romans i.	1, Ἰησοῦ Χριστοῦ . . . . .	X. 'I.
	29, πλεονεξία κακία . . . . .	κ. π.
	ii. 16, Ἰησοῦ Χριστοῦ . . . . .	X. 'I.
viii. 11,	Χριστὸν ἐκ νεκρῶν . . . . .	ἐ. ν. X.
xii.	1, εὐάρεστον τῷ θεῷ . . . . .	τ. θ. ε.
xvi.	2, προσδέξασθε αὐτήν . . . . .	α. π.
1 Cor. i.	2, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ	
	οὐσιν ἐν Κορίνθῳ . . . . .	τ. ο. ἐ. K. ἡ. ἐ. X. 'I.
	ii. 2, τι εἰδέναι . . . . .	ε. τ.
viii.	8, μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα οὔτε ἐὰν	
	φάγωμεν περισσεύομεν . . . . .	φ. π. ο. ἐ. μ. φ. ὑ.
xiv.	8, φωνὴν σάλπιγγος . . . . .	σ. φ.
xv.	12, ἐκ νεκρῶν ὅτι ἐγγίγεται . . . . .	δ. ἐγ. ἐκ ν.
	65, τὸ κέντρον—νίκος . . . . .	τ. ν.—κ.
xvi.	4, ἀξιὸν ἡ . . . . .	ἡ ἀ.
2 Cor. i.	6, εἴτε παρακαλούμεθα ὑπὲρ τῆς ὑμῶν	
	παρακλήσεως καὶ σωτηρίας, (verba	
	transposita)	
	19, Ἰησοῦς Χριστὸς . . . . .	X. 'I.
	ii. 5, ἱκανοὶ—ἴσμεν. λογίσασθαι τι ἀφ'	
	ἐαυτῶν . . . . .	ἀ. ἐ. ἐ. ἐσ. λ. τ.
viii. 18,	μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφόν . . . . .	τ. ἀδ. μ. ἀδ.
x.	10, μὲν ἐπιστολαί . . . . .	ἐ. μ.
xi.	23, φυλακαῖς—πληγαῖς . . . . .	π. φ.
xiii.	5, Ἰησοῦς Χριστὸς . . . . .	X. 'I.
Gal. i.	18, ἔτη τριὰ . . . . .	τ. ἔ.
	iii. 7, εἰσιν υἱοὶ . . . . .	υ. ε.
	21, ἀν ἦν . . . . .	ἡ ἀ.
Eph. vi.	5, κυρίως κατὰ σάρκα . . . . .	κα. σ. κυ.
	21, εἰδότε καὶ ὑμεῖς . . . . .	κ. ὑ. ε.
	21, ὑμῖν γνώρισι . . . . .	γ. ὑ.
1 Thess. i.	13, Χριστοῦ Ἰησοῦ . . . . .	'I. X.
2 Thess. i.	4, ἡμᾶς αὐτοὺς . . . . .	α. ἡ.
1 Tim. i.	16, Χριστὸς Ἰησοῦς . . . . .	'I. X.
2 Tim. i.	10, Ἰησοῦ Χριστοῦ . . . . .	X. 'I.

	ALFORD.	TISCHENDORF.
2 Tim. iii. 12,	εὐσεβῶς ζῆν . . . . .	ζ. ε.
iv. 2,	ἐπιτίμησον, παρακάλεσον . . . . .	π. ἐ.
Hebrews i.	8, ἡ . . . . .	
	ii. 8, γὰρ τῷ . . . . .	τ. γ.
	xi. 37, ἐπρόσθησαν ἐπειράσθησαν . . . . .	ἐπει. ἐπρ.
	— θλιβόμενοι κακουχούμενοι . . . . .	κ. θ.
James i.	22, ἀκροαταὶ μόνον . . . . .	μ. ἀ.
	ii. 18, δεῖξω σοι . . . . .	σ. δ.
	19, ὁ θεός ἐστιν . . . . .	ἐ. ὁ. θ.
iii.	3, ἡμῖν αὐτοῖς . . . . .	α. ἡ.
	8, δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων . . . . .	δύ. ἀ. δα.
	14, ψευδέσθε κατὰ τῆς ἀληθείας . . . . .	τ. ἀ. κ. ψ.
v.	9, ἀδελφοὶ κατ' ἀλλήλων . . . . .	κ. ἀλ. ἀδ.
	18, νέτον ἔδωκεν . . . . .	ἐ. ν.
2 Peter i.	4, μέγιστα καὶ τίμια ἡμῖν . . . . .	τ. ἡ. κ. μ.
	17, ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὕτως	
	ἔστιν . . . . .	οὐ. ἐ. ὁ. υ. ὁ. ἀ.
iii.	13, γῆν καινὴν . . . . .	κ. γ.
1 John i.	5, οὐκ ἐστιν ἐν αὐτῷ . . . . .	ἐ. α. ο. ἐ.
	8, ἐν ἡμῖν οὐκ ἐστιν . . . . .	ο. ἐσ. ἐ. ἡ.
ii.	10, ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστιν . . . . .	ο. ἐσ. ἐ. α.
	19, ἐξ ἡμῶν ἦσαν . . . . .	ἦσ. ἐξ ἡμ.
2 John	5, γράφων σοι καινὴν . . . . .	κ. γ. σ.
	12, ᾧ πεπληρωμένη . . . . .	π. ᾧ.
Rev. i.	10, φωνὴν ὀπίσω μου . . . . .	ὁ. μ. φ.
iii.	4, ἔχεις ὀλίγα . . . . .	ὁ. ἐ.
	18, χρυσίον παρ' ἐμοῦ . . . . .	π. ἐ. χ.
vi.	12, ἐγένετο μέγας—ἐγένετο μέλας . . . . .	μεγ. ἐ., μελ. ἐ.
xi.	5, θέλει αὐτοῖς . . . . .	α. θ.
	6, τὸν οὐρανὸν [την] ἐξουσίαν κλεῖσαι . . . . .	ἐ. κ. τ. ο.
xiii.	7, πόλεμον ποιῆται . . . . .	ποι. πολ.
	13, ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνειν . . . . .	κ. ἐ. τ. ο.
xiv.	8, δεύτερος ἀγγελος . . . . .	ἀ. δ.
xvii.	7, ἐρῶ σοι . . . . .	σ. ἐ.
xviii.	4, ἐξ αὐτῆς ὁ λαός μου συγκοινωνήσῃτε . . . . .	ὁ λ. μ. ἐ. α.
xix.	4, οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι . . . . .	οἱ π. οἱ ε. τ.
xx.	6, λυθῆναι αὐτόν . . . . .	α. λ.
xxi.	2, εἶδον Ἱερουσαλὴμ καινὴν . . . . .	'I. κ. ε.
	3, μετ' αὐτῶν ἔσται . . . . .	ἐ. μ. α.
xxii.	15, φιλῶν καὶ ποιῶν . . . . .	π. κ. φ.
	18, ὁ θεός ἐπ' αὐτόν . . . . .	ἐ. α. ὁ. θ.

The division into chapters of the books of the New Testament is the same in all the editions. The division into verses is also the same, with few exceptions, as John i. 38, 39, and subsequent verses; 2 Cor. i. 6, 7; viii. 12, 13; Col. i. 21, etc. In these and a few other instances, the verses of our Greek have been arranged so as to correspond to the other versions.

##### 5.—WORDS BRACKETED IN ALFORD'S EDITION.

We have already mentioned that many words are, in the critical edition of Dean Alford, placed within brackets; not any in the edition of Tischendorf. Whether the learned Dean intended the bracketed passages to be considered

part of his text or not we cannot say. The employment of brackets in a critical text certainly seems to denote something like hesitation in the acceptance of some passages, and unwillingness in the rejection of others.

The subjoined list will be found, we think, tolerably correct. The reader will observe that the words marked thus \* have been received into the Hexaglot text, while those which are marked thus † form part of the text of Tischendorf. The words left without a symbol are not found either in the text of Tischendorf or in the Hexaglot Bible.

Matt. xxvi. 28, *καινης*. Mark vii. 16, *εἴ τις ἔχει ὄψα ἀκούειν, ἀκουέτω* \*; viii. 37, *δώσει* (δοί Tischendorf) *ἄνθρωπος* †; ix. 45, *εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον* \*; x. 6, *ὁ θεός* \*; 10, *αὐτοῦ*; xi. 17, *αὐτοῖς* †; 23, *ὁ ἐὰν εἴπῃ* \*. Luke iii. 20, *καὶ*; ix. 54, *ὡς καὶ Ἡλίας ἐποίησεν* \*; 55, *καὶ εἰπὲν οὐκ οἴδατε οἷου πνεύματός ἐστε. ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι ἀλλὰ σῶσαι* \*; xxiii. 38, *γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς* \*. John iv. 43, *καὶ ἀπῆλθεν* \*; xvi. 10, *μου* \*.

Acts ii. 41, *ἐν* †; iii. 6, *ἔγχειται καὶ* \*; 8, *καὶ* †; iv. 4, *ὡς*; 30, *σε* †; v. 16, *εἰς* \*; 24, *ἱερεὺς καὶ ὁ*; vi. 16, *ἐκ* †; 15, *εἰς Αἴγυπτον* †; 26, *ὕμεις* \*; viii. 10, *πάντες* †; ix. 5, *σύ*; x. 11, *δεδεμένον καὶ* \*; xii. 25, *καὶ*; xiii. 15, *τις* †; xvi. 14, *οὖν*; xix. 15, *αὐτοῖς* †; 40, *οὐ* †; xxi. 25, *τὸ*; 33, *ἂν*; xxii. 9, *καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο* \*; 18, *τὴν*; 25, *ὁ Παῦλος* †; xxiii. 25, *περι-*; 27, *αὐτὸν* \*; xxiv. 6, 7, 8, *καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον . . . πρὸς σέ* \*; 14, *τοῖς ἐν* †; 20, *ἐν ἐμοὶ* \*; xxv. 7, *αὐτὸν* †; 17, *αὐτῶν* †; 18, *πονηρὰν* †; 20, *εἰς*; 24, *ἐπὶ*; xxvi. 4, *τὴν* †; xxvii. 2, *εἰς* †; K[λ] *αὐδᾶ* †; 8, *τοῦ*; 41, *τῶν κυμάτων*; xxviii. 16, *ὁ ἐκατόνταρχος . . . στρατοπεδάρχῳ, δὲ*; 29, *καὶ ταῦτα αὐτοῦ . . . συζήτησιν* \*.

Romans iii. 1, *γὰρ* †; 22, *καὶ ἐπὶ πάντας* \*; iv. 1, *ἐυρηκέναι* †; 11, *καὶ* \*; 19, *οὐ* \*, *ἤδη* \*; 22, *καὶ* †; v. 12, *ὁ θάνατος* †; vii. 23, *ἐν* †; viii. 11, *τὸν* †; 24, *καὶ* \*; 34, *καὶ* \*; ix. 32, *νόμου* \*; x. 3, *δικαιοσύνην* †; 15, *εἰρήνην τῶν εὐαγγελιζομένων* \*; xi. 21, *μή πως* \*; xiii. 9, *ἐν τῷ* †; xiv. 6, *καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ οὐ φρονεῖ* \*; 12, *οὖν* †, *ἀπὸ*; 22, *ἦν* [;]; xv. 11, *λέγει*; 14, *τῆς* †; 15, *ἀδελφοί* \*; 19, *ἁγίον*; 32, *καὶ συναναπαύσωμαι ὑμῖν* †; xvi. 24, *Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου . . . ἀμήν* †.

1 Cor. i. 1, *κλητὸς* †; 2, *τε*; ii. 10, *αὐτοῦ* \*; 15, *μὲν* \*; iii. 5, *τι[ς]* bis; 12, *τοῦτον*; vii. 28, *ἡ* †, 38, *ἐκ* bis; ix. 6, *τοῦ*; x. 11, *πάντα* \*; xi. 15, *αὐτῇ* †; 19, *καὶ*; xii. 19, *τὰ*; xiii. 4, *ἡ ἀγάπη* †; xiv. 2, *τῷ*; 26, *ὕμῶν* \*; 37, *ἐντολή* \*; 39, *μου* †; xv. 5, *εἶτα*; 21, *ὁ*; 28, *καὶ* †. 2 Cor. i. 8, *ἡμῖν* \*; 17, *βουλ[ε]ύμενος*; ii. 7, *μᾶλλον* †; 17, *τοῦ*; iv. 14, *Κυρίου* †; 16, *ἔσω[θεν] ἡμῶν* †; viii. 13, *δε* \*; ix. 2, *ἐξ*; x. 8, *τέ* †; xi. 32, *θέλων* \*; xii. 5, *μου* †; 6, *τι* \*; 7, *διδὼ*, *ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι* †; 14, *τοῦτο* †; xiii. 4, *εἰς ὑμᾶς* †; 5, *ἐστίν* \*.

Gal. ii. 16, *[δι]ότι*; v. 4, *τοῦ*; 8, *τῇ*; 21, *φόντοι*.

Eph. i. 1, *ἐν Ἐφέσῳ* †; 15, *ἀγάπην τὴν* †; 16, *ὕμῶν* \*; 18, *καὶ* \*; ii. 1, *ὕμῶν* †; 9, *τῆς*; iii. 1, *Ἰησοῦ* \*; 12, *τὴν* †; 21, *καὶ* †; iv. 7, *ἡ* †; 26, *τῷ*; v. 19, *ἐν πνευματικαῖς* †; 30, *ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ* \*; 32, *εἰς* †; vi. 1, *ἐν Κυρίῳ* †; 16, *τὰ* †.

Phil. i. 14, *τοῦ θεοῦ* †; 17, *τὸν* †; 18, *ὅτι* †; ii. 9, *τὸ* †; iii. 7, *ἀλλὰ* \*; 10, *τὴν* \*. Col. ii. 12, *καὶ* †.

1 Thess. iv. 8, *καὶ* †; v. 2, *ἡ*; 6, *καὶ*. 2 Thess. ii. 12, *ἐν*.

1 Tim. i. 12, *καὶ* \*; ii. 10, *καὶ*; v. 8, *τῶν*; 16, *πιστὸς ἡ* \*; 20, *δὲ*. Titus i. 10, *καὶ*. Philem. 6, *Ἰησοῦν* \*; 12, *σὺν δὲ* \*.

James ii. 24, *αὐτοῦ* †; iii. 1, *αἶ*.

1 John ii. 6, *οὕτως* †; iii. 19, *καὶ* †; 21, *ἡμῶν* †; iv. 16, *μένει* †; v. 6, *ὁ*.

Rev. i. 5, *ἡμῶν* †; ii. 8, *μου* \*; 10, *δὴ* \*; 13, *καὶ* \*, *αἶς* \*, *μου* †; 14, *ὅτι* †; 20, *σου* \*; iii. 2, *τὰ* †; 7, *τοῦ* †; 17, *ὅτι* †; 20, *καὶ* †; iv. 5, *αὐτοῦ* \*, *τὰ* †; 7, *τὸ* †, *ὡς* †; 8, *τὰ* †; *αὐτῶν* †; 11, *ὁ ἅγιος* \*; v. 3, *ἄνω* \*; vi. 6, *ὡς* †; 7, *φωνήν* †; 9, *διὰ* †; 11, *ἐκάστῳ* †, *μικρον* †; vii. 1, *καὶ* †; 9, *καὶ* †; xi. 6, *οἱ* †; xii. 2, *καὶ* †; xiii. 15, *ἵνα*; 17, *καὶ* †.

xiv. 3, ὡς; 6, ἄλλον †; 18, ἐξῆλθεν †; xv. 5, οἱ †; xvi. 1, ἐκ τοῦ ναοῦ †; xvii. 1, τῶν † bis; 4, καὶ †; 17, καὶ ποιῆσαι γνώμην μίαν †; xviii. 6, τὰ †; 16, ἐν †; 23, καὶ †, ἐν †, οἱ †; xix. 11, καλούμενος †; 12, ὡς \*, ὀνόματα γεγραμμένα καὶ (Tisch. ὄνομα γεγραμμένον); xxi. 6, αὐτῷ †; 9, τῶν †; 22, ὁ †; xxii. 5, φωτὸς †, ἡλίου †; 10, γὰρ †; 19, ἐκ †.

# 6.—WORDS NEITHER IN TISCHENDORF NOR IN ALFORD,

Which being for the most part in the Syriac and other versions, have been introduced within brackets into the Hexaglot text, generally from the Textus Receptus.

<p><b>Matt.</b> vi. 13, ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν xxiii. 14, οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι, διὰ τοῦτο λήψετε περισσώτερον κρίμα. xxvii. 35, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου· διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον</p>	<p><b>Luke</b> xxiv. 36, ὁ Ἰησοῦς xxiv. 46, καὶ οὕτως ἔδει xxiv. 48, δὲ ἴστε xxiv. 49, Ἱερουσαλήμ <b>John</b> i. 29, ὁ Ἰωάννης i. 42, καὶ i. 43, δὲ i. 49, καὶ λέγει i. 51, ἀπάρτι ii. 10, δὲ ii. 17, δὲ iii. 15, μὴ ἀπόληται ἄλλ' iv. 16, ὁ Ἰησοῦς iv. 42, ὁ Χριστός iv. 47, αὐτὸν</p>	<p><b>John</b> xi. 19, αὐτῶν xiii. 3, ὁ Ἰησοῦς xiii. 22, οὖν xiii. 23, δὲ xiii. 38, αὐτῷ xiv. 17, δὲ xvi. 16, ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα xvi. 29, αὐτῷ xvi. 32, νῦν xvii. 12, ἐν τῷ κόσμῳ xvii. 17, σου xvii. 22, ἵσμεν xviii. 34, αὐτῷ <b>Acts</b> iv. 18, αὐτοῖς v. 9, εἶπεν v. 37, ἱκανὸν v. 40, αὐτοῖς vii. 14, αὐτοῦ vii. 19, ἡμῶν vii. 30, Κυρίου vii. 31, πρὸς αὐτόν vii. 37, Κύριος, αὐτοῦ ἀκούσεσθε viii. 18, τὸ ἅγιον viii. 37, εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος· εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἔξεστιν, ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε· πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν</p>
<p><b>Mark</b> xiv. 27, ἐν ἡμοῖ ἐν τῇ νυκτὶ ταυτῇ xv. 28, καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λεγούσα· καὶ μετὰ ἀνόντων ἐλογίσθη</p>	<p><b>Luke</b> iv. 18, ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν xi. 2, ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. γεννηθήτω τὸ θεῖον σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. xi. 4, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ xi. 54, καὶ ζητοῦντες ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ</p>	<p>v. 9, εἶπεν v. 37, ἱκανὸν v. 40, αὐτοῖς vii. 14, αὐτοῦ vii. 19, ἡμῶν vii. 30, Κυρίου vii. 31, πρὸς αὐτόν vii. 37, Κύριος, αὐτοῦ ἀκούσεσθε viii. 18, τὸ ἅγιον viii. 37, εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος· εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἔξεστιν, ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε· πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν</p>
<p>xii. 27, αὐξάνει xii. 31, πάντα xii. 38, οἱ δοῦλοι xvii. 21, ἰδοὺ xvii. 36, δὴ ἐξοῦνται ἐν τῷ ἄγρῳ· ὁ εἰς παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται xviii. 11, πρὸς ἑαυτὸν xviii. 22, ταῦτα xviii. 24, περιλυπὸν γενόμενον xix. 45, ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντες xx. 23, τί με πειράζετε xx. 30, ἔλαβεν . . . τὴν γυναῖκα καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος xx. 32, δὲ πάντων xxii. 31, εἶπε δὲ ὁ Κύριος xxiii. 8, πολλὰ xxiii. 11, αὐτὸν xxiii. 38, γεγραμμένη xxiii. 39, λέγων xxiii. 42, Κύριε xxiii. 43, ὁ Ἰησοῦς xxiii. 48, ἑαυτῶν</p>	<p>v. 3, 4, πολλὸν . . . ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν. ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαιναν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιὲς ἐγένετο, ὃ δὴ ποτε κατεῖχετο νοσήματι. v. 12, οὖν . . . τὸν κράββατόν σου v. 16, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι v. 29, δὲ vi. 7, αὐτῶν vi. 14, ὁ Ἰησοῦς vi. 15, αὐτόν vi. 22, ἐκεῖνος εἰς 8 ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ vi. 58, ὑμῶν τὸ μάννα vi. 65, μου vi. 69, ὁ Χριστός . . . τοῦ ζῶντος vii. 20, καὶ εἶπεν vii. 26, ἀληθῶς vii. 29, δὲ viii. 21, ὁ Ἰησοῦς. viii. 28, αὐτοῖς viii. 38, μου, ὑμῶν viii. 59, διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν καὶ παρήγεν οὕτως ix. 6, τοῦ τυφλοῦ ix. 31, δὲ ix. 41, οὖν x. 4, καὶ x. 7, αὐτοῖς x. 29, μου</p>	<p>v. 9, εἶπεν v. 37, ἱκανὸν v. 40, αὐτοῖς vii. 14, αὐτοῦ vii. 19, ἡμῶν vii. 30, Κυρίου vii. 31, πρὸς αὐτόν vii. 37, Κύριος, αὐτοῦ ἀκούσεσθε viii. 18, τὸ ἅγιον viii. 37, εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος· εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἔξεστιν, ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε· πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν</p>
<p>xviii. 11, πρὸς ἑαυτὸν xviii. 22, ταῦτα xviii. 24, περιλυπὸν γενόμενον xix. 45, ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντες xx. 23, τί με πειράζετε xx. 30, ἔλαβεν . . . τὴν γυναῖκα καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος xx. 32, δὲ πάντων xxii. 31, εἶπε δὲ ὁ Κύριος xxiii. 8, πολλὰ xxiii. 11, αὐτὸν xxiii. 38, γεγραμμένη xxiii. 39, λέγων xxiii. 42, Κύριε xxiii. 43, ὁ Ἰησοῦς xxiii. 48, ἑαυτῶν</p>	<p>v. 3, 4, πολλὸν . . . ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν. ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαιναν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιὲς ἐγένετο, ὃ δὴ ποτε κατεῖχετο νοσήματι. v. 12, οὖν . . . τὸν κράββατόν σου v. 16, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι v. 29, δὲ vi. 7, αὐτῶν vi. 14, ὁ Ἰησοῦς vi. 15, αὐτόν vi. 22, ἐκεῖνος εἰς 8 ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ vi. 58, ὑμῶν τὸ μάννα vi. 65, μου vi. 69, ὁ Χριστός . . . τοῦ ζῶντος vii. 20, καὶ εἶπεν vii. 26, ἀληθῶς vii. 29, δὲ viii. 21, ὁ Ἰησοῦς. viii. 28, αὐτοῖς viii. 38, μου, ὑμῶν viii. 59, διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν καὶ παρήγεν οὕτως ix. 6, τοῦ τυφλοῦ ix. 31, δὲ ix. 41, οὖν x. 4, καὶ x. 7, αὐτοῖς x. 29, μου</p>	<p>v. 9, εἶπεν v. 37, ἱκανὸν v. 40, αὐτοῖς vii. 14, αὐτοῦ vii. 19, ἡμῶν vii. 30, Κυρίου vii. 31, πρὸς αὐτόν vii. 37, Κύριος, αὐτοῦ ἀκούσεσθε viii. 18, τὸ ἅγιον viii. 37, εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος· εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἔξεστιν, ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε· πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν</p>



Acts	xvii. 15, αὐτὸν xviii. 1, ὁ Παῦλος xviii. 20, παρ' αὐτοῖς xviii. 21, δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα xix. 2, εἶπον xix. 4, Χριστὸν xix. 9, τοῦ Κυρίου — τινός xx. 25, τοῦ θεοῦ xxi. 10, ἡμῶν xxiii. 30, ἐξαυτῆς xxiv. 23, τε xxv. 16, εἰς ἀπόλειαν xxv. 22, ἔφη xxv. 25, αὐτόν xxvi. 3, σου xxvi. 28, ἔφη xxvi. 29, εἶπεν xxviii. 30, ὁ Παῦλος	1 Cor.	xiv. 10, αὐτῶν xiv. 34, ὑμῶν xv. 20, ἐγένετο xv. 39, σάρξ xv. 47, ὁ Κύριος xvi. 22, Ἰησοῦν Χριστόν xvi. 23, Χριστοῦ xvi. 24, ἀμήν 2 Cor.	ii. 3, ὑμῖν iv. 6, Ἰησοῦ x. 8, ἡμῖν xi. 31, ἡμῶν, Χριστοῦ xii. 9, μου xii. 11, καυχώμενος xii. 14, ὑμῶν xiii. 4, εἰ xiii. 13, ἀμήν Gal.	i. 10, γὰρ iii. 17, εἰς Χριστόν vi. 17, Κυρίου Eph.	iii. 14, τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ iv. 9, πρῶτον v. 22, ὑποτάσσεσθε vi. 24, ἀμήν Phil.	i. 8, ἐστιν ii. 5, γὰρ iii. 16, κανόνι τὸ αὐτὸ φρονεῖν iii. 21, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ iv. 13, Χριστῷ iv. 23, ἡμῶν, ἀμην Col.	ii. 2, καὶ πατὴρ καὶ τοῦ ii. 11, τῶν ἀμαρτιῶν ii. 18, μὴ ii. 20, οὖν iii. 6, ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας iii. 16, καὶ (bis) iii. 24, γὰρ 1 Thess.	i. 2, ὑμῶν iii. 11, Χριστός iii. 13, Χριστοῦ v. 3, γὰρ v. 28, ἀμήν 2 Thess.	i. 8, Χριστοῦ iii. 4, ὑμῖν iii. 18, ἀμήν v. 25, ἐστι vi. 17, ζῶντι τῷ 2 Tim.	iv. 1, τοῦ Κυρίου Titus	i. 4, Κυρίου iii. 15, ἀμήν	Philem.	12, προσλαβοῦ. 25, ἀμήν Heb.	i. 3, ἡμῶν ii. 7, καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἰσθὰ τῶν χειρῶν σου iii. 1, Χριστόν vii. 21, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ x. 9, ὁ θεός x. 34, ἐν οὐρανοῖς xi. 5, αὐτοῦ xi. 6, θεῷ xi. 11, ἔτεκεν James	i. 12, ὁ Κύριος ii. 3, αὐτῷ, ὡς v. 10, μου 1 Pet.	i. 16, εἰμι i. 23, εἰς τὸν αἰῶνα iii. 10, αὐτοῦ iii. 16, ὑμῶν ὡς κακοποιῶν iv. 1, ὑπὲρ ἡμῶν iv. 14, κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται v. 11, ἡ δόξα καὶ v. 14, Ἰησοῦ, ἀμήν 2 Peter	ii. 22, δὲ 1 John	iii. 5, ἡμῶν iii. 14, τὸν ἀδελφόν iv. 3, Χριστόν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα v. 7, ἐν τῷ οὐρανῷ ὁ πατήρ, ὁ λόγος καὶ τὰ ἅγιον πνεῦμα· καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἓν εἰσι v. 8, καὶ τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ γῶ 2 John	3, Κυρίου Jude	19, ἑαυτοῦς Rev.	i. 4, ἐστιν i. 9, Χριστῷ, Χριστοῦ ii. 13, τὰ ἔργα σου καὶ ii. 17, φαγεῖν iii. 3, ἐπὶ σὲ v. 6, καὶ ἰδοὺ v. 7, τὸ βιβλίον vi. 1, καὶ βλέπε vi. 5, καὶ βλέπε ix. 4, μόνους xv. 4, σε xvi. 3, 4, ἀγγελοι xviii. 6, αὐτῷ xx. 9, ἀπὸ τοῦ θεοῦ xxii. 21, Χριστοῦ, ἀμήν
------	---	--------	--	--	--	--	---	---	--	---	----------------------------	-------------------------------	---------	------------------------------------	---	--	---	----------------------	--	-------------------	---------------------	---

It cannot be denied that some of the passages rejected by modern critics have, for ages past, been regarded by the mass of Christians throughout the world as an essential part of the inspired word. Take, for instance, the magnificent ascription of praise to the universal Father at the end of the Lord's Prayer (Matt. vi. 13), "For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever;" an ascription which has found place in the Greek

Textus Receptus, the Syriac (not the Latin), and in all the modern versions. This sublime doxology is now discovered to be an interpolation from the liturgies, in interruption of the context.

Take, again, that touching incident in the ineffable tragedy of the Crucifixion, when the garments of Jesus were divided, and lots cast for his seamless coat (Matt. xxvii. 35), the Evangelist, one of whose main objects was to connect the gospel of the New Testament with the prophecy of the Old, adds, "That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments amongst them, and for my vesture they cast lots." This passage is found in the Textus Receptus and in the Vulgate, not in the Syriac, and is doomed by modern critics.

Another reference to prophecy (Mark xv. 28), also in connexion with the crucifixion, is similarly doomed, "And the Scripture was fulfilled which saith, And he was numbered with the transgressors." Nearly the whole of the Lord's Prayer is expunged by critics from Luke xi. Amongst other passages which they reject as spurious are John v. 4, the troubling of the waters by the angel; Acts viii. 37, the dialogue of Philip with the Eunuch, in which the former is represented as saying, "If thou believest with all thine heart thou mayest (be baptised)," and the latter as making the confession, "I believe that Jesus Christ is the Son of God." Then there is the celebrated passage (1 John v. 7) "There are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Spirit, and these three are one," besides other passages of minor importance.

"I am very anxious," observes Dean Alford (Proleg., N. T., c. vi., § 1, p. 93), "not to leave the impression on the reader that my present text differs from the former ones, or from those of Tischendorf and Tregelles, more than is really the case. In fact, with regard to the principles which regulate the decision in by far the greater number of differing readings, we are all in accord. It is but seldom, in most parts of the New Testament, that those passages occur where our reasons of divergence come into play. When it is objected by such writers as the critic in the 'British Quarterly' that the texts in the modern critical editions are not even substantially the same, let the reader not hastily take this for granted, but carefully examine for himself how far it is true. And let him learn hence to estimate the real gain which has accrued to our knowledge of the sacred text from that modern criticism which it is now becoming the fashion to despise (?): the positive progress which has been made in all those places where the ancient MSS. are unanimous against our Received Text: and the more satisfactory state of our knowledge by means of more collations, and the exercise of critical judgment, even where the true reading is, and perhaps ever must remain, a matter of doubt."

We having carefully examined and compared the texts of Alford and Tischendorf, and given statistical results in the preceding pages, the reader will be in a position to judge for himself how far these critics are in accord. There can be no doubt that the critical authority of the Received Text has been attacked and overthrown; and if it be true that modern critics agree as to the general principles which regulate the selection of a particular reading, if reasons of divergence seldom come into play, if in the majority of instances critics are in accord; then it is only reasonable for the Christian world to expect these learned men, or their representatives, to settle minor differences, and not only to bring out revised modern versions of the New Testament, but to fix on a firm basis the Greek text now floating in the air.

Surely such a work as this might easily be accomplished, and most surely nothing could be more acceptable to the biblical student, in these days of inquiry, than to witness the accomplishment of such a work by a body of men competent to the undertaking, and to hear from their lips the words said to have been used by the Elzevirs in their preface to the first Received Text, *Textum ergo habes nunc ab omnibus receptum*.

## OF THE SYRIAC TEXT OF THE NEW TESTAMENT.

WE are informed by the learned Bishop Walton (Proleg. XIII.), that the language generally known as Syriac, has at different epochs borne the various names of Chaldee, Babylonian, Aramaic, Assyrian and even Hebrew; "Specialiter vero Syriaca hodie appellatur lingua sive dialectus illa, in qua exstant antiquissimæ V. et N. T. versiones apud Christianos Orientales; quæ eo quod Antiochiæ in usu erat (ubi primum nomen Christianorum, ubi etiam erectus est Patriarchatus diu ante Concilium Nicænum, per cujus ecclesias in Sacris in usu frequentiori erat), dialectus inde *Antiochena* dicebatur." *But that language or dialect is now specially called Syriac, in which the most ancient versions of the Old and New Testaments exist among Oriental Christians, and which was called Antiochian because it was in use at Antioch.* This Antioch dialect is a mixture of Hebrew and Chaldee, and it is said that in it the Gospel of St. Matthew and the Epistle to the Hebrews were originally written. The translation of the Holy Scriptures into Syriac was made in about the times of the Apostles. The Peshito version of the New Testament was edited by J. A. Widmanstad, assisted by W. Postell, at the expense of the Emperor Ferdinand I. This version, called Peshito, or Simplex, because of its literal conformity to the original, was brought to Europe by Moses of Mardin, 1552, and printed at Vienna three years later.

Several books of the New Testament, wanting in the Peshito, viz., 2 Peter, 2 and 3 John, Jude, and Revelation, have been supplied by a translation made, as has been supposed, by Mar Abba, primate of the east, between the years 535 and 552. This supplementary translation is, unfortunately, of an inferior character.

It appears that amongst the ancient Syrians, as amongst the ancient Hebrews, the use of vowel-points was unknown. According to Gabriel Sionite, who was the first to point the Old Testament Scriptures, the letters  $\aleph$ ,  $\omega$ ,  $\beth$  formerly served as vowel-symbols. At the time of Mohammed, the Syrians recognized but three vowel-symbols, which the Arabs subsequently borrowed from them, viz., a dot above a letter denoting  $\bar{a}$ ; beneath  $\beth$  (jud) denoting  $\bar{i}$ , and beneath  $\omega$  (vau) denoting  $\bar{u}$ . At a later period the number of vowel signs was increased, but dots alone were employed in the following form :—

—	Petocho	(ܐܬܐ) = $\bar{a}$	—	Zekofo	(ܐܬܐ) = $\bar{o}$
- - or —	Revotzo	(ܐܬܐ) = $\bar{e}$	ܐ ܝ ܐ	Etzotzo	(ܐܬܐ) = $\bar{u}$
— or —	Chevotzo	(ܐܬܐ) = $\bar{i}$			



After this the Monophysites expressed the vowels in Greek characters, thus:—

$\overset{\cdot}{\text{—}}$ or $\underset{\cdot}{\text{—}}$ Petocho = Greek Α	$\overset{\circ}{\text{—}}$ or $\underset{\circ}{\text{—}}$ Zekofo = Greek ο
$\overset{\wedge}{\text{—}}$ or $\underset{\wedge}{\text{—}}$ Revotzo = „ ε	$\overset{\grave{}}{\text{—}}$ Etzotzo = „ γ
$\overset{x}{\text{—}}$ or $\underset{x}{\text{—}}$ Chevotzo = „ Η	

The Greek vowels seem to have been generally used in preference to the others since the time of Theophilus of Edessa, Cent. VIII., but in old MSS. and in many printed books both notations are found side by side.






The design of the Monophysites in introducing the Greek vowels was, doubtless, to facilitate the reading of the Syriac version amongst non-Syriac Christians. The wisdom of the plan is questionable; its failure manifest from the very small number of Greek scholars and theological students, who, notwithstanding this ingenious contrivance, possess any knowledge of the Syriac language. Nothing could have been more simple and intelligible than the old method of expressing vowel-sounds by dots or diacritic points; the introduction of another method has led to a confusion which will probably continue for ever. There are not wanting those in modern days, who think it folly to retain two distinct methods of vocalisation, and advocate the discontinuance of the use of the Syriac points, and the exclusive employment of the Greek vowels. We were strongly urged to adopt this course in the Hexaglot Bible. After careful deliberation we arrived at the conclusion that it was not within our province to reject the old and natural system of Syriac points, and that if we expunged either from our text it must be the comparatively modern and foreign system of Greek vowels. We resolved to follow the plan adopted by Bishop Walton in his renowned Polyglot, to expunge neither; to take the Syriac as we find it, and not as some modern scholars think it ought to be.








The Syriac vowels, as we have already observed, were at first unexpressed, or expressed only by the vowel-letters ܐ, ܘ, ܝ, then diacritic points were introduced, i. e., points which, by their position above or below a consonant, distinguished one vowel-sound from another; next appeared the Greek vowels, the useless innovation of the Monophysites. But even after this innovation the use of diacritic points, as vowels, was retained in general by the Nestorians, and occasionally by the Maronites (Uhlemann, Gram. der Syrischen Sprache). The single point served, and still serves, not merely to distinguish one vowel sound from another, but for other purposes of equal importance, viz.:

1. To indicate the different tenses and persons of a verb.
2. To take away the aspiration of the letters ܐܘܢܐ, in which case it answers to the Hebrew Daghes lene; or to double a consonant, and in this case it corresponds to the Hebrew Daghes forte. This point is called ܐܘܢܐ Kushoi, “hardening,” and is placed above.
3. To indicate the retention of the aspirate. This point is called ܐܘܢܐ Rucoch, “softening,” and is placed below.
4. To give, occasionally, a special demonstrative meaning to words compounded with ܐܘܢܐ as ܐܘܢܐܐܘܢܐ, and also to denote a question, a command, admiration and the like.

In addition to the single point, which is employed for the objects just explained, two points (ܐܘܢܐ) are sometimes placed above a letter. This symbol bears the name of ܐܘܢܐ Ribui, the object of which is to point out the plural.

A horizontal line placed above a letter is called ܐܘܢܐ Marhetono, “a hastening on,” which denotes that there is to be no vowel-sound associated with the letter. This bears some resemblance to Sh’va quiescent in Hebrew.






A similar line placed below a consonant is termed , Mehagyono, "meditating," or "pausing." This implies that there is a sort of diæresis, a short vowel-sound connected with the consonant. It is something like the Hebrew Sh'va mobile. In some printed books, this symbol is expressed by a single dot; in others, as in Walton's Polyglot, Mehagyono is replaced by the furtive vowel, ; thus ,  and  are, each of them, pronounced *dechleto* (not *dechleto*).

There is yet another line placed beneath a consonant which is called the Linea occultans. This denotes that the sound of the letter under which it is found is to be softened, not suppressed, as  before , ; and the middle radical of some imperatives, . In some instances it denotes assimilation as , ,  (Uhlemann § 8, page 12).

The editions, which have been consulted in forming the Syriac text of the Hexaglot New Testament, are the following :

1. That of Bishop Walton, 1657.
2. The edition printed at the expense of the British and Foreign Bible Society, and edited by the conjoint labours of Dr. Buchanan and Professor Lee, the former of whom corrected for the press as far as the Acts of the Apostles, the latter completed the work.
3. The Paris edition of 1824, being a revision of the edition in Le Jay's Polyglot Bible, 1645.
4. The Hamburg edition of 1669 (occasionally). Nearly the whole of the Syriac sheets were prepared expressly for this Work, and the vowels, by being placed either above or below the consonants, arranged in such a manner as was found most convenient and suitable. Those vowels, which find place beneath the consonants, are turned upwards, as in Walton, towards the letters to which they belong, and the diacritic points have been introduced consistently with the principles just expounded, and almost always in agreement with the editions of Walton and of Paris. We were advised at first to adopt the Bible Society's edition, but found it so inferior in punctuation to the others, that we were compelled to abandon it.

The Bible Society has recently published a new edition of the Gospels, in which the Greek vowels only are used, and placed above the consonants. This is a decided improvement on the former, although in many instances the vowel, owing to the peculiarity of the type, is placed of necessity *at the side* instead of *above*, whereas it might conveniently have been placed *below* the letter. We believe there are no diacritic points in this edition.

In the Paris edition of 1824, the Greek vowels are employed, but the diacritic points are in full force, and often supply the place of vowels, as  for  and  for  or . Many words and syllables are left without any vowels at all.

To Dr. Payne Smith, the present Dean of Canterbury, and to Dr. Young of Edinburgh, we have to express our obligations for having directed our attention to the very important matter of punctuation; for although we have pursued our own independent course, we have, we trust, profited by the counsel of those two able Syriac scholars. Our hearty thanks are due, above all, to the late Dr. McCaul for valuable assistance and encouragement, and these thanks we record in this place as an affectionate tribute to his memory.

Besides arranging the vowels as we found most convenient, we have made the following use of the diacritic points. In the preterite of the first, or Peal, conjugation, we have placed the point under one of the radical letters. In the future we have placed the point under one of the radicals of all the persons except the first



singular, in which instance the point is placed above. In the participle we have placed it above the first or second radical. From all imperatives the point has been intentionally omitted. Amira and Lud. de Dieu affirm that in this mood the use of the point is optional. We have dropped it for the sake of distinguishing the imperative from the preterite. As examples of the above we may adduce **Ḍḏṣṣ** *I was*, **Ḍḏṣṣ** *thou wast*, **Ḍḏṣṣ** *he came*, **Ḍḏṣṣ** *coming*. Matt. xvii. 5, **Ḍḏṣṣ** *hear*, imp.; ver. 6, **Ḍḏṣṣ** *they heard*, pret. Matt. xx. 21, **Ḍḏṣṣ** *he said*, ind., and **Ḍḏṣṣ** *say*, imp. Matt. xxi. 45, **Ḍḏṣṣ** *saying*, part. John ii. 7, **Ḍḏṣṣ** *fill*, imp., and **Ḍḏṣṣ** *and they filled*, 3rd plu. pret. Matt. xxvii. 65, **Ḍḏṣṣ** *beware*, imp.; ver. 66, **Ḍḏṣṣ** *they were aware*, 3rd plu. pret. Luke xxii. 12, **Ḍḏṣṣ** *prepare*, imperative; ver. 13, **Ḍḏṣṣ** *and they prepared*, pret. John ix. 8, **Ḍḏṣṣ** *and walk*, imp.; ver. 11, **Ḍḏṣṣ** *and he walked*, 3rd sing. pret. John vi. 12, **Ḍḏṣṣ** *collect*, imp.; ver. 13, **Ḍḏṣṣ** *and they collected*, 3rd plu. pret. Luke vi. 42, **Ḍḏṣṣ** *I will cast out*, 1st sing. fut. aph., and **Ḍḏṣṣ** *cast out*, 2nd sing. imp. John xiii. 9, **Ḍḏṣṣ** *wash*, imp.; ver. 12, **Ḍḏṣṣ** *he washed*, 3rd sing. pret.

In the 2nd conjugation, *i.e.*, the Ethpeel, we have adopted a similar plan, but the point of the participle is placed beneath, as in Walton's edition, not above, as in the Paris edition.

In the 3rd and 4th conjugations, *i.e.*, the Paël and its passive Ethpaal, we have placed the point (Kushoi) above the verb. In this case the point, which answers to Daghes forte, distinguishes the 3rd and 4th conjugations from the 1st and 2nd. The point is placed below the verb in the Paris edition, above in Walton. Very frequently in the latter, for **Ḍḏṣṣ** we meet with **Ḍḏṣṣ**, and that this symbol here denotes not merely Petocho, as is generally supposed, but Petocho with Kushoi or Daghes forte, we shall be able to demonstrate by examples.

	WALTON.	PARIS.		WALTON.	PARIS.
Mark viii. 11	<b>Ḍḏṣṣ</b>	<b>Ḍḏṣṣ</b>	Luke xviii. 1	<b>Ḍḏṣṣ</b>	<b>Ḍḏṣṣ</b>
ix. 32	<b>Ḍḏṣṣ</b>	<b>Ḍḏṣṣ</b>	15	<b>Ḍḏṣṣ</b>	<b>Ḍḏṣṣ</b>
xiii. 27	<b>Ḍḏṣṣ</b>	<b>Ḍḏṣṣ</b>	30	<b>Ḍḏṣṣ</b>	<b>Ḍḏṣṣ</b>
34	<b>Ḍḏṣṣ</b>	<b>Ḍḏṣṣ</b>	xx. 20	<b>Ḍḏṣṣ</b>	<b>Ḍḏṣṣ</b>
xiv. 12	<b>Ḍḏṣṣ</b>	<b>Ḍḏṣṣ</b>	xix. 29	<b>Ḍḏṣṣ</b>	<b>Ḍḏṣṣ</b>
39	<b>Ḍḏṣṣ</b>	<b>Ḍḏṣṣ</b>	46	<b>Ḍḏṣṣ</b>	<b>Ḍḏṣṣ</b>
Luke ii. 28	<b>Ḍḏṣṣ</b>	<b>Ḍḏṣṣ</b>	47	<b>Ḍḏṣṣ</b>	<b>Ḍḏṣṣ</b>
43	<b>Ḍḏṣṣ</b>	<b>Ḍḏṣṣ</b>	xxii. 4	<b>Ḍḏṣṣ</b>	<b>Ḍḏṣṣ</b>
iv. 10	<b>Ḍḏṣṣ</b>	<b>Ḍḏṣṣ</b>	27	<b>Ḍḏṣṣ</b>	<b>Ḍḏṣṣ</b>
v. 14	<b>Ḍḏṣṣ</b>	<b>Ḍḏṣṣ</b>	xxiii. 7	<b>Ḍḏṣṣ</b>	<b>Ḍḏṣṣ</b>

We think that these examples will suffice to establish the proposition that Bishop Walton has frequently used the symbol **Ḍḏṣṣ** as the equivalent of **Ḍḏṣṣ**, and to justify the use of the same symbol in the Hexaglot Bible.

In the Aphel conjugation, especially of verbs **Ḍḏṣṣ** and **Ḍḏṣṣ**, in which the quiescents **Ḍḏṣṣ** and **Ḍḏṣṣ** are changed into **Ḍḏṣṣ**, we have also, in common with Walton and the Paris edition, placed Kushoi above the verb, with the exception of the 3rd person sing. pret., where the point is placed below the verb to distinguish it from the 1st



person sing. of the future, as **ܐܝܬܝܢ** Matt. i.; **ܐܝܬܝܢ** Luke xxiii. 25. We have examples of this in **ܕܢܬܬܝܢ**, **ܕܢܬܬܝܢ** (an irregular Aphel of **ܐܬܝܢ**), John i. 6; **ܫܬܬܝܢ** John i. 42; **ܬܬܬܝܢ** John iv. 47; **ܕܢܬܬܝܢ** Mark xi. 15, &c.

We have further used the diacritic points to distinguish the following words, viz.; **ܡܢ** *from*, and **ܡܢܗ** *who*; **ܡܠܝܚܐ** *king*, and **ܡܠܝܚܐ** *counsel*; **ܗܝܬܝܢ** *they*, and **ܗܝܬܝܢ** *those*; **ܐܝܬܝܢ** *or*, and **ܐܝܬܝܢ** *O*; **ܗܝܬܝܢ** *upon*, and **ܗܝܬܝܢ** *he went up*; **ܐܝܬܝܢ** and **ܐܝܬܝܢ** emphatic, disjunctive pronoun 3rd sing., **ܐܝܬܝܢ** and **ܐܝܬܝܢ** unemphatic disjunctive, and **ܐܝܬܝܢ** conjunctive; **ܐܝܬܝܢ** disjunc. pers. pron., 1st sing., and **ܐܝܬܝܢ** conjunc., and in other similar instances. Moreover we have placed Rucoch under **ܐ** or **ܐ** in such words as **ܐܝܬܝܢ**, **ܐܝܬܝܢ**. This point almost always finds place in Walton in conjunction with the vowel; in the Paris edition, frequently without the vowel.

We proceed now to furnish our readers with examples of the different readings which exist in the editions of Walton, Paris, and the Bible Society. Considering that the late Dr. Buchanan recently discovered a valuable MS. in a remote Syrian church, containing the Old and New Testaments in the Estrangelo character, and written about the eighth century, we are not a little surprised to find the different readings so few and so very unimportant. It will be found that in every instance of any moment the Hexaglot is in accord with Walton.

#### SYRIAC.—DIFFERENT PUNCTUATION AND VARIOUS READINGS.

		WALTON.	PARIS.	BIBLE SOCIETY.	HEXAGLOT.
Matt. ii.	1	ܕܢܬܬܝܢ ܕܢܬܬܝܢ	ܕܢܬܬܝܢ ܕܢܬܬܝܢ	ܕܢܬܬܝܢ ܕܢܬܬܝܢ	ܕܢܬܬܝܢ ܕܢܬܬܝܢ
	12	ܕܢܬܬܝܢ ܕܢܬܬܝܢ	ܕܢܬܬܝܢ ܕܢܬܬܝܢ	ܕܢܬܬܝܢ ܕܢܬܬܝܢ	ܕܢܬܬܝܢ ܕܢܬܬܝܢ
	12	ܐܝܬܝܢ ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܢ ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܢ ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܢ ܐܝܬܝܢ
iii.	16	ܕܢܬܬܝܢ ܕܢܬܬܝܢ	ܕܢܬܬܝܢ ܕܢܬܬܝܢ	ܕܢܬܬܝܢ ܕܢܬܬܝܢ	ܕܢܬܬܝܢ ܕܢܬܬܝܢ
z.	13	deest.	ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܢ
	19	ܕܢܬܬܝܢ ܕܢܬܬܝܢ	ܕܢܬܬܝܢ ܕܢܬܬܝܢ	ܕܢܬܬܝܢ ܕܢܬܬܝܢ	ܕܢܬܬܝܢ ܕܢܬܬܝܢ
	22	ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܢ	deest.	deest.
	24	ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܢ
	37	ܕܢܬܬܝܢ ܕܢܬܬܝܢ	ܕܢܬܬܝܢ ܕܢܬܬܝܢ	ܕܢܬܬܝܢ ܕܢܬܬܝܢ	ܕܢܬܬܝܢ ܕܢܬܬܝܢ
	46	deest.	ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܢ
iv.	8	ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܢ
	13	deest.	ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܢ
	15	ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܢ (freq.)
	27	ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܢ
viii.	25	ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܢ

	WALTON.	PARIS.	BIBLE SOCIETY.	HEXAGLOT.
<b>Matt. viii.</b>	32	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ
<b>x.</b>	21	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ
<b>xii.</b>	11	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ
<b>xiii.</b>	5	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ (freq.)
	11	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ
	20	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ (freq.)
	56	deest.	deest.	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ
<b>xiv.</b>	1	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ
	8	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ
<b>xv.</b>	32	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ
	33	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	deest.	deest.
<b>xvi.</b>	2	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ
	3	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ
	26	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ
<b>xvii.</b>	1	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ
	25	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ
	27	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ
<b>xviii.</b>	17	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ
	20	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ
	21	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ
	29	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ
<b>xix.</b>	3	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ
	23	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ
<b>xx.</b>	26	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	deest.	deest.
	34	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ
<b>xxii.</b>	7	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ
	27	deest.	deest.	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ
	44	deest.	deest.	ܐܡܢ ܠܥܡܪܢܐ

\* To prevent the unsightly appearance of  $\begin{smallmatrix} \text{ا} \\ \text{ب} \end{smallmatrix}$  and to save space, we have in this and in all similar instances, placed the vowel *below* the high letters.

		WALTON.	PARIS.	BIBLE SOCIETY.	HEXAGLOT.
Matt. xxv.	7	deest.	תָּלַץ	תָּלַץ	תָּלַץ
	21, 23	אִבֵּה	אִבֵּה	אִבֵּה	אִבֵּה
xxvii.	14	אִלָּא	אִלָּא	אִלָּא	אִלָּא
	20	בְּעֵלָא סֵתָה	בְּעֵלָא סֵתָה	בְּעֵלָא	בְּעֵלָא
	35	deest.	בְּעֵלָא סֵתָה	בְּעֵלָא סֵתָה	[בְּעֵלָא סֵתָה]
	35		בְּעֵלָא סֵתָה	בְּעֵלָא סֵתָה	בְּעֵלָא סֵתָה
	60	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה
	60	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	deest.	deest.
	60	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה
Mark i.	5	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה
	9	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה (freq.)
	20	deest.	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה
	29	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה
	29	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה
	39	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה
ii.	3	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה
	14	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה
iii.	26	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה
iv.	21	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה
	22	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה
	22	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה
v.	9	חֲנִיָּה — חֲנִיָּה	חֲנִיָּה — חֲנִיָּה	חֲנִיָּה — חֲנִיָּה	חֲנִיָּה — חֲנִיָּה
vi.	1	חֲנִיָּה	deest.	deest.	deest.
	14, etc.	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה
	17	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה
	24	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה
	55	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה
vii.	5	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה	חֲנִיָּה



		WALTON.	PARIS.	BIBLE SOCIETY.	HEXAGLOT.
Mark vii.	8	וְאִשְׁתֵּי אֵלֶּה	וְאִשְׁתֵּי אֵלֶּה	וְאִשְׁתֵּי	וְאִשְׁתֵּי
	9	אִמָּה	אִמָּה	אִמָּה	אִמָּה
	15	וְכָלֹא	וְכָלֹא	וְכָלֹא	וְכָלֹא
	18	אִמָּה	אִמָּה	וְאִמָּה	וְאִמָּה
	25	deest.	וְאִמָּה	וְאִמָּה	וְאִמָּה
ix.	41	וְאִמָּה	וְאִמָּה	וְאִמָּה	וְאִמָּה
x.	39	וְאִמָּה	וְאִמָּה	וְאִמָּה	וְאִמָּה
xi.	4	וְאִמָּה	וְאִמָּה	וְאִמָּה	וְאִמָּה
	5	וְאִמָּה	וְאִמָּה	וְאִמָּה	וְאִמָּה
xii.	7	וְאִמָּה	וְאִמָּה	וְאִמָּה	וְאִמָּה (freq.)
	9	וְאִמָּה	וְאִמָּה	וְאִמָּה	וְאִמָּה
	9	וְאִמָּה	וְאִמָּה	וְאִמָּה	וְאִמָּה
	15	וְאִמָּה	וְאִמָּה	וְאִמָּה	וְאִמָּה
	25	וְאִמָּה — וְאִמָּה	וְאִמָּה — וְאִמָּה	וְאִמָּה — וְאִמָּה	וְאִמָּה — וְאִמָּה
xiii.	9	וְאִמָּה	וְאִמָּה	וְאִמָּה	וְאִמָּה
	11	וְאִמָּה	deest	deest	deest
	26	וְאִמָּה	וְאִמָּה	וְאִמָּה	וְאִמָּה
	28	וְאִמָּה	וְאִמָּה	וְאִמָּה	וְאִמָּה
xiv.	4	וְאִמָּה	וְאִמָּה	וְאִמָּה	וְאִמָּה
	4	וְאִמָּה	וְאִמָּה	וְאִמָּה	וְאִמָּה
	34	וְאִמָּה	וְאִמָּה	deest	deest
	40	וְאִמָּה	וְאִמָּה	וְאִמָּה	וְאִמָּה
	44	וְאִמָּה	וְאִמָּה	desunt	desunt
	59	deest	וְאִמָּה	וְאִמָּה	וְאִמָּה
	61	וְאִמָּה	וְאִמָּה	deest	deest
	71	וְאִמָּה	וְאִמָּה	deest	deest
xv.	1	וְאִמָּה	וְאִמָּה	deest	deest
	15	וְאִמָּה	וְאִמָּה	וְאִמָּה	וְאִמָּה
	20	וְאִמָּה	וְאִמָּה	וְאִמָּה	וְאִמָּה
	22	וְאִמָּה	וְאִמָּה	וְאִמָּה	וְאִמָּה

		WALTON.	PARIS.	BIBLE SOCIETY.	HEXAGLOT.
Mark xv.	40, 47	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ
	xvi. 14	לְכִיזָה	לְכִיזָה	לְשִׁמְעָה	לְשִׁמְעָה
Luke i.	4	אֵלַי	deest	deest	deest
	15	אֵינִי	deest	deest	deest
	41	deest	לְשִׁמְעָה	לְשִׁמְעָה	לְשִׁמְעָה
	61	— דְּמַלְכָּא דְּמַלְכָּא —	— דְּמַלְכָּא דְּמַלְכָּא —	— דְּמַלְכָּא דְּמַלְכָּא —	— דְּמַלְכָּא דְּמַלְכָּא —
	75	deest	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ
ii.	4	deest	מְבִיטִי	מְבִיטִי	מְבִיטִי
	4	וְאֵל	וְאֵל	וְאֵל	וְאֵל
	8	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ
	13	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ
	48	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ
iii.	7	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ
	16	וְיִשְׁמְעוּ	deest	deest	deest
iv.	2	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ
	18	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ
	19	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ
	25	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ
v.	22	deest	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ
vi.	1	וְיִשְׁמְעוּ	deest	deest	deest
	2	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ
vii.	20	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ
	21	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ
	45	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ
viii.	1	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ
	10	וְיִשְׁמְעוּ	deest	deest	deest
	16	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ
	22	וְיִשְׁמְעוּ	deest	deest	deest
ix.	10	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ
	17	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִשְׁמְעוּ

		WALTON.	PARIS.	BIBLE SOCIETY.	HEXAGLOT.
Luke x.	10	صَعِدُوا	صَعِدُوا	لَعِدُوا	لَعِدُوا
	30	وَعَنْتُمْ دَوَّعَلًا	وَبَعُوهُ دَوَّعَلًا	وَمَنْتُمْ فُصَلًا	وَمَنْتُمْ فُصَلًا
x.	1	deest	دَش	دَش	دَش
	13	مَلَمَ	مَلَمَ اِيَا	مَلَمَ اِيَا	مَلَمَ اِيَا
	17	نُضَلَا	نُضَلَا	نُضَلَا	نُضَلَا
	36	اِنْ رُبَّ قَلِيْسٍ هَيَّيْزِرْ	اِنْ رُبَّ قَلِيْسٍ هَيَّيْزِرْ	اِنْ رُبَّ قَلِيْسٍ هَيَّيْزِرْ	اِنْ رُبَّ قَلِيْسٍ هَيَّيْزِرْ
	53	اِمَنْتْ	اِمَنْتْ	اِمَنْتْ	اِمَنْتْ
xii.	22	لَمَا	لَمَا	لَمَا	لَمَا
	29	لِجَلَّةِ	لِجَلَّةِ	لِجَلَّةِ	لِجَلَّةِ
	56	دَوَّعَلًا دَوَّعَلًا	دَوَّعَلًا دَوَّعَلًا	دَوَّعَلًا دَوَّعَلًا	دَوَّعَلًا دَوَّعَلًا
xiii.	9	دَلَا لَّا لَفَلَسْتْ	دَلَا لَّا لَفَلَسْتْ	دَلَا لَّا لَفَلَسْتْ	دَلَا لَّا لَفَلَسْتْ
xiv.	3	دَلَا	دَلَا	دَلَا	دَلَا
	12	deest	دَلَا	دَلَا	دَلَا
	20	اِسْمِنَا اِمَنْتْ	اِسْمِنَا اِمَنْتْ	اِسْمِنَا اِمَنْتْ	اِسْمِنَا اِمَنْتْ
xvi.	1	ذِكْ عَمَلَا	ذِكْ عَمَلَا	ذِكْ عَمَلَا	ذِكْ عَمَلَا
	7	مَنْلَا	مَنْلَا	مَنْلَا	مَنْلَا
	11	مَنْتَمَفْعِ	مَنْتَمَفْعِ	مَنْتَمَفْعِ	مَنْتَمَفْعِ
	13	لَفَلَسْتْ لَلِجَلَّةِ	لَفَلَسْتْ لَلِجَلَّةِ	لَفَلَسْتْ لَلِجَلَّةِ	لَفَلَسْتْ لَلِجَلَّةِ
xvii.	7	deest	رُبَّ	رُبَّ	رُبَّ
	21	رُبَّ لَمَنْتْ رُبَّ	رُبَّ لَمَنْتْ رُبَّ	رُبَّ لَمَنْتْ رُبَّ	رُبَّ لَمَنْتْ رُبَّ
	23	رُبَّ لَمَنْتْ رُبَّ	رُبَّ لَمَنْتْ رُبَّ	رُبَّ لَمَنْتْ رُبَّ	رُبَّ لَمَنْتْ رُبَّ
xviii.	1	رُصَفَلَا كَرِيْ	رُصَفَلَا كَرِيْ	رُصَفَلَا كَرِيْ	رُصَفَلَا كَرِيْ
	19	كَمَلَا	كَمَلَا	كَمَلَا	كَمَلَا
	36	رُصَفَلَا	رُصَفَلَا	رُصَفَلَا	رُصَفَلَا
	40	رُبَّ دَوَّعَلَا	رُبَّ دَوَّعَلَا	رُبَّ دَوَّعَلَا	رُبَّ دَوَّعَلَا
xix.	15	مَنْلَا خَلَا مَسْ	مَنْلَا خَلَا مَسْ	مَنْلَا خَلَا مَسْ	مَنْلَا خَلَا مَسْ
	20	صَفَرَدَلَا	صَفَرَدَلَا	صَفَرَدَلَا	صَفَرَدَلَا
	23	دَوَّعَلَا	دَوَّعَلَا	دَوَّعَلَا	دَوَّعَلَا
	30	deest	كَلَا	كَلَا	كَلَا



		WALTON.	PARIS.	BIBLE SOCIETY.	HEXAGLOT.
Luke xix.	41	סִבְּרָה	סִבְּרָה	סִבְּרָה	סִבְּרָה
xxi.	34	סִבְּרָה	סִבְּרָה	סִבְּרָה	סִבְּרָה
xxii	20	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה
	55	deest	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה
	67	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה
xxiii.	2	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה
	13	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה
	19	דִּבְּרָה	deest	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה
	28	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה
	39	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה
	48	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה
	56	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה
xxiv.	7	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה
	21	deest	deest	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה
John ii.	13	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה
	14	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה
	21	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה
	23	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה
iii.	1	deest	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה
iv.	11, 12	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה
	20	דִּבְּרָה	deest	deest	deest
	21	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה
	21	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה
	28	deest	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה
	42	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה
	46	deest	deest	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה
v.	3	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה
	12	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה
vi.	7	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה
	54	deest	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה	דִּבְּרָה

		WALTON.	PARIS.	BIBLE SOCIETY.	HEXAGLOT.
John	vii.	6	אֶמֶן	אֶמֶן	אֶמֶן
		29	אֵלָא	אֵלָא	אֵלָא
		46	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ
viii.	2	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ
	6	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ
	7	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ
	30	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ
	34	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ
	34	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ
	51	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ
	58	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ
ix.	11	deest	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ
	21	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ
	27	deest	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ
	35	deest	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ
x.	11	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ
	22	אֶתְּחַלֵּץ	deest	deest	deest
	39	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ
xi.	10	deest	אֶתְּחַלֵּץ	deest	deest
	10	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ
	12	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ
	17	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ
	44	deest	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ
	46	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ
xii.	45	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ
xiii.	9	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ
	26	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ
	29	אֶתְּחַלֵּץ	deest	deest	deest
xiv.	2, 11	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ
xv.	19	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ	אֶתְּחַלֵּץ

	WALTON.	PARIS.	BIBLE SOCIETY.	HEXAGLOT.
John xvi. 17	deest	𐤎	𐤎	𐤎
xvii. 11	𐤒𐤕𐤕𐤕	𐤒𐤕𐤕𐤕	𐤒𐤕𐤕𐤕	𐤒𐤕𐤕𐤕
xviii. 25	𐤐𐤔𐤐	𐤐𐤔𐤐	𐤐𐤔	𐤐𐤔
xx. 19	𐤕𐤕	𐤕𐤕	𐤕𐤕	𐤕𐤕

Different readings of a similar character to those which have been given above are found at the following places :—

Acts i. 23, 26; ii. 4, 5, 8, 20, 22, 27, 29; iii. 1, 7; iv. 17, 30, 32; v. 2, 38; vii. 1, 36; viii. 32; ix. 2, 3, 5; x. 1, 20, 37, 39; xi. 17; xii. 6, 7, 10, 22; xiii. 5, 43, 46; xiv. 13; xv. 9, 29; xvi. 17, 37; xviii. 21; xx. 28; xxi. 1, 25; xxii. 12; xxiv. 10, 12.

Romans i. 16, 31; ii. 3, 28; iii. 4; v. 10, 14, 18; vi. 5, 13; viii. 11, 27; xi. 5, 28; xii. 1; xiv. 2; xv. 14; xvi. 1, 14, 15.

1 Cor. i. 16; ii. 12, 22; iii. 8; iv. 3, 5; v. 8, 17; vii. 3, 9, 36; ix. 21, 25; x. 24; xi. 17; xii. 2, 17, 18; xv. 39, 46; xvi. 4.

2 Cor. i. 14; ii. 3, 10; iii. 1, 14; iv. 16; vi. 9; ix. 13; xi. 9, 25; xii. 9.

Gal. ii. 14, 16; iii. 4; iv. 1, 8, 9, 24; v. 22; vi. 7, 12.

Eph. ii. 1; iv. 21; v. 5, 15, 27; vi. 9, 16, 20.

Phil. i. 16; ii. 1; iii. 4, 6.

Col. iii. 23; iv. 1, 8.

1 Thess. i. 10; ii. 4, 14, 15.

2 Thess. i. 11, 14; iii. 18.

1 Tim. i. 20; iii. 1, 8, 14; v. 14, 23.

2 Tim. i. 2, 17; ii. 5, 10, 16; iv. 11.

Philem. ver. 1, 17.

Heb. i. 11; ii. 3, 4; iv. 3; v. 1, 3; vi. 1, 16; vii. 5, 27; viii. 8; xi. 6; xii. 1, 18, 28; xiii. 4, 8, 13

James ii. 5, 13; iii. 4, 6; iv. 16.

1 Peter i. 3; ii. 7, 8; iii. 7; v. 14.

2 Peter i. 3, 4, 10, 12, 15, 19; ii. 4, 17, 18, 20, 21; iii. 3, 5, 7, 11, 14.

1 John iii. 9, 12; iv. 10; v. 10.

2 John ver. 5.

3 John ver. 7, 9, 12.

Jude ver. 4, 8, 9, 10, 12, 14, 15, 23.

Rev. i. 2, 15; ii. 5, 13, 14, 15, 18, 20, 21, 22, 26, 29; iii. 3, 4, 15, 16, 19; iv. 9, 10; vi. 1, 2, 11, 14; vii. 4, 11, 13, 16, 17; viii. 3, 4, 6, 7, 12; ix. 4, 6, 7, 11, 18, 19; x. 2, 5, 8, 11; xi. 1, 9, 11, 12, 13; xii. 1, 3, 7, 13, 16; xiii. 2, 7, 12, 17, 18; xiv. 8, 11, 13, 18; xv. 4, 6; xvi. 2; xvii. 2, 4, 8; xviii. 2, 6, 8, 13, 14, 21, 23, 24; xix. 12, 15, 17, 18, 21; xx. 3, 5, 10, 13, 15; xxi. 11, 15, 17, 19, 21, 24; xxii. 5, 7, 10, 12, 13, 16.



There is one passage at Matt. xxviii. 18, in all the Syriac copies, which is wanting in the Greek and in the other versions : ܐܠܚܢܐ ܒܦܪܝܫ ܐܝܬܐ ܠܢ ܠܚܒܐ, "And as my Father sent me, even so I send you."

There are also a few passages in the Greek and in the other versions which are wanting in the text of Bishop Walton, and have been supplied within brackets in the Hexaglot Bible; viz., Matt. xxvii. 35; Acts viii. 37; Acts xv. 34; Acts xviii. 6, the clause ܕܠܐ ܢܫܥܬܐ; and 1 John v. 7. For this supplement we are indebted to the Bible Society's edition.

---

OF THE THREE MODERN VERSIONS, viz.,  
THE ENGLISH, THE GERMAN AND THE FRENCH.

---

THE first translation of the Holy Scriptures into English is supposed to have been made about A.D. 1290, author unknown. Wickliffe's version was made from the Latin Vulgate A.D. 1378, first printed by Mr. J. Lewis in 1731.

Tyndale's version of the New Testament was made from the Greek, and appeared in 1526.

Coverdale's Bible, which comprised the Old and New Testaments, was published in the year 1535.

Matthew's Bible appeared in 1537.

Hollybush's New Testament (Myles Coverdale's), comprising the Latin Vulgate with an English translation, appeared in 1539.

Cranmer's Great Bible, translated from the original text by several learned men, with a prologue by the Archbishop, appeared in 1539.

Taverner's Bible appeared in the same year, 1539.

The Anglo-Genevese version of the New Testament was published at Geneva, in 1557—60, and of the entire Bible, at London, 1576.

The Bishops' Bible (Archbishop Parker's) was printed at London, 1568.

The present Authorised Version, or King James's Bible, was accomplished by forty-seven learned men, ten of whom met at Westminster, and translated from the Pentateuch to 2 Kings; eight assembled at Cambridge, and translated the other Historical Books and the Hagiographa; seven met at Oxford, where they translated the Prophetical Books, and the Book of Lamentations; eight others also met at Oxford and undertook the Gospels, the Acts of the Apostles, and the Book of Revelation; seven, at Westminster, translated the Epistles, and the remainder, at Cambridge, finished the Apocryphal Books. This translation was first published in folio A.D. 1611, and after its publication the other versions gradually fell into disuse. (See Horne's Introd.).

The first German translation from the Latin Vulgate appeared in 1466, author unknown.

Luther's version was commenced in 1517, and completed and published in 1530. The Old Testament translation was made directly from the Hebrew (Biblia Hebraica, Gerson, Brescia, 1494); the New Testament translation was also made directly from the Greek.

Jean de Vignes was the first to translate a portion of the Holy Scriptures, viz., the Epistles and Gospels, into the French language.

The first Protestant French version of the Old and New Testaments was published by R. V. Olivetan, with the assistance of the illustrious John Calvin, at Neufchatel in 1535, and at Geneva in 1540. Another edition of this appeared in 1588, called *the Geneva Bible*, because revised by the College of Professors at Geneva. The edition of David Martin is a recension of the Genevan version, and of this the whole Bible was published at Amsterdam in 1707. This text as revised by Bishop Luscombe has been adopted in the Hexaglot Bible.

There is no necessity to prolong this Prolegomenon by dwelling upon the merits of these several versions. Those merits are appreciated by all, the defects are known only to a few. At the present moment, as one of the first results of modern biblical criticism, some of the most learned men of the age are engaged in preparing a new version of the English Bible, and we may reasonably expect that other versions of a similar kind will soon be set on foot in Germany and in France. Laudable as such undertakings are, we cannot readily forget that these modern versions which we still have in hand, have been, are, and probably ever will be cherished in the hearts of all; versions whose defects are as nothing in comparison with their excellence and worth, versions which Christian communities of every denomination in England, Germany and France, Christian people of every rank and station in life have, from the cradle, heard, read, studied as God's own word, and carried with them to the grave as their best earthly, or rather heavenly, treasure. We cannot doubt that these translations of the inspired word have been the means of turning thousands from darkness to light, and of comforting thousands in the hour of the sorrow of their soul, and even in the agonies of death. Sure we are that when the members of the Jerusalem Chamber shall have finished their work of revision, and our venerable old English version shall be superseded by a new one, there will be many who will cling to the old as to a tried friend, and, perhaps, many more who will afterwards witness with regret the alteration or the absence of passages which from childhood they had been taught to regard as an authentic part of the Word of God, but against which has gone forth the irresistible, because (in some instances) truthful verdict of biblical critics—spurious.

The presence of these modern versions in a Polyglot Bible is of little value to scholars in comparison with the Hebrew, Greek, Syriac and Latin; yet many readers will find it useful to know what English, French and German divines have thought of "the mind of the Spirit," and in difficult passages to consult their respective interpretations. That the collation of modern versions is one of the best forms of commentary will be apparent from the few examples which we subjoin, and with which we conclude our subject.

Matt. vi. 34. "Take therefore no thought for the morrow." Here the German, „*Sorget nicht*," and the French, "N'ayez donc point de souci," unfold the true meaning of the English, "take no thought." Our Lord would not have us thoughtless, careless and indifferent about the morrow, the future in time, still less regardless of eternity, but He would have us without apprehension, "without carefulness." He would have us live as becomes those who, while they labour for the bread that perisheth as well as for the bread of life eternal, still rely on divine Providence for the one, on divine Grace for the other.

Matt. xv. 5. "Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me, and honour not his father or his mother." The particular meaning here is not quite clear, but the words which are added in italics, "*he shall be free*," convey the general sense, that the Scribes and Pharisees by their



sophistry contrived to evade the fifth commandment. Luther's rendering throws considerable light on the passage: „Wenn ichs opfere, so ist's dir viel nützer," If I offer it (viz., as a sacrifice to God) it is more profitable for thee. The French makes this perfectly clear: "Quiconque aura dit à son père ou à sa mère: *Tout ce que tu aurais pu recevoir de moi pour t'assister est un don consacré à Dieu, n'est pas tenu d'honorer son père ou sa mère.*" Whosoever shall have said to his father or his mother: Whatever *thou mightest have received* from me to assist thee is a gift consecrated to God, is not bound to honour his father or his mother.

Matt. xxiii. 14. "Ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer." The connection between these two clauses is not apparent in the English version, but in the French it is: "Vous dévorez les maisons des veuves, et *cela* sous le prétexte de faire de longues prières." Ye devour widows' houses, and *that* under the pretext of making long prayers.

Matt. xxiii. 16, 18. "Whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor," and, "whosoever sweareth by the gift that is upon it (the altar) he is guilty." Here we have the Greek *ὀφείλει* rendered in English by the two phrases, "he is a debtor," "he is guilty." Not only is this double rendering defective in itself, but in both sentences the exact meaning is ambiguous. The German has „der ist schuldig," and the French, "est obligé de tenir son serment," he is bound to keep his oath; and this is evidently the meaning.

Matt. xxiii. 24. "Ye blind guides which strain at a gnat and swallow a camel." The sense is not clear. Luther has, „Die ihr Mücken seiget." French, "Qui coulez le moucheron," who filter or strain out the gnat.

Matt. xxiv. 8. "All these are the beginnings of sorrows." French, "Mais tout cela *ne* sera que le commencement des douleurs;" But all this shall be but the beginning of sorrows. This is the meaning of the Greek *ἀρχὴ ὀδίνων*, the beginning of nature's throes.

Matt. xxiv. 39. "And knew not until the flood came and took them all away." Knew not what? The sentence is incomplete. Luther has, „Und sie achteten es nicht." They saw Noah enter into the ark, and they heeded it not. French, "Et qu'ils ne connurent point que le déluge viendrait, que lorsqu'il vint." And they knew not that the deluge would come, until it came.

Matt. xxvi. 45, 46. "Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now and take your rest . . . rise, let us be going." There seems to be a sort of contradiction in these two injunctions. Luther has „Ach, wollt ihr nun schlafen und ruhen? . . . steht auf." The French, "Vous dormez encore, et vous vous reposez? . . . levez-vous, allons." Both put the former clause in the shape of a question expressive of surprise, and thus the difficulty vanishes.

Mark vi. 20. When Herod heard John, "he did many things and heard him gladly." This is not very intelligible. The other versions explain it. „Herodes gehorchte ihm in vielen Sachen, und hörte ihn gerne," Herod listened to him in many matters, and heard him willingly. "Il faisait beaucoup de choses suivant ses avis, et il l'écoutait volontiers." He did many things according to his advice, etc. We think that this is a good rendering of the Greek, *καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει*.

Mark ix. 29. "This kind can come forth by nothing but by prayer and fasting." This kind of what? The French tells us, "Cette sorte de démons ne peut sortir, si ce n'est par la prière et par le jeûne." This kind of demons cannot come out but by prayer, etc. It is a direct answer of our Lord to the question of His disciples, "Why could not we cast them out?" Because you made the attempt without prayer.

Mark x. 40. "But to sit on my right hand and on my left is not mine to give; but it shall be given to them for whom it is prepared." This seems to detract from the power and dignity of the Son. The German has, „*Stehet mir nicht zu euch zu geben, sondern wessen es bereitet ist,*“ It is not becoming in, or incumbent on, me to give to you, but to those, etc. The French has, "Ce n'est pas à moi d'accorder sinon à ceux à qui cela est préparé." It is not for me to grant except to those for whom it is prepared.

Mark xv. 26, 27. "And the superscription of his accusation was written over, The king of the Jews. And with him they crucified two thieves; the one on his right hand, and the other on his left." The German has, „*Und es war oben über ihn geschrieben, was man ihm Schuld gab, ein König der Juden. Und sie kreuzigten mit ihm zweien Mörder, einen zu seiner Rechten, und einen zur Linken.*“ The French translation is full of significance: "Et la cause de sa condamnation était indiquée dans cette inscription, Le Roi des Juifs. Ils crucifièrent aussi avec lui deux brigands," etc. The cause of His condemnation was indicated in the inscription. The offence with which Christ was charged, and for which He was executed, was political, not criminal, and there can be no doubt that the crime for which the two malefactors who were crucified with Him suffered, partook of the same character. What a striking comment we have here upon this tragical incident! They crucified Christ, *i.e.*, they inflicted upon him a political punishment for a (pretended) political offence, and with Him they crucified, not two thieves, idle, skulking cowards, who would creep behind a man to pick his pocket, but „*zweien Mörder,*“ "deux brigands," "duo latrones," *δύο ληστές*, two bold and daring robbers, political offenders, notable prisoners, like Barabbas, who was a robber, but not a thief. These men were Jewish patriots, who protested, by acts of violence, against Roman tyranny, and then, overpowered and driven away by the Roman soldiery, retired to the neighbouring mountains and lived by plunder and the sword. In this sense only were they robbers, guilty of murder (homicidium) and insurrection; for this offence, although Barabbas escaped, yet, according to the confession of one, the two *λησται* who were in the same condemnation received the due reward of their deeds, "whereas this man hath done nothing amiss." Perhaps no story in the New Testament has been more misunderstood and misapplied than that of the penitent thief upon the cross. (See Archbp. Trench on the Gospels.)

Luke vi. 40. "The disciple is not above his master, but every one that is perfect shall be as his master." The expression, "every one that is perfect," is explained very well by the French, "Tout *disciple* accompli sera comme son maître." Every accomplished disciple, etc. Luther has, „*Wenn der Jünger ist wie sein Meister, so ist er vollkommen.*“ If the disciple is as his master, then he is perfect.

Luke vii. 29. "And all the people that heard him . . . justified God." Luther explains the true meaning of the term "justified" in this passage: „*gaben Gott recht,*“ acknowledged that God was righteous.

Luke x. 17. "Jesus rejoiced in spirit," German, „*im Geist,*“ in the Spirit. That the Holy Spirit is meant and not merely "en esprit," "in spirit," as the French and English translate, is borne out by our Greek, *ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ*, the Syriac ܐܢܬܐ ܕܥܝܢܐ ܕܡܪܝܬܐ, and the Latin "Spiritu sancto."

Luke xii. 49. "I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?" The precise meaning of the phrase, "what will I," is brought out by the German, „*was wollte ich lieber,*“ and the French, "qu'ai-je à désirer?" What have I to desire, or wish?

John iii. 29. "This my joy therefore is fulfilled," the French paraphrases correctly, "Or, c'est cette joie que j'ai, *et elle est accomplie.*" Now this is the joy which I have, and it is fulfilled.



John vii. 15. "The Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?" Luther has translated γράμματα, „die Schrift," the French, "les Ecritures," both signifying the Scriptures.

John xi. 35. "Jesus wept." The German is more expressive, „Und Jesu gingen die Augen über." The tears streamed from His eyes (ἐδάκρυσεν). It has been observed that our Lord shed tears thrice: once for His friend, when He stood by the grave; once for His country, when He drew near and beheld the devoted city; once for Himself in the agony of the garden.

John xiv. 18. "I will not leave you comfortless." There is more force in the German „Waisen," and the French "orphelins," I will not leave you orphans; a comforting word of promise to those who love father and mother less than Christ, and who feel that in parting with Him they are deprived of all.

John xix. 17. "And he bearing his cross, went forth into a place called the place of a skull." The French has, "au lieu appelé le Calvaire," the place called Calvary. The word Calvary is derived from *calva*, a skull.

Acts ii. 3. "And there appeared unto them cloven tongues, like as of fire, and it sat upon each of them." Luther has, „Und man sah an ihnen die Zungen vertheilet, als wären sie feurig. Und er setzte sich auf einen jeglichen unter ihnen." And there were seen on them tongues divided as if they were fiery. And it placed itself upon each one of them. The French has, "Et il leur apparut des langues divisées, qui étaient comme de feu, et qui se posèrent sur chacun d'eux." And there appeared unto them divided tongues, etc. In this instance the French translation seems to be the best. We may observe, however, that the tongue of fire is in Hebrew שֵׁן לֶפֶת, a flame of fire, "so called," says Gesenius, "from having some resemblance to a tongue, and seeming to lap like one." We are disposed to think that this is the true meaning of the διαμεριζόμεναι γλώσσαι ὡσεὶ πυρός, divided tongues as it were of fire, the tongues being such merely in appearance, the fire being real. "He shall baptize you with the Holy Ghost and with fire."

Acts xvii. 23. "As I passed by and beheld your devotions." The German „Gottesdienste" throws no light upon this clause, but the French, "En passant, et en contemplant les objets de votre culte," expresses well the Greek σεβάσματα. As I passed by and beheld the objects of your worship, I found an altar with this inscription, To an (not *the*) unknown God.

Rom. v. 18. "Therefore as by the offence of one, *judgment* came upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one the *free gift* came upon all men unto justification of life." The French follows the English version and supplies the same words. The German is better. „Wie nun durch Eines Sünde die Verdammniß über alle Menschen gekommen ist, also ist auch durch Eines Gerechtigkeit die Rechtfertigung des Lebens über alle Menschen gekommen." "Now as through the sins of one, condemnation came upon all men, so also through the righteousness of one, justification of life came upon all men." Alford expounds this very difficult passage thus: "Therefore as by means of one transgression, it came upon all men unto condemnation; so also, by means of one righteous act, it came upon all men to justification of life."

1 Cor. vii. 5. "Defraud ye not one another, except it be with consent for a time." The German and French explain this unusual employment of the word defraud. „Entziehe sich nicht einer dem andern." "Ne vous privez point l'un de l'autre." Deprive not yourselves one of another.

Phil. i. 22. "But if I live in the flesh, this is the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not." The meaning of this is not at all clear. The German is much clearer, „Sintemal im Fleisch leben dienet mehr Frucht zu schaffen, so weiß ich nicht welches ich erwählen soll." But since to live in the flesh serves to procure more fruit, I know not which



I shall choose. The French has, "Mais je ne sais, ni s'il m'est avantageux de vivre dans ce corps, ni ce que je dois choisir." But I know neither whether it is profitable for me to live in this body, nor what I ought to choose. Alford's interpretation is, "But if the continuing to live in the flesh, this very thing is to me the fruit of my work, what I shall choose I know not;" to this the German approaches nearest.

Phil. iii. 12. "Not as though I had already attained, either were already perfect, but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Jesus Christ." The French throws some light on this: "Ce n'est pas que j'aie déjà atteint le but, ou que je sois déjà arrivé à la perfection; mais je poursuis ma course, pour saisir ce prix, pour lequel Jésus-Christ m'a saisi." It is not that I have already attained *the end*, or that I have already arrived at perfection; but I pursue my course to lay hold of *that prize* for which Jesus Christ laid hold of me. This agrees nearly with Alford's interpretation: "Not that I have already acquired (this gaining Christ) or am already completed (in spiritual perfection), but I pursue (my course) if I may lay hold of that for which I was also laid hold of by Christ."

2 Thess. ii. 7. "For the mystery of iniquity doth already work, only he who now letteth *will let*, until he be taken out of the way." Luther has „Denn es reget sich schon bereits die Bosheit heimlich, ohne daß, der es jetzt aufhält, muß hinweggethan werden.“ For iniquity is already stirring itself secretly, without his having to be put out of the way who now restrains it. The French has, "Car le mystère d'iniquité s'opère déjà: il faut seulement que celui qui le contient maintenant soit détruit." For the mystery of iniquity is working already; it is only necessary that he who now restrains it should be destroyed. Both of these cast some light on the English; the real meaning, however, seems to be, "the mystery of lawlessness is already working, only until he who now hinders be removed." (Alf.)

1 Tim. iv. 1. "Giving heed to seducing spirits and doctrines of devils." The French is better: "S'attachant à des esprits d'erreur et aux doctrines des démons," doctrines of demons, the teachings, *i. e.*, of evil spirits.

Heb. xi. 3. "Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear." German, „Durch den Glauben merken wir, daß die Welt durch Gottes Wort fertig ist; daß alles was man sieht, aus nichts geworden ist.“ French, "Par la foi nous savons que les mondes ont été faits par la parole de Dieu; de sorte que les choses qui se voient, n'ont point été faites de choses visibles." What a remarkable protest have we here against the conclusions of some modern geologists! We who take the Word of God as our standard, and who believe in a great Prime Cause, are sometimes told by men of science that we understand nothing, observe nothing, know nothing. Here is our answer:—Through faith we *understand*, we *observe* (Ger.), we *know* (Fr.), that the worlds were framed by the word of God, that all which one sees was made out of nothing (Ger.), not made of things visible (Fr.), or of things which do appear. Apart from divine Revelation, our only source of information is experience, and the truths at which we arrive from this source are indisputable up to a certain point, but not beyond it. When we see a tree, our experience teaches us that it was produced from a seed, and when we are shown a seed we know from experience that it is the produce of a tree. When we behold a man, we may safely affirm by experience, that he was once a child, the offspring of parents human like himself, (not the descendant of an ape). Now let us suppose ourselves carried gradually backward along the stream of time, and in reference to each generation of men and trees, replying to an interrogation as to the origin of each individual of the race: *That man was the child of human parents; that tree was produced from a seed*; this answer, derived from the teaching of experience, is perfectly true, until we arrive at the first man and the first tree produced, then it becomes false, and in-

the case of man utterly impossible. In the case of the tree the seed might have been produced first, but as this was not possible in the animal world, it is not probable that it was so in the vegetable world. In the book of Genesis we are expressly informed that God, who created the universe, made man in His own image, and woman of man; and not only so, but that He made the plants and trees of the field before the seed which they should afterwards bear. "God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, *and* the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself upon the earth: and it was so." What can be more plain than this? What can be more reasonable? Of what greater presumption and folly can a man be guilty than to persist in the face of experience, revelation and we think reason also, in speculative theories as to the origin of man and matter at the expense of all three? Directly we learn from a divine communication, that at a certain period the Universe was created, at that period all speculation must terminate, it matters not what appearances the objects of Creative power may present, which our experience might otherwise be disposed to refer to such or such a second cause. The science of Geology cannot extend its functions beyond that point of time when the world was made, any more than the science of Astronomy can extend its investigations of the solar system beyond the time when the system was constituted. As soon as we are told on the highest authority that God made man, that God made the fowls of the air, and the fishes of the sea, that He made the plants and trees of the field, we recognise His omnipotent sway over the animal and vegetable kingdoms, and although now in the ordinary process of nature it may take thousands, or even millions of years to convert a forest into a coal-pit, or the crust of the earth into a rock, we cannot doubt that at first God exercised His mighty power in the mineral world also, and that the first rock and the first coal, like the first man and the first forest, proceeded directly from His divine hand. In this and in all similar questions, we are carried out of the present order of nature into the immediate presence of the Great First Cause—beyond Science to Holy Scripture. "Through faith we *understand, observe, know* that the worlds were framed by the Word of God."

We might add numerous examples to those already adduced, but the passages cited will suffice to confirm our assertion that the collation of modern versions (which collation the unique arrangement of the Hexaglot Bible is calculated greatly to facilitate) is a most useful form of commentary.

Since the foregoing pages were printed, a kind and discriminating critic has taken objection to the "conjunction throughout a portion of this Prolegomenon of the names 'Tischendorf and Alford,' as if they were equal and co-ordinate authorities in matters of textual criticism." We desire at once to correct his misconception, and at the same time to prevent its occurrence with others. We heartily agree with our critic's estimate of Tischendorf's place in Biblical science—"He is a giant . . . . The authority of no one in Europe, on Greek Testament criticism, stands so high as his." Had we held a less exalted opinion of his scholarship, we should not have adopted, as we have, his text *in its integrity* (see above pp. xiv. and xcv.) both of the Septuagint and of the New Testament. At the same time, as is also fully explained above, we have taken especial care that every interpolation, rendered necessary by the existence of a passage to which it corresponds in the Hebrew of the Old Testament or the Syriac and Latin of the New, is enclosed within brackets and specified in the Prolegomenon. We have thus enabled the reader of the Hexaglot Bible to ascertain, at a glance, the passages which are rejected by Tischendorf but which find place in other critical editions, as well as in the other versions. By substituting passages for the gaps in the text which must otherwise have occurred, we express no opinion upon Tischendorf's rejection of such passages, we simply carry out the essential principle of the Hexaglot Bible—the presentation of six *complete* texts at one view. It appears to us that by this method we have, without assuming to criticise



critics, evinced the highest appreciation of the labours of the learned Tischendorf without depreciating the opinions of other scholars. It is but rarely, as the foregoing Prolegomenon will prove, that we have ventured to question the deductions of the illustrious exponent of the Codex Sinaiticus; we have never—without indication, and except for the reason assigned above—taken the liberty “of correcting Tischendorf by Alford” or any other editor.

However inferior, as an original critic, to Dr. Tischendorf, Dean Alford may be, he certainly in his *Prolegomena* tacitly claims for himself a position somewhat on a par with that of Lachmann, Tregelles, Tischendorf, and others, who have laid violent hands on the *Textus Receptus*. Having availed ourselves but slightly of the Dean’s researches, we do not feel called upon either to define his position in relation to his co-workers in the field of New Testament criticism, or to defend his *modus operandi*. But there can be little doubt that his edition of the Greek Testament is very widely used in all English-speaking countries, where, it may reasonably be expected, the Hexaglot Bible will also attain its largest circulation. Such being the case, some comparison being desirable, and it being impossible within the proposed limits of this Prolegomenon to institute comparisons between every existing critical edition, we have given in the foregoing pages a certain prominence to Dean Alford’s Greek Testament, and tabulated the results of a collation of his text with that of Tischendorf, a collation which the Dean himself challenges on the ground that the differences between their editions are both numerous and important (see above, p. xcv.) If, therefore, in this Prolegomenon, we appear to ignore other learned editors, English and German, and to unduly exalt one, possibly of inferior merit, it will be evident from these latter remarks that we have been guided in our selection, not by a conviction that Dean Alford is *facile princeps*, but by an opinion that, being limited as to space, we should do well to collate with Tischendorf an edition which is, very probably, in the possession of the majority of our subscribers, rather than an edition which may be more scholarly but may also be less widely circulated among them.

We trust that the foregoing explanatory observations respecting the plan and object of the Hexaglot Bible, will, notwithstanding their imperfections, be deemed worthy of the consideration of biblical scholars, and that our attempt to provide a Polyglot Bible in such a form and at such a price as will place it within the reach of all preachers of the Gospel and readers of the Word of God, will meet with the success which we have, at least, endeavoured to deserve.

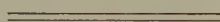
EDWARD RICHES DE LEVANTE,

*Theological Associate of King’s College, London, and Member  
of the University of Jena.*





חמשה חומשי תורה :



TOMUS PRIMUS:

PENTATEUCHUS.





# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE FIRST BOOK OF MOSES, CALLED GENESIS.

### GENESIS, CHAPTER I.

**I**N the beginning God created the heaven and the earth. 2 And the earth was without form, and void; and darkness *was* upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters. 3 And God said, Let there be light: and there was light. 4 And God saw the light, that *it was* good: and God divided the light from the darkness. 5 And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day. 6 ¶ And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters. 7 And God made the firmament, and divided the waters which *were* under the firmament from the waters which *were* above the firmament: and it was so. 8 And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day. 9 ¶ And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry *land* appear: and it was so. 10 And God called the dry *land* Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that *it was* good. 11 And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed *is* in itself, upon the earth: and it was so. 12 And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed *was* in itself, after his kind: and God saw that *it was* good. 13 And the evening and the morning were the third day. 14 ¶ And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years: 15 And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so. 16 And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: *he made* the stars also.

### 1 Buch Mose, 1.

**A**m Anfang schuf Gott Himmel und Erde. 2 Und die Erde war wüste und leer, und es war finster auf der Tiefe; und der Geist Gottes schwebete auf dem Wasser. 3 Und Gott sprach: Es werde Licht. Und es ward Licht. 4 Und Gott sahe, daß das Licht gut war. Da schieb Gott das Licht von der Finsterniß. 5 Und nannte das Licht Tag, und die Finsterniß Nacht. Da ward aus Abend und Morgen der erste Tag. 6 Und Gott sprach: Es werde eine Feste zwischen den Wassern; und die sey ein Unterschied zwischen den Wassern. 7 Da machte Gott die Feste, und schieb das Wasser unter der Feste von dem Wasser über der Feste. Und es geschah also. 8 Und Gott nannte die Feste Himmel. Da ward aus Abend und Morgen der andere Tag. 9 Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser unter dem Himmel an sondere Dertter, daß man das Trockene sehe. Und es geschah also. 10 Und Gott nannte das Trockene Erde, und die Sammlung der Wasser nannte er Meer. Und Gott sahe, daß es gut war. 11 Und Gott sprach: Es lasse die Erde aufgehen Gras und Kraut, das sich besame; und fruchtbare Bäume, da ein jeglicher nach seiner Art Frucht trage, und habe seinen eigenen Samen bei ihm selbst auf Erden. Und es geschah also. 12 Und die Erde ließ aufgehen Gras und Kraut, das sich besamete, ein jegliches nach seiner Art; und Bäume, die da Frucht trugen, und ihren eigenen Samen bei sich selbst hatten, ein jeglicher nach seiner Art. Und Gott sahe, daß es gut war. 13 Da ward aus Abend und Morgen der dritte Tag. 14 Und Gott sprach: Es werden Lichter an der Feste des Himmels, die da scheiden Tag und Nacht, und geben Zeichen, Zeiten, Tage und Jahre; 15 Und seien Lichter an der Feste des Himmels, daß sie scheinen auf Erden. Und es geschah also. 16 Und Gott machte zwei große Lichter; ein groß Licht, das den Tag regiere, und ein klein Licht, das die Nacht regiere, dazu auch Sterne.

### LA GENÈSE, CHAPITRE I.

**A**U commencement, Dieu créa les cieux et la terre. 2 Et la terre était informe et vide, et les ténèbres *étaient* sur la face de l'abîme, et l'Esprit de Dieu se mouvait au-dessus des eaux. 3 Et Dieu dit: Que la lumière soit; et la lumière fut. 4 Et Dieu vit que la lumière était bonne; et Dieu sépara la lumière d'avec les ténèbres. 5 Et la lumière, Dieu la nomma Jour: et les ténèbres, il les nomma Nuit. Et il y eut le soir, et il y eut le matin: *ce fut* le premier jour. 6 ¶ Et Dieu dit: Qu'il y ait un firmament entre les eaux, et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux. 7 Dieu fit donc le firmament, et sépara les eaux qui étaient sous le firmament de celles qui étaient au-dessus du firmament. Et *cela* fut ainsi. 8 Et Dieu nomma le firmament, Cieux. Et il y eut le soir, et il y eut le matin: *ce fut* le second jour. 9 ¶ Et Dieu dit: Que les eaux qui sont au-dessous des cieux se rassemblent en un lieu, et que le sec paraisse. Et *cela* fut ainsi. 10 Et le sec, Dieu le nomma Terre; et l'amas des eaux, il l'appela Mer. Et Dieu vit que *cela était* bon. 11 Et Dieu dit: Que la terre produise de la verdure, des herbes qui portent semence, et des arbres fruitiers donnant du fruit, qui aient leur semence en eux-mêmes selon leurs espèces, sur la terre. Et *cela* fut ainsi. 12 La terre donc produisit de la verdure, des herbes portant semence selon leurs espèces, et des arbres portant du fruit, qui avaient leur semence en eux-mêmes selon leurs espèces. Et Dieu vit que *cela était* bon. 13 Et il y eut le soir, et il y eut le matin: *ce fut* le troisième jour. 14 ¶ Et Dieu dit: Qu'il y ait au firmament des cieux des luminaires qui séparent le jour de la nuit, et qui servent de signes et pour les saisons, et pour les jours, et pour les années; 15 Et qui soient pour luminaires au firmament des cieux, afin d'éclairer la terre. Et *cela* fut ainsi. 16 Dieu fit donc deux grands luminaires, le plus grand pour dominer sur le jour, et le plus petit pour dominer sur la nuit. *Il fit* aussi les étoiles.

בראשית א ב

17 וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בְּרִמְזָה מִשְׁמָקִים  
לְהַאֲרִי עַל-הָאָרֶץ: 18 וְלִמְשַׁלּ בְּיָם  
וּבְלַיְלָה וּלְמַבְדִּיל בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ  
בָּרָא אֱלֹהִים כִּי-יָוֵב: 19 וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-  
קָדָר יוֹם רִבְעִי: פ 20 וַיֵּאמֶר אֱלֹהִים  
לְשָׂרָיו הַמַּיִם תִּשְׂרַץ בְּגֶשֶׁם חֲזָק וַעֲזֹף  
עֲנָנָה עַל-הָאָרֶץ עַל-פָּנֶי רִמְזָה מִשְׁמָקִים: 21  
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-תַּיִתְּמֵינֶם תְּבִלִּים  
וְאֶת כָּל-בְּגֶשֶׁם חֲזָקָהוּ קִרְמֵשֵׁת וְאֶשׁ שְׂרָצָה  
הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֶת כָּל-עֲזֹף קָדָה לְמִינֵהוּ  
בָרָא אֱלֹהִים כִּי-יָוֵב: 22 וַיִּבְרָא אֹתָם  
אֱלֹהִים לֵאמֹר כִּרְו וַיְבֹו וּמִלְאוּ אֶת-הַמַּיִם  
בַּיָּמִים וְהָעֹף וְהָרֶגֶל בָּאָרֶץ: 23 וַיְהִי-עֶרֶב  
וַיְהִי-קָדָר יוֹם חַמִּישִׁי: פ 24 וַיֵּאמֶר  
אֱלֹהִים תִּבְרָא תִשְׂרַץ בְּגֶשֶׁם חֲזָק לְמִינֵה  
בְּחִמָּה וְכִמֶּשׁ וְחִיתוֹ-אֶרֶץ לְמִינֵהּ וַיְהִי-כֵן:  
25 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינֵהּ  
וְאֶת-הַבְּחֵמָה לְמִינֵהּ וְאֶת כָּל-הַקֶּשֶׁת  
הַמִּדְבָּרָה לְמִינֵהָ בָרָא אֱלֹהִים כִּי-יָוֵב: 26  
וַיֵּאמֶר אֱלֹהִים בַּעֲשֹׂה אֹתָם בְּצִלְמִנִי  
כְּדִמִּיתִי וַיִּרְדּוּ בְּדֶגֶת הַיָּם וּבַעֲזֹף מִשְׁמָקִים  
וּבַבְּחֵמָה וּבַכָּל-הָאָרֶץ וּבַכָּל-הַקֶּשֶׁת הַמִּדְבָּרָה  
עַל-הָאָרֶץ: 27 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַקָּדָם  
בְּצִלְמוֹ בְּאֵלִם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ וְזָר  
וַיַּמְכֶּה בָּרָא אֹתָם: 28 וַיִּבְרָא אֹתָם אֱלֹהִים  
וַיֵּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים כִּרְו וַיְבֹו וּמִלְאוּ  
אֶת-הָאָרֶץ וּבַבֶּשֶׂת וַיִּרְדּוּ בְּדֶגֶת הַיָּם  
וּבַעֲזֹף מִשְׁמָקִים וּבַכָּל-חֲזָקָה קִרְמֵשֵׁת עַל-  
הָאָרֶץ: 29 וַיֵּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה קָדָה חַיַּת  
לָהֶם אֶת-כָּל-עֲשָׂבָה וְהָעֵץ וְעֵץ עֲלִיפָן  
כָּל-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-בּוֹ כִּי-יִצֹץ  
וְהָעֵץ וְהָעֵץ לָהֶם לְאֵכָלָה: 30 וְכָל-  
חַיַּת הָאָרֶץ וְכָל-עֹף מִשְׁמָקִים וְכָל-  
רִמְזָה עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בּוֹ בְּגֶשֶׁם חֲזָק  
אֶת-כָּל-הָרֶגֶל עֲשָׂב לְאֵכָלָה וַיְהִי-כֵן:  
31 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה  
וַהֲגִיד-טוֹב מֵאֵד וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-קָדָר יוֹם  
שְׁשִׁי:

פרשה ב :

וַיְבָרֶךְ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צִבְּיָאָם :  
 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מֵאֲמֵרָהוּ  
 אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁפֹּל בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקֹּדֶל-  
 מֵאֲמֵרָהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה : \* וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים  
 אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְחַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי עַתָּה

ΓΕΝΕΣΙΣ, α, β'.

17 Καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ Θεὸς ἐν τῇ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς, 18 Καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτός, καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους· καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς, ὅτι καλόν. 19 Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα τετάρτη. 20 Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἑρπετὰ ψυχῶν ζώων, καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ στερεώμα τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἐγένετο οὕτως. 21 Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὰ κτήνη τὰ μεγάλα, καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζώων ἑοικετῶν, ἃ ἐξήγαγε τὰ ὕδατα κατὰ γένη αὐτῶν, καὶ πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν κατὰ γένος· καὶ εἶδεν ὁ Θεός, ὅτι καλὰ. 22 Καὶ εὐλόγησεν αὐτὰ ὁ Θεός, λέγων, Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα ἐν ταῖς θαλάσσαις, καὶ τὰ πετεινὰ πληθυνέσθωσαν ἐπὶ τῆς γῆς. 23 Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα πέμπτη. 24 Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζώων κατὰ γένος, τετράποδα, καὶ ἑρπετὰ, καὶ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος· καὶ ἐγένετο οὕτως. 25 Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὰ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος, καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς κατὰ γένος· καὶ εἶδεν ὁ Θεός, ὅτι καλὰ. 26 Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ομοίωσιν· καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης, καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τῶν κτηνῶν, καὶ πάσης τῆς γῆς, καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς. 27 Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον, κατ' εἰκόνα Θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν· ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς. 28 Καὶ εὐλόγησεν αὐτούς ὁ Θεός, λέγων, Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν, καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς, καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης, καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πάντων τῶν κτηνῶν, καὶ πάσης τῆς γῆς, καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς. 29 Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, Ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν πάντα χόρτον σπορίμου σπεῖρον στέμμα, ὃ ἐστὶν ἐπάνω πάσης τῆς γῆς· καὶ πᾶν ξύλον, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ καρπὸν στείματος σπορίμου, ὑμῖν ἔσται εἰς βρώσιν. 30 Καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ παντὶ ἑρπετῷ ἔρποντι ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωῆς, καὶ πάντα χόρτον χλωρὸν εἰς βρώσιν· καὶ ἐγένετο οὕτως. 31 Καὶ εἶδεν ὁ Θεός τὰ πάντα, ὅσα ἐποίησε· καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν. Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα ἕκτη.

ΚΕΦ. Β΄.

1 ΚΑΙ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ,  
καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν. 2 Καὶ συνετέλεσεν ὁ  
Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκτῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ ἃ  
ἐποίησεν· καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ  
πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἐποίησε. 3 Καὶ  
ἐλόγησεν ὁ Θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην,  
καὶ ἡγάσεν αὐτήν, ὅτι ἐν αὐτῇ κατέπαυσεν

GENESIS, I. II.

17 Et posuit eas in firmamento cæli, ut lucerent super terram, 18 Et præessent diei ac nocti, et dividerent lucem ac tenebras. Et vidit Deus quod esset bonum. 19 Et factum est vespere et mane, dies quartus. 20 Dixit etiam Deus: Producant aquæ reptile animæ viventis, et volatile super terram sub firmamento cæli. 21 Creavitque Deus cete grandis et omnem animam viventem atque motabilem, quam produxerant aquæ in species suas, et omne volatile secundum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum. 22 Benedixitque eis, dicens: Crescite et multiplicamini, et replete aquas maris: avesque multiplicentur super terram. 23 Et factum est vespere et mane, dies quintus. 24 Dixit quoque Deus: Producat terra animam viventem in genere suo, jumenta, et reptilia, et bestias terræ secundum species suas. Factumque est ita. 25 Et fecit Deus bestias terræ juxta species suas, et jumenta, et omne reptile terræ in genere suo. Et vidit Deus quod esset bonum, 26 Et ait: Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram: et præsit piscibus maris, et volatilibus cæli, et bestiis, universæque terræ, omnique reptili quod movetur in terra. 27 Et creavit Deus hominem ad imaginem suam: ad imaginem Dei creavit illum: masculum et feminam creavit eos. 28 Benedixitque illis Deus, et ait: Crescite et multiplicamini, et replete terram, et subijcite eam, et dominamini piscibus maris, et volatilibus cæli, et universis animantibus quæ moventur super terram. 29 Dixitque Deus: Ecce dedi vobis omnem herbam afferentem semen super terram, et universa ligna quæ habent in semetipsis sementem generis sui, ut sint vobis in escam: 30 Et cunctis animantibus terræ, omnique volucri cæli, et universis quæ moventur in terra, et in quibus est anima vivens, ut habeant ad vescendum. Et factum est ita. 31 Viditque Deus cuncta quæ fecerat: et erant valde bona. Et factum est vespere et mane, dies sextus.

CAPUT II.

1 Igitur perfecti sunt cæli et terra, et  
omnis ornatus eorum. 2 Complevitque Deus  
die septimo opus suum quod fecerat, et  
requievit die septimo ab universo opere  
quod patrarat. 3 Et benedixit diei septimo,  
et sanctificavit illum: quia in ipso cessaverat



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, I. II.

17 And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth, 18 And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that *it was* good. 19 And the evening and the morning were the fourth day. 20 ¶ And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl *that* may fly above the earth in the open firmament of heaven. 21 And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that *it was* good. 22 And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth. 23 And the evening and the morning were the fifth day. 24 ¶ And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so. 25 And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that *it was* good. 26 ¶ And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth. 27 So God created man in his *own* image, in the image of God created he him; male and female created he them. 28 And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth. 29 ¶ And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which *is* the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat. 30 And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein *there is* life, *I have given* every green herb for meat: and it was so. 31 And God saw every thing that he had made, and, behold, *it was* very good. And the evening and the morning were the sixth day.

## CHAPTER II.

1 **THUS** the heavens and the earth were finished, and all the host of them. 2 And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made. 3 And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested

## 1 Buch Moſe, 1, 2.

17 Und Gott ſetzte ſie an die Feſte des Himmels, daß ſie ſchienen auf die Erde, 18 Und den Tag und die Nacht regierten, und ſchieden Licht und Finſterniß. Und Gott ſah, daß es gut war. 19 Da ward aus Abend und Morgen der vierte Tag. 20 Und Gott ſprach: Es erzeuge ſich das Waſſer mit webenden und lebendigen Thieren, und mit Vögel, das auf Erden unter der Feſte des Himmels fliege. 21 Und Gott ſchuf große Waſſerfiſche, und allerlei Thier, das da lebet und webet, und vom Waſſer erregt ward, ein jegliches nach ſeiner Art; und allerlei gefiedertes Vögel, ein jegliches nach ſeiner Art. Und Gott ſah, daß es gut war. 22 Und Gott ſegnete ſie, und ſprach: Seid fruchtbar und mehret euch, und erfüllet das Waſſer im Meer; und das Vögel mehre ſich auf Erden. 23 Da ward aus Abend und Morgen der fünfte Tag. 24 Und Gott ſprach: Die Erde bringe hervor lebendige Thiere, ein jegliches nach ſeiner Art; Vieh, Gewürm und Thier auf Erden, ein jegliches nach ſeiner Art. Und es geſchah alſo. 25 Und Gott machte die Thiere auf Erden, ein jegliches nach ſeiner Art, und das Vieh nach ſeiner Art, und allerlei Gewürm auf Erden nach ſeiner Art. Und Gott ſah, daß es gut war. 26 Und Gott ſprach: Laß uns Menſchen machen, ein Bild, das uns gleich ſey, die da herrſchen über die Fiſche im Meer, und über die Vögel unter dem Himmel, und über das Vieh, und über die ganze Erde, und über alles Gewürm, das auf Erden krecht. 27 Und Gott ſchuf den Menſchen ihm zum Bilde, zum Bilde Gottes ſchuf er ihn; und ſchuf ſie ein Männlein und Fräulein. 28 Und Gott ſegnete ſie, und ſprach zu ihnen: Seid fruchtbar und mehret euch, und füllet die Erde, und machet ſie euch unterthan, und herrſchet über Fiſche im Meer, und über Vögel unter dem Himmel, und über alles Thier, das auf Erden krecht. 29 Und Gott ſprach: Sehet da, ich habe euch gegeben allerlei Kraut, das ſich befamet auf der ganzen Erde, und allerlei fruchtbare Bäume, und Bäume, die ſich befamen, zu eurer Speiſe, 30 Und allem Thier auf Erden, und allen Vögeln unter dem Himmel, und allem Gewürme, das da Leben hat auf Erden, daß ſie allerlei grün Kraut eſſen. Und es geſchah alſo. 31 Und Gott ſah an alles, was er gemacht hatte; und ſiehe da, es war ſehr gut. Da ward aus Abend und Morgen der ſechſte Tag.

## Das 2. Capitel.

1 **ALSO** ward vollendet Himmel und Erde mit ihrem ganzen Heer. 2 Und alſo vollendete Gott am ſiebenten Tage ſeine Werke, die er machte; und ruhet am ſiebenten Tage von allen ſeinen Werken, die er machte; 3 Und ſegnete den ſiebenten Tag, und heiligte ihn, darum, daß er an demſelben geruhet hatte

## GENÈSE, I. II.

17 Et Dieu les mit au firmament des cieux pour éclairer la terre, 18 Et pour dominer sur le jour et sur la nuit, et pour séparer la lumière d'avec les ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon. 19 Et il y eut le soir, et il y eut le matin: *ce fut* le quatrième jour. 20 ¶ Et Dieu dit: Que les eaux produisent en toute abondance des animaux qui se meuvent et qui aient vie, et des oiseaux qui volent sur la terre vers le firmament des cieux. 21 Dieu créa donc les grands poissons, et tous les animaux qui se meuvent et qui ont vie, lesquels les eaux produisirent en toute abondance selon leurs espèces, et tout oiseau ayant des ailes selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon; 22 Et Dieu les bénit, en disant: Soyez féconds et multipliez-vous, et remplissez les eaux dans les mers, et que les oiseaux se multiplient sur la terre. 23 Et il y eut le soir, et il y eut le matin: *ce fut* le cinquième jour. 24 ¶ Et Dieu dit: Que la terre produise des animaux vivants selon leurs espèces, les animaux domestiques, les reptiles, et les bêtes de la terre selon leurs espèces. Et *cela fut* ainsi. 25 Dieu fit donc les bêtes de la terre selon leurs espèces, et les animaux domestiques selon leurs espèces, et les reptiles de la terre selon leurs espèces. Et Dieu vit que cela était bon. 26 ¶ Et Dieu dit: Faisons l'homme à notre image, à notre ressemblance, et qu'il domine sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur les animaux domestiques, et sur toute la terre, et sur tous les reptiles qui se meuvent sur la terre. 27 Dieu créa donc l'homme à son image; il le créa à l'image de Dieu, il les créa mâle et femelle. 28 Et Dieu les bénit, et Dieu leur dit: Soyez féconds, et multipliez-vous, et remplissez la terre, et aussujettissez-la; et dominez sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur tous les animaux qui se meuvent sur la terre. 29 ¶ Et Dieu dit: Voici, je vous donne toute herbe qui porte semence sur la face de la terre, et tout arbre qui a en soi du fruit d'arbre portant semence, *et cela* vous sera pour nourriture. 30 Et à toutes les bêtes de la terre et à tous les oiseaux des cieux, et à tout ce qui se meut sur la terre, qui a vie en soi, *je donne* toute herbe verte pour nourriture. Et *cela fut* ainsi. 31 Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et voilà, cela était très-bon. Et il y eut le soir, et il y eut le matin: *ce fut* le sixième jour.

## CHAPITRE II.

1 **AINSI** furent achevés les cieux et la terre, avec toute leur armée. 2 Or, Dieu ayant achevé au septième jour l'œuvre qu'il avait faite, se reposa au septième jour de toute l'œuvre qu'il avait faite. 3 Et Dieu bénit le septième jour, et le sanctifia, parce qu'il s'était reposé en ce jour



## בראשית ב

מִכָּל־מִלְאֲכֹהוּ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת : פ  
 4 אֵלֶּה הַדְּלוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ  
 בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ  
 וְשָׁמַיִם : 5 וְכָל־שֵׁיט הַשָּׂדֶה מִרֶם יִהְיֶה  
 בָּאָרֶץ וְכָל־עֶשֶׂב הַשָּׂדֶה מִרֶם יִצְמַח  
 כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ  
 וְאֵתם אִין לַעֲבֹד אֶת־הָאָדָם : 6 וְאֵד  
 עָלָה מִדֶּחְאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּגִי  
 הָאָדָם : 7 וַיִּבְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם  
 עֲפָר מִדָּחְאָדָם וּנְפֹחַ בָּאָפוֹ נְשִׁמַת חַיִּים  
 נָתַתִּי הָאָדָם לִגְפֹשׁ חַיָּה : 8 וַיִּטֹּעַ יְהוָה  
 אֱלֹהִים גִּזְרֵצֶדֶן מִקֶּדֶם וַעֲשֵׂם שֵׁם אֶת־  
 הָאָדָם אֲשֶׁר יָדָר : 9 וַיִּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים  
 מִדֶּחְאָדָם כָּל־עֵץ הָאֵד לַמִּצְחָה וְטוֹב  
 לַמֶּאֱכֹל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ סָבִי וְעֵץ  
 הַדַּעַת טוֹב וְרָע : 10 וַיִּהְיֶה יָצָא מִצְדֶּן  
 לַהֲשָׁקוֹת אֶת־סָבִי וּמִשָּׁם יִפְדֹּד וְהָיָה  
 לַאֲרֻצָּה רְאשִׁים : 11 שֵׁם הָאֵד הַשָּׁמַיִם  
 הָיָה סָפֹב אֶת כָּל־אָרֶץ סָבִילָה אֲשֶׁר־  
 שֵׁם הָאֵד : 12 וַיִּתֵּב הָאָרֶץ מִהוּא טוֹב  
 שֵׁם הַבְּדִלָּה וְאֵבֶן הַשָּׁמַיִם : 13 וְשֵׁם־הַבְּתָר  
 הַשָּׁמַיִם בִּיחֹן הָיָה סָפֹב אֶת כָּל־אָרֶץ  
 קִישׁ : 14 וְשֵׁם־הַבְּתָר הַשָּׁמַיִשׁ הַחֲמָל הָיָה  
 חֲחָלָה חֲרָמַת אֲשֶׁר וְהַבְּתָר קָרִיבִי הָיָה  
 פָּרַת : 15 וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם  
 וַיִּבְרָאָהוּ בְּרִדָּעֹו לַעֲבֹדָה וְלִשְׁמֶרָה : 16 וַיִּצְוֵ  
 יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל־  
 עֵץ־סָבִי אָכַל תֹּאכֵל : 17 וּמִעֵץ הַדַּעַת  
 טוֹב וְרָע לֹא תֹאכֵל מִמֶּנּוּ כִּי בְיוֹם אֲכָלֶהָ  
 מָוֶה מוֹת תָּמוּת : 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים  
 לֹא־טוֹב הַזֶּה הַזֶּה הָאָדָם לִבְדּוֹ אֲעֲשֶׂה־לּוֹ  
 עֶזֶר בְּגִידוֹ : 19 וַיִּבְרָא יְהוָה אֱלֹהִים מִן־  
 הָאָדָם בֶּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף  
 הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶת־הָאָדָם לְרֹאוֹת מִדֶּ־  
 וְהָרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר וְהָרָאֵל הָאָדָם גִּפֹּשׁ  
 סָבִי הָיָה שָׁמִי : 20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת  
 לְכָל־חַיַּת־הַמָּוֶה וְלָעוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכָּל־חַיַּת  
 הַשָּׂדֶה וְלִאֲדָם לֹא־מָצָא עֶזֶר בְּגִידוֹ :  
 21 וַיִּפְּלִי יְהוָה אֱלֹהִים וַתְּרַבֶּחַ עַל־הָאָדָם  
 וַיִּיָּשֶׁן וַיִּחַח אֶחָד מִצְעָלָתָיו וַיִּסְתֵּר בָּשָׂר  
 וַתִּתְקַח : 22 וַיִּבְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַבְּזָלָע  
 אֲשֶׁר־לָחַח מִדֶּחְאָדָם לַאֲשֶׁה וַיִּבְרָחָה אֶת־  
 הָאָדָם : 23 וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת תַּעֲשֶׂם  
 מִצְעָמִי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לִזְנוֹת וַתִּבְרָא אֵיפָה  
 כִּי מִאֲשֵׁר לַחֲחָד־זֹאת : 24 עַל־כֵּן יִצְבֹּחַ־אִישׁ

ΓΕΝΕΣΙΣ, β΄.

ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἤρξατο ὁ Θεὸς ποιῆσαι. 4 Αὕτη ἡ βίβλος γενέσκεις οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὅτε ἐγένετο· ἡ ἡμέρα ἐποίησε Κύριος ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, 5 Καὶ πᾶν χλωρὸν ἄγρου πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πάντα χόρτον ἄγρου πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι· οὐ γὰρ ἔβριξεν ὁ Θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάζεσθαι αὐτήν. 6 Πηγὴ δὲ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς γῆς, καὶ ἐπότιζε πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. 7 Καὶ ἔπλασεν ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον, χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς, καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζώσαν. 8 Καὶ ἐφύτευσεν ὁ Θεὸς παράδεισον ἐν Ἐδέμ κατὰ ἀνατολὰς, καὶ ἔθετο ἐκεῖ τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασε. 9 Καὶ ἐξανέτειλεν ὁ Θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πᾶν ξύλον ὠραῖον εἰς ὕρασιν καὶ καλὸν εἰς βρώσιν· καὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου, καὶ τὸ ξύλον τοῦ εἰδένααι γνωστὸν καλοῦ καὶ πονηροῦ. 10 Ποταμὸς δὲ ἰκκορένεται ἐξ Ἐδέμ ποτιζὲν τὸν παράδεισον· ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς. 11 Ὅνομα τῷ ἐνί, Φισὼν· οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Εὐβλάτ, ἐκεῖ οὐ ἔστι τὸ χρυσῖον. 12 Τὸ δὲ χρυσῖον τῆς γῆς ἐκείνης καλὸν, καὶ ἐκεῖ ἔστιν ὁ ἀνθράξ καὶ ὁ λίθος ὁ πράσινος. 13 Καὶ ὀνομα τῷ ποταμῷ τῷ δευτέρῳ, Γεὼν· οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Αἰθιοπίας. 14 Καὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος Τίγρις, οὗτος ὁ προπορευόμενος κατέναντι Ἀσσυρίων. Ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος, Εὐφράτης. 15 Καὶ ἔλαβε Κύριος ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον ὃν ἔπλασε, καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ τῆς τρυφῆς, ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν. 16 Καὶ ἐνετείλατο Κύριος ὁ Θεὸς τῷ Ἀδὰμ, λέγων, Ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ βρώσει φαγῇ. 17 Ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρὸν, οὐ φάγεσθαι ἀπ' αὐτοῦ· ἢ ὃ ἂν ἡμέρα φάγηται ἀπ' αὐτοῦ, θανάτῳ ἀποθανείσθῃ. 18 Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεός, Ὅ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον· ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν. 19 Καὶ ἔπλασεν ὁ Θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πάντα τὰ θηρία τοῦ ἄγρου, καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, κα' ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν Ἀδὰμ, ἰδεῖν τί καλέσει αὐτά· καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἐκάλεσεν αὐτὸ Ἀδὰμ ψυχὴν ζώσαν, τοῦτο ὄνομα αὐτῷ. 20 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀδὰμ ὀνόματα πᾶσι τοῖς κτήνεσι καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ· τῷ δὲ Ἀδὰμ οὐχ εὐρέθη βοηθὸς ὅμοιος αὐτῷ. 21 Καὶ ἐπέβαλεν ὁ Θεὸς ἔσθασιν ἐπὶ τὸν Ἀδὰμ, καὶ ὕπνωσε· καὶ ἔλαβε μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ, καὶ ἀνεπλήρωσε σάρκα ἀντ' αὐτῆς. 22 Καὶ ψκοδόμησεν ὁ Θεὸς τὴν πλευράν, ἣν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ Ἀδὰμ, εἰς γυναῖκα, καὶ ἤγαγεν αὐτήν πρὸς τὸν Ἀδὰμ. 23 Καὶ εἶπεν Ἀδὰμ, Τοῦτο νῦν ὁσποῦν ἐκ τῶν ὀστέων μου, καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου· αὕτη κληθήσεται Ἰυνή, ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὕτης ἐλήφθη. 24 Ἐνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος

GENESIS, II.

ab omni opere suo quod creavit Deus ut faceret. 4 Istæ sunt generationes cæli et terræ, quando creata sunt, in die quo fecit Dominus Deus cælum et terram: 5 Et omne virgultum agri antequam oriretur in terra, omnemque herbam regionis priusquam germinaret: non enim pluerat Dominus Deus super terram, et homo non erat qui operaretur terram: 6 Sed fons ascendebat e terra, irrigans universam superficiem terræ. 7 Formavit igitur Dominus Deus hominem de limo terræ, et inspiravit in faciem ejus spiraculum vitæ, et factus est homo in animam viventem. 8 Plantaverat autem Dominus Deus paradysum voluptatis a principio: in quo posuit hominem quem formaverat. 9 Produxitque Dominus Deus de humo omne lignum pulchrum visu, et ad vescendum suave: lignum etiam vitæ in medio paradisi, lignumque scientiæ boni et mali. 10 Et fluvius egrediebatur de loco voluptatis ad irrigandum paradysum, qui inde dividitur in quatuor capita. 11 Nomen uni Phison: ipse est qui circuit omnem terram Hevilath, ubi nascitur aurum: 12 Et aurum terræ illius optimum est: ibi invenitur bdellium, et lapis onychinus. 13 Et nomen fluvii secundi Gehon: ipse est qui circumit omnem terram Æthiopias. 14 Nomen vero fluminis tertii, Tygris: ipse vadit contra Assyrios. Fluvius autem quartus, ipse est Euphrates. 15 Tulit ergo Dominus Deus hominem, et posuit eum in paradiso voluptatis, ut operaretur et custodiret illum: 16 Præcepitque ei dicens: Ex omni ligno paradisi comede. 17 De ligno autem scientiæ boni et mali ne comedas: in quocumque enim die comederis ex eo, morte morieris. 18 Dixit quoque Dominus Deus: Non est bonum esse hominem solum: faciamus ei adjutorium simile sibi. 19 Formatis igitur, Dominus Deus, de humo cunctis animantibus terræ, et universis volatilibus cæli, adduxit ea ad Adam, ut videret quid vocaret ea: omne enim quod vocavit Adam animæ viventis, ipsum est nomen ejus. 20 Appellavitque Adam nominibus suis cuncta animantia, et universa volatilia cæli, et omnes bestias terræ: Adæ vero non inveniebatur adjutor similis ejus. 21 Immisit ergo Dominus Deus soporem in Adam: cumque obdormisset, tulit unam de costis ejus, et replevit carnem pro ea. 22 Et ædificavit Dominus Deus costam, quam tulerat de Adam, in mulierem: et adduxit eam ad Adam. 23 Dixitque Adam: Hoc nunc, os ex ossibus meis, et caro de carne mea: hæc vocabitur Virago, quoniam de viro sumpta est. 24 Quamobrem relinquet homo



# BIBLIA HEXAGLOTTA

## GENESIS, II.

from all his work which God created and made. 4 ¶ These *are* the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens, 5 And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and *there was* not a man to till the ground. 6 But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground. 7 And the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul. 8 ¶ And the LORD God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed. 9 And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil. 10 And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads. 11 The name of the first is Pison: that *is* it which compasseth the whole land of Havilah, where *there is* gold; 12 And the gold of that land *is* good: there *is* bdellium and the onyx stone. 13 And the name of the second river *is* Gihon: the same *is* it that compasseth the whole land of Ethiopia. 14 And the name of the third river *is* Hiddekel: that *is* it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river *is* Euphrates. 15 And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it. 16 And the LORD God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat: 17 But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die. 18 ¶ And the LORD God said, *It is* not good that the man should be alone; I will make him an help meet for him. 19 And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought *them* unto Adam to see what he would call *them*: and whatsoever Adam called every living creature, that *was* the name thereof. 20 And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found an help meet for him. 21 And the LORD God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof; 22 And the rib, which the LORD God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man. 23 And Adam said, This *is* now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man. 24 Therefore shall a man leave

## 1 Buch Mose, 2.

von allen seinen Werken, die Gott schuf und machte. 4 Also ist Himmel und Erde worden, da sie geschaffen sind, zu der Zeit, da Gott der Herr Erde und Himmel machte; 5 Und allerlei Bäume auf dem Felde, die zuvor nie gewesen waren auf Erden, und allerlei Kraut auf dem Felde, das zuvor nie gewachsen war. Denn Gott der Herr hatte noch nicht regnen lassen auf Erden, und war kein Mensch, der das Land bauete. 6 Aber ein Nebel ging auf von der Erde, und feuchtete alles Land. 7 Und Gott der Herr machte den Menschen aus einem Erdenloß, und er blies ihm ein den lebendigen Odem in seine Nase. Und also ward der Mensch eine lebendige Seele. 8 Und Gott der Herr pflanzte einen Garten in Eden, gegen Morgen, und setzte den Menschen drein, den er gemacht hatte. 9 Und Gott der Herr ließ aufwachsen aus der Erde allerlei Bäume, lustig anzusehen, und gut zu essen, und den Baum des Lebens mitten im Garten, und den Baum des Erkenntnisses Gutes und Böses. 10 Und es ging aus von Eden ein Strom zu wässern den Garten, und theilte sich daselbst in vier Hauptwasser. 11 Das erste heißt Pison, das fließt um das ganze Land Hevila, und daselbst findet man Gold. 12 Und das Gold des Landes ist köstlich, und da findet man Bedellion, und den Edelstein Onyx. 13 Das andere Wasser heißt Gihon, das fließt um das ganze Mohrenland. 14 Das dritte Wasser heißt Hiddekel, das fließt vor Assyrien. Das vierte Wasser ist der Phrath. 15 Und Gott der Herr nahm den Menschen, und setzte ihn in den Garten Eden, daß er ihn bauete und bewährete. 16 Und Gott der Herr gebot dem Menschen, und sprach: Du sollst essen von allerlei Bäumen im Garten; 17 Aber von dem Baum des Erkenntnisses Gutes und Böses sollst du nicht essen. Denn welches Tages du davon issest, wirst du des Todes sterben. 18 Und Gott der Herr sprach: Es ist nicht gut, daß der Mensch allein sey; ich will ihm eine Gehülfin machen, die um ihn sey. 19 Denn als Gott der Herr gemacht hatte von der Erde allerlei Thiere auf dem Felde, und allerlei Vögel unter dem Himmel; brachte er sie zu dem Menschen, daß er sähe, wie er sie nennete; denn wie der Mensch allerlei lebendige Thiere nennen würde, so sollten sie heißen. 20 Und der Mensch gab einem jeglichen Vieh, und Vogel unter dem Himmel, und Thier auf dem Felde seinen Namen; aber für den Menschen ward keine Gehülfin gefunden, die um ihn wäre. 21 Da ließ Gott der Herr einen tiefen Schlaf fallen auf den Menschen, und er entschlief. Und nahm seiner Rippen eine, und schloß die Stätte zu mit Fleisch. 22 Und Gott der Herr bauete ein Weib aus der Rippe, die er von dem Menschen nahm, und brachte sie zu ihm. 23 Da sprach der Mensch: Das ist doch Bein von meinen Beinen, und Fleisch von meinem Fleisch. Man wird sie Männin heißen, darum, daß sie vom Manne genommen ist. 24 Darum wird ein Mann

## GENÈSE, II.

de toute son œuvre qu'il avait faite et créée. 4 ¶ Voici les origines des cieux et de la terre. Au jour où ils furent créés, le SEIGNEUR Dieu fit la terre et les cieux; 5 Et toutes les plantes des champs avant qu'il y en eût en terre, et toutes les herbes des champs avant qu'elles eussent poussé. Car le SEIGNEUR Dieu n'avait point fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait point d'homme pour labourer la terre. 6 Mais une vapeur s'élevait de la terre, et arrosait toute la surface du sol. 7 Et le SEIGNEUR Dieu forma l'homme de la poudre de la terre, et il souffla dans ses narines un souffle de vie; et l'homme devint une âme vivante. 8 ¶ Et le SEIGNEUR Dieu planta un jardin dans Éden du côté de l'orient, et y plaça l'homme qu'il avait formé. 9 Et le SEIGNEUR Dieu fit sortir de la terre tout arbre désirable à la vue et bon à manger; et au milieu du jardin, l'arbre de vie, ainsi que l'arbre de la science du bien et du mal. 10 Et un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin; et de là il se partageait en quatre fleuves. 11 Le nom du premier est Pison: c'est celui qui coule autour du pays de Havila, où l'on trouve de l'or. 12 Et l'or de ce pays est bon: c'est aussi là que se trouve le bdellion et la pierre d'onyx. 13 Et le nom du second fleuve est Guihon: c'est celui qui coule autour du pays de Cus. 14 Et le nom du troisième fleuve est Hiddekel: c'est celui qui coule vers l'orient de l'Assyrie. Et le quatrième fleuve est l'Euphrate. 15 Et le SEIGNEUR Dieu prit l'homme, et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder. 16 Puis le SEIGNEUR Dieu commanda à l'homme, en disant: Tu mangeras librement de tout arbre du jardin; 17 Mais quant à l'arbre de la science du bien et du mal, tu n'en mangeras point; car, au jour où tu en mangeras, tu mourras certainement. 18 ¶ Et le SEIGNEUR Dieu dit: Il n'est pas bon que l'homme soit seul; je lui ferai une aide qui lui ressemble. 19 Et le SEIGNEUR Dieu forma de la terre tous les animaux des champs et tous les oiseaux des cieux. Puis il les fit venir vers Adam, pour voir comment il les nommerait, et pour que le nom qu'Adam donnerait à tout animal fût son nom. 20 Et Adam donna les noms à tous les animaux domestiques, et aux oiseaux des cieux, et à toutes les bêtes. Mais pour Adam, il ne se trouvait point d'aide qui lui ressemblât. 21 Alors le SEIGNEUR Dieu fit tomber sur Adam un profond sommeil, et pendant qu'il dormait, Dieu prit une de ses côtes, et rejoignit ensuite les chairs. 22 Et le SEIGNEUR Dieu forma une femme de la côte qu'il avait tirée d'Adam, et l'amena vers Adam. 23 Alors Adam dit: Celle-ci enfin est os de mes os et chair de ma chair; elle partagera le nom de l'homme, parce qu'elle est tirée de l'homme. 24 C'est pourquoi l'homme laissera



## בראשית ב ג

אֶת־אֲבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ  
לְבָשָׁר אֶחָד׃<sup>25</sup> וְהָיוּ שְׁנֵיהֶם צִרְיָאִים  
הָאֶדָם וְהָאִשָּׁה וְלֹא יִתְבַּשְׁשׁוּ׃

## פרשה ג

וַיְהִי כִּשְׁנֵי יָמִים מִכֵּן חַיַּת הַשָּׂדֶה  
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־  
הָאִשָּׁה הִנֵּה קָרָאָם אֱלֹהִים לֹא תֹאמְלוּ  
מִכֵּן צִוָּה תִּקְוֶה׃<sup>2</sup> וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הָאֶדָם  
מִסֵּרִי צִוָּה נֹאכָל׃<sup>3</sup> וּמִסֵּרִי צִוָּה אֲשֶׁר  
בְּהִימָה הִנֵּה אֲמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאמְלוּ מִמֶּנּוּ  
וְלֹא תִבְצֵעַ בְּיָדְכֶם מִמֶּנּוּ׃<sup>4</sup> וַתֹּאמֶר הָאֶדָם  
אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מֹות תִּמָּתוּן׃<sup>5</sup> בִּי יָדַע  
אֱלֹהִים כִּי בָיִת אֶקְדָּשׁ מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ  
עֵינֵיכֶם וְהִיָּתְכֶם כַּאֲלֹהִים וְדָעִי טוֹב וְרָע׃  
<sup>6</sup> וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הַצֵּץ לִמְאֹכָל וְכִי  
הַנֶּחֱמָה־תִּהְיֶה לְצִינִים וְהָיָה הַצֵּץ לְחִשְׁפָּל  
וְהָיָה מִסֵּרִי נֹאכָל וְהָיָה נֹאכָל לְאִשָּׁה  
עַתָּה וַיֹּאכֵל׃<sup>7</sup> וַתִּפְקְחָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם  
וַיִּדְעוּ כִּי עֲרֻמִּים הֵם וַיִּתְפְּלוּ עַל־הָאֲנָה  
בִּישְׁמֵי הָאֲרָז׃<sup>8</sup> וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל  
יְהוָה אֱלֹהִים מִתְחַלֵּק בְּגֹן לְרֵיחַ הָאֲרָזִים  
וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְהָאִשָּׁה מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים  
בְּהִימָה צִוָּה חֶגֶן׃<sup>9</sup> וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים  
אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיְכָּה׃<sup>10</sup> וַיֹּאמֶר  
אֶת־קוֹלְךָ שָׁמָּה בְּגֹן הָאֲרָז קִרְיָאִים אֲנִי  
וְאַיְכָּה׃<sup>11</sup> וַיֹּאמֶר מִי הָיָה לְךָ כִּי עֲרֻמִּים  
אַנְתָּה מִמֶּדְרָעֶיךָ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לִבְלֹתִי  
אֶל־מִמֶּנּוּ אֶקְדָּשׁ׃<sup>12</sup> וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה  
אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִיא הַנֶּחֱמָה־לִּי מִדְרָעֶיךָ  
וַיֹּאכֵל׃<sup>13</sup> וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה  
מִדְנֵיָא עַתָּה וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הִנֵּה  
הִשְׁמָנִי וַיֹּאכֵל׃<sup>14</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים  
אֶל־הָאָדָם כִּי עָשִׂיתָ זֶה אֲרִירָא אִמָּה מִכֵּן־  
הַבְּחֵמָה וּמִכֵּן חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל־הַנֶּחֱמָה חֲלָה  
וְעָבַר הָאָדָם כָּל־יְמֵי חַיָּתוֹ׃<sup>15</sup> וַיֹּאכֵל  
וַיִּשָּׂא בִּיָּהּ וַיִּבְנוּ הָאִשָּׁה וַיִּבְנוּ וַיִּרְצֶה וַיִּבְנוּ  
וַיִּרְצֶה הָאָדָם וַיִּשְׁקָה לָאִשָּׁה וַיִּשְׁקָה  
עָבַר׃<sup>16</sup> אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבֵּה  
אֲרָבָה עֲשׂוּבָה וְהָיָה עֲשׂוּבָה מִלְּךָ בְּגֵם  
וְאֶל־אִשָּׁה תִּשְׁקָה וְהָיָה וְשָׁלֵם׃  
<sup>17</sup> וַיִּבְנוּ אָמַר כִּי שָׁמָּה לְקוֹל  
אִשְׁתִּי וַתֹּאכֵל מִדְרָעֶיךָ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ  
לֹא־אֲמַר לֹא הָאָדָם מִמֶּנּוּ אֲרִירָא הָאָדָם  
בְּעִבְרָתוֹ עֲשׂוּבָה תֹאכֵל לֹא יָמִי חַיָּתוֹ׃

## GENESIS, β, γ.

τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολλη-  
θήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ ἔσονται οἱ  
δύο εἰς σάρκα μίαν. <sup>25</sup> Καὶ ἦσαν οἱ δύο γυμνοί,  
ὁ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἤσχύνοντο.

## ΚΕΦ. γ'.

<sup>1</sup> Ὁ δὲ ὄφεις ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν  
θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὃν ἐποίησε Κύριος ὁ Θεός·  
καὶ εἶπεν ὁ ὄφεις τῇ γυναίκῃ· τί ὅτι εἶπεν ὁ Θεός,  
Οὐ μὴ φάγητε ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ παραδείσου;  
<sup>2</sup> Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ ὄφει Ἀπὸ καρποῦ τοῦ  
ξύλου τοῦ παραδείσου φαγούμεθα· <sup>3</sup> Ἀπὸ δὲ τοῦ  
καρποῦ τοῦ ξύλου, ὃ ἐστὶν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου,  
εἶπεν ὁ Θεός οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ ἄψησθε  
αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀποθάνητε. <sup>4</sup> Καὶ εἶπεν ὁ ὄφεις τῇ  
γυναίκῃ, Οὐ θανάτῳ ἀποθανείσθε· <sup>5</sup> Ἦδει γὰρ ὁ  
Θεός, ὅτι ἂν ἡμέρα φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, διανοιχ-  
θήσονται ὕμῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἔσεσθε ὡς Θεοί,  
γινώσκοντες καλὸν καὶ ποιηρόν. <sup>6</sup> Καὶ εἶδεν ἡ  
γυνὴ ὅτι καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρώσιν, καὶ ὅτι ἀρεστὸν  
τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν, καὶ ὠραῖόν ἐστι τοῦ κατα-  
νοῆσαι, καὶ λαβοῖσα ἀπὸ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ, ἔφαγε·  
καὶ ἔδωκε καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς, καὶ ἔφα-  
γον. <sup>7</sup> Καὶ ἐδηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο, καὶ  
ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν· καὶ ἔρραψαν φύλλα συκῆς,  
καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα. <sup>8</sup> Καὶ ἦκουσαν  
τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ περιπατοῦντος ἐν τῷ  
παράδεισῳ τὸ δειλινόν· καὶ ἐκρύβησαν ὁ τε Ἀδὰμ  
καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου Κυρίου τοῦ Θεοῦ  
ἐν μέσῳ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου. <sup>9</sup> Καὶ ἐκάλει  
Κύριος ὁ Θεός τὸν Ἀδὰμ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀδὰμ,  
ποῦ εἶ; <sup>10</sup> Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Τῆς φωνῆς σου ἤκουσα  
περιπατοῦντος ἐν τῷ παράδεισῳ, καὶ ἐφοβήθην, ὅτι  
γυμνός εἰμι, καὶ ἐκρύβην. <sup>11</sup> Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ  
Θεός, Τίς ἀνήγγειλέ σοι ὅτι γυμνός εἶ, εἰ μὴ ἀπὸ τοῦ  
ξύλου οὗ ἐνετείλαμην σοι τούτου μόνον μὴ φαγεῖν,  
ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες; <sup>12</sup> Καὶ εἶπεν ὁ Ἀδὰμ, Ἡ γυνὴ  
ἦν ἔδωκας μετ' ἐμοῦ, αὐτῇ μοι ἔδωκεν ἀπὸ τοῦ  
ξύλου, καὶ ἔφαγον. <sup>13</sup> Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεός τῇ  
γυναίκῃ, τί τοῦτο ἐποίησας; καὶ εἶπεν ἡ γυνή, Ὁ  
ὄφεις ἡπάτησέ με, καὶ ἔφαγον. <sup>14</sup> Καὶ εἶπε Κύριος  
ὁ Θεός τῷ ὄφει, Ὅτι ἐποίησας τοῦτο, ἐπικατάρατος  
σὺ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν  
θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς· ἐπὶ τῷ στήθει σου καὶ τῇ  
κοιλίᾳ πορεύσῃ, καὶ γῆν φαγῇ πάσας τὰς ἡμέρας  
τῆς ζωῆς σου. <sup>15</sup> Καὶ ἔχθραν θήσω ἀνά μέσον  
σοῦ καὶ ἀνά μέσον τῆς γυναίκος, καὶ ἀνά μέσον  
τοῦ σπέρματος σου, καὶ ἀνά μέσον τοῦ σπέρματος  
αὐτῆς· αὐτός σου τηρήσει κεφαλὴν, καὶ σὺ τηρήσεις  
αὐτοῦ πτέρναν. <sup>16</sup> Καὶ τῇ γυναίκῃ εἶπε, Πληθύν-  
ων πληθυνθὺ τὰς λύπας σου καὶ τὸν στεναγμόν  
σου· ἐν λύπῃς τέξῃ τέκνα, καὶ πρὸς τὸν ἄνδρα σου  
ἡ ἀποστροφή σου, καὶ αὐτός σου κυριεύσει. <sup>17</sup> Τῷ  
δὲ Ἀδὰμ εἶπεν Ὅτι ἤκουσας τῆς φωνῆς τῆς γυναι-  
κός σου, καὶ ἔφαγες ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἐνετείλαμην  
σοι τούτου μόνον μὴ φαγεῖν, ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες·  
ἐπικατάρατος ἡ γῆ ἐν τοῖς ἔργοις σου· ἐν λύπῃς  
φαγῇ αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου·

## GENESIS, II. III.

patrem suum, et matrem, et adhærebit uxori  
sue: et erunt duo in carne una. <sup>25</sup> Erat  
autem uterque nudus, Adam scilicet et uxor  
ejus: et non erubescabant.

## CAPUT III.

<sup>1</sup> SED et serpens erat callidior cunctis ani-  
mantibus terræ quæ fecerat Dominus Deus.  
Qui dixit ad mulierem: Cur præcepit vobis  
Deus ut non comederetis de omni ligno pa-  
radisi? <sup>2</sup> Cui respondit mulier: De fructu  
lignorum, quæ sunt in paradiso, vescimur:  
<sup>3</sup> De fructu vero ligni, quod est in medio  
paradisi, præcepit nobis Deus ne comedere-  
mus, et ne tangeremus illud, ne forte moria-  
mur. <sup>4</sup> Dixit autem serpens ad mulierem:  
Nequaquam morte moriemini. <sup>5</sup> Scit enim  
Deus quod in quocumque die comederitis ex  
eo, aperientur oculi vestri: et eritis sicut dii,  
scientes bonum et malum. <sup>6</sup> Vidit igitur  
mulier quod bonum esset lignum ad vescu-  
dum, et pulchrum oculis, aspectuque delecta-  
bile: et tulit de fructu illius, et comedit; de-  
ditque viro suo, qui comedit. <sup>7</sup> Et aperti sunt  
oculi amborum: cumque cognovissent se esse  
nudos, consuerunt folia ficus, et fecerunt sibi  
perizomata. <sup>8</sup> Et cum audissent vocem Do-  
mini Dei deambulantis in paradiso ad auram  
post meridiem, abscondit se Adam et uxor  
ejus a facie Domini Dei in medio ligni para-  
disi. <sup>9</sup> Vocavitque Dominus Deus Adam, et  
dixit ei: Ubi es? <sup>10</sup> Qui ait: Vocem tuam  
audivi in paradiso: et timui, eo quod nudus  
essem, et abscondi me. <sup>11</sup> Cui dixit: Quis  
enim indicavit tibi quod nudus esses, nisi quod  
ex ligno de quo præceperam tibi ne comederes,  
comedisti? <sup>12</sup> Dixitque Adam: Mulier, quam  
dedisti mihi sociam, dedit mihi de ligno, et  
comedi. <sup>13</sup> Et dixit Dominus Deus ad  
mulierem: Quare hoc fecisti? Quæ respondit:  
Serpens decepit me, et comedi. <sup>14</sup> Et ait  
Dominus Deus ad serpentem: Quia fecisti  
hoc, maledictus es inter omnia animantia et  
bestias terræ; super pectus tuum gradieris, et  
terram comedes cunctis diebus vitæ tuæ.  
<sup>15</sup> Inimicitias ponam inter te et mulierem,  
et semen tuum et semen illius: ipsa conce-  
ret caput tuum, et tu insidiaberis calcaneo  
ejus. <sup>16</sup> Mulieri quoque dixit: Multipli-  
cabo ærumnas tuas, et conceptus tuos: in  
dolore paries filios, et sub viri potestate  
eris, et ipse dominabitur tui. <sup>17</sup> Adæ ve-  
ro dixit: Quia audisti vocem uxoris tuæ, et  
comedisti de ligno, ex quo, præceperam tibi, ne  
comederes, maledicta terra in opere tuo: in la-  
boribus comedes ex ea cunctis diebus vitæ tuæ.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, II. III.

his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh. 25 And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

### CHAPTER III.

1 Now the serpent was more subtil than any beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden? 2 And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden: 3 But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die. 4 And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die: 5 For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil. 6 And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat. 7 And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons. 8 And they heard the voice of the LORD God walking in the garden in the cool of the day: and Adam and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden. 9 And the LORD God called unto Adam, and said unto him, Where art thou? 10 And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself. 11 And he said, Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat? 12 And the man said, The woman whom thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat. 13 And the LORD God said unto the woman, What is this that thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat. 14 And the LORD God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou art cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life: 15 And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel. 16 Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee. 17 And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life;

## 1 Buch. Moſe, 2, 3.

ſeinen Vater und ſeine Mutter verlaſſen, und an ſeinem Weibe hangen, und ſie werden ſein Ein Fleiſch. 25 Und ſie waren beide nackt, der Menſch und ſein Weib; und ſchämten ſich nicht.

### Das 3. Capitel.

1 Und die Schlange war liſtiger, denn alle Thiere auf dem Felde, die Gott der Herr gemacht hatte, und ſprach zu dem Weibe: Ja, ſollte Gott gefagt haben: Ihr ſollt nicht eſſen von allerlei Bäumen im Garten? 2 Da ſprach das Weib zu der Schlange: Wir eſſen von den Früchten der Bäume im Garten; 3 Aber von den Früchten des Baums mitten im Garten hat Gott gefagt: Eſſet nicht davon, rühret es auch nicht an, daß ihr nicht ſterbet. 4 Da ſprach die Schlange zum Weibe: Ihr werdet mit nichts des Todes ſterben; 5 Sondern Gott weiß, daß, welches Tages ihr davon eſſet, ſo werden eure Augen aufgethan, und werdet ſein wie Gott, und wiſſen, was gut und böſe iſt. 6 Und das Weib ſchauete an, daß von dem Baum gut zu eſſen wäre, und lieblich anzuhſehen, daß es ein luſtiger Baum wäre, weil er klug machte; und nahm von der Frucht, und aß, und gab ihrem Manne auch davon, und er aß. 7 Da wurden ihrer beiden Augen aufgethan, und wurden gewahr, daß ſie nackt waren; und flochten Feigenblätter zuſammen, und machten ihnen Schürze. 8 Und ſie hörten die Stimme Gottes des Herrn, der im Garten ging, da der Tag kühl geworden war. Und Adam verſteckte ſich mit ſeinem Weibe vor dem Angeſichte Gottes des Herrn, unter die Bäume im Garten. 9 Und Gott der Herr rief Adam, und ſprach zu ihm: Wo biſt du? 10 Und er ſprach: Ich hörete deine Stimme im Garten, und fürchtete mich, denn ich bin nackt; darum verſteckte ich mich. 11 Und er ſprach: Wer hat dirſ gefagt, daß du nackt biſt? Haſt du nicht geſeſſen von dem Baum, davon ich dir gebot, du ſollteſt nicht davon eſſen? 12 Da ſprach Adam: Das Weib, das du mir zugeſellet haſt, gab mir von dem Baum, und ich aß. 13 Da ſprach Gott der Herr zum Weibe: Warum haſt du das gethan? Das Weib ſprach: Die Schlange betrog mich alſo, daß ich aß. 14 Da ſprach Gott der Herr zu der Schlange: Weil du ſolches gethan haſt, ſeiſt du verflucht vor allem Vieh, und vor allen Thieren auf dem Felde. Auf deinem Bauch ſollſt du gehen, und Erde eſſen dein Lebenlang. 15 Und ich will Feindſchaft ſetzen zwiſchen dir und dem Weibe, und zwiſchen deinem Samen und ihrem Samen. Derſelbe ſoll dir den Kopf zertreten; und du wirſt ihn in die Ferſe ſtechen. 16 Und zum Weibe ſprach er: Ich will dir viel Schmerzen ſchaffen, wenn du ſchwanger wirſt; du ſollſt mit Schmerzen Kinder gebären; und dein Wille ſoll deinem Mann unterworfen ſein, und er ſoll dein Herr ſein. 17 Und zu Adam ſprach er: Dieneil du haſt gehorcht der Stimme deines Weibes, und gegeſſen von dem Baum, davon ich dir gebot, und ſprach: Du ſollſt nicht davon eſſen; verflucht ſey der Acker um deinetwillen, mit Kummer ſollſt du dich drauf nähren dein Lebenlang.

## GENÈSE, II. III.

son père et sa mère, et se joindra à sa femme, et ils seront une même chair. 25 Or Adam et sa femme étaient tous deux nus, et ils n'en avaient point de honte.

### CHAPITRE III.

1 Or le serpent était le plus fin de tous les animaux des champs que le SEIGNEUR Dieu avait faits. Et il dit à la femme: Quoi! Dieu, vous aurait-il dit, Vous ne mangerez point du fruit de tout arbre du jardin? 2 Et la femme répondit au serpent: Nous mangeons du fruit des arbres du jardin; 3 Mais quant au fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit, Vous n'en mangerez point, et vous n'y toucherez point, de peur que vous ne mouriez. 4 Alors le serpent dit à la femme: Vous ne mourrez nullement; 5 Au contraire, Dieu sait qu'au jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront, et vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal. 6 La femme voyant donc que le fruit de l'arbre était bon à manger, et qu'il était agréable à la vue, et que cet arbre était désirable pour donner la science, elle en prit du fruit, en mangea, et en donna aussi à son mari qui était avec elle. Et il en mangea. 7 Alors les yeux de tous deux s'ouvrirent, et ils reconnurent qu'ils étaient nus; et ils cousirent ensemble des feuilles de figuier, et s'en firent des ceintures. 8 Alors ils entendirent, au vent du jour, la voix du SEIGNEUR Dieu qui se promenait dans le jardin. Et Adam et sa femme se cachèrent de devant le SEIGNEUR Dieu parmi les arbres du jardin. 9 Mais le SEIGNEUR Dieu appela Adam, et lui dit: Où es-tu? 10 Et il répondit: J'ai entendu ta voix dans le jardin, et j'ai craint parce que j'étais nu, et je me suis caché. 11 Et le SEIGNEUR Dieu lui dit: Qui t'a appris que tu étais nu? Aurais-tu mangé du fruit de l'arbre dont je t'avais défendu de manger? 12 Et Adam répondit: C'est la femme que tu m'as donnée pour être avec moi qui m'a donné du fruit de l'arbre, et j'en ai mangé. 13 Et le SEIGNEUR Dieu dit à la femme: Pourquoi as-tu fait cela? Et la femme répondit: Le serpent m'a séduite, et j'ai mangé de ce fruit. 14 Alors le SEIGNEUR Dieu dit au serpent: Parce que tu as fait cela, tu seras maudit parmi tous les animaux domestiques et toutes les bêtes des champs; tu ramperas sur ton ventre, et tu mangeras la poussière tous les jours de ta vie. 15 Je mettrai inimitié entre toi et la femme, et entre ta postérité et sa postérité; celle-ci te brisera la tête, et tu la blesseras au talon. 16 Puis il dit à la femme: J'augmenterai beaucoup ton travail et ta grossesse; tu enfanteras en travail les enfants; tes désirs se rapporteront à ton mari, et il dominera sur toi. 17 Et il dit à Adam: Parce que tu as obéi à la voix de ta femme, et que tu as mangé du fruit de l'arbre au sujet duquel je t'avais commandé, en disant, Tu n'en mangeras point, la terre sera maudite à cause de toi; tu en mangeras les fruits en travail tous les jours de ta vie;

## בראשית נד

18 וְקוֹץ וְדַבְרַת פְּצָמִים לֶךָ וְאִכְלָתָ אֶת־  
עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה: 19 בְּזַעַת אֶפְיָה תֵאָכֵל לֶחֶם  
עַד שׁוֹבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לָקַחְתָּ  
כִּי־עָבַר אֶתָּה וְאֶל־עֵצֶר תִּשָּׁב: 20 וְנִקְרָא  
הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִיא הָיָה תְּהִיָּה  
אִם כָּל־חַי: 21 וַיַּעַל יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם  
וּלְאִשְׁתּוֹ תְּהִיָּה עֹר וְיִלְבָּשֵׁם: פ  
22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה  
כַּאֲשֶׁר מִנִּיחֵי לְדַעַת טוֹב וְרָע וַעֲתָה וְעָבַר  
וַיִּשְׁלַח יְהוָה וְלָקַח בָּם מִעֵץ חַיִּים וְאָבֵל  
וְחַי לַעֲלֹם: 23 וַיִּשְׁלַחְהוּ יְהוָה אֱלֹהִים  
מִצִּיּוֹן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לָקַח  
מִשָּׁם: 24 וַיִּרְשׁ אֶת־הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן מִלְּמַנָּה  
לְבִרְצֵדֹן אֶת־הַכְּרִבִּים וְאֵל לַחַט הַחֲרָב  
הַמְתַּשְׁכֶּת לְשֹׂמְרֵי אֶת־הָרֶגֶז עַץ הַחַיִּים: ס

## פרשה ד:

1 וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר  
וַתֵּלֶד אֶת־חָי וַיֹּאמֶר חַיִּי אִישׁ אֶת־  
יְהוָה: 2 וַתִּסָּפֶה לְלֶדֶת אֶת־אֶחָיו אֶת־הָבֵל  
וַתִּהְיֶה־הָבֵל לְרֹעֶה צֹאן וְחָי הָיָה עֹבֵד  
אֲדָמָה: 3 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא לָהּ  
מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה: 4 וְהָבֵל  
הָבִיא גִּם־חַוָּה מִכִּבְרֹת צֹאנוֹ וּמִכֶּלֶבָהּ  
וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל־הָבֵל וְאֶל־מִנְחָתוֹ: 5 וְאֶת־  
חָי וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיִּחַר לְחָי  
מְאֹד וַיִּפְלֹג פָּגְיוֹ: 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־חָי  
לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה קָפְלוּ פָגְיוֹ:  
7 חָלֹא אִם־תִּשְׁמָר שְׂאֵת וְאֵם לֹא תִשָּׁבֵב  
לְפָתַח חַסְמֶתָ רֶבֶץ וְאֵלֶיךָ תִּשְׁמָרְתָּ  
וְאֶתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ: 8 וַיֹּאמֶר חָי אֶל־הָבֵל  
אֶחָיו יְהִי בְּדֵוֹתֵינוּ בְּשׂוּדָה וְנִקְחָם מִן־אֵלֶי־  
הָבֵל אֶחָיו וַיִּסְרְגְּהוּ: 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־  
חָי אֵי תִּבֵּל אֶתָּה וַיֹּאמֶר לֹא תִדְעָתִי  
הַשֹּׁמֵר אֶחָיו אֲנִי: 10 וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָ  
כֹּה־לְדָמִי אֶחָיךָ צִצְקִים אֵלַי מִן־הָאֲדָמָה:  
11 וַעֲתָה אָרִיר אֶתָּה מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר  
קָצַחְתָּ אֶת־פִּיִּי לָקַחַת אֶת־דָּמִי אֶתָּה  
מִנְּךָ: 12 כִּי תַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה לֹא  
תִסָּפֶה תִּפְתָּח לָךְ גֶּז וְגַד תִּהְיֶה בְּאָרְצְךָ:  
13 וַיֹּאמֶר חָי אֶל־יְהוָה בְּדוֹל עֲלִי מִקְשָׁא:  
14 הֵן גִּרְשָׁתָּ אֹתִי מִיָּם מַעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה  
וּבְמִצְרָיִם אֶסְתָּר וְהָיִיתִי גֶז וְגַד בְּאָרְצְךָ  
וְהָיָה כָל־מִצְרָאִי נִקְרָא: 15 וַיֹּאמֶר לֹא יְהוָה  
לְבָן כָּל־הַיָּבֵל לֹא שְׂבָעָתִים נִקְחָם וַיִּשָּׁם יְהוָה  
לְחָי אֹתוֹ לְבִלְתִּי תְּהוֹת־אֹתוֹ כָּל־מִצְרָאִי:

## GENESIS, γ, δ.

18 Ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ σοι, καὶ φαγῇ  
τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ. 19 Ἐν ἰδρώτι τοῦ προσ-  
ώπου σου φαγῇ τὸν ἄρτον σου, ὥς τοῦ ἀποστρέψαι  
σε εἰς τὴν γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθης· ὅτι γῆ εἶ, καὶ εἰς γῆν  
ἀπελεύσῃ. 20 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀδὰμ τὸ ὄνομα τῆς  
γυναῖκος αὐτοῦ, Ζωή, ὅτι μήτηρ πάντων τῶν ζών-  
των. 21 Καὶ ἐποίησε Κύριος ὁ Θεὸς τῷ Ἀδὰμ καὶ  
τῇ γυναικὶ αὐτοῦ χιτῶνας δερματίνους, καὶ ἐνέδυσεν  
αὐτούς. 22 Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, Ἴδού Ἀδὰμ γέγονεν  
ὥς εἰς ἐξ ἡμῶν τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν·  
καὶ νῦν μή ποτε ἐκτείνῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ λάβῃ  
ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, καὶ φάγῃ, καὶ ζήσεται εἰς  
τὸν αἰῶνα. 23 Καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτὸν Κύριος ὁ  
Θεός ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς, ἐργάζεσθαι τὴν  
γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθη. 24 Καὶ ἐξέβαλε τὸν Ἀδὰμ, καὶ  
κατέφισεν αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ παραδείσου τῆς τρυ-  
φῆς, καὶ ἔταξε τὰ Χερουβὶμ, καὶ τὴν φλογὶν  
ρόμφαιαν, τὴν στρεφομένην φυλάσσειν τὴν ὁδὸν τοῦ  
ξύλου τῆς ζωῆς.

## ΚΕΦ. δ'.

1 ἈΔΑΜ δὲ ἐγνων Εὐάν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ  
συνλαβοῦσα, ἔτεκε τὸν Κάιν· καὶ εἶπεν, Ἐκτέσθαι  
ἄνθρωπον διὰ τοῦ Θεοῦ. 2 Καὶ προσέθηκε τεκεῖν  
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν Ἀβελ· καὶ ἐγένετο Ἀβελ  
ποιμὴν προβάτων, Κάιν δὲ ἦν ἐργαζόμενος τὴν  
γῆν. 3 Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἤνεγκε Κάιν ἀπὸ  
τῶν καρπῶν τῆς γῆς θυσίαν τῷ Κυρίῳ. 4 Καὶ  
Ἀβελ ἤνεγκε καὶ αὐτὸς ἀπὸ τῶν πρωτότοκων τῶν  
προβάτων αὐτοῦ, καὶ ἀπὸ τῶν στείων αὐτῶν· καὶ  
ἐπεῖδεν ὁ Θεός ἐπὶ Ἀβελ καὶ ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ·  
5 Ἐπὶ δὲ Κάιν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ οὐ προσέσχε.  
Καὶ ἐλυπήθη Κάιν λίαν, καὶ συνέπεσε τῷ προσώπῳ  
αὐτοῦ. 6 Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεός τῷ Κάιν· Ἰνα τί  
περίλυπος ἐγένου; καὶ ἵνα τί συνέπεσε τὸ πρόσωπόν σου;  
7 Οὐκ ἐάν ὀρθῶς προσενέγκῃς, ὀρθῶς δὲ μὴ  
διέλθῃς, ἡμαρτες; ἡσύχασον· πρὸς σὲ ἡ ἀποστορφή  
αὐτοῦ, καὶ σὺ ἄρξεις αὐτοῦ. 8 Καὶ εἶπε Κάιν πρὸς  
Ἀβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Διέλθωμεν εἰς τὸ πεδῖον· καὶ  
ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ, ἀνέστη Κάιν  
ἐπὶ Ἀβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν.  
9 Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεός πρὸς Κάιν· Ποῦ ἐστιν  
Ἀβελ ὁ ἀδελφός σου; καὶ εἶπεν, Οὐ γινώσκω· μὴ  
φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ μου εἰμι ἐγώ; 10 Καὶ εἶπε  
Κύριος τῷ πεποίηκας; φωνὴ αἵματος τοῦ ἀδελφοῦ  
σου βοᾷ πρὸς με ἐκ τῆς γῆς. 11 Καὶ νῦν ἐπικατά-  
ρατος σὺ ἀπὸ τῆς γῆς, ἣ ἔχανε τὸ στόμα αὐτῆς  
δεῖξασθαι τὸ αἷμα τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκ τῆς χειρός  
σου. 12 Ὅτε ἐργᾷ τὴν γῆν, καὶ οὐ προσθήσῃ τὴν  
ισχὺν αὐτῆς δοῦναι σοι· στένων καὶ τρέμων ἔσῃ  
ἐπὶ τῆς γῆς. 13 Καὶ εἶπε Κάιν πρὸς Κύριον  
τὸν Θεόν· Μεῖζων ἡ αἰτία μου τοῦ ἀφεθῆναι με.  
14 Εἰ ἐκβάλλεις με σήμερον ἀπὸ προσώπου τῆς  
γῆς, καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου κρυβήσομαι, καὶ  
ἔσομαι στένων· καὶ τρέμων ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ  
ἔσται, πᾶς ὁ ἐυρίσκων με, ἀποκτενεῖ με. 15 Καὶ  
εἶπεν αὐτῷ Κύριος ὁ Θεός· Οὐχ οὕτω· πᾶς ὁ  
ἀποκτείνας Κάιν, ἐπτά ἐκδικούμενα παραλύσει.  
Καὶ ἔθετο Κύριος ὁ Θεός σημεῖον τῷ Κάιν, τοῦ  
μὴ ἀνελεῖν αὐτόν πάντα τὸν εὐρίσκοντα αὐτόν.

## GENESIS, III. IV.

18 Spinas et tribulos germinabit tibi, et co-  
medes herbam terræ. 19 In sudore vultus  
tui vesceris pane, donec revertaris in terram  
de qua sumptus es: quia pulvis es, et in pul-  
verem reverteris. 20 Et vocavit Adam no-  
men uxoris suæ, Heva: eo quod mater esset  
cunctorum viventium. 21 Fecit quoque Do-  
minus Deus Adæ et uxori ejus tunicas pel-  
liceas, et induit eos: 22 Et ait: Ecce Adam  
quasi unus ex nobis factus est, sciens bonum  
et malum: nunc ergo ne forte mittat manum  
suam, et sumat etiam de ligno vitæ, et come-  
dat, et vivat in æternum. 23 Et emisit eum  
Dominus Deus de paradiso voluptatis, ut  
operaretur terram, de qua sumptus est.  
24 Ejecitque Adam: et collocavit ante pa-  
radisum voluptatis Cherubim, et flammeum  
gladium atque versatilem, ad custodiendam  
viam ligni vitæ.

## CAPUT IV.

1 ADAM vero cognovit uxorem suam He-  
vam: quæ concepit et peperit Cain, dicens:  
Possedi hominem per Deum. 2 Rursumque  
peperit fratrem ejus Abel. Fuit autem Abel  
pastor ovium, et Cain agricola. 3 Factum est  
autem post multos dies ut offerret Cain de  
fructibus terræ munera Domino. 4 Abel  
quoque obtulit de primogenitis gregis sui, et  
de adipibus eorum: et respexit Dominus ad  
Abel, et ad munera ejus. 5 Ad Cain vero, et  
ad munera illius, non respexit: iratusque est  
Cain vehementer, et concidit vultus ejus.  
6 Dixitque Dominus ad eum: Quare iratus  
es? et cur concidit facies tua? 7 Nonne, si  
bene egeris, recipies: sin autem male, statim  
in foribus peccatum aderit? sed sub te erit  
appetitus ejus, et tu dominaberis illius.  
8 Dixitque Cain ad Abel fratrem suum:  
Egrediamur foras. Cumque essent in agro,  
consurrexit Cain adversus fratrem suum Abel,  
et interfecit eum. 9 Et ait Dominus ad Cain:  
Ubi est Abel frater tuus? Qui respondit:  
Nescio: num custos fratris mei sum ego?  
10 Dixitque ad eum: Quid fecisti? vox san-  
guinis fratris tui clamat ad me de terra.  
11 Nunc igitur maledictus eris super terram,  
quæ aperuit os suum, et suscepit sanguinem  
fratris tui de manu tua. 12 Cum operatus  
fueris eam, non dabit tibi fructus suos: vagus  
et profugus eris super terram. 13 Dixitque  
Cain ad Dominum: Major est iniquitas mea,  
quam ut veniam merear. 14 Ecce ejicis me  
hodie a facie terræ, et a facie tua abscondar,  
et ero vagus et profugus in terra: omnis  
igitur qui invenerit me, occidet me. 15 Dixit-  
que ei Dominus: Nequaquam ita fiet: sed  
omnis qui occiderit Cain, septuplum punietur.  
Posuitque Dominus Cain signum, ut non  
interficeret eum omnis qui invenisset eum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, III. IV.

18 Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field; 19 In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken: for dust thou *art*, and unto dust shalt thou return. 20 And Adam called his wife's name Eve; because she was the mother of all living. 21 Unto Adam also and to his wife did the LORD God make coats of skins, and clothed them. 22 ¶ And the LORD God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil: and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever: 23 Therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken. 24 So he drove out the man; and he placed at the east of the garden of Eden Cherubims, and a flaming sword which turned every way, to keep the way of the tree of life.

### CHAPTER IV.

1 AND Adam knew Eve his wife; and she conceived, and bare Cain, and said, I have gotten a man from the LORD. 2 And she again bare his brother Abel, And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground. 3 And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the LORD. 4 And Abel, he also brought of the firstlings of the flock and of the fat thereof. And the LORD had respect unto Abel and to his offering: 5 But unto Cain and to his offering he had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell. 6 And the LORD said unto Cain, Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen? 7 If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door. And unto thee *shall be* his desire, and thou shalt rule over him. 8 And Cain talked with Abel his brother: and it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him. 9 ¶ And the LORD said unto Cain, Where *is* Abel thy brother? And he said, I know not: *Am* I my brother's keeper? 10 And he said, What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto me from the ground. 11 And now *art* thou cursed from the earth, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand; 12 When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a vagabond shalt thou be in the earth. 13 And Cain said unto the LORD, My punishment is greater than I can bear. 14 Behold, thou hast driven me out this day from the face of the earth; and from thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a vagabond in the earth; and it shall come to pass, that every one that findeth me shall slay me. 15 And the LORD said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him severfold. And the LORD set a mark upon Cain, lest any finding him should kill him.

## 1 Buch Mose 3, 4.

18 Dornen und Disteln soll er dir tragen, und sollst das Kraut auf dem Felde essen. 19 Im Schweiß deines Angesichts sollst du dein Brod essen, bis daß du wieder zu Erden werdest, davon du genommen bist. Denn du bist Erde, und sollst zu Erde werden. 20 Und Adam hieß sein Weib Ewa, darum, daß sie eine Mutter ist aller Lebendigen. 21 Und Gott der Herr machte Adam und seinem Weibe Röcke von Fellen, und zog sie ihnen an. 22 Und Gott der Herr sprach: Siehe, Adam ist worden als unser einer, und weiß, was gut und böse ist. Nun aber, daß er nicht ausstrecke seine Hand, und breche auch von dem Baum des Lebens, und esse, und lebe ewiglich; 23 Da ließ ihn Gott der Herr aus dem Garten Eden, daß er das Feld bauete, davon er genommen ist. 24 Und trieb Adam aus, und lagerte vor dem Garten Eden den Cherub mit einem bloßen hauenden Schwert, zu bewahren den Weg zu dem Baum des Lebens.

### Das 4. Capitel.

1 Und Adam erkannte sein Weib Ewa, und sie ward schwanger, und gebar den Kain, und sprach: Ich habe den Mann, den Herrn. 2 Und sie fuhr fort, und gebar Habel, seinen Bruder. Und Habel ward ein Schäfer, Kain aber ward ein Ackermann. 3 Es begab sich aber nach etlichen Tagen, daß Kain dem Herrn Opfer brachte von den Früchten des Feldes; 4 Und Habel brachte auch von den Erstlingen seiner Heerde, und von ihrem Fetten. Und der Herr sah gnädiglich an Habel und sein Opfer; 5 Aber Kain und sein Opfer sah er nicht gnädiglich an. Da ergrimmete Kain sehr, und seine Geherbe verstellte sich. 6 Da sprach der Herr zu Kain: Warum ergrimmeft du? und warum verstellst dich deine Geherbe? 7 Ist's nicht also? Wenn du fromm bist, so bist du angenehm; bist du aber nicht fromm, so ruhet die Sünde vor der Thür. Aber laß du ihr nicht ihren Willen, sondern herrsche über sie. 8 Da rebete Kain mit seinem Bruder Habel. Und es begab sich, da sie auf dem Felde waren, erhob sich Kain wider seinen Bruder Habel, und schlug ihn todt. 9 Da sprach der Herr zu Kain: Wo ist dein Bruder Habel? Er sprach: Ich weiß nicht; soll ich meines Bruders Hüter sein? 10 Er aber sprach: Was hast du gethan? Die Stimme deines Bruders Bluts schreiet zu mir von der Erde. 11 Und nun verflucht seist du auf der Erde, die ihr Maul hat aufgethan, und deines Bruders Blut von deinen Händen empfangen. 12 Wenn du den Acker bauen wirst, soll er dir fort sein Vermögen nicht geben. Unfät und flüchtig sollst du sein auf Erden. 13 Kain aber sprach zu dem Herrn: Meine Sünde ist größer, denn daß sie mir vergeben werden möge. 14 Siehe, du treibest mich heute aus dem Lande, und muß mich vor deinem Angesicht verbergen, und muß unfät und flüchtig sein auf Erden. So wird mirs gehen, daß mich todt schlage, wer mich findet. 15 Aber der Herr sprach zu ihm: Nein, sondern wer Kain todtschlägt, das soll siebenfältig gerochen werden. Und der Herr machte ein Zeichen an Kain, daß ihn niemand erschläge, wer ihn fände.

## GENÈSE, III. IV.

18 Elle te produira des épines et des charbons, et tu mangeras l'herbe des champs. 19 Tu mangeras *ton* pain à la sueur de ton front, jusqu'à ce que tu retournes dans la terre, d'où tu as été pris: car tu es poudre, et tu retourneras aussi en poudre. 20 Or Adam appela sa femme Ève, parce qu'elle devait être la mère de tous les vivants. 21 Et le SEIGNEUR Dieu fit à Adam et à sa femme des robes de peau, et les en revêtit. 22 ¶ Et le SEIGNEUR Dieu dit: Voici, l'homme est devenu comme un de nous, sachant le bien et le mal; mais maintenant *empêchons* qu'il n'étende sa main et ne prenne de l'arbre de vie, et qu'il n'en mange, et ne vive à toujours. 23 Et le SEIGNEUR Dieu le fit sortir du jardin d'Éden pour labourer la terre de laquelle il avait été pris. 24 Ainsi il chassa l'homme, et il plaça, vers l'orient du jardin d'Éden, des chérubins, et une épée flamboyante qui se tournait çà et là, pour garder le chemin de l'arbre de vie.

### CHAPITRE IV.

1 OR Adam connut Ève sa femme, et elle conçut et enfanta Cain; et elle dit: J'ai acquis un homme par la *grâce* du SEIGNEUR. 2 Elle enfanta encore Abel son frère. Or Abel fut berger, et Cain laboureur. 3 Et il arriva, au bout de quelque temps, que Cain offrit au SEIGNEUR une oblation des fruits de la terre. 4 Abel offrit aussi des premiers-nés de son troupeau, et de leur graisse. Et le SEIGNEUR eut égard à Abel et à son oblation. 5 Mais il n'eut point d'égard à Cain, ni à son oblation. Et Cain fut fort irrité, et son visage fut abattu. 6 Et le SEIGNEUR dit à Cain: Pourquoi es-tu irrité? et pourquoi ton visage est-il abattu? 7 Si tu fais bien, ne sera-t-il pas reçu? mais si tu ne fais pas bien, le péché est à la porte; or, ses désirs *se rapportent* à toi, et tu dois les dominer. 8 Or Cain parla avec Abel son frère; et comme ils étaient aux champs, Cain s'éleva contre Abel son frère, et le tua. 9 Et le SEIGNEUR dit à Cain: Où est Abel ton frère? Et Cain lui répondit: Je ne sais; suis-je donc le gardien de mon frère, moi? 10 Et le *Seigneur* dit: Qu'as-tu fait? La voix du sang de ton frère crie de la terre jusqu'à moi. 11 Maintenant donc sois maudit de la terre, qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère. 12 Quand tu laboureras la terre, elle ne te rendra plus son fruit, et tu seras vagabond et fugitif sur la terre. 13 Et Cain dit au SEIGNEUR: Ma peine est plus grande que je ne puis porter. 14 Voici, tu m'as chassé aujourd'hui de cette terre-ci, et je serai caché de devant ta face, et serai vagabond et fugitif sur la terre, et il arrivera que quiconque me trouvera, me tuera. 15 Et le SEIGNEUR lui dit: C'est pourquoi quiconque tuera Cain, sera puni sept fois davantage. Ainsi le SEIGNEUR mit un signe sur Cain, afin que quiconque le trouverait, ne le tuât point



## בראשית ד ה

16 ויגצא חנו מלפני יהודה ויגשב בארץ-  
 נוד חמת-עצו: 17 ויגדע חנו את-  
 אשתו ופתר ותלד את-חנוך ויהי בנה  
 ציר ויחרא שם חציר בשם בנו חנוך:  
 18 ויגלד לחנוך את-עידו ועידו ילד  
 את-מתושאל ויחניאל ילד את-מתושאל  
 ויחניאל ילד את-למך: 19 ויחזק-  
 למך שתי נשים שם אחת צה ושם  
 השנית זלה: 20 ותלד צה את-יבל  
 הוא היה אבי ישב אהל ויחנן: 21 ושם  
 אחיו יובל הוא היה אבי כל-תפיש כנור  
 ועוגב: 22 ויצלה גסיהו ילדה את-תובל  
 חנו למש כל-חוש נחשת וברזל ואחות  
 תובל-חנו בעמך: 23 ויאמר למך לנשי  
 צה וצלח שמעו קולי בשם למך  
 האננה אמרתי כי איש קריתי לפעמי  
 וילד לחברתי: 24 כי שבדעים ופסחמו  
 ולמך שבדעים ושבדע: 25 ויגדע אדם בוד  
 את-אשתו ותלד בן ויחרא את-שמו שת  
 כי שרת-לי אלהים ובע אחר פחת חבל  
 כי רדנו חנו: 26 וילשת גסיהו ילד-בן  
 ויחרא את-שמו אנוש אנו החלל לחרא  
 בשם יהוה: ס

פרשה ה:

1 וַיֵּצֵא חֵנוּ מִלְּפָנֵי יְהוּדָה וַיִּגְשֹׁב בְּאֶרֶץ-  
 נֹד חֲמַת-עֵצוֹ: 2 וַיִּגְדַּע חֵנוּ אֶת-  
 אִשְׁתּוֹ וַיִּפְתֹּר וַתֵּלֶד אֶת-חֲנוֹךְ וַיְהִי בְנָה  
 צִיר וַיַּחְרָא שֵׁם חֲצִיר בְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ: 3  
 וַיִּגְלַד לְחֲנוֹךְ אֶת-עִידוֹ וְעִידוֹ יָלַד  
 אֶת-מֶתוּשָׁאֵל וַיַּחֲנִיֵּאל יָלַד אֶת-מֶתוּשָׁאֵל  
 וַיַּחֲנִיֵּאל יָלַד אֶת-לֹמֶךְ: 4 וַיִּחְזַק-  
 לֹמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם אֶחָד צֶה וְשֵׁם  
 הַשֵּׁנִית זֵלָה: 5 וַתֵּלֶד צֶה אֶת-יָבֶל  
 הוּא הָיָה אָבִי יִשָּׁב אֹהֶל וַיַּחֲנָן: 6 וְשֵׁם  
 אָחִיו יוֹבֵל הוּא הָיָה אָבִי כָל-תִּפְשֵׁי כִנּוֹר  
 וְעֹגָב: 7 וַיִּצְלָה גִּסְיָהּ וַתֵּלֶד אֶת-תּוֹבֵל  
 חֵנוּ לְמֹשׁ כָּל-חֹשׁ נְחָשִׁת וְבָרֶזֶל וְאֶחָת  
 תּוֹבֵל-חֵנוּ בְּעַמֶּךָ: 8 וַיֹּאמֶר לֹמֶךְ לְנִשְׁי  
 צֶה וְצִלְחָה שְׁמַעוּ קוֹלִי בְּשֵׁם לֹמֶךְ  
 הַאֲנִנָּה אָמַרְתִּי כִּי אִישׁ קָרִיתִי לְפַעֲמִי  
 וַיֵּלֶד לְחֶבְרֵתִי: 9 כִּי שְׁבָדַעִים וּפְסַחְמוֹ  
 וּלְמֶךְ שְׁבָדַעִים וּשְׁבָדַע: 10 וַיִּגְדַּע אָדָם  
 בּוֹד וַתֵּלֶד אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַיַּחְרָא  
 אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת כִּי שֵׁרַת-לִי אֱלֹהִים וַעֲבָד אַחֵר  
 פָּחַת חֶבֶל כִּי רָדָנוּ חֵנוּ: 11 וַיִּלְשֵׁת גִּסְיָהּ  
 וַתֵּלֶד בֶּן וַיַּחְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֲנוֹשׁ אֲנוּ  
 הַחֹלֶל לְחָרָא בְּשֵׁם יְהוָה: ס

## ΓΕΝΕΣΙΣ, δ', ε.

16 Ἐξῆλθε δὲ Κάιν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ, καὶ  
 ῥῆκεν ἐν γῇ Νάιδ κατέναντι Ἐδέμ. 17 Καὶ ἔγνω  
 Κάιν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε  
 τὸν Ἐνώχ· καὶ ἦν οἰκοδομῶν πόλιν· καὶ ἐπωνόμασε  
 τὴν πόλιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, Ἐνώχ.  
 18 Ἐγεννήθη δὲ τῷ Ἐνώχ Γαϊδάδ· καὶ Γαϊδάδ  
 ἐγέννησε τὸν Μαλεεήλ· καὶ Μαλεεήλ ἐγέννησε  
 τὸν Μαθουάλα· καὶ Μαθουάλα ἐγέννησε τὸν Λά-  
 μεχ. 19 Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Λάμεχ δύο γυναῖκας·  
 ὄνομα τῇ μιᾷ Ἀδά· καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Σελλά.  
 20 Καὶ ἔτεκεν Ἀδὰ τὸν Ἰωβάλ· οὗτος ἦν πατὴρ  
 οἰκούντων ἐν σκηναῖς κτηνοτρόφων. 21 Καὶ ὄνομα  
 τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ἰουβάλ. Οὗτος ἦν ὁ καταδείξας  
 ψαλτήριον καὶ κιθάραν. 22 Σελλά δὲ καὶ αὐτὴ  
 ἔτεκε τὸν Θόβελ· καὶ ἦν σφυροκόπος χαλκεὺς χαλ-  
 κοῦ καὶ σιδήρου· ἀδελφὴ δὲ Θόβελ Νοεμά. 23 Εἶπε  
 δὲ Λάμεχ ταῖς ἑαυτοῦ γυναῖκιν, Ἀδὰ καὶ Σελλά  
 Ἀκούσατέ μου τῆς φωνῆς, γυναῖκες Λάμεχ, ἐνωτί-  
 σασθέ μου τοὺς λόγους· ὅτι ἄνδρα ἀπέκτεινα εἰς  
 τραῦμα ἑμοί, καὶ νεανίσκον εἰς μῶλωπα ἑμοί.  
 24 Ὅτι ἐπτάκις ἐκδεδίκηται ἐκ Κάιν, ἐκ δὲ Λάμεχ  
 ἑβδομηκοντάκις ἐπτά. 25 Ἐγὼ δὲ Ἀδὰμ Εὐὺαν  
 τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱόν·  
 καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σήθ λέγουσα Ἐξαν-  
 ἔστησε γάρ μοι ὁ Θεὸς σπέρμα ἕτερον ἀντὶ Ἀβελ,  
 ὃν ἀπέκτεινε Κάιν. 26 Καὶ τῷ Σήθ ἐγένετο υἱός,  
 ἐπωνόμασε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ἐνὼς· οὗτος ἤλπισεν  
 ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ Θεοῦ.

ΚΕΦ. ε.

1 ΑΥΤΗ ἡ βίβλος γενέσεως ἀνθρώπων. ἡ ἡμέρα  
 ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν Ἀδὰμ κατ' εἰκόνα Θεοῦ ἐποίησεν  
 αὐτόν. 2 Ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς καὶ  
 εὐλόγησεν αὐτούς· καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
 Ἀδὰμ, ἡ ἡμέρα ἐποίησεν αὐτούς. 3 Ἐζῆσε δὲ  
 Ἀδὰμ τριάκοντα καὶ διακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησε κατὰ  
 τὴν ἰδέαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ· καὶ  
 ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σήθ. 4 Ἐγένοντο δὲ  
 αἱ ἡμέραι Ἀδὰμ ὡς ἔζησε μετὰ τὸ γεννηῖσai αὐτόν  
 τὸν Σήθ ἔτη ἑπτακόσια. καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ  
 θυγατέρας. 5 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἀδὰμ,  
 ὡς ἔζησε, τριάκοντα καὶ ἑννακόςια ἔτη· καὶ ἀπέθα-  
 νεν. 6 Ἐζῆσε δὲ Σήθ πέντε καὶ διακόσια ἔτη, καὶ  
 ἐγέννησεν τὸν Ἐνὼς. 7 Καὶ ἔζησε Σήθ μετὰ τὸ  
 γεννηῖσai αὐτόν τὸν Ἐνὼς ἐπτά ἔτη καὶ ἑπτα-  
 κόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας. 8 Καὶ  
 ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Σήθ, δώδεκα καὶ ἑν-  
 νακόςια ἔτη, καὶ ἀπέθανε. 9 Καὶ ἔζησεν Ἐνὼς  
 ἔτη ἑκατὸν ἐνενήκοντα, καὶ ἐγέννησε τὸν Καϊνάν.  
 10 Καὶ ἔζησεν Ἐνὼς μετὰ τὸ γεννηῖσai αὐτόν  
 τὸν Καϊνάν πεντεκαίδεκα ἔτη καὶ ἑπτακόσια, καὶ  
 ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας. 11 Καὶ ἐγένοντο  
 πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἐνὼς πέντε ἔτη καὶ ἑννακόςια,

## GENESIS, IV. V.

16 Egressusque Cain a facie Domini, habi-  
 tavit profugus in terra ad orientalem plagam  
 Eden. 17 Cognovit autem Cain uxorem  
 suam, quæ concepit, et peperit Henoch: et  
 ædificavit civitatem, vocavitque nomen ejus  
 ex nomine filii sui, Henoch. 18 Porro He-  
 noch genuit Irad, et Irad genuit Maviael,  
 et Maviael genuit Mathusael, et Mathusael  
 genuit Lamech. 19 Qui accepit duas ux-  
 ores, nomen uni Ada, et nomen alteri Sella.  
 20 Genuitque Ada Iabel, qui fuit pater habi-  
 tantium in tentoriis, atque pastorum. 21 Et  
 nomen fratris ejus Iubal: ipse fuit pater ca-  
 nentium cithara et organo. 22 Sella quoque  
 genuit Tubalcain, qui fuit malleator et faber  
 in cuncta opera æris et ferri. Soror vero  
 Tubalcain, Noema. 23 Dixitque Lamech ux-  
 oribus suis Adæ et Sellæ: Audite vocem  
 meam, uxores Lamech; auscultate sermonem  
 meum: quoniam occidi virum in vulnus meum,  
 et adolescentulum in livorem meum. 24 Sep-  
 tuplum ultio dabitur de Cain: de Lamech vero  
 septuagies septies. 25 Cognovit quoque adhuc  
 Adam uxorem suam: et peperit filium, voca-  
 vitque nomen ejus Seth, dicens: Posuit mihi  
 Deus semen aliud pro Abel, quem occidit Cain.  
 26 Sed et Seth natus est filius, quem vocavit  
 Enos: iste cœpit invocare nomen Domini.

## CAPUT V.

1 Hic est liber generationis Adam. In die  
 qua creavit Deus hominem, ad similitudinem  
 Dei fecit illum. 2 Masculum et feminam  
 creavit eos, et benedixit illis: et vocavit no-  
 men eorum Adam, in die quo creati sunt. 3  
 Vixit autem Adam centum triginta annis:  
 et genuit ad imaginem et similitudinem suam,  
 vocavitque nomen ejus Seth. 4 Et facti sunt  
 dies Adam, postquam genuit Seth, octingenti.  
 anni: genuitque filios et filias. 5 Et factum  
 est omne tempus quod vixit Adam, anni non-  
 genti triginta, et mortuus est. 6 Vixit quoque  
 Seth centum quinque annis, et genuit Enos.  
 7 Vixitque Seth, postquam genuit Enos, octin-  
 gentis septem annis, genuitque filios et filias.  
 8 Et facti sunt omnes dies Seth nongentorum  
 duodecim annorum, et mortuus est. 9 Vixit  
 vero Enos nonaginta annis, et genuit Cainan.  
 10 Post ejus ortum vixit octingentis quindecim  
 annis, et genuit filios et filias. 11 Factique  
 sunt omnes dies Enos nongenti quinque anni,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, IV. V.

16 ¶ And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden. 17 And Cain knew his wife; and she conceived, and bare Enoch: and he builded a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch. 18 And unto Enoch was born Irad: and Irad begat Mehujael: and Mehujael begat Methusael: and Methusael begat Lamech. 19 ¶ And Lamech took unto him two wives: the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah. 20 And Adah bare Jabal: he was the father of such as dwell in tents, and of such as have cattle. 21 And his brother's name was Jubal: he was the father of all such as handle the harp and organ. 22 And Zillah, she also bare Tubal-cain, an instructor of every artificer in brass and iron: and the sister of Tubal-cain was Naamah. 23 And Lamech said unto his wives, Adah and Zillah, Hear my voice; ye wives of Lamech, hearken unto my speech: for I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt. 24 If Cain shall be avenged sevenfold, truly Lamech seventy and sevenfold. 25 ¶ And Adam knew his wife again; and she bare a son, and called his name Seth: For God, *said she*, hath appointed me another seed instead of Abel, whom Cain slew. 26 And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enos: then began men to call upon the name of the LORD.

## CHAPTER V.

1 THIS is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, in the likeness of God made he him; 2 Male and female created he them; and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created. 3 ¶ And Adam lived an hundred and thirty years, and begat a son in his own likeness, after his image; and called his name Seth: 4 And the days of Adam after he had begotten Seth were eight hundred years: and he begat sons and daughters: 5 And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years: and he died. 6 And Seth lived an hundred and five years, and begat Enos: 7 And Seth lived after he begat Enos eight hundred and seven years, and begat sons and daughters: 8 And all the days of Seth were nine hundred and twelve years: and he died. 9 ¶ And Enos lived ninety years, and begat Cainan: 10 And Enos lived after he begat Cainan eight hundred and fifteen years, and begat sons and daughters: 11 And all the days of Enos were nine hundred and five years:

## 1 Buch Mose, 4, 5.

16 Also ging Cain von dem Angesicht des Herrn, und wohnete im Lande Nod, jenseit Eden, gegen Morgen. 17 Und Cain erkannte sein Weib, die ward schwanger, und gebar den Hanoth. Und er bauete eine Stadt, die nannte er nach seines Sohns Namen, Hanoth. 18 Hanoth aber zeugete Irad, Irad zeugete Mehujael, Mehujael zeugete Methusael, Methusael zeugete Lamech, 19 Lamech aber nahm zwei Weiber; eine hieß Ada, die andere Zilla. 20 Und Ada gebar Jabal; von dem sind herkommen, die in Hütten wohneten, und Vieh zogen. 21 Und sein Bruder hieß Jubal; von dem sind herkommen die Geiger und Pfeifer. 22 Die Zilla aber gebar auch, nemlich den Thubalkain, den Meister in allerlei Erz und Eisenwerk. Und die Schwester des Thubalkain war Naema. 23 Und Lamech sprach zu seinen Weibern, Ada und Zilla: Ihr Weiber Lamechs, höret meine Rede, und merket, was ich sage: Ich habe einen Mann erschlagen mir zur Wunde, und einen Jüngling mir zur Beule; 24 Cain soll siebenmal gerochen werden, aber Lamech sieben und siebenzigmal. 25 Adam erkannte abermal sein Weib, und sie gebar einen Sohn, den hieß sie Seth. Denn Gott hat mir, sprach sie, einen andern Samen gesetzt für Habel, den Cain erwürget hat. 26 Und Seth zeugete auch einen Sohn, und hieß ihn Enos. Zu derselbigen Zeit fing man an zu predigen von des Herrn Namen.

## Das 5. Capitel.

1 Dies ist das Buch von des Menschen Geschlecht. Da Gott den Menschen schuf, machte er ihn nach dem Gleichniß Gottes; 2 Und schuf sie ein Männlein und Fräulein, und segnete sie, und hieß ihren Namen Mensch, zur Zeit, da sie geschaffen wurden. 3 Und Adam war hundert und dreißig Jahr alt, und zeugete einen Sohn, der seinem Bilde ähnlich war, und hieß ihn Seth; 4 Und lebte darnach acht hundert Jahr, und zeugete Söhne und Töchter; 5 Daß sein ganzes Alter ward neun hundert und dreißig Jahr, und starb. 6 Seth war hundert und fünf Jahr alt, und zeugete Enos; 7 Und lebte darnach acht hundert und sieben Jahr, und zeugete Söhne und Töchter; 8 Daß sein ganzes Alter ward neun hundert und zwölf Jahr, und starb. 9 Enos war neunzig Jahr alt, und zeugete Kenan; 10 Und lebte darnach acht hundert und fünfzehn Jahr, und zeugete Söhne und Töchter; 11 Daß sein ganzes Alter ward neun hundert und fünf Jahr,

## GENÈSE, IV. V.

16 ¶ Alors Cain sortit de devant la face du SEIGNEUR, et habita au pays de Nod, à l'orient d'Éden. 17 Puis Cain connut sa femme; et elle conçut et enfanta Hénoc. Et il bâtit une ville, et il appela la ville Hénoc, du nom de son fils. 18 Puis Hirad naquit à Hénoc, et Hirad engendra Méhujaël; et Méhujaël engendra Méthusaël; et Méthusaël engendra Lémec. 19 ¶ Et Lémec prit deux femmes; le nom de l'une était Hada, et le nom de l'autre, Tsilla. 20 Et Hada enfanta Jabal: ce fut le père de ceux qui demeurent dans les tentes, et des pasteurs. 21 Et le nom de son frère fut Jubal: ce fut le père de tous ceux qui touchent la harpe et les orgues. 22 Et Tsilla aussi enfanta Tubal-Cain, qui fabriquait toutes sortes d'instruments d'airain et de fer; et la sœur de Tubal-Cain fut Nahama. 23 Or Lémec dit à ses femmes, Hada et à Tsillah: Femmes de Lémec, entendez ma voix, écoutez ma parole: J'ai tué un homme pour *venger* ma blessure, même un jeune homme, pour *venger* ma plaie: 24 Car si Cain a été vengé sept fois, Lémec le sera soixante-dix-sept fois. 25 ¶ Et Adam connut encore sa femme, qui enfanta un fils, et le nomma Seth: Car Dieu, *dit-elle*, m'a donné un autre fils, à la place d'Abel que Cain a tué. 26 Et un fils naquit aussi à Seth, et il l'appela Énos. Alors on commença d'invoquer le nom du SEIGNEUR.

## CHAPITRE V.

1 VOICI le livre des générations d'Adam. Au jour où Dieu créa l'homme, il le fit à la ressemblance de Dieu. 2 Il les créa mâle et femelle, et les bénit; et il leur donna le nom d'homme, au jour où ils furent créés. 3 ¶ Et Adam vécut cent trente ans, et engendra un fils à sa ressemblance, à son image, et le nomma Seth. 4 Et les jours d'Adam, après avoir engendré Seth, furent huit cents ans, et il engendra des fils et des filles. 5 Tout le temps qu'Adam vécut, fut donc neuf cent trente ans; puis ils mourut. 6 Et Seth vécut cent cinq ans, et il engendra Énos. 7 Et Seth, après avoir engendré Énos, vécut huit cent sept ans, et il engendra des fils et des filles. 8 Tout le temps que vécut Seth, fut donc neuf cent douze ans; puis il mourut. 9 ¶ Et Énos, ayant vécu quatre-vingt-dix ans, engendra Kénan. 10 Et après avoir engendré Kénan, Énos vécut huit cent quinze ans, et il engendra des fils et des filles. 11 Tout le temps que vécut Énos, fut donc neuf cent cinq ans



## בראשית ה ו

ונקמת: <sup>12</sup> ויהי ה' ויגזל שבעים  
שנה ויולד את-מקללאל: <sup>13</sup> ויהי ה' ויגזל  
אחרי הולדו את-מקללאל ארבעים שנה  
ושמנה מאות שנה ויולד בנים ובנות:  
<sup>14</sup> ויהי כל-ימי ה' עשר שנים ותשע  
מאות שנה ונקמת: <sup>15</sup> ויהי  
מקללאל חמש שנים ושנים שנה ויולד  
את-יָרֵד: <sup>16</sup> ויהי מקללאל אחרי הולדו  
את-יָרֵד שלשים שנה ושש מאות  
שנה ויולד בנים ובנות: <sup>17</sup> ויהי כל-  
ימי מקללאל חמש ותשעים שנה ושש  
מאות שנה ונקמת: <sup>18</sup> ויהי  
שנים וששים שנה ומאת שנה ויולד  
את-חֲנוֹךְ: <sup>19</sup> ויהי יָרֵד אחרי הולדו את-  
חֲנוֹךְ שמנה מאות שנה ויולד בנים  
ובנות: <sup>20</sup> ויהי כל-ימי יָרֵד שנים וששים  
שנה ותשע מאות שנה ונקמת: <sup>21</sup> ויהי  
חֲנוֹךְ חמש שנים וששים שנה ויולד  
את-מֶתוֹשֶׁלַח: <sup>22</sup> ויהי חֲנוֹךְ את-  
האלהים אחרי הולדו את-מֶתוֹשֶׁלַח  
שלש מאות שנה ויולד בנים ובנות:  
<sup>23</sup> ויהי כל-ימי חֲנוֹךְ חמש וששים שנה  
ושלש מאות שנה: <sup>24</sup> ויהי חֲנוֹךְ  
את-האלהים ואֵלֶיךָ קָרָא אֱלֹהִים:  
<sup>25</sup> ויהי מֶתוֹשֶׁלַח שבע ושנים  
שנה ומאת שנה ויולד את-לָמֶךְ: <sup>26</sup> ויהי  
מֶתוֹשֶׁלַח אחרי הולדו את-לָמֶךְ שנים  
ושמונים שנה ושבע מאות שנה ויולד  
בנים ובנות: <sup>27</sup> ויהי כל-ימי מֶתוֹשֶׁלַח  
תשע וששים שנה ותשע מאות שנה  
ונקמת: <sup>28</sup> ויהי לָמֶךְ שנים  
ושנים שנה ומאת שנה ויולד בן:  
<sup>29</sup> ויהי לָמֶךְ את-שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר הִנֵּה  
מַצְלָחֵנוּ וּמַצְצָנוּ וְהָיָה מוֹתָדָּחָה אֲשֶׁר  
אָבְדָה יְהוָה: <sup>30</sup> ויהי לָמֶךְ אחרי הולדו  
את-נֹחַ חמש וששים שנה ושבע מאות  
שנה ויולד בנים ובנות: <sup>31</sup> ויהי כל-ימי  
לָמֶךְ שבע ושנים שנה ושבע מאות  
שנה ונקמת: <sup>32</sup> ויהי נֹחַ  
חמש מאות שנה ויולד נֹחַ את-שֵׁם את-  
חָם ואת-יָפֶת:

פרשה ו:

<sup>1</sup> ויהי כִּי-הִתְחַלּוּ הָאָדָם לָרֹב עַל-  
פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבְנֵיהֶם יָלְדוּ לָהֶם:

## GENESIS, 5, 6.

και ἀπέθανε. 12 Καὶ ἔζησε Καϊνᾶν ἐβδομήκοντα  
καὶ ἑκατὸν ἔτη καὶ ἐγέννησε τὸν Μαλεεὶλ· 13 Καὶ  
ἔζησε Καϊνᾶν μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Μαλε-  
λεὶλ τεσσαράκοντα καὶ ἑπτακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννη-  
σεν υἱὸς καὶ θυγατέρα. 14 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι  
αἱ ἡμέραι Καϊνᾶν δέκα ἔτη καὶ ἑννακόσια, καὶ  
ἀπέθανε. 15 Καὶ ἔζησε Μαλεεὶλ πέντε καὶ ἐξή-  
κοντα καὶ ἑκατὸν ἔτη καὶ ἐγέννησε τὸν Ἰάρεδ.  
16 Καὶ ἔζησε Μαλεεὶλ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν  
τὸν Ἰάρεδ ἑτη τριάκοντα καὶ ἑπτακόσια, καὶ ἐγέν-  
νησεν υἱὸς καὶ θυγατέρα. 17 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι  
αἱ ἡμέραι Μαλεεὶλ ἑτη πέντε καὶ ἑννῆκοντα καὶ  
ὀκτακόσια, καὶ ἀπέθανε. 18 Καὶ ἔζησεν Ἰάρεδ δύο  
καὶ ἐξήκοντα ἔτη καὶ ἑκατὸν καὶ ἐγέννησε τὸν  
Ἑνώχ. 19 Καὶ ἔζησεν Ἰάρεδ μετὰ τὸ γεννῆσαι  
αὐτὸν τὸν Ἑνώχ ὀκτακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸς  
καὶ θυγατέρα. 20 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι  
Ἰάρεδ δύο καὶ ἐξήκοντα καὶ ἑννακόσια ἔτη, καὶ  
ἀπέθανε. 21 Καὶ ἔζησεν Ἑνώχ πέντε καὶ ἐξήκοντα  
καὶ ἑκατὸν ἔτη καὶ ἐγέννησε τὸν Μαθουσάλα.  
22 Ἐυηρέστησε δὲ Ἑνώχ τῷ Θεῷ μετὰ τὸ γεννῆσαι  
αὐτὸν τὸν Μαθουσάλα διακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν  
υἱὸς καὶ θυγατέρα. 23 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ  
ἡμέραι Ἑνώχ πέντε καὶ ἐξήκοντα καὶ τριακόσια ἔτη.  
24 Καὶ εὐηρέστησεν Ἑνώχ τῷ Θεῷ, καὶ οὐκ εὗρισ-  
κετο, ὅτι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ Θεός. 25 Καὶ ἔζησε  
Μαθουσάλα ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐξήκοντα καὶ ἑκατὸν καὶ  
ἐγέννησε τὸν Λάμεχ. 26 Καὶ ἔζησε Μαθουσάλα  
μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Λάμεχ δύο καὶ ὀκτα-  
κόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρα. 27  
Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Μαθουσάλα ὡς  
ἔζησεν ἑννέα καὶ ἐξήκοντα καὶ ἑννακόσια ἔτη, καὶ  
ἀπέθανε. 28 Καὶ ἔζησε Λάμεχ ὀκτὼ καὶ ὀγδοή-  
κοντα καὶ ἑκατὸν ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱόν. 29 Καὶ  
ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νῶε λέγων Οὗτος  
διαναπαύσει ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἔργων ἡμῶν καὶ ἀπὸ  
τῶν λυπῶν τῶν χειρῶν ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς  
κατηράσατο Κύριος ὁ Θεός. 30 Καὶ ἔζησε Λάμεχ  
μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Νῶε πεντακόσια καὶ  
ἐξήκοντα καὶ πέντε ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ  
θυγατέρα. 31 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Λά-  
μεχ ἑπτακόσια καὶ πενήκοντα τρία ἔτη, καὶ ἀπέ-  
θανε. 32 Καὶ ἦν Νῶε ἑτῶν πεντακοσίων καὶ  
ἐγέννησε τρεῖς υἱούς, τὸν Σήμ, τὸν Χάμ, τὸν  
Ἰάφεθ.

KEΦ. 5.

1 KAI ἐγένετο ἡνίκα ἤρξαντο οἱ ἄνθρωποι πολλοὶ γί-  
νεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ θυγατέρες ἐγεννήθησαν αὐτοῖς.

## GENESIS, V. VI.

et mortuus est. 12 Vixit quoque Cainan  
septuaginta annis, et genuit Malaleel. 13 Et  
vixit Cainan, postquam genuit Malaleel, octin-  
gentis quadraginta annis, genuitque filios et  
filias. 14 Et facti sunt omnes dies Cainan  
nongenti decem anni, et mortuus est. 15 Vixit  
autem Malaleel sexaginta quinque annis, et  
genuit Iared. 16 Et vixit Malaleel, postquam  
genuit Iared, octingentis triginta annis: et  
genuit filios et filias. 17 Et facti sunt omnes  
dies Malaleel octingenti nonaginta quinque  
anni, et mortuus est. 18 Vixitque Iared  
centum sexaginta duobus annis, et genuit He-  
noch. 19 Et vixit Iared, postquam genuit  
Henoch, octingentis annis, et genuit filios et  
filias. 20 Et facti sunt omnes dies Iared non-  
genti sexaginta duo anni, et mortuus est.  
21 Porro Henoch vixit sexaginta quinque  
annis, et genuit Mathusalam. 22 Et am'u-  
lavit Henoch cum Deo: et vixit, postquam  
genuit Mathusalam, trecentis annis, et genuit  
filios et filias. 23 Et facti sunt omnes dies  
Henoch trecenti sexaginta quinque anni.  
24 Ambulavitque cum Deo, et non apparuit:  
quia tulit eum Deus. 25 Vixit quoque Ma-  
thusala centum octoginta septem annis, et  
genuit Lamech. 26 Et vixit Mathusala, post-  
quam genuit Lamech, septingentis octoginta  
duobus annis, et genuit filios et filias. 27 Et  
facti sunt omnes dies Mathusala nongenti sex-  
aginta novem anni, et mortuus est. 28 Vixit  
autem Lamech centum octoginta duobus annis,  
et genuit filium: 29 Vocavitque nomen ejus  
Noe, dicens: Iste consolabitur nos ab operibus  
et laboribus manuum nostrarum, in terra cui  
maledixit Dominus. 30 Vixitque Lamech,  
postquam genuit Noe, quingentis nonaginta  
quinque annis, et genuit filios et filias. 31 Et  
facti sunt omnes dies Lamech, septingenti  
septuaginta septem anni, et mortuus est.  
32 Noe vero, cum quingentorum esset anno-  
rum, genuit Sem, Cham, et Japheth.

CAPUT VI.

1 CUMQUE cœpissent homines multipli-  
cari super terram, et filias procreassent,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, V. VI.

and he died. 12 ¶ And Cainan lived seventy years, and begat Mahalaleel: 13 And Cainan lived after he begat Mahalaleel eight hundred and forty years, and begat sons and daughters: 14 And all the days of Cainan were nine hundred and ten years: and he died. 15 ¶ And Mahalaleel lived sixty and five years, and begat Jared: 16 And Mahalaleel lived after he begat Jared eight hundred and thirty years, and begat sons and daughters: 17 And all the days of Mahalaleel were eight hundred ninety and five years: and he died. 18 ¶ And Jared lived an hundred sixty and two years, and he begat Enoch: 19 And Jared lived after he begat Enoch eight hundred years, and begat sons and daughters: 20 And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years: and he died. 21 ¶ And Enoch lived sixty and five years, and begat Methuselah: 22 And Enoch walked with God after he begat Methuselah three hundred years, and begat sons and daughters: 23 And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years: 24 And Enoch walked with God: and he *was* not; for God took him. 25 And Methuselah lived an hundred eighty and seven years, and begat Lamech: 26 And Methuselah lived after he begat Lamech seven hundred eighty and two years, and begat sons and daughters: 27 And all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years: and he died. 28 ¶ And Lamech lived an hundred eighty and two years, and begat a son: 29 And he called his name Noah, saying, *This same* shall comfort us concerning our work and toil of our hands, because of the ground which the LORD hath cursed. 30 And Lamech lived after he begat Noah five hundred ninety and five years, and begat sons and daughters: 31 And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years: and he died. 32 And Noah was five hundred years old: and Noah begat Shem, Ham, and Japheth.

## CHAPTER VI.

1 AND it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them,

## 1 Buch Moſe, 5, 6.

und ſtarb. 12 Kenan war ſiebenzig Jahr alt, und zeugete Mahalaleel; 13 Und lebte darnach acht hundert und vierzig Jahr, und zeugete Söhne und Töchter; 14 Daß ſein ganzes Alter ward neun hundert und zehn Jahr, und ſtarb. 15 Mahalaleel war fünf und ſechzig Jahr alt, und zeugete Jared; 16 Und lebte darnach acht hundert und dreißig Jahr, und zeugete Söhne und Töchter; 17 Daß ſein ganzes Alter ward acht hundert fünf und neunzig Jahr, und ſtarb. 18 Jared war hundert und zwei und ſechzig Jahr alt, und zeugete Enoch; 19 Und lebte darnach acht hundert Jahr, und zeugete Söhne und Töchter; 20 Daß ſein ganzes Alter ward neun hundert zwei und ſechzig Jahr, und ſtarb. 21 Enoch war fünf und ſechzig Jahr alt, und zeugete Methuſalah. 22 Und nachdem er Methuſalah gezeuget hatte, blieb er in einem göttlichen Leben drei hundert Jahr, und zeugete Söhne und Töchter; 23 Daß ſein ganzes Alter ward drei hundert fünf und ſechzig Jahr. 24 Und die- weil er ein göttlich Leben führte, nahm ihn Gott hinweg, und ward nicht mehr geſehen. 25 Methuſalah war hundert ſieben und achtzig Jahr alt, und zeugete Lamech; 26 Und lebte darnach ſieben hundert zwei und achtzig Jahr, und zeugete Söhne und Töchter; 27 Daß ſein ganzes Alter ward neun hundert neun und ſechzig Jahr, und ſtarb. 28 Lamech war hundert zwei und achtzig Jahr alt, und zeugete einen Sohn, 29 Und hieß ihn Noa, und ſprach: Der wird uns tröſten in unſerer Mühe und Arbeit auf Erden, die der Herr verflucht hat. 30 Darnach lebte er fünf hundert fünf und neunzig Jahr, und zeugete Söhne und Töchter; 31 Daß ſein ganzes Alter ward ſieben hundert ſieben und ſiebenzig Jahr, und ſtarb. 32 Noa war fünf hundert Jahr alt, und zeugete Sem, Ham und Japheth.

## Das 6. Capitel.

1 Da ſich aber die Menſchen begannen zu mehren auf Erden, und zeugeten ihnen Töchter;

## GENÈSE, V. VI.

puis il mourut. 12 Et Kénan, ayant vécu soixante-dix ans, engendra Mahalaléel. 13 Et après avoir engendré Mahalaléel, Kénan vécut huit cent quarante ans, et il engendra des fils et des filles. 14 Tout le temps que vécut Kénan, fut donc neuf cent dix ans; puis il mourut. 15 Et Mahalaléel vécut soixante-cinq ans, et il engendra Jéréd. 16 Et Mahalaléel, après avoir engendré Jéréd, vécut encore huit cent trente ans, et il engendra des fils et des filles. 17 Tout le temps que vécut Mahalaléel, fut donc huit cent quatre-vingt-quinze ans; puis il mourut. 18 Et Jéréd, ayant vécu cent soixante-deux ans, engendra Hénoc. 19 Et Jéréd, après avoir engendré Hénoc, vécut encore huit cents ans, et il engendra des fils et des filles. 20 Tout le temps que vécut Jéréd, fut donc neuf cent soixante-deux ans; puis il mourut. 21 Et Hénoc vécut soixante-cinq ans, et engendra Méthusela. 22 Et Hénoc, après avoir engendré Méthusela, marcha avec Dieu trois cents ans, et il engendra des fils et des filles. 23 Tout le temps que vécut Hénoc, fut donc trois cent soixante-cinq ans. 24 Hénoc marcha avec Dieu; mais il ne *parut* plus, parce que Dieu l'enleva. 25 Et Méthusela, ayant vécu cent quatre-vingt-sept ans, engendra Lémec. 26 Et Méthusela, après avoir engendré Lémec, vécut sept cent quatre-vingt-deux ans, et il engendra des fils et des filles. 27 Tout le temps que vécut Méthusela, fut donc neuf cent soixante-neuf ans; puis il mourut. 28 Et Lémec, ayant vécu cent quatre-vingt-deux ans, engendra un fils. 29 Et il le nomma Noé, en disant: Celui-ci nous soulagera de notre œuvre et du travail de nos mains sur la terre que le SEIGNEUR a maudite. 30 Et Lémec, après avoir engendré Noé, vécut cinq cent quatre-vingt-quinze ans, et il engendra des fils et des filles. 31 Tout le temps que vécut Lémec, fut donc sept cent soixante-dix-sept ans; puis ils mourut. 32 Et Noé, âgé de cinq cents ans, engendra Sem, Cam et Japheth.

## CHAPITRE VI.

1 OR il arriva, quand les hommes eurent commencé à se multiplier sur la terre, et qu'il leur fut né des filles,

בראשית ו

וַיִּרְאֵי בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנוֹת הָאָדָם כִּי  
מְבֹרֹת הָיוּ וַיִּחְמְדוּ לְהֶסֶם בָּשָׂרִים מִכָּל אֲשֶׁר  
בָּחֲרוּ׃ <sup>3</sup> וַיֹּאמְרוּ יִחְזָק לֹא־יָדִינוּ וְהָיוּ  
לְעַלְמָם בְּשֹׁנָם הֵנָּה בָּשָׂר וְדָמִי וְכִימוֹ  
וְעֵשָׂרִים שָׁנָה׃ <sup>4</sup> הַנְּפִלִים הָיוּ בְּאַרְצָא  
בְּיָמֵיהֶם חָחֵם וְגַם אֲחֵרֵיכֶן אֲשֶׁר לְבָנֵי  
בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בְּנוֹת הָאָדָם וַהֲלָדוּ  
לָהֶם הַקְּדוֹת הַנִּפְתָּרִים אֲשֶׁר מְעוֹלָם אֲנֵשִׁי  
הַשָּׁמַיִם׃ פ <sup>5</sup> וַיֵּרָא יִחְזָק כִּי רַבָּה  
רַעַת הָאָדָם בְּאַרְצָא וְכָל־יִגְדָל מִחֲשֹׁבֶת  
לִפְנֵי הָאֵל הָעַל־הַיָּמִים׃ <sup>6</sup> וַיִּגְחָם יִחְזָק  
כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בְּאַרְצָא וַיִּתְּעַצֵּב אֵל־  
לְבָבוֹ׃ <sup>7</sup> וַיֹּאמְרוּ יִחְזָק אֲמַחֲהָ אֶת־הָאָדָם  
אֲשֶׁר־בְּרֵאשִׁית מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה הָאָדָם  
עַד־בְּחֵמָה עַד־הַמָּוֶשׁ וְעַד־צוּף הַשָּׁמַיִם כִּי  
נִחְמָתִי כִּי עֲשִׂיתֶם׃ <sup>8</sup> וְכֵן מָצָא הָאֵל  
בַּעֲיֵינֵי יִחְזָק׃

פ פ פ פ

9 אלה תולדת נח נח איש צדיק תמים  
 תהו ברימי אתהאלהים התמלך-לנח:  
 10 ויולד נח שלשה בנים את-שם את-  
 חם ואת-יפת: 11 ותשחת הארץ לפני  
 ואלהים ותמלא הארץ חסם: 12 וירא  
 אלהים את-הארץ והנה גשמה פני  
 השחית כל-בשר את-דרכו על-הארץ:  
 13 ויאמר אלהים לנח חן כל-  
 בשר בא לפני פרימלאה הארץ חסם  
 מפניהם ונהנן משחתם את-הארץ:  
 14 צעה לה תבת עצי-גפר חים תעשה  
 את-התבה ובפרת אתה מבית ומהוצ  
 בפר: 15 וזה אשר תעשה אתה שלש  
 מאות אמה ארך התבה חמששים אמה  
 רחבה ושלשים אמה חומתה: 16 צור  
 תעשה לתבה ואל-אמה תבנה מלמעלה  
 ופתח התבה בצדה תשים פתחתם  
 שנים ושלשים תעשה: 17 ואתי הנני  
 מביא את-המבול מים על-הארץ לשחת  
 כל-בשר אשר-בו רוח חיים מתחת  
 השמים כל אשר-בארץ ונע: 18 ותקמתי  
 את-בריתי אתה ובאת אל-התבה אמה  
 ובנתי ואשתך ובנתי-בנתי אתה: 19 ובכל-  
 חיי מכל-בשר שנים מכל תביא אלי  
 תבה לקחתם אתה זכר ונקבה יחי:  
 20 מעוף למינהו ובהמה מכל מינה

ΓΕΝΕΣΙΣ 5.

2 Ἰδόντες δὲ οἱ υἱοὶ τοῦ Θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων ὅτι καλαὶ εἰσιν, ἔλαβον ἑαυτοὺς γυναῖκας ἀπὸ πασῶν ὧν ἐξελέξαντο. 3 Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεός Οὐ μὴ καταμείνῃ τὸ πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις εἰς τὸν αἰῶνα διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς σάρκες· ἔσονται δὲ αἱ ἡμέραι αὐτῶν ἑκατὸν ἔικοσι ἔτη. 4 Οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ μετ' ἐκείνο, ὥς ἂν εἰσπορεύοντο οἱ υἱοὶ τοῦ Θεοῦ πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ἐγεννῶσαν αὐτοῖς· ἐκείνοι ἦσαν οἱ γίγαντες οἱ ἀπ' ἀῶνος, οἱ ἄνθρωποι οἱ ὀνομαστοί. 5 Ἰδὼν δὲ Κύριος ὁ Θεός ὅτι ἐπληθύνθησαν αἱ κακίαι τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πᾶς τις διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ πάσας τὰς ἡμέρας· 6 Καὶ ἐνεθυμήθη ὁ Θεός ὅτι ἐποίησε τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ διενόηθη. 7 Καὶ εἶπεν ὁ Θεός Ἀπαλείψω τὸν ἄνθρωπον ὃν ἐποίησα ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἀπὸ ἐρπετῶν ἕως πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ· ὅτι ἐνεθυμήθην ὅτι ἐποίησα αὐτούς. 8 Νῦν δὲ εὗρε χάριν ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ. 9 Αὐταὶ δὲ αἱ γενέσεις Νῦν. Νῦν ἄνθρωποις δίκαιος, πλείους ὧν ἐν τῇ γενεᾷ αὐτοῦ, τῷ Θεῷ εὐπρόσθετος Νῦν. 10 Ἐγέννησεν δὲ Νῦν τρεῖς υἱούς, τὸν Σήμ, τὸν Χάμ, τὸν Ἰάφεθ. 11 Ἐφθάρη δὲ ἡ γῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας. 12 Καὶ εἶδε Κύριος ὁ Θεός τὴν γῆν, καὶ ἦν κατεφθαρμένη, ὅτι κατέφθειρε πᾶσα σὰρξ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. 13 Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεός τῷ Νῦν, Καρὸς παντὸς ἀνθρώπου ἤκει ἐναντίον μου, ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας ἀπ' αὐτῶν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ καταφθείρω αὐτοὺς καὶ τὴν γῆν. 14 Ποίησον οὖν σεαυτῷ κιβωτὸν ἐκ ξύλων τετραγώνων· νοσσιὰς ποιήσεις τὴν κιβωτόν, καὶ ἀσφαλτώσεις αὐτὴν ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν τῷ ἀσφάλτῳ. 15 Καὶ οὕτως ποιήσεις τὴν κιβωτόν, τριακοσίων πήχων τὸ μῆκος τῆς κιβωτοῦ, καὶ πεντήκοντα πήχων τὸ πλάτος, καὶ τριάκοντα πήχων τὸ ὕψος αὐτῆς. 16 Ἐπισυναγάων ποιήσεις τὴν κιβωτόν, καὶ εἰς πῆχυν συντελέσεις αὐτὴν ἄνωθεν· τὴν δὲ θύραν τῆς κιβωτοῦ ποιήσεις ἐκ πλαγίων, κατὰ γαίαν διώροφα καὶ τριώροφα ποιήσεις αὐτὴν. 17 Ἐγὼ δὲ ἰδοὺ ἐπάγω τὸν κατακλυσμὸν ὕδωρ ἐπὶ τὴν γῆν, καταφθεῖραι πᾶσαν σάρκα ἐν ᾗ ἐστὶ πνεῦμα ζωῆς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ὅσα ἂν ᾖ ἐπὶ τῆς γῆς τελευτήσκει. 18 Καὶ τίσω τὴν γῆν διακρίων μου μετὰ σοῦ· εἰσελεύσῃ δὲ εἰς τὴν κιβωτόν, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ἡ γυνὴ σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ. 19 Καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἐρπετῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων καὶ ἀπὸ πάσης σαρκός, δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσάξεις εἰς τὴν κιβωτόν· ἕνα τρέφεις μετὰ σεαυτοῦ· ἄρσεν καὶ θῆλυ ἔσονται. 20 Ἀπὸ πάντων τῶν ὀρνέων τῶν πετεινῶν κατὰ γένος καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν κατὰ γένος

GENESIS, VI.

2 Videntes filii Dei filias hominum quod essent pulchræ, acceperunt sibi uxores ex omnibus, quas elegerant. 3 Dixitque Deus : Non permanebit spiritus meus in homine in æternum, quia caro est : eruntque dies illius centum viginti annorum. 4 Gigantes autem erant super terram in diebus illis. Postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias hominum, illæque genuerunt, isti sunt potentes a sæculo viri famosi. 5 Videns autem Deus quod multa malitia hominum esset in terra, et cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore, 6 Pœnituit eum quod hominem fecisset in terra. Et tactus dolore cordis intrinsecus, 7 Delebo, inquit, hominem, quem creavi, a facie terræ, ab homine usque ad animantia, a reptili usque ad volucres cæli : pœnitet enim me fecisse eos. 8 Noe vero invenit gratiam coram Domino. 9 Hæ sunt generationes Noe : Noe vir justus atque perfectus fuit in generationibus suis, cum Deo ambulavit. 10 Et genuit tres filios, Sem, Cham, et Japheth. 11 Corrupta est autem terra coram Deo, et repleta est iniquitate. 12 Cumque vidisset Deus terram esse corruptam (omnis quippe caro corruerat viam suam super terram), 13 Dixit ad Noe : Finis universæ carnis venit coram me : repleta est terra iniquitate a facie eorum, et ego disperdam eos cum terra. 14 Fac tibi arcam de lignis lævigatis : mansiunculas in arca facies, et bitumine lines intrinsecus et extrinsecus. 15 Et sic facies eam : Trecentorum cubitorum erit longitudo arcæ, quinquaginta cubitorum latitudo, et triginta cubitorum altitudo illius. 16 Fenestram in arca facies, et in cubito consummabis summitatem ejus : ostium autem arcæ pones ex latere : deorsum, cœnacula, et tristega facies in ea. 17 Ecce ego adducam aquas diluvii super terram, ut interficiam omnem carnem, in qua spiritus vitæ est subter cælum : universa quæ in terra sunt, consumentur. 18 Ponamque fœdus meum tecum : et ingredieris arcam tu, et filii tui, uxor tua, et uxores filiorum tuorum, tecum. 19 Et ex cunctis animantibus universæ carnis bina induces in arcam, ut vivant tecum : masculini sexus et feminini. 20 De volucribus juxta genus suum, et de jumentis in genere suo



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, VI.

2 That the sons of God saw the daughters of men that they *were* fair; and they took them wives of all which they chose. 3 And the LORD said, My spirit shall not always strive with man, for that he also is flesh: yet his days shall be an hundred and twenty years. 4 There were giants in the earth in those days; and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bare *children* to them, the same became mighty men which *were* of old, men of renown. 5 ¶ And God saw that the wickedness of man *was* great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart *was* only evil continually. 6 And it repented the LORD that he had made man on the earth, and it grieved him at his heart. 7 And the LORD said, I will destroy man whom I have created from the face of the earth; both man, and beast, and the creeping thing, and the fowls of the air; for it repenteth me that I have made them. 8 But Noah found grace in the eyes of the LORD. 9 ¶ These are the generations of Noah: Noah was a just man and perfect in his generations, and Noah walked with God. 10 And Noah begat three sons, Shem, Ham, and Japheth. 11 The earth also was corrupt before God, and the earth was filled with violence. 12 And God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted his way upon the earth. 13 And God said unto Noah, The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth. 14 ¶ Make thee an ark of gopher wood; rooms shalt thou make in the ark, and shalt pitch it within and without with pitch. 15 And this *is the fashion* which thou shalt make it of: The length of the ark shall be three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits. 16 A window shalt thou make to the ark, and in a cubit shalt thou finish it above; and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; *with* lower, second, and third *stories* shalt thou make it. 17 And, behold, I, even I, do bring a flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein *is* the breath of life, from under heaven; and every thing that *is* in the earth shall die. 18 But with thee will I establish my covenant; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee. 19 And of every living thing of all flesh, two of every sort shalt thou bring into the ark, to keep *them* alive with thee; they shall be male and female. 20 Of fowls after their kind, and of cattle after their kind,

## 1 Buch Mose, 6.

2 Da sahen die Kinder Gottes nach den Töchtern der Menschen, wie sie schön waren, und nahmen zu Weibern, welche sie wollten. 3 Da sprach der Herr: Die Menschen wollen sich meinen Geist nicht mehr strafen lassen, denn sie sind Fleisch. Ich will ihnen noch Frist geben hundert und zwanzig Jahr. 4 Es waren auch zu den Zeiten Tyrannen auf Erden; denn da die Kinder Gottes die Töchter der Menschen befruchteten, und ihnen Kinder zeugeten, wurden daraus Gewaltige in der Welt, und berühmte Leute. 5 Da aber der Herr sah, daß der Menschen Bosheit groß war auf Erden, und alles Dichten und Trachten ihres Herzens nur böse war immerdar; 6 Da reuete es ihn, daß er die Menschen gemacht hatte auf Erden, und es bekümmerte ihn in seinem Herzen, 7 Und sprach: Ich will die Menschen, die ich geschaffen habe, vertilgen von der Erde, von den Menschen an, bis auf das Vieh, und bis auf das Gewürme, und bis auf die Vögel unter dem Himmel; denn es reuet mich, daß ich sie gemacht habe. 8 Aber Noah fand Gnade vor dem Herrn. 9 Dieß ist das Geschlecht Noah: Noah war ein frommer Mann, und ohne Wandel, und führte ein göttlich Leben zu seinen Zeiten; 10 Und zeugete drei Söhne, Sem, Ham, Japheth. 11 Aber die Erde war verderbet vor Gottes Augen, und voll Frevels. 12 Da sah Gott auf Erden, und siehe, sie war verderbet; denn alles Fleisch hatte seinen Weg verderbet auf Erden. 13 Da sprach Gott zu Noah: Alles Fleisches Ende ist vor mich kommen, denn die Erde ist voll Frevels von ihnen; und siehe da, ich will sie verderben mit der Erde. 14 Mache dir einen Kasten von Tannenholz, und mache Kammern drinnen, und verpöche sie mit Pech innen und außen. 15 Und mache ihn also: Drei hundert Ellen sey die Länge, fünfzig Ellen die Breite, und dreißig Ellen die Höhe. 16 Ein Fenster sollst du dran machen, oben an, einer Elle groß. Die Thür sollst du mitten in seine Seite setzen. Und soll drei Boden haben, einen unten, den andern in der Mitte, den dritten in der Höhe. 17 Denn siehe, ich will eine Sündflut mit Wasser kommen lassen auf Erden, zu verderben alles Fleisch, darin ein lebendiger Odem ist, unter dem Himmel. Alles, was auf Erden ist, soll untergehen. 18 Aber mit dir will ich einen Bund aufrichten; und du sollst in den Kasten gehen mit deinen Söhnen, mit deinem Weibe, und mit deiner Söhne Weibern. 19 Und du sollst in den Kasten thun allerlei Thiere von allem Fleisch, je ein Paar, Männlein und Fräulein, daß sie lebendig bleiben bei dir. 20 Von den Vögeln nach ihrer Art, von dem Vieh nach seiner Art,

## GENÈSE, VI.

2 Que les fils de Dieu, voyant que les filles des hommes étaient belles, en prirent pour femmes, toutes celles qu'ils choisirent. 3 Et le SEIGNEUR dit: Mon Esprit ne contestera point avec l'homme à toujours, car il est chair; mais ses jours seront six-vingts ans. 4 En ce temps-là il y avait des géants sur la terre; et cela après que les fils de Dieu se furent unis avec les filles des hommes, et qu'elles leur eurent donné des enfants: ce furent ces hommes puissants qui dès les temps anciens ont été des gens de renom. 5 ¶ Et le SEIGNEUR voyant que la malice des hommes était grande sur la terre, et que toute l'imagination des pensées de leurs cœurs n'était que mal en tout temps, 6 Se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre, et en eut du déplaisir en son cœur. 7 Et le SEIGNEUR dit: J'exterminerai de dessus la terre les hommes que j'ai créés, les hommes aussi bien que le bétail, les reptiles, et même les oiseaux des cieux, car je me repens de les avoir faits. 8 Mais Noé trouva grâce devant les yeux du SEIGNEUR. 9 ¶ Voici les générations de Noé: Noé fut un homme juste et intègre en son temps, marchant avec Dieu. 10 Et Noé engendra trois fils, Sem, Cam et Japheth. 11 Or la terre était corrompue devant Dieu, et remplie d'iniquité. 12 Et Dieu regarda la terre; et voici, elle était corrompue, car toute chair avait corrompu sa voie sur la terre. 13 Alors Dieu dit à Noé: La fin de toute chair est venue devant moi; car ils ont rempli la terre d'iniquité, et voici, je les détruirai avec la terre. 14 ¶ Fais-toi une arche de bois de gopher: tu feras l'arche par loges, et tu l'enduiras de bitume en dedans et en dehors. 15 Et voici comment tu la feras: La longueur de l'arche sera de trois cents coudées, sa largeur de cinquante coudées, et sa hauteur de trente coudées. 16 Tu donneras du jour à l'arche, et tu feras son comble d'une coudée de hauteur; tu mettras la porte de l'arche sur le côté; tu la feras avec un premier, un second, et un troisième étage. 17 Et voici, je ferai venir sur la terre un déluge d'eaux, pour détruire toute chair dans laquelle il y a le souffle de vie sous les cieux; et tout ce qui est sur la terre, expirera. 18 Mais j'établirai mon alliance avec toi, et vous entrerez dans l'arche, toi et tes fils, et ta femme, et les femmes de tes fils avec toi. 19 Et de tout ce qui a vie d'entre toute chair, tu en feras entrer dans l'arche deux de chaque espèce, pour les conserver en vie avec toi. Il y aura un mâle et une femelle: 20 Des oiseaux selon leurs espèces, des quadrupèdes selon leurs espèces,



## בראשית ו

מִכָּל רֶמֶשׂ הַחַדָּשָׁה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל  
בָּמָה אֶלֶיךָ לְחֻמּוֹת: 21 וְאַתָּה חֹדֶלְךָ  
מִכָּל־מִכְּלָל אֲשֶׁר יִצְאֵל וְאִסְפָּתָה אֶלֶיךָ  
וְהָיָה לְךָ וּלְבֵיתְךָ לְאֶכְלָה: 22 וַיַּעַשׂ כֹּחַ  
כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים בְּנוֹ עֲשָׂה:

## פרשה ו:

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בְּאַרְבָּעָה וְכָל־בְּרִיתָה  
אֲלֵי־חֲמֻשָּׁה קַרְיָתָה רְאִיתִי צָרָה לְפָנַי  
בְּיָמֶיךָ: 2 מִכָּל הַחַיָּה הַמְּחֻזָּה  
תִּמְחָד־לְךָ שְׁבָעָה שְׁבָעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־  
הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא תִמְחָד הוּא שְׁנַיִם אִישׁ  
וְאִשְׁתּוֹ: 3 בְּסִמְעוֹתָ הַשָּׁמַיִם שְׁבָעָה שְׁבָעָה  
זָכָר וְנִקְבָּה לְחַיֹּת זָרַע עֲלֵי־פָנֶיךָ כָּל־  
הָאָרֶץ: 4 לְמִיָּם עוֹד שְׁבָעָה מִזְכֹּר  
מִמַּיִר עֲלֵי־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יָמִים וְאַרְבָּעִים  
לַיְלָה וּמַחֲיִיתִי אֶת־כָּל־חַיָּוִת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי  
מִכָּל פָּנֶיךָ הָאָרֶץ: 5 וַיַּעַשׂ כֹּחַ כָּל־אֲשֶׁר  
צִוָּה יְהוָה: 6 וְנֹחַ בְּנוֹ שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה  
וְחַמְבִּיל הָיָה מִיָּם עֲלֵי־הָאָרֶץ: 7 וַיָּבֵא נֹחַ  
אֶבְרָתָה וְאִשְׁתּוֹ וּבְנֵיהֶם אֶת־אֵלֶיהֶם וְכָל־חֲמֻשָּׁה  
מִן־הַבְּהֵמָה הַמְּחֻזָּה: 8 מִן־הַבְּהֵמָה הַמְּחֻזָּה  
וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינָהּ מְחֻזָּה וּמִן־  
הַחַיָּה וְכָל־אֲשֶׁר־רֶמֶשׂ עֲלֵי־הָאָרֶץ:  
9 שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֲלֵי־חֲמֻשָּׁה זָכָר  
וְנִקְבָּה קַרְיָתָה צִנָּה אֶל־הֵימָן אֶת־נֹחַ:  
10 וַיְהִי לְשָׁבָעַת הַיָּמִים וּבְיוֹם הַחֲמִישִׁי הָיָה  
עֲלֵי־הָאָרֶץ: 11 בַּשָּׁנָה אֲשֶׁר־מָאוֹת שָׁנָה  
לְחַיֵּי־נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בִשְׁבָעָה־עָשָׂר יוֹם  
לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִקְרָעוּ כָּל־מַעְיָנוֹת  
מִתְּהוֹם רָבָה וַאֲרָבָת הַשָּׁמַיִם נִשְׁקָחוּ:  
12 וַיְהִי חֲשָׁשׁ עֲלֵי־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יָמִים  
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה: 13 בַּעֲצָם הַיּוֹם הַזֶּה  
בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְהָיָה נֹחַת בְּגִידָהּ וְאִשְׁתּוֹ  
נָחָה וְשָׁלֶשֶׁת בְּנֵיהֶם אֶת־חָם אֶת־חֲמֻשָּׁה  
וְאֶת־שֵׁם וְכָל־חֲמֻשָּׁה לְמִיָּה וְכָל־הַבְּהֵמָה  
לְמִיָּה וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֶמֶשׂ עֲלֵי־הָאָרֶץ  
לְמִינֵהוּ וְכָל־חַיָּוִת לְמִינֵהוּ כָּל־צִפּוֹר כָּל־  
כָּנָף: 15 וַיָּבֵאוּ אֶל־נֹחַ אֲלֵי־חֲמֻשָּׁה שְׁנַיִם  
שְׁנַיִם מִכָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־בָּרִית הַיָּמִים:  
16 וְחַמְבִּיל זָכָר וְנִקְבָּה מִכָּל־בְּהֵמָה בָּאוּ  
קַרְיָתָה אֶת־אֵלֶיהֶם וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי:  
17 וַיְהִי חֲמִישִׁי הַיָּמִים אַרְבָּעִים יוֹם עֲלֵי־הָאָרֶץ וַיַּרְבּוּ  
הַיָּמִים וַיִּשְׂאוּ אֶת־חֲמֻשָּׁה וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲלֵי־הָאָרֶץ:

## GENESIS, 6, 7.

καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ  
τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν, δύο δύο ἀπὸ πάντων  
εἰσελεύσονται πρὸς σὲ τρέφεσθαι μετὰ σοῦ, ἄρσεν  
καὶ θῆλυ. 21 Σὺ δὲ λήψῃ σεαυτὶ ἀπὸ πάντων τῶν  
βρωμάτων ἃ ἔδωκε καὶ συνάξεις πρὸς σεαυτὸν, καὶ  
ἔσται σοὶ καὶ ἐκείνοις φαγεῖν. 22 Καὶ ἐποίησε Νῶε  
πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος ὁ Θεός, οὕτως  
ἐποίησε.

## ΚΕΦ. Ζ΄.

1 KAI εἶπε Κύριος ὁ Θεός πρὸς Νῶε Εἰσελθε σὺ  
καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι σὲ εἶδον  
δίκαιον ἐναντίον μου ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ. 2 Ἀπὸ δὲ  
τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν εἰσάγαγε πρὸς σὲ ἐπτά  
ἐπτά ἄρσεν καὶ θῆλυ, ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ  
καθαρῶν δύο δύο ἄρσεν καὶ θῆλυ. 3 Καὶ ἀπὸ τῶν  
πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ τῶν καθαρῶν ἐπτά ἐπτά  
ἄρσεν καὶ θῆλυ, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν  
μὴ καθαρῶν δύο δύο ἄρσεν καὶ θῆλυ, διατρίψαι  
σπέρμα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. 4 Ἐτι γὰρ ἡμερῶν  
ἐπτά ἐγὼ ἐπάγω ὕετον ἐπὶ τὴν γῆν τεσσαράκοντα  
ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, καὶ ἐξαλείψω πᾶν  
τὸ ἀνάντημα ὃ ἐποίησα ἀπὸ προσώπου πάσης τῆς  
γῆς. 5 Καὶ ἐποίησε Νῶε πάντα ὅσα ἐνετείλατο  
αὐτῷ Κύριος ὁ Θεός. 6 Νῶε δὲ ἦν ἔτις ἐξακοσίων  
καὶ ὁ κατακλυσμὸς τοῦ ὕδατος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς.  
7 Εἰσῆλθε δὲ Νῶε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ  
αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ  
εἰς τὴν κιβωτόν διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ.  
8 Καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ  
τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν, καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν  
τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθα-  
ρῶν, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς,  
9 Δύο δύο εἰσῆλθον πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,  
ἄρσεν καὶ θῆλυ, καθὰ ἐνετείλατο ὁ Θεός τῷ Νῶε.  
10 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἐπτά ἡμέρας καὶ τὸ ὕδωρ  
τοῦ κατακλυσμοῦ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Ἐν τῷ  
ἐξακοσιῶστῳ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νῶε τοῦ δευτέρου  
μηνός, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός· τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ  
ἐρράγισαν πᾶσαι αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου, καὶ οἱ κα-  
ταράκται τοῦ οὐρανοῦ ἠνεύχθησαν. 12 Καὶ ἐγέ-  
νετο ὁ ὕετος ἐπὶ τῆς γῆς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ  
τεσσαράκοντα νύκτας. 13 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ  
εἰσῆλθε Νῶε, Σὴם, Χάμ, 'Ιάφεθ, οἱ υἱοὶ Νῶε, καὶ ἡ  
γυνὴ Νῶε καὶ αἱ τρεῖς γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ  
μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτόν. 14 Καὶ πάντα τὰ  
θηρία κατὰ γένος καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος  
καὶ πᾶν ἐρπετόν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γέ-  
νος καὶ πᾶν ὄρνεον πετεινὸν κατὰ γένος αὐτοῦ  
15 Εἰσῆλθον πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, δύο δύο  
ἄρσεν καὶ θῆλυ ἀπὸ πάσης σαρκὸς ἐν ᾗ ἐστὶ πνεῦμα  
ζωῆς. 16 Καὶ τὰ εἰσπορευόμενα ἄρσεν καὶ θῆλυ  
ἀπὸ πάσης σαρκὸς εἰσῆλθε, καθὰ ἐνετείλατο ὁ  
Θεός τῷ Νῶε· καὶ ἔκλεισε Κύριος ὁ Θεός τὴν  
κιβωτόν ἔξωθεν αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐγένετο ὁ κατα-  
κλυσμὸς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα  
νύκτας ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἐπεπληθύνθη τὸ ὕδωρ  
καὶ ἔπῃρε τὴν κιβωτόν, καὶ ὑψώθη ἀπὸ τῆς γῆς.

## GENESIS, VI. VII.

et ex omni reptili terræ secundum genus  
suum: bina de omnibus ingredientur tecum,  
ut possint vivere. 21 Tolles igitur tecum ex  
omnibus escis, quæ mandi possunt, et com-  
portabis apud te: et erunt tam tibi, quam  
illis in cibum. 22 Fecit igitur Noe omnia  
quæ præceperat illi Deus.

## CAPUT VII.

1 DIXITQUE Dominus ad eum: Ingredere  
tu, et omnis domus tua, in arcam: te enim  
vidi iustum coram me in generatione hac.  
2 Ex omnibus animantibus mundis tolle  
septena et septena, masculum et feminam: de  
animantibus vero immundis duo et duo,  
masculum et feminam. 3 Sed et de volatili-  
bus cæli septena et septena, masculum et  
feminam: ut salvetur semen super faciem  
universæ terræ. 4 Adhuc enim, et post dies  
septem ego pluam super terram quadraginta  
diebus et quadraginta noctibus: et delebo  
omnem substantiam, quam feci, de superficie  
terræ. 5 Fecit ergo Noe omnia quæ man-  
daverat ei Dominus. 6 Eratque sexcentorum  
annorum quando diluvii aquæ inundaverunt  
super terram. 7 Et ingressus est Noe et filii  
ejus, uxor ejus et uxores filiorum ejus cum eo,  
in arcam propter aquas diluvii. 8 De ani-  
mantibus quoque mundis et immundis, et de  
volucris, et ex omni quod movetur super  
terram, 9 Duo et duo ingressa sunt ad Noe in  
arcam, masculus et femina, sicut præceperat  
Dominus Noe. 10 Cumque transissent septem  
dies, aquæ diluvii inundaverunt super terram.  
11 Anno sexcentesimo vitæ Noe, mense se-  
cundo, septimodecimo die mensis, rupti sunt  
omnes fontes abyssi magnæ, et cataractæ cæli  
apertæ sunt: 12 Et facta est pluvia super  
terram quadraginta diebus et quadraginta  
noctibus. 13 In articulo diei illius ingressus  
est Noe, et Sem, et Cham, et Japheth, filii  
ejus; uxor illius, et tres uxores filiorum ejus  
cum eis, in arcam: 14 Ipsi et omne animal  
secundum genus suum, universaque jumenta in  
genere suo, et omne quod movetur super ter-  
ram in genere suo, cunctumque volatile se-  
cundum genus suum, universæ aves, omnesque  
volucres, 15 Ingressæ sunt ad Noe in arcam,  
bina et bina ex omni carne, in qua erat spi-  
ritus vitæ. 16 Et quæ ingressa sunt, masculus  
et femina ex omni carne introierunt, sicut  
præceperat ei Deus: et inclusit eum Dominus  
de foris. 17 Factumque est diluvium quadra-  
ginta diebus super terram: et multiplicatæ sunt  
aquæ, et elevaverunt arcam in sublimem a terra.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, VI. VII.

of every creeping thing of the earth after his kind, two of every *sort* shall come unto thee, to keep *them* alive. 21 And take thou unto thee of all food that is eaten, and thou shalt gather *it* to thee; and it shall be for food for thee, and for them. 22 Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he.

### CHAPTER VII.

1 AND the LORD said unto Noah, Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before me in this generation. 2 Of every clean beast thou shalt take to thee by sevens, the male and his female: and of beasts that *are* not clean by two, the male and his female. 3 Of fowls also of the air by sevens, the male and the female; to keep seed alive upon the face of all the earth. 4 For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I destroy from off the face of the earth. 5 And Noah did according unto all that the LORD commanded him. 6 And Noah was six hundred years old when the flood of waters was upon the earth. 7 ¶ And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood. 8 Of clean beasts, and of beasts that *are* not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the earth, 9 There went in two and two unto Noah into the ark, the male and the female, as God had commanded Noah. 10 And it came to pass after seven days, that the waters of the flood were upon the earth. 11 ¶ In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened. 12 And the rain was upon the earth forty days and forty nights. 13 In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark; 14 They, and every beast after his kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after his kind, and every fowl after his kind, every bird of every sort. 15 And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh, wherein is the breath of life. 16 And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him: and the LORD shut him in. 17 And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bare up the ark, and it was lift up above the earth.

## 1 Buch Mose, 6, 7.

und von allerlei Gewürm auf Erden nach seiner Art; von den allen soll je ein Paar zu dir hinein gehen, daß sie leben bleiben. 21 Und du sollst allerlei Speise zu dir nehmen, die man isst; und sollst sie bei dir sammeln, daß sie dir und ihnen zur Nahrung da seien. 22 Und Noah that alles, was ihm Gott gebot.

### Das 7. Capitel.

1. Und der Herr sprach zu Noah: Gehe in den Kasten, du und dein ganz Haus; denn dich habe ich gerecht ersehen vor mir zu dieser Zeit. 2 Aus allerlei reinem Vieh nimm zu dir je sieben und sieben, das Männlein und sein Fräulein; von dem unreinen Vieh aber je ein Paar, das Männlein und sein Fräulein. 3 Desselben gleichen von den Vögeln unter dem Himmel, je sieben und sieben, das Männlein und sein Fräulein, auf daß Same lebendig bleibe auf dem ganzen Erdboden. 4 Denn noch über sieben Tage will ich regnen lassen auf Erden vierzig Tag und vierzig Nächte, und vertilgen von dem Erdboden alles, was das Wesen hat, das ich gemacht habe. 5 Und Noah that alles, was ihm der Herr gebot. 6 Er war aber sechs hundert Jahr alt, da das Wasser der Sündflut auf Erden kam. 7 Und er ging in den Kasten mit seinen Söhnen, seinem Weibe, und seiner Söhne Weibern, vor dem Gewässer der Sündfluth. 8 Von dem reinen Vieh, und von dem unreinen, von den Vögeln, und von allem Gewürme auf Erden, 9 Gingen zu ihm in den Kasten bei Paaren, je ein Männlein und Fräulein, wie ihm der Herr geboten hatte. 10 Und da die sieben Tage vergangen waren, kam das Gewässer der Sündflut auf Erden. 11 In dem sechshundertsten Jahr des Alters Noah, am siebenzehnten Tag des andern Monats, das ist der Tag, da aufbrachen alle Brunnen der großen Tiefe, und thaten sich auf die Fenster des Himmels, 12 Und kam ein Regen auf Erden, vierzig Tag und vierzig Nächte. 13 Eben am selben Tage ging Noah in den Kasten mit Sem, Ham und Japheth, seinen Söhnen, und mit seinem Weibe, und seiner Söhne dreien Weibern; 14 Dazu allerlei Thier nach seiner Art, allerlei Vieh nach seiner Art, allerlei Gewürm, das auf Erden kriecht, nach seiner Art, und allerlei Vögel nach ihrer Art, alles, was fliegen konnte, und alles, was fittig hatte; 15 Das ging alles zu Noah in den Kasten bei Paaren, von allem Fleisch, da ein lebendiger Geist innen war; 16 Und das waren Männlein und Fräulein von allerlei Fleisch, und gingen hinein, wie denn Gott ihm geboten hatte. Und der Herr schloß hinter ihm zu. 17 Da kam die Sündflut vierzig Tage auf Erden; und die Wasser wuchsen, und hoben den Kasten auf, und trugen ihn empor über der Erde.

## GENÈSE, VI. VII.

et de tous les reptiles selon leurs espèces. Deux de chaque espèce y entreront avec toi, pour que tu les conserves en vie. 21 Prends aussi avec toi de toute chose qu'on mange, et retire-le à toi, afin que cela serve à ta nourriture et à celle *des animaux*. 22 Et Noé fit tout comme Dieu le lui avait commandé; il le fit ainsi.

### CHAPITRE VII.

1 ET le SEIGNEUR dit à Noé: Entre dans l'arche, toi et toute ta maison; car je t'ai vu juste devant moi, au milieu de cette génération. 2 Tu prendras, de tous les animaux purs, sept de chaque espèce, mâles et femelles; mais des animaux qui ne sont pas purs, deux à deux, mâle et femelle. 3 Tu prendras aussi des oiseaux des cieux, sept de chaque espèce, mâles et femelles, afin d'en conserver la race sur toute la face de la terre. 4 Car encore sept jours et je ferai pleuvoir sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits, et j'exterminerai de dessus la terre toute chose qui subsiste et que j'ai faite. 5 Et Noé fit tout comme le SEIGNEUR lui avait commandé. 6 Or Noé avait six cents ans, quand le déluge des eaux vint sur la terre. 7 ¶ Noé entra donc dans l'arche, et avec lui ses fils, sa femme et les femmes de ses fils, à cause des eaux du déluge. 8 Des animaux purs et des animaux impurs, des oiseaux, et de tout ce qui se meut sur la terre, 9 Entrèrent dans l'arche, deux à deux, avec Noé, le mâle et la femelle, comme Dieu avait commandé à Noé. 10 Et après sept jours, il arriva que les eaux du déluge furent sur la terre. 11 ¶ L'an six cent de la vie de Noé, au second mois, le dix-septième jour du mois, en ce jour-là toutes les fontaines du grand abîme furent rompues, et les bondes des cieux furent ouvertes; 12 Et la pluie tomba sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits. 13 En ce jour même, Noé, et Sem, Cam et Japheth, fils de Noé, la femme de Noé, et les trois femmes de ses fils avec eux, entrèrent dans l'arche; 14 Et avec eux toutes les bêtes selon leurs espèces, et tous les animaux domestiques selon leurs espèces, et tous les reptiles qui se meuvent sur la terre selon leurs espèces, et tous les oiseaux selon leurs espèces, tout ce qui est pourvu d'ailes. 15 Il vint donc de toute chair, qui a en soi le souffle de vie, un couple à Noé, dans l'arche. 16 Il y entra le mâle et la femelle de toute chair, comme Dieu lui avait commandé. Puis le SEIGNEUR ferma l'arche sur lui. 17 Et le déluge fondit sur la terre pendant quarante jours; et les eaux crurent, et soulevèrent l'arche, et elle fut élevée au-dessus de la terre.

## בראשית ז ח

18 ויגברו המים וירבו מאד על־הארץ  
ונלח המבול על־פני המים: 19 והמים  
גברו מאד מאד על־הארץ וגפפו כל־  
החיים הגדולים אשר־סמית כל־השמים:  
20 חמש עשרה אמה מלמעלה גברו המים  
וגפפו הדקים: 21 ויבוע כל־בשר ויהמש  
על־הארץ בצוף ובבסימא ובהיה וגבל־  
הארץ השתף על־ההרץ וכל האדם  
22 כל אשר נשמת־רוח חיים באפו מל  
אשר בגרבה מתי: 23 וימח את־כל־  
החיים אשר על־פני הארץ מאדם עד־  
בהמה עד־רמש ועד־צוף השמים וימחו  
מן־הארץ וישאר אד־לם ואשר אתו  
במבול: 24 ויגברו המים על־הארץ חמשים  
מאת ויום:

פרשה ח :

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת כָּל־חַיְתוֹ  
וְאֶת־כָּל־בְּהֵמָה אֲשֶׁר אִמְּנוּ בַּתְּכֵה וַיַּעֲבֹר  
אֱלֹהִים וַיֹּחַל צֶלֶת־הָאָרֶץ וַיִּשְׁפֹּךְ הַמָּוֶם׃  
וַיִּסְכְּרוּ מַצְיַת תְּחֹם וַתִּרְבֶּת הַשָּׂמָיִם  
וַיִּבְלֵא הַגֶּשֶׁם מִדְּהַשָּׁמַיִם׃<sup>8</sup> וַיִּשְׁאֲבוּ הַמָּוֶם  
מֵעַל הָאָרֶץ קִלְיוֹ וַיָּשׁוּב וַיִּסְכְּרוּ הַמָּוֶם  
מִקִּלְיוֹ הַמָּשָׁיִם וַתֵּאָסֶר יוֹם׃<sup>9</sup> וַתִּבְרָח  
חַמָּה בַּתֹּדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בִשְׁבַע־עַד־עֶשְׂרִי יוֹם  
לַחֹדֶשׁ עַל חֲמֵי אֲרָבָה׃<sup>10</sup> וַחַמָּים הָיוּ  
קִלְיוֹ וַחֲסֹר עַד הַתֹּדֶשׁ הַעֲשִׂירִי בַעֲשִׂירִי  
בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ נִרְאִי רֵאשִׁי הַחֲרִים׃<sup>11</sup> וַיְהִי  
מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּסְתַּח נֹחַ אֶת־חִילוֹ  
חַמָּה אֲשֶׁר צָמְחָה׃<sup>12</sup> וַיִּשְׁלַח אֶת־הַעֲרֵב  
וַיִּבְרָא וַיֵּצֵא וַיָּשׁוּב עַד־רִבְעֶשֶׁת הַמָּוֶם מֵעַל  
הָאָרֶץ׃<sup>13</sup> וַיִּשְׁלַח אֶת־חִיּוֹת מֵאִמְּנוּ לְרֵאוֹת  
תַּקְלוֹ הַמָּוֶם מֵעַל פָּנֵי הָאֲדָמָה׃<sup>14</sup> וְלֹא  
מָצָאוּ חִיּוֹת בָּמֹת לִכְרֹתֵיהֶן וַתָּשָׁב  
אֵלָיו אֶל־חַמָּה כִּי מֵים צֶלֶת־כָּנִן קָלִי־  
הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יְדֹו וַיִּמְחָקֶה וַיִּבְרָא אֹתָהּ  
אֵלָיו אֶל־חַמָּה׃<sup>15</sup> וַיַּחֲלֵל עוֹד שְׁבַעַת  
יָמִים אַחֲרַיִם וַיִּסָּף שְׁלַח אֶת־חִיּוֹת מִן־  
חַמָּה׃<sup>16</sup> וַיִּסְבֵּא אֵלָיו חִיּוֹת לָעֵת לָעֵרֵב  
וַתִּקַּח צֶלַח־יוֹת טָרֵף בְּמִיתָה וַיִּנְדַּע נֹחַ  
כִּי־קָלוּ הַמָּוֶם מֵעַל הָאָרֶץ׃<sup>17</sup> וַיַּחֲלֵל  
עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרַיִם וַיִּשְׁלַח אֶת־  
חִיּוֹת וְלֹא־יִמְצָאוּ שׂוֹכֵי־אֵלָיו צוֹד׃  
וַיְהִי־<sup>18</sup> בְּאַחַת וָאֶשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשִׁון  
בְּאֶסֶד לַחֹדֶשׁ חֲרָבוּ הַמָּוֶם מֵעַל הָאָרֶץ

ΓΕΝΕΣΙΣ, ζ', ή.

18 Καὶ ἐπεκράτει τὸ ὕδωρ καὶ ἐπληθύνετο σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ ἐπεφέρετο ἡ κιβωτὸς ἐπάνω τοῦ ὕδατος. 19 Τὸ δὲ ὕδωρ ἐπεκράτει σφόδρα σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐκάλυψε πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά. 20 Ἡν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ. 21 Πεντεκαίδεκα πῆχεις ὑπεράνω ὑψώθη τὸ ὕδωρ, καὶ ἐπεκάλυψε πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά. 22 Καὶ ἀπέθανε πᾶσα σὰρξ κινουμένη ἐπὶ τῆς γῆς τῶν πετεινῶν καὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν θηρίων, καὶ πᾶν ἔρπετόν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς ἄνθρωπος. 23 Καὶ πάντα ὅσα ἔχει πνοὴν ζωῆς καὶ πᾶν δ' ἦν ἐπὶ τῆς ξηρᾶς ἀπέθανε. 24 Καὶ ἐξῆλειψε πᾶν τὸ ἀνάστημα δ' ἦν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἔρπετων καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἐξηλείψθησαν ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ κατελείφθη μόνος Νῶε καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῇ. 25 Καὶ ὑψώθη τὸ ὕδωρ ἐπὶ τῆς γῆς ἡμέρας ἑκατὸν πενήτηκοντα.

ΚΕΦ. 4.

1 ΚΑΙ ἀνεμύθησθ' ὁ Θεὸς τοῦ Νῶε, καὶ πάντων τῶν θηρίων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάντων τῶν πετεινῶν καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐρπόντων ὅσα ἦν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῇ· καὶ ἐπήγαγεν ὁ Θεὸς πνεῦμα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐκόπασε τὸ ὕδωρ.  
2 Καὶ ἔτεκαλύφθησαν αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου καὶ οἱ καταφράκται τοῦ οὐρανοῦ, καὶ συνεσχέθη ὁ ὕετός ἀπὸ τοῦ αἵρανοῦ, 3 Καὶ ἐνεδίδου τὸ ὕδωρ πορευόμενον ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἤλαττονοῦτο τὸ ὕδωρ μετὰ πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας. 4 Καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς, ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Ἀραράτ. 5 Τὸ δὲ ὕδωρ ἤλαττονοῦτο ἕως τοῦ δεκάτου μηνὸς· καὶ ἐν τῷ δεκάτῳ μηνί, τῇ πρώτῃ τοῦ μηνὸς, ὤφθησαν αἱ κεφαλὰὶ τῶν ὀρέων. 6 Καὶ ἐγένετο μετὰ τσσαράκοντα ἡμέρας ἡνέψεξεν Νῶε τὴν θυρίδα τῆς κιβωτοῦ ἣν ἐποίησε, καὶ ἀπέστειλε τὸν κόρακα· 7 Καὶ ἐξελθὼν οὐκ ἀνέστρεψεν ἕως τοῦ ξηραθῆναι τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς. 8 Καὶ ἀπέστειλε τὴν περιστέραν ὀπίσω αὐτοῦ ἰδεῖν εἰ κεκότακε τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς. 9 Καὶ οὐχ εὐρούσα ἡ περιστέρα ἀνάπαυσιν τοῖς ποσὶν αὐτῆς ἀνέστρεψε πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι ὕδωρ ἦν ἐπὶ πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς· καὶ ἐκτείνασε τὴν χεῖρα ἑλθεῖν αὐτὴν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν πρὸς αὐτόν ἐν τῇ κιβωτῷ. 10 Καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας πάλιν ἐξαπέστειλε τὴν περιστέραν ἐκ τῆς κιβωτοῦ. 11 Καὶ ἀνέστρεψε πρὸς αὐτὸν ἡ περιστέρα τὸ πρὸς ἐσπέραν, καὶ εἶχε φύλλον εὐλαίας κάρφος ἐν τῷ στόματι αὐτῆς· καὶ ἔγνω Νῶε ὅτι κεκότακε τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς. 12 Καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας πάλιν ἐξαπέστειλε τὴν περιστέραν, καὶ οὐ προσέθετο τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς αὐτόν ἔτι. 13 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔνι καὶ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νῶε, τοῦ πρώτου μηνὸς μιᾶ τοῦ μηνὸς, ἔξελυτε τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς·

GENESIS, VII. VIII.

18 Vehementer enim inundaverunt: et omnia repleverunt in superficie terræ: porro arca ferebatur super aquas. 19 Et aquæ prævaluerunt nimis super terram; opertique sunt omnes montes excelsi sub universo cælo. 20 Quindecim cubitis altior fuit aqua super montes, quos operuerat. 21 Consumtaque est omnis caro quæ movebatur super terram, volucrum, animantium, bestiarum, omniumque reptilium, quæ reptant super terram, universi homines, 22 Et cuncta, in quibus spiraculum vitæ est in terra, mortua sunt. 23 Et delevit omnem substantiam, quæ erat super terram, ab homine usque ad pecus, tam reptile quam volucres cæli: et deleta sunt de terra: remansit autem solus Noe, et qui cum eo erant in arca. 24 Obtinueruntque aquæ terram centum quinquaginta diebus.

## CAPUT VIII.

1 RECORDATUS autem Deus Noe, cuncto-  
rumque animantium, et omnium jumentorum,  
quæ erant cum eo in arca, adduxit spiritum  
super terram, et imminutæ sunt aquæ. 2 Et  
clausi sunt fontes abyssi, et cataractæ cæli: et  
prohibitæ sunt pluvias de cælo. 3 Reversæ  
que sunt aquæ de terra euntes et redeuntes:  
et coeperunt minui post centum quinquaginta  
dies. 4 Requievitque arca mense septimo,  
vigesimo septimo die mensis, super montes  
Armeniæ. 5 At vero aquæ ibant et decre-  
cebant usque ad decimum mensem: decimo  
enim mense, prima die mensis, apparuerunt  
cacumina montium. 6 Cumque transissent  
quadraginta dies, aperiens Noe fenestram arcæ,  
quam fecerat, dimisit corvum: 7 Qui egredie-  
batur, et non revertebatur, donec siccarentur  
aquæ super terram. 8 Emisit quoque co-  
lumbam post eum, ut videret si jam cessassent  
aquæ super faciem terræ. 9 Quæ cum non in-  
venisset ubi requiesceret pes ejus, reversa est  
ad eum in arcam: aquæ enim erant super  
universam terram: extenditque manum, et  
apprehensam intulit in arcam. 10 Expectatis  
autem ultra septem diebus aliis, rursum di-  
misit columbam ex arca. 11 At illa venit  
ad eum ad vesperam, portans ramum olivæ  
virentibus foliis in ore suo. Intellexit ergo  
Noe quod cessassent aquæ super terram.  
12 Expectavitque nihilominus septem alios  
dies: et emisit columbam, quæ non est re-  
versa ultra ad eum. 13 Igitur sexcentesimo  
primo anno, primo mense, prima die men-  
sis, imminutæ sunt aquæ super terram.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, VII. VIII.

18 And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters. 19 And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high hills, that *were* under the whole heaven, were covered. 20 Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered. 21 And all flesh died that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing that creepeth upon the earth, and every man: 22 All in whose nostrils *was* the breath of life, of all that *was* in the dry land, died. 23 And every living substance was destroyed which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven; and they were destroyed from the earth: and Noah only remained *alive*, and they that *were* with him in the ark. 24 And the waters prevailed upon the earth an hundred and fifty days.

## CHAPTER VIII.

1 AND God remembered Noah, and every living thing, and all the cattle that *was* with him in the ark: and God made a wind to pass over the earth, and the waters asswaged; 2 The fountains also of the deep and the wind-dows of heaven were stopped, and the rain from heaven was restrained; 3 And the waters returned from off the earth continually: and after the end of the hundred and fifty days the waters were abated. 4 And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat. 5 And the waters decreased continually until the tenth month: in the tenth month, on the first day of the month, were the tops of the mountains seen. 6 ¶ And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made: 7 And he sent forth a raven, which went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth. 8 Also he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground; 9 But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him into the ark, for the waters *were* on the face of the whole earth: then he put forth his hand, and took her, and pulled her in unto him into the ark. 10 And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ark; 11 And the dove came in to him in the evening; and, lo, in her mouth *was* an olive leaf plucked off: so Noah knew that the waters were abated from off the earth. 12 And he stayed yet other seven days; and sent forth the dove; which returned not again unto him any more. 13 ¶ And it came to pass in the six hundredth and first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up from off the earth:

## 1 Buch Moſe, 7, 8.

18 Also nahm das Gewässer überhand, und wuchs sehr auf Erden, daß der Kasten auf dem Gewässer fuhr. 19 Und das Gewässer nahm überhand, und wuchs so sehr auf Erden, daß alle hohe Berge unter dem ganzen Himmel bedeckt wurden. 20 Fünfzehn Ellen hoch ging das Gewässer über die Berge, die bedeckt wurden. 21 Da ging alles Fleisch unter, das auf Erden kreucht, an Vögeln, an Vieh, an Thieren, und an allem, das sich reget auf Erden, und an allen Menschen. 22 Alles, was einen lebendigen Odem hatte im Trocknen, das starb. 23 Also ward vertilget alles, was auf dem Erdboden war, vom Menschen an bis auf das Vieh, und auf das Gewürm, und auf die Vögel unter dem Himmel, das ward alles von der Erde vertilget. Allein Noah blieb über, und was mit ihm in dem Kasten war. 24 Und das Gewässer stund auf Erden hundert und fünfzig Tage.

## Das 8. Capitel.

1 Da gedachte Gott an Noah, und an alle Thiere, und an alles Vieh, das mit ihm in dem Kasten war, und ließ Wind auf Erden kommen, und die Wasser fielen; 2 Und die Brunnen der Tiefe wurden verstopfet, sammt den Fenstern des Himmels, und dem Regen vom Himmel ward gewehret; 3 Und das Gewässer verlief sich von der Erde immer hin, und nahm ab, nach hundert und fünfzig Tagen. 4 Am siebenzehnten Tage des siebenten Monden ließ sich der Kasten nieder auf das Gebirge Ararat. 5 Es verlief aber das Gewässer fortan, und nahm ab bis auf den zehnten Mond. Am ersten Tage des zehnten Mondes sahen der Berge Spitzen hervor. 6 Nach vierzig Tagen that Noah das Fenster auf an dem Kasten, das er gemacht hatte, 7 Und ließ einen Raben ausfliegen; der flog immer hin und wieder her, bis das Gewässer vertrocknete auf Erden. 8 Darnach ließ er eine Taube von sich ausfliegen, auf daß er erführe, ob das Gewässer gefallen wäre auf Erden. 9 Da aber die Taube nicht fand, da ihr Fuß ruhen konnte, kam sie wieder zu ihm in den Kasten; denn das Gewässer war noch auf dem ganzen Erdboden. Da that er die Hand heraus, und nahm sie zu sich in den Kasten. 10 Da harrete er noch andere sieben Tage, und ließ abermal eine Taube fliegen aus dem Kasten. 11 Die kam zu ihm um Beſperzeit, und siehe, ein Delblatt hatte sie abgebrochen, und trug's in ihrem Munde. Da vernahm Noah, daß das Gewässer gefallen wäre auf Erden. 12 Aber er harrete noch andere sieben Tage, und ließ eine Taube ausfliegen, die kam nicht wieder zu ihm. 13 Im sechshundertsten und einem Jahr des Alters Noah, am ersten Tage des ersten Monden, vertrocknete das Gewässer auf Erden.

## GENÈSE, VII. VIII.

18 Et les eaux se renforcèrent et s'accrurent fort sur la terre, et l'arche flottait sur la surface des eaux. 19 Les eaux se renforcèrent donc prodigieusement sur la terre, et toutes les plus hautes montagnes qui sont sous tous les cieus en furent couvertes. 20 Et les eaux s'élevèrent de quinze coudées par dessus, et les montagnes en furent couvertes. 21 Et toute chair qui se mouvait sur la terre expira, tant des oiseaux que du bétail, des bêtes sauvages, et de tous les reptiles qui rampent sur la terre, et tous les hommes. 22 Tout ce qui était sur le sec et qui avait le souffle de vie dans ses narines, mourut. 23 Ainsi tout ce qui subsistait sur la terre fut exterminé, depuis les hommes jusqu'aux bêtes, jusqu'aux reptiles et jusqu'aux oiseaux des cieus. Tous furent exterminés de dessus la terre. Il ne resta que Noé, et ce qui était avec lui dans l'arche. 24 Et les eaux furent fortes sur la terre pendant cent cinquante jours.

## CHAPITRE VIII.

1 OR Dieu se souvint de Noé, et de toutes les bêtes et de tous les animaux qui étaient avec lui dans l'arche. Et Dieu fit passer un vent sur la terre, et les eaux baissèrent; 2 Car les sources de l'abîme et les bondes des cieus avaient été refermées, et la pluie des cieus avait été retenue. 3 Et les eaux se retirèrent de plus en plus de dessus la terre, et au bout de cent cinquante jours, elles diminuèrent. 4 Et au dix-septième jour du septième mois, l'arche s'arrêta sur les montagnes d'Ararat. 5 Et les eaux allèrent en décroissant jusqu'au dixième mois. Et au premier jour du dixième mois, les sommets des montagnes se montrèrent. 6 ¶ Et il arriva au bout de quarante jours, que Noé ouvrit la fenêtre de l'arche qu'il avait faite; 7 Et il lâcha un corbeau, qui sortit et resta allant et venant, jusqu'à ce que les eaux fussent desséchées sur la terre. 8 Il lâcha aussi d'auprès de lui une colombe, pour voir si les eaux étaient diminuées sur la surface de la terre. 9 Mais la colombe ne trouvant pas un lieu pour poser la plante de son pied, retourna auprès de lui dans l'arche, parce que les eaux étaient sur toute la surface de la terre; et Noé avançant sa main la prit, et la retira auprès de lui dans l'arche. 10 Et il attendit encore sept autres jours; puis il lâcha de nouveau la colombe hors de l'arche. 11 Or, sur le soir la colombe revint à lui; et voici, elle avait dans son bec une feuille d'olivier qu'elle avait arrachée. Alors Noé comprit que les eaux étaient diminuées sur la terre. 12 Et il attendit sept autres jours encore, puis il lâcha la colombe, qui ne retourna plus à lui. 13 ¶ Et il arriva l'an six cent et un de la vie de Noé, le premier jour du premier mois, que les eaux furent desséchées sur la terre.



## בראשית ח ט

וַיִּסַּר לָנוּ אֶת־מִכְנָח הַתְּכָח וַיִּרְא וַיִּחַן  
 חֲרָבִי כִּגְן הַאֲדָמָה : 14 וּבְחֹלֶשׁ הַשְּׂלִי  
 בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹלֶשׁ יִבְשֶׁה הָאָרֶץ :  
 ס 15 וַיִּבְרַךְ אֱלֹהִים אֶל־לֵחַם לֶאֱמֹר :  
 16 צֵא מִי־מִתְבָּח אִמָּה וְאִשְׁתָּהּ וּבְנֵיהָ  
 וַיִּשְׁרִיבֵנָה אִתָּה : 17 כִּל־חִיָּה וּבִשְׂרֵאֲתָהּ  
 מִכִּל־בָּשָׂר בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכִל־הָרֶמֶשׂ  
 הָרֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ חֲזָא אִתָּה וְשָׂרִיצָהּ  
 בָּאָרֶץ וּפְרִי וָרֵבִי עַל־הָאָרֶץ : 18 וַיֵּצֵא לָהֶם  
 וּבְנֵיהֶם וְאִשְׁתּוֹ וַיִּשְׁרִיבֵנִי אִתּוֹ : 19 כִּל־חִיָּה  
 וּבִשְׂרֵאֲתָהּ וּבְכִל־הָעוֹף כֹּל רֹמֵשׁ עַל־  
 הָאָרֶץ לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יֵצֵאוּ מִי־מִתְבָּח :  
 20 וַיִּגְזֵן לָהֶם מִזֶּבַח לִיחָהּ וַיִּלָּחֶם מִכֵּל  
 מִבְּהֵמָה מִשְׁחָחָהּ וּמִכֵּל הָעוֹף מִשְׁחָחֹהּ  
 וַיַּעַל עֲלֹת בְּמִזְבֵּחַם : 21 וַיִּבְרַח יִחָהּ אֶת־  
 הַיָּם מִפִּיחֹהּ וַיֵּאֱמֹר יִחָהּ אֶל־לְבֹי לֹא  
 אֶסַּף לְחַלְלֵל עוֹד אֶת־הָאֲדָמָה בְּעֶבֶר  
 הָאֲדָמָה כִּי יִבְרַח לֵב הָאָדָם רַע מִעֲדָנֶיהָ  
 וְלֹא־אֶסַּף עוֹד לַחֲבוֹת אֶת־כִּלֵּי בָּשָׂר  
 עֲשִׂיתִי : 22 עַד כִּל־יִמֵּן הָאָרֶץ יֵרַע וְחָזִיר  
 וְלֹד וְחָם וְהוֹץ וְחִזְחָה וְיוֹם וְלִלְזָה לֹא  
 יֵשְׁבֹתוּ :

פרשה ט :

1 גִּדְּבָדָה אֱלֹהִים אֶת־לֶחֶם וְאֶת־בְּרִי  
 וַיֹּאמֶר לָחֶם פָּרוּ וַיְרִבּוּ וַיִּמְלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ׃  
 2 וּבִמְרֹאסָם וּחְתֻכָּם יִחְלָה עַל פְּלִיחֵית  
 הָאָרֶץ וְעַל פְּל־עֹז חֲשָׁמָם בְּכֹל־אֲשֶׁר  
 תִּרְמָשׁ הָאֲדָמָה וַיִּבְדֹּל־חַיַּת הַבְּיָדָם  
 נִקְנִי׃ 3 פְּל־לְמַשׁ אֲשֶׁר הוֹאִיחִי לָכֶם וַיִּחְזַק  
 לְאֶבְלָה בְּרִחָה עֲשֹׂב גִּתִּי לָכֶם אֶת־עֵל׃  
 4 הִנֵּה בְּשֶׁר בְּנִפְשׁוֹ דָּמּוּ לֹא תִאֲכְלוּ׃  
 5 וְאִם אֶת־דִּמְיָם לִבְשִׁתֵּיכֶם אֲדַרְשׁ מִיָּד  
 פְּל־חִנָּה אֲדַרְשְׁנֶה וּמִיָּד הָאֵדָם מִיָּד אֵישׁ  
 אֲחִיו אֲדַרְשׁ אֶת־גִּבְשׁ הָאֵדָם׃ 6 שִׁפְחָ דָּם  
 הָאֵדָם הָאֵדָם דָּמּוּ וַיִּשְׁפֹּךְ בִּי בַּעֲלָם אֱלֹהִים  
 עֲשֹׂה אֶת־הָאֵדָם׃ 7 וְאִתָּם פָּרוּ וַיְרִבּוּ שִׁרְצֵי  
 בָּאָרֶץ וַיִּבְרְכֶה׃ 8 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים  
 אֶל־נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו אִתְּוּ לֵאמֹר׃ 9 וְהִנֵּה  
 מַקְסִם אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־יִרְעָכֶם  
 אֲחִירִיכֶם׃ 10 וְאִתּוֹ פְּל־גִבְשׁ חֲתֻמָּה אֲשֶׁר  
 אִתְּכֶם בְּעֹז בַּחֲקֹמָה וַיִּבְדֹּל־חַיַּת הָאָרֶץ  
 אִתְּכֶם מִפְּלִי וַיַּעַן חֲתֻמָּה לְקַל חֲתֻמָּה  
 הָאָרֶץ׃ 11 וְתִקְוִימוֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם  
 וְלֹא־יִכָּרֵת פְּל־בְּשֶׁר עוֹד מִמֶּנִּי תִסְמָכִל

ΓΕΝΕΣΙΣ, ἡ, θ'.

καὶ ἀπεκάλυψε Νῶε τὴν στέγην τῆς κιβωτοῦ ἥν ἐποίησε, καὶ εἶδεν ὅτι ἐξέλιπε τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς. 14 Ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ μηνὶ ἐξηράνθη ἡ γῆ, ἐβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός. 15 Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς πρὸς Νῶε λέγων, 16 Ἐξέλθε ἐκ τῆς κιβωτοῦ, σὺ καὶ ἡ γυνὴ σου καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ, 17 Καὶ πάντα τὰ θηρία ὅσα ἐσὶ μετὰ σοῦ, καὶ πᾶσα σὰρξ ἀπὸ πετεινῶν ὥς κτηνῶν· καὶ πᾶν ἐρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἐξάγαγε μετὰ σεαυτοῦ. Καὶ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε ἐπὶ τῆς γῆς. 18 Καὶ ἐξῆλθε Νῶε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· 19 Καὶ πάντα τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πᾶν πετεινὸν καὶ πᾶν ἐρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν ἐξήλθουσιν ἐκ τῆς κιβωτοῦ. 20 Καὶ ψοδόμνησε Νῶε θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ, καὶ ἔλαβεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν πῶν καθαρῶν, καὶ ἀνήνεγκεν εἰς ὄλοκαυπσιον ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 21 Καὶ ὠσφράνθη Κύριος ὁ Θεὸς ὁσμὴν εὐδορίας, καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς διανορθέεις Οὐ προσθήσω ἔτι καταράσασθαι τὴν γῆν διὰ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων, ὅτι ἔγκειται ἡ δαianoία τοῦ ἀνθρώπου ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ ποιηρὰ ἐκ νεότητος αὐτοῦ· οὐ προσθήσω οὖν ἔτι πατάξαι πᾶσαν σάρκα ζῶσαν καθὼς ἐποίησα. 22 Πιάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς στέρμα καὶ θειρισμός, ψῦχος καὶ καῖμα, θέρους καὶ ἔαρος, ἡμέραν καὶ νύκτα οὐ καταπαύσουσι.

ΚΕΦ. θ'.

1 ΚΑΙ εὐλόγησεν ὁ Θεὸς τὸν Νῶε καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, 2 καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς. 3 Καὶ ὁ τρόμος καὶ ὁ φόβος ὑμῶν ἔσται ἐπὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, ἐπὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης· ὑπὸ χεῖρας ὑμῶν δέδωκα. 4 Καὶ πᾶν ἔρπειον ὃ ἐστὶ ζῶν ὑμῖν ἔσται εἰς βρώσιν· ὡς λάχανα χόρτον δέδωκα ὑμῖν τὰ πάντα. 5 Πλὴν κρέας ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ φάγεσθε· 6 Καὶ γὰρ τὸ ὑμέτερον αἷμα τῶν ψυχῶν ὑμῶν, ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θηρίων ἐκζητήσω αὐτό· καὶ ἐκ χειρὸς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ ἐκζητήσω τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου. 7 Ὁ ἐκχύνων αἷμα ἀνθρώπου ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκκυθήσεται, ὅτι ἐν ἐκόνι θεοῦ ἵποῖσιν τὸν ἀνθρώπον. 8 Ὅτι ὅταν αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς. 9 Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς τῷ Νῶε καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ λέγων, 10 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀνίστημι τὴν διαθήκην μου ὑμῖν καὶ τῷ σπέρματι ὑμῶν μετ' ὑμᾶς, 11 Καὶ πάσῃ ψυχῇ ζώσῃ μετ' ὑμῶν, ἀπὸ ὀρνέων καὶ ἀπὸ κτηνῶν, καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς ὅσα ἐσὶ μετ' ὑμῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐξελθόντων ἐκ τῆς κιβωτοῦ. 12 Καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἀποθάνειμι πᾶσα σὰρξ ἐπὶ ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ κατακλυσμοῦ,

GENESIS, VIII. IX.

et aperiens Noe tectum arcæ, aspexit, vidit-  
que quod exsiccata esset superficies terræ.  
14 Mense secundo, septimo et vigesimo die  
mensis, arefacta est terra. 15 Locutus est  
autem Deus ad Noe, dicens : 16 Egredere de  
arca, tu et uxor tua, filii tui et uxores filiorum  
tuorum tecum. 17 Cuncta animantia quæ  
sunt apud te, ex omni carne, tam in volatilibus  
quam in bestiis et universis reptilibus, quæ  
reptant super terram, educ tecum, et ingredi-  
mini super terram : crescite et multiplicamini  
super eam. 18 Egressus est ergo Noe, et filii  
ejus : uxor illius, et uxores filiorum ejus, cum  
eo. 19 Sed et omnia animantia, jumenta, et  
reptilia quæ reptant super terram, secundum  
genus suum, egressa sunt de arca. 20 Ædifi-  
cavit autem Noe altare Domino : et tollens de  
cunctis pecoribus et volucribus mundis, ob-  
tulit holocausta super altare. 21 Odoratusque  
est Dominus odorem suavitatis, et ait : Ne-  
quaquam ultra maledicam terræ propter ho-  
mines : sensus enim et cogitatio humani cordis  
in malum prona sunt ab adolescentia sua : non  
igitur ultra percutiam omnem animam viven-  
tem sicut feci. 22 Cunctis diebus terræ, se-  
mentis et messis, frigus et æstus, æstas et  
hiems, nox et dies, non requiescent.

CAPUT IX.

1 BENEDIXITQUE Deus Noe et filiis ejus. Et dixit ad eos: Crescite, et multiplicamini, et replete terram. 2 Et terror vester ac tremor sit super cuncta animalia terræ, et super omnes volucres cæli, cum universis quæ moventur super terram: omnes pisces maris manusi vestræ traditi sunt. 3 Et omne, quod movetur et vivit, erit vobis in cibum: quasi olera virentia tradidi vobis omnia; 4 Excepto, quod carnem cum sanguine non comedetis. 5 Sanguinem enim animarum vestrarum requiram de manu cunctarum bestiarum: et de manu hominis, de manu viri et fratris ejus, requiram animam hominis. 6 Quicumque efuderit humanum sanguinem, fundetur sanguis illius: ad imaginem quippe Dei factus est homo. 7 Vos autem crescite et multiplicamini, et ingredimini super terram, et implete eam. 8 Hæc quoque dixit Deus ad Noe, et ad filios ejus cum eo: 9 Ecce ego statuam pactum meum vobiscum, et cum semine vestro post vos: 10 Et ad omnem animam viventem, quæ est vobiscum, tam in volucribus quam in jumentis et pecudibus terræ cunctis, quæ egressa sunt de arca, et universis bestiis terræ. 11 Statuam pactum meum vobiscum, et nequaquam ultra interficietur omnis caro. aquis diluvii.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, VIII. IX.

and Noah removed the covering of the ark, and looked, and, behold, the face of the ground was dry. 14 And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dried. 15 ¶ And God spake unto Noah, saying, 16 Go forth of the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee. 17 Bring forth with thee every living thing that *is* with thee, of all flesh, *both* of fowl, and of cattle, and of every creeping thing that creepeth upon the earth; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth. 18 And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him: 19 Every beast, every creeping thing, and every fowl, and whatsoever creepeth upon the earth, after their kinds, went forth out of the ark. 20 ¶ And Noah builded an altar unto the LORD; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt offerings on the altar. 21 And the Lord smelled a sweet savour; and the Lord said in his heart, I will not again curse the ground any more for man's sake; for the imagination of man's heart *is* evil from his youth; neither will I again smite any more every thing living, as I have done. 22 While the earth remaineth, seedtime and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.

### CHAPTER IX.

1 AND God blessed Noah and his sons, and said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth. 2 And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air, upon all that moveth *upon* the earth, and upon all the fishes of the sea; into your hand are they delivered. 3 Every moving thing that liveth shall be meat for you; even as the green herb have I given you all things. 4 But flesh with the life thereof, *which is* the blood thereof, shall ye not eat. 5 And surely your blood of your lives will I require; at the hand of every beast will I require it, and at the hand of man; at the hand of every man's brother will I require the life of man. 6 Who-so sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed: for in the image of God made he man. 7 And you, be ye fruitful, and multiply; bring forth abundantly in the earth, and multiply therein. 8 ¶ And God spake unto Noah, and to his sons with him, saying, 9 And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you; 10 And with every living creature that *is* with you, of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you; from all that go out of the ark, to every beast of the earth. 11 And I will establish my covenant with you; neither shall all flesh be cut off any more by the waters of a flood;

## 1 Buch Mose, 8, 9.

Da that Noah das Dach von dem Kasten, und sahe, daß der Erdboden trocken war. 14 Also ward die Erde ganz trocken, am sieben und zwanzigsten Tage des andern Monden. 15 Da rebete Gott mit Noah, und sprach: 16 Gehe aus dem Kasten, du und dein Weib, deine Söhne, und deiner Söhne Weiber mit dir. 17 Allerlei Thier, das bei dir ist, von allerlei Fleisch, an Vögeln, an Vieh, und an allerlei Gewürm, das auf Erden krecht, das gehe heraus mit dir; und reget euch auf Erden, und seid fruchtbar, und mehret euch auf Erden. 18 Also ging Noah heraus mit seinen Söhnen, und mit seinem Weibe, und seiner Söhne Weibern; 19 Dazu allerlei Thier, allerlei Gewürm, allerlei Vögel, und alles, was auf Erden krecht, das ging aus dem Kasten, ein jegliches zu seines gleichen. 20 Noah aber bauete dem Herrn einen Altar, und nahm von allerlei reinem Vieh, und von allerlei reinem Gewürm, und opferte Brandopfer auf dem Altar. 21 Und der Herr roch den lieblichen Geruch, und sprach in seinem Herzen: Ich will hinfort nicht mehr die Erde verfluchen um der Menschen willen; denn das Dichten des menschlichen Herzens ist böse von Jugend auf. Und ich will hinfort nicht mehr schlagen alles, was da lebet, wie ich gethan habe. 22 So lange die Erde stehet, soll nicht aufhören Samen und Ernte, Frost und Hitze, Sommer und Winter, Tag und Nacht.

### Das 9. Capitel.

1 Und Gott segnete Noah und seine Söhne, und sprach: Seid fruchtbar, und mehret euch, und erfüllet die Erde. 2 Eure Furcht und Schrecken sei über alle Thiere auf Erden, über alle Vögel unter dem Himmel, und über alles, was auf dem Erdboden krecht; und alle Fische im Meer seien in eure Hände gegeben. 3 Alles, was sich reget und lebet, das sei eure Speise; wie das grüne Kraut habe ichs euch alles gegeben. 4 Alleine esset das Fleisch nicht, das noch lebet in seinem Blut. 5 Denn ich will auch eures Leibes Blut rächen, und wills an allen Thieren rächen; und will des Menschen Leben rächen an einem jeglichen Menschen, als der sein Bruder ist. 6 Wer Menschenblut vergießt, des Blut soll auch durch Menschen vergossen werden; denn Gott hat den Menschen zu seinem Bilde gemacht. 7 Seid fruchtbar, und mehret euch, und reget euch auf Erden, daß eurer viel darauf werden. 8 Und Gott sagte zu Noah und seinen Söhnen mit ihm: 9 Siehe, ich richte mit euch einen Bund auf, und mit eurem Samen nach euch, 10 Und mit allem lebendigen Thier bei euch, an Vögeln, an Vieh, und an allen Thieren auf Erden bei euch, von allem, das aus dem Kasten gegangen ist, was für Thiere es sind auf Erden. 11 Und richte meinen Bund also mit euch auf, daß hinfort nicht mehr alles Fleisch verderbet soll werden mit dem Wasser der Sündflut,

## GENÈSE, VIII. IX.

Et Noé ayant enlevé la couverture de l'arche, regarda, et voici, la surface de la terre se desséchait. 14 Et au vingt-septième jour du second mois la terre se trouva sèche. 15 ¶ Alors Dieu parla à Noé, en disant: 16 Sors de l'arche, toi et ta femme, tes fils, et les femmes de tes fils avec toi. 17 Fais sortir aussi tous les êtres vivants qui sont avec toi, de toute chair, tant des oiseaux que des quadrupèdes, et tous les reptiles qui se meuvent sur la terre; qu'ils peuplent la terre en abondance; qu'ils soient féconds, et qu'ils se multiplient sur la terre. 18 Noé sortit donc, et avec lui ses fils, sa femme et les femmes de ses fils. 19 Tous les quadrupèdes, tous les reptiles, tous les oiseaux, tout ce qui se meut sur la terre, selon leurs espèces, sortirent de l'arche. 20 ¶ Alors Noé bâtit un autel au SEIGNEUR, et prit de tous les animaux purs et de tous les oiseaux purs, et il en offrit des holocaustes sur l'autel. 21 Et le SEIGNEUR flaira une odeur d'apaisement, et il dit en son cœur: Je ne maudirai plus la terre à cause de l'homme, quoique l'imagination du cœur de l'homme soit mauvaise dès sa jeunesse; et je ne frapperai plus les êtres vivants, comme j'ai fait. 22 Mais tant que la terre durera, les semailles et les moissons, le froid et la chaleur, l'été et l'hiver, le jour et la nuit ne cesseront point.

### CHAPITRE IX.

1 OR Dieu bénit Noé et ses fils, et leur dit: Soyez féconds et multipliez, et remplissez la terre. 2 Que toutes les bêtes de la terre, et tous les oiseaux des cieux, que tout ce qui se meut sur la terre, tous les poissons de la mer, vous craignent et vous redoutent. Ils sont mis entre vos mains. 3 Tout ce qui se meut et qui a vie, vous sera pour nourriture; je vous donne tout cela comme l'herbe verte. 4 Toutefois vous ne mangerez point de chair avec sa vie, *c'est-à-dire* son sang. 5 Et certes, je redemanderai votre sang, le sang de votre vie; je le redemanderai de la main de toutes les bêtes, et de la main de l'homme; même, je redemanderai la vie de l'homme de la main de son frère. 6 Quiconque aura répandu le sang de l'homme, son sang sera répandu par les hommes; car Dieu a fait l'homme à son image. 7 Mais vous, soyez féconds et multipliez; croissez en toute abondance sur la terre, et multipliez sur elle. 8 ¶ Dieu parla encore à Noé et à ses fils qui étaient avec lui, en disant: 9 Quant à moi, voici, j'établis mon alliance avec vous, et avec votre postérité après vous; 10 Et avec tout animal vivant qui est avec vous, tant des oiseaux que des animaux domestiques, et de toutes les bêtes de la terre qui sont auprès de vous, avec toutes celles qui sont sorties de l'arche, et avec toutes les bêtes de la terre. 11 J'établis donc mon alliance avec vous, et nulle chair ne sera plus exterminée par les eaux du déluge,



## בראשית ט'

וּלְאַהֲרֹנְךָ צִדּוּ מִבְּרִי לְשִׁחַת הָעֶרְצִי׃  
 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי  
 לָתֵן בֵּינִי וּבֵינְיָכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ מִיָּדָה אֲשֶׁר  
 אֲתִתֶּם לְדֹרֹת עֹלָם׃ 18 אֶת־חֻשְׁתִּי בָרַמִּי  
 בַּעֲדֹךָ וְהִיטַח לְפָנַי בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָעֶרְצִי׃  
 1 וְהָיָה בַּעֲדָיָה עֲדֹן עַל־הָעֶרְצִי וַיִּרְאֶתָה  
 חֻשְׁתִּי בַּעֲדָי׃ 15 וַיִּבְרַתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר  
 בֵּינִי וּבֵינְיָכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ מִיָּדָה בְּכָל־  
 בָּשָׂר וְלֹא־יִהְיֶה צִדּוּ הַמָּוֶל לְמַבְרִי לְשִׁחַת  
 כָּל־בָּשָׂר׃ 16 וְהִיטַח חֻשְׁתִּי בַּעֲדֹךָ וְיִרְאִיתָ  
 לְפָנַי בְּרִית עֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־  
 נֶפֶשׁ מִיָּדָה בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָעֶרְצִי׃  
 17 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־לֵחַ זֹאת אוֹת־הַבְּרִית  
 אֲשֶׁר חֻקֵּיתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר  
 עַל־הָעֶרְצִי׃ פ 18 וַיְהִי בְּבִרְיָם  
 חֻשְׁתִּי מִדִּמְרָבָה שָׁם וְתָם וּגְבַת וְחִם  
 הָיָה אֲבִי כְּעֶצֶן׃ 19 שְׁלֹשָׁה אֲלֹהִי בְּגִרְתִּי  
 וּמֵאֲלֹהִי נִפְתָּח כְּלִי־הָעֶרְצִי׃ 20 וַיַּחֲלֵל לֵחַ אִישׁ  
 הָעֶדְוָה וַיִּפְשַׁע בָּרָם׃ 21 וַיִּשְׁתַּף מִדִּמְרָבָה  
 וַיִּשְׁכַּר וַיִּתְּגַל בְּרוּחַ אֲחִלָּה׃ 22 וַיֵּרָא חִם  
 אֲבִי כְּעֶצֶן אֶת עֲרֹנָת אֲבִיו וַיַּגֵּד לְשִׁגְרֵאֲחִיו  
 בַּחוּץ׃ 23 וַיַּחֲלֵל שֵׁם וַיִּכְרַת אֶת־שְׁמֹלֶה  
 וַיִּשְׁמַל עַל־שִׁנָּהם שְׁגִיחָם וַיַּחֲלֵל אֶת־נְרָתִית  
 וַיִּכְפֹּי אֶת עֲרֹנָת אֲבִיהֶם וַיִּגְיחֵם אֶת־כִּפִּית  
 וַעֲרֹנָת אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ׃ 24 וַיִּתְּצֵן לֵחַ מִיַּגְדִּי  
 וַיִּבְדַּע אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה לוֹ בְּיָד הַחֲסֹן׃  
 25 וַיֹּאמֶר אֲרֹר כְּעֶצֶן עֲבָד עֲבָדִים יִהְיֶה  
 לְאֲחִיו׃ 26 וַיֹּאמֶר בְּרִיָּה יִהְיֶה אֱלֹהֵי שָׁם  
 וַיְהִי כְּעֶצֶן עֲבָד לְמוֹ׃ 27 גִּבְתָּה אֱלֹהִים  
 לְלִפְת וַיִּשְׁלֹן בְּאֶחָל־שָׁם וַיְהִי כְּעֶצֶן עֲבָד  
 לְמוֹ׃ 28 וַיִּתְּרִי־לָח אֶת־חַמְּבִּירִי שְׁלִישׁ  
 מֵאוֹת שָׁנָה וְחַמְּשִׁים שָׁנָה׃ 29 וַיַּחֲלֵ כָל־  
 מִי־נִחַם תִּשְׁעֵה מֵאוֹת שָׁנָה וְחַמְּשִׁים שָׁנָה  
 יָמֹת׃ פ

פרשה י :

1 וְאֵלֶּה הַתּוֹלָדוֹת בְּנֵי-נֹחַ אֲשֶׁר חָם נֹחַ  
וַיֵּלֶדְהוּ אֶת־חָם אֶחָד הַבָּמֹתִים׃ 2 בְּנֵי  
נֹחַ׃ 3 חָם וְיָפֶת וְשֵׁם וְחָנֹךְ וְיֶזֶק  
וְחִירָם׃ 4 וַיִּבְנוּ מִן־הָאֵשׁ וּבְרִשְׁתֵּי שָׁמַיִם  
וּבְרִשְׁתֵּי אֲדָמָה׃ 5 מֵאֵלֶּה נִבְרְאוּ אֲנִי  
לְלִשְׁנֵי לְמִשְׁפָּחָתָם בְּנֵיהֶם׃ 6 וַיִּבְנוּ חָם  
כֹּשׁ וּמִצְרַיִם וְכַנָּן׃ 7 וַיִּבְנוּ כֹּשׁ  
סֹבֵל וְחִירָם וְכַנָּן וְכַנָּן וְכַנָּן

ΓΕΝΕΣΙΣ, θ', ι.

καὶ οὐκ ἐστὶ ἕσται κατακλυσμός ὕδατος καταφθίρειν  
πᾶσαν τὴν γῆν. 12 Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς πρὸς  
Νῶε Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης ὃ ἐγὼ δίδωμι  
ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης  
ψυχῆς ζώσης ἣ ἐστὶ μεθ' ὑμῶν εἰς γενεὰς αἰωνίους  
13 Τὸ τόξον μου τίθωμι ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἔσται εἰς  
σημεῖον διαθήκης ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς.  
14 Καὶ ἔσται ἐν τῷ συννεφεῖν με νεφέλας ἐπὶ τῇ  
γῇν ὁφθήσεται τὸ τόξον ἐν τῇ νεφέλῃ, 15 Καὶ  
κησθήσομαι τῆς διαθήκης μου, ἣ ἐστὶν ἀνὰ μέσον  
ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης  
ἐν πάσῃ σαρκί· καὶ οὐκ ἔσται ἔτι τὸ ὕδωρ εἰς κατα-  
κλυσμόν, ὥστε ἐξαλεῖψαι πᾶσαν σάρκα. 16 Καὶ  
ἔσται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ὁφθαί με  
μνησθῆναι διαθήκην αἰώνιον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ  
τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί  
ἣ ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς. 17 Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς τῷ Νῶε  
Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης ἧς διεθήμην ἀνὰ  
μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης σαρκὸς ἣ ἐστὶν ἐπὶ  
τῆς γῆς. 18 Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Νῶε οἱ ἐξελεθόντες ἐκ  
τῆς κιβωτοῦ Σὴμ, Χάμ, Ἰάφεθ· Χάμ δὲ ἦν πατήρ  
Χαναάν. 19 Τρεῖς οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Νῶε· ἀπὸ τού-  
των διεσπάρησαν ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. 20 Καὶ  
ἦρξατο Νῶε ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς, καὶ ἐφύτευεν  
ἀμπέλωνα. 21 Καὶ ἔπινε ἐκ τοῦ οἴνου καὶ ἐμεθύσθη,  
καὶ ἐγυμνώθη ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 22 Καὶ εἶδε Χάμ  
ὁ πατήρ Χαναάν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,  
καὶ ἐξελθὼν ἀνήγγειλε τοῖς δυνισὶ ἀδελφοῖς αὐτοῦ  
ξέω. 23 Καὶ λαβόντες Σὴμ καὶ Ἰάφεθ τὸ ἱμάτιον  
ἐπέθεντο ἐπὶ τὰ δύο νῦτα αὐτῶν, καὶ ἐπορεύθησαν  
ὀπισθοφανῶς καὶ συνεκάλυψαν τὴν γύμνωσιν τοῦ  
πατρὸς αὐτῶν· καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὀπισθο-  
φανῶς, καὶ τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν οὐκ  
εἶδον. 24 Ἐξέηνθη δὲ Νῶε ἀπὸ τοῦ οἴνου, καὶ  
ἔγνω ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος.  
25 Καὶ εἶπεν Ἐπικατάρατος Χαναάν παῖς· οἰκίτης  
ἔσται τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. 26 Καὶ εἶπεν Εὐλόγη-  
τος Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Σὴμ, καὶ ἔσται Χαναάν παῖς  
οἰκίτης αὐτοῦ. 27 Πλατύναι ὁ Θεὸς τῷ Ἰάφεθ, καὶ  
κατοικησάτω ἐν τοῖς οἴκοις τοῦ Σὴμ· καὶ γεννηθήτω  
Χαναάν παῖς αὐτοῦ. 28 Ἐζῆσε δὲ Νῶε μετὰ τὸν  
κατακλυσμόν ἐτη τριακόσια πενήκοντα. 29 Καὶ  
ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Νῶε ἑννακόντα πενή-  
κοντα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

ΚΕΦ. 6.

1 ΑΥΤΑΙ δὲ αἱ γενέσεις τῶν υἱῶν Νῶε, Σήμ,  
Χάμ, 'Ιάφεθ· καὶ ἐγεννήθησαν αὐτοῖς υἱοὶ μετὰ τὸν  
κατωκυλισμόν. 2 Υἱοὶ 'Ιάφεθ· Γαμρέ καὶ Μαγῶγ  
καὶ Μαδοὶ καὶ 'Ιωνάν καὶ 'Ελισά καὶ Θοβέλ καὶ  
Μοσχὴ καὶ Θείρας. 3 Καὶ υἱοὶ Γαμρέ· 'Ασχανάζ  
καὶ 'Ραβὰ καὶ Οργαμά. 4 Καὶ υἱοὶ 'Ιωνάν· 'Ελισά  
καὶ Θάρσεις, Κήτητι, 'Ρόδιοι. 5 Ἐκ τούτων ἀφωρίσ-  
θησαν νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν· ἕκαστος  
κατὰ γλῶσσαν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς  
ἐθνεσιν αὐτῶν. 6 Υἱοὶ δὲ Χάμ· Χοῦς καὶ Μισραῖν,  
Φοῦδ καὶ Χαναάν. 7 Υἱοὶ δὲ Χοῦς· Σαβὰ καὶ  
Εὐβλά καὶ Σαβαθά καὶ 'Ρεγμά καὶ Σαβαθακά.

GENESIS, IX. X.

neque erit deinceps diluvium dissipans terram. 12 Dixitque Deus: Hoc signum fœderis quod do inter me et vos, et ad omnem animam viventem, quæ est vobiscum in generationes sempiternas: 13 Arcum meum ponam in nubibus, et erit signum fœderis inter me et inter terram. 14 Cumque obduxero nubibus cælum, apparebit arcus meus in nubibus: 15 Et recordabor fœderis mei vobiscum, et cum omni anima vivente quæ carnem vegetat: et non erunt ultra aquæ diluvii ad delendum universam carnem. 16 Eritque arcus in nubibus, et videbo illum, et recordabor fœderis sempiterni quod pactum est inter Deum et omnem animam viventem universæ carnis quæ est super terram. 17 Dixitque Deus ad Noe: Hoc erit signum fœderis, quod constitui inter me et omnem carnem super terram. 18 Erant ergo filii Noe, qui egressi sunt de arca, Sem, Cham, et Japheth: porro Cham ipse est pater Chanaan. 19 Tres isti filii sunt Noe: et ab his disseminatum est omne genus hominum super universam terram. 20 Cœpitque Noe vir agricola exercere terram, et plantavit vineam. 21 Bibensque vinum inebriatus est, et nudatus in tabernaculo suo. 22 Quod cum vidisset Cham pater Chanaan, verenda scilicet patris sui esse nudata, nuntiavit duobus fratribus suis foras. 23 At vero Sem et Japheth pallium imposuerunt humeris suis, et incedentes retrorsum, operuerunt verenda patris sui: faciesque eorum aversæ erant, et patris virilia non viderunt. 24 Evigilans autem Noe ex vino, cum didicisset quæ fecerat ei filius suus minor, 25 Ait: Maledictus Chanaan, servus servorum erit fratribus suis. 26 Dixitque: Benedictus Dominus Deus Sem, sit Chanaan servus ejus. 27 Dilatet Deus Japheth, et habitet in tabernaculis Sem, sitque Chanaan servus ejus. 28 Vixit autem Noe post diluvium trecentis quinquaginta annis. 29 Et impleti sunt omnes dies ejus nongentorum quinquaginta annorum: et mortuus est.

CAPUT X.

1 Hæ sunt generationes filiorum Noe, Sem, Cham, et Japheth: natiq̃ue sunt eis filii post diluvium. 2 Filii Japheth: Gomer, et Magog, et Madai, et Javan, et Thubal, et Mosoch, et Thiras. 3 Porro filii Gomer: Ascenez, et Riphath, et Thogorma. 4 Filii autem Javan: Elisa et Tharsis, Cetthim et Dodanim. 5 Ab his divise sunt insule gentium in regionibus suis: unusquisq̃ue secundum linguam suam et familias suas in nationibus suis. 6 Filii autem Cham: Chus, et Mesraim, et Phuthi, et Chanaan. 7 Filii Chus: Saba, et Hevila, et Sabatha, et Regma, et Sabatacha.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, IX. X.

neither shall there any more be a flood to destroy the earth. 12 And God said, This is the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations: 13 I do set my bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth. 14 And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud: 15 And I will remember my covenant, which is between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh. 16 And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is upon the earth. 17 And God said unto Noah, This is the token of the covenant, which I have established between me and all flesh that is upon the earth. 18 ¶ And the sons of Noah, that went forth of the ark, were Shem, and Ham, and Japheth: and Ham is the father of Canaan. 19 These are the three sons of Noah: and of them was the whole earth overspread. 20 And Noah began to be an husbandman, and he planted a vineyard: 21 And he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered within his tent. 22 And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without. 23 And Shem and Japheth took a garment, and laid it upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their faces were backward, and they saw not their father's nakedness. 24 And Noah awoke from his wine, and knew what his younger son had done unto him. 25 And he said, Cursed be Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren. 26 And he said, Blessed be the LORD God of Shem; and Canaan shall be his servant. 27 God shall enlarge Japheth, and he shall dwell in the tents of Shem; and Canaan shall be his servant. 28 ¶ And Noah lived after the flood three hundred and fifty years. 29 And all the days of Noah were nine hundred and fifty years: and he died.

## CHAPTER X.

1 Now these are the generations of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth: and unto them were sons born after the flood. 2 The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras. 3 And the sons of Gomer; Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah. 4 And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim. 5 By these were the isles of the Gentiles divided in their lands; every one after his tongue, after their families, in their nations. 6 ¶ And the sons of Ham; Cush, and Mizraim, and Phut, and Canaan. 7 And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtechah:

## 1 Buch Mose, 9, 10.

und soll hinfort keine Sindsflut mehr kommen, die die Erde verderbe. 12 Und Gott sprach: Das ist das Zeichen des Bundes, den ich gemacht habe zwischen mir und euch, und allem lebendigen Thier bei euch hinfort ewiglich; 13 Meinen Bogen habe ich gesetzt in die Wolken, der soll das Zeichen sein des Bundes zwischen mir und der Erde. 14 Und wenn es kommt, daß ich Wolken über die Erde führe, so soll man meinen Bogen sehen in den Wolken. 15 Alsdann will ich gedenken an meinen Bund zwischen mir und euch, und allem lebendigen Thier in allerlei Fleisch, daß nicht mehr hinfort eine Sindsflut komme, die alles Fleisch verderbe. 16 Darum soll mein Bogen in den Wolken sein, daß ich ihn ansehe, und gedenke an den ewigen Bund zwischen Gott und allem lebendigen Thier in allem Fleisch, das auf Erden ist. 17 Dasselbe sagte Gott auch zu Noah: Dies sey das Zeichen des Bundes, den ich aufgerichtet habe zwischen mir und allem Fleisch auf Erden. 18 Die Söhne Noah, die aus dem Kasten gingen, sind diese: Sem, Ham, Japheth. Ham aber ist der Vater Canaans. 19 Das sind die drei Söhne Noah, von denen ist alles Land besetzt. 20 Noah aber fing an, und ward ein Ackermann, und pflanzte Weinberge. 21 Und da er des Weins trank, ward er trunken, und lag in der Hütte aufgedeckt. 22 Da nun Ham, Canaans Vater, sahe seines Vaters Scham; sagte er seinen beiden Brüdern draußen. 23 Da nahm Sem und Japheth ein Kleid, und legten es auf ihre beide Schultern, und gingen rücklings hinzu, und deckten ihres Vaters Scham zu; und ihr Angesicht war abgewandt, daß sie ihres Vaters Scham nicht sahen. 24 Als nun Noah erwachte von seinem Wein, und erfuhr, was ihm sein kleiner Sohn gethan hatte; 25 Sprach er: Verflucht sey Canaan, und sey ein Knecht aller Knechte unter seinen Brüdern. 26 Und sprach weiter: Gelobet sey Gott, der Herr des Sem; und Canaan sey sein Knecht. 27 Gott breite Japheth aus, und lasse ihn wohnen in den Breiten des Sem; und Canaan sey sein Knecht. 28 Noah aber lebte nach der Sindsflut drei hundert und fünfzig Jahr, 29 Daß sein ganzes Alter ward neun hundert und fünfzig Jahr, und starb.

## Das 10. Capitel.

1 Dies ist das Geschlecht der Kinder Noah: Sem, Ham, Japheth. Und sie zeugeten Kinder nach der Sindsflut. 2 Die Kinder Japheth sind diese: Gomer, Magog, Madai, Javan, Thubal, Mesek und Thiras. 3 Aber die Kinder von Gomer sind diese: Askenas, Riphath und Thogarma. 4 Die Kinder von Javan sind diese: Elisa, Tharsis, Kittim und Dodanim. 5 Von diesen sind ausgebreitet die Inseln der Heiden in ihren Ländern, jegliche nach ihrer Sprache, Geschlecht und Leuten. 6 Die Kinder von Ham sind diese: Chus, Mizraim, Put und Canaan. 7 Aber die Kinder von Chus sind diese: Seba, Hevila, Sabtha, Raema und Sabtecha.

## GENÈSE, IX. X.

et il n'y aura plus de déluge pour détruire la terre. 12 Dieu dit encore: Voici le signe de l'alliance que j'établis entre moi et vous, et toute créature vivante qui est avec vous, pour durer à toujours. 13 Je mettrai mon arc dans les nuages, et il sera pour signe de l'alliance entre moi et la terre. 14 Et quand il arrivera que j'assemblerai les nuages au-dessus de la terre, l'arc paraîtra dans les nuages; 15 Et je me souviendrai de mon alliance, qui est établie entre moi et vous, et tout animal qui vit en toute chair; et les eaux ne feront plus de déluge pour détruire toute chair. 16 Mais l'arc sera dans les nuages, et je le regarderai, afin qu'il me souvienne de l'alliance perpétuelle entre Dieu et tout animal vivant, en quelque chair qui soit sur la terre. 17 Dieu dit donc à Noé: Voilà le signe de l'alliance que j'ai établie entre moi et toute chair qui est sur la terre. 18 ¶ Et les fils de Noé qui sortirent de l'arche, furent Sem, Cam et Japheth; et Cam fut père de Canaan. 19 Ce sont là les trois fils de Noé, desquels toute la terre fut peuplée. 20 Et Noé, qui cultivait la terre, commença à planter la vigne. 21 Et il but du vin, et en fut enivré, et se découvrit dans sa tente. 22 Or Cam, le père de Canaan, ayant vu la nudité de son père, sortit et le rapporta à ses deux frères. 23 Alors Sem et Japheth prirent un manteau, et le mirent tous deux sur leurs épaules; et, marchant en arrière, ils couvrirent la nudité de leur père; et leurs visages étaient tournés en arrière, de sorte qu'ils ne virent point la nudité de leur père. 24 Et Noé, réveillé de son vin, apprit ce qu'avait fait le second de ses fils. 25 Et il dit: Maudit soit Canaan! il sera serviteur des serviteurs de ses frères. 26 Il dit aussi: Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu de Sem; et que Canaan leur soit fait serviteur. 27 Que Dieu étende les possessions de Japheth, qu'il habite sous les tentes de Sem, et que Canaan leur soit fait serviteur. 28 ¶ Et Noé vécut, après le déluge, trois cent cinquante ans. 29 Tout le temps que vécut Noé fut donc neuf cent cinquante ans. Puis il mourut.

## CHAPITRE X.

1 VOICI les générations de Sem, Cam, et Japheth, fils de Noé, auxquels naquirent des enfants après le déluge. 2 Les fils de Japheth furent: Gomer, Magog, Madaï, Javan, Tubal, Mésék et Tiras. 3 Et les fils de Gomer furent: Askenas, Riphath et Thogarma. 4 Et les fils de Javan furent: Elisa, Tarsis, Kittim et Dodanim. 5 De ceux-là venaient ceux qui se sont divisés les îles des nations, suivant leurs terres, selon la langue de chacun, suivant leurs familles, selon leurs nations. 6 ¶ Les fils de Cam furent: Cus, Mitsraïm, Put et Canaan. 7 Les fils de Cus furent: Séba, Havila, Sabtah, Rahma et Sebtéca.



## BIBLIA HEXAGLOTTA.

## בראשית יא

וַיְבָרֵךְ אֶת־מִשְׁכָּנָה שְׁבָא וַיְדַוּ: 8 וַיְכַשֵּׁף יָלֵד אֶת־  
נִמְרֹד הַיָּמָּה הַחֹלֵל לַחַיִּיּוֹת גִּבּוֹר בְּאַרְצָא:  
9 הוּא־הִמְנֶה נִבְרָאֵי לִפְנֵי יְהוָה עַל־כֵּן  
וַאֲמַר בְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צִיד לִפְנֵי יְהוָה:  
10 וַתְּהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בְּכָל־וָאֶרֶץ וַאֲכָד  
וּבְלִגְנָה בְּאַרְצָא שְׁנָאָר: 11 מִדֶּה־הָאָרֶץ הַהִיא  
אֲמַר אֲשִׁיר וַיֵּבֶן אֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־חֲדַלְתּוֹ עֵיר  
וְאֶת־גִּלְחָא: 12 וְאֶת־לָסָן בֵּינוֹ קִינָה וּבֵינוֹ  
גִּלְחָא הוּא חֲצִיר הַגִּלְחָא: 13 וּמִצְדִּים יָלֵד  
אֶת־לִיתִים וְאֶת־עֲבָמִים וְאֶת־לִתְבִים וְאֶת־  
בִּפְתָּחִים: 14 וְאֶת־פִּתְרָסִים וְאֶת־פִּסְלֹחִים  
אֲשֶׁר יֵצְאוּ מֵעַם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־פִּתְרָתִים:  
ס 15 וַיִּכְנֹז יָלֵד אֶת־צִידוֹ בְּכָל־  
וְאֶת־חַת: 16 וְאֶת־הַיְבוֹסִי וְאֶת־הָאֲמֹלִי וְאֶת  
הַנֶּרְשִׁי: 17 וְאֶת־חֲחֹנִי וְאֶת־חֲצֹקִי וְאֶת־  
חֲסִיקִי: 18 וְאֶת־הָאֲרֹנִי וְאֶת־חֲצִיקִי וְאֶת־  
חֲסִיקִי וְאֶת־כְּשִׁי וְכִשְׁוֹ מִשְׁפָּחוֹת חֲכָמֵי:  
19 וַיְהִי גִבּוֹר חֲכָמֵי מִצִּידוֹ בְּאַרְצָא נִרְדָּה  
עַד־עֵנָה בְּאַרְצָא סִדְמָה וְעַמְרָה וְאֶדְמָה  
וַיִּבְנֶם עַד־לְשֹׁעַ: 20 אֵלֶּה בְּגִיְתָם לְמִשְׁפַּחַתְב  
לְלִשְׁנָתָם בְּאַרְצָתָם בְּיֹהֲוָם: ס  
21 וַיִּלְשֵׁם יָלֵד גַּם־הוּא אֲבִי כָל־בְּרֵי־עֶבֶר  
אֲחִי נֶפֶת הַדּוֹל: 22 בְּגֵן נָשָׁם עֵילָם וְאֲשִׁיר  
וְאַרְפַּכְשָׁד וְלֹד וְאַרְם: 23 וַיְבֶרֶן אֲרָם עֵוֶץ  
וְחִיל וְהָרִי וְנָשָׁם: 24 וְאַרְפַּכְשָׁד יָלֵד אֶת־  
שֶׁלַח וְשֶׁלַח יָלֵד אֶת־עֶבֶר: 25 וַיִּלְעָבֶר  
יָלֵד שֶׁנֹּן בְּנִים נָשָׁם אֲחִיד פֶּלֶג בִּי בְּמִיל  
בְּכִלְגָּה הָאָרֶץ וְנָשָׁם אֲחִי יִחְזָן: 26 וַיִּחְזָן  
יָלֵד אֶת־אֶל־מֹנֶד וְאֶת־שֶׁלַח וְאֶת־חֲצִירָתָה  
וְאֶת־יִבְחָ: 27 וְאֶת־חֲדָתָם וְאֶת־אֲחִיל וְאֶת־  
יִבְחָ: 28 וְאֶת־עֹבָל וְאֶת־אֲבִיקָאֵל וְאֶת־  
שְׁבָא: 29 וְאֶת־אֲוֹפֶר וְאֶת־חִוִּילָה וְאֶת־  
יִרְבָּב כָּל־אֵלֶּה בְּגֵן יִחְזָן: 30 וַיְהִי מוֹשֶׁבָם  
מִשְׁעָא בְּאַרְצָא סִבְרָה חֵר הַחֲנָם: 31 אֵלֶּה  
בְּרֵי־נָשָׁם לְמִשְׁפַּחָתָם לְלִשְׁנָתָם בְּאַרְצָתָם  
לְיֹהֲוָם: 32 אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּרֵי־נָשָׁם לְהוֹלִידָתָם  
בְּיֹהֲוָם וּמֵאֵלֶּה נִכְרְדוּ חֲנָיָם בְּאַרְצָא אֲחֵר  
חֲמִיבֹל: פ

פרשה יז :

[illegible]

ΓΕΝΕΣΙΣ, ι, ια.

υἱοὶ δὲ ᾿Ρεγμα· Σαβὰ καὶ Δαδάν. 8 Χοῦς δὲ ἐγέν-  
 νησε τὸν Νεβρώδ· οὗτος ἤρξατο εἶναι γίγας ἐπὶ τῆς  
 γῆς. 9 Οὗτος ἦν γίγας κυνηγὸς ἐναντίον Κυρίου  
 τοῦ Θεοῦ· διὰ τοῦτο ἐρούσιν Ὡς Νεβρώδ γίγας  
 κυνηγὸς ἐναντίον Κυρίου. 10 Καὶ ἐγένετο ἀρχὴ  
 τῆς βασιλείας αὐτοῦ Βαβυλῶν καὶ Ὀρέχ καὶ Ἀρχάδ  
 καὶ Χαλάνην ἐν τῇ γῇ Σενάαρ. 11 Ἐκ τῆς γῆς  
 ἐκείνης ἐξῆλθεν Ἀσσοὺρ· καὶ ψκδομένης τὴν Νινεὶν  
 καὶ τὴν Ῥωβῶθ πόλιν καὶ τὴν Χαλάχ 12 Καὶ τὴν  
 Δασή, ἀνὰ μέσον Νινεὶν καὶ ἀνὰ μέσον Χαλάχ·  
 αὕτη ἡ πόλις μεγάλη. 13 Καὶ Μεσραὶν ἐγέννησε  
 τοὺς Λουδιεὶμ καὶ τοὺς Νεφθαλεὶμ καὶ τοὺς Ἐνεμε-  
 τιεὶμ καὶ τοὺς Λαβιεὶμ καὶ τοὺς Πατροσωνεὶμ  
 14 Καὶ τοὺς Χασμωνεὶμ, ὅθεν ἐξῆλθε Φυλιστιεὶμ,  
 καὶ τοὺς Γαθθοριεὶμ. 15 Χαναάν δὲ ἐγέννησε τὸν  
 Σιδῶνα πρωτότοκον αὐτοῦ, 16 Καὶ τὸν Χετταῖον  
 καὶ τὸν Ἰεβουσαιὸν καὶ τὸν Ἀμορρᾶιον καὶ τὸν  
 Γεργεσαιὸν καὶ τὸν Βυαῖον καὶ τὸν Ἀρουκαῖον  
 17 Καὶ τὸν Ἀσενναῖον καὶ τὸν Ἀράδιον καὶ τὸν  
 Σαμαραῖον καὶ τὸν Ἀμαθί. 18 Καὶ μετὰ τοῦτο  
 διεσπάρησαν αἱ φυλαὶ τῶν Χαναναίων· 19 Καὶ  
 ἐγένετο τὰ ὄρια τῶν Χαναναίων ἀπὸ Σιδῶνος ἕως  
 ἐλθεῖν εἰς Γεραρά καὶ Γαζάν, ἕως ἐλθεῖν ἕως Σοδό-  
 μων καὶ Γομόρρας, Ἀδάμ καὶ Σεβωὶμ ἕως Δασά.  
 20 Οὗτοι υἱοὶ Χάμ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν, κατὰ  
 γλώσσας αὐτῶν, ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς  
 ἔθνεσιν αὐτῶν. 21 Καὶ τῷ Σὴμ ἐγεννήθη καὶ αὐτῷ  
 πατρὶ πάντων τῶν υἱῶν Ἐβερ, ἀδελφῶ Ἰάφεθ τοῦ  
 μείζονος. 22 Υἱοὶ Σὴμ· Ἐλάμ καὶ Ἀσσοὺρ καὶ  
 Ἀρφαξὰδ καὶ Λοὺδ καὶ Ἀράμ καὶ Καϊνάν. 23 Καὶ  
 υἱοὶ Ἀράμ· Οὐθὶ καὶ Οὐλ καὶ Γατέρ καὶ Μοσόχ.  
 24 Καὶ Ἀρφαξὰδ ἐγέννησε τὸν Καϊνάν, καὶ Καϊνὰ  
 ἐγέννησε τὸν Σαλά, Σαλά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐβερ.  
 25 Καὶ τῷ Ἐβερ ἐγεννήθησαν δύο υἱοί· ὄνομα τῷ  
 ἐνὶ Φαλέγ, ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ διμερίσθη ἡ  
 γῆ, καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰεκτάν. 26 Ἰεκτάν  
 δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλμωδὰδ καὶ Σαλὲθ καὶ τὸν Σαρμῶθ  
 καὶ Ἰαράχ 27 Καὶ Ὀδορρά καὶ Αἰθὴλ καὶ Δεκλά  
 28 Καὶ Εὐδάλ καὶ Ἀβιμαεὶλ καὶ Σαβὰ 29 Καὶ Οὐφέαρ  
 καὶ Εὐδελά καὶ Ἰωβὰβ. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰεκτάν.  
 30 Καὶ ἐγένετο ἡ κατοικίσις αὐτῶν ἀπὸ Μασσῆ ἕως  
 ἐλθεῖν εἰς Σαφηρά ὄρος ἀνατολῶν. 31 Οὗτοι υἱοὶ  
 Σὴμ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν, κατὰ γλώσσας αὐτῶν,  
 ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν.  
 32 Ἀδὰμ αἱ φυλαὶ υἱῶν Νῶε κατὰ γενέσεις αὐτῶν,  
 καὶ ἔθνη αὐτῶν· ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν νῆσους  
 τῶν ἰσθμῶν ἐπὶ τῆς γῆς μετὰ τὸν κατακλυσμόν.

ΚΕΦ. ιά.

1 ΚΑΙ ἦν πᾶσα ἡ γῆ χεῖλος ἕν, καὶ φωνὴ μία  
 πᾶσι. 2 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κινήσαι αὐτοὺς ἀπὸ  
 ἀνατολῶν εὐρον πεδὶον ἐν γῇ Σενναὰρ καὶ κατακτη-  
 σαν ἐκεῖ. 3 Καὶ εἶπεν ἄνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ  
 Δεῦτε πληθεύσωμεν πλίνθους καὶ δπτήσωμεν αὐτάς  
 πυρλί. Καὶ ἐγένετο αὐτοῖς ἡ πλίνθος εἰς λίθον,

GENESIS, X. XI.

Filii Regma: Saba et Dadan. 8 Porro Chus genuit Nemrod: ipse cœpit esse potens in terra, 9 Et erat robustus venator coram Domino. Ob hoc exivit proverbium: Quasi Nemrod robustus venator coram Domino. 10 Fuit autem principium regni ejus Babylon, et Arach, et Achad, et Chalanne, in terra Sennaar. 11 De terra illa egressus est Assur et ædificavit Niniven, et plateas civitatis, et Chale. 12 Resen quoque inter Niniven et Chale: hæc est civitas magna. 13 At vero Mesraim genuit Ludim, et Ananim, et Laabim Nepthum, 14 Et Phetrusim, et Chasluim: de quibus egressi sunt Philistiim et Caphtorim. 15 Chanaan autem genuit Sidonem primogenitum suum, Hethæum, 16 Et Jebusæum, et Amorrhæum, Gergesæum, 17 Hevæum, et Aracæum: Sinæum, 18 Et Aradium, Samaræum, et Amathæum: et post hæc disseminati sunt populi Chananæorum. 19 Factique sunt termini Chanaan venientibus a Sidone Geraram usque Gazam, donec ingrediaris Sodomam et Gomorrhæam, et Adamam, et Seboim, usque Lesa. 20 Hi sunt filii Cham in cognationibus, et linguis, et generationibus, terrisque et gentibus suis. 21 De Sem quoque nati sunt, patre omnium filiorum Heber, fratre Japheth majore. 22 Filii Sem: Ælam et Assur, et Arphaxad, et Lud, et Aram. 23 Filii Aram: Us, et Hul, et Gether, et Mes. 24 At vero Arphaxad genuit Sale, de quo ortus est Heber. 25 Natiqque sunt Heber filii duo: nomen uni Phaleg, eo quod in diebus ejus divisa sit terra: et nomen fratris ejus Jectan. 26 Qui Jectan genuit Elmodad, et Saleph, et Asarmoth, Jare, 27 Et Adurem, et Uzal, et Decla, 28 Et Ebal, et Abimael, Saba, 29 Et Ophir, et Hevila, et Jobab: omnes isti, filii Jectan. 30 Et facta est habitatio eorum de Messa pergentibus usque Sephar montem orientalem. 31 Isti filii Sem, secundum cognationes, et linguas, et regiones, in gentibus suis. 32 Hæc familiæ Noe juxta populos et nationes suas. Ab his divisæ sunt gentes in terra post diluvium.

## CAPUT XI.

1 ERAT autem terra labii unius, et sermonum eorundem. 2 Cumque proficiscentur de oriente, invenerunt campum in terra Sennaar, et habitaverunt in eo. 3 Dixitque alter ad proximum suum: Venite, faciamus lateres, et coquamus eos igni. Habueruntque lateres pro saxis.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, X. XI.

and the sons of Raamah; Sheba, and Dedan. 8 And Cush begat Nimrod: he began to be a mighty one in the earth. 9 He was a mighty hunter before the LORD: wherefore it is said, Even as Nimrod the mighty hunter before the LORD. 10 And the beginning of his kingdom was Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar. 11 Out of that land went forth Asshur, and builded Nineveh, and the city Rehoboth, and Calah, 12 And Resen between Nineveh and Calah: the same is a great city. 13 And Mizraim begat Ludim, and Ananim, and Lehabim, and Naphtuhim, 14 And Pathrusim, and Casluhim, (out of whom came Philistim,) and Caphtorim. 15 ¶ And Canaan begat Sidon his firstborn, and Heth, 16 And the Jebusite, and the Amorite, and the Girgasite, 17 And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite, 18 And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite: and afterward were the families of the Canaanites spread abroad. 19 And the border of the Canaanites was from Sidon, as thou comest to Gerar, unto Gaza; as thou goest, unto Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboim, even unto Lasha. 20 These are the sons of Ham, after their families, after their tongues, in their countries, and in their nations. 21 ¶ Unto Shem also, the father of all the children of Eber, the brother of Japheth the elder, even to him were children born. 22 The children of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram. 23 And the children of Aram; Uz, and Hul, and Gether, and Mash. 24 And Arphaxad begat Salah; and Salah begat Eber. 25 And unto Eber were born two sons: the name of one was Peleg; for in his days was the earth divided; and his brother's name was Joktan. 26 And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah, 27 And Hadoram, and Uzal, and Diklah, 28 And Obal, and Abimael, and Sheba, 29 And Ophir, and Havilah, and Jobab: all these were the sons of Joktan. 30 And their dwelling was from Mesha, as thou goest unto Sephar a mount of the east. 31 These are the sons of Shem, after their families, after their tongues, in their lands, after their nations. 32 These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations: and by these were the nations divided in the earth after the flood.

## CHAPTER XI.

1 AND the whole earth was of one language, and of one speech. 2 And it came to pass, as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there. 3 And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them throughly. And they had brick for stone,

## 1 Buch Mose, 10, 11.

Aber die Kinder von Raama sind diese: Scheba und Dedan. 8 Ebus aber zeugete den Nimrod. Der fing an ein gewaltiger Herr zu sein auf Erden, 9 Und war ein gewaltiger Jäger vor dem Herrn. Daher spricht man: Das ist ein gewaltiger Jäger vor dem Herrn, wie Nimrod. 10 Und der Anfang seines Reichs war Babel, Erech, Accad und Chalne, im Lande Sinear. 11 Von dem Land ist darnach kommen der Assur, und bauete Ninive und Rehobot Jr, und Calah, 12 Dazu Resen zwischen Ninive und Calah. Dies ist eine große Stadt. 13 Mizraim zeugete Ludim, Ananim, Leabim, Naphtuhim, 14 Pathrusim und Caslupim. Von bannen sind kommen die Philistim und Caphtorim. 15 Canaan aber zeugete Sidon, seinen ersten Sohn, und Heth, 16 Jebusi, Emori, Girgasi, 17 Sivi, Arfi, Sini, 18 Arvabi, Zemari, und Hamathi. Daher sind ausgebreitet die Geschlechter der Cananiter. 19 Und ihre Grenzen waren von Sidon an, durch Gerar bis gen Gaza, bis man kommt gen Sodom, Gomorra, Adama, Zeboim, und bis gen Lasa. 20 Das sind die Kinder Ham in ihren Geschlechtern, Sprachen, Ländern und Leuten. 21 Sem aber, Japheths, des größern Bruders, zeugete auch Kinder, der ein Vater ist aller Kinder von Eber. 22 Und diese sind seine Kinder: Elam, Assur, Arphaxad, Lud und Aram. 23 Die Kinder aber von Aram sind diese: Uz, Hul, Gether und Mas. 24 Arphaxad aber zeugete Salah, Salah zeugete Eber. 25 Eber zeugete zweien Söhne. Einer hieß Peleg, darum, daß zu seiner Zeit die Welt zertheilt ward; desß Bruder hieß Joktan. 26 Und Joktan zeugete Almodad, Saleph, Hazarmaveth, Jarah, 27 Hadoram, Usal, Difela, 28 Obal, Abimael, Seba, 29 Ophir, Hevila und Jobab. Das sind alle Kinder von Joktan. 30 Und ihre Wohnung war von Mesa an, bis man kommt gen Sephar, an den Berg gegen dem Morgen. 31 Das sind die Kinder von Sem in ihren Geschlechtern, Sprachen, Ländern und Leuten. 32 Das sind nun die Nachkommen der Kinder Noah, in ihren Geschlechtern und Leuten. Von denen sind ausgebreitet die Leute auf Erden nach der Sündflut.

## Das 11. Kapitel.

1 Es hatte aber alle Welt einerlei Zunge und Sprache. 2 Da sie nun zogen gen Morgen, fanden sie ein eben Land, im Lande Sinear, und wohneten daselbst. 3. Und sprachen unter einander: Wohlauf, laßt uns Ziegel streichen, und brennen. Und nahmen Ziegel zu Stein,

## GENÈSE, X. XI.

Et les fils de Rahma furent: Séba et Dédan. 8 Cus engendra aussi Nimrod, qui commença à être puissant sur la terre. 9 Il fut un puissant chasseur devant le SEIGNEUR. De là vient qu'on dit: Comme Nimrod, le puissant chasseur devant le SEIGNEUR. 10 Et le commencement de son royaume fut Babel, Érec, Accad, et Calné au pays de Sinhar. 11 De ce pays-là, il sortit en Assyrie, et il bâtit Ninive, Réhoboth-Hir, et Calah, 12 Et Résén, entre Ninive et Calah. C'est là la grande ville. 13 Or Mitsraïm engendra les Ludiens, les Hanamiens, les Léhabiens, les Naphtuhiens; 14 Les Pathrusiens, les Chasluhiens (desquels sont issus les Philistins) et les Caphtoriens. 15 ¶ Et Canaan engendra Sidon son premier-né, et Heth; 16 Et les Jébusiens, les Amorrhéens, les Guirgasiens, 17 Les Héviens, les Harkiens et les Siniens, 18 Les Arvadiens, les Tsémariens et les Hamathiens. Et ensuite les familles des Cananéens se sont dispersées. 19 Et les limites des Cananéens s'étendaient de Sidon, quand on vient vers Guérar, jusqu'à Gaza, en tirant vers Sodome et Gomorrhe, Adma et Tséboïm, jusqu'à Lasah. 20 Ce sont là les enfants de Cam selon leurs familles et leurs langues, leurs pays et leurs nations. 21 ¶ Et des enfants naquirent à Sem, père de tous les enfants d'Héber, et frère de Japheth qui était le plus grand. 22 Les enfants de Sem furent: Hélam, Assur, Arpacsad, Lud et Aram. 23 Les enfants d'Aram furent: Hus, Hul, Guèther et Mas. 24 Et Arpacsad engendra Sélah, et Sélah engendra Héber. 25 Et à Héber naquirent deux fils. Le nom de l'un fut Péleg, parce qu'en son temps la terre fut partagée; et le nom de son frère fut Joktan. 26 Et Joktan engendra Almodad, Séleph, Hatsarmaveth et Jéräh, 27 Hadoram, Uzal, Dikla, 28 Hobal, Abimaël, Schéba, 29 Ophir, Havila et Jobab. Tous ceux-là étaient fils de Joktan. 30 Et leur demeure était depuis Mésa, quand on vient en Séphar, montagne d'Orient. 31 Ce sont là les enfants de Sem, selon leurs familles et leurs langues, leurs pays et leurs nations. 32 Telles sont les familles des enfants de Noé, selon leur postérité et leurs nations; et de ceux-là venaient les nations qui se sont divisées sur la terre après le déluge.

## CHAPITRE XI.

1 ALORS toute la terre avait un même langage et une même parole. 2 Mais il arriva quand ils partirent d'Orient, qu'ils trouvèrent une plaine dans le pays de Sinhar, et ils s'y établirent. 3 Et ils se dirent l'un à l'autre: Allons, faisons des briques, et cuisons-les très-bien au feu. Ils eurent donc des briques au lieu de pierres,



## בראשית יא

## GENESES, 11.

## GENESIS, XI.

וַיִּחְמְרוּ תָנָה לָהֶם לְחֶמֶר לְחֶמֶר: 4 וַיֹּאמְרוּ  
תְּבֹנֶה וּבְנֵה-לָנוּ צִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַּשָּׁמַיִם  
וּנְעַשְׂהָ-לָנוּ שֵׁם כְּדֹמֶיךָ עַל-פָּנֵינוּ כְּלִי-  
הָאָרֶץ: 5 וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאֹת אֶת-הָעִיר  
וְאֶת-הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּגִבְיֵי הָאָדָם:  
6 וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת  
לְכָלָם וְהֵן חִתְּלָם לַעֲשׂוֹת וְעַמָּה לֹא-  
יִבְדָּר מִלְּפָנֶיךָ כָּל אֲשֶׁר יֹאמַר לַעֲשׂוֹת:  
7 הֲדָה גְדֹלָה וְהִגְדָּלָה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁל  
לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ: 8 וַיִּפֶּץ  
יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל-פָּנֵינוּ כְּלִי-הָאָרֶץ  
וַיַּחְדְּלוּ לְבִנְתָּה הָעִיר: 9 עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ  
בָּבֶל כִּי-שָׁם בָּלְלָה יְהוָה שְׂפַת כְּלִי-הָאָרֶץ  
וַיִּפְּשֶׁם בְּפִצָּם יְהוָה עַל-פָּנֵינוּ כְּלִי-הָאָרֶץ:  
10 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שָׁם שָׁם בָּר  
מֵאַת שָׁנָה וַיֻּלְּדוּ אֶת-אַרְפַּכְשָׁד שְׁנָתָם  
אֶחָר חֲמִישִׁים: 11 וַיְהִי-שָׁם אֶחָד הַחִלְדִּי  
אֶת-אַרְפַּכְשָׁד כִּמְשֵׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלְּד  
בָּנִים וּבָנוֹת: 12 וַאֲרַפְכְשָׁד הָיָה  
כִּמְשֵׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֻּלְּדוּ אֶת-שֵׁלָח:  
13 וַיְהִי אַרְפַּכְשָׁד אֶחָד הַחִלְדִּי אֶת-שֵׁלָח  
שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלְּד  
בָּנִים וּבָנוֹת: 14 וְשֵׁלָח הָיָה  
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֻּלְּדוּ אֶת-עֶבֶר: 15 וַיְהִי  
שֵׁלָח אֶחָד הַחִלְדִּי אֶת-עֶבֶר שָׁלֹשׁ שָׁנִים  
וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלְּדוּ בָנִים וּבָנוֹת:  
16 וַיְהִי-עֶבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים  
שָׁנָה וַיֻּלְּדוּ אֶת-פֶּלֶג: 17 וַיְהִי-עֶבֶר אֶחָד  
הַחִלְדִּי אֶת-פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע  
מֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלְּדוּ בָנִים וּבָנוֹת: 18  
וַיְהִי-פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֻּלְּדוּ אֶת-  
רֵעוּ: 19 וַיְהִי-פֶלֶג אֶחָד הַחִלְדִּי אֶת-רֵעוּ  
חֲמִשָּׁה שָׁנִים וְאַמְתָּים שָׁנָה וַיֻּלְּדוּ בָנִים  
וּבָנוֹת: 20 וַיְהִי רֵעוּ חֲמִשָּׁה שָׁנִים  
וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֻּלְּדוּ אֶת-שָׂרֻג: 21 וַיְהִי  
רֵעוּ אֶחָד הַחִלְדִּי אֶת-שָׂרֻג שִׁבְעֵה שָׁנִים  
וְאַמְתָּים שָׁנָה וַיֻּלְּדוּ בָנִים וּבָנוֹת: 22  
וַיְהִי שָׂרֻג שְׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֻּלְּדוּ  
אֶת-נָחֹר: 23 וַיְהִי שָׂרֻג אֶחָד הַחִלְדִּי  
אֶת-נָחֹר מֵאַתָּים שָׁנָה וַיֻּלְּדוּ בָנִים וּבָנוֹת:  
24 וַיְהִי נָחֹר חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים  
שָׁנָה וַיֻּלְּדוּ אֶת-תְּרָח: 25 וַיְהִי נָחֹר אֶחָד  
הַחִלְדִּי אֶת-תְּרָח חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיֻּלְּדוּ  
שָׁנָה וַיֻּלְּדוּ בָנִים וּבָנוֹת: 26  
וַיְהִי-תְּרָח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיֻּלְּדוּ אֶת-אַבְרָם

καὶ ἀσφαλτος ἦν αὐτοῖς ὁ πηλός. 4 Καὶ εἶπαν  
Δεῦτε οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πόλιν καὶ πύργον, οὗ  
ἔσται ἡ κεφαλὴ ὥς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποιήσωμεν  
ἑαυτοῖς ὄνομα πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἡμᾶς ἐπὶ προσ-  
ώπων πάσης τῆς γῆς. 5 Καὶ κατέβη Κύριος ἰδεῖν  
τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον ὃν ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ  
τῶν ἀνθρώπων. 6 Καὶ εἶπε Κύριος Ἰδοὺ γένος ἓν  
καὶ χεῖλος ἓν πάντων· καὶ τοῦτο ἤρξαντο ποιεῖσαι,  
καὶ νῦν οὐκ ἐκλείψει ἀπ' αὐτῶν πάντα ὅσα ἂν  
ἐπιθῶνται ποιεῖν. 7 Δεῦτε καὶ καταβάντες συγ-  
χέωμεν αὐτῶν ἐκεῖ τὴν γλῶσσαν, ἵνα μὴ ἀκούσωσιν  
ἑκαστος τὴν φωνὴν τοῦ πλησίον. 8 Καὶ διέσπειρεν  
αὐτοὺς Κύριος ἐκεῖθεν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς  
γῆς, καὶ ἐπαύσαντο οἰκοδομοῦντες τὴν πόλιν καὶ  
τὸν πύργον. 9 Διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς  
Βάβυλος, ὅτι ἐκεῖ συνέχευε Κύριος τὰ χεῖλη πάσης  
τῆς γῆς, καὶ ἐκεῖθεν διέσπειρεν αὐτοὺς Κύριος ἐπὶ  
πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. 10 Καὶ αὗται αἱ γενεαί  
Σήμ. Καὶ ἦν Σήμ υἱὸς ἑκατὸν ἐτῶν ὅτε ἐγέννησε  
τὸν Ἀρφαξάδ, δευτέρου ἔτους μετὰ τὸν κατακλυσ-  
μόν. 11 Καὶ ἔζησε Σήμ μετὰ τὸ γεννηθῆαι αὐτὸν τὸν  
Ἀρφαξάδ ἑτη πεντακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυ-  
γατέρας, καὶ ἀπέθανε. 12 Καὶ ἔζησεν Ἀρφαξάδ ἑκα-  
τὸν τριακοταπέντε ἔτη καὶ ἐγέννησε τὸν Καϊνᾶν.  
13 Καὶ ἔζησεν Ἀρφαξάδ μετὰ τὸ γεννηθῆαι αὐτὸν  
τὸν Καϊνᾶν ἑτη τετρακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ  
θυγατέρας, καὶ ἀπέθανε. Καὶ ἔζησε Καϊνᾶν ἑκατὸν  
καὶ τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησε τὸν Σαλᾶ. Καὶ  
ἔζησε Καϊνᾶν μετὰ τὸ γεννηθῆαι αὐτὸν τὸν Σαλᾶ ἑτη  
τριάκοντα τρία, καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγα-  
τέρας, καὶ ἀπέθανε. 14 Καὶ ἔζησε Σαλᾶ ἑκατὸν  
τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησε τὸν Ἑβερ. 15 Καὶ  
ἔζησε Σαλᾶ μετὰ τὸ γεννηθῆαι αὐτὸν τὸν Ἑβερ τρια-  
κόσια τριάκοντα ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγα-  
τέρας, καὶ ἀπέθανε. 16 Καὶ ἔζησεν Ἑβερ ἑκατὸν  
τριακονταεῖς ἔτη καὶ ἐγέννησε τὸν Φαλέγ.  
17 Καὶ ἔζησεν Ἑβερ μετὰ τὸ γεννηθῆαι αὐτὸν τὸν  
Φαλέγ ἑτη διακόσια ἐβδομήκοντα, καὶ ἐγέννησεν  
υἱὸς καὶ θυγατέρας, καὶ ἀπέθανε. 18 Καὶ ἔζησε  
Φαλέγ τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ἔτη καὶ ἐγέννησε τὸν  
Ῥαγαῦ. 19 Καὶ ἔζησε Φαλέγ μετὰ τὸ γεννηθῆαι  
αὐτὸν τὸν Ῥαγαῦ ἑννέα καὶ διακόσια ἔτη, καὶ ἐγέν-  
νησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας, καὶ ἀπέθανε. 20 Καὶ  
ἔζησε Ῥαγαῦ ἑκατὸν τριάκοντα καὶ δύο ἔτη καὶ  
ἐγέννησεν τὸν Σερούχ. 21 Καὶ ἔζησε Ῥαγαῦ μετὰ  
τὸ γεννηθῆαι αὐτὸν τὸν Σερούχ διακόσια ἑπτὰ ἔτη,  
καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας, καὶ ἀπέθανε.  
22 Καὶ ἔζησε Σερούχ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ  
ἐγέννησεν τὸν Ναχώρ. 23 Καὶ ἔζησε Σερούχ μετὰ τὸ  
γεννηθῆαι αὐτὸν τὸν Ναχώρ ἑτη διακόσια, καὶ ἐγέν-  
νησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας, καὶ ἀπέθανε. 24 Καὶ  
ἔζησε Ναχώρ ἑτη ἑκατὸν ἐβδομηκονταεννέα καὶ ἐγέν-  
νησεν τὸν Θάρρα. 25 Καὶ ἔζησε Ναχώρ μετὰ τὸ γεννη-  
θῆαι αὐτὸν τὸν Θάρρα ἑτη ἑκατὸν εἰκοσιπέντε, καὶ ἐγέν-  
νησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας, καὶ ἀπέθανε. 26 Καὶ ἔζησε  
Θάρρα ἐβδομήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησε τὸν Ἀβραμ

et bitumen pro cæmento: 4 Et dixerunt:  
Venite, faciamus nobis civitatem et turrim,  
cujus culmen pertingat ad cælum: et celebri-  
mus nomen nostrum antequam dividamur in  
universas terras. 5 Descendit autem Domi-  
nus, ut videret civitatem et turrim, quam ædi-  
ficabant filii Adam, 6 Et dixit: Ecce, unus est  
populus, et unum labium omnibus: coeperunt-  
que hoc facere, nec desistent a cogitationibus  
suis, donec eas opere compleant. 7 Venite  
igitur, descendamus, et confundamus ibi lin-  
guam eorum, ut non audiat unusquisque vocem  
proximi sui. 8 Atque ita divisit eos Dominus  
ex illo loco in universas terras, et cessaverunt  
ædificare civitatem. 9 Et idecirco vocatum  
est nomen ejus Babel, quia ibi confusum est  
labium universæ terræ: et inde dispersit eos  
Dominus super faciem cunctarum regionum.  
10 Hæ sunt generationes Sem: Sem erat  
centum annorum quando genuit Arphaxad,  
biennio post diluvium. 11 Vixitque Sem,  
postquam genuit Arphaxad, quingentis annis:  
et genuit filios et filias. 12 Porro Arphaxad  
vixit triginta quinque annis, et genuit Sale.  
13 Vixitque Arphaxad, postquam genuit Sale,  
trecentis tribus annis: et genuit filios et filias.  
14 Sale quoque vixit triginta annis, et genuit  
Heber. 15 Vixitque Sale, postquam genuit  
Heber, quadringentis tribus annis: et genuit  
filios et filias. 16 Vixit autem Heber triginta  
quatuor annis, et genuit Phaleg. 17 Et vixit  
Heber, postquam genuit Phaleg, quadringentis  
triginta annis: et genuit filios et filias.  
18 Vixit quoque Phaleg triginta annis, et  
genuit Reu. 19 Vixitque Phaleg, postquam  
genuit Reu, ducentis novem annis: et genuit  
filios et filias. 20 Vixit autem Reu triginta  
duobus annis, et genuit Sarug. 21 Vixit quo-  
que Reu, postquam genuit Sarug, ducentis  
septem annis: et genuit filios et filias.  
22 Vixit vero Sarug triginta annis, et genuit  
Nachor. 23 Vixitque Sarug, postquam genuit  
Nachor, ducentis annis: et genuit filios et  
filias. 24 Vixit autem Nachor viginti novem  
annis, et genuit Thare. 25 Vixitque Nachor,  
postquam genuit Thare, centum decem et no-  
vem annis: et genuit filios et filias. 26 Vixit-  
que Thare septuaginta annis, et genuit Abram,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XI.

and slime had they for mortar. 4 And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top *may reach* unto heaven; and let us make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth. 5 And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men builded. 6 And the LORD said, Behold, the people is one, and they have all one language; and this they begin to do: and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do. 7 Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech. 8 So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city. 9 Therefore is the name of it called Babel; because the LORD did there confound the language of all the earth: and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth. 10 ¶ These *are* the generations of Shem: Shem *was* an hundred years old, and begat Arphaxad two years after the flood: 11 And Shem lived after he begat Arphaxad five hundred years, and begat sons and daughters. 12 And Arphaxad lived five and thirty years, and begat Salah: 13 And Arphaxad lived after he begat Salah four hundred and three years, and begat sons and daughters. 14 And Salah lived thirty years, and begat Eber: 15 And Salah lived after he begat Eber four hundred and three years, and begat sons and daughters. 16 And Eber lived four and thirty years, and begat Peleg: 17 And Eber lived after he begat Peleg four hundred and thirty years, and begat sons and daughters. 18 And Peleg lived thirty years, and begat Reu: 19 And Peleg lived after he begat Reu two hundred and nine years, and begat sons and daughters. 20 And Reu lived two and thirty years, and begat Serug: 21 And Reu lived after he begat Serug two hundred and seven years, and begat sons and daughters. 22 And Serug lived thirty years, and begat Nahor: 23 And Serug lived after he begat Nahor two hundred years, and begat sons and daughters. 24 And Nahor lived nine and twenty years, and begat Terah: 25 And Nahor lived after he begat Terah an hundred and nineteen years, and begat sons and daughters. 26 And Terah lived seventy years, and begat Abram,

## 1 Buch Moſe, 11.

und Thon zu Kalk, 4 Und ſprachen: Wohlauf, laßt uns eine Stadt und Thurm bauen, deſſ Spitze bis an den Himmel reiße, daß wir uns einen Namen machen; denn wir werden vielleicht zerſtreuet in alle Länder. 5 Da fuhr der Herr hernieder, daß er ſähe die Stadt und Thurm, die die Menſchenkinder baueten. 6 Und der Herr ſprach: Siehe, es iſt einerlei Volk und einerlei Sprache unter ihnen allen, und haben das angefangen zu thun; ſie werden nicht ablaſſen von allem, das ſie vorgenommen haben zu thun. 7 Wohlauf, laßt uns hernieder fahren, und ihre Sprache daſelbſt verwirren, daß keiner deſ andern Sprache vernehme. 8 Alſo zerſtreuete ſie der Herr von bannen in alle Länder, daß ſie mußten aufhören die Stadt zu bauen. 9 Daher heiſt ihr Name Babel, daß der Herr daſelbſt verwirret hatte aller Länder Sprache, und ſie zerſtreuet von bannen in alle Länder. 10 Dieß ſind die Geſchlechter Sem: Sem war hundert Jahr alt, und zeugete Arphachſad, zwei Jahr nach der Sündflut; 11 Und lebte darnach fünf hundert Jahr, und zeugete Söhne und Töchter. 12 Arphachſad war fünf und dreißig Jahr alt, und zeugete Salah; 13 Und lebte darnach vier hundert und drei Jahr, und zeugete Söhne und Töchter. 14 Salah war dreißig Jahr alt, und zeugete Eber; 15 Und lebte darnach vier hundert und drei Jahr, und zeugete Söhne und Töchter. 16 Eber war vier und dreißig Jahr alt, und zeugete Peleg; 17 Und lebte darnach vier hundert und dreißig Jahr, und zeugete Söhne und Töchter. 18 Peleg war dreißig Jahr alt, und zeugete Regu; 19 Und lebte darnach zwei hundert und neun Jahr, und zeugete Söhne und Töchter. 20 Regu war zwei und dreißig Jahr alt, und zeugete Serug; 21 Und lebte darnach zwei hundert und ſieben Jahr, und zeugete Söhne und Töchter. 22 Serug war dreißig Jahr alt, und zeugete Nahor; 23 Und lebte darnach zwei hundert Jahr, und zeugete Söhne und Töchter. 24 Nahor war neun und zwanzig Jahr alt, und zeugete Tharah; 25 Und lebte darnach hundert und neunzehn Jahr, und zeugete Söhne und Töchter. 26 Tharah war ſiebenzig Jahr alt, und zeugete Abram,

## GENÈSE, XI.

et le bitume leur tint lieu de mortier. 4 Puis ils dirent: Venez, bâtissons-nous une ville, et une tour dont le sommet *s'élève* jusqu'aux cieux; et faisons-nous un nom, de peur que nous ne soyons dispersés sur toute la terre. 5 Alors le SEIGNEUR descendit pour voir la ville et la tour que bâtissaient les fils des hommes. 6 Et le SEIGNEUR dit: Voici, ce n'est qu'un seul et même peuple; ils ont un même langage, et ils commencent à travailler, et maintenant rien ne les empêchera d'exécuter ce qu'ils out projeté. 7 Venez donc, descendons, et confondons-y leur langage, afin qu'ils n'entendent point le langage l'un de l'autre. 8 Ainsi le SEIGNEUR les dispersa de là sur la face de toute la terre, et ils cessèrent de bâtir la ville. 9 C'est pour cette raison que son nom fut appelé Babel; car le SEIGNEUR y confondit le langage de toute la terre, et de là il les dispersa sur toute la terre. 10 ¶ Voici la postérité de Sem: Sem, âgé de cent ans, engendra Arpacsad, deux ans après le déluge; 11 Et Sem, après avoir engendré Arpacsad, vécut encore cinq cents ans, et engendra des fils et des filles. 12 Arpacsad vécut trente-cinq ans, et engendra Sélah. 13 Et Arpacsad, après avoir engendré Sélah, vécut quatre cent trois ans, et engendra des fils et des filles. 14 Sélah, ayant vécu trente ans, engendra Héber; 15 Et Sélah, après avoir engendré Héber, vécut quatre cent trois ans, et engendra des fils et des filles. 16 Héber, ayant vécu trente-quatre ans, engendra Péleg; 17 Et Héber, après avoir engendré Péleg, vécut quatre cent trente ans, et engendra des fils et des filles. 18 Péleg, ayant vécu trente ans, engendra Réhu; 19 Et Péleg, après avoir engendré Réhu, vécut deux cent neuf ans, et engendra des fils et des filles. 20 Réhu, ayant vécu trente-deux ans, engendra Sérug; 21 Et Réhu, après avoir engendré Sérug, vécut deux cent sept ans, et engendra des fils et des filles. 22 Sérug, ayant vécu trente ans, engendra Nachor; 23 Et après avoir engendré Nachor, Sérug vécut deux cents ans, et engendra des fils et des filles. 24 Nachor, ayant vécu vingt-neuf ans, engendra Tharé; 25 Et après avoir engendré Tharé, Nachor vécut cent dix-neuf ans, et engendra des fils et des filles. 26 Tharé, ayant vécu soixante-dix ans, engendra Abram,



## בראשית יא יב

אֶת־נָחֹר וְאֶת־הָרָן: <sup>27</sup> וְאַלְהָהּ הוֹלִידָהוּ  
 הָרָן בְּרַח הוֹלִיד אֶת־אֲבִיהָם אֶת־נָחֹר  
 וְאֶת־הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת־לוֹט: <sup>28</sup> וַיָּמָת  
 הָרָן עַל־פְּנֵי הָרָח אֲבִיו בְּאֶרֶץ כַּלְדָּאִים  
 בְּאֶרֶץ פְּשִׁיִּים: <sup>29</sup> וַיָּלֶךְ אֲבִיהָם וְנָחֹר לָהֶם  
 נָשִׁים שָׁם אֲשֶׁת־אֲבִיהָם שָׂרַי וְשָׁם אֲשֶׁת־  
 נָחֹר מִלְכָּה בְּתִיקָהּ אֲבִי־מִלְכָּה וְאֲבִי  
 יִסְכָּה: <sup>30</sup> וַיְהִי שָׂרַי עֲקָרָה אֵין לָהּ  
 יָלֵד: <sup>31</sup> וַיָּלֶךְ הָרָח אֶת־אֲבִיהָם בְּנֵו וְאֶת־  
 לוֹט בְּדִידָהּ בְּדִידָהּ וְאֶת שָׂרַי בְּלָחָו אֲשֶׁת  
 אֲבִיהָם בְּנֵו וַיָּבֵאוּ אֹתָם מֵאֶרֶץ פְּשִׁיִּים  
 לְלָכָה אֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֵאוּ אֶת־דִּידָהּ וַיִּשְׁבּוּ  
 שָׁם: <sup>32</sup> וַיָּהֲרֹו וַיִּמְרָחֻהּ חֲמֵשׁ שָׁנִים  
 וַיָּמָתִים שָׁנָה וַיָּמָת הָרָח בְּדִידָהּ:

פ פ פ פ

פרשה יב:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אֲבִיהָם לֵאמֹר מֵאֶרֶץ  
 וַיִּמְרָחֻהּ וַיִּמְרָחֻהּ אֲבִיהָ אֶל־הָרָח אֲשֶׁר  
 אֲבִיהָ: <sup>2</sup> וַיִּשְׁעֵה לָנִי בְּדוֹל וַיִּבְרָכֶהָ  
 וַיִּבְרָכֶהָ שָׁמָּה וַיְהִי בְּרָכָה: <sup>3</sup> וַיִּבְרָכֶהָ  
 מִבְּרָכָה וַיִּמְרָחֻהּ אֲשֶׁר וַיִּבְרָכֶה בָּהּ כָּל  
 מִשְׁפַּחַת הָאָדָמָה: <sup>4</sup> וַיָּלֶךְ אֲבִיהָם פָּאֶשֶׁר  
 הָרָח אֶל־יְהוָה וַיִּלָּךְ אִתּוֹ לוֹט וְאֲבִיהָם  
 בְּרָחֲמָם שָׁנִים וְשָׁבְעִים שָׁנָה בְּנִימָתוֹ  
 מִחֲרָו: <sup>5</sup> וַיָּמָת אֲבִיהָם אֶת־שָׂרַי אֲשֶׁתוֹ  
 וְאֶת־לוֹט בְּדִידָהּ וְאֶת־כָּל־דְּכֹלֶשֶׁם אֲשֶׁר  
 רָכָשׁוּ וְאֶת־חֲמֵשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְּחָרָו וַיָּבֵאוּ  
 לְלָכָה אֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֵאוּ אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן:  
<sup>6</sup> וַיִּשְׁבֹּר אֲבִיהָם בְּאֶרֶץ עַד מָחֹם שָׁלֹם עַד  
 אֶל־יְהוָה וַיִּבְרָכֶה אֵין בְּאֶרֶץ: <sup>7</sup> וַיָּבֵאוּ  
 יְהוָה אֶל־אֲבִיהָם וַיֹּאמֶר לְיִרְעָה אִתּוֹ אֶת־  
 הָאֶרֶץ הַזֹּאת וַיָּבֵאוּ שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאָה  
 אֶל־יְהוָה: <sup>8</sup> וַיִּצְטַח מִשָּׁם הַהָרָח מִשְׁכָּם לְבִית־  
 אֵל וַיִּבֶן אֶת־הָאֵל בֵּית־אֵל מִיָּם וְיָצִי מִשְׁכָּם  
 וַיָּבֵאוּ שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה:  
<sup>9</sup> וַיִּסַּע אֲבִיהָם הָלֹךְ וַיִּסָּע הַהָרָח: <sup>10</sup> וַיָּבֵאוּ  
 מִצְרַיִם לָנִי שָׁם כִּי־בָרַךְ הָרָח בְּאֶרֶץ:  
<sup>11</sup> וַיְהִי כֹאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבֹא מִצְרַיִם וַיֹּאמֶר  
 אֶל־שָׂרַי אֲשֶׁתוֹ הַחַדְלָה לְיָצֵאתִי מִן־אֶרֶץ  
 וּפְתִי־מִרְאָה אִתּוֹ: <sup>12</sup> וַיְהִי כִי־יָרָא אֶת־הָאֵל  
 הַמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֲשֶׁתוֹ זֹאת וַיְהִי אִתּוֹ  
 וַיֹּאמֶר יְהוָה: <sup>13</sup> אֲמַרְיָא אֶת־יְהוָה לְמַעַן  
 יִשְׁבְּרִי בְּעִבְרָתוֹ וַיְהִי וַיִּשְׁבְּרִי בְּעִבְרָתוֹ:

## GENESIS, iá, iβ.

καὶ τὸν Nachor καὶ τὸν Ἀρράν. 27 Αὐτὰι δὲ αἱ  
 γενεαὶς Θάρρα· Θάρρα ἐγέννησε τὸν Ἀβραμ καὶ  
 τὸν Nachor καὶ τὸν Ἀρράν, καὶ Ἀρράν ἐγέννησε τὸν  
 Λώτ. 28 Καὶ ἀπέθανεν Ἀρράν ἐνὶ οὐρανῷ πατρὸς τοῦ  
 πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ἣ ἔγεννήθη, ἐν τῇ χώρᾳ τῶν  
 Χαλδαίων. 29 Καὶ ἔλαβον Ἀβραμ καὶ Nachor ἑαυ-  
 τοῖς γυναῖκας· ὄνομα τῇ γυναικὶ Ἀβραμ Σάρα, καὶ  
 ὄνομα τῇ γυναικὶ Nachor Μελχά, θυγάτηρ Ἀρράν,  
 καὶ πατὴρ Μελχά καὶ πατὴρ Ἰεσχά. 30 Καὶ ἦν Σάρα  
 στῆρα καὶ οὐκ ἔτεκον ποιεῖ. 31 Καὶ ἔλαβε Θάρρα  
 τὸν Ἀβραμ υἱὸν αὐτοῦ καὶ τὸν Λώτ υἱὸν Ἀρράν, υἱὸν  
 τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ τὴν Σάραν τὴν νύμφην αὐτοῦ,  
 γυναῖκα Ἀβραμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐξήγαγεν αὐ-  
 τοὺς ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων πορευθῆναι εἰς  
 γῆν Χαναάν· καὶ ἦλθον ἕως Χαρράν, καὶ κατώ-  
 κησεν ἐκεῖ. 32 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι  
 Θάρρα ἐν γῇ Χαρράν διακόσια πέντε ἔτη. Καὶ  
 ἀπέθανε Θάρρα ἐν Χαρράν.

ΚΕΦ. iβ.

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος τῷ Ἀβραμ Ἐξέλθε ἐκ τῆς  
 γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου  
 τοῦ πατρὸς σου, καὶ δεῖρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι  
 δείξω. 2 Καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα καὶ εὐλο-  
 γήσω σε καὶ μεγαλυνῶ τὸ ὄνομά σου, καὶ ἔσῃ εὐλο-  
 γημένος· 3 Καὶ εὐλογήσω τοὺς εὐλογοῦντάς σε,  
 καὶ τοὺς καταρωμένους σε καταράσονται, καὶ ἐνευλο-  
 γηθῶσιν ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. 4 Καὶ  
 ἐπορεύθη Ἀβραμ καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ Κύριος,  
 καὶ ὥχετο μετ' αὐτοῦ Λώτ· Ἀβραμ δὲ ἦν ἐτῶν  
 ἑβδομηκονταπέντε ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ Χαρράν. 5 Καὶ  
 ἔλαβεν Ἀβραμ Σάραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὸν  
 Λώτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρ-  
 χοντα αὐτῶν ὅσα ἐκτήσαντο καὶ πᾶσαν ψυχὴν ἣν  
 ἐκτήσαντο ἐκ Χαρράν, καὶ ἐξῆλθον πορευθῆναι εἰς  
 γῆν Χαναάν. 6 Καὶ διῶκευσεν Ἀβραμ τὴν γῆν εἰς  
 τὸ μῆκος αὐτῆς ἕως τοῦ τόπου Συχέμ, δὲ τὴν δρὺν  
 τὴν ὑψηλὴν· οἱ δὲ Χαναναῖοι τότε κατώκουν τὴν  
 γῆν. 7 Καὶ ὥφθη Κύριος τῷ Ἀβραμ καὶ εἶπεν  
 αὐτῷ Τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην· καὶ  
 ψκοδόμησεν ἐκεῖ Ἀβραμ θυσιαστήριον Κυρίῳ τῷ  
 ὁφθέντι αὐτῷ. 8 Καὶ ἀπέστη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος  
 κατὰ ἀνατολὰς Βαιθήλ, καὶ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν  
 αὐτοῦ ἐν Βαιθήλ κατὰ θάλασσαν καὶ Ἀγγαί κατὰ  
 ἀνατολὰς· καὶ ψκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ  
 Κυρίῳ καὶ ἐπεκαίεσται ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου. 9  
 Καὶ ἀπῆρεν Ἀβραμ καὶ πορευθεὶς ἑσπρατοπιδευ-  
 σεν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 10 Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐπὶ τῆς  
 γῆς· καὶ κατέβη Ἀβραμ εἰς Αἴγυπτον παροικῆσαι  
 ἐκεῖ, ὅτι ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Ἐγένε-  
 το δὲ ἡνίκα ἤγγισεν Ἀβραμ εἰσελθεῖν εἰς Αἴγυπ-  
 τον, εἶπεν Ἀβραμ Σάρα τῇ γυναικὶ Γινώσκω ἐγὼ  
 ὅτι γυνὴ εὐπρόσωπος εἰμι· 12 Ἐσται οὖν ὥς ἂν  
 ἰδῶσί σε οἱ Αἰγύπτιοι, ἐροῦσιν ὅτι γυνὴ αὐτοῦ ἐσ-  
 τίν αὐτή, καὶ ἀποκτενοῦσί με, σὲ δὲ περιποιήσονται.  
 13 Εἰπὸν οὖν ὅτι ἀδελφὴ αὐτοῦ εἰμι, ὥπως ἂν εἰ μοι  
 γένηται διὰ σὲ καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου ὕψους σου.

## GENESIS, XI. XII.

et Nachor, et Aran. 27 Hæ sunt autem gene-  
 rationes Thare: Thare genuit Abram, Nachor,  
 et Aran. Porro Aran genuit Lot. 28 Mor-  
 tuusque est Aran ante Thare patrem suum,  
 in terra nativitatis suæ, in Ur Chaldæorum.  
 29 Duxerunt autem Abram et Nachor uxores:  
 nomen uxoris Abram, Sarai: et nomen uxoris  
 Nachor, Melcha filia Aran, patris Melchæ, et  
 patris Ieschæ. 30 Erat autem Sarai sterilis,  
 nec habebat liberos. 31 Tulit itaque Thare  
 Abram filium suum, et Lot filium Aran, filium  
 filii sui, et eduxit eos de Ur Chaldæorum, ut  
 irent in terram Chanaan: veneruntque usque  
 Haran, et habitaverunt ibi. 32 Et facti sunt  
 dies Thare ducentorum quinque annorum, et  
 mortuus est in Haran.

## CAPUT XII.

1 DIXIT autem Dominus ad Abram: Egredere de terra tua, et de cognatione tua, et de domo patris tui, et veni in terram quam monstrabo tibi. 2 Faciamque te in gentem magnam, et benedicam tibi, et magnificabo nomen tuum, erisque benedictus tibi, et maledicam maledicentibus tibi, atque IN TE benedicentur universæ cognationes terræ. 4 Egressus est itaque Abram sicut præceperat ei Dominus, et ivit cum eo Lot: septuaginta quinque annorum erat Abram cum egredieretur de Haran. 5 Tulitque Sarai uxorem suam, et Lot filium fratris sui, universamque substantiam quam possederant, et animas quas fecerant in Haran: et egressi sunt ut irent in terram Chanaan. Cumque venissent in eam, 6 Pertransiit Abram terram usque ad locum Sichem, usque ad convallem illustrem: Chananæus autem tunc erat in terra. 7 Apparuit autem Dominus Abram, et dixit ei: Semini tuo dabo terram hanc. Qui ædificavit ibi altare Domino, qui apparuerat ei. 8 Et inde transgrediens ad montem, qui erat contra orientem Bethel, tetendit ibi tabernaculum suum, ab occidente habens Bethel, et ab oriente Hai: ædificavit quoque ibi altare Domino, et invocavit nomen ejus. 9 Perrexitque Abram vadens, et ultra progrediens ad meridiem. 10 Facta est autem fames in terra: descenditque Abram in Ægyptum, ut peregrinaretur ibi: prævaluerat enim fames in terra. 11 Cumque prope esset ut ingrederetur Ægyptum, dixit Sarai uxori suæ: Novi quod pulchra sis mulier: 12 Et quod cum viderint te Ægyptii, dicent tui sunt: Uxor ipsius est: et interficient me, et te reservabunt. 13 Dic ergo, obsecro te, quod soror mea sis: ut bene sit mihi propter te, et vivat anima mea ob gratiam tui.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XI. XII.

Nahor, and Haran. 27 ¶ Now these *are* the generations of Terah: Terah begat Abram, Nahor, and Haran; and Haran begat Lot. 28 And Haran died before his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees. 29 And Abram and Nahor took them wives: the name of Abram's wife *was* Sarai; and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah, and the father of Iscah. 30 But Sarai was barren; she *had* no child. 31 And Terah took Abram his son, and Lot the son of Haran his son's son, and Sarai his daughter in law, his son Abram's wife; and they went forth with them from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there. 32 And the days of Terah were two hundred and five years: and Terah died in Haran.

## CHAPTER XII.

1 Now the LORD had said unto Abram, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto a land that I will shew thee: 2 And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and thou shalt be a blessing: 3 And I will bless them that bless thee, and curse him that curseth thee: and in thee shall all families of the earth be blessed. 4 So Abram departed, as the LORD had spoken unto him; and Lot went with him: and Abram *was* seventy and five years old when he departed out of Haran. 5 And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came. 6 ¶ And Abram passed through the land unto the place of Sichem, unto the plain of Moreh. And the Canaanite *was* then in the land. 7 And the LORD appeared unto Abram, and said, Unto thy seed will I give this land: and there builded he an altar unto the LORD, who appeared unto him. 8 And he removed from thence unto a mountain on the east of Beth-el, and pitched his tent, *having* Beth-el on the west, and Hai on the east: and there he builded an altar unto the LORD, and called upon the name of the LORD. 9 And Abram journeyed, going on still toward the south. 10 ¶ And there was a famine in the land: and Abram went down into Egypt to sojourn there; for the famine *was* grievous in the land. 11 And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife, Behold now, I know that thou *art* a fair woman to look upon: 12 Therefore it shall come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they shall say, This *is* his wife: and they will kill me, but they will save thee alive. 13 Say, I pray thee, thou *art* my sister: that it may be well with me for thy sake; and my soul shall live because of thee.

## 1 Buch Mose, 11, 12.

Nahor und Haran. 27 Dieß sind die Geschlechter Tharah: Tharah zeugete Abram, Nahor und Haran. Aber Haran zeugete Lot. 28 Haran aber starb vor seinem Vater Tharah in seinem Vaterland zu Ur in Chaldäa. 29 Da nahmen Abram und Nahors Weiber. Abrams Weib hieß Sarai und Nahors Weib Milca, Harans Tochter, der ein Vater war der Milca und der Jisca. 30 Aber Sarai war unfruchtbar, und hatte kein Kind. 31 Da nahm Tharah seinen Sohn Abram, und Lot, seines Sohns Harans Sohn, und seine Schnur Sarai, seines Sohns Abrams Weib, und führete sie von Ur aus Chaldäa, daß er ins Land Canaan zöge; und sie kamen gen Haran, und wohnten daselbst. 32 Und Tharah ward zwei hundert und fünf Jahr alt, und starb in Haran.

## Das 12. Capittel.

1 Und der Herr sprach zu Abram: Gehe aus deinem Vaterland, und von deiner Freundschaft, und aus deines Vaters Hause, in ein Land, das ich dir zeigen will. 2 Und ich will dich zum großen Volk machen, und will dich segnen, und dir einen großen Namen machen, und sollst ein Segen sein. 3 Ich will segnen, die dich segnen, und verfluchen, die dich verfluchen; und in dir sollen gesegnet werden alle Geschlechter auf Erden. 4 Da zog Abram aus, wie der Herr zu ihm gesagt hatte; und Lot zog mit ihm. Abram aber war fünf und siebenzig Jahr alt, da er aus Haran zog. 5 Also nahm Abram sein Weib Sarai, und Lot, seines Bruders Sohn, mit aller ihrer Habe, die sie gewonnen hatten, und Seelen, die sie gezeuget hatten in Haran; und zogen aus zu reisen in das Land Canaan. Und als sie kommen waren in dasselbige Land, 6 zog Abram durch bis an die Städte Sichem, und an den Hain More. Denn es wohnten zu der Zeit die Cananiter im Lande. 7 Da erschien der Herr Abram, und sprach: Deinem Samen will ich dieß Land geben. Und er bauete daselbst dem Herrn einen Altar, der ihm erschienen war. 8 Darnach brach er auf von dannen an einen Berg, der lag gegen dem Morgen der Stadt Bethel; und richtete seine Hütte auf, daß er Bethel gegen Abend, und Ai gegen dem Morgen hatte; und bauete daselbst dem Herrn einen Altar, und prebigte von dem Namen des Herrn. 9 Darnach wich Abram ferner, und zog aus gegen den Mittag. 10 Es kam aber eine Theuring in das Land. Da zog Abram hinab in Egypten, daß er sich daselbst als ein Fremdling enthielte; denn die Theuring war groß im Lande. 11 Und da er nahe bei Egypten kam, sprach er zu seinem Weibe Sarai: Siehe, ich weiß, daß du ein schön Weib von Angesicht bist. 12 Wenn dich nun die Egypter sehen werden, so werden sie sagen: Das ist sein Weib; und werden mich erwürgen, und dich behalten. 13 Lieber, ich sage doch, du seiest meine Schwester, auf daß mirs desto daß gehe um deinetwillen, und meine Seele bei dem Leben bleibe um deinetwillen.

## GENÈSE, XI. XII.

Nachor et Haran. 27 ¶ Et voici la postérité de Tharé: Tharé engendra Abram, Nachor et Haran, et Haran engendra Lot. 28 Or Haran mourut avant Tharé son père, dans le pays de sa naissance, à Ur des Caldéens. 29 Et Abram et Nachor prirent des femmes. Le nom de la femme d'Abram fut Sarai, et le nom de la femme de Nachor fut Milca, fille de Haran, qui fut le père de Milca et de Jisca. 30 Mais Sarai était stérile, et n'avait point d'enfants. 31 Et Tharé prit son fils Abram, et son petit-fils Lot, fils de Haran, et Sarai sa belle-fille, femme d'Abram son fils; et ils sortirent ensemble d'Ur des Caldéens pour aller au pays de Canaan. Et ils vinrent jusqu'à Caran, et y demeurèrent. 32 Et les jours de Tharé furent deux cent cinq ans; puis il mourut à Caran.

## CHAPITRE XII.

1 OR le SEIGNEUR avait dit à Abram: Sors de ton pays, et de ta parenté, et de la maison de ton père, et viens dans la contrée que je te montrerai. 2 Et je te ferai devenir une grande nation, je te bénirai, et je rendrai ton nom grand, et tu seras une bénédiction. 3 Ceux qui te béniront, je les bénirai, et ceux qui te maudiront, je les maudirai; et en toi seront bénies toutes les familles de la terre. 4 Abram partit donc, comme le SEIGNEUR lui avait dit, et Lot alla avec lui. Or Abram était âgé de soixante et quinze ans quand il sortit de Caran. 5 Abram prit aussi Sarai sa femme, et Lot, fils de son frère, et tout le bien qu'ils avaient acquis, et les esclaves qu'ils avaient eus à Caran. Ils partirent pour venir au pays de Canaan, et ils y arrivèrent. 6 ¶ Et Abram traversa ce pays-là jusqu'au lieu de Sichem et jusqu'à la plaine de Moré. Et les Cananéens étaient alors dans ce pays-là. 7 Or le SEIGNEUR apparut à Abram, et lui dit: Je donnerai ce pays à ta postérité. Et Abram bâtit là un autel au SEIGNEUR qui lui était apparu. 8 Mais de là il se transporta vers la montagne qui est à l'orient de Béthel, et y fixa ses tentes, ayant Béthel à l'occident, et Hai à l'orient. Et il bâtit là un autel au SEIGNEUR, et invoqua le nom du SEIGNEUR. 9 Puis Abram partit de là, marchant et s'avancant vers le Midi. 10 ¶ Mais la famine étant survenue dans le pays, Abram descendit en Égypte pour s'y retirer; car la famine était grande au pays. 11 Et il arriva, comme il était près d'entrer en Égypte, qu'il dit à Sarai sa femme: Voici, je sais que tu es une fort belle femme. 12 C'est pourquoi il arrivera que quand les Égyptiens t'auront vue, ils diront: C'est la femme de cet homme; et ils me tueront, mais ils te laisseront vivre. 13 Dis, je te prie, que tu es ma sœur, afin que je sois bien traité à cause de toi, et que par ton moyen ma vie soit préservée.



## בראשית יב יג

14 וַיְהִי כִּכְּזֹאת אֲבָרְחָם מִצְרָיִם וַיִּרְאֵהוּ הַמִּצְרִיִּים  
אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־רַבָּה הָיְתָה מֵאֵלָּה׃ 15 וַיִּרְאֵהוּ  
וַיִּתֵּן אֹתָהּ לְעֻרְיָה וַיִּתְּלֶהָ אִתָּהּ אֶל־פְּרָעֹה  
וַתֵּקֶם הָאִשָּׁה בֵּית פְּרָעֹה׃ 16 וְלִאֲבָרְחָם  
הַיָּטִיב בְּעֵבֶרֶכָּה וַיַּחֲרִלָּהּ צֹאֵר־רַב־קֹחַל וְחַמְזִים  
וְעֶבְדִּים וַשְּׂפֹתַת וְחֹתָלַת הַמָּלִים׃ 17 וַיִּנְצֹעַ  
יְחִזְקָה אֶת־פְּרָעֹה בְּנָעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתָהּ  
עַל־דָּבָר שָׂרִי אִשָּׁת אֲבָרְחָם׃ 18 וַיִּקְרָא פְּרָעֹה  
לְאֲבָרְחָם וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה  
לֹא־הַגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא׃ 19 לָמָּה  
אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא וַאֲנִי אִתָּהּ לִי לָאִשָּׁה  
וַעֲשִׂיתָ הַכֹּהֵן אִשְׁתְּךָ קָח וְלָקַח׃ 20 וַיֹּצִיאוּ אֹתָהּ  
פְּרָעֹה וְאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַחֻהּ אֶתְרוֹ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ  
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ׃

פרשה יג :

1 ויצעל אבכם ממצרים חוה ואשתו  
 וכל אשר לו ולוט צפו חגגה: 2 ואברהם  
 צדק מאד במלכות בשרם ובחוב: 3 וילך  
 למסעיו מנגב ועד-בית-אל עד-המקום  
 אשר-היה שם אהלל בפתלח בין  
 בית-אל ובין העי: 4 אל-מקום המזבח  
 אשר-עשו שם בראשונה ויקרא שם אברהם  
 בשם יהוה: 5 וגם-ללוט חללה את-אברהם  
 הנה דאוי-הקר ואחלים: 6 ולא-נשא  
 אתם הארץ לעשרת ימיו קרחה וכשם  
 לב ולא גלוי לעשרת ימיו: 7 ויהי-יריב  
 ביורעי מקנה-אבכם ובין רעי מקנה-לוט  
 ותפגעני ותפרעי אז ישב בארץ: 8 ואמר  
 אבכם אל-לוט אליקא תמי מירבה ביני  
 ובינה ובין רעי ובין רעי קרא-עשים  
 אחים אנהני: 9 הלא כל-הארץ לפניך  
 חפדא מא מצי אסי-שקמאל ואימנה ואסי-  
 חסון ואשקמאלה: 10 וישאל-לוט את-עיו  
 ויבא את-כל-כפר תיחון מי בלה משקה  
 לפני שחת יחנה את-סדם ואתי-צמחה  
 בגדי-תנה בארץ מצלים באכה צער:  
 11 ויבחר-לו לוט את-כל-כפר תיחון ויסע  
 לוט מקדם ויפדיו איש מעל אחיו:  
 12 אברהם לעב בארץ-כנען ולוט ישב  
 בצעי ספדר גואהל עד-סדם: 13 ואנשי  
 סדם רעים וחשאים ליהנה מאד:  
 14 ויהנה אפר אל-אבכם אחרי חפד-לוט  
 מעמו עאא נא עליה תראה מרסוקום  
 אשר-אמה שם צלנה ונגבה ודומה ונחם:

ΓΕΝΕΣΙΣ, 4β, 4γ.

14 Ἐγένετο δὲ ἡνίκα εἰσῆλθεν Ἄβραμ εἰς Αἰγύπτου, ἰδόντες οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ὅτι καλὴ ἦν σοφδρα· 15 Καὶ ἶδον αὐτὴν οἱ ἀρχόντες Φαραῶ καὶ ἐπήγγασαν αὐτὴν πρὸς Φαραῶ καὶ εἰσηγάγον αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον Φαραῶ. 16 Καὶ τῷ Ἄβραμ εὐ ἐχρήσαντο δι' αὐτήν, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ πρόβατα καὶ μῶσχοι καὶ οἶνοι καὶ παῖδες καὶ παιδίσκα καὶ ἡμίονοι καὶ κάμηλοι. 17 Καὶ ἤρασεν ὁ Θεὸς τὸν Φαραῶ ἑσασμοῖς μεγάλαις καὶ πονηροῖς καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ περὶ Σάρας τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Ἄβραμ. 18 Καλέσας δὲ Φαραῶ τὸν Ἄβραμ εἶπεν τί τοῦτο ἐποίησάς μοι, ὅτι οὐκ ἀπήγγειλάς μοι ὅτι γυνὴ σου ἐστω; 19 Ἰνα τί εἶπας ὅτι ἀδελφὴ μου ἐστω; καὶ ἔλαβον αὐτὴν ἑμαντῷ γυναῖκα. Καὶ νῦν ἰδοὺ ἡ γυνὴ σου ἐναντί σου, λαβὼν ἀπότρεχε. 20 Καὶ ἐνετείλατο Φαραῶ ἀνδράσι περὶ Ἄβραμ συμπεροπῆσαι αὐτόν καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ.

ΚΕΦ. ιγ.

1 ἌΝΕΒΗ δὲ Ἄβραμ ἐξ Αἰγύπτου αὐτοῖς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ Δῶτ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον. 2 Ἄβραμ δὲ ἦν πλούσιος σφόδρα κτήνῃσι καὶ ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ. 3 Καὶ ἐπεοῦθα ὅθεν ἦλθεν εἰς τὴν ἔρημον ἔως Βαιθῆλ, ἔως τοῦ τόπου οὗ ἦν ἡ σκηνὴ αὐτοῦ τὸ πρότερον, ἀνὰ μέσον Βαιθῆλ καὶ ἀνὰ μέσον Ἀγγαί, 4 Εἰς τὸν τόπον τοῦ θυσιαστηρίου οὗ ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ἀρχήν· καὶ ἐπεκατέσαστο ἐκεῖ Ἀβραμ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου. 5 Καὶ Δῶτ τῷ συμπερινομένῳ μετὰ Ἀβραμ ἦν πρόβατα καὶ βόες καὶ σηνάδ. 6 Καὶ οὐκ ἐχώρει αὐτοὺς ἡ γῆ κατοικεῖν ἅμα, ὅτι ἦν τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν πολλά· καὶ οὐκ ἐχώρει αὐτοὺς ἡ γῆ κατοικεῖν ἅμα. 7 Καὶ ἐγένετο μάχη ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Ἀβραμ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Δῶτ· οἱ δὲ Χαναανοῖι καὶ οἱ Φερεζαῖοι τότε κατέκουν τὴν γῆν. 8 Εἶπε δὲ Ἀβραμ τῷ Δῶτ Μὴ ἔστω μάχη ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων μου καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων σοῦ, διὸ ἀνθρωπίνῳ ἀδελφοί ἐσμεν ἡμέεις. 9 Οὐκ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ ἐναντίον σου ἐστι· διαχωρίσθητι ἐμὸν. Εἰ σὺ εἰς ἀριστερά, ἐγὼ εἰς δεξιὰ· εἰ δὲ σὺ εἰς δεξιὰ, ἐγὼ εἰς ἀριστερά. 10 Καὶ ἐπάρας Δῶτ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπέειδε πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου, ὅτι πᾶσα ἦν ποτιζομένη πρὸ τοῦ καταστρέφαι τὸν Θεὸν Σοδόμα ὡς ἡ Γόμορρα ὥς ὁ παράδεισος τοῦ Θεοῦ καὶ ὡς ἡ γῆ Αἰγύπτου, ἔως ἐβλήεν εἰς Ζόγορα. 11 Καὶ ἐξελέξατο ἐναντῷ Δῶτ πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἀπῆρε Δῶτ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ διεχωρίσθησαν ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 12 Ἀβραμ δὲ κατήκτισεν ἐν γῇ Χαναάν· Δῶτ δὲ κατήκτισεν ἐν πόλει τῶν περικυβερτῶν καὶ ἐκλήνυσεν ἐν Σοδόμοις. 13 Οἱ δὲ ἄνθρωποι οἱ ἐν Σοδόμοις πονηροὶ καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ σφόδρα. 14 Ὁ δὲ Θεὸς εἶπε τῷ Ἀβραμ μετὰ τὸ διαχωρισθῆναι τὸν Δῶτ ἀπ' αὐτοῦ Ἀνάβλεψον τοὺς ὀφθαλμοὶ σου καὶ ἰδε ἀπὸ τοῦ τόπου οὗ νῦν σὺ εἰ πρὸς βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολὰς καὶ θάλασσαν·

GENESIS, XII. XIII.

14 Cum itaque ingressus esset Abram Ægyptum, viderunt Ægyptii mulierem quod esset pulchra nimis. 15 Et nuntiaverunt principes Pharaoni, et laudaverunt eam apud illum: et sublata est mulier in domum Pharaonis. 16 Abram vero bene usi sunt propter illam: fueruntque ei oves et boves, et asini, et servi et famulæ, et asinæ et cameli. 17 Flagellavit autem Dominus Pharaonem plagis maximis, et domum ejus, propter Sarai uxorem Abram. 18 Vocavitque Pharao Abram, et dixit ei: Quidnam est hoc quod fecisti mihi? quare non indicasti quod uxor tua esset? 19 Quam ob causam dixisti esse sororem tuam, ut tollerem eam mihi in uxorem? Nunc igitur ecce conjux tua: accipe eam, et vade. 20 Præcepitque Pharao super Abram viris: et deduxerunt eum, et uxorem illius, et omnia quæ habebat.

## CAPUT XIII.

1 ASCENDIT ergo Abram de Ægypto, ipse et uxor ejus, et omnia quæ habebat, et Lot cum eo, ad australem plagam. 2 Erat autem dives valde in possessione auri et argenti. 3 Reversusque est per iter, quo venerat, a meridie in Bethel, usque ad locum ubi prius fixerat tabernaculum inter Bethel et Hai. 4 In loco altaris quod fecerat prius, et invocavit ibi nomen Domini. 5 Sed et Lot qui erat cum Abram, fuerunt greges ovium, et armenta, et tabernacula. 6 Nec poterat eos capere terra, ut habitarent simul: erat quippe substantia eorum multa, et nequibant habitare communiter. 7 Unde et facta est rixa inter pastores gregum Abram et Lot. Eo autem tempore Chanaanæus et Pherezæus habitabant in terra illa. 8 Dixit ergo Abram ad Lot: Ne, quæso, sit jurgium inter me et te, et inter pastores meos et pastores tuos: fratres enim sumus. 9 Ecce universa terra coram te est: recede a me, obsecro: si ad sinistram ieris, ego dexteram tenebo; si tu dexteram elegeris, ego ad sinistram pergam. 10 Elevatis itaque Lot oculis, vidit omnem circa regionem Jordanis, quæ universa irrigabatur antequam subverteret Dominus Sodomam et Gomorrhæam, sicut paradisus Domini, et sicut Ægyptus venientibus in Segor. 11 Elegitque sibi Lot regionem circa Jordanem, et recessit ab oriente: divisive sunt alterutrum a fratre suo. 12 Abram habitavit in terra Chanaan: Lot vero moratus est in oppidis, quæ erant circa Jordanem, et habitavit in Sodomis. 13 Homines autem Sodomitæ pessimi erant, et peccatores coram Domino nimis. 14 Dixitque Dominus ad Abram, postquam divisus est ab eo Lot: Leva oculos tuos, et vide a loco, in quo nunc es, ad aquilonem et meridiem, ad orientem et occidentem.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XII. XIII.

14 ¶ And it came to pass, that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she *was* very fair. 15 The princes also of Pharaoh saw her, and commended her before Pharaoh: and the woman was taken into Pharaoh's house. 16 And he entreated Abram well for her sake: and he had sheep, and oxen, and he asses, and menservants, and maidservants, and she asses, and camels. 17 And the LORD plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai Abram's wife. 18 And Pharaoh called Abram, and said, What is this *that* thou hast done unto me? why didst thou not tell me that she *was* thy wife? 19 Why saidst thou, She is my sister? so I might have taken her to me to wife: now therefore behold thy wife, take *her*, and go thy way. 20 And Pharaoh commanded *his* men concerning him: and they sent him away, and his wife, and all that he had.

## CHAPTER XIII.

1 AND Abram went up out of Egypt, he, and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the south. 2 And Abram *was* very rich in cattle, in silver, and in gold. 3 And he went on his journeys from the south even to Beth-el, unto the place where his tent had been at the beginning, between Beth-el and Hai; 4 Unto the place of the altar, which he had made there at the first: and there Abram called on the name of the LORD. 5 ¶ And Lot also, which went with Abram, had flocks, and herds, and tents. 6 And the land was not able to bear them, that they might dwell together: for their substance was great, so that they could not dwell together. 7 And there was a strife between the herdmen of Abram's cattle and the herdmen of Lot's cattle: and the Canaanite and the Perizzite dwelled then in the land. 8 And Abram said unto Lot, Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdmen and thy herdmen; for we *be* brethren. 9 Is not the whole land before thee? separate thyself, I pray thee, from me: if *thou wilt* take the left hand, then I will go to the right; or if *thou depart* to the right hand, then I will go to the left. 10 And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of Jordan, that it *was* well watered every where, before the LORD destroyed Sodom and Gomorrah, *even* as the garden of the LORD, like the land of Egypt, as thou comest unto Zoar. 11 Then Lot chose him all the plain of Jordan; and Lot journeyed east: and they separated themselves the one from the other. 12 Abram dwelled in the land of Canaan, and Lot dwelled in the cities of the plain, and pitched *his* tent toward Sodom. 13 But the men of Sodom *were* wicked and sinners before the LORD exceedingly. 14 ¶ And the LORD said unto Abram, after that Lot was separated from him, Lift up now thine eyes, and look from the place where thou art, northward, and southward, and eastward, and westward:

## 1 Buch Moſe, 12, 13.

14 Als nun Abram in Egypten kam, sahen die Egypter das Weib, daß sie fast schön war. 15 Und die Fürsten des Pharao sahen sie, und preiseten sie vor ihm. Da ward sie in des Pharao Haus gebracht. 16 Und er that Abram Gutes um ihre willen. Und er hatte Schafe, Rinder, Esel, Knechte und Mägde, Eselinnen und Kammele. 17 Aber der Herr plagte den Pharao mit großen Plagen, und sein Haus, um Sarai, Abrams Weibes, willen. 18 Da rief Pharao Abram zu sich, und sprach zu ihm: Warum hast du mir das gethan? warum sagtest du mir nicht, daß sie dein Weib wäre? 19 Warum spracheſt du denn, sie wäre deine Schwester? deshalben ich sie mir zum Weibe nehmen wollte. Und nun siehe, da hast du dein Weib, nimm sie, und zeuch hin. 20 Und Pharao befaßl seinen Leuten über ihm, daß sie ihn geleiteten, und sein Weib, und alles, was er hatte.

## Das 13. Capitel.

1 Also zog Abram herauf aus Egypten mit seinem Weibe, und mit allem, das er hatte, und Lot auch mit ihm, gegen den Mittag. 2 Abram aber war sehr reich von Vieh, Silber und Gold. 3 Und er zog immer fort von Mittag bis gen Bethel, an die Stätte, da am ersten seine Hütte war, zwischen Bethel und Ai, 4 Eben an den Ort, da er vorhin den Altar gemacht hatte. Und er predigte allda den Namen des Herrn. 5 Lot aber, der mit Abram zog, der hatte auch Schafe, und Rinder, und Hütten. 6 Und das Land mochte es nicht ertragen, daß sie bei einander wohnten; denn ihr Habe war groß, und konnten nicht bei einander wohnen. 7 Und war immer Zank zwischen den Hirten über Abrams Vieh, und zwischen den Hirten über Lots Vieh. So wohnten auch zu der Zeit die Cananiter und Phereziter im Lande. 8 Da sprach Abram zu Lot: Lieber, laß nicht Zank sein zwischen mir und dir, und zwischen meinen und deinen Hirten; denn wir sind Brüder. 9 Stehet dir nicht alles Land offen? Lieber, scheide dich von mir. Willst du zur Linken, so will ich zur Rechten; oder willst du zur Rechten, so will ich zur Linken. 10 Da hub Lot seine Augen auf, und besahe die ganze Gegend am Jordan. Denn ehe der Herr Sodoma und Gomorra verderbete, war sie wasserreich, bis man gen Zoar kommt, als ein Garten des Herrn, gleichwie Egyptenland. 11 Da erwählte ihm Lot die ganze Gegend am Jordan, und zog gegen Morgen. Also schied sich ein Bruder von dem andern; 12 Daß Abram wohnte im Lande Canaan, und Lot in den Städten derselben Gegend, und setzte seine Hütten gen Sodom. 13 Aber die Leute zu Sodom waren böse, und sündigten sehr wider den Herrn. 14 Da nun Lot sich von Abram geschieden hatte, sprach der Herr zu Abram: Hebe deine Augen auf, und siehe von der Stätte an, da du wohnest, gegen Mitternacht, gegen den Mittag, gegen den Morgen, und gegen den Abend.

## GENÈSE, XII. XIII.

14 ¶ Il arriva donc aussitôt qu'Abram fut venu en Égypte, que les Égyptiens virent que cette femme était fort belle. 15 Les principaux de la cour de Pharaon la virent aussi, et la louèrent devant lui; et elle fut enlevée *pour être menée* dans la maison de Pharaon, 16 Lequel fit du bien à Abram à cause d'elle; de sorte qu'il en eut des brebis, des bœufs, des ânes, des serviteurs, des servantes, des ânesses et des chameaux. 17 Mais le SEIGNEUR frappa de grandes plaies Pharaon et sa maison, à cause de Sarai, femme d'Abram. 18 Alors Pharaon appela Abram, et lui dit: *Qu'est-ce que tu m'as fait?* pourquoi ne m'as-tu pas déclaré que c'était ta femme? 19 Pourquoi as-tu dit: C'est ma sœur? De sorte que je l'avais prise pour ma femme; mais maintenant voici ta femme, prends-la, et t'en va. 20 Et Pharaon donna ordre à ses gens à son sujet, et ils l'éconduisirent, lui, sa femme et tout ce qui était à lui.

## CHAPITRE XIII.

1 ABRAM monta donc d'Égypte vers le Midi, lui, sa femme et tout ce qui lui appartenait, et Lot avec lui. 2 Or Abram était très-riche en bétail, en argent et en or. 3 Et il s'en retourna en suivant la route qu'il avait tenue du Midi à Béthel, jusqu'au lieu où il avait dressé ses tentes au commencement, entre Béthel et Hai. 4 Au même lieu où était l'autel qu'il y avait bâti au commencement. Et Abram invoqua là le nom du SEIGNEUR. 5 ¶ Lot aussi, qui marchait avec Abram, avait des brebis, des bœufs et des tentes. 6 Et le pays ne pouvait les porter demeurant ensemble; car leur bien était si grand qu'ils ne pouvaient demeurer l'un avec l'autre. 7 Et il y eut une querelle entre les pasteurs du bétail d'Abram, et les pasteurs du bétail de Lot. Or les Cananéens et les Phérésiens demeureraient alors dans le pays. 8 Et Abram dit à Lot: Je te prie, qu'il n'y ait point de dispute entre moi et toi, ni entre mes pasteurs et les tiens, car nous sommes frères. 9 Tout le pays n'est-il pas à ta disposition? Sépare-toi, je te prie, d'avec moi. Si *tu choisis* la gauche, je prendrai la droite; et si *tu prends* la droite, je m'en irai à la gauche. 10 Et Lot, élevant ses yeux, vit toute la plaine du Jourdain, qui, jusqu'à ce qu'on vienne à Tsohar, et avant que le SEIGNEUR eût détruit Sodome et Gomorre, était arrosée partout, comme le jardin du SEIGNEUR, comme le pays d'Égypte. 11 Lot choisit donc pour lui toute la plaine du Jourdain, et alla du côté de l'Orient. Ainsi ils se séparèrent l'un de l'autre. 12 Abram demeura au pays de Canaan, et Lot demeura dans les villes de la plaine, et dressa ses tentes jusqu'à Sodome. 13 Or, les habitants de Sodome étaient méchants, et grands pécheurs contre le SEIGNEUR. 14 ¶ Et le SEIGNEUR dit à Abram, après que Lot se fut séparé de lui: Lève maintenant *tes* yeux, et regarde du lieu où tu es, vers le Septentrion, le Midi, l'Orient et l'Occident.



## בראשית יג

15 כִּי אֶת־כְּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְךָ  
אֶתְנַתְּנָהּ וְלִנְצִיחָהּ צֶדֶק־עֹלָם׃ 16 וְשָׂמִיתִי  
אֶת־נִצְרָהּ בְּצֶפֶר הָאָרֶץ אֲשֶׁר וְאִי־יִכְבֹּל  
אִישׁ לִמְנוֹת אֶת־צֶפֶר הָאָרֶץ גַּם וְנִצְרָה  
וְיָמִיתָ׃ 17 קֹדֶם הַתְּחַלְתָּהּ בָּאָרֶץ לְאֶרְצָהּ  
וְלִרְחֻבָּהּ כִּי לָךְ אֶתְנַתְּנָה׃ 18 וַיֵּאמֶר אַבְרָם  
וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֶיךָ מִמְּבָרָא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן  
וַיְבָרֶשֶׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃ פ

## פרשה יג

1 וַיְהִי בִימֵי אַמְרָפֶל מֶלֶךְ־שֹׁנֵי וְאַרְיוֹחַ  
מֶלֶךְ אֶלְסָר בְּדִרְלֵעָמֹר מֶלֶךְ צִלָם וְתַדְאֵל  
מֶלֶךְ גִּנְתִּים׃ 2 וַעֲשֹׂה מֶלֶךְ־חָמָה אֶת־בְּרַעַל  
מֶלֶךְ סֹדִם וְאֶת־בְּרַשָׁע מֶלֶךְ עַמְבָּרָה שְׂנֵאָבו  
מֶלֶךְ עִמְבָּרָה וְשִׁמְבָּרָה מֶלֶךְ צִלָם וְיִמְבָּרָה  
בְּלַע חֵמָה־בְּצֶר׃ 3 כִּל־אֵלֶּה חֶבְרוֹן אֶל־עַמְקָה  
הַשְׂדִּים הָיָה גַם הַמֶּלֶח׃ 4 שְׁתֵּים עֶשְׂרִים  
שָׁנָה עָבְדוּ אֶת־בְּרַעַל־עַמְבָּרָה וְשִׁלְש־עֶשְׂרִים  
שָׁנָה חֶבְרוֹן׃ 5 וַבְּאַרְבַּע עֶשְׂרִים שָׁנָה בָּא  
בְּדִרְלֵעָמֹר וְחַמְבָּרָה אֲשֶׁר אֵלֶּיךָ וַיָּבֹאוּ אֶת־  
רַפְּאִים בְּעֶשְׂרִים־חֲרָשִׁים וְאֶת־חִזְוִיִּים בְּחָם  
וְאֶת הָאִי־מִים בְּשֹׁנִים וְרִזְקִים׃ 6 וְאֶת־חִזְוִי  
בְּחֶרֶם שְׂעִיר צֶד אֵלֶּיךָ פָּאֵרֹן אֲשֶׁר צִל־  
הַמֶּדְבָּר׃ 7 וַיָּשָׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפָּטָה  
הָיָה חֲדָשׁ וַיָּבֹאוּ אֶת־כִּל־שֹׁדָה קַעֲמָלָהּ וְנֵם  
אֶת־חַמְבָּרָה חֵשֶׁב בְּקַעֲמָרָה חֶמֶר׃ 8 וַיָּבֹאוּ  
מֶלֶךְ־סֹדִם וְיִמְבָּרָה עַמְבָּרָה וְיִמְבָּרָה אֶתְנַתְּנָה  
צִלָם וְיִמְבָּרָה בְּלַע חֵמָה־בְּצֶר וַיַּעֲרֹב אֶתְנַתְּנָה  
מֶלֶךְ־חָמָה בְּעַמְקָה חַמְבָּרָה׃ 9 אֶת בְּרַעַל־עַמְבָּרָה  
מֶלֶךְ צִלָם וְתַדְאֵל מֶלֶךְ גִּנְתִּים וְאֶמְבָּרָה  
מֶלֶךְ שֹׁנֵי וְאַרְיוֹחַ מֶלֶךְ אֶלְסָר אֶתְנַתְּנָה  
מְלָכִים אֶת־חַמְבָּרָה׃ 10 וַעֲמָקֵם חַמְבָּרָה  
בְּאֵרֶת בְּאֵרֶת חֶמֶר וַיִּגְסֹוּ מֶלֶךְ־סֹדִם וְעַמְבָּרָה  
וַיִּפְלְרֻם אֶת־שְׂעִירֵם חֶבְרוֹן חֶמֶר׃ 11 וַיִּחְרְוּ  
אֶת־כִּל־רֶשֶׁת סֹדִם וְעַמְבָּרָה וְאֶת־כִּל־אֶבְרָם  
וַיִּלְכְּוּ׃ 12 וַיִּחְרְוּ אֶת־לֹדִשׁ וְאֶת־רֶשֶׁתוֹ בְּדִ  
אֶת־אֶבְרָם וַיִּלְכְּוּ וְהָיָה יֵשֶׁב בְּסֹדִם׃ 13 וַיָּבֹא  
חֶבְרוֹן וַיִּגְדֹּל לְאַבְרָם חֶבְרוֹן וְהָיָה שְׁלֹן  
בְּאֵלֶיךָ מִמְּבָרָא חֵמָה אֶת־אֶשְׁפֹּל וְאֶת־  
צֶרֶךְ וְחָם בְּצִלֵּי בְרִית־אַבְרָם׃ 14 וַיִּשְׁמַע  
אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּח אֶת־יְהוָה וַיִּבְרַךְ אֶת־חִזְוִי  
וַיִּלְכְּוּ בִּיתוֹ שְׁמָנָה עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת  
וַיִּרְדֵּף עֲדָרָה׃ 15 וַיִּחְלַק עֲלֵיהֶם לִלְחָה  
הָיָה וַעֲבָדֵי וַיִּבְרַךְ עֲדָרָה אֲשֶׁר  
מִשְׁבָּחָה לְדִמְשָׁק׃ 16 וַיָּשָׁב אֶת כִּל־רֶשֶׁת

## GENESIS, 13, 14.

15 "Οτι πᾶσαν τὴν γῆν ἦν σὺ ὁρᾷς, σοὶ δώσω αὐτήν καὶ τῷ σπέρματί σου ἕως αἰῶνος. 16 Καὶ ποιήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς γῆς· εἰ δύναται τις ἐξαριθμῆσαι τὴν ἄμμον τῆς γῆς, καὶ τὸ σπέρμα σου ἐξαριθμηθήσεται. 17 Ἀναστὰς διόδυσσον τὴν γῆν εἰς τε τὸ μήκος αὐτῆς καὶ εἰς τὸ πλάτος· ὅτι σοὶ δώσω αὐτήν καὶ τῷ σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα. 18 Καὶ ἀποσκηνώσας Ἀβραμ ἐλθὼν κατέψαυσε παρὰ τὴν ὁρὴν τὴν Μαμβρῆ, ἣ ἦν ἐν Χεβρώμ· καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ.

## ΚΕΦ. 14.

1 ἘΓΕΝΕΤΟ δὲ ἐν τῷ βασιλείῳ τῷ Ἀμαρφάλ βασιλέως Σενναάρ καὶ Ἀριώχ βασιλέως Ἑλλάσάρ, Χοδολλογομὸρ βασιλεὺς Ἑλὰμ καὶ Θαργάλ βασιλεὺς ἰθύνων 2 Ἐποίησαν πόλεμον μετὰ Βαλλὰ βασιλέως Σοδόμων καὶ μετὰ Βαρσά βασιλέως Γομόρρας καὶ μετὰ Σενναάρ βασιλέως Ἀδαμὰ καὶ μετὰ Συμοβὺρ βασιλέως Σεβωείμ καὶ βασιλέως Βαλάκ· αὕτη ἐστὶ Σηγώρ. 3 Πάντες οὗτοι συνεφώνησαν ἐπὶ τὴν φάραγγα τὴν ἀλυκὴν· αὕτη ἡ θάλασσα τῶν ἁλῶν. 4 Δώδεκα ἔτη αὐτοὶ ἐδούλευσαν τῷ Χοδολλογομὸρ, τῷ δὲ τρισκαίδεκάτῳ ἔτει ἀπέστησαν. 5 Ἐν δὲ τῷ τεσσαρεσκαίδεκάτῳ ἔτει ἦλθε Χοδολλογομὸρ καὶ οἱ βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ, καὶ κατέκοψαν τοὺς γίγαντας τοὺς ἐν Ἀσταρῶθ καὶ Καρναῖν, καὶ ἐξῆλθον ἐκ αὐτοῖς, καὶ τοὺς Ὀμμαίους τοὺς ἐν Σαυῇ τῇ πόλει. 6 Καὶ τοὺς Χορράδους τοὺς ἐν τοῖς ὄρεσι Σηείρ ἕως τῆς τερεβίνθου τῆς Φαράν, ἣ ἐστὶν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 7 Καὶ ἀναστρέψαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν πηγὴν τῆς κρίσεως, αὕτη ἐστὶ Κάδης, καὶ κατέκοψαν πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἀμαλῆ καὶ τοὺς Ἀμορραῖους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἀσασονθαμάρ. 8 Ἐξῆλθε δὲ βασιλεὺς Σοδόμων καὶ βασιλεὺς Γομόρρας καὶ βασιλεὺς Ἀδαμὰ καὶ βασιλεὺς Σεβωείμ καὶ βασιλεὺς Βαλάκ, αὕτη ἐστὶ Σηγώρ, καὶ παρετάξαντο αὐτοῖς εἰς πόλεμον ἐν τῇ κοιλάδι τῇ ἀλυκῇ 9 Πρὸς Χοδολλογομὸρ βασιλέα Ἑλὰμ καὶ Θαργάλ βασιλέα ἰθύνων καὶ Ἀμαρφάλ βασιλέα Σενναάρ καὶ Ἀριώχ βασιλέα Ἑλλάσάρ, οἱ τέσσαρες βασιλεῖς πρὸς τοὺς πέντε. 10 Ἡ δὲ κοιλὰς ἡ ἀλυκὴ φρέατα ἀσφάλτου. Ἐφυγε δὲ βασιλεὺς Σοδόμων καὶ βασιλεὺς Γομόρρας, καὶ ἐνέπεσαν ἐκεῖ· οἱ δὲ καταλειφθέντες εἰς τὴν ὀρεινὴν ἔφυγον. 11 Ἐλαβον δὲ τὴν ἵππον πᾶσαν τὴν Σοδόμων καὶ Γομόρρας καὶ πάντα τὰ βρώματα αὐτῶν, καὶ ἀπῆλθον. 12 Ἐλαβον δὲ καὶ τὸν Λῶτ τὸν υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ Ἀβραμ καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ, καὶ ἀπέχοντο· ἦν γὰρ κατοικῶν ἐν Σοδόμοις. 13 Παραγενόμενος δὲ τῶν ἀνασωθέντων τις ἀπήγγειλεν Ἀβραμ τῷ περάτῳ· αὐτοὺς δὲ κατέψαυε παρὰ τῇ ὁρῇ τῇ Μαμβρῇ Ἀμορραῖον τοῦ ἀδελφοῦ Ἐσχὼλ καὶ τοῦ ἀδελφοῦ Ἀνάν, οἱ ἦσαν συνωμόται τοῦ Ἀβραμ. 14 Ἀκούσας δὲ Ἀβραμ ὅτι ἤχημα λώνεται Λῶτ ὁ ἀδελφεὸς αὐτοῦ, ἠρίθμησε τοὺς ἰδίους οἰκονεῖς αὐτοῦ, τριακοσίους δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν ἕως Δάν. 15 Καὶ ἐπέπεσαν ἐπ' αὐτοὺς τὴν νύκτα αὐτῶν καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς ἕως Χοβά, ἣ ἐστὶν ἐν ἀριστερᾷ Δαμασκοῦ. 16 Καὶ ἀπέστρεψε πᾶσαν τὴν ἵππον Σοδόμων·

## GENESIS, XIII. XIV.

15 Omnem terram, quam conspicias, tibi dabo et semini tuo usque in sempiternum. 16 Faciamque semen tuum sicut pulverem terræ: si quis potest hominum numerare pulverem terræ, semen quoque tuum numerare poterit. 17 Surge, et perambula terram in longitudine, et in latitudine sua: quia tibi daturus sum eam. 18 Movens igitur tabernaculum suum Abram, venit et habitavit juxta convallem Mambre, quæ est in Hebron: ædificavitque ibi altare Domino.

## CAPUT XIV.

1 FACTUM est autem in illo tempore, ut Amraphel rex Sennaar, et Arioch rex Ponti, et Chodorlahomor rex Elamitarum, et Thadal rex Gentium, 2 Inirent bellum contra Bara regem Sodomorum, et contra Bersa regem Gomorrhæ, et contra Sennaab regem Adamæ, et contra Semeber regem Seboim, contraque regem Balæ, ipsa est Segor. 3 Omnes hi convenerunt in vallem Silvestrem, quæ nunc est mare salis. 4 Duodecim enim annis servierant Chodorlahomor, et tertiodecimo anno recesserunt ab eo. 5 Igitur quartodecimo anno venit Chodorlahomor, et reges qui erant cum eo: percusseruntque Raphaim in Astarothcarnaim, et Zuzim cum eis, et Emim in Save Cariathaim, 6 Et Chorræos in montibus Seir, usque ad campestria Pharan, quæ est in solitudine. 7 Reversique sunt, et venerunt ad fontem Mispbat, ipsa est Cades: et percusserunt omnem regionem Amalecitarum, et Amorrhæum qui habitabat in Asasonthamar. 8 Et egressi sunt rex Sodomorum, et rex Gomorrhæ, rexque Adamæ, et rex Seboim, necnon et rex Balæ, quæ est Segor: et direxerunt aciem contra eos in valle Silvestri: 9 Scilicet adversus Chodorlahomor regem Elamitarum, et Thadal regem Gentium, et Amraphel regem Sennaar, et Arioch regem Ponti: quatuor reges adversus quinque. 10 Vallis autem Silvestris habebat puteos multos bituminis. Itaque rex Sodomorum, et Gomorrhæ, terga verterunt, cecideruntque ibi: et qui remanserant, fugerunt ad montem. 11 Tulerunt autem omnem substantiam Sodomorum et Gomorrhæ, et universa quæ ad cibum pertinent, et abierunt: 12 Necnon et Lot et substantiam ejus, filium fratris Abram, qui habitabat in Sodomis. 13 Et ecce unus qui evaserat, nuntiavit Abram Hebræo, qui habitabat in convalle Mambre Amorrhæi, fratris Escol, et fratris Aner: hi enim perpigerant fœdus cum Abram. 14 Quod cum audisset Abram, captum videlicet Lot fratrem suum, numeravit expeditos vernaculos suos trecentos decem et octo: et persecutus est usque Dan. 15 Et divisit sociis, irruit super eos nocte: percussitque eos, et persecutus est eos usque Hoba, quæ est ad levam Damasci. 16 Reduxitque omnem substantiam,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XIII. XIV.

15 For all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever. 16 And I will make thy seed as the dust of the earth: so that if a man can number the dust of the earth, *then* shall thy seed also be numbered. 17 Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for I will give it unto thee. 18 Then Abram removed *his* tent, and came and dwelt in the plain of Mamre, which *is* in Hebron, and built there an altar unto the LORD.

### CHAPTER XIV.

1 AND it came to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of nations; 2 *That these* made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zebaiim, and the king of Bela, which *is* Zoar. 3 All these were joined together in the vale of Siddim, which *is* the salt sea. 4 Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled. 5 And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings that *were* with him, and smote the Rephaims in Ashteroth Karnaim, and the Zuzims in Ham, and the Emims in Shaveh Kiriathaim, 6 And the Horites in their mount Seir, unto El-paran, which *is* by the wilderness. 7 And they returned, and came to En-mishpat, which *is* Kadesh, and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in Hazezon-tamar. 8 And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zebaiim, and the king of Bela (the same *is* Zoar); and they joined battle with them in the vale of Siddim; 9 With Chedorlaomer the king of Elam, and with Tidal king of nations, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings with five. 10 And the vale of Siddim *was full of* slime-pits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and fell there; and they that remained fled to the mountain. 11 And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way. 12 And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed. 13 ¶ And there came one that had escaped, and told Abram the Hebrew; for he dwelt in the plain of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner: and these *were* confederate with Abram. 14 And when Abram heard that his brother was taken captive, he armed his trained *servants*, born in his own house, three hundred and eighteen, and pursued *them* unto Dan. 15 And he divided himself against them, he and his servants, by night, and smote them, and pursued them unto Hobah, which *is* on the left hand of Damascus. 16 And he brought back all the goods,

## 1 Buch Moſe, 13, 14.

15 Denn alle das Land, das du ſiehſt, will ich dir geben, und deinem Samen ewiglich. 16 Und will deinen Samen machen wie den Staub auf Erden. Kann ein Menſch den Staub auf Erden zählen, der wird auch deinen Samen zählen. 17 Darum ſo mach dich auf, und zeuch durch das Land, in die Länge und Breite; denn dir will ichs geben. 18 Alſo erhob Abram ſeine Hütten, kam und wohnete im Hain Mamre, der zu Hebron iſt; und baute daſelbſt dem Herrn einen Altar.

### Das 14. Capitel.

1 Und es begab ſich zu der Zeit des Königs Amraphel von Sinear, Arioch, des Königs von Elaffar, Kedor Laomor, des Königs von Elam, und Tidal, des Königs der Heiden, 2 Daß ſie kriegten mit Bera, dem Könige von Sodom, und mit Birſa, dem Könige von Gomorra, und mit Sineab, dem Könige von Adama, und mit Semeber, dem Könige von Zebaiim, und mit dem Könige von Bela, die heißt Zoar. 3 Dieſe kamen alle zuſammen in das Thal Siddim, da nun das Salzmeer iſt. 4 Denn ſie waren zwölf Jahr unter dem Könige Kedor Laomor geweſen, und im dreizehnten Jahr waren ſie von ihm abgefallen. 5 Darum kam Kedor Laomor und die Könige, die mit ihm waren, im vierzehnten Jahr, und ſchlügen die Rieſen zu Aſſharoth Karnaim, und die Suſim zu Ham, und die Emim in dem Felde Kiriathaim, 6 Und die Horiter auf ihrem Gebirge Seir, bis an die Breite Pharan, welche an die Wüſte ſtoßt. 7 Darnach wandten ſie um, und kamen an den Born Miſpat, das iſt Kadeſ, und ſchlügen das ganze Land der Amalekiter, dazu die Amoriter, die zu Hazezon Thamar wohnten. 8 Da zogen aus der König von Sodom, der König von Gomorra, der König von Adama, der König von Zebaiim, und der König von Bela, die Zoar heißt; und rüſteten ſich zu ſtreiten im Thal Siddim, 9 Mit Kedor Laomor, dem Könige von Elam, und mit Tidal, dem Könige der Heiden, und mit Amraphel, dem Könige von Sinear, und mit Arioch, dem Könige von Elaffar, vier Könige mit fünf. 10 Und das Thal Siddim hatte viel Thongruben. Aber der König von Sodom und Gomorra wurden daſelbſt in die Flucht geſchlagen und niedergelegt; und was überblieb, ſtoß auf das Gebirge. 11 Da nahmen ſie alle Habe zu Sodom und Gomorra, und alle Speiſe, und zogen davon. 12 Sie nahmen auch mit ſich Lot, Abrams Bruders Sohn, und ſeine Habe, denn er wohnte zu Sodom, und zogen davon. 13 Da kam einer, der entronnen war, und ſagte es Abram an, dem Ausländer, der da wohnte im Hain Mamre, des Amoriters, welcher ein Bruder war Eſcols und Aners. Dieſe waren mit Abram im Bunde. 14 Als nun Abram hörte, daß ſein Bruder gefangen war, wappnete er ſeine Knechte, drei hundert und achtzehn, in ſeinem Hauſe geboren, und ſagte ihnen nach bis gen Dan; 15 Und theilte ſich, ſiel des Nachts über ſie mit ſeinen Knechten, und ſchlug ſie, und ſagte ſie bis gen Hoba, die zur Linken der Stadt Damaskus liegt; 16 Und brachte alle Habe wieder

## GENÈSE, XIII. XIV.

15 Car je donnerai à toi, et à ta postérité pour jamais, tout le pays que tu vois. 16 Et je ferai que ta postérité sera comme la poussière de la terre; que si quelqu'un peut compter la poussière de la terre, il comptera aussi ta postérité. 17 Lève-toi donc, promène-toi dans le pays, dans sa longueur et dans sa largeur, car je te le donnerai. 18 Ainsi Abram ayant transporté ses tentes, alla demeurer dans les plaines de Mamré, qui est près de Hébron, et il dressa là un autel au SEIGNEUR.

### CHAPITRE XIV.

1 OR il arriva du temps d'Amraphel, roi de Sinhar, d'Arjoc, roi d'Ellasar, de Kedor-Lahomer, roi de Hêlam, et de Tidal, roi des nations. 2 Qu'ils firent la guerre contre Bêrah, roi de Sodome, et contre Birsah, roi de Gomorrhe, et contre Sinab, roi d'Adma, et contre Séméber, roi de Tséboïm, et contre le roi de Bêlah, qui est Tsohar. 3 Tous ceux-ci se joignirent dans la vallée de Siddim, qui est la mer salée. 4 Ils avaient été asservis à Kedor-Lahomer *pendant* douze années, mais dans la treizième ils s'étaient révoltés. 5 Ainsi à la quatorzième année Kedor-Lahomer vint, avec les rois qui s'étaient joints à lui, et ils battirent les Réphaites en Hastéroth de Carnaïm, et les Zuzites en Ham, et les Émites dans la plaine de Kirjathaim; 6 Et les Horites dans leur montagne de Séhir, jusqu'à la plaine de Paran, au-dessus du désert. 7 Puis ils retournèrent, et vinrent à Hen de Mispat, qui est Kadès, et ils frappèrent tout le pays des Hamalécites et des Amorrhéens, qui habitaient dans Hatsatson-Tamar. 8 Alors le roi de Sodome, le roi de Gomorrhe, le roi d'Adma, le roi de Tséboïm, et le roi de Bêlah, qui est Tsohar, sortirent, et rangèrent leurs troupes contre eux dans la vallée de Siddim. 9 *C'est-à-dire*, contre Kedor-Lahomer, roi de Hêlam, et contre Tidal, roi des nations, et contre Amraphel, roi de Sinhar, et contre Arjoc, roi d'Ellasar, quatre rois contre cinq. 10 Or la vallée de Siddim était pleine de puits de bitume; et les rois de Sodome et de Gomorrhe s'enfuirent, et y tombèrent, et ceux qui échappèrent s'enfuirent dans la montagne. 11 Ils prirent donc toutes les richesses de Sodome et de Gomorrhe, et tous leurs vivres; puis ils se retirèrent. 12 Ils prirent aussi Lot, fils du frère d'Abram, qui demeurait dans Sodome, et tout son bien; puis ils s'en allèrent. 13 ¶ Et quelqu'un qui avait échappé en vint avertir Abram, Hébreu, qui demeurait dans les plaines de Mamré l'Amorrhéen, frère d'Eſcol et frère de Haner, qui avaient fait alliance avec Abram. 14 Quand donc Abram eut appris que son frère avait été emmené prisonnier, il arma trois cent dix-huit de ses serviteurs, nés dans sa maison, et il poursuivit ces rois jusqu'à Dan. 15 Et, *ayant partagé sa troupe*, il se jeta sur eux de nuit, lui et ses serviteurs, et les battit, et les poursuivit jusqu'à Hobar, qui est à la gauche de Damas. 16 Et il ramena tout le bien *qu'ils avaient pris*.



## בראשית יד טו

ונבֹלֵם אֶת־לוֹט אֶחָיו וְרָכְשׁוֹ חָשִׁיב וְגַם  
אֶת־הַקְּשִׁים וְאֶת־הַעֲמֹם: 17 וַיָּצֵא מֶלֶךְ־  
סֹדֹם לִקְרֹאָתוֹ אֶת־כִּנְיָ שׁוּבוּ מִחִפּוֹת אֶת־  
כַּדְרֵלְעָמֶר וְאֶת־הַמֶּלְכִּים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֵלֵי  
עִמְקָה שָׁנָה הָיָה עִמְקָה הַמֶּלֶךְ: 18 וּמֶלֶךְ־  
צִדֹן מֶלֶךְ שְׁלֹם חוֹצֵא לָחֶם וְגִין וְחֵמָה  
כָּזֹן לְאֵל עֲלִיֹן: 19 וַיְבָרֶכְהוּ וַיֹּאמֶר  
בְּרִיךְ אֲבָרָם לְאֵל עֲלִיֹן לִקְרֹאָתוֹ שְׁמִים  
וְאֶרֶץ: 20 וּבְרִיךְ אֵל עֲלִיֹן אֲשֶׁר־מָגֵן  
צִדִּיק בִּיָּדָהּ וַיִּסְרֹדְלוֹ מִצַּעַר מִכָּל:  
21 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־סֹדֹם אֶל־אֲבָרָם מִלְּי  
הַקָּשָׁשׁ וְהַקָּרָשׁ חֲדָלָהּ: 22 וַיֹּאמֶר אֲבָרָם  
אֶל־מֶלֶךְ סֹדֹם מִלְּמִנִּי יְדִי אֶל־יְהוָה אֵל  
עֲלִיֹן לִקְרֹאָתוֹ שְׁמִים וְאֶרֶץ: 23 אִם־מִחוּנִי  
וְעַד שְׁתֹּחֶזֶעַל וְאִם־אֶתְּנָה מִכָּל־אֲשֶׁר־לִי  
וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הִצַּעַרְתִּי אֶת־אֲבָרָם:  
24 בְּלִצְדִי רַח אֲשֶׁר אֲכֹלִי תַפְעִירִים וְחֹלֶלֶן  
הַקְּשִׁים אֲשֶׁר קָלְכִי אִתִּי צַר אֲשַׁכֵּל  
וּמִמֶּנּוּ חֶם וְחָיו קִלְקִים: ס

פרשה טו:

1 וְאֶת־הַמֶּלְכִּים הָאֵלֶּה הָיָה דְּבַר־יְהוָה  
אֶל־אֲבָרָם בְּמִסְעֵהוּ לֵאמֹר אֶל־יְהוָה אֲבָרָם  
אֲכֹלִי מִגֵּן לֶחֶם שִׁקְרָה הַרְבֵּה מֵאֵד: 2 וַיֹּאמֶר  
אֲבָרָם אֶל־יְהוָה מִחֲדָתִּי־לִי וְאֲנִי הוֹלֵךְ  
צִדִּיקִי וְדָבַר מִשְׁפָּח בִּיָּדִי הוּא דְּמִשְׁפָּח אֲלֵי־עֵזֶר:  
3 וַיֹּאמֶר אֲבָרָם תָּן לִי לֹא תִתֶּנּוּ גִבּוֹר  
וְחֵמָה בְּרִיָּתִי יוֹלֵשׁ אִתִּי: 4 וְהָיָה דְּבַר־  
יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִרְשָׁהּ וְהָיָה פֶּרֶאֱם  
אֲשֶׁר יִצְא מִצִּדִּיקָהּ הוּא יִרְשָׁהּ: 5 וַיֹּאמֶר  
אִתּוֹ חֲחוּצָה וַיֹּאמֶר מִבְּטֶנְהָ הַשְׁמִימָהּ  
וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם־תִּהְיֶה לְסֹפֵר אֲתָם  
וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה וְרָעָה: 6 וְהָאֵמֶן  
בִּיתָהּ וַיִּשְׁעָהּ לֹו צִדְקָהּ: 7 וַיֹּאמֶר אֵלָיו  
אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ כְּשָׁדִים  
לְהֵט לָתֶת אֶת־חֲדָרְךָ מִן־אֶרֶץ לְרִשְׁמָהּ:  
8 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה בְּמִדָּה אֲנִי כִּי  
אִירְשָׁנָהּ: 9 וַיֹּאמֶר אֵלָיו חֲחָה לִי צִדְקָה  
מִשְׁלֶשֶׁת וְעַד מִשְׁלֶשֶׁת וְאֵל מִשְׁלֶשֶׁת וְהָיָה  
וְנִגְזַל: 10 וַיִּסְרֹדְלוֹ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וַיְבָרֶכְהוּ  
אֲתָם בְּמִדָּה וַיִּתֵּן אִישׁ־בִּתְּרוֹ לְתַבְּרַת הָרָחֳוֹ  
וְאֶת־הַצֶּפֶר לֹא דָבָר: 11 וַיִּגְדַּד הַקֵּצֵט עַל־  
הַקְּשִׁים וַיִּשָּׂא אֲתָם אֲבָרָם: 12 וַיְהִי  
הַשָּׁמֶשׁ לְבָאֹר וּמִרְדָּמָה נִקְלָה עַל־אֲבָרָם  
וְהָיָה אִמְקָה הַשָּׁמָּה בְּלִלָה וְהָיָה עֲלָיו:

## GENESES, ιδ', ιε.

καὶ Λὼτ τὸν ἀδελφεοῦν αὐτοῦ ἀπίστρεψε καὶ πάντα  
τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὸν  
λαόν. 17 Ἐξῆλθε δὲ βασιλεὺς Σοδόμων εἰς συν-  
άντησιν αὐτῷ, μετὰ τὸ ὑποστρέψαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς  
κοπῆς τοῦ Χοδολλογομὸρ καὶ τῶν βασιλέων τῶν  
μετ' αὐτοῦ, εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ Σαβύ· τοῦτο ἦν τὸ  
πεδίον τῶν βασιλέων. 18 Καὶ Μελχισεδέκ βασι-  
λεὺς Σαλήμ ἐξήνεγκε ἄρτους καὶ οἶνον· ἦν δὲ  
ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου. 19 Καὶ εὐλόγησε  
τὸν Ἀβραμ καὶ εἶπεν Εὐλογημένος ὁ Θεὸς τῷ Θεῷ  
τῷ ὑψίστῳ, ὃς ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν·  
20 Καὶ εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ ὑψίστος, ὃς παρέδωκε  
τοὺς ἐχθρούς σου ὑποχείριους σοι. Καὶ ἔδωκεν  
αὐτῷ Ἀβραμ δέκατὴν ἀπὸ πάντων. 21 Εἶπε δὲ  
βασιλεὺς Σοδόμων πρὸς Ἀβραμ Δός μοι τοὺς ἄν-  
δρας, τὴν δὲ ἔππον λάβε σεαυτῷ. 22 Εἶπε δὲ  
Ἀβραμ πρὸς τὸν βασιλᾶ Σοδόμων Ἐκτενῶ τὴν  
χεῖρά μου πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν τὸν ὑψίστον, ὃς  
ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, 23 Εἰ ἀπὸ σπαρ-  
τίου ἕως σφυρωτῆρος ὑποδήματος λήψομαι ἀπὸ  
πάντων τῶν σῶν· ἵνα μὴ εἴπῃς ὅτι ἐγὼ ἔπλουτίσθην  
τὸν Ἀβραμ. 24 Πλὴν ὧν ἔφαγον οἱ νεανίσκοι καὶ  
τῆς μερίδος τῶν ἀνδρῶν τῶν συμπορευθέντων μετ'  
ἐμοῦ, Ἑσχῶλ, Ἀνάν, Μαρμρῆ· οὗτοι λήφονται  
μερίδα.

## ΚΕΦ. ιε.

1 META δὲ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐγενήθη ῥῆμα  
Κυρίου πρὸς Ἀβραμ ἐν ὁράματι λέγων Μὴ φοβοῦ,  
Ἀβραμ· ἐγὼ ὑπερασπίζω σου· ὁ μισθός σου πολὺς  
ἔσται σφόδρα. 2 Λέγει δὲ Ἀβραμ Δέσποτα Κύριε,  
τί μοι δώσεις; ἐγὼ δὲ ἀπολύομαι ἄτεκνος· ὁ δὲ νῦν  
Μασὲκ τῆς οἰκογενεῶς μου, οὗτος Δαμασκὸς Ἐλιέζερ.  
3 Καὶ εἶπεν Ἀβραμ Ἐπειδὴ ἐμοὶ οὐκ ἔδωκας σπέρμα,  
ὁ δὲ οἰκογενὴς μου κληρονομήσει με. 4 Καὶ εὐθὺς  
φωνῇ Κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα Οὐ κλη-  
ρονομήσει σε οὗτος· ἀλλ' ὃς ἐξελεύσεται ἐκ σοῦ,  
οὗτος κληρονομήσει σε. 5 Ἐξήγαγε δὲ αὐτὸν ἔξω  
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάβλεψον διὰ τὸν οὐρανὸν καὶ  
ἀρίθμησον τοὺς ἀστέρας, εἰ δυνήσῃ ἐξαριθμῆσαι  
αὐτούς. Καὶ εἶπεν Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου.  
6 Καὶ ἐπίστευσεν Ἀβραμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη  
αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 7 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν Ἐγὼ  
ὁ Θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν σε ἐκ χώρας Χαλδαίων, ὥστε  
δοῦναί σοι τὴν γῆν ταύτην κληρονομήσαι. 8 Εἶπε  
δὲ Δέσποτα Κύριε, κατὰ τί γινώσκειν ὅτι κληρονο-  
μήσω αὐτήν; 9 Εἶπε δὲ αὐτῷ Λάβε μοι δάμαλιν  
τριετίζουσας καὶ αἶγα τριετίζουσας καὶ κριὸν τριετί-  
ζοντα καὶ τρυγὸνα καὶ περιστερὰν. 10 Ἐλαβε δὲ αὐ-  
τῷ πάντα ταῦτα, καὶ διεῖλεν αὐτὰ μέσα, καὶ ἔθηκεν  
αὐτὰ ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις· τὰ δὲ ὄρνεα οὐ διεῖλε.  
11 Κατέβη δὲ ὄρνεα ἐπὶ τὰ σώματα, ἐπὶ τὰ διχο-  
τομήματα αὐτῶν· καὶ συνεκάθισεν αὐτοῖς Ἀβραμ.  
12 Περὶ δὲ ἡλίου δυσμὰς ἔκστασις ἐπέπεσε τῷ Ἀβραμ  
καὶ ἰδοὺ φόβος σκοτεινὸς μέγας ἐπιπίπτει αὐτῷ·

## GENESIS, XIV. XV.

et Lot fratrem suum cum substantia illius, mulieres quoque et populum. 17 Egressus est autem rex Sodomorum in occursum ejus, postquam reversus est a caede Chodorlahomor, et regum qui cum eo erant in valle Save, quæ est vallis regis. 18 At vero Melchisedech rex Salem, proferens panem et vinum, erat enim sacerdos Dei altissimi, 19 Benedictixit ei, et ait: Benedictus Abram Deo excelso, qui creavit caelum et terram: 20 Et benedictus Deus excelsus, quo protegente, hostes in manibus tuis sunt. Et dedit ei decimas ex omnibus. 21 Dixit autem rex Sodomorum ad Abram: Da mihi animas, cætera tolle tibi. 22 Qui respondit ei: Levo manum meam ad Dominum Deum excelsum, possessorem cæli et terræ, 23 Quod a filo subtegminis usque ad corrigiam caligæ, non accipiam ex omnibus quæ tua sunt, ne dicas: Ego ditavi Abram: 24 Exceptis his, quæ comederunt juvenes, et partibus virorum, qui venerunt mecum, Aner, Escol, et Mambre: isti accipient partes suas.

## CAPUT XV.

1 His itaque transactis, factus est sermo Domini ad Abram per visionem, dicens: Noli timere, Abram; ego protector tuus sum, et merces tua magna nimis. 2 Dixitque Abram: Domine Deus, quid dabis mihi? ego vadam absque liberis: et filius procuratoris domus meæ iste Damascus Eliezer. 3 Addiditque Abram: Mihi autem non dedisti semen: et ecce vernaculus meus, heres meus erit. 4 Statimque sermo Domini factus est ad eum, dicens: Non erit hic heres tuus; sed qui egrediatur de utero tuo, ipsum habebis heredem. 5 Eduxitque eum foras, et ait illi: Suspice caelum, et numera stellas, si potes. Et dixit ei: Sic erit semen tuum. 6 Credidit Abram Deo, et reputatum est illi ad justitiam. 7 Dixitque ad eum: Ego Dominus qui eduxi te de Ur Chaldæorum, ut darem tibi terram istam, et possideres eam. 8 At ille ait: Domine Deus, unde scire possum, quod possessurus sim eam? 9 Et respondens Dominus: Sume, inquit, mihi vaccam triennem, et capram triennem, et arietem annorum trium, turturem quoque et columbam. 10 Qui tollens universa hæc, divisit ea per medium, et utrasque partes contra se altrinsecus posuit: aves autem non divisit. 11 Descenderuntque volucres super cadavera, et abigebat eas Abram. 12 Cumque sol occumberet, sopor irruit super Abram, et horror magnus et tenebrosus invasit eum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XIV. XV.

and also brought again his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people. 17 ¶ And the king of Sodom went out to meet him after his return from the slaughter of Chedorlaomer, and of the kings that were with him, at the valley of Shaveh, which is the king's dale. 18 And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he was the priest of the most high God. 19 And he blessed him, and said, Blessed be Abram of the most high God, possessor of heaven and earth: 20 And blessed be the most high God, which hath delivered thine enemies into thy hand. And he gave him tithes of all. 21 And the king of Sodom said unto Abram, Give me the persons, and take the goods to thyself. 22 And Abram said to the king of Sodom, I have lift up mine hand unto the LORD, the most high God, the possessor of heaven and earth, 23 That I will not take from a thread even to a shoelatchet, and that I will not take any thing that is thine, lest thou shouldest say, I have made Abram rich: 24 Save only that which the young men have eaten, and the portion of the men which went with me, Aner, Eshcol, and Mamre; let them take their portion.

## CHAPTER XV.

1 AFTER these things the word of the LORD came unto Abram in a vision, saying, Fear not, Abram: I am thy shield, and thy exceeding great reward. 2 And Abram said, Lord GOD, what wilt thou give me, seeing I go childless, and the steward of my house is this Eliezer of Damascus? 3 And Abram said, Behold, to me thou hast given no seed: and, lo, one born in my house is mine heir. 4 And, behold, the word of the LORD came unto him, saying, This shall not be thine heir; but he that shall come forth out of thine own bowels shall be thine heir. 5 And he brought him forth abroad, and said, Look now toward heaven, and tell the stars, if thou be able to number them: and he said unto him, So shall thy seed be. 6 And he believed in the LORD; and he counted it to him for righteousness. 7 And he said unto him, I am the LORD that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it. 8 And he said, Lord GOD, whereby shall I know that I shall inherit it? 9 And he said unto him, Take me an heifer of three years old, and a she goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtledove, and a young pigeon. 10 And he took unto him all these, and divided them in the midst, and laid each piece one against another: but the birds divided he not. 11 And when the fowls came down upon the carcases, Abram drove them away. 12 And when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram; and, lo, an horror of great darkness fell upon him.

## 1 Buch Mose, 14, 15.

dazu auch Lot, seinen Bruder, mit seiner Habe, auch die Weiber und das Volk. 17 Als er nun wiederkam von der Schlacht des Kedor Laomor, und der Könige mit ihm, ging ihm entgegen der König von Sodom in das Feld, das Königsthal heißet. 18 Aber Melchisedek, der König von Salem, trug Brod und Wein hervor. Und er war ein Priester Gottes des Höchsten. 19 Und segnete ihn und sprach: Gesegnet seiest du Abram, dem höchsten Gott, der Himmel und Erde besißt; 20 Und gelobet sey Gott der Höchste, der deine Feinde in deine Hand beschloffen hat. Und demselben gab Abram den Zehnten von allerlei. 21 Da sprach der König von Sodom zu Abram: Gib mir die Leute, die Güter behalte dir. 22 Aber Abram sprach zu dem Könige von Sodom: Ich hebe meine Hände auf zu dem Herrn, dem höchsten Gott, der Himmel und Erde besißt, 23 Daß ich von allem, das dein ist, nicht einen Faden, noch einen Schuhriemen nehmen will, daß du nicht sagest, du habest Abram reich gemacht. 24 Ausgenommen, was die Jünglinge verzehret haben; und die Männer Aner, Eshcol und Mamre, die mit mir gezogen sind, die laß ihr Theil nehmen.

## Das 15. Capitel.

1 Nach diesen Geschichten begab sich, daß zu Abram geschah das Wort des Herrn im Gesicht, und sprach: Fürchte dich nicht, Abram; ich bin dein Schild, und dein sehr großer Lohn. 2 Abram aber sprach: Herr Herr, was willst du mir geben? Ich gehe dahin ohne Kinder; und mein Hausvater hat einen Sohn, dieser Eliezer von Damascus. 3 Und Abram sprach weiter: Mir hast du keinen Samen gegeben; und siehe, der Sohn meines Gefindes soll mein Erbe sein. 4 Und siehe, der Herr sprach zu ihm: Er soll nicht dein Erbe sein; sondern der von deinem Leibe kommen wird, der soll dein Erbe sein. 5 Und er hieß ihn hinaus gehen, und sprach: Siehe gen Himmel, und zähle die Sterne, kannst du sie zählen? Und sprach zu ihm: Also soll dein Same werden. 6 Abram glaubte dem Herrn, und das rechnete er ihm zur Gerechtigkeit. 7 Und er sprach zu ihm: Ich bin der Herr, der dich von Ur aus Chaldäa geführt hat, daß ich dir dieß Land zu besitzen gebe. 8 Abram aber sprach: Herr Herr, wobei soll ichs merken, daß ichs besitzen werde? 9 Und er sprach zu ihm: Bringe mir eine dreijährige Kuh, und eine dreijährige Ziege, und einen dreijährigen Widder, und eine Turteltaube, und eine junge Taube. 10 Und er brachte ihm solches alles, und zertheilte es mitten vor einander, und legte ein Theil gegen das andere über; aber die Vögel zertheilte er nicht. 11 Und das Geflügel fiel auf die Ase; aber Abram scheuchte sie davon. 12 Da nun die Sonne untergegangen war, fiel ein tiefer Schlaf auf Abram; und siehe, Schrecken und große Finsterniß überfiel ihn.

## GENÈSE, XIV. XV.

Il ramena aussi Lot son frère, ses biens, les femmes et le peuple. 17 ¶ Et le roi de Sodome s'en alla au-devant de lui, comme il s'en retournait après la défaite de Kédor Lahomer et des rois qui'étaient avec lui, dans la vallée de la plaine, qui est la vallée royale. 18 Melchisédec aussi, roi de Salem, fit apporter du pain et du vin. Or il était sacrificateur du Dieu très-haut. 19 Et il le bénit, en disant: Béni soit Abram par le Dieu très-haut, possesseur des cieux et de la terre! 20 Et béni soit le Dieu très-haut, qui a livré tes ennemis entre tes mains! Et Abram lui donna la dîme de tout. 21 Et le roi de Sodome dit à Abram: Donne-moi les personnes, et prends les biens pour toi. 22 Et Abram dit au roi de Sodome: J'ai levé ma main au SEIGNEUR, le Dieu très-haut, possesseur des cieux et de la terre, en disant, 23 Que je ne prendrais rien de tout ce qui est à toi, depuis un fil jusqu'à une courroie de soulier, afin que tu ne dises point, J'ai enrichi Abram. 24 J'excepte seulement ce que les jeunes gens ont mangé, et la part des hommes qui sont venus avec moi, Haner, Escol et Mamré, qui prendront leur part.

## CHAPITRE XV.

1 APRÈS ces choses, la parole du SEIGNEUR fut adressée à Abram dans une vision, en disant: Abram, ne crains point, je suis ton bouclier et ta grande récompense. 2 Et Abram répondit: Seigneur DIEU, que me donneras-tu? Je m'en vais sans enfants; et le serviteur qui possèdera ma maison, c'est Élihézer de Damas. 3 Abram dit encore: Voici, tu ne m'as point donné d'enfants; et voilà, le serviteur né dans ma maison sera mon héritier. 4 Et voici, la parole du SEIGNEUR lui fut adressée, en disant: Ce ne sera point lui qui sera ton héritier; mais celui qui sortira de tes entrailles sera ton héritier. 5 Puis l'ayant fait sortir, il lui dit: Lève maintenant les yeux au ciel, et compte les étoiles, si tu les peux compter. Et il lui dit: Ainsi sera ta postérité. 6 Et Abram crut au SEIGNEUR, qui lui imputa cela à justice. 7 Et il lui dit: Je suis le SEIGNEUR qui t'ai fait sortir d'Ur des Chaldéens, afin de te donner ce pays-ci pour le posséder. 8 Et il dit: Seigneur DIEU, à quoi connaîtrai-je que je le possèderai? 9 Et il lui répondit: Prends une genisse de trois ans, et une chèvre de trois ans, et un bœuf de trois ans, et une tourterelle et un pigeon. 10 Il prit donc toutes ces choses, et les partagea par le milieu, et mit chaque moitié vis-à-vis l'une de l'autre; mais il ne partagea point les oiseaux. 11 Et une volée d'oiseaux descendit sur ces bêtes mortes; mais Abram les chassa. 12 Et il arriva, comme le soleil se couchait, qu'un profond sommeil descendit sur Abram; et voici, une frayeur, une grande obscurité tomba sur lui.

## בראשית טו טז

GENESIS, ix. x.

13 וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יְלֵד מְלֵעַ פֶּרִי וְיִהְיֶה  
וְרֵעֶךָ בְּאַרְצָךְ לֹא לָהֶם וְעַבְדֵּיהֶם וְעַמֵּיהֶם  
אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה: 14 וְגַם אֶת־חֲנֹנִי אֲשֶׁר  
נִעְבְּדִי גֵן אֶלְכִי וְאֶת־חֲרִיבֹנִי וְנָאִי בְּרָקֶשׁ  
בְּדוֹל: 15 וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם  
וְתִקְבֹּר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה: 16 וְזֶרַח רְבִיעִי  
לְשִׁבְיָה תָּקֵחַ כִּי לֹא־שָׁלֵם עָנִן הָאָמֶר עַד־  
הַנָּה: 17 וְיָחִי הַשָּׁמַשׁ בָּאָרֶץ וְעַלְמָה הָיָה  
וְהָיָה חֲמֹר צֶשֶׂן וְלִפְדִּי אִשׁ אֲשֶׁר עֲבָר  
בֵּין הַגְּזֵרִים הָאֵלֶּה: 18 בְּיָמֵם הַהֵוא בָּרַח  
יִתְנָה אֶת־אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר לְרֵעֶךָ כְּתוּבִי  
אֶת־הָאָרֶץ מִלֵּאָה מִנְּחָר מִצְרַיִם עַד־הַקְּתֵר  
הַקָּדִל כְּחֶרֶפֶת: 19 אֶת־תְּחִינִי וְאֶת־חֲנֹנִי  
וְאֵת חֲמֹרִמִּי: 20 וְאֶת־חֲתָמִי וְאֶת־חֲפָרְתִּי  
וְאֶת־חֶרֶפֶתָּם: 21 וְאֶת־הָאָמֶר וְאֶת־חֲנֹנִי  
וְאֶת־חֲרִיבֹנִי וְאֶת־יְבוּסִי: ס

פרשה טז:

1 וַיֹּאמֶר אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא יִלְדָה לִּי וְלֹא  
שָׂמָחָה מִצְרִית וּשְׂמָחָה חֲמֹר: 2 וַיֹּאמֶר  
שָׂרִי אֶל־אַבְרָם הִנֵּה־נָא עֲצָרְנִי וְהִנֵּה  
מִלְּדָה בֶּאֱמָנָה אֶל־שְׂפָחָתִי אוּלַּי אֲבָרָה  
מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שָׂרִי: 3 וַתֵּלֶךְ  
שָׂרִי וְאֵשֶׁת אַבְרָם אֶת־חֲנֹנִי מִצְרַיתָה  
שְׂפָחָתָה מִקֶּץ עֶשְׂרִי שָׁנִים לְשִׁבְתָּה אַבְרָם  
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתִּפְגַּע אֹתָהּ לְאִשְׁתָּהּ אִשָּׁה  
לִּי לְאִשָּׁה: 4 וַיָּבֹא אֶל־חֲמֹר וַתִּמְתָּר וַתִּבְרָא  
כִּי תִלְדָּה וַתִּקַּל בְּצִינָה: 5 וַיֹּאמֶר  
שָׂרִי אֶל־אַבְרָם חֲמִסִּי צִלְיָה אֶלְכִי וְתָמִי  
שְׂפָחָתִי בְּחִילָהּ וַתִּבְרָא כִּי תִלְדָּה וַתִּקַּל  
בְּצִינָה וַיִּשְׁפֹּט יִתְנָה בֵּינִי וּבֵינָהּ: 6 וַיֹּאמֶר  
אַבְרָם אֶל־שָׂרִי הִנֵּה שְׂפָחָתָה בְּנִי עֲשִׂי  
לָהּ חֲטוּב בְּצִינָהּ וַתִּעַנֶּה שָׂרִי וַתִּבְרָח  
מִפָּנֶיהָ: 7 וַיִּשְׁפָּטָה מִלְּאָה וְיִתְנָה עַל־עֵין  
חֲסִיִּים בְּמִדְבָּר עַל־חֲסֵיוֹ בְּגֵרָה שָׂרִי:  
8 וַיֹּאמֶר חֲמֹר שְׂפָחָת שָׂרִי אֶרְמִינָה בָּאָה  
וְהָיָה חֲלָבִי וַיֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרִי וַתִּבְרָא  
אֶלְכִי בְּחֶסֶת: 9 וַיֹּאמֶר לָהּ מִלְּאָה וְיִתְנָה  
שָׂרִי אֶל־בְּרִיתָהּ וְהִתְעַנִּי מִחַת גְּדִיָּה:  
10 וַיֹּאמֶר לָהּ מִלְּאָה וְיִתְנָה חֲרִיבָה אֲרָבָה  
אֶת־זִרְעָהּ וְלֹא יִשְׁפָּר מִרְבִּי: 11 וַיֹּאמֶר  
לָהּ מִלְּאָה וְיִתְנָה חֲמֹר וְיִלְדָּה בֵּן  
וְהָיָה שְׁמוֹ וַיִּשְׁמָעֵל כִּי־שָׁמַע יִתְנָה אֶל־  
עֲבָדָהּ: 12 וְהָיָה יִתְנָה אֶמָּה בֵּן בָּבֶל  
וְיָד פֶּלֶל בֵּן וְעַל־פָּנָי כְּלִי־אֶחָיו וַיִּשְׁפֹּן:

13 Καὶ ἐβρέθη πρὸς "Ἀβραμ Γινώσκων γνώση ὅτι  
πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα σου ἐν γῇ οὐκ ἰδίᾳ, καὶ  
δουλώσουσιν αὐτοὺς καὶ κακώσουσιν αὐτοὺς καὶ τα-  
πεινώσουσιν αὐτοὺς τετρακίσια ἔτη. 14 Τὸ δὲ  
ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύωσι κρινῶ ἐγὼ· μετὰ δὲ ταῦτα  
ἐξελεύσονται ὧδε μετὰ ἀποσκευῆς πολλῆς. 15 Σὺ  
δὲ ἀπελεύσῃ πρὸς τοὺς πατέρας σου ἐν εἰρήνῃ, τρα-  
φεὶς ἐν γῆρᾳ καλῇ. 16 Τετάρτῃ δὲ γενεᾷ ἀπο-  
στραφῆσονται ὧδε· οὕτω γὰρ ἀναπεπλήρωνται αἱ  
ἀμαρτίαι τῶν Ἀμορραίων ἕως τοῦ νῦν. 17 Ἐπεὶ  
δὲ ὁ ἥλιος ἐγένετο πρὸς δυσμὰς, φλόξ ἐγένετο· καὶ  
ἰδοὺ κλίβανος καπνιζόμενος καὶ λαμπάδες πυρός,  
αἱ διήλθον ἀνὰ μέσον τῶν διχοτομημάτων τούτων. 18 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διέθετο Κύριος τῷ "Ἀβραμ  
διαθήκην λέγων Τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν  
ταύτην, ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποτα-  
μοῦ τοῦ μεγάλου Εὐφράτου· 19 Τοὺς Κεναίους  
καὶ τοὺς Κεεζαίους καὶ τοὺς Κεδμωναίους 20 Καὶ  
τοὺς Χετταίους καὶ τοὺς Φερεζαίους καὶ τοὺς Ῥα-  
φαιὶν 21 Καὶ τοὺς Ἀμορραίους καὶ τοὺς Χαναναίους  
καὶ τοὺς Εὐαίους καὶ τοὺς Γεργεσαίους καὶ τοὺς  
Ἰεβουσαίους.

ΚΕΦ. ix.

1 ΣΑΡΑ δὲ ἡ γυνὴ "Ἀβραμ οὐκ ἔτικτεν αὐτῷ· ἦν  
δὲ αὐτῇ παιδίσκη Αἰγυπτία ᾧ ὄνομα Ἀγάρ. 2 Ἐπεὶ  
δὲ Σάρα πρὸς "Ἀβραμ Ἰδοὺ συνέλεισέ με Κύριος  
τοῦ μὴ τίκτειν· εἰσῆλθε οὖν πρὸς τὴν παιδίσκην  
μου, ἵνα τεκνοποιήσωμαι ἐξ αὐτῆς. Ὑπήκουσε δὲ  
"Ἀβραμ τῆς φωνῆς Σάρας. 3 Καὶ λαβούσα Σάρα  
ἡ γυνὴ "Ἀβραμ Ἀγάρ τὴν Αἰγυπτίαν τὴν ἑαυτῆς  
παιδίσκην, μετὰ δέκα ἔτη τοῦ οἰκῆσαι "Ἀβραμ ἐν  
γῇ Χαναάν, ἔδωκεν αὐτὴν τῷ "Ἀβραμ ἀνδρὶ αὐτῆς  
αὐτῷ γυναικαί. 4 Καὶ εἰσῆλθε πρὸς Ἀγάρ καὶ  
συνέλαβε· καὶ εἶδεν ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει, καὶ ἠτι-  
μάσθη ἡ κυρία ἐναντίον αὐτῆς. 5 Ἐπεὶ δὲ Σάρα  
πρὸς "Ἀβραμ Ἀδικοῦμαι ἐκ σοῦ· ἐγὼ δέδωκα τὴν  
παιδίσκην μου εἰς τὸν κόλπον σου· ἰδοῦσα δὲ ὅτι  
ἐν γαστρὶ ἔχει, ἠτιμάσθη ἐναντίον αὐτῆς. Κρίναι  
ὁ Θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. 6 Ἐπεὶ δὲ "Ἀβραμ  
πρὸς Σάραν Ἰδοὺ ἡ παιδίσκη σου ἐν ταῖς χερσὶ σου·  
χρῶ αὐτῇ ὡς ἂν σοι ἀρεστὸν ᾖ. Καὶ ἐκάκωσεν  
αὐτὴν Σάρα, καὶ ἀπέδρα ἀπὸ προσώπου αὐτῆς. 7  
Εὗρε δὲ αὐτὴν ἄγγελος Κυρίου ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ  
ὕδατος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐπὶ τῆς πηγῆς ἐν τῇ ὁδῷ Σούρ. 8  
Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος Κυρίου Ἀγάρ παιδίσκη  
Σάρας, πόθεν ἔρχῃ; καὶ ποῦ πορεύῃ; καὶ εἶπεν  
Ἀπὸ προσώπου Σάρας τῆς κυρίας μου ἐγὼ ἀποδι-  
δράσκω. 9 Ἐπεὶ δὲ αὐτῇ ὁ ἄγγελος Κυρίου Ἀπο-  
στράφηθι πρὸς τὴν κυρίαν σου καὶ ταπεινώθητι ὑπὸ  
τὰς χεῖρας αὐτῆς. 10 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος  
Κυρίου Πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου, καὶ  
οὐκ ἀριθμηθήσεται ὑπὸ τοῦ πληθους. 11 Καὶ  
εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος Κυρίου Ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ  
ἔχεις, καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
Ἰσμαῆλ, ὅτι ἐπῆκουσε Κύριος τῇ ταπεινώσει σου. 12  
Οὗτος ἔσται ἀγροικὸς ἀνθρώπος· αἱ χεῖρες αὐτοῦ  
ἐπὶ πάντας καὶ αἱ χεῖρες πάντων ἐπ' αὐτόν, καὶ κατὰ  
πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατοικήσει.

GENESIS, XV. XVI.

13 Dictumque est ad eum: Scito prænoscens  
quod peregrinum futurum sit semen tuum in  
terra non sua, et subjicient eos servituti, et  
affligent quadringentis annis. 14 Verumtamen  
gentem, cui servituri sunt, ego judicabo: et  
post hæc egredientur cum magna substantia.  
15 Tu autem ibis ad patres tuos in pace, sepul-  
tus in senectute bona. 16 Generatione autem  
quarta revertentur huc: needum enim com-  
pletæ sunt iniquitates Amorrhæorum usque  
ad præsens tempus. 17 Cum ergo occubisset  
sol, facta est caligo tenebrosa, et apparuit cli-  
banus fumans, et lampas ignis transiens inter  
divisiones illas. 18 In illo die pepigit Do-  
minus fœdus cum Abram, dicens: Semini tuo  
dabo terram hanc a fluvio Ægypti usque ad  
fluvium magnum Euphraten, 19 Cinæos, et  
Cenezæos, Cedmonæos, 20 Et Hethæos, et  
Pheresæos, Raphaim quoque, 21 Et Amorr-  
hæos, et Chananæos, et Gergesæos, et Jebusæos.

CAPUT XVI.

1 IGITUR Sarai, uxor Abram, non genuerat  
liberos: sed habens ancillam ægyptiam no-  
mine Agar, 2 Dixit marito suo: Ecce, con-  
clisit me Dominus, ne parerem: ingredi ad  
ancillam meam, si forte saltem ex illa susci-  
piam filios. Cumque ille acquiesceret depre-  
canti, 3 Tulit Agar ægyptiam ancillam suam,  
post annos decem quam habitare cœperant in  
terra Chanaan: et dedit eam viro suo uxorem.  
4 Qui ingressus est ad eam. At illa concepisse  
se videns, despectit dominam suam. 5 Dix-  
itque Sarai ad Abram: Inique agis contra me:  
ego dedi ancillam meam in sinum tuum, quæ  
videns quod conceperit, despectui me habet:  
judicet Dominus inter me et te. 6 Cui re-  
spondens Abram: Ecce, ait, ancilla tua in  
manu tua est, utere ea ut libet. Affigente  
igitur eam Sarai, fugam iniit. 7 Cumque in-  
venisset eam angelus Domini juxta fontem  
aquæ in solitudine, qui est in via Sur in deserto,  
8 Dixit ad illam: Agar ancilla Sarai, unde  
venis? et quo vadis? Quæ respondit: A facie  
Sarai dominæ meæ ego fugio. 9 Dixitque ei  
angelus Domini: Revertere ad dominam tuam,  
et humiliare sub manu illius. 10 Et rursum:  
Multiplicans, inquit, multiplicabo semen tuum,  
et non numerabitur præ multitudinem. 11 Ac  
deinceps: Ecce, ait, concepisti, et paries fi-  
lium: vocabisque nomen ejus Ismaël, eo quod  
audierit Dominus afflictionem tuam. 12 Hic  
erit ferus homo, manus ejus contra omnes, et  
manus omnium contra eum: et e regione  
universorum fratrum suorum figet tabernacula.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XV. XVI.

13 And he said unto Abram, Know of a surety that thy seed shall be a stranger in a land *that is not their's*, and shall serve them; and they shall afflict them four hundred years; 14 And also that nation, whom they shall serve, will I judge: and afterward shall they come out with great substance. 15 And thou shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age. 16 But in the fourth generation they shall come hither again: for the iniquity of the Amorites *is not yet full*. 17 And it came to pass, that, when the sun went down, and it was dark, behold a smoking furnace, and a burning lamp that passed between those pieces. 18 In the same day the LORD made a covenant with Abram, saying, Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates: 19 The Kenites, and the Kenizzites, and the Kadmonites, 20 And the Hittites, and the Perizzites, and the Rephaims, 21 And the Amorites, and the Canaanites, and the Girgashites, and the Jebusites.

## CHAPTER XVI.

1 Now Sarai Abram's wife bare him no children: and she had an handmaid, an Egyptian, whose name *was* Hagar. 2 And Sarai said unto Abram, Behold now, the LORD hath restrained me from bearing: I pray thee, go in unto my maid; it may be that I may obtain children by her. And Abram hearkened to the voice of Sarai. 3 And Sarai Abram's wife took Hagar her maid the Egyptian, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to her husband Abram to be his wife. 4 ¶ And he went in unto Hagar, and she conceived: and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes. 5 And Sarai said unto Abram, My wrong *be* upon thee: I have given my maid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes: the LORD judge between me and thee. 6 But Abram said unto Sarai, Behold, thy maid *is* in thy hand; do to her as it pleaseth thee. And when Sarai dealt hardly with her, she fled from her face. 7 ¶ And the angel of the LORD found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur. 8 And he said, Hagar, Sarai's maid, whence camest thou? and whither wilt thou go? And she said, I flee from the face of my mistress Sarai. 9 And the angel of the LORD said unto her, Return to thy mistress, and submit thyself under her hands. 10 And the angel of the LORD said unto her, I will multiply thy seed exceedingly, that it shall not be numbered for multitude. 11 And the angel of the LORD said unto her, Behold, thou *art* with child, and shalt bear a son, and shalt call his name Ishmael; because the LORD hath heard thy affliction. 12 And he will be a wild man; his hand *will be* against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the presence of all his brethren.

## 1 Buch Mose, 15, 16.

13 Da sprach er zu Abram: Das sollst du wissen, daß dein Same wird fremd sein in einem Lande, das nicht sein ist; und da wird man sie zu dienen zwingen, und plagen vier hundert Jahr. 14 Aber ich will richten das Volk, dem sie dienen müssen. Darnach sollen sie ausziehen mit großem Gut. 15 Und du sollst fahren zu deinen Vätern mit Frieden, und in gutem Alter begraben werden. 16 Sie aber sollen nach vier Mannsleben wieder hieher kommen, denn die Missethat der Amoriter ist noch nicht alle. 17 Als nun die Sonne untergegangen, und finster worden war, siehe, da rauchte ein Ofen, und eine Feuerflamme fuhr zwischen den Stücken hin. 18 An dem Tage machte der Herr einen Bund mit Abram und sprach: Deinem Samen will ich dieß Land geben, von dem Wasser Egyptens an, bis an das große Wasser Phrath; 19 Die Keniter, die Kinifter, die Kadmoniter, 20 Die Sethiter, die Pherefter, die Kiesen, 21 Die Amoriter, die Cananiter, die Gergesiter, die Jebusiter.

## Das 16. Capitel.

1 Sarai, Abrams Weib, gebär ihm nichts. Sie hatte aber eine ägyptische Magd, die hieß Hagar. 2 Und sie sprach zu Abram: Siehe, der Herr hat mich verschlossen, daß ich nicht gebären kann. Lieber, lege dich zu meiner Magd; ob ich doch vielleicht aus ihr mich bauen möge. Abram, der gehorchte der Stimme Sarai. 3 Da nahm Sarai, Abrams Weib, ihre ägyptische Magd, Hagar, und gab sie Abram, ihrem Mann, zum Weibe; nachdem sie zehn Jahr im Lande Canaan gewohnet hatten. 4 Und er legte sich zu Hagar, die ward schwanger. Als sie nun sahe, daß sie schwanger war, achtete sie ihre Frau geringe gegen sich. 5 Da sprach Sarai zu Abram: Du thust unrecht an mir. Ich habe meine Magd dir beigelegt; nun sie aber siehet, daß sie schwanger worden ist, muß ich geringe geachtet sein gegen ihr. Der Herr sey Richter zwischen mir und dir. 6 Abram aber sprach zu Sarai: Siehe, deine Magd ist unter deiner Gewalt; thue mit ihr, wie dir's gefällt. Da sie nun Sarai wollte demüthigen, flohe sie von ihr. 7 Aber der Engel des Herrn fand sie bei einem Wasserbrunnen in der Wüste, nämlich bei dem Brunnen am Wege zu Sur. 8 Der sprach zu ihr: Hagar, Sarai Magd, wo kommst du her, und wo willst du hin? Sie sprach: Ich bin von meiner Frau Sarai geflohen. 9 Und der Engel des Herrn sprach zu ihr: Kehre um wieder zu deiner Frau, und demüthige dich unter ihre Hand. 10 Und der Engel des Herrn sprach zu ihr: Ich will deinen Samen also mehren, daß er vor großer Menge nicht soll gezählet werden. 11 Weiter sprach der Engel des Herrn zu ihr: Siehe, du bist schwanger worden, und wirst einen Sohn gebären, des Namen sollst du Ismael heißen, darum, daß der Herr dein Elend erhört hat. 12 Er wird ein wilder Mensch sein; seine Hand wider jedermann, und jedermanns Hand wider ihn; und wird gegen allen seinen Brüdern wohnen.

## GENÈSE, XV. XVI.

13 Et le SEIGNEUR dit à Abram: Sache comme une chose certaine que ta postérité habitera quatre cents ans comme étrangère dans un pays qui ne lui appartiendra point, et qu'elle sera asservie aux habitants, et qu'elle sera affligée. 14 Mais aussi je jugerai la nation à laquelle ils seront asservis; et après cela ils sortiront avec de grands biens. 15 Et toi tu t'en iras vers tes pères en paix, et tu seras enterré en bonne vieillesse. 16 Et à la quatrième génération, ils retourneront ici; car l'iniquité des Amorrhéens n'est pas encore parvenue à son comble. 17 Il arriva aussi quand le soleil fut couché, qu'il y eut une obscurité profonde; et voici, une flamme et une fumée, semblable à celle qui sort d'un four, s'élevèrent entre les chairs partagées. 18 En ce jour-là le SEIGNEUR fit alliance avec Abram, en disant: Je donne ce pays à ta postérité, depuis le fleuve d'Égypte, jusqu'au grand fleuve, le fleuve d'Euphrate; 19 Les Kénisens, les Kénisiens, les Kadmoniens, 20 Les Héthiens, les Phérésiens, les Rhéphaïtes, 21 Les Amorrhéens, les Cananéens, les Guirguasiens et les Jebusiens.

## CHAPITRE XVI.

1 OR Sarai, femme d'Abram, ne lui avait pas donné, d'enfant; mais elle avait une esclave Égyptienne nommée Agar. 2 Et elle dit à Abram: Voici maintenant, le SEIGNEUR m'a rendue stérile; viens, je te prie, vers mon esclave; peut-être aurai-je des enfants par elle. Et Abram obéit à la parole de Sarai. 3 Alors Sarai, femme d'Abram, prit Agar son esclave Égyptienne, et la donna pour femme à Abram son mari, après qu'il eut demeuré dix ans au pays de Canaan. 4 ¶ Il vint donc vers Agar, et elle conçut; et voyant qu'elle avait conçu, elle méprisa sa maîtresse. 5 Et Sarai dit à Abram: L'outrage qui m'est fait *rejaillit* sur toi; j'ai mis mon esclave dans ton sein; mais quand elle a vu qu'elle avait conçu, elle m'a méprisée: que le SEIGNEUR juge entre moi et toi. 6 Mais Abram répondit à Sarai: Voici, ton esclave est entre tes mains, traite-la comme il te plaira. Alors Sarai la maltraita, et Agar s'enfuit de devant elle. 7 ¶ Mais l'ange du SEIGNEUR la trouva auprès d'une source d'eau dans le désert, près de la source qui est au chemin de Sur. 8 Et il lui dit: Agar, esclave de Sarai, d'où viens-tu? et où vas-tu? Et elle répondit: Je m'enfuis de devant Sarai ma maîtresse. 9 Et l'ange du SEIGNEUR lui dit: Retourne chez ta maîtresse, et humilie-toi sous sa main. 10 L'ange du SEIGNEUR lui dit encore: Je te donnerai une nombreuse postérité, si nombreuse qu'elle ne pourra se nombrer. 11 L'ange du SEIGNEUR lui dit aussi: Voici, tu as conçu, et tu enfanteras un fils que tu appelleras Ismaël, car le SEIGNEUR a entendu ton affliction. 12 Ce sera un homme *farouche* comme un âne sauvage; sa main sera contre tous, et la main de tous contre lui: et il dressera sa tente en face de tous ses frères.



## בראשית טז יז

13 ותקרא שם־יהוה הוֹבֵר אֵלֶיךָ אִמָּךְ  
אֵל רֵאִי כִי אִמְרָה בְּנִים מִלִּי רֵאִיתִי  
אֲחֵרִי רֵאִי : 14 עֲלִיזָה קָרָא לְפֶאֱרָר בְּאֵר  
לְחֵי רֵאִי הִנֵּה בְּיָדֶיךָ וּבְיָדֶיךָ : 15 וְהָלַךְ  
הָגֵר לְאֲבְרָם בֶּן חָמָר אֲבְרָם שֵׁם־בְּנֵי  
אֲשֶׁר־הָלַךְ הָגֵר וְשֵׁם־אֶמָּל : 16 וְאַבְרָם בֶּן  
שְׁמֹנֶה עָשָׂר וְשָׁנִים שָׁמַר בְּלִדְת־הָגֵר אֶת־  
יִשְׁמָעֵאל לְאֲבְרָם : ס

## פרשן יז :

1 וְחֵי אֲבְרָם בְּרִית־שָׁמַר שָׁמַר וְשָׁמַר  
שָׁמַר וְשָׁמַר וְשָׁמַר וְשָׁמַר וְשָׁמַר וְשָׁמַר  
אֲבִירָאֵל שְׁמֵי הַחֲסִידָה לְכָן וְהִנֵּה חֲסִידִים :  
2 וְהִנֵּה בְרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶיךָ וְהִנֵּה אֲחִיךָ  
בְּמִלָּה מֵאָדָּם : 3 וְיִפְלֹא אֲבְרָם עַל־פִּי וְיִפְלֹא  
אֶת־יְהוָה לֵאמֹר : 4 אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי  
אִמָּךְ וְחֵיךָ לְאֵב חֲמֹן גִּידִים : 5 וְלֹא־יִקְרָא  
עוֹד אֶת־שְׁמִי אֲבְרָם וְהָיָה שְׁמִי אֲבְרָהָם  
כִּי אֲבִירָאֵל גִּידִים בְּרִיתִי : 6 וְהִנֵּה אֲחִיךָ  
בְּמִלָּה מֵאָדָּם וְהִנֵּה אֲחִיךָ לְגִידִים וּמִלְכִּים מִמֶּנֶּה  
וְהִנֵּה : 7 וְהִנֵּה אֲחִיךָ אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶיךָ  
וּבֵינִי וְהִנֵּה אֲחִיךָ לְחֵיךָ לְאֵלֹהִים וְהִנֵּה אֲחִיךָ :  
8 וְהִנֵּה אֲחִיךָ לְחֵיךָ לְאֵלֹהִים אֶת־אֲחִיךָ  
וְהִנֵּה אֲחִיךָ לְחֵיךָ לְאֵלֹהִים : 9 וְהִנֵּה אֲחִיךָ  
לְחֵיךָ לְאֵלֹהִים וְהִנֵּה אֲחִיךָ לְחֵיךָ לְאֵלֹהִים  
וְהִנֵּה אֲחִיךָ לְחֵיךָ לְאֵלֹהִים : 10 וְהִנֵּה אֲחִיךָ  
לְחֵיךָ לְאֵלֹהִים וְהִנֵּה אֲחִיךָ לְחֵיךָ לְאֵלֹהִים  
וְהִנֵּה אֲחִיךָ לְחֵיךָ לְאֵלֹהִים : 11 וְהִנֵּה אֲחִיךָ  
לְחֵיךָ לְאֵלֹהִים וְהִנֵּה אֲחִיךָ לְחֵיךָ לְאֵלֹהִים  
וְהִנֵּה אֲחִיךָ לְחֵיךָ לְאֵלֹהִים : 12 וְהִנֵּה אֲחִיךָ  
לְחֵיךָ לְאֵלֹהִים וְהִנֵּה אֲחִיךָ לְחֵיךָ לְאֵלֹהִים  
וְהִנֵּה אֲחִיךָ לְחֵיךָ לְאֵלֹהִים : 13 וְהִנֵּה אֲחִיךָ  
לְחֵיךָ לְאֵלֹהִים וְהִנֵּה אֲחִיךָ לְחֵיךָ לְאֵלֹהִים  
וְהִנֵּה אֲחִיךָ לְחֵיךָ לְאֵלֹהִים : 14 וְהִנֵּה אֲחִיךָ  
לְחֵיךָ לְאֵלֹהִים וְהִנֵּה אֲחִיךָ לְחֵיךָ לְאֵלֹהִים  
וְהִנֵּה אֲחִיךָ לְחֵיךָ לְאֵלֹהִים : 15 וְהִנֵּה אֲחִיךָ  
לְחֵיךָ לְאֵלֹהִים וְהִנֵּה אֲחִיךָ לְחֵיךָ לְאֵלֹהִים  
וְהִנֵּה אֲחִיךָ לְחֵיךָ לְאֵלֹהִים : 16 וְהִנֵּה אֲחִיךָ  
לְחֵיךָ לְאֵלֹהִים וְהִנֵּה אֲחִיךָ לְחֵיךָ לְאֵלֹהִים  
וְהִנֵּה אֲחִיךָ לְחֵיךָ לְאֵלֹהִים : 17 וְהִנֵּה אֲחִיךָ  
לְחֵיךָ לְאֵלֹהִים וְהִנֵּה אֲחִיךָ לְחֵיךָ לְאֵלֹהִים  
וְהִנֵּה אֲחִיךָ לְחֵיךָ לְאֵלֹהִים : ס

## GENESES, ις', ιζ'.

13 Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ λαλοῦντος  
πρὸς αὐτὴν Σὺ ὁ Θεὸς ὁ ἐπιδὼν με· ὅτι εἶπε Καὶ  
γὰρ ἐνώπιον εἶδον ὀφθέντα μοι. 14 Ἐνεκεν τούτου  
ἐκάλεσε τὸ φρέαρ φρέαρ οὗ ἐνώπιον εἶδον· ἰδοὺ ἀνὰ  
μέσον Κάδης καὶ ἀνὰ μέσον Βαράδ. 15 Καὶ ἔτεκεν  
Ἀγαρ τῷ Ἀβραμ υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραμ τὸ  
ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Ἀγαρ, Ἰσ-  
μαήλ. 16 Ἀβραμ δὲ ἦν ἐτῶν ὀγδοηκονταεὶς ἡνίκα  
ἔτεκεν Ἀγαρ τῷ Ἀβραμ τὸν Ἰσμαήλ.

## ΚΕΦ. ιζ'.

1 ἘΓΕΝΕΤΟ δὲ Ἀβραμ ἐτῶν ἑνεηκονταενέα,  
καὶ ὤφθη Κύριος τῷ Ἀβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγώ  
εἰμι ὁ Θεὸς σου· εὐαρέσκει ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ γίνου  
ἄμειπτος. 2 Καὶ θέσομαι τὴν διαθήκην μου ἀνὰ  
μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ, καὶ πληθυνῶ σε  
σφόδρα. 3 Καὶ ἔπεσεν Ἀβραμ ἐπὶ πρόσωπον αὐ-  
τοῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ Θεὸς λέγων, 4 Καὶ ἐγώ  
ἰδοὺ ἡ διαθήκη μου μετὰ σοῦ· καὶ ἔση πατὴρ πλή-  
θους ἔθνων. 5 Καὶ οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά  
σου Ἀβραμ, ἀλλ' ἔσται τὸ ὄνομά σου Ἀβραάμ· ὅτι  
πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τίθεικά σε. 6 Καὶ αὐξανῶ  
σε σφόδρα σφόδρα, καὶ θήσω σε εἰς ἔθνη, καὶ βασι-  
λεῖς ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται. 7 Καὶ στήσω τὴν δια-  
θήκην μου ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ  
σπέρματός σου μετὰ σὲ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν, εἰς  
διαθήκην αἰώνιον εἶναι σοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ σπέρματός  
σου μετὰ σὲ. 8 Καὶ δώσω σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου  
μετὰ σὲ τὴν γῆν ἣν παροικεῖς, πᾶσαν τὴν γῆν  
Χαναὰν εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον· καὶ ἔσομαι αὐτοῖς  
εἰς Θεόν. 9 Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς πρὸς Ἀβραάμ Σὺ δὲ  
τὴν διαθήκην μου διατηρήσεις, σὺ καὶ τὸ σπέρμα  
σου μετὰ σὲ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν. 10 Καὶ αὕτη ἡ  
διαθήκη ἦν διατηρήσεις ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν,  
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σὲ εἰς τὰς  
γενεὰς αὐτῶν· περιτμηθήσεται ὑμῶν πᾶν ἄρσενικόν.  
11 Καὶ περιτμηθήσεσθε τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας  
ὑμῶν, καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον  
ἐμοῦ καὶ ὑμῶν. 12 Καὶ παιδίον ὀκτῶ ἡμερῶν  
περιτμηθήσεται ὑμῖν πᾶν ἄρσενικόν εἰς τὰς γενεὰς  
ὑμῶν· καὶ οἰκογενεὴς καὶ ὁ ἀργυρώνητος ἀπὸ παν-  
τὸς υἱοῦ ἁλλοτρίου, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματός  
σου, 13 Περιτομῇ περιτμηθήσεται, ὁ οἰκογενεὴς τῆς  
οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος. Καὶ ἔσται ἡ δια-  
θήκη μου ἐπὶ τῆς σαρκὸς ὑμῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον.  
14 Καὶ ἀπερίτμητος ἄρσεν, ὃς οὐ περιτμηθήσεται  
τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ  
ὀγδόῃ, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ γέ-  
νους αὐτῆς· ὅτι τὴν διαθήκην μου διεσκέδασε.  
15 Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς τῷ Ἀβραάμ Σάρα ἡ γυνὴ σου  
οὐ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτῆς Σάρα, Σάρρα ἔσται  
τὸ ὄνομα αὐτῆς. 16 Εὐλόγησώ δὲ αὐτήν, καὶ δώσω  
σοὶ ἐξ αὐτῆς τέκνον. Καὶ εὐλόγησώ αὐτό, καὶ ἔσται  
εἰς ἔθνη, καὶ βασιλεῖς ἔθνων ἐξ αὐτοῦ ἔσονται.  
17 Καὶ ἔπεσεν Ἀβραάμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ  
ἐγέλασε καὶ εἶπεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ λέγων, εἰ  
τῷ ἑκατονταετῇ γενήσεται υἱός, καὶ εἰ ἡ Σάρρα

## GENESIS, XVI. XVII.

13 Vocavit autem nomen Domini qui loque-  
batur ad eam : Tu Deus qui vidisti me. Dixit  
enim : Profecto hic vidi posteriora videntis me.  
14 Propterea appellavit puteum illum, Puteum  
Viventis et videntis me. Ipse est inter Cades  
et Barad. 15 Peperitque Agar Abræ filium,  
qui vocavit nomen ejus Ismael. 16 Octoginta  
et sex annorum erat Abram quando peperit ei  
Agar Ismaelem.

## CAPUT XVII.

1 POSTQUAM vero nonaginta et novem an-  
norum esse cœperat, apparuit ei Dominus,  
dixitque ad eum : Ego Deus omnipotens : am-  
bula coram me, et esto perfectus. 2 Ponamque  
fœdus meum inter me et te, et multiplicabo te  
vehementer nimis. 3 Cecidit Abram pronus  
in faciem. 4 Dixitque ei Deus : Ego sum, et  
pactum meum tecum, erisque pater multarum  
gentium. 5 Nec ultra vocabitur nomen tuum  
Abram; sed appellaberis Abraham: quia pa-  
trem multarum gentium constitui te. 6 Faci-  
amque te crescere vehementissime, et ponam  
te in gentibus, regesque ex te egredientur.  
7 Et statuam pactum meum inter me et te, et  
inter semen tuum post te in generationibus  
suis, fœdere sempiterno : ut sim Deus tuus, et  
seminis tui post te. 8 Daboque tibi et semini  
tuo terram peregrinationis tuæ, omnem terram  
Chanaan in possessionem æternam, eroque  
Deus eorum. 9 Dixit iterum Deus ad Abra-  
ham : Et tu ergo custodies pactum meum, et  
semen tuum post te in generationibus suis.  
10 Hoc est pactum meum quod observabitis  
inter me et vos, et semen tuum post te : Cir-  
cumcidetur ex vobis omne masculinum : 11 Et  
circumcidetis carnem præputii vestri, ut sit in  
signum fœderis inter me et vos. 12 Infans  
octo dierum circumcidetur in vobis, omne  
masculinum in generationibus vestris : tam  
vernaculus, quam emptitius circumcidetur,  
et quicumque non fuerit de stirpe vestra.  
13 Eritque pactum meum in carne vestra in  
fœdus æternum. 14 Masculus, cujus præputii  
caro circumcisa non fuerit, delebitur anima  
illa de populo suo : quia pactum meum irri-  
tum fecit. 15 Dixit quoque Deus ad Abra-  
ham : Sarai uxorem tuam non vocabis Sarai,  
sed Saram. 16 Et benedicam ei, et ex  
illa dabo tibi filium cui benedicturus sum,  
eritque in nationes, et reges populorum  
orientur ex eo. 17 Cecidit Abraham in fa-  
ciem suam, et risit, dicens in corde suo :  
Putasne centenário nascetur filius? et Sara



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XVI. XVII.

13 And she called the name of the LORD that spake unto her, Thou God seest me: for she said, Have I also here looked after him that seeth me? 14 Wherefore the well was called Beer-lahai-roi; behold, it is between Kadesh and Bered. 15 ¶ And Hagar bare Abram a son: and Abram called his son's name, which Hagar bare, Ishmael. 16 And Abram was fourscore and six years old, when Hagar bare Ishmael to Abram.

### CHAPTER XVII.

1 AND when Abram was ninety years old and nine, the LORD appeared to Abram, and said unto him, I am the Almighty God; walk before me, and be thou perfect. 2 And I will make my covenant between me and thee, and will multiply thee exceedingly. 3 And Abram fell on his face: and God talked with him, saying, 4 As for me, behold, my covenant is with thee, and thou shalt be a father of many nations. 5 Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for a father of many nations have I made thee. 6 And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee. 7 And I will establish my covenant between me and thee and thy seed after thee in their generations for an everlasting covenant, to be a God unto thee, and to thy seed after thee. 8 And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land wherein thou art a stranger, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God. 9 ¶ And God said unto Abraham, Thou shalt keep my covenant therefore, thou, and thy seed after thee in their generations, 10 This is my covenant, which ye shall keep, between me and you and thy seed after thee; Every man child among you shall be circumcised. 11 And ye shall circumcise the flesh of your foreskin; and it shall be a token of the covenant betwixt me and you. 12 And he that is eight days old shall be circumcised among you, every man child in your generations, he that is born in the house, or bought with money of any stranger, which is not of thy seed. 13 He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised: and my covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant. 14 And the uncircumcised man child whose flesh of his foreskin is not circumcised, that soul shall be cut off from his people; he hath broken my covenant. 15 ¶ And God said unto Abraham, As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah shall her name be. 16 And I will bless her, and give thee a son also of her: yea, I will bless her, and she shall be a mother of nations; kings of people shall be of her. 17 Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart, Shall a child be born unto him that is an hundred years old? and shall Sarah,

## 1 Buch Moſe, 16, 17.

13 Und ſie hieß den Namen des Herrn, der mit ihr redete: Du Gott ſieheſt mich. Denn ſie ſprach: Gewißlich ſie hab ich geſehen den, der mich hernach angeſehen hat. 14 Darum hieß ſie den Brunnen einen Brunnen des Lebendigen, der mich angeſehen hat; welcher Brunnen iſt zwiſchen Kadeſ und Bared. 15 Und Hagar gebahr Abram einen Sohn; und Abram hieß den Sohn, den ihm Hagar gebahr, Iſmael. 16 Und Abram war ſechſ und achtzig Jahr alt, da ihm Hagar den Iſmael gebahr.

### Das 17. Capitel.

1 Als nun Abram neun und neunzig Jahr alt war, erſchien ihm der Herr, und ſprach zu ihm: Ich bin der allmächtige Gott, wandle vor mir, und ſey fromm. 2 Und ich will meinen Bund zwiſchen mir und dir machen, und will dich ſehr ſehr mehren. 3 Da fiel Abram auf ſein Angeſicht. Und Gott redete weiter mit ihm, und ſprach: 4 Siehe, ich bins, und habe meinen Bund mit dir, und du ſollſt ein Vater vieler Völker werden. 5 Darum ſollſt du nicht mehr Abram heißen, ſondern Abraham ſoll dein Name ſein; denn ich habe dich gemacht vieler Völker Vater. 6 Und will dich ſehr ſehr fruchtbar machen, und will von dir Völker machen; und ſollen auch Könige von dir kommen. 7 Und ich will aufrichten meinen Bund zwiſchen mir und dir, und deinem Samen nach dir, bei ihren Rachkommen, daß es ein ewiger Bund ſey, alſo, daß ich dein Gott ſey, und deines Samens nach dir. 8 Und will dir und deinen Samen nach dir geben das Land, da du ein Fremdling innen biſt, nämlich das ganze Land Canaan, zu ewiger Beſitzung; und will ihr Gott ſein. 9 Und Gott ſprach zu Abraham: So halte nun meinen Bund, du und dein Same nach dir, bei ihren Rachkommen. 10 Das iſt aber mein Bund, den ihr halten ſollt zwiſchen mir und euch, und deinem Samen nach dir: Alles, was männlich iſt unter euch, ſoll beſchnitten werden. 11 Ihr ſollt aber die Vorhaut an eurem Fleiſch beſchneiden. Daſſelbe ſoll ein Zeichen ſein des Bundes zwiſchen mir und euch. 12 Ein jegliches Knäblein, wenn es acht Tage alt iſt, ſollt ihr beſchneiden bei euren Rachkommen. Deſſelben gleichen auch alles, was Gefindes daheim geboren oder erkauft iſt von allerlei Fremden, die nicht eures Samens ſind. 13 Alſo ſoll mein Bund an eurem Fleiſch ſein zum ewigen Bunde. 14 Und wo ein Knäblein nicht wird beſchnitten an der Vorhaut ſeines Fleiſches, deſſen Seele ſoll ausgerottet werden aus ſeinem Volk; darum, daß es meinen Bund unterlaſſen hat. 15 Und Gott ſprach abermal zu Abraham: Du ſollſt dein Weib Sarai nicht mehr Sarai heißen, ſondern Sarah ſoll ihr Name ſein. 16 Denn ich will ſie ſegnen, und von ihr will ich dir einen Sohn geben; denn ich will ſie ſegnen, und Völker ſollen aus ihr werden, und Könige über viel Völker. 17 Da fiel Abraham auf ſein Angeſicht, und lachte, und ſprach in ſeinem Herzen: Soll mir hundert Jahr alt ein Kind geboren werden, und Sarah

## GENÈSE, XVI. XVII.

13 Alors elle appela le nom du SEIGNEUR qui lui parlait Atha El-Roi, car elle dit: Ne suis-je pas en vie même après l'avoir vu? 14 C'est pourquoi on a appelé ce puits Béer Lahai-Roi. Il est entre Kadès et Béréd. 15 ¶ Agar donc enfanta un fils à Abram, et Abram appela du nom d'Ismaël le fils qu'Agar lui avait enfanté. 16 Or Abram était âgé de quatre-vingt-six ans quand Agar lui enfanta Ismaël.

### CHAPITRE XVII.

1 PUIS Abram étant âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans, le SEIGNEUR lui apparut et lui dit: Je suis le Dieu tout-puissant; marche devant ma face, et sois intègre. 2 Et je ferai une alliance entre moi et toi, et je te multiplierai ta postérité. 3 Alors Abram tomba sur sa face. Et Dieu lui parla, et lui dit: 4 Me voici, mon alliance est avec toi, et tu deviendras père d'une multitude de nations. 5 Tu ne seras plus appelé du nom d'Abram; mais ton nom sera Abraham, car je t'ai établi pour être père d'une multitude de nations. 6 Et je te ferai croître très-abondamment, et je te ferai devenir des nations. Même des rois sortiront de toi. 7 J'établirai donc mon alliance entre moi et toi, et ta postérité après toi d'âge en âge, de telle sorte que cette alliance soit perpétuelle, que je sois ton Dieu, à toi, et à ta postérité après toi. 8 Et le pays où tu demeures comme étranger, tout le pays de Canaan, je le donnerai à toi, et à ta postérité après toi en possession perpétuelle, et je serai leur Dieu. 9 ¶ Dieu dit encore à Abraham: Tu garderas donc mon alliance, toi et ta postérité après toi d'âge en âge. 10 Or mon alliance entre moi et vous, et ta postérité après toi, la voici telle que vous la garderez: tout mâle d'entre vous sera circoncis. 11 Et vous circoncirez votre chair, et cela sera pour signe de l'alliance entre moi et vous. 12 Tout enfant mâle de huit jours sera circoncis parmi vous de génération en génération, celui qui est né dans la maison, ainsi que celui qui est acheté à prix d'argent, de tout étranger qui n'est point de ta race. 13 On circoncira celui qui est né dans ta maison, et celui qui est acheté de ton argent; et mon alliance sera marquée en votre chair, pour être une alliance perpétuelle. 14 Et le mâle incirconcis, dont la chair n'aura point été circoncise, sera retranché du milieu de ses peuples, parce qu'il aura violé mon alliance. 15 ¶ Dieu dit aussi à Abraham: Quant à Sarai ta femme, tu ne l'appelleras plus du nom de Sarai, mais son nom sera Sara. 16 Et je la bénirai, et d'elle aussi je te donnerai un fils. Je la bénirai, et elle deviendra des nations. Des rois chefs de peuples sortiront d'elle. 17 Alors Abraham se prosterna la face en terre, et sourit, disant en son cœur: Naîtrait-il un fils à un homme âgé de cent ans? Et Sara,



## בראשית י"ח

הבית השמים שנה מלך: 18 ויאמר אברהם  
אל-האלהים לו וישמעאל יתנה לפניה:  
19 ויאמר אלהים אבל שנה אשתך ילדת  
לו בן וקראת את-שמו ויצחק נקמתו  
את-בריתי אתי לבקרת עולם לזרעו  
אחריו: 20 ולשמעאל שמעתיך חנה  
בביתי אחי והבריתי אתי והבריתי אתי  
במצא מצא שנים עשר נשים יוליד  
ונתתי לגוי גדול: 21 ואת-בריתי אהב  
את-יצחק אשר מלך לו שנה לפוע  
הזה בשנה האחרת: 22 ובכל לדרך  
אתי ונעל אלהים מעל אברהם: 23 ויפח  
אברהם את-שמעאל בנו ואת כל-ידי  
ביתו ואת כל-מקנה פסו כל-קר  
בית אברהם וכל את-בשר ערלתם  
בצעם היום הזה כאשר דבר אתי אלהים:  
24 ואברהם בן-תשעים וחשע שנה בהמלו  
בשר ערלתו: 25 וישמעאל בנו בשר של  
עשרה שנה בהמלו את בשר ערלתו:  
26 בצעם היום הזה נמול אברהם וישמעאל  
בנו: 27 וכל-אנשי ביתו וכל בנות  
ביתו מאת בוגר נמולו אתו:

ד פ פ פ

## פרשה יח:

1 ויבא אליו יחזקאל באלג ממר ויהא  
ישיב פתח-המחל ביום היום: 2 וישא  
עינו וירא ויחזקאל שלשה אנשים נשבים  
עליו וירא ויחזקאל למרמק ממר המחל  
וישמחו ארצה: 3 ויאמר אליו אסתר  
ממתי חן בעיניך אל-אך תעבר מעל  
עבדך: 4 ויחזקאל מעט-מים ויחזקאל  
רגליהם ויחזקאל פחת העץ: 5 ויחזקאל  
פת-לחם ויסעדי לבקם אתר מעברו קר  
על-כן עברתם על-עבדכם ויאמרו קר  
מעשה כאשר דברת: 6 וימחק אברהם  
המחל אל-שנה ויאמר מחי שלש סאים  
קמח סלת לוישי ונעמי ענות: 7 ואל-המקור  
בצ אברהם ויפח בן-גדל בן ויפח  
אל-המער וימחק לעשות אתו: 8 ויפח  
המאח ויחזקאל ויחזקאל אשר עשה ויפח  
לפניהם ויחזקאל פחת העץ  
ויאמרו: 9 ויאמרו אליו אנה שנה אשתך  
ויאמר חנה באהל: 10 ויאמר שוב אשוב  
אל-יד בעת חנה ויחזקאל לשנה אשתך

## GENESIS, ιζ', ιη'.

ἐνεθήκοντα ἐτῶν τέξεται. 18 Ἐπεὶ δὲ Ἀβραὰμ  
πρὸς τὸν Θεὸν Ἰσραὴλ οὗτος ζήτω ἐναντίον σου.  
19 Ἐπεὶ δὲ ὁ Θεὸς πρὸς Ἀβραὰμ Ναί· ἰδοὺ Σάρρα  
ἡ γυνή σου τέξεται σοι υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα  
αὐτοῦ Ἰσαάκ· καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς  
αὐτὸν εἰς διαθήκην αἰώνιον, εἶναι αὐτῷ Θεὸς καὶ τῷ  
σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν. 20 Περὶ δὲ Ἰσραὴλ  
ἰδοὺ ἐπήκουσά σου· καὶ ἰδοὺ εὐλόγηκα αὐτόν, καὶ  
αὐξάνω αὐτόν καὶ πληθυνῶ αὐτόν σφόδρα· δώδεκα  
ἔθνη γενήσεται, καὶ δώσω αὐτόν εἰς ἔθνος μέγα.  
21 Τὴν δὲ διαθήκην μου στήσω πρὸς Ἰσαάκ, ὃν  
τέξεται σοι Σάρρα εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐν τῷ  
ἐνιαυτῷ τῷ ἑτέρῳ. 22 Συνετέλεσε δὲ λαλῶν πρὸς  
αὐτόν, καὶ ἀνέβη ὁ Θεὸς ἀπὸ Ἀβραὰμ. 23 Καὶ  
ἔλαβεν Ἀβραὰμ Ἰσραὴλ τὸν υἱὸν ἐαυτοῦ καὶ πάν-  
τας τοὺς οἰκογενεῖς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀργυρω-  
νήτους καὶ πᾶν ἄρσεν τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐν τῷ οἴκῳ  
Ἀβραὰμ, καὶ περιέτεμε τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν, ἐν  
τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ  
ὁ Θεός. 24 Ἀβραὰμ δὲ ἐνεθηκονταεννέα ἦν ἐτῶν  
ἡνίκα περιέτεμε τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐ-  
τοῦ. 25 Ἰσραὴλ δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἦν ἐτῶν δεκατριῶν  
ἡνίκα περιέτεμε τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ.  
26 Ἐν δὲ τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης περιτεμήθη  
Ἀβραὰμ καὶ Ἰσραὴλ ὁ υἱὸς αὐτοῦ 27 Καὶ πάντες  
οἱ ἄνδρες τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ οἱ οἰκογενεῖς αὐτοῦ  
καὶ οἱ ἀργυρώνητοι ἐξ ἀλλογενῶν ἐθνῶν.

## KEΦ. ιη'.

1 ὩΦΘΗ δὲ αὐτῷ ὁ Θεὸς πρὸς τῇ δρυὶ τῇ Μαμ-  
βρῇ, καθημένου αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς  
αὐτοῦ μεσημβρίας. 2 Ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλ-  
μοῖς αὐτοῦ εἶδε, καὶ ἰδοὺ τρεῖς ἄνδρες εἰσθήκεισαν  
ἐπ' αὐτοῦ. Καὶ ἰδὼν προσέδραμεν εἰς συνάντη-  
σιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, καὶ  
προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν 3 Καὶ εἶπε Κύριε, εἰ ἄρα  
εὔρον χάριν ἐναντίον σου, μὴ παρέλθῃς τὸν παῖδά  
σου. 4 Ληφθῆτω δὴ ὕδωρ καὶ νιψάτωσαν τοὺς  
πόδας ὑμῶν, καὶ καταψύξατε ὑπὸ τὸ δένδρον.  
5 Καὶ λήψομαι ἄρτον, καὶ φάγεσθε· καὶ μετὰ τοῦτο  
παρελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν οὗ ἕνεκεν ἐξεκλί-  
νατε πρὸς τὸν παῖδα ὑμῶν. Καὶ εἶπεν Οὕτω ποιή-  
σον καθὼς εἶρηκας. 6 Καὶ ἔσπευσεν Ἀβραὰμ ἐπὶ  
τὴν σκηνὴν πρὸς Σάρραν καὶ εἶπεν αὐτῇ Σπεῦσον  
καὶ φέρασον τρία μέτρα σιμιδάλεως καὶ ποίησον  
ἑγκρυφίας. 7 Καὶ εἰς τὰς βόας ἔδραμεν Ἀβραὰμ,  
καὶ ἔλαβεν ἀπαλὸν μοσχάριον καὶ καλόν, καὶ ἔδωκε  
τῷ παιδί, καὶ ἐτάχυνε τοῦ ποιῆσαι αὐτό. 8 Ἐλαβε  
δὲ βούτρυον καὶ γάλα καὶ τὸ μοσχάριον ὃ ἐποίησε,  
καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον· αὐτοὺς δὲ πα-  
ρεισθίκει αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον. 9 Εἶπε δὲ  
πρὸς αὐτόν Πού Σάρρα ἡ γυνή σου; ὁ δὲ ἀπο-  
κριθεὶς εἶπεν Ἰδοὺ ἐν τῇ σκηνῇ. 10 Εἶπε δὲ  
Ἐπαναστρέφω ἡξω πρὸς σὲ κατὰ τὸν καιρὸν  
τοῦτον εἰς ὥρας, καὶ ἔξει υἱὸν Σάρρα ἡ γυνή σου.

## GENESIS, XVII. XVIII.

nonagenaria pariet? 18 Dixitque ad Deum:  
Utinam Ismael vivat coram te. 19 Et ait  
Deus ad Abraham: Sara uxor tua pariet tibi  
filium, vocabisque nomen ejus Isaac, et consti-  
tuam pactum meum illi in foedus sempiternum,  
et semini ejus post eum. 20 Super Ismael  
quoque exaudivi te, ecce, benedicam ei, et au-  
gebo, et multiplicabo eum valde: duodecim  
duces generabit, et faciam illum in gentem  
magnam. 21 Pactum vero meum statuam ad  
Isaac, quem pariet tibi Sara tempore isto in  
anno altero. 22 Cumque finitus esset sermo  
loquentis cum eo, ascendit Deus ab Abraham.  
23 Tulit autem Abraham Ismael filium suum,  
et omnes vernaculos domus suae, universosque  
quos emerat, cunctos mares ex omnibus viris  
domus suae: et circumcidit carnem praeputii  
eorum statim in ipsa die, sicut praeceperat ei  
Deus. 24 Abraham nonaginta et novem erat  
annorum quando circumcidit carnem praeputii  
sui. 25 Et Ismael filius tredecim annos im-  
pleverat tempore circumcisionis suae. 26 Ea-  
dem die circumcisis est Abraham, et Ismael  
filius ejus. 27 Et omnes viri domus illius,  
tam vernaculi, quam emptitii et alienigenae,  
pariter circumcisi sunt.

## CAPUT XVIII.

1 APPARUIT autem ei Dominus in convalle  
Mambre sedenti in ostio tabernaculi sui in  
ipso fervore diei. 2 Cumque elevasset oculos,  
apparuerunt ei tres viri stantes prope eum:  
quos cum vidisset, cucurrit in occursum eorum  
de ostio tabernaculi, et adoravit in terram.  
3 Et dixit: Domine, si inveni gratiam in  
oculis tuis, ne transeas servum tuum: 4 Sed  
afferam pauxillum aquae, et lavate pedes ves-  
tros, et requiescite sub arbore. 5 Ponamque  
buccellam panis, et confortate cor vestrum,  
postea transibitis: idcirco enim declinastis ad  
servum vestrum. Qui dixerunt: Fac ut  
locutus es. 6 Festinavit Abraham in taber-  
naculum ad Saram, dixitque ei: Accelera,  
tria sata similia commisce, et fac sub-  
cinericios panes. 7 Ipse vero ad armentum  
cucurrit, et tulit inde vitulum tenerimum et  
optimum, deditque puero: qui festinavit et  
coxit illum. 8 Tulit quoque butyrum et  
lac, et vitulum quem coxerat, et posuit coram  
eis: ipse vero stabat juxta eos sub arbore.  
9 Cumque comedissent, dixerunt ad eum:  
Ubi est Sara uxor tua? Ille respondit:  
Ecce in tabernaculo est. 10 Cui dixit:  
Revertens veniam ad te tempore isto, vita  
comite, et habebit filium Sara uxor tua.



# BIBLIA HEXAGLOTTA

## GENESIS, XVII. XVIII.

that is ninety years old, bear? 18 And Abraham said unto God, O that Ishmael might live before thee! 19 And God said, Sarah thy wife shall bear thee a son indeed; and thou shalt call his name Isaac: and I will establish my covenant with him for an everlasting covenant, and with his seed after him. 20 And as for Ishmael, I have heard thee: Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation. 21 But my covenant will I establish with Isaac, which Sarah shall bear unto thee at this set time in the next year. 22 And he left off talking with him, and God went up from Abraham. 23 ¶ And Abraham took Ishmael his son, and all that were born in his house, and all that were bought with his money, every male among the men of Abraham's house; and circumcised the flesh of their foreskin in the selfsame day, as God had said unto him. 24 And Abraham was ninety years old and nine, when he was circumcised in the flesh of his foreskin. 25 And Ishmael his son was thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin. 26 In the selfsame day was Abraham circumcised, and Ishmael his son. 27 And all the men of his house, born in the house, and bought with money of the stranger, were circumcised with him.

## CHAPTER XVIII.

1 AND the LORD appeared unto him in the plains of Mamre: and he sat in the tent door in the heat of the day; 2 And he lift up his eyes and looked, and, lo, three men stood by him: and when he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself toward the ground, 3 And said, My Lord, if now I have found favour in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant: 4 Let a little water, I pray you, be fetched, and wash your feet, and rest yourselves under the tree: 5 And I will fetch a morsel of bread, and comfort ye your hearts; after that ye shall pass on: for therefore are ye come to your servant. And they said, So do, as thou hast said. 6 And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said, Make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes upon the hearth. 7 And Abraham ran unto the herd, and fetched a calf tender and good, and gave it unto a young man; and he hastened to dress it. 8 And he took butter, and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat. 9 ¶ And they said unto him, Where is Sarah, thy wife? And he said, Behold, in the tent. 10 And he said, I will certainly return unto thee according to the time of life; and, lo, Sarah thy wife shall have a son.

## 1 Buch Mose, 17, 18.

neunzig Jahr alt geboren? 18 Und Abraham sprach zu Gott: Ach, daß Ismael leben sollte vor dir! 19 Da sprach Gott: Ja, Sarah, dein Weib soll dir einen Sohn gebären, den sollst du Isaaß heißen; denn mit ihm will ich meinen ewigen Bund aufrichten, und mit seinem Samen nach ihm. 20 Dazu um Ismael habe ich dich auch erhört. Siehe, ich habe ihn geegnet, und will ihn fruchtbar machen, und mehren fast sehr. Zwölf Fürsten wird er zeugen, und will ihn zum großen Volk machen. 21 Aber meinen Bund will ich aufrichten mit Isaaß, den dir Sarah gebären soll, um diese Zeit im andern Jahr. 22 Und er hörte auf mit ihm zu reden. Und Gott fuhr auf von Abraham. 23 Da nahm Abraham seinen Sohn Ismael, und alle Knechte, die daheim geboren, und alle, die erkaufte, und alles, was Mannsnamen war in seinem Hause; und beschnitt die Vorhaut an ihrem Fleische, eben desselbigen Tages, wie ihm Gott gesagt hatte. 24 Und Abraham war neun und neunzig Jahr alt, da er die Vorhaut an seinem Fleische beschnitt. 25 Ismael aber, sein Sohn, war dreizehn Jahr alt, da seines Fleisches Vorhaut beschnitten ward. 26 Eben auf einen Tag wurden sie alle beschnitten, Abraham, sein Sohn Ismael, 27 Und was Mannsnamen in seinem Hause war, daheim geboren, und erkaufte von Fremden; es ward alles mit ihm beschnitten.

## Das 18. Capitel.

1 Und der Herr erschien ihm im Hain Mamre, da er saß an der Thür seiner Hütte, da der Tag am heißesten war. 2 Und als er seine Augen aufhub, und sahe, siehe, da stunden drei Männer gegen ihm. Und da er sie sahe, lief er ihnen entgegen, von der Thür seiner Hütte, und bückte sich nieder auf die Erde. 3 Und sprach: Herr, hab ich Gnade funden vor deinen Augen, so gehe nicht vor deinem Knechte über. 4 Man soll euch ein wenig Wassers bringen, und eure Füße waschen; und lehnst euch unter den Baum. 5 Und ich will euch einen Bissen Brods bringen, daß ihr euer Herz labet; darnach sollt ihr fort gehen. Denn darum seid ihr zu eurem Knechte kommen. Sie sprachen: Thue, wie du gesagt hast. 6 Abraham eilte in die Hütte zu Sarah, und sprach: Eile, und menge drei Maß Semmelmehl, knete, und backe Kuchen. 7 Er aber lief zu den Rindern, und holte ein zart gut Kalb, und gabs dem Knaben; der eilte und bereitete es zu. 8 Und er trug auf Butter und Milch, und von dem Kalbe, das er zubereitet hatte, und setzte es ihnen vor, und trat vor sie unter dem Baum, und sie aßen. 9 Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dein Weib Sarah? Er antwortete: Drinnen in der Hütte. 10 Da sprach er: Ich will wieder zu dir kommen, so ich lebe, siehe, so soll Sarah, dein Weib, einen Sohn haben.

## GENÈSE, XVII. XVIII.

agée de quatre-vingt-dix ans, aurait-elle un enfant? 18 Et Abraham dit à Dieu: Puisse Ismaël vivre devant toi. 19 Et Dieu dit: Certainement Sara ta femme t'enfantera un fils, et tu l'appelleras du nom d'Isaac; et j'établirai mon alliance avec lui, une alliance perpétuelle pour sa postérité après lui. 20 Je t'ai aussi exaucé touchant Ismaël; voici, je l'ai béni, et je le ferai croître et multiplier très-abondamment. Il engendrera douze princes, et je le ferai devenir une grande nation. 21 Mais j'établirai mon alliance avec Isaac, que Sara t'enfantera dans un an, en cette même saison. 22 Et Dieu ayant achevé de parler, remonta de devant Abraham. 23 ¶ Puis Abraham prit son fils Ismaël, avec tous ceux qui étaient nés dans sa maison, et tous ceux qu'il avait achetés de son argent, tous les mâles qui étaient parmi les gens de sa maison, et il circoncit leur chair en ce même jour-là, comme Dieu lui avait dit. 24 Et Abraham était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans quand il circoncit sa chair; 25 Et Ismaël son fils était âgé de treize ans lorsqu'il fut circoncis en sa chair. 26 Abraham et son fils Ismaël furent circoncis en ce même jour. 27 Et tous les gens de sa maison, tant ceux qui étaient nés dans la maison que ceux qui avaient été achetés des étrangers à prix d'argent, furent circoncis avec lui.

## CHAPITRE XVIII.

1 PUIS le SEIGNEUR lui apparut dans les plaines de Mamré, comme il était assis à la porte de sa tente pendant la chaleur du jour. 2 Car levant les yeux, il regarda; et voici, trois hommes parurent devant lui. Et, les ayant aperçus, il courut au-devant d'eux, de la porte de sa tente, et se prosterna en terre. 3 Et il dit: Mon Seigneur, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe point outre devant ton serviteur. 4 Qu'on prenne, je vous prie, un peu d'eau, et vous laverez vos pieds, et vous vous reposerez sous l'arbre. 5 Et j'apporterai un morceau de pain pour réparer vos forces, après quoi vous passerez outre; car c'est pour cela que vous êtes venus vers votre serviteur. Et ils dirent: Fais ce que tu as dit. 6 Abraham donc s'en alla en hâte dans la tente auprès de Sara, et lui dit: Hâte-toi, prends trois mesures de fleur de farine, pétris-les, et fais des gâteaux. 7 Puis Abraham courut au troupeau, et prit un veau tendre et bon, qu'il donna à un serviteur, qui se hâta de l'apprêter. 8 Ensuite il prit du beurre et du lait, et le veau qu'on avait apprêté, et mit le tout devant eux. Et il se tint auprès d'eux sous l'arbre, pendant qu'ils mangeaient. 9 ¶ Et ils lui dirent: Où est Sara ta femme? Et il répondit: La voilà dans la tente. 10 Et l'un d'eux dit: Je reviendrai au retour de cette saison; et voici, Sara ta femme aura un fils.



## בראשית יח

וַיִּשְׁמַר שְׁמֵעַת כְּתוּב הָאֵלֶּל וַחֲמָא אֶסְתְּרִי :  
 11 וַיִּבְרְכֵם וַיִּשְׁכַּח זְמַנָּם בְּיָמִים בְּיָמִים  
 קֹדֶל לַחַיִּית לַשְׁכָּח אֲנִי בְּשָׁמִים : 12 וַתִּבְרַחַ  
 שְׁכָח בְּתוֹרָתָהּ לֵאמֹר אֶסְתְּרִי בְּלֹתִי הַיְּהוּדִי  
 לִי עֲדִינָה וְאֵלֶּי זָמָן : 13 וַיֵּאמֶר יְהוֹנָתָן  
 אֶל־אֲבֵרָהֶם לֵמַח זֶה אֶתְּכַלֵּחַ שְׁכָח לֵאמֹר  
 הֵאָּה אֲמַנָּם אֵלַי וְאֵנִי זָמָנִי : 14 הַיְּהוּדִי  
 וַיְהִינֶה דָּבָר לְמוֹעֵד אֲשֶׁר־בְּאֵלֶּי עֲשֵׂת  
 מִנָּה וַיִּשְׁכָּח בּוֹ : 15 וַתִּכְחַשׁ שְׁכָח לֵאמֹר  
 לֹא עָתָה כִּי יִגְאָל וַיֵּאמֶר לֹא כִּי עָתָה :  
 16 וַיִּהְיֶה מִשְׁכַּח הַיְּהוּדִים וַיִּשְׁכַּח עַל־כֵּן  
 סֵלֶם וַאֲבֵרָהֶם חִלָּה עִמָּם לְשִׁלָּם :  
 17 וַיְהִינֶה אֲמֹר מִכְּסָּה אֵלֶּי מִכְּסָּהֶם  
 אֲשֶׁר אֵנִי עֹשֶׂה : 18 וַאֲבֵרָהֶם הָיוּ יְהוֹנָתָן  
 לְהוֹי דְּזוּל וַעֲצִים וַיִּבְרְכֵם־זוּ לֵךְ זָמָן  
 הָאָרֶץ : 19 כִּי יִבְעֲתוּ לְמַעַן אֲשֶׁר יִבְעֲתוּ  
 אֶת־בְּנֵי וְאֶת־בָּתְּרֵי אֶתְּרִי וְשִׁמְרֵי בְּרָחָה  
 יְהוֹנָתָן לְעֵשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁכָּח לְמַעַן הִבְיָא  
 יְהוֹנָתָן עַל־אֲבֵרָהֶם אֶת אֲשֶׁר־דָּבָר עָלָיו :  
 20 וַיֵּאמֶר יְהוֹנָתָן וַעֲבָדָת סֵלֶם וַעֲבָדָת בְּרָחָה  
 וּמִשְׁכָּחֶם כִּי בְּרָחָה מֵאֵד : 21 וַיְהִינֶה  
 וְאֵלֶּי־הֵאָּה מִכְּסָּהֶם הַיְּהוּדִים אֵלֶּי עֲשִׂינָה  
 וְאֵסֵל־לָא אֲדַעַח : 22 וַיִּפְגְּנוּ מִשְׁכַּח הַיְּהוּדִים  
 וַיִּלְכְּדוּ סֵלֶם וַאֲבֵרָהֶם עֲזָרְתִּי עֲמִיד לְפָנָי  
 יְהוֹנָתָן : 23 וַיִּבְשׁ אֲבֵרָהֶם וַיֵּאמֶר הֵאָּה מִכְּסָּה  
 צְדִיק עַם־דָּשֻׁעַ : 24 אֵלֶּי יֵשׁ מִשְׁכָּחִים צְדִיקִים  
 בְּתוֹדָה חֲצִיר הֵאָּה מִכְּסָּה וְלֹא־תִשָּׂא לְמִלּוּם  
 לְמַעַן מִשְׁכָּחִים הַצְדִּיקִים אֲשֶׁר בְּתוֹרָתָהּ :  
 25 סֵלֶלֶח לָהּ מַעֲשֵׂת וַדָּבָר מִנָּה לְהַמִּית  
 צְדִיק עַם־דָּשֻׁעַ וַתֵּהָה כְּצִדִּיק בְּרָשָׁע סֵלֶלֶח  
 לָהּ הַשֹּׁפֵט כִּל־הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁכָּח :  
 26 וַיֵּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶם־אֲמַנָּה בְּסֵלֶם מִשְׁכָּחִים  
 צְדִיקִים בְּתוֹדָה חֲצִיר וַיִּשְׁמָתִי לְכִל־הַמִּלּוּם  
 בְּעֵבְרֵיהֶם : 27 וַיַּעַן אֲבֵרָהֶם וַיֵּאמֶר תְּהַדֵּר־נָא  
 הוֹאֵלֵתִי לְדָבָר אֶל־אֵלֶּי וְאֵנִי עֲצֵר וְאֵסֵר :  
 28 אֵלֶּי יִחְסְרוּן מִשְׁכָּחִים הַצְדִּיקִים מִשְׁכָּח  
 מִתְּשִׁיתִּים בְּחִמְשָׁה אֶת־כִּל־הַצְדִּיק וַיֵּאמֶר  
 לֹא אֲשִׁחִית אֶם־אֲמַנָּה שָׁם אֲרַבְעִים  
 וַחֲמִשָּׁה : 29 וַיִּסַּח עוֹד לְדָבָר אֵלֶּי וַיֵּאמֶר  
 אֵלֶּי וַיִּמְצְאוּ שָׁם אֲרַבְעִים וַיֵּאמֶר לֹא  
 אֲעֲשֶׂה בְּעֵבֶר אֲרַבְעִים : 30 וַיֵּאמֶר אֶל־  
 כָּל יִחִיד לְאֵדֶי וַיִּבְרַח אֵלֶּי וַיִּמְצְאוּ  
 שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֵּאמֶר לֹא אֲעֲשֶׂה אֶם־אֲמַנָּה  
 שָׁם שְׁלֹשִׁים : 31 וַיֵּאמֶר תְּהַדֵּר־נָא הוֹאֵלֵתִי  
 לְדָבָר אֶל־אֵלֶּי וַיִּמְצְאוּ אֵלֶּי וַיִּשְׁמָתִי  
 לֹא אֲשִׁחִית בְּעֵבֶר חֲמִשָּׁרִים : 32

ΓΕΝΕΣΙΣ, *ἐή.*

Σάρρα δὲ ἤκουσε πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς οὕσα  
 ὄπισθεν αὐτοῦ. 11 Ἀβραὰμ δὲ καὶ Σάρρα προσβύ-  
 τεροι προβεβηκότες ἡμερῶν· ἐξέλιπε δὲ τῇ Σάρρᾳ  
 γίνεσθαι τὰ γυναικεῖα. 12 Ἐγγέλase δὲ Σάρρα ἐν  
 ἑαυτῇ λέγουσα Οὐπὼ μὲν μοι γέγονεν ὥς τοῦ νῦν·  
 ὁ δὲ κύριός μου προσβύτερος. 13 Καὶ εἶπε Κύριος  
 πρὸς Ἀβραὰμ Τί ὅτι ἐγγέλase Σάρρα ἐν ἑαυτῇ λέ-  
 γουσα Ἀρὰ γε ἀληθῶς τέξομαι; ἐγὼ δὲ γεγῆρακα·  
 14 Μὴ ἀδυνατήσῃ παρὰ τῷ ὄρει βῆμα; εἰς τὸν  
 καιρὸν τοῦτον ἀναστρέψω σε εἰς ὥρα, καὶ ἔσται τῇ  
 Σάρρᾳ κόρη. 15 Ἠρνήσατο δὲ Σάρρα λέ-  
 γουσα Οὐκ ἐγγέλase· ἐφοβήθη γάρ. Καὶ εἶπεν αὐτῇ  
 Οὐχί, ἀλλὰ ἐγγέλase. 16 Ἐξαναστάντες δὲ ἐκείθεν  
 οἱ ἄνδρες κατέβλεψαν ἐπὶ πρόσωπον Σοδόμων καὶ  
 Γομόρρας· Ἀβραὰμ δὲ συνεπορεύετο μετ' αὐτῶν  
 συμπομπέμπων αὐτούς. 17 Ὁ δὲ Κύριος εἶπεν Οὐ  
 μὴ κρύψω ἐγὼ ἀπὸ Ἀβραὰμ τοῦ παιδὸς μου ἃ ἐγὼ  
 ποιῶ. 18 Ἀβραὰμ δὲ γινόμενος ἔσται εἰς ἔθνος  
 μέγα καὶ πολὺ, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πάντα  
 τὰ ἔθνη τῆς γῆς. 19 Ἦδειν γάρ ὅτι συντάξει τοῖς  
 υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτὸν, καὶ φυ-  
 λάξουσιν τὰς δυνάμεις Κυρίου ποιεῖν δικαιοσύνην καὶ  
 κρίσιν, ὅπως ἐν ἐπαγγῇ Κύριος ἐπὶ Ἀβραὰμ  
 πάντα ὅσα ἐλάλησε πρὸς αὐτόν. 20 Εἶπε δὲ Κύριος  
 Κραυγὴ Σοδόμων καὶ Γομόρρας πεπλήθυνται πρὸς  
 μέ, καὶ αἱ ἁμαρτίαι αὐτῶν μεγάλαί σφόδρα. 21 Κα-  
 ταβάς οὖν ὄψομαι εἰ κατὰ τὴν κραυγὴν αὐτῶν τὴν  
 ἐρχομένην πρὸς μέ συντελοῦνται· εἰ δὲ μή, ἵνα γινῶ.  
 22 Καὶ ἀποστρέψαντες ἐκείθεν οἱ ἄνδρες ἦλθον εἰς  
 Σόδομα· Ἀβραὰμ δὲ ἔτι ἦν ἐστηκὼς ἐναντίον Κυ-  
 ρίου. 23 Καὶ ἐγγίσας Ἀβραὰμ εἶπε Μὴ συναπο-  
 λέσῃς δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς, καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς  
 ὁ ἀσεβής· 24 Ἐὰν ὦσι πεντήκοντα δίκαιοι ἐν τῇ  
 πόλει, ἀπολείς αὐτούς; οὐκ ἀνήσεις πάντα τὸν τό-  
 πον ἕνεκεν τῶν πεντήκοντα δικαίων, ἔὰν ὦσιν ἐν  
 αὐτῇ; 25 Μηδαμῶς σὺ ποιήσεις ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο  
 τοῦ ἀποκτεῖναι δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς, καὶ ἔσται ὁ  
 δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής· μηδαμῶς. Ὁ κρίνων πᾶσαν  
 τὴν γῆν, σὺ ποιήσεις κρίσιν; 26 Εἶπε δὲ Κύριος  
 Ἐὰν ὦσιν ἐν Σοδόμοις πεντήκοντα δίκαιοι ἐν τῇ  
 πόλει, ἀφήσω ὅλην τὴν πόλιν καὶ πάντα τὸν τόπον  
 δι' αὐτούς. 27 Καὶ ἀποκριθεὶς Ἀβραὰμ εἶπε Νῦν  
 ἠρξάμην λαλῆσαι πρὸς τὸν Κύριόν μου, ἐγὼ δὲ εἰμι  
 γῇ καὶ σποδός· 28 Ἐὰν δὲ ἑλαττωθῶσιν οἱ πεν-  
 τήκοντα δίκαιοι εἰς τεσσαράκοντα, ἀπολείς  
 ἕνεκεν τῶν πέντε πᾶσαν τὴν πόλιν; Καὶ εἶπεν Οὐ  
 μὴ ἀπολέσω ἔὰν εὕρῃ ἐκεῖ τεσσαράκοντα. 29 Καὶ  
 πρὸςέθηκεν ἔτι λαλῆσαι πρὸς αὐτόν καὶ  
 εἶπεν Ἐὰν δὲ εὕρεθῶσιν ἐκεῖ τεσσαράκοντα; Καὶ  
 εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν τεσσαράκοντα.  
 30 Καὶ εἶπε Μὴ τι, Κύριε, ἔὰν λαλήσω· ἔὰν δὲ  
 εὕρεθῶσιν ἐκεῖ τριάκοντα; Καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπο-  
 λέσω ἕνεκεν τῶν τριάκοντα. 31 Καὶ εἶπεν Ἐπειδὴ  
 ἔχω λαλήσαι πρὸς τὸν Κύριον, ἔὰν δὲ εὕρεθῶσιν ἐκεῖ  
 εἴκοσι; Καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἔὰν εὕρῃ ἐκεῖ  
 εἴκοσι.

GENESIS, XVIII.

Quo audit, Sara risit post ostium tabernaculi. 11 Erant autem ambo senes, provectæque ætatis, et desierant Saræ fieri muliebria. 12 Quæ risit occulte, dicens: Postquam consenui, et dominus meus vetulus est, voluptati operam dabo? 13 Dixit autem Dominus ad Abraham: Quare risit Sara, dicens: Num vere paritura sum anus? 14 Numquid Deo quidquam est difficile? juxta condictum revertar ad te hoc eodem tempore, vita comite, et habebit Sara filium. 15 Negavit Sara, dicens: Non risi timore perterrita. Dominus autem: Non est, inquit, ita: sed risisti. 16 Cum ergo surrexissent inde viri, direxerunt oculos contra Sodomam: et Abraham simul gradiebatur, deducens eos. 17 Dixitque Dominus: Num celare potero Abraham quæ gesturus sum: 18 Cum futurum sit in gentem magnam, ac robustissimam, et BENEDICENDÆ sint in illo omnes nationes terræ. 19 Scio enim quod præcepturus sit filiis suis, et domui suæ post se, ut custodiant viam Domini, et faciant judicium et justitiam: ut adducat Dominus propter Abraham omnia quæ locutus est ad eum. 20 Dixit itaque Dominus: Clamor Sodomorum et Gomorrhæ multiplicatus est, et peccatum eorum aggravatum est nimis. 21 Descendam et videbo, utrum clamorem qui venit ad me, opere compleverint: an non est ita, ut sciam. 22 Converteruntque se inde, et abierunt Sodomam: Abraham vero adhuc stabat coram Domino. 23 Et appropinquans ait: Numquid perdes justum cum impio? 24 Si fuerint quinquaginta justi in civitate, peribunt simul? et non parces loco illi propter quinquaginta justos, si fuerint in eo? 25 Absit a te, ut rem hanc facias, et occidas justum cum impio, fiatque justus sicut impius, non est hoc tuum: qui judicas omnem terram, nequamquam facies judicium hoc. 26 Dixitque Dominus ad eum: Si invenero Sodomis quinquaginta justos in medio civitatis, dimittam omni loco propter eos. 27 Respondensque Abraham, ait: Quia semel cœpi, loquar ad Dominum meum, cum sim pulvis et cinis. 28 Quid si minus quinquaginta justis, quinque fuerint? . delebis, propter quadraginta quinque, universam urbem? Et ait: Non delebo, si invenero ibi quadraginta quinque. 29 Rursunque locutus est ad eum: Sin autem quadraginta ibi inventi fuerint, quid facies? Ait: Non percutiam propter quadraginta. 30 Ne quæso, inquit, indigneris, Domine, si loquar: Quid si ibi inventi fuerint triginta? Respondit: Non faciam, si invenero ibi triginta. 31 Quia semel, ait, cœpi, loquar ad Dominum meum: Quid si ibi inventi fuerint viginti? Ait: Non interficiam propter viginti.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XVIII.

And Sarah heard *it* in the tent door, which *was* behind him. 11 Now Abraham and Sarah *were* old and well stricken in age; and *it* ceased to be with Sarah after the manner of women. 12 Therefore Sarah laughed within herself, saying, After I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also? 13 And the LORD said unto Abraham, Wherefore did Sarah laugh, saying, Shall I of a surety bear a child, which am old? 14 Is any thing too hard for the LORD? At the time appointed I will return unto thee, according to the time of life, and Sarah shall have a son. 15 Then Sarah denied, saying, I laughed not; for she was afraid. And he said, Nay; but thou didst laugh. 16 ¶ And the men rose up from thence, and looked toward Sodom: and Abraham went with them to bring them on the way. 17 And the LORD said, Shall I hide from Abraham that thing which I do; 18 Seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him? 19 For I know him, that he will command his children and his household after him, and they shall keep the way of the LORD, to do justice and judgment; that the LORD may bring upon Abraham that which he hath spoken of him. 20 And the LORD said, Because the cry of Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous; 21 I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come unto me; and if not, I will know. 22 And the men turned their faces from thence, and went towards Sodom: but Abraham stood yet before the LORD. 23 ¶ And Abraham drew near, and said, Wilt thou also destroy the righteous with the wicked? 24 Peradventure there be fifty righteous within the city: wilt thou also destroy and not spare the place for the fifty righteous that *are* therein? 25 That be far from thee to do after this manner, to slay the righteous with the wicked: and that the righteous should be as the wicked, that be far from thee: Shall not the Judge of all the earth do right? 26 And the LORD said, If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare all the place for their sakes. 27 And Abraham answered and said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord, which *am* but dust and ashes: 28 Peradventure there shall lack five of the fifty righteous: wilt thou destroy all the city for *lack* of five? And he said, If I find there forty and five, I will not destroy *it*. 29 And he spake unto him yet again, and said, Peradventure there shall be forty found there. And he said, I will not do *it* for forty's sake. 30 And he said unto him, Oh let not the Lord be angry, and I will speak: Peradventure there shall thirty be found there. And he said, I will not do *it*, if I find thirty there. 31 And he said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord: Peradventure there shall be twenty found there. And he said, I will not destroy *it* for twenty's sake.

## 1 Buch Mose, 18.

Das hörte Sarah hinter ihm, hinter der Thür der Hütte. 11 Und sie waren beide, Abraham und Sarah, alt und wohl betagt, also, daß es Sarah nicht mehr ging nach der Weiber Weise. 12 Darum lachte sie bei sich selbst, und sprach: Nun ich alt bin, soll ich noch Wollust pflegen, und mein Herr auch alt ist. 13 Da sprach der Herr zu Abraham: Warum lachet dein Sarah, und spricht: Meinst du, daß wahr sey, daß ich noch gebären werde, so ich doch alt bin? 14 Sollte dem Herrn etwas unmöglich sein? Um diese Zeit will ich wieder zu dir kommen, so ich lebe, so soll Sarah einen Sohn haben. 15 Da leugnete Sarah, und sprach: Ich habe nicht gelacht; denn sie fürchtete sich. Aber er sprach: Es ist nicht also, du hast gelacht. 16 Da stunden die Männer auf von dannen, und wandten sich gegen Sodom; und Abraham ging mit ihnen, daß er sie geleitete. 17 Da sprach der Herr: Wie kann ich Abraham verbergen, was ich thue? 18 Sintemal er ein groß und mächtiges Volk soll werden, und alle Völker auf Erden in ihm gesegnet werden sollen. 19 Denn ich weiß, er wird befehlen seinen Kindern, und seinem Hause nach ihm, daß sie des Herrn Wege halten, und thun, was recht und gut ist; auf daß der Herr auf Abraham kommen lasse, was er ihm verheißen hat. 20 Und der Herr sprach: Es ist ein Geschrei zu Sodom und Gomorra, das ist groß, und ihre Sünden sind fast schwer. 21 Darum will ich hinab fahren, und sehen, ob sie alles gethan haben, nach dem Geschrei, das vor mich kommen ist; oder obs nicht also sey, daß ichs wisse. 22 Und die Männer wandten ihr Angesicht, und gingen gen Sodom; aber Abraham blieb stehen vor dem Herrn. 23 Und trat zu ihm, und sprach: Willst du denn den Gerechten mit dem Gottlosen umbringen? 24 Es möchten vielleicht fünfzig Gerechte in der Stadt seyn; wolltest du die umbringen, und dem Ort nicht vergeben um fünfzig Gerechter willen, die drinnen wären? 25 Das sey ferne von dir, daß du das thust, und tödest den Gerechten mit dem Gottlosen, daß der Gerechte sey gleich wie der Gottlose; das sey ferne von dir, der du aller Welt Richter bist! Du wirst so nicht richten. 26 Der Herr sprach: Finde ich fünfzig Gerechte zu Sodom in der Stadt, so will ich um ihrer willen alle den Orten vergeben. 27 Abraham antwortete, und sprach: Ach siehe, ich habe mich unterwunden zu reden mit dem Herrn, inwiewohl ich Erde und Asche bin. 28 Es möchten vielleicht fünf weniger denn fünfzig Gerechte drinnen seyn; wolltest du denn die ganze Stadt verderben um der fünfe willen? Er sprach: Finde ich drinnen fünf und vierzig, so will ich sie nicht verderben. 29 Und er fuhr fort mit ihm zu reden, und sprach: Man möchte vielleicht vierzig drinnen finden. Er aber sprach: Ich will ihnen nichts thun um der vierzig willen. 30 Abraham sprach: Fürne nicht, Herr, daß ich noch mehr rede. Man möchte vielleicht dreißig drinnen finden. Er aber sprach: Finde ich dreißig drinnen, so will ich ihnen nichts thun. 31 Und er sprach: Ach siehe, ich habe mich unterwunden, mit dem Herrn zu reden. Man möchte vielleicht zwanzig drinnen finden. Er antwortete: Ich will sie nicht verderben um der zwanzig willen.

## GENÈSE, XVIII.

Et Sara l'écoutait à la porte de la tente, qui était derrière lui. 11 Or Abraham et Sara étaient vieux, fort avancés en âge; et Sara n'avait plus ce que les femmes ont coutume d'avoir. 12 Et Sara rit en elle-même, et dit: Étant vieille, et mon seigneur étant fort âgé, cette joie me sera-t-elle donnée? 13 Et le SEIGNEUR dit à Abraham: Pourquoi Sara a-t-elle ri, en disant: Serait-il vrai que j'aurais un enfant étant vieille comme je le suis? 14 Y a-t-il quelque chose qui soit difficile au SEIGNEUR? Je retournerai vers toi au temps fixé, au retour de cette saison, et Sara aura un fils. 15 Et Sara le nia, en disant: Je n'ai point ri; car elle eut peur. Il dit: Cela n'est pas *ainsi*; tu as ri. 16 ¶ Puis, ces hommes se levèrent de là et regardèrent vers Sodome. Et Abraham alla avec eux pour les conduire. 17 Et le SEIGNEUR dit: Cacherais-je à Abraham ce que je m'en vais faire; 18 Puisqu' Abraham doit assurément devenir une nation grande et puissante, et que toutes les nations de la terre seront bénies en lui? 19 Car je le connais: Il commandera à ses enfants, et à sa maison après lui, de garder la voie du SEIGNEUR, pour faire ce qui est juste et droit, afin que le SEIGNEUR fasse venir sur Abraham tout ce qu'il lui a prêté. 20 Et le SEIGNEUR dit: Puisque le cri *des iniquités* de Sodome et de Gomorre va croissant, et que leur péché s'aggrave de plus en plus, 21 Je descendrai maintenant, et je verrai s'ils ont fait toutes *les iniquités* dont le cri est venu jusqu'à moi; et si cela n'est pas, je le saurai. 22 Ces hommes donc partant de là allaient vers Sodome. Mais Abraham se tint encore devant le SEIGNEUR. 23 ¶ Et Abraham s'approcha, et dit: Feras-tu périr aussi le juste avec le méchant? 24 Peut-être y a-t-il cinquante justes dans la ville: les feras-tu périr aussi? Ne pardonneras-tu point à la ville à cause de cinquante justes, s'ils y étaient? 25 Non, il n'arrivera pas que tu fasses une telle chose, que tu fasses mourir le juste avec le méchant, et que le juste soit *traité* comme le méchant; non tu ne le feras point. Celui qui juge toute la terre ne fera-t-il point *ce qui est juste*? 26 Et le SEIGNEUR dit: Si je trouve en Sodome cinquante justes dans la ville, je pardonnerai à toute la ville pour l'amour d'eux. 27 Et Abraham répondit, en disant: Voici, j'ai pris maintenant la hardiesse de parler au Seigneur, quoique je ne sois que poudre et que cendre: 28 Peut-être manquera-t-il cinq des cinquante justes: détruiras-tu toute la ville pour ces cinq-là? Et il lui répondit: Je ne la détruirai point, si j'y trouve quarante-cinq *justes*. 29 Et Abraham continua de lui parler, en disant: Peut-être s'y en trouvera-t-il quarante? Et il dit: Je ne la *détruirai* point, pour l'amour de ces quarante. 30 Et Abraham dit: Je prie le Seigneur de ne point s'irriter si je parle *encore*; peut-être s'y en trouvera-t-il trente? Et il dit: Je ne la détruirai point, si j'y en trouve trente. 31 Et Abraham dit: Voici maintenant, j'ai pris la hardiesse de parler au Seigneur; peut-être s'y en trouvera-t-il vingt? Et il dit: Je ne la détruirai point, pour l'amour de *ces* vingt.



## בראשית יח יט

32 וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוָה לֵאמֹר לֵבִי וְאֶזְבְּחָה אֶת-  
הַפֶּסַח אֲנִי וְעַמִּי כִּי שָׁם עָשִׂיתָה וַיֹּאמֶר  
לֹא אֲשַׁחֲזֶה בְּעֶבְרִית הָעִשְׂרֹה׃ 33 וַיֵּלֶךְ  
וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּלָה לְדֹבֵר אֶל-אַהֲרֹן  
וְאֶבְרָהָם שָׁב לִמְקוֹמוֹ׃

פרשה יט :

וַיָּבֹאוּ אֵלַי הַמַּלְאָכִים סָדְמָה וְאַבְרָם  
וְלֹאִם יֵשֶׁב בְּשַׁעֲרֵי־סָדָם וַיֵּרָא לֹאִם וַיִּקְרָא  
לְחֶרְבָּתָם וַיִּשְׁתַּחֲוּ אַחֲרָיָהּ : <sup>2</sup> וַיֹּאמֶר  
הַנָּחַל בְּאֵדְוֵי סָדָם מָה אֶל־בָּיִת עֲבָדֶיךָ  
וְלִינִי וְהַחֲזִיזוּ בְגִלְיָם וְהַשְׁמַמְתֶּם וְהָלַכְתֶּם  
לְדֹרֶכְכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי בְּרָחוּב גִּלְיָז :  
וַיַּפְעֲרֻכֶם מֵאֹד וַיִּסְרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל־  
בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמִצֹּת אֶסְחָ  
וַיֹּאמְרוּ : <sup>4</sup> מָרָם יִשְׁכְּבוּ וְאִנְשֵׁי חֲצִיר אֲנֵשׁ  
סָדָם יִסְבּוּ עַל־הַבָּיִת מִצַּעַר וְצִדְדֵּי־קוֹן סָל־  
הָעָם מִקִּדְחָה : <sup>5</sup> וַיִּקְרָאוּ אֶל־לֹאִם וַיֹּאמְרוּ  
לֹא אֵינָה הַקְּאֻשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלָיָהּ הַלְלִילָה  
הַזֵּאתָם אֲלֵינוּ וַיַּגְדִּיעָה אִתָּם : <sup>6</sup> וַיֵּצֵא  
אֶתָּהֶם לֹאִם הַמַּתְחִיחָה וַתַּעֲלֶה סָנַר אֶת־הָיוֹ :  
<sup>7</sup> וַיֹּאמֶר אֶל־כָּא אַחֵי קְהָעוּ : <sup>8</sup> הַחֶבֶל־כָּא  
לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא־יִדְעוּ אִישׁ  
אוֹיְצֵי־הֶבֶל אֶתָּהֶן אֲלֵיכֶם בַּעֲשׂוֹ לָחֹן  
בְּשָׁוִיב בְּעֵינֵיכֶם וְחָ לְהַגְשִׁים הָעַל אֶל־  
מַעֲשָׂיו דָּבָר בִּרְעִילֵי־כָא בְּעַל חֶרְבִּי :  
<sup>9</sup> וַיֹּאמְרוּ וַשִּׁי־הִלְלָה וַיֹּאמְרוּ הַקְּאֻדָּה בָּא  
לְנוֹרָה וַיִּשְׁפֹּט שְׁפֹט עִמָּה כַּעַס לָהּ מִתָּהֶם  
וַיִּפְסְדִי בְּאִישׁ בָּלוֹט מֵאֹד וַיִּנְשְׂו לְשֹׁפֵר  
תַּעֲלֶה : <sup>10</sup> וַיִּשְׁלַחֻהוּ הַקְּאֻשִׁים אֶת־גִּלְיָם  
וַיִּבְרִיאוּ אֶת־לֹאִם אֲלֵיָתָם הַקְּהָיָה וְאֶת־  
תַּעֲלֶה סָנַר : <sup>11</sup> וְאֶת־הַקְּאֻשִׁים אֲשֶׁר־בָּתֵּחַ  
הַבָּיִת חָפֵל בְּסַנְגֻרִים מִקִּסְוֹן וְצִדְדֵּי־קוֹן  
וַיִּלְלֵאוּ לְמִצָּה הַבָּתֵּחַ : <sup>12</sup> וַיֹּאמְרוּ הַקְּאֻשִׁים  
אֶל־לֹאִם צִד מִי־לָהּ פֶּה חֶתֶל וַיִּבְנֶנּוּ  
וַיִּבְנִיחָהּ וְכָל אֲשֶׁר־לָהּ בְּעֵיר הַזֵּה מִדָּ-  
תִּקְוָם : <sup>13</sup> כִּי־בִשְׁחָתִים אֲבָחֶנּוּ אֶת־הַתִּקְוָם  
תִּנְחָה בִּירְגֻלָה צִעֲקוֹתָם אֶת־צִבְּנִי וְתִנְחָה  
וַנִּשְׁלַחֲנִי וְתִנְחָה לְשִׁמְחָה : <sup>14</sup> וַיֵּצֵא לֹאִם  
וַיִּבְנֶה וְאֶל־הַתִּקְוָה לְהַחֲזִיז בְּנִיחֵי וַיֹּאמֶר קְהָעוּ  
כָּא מִדֵּתִּתִּי תִנְחָה כִּי־מִשְׁחִיתִי וְתִנְחָה  
אֶת־הָעִיר וְיִהְיִי כַּמִּצְחָק בְּעֵינֵי הַתִּקְוָה :  
<sup>15</sup> וְכִמְלֵה הַשְׁחָר עָלֶיהָ וַיִּנְאִיצוּ הַמַּלְאָכִים  
בָּלוֹט לֵאמֹר קְהָעוּ חָח אֶת־אֲשֶׁמָּה וְאֶת־שְׁתֵּי  
בְּנֵיחֶיהָ הַמִּצְחָת פֶּתֶח־סַפְחָה בְּעֵינֵי חֲצִיר :

ΓΕΝΕΣΙΣ, ιή, ιθ.

32 Καὶ εἶπε Μὴ τι, Κυριε, ἐὰν λαλήσω ἐτι ἅπαξ·  
ἐὰν δὲ εὐρεθῶσιν ἐκεῖ δέκα; Καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπο-  
λέσω ἕνεκεν τῶν δέκα. 33 Ἀπ᾽ ἡλθε δὲ ὁ Κύριος ὡς  
ἐπαύσατο λαλῶν τῇ Ἀβραάμ, καὶ Ἀβραάμ ἀπέσ-  
τρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 ἮΛΘΟΝ δὲ οἱ δύο ἄγγελοι εἰς Σόδομα ἑσπέρας· Ἀὐτὸν δὲ ἐκάθητο παρὰ τὴν πύλην Σοδόμων. Ἰδὼν δὲ Ἀὐτὸν ἐξάνστη εἰς συνάντησιν αὐτοῖς, καὶ προσεκύνησε τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν, 2 Καὶ εἶπεν Ἰδοῦ, κύριοι, ἐκκλίνατε εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδὸς ὑμῶν καὶ καταλύσατε, καὶ νύκθαστε τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ ὀρθρίζοντες ἀπελεύσθε εἰς τὴν πόλιν ὑμῶν. Καὶ εἶπαν Οὐχί, ἀλλ' ἐν τῇ πλατείᾳ καταλύσομεν. 3 Καὶ κατεβιάσατο αὐτούς, καὶ ἐξέκλιναν πρὸς αὐτόν. Καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς πότον καὶ ἀζύμους ἔπεψεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον. 4 Πρὸ τοῦ κοιμηθῆναι δὲ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως οἱ Σοδομίται περιεκύκλωσαν τὴν οἰκίαν ἀπὸ νεανίσκου ἕως πρεσβυτέρου, ἥπας ὁ λαὸς ἤμα. 5 Καὶ ἐξεκαλοῦντο τὸν Ἀὐτὸν καὶ ἔλεγον πρὸς αὐτόν Ποῦ εἰσὶν οἱ ἄνδρες οἱ εἰσέλθοντες πρὸς σὲ τὴν νύκτα; ἐξάγαγε αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς, ἵνα συγγενώμεθα αὐτοῖς. 6 Ἐξῆλθε δὲ Ἀὐτὸς πρὸς αὐτοὺς πρὸς τὸ πρόθυρον, τὴν δὲ θύραν προσέψευν ὅπισθεν αὐτοῦ. 7 Ἐπεί δὲ πρὸς αὐτούς Μηδμάς, ἀδελφοί, μὴ ποιηρέυσθε. 8 Εἰσὶ δέ μοι δύο θυγατέρες, αἱ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα· ἐξάξω αὐτάς πρὸς ὑμᾶς, καὶ χρᾶσθε αὐταῖς καθὰ ἂν ἄρσκοι ὑμῖν· μόνον εἰς τοὺς ἄνδρας τούτους μὴ ποιήσητε ἄδικον, οὐ εἵνεκεν εἰσῆλθον ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν δοκῶν μου. 9 Εἶπαν δὲ αὐτῷ Ἀπόστα ἐκεῖ· εἰσῆλθες παροικεῖν, μὴ καὶ κρίσιν κρίνεις; νῦν οὖν σὲ κακώσωσι μέλλων ἡ ἐκείνου. Καὶ παρεβιάζοντο τὸν ἄνδρα τὸν Ἀὐτὸν σφόδρα, καὶ ἤγγισαν συντρίβειν τὴν θύραν. 10 Ἐκτείναντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰς χεῖρας εἰσεσπᾶσαντο τὸν Ἀὐτὸν πρὸς ἑαυτοὺς εἰς τὸν οἶκον, καὶ τὴν θύραν τοῦ οἴκου ἀπέκλεισαν. 11 Τοὺς δὲ ἄνδρας τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ οἴκου ἐπάταξαν ἐν Ἀσασίᾳ, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου· καὶ παρελύθησαν ζητοῦντες τὴν θύραν. 12 Εἶπαν δὲ οἱ ἄνδρες πρὸς τὸν Ἀὐτὸν Εἰσὶ σοι ὧδε γαμβροὶ ἢ υἱοὶ ἢ θυγατέρες, ἥ ἢ τίς σοι ἄλλος ἐστὶν ἐν τῇ πόλει, ἐξάγαγε ἐκ τοῦ τόπου τούτου. 13 Ὅτι ἡμεῖς ἀπόλλυμεν τὸν τόπον τούτον, ὅτι ὑψώθη ἡ κραυγὴ αὐτῶν ἔναντι Κυρίου καὶ ἀπέστειλεν ἡμᾶς Κύριος ἐκτρίβειν αὐτήν. 14 Ἐξῆλθε δὲ Ἀὐτὸς καὶ ἐλάλησε πρὸς τοὺς γαμβροὺς αὐτοῦ τοὺς ἐληφότες τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἀνάστητε καὶ ἐξέλθετε ἐκ τοῦ τόπου τούτου, ὅτι ἐκτρίβει Κύριος τὴν πόλιν. Ἐδοξε δὲ γελοιάζειν ἔναντίον τῶν γαμβρῶν αὐτοῦ. 15 Ἐνῖκα δὲ ὄρθρος ἐγένετο, ἐσπούδαζον οἱ ἄγγελοι τὸν Ἀὐτὸν λέγοντες Ἀναστὰς λάβε τὴν γυναῖκά σου καὶ τὰς δύο θυγατέρας σου ἃς ἔχεις καὶ ἐξέλθε, ἵνα μὴ καὶ σὺ συναπόλῃ ταῖς ἀνομίαις τῆς πόλεως.

GENESIS, XVIII. XIX.

32 Obsecro, inquit, ne irascaris, Domine, si loquar adhuc semel: Quid si inventi fuerint ibi decem? Et dixit: Non delebo propter decem. 33 Abiitque Dominus, postquam cessavit loqui ad Abraham: et ille reversus est in locum suum.

## CAPUT XIX.

1 VENERUNTQUE duo angeli Sodoman res-  
pice, et sedente Lot in foribus civitatis. Qui  
cum vidisset eos, surrexit, et ivit obviam eis :  
adoravitque pronus in terram, 2 Et dixit :  
Obsecro, domini, declinate in domum pueri  
vestri, et manete ibi : lavate pedes vestros, et  
mane proficiscemini in viam vestram. Qui  
dixerunt : Minime, sed in platea manebimus.  
3 Compulit illos oppido ut divertent ad  
eum : ingressisque domum illius fecit convi-  
vium, et coxit azyma : et comederunt. 4 Prius  
autem quam irent cubitum, viri civitatis\* valla-  
verunt domum a puero usque ad senem, omnis  
populus simul. 5 Vocaveruntque Lot, et dix-  
erunt ei : Ubi sunt viri qui introierunt ad te  
nocte ? educ illos huc, ut cognoscamus eos.  
6 Egressus ad eos Lot, post tergum occludens  
ostium, ait : 7 Nolite, quæso, fratres mei,  
nolite malum hoc facere. 8 Habeo duas filias,  
quæ necdum cognoverunt virum : educam eas  
ad vos, et abutimini eis sicut vobis placuerit,  
dummodo viris istis nihil mali faciatis, quia  
ingressi sunt sub umbra culminis mei. 9 At  
illi dixerunt : Recede illuc. Et rursus : In-  
gressus es, inquirunt, ut advena : numquid ut  
iudices ? te ergo ipsum magis quam hos affli-  
gemus. Vinque faciebant Lot vehementis-  
sime : jamque prope erat ut effringerent  
fores. 10 Et ecce miserunt manum viri, et  
introduxerunt ad se Lot, clausuruntque os-  
tium. 11 Et eos, qui foris erant, percusserunt  
cæcitate a minimo usque ad maximum, ita ut  
ostium invenire non possent. 12 Dixerunt  
autem ad Lot : Habes hic quempiam tuorum ?  
generum, aut filios, aut filias, omnes, qui tui  
sunt, educ de urbe hac : 13 Delebimus enim  
locum istum, eo quod increverit clamor eorum  
coram Domino, qui misit nos ut perdamus  
illos. 14 Egressus itaque Lot, locutus est ad  
generos suos, qui accepturi erant filias ejus,  
et dixit : Surgite, egredimini de loco isto :  
quia delebit Dominus civitatem hanc. Et visus  
est eis quasi ludens loqui. 15 Cumque esset  
mane, cogeabant eum angeli, dicentes : Surge,  
tolle uxorem tuam, et duas filias quas habes :  
ne et tu pariter pereas in scelere civitatis.



## GENESIS, XVIII. XIX.

32 And he said, Oh let not the Lord be angry, and I will speak yet but this once: Peradventure ten shall be found there. And he said, I will not destroy *it* for ten's sake. 33 And the LORD went his way, as soon as he had left communing with Abraham: and Abraham returned unto his place.

## CHAPTER XIX.

1 AND there came two angels to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom; and Lot seeing *them* rose up to meet them; and he bowed himself with his face toward the ground; 2 And he said, Behold now, my lords, turn in, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your ways. And they said, Nay; but we will abide in the street all night. 3 And he pressed upon them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat. 4 ¶ But before they lay down, the men of the city, *even* the men of Sodom compassed the house round, both old and young, all the people from every quarter: 5 And they called unto Lot, and said unto him, Where *are* the men which came in to thee this night? bring them out unto us, that we may know them. 6 And Lot went out at the door unto them, and shut the door after him, 7 And said, I pray you, brethren, do not so wickedly. 8 Behold now, I have two daughters which have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them as *is* good in your eyes: only unto these men do nothing; for therefore came they under the shadow of my roof. 9 And they said, Stand back. And they said *again*, This one *fellow* came in to sojourn, and he will needs be a judge: now will we deal worse with thee, than with them. And they pressed sore upon the man, *even* Lot, and came near to break the door. 10 But the men put forth their hand, and pulled Lot into the house to them, and shut to the door. 11 And they smote the men that *were* at the door of the house with blindness, both small and great: so that they wearied themselves to find the door. 12 ¶ And the men said unto Lot, Hast thou here any besides? son in law, and thy sons, and thy daughters, and whatsoever thou hast in the city, bring *them* out of this place: 13 For we will destroy this place, because the cry of them is waxen great before the face of the LORD; and the LORD hath sent us to destroy it. 14 And Lot went out, and spake unto his sons in law, which married his daughters, and said, Up, get you out of this place; for the LORD will destroy this city. But he seemed as one that mocked unto his sons in law. 15 ¶ And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying, Arise, take thy wife, and thy two daughters, which are here; lest thou be consumed in the iniquity of the city.

## 1 Buch Mose, 18, 19.

32 Und er sprach: Ach zürne nicht, Herr, daß ich nur noch einmal rede. Man möchte vielleicht zehn drinnen finden. Er aber sprach: Ich will sie nicht verderben um der zehn willen. 33 Und der Herr ging hin, da er mit Abraham ausgerebet hatte; und Abraham kehrte wieder hin an seinen Ort.

## Das 19. Capitel.

1 Die zween Engel kamen gen Sodom des Abends, Lot aber saß zu Sodom unter dem Thor. Und da er sie sahe, stund er auf ihnen entgegen, und bückte sich mit seinem Angesicht auf die Erde, 2 Und sprach: Siehe, Herr, kehret doch ein zum Hause eures Knechts, und bleibet über Nacht; lasset eure Füße waschen, so stehet ihr morgens frühe auf, und ziehet eure Straße. Aber sie sprachen: Nein, sondern wir wollen über Nacht auf der Gasse bleiben. 3 Da nöthigte er sie fast; und sie kehrten zu ihm ein, und kamen in sein Haus. Und er machte ihnen ein Mahl, und buß ungesäuerte Kuchen; und sie aßen. 4 Aber ehe sie sich legten, kamen die Leute der Stadt Sodom, und umgaben das Haus, jung und alt, das ganze Volk aus allen Enden; 5 Und forderten Lot, und sprachen zu ihm: Wo sind die Männer, die zu dir kommen sind diese Nacht? Führe sie heraus zu uns, daß wir sie erkennen. 6 Lot ging heraus zu ihnen vor die Thür, und schloß die Thür hinter ihm zu, 7 Und sprach: Ach, lieben Brüder, thut nicht so übel. 8 Siehe, ich habe zwei Töchter, die haben noch keinen Mann erkannt, die will ich heraus geben unter euch, und thut mit ihnen, was euch gefällt; alleine diesen Männern thut nichts, denn darum sind sie unter die Schatten meines Dachs eingegangen. 9 Sie aber sprachen: Komm hieher. Da sprachen sie: Du bist der einige Fremdling hie, und willst regieren? Wohl-an, wir wollen dich daß plagen, denn jene. Und sie drangen hart auf den Mann Lot. Und da sie hinzu liefen, und wollten die Thür aufbrechen; 10 Griffen die Männer hinaus, und zogen Lot hinein zu ihnen ins Haus, und schlossen die Thür zu. 11 Und die Männer vor der Thür am Hause wurden mit Blindheit geschlagen, beide klein und groß, bis sie müde wurden, und die Thür nicht finden konnten. 12 Und die Männer sprachen zu Lot: Hast du noch irgend hie einen Eidam, und Söhne und Töchter, und wer dir angehöret in der Stadt, den führe aus dieser Stätte. 13 Denn wir werden diese Stätte verderben, darum, daß ihr Geschrei groß ist vor dem Herrn; der hat uns gesandt, sie zu verderben. 14 Da ging Lot hinaus, und redete mit seinen Eidamen, die seine Töchter nehmen sollten: Machet euch auf, und gehet aus diesem Ort; denn der Herr wird diese Stadt verderben. Aber es war ihnen lächerlich. 15 Da nun die Morgenröthe aufging, hießen die Engel den Lot eilen, und sprachen: Mach dich auf, nimm dein Weib und deine zwei Töchter, die vorhanden sind, daß du nicht auch umkommest in der Missethat dieser Stadt.

## GENÈSE, XVIII. XIX.

32 Et Abraham dit: Je prie le Seigneur de ne pas s'irriter, je parlerai encore une seule fois; peut-être s'y en trouvera-t-il dix? Et il dit: Je ne la détruirai point, pour l'amour de ces dix. 33 Puis, le SEIGNEUR s'en alla quand il eut achevé de parler avec Abraham; et Abraham s'en retourna en sa demeure.

## CHAPITRE XIX.

1 Or sur le soir les deux anges vinrent à Sodome. Et Lot qui était assis à la porte de Sodome, les ayant vus, se leva pour aller au-devant d'eux, et se prosterna le visage en terre. 2 Et il leur dit: Voici, je vous prie, seigneurs, retirez-vous maintenant dans la maison de votre serviteur, et logez-y cette nuit et lavez-y vos pieds. Puis vous vous lèverez le matin, et vous continuerez votre chemin. Mais ils dirent: Non, car nous passerons cette nuit dans la rue. 3 Cependant il les pressa tant qu'ils se retirèrent chez lui. Et quand ils furent entrés dans sa maison, il leur fit un festin, et fit cuire des pains sans levain; et ils mangèrent. 4 ¶ Mais avant qu'ils allassent se coucher, les hommes de la ville, les hommes de Sodome, environnèrent la maison, depuis le plus jeune jusqu'aux plus âgés, tout le peuple ensemble. 5 Et, appelant Lot, ils lui dirent: Où sont ces hommes qui sont venus cette nuit chez toi? Fais-les sortir, afin que nous les connaissions. 6 Mais Lot alla auprès d'eux à la porte; et, ayant fermé la porte après lui, 7 Il leur dit: Je vous prie, mes frères, ne faites point *ce* mal. 8 Voici, j'ai deux filles qui n'ont point encore connu d'homme; je vous les amènerai, et vous les traiterez comme il vous plaira, pourvu que vous ne fassiez point de mal à ces hommes, car ils sont venus à l'ombre de mon toit. 9 Et ils lui dirent: Retire-toi de là. Ils dirent aussi: Cet homme seul est venu pour habiter *ici* comme étranger, et il veut se faire notre juge. Maintenant nous te ferons pis qu'à eux. Et ils faisaient violence à Lot, et ils s'approchèrent pour rompre la porte. 10 Mais les anges avançant leurs mains, retirèrent Lot à eux dans la maison, et fermèrent la porte. 11 Et ils frappèrent d'éblouissement les hommes qui étaient à la porte de la maison, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, de sorte qu'ils se lassèrent à chercher la porte. 12 ¶ Alors les anges dirent à Lot: Qui as-tu encore ici qui t'appartienne, soit gendre, soit fils ou fille, ou quelque autre qui t'appartienne dans la ville? Fais-les sortir de ce lieu; 13 Car nous allons détruire ce lieu, parce que le cri de leurs iniquités est devenu grand devant le SEIGNEUR, et il nous a envoyés pour le détruire. 14 Lot sortit donc, et parla à ses gendres qui devaient épouser ses filles, et leur dit: Levez-vous, sortez de ce lieu, car le SEIGNEUR va détruire la ville. Mais il semblait à ses gendres qu'il se moquait. 15 ¶ Et sitôt que l'aube du jour fut levée, les anges pressèrent Lot, en disant: Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles qui sont auprès de toi, de peur que tu ne périsses dans la punition de la ville.



## בראשית יט

GENESIS, 19.

GENESIS, XIX.

16 וַיִּתְמַחֲמָהּ וַיִּחְזְקוּהָ הַנָּשִׁים בְּנֶדְוּהָ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּבְנוּ שָׂמָּה בְנֵתוֹ בְּחֶמְלַת יְהוָה  
 עָלָיו וַיִּזְנֶנּוּהָ וַיִּפְחָחוּהָ מִחוּץ לְעִיר: 17 וַיִּהְיֶה  
 כְּהוֹצִיָאֵם אֹהֶם מִחוּצָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ עַל-  
 בִּשְׁשָׁה אֲלֵי-תַבְשִׁי אֶחָד וְאֶל-תַּעֲמֹד בְּכָל-  
 הַבֶּקֶר הַתָּרַח הַמֶּלֶךְ שְׂרָתִי: 18 וַיֹּאמֶר  
 לוֹט אֲלֵהֶם אֲלֵ-נָא אֲדָנִי: 19 כִּיָּא  
 מָצָא עֲבֹדְתִי הֵן בְּעִינִי וְנִמְנָל הַסֶּדֶף  
 אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמּוֹי לְחֻמּוֹת אֶת-נִפְשִׁי  
 וְאֶנְכִּי לֹא אֹכֵל לְהַמְלִיךְ הַתָּרַח כִּי  
 תִּדְבָּקִי הָרָעָה נָפְתִי: 20 הַחֹדֶם-נָא חֲצִיר  
 הַזֹּאת חֲרַבָה לְנֵם שָׁמָּה וְהָיָא מִצְעָר  
 אֶמְלִטָּה נָא שָׁמָּה חֵלָא מִצְעָר הוּא וְהָתִי  
 בְּפִשִּׁי: 21 וַיֹּאמֶר אֲלָיו הִנֵּה נִשְׁאֲתִי בְּנִי  
 כִּי לְדָבָר הַזֶּה לְבַלְתִּי הַפְּקִי אֶת-הָעִיר  
 אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: 22 מִחֵל הַמֶּלֶךְ שָׁמָּה כִּי  
 לֹא אֹכֵל לַעֲשׂוֹת דָּבָר עַד-בֹּאֵהָ שָׁמָּה  
 עַל-כֵּן הָרָא שְׂרָתִי צִוֶּר: 23 הַשָּׁמַשׁ  
 נָצָא עַל-הָהָרָא לוֹט כִּי צָעָדָה: 24 וַיִּחְזֹק  
 הַמֶּמֶר עַל-סֶלֶם וְעַל-עַמֻּדָה עֲפָרִית וְאֵשׁ  
 מֵאֵת יְהוָה מִדֶּשֶׁשֶׁמֶם: 25 וַיִּחַפְּזוּ אֶת-  
 הָעָרִים הָאֵל וְאֶת כָּל-הַבֶּקֶר וְאֶת כָּל-  
 יִשְׁכָּי הַחַיִּים וְאֶת הַחֲמֹר: 26 וַיִּבְטֹחַ  
 אֲשֶׁתוֹ מִמֶּסְכָּיו וְנָחָי נָצִיב מֵלֶח: 27 וַיִּשְׁכֹּם  
 אֲבִרְהָם בְּבֹקֶר אֲלֵי-מַקְלוֹם אֲשֶׁר-עָמַד שָׁם  
 אֶת-פָּגֶן יְהוָה: 28 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עַל-פָּגֶן סֹדֶם  
 וְעַמֻּדָה וְעַל כָּל-פָּגֶן אֶרֶץ הַבֶּקֶר וַיִּהְיֶה  
 וְהִנֵּה עֲלָה חִפְזָר הָאָרֶץ בְּחִישָׁר הַבְּבִשָּׁן:  
 29 וַיְהִי בִשְׁחַת אֱלֹהִים אֶת-עֲרֵב הַבֶּקֶר  
 וַיִּזְלַר אֱלֹהִים אֶת-אֲבִרְהָם וַיִּשְׁלַח אֶת-לוֹט  
 מִחוּץ הַמֶּסְכָּה בְּמַחֲזֵה אֶת-הָעֵלִים אֲשֶׁר  
 יֵשֵׁב בָּהֶן לוֹט: 30 וַיַּעֲלֵה לוֹט מִצְעָר  
 וַיֵּשֶׁב בָּהָר וַיִּשְׁתּוּ בְּנֵיָו עִמּוֹ כִּי הָרָא  
 לְשִׁבְתָּ בְּצִוֶּר וַיִּשְׁלַח בְּמַעֲרָה הוּא וַיִּשְׁתּוּ  
 בְּנֵיָו: 31 וַיֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל-הַצְּעִירָה  
 אֲבִינִי זָכוּ וְיֵשֵׁב אִין בְּאֶרֶץ לְבָוָה עָלֵינוּ  
 בְּדֶרֶךְ כָּל-הָאָרֶץ: 32 לָכֵן נִשְׁתַּחֲוֶה אֶת-  
 אֲבִינִי יוֹן וְנִשְׁכָּבָה עִמּוֹ וְיִסְתַּחֲוֶה מִמֶּנִּי  
 זָרַע: 33 וַיִּשְׁתְּנוּ אֶת-אֲבִיתוֹ יוֹן בְּלִילָה  
 הָיָא וּמִבֹּא הַבְּכִירָה וַיִּשְׁכָּב אֶת-אֲבִיהָ  
 וְלֹא-יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקִוְמוֹתָהּ: 34 וַיְהִי  
 מִמָּחָרֶת וַיֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל-הַצְּעִירָה הֵן  
 שָׁכַבְתִּי אִתּוֹ אֶת-אֲבִי נִשְׁכָּבִי יוֹן גַּם-חֲלִילָה  
 וְהָיָא שָׁכַבְתִּי עִמּוֹ וְיִסְתַּחֲוֶה מִמֶּנִּי זָרַע:  
 35 וַיִּשְׁתְּנוּ גַם בְּלִילָה הָיָא אֶת-אֲבִיהָ יוֹן

16 Καὶ ἐταράχθησαν, καὶ ἐκράτησαν οἱ ἄγγελοι τῆς  
 χειρὸς αὐτοῦ καὶ τῆς χειρὸς τῆς γυναῖκος αὐτοῦ καὶ  
 τῶν χειρῶν τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ φείσασ-  
 θαι Κύριον αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξήγαγον  
 αὐτοὺς ἔξω καὶ εἶπαν Σῶζων σῶζε τὴν σεαυτοῦ  
 ψυχὴν· μὴ περιβλέψῃ εἰς τὰ ὀπίσω μηδὲ στής ἐν  
 πάσῃ τῇ περιχώρῳ· εἰς τὸ ὅρος σῶζου, μὴ ποτε  
 συμπαραληφθῇς. 18 Εἶπε δὲ Λῶτ πρὸς αὐτοὺς  
 Δέομαι, Κύριε, 19 Ἐπειδὴ εὗρεν ὁ παῖς σου ἔλεος  
 ἐναντίον σου καὶ ἐμεγάλυνας τὴν δικαιοσύνην σου,  
 ὃ ποιεῖς ἐπ' ἐμὲ τοῦ ζῆν τὴν ψυχὴν μου· ἐγὼ δὲ οὐ  
 δύνησομαι διασωθῆναι εἰς τὸ ὅρος, μὴ ποτε κατα-  
 λάβῃ με τὰ κακὰ καὶ ἀποθάνω. 20 Ἴδου πόλις  
 αὕτη ἐγγὺς τοῦ καταφυγεῖν με ἐκεῖ, ἥ ἐστι μικρά·  
 καὶ ἐκεῖ διασωθήσομαι. Οὐ μικρά ἐστι· καὶ ζήσεται  
 ἡ ψυχὴ μου ἔνεκεν σοῦ. 21 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἴδὸν  
 ἐθαύμασά σου τὸ πρόσωπον καὶ ἐπὶ τῷ ῥήματι τοῦ-  
 τῷ τοῦ μὴ καταστρέψαι τὴν πόλιν περὶ ἧς ἐλάλη-  
 σας· 22 Σπεῦσον οὖν τοῦ σωθῆναι ἐκεῖ· οὐ γὰρ  
 δύνησομαι ποιῆσαι πρᾶγμα ἕως τοῦ ἐλθεῖν σε ἐκεῖ.  
 Διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἐκείνης  
 Σηγώρ. 23 Ὁ ἥλιος ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ Λῶτ  
 εἰσῆλθεν εἰς Σηγώρ, 24 Καὶ Κύριος ἐβρέξεν ἐπὶ  
 Σόδομα καὶ Γόμορρα θεῖον καὶ πῦρ παρὰ Κυρίου ἐξ  
 οὐρανοῦ, 25 Καὶ κατέστρεψε τὰς πόλεις ταύτας καὶ  
 πᾶσαν τὴν περίχωρον καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦν-  
 τας ἐν ταῖς πόλεσι καὶ τὰ ἀνατέλλοντα ἐκ τῆς γῆς.  
 26 Καὶ ἐπέβλεψεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ  
 ἐγένετο στήλη ἁλός. 27 Ὄρθρισε δὲ Ἀβραάμ τῷ  
 πρωτῷ εἰς τὸν τόπον οὗ εἰστήκει ἐναντίον Κυρίου,  
 28 Καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πρόσωπον Σοδόμων καὶ Γο-  
 μόρρας καὶ ἐπὶ πρόσωπον τῆς περιχώρου, καὶ εἶδε·  
 καὶ ἰδοὺ ἀνέβαινε φλόξ ἐκ τῆς γῆς ὥσπερ ἀτμὶς κα-  
 μίνου. 29 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐκτρέψαι τὸν Θεὸν  
 πᾶσας τὰς πόλεις τῆς περιοικῆς, ἐμνήσθη ὁ Θεὸς τοῦ  
 Ἀβραάμ καὶ ἐξαπέστειλε τὸν Λῶτ ἐκ μέσου τῆς κα-  
 ταστροφῆς, ἐν τῷ καταστρέψαι Κύριον τὰς πόλεις,  
 ἐν αἷς κατῆκε ἐν αὐταῖς Λῶτ. 30 Ἀνέβη δὲ Λῶτ  
 ἐκ Σηγώρ, καὶ ἐκάθητο ἐν τῷ ὄρει αὐτὸς καὶ αἱ δύο  
 θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· ἐφοβήθη γὰρ κατοικ-  
 εῖσαι ἐν Σηγώρ· καὶ κατῴκησεν ἐν τῷ σπηλαίῳ  
 αὐτὸς καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.  
 31 Εἶπε δὲ ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέρα· Ὁ  
 πατήρ ἡμῶν πρεσβύτερος, καὶ οὐδεὶς ἐστὶν ἐπὶ τῆς  
 γῆς ὃς εἰσελεύσεται πρὸς ἡμᾶς, ὥς καθέκει πάσῃ τῇ  
 γῇ. 32 Δεῦρο καὶ ποτίσωμεν τὸν πατέρα ἡμῶν  
 οἶνον καὶ κοιμηθῶμεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐξαναστήσω-  
 μεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα. 33 Ἐπότισαν δὲ  
 τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ  
 εἰσελθοῦσα ἡ πρεσβυτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς  
 αὐτῆς ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ· καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοι-  
 μηθῆναι αὐτὸν καὶ ἐν τῷ ἀναστῆναι. 34 Ἐγένετο  
 δὲ ἐν τῇ ἐπαύριον καὶ εἶπεν ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν  
 νεωτέρα· Ἴδὸν ἐκοιμήθη γῆς μετὰ τοῦ πατρὸς  
 ἡμῶν· ποτίσωμεν αὐτὸν οἶνον καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ,  
 καὶ εἰσελθοῦσα κοιμήθητι μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐξαναστή-  
 σωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα. 35 Ἐπότισαν  
 δὲ καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον,

16 Dissimulante illo, apprehenderunt manum  
 ejus, et manum uxoris, ac duarum filiarum  
 ejus, eo quod parceret Dominus illi. 17 Edux-  
 eruntque eum, et posuerunt extra civitatem:  
 ibique locuti sunt ad eum, dicentes: Salva  
 animam tuam: noli respicere post tergum, nec  
 stes in omni circa regione: sed in monte  
 salvum te fac: ne et tu simul pereas. 18 Dix-  
 itque Lot ad eos: Quæso, Domine mi, 19 Quia  
 invenit servus tuus gratiam coram te, et mag-  
 nificasti misericordiam tuam quam fecisti me-  
 cum, ut salvares animam meam, nec possum in  
 monte salvari, ne forte apprehendat me malum,  
 et moriar: 20 Est civitas hæc juxta, ad quam  
 possum fugere, parva, et salvabor in ea: num-  
 quid non modica est, et vivet anima mea? 21 Dixitque ad eum: Ecce etiam in hoc sus-  
 cepi preces tuas, un non subvertam urbem pro  
 qua locutus es. 22 Festina et salvare ibi:  
 quia non potero facere quidquam donec ingre-  
 diaris illuc. Idcirco vocatum est nomen urbis  
 illius Segor. 23 Sol egressus est super terram,  
 et Lot ingressus est Segor. 24 Igitur Dominus  
 pluit super Sodomam et Gomorrhæ sulphur  
 et ignem a Domino de cælo: 25 Et subvertit  
 civitates has, et omnem circa regionem, uni-  
 versos habitatores urbium, et cuncta terræ  
 virentia. 26 Respiciensque uxor ejus post se,  
 versa est in statuam salis. 27 Abraham autem  
 consurgens mane, ubi steterat prius cum  
 Domino, 28 Intuitus est Sodomam et Go-  
 morrhæ, et universam terram regionis illius:  
 viditque ascendentem favillam de terra quasi  
 fornacis fumum. 29 Cum enim subverteret  
 Deus civitates regionis illius, recordatus  
 Abrahæ, liberavit Lot de subversione urbium  
 in quibus habitaverat. 30 Ascenditque Lot  
 de Segor, et mansit in monte, duæ quoque  
 filię ejus cum eo (timuerat enim manere in  
 Segor), et mansit in spelunca ipse, et duæ filię  
 ejus cum eo. 31 Dixitque major ad minorem:  
 Pater noster senex est, et nullus virorum re-  
 mansit in terra qui possit ingredi ad nos juxta  
 morem universæ terræ. 32 Veni, inebriemus  
 eum vino, dormiamusque cum eo, ut servare  
 possimus ex patre nostro semen. 33 Dederunt  
 itaque patri suo bibere vinum nocte illa: Et  
 ingressa est major, dormivitque cum patre:  
 at ille non sensit, nec quando accubuit filia,  
 nec quando surrexit. 34 Altera quoque die  
 dixit major ad minorem: Ecce dormivi heri  
 cum patre meo, demus ei bibere vinum  
 etiam hac nocte, et dormies cum eo, ut sal-  
 vemus semen de patre nostro. 35 Dederunt  
 etiam et illa nocte patri suo bibere vinum,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XIX.

16 And while he lingered, the men laid hold upon his hand, and upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters; the LORD being merciful unto him: and they brought him forth, and set him without the city. 17 ¶ And it came to pass, when they had brought them forth abroad, that he said, Escape for thy life; look not behind thee, neither stay thou in all the plain; escape to the mountain, lest thou be consumed. 18 And Lot said unto them, Oh, not so, my Lord: 19 Behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shewed unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest some evil take me, and I die: 20 Behold now, this city is near to flee unto, and it is a little one: Oh, let me escape thither, (is it not a little one?) and my soul shall live. 21 And he said unto him, See, I have accepted thee concerning this thing also, that I will not overthrow this city, for the which thou hast spoken. 22 Haste thee, escape thither; for I cannot do any thing till thou be come thither. Therefore the name of the city was called Zoar. 23 ¶ The sun was risen upon the earth when Lot entered into Zoar. 24 Then the LORD rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the LORD out of heaven; 25 And he overthrew those cities, and all the plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground. 26 ¶ But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt. 27 ¶ And Abraham gat up early in the morning to the place where he stood before the LORD: 28 And he looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and beheld, and, lo, the smoke of the country went up as the smoke of a furnace. 29 ¶ And it came to pass, when God destroyed the cities of the plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in the which Lot dwelt. 30 ¶ And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two daughters with him; for he feared to dwell in Zoar: and he dwelt in a cave, he and his two daughters. 31 And the firstborn said unto the younger, Our father is old, and there is not a man in the earth to come in unto us after the manner of all the earth: 32 Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father. 33 And they made their father drink wine that night: and the firstborn went in, and lay with her father; and he perceived not when she lay down, nor when she arose. 34 And it came to pass on the morrow, that the firstborn said unto the younger, Behold, I lay yesternight with my father: let us make him drink wine this night also; and go thou in, and lie with him, that we may preserve seed of our father. 35 And they made their father drink wine that night also:

## 1 Buch Mose, 19.

16 Da er aber verzog, ergriffen die Männer ihn und sein Weib und seine zwei Töchter bei der Hand, darum, daß der Herr sein verschonete; und führten ihn hinaus, und ließen ihn außen vor der Stadt. 17 Und als sie ihn hatten hinaus gebracht, sprach er: Errette deine Seele, und siehe nicht hinter dich; auch siehe nicht in dieser ganzen Gegend. Auf dem Berge errette dich, daß du nicht umkommest. 18 Aber Lot sprach zu ihnen: Ach nein, Herr. 19 Siehe, bieweil dein Knecht Gnade funden hat vor deinen Augen, so wollest du deine Barmherzigkeit groß machen, die du an mir gethan hast, daß du meine Seele bei dem Leben erzieltest. Ich kann mich nicht auf dem Berge erretten; es möchte mich ein Unfall ankommen, daß ich stirbe. 20 Siehe, da ist eine Stadt nahe, daren ich fliehen mag, und ist klein, dafelbst will ich mich erretten; ist sie doch klein, daß meine Seele lebendig bleibe. 21 Da sprach er zu ihm: Siehe, ich habe auch in diesem Stund dich angesehen, daß ich die Stadt nicht umkehre, davon du geredet hast. 22 Eile, und errette dich dafelbst, denn ich kann nichts thun, bis daß du hinein kommest. Daher ist diese Stadt genannt Zoar. 23 Und die Sonne war aufgegangen auf Erden, da Lot gen Zoar einzam. 24 Da ließ der Herr Schwefel und Feuer regnen von dem Herrn vom Himmel herab auf Sodom und Gomorra. 25 Und kehrte die Städte um, die ganze Gegend, und alle Einwohner der Städte, und was auf dem Lande gewachsen war. 26 Und sein Weib sahe hinter sich und ward zur Salzsäule. 27 Abraham aber machte sich des Morgens frühe auf an den Ort, da er gestanden war vor dem Herrn; 28 Und wandte sein Angesicht gegen Sodom und Gomorra, und alles Land der Gegend, und schauete; und siehe, da ging ein Rauch auf vom Lande, wie ein Rauch vom Ofen. 29 Denn da Gott die Städte in der Gegend verderbte, gedachte er an Abraham, und geleitete Lot aus den Städten, die er umkehrte, darin Lot wohnte. 30 Und Lot zog aus Zoar, und blieb auf dem Berge mit seinen beiden Töchtern; denn er fürchtete sich zu Zoar zu bleiben; und blieb also in einer Höhle mit seinen beiden Töchtern. 31 Da sprach die älteste zu der jüngsten: Unser Vater ist alt, und ist kein Mann mehr auf Erden, der uns beschlafen möge nach aller Welt Weise; 32 So komm, laß uns unsern Vater Wein zu trinken geben, und bei ihm schlafen, daß wir Samen von unserm Vater erhalten. 33 Also gaben sie ihrem Vater Wein zu trinken in derselben Nacht. Und die erste ging hinein, und legte sich zu ihrem Vater; und er wards nicht gewahr, da sie sich legte, noch da sie aufstund. 34 Des Morgens sprach die älteste zu der jüngsten: Siehe, ich habe gestern bei meinem Vater gelegen. Laß uns ihm diese Nacht auch Wein zu trinken geben, daß du hinein gehest, und legst dich zu ihm, daß wir Samen von unserm Vater erhalten. 35 Also gaben sie ihrem Vater die Nacht auch Wein zu trinken.

## GENÈSE XIX.

16 Et comme il tardait, ces hommes le prirent par la main. Et ils prirent aussi par la main sa femme et ses deux filles, parce que le SEIGNEUR voulait l'épargner. Et ils l'emmenèrent, et le conduisirent hors de la ville. 17 ¶ Or, dès qu'ils les eurent fait sortir, *ils lui* dirent: Sauve ta vie, ne regarde point derrière toi, et ne t'arrête en aucun endroit de la plaine; sauve-toi sur la montagne, de peur que tu ne périsses. 18 Et Lot leur répondit: Non, Seigneur, je te prie. 19 Voici, ton serviteur a maintenant trouvé grâce devant toi, et la faveur que tu m'as faite en préservant ma vie est merveilleusement grande; mais je ne pourrai me sauver vers la montagne, que le mal ne m'atteigne, et que je ne meure. 20 Voici, je te prie, il y a là, *tout* près, une ville où je puis me réfugier, et elle est petite; que je m'y sauve, je te prie, (n'est-elle pas bien petite?) et mon âme vivra. 21 Et il lui dit: Voici, je t'ai exaucé encore en cela, je ne détruirai point la ville dont tu as parlé. 22 Hâte-toi de t'y réfugier, car je ne pourrai rien faire jusqu'à ce que tu y sois entré. C'est pourquoi cette ville fut appelée Tsohar. 23 ¶ Comme le soleil se levait sur la terre, Lot entra dans Tsohar. 24 Alors le SEIGNEUR fit pleuvoir des cieux, sur Sodome et sur Gomorre, du souffre et du feu, de la part du SEIGNEUR. 25 Et il détruisit ces villes-là, et toute la plaine, et tous les habitants des villes, et tout ce qui croissait sur la terre. 26 ¶ Mais la femme de Lot regarda en arrière, et elle devint une statue de sel. 27 ¶ Et Abraham se levant de bon matin, vint au lieu où il s'était tenu devant le SEIGNEUR. 28 Et, regardant vers Sodome et Gomorre, et vers toute la plaine d'alentour, il vit monter de la terre une fumée comme la fumée d'une fournaise. 29 ¶ Mais il était arrivé qu'en détruisant les villes de la plaine, Dieu s'était souvenu d'Abraham, et il avait retiré Lot de la ruine, quand il détruisit les villes où Lot habitait. 30 ¶ Or, Lot monta de Tsohar, et habita sur la montagne avec ses deux filles, car il craignait de demeurer dans Tsohar. Et il se retira dans une caverne avec ses deux filles. 31 Et l'aînée dit à la plus jeune: Notre père est vieux, et il n'y a personne sur la terre pour venir vers nous, selon la coutume de tous les pays. 32 Viens, donnons du vin à notre père, et dormons avec lui, afin que nous conservions la race de notre père. 33 Elles donnèrent donc du vin à boire à leur père cette nuit-là; et l'aînée vint, et dormit avec son père, sans qu'il s'aperçût ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva. 34 Et le lendemain l'aînée dit à la plus jeune: Voici, j'ai dormi la nuit passée avec mon père; donnons-lui encore cette nuit du vin à boire, puis va, et dors avec lui, et nous conserverons la race de notre père. 35 En cette nuit-là donc elles donnèrent encore du vin à boire à leur père,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## בראשית יט כ

וּמָקָם הַצִּיצִירָה וּתְשַׁכֵּב עִמּוֹ וְלֹא-יָדָע  
בְּשִׁכְבָּהּ וּבְהִקְחָהּ: <sup>36</sup> וּמָחָרָיון שְׁנֵי בָנוֹת־  
לֹט מֵאֲבִיהֶן: <sup>37</sup> וּמָלֵךְ הַבְּכִירָה הָיוּ  
וּתְהַרְגָה שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אֲבִיר־מוֹאָב עַד-  
הַיּוֹם: <sup>38</sup> וְהַצִּיצִירָה גַם-הִיא גִלְדָּה הָיוּ  
וּתְהַרְגָה שְׁמוֹ בְּרַעְמִי הוּא אֲבִי בְּרַעְמִיּוֹן  
עַד-הַיּוֹם: ׀

פרשה כ :

<sup>1</sup> וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אֶרְצָה הַנֶּגֶב  
וַיֵּשֶׁב בְּיֶרֶדְדֶשׁ וּבְנוֹ שָׂרָה וּבֶנֶר בְּנֶגֶר:  
<sup>2</sup> וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲחֹתִי  
הִיא וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וַיִּקְחָה  
אֶת-שָׂרָה: <sup>3</sup> וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל-אַבְיִמֶלֶךְ  
בְּחֶלֶם חֲלֹמָה וַיֹּאמֶר לוֹ חֲזֹק מֵת עַל-  
הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ וְהוּא בָּעֵלֶת קַעֲל:  
<sup>4</sup> וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא חָבֵב אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי  
הַיָּמִין גַּם-צִדִּיקִים תִּקְרָג: <sup>5</sup> הֲלֹא הוּא אָמַר  
לִי אֲחֹתִי הִוא וְהִיא-גַם-הִוא אִמִּי הִוא  
הוּא בְּתִם-לִבִּי וּבְנִי וְגַם-לִי אִמִּי וְגַם-  
<sup>6</sup> וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הַאֲלֹהִים קַח־לָּךְ גַּם אֲנִי  
גִלְדָּה כִּי בְתִם-לִבִּי עָשִׂיתָ וְאַתָּה וְהָאִשָּׁה  
גַּם-אֲנִי אֲחִיךָ מִן-כָּל-עַלְיוֹנֵי עַל-כֵּן לֹא-  
תִתִּיחָה לְנֶפֶשׁ אֱלֹהִים: <sup>7</sup> וַעֲתָה חֲשֹׁב אֲשֶׁת-  
הָאִישׁ כִּי-רָבִיחָהּ הוּא וְיִתְפַּלֵּל בְּעִדָּהּ וְהָיָה  
וְאִם-אֵינָהּ מֵשִׁיב יָדַע כִּי-מִוֹת תָּמוּת אִתָּהּ  
וְכָל-אֲשֶׁר-לָהּ: <sup>8</sup> וַיִּשְׁכֶּם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר  
וַיִּקְרָא לְכָל-עַבְדָּיו וַיִּזְכֹּר אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים  
הָאֵלֶּה בַּצֹּהֲרָיִם וַיִּירָא הַמֶּלֶךְ מִן-מָוֶה:  
<sup>9</sup> וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאֲבִרְתּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ  
מִחַ-עֲשִׂיתָ לָנוּ וְהָיָה-חֲסָאֲתִי לָהּ כִּי-  
הִבָּאָה עָלַי וְעַל-מִמְלַכְתִּי כִּשְׂאֵה גִלְדָּה  
מֵעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא-יִעָשֶׂה עֲשִׂיתָ עִמָּדִי:  
<sup>10</sup> וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל-אַבְרָהָם כִּי רָבִיחָהּ  
כִּי עָשִׂיתָ אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה: <sup>11</sup> וַיֹּאמֶר  
אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי רַח אֲדֹרְתָה אֱלֹהִים  
בְּשָׁלוֹם מִנָּה וּמִדָּגִי עַל-דָּבָר אֲשֶׁר־  
<sup>12</sup> וְגַם-אֲמַלְכָה אֲחֹתִי בְּתִם-אֲבִי הוּא אֵף לֹא  
בְּתִם-אֲמִי וְהִיא-לִי אִשָּׁה: <sup>13</sup> וַיְהִי כַּאֲשֶׁר  
הִתְעָה אֲחִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וַיֹּאמֶר לָהּ  
וְהָיָה כִּסְיוֹךָ אֲשֶׁר קָצַעְתִּי עִמָּדִי אֲחִי  
מִקְדוֹם אֲשֶׁר נָבִיא שָׁמָּה אֲמַרְתִּי אֲחִי  
הוּא: <sup>14</sup> וַיִּקְחָה אֲבִימֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים  
וַיִּשְׁפּוּת וַיִּתֵּן לְאֲבִרְתּוֹ וַיֵּשֶׁב לוֹ אֶת שָׂרָה  
אִשְׁתּוֹ: <sup>15</sup> וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ הִנֵּה הִנָּה אֶרְצִי לְפָנֶיךָ

## GENESIS, ix, κ.

καὶ εἰσελθοῦσα ἡ νεώτερα ἰκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς· καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῇ κοιμηθῆναι αὐτὸν καὶ ἀναστῆναι. <sup>36</sup> Καὶ συνέλαβον αἱ δύο θυγατέρες Ἀὐτὸς ἐκ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. <sup>37</sup> Καὶ ἔτεκεν ἡ πρεσβυτέρα υἱόν, καὶ ἑκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωάβ λέγουσα Ἐκ τοῦ πατρὸς μου· οὗτος πατήρ Μωαβιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. <sup>38</sup> Ἐτεκε δὲ καὶ ἡ νεώτερα υἱόν, καὶ ἑκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀμμὴν λέγουσα Ὑἱὸς γένους μου· οὗτος πατήρ Ἀμμωνιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

## KEΦ. κ.

<sup>1</sup> ΚΑΙ ἐκίνησεν ἐκείθεν Ἀβραὰμ εἰς γῆν πρὸς λίβαν, καὶ ᾤκησεν ἀνὰ μέσον Κάδης καὶ ἀνὰ μέσον Σούρ· καὶ παρώκησεν ἐν Γεράροις. <sup>2</sup> Εἶπε δὲ Ἀβραὰμ περὶ Σάρρας τῆς γυναῖκος αὐτοῦ ὅτι ἀδελφή μου ἐστίν· ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι γυνή μου ἐστίν, μή ποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως δι' αὐτήν. Ἀπίστευτε δὲ Ἀβιμέλεχ βασιλεὺς Γεράρων καὶ ἔλαβε τὴν Σάρραν. <sup>3</sup> Καὶ εἰσηλθὼν ὁ Θεὸς πρὸς Ἀβιμέλεχ ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα καὶ εἶπεν Ἰδοὺ σὺ ἀποθνῆσκεις περὶ τῆς γυναῖκος ἧς ἔλαβες· αὕτη δὲ ἐστὶ συνφεκηκυῖα ἄνδρϊ. <sup>4</sup> Ἀβιμέλεχ δὲ οὐχ ἤψατο αὐτῆς, καὶ εἶπε Κύριε, ἔθνος ἀγνοοῦν καὶ δίκαιον ἀπολείς; <sup>5</sup> Οὐκ αὐτὸς μοι εἶπεν Ἀδελφή μου ἐστίν; καὶ αὕτη μοι εἶπεν Ἀδελφός μου ἐστίν; ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ χειρῶν ἐποίησα τοῦτο. <sup>6</sup> Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεὸς καθ' ὕπνον Κάγῳ ἔγνων ὅτι ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ ἐποίησας τοῦτο, καὶ ἐφεισάμην σου τοῦ μὴ ἁμαρτεῖν σε εἰς ἐμὲ· ἔνεκα τούτου οὐκ ἀφῆκά σε ἄψασθαι αὐτῆς. <sup>7</sup> Νῦν δὲ ἀπόδος τὴν γυναῖκα τῷ ἀνθρώπῳ, ὅτι προφήτης ἐστὶ καὶ προσεύξεται περὶ σοῦ καὶ ζήσῃ· εἰ δὲ μὴ ἀποδῷς, γνώσῃ ὅτι ἀποθάνῃ σὺ καὶ πάντα τὰ σά. <sup>8</sup> Καὶ ὤρθησεν Ἀβιμέλεχ τῇ πρωΐ καὶ ἑκάλεσε πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν· ἐφοβήθησαν δὲ πάντες οἱ ἄνθρωποι σφόδρα. <sup>9</sup> Καὶ ἑκάλεσεν Ἀβιμέλεχ τὸν Ἀβραὰμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; μή τι ἡμάρτομεν εἰς σέ, ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἁμαρτίαν μεγάλην; ἔργον δ' οὐδεὶς ποιήσει πεπονηκάς μοι. <sup>10</sup> Εἶπε δὲ Ἀβιμέλεχ τῷ Ἀβραὰμ Τί ἐνιδὼν ἐποίησας τοῦτο; <sup>11</sup> Εἶπε δὲ Ἀβραὰμ Εἶπα γάρ Ἀρα οὐκ ἐστὶ θεοσέβεια ἐν τῇ τόπῳ τούτῳ, ἐμὲ τε ἀποκτενοῦσιν ἔνεκεν τῆς γυναῖκος μου. <sup>12</sup> Καὶ γὰρ ἀληθῶς ἀδελφή μου ἐστίν ἐκ πατρὸς ἀλλ' οὐκ ἐκ μητρός· ἐγενήθη δὲ μοι εἰς γυναῖκα. <sup>13</sup> Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἐξῆγαγέ με ὁ Θεὸς ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου καὶ εἶπα αὐτῇ Ταύτην τὴν δικαιοσύνην ποιήσεις εἰς ἐμὲ, εἰς πάντα τόπον οὗ ἐὰν εἰσέλθωμεν ἐκεῖ, εἰπὼν ἐμὲ ὅτι ἀδελφός μου ἐστίν. <sup>14</sup> Ἐλαβὲ δὲ Ἀβιμέλεχ χίλια δίδραχμα καὶ πρόβατα καὶ μόσχους καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ ἔδωκε τῷ Ἀβραὰμ· καὶ ἀπέδωκεν αὐτῷ Σάρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. <sup>15</sup> Καὶ εἶπεν Ἀβιμέλεχ τῷ Ἀβραὰμ Ἰδοὺ ἡ γῆ μου ἐναντίον σου·

## GENESIS, XIX. XX.

ingressaque minor filia, dormivit cum eo: et ne tunc quidem sensit quando concubuerit, vel quando illa surrexerit. <sup>36</sup> Conceperunt ergo duæ filiæ Lot de patre suo. <sup>37</sup> Peperitque major filium, et vocavit nomen ejus Moab: ipse est pater Moabitarum usque in præsentem diem. <sup>38</sup> Minor quoque peperit filium, et vocavit nomen ejus Ammon, id est filius populi mei: ipse est pater Ammonitarum usque hodie.

## CAPUT XX.

<sup>1</sup> PROFECTUS inde Abraham in terram australem, habitavit inter Cades et Sur: et peregrinatus est in Geraris. <sup>2</sup> Dixitque de Sara uxore sua: Soror mea est. Misit ergo Abimelech rex Geraræ, et tulit eam. <sup>3</sup> Venit autem Deus ad Abimelech per somnium nocte, et ait illi: En morieris propter mulierem quam tulisti: habet enim virum. <sup>4</sup> Abimelech vero non tetigerat eam, et ait: Domine, num gentem ignorantem et justam interficies? <sup>5</sup> Nonne ipse dixit mihi: Soror mea est: et ipsa ait: Frater meus est? in simplicitate cordis mei, et munditia manuum mearum, feci hoc. <sup>6</sup> Dixitque ad eum Deus: Et ego scio quod simplici corde feceris: et ideo custodivi te ne peccares in me, et non dimisi ut tangeres eam. <sup>7</sup> Nunc ergo redde viro suo uxorem, quia propheta est: et orabit pro te, et vives; si autem nolueris reddere, scito quod morte morieris tu, et omnia quæ tua sunt. <sup>8</sup> Statimque de nocte consurgens Abimelech, vocavit omnes servos suos: et locutus est universa verba hæc in auribus eorum, timueruntque omnes viri valde. <sup>9</sup> Vocavit autem Abimelech etiam Abraham, et dixit ei: Quid fecisti nobis? quid peccavimus in te, quia induxisti super me et super regnum meum peccatum grande? quæ non debuisti facere, fecisti nobis. <sup>10</sup> Rursumque exposulans, ait: Quid vidisti, ut hoc faceres? <sup>11</sup> Respondit Abraham: Cogitavi mecum, dicens: Forsitan non est timor Dei in loco isto: et interficient me propter uxorem meam: <sup>12</sup> Alias autem et vere soror mea est, filia patris mei, et non filia matris meæ, et duxi eam in uxorem. <sup>13</sup> Postquam autem eduxit me Deus de domo patris mei, dixi ad eam: Hanc misericordiam facies mecum: In omni loco, ad quem ingrediemur, dices quod frater tuus sim. <sup>14</sup> Tulit igitur Abimelech oves et boves, et servos, et ancillas, et dedit Abraham: reddiditque illi Saram uxorem suam, <sup>15</sup> Et ait: Terra coram vobis es:



# BIBLIA HEXAGLOTTA

## GENESIS. XIX. XX.

and the younger arose, and lay with him; and he perceived not when she lay down, nor when she arose. 36 Thus were both the daughters of Lot with child by their father. 37 And the firstborn bare a son, and called his name Moab: the same is the father of the Moabites unto this day. 38 And the younger, she also bare a son, and called his name Ben-ammi: the same is the father of the children of Ammon unto this day.

## CHAPTER XX.

1 AND Abraham journeyed from thence toward the south country, and dwelled between Kadesh and Shur, and sojourned in Gerar. 2 And Abraham said of Sarah his wife, She is my sister: and Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah. 3 But God came to Abimelech in a dream by night, and said to him, Behold, thou art but a dead man, for the woman which thou hast taken; for she is a man's wife. 4 But Abimelech had not come near her: and he said, Lord, wilt thou slay also a righteous nation? 5 Said he not unto me, She is my sister? and she, even she herself said, He is my brother: in the integrity of my heart and innocency of my hands have I done this. 6 And God said unto him in a dream, Yea, I know that thou didst this in the integrity of thy heart; for I also withheld thee from sinning against me: therefore suffered I thee not to touch her. 7 Now therefore restore the man his wife; for he is a prophet, and he shall pray for thee, and thou shalt live: and if thou restore her not, know thou that thou shalt surely die, thou, and all that are thine. 8 Therefore Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ears: and the men were sore afraid. 9 Then Abimelech called Abraham, and said unto him, What hast thou done unto us? and what have I offended thee, that thou hast brought on me and on my kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me that ought not to be done. 10 And Abimelech said unto Abraham, What sawest thou, that thou hast done this thing? 11 And Abraham said, Because I thought, Surely the fear of God is not in this place; and they will slay me for my wife's sake. 12 And yet indeed she is my sister; she is the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife. 13 And it came to pass, when God caused me to wander from my father's house, that I said unto her, This is thy kindness which thou shalt shew unto me; at every place whither we shall come, say of me, He is my brother. 14 And Abimelech took sheep, and oxen, and menservants, and womenservants, and gave them unto Abraham, and restored him Sarah his wife. 15 And Abimelech said, Behold, my land is before thee:

## 1 Buch Moſe, 19, 20.

Und die jüngſte machte ſich auch auf, und legte ſich zu ihm; und er warb nicht gewahr, da ſie ſich legte, noch da ſie aufſtund. 36 Alſo wurden die beiden Töchter Lots ſchwanger von ihrem Vater. 37 Und die älteſte gebär einen Sohn, den hieß ſie Moab. Von dem kommen her die Moabiter, biß auf dieſen heutigen Tag. 38 Und die jüngſte gebär auch einen Sohn, den hieß ſie das Kind Ammi. Von dem kommen die Kinder Ammon, biß auf den heutigen Tag.

## Das 20. Capitel.

1 Abraham aber zog von dannen ins Land gegen Mittag, und wohnte zwiſchen Kadeß und Sur, und ward ein Fremdling zu Gerar. 2 Und ſprach von ſeinem Weibe Sarah: Es iſt meine Schweſter. Da ſandte Abimelech, der König zu Gerar, nach ihr, und ließ ſie holen. 3 Aber Gott kam zu Abimelech des Nachts im Traum, und ſprach zu ihm: Siehe da, du biſt des Todes, um deß Weibes willen, daß du genommen haſt; denn ſie iſt eines Mannes Gekweib. 4 Abimelech aber hatte ſie nicht berührt, und ſprach: Herr, wiſſſt du denn auch ein gerecht Volk erwürgen? 5 Hat er nicht zu mir geſagt: Sie iſt meine Schweſter? Und ſie hat auch geſagt: Er iſt mein Bruder? Daß ich doch daß gethan mit einfältigem Herzen, und unſchuldigen Händen. 6 Und Gott ſprach zu ihm im Traum: Ich weiß auch, daß du mit einfältigem Herzen daß gethan haſt. Darum hab ich dich auch behütet, daß du nicht wider mich ſündigeſt, und habe dirß nicht zugegeben, daß du ſie berührteſt. 7 So gib nun dem Mann ſein Weib wieder, denn er iſt ein Prophet, und laß ihn für dich bitten, ſo wirſt du lebenbig bleiben. Wo du aber ſie nicht wiedergibſt, ſo wiſſe, daß du deß Todes ſterben mußt, und alles, waß dein iſt. 8 Da ſtund Abimelech deß Morgens frühe auf, und rief allen ſeinen Knechten, und ſagte ihnen dieſes alles vor ihren Ohren. Und die Leute fürchteten ſich ſehr. 9 Und Abimelech rief Abraham auch, und ſprach zu ihm: Warum haſt du uns daß gethan? und waß haß ich an dir geſündiget, daß du ſo eine große Sünde wollteſt auf mich und mein Reich bringen? Du haſt mit mir gehandelt, nicht wie man handeln ſoll. 10 Und Abimelech ſprach weiter zu Abraham: Waß haſt du geſehen, daß du ſolches gethan haſt? 11 Abraham ſprach: Ich dachte, vielleicht iſt keine Gottesfurcht an dieſen Orten, und werden mich um meines Weibes willen erwürgen. 12 Auch iſt ſie wahrhaftig meine Schweſter, denn ſie iſt meines Vaters Tochter, aber nicht meiner Mutter Tochter, und iſt mein Weib worden. 13 Da mich aber Gott außer meines Vaters Hauſe wandern ließ, ſprach ich zu ihr: Die Barmherzigkeit thu an mir, daß, wo wir hinkommen, du von mir ſageſt, ich ſey dein Bruder. 14 Da nahm Abimelech Schafe und Rinder, Knechte und Mägde, und gab ſie Abraham; und gab ihm wieder ſein Weib Sarah, 15 Und ſprach: Siehe da, mein Land ſtehet dir offen;

## GENÈSE, XIX. XX.

et la plus jeune se leva et dormit avec lui, sans qu'il s'aperçût ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva. 36 Ainsi les deux filles de Lot conçurent de leur père. 37 Et l'aînée enfanta un fils, et l'appela du nom de Moab: c'est le père des Moabites qui existent jusqu'à ce jour. 38 Et la plus jeune aussi enfanta un fils, et l'appela du nom de Ben-Hammi: c'est le père des enfants de Hammond qui existent jusqu'à ce jour.

## CHAPITRE XX.

1 Et Abraham s'en alla de là au pays du Midi, et demeura entre Kadès et Sur. Et il habitait à Guérar. 2 Or Abraham disait de Sara sa femme: C'est ma sœur; et Abimélec, roi de Guérar, envoya, et prit Sara. 3 Mais Dieu apparut la nuit dans un songe à Abimélec, et lui dit: Voici, tu mourras à cause de la femme que tu as prise, car elle a un mari. 4 Or Abimélec ne s'était point approché d'elle; il dit donc: Seigneur, feras-tu aussi mourir une nation juste? 5 Ne m'a-t-il pas dit: C'est ma sœur? et elle-même aussi n'a-t-elle pas dit: C'est mon frère? J'ai fait ceci dans l'intégrité de mon cœur et dans la pureté de mes mains. 6 Et Dieu lui dit en songe: Je sais que tu l'as fait dans l'intégrité de ton cœur, aussi ai-je empêché que tu ne péchasses contre moi; c'est pourquoi je n'ai pas permis que tu la touchasses. 7 Maintenant donc rends à cet homme-là sa femme, car il est prophète, et il priera pour toi, et tu vivras. Mais si tu ne la rends pas, sache que tu mourras certainement, avec tout ce qui t'appartient. 8 Et Abimélec se leva de bon matin, et appela tous ses serviteurs, et les informa de toutes ces choses, et ils furent saisis de crainte. 9 Puis Abimélec appela Abraham, et lui dit: Que nous as-tu fait? Et en quoi t'ai-je offensé, que tu aies fait venir sur moi et sur mon royaume un si grand péché? Tu m'as fait des choses qui ne se doivent point faire. 10 Abimélec dit aussi à Abraham: Qu'as-tu vu qui t'ait obligé de faire cela? 11 Et Abraham répondit: C'est parce que je disais: Assurément il n'y a point de crainte de Dieu en ce lieu-ci, et ils me tueront à cause de ma femme. 12 Au reste elle est véritablement ma sœur, fille de mon père; mais elle n'est pas fille de ma mère, et elle m'a été donnée pour femme. 13 Or il est arrivé, lorsque Dieu m'a conduit çà et là hors de la maison de mon père, que je lui ai dit à elle, Fais-moi cette grâce; dans tous les lieux où nous irons, dis de moi: C'est mon frère. 14 Alors Abimélec prit des brebis, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et les donna à Abraham, et lui rendit Sara sa femme. 15 Et il ajouta: Voici, mon pays est à ta disposition



## בראשית כ כא

בפניו בעיניו קם: 16 וישלח אמר הנה  
נתיני אלהי לך ללכת וללכת הנה הנה  
בשם צינור לך אשר אמר ואת כל  
ונקחת: 17 ויתפלל אברהם אל-האלהים  
ויקרא אלהים את-אבימלך ואת-אשתו  
ואמחקו ונלו: 18 כרעצר צל יתח  
בעד בליתם לבית אבימלך על-דבר  
שנה אשת אברהם: ס

## פרשה כא:

1 ויתח בחר את-שנה פאשר אמר  
ונעש ויתח לשנה פאשר דבר: 2 ויתח  
ותלד שנה לאברהם בן זמנו למולד  
אשר-דבר אתו אלהים: 3 ויקרא אברהם  
את-שם-בנו מזלדו לשנה אברהם-בנו  
ויחק: 4 וימל אברהם את-זמנו בן  
בשמינת ימים פאשר צנה אתו אלהים:  
5 ואברהם בן-מאת שנה בתולד לו את  
ויחק בנו: 6 ותאמר שנה צנה עשה  
לי אלהים כל-שם צנה-לי: 7 ותאמר  
כי מלל לאברהם היקח בנים שנה  
כרעצר בן זמנו: 8 ויגל מזלד וימל  
ונעש אברהם משנה גדול ביום המל  
את-זמנו: 9 ותרא שנה את-בן-הקר  
המצרית אשר-ילד לאברהם מצחק:  
10 ותאמר לאברהם קרש האמה הזאת  
ואת-בנה כי לא ירש בן-האמה הזאת  
עם-בני עמי-זמנו: 11 ויבדע הדבר מאד  
בצינור אברהם על אודת בנו: 12 ויאמר  
אלהים אל-אברהם אל-יבדע בעיניו על-  
הפער ועל-אמלך כל אשר תאמר אלהי  
שנה שבע בלילה כי בידחק ותרא לה  
קרע: 13 וגם את-בן-האמה לגי אשימני  
כי זרעה הוא: 14 וישכם אברהם בבקר  
ויקח-לחם והמת מים ויתן אל-הקר שם  
על-שכמה ואת-מזלד וישלחה ותלד  
ותמע במדבר באר שבע: 15 ויבדל המים  
מיתממת ופשלנה את-מזלד פחת אחד  
חשיחם: 16 ומלך ומשב לה מעד חרמל  
במבואו וקשת כי אמלך אל-ארץ במות  
תלד ותשב מעד ותשא את-חלה ונבד:  
17 וישמע אלהים את-קול הצער ויקרא  
מלך אלהים אל-הקר מיתשמים ויאמר  
לה מחר-לך קר אל-יתרמי כרעצר  
אלהים אל-קול הצער פאשר הארשם:

## GENESIS, K', ka.

οὐ ἂν σοι ἀρέσκει κατοίκει. 16 Τῇ δὲ Σάρρα εἶπεν  
'Ἰδοὺ δέδωκα χίλια δίδραχμα τῷ ἀδελφῷ σου· ταῦτα  
ἔσται σοι εἰς τιμὴν τοῦ προσώπου σου καὶ πάσαις  
ταῖς μετὰ σοῦ, καὶ πάντα ἀλήθευσον. 17 Προσηύ-  
ξατο δὲ 'Αβραὰμ πρὸς τὸν Θεόν, καὶ ἰάσατο ὁ Θεὸς  
τὸν 'Αβιμέλεχ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰς παιδί-  
σκας αὐτοῦ, καὶ ἔτεκεν. 18 'Οτι συγκλείων συνέ-  
κλεισε Κύριος ἕξωθεν πᾶσαν μήτραν ἐν τῷ οἴκῳ  
'Αβιμέλεχ ἕνεκεν Σάρρας τῆς γυναῖκος 'Αβραὰμ.

## ΚΕΦ. κά.

1 KAI Κύριος ἐπισκέψατο τὴν Σάρραν καθὰ εἶπε·  
καὶ ἐποίησε Κύριος τῇ Σάρρᾳ καθὰ ἐλάλησε. 2 Καὶ  
συλλαβοῦσα ἔτεκε τῷ 'Αβραὰμ υἱὸν εἰς τὸ γῆρας, εἰς  
τὸν καιρὸν καθὰ ἐλάλησεν αὐτῇ Κύριος. 3 Καὶ  
ἐκάλεσεν 'Αβραὰμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ  
γενομένου αὐτῇ, ὃν ἔτεκεν αὐτῇ Σάρρα, 'Ἰσαάκ·  
4 Περιέτεμε δὲ 'Αβραὰμ τὸν 'Ἰσαάκ τῇ ἡμέρᾳ τῇ  
ὀγδόῃ, καθὰ ἐνετεῖλατο αὐτῇ ὁ Θεός. 5 Καὶ  
'Αβραὰμ ἦν ἑκατὸν ἐτῶν ἡνίκα ἐγένετο αὐτῇ 'Ἰσαάκ  
ὁ υἱὸς αὐτοῦ. 6 Εἶπε δὲ Σάρρα Γέλωτά μοι ἐποίησε  
Κύριος· ὅς γάρ ἂν ἀκούσῃ συγχαίρειτά μοι. 7 Καὶ  
εἶπε Τίς ἀναγγελεῖ τῷ 'Αβραὰμ ὅτι θηλάζει παιδίον  
Σάρρα, ὅτι ἔτεκεν υἱὸν ἐν τῇ γῆρᾳ μου; 8 Καὶ  
ἠυξήθη τὸ παιδίον καὶ ἀπεγαλακτίσθη· καὶ ἐποίησεν  
'Αβραὰμ δοχὴν μεγάλην τῇ ἡμέρᾳ ἀπεγαλακτίσθαι  
'Ἰσαάκ ὁ υἱὸς αὐτοῦ. 9 'Ἰδοῦσα δὲ Σάρρα τὸν υἱὸν  
'Αγαρ τῆς Αἰγυπτίας, ὃς ἐγένετο τῷ 'Αβραὰμ, πα-  
ίζοντα μετὰ 'Ἰσαάκ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς, 10 Καὶ εἶπε τῇ  
'Αβραὰμ· Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην ταύτην καὶ τὸν υἱὸν  
αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδί-  
σκης ταύτης μετὰ τοῦ υἱοῦ μου 'Ἰσαάκ. 11 Σκληρὸν  
δὲ ἐφάνη τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐναντίον 'Αβραὰμ περὶ  
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 12 Εἶπε δὲ ὁ Θεὸς τῷ 'Αβραὰμ  
Μὴ σκληρὸν ἔστω ἐναντίον σου περὶ τοῦ παιδίου καὶ  
περὶ τῆς παιδίσκης· πάντα ὅσα ἂν εἴπῃ σοι Σάρρα,  
ἀκουε τῆς φωνῆς αὐτῆς· ὅτι ἐν 'Ἰσαάκ κληθήσεται  
σοι σπέρμα. 13 Καὶ τὸν υἱὸν δὲ τῆς παιδίσκης  
ταύτης εἰς ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν, ὅτι σπέρμα  
σὸν ἐστίν. 14 Ἀνέστη δὲ 'Αβραὰμ τὸ πρωί, καὶ  
ἐλαβεν ἄρτους καὶ ἀσκὸν ὕδατος καὶ ἔδωκεν τῇ  
'Αγαρ· καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν ὦμον αὐτῆς τὸ παι-  
δίον, καὶ ἀπέστειλεν αὐτήν. Ἀπελθοῦσα δὲ ἐπλα-  
νῶτο κατὰ τὴν ἔρημον, κατὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου.  
15 Ἐξέλιπε δὲ τὸ ὕδωρ ἐκ τοῦ ἀσκού, καὶ ἔβριψε τὸ  
παιδίον ὑποκάτω μᾶς ἐλάτης· 16 Ἀπελθοῦσα δὲ  
ἐκάθητο ἀπέναντι αὐτοῦ μακρόθεν ὡς εἰ τόξου βο-  
λήν· εἶπε γὰρ Οὐ μὴ ἴδω τὸν θάνατον τοῦ παιδίου  
μου. Καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι αὐτοῦ· ἀναβοήσαν δὲ  
τὸ παιδίον ἔκλαυσεν. 17 Εἰσήκουσε δὲ ὁ Θεὸς τῆς  
φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν, καὶ ἐκάλεσεν  
ἄγγελος Θεοῦ τὴν Ἀγαρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπεν  
αὐτῇ Τί ἐστίν, Ἀγαρ; μὴ φοβοῦ· ἐπακίκοι γὰρ ὁ  
Θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἐστίν.

## GENESIS, XX. XXI.

ubicumque tibi placuerit habita. 16 Saræ  
autem dixit: Ecce mille argenteos dedi fratri  
tuo, hoc erit tibi in velamen oculorum ad  
omnes qui tecum sunt, et quocumque perrexeris:  
mementoque te deprehensam. 17 Orante  
autem Abraham, sanavit Deus Abimelech et  
uxorem, ancillasque ejus, et pepererunt:  
18 Concluserat enim Dominus omnem vulvam  
domus Abimelech propter Saram uxorem  
Abrahæ.

## CAPUT XXI.

1 VISITAVIT autem Dominus Saram sicut  
promiserat: et implevit quæ locutus est.  
2 Concepitque, et peperit filium in senectute  
sua, tempore quo prædixerat ei Deus. 3 Vo-  
cavitque Abraham nomen filii sui, quem  
genuit ei Sara, Isaac: 4 Et circumcidit eum  
octavo die, sicut præceperat ei Deus, 5 Cum  
centum esset annorum: hac quippe ætate  
patris, natus est Isaac. 6 Dixitque Sara:  
Risum fecit mihi Deus: quicumque audierit,  
corridebit mihi. 7 Rursumque ait: Quis  
auditorium crederet Abraham, quod Sara lac-  
taret filium, quem peperit ei jam seni? 8  
Crevit igitur puer, et ablactatus est: fecit-  
que Abraham grande convivium in die ablac-  
tationis ejus. 9 Cumque vidisset Sara filium  
Agar Ægyptiæ ludentem cum Isaac filio suo,  
dixit ad Abraham: 10 Ejice ancillam hanc,  
et filium ejus: non enim erit heres filius  
ancillæ cum filio meo Isaac. 11 Dure accepit  
hoc Abraham pro filio suo. 12 Cui dixit  
Deus: Non tibi videatur asperum super puero,  
et super ancilla tua: omnia quæ dixerit tibi  
Sara, audi vocem ejus: quia in Isaac vocabitur  
tibi semen. 13 Sed et filium ancillæ faciam  
in gentem magnam, quia semen tuum est.  
14 Surrexit itaque Abraham mane, et tollens  
panem et utrem aquæ, imposuit scapulæ ejus,  
tradiditque puerum, et dimisit eam. Quæ  
cum abiisset, errabat in solitudine Bersabee.  
15 Cumque consumpta esset aqua in utre,  
abjecit puerum subter unam arborum, quæ  
ibi erant. 16 Et abiit, seditque e regione  
procul quantum potest arcus jacere; dixit  
enim: Non videbo morientem puerum: et  
sedens contra, levavit vocem suam et flevit.  
17 Exaudivit autem Deus vocem pueri: vo-  
cavitque angelus Dei Agar de cælo, dicens:  
Quid agis, Agar? noli timere: exaudivit  
enim Deus vocem pueri de loco in quo est



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XX. XXI.

dwelt wo es ihm gefallt. 16 Und zu Sarah sprach er, Behold, I have given thy brother a thousand *pieces* of silver: behold, he is to thee a covering of the eyes, unto all that are with thee, and with all *other*: thus she was reprov'd. 17 ¶ So Abraham prayed unto God: and God healed Abimelech, and his wife, and his maidservants; and they bare *children*. 18 For the LORD had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah Abraham's wife.

### CHAPTER XXI.

1 AND the LORD visited Sarah as he had said, and the LORD did unto Sarah as he had spoken. 2 For Sarah conceived, and bare Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him. 3 And Abraham called the name of his son that was born unto him, whom Sarah bare to him, Isaac. 4 And Abraham circumcised his son Isaac being eight days old, as God had commanded him. 5 And Abraham was an hundred years old, when his son Isaac was born unto him. 6 ¶ And Sarah said, God hath made me to laugh, so that all that hear will laugh with me. 7 And she said, Who would have said unto Abraham, that Sarah should have given children suck? for I have born *him* a son in his old age. 8 And the child grew, and was weaned: and Abraham made a great feast the *same* day that Isaac was weaned. 9 ¶ And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, which she had born unto Abraham, mocking. 10 Wherefore she said unto Abraham, Cast out this bondwoman and her son: for the son of this bondwoman shall not be heir with my son, *even* with Isaac. 11 And the thing was very grievous in Abraham's sight because of his son. 12 ¶ And God said unto Abraham, Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy bondwoman; in all that Sarah hath said unto thee, hearken unto her voice; for in Isaac shall thy seed be called. 13 And also of the son of the bondwoman will I make a nation, because he is thy seed. 14 And Abraham rose up early in the morning, and took bread, and a bottle of water, and gave it unto Hagar, putting it on her shoulder, and the child, and sent her away: and she departed, and wandered in the wilderness of Beer-sheba. 15 And the water was spent in the bottle, and she cast the child under one of the shrubs. 16 And she went, and sat her down over against *him* a good way off, as it were a bow-shot: for she said, Let me not see the death of the child. And she sat over against *him*, and lift up her voice and wept. 17 And God heard the voice of the lad; and the angel of God called to Hagar out of heaven, and said unto her, What aileth thee, Hagar? fear not; for God hath heard the voice of the lad where he is.

## 1 Buch Mose 20, 21.

wohne, wo dir wohl gefällt. 16 Und sprach zu Sarah: Siehe da, ich habe deinem Bruder tausend Silberlinge gegeben; siehe, das soll dir eine Decke der Augen sein vor allen, die bei dir sind, und allenthalben. Und das war ihre Strafe. 17 Abraham aber betete zu Gott; da heilete Gott Abimelech, und sein Weib, und seine Mägde, daß sie Kinder gebaren. 18 Denn der Herr hatte zuvor hart verschlossen alle Mütter des Hauses Abimelech, um Sarah, Abrahams Weibes, willen.

### Das 21. Kapitel.

1 Und der Herr suchte heim Sarah, wie er geredet hatte, und that mit ihr, wie er geredet hatte. 2 Und Sarah ward schwanger, und gebar Abraham einen Sohn in seinem Alter, um die Zeit, die ihm Gott geredet hatte. 3 Und Abraham hieß seinen Sohn, der ihm geboren war, Isaak, den ihm Sarah gebar, 4 Und beschnitt ihn am achten Tage, wie ihm Gott geboten hatte. 5 Hundert Jahr war Abraham alt, da ihm sein Sohn Isaak geboren ward. 6 Und Sarah sprach: Gott hat mir ein Lachen zugerichtet; denn wer es hören wird, der wird mein lachen; 7 Und sprach: Wer dürfte von Abraham sagen, daß Sarah Kinder säuget, und hätte ihm einen Sohn geboren in seinem Alter? 8 Und das Kind wuchs, und ward entwöhnet; und Abraham machte ein groß Mahl am Tage, da Isaak entwöhnet ward. 9 Und Sarah sah den Sohn Hagar, den ägyptischen, den sie Abraham geboren hatte, daß er ein Spötter war; 10 Und sprach zu Abraham: Treibe diese Magd aus mit ihrem Sohn; denn dieser Magd Sohn soll nicht erben mit meinem Sohn Isaak. 11 Das Wort gefiel Abraham sehr übel, um seines Sohns willen. 12 Aber Gott sprach zu ihm: Laß dir nicht übel gefallen des Knaben und der Magd halben. Alles, was Sarah dir gesagt hat, dem gehorche. Denn in Isaak soll dir der Same genannt werden. 13 Auch will ich der Magd Sohn zum Volk machen, darum, daß er deines Samens ist. 14 Da stand Abraham des Morgens frühe auf, und nahm Brod und eine Flasche mit Wasser, und legte es Hagar auf ihre Schulter, und den Knaben mit, und ließ sie aus. Da zog sie hin, und ging in der Wüste irre bei Bersaba. 15 Da nun das Wasser in der Flasche aus war, warf sie den Knaben unter einen Baum, 16 Und ging hin, und setzte sich gegenüber von ferne, eines Bogenschusses weit; denn sie sprach: Ich kann nicht zusehen des Knaben Sterben. Und sie setzte sich gegenüber, und hub ihre Stimme auf, und weinete. 17 Da erhörte Gott die Stimme des Knaben. Und der Engel Gottes rief vom Himmel der Hagar, und sprach zu ihr: Was ist dir, Hagar? Fürchte dich nicht; denn Gott hat erhört die Stimme des Knaben da er liegt.

## GENÈSE, XX. XXI.

demeure où il te plaira. 16 Et il dit à Sara: Voici, j'ai donné à ton frère mille *pièces* d'argent; afin que tu aies un voile sur tes yeux devant tous ceux qui sont avec toi, et devant tout le monde. Et ainsi elle fut reprise. 17 ¶ Et Abraham pria Dieu, et Dieu guérit Abimélec, sa femme et ses servantes, et elles eurent des enfants; 18 Car le SEIGNEUR avait rendu stérile toute la maison d'Abimélec, à cause de Sara, femme d'Abraham.

### CHAPITRE XXI.

1 ET l'Éternel visita Sara, ainsi qu'il lui avait dit, et il accomplit sa parole. 2 Sara conçut donc et enfanta un fils à Abraham dans sa vieillesse, au temps précis que Dieu lui avait dit. 3 Et Abraham appela du nom d'Isaac le fils qui lui était né, celui que Sara lui avait enfanté. 4 Et Abraham circoncit son fils Isaac âgé de huit jours, comme Dieu le lui avait commandé. 5 Or Abraham était âgé de cent ans, quand Isaac son fils lui naquit. 6 ¶ Et Sara dit: Dieu m'a donné lieu de rire; tous ceux qui l'apprendront riront avec moi. 7 Elle dit aussi: Qui eût dit à Abraham que Sara allaiterait des enfants? car je lui ai enfanté un fils dans sa vieillesse? 8 Et l'enfant crût, et fut sevré. Et Abraham fit un grand festin le jour où Isaac fut sevré. 9 ¶ Et Sara vit que le fils que l'Égyptienne Agar avait enfanté à Abraham, se moquait. 10 Et elle dit à Abraham: Chasse cette servante et son fils; car le fils de cette servante ne partagera point l'héritage avec mon fils, avec Isaac. 11 Et cela déplut fort à Abraham, à cause de son fils. 12 ¶ Mais Dieu dit à Abraham: N'aie point de chagrin au sujet de cet enfant, ni de ta servante; dans tout ce que Sara te dira, acquiesce à sa parole; car c'est en Isaac que ta postérité sera appelée. 13 Et toutefois je ferai aussi devenir le fils de la servante une nation, parce qu'il est ta race. 14 Puis Abraham se leva de bon matin, et prit du pain et une outre d'eau, et il les donna à Agar, en les mettant sur son épaule. Il lui donna aussi l'enfant, et la renvoya. Elle se mit en chemin, et erra au désert de Béer-Sébah. 15 Or, quand l'eau de l'outre manqua, elle laissa l'enfant sous un arbrisseau. 16 Et elle s'en alla environ à la portée d'une flèche, et s'assit vis-à-vis; car elle dit: Que je ne voie point mourir mon enfant. S'étant donc assise vis-à-vis, elle éleva sa voix et pleura. 17 Et Dieu entendit la voix du jeune garçon, et du haut des cieux l'ange de Dieu appela Agar, et lui dit: Qu'as-tu Agar? Ne crains point, car Dieu a entendu la voix du jeune garçon du lieu où il est.

## בראשית כא כב

GENESIS, כא, כב'.

GENESIS, XXI. XXII.

18 קומי שמי את־הפער יסמוני את־הגף  
 בו כר־לני גדול ושימני: 19 ויפקח אלהים  
 את־עיניו ותרא באר מים ואלה ושמלא  
 את־החמל מים נפשק את־הפער: 20 ויהי  
 אלהים את־הפער ויגדל ויגש במדבר  
 ויהי רבה נשית: 21 ויגש במדבר פארן  
 ותחול־לו אמו אשה מארץ מצרים: פ  
 22 ויהי בעת ההוא ויאמר אבימלך  
 ופכל שר־צבאו אל־אברהם לאמר אלהים  
 עמך בכל אשר־אתה עשה: 23 ועתה  
 השבעה לי באלהים חנה אם־תשקני לי  
 וילכי וילבדי בחדס אשר עשיתי עמך  
 כעשה עמך ועם־הארץ אשר ברת־בה:  
 24 ויאמר אברהם חנני אשבע: 25 והנחת  
 אברהם את־אבימלך על־אדום באר חמים  
 אשר גזלי עבדי אבימלך: 26 ויאמר  
 אבימלך לא ידעתי מי עשה את־הדבר  
 הזה וגם־אמנתי לא־הגדתי לי וגם חנני לא  
 שמעתי בלתי חיים: 27 וינח אברהם צאן  
 ויבקר ויחן לאבימלך ויכרתו שגיתם  
 ברית: 28 ויגש אברהם את־שבע כבשת  
 הזאן לבדו: 29 ויאמר אבימלך אל־  
 אברהם מה חנה שבע כבשת האלה  
 אשר הצבת לבדך: 30 ויאמר בי את־  
 שבע כבשת תרח מנני בעבור הנהגתי  
 לעדה כי חפרתי את־הבאר הזאת:  
 31 על־כן נקרא למקום ההוא באר שבע  
 כי שם נשבעו שגיתם: 32 ויכרתו ברית  
 בבאר שבע והם אבימלך ופכל שר־צבאו  
 ויגשו אל־ארץ פלשתים: 33 וימע אשל  
 בבאר שבע ויחרא שם בשם יהנה אל  
 עולם: 34 ויגר אברהם בארץ פלשתים  
 ימים רבים: פ

פרשה כב :

1 ויהי אחר הדברים האלה והאלהים  
 נסה את־אברהם ויאמר אליו אברהם  
 ויאמר חנני: 2 ויאמר חנניא את־הבנה  
 את־יחידה אשר־הצבת את־יחידה ולת־לך  
 אל־ארץ חפרתי ויחלתי שם לעדה על  
 אחד הדברים אשר אמר אלי: 3 וישמע  
 אברהם בפקד ויחבש את־חמורו ויחנה  
 את־שני נערו ואת יצחק בנו ויבצע  
 עני עלה והם ויגלו אל־המקום אשר  
 אמר־לו האלהים: 4 בניס השלישי

18 Ἀνάστηθι καὶ λάβε τὸ παιδίον, καὶ κράτησον τῇ  
 χειρὶ σου αὐτό· εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτό.  
 19 Καὶ ἀνέψξεν ὁ Θεὸς τοῦς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ  
 εἶδε φρέαρ ὕδατος ζῶντος· καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπλησε  
 τὸν ἀσκὸν ὕδατος καὶ ἐπότισε τὸ παιδίον. 20 Καὶ  
 ἦν ὁ Θεὸς μετὰ τοῦ παιδίου, καὶ ἠυξήθη καὶ κατήκη-  
 σεν ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐγένετο δὲ τοξότης. 21 Καὶ  
 κατήκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ Φαράν· καὶ ἔλαβεν αὐτῇ ἡ  
 μήτηρ γυναῖκα ἐκ τῆς Αἰγύπτου. 22 Ἐγένετο δὲ  
 ἐν τῇ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ εἶπεν Ἀβιμέλεχ καὶ Ὁχοζάθ  
 ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φιχὼλ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς  
 δυνάμεως αὐτοῦ πρὸς Ἀβραάμ λέγων Ὁ Θεὸς μετὰ  
 σοῦ ἐν πάσιν οἷς ἐὰν ποιῇς. 23 Νῦν οὖν ὅσον  
 μοι τὸν Θεόν, μὴ ἀδικήσιν με μηδὲ τὸ σπέρμα μου  
 μηδὲ τὸ ὄνομά μου· ἀλλὰ κατὰ τὴν δικαιοσύνην ἣν  
 ἐποίησα μετὰ σοῦ ποιήσεις μετ' ἐμοῦ, καὶ τῷ γῆ ᾗ σὺ  
 παρώκησας ἐν αὐτῇ. 24 Καὶ εἶπεν Ἀβραάμ Ἐγὼ  
 ὁμῶμαι. 25 Καὶ ἠλεγξεν Ἀβραάμ τὸν Ἀβιμέλεχ  
 περὶ τῶν φρεάτων τοῦ ὕδατος ὧν ἀφείλοντο οἱ παῖ-  
 δες τοῦ Ἀβιμέλεχ. 26 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀβιμέλεχ  
 Οὐκ ἔγνω τίς ἐποίησέ σοι τὸ ῥῆμα τοῦτο· οὐδὲ σύ  
 μοι ἀπήγγειλας, οὐδὲ ἐγὼ ἤκουσα ἄλλ' ἢ σήμερον.  
 27 Καὶ ἔλαβεν Ἀβραάμ πρόβατα καὶ μόσχους καὶ  
 ἔδωκε τῷ Ἀβιμέλεχ· καὶ διέθεντο ἀμφοτέροι διαθή-  
 κην. 28 Καὶ ἔστησεν Ἀβραάμ ἐπτά ἀμνάδας προ-  
 βάτων μόνας. 29 Καὶ εἶπεν Ἀβιμέλεχ τῷ Ἀβραάμ  
 Τί εἰσιν αἱ ἐπτά ἀμνάδες τῶν προβάτων τούτων ἃς  
 ἔστησας μόνας; 30 Καὶ εἶπεν Ἀβραάμ ὅτι τὰς  
 ἐπτά ἀμνάδας λήψω παρ' ἐμοῦ, ἵνα ὥς μοι εἰς μαρ-  
 τύριον ὅτι ἐγὼ ὤρξα τὸ φρέαρ τοῦτο. 31 Διὰ  
 τοῦτο ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Φρέαρ  
 ὀρκισμοῦ, ὅτι ἐκεῖ ὤμωσαν ἀμφοτέροι. 32 Καὶ διέ-  
 θετο διαθήκην ἐν τῷ φρέατι τοῦ ὀρκισμοῦ. Ἀνέστη  
 δὲ Ἀβιμέλεχ, Ὁχοζάθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ  
 Φιχὼλ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ  
 ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν τῶν Φυλιστινῶν. 33 Καὶ  
 ἐφύτευσεν Ἀβραάμ ἀρουραν ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὀρ-  
 κου, καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ τὸ ὄνομα Κυρίου, Θεὸς  
 αἰώνιος. 34 Παρώκησε δὲ Ἀβραάμ ἐν τῷ γῆ τῶν  
 Φυλιστινῶν ἡμέρας πολλὰς.

ΚΕΦ. κβ'.

1 KAI ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ὁ Θεὸς  
 ἐπείρασε τὸν Ἀβραάμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀβραάμ  
 Ἀβραάμ. Καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ. 2 Καὶ εἶπε Ἀβί-  
 βε τὸν υἱὸν σου τὸν ἀγαπητὸν ὃν ἠγάπησας, τὸν  
 Ἰσαάκ, καὶ πορεύθητι εἰς τὴν γῆν τὴν ὑψηλὴν, καὶ  
 ἀνένεγκε αὐτὸν ἐκεῖ εἰς ὀλοκαύρωσιν ἐφ' ἑν τῶν  
 ὀρέων ὧν ἂν σοι εἴπω. 3 Ἀναστὰς δὲ Ἀβραάμ  
 τὸ πρωὶ ἐπέσaxe τὴν ὄνον αὐτοῦ· παρέλαβε δὲ  
 μετ' ἐαυτοῦ δύο παῖδας καὶ Ἰσαάκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ,  
 καὶ σχίσας ἔβη εἰς ὀλοκαύρωσιν ἀναστὰς ἐπο-  
 ρεύθη. Καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ  
 ὁ Θεὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. 4 Καὶ ἀναβλέψας

18 Surge, tolle puerum, et tene manum illius:  
 quia in gentem magnam faciam eum. 19 Aper-  
 ruitque oculos ejus Deus: quæ videns puteum  
 aquæ, abiit, et implevit utrem, deditque puero  
 bibere. 20 Et fuit cum eo: qui crevit, et  
 moratus est in solitudine, factusque est juvenis  
 sagittarius. 21 Habitavitque in deserto Pha-  
 ran, et accepit illi mater sua uxorem de terra  
 Ægypti. 22 Eodem tempore dixit Abime-  
 lech, et Phicol princeps exercitus ejus, ad  
 Abraham: Deus tecum est in universis quæ  
 agis. 23 Jura ergo per Deum, ne noceas  
 mihi, et posteris meis, stirpique meæ: sed  
 juxta misericordiam, quam feci tibi, facies  
 mihi, et terræ in qua versatus es advena.  
 24 Dixitque Abraham: Ego jurabo. 25 Et  
 increpavit Abimelech propter puteum aquæ  
 quem vi abstulerant servi ejus. 26 Respon-  
 ditque Abimelech: Nescivi quis fecerit hanc  
 rem: sed et tu non indicasti mihi, et ego  
 non audiui præter hodie. 27 Tulit itaque  
 Abraham oves et boves, et dedit Abimelech:  
 percusseruntque ambo fœdus. 28 Et sta-  
 tuit Abraham septem agnas gregis seorsum.  
 29 Cui dixit Abimelech: Quid sibi volunt  
 septem agnæ istæ, quas stare fecisti seorsum?  
 30 At ille: Septem, inquit, agnas accipies de  
 manu mea: ut sint mihi in testimonium, quo-  
 niam ego fodi puteum istum. 31 Idcirco  
 vocatus est locus ille Bersabee: quia ibi uter-  
 que juravit. 32 Et inierunt fœdus pro puteo  
 juramenti. 33 Surrexit autem Abimelech, et  
 Phicol princeps exercitus ejus, reversique sunt  
 in terram Palæstinorum. Abraham vero plan-  
 tavit nemi in Bersabee, et invocavit ibi  
 nomen Domini Dei æterni. 34 Et fuit colo-  
 nus terræ Palæstinorum diebus multis.

CAPUT XXII.

1 QUÆ postquam gesta sunt, tentavit Deus  
 Abraham, et dixit ad eum: Abraham, Abra-  
 ham. At ille respondit: Adsum. 2 Ait  
 illi: Tolle filium tuum unigenitum, quem  
 diligis, Isaac, et vade in terram visionis:  
 atque ibi offeres eum in holocaustum super  
 unum montium quem monstravero tibi.  
 3 Igitur Abraham de nocte consurgens, stra-  
 vit asinum suum: ducens secum duos juvenes,  
 et Isaac filium suum: cumque concidisset  
 ligna in holocaustum, abiit ad locum quem  
 præceperat ei Deus. 4 Die autem tertio,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXI. XXII.

18 Arise, lift up the lad, and hold him in thine hand; for I will make him a great nation. 19 And God opened her eyes, and she saw a well of water; and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink. 20 And God was with the lad; and he grew, and dwelt in the wilderness, and became an archer. 21 And he dwelt in the wilderness of Paran: and his mother took him a wife out of the land of Egypt. 22 ¶ And it came to pass at that time, that Abimelech and Phichol the chief captain of his host spake unto Abraham, saying, *God is with thee in all that thou doest*: 23 Now therefore swear unto me here by God that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son: *but according to the kindness that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and to the land wherein thou hast sojourned*. 24 And Abraham said, I will swear. 25 And Abraham reproved Abimelech because of a well of water, which Abimelech's servants had violently taken away. 26 And Abimelech said, I wot not who hath done this thing: neither didst thou tell me neither yet heard I of it, but to day. 27 And Abraham took sheep and oxen, and gave them unto Abimelech; and both of them made a covenant. 28 And Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves. 29 And Abimelech said unto Abraham, *What mean these seven ewe lambs which thou hast set by themselves?* 30 And he said, For *these* seven ewe lambs shalt thou take of my hand, that they may be a witness unto me, that I have digged this well. 31 Wherefore he called that place Beer-sheba; because there they sware both of them. 32 Thus they made a covenant at Beer-sheba: then Abimelech rose up, and Phichol the chief captain of his host, and they returned into the land of the Philistines. 33 ¶ And Abraham planted a grove in Beer-sheba, and called there on the name of the LORD, the everlasting God. 34 And Abraham sojourned in the Philistines' land many days.

## CHAPTER XXII.

1 AND it came to pass after these things, that God did tempt Abraham, and said unto him, Abraham: and he said, Behold, *here I am*. 2 And he said, Take now thy son, thine only *son* Isaac, whom thou lovest, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt offering upon one of the mountains which I will tell thee of. 3 ¶ And Abraham rose up early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son, and clave the wood for the burnt offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him. 4 Then on the third day

## 1 Buch Mose, 21, 22.

18 Stehe auf, nimm den Knaben, und führe ihn an deiner Hand; denn ich will ihn zum großen Volk machen. 19 Und Gott that ihr die Augen auf, daß sie einen Wasserbrunnen sahe. Da ging sie hin, und füllte die Flasche mit Wasser, und trankte den Knaben. 20 Und Gott war mit dem Knaben; der wuchs, und wohnte in der Wüste, und ward ein guter Schütze, 21 Und wohnte in der Wüste P̄haran. Und seine Mutter nahm ihm ein Weib aus Egyptenland. 22 Zu derselbigen Zeit redete Abimelech und Phichol, sein Feldhauptmann, mit Abraham, und sprach: Gott ist mit dir in allem, das du thust. 23 So schwöre mir nun bei Gott, daß du mir, noch meinen Kindern, noch meinen Nessen keine Untreue erzeigen wollest; sondern die Barmherzigkeit, die ich an dir gethan habe, an mir auch thust, und an dem Lande, da du ein Fremdling innen bist. 24 Da sprach Abraham: Ich will schwören. 25 Und Abraham strafte Abimelech um des Wasserbrunnens willen, den Abimelechs Knechte hatten mit Gewalt genommen. 26 Da antwortete Abimelech: Ich hab's nicht gewußt, wer das gethan hat; auch hast du mir's nicht angesagt; dazu hab ich's nicht gehört, denn heute. 27 Da nahm Abraham Schafe und Rinder, und gab sie Abimelech; und machten beide einen Bund mit einander. 28 Und Abraham stellet dar sieben Lämmer besonders. 29 Da sprach Abimelech zu Abraham: Was sollen die sieben Lämmer, die du besonders dargestellt hast? 30 Er antwortete: Sieben Lämmer sollst du von meiner Hand nehmen, daß sie mir zum Zeugniß seien, daß ich diesen Brunnen gegraben habe. 31 Daher heißt die Stätte Bersaba, daß sie beide mit einander da geschworen haben. 32 Und also machten sie den Bund zu Bersaba. Da machten sich auf Abimelech, und Phichol, sein Feldhauptmann, und zogen wieder in der Philister Land. 33 Abraham aber pflanzte Bäume zu Bersaba; und predigte daselbst von dem Namen des Herrn, des ewigen Gottes. 34 Und war ein Fremdling in der Philister Lande eine lange Zeit.

## Das 22. Capitel.

1 Nach diesen Geschichten versuchte Gott Abraham, und sprach zu ihm: Abraham! Und er antwortete: Sie bin ich. 2 Und er sprach: Nimm Izaak, deinen einzigen Sohn, den du lieb hast, und gehe hin in das Land Morija; und opfere ihn daselbst zum Brandopfer auf einem Berge, den ich dir sagen werde. 3 Da stand Abraham des Morgens frühe auf, und gürtete seinen Esel, und nahm mit sich zweien Knaben, und seinen Sohn Izaak, und spaltete Holz zum Brandopfer, machte sich auf, und ging hin an den Ort, da von ihm Gott gesagt hatte. 4 Am dritten Tage

## GENÈSE, XXI. XXII.

18 Lève-toi, lève le jeune garçon, et prends-le par la main; car je le ferai devenir une grande nation. 19 Et Dieu lui ouvrit les yeux, et elle vit une source d'eau; et, y étant allée, elle remplit d'eau *son* outre, et donna à boire au jeune garçon. 20 Et Dieu fut avec le jeune garçon, qui devint grand et demeura au désert; et il fut tireur d'arc. 21 Il demeura au désert de Paran. Et sa mère lui prit une femme du pays d'Égypte. 22 ¶ Et il arriva en ce temps-là qu'Abimélec, accompagné de Picol, chef de son armée, parla à Abraham, en disant: Dieu est avec toi dans tout ce que tu fais. 23 Maintenant donc jure-moi ici, par le nom de Dieu, que tu ne me mentiras point, ni à mes enfants, ni aux enfants de mes enfants, et que tu auras envers moi, et envers le pays où tu as demeuré comme étranger, selon la faveur que je t'ai faite. 24 Et Abraham répondit: Je te le jure. 25 Mais Abraham se plaignit à Abimélec au sujet d'une source d'eau, dont les serviteurs d'Abimélec s'étaient emparés par violence. 26 Et Abimélec dit: Je n'ai point su qui a fait cela, tu ne m'en as pas non plus averti, et je n'en ai point encore entendu parler jusqu'à ce jour. 27 Alors Abraham prit des brebis et des bœufs, et les donna à Abimélec, et ils firent alliance ensemble. 28 Et Abraham mit à part sept jeunes brebis de son troupeau. 29 Et Abimélec dit à Abraham: Que veulent dire ces sept jeunes brebis que tu as mises à part? 30 Et il répondit: C'est que tu prendras ces sept jeunes brebis de ma main, pour qu'elles me servent de témoignage que j'ai creusé ce puits. 31 C'est pourquoi on appela ce lieu-là Béer-Sébah; car tous deux y jurèrent. 32 Ils firent donc alliance à Béer-Sébah. Puis Abimélec se leva avec Picol, chef de son armée, et ils s'en retournèrent au pays des Philistins. 33 Et Abraham planta un bois à Béer-Sébah, et invoqua là le nom du SEIGNEUR, le Dieu d'éternité. 34 Et Abraham demeura comme étranger au pays des Philistins durant un long temps.

## CHAPITRE XXII.

1 APRÈS cela il arriva, que Dieu, éprouvant Abraham, lui dit: Abraham! Et il répondit: Me voici. 2 Et Dieu lui dit: Prends maintenant, ton fils unique, Isaac, ton bien-aimé, et t'en va au pays de Morijah, et, là, offre-le en holocauste sur l'une des montagnes que je te dirai. 3 ¶ Abraham s'étant donc levé de bon matin, mit le bû sur son âne, et prit avec lui deux de ses serviteurs, et Isaac son fils. Et, ayant fendu le bois pour l'holocauste, il se mit en chemin, et s'en alla au lieu que Dieu lui avait dit. 4 Le troisième jour

## בראשית כב

וַיֵּשָׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא אֶת־הַמָּקוֹם  
מֵרֶחֶק: 6 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נַעֲרָיו שָׁבִיר  
לָכֶם פֶּה עֵם־הַחֲמוֹר וְנָאֵנִי וְהַפְעֵר גִּלְגָּה  
עַד־צֶדֶה וְנִשְׁפָּחוּהָ וְנִשְׁקַח אֶל־יָכֶם: 6 וַיִּנְחַם  
אַבְרָהָם אֶת־עַצְמוֹ הַעֲלָה וַיֵּשֶׁם עַל־יִצְחָק  
בְּנֵה וְנִחַם בְּנֵהוּ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּצְבֵּלֹת  
וַיִּלְכֶּה שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: 7 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־  
אַבְרָהָם אָבִי וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר תִּנְנִי בְנִי  
וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהַעֲצִים וְאַתָּה חֲשֵׁה  
לְעֹלָה: 8 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֵה־לִּי  
חֲשֵׁה לְעֹלָה בְנִי וַיִּלְכֶּה שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו:  
9 וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר לִי הָאֱלֹהִים  
וַיָּבֹאוּ שָׁם אַבְרָהָם אֶת־הַמַּצְבֵּלֹת וַיַּעֲרֶה אֶת־  
הָעֲצִים וַיַּחֲזֵל אֶת־יִצְחָק בְּנֵה וַיֵּשֶׁם אֹהֶל  
עַל־הַמַּצְבֵּלֹת מִפְּעַל לְעֲצִים: 10 וַיִּשְׁלַח  
אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וַיִּנְחַם אֶת־הַמַּצְבֵּלֹת לִשְׂחֹם  
אֶת־בְּנֵה: 11 וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאָךְ יְהוָה  
מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר  
תִּנְנִי: 12 וַיֹּאמֶר אֶל־יִצְחָק יְיָ אֱלֹהֵי הַפְּעֵר  
וְאֶל־נַעֲרָיו לֹא מֵאִמָּה כִּי וַעֲבַדְתֶּם יְיָ יְהוָה  
כִּי־יִרְאָה אֱלֹהִים אִמָּה וְלֹא חֲשַׁבְתֶּם אֶת־בְּנֵה  
אֶת־יְחִידָה מִמֶּנִּי: 13 וַיֵּשָׂא אַבְרָהָם אֶת־  
עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה־אֱמֹל אֲחִיר גָּאֹחַ בַּסֶּבֶה  
בְּתוֹרָתוֹ וַיִּלְכֶּה אַבְרָהָם וַיִּנְחַם אֶת־הָאֱמֹל  
וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה פֶּתַח בְּנֵה: 14 וַיִּקְרָא  
אַבְרָהָם שְׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה יִרְאֵה  
אֲשֶׁל וַיֹּאמֶר מִי־וֹם בָּמָר יְהוָה יִרְאֵה:  
15 וַיִּקְרָא מַלְאָךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שְׁמִית  
מִן־הַשָּׁמַיִם: 16 וַיֹּאמֶר כִּי נִשְׁבַּעְתִּי אֲמֹר־  
יְהוָה כִּי יַעֲזֹב אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַבְּרָכָה הַזֶּה  
וְלֹא חֲשַׁבְתָּ אֶת־בְּרָכָה אֶת־יְחִידָה: 17 כִּי  
בְרָכָה אַבְרָהָם וְתַרְבָּה אַרְבָּה אֶת־נַפְשׁוֹ  
כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכִדְלוֹל אֲשֶׁר עַל־שֶׁפֶת הַיָּם  
וַיִּבֶשׁ יַרְדֵּן אֶת שְׁעַר אֵיכָבוֹ: 18 וְהַתְּבַרְכִּי  
בְּיַרְדֵּן כָּל גִּזְרֵי הָאָרֶץ לְעָבֵד אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ  
בְּחֵלִי: 19 וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם אֶל־נַעֲרָיו וַיִּקְרָאוּ  
וַיִּלְכֶּה יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם  
בְּבְאֵר שָׁבַע: 20 פ וַיְהִי אֶחָד  
הַיָּדִבְרִים הָאֵלֶּה וַיֵּגֵד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר  
הִנֵּה גִלְגָּה מַלְאָךְ נִסְיָהוּא בָנִים לְנַחֲוֹר  
אֶחָד: 21 אֶת־עֵיזָב בְּכֹרֵה וְאֶת־בְּנֵי אֶחָד  
וְאֶת־חַמְוִיאל אָבִי אָרָם: 22 וְאֶת־קֶשֶׁד  
וְאֶת־חִזִּין וְאֶת־פִּלְגֶשׁ וְאֶת־יִדְלָף וְאֶת־  
בְּתוּלָה: 23 וּבְתוּלָה יָלַד אֶת־רֵבֶקָה שְׁמֵהָ  
אֵלֶּה גִלְגָּה מַלְאָךְ לְנַחֲוֹר אֶת־אַבְרָהָם:

## ΓΕΝΕΣΙΣ, κβ'.

'Αβραάμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε τὸν τόπον μα-  
κρόθεν· 5 Καὶ εἶπεν 'Αβραάμ τοῖς παυσὶν αὐτοῦ  
Καθίσαιτε αὐτοῦ μετὰ τῆς ὄνου· ἐγὼ δὲ καὶ τὸ  
παιδάριον διελευσόμεθα ἕως ὧδε, καὶ προσκυνήσαν-  
τες ἀναστρέψομεν πρὸς ὑμᾶς. 6 Ἐλαβε δὲ 'Αβραάμ  
τὰ ξύλα τῆς ὀλοκαρπώσεως καὶ ἐπέθηκεν 'Ισαὰκ τῷ  
νιφῷ αὐτοῦ· ἔλαβε δὲ μετὰ χεῖρας καὶ τὸ πῦρ καὶ  
τὴν μάχαιραν, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ἅμα. 7 Ἐπε-  
δὲ 'Ισαὰκ πρὸς 'Αβραάμ τὸν πατέρα αὐτοῦ Πάτερ.  
'Ο δὲ εἶπε Τί ἐστὶ, τέκνον; εἶπε δὲ 'Ἴδου τὸ πῦρ καὶ  
τὰ ξύλα, ποῦ ἐστι τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὀλοκάρπωσιν;  
8 Εἶπε δὲ 'Αβραάμ 'Ο Θεὸς ὁφείλει ἑαυτῷ πρόβατον  
εἰς ὀλοκάρπωσιν, τέκνον. Πορευθέντες δὲ ἀμφότεροι  
ἅμα 9 Ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεός.  
Καὶ ψκοδύμησεν ἐκεῖ 'Αβραάμ τὸ θυσιαστήριον καὶ  
ἐπέθηκε τὰ ξύλα· καὶ συμποδίσας 'Ισαὰκ τὸν υἱὸν  
αὐτοῦ ἐπέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπάνω  
τῶν ξύλων. 10 Καὶ ἐξέτεινεν 'Αβραάμ τὴν χεῖρα  
αὐτοῦ λαβεῖν τὴν μάχαιραν, σφάζει τὸν υἱὸν αὐτοῦ.  
11 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ἄγγελος Κυρίου ἐκ τοῦ  
οὐρανοῦ καὶ εἶπεν 'Αβραάμ 'Αβραάμ. 'Ο δὲ εἶπεν  
'Ἴδου ἐγώ. 12 Καὶ εἶπε Μὴ ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά  
σου ἐπὶ τὸ παιδάριον μηδὲ ποιήσῃς αὐτῷ μηδέν·  
νῦν γὰρ ἔγνω ὅτι φοβῶ ὑπὸ τὸν Θεόν, καὶ οὐκ ἐφείσω  
τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ. 13 Καὶ ἀνα-  
βλέψας 'Αβραάμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε, καὶ  
ἰδοὺ κριὸς εἰς κατεχόμενος ἐν φυτῷ Σαβέκ τῶν κερά-  
των. Καὶ ἐπορεύθη 'Αβραάμ καὶ ἔλαβε τὸν κριόν,  
καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς ὀλοκάρπωσιν ἀντὶ 'Ισαὰκ  
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 14 Καὶ ἐκάλεσεν 'Αβραάμ τὸ ὄνο-  
μα τοῦ τόπου ἐκεῖνου Κύριος εἶδεν· ἵνα εἰπωσιν  
σήμερον 'Ὅν τῷ ὄρει Κύριος ὤφθη. 15 Καὶ ἐκά-  
λεσεν ἄγγελος Κυρίου τὸν 'Αβραάμ δευτέρον ἐκ τοῦ  
οὐρανοῦ λέγων 16 Κατ' ἐμαυτοῦ ὥμους, λέγει Κύ-  
ριος, οὐ εἵνεκεν ἐποίησας τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ  
ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ, 17 Ἡ  
μὴν εὐλογῶν εὐλογίσω σε, καὶ πληθύνων πληθυνῶ  
τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ  
ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης·  
καὶ κληρονομήσει τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν  
ὑπεραντίων, 18 Καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρ-  
ματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, ἀνθ' ὧν ὑπήκου-  
σας τῆς ἐμῆς φωνῆς. 19 Ἀπεστράφη δὲ 'Αβραάμ  
πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ, καὶ ἀναστάντες ἐπορεύ-  
θησαν ἅμα ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου· καὶ κατῴκησεν  
'Αβραάμ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου. 20 Ἐγένετο δὲ  
μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀνηγγέλθη τῷ 'Αβραάμ  
λέγοντες 'Ἴδου τέτοκε Μελχὰ καὶ αὐτῇ υἱὸς τῷ  
Ναχώρ τῷ ἀδελφῷ σου, 21 Τὸν Οὐζ πρωτότοκον  
καὶ τὸν Βαυζ ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ τὸν Καμουήλ πα-  
τέρα Σύρων, 22 Καὶ τὸν Χαζὰδ καὶ Ἀζαῦ καὶ τὸν  
Φαλδέε καὶ τὸν 'Ιελδάφ καὶ τὸν Βαθουήλ. 23 Βα-  
θουήλ δὲ ἐγέννησε τὴν 'Ρεβέκκαν. Ὅκτω οὗτοι υἱοὶ  
οὗς ἔτεκε Μελχὰ τῷ Ναχώρ τῷ ἀδελφῷ 'Αβραάμ.

## GENESIS, XXII.

elevatis oculis, vidit locum procul: 5 Dixitque  
ad pueros suos: Expectate hic cum asino: ego  
et puer illuc usque properantes, postquam  
adoraverimus; revertemur ad vos. 6 Tulit  
quoque ligna holocausti, et imposuit super  
Isaac filium suum: ipse vero portabat in  
manibus ignem et gladium. Cumque duo per-  
gerent simul, 7 Dixit Isaac patri suo: Pater  
mi. At ille respondit: Quid vis, fili? Ecce,  
inquit, ignis et ligna: ubi est victima holo-  
causti? 8 Dixit autem Abraham: Deus pro-  
videbit sibi victimam holocausti, fili mi. Per-  
gebant ergo pariter. 9 Et venerunt ad locum  
quem ostenderat ei Deus, in quo aedificavit  
altare, et desuper ligna composuit: cumque  
alligasset Isaac filium suum, posuit eum in  
altare super struem lignorum. 10 Exten-  
ditque manum, et arripuit gladium, ut immo-  
laret filium suum. 11 Et ecce angelus Domini  
de caelo elamavit, dicens: Abraham, Abraham.  
Qui respondit: Adsum. 12 Dixitque ei: Non  
extendas manum tuam super puerum, neque  
facias illi quidquam: nunc cognovi quod times  
Deum, et non pepercisti unigenito filio tuo  
propter me. 13 Levavit Abraham oculos suos,  
viditque post tergum arietem inter vepres  
haerentem cornibus, quem assumens obtulit  
holocaustum pro filio. 14 Appellavitque no-  
men loci illius, Dominus videt. Unde usque  
hodie dicitur: In monte Dominus videbit.  
15 Vocavit autem angelus Domini Abraham  
secundo de caelo dicens: 16 Per memetipsum  
juravi, dicit Dominus: quia fecisti hanc rem,  
et non pepercisti filio tuo unigenito propter  
me: 17 Benedicam tibi, et multiplicabo semen  
tuum sicut stellas caeli, et velut arenam quae  
est in littore maris: possidebit semen tuum  
portas inimicorum suorum, 18 Et BENE-  
DICENTUR in semine tuo omnes gentes  
terræ, quia obedisti voci meæ. 19 Rever-  
susque est Abraham ad pueros suos, abierunt-  
que Bersabee simul, et habitavit ibi. 20 His  
ita gestis, nuntiatum est Abrahæ quod Melcha  
quoque genuisset filios Nachor fratri suo,  
21 Hus primogenitum, et Buz fratrem ejus,  
et Camuel patrem Syrorum, 22 Et Cased,  
et Azau, Pheldas quoque et Jedlaph, 23 Ac  
Bathuel, de quo nata est Rebecca: octo  
istos genuit Melcha, Nachor fratri Abrahæ.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXII.

Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off. 5 And Abraham said unto his young men, Abide ye here with the ass; and I and the lad will go yonder and worship, and come again to you. 6 And Abraham took the wood of the burnt offering, and laid it upon Isaac his son; and he took the fire in his hand, and a knife; and they went both of them together. 7 And Isaac spake unto Abraham his father, and said, My father: and he said, Here *am* I, my son. And he said, Behold the fire and the wood: but where *is* the lamb for a burnt offering? 8 And Abraham said, My son, God will provide himself a lamb for a burnt offering: so they went both of them together. 9 And they came to the place which God had told him of; and Abraham built an altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar upon the wood. 10 And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son. 11 And the angel of the LORD called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham: and he said, Here *am* I. 12 And he said, Lay not thine hand upon the lad, neither do thou any thing unto him: for now I know that thou fearest God, seeing thou hast not withheld thy son, thine only *son* from me. 13 And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold behind *him* a ram caught in a thicket by his horns: and Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering in the stead of his son. 14 And Abraham called the name of that place Jehovah-jireh: as it is said to this day, In the mount of the LORD it shall be seen. 15 ¶ And the angel of the LORD called unto Abraham out of heaven the second time, 16 And said, By myself have I sworn, saith the LORD, for because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only *son*: 17 That in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply thy seed as the stars of the heaven, and as the sand which *is* upon the sea shore; and thy seed shall possess the gate of his enemies; 18 And in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; because thou hast obeyed my voice. 19 So Abraham returned unto his young men, and they rose up and went together to Beer-sheba; and Abraham dwelt at Beer-sheba. 20 ¶ And it came to pass after these things, that it was told Abraham, saying, Behold, Milcah, she hath also born children unto thy brother Nahor; 21 Huz his firstborn, and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram, 22 And Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel. 23 And Bethuel begat Rebekah: these eight Milcah did bear to Nahor, Abraham's brother.

## 1 Buch Mose, 22.

hub Abraham seine Augen auf, und sahe die Stätte von ferne; 5 Und sprach zu seinen Knaben: Bleibet ihr hie mit dem Esel; ich und der Knabe wollen dorthin gehen; und wenn wir angebetet haben, wollen wir wieder zu euch kommen. 6 Und Abraham nahm das Holz zum Brandopfer, und legte es auf seinen Sohn Isaak; er aber nahm das Feuer und Messer in seine Hand, und gingen die beiden mit einander. 7 Da sprach Isaak zu seinem Vater Abraham: Mein Vater! Abraham antwortete: Sie bin ich, mein Sohn. Und er sprach: Siehe, hie ist Feuer und Holz; wo ist aber das Schaf zum Brandopfer? 8 Abraham antwortete: Mein Sohn, Gott wird ihm ersen ein Schaf zum Brandopfer. Und gingen die beiden mit einander. 9 Und als sie kamen an die Stätte, die ihm Gott sagte, baute Abraham daselbst einen Altar, und legte das Holz drauf, und band seinen Sohn Isaak, legte ihn auf den Altar oben auf das Holz. 10 Und rekte seine Hand aus, und fassete das Messer, daß er seinen Sohn schlachtete. 11 Da rief ihm der Engel des Herrn vom Himmel, und sprach: Abraham, Abraham! Er antwortete: Sie bin ich. 12 Er sprach: Lege deine Hand nicht an den Knaben, und thu ihm nichts. Denn nun weiß ich, daß du Gott fürchtest, und hast keines einzigen Sohns nicht verschonet um meinetwillen. 13 Da hub Abraham seine Augen auf, und sahe einen Widder hinter ihm in der Feste mit seinen Hörnern hängen; und ging hin, und nahm den Widder, und opferte ihn zum Brandopfer an seines Sohns Statt. 14 Und Abraham hieß die Stätte: Der Herr siehet. Daher man noch heutiges Tages sagt: Auf dem Berge, da der Herr siehet. 15 Und der Engel des Herrn rief Abraham abermal vom Himmel, 16 Und sprach: Ich habe bei mir selbst geschworen, spricht der Herr, dieweil du solches gethan hast, und hast keines einzigen Sohns nicht verschonet, 17 Daß ich deinen Samen segnen und mehren will, wie die Sterne am Himmel, und wie den Sand am Ufer des Meers; und dein Same soll besitzen die Thore seiner Feinde; 18 Und durch deinen Samen sollen alle Völker auf Erden gesegnet werden; darum, daß du meiner Stimme gehorcht hast. 19 Also kehrte Abraham wieder zu seinen Knaben; und machten sich auf, und zogen mit einander gen Bersaba; und wohnete daselbst. 20 Nach diesen Geschichten begab sich, daß Abraham angefragt ward: Siehe, Milca hat auch Kinder geboren deinem Bruder Nahor; 21 Nämlich Uz, den Erstgeborenen, und Buz, seinen Bruder, und Kemuel, von dem die Syrer kommen, 22 Und Chesed, und Hazo, und Pildas, und Jidlaph, und Bethuel. 23 Bethuel aber zeugete Rebekka. Diese acht gebar Milca dem Nahor, Abrahams Bruder.

## GENÈSE, XXII.

Abraham, levant ses yeux, vit le lieu de loin. 5 Et il dit à ses serviteurs: Demeurez ici avec l'âne; moi et l'enfant nous marcherons jusque-là, et nous adorerons; après quoi nous reviendrons à vous. 6 Et Abraham prit le bois de l'holocauste, et le mit sur son fils Isaac et prit en sa main le feu et un couteau. Et ils s'en allèrent tous deux ensemble. 7 Alors Isaac parla à Abraham son père, et dit: Mon père! Abraham répondit: Me voici, mon fils. Et il dit: Voici le feu et le bois; mais où est l'agneau pour l'holocauste? 8 Et Abraham répondit: Mon fils, Dieu se pourvoira lui-même d'un agneau pour l'holocauste. Et ils marchaient tous deux ensemble. 9 Et étant arrivés au lieu que Dieu lui avait dit, Abraham bâtit là un autel, et rangea le bois; et ensuite il lia Isaac son fils, et le mit sur l'autel par dessus le bois. 10 Puis Abraham, avançant sa main, saisit le couteau pour égorger son fils. 11 Mais l'ange du SEIGNEUR lui cria des cieux, en disant: Abraham, Abraham! Il répondit: Me voici. 12 Et il lui dit: Ne mets point ta main sur l'enfant, et ne lui fais point de mal; car maintenant j'ai connu que tu crains Dieu, puisque tu n'as point épargné pour moi ton fils, ton unique. 13 Et Abraham levant ses yeux regarda. Et voici, derrière lui, un bœlier était retenu à un buisson par ses cornes. Et Abraham alla prendre le bœlier, et l'offrit en holocauste à la place de son fils. 14 Et Abraham appela ce lieu-là Jehovah-Jireh; c'est pourquoi on dit aujourd'hui: Sur la montagne Jehovah-jérach. 15 ¶ Et l'ange du SEIGNEUR cria des cieux à Abraham pour la seconde fois. 16 En disant: J'ai juré par moi-même, dit l'Éternel; puisque tu as fait cela, et que tu n'as point épargné ton fils, ton unique, 17 Certainement je te bénirai, et je multiplierai très-abondamment ta postérité comme les étoiles des cieux et comme le sable qui est sur le bord de la mer. Et ta postérité possèdera la porte de ses ennemis. 18 Et toutes les nations de la terre seront bénies en ta postérité, parce que tu as obéi à ma voix. 19 Ainsi Abraham retourna vers ses serviteurs. Et ils se levèrent, et s'en allèrent ensemble à Béer-Sébah; car Abraham demeurerait à Béer-Sébah. 20 ¶ Or après cela il arriva, que quelqu'un apporta des nouvelles à Abraham, en disant: Voici, Milca, aussi, a enfanté des enfants à Nacor ton frère, 21 Savoir, Huts son premier-né, et Buz son frère, et Kémuel, père d'Aram; 22 Et Késed, et Hazo, et Pildas, et Jidlaph, et Béthuel. 23 Et Béthuel a engendré Rébecca. Voilà les huit enfants que Milca donna à Nacor frère d'Abraham.

## בראשית כב כג

24 ופילגשו ושקמה ראומה ותלד נס-  
הוא את-מבכ ואת-גחם ואת-מחש ואת  
מצקה :

פ פ פ פ

פרשה כג:

1 ויהי חגן שנה מאה שנה וששנים  
שנה ושבע שנים שני חגי שנה: 2 ותמת  
שנה בחגגה ארבע הוא חגגו בארץ  
בגצו ובא אברהם לספר לשנה ולבנותה:  
3 ויהי אברהם מעל פני מתי ונדבר  
אל-בגריהת לאמר: 4 גריתו שבע אנכי  
עמכם פני לי אחותי לזכר עמכם ואחברה  
מתי מלפני: 5 ויגדני בגריהת את-אברהם  
לאמר לו: 6 שמעני ואלני בשא אלתי  
אמח בחולני במכתח קריתי קר את-  
מחא איש מפני את-חברו לאיכלה מפני  
מחא מתי: 7 ויהי אברהם וישתחו  
לעם-הארץ לבגריהת: 8 ונדבר אדם  
לאמר איש את-נפשכם לחפר את-מתי  
מלפני שמעני ופגעני לי בעפרון בדיקח:  
9 ויחללי את-מצבת חפכלה אשר-לו  
אשר בקצה שדהו בלסח קלא ותגעה לי  
בחורכם לאחתי-קדור: 10 ועפרון ישב  
בתוך בגריהת ויצו עפרון חתני את-  
אברהם באוגן בגריהת לכל באי שער  
עירו לאמר: 11 לאחתי שמעני השדה  
נתתי לך ומצדה אשר-בו לך נתתי:  
לעיני בגרישני נתתי לך קדור מתי:  
12 וישתחו אברהם לפני עם-הארץ:  
13 ונדבר אל-עפרון באוגן עם-הארץ לאמר  
אח אס-אתה לי שמעני נתתי בקח  
השדה חח מפני ואחברה את-מתי שמה:  
14 ויגדני עפרון את-אברהם לאמר לו:  
15 אלני שמעני ארץ ארבע מאת שקל-  
בסח ביני ובינה מחיתוי ואח-מתי  
קדור: 16 וישמע אברהם אל-עפרון וישלח  
אברהם לעפרון את-חפסא אשר דבר  
באוגן בגריהת ארבע מאת שקל בלסח  
עבר לסחר: 17 ויהי שנה עפרון אשר  
במכלה אשר לפני ממרא השדה  
ומצדה אשר-בו וכל-העל אשר-בשדה  
אשר בקדור-קדור סביב: 18 לאברהם  
למקדח לעיני בגריהת בכל באי שער-עירו:  
19 ואחרי-כן קבר אברהם את-שנה אשתו

ΓΕΝΕΣΙΣ, κβ', κγ'.

24 Καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἣ ὄνομα 'Ρεύμα, ἔτεκε καὶ  
αὐτῇ τὸν Ταβέκ καὶ τὸν Ταῦμ καὶ τὸν Τοχὸς καὶ  
τὸν Μοχά.

ΚΕΦ. κγ'.

1 'ΕΓΕΝΕΤΟ δὲ ἡ ζωὴ Σάρρας ἔτη ἑκατὸν εἰκο-  
σιεπτὰ. 2 Καὶ ἀπέθανε Σάρρα ἐν πόλει 'Αρβὲς, ἣ  
ἐστὶν ἐν τῷ κοιλωματι· αὕτη ἐστὶ Χεβρών ἐν τῇ γῇ  
Χαναάν. 'Ἦλθε δὲ 'Αβραὰμ κόψασθαι Σάρραν καὶ  
πενθῆσαι. 3 Καὶ ἀνίστη 'Αβραὰμ ἀπὸ τοῦ νεκροῦ  
αὐτοῦ· καὶ εἶπεν 'Αβραὰμ τοῖς υἱοῖς τοῦ Χετ λέγων  
4 Πάροικος καὶ παρεπίδημος ἐγὼ εἰμι μεθ' ὑμῶν·  
δοτε μοι οὖν κτῆσιν τάφου μεθ' ὑμῶν, καὶ θάψω τὸν  
νεκρόν μου ἀπ' ἐμοῦ. 5 'Ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ  
Χετ πρὸς 'Αβραὰμ λέγοντες 6 Μή, κύριε· ἄκουσον δὲ  
ἡμῶν. Βασίλειος παρὰ Θεοῦ σὺ εἶ ἐν ἡμῖν, ἐν τοῖς ἐκ-  
λεκτοῖς μνημείους ἡμῶν θάψον τὸν νεκρόν σου· οὐδεὶς  
γάρ ἡμῶν οὐ μὴ κωλύσει τὸ μνημεῖον αὐτοῦ ἀπὸ  
σοῦ, τοῦ θάψαι τὸν νεκρόν σου ἐκεῖ. 7 'Ἀναστὰς δὲ  
'Αβραὰμ προσεκύνησε τῷ λαῷ τῆς γῆς, τοῖς υἱοῖς  
τοῦ Χετ. 8 Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς 'Αβραὰμ  
λέγων Εἰ ἔχετε τῇ ψυχῇ ὑμῶν ὥστε θάψαι τὸν νεκ-  
ρόν μου ἀπὸ προσώπου μου, ἀκούσατέ μου καὶ  
λαλήσατε περὶ ἐμοῦ 'Εφρών τῷ τοῦ Σαάρ. 9 Καὶ  
δὶτω μοι τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν ὃ ἐστὶν αὐτῷ, τὸ  
ὃν ἐν μέρει τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ· ἀργυρίου τοῦ ἀξίου  
δὶτω μοι αὐτὸ ἐν ὑμῖν εἰς κτῆσιν μνημείου. 10 'Εφ-  
ρών δὲ ἐκάθητο ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Χετ· ἀποκριθεὶς  
δὲ 'Εφρών ὁ Χετταῖος πρὸς 'Αβραὰμ εἶπεν, ἀκου-  
όντων τῶν υἱῶν Χετ καὶ τῶν εἰσπορευομένων εἰς  
τὴν πόλιν πάντων, λέγων 11 Παρ' ἐμοὶ γενοῦ,  
κύριε, καὶ ἄκουσόν μου. Τὸν ἀγρόν καὶ τὸ σπή-  
λαιον τὸ ἐν αὐτῷ σοὶ διδωμι· ἐναντίον πάντων τῶν  
πολιτῶν μου δέδωκά σοι· θάψον τὸν νεκρόν σου.  
12 Καὶ προσεκύνησεν 'Αβραὰμ ἐναντίον τοῦ λαοῦ  
τῆς γῆς, 13 Καὶ εἶπε τῷ 'Εφρών εἰς τὰ ὦτα ἐναν-  
τίον τοῦ λαοῦ τῆς γῆς 'Επειδὴ πρὸς ἐμοῦ εἶ, ἄκουσόν  
μου· τὸ ἀργύριον τοῦ ἀγροῦ λάβε παρ' ἐμοῦ, καὶ  
θάψω τὸν νεκρόν μου ἐκεῖ. 14 'Ἀπεκρίθη δὲ 'Εφρών  
τῷ 'Αβραὰμ λέγων 15 Οὐχί, κύριε· ἀκήκοα γάρ, γῇ  
τετρακοσίῳν διδράχμων ἀργυρίου· ἀλλὰ τί ἂν εἴη  
τοῦτο ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ; σὺ δὲ τὸν νεκρόν  
σου θάψον. 16 Καὶ ἤκουσεν 'Αβραὰμ τοῦ 'Εφρών·  
καὶ ἀπεκατέστησεν 'Αβραὰμ τῷ 'Εφρών τὸ ἀργύριον  
ὃ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὦτα τῶν υἱῶν Χετ, τετρακόσια  
διδράχμα ἀργυρίου δοκίμου ἑμπορίου. 17 Καὶ ἔστη  
ὁ ἀγρὸς 'Εφρών, ὃς ἦν ἐν τῷ διπλῷ σπηλαίῳ, ὃς  
ἐστὶ κατὰ πρόσωπον Μαμβρή, ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπή-  
λαιον ὃ ἦν ἐν αὐτῷ, καὶ πᾶν δένδρον ὃ ἦν ἐν τῷ  
ἀγρῷ, καὶ πᾶν ὃ ἐστὶν ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτοῦ κύκλῳ  
18 Τῷ 'Αβραὰμ εἰς κτῆσιν ἐναντίον τῶν υἱῶν Χετ καὶ  
πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν. 19 Μετὰ  
ταῦτα ἔθαψεν 'Αβραὰμ Σάρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ

GENESIS, XXII. XXIII.

24 Concubina vero illius, nomine Roma, pepe-  
rit Tabee, et Gaham, et Tahas, et Maacha.

CAPUT XXIII.

1 VIXIT autem Sara centum vigintisepem  
annis. 2 Et mortua est in civitate Arbee,  
quæ est Hebron, in terra Chanaan: venitque  
Abraham ut plangeret et fleret eam. 3 Cum-  
que surrexisset ab officio funeris, locutus est ad  
filios Heth, dicens: 4 Advena sum et pere-  
grinus apud vos: date mihi jus sepulchri  
vobiscum, ut sepeliā mortuum meum. 5 Re-  
sponderunt filii Heth, dicentes: 6 Audi nos,  
domine, princeps Dei es apud nos: in electis  
sepulchris nostris sepeli mortuum tuum: nul-  
lusque te prohibere poterit quin in monumento  
ejus sepelias mortuum tuum. 7 Surrexit  
Abraham, et adoravit populum terræ, filios  
videlicet Heth: 8 Dixitque ad eos: Si placet  
animæ vestræ ut sepeliā mortuum meum,  
audite me, et intercedite pro me apud Ephron  
filium Seor: 9 Ut det mihi speluncam dupli-  
cem, quam habet in extrema parte agri sui:  
pecunia digna tradat eam mihi coram vobis  
in possessionem sepulchri. 10 Habebat au-  
tem Ephron in medio filiorum Heth. Respon-  
ditque Ephron ad Abraham cunctis audienti-  
bus qui ingrediebantur portam civitatis illius,  
dicens: 11 Nequaquam ita fiat, domine mi,  
sed tu magis ausculta quod loquor: Agrum  
trado tibi, et speluncam quæ in eo est, præ-  
sentibus filiis populi mei, sepeli mortuum  
tuum. 12 Adoravit Abraham coram populo  
terræ. 13 Et locutus est ad Ephron circum-  
stante plebe: Quæso, ut audias me: Dabo  
pecuniam pro agro: suscipe eam, et sic sepe-  
liā mortuum meum in eo. 14 Responditque  
Ephron: 15 Domine mi, audi me: Terra,  
quam postulas, quadringentis siclis argenti  
valet: istud est pretium inter me et te: sed  
quantum est hoc? sepeli mortuum tuum.  
16 Quod cum audisset Abraham, appendit  
pecuniam, quam Ephron postulaverat, audien-  
tibus filiis Heth, quadringentos siclos argenti  
probatæ monetæ publicæ. 17 Confirmatusque  
est ager quondam Ephronis, in quo erat spe-  
lunca duplex, respiciens Mambre, tam ipse,  
quam spelunca, et omnes arbores ejus in cun-  
ctis terminis ejus per circuitum, 18 Abrahæ in  
possessionem, videntibus filiis Heth, et cunctis  
qui intrabant portam civitatis illius. 19 Atque  
ita sepelivit Abraham Saram uxorem suam



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXII. XXIII.

24 And his concubine, whose name was Reumah, she bare also Tebah, and Gaham, and Thahash, and Maachah.

### CHAPTER XXIII.

1 AND Sarah was an hundred and seven and twenty years old: *these were* the years of the life of Sarah. 2 And Sarah died in Kirjath-arba; the same is Hebron in the land of Canaan: and Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her. 3 ¶ And Abraham stood up from before his dead, and spake unto the sons of Heth, saying, 4 I am a stranger and a sojourner with you: give me a possession of a buryingplace with you, that I may bury my dead out of my sight. 5 And the children of Heth answered Abraham, saying unto him, 6 Hear us, my lord: thou art a mighty prince among us: in the choice of our sepulchres bury thy dead; none of us shall withhold from thee his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead. 7 And Abraham stood up, and bowed himself to the people of the land, *even* to the children of Heth. 8 And he communed with them, saying, If it be your mind that I should bury my dead out of my sight; hear me, and intreat for me to Ephron the son of Zohar, 9 That he may give me the cave of Machpelah, which he hath, which is in the end of his field; for as much money as it is worth he shall give it me for a possession of a buryingplace amongst you. 10 And Ephron dwelt among the children of Heth: and Ephron the Hittite answered Abraham in the audience of the children of Heth, *even* of all that went in at the gate of his city, saying, 11 Nay, my lord, hear me: the field give I thee, and the cave that is therein, I give it thee; in the presence of the sons of my people give I it thee: bury thy dead. 12 And Abraham bowed down himself before the people of the land. 13 And he spake unto Ephron in the audience of the people of the land, saying, But if thou *wilt* give it, I pray thee, hear me: I will give thee money for the field; take it of me, and I will bury my dead there. 14 And Ephron answered Abraham, saying unto him, 15 My lord, hearken unto me: the land is worth four hundred shekels of silver; what is that betwixt me and thee? bury therefore thy dead. 16 And Abraham hearkened unto Ephron; and Abraham weighed to Ephron the silver, which he had named in the audience of the sons of Heth, four hundred shekels of silver, current money with the merchant. 17 ¶ And the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, and the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the borders round about, were made sure 18 Unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city. 19 And after this, Abraham buried Sarah his wife

## 1 Buch Moſe, 22, 23.

24 Und ſein Rebsweib, mit Namen Rehuma, gebar auch, nämlich den Tebah, Gaham, Thahas und Maacha.

### Das 23. Capitel.

1 Sarah war hundert ſieben und zwanzig Jahr alt, 2 Und ſtarb in der Hauptſtadt, die da heißt Hebron, im Lande Canaan. Da kam Abraham, daß er ſie klagete und beweinete. 3 Darnach ſtund er auf von ſeiner Leiche, und redete mit den Kindern Heth, und ſprach: 4 Ich bin ein Fremder und Einwohner bei euch; gebet mir ein Erbgrabniß bei euch, daß ich meinen Todten begrabe, der vor mir liegt. 5 Da antworteten Abraham die Kinder Heth, und ſprachen zu ihm: 6 Höre uns, lieber Herr. Du biſt ein Fürſt Gottes unter uns, begrabe deinen Todten in unſern ehrlichſten Gräbern; kein Menſch ſoll dir unter uns wehren, daß du in ſeinem Grabe nicht begrabeſt deinen Todten. 7 Da ſtund Abraham auf, und bückte ſich vor dem Volk des Landes, nämlich vor den Kindern Heth. 8 Und er redete mit ihnen, und ſprach: Gefällt es euch, daß ich meinen Todten, der vor mir liegt, begrabe; ſo höret mich, und bittet für mich gegen Eppron, dem Sohn Zoars, 9 Daß er mir gebe ſeine zwiefache Höhle, die er hat am Ende ſeines Ackers; er gebe mir ſie um Geld, ſo viel ſie werth iſt, unter euch zum Erbgrabniß. 10 Denn Eppron wohnete unter den Kindern Heth. Da antwortete Eppron, der Hethiter, Abraham, daß zuhöreten die Kinder Heth, vor allen, die zu ſeiner Stadt Thor aus und eingingen, und ſprach: 11 Nein, mein Herr, ſondern höre mir zu. Ich ſchenke dir den Acker, und die Höhle drinnen dazu; und übergebe dir vor den Augen der Kinder meines Volks, zu begraben deinen Todten. 12 Da bückte ſich Abraham vor dem Volk des Landes. 13 Und redete mit Eppron, daß zuhörete das Volk des Landes, und ſprach: Willſt du mir ihn laſſen, ſo bitte ich, nimm von mir das Geld für den Acker, das ich dir gebe; ſo will ich meinen Todten daſelbſt begraben. 14 Eppron antwortete Abraham, und ſprach zu ihm: 15 Mein Herr, höre doch mich. Das Geld iſt vier hundert Sekel Silbers werth; was iſt das aber zwiſchen mir und dir? Begrabe nur deinen Todten. 16 Abraham gehorchte Eppron, und wog ihm das Geld dar, das er geſagt hatte, daß zuhöreten die Kinder Heth, nämlich vier hundert Sekel Silbers, das im Kauf gäng und gäbe war. 17 Alſo ward Epprons Acker, darin die zwiefache Höhle iſt, gegen Mamre über, Abraham zum eigenen Gut beſtätiget, mit der Höhle darinnen, und mit allen Bäumen auf dem Acker umher, 18 Daß die Kinder Heth zuſahen, und alle, die zu ſeiner Stadt Thor aus und eingingen. 19 Darnach begrub Abraham Sarah, ſein Weib,

## GENÈSE, XXII. XXIII.

24 Et sa concubine, nommée Réüma, enfanta aussi et lui donna Tebah, Gaham, Tahas et Mahaca.

### CHAPITRE XXIII.

1 OR Sara vécut cent vingt-sept ans; ce sont là les années de sa vie. 2 Et elle mourut en Kirjath-Arbah, qui est Hébron, au pays de Canaan. Et Abraham vint pour mener deuil de Sara, et pour la pleurer. 3 ¶ Et s'étant levé d'auprès de son corps, il parla aux Héthiens, en disant: 4 Je suis étranger et simple habitant parmi vous; donnez-moi parmi vous la propriété d'une sépulture, afin que j'enterre le corps de ma femme, de devant moi. 5 Et les Héthiens répondirent à Abraham, et lui dirent: 6 Mon seigneur, écoute-nous: tu es parmi nous un prince excellent, enterre ta femme morte dans la plus distinguée de nos sépultures; nul de nous ne te refusera sa sépulture, pour y enterrer le corps de ta femme. 7 Alors Abraham se leva, et se prosterna devant le peuple du pays, devant les Héthiens; 8 Et il leur adressa la parole, et dit: S'il vous plaît que j'enterre le corps de ma femme, de devant moi, écoutez-moi, et intercédez pour moi auprès d'Héphron, fils de Tsohar, 9 Afin qu'il me cède sa caverne de Macpéla qui est au bout de son champ; qu'il me la cède devant vous pour le prix qu'elle vaut, et que je la possède pour en faire une sépulture. 10 Or Héphron était assis parmi les Héthiens. Héphron, le Héthien, répondit donc à Abraham, en présence des Héthiens qui l'écoutaient, savoir de tous ceux qui entraient par la porte de sa ville, en disant: 11 Non, seigneur, écoute-moi: Je te donne le champ, je te donne aussi la caverne qui y est, je te la donne en présence des enfants de mon peuple; enterres-y le corps de ta femme. 12 Et Abraham se prosterna devant le peuple du pays; 13 Et il parla à Héphron, le peuple du pays l'écoutant, et lui dit: S'il te plaît, je te prie, écoute-moi, Je donnerai l'argent du champ; reçois-le de moi, et j'y enterrerai le corps de ma femme. 14 Et Héphron répondit à Abraham, en disant: 15 Seigneur, écoute moi, La terre vaut quatre cents sicles d'argent entre moi et toi; mais qu'est-ce que cela? Enterre donc le corps de ta femme. 16 Et Abraham ayant entendu Héphron, lui paya l'argent dont il avait parlé, les Héthiens écoutant, savoir, quatre cents sicles d'argent ayant cours entre les marchands. 17 ¶ Et le champ d'Héphron qui était en Macpéla au-devant de Mamré, tant le champ que la caverne qui y était, et tous les arbres qui étaient dans le champ et dans tous ses confins tout autour, 18 Tout fut acquis en propriété par Abraham, en présence des Héthiens, de tous ceux qui entraient par la porte de la ville. 19 Et après cela Abraham enterra Sara sa femme

## בראשית כג כד

אלימלך שוה הפקפלה על-פני ממונה  
הוא סברו בארץ כנען: <sup>20</sup> והם השנה  
והפחד אשר-בו לאברהם לאחיהם  
מאת בגרית: <sup>ס</sup>

## פרשה כד:

<sup>1</sup> ואברהם גלו בא בנימין ויתנה ברה  
את-אברהם בכל: <sup>2</sup> ויאמר אברהם אל-  
עבדו יצחק ביתו המושל בקל-אשר-לו  
שנים-גדולות פתח ירכי: <sup>3</sup> ואשר-יצא  
ביתו אלתי השמים ואלתי הארץ אשר  
לאחתה אשה לבני מבנות כנעני אשר  
אנכי יושב בקרבו: <sup>4</sup> כי אל-ארכי ואל-  
יולדתי מלח ולחית אשה לבני ליצחק:  
<sup>5</sup> ויאמר אליו העבד אילי לאחיהם  
האשה ללכת אחרי אל-הארץ הנאת  
הקשב אשכ את-בנה אל-הארץ אשר  
נצאת משם: <sup>6</sup> ויאמר אליו אברהם השמר  
לך בך-משכך את-בני שמך: <sup>7</sup> ויתנה  
אלתי השמים אשר לחוני מבית אבי  
וימנע מולדתי ואשר דבר-לי ואשר  
נשבע-לי לאמר מלאכי לפני ולחית  
הנאת לבני משם: <sup>8</sup> ואם לא תאבה  
האשה ללכת אחרי ונלחית משכתי  
זאת רק את-בני לא תשב שמך: <sup>9</sup> וישם  
העבד את-ידו פתח ירכי אברהם ואגיו  
ונשבע לו על-מדבר הנח: <sup>10</sup> וינח העבד  
עליו גמלים ממליו ואגיו וילך וכל-טוב  
אגיו ברו והם וילך אל-ארם נחריס  
אל-עיר קחור: <sup>11</sup> ויבקה הגמלים מחוץ  
לעיר אל-באר המים לעת ארב לעת  
נאת השאכל: <sup>12</sup> ויאמר ויתנה אלתי  
אגיו אברהם הנח-נח לעני מים וישח-  
הסד עם אגיו אברהם: <sup>13</sup> הנח אגיו  
נשב על-עין המים ובנות אנשי העיר  
יצאת לשאכל מים: <sup>14</sup> ויתנה העבד אשר  
אמר אליו חרי-נח בנה ואשמה ואמרה  
שמה ונסמלה אשמה אתה חלית  
לעבדך ליצחק ובה אע קרע-שמי הסד  
עם-אדני: <sup>15</sup> ויחרי-נח בנה לעבד ויתנה  
רבקה וצאת אשר ילדה לבתואל בן-מלך  
אשת קחור אתי אברהם וכנה על-שכמה:  
<sup>16</sup> ותקצר מבת מראה מאד בת-גלה ואיש  
לא ידע ויתנה חנינה ותמלא כנה וקצל:

## GENEΣΙΣ, κγ', κδ'.

ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀγροῦ τῷ διπλῷ, ὃ ἐστὶν ἀπέ-  
ναντι Μαμβρη· αὕτη ἐστὶ Χεβρών ἐν τῇ γῇ Χα-  
ναάν. 20 Καὶ ἐκυρώθη ὁ ἀγρός καὶ τὸ σπήλαιον ὃ  
ἦν ἐν αὐτῇ τῷ Ἀβραάμ εἰς κτήσιν τάφον παρὰ τῶν  
υἱῶν Χετ.

## ΚΕΦ. κδ'.

1 ΚΑΙ Ἀβραάμ ἦν πρεσβύτερος προβεβηκώς  
ἡμερῶν, καὶ Κύριος ἠλόγησε τὸν Ἀβραάμ κατὰ  
πάντα. 2 Καὶ εἶπεν Ἀβραάμ τῷ παιδί αὐτοῦ τῷ  
πρεσβυτέρῳ τῆς οἰκίας αὐτοῦ τῷ ἄρχοντι πάντων  
τῶν αὐτοῦ Θεὸς τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου,  
3 Καὶ ἐξορκίῳ σε Κύριον τὸν Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ  
τὸν Θεὸν τῆς γῆς, ἵνα μὴ λάβῃς γυναῖκα τῷ υἱῷ  
μου Ἰσαὰκ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναανίων,  
μεθ' ὧν ἐγὼ οἰκῶ ἐν αὐτοῖς. 4 Ἀλλ' ἡ εἰς τὴν γῆν  
μου οὐ ἐγεννήθην πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλὴν μου,  
καὶ λήψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ἰσαὰκ ἐκείθεν. 5 Εἶπε  
δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ παῖς Μὴ ποτε οὐ βούληται ἡ γυνὴ  
πορευθῆναι μετ' ἐμοῦ ὀπίσω εἰς τὴν γῆν ταύτην,  
ἀποστρέψω τὸν υἱόν σου εἰς τὴν γῆν ὅθεν ἐξῆλθες  
ἐκείθεν; 6 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν Ἀβραάμ Πρόσεχε  
σεαυτῷ μὴ ἀποστρέψῃς τὸν υἱόν μου ἐκεῖ. 7 Κύριος  
ὁ Θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ Θεὸς τῆς γῆς, ὃς ἐλαβέ με  
ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ ἐκ τῆς γῆς ἧς ἐγεν-  
νήθην, ὃς ἐλάλησέ μοι καὶ ὃς ὤμοσέ μοι λέγων Σοὶ  
δώσω τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου· αὐτὸς  
ἀποστείλει τὸν ἄγγελόν αὐτοῦ ἐμπροσθέν σου, καὶ  
λήψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκείθεν. 8 Ἐὰν δὲ μὴ  
θελῇ ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετὰ σοῦ εἰς τὴν γῆν ταύ-  
την, καθαρὸς ἔσθ' ἀπὸ τοῦ ὅρκου μου· μόνον τὸν  
υἱόν μου μὴ ἀποστρέψῃς ἐκεῖ. 9 Καὶ ἔθηκεν ὁ παῖς  
τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὑπὸ τὸν μηρόν Ἀβραάμ τοῦ κυρίου  
αὐτοῦ, καὶ ὤμοσεν αὐτῷ περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.  
10 Καὶ ἔλαβεν ὁ παῖς δέκα καμήλους ἀπὸ τῶν κα-  
μήλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ ἀπὸ πάντων τῶν  
ἀγαθῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ μεθ' ἐαυτοῦ, καὶ ἀναστὰς  
ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν εἰς τὴν πόλιν Να-  
χώρ. 11 Καὶ οἰκίμας τὰς καμήλους ἔξω τῆς πόλεως  
παρὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὕδατος τὸ πρὸς ὄψε', ἡνίκα  
ἐκπορεύονται αἱ ὑδρεύμεναι. 12 Καὶ εἶπε Κύριε ὁ  
Θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ, εὐόδωσον ἐναντίον  
ἐμοῦ σήμερον καὶ ποιήσον ἔλεος μετὰ τοῦ κυρίου μου  
Ἀβραάμ. 13 Ἴδού ἐγὼ ἔστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ  
ὑδατος, αἱ δὲ θυγατέρες τῶν οἰκούντων τὴν πόλιν  
ἐκπορεύονται ἀντλήσαι ὕδωρ. 14 Καὶ ἔσται ἡ παρ-  
θένος ἣ ἂν ἐγὼ εἴπω Ἐπὶ κλινὴν τὴν ὑδρίαν σου ἵνα  
πίω, καὶ εἴπῃ μοι Πίε σύ, καὶ τὰς καμήλους σου  
ποτίω ἕως ἂν παύσωνται πίνουσαι, ταύτην ἡτοί-  
μασας τῷ παιδί σου τῷ Ἰσαὰκ· καὶ ἐν τούτῳ  
γνώσσομαι ὅτι ἐποίησας ἔλεος μετὰ τοῦ κυρίου  
μου Ἀβραάμ. 15 Καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέ-  
σαι αὐτὸν λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ  
Ῥεβέκκα· ἐξεπορεύετο ἡ τεχθεῖσα Βαθουήλ, υἱῷ  
Μελχὰς τῆς γυναίκος Ναχώρ, ἀδελφοῦ δὲ Ἀβραάμ,  
ἐχούσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτῆς. 16 Ἡ  
δὲ παρθένος ἦν καλὴ τῷ ὄψει σφόδρα· παρθένος  
ἦν, ἀνὴρ οὐκ ἔγνω αὐτήν. Καταβᾶσα δὲ ἐπὶ  
τὴν πηγὴν ἐπλησε τὴν ὑδρίαν αὐτῆς καὶ ἀνέβη.

## GENESIS, XXIII. XXIV.

in spelunca agri duplici, quæ respiciebat Mam-  
bre, hæc est Hebron in terra Chanaan. 20 Et  
confirmatus est ager, et antrum quod erat in  
eo, Abrahæ in possessionem monumenti a  
filiis Heth.

## CAPUT XXIV.

1 ERAT autem Abraham senex, dierumque  
multorum: et Dominus in cunctis benedixerat  
ei. 2 Dixitque ad servum seniore domus  
sue, qui præerat omnibus quæ habebat: Pone  
manum tuam subter femur meum, 3 Ut  
adjurem te per Dominum, Deum cæli et terræ,  
ut non accipias uxorem filio meo de filiabus  
Chananæorum, inter quos habito: 4 Sed ad  
terram et cognationem meam proficiscaris, et  
inde accipias uxorem filio meo Isaac. 5 Re-  
spondit servus: Si noluerit mulier venire  
mecum in terram hanc, numquid reducere  
debeo filium tuum ad locum, de quo tu  
egressus es? 6 Dixitque Abraham: Cave  
nequando reducas filium meum illuc. 7 Do-  
minus Deus cæli, qui tulit me de domo patris  
mei, et de terra nativitatis meæ, qui locutus  
est mihi et juravit mihi, dicens: Semini tuo  
dabo terram hanc: ipse mittet angelum suum  
coram te, et accipies inde uxorem filio meo:  
8 Sin autem mulier noluerit sequi te, non  
teneberis juramento: filium meum tantum ne  
reducas illuc. 9 Posuit ergo servus manum  
sub femore Abraham domini sui, et juravit illi  
super sermone hoc. 10 Tulitque decem cam-  
elos de grege domini sui, et abiit, ex omni-  
bus bonis ejus portans secum, profectusque  
porrexit in Mesopotamiam ad urbem Nachor.  
11 Cumque camelos fecisset accumbere extra  
oppidum juxta puteum aquæ vespere, tempore  
quo solent mulieres egredi ad hauriendam  
aquam, dixit: 12 Domine Deus domini mei  
Abraham, occurre, obsecro, mihi hodie, et fac  
misericordiam cum domino meo Abraham.  
13 Ecce ego sto prope fontem aquæ, et filiæ  
habitorum hujus civitatis egredientur ad  
hauriendam aquam. 14 Igitur puella, cui ego  
dixero: Inclina hydriam tuam ut bibam: et  
illa responderit, Bibe, quin et camelis tuis dabo  
potum: ipsa est, quam præparasti servo tuo  
Isaac: et per hoc intelligam quod feceris miseri-  
cordiam cum domino meo. 15 Necdum intra  
se verba compleverat, et ecce Rebecca egredie-  
batur, filia Bathuel, filii Melchæ uxoris Nachor  
fratris Abraham, habens hydriam in scapula  
sua: 16 Puella decora nimis, virgoque pulcher-  
rima, et incognita viro: descenderat autem ad  
fontem, et impleverat hydriam, ac revertebatur.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXIII. XXIV.

in the cave of the field of Machpelah before Mamre: the same is Hebron in the land of Canaan. 20 And the field, and the cave that is therein, were made sure unto Abraham for a possession of a buryingplace by the sons of Heth.

### CHAPTER XXIV.

1 AND Abraham was old, and well stricken in age: and the LORD had blessed Abraham in all things. 2 And Abraham said unto his eldest servant of his house, that ruled over all that he had, Put, I pray thee, thy hand under my thigh: 3 And I will make thee swear by the LORD, the God of heaven, and the God of the earth, that thou shalt not take a wife unto my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell: 4 But thou shalt go unto my country, and to my kindred, and take a wife unto my son Isaac. 5 And the servant said unto him, Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land: must I needs bring thy son again unto the land from whence thou camest? 6 And Abraham said unto him, Beware thou that thou bring not my son thither again. 7 ¶ The LORD God of heaven, which took me from my father's house, and from the land of my kindred, and which spake unto me, and that sware unto me, saying, Unto thy seed will I give this land; he shall send his angel before thee, and thou shalt take a wife unto my son from thence. 8 And if the woman will not be willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath: only bring not my son thither again. 9 And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and sware to him concerning that matter. 10 ¶ And the servant took ten camels of the camels of his master, and departed; for all the goods of his master were in his hand: and he arose, and went to Mesopotamia, unto the city of Nahor. 11 And he made his camels to kneel down without the city by a well of water at the time of the evening, even the time that women go out to draw water. 12 And he said, O LORD God of my master Abraham, I pray thee, send me good speed this day, and shew kindness unto my master Abraham. 13 Behold, I stand here by the well of water; and the daughters of the men of the city come out to draw water: 14 And let it come to pass, that the damsel to whom I shall say, Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink; and she shall say, Drink, and I will give thee thy camels drink also: let the same be she that thou hast appointed for thy servant Isaac; and thereby shall I know that thou hast shewed kindness unto my master. 15 ¶ And it came to pass, before he had done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel, son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder. 16 And the damsel was very fair to look upon, a virgin, neither had any man known her: and she went down to the well, and filled her pitcher, and came up.

## 1 Buch Moſe, 23, 24.

in der Höhle des Afers, die zwiefach iſt, gegen Mamre über, das iſt Hebron, im Lande Canaan. 20 Also ward beſtätiget der Afer und die Höhle darinnen Abraham zum Erbbegräbniß, von den Kindern Seth.

### Das 24. Capitel.

1 Abraham war alt und wohl betaget, und der Herr hatte ihn geſegnet allenthalben. 2 Und ſprach zu ſeinem älteſten Knecht ſeines Hauſes, der allen ſeinen Gütern vorſtund: Lege deine Hand unter meine Hüfte, 3 Und ſchwöre mir bei dem Herrn, dem Gott des Himmels und der Erde, daß du meinem Sohn kein Weib nehmeſt von den Töchtern der Cananiter, unter welchen ich wohne; 4 Sondern daß du zieheſt in mein Vaterland, und zu meiner Freundschaft, und nehmeſt meinem Sohn Iſaak ein Weib. 5 Der Knecht ſprach: Wie, wenn das Weib mir nicht wollte folgen in dieſes Land; ſoll ich dann deinen Sohn wiederbringen in jenes Land, daraus du gezogen biſt? 6 Abraham ſprach zu ihm: Da hüte dich vor, daß du meinen Sohn nicht wieder dahin bringeſt. 7 Der Herr, der Gott des Himmels, der mich von meines Vaters Hauſe genommen hat, und von meiner Heimath, der mir geredet, und mir auch geſchworen hat, und geſagt: Dieſes Land will ich deinem Samen geben; der wird ſeinen Engel vor dir her ſenden, daß du meinem Sohn daſelbſt ein Weib nehmeſt. 8 So aber das Weib dir nicht folgen will, ſo biſt du dieſes Eides quitt. Alleine bringe meinen Sohn nicht wieder dorthin. 9 Da legte der Knecht ſeine Hand unter die Hüfte Abraham, ſeines Herrn, und ſchwur ihm ſolches. 10 Also nahm der Knecht zehn Kameele von den Kameelen ſeines Herrn, und zog hin, und hatte mit ſich allerlei Güter ſeines Herrn; und machte ſich auf, und zog gen Meſopotamien, zu der Stadt Nahors. 11 Da ließ er die Kameele ſich lagern außen vor der Stadt, bei einem Waſſerbrunnen, des Abends um die Zeit, wenn die Weiber pflegten heraus zu gehen, und Waſſer zu ſchöpfen; 12 Und ſprach: Herr, du Gott meines Herrn Abraham, beegne mir heute, und thu Barmherzigkeit an meinem Herrn Abraham. 13 Siehe, ich ſtehe hier bei dem Waſſerbrunnen, und der Leute Töchter in dieſer Stadt werden herauskommen, Waſſer zu ſchöpfen. 14 Wenn nun eine Dirne kommt, zu der ich ſpreche: Reige deinen Krug, laß mich trinken, und ſie ſprechen wird: Trinke, und ich will deine Kameele auch tränken; daß ſie die ſey, die du deinem Diener Iſaak beſcheret haſteſt, und ich daran erkenne, daß du Barmherzigkeit an meinem Herrn geſhan haſt. 15 Und ehe er ausgeredet hatte, ſiehe, da kam heraus Rebekka, Bethuels Tochter, der ein Sohn der Milca war, welche Nahors, Abrahams Bruders, Weib war; und trug einen Krug auf ihrer Achſel. 16 Und ſie war eine ſehr ſchöne Dirne, von Angeſicht, noch eine Jungfrau, und kein Mann hatte ſie erkannt. Die ſtieg hinab zum Brunnen, und füllte den Krug, und ſtieg heraus.

## GENÈSE, XXIII. XXIV.

### CHAPITRE XXIV.

1 OR Abraham devint vieux et fort avancé en âge; et le SEIGNEUR avait béni Abraham en toutes choses. 2 Et Abraham dit au plus ancien des serviteurs de sa maison qui avait le gouvernement de tout ce qui lui appartenait: Mets, je te prie, ta main sous ma hanche, 3 Et je te ferai jurer par le SEIGNEUR, le Dieu du ciel et le Dieu de la terre, que tu ne prendras point de femme pour mon fils d'entre les filles des Cananéens, parmi lesquels j'habite; 4 Mais que tu t'en iras en mon pays et vers mes parents, et que tu y prendras une femme pour mon fils Isaac. 5 Et ce serviteur lui répondit: Peut-être que la femme ne voudra point me suivre dans ce pays; me faudra-t-il nécessairement remener ton fils au pays d'où tu es sorti? 6 Abraham lui dit: Garde-toi bien d'y remener mon fils. 7 ¶ Le SEIGNEUR, le Dieu du ciel, qui m'a pris de la maison de mon père et du pays de ma parenté, et qui m'a parlé et juré, en disant: Je donnerai ce pays-ci à ta postérité, enverra lui-même son ange devant toi, et tu prendras de ce pays-là une femme pour mon fils. 8 Que si la femme ne veut pas te suivre, tu seras quitte de ce serment que je te fais faire. Quoi qu'il en soit, ne remène point là mon fils. 9 Et le serviteur mit la main sous la hanche d'Abraham son seigneur, et lui jura de faire ainsi. 10 ¶ Alors le serviteur prit dix chameaux d'entre les chameaux de son maître, et se mit en chemin; car il avait tout le bien de son maître en son pouvoir. Il partit donc, et s'en alla en Mésopotamie, dans la ville de Nacor. 11 Et sur le soir, au temps où les jeunes filles sortent pour puiser de l'eau, il fit reposer les chameaux sur leurs genoux hors de la ville, près d'un puits. 12 Et il dit: O SEIGNEUR, Dieu de mon seigneur Abraham, fais que j'aie aujourd'hui une heureuse rencontre, et sois favorable à mon seigneur Abraham! 13 Voici, je me tiens près de la fontaine, et les filles des habitants de la ville vont sortir pour puiser de l'eau. 14 Fais donc que la jeune fille à laquelle je dirai: Baisse, je te prie, ta cruche, afin que je boive, et qui me répondra: Bois, et j'abreuverai aussi tes chameaux; soit celle que tu as destinée à ton serviteur Isaac. Et par là je connaîtrai que tu es favorable à mon seigneur. 15 ¶ Et il arriva qu'avant qu'il eût achevé de parler, voici, Rébecca, fille de Bethuël, qui était fils de Milca, femme de Nacor, le frère d'Abraham, sortit ayant sa cruche sur son épaule. 16 Et la jeune fille était très-belle à voir, et vierge, et nul homme ne l'avait connue. Elle descendit donc à la fontaine; et, comme elle remontait, après avoir rempli sa cruche,



## בראשית כד

GENESES, כד.

GENESIS, XXIV.

17 וַיִּקְרַץ הַעֲבָד לְהִרְאֵתָהּ וַיֹּאמֶר הִנֵּמִיאֲנִי  
כָּא מַעֲט־מִיָּם מִפְּדָהּ: 18 וַתֹּאמֶר שְׂתָחָ  
אֲדָנִי וַתִּמְחֹר וַתִּרְדּוּ בִּפְדָה עַל-גִּדָּהּ וּפְשָׁקָהּ:  
19 וַתִּכְבֵּל לְהַשְׁלִיכָהּ וַתֹּאמֶר אֲנִי לִגְמֻלָּיָהּ  
אֲשָׁאָב עַד אֲסִפְּלֶי לִשְׁתָּהּ: 20 וַתִּמְחֹר  
וַתַּעַר בִּפְדָה אֶל-הַשְׁתָּהּ וַתִּקְרַץ עוֹד אֶל-  
הַבָּאָר לְשָׂאָב וַתִּשָּׂאָב לְכָל-גְּמֻלָּיו:  
21 וַתֹּאֲשֵׁר מִשְׁפָּחָהּ לָהּ מִכָּלִישׁ לְדַעַת  
הַחֲזָלִים וַתִּהְיֶה דִּרְבָּר אֶסְלָא: 22 וַיְהִי  
כַּאֲשֶׁר פָּלְאוּ הַגְּמֻלִּים לִשְׂתָּהּ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה  
גִּדָּהּ וְזָקָב בְּמַעַע מִשְׁתָּלָהּ וַשְּׂגִי צִמְדִּים עַל-  
גִּידָהּ עֲשָׂרָה זָקָב מִשְׁתָּלָהּ: 23 וַיֹּאמֶר  
בַּת-בִּי אֲתָּה הַיְדִי כָּא לִי הִישָׁב בֵּית-אֲבִיךָ  
מָקוֹם לְבִי לָלוֹ: 24 וַתֹּאמֶר אֵלָיו בַּת-  
בְּתוּלָה אֲנִי בְּדִמְלִיכָה אֲשֶׁר יִלְדָהּ  
לְבָחֹר: 25 וַתֹּאמֶר אֵלָיו בְּסִתְּכֶנּוּ בְּסִ-  
מִסְפָּאָה בָּב עֲצֻנִי בְּסִמְקוֹם לָלוֹ: 26 וַיִּתֵּן  
הָאִשָּׁה וַיִּשְׁפָּחוּ לִיתָחָ: 27 וַיֹּאמֶר בְּרִיךְ  
יְיָ אֱלֹהֵי אֲדָנִי אֲבִרְתָּם אֲשֶׁר לֹא-עֲצָב  
חֲסִדּוֹ וַאֲמִתּוֹ מִעַם אֲדָנִי אֲנִי בְּרִיךְ  
בְּחַיִּי וַתִּהְיֶה בֵּית אֲחֵי אֲדָנִי: 28 וַתִּקְרַץ  
הַנַּעֲמָנָה וַתִּבְרַח לְבֵית אֲמָתָהּ בְּדִבְרֵי הַמֶּלֶךְ:  
29 וַתִּרְבֶּקֶחַ אִשָּׁה וַשְּׂמִי לָהּ וַיִּרְדָּךְ לָהּ אֶל-  
הָאִשָּׁה חַוְּוָה אֶל-חֲצִינוֹ: 30 וַיְהִי בַּקְּרָאֹת  
אֶת-הַנָּעִם וְאֶת-הַנַּעֲמָנָה עַל-יְהוָה אֲחֵיהֶן  
וַכַּשְׁמֵעוּ אֶת-דִּבְרֵי רַבָּהּ אֲחֵיהֶן לֵאמֹר  
בְּדִבְרֵי אֱלֹהֵי הָאִשָּׁה וַכָּא אֶל-הָאִשָּׁה וַחֲבָה  
עַמֵּד עַל-הַגְּמֻלִּים עַל-חֲצִינוֹ: 31 וַיֹּאמֶר  
בְּיָמֵי בְרִיךְ וַתִּהְיֶה לָמָּה הַעֲמֹד בַּחֲוִי  
וְאֲנִכִּי פְקִירִי מִבֵּית וּמָקוֹם לַגְּמֻלִּים:  
32 וַיָּכָא הָאִשָּׁה מִבְּרִיחָהּ וּפְשָׁחָהּ הַגְּמֻלִּים  
וַיִּשְׁמַן פְּתָנָהּ וּמִסְפָּאָה לַגְּמֻלִּים וַיִּסֹּם לְרַחֲוֶי  
רַבָּלָיו וַיִּגְלִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר אָתָּה: 33 וַיִּשָּׂם  
לְבָבָהּ לֵאמֹר לֹא אֲכַל עַד אֲסִ-  
דְּבִרְתִּי דְּבָרִי וַיֹּאמֶר דְּבָר: 34 וַיֹּאמֶר עַבְדִּי  
אֲבִרְתָּם אֲנִי: 35 וַיְהִי בִּקְרָאֹת בְּתוּלָה אֲדָנִי  
מֵאֵד וַיִּגְדֵּל וַיִּמְדִּלּוּ צִמָּה וַיִּקַּח וַיִּסְתַּח  
וְזָקָב וַעֲבָדָם וַיִּשְׁפָּחוּ וַיִּגְמְלוּ וַיִּסְתַּח:  
36 וַתִּלְדֵּךְ שְׂרָחָ אִשָּׁתָה אֲדָנִי בִּן לְאֲדָנִי  
אֲחֵרִי וַתִּקְרָהּ וַיִּמְדִּלּוּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָו:  
37 וַיִּשְׁבַּעְנִי אֲדָנִי לֵאמֹר לֹא-יִתְּנָהּ אֲשֶׁחַ  
לְבָנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי יֹשֵׁב  
בְּאֶרֶצָּה: 38 אֶסְלָא אֶל-בֵּית-אֲבִי מִלְּהָ  
וְאֶל-מִשְׁפָּחָתִי וְלִמְחָה אֲשֶׁחַ לְבָנִי: 39 וַיֹּאמֶר  
אֶל-אֲדָנִי אֲנִי לֹא-יִתְּנָהּ הָאִשָּׁה אֲחֵרִי:

17 Ἐπέδραμε δὲ ὁ παῖς εἰς συνάντησιν αὐτῆς καὶ  
εἶπε Πότισόν με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου.  
18 Ἡ δὲ εἶπε Πίε, κύριε· καὶ ἔσπενσε καὶ καθέειλε  
τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τὸν βραχίονα αὐτῆς καὶ ἐπότισεν  
αὐτὸν ἕως ἐπαύσατο πίνων. 19 Καὶ εἶπε Καὶ ταῖς  
καμήλοις σου ὑδρεύσονται ἕως ἂν πᾶσαι πίωσι.  
20 Καὶ ἔσπενσε καὶ ἐξεκένωσε τὴν ὑδρίαν εἰς τὸ  
ποτιστήριον, καὶ ἔδραμεν ἐπὶ τὸ φρέαρ ἀντλήσαι  
πάλιν, καὶ ὑδρεύσατο πάσαις ταῖς καμήλοις. 21 Ὁ  
δὲ ἄνθρωπος κατεμύθανεν αὐτήν, καὶ παρεσιώπα  
τοῦ γνῶσαι εἰ ἐνόμωκε Κύριος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἢ οὐ.  
22 Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἐπαύσαντο πᾶσαι αἱ κάμηλοι  
πίνουσαι, ἔλαβεν ὁ ἄνθρωπος ἐνώτια χρυσᾶ ἀνὰ  
δραχμὴν ὁλκῆς καὶ δύο ψέλλια ἐπὶ τὰς χεῖρας  
αὐτῆς· δέκα χρυσῶν ὁλκῆ αὐτῶν. 23 Καὶ ἐπηνό-  
ησεν αὐτήν καὶ εἶπε Θυγάτηρ τίνας εἶ; ἀνάγγειλόν  
μοι· εἰ ἔστι παρὰ τῷ πατρὶ σου τόπος ἡμῖν τοῦ  
καταλῦσαι; 24 Ἡ δὲ εἶπεν αὐτῷ θυγάτηρ Βαθουὴλ  
εἰμι τοῦ Μελαχᾶς, ὃν ἔτεκε τῷ Nachor. 25 Καὶ εἶπεν  
αὐτῷ Καὶ ἄχυρα καὶ χορτάσματα πολλὰ παρ' ἡμῖν  
καὶ τόπος τοῦ καταλῦσαι. 26 Καὶ εὐδοκήσας ὁ ἄν-  
θρωπος προσέκυνησε τῷ Κυρίῳ καὶ εἶπεν 27 Εὐλο-  
γητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ, ὃς  
οὐκ ἐγκατέλιπε τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλή-  
θειαν ἀπὸ τοῦ κυρίου μου· ἐμέ γ' ἐνώμωκε Κύριος  
εἰς οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου. 28 Καὶ  
δραμοῖσα ἡ παῖς ἀνήγγειλεν εἰς τὸν οἶκον τῆς μη-  
τρὸς αὐτῆς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. 29 Τῇ δὲ  
'Ρεβέκκα ἀδελφὸς ἦν ὃ ὄνομα Λάβαν· καὶ ἔδραμε  
Λάβαν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἔξω ἐπὶ τὴν πηγὴν.  
30 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα εἶδε τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλλια  
ἐν ταῖς χερσὶ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ, καὶ ὅτε ἤκουσε τὰ  
ῥήματα Ῥεβέκκας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ λεγούσης  
Οὕτω λελάληκέ μοι ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦλθε πρὸς τὸν  
ἄνθρωπον, ἔστηκότος αὐτοῦ ἐπὶ τῶν καμήλων ἐπὶ  
τῆς πηγῆς, 31 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο εἰσελθε, εὐλο-  
γητὸς Κύριος· ἵνα τί ἔστηκας ἔξω; ἐγὼ δὲ ἡτοί-  
μασα τὴν οἰκίαν καὶ τόπον ταῖς καμήλοις. 32 Εἰσε-  
ήλθε δὲ ὁ ἄνθρωπος εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ ἀπέσασε  
τὰς καμήλους· καὶ ἔδωκεν ἄχυρα καὶ χορτάσματα  
ταῖς καμήλοις, καὶ ὕδωρ νύψασθαι τοῖς ποσὶν αὐτοῦ  
καὶ τοῖς ποσὶ τῶν ἀνδρῶν τῶν μετ' αὐτοῦ, 33 Καὶ  
παρέθηκεν αὐτοῖς ἄρτους φαγεῖν. Καὶ εἶπεν Οὐ μὴ  
φάγω ἕως τοῦ λαλήσαι με τὰ ῥήματά μου. Καὶ  
εἶπε Λάλησον. 34 Καὶ εἶπε Παῖς Ἀβραάμ ἐγὼ  
εἰμι. 35 Κύριος δὲ ἠὐλόγησε τὸν κύριόν μου σφό-  
δρα, καὶ ὑψώθη· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ πρόβατα καὶ  
μύσχους καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον, παῖδας καὶ παι-  
δίσκας, καμήλους καὶ ὄνους. 36 Καὶ ἔτεκε Σάρρα ἡ  
γυνὴ τοῦ κυρίου μου υἱὸν ἕνα τῷ κυρίῳ μου μετὰ  
τὸ γηρᾶσαι αὐτόν· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὅσα ἦν αὐτῷ.  
37 Καὶ ὤρκισέ με ὁ κύριός μου λέγων Οὐ λήψω  
γυναικᾶ τῷ υἱῷ μου ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν  
Χαναανιτῶν, ἐν οἷς ἐγὼ παροικῶ ἐν τῇ γῇ αὐ-  
τῶν. 38 Ἄλλ' εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου  
πορεύσθω καὶ εἰς τὴν φυλὴν μου, καὶ λήψω γυ-  
ναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκείθεν. 39 Εἶπα δὲ τῷ κυρίῳ  
μου Μὴ ποτε οὐ πορεύεται ἡ γυνὴ μετ' ἐμοῦ.

17 Occurritque ei servus, et ait: Pauxillum  
aquæ mihi ad bibendum præbe de hydria tua.  
18 Quæ respondit: Bibe, domine mi: celeriter-  
que deposuit hydriam super ulnam suam, et  
dedit ei potum. 19 Cumque ille bibisset, ad-  
jecit: Quin et camelis tuis hauriam aquam,  
donec cuncti bibant. 20 Effundensque hydriam  
in canalibus, recurrit ad puteum ut hauriret  
aquam: et haustam omnibus camelis dedit.  
21 Ipse autem contemplantur eam tacitus,  
scire volens utrum prosperum iter suum fecis-  
set Dominus, an non. 22 Postquam autem  
biberunt cameli, protulit vir innaures aureas,  
appendentes siclos duos, et armillas totidem  
pondo siclorum decem. 23 Dixitque ad eam:  
Cujus es filia? indica mihi: est in domo patris  
tui locus ad manendum? 24 Quæ respondit:  
Filia sum Bathuelis, filii Melchæ, quem pepe-  
rit ipsi Nachor. 25 Et addidit, dicens: Palea-  
rum quoque et fœni plurimum est apud nos,  
et locus spatiosus ad manendum. 26 Inclinauit  
se homo, et adoravit Dominum, 27 Dicens:  
Benedictus Dominus Deus domini mei Abra-  
ham, qui non abstulit misericordiam et verita-  
tem suam a domino meo, et recto itinere me  
perduxit in domum fratris domini mei. 28 Cu-  
currit itaque puella, et nuntiavit in domum  
matris suæ omnia quæ audierat. 29 Habebat  
autem Rebecca fratrem nomine Laban, qui  
festinus egressus est ad hominem, ubi erat  
fons. 30 Cumque vidisset innaures et armillas  
in manibus sororis suæ, et audisset cuncta  
verba referentis: Hæc locutus est mihi homo:  
venit ad virum, qui stabat juxta camelos, et  
prope fontem aquæ: 31 Dixitque ad eum:  
Ingredere, benedice Domini: cur foris stas?  
præparavi domum, et locum camelis. 32 Et  
introduxit eum in hospitium: ac destravit  
camelos, deditque paleas et fœnum, et aquam  
ad lavandos pedes ejus, et virorum qui vene-  
rant cum eo. 33 Et appositus est in con-  
spectu ejus panis. Qui ait: Non comedam,  
donec loquar sermones meos. Respondit ei:  
Loquere. 34 At ille: Servus, inquit, Abra-  
ham sum: 35 Et Dominus benedixit domino  
meo valde, magnificatusque est: et dedit ei  
oves et boves, argentum et aurum, servos et  
ancillas, camelos et asinos. 36 Et peperit  
Sara uxor domini mei filium domino meo in  
senectute sua, deditque illi omnia quæ habue-  
rat. 37 Et adjuravit me dominus meus,  
dicens: Non accipies uxorem filio meo de  
filiabus Chananæorum, in quorum terra ha-  
bito: 38 Sed ad domum patris mei perges,  
et de cognatione mea accipies uxorem filio  
meo: 39 Ego vero respondi domino meo:  
Quid si noluerit venire mecum mulier?



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXIV.

17 And the servant ran to meet her, and said, Let me, I pray thee, drink a little water of thy pitcher. 18 And she said, Drink, my lord: and she hasted, and let down her pitcher upon her hand, and gave him drink. 19 And when she had done giving him drink, she said, I will draw water for thy camels also, until they have done drinking. 20 And she hasted, and emptied her pitcher into the trough, and ran again unto the well to draw water, and drew for all his camels. 21 And the man wondering at her held his peace, to wit whether the LORD had made his journey prosperous or not. 22 And it came to pass, as the camels had done drinking, that the man took a golden earring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold; 23 And said, Whose daughter art thou? tell me, I pray thee: is there room in thy father's house for us to lodge in? 24 And she said unto him, I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, which she bare unto Nahor. 25 She said moreover unto him, We have both straw and provender enough, and room to lodge in. 26 And the man bowed down his head, and worshipped the LORD. 27 And he said, Blessed be the LORD God of my master Abraham, who hath not left destitute my master of his mercy and his truth: I being in the way, the LORD led me to the house of my master's brethren. 28 And the damsel ran, and told them of her mother's house these things. 29 ¶ And Rebekah had a brother, and his name was Laban: and Laban ran out unto the man, unto the well. 30 And it came to pass, when he saw the earring and bracelets upon his sister's hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, Thus spake the man unto me; that he came unto the man; and, behold, he stood by the camels at the well. 31 And he said, Come in, thou blessed of the LORD; wherefore standest thou without? for I have prepared the house, and room for the camels. 32 ¶ And the man came into the house: and he ungirded his camels, and gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet, and the men's feet that were with him. 33 And there was set meat before him to eat: but he said, I will not eat, until I have told mine errand. And he said, Speak on. 34 And he said, I am Abraham's servant. 35 And the LORD hath blessed my master greatly; and he is become great: and he hath given him flocks, and herds, and silver, and gold, and menservants, and maidservants, and camels, and asses. 36 And Sarah my master's wife bare a son to my master when she was old: and unto him hath he given all that he hath. 37 And my master made me swear, saying, Thou shalt not take a wife to my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell: 38 But thou shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife unto my son. 39 And I said unto my master, Peradventure the woman will not follow me.

## 1 Buch Mose, 24.

17 Da lief ihr der Knecht entgegen, und sprach: Laß mich ein wenig Wassers aus deinem Krüge trinken. 18 Und sie sprach: Trinke, mein Herr; und eilend ließ sie den Krug hernieder auf ihre Hand, und gab ihm zu trinken. 19 Und da sie ihm zu trinken gegeben hatte, sprach sie: Ich will deinen Kameelen auch schöpfen, bis sie alle getrunken. 20 Und eilend, und goß den Krug aus in die Tränke, und lief aber zum Brunnen zu schöpfen, und schöpfete allen seinen Kameelen. 21 Der Mann aber wunderte sich ihrer, und schwieg stille, bis er erkannte, ob der Herr zu seiner Reife Gnade gegeben hätte, oder nicht. 22 Da nun die Kameele alle getrunken hatten, nahm er eine goldene Spange, eines halben Sefels schwer, und zweier Armringe an ihre Hände, zehn Sefel Goldes schwer; 23 Und sprach: Meine Tochter, wem gehörest du an? das sage mir doch. Haben wir auch Raum in deines Vaters Hause zu herbergen? 24 Sie sprach zu ihm: Ich bin Bethuels Tochter, des Sohns Milca, den sie dem Nahor geboren hat. 25 Und sagte weiter zu ihm: Es ist auch viel Stroh und Futter bei uns, und Raums genug zu herbergen. 26 Da neigte sich der Mann, und betete den Herrn an, 27 Und sprach: Gelobet sey der Herr, der Gott meines Herrn Abraham, der seine Barmherzigkeit und seine Wahrheit nicht verlassen hat an meinem Herrn; denn der Herr hat mich den Weg geführt zu meines Herrn Bruders Hause. 28 Und die Dirne lief, und sagte solches alles an in ihrer Mutter Hause. 29 Und Rebekka hatte einen Bruder, der hieß Laban; und Laban lief zu dem Manne draußen bei dem Brunnen. 30 Und als er sahe die Spangen und Armringe an seiner Schwester Händen, und hörte die Worte Rebekka, seiner Schwester, daß sie sprach: Also hat mir der Mann gesagt; kam er zu dem Manne, und siehe, er stand bei den Kameelen am Brunnen. 31 Und er sprach: Komm herein, du Gesegneter des Herrn; warum stehst du draußen? Ich habe das Haus geräumt, und für die Kameele auch Raum gemacht. 32 Also führte er den Mann ins Haus, und zäumte die Kameele ab, und gab ihnen Stroh und Futter, und Wasser zu waschen seine Füße, und der Männer, die mit ihm waren; 33 Und setzte ihm Essen vor. Er sprach aber: Ich will nicht essen, bis daß ich zuvor meine Sache geworben habe. Sie antworteten: Sage her. 34 Er sprach: Ich bin Abrahams Knecht. 35 Und der Herr hat meinen Herrn reichlich gesegnet, und ist groß worden; und hat ihm Schafe und Ochsen, Silber und Gold, Knechte und Mägde, Kameele und Esel gegeben. 36 Dazu hat Sarah, meines Herrn Weib, einen Sohn geboren meinem Herrn in seinem Alter; dem hat er Alles gegeben, was er hat. 37 Und mein Herr hat einen Eid von mir genommen, und gesagt: Du sollst meinem Sohn kein Weib nehmen von den Töchtern der Cananiter, in deren Lande ich wohne; 38 Sondern zeuch hin zu meines Vaters Hause, und zu meinem Geschlecht; daselbst nimm meinem Sohn ein Weib. 39 Ich sprach aber zu meinem Herrn: Wie, wenn mir das Weib nicht folgen will?

## GENÈSE, XXIV.

17 Le serviteur courut au-devant d'elle, et lui dit: Donne-moi à boire, je te prie, un peu d'eau de ta cruche. 18 Et elle lui dit: Seigneur, bois. Et, ayant incontinent abaissé sa cruche sur sa main, elle lui donna à boire. 19 Puis, après qu'elle eut achevé de lui donner à boire, elle dit: J'en puiserai aussi pour tes chameaux, jusqu'à ce qu'ils aient tous bu. 20 Et, ayant vidé promptement sa cruche dans l'auge, elle courut encore au puits pour chercher de l'eau, et elle en puisa pour tous les chameaux. 21 Or cet homme la regardait avec surprise et en silence, pour savoir si le SEIGNEUR ferait prospérer son voyage, ou non. 22 Et quand les chameaux eurent tous bu, cet homme prit un anneau d'or de poids d'un demi-sicle, et deux bracelets, pesant dix sicles d'or, pour les mettre aux mains de cette jeune fille. 23 Et il lui dit: De qui es-tu fille? Je te prie, fais-le-moi savoir; n'y a-t-il point dans la maison de ton père de lieu pour nous loger? 24 Et elle lui répondit: Je suis fille de Béthuel, le fils de Milca, qu'elle a enfanté à Nacor. 25 Et elle lui dit aussi: Il y a chez nous beaucoup de paille et de fourrage, et de la place pour y loger. 26 Et cet homme s'inclina et se prosterna devant le SEIGNEUR, 27 Et dit: Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui n'a point retiré sa grâce et sa fidélité à mon seigneur. Et lorsque j'étais en chemin, le SEIGNEUR m'a conduit dans la maison des frères de mon seigneur. 28 Et la jeune fille courut, et rapporta toutes ces choses dans la maison de sa mère. 29 Or Rébecca avait un frère, nommé Laban, qui courut dehors vers cet homme, près de la fontaine. 30 En effet, aussitôt qu'il eut vu l'anneau et les bracelets aux mains de sa sœur, et qu'il eut entendu les paroles de Rébecca sa sœur, qui avait dit: Cet homme m'a ainsi parlé, il le vint trouver. Et voici, il était près des chameaux, à la fontaine. 31 Et Laban lui dit: Entre, béni du SEIGNEUR; pourquoi te tiens-tu dehors? J'ai préparé la maison, et un lieu pour tes chameaux. 32 L'homme entra donc dans la maison, et on déharnacha les chameaux, et on leur donna de la paille et du fourrage. On apporta aussi de l'eau pour laver ses pieds, ainsi que les pieds de ceux qui étaient avec lui. 33 Et on lui présenta à manger; mais il dit: Je ne mangerai point que je n'aie dit ce que j'ai à dire. Et Laban dit: Parle. 34 Il dit donc: Je suis serviteur d'Abraham. 35 Or le SEIGNEUR a béni abondamment mon seigneur, qui est devenu grand; car il lui a donné des brebis, des bœufs, de l'argent, de l'or, des serviteurs, des servantes, des chameaux et des ânes. 36 Et Sara, femme de mon seigneur, a donné dans sa vieillesse à mon seigneur un fils, auquel il laisse tout ce qu'il a. 37 Et mon seigneur m'a fait jurer, en me disant: Tu ne prendras point de femme pour mon fils, parmi les filles des Cananéens, au pays desquels je demeure. 38 Mais tu iras à la maison de mon père, et vers ma parenté, et tu y prendras une femme pour mon fils. 39 Et je dis à mon seigneur: Peut-être la femme ne me suivra-t-elle pas.



## בראשית כד

GENESIS, 24.

GENESIS, XXIV.

40 ויאמר אלי יתנה אשר התחלתי לקני  
ישלח מלצו אמו ויחזיקו בדרך וימנה  
אשר לבני משפחתי ומבית אבי :  
41 וכן נקמה מלתי כי נבוא אלי משפחתי  
ואם לא יתנו לי ויתנו גוי מלתי :  
42 ואני חיים אל-העין ואמר יתנה אלי  
אדני אברהם אבי-אשר-אני מלצו בדרך  
אשר אבני חלה עליהם : 43 והנה אבני  
נצב על-עין הסם ויתנו העלמה הציגה  
לשלב ואמרתי אליה השקוני נא מעט  
מים משקה : 44 ואמרה אלי ונסאפה שמה  
וגם לגמלוה אשר שאלה היא האשה אשר  
הקים יתנה לבדאדני : 45 ואני אסרם אכלה  
לדבר אלי-לפי ותנה רגלה וצאה ונצבה  
על-שכמה ונצבה העונה והשאלה ואמר  
אליה השקוני נא : 46 ותמחר ותורד בדה  
מלציה ותאמר שמה וגם-גמלוה אשר  
השאלה וגם המלים השקמה : 47 והאשה  
אמרה ואמר בתמי אבי ותאמר בת-בתאלי  
בדברך אשר ילדתי-לך מלצת ואשם המזל  
על-אשה ותצמיתם על-היה : 48 ואמר  
האשה ויתנה ואברהם את-יתנה אליה  
אדני אברהם אשר הנסלה בדה אמה  
לקחת את-בתאמי אדני לבני : 49 וצפה  
אם-ישלם עשום חסד ואמת את-אדני  
חניו לי ואם-לא חניו לי ואמרה על-דמי  
אז על-שקמאלי : 50 ויצו לבן ובתאלי ויאמרו  
מיתנה נא בדרך לא נבול דבר אלה  
רע ארסוב : 51 והנה-דברה לבנה חן  
וגלה יתמי אשר לבדאדניו פאשר דבר  
יתנה : 52 ויהי פאשר שמע אבד אברהם  
את-דבריהם וישפחו ארצה ליתנה :  
53 ויצא חסד בל-דקה וכלי זקב ובגדים  
וינתן לרגלה ומנצח נמן לאחיה ולאמה :  
54 ויאבדה וישפחו היא והאשם אשר-עמו  
וגלגו ונקמו בדרך ואמר שלחני לאדני :  
55 ויאמר אחיה ואמה תשוב חסד אבני  
במים אז עשור חסד מלה : 56 ויאמר  
אלהם אליהם חסד אבני ויתנה חסד  
דרכי שלחני ואמרה לאדני : 57 ויאמרו  
נבוא לגמל וישאלה את-היה : 58 וינצבה  
לרגלה ויאמרו אליה חסד אבני עס-האש  
חנה ותאמר אלה : 59 וישלחו את-רגלה  
אחרם ואת-בנותיהם ואת-אבד אברהם ואת-  
אשיו : 60 ויבדכו את-רגלה ויאמרו לה

40 Kai eipe moi Kyrios o Theos, q̄ euerēsthsa enan-  
tíon autou, autōs exapostelei tōn angelon autou  
meta sou kai eudōsei tēn ḡdōn sou· kai lēphē  
gynaika tē vīph̄ mou ek tēs φυλῆς μου kai ek tou  
oikou tou patros mou. 41 Tōte athōs esēh apō tēs  
ārās mou· h̄nīka gar eān elthēs eis tēn φυλῆν μου  
kai mē soi dōsai, kai esēh athōs apō tou ḡrkismou  
μου. 42 Kai elthōn sēmeron epī tēn pēgēn eipa  
Kyrie o Theos tou kyriou mou 'Abraām, ei sū eudōis  
tēn ḡdōn mou, en q̄ nūn egō porēuomai en autē·  
43 'Idou egō ephēsthsa epī tēs pēgēs tou ḡdatos,  
kai ai thugatēres tōn anhrōpōn tēs pōlews ekpo-  
rēoungai antlēσαι ḡdwr, kai estai h̄ parthēnos q̄  
an egō eipw Pōtison me ek tēs ḡdrias sou mikrōn  
ḡdwr, 44 Kai eipw moi Kai sū pie kai taīs kamē-  
lois sou ḡdreusomai, autē h̄ gynē h̄n h̄tōimase Ky-  
rios tē eantou thearōnti 'Isaāk· kai en toutw  
gnōsomai ḡti pepoīkhas ḡleos tē kyriw mou 'Abraām.  
45 Kai egēneto prō tou suntelēsai me lalōnta en  
tē dianoiā mou euths 'Rebecca exeporeueto echoussa  
tēn ḡdrian epī tōn ḡmōn, kai katēβh epī tēn pē-  
gēn kai ḡdreusato. Eipa dē autē Pōtison me.  
46 Kai speūsasa kathēile tēn ḡdrian epī tōn βρα-  
χίονα autēs af̄ eautēs kai eipe Pie sū, kai tās  
kamēlous sou potiō· kai eipon, kai tās kamēlous  
ēpōtise. 47 Kai hrōtēsa autēn kai eipa Thugatēr  
tinos ei· anāγγeilōn moi. 'H dē ēph Thugatēr Ba-  
thuel h̄mi vīōu tou Nachōr, dn ēteken autē Melchā.  
Kai peribetha autē tā enōtia kai tā ψέλλια peri  
tās χείρας autēs· 48 Kai eudōkēsas prosekīnēsa  
tē Kyriw, kai eulōgēsa Kyriōn tōn Theōn tou kyriou  
μου 'Abraām, ds eūdōse me en ḡdō alhtheias lazein  
tēn thugatēra tou ādelphou tou kyriou mou tē vīph̄  
autou. 49 Ei oūn poiēte ḡmeis ḡleos kai dikaiosū-  
nēn prōs tōn kyriōn μου· ei dē mē, āpaggeilatē  
moi, 'na epistrefō eis deziān h̄ aristerān. 50 'Apo-  
kritheis dē Lāβan kai Bathuel ēipon Παρά Κυρίω  
ἐξῆλθε τὸ πᾶγμα τοῦτο· οὐ δυνασόμεθά σοι ἀντει-  
πεῖν κακὸν ἢ καλόν. 51 'Idou 'Rebecca enōpiōn  
sou, labōn āpōtrexe· kai ἔστω gynē tē vīph̄ tou  
kyriou sou, καθὰ ἐλάλησε Kyrios. 52 'Egēneto dē  
en tē akousai tōn paīda tou 'Abraām tōn ḡmātōn  
autōn, prosekīnēsen epī tēn γῆν tē Kyriw. 53 Kai  
ēxenēgas o paīs skeuē argyrā kai χρυσά kai ἱμα-  
τισμὸν ἔδωκε tē 'Rebecca, kai dōra ἔδωκε tē ādel-  
phō autēs kai tē μητρὶ autēs. 54 Kai ēφαγον kai  
ἔπιον kai autōs kai oi āndres oi met' autō dnτες,  
kai ἰκοιμήθησαν. Kai ānastās τὸ πρωὶ ēipen  
'Eκπέμψατέ με 'na āpélthw prōs tōn kyriōn μου.  
55 Eipon dē oi ādelphoi autēs kai h̄ mētēr Meivá-  
tw h̄ parthēnos me' ḡmōn ḡmēras ὥσει dēka, kai  
meta taūta āpēleusetai. 56 'O dē eipe prōs au-  
tous Mē katēxete me· kai Kyrios eūdōse tēn ḡdōn  
μου en h̄moi· ἐκπέμψατέ με 'na āpélthw prōs tōn  
kyriōn μου. 57 Oi dē ēipon Καλέσωμεν τὴν παῖδα  
kai ἱρωτήσωμεν τὸ σόμα autēs. 58 Kai ἐκάλεσαν  
tēn 'Rebecca kai ēipon autē Πορεύσθ μετὰ τοῦ  
ανθρώπου τούτου· ἡ δὲ eipe Πορεύσομαι. 59 Kai  
ἐξέπεψαν 'Rebecca tēn ādelphōn autōn kai  
τὰ ὑπαρχοντα autēs, kai tōn paīda tou 'Abraām  
kai tous met' autou. 60 Kai eulōgēsan 'Re-  
becca kai ēipon autē 'Αδελφῇ ḡmōn εἰ·

40 Dominus, ait, in cujus conspectu ambulo,  
mittet angelum suum tecum, et diriget viam  
tuam: accipiesque uxorem filio meo de cognat-  
ione mea, et de domo patris mei. 41 Inno-  
cens eris a maledictione mea, cum veneris ad  
propinquos meos, et non dederint tibi. 42 Veni  
ergo hodie ad fontem aquæ, et dixi Domine  
Deus domini mei Abraham, si direxisti viam  
meam, in qua nunc ambulo, 43 Ecce sto  
juxta fontem aquæ; et virgo, quæ egredietur  
ad hauriendam aquam, audierit a me: Da  
mihi pauxillum aquæ ad bibendum ex hydria  
tua: 44 Et dixerit mihi: Et tu bibe, et  
camelis tuis hauriam: ipsa est mulier quam  
præparavit Dominus filio domini mei. 45 Dum-  
que hæc tacitus mecum volverem, apparuit  
Rebecca veniens cum hydria, quam portabat  
in scapula: descenditque ad fontem, et hausit  
aquam. Et aio ad eam: Da mihi paululum  
bibere. 46 Quæ festinans deposuit hydriam  
de humero, et dixit mihi: Et tu bibe, et ca-  
melis tuis tribuam potum. Bibi, et adaquavit  
camelos. 47 Interrogavi eam, et dixi:  
Cujus es filia? Quæ respondit: Filia Ba-  
thuelis sum, filii Nachor, quem peperit ei  
Melcha. Suspendi itaque in aureas ad ornandam  
faciem ejus, et armillas posui in manibus ejus.  
48 Pronusque adoravi Dominum, benedicens  
Domino Deo domini mei Abraham, qui per-  
duxit me recto itinere, ut sumerem filiam  
fratris domini mei filio ejus. 49 Quamobrem  
si facitis misericordiam et veritatem cum do-  
mino meo, indicate mihi: sin autem aliud  
placet, et hoc dicite mihi, ut vadam ad dex-  
teram, sive ad sinistram. 50 Responderunt-  
que Laban et Bathuel: A Domino egressus  
est sermo: non possumus extra placitum ejus,  
quidquam aliud loqui tecum. 51 En Rebecca  
coram te est, tolle eam, et proficiscere, et sit  
uxor filii domini tui, sicut locutus est Domi-  
nus. 52 Quod cum audisset puer Abraham,  
proci dens adoravit in terram Dominum.  
53 Prolatisque vasis argenteis, et aureis, ac  
vestibus, dedit ea Rebecca pro munere: fratri-  
bus quoque ejus et matri dona obtulit. 54 Ini-  
to convivio, vescentes pariter et bibentes man-  
serunt ibi. Surgens autem mane, locutus est  
puer: Dimittite me, ut vadam ad dominum  
meum. 55 Responderuntque fratres ejus et  
mater: Maneat puella saltem decem dies apud  
nos, et postea proficiscetur. 56 Nolite, ait, me  
retinere, quia Dominus direxit viam meam:  
dimittite me, ut pergam ad dominum meum.  
57 Et dixerunt: Vocemus puellam, et quæ-  
ramus ipsius voluntatem. 58 Cumque vo-  
cata venisset, sciscitanti sunt: Vis ire cum ho-  
mine isto? Quæ ait: Vadam. 59 Dimise-  
runt ergo eam, et nutricem illius, servumque  
Abraham, et comites ejus, 60 Imprecan-  
tes prospera sorori suæ, atque dicentes:



## GENESIS, XXIV.

40 And he said unto me, The LORD, before whom I walk, will send his angel with thee, and prosper thy way; and thou shalt take a wife for my son of my kindred, and of my father's house: 41 Then shalt thou be clear from *this* my oath, when thou comest to my kindred; and if they give not thee *one*, thou shalt be clear from my oath. 42 And I came this day unto the well, and said, O LORD God of my master Abraham, if now thou do prosper my way which I go: 43 Behold, I stand by the well of water; and it shall come to pass, that when the virgin cometh forth to draw *water*, and I say to her, Give me, I pray thee, a little water of thy pitcher to drink; 44 And she say to me, Both drink thou, and I will also draw for thy camels: *let the same be* the woman whom the LORD hath appointed out for my master's son. 45 And before I had done speaking in mine heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder; and she went down unto the well, and drew *water*: and I said unto her, Let me drink, I pray thee. 46 And she made haste, and let down her pitcher from her *shoulder*, and said, Drink, and I will give thy camels drink also: so I drank, and she made the camels drink also. 47 And I asked her, and said, Whose daughter *art* thou? And she said, The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bare unto him: and I put the earring upon her face, and the bracelets upon her hands. 48 And I bowed down my head, and worshipped the LORD, and blessed the LORD God of my master Abraham, which had led me in the right way to take my master's brother's daughter unto his son. 49 And now if ye will deal kindly and truly with my master, tell me: and if not, tell me; that I may turn to the right hand, or to the left. 50 Then Laban and Bethuel answered and said, The thing proceedeth from the LORD: we cannot speak unto thee bad or good. 51 Behold, Rebekah *is* before thee, take *her*, and go, and let her be thy master's son's wife, as the LORD hath spoken. 52 And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words, he worshipped the LORD, *bowing himself* to the earth. 53 And the servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and raiment, and gave *them* to Rebekah: he gave also to her brother and to her mother precious things. 54 And they did eat and drink, he and the men that *were* with him, and tarried all night; and they rose up in the morning, and he said, Send me away unto my master. 55 And her brother and her mother said, Let the damsel abide with us a *few* days, at the least ten; after that she shall go. 56 And he said unto them, Hinder me not, sending the LORD hath prospered my way; send me away that I may go to my master. 57 And they said, We will call the damsel, and enquire at her mouth. 58 And they called Rebekah, and said unto her, Wilt thou go with this man? And she said, I will go. 59 And they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men. 60 And they blessed Rebekah, and said unto her,

## 1 Buch Mose, 24.

40 Da sprach er zu mir: Der Herr, vor dem ich wandle, wird seinen Engel mit dir senden, und Gnade zu deiner Reise geben, daß du meinem Sohn ein Weib nimmest von meiner Freundschaft und meines Vaters Hause. 41 Alsdann sollst du meines Eides quitt sein, wenn du zu meiner Freundschaft kommst; geben sie dir nicht, so bist du meines Eides quitt. 42 Also kam ich heute zum Brunnen, und sprach: Herr, Gott meines Herrn Abraham, hast du Gnade zu meiner Reise gegeben, daher ich gereiset bin. 43 Siehe, so siehe ich hier bei dem Wasserbrunnen. Wenn nun eine Jungfrau heraustritt zu schöpfen, und ich zu ihr spreche: Gib mir ein wenig Wasser zu trinken aus deinem Krug; 44 Und sie wird sagen: Trinke du, ich will deinen Kameelen auch schöpfen; daß die sey das Weib, das der Herr meines Herrn Sohne bescheret hat. 45 Ehe ich nun solche Worte ausgedeutet hatte in meinem Herzen, siehe, da kommt Rebekka heraus mit einem Krug auf ihrer Achsel, und gehet hinab zum Brunnen, und schöpfet. Da sprach ich zu ihr: Gib mir zu trinken. 46 Und sie nahm eilend den Krug von ihrer Achsel, und sprach: Trinke, und deine Kameele will ich auch tränken. Also trank ich, und sie tränkte die Kameele auch. 47 Und ich fragte sie, und sprach: Weß Tochter bist du? Sie antwortete: Ich bin Bethuels Tochter, des Sohns Nahors, den ihm Milca geboren hat. Da hängte ich eine Spange an ihre Stirn, und Armringe an ihre Hände. 48 Und neigte mich, und betete den Herrn an, und lobte den Herrn, den Gott meines Herrn Abraham, der mich den rechten Weg geführt hat, daß ich seinem Sohn meines Herrn Bruders Tochter nehme. 49 Seid ihr nun die, so an meinem Herrn Freundschaft und Treue beweisen wollt, so saget mir; wo nicht, so saget mir; aber, daß ich mich wende zur Rechten oder zur Linken. 50 Da antwortete Laban und Bethuel, und sprachen: Das kommt vom Herrn; darum können wir nichts wider dich reden, weder Böses noch Gutes; 51 Da ist Rebekka vor dir, nimm sie und zeuch hin, daß sie deines Herrn Sohns Weib sei, wie der Herr geredet hat. 52 Da diese Worte hörte Abrahams Knecht, bückte er sich dem Herrn zu der Erde; 53 Und hervor silberne und goldene Kleinode und Kleider, und gab sie Rebekka; aber ihrem Bruder und der Mutter gab er Würze. 54 Da aß und trank er sammt den Männern, die mit ihm waren, und blieb über Nacht allda. Des Morgens aber stund er auf, und sprach: Lasset mich ziehen zu meinem Herrn. 55 Aber ihr Bruder und Mutter sprachen: Laß doch die Dirne einen Tag oder zehn bei uns bleiben, darnach sollst du ziehen. 56 Da sprach er zu ihnen: Haltet mich nicht auf, denn der Herr hat Gnade zu meiner Reise gegeben. Lasset mich, daß ich zu meinem Herrn ziehe. 57 Da sprachen sie: Lasset uns die Dirne rufen, und fragen, was sie dazu sagt. 58 Und riefen der Rebekka, und sprachen zu ihr: Willst du mit diesem Manne ziehen? Sie antwortete: Ja, ich will mit ihm. 59 Also ließen sie Rebekka, ihre Schwester, ziehen mit ihrer Amme, sammt Abrahams Knecht, und seinen Leuten. 60 Und sie segneten Rebekka, und sprachen zu ihr:

## GENÈSE, XXIV.

40 Et il me répondit: Le SEIGNEUR, devant la face duquel j'ai marché, enverra son ange avec toi, et fera prospérer ton voyage, et tu prendras pour mon fils une femme de ma parenté et de la maison de mon père. 41 Tu seras quitte du serment que tu m'as fait, si tu vas vers ma parenté, et si on ne te la donne pas: tu seras quitte alors du serment que tu m'as fait. 42 Je suis donc venu aujourd'hui à la fontaine, et j'ai dit: O SEIGNEUR, Dieu de mon seigneur Abraham! si tu veux faire prospérer le voyage que j'ai entrepris. 43 Voici, je me tiens près de la fontaine d'eau. Qu'il arrive donc que la fille qui sortira pour y puiser, et à laquelle je dirai: Donne-moi à boire, je te prie, un peu d'eau de ta cruche, 44 Et qui me répondra: Bois, et j'en puiserai aussi pour tes chameaux: soit la femme que le SEIGNEUR a destinée au fils de mon seigneur. 45 Or, avant que j'eusse achevé de parler en mon cœur, voici, Rébecca est sortie, ayant sa cruche sur son épaule, et elle est descendue à la fontaine, et a puisé de l'eau. Et je lui ai dit: Donne-moi, je te prie, à boire. 46 Et incontinent elle a abaissé sa cruche, et m'a dit: Bois, et je donnerai aussi à boire à tes chameaux. J'ai donc bu, et elle a aussi donné à boire aux chameaux. 47 Puis je l'ai interrogée, en disant: De qui es-tu fille? Elle a répondu: Je suis fille de Béthué, fils de Nacor, que Milca lui a donné. Alors je lui ai mis un anneau sur le front, et des bracelets à ses mains. 48 Je me suis incliné et prosterné devant le SEIGNEUR, et j'ai béni le SEIGNEUR, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui m'a conduit par le vrai chemin, afin que je prisse la fille du frère de mon seigneur pour son fils. 49 Maintenant donc si vous voulez user de grâce et de fidélité envers mon seigneur, déclarez-le-moi; sinon, déclarez-le-moi aussi, et je me tournerai à droite ou à gauche. 50 Et Laban et Béthué répondirent, en disant: Cette affaire vient du SEIGNEUR; nous ne te pouvons dire ni bien ni mal. 51 Voici, Rébecca est entre tes mains; prends-la, et t'en va, et qu'elle soit la femme du fils de ton seigneur, comme le SEIGNEUR a prononcé. 52 Et aussitôt que le serviteur d'Abraham eut entendu leurs paroles, il arriva qu'il se prosterna en terre devant le SEIGNEUR. 53 Et le serviteur tira des anneaux d'argent et d'or, et des habits, et les donna à Rébecca. Il donna aussi des présents exquis à son frère et à sa mère. 54 Puis ils mangèrent et burent, lui et les gens qui étaient avec lui, et ils y logèrent cette nuit-là. Et quand ils se furent levés de bon matin, il dit: Renvoyez-moi à mon seigneur. 55 Et le frère et la mère lui dirent: Que la *jeune* fille demeure avec nous quelques jours, soit dix jours; après quoi elle s'en ira. 56 Et il leur dit: Ne me retardez point, puisque le SEIGNEUR a fait prospérer mon voyage; renvoyez-moi, afin que je m'en aille à mon seigneur. 57 Alors ils dirent: Appelons la *jeune* fille, et sa bouche nous répondra. 58 Ils appelèrent donc Rébecca, et lui dirent: Veux-tu aller avec cet homme? Et elle répondit: J'irai. 59 Ainsi ils laissèrent aller Rébecca leur sœur, et sa nourrice, avec le serviteur d'Abraham et ses gens. 60 Et ils bénirent Rébecca, et lui dirent:



## בראשית כד כה

אחיהני אתי מיני לאלפי רבקה ויבש  
 ורעה את שער שנקיו: 61 ופקם רבקה  
 ובעלתיה נתרפקה על-הגמלים ונלקכה  
 אחרי האיש ויבקה ויבקה את-רבקה  
 ויגלה: 62 ויצחק בא מבוא באר לחי  
 לאי ותוא וישב בארץ חגב: 63 ויבא  
 יצחק לשוח בשדה לפניו ערב וישא  
 עיניו וירא ותבא גמלים באים: 64 ותשא  
 רבקה את-עליה ותבא את-יצחק ותפל  
 מעל חמלה: 65 ותאמר אל-העבד מר  
 האיש חללה חללה בשדה להקרא לה  
 ויאמר העבד הוא אדני ותבקה ותצעף  
 ותתקם: 66 ויספר העבד ליצחק את  
 כל-הדברים אשר עשה: 67 ויבאם יצחק  
 האלה שדה אפוי ויבקה את-רבקה  
 ותחילו לאשה ויבאם ויבאם יצחק  
 אחרי אמו: פ

## פרשה כה

1 ויבא אברהם ויבקה וישא  
 חמלה: 2 ותלד לו את-זמרה ואת-קשו:  
 ואת-זמרה ואת-מדן ואת-ישבק ואת-שוח:  
 3 ויחשו לו את-שכא ואת-דגו ויבן ודן  
 קני אשתיקם וקמושם וקמושם: 4 ויבן  
 מדן עיפה וצלל וקנה וקנה וקנה  
 כל-אלה בנן חמלה: 5 ויבן אברהם  
 את-כל-אשר-לו ליצחק: 6 וילבן חסילגשים  
 אשר לאברהם וכן אברהם מסתת וישלחם  
 מעל יצחק בנן בעדונו מי קנה אל-  
 ארץ קדם: 7 ואלה ימני שגרימי אברהם  
 אשר-הם מאת שגרי ושבעים שנה וקמוש  
 שנים: 8 ויבנה ויבנה אברהם בשנה  
 סוכה וישב וישב אל-עמיו:  
 9 ויקברו אלו יצחק וישמעאל בקיו אל-  
 מדינת חמלה אל-שדה עפרו בן-חמר  
 קחתי אשר על-פני מדינת: 10 חשקה  
 אשר-הם אברהם מאת בגריהת שגרי  
 קבר אברהם ושנה אשתי: 11 ויהי אחר  
 מות אברהם ויקרה אלהים את-יצחק בנן  
 וישב יצחק עם-בארי לחי לאי: פ  
 12 ואלה תולדת וישמעאל בן-אברהם אשר  
 הלך הנה חמלה שפחת שנה לאברהם:  
 13 ואלה שמות בנן וישמעאל בשמותם  
 להולדתם בנן וישמעאל בקיו ויבן  
 ויבן ויבן: 14 ומשקע ודקה ומשקע

## GENESIS, כד, כה.

γίνου εἰς χιλιάδας μυριάδων, καὶ κληρονομήσῃ  
 τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεραντίων.  
 61 'Αναστᾶσα δὲ 'Ρεβέκκα καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς  
 ἐπέβησαν ἐπὶ τὰς καμήλους, καὶ ἐπορεύθησαν μετὰ  
 τοῦ ἀνθρώπου· καὶ ἀναλαβὼν ὁ παῖς τὴν 'Ρεβέ-  
 καν ἀπήλθεν. 62 'Ισαὰκ δὲ διεπορεύετο διὰ τῆς  
 ἐρήμου κατὰ τὸ φρέαρ τῆς ὀράσεως· αὐτὸς δὲ κα-  
 τ' ὥκην ἐν τῇ γῇ πρὸς λίβα. 63 Καὶ ἐξῆλθεν  
 'Ισαὰκ ἀδολεσχεῖν εἰς τὸ πεδῖον τὸ πρὸς δεῖλης,  
 καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε καμήλους  
 ἐρχομένας. 64 Καὶ ἀναβλέψασα 'Ρεβέκκα τοῖς  
 ὀφθαλμοῖς εἶδε τὸν 'Ισαὰκ καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς  
 καμήλου, 65 Καὶ εἶπε τῷ παιδί· Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρω-  
 πος ἐκείνος ὁ πορευόμενος ἐν τῇ πεδίῳ εἰς συνάν-  
 τησιν ἡμῖν; εἶπε δὲ ὁ παῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ κύριός  
 μου· ἡ δὲ λαβοῦσα τὸ θέριστρον περιεβάλετο.  
 66 Καὶ δηγήσατο ὁ παῖς τῷ 'Ισαὰκ πάντα τὰ  
 ῥήματα ἃ ἐποίησεν. 67 Εἰσῆλθε δὲ 'Ισαὰκ εἰς τὸν  
 οἶκον τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἔλαβε τὴν 'Ρεβέκκαν,  
 καὶ ἐγένετο αὐτοῦ γυνή, καὶ ἡγάγησεν αὐτήν· καὶ  
 παρεκλήθη 'Ισαὰκ περὶ Σάρρας τῆς μητρὸς αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. κε.

1 ΠΡΟΣΘΕΜΕΝΟΣ δὲ 'Αβραὰμ ἔλαβε γυναῖκα ἣ  
 ὄνομα Χεττοῦρα. 2 "Ἐτεκε δὲ αὐτῷ τὸν Ζομβράν καὶ  
 τὸν 'Ιεζάν καὶ τὸν Μαδάλ καὶ τὸν Μαδιάμ καὶ τὸν  
 'Ιεσώκ καὶ τὸν Σωίε. 3 'Ιεζάν δὲ ἐγέννησε τὸν Σαβὰ  
 καὶ τὸν Δεδάν· υἱοὶ δὲ Δεδάν 'Ασσυριεὶμ καὶ Λατου-  
 σιμ καὶ Λαωμείμ· 4 Υἱοὶ δὲ Μαδιάμ Γεφάρ καὶ 'Αφείρ  
 καὶ 'Ενώχ καὶ 'Αβειδὰ καὶ 'Ελδαγά. Πάντες οὗτοι  
 ἦσαν υἱοὶ Χεττοῦρας. 5 "Ἐδωκε δὲ 'Αβραὰμ πάντα  
 τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ 'Ισαὰκ τῷ υἱῷ αὐτοῦ· 6 Καὶ  
 τοῖς υἱοῖς τῶν παλλακῶν αὐτοῦ ἔδωκεν 'Αβραὰμ  
 δόματα, καὶ ἐκαπέστειλεν αὐτοὺς ἀπὸ 'Ισαὰκ τοῦ  
 υἱοῦ αὐτοῦ ἐπὶ ζῶντος αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς εἰς γῆν  
 ἀνατολῶν. 7 Ταῦτα δὲ τὰ ἔτη ἡμερῶν τῆς ζωῆς  
 'Αβραὰμ ὅσα ἔζησεν, ἑκατὸν ἐβδομηκονταπέντε ἔτη·  
 8 Καὶ ἐκλείπων ἀπέθανεν 'Αβραὰμ ἐν γῇ καλῇ  
 πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν, καὶ προσετέθη πρὸς  
 τὸν λαὸν αὐτοῦ. 9 Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν 'Ισαὰκ καὶ  
 'Ισμαὴλ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν,  
 εἰς τὸν ἀγρὸν 'Εφρών τοῦ Σαὰρ τοῦ Χετταίου, ὃς  
 ἐστὶν ἀπέναντι Μამβρή· 10 Τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ  
 σπήλαιον ὃ ἐκτήσατο 'Αβραὰμ παρὰ τῶν νιῶν τοῦ  
 Χέτ, ἐκεῖ ἔθαψαν 'Αβραὰμ καὶ Σάρραν τὴν γυναῖκα  
 αὐτοῦ. 11 "Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν 'Αβραὰμ  
 εὐλόγησεν ὁ Θεὸς τὸν 'Ισαὰκ υἱὸν αὐτοῦ· καὶ κατ' ὥ-  
 κησεν 'Ισαὰκ παρὰ τὸ φρέαρ τῆς ὀράσεως. 12 Αὐ-  
 ταὶ δὲ αἱ γενεαὶς 'Ισμαὴλ τοῦ υἱοῦ 'Αβραὰμ, ὃν  
 ἔτεκεν 'Αγαρ ἡ Αἰγυπτία ἡ παιδίσκη Σάρρας τῇ  
 'Αβραὰμ. 13 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν νιῶν  
 'Ισμαὴλ κατ' ὀνόματα τῶν γενεῶν αὐτοῦ· πρωτό-  
 τοκος 'Ισμαὴλ, καὶ Ναβαιῶδ καὶ Κηδάρ καὶ Ναβδεήλ  
 καὶ Μασσάμ 14 Καὶ Μασρά καὶ Δουμά καὶ Μασσῇ

## GENESIS, XXIV. XXV.

Soror nostra es, crescas in mille millia, et pos-  
 sideat semen tuum portas inimicorum suorum.  
 61 Igitur Rebecca et puellæ illius, ascensis  
 camelis, secutæ sunt virum: qui festinus re-  
 vertebatur ad dominum suum. 62 Eo autem  
 tempore deambulabat Isaac per viam quæ  
 ducit ad Puteum, cujus nomen est Viventis  
 et Videntis: habitabat enim in terra austra-  
 li: 63 Et egressus fuerat ad meditandum  
 in agro, inclinata jam die: cumque elevas-  
 set oculos, vidit camelos venientes procul.  
 64 Rebecca quoque, conspecto Isaac, descendit  
 de camelo, 65 Et ait ad puerum: Quis est  
 ille homo qui venit per agrum in occursum  
 nobis? Dixitque ei: Ipse est dominus meus.  
 At illa tollens cito pallium, operuit se. 66 Ser-  
 vus autem, cuncta quæ gesserat, narravit  
 Isaac. 67 Qui introduxit eam in tabernacu-  
 lum Saræ matris suæ, et accepit eam uxorem:  
 et in tantum dilexit eam, ut dolorem, qui ex  
 morte matris ejus acciderat, temperaret.

## CAPUT XXV.

1 ABRAHAM vero aliam duxit uxorem no-  
 mine Ceturam: 2 Quæ peperit ei Zamran et  
 Jecsan, et Madan, et Madian, et Jesboc, et  
 Sue. 3 Jecsan quoque genuit Saba, et Dadan.  
 Filii Dadan fuerunt, Assurim, et Latusim, et  
 Loomim. 4 At vero ex Madian ortus est  
 Ephra, et Opher, et Henoch, et Abida, et  
 Eldaa: omnes hi filii Ceturæ. 5 Deditque  
 Abraham cuncta quæ possederat Isaac: 6 Fi-  
 liis autem concubinarum largitus est munera,  
 et separavit eos ab Isaac filio suo, dum adhuc  
 ipse viveret, ad plagam orientalem. 7 Fuerunt  
 autem dies vitæ Abraham, centum septuaginta  
 quinque anni. 8 Et deficiens mortuus est in  
 senectute bona, provectæque ætatis, et plenus  
 dierum: congregatusque est ad populum suum.  
 9 Et sepelierunt eum Isaac et Ismael filii sui  
 in spelunca duplici, quæ sita est in agro  
 Ephron filii Seor Hethæi, e regione Mam-  
 bre, 10 Quem emerat a filiis Heth: ibi  
 sepultus est ipse, et Sara uxor ejus. 11 Et  
 post obitum illius benedixit Deus Isaac filio  
 ejus, qui habitabat juxta Puteum nomine  
 Viventis et Videntis. 12 Hæ sunt genera-  
 tiones Ismael filii Abraham, quem peperit ei  
 Agar, Ægyptia, famula Saræ: 13 Et hæc nomina  
 filiorum ejus in vocabulis et  
 generationibus suis. Primogenitus Ismaelis  
 Nabaioth, deinde Cedar, et Adbeel, et Mab-  
 sam. 14 Masma quoque, et Duma, et Massa,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXIV. XXV.

Thou *art* our sister, be thou *the mother* of thousands of millions, and let thy seed possess the gate of those which hate them. 61 ¶ And Rebekah arose, and her damsels, and they rode upon the camels, and followed the man: and the servant took Rebekah, and went his way. 62 And Isaac came from the way of the well Lahai-roi; for he dwelt in the south country. 63 And Isaac went out to meditate in the field at the eventide: and he lifted up his eyes, and saw, and, behold, the camels *were* coming. 64 And Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she lighted off the camel. 65 For she *had* said unto the servant, What man *is* this that walketh in the field to meet us? And the servant *had* said, It *is* my master: therefore she took a vail, and covered herself. 66 And the servant told Isaac all things that he had done. 67 And Isaac brought her into his mother Sarah's tent, and took Rebekah, and she became his wife; and he loved her: and Isaac was comforted after his mother's death.

### CHAPTER XXV.

1 THEN again Abraham took a wife, and her name *was* Keturah. 2 And she bare him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah. 3 And Jokshan begat Sheba, and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim. 4 And the sons of Midian; Ephah, and Ephher, and Hanoah, and Abidah, and Eldaah. All these *were* the children of Keturah. 5 ¶ And Abraham gave all that he had unto Isaac. 6 But unto the sons of the concubines, which Abraham had, Abraham gave gifts, and sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, unto the east country. 7 And these *are* the days of the years of Abraham's life which he lived, an hundred threescore and fifteen years. 8 Then Abraham gave up the ghost, and died in a good old age, an old man, and full of years; and was gathered to his people. 9 And his sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which *is* before Mamre; 10 The field which Abraham purchased of the sons of Heth: there was Abraham buried, and Sarah his wife. 11 ¶ And it came to pass after the death of Abraham, that God blessed his son Isaac; and Isaac dwelt by the well Lahai-roi. 12 ¶ Now these *are* the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bare unto Abraham: 13 And these *are* the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations: the firstborn of Ishmael, Nebajoth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam, 14 And Mishma, and Dumah, and Massa,

## 1 Buch Mose, 24, 25.

Du bist unsere Schwester, wachse in viel tausendmal tausend, und dein Saame besitze die Thore seiner Feinde. 61 Also machte sich Rebekka auf mit ihren Dirnen, und setzten sich auf die Kameele, und zogen dem Manne nach. Und der Knecht nahm Rebekka an, und zog hin. 62 Isaak aber kam vom Brunnen des Lebendigen und Sehenden (denn er wohnte im Lande gegen Mittag), 63 Und war ausgegangen zu beten auf dem Felde um den Abend, und hub seine Augen auf, und sahe, daß Kameele daher kamen. 64 Und Rebekka hub ihre Augen auf, und sahe Isaak; da fiel sie vom Kameel. 65 Und sprach zu dem Knecht: Wer ist der Mann, der uns entgegen kommt auf dem Felde? Der Knecht sprach: Das ist mein Herr. Da nahm sie den Mantel, und verhüllte sich. 66 Und der Knecht erzählte Isaak alle Sache, die er ausgerichtet hatte. 67 Da führte sie Isaak in die Hütte seiner Mutter Sarah, und nahm die Rebekka, und sie ward sein Weib, und gewann sie lieb. Also ward Isaak getröstet über seiner Mutter.

### Das 25. Capittel.

1 Abraham nahm wieder ein Weib, die hieß Keturah. 2 Die gebar ihm Simron und Jafsan, Medan und Midian, Jesbak und Suah. 3 Jafsan aber zeugete Seba und Dedan. Die Kinder aber von Dedan waren: Assurim, Letusim, und Leummim. 4 Die Kinder Midian waren: Ephra, Ephher, Hanoah, Abida und Elbaa. Diese sind alle Kinder der Keturah. 5 Und Abraham gab alle sein Gut Isaak. 6 Aber den Kindern, die er von den Rebsweibern hatte, gab er Geschenke, und ließ sie von seinem Sohn Isaak ziehen, weil er noch lebte, gegen den Aufgang in das Morgenland. 7 Das ist aber Abrahams Alter, das er gelebet hat, hundert und fünf und siebenzig Jahr. 8 Und nahm ab, und starb in einem ruhigen Alter, da er alt und lebensfroh war, und ward zu seinem Volk gesammelt, 9 Und es begruben ihn seine Söhne Isaak und Ismael, in der zwiefachen Höhle auf dem Acker Ephron, des Sohns Zohar, des Hethiters, die da liegt gegen Mamre, 10 In dem Felde, das Abraham von den Kindern Heth gekauft hatte. Da ist Abraham begraben mit Sarah, seinem Weibe. 11 Und nach dem Tod Abrahams segnete Gott Isaak, seinen Sohn. Und er wohnte bei dem Brunnen des Lebendigen und Sehenden. 12 Dies ist das Geschlecht Ismaels, Abrahams Sohns, den ihm Hagar gebar, die Magd Sarahs aus Egypten; 13 Und das sind die Namen der Kinder Ismael, davon ihre Geschlechter genannt sind: Der erstgeborne Sohn Ismaels Nebajoth, Kedar, Adbeel, Mibsam, 14 Misma, Duma, Masa,

## GENÈSE, XXIV. XXV.

Tu es notre sœur; deviens mère de mille et mille *générations*, et que ta postérité possède la porte de ses ennemis. 61 ¶ Alors Rébecca se leva avec ses servantes, et elles montèrent sur les chameaux, et suivirent cet homme: ce serviteur prit donc Rébecca et partit. 62 Or Isaac était revenu du puits de Béer-Lahai-Roi, et il demeurait au pays du Midi. 63 Et Isaac était sorti aux champs, sur le soir, pour prier. Et, levant ses yeux, il regarda, et voici, des chameaux venaient. 64 Rébecca aussi levant ses yeux vit Isaac, et descendit de dessus le chameau. 65 Car elle avait dit au serviteur: Qui est cet homme qui marche dans les champs au-devant de nous? Et le serviteur avait répondu: Mon seigneur. Et elle prit un voile, et s'en couvrit. 66 Et le serviteur raconta à Isaac toutes les choses qu'il avait faites. 67 Alors Isaac mena Rébecca dans la tente de Sara sa mère, et il la prit pour sa femme, et l'aima. Ainsi Isaac se consola après la mort de sa mère.

### CHAPITRE XXV.

1 OR Abraham prit une autre femme nommée Kétura, 2 Qui lui enfanta Zimram, Joksan, Médan, Madian, Jisbak et Suah. 3 Et Joksan engendra Séba et Dédan. Et les enfants de Dédan furent Assurim, et Létusim, et Léummim. 4 Et les enfants de Madian furent Hépha, Hépher, Hanoc, Abidah, El-daha. Tous ceux-là sont enfants de Kétura. 5 ¶ Or Abraham donna tout ce qui lui *appartenait* à Isaac. 6 Mais il fit des présents aux fils de ses concubines, et les envoya de son vivant loin de son fils Isaac, vers le levant, au pays d'Orient. 7 Et les années que vécut Abraham furent cent soixante et quinze ans. 8 Et Abraham défaillant, mourut dans une heureuse vieillesse, fort âgé, et rassasié *de jours*. Et il fut recueilli vers ses peuples. 9 Et Isaac et Ismaël, ses fils, l'enterrèrent dans la caverne de Macpéla, qui est vis-à-vis de Mamré, au champ d'Héphron, fils de Tsohar, Héthien. 10 C'est le champ qu'Abraham avait acheté des Héthiens. Là fut enterré Abraham avec Sara sa femme. 11 ¶ Or il arriva, après la mort d'Abraham, que Dieu bénit Isaac son fils; et Isaac demeura près du puits de Béer-Lahai-Roi. 12 ¶ Voici les générations d'Ismaël, fils d'Abraham, que l'Égyptienne Agar, servante de Sara, avait enfanté à Abraham. 13 Et voici pour les enfants d'Ismaël, les noms dont ils ont été nommés dans leurs *diverses* générations. Le premier-né d'Ismaël fut Nébajoth, puis Kédar, Adbéel, Mibsam, 14 Mismah, Duma, Massa,



## בראשית כה כו

15 חֲבֵר וְתֵמָה וְיֶתוּר וְנָפִישׁ וְקֶדְמָה׃  
 16 אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה שְׁמֵיהֶם  
 בְּחֻצֵּיהֶם וּבְשִׁירְתָּם שְׁנֵים-עָשָׂר נָשִׂימָם  
 לְאִמָּהֶם׃ 17 וְאֵלֶּה שְׁנֵי בְנֵי יִשְׁמָעֵאל  
 מִאִתּוֹ שָׂנָה וְשִׁלְשִׁים שָׂנָה וְשָׁבַע שָׁנִים  
 וַיָּגַעַב וַיָּמָת וַיֵּאֱסָף אֶל-עֲמִו׃ 18 וַיִּשְׁכְּנוּ  
 מִחוּלָה עַד-שׁוּר אֲשֶׁל עַל-פְּנֵי מִצְרַיִם  
 בְּאֶרֶץ אֲשֻׁרָה עַל-פְּנֵי כְלִיאֵי נָחַל׃

פ פ פ פ

19 וְאֵלֶּה הַחִלּוֹת יִצְחָק בֶּן אֲבִירָם אֲבִירָם  
 הַחִלִּיד אֶת-יִצְחָק׃ 20 וַיְהִי יִצְחָק בֶּן  
 אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּמִתְחִיל אֶת-דְּבָרָהּ בְּתִי  
 בְּתוֹאֵל הָאֲרָצִי מִפְּנֵי אֲבָם וְחָוָה לָבָן  
 הָאֲרָצִי לוֹ לְאִשָּׁה׃ 21 וַיַּעֲרֹךְ יִצְחָק לִיתְחָה  
 לְבָנָהּ אֲשֶׁלָּהּ כִּי עָקְרָה הָיָה וַיַּעֲרֹךְ לוֹ  
 יְתִיחָה וּפְתֹרָה רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃ 22 וַיִּתְּלָצֶצֶה  
 הַבָּנִים בְּקֶרְבָּהּ וּתְאִמָּר אִם-לָבָן לָקַחְתָּ  
 אֵלָּנִי וּפְתֹרָה לְדָרֶשׁ אֶת-יְתִיחָה׃ 23 וַיֹּאמֶר  
 יְתִיחָה לָהּ שָׁנִי נָשִׁים בְּבִטְנָהּ וַשָּׁנִי לְאִמָּים  
 מִמֶּשְׁכֶּהּ וַיִּפְרְדִּי וּלְאֵם מִלֵּאָם וַיֵּאֱמַר וְרַב  
 יַעֲבֹד עָרִיר׃ 24 וַיִּמְלֹא יְמֵיהָ לָלֶכֶת וַחֲמֵה  
 תוֹסֵם בְּבִטְנָהּ׃ 25 וַיָּגַעַב קְרָאשׁוֹן אֲדָמוֹנִי  
 בְּלִי פֶתֶחַת שַׁעַר וַיִּקְרָא שְׁמוֹ עֲשׂו׃  
 26 וַאֲחֵרֵיכֵן יָצָא אֲחִיו וַיְהִי אֶחָד בְּעֶקֶב  
 עֲשׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְחָק בְּדִשְׁשָׁיִם  
 שָׁנָה בְּלֶדֶת אֲבָם׃ 27 וַיִּנְדְּלֵל הַפְּעֻלִים  
 וַיְהִי עֲשׂו אִישׁ יָדָע צִיד אִישׁ שָׂדֶה  
 וַיַּעֲקֹב אִישׁ שָׁם יֹשֵׁב אֲחֵלִים׃ 28 וַיֵּאֱתָב  
 יִצְחָק אֶת-עֲשׂו כִּי-צִיד בְּפִי וּרְבִיקָה אִתָּהּ  
 אֶת-יַעֲקֹב׃ 29 וַיֵּד יַעֲקֹב נִגִּיד וְנָחַ וְנָחַ עֲשׂו  
 מִדְּשָׁדֶה וְהָיָה עָקֵף׃ 30 וַיֹּאמֶר עֲשׂו אֶל-  
 יַעֲקֹב מִלְּעִימָנִי כֹּה מִדְּהָאֲדָם הַשֵּׁדֶם הַזֶּה  
 כִּי עֵיף אֲנִי עַל-בֶּן הָאֲדָמִי שְׁמוֹ אֲדָם׃  
 31 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מִכְּרָה כֵּינִם אֶת-בְּכֹרְתָהּ  
 לִי׃ 32 וַיֹּאמֶר עֲשׂו תִּקַּח תִּקַּח אֲנִי חִלָּה  
 לְמִיתוֹ וְלִפְחֹתָהּ לִי בְּכֹרָה׃ 33 וַיֹּאמֶר  
 יַעֲקֹב הַשְׁבָּעָה לִּי כֵּינִם וַיִּשְׁבַּע לוֹ וַיִּמְכֹּר  
 אֶת-בְּכֹרְתוֹ לְיַעֲקֹב׃ 34 וַיַּעֲקֹב נָחַ וַיִּשְׁתֵּי גִרָם  
 וַיִּלְהָ וַיִּגֵּד עֲשׂו אֶת-חֲבֹרָה׃

פרשד כו

1 וַיְהִי רָצַב בְּאֶרֶץ מִלְכִּי הַרְעֵב  
 קְרָאשׁוֹן אֲשֶׁר תָּחָה בֵּינֵם אֲבִירָם וַיִּלְהָ  
 יִצְחָק אֶת-אֲבִירָם מִלְכִּי-שְׁלִשְׁתִּים קְרָרָה׃

GENESIS, κέ, κς'.

15 Καὶ Χοδδὰν καὶ Θαιμὰν καὶ Ἰετοὺρ καὶ Ναφὲς καὶ Κεδμὰ. 16 Οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Ἰσμαὴλ, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐν ταῖς σκηναῖς αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν· δώδεκα ἄρχοντες κατὰ ἔθνη αὐτῶν. 17 Καὶ ταῦτα τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Ἰσμαὴλ, ἑκατὸν τριακονταεπτὰ ἔτη· καὶ ἐκλείπων ἀπέθανε, καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ. 18 Κατήκτισε δὲ ἀπὸ Εὐβλάτ ἕως Σούρ, ἡ ἐστὶ κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου ἕως ἰλθεῖν πρὸς Ἀσσυρίους· κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατήκτισε. 19 Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Ἰσαὰκ τοῦ υἱοῦ Ἀβραάμ· Ἀβραάμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαὰκ. 20 Ἦν δὲ Ἰσαὰκ ἐτῶν τεσσαράκοντα ὅτε ἔλαβε τὴν Ῥεβέκκαν θυγατέρα Βαθουήλ τοῦ Σύρου ἐκ τῆς Μεσοποταμίας Συρίας, ἀδελφὴν Λαβὰν τοῦ Σύρου, ἐαυτῷ εἰς γυναῖκα. 21 Ἐδέετο δὲ Ἰσαὰκ Κυρίου περὶ Ῥεβέκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅτι στεῖρα ἦν· ἐπήκουσε δὲ αὐτοῦ ὁ Θεός, καὶ συνέλαβεν ἐν γαστρὶ Ῥεβέκκα ἡ γυνὴ αὐτοῦ. 22 Ἐσκίρων δὲ τὰ παῖδια ἐν αὐτῇ· εἶπε δὲ Εἰ οὕτω μοι μέλλει γίνεσθαι, ἵνα τί μοι τοῦτο; ἐπορεύθη δὲ πυθέσθαι παρὰ Κυρίου. 23 Καὶ εἶπε Κύριος αὐτῇ Δύο ἔθνη ἐν γαστρὶ σου εἰσι, καὶ δύο λαοὶ ἐκ τῆς κοιλίας σου διασταλήσονται· καὶ λαὸς λαοῦ ὑπερέξει, καὶ ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἑλάσσονι. 24 Καὶ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν· καὶ τῷδε ἦν διδῶμα ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς. 25 Ἐξῆλθε δὲ ὁ πρωτότοκος πυρρᾶκης, ὅλος ὡσεὶ δορὰ δασύς· ἐπωνόμασε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἡσαῦ. 26 Καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπειλημμένη τῆς πτέρυγος Ἡσαῦ· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακώβ. Ἰσαὰκ δὲ ἦν ἐτῶν ἐξήκοντα ὅτε ἔτεκεν αὐτοὺς Ῥεβέκκα. 27 Ἠυξήθησαν δὲ οἱ νεανίσκοι· καὶ ἦν Ἡσαῦ ἄνθρωπος εἰδὼς κυνηγεῖν, ἀγροίκος· Ἰακώβ δὲ ἄνθρωπος ἀπλαστος, οἰκῶν οἰκίαν. 28 Ἠγάπησε δὲ Ἰσαὰκ τὸν Ἡσαῦ, ὅτι ἡ θήρα αὐτοῦ βρώσις αὐτῷ· Ῥεβέκκα δὲ ἠγάπα τὸν Ἰακώβ. 29 Ἠψησε δὲ Ἰακώβ ἔψημα· ἦλθε δὲ Ἡσαῦ ἐκ τοῦ πεδίου ἐκλείπων. 30 Καὶ εἶπεν Ἡσαῦ τῷ Ἰακώβ Γευσόν με ἀπὸ τοῦ ἐψήματος πυρρῶ τοῦτου, ὅτι ἐκλείπων διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐδώμ. 31 Εἶπε δὲ Ἰακώβ τῷ Ἡσαῦ Ἀπόδου μοι σήμερον τὰ πρωτοτόκιά σου ἐμοί. 32 Καὶ εἶπεν Ἡσαῦ Ἴδὸν ἐγὼ πορεύομαι τελευτᾶν, καὶ ἵνα τί μοι ταῦτα τὰ πρωτοτόκια; 33 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰακώβ Ὁμοσόν μοι σήμερον. Καὶ ὤμοσεν αὐτῷ· ἀπέδοτο δὲ Ἡσαῦ τὰ πρωτοτόκια τῷ Ἰακώβ. 34 Ἰακώβ δὲ ἔδωκε τῷ Ἡσαῦ ἄρτον καὶ ἔψημα φακοῦ· καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε, καὶ ἀναστὰς ὤχετο· καὶ ἐπαύλισεν Ἡσαῦ τὰ πρωτοτόκια.

ΚΕΦ. κς'.

1 ἘΓΕΝΕΤΟ δὲ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, χωρὶς τοῦ λιμοῦ τοῦ πρότερον ὃς ἐγένετο ἐν τῷ καιρῷ τοῦ Ἀβραάμ· ἐπορεύθη δὲ Ἰσαὰκ πρὸς Ἀβιμέλεχ βασιλεῖα Φυλιστιεὶμ εἰς Γέραρ.

GENESIS, XXV. XXVI.

15 Hadar, et Thema, et Jethur, et Naphis, et Cedma. 16 Isti sunt filii Ismaelis: et hæc nomina per castella et oppida eorum, duodecim principes tribuum suarum. 17 Et facti sunt anni vitæ Ismaelis centum triginta septem, deficiensque mortuus est, et appositus ad populum suum. 18 Habitavit autem ab Hevila usque Sur, quæ respicit Ægyptum introeuntibus Assyrios; coram cunctis fratribus suis obiit. 19 Hæ quoque sunt generationes Isaac filii Abraham: Abraham genuit Isaac: 20 Qui cum quadraginta esset annorum, duxit uxorem Rebecam filiam Bathuelis Syri de Mesopotamia, sororem Laban. 21 Deprecatusque est Isaac Dominum pro uxore sua, eo quod esset sterilis: qui exaudivit eum, et dedit conceptum Rebecæ. 22 Sed collidebantur in utero ejus parvuli; quæ ait: Si sic mihi futurum erat, quid necesse fuit concipere? Perrexitque ut consuleret Dominum. 23 Qui respondens ait: Duæ gentes sunt in utero tuo, et duo populi ex ventre tuo dividuntur, populusque populum superabit, et major serviet minori. 24 Jam tempus pariendi advenerat, et ecce gemini in utero ejus reperti sunt. 25 Qui prior egressus est, rufus erat, et totus in morem pellis hispidus: vocatumque est nomen ejus Esau. Protinus alter egrediens, plantam fratris tenebat manu: et idcirco appellavit eum Jacob. 26 Sexagenarius erat Isaac quando nati sunt ei parvuli. 27 Quibus adultis, factus est Esau vir gnarus venandi, et homo agricola: Jacob autem vir simplex habitabat in tabernaculis. 28 Isaac amabat Esau, eo quod de venationibus illius vesceretur: et Rebecca diligebat Jacob. 29 Coxit autem Jacob pulmentum: ad quem cum venisset Esau de agro lassus, 30 Ait: Da mihi de coctione hac rufa, quia oppido lassus sum. Quam ob causam vocatum est nomen ejus Edom. 31 Cui dixit Jacob: Vende mihi primogenita tua. 32 Ille respondit: En morior, quid mihi proderunt primogenita? 33 Ait Jacob: Jura ergo mihi. Juravit ei Esau, et vendidit primogenita. 34 Et sic accepto pane et lentis edulio, comedit, et bibit, et abiit; parvipendens quod primogenita vendidisset.

CAPUT XXVI.

1 ORTA autem fame super terram, post eam sterilitatem quæ acciderat in diebus Abraham, abiit Isaac ad Abimelech regem Palæstinarum in Gerara.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXV. XXVI.

15 Hadar, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah: 16 These *are* the sons of Ishmael, and these *are* their names, by their towns, and by their castles; twelve princes according to their nations. 17 And these *are* the years of the life of Ishmael, an hundred and thirty and seven years: and he gave up the ghost and died; and was gathered unto his people. 18 And they dwelt from Havilah unto Shur, that *is* before Egypt, as thou goest toward Assyria: and he died in the presence of all his brethren. 19 ¶ And these *are* the generations of Isaac, Abraham's son: Abraham begat Isaac: 20 And Isaac was forty years old when he took Rebekah to wife, the daughter of Bethuel the Syrian of Padan-aram, the sister to Laban the Syrian. 21 And Isaac intreated the LORD for his wife, because she *was* barren: and the LORD was intreated of him, and Rebekah his wife conceived. 22 And the children struggled together within her; and she said, If *it* be so, why *am* I thus? And she went to enquire of the LORD. 23 And the LORD said unto her, Two nations *are* in thy womb, and two manners of people shall be separated from thy bowels; and *the one* people shall be stronger than *the other* people; and the elder shall serve the younger. 24 ¶ And when her days to be delivered were fulfilled, behold, *there were* twins in her womb. 25 And the first came out red, all over like a hairy garment; and they called his name Esau. 26 And after that came his brother out, and his hand took hold on Esau's heel; and his name was called Jacob: and Isaac *was* threescore years old when she bare them. 27 And the boys grew: and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob *was* a plain man, dwelling in tents. 28 And Isaac loved Esau, because he did eat of *his* venison: but Rebekah loved Jacob. 29 ¶ And Jacob sod pottage: and Esau came from the field, and he *was* faint: 30 And Esau said to Jacob, Feed me, I pray thee, with that same red *pottage*; for I *am* faint: therefore was his name called Edom. 31 And Jacob said, Sell me this day thy birthright. 32 And Esau said, Behold, I *am* at the point to die: and what profit shall this birthright do to me? 33 And Jacob said, Swear to me this day; and he sware unto him: and he sold his birthright unto Jacob. 34 Then Jacob gave Esau bread and pottage of lentiles; and he did eat and drink, and rose up, and went his way: thus Esau despised *his* birthright.

## CHAPTER XXVI.

1 AND there was a famine in the land, beside the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar.

## 1 Buch Mose, 25, 26.

15 Hadar, Thema, Jetur, Naphis und Kedma. 16 Dieß sind die Kinder Ismael mit ihren Namen in ihren Höfen und Städten, zwölf Fürsten über ihre Leute. 17 Und das ist das Alter Ismaels, hundert und sieben und dreißig Jahr; und nahm ab, und starb, und ward gesammelt zu seinem Volk. 18 Und sie wohnten von Hevila an, bis gen Sur gegen Egypten, wenn man gen Assyrien gehet. Er fiel aber vor allen seinen Brüdern. 19 Dieß ist das Geschlecht Isaaks, Abrahams Sohn: Abraham zeugete Isaak. 20 Isaak aber war vierzig Jahr alt, da er Rebekka zum Weibe nahm, die Tochter Bethuel, des Syrsers, von Mesopotamien, Labans, des Syrsers, Schwester. 21 Isaak aber bat den Herrn für sein Weib, denn sie war unfruchtbar. Und der Herr ließ sich erbitten, und Rebekka, sein Weib, ward schwanger. 22 Und die Kinder stießen sich mit einander in ihrem Leibe. Da sprach sie: Da mirs also sollte gehen, warum bin ich schwanger worden? Und sie ging hin, den Herrn zu fragen. 23 Und der Herr sprach zu ihr: Zwei Völker sind in deinem Leibe, und zweierlei Leute werden sich scheiden aus deinem Leibe; und ein Volk wird dem andern überlegen sein, und der Größere wird dem Kleineren dienen. 24 Da nun die Zeit kam, daß sie gebären sollte, siehe, da waren Zwillinge in ihrem Leibe. 25 Der erste, der heraus kam, war röthlich, ganz rauh wie ein Fell; und sie nannten ihn Esau. 26 Zuhand darnach kam heraus sein Bruder, der hielt mit seiner Hand die Ferse des Esau; und hießen ihn Jakob. Sechzig Jahr alt war Isaak, da sie geboren wurden. 27 Und da nun die Knaben groß wurden, ward Esau ein Jäger und ein Aclermann, Jakob aber ein frommer Mann, und blieb in den Hütten. 28 Und Isaak hatte Esau lieb, und aß gern von seinem Waidwerk, Rebekka aber hatte Jakob lieb. 29 Und Jakob kochte ein Gerichte. Da kam Esau vom Felde, und war müde. 30 Und sprach zu Jakob: Laß mich kosten das rothe Gericht, denn ich bin müde. Daher heißt er Edom. 31 Aber Jakob sprach: Verkaufe mir heute deine Erstgeburt. 32 Esau antwortete: Siehe, ich muß doch sterben, was soll mir dann die Erstgeburt? 33 Jakob sprach: So schwöre mir heute. Und er schwur ihm, und verkaufte also Jakob seine Erstgeburt. 34 Da gab ihm Jakob Brod und das Linsengericht, und er aß und trank, und stund auf, und ging davon. Also verachtete Esau seine Erstgeburt.

## Das 26. Capitel.

1 Es kam aber eine Theuerung ins Land über die vorige, so zu Abrahams Zeiten war. Und Isaak zog zu Abimelech, der Philistser König, gen Gerar.

## GENÈSE, XXV. XXVI.

15 Hadar, Tema, Jétur, Naphis et Kedma. 16 Ce sont là les enfants d'Ismaël, et ce sont là leurs noms selon leurs villages et leurs villes. Ce furent douze princes de leurs peuples. 17 Et les années de la vie d'Ismaël furent cent trente-sept ans. Et il défailloit et mourut, et fut recueilli vers ses peuples. 18 Et *ses descendants* habitèrent depuis Havila jusqu'à Sur, qui est en face de l'Égypte, sur le chemin de l'Assyrie. Et *le pays* qui était échu à *Ismaël* était à la face de tous ses frères. 19 ¶ Or voici les générations d'Isaac, fils d'Abraham. Abraham engendra Isaac. 20 Et Isaac était âgé de quarante ans quand il se maria avec Rébecca, fille de Béthuel, Araméen, de Padan-Aram, sœur de Laban, Araméen. 21 Et Isaac pria instamment le SEIGNEUR au sujet de sa femme, parce qu'elle était stérile. Et le SEIGNEUR fut fléchi par ses prières, et Rébecca sa femme conçut. 22 Mais les enfants s'entre-poussaient dans son sein, et elle dit: S'il en est ainsi, que *m'en arrivera-t-il*? Et elle alla consulter le SEIGNEUR. 23 Et le SEIGNEUR lui dit: Deux nations sont dans ton sein, et deux peuples sortiront de tes entrailles; et un peuple sera plus fort que l'autre peuple, et le plus grand sera asservi au plus petit. 24 ¶ Et quand son temps d'enfanter fut accompli, voici, il y avait deux jumeaux en son sein. 25 Celui qui sortit le premier était roux et tout *velu* comme un manteau de poil; et ils l'appelèrent du nom d'Ésaü. 26 Et ensuite sortit son frère, tenant de sa main le talon d'Ésaü. C'est pourquoi il fut appelé Jacob. Or Isaac était âgé de soixante ans quand ils naquirent. 27 Depuis, les enfants devinrent grands. Et Ésaü était un habile chasseur et un homme *qui aimait* les champs. Mais Jacob était un homme simple, habitant les tentes. 28 Et Isaac aimait Ésaü, car la venaison était son mets *préféré*. Mais Rébecca aimait Jacob. 29 ¶ Et un jour que Jacob préparait un potage, Ésaü arriva des champs. Et il était las. 30 Et Ésaü dit à Jacob: Donne-moi, je te prie, à manger de ce *plat* roux, car je suis las. C'est pourquoi on l'appela du nom d'Édom. 31 Mais Jacob lui dit: Vends-moi aujourd'hui ton droit d'aïnesse. 32 Et Ésaü répondit: Voici, je m'en vais mourir; et de quoi me servira le droit d'aïnesse? 33 Et Jacob dit: Jure-moi aujourd'hui. Et il lui jura. Ainsi il vendit son droit d'aïnesse à Jacob. 34 Et Jacob donna à Ésaü du pain et du potage de lentilles. Et il mangea et but; puis il se leva, et s'en alla. Ainsi Ésaü méprisa son droit d'aïnesse.

## CHAPITRE XXVI.

1 Or il y eut une famine au pays, outre la première famine qui avait été du temps d'Abraham. Et Isaac s'en alla à Guérar vers Abimélec, roi des Philistins.



## בראשית כו

2 ויהי אליו יחזק ויאמר אליהם מרגומה שכן בשרץ אשר אמר אליהם: 3 גיד בשרץ הולאת ואחתה עמו ואברהם בילל ילוצה אמן את-כל-הארצות האל נתקמתי את-השבעה אשר נשבעתי לאברהם אביו: 4 והרבותי אחי-רצח בקרבני השמים ונתתי לרצח את-כל-הארצות האל והתברכני בורצח כל גיד השרץ: 5 ואלה אשר שמע אברהם בקל ונשמו משמרתי מצותי חוקתי וחקתי: 6 וישב יצחק בגר: 7 וישאלו אנשי המקום לאשתו ויאמר אחתי היא כי גר לאמר אשתי פריהרני אנשי המקום על-דברך פריהרני מראה הוא: 8 ויהי כי אברהם שלם הרים וישלח אביהם מלך פלשתים בעד חלון ונרא וחקו ויחקל משה את רבקה אשתו: 9 ויאמר אביהם לרצח ויאמר אף חנה אשתו הוא ואף אברהם אחתי הוא ויאמר אליו יצחק כי אמרתי פריהרני על-ה: 10 ויאמר אביהם מדי זאת עשית לנו פסעם שכל אחד העם את-אשתו וחבאת עלינו אשם: 11 ויצו אביהם את-כל-העם לאמר חלוצ בואש חנה ויבאשתו מות ימות: 12 ויהי ויצחק בשרץ חתו וימנע בשנה החמה מנח ששנים ויבכרהו יחזק: 13 ויגדל האיש וגלה חלוה וגל עד קינגל מאד: 14 ויחזרו מוגד-חל וימנעו בחר וגדלה רבד וימנעו אלו פלשתים: 15 וכל-הבארות אשר חפרו אביו בימי אברהם אביו סתמום פלשתים וימלאום עפר: 16 ויאמר אביהם אל-יצחק לך מעמנו קינגל מנח מנח מאד: 17 וגלה משם יצחק ויחזק בקהל-גר וישב שם: 18 וישב יצחק ויחפר את-בארות המים אשר חפרו בימי אברהם אביו ויסתמום פלשתים אחר מות אברהם ויחזק לחן שמות בשמות אשר-חזק לחן אביו: 19 ויחפרו עברי-יצחק בקהל וימנעו שם באר מים: 20 וידיבו רעי גר עסרעי יצחק לאמר לנו המים ויחזק שם-הבאר עשן כי חתעשקו עמו: 21 ויחפרו באר אחרת וידיבו נס-עליו ויחזק שמות שמות: 22 ויצחק משם ויחזק באר אחרת ולא רבו עליו ויחזק שמות רחמי

## GENESIS, 25.

2 Ωφθη δὲ αὐτῷ Κύριος καὶ εἶπε Μὴ καταβῆς εἰς Αἴγυπτον· κατοικήσων δὲ ἐν τῇ γῇ ἣ ἂν σοι εἴπω. 3 Καὶ παροίκει ἐν τῇ γῇ ταύτῃ καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ εὐλογίσω σε· σοὶ γὰρ καὶ τῷ σπέρματί σου δώσω πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην, καὶ στήσω τὸν ὄρκον μου ὃν ὤμοσα τῷ Ἀβραάμ τῷ πατρί σου. 4 Καὶ πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ· καὶ δώσω τῷ σπέρματί σου πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην· καὶ εὐλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς. 5 Ἀνθ' ὧν ὑπήκουσεν Ἀβραάμ ὁ πατήρ σου τῆς ἐμῆς φωνῆς, καὶ ἐφύλαξε τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου καὶ τὰ νόμμά μου. 6 Κατέκτισε δὲ Ἰσαὰκ ἐν Γεράροις. 7 Ἐπηρώτησαν δὲ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ Ῥεβέκκας τῆς γυναῖκος αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Ἀδελφῇ μου ἐστίν· φοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι γυνή μου ἐστὶ, μή ποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ Ῥεβέκκας, ὅτι ὡραία τῇ ὄψει ἦν. 8 Ἐγένετο δὲ πολυχρόνιος ἐκεῖ· καὶ παρακύψας Ἀβιμέλεχ ὁ βασιλεὺς Γεράρων διὰ τῆς θυρίδος εἶδε τὸν Ἰσαὰκ παίζοντα μετὰ Ῥεβέκκας τῆς γυναῖκος αὐτοῦ. 9 Ἐκάλεσε δὲ Ἀβιμέλεχ τὸν Ἰσαὰκ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀρά γε γυνὴ σου ἐστὶ; τί ὅτι εἶπας Ἀδελφῇ μου ἐστίν; εἶπε δὲ αὐτῷ Ἰσαὰκ Εἶπα γὰρ Μὴ ποτε ἀποθάνω δι' αὐτήν. 10 Εἶπε δὲ αὐτῷ Ἀβιμέλεχ Τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; μικροῦ ἐκοιμήθη τις ἐκ τοῦ γένους μου μετὰ τῆς γυναῖκος σου, καὶ ἐπήγαγες ἂν ἐφ' ἡμᾶς ἄγνοιαν. 11 Συνέταξε δὲ Ἀβιμέλεχ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων Πᾶς ὁ ἀψήμενος τοῦ ἀνθρώπου τούτου καὶ τῆς γυναῖκος αὐτοῦ θανάτῳ ἔνοχος ἔσται. 12 Ἐσπευρε δὲ Ἰσαὰκ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ, καὶ εὗρεν ἐν τῇ ἐνιαντίῳ ἐκείνῃ ἐκατοστέουσαν κριθήν· εὐλόγησε δὲ αὐτὸν Κύριος. 13 Καὶ ὠψώθη ὁ ἄνθρωπος, καὶ προβαλὼν μείζων ἐγένετο ἕως οὗ μέγας ἐγένετο σφόδρα. 14 Ἐγένετο δὲ αὐτῷ κτήνη προβάτων καὶ κτήνη βοῶν καὶ γεώργια πολλά. 15 Ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ Φυλιστιεῖμ. 16 Καὶ πάντα τὰ φρέατα ἃ ὤρυσαν οἱ πατέρες τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ χρόνῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ Φυλιστιεῖμ καὶ ἔπλησαν αὐτὰ γῆς. 17 Εἶπε δὲ Ἀβιμέλεχ πρὸς Ἰσαὰκ Ἀπελθε ἀφ' ἡμῶν, ὅτι δυνατώτερος ἡμῶν ἐγένοντο σφόδρα. 18 Καὶ ἀπῆλθεν ἐκείθεν Ἰσαὰκ καὶ κατέλυσεν ἐν τῇ φάραγγι Γεράρων, καὶ κατέκτισεν ἐκεῖ. 19 Καὶ πάλιν Ἰσαὰκ ὤρυξε τὰ φρέατα τοῦ ὕδατος ἃ ὤρυσαν οἱ παῖδες Ἀβραὰμ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ Φυλιστιεῖμ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀβραὰμ τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἐπωνόμασεν αὐτοῖς ὀνόματα κατὰ τὰ δνόματα ἃ ὠνόμασεν ὁ πατήρ αὐτοῦ. 20 Καὶ ὤρυσαν οἱ παῖδες Ἰσαὰκ ἐν τῇ φάραγγι Γεράρων, καὶ εὗρον ἐκεῖ φρέαρ ὕδατος ζῶντος. 21 Καὶ ἐμαχέσαντο οἱ ποιμένες Γεράρων μετὰ τῶν ποιμένων Ἰσαὰκ, φάσκοντες αὐτῶν εἶναι τὸ ὕδωρ· καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ φρέατος Ἀδίκια· ἠδίκησαν γὰρ αὐτόν. 22 Ἀπάρας δὲ ἐκείθεν ὤρυξε φρέαρ ἕτερον· ἐκρίνοντο δὲ καὶ περὶ ἐκείνου, καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐχθρία. 23 Ἀπάρας δὲ ἐκείθεν ὤρυξε φρέαρ ἕτερον, καὶ οὐκ ἐμαχέσαντο περὶ αὐτοῦ· καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εὐρυχωρία,

## GENESIS, XXVI.

2 Apparuitque ei Dominus, et ait: Ne descendas in Ægyptum, sed quiesce in terra, quam dixero tibi. 3 Et peregrinare in ea, eroque tecum, et benedicam tibi: tibi enim et semini tuo dabo universas regiones has, complens juramentum quod spopondi Abraham patri tuo. 4 Et multiplicabo semen tuum sicut stellas cæli: daboque posteris tuis universas regiones has: et BENEDICENTUR in semine tuo omnes gentes terræ, 5 Eo quod obedierit Abraham voci meæ, et custodierit præcepta et mandata mea, et ceremonias legesque servaverit. 6 Mansit itaque Isaac in Geraris, 7 Qui cum interrogaretur a viris loci illius super uxore sua, respondit: Soror mea est. Timuerat enim confiteri quod sibi esset sociata conjugio, reputans ne forte interficerent eum propter illius pulchritudinem. 8 Cumque pertransissent dies plurimi, et ibidem moraretur prospiciens Abimelech rex Palæstinorum per fenestram, vidit eum jocantem cum Rebecca uxore sua. 9 Et accersito eo, ait: Perspicuum est quod uxor tua sit: cur mentitus es eam sororem tuam esse? Respondit: Timui ne morerer propter eam. 10 Dixitque Abimelech: Quare imposuisti nobis? Potuit coire quispiam de populo cum uxore tua, et induxeras super nos grande peccatum, Præcepitque omni populo, dicens: 11 Qui tetigerit hominis hujus uxorem, morte morietur. 12 Sevit autem Isaac in terra illa, et invenit in ipso anno centuplum: benedixitque ei Dominus. 13 Et locupletatus est homo, et ibat proficiens atque succrescens, donec magnus vehementer effectus est: 14 Habuit quoque possessiones ovium et armentorum, et familiæ plurimum. Ob hoc invidentes ei Palæstini, 15 Omnes puteos, quos foderant servi patris illius, Abraham, illo tempore obstruxerunt, implentes humo: 16 In tantum, ut ipse Abimelech diceret ad Isaac: Recede a nobis, quoniam potentior nobis factus es valde. 17 Et ille discedens, ut veniret ad torrentum Geraræ, habitaretque ibi: 18 Rursum fodit alios puteos, quos foderant servi patris sui Abraham, et quos, illo mortuo, olim obstruxerant Philisthiim: appellavitque eos iisdem nominibus quibus ante pater vocaverat. 19 Foderuntque in Torrente, et repererunt aquam vivam. 20 Sed et ibi jurgium fuit pastorum Geraræ adversus pastores Isaac, dicentium: Nostra est aqua, quam ob rem nomen putei ex eo quod acciderat, vocavit Calumniam. 21 Foderunt autem et alium: et pro illo quoque rixati sunt, appellavitque eum, Inimicitias. 22 Profectus inde fodit alium puteum, pro quo non contenderunt: itaque vocavit nomen ejus, Latitudo,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXVI.

2 And the LORD appeared unto him, and said, Go not down into Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of: 3 Sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these countries, and I will perform the oath which I sware unto Abraham thy father; 4 And I will make thy seed to multiply as the stars of heaven, and will give unto thy seed all these countries; and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; 5 Because that Abraham obeyed my voice, and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws. 6 ¶ And Isaac dwelt in Gerar: 7 And the men of the place asked him of his wife; and he said, She is my sister: for he feared to say, *She is my wife*; lest, said he, the men of the place should kill me for Rebekah; because she was fair to look upon. 8 And it came to pass, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and behold, Isaac was sporting with Rebekah his wife. 9 And Abimelech called Isaac, and said, Behold, of a surety she is thy wife: and how saidst thou, She is my sister? And Isaac said unto him, Because I said, Lest I die for her. 10 And Abimelech said, What is this thou hast done unto us? one of the people might lightly have lien with thy wife, and thou shouldst have brought guiltiness upon us. 11 And Abimelech charged all his people, saying, He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death. 12 Then Isaac sowed in that land, and received in the same year an hundredfold: and the LORD blessed him. 13 And the man waxed great, and went forward, and grew until he became very great: 14 For he had possession of flocks, and possession of herds, and great store of servants: and the Philistines envied him. 15 For all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped them, and filled them with earth. 16 And Abimelech said unto Isaac, Go from us; for thou art much mightier than we. 17 ¶ And Isaac departed thence, and pitched his tent in the valley of Gerar, and dwelt there. 18 And Isaac digged again the wells of water, which they had digged in the days of Abraham his father; for the Philistines had stopped them after the death of Abraham: and he called their names after the names by which his father had called them. 19 And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of springing water. 20 And the herdmen of Gerar did strive with Isaac's herdmen, saying, The water is our's: and he called the name of the well Esek; because they strove with him. 21 And they digged another well, and strove for that also: and he called the name of it Sitnah. 22 And he removed from thence, and digged another well; and for that they strove not: and he called the name of it Rehoboth;

## 1 Buch Moſe, 26.

2 Da erſchien ihm der Herr, und ſprach: Zeug nicht hinab in Egypten, ſondern bleibe in dem Lande, das ich dir ſage. 3 Sey ein Fremdling in dieſem Lande, und ich will mit dir ſein, und dich ſegnen; denn dir und deinem Samen will ich alle dieſe Länder geben, und will meinen Eid beſtätigen, den ich deinem Vater Abraham geſchworen habe, 4 Und will deinen Samen mehren, wie die Sterne am Himmel, und will deinem Samen alle dieſe Länder geben. Und durch deinen Samen ſollen alle Völker auf Erden geſegnet werden; 5 Darum, daß Abraham meiner Stimme gehorſam geweſen iſt, und hat gehalten meine Rechte, meine Gebote, meine Weiſe und meine Geſetze. 6 Alſo wohnte Iſaak zu Gerar. 7 Und wenn die Leute am ſelben Orte fragten von ſeinem Weibe, ſo ſprach er: Sie iſt meine Schweſter. Denn er fürchtete ſich zu ſagen: Sie iſt mein Weib; ſie möchten mich erwürgen um Rebekka willen, denn ſie war ſchön von Angeſicht. 8 Als er nun eine Zeitlang da war, ſah Abimelech, der Philiſter König, durchs Fenſter, und ward gewahr, daß Iſaak ſcherzte mit ſeinem Weibe Rebekka. 9 Da rief Abimelech dem Iſaak, und ſagte: Siehe, es iſt dein Weib. Wie haſt du denn geſagt: Sie iſt meine Schweſter? Iſaak antwortete ihm: Ich gedachte, ich möchte vielleicht ſterben müſſen um ihretwillen. 10 Abimelech ſprach: Warum haſt du denn uns das gethan? Es wäre leicht geſchehen, daß jemand vom Volk ſich zu deinem Weibe gelegt hätte; und hätteſt alſo eine Schuld auf uns gebracht. 11 Da gebot Abimelech allem Volk, und ſprach: Wer dieſen Mann oder ſein Weib antaſtet, der ſoll des Todes ſterben. 12 Und Iſaak ſäete in dem Lande, und kriegte deſſelben Jahrs hundertfältig; denn der Herr ſegnete ihn. 13 Und er ward ein großer Mann, ging und nahm zu, bis er faſt groß ward, 14 Daß er viel Guts hatte an kleinem und großem Vieh, und ein groß Gefinde. Darum neideten ihn die Philiſter, 15 Und verſtopften alle Brunnen, die ſeines Vaters Knechte gegraben hatten, zur Zeit Abraham, ſeines Vaters, und füllten ſie mit Erde; 16 Daß auch Abimelech zu ihm ſprach: Zeug von uns, denn du biſt uns zu mächtig worden. 17 Da zog Iſaak von dannen, und ſchlug ſein Gezelt auf im Grunde Gerar, und wohnte alda, 18 Und ließ die Waſſerbrunnen wieder aufgraben, die ſie zu Abrahams Zeiten, ſeines Vaters, gegraben hatten, welche die Philiſter verſtopfet hatten nach Abrahams Tod, und nannte ſie mit denſelben Namen, da ſie ſein Vater mit genannt hatte. 19 Auch gruben Iſaaks Knechte im Grunde, und fanden daſelbſt einen Brunnen lebendigen Waſſers. 20 Aber die Hirten von Gerar zankten mit den Hirten Iſaaks, und ſprachen: Das Waſſer iſt unſer. Da hieß er den Brunnen Eſek, darum, daß ſie ihm da Unrecht gethan hatten. 21 Da gruben ſie einen andern Brunnen, da zankten ſie auch über; darum hieß er ihn Sitna. 22 Da machte er ſich von dannen, und grub einen andern Brunnen, da zankten ſie ſich nicht über; darum hieß er ihn Rehoboth,

## GENÈSE XXVI.

2 Car le SEIGNEUR lui était apparu, et lui avait dit: Ne descends point en Égypte, demeure au pays que je te dirai. 3 Demeure dans ce pays-là, je serai avec toi, et je te bénirai; car je donnerai à toi, et à ta postérité, tous ces pays-ci, et je ratifierai le serment que j'ai fait à ton père Abraham. 4 Je multiplierai ta postérité comme les étoiles du ciel; et je donnerai ces pays-ci à ta postérité; et toutes les nations de la terre seront bénies en ta postérité. 5 Parce qu'Abraham a obéi à ma voix et qu'il a gardé mes ordonnances, mes commandements, mes statuts et mes lois. 6 ¶ Isaac demeura donc à Guérar. 7 Et, quand les gens du lieu s'enquirent qui était sa femme, il répondit: C'est ma sœur. Car il craignait de dire: C'est ma femme, de peur, disait-il, qu'il n'arrive que les habitants du lieu ne me tuent à cause de Rébecca. En effet, elle était belle à voir. 8 Or il arriva, après qu'il y eut passé quelques jours, qu'Abimélec, roi des Philistins, regardait par la fenêtre. Et voici, il vit Isaac qui se jouait avec Rébecca sa femme. 9 Alors Abimélec appela Isaac, et lui dit: Voici, c'est véritablement ta femme; et comment as-tu dit: C'est ma sœur? Et Isaac lui répondit: C'est parce que j'ai dit, il ne faut pas que je meure à cause d'elle. 10 Et Abimélec dit: Que nous as-tu fait? Il s'en est peu fallu que quelqu'un du peuple n'ait abusé de ta femme, et que tu ne nous aies fait tomber dans un crime. 11 Abimélec fit donc cette défense à tout le peuple, en disant: Celui qui touchera cet homme ou sa femme, sera certainement puni de mort. 12 Or Isaac sema dans cette terre-là, et il recueillit cette année-là le centuple; car le SEIGNEUR le bénit. 13 Cet homme devint donc riche, et sa richesse alla croissant, de sorte qu'il devint très-riche. 14 Et il eut du menu et du gros bétail, et un grand nombre de serviteurs. Et les Philistins lui portèrent envie, 15 Tellement qu'ils bouchèrent les puits que les serviteurs de son père avaient creusés du temps de son père Abraham, et les remplirent de terre. 16 Abimélec aussi dit à Isaac: Retire-toi d'avec nous, car tu es devenu beaucoup plus puissant que nous. 17 ¶ Isaac partit donc de là, et alla camper dans la vallée de Guérar. Et il y fit sa demeure. 18 Et Isaac creusa de nouveau les puits qu'on avait creusés du temps d'Abraham son père, et que les Philistins avaient bouchés après la mort d'Abraham: et il les appela des mêmes noms dont son père les avait appelés. 19 Et les serviteurs d'Isaac creusèrent dans cette vallée, et y trouvèrent un puits d'eau vive. 20 Mais les bergers de Guérar eurent un démêlé avec les bergers d'Isaac, disant: L'eau est à nous. Et il appela le puits, Héseck, parce qu'ils avaient contesté avec lui à son sujet. 21 Ensuite ils creusèrent un autre puits, pour lequel ils contestèrent aussi; et il l'appela du nom de Sitnah. 22 Alors il se refira de là, et creusa un autre puits, pour lequel ils ne contestèrent point, et il le nomma Réhoboth,



## בראשית כו כז

ויאמר כי עתה החרוב יתנה לנו וקרית  
בארץ: 23 ויצל משם באר שבע: 24 ויבא  
אליו יתנה בלילה ההוא ויאמר אליו  
אלהי אבותי אברהם אברהם אברהם  
אלהי אבותי ויתר בייתי את-יזעק בעבר  
אבותי עבדי: 25 ויבן משכן ויקרא  
בשם יתנה ויט-שם אלהי ויקרשם  
עבד-יזעק באר: 26 ויבנה אלהי חלף אלהי  
מזגר ואתה מרעהו ופילל שר-צבאו:  
27 ויאמר אלהי יזעק מדוע באתם אלי  
ואתם שונאתם אתי ופשלתיני מאתכם:  
28 ויאמרו ראו ראיה קריתנו יתנה וצדק  
ופלאמר תהי נא אלה בנותינו בנותינו ובינה  
ונברכה ברית עמך: 29 ויטע-שם עמנו  
רעה באשר לא נעצרה וקאשר עשינו  
עמך וקטוב ופשלתיך בשלום אתה עמך  
ברוך יתנה: 30 ויעש להם משקה  
ויאכלו וישקו: 31 וישקמו בבקר וישקבו  
איש לאחיו וישלחם ויצחק וילכו מאתו  
בשלום: 32 ויהי ביום ההוא ויבאו  
עבדי ויצחק ויגידו לו על-אדות הצאן  
אשר קצרו ויאמרו לו מצאנו קים:  
33 ויקרא אלה שבעה על-בן שם-העיר באר  
שבע עד היום תהי: 34 ויהי  
עשו בן-אברהם שנה ונקח אשה את  
יהודית בת-בארי קחתי ואת-בשמת  
בת-אילן קחתי: 35 ויהיו בנות רחם  
ליצחק וילרקה: 36

## פרשה כז

1 ויהי ביום ההוא ויצחק ויתבטן צדו מאת  
ויתנה את-עשו בן הגדל ויאמר אליו  
בני ויאמר אליו חבני: 2 ויאמר חבני-נא  
ולחתי לא ידעתי ויום מותי: 3 ויעמל  
שארצא בליה חלף וקשמה ונא חלף  
וצדק לי חלף: 4 ויעשה-לי מטעמים  
באשר אהבתי וקראח לי ויאכלה בעבד  
התברכה בפשי במתם אמת: 5 וירקה  
שבעת בדבר יצחק אל-עשו בןו וילך  
עשו חלף לצור ציד לקבא: 6 וירקה  
אמרה אל-יזעק בנה לאמר חנה שבעתי  
את-צבא מנבר אל-עשו אחי לאמר:  
7 קבאח לי ציד ויעשה-לי מטעמים ויאכלה  
ואברכה לפני יתנה לפני מותי: 8 וצדק  
בני שמע בלחי לאמר אני מצא אלה:

## GENESIS, 25, 27.

λέγων Διότι νῦν ἐπλάτυνε Κύριος ἡμῖν καὶ ἡὔξησεν  
ἡμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς. 23 Ἀνέβη δὲ ἐκείθεν ἐπὶ τὸ  
φρέαρ τοῦ ὄρκου. 24 Καὶ ὥφθη αὐτῷ Κύριος ἐν τῇ  
νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμὶ ὁ Θεὸς Ἀβραάμ τοῦ  
πατρὸς σου, μὴ φοβοῦ· μετὰ σοῦ γάρ εἰμι, καὶ εὐ-  
λογίσω σε καὶ πληθυνθὲν τὸ σπέρμα σου δι' Ἀβραάμ  
τὸν πατέρα σου. 25 Καὶ ἠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσια-  
στήριον καὶ ἐπεκατέσχετο τὸ ὄνομα Κυρίου, καὶ ἐπηξεν  
ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ· ὤρυσαν δὲ ἐκεῖ οἱ παῖδες  
Ἰσαὰκ φρέαρ ἐν τῇ φάραγγι Γεράρων. 26 Καὶ  
Ἀβιμέλεχ ἐπορεύθη πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Γεράρων, καὶ  
Ὁχοζάθ ὁ συμφαιγῶνς αὐτοῦ καὶ Φιχὼλ ὁ ἀρχι-  
στράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. 27 Καὶ εἶπεν  
αὐτοῖς Ἰσαὰκ Ἰνα τί ἤλθετε πρὸς μέ; ὑμεῖς δὲ  
ἰμωσάτε με καὶ ἔξαπτεῖλατέ με ἀφ' ὑμῶν. 28 Οἱ  
δὲ εἶπαν Ἰδόντες ἠωράκαμεν ὅτι ἦν Κύριος μετὰ  
σοῦ, καὶ εἵπαμεν Γενέσθω ἀρὰ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ  
ἀνὰ μέσον σοῦ, καὶ διαθυσόμεθα μετὰ σοῦ διαθήκην  
29 Μὴ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν κακόν, καθότι οὐκ ἐβ-  
δελυξάμεθα σε ἡμεῖς, καὶ ὃν τρόπον ἐχρησάμεθα σοι  
καλῶς καὶ ἔξαπτεῖλαμέν σε μετ' εἰρήνης· καὶ νῦν  
εὐλογημένοι σὺ ὑπὸ Κυρίου. 30 Καὶ ἐποίησεν  
αὐτοῖς δοχὴν· καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον. 31 Καὶ ἀνα-  
στάντες τὸ πρωῒ, ὥμωσαν ἕκαστος τῷ πλησίον· καὶ  
ἔξαπέστειλεν αὐτοὺς Ἰσαὰκ, καὶ ἀπῆχοντο ἀπ' αὐ-  
τοῦ μετὰ σωτηρίας. 32 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ἐκείνῃ καὶ παραγενόμενοι οἱ παῖδες Ἰσαὰκ ἀπήγγει-  
λαν αὐτῷ περὶ τοῦ φρέατος οὗ ὥρυσαν, καὶ εἶπαν  
Οὐχ εὗρομεν ὕδωρ. 33 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ Ὁρκος·  
διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν ὄνομα τῇ πόλει ἐκείνῃ Φρέαρ  
ὄρκου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. 34 Ἦν δὲ Ἡσαὺ  
ἐτῶν τεσσαράκοντα καὶ ἔλαβε γυναῖκα Ἰουδίθ, θυ-  
γατέρα Βεὼχ τοῦ Χετταίου, καὶ τὴν Βασεμάθ, θυγα-  
τέρα Ἐλὼν Χετταίου. 35 Καὶ ἦσαν ἐρίζουσαι τῷ  
Ἰσαὰκ καὶ τῇ Ρεβέκκᾳ.

## KEΦ. 27.

1 ἘΓΕΝΕΤΟ δὲ μετὰ τὸ γηραιῶσαι τὸν Ἰσαὰκ καὶ  
ἡμβλύνθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοῦ ὄραν· καὶ  
ἐκάλεσεν Ἡσαὺ τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρεσβύτερον καὶ  
εἶπεν αὐτῷ Ἰδέ μου. Καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ. 2 Καὶ  
εἶπεν Ἰδοὺ γεγενηκα, καὶ οὐ γινώσκω τὴν ἡμέραν  
τῆς τελευτῆς μου. 3 Νῦν οὖν λάβε τὸ σκεῦός σου,  
τὴν ἰνέ φαιέτραν καὶ τὸ τόξον, καὶ ἔξελθε εἰς τὸ  
πεδίον καὶ θήρευσόν μοι θήραν. 4 Καὶ ποίησόν  
μοι ἐδέσματα ὡς φίλῳ ἐγώ, καὶ ἐνεγκέ μοι ἵνα φάγω·  
ὅπως εὐλογήσω σε ἡ ψυχὴ μου πρὶν ἀποθανεῖν με. 5  
Ρεβέκκα δὲ ἤκουσε λαλοῦντος Ἰσαὰκ πρὸς Ἡσαὺ  
τὸν υἱὸν αὐτοῦ· ἐπορεύθη δὲ Ἡσαὺ εἰς τὸ πεδίον  
θηρεῦσαι θήραν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. 6 Ρεβέκκα δὲ  
εἶπε πρὸς τὸν Ἰακώβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν ἐλάσσων  
Ἰδε, ἤκουσα τοῦ πατρὸς σου λαλοῦντος πρὸς Ἡσαὺ  
τὸν ἀδελφόν σου λέγοντος 7 Ἐνεγκόν μοι θήραν,  
καὶ ποίησόν μοι ἐδέσματα· ἵνα φαγὼν εὐλογήσω  
σε ἐναντίον Κυρίου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με. 8 Νῦν  
οὖν, υἱέ μου, ἀκουσόν μου καθὰ ἐγώ σου ἐντέλλομαι·

## GENESIS, XXVI. XXVII.

dicens: Nunc dilatavit nos Dominus, et fecit  
crescere super terram. 23 Ascendit autem ex  
illo loco in Bersabee, 24 Ubi apparuit ei  
Dominus in ipsa nocte, dicens: Ego sum Deus  
Abraham patris tui; noli timere, quia ego  
tecum sum: benedicam tibi, et multiplicabo  
semen tuum propter servum meum Abraham.  
25 Itaque aedificavit ibi altare: et invocato  
nomine Domini, extendit tabernaculum: prae-  
cepitque servis suis ut foderent puteum. 26 Ad  
quem locum cum venissent de Geraris Abime-  
lech, et Ochozath amicus illius, et Phicol dux  
militum, 27 Locutus est eis Isaac: Quid  
venistis ad me, hominem quem odistis, et  
expulistis a vobis? 28 Qui responderunt:  
Vidimus tecum esse Dominum, et idcirco nos  
diximus: Sit iuramentum inter nos, et inea-  
mus foedus, 29 Ut non facias nobis quidquam  
mali, sicut et nos nihil tuorum attigimus, nec  
fecimus quod te laederit: sed cum pace dimisi-  
mus auctum benedictione Domini. 30 Fecit  
ergo eis convivium, et post cibum et potum  
31 Surgentes mane, juraverunt sibi mutuo:  
dimisitque eos Isaac pacifice in locum suum.  
32 Ecce autem venerunt in ipso die servi  
Isaac, annuntiantes ei de puteo quem fo-  
derant, atque dicentes: invenimus aquam.  
33 Unde appellavit eum, Abundantiam: et  
nomen urbi impositum est Bersabee, usque  
in praesentem diem. 34 Esau vero quadra-  
genarius duxit uxores, Judith filiam Beer  
Hethaei, et Basemath filiam Elon ejusdem  
loci: 35 Quae ambae offenderant animum  
Isaac et Rebeccae.

## CAPUT XXVII.

1 SENUIT autem Isaac, et caligaverunt  
oculi ejus, et videre non poterat: vocavitque  
Esau filium suum majorem, et dixit ei: Fili  
mi. Qui respondit: Adsum. 2 Cui pater:  
Vides, inquit, quod senuerim, et ignorem diem  
mortis meae. 3 Sume arma tua, pharetram,  
et arcum, et egredere foras: cumque venatu  
aliquid apprehenderis, 4 Fac mihi inde pul-  
mentum, sicut velle me nosti, et affer ut come-  
dam: et benedicat tibi anima mea antequam  
moriar. 5 Quod cum audisset Rebecca, et  
ille abiisset in agrum ut jussionem pa-  
tris impleret. 6 Dixit filio suo Jacob: Au-  
divi patrem tuum loquentem cum Esau  
fratre tuo, et dicentem ei. 7 Affer mihi de  
venatione tua, et fac cibos ut comedam, et be-  
nedicam tibi coram Domino antequam moriar.  
8 Nunc ergo, fili mi, acquiesce consilii meis:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXVI. XXVII.

and he said, For now the LORD hath made room for us, and we shall be fruitful in the land. 23 And he went up from thence to Beer-sheba. 24 And the LORD appeared unto him the same night, and said, I am the God of Abraham thy father: fear not, for I am with thee, and will bless thee, and multiply thy seed for my servant Abraham's sake. 25 And he builded an altar there, and called upon the name of the LORD, and pitched his tent there: and there Isaac's servants digged a well. 26 ¶ Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath one of his friends, and Phicol the chief captain of his army. 27 And Isaac said unto them, Wherefore come ye to me, seeing ye hate me, and have sent me away from you? 28 And they said, We saw certainly that the LORD was with thee: and we said, Let there be now an oath betwixt us, *even* betwixt us and thee, and let us make a covenant with thee; 29 That thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace: thou art now the blessed of the LORD. 30 And he made them a feast, and they did eat and drink. 31 And they rose up betimes in the morning, and sware one to another: and Isaac sent them away, and they departed from him in peace. 32 And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had digged, and said unto him, We have found water. 33 And he called it Shebah: therefore the name of the city is Beersheba unto this day. 34 ¶ And Esau was forty years old when he took to wife Judith the daughter of Beeri the Hittite, and Bashemath the daughter of Elon the Hittite: 35 Which were a grief of mind unto Isaac and to Rebekah.

### CHAPTER XXVII.

1 AND it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his eldest son, and said unto him, My son: and he said unto him, Behold, *here am I*. 2 And he said, Behold now, I am old, I know not the day of my death: 3 Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and take me *some* venison; 4 And make me savoury meat, such as I love, and bring it to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die. 5 And Rebekah heard when Isaac spake to Esau his son. And Esau went to the field to hunt for venison, and to bring it. 6 ¶ And Rebekah spake unto Jacob her son, saying, Behold, I heard thy father speak unto Esau thy brother, saying, 7 Bring me venison, and make me savoury meat, that I may eat, and bless thee before the LORD before my death. 8 Now therefore, my son, obey my voice according to that which I command thee.

## 1 Buch Mose, 26, 27.

und sprach: Nun hat uns der Herr Raum gemacht, und uns wachsen lassen im Lande. 23 Danach zog er von dannen gen Bersaba. 24 Und der Herr erschien ihm in derselben Nacht, und sprach: Ich bin deines Vaters Abraham Gott. Fürchte dich nicht, denn ich bin mit dir, und will dich segnen, und deinen Samen mehren, um meines Knechts Abrahams willen. 25 Da bauete er einen Altar daselbst, und prebigte von dem Namen des Herrn, und richtete daselbst seine Hütte auf; und seine Knechte gruben daselbst einen Brunnen. 26 Und Abimelech ging zu ihm von Gerar, und Ahusath, sein Freund, und Phicol, sein Feldhauptmann. 27 Aber Isaak sprach zu ihnen: Warum kommt ihr zu mir? Hasset ihr mich doch, und habt mich von euch getrieben. 28 Sie sprachen: Wir sehen mit sehenden Augen, daß der Herr mit dir ist. Darum sprachen wir: Es soll ein Eid zwischen uns und dir sein, und wollen einen Bund mit dir machen. 29 Daß du uns keinen Schaden thust, gleichwie wir dich nicht angetastet haben, und wie wir dir nichts, denn alles Gute gethan haben, und dich mit Frieden ziehen lassen. Du aber bist nun der Gesegnete des Herrn. 30 Da machte er ihnen ein Mahl, und sie aßen und tranken. 31 Und des Morgens frühe stunden sie auf, und schwur einer dem andern; und Isaak ließ sie gehen, und sie zogen von ihm mit Frieden. 32 Desselben Tages kamen Isaaks Knechte, und sagten ihm an von dem Brunnen, den sie gegraben hatten, und sprachen zu ihm: Wir haben Wasser funden. 33 Und er nannte ihn Saba; daher heißt die Stadt Bersaba, bis auf den heutigen Tag. 34 Da Esau vierzig Jahr alt war, nahm er zum Weibe Judith, die Tochter Beri, des Sethiters; und Basmath, die Tochter Elon, des Sethiters. 35 Die machten beide Isaak und Rebekka eitel Herzeleid.

### Das 27. Kapitel.

1 Und es begab sich, da Isaak war alt worden, daß seine Augen dunkel wurden zu sehen; rief er Esau, seinem größern Sohn, und sprach zu ihm: Mein Sohn! Er aber antwortete ihm: Sie bin ich. 2. Und er sprach: Siehe, ich bin alt worden, und weiß nicht, wann ich sterben soll. 3 So nimm nun deinen Zeug, Röcher und Bogen, und gehe aufs Feld, und fass mir ein Wildpret, 4 Und mache mir ein Essen, wie ichs gerne habe, und bringe mirs herein, daß ich esse, daß dich meine Seele segne, ehe ich sterbe. 5 Rebekka aber hörte solche Worte, die Isaak zu seinem Sohn Esau sagte. Und Esau ging hin aufs Feld, daß er ein Wildpret jagte, und heim brachte. 6 Da sprach Rebekka zu Jakob, ihrem Sohn: Siehe, ich habe gehöret deinen Vater reden mit Esau, deinem Bruder, und sagen: 7 Bringe mir ein Wildpret, und mache mir ein Essen, daß ich esse, und dich segnē vor dem Herrn, ehe ich sterbe. 8 So höre nun, mein Sohn, meine Stimme, was ich dich heiße.

## GENÈSE, XXVI. XXVII.

en disant: C'est parce que le SEIGNEUR nous a maintenant mis au large, et que nous prospérerons dans ce pays. 23 Et de là il monta à Béer-Sébah. 24 Et le SEIGNEUR lui apparut cette même nuit, et lui dit: Je suis le Dieu d'Abraham ton père; ne crains point, car je suis avec toi; je te bénirai, et je multiplierai ta postérité à cause d'Abraham mon serviteur. 25 Et Isaac bâtit là un autel, et invoqua le nom du SEIGNEUR. Puis il y dressa ses tentes; et les serviteurs d'Isaac y creusèrent un puits. 26 ¶ Et Abimélec vint à lui, de Guérar, avec Ahuzat son ami, et Picol, chef de son armée. 27 Mais Isaac leur dit: Pourquoi venez-vous vers moi, puisque vous me haissez, et que vous m'avez renvoyé d'auprès de vous? 28 Et ils répondirent: Nous avons vu clairement que le SEIGNEUR est avec toi, et nous avons dit: Qu'il y ait foi jurée entre nous, *c'est-à-dire* entre nous et toi. Et nous ferons alliance avec toi, 29 Afin que tu ne nous fasses pas de mal, comme nous ne t'avons point touché, et comme nous ne t'avons fait que du bien, et t'avons laissé aller en paix, toi qui es maintenant béni du SEIGNEUR. 30 Alors il leur fit un festin; et ils mangèrent et burent. 31 Et ils se levèrent de bon matin, et jurèrent l'un à l'autre. Puis Isaac les renvoya, et ils le quittèrent en paix. 32 Il arriva en ce même jour que les serviteurs d'Isaac vinrent, et lui parlèrent de ce puits qu'ils avaient creusé, et lui dirent: Nous avons trouvé de l'eau. 33 Et il l'appela Sibah. C'est pourquoi le nom de la ville a été Béer-Sébah jusqu'à ce jour. 34 ¶ Or Ésaü, âgé de quarante ans, prit pour femmes Judith, fille de Bééri, Héthien, et Basmath, fille d'Élon, Héthien. 35 Elles furent un sujet d'amertume pour le cœur d'Isaac et de Rébecca.

### CHAPITRE XXVII.

1 Et il arriva quand Isaac fut devenu vieux, et que ses yeux furent si ternis qu'il ne pouvait plus voir, qu'il appela Ésaü, son fils aîné, et lui dit: Mon fils! Il lui répondit: Me voici. 2 Et il lui dit: Voici, je suis maintenant devenu vieux, et je ne sais point le jour de ma mort. 3 Prends donc, je te prie, prends donc tes armes, ton carquois et ton arc, et t'en va aux champs, et cherche-moi de la venaison. 4 Puis apprête-moi des viandes appétissantes comme je les aime, et apporte-les-moi, afin que je mange, et que mon âme te bénisse avant que je meure. 5 Or Rébecca écoutait pendant qu'Isaac parlait à Ésaü son fils. Ésaü s'en alla donc aux champs pour prendre de la venaison, et l'apporter. 6 ¶ Et Rébecca parla à Jacob son fils, et lui dit: Voici, j'ai entendu ton père qui parlait à Ésaü ton frère, et qui disait: 7 Apporte-moi de la venaison, et apprête-moi des viandes appétissantes, afin que j'en mange, et que je te bénisse devant le SEIGNEUR avant que de mourir. 8 Maintenant, mon fils, obéis à ma parole, et fais ce que je vais te commander.



## בראשית כז

9 לְהֵיכָל אֶל־הַצֹּאן וּמִחֲלֵי מִשָּׁם שָׁגַר  
 בָּרִיז עֲזִים מְבִים וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם מִשְׁעָמִים  
 לְאֶבְרָהָהָ כְּאֶשֶׁר אָמַר : 10 וְהִבְאֵתָ לְאֶבְרָהָהָ  
 וְאָכַל בְּעֵבֶר אֶשֶׁר יִבְרָכֶהָ לִפְנֵי מוֹתוֹ :  
 11 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־רִבְקָה אִמּוֹ הֲוֹ עֲשֵׂי  
 אֲחִי אִישׁ שְׂעִיר וְאֶנְכִי אִישׁ חֶלֶק :  
 12 אֲנִי וְיִשְׁלָנִי אֲבִי וְהַיְוִתִי בְּעֵינָיו  
 בְּמַתְעֵמָה וְהִבְאֵתָ עָלַי חֶלֶלָה וְלֹא  
 בְּרָכָה : 13 וַיֹּאמֶר לֹא אֲפֹ עָלַי חֶלֶלָהָ  
 בְּכִי אֵךְ שָׁמַע בְּחַלִּי וְלֹא חֲדָלָהּ : 14 וַיִּלְחָץ  
 וַיִּשָּׂא וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מִשְׁעָמִים  
 כְּאֶשֶׁר אָמַר אָבִיו : 15 וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת־  
 בָּנֶיהָ עֲשֹׂו בְנָהּ הַבְּדֹל חֲסִמָּה אֶשֶׁר  
 אִמָּהּ בְּבָרָה וּמִלְכָּשׁ אֶת־יַעֲקֹב בְּנָהּ  
 תִּקְשָׁן : 16 וְאֵת עֲרֵל בָּרִיז עֲזִים חֲלִיבִישָׁה  
 עַל־רִגְלוֹ וְעַל חֶלְקָהּ צִמְחָהּ : 17 וַתִּתֵּן  
 אֶת־הַמִּשְׁעָמִים וְאֶת־הַחֲלִים אֶשֶׁר עָשָׂהָ  
 בְּיָד יַעֲקֹב בְּנָהּ : 18 וַיָּבֵא אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר  
 אָבִי וַיֹּאמֶר הֲלָפִי מִן אִמָּה בְּנִי : 19 וַיֹּאמֶר  
 יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו אֲנִי עֲשֹׂו בְּכֹרֶךָ עֲשִׂיתִי  
 כְּאֶשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי הַיּוֹם־הַזֶּה וְאֶכְלָה  
 מִצִּידֵי בְּעֵבֶר תִּבְרַכְכִּי בְּשֵׁשׁ : 20 וַיֹּאמֶר  
 יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו מַה־לָּהּ מִתְּרַם לִמְצָא בְּכִי  
 וַיֹּאמֶר מִן הַקֹּרֶב יִתְּנָה אֶלְהִידָה לִפְנֵי :  
 21 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־יַעֲקֹב בְּנָהּ וַתִּשְׁמָע  
 בְּכִי הַמִּתְּרָה וְהָ בְּנִי עֲשֹׂו אִם־לֹא : 22 וַיִּגַּשׁ  
 יַעֲקֹב אֶל־יַעֲקֹב אָבִיו וַתִּשְׁמָע וַיֹּאמֶר  
 תִּקַּח חֵלֶל חֵלֶל יַעֲקֹב וְהַיְוִתִים יְהִי עֲשֹׂו :  
 23 וְלֹא הִבִּירִי בִּירְהִינִי גִדִּי בִידִי עֲשֹׂו  
 אֲחִי שְׂעִירָה וַיִּבְרַכְהוּ : 24 וַיֹּאמֶר אִמָּה  
 וְהָ בְּכִי עֲשֹׂו וַיֹּאמֶר אָבִי : 25 וַיֹּאמֶר הַשְׁמָע  
 לִי וְאֶכְלָה מִצִּידֵי בְּכִי לִמְצָא תִבְרַכְכִּי  
 בְּשֵׁשׁ וַיִּגַּשׁ לֹא וַיָּבֵא לֹא וַיִּשְׁמָע :  
 26 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יַעֲקֹב אָבִיו וַתִּשְׁמָע וַיִּשְׁקָהּ  
 לִי בְּכִי : 27 וַיִּגַּשׁ וַיִּשְׁקֶלְהָ וַיִּבְרַח אֶת־הַיְוִתִים  
 בָּרִיז וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר רֵאחַ הַיּוֹם בְּכִי  
 בָּרִיז שְׂעִירָה אֶשֶׁר בָּרַכְוִי יִתְּנָה : 28 וַיִּתֵּן  
 לָהּ הַחֲלִים מִפְּלֵי הַשְּׁמָם וּמִשְׁמָם הָאֶרֶץ  
 וְכָבֵדָהּ וְתִירָשׁ : 29 וַיִּבְרַכְהָ עָמִים וַיִּשְׁמָעוּ  
 לָהּ לְאִמָּם הַיּוֹם גִּבּוֹר לְאִחֶיהָ וַיִּשְׁמָעוּ לָהּ  
 בְּכִי אִמָּה אֶת־רִבְקָה אִמֶּיהָ וַיִּבְרַכְהָ בָּרִיז :  
 30 וַיְהִי כְּאֶשֶׁר פָּלַח יַעֲקֹב לְבָרָה אֶת־יַעֲקֹב  
 וַיְהִי אֵךְ נָצַח יַעֲקֹב מֵאֵת בְּכִי יַעֲקֹב  
 אָבִיו וַעֲשֹׂו אֲחִיו כָּאִמָּה : 31 וַיַּעַשׂ כֹּסֶס  
 הָוָה מִשְׁעָמִים וַיָּבֵא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו

## GENESIS, XXVII.

9 Καὶ πορευθεὶς εἰς τὰ πρόβατα λάβε μοι ἐκείθεν  
 δύο ἐρίφους ἀπαλούς καὶ καλοὺς, καὶ ποιήσω αὐτοὺς  
 ἰδέσματα τῇ πατρὶ σου ὡς φιλεῖ· 10 Καὶ εἰσίοισεις  
 τῷ πατρὶ σου, καὶ φάγεται· ὅπως εὐλόγησέ σε ὁ  
 πατήρ σου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν. 11 Ἐπεὶ δὲ  
 Ἰακώβ πρὸς Ῥεβέκκαν τὴν μητέρα αὐτοῦ ἔστιν  
 Ἡσαὺ ὁ ἀδελφός μου ἀνὴρ δασύς, ἐγὼ δὲ ἀνὴρ λεῖος·  
 12 Μὴ ποτε ψηλαφήσῃ με ὁ πατήρ, καὶ ἔσομαι ἐναν-  
 τῶν αὐτοῦ ὡς καταφρονῶν, καὶ ἐπάξω ἐπ' ἐμὲ αὐτὸν  
 κατάραν καὶ οὐκ εὐλογίαν. 13 Ἐπεὶ δὲ αὐτῷ ἡ  
 μήτηρ Ἐπ' ἐμὲ ἡ κατάραν σου, τέκνον· μόνον ἐπά-  
 κουσόν μου τῆς φωνῆς, καὶ πορευθεὶς ἐνεγκέ μοι.  
 14 Πορευθεὶς δὲ ἔλαβε καὶ ἤνεγκε τῇ μητρὶ· καὶ  
 ἐποίησεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἰδέσματα καθὰ ἐφίλει ὁ  
 πατήρ αὐτοῦ. 15 Καὶ λαβοῦσα Ῥεβέκκα τὴν στο-  
 λὴν Ἡσαὺ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου τὴν  
 καλὴν, ἣ ἦν παρ' αὐτῇ ἐν τῷ οἴκῳ, ἐνέδυσεν αὐτήν  
 Ἰακώβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον· 16 Καὶ τὰ  
 δέρματα τῶν ἐρίφων περιέθηκεν ἐπὶ τοὺς βραχίονας  
 αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰ γυμνά τοῦ τραχήλου αὐτοῦ·  
 17 Καὶ ἔδωκε τὰ ἰδέσματα καὶ τοὺς ἄρτους οὗτος  
 ἐποίησεν εἰς τὰς χεῖρας Ἰακώβ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς.  
 18 Καὶ εἰσήνεγκε τῷ πατρὶ αὐτοῦ· ἔπεε δὲ Πάτερ.  
 Ὁ δὲ ἔειπεν Ἰδοὺ ἐγὼ· τίς εἰ σὺ, τέκνον; 19 Καὶ  
 ἔειπεν Ἰακώβ τῷ πατρὶ Ἐγὼ Ἡσαὺ ὁ πρωτότοκος  
 σου, πεποίηκα καθὰ ἐλάλησάς μοι· ἀναστὰς κάθισον  
 καὶ φάγε ἀπὸ τῆς θήρας μου, ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ  
 ψυχὴ σου. 20 Ἐπεὶ δὲ Ἰσαὰκ τῷ υἱῷ αὐτοῦ τί  
 τοῦτο ὁ ταχὺ εὔρες, ὡς τέκνον; ὁ δὲ ἔειπεν Ὁ παρὶ-  
 δωκε Κύριος ὁ Θεός σου ἐναντίον μου. 21 Ἐπεὶ δὲ  
 Ἰσαὰκ τῷ Ἰακώβ Ἐγγισόν μοι καὶ ψηλαφήσω σε,  
 τέκνον, εἰ σὺ εἰ ὁ υἱός μου Ἡσαὺ ἦ οὐ. 22 Ἐγγίσε  
 δὲ Ἰακώβ πρὸς Ἰσαὰκ τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἔψη-  
 λάφησεν αὐτόν καὶ ἔειπεν Ἡ μὲν φωνὴ φωνῆ Ἰακώβ,  
 αἱ δὲ χεῖρες χεῖρες Ἡσαὺ. 23 Καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐ-  
 τόν· ἦσαν γὰρ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ὡς αἱ χεῖρες Ἡσαὺ  
 τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δασεῖαι· καὶ εὐλόγησεν αὐτόν  
 24 Καὶ ἔπεε Σὺ εἰ υἱός μου Ἡσαὺ; ὁ δὲ ἔειπεν Ἐγὼ.  
 25 Καὶ ἔπεε Προσάγαγέ μοι καὶ φάγομαι ἀπὸ τῆς  
 θήρας σου, τέκνον, ἵνα εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχὴ μου.  
 Καὶ προσήνεγκεν αὐτῷ, καὶ ἔφαγε· καὶ εἰσήνεγκεν  
 αὐτῷ ὀίνον, καὶ ἔπεε. 26 Καὶ ἔειπεν αὐτῷ Ἰσαὰκ  
 ὁ πατήρ αὐτοῦ Ἐγγισόν μοι καὶ φίλησόν με, τέκνον.  
 27 Καὶ ἐγγίσας ἐφίλησεν αὐτόν· καὶ ὡσφράνθη τὴν  
 ὁσμὴν τῶν ἱματίων αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐτόν καὶ  
 ἔειπεν Ἰδοὺ ὁσμὴ τοῦ υἱοῦ μου ὡς ὁσμὴ ἀγροῦ πλή-  
 ρους, ὃν εὐλόγησε Κύριος. 28 Καὶ ὥψῃ σοι ὁ Θεός  
 ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῆς πύτης  
 τῆς γῆς, καὶ πληθὺς σίτου καὶ ὀίνου· 29 Καὶ  
 δουλευσάτωσάν σοι ἔθνη, καὶ προσκυνήσάτωσάν σοι  
 ἄρχοντες· καὶ γίνου κύριος τοῦ ἀδελφοῦ σου, καὶ  
 προσκυνήσουσί σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου· ὁ κατα-  
 ρώμενός σε ἐπικατάρατος, ὁ δὲ εὐλογῶν σε εὐλο-  
 γημένος. 30 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ παύσασθαι  
 Ἰσαὰκ εὐλογοῦντα Ἰακώβ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ  
 ἐγένετο ὡς ἂν ἐξῆλθεν Ἰακώβ ἀπὸ προσώπου  
 Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ Ἡσαὺ ὁ ἀδελφός  
 αὐτοῦ ἦλθεν ἀπὸ τῆς θήρας. 31 Καὶ ἐποίησε καὶ  
 αὐτὸς ἰδέσματα καὶ προσήνεγκε τῷ πατρὶ αὐτοῦ·

## GENESIS, XXVII.

9 Et pergens ad gregem, affer mihi duos hæ-  
 dos optimos, ut faciam ex eis escas patri tuo,  
 quibus libenter vescitur: 10 Quas cum intu-  
 leris, et comederit, benedicat tibi priusquam  
 moriatur. 11 Cui ille respondit: Nosti quod  
 Esau frater meus homo pilosus sit, et ego  
 lenis: 12 Si attrectaverit me pater meus, et  
 senserit, timeo ne putet me sibi voluisse illu-  
 dere, et inducam super me maledictionem pro  
 benedictione. 13 Ad quem mater: In me sit,  
 ait, ista maledictio, fili mi: tantum audi  
 vocem meam, et pergens affer quæ dixi.  
 14 Abiit, et attulit, deditque matri. Paravit  
 illa cibos, sicut velle noverat patrem illius.  
 15 Et vestibus Esau valde bonis, quas apud  
 se habebat domi, induit eum: 16 Pelliculas-  
 que hædorum circumdedit manibus, et colli  
 nuda protexit. 17 Deditque pulmentum, et  
 panes, quos coxerat, tradidit. 18 Quibus illa-  
 tis, dixit: Pater mi. At ille respondit: Au-  
 dio. Quis es tu, fili mi? 19 Dixitque Jacob:  
 Ego sum primogenitus tuus Esau: feci sicut  
 præcepisti mihi: surge, sede, et comede de  
 venatione mea, ut benedicat mihi anima tua.  
 20 Rursumque Isaac ad filium suum: Quo-  
 modo, inquit, tam cito invenire potuisti, fili  
 mi? Qui respondit: Voluntas Dei fuit ut  
 cito occurreret mihi quod volebam. 21 Dixit-  
 que Isaac: Accede huc, ut tangeram te, fili mi,  
 et probem utrum tu sis filius meus Esau, an  
 non. 22 Accessit ille ad patrem, et palpato  
 eo, dixit Isaac: Vox quidem, vox Jacob est:  
 sed manus, manus sunt Esau. 23 Et non  
 cognovit eum, quia pilosæ manus similitudi-  
 nem majoris expresserant. Benedicens ergo  
 illi, 24 Ait: Tu es filius meus Esau? Re-  
 sponderit, Ego sum. 25 At ille: Affer mihi,  
 inquit, cibos de venatione tua, fili mi, ut bene-  
 dicat tibi anima mea. Quos cum oblatos come-  
 disset, obtulit ei etiam vinum; quo hausto,  
 26 Dixit ad eum: Accede ad me, et da mihi  
 osculum, fili mi. 27 Accessit, et osculatus est  
 eum. Statimque ut sensit vestimentorum illius  
 fragrantiam, benedicens illi, ait: Ecce odor  
 filii mei sicut odor agri pleni, cui benedixit  
 Dominus. 28 Det tibi Deus de rore cæli, et  
 de pinguedine terræ, abundantiam frumenti  
 et vini. 29 Et serviant tibi populi, et ado-  
 rent te tribus: esto dominus fratrum tuorum,  
 et incurventur ante te filii matris tuæ: qui  
 maledixerit tibi, sit ille maledictus; et qui  
 benedixerit tibi, benedictionibus repleatur.  
 30 Vix Isaac sermonem impleverat: et, egres-  
 so Jacob foras, venit Esau, 31 Coctos-  
 que de venatione cibos intulit patri, dicens:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXVII.

9 Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury meat for thy father, such as he loveth: 10 And thou shalt bring it to thy father, that he may eat, and that he may bless thee before his death. 11 And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man: 12 My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a deceiver: and I shall bring a curse upon me, and not a blessing. 13 And his mother said unto him, Upon me be thy curse, my son: only obey my voice, and go fetch me them. 14 And he went, and fetched, and brought them to his mother: and his mother made savoury meat, such as his father loved. 15 And Rebekah took goodly raiment of her eldest son Esau, which were with her in the house, and put them upon Jacob her younger son: 16 And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck: 17 And she gave the savoury meat and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob. 18 ¶ And he came unto his father, and said, My father: and he said, Here am I; who art thou, my son? 19 And Jacob said unto his father, I am Esau thy firstborn; I have done according as thou badest me: arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me. 20 And Isaac said unto his son, How is it that thou hast found it so quickly, my son? And he said, Because the LORD thy God brought it to me. 21 And Isaac said unto Jacob, Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou be my very son Esau or not. 22 And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said, The voice is Jacob's voice, but the hands are the hands of Esau. 23 And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands: so he blessed him. 24 And he said, Art thou my very son Esau? And he said, I am. 25 And he said, Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee. And he brought it near to him, and he did eat: and he brought him wine, and he drank. 26 And his father Isaac said unto him, Come near now, and kiss me, my son. 27 And he came near, and kissed him: and he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said, See, the smell of my son is as the smell of a field which the LORD hath blessed: 28 Therefore God give thee of the dew of heaven, and the fatness of the earth, and plenty of corn and wine: 29 Let people serve thee, and nations bow down to thee: be lord over thy brethren, and let thy mother's sons bow down to thee: cursed be every one that curseth thee, and blessed be he that blesseth thee. 30 ¶ And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarce gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting. 31 And he also had made savoury meat, and brought it unto his father, and said unto his father,

## 1 Buch Moſe, 27.

9 Gehe hin zu der Heerde, und hole mir zwei gute Böcklein, daß ich deinem Vater ein Essen davon mache, wie ers gerne hat. 10 Das sollst du deinem Vater hinein tragen, daß er esse, auf daß er dich segne vor seinem Tode. 11 Jakob aber sprach zu seiner Mutter Rebekka: Siehe, mein Bruder Esau ist rauch, und ich glatt; 12 So möchte vielleicht mein Vater mich begreifen, und würde vor ihm geachtet, als ob ich ihn betrügen wollte; und brächte über mich einen Fluch, und nicht einen Segen. 13 Da sprach seine Mutter zu ihm: Der Fluch sey auf mir, mein Sohn; gehorche nur meiner Stimme, gehe und hole mir. 14 Da ging er hin und holte und brachte seiner Mutter. Da machte seine Mutter ein Essen, wie sein Vater gerne hatte, 15 Und nahm Esaus, ihres größern Sohns, köstliche Kleider, die sie bei sich im Hause hatte, und zog sie Jakob an, ihrem kleinern Sohn; 16 Aber die Felle von den Böcklein that sie ihm um seine Hände, und wo er glatt war am Halse. 17 Und gab also das Essen mit Brod, wie sie es gemacht hatte, in Jakobs Hand, ihres Sohns. 18 Und er ging hinein zu seinem Vater, und sprach: Mein Vater! Er antwortete: Die bin ich. Wer bist du, mein Sohn? 19 Jakob sprach zu seinem Vater: Ich bin Esau, dein erstgebornen Sohn; ich habe gethan, wie du mir gesagt hast; stehe auf, setze dich, und is von meinem Wildpret, auf daß mich deine Seele segne. 20 Isaak aber sprach zu seinem Sohn: Mein Sohn, wie hast du so bald funden? Er antwortete: Der Herr, dein Gott, bescherte mich. 21 Da sprach Isaak zu Jakob: Tritt herzu, mein Sohn, daß ich dich begreife, ob du siehst mein Sohn Esau, oder nicht. 22 Also trat Jakob zu seinem Vater Isaak; und da er ihn begriffen hatte, sprach er: Die Stimme ist Jakobs Stimme, aber die Hände sind Esaus Hände. 23 Und er kannte ihn nicht, denn seine Hände waren rauch, wie Esaus, seines Bruders, Hände, und segnete ihn. 24 Und er sprach zu ihm: Bist du mein Sohn Esau? Er antwortete: Ja, ich bins. 25 Da sprach er: So bringe mir her, mein Sohn, zu essen von deinem Wildpret, daß dich meine Seele segne. Da brachte ers ihm, und er aß; und trug ihm auch Wein hinein, und er trank. 26 Und Isaak, sein Vater, sprach zu ihm: Komm her, und küsse mich, mein Sohn. 27 Er trat hinzu, und küßte ihn. Da roch er den Geruch seiner Kleider, und segnete ihn, und sprach: Siehe, der Geruch meines Sohns ist wie ein Geruch des Feldes, das der Herr gesegnet hat. 28 Gott gebe dir vom Thau des Himmels, und von der Fettigkeit der Erde, und Korn und Weins die Fülle. 29 Völker müssen dir dienen, und Leute müssen dir zu Fuße fallen. Sei ein Herr über deine Brüder, und deiner Mutter Kinder müssen dir zu Fuße fallen. Verflucht sey, wer dir fluchet; gesegnet sey, wer dich segnet. 30 Als nun Isaak vollendet hatte den Segen über Jakob, und Jakob kaum hinaus gegangen war von seinem Vater Isaak; da kam Esau, sein Bruder von seiner Jagd, 31 Und machte auch ein Essen, und trug hinein zu seinem Vater, und sprach zu ihm:

## GENÈSE, XXVII.

9 Va maintenant à la bergerie, et prends-moi là deux bons chevreux d'entre les chèvres, et j'en apprêterai pour ton père des viandes appétissantes comme il les aime. 10 Et tu les porteras à ton père, afin qu'il les mange, et qu'il te bénisse avant sa mort. 11 Et Jacob répondit à Rébecca sa mère: Voici, Ésaü mon frère est un homme velu, et je suis un homme sans poil. 12 Peut-être que mon père me tâtera; et il me regardera comme un homme qui a voulu le tromper, et j'attirerai sur moi sa malédiction, et non pas sa bénédiction. 13 Et sa mère lui dit: Mon fils, que la malédiction tombe sur moi! obéis seulement à ma parole, et me va prendre ce qu'il faut. 14 Il s'en alla donc, et le prit, et il l'apporta à sa mère. Et sa mère en apprêta des viandes appétissantes comme son père les aimait. 15 Puis Rébecca prit les plus précieux habits d'Ésaü, son fils aîné, qu'elle avait dans la maison, et elle en vêtit Jacob son plus jeune fils. 16 Et elle couvrit de peaux de chevreux ses mains et son cou, qui étaient sans poil. 17 Puis elle mit entre les mains de son fils Jacob ces viandes appétissantes, et le pain qu'elle avait apprêté. 18 ¶ Il vint donc vers son père, et lui dit: Mon père! Il répondit: Me voici; qui es-tu, mon fils? 19 Et Jacob dit à son père: Je suis Ésaü, ton fils aîné. J'ai fait ce que tu m'avais commandé; lève-toi, je te prie, mets-toi sur ton séant, et mange de ma chasse, afin que ton âme me bénisse. 20 Et Isaac dit à son fils: Comment en as-tu sitôt trouvé, mon fils? Et il dit: C'est le SEIGNEUR, ton Dieu, qui me l'a fait rencontrer. 21 Et Isaac dit à Jacob: Mon fils, approche-toi, je te prie, et que je te tâte, afin que je sache si tu es mon fils Ésaü, ou non. 22 Jacob s'approcha donc de son père Isaac, qui le tâta et dit: Cette voix est la voix de Jacob; mais ces mains sont les mains d'Ésaü. 23 Et il ne le reconnut pas; car ses mains étaient velues comme les mains de son frère Ésaü. Et il le bénit. 24 Il dit donc: Es-tu mon fils Ésaü même? Il répondit: Je le suis. 25 Il lui dit aussi: Apporte-moi à manger de la chasse, mon fils, afin que mon âme te bénisse. Et il en apporta, et Isaac mangea. Jacob lui apporta aussi du vin, et il but. 26 Puis Isaac son père lui dit: Approche-toi, je te prie, et me baise, mon fils. 27 Et il s'approcha, et le baisa. Et Isaac sentit l'odeur de ses habits, et il le bénit, en disant: Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que le SEIGNEUR a béni. 28 Que Dieu te donne la rosée du ciel et la graisse de la terre, et une abondance de froment et de moût! 29 Que les peuples te soient asservis, et que les nations se prosternent devant toi! Sois le maître de tes frères, et que les fils de ta mère se prosternent devant toi! Maudit soit quiconque te maudira, et béni soit quiconque te bénira. 30 ¶ Or aussitôt qu'Isaac eut achevé de bénir Jacob, il arriva que, Jacob étant à peine sorti de devant son père Isaac, son frère Ésaü revint de la chasse. 31 Celui-ci apprêta aussi des viandes appétissantes, et les apporta à son père, et lui dit:



בראשית כז כח

וְהָיָה אֲבִי וְיֹאכָל מֵצִיד בְּזֶל עֶצֶר וְהִבְרָכָה  
 נִשְׁמָחָה : <sup>32</sup> וַיֹּאמֶר לוֹ וַיִּזְחַק אֲבִיו מִי־אַתָּה  
 וַיֹּאמֶר אֲנִי בִנְךָ בְּלִדָּה עֲשׂוֹ : <sup>33</sup> וַיִּחְדָּד  
 וַיִּזְחַק חֲדָדָה וַדָּלָה עַד־מָאוּ וַיֹּאמֶר קִי־אִפּוֹא  
 הָיָה תִּשְׁדָּעִי וְיָבֹא לִי וְאָכַל מִכֹּל בְּמִנְהָם  
 סָבִיב וְהִבְרָכְתִּי בְּסִרְתָּהּ וַיִּחַח : <sup>34</sup> כִּשְׁמֹעַ  
 עָשׂו אֶת־דִּבְרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק בְּצַחֲהָ וַדָּלָה  
 וַיִּמְרָה עַד־מָאוּ וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בְּרַבְכִּי בְּסִרְתִּי  
 אָמִי : <sup>35</sup> וַיֹּאמֶר הָא אֲחִיָּה בְּמִרְמָה וַיִּחַח  
 בְּרַבְכָּהּ : <sup>36</sup> וַיֹּאמֶר חֲבִי הָאָה תִּשְׁמָו וַיַּעֲלֵב  
 וַיַּעֲקֹבֵל וְהָ פֶּשְׁעִים אֶת־בְּלִדָתִי לָלֶחֶם וַהֲפָה  
 עֲפָה לָחֹם בְּרַבְכִּי וַיֹּאמֶר הָלֹא־אֶעֱלֶמָּה לִי  
 בְּרַבְכָּה : <sup>37</sup> וַיִּצְעַן וַיִּזְחַק וַיֹּאמֶר לְעָשׂו הָא  
 גְּבוֹר שִׁמְתִּיו לָהּ וְאֶת־כָּל־אֲחָיו קָתַמִּי לֹא  
 לַעֲבָדִים וְהָא וְהִירָשׁ סִמְכַתִּיו וְלִכְחָ אִפּוֹא  
 מִחָ אֶעֱשֶׂה בְּנִי : <sup>38</sup> וַיֹּאמֶר עָשׂו אֶל־אָבִיו  
 הִבְרָכָה אֲחִית הָיִיתָ־לָהּ אָבִי בְּרַבְכִּי בְּסִרְתִּי  
 אָמִי וַיִּשְׁמָח עָשׂו חֲלוֹ וַיִּבְרָךְ : <sup>39</sup> וַיִּצְעַן וַיִּזְחַק  
 אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו תִּלְחָה מִשְׁמַחִי הָאֲרָץ וַיִּחַח  
 מִזְשִׁיכָהּ וַיִּמְסַל חֲשִׁמָּים מֵעַל : <sup>40</sup> וְעַל־חֲרַבְתָּ  
 הַחֲלִיָּה וְאֶת־אֲחִיָּה פֶּשְׁעֵד וְהִיָּה כִּפְאָנֶר פְּרִיד  
 וַיִּבְרַחַת עָלוּ מֵעַל צִמְאָהָ : <sup>41</sup> וַיִּשְׁמָח עָשׂו  
 אֶת־יַעֲלֵב עַל־חֲבִרְכָּה וְאָנֶר בְּרַבְכִּי אָבִיו  
 וַיֹּאמֶר עָשׂו בְּלִפּוֹ וַיִּבְרָכֵה וַיִּמָּל אֲבָל אָבִי  
 וְאֶת־חֲרָה אֶת־יַעֲלֵב אָחִי : <sup>42</sup> וַיִּפְדֵּי לְרַבְרָה  
 אֶת־דִּבְרֵי עָשׂו בְּגִתָּה סִגְלָל וּתְשַׁלַּח וְהִתְקַמָּה  
 לַיַּעֲלֵב בְּגִתָּה תִּקְשָׁן וַיֹּאמֶר אֵלָיו תִּחַח עָשׂו  
 אֲחִיָּה מִרְעַחֵם לָהּ לְחִרְתָּה : <sup>43</sup> וַצִּתָּה בְּנִי  
 שִׁמְעַע בְּחֲלִי וְהָיָם בְּרִיד־לָתֶּךָ אֶל־לְבָאֵה אָחִי  
 חֲרָהָ : <sup>44</sup> וַיִּשְׁבַּתָּ עִשׂו יָמִים אֲחִידִים עַד  
 אֲשֶׁר־תִּשְׁבֵּב סָמַת אָחִיָּה : <sup>45</sup> עַד־שֹׁבֵב אֶת־  
 אֲחִיָּה מִפְּחָה וְשִׁבְחָ אֶת־אֲשֶׁר־עָשְׂתָה לוֹ  
 וְשָׁלַח־תִּי וַיִּלְחַח־תִּי מִשֹּׁבֵב לָמָּה אֲשִׁפְרָה  
 בְּסִשְׁבִּיכָם יוֹם אֲחִיד : <sup>46</sup> וַיֹּאמֶר רַבְרָחָה  
 אֶל־וַיִּזְחַק וַיִּצְמִי בְּחִי מִפְּחָה בְּנִית חֲתָ אִם־  
 לָמָּה יַעֲלֵב אֲשֶׁה מִבְּנֵי־חֲתָ כִּי־אֵלָה מִבְּנֵי  
 הָאֲרָץ לָמַח לִי חִיִּים :

פרעה כח :

1 ויִּקְרָא יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב וַיְבָרֶכֶה אֹתוֹ  
וַיֹּצִיאוֹ וַיֵּאמֶר לוֹ לֹא-תִקְחָה אִשָּׁה מִבְּנוֹת  
כְּנָעִן: 2 כֹּהִים לֹא לָהּ פִּתְיָה אֲנִים בְּיָמָהּ כְּתוּמִל  
אֲבִי אִמָּהּ וּמִחֵלָה מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת  
לְדָו אֲתִי אִמָּה: 3 וְאֵל שְׂדֵי יִבְרָה אֲתִי  
וַיְבָרֶכֶה וַיִּרְבֶּה וַיְהִי יִתֵּם לְזִמְלָה עֲשִׂים:

ΓΕΝΕΣΙΣ, κζ', κή.

καὶ εἶπε τῷ πατρὶ Ἀναστήτω ὁ πατήρ μου καὶ φά-  
γητω ἀπὸ τῆς θήρας τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὅπως εὐλο-  
γήσῃ με ἡ ψυχὴ σου. 32 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαὰκ ὁ  
πατήρ αὐτοῦ Τίς εἶ σύ; ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ εἰμι ὁ υἱός  
σου ὁ πρωτότοκος Ἡσαΰ. 33 Ἐξέστη δὲ Ἰσαὰκ ἔκ-  
στασιν μεγάλην σφόδρα καὶ εἶπε Τίς οὖν ὁ θηρεύσας  
μοι θήραν καὶ εἰσενέγκας μοι, καὶ ἔφαγον ἀπὸ πάν-  
των πρὸ τοῦ ἐλθεῖν σε; καὶ εὐλόγησα αὐτόν, καὶ  
εὐλογημένους ἔσται. 34 Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤκουσεν  
Ἡσαΰ τὰ ῥήματα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαὰκ, ἀνε-  
βόησε φωνὴν μεγάλην καὶ πικρὰν σφόδρα, καὶ  
εἶπεν Εὐλόγησον δὴ καμέ, πάτερ. 35 Εἶπε δὲ αὐτῷ  
Ἐλθὼν ὁ ἀδελφός σου μετὰ δόλου ἔλαβε τὴν εὐλο-  
γίαν σου. 36 Καὶ εἶπε Δικαίως ἐκλήθη τὸ ὄνομα  
αὐτοῦ Ἰακώβ· ἐπέρριψε γάρ με ἰδοὺ δευτέρου  
τοῦτο· τὰ τε πρωτοτοκία μου εἴληψεν, καὶ νῦν ἔλαβε  
τὴν εὐλογίαν μου. Καὶ εἶπεν Ἡσαΰ τῷ πατρὶ  
αὐτοῦ Οὐχ ὑπέλειπον μοι εὐλογίαν, πάτερ; 37 Ἀπο-  
κριθεὶς δὲ Ἰσαὰκ εἶπε τῷ Ἡσαΰ Εἰ κίριον αὐτὸν  
πεποίηκά σου, καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ  
πεποίηκα αὐτοῦ οἰκέτας, σίτψ καὶ οἶνψ ἐστήριξα  
αὐτόν· σοὶ δὲ τί πούσω, τέκνον; 38 Εἶπε δὲ αὐ-  
τῷ Ἡσαΰ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Μὴ εὐλόγια μία  
σοὶ ἐστί, πάτερ; εὐλόγησον δὴ καμέ, πάτερ. Κα-  
τανυχθέντος δὲ Ἰσαὰκ ἀνεβόησε φωνῇ Ἡσαΰ καὶ  
ἔκλαυσεν. 39 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαὰκ ὁ πατήρ αὐ-  
τοῦ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ ἀπὸ τῆς πύθης τοῦς γῆς  
ἔσται ἡ κατοικίῃς σου καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ  
οὐρανοῦ ἄνωθεν. 40 Καὶ ἐπὶ τῇ μαχαίρᾳ σου  
ζήσῃ, καὶ τῷ ἀδελφῷ σου δουλεύσεις· ἔσται δὲ ἡνίκα  
ἐκὰς ἐλθῇς καὶ ἐκλύσῃς τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ  
τραχήλου σου. 41 Καὶ ἐνέκοιται Ἡσαΰ τῷ Ἰακώβ  
περὶ τῆς εὐλογίας ἧς εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐ-  
τοῦ· εἶπε δὲ Ἡσαΰ ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ Ἐγγισάτω-  
σαν αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους τοῦ πατρὸς μου, ἵνα  
ἀποκτείνω Ἰακώβ τὸν ἀδελφόν μου. 42 Ἀπηγγέλη  
δὲ Ῥεβέκκα τὰ ῥήματα Ἡσαΰ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ  
πρεσβυτέρου· καὶ πέμψασα ἐκάλεσεν Ἰακώβ τὸν  
υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ Ἡσαΰ  
ὁ ἀδελφός σου ἀπελεῖ σου τοῦ ἀποκτείνειν σε.  
43 Νῦν οὖν, τέκνον, ἄκουσόν μου τῆς φωνῆς, καὶ  
ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς  
Λάβαν τὸν ἀδελφόν μου εἰς Χαρρὰν. 44 Καὶ  
οἰκήσων μετ' αὐτοῦ ἡμέρας τινάς, 45 Ἐως τοῦ  
ἀποστρέφαι τὸν θυμὸν καὶ τὴν ὀργὴν τοῦ ἀδελ-  
φοῦ σου ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐπιλάθῃται τὰ πεποιθήμα-  
τά· καὶ ἀποστείλας μεταπύλωμαί σε ἐκεῖθεν, μη-  
ποτε ἀποκτενωθῇ ἀπὸ τῶν δυνάμεων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.  
46 Εἶπε δὲ Ῥεβέκκα πρὸς Ἰσαὰκ Προσώχθικα τῇ  
ζωῇ μου διὰ τὰς θυγατέρας τῶν νιῶν Χετ'· εἰ λή-  
ψεται Ἰακώβ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῆς γῆς  
ταύτης, ἵνα τί μοι τὸ ζῆν;

ΚΕΦ. κή.

1 ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ δὲ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ,  
εὐλόγησεν αὐτόν, καὶ ἐνετειλατο αὐτῷ λέγων Οὐ  
λίψῃ γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων τῶν Χανααναίων·  
2 Ἀναστὰς ἀπόδραθι ἐκ τῆν Μεσοποταμίας, ἐκ  
τὸν οἶκον Βαθουὴλ τοῦ πατρὸς τῆς μητρὸς σου,  
καὶ λάβε σεαυτῷ ἑκεῖθεν γυναῖκα ἐκ τῶν θυγα-  
τέρων Δάβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς σου. 3 Ὁ  
δὲ Θεὸς μου εὐλόγησί σε καὶ αὐξήσῃ σε καὶ  
πληθύναι σε, καὶ ἔσῃ ἐκ συναγωγὰς ἐθνῶν·

GENESIS, XXVII. XXVIII.

Surge, pater mi, et comede de venatione filii tui, ut benedicat mihi anima tua. 32 Dixitque illi Isaac: Quis enim es tu? Qui respondit: Ego sum filius tuus primogenitus Esau. 33 Expavit Isaac stupore vehementi: et ultra quam credi potest, admirans, ait: Quis igitur ille est qui dudum captam venationem attulit mihi, et comedi ex omnibus priusquam tu venires? benedixique ei, et erit benedictus. 34 Auditis Esau sermonibus patris, irrugit clamore magno: et consternatus, ait: Benedic etiam et mihi, pater mi. 35 Qui ait: Venit germanus tuus fraudulentè, et accepit benedictionem tuam. 36 At ille subjunxit: Juste vocatum est nomen ejus Jacob: supplantavit enim me en altera vice: primogenita mea ante tulit, et nunc secundo surripuit benedictionem meam. Rursumque ad patrem: Numquid non reservasti, ait, et mihi benedictionem? 37 Respondit Isaac: Dominum tuum illum constitui, et omnes fratres ejus servituti illius subjugavi: frumento et vino stabilivi eum, et tibi post hæc, fili mi, ultra quid faciam? 38 Cui Esau: Num unam, inquit, tantum benedictionem habes, pater? mihi quoque obsecro ut benedicas. Cumque ejulatu magno fieret, 39 Motus Isaac, dixit ad eum: In pinguedine terræ, et in rore cæli desuper, 40 Erit benedictio tua. Vives in gladio, et fratri tuo servies: tempusque veniet, cum excutias et solvas jugum ejus de cervicibus tuis. 41 Oderat ergo semper Esau Jacob pro benedictione qua benedixerat ei pater: dixitque in corde suo: Venient dies luctus patris mei, et occidam Jacob fratrem meum. 42 Nuntiata sunt hæc Rebeccæ: quæ mittens et vocans Jacob filium suum, dixit ad eum: Ecce Esau frater tuus minatur ut occidat te. 43 Nunc ergo, fili mi, audi vocem meam, et consurgens fuge ad Laban fratrem meum in Haran: 44 Habitabisque cum eo dies paucos, donec requiescat furor fratris tui, 45 Et cesset indignatio ejus, obliviscaturque eorum quæ fecisti in eum: postea mittam, et adducam te inde huc; cur utroque orbabor filio in uno die? 46 Dixitque Rebecca ad Isaac: Tædet me vitæ meæ propter filias Heth: si acceperit Jacob uxorem de stirpe hujus terræ, nolo vivere.

CAPUT XXVIII.

1 VOCAVIT itaque Isaac Jacob, et benedixit eum, præcepitque ei, dicens: Noli accipere conjugem de genere Chanaan: 2 Sed vade, et proficiscere in Mesopotamiam Syriæ, ad domum Bathuel patris matris tuæ, et accipe tibi inde uxorem de filiabus Laban avunculi tui. 3 Deus autem omnipotens benedicat tibi, et crescere te faciat, atque multiplicet: ut sis in turbas populorum:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXVII. XXVIII.

Let my father arise, and eat of his son's venison, that thy soul may bless me. 32 And Isaac his father said unto him, Who art thou? And he said, I am thy son, thy firstborn Esau. 33 And Isaac trembled very exceedingly, and said, Who? where is he that hath taken venison, and brought it me, and I have eaten of all before thou camest, and have blessed him? yea, and he shall be blessed. 34 And when Esau heard the words of his father, he cried with a great and exceeding bitter cry, and said unto his father, Bless me, even me also, O my father. 35 And he said, Thy brother came with subtilty, and hath taken away thy blessing. 36 And he said, Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times: he took away my birthright; and, behold, now he hath taken away my blessing. And he said, Hast thou not reserved a blessing for me? 37 And Isaac answered and said unto Esau, Behold, I have made him thy lord, and all his brethren have I given to him for servants; and with corn and wine have I sustained him: and what shall I do now unto thee, my son? 38 And Esau said unto his father, Hast thou but one blessing, my father? bless me, even me also, O my father. And Esau lifted up his voice, and wept. 39 And Isaac his father answered and said unto him, Behold, thy dwelling shall be the fatness of the earth, and of the dew of heaven from above; 40 And by thy sword shalt thou live, and shalt serve thy brother; and it shall come to pass when thou shalt have the dominion, that thou shalt break his yoke from off thy neck. 41 ¶ And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father blessed him: and Esau said in his heart, The days of mourning for my father are at hand; then will I slay my brother Jacob. 42 And these words of Esau her elder son were told to Rebekah: and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him, Behold, thy brother Esau, as touching thee, doth comfort himself, *purposing* to kill thee. 43 Now therefore, my son, obey my voice; and arise, flee thou to Laban my brother to Haran; 44 And tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away; 45 Until thy brother's anger turn away from thee, and he forget that which thou hast done to him: then I will send, and fetch thee from thence: why should I be deprived also of you both in one day? 46 And Rebekah said to Isaac, I am weary of my life because of the daughters of Heth: if Jacob take a wife of the daughters of Heth, such as these *which are* of the daughters of the land, what good shall my life do me?

### CHAPTER XXVIII.

1 AND Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, and said unto him, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan. 2 Arise, go to Padan-aram, to the house of Bethuel thy mother's father; and take thee a wife from thence of the daughters of Laban thy mother's brother. 3 And God Almighty bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, that thou mayest be a multitude of people;

## 1 Buch Moſe, 27, 28.

Stehe auf, mein Vater, und iß von dem Wildpret deines Sohns, daß mich deine Seele segne. 32 Da antwortete ihm Iſaak, sein Vater: Wer biſt du? Er ſprach: Ich bin Eſau, dein erſtgeborner Sohn. 33 Da entſagte ſich Iſaak über die Maße ſehr, und ſprach: Wer? wo iſt denn der Jäger, der mir gebracht hat, und ich habe von allem geſeſſen, ehe du kaameſt, und ich habe ihn geſegnet? Er wird auch geſegnet bleiben. 34 Als Eſau dieſe Rede ſeines Vaters hörte, ſchrie er laut, und ward über die Maße ſehr betrübt; und ſprach zu ſeinem Vater: Segne mich auch, mein Vater. 35 Er aber ſprach: Dein Bruder iſt kommen mit Liſt, und hat deinen Segen hinweg. 36 Da ſprach er: Er heiße wohl Jakob; denn er hat mich nun zweimal untertreten. Meine Erſtgeburt hat er dahin; und ſiehe, nun nimm er auch meinen Segen. Und ſprach: Haſt du mir denn keinen Segen vorbehalten? 37 Iſaak antwortete, und ſprach zu ihm: Ich habe ihn zum Herrn über dich geſetzt, und alle ſeine Brüder hab ich ihm zu Knechten gemacht, mit Korn und Wein hab ich ihn verſehen; was ſoll ich doch dir nun thun, mein Sohn? 38 Eſau ſprach zu ſeinem Vater: Haſt du denn nur Einen Segen, mein Vater? Segne mich auch, mein Vater; und hub auf ſeine Stimme, und weinete. 39 Da antwortete Iſaak, ſein Vater, und ſprach zu ihm: Siehe da, du wirſt eine fette Wohnung haben auf Erden, und vom Thau des Himmels von oben her. 40 Deines Schwerts wirſt du dich nähren, und deinem Bruder dienen. Und es wird geſchehen, daß du auch ein Herr, und ſein Joch von deinem Haſe reißen wirſt. 41 Und Eſau war Jakob gram um des Segens willen, damit ihn ſein Vater geſegnet hatte; und ſprach in ſeinem Herzen: Es wird die Zeit bald kommen, daß mein Vater Leid tragen muß; denn ich will meinen Bruder Jakob erwürgen. 42 Da wurden Rebekka angeſagt dieſe Worte ihres größern Sohns Eſau; und ſchickte hin, und ließ Jakob, ihrem kleinern Sohn, rufen, und ſprach zu ihm: Siehe, dein Bruder Eſau dräuet dir, daß er dich erwürgen will. 43 Und nun höre meine Stimme, mein Sohn: Mach dich auf, und ſieh zu meinem Bruder Laban in Haran, 44 Und bleib eine Weile bei ihm, bis ſich der Grimm deines Bruders wende, 45 Und bis ſich ſein Zorn wider dich von dir wende, und vergeſſe, was du an ihm geihan haſt; ſo will ich darnach ſchicken, und dich von dannen holen laſſen. Warum ſollte ich euer beider beraubt werden auf Einen Tag? 46 Und Rebekka ſprach zu Iſaak: Mich verdrüßts zu leben vor den Töchtern Heth. Wo Jakob ein Weib nimmt von den Töchtern Heth, die da ſind wie die Töchter dieſes Landes; was ſoll mir das Leben?

### Das 28. Kapitel.

1 Da rief Iſaak ſeinem Sohn Jakob, und ſegnete ihn, und gebot ihm, und ſprach zu ihm: Nimm nicht ein Weib von den Töchtern Canaan; 2 Sondern mach dich auf, und geh in Meſopotamien zu Bethuels, deiner Mutter Vaters, Haus, und nimm dir ein Weib daſelbſt von den Töchtern Laban, deiner Mutter Bruders. 3 Aber der allmächtige Gott ſegne dich, und mache dich fruchtbar und mehre dich, daß du werdeſt ein Hauſen Völker.

## GENÈSE, XXVII, XXVIII.

Que mon père se lève, et qu'il mange de la chasse de son fils, afin que ton âme me bénisse. 32 Et Isaac son père lui dit: Qui es-tu? Et il dit: Je suis ton fils, ton fils aîné, Ésaü. 33 Et Isaac fut saisi d'une grande émotion, et dit: Qui est celui qui a pris de la chasse et m'en a apporté, et où est-il? J'ai mangé de tout avant que tu vinses, et je l'ai béni; et il sera béni! 34 Sitôt qu'Ésaü eut entendu les paroles de son père, il jeta un grand cri d'amertume, et il dit à son père: Bénis-moi aussi, bénis-moi, mon père! 35 Mais Isaac dit: Ton frère est venu avec artifice, et a emporté ta bénédiction. 36 Et Ésaü dit: N'est-ce pas avec raison qu'on a appelé son nom Jacob? car il m'a déjà supplanté deux fois; il m'a enlevé mon droit d'aînesse; et voici, maintenant il a emporté ma bénédiction. Puis il dit: Ne m'as-tu point réservé de bénédiction? 37 Et Isaac répondit à Ésaü, en disant: Voici, je l'ai établi ton seigneur, et lui ai donné tous ses frères pour serviteurs, et je l'ai enrichi de froment et de moût; et maintenant, mon fils, que ferai-je pour toi? 38 Et Ésaü dit à son père: N'as-tu qu'une bénédiction, mon père? Bénis-moi aussi, bénis-moi, mon père! Et Ésaü, élevant sa voix, pleura. 39 Et Isaac son père répondit, et dit: Voici, ta demeure sera dans la graisse de la terre et dans la rosée des cieux d'en haut. 40 Et tu vivras de ton épée; et tu seras asservi à ton frère, il est vrai, mais il arrivera que, devenu maître, tu secourras son joug de dessus ton cou. 41 ¶ Et Ésaü eut de la haine pour Jacob, à cause de la bénédiction dont son père l'avait béni. Et il dit en son cœur: Les jours du deuil de mon père approchent, et alors je tuerai Jacob mon frère. 42 Or on rapporta à Rébecca les discours d'Ésaü, son fils aîné; et elle envoya appeler Jacob, son second fils, et lui dit: Voici, Ésaü ton frère, se console à ton sujet, *comptant* te tuer. 43 Maintenant donc, mon fils, obéis à ma parole; lève-toi, et t'enfuis à Caran vers Laban mon frère; 44 Et demeure avec lui quelque temps, jusqu'à ce que la fureur de ton frère soit passée, 45 Et que sa colère soit détournée de toi, et qu'il ait oublié les choses que tu lui as faites. J'enverrai ensuite pour te tirer de là. Pourquoi serais-je privée de vous deux en un même jour? 46 Or Rébecca dit à Isaac: La vie m'est devenue ennuyeuse à cause de ces Héthiennes. Si Jacob prend pour femme une de ces Héthiennes, une des filles de ce pays, à quoi me sert la vie?

### CHAPITRE XXVIII.

1 ISAAC appela donc Jacob, et le bénit, et lui commanda, en disant: Tu ne prendras point de femme d'entre les filles de Canaan. 2 Lève-toi, va en Padan-Aram, dans la maison de Béthué, père de ta mère, et prends-toi là une femme parmi les filles de Laban, frère de ta mère. 3 Et que le Dieu Tout-puissant te bénisse, et te fasse croître et multiplier; afin que tu deviennes une assemblée de peuples.



## בראשית כח

4 וַיִּסְמְלוּ אֶת־בְּרִית אֲבָרָם לֵה וּלְיִצְחָק  
אִתָּהּ לְרִשְׁתָּהּ אֶת־הָאָרֶץ מִכְּנִיד אֲשֶׁר־נָתַן  
אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם׃ 5 וַיִּשְׁלַח וַיַּחְזֵק אֶת־  
יַעֲקֹב וַיִּלְחֶם בַּעֲנָה אִם אֶל־לָבָן בֶּן־בְּתוּלָה  
הָאַרְבִּי אֲחֵי רָבִיחַ אִם אֶת־יַעֲקֹב וַעֲשׂו׃  
6 וַיָּרָא עֲשׂו כִּי־בָרַךְ יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב  
וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ בַּעֲנָה אִם לְחַתּוּלָּיו מִשָּׁם  
אֲשֶׁר בָּרַכְו אֹתוֹ וַיַּעַז עָלָיו לֵאמֹר לֹא־  
תִּקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃ 7 וַיִּשְׁמַע  
יַעֲקֹב אֶת־כְּבִי וְאֶל־אִמּוֹ וַיִּלְחֶם בַּעֲנָה אִם׃  
8 וַיָּרָא עֲשׂו כִּי רָצוּת בָּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינָיו  
וַיַּחֲזֵק אֲבָיו׃ 9 וַיִּלְחֶם עֲשׂו אֶל־יִשְׁמָעֵאל  
וַיִּקַּח אֶת־מִקְלָתוֹ בֶּת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אֲבָרָם  
אֲחִית בְּנוֹת עַל־קִשְׁיוֹ לֹא־אִשָּׁה׃

ד פ פ ז

10 וַיָּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיִּלְחֶם חֲבָנָה׃  
11 וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיִּלֵּן שָׁם בִּירְכָא הַשָּׁמֶשׁ  
וַיִּקַּח מִבְּגָדָיו חֲסִידוֹם וַיִּשָּׂם מִקְשָׁתוֹ  
וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃ 12 וַיִּחְלֶם וַיִּהְיֶה  
רֹלֶם מַצֵּב אֲרֻצָּה וְרִאשֻׁן מִנְּעֵי הַשָּׁמַיִם  
וַיִּהְיֶה מִלֻּאֲנֵי אֱלֹהִים עֲלִים וְיִרְדִּים בּוֹ׃  
13 וַיִּהְיֶה וַיִּחְזֶה נִצָּב עָלָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי וַיִּהְיֶה  
אֱלֹהֵי אֲבָרָם אֲבִי וַיִּלְחֶם וַיַּחֲזֵק חֲסִידוֹ  
אֲשֶׁר אִתּוֹ שָׁכַב עָלָיו לֵה אֶת־בְּתוּלָה  
וַיִּלְחֶם׃ 14 וַיִּהְיֶה וַרְעָה בַּצֶּפֶר הַחֲדָשׁ  
וַיִּבְרָכֶה וַיִּחַד וַיִּבְרָכֶה וַיִּבְרָכֶה וַיִּבְרָכֶה  
בְּכָל־מִשְׁפַּחַת הַחֲדָשָׁה וַיִּבְרָכֶה׃  
15 וַיִּהְיֶה אֲזָלָי עֲמֹה וַיִּשְׁמְרֶיהָ בְּכָל־אֲשֶׁר־  
חָלָה וַיִּשְׁבְּתֶיהָ אֶל־הַחֲדָשָׁה הַזֹּאת  
כִּי לֹא אֶעֱבֹדָה עִד אֲשֶׁר אִם־עֲשִׂיתִי  
אֵת אֲשֶׁר־בְּרַחְמִי לֵה׃ 16 וַיִּקְרָץ יַעֲקֹב  
מִשְׁכַּתוֹ וַיֹּאמֶר אֲבֹן וַיִּחַד בַּמָּקוֹם  
הַהוּא וַאֲבָכִי לֹא הִדַּעְתִּי׃ 17 וַיָּבֵרָא  
וַיֹּאמֶר מִחֲפֹזָה הַמָּקוֹם הַזֶּה אֲנִי בִּי  
אִם־בֵּית אֱלֹהִים וְהֵהָּ שָׁעַר הַשָּׁמַיִם׃  
18 וַיִּשְׁלֹם יַעֲקֹב בִּבְקָר וַיִּקַּח אֶת־הָאֲבָנִים  
אֲשֶׁר־שָׂם מִקְשָׁתוֹ וַיִּשָּׂם אִתָּהּ מַצֵּבָה  
וַיִּצֹק שָׁמָן עַל־רֹאשָׁהּ׃ 19 וַיִּקְרָא אֶת־  
שְׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־אֵל וַאֲבָכִי לֹה  
שְׁם־הָעִיר לְרִאשָׁנָה׃ 20 וַיָּבֵר יַעֲקֹב גִּדֵּר  
לֵאמֹר אִם־יִחַלֵּת אֱלֹהִים עִמָּדִי וַיִּשְׁקֶרֶץ  
בַּבֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲבָכִי חֹלָה וַיִּגְמְדֵלִי  
לֶחֶם לֵאמֹל וַיִּגְמַד לִלְבָּשׁ׃ 21 וַיִּשְׁבְּתִי בְּשָׁלוֹם  
אֶל־בֵּית אֲבִי וַיִּהְיֶה וַיִּחַד לִי אֱלֹהִים׃

## GENESES, cii.

4 Καὶ ὥρῃ σοι τὴν εὐλογίαν Ἀβραάμ τοῦ πατρὸς μου, σοὶ καὶ τῷ σπέρματι σου μετὰ σέ, κληρονομήσαι τὴν γῆν τῆς παροικήσεώς σου, ἣν ἔδωκεν ὁ Θεὸς τῷ Ἀβραάμ. 5 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ· καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λάβαν τὸν υἱὸν Βαθουὴλ τοῦ Σύρου, ἀδελφὸν Ῥεβέκκας τῆς μητρὸς Ἰακώβ καὶ Ἡσαῦ. 6 Ἴδε δὲ Ἡσαῦ ὅτι εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας λαβεῖν ἐαυτῷ γυναῖκα ἐκείθεν ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτόν, καὶ ἐνετεῖλατο αὐτῷ λέγων Οὐ λήψῃ γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναανίων. 7 Καὶ ἤκουσεν Ἰακώβ τοῦ πατρὸς καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας. 8 Ἰδὼν δὲ καὶ Ἡσαῦ ὅτι ποιηραὶ εἰσιν αἱ θυγατέρες Χαναάν ἐναντίον Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, 9 Ἰβὶτ πρὸς Ἰσμαὴλ, καὶ ἔλαβε τὴν Μαελὲθ θυγατέρα Ἰσμαὴλ τοῦ υἱοῦ Ἀβραάμ, ἀδελφῆν Ναβεώθ, πρὸς ταῖς γυναῖξιν αὐτοῦ γυναῖκα. 10 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰακώβ ἀπὸ τοῦ φρίατος τοῦ ὕρκου, καὶ ἐπορεύθη εἰς Χαβρᾶν. 11 Καὶ ἀπήντησε τόπῳ καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ· ἔδν γὰρ ὁ ἥλιος· καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ τόπου καὶ ἔθηκε πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ. 12 Καὶ ἐνυπνιάσθη· καὶ ἰδοὺ κλῖμαξ ἰστηριγμένη ἐν τῷ γῆ, ἥς ἡ κεφαλὴ ἀφικνεῖτο εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ ἀνέβαινον καὶ κατέβαινον ἐπ' αὐτῇ. 13 Ὁ δὲ Κύριος ἐπεσθῆρικοτο ἐπ' αὐτῆς. Καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραάμ τοῦ πατρὸς σου καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ, μὴ φοβοῦ· ἡ γῆ ἐφ' ἥς σὺ καθεύδεις ἐπ' αὐτῆς, σοὶ δώσω αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι σου. 14 Καὶ ἔσται τὸ σπέρμα σου ὡς ἡ ἄμμος τῆς γῆς, καὶ πλατυνθήσεται ἐπὶ θάλασσαν καὶ λίβα καὶ βορρᾶν καὶ ἐπὶ ἀνατολάς· καὶ ἐνευλογηθῶσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ σπέρματι σου. 15 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι μετὰ σοῦ, διαφυλάσσω σε ἐν τῇ ὁδῷ πάσῃ οὗ ἂν πορευθῇς· καὶ ἀποστρέψω σε εἰς τὴν γῆν τὴν ταύτην, ὅτι οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω ἕως τοῦ ποιῆσαί με πάντα ὅσα ἐλάλησά σοι. 16 Καὶ ἐξηγέρθη Ἰακώβ ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ εἶπεν ὅτι ἔστι Κύριος ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδειν. 17 Καὶ ἐφοβήθη, καὶ εἶπεν Ὡς φοβερὸς ὁ τόπος οὗτος· οὐκ ἔστι τοῦτο ἄλλ' ἢ οἶκος Θεοῦ, καὶ αὕτη ἡ πύλη τοῦ οὐρανοῦ. 18 Καὶ ἀνέστη Ἰακώβ τὸ πρωί, καὶ ἔλαβε τὸν λίθον ὃν ὑπέθηκεν ἐκεῖ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἔστησεν αὐτὸν στήλην, καὶ ἐπέχεεν ἔλαιον ἐπὶ τὸ ἄκρον αὐτῆς. 19 Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Οἶκος Θεοῦ· καὶ οὐλαμλουζ ἦν ὄνομα τῇ πόλει τὸ πρότερον. 20 Καὶ ἠύξατο Ἰακώβ εὐχὴν λέγων Ἐάν ᾧ Κύριος ὁ Θεός μετ' ἐμοῦ, καὶ διαφυλάξῃ με ἐν τῇ ὁδῷ ταύτῃ ᾧ ἐγὼ πορεύομαι, καὶ δῶ μοι ἄρτον φαγεῖν καὶ ἱμάτιον περιβαλεῖσθαι, 21 Καὶ ἀποστρέψῃ με μετὰ σωτηρίας εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου· καὶ ἔσται Κύριός μοι εἰς Θεόν·

## GENESIS, XXVIII.

4 Et det tibi benedictiones Abraham, et semini tuo post te: ut possideas terram peregrinationis tuæ, quam pollicitus est avo tuo. 5 Cumque dimisisset eum Isaac, profectus venit in Mesopotamiam Syriæ ad Laban filium Bathuel Syri, fratrem Rebecca matris suæ. 6 Videns autem Esau quod benedixisset pater suus Jacob, et misisset eum in Mesopotamiam Syriæ, ut inde uxorem duceret; et quod post benedictionem præcepisset ei, dicens: Non accipies uxorem de filiabus Chanaan: 7 Quodque obediens Jacob parentibus suis isset in Syriam: 8 Probans quoque quod non libenter aspiceret filias Chanaan pater suus: 9 Ivit ad Ismaelem, et duxit uxorem, absque iis quas prius habebat, Maheleth filiam Ismael filii Abraham, sororem Nabaioth. 10 Igitur egresus Jacob de Bersabee, pergebat Haran. 11 Cumque venisset ad quemdam locum, et vellet in eo requiescere post solis occubitum. tulit de lapidibus qui jacebant, et supponens capiti suo, dormivit in eodem loco. 12 Viditque in somnis scalam stantem super terram, et cacumen illius tangens cælum: angelos quoque Dei ascendentes et descendentes per eam, 13 Et Dominum innixum scalæ dicentem sibi: Ego sum Dominus Deus Abraham patris tui, et Deus Isaac: terram, in qua dormis, tibi dabo et semini tuo. 14 Eritque semen tuum quasi pulvis terræ: dilataberis ad occidentem, et orientem, et septentrionem, et meridiem: et BENEDICENTUR IN TE et in semine tuo cunctæ tribus terræ. 15 Et ero custos tuus quocumque perrexeris, et reducam te in terram hanc: nec dimittam nisi complevero universa quæ dixi. 16 Cumque evigilasset Jacob de somno, ait: Vere Dominus est in loco isto, et ego nesciebam. 17 Pavensque, Quam terribilis est, inquit, locus iste! non est hic aliud nisi domus Dei, et porta cæli. 18 Surgens ergo Jacob mane, tulit lapidem quem supposuerat capiti suo, et erexit in titulum, fundens oleum desuper. 19 Appellavitque nomen urbis Bethel, quæ prius Luza vocabatur. 20 Vovit etiam votum, dicens: Si fuerit Deus mecum, et custodierit me in via per quam ego ambulo, et dederit mihi panem ad vescendum, et vestimentum ad induendum, 21 Reversusque fuero prospere ad domum patris mei: erit mihi Dominus in Deo.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXVIII.

4 And give thee the blessing of Abraham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land wherein thou art a stranger, which God gave unto Abraham. 5 And Isaac sent away Jacob: and he went to Padan-aram unto Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother. 6 ¶ When Esau saw that Isaac had blessed Jacob, and sent him away to Padan-aram, to take him a wife from thence; and that as he blessed him he gave him a charge, saying, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan; 7 And that Jacob obeyed his father and his mother, and was gone to Padan-aram; 8 And Esau seeing that the daughters of Canaan pleased not Isaac his father; 9 Then went Esau unto Ishmael, and took unto the wives which he had Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebajoth, to be his wife. 10 ¶ And Jacob went out from Beersheba, and went toward Haran. 11 And he lighted upon a certain place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took of the stones of that place, and put them for his pillows, and lay down in that place to sleep. 12 And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven: and behold the angels of God ascending and descending on it. 13 And, behold, the LORD stood above it, and said, I am the LORD God of Abraham thy father, and the God of Isaac: the land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed; 14 And thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south: and in thee and in thy seed shall all the families of the earth be blessed. 15 And, behold, I am with thee, and will keep thee in all places whither thou goest, and will bring thee again into this land; for I will not leave thee, until I have done that which I have spoken to thee of. 16 ¶ And Jacob awaked out of his sleep, and he said, Surely the LORD is in this place; and I knew it not. 17 And he was afraid, and said, How dreadful is this place! this is none other but the house of God, and this is the gate of heaven. 18 And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put for his pillows, and set it up for a pillar, and poured oil upon the top of it. 19 And he called the name of that place Beth-el: but the name of that city was called Luz at the first. 20 And Jacob vowed a vow, saying, If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on, 21 So that I come again to my father's house in peace; then shall the LORD be my God.

## 1 Buch Mose, 28.

4 Und gebe dir den Segen Abrahams, dir und deinem Samen mit dir, daß du besitzest das Land, da du Fremdling innen bist, das Gott Abraham gegeben hat. 5 Also fertigte Isaak den Jakob, daß er in Mesopotamien zog zu Laban, Bethuels Sohn, in Syrien, dem Bruder Rebekka, seiner und Esaus Mutter. 6 Als nun Esau sahe, daß Isaak Jakob gesegnet hatte, und abgefertiget in Mesopotamien, daß er daselbst ein Weib nähme; und daß, indem er ihn gesegnet, ihm gebot, und sprach: Du sollst nicht ein Weib nehmen von den Töchtern Canaan; 7 Und daß Jakob seinem Vater und seiner Mutter gehorchte, und in Mesopotamien zog; 8 Sahe auch, daß Isaak, sein Vater, nicht gerne sahe die Töchter Canaan: 9 Ging er hin zu Ismael, und nahm über die Weiber, die er zuvor hatte, Mahalath, die Tochter Ismael, des Sohns Abrahams, die Schwester Nebajoth, zum Weibe. 10 Aber Jakob zog aus von Beersaba, und reisete gen Haran, 11 Und kam an einen Ort, da blieb er über Nacht, denn die Sonne war untergegangen. Und er nahm einen Stein des Orts, und legte ihn zu seinen Häupten, und legte sich an demselbigen Ort schlafen. 12 Und ihm träumete, und siehe, eine Leiter stund auf Erden, die rührete mit der Spitze an den Himmel, und siehe, die Engel Gottes stiegen daran auf und nieder; 13 Und der Herr stund oben drauf, und sprach: Ich bin der Herr, Abrahams, deines Vaters, Gott, und Isaaks Gott; das Land, da du auf liegest, will ich dir und deinem Samen geben. 14 Und dein Same soll werden, wie der Staub auf Erden, und du sollst ausgebreitet werden gegen den Abend, Morgen, Mitternacht und Mittag; und durch dich und deinen Samen sollen alle Geschlechter auf Erden gesegnet werden. 15 Und siehe, ich bin mit dir, und will dich beschützen, wo du hinzeuchst, und will dich wieder herbringen in dieß Land. Denn ich will dich nicht lassen, bis daß ich thue alles, was ich dir geredet habe. 16 Da nun Jakob von seinem Schlaf aufwachte, sprach er: Gewißlich ist der Herr an diesem Ort, und ich wußte es nicht, 17 Und fürchtete sich, und sprach: Wie heilig ist diese Stätte! sie ist nichts anders, denn Gottes Haus, und sie ist die Pforte des Himmels. 18 Und Jakob stund des Morgens frühe auf, und nahm den Stein, den er zu seinen Häupten gelegt hatte, und richtete ihn auf zu einem Mal, und goß Del oben drauf, 19 Und hieß die Stätte Bethel; vorhin hieß sonst die Stadt Luz. 20 Und Jakob that ein Gelübde, und sprach: So Gott wird mit mir sein, und mich beschützen auf dem Wege, den ich reise, und Brod zu essen geben, und Kleider anzuziehen, 21 Und mich mit Frieden wieder heim zu meinem Vater bringen; so soll der Herr mein Gott sein;

## GENÈSE, XXVIII.

4 Et qu'il te donne à toi et à ta postérité la bénédiction d'Abraham, afin que tu obtiennes en héritage le pays où tu as été étranger, ce pays que Dieu a donné à Abraham. 5 Isaac fit donc partir Jacob, qui s'en alla en Paddan-Aram vers Laban, fils de Béthuel l'Araméen, frère de Rébecca, mère de Jacob et d'Ésaü. 6 ¶ Et Ésaü vit qu'Isaac avait béni Jacob, et qu'il l'avait envoyé en Paddan-Aram, afin qu'il prit une femme de ce pays-là pour lui, et qu'en le bénissant, il lui avait commandé et dit: Ne prends point de femme d'entre les filles de Canaan; 7 Et que Jacob avait obéi à son père et à sa mère, et s'en était allé en Paddan-Aram. 8 C'est pourquoi Ésaü, voyant que les filles de Canaan déplaisaient à Isaac son père, 9 S'en alla vers Ismaël, et prit pour femme, outre ses autres femmes, Mahalath, fille d'Ismaël, fils d'Abraham, sœur de Nebajoth. 10 ¶ Jacob partit donc de Béer-Sébah, et s'en alla à Haran: 11 Et arrivé en un certain lieu, il y passa la nuit, parce que le soleil était couché. Il prit donc des pierres de ce lieu-là, et en fit son chevet, et s'endormit en ce même lieu. 12 Or il songea. Et voici, sur la terre était dressée une échelle dont l'extrémité touchait aux cieux; et voici, les anges de Dieu montaient et descendaient sur cette échelle. 13 Et voici, le SEIGNEUR se tenait sur le haut de l'échelle. Et il dit à Jacob: Je suis le Dieu d'Abraham ton père, et le Dieu d'Isaac; la terre sur laquelle tu dors, je la donnerai à toi et à ta postérité. 14 Et ta postérité sera comme la poussière de la terre, et tu t'étendras à l'Occident, à l'Orient, au Septentrion et au Midi; et toutes les familles de la terre seront bénies en toi et en ta postérité. 15 Et voici, je suis avec toi, et je te garderai partout où tu iras; et je te ramènerai en ce pays, car je ne t'abandonnerai point que je n'aie fait ce que je t'ai dit. 16 ¶ Et quand Jacob fut réveillé de son sommeil, il dit: Certes, le SEIGNEUR est en ce lieu-ci, et je ne le savais pas. 17 Et il eut peur, et dit: Que ce lieu-ci est terrible! C'est ici la maison de Dieu, et c'est ici la porte des cieux. 18 Et Jacob se leva de bon matin, et prit la pierre dont il avait fait son chevet, et la dressa pour monument. Et il versa de l'huile sur son sommet. 19 Et il appela le nom de ce lieu-là, Béthel; mais auparavant la ville s'appelait Luz. 20 Or Jacob fit un vœu, en disant: Si Dieu est avec moi, et s'il me garde dans le voyage que je fais; s'il me donne du pain à manger, et des habits pour me vêtir, 21 Et si je retourne en paix dans la maison de mon père, certainement le SEIGNEUR sera mon Dieu.



## בראשית כח כט

22 וְהָאֵבֶן הַזֶּה אֲשֶׁר־שָׁמַנִּי מִצֶּבֶה יְהוָה בְּיָרֵךְ אֱלֹהִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתְּנֵנִי עֲשֶׂה אֲשַׁכְנֶנּוּ לָךְ :

פרשה כט :

1 וַיָּשָׂא וַעֲלָב רִנְלִי וְגִלְהָד מְרֻצָּה בְּנֵי יִצְחָק : 2 וַיָּרָא וְהָגָה בְּאֵר בְּשָׂדֶה וְהִגְדָּה שְׁלֵשָׁה עֲדָרֵי־צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ בִּי מִן הַבָּאָר הַחַוָּא וַשְׁקֵי הַעֲדָרִים וְהָאֵבֶן וְדָלַח עַל־יָדֶיּהּ הַבָּאָר : 3 וַיִּקְרָא וַעֲלָב עָלֶיהָ קְלִי־הַעֲדָרִים וְגִלְהָד אֶת־הָאֵבֶן מִצֶּלַי הַבָּאָר וַשְׁקֵי אֶת־הָצֹאן וַחֲשִׁיבֵי אֶת־הָאֵבֶן עַל־יָדֶיּהּ הַבָּאָר לְמַחְסָה : 4 וַיֹּאמֶר לָהֶם וַעֲלָב אַחִי מַה־נָּעוּ אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִתְּנֵנוּ אֲנִיחֵנוּ : 5 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַיּוֹדְעָתָם אֶת־לִבָּנוּ בְּדִקְחוֹר וַיֹּאמְרוּ וַיִּדְּעוּ : 6 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַשְׁלֹם לָנוּ וַיֹּאמְרוּ שְׁלֹם וְהָגָד לְחַתָּן בְּתוֹם בָּאָה עִם־הָצֹאן : 7 וַיֹּאמֶר הֵן עוֹל הַיּוֹם גְּדוֹל לֹא־עֲשֶׂה הַחֲסֵמָה הַפְּתוּחָה הַשְׁקֵה הָצֹאן וְלִבֵּי רָעוּ : 8 וַיֹּאמְרוּ לָהֶם נִכְבֵּל עַד אֲשֶׁר יִקְסֹפוּ כָל־הַעֲדָרִים וְגִלְהָד אֶת־הָאֵבֶן מִצֶּלַי הַבָּאָר וַשְׁקֵינִי הָצֹאן : 9 עוֹדְנֵי מִבְּנֵי עַמָּם וְרַחֵל בָּאָה עִם־הָצֹאן אֲשֶׁר לְאֵבִיהָ בִּי רָעָה הוּא : 10 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה וַעֲלָב אֶת־רַחֵל בֶּת־לָבָן אַחִי אִמּוֹ וְאֶת־צֹאן לָבָן אַחִי אִמּוֹ וַיִּגַּשׁ וַיִּגְשׁ וַיִּגַּל אֶת־הָאֵבֶן מִצֶּלַי הַבָּאָר וַיִּשְׁקֵה אֶת־צֹאן לָבָן אַחִי אִמּוֹ : 11 וַיִּשְׁקֵה וַעֲלָב לְרַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת־חֶלְקִי וַיִּבְרַךְ : 12 וַיִּגַּד וַעֲלָב לְרַחֵל בִּי אַחִי אֲבִיךָ חַוָּא וְכִי בְּדִקְחוֹר הָיָה וַיִּקְרָץ וַתִּגַּד לְאֵבִיהָ : 13 וַיְהִי כַּשֶּׁמֶץ לָבָן אֶת־שִׁמְעֵי וַעֲלָב בְּרַחֲמָיו וַיִּקְרָץ לְהִרְאֹתָו וַיַּחֲבִדְהוּ וַיַּשְׁקִדְהוּ וַיַּבִּיחֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּסְמַךְ לְלָבָן אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה : 14 וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עַצְמִי וּבִשְׁרִי אֲתָם וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים : 15 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מְקִי־אֲחִי אֲמָה וַעֲבַדְתָּנִי חֲנֹם הַנְּתִיחָה לִי מִדִּי־בִשְׁמִירָתָהּ : 16 וַיִּלְלָבָן שְׁפָתֵי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לָאָה וְשֵׁם הַחֲסֵמָה רַחֵל : 17 וַיִּצְנֵי לָאָה רַבּוֹת וְרַחֵל הַקְּטָנָה וַפְּתִיחָהּ וַיִּפְתַּח מִרְחָהּ : 18 וַיִּבְרָכֶב וַעֲלָב אֶת־רַחֵל וַיֹּאמֶר אֲעַבְדָּהּ שְׁבַע שָׁנִים בְּרַחֵל בִּתְּחִלַּת חֲסֻמָּהּ : 19 וַיֹּאמֶר לָבָן מִי־כָּהֵן אֲתָה לָאָה מִתְּתִי אֲתָה לְאִישׁ אֲחֵר שְׂבָחָה עִמָּדִי : 20 וַיַּעֲבֹד וַעֲלָב בְּרַחֵל שְׁבַע שָׁנִים וַיְהִי בְּעֵינָיו כְּיָמִים אֶחָדִים כַּאֲחֵרָתוֹ אֲתָה :

## GENESIS, κή, κθ'.

22 Καὶ ὁ λίθος οὗτος, ὃν ἔστησα στήλην, ἔσται μοι οἶκος Θεοῦ· καὶ πάντων ὧν ἔαν μοι δῶς, δεκάτην ἀποδεκατώσω αὐτὰ σοί.

ΚΕΦ. κθ'.

1 ΚΑΙ ἐξάρas Ἰακώβ τοὺς πόδας ἐπορεύθη εἰς γῆν ἀνατολῶν πρὸς Λάβαν τὸν υἱὸν Βαθουῆλ τοῦ Σύρου, ἀδελφὸν δὲ Ῥεβέκκας μητρὸς Ἰακώβ καὶ Ἡσὰν. 2 Καὶ ὁρᾷ, καὶ ἰδοὺ φρέαρ ἐν τῇ πεδίῳ. Ἦσαν δὲ ἐκεῖ τρία ποιμνία προβάτων ἀναπαυόμενα ἐπ' αὐτοῦ· ἐκ γὰρ τοῦ φρέατος ἐκείνου ἐπότιζον τὰ ποιμνία· λίθος δὲ ἦν μέγας ἐπὶ τῷ στόματι τοῦ φρέατος. 3 Καὶ συνήγοντο ἐκεῖ πάντα τὰ ποιμνία, καὶ ἀπεκύνον τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος, καὶ ἐπότιζον τὰ πρόβατα, καὶ ἀπεκαθίστων τὸν λίθον ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ φρέατος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 4 Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰακώβ Ἀδελφοί, πόθεν ἐστὶ ὑμεῖς; οἱ δὲ εἶπαν Ἐκ Χαρράν ἐσμεν. 5 Εἶπε δὲ αὐτοῖς Γινώσκετε Λάβαν τὸν υἱὸν Ναχὼρ; οἱ δὲ εἶπαν Γινώσκομεν. 6 Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ὑγιαίνει; οἱ δὲ εἶπαν Ὑγιαίνει. Καὶ ἰδοὺ Ῥαχὴλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἤρχετο μετὰ τῶν προβάτων. 7 Καὶ εἶπεν Ἰακώβ Ἐτι ἐστὶν ἡμέρα πολλή, οὕτω ὥρα συναχθῆναι τὰ κτήνη· ποτίσαντες τὰ πρόβατα ἀπελθόντες βόσκετε. 8 Οἱ δὲ εἶπαν Οὐ δύνησόμεθα ἕως τοῦ συναχθῆναι πάντας τοὺς ποιμένας, καὶ ἀποκυλίσουσι τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος, καὶ ποτιούμεν τὰ πρόβατα. 9 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, καὶ ἰδοὺ Ῥαχὴλ ἡ θυγάτηρ Λάβαν ἤρχετο μετὰ τῶν προβάτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς· αὐτὴ γὰρ ἔβασκε τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῆς. 10 Ἐγένετο δὲ ὡς εἶδεν Ἰακώβ τὴν Ῥαχὴλ τὴν θυγατέρα Λάβαν ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ πρόβατα Λάβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ προσελθὼν Ἰακώβ ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος, καὶ ἐπότιζε τὰ πρόβατα Λάβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ. 11 Καὶ ἐφίλησεν Ἰακώβ τὴν Ῥαχὴλ, καὶ βοήσας τῇ φωνῇ αὐτοῦ ἔκλαυσε. 12 Καὶ ἀπήγγειλε τῇ Ῥαχὴλ ὅτι ἀδελφὸς τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐστὶ, καὶ ὅτι υἱὸς Ῥεβέκκας ἐστὶ· καὶ δραμοῦσα ἀπήγγειλε τῷ πατρὶ αὐτῆς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. 13 Ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουσε Λάβαν τὸ ὄνομα Ἰακώβ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ, ἔδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ, καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησε, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ διηγῆσατο τῷ Λάβαν πάντας τοὺς λόγους τούτους. 14 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάβαν Ἐκ τῶν δούτῶν μου καὶ ἐκ τῆς σαρκὸς μου εἰ σὺ· καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ μῆνα ἡμερῶν. 15 Εἶπε δὲ Λάβαν τῷ Ἰακώβ Ὅτι γὰρ ἀδελφὸς μου εἶ, οὐ δουλεύσεις μοι δωρεάν· ἀπάγγειλόν μοι τίς ὁ μισθός σου ἐστὶ. 16 Τῷ δὲ Λάβαν ἦσαν δύο θυγατέρες· ὄνομα τῇ μείζονι Λεία, καὶ ὄνομα τῇ νεωτέρῃ Ῥαχὴλ. 17 Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ Λείας ἀσθενεῖς· Ῥαχὴλ δὲ ἦν καλὴ τῷ εἶδει καὶ ὡραία τῇ ὄψει σφόδρα. 18 Ἠγάπησε δὲ Ἰακώβ τὴν Ῥαχὴλ, καὶ εἶπε Δουλεύσω σοι ἐπτά ἔτη περὶ τῆς Ῥαχὴλ τῆς θυγατρὸς σου τῆς νεωτέρας. 19 Εἶπε δὲ αὐτῷ Λάβαν Βέλτιον δοῦναί με αὐτῇ σοὶ ἢ δοῦναί με αὐτῇ ἀνδρὶ ἑτέρῳ· οἴκησον μετ' ἐμοῦ. 20 Καὶ ἐδούλευσεν Ἰακώβ περὶ Ῥαχὴλ ἐπτά ἔτη· καὶ ἦσαν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς ἡμέραι ὀλίγαι παρὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν αὐτῇ.

## GENESIS, XXVIII. XXIX.

22 Et lapis iste, quem erexi in titulum, vocabitur Domus Dei: cunctorumque quae dederis mihi, decimas offeram tibi.

CAPUT XXIX.

1 PROPECTUS ergo Jacob venit in terram orientalem. 2 Et vidit puteum in agro, tres quoque greges ovium accubantes juxta eum: nam ex illo adaquabantur pecora, et os ejus grandi lapide claudabatur. 3 Morisque erat ut cunctis ovibus congregatis devolverent lapidem, et reffectis gregibus rursum super os putei ponerent. 4 Dixitque ad pastores: Fratres, unde estis? Qui responderunt: De Haran. 5 Quos interrogans, Numquid, ait, nostis Laban filium Nachor? Dixerunt: Novimus. 6 Sanusne est? inquit. Valet, inquit: et ecce Rachel filia ejus venit cum grege suo. 7 Dixitque Jacob: Adhuc multum diei superest, nec est tempus ut reducantur ad caulas greges: date ante potum ovibus, et sic eas ad pastum reducite. 8 Qui responderunt: Non possumus, donec omnia pecora congregentur, et amoveamus lapidem de ore putei, ut adaquemus greges. 9 Adhuc loquebantur, et ecce Rachel veniebat cum ovibus patris sui: nam gregem ipsa pascebat. 10 Quam cum vidisset Jacob, et sciret consobrinam suam, ovesque Laban avunculi sui, amovit lapidem quo puteus claudabatur. 11 Et adaquato grege, osculatus est eam: et elevata voce flevit. 12 Et indicavit ei quod frater esset patris sui, et filius Rebeccae: at illa festinans nuntiavit patri suo. 13 Qui cum audisset venisse Jacob filium sororis suae, cucurrit obviam ei: complexusque eum, et in oscula ruens, duxit in domum suam. Auditis autem causis itineris, 14 Respondit: Os meum es, et caro mea. Et postquam impleti sunt dies mensis unius, 15 Dixit ei: Num quia frater meus es, gratis servies mihi? die quid mercedis accipias. 16 Habebat vero duas filias, nomen majoris Lia: minor vero appellabatur Rachel. 17 Sed Lia lippis erat oculis: Rachel decora facie, et venusto aspectu. 18 Quam diligens Jacob, ait, Serviam tibi pro Rachel filia tua minore, septem annis. 19 Respondit Laban: Melius est ut tibi eam dem quam alteri viro, mane apud me. 20 Servivit ergo Jacob pro Rachel septem annis: et videbantur illi pauci dies prae amoris magnitudine.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXVIII. XXIX.

22 And this stone, which I have set for a pillar, shall be God's house: and of all that thou shalt give me I will surely give the tenth unto thee.

### CHAPTER XXIX.

1 THEN Jacob went on his journey, and came into the land of the people of the east. 2 And he looked, and behold a well in the field, and, lo, there were three flocks of sheep lying by it; for out of that well they watered the flocks: and a great stone was upon the well's mouth. 3 And thither were all the flocks gathered: and they rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone again upon the well's mouth in his place. 4 And Jacob said unto them, My brethren, whence be ye? And they said, Of Haran are we. 5 And he said unto them, Know ye Laban the son of Nahor? And they said, We know him. 6 And he said unto them, Is he well? And they said, He is well: and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep. 7 And he said, Lo, it is yet high day, neither is it time that the cattle should be gathered together: water ye the sheep, and go and feed them. 8 And they said, We cannot, until all the flocks be gathered together, and till they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep. 9 ¶ And while he yet spake with them, Rachel came with her father's sheep: for she kept them. 10 And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother. 11 And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept. 12 And Jacob told Rachel that he was her father's brother, and that he was Rebekah's son: and she ran and told her father. 13 And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things. 14 And Laban said to him, Surely thou art my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month. 15 ¶ And Laban said unto Jacob, Because thou art my brother, shouldest thou therefore serve me for nought? tell me, what shall thy wages be? 16 And Laban had two daughters: the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel. 17 Leah was tender eyed; but Rachel was beautiful and well favoured. 18 And Jacob loved Rachel; and said, I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter. 19 And Laban said, It is better that I give her to thee, than that I should give her to another man: abide with me. 20 And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him but a few days, for the love he had to her.

## 1 Buch Moſe, 28, 29.

### Das 29. Capitel.

1 Da hub Jakob ſeine Füße auf, und ging in das Land, das gegen Morgen liegt; 2 Und ſah ſich um, und ſiehe, da war ein Brunnen auf dem Felde, und ſiehe, drei Heerden Schafe lagen dabei, denn von dem Brunnen pflegten ſie die Heerden zu tranken, und lag ein großer Stein vor dem Loch des Brunnens. 3 Und ſie pflegten die Heerden alle daſelbſt zu verſammeln, und den Stein von dem Brunnenloch zu wälzen, und die Schafe zu tranken, und thaten alsdann den Stein wieder vor das Loch, an ſeine Stätte. 4 Und Jakob ſprach zu ihnen: Lieben Brüder, wo ſeid ihr her? Sie antworteten: Wir ſind von Haran. 5 Er ſprach zu ihnen: Kennet ihr auch Laban, den Sohn Nahors? Sie antworteten: Wir kennen ihn wohl. 6 Er ſprach: Gehet es ihm auch wohl? Sie antworteten: Es gehet ihm wohl; und ſiehe, da kommt ſeine Tochter Raſel mit den Schafen. 7 Er ſprach: Es iſt noch hoch Tag, und iſt noch nicht Zeit das Vieh einzutreiben; tränket die Schafe, und gehet hin, und weidet ſie. 8 Sie antworteten: Wir können nicht, biß daß alle Heerden zuſammen gebracht werden, und wir den Stein von des Brunnens Loch wälzen, und alſo die Schafe tränken. 9 Als er noch mit ihnen rebete, kam Raſel mit den Schafen ihres Vaters, denn ſie hütete der Schafe. 10 Da aber Jakob ſah Raſel, die Tochter Labans, ſeiner Mutter Bruders, und die Schafe Labans, ſeiner Mutter Bruders; trat er hinzu, und wälzte den Stein von dem Loch des Brunnens, und tränkte die Schafe Labans, ſeiner Mutter Bruders; 11 Und küßte Raſel, und weinete laut, 12 Und ſagte ihr an, daß er ihres Vaters Bruder wäre, und Rebekkas Sohn. Da lief ſie, und ſagte es ihrem Vater an. 13 Da aber Laban hörte von Jakob, ſeiner Schweſter Sohn, lief er ihm entgegen, und herzte und küßte ihn, und führte ihn in ſein Haus. Da erzählte er dem Laban alle dieſe Sache. 14 Da ſprach Laban zu ihm: Wohlſan, du biſt mein Bein und Fleiſch. Und da er nun einen Mond lang bei ihm geweſen war, 15 Sprach Laban zu Jakob: Wiewohl du mein Bruder biſt, ſollteſt du mir darum umſonſt dienen? Sage an, was ſoll dein Lohn ſein? 16 Laban aber hatte zwei Töchter: die älteſteieß Lea, und die jüngſteieß Raſel. 17 Aber Lea hatte ein blödes Geſicht, Raſel war hübfch und ſchön. 18 Und Jakob gewann die Raſel lieb, und ſprach: Ich will dir ſieben Jahr um Raſel, deine jüngſte Tochter, dienen. 19 Laban antwortete: Es iſt beſſer, ich gebe ſie dir, denn einem andern; bleibe bei mir. 20 Alſo dienete Jakob um Raſel ſieben Jahr, und dächten ihn, als wären es einzelne Tage, ſo lieb hatte er ſie.

## GENESE, XXVIII. XXIX.

### CHAPITRE XXIX.

1 JACOB se mit donc en chemin, et s'en alla au pays d'Orient. 2 Et il regarda; et voici, il vit dans un champ un puits, et tout auprès du puits, trois troupeaux de brebis couchées, car on y abreuvait les troupeaux. Et il y avait une grosse pierre sur l'ouverture du puits; 3 Et quand tous les troupeaux y étaient rassemblés, on roulait la pierre de dessus l'ouverture du puits, et on abreuvait les troupeaux, et ensuite on remettait la pierre à sa place, sur l'ouverture du puits. 4 Et Jacob dit aux bergers: Mes frères, d'où êtes-vous? Ils répondirent: Nous sommes de Caran. 5 Et il leur dit: Ne connaissez-vous point Laban, fils de Nacor? Et ils répondirent: Nous le connaissons. 6 Il leur dit: Se porte-t-il bien? Ils lui répondirent: Il se porte bien; et voilà Rachel sa fille qui vient avec le troupeau. 7 Et il dit: Voici, il est encore grand jour, il n'est pas temps de faire rentrer les troupeaux; abreuvez-les et remenez-les paître. 8 Ils répondirent: Nous ne le pouvons point que tous les troupeaux ne soient rassemblés, et qu'on n'ait ôté la pierre de dessus l'ouverture du puits, afin d'abreuver les troupeaux. 9 ¶ Et comme il parlait encore avec eux, Rachel arriva avec le troupeau de son père; car elle le gardait. 10 Et il arriva, quand Jacob eut vu Rachel, fille de Laban, frère de sa mère, et le troupeau de Laban, frère de sa mère, qu'il s'approcha, et roula la pierre de dessus l'ouverture du puits, et abreuva le troupeau de Laban, frère de sa mère. 11 Et Jacob baisa Rachel; et, élevant sa voix, il pleura. 12 Et Jacob apprit à Rachel qu'il était neveu de son père, et qu'il était fils de Rébecca. Et elle courut le rapporter à son père. 13 Et il arriva qu'aussitôt que Laban eut appris des nouvelles de Jacob, fils de sa sœur; il courut au-devant de lui, l'embrassa et le baisa, et le fit venir dans sa maison. Et Jacob raconta tout à Laban. 14 Puis Laban lui dit: Certainement tu es mon os et ma chair. Et Jacob demeura avec lui un mois entier. 15 ¶ Après quoi Laban dit à Jacob: Parce que tu es mon parent, me serviras-tu pour rien? Dis-moi quel sera ton salaire? 16 Or Laban avait deux filles, dont l'aînée s'appelait Léa, et la plus jeune Rachel. 17 Mais Léa avait les yeux tendres, et Rachel était de belle taille et belle à voir. 18 Or Jacob aimait Rachel, et il dit: Je te servirai sept ans pour Rachel la plus jeune de tes filles. 19 Et Laban répondit: Il vaut mieux te la donner que de la donner à un autre; demeure avec moi. 20 Jacob servit donc pour Rachel sept ans, qui lui semblèrent comme peu de jours, parce qu'il l'aimait



## בראשית כט ל

21 ויאמר יעקב אל-לבן לבן הדין את-אשתו כי קלאו ימי ואבואה אליה: 22 ויאסף לבן את-כל-אנשי המקום ויעש משתה: 23 ויהי בערב ויפול את-לאה בתו ויבא אותה אליו ויבא אליה: 24 ויפתו לבן לה את-זלפה שפחתו ללאה בתו שפחה: 25 ויהי בפקדו והפכה-הוא לאה ויאמר אל-לבן מה-זאת עשית לי חלא ברחל צברתי עמך ולקחתי רפיקי: 26 ויאמר לבן לא-יעשה בן במקומי למה תפצירה לפני בברכה: 27 מלא שבע זאת ונתנה לך גם-את-זאת בעבדה אשר תעבד עמדי עוד שבע-שנים אחרות: 28 ויעש יעקב כן וימלא שבע זאת ויפתו לבן לרחל בתו את-ביתו שפחתו לה לשפחה: 30 ויבא גם אל-רחל ויאחב גם-את-רחל מלאה ויעבד עמו עוד שבע-שנים אחרות: 31 ויבא ויחל קרשנא לאה ויפסח את-רחלה ורחל עברה: 32 וימחר לאה וימלד בן ויקרא שמו ראובן כי אמרה כי-יראה ויחל בעניי כי עמך ואחבני אישי: 33 וימחר עוד וימלד בן ויאמר קרשמע ויחל קרשנא אבני ויפתו לבן וימלד בן ויקרא שמו שמעון: 34 וימחר עוד וימלד בן ויאמר עמר חפצע ויחל ויחל קרשנא שמו חפצע אונה את-יחזקאל-על-בן קרשנא שמו יחזקאל וימלד מלך:

## פרשה ל:

יבא רחל כי לא ילדה יעקב וימחר רחל באחיה ויאמר אל-יעקב הבריה-לי בנים ואסאון מתך אבני: 2 ויחראת יעקב ברחל ויאמר סתחת אלהים אבני אשר-קנע ממך פרי-קטן: 3 ויאמר הנה אסתי בלתי בלא אליה ותלד על-ברכי ואקנה גם-אבני ממך: 4 ויפתו לבן את-ביתו שפחתו לאשה ויבא אליה יעקב: 5 וימחר בלתי וימלד ליעקב בן: 6 ויאמר רחל דבני אלהים וגם שמע בלתי ויפתו לבן וימלד בלתי שמו דן: 7 וימחר עוד וימלד בלתי שפחת רחל בן שני יעקב: 8 ויאמר רחל

## GENESIS, κθ', λ.

21 Εἶπε δὲ Ἰακώβ τῷ Λάβαν Δός μοι τὴν γυναῖκά μου· πεπλήρωται γὰρ αἱ ἡμέραι ὅπως εἰσέλθω πρὸς αὐτήν. 22 Συνήγαγε δὲ Λάβαν πάντας τοὺς ἀνδρας τοῦ τόπου καὶ ἐποίησε γάμον. 23 Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα· καὶ λαβὼν Λείαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ εἰσήγαγεν πρὸς Ἰακώβ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν Ἰακώβ. 24 Ἔδωκε δὲ Λάβαν Λεία τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Ζελφάν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ αὐτῇ παιδίσκην. 25 Ἐγένετο δὲ πρωί, καὶ ἰδοὺ ἦν Λεία· εἶπε δὲ Ἰακώβ τῷ Λάβαν τί τοῦτο ἐποίησάς μοι; οὐ περὶ Ῥαχὴλ ἰδοῦλευσα παρὰ σοί; καὶ ἵνα τί παρελογίσω με; 26 Ἀπεκρίθη δὲ Λάβαν Οὐκ ἔστιν οὕτως ἐν τῷ τόπῳ ἡμῶν, δοῦναι τὴν νεωτέραν πρὶν ἢ τὴν πρεσβυτέραν· 27 Συντέλεσον οὖν τὰ ἔξδομα ταύτης, καὶ δώσω σοι καὶ ταύτην ἀντὶ τῆς ἐργασίας ἧς ἐργάσῃ παρ' ἐμοῦ ἔτι ἑπτὰ ἔτερα. 28 Ἐποίησε δὲ Ἰακώβ οὕτως, καὶ ἀνεπλήρωσε τὰ ἔξδομα ταύτης· καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Λάβαν Ῥαχὴλ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῇ γυναῖκα. 29 Ἔδωκε δὲ Λάβαν τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Βαλλάν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ αὐτῇ παιδίσκην. 30 Καὶ εἰσῆλθε πρὸς Ῥαχὴλ· ἠγάπησε δὲ Ῥαχὴλ μᾶλλον ἢ Λείαν· καὶ ἰδοῦλευσεν αὐτῇ ἑπτὰ ἔτη ἔτερα. 31 Ἰδὼν δὲ Κύριος ὁ Θεὸς ὅτι ἐμισέτο Λεία, ἤνοιξε τὴν μήτραν αὐτῆς· Ῥαχὴλ δὲ ἦν στῆρα. 32 Καὶ συνέλαβε Λεία καὶ ἔτεκεν υἱὸν τῷ Ἰακώβ· ἐκάλεσε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ῥουβὴν λέγουσα Διὸς εἶδός μου Κύριος τὴν ταπεινύσασιν καὶ ἔδωκέ μοι υἱόν· νῦν οὖν ἀγαπήσει με ὁ ἀνὴρ μου. 33 Καὶ συνέλαβε πάλιν καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ Ἰακώβ, καὶ εἶπεν ὅτι ἤκουσε Κύριος ὅτι μισοῦμαι, καὶ προσέδωκέ μοι καὶ τοῦτον· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Συμεών. 34 Καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ εἶπεν Ἐν τῷ νῦν καιρῷ πρὸς ἐμοῦ ἔσται ὁ ἀνὴρ μου, τέτοκα γὰρ αὐτῷ τρεῖς υἱούς· διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Λευὶ. 35 Καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱόν, καὶ εἶπε Νῦν ἔτι τοῦτο ἐξομολογήσομαι Κυρίῳ· διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰούδαν. Καὶ ἔσθη τοῦ τίκτειν.

## ΚΕΦ. λ'.

1 ἸΔΟΥΣΑ δὲ Ῥαχὴλ ὅτι οὐ τέτοκε τῷ Ἰακώβ, καὶ ἐζήλωσε Ῥαχὴλ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς, καὶ εἶπε τῷ Ἰακώβ Δός μοι τέκνα· εἰ δὲ μή, τελευτήσω ἐγώ. 2 Θυμωθεὶς δὲ Ἰακώβ τῇ Ῥαχὴλ εἶπεν αὐτῇ Μὴ ἀντὶ Θεοῦ ἐγώ εἰμι, ὃς ἐστέρησέ σε καρπὸν κοιλίας; 3 Εἶπε δὲ Ῥαχὴλ τῷ Ἰακώβ Ἰδοὺ ἡ παιδίσκη μου Βαλλά, εἰσέλθε πρὸς αὐτήν· καὶ τεῖξεται ἐπὶ τῶν γονάτων μου, καὶ τεκνοποιήσονται κἀγὼ ἐξ αὐτῆς. 4 Καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Βαλλάν τὴν παιδίσκην αὐτῆς αὐτῇ γυναῖκα, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν Ἰακώβ. 5 Καὶ συνέλαβε Βαλλά ἡ παιδίσκη Ῥαχὴλ καὶ ἔτεκε τῷ Ἰακώβ υἱόν. 6 Καὶ εἶπε Ῥαχὴλ Ἐκρινέ μοι ὁ Θεὸς καὶ ἐπήκουσε τῆς φωνῆς μου καὶ ἔδωκέ μοι υἱόν· διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Δάν. 7 Καὶ συνέλαβεν ἔτι Βαλλά ἡ παιδίσκη Ῥαχὴλ καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ Ἰακώβ. 8 Καὶ εἶπε Ῥαχὴλ

## GENESIS, XXIX. XXX.

21 Dixitque ad Laban: Da mihi uxorem meam: quia jam tempus impletum est, ut ingrediar ad illam. 22 Qui, vocatis multis amicorum turbis ad convivium, fecit nuptias. 23 Et vespere Liam filiam suam introduxit ad eum, 24 Dans ancillam filiae, Zelpham nomine. Ad quam cum ex more Jacob fuisset ingressus, facto mane vidit Liam: 25 Et dixit ad socerum suum: Quid est quod facere voluisti? nonne pro Rachel servivi tibi? quare imposuisti mihi? 26 Respondit Laban: Non est in loco nostro consuetudinis, ut minores ante tradamus ad nuptias. 27 Imple hebdomadam dierum hujus copulae: et hanc quoque dabo tibi pro opere quo serviturus es mihi septem annis aliis. 28 Acquievit placito: et hebdomada transacta, Rachel duxit uxorem: 29 Cui pater servam Balam tradiderat. 30 Tandemque potitus optatis nuptiis, amorem sequentis priori praetulit, serviens apud eum septem annis aliis. 31 Videns autem Dominus quod despiceret Liam, aperuit vulvam ejus, sorore sterili permanente. 32 Quae conceptum genuit filium, vocavitque nomen ejus Ruben, dicens: Vidit Dominus humilitatem meam, nunc amabit me vir meus. 33 Rursumque concepit et peperit filium, et ait: Quoniam audivit me Dominus haberi contemptui, dedit etiam istum mihi; vocavitque nomen ejus Simeon. 34 Concepitque tertio, et genuit alium filium: dixitque: Nunc quoque copulabitur mihi maritus meus, eo quod pepererim ei tres filios: et idcirco appellavit nomen ejus, Levi. 35 Quarto concepit, et peperit filium, et ait: Modo confitebor Domino: et ob hoc vocavit eum, Judam: cessavitque parere.

## CAPUT XXX.

1 CERNENS autem Rachel quod infecunda esset, invidit sorori suae, et ait marito suo: Da mihi liberos, alioquin moriar. 2 Cui iratus respondit Jacob: Num pro Deo ego sum, qui privavit te fructu ventris tui? 3 At illa: Habeo, inquit, famulam Balam: ingredere ad illam, ut pariat super genua mea, et habeam ex illa filios. 4 Deditque illi Balam in conjugium: quae, 5 Ingresso ad se viro, concepit, et peperit filium. 6 Dixitque Rachel: Judicavit mihi Dominus, et exaudivit vocem meam, dans mihi filium; et idcirco appellavit nomen ejus, Dan. 7 Rursumque Bala concipiens peperit alterum, 8 Pro quo ait Rachel:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXIX. XXX.

21 ¶ And Jacob said unto Laban, Give *me* my wife, for my days are fulfilled, that I may go in unto her. 22 And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast. 23 And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and he went in unto her. 24 And Laban gave unto his daughter Leah Zilpah his maid for an handmaid. 25 And it came to pass, that in the morning, behold, it *was* Leah: and he said to Laban, What *is* this thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore then hast thou beguiled me? 26 And Laban said, It must not be so done in our country, to give the younger before the firstborn. 27 Fulfil her week, and we will give thee this also for the service which thou shalt serve with me yet seven other years. 28 And Jacob did so, and fulfilled her week: and he gave him Rachel his daughter to wife also. 29 And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her maid. 30 And he went in also unto Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years. 31 ¶ And when the LORD saw that Leah *was* hated, he opened her womb: but Rachel *was* barren. 32 And Leah conceived, and bare a son, and she called his name Reuben: for she said, Surely the LORD hath looked upon my affliction; now therefore my husband will love me. 33 And she conceived again, and bare a son; and said, Because the LORD hath heard that I *was* hated, he hath therefore given me this *son* also: and she called his name Simeon. 34 And she conceived again, and bare a son; and said, Now this time will my husband be joined unto me, because I have born him three sons: therefore was his name called Levi. 35 And she conceived again, and bare a son: and she said, Now will I praise the LORD: therefore she called his name Judah; and left bearing.

### CHAPTER XXX.

1 AND when Rachel saw that she bare Jacob no children, Rachel envied her sister; and said unto Jacob, Give me children, or else I die. 2 And Jacob's anger was kindled against Rachel: and he said, *Am* I in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb? 3 And she said, Behold my maid Bilhah, go in unto her; and she shall bear upon my knees, that I may also have children by her. 4 And she gave him Bilhah her handmaid to wife: and Jacob went in unto her. 5 And Bilhah conceived, and bare Jacob a son. 6 And Rachel said, God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son: therefore called she his name Dan. 7 And Bilhah Rachel's maid conceived again, and bare Jacob a second son. 8 And Rachel said,

## 1 Buch Moſe, 29, 30.

21 Und Jakob ſprach zu Laban: Gib mir nun mein Weib, denn die Zeit iſt hie, daß ich beiliege. 22 Da lud Laban alle Leute des Orts, und machte ein Hochzeitmahl. 23 Des Abends aber nahm er ſeine Tochter Lea, und brachte ſie zu ihm hinein; und er lag bei ihr. 24 Und Laban gab ſeiner Tochter Lea ſeine Magd Silpa zur Magd. 25 Des Morgens aber, ſiehe, da war es Lea. Und er ſprach zu Laban: Warum haſt du mir das gethan? habe ich dir nicht um Rachel gedienet? warum haſt du mich denn betrogen? 26 Laban antwortete: Es iſt nicht Sitte in unſerm Lande, daß man die jüngſte ausgebe vor der älteſten. 27 Halte mit dieſer die Woche aus; ſo will ich dir dieſe auch geben, um den Dienſt, den du bei mir noch andere ſieben Jahr dienen ſollſt. 28 Jakob that alſo, und hielt die Woche aus. Da gab ihm Laban Rachel, ſeine Tochter, zum Weibe. 29 Und gab ſeiner Tochter Rachel ſeine Magd Bilha zur Magd. 30 Alſo lag er auch bei mit Rachel, und hatte Rachel lieber denn Lea; und dienete bei ihm fürder die andern ſieben Jahre. 31 Da aber der Herr ſah, daß Lea unwerth war; machte er ſie fruchtbar, und Rachel unfruchtbar. 32 Und Lea ward ſchwanger, und gebar einen Sohn; den hieß ſie Ruben, und ſprach: Der Herr hat angeſehen mein Elend; nun wird mich mein Mann lieb haben. 33 Und ward abermal ſchwanger, und gebar einen Sohn, und ſprach: Der Herr hat gehört, daß ich unwerth bin, und hat mir dieſen auch gegeben. Und hieß ihn Simeon. 34 Abermal ward ſie ſchwanger, und gebar einen Sohn, und ſprach: Nun wird ſich mein Mann wieder zu mir thun, denn ich hab ihm drei Söhne geboren. Darum hieß ſie ihn Levi. 35 Zum vierten ward ſie ſchwanger, und gebar einen Sohn, und ſprach: Nun will ich dem Herrn danken. Darum hieß ſie ihn Juda. Und hörte auf Kinder zu gebären.

### Das 30. Capitel.

1 Da Rachel ſah, daß ſie dem Jakob nichts gebar, neidete ſie ihre Schweſter, und ſprach zu Jakob: Schaffe mir Kinder; wo nicht, ſo ſterbe ich. 2 Jakob aber ward ſehr zornig auf Rachel, und ſprach: Bin ich doch nicht Gott, der dir deines Leibes Frucht nicht geben will. 3 Sie aber ſprach: Siehe, da iſt meine Magd Bilha; lege dich zu ihr, daß ſie auf meinem Schooß gebäre, und ich doch durch ſie erbauet werde. 4 Und ſie gab ihm alſo Bilha, ihre Magd, zum Weibe; und Jakob legte ſich zu ihr. 5 Alſo ward Bilha ſchwanger, und gebar Jakob einen Sohn. 6 Da ſprach Rachel: Gott hat meine Sache gerichtet, und meine Stimme erhört, und mir einen Sohn gegeben. Darum hieß ſie ihn Dan. 7 Abermal ward Bilha, Rachel's Magd, ſchwanger, und gebar Jakob den andern Sohn. 8 Da ſprach Rachel:

## GENÈSE. XXIX. XXX.

21 ¶ Et Jacob dit à Laban : Donne-moi ma femme ; car mon temps est accompli, et je viendrai vers elle. 22 Laban assembla donc tous les gens du lieu, et fit un festin. 23 Mais quand le soir fut venu, il prit sa fille Léa, et l'amena à Jacob, qui vint vers elle. 24 Et Laban donna Zilpa sa servante à sa fille Léa, pour servante. 25 Mais le matin étant venu, voici, c'était Léa. Et Jacob dit à Laban : Qu'est-ce que tu m'as fait ? n'ai-je pas servi chez toi pour Rachel ? Or pourquoi m'as-tu trompé ? 26 Laban répondit : On ne fait pas ainsi en ce lieu, de donner la plus jeune avant l'aînée. 27 Achève la semaine de Léa, et nous te donnerons aussi l'autre, pour le service que tu feras encore chez moi sept autres années. 28 Jacob fit donc ainsi, et il acheva la semaine de Léa. Alors Laban lui donna aussi pour femme sa fille Rachel. 29 Et Laban donna Bilha sa servante à Rachel sa fille, pour servante. 30 Il vint donc aussi vers Rachel, et il aimait plus Rachel que Léa. Et il servait encore chez Laban sept autres années. 31 ¶ Et le SEIGNEUR voyant que Léa était dédaignée, la rendit féconde : mais Rachel était stérile. 32 Léa conçut donc et enfanta un fils, et elle le nomma Ruben. Car elle dit : C'est parce que le SEIGNEUR a regardé mon affliction ; et maintenant mon mari m'aimera. 33 Elle conçut encore, et enfanta un fils, et dit : Parce que le SEIGNEUR a entendu que j'étais dédaignée, il m'a encore donné celui-ci ; et elle le nomma Simeon. 34 Et elle conçut encore, et enfanta un fils, et dit : Maintenant mon mari s'attachera à moi, car je lui ai donné trois fils. C'est pourquoi elle l'appela du nom de Lévi. 35 Elle conçut encore, et enfanta un fils, et dit : Cette fois je louerai le SEIGNEUR. C'est pourquoi elle l'appela du nom de Judah. Puis elle cessa d'avoir des enfants.

### CHAPITRE XXX.

1 CEPENDANT Rachel, voyant qu'elle ne donnait point d'enfants à Jacob, fut jalouse de Léa sa sœur. Et elle dit à Jacob : Donne-moi des enfants, ou je meurs. 2 Et Jacob se mit fort en colère contre Rachel, et lui dit : Suis-je donc moi Dieu, qui t'empêche d'avoir des enfants ? 3 Et elle dit : Voilà ma servante Bilha ; va vers elle ; elle mettra des enfants sur mes genoux, et j'aurai postérité par elle. 4 Elle lui donna donc Bilha sa servante pour femme, et Jacob vint vers elle. 5 Et Bilha conçut, et enfanta un fils à Jacob. 6 Et Rachel dit : Dieu a jugé en ma faveur, et il a exaucé ma voix aussi, et m'a donné un fils. C'est pourquoi elle le nomma Dan. 7 Or, Bilha, servante de Rachel, conçut encore, et enfanta un second fils à Jacob. 8 Et Rachel dit :



## בראשית ל

## ΓΕΝΕΣΙΣ, λ'.

## GENESIS, XXX.

בפתגלי אלהים ונפתגתי עמי אחרי גס  
 יבלתי ותקרא שמי נפתלי: 9 ותקרא  
 לאח כי עמדה מלכת ותסח את-זלפה  
 שפחה ותפנו אתה ליעקב לאשה:  
 10 ותלד זלפה שפחת לאח ליעקב בן:  
 11 ותאמר לאח בנך ותקרא את-שמו  
 בן: 12 ותלד זלפה שפחת לאח בן שני  
 ליעקב: 13 ותאמר לאח בששלי כי אשרוני  
 בנות ותקרא את-שמו אשר: 14 ותלד  
 ראובן בןי קצור-חשים וימנע וידאם  
 בשנה ובא אחם אל-לאח אמו ותאמר  
 רחל אל-לאח תנינא לי מידעא בנה:  
 15 ותאמר לה חמט מן-הנה את-אשרי  
 ולקחת גם את-ידעא בנך ותאמר רחל  
 לבן ישב עמך כל-לילה פחת וידעא  
 בנה: 16 ויבא יעקב ו מן-השדה בערב  
 ותצא לאח לקראו ותאמר אלי תבוא  
 בי שבר שכרתיך בידעא בנך וישב  
 עמך כל-לילה הוא: 17 וישמע אלהים  
 אל-לאח ופתר ותלד ליעקב בן חמישי:  
 18 ותאמר לאח בןו אלהים שכרי אשר  
 נתתי שפחתי לאשרי ותקרא שמו יששכר:  
 19 ופתר עוד לאח ותלד בן ששני ליעקב:  
 20 ותאמר לאח זבדני אלהים ואמר  
 טוב חסעם ויבלי אשרי כי-יבלתי לו  
 ששנה בנים ותקרא את-שמו זבולן:  
 21 ואחר ילדה בת ותקרא את-שמה  
 דינה: 22 ויזכר אלהים את-רחל וישמע  
 אליה אלהים ויפתח את-רחמה: 23 ופתר  
 ותלד בן ותאמר אשה אלהים את-  
 חרפתי: 24 ותקרא את-שמו יוסף לאמר  
 יוסף יחיה לי בן אחר: 25 ויהי כאשר  
 ילדה רחל את-יוסף ותאמר יעקב אל-  
 לבן שלחני ואלכה אלימקומי ולארחי:  
 26 תנה את-נשי ואח-ילדי אשר עבדתי  
 אתה בזה ואלכה בי אתה ונעם את-  
 עבדתי אשר עבדתי: 27 ותאמר אלי  
 לבן אבינא מצאתי חן בעיניך נחשתי  
 ויברכני יחנה בלילה: 28 ותאמר נחמה  
 שבת עלי ואמנה: 29 ותאמר אלי אתה  
 נחמה את אשר עבדתיך ואת אשר-הנה  
 מנחה אמי: 30 כי מצא אשר-הנה לה  
 לבן ויפרץ לבב ויברכה ויחנה אמה לרבלי  
 ועמה מתי אעשה גם-עבדתי לביתי:  
 31 ותאמר מה אספקלך ותאמר יעקב

Συναντελάβετό μου ὁ Θεός, καὶ συναεστράφην τῇ  
 ἀδελφῇ μου, καὶ ἠδυνάσθη· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα  
 αὐτοῦ Νεφθαλεί. 9 Εἶδε δὲ Λεία ὅτι ἔστη τοῦ  
 τίκτην, καὶ ἔλαβε Ζελφάν τὴν παιδίσκην αὐτῆς καὶ  
 ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Ἰακώβ γυναῖκα. 10 Καὶ εἰσῆλθε  
 πρὸς αὐτήν· καὶ συνέλαβε Ζελφά ἡ παιδίσκη Λείας  
 καὶ ἔτεκε τῷ Ἰακώβ υἱόν. 11 Καὶ εἶπε Λεία Ἐν  
 τύχη· καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γάδ. 12 Καὶ  
 συνέλαβεν ἔτι Ζελφά ἡ παιδίσκη Λείας καὶ ἔτεκε τῷ  
 Ἰακώβ υἱόν δεύτερον. 13 Καὶ εἶπε Λεία Μακαρία  
 ἐγώ, ὅτι μακαριοῦσά με αἱ γυναῖκες· καὶ ἐκάλεσε τὸ  
 ὄνομα αὐτοῦ Ἀσήρ. 14 Ἐπορεύθη δὲ Ῥουβὴν ἐν  
 ἡμέρᾳ θερисμοῦ πυρῶν καὶ εὔρε μῆλα μανδραγορῶν  
 ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ πρὸς Λείαν τὴν μη-  
 τέρα αὐτοῦ· εἶπε δὲ Ῥαχὴλ τῇ Λείᾳ τῇ ἀδελφῇ  
 αὐτῆς Δός μοι τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου. 15  
 Εἶπε δὲ Λεία Οὐχ ἰκανόν σοι ὅτι ἔλαβες τὸν  
 ἄνδρα μου; μὴ καὶ τοὺς μανδραγόρας τοῦ υἱοῦ μου  
 λήψῃ; Εἶπε δὲ Ῥαχὴλ Οὐχ οὕτως· κοιμηθήτω  
 μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν  
 τοῦ υἱοῦ σου. 16 Εἰσῆλθε δὲ Ἰακώβ ἐξ ἀγροῦ  
 ἐσπέρας, καὶ ἐξῆλθε Λεία εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ  
 εἶπε Πρὸς ἐμὲ εἰσελεύσῃ σήμερον· μεμίσθωμαι γάρ  
 σε ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ μου· καὶ ἔκοι-  
 μήθη μετ' αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην. 17 Καὶ ἐπή-  
 κουσεν ὁ Θεὸς Λείας, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τῷ  
 Ἰακώβ υἱόν πέμπτον. 18 Καὶ εἶπε Λεία Δέδωκέ  
 μοι ὁ Θεὸς τὸν μισθόν μου ἂνθ' οὗ ἔδωκα τὴν παι-  
 δίσκην μου τῷ ἀνδρὶ μου· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα  
 αὐτοῦ Ἰσάαχαρ, ὃ ἐστι μισθός. 19 Καὶ συνέλαβεν  
 ἔτι Λεία καὶ ἔτεκεν υἱόν ἕκτον τῷ Ἰακώβ. 20 Καὶ  
 εἶπε Λεία Δεδώρηται ὁ Θεός μοι δώρων καλῶν ἐν τῇ  
 νῦν καιρῷ· αἰρετιεῖ με ὁ ἀνὴρ μου, τέτοκα γάρ  
 αὐτῷ υἱοὺς ἕξ· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαβου-  
 λών. 21 Καὶ μετὰ τοῦτο ἔτεκε θυγατέρα, καὶ ἐκά-  
 λεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Δείνα. 22 Ἐμνήσθη δὲ ὁ  
 Θεὸς τῆς Ῥαχὴλ· καὶ ἐπήκουσεν αὐτῆς ὁ Θεός,  
 καὶ ἀνέβηξεν αὐτῆς τὴν μήτραν. 23 Καὶ συλ-  
 λαβοῦσα ἔτεκε τῷ Ἰακώβ υἱόν. Εἶπε δὲ Ῥαχὴλ  
 Ἀφείλεν ὁ Θεός μου τὸ θνητός. 24 Καὶ ἐκάλεσε  
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωσήφ λέγουσα Προσθήτω ὁ Θεός  
 μοι υἱόν ἕτερον. 25 Ἐγένετο δὲ ὡς ἔτεκε Ῥαχὴλ  
 τὸν Ἰωσήφ, εἶπεν Ἰακώβ τῷ Λάβαν Ἀπόστειλόν με  
 ἵνα ἀπέλθω εἰς τὸν τόπον μου καὶ εἰς τὴν γῆν μου. 26  
 Ἀπόδος τὰς γυναῖκάς μου καὶ τὰ παῖδιά μου,  
 περὶ ὧν δεδοuléuka σοι, ἵνα ἀπέλθω· σὺ γὰρ γινώ-  
 σκεις τὴν δουλείαν ἣν δεδοuléuka σοι. 27 Εἶπε δὲ  
 αὐτῷ Λάβαν Εἰ εὗρον χάριν ἐναντίον σου, οἰκισά-  
 μην ἂν· εὐλόγησε γάρ με ὁ Θεός ἐπὶ τῇ σῇ εἰσόδῳ. 28  
 Διάστειλον τὸν μισθόν σου πρὸς μέ, καὶ δώσω. 29  
 Εἶπε δὲ Ἰακώβ Σὺ γινώσκεις ἃ δεδοuléuka σοι,  
 καὶ ὅσα ἦν κτήνη σου μετ' ἐμοῦ. 30 Μικρὰ γὰρ ἦν  
 ὅσα σοι ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ ἠῤῥήθη εἰς πληθος· καὶ  
 εὐλόγησέ σε Κύριος ὁ Θεός ἐπὶ τῇ ποδὶ μου. Νῦν  
 οὖν πότε ποιήσω κάλῳ ἐμαυτῷ οἶκον; 31 Καὶ εἶπεν  
 αὐτῷ Λάβαν Τί σοι δώσω; εἶπε δὲ αὐτῷ Ἰακώβ

Comparavit me Deus cum sorore mea, et in-  
 valui: vocavitque eum, Nephthali. 9 Sentiens  
 Lia quod parere desiisset, Zelpham ancillam  
 suam marito tradidit. 10 Qua post conceptum  
 edente filium, 11 Dixit: Feliciter; et idcirco  
 vocavit nomen ejus, Gad. 12 Peperit quoque  
 Zelpha alterum. 13 Dixitque Lia: Hoc pro  
 beatitudine mea: Beatam quippe me dicent  
 mulieres; propterea appellavit eum, Aser. 14  
 Egressus autem Ruben tempore messis  
 triticeae in agrum, reperit mandragoras: quas  
 matri Liae detulit. Dixitque Rachel: Da  
 mihi partem de mandragoris filii tui. 15 Illa  
 respondit: Parumne tibi videtur, quod prae-  
 pueris maritum mihi, nisi etiam mandragoras  
 filii mei tuleris? Ait Rachel: Dormiat tecum  
 hac nocte pro mandragoris filii tui. 16 Rede-  
 untique ad vespem Jacob de agro, egressa  
 est in occursum ejus Lia, et, Ad me, inquit,  
 intrabis: quia mercede conduxi te pro man-  
 dragoris filii mei. Dormivitque cum ea nocte  
 illa. 17 Et exaudivit Deus preces ejus: con-  
 cepitque et peperit filium quintum, 18 Et  
 ait: Dedit Deus mercedem mihi, quia dedi  
 ancillam meam viro meo: appellavitque no-  
 men ejus, Issachar. 19 Rursum Lia concipi-  
 ens, peperit sextum filium, 20 Et ait:  
 Dotavit me Deus dote bona: etiam hac vice  
 mecum erit maritus meus, eo quod genuerim  
 ei sex filios: et idcirco appellavit nomen ejus,  
 Zabulon. 21 Post quem peperit filiam, nomine  
 Dinam. 22 Recordatus quoque Dominus Ra-  
 chelis, exaudivit eam, et aperuit vulvam ejus. 23  
 Quae concepit et peperit filium, dicens:  
 Abstulit Deus opprobrium meum. 24 Et voca-  
 vit nomen ejus, Joseph, dicens: Addat mihi  
 Dominus filium alterum. 25 Nato autem  
 Joseph, dixit Jacob socero suo: Dimitte me ut  
 revertar in patriam, et ad terram meam. 26  
 Da mihi uxores, et liberos meos, pro qui-  
 bus servivi tibi, ut abeam: tu nosti servitutem  
 qua servivi tibi. 27 Ait illi Laban: Inveniam  
 gratiam in conspectu tuo; experimento di-  
 dici, quia benedixit mihi Deus propter te: 28  
 Constitue mercedem tuam quam dem tibi. 29  
 At ille respondit: Tu nosti quomodo servi-  
 erim tibi, et quanta in manibus meis fuerit  
 possessio tua. 30 Modicum habuisti ante-  
 quam venirem ad te, et nunc dives effectus  
 es, benedixitque tibi Dominus ad introi-  
 tum meum. Justum est igitur ut aliquan-  
 do provideam etiam domui meae. 31 Dixit-  
 que Laban: Quid tibi dabo? At ille ait:



## GENESIS, XXX.

With great wrestlings have I wrestled with my sister, and I have prevailed: and she called his name Naphtali. 9 When Leah saw that she had left bearing, she took Zilpah her maid, and gave her Jacob to wife. 10 And Zilpah Leah's maid bare Jacob a son. 11 And Leah said, A troop cometh: and she called his name Gad. 12 And Zilpah Leah's maid bare Jacob a second son. 13 And Leah said, Happy am I, for the daughters will call me blessed: and she called his name Asher. 14 ¶ And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah, Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes. 15 And she said unto her, *Is it a small matter that thou hast taken my husband?* and wouldest thou take away my son's mandrakes also? And Rachel said, Therefore he shall lie with thee to night for thy son's mandrakes. 16 And Jacob came out of the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, Thou must come in unto me; for surely I have hired thee with thy son's mandrakes. And he lay with her that night. 17 And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bare Jacob the fifth son. 18 And Leah said, God hath given me my hire, because I have given my maiden to my husband: and she called his name Issachar. 19 And Leah conceived again, and bare Jacob the sixth son. 20 And Leah said, God hath endued me *with* a good dowry; now will my husband dwell with me, because I have born him six sons: and she called his name Zebulun. 21 And afterwards she bare a daughter, and called her name Dinah. 22 ¶ And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her womb. 23 And she conceived, and bare a son; and said, God hath taken away my reproach: 24 And she called his name Joseph; and said, The LORD shall add to me another son. 25 ¶ And it came to pass, when Rachel had born Joseph, that Jacob said unto Laban, Send me away, that I may go unto mine own place, and to my country. 26 Give me my wives and my children, for whom I have served thee, and let me go: for thou knowest my service which I have done thee. 27 And Laban said unto him, I pray thee, if I have found favour in thine eyes, *tarry*: for I have learned by experience that the LORD hath blessed me for thy sake. 28 And he said, Appoint me thy wages, and I will give it. 29 And he said unto him, Thou knowest how I have served thee, and how thy cattle was with me. 30 For *it was* little which thou hadst before I *came*, and it is *now* increased unto a multitude; and the LORD hath blessed thee since my coming: and now when shall I provide for mine own house also? 31 And he said, What shall I give thee? And Jacob said,

## 1 Buch Moſe, 30.

Gott hat es gewandt mit mir und meiner Schwester, und ich werde es ihr zuvor thun. Und hieß ihn Naphtali. 9 Da nun Leah ſah, daß ſie aufgehört hatte zu gebären, nahm ſie ihre Magd Silpa, und gab ſie Jakob zum Weibe. 10 Also gebar Silpa, Lea Magd, Jakob einen Sohn. 11 Da ſprach Lea: Rüstig. Und hieß ihn Gad. 12 Darnach gebar Silpa, Lea Magd, Jakob den andern Sohn. 13 Da ſprach Lea: Wohl mir, denn mich werden ſelig preiſen die Töchter. Und hieß ihn Aſſer. 14 Ruben ging aus zur Zeit der Weizenente, und fand Dubaim auf dem Felde, und brachte ſie heim ſeiner Mutter Lea. Da ſprach Rachel zu Lea: Gib mir der Dubaim deines Sohns ein Theil. 15 Sie antwortete: Haſt du nicht genug, daß du mir meinen Mann genommen haſt; und wiſſſt auch die Dubaim meines Sohns nehmen? Rachel ſprach: Wohlſan, laß ihn dieſe Nacht bei dir ſchlafen um die Dubaim deines Sohns. 16 Da nun Jakob des Abends vom Felde kam, ging ihm Lea hinaus entgegen, und ſprach: Bei mir ſollſt du liegen; denn ich habe dich erkauf't um die Dubaim meines Sohns. Und er ſchlieſ die Nacht bei ihr. 17 Und Gott erhörete Lea, und ſie ward ſchwanger, und gebar Jakob den fünften Sohn. 18 Und ſprach: Gott hat mir gelohnet, daß ich meine Magd meinem Manne gegeben habe. Und hieß ihn Iſaſchar. 19 Abermal ward Lea ſchwanger, und gebar Jakob den ſechſten Sohn; 20 Und ſprach: Gott hat mich wohl berathen; nun wird mein Mann wieder bei mir wohnen, denn ich habe ihm ſechs Söhne geboren. Und hieß ihn Zebulon. 21 Darnach gebar ſie eine Tochter, die hieß ſie Dina. 22 Der Herr gedachte aber an Rachel, und erhöerte ſie, und machte ſie fruchtbar. 23 Da ward ſie ſchwanger, und gebar einen Sohn, und ſprach: Gott hat meine Schmach von mir genommen; 24 Und hieß ihn Joſeph, und ſprach: Der Herr wolle mir noch einen Sohn dazu geben. 25 Da nun Rachel den Joſeph geboren hatte, ſprach Jakob zu Laban: Laß mich ziehen und reiſen an meinen Ort, und in mein Land. 26 Gib mir meine Weiber, und meine Kinder, darum ich dir gebienet habe, daß ich ziehe; denn du weißſt meinen Dienſt, wie ich dir gebienet habe. 27 Laban ſprach zu ihm: Laß mich Gnade vor deinen Augen finden. Ich ſpüre, daß mich der Herr ſegnet um deinetwillen; 28 Stimme den Lohn, den ich dir geben ſoll. 29 Er aber ſprach zu ihm: Du weißſt, wie ich dir gebienet habe, und was du für Vieh hatteſt unter mir. 30 Du hatteſt wenig, ehe ich herkam; nun aber iſts ausgebreitet in die Menge, und der Herr hat dich ſegnet durch meinen Fuß. Und nun, wann ſoll ich auch mein Haus verſorgen? 31 Er aber ſprach: Was ſoll ich dir denn geben? Jakob ſprach:

## GENÈSE, XXX.

J'ai fortement lutté contre ma sœur; aussi j'ai eu la victoire. C'est pourquoi elle le nomma Nephthali. 9 Alors Léa, voyant qu'elle avait cessé d'avoir des enfants, prit Zilpa sa servante, et la donna pour femme à Jacob. 10 Et Zilpa, servante de Léa, enfanta un fils à Jacob. 11 Et Léa dit: Il y a eu bonheur. C'est pourquoi elle le nomma Gad. 12 Et Zilpa, servante de Léa, enfanta un second fils à Jacob. 13 Et Léa dit: C'est à ma félicité, car les filles me diront bienheureuse. C'est pourquoi elle le nomma Aser. 14 ¶ Or Ruben étant sorti au temps de la moisson des blés, trouva aux champs des mandragores, et les apporta à Léa sa mère. Et Rachel dit à Léa: Donne-moi, je te prie, des mandragores de ton fils. 15 Et elle lui répondit: Est-ce trop peu que tu m'aies enlevé mon mari, veux-tu m'enlever aussi les mandragores de mon fils? Et Rachel dit: Eh bien, que Jacob soit avec toi cette nuit pour les mandragores de ton fils. 16 Et le soir quand Jacob revint des champs, Léa sortit au-devant de lui, et lui dit: Tu viendras vers moi, car j'ai donné pour t'avoir les mandragores de mon fils. Et il fut avec elle cette nuit. 17 Et Dieu exauça Léa, et elle conçut et donna à Jacob un cinquième fils. 18 Et elle dit: Dieu m'a récompensée, de ce que j'ai donné ma servante à mon mari. C'est pourquoi elle le nomma Issacar. 19 Et Léa conçut encore, et donna un sixième fils à Jacob. 20 Et Léa dit: Dieu m'a donné un beau douaire; maintenant mon mari demeurera avec moi, car je lui ai donné six enfants. C'est pourquoi elle le nomma Zabulon. 21 Puis elle enfanta une fille, et la nomma Dina. 22 ¶ Dieu se souvint aussi de Rachel; Dieu l'exauça et la rendit féconde. 23 Alors elle conçut, et enfanta un fils, et dit: Dieu a ôté mon opprobre. 24 Et elle nomma son fils Joseph, en disant: Que le SEIGNEUR m'ajoute un autre fils! 25 ¶ Et il arriva, après que Rachel eut enfanté Joseph, que Jacob dit à Laban: Renvoie-moi, et je m'en retournerai en mon lieu et en mon pays. 26 Donne-moi mes femmes et mes enfants pour lesquels je t'ai servi, et je m'en irai: car tu sais quel service j'ai fait chez toi. 27 Et Laban lui répondit: *Puissé-je avoir trouvé grâce à tes yeux*; car j'ai reconnu que le SEIGNEUR m'a béni à cause de toi. 28 Il lui dit aussi: Détermine ton salaire, et je te le donnerai. 29 Et il lui répondit: Tu sais le service que j'ai fait chez toi, et tu sais ce qu'est devenu ton bétail sous ma garde. 30 Car ce que tu avais avant que je vinsse, était peu de chose; mais il s'est beaucoup accru, et le SEIGNEUR t'a béni dès mon arrivée. Et maintenant, quand travaillerai-je aussi pour ma maison? 31 Et Laban lui dit: Que te donnerai-je? Et Jacob répondit:



## בראשית ל לא

לֹא־תִמְנֶנִּי מִאֲמִתָּה אִם־תַּעֲשֶׂה־לִּי חֶזֶק  
 הַיּוֹם אֲשׁוּבָה אֶרְעָה אֲנִיךָ אֲשֶׁמֶר:  
 32 אַעֲבֹר בְּכָל־צִמְצִימֶיךָ הַיּוֹם חֶזֶק מִשָּׁם  
 כָּל־שֶׁחַ וְנֶגֶד וְשָׁלוֹם וְכָל־שִׂחִיחוֹם בְּפִשְׁבִּים  
 וְשָׁלוֹם וְנֶגֶד בְּעֵצִים וְהָיָה שְׂכָרִי: 33 וְעֲנֶה־  
 בִּי צִדְקָתִי בְּיוֹם מִחָר כִּי־תָבֹא עַל־שֶׁכְרִי  
 לְבָנֶיךָ כֹּל אֲשֶׁר־אֶפְסָה לָּךְ וְשָׁלוֹם בְּעֵצִים  
 וְחוֹם בְּפִשְׁבִּים בְּנֵיב הוּא אִתִּי: 34 וַיֹּאמֶר  
 לָבוֹ הֵן לִי יְהִי כְדִבְרְךָ: 35 וַיִּסַּר בְּיוֹם  
 הַהוּא אֶת־הַתְּנִשִּׁים הַעֲקָנוֹת וְהַפְּלָאִים  
 וְאֵת כָּל־הַעֲצִים הַקָּדוֹת וְהַפְּלָאִים כֹּל  
 אֲשֶׁר־לָבֹן בּוֹ וְכָל־חוֹם בְּפִשְׁבִּים וַיִּתֵּן  
 בְּיַד־בָּנָיו: 36 וַיִּשָּׂם דְּבָרָה שְׁלֶשֶׁת יָמִים  
 בֵּינוֹ וּבֵינוֹ הַעֲלָב וְהַעֲלָב רִעָה אֶת־צִמְצִי  
 לָבוֹ תְּפִיחֶתָּה: 37 וַיִּמְחֹד־לּוֹ הַעֲלָב מִקָּדָם  
 לְבָנָה לֶחַ וְלֹא וַיַּרְמִינוּ וַיַּפְּאֵל בָּהֶן  
 פְּצִלוֹת לְבָנוֹת מִחֻשָּׁה חֲלָקוֹ אֲשֶׁר עַל־  
 הַמִּקְלָחוֹת: 38 וַיִּבְּצֵן אֶת־הַמִּקְלָחוֹת אֲשֶׁר  
 פָּצַל בְּרִחְמִים בְּשִׁמְנוֹת הַמֶּנֶם אֲשֶׁר  
 מְבָאֵן הַצֵּאָה לְשִׁתוֹת לְכַח הַצֵּאָה וַיִּמְחֲמָה  
 בְּבָתָּן לְשִׁתוֹת: 39 וַיִּחְמָד הַצֵּאָה אֶל־  
 הַמִּקְלָחוֹת וַיִּמְלֶדֶן הַצֵּאָה עֲקָנוֹת בָּנוֹת  
 וְהַתְּנִשִּׁים: 40 וְהַפְּשִׁיבִים הַפְּרִיד הַעֲלָב וַיִּתֵּן  
 בָּהֶן הַצֵּאָה אֶל־עֲקָדָה וְכָל־חוֹם בְּצֵאָה לָבוֹ  
 וַיִּשָּׂא לּוֹ עֲדָרִים לְבָדוֹ וְלֹא שָׂחָם עַל־  
 צֵאָה לָבוֹ: 41 וְהָיָה בְּכָל־יָחַם הַצֵּאָה  
 הַמִּקְשָׁרוֹת וְשָׂם הַעֲלָב אֶת־הַמִּקְלָחוֹת לְעֵינָיו  
 הַצֵּאָה בְּרִחְמִים לְיַחְמָהּ בַּמִּקְלָחוֹת: 42  
 וַיִּבְהַעֲמֶיהָ הַצֵּאָה לֹא דָשִׁים וְהָיָה  
 הַעֲשִׂיבִים לָלָבוֹ וְהַמִּקְשָׁרִים לְהַעֲלָב: 43 וַיִּפְרָץ  
 הָאִישׁ מֵאֵד מֵאֵד נִחְרְלוֹ צֵאָה רַבּוֹת  
 וַיִּשְׁפְּחוּ וַיַּעֲבְדוּם וַיִּמְלִים וַיִּמְכְּרוּ:

## פרשה לא:

1 וַיִּשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי בְנֵי־לָבוֹן לֵאמֹר לָחַק  
 יַעֲלָב אֶת כָּל־אֲשֶׁר לְאֶבְיָנוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאֶבְיָנוּ  
 עָשָׂה אֶת כָּל־הַפְּדִי הַיּוֹם: 2 וַיֹּרָא הַעֲלָב  
 אֶת־בָּנָיו לָבוֹ וְהָיָה אִיגְיוֹ עִמּוֹ כַּמִּמּוֹל  
 שְׁלֹשׁוֹם: 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַעֲלָב שָׂבִי  
 אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וְלִמְזִלְתְּךָ וְהָיָה עִמָּךְ:  
 4 וַיִּשְׁלַח הַעֲלָב וַיִּהְיֶה לְרַחֵל וּלְלֵאָה  
 חֲשֹׁדָה אֶל־צִמְצִימוֹ: 5 וַיֹּאמֶר לָבוֹן רֵאחַ  
 אֲכָלִי אֶת־בָּנִי אֲכָלִי כִּי־אֶפְסָה אֶל־כָּל־מִמְלִי  
 שְׁלֹשָׁם וְהָלַחְתִּי אִתִּי עִמָּךְ: 6 וַתִּמְנָה  
 וַיַּעֲמֶנָּה בִּי בְּכָל־כְּחוֹתִי עֲבָדַי אֶת־אֲבִיבִי:

## ΓΕΝΕΣΙΣ, λ', λα'.

Οὐ δώσεις μοι οὐθέν· ἐὰν ποιήσῃς μοι τὸ ῥῆμα  
 τοῦτο, πάντα ποιμανῶ τὰ πρόβατά σου καὶ φυλά-  
 ξω. 32 Παρελθέτω πάντα τὰ πρόβατά σου σήμε-  
 ρον, καὶ διαχώρισον ἐκείθεν πᾶν πρόβατον φαῖον  
 ἐν τοῖς ἀρνάσι καὶ πᾶν διάλευκον καὶ ῥαντὸν ἐν  
 ταῖς αἰξίν, ἔσται μοι μισθός. 33 Ἐπακούσεται μοι  
 ἡ δικαιοσύνη μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπαύριον, ὅτι  
 ἔστιν ὁ μισθός μου ἐνώπιόν σου· πᾶν δ' ἐὰν μὴ ᾖ  
 ῥαντὸν καὶ διάλευκον ἐν ταῖς αἰξί καὶ φαῖον ἐν τοῖς  
 ἀρνάσι, κεκελεμένον ἔσται παρ' ἐμοί. 34 Εἶπε δὲ  
 αὐτῷ Λάβαν Ἐστω κατὰ τὸ ῥῆμά σου. 35 Καὶ  
 διέστειλεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοὺς τράγους τοὺς  
 ῥαντοὺς καὶ τοὺς διαλεύκους, καὶ πάσας τὰς αἰγὰς  
 τὰς ῥαντάς καὶ τὰς διαλεύκους, καὶ πᾶν δ' ἦν φαῖον  
 ἐν τοῖς ἀρνάσι καὶ πᾶν δ' ἦν λευκὸν ἐν αὐτοῖς, καὶ  
 ἔδωκε διὰ χειρὸς τῶν υἱῶν αὐτοῦ. 36 Καὶ ἀπέστη-  
 σεν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν καὶ ἀνὰ μέσον αὐτῶν καὶ  
 ἀνὰ μέσον Ἰακώβ· Ἰακώβ δὲ ἐποιμαίνε τα πρό-  
 βατα Λάβαν τὰ ὑπολειφθέντα. 37 Ἐλαβε δὲ ἱαν-  
 τῷ Ἰακώβ ῥάβδον στουρακίην χλωρὰν καὶ καυρίνην  
 καὶ πλατάνου, καὶ ἐλέπισεν αὐτάς Ἰακώβ λεπίσ-  
 ματα λευκά· καὶ περισύρων τὸ χλωρὸν, ἐφαίνετο  
 ἐπὶ ταῖς ῥάβδους τὸ λευκὸν δ' ἐλέπισε ποικίλον.  
 38 Καὶ παρέθηκε τὰς ῥάβδους ἃς ἐλέπισεν ἐν τοῖς  
 ληνοῖς τῶν ποτιστηρίων τοῦ ὕδατος, ἵνα ὡς ἂν  
 ἔλθωσι τὰ πρόβατα πιεῖν, ἐνώπιον τῶν ῥάβδων  
 ἐλθόντων αὐτῶν εἰς τὸ πιεῖν, ἐγκισσώσῃσι τὰ πρό-  
 βατα εἰς τὰς ῥάβδους. 39 Καὶ ἐνεκίσσων τὰ πρό-  
 βατα εἰς τὰς ῥάβδους, καὶ ἔκικτον τὰ πρόβατα  
 διάλευκα καὶ ποικίλα καὶ στοδοειδῆ ῥαντά. 40 Τοὺς  
 δὲ ἄμνοὺς διέστειλεν Ἰακώβ, καὶ ἔστησεν ἐναντίον  
 τῶν προβάτων κριὸν διάλευκον καὶ πᾶν ποικίλον ἐν  
 τοῖς ἄμνοις· καὶ διεχώρισεν ἑαυτῷ ποίμνια καθ'  
 ἑαυτόν, καὶ οὐκ ἔμειεν αὐτὰ εἰς τὰ πρόβατα Λάβαν.  
 41 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ καιρῷ ᾧ ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα  
 ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα ἔθηκεν Ἰακώβ τὰς ῥάβδους  
 ἐναντίον τῶν προβάτων ἐν τοῖς ληνοῖς, τοῦ ἐγκισ-  
 σῆσαι αὐτὰ κατὰ τὰς ῥάβδους· 42 Ἡνίκα δ' ἂν  
 ἔτεκε τὰ πρόβατα, οὐκ ἐτίθει· ἐγένετο δὲ τὰ μὲν  
 ἄσχημα τοῦ Λάβαν, τὰ δὲ ἐπίσημα τοῦ Ἰακώβ.  
 43 Καὶ ἐπλούτησεν ὁ ἀνθρώπος σφόδρα σφόδρα·  
 καὶ ἐγένετο αὐτῷ κτήνη πολλὰ καὶ βόες καὶ παῖδες  
 καὶ παιδίσκαι καὶ κάμηλοι καὶ ὄνοι.

## ΚΕΦ. λα'.

1 ἘΚΟΥΣΕ δὲ Ἰακώβ τὰ ῥήματα τῶν υἱῶν  
 Λάβαν λεγόντων Εἴληφεν Ἰακώβ πάντα τὰ τοῦ  
 πατρὸς ἡμῶν, καὶ ἐκ τῶν τοῦ πατρὸς ἡμῶν πε-  
 ποίηκε πᾶσαν τὴν δόξαν ταύτην. 2 Καὶ εἶδεν  
 Ἰακώβ τὸ πρόσωπον τοῦ Λάβαν καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν  
 πρὸς αὐτὸν ὡσεὶ χθές καὶ τρίτην ἡμέραν. 3 Εἶπε  
 δὲ Κύριος πρὸς Ἰακώβ Ἀποστρέφου εἰς τὴν γῆν  
 τοῦ πατρὸς σου καὶ εἰς τὴν γενεάν σου, καὶ ἔσομαι  
 μετὰ σοῦ. 4 Ἀποστειλάς δὲ Ἰακώβ ἐκάλεσε Λείαν  
 καὶ Ῥαχὴλ εἰς τὸ πεδῖον οὗ ἦν τὰ ποίμνια,  
 5 Καὶ εἶπεν αὐταῖς Ὁρῶ ἐγὼ τὸ πρόσωπον τοῦ  
 πατρὸς ὑμῶν ὅτι οὐκ ἔστι πρὸς ἐμοῦ ὡς ἐχθές  
 καὶ τρίτην ἡμέραν· ὁ δὲ Θεὸς τοῦ πατρὸς μου  
 ἦν μετ' ἐμοῦ. 6 Καὶ αὐταὶ δὲ οἶδαν ὅτι ἐν  
 πάσῃ τῇ ἰσχυί μου δεδούλευκα τῷ πατρὶ ὑμῶν.

## GENESIS, XXX. XXXI.

Nihil volo: sed si feceris quod postulo, iterum  
 pascam, et custodiam pecora tua. 32 Gyra  
 omnes greges tuos, et separa cunctas oves  
 varias, et sparso vellere: et quodcumque fur-  
 vum, et maculosum, variumque fuerit, tam in  
 ovibus quam in capris, erit merces mea. 33 Respondebitque mihi cras justitia mea,  
 quando placiti tempus advenerit coram te: et  
 omnia quæ non fuerint varia, et maculosa, et  
 furva, tam in ovibus quam in capris, furti me  
 arguent. 34 Dixitque Laban: Gratum habeo  
 quod petis. 35 Et separavit in die illa capras,  
 et oves, et hircos, et arietes, varios atque  
 maculosos: cunctum autem gregem unicolor-  
 rem, id est albi et nigri velleris, tradidit in  
 manu filiorum suorum. 36 Et posuit spatium  
 itineris trium dierum inter se et generum, qui  
 pascebat reliquos greges ejus. 37 Tollens ergo  
 Jacob virgas populeas virides, et amygdalinas,  
 et ex platanis, ex parte decorticavit eas:  
 detractisque corticibus, in his quæ spoliata  
 fuerant, candor apparuit: illa vero quæ inte-  
 gra fuerant, viridia permanserunt: atque in  
 hunc modum color effectus est varius. 38 Po-  
 suitque eas in canalibus, ubi effundebatur  
 aqua: ut cum venissent greges ad bibendum,  
 ante oculos haberent virgas, et in aspectu  
 earum conciperent. 39 Factumque est ut in  
 ipso calore coitus, oves intuerentur virgas, et  
 parerent maculosa, et varia, et diverso colore  
 respersa. 40 Divisitque gregem Jacob, et  
 posuit virgas in canalibus ante oculos arietum:  
 erant autem alba et nigra quæque, Laban:  
 cetera vero, Jacob, separatis inter se gregibus.  
 41 Igitur quando primo tempore ascendeban-  
 tur oves, ponebat Jacob virgas in canalibus  
 aquarum ante oculos arietum et ovium, ut in  
 earum contemplatione conciperent: 42 Quan-  
 do vero serotina admissura erat, et conceptus  
 extremus, non ponebat eas. Factaque sunt ea  
 quæ erant serotina, Laban: et quæ primi tem-  
 poris, Jacob. 43 Ditatusque est homo ultra  
 modum, et habuit greges multos, ancillas et  
 servos, camelos et asinos.

## CAPUT XXXI.

1 POSTQUAM autem audivit verba filiorum  
 Laban dicentium: Tulit Jacob omnia quæ  
 fuerunt patris nostri, et de illius facultate  
 ditatus, factus est inclytus; 2 Animadvertit  
 quoque faciem Laban, quod non esset erga se  
 sicut heri et nudius tertius; 3 Maxime di-  
 cente sibi Domino: Revertere in terram  
 patrum tuorum, et ad generationem tuam,  
 eroque tecum. 4 Misit, et vocavit Rachel et  
 Liam in agrum, ubi pascebat greges. 5 Dixit-  
 que eis: Video faciem patris vestri, quod non  
 sit erga me sicut heri et nudius tertius: Deus  
 autem patris mei fuit mecum. 6 Et ipsæ nostis  
 quod totis viribus meis servierim patri vestro.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXX. XXXI.

Thou shalt not give me any thing: if thou wilt do this thing for me, I will again feed and keep thy flock. 32 I will pass through all thy flock to day, removing from thence all the speckled and spotted cattle, and all the brown cattle among the sheep, and the spotted and speckled among the goats: and of such shall be my hire. 33 So shall my righteousness answer for me in time to come, when it shall come for my hire before thy face: every one that is not speckled and spotted among the goats, and brown among the sheep, that shall be counted stolen with me. 34 And Laban said, Behold, I would it might be according to thy word. 35 And he removed that day the he goats that were ringstraked and spotted, and all the she goats that were speckled and spotted, and every one that had some white in it, and all the brown among the sheep, and gave them into the hand of his sons. 36 And he set three days' journey betwixt himself and Jacob: and Jacob fed the rest of Laban's flocks. 37 ¶ And Jacob took him rods of green poplar, and of the hazel and chesnut tree; and piled white strakes in them, and made the white appear which was in the rods. 38 And he set the rods which he had piled before the flocks in the gutters in the watering troughs when the flocks came to drink, that they should conceive when they came to drink. 39 And the flocks conceived before the rods, and brought forth cattle ringstraked, speckled, and spotted. 40 And Jacob did separate the lambs, and set the faces of the flocks toward the ringstraked, and all the brown in the flock of Laban; and he put his own flocks by themselves, and put them not unto Laban's cattle. 41 And it came to pass, whensoever the stronger cattle did conceive, that Jacob laid the rods before the eyes of the cattle in the gutters, that they might conceive among the rods. 42 But when the cattle were feeble, he put them not in: so the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's. 43 And the man increased exceedingly, and had much cattle, and maidservants, and menservants, and camels, and asses.

### CHAPTER XXXI.

1 AND he heard the words of Laban's sons, saying, Jacob hath taken away all that was our father's; and of that which was our father's hath he gotten all this glory. 2 And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it was not toward him as before. 3 And the LORD said unto Jacob, Return unto the land of thy fathers, and to thy kindred; and I will be with thee. 4 And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his flock, 5 And said unto them, I see your father's countenance, that it is not toward me as before; but the God of my father hath been with me. 6 And ye know that with all my power I have served your father.

## 1 Buch Mose, 30, 31.

Du sollst mir nichts überall geben; sondern so du mir thun willst, das ich sage, so will ich wiederum weiden und hüten deiner Schafe. 32 Ich will heute durch alle deine Heerde gehen, und aussondern alle fleckichte und bunte Schafe, und alle schwarze Schafe unter den Lämmern, und die bunten und fleckichten Ziegen. Was nun bunt und fleckicht fallen wird, das soll mein Lohn sein. 33 So wird mir meine Gerechtigkeit zeugen heute oder morgen, wenn es kommt, daß ich meinen Lohn von dir nehmen soll; also daß, was nicht fleckicht oder bunt, oder nicht schwarz sein wird unter den Lämmern und Ziegen, das sey ein Diebstahl bei mir. 34 Da sprach Laban: Siehe da, es sey, wie du gesagt hast. 35 Und sonderete des Tages die sprenglichten und bunten Böcke, und alle fleckichte und bunte Ziegen, wo nur Weißes daran war, und alles, was schwarz war unter den Lämmern; und thats unter die Hand seiner Kinder; 36 Und machte Raum dreier Tagereisen weit zwischen ihm und Jakob. Also weidete Jakob die übrige Heerde Labans. 37 Jakob aber nahm Stäbe von grünen Pappelbäumen, Haseln und Kastanien; und schälte weiße Streifen daran, daß an den Stäben das Weiße bloß ward; 38 Und legte die Stäbe, die er geschälte hatte, in die Tränkrinnen vor die Heerden, die da kommen mußten zu trinken, daß sie empfangen sollten, wenn sie zu trinken kämen. 39 Also empfingen die Heerden über den Stäben, und brachten sprenglichte, fleckichte und bunte. 40 Da schied Jakob die Lämmer, und that die abgesonderte Heerde zu den fleckichten und schwarzen in der Heerde Labans; und machte ihm eine eigene Heerde, die that er nicht zu der Heerde Labans. 41 Wenn aber der Lauf der Frühlinger Heerde war, legte er diese Stäbe in die Rinnen vor die Augen der Heerde, daß sie über den Stäben empfingen; 42 Aber in der Spätlinger Lauf legte er sie nicht hinein. Also wurden die Spätlinge des Laban, aber die Frühlinge des Jakob. 43 Daher ward der Mann über die Maße reich, daß er viel Schafe, Mägde und Knechte, Kameele und Esel hatte.

### Das 31. Capitel.

1 Und es kamen vor ihn die Reden der Kinder Laban, daß sie sprachen: Jakob hat alle unsers Vaters Gut an sich gebracht, und von unsers Vaters Gut hat er solchen Reichtum zuwege gebracht. 2 Und Jakob sahe an das Angesicht Labans; und siehe, es war nicht gegen ihn, wie gestern und ehegestern. 3 Und der Herr sprach zu Jakob: Steh wieder in deiner Väter Land, und zu deiner Freundschaft; ich will mit dir sein. 4 Da sandte Jakob hin, und ließ rufen Rachel und Lea aufs Feld bei seine Heerde, 5 Und sprach zu ihnen: Ich sehe eures Vaters Angesicht, daß es nicht gegen mich ist, wie gestern und ehegestern; aber der Gott meines Vaters ist mit mir gewesen. 6 Und ihr wißt, daß ich aus allen meinen Kräften eurem Vater gedienet habe.

## GENÈSE, XXX. XXXI.

Tu ne me donneras rien; je paîtrai encore tes troupeaux, et je les garderai, si tu fais ceci pour moi: 32 Je passerai aujourd'hui entre tes troupeaux; on mettra à part toutes les brebis picotées et tachetées, et tous les agneaux roux, ainsi que les chèvres tachetées et picotées; et ce sera là mon salaire. 33 Et avec le temps ma justice me rendra témoignage, quand tu viendras reconnaître mon salaire en ta présence: tout ce qui ne sera point picoté ou tacheté entre les chèvres, et tout ce qui ne sera pas roux entre les agneaux, sera tenu pour un larcin, s'il est trouvé chez moi. 34 Et Laban dit: Voici, qu'il en soit comme tu dis; 35 Et en ce jour-là il sépara les boucs marquetés et picotés, et toutes les chèvres picotées et tachetées, toutes celles où il y avait du blanc, et tous les agneaux roux. Et il les mit entre les mains de ses fils. 36 Puis il mit l'espace de trois journées de chemin entre lui et Jacob. Et Jacob paissait le reste des troupeaux de Laban. 37 ¶ Cependant Jacob prit des verges fraîches de peuplier, de coudrier et de châtaignier, et en ôta les écorces en découvrant le blanc qui était aux verges. 38 Et il mit les verges qu'il avait pelées, au-devant des troupeaux dans les auges et dans les abreuvoirs où les brebis venaient boire. Or elles entraient en chaleur quand elles venaient boire. 39 Les brebis entraient donc en chaleur à la vue des verges, et elles faisaient des agneaux marquetés, picotés et tachetés. 40 Et Jacob partagea les agneaux, et fit que les brebis du troupeau de Laban avaient en vue les brebis marquetées, et tout ce qui était roux. Il mit aussi ses troupeaux à part, et ne les mit point auprès des troupeaux de Laban. 41 Et il arrivait, toutes les fois que les brebis fortes entraient en chaleur, que Jacob mettait les verges dans les abreuvoirs devant les yeux du troupeau, afin qu'elles entrassent en chaleur en regardant les verges. 42 Mais quand les brebis étaient faibles, il ne mettait point les verges. Or les faibles appartenaient à Laban; et les fortes à Jacob. 43 Ainsi cet homme s'enrichit de plus en plus, et eut de grands troupeaux, des servantes et des serviteurs, des chameaux et des ânes.

### CHAPITRE XXXI.

1 OR, Jacob entendit les discours des fils de Laban, qui disaient: Jacob a pris tout ce qui était à notre père; et c'est du bien de notre père, qu'il a acquis toute cette richesse. 2 Et Jacob regarda le visage de Laban; et voici, il n'était plus envers lui comme auparavant. 3 Et le SEIGNEUR dit à Jacob: Retourne au pays de tes pères et vers ta parenté. Et je serai avec toi. 4 Jacob envoya donc appeler Rachel et Léa aux champs, vers ses troupeaux. 5 Et il leur dit: Je vois que le visage de votre père n'est plus envers moi comme il était auparavant. Cependant le Dieu de mon père a été avec moi. 6 Et vous savez que j'ai servi votre père de toutes mes forces.



## בראשית לא

7 וַיִּבְרֹךְ הַהֵל בְּיָ וַחֲסִילָה אֶת־מִשְׁפָּרָתָא  
עֲשֶׂרֶת מִגֵּם וְלֹא־יָהֳנוּ אֱלֹהִים לְהַרְע  
עֲפָרִי: 8 אִם־כִּדָּה יֹאמֶר נִקְדִּים יַחֲנֶה  
שִׁבְלָה וְלֹדֶה כִּל־הַצֶּאֱן נִקְדִּים וְאִם־כִּדָּה  
יֹאמֶר עֲקָדִים יַחֲנֶה שִׁבְלָה וְלֹדֶה כִּל־  
הַצֶּאֱן עֲקָדִים: 9 וַיִּשְׁלַל אֱלֹהִים אֶת־מִקְנֵה  
אֲבִיבָהּ וַיִּתְּנֶה לָּהּ: 10 וַיְהִי בַּעַל יַחֲסִילָה  
וְנִשְׁאָא עֵינֵי וַאֲרָא בָּקָלִים וַחֲמָה חֲסִילָה  
הַעֲלִים עַל־הַצֶּאֱן עֲקָדִים נִקְדִּים וַיִּבְרָחִים:  
11 וַיֹּאמֶר אֱלִי מִלֵּאָה קִאֲלִיתִים בָּקָלִים  
וַעֲלָב וַאֲמַר חֲבָנִי: 12 וַיֹּאמֶר שְׂאֵלָא עֵינֶיהָ  
וַאֲרָא כִּל־הַצֶּאֱדִים הַעֲלִים עַל־הַצֶּאֱן  
עֲקָדִים נִקְדִּים וַיִּבְרָחִים כִּי רָאִיתִי אֶת־כִּל־  
אֲשֶׁר לָבָן עָשָׂה לָּהּ: 13 אֲנִי הֵלֵךְ בֵּית־אֱלִי  
אֲשֶׁר מִשְׁחַתָּה שָׁם מִצְבָּה אֲשֶׁר בָּרַחַם לִי  
שָׁם בָּרַח עֲמָה קֹדֶם כִּי מִדְּהַאֲרָץ הִיאֵת  
וְשׁוּב אֶל־הַאֲרָץ מִלְּדָהָּ: 14 וַתַּעַן רַחֵל  
וַלֵּאָה וַתֹּאמְרָה לָּהּ חֲצִיד לָנִי חֲלָה  
וַתִּקְלָה בְּבֵית אֲבִינִי: 15 חֲלָה וַתִּקְלָה  
וַתִּשְׁכַּבְנִי לָּהּ כִּי מִדְּהָנִי וַיִּמְכַּל בַּסֶּבֶל  
אֶת־בְּסָרְנִי: 16 כִּי כִל־הַעֲשֶׂר אֲשֶׁר הִצִּיל  
אֱלֹהִים מִמִּינִי לָנִי הֵמָּה וַיִּבְרָחִי וַעֲמָה  
כִּלִּי אֲשֶׁר אֲמַר אֱלֹהִים אֱלִיָּה עָשָׂה:  
17 וְהֵם יַעֲקֹב וַיִּשְׂא אֶת־בָּרְנִי וַאֲתֵּשׁוּ  
עַל־הַצֶּמֶלִים: 18 וַיִּנְתֵּן אֶת־כִּל־מִקְנֵהוּ  
וַאֲתֵּשׁוּ כִּשְׁלֹשָׁה אֲשֶׁר רָכַשׁ מִקְנֵה חֲנָנִי  
אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּכַסֵּן אֲבָם לְבָא אֶל־יִצְחָק  
אֲבִיו אֲרִצָּה כְּעָשׂו: 19 וְלָבָן חֲלָה לָבָן  
אֶת־צִאֲנוֹ וַתִּנְתֵּן רַחֵל אֶת־הַתִּקְרָפִים אֲשֶׁר  
לְאֲבִיהָ: 20 וַיִּנְתֵּן יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן  
הָאֲרָמִי עַל־כִּלֵּי חֲנָנִי לָּהּ כִּי בֵּיתָהּ הֵמָּה:  
21 וַיִּבְרָח הֵמָּה וְכִל־אֲשֶׁר־לָּהּ וְהֵם נִשְׁכַּר  
אֶת־הַקֶּמֶר וַיִּשְׂם אֶת־בָּרְנִי מִרְּהֶלֶד:  
22 וַיֵּבֶד לָבָן בֵּינוֹם מִשְׁלִישִׁי כִּי בָרַח  
יַעֲקֹב: 23 וַיִּקְחָה אֶת־אֲחִיו עֲמָו וַיִּנְתֵּן  
אֶת־לִבִּי דִּרְהָ שְׂבַעַת יָמִים וַיִּנְתֵּן אֹתָהּ  
בְּתֵר הַגִּלְעָד: 24 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶל־לָבָן  
הָאֲרָמִי בָּקָלִים חֲלָלָה וַיֹּאמֶר לָּהּ הִשְׁמַר  
לָּהּ כִּדְהַגֵּר עֲמָו עֲשֶׂה:  
25 וַיִּשְׁלַח לָבָן אֶת־יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב פָּקַע אֶת־  
אֲחִילָּה בָּתֵּר וְלָבָן פָּקַע אֶת־אֲחִיו בְּתֵר  
הַגִּלְעָד: 26 וַיֹּאמֶר לָבָן לַיַּעֲקֹב מָה עָשִׂיתָ  
וַתִּנְתֵּן אֶת־לִבְּךָ וַתִּמְחַל אֶת־בְּנֵי־יָדְךָ  
קִרְבִּי: 27 לָמָּה נִחַמְתָּ לְבָרְכִי וַתִּנְתֵּן אֹתָהּ  
וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וַאֲשַׁלְּחֶךָ בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂרִים

## GENESIS, LA.

7 Ὁ δὲ πατὴρ ὡμῶν παρεκρούσατό με, καὶ ἥλλαξε  
τὸν μισθόν μου τῶν δέκα ἀμύνων, καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐ-  
τῷ ὁ Θεὸς κακοποιῆσαί με. 8 Ἐὰν οὕτως εἶπῃ Τὰ  
ποικίλα ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ  
πρόβατα ποικίλα· ἐὰν δὲ εἶπῃ Τὰ λευκά ἔσται σου  
μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα λευκά·  
9 Καὶ ἀφείλετο ὁ Θεὸς πάντα τὰ κτήνη τοῦ πατρὸς  
ὡμῶν καὶ ἔδωκε μοι αὐτά. 10 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐνε-  
κίσσων τὰ πρόβατα ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα, καὶ εἶδον  
τοῖς ὀφθαλμοῖς μου ἐν τῷ ὕπνῳ, καὶ ἰδοὺ οἱ τράγοι καὶ  
οἱ κριοὶ ἀναβαίνοντες ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἰγας  
διάλεινκοι καὶ ποικίλοι καὶ σποδοειδῆς ῥαντοί.  
11 Καὶ εἶπε μοι ὁ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ καθ' ὕπνον  
Ἰακώβ. Ἐγὼ δὲ εἶπα Τί ἐστι; 12 Καὶ εἶπεν  
Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἴδε τοὺς τρά-  
γους καὶ τοὺς κριοὺς ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα  
καὶ τὰς αἰγας διαλείνους καὶ ποικίλους καὶ σπο-  
δοειδῆς ῥαντούς· ἰώρακα γὰρ ὅσα σοι Λάβαν ποιεῖ.  
13 Ἐγὼ εἰμὶ ὁ Θεὸς ὁ ὀρθαῖς σοι ἐν τόπῳ Θεοῦ, οὗ  
ἡλειψάς μοι ἐκεῖ στήλην καὶ ἠῶξ μοι ἐκεῖ εὐχήν·  
νῦν οὖν ἀνάστηθι καὶ ἐξελθε ἐκ τῆς γῆς ταύτης καὶ  
ἄπελθε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου, καὶ ἔσομαι  
μετὰ σοῦ. 14 Καὶ ἀποκριθεὶς Ῥαχὴλ καὶ Λεία  
εἶπαν αὐτῷ Μὴ ἔστιν ἡμῖν ἔτι μερίς ἢ κληρονομία  
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν; 15 Οὐχ ὥς αἱ ἀλλό-  
τριαι λελογίσμεθα αὐτῷ; πέπρακε γὰρ ἡμᾶς, καὶ  
καταβρώσει κατέφαγε τὸ ἀργύριον ἡμῶν. 16 Πάν-  
τα τὸν πλοῦτον καὶ τὴν δόξαν ἦν ἀφείλετο ὁ Θεὸς  
τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ἡμῖν ἔσται καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν·  
νῦν οὖν ὅσα σοι εἶρηκεν ὁ Θεὸς ποιεῖ. 17 Ἀναστὰς  
δὲ Ἰακώβ ἔλαβε τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰ παῖδια  
αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καμήλους. 18 Καὶ ἀπήγαγε πάντα  
τὰ ὑπάρχοντα αὐτῷ καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐ-  
τοῦ, ἣν περιποιήσατο ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ, καὶ  
πάντα τὰ αὐτοῦ, ἀπελθεὶς πρὸς Ἰσαὰκ τὸν πατέρα  
αὐτοῦ εἰς γῆν Χαναάν. 19 Λάβαν δὲ ᾤχετο κείραι  
τὰ πρόβατα αὐτοῦ· ἔκλειπε δὲ Ῥαχὴλ τὰ εἰδῶλα  
τοῦ πατρὸς αὐτῆς. 20 Ἐκρυψε δὲ Ἰακώβ Λάβαν  
τὸν Σύρον, τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι ἀποδιδρά-  
σκει. 21 Καὶ ἀπέδρα αὐτὸς καὶ τὰ αὐτοῦ πάντα,  
καὶ διέβη τὸν ποταμόν, καὶ ὤρμησεν εἰς τὸ ὄρος  
Γαλαὰδ. 22 Ἀνηγγέλην δὲ Λάβαν τῷ Σύρῳ τῇ  
ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ὅτι ἀπέδρα Ἰακώβ. 23 Καὶ παρα-  
λαβὼν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ ἐδίωξεν  
ὁπίσω αὐτοῦ ὁδὸν ἡμερῶν ἑπτὰ, καὶ κατέλαβεν  
αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Γαλαὰδ. 24 Ἦλθε δὲ ὁ Θεὸς  
πρὸς Λάβαν τὸν Σύρον καθ' ὕπνον τὴν νύκτα καὶ  
εἶπεν αὐτῷ Φύλαξαι σεαυτὸν μὴ ποτε λαλήσῃς μετὰ  
Ἰακώβ πονηρά. 25 Καὶ κατέλαβε Λάβαν τὸν  
Ἰακώβ. Ἰακώβ δὲ ἔπηξε τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν τῷ  
ὄρει. Λάβαν δὲ ἔστησε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν τῷ  
ὄρει Γαλαὰδ. 26 Εἶπε δὲ Λάβαν τῷ Ἰακώβ Τί  
ἐποίησας; ἵνα τί κρυφίᾳ ἀπέδρας, καὶ ἐκλοποφόρη-  
σάς με, καὶ ἀπήγαγες τὰς θυγατέρας μου ὡς αἰχμα-  
λώτιδας μαχαίρᾳ; 27 Καὶ εἰ ἀνήγγειλās μοι, ἐξαπέ-  
στειλα ἂν σε μετ' εὐφροσύνης, καὶ μετὰ μουσικῶν

## GENESIS, XXXI.

7 Sed et pater vester circumvenit me, et  
mutavit mercedem meam decem vicibus: et  
tamen non dimisit eum Deus ut noceret  
mihi. 8 Si quando dixit: Variæ erunt mer-  
cedes tuæ: pariebant omnes oves varios  
foetus; quando vero e contrario ait: Alba  
quæque accipies pro mercede: omnes greges  
alba pepererunt. 9 Tulitque Deus substan-  
tiam patris vestri, et dedit mihi. 10 Post-  
quam enim conceptus ovium tempus advene-  
rat, levavi oculos meos, et vidi in somnis  
ascendentes mares super feminas, varios et  
maculosos, et diversorum colorum. 11 Dixit-  
que angelus Dei ad me in somnis: Jacob. Et  
ego respondi: Adsum. 12 Qui ait: Leva  
oculos tuos, et vide universos masculos ascen-  
dentes super feminas, varios, maculosos, atque  
respersos. Vidi enim omnia quæ fecit tibi  
Laban. 13 Ego sum Deus Bethel, ubi unxisti  
lapidem, et votum novisti mihi. Nunc ergo  
surge, et egredere de terra hac, revertens in  
terram nativitatis tuæ. 14 Responderuntque  
Rachel et Lia: Numquid habemus residui  
quidquam in facultatibus et hereditate domus  
patris nostri? 15 Nonne quasi alienas repu-  
tavit nos, et vendidit, comeditque pretium  
nostrum? 16 Sed Deus tulit opes patris  
nostri, et eas tradidit nobis, ac filiis nostris:  
unde omnia quæ præcepit tibi Deus, fac.  
17 Surrexit itaque Jacob, et impositis liberis  
ac conjugibus suis super camelos, abiit. 18 Tu-  
litque omnem substantiam suam, et greges, et  
quidquid in Mesopotamia acquisierat, pergens  
ad Isaac patrem suum in terram Chanaan.  
19 Eo tempore ierat Laban ad tondendas oves,  
et Rachel furata est idola patris sui. 20 No-  
luitque Jacob confiteri socero suo quod fuge-  
ret. 21 Cumque abisset tam ipse quam om-  
nia quæ juris sui erant, et amne transmissio  
pergeret contra montem Galaad, 22 Nuntia-  
tum est Laban die tertio quod fugeret Jacob.  
23 Qui, assumptis fratribus suis, persecutus  
est eum diebus septem: et comprehendit eum  
in monte Galaad. 24 Viditque in somnis  
dicentem sibi Deum: Cave ne quidquam as-  
pere loquaris contra Jacob. 25 Jamque Jacob  
extenderat in monte tabernaculum: cumque  
ille consecutus fuisset eum cum fratribus suis,  
in eodem monte Galaad fixit tentorium. 26 Et  
dixit ad Jacob: Quare ita egisti, ut clam me abi-  
geres filias meas quasi captivas gladio? 27 Cur  
ignorante me fugere voluisti, nec indicare mi-  
hi, ut prosequer te cum gaudio, et canticis,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXXI.

7 And your father hath deceived me, and changed my wages ten times; but God suffered him not to hurt me. 8 If he said thus, The speckled shall be thy wages; then all the cattle bare speckled: and if he said thus, The ringstraked shall be thy hire; then bare all the cattle ringstraked. 9 Thus God hath taken away the cattle of your father, and given *them* to me. 10 And it came to pass at the time that the cattle conceived, that I lifted up mine eyes, and saw in a dream, and, behold, the rams which leaped upon the cattle *were* ringstraked, speckled, and grised. 11 And the angel of God spake unto me in a dream, *saying*, Jacob: And I said, Here *am* I. 12 And he said, Lift up now thine eyes, and see, all the rams which leap upon the cattle *are* ringstraked, speckled, and grised: for I have seen all that Laban doeth unto thee. 13 I *am* the God of Beth-el, where thou anointedst the pillar, *and* where thou vowedst a *vow* unto me: now arise, get thee out from this land, and return unto the land of thy kindred. 14 And Rachel and Leah answered and said unto him, *Is there* yet any portion or inheritance for us in our father's house? 15 Are we not counted of him strangers? for he hath sold us, and hath quite devoured also our money. 16 For all the riches which God hath taken from our father, that *is* our's and our children's: now then, whatsoever God hath said unto thee, do. 17 ¶ Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon camels; 18 And he carried away all his cattle, and all his goods which he had gotten, the cattle of his getting, which he had gotten in Padan-aram, for to go to Isaac his father in the land of Canaan. 19 And Laban went to shear his sheep: and Rachel had stolen the images that *were* her father's. 20 And Jacob stole away unawares to Laban the Syrian, in that he told him not that he fled. 21 So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face *toward* the mount Gilead. 22 And it was told Laban on the third day that Jacob was fled. 23 And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and they overtook him in the mount Gilead. 24 And God came to Laban the Syrian in a dream by night, and said unto him, Take heed that thou speak not to Jacob either good or bad. 25 ¶ Then Laban overtook Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mount: and Laban with his brethren pitched in the mount of Gilead. 26 And Laban said to Jacob, What hast thou done, that thou hast stolen away unawares to me, and carried away my daughters, as captives *taken* with the sword? 27 Wherefore didst thou flee away secretly, and steal away from me; and didst not tell me, that I might have *sent* thee away with mirth, and with songs,

## 1 Buch Mose, 31.

7 Und er hat mich getäuscht, und nun zehnmal meinen Lohn verändert; aber Gott hat ihm nicht gestattet, daß er mir Schaden thäte. 8 Wenn er sprach: Die bunten sollen dein Lohn sein; so trug die ganze Heerde bunte. Wenn er aber sprach: Die sprenglichtigen sollen dein Lohn sein; so trug die ganze Heerde sprenglichte. 9 Also hat Gott die Güter eures Vaters ihm entwandt, und mir gegeben. 10 Denn wenn die Zeit des Laufs kam, hub ich meine Augen auf, und sahe im Traum, und siehe, die Böcke sprangen auf die sprenglichte, fleckichte und bunte Heerde. 11 Und der Engel Gottes sprach zu mir im Traum: Jakob! Und ich antwortete: Hier bin ich. 12 Er aber sprach: Heb auf deine Augen, und siehe, die Böcke springen auf die sprenglichte, fleckichte und bunte Heerde; denn ich habe alles gesehen, was dir Laban thut. 13 Ich bin der Gott zu Bethel, da du den Stein gesalbet hast, und mir daselbst ein Gelübde gethan. Nun mach dich auf, und zeuch aus diesem Lande, und zeuch wieder in das Land deiner Freundschaft. 14 Da antwortete Rachel und Lea, und sprachen zu ihm: Wir haben doch kein Theil noch Erbe mehr in unsers Vaters Hause. 15 Hat er uns doch gehalten, als die Fremden; denn er hat uns verkauft, und unsern Lohn verzehret: 16 Darum hat Gott unserm Vater entwandt seinen Reichthum zu uns und unsern Kindern. Alles nun, was Gott dir gesagt hat, das thue. 17 Also machte sich Jakob auf, und lud seine Kinder und Weiber auf Kameele. 18 Und führte weg alle sein Vieh, und alle seine Habe, die er in Mesopotamien erworben hatte, daß er käme zu Jsaak, seinem Vater, ins Land Canaan. 19 (Laban aber war gegangen seine Heerde zu scheren.) Und Rachel stahl ihres Vaters Götzen. 20 Also stahl Jakob dem Laban zu Syrien das Perz, damit, daß er ihm nicht ansagte, daß er flohe. 21 Also flohe er, und alles, was sein war, machte sich auf, und fuhr über das Wasser, und richtete sich nach dem Berge Gilead. 22 Am dritten Tage ward es Laban angefangt, daß Jakob flohe. 23 Und er nahm seine Brüder zu sich, und jagte ihm nach sieben Tagereisen, und ereilte ihn auf dem Berge Gilead. 24 Aber Gott kam zu Laban, dem Syrer, im Traum des Nachts, und sprach zu ihm: Hüte dich, daß du mit Jakob nicht anders redest, denn freundlich. 25 Und Laban nahete zu Jakob. Jakob aber hatte seine Hütte aufgeschlagen auf dem Berge; und Laban mit seinen Brüdern schlug seine Hütte auch auf, auf dem Berge Gilead. 26 Da sprach Laban zu Jakob: Was hast du gethan, daß du mein Perz gestohlen hast, und hast meine Töchter entführt, als die durchs Schwert gefangen wären? 27 Warum bist du heimlich geflohen, und hast dich weggestohlen, und hast mir's nicht angefangt, daß ich dich hätte geleitet mit Freuden, mit Singen,

## GENÈSE, XXXI.

7 Toutefois votre père s'est moqué de moi, et a changé dix fois mon salaire; mais Dieu n'a pas permis qu'il me fit *aucun* mal. 8 Quand *Laban* disait, Les agneaux picotés seront ton salaire; alors toutes les brebis faisaient des agneaux picotés; et quand il disait, Les agneaux marquetés seront ton salaire; alors toutes les brebis faisaient des agneaux marquetés. 9 Ainsi Dieu a ôté le bétail à votre père, et me l'a donné. 10 En effet, il arriva, au temps où les brebis entraient en chaleur, que je levai mes yeux, et que je vis en un songe. Et voici, les boucs qui couvraient les chèvres *étaient* marquetés, picotés et tachetés. 11 Et l'ange de Dieu me dit en songe: Jacob? Et je répondis: Me voici. 12 Et il dit: Lève maintenant tes yeux, et regarde: Tous les boucs qui couvrent les brebis sont marquetés, picotés et tachetés; car j'ai vu tout ce que te fait Laban. 13 Je suis le *Dieu* de Béthel, où tu oigns la pierre *que tu dressas* pour monument quand tu me fis là un vœu: Maintenant *donc* lève-toi, sors de ce pays, et retourne au pays de ta parenté. 14 Alors Rachel et Léa lui répondirent, et dirent: Avons-nous encore quelque portion et quelque héritage dans la maison de notre père? 15 Ne nous a-t-il pas traitées *comme* des étrangères? car il nous a vendues, et même il a mangé tout notre bien. 16 Car toutes les *richesses* que Dieu a ôtées à notre père, nous appartenient à nous et à nos enfants. Maintenant donc, fais tout ce que Dieu t'a dit. 17 ¶ Ainsi Jacob se leva, et fit monter ses enfants et ses femmes sur des chameaux. 18 Et tout son bétail et le bien qu'il avait acquis, et tout ce qu'il possédait et ce qu'il avait acquis en Paddan-Aram, et il l'emmena pour aller vers Isaac son père, au pays de Canaan. 19 Or, Laban étant allé tondre ses brebis, Rachel déroba les idoles qui étaient à son père. 20 Et Jacob se déroba de Laban, l'Araméen, en ne lui déclarant pas qu'il s'enfuyait. 21 Il s'enfuit donc avec tout ce qui lui appartenait, et partit. Il passa le fleuve, et s'avança vers la montagne de Galaad. 22 Mais, le troisième jour, on rapporta à Laban que Jacob s'était enfui. 23 Alors il prit avec lui ses frères, et l'ayant poursuivi sept journées de chemin, il l'atteignit à la montagne de Galaad. 24 Mais, pendant la nuit, Dieu apparut en songe à Laban, l'Araméen, et lui dit: Garde-toi de dire la moindre chose à Jacob ni en bien ni en mal. 25 ¶ Laban atteignit donc Jacob. Or, Jacob avait dressé ses tentes dans la montagne; Laban dressa aussi les siennes avec ses frères dans la montagne de Galaad. 26 Et Laban dit à Jacob: Qu'as-tu fait? tu t'es dérobé de moi; tu as emmené mes filles comme des prisonnières de guerre. 27 Pourquoi t'es-tu enfui en secret, et t'es-tu dérobé de moi sans m'en donner avis? car je t'aurais conduit avec joie et avec des chants,



## בראשית לא

בְּתָחַ וּבְכָפֹר׃ 28 וְלֹא נִמְשַׁלְתִּי לְנִשְׁכָּה  
לְבָנִי וּלְבִנְתִּי עִתָּהּ חֲסִפְלָתָה עָשָׂו׃ 29 יֵשׁ  
לְאֵל גְּדִי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם הֵעָ וְאֶלְהִי  
אֲבִיכֶם אֲמַשׁוּ אִמָּר אֵלַי לֵאמֹר הַשְׁמַר לָךְ  
מִדְּבַר עַם־יִצְחָק מִקְּדֹב עֲדִירֶע׃ 30 וְעַתָּה  
הִלָּךְ הַלֵּכְתָּ קִרְיֹנְכָה נִבְסָהּ לְבִית  
אֲבִיךָ לָקַח נִבְכָּה אֶת־אֶלְהִי׃ 31 וְנִצֵּן  
יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְלָבָן בְּנִי וְאֶתִי בְּנִי אֲמָרְתִּי  
כִּדְמִנְלִי אֶת־בְּנוֹתַי מִעֲמִי׃ 32 עָם אֲשֶׁר  
הִמְצָא אֶת־אֶלְהִי לֹא הָיָה גִדֵּר אֲחֵינוּ  
הַכֹּרֶת לָךְ מִן עַמִּי וְחִלָּהּ וְלֹא־יִבֶּעַ  
יִצְחָק בְּנִי רַחֵל נִבְכָּה׃ 33 וַיִּבְלֵה לָבָן  
בְּאֶחָל־יִצְחָק וּבְאֶחָל לֵאמֹר וּבְאֶחָל שְׁמִי  
הָאֶחָת וְלֹא מִצָּא וּנְצָא מֵאֶחָל לֵאמֹר  
וַיִּבְלֵה בְּאֶחָל רַחֵל׃ 34 וְרַחֵל לָקַח אֶת־  
הַתִּבְרִיִּים וַתַּשְׁמֶם בְּכָר הַבָּקָר וַתַּשֵּׁב  
עֲלֵיהֶם וַיִּמְשָׁשׁ לָבָן אֶת־כָּל־הָאֶחָל וְלֹא  
מָצָא׃ 35 וַתֹּאמֶר אֶל־אֲבִיהָ אֶל־יִתְחַל בְּעֵינִי  
אֲדֹנִי בְּנִי לֹא אֹכֵל לָחֶם מִקִּיָּה כִּדְמִי  
נָשִׁים לִי וַיִּחַפֵּשׁ וְלֹא מָצָא אֶת־הַתִּבְרִיִּים׃  
36 וַיִּחַר לַיִצְחָק וַיִּבְכֶּה בְלָבָן וַיִּצֵּן יִצְחָק  
וַיֹּאמֶר לְלָבָן מִח־פִּשְׁעִי מִן חַטָּאתִי בְּנִי  
דַּלְתָה אֶחָדִי׃ 37 כִּדְמִשְׁשָׁה אֶת־כָּל־כְּלֵי  
מִח־מִשְׁאָה מִכָּל כְּלִי־בִיחָה שֵׁם כֹּחַ גִּדֵּר  
אֲחִי וְאֶתְחַד וַיִּכְרֹחַ בְּנִי שְׁנֵינוּ׃ 38 וְהָ  
עֲשָׂרִים שָׁנָה אָכְלִי עֶלְיָה רַחֵלִי וְעַתָּה  
לֹא שָׁכְלִי וְאֵלַי מִצָּהָה לֹא אֶחָלִי׃  
39 מִרְפָּה לֹא־הִבְרִיתִי אֵלַי אֲנִי אֶחָדָה  
מִיָּדִי תִבְחָשָׁה נִבְכָּתִי יוֹם וַיִּנְבְּחִי לְיָלֵה׃  
40 מִיָּדִי בָּיִם אֶכְלֵי חֶרֶב וְחֶרֶב בְּגִלְיָה  
וַתִּקַּד שְׁנֵתִי מִעֵינִי׃ 41 וְחִלָּי עֲשָׂרִים  
שָׁנָה בְּבִיחָה עֲבָדְתִּיהָ אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה  
בְּשִׁתִּי בְּנִתִּיהָ וְנָשָׂא שְׁנֵים בְּצִנְיָה וַתִּבְחָלָה  
אֶת־מִשְׁבָּרְתִּי עֲשָׂרָה מָקָם׃ 42 לֹא־לִי  
אֶלְתִּי אֲבִי אֵלְהִי אֲבָרְתָם וַיִּפְחֹד וַיִּחַל  
תִּדָּה לִי בְּנִי עִתָּהּ רִיקָם שְׁלַחְתִּנִי אֶת־  
עֲבָדִי וְאֶת־נִינִיעַ בְּפִי רָחָה אֵלֹהִים וַיִּכְרַח  
אִמָּשׁ׃ 43 וַיִּצֵּן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־יִצְחָק  
הַבְּנוֹת בְּנֵי וְחִצְיָן בְּנִי וְחִצְיָן אֲנִי וְכָל  
אֲשֶׁר־אֶתָּה רָחָה לִי־הָיָה וּלְבִנְתִּי מִח־  
אֲעֲשֶׂה לְאֶלְהָה הַיּוֹם אִי לְבִיתִי אֲשֶׁר גְּדִי׃  
44 וְעַתָּה לָקַח נִבְכָּתִי בְּרִית אִנִּי וְאֶתָּה  
וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ׃ 45 וַיִּקַּח יִצְחָק  
אֶבֶן וַיְרִימָהּ מִצָּהָה׃ 46 וַיֹּאמֶר יִצְחָק  
לְאֶחָיו לְחִמִּי אֲבָנִים וַיִּקְרְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשִׂי־קָלָה

GENESIS, λα'.

καὶ τυμπάνων καὶ κιθάρας· 28 Καὶ οὐκ ἤξιώθην  
καταφιλήσαι τὰ παῖδια μου καὶ τὰς θυγατέρας μου·  
νῦν δὲ ἀφρόνως ἔπραξας. 29 Καὶ νῦν ἰσχύει ἡ  
χεὶρ μου κακοποιῆσαί σε· ὁ δὲ Θεὸς τοῦ πατρὸς σου  
χθὲς εἶπε πρὸς με λέγων Φύλαξαι σεαυτὸν μή ποτε  
λαλήσῃς μετὰ Ἰακώβ πονηρά. 30 Νῦν οὖν πεπό-  
ρευσαι· ἐπιθυμία γὰρ ἐπεθύμησας ἀπελθεῖν εἰς τὸν  
οἶκον τοῦ πατρὸς σου· ἵνα τί ἐκλεψας τοὺς θεοὺς  
μου; 31 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰακώβ εἶπε τῷ Λάβαν ὅτι  
ἐφοβήθην· εἶπα γάρ Μη ποτε ἀφέλῃ τὰς θυγατέρας  
σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ πάντα τὰ ἐμά. 32 Καὶ εἶπεν  
Ἰακώβ Παρ' ᾧ ἂν εὕρῃς τοὺς θεοὺς σου, οὗ ζήσεται  
ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν· ἐπίγνωντί τί ἐστι παρ'  
ἐμοὶ τῶν σῶν καὶ λάβε. Καὶ οὐκ ἐπέγνω παρ'  
αὐτῷ οὐδέν· οὐκ ᾔδει δὲ Ἰακώβ ὅτι Ραχὴλ ἡ γυνὴ  
αὐτοῦ ἐκλεψεν αὐτούς. 33 Εἰσελθὼν δὲ Λάβαν  
ἠρέυνησεν εἰς τὸν οἶκον Λείας, καὶ οὐχ εὔρεν· καὶ  
ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ οἴκου Λείας, καὶ ἠρέυνησε τὸν οἶκον  
Ἰακώβ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τῶν δύο παιδισκῶν, καὶ οὐχ  
εὔρεν· εἰσῆλθε δὲ καὶ εἰς τὸν οἶκον Ραχὴλ. 34 Ῥα-  
χὴλ δὲ ἔλαβε τὰ εἰδῶλα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὰ εἰς  
τὰ σάγματα τῆς καμήλου καὶ ἐπεκάθισεν αὐτοῖς,  
35 Καὶ εἶπε τῷ πατρὶ αὐτῆς Μη βαρέως φέρε, κύριε,  
οὐ δύναμαι ἀναστῆναι ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ κατ'  
ἐθισμόν τῶν γυναικῶν μοί ἐστιν. Ἠρέυνησε Λάβαν  
ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ, καὶ οὐχ εὔρε τὰ εἰδῶλα. 36 Ὁρ-  
γίσθη δὲ Ἰακώβ καὶ ἐμαχέσατο τῷ Λάβαν· ἀποκρι-  
θεὶς δὲ Ἰακώβ εἶπε τῷ Λάβαν Τί τὸ ἀδικημά μου;  
καὶ τί τὸ ἁμάρτημά μου, ὅτι κατεδίωξας ὅπισω μου,  
37 Καὶ ὅτι ἠρέυνησας πάντα τὰ σκεύη τοῦ οἴκου  
μου; τί εὔρες ἀπὸ πάντων τῶν σκευῶν τοῦ οἴκου  
σου; ὅτις ὥδε ἐνώπιον τῶν ἀδελφῶν σου καὶ τῶν  
ἀδελφῶν μου, καὶ ἐλεγξάτωσαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο  
ἡμῶν. 38 Ταῦτά μοι εἰκοσι ἔτη ἐγὼ εἰμι μετὰ σοῦ·  
τὰ πρόβατά σου καὶ αἱ ἀγέες σου οὐκ ἠτεκνώθησαν·  
κριοὺς τῶν προβάτων σου οὐ κατέφαγον· 39 Θη-  
ριάωντον οὐκ ἐνήνοχά σοι· ἐγὼ ἀπεκρίνουον παρ'  
ἐμῶν τὸ κλέμματα ἡμέρας καὶ κλέμματα νυκτός·  
40 Ἐγενόμην τῆς ἡμέρας συγκαίόμενος τῷ καύματι  
καὶ τῷ παγετῷ τῆς νυκτός, καὶ ἀφίστατο ὁ ὕπνιος  
μου ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν μου. 41 Ταῦτά μοι εἰκοσι  
ἔτη ἐγὼ εἰμι ἐν τῇ οἰκίᾳ σου· ἐδοῦλεύσά σοι δεκατέ-  
σσα ἔτη ἀντὶ τῶν δύο θυγατέρων σου καὶ ἔξ ἔτη ἐν  
τοῖς προβάτοις σου, καὶ παρελογίσω τὸν μισθόν μου  
δέκα ἀμνάσιν. 42 Βί μὴ ὁ Θεὸς τοῦ πατρὸς μου  
Ἀβραάμ καὶ ὁ φόβος Ἰσαὰκ ἦν μοι, νῦν ἂν κενόν  
με ἐξαπέστειλας· τὴν ταπεινώσιν μου καὶ τὸν κόπον  
τῶν χειρῶν μου εἶδεν ὁ Θεός, καὶ ἤλεξέ σε χθὲς.  
43 Ἀποκριθεὶς δὲ Λάβαν εἶπε τῷ Ἰακώβ Αἱ θυγα-  
τέρες θυγατέρες μου, καὶ υἱοὶ υἱοί μου, καὶ τὰ κτήνη  
κτῆνη μου, καὶ πάντα ὅσα σὺ ὀρέξῃ ἐμά ἐστι καὶ  
τῶν θυγατέρων μου· τί ποιήσω ταῦτα σημερον  
ἢ τοῖς τέκνοις αὐτῶν ὅς ἐτεκον; 44 Νῦν οὖν  
δεῦρο διαθῶμαι διαθήκη ἐγὼ τε καὶ σὺ, καὶ ἔσται  
εἰς μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. Εἶπε  
δὲ αὐτῷ Ἰδοὺ οὐθείς μεθ' ἡμῶν ἐστίν· ἴδε ὁ Θεός  
μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. 45 Λαβὼν δὲ  
Ἰακώβ λίθον ἔστησεν αὐτὸν στήλην. 46 Εἶπε  
δὲ Ἰακώβ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ Συλλέγετε λί-  
θους. Καὶ συνέλεξαν λίθους, καὶ ἐποίησαν βουνόν·

GENESIS, XXXI.

et tympanis, et citharis? 28 Non es passus  
ut oscularer filios meos et filias: stulte opera-  
tus es: et nunc quidem 29 Valet manus mea  
reddere tibi malum: sed Deus patris vestri  
heri dixit mihi: Cave ne loquaris contra Jacob  
quidquam durius. 30 Esto, ad tuos ire cupie-  
bas, et desiderio erat tibi domus patris tui:  
cur furatus es deos meos? 31 Respondit  
Jacob: Quod inscio te profectus sum, timui  
ne violenter auferres filias tuas. 32 Quod  
autem furti me arguis: apud quemcumque  
inveneris deos tuos, necetur coram fratribus  
nostris; scrutare, quidquid tuorum apud me  
inveneris, et aufer. Hæc dicens, ignorabat  
quod Rachel furata esset idola. 33 Ingressus  
itaque Laban tabernaculum Jacob et Liæ, et  
utriusque famulæ, non invenit. Cumque in-  
trasset tentorium Rachelis, 34 Illa festinans  
abscondit idola subter stramenta cameli, et  
sedit desuper: scrutantique omne tentorium,  
et nihil inveniendi, 35 Ait: Ne irascatur  
dominus meus, quod coram te assurgere ne-  
queo: quia juxta consuetudinem feminarum  
nunc accidit mihi. Sic delusa sollicitudo quæ-  
rentis est. 36 Tumensque Jacob, cum jurgio  
ait: Quam ob culpam meam, et ob quod pec-  
catum meum sic exarsisti post me, 37 Et  
scrutatus es omnem supellectilem meam? Quid  
invenisti de cuncta substantia domus  
tuæ? pone hic coram fratribus meis, et fratri-  
bus tuis, et judicent inter me et te. 38 Id-  
circo viginti annis fili tecum: oves tuæ et  
capræ steriles non fuerunt, arietes gregis tui  
non comedi: 39 Nec captum a bestia ostendi  
tibi, ego damnum omne reddebam: quidquid  
furto peribat, a me exigebas. 40 Die noctu-  
que æstu urebar et gelu, fugiebatque somnus  
ab oculis meis. 41 Sicque per viginti annos  
in domo tua servivi tibi, quatuordecim pro  
filiabus, et sex pro grégibus tuis: immutasti  
quoque mercedem meam decem vicibus. 42 Ni-  
si Deus patris mei Abraham, et timor Isaac,  
affuisset mihi, forsitan modo nudum me dimi-  
sisses: afflictionem meam et laborem manuum  
mearum respexit Deus, et arguit te heri.  
43 Respondit ei Laban: Filiæ meæ et filii,  
et greges tui, et omnia quæ cernis, mea sunt:  
quid possum facere filiis et nepotibus meis?  
44 Veni ergo, et ineamus fœdus: ut sit  
in testimonium inter me et te. 45 Tulit  
itaque Jacob lapidem, et erexit illum in titu-  
lum: 46 Dixitque fratribus suis: Afferte  
lapides, Qui congregantes fecerunt tumulum,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXXI.

with tabret, and with harp? 28 And hast not suffered me to kiss my sons and my daughters? thou hast now done foolishly in so doing. 29 It is in the power of my hand to do you hurt: but the God of your father spake unto me yesternight, saying, Take thou heed that thou speak not to Jacob either good or bad. 30 And now, *though* thou wouldest needs be gone, because thou sore longedst after thy father's house, *yet* wherefore hast thou stolen my gods? 31 And Jacob answered and said to Laban, Because I was afraid: for I said, Peradventure thou wouldest take by force thy daughters from me. 32 With whomsoever thou findest thy gods, let him not live: before our brethren discern thou what *is* thine with me, and take *it* to thee. For Jacob knew not that Rachel had stolen them. 33 And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent, and into the two maidservants' tents; but he found *them* not. Then went he out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent. 34 Now Rachel had taken the images, and put them in the camel's furniture, and sat upon them. And Laban searched all the tent, but found *them* not. 35 And she said to her father, Let it not displease my lord that I cannot rise up before thee; for the custom of women *is* upon me. And he searched, but found not the images. 36 ¶ And Jacob was wroth, and chode with Laban: and Jacob answered and said to Laban, What *is* my trespass? what *is* my sin, that thou hast so hotly pursued after me? 37 Whereas thou hast searched all my stuff, what hast thou found of all thy household stuff? *set it* here before my brethren and thy brethren, that they may judge betwixt us both. 38 This twenty years have I been with thee; thy ewes and thy she goats have not cast their young, and the rams of thy flock have I not eaten. 39 That which was torn of *beasts* I brought not unto thee; I bare the loss of it; of my hand didst thou require it, *whether* stolen by day, or stolen by night. 40 *Thus* I was; in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep departed from mine eyes. 41 Thus have I been twenty years in thy house; I served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy cattle: and thou hast changed my wages ten times. 42 Except the God of my father, the God of Abraham, and the fear of Isaac, had been with me, surely thou hadst sent me away now empty. God hath seen mine affliction and the labour of my hands, and rebuked *thee* yesternight. 43 ¶ And Laban answered and said unto Jacob, *These* daughters *are* my daughters, and *these* children *are* my children, and *these* cattle *are* my cattle, and all that thou seest *is* mine: and what can I do this day unto these my daughters, or unto their children which they have born? 44 Now therefore come thou, let us make a covenant, I and thou; and let it be for a witness between me and thee. 45 And Jacob took a stone, and set it up *for* a pillar. 46 And Jacob said unto his brethren, Gather stones; and they took stones, and made an heap:

## 1 Buch Moſe, 31.

mit Pauken und Harfen? 28 Und haſt mich nicht laſſen meine Kinder und Töchter küſſen? Nun, du haſt thörlſch gethan. 29 Und ich hätte, mit Gottes Hülfe, wohl ſo viel Macht, daß ich euch könnte Uebels thun; aber eures Vaters Gott hat geſtern zu mir geſagt: Hüte dich, daß du mit Jakob nicht anders, denn freundlich rebeſt. 30 Und weil du denn ja wollteſt ziehen, und ſehnteſt dich ſo ſehr nach deines Vaters Hauſe, warum haſt du mir meine Götter geſtohlen? 31 Jakob antwortete, und ſprach zu Laban: Ich fürchtete mich, und dachte, du würdeſt deine Töchter von mir reißen; 32 Bei welchem aber du deine Götter findeſt, der ſterbe hie vor unſern Brüdern. Suche das Deine bei mir, und nimms hin. Jakob wußte aber nicht, daß ſie Rachel geſtohlen hatte. 33 Da ging Laban in die Hütte Jakobs, und Leas, und der beiden Mägde, und fand nichts. Und ging aus der Hütte Leas in die Hütte Rahels. 34 Da nahm Rachel die Götzen, und legte ſie unter die Streu der Kameele, und ſetzte ſich drauf. Laban aber betafete die ganze Hütte, und fand nichts. 35 Da ſprach ſie zu ihrem Vater: Mein Herr, zürne nicht, denn ich kann nicht aufſtehen gegen dir; denn es gehet mir nach der Frauen Weiſe. Alſo fand er die Götzen nicht, wie ſehr er ſuchte. 36 Und Jakob ward zornig, und ſchalt Laban, und ſprach zu ihm: Was hab ich mißgehandelt oder geſündigt, daß du ſo auf mich erbißt biſt? 37 Du haſt alle meinen Hauſrath betafet. Was haſt du deines Hauſraths funden? Lege das dar vor meinen und deinen Brüdern, daß ſie zwiſchen uns beiden richten. 38 Dieſe zwanzig Jahr bin ich bei dir geweſen, deine Schafe und Ziegen ſind nicht unfruchtbar geweſen; die Widder deiner Heerde hab ich nie geſſen; 39 Was die Thiere zerriſſen, brachte ich dir nicht, ich mußte es bezahlen; du forderteſt es von meiner Hand, es wäre mir des Tages oder des Nachts geſtohlen. 40 Des Tages verſchmachete ich vor Hitze, und des Nachts vor Kriſt, und kam kein Schlaf in meine Augen. 41 Alſo habe ich dieſe zwanzig Jahr in deinem Hauſe gebienet, vierzehn um deine Töchter, und ſechs um deine Heerde; und haſt mir meinen Lohn zehnmal verändert. 42 Wo nicht der Gott meines Vaters, der Gott Abrahams, und die Furcht Iſaaks auf meiner Seite geweſen wäre; du hätteſt mich leer laſſen ziehen. Aber Gott hat mein Elend und Mühe angeſehen, und hat dich geſtern geſtraft. 43 Laban antwortete, und ſprach zu Jakob: Die Töchter ſind meine Töchter, und die Kinder ſind meine Kinder, und die Heerden ſind meine Heerden, und alles, was du ſieheſt, iſt mein. Was kann ich meinen Töchtern heute oder ihren Kindern thun, die ſie geboren haben? 44 So komm nun, und laß uns einen Bund machen, ich und du, der ein Zeugniß ſei zwiſchen mir und dir. 45 Da nahm Jakob einen Stein, und richtete ihn auf zu einem Mal, 46 Und ſprach zu ſeinen Brüdern: Leſet Steine auf. Und ſie nahmen Steine, und machten einen Haufen,

## GENÈSE, XXXI.

des tambourins et des harpes. 28 Tu ne m'as pas *seulement* laissé baiser mes fils et mes filles; tu as agi follement en cela. 29 J'ai en main le pouvoir de vous faire du mal; mais le Dieu de votre père m'a parlé la nuit passée, et m'a dit: Garde-toi de dire la moindre chose à Jacob ni en bien ni en mal. 30 Mais maintenant que tu es parti et que tu soupirais si ardemment après la maison de ton père, pour-quoi m'as-tu dérobé mes dieux? 31 Et Jacob répondant, dit à Laban: C'est que je craignais; car je me disais que tu pourrais me ravir tes filles. 32 Que celui chez qui tu trouveras tes dieux, ne vive point. Reconnaiss devant nos frères, s'il y a chez moi quelque chose qui t'appartienne, et prends-le. Or Jacob ignorait que Rachel eût dérobé les idoles. 33 Alors Laban vint dans la tente de Jacob et dans celle de Léa, et dans la tente des deux servantes, mais il ne trouva rien. Et sortant de la tente de Léa, il entra dans la tente de Rachel. 34 Mais Rachel prit les idoles; et, les ayant mises dans le bât d'un chameau, elle s'assit dessus. Cependant Laban fouilla toute la tente, et ne les trouva point. 35 Puis elle dit à son père: Que mon seigneur ne se fâche point de ce que je ne puis me lever devant lui, car j'ai ce que les femmes ont coutume d'avoir. Et il fouilla, mais il ne trouva point les idoles. 36 ¶ Alors Jacob se mit en colère, et querella Laban en lui disant ces paroles: Quelle est ma faute? quel est mon péché, que tu m'aies poursuivi si ardemment? 37 En effet tu as fouillé tout mon bagage. Qu'as-tu trouvé de tous les meubles de ta maison? Mets-le ici devant mes frères et les tiens, et qu'ils soient juges entre nous deux. 38 J'ai été chez toi ces vingt ans. Tes brebis et tes chèvres n'ont point avorté. Je n'ai point mangé les bœliers de tes troupeaux. 39 Je ne t'ai point porté en compte ce qui a été dévoré: J'en ai supporté la perte: Tu demandais de ma main ce qui avait été dérobé de jour, et ce qui avait été dérobé de nuit. 40 La chaleur me consumait le jour, et la gelée pendant la nuit; et le sommeil fuyait mes yeux. 41 Je t'ai servi ces vingt ans passés dans ta maison, quatorze ans pour tes deux filles, et six ans pour tes troupeaux, et tu m'as changé dix fois mon salaire. 42 Si le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham et celui qui craint Isaac, n'eût été pour moi, certes, tu me renverrais maintenant à vide. Dieu a regardé mon affliction et le travail de mes mains, et il t'a repris la nuit passée. 43 ¶ Et Laban répondit à Jacob, et dit: Ces filles sont mes filles, et ces enfants sont mes enfants, et ces troupeaux sont mes troupeaux, et tout ce que tu vois est à moi: et que ferais-je aujourd'hui à ces filles *qui sont* les miennes, ou aux enfants qu'elles ont mis au monde? 44 Maintenant donc viens, faisons alliance ensemble, et qu'elle soit en témoignage entre moi et toi. 45 Et Jacob prit une pierre, et la dressa pour monument. 46 Puis il dit à ses frères: Amassez des pierres. Et eux ayant apporté des pierres, ils en firent un monceau,



בראשית לא לב

וַיֹּאבְדוּ שָׁם עַל-חֶמֶל : <sup>47</sup> וַיִּתְּקֵהוּ לָדָו  
וַיִּבְרַח שְׁלֹחֵיהֶם וַיַּעֲזֹב חֶמֶל בְּלֵד :  
<sup>48</sup> וַיֹּאמֶר לָדָו הִגַּל חֶמֶל עַד בֵּינִי וּבֵינָה  
תָּלוּם עַל-לִבִּי חֶמֶל-שָׁמוּ בְּלֵד : <sup>49</sup> וַחֲמִצָּה  
אֲשֶׁר אֲמַר יֵצֵא יוֹחֵה בֵּינִי וּבֵינָה כִּי  
כִסְתָּר אֵינִשׁ מִרְעָהוּ : <sup>50</sup> אִם-תִּפְעֹלָהּ אֶת-  
בְּנֹתַי וְאִם-תִּפְתָּח לָשׁוּם עַל-בְּנֹתַי אֵינִשׁ  
עֲשֵׂה יִרְאָה אֱלֹהִים עַד בֵּינִי וּבֵינָה :  
<sup>51</sup> וַיֹּאמֶר לָדָו לִיִּעֲזֹב חֶמֶל חֶמֶל חֶמֶל  
וַחֲפָה חֲמִצָּה אֲשֶׁר יִרְיֵהוּ בֵּינִי וּבֵינָה :  
<sup>52</sup> עַד הִגַּל חֶמֶל וַעֲדָה חֲמִצָּה אִם-אֵנִי  
לֹא-אֶעֱלֶה אֵלָיִךְ אֶת-הִגַּל חֶמֶל וְאִם-אֶסְמָה  
לֹא-יִסְעֶכֶּה אֵלַי אֶת-הִגַּל חֶמֶל וְאִתְּ-חֲמִצָּה  
חֶמֶל לָרֹעָה : <sup>53</sup> אֵלֹהִי אֲבָרְכֶם וְאֵלֹהֵי  
בְּחוּל יִשְׁפְּטוּ בֵּינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ וַיִּשָּׁבַע  
וַיַּעֲזֹב בְּסִסְדָּה אֲבִיו יִצְחָק : <sup>54</sup> וַיִּזְכֹּר וַיַּעֲזֹב  
לְבָרֵךְ בְּחֵר וַיִּתְּקֵה לְאִתּוֹ לְאֶחָד-לָחֶם  
וַיֹּאבְדוּ לָחֶם וּבְלִיטָה בְּחֵר :

פרשה לב :

וַיִּשְׁלֹחַ לָדָוּ בַּפָּקֶד וַיִּנְשָׂא לְדָוִד  
וּלְבִלְחָיו וּבִהְרֹדָה אֶתְחָם וּבִלְהָ וַיִּשָּׁב לָדָוּ  
לְמִלְחָמוֹ : 2 וַיַּעֲזֹב חֲלָה לְדָוִדָּו וַיִּפְּעֶרְהוּ  
מִלְּאָחֵי אֱלֹהִים : 3 וַיֹּאמֶר יַעֲזֹב בְּאֶמְרֵךָ  
דָּאס מִמֶּנְהָ אֱלֹהִים זָנָה וַיִּהְרֵא אֲשֶׁר-מִתְקַדִּים  
הַחַיִּים מִמֶּנְהֶם :

פ פ פ ח

וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לִפְנֵי אֶלְעָזָר  
אֶחָיו אֲרֻזָּה שְׂעִיר שְׂדֵה אָדָם : 5 וַיִּצְו  
אֹתָם לֵאמֹר כִּי תִמְצְאוּן לְאֹדְנִי לַעֲשׂו  
כִּי אִמְר עֲבַדְתָּ יַעֲקֹב עִם לָבֹן בְּרִיתִי  
נֶאֱמַר צִדְעָתָה : 6 וַיְהִי־לִי שְׂעִיר בְּחִמּוֹר  
צֶאֱנָן וַעֲבַד וַשְׁפֹּתָה וַאֲשֶׁלְחָה לְחַנְדָּה  
לְאֹדְנִי לְמַצְאֵתָהּ בְּעֵינָהּ : 7 וַיִּשְׁלַח  
חֲפִלְאֵלִים אֶל־יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־אֶחָיְךָ  
אֶל־עֲשׂוֹ וְגַם חִלְהָ לְהִקְרֹאָהּ וַאֲרַבְע־מֵאוֹת  
אִישׁ עִמּוֹ : 8 וַיִּרְאָ יַעֲקֹב מֵאֹד בִּגְדָה לֹד  
וַחֲסֹץ אֶת־הַעֵצִים וַאֲשֶׁר־הֵאֱמַן וְאֶת־  
חֲבִיקָה וְחַפְמָלִים לִשְׁנֵי מִסְכּוֹת : 9 וַיֵּאמֶר  
אֲמִיבֹאָה עֲשׂוֹ אֶל־הַמִּסְכָּנָה הַזֹּאת וַחֲבִיקָה  
וְחִיקָה הַמִּסְכָּנָה הַשְּׂעִיָּה לְפָלְיָתָה : 10 וַיֵּאמֶר  
יַעֲקֹב אֵלָיוֹ אָבִי אֲבָרְתָּם וְאֵלָיוֹ אָבִי וַיִּצְחָה  
וַיִּחַלֶּה הָאִמֶּר אֵלָיו שׁוּב לְאַרְצָה וּלְמִוְלָדְתָּה  
וַאֲמִיבָהָ עִמָּךְ : 11 קָטַנְתִּי מִכָּל הַחֲסִידִים  
מִכָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר עָשִׂיהָ אֶת־עֲבָדָהָ

ΓΕΝΕΣΙΣ, λα', λβ'.

καὶ ἔφαγον ἐκεῖ ἐπὶ τοῦ βουνοῦ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ  
 Λάβαν Ὁ βουνὸς οὗτος μαρτυρεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ  
 καὶ σοῦ σήμερον. 47 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Λάβαν  
 Βουνὸς τῆς μαρτυρίας, Ἰακώβ δὲ ἐκάλεσεν αὐτὸν  
 Βουνὸς μάρτυς. 48 Εἶπε δὲ Λάβαν τῷ Ἰακώβ  
 Ἰδοὺ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ ἡ στήλη ἦν ἔσθησα ἀνὰ  
 μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ· μαρτυρεῖ ὁ βουνὸς οὗτος, καὶ  
 μαρτυρεῖ ἡ στήλη αὕτη· διὰ τοῦτο ἐλήθη τὸ ὄνομα  
 Βουνὸς μαρτυρεῖ, 49 Καὶ ἡ ὕρασις ἦν εἶπεν Ἐπίδοι  
 ὁ Θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, ὅτι ἀποστησόμεθα  
 ἄλλο ἀφ' ἑτέρου. 50 Εἰ ταπεινώσεις τὰς θυγατέ-  
 ρας μου, εἰ λάβῃς γυναῖκας πρὸς ταῖς θυγατέρας  
 μου, ὅρα, οὐθεὶς μετ' ἡμῶν ἔστιν ὄρων· Θεὸς μάρ-  
 τυς μεταξὺ ἐμοῦ καὶ μεταξὺ σοῦ. 51 Καὶ εἶπε  
 Λάβαν τῷ Ἰακώβ Ἰδοὺ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ μάρτυς  
 ἡ στήλη αὕτη. 52 Ἐάν τις γὰρ ἐγὼ μὴ διαβῶ πρὸς  
 σέ μήτε σὺ διαβῇς πρὸς με· τὸν βουνὸν τούτον καὶ  
 τὴν στήλην ταύτην ἐπὶ κακίᾳ. 53 Ὁ Θεὸς Ἀβραάμ  
 καὶ ὁ Θεὸς Ναχώρ κρίναι ἀνὰ μέσον ἡμῶν. 54 Καὶ  
 ὤμοσεν Ἰακώβ κατὰ τοῦ φόβου τοῦ πατρὸς αἰτοῦ  
 Ἰσαάκ. Καὶ ἔθυσεν θυσίαν ἐν τῷ ὄρει· καὶ ἐκάλεσε  
 τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ  
 ἐκοιμήθησαν ἐν τῷ ὄρει. 55 Ἀναστὰς δὲ Λάβαν τὸ  
 πρωὶ κατεφθίγησε τοὺς υἱούς καὶ τὰς θυγατέρας αὐ-  
 τοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐτούς· καὶ ἀποστραφεὶς Λάβαν  
 ἀπῆλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

ΚΕΦ. λβ'.

1 ΚΑΙ Ἰακώβ ἀπῆλθεν εἰς τὴν ὁδὸν ἑαυτοῦ·  
καὶ ἀναβλέψας εἶδε παρεμβολὴν Θεοῦ παρεμβεβλη-  
κυῖαν, καὶ συνήντησαν αὐτῷ οἱ ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ.  
2 Εἶπε δὲ Ἰακώβ ἡνίκα εἶδεν αὐτοὺς Παρεμβολὴ  
Θεοῦ αὐτῇ· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου  
Παρεμβολαί. 3 Ἀπέστειλε δὲ Ἰακώβ ἀγγέλους  
ἐμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ἡσαῦ τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ  
εἰς γῆν Σηεὶρ εἰς χώραν Ἐδώμ, 4 Καὶ ἐνετείλατο  
αὐτοῖς λέγων Οὕτως ἐρεῖτε τῷ κυρίῳ μου Ἡσαῦ  
Οὕτως λέγει ὁ παῖς σου Ἰακώβ· μετὰ Δάβαν παρ-  
ώκησα καὶ ἐχρόνισα ἕως τοῦ νῦν· 5 Καὶ ἐγένοντό  
μοι βόες καὶ ὄνοι καὶ πρόβατα καὶ παῖδες καὶ παι-  
δικαί· καὶ ἀπέστειλα ἀναγγέλλαι τῷ κυρίῳ μου  
Ἡσαῦ, ἵνα εὕρῃ ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου.  
6 Καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς Ἰακώβ λέγοντες  
Ἦλθομεν πρὸς τὸν ἀδελφόν σου Ἡσαῦ, καὶ ἰδοὺ  
αὐτὸς ἔρχεται εἰς συνάντησίν σου, καὶ τετρακόσιοι  
ἄνδρες μετ' αὐτοῦ. 7 Ἐφοβήθη δὲ Ἰακώβ σφόδρα,  
καὶ ἠγορεύετο· καὶ διέιλε τὸν λαὸν τὸν μετ' ἑαυτοῦ  
καὶ τοὺς βόας καὶ τὰς καμήλους καὶ τὰ πρόβατα εἰς  
δύο παρεμβολάς. 8 Καὶ εἶπεν Ἰακώβ Ἐάν ἔλθῃ  
Ἡσαῦ εἰς παρεμβολὴν μίαν καὶ κόψῃ αὐτήν, ἔσται  
ἡ παρεμβολὴ ἡ δευτέρα εἰς τὸ σῶζεσθαι. 9 Εἶπε δὲ  
Ἰακώβ Ὁ Θεὸς τοῦ πατρὸς μου Ἀβραάμ καὶ ὁ Θεὸς  
τοῦ πατρὸς μου Ἰσαάκ, Κύριε σὺ ὁ εἰπὼν μοι Ἀπό-  
σπερσε εἰς τὴν γῆν τῆς γένεσέ σου, καὶ εὖ σε ποιή-  
σῃ· 10 Ἰκανούθης μοι ἀπὸ πάσης δικαιοσύνης καὶ  
ἀπὸ πάσης ἀληθείας ἧς ἐποίησας τῷ παιδί σου·

GENESIS, XXXI. XXXII.

comederuntque super eum: 47 Quem vocavit Laban Tumulus testis: et Jacob, Acervum testimonii, uterque juxta proprietatem linguæ suæ. 48 Dixitque Laban: Tumulus iste erit testis inter me et te hodie: et ideo appellatum est nomen ejus Galaad, id est, Tumulus testis. 49 Intueatur et judicet Dominus inter nos quando recesserimus a nobis, 50 Si afflixeris filias meas, et si introduxeris alias uxores super eas: nullus sermonis nostri testis est absque Deo, qui præsens respicit. 51 Dixitque rursus ad Jacob: En tumulus hic, et lapis quem erexi inter me et te, 52 Testis erit: tumulus, inquam, iste et lapis sint in testimonium, si aut ego transiero illum pergens ad te, aut tu præterieris, malum mihi cogitans. 53 Deus Abraham, et Deus Nachor, judicet inter nos, Deus patris eorum. Juravit ergo Jacob per timorem patris sui Isaac: 54 Immolatisque victimis in monte, vocavit fratres suos ut ederent panem. Qui cum comedissent, manserunt ibi. 55 Laban vero de nocte consurgens, osculatus est filios et filias suas, et benedixit illis: reversusque est in locum suum.

## CAPUT XXXII.

1 JACOB quoque abiit itinere quo cœperat: fueruntque ei obviam angeli Dei. 2 Quos cum vidisset, ait: Castra Dei sunt hæc: et appellavit nomen loci illius Mahanaim, id est, castra. 3 Misit autem et nuntios ante se ad Esau fratrem suum in terram Seir, in regionem Edom: 4 Præcepitque eis, dicens: Sic loquimini domino meo Esau: Hæc dixit frater tuus Jacob: Apud Laban peregrinatus sum, et fui usque in præsentem diem. 5 Habeo boves, et asinos, et oves, et servos, et ancillas: mittoque nunc legationem ad dominum meum, ut inveniam gratiam in conspectu tuo. 6 Reversique sunt nuntii ad Jacob, dicentes: Venimus ad Esau fratrem tuum, et ecce properat tibi in occursum cum quadringentis viris. 7 Timuit Jacob valde: et perterritus divisit populum qui secum erat, greges quoque et oves et boves, et camelos, in duas turmas, 8 Dicens: Si venerit Esau ad unam turmam, et percusserit eam, alia turma, quæ reliqua est, salvabitur. 9 Dixitque Jacob: Deus patris mei Abraham, et Deus patris mei Isaac: Domine, qui dixisti mihi: Revertere in terram tuam, et in locum nativitatis tuæ, et benefaciam tibi: 10 Minor sum cunctis miserationibus tuis et veritate tua quam explevisti servo tuo



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XXXI. XXXII.

and they did eat there upon the heap. 47 And Laban called it Jegar-sahadutha: but Jacob called it Galeed. 48 And Laban said, This heap is a witness between me and thee this day. Therefore was the name of it called Galeed; 49 And Mizpah; for he said, The LORD watch between me and thee, when we are absent one from another. 50 If thou shalt afflict my daughters, or if thou shalt take *other* wives beside my daughters, no man is with us; see, God is witness betwixt me and thee. 51 And Laban said to Jacob, Behold this heap, and behold *this* pillar, which I have cast betwixt me and thee; 52 This heap *be* witness, and *this* pillar *be* witness, that I will not pass over this heap to thee, and that thou shalt not pass over this heap and this pillar unto me, for harm. 53 The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge betwixt us. And Jacob sware by the fear of his father Isaac. 54 Then Jacob offered sacrifice upon the mount, and called his brethren to eat bread: and they did eat bread, and tarried all night in the mount. 55 And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them: and Laban departed, and returned unto his place.

## CHAPTER XXXII.

1 AND Jacob went on his way, and the angels of God met him. 2 And when Jacob saw them, he said, This is God's host: and he called the name of that place Mahanaim. 3 And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the country of Edom. 4 And he commanded them, saying, Thus shall ye speak unto my lord Esau; Thy servant Jacob saith thus, I have sojourned with Laban, and stayed there until now: 5 And I have oxen, and asses, flocks, and menservants, and womenservants: and I have sent to tell my lord, that I may find grace in thy sight. 6 ¶ And the messengers returned to Jacob, saying, We came to thy brother Esau, and also he cometh to meet thee, and four hundred men with him. 7 Then Jacob was greatly afraid and distressed: and he divided the people that *was* with him, and the flocks, and herds, and the camels, into two bands; 8 And said, If Esau come to the one company, and smite it, then the other company which is left shall escape. 9 ¶ And Jacob said, O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, the LORD which saidst unto me, Return unto thy country, and to thy kindred, and I will deal well with thee: 10 I am not worthy of the least of all the mercies, and of all the truth, which thou hast showed unto thy servant;

1 Buch Moſe, 31, 32.

und aßen auf demſelben Haufen. 47 Und Laban hieß ihn Jegar Sahadutha; Jakob aber hieß ihn Gilead. 48 Da ſprach Laban: Der Haufe ſey heute Zeuge zwiſchen mir und dir (daher heißt man ihn Gilead), 49 Und ſey eine Warte, denn er ſprach: Der Herr ſehſe darein zwiſchen mir und dir, wenn wir von einander kommen, 50 Wo du meine Töchter beleidigeſt, oder andere Weiber dazu nimmſt über meine Töchter. Es iſt hier kein Menſch mit uns; ſiehe aber, Gott iſt der Zeuge zwiſchen mir und dir. 51 Und Laban ſprach weiter zu Jakob: Siehe, das iſt der Haufe, und das iſt das Mal, das ich aufgerichtet habe zwiſchen mir und dir. 52 Derſelbe Haufe ſey Zeuge, und das Mal ſey auch Zeuge, wo ich herüber fahre zu dir, oder du herüber fährſt zu mir über dieſen Haufen und Mal, zu beſchädigen. 53 Der Gott Abrahams, und der Gott Nahors, und der Gott ihrer Väter ſey Richter zwiſchen uns. 54 Und Jakob ſchwur ihm bei der Furcht ſeines Vaters Iſaak. Und Jakob opferte auf dem Berge, und lud ſeine Brüder zum Eſſen. Und da ſie gegessen hatten, blieben ſie auf dem Berge über Nacht. 55 Des Morgens aber ſtand Laban frühe auf, küſſete ſeine Kinder und Töchter, und ſegnete ſie; und zog hin, und kam wieder an ſeinen Ort.

## Das 32. Capitel.

1 Jakob aber zog ſeinen Weg; und es begegneten ihm die Engel Gottes. 2 Und da er ſie ſah, ſprach er: Es ſind Gottes Heere; und hieß dieſelbige Stätte Mahanaim. 3 Jakob aber ſchickte Boten vor ihm her, zu ſeinem Bruder Eſau, ins Land Seir, in der Gegend Edom. 4 Und befahl ihnen, und ſprach: Alſo ſaget meinem Herrn Eſau: Dein Knecht Jakob läßt dir ſagen: Ich bin hiſs daher bei Laban lange außen geweſen, 5 Und habe Rinder und Eſel, Schafe, Knechte und Mägde; und habe ausgeſandt, dir, meinem Herrn, anzufagen, daß ich Gnade vor deinen Augen fände. 6 Die Boten kamen wieder zu Jakob, und ſprachen: Wir kamen zu deinem Bruder Eſau; und er zeucht dir auch entgegen mit vier hundert Mann. 7 Da fürchtete ſich Jakob ſehr, und ihm ward bange; und theilte das Volk, das bei ihm war, und die Schafe, und die Rinder, und die Kameele in zwei Heere. 8 Und ſprach: So Eſau kommt auf das eine Heer, und ſchlägt es, ſo wird das übrige entrinnen. 9 Weiter ſprach Jakob: Gott meines Vaters Abraham, und Gott meines Vaters Iſaak, Herr, der du zu mir geſagt haſt: Zeuch wieder in dein Land, und zu deiner Freundschaft, ich will dir wohlthun; 10 Ich bin zu geringe aller Barmherzigkeit und aller Treue, die du an deinem Knechte geſhan haſt;

GENÈSE, XXXI. XXXII.

et ils mangèrent là sur ce monceau. 47 Or Laban l'appela Jegar-Sahadutha, et Jacob l'appela Gal-Hed. 48 Et Laban dit: Ce monceau sera aujourd'hui témoin entre moi et toi; c'est pourquoi il fut nommé Gal-Hed. 49 Il fut aussi appelé Mitspa, parce que *Laban* dit: Que le SEIGNEUR nous regarde moi et toi. Quand nous nous serons retirés l'un d'avec l'autre: 50 Si tu maltraites mes filles, et si tu prends une autre femme que mes filles, ce ne sera pas un homme qui sera témoin entre nous, prends-y garde, c'est Dieu qui sera témoin entre moi et toi. 51 Et Laban dit encore à Jacob: Regarde ce monceau, et considère le monument que j'ai dressé entre moi et toi. 52 Ce monceau sera témoin, et ce monument sera témoin, que lorsque je viendrai vers toi, je ne passerai point ce monceau. De même lorsque tu viendras vers moi, tu ne passeras point ce monceau et ce monument pour me faire du mal. 53 Que le Dieu d'Abraham et le Dieu de Nacor, le Dieu de leur père, jugent entre nous. Et Jacob jura par celui que craignait Isaac son père. 54 Puis Jacob offrit un sacrifice sur la montagne, et invita ses frères à manger le pain. Ils mangèrent donc le pain, et passèrent la nuit sur la montagne. 55 Et Laban se levant de bon matin, baisa ses fils et ses filles, les bénit, et s'en alla. Ainsi Laban s'en retourna chez lui.

## CHAPITRE XXXII.

1 Et Jacob continua son chemin; et les anges de Dieu vinrent au-devant de lui. 2 Et quand Jacob les eut vus, il dit: *C'est* ici le camp de Dieu. Et il nomma ce lieu-là Mahanajim. 3 Et Jacob envoya des messagers au-devant d'Ésaü son frère, au pays de Séhir, dans le territoire d'Édom. 4 Et il leur donna ce commandement, en disant: Vous parlerez ainsi à Ésaü, mon seigneur: Ainsi a dit ton serviteur Jacob: J'ai habité comme étranger chez Laban, et j'y ai demeuré jusqu'à présent. 5 Et j'ai des bœufs, des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes; et j'envoie l'annoncer à mon seigneur, afin de trouver grâce devant lui. 6 ¶ Puis, les messagers retournèrent à Jacob, et lui dirent: Nous sommes allés vers ton frère Ésaü; et il vient lui-même au-devant de toi, ayant avec lui quatre cents hommes. 7 Alors Jacob craignit beaucoup, et fut dans une grande angoisse. Et, ayant partagé en deux bandes le peuple qui était avec lui, ainsi que les brebis, les bœufs et les chameaux, il dit: 8 Si Ésaü vient à l'une de ces bandes, et qu'il la frappe, la bande qui restera pourra échapper. 9 ¶ Jacob dit aussi: O Dieu de mon père Abraham, Dieu de mon père Isaac, O SEIGNEUR qui m'as dit: Retourne en ton pays et vers ta parenté, et je te ferai du bien! 10 Je suis trop petit, au prix de toutes tes grâces, et de toute la fidélité dont tu as usé envers ton serviteur;



## בראשית לב

כִּי בַמַּקְלִי עָבַרְתִּי אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וַעֲמַח  
הַיָּרֵד לִשְׁכֵן מַחְנוֹת׃ 12 הַצֵּלֵנִי מִיָּד  
אָחִי מִיָּד עֲשֹׂן כִּי־רָחַק אֲנִכִּי אֹתוֹ כִּי־נָבֹא  
וְהִפְנִי אִם עַל־בָּנִים׃ 13 וְאָמְרָה אֲמַרְתָּ  
הַיָּמָב אֵימִיב עֲמָךְ וְשִׁמְתִּי אֶת־זֶרְעִי  
בְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִסְפָּךְ מָרָב׃ 14 וַיִּלֶּן  
שָׁם בַּלַּיְלָה חֲתוּמָה וַיִּלָּחַם מִיָּד־נָבֹא בָנָיו  
מִנְחָה לַעֲשֹׂן אָחִיו׃ 15 עֲנִים קִמְּתִים  
וַתִּשְׁמַע עֲשָׂרִים רַחֲלִים קִמְּתִים וְאִלִּים  
עֲשָׂרִים׃ 16 גַּמְלִים מִיִּנְקוֹת וּבָקִים  
שְׁלֹשִׁים קָרוֹת אֲרָבָעִים וּבָקִים עֲשָׂרָה  
אַחֲלָת עֲשָׂרִים וַעֲבָרִים עֲשָׂרָה׃ 17 וַיִּתֵּן  
בְּנֵי־עֲבָדָיו עֲדָר עֲדָר לְבָדוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־  
עֲבָדָיו עֲבָרִי לִפְנֵי וְהָנַח תְּשִׁימוּ בְּנֵי עֲדָר  
וַיָּבֹאוּ עֲדָר׃ 18 וַיִּצְוֵנו אֶת־הַקְּרֹאשִׁין לֵאמֹר כִּי  
יִכְבְּשֶׁךָ עֲשֹׂן אָחִי וַשְׁאֲלֶךָ לֵאמֹר לְמִי־  
אָמְרָה וְאָמְרָה הִלָּלָה וְלִמִּי אָמְרָה לְפָנֶיךָ׃  
19 וְאֲמַרְתָּ לַעֲבָדָת לַעֲלֹב מִנְחָה הוּא  
שְׁלִיחָה לְאֹדְנִי לַעֲשֹׂן וְהִנֵּה גַם־הוּא  
אֲחֵרִי׃ 20 וַיִּצְוֵנו גַּם אֶת־הַשָּׂנִי גַם אֶת־  
הַשְּׁלִישִׁי גַם אֶת־כָּל־הַלְוִיִּם אֲחֵרֵי  
הָעֲבָדִים לֵאמֹר בְּדָבָר הַזֶּה תִּבְדְּרוּ אֶל־  
עֲשֹׂן בְּמַנְעָמָה אֹתוֹ׃ 21 וְאֲמַרְתֶּם גַּם הַנֶּחֱמָה  
עֲבָדָתָהּ יַעֲקֹב אֲחֵרֵינוּ כִּי־אָמַר אֲכַפְּרָה כִּי־  
בִּמְנוּחָה חֹלְלָתָה לִפְנֵי וְאֲחֵרֵינוּ אֲרַמָּה  
כִּי־זִוּ אִילִי וְשָׂא כִּנִּי׃ 22 וְגַם־עַבְדְּךָ  
עַל־כִּנִּי וְהוּא לָנוּ בְּלִילָה־חֲתוּמָה בְּמַנְחָה׃  
23 וְהִנֵּה בַּלַּיְלָה חֲתוּמָה וַיִּלָּחַם אֶת־שְׁמֵנִי קָשִׁי  
וְאֶת־שְׁמֵנִי שִׁפְחוּ אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־הַיָּדָיִם  
וַיַּעֲבֹר אֶת מַעְבַּר יַבֵּק׃ 24 וַיִּקְרְאוּ וַיַּעֲבְרוּ  
אֶת־הַמַּחְלֵל וַיַּעֲבֹר אֶת־אֲשֶׁר־לִי׃ 25 וַיִּתְּנֵם  
יַעֲקֹב לְבָדוֹ וַיַּאֲבֹק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלֹת  
הַשָּׁחַר׃ 26 וַיָּרָא כִּי לֹא וְכָל לַיְלָה וַיַּעֲבֹר  
בְּכַף־יָרְכוֹ וַיִּמְלַע כַּף־יָרְכוֹ יַעֲקֹב בְּחֶאֱבָקוֹ  
עִמּוֹ׃ 27 וַיֹּאמֶר שְׁלֵחֵנִי כִּי עֲלָה הַשָּׁחַר  
וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלְּחֶךָ כִּי אִם־בְּרַבְרָתִי׃  
28 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַחְשָׁמָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב׃  
29 וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר עוֹד שְׁמָךְ כִּי  
אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹהִים וְעִם־  
אֲנָשִׁים וְהִנֵּה לֹא וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר  
תִּבְדְּרָה־נָא שְׁמָךְ וַיֹּאמֶר לִפְנֵי הָהָר שְׁמָלִי  
לִשְׁמִי וַיִּבְרָךְ אֹתוֹ שָׁם׃ 31 וַיִּזְכֹּר יַעֲקֹב  
שֵׁם הַמָּקוֹם כִּי־יִשְׂרָאֵל כִּי־יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים כָּנָם  
אֶל־כָּנִים וַתִּבְרָךְ נַפְשִׁי׃ 32 וַיִּזְכֹּר־לֹו הַשָּׁמַשׁ  
כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת־פְּנֵיָאֵל וְהוּא זָלַע עַל־יָרְכוֹ׃

## ΓΕΝΕΣΙΣ, ΛΒ'.

ἐν γὰρ τῇ ῥάβδῳ μου ταύτῃ διέβην τὸν Ἰορδάνην τοῦτον, νυνὶ δὲ γέγονα εἰς δύο παρεμβολάς. 11 Ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀδελφοῦ μου, ἐκ χειρὸς Ἡσαῦ. ὅτι φοβοῦμαι ἐγὼ αὐτόν, μή ποτε ἐλθὼν πατάξῃ με καὶ μητέρα ἐπὶ τέκνοισ. 12 Σὺ δὲ εἰπας Ἐδ σε ποιήσω, καὶ θήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμου τῆς θαλάσσης, ἢ οὐκ ἀριθμηθήσεται ὑπὸ τοῦ πληθους. 13 Καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ τὴν νύκτα ἐκείνην. Καὶ ἔλαβεν ὧν ἔφερε δῶρα καὶ ἐξαπέστειλεν Ἡσαῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, 14 Αἰγας διακοσίας, κριοὺς εἰκοσι, πρόβατα διακόσια, κριοὺς εἰκοσι, 15 Καμήλους θηλαζούσας καὶ τὰ παιδία αὐτῶν τριάκοντα, βόας τεσσαράκοντα, ταύρους δέκα, ἔνους εἰκοσι καὶ πώλους δέκα. 16 Καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς παισὶν αὐτοῦ ποίμνιον κατὰ μόνας. Εἶπε δὲ τοῖς παισὶν αὐτοῦ Προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου, καὶ διάστημα ποιείτε ἀνά μεσον ποιμνίου καὶ ποίμνης. 17 Καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ λέγων Ἐάν σοι συναντήσῃ Ἡσαῦ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἑρωτᾷ σε λέγων Τίνος εἰ; καὶ ποῦ πορεύῃ; καὶ τίνος ταῦτα τὰ προπορευόμενά σου; 18 Ἐρεῖς Τοῦ παιδός σου Ἰακώβ. δῶρα ἀπέσταλκε τῷ κυρίῳ μου Ἡσαῦ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ὅπισω ἡμῶν. 19 Καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ καὶ πᾶσι τοῖς προπορευομένοις ὅπισω τῶν ποιμνίων τούτων λέγων Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο λαλήσατε Ἡσαῦ ἐν τῷ εὐρεῖν ὑμᾶς αὐτόν, 20 Καὶ ἐρεῖτε Ἰδοὺ ὁ παῖς σου Ἰακώβ παραγίνεται ὀπίσω ἡμῶν. Εἶπε γάρ Ἐξέλίσσεται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τοῖς ὥροις τοῖς προπορευομένοις αὐτοῦ, καὶ μετὰ τοῦτο ὄψομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ. ἴσως γάρ προσδέξεται τὸ πρόσωπόν μου. 21 Καὶ προπορεύετο τὰ δῶρα κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκοιμήθη τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν τῇ παρεμβολῇ. 22 Ἀναστὰς δὲ τὴν νύκτα ἐκείνην ἔλαβε τὰς δύο γυναῖκας καὶ τὰς δύο παιδίσκας καὶ τὰ ἑνδεκα παιδία αὐτοῦ, καὶ διέβη τὴν διάβασιν τοῦ Ἰαβώχ. 23 Καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς καὶ διέβη τὸν χειμάρρουν, καὶ διεβίβασε πάντα τὰ αὐτοῦ. 24 Ὑπελείφθη δὲ Ἰακώβ μόνος, καὶ ἐπάλαυνεν ἄρῳρος μετ' αὐτοῦ ἕως πρωῒ. 25 Εἶδε δὲ ὅτι οὐ δύναται πρὸς αὐτόν, καὶ ἤψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνάρκησε τὸ πλάτος τοῦ μηροῦ Ἰακώβ ἐν τῷ παλαίνειν αὐτόν μετ' αὐτοῦ. 26 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀποστείλον με. ἀνέβη γὰρ ὁ ὄρθρος. Ὁ δὲ εἶπεν Οὐ μὴ σε ἀποστείλω ἐὰν μὴ με εὐλόγησας. 27 Εἶπε δὲ αὐτῷ Τί τὸ ὄνομά σου ἐστίν; ὁ δὲ εἶπεν Ἰακώβ. 28 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Ἰακώβ, ἀλλ' Ἰσραὴל ἔσται τὸ ὄνομά σου. ὅτι ἐνίσχυσας μετὰ Θεοῦ, καὶ μετὰ ἀνθρώπων δυνατός ἔσθ. 29 Ἠρώτησε δὲ Ἰακώβ καὶ εἶπεν Ἀναγγεῖλόν μοι τὸ ὄνομά σου. Καὶ εἶπεν Ἰνα τί τοῦτο ἐρωτᾷς σὺ τὸ ὄνομά μου; Καὶ εὐλόγησεν αὐτόν ἐκεῖ. 30 Καὶ ἐκάλεσεν Ἰακώβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Εἶδος Θεοῦ. εἶδον γὰρ Θεὸν πρόσωπον πρὸς πρόσωπον, καὶ ἐσώθη μου ἡ ψυχή. 31 Ἀνέτελε δὲ αὐτῷ ὁ ἥλιος ἡνίκα παρήλθε τὸ εἶδος τοῦ Θεοῦ. αὐτὸς δὲ ἐπέσκαζε τῷ μηρῷ αὐτοῦ.

## GENESIS, XXXII.

In baculo meo transivi Jordanem istum, et nunc cum duabus turmis regredior. 11 Erue me de manu fratris mei Esau, quia valde eum timeo: ne forte veniens percutiat matrem cum filiis. 12 Tu locutus es quod benefaceres mihi, et dilatares semen meum sicut arenam maris, quæ præ multitudinem numerari non potest. 13 Cumque dormisset ibi nocte illa, separavit de his quæ habebat, munera Esau fratri suo, 14 Capras ducentas, hircos viginti, oves ducentas, et arietes viginti, 15 Camelos fœtas cum pullis suis triginta, vaccas quadraginta, et tauros viginti, asinas viginti, et pullos earum decem. 16 Et misit per manus servorum suorum singulos seorsum greges, dixitque pueris suis: Antecedite me, et sit spatium inter gregem et gregem. 17 Et præcepit priori dicens: Si obvium habueris fratrem meum Esau, et interrogaveris te. Cujus es? aut, Quo vadis? aut, Cujus sunt ista quæ sequeris? 18 Respondebis: Servi tui Jacob; munera misit domino meo Esau: ipse quoque post nos venit. 19 Similiter dedit mandata secundo, et tertio, et cunctis qui sequebantur greges, dicens: Iisdem verbis loquimini ad Esau, cum inveneritis eum. 20 Et addetis: Ipse quoque servus tuus Jacob iter nostrum insequitur; dixit enim: Placabo illum muneribus quæ præcedunt, et postea videbo illum, forsitan propitiabitur mihi. 21 Præcesserunt itaque munera ante eum, ipse vero mansit nocte illa in castris. 22 Cumque mature surrexisset, tulit duas uxores suas et totidem famulas, cum undecim filiis, et transivit vadum Jaboc. 23 Tractusque omnibus quæ ad se pertinebant, 24 Mansit solus: et ecce vir luctabatur cum eo usque mane. 25 Qui cum videret quod eum superare non posset, tetigit nervum femoris ejus, et statim emarcuit. 26 Dixitque ad eum: Dimitte me, jam enim ascendit aurora. Respondit: Non dimittam te, nisi benedixeris mihi. 27 Ait ergo: Quod nomen est tibi? Respondit: Jacob. 28 At ille, Nequaquam, inquit, Jacob appellabitur nomen tuum, sed Israel: quoniam si contra Deum fortis fuisti, quanto magis contra homines prævaleris? 29 Interrogavit eum Jacob: Dic mihi, quo appellaris nomine? Respondit: Cur quæris nomen meum? Et benedixit ei in eodem loco. 30 Vocavitque Jacob nomen loci illius Phanuel, dicens: Vidi Deum facie ad faciem, et salva facta est anima mea. 31 Ortusque est ei statim sol, postquam transgressus est Phanuel: ipse vero claudicabat pede.



GENESIS, XXXII.

for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two bands. 11 Deliver me, I pray thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I fear him, lest he will come and smite me, and the mother with the children. 12 And thou saidst, I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude. 13 ¶ And he lodged there that same night; and took of that which came to his hand a present for Esau his brother; 14 Two hundred she goats, and twenty he goats, two hundred ewes, and twenty rams, 15 Thirty milch camels with their colts, forty kine, and ten bulls, twenty she asses, and ten foals. 16 And he delivered *them* into the hand of his servants, every drove by themselves; and said unto his servants, Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove. 17 And he commanded the foremost, saying, When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying, Whose art thou? and whither goest thou? and whose are these before thee? 18 Then thou shalt say, *They be thy servant Jacob's*; it is a present sent unto my lord Esau: and, behold, also he is behind us. 19 And so commanded he the second, and the third, and all that followed the droves, saying, On this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him. 20 And say ye moreover, Behold, thy servant Jacob is behind us. For he said, I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he will accept of me. 21 So went the present over before him: and himself lodged that night in the company. 22 And he rose up that night, and took his two wives, and his two womenservants, and his eleven sons, and passed over the ford Jabbok. 23 And he took them, and sent them over the brook, and sent over that he had. 24 ¶ And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day. 25 And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was out of joint, as he wrestled with him. 26 And he said, Let me go, for the day breaketh. And he said, I will not let thee go, except thou bless me. 27 And he said unto him, What is thy name? And he said, Jacob. 28 And he said, Thy name shall be called no more Jacob, but Israel: for as a prince hast thou power with God and with men, and hast prevailed. 29 And Jacob asked him, and said, Tell me, I pray thee, thy name. And he said, Wherefore is it that thou dost ask after my name? And he blessed him there. 30 And Jacob called the name of the place Peniel: for I have seen God face to face, and my life is preserved. 31 And as he passed over Peniel the sun rose upon him, and he halted upon his thigh.

1 Buch Mose, 32.

denn ich hatte nicht mehr, weder diesen Stab, da ich über diesen Jordan ging, und nun bin ich zwei Heere worden. 11 Errette mich von der Hand meines Bruders, von der Hand Esau; denn ich fürchte mich vor ihm, daß er nicht komme, und schlage mich, die Mütter sammt den Kindern. 12 Du hast gesagt: Ich will dir wohlthun, und deinen Samen machen wie den Sand am Meer, den man nicht zählen kann vor der Menge. 13 Und er blieb die Nacht da, und nahm von dem, das er vorhanden hatte, Geschenk seinem Bruder Esau: 14 Zwei hundert Ziegen, zwanzig Böcke, zwei hundert Schafe, zwanzig Widder, 15 Und dreißig säugende Kameele mit ihren Füllen, vierzig Kühe, und zehn Farren, zwanzig Eselinnen mit zehn Füllen; 16 Und that sie unter die Hand seiner Knechte, je eine Heerde besonders, und sprach zu ihnen: Geht vor mir hin, und lasset Raum zwischen einer Heerde nach der andern. 17 Und gebot dem ersten, und sprach: Wenn dir mein Bruder Esau begegnet, und dich fraget: Wem gehörest du an? und wo willst du hin? und wozu ist's, das du vor dir treibest? 18 Sollst du sagen: Es gehöret deinem Knechte Jakob zu, der sendet Geschenk seinem Herrn Esau, und zeucht hinter uns hernach. 19 Also gebot er auch dem andern, und dem dritten, und allen, die den Heerden nachgingen, und sprach: Wie ich euch gesagt habe, so saget zu Esau, wenn ihr ihm begegnet; 20 Und saget ja auch: Siehe, dein Knecht Jakob ist hinter uns. Denn er gebachte, ich will ihn versöhnen mit dem Geschenk, das vor mir hergeht; darnach will ich ihn sehen, vielleicht wird er mich annehmen. 21 Also ging das Geschenk vor ihm her, aber er blieb dieselbe Nacht beim Heer, 22 Und stund auf in der Nacht, und nahm seine zwei Weiber, und die zwei Mägde, und seine eilf Kinder, und zog an die Furt Jabbok, 23 Nahm sie, und führete sie über das Wasser, daß hinüber kam, was er hatte; 24 Und blieb allein. Da rang ein Mann mit ihm, bis die Morgenröthe anbrach. 25 Und da er sahe, daß er ihn nicht übermochte, rührete er das Gelenk seiner Hüfte an; und das Gelenk seiner Hüfte ward über dem Ringen mit ihm verrenkt. 26 Und er sprach: Laß mich gehen, denn die Morgenröthe bricht an. Aber er antwortete: Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn. 27 Er sprach: Wie heißest du? Er antwortete: Jakob. 28 Er sprach: Du sollst nicht mehr Jakob heißen, sondern Israel. Denn du hast mit Gott und mit Menschen gekämpft, und bist obgelegen. 29 Und Jakob fragte ihn, und sprach: Sage doch, wie heißest du? Er aber sprach: Warum fragst du, wie ich heiße? Und er segnete ihn daselbst. 30 Und Jakob hieß die Stätte Peniel; denn ich habe Gott von Angesicht gesehen, und meine Seele ist genesen. 31 Und als er vor Peniel überkam, ging ihm die Sonne auf; und er hinkte an seiner Hüfte.

GENÈSE, XXXII.

car j'ai passé ce fleuve, le Jourdain, avec mon bâton; mais maintenant je m'en *retourne* avec ces deux bandes. 11 Je te prie, délivre-moi de la main de mon frère Ésaü; car je crains qu'il ne vienne, et qu'il ne me frappe, moi, et la mère avec les enfants. 12 Or tu as dit: Certes, je te ferai du bien, et je ferai devenir ta postérité comme le sable de la mer, qu'on ne saurait compter à cause de son grand nombre. 13 ¶ Et il passa la nuit en ce lieu-là, et prit de ce qui lui vint en main pour en faire un présent à Ésaü son frère: 14 *Savoir*, deux cents chèvres, vingt boucs, deux cents brebis, vingt moutons, 15 Trente femelles de chameaux qui allaitaient, et leurs petits; quarante genisses, dix jeunes taureaux, vingt ânesses et dix ânon. 16 Et il les mit entre les mains de ses serviteurs, chaque troupeau à part, et leur dit: Passez devant moi, et faites qu'il y ait un intervalle entre un troupeau et l'autre. 17 Et il donna au premier ce commandement, disant: Quand Ésaü mon frère te rencontrera, et te fera cette demande: A qui es-tu? et où vas-tu? et à qui sont ces troupeaux qui marchent devant toi? 18 Alors tu diras: Je suis à ton serviteur Jacob; c'est un présent qu'il envoie à mon seigneur Ésaü; et le voilà lui-même derrière nous. 19 Il donna aussi le même commandement au second et au troisième, et à tous ceux qui allaient après les troupeaux, disant: Vous parlerez en ces termes-ci à Ésaü, quand vous l'aurez trouvé, 20 Et vous lui direz aussi: Voici, ton serviteur Jacob est derrière nous. Car il se disait: J'apaiserai sa colère par ce présent qui marchera devant moi, et après cela je verrai sa face; peut-être qu'il me regardera favorablement. 21 Le présent marcha donc devant lui; mais pour lui, il demeura cette nuit-là avec sa troupe. 22 Et il se leva cette nuit, et prit ses deux femmes, et ses deux servantes, et et ses onze enfants, et passa le gué de Jabbok. 23 Il les prit donc, et leur fit passer le torrent. Puis il fit passer tout ce qu'il avait. 24 ¶ Or, Jacob étant resté seul, un homme lutta avec lui jusqu'à ce que l'aube du jour fût levée. 25 Et quand *cet homme* vit qu'il ne pouvait pas le vaincre, il lui toucha l'endroit de l'emboiture de la hanche. Et l'emboiture de l'os de la hanche de Jacob fut démise, quand l'homme lutta avec lui. 26 Puis *cet homme* lui dit: Laisse-moi, car l'aube du jour est levée. Mais Jacob dit: Je ne te laisserai point que tu ne m'aies béni. 27 Et *cet homme* lui dit: Quel est ton nom? Il répondit: Jacob. 28 Alors il dit: Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël; car tu as lutté avec Dieu et avec les hommes, et tu as été le plus fort. 29 Et Jacob fit cette demande, disant: Je te prie, déclare-moi ton nom. Et il répondit: Pourquoi demandes-tu mon nom? Et il le bénit là. 30 Et Jacob nomma le lieu, Peniel: car, *dit-il*, j'ai vu Dieu face à face, et mon âme a été délivrée. 31 Et le soleil se leva aussitôt qu'il eut passé Peniel. Cependant il boitait d'une hanche:



## בראשית לב לז

33 על-פֿן לא-יאכלו בגר-ישׂראל את-צִד  
הַקֶּשֶׁה אֶשֶׁל על-בֶּהּ תִּהְיֶה עַד הַיּוֹם הַזֶּה  
כִּי גָזַע בְּבִהְיֶיהָ יַעֲקֹב בְּגִיד הַקֶּשֶׁה :

## פרשה לב :

1 וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב עֵינָיו וַיֵּרָא וַהֲנֵה עֲשׂוֹן  
כָּא וַעֲשׂוֹן אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וּבָחֵץ אֶת-  
הַיָּלְדִים עַל-לֵאָה וְעַל-רָחֵל וְעַל שְׁמֵי  
הַשְּׂפָחוֹת : 2 וַיָּקָם אֶת-הַשְּׂפָחוֹת וְאֶת-  
יְלָדֵיהֶן רֹאשָׁנָה וְאֶת-לֵאָה וְיְלָדֶיהָ אַחֲרָיִם  
וְאֶת-רָחֵל וְאֶת-יוֹסֵף אַחֲרָיִם : 3 וַהֲוֹא  
צָבָר לַפְּנֵיהֶם וַיִּשְׁפָּחוּ אֶרֶץ אַרְבַּע פַּעַמִּים  
עַד-בִּשְׁתֵּי עַד-אַחֲרָיו : 4 וַיֵּרָץ עֲשׂוֹן לְהִרְאֹתוֹ  
וַיַּחֲבֹהוּ וַיִּפֹּל עַל-צַוְאָתוֹ וַיִּשְׁתָּחוּ וַיִּבְכּוּ :  
5 וַיִּשָּׂא אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-הַקֶּשֶׁשׁ וְאֶת-  
הַיָּלְדִים וַיֹּאמֶר מִרְאֵה לִּי וַיֹּאמְרוּ הַיָּלְדִים  
אֲשֶׁר-תֵּנוּ אֱלֹהִים אֶת-עַבְדְּךָ : 6 וַתִּשָּׂא  
הַשְּׂפָחוֹת תִּקְרָה וַיְלָדֵיהֶן וַתִּשְׁפָּחוּן :  
7 וַתִּקֶּשׁ גַּם-לֵאָה וַיְלָדֶיהָ וַיִּשְׁפָּחוּ וְאַחֲרֵיהֶם  
בְּגֵשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁפָּחוּ : 8 וַיֹּאמֶר מִי  
לָהּ כִּלְמַסְתָּהּ הַזֶּה אֲשֶׁר קָשִׁיתִי וַיֹּאמֶר  
לִי רַב אֱלֹהֵי יַחֲוִי לָהּ אֲשֶׁר-לָהּ : 9 וַיֹּאמֶר  
יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אֲבִיךָ אֲמַתִּי חַן בְּעֵינֶיךָ  
וְלִקְחָתָהּ מִבְּחֹתִי מִיָּדִי כִּי עַל-פֿן רָצִיתִי  
כִּי-יִהְיֶה בְּרָאָתָהּ פָּנִי אֱלֹהִים וַתִּרְצֵנִי : 11 וְחַד-  
נָא אֶת-בְּרִכְתִּי אֲשֶׁר הִבֵּאתָ לָּהּ כִּי-רִחַמְנִי  
אֱלֹהִים וְכִי יִשְׁלַח-לִי וַיִּפְּצֵר-בִּי וַיִּקָּח :  
12 וַיֹּאמֶר גִּסְעָה וְגִלְגָּה וְאַלְקָה לְגִבְיָהּ :  
13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדָנִי יֹדֵעַ כִּי-הַיָּלְדִים רַבִּים  
וַתִּצָּא וַתִּמָּקֶר עֲלֹתָ עֲלֵי וַתִּקְחוּם יוֹם  
אֶחָד וַתֵּרֶם בְּלִי-חַיָּה : 14 וַיַּעֲבֹר-נָא אֲדָנִי  
לִפְנֵי עַבְדְּךָ וַאֲלֵי אֶתְגַּלְתָּ לְאִשִּׁי לְהַגִּל  
הַמַּלְאָכָה אֲשֶׁר-לִפְנֵי הַיָּלְדִים עַד  
אֲשֶׁר-אָבָא אֶל-אֲדָנִי שְׁעִירָה : 15 וַיֹּאמֶר  
עֲשׂוֹן אֲפָגֶדְתָּ עִמָּה מִדְּהָעָם אֲשֶׁר אֲמִי  
וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה אֲמַצִּיחֶנּוּ בְּעֵינֵי אֲדָנִי :  
16 וַיִּשָּׁב בְּיוֹם הַהוּא עֲשׂוֹן לְדֹרְכֵי שְׁעִירָה :  
17 וַיַּעֲקֹב נִסַּע סָבְתָה וַיָּבֹאוּ לְבֵית וַיִּלְמְדוּהוּ  
עֲשָׂה סֶבֶת עַל-יָדוֹ הָאָה אֲשֶׁר-הִקְמוּם סָבוֹת :  
18 וַיִּבְלֵא יַעֲקֹב שְׁלָם צִיר שָׂבָם  
אֶשֶׁל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּבֹאֵי מִסְפָּנוֹ אֲהָם וַיָּחֲזוּ  
אֶת-בְּנֵי הָעִיר : 19 וַיָּקֻמוּ אֶת-הַמִּלְחָמָה הַשְּׂדֵה  
אֲשֶׁר גָּטַה-שָׁם אֶחָד מִבְּנֵי-חֲמוֹר אֲבִי  
שָׂבָם בְּמֵאָה חֲשִׁימָה : 20 וַיַּעֲבִשָׁם מִזִּבְחָה  
וַיִּקְרָא-לָהּ אֵל / אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : □

## GENESIS, λβ', λγ'.

## ΚΕΦ. λν.

32 Ἐνεκεν τούτου οὐ μὴ φάγωσιν υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ  
νεῦρον δ' ἐνάρκῃσεν, ὅ ἐστιν ἐπὶ τοῦ πλάτους τοῦ  
μηροῦ, ὥς τῆς ἡμέρας ταύτης· ὅτι ἤψατο τοῦ  
πλάτους τοῦ μηροῦ Ἰακώβ τοῦ νεύρου δ' ἐνάρκῃσεν.

1 ANABAEΨΑΣ δὲ Ἰακώβ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ  
εἶδε, καὶ ἰδὼν Ἡσαῦ τὸ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐρχόμενος, καὶ  
τετρακῆσιν ἄνδρες μετ' αὐτοῦ. Καὶ διέειπεν Ἰακώβ  
τὰ παῖδια ἐπὶ Λείαν καὶ ἐπὶ Ῥαχὴλ καὶ τὰς δύο  
παιδίσκας· 2 Καὶ ἔθετο τὰς δύο παιδίσκας καὶ  
τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πρώτοις, καὶ Λείαν καὶ τὰ  
παῖδια αὐτῆς ὀπίσω, καὶ Ῥαχὴλ καὶ Ἰωσήφ ἐσχά-  
τους. 3 Αὐτὸς δὲ προῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν· καὶ  
προσεκύνῃσεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπτάκις ὥς τοῦ ἐγγίσαι  
τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 4 Καὶ προσέειπεν Ἡσαῦ εἰς  
συνάντησιν αὐτῷ, καὶ περιλαβὼν αὐτὸν προσέειπεν  
ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν· καὶ  
ἔκλαυσαν ἀμφότεροι. 5 Καὶ ἀναβλέψας Ἡσαῦ εἶδε  
τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παῖδια, καὶ εἶπε Τί ταῦτά σοί  
ἐστίν; ὃ δὲ εἶπε Τὰ παῖδια οἷς ἠλέησεν ὁ Θεὸς τὸν  
παῖδά σου. 6 Καὶ προσήγγισαν αἱ παιδίσκας καὶ  
τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ προσεκύνῃσιν· 7 Καὶ προσ-  
ήγγισεν Λεία καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ προσεκύνῃ-  
σαν· καὶ μετὰ ταῦτα προσήγγισεν Ῥαχὴλ καὶ  
Ἰωσήφ, καὶ προσεκύνῃσιν. 8 Καὶ εἶπε Τί ταῦτά  
σοί ἐστίν, πᾶσαι αἱ παρεμβολαὶ αὐταὶ αἷς ἀπήντη-  
κα; ὃ δὲ εἶπεν Ἰνα εὖρη ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον  
σου, κύριε. 9 Εἶπε δὲ Ἡσαῦ Ἔστι μοι πολλά,  
ἀδελφέ· ἔστω σοὶ τὰ σά. 10 Εἶπε δὲ Ἰακώβ Εἰ  
εὖρον χάριν ἐναντίον σου, δέξαι τὰ δῶρα διὰ τῶν  
ἐμῶν χειρῶν· ἔνεκεν τούτου εἶδον τὸ πρόσωπόν σου  
ὡς ἂν τις ἴδοι πρόσωπον Θεοῦ, καὶ εὐδοκήσεις με·  
11 Δάβε τὰς εὐλογίας μου ὧς ἡνεγκά σοι, ὅτι  
ἠλέησέ με ὁ Θεός καὶ ἐστὶ μοι πάντα. Καὶ ἐβίβλ-  
ασατο αὐτόν, καὶ ἔλαβε. 12 Καὶ εἶπεν Ἀπάραντες  
πορευσώμεθα ἐπ' εὐθείαν. 13 Εἶπε δὲ αὐτῷ Ὁ κύ-  
ριός μου γινώσκει ὅτι τὰ παῖδια ἀπαλώτερα, καὶ τὰ  
πρόβατα καὶ αἱ βόες λοχεύονται ἐπ' ἐμέ· ἐάν οὖν  
καταδιώξω αὐτὰ ἡμέραν μίαν, ἀποθανοῦνται πάντα  
τὰ κτήνη. 14 Προελθέτω ὁ κύριός μου ἔμπροσθεν  
τοῦ παιδὸς αὐτοῦ· ἐγὼ δὲ ἐνισχύσω ἐν τῇ ὁδῷ κατὰ  
σχολὴν τῆς πορεύσεως τῆς ἐναντίον μου καὶ κατὰ  
πόδα τῶν παιδαρίων, ὥς τοῦ ἰλθεῖν με πρὸς τὸν  
κύριόν μου εἰς Σειρ. 15 Εἶπε δὲ Ἡσαῦ Καταλείψω  
μετὰ σοῦ ἀπὸ τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ. Ὁ δὲ εἶπεν  
Ἰνα τί τοῦτο; ἱκανὸν ὅτι εὖρον χάριν ἐναντίον σου,  
κύριε. 16 Ἀπέστρεψε δὲ Ἡσαῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς Σειρ. 17 Καὶ Ἰακώβ ἀπαί-  
ρει εἰς Σκηνάς· καὶ ἐποίησεν αὐτῷ ἐκεῖ οἰκίας, καὶ  
τοῖς κτήνεσιν αὐτοῦ ἐποίησε σκηνάς· διὰ τοῦτο  
ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Σκηνά. 18 Καὶ  
ἦλθεν Ἰακώβ εἰς Σαλήμ πόλιν Σηκιμῶν, ἣ ἐστὶν ἐν  
γῇ Χαναάν, ὅτε ἐπανῆλθεν ἐκ τῆς Μεσοποταμίας  
Συρίας· καὶ παρενέβαλε κατὰ πρόσωπον τῆς πό-  
λεως. 19 Καὶ ἐκτίσαστο τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ, οὗ  
ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, παρὰ Ἐμμὼρ πα-  
τρὸς Συγὲμ ἐκατὸν ἀμνῶν. 20 Καὶ ἔστησεν ἐκεῖ  
θυσιαστήριον καὶ ἐπεκαίεσαστο τὸν Θεὸν Ἰσραὴλ.

## GENESIS, XXXII. XXXIII.

## CAPUT XXXIII.

1 ELEVANS autem Jacob oculos suos, vidit  
venientem Esau, et cum eo quadringentos viros :  
divisitque filios Liae et Rachel, ambarumque  
famularum : 2 Et posuit utramque ancillam,  
et liberos earum, in principio : Liam vero, et  
filios ejus, in secundo loco : Rachel autem et  
Joseph novissimos. 3 Et ipse progrediens  
adoravit pronus in terram septies, donec ap-  
propinquaret frater ejus. 4 Currens itaque  
Esau obviam fratri suo, amplexatus est eum :  
stringensque collum ejus et osculans fleuit.  
5 Levatisque oculis, vidit mulieres et parvu-  
los earum, et ait : Quid sibi volunt isti ? et si  
ad te pertinent ? Respondit : Parvuli sunt,  
quos donavit mihi Deus servo tuo. 6 Et ap-  
propinquantes ancillae et filii earum, incurvati  
sunt. 7 Accessit quoque Lia cum pueris suis :  
et cum similiter adorassent, extremi Joseph et  
Rachel adoraverunt. 8 Dixitque Esau : Quae-  
nam sunt istae turmae quas obviam habui ?  
Respondit : Ut invenirem gratiam coram do-  
mino meo. 9 At ille ait : Habeo plurima,  
frater mi, sint tua tibi. 10 Dixitque Jacob :  
Noli ita, obsecro : sed si inveni gratiam in  
oculis tuis, accipe munusculum de manibus  
meis : sic enim vidi faciem tuam, quasi vide-  
rim vultum Dei : esto mihi propitius, 11 Et  
suscipe benedictionem quam attuli tibi, et  
quam donavit mihi Deus tribuens omnia.  
Vix fratre compellente suscipiens, 12 Ait :  
Grdiamur simul, eroque socius itineris tui.  
13 Dixitque Jacob : Nosti, domine mi, quod  
parvulos habeam teneros, et oves et boves  
foetas, mecum : quas si plus in ambulando fe-  
cero laborare, morientur una die cuncti greges.  
14 Praecedat dominus meus ante servum suum :  
et ego sequar paulatim vestigia ejus, sicut vi-  
dero parvulos meos posse, donec veniam ad  
dominum meum in Seir. 15 Respondit Esau :  
Oro te, ut de populo qui mecum est, saltem  
socii remaneant viae tuae. Non est, inquit,  
necesse : hoc uno tantum indigeo, ut inveniam  
gratiam in conspectu tuo, domine mi. 16 Re-  
versus est itaque illo die Esau itinere quo  
venerat in Seir. 17 Et Jacob venit in Socoth,  
ubi aedificata domo et fixis tentoriis, appellavit  
nomen loci illius Socoth, id est, tabernacula.  
18 Transivitque in Salem urbem Sichimorum,  
quae est in terra Chanaan, postquam reversus  
est de Mesopotamia Syriae : et habitavit juxta  
oppidum. 19 Emitque partem agri in qua  
fixerat tabernacula, a filiis Hemor patris Si-  
chem, centum agnis. 20 Et erecto ibi altari,  
invocavit super illud fortissimum Deum Israel.



## GENESIS, XXXII. XXXIII.

32 Therefore the children of Israel eat not of the sinew which shrank, which is upon the hollow of the thigh, unto this day: because he touched the hollow of Jacob's thigh in the sinew that shrank.

## CHAPTER XXXIII.

1 AND Jacob lifted up his eyes, and looked, and behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids. 2 And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and Joseph hindermost. 3 And he passed over before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother. 4 And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him: and they wept. 5 And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, Who are those with thee? And he said, The children which God hath graciously given thy servant. 6 Then the handmaidens came near, they and their children, and they bowed themselves. 7 And Leah also with her children came near, and bowed themselves: and after came Joseph near and Rachel, and they bowed themselves. 8 And he said, What meanest thou by all this drove which I met? And he said, *These are to find grace in the sight of my lord.* 9 And Esau said, I have enough, my brother; keep that thou hast unto thyself. 10 And Jacob said, Nay, I pray thee, if now I have found grace in thy sight, then receive my present at my hand: for therefore I have seen thy face, as though I had seen the face of God, and thou wast pleased with me. 11 Take, I pray thee, my blessing that is brought to thee; because God hath dealt graciously with me, and because I have enough. And he urged him, and he took it. 12 And he said, Let us take our journey, and let us go, and I will go before thee. 13 And he said unto him, My lord knoweth that the children are tender, and the flocks and herds with young are with me: and if men should overdrive them one day, all the flock will die. 14 Let my lord, I pray thee, pass over before his servant: and I will lead on softly, according as the cattle that goeth before me and the children be able to endure, until I come unto my lord unto Seir. 15 And Esau said, Let me now leave with thee some of the folk that are with me. And he said, What needeth it? let me find grace in the sight of my lord. 16 ¶ So Esau returned that day on his way unto Seir. 17 And Jacob journeyed to Succoth, and built him an house, and made booths for his cattle: therefore the name of the place is called Succoth. 18 ¶ And Jacob came to Shalem, a city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Padan-aram; and pitched his tent before the city. 19 And he bought a parcel of a field, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem's father, for an hundred pieces of money. 20 And he erected there an altar, and called it El-elohe-Israel.

## 1 Buch Mose, 32, 33.

32 Daher essen die Kinder Israel keine Spannader auf dem Gelenk der Hüfte, bis auf den heutigen Tag; darum, daß die Spannader an dem Gelenk der Hüfte Jakobs gerührt ward.

## Das 33. Capitel.

1 Jakob hob seine Augen auf, und sahe seinen Bruder Esau kommen mit vier hundert Mann. Und theilte seine Kinder zu Lea, und zu Rachel, und zu beiden Mägden; 2 Und stellet die Mägd mit ihren Kindern vorne an, und Lea mit ihren Kindern hernach, und Rachel mit Joseph zuletzt; 3 Und er ging vor ihnen her, und neigte sich siebenmal auf die Erde, bis er zu seinem Bruder kam. 4 Esau aber lief ihm entgegen und herzte ihn, und fiel ihm um den Hals, und küßte ihn; und sie weineten. 5 Und hub seine Augen auf, und sahe die Weiber mit den Kindern, und sprach: Wer sind diese bei dir? Er antwortete: Es sind Kinder, die Gott deinem Knechte bescheret hat. 6 Und die Mägd traten herzu mit ihren Kindern, und neigten sich vor ihm. 7 Lea trat auch herzu mit ihren Kindern, und neigten sich vor ihm. Darnach trat Joseph und Rachel herzu, und neigten sich auch vor ihm. 8 Und er sprach: Was willst du mit alle dem Heer, dem ich begniet bin? Er antwortete: Daß ich Gnade fände vor meinem Herrn. 9 Esau sprach: Ich habe genug, mein Bruder, behalt, was du hast. 10 Jakob antwortete: Ach nicht, hab ich Gnade gefunden vor dir, so nimm mein Geschenk von meiner Hand; denn ich sahe dein Angesicht, als sähe ich Gottes Angesicht; und laß dir wohlgefallen von mir. 11 Nimm doch den Segen von mir an, den ich dir zugebracht habe; denn Gott hat mir bescheret, und ich habe alles genug. Also nöthigte er ihn, daß er nahm. 12 Und er sprach: Laß uns fortziehen und reisen, ich will mit dir ziehen. 13 Er aber sprach zu ihm: Mein Herr, du erkennst, daß ich zarte Kinder bei mir habe, dazu Vieh und säugende Kühe; wenn sie einen Tag übertrieben würden, würde mir die ganze Heerde sterben. 14 Mein Herr ziehe vor seinem Knechte hin. Ich will mäßig hinnach treiben, darnach das Vieh und die Kinder gehen können, bis daß ich komme zu meinem Herrn in Seir. 15 Esau sprach: So will ich doch bei dir lassen etliche vom Volk, das mit mir ist. Er antwortete: Was ist vonnöthen? Laß mich nur Gnade vor meinem Herrn finden. 16 Also zog des Tages Esau wiederum seines Weges gen Seir. 17 Und Jakob zog gen Succoth, und bauete ihm ein Haus, und machte seinem Vieh Hütten; daher heißt die Stätte Succoth. 18 Darnach zog Jakob gegen Salem, zu der Stadt des Sichem, die im Lande Canaan liegt (nachdem er aus Mesopotamien kommen war), und machte sein Lager vor der Stadt; 19 Und kaufte ein Stück Acker von den Kindern Hemor, des Vaters Sichem, um hundert Groschen; dafelbst richtete er seine Hütte auf. 20 Und richtete dafelbst einen Altar zu, und rief an den Namen des starken Gottes Israel.

## GENÈSE, XXXII. XXXIII.

32 C'est pourquoi jusqu'à ce jour les enfants d'Israël ne mangent point le tendon du muscle, qui se trouve à l'emboiture de la hanche, parce que l'homme avait touché l'emboiture de la hanche de Jacob, à l'emboiture de ce muscle.

## CHAPITRE XXXIII.

1 OR Jacob, levant ses yeux, regarda; et voici, Ésaü venait, et quatre cents hommes avec lui. Alors Jacob partagea les enfants entre Léa, Rachel et les deux servantes. 2 Et il mit à la tête les servantes avec leurs enfants: puis Léa et ses enfants; enfin Rachel et Joseph les derniers. 3 Et il passa devant eux, et se prosterna sept fois en terre, jusqu'à ce qu'il fût proche de son frère. 4 Mais Ésaü courut au-devant de lui, et l'embrassa, et se jetant à son cou, le baisa. Et ils pleurèrent. 5 Puis levant ses yeux, Ésaü vit les femmes et les enfants, et dit: Qui sont ceux-là? sont-ils à toi? Jacob lui répondit: Ce sont les enfants que Dieu dans sa grâce a donnés à ton serviteur. 6 Alors les servantes s'approchèrent, elles et leurs enfants, et se prosternèrent. 7 Puis Léa aussi s'approcha avec ses enfants, et ils se prosternèrent. Et ensuite Joseph et Rachel s'approchèrent, et se prosternèrent aussi. 8 Et Ésaü dit: Que veux-tu faire de tout ce camp que j'ai rencontré? Et il répondit: C'est pour trouver grâce devant mon seigneur. 9 Et Ésaü dit: Je suis dans l'abondance, mon frère; que ce qui est à toi, demeure à toi. 10 Et Jacob répondit: Non, je te prie, si j'ai trouvé grâce devant toi, reçois ce présent de ma main, puisque j'ai vu ta face, comme si j'avais vu la face de Dieu, et que tu as été apaisé envers moi. 11 Reçois, je te prie, le présent qui t'a été amené de ma part; car Dieu m'a comblé de grâces, et j'ai de tout. Il le pressa donc tant, qu'il accepta. 12 Et Ésaü dit: Partons, et marchons, et je marcherai devant toi. 13 Mais Jacob lui dit: Mon seigneur sait que ces enfants sont jeunes; je suis aussi chargé de brebis et de vaches qui allaitent; et si on les presse un seul jour, tout le troupeau périra. 14 Je te prie, que mon seigneur passe devant son serviteur, et je m'en irai tout doucement, au pas de ce bétail qui est devant moi, et au pas de ces enfants, jusqu'à ce que j'arrive chez mon seigneur en Séhir. 15 Et Ésaü dit: Je te prie, que je fasse demeurer avec toi une partie des gens qui sont avec moi. Et Jacob répondit: Pourquoi cela? Puissé-je trouver grâce envers mon seigneur. 16 ¶ Ainsi Ésaü s'en retourna ce jour-là par son chemin en Séhir. 17 Et Jacob s'en alla à Succoth, et bâtit une maison pour lui, et fit des cabanes pour son bétail. C'est pourquoi il nomma le lieu, Succoth. 18 ¶ Et Jacob venant de Paddan-Aram, arriva sain et sauf à la ville de Sichem au pays de Canaan, et campa devant la ville. 19 Et il acheta de la main des enfants d'Hémor, père de Sichem, pour cent pièces d'argent, une portion du champ dans lequel il avait dressé sa tente, 20 Et il dressa là un autel, qu'il appela El-élohé-Israel.



## בראשית לד

פרשה לד :

1 וַתֵּצֵא דִינָה בִּתְּלָחָה אִשְׁרָה לְלֶחֶם לַיִשְׁכָּב לְרֵאשִׁית בְּבָנוֹת הָאֶרֶץ : 2 וַיָּרָא אֹתָהּ שִׁכֶם בֶּן־חֲמֹר קַחְנִי נָשִׂיא הָאֶרֶץ וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ וַיַּעֲבֹד : 3 וַתַּחַבֵּץ נַפְשָׁהּ בְּדִינָה בִּתְּלָחָה וַתַּחַבֵּץ אֶת־חֲבֻצָתָהּ וַיִּדְבַּר עַל־לֵב קַנְעָן : 4 וַיֹּאמֶר שִׁכֶם אֶל־חֲמֹר אָבִיו לֵאמֹר קַח־לִי אֶת־חֲבֻצָתָהּ חַוָּה לְאִשָּׁה : 5 וַיַּעֲבֹב שָׁמַע בִּן שֹׁמֵר אֶת־דִּבְרָהּ בָּהּ וַיִּבְנֶה חֲנִי אֶת־מִקְנֶהָ בַּשָּׂדֶה וַיַּחֲרִשׁ יַעֲקֹב עַד־בָּאָם : 6 וַיֹּאמֶר חֲמֹר אֶבְרִישְׁכֶם אֶל־יַעֲקֹב לֵדַבֵּר אִתּוֹ : 7 וַיִּבְנֶה יַעֲקֹב בָּאָם מִדְּחֻצָּה בְּשִׁמְעֹן וַיַּתְּשֻׁבּוּ הָאֲנָשִׁים וַיִּסֶּר לָהֶם מָאֵד בִּי נִבְלָה עֲשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל לְשָׂכֵב אֶת־בִּתּוֹ יַעֲקֹב וְכֹן לֹא יַעֲשֶׂה : 8 וַיִּדְבַּר חֲמֹר אִתָּם לֵאמֹר שִׁכֶם בֶּן־יִשְׁכָּב בְּנִי קַשְׁמָה נִכְשָׁה בְּבִתְלָחָה תֵּנִי נָא אִתָּהּ לִי לְאִשָּׁה : 9 וַתִּקְרַחְתֶּנּוּ אִתָּהּ בְּלַחֲמֶיכֶם תִּתְּנֶינָהּ לָנוּ וְאֶת־בְּנֵינוּ תִּתְּנוּ וַיִּסְתְּרוּ לָהֶם : 10 וַתִּשְׁבּוּ וַתִּחַרְצוּ תִּתְּנָהּ לַבְּנֵיכֶם שָׁבוּ וַיִּסְתְּרוּ וַתִּתְּנוּ לָהֶם : 11 וַיֹּאמֶר שִׁכֶם אֶל־אֲבִיָּהּ וְאֶל־אֲחֵיהּ אֲמַצְיָחִין בְּעִיגֵיכֶם וַאֲשֶׁר תִּמְצְאוּ אֵלַי אֲתָן : 12 חֲרַפּוּ עָלַי מָאֵד מִסֶּר וּמִסָּו וּמִסָּו וּמִסָּו בְּאֶשֶׁר תִּמְצְאוּ אֵלַי וַתִּתְּנֶה לִי אֶת־חֲבֻצָתָהּ לְאִשָּׁה : 13 וַיַּעֲבֹב יַעֲקֹב אֶת־חֲבֻצָתָהּ אֶבְרִישְׁכֶם בְּמִקְנֶה וַיִּדְבַּר אֲשֶׁר טָמְא אֶת דִּינָה אֲחֻתָּם : 14 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נִכְבֵּל לַעֲשׂוֹת תִּדְבַּר חַוָּה לִתְּלָחָה אֶת־חֲבֻצָתָהּ לְאִשָּׁה : 15 וַאֲשֶׁר־לָהּ עָלָה בְּיִסְרוֹתָהּ הִוא לָנוּ : 16 אֲתָם אֲתָם בָּנוֹת לָכֶם אִם תִּתְּנוּ בָּמֵנוּ לְחִפּוֹל לָכֶם כְּלָדָר : 16 וַתִּתְּנוּ אֶת־בְּנֵינוּ לָכֶם וְאֶת־בְּנֵיכֶם נִתְּנוּ לָנוּ וַיִּשְׁבּוּ אִתָּם : 17 וַיִּסְתְּרוּ אֶת־חֲבֻצָתָהּ וַיִּתְּנוּ לָהֶם : 18 וַיִּתְּנוּ דְּבָרֵיהֶם בְּעִיגֵי חֲמֹר וַיִּבְרְכוּ שִׁכֶם בֶּן־חֲמֹר : 19 וְלֹא־אָמַר חַוָּה לַעֲשׂוֹת חַוָּה בִּתּוֹ יַעֲקֹב וְהִוא נִכְבֵּד מִכָּל בִּתּוֹ : 20 וַיָּבֵא חֲמֹר וַיִּשְׁכַּב בְּנִי אֶל־שָׁעַר עִירָם וַיִּדְבְּרוּ אֶל־אֲנָשֵׁי עִירָם לֵאמֹר : 21 הֵאֱלֹהִים שְׁלָמִים הֵם אִתָּנוּ וַיִּשְׁבּוּ בְּאֶרֶץ וַיִּסְתְּרוּ אִתָּהּ וַתִּתְּנָהּ הָעָם רֶחֱבֵת־יָדַיִם לַבְּנֵיהֶם אֶת־בְּנֵיהֶם נִתְּנוּ לָנוּ לְאִשִּׁים

GENESIS, 48.

KEΦ. 48.

1 ἘΞΗΛΘΕ δὲ Δείνα ἡ θυγάτηρ Λίας, ἣν ἔτεκε τῷ Ἰακώβ, καταμαθεῖν τὰς θυγάτερας τῶν ἐγγωρίων. 2 Καὶ εἶδεν αὐτὴν Συχὲμ ὁ υἱὸς Ἑμμώρ ὁ Εὐαῖος, ὁ ἀρχὼν τῆς γῆς· καὶ λαβὼν αὐτὴν ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς, καὶ ἐταπείνωσεν αὐτήν. 3 Καὶ προσέσχε τῇ ψυχῇ Δείνας τῆς θυγατρὸς Ἰακώβ, καὶ ἠγάπησε τὴν παρθένον, καὶ ἐλάλησε κατὰ τὴν διάνοιαν τῆς παρθένου αὐτῇ. 4 Εἶπε Συχὲμ πρὸς Ἑμμώρ τὸν πατέρα αὐτοῦ λέγων, Δάβε μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα. 5 Ἰακώβ δὲ ἤκουσεν ὅτι ἐμίανεν ὁ υἱὸς Ἑμμώρ Δείναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ· οἱ δὲ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν μετὰ τῶν κτηνῶν αὐτοῦ ἐν τῇ πεδίῳ· παρεσιώπησε δὲ Ἰακώβ ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτούς. 6 Ἐξῆλθε δὲ Ἑμμώρ ὁ πατήρ Συχὲμ πρὸς Ἰακώβ λαλῆσαι αὐτῷ. 7 Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰακώβ ἦλθον ἐκ τοῦ πεδίου· ὥς δὲ ἤκουσαν, κατενύγησαν οἱ ἄνδρες, καὶ λυπηρόν ἦν αὐτοῖς σφόδρα, ὅτι ἀσχημον ἐποίησεν ἐν Ἰσραὴλ, κοιμηθεὶς μετὰ τῆς θυγατρὸς Ἰακώβ· καὶ οὐχ οὕτως ἔσται. 8 Καὶ ἐλάλησεν Ἑμμώρ αὐτοῖς λέγων, Συχὲμ ὁ υἱὸς μου προέβλετο τῇ ψυχῇ τὴν θυγατέρα ὑμῶν· δότε οὖν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα. 9 Καὶ ἐπιγαμβρεύσαθε ἡμῖν· τὰς θυγάτερας ὑμῶν δότε ἡμῖν, καὶ τὰς θυγάτερας ἡμῶν λάβετε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν. 10 Καὶ ἐν ἡμῖν κατοικεῖτε, καὶ ἡ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον ὑμῶν· κατοικεῖτε καὶ ἐμπορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς καὶ ἐκτάσθε ἐν αὐτῇ. 11 Εἶπε δὲ Συχὲμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς, Εὐροίμι χάριν ἐναντίον ὑμῶν, καὶ ὃ ἐὰν ἐπείτε δώσωμεν. 12 Πληθύνετε τὴν φερνήν σφόδρα, καὶ δώσω καθότι ἂν ἐπείτε μοι, καὶ δώσετέ μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα. 13 Ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακώβ τῷ Συχέμ καὶ Ἑμμώρ τῷ πατρὶ αὐτοῦ μετὰ δόλου, καὶ ἐλάλησαν αὐτοῖς, ὅτι ἐμίανεν Δείναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν. 14 Καὶ εἶπαν αὐτοῖς Συμεὼν καὶ Λεὺϊ οἱ ἀδελφοὶ Δείνας, Οὐ δύνησόμεθα ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο, δοῦναι τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν ἀνθρώπῳ ὃς ἔχει ἀκροβυστίαν· ἔστι γὰρ ὄνειδος ἡμῖν. 15 Μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθήσμεθα ὑμῖν καὶ κατοικήσωμεν ἐν ὑμῖν, ἐὰν γέννησθε ὥς ἡμεῖς καὶ ὑμεῖς ἐν τῇ περιτμηθῆναι ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν. 16 Καὶ δώσωμεν τὰς θυγάτερας ἡμῶν ὑμῖν, καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων ὑμῶν ληψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας, καὶ οἰκήσωμεν παρ' ὑμῖν, καὶ ἐσόμεθα ὡς γένος ἓν. 17 Ἐὰν δὲ μὴ εἰσακούσγητε ἡμῶν τοῦ περιτεμεσθαι, λαβόντες τὴν θυγατέρα ἡμῶν ἀπελευσόμεθα. 18 Καὶ ἤρσαν οἱ λόγοι ἐναντίον Ἑμμώρ καὶ ἐναντίον Συχέμ τοῦ υἱοῦ Ἑμμώρ. 19 Καὶ οὐκ ἐχρόνισεν ὁ νεανίσκος τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο· ἐνέκειτο γὰρ τῇ θυγατρὶ Ἰακώβ· αὐτὸς δὲ ἦν ἐνδοξότατος πάντων τῶν ἐν τῇ οἰκῇ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 20 Ἦλθε δὲ Ἑμμώρ καὶ Συχὲμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ πρὸς τὴν πόλιν τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως αὐτῶν λέγοντες, 21 Οἱ ἄνθρωποι οὗτοι εἰρηνοὶ εἰσι, μετ' ἡμῶν οἰκίσωσαν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐμπορεύεσθωσαν αὐτῇ, ἡ δὲ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν· τὰς θυγάτερας αὐτῶν ληψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας,

GENESIS, XXXIV.

CAPUT XXXIV.

1 EGRESSA est autem Dina filie Liae, ut videret mulieres regionis illius. 2 Quam cum vidisset Sichem filius Hemor Hevaei, princeps terrae illius, adamavit eam: et rapuit, et dormivit cum illa, vi opprimens virginem. 3 Et conglutinata est anima ejus cum ea, tristemente delinivit blanditiis. 4 Et pergens ad Hemor patrem suum: Accipe, inquit, mihi puellam hanc conjugem. 5 Quod cum audisset Jacob, absentibus filiis, et in pastu pecorum occupatis, siluit donec redirent. 6 Egresso autem Hemor patre Sichem, ut loqueretur ad Jacob: 7 Ecce filii ejus veniebant de agro: auditoque quod acciderat, irati sunt valde, eo quod foedam rem operatus esset in Israel, et violata filia Jacob, rem illicitam perpetrasset. 8 Locutus est itaque Hemor ad eos: Sichem filii mei adhæsit anima filiae vestrae: date eam illi uxorem: 9 Et jungamus vicissim connubia: filias vestras tradite nobis, et filias nostras accipite. 10 Et habitate nobiscum: terra in potestate vestra est, exercete, negotiamini, et possidete eam. 11 Sed et Sichem ad patrem et ad fratres ejus ait: Inveniam gratiam coram vobis: et quaecumque statueritis, dabo. 12 Augete dotem, et munera postulate, et libenter tribuam quod petieritis: tantum date mihi puellam hanc uxorem. 13 Responderunt filii Jacob Sichem et patri ejus in dolo, sævientes ob stuprum sororis: 14 Non possumus facere quod petitis, nec dare sororem nostram homini incircumciso: quod illicitum et nefarium est apud nos. 15 Sed in hoc valebimus fœderari, si volueritis esse similes nostri, et circumcidatur in vobis omne masculini sexus; 16 Tunc dabimus et accipiemus mutuo filias vestras ac nostras, et habitabimus vobiscum, erimusque unus populus: 17 Si autem circumceidi nolueritis, tollemus filiam nostram, et recedemus. 18 Placuit oblatio eorum Hemor, et Sichem filio ejus: 19 Nec distulit adolescens quin statim quod petebatur, expleret: amabat enim puellam valde, et ipse erat inclutus in omni domo patris sui. 20 Ingressique portam urbis, locuti sunt ad populum: 21 Viri isti pacifici sunt, et volunt habitare nobiscum: negotientur in terra, et exerceant eam, quæ spatiosa et lata cultoribus indiget: filias eorum accipiemus uxores,



## GENESIS, XXXIV.

### CHAPTER XXXIV.

1 AND Dinah the daughter of Leah, which she bare unto Jacob, went out to see the daughters of the land. 2 And when Shechem the son of Hamor the Hivite, prince of the country, saw her, he took her, and lay with her, and defiled her. 3 And his soul clave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the damsel, and spake kindly unto the damsel. 4 And Shechem spake unto his father Hamor, saying, Get me this damsel to wife. 5 And Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter: now his sons were with his cattle in the field: and Jacob held his peace until they were come. 6 ¶ And Hamor the father of Shechem went out unto Jacob to commune with him. 7 And the sons of Jacob came out of the field when they heard it: and the men were grieved, and they were very wroth, because he had wrought folly in Israel in lying with Jacob's daughter; which thing ought not to be done. 8 And Hamor communed with them, saying, The soul of my son Shechem longeth for your daughter: I pray you give her him to wife. 9 And make ye marriages with us, and give your daughters unto us, and take our daughters unto you. 10 And ye shall dwell with us: and the land shall be before you; dwell and trade ye therein, and get you possessions therein. 11 And Shechem said unto her father and unto her brethren, Let me find grace in your eyes, and what ye shall say unto me I will give. 12 Ask me never so much dowry and gift, and I will give according as ye shall say unto me: but give me the damsel to wife. 13 And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father deceitfully, and said, because he had defiled Dinah their sister: 14 And they said unto them, We cannot do this thing, to give our sister to one that is uncircumcised; for that *were* a reproach unto us: 15 But in this will we consent unto you: If ye will be as we *be*, that every male of you be circumcised; 16 Then will we give our daughters unto you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people. 17 But if ye will not hearken unto us, to be circumcised; then will we take our daughter, and we will be gone. 18 And their words pleased Hamor, and Shechem Hamor's son. 19 And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter: and he *was* more honourable than all the house of his father. 20 ¶ And Hamor and Shechem his son came unto the gate of their city, and communed with the men of their city, saying, 21 These men *are* peaceable with us; therefore let them dwell in the land, and trade therein; for the land, behold, *it is* large enough for them; let us take their daughters to us for wives,

## 1 Buch Mose, 34.

### Das 34. Capitel.

1 Dina aber, Leas Tochter, die sie Jakob geboren hatte, ging heraus, die Töchter des Landes zu sehen. 2 Da die sahe Sichem, Hemors Sohn, des Hevite, der des Landes Herr war, nahm er sie, und beschlief sie, und schwächte sie. 3 Und sein Herz hing an ihr, und hatte die Dirne lieb, und redete freundlich mit ihr. 4 Und Sichem sprach zu seinem Vater Hemor: Nimm mir das Mägdelein zum Weibe. 5 Und Jakob erfuhr, daß seine Tochter Dina geschändet war; und seine Söhne waren mit dem Vieh auf dem Felde, und Jakob schwieg, bis daß sie kamen. 6 Da ging Hemor, Sichems Vater, heraus zu Jakob, mit ihm zu reden. 7 Indes kamen die Söhne Jakobs vom Felde. Und da sie es hörten, verdroß es die Männer, und wurden sehr zornig, daß er eine Narrheit an Israel begangen, und Jakobs Tochter beschlafen hatte; denn so sollt es nicht sein. 8 Da redete Hemor mit ihnen, und sprach: Meines Sohns Sichems Herz sehnet sich nach eurer Tochter; lieber, gebet sie ihm zum Weibe. 9 Befreundet euch mit uns; gebet uns eure Töchter, und nehmet ihr unsere Töchter, 10 Und wohnet bei uns. Das Land soll euch offen sein; wohnet und werbet, und gewinnet drinnen. 11 Und Sichem sprach zu ihrem Vater und Brüdern: Laßt mich Gnade bei euch finden; was ihr mir saget, das will ich geben. 12 Forbert nur getrost von mir Morgengabe und Geschenk, ich wills geben, wie ihr heißet; gebt mir nur die Dirne zum Weibe. 13 Da antworteten Jakobs Söhne dem Sichem und seinem Vater Hemor beitrüglig, darum, daß ihre Schwester Dina geschändet war; 14 Und sprachen zu ihnen: Wir können das nicht thun, daß wir unsere Schwester einem unbeschnittenen Manne geben; denn das wäre uns eine Schande. 15 Doch dann wollen wir euch zu Willen sein, so ihr uns gleich werdet, und alles, was männlich unter euch ist, beschnitten werde. 16 Dann wollen wir unsere Töchter euch geben, und eure Töchter uns nehmen, und bei euch wohnen, und Ein Volk sein. 17 Wo ihr aber nicht willigen wollet euch zu beschneiden, so wollen wir unsere Töchter nehmen und davon ziehen. 18 Die Rede gefiel Hemor und seinem Sohn wohl. 19 Und der Jüngling verzog nicht solches zu thun; denn er hatte Lust zu der Tochter Jakobs. Und er war herrlich gehalten über alle in seines Vaters Hause. 20 Da kamen sie nun, Hemor und sein Sohn Sichem, unter der Stadt Thor, und rebeten mit den Bürgern der Stadt, und sprachen: 21 Diese Leute sind friedsam bei uns, und wollen im Lande wohnen und werben, so ist nun das Land weit genug für sie; wir wollen uns ihre Töchter zu Weibern nehmen,

## GENÈSE, XXXIV.

### CHAPITRE XXXIV.

1 Or Dina, la fille que Léa avait donnée à Jacob, sortit pour voir les filles du pays. 2 Et Sichem, fils d'Hémor Hévien, prince du pays, la vit, et l'enleva. Et il coucha avec elle et lui fit violence. 3 Et son cœur était attaché à Dina, fille de Jacob, et il aimait la jeune fille, et lui parlait selon le cœur. 4 Sichem parla aussi à Hémor son père, en disant: Choisis-moi cette fille pour qu'elle soit ma femme. 5 Mais Jacob apprit qu'il avait fait violence à Dina sa fille. Or ses fils étaient avec son bétail aux champs, et Jacob se tut jusqu'à ce qu'ils fussent revenus. 6 Cependant Hémor, père de Sichem, était venu à Jacob pour parler avec lui. 7 Mais les fils de Jacob étant revenus des champs, et ayant appris *ce qui était arrivé*, ils en eurent une grande douleur, et furent fort irrités du crime que *Sichem* avait commis contre Israël, en couchant avec la fille de Jacob, ce qui ne devait point se faire. 8 Cependant Hémor leur parla, en disant: Le cœur de mon fils Sichem est attaché à votre fille; donnez-la-lui, je vous prie, pour femme. 9 Et alliez-vous avec nous; donnez-nous vos filles, et prenez nos filles pour vous; 10 Et habitez avec nous, et le pays sera à votre disposition: demeurez-y, et ayez-y des possessions. 11 Sichem dit aussi au père et aux frères de la fille: Que je trouve grâce devant vous, et je donnerai tout ce que vous me direz. 12 Demandez-moi telle dot et tel présent que vous voudrez, et je les donnerai comme-vous me direz; mais donnez-moi la jeune fille pour femme. 13 Alors les enfants de Jacob répondirent à Sichem et à son père Hémor; et usant d'artifice parce qu'il avait fait violence à Dina leur sœur, 14 Ils leur dirent: Nous ne pourrions faire cela, *nous ne pouvons* donner notre sœur à un homme incirconcis; car ce serait un opprobre pour nous; 15 Mais nous nous accommoderons avec vous, à condition que vous deveniez semblables à nous, en circoncisant tous les mâles qui sont parmi vous. 16 Alors nous vous donnerons nos filles, et nous prendrons vos filles pour nous, et nous demeurerons avec vous; et nous ne serons qu'un seul peuple. 17 Mais si vous ne consentez pas à vous circoncire, nous prendrons notre fille, et nous nous en irons. 18 Et leurs discours plurent à Hémor, et à Sichem, fils d'Hémor. 19 Et le jeune homme ne différa point de faire *ce qu'on demandait*; car la fille de Jacob lui plaisait beaucoup. Et il était le plus considéré de tous ceux de la maison de son père. 20 ¶ Hémor et Sichem son fils vinrent donc à la porte de leur ville, et parlèrent aux gens de leur ville, en disant: 21 Ces hommes-là sont paisibles, ils sont avec nous; qu'ils habitent au pays, et qu'ils y trafiquent: car voici, le pays est d'une assez grande étendue pour eux. Nous prendrons leurs filles pour femmes,



## בראשית לד לה

וְאֶת־בְּנֵינִי נָתַן לָהֶם : 22 אֶת־יְצָחָר  
וְאֶת־לֵוִי הָאֲנָשִׁים לְשִׁבְתָּה אִמִּי לְהוֹיָה  
לְעַם אֶחָד בְּחֻמּוֹל לֵוִי כִלְיָר כְּאִשָּׁר  
הֵם בְּמָלִים : 23 מִקְנֵהֶם וְחֲנֻכָּם וְכָל־  
בְּהֶמְתָּם חֲלוּט לֵוִי חֵם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ  
לָהֶם וְיִשְׁכְּבוּ אִתָּנִי : 24 וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־חֻמּוֹר  
וְאֶל־שָׂכָם בְּנֵי כִלְיָצָאן שְׁעַר צִירֹ וַיַּחֲלֹ  
כִלְיָצָר כִּלְיָצָאן שְׁעַר צִירֹ : 25 וַיְהִי  
בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיּוֹתָם כְּאֲבִים וַיִּקְחוּ  
שְׁנֵי בְנֵי־יַעֲקֹב שְׁמֵעוֹן וְלֵוִי אֶת־יְדִינָה  
אִשׁ חֲרָבֹ וַיָּבֹאוּ עַל־הָעִיר בִּשְׁחַח וַיַּחֲרֹגוּ  
כִלְיָצָר : 26 וְאֶת־חֻמּוֹר וְאֶת־שָׂכָם בְּנֵי  
חֲרָבִי לְפִי־חֲרָב וַיִּקְחוּ אֶת־יְדִינָה מִבְּתֵר  
שָׂכָם וַיָּבֹאוּ : 27 בְּגֵן יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־  
תְּחִלָּתָם וַיָּבֹאוּ הָעִיר אֲשֶׁר מִצָּד אֲחֻרָם :  
28 אֶת־יַצְחָק וְאֶת־בְּנָמָה וְאֶת־חֲמִידָה  
וְאֶת־אֲשֶׁר־בְּעִיר וְאֶת־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקְחוּ :  
29 וְאֶת־כִּלְיָצָאן וְאֶת־כִּלְיָצָאן מִשְׁכָּם וְאֶת־לְוִי  
שָׂכָם וַיָּבֹאוּ וְאֶת־כִּלְיָצָאן בְּבֵית : 30 וַיֹּאמֶר  
יַעֲקֹב אֶל־שְׁמֵעוֹן וְאֶל־לֵוִי עֲבַדְתֶּם אֹתִי  
לְחִבָּאִשְׁתִּי בִישָׁב חֲרָבִי בְּכַנְעָנִי וּבְכַנְעָנִי  
וְאֲנִי מִתֵּן מִסְכָּר וְאֲסָפִי עָלַי וְחֲפָזִי  
וְנִשְׁמָדַתִּי אֲנִי וְיָהִי : 31 וַיֹּאמְרוּ חֲכֹזֶה  
יַעֲקֹב אֶת־אֲחֻרָנִי : פ

## פרשה לה :

1 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב הֵינִי עֹלָה  
בֵּית־אֵל וְשִׁבְתָּם וַעֲשׂוּ־לָשָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל  
הַבַּיִתָּה אֱלֹהֵי בְּרִיתָם מִפְּנֵי עֲשׂוֹ אֲחִיהֶם :  
2 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־בְּרִיתוֹ וְאֵל כִּלְיָצָאן  
עָמִי חֲסִדֵי אֶת־אֱלֹהֵי חֲבָרִי אֲשֶׁר בְּחֻכָּם  
וְהַפְּתִיחֵם וְחִלְּפוּ שְׁמֵלֵהֶם : 3 וַיִּקְחוּ  
וַעֲלָה בֵּית־אֵל וַאֲעֲשׂוּ־לָשָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל  
הַעֲגָה אֹתִי בְּנִים חֲרָבִי וַיְהִי עֲמִידֵי בְּרִית  
אֲשֶׁר חֲלָבְתִי : 4 וַיִּתְּנֵי אֶל־יַעֲקֹב אֶת־כִּלְיָצָאן  
וְאֶת־חֲמִידָה בְּנֵי חֲבָרִי אֲשֶׁר בְּחֻכָּם  
אֲשֶׁר בְּאֲזִיזָתָם וַיִּשְׁכְּנוּ אִתָּם יַעֲקֹב מִתַּחַת  
הָאֵלָה אֲשֶׁר עִם־שָׂכָם : 5 וַיִּסְעוּ וַיְהִי  
חֶפְזָה אֱלֹהִים עַל־חֲצִירֵם אֲשֶׁר סִבְּבוּתֵיהֶם  
וְלֹא חָדְפוּ אֲחֵרֵי בְּגֵן יַעֲקֹב : 6 וַיָּבֹאוּ  
יַעֲקֹב לְיִזְרְעֵל אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן הוּא בֵּית־  
אֵל הוּא וְכִלְיָצָאן אֲשֶׁר־עָמִי : 7 וַיָּבֹאוּ  
שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לְמָקוֹם אֵל בֵּית־אֵל  
כִּי שָׁם נִגְלִי אֱלֹהִים וַיִּקְרָא בְּרִיתוֹ מִפְּנֵי  
אֲחִיו : 8 וַתָּבֹא דִבְרָה מִיִּזְרְעֵל רַב־מִלְחָמָה

## GENESIS, 34, 35.

καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν δώσομεν αὐτοῖς. 22 Ἐν τούτῳ μόνον ὁμοιωθήσονται ἡμῖν οἱ ἄνθρωποι τοῦ κατοικεῖν μετ' ἡμῶν ὥστε εἶναι λαὸν ἕνα, ἐν τῷ περιτεμεῖσθαι ἡμῶν πᾶν ἀρσενικόν, καθὰ καὶ αὐτοὶ περιτέμνεται. 23 Καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὰ τετράποδα καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν οὐχ ἡμῶν ἔσται; μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθῶμεν αὐτοῖς, καὶ οἰκήσουσι μετ' ἡμῶν. 24 Καὶ εἰσήκουσαν Ἐμμὼρ καὶ Συγὲμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πάντες οἱ ἐμπορευόμενοι τὴν πόλιν τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ περιετέμοντο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτῶν πᾶς ἄρσεν. 25 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ὅτε ἦσαν ἐν τῷ πόλει, ἔλαβον οἱ δύο υἱοὶ Ἰακώβ Συμεὼν καὶ Λεὺι, ἀδελφοὶ Δείνας, ἕκαστος τὴν μάχαρραν αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν ἀσφαλῶς καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν. 26 Τὸν τε Ἐμμὼρ καὶ Συγὲμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀπέκτειναν ἐν στόματι μαχαίρας, καὶ ἔλαβον τὴν Δείναν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Συγέμ, καὶ ἐξῆλθον. 27 Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰακώβ εἰσῆλθον ἐπὶ τοὺς τραυματίας, καὶ διήρπασαν τὴν πόλιν ἐν ᾗ ἐμίαναν Δείναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν. 28 Καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς βόας αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν, ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν τῷ πεδίῳ, ἔλαβον. 29 Καὶ πάντα τὰ σώματα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἤμαλ' ἔνευσαν· καὶ διήρπασαν ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν ταῖς οἰκίαις. 30 Ἐπεὶ δὲ Ἰακώβ πρὸς Συμεὼν καὶ Λεὺι, Μισητόν με πεποιήκατε, ὥστε ποιήρην με εἶναι πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι τὴν γῆν ἐν τῇ τοῖς Χανααῖοις καὶ ἐν τοῖς Φερεζαίοις· ἐγὼ δὲ ὀλιγοστέος εἰμι ἐν ἀριθμῷ, καὶ συναχθέντες ἐπ' ἐμὲ συγκόψουσίν με, καὶ ἐκτριβήσομαι ἐγὼ καὶ ὁ οἶκός μου. 31 Οἱ δὲ εἶπαν, Ἄλλ' ὥσει πόρνη χρήσονται τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν;

## ΚΕΦ. 35.

1 Εἰπὲ δὲ ὁ Θεὸς πρὸς Ἰακώβ, Ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς τὸν τόπον Βαιθήλ, καὶ οἶκε ἐκεῖ· καὶ ποιήσων ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ Θεῷ τῷ ὀφέντι σοι ἐν τῷ ἀποδιδράσκεν σε ἀπὸ προσώπου Ἡσαὺ τοῦ ἀδελφοῦ σου. 2 Ἐπεὶ δὲ Ἰακώβ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πᾶσι τοῖς μετ' αὐτοῦ, Ἀρατε τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτριούς τοὺς μετ' ὑμῶν ἐκ μέσου ὑμῶν, καὶ καθαρίσθητε, καὶ ἀλλάξατε τὰς στολὰς ὑμῶν. 3 Καὶ ἀναστάντες ἀναβῶμεν εἰς Βαιθήλ, καὶ ποιήσωμεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ Θεῷ τῷ ἐπακούσαντί μου ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ὃς ἦν μετ' ἐμοῦ καὶ διέσωσέ με ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθην. 4 Καὶ ἔδωκεν τῷ Ἰακώβ τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτριούς οἳ ἦσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ τὰ ἐνώτια τὰ ἐν τοῖς ὤσιν αὐτῶν· καὶ κατέκρυψεν αὐτὰ Ἰακώβ ὑπὸ τὴν τερβένθον τὴν ἐν Σηκίμοις, καὶ ἀπώλεσεν αὐτὰ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. 5 Καὶ ἐξῆρεν Ἰσραὴλ ἐκ Σηκίμου· καὶ ἐγένετο φόβος Θεοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ αὐτῶν, καὶ οὐ κατεδίωξαν ὅπισω τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 6 Ἦλθε δὲ Ἰακώβ εἰς Λουζὰ ἣ ἐστὶν ἐν γῇ Χαναάν, ἣ ἐστὶν Βαιθήλ, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὃς ἦν μετ' αὐτοῦ. 7 Καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου Βαιθήλ· ἐκεῖ γὰρ ἐφάνη αὐτῷ ὁ Θεὸς ἐν τῷ ἀποδιδράσκεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Ἡσαὺ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 8 Ἀπέθανε δὲ Δεβόρρα ἡ τροφὸς Ρεβέκκας,

## GENESIS, XXXIV. XXXV.

et nostras illis dabimus. 22 Unum est, quo differtur tantum bonum: Si circumcidamus masculos nostros, ritum gentis imitantes. 23 Et substantia eorum, et pecora, et cuncta quæ possident, nostra erunt: tantum in hoc acquiescamus, et habitantes simul, unum efficiemus populum. 24 Assensique sunt omnes, circumcisis cunctis maribus. 25 Et ecce, die tertio, quando gravissimus vulnere dolor est: arreptis, duo filii Jacob, Simeon et Levi fratres Dinæ, gladiis, ingressi sunt urbem confidenter: interfectisque omnibus masculis, 26 Hemor et Sicheim pariter necaverunt, tollentes Dinam de domo Sicheim sororem suam. 27 Quibus egressis, irruerunt super occisos cæteri filii Jacob; et depopulati sunt urbem in ultionem stupri. 28 Oves eorum, et armenta, et asinos, cunctaque vastantes quæ in domibus et in agris erant; 29 Parvulos quoque eorum et uxores duxerunt captivas. 30 Quibus patratiss audacter, Jacob dixit ad Simeon et Levi: Turbastis me, et odiosum fecistis me Chanaanæis et Pherezæis habitatoribus terræ hujus; nos pauci sumus: illi congregati percutient me, et delebor ego, et domus mea. 31 Responderunt: Numquid ut scorto abuti debuere sorore nostra?

## CAPUT XXXV.

1 INTEREA locutus est Deus ad Jacob: Surge, et ascende Bethel, et habita ibi, facque altare Deo qui apparuit tibi quando fugiebas Esau fratrem tuum. 2 Jacob vero convocata omni domo sua, ait: Abjicite deos alienos qui in medio vestri sunt, et mundamini, ac mutate vestimenta vestra. 3 Surgite, et ascendamus in Bethel, ut faciamus ibi altare Deo: qui exaudivit me in die tribulationis meæ, et socius fuit itineris mei. 4 Dederunt ergo ei omnes deos alienos quos habebant, et in aures quæ erant in auribus eorum: at ille infodit ea subter terebinthum, quæ est post urbem Sicheim. 5 Cumque profecti essent, terror Dei invasit omnes per circuitem civitates, et non sunt ausi persequi recedentes. 6 Venit igitur Jacob Luzam, quæ est in terra Chanaan, cognomento Bethel: ipse et omnis populus cum eo. 7 Edificavitque ibi altare, et appellavit nomen loci illius, Domus Dei: ibi enim apparuit ei Deus cum fugeret fratrem suum. 8 Eodem tempore mortua est Debora autris Rebeccæ,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XXXIV. XXXV.

and let us give them our daughters. 22 Only herein will the men consent unto us for to dwell with us, to be one people, if every male among us be circumcised, as they *are* circumcised. 23 *Shall* not their cattle and their substance and every beast of their's *be* our's? only let us consent unto them, and they will dwell with us. 24 And unto Hamor and unto Shechem his son hearkened all that went out of the gate of his city; and every male was circumcised, all that went out of the gate of his city. 25 ¶ And it came to pass on the third day, when they were sore, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brethren, took each man his sword, and came upon the city boldly, and slew all the males. 26 And they slew Hamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went out. 27 The sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister. 28 They took their sheep, and their oxen, and their asses, and that which *was* in the city, and that which *was* in the field, 29 And all their wealth, and all their little ones, and their wives took they captive, and spoiled even all that *was* in the house. 30 And Jacob said to Simeon and Levi, Ye have troubled me to make me to stink among the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites: and I *being* few in number, they shall gather themselves together against me, and slay me; and I shall be destroyed, I and my house. 31 And they said, Should he deal with our sister as with an harlot?

## CHAPTER XXXV.

1 AND God said unto Jacob, Arise, go up to Beth-el, and dwell there: and make there an altar unto God, that appeared unto thee when thou fleddest from the face of Esau thy brother. 2 Then Jacob said unto his household, and to all that *were* with him, Put away the strange gods that *are* among you, and be clean, and change your garments: 3 And let us arise, and go up to Beth-el; and I will make there an altar unto God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went. 4 And they gave unto Jacob all the strange gods which *were* in their hand, and *all* their earrings which *were* in their ears; and Jacob hid them under the oak which *was* by Shechem. 5 And they journeyed: and the terror of God was upon the cities that *were* round about them, and they did not pursue after the sons of Jacob. 6 ¶ So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan, that is, Beth-el, he and all the people that *were* with him. 7 And he built there an altar, and called the place El-beth-el: because there God appeared unto him, when he fled from the face of his brother. 8 But Deborah Rebekah's nurse died,

1 Buch Mose, 34, 35.

und ihnen unsere Töchter geben. 22 Aber dann wollen sie uns zu Willen sein, daß sie bei uns wohnen, und Ein Volk mit uns werden, wo wir alles, was männlich unter uns ist, beschneiden, gleichwie sie beschnitten sind. 23 Ihr Vieh und Güter, und alles, was sie haben, wird unser sein, so wir nur ihnen zu Willen werden, daß sie bei uns wohnen. 24 Und sie gehorchten dem Hamor, und Sichein, seinem Sohn, alle, die zu seiner Stadt Thor aus und eingingen, und beschnitten alles, was männlich war, das zu seiner Stadt aus und einging. 25 Und am dritten Tage, da sie es schmerzte, nahmen die zweien Söhne Jakobs, Simeon und Levi, der Dina Brüder, ein jeglicher sein Schwert, und gingen in die Stadt thürftiglich, und erwürgeten alles, was männlich war. 26 Und erwürgeten auch Hamor und seinen Sohn Sichein mit der Schärfe des Schwerts, und nahmen ihre Schwester Dina aus dem Hause Sichein, und gingen davon. 27 Da kamen die Söhne Jakobs über die Erschlagenen, und plünderten die Stadt, darum, daß sie hatten ihre Schwester geschändet. 28 Und nahmen ihre Schafe, Rinder, Esel, und was in der Stadt und auf dem Felde war, 29 Und alle ihre Habe, alle Rinder und Weiber nahmen sie gefangen, und plünderten alles, was in den Häusern war. 30 Und Jakob sprach zu Simeon und Levi: Ihr habt mir Unglück zugerichtet, daß ich stinke vor den Einwohnern dieses Landes, den Cananitern und Pherezitern; und ich bin ein geringer Haufe. Wenn sie sich nun verammeln über mich, so werden sie mich schlagen. Also werde ich vertilget sammt meinem Hause. 31 Sie antworteten aber: Sollten sie denn mit unserer Schwester, als mit einer Hure, handeln?

## Das 35. Kapitel.

1 Und Gott sprach zu Jakob: Mach dich auf, und zeuch gen Bethel, und wohne daselbst, und mache daselbst einen Altar dem Gott, der dir erschien, da du flohest vor deinem Bruder Esau. 2 Da sprach Jakob zu seinem Hause, und zu allen, die mit ihm waren: Thut von euch die fremden Götter, so unter euch sind, und reiniget euch, und ändert eure Kleider. 3 Und laffet uns auf sein, und gen Bethel ziehen, daß ich daselbst einen Altar mache dem Gott, der mich erlöset hat zur Zeit meiner Trübsal, und ist mit mir gewesen auf dem Wege, den ich gezogen bin. 4 Da gaben sie ihm alle fremde Götter, die unter ihren Händen waren, und ihre Örenspangen; und er vergrub sie unter eine Eiche, die neben Sichein stand. 5 Und sie zogen aus. Und es kam die Furcht Gottes über die Städte, die um sie her lagen, daß sie den Söhnen Jakobs nicht nachjagten. 6 Also kam Jakob gen Luz im Lande Canaan, die da Bethel heißt, sammt alle dem Volk, das mit ihm war, 7 Und baute daselbst einen Altar, und hieß die Stätte El-Bethel darum, daß ihm daselbst Gott offenbaret war, da er flohe vor seinem Bruder. 8 Da starb Debora, der Rebekka Amme,

GENÈSE, XXXIV. XXXV.

et nous leur donnerons nos filles. 22 Et ces gens-là s'accommoderont à nous, pour habiter parmi nous, et devenir avec nous un même peuple, à cette condition, que tout mâle qui est parmi nous soit circoncis, comme ils sont eux-mêmes circoncis. 23 Leur bétail, et leurs biens, et toutes leurs bêtes ne seront-ils pas à nous? Accommodons-nous donc à eux et qu'ils demeurent avec nous. 24 Et tous ceux qui sortaient par la porte de leur ville obéirent à Hamor et à son fils Sichein. Et tout mâle parmi tous ceux qui sortaient par la porte de leur ville, fut circoncis. 25 ¶ Mais il arriva, au troisième jour, quand ils étaient souffrants, que deux des enfants de Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina, ayant pris leurs épées, entrèrent hardiment dans la ville, et tuèrent tous les mâles. 26 Ils passèrent aussi au tranchant de l'épée Hamor et son fils Sichein, et en sortirent. 27 Et ceux-là étant tués, les fils de Jacob vinrent, et pillèrent la ville, parce qu'on avait fait violence à leur sœur. 28 Et ils prirent leurs troupeaux, leurs bœufs, leurs ânes, et ce qui était dans la ville et aux champs, 29 Et tous leurs biens, et tous leurs petits enfants. Et ils emmenèrent prisonnières leurs femmes, et les pillèrent avec tout ce qui était dans les maisons. 30 Alors Jacob dit à Siméon et à Lévi: Vous m'avez troublé en me mettant en mauvaise odeur parmi les habitants du pays, tant Cananéens que Phérésiens. Or je n'ai que peu de gens: ils s'assembleront donc contre moi, et me frapperont; et ils me détruiront, moi et ma maison. 31 Mais ils répondirent: Traitera-t-on notre sœur comme une prostituée?

## CHAPITRE XXXV.

1 OR Dieu dit à Jacob: Lève-toi, monte à Béthel et demeure-là. Et tu y dresseras un autel au Dieu qui t'apparut quand tu t'enfuyais de devant Esau ton frère. 2 Et Jacob dit à sa famille et à tous ceux qui étaient avec lui: Ôtez les dieux des étrangers qui sont au milieu de vous, purifiez-vous, et changez de vêtements. 3 Et levons-nous, et montons à Béthel, et je dresserai là un autel au Dieu qui m'a répondu au jour de ma détresse, et qui a été avec moi dans le chemin où j'ai marché. 4 Alors ils donnèrent à Jacob tous les dieux des étrangers qu'ils avaient en leurs mains, et les anneaux qui étaient à leurs oreilles. Et il les enfouit sous un chêne qui était auprès de Sichein. 5 Puis ils partirent. Et la frayeur de Dieu fut sur les villes des environs, ensuite qu'ils ne poursuivirent point les enfants de Jacob. 6 ¶ Ainsi Jacob, et tout le peuple qui était avec lui, vint à Luz, qui est au pays de Canaan, et qui est Béthel. 7 Et il y bâtit un autel, et nomma ce lieu-là, El-Béthel, parce que Dieu lui était apparu là quand il fuyait de devant son frère. 8 Alors mourut Débora, la nourrice de Rébecca.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## בראשית לה לו

GENESIS, LE, LS.

GENESIS, XXXV. XXXVI.

וַתָּקֶבֶר מִפְּנֵחַת לְבֵית־אֵל פְּתַח הַמַּלְוֹן  
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֵלֹן בְּקָרָת׃ פ 9  
וַיִּקְרָא אֶל־יַעֲקֹב עֹד בְּבֵאֵר מִפְּנֵחַת אֲבָם  
וַיִּבְרָךְ אֹתוֹ׃ 10 וַיֹּאמְרֵהוּ אֱלֹהִים שְׁמִי  
יַעֲקֹב לֹא־יִקְרָא שְׁמִי עֹד יַעֲקֹב כִּי אִם־  
יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה שְׁמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ  
יִשְׂרָאֵל׃ 11 וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל  
שָׂדֵי פְתַח וַיְרֹבָה כֹּחַ וַיִּקְחֵל בָּנִים וַיִּהְיֶה  
מִמֶּנּוּ וַיִּמְלְכִים מִקְּדָלָיִם וַיֵּאמֶר׃ 12 וְאֵת־  
הַמִּצְרַיִם אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וְיִצְחָק לֹא  
אֶתְּנֶנָּה וְיִלְדֵי־עֵשָׂא אֲסֻרִּים אֲפָנֻם אֶת־הַמִּצְרַיִם׃  
13 וַיַּעַל מִצְרָיו אֱלֹהִים בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־דָּבָר  
אָמַר׃ 14 וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִצְרָה בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־  
דָּבָר אָמַר מִצְרָה אֲבֹן וַיִּפֹּשֶׁת עֲלֵיהָ יָסֵף  
וַיִּצְקֶה עָלֶיהָ שָׁמֶן׃ 15 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־  
שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דָּבָר אָמַר שֵׁם אֱלֹהִים  
בֵּית־אֵל׃ 16 וַיִּסְעֵהוּ מִבֵּית אֵל הַיְּהוּדִי־עֹד  
בְּדֶרֶת־הַמִּצְרַיִם לְבָאֵהוּ אֶפְרַתָּה וּפְלֹדֵי רָחֵל  
וַתִּקְשֹׁב בְּלֹדָתָהּ׃ 17 וַיִּהְיֶה בְּחֻשְׁשָׁתָהּ בְּלֹדָתָהּ  
וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְּלִיכָה אֶל־תִּירָאִי כִּי־נָם־  
נָחָה לָהּ בֶּן׃ 18 וַיִּהְיֶה בְּצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי  
בָּתָּה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בְּרָאוּנִי וְאָבִיו חֲרָאֵל  
בְּנֵימִיו׃ 19 וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקְבֹּר בְּדֶרֶת  
אֲבִרְמָה הוּא בֵּית לָחֶם׃ 20 וַיֵּצֵא יַעֲקֹב  
מִצְרָה עַל־הַרְרָתָהּ הוּא מִצְרָת נְהֶרֶת־  
רָחֵל עַד־חִיּוֹם׃ 21 וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב  
אֶת־לָחָה מִקְּדָלָה לְמַגְדֵּל־עֵדֶר׃ 22 וַיִּהְיֶה  
בִּשְׁפָן יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ חֲתוּמֵי וַיִּלְךָ רֹאשִׁוֹ  
וַיִּשְׁכֹּב אֶת־בִּלְחָה פִּילְגֶשֶׁת אָבִיו וַיִּשְׁמַע  
יִשְׂרָאֵל׃ פ וַיִּהְיֶה בְּנִי־יַעֲקֹב שְׁנָיִם  
עָשָׂר׃ 23 בְּנֵי לָחָה בְּכוֹר יַעֲקֹב רֹאשִׁוֹ  
וַיִּשְׁמְעוֹן וְלֹוֹ וַיִּהְיֶה וַיִּשְׁשָׁקֶר וַיְבַלְלוּ׃  
24 בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וְיִבְדָּנֹן׃ 25 וּבְנֵי בִלְחָה  
שְׁפָתָה רָחֵל הִנּוּ וְנַפְתָּלִי׃ 26 וּבְנֵי זִלְפָּה  
שְׁפָתָה לָחָה בֶּן וְאֲשֶׁר אֵלָה בְּנֵי יַעֲקֹב  
אֲשֶׁר יִלְדֵהוּ בְּפָנֵי אָבִם׃ 27 וַיָּבֵא יַעֲקֹב אֶל־  
יָצֵקֵהוּ אָבִיו מִמָּחָה חֲרָתֵי הָאֶרֶץ הוּא חֲבֵרוֹן  
אֲשֶׁר־קָרָא אֲבִרְהָם וַיִּצְדָּק׃ 28 וַיִּהְיֶה יָמָיו  
יָצֵקֵהוּ מֵאָה שָׁנָה וְשָׁמֹנִים שָׁנָה׃ 29 וַיִּבְנֶה  
יָצֵקֵהוּ וַיִּמָּת וַיִּצְטָק אֶל־עַמּוּי זָקֵן וַיִּשְׁבַּע  
יָמָיו וַיִּקְבְּרֵהוּ אֹתוֹ עֲשָׂו וַיַּעֲקֹב בְּקָרָת׃ פ

פרשה לו

1 וַתָּקֶבֶר מִפְּנֵחַת לְבֵית־אֵל פְּתַח הַמַּלְוֹן  
2 עֲשָׂו אָבִיו אֲשֶׁר־קָרָא אֲבִרְהָם וַיִּצְדָּק  
אֶת־עֲצָה בְּתִילְוֹן קַחְתִּי וְאֶת־אֶת־לִבְמָה

καὶ ἐτάφη κατώτερον Βαιθὴλ ὑπὸ τὴν βάλανον·  
καὶ ἐκάλεσεν Ἰακώβ τὸ ὄνομα αὐτῆς Βάλανος  
πένθους. 9 Ὡφθη δὲ ὁ Θεὸς τῷ Ἰακώβ· ἐτι ἐν  
Λουζῆ, ὅτε παρεγένετο ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας,  
καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ Θεός. 10 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ  
Θεός, Τὸ ὄνομά σου οὐ κληθήσεται ἐτι Ἰακώβ, ἀλλ'  
Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα  
αὐτοῦ Ἰσραὴλ. 11 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεός, Ἐγὼ ὁ  
Θεός σου· αὐξάνου καὶ πληθύνου· ἔθνη καὶ συνα-  
γωγαὶ ἐθνῶν ἔσονται ἐκ σοῦ, καὶ βασιλεῖς ἐκ τῆς  
ὀσφύος σου ἐξελεύσονται. 12 Καὶ τὴν γῆν ἣν  
ἔδωκα Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαάκ, σοὶ δέδωκα αὐτήν· σοὶ  
ἔσται, καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σὲ δώσω τὴν γῆν  
ταύτην. 13 Ἀνέβη δὲ ὁ Θεός ἀπ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ  
τόπου οὗ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ. 14 Καὶ ἔστησεν  
Ἰακώβ στήλην ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ ὁ  
Θεός, στήλην λιθίνην· καὶ ἔσπειρεν ἐπ' αὐτήν  
σπονδῆν, καὶ ἐπέχεεν ἐπ' αὐτήν ἑλαιον. 15 Καὶ  
ἐκάλεσεν Ἰακώβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου, ἐν ᾧ ἐλάλησε  
μετ' αὐτοῦ ἐκεῖ ὁ Θεός, Βαιθὴλ. 16 Ἀπάρας δὲ  
Ἰακώβ ἐκ Βαιθὴλ ἔπηξε τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐπέκεινα  
τοῦ πύργου Γαδέρ. Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἡγίστεν εἰς  
Χαθραβὰ τοῦ ἐλθεῖν εἰς τὴν Ἐφραθὰ, ἔτεκε Ῥαχὴλ·  
καὶ ἐδυστόκησεν ἐν τῷ τοκετῷ. 17 Ἐγένετο δὲ ἐν  
τῷ σκληρῷ αὐτὴν τίκευν, εἶπεν αὐτῇ ἡ μάϊα, Θάρσει,  
καὶ γὰρ οὗτός σοι ἔστιν υἱός. 18 Ἐγένετο δὲ ἐν  
τῷ ἀφιέναι αὐτήν τὴν ψυχὴν, ἀπέθνησκε γάρ, ἐκά-  
λεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Υἱὸς δόλυντος μου· ὁ δὲ πατήρ  
ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βενιαμίν. 19 Ἀπέθανε δὲ  
Ῥαχὴλ, καὶ ἐτάφη ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἱπποδρόμου  
Ἐφραθὰ· αὐτὴ ἐστὶ Βηθλεὲμ. 20 Καὶ ἔστησεν  
Ἰακώβ στήλην ἐπὶ τοῦ μνημείου αὐτῆς· αὕτη ἐστὶν  
ἡ στήλη ἐπὶ τοῦ μνημείου Ῥαχὴλ ἕως τῆς ἡμέρας  
ταύτης. 21 Ἐγένετο δὲ ἡνίκα κατῴκησεν Ἰσραὴλ  
ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ, ἐπορεύθη Ῥουβὴν καὶ ἐκοιμήθη  
μετὰ Βαλλὰς τῆς παλλακῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ  
Ἰακώβ· καὶ ἤκουσεν Ἰσραὴλ, καὶ πονηρὸν ἐφάνη  
ἐναντίον αὐτοῦ. 22 Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακώβ δώ-  
δεκα. 23 Υἱοὶ Λείας πρωτότοκος Ἰακώβ, Ῥουβὴν,  
Συμεὼν, Λευὶ, Ἰούδας, Ἰσάχαρ, Ζαβουλὼν. 24 Υἱοὶ  
δὲ Ῥαχὴλ Ἰωσήφ καὶ Βενιαμίν. 25 Υἱοὶ δὲ Βαλ-  
λὰς παιδίσκης Ῥαχὴλ Ἀδὰν καὶ Νεφθαλεὶμ. 26 Υἱοὶ  
δὲ Ζελφᾶς παιδίσκης Λείας Γὰδ καὶ Ἀσήρ. Οὗτοι  
υἱοὶ Ἰακώβ, οἱ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς  
Συρίας. 27 Ἦλθε δὲ Ἰακώβ πρὸς Ἰσαὰκ τὸν  
πατέρα αὐτοῦ εἰς Μамβρῆ, εἰς πόλιν τοῦ πεδίου·  
αὕτη ἐστὶ Χεβρών ἐν γῇ Χαναάν, οὐ παρῴκησεν  
Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ. 28 Ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι  
Ἰσαὰκ ὅς ἐξησεν ἔτη ἑκατὸν ὀγδοήκοντα. 29 Καὶ  
ἐκλείπων Ἰσαὰκ ἀπέθανε, καὶ προσετέθη πρὸς τὸ  
γένος αὐτοῦ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν· καὶ  
ἔθαψαν αὐτὸν Ἠσαὺ καὶ Ἰακώβ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.

KEΦ. λς.

1 ΑΥΤΑΙ δὲ αἱ γενεαὶς Ἠσαὺ αὐτός ἐστιν  
Ἐδὼμ. 2. Ἠσαὺ δὲ ἔλαβε τὰς γυναῖκας ἐαυτῷ ἀπὸ  
τῶν θυγατέρων τῶν Χαναανίων· τὴν Ἀδὰ, θυγα-  
τέρα Αἰλῶμ τοῦ Χετταίου, καὶ τὴν Ὀλεθεμὰ.

et sepulta est ad radices Bethel subter quer-  
cum: vocatumque est nomen loci illius, Quer-  
cus fletus. 9 Apparuit autem iterum Deus  
Jacob postquam reversus est de Mesopotamia  
Syriæ, benedixitque ei, 10 Dicens: Non vo-  
caberis ultra Jacob, sed Israel erit nomen  
tuum. Et appellavit eum Israel. 11 Dixit-  
que ei: Ego Deus omnipotens: cresce, et mul-  
tiplicare: gentes et populi nationum ex te  
erunt, reges de lumbis tuis egredientur.  
12 Terramque quam dedi Abraham et Isaac,  
dabo tibi et semini tuo post te. 13 Et recessit  
ab eo. 14 Ille vero erexit titulum lapideum  
in loco quo locutus fuerat ei Deus: libans  
super eum libamina, et effundens oleum:  
15 Vocansque nomen loci illius, Bethel.  
16 Egressus autem inde, venit verno tempore  
ad terram quæ ducit Ephratam: in qua cum  
parturiret Rachel, 17 Ob difficultatem partus  
periclitari cœpit. Dixitque ei obstetrix: Noli  
timere, quia et hunc habebis filium. 18 Egre-  
diente autem anima præ dolore, et imminente  
jam morte, vocavit nomen filii sui Benoni, id  
est, filius doloris mei: pater vero appellavit  
eum Benjamin, id est, filius dextræ. 19 Mor-  
tua est ergo Rachel, et sepulta est in via  
quæ ducit Ephratam, hæc est Bethlehem.  
20 Erexitque Jacob titulum super sepulchrum  
ejus: Hic est titulus monumenti Rachel, usque  
in præsentem diem. 21 Egressus inde, fixit  
tabernaculum trans Turrem gregis. 22 Cum-  
que habitaret in illa regione, abiit Ruben, et  
dormivit cum Bala concubina patris sui: quod  
illum minime latuit. Erant autem filii Jacob  
duodecim. 23 Filii Liæ: primogenitus Ru-  
ben, et Simeon, et Levi, et Judas, et Issachar,  
et Zabulon. 24 Filii Rachel: Joseph et Ben-  
jamin. 25 Filii Balæ ancillæ Rachelis: Dan  
et Nephthali. 26 Filii Zelfæ ancillæ Liæ:  
Gad et Aser: hi sunt filii Jacob, qui nati sunt  
ei in Mesopotamia Syriæ. 27 Venit etiam ad  
Isaac patrem suum in Mambre, civitatem  
Arbee, hæc est Hebron: in qua peregrinatus  
est Abraham et Isaac. 28 Et completi sunt  
dies Isaac centum octoginta annorum. 29 Con-  
sumptusque ætate mortuus est: et appositus  
est populo suo senex et plenus dierum: et  
sepelierunt eum Esau et Jacob filii sui.

CAPUT XXXVI.

1 Hæ sunt autem generationes Esau, ipse  
est Edom. 2 Esau accepit uxores de filiabus  
Chanaan: Ada filiam Elon Hethæi, et Oolibama



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXXV. XXXVI.

and she was buried beneath Beth-el under an oak: and the name of it was called Allon-bachuth. 9 ¶ And God appeared unto Jacob again, when he came out of Padan-aram, and blessed him. 10 And God said unto him, Thy name is Jacob: thy name shall not be called any more Jacob, but Israel shall be thy name: and he called his name Israel. 11 And God said unto him, I am God Almighty: be fruitful and multiply; a nation and a company of nations shall be of thee, and kings shall come out of thy loins; 12 And the land which I gave Abraham and Isaac, to thee I will give it, and to thy seed after thee will I give the land. 13 And God went up from him in the place where he talked with him. 14 And Jacob set up a pillar in the place where he talked with him, *even* a pillar of stone: and he poured a drink offering thereon, and he poured oil thereon. 15 And Jacob called the name of the place where God spake with him, Beth-el. 16 ¶ And they journeyed from Beth-el; and there was but a little way to come to Ephrath: and Rachel travailed, and she had hard labour. 17 And it came to pass, when she was in hard labour, that the midwife said unto her, Fear not; thou shalt have this son also. 18 And it came to pass, as her soul was in departing (for she died), that she called his name Ben-oni: but his father called him Benjamin. 19 And Rachel died, and was buried in the way to Ephrath, which is Beth-lehem. 20 And Jacob set a pillar upon her grave: that is the pillar of Rachel's grave unto this day. 21 ¶ And Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of Edar. 22 And it came to pass, when Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine: and Israel heard it. Now the sons of Jacob were twelve: 23 The sons of Leah; Reuben, Jacob's first-born, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun: 24 The sons of Rachel; Joseph, and Benjamin: 25 And the sons of Bilhah, Rachel's handmaid; Dan, and Naphtali: 26 And the sons of Zilpah, Leah's handmaid; Gad, and Asher: these are the sons of Jacob, which were born to him in Padan-aram. 27 ¶ And Jacob came unto Isaac his father unto Mamre, unto the city of Arbah, which is Hebron, where Abraham and Isaac sojourned. 28 And the days of Isaac were an hundred and fourscore years. 29 And Isaac gave up the ghost, and died, and was gathered unto his people, *being* old and full of days: and his sons Esau and Jacob buried him.

### CHAPTER XXXVI.

1 Now these are the generations of Esau, who is Edom. 2 Esau took his wives of the daughters of Canaan; Adah the daughter of Elon the Hittite, and Aholibamah

## 1 Buch Moſe, 35, 36.

und ward begraben unter Bethel, unter der Eiche; und ward genannt die Klageeiche. 9 Und Gott erſchien Jakob abermal, nachdem er aus Meſopotamien kommen war, und ſegnete ihn, 10 Und ſprach zu ihm: Du heißeſt Jakob; aber du ſollſt nicht mehr Jakob heißen, ſondern Iſrael ſollſt du heißen. Und alſo heißeſt man ihn Iſrael. 11 Und Gott ſprach zu ihm: Ich bin der allmächtige Gott, ſey fruchtbar und mehre dich; Völker und Völkerhaufen ſollen von dir kommen, und Könige ſollen aus deinen Lenden kommen; 12 Und das Land, das ich Abraham und Iſaak gegeben habe, will ich dir geben, und wills deinem Samen nach dir geben. 13 Alſo fuhr Gott auf von ihm, von dem Ort, da er mit ihm geredet hatte. 14 Jakob aber richtete ein ſteinern Mal auf an dem Ort, da er mit ihm geredet hatte, und goß Tranckopfer drauf, und begoß ihn mit Oele. 15 Und Jakob hieß den Ort, da Gott mit ihm geredet hatte, Bethel. 16 Und ſie zogen von Bethel. Und da noch ein Feldwegs war von Ephyraß, da gebar Rachel. 17 Und es kam ſie hart an über der Geburt. Da es ihr aber ſo ſauer ward in der Geburt, ſprach die Bechmutter zu ihr: Fürchte dich nicht, denn dieſen Sohn wirſt du auch haben. 18 Da ihr aber die Seele ausging, daß ſie ſterben mußte, hieß ſie ihn Benoni; aber ſein Vater hieß ihn Benjamin. 19 Alſo ſtarb Rachel, und ward begraben an dem Wege gen Ephyraß, die nun heißt Bethlehem. 20 Und Jakob richtete ein Mal auf über ihrem Grabe; daſſelbe iſt das Grabmal Rahels bis auf dieſen Tag. 21 Und Iſrael zog aus, und richtete eine Hütte auf jenseit des Thurms Eder. 22 Und es begab ſich, da Iſrael im Lande wohnte, ging Ruben hin, und ſchloß bei Bilha, ſeines Vaters Nebenweibe; und das kam vor Iſrael. Es hatte aber Jakob zwölf Söhne. 23 Die Söhne Leas waren dieſe: Ruben, der erſtgeborne Sohn Jakobs, Simeon, Levi, Juda, Iſaſchar und Sebulon. 24 Die Söhne Rahels waren: Joſeph und Benjamin. 25 Die Söhne Bilhas, Rahels Magd: Dan und Naphtali. 26 Die Söhne Silpas, Leas Magd: Gad und Aſer. Das ſind die Söhne Jakobs, die ihm geboren ſind in Meſopotamien. 27 Und Jakob kam zu ſeinem Vater Iſaak gen Mamre in die Hauptſtadt, die da heißt Hebron, da Abraham und Iſaak Fremdlinge innen geweſen ſind. 28 Und Iſaak ward hundert und achtzig Jahre alt. 29 Und nahm ab, und ſtarb, und ward verſammelt zu ſeinem Volk, alt und des Lebens ſatt. Und ſeine Söhne Eſau und Jakob begruben ihn.

### Das 36. Capitel.

1 Dies iſt das Geſchlecht Eſau, der da heißt Edom. 2 Eſau nahm Weiber von den Töchtern Canaan, Ada, die Tochter Elon, des Hetthiters; und Aholibama,

## GENÈSE, XXXV. XXXVI.

Et elle fut ensevelie au-dessous de Béthel, sous un chêne qui fut appelé Allon-Bacuth. 9 ¶ Dieu apparut à Jacob, quand il venait de Padan-Aram, et le bénit; 10 Et lui dit: Ton nom est Jacob; mais tu ne seras plus nommé Jacob; car ton nom sera Israël. Et il le nomma Israël. 11 Dieu lui dit aussi: Je suis le Dieu tout-puissant, sois fécond et multiplie-toi; il naîtra de toi, une nation et même une multitude de nations, et des rois sortiront de tes reins. 12 Et je te donnerai le pays que j'ai donné à Abraham et à Isaac; je le donnerai aussi à ta postérité après toi. 13 Et Dieu remonta d'avec lui du lieu où il lui avait parlé. 14 Et Jacob dressa un monument au lieu où Dieu lui avait parlé, un monument de pierre, sur lequel il fit une aspersion, et y versa de l'huile. 15 Or Jacob nomma Béthel, le lieu où Dieu lui avait parlé. 16 ¶ Et ils partirent de Béthel. Mais il y avait encore un petit espace de pays pour arriver à Éphrat, lorsque Rachel accoucha. Et elle était dans un grand travail, 17 Et comme elle souffrait de grandes douleurs, la sage-femme lui dit: Ne crains point, car c'est encore un fils que tu as. 18 Et au moment où elle rendait l'âme, car elle mourut, elle nomma l'enfant Bénoni. Mais son père le nomma Benjamin. 19 C'est ainsi que mourut Rachel. Et elle fut ensevelie au chemin d'Éphrat, qui est Bethléhem. 20 Et Jacob dressa un monument sur son sépulture: c'est le monument du sépulture de Rachel qui subsiste encore aujourd'hui. 21 ¶ Puis Israël partit, et dressa ses tentes au-delà de Migdal-Héder. 22 Et il arriva, quand Israël demeurait en ce pays-là, que Ruben vint, et coucha avec Bilha, concubine de son père. Et Israël l'apprit. Or Jacob avait douze fils. 23 Les fils de Léa étaient Ruben, premier-né de Jacob, Siméon, Lévi, Juda, Issacar et Zabulon; 24 Les fils de Rachel, Joseph et Benjamin; 25 Les fils de Bilha, servante de Rachel, Dan et Nephthali; 26 Les fils de Zilpa, servante de Léa, Gad et Azer. Ce sont là les enfants de Jacob, qui lui naquirent en Padan-Aram. 27 ¶ Et Jacob arriva chez Isaac son père, à Mamré ou Kirjath-Arbah, qui est Hébron, où Abraham et Isaac avaient demeuré comme étrangers. 28 Et le temps qu'Isaac vécut, fut de cent quatre-vingts ans. 29 Or Isaac défaillant mourut, et fut recueilli auprès des siens, âgé et rassasié de jours. Et Ésaü et Jacob ses fils l'ensevelirent.

### CHAPITRE XXXVI.

1 Or voici les générations d'Ésaü qui est Edom. 2 Ésaü prit ses femmes d'entre les filles de Canaan; savoir, Hada, fille d'Élon, Héthien, et Aholibema,



## בראשית לו

בת-עֵצָה בת-צִבְיוֹן חָתוּי: <sup>3</sup> וְאֶת-בְּשֵׁמֶת  
בת-יִשְׁמָעֵאל אֶחָת נָכוֹת: <sup>4</sup> וּפְלֹדָהּ  
לְעֵשָׂו אֶת-רַהֲוֵל וּבְשֵׁמֶת גְּלָדָה אֶת-  
רְעוּאֵל: <sup>5</sup> וְאֶת-לִבְמָה גְלָדָה אֶת-יְעִישׁ  
וְאֶת-יְעֹלָם וְאֶת-קֹרֶה אֶלֶף בְּנֵי עֵשָׂו אֲשֶׁר  
יָלְדוּ-לּוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: <sup>6</sup> וַיָּקָם עֵשָׂו אֶת-  
בָּנָיו וְאֶת-בְּנֵי וְאֶת-בְּנֹתָיו וְאֶת-כָּל-נַפְשֹׁתָיו  
בִּירוֹ וְאֶת-מִקְנֵהוּ וְאֶת-כָּל-בְּקִמְתּוֹ וְאֶת  
כָּל-מִקְנֵהוּ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ  
אֶל-אֶרֶץ מִסְּפָן וַעֲלָב חָתוּי: <sup>7</sup> כִּי-הָיָה  
רַב מִשְׁכַּת יָחִידוֹ וְלֹא יָכֹלָה  
אֶרֶץ מְהֻרָּתָם לְשֵׁאת אִתָּם מִסְּפָן מְהֻרָּתָם:  
<sup>8</sup> וַיָּשָׁב עֵשָׂו בְּתָר שְׁעִיר עֵשָׂו הוּא אֲדָם:  
<sup>9</sup> וְאֵלֶּה תֵּלְדוֹת עֵשָׂו אֲבִי אֲדָם בְּתָר  
שְׁעִיר: <sup>10</sup> אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-עֵשָׂו אֲלִיפֹז  
בְּרִצְדָה אִשָּׁת עֵשָׂו רְעוּאֵל בְּרִצְדָה  
אִשָּׁת עֵשָׂו: <sup>11</sup> וַיְהִי בְּנֵי אֲלִיפֹז תִּמְנָן  
אֹמֶר צִפּוֹ וַנְּעָם וְהָקִי: <sup>12</sup> וַתִּמְנַע הַיְּהוּדָה  
כִּי-לֹא יָכֹלָה בְּרִצְדָה וּפְלֹדָהּ לְאִלְפִי  
אֶת-עֲמִלָּה אֵלֶּה בְּנֵי עֵדָה אִשָּׁת עֵשָׂו:  
<sup>13</sup> וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל גָּת וְזָרָה שְׁפָה  
וַיִּמְנַח אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי בְּשֵׁמֶת אִשָּׁת עֵשָׂו:  
<sup>14</sup> וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי אֶתְלִיבָמָה בְּתִיעָה  
בְּתִיעָה בְּרִצְדָה אִשָּׁת עֵשָׂו וּפְלֹדָהּ לְעֵשָׂו אֶת-  
יְעִישׁ וְאֶת-יְעֹלָם וְאֶת-קֹרֶה: <sup>15</sup> אֵלֶּה  
אֲלִיפֹז בְּנֵי אֲלִיפֹז בְּנֵי אֲלִיפֹז צִפּוֹ אֲלִיפֹז  
תִּמְנָן אֲלִיפֹז אֹמֶר אֲלִיפֹז וַנְּעָם אֲלִיפֹז  
הָקִי: <sup>16</sup> אֵלֶּה חָרָה אֲלִיפֹז וַנְּעָם אֲלִיפֹז  
עֲמִלָּה אֲלִיפֹז אֲלִיפֹז בְּאֶרֶץ אֲדָם:  
אֵלֶּה בְּנֵי עֵדָה: <sup>17</sup> וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל  
בְּרִצְדָה אֲלִיפֹז גָּת אֲלִיפֹז זָרָה אֲלִיפֹז  
שְׁפָה אֲלִיפֹז מִנָּה אֲלִיפֹז רְעוּאֵל  
בְּאֶרֶץ אֲדָם אֵלֶּה בְּנֵי בְּשֵׁמֶת אִשָּׁת עֵשָׂו:  
<sup>18</sup> וְאֵלֶּה בְּנֵי אֶתְלִיבָמָה אִשָּׁת עֵשָׂו אֲלִיפֹז  
יְעִישׁ אֲלִיפֹז יְעֹלָם אֲלִיפֹז קֹרֶה אֲלִיפֹז  
אֶתְלִיבָמָה בְּתִיעָה אִשָּׁת עֵשָׂו: <sup>19</sup> אֵלֶּה  
בְּנֵי-עֵשָׂו וְאֵלֶּה אֲלֻפֵּיהֶם הוּא אֲדָם: <sup>20</sup>  
אֵלֶּה בְּנֵי-עֵשָׂו וְשֵׁם הָאֶרֶץ  
לֹטָן וְשֹׁבָל וְעֵבֶר וְגֵעָר: <sup>21</sup> וַיָּשָׁן  
וַאֲזֵר וַיָּשָׁן אֵלֶּה אֲלֻפֵּי חָתוּי בְּנֵי שְׁעִיר  
בְּאֶרֶץ אֲדָם: <sup>22</sup> וַיְהִי בְּנֵי-לֹטָן חָרִי  
וְחִיָּם וְאֶחָת לֹטָן תִּמְנָן: <sup>23</sup> וְאֵלֶּה  
בְּנֵי שֹׁבָל עֲלָן וְקִמְחָת וְעִיבָל שְׁפָה  
וְאֹנָם: <sup>24</sup> וְאֵלֶּה בְּנֵי-עֵבֶר וַאֲזֵר וְגֵעָר  
הוּא עֵזָה אֲשֶׁר מָצָא אֶת-חַמְסָה בְּמִדְבָּר

## GENESIS, LV.

θυγατέρα Ἀνὰ τοῦ υἱοῦ Σεβεγών τοῦ Εὐαίου,  
3 Καὶ τὴν Βασεμάθ, θυγατέρα Ἰσμαήλ, ἀδελφὴν  
Ναβαιώθ. 4 Ἐτεκε δὲ αὐτῇ Ἀδὰ τὸν Ἐλιφάς, καὶ  
Βασεμάθ ἔτεκε τὸν Ῥαῖουήλ, 5 Καὶ Ὀλιβεμά  
ἔτεκε τὸν Ἰεὺς καὶ τὸν Ἰεγλόμ καὶ τὸν Κορέ·  
οὗτοι υἱοὶ Ἡσαῦ, οἳ ἐγένοντο αὐτῇ ἐν γῇ Χαναάν.  
6 Ἐλαβε δὲ Ἡσαῦ τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τοὺς  
υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ  
σώματα τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα  
αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ κτήνη, καὶ πάντα ὅσα ἐκτήσατο  
καὶ πάντα ὅσα περιποιήσατο ἐν γῇ Χαναάν· καὶ  
ἐπορεύθη Ἡσαῦ ἐκ τῆς γῆς Χαναάν ἀπὸ προσώπου  
Ἰακώβ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 7 Ἦν γάρ αὐτῶν τὰ  
ὑπάρχοντα πολλὰ τοῦ οἴκου ἅμα, καὶ οὐκ ἠδύνατο  
ἡ γῆ τῆς παροικίσεως αὐτῶν φέρειν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ  
πλήθους τῶν ὑπαρχόντων αὐτῶν. 8 Κατέψαυε δὲ  
Ἡσαῦ ἐν τῇ ὄρει Σηείρ· Ἡσαῦ αὐτός ἐστιν Ἐδώμ.  
9 Αὗται δὲ αἱ γενεαὶς Ἡσαῦ πατὴρ Ἐδώμ ἐν τῇ  
ὄρει Σηείρ. 10 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν  
Ἡσαῦ· Ἐλιφάς, υἱὸς Ἀδὰς γυναῖκος Ἡσαῦ, καὶ  
Ῥαῖουήλ, υἱὸς Βασεμάθ γυναῖκος Ἡσαῦ. 11 Ἐγέν-  
οντο δὲ Ἐλιφάς υἱοί· Θαιμάν, Ὠμάρ, Σωφάρ,  
Γοθώμ καὶ Κενίζ. 12 Θαιμὰ δὲ ἦν παλλακὴ  
Ἐλιφάδ τοῦ υἱοῦ Ἡσαῦ, καὶ ἔτεκε τῇ Ἐλιφάδ τὸν  
Ἀμαλήκ. Οὗτοι υἱοὶ Ἀδὰς γυναῖκος Ἡσαῦ. 13 Οὗτοι  
δὲ υἱοὶ Ῥαῖουήλ· Ναχόθ, Ζαρέ, Σομέ καὶ Μοζέ·  
οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Βασεμάθ γυναῖκος Ἡσαῦ. 14 Οὗτοι  
δὲ υἱοὶ Ὀλιβεμάς θυγατρὸς Ἀνὰ τοῦ υἱοῦ Σεβεγών,  
γυναῖκος Ἡσαῦ· ἔτεκε δὲ τῇ Ἡσαῦ τὸν Ἰεὺς καὶ  
τὸν Ἰεγλόμ καὶ τὸν Κορέ. 15 Οὗτοι ἡγεμόνες υἱοὶ  
Ἡσαῦ. Υἱοὶ Ἐλιφάδ πρωτοτόκου Ἡσαῦ· ἡγεμῶν  
Θαιμάν, ἡγεμῶν Ὠμάρ, ἡγεμῶν Σωφάρ, ἡγεμῶν  
Κενίζ, 16 ἡγεμῶν Κορέ, ἡγεμῶν Γοθώμ, ἡγεμῶν  
Ἀμαλήκ· οὗτοι ἡγεμόνες Ἐλιφάδ ἐν γῇ Ἰδουμαίᾳ,  
οὗτοι υἱοὶ Ἀδὰς. 17 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ῥαῖουήλ υἱοῦ  
Ἡσαῦ· ἡγεμῶν Ναχόθ, ἡγεμῶν Ζαρέ, ἡγεμῶν Σομέ,  
ἡγεμῶν Μοζέ· οὗτοι ἡγεμόνες Ῥαῖουήλ ἐν γῇ  
Ἐδώμ, οὗτοι υἱοὶ Βασεμάθ γυναῖκος Ἡσαῦ. 18 Οὗτοι  
δὲ υἱοὶ Ὀλιβεμάς γυναῖκος Ἡσαῦ· ἡγεμῶν Ἰεὺς,  
ἡγεμῶν Ἰεγλόμ, ἡγεμῶν Κορέ· οὗτοι ἡγεμόνες Ὀλι-  
βεμάς θυγατρὸς Ἀνὰ γυναῖκος Ἡσαῦ. 19 Οὗτοι υἱοὶ  
Ἡσαῦ, καὶ οὗτοι ἡγεμόνες αὐτῶν· οὗτοί εἰσιν υἱοὶ  
Ἐδώμ. 20 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Σηείρ τοῦ Χορράιου τοῦ  
κατοικοῦντος τὴν γῆν· Ἀωτάν, Σωβάλ, Σεβεγών,  
Ἀνὰ, 21 Καὶ Δησών καὶ Ἀσάρ καὶ Ρισών· οὗτοι  
ἡγεμόνες τοῦ Χορράιου τοῦ υἱοῦ Σηείρ ἐν τῇ γῇ  
Ἐδώμ. 22 Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Ἀωτάν Χορρόι καὶ  
Αἰμάν· ἀδελφὴ δὲ Ἀωτάν Θαιμὰ. 23 Οὗτοι δὲ υἱοὶ  
Σωβάλ· Γωλάμ καὶ Μαναχὰθ καὶ Γαυθὴλ καὶ Σωφάρ  
καὶ Ὠμάρ. 24 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Σεβεγών· Ἀἴ καὶ Ἀνὰ·  
οὗτος ἐστὶν Ἀνὰ ὃς εὑρε τὸν Ἰαμεὶν ἐν τῇ ἰρήμῃ,

## GENESIS, XXXVI.

filiam Anæ filiae Sebeon Hevæi: 3 Basemath  
quoque filiam Ismael sororem Nabaioth.  
4 Peperit autem Ada, Eliphaz: Basemath  
genuit Rahuel: 5 Oolibama genuit Jehus et  
Ihelon et Core: hi filii Esau qui nati sunt ei  
in terra Chanaan. 6 Tulit autem Esau uxores  
suas et filios et filias, et omnem animam domus  
suæ, et substantiam, et pecora, et cuncta quæ  
habere poterat in terra Chanaan: et abiit in  
alteram regionem, recessitque a fratre suo  
Jacob. 7 Divites enim erant valde, et simul  
habitare non poterant: nec sustinebat eos terra  
peregrinationis eorum præ multitudine gre-  
gum. 8 Habitavitque Esau in monte Seir,  
ipse est Edom. 9 Hæ autem sunt generationes  
Esau patris Edom in monte Seir. 10 Et hæc  
nomina filiorum ejus: Eliphaz filius Ada  
uxoris Esau: Rahuel quoque filius Basemath  
uxoris ejus. 11 Fueruntque Eliphaz filii:  
Theman, Omar, Sepho, et Gatham, et Cenez.  
12 Erat autem Thamna, concubina Eliphaz  
filii Esau; quæ peperit ei Amalech: hi sunt  
filii Ada uxoris Esau. 13 Filii autem Rahuel:  
Nahath et Zara, Samma et Meza: hi filii Ba-  
semath uxoris Esau. 14 Isti quoque erant  
filii Oolibama filiae Anæ filiae Sebeon, uxoris  
Esau, quos genuit ei Jehus et Ihelon et Core.  
15 Hi duces filiorum Esau: Filii Eliphaz  
primogeniti Esau: dux Theman, dux Omar,  
dux Sepho, dux Cenez, 16 Dux Core, dux  
Gatham, dux Amalech: hi filii Eliphaz in  
terra Edom, et hi filii Ada. 17 Hi quoque  
filii Rahuel filii Esau: dux Nahath, dux Zara,  
dux Samma, dux Meza: hi autem duces Ra-  
huël in terra Edom: isti filii Basemath uxoris  
Esau. 18 Hi autem filii Oolibama uxoris  
Esau: dux Jehus, dux Ihelon, dux Core: hi  
duces Oolibama filiae Anæ uxoris Esau.  
19 Isti sunt filii Esau, et hi duces eorum: ipse  
est Edom. 20 Isti sunt filii Seir Horræi, ha-  
bitatores terræ: Lotan, et Sobal, et Sebeon, et  
Ana, 21 Et Disan, et Eser, et Disan: hi duces  
Horræi, filii Seir in terra Edom. 22 Facti  
sunt autem filii Lotan: Hori et Heman: erat  
autem soror Lotan, Thamna. 23 Et isti filii  
Sobal: Alvan et Manahat et Ebal, et Sepho et  
Onam. 24 Et hi filii Sebeon: Aja et Ana. Iste  
est Ana qui invenit aquas calidas in solitudine,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXXVI.

the daughter of Anah the daughter of Zibeon the Hivite; 3 And Bashemath Ishmael's daughter, sister of Nebajoth. 4 And Adah bare to Esau Eliphaz; and Bashemath bare Reuel; 5 And Aholibamah bare Jeush, and Jaalam, and Korah: these *are* the sons of Esau, which were born unto him in the land of Canaan. 6 And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the persons of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his substance, which he had got in the land of Canaan; and went into the country from the face of his brother Jacob. 7 For their riches were more than that they might dwell together; and the land wherein they were strangers could not bear them because of their cattle. 8 Thus dwelt Esau in mount Seir: Esau is Edom. 9 ¶ And these *are* the generations of Esau the father of the Edomites in mount Seir: 10 These *are* the names of Esau's sons; Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Bashemath the wife of Esau. 11 And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz. 12 And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bare to Eliphaz Amalek: these *were* the sons of Adah Esau's wife. 13 And these *are* the sons of Reuel; Nahath, and Zerah, Shammah, and Mizzah: these were the sons of Bashemath Esau's wife. 14 ¶ And these were the sons of Aholibamah, the daughter of Anah the daughter of Zibeon, Esau's wife: and she bare to Esau Jeush, and Jaalam, and Korah. 15 ¶ These *were* dukes of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the firstborn son of Esau; duke Teman, duke Omar, duke Zepho, duke Kenaz, 16 Duke Korah, duke Gatam, and duke Amalek: these *are* the dukes that came of Eliphaz in the land of Edom; these *were* the sons of Adah. 17 ¶ And these *are* the sons of Reuel Esau's son; duke Nahath, duke Zerah, duke Shammah, duke Mizzah: these *are* the dukes that came of Reuel in the land of Edom; these *are* the sons of Bashemath Esau's wife. 18 ¶ And these *are* the sons of Aholibamah Esau's wife; duke Jeush, duke Jaalam, duke Korah: these *were* the dukes that came of Aholibamah the daughter of Anah, Esau's wife. 19 These *are* the sons of Esau, who is Edom, and these *are* their dukes. 20 ¶ These *are* the sons of Seir the Horite, who inhabited the land; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, 21 And Dishon, and Ezer, and Dishan: these *are* the dukes of the Horites, the children of Seir in the land of Edom. 22 And the children of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister was Timna. 23 And the children of Shobal were these; Alvan, and Manahath, and Ebal, Shepho, and Onam. 24 And these *are* the children of Zibeon; both Ajah, and Anah: this *was* that Anah that found the mules in the wilderness,

## 1 Buch Moſe, 36.

die Tochter des Ana, die Nefſe Zibeons, 'des Seviters; 3 Und Baſmath, Iſmaels Tochter, Nebajoths Schweſter. 4 Und Ada gebär dem Eſau Eliphaſ, aber Baſmath gebär Reuel. 5 Aholibama gebär Jehuſ, Jaelam und Korah. Das ſind Eſaus Kinder, die ihm geboren ſind im Lande Canaan. 6 Und Eſau nahm ſeine Weiber, Söhne und Töchter, und alle Seelen ſeines Hauſes, ſeine Habe, und alles Vieh, mit allen Gütern, ſo er im Lande Canaan erworben hatte, und zog in ein Land von ſeinem Bruder Jakob. 7 Denn ihre Habe war zu groß, daß ſie nicht konnten bei einander wohnen; und das Land, darin ſie Fremdlinge waren, mochte ſie nicht ertragen, vor der Menge ihres Viehes. 8 Alſo wohnte Eſau auf dem Gebirge Seir. Und Eſau iſt der Edom. 9 Dies iſt das Geſchlecht Eſau, von dem die Edomiter herkommen, auf dem Gebirge Seir. 10 Und ſo heißen die Kinder Eſau: Eliphaſ, der Sohn Ada, Eſaus Weibes; Reuel, der Sohn Baſmath, Eſaus Weibes. 11 Eliphaſ Söhne aber waren dieſe: Theman, Omar, Zepho, Gaetham und Kenaz. 12 Und Thimna war ein Kebsweib Eliphaſ, Eſaus Sohns, die gebär ihm Amalek. Das ſind die Kinder von Ada, Eſaus Weib. 13 Die Kinder aber Reuel ſind dieſe: Nahath, Zerah, Samma, Miſſa. Das ſind die Kinder von Baſmath, Eſaus Weib. 14 Die Kinder aber von Aholibama, Eſaus Weib, der Tochter des Ana, der Nefſe Zibeons, ſind dieſe, die ſie dem Eſau gebär: Jehuſ, Jaelam und Korah. 15 Das ſind die Fürſten unter den Kindern Eſau: Die Kinder Eliphaſ, des erſten Sohns Eſaus, waren dieſe: Der Fürſt Theman, der Fürſt Omar, der Fürſt Zepho, der Fürſt Kenaz, 16 Der Fürſt Korah, der Fürſt Gaetham, der Fürſt Amalek. Das ſind die Fürſten von Eliphaſ, im Lande Edom, und ſind Kinder von der Ada. 17 Und das ſind die Kinder Reuel, Eſaus Sohns: Der Fürſt Nahath, der Fürſt Zerah, der Fürſt Samma, der Fürſt Miſſa. Das ſind die Fürſten von Reuel im Lande der Edomiter, und ſind Kinder von der Baſmath, Eſaus Weib. 18 Das ſind die Kinder Aholibama, Eſaus Weibes: Der Fürſt Jehuſ, der Fürſt Jaelam, der Fürſt Korah. Das ſind die Fürſten von Aholibama, der Tochter des Ana, Eſaus Weib. 19 Das ſind Eſaus Kinder, und ihre Fürſten. Er iſt der Edom. 20 Die Kinder aber von Seir, dem Horiten, der im Lande wohnte, ſind dieſe: Lothan, Sobal, Zibeon, Ana, Diſon, Ezer, und Diſan. 21 Das ſind die Fürſten der Horiten, Kinder des Seir, im Lande Edom. 22 Aber des Lothans Kinder waren dieſe: Hori und Heman; und Lothans Schweſter hieß Thimna. 23 Die Kinder von Sobal waren dieſe: Alvan, Manahath, Ebal, Sepho und Onam. 24 Die Kinder von Zibeon waren: Aja und Ana. Das iſt der Ana, der in der Wüſte Maulpferde erfand,

## GENÈSE, XXXVI.

ſille de Hana, *petite-fille* de Tſibhon, Hévien, 3 Et Baſmath, ſille d'Iſmaël, ſœur de Nebajoth. 4 Or Hada enfanta à Éſau, Éliphaſ; et Baſmath enfanta Réhuël. 5 Et Aholibama enfanta Jéhuſ, et Jahlam, et Korah. Ce ſont là les enfants d'Éſau, qui lui naquirent au pays de Canaan. 6 Et Éſau prit ſes femmes, et ſes fils et ſes filles, et toutes les perſonnes de ſa maiſon, tous ſes troupeaux et ſon bétail, et tout le bien qu'il avoit acquis au pays de Canaan, et il ſ'en alla dans un autre pays, loin de Jacob ſon frère. 7 Car leurs biens étoient ſi grands, qu'ils n'auraient pas pu demeurer enſemble, et que les pays où ils demeuraient comme étrangers n'auraient pu leur ſuffire à cauſe de leurs troupeaux. 8 Ainſi Éſau habita dans la montagne de Séhir. Éſau c'eſt Édom. 9 ¶ Et voici les générations d'Éſau, père des Édomites, dans la montagne de Séhir. 10 Voici les noms des enfants d'Éſau: Éliphaſ, ſils de Hada, femme d'Éſau; Réhuël, ſils de Baſmath, femme d'Éſau. 11 Or les enfants d'Éliphaſ furent Théman, Omar, Tſépho, Gahtam et Kénaz. 12 Et Timnah, concubine d'Éliphaſ, ſils d'Éſau, enfanta Hamalec à Éliphaſ. Ce ſont là les enfants de Hada, femme d'Éſau. 13 Et ce ſont ici les enfants de Réhuël: Nahath, Zérah, Samma et Miza. Ceux-ci furent enfants de Baſmath, femme d'Éſau. 14 ¶ Et ceux-ci furent les enfants d'Aholibama, ſille de Hana, *petite-fille* de Tſibhon et femme d'Éſau, qui enfanta à Éſau Jéhuſ, Jahlam et Korah. 15 ¶ Ce ſont ici les chefs des enfants d'Éſau: des enfants d'Éliphaſ, premier-né d'Éſau; le chef Théman, le chef Omar, le chef Tſépho, le chef Kénaz, 16 Le chef Korah, le chef Gahtam, le chef Hamalec. Ce ſont là les chefs, *issus* d'Éliphaſ au pays d'Édom, qui furent enfants de Hada. 17 ¶ Et ce ſont ici les chefs des enfants de Réhuël, ſils d'Éſau: le chef Nahath, le chef Zérah, le chef Samma et le chef Miza. Ce ſont là les chefs, *issus* de Réhuël au pays d'Édom, qui furent enfants de Baſmath, femme d'Éſau. 18 ¶ Et ce ſont ici les chefs des enfants d'Aholibama, femme d'Éſau: le chef Jéhuſ, le chef Jahlam, le chef Korah, qui ſont les chefs, *issus* d'Aholibama, ſille de Hana, femme d'Éſau. 19 Tels ſont les enfants d'Éſau, qui eſt Édom, et tels ſont leurs chefs. 20 ¶ Voici les enfants de Séhir, Horien, qui avoient habité au pays: Lotan, Sobal, Tſibhon et Hana, 21 Diſon, Eſer et Diſan, qui ſont les chefs des Horiens, enfants de Séhir, au pays d'Édom. 22 Et les enfants de Lotan furent Hori et Heman. Et Timnah étoit ſœur de Lotan. 23 Et ce ſont ici les enfants de Sobal: Halvan, Manahath, Hébal, Sépho et Onam. 24 Et ce ſont ici les enfants de Tſibhon: Aja et Hana. Ce Hana eſt celui qui trouva les mulets au deſſert,



## בראשית לו לו

בְּרִעְתּוֹ אֶת־הַחֲמֹמִים לַעֲבָדוֹ אָבִיו :  
 25 וְאֵלֶּה בְּנֵי־עֵשָׂא דִּישׁוֹ וְאֶחָלִיקָמָה בֶּרֶת  
 עֵשָׂא : 26 וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישׁוֹ חֲמִשָּׁה וְשִׁשָּׁן  
 וַיִּהְיוּ וַיִּבְנוּ : 27 אֵלֶּה בְּנֵי־אֶזֶר בְּלָתוֹ  
 וַיִּזְנוּ וַיִּצְחוּ : 28 אֵלֶּה בְּנֵי־דִישׁוֹ עֵיז וְנָחֹר :  
 29 אֵלֶּה אֲבוֹתַי חֲחָרִי אֲלֵהֶם לֹשֶׁן אֲלֵהֶם  
 שׂוֹבֵל אֲלֵהֶם עֲבָדוֹ אֲלֵהֶם עֵשָׂא : 30 אֲלֵהֶם  
 דִּישׁוֹ אֲלֵהֶם אֶזֶר אֲלֵהֶם דִּישׁוֹ אֵלֶּה אֲבוֹתַי  
 חֲחָרִי לְאֶלְפֵיהֶם בְּאֶרֶץ שֶׁעִיר : פ  
 31 וְאֵלֶּה הַמִּלְחָמִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ  
 אֲדוֹם לִפְנֵי מִלְחַמְתָּהּ לִבְנֵי וְשִׁמְשָׁל :  
 32 וַיִּמְלֹךְ בְּאֲדוֹם בֶּלַע בֶּרֶךְצוּר וְשֵׁם  
 עִירוֹ דִּנְהָבָה : 33 וַנָּמָת בֶּלַע וַיִּמְלֹךְ  
 מַחֲמִי יוֹבָב בֶּרֶךְצוּר מִבְּצָרָה : 34 וַנָּמָת  
 יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ מַחֲמִי חֲשָׁם מִבְּצָרָה מַחֲמִי :  
 35 וַנָּמָת חֲשָׁם וַיִּמְלֹךְ מַחֲמִי חֲנָדָה בֶּרֶךְ  
 בֶּרֶךְ מִבְּצָרָה אֶת־מִדְּוָן בֶּשֶׁתָּה מוֹאָב וְשֵׁם  
 עִירוֹ עֵוִית : 36 וַנָּמָת חֲנָדָה וַיִּמְלֹךְ מַחֲמִי  
 שִׁמְלָה מִפְּשָׁרָה : 37 וַנָּמָת שִׁמְלָה וַיִּמְלֹךְ  
 מַחֲמִי שְׂאֵל מִרְחֹבוֹת מִקְרָה : 38 וַנָּמָת  
 שְׂאֵל וַיִּמְלֹךְ מַחֲמִי בַּעַל חֲנָן בֶּרֶךְ  
 עֲכָבּוֹר : 39 וַנָּמָת בַּעַל חֲנָן בֶּרֶךְ עֲכָבּוֹר  
 וַיִּמְלֹךְ מַחֲמִי חֲדָר וְשֵׁם עִירוֹ פְּעוֹ וְשֵׁם  
 אֲשֶׁמֹו מִקְּשָׁבָאֵל בְּתִימָנֹוֹד בֶּת מִי  
 זָקָב : 40 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אֲבוֹתַי אֲלֵהֶם  
 לְמִשְׁפְּחֹתָם לְמַחֲמֹתָם בְּשִׁמְחָם אֲלֵהֶם  
 מִבְּצָרָה אֲלֵהֶם עֵלְנָה אֲלֵהֶם יִתָּה : 41 אֲלֵהֶם  
 אֶחָלִיקָמָה אֲלֵהֶם אֵלֶּה אֲלֵהֶם פִּינֹן :  
 42 אֲלֵהֶם חֲנָן אֲלֵהֶם מִיָּמֹן אֲלֵהֶם מִבְּצָרָה :  
 43 אֲלֵהֶם מַגְדִּיָּאל אֲלֵהֶם עֵירָם אֵלֶּה אֲבוֹתַי  
 אֲדוֹם לְמִשְׁבְּחָם בְּאֶרֶץ אֲחִיָּהֶם הָיָה עֲשׂוֹ  
 אָבִי אֲדוֹם :

פ פ פ פ

## פרשה לו :

1 וַיָּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אָבִיו בְּאֶרֶץ  
 בְּנָעַן : 2 אֵלֶּה הַתְּלָדוֹת יַעֲקֹב יוֹלָה בֶּרֶךְ  
 שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה חֲלָה רָצָה אֶת־אֶחָיו  
 בְּבָאֹן וְהָיָה זָכָר אֶת־בְּנֵי בְלָתָהּ וְאֶת־  
 בְּנֵי זִלְפָּה רִשִׁי אָבִיו וַיִּבְרָא יוֹסֵף אֶת־  
 דִּבְתָּם רָצָה אֶל־אֲבִיהֶם : 3 וַיִּשְׁרָאֵל אֶת־  
 אֶת־יוֹסֵף מִבֶּלָּהּ בָּנָיו קִרְדָּוֹזָגִים הָיָה  
 לוֹ וַעֲשָׂה לוֹ בְּתֻלָּה פָּסִים : 4 וַיִּרְאֵהוּ  
 אָחִיו קִרְדָּוֹזָגִים אֶת־בְּתֻלָּה מִבֶּלָּהּ אָחִיו  
 וַיִּשְׁתָּאֵהוּ אֲחֵיו וְלֹא יָבִילוּ דִּבְתָּהּ לְשָׁלֵם :

## GENESIS, LV, LV'.

ὅτε ἐνεμε τὰ ὑποζύγια Σεβεὼν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.  
 25 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀνά· Δησὼν καὶ Ὀλιβεμὰ θυγά-  
 τηρ Ἀνά. 26 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Δησὼν· Ἀμαδὰ καὶ  
 Ἀσβάν καὶ Ἰθράν καὶ Χαράν. 27 Οὗτοι δὲ υἱοὶ  
 Ἀσάρ· Βαλαὰ καὶ Ζουκάμ καὶ Ἰουκάμ. 28 Οὗτοι  
 δὲ υἱοὶ Ρισὼν· Ὡς καὶ Ἀράν. 29 Οὗτοι δὲ ἡγε-  
 μόνες Χορρί· ἡγεμὼν Λωτάν, ἡγεμὼν Σωβάλ,  
 ἡγεμὼν Ἀνά, 30 ἡγεμὼν Δησὼν, ἡγεμὼν Ἀσάρ,  
 ἡγεμὼν Ρισὼν· οὗτοι ἡγεμόνες Χορρί ἐν ταῖς ἡγε-  
 μονίαις αὐτῶν ἐν γῇ Ἐδῶμ. 31 Καὶ οὗτοι οἱ  
 βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδῶμ πρὸ τοῦ βασι-  
 λεύσαι βασιλεία ἐν Ἰσραήλ. 32 Καὶ ἐβασίλευσεν ἐν  
 Ἐδῶμ Βαλάκ υἱὸς Βεώρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ  
 Δεναβά. 33 Ἀπέθανε δὲ Βαλάκ, καὶ ἐβασίλευσεν  
 αὐτ' αὐτοῦ Ἰωβάβ υἱὸς Ζαρά ἐκ Βοσόρρας. 34 Ἀπέ-  
 θανε δὲ Ἰωβάβ, καὶ ἐβασίλευσεν αὐτ' αὐτοῦ Ἀσώμ  
 ἐκ τῆς γῆς Θαιμανῶν. 35 Ἀπέθανε δὲ Ἀσώμ, καὶ  
 ἐβασίλευσεν αὐτ' αὐτοῦ Ἀδάδ υἱὸς Βαράδ ὁ ἐκκόψας  
 Μαδιὰμ ἐν τῇ πεδίῳ Μωάβ· καὶ ὄνομα τῇ πόλει  
 αὐτοῦ Γετθαίμ. 36 Ἀπέθανε δὲ Ἀδάδ, καὶ ἐβασί-  
 λευσεν αὐτ' αὐτοῦ Σαμαδὰ ἐκ Μασσεκκάς. 37 Ἀπέ-  
 θανε δὲ Σαμαδὰ, καὶ ἐβασίλευσεν αὐτ' αὐτοῦ Σαούλ  
 ἐκ Ῥωβῶθ τῆς παρὰ ποταμόν. 38 Ἀπέθανε δὲ  
 Σαούλ, καὶ ἐβασίλευσεν αὐτ' αὐτοῦ Βαλλενῶν υἱὸς  
 Ἀχοβώρ. 39 Ἀπέθανε δὲ Βαλλενῶν υἱὸς Ἀχοβώρ,  
 καὶ ἐβασίλευσεν αὐτ' αὐτοῦ Ἀράδ υἱὸς Βαράδ· καὶ  
 ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Φογώρ· ὄνομα δὲ τῇ γυναικὶ  
 αὐτοῦ Μετεβείλ, θυγάτηρ Ματραῖθ υἱοῦ Μαῖζοῦβ.  
 40 Ταῦτα τὰ δνόματα τῶν ἡγεμόνων Ἡσαὺ ἐν ταῖς  
 φυλαῖς αὐτῶν κατὰ τόπον αὐτῶν, ἐν ταῖς χώραις  
 αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν· ἡγεμὼν Θαιμνά,  
 ἡγεμὼν Γωλά, ἡγεμὼν Ἰεθέρ, 41 ἡγεμὼν Ὀλιβεμάς,  
 ἡγεμὼν Ἥλās, ἡγεμὼν Φινῶν, 42 ἡγεμὼν Κενέζ,  
 ἡγεμὼν Θαιμάν, ἡγεμὼν Μαζάρ, 43 ἡγεμὼν Μαγε-  
 δὴλ, ἡγεμὼν Ζαφῶν· οὗτοι ἡγεμόνες Ἐδῶμ ἐν ταῖς  
 κατασκοδομημέναις ἐν τῇ γῇ τῆς κτήσεως αὐτῶν.  
 Οὗτος Ἡσαὺ πατὴρ Ἐδῶμ.

ΚΕΦ. ΛΖ'.

1 ΚΑΤΩΚΕΙ δὲ Ἰακώβ ἐν τῇ γῇ οὐ παρέφησεν ὁ  
 πατὴρ αὐτοῦ, ἐν γῇ Χαναάν. 2 Αὐταὶ δὲ αἱ γενέσεις  
 Ἰακώβ. Ἰωσήφ δὲ δέκα καὶ ἑπτὰ ἔτην ἦν, ποιμάνων  
 τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀδελφῶν  
 αὐτοῦ, ὡν νέος μετὰ τῶν υἱῶν Βαλλὰς καὶ μετὰ  
 τῶν υἱῶν Ζελφᾶς τῶν γυναικῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·  
 κατήνεγκαν δὲ Ἰωσήφ ψόγον πονηρὸν πρὸς Ἰσραὴλ  
 τὸν πατέρα αὐτῶν. 3 Ἰακώβ δὲ ἡγάπα τὸν  
 Ἰωσήφ παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς  
 γήρως ἦν αὐτῷ· ἐποίησε δὲ αὐτῷ χιτῶνα ποικίλου·  
 4 Ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὅτι αὐτὸν ὁ πατὴρ  
 φιλεῖ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ἐμίσησαν αὐτόν,  
 καὶ οὐκ ἠδύναντο λαλεῖν αὐτῷ ὁδὴν εἰρημικόν.

## GENESIS, XXXVI. XXXVII.

cum pasceret asinos Sebeon patris sui:  
 25 Habuitque filium Dison, et filiam Oolibama. 26 Et isti filii Dison: Hamdan, et Eseban, et Jethram, et Charan. 27 Hi quoque filii Eser: Balaan, et Zavan, et Acan. 28 Habuit autem filios Disan: Hus et Aram. 29 Hi duces Horræorum: dux Lotan, dux Sobal, dux Sebeon, dux Ana, 30 Dux Dison, dux Eser, dux Disan: isti duces Horræorum qui imperaverunt in terra Seir. 31 Reges autem qui regnaverunt in terra Edom antequam haberent regem filii Israel, fuerunt hi: 32 Bela filius Beor, nomenque urbis ejus Denaba. 33 Mortuus est autem Bela, et regnavit pro eo Jobab filius Zaræ de Bosra. 34 Cumque mortuus esset Jobab, regnavit pro eo Husam de terra Themanorum. 35 Hoc quoque mortuo, regnavit pro eo Adad filius Badad, qui percussit Madian in regione Moab: et nomen urbis ejus Avith. 36 Cumque mortuus esset Adad, regnavit pro eo Semla de Masreca. 37 Hoc quoque mortuo, regnavit pro eo Saul de fluvio Rohoboth. 38 Cumque et hic obiisset, successit in regnum Balanan filius Achobor. 39 Isto quoque mortuo, regnavit pro eo Adar, nomenque urbis ejus Phau: et appellabatur uxor ejus Meetabel, filia Matred filie Mezaab. 40 Hæc ergo nomina ducum Esau, in cognationibus, et locis, et vocabulis suis: dux Thamna, dux Alva, dux Jetheth, 41 Dux Oolibama, dux Ela, dux Phinon, 42 Dux Cenez, dux Theman, dux Mabsar, 43 Dux Magdiel, dux Hiram: hi duces Edom habitantes in terra imperii sui. ipse est Esau pater Idumæorum.

## CAPUT XXXVII.

1 HABITAVIT autem Jacob in terra Chanaan, in qua pater suus peregrinatus est. 2 Et hæc sunt generationes ejus: Joseph cum sedecim esset annorum, pascēbat gregem cum fratribus suis adhuc puer: et erat cum filiis Balæ et Zelfæ uxorum patris sui: accusavitque fratres suos apud patrem crimine pessimo. 3 Israel autem diligebat Joseph super omnes filios suos, eo quod in senectute genuisset eum: fecitque ei tunicam polymitam. 4 Videntes autem fratres ejus quod a patre plus cunctis filiis amaretur, oderant eum, nec poterant ei quidquam pacifice loqui.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXXVI. XXXVII.

as he fed the asses of Zibeon his father. 25 And the children of Anah were these; Dishon, and Aholibamah the daughter of Anah. 26 And these are the children of Dishon; Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran. 27 The children of Ezer are these; Bilhan, and Zaavan, and Akan. 28 The children of Dishan are these; Uz, and Aran. 29 These are the dukes that came of the Horites; duke Lotan, duke Shobal, duke Zibeon, duke Anah, 30 Duke Dishon, duke Ezer, duke Dishan: these are the dukes that came of Hori, among their dukes in the land of Seir. 31 ¶ And these are the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel. 32 And Bela the son of Beor reigned in Edom: and the name of his city was Dinhabah. 33 And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead. 34 And Jobab died, and Husham of the land of Temani reigned in his stead. 35 And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city was Avith. 36 And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead. 37 And Samlah died, and Saul of Rehoboth by the river reigned in his stead. 38 And Saul died, and Baal-hanan the son of Achbor reigned in his stead. 39 And Baal-hanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead: and the name of his city was Pau; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab. 40 And these are the names of the dukes that came of Esau, according to their families, after their places, by their names; duke Timnah, duke Alvah, duke Jetheth, 41 Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon, 42 Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar, 43 Duke Magdiel, duke Iram: these be the dukes of Edom, according to their habitations in the land of their possession: he is Esau the father of the Edomites.

## CHAPTER XXXVII.

1 AND Jacob dwelt in the land wherein his father was a stranger, in the land of Canaan. 2 These are the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brethren; and the lad was with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives: and Joseph brought unto his father their evil report. 3 Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age: and he made him a coat of many colours. 4 And when his brethren saw that their father loved him more than all his brethren, they hated him, and could not speak peaceably unto him.

## 1 Buch Moſe, 36, 37.

da er ſeines Vaters Zibeons Eſel hütete: 25 Die Kinder aber Ana waren: Diſon und Aholibama, das iſt die Tochter Ana. 26 Die Kinder Diſon waren: Hemdan, Eſban, Jethran und Charan. 27 Die Kinder Ezer waren: Bilhan, Sawan und Akan. 28 Die Kinder Diſan waren: Uz und Aran. 29 Dieſe ſind die Fürſten der Horiten: Der Fürſt Lothan, der Fürſt Sobal, der Fürſt Zibeon, der Fürſt Ana, 30 Der Fürſt Diſon, der Fürſt Ezer, der Fürſt Diſan. Das ſind die Fürſten der Horiten, die regieret haben im Lande Seir. 31 Die Könige aber, die im Lande Edom regieret haben, ehe denn die Kinder Iſrael Könige hatten, ſind dieſe: 32 Bela war König in Edom, ein Sohn Beor; und ſeine Stadt hieß Dinhaba. 33 Und da Bela ſtarb, ward König an ſeine Statt Jobab, ein Sohn Zerah von Bozra. 34 Da Jobab ſtarb, ward an ſeine Statt König Huſam, aus der Themaniter Lande. 35 Da Huſam ſtarb, ward König an ſeine Statt Hadad, ein Sohn Bedad, der die Midianiter ſchlug auf der Moabiter Felde; und ſeine Stadt hieß Awith. 36 Da Hadad ſtarb, regierete Samla von Maſrek. 37 Da Samla ſtarb, ward Saul König, von Rehoboth am Waſſer. 38 Da Saul ſtarb, ward an ſeine Statt König Baal Hanan, der Sohn Achbor. 39 Da Baal Hanan, Achbors Sohn, ſtarb, ward an ſeine Statt König Hadar, und ſeine Stadt hieß Pagu; und ſein Weib hieß Mehetabel, eine Tochter Matred, die Meſahabs Tochter war. 40 Alſo heißen die Fürſten von Eſau, in ihren Geſchlechtern, Dertern und Namen: Der Fürſt Thimna, der Fürſt Alwa, der Fürſt Jetheth, 41 Der Fürſt Aholibama, der Fürſt Ela, der Fürſt Pinon, 42 Der Fürſt Kenas, der Fürſt Theman, der Fürſt Mibzar, 43 Der Fürſt Magdiel, der Fürſt Iram. Das ſind die Fürſten in Edom, wie ſie gewohnet haben in ihrem Erblande. Und Eſau iſt der Vater der Edomiter.

## Das 37. Capitel.

1 Jakob aber wohnete im Lande, da ſein Vater ein Fremdling innen geweſen war, nämlich im Lande Canaan. 2 Und das ſind die Geſchlechter Jakob: Joſeph war ſiebenzehn Jahr alt, da er ein Hirte des Viehes ward mit ſeinen Brüdern; und der Knabe war bei den Kindern Bilha und Silpa, ſeines Vaters Weibern, und brachte vor ihren Vater, wo ein böſes Geſchrei wider ſie war. 3 Iſrael aber hatte Joſeph lieber, denn alle ſeine Kinder, darum, daß er ihn im Alter gezeuget hatte; und machte ihm einen bunten Rock. 4 Da nun ſeine Brüder ſahen, daß ihn ihr Vater lieber hatte, denn alle ſeine Brüder; waren ſie ihm feind, und konnten ihm kein freundlich Wort zuſprechen.

## GENÈSE, XXXVI. XXXVII.

quand il paissait les ânes de Tſibhon son père. 25 Et ce sont ici les enfants de Hana: Diſon, et Aholibama, fille de Hana. 26 Et ce sont ici les enfants de Diſon: Hemdan, Eſban, Jithran et Kéran. 27 Et ce sont ici les enfants d'Etser: Bilhan, Zahavan et Hakan. 28 Et ce sont ici les enfants de Diſan: Huts et Aran. 29 Ce sont ici les chefs des Horiens: le chef Lotan, le chef Sobal, le chef Tſibhon, le chef Hana, 30 Le chef Diſon, le chef Etser, le chef Diſan. Ce sont là les chefs des Horiens, comme ils étaient au pays de Séhir. 31 ¶ Et ce sont ici les rois qui ont régné au pays d'Édom, avant qu'aucun roi ne régnât sur les enfants d'Israël. 32 Bêlah, fils de Bêhor, régna en Édom. Et le nom de sa ville était Dinhaba. 33 Et Bêlah étant mort, Jobab, fils de Zérah de Botsra, régna à sa place. 34 Et Jobab étant mort, Huſam, du pays des Thémánites, régna à sa place. 35 Et Huſam étant mort, Hadad, fils de Bêdad, régna à sa place. Il défit Madián au territoire de Moab; et le nom de sa ville était Havith. 36 Et Hadad étant mort, Samla de Maſréka régna à sa place. 37 Et Samla étant mort, Saül de Réhoboth sur le fleuve, régna à sa place. 38 Et Saül étant mort, Bahal-Hanan, fils de Hacbor, régna à sa place. 39 Et Bahal-Hanan, fils de Hacbor, étant mort, Hadar régna à sa place. Et le nom de sa ville était Pahu, et le nom de sa femme Méhétabél, fille de Matred, petite-fille de Mézahab. 40 Et ce sont ici les noms des chefs, issus d'Ésaü selon leurs familles, selon leurs lieux, selon leurs noms: le chef Timnah, le chef Halua, le chef Jéteth. 41 Le chef Aholibama, le chef Éla, le chef Pinon, 42 Le chef Kénaz, le chef Thémán, le chef Mibtſar, 43 Le chef Magdiel et le chef Hiram. Ce sont là les chefs des Édomites selon leurs demeures au pays qu'ils possédaient. C'est Ésaü qui fut le père des Édomites.

## CHAPITRE XXXVII.

1 Or Jacob demeura au pays où son père avait demeuré comme étranger, au pays de Canaan. 2 Voici les générations de Jacob. Joseph, âgé de dix-sept ans, paissait les troupeaux avec ses frères. Et jeune encore, il était avec les enfants de Bilha et les enfants de Zilpa, femmes de son père. Et Joseph rapportait à leur père leurs méchants discours. 3 Or Israël aimait Joseph plus que tous ses autres fils, parce qu'il était le fils de sa vieillesse. Et il lui fit une robe de diverses couleurs. 4 Et ses frères, voyant que leur père l'aimait plus qu'eux tous, le haïssaient, et ne pouvaient lui parler avec douceur.



## בראשית לו

## GENESIS, LX.

## GENESIS, XXXVII.

5 וַיִּקְרָא יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגֵּד לְאֶחָיו וַיִּסְפּוּ  
עוֹד שְׂנֵא אֹתוֹ: 6 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמַעוּ-  
נָא חֲלוֹם הֵנָּה אֲשֶׁר חֲלַמְתִּי: 7 וְהִנֵּה  
אֲנִי מֵאֲלֵמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה  
וְהִנֵּה, הֶקְמָה אֲלֵמֹתַי וְנִסְבְּכָה וְהִנֵּה  
הַסִּבְיָה אֲלֵמֹתֶיכֶם נִתְשַׁפְּחוּן לְאֵלֵמֹתַי:  
8 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו מִלֵּךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ  
אִם-תִּשְׁלֹט תִּמְשָׁל בָּנוּ וַיִּסְפּוּ עוֹד שְׂנֵא  
אֹתוֹ עַל-חֲלֻמֹּתָיו וְעַל-דִּבְרָיו: 9 וַיִּקְרָא  
עוֹד חֲלוֹם אֶחָד וַיִּסְפֶּר אֹתוֹ לְאֶחָיו  
וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלֻמֹּתַי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה  
הַשָּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עֶשֶׂר כּוֹכָבִים  
מִשְׁתַּחֲוִים לִי: 10 וַיִּסְפֶּר אֶל-אֲבִיו וְאֶל-  
אֶחָיו וַיַּעֲרֹבוּ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ קֵץ  
הַחֲלוֹם הֵנָּה אֲשֶׁר חֲלַמְתָּ בָּבוֹא בָּבוֹא  
אֲבִי וְאֶחָיו וְאֶחָדִי לְהַשְׁתַּחֲוֹת לָהּ אֲרָצָה:  
11 וְהִנֵּה אֲבִיו וְאֶחָיו וְאֶחָדִי שָׁמַר אֶת-הַדָּבָר:  
12 וַיֵּלֶכְוּ אֶחָיו לְרִעוּת אֶת-יָצָאן אֲבִיהֶם  
בְּשָׂרָם: 13 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף הֲלֹא  
אֶחָדִי רָעִים בְּשָׂרָם לָכֵן וְאֶשְׁלַחְךָ  
אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הֲגִי: 14 וַיֹּאמֶר לוֹ  
לִהְיוֹתָ רֹאֵה אֶת-אֶת־שְׁלוֹם אֶחָדִי וְאֶת-שְׁלוֹם  
הַצֹּאן וְהַשִּׁבְיָה דָּבָר וַיִּשְׁלַחְהוּ מִצֶּמֶק  
חֲבִירוֹ וַיָּבֹא שָׁמָּה: 15 וַיִּמְצְאוּהוּ אִישׁ  
וְהִנֵּה תַעֲדָה בְּשָׂרָהּ וַיִּשְׁאַלְהוּ הַאִישׁ  
לְאִמָּר מַה-תַּבְקֵשׁ: 16 וַיֹּאמֶר אֶת-אֶחָיו  
אֲבִי מִבְּקֵשׁ חֲבִירָהּ לִי אֵפֹה הֵם  
רָעִים: 17 וַיֹּאמֶר הַאִישׁ נִסְעוּ מִזֶּה כִּי  
שָׂמַעְתִּי אֲמָרִים גְּלוּתָהּ וְגִלְתָּהּ יוֹסֵף  
אֶת־אֶחָיו וַיִּמְצְאוּם בְּדוֹחַן: 18 וַיִּרְאוּ אֹתוֹ  
מִרְחֹק וַיִּבְטְרוּ וַיִּקְרַב אֲלֵיהֶם וַיִּתְּנֵם לוֹ  
לְחִמָּתוֹ: 19 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אֶחָיו הֵנָּה  
בָּעַל חֲלֻמֹּתַי הֲלֹנָה כָּא: 20 וַעֲתָה  
לָכֵן וְנִתְּנָהּ וְנִשְׁלַחְהּ בְּאֶתֶר חֲבִירוֹת  
וְאֶתְרֵנּי חֵנָּה רָצָה אֲבָלְתָהּ וַיִּבְרָא מַח-  
יָהּוּ חֲלֻמֹּתָיו: 21 וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיִּצְלָהּ  
מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נִגְפוּ נַפְשׁ: 22 וַיֹּאמֶר  
אֲלֵיהֶם וְרְאוּבֵן אֶת־תִּשְׁתַּחֲבֹדֶת הַשָּׁלִיכִי  
אֹתוֹ אֶת־הַבּוֹר הֵנָּה אֲשֶׁר בְּפִדְיָר וְנָךְ  
אֶת־תִּשְׁלַחְהוּ לְמַעַן הַשְׁלִי אֹתוֹ מִיָּדָם  
לְחִשְׁבֵּי אֲלֵי-אָבִיו: 23 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-כָּא  
יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶת-יוֹסֵף אֶת-  
בְּרִיָּתוֹ אֶת־בִּתְּלֹת הַפָּסִים אֲשֶׁר עָלָיו:  
24 וַיִּקְחֵהוּ וַיִּשְׁלַכְהוּ אֹתוֹ מִצְרָה וְהַבּוֹר  
רָק אֵין בּוֹ מָיִם: 25 וַיִּשְׁבּוּ לְאֶחָד־לָחֶם

5 Ἐνυπνιασθεὶς δὲ Ἰωσήφ ἐνύπνιον ἀπήγγειλεν αὐτὸ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, 6 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούσατε τοῦ ἐνυπνίου τούτου, οὗ ἐνυπνιάσθην. 7 Ὡμην ὑμᾶς δεσμεύειν δράγματα ἐν μέσῳ τῇ πεδίῳ· καὶ ἀνέστη τὸ ἐμὸν δράγμα καὶ ὠρθώθη· περιστραφέντα δὲ τὰ δράγματα ὑμῶν προσεκύνθησαν τὸ ἐμὸν δράγμα. 8 Εἶπαν δὲ αὐτῷ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μὴ βασιλεύων βασιλεύσεις ἐφ' ἡμᾶς, ἡ κυριεύων κυριεύσεις ἡμῶν; καὶ προσέθεντο ἔτι μσεῖν αὐτὸν ἕνεκεν τῶν ἐνυπνίων αὐτοῦ καὶ ἕνεκεν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ. 9 Εἶδε δὲ ἐνύπνιον ἕτερον, καὶ δηγήσατο αὐτὸ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ εἶπεν, Ἴδὼν ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον ἕτερον· ὥσπερ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ ἑνδεκά ἀστέρες προσεκύνουν με. 10 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Τί τὸ ἐνύπνιον τούτου ὃ ἐνυπνιάσθης; ἀρὰ γε ἐλθόντες ἐλευσόμεθα ἐγὼ τε καὶ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου προσκυνῆσαι σοὶ ἐπὶ τὴν γῆν; 11 Ἐξήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· ὃ δὲ πατὴρ αὐτοῦ διετήρησε τὸ ῥῆμα. 12 Ἐπορεύθησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ βόσκειν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν εἰς Συχέμ. 13 Καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ, Οὐχὶ οἱ ἀδελφοί σου ποιμαίνουσιν εἰς Συχέμ; δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς αὐτούς· εἶπε δὲ αὐτῷ, Ἴδὼν ἐγώ. 14 Εἶπε δὲ αὐτῷ Ἰσραὴλ, Πορευθεὶς ἴδε εἰ θγαίνουσιν οἱ ἀδελφοί σου καὶ τὰ πρόβατα, καὶ ἀνάγειλόν μοι· καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν ἐκ τῆς κοιλάδος τῆς Χεβρών· καὶ ἦλθεν εἰς Συχέμ. 15 Καὶ εὗρεν αὐτὸν ἄνθρωπος πλανώμενον ἐν τῇ πεδίῳ· ἠρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος λέγων, Τί ζητεῖς; 16 Ὁ δὲ εἶπε, Τοὺς ἀδελφούς μου ζητῶ· ἀπάγγειλόν μοι ποῦ βόσκουσιν. 17 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος, Ἀπήρκασιν ἐντεῦθεν· ἤκουσα γὰρ αὐτῶν λεγόντων, Πορευθῶμεν εἰς Δωθαίμ. Καὶ ἐπορεύθη Ἰωσήφ κατόπισθε τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ εὗρεν αὐτοὺς ἐν Δωθαίμ. 18 Προεῖδον δὲ αὐτὸν μακρόθεν πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτὸν πρὸς αὐτούς· καὶ ἐπονηρεύοντο τοῦ ἀποκτεῖναι αὐτόν. 19 Εἶπε δὲ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἴδὼν ὁ ἐνυπνιαστής ἐκείνος ἔρχεται. 20 Νῦν οὖν δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ῥίψωμεν αὐτόν εἰς ἓνα τῶν λάκκων, καὶ ἐροῦμεν Θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν, καὶ διψόμεθα τί ἔσται τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ. 21 Ἀκούσας δὲ Ῥουβὴν ἐξέλειτο αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ εἶπεν, Οὐ πατάξωμεν αὐτόν εἰς ψυχὴν. 22 Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ῥουβὴν, Μὴ ἐκχέητε αἷμα· ἐμβάλλετε αὐτόν εἰς ἓνα τῶν λάκκων τούτων τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, χεῖρα δὲ μὴ ἐπενέγκητε αὐτῷ· ὅπως ἐξέλθῃ αὐτόν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποδῷ αὐτόν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. 23 Ἐγένετο δὲ ἥνικα ἦλθεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, ἐξέδυσαν Ἰωσήφ τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον τὸν περὶ αὐτόν, 24 Καὶ λαβόντες αὐτόν ἔβρισαν εἰς τὸν λάκκον· ὃ δὲ λάκκος κενός, ὕδωρ οὐκ εἶχεν. 25 Ἐκάθισαν δὲ φαγεῖν ἄρτον·

5 Accedit quoque ut visum somnium referret fratribus suis: quæ causa majoris odii seminarium fuit. 6 Dixitque ad eos: Audite somnium meum quod vidi: 7 Putabam nos ligare manipulos in agro: et quasi consurgere manipulum meum, et stare, vestrosque manipulos circumstantes adorare manipulum meum. 8 Responderunt fratres ejus: Numquid rex noster eris? aut subjiciemur ditioni tuæ? Hæc ergo causa somniorum atque sermonum, invidiæ et odii fomitem ministravit. 9 Aliud quoque vidit somnium, quod narrans fratribus, ait: Vidi per somnium, quasi solem, et lunam, et stellas undecim, adorare me. 10 Quod cum patri suo et fratribus retulisset, increpavit eum pater suus, et dixit: Quid sibi vult hoc somnium quod vidisti? num ego et mater tua, et fratres tui, adorabimus te super terram? 11 Invidebant ei igitur fratres sui: pater vero rem tacitus considerabat. 12 Cumque fratres illius in pascendis gregibus patris morarentur in Sichem, 13 Dixit ad eum Israel: Fratres tui pascunt oves in Sichimis: veni, mittam te ad eos. Quo respondente, 14 Præsto sum, ait ei: Vade, et vide si cuncta prospera sint erga fratres tuos, et pecora: et renuntia mihi quid agatur. Missus de valle Hebron, venit in Sichem: 15 Invenitque eum vir errantem in agro, et interrogavit quid quæreretur. 16 At ille respondit: Fratres meos quæro, indica mihi ubi pascant greges. 17 Dixitque ei vir: Recesserunt de loco isto: audivi autem eos dicentes: Eamus in Dothain. Perrexit ergo Joseph post fratres suos, et invenit eos in Dothain. 18 Qui cum vidissent eum procul, antequam accederet ad eos, cogitaverunt illum occidere: 19 Et mutuo loquebantur: Ecce somniator venit: 20 Venite, occidamus eum, et mittamus in cisternam veterem: dicemusque: Fera pessima devoravit eum: et tunc apparebit quid illi prosint somnia sua. 21 Audiens autem hoc Ruben, nitebatur liberare eum de manibus eorum, et dicebat: 22 Non interficiatis animam ejus, nec effundatis sanguinem: sed projicite eum in cisternam hanc, quæ est in solitudine, maniusque vestras servate innoxias. Hoc autem dicebat, volens eripere eum de manibus eorum, et reddere patri suo. 23 Confestim g'itur ut pervenit ad fratres suos, nudaverunt eum tunica talari et polymita: 24 Miseruntque eum in cisternam veterem, quæ non habebat aquam. 25 Et sedentes ut comederent panem,



## GENESIS, XXXVII.

5 ¶ And Joseph dreamed a dream, and he told *it* his brethren: and they hated him yet the more. 6 And he said unto them, Hear, I pray you, this dream which I have dreamed: 7 For, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves stood round about, and made obeisance to my sheaf. 8 And his brethren said to him, Shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us? And they hated him yet the more for his dreams, and for his words. 9 ¶ And he dreamed yet another dream, and told it his brethren, and said, Behold, I have dreamed a dream more; and, behold, the sun and the moon and the eleven stars made obeisance to me. 10 And he told *it* to his father, and to his brethren: and his father rebuked him, and said unto him, What is this dream that thou hast dreamed? Shall I and thy mother and thy brethren indeed come to bow down ourselves to thee to the earth? 11 And his brethren envied him; but his father observed the saying. 12 ¶ And his brethren went to feed their father's flock in Shechem. 13 And Israel said unto Joseph, Do not thy brethren feed the *flock* in Shechem? come, and I will send thee unto them. And he said to him, Here *am* I. 14 And he said to him, Go, I pray thee, see whether it be well with thy brethren, and well with the flocks; and bring me word again. So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem. 15 ¶ And a certain man found him, and, behold, *he was* wandering in the field: and the man asked him, saying, What seekest thou? 16 And he said, I seek my brethren: tell me, I pray thee, where they feed *their flocks*. 17 And the man said, They are departed hence; for I heard them say, Let us go to Dothan. And Joseph went after his brethren, and found them in Dothan. 18 And when they saw him afar off, even before he came near unto them, they conspired against him to slay him. 19 And they said one to another, Behold, this dreamer cometh. 20 Come now therefore, and let us slay him, and cast him into some pit, and we will say, Some evil beast hath devoured him: and we shall see what will become of his dreams. 21 And Reuben heard *it*, and he delivered him out of their hands; and said, Let us not kill him. 22 And Reuben said unto them, Shed no blood, *but* cast him into this pit that *is* in the wilderness, and lay no hand upon him; that he might rid him out of their hands, to deliver him to his father again. 23 ¶ And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stript Joseph out of his coat, *his coat of many colours that was* on him; 24 And they took him, and cast him into a pit: and the pit was empty, *there was* no water in it. 25 And they sat down to eat bread:

## 1 Buch Mose, 37.

5 Dazu hatte Joseph einmal einen Traum, und sagte seinen Brüdern davon; da wurden sie ihm noch feinder. 6 Denn er sprach zu ihnen: Höret, lieber, was mir doch geträumet hat. 7 Mich dächte, wir banden Garben auf dem Felde, und meine Garbe richtete sich auf, und stand; und eure Garben umher neigten sich gegen meiner Garbe. 8 Da sprachen seine Brüder zu ihm: Sollst du unser König werden, und über uns herrschen? Und wurden ihm noch feinder um seines Traums und seiner Rede willen. 9 Und er hatte noch einen andern Traum, den erzählte er seinen Brüdern, und sprach: Siehe, ich habe noch einen Traum gehabt; mich dächte, die Sonne, und der Mond, und elf Sterne neigten sich vor mir. 10 Und da das seinem Vater und seinen Brüdern gesagt ward, strafte ihn sein Vater, und sprach zu ihm: Was ist das für ein Traum, der dir geträumet hat? Soll ich, und deine Mutter, und deine Brüder kommen, und dich anbeten? 11 Und seine Brüder neideten ihn. Aber sein Vater behielt diese Worte. 12 Da nun seine Brüder hingingen, zu weiden das Vieh ihres Vaters in Sichem, 13 Sprach Israel zu Joseph: Sitten nicht deine Brüder des Viehes in Sichem? Komm, ich will dich zu ihnen senden. Er aber sprach: Die bin ich. 14 Und er sprach: Gehe hin, und siehe, ob es wohl stehe um deine Brüder, und um das Vieh; und sage mir wieder, wie sichs hält. Und er sandte ihn aus dem Thal Hebron, daß er gen Sichem ginge. 15 Da fand ihn ein Mann, daß er irre ging auf dem Felde; der fragte ihn und sprach: Wen suchest du? 16 Er antwortete: Ich suche meine Brüder; lieber, sage mir an, wo sie hüten. 17 Der Mann sprach: Sie sind von dannen gezogen; denn ich hörte, daß sie sagten: Lasset uns gen Dothan gehen. Da folgte Joseph seinen Brüdern nach, und fand sie zu Dothan. 18 Als sie ihn nun sahen von ferne, ehe denn er nahe bei sie kam; schlugen sie an, daß sie ihn tödteten. 19 Und sprachen unter einander: Sehet, der Träumer kommt daher. 20 So kommt nun, und lasset uns ihn erwürgen, und in eine Grube werfen, und sagen, ein böses Thier habe ihn gefressen; so wird man sehen, was seine Träume sind. 21 Da das Ruben hörte, wollte er ihn aus ihren Händen erretten, und sprach: Lasset uns ihn nicht tödten. 22 Und weiter sprach Ruben zu ihnen: Vergießet nicht Blut, sondern werfet ihn in die Grube, die in der Wüste ist, und leget die Hand nicht an ihn. Er wollte ihn aber aus ihrer Hand erretten, daß er ihn seinem Vater wieder brächte. 23 Als nun Joseph zu seinen Brüdern kam, zogen sie ihm seinen Rock mit dem bunten Rock aus, den er anhatte; 24 Und nahmen ihn, und warfen ihn in eine Grube; aber dieselbige Grube war leer, und kein Wasser drinnen. 25 Und setzten sich nieder zu essen.

## GENÈSE, XXXVII.

5 ¶ Or Joseph eut un songe qu'il raconta à ses frères. Et ils le haïrent davantage. 6 Il leur dit donc: Écoutez, je vous prie, le songe que j'ai eu. 7 Voici, nous étions à lier des gerbes au milieu d'un champ. Et voici, ma gerbe se leva et se tint droite. Et voici, vos gerbes l'environnèrent, et se prosternèrent devant ma gerbe. 8 Alors ses frères lui dirent: Est-ce que tu régnerais donc sur nous? et dominerais-tu donc sur nous? Et ils le haïrent encore davantage à cause de ses songes et de ses paroles. 9 ¶ Il eut encore un autre songe, et il le raconta à ses frères, en disant: Voici, j'ai eu encore un songe. Et voici, le soleil et la lune, et onze étoiles se prosternaient devant moi. 10 Et quand il le raconta à son père et à ses frères, son père le reprit, et lui dit: Que veut dire ce songe que tu as eu? faudrait-il que nous venions, moi et ta mère et tes frères, nous prosterner en terre devant toi? 11 Et ses frères furent remplis d'envie contre lui. Mais son père retenait ces paroles. 12 ¶ Or ses frères s'en allèrent paître les troupeaux de leur père à Sichem. 13 Et Israël dit à Joseph: Tes frères ne paissent-ils pas *les troupeaux* à Sichem? Viens, que je t'envoie vers eux. Et il lui répondit: Me voici. 14 Et Jacob lui dit: Va maintenant, vois si tes frères vont bien, et si les troupeaux vont bien, et rapporte-le moi. Ainsi Jacob l'envoya de la vallée de Hébron, et il vint jusqu'à Sichem. 15 ¶ Et un homme le trouva errant par les champs. Et cet homme lui fit cette demande, et lui dit: Que cherches-tu? 16 Et il répondit: Je cherche mes frères; je te prie, enseigne-moi où ils paissent *leurs troupeaux*. 17 Et l'homme dit: Ils sont partis d'ici, et j'ai entendu qu'ils disaient, Allons à Dothain. Joseph alla donc après ses frères, et les trouva à Dothain. 18 Or ils le virent de loin; et, avant qu'il approchât d'eux, ils complotèrent contre lui, pour le faire mourir. 19 Et ils se dirent l'un à l'autre: Voici ce maître songeur *qui* vient. 20 Maintenant donc venez, tuons-le, et jetons-le dans une de ces fosses; et nous dirons qu'une bête féroce l'a dévoré, et nous verrons ce que deviendront ses songes. 21 Mais Ruben entendit cela, et le délivra de leurs mains, en disant: Ne lui ôtons point la vie. 22 Ruben leur dit encore: Ne répandez point le sang; jetez-le dans cette fosse qui est au désert, mais ne mettez point la main sur lui. C'était pour le délivrer de leurs mains, et le renvoyer à son père. 23 ¶ Ainsi dès que Joseph fut arrivé auprès de ses frères, ils le dépouillèrent de sa robe, de cette robe de diverses couleurs qu'il portait. 24 Et, l'ayant pris, ils le jetèrent dans la fosse. Cependant la fosse était vide, et il n'y avait point d'eau. 25 Ensuite ils s'assirent pour manger le pain.



## בראשית לו לח

וַיִּשְׁאָר עֲיִיבָהֶם וַיָּרְאוּ וַחֲנָה אִתָּהֶם  
 וַיִּשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ מִלֵּב וַיִּמְלִיכֶם לְשִׂמְיָם  
 בְּכֹלֵהוּ וַיִּצְרֵי גִלְטֵי הַחֹלְקִים לְחֹזֶק  
 מִצְרָיִם: 26 וַיֹּאמֶר וַחֲנָה אֶל-אֶחָיו  
 מִה-בָּצַע כִּי בָחַרְתִּי אֶת-אֲחֵי וְכִסְיִי אֶת-  
 דָּמִי: 27 לָכֵן וַנִּמְכְּרֶנּוּ לְיִשְׁמָעֵאלִים וְגִבְנֵי  
 אֶל-תְּחִיבֵי קִרְיָתֵינוּ בְּשָׂרֵנוּ הָיָה וַיִּשְׁמְעוּ  
 אֶחָיו: 28 וַיַּעֲבְרוּ אַנְשִׁים מְדֻנִּים קָחִים  
 וַיִּמְשְׁלוּ וַיַּעֲלֶה אֶת-יוֹסֵף מִן-חֲבֹר וַיִּמְכְּרוּ  
 אֶת-יוֹסֵף לְיִשְׁמָעֵאלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף  
 וַיָּבִיאוּ אֶת-יוֹסֵף מִצְרָיִם: 29 וַיָּשָׁב רַאֲוִבֶן  
 אֶל-חֲבֹר וַחֲנָה אִתָּהּ אֶת-יוֹסֵף בְּבֹר וַיִּקְרַע  
 אֶת-בְּגָדָיו: 30 וַיָּשָׁב אֶל-אֶחָיו וַיֹּאמֶר  
 תִּלְדוּ אֲנִי וְאֲנִי אֲנָה אֲנִי: 31 וַיִּקְחוּ  
 אֶת-בְּתֻלַּת יוֹסֵף וַיִּשְׁתְּמוּ שְׂעִיר עִזִּים  
 וַיִּטְבְּלוּ אֶת-בְּתֻלַּת בָּבָם: 32 וַיִּשְׁלָחוּ  
 אֶת-בְּתֻלַּת חֲפָסִים וַיָּבִיאוּ אֶל-אֶבְרָהָם  
 וַיֹּאמְרוּ זֹאת מִצְאָנוּ חֲבֹרָא בְּתֻלַּת  
 בְּנֵיךָ הוּא אֲסִילָא: 33 וַיִּקְרָה וַיֹּאמֶר  
 בְּתֻלַּת בְּנֵי חֲנָה רָצָה אֲבָלְתָהּוּ מִן  
 מִן יוֹסֵף: 34 וַיִּקְרַע וַיַּחֲלֵל שְׂמֹלְתָיו  
 וַיִּשֶׁם שֵׁם בְּמִתְנָהּ וַיִּתְּאֲבֵל עַל-בְּנֵי  
 רָבִים: 35 וַיִּקְרָא כָל-בְּנָיו וְכָל-בְּנֵי  
 לְבָחֻמוֹ וַיִּקְרָא לְחֲתָנָם וַיֹּאמֶר קִירְאָד  
 אֶל-בְּנֵי אֲבִל שְׂאֵלָה וַיִּבְרַךְ אֹתָם אָבִיו:  
 36 וַחֲמֻדִּים מְכָרוּ אֹתָם אֶל-מִצְרָיִם לְקוֹשִׁיפֵל  
 כְּרִים פְּרֹלָח שֶׁר חֲפָסִים: פ

פרשה לח:

1 וַיְהִי בְּעֵת חֲתוּמֵי וַיִּקְרַע וַחֲנָה מֵאֵת  
 אֶחָיו וַיִּטְ אֶת-צִדְאִשׁ צִדְלָמִי וַיִּשְׁמֹן חֲנָה:  
 2 וַיָּבִיאוּ אֶת-חֲנָה בְּתֻלָּתָהּ שְׂעִיר עִזִּים  
 שְׂעִיר עִזִּים וַיִּקְרָא וַיִּבְרַךְ אֹתָם: 3 וַיִּתְּנָה  
 בָּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׂמֹן עֶד: 4 וַיִּתְּנָה צִד  
 וַיִּתְּנָה בָּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׂמֹן אֲוֹן: 5 וַיִּתְּנָה  
 עֹד וַיִּתְּנָה בָּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׂמֹן שְׂאֵלָה  
 וַיִּתְּנָה בְּנֵי בְּרִיתָהּ אֹתָם: 6 וַיִּקְרַח  
 וַחֲנָה אֶשָּׁה לְעֶד בְּכֹרֵי וַיִּשְׁמֹן מִמֶּנּוּ:  
 7 וַיְהִי עֶד בְּכֹר וַחֲנָה כֶּעַם בְּעִינֵי וַחֲנָה  
 וַיִּמְכְּרוּ וַחֲנָה: 8 וַיֹּאמֶר וַחֲנָה לְאֲוֹן בָּא  
 אֶל-אֶשְׁתִּי אֶחָד וַיִּבֶם אֹתָהּ וַיִּקְרָא וַיִּתְּנָה  
 לְאֶחָד: 9 וַיִּבֶם אֲוֹן כִּי לֹא לִי וַחֲנָה  
 חֲנָה וַחֲנָה אֶת-אֶשְׁתִּי אֶחָד וַיִּשְׁמֹן  
 אֶת-בְּנֵי לְבָחֻמוֹ וַיִּקְרָא לְאֶחָד: 10 וַיִּבֶם  
 בְּעִינֵי וַחֲנָה אֶשְׁתִּי וַיִּמְכְּרוּ וַיִּתְּנָה אֹתָם:

## GENESIS, LXX, LXXI.

καὶ ἀναβλέψαντες τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδον, καὶ ἰδοὺ  
 ὁδοιπόροι Ἰσμαηλῖται ἤρχοντο ἐκ Γαλααδ, καὶ αἱ  
 κάμηλοι αὐτῶν ἔγεμον θυγαμάτων καὶ ῥητίνης καὶ  
 στακτῆς· ἐπορεύοντο δὲ καταγαγεῖν εἰς Αἴγυπτον.  
 26 Εἶπε δὲ Ἰούδας πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, Τί  
 χρήσιμον ἔαν ἀποκτείνωμεν τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ  
 κρύψωμεν τὸ αἷμα αὐτοῦ; 27 Δεῦτε ἀπυδόμεθα  
 αὐτὸν τοῖς Ἰσμαηλῖταις τούτοις· αἱ δὲ χεῖρες ἡμῶν  
 μὴ ἔστωσαν ἐπ' αὐτόν, ὅτι ἀδελφὸς ἡμῶν καὶ σὰρξ  
 ἡμῶν ἐστίν· ἤκουσαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ. 28 Καὶ  
 παρεπορεύοντο οἱ ἄνθρωποι οἱ Μαδιτανῖοι ἔμποροι,  
 καὶ ἐξέλικσαν καὶ ἀνεβίβασαν τὸν Ἰωσήφ ἐκ τοῦ  
 λάκκου· καὶ ἀπέδοντο τὸν Ἰωσήφ τοῖς Ἰσμαηλῖταις  
 εἰκοσι χρυσῶν· καὶ κατήγαγον τὸν Ἰωσήφ εἰς  
 Αἴγυπτον. 29 Ἀνέστρεψε δὲ Ρουβὴν ἐπὶ τὸν λάκ-  
 κον, καὶ οὐχ ὄρεῖ τὸν Ἰωσήφ ἐν τῷ λάκκῳ· καὶ  
 διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. 30 Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς  
 τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπε, Τὸ παιδάριον οὐκ  
 ἔστιν· ἐγὼ δὲ ποῦ πορεύομαι ἐτι; 31 Λαβόντες δὲ  
 τὸν χιτῶνα τοῦ Ἰωσήφ ἔσφαξαν ἕρπον αἰῶν, καὶ  
 ἐμόλυναν τὸν χιτῶνα τῷ αἵματι. 32 Καὶ ἀπέστει-  
 λαν τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον καὶ εἰσήνεγκαν τῷ  
 πατρὶ αὐτῶν, καὶ εἶπαν, Τοῦτον εὗρομεν, ἐπιγνώθι  
 εἰ χιτῶν τοῦ υἱοῦ σου ἐστίν ἢ οὐ. 33 Καὶ ἐπέγνω  
 αὐτὸν καὶ εἶπε, Χιτῶν τοῦ υἱοῦ μου ἐστὶ· θηρίον  
 πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν, θηρίον ἤρπασε τὸν  
 Ἰωσήφ. 34 Διέῤῥηξε δὲ Ἰακώβ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,  
 καὶ ἐπέθετο σάκκον ἐπὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, καὶ ἐπένθει  
 τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἡμέρας πολλὰς. 35 Συνήχησαν  
 δὲ πάντες οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ θυγατέρες, καὶ ἦλθον  
 παρακαλεῖσαι αὐτόν· καὶ οὐκ ἤθελε παρακαλεῖσθαι,  
 λεγὼν, ὅτι καταβήσομαι πρὸς τὸν υἱόν μου πενθῶν  
 εἰς ᾄδον· καὶ ἐκλαντεν αὐτόν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.  
 36 Οἱ δὲ Μαδιτανῖοι ἀπέδοντο τὸν Ἰωσήφ εἰς  
 Αἴγυπτον τῷ Πετρεφῇ τῷ σπᾶδόντι Φαραὼ ἀρχιμα-  
 γείφῳ.

ΚΕΦ. LXX.

1 ἘΓΕΝΕΤΟ δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ κατέβη  
 Ἰούδας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ ἀφίκετο ἕως  
 πρὸς ἄνθρωπον τινα Ὀδολλαμίτην ᾧ ὄνομα Εἰράς.  
 2 Καὶ εἶδεν ἐκεῖ Ἰούδας θυγάτηρα ἀνθρώπου· Χα-  
 ναναῖον ᾧ ὄνομα Σανά· καὶ ἔλαβεν αὐτήν καὶ  
 εἰσήλθε πρὸς αὐτήν. 3 Καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν  
 υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἡρ. 4 Καὶ συλ-  
 λαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν ἔτι, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐ-  
 τοῦ Αἰνάν. 5 Καὶ προσθεῖσα ἔτεκεν υἱόν, καὶ  
 ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηλῶμ· αὕτη δὲ ἦν ἐν  
 Χασβὶ ἡνίκα ἔτεκεν αὐτούς. 6 Καὶ ἔλαβεν Ἰούδας  
 γυναῖκα· Ἡρ τῇ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ, ᾧ ὄνομα Θάμαρ.  
 7 Ἐγένετο δὲ Ἡρ πρωτότοκος Ἰούδα πονηρὸς ἔναντι  
 Κυρίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ὁ Θεός. 8 Εἶπε δὲ  
 Ἰούδας τῷ Αἰνάν, Εἰσελθε πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ  
 ἀδελφοῦ σου καὶ ἐπιγαμβρευσαι αὐτήν, καὶ ἀνάστησον  
 σπέρμα τῷ ἀδελφῷ σου. 9 Γινός δὲ Αἰνάν ὅτι οὐκ  
 αὐτῷ ἔσται τὸ σπέρμα, ἐγένετο ὅταν εἰσῆρχετο  
 πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἐξέχρινεν  
 ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ μὴ δοῦναι σπέρμα τῷ ἀδελφῷ  
 αὐτοῦ. 10 Πονηρὸν δὲ ἐφάνη ἔναντιον τοῦ Θεοῦ  
 ὅτι ἐποίησε τοῦτο, καὶ ἐθανάτωσε καὶ τοῦτον.

## GENESIS, XXXVII. XXXVIII.

viderunt Ismaelitas viatores venire de Galaad,  
 et camelos eorum portantes aromata, et resi-  
 nam, et stacten, in Ægyptum. 26 Dixit ergo  
 Judas fratribus suis: Quid nobis prodest si  
 occiderimus fratrem nostrum, et celaverimus  
 sanguinem ipsius? 27 Melius est ut venum-  
 detur Ismaelitis, et manus nostræ non polluan-  
 tur: frater enim et caro nostra est. Acque-  
 verunt fratres sermonibus illius. 28 Et præ-  
 tereuntibus Madianitis negotiatoribus, extra-  
 hentes eum de cisterna, vendiderunt eum  
 Ismaelitis, viginti argenteis: qui duxerunt  
 eum in Ægyptum. 29 Reversusque Ruben  
 ad cisternam, non invenit puerum. 30 Et  
 scissis vestibus pergens ad fratres suos, ait:  
 Puer non comparet, et ego qui ibo? 31 Tul-  
 lerunt autem tunicam ejus, et in sanguine  
 hædi, quem occiderant, tinxerunt: 32 Mit-  
 tentes qui ferrent ad patrem, et dicerent:  
 Hanc invenimus: vide utrum tunica filii tui  
 sit, an non. 33 Quam cum agnovisset pater,  
 ait: Tunica filii mei est, fera pessima comedit  
 eum, bestia devoravit Joseph. 34 Scissisque  
 vestibus, indutus est cilicio, lugens filium suum  
 multo tempore. 35 Congregatis autem cunctis  
 liberis ejus ut lenirent dolorem patris, noluit  
 consolationem accipere, sed ait: Descendam  
 ad filium meum lugens in infernum. Et illo  
 perseverante in fletu, 36 Madianitæ vendi-  
 derunt Joseph in Ægypto Putiphari eunucho  
 Pharaonis, magistro militum.

## CAPUT XXXVIII.

1 EODEM tempore descendens Judas a fra-  
 tribus suis, divertit ad virum Odollamitem,  
 nomine Hiram. 2 Viditque ibi filiam hominis  
 Chananæi, vocabulo Sue: et accepta uxore,  
 ingressus est ad eam. 3 Quæ concepit, et  
 peperit filium, et vocavit nomen ejus Her.  
 4 Rursumque concepto fœtu, natum filium  
 vocavit Onan. 5 Tertium quoque peperit,  
 quem appellavit Sela: quo nato, parere ultra  
 cessavit. 6 Dedit autem Judas uxorem pri-  
 mogenito suo Her, nomine Thamar. 7 Fuit  
 quoque Her primogenitus Judæ, nequam in  
 conspectu Domini: et ab eo occisus est.  
 8 Dixit ergo Judas ad Onan filium suum:  
 Ingredere ad uxorem fratris tui, et sociare illi,  
 ut suscites semen fratri tuo. 9 Ille sciens non  
 sibi nasci filios, introiens ad uxorem fratris  
 sui, semen fundebat in terram, ne liberi fratris  
 nomine nascerentur. 10 Et ideo percussit  
 eum Dominus, quod rem detestabilem faceret.



## GENESIS, XXXVII. XXXVIII.

and they lifted up their eyes and looked, and, behold, a company of Ishmeelites came from Gilead with their camels bearing spicery and balm and myrrh, going to carry it down to Egypt. 26 And Judah said unto his brethren, What profit *is it* if we slay our brother, and conceal his blood? 27 Come, and let us sell him to the Ishmeelites, and let not our hand be upon him; for he *is* our brother *and* our flesh. And his brethren were content. 28 Then there passed by Midianites merchantmen; and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmeelites for twenty *pieces* of silver: and they brought Joseph into Egypt. 29 ¶ And Reuben returned unto the pit; and, behold, Joseph *was* not in the pit; and he rent his clothes. 30 And he returned unto his brethren, and said, The child *is* not; and I, whither shall I go? 31 And they took Joseph's coat, and killed a kid of the goats, and dipped the coat in the blood; 32 And they sent the coat of *many* colours, and they brought it to their father; and said, This have we found: know now whether it *be* thy son's coat or no. 33 And he knew it, and said, *It is* my son's coat; an evil beast hath devoured him; Joseph is without doubt rent in pieces. 34 And Jacob rent his clothes, and put sackcloth upon his loins, and mourned for his son many days. 35 And all his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted; and he said, For I will go down into the grave unto my son mourning. Thus his father wept for him. 36 And the Midianites sold him into Egypt unto Potiphar, an officer of Pharaoh's, *and* captain of the guard.

### CHAPTER XXXVIII.

1 AND it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a certain Adullamite, whose name *was* Hirah. 2 And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite, whose name *was* Shuah; and he took her, and went in unto her. 3 And she conceived, and bare a son; and she called his name Er. 4 And she conceived again, and bare a son; and she called his name Onan. 5 And she yet again conceived, and bare a son; and called his name Shelah: and he was at Chezib, when she bare him. 6 And Judah took a wife for Er his firstborn, whose name *was* Tamar. 7 And Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight of the LORD; and the LORD slew him. 8 And Judah said unto Onan, Go in unto thy brother's wife, and marry her, and raise up seed to thy brother. 9 And Onan knew that the seed should not be his; and it came to pass, when he went in unto his brother's wife, that he spilled it on the ground, lest that he should give seed to his brother. 10 And the thing which he did displeased the LORD: wherefore he slew him also.

## 1 Buch Mose, 37, 38.

Indeß huben sie ihre Augen auf, und sahen einen Haufen Ismaeliter kommen von Gilead, mit ihren Kameelen; die trugen Würze, Balsam und Myrrhen, und zogen hinab in Egypten. 26 Da sprach Juda zu seinen Brüdern: Was hilft's uns, daß wir unsern Bruder erwürgen, und sein Blut verbergen? 27 Kommt, laßt uns ihn den Ismaeliten verkaufen, daß sich unsere Hände nicht an ihm vergreifen; denn er ist unser Bruder, unser Fleisch und Blut. Und sie gehorchten ihm. 28 Und da die Midianiter, die Kaufleute, vorüber reiseten, zogen sie ihn heraus aus der Grube, und verkauften ihn den Ismaeliten um zwanzig Silberlinge; die brachten ihn in Egypten. 29 Als nun Ruben wieder zur Grube kam, und fand Joseph nicht darinnen; zerriß er sein Kleid, 30 Und kam wieder zu seinen Brüdern, und sprach: Der Knabe ist nicht da, wo soll ich hin? 31 Da nahmen sie Josephs Rock, und schlachteten einen Ziegenbock, und tunkten den Rock ins Blut. 32 Und schickten den bunten Rock hin, und ließen ihn ihrem Vater bringen, und sagen: Diesen haben wir funden; siehe, ob es deines Sohns Rock sey, oder nicht. 33 Er kannte ihn aber, und sprach: Es ist meines Sohns Rock; ein böses Thier hat ihn gefressen, ein reißend Thier hat Joseph zerrissen. 34 Und Jakob zerriß seine Kleider, und legte einen Sack um seine Lenden, und trug Leide um seinen Sohn lange Zeit. 35 Und alle seine Söhne und Töchter traten auf, daß sie ihn trösteten; aber er wollte sich nicht trösten lassen, und sprach: Ich werde mit Leide hinunter fahren in die Grube, zu meinem Sohne. Und sein Vater beweinete ihn. 36 Aber die Midianiter verkauften ihn in Egypten dem Potiphar, des Pharaos Kämmerer und Hofmeister.

### Das 38. Capitel.

1 Es begab sich um dieselbige Zeit, daß Juda hinab zog von seinen Brüdern, und that sich zu einem Mann von Adullam, der hieß Hira. 2 Und Juda sahe daselbst eines Cananiter Mannes Tochter, der hieß Suah; und nahm sie. Und da er sie beß, 3 Ward sie schwanger, und gebahr einen Sohn, den hieß er Er. 4 Und sie ward aber schwanger, und gebahr einen Sohn, den hieß sie Onan. 5 Sie gebahr abermal einen Sohn, den hieß sie Sela; und er war zu Chezib, da sie ihn gebahr. 6 Und Juda gab seinem ersten Sohn Er ein Weib, die hieß Thamar. 7 Aber er war böse vor dem Herrn; darum tödtete ihn der Herr. 8 Da sprach Juda zu Onan: Lege dich zu deines Bruders Weib, und nimm sie zur Ehe, daß du deinem Bruder Samen erwerdest. 9 Aber da Onan wußte, daß der Same nicht sein eigen sein sollte, wenn er sich zu seines Bruders Weib legte, ließ ers auf die Erde fallen, und verderbete es, auf daß er seinem Bruder nicht Samen gäbe. 10 Da gefiel dem Herrn übel, daß er that, und tödtete ihn auch.

## GENÈSE, XXXVII. XXXVIII.

Et, levant les yeux, ils regardèrent, et voici qu'une troupe d'Ismaélites passaient, venant de Galaad, avec leurs chameaux qui portaient des drogues, du baume et de la myrrhe. Et ils allaient porter ces choses en Égypte. 26 Et Juda dit à ses frères: Que gagnerons-nous à faire mourir notre frère et à cacher son sang? 27 Venez, et vendons-le à ces Ismaélites, et ne mettons point la main sur lui; car notre frère *est* notre chair. Et ses frères y consentirent. 28 Et comme les marchands Madianites passaient, ils tirèrent et firent remonter Joseph de la fosse. Et ils le vendirent vingt *pièces* d'argent aux Ismaélites, qui emmenèrent Joseph en Égypte. 29 ¶ Puis Ruben retourna à la fosse. Et voici, Joseph n'était plus dans la fosse, et Ruben déchira ses vêtements. 30 Il retourna vers ses frères, et leur dit: L'enfant ne se trouve point; et moi! moi! où irai-je? 31 Alors ils prirent la robe de Joseph: et, ayant tué un bouc du troupeau de chèvres, ils trempèrent la robe dans le sang. 32 Puis ils envoyèrent, et firent porter à leur père la robe de diverses couleurs, en lui faisant dire: Nous avons trouvé ceci; reconnais si c'est la robe de ton fils, ou non. 33 Et il la reconnut, et dit: C'est la robe de mon fils: une bête féroce l'a dévoré; certainement Joseph a été déchiré. 34 Et Jacob déchira ses vêtements, et mit un sac sur ses reins, et mena deuil sur son fils durant plusieurs jours. 35 Et tous ses fils et toutes ses filles vinrent pour le consoler; mais il rejeta toute consolation, et dit: Certainement je descendrai en deuil auprès de mon fils dans le sépulcre. C'est ainsi que son père le pleurait. 36 Et les Madianites le vendirent en Égypte à Potiphar, officier de Pharaon, et chef de ses gardes.

### CHAPITRE XXXVIII.

1 Il arriva en ce temps-là que Juda descendit d'auprès de ses frères, et se retira vers un Hadullamite, qu'on nommait Hira. 2 Et Juda y vit la fille d'un Cananéen, nommé Suah. Et il la prit, et vint vers elle. 3 Et elle conçut, et enfanta un fils, qu'on nomma Er. 4 Et elle conçut encore, et enfanta un fils qu'elle nomma Onan. 5 Elle enfanta encore un fils, qu'elle nomma Sela. Et Juda était à Kézib, quand elle mit ce dernier au monde. 6 Et Juda maria Her son premier-né, avec une fille nommée Tamar. 7 Mais Her, le premier-né de Juda, était méchant devant le SEIGNEUR, et le SEIGNEUR le fit mourir. 8 Alors Juda dit à Onan: Viens vers la femme de ton frère, épouse ta belle sœur, et suscite des enfants à ton frère. 9 Mais Onan, sachant que les enfants ne seraient pas à lui, se souillait toutes les fois qu'il venait vers la femme de son frère, afin qu'il ne donnât pas de postérité à son frère. 10 Et ce qu'il faisait déplut au SEIGNEUR, c'est pourquoi il le fit mourir aussi.



בראשית לח

11 וַיֹּאמֶר וַיְהִי־לָהּ לְחֹמֶר צִלָּתָהּ שָׁכַן אֶלְמָמְדָה  
בֵּית־אֲבִיהָ עַד־יָבֹלֶל שָׁלָה בְנֵי כֵן אֶמֶר  
סִדְרֵימֶת בְּסִיחָהּ כְּאֶתְנִי וּתְלָה סִמָּר וּתִשָּׁב  
בֵּית אֲבִיהָ : 12 וַיִּרְבּוּ תַנְיָמִים וּמִקְמַת בֵּית־  
שָׁנָע אֲשֶׁת־יְהוֹדָה וַיִּנָּחֶם וַיְהוּדָה וַיַּעַל  
עַל־גִּזְזֹן צֹאנֹה הָיָה וַיְחִיֶּה הַעֲדָה הַעֲדָלָמִי  
תַּמְנָה : 13 וַיִּגַּד לְחֹמֶר לֵאמֹר הִנֵּה  
עֹלָה תִמְנָחָה לָנֶזֶן צֹאנֹה : 14 וּתְסִרָה  
בְּגָדֶי אֶל־מִנְחָה מִצֵּלֶיהָ וּתְכַסֶּם בְּצִיצִיתָהּ  
וּתְהַעֲלֶהּ וּתִשָּׁב בְּקִמָּה צִנּוֹם אֲשֶׁר עַל־  
הָרֹד תִּמְנָחָה כִּי הָאֵסָה כִּי־יָבֹלֶל שָׁלָה  
וְהָיָה לֹא־תִתְּנָה לוֹ לֹא־שָׁח : 15 וַיִּיחָסֶם  
וַיְהוּדָה וַיְחַשְׁבֶּה לַיְהוּדָה כִּי בִסְמָה סִמָּר : 16  
וַיֵּשֶׁב אֲלֵיהֶם אֶל־סִמָּרָה וַיֹּאמֶר חֶבְדָּאֵה  
אֲבֹא אֲלֵיכֶם כִּי לֹא יָדַע כִּי בִלְתִּי הָיָה  
וּתֹאמֶר מִח־תַּמְנָחִי כִי חֶבְדָּאֵה אֲלֵי : 17  
וַיֹּאמֶר אֲנִכִּי אֲשַׁלַּח בְּרִיעִים מִדִּהְיָאֵן  
וּתֹאמֶר אֲבִיחָמֹן עָרְבוּן עַד־שִׁלְחָה : 18  
וַיֹּאמֶר מֶה חֶבְדָּבוֹן אֲשֶׁר אֲתִירָה  
וּתֹאמֶר חֶבְדָּהּ וּתְתִירָהּ וּמִשָּׁח אֲשֶׁר בְּגִידָהּ  
וּיִסְתַּלֶּה וַיִּכָּא אֲלֵיהֶם וּתְמַר לוֹ : 19 וּתְכַסֶּם  
וּתְלָהּ וּתְסִר צִיצִיתָהּ מִצֵּלֶיהָ וּתִלְבַּשׁ  
בְּגָדֶי אֶל־מִנְחָה : 20 וַיִּשְׁלַח וַיְהוּדָה אֶת־  
בְּנֵי הָעֲדָה בְּיָד הַעֲדָה הַעֲדָלָמִי לְקַחַת  
הַעֲרָבוֹן מִיַּד הָאֲשֶׁר וְלֹא מִצָּה : 21 וַיִּשְׁאֵל  
אֶת־צִנְטִי מִקְמָה לֵאמֹר מֶה חֶבְדָּהּ  
הָיָה בְּעִיגָם עַל־סִמָּרָה וַיֹּאמְרוּ לֹא־יְחִיֶּה  
בְּיָד חֶבְדָּהּ : 22 וַיִּשָּׁב אֶל־וַיְהוּדָה וַיֹּאמֶר  
לֹא מִצָּהתִּים וְגַם אֲנִשְׁן חֶבְדָּהּ אֲמִירָה  
לֹא־יְחִיֶּה בְּיָד חֶבְדָּהּ : 23 וַיֹּאמֶר וַיְהוּדָה  
לְקַחַת־לָהּ שֶׁן חֶבְדָּהּ לְבִיָּה הִנֵּה שְׁלַחְתִּי  
חֶבְדִּי מִיָּד וּמִקְמָה לֹא מִצָּהתִּים : 24 וַיְחִי  
בְּמִשְׁלַל חֶבְדָּהּ וַיִּגַּד לַיְהוּדָה לֵאמֹר  
הִנֵּה חֶבְדָּהּ בְּלִיָּה וְגַם חֶבְדָּהּ חֶבְדָּהּ לְזַנְיָם  
וַיֹּאמֶר וַיְהוּדָה הַזִּיצִיתָהּ וּתִשָּׁחָה : 25 הָיָה  
מִצָּהתִּים וְהָיָה שְׁלַחְתָּה אֶל־חֶבְדָּהּ לֵאמֹר  
לֹאִישׁ אֲשֶׁר־אֵלָה לוֹ אֲנִכִּי חֶבְדָּהּ וּתֹאמֶר  
חֶבְדָּהּ לָמִי חֶבְדָּהּ וּתְסִתִּילִים וּתְסִתִּילִים  
חֶבְדָּהּ : 26 וַיִּגַּד וַיְהוּדָה וַיֹּאמֶר חֶבְדָּהּ  
מִיָּנִי כִּי־עַל־כֵּן לֹא־תִתִּיחִי שְׁלַחְתָּה בְּנִי  
וְלֹא־נָסָה עוֹד לְבִצָּהתִּים : 27 וַיְחִי בְּצִת  
לְדָהּ וַיְהוּדָה תִּמְנָחִים בְּבִטָּה : 28 וַיְחִי  
בְּלִדָּהּ וַיִּסְתַּר וּתְמַח חֶבְדָּהּ וּתְמַחָה  
עַל־יָדֹו שָׁכַן לֵאמֹר מֶה יִכָּא הָאֲשֶׁרָה : 29  
וַיְחִי בְּמִשְׁכֵּב יָדֹו וַיְהוּדָה יִכָּא אֲחִיו וּתֹאמֶר

ΓΕΝΕΣΙΣ, λη'.

11 Εἴπες δὲ Ἰούδας Θάμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ, Κάθου χίρα ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς σου ἕως μέγας γένηται Σηλῶμ· ὁ υἱός μου· εἶπε γάρ, Μὴ ποτε ἀποθάνῃ καὶ οὗτος ὥσπερ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· ἀπελθοῦσα δὲ Θάμαρ ἐκάθου ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς. 12 Ἐπληθύνθησαν δὲ αἱ ἡμέραι καὶ ἀπέθανε Σαυὰ ἡ γυνὴ Ἰούδα· καὶ παρακληθεὶς Ἰούδας ἀνέβη ἐπὶ τοὺς κείροντας τὰ πρόβατα αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ Εἰζὰς ὁ ποιμὴν αὐτοῦ ὁ Ὀδολλαμίτης, εἰς Θαμνὰ. 13 Καὶ ἀπηγγέλλει Θάμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ λέγοντες, Ἴδου ὁ πνευθερός σου ἀναβαίνει εἰς Θαμνὰ κείρει τὰ πρόβατα αὐτοῦ. 14 Καὶ περιελομένη τὰ ἱμάτια τῆς χηρέσεως ἀφ' ἑαυτῆς περιέβαλε τὸ θέριστρον καὶ ἐκαλλωπίσαστο, καὶ ἐκάθισε πρὸς ταῖς πύλαις Αἰνάν, ἡ ἐστὶν ἐν παρόδῳ Θαμνὰ· ἰδε γάρ ὅτι μέγας γέγονε Σηλῶμ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ γυναικα. 15 Καὶ ἰδὼν αὐτὴν Ἰούδας ἔδοξεν αὐτὴν πόρνην εἶναι· κατεκαλύψατο γάρ τὸ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτήν. 16 Ἐξέκλινε δὲ πρὸς αὐτήν τὴν ὁδὸν καὶ εἶπεν αὐτῇ, Ἔασόν με εἰσελθεῖν πρὸς σέ· οὐ γὰρ ἔγνων ὅτι νύμφη αὐτοῦ ἐστί· ἡ δὲ εἶπε, Τί μοι δώσεις ἐάν εἰσέλθῃς πρὸς μέ; 17 Ὁ δὲ εἶπεν, Ἐγὼ σοι ἀποστελῶ ἔριφον αἰγῶν ἐκ τῶν προβάτων μου. Ἡ δὲ εἶπεν, Ἐὰν δῶς μοι ἀρραβῶνα ἕως τοῦ ἀποστελεῖαι σε. 18 Ὁ δὲ εἶπε, Τίνα τὸν ἀρραβωνιά σου δώσω; ἡ δὲ εἶπε, Τὸν δακτύλιόν σου καὶ τὸν ὀρμίσκον καὶ τὴν ράβδον τὴν ἐν τῇ χερὶ σου. Καὶ ἔδωκεν αὐτῇ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν· καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἐξ αὐτοῦ. 19 Καὶ ἀναστᾶσα ἀπῆλθε, καὶ περιεἴλετο τὸ θέριστρον αὐτῆς ἀφ' ἑαυτῆς, καὶ ἐνεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς χηρέσεως αὐτῆς. 20 Ἀπέστειλε δὲ Ἰούδας τὸν ἔριφον ἐξ αἰγῶν ἐν χειρὶ τοῦ ποιμένος αὐτοῦ τοῦ Ὀδολλαμίτου, κομίσασθαι παρὰ τῆς γυναικὸς τὸν ἀρραβῶνα· καὶ οὐχ εὗρεν αὐτήν. 21 Ἐπρωῶρτισε δὲ τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐκ τοῦ τόπου, Ποῦ ἔστιν ἡ πόρνη ἡ γενομένη ἐν Αἰνάν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ; καὶ εἶπαν, Οὐκ ἦν ἐν ταῦθα πόρνη. 22 Καὶ ἀπεστράφη πρὸς Ἰούδαν καὶ εἶπεν, Οὐχ εὗρον, καὶ ὁ ἀνθρωπὸς οἱ ἐκ τοῦ τόπου λέγοντι μὴ εἶναι ὧδε πόρνην. 23 Εἶπε δὲ Ἰούδας, Ἐχέτω αὐτά, ἀλλὰ μὴ ποτε καταγελασθῶμεν· ἐγὼ μὲν ἀπέσταλκα τὸν ἔριφον τοῦτον, σὺ δὲ οὐχ εὗρηκας. 24 Ἐγένετο δὲ μετὰ τρίμηνον ἀνηγγέλλει τῇ Ἰούδᾳ λέγοντες, Ἐκπεπόρευκε Θάμαρ ἡ νύμφη σου, καὶ ἰδοὺ ἐν γαστρὶ ἔχει ἐκ πορνείας. Εἶπε δὲ Ἰούδας, Ἐξαγάγετε αὐτήν καὶ κατακαυνήτω. 25 Αὕτῃ δὲ ἀγομένη ἀπέστειλε πρὸς τὸν πνευθερὸν αὐτῆς λέγουσα, Ἐκ τοῦ ἀνθρώπου οὗτινος ταῦτά ἐστιν ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔχω· καὶ εἶπεν, Ἐπίγνωθι τίς οἱ δακτύλιος καὶ ὁ ὀρμίσκος καὶ ἡ ράβδος αὐτῆς. 26 Ἐπέγνω δὲ Ἰούδας καὶ εἶπε, Δεδικαίωται Θάμαρ ἡ ἐγὼ, οὗ ἔνεκεν οὐκ ἔδωκα αὐτὴν Σηλῶμ τῇ νύμφῃ μου· καὶ οὐ προσέθετο ἔτι τοῦ γινώσκειν αὐτήν. 27 Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἔτικτε, καὶ τῷδε ἦν διδύμα ἐν τῇ γαστρὶ αὐτῆς. 28 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τίκτειν αὐτήν ὁ εἰς προεξήνεγκε τὴν χεῖρα· λαβοῦσα δὲ ἡ μαῖα ἔδραψεν ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ κόκκινον, λέγουσα, Οὗτος ἐξέλκεται πρότερος. 29 Ὡς δὲ ἐπισυνήγαγε τὴν χεῖρα, καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφός αὐτοῦ· ἡ δὲ εἶπε,

GENESIS, XXXVIII.

11 Quamobrem dixit Judas Thamar tui suae: Esto vidua in domo patris tui, donec crescat Sela filius meus: timebat enim ne et ipse moreretur, sicut fratres ejus. Quæ abiit, et habitavit in domo patris sui. 12 Evolutis autem multis diebus, mortua est filia Sue uxor Judæ: qui post luctum consolatione suscepta, ascendebat ad tonsores ovium suarum, ipse et Hiras opilio gregis Odollamites, in Thamnas. 13 Nuntiatumque est Thamar quod socer illi, ascenderet in Thamnas ad tendendas oves. 14 Quæ, depositis viduitatis vestibus, assumpsit theristrum: et mutato habitu, sedit in bivio itineris, quod ducit Thamnam: eo quod crevisset Sela, et non eum accepisset maritum. 15 Quam cum vidisset Judas, suspicatus est esse meretricem: operuerat enim vultum suum, ne agnosceretur. 16 Ingressusque ad eam, ait: Dimitte me ut coeam tecum: sciebat enim quod nurus sua esset. Qua respondente: Quid dabis mihi ut fruaris concubitu meo? 17 Dixit: Mittam tibi hædum de gregibus. Rursumque illa dicente: Patiar quod vis, si dederis mihi arrhabonem, donec mittas quod polliceris. 18 Ait Judas: Quid tibi vis pro arrhabone dari? Respondit: Annulum tuum, et armillam, et baculum quem manu tenes. Ad unum igitur coitum mulier concepit. 19 Et surgens abiit: depositoque habitu, quem sumpserat, induta est viduitatis vestibus. 20 Misit autem Judas hædum per pastorem suum Odollamitem, ut reciperet pignus quod dederat mulieri: qui cum non invenisset eam, 21 Interrogavit homines loci illius: Ubi est mulier quæ sedebat in bivio? Respondentibus cunctis: Non fuit in loco isto meretrix. 22 Reversus est ad Judam, et dixit ei: Non inveni eam: sed et homines loci illius dixerunt mihi, numquam sedisse ibi scortum. 23 Ait Judas: Habeat sibi, certe mendaciū arguere nos non potest: ego misi hædum quem promiseram, et tu non invenisti eam. 24 Ecce autem post tres menses nuntiaverunt Judæ, dicentes: Fornicata est Thamar nurus tua, et videtur uterus illius intumescere. Dixitque Judas: Producite eam ut comburatur. 25 Quæ cum duceretur ad pœnam, misit ad socerum suum, dicens: De viro cujus hæc sunt, concepi: cognosce cujus sit annulus, et armilla, et baculus. 26 Qui, agnitis muneribus, ait: Justior me est: quia non tradidi eam Sela filio meo. Attamen ultra non cognovit eam. 27 Instante autem partu, apparuerunt gemini in utero: atque in ipsa effusione infantium, unus protulit manum, in qua obstetrix ligavit coccinum, dicens: 28 Iste egrediatur prior. 29 Illo vero retrahente manum, egressus est alter: dixitque mulier



GENESIS, XXXVIII.

1 Buch Mose, 38.

GENÈSE, XXXVIII.

11 Then said Judah to Tamar his daughter in law, Remain a widow at thy father's house, till Shelah my son be grown: for he said, Lest peradventure he die also, as his brethren *did*. And Tamar went and dwelt in her father's house. 12 ¶ And in process of time the daughter of Shuah Judah's wife died; and Judah was comforted, and went up unto his sheepshearers to Timnath, he and his friend Hirah the Adullamite. 13 And it was told Tamar, saying, Behold thy father in law goeth up to Timnath to shear his sheep. 14 And she put her widow's garments off from her, and covered her with a vail, and wrapped herself, and sat in an open place, which is by the way to Timnath; for she saw that Shelah was grown, and she was not given unto him to wife. 15 When Judah saw her, he thought her to be an harlot; because she had covered her face. 16 And he turned unto her by the way, and said, Go to, I pray thee, let me come in unto thee; (for he knew not that she was his daughter in law.) And she said, What wilt thou give me, and thou mayest come in unto me? 17 And he said, I will send thee a kid from the flock. And she said, Wilt thou give me a pledge, till thou send it? 18 And he said, What pledge shall I give thee? And she said, Thy signet, and thy bracelets, and thy staff that is in thine hand. And he gave it her, and came in unto her, and she conceived by him. 19 And she arose, and went away, and laid by her vail from her, and put on the garments of her widowhood. 20 And Judah sent the kid by the hand of his friend the Adullamite, to receive his pledge from the woman's hand: but he found her not. 21 Then he asked the men of that place, saying, Where is the harlot, that was openly by the way side? And they said, There was no harlot in this place. 22 And he returned to Judah, and said, I cannot find her; and also the men of the place said, that there was no harlot in this place. 23 And Judah said, Let her take it to her, lest we be shamed: behold, I sent this kid, and thou hast not found her. 24 ¶ And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying, Tamar thy daughter in law hath played the harlot; and also, behold, she is with child by whoredom. And Judah said, Bring her forth, and let her be burnt. 25 When she was brought forth, she sent to her father in law, saying, By the man, whose these are, am I with child: and she said, Discern, I pray thee, whose are these, the signet, and bracelets, and staff. 26 And Judah acknowledged them, and said, She hath been more righteous than I; because that I gave her not to Shelah my son. And he knew her again no more. 27 ¶ And it came to pass in the time of her travail, that, behold, twins were in her womb. 28 And it came to pass, when she travailed, that the one put out his hand: and the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying, This came out first. 29 And it came to pass, as he drew back his hand, that, behold, his brother came out: and she said,

11 Da sprach Juda zu seiner Schnur Thamar: Bleibe eine Wittve in deines Vaters Hause, bis mein Sohn Sela groß wird. Denn er gedachte: Vielleicht möcht er auch sterben, wie seine Brüder. Also ging Thamar hin, und blieb in ihres Vaters Hause. 12 Da nun viel Tage verlaufen waren, starb des Suah Tochter, Juda Weib. Und nachdem Juda ausgetrauert hatte, ging er hinauf, seine Schafe zu scheren, gen Thimnath, mit seinem Hirten Hira, von Döllum. 13 Da ward der Thamar angefragt: Siehe, dein Schwäher gehet hinauf gen Thimnath, seine Schafe zu scheren. 14 Da legte sie die Wittwenkleider von sich, die sie trug, deckte sich mit einem Mantel, und verhüllte sich, und setzte sich vor die Thür heraus, an dem Wege gen Thimnath; denn sie sahe, daß Sela war groß worden, und sie ward ihm nicht zum Weibe gegeben. 15 Da sie nun Juda sahe, meinete er, es wäre eine Hure, denn sie hatte ihr Angesicht verdeckt. 16 Und machte sich zu ihr am Wege, und sprach: Rieber, laß mich bei dir liegen. Denn er wußte nicht, daß sie seine Schnur wäre. Sie antwortete: Was willst du mir geben, daß du bei mir liegest? 17 Er sprach: Ich will dir einen Ziegenbock von der Heerde senden. Sie antwortete: So gib mir ein Pfand, bis daß du mirs sendest. 18 Er sprach: Was willst du für ein Pfand, das ich dir gebe? Sie antwortete: Deinen Ring, und deine Schnur, und deinen Stab, den du in den Händen hast. Da gab ers ihr, und lag bei ihr; und sie ward von ihm schwanger. 19 Und sie machte sich auf, und ging hin, und legte den Mantel ab, und zog ihre Wittwenkleider an. 20 Juda aber sandte den Ziegenbock durch seinen Hirten von Döllum, daß er das Pfand wieder holte von dem Weibe; und er fand sie nicht. 21 Da fragte er die Leute desselben Orts, und sprach: Wo ist die Hure, die außen am Wege saß? Sie antworteten: Es ist keine Hure da gewesen. 22 Und er kam wieder zu Juda, und sprach: Ich habe sie nicht gefunden; dazu sagen die Leute desselben Orts, es sey keine Hure da gewesen. 23 Juda sprach: Sie habst ihr, sie kann uns doch ja nicht Schande nachsagen; denn ich habe den Bock gesandt, so hast du sie nicht gefunden. 24 Ueber drei Monden ward Juda angefragt: Deine Schnur Thamar hat gehuret; dazu siehe, sie ist von Hurerei schwanger worden. Juda sprach: Bringet sie hervor, daß sie verbrannt werde. 25 Und da man sie hervor brachte, schickte sie zu ihrem Schwäher, und sprach: Von dem Manne bin ich schwanger, daß dieß ist. Und sprach: Kennst du auch, weiß dieser Ring, und diese Schnur, und dieser Stab ist? 26 Juda erkannte es, und sprach: Sie ist gerechter, denn ich; denn ich habe sie nicht gegeben meinem Sohn Sela. Doch beschloß er sie nicht mehr. 27 Und da sie gebären sollte, wurden Zwillinge in ihrem Leibe erfunden. 28 Und als sie jetzt gebar, that sich eine Hand heraus. Da nahm die Wehmutter und band einen rothen Faden darum, und sprach: Der wird der erste heraus kommen. 29 Da aber der seine Hand wieder hinein zog, kam sein Bruder heraus; und sie sprach:

11 Et Juda dit à Tamar sa belle-fille: De-meure veuve dans la maison de ton père, jusqu'à ce que Sela mon fils soit grand. Car il disait: Il faut prendre garde qu'il ne meure comme ses frères. Ainsi Tamar s'en alla, et demeura dans la maison de son père. 12 ¶ Et quelque temps après, la fille de Suah, femme de Juda, mourut. Puis Juda s'étant consolé, monta vers les tondeurs de ses brebis à Timnath, avec Hira Hadullamite, son intime ami. 13 Et on le fit savoir à Tamar, et on lui dit: Voici, ton beau-père monte à Timnath pour tondre ses brebis. 14 Et elle déposa les habits de son veuvage, se couvrit d'un voile, et ainsi enveloppée, elle s'assit à la porte d'une fontaine qui se trouve sur le chemin de Timnath, parce qu'elle voyait que Sela était devenu grand, et qu'elle ne lui avait point été donnée pour femme. 15 Et quand Juda la vit, il s'imagina que c'était une prostituée, car elle avait couvert son visage. 16 Et il se détourna vers elle sur le chemin, et lui dit: Permetts, je te prie, que je vienne vers toi: Car il ne savait pas que ce fût sa belle-fille. Et elle répondit: Que me donneras-tu, pour venir vers moi? 17 Et il dit: Je t'enverrai un chevreau de mon troupeau de chèvres. Et elle répondit: Me donneras-tu des gages jusqu'à ce que tu l'envoies? 18 Et il dit: Quel gage te donnerai-je? Et elle répondit: Ton anneau, ton cordon et ton bâton que tu as en ta main. Et il les lui donna; et il vint vers elle, et elle conçut de lui. 19 Puis elle se leva et s'en alla. Et quittant son voile, elle reprit les habits de son veuvage. 20 Cependant Juda envoya un chevreau d'entre les chèvres par l'Hadullamite son intime ami, pour retirer le gage des mains de la femme. Mais l'Hadullamite ne la trouva point. 21 Et il interrogea les hommes du lieu où elle avait été, en disant: Où est cette prostituée qui était sur le chemin de la fontaine? Et ils répondirent: Il n'y a point eu ici de prostituée. 22 Alors il retourna à Juda, et lui dit: Je ne l'ai point trouvée, et même les gens du lieu m'ont dit, Il n'y a point eu ici de prostituée. 23 Et Juda dit: Qu'elle garde le gage; de peur que nous ne soyons en mépris. Voici, j'ai envoyé ce chevreau: mais tu ne l'as point trouvée. 24 ¶ Or il arriva qu'environ trois mois après on fit un rapport à Juda, en disant: Tamar, ta belle-fille, s'est prostituée; et voici, elle est même enceinte. Et Juda dit: Faites-la sortir, et qu'elle soit brûlée. 25 Et comme on la faisait sortir, elle envoya dire à son beau-père: C'est de l'homme à qui ces choses appartiennent que je suis enceinte. Et elle ajouta: Reconnais, je te prie, à qui sont cet anneau, ce cordon et ce bâton. 26 Alors Juda, les ayant reconnus, dit: Elle est plus juste que moi, car pourquoi ne l'ai-je point donnée à Sela mon fils? Et il ne la connut plus. 27 ¶ Et comme elle fut sur le point d'accoucher, voici, deux jumeaux étaient dans son sein. 28 Et au moment où elle enfantait, l'un d'eux présentait la main. Et la sage-femme la prit, et attacha à sa main un fil d'écarlate, en disant: Celui-ci sort le premier. 29 Mais l'enfant ayant retiré sa main, voici, son frère sortit, et elle dit:



## בראשית לח לט

והלאמר מה-פרכה צלית פרכי ויחרא שמו  
פרכי : 30 ואחר זאת אחיו אשר על-ידו  
השגי ויחרא שמו זרח :

פרשה לט :

1 ויחם חננד מזהמה ויחמהו פוטיפר  
קרים פרעה שר המצותים איש מצרי  
מלך השמצאים אשר הורגו שמה :  
2 ויהי יחזה אחי-יוסף ויהי איש מצליח  
ויהי בבית אדניו חסדני : 3 ויחרא אדניו  
כי יחזה אתו וכל אשר-תאמרו עשה יחזה  
מצליח בנך : 4 וימצא יוסף חן בעיניו  
וישקת אתו ויפקדהו על-ביתו וכל-יש  
ליו בנן בנך : 5 ויהי מזה חסד אלו  
בביתו וכל על-אשר יש-לו ויבדקו יחזה  
אח-בית חסדני בגלל יוסף ויהי ברפת  
יחזה בכל-אשר יש-לו בפרת ובשדה :  
6 ויבצע בל-אשר-לו ביד יוסף וילא-בצע  
אתו מאומה כי אסחלקם אשר-תאמרו  
אובל ויהי יוסף ויחזה ויפח מרחם :  
7 ויהי אחר הדברים האלה ותשא אשת-  
אדניו את-עניה אל-יוסף והלאמר שכב  
עמי : 8 ויקרא וילאמר אל-אשת אדניו  
תנו אדני לל-בצע אתי מה-בכרת וכל  
אשר-יש-לו בנן בנך : 9 אלה בנך  
בבית חנה ממני וילא-בצע ממני מאומה  
כי אסחלקו באשר את-אשתו ואיה  
אעשה חרצת הבדלה הזאת ויחמתי  
לאחיהם : 10 ויהי בפרת אל-יוסף ויום  
יום וילא-שמע אליה לשכב אצלה לחיות  
עמה : 11 ויהי קהנים חנה ויבא חסדני  
לעשות מלאכתו ואין איש מאנשי חסדני  
שם בבית : 12 ותתקשרהו בבגדו לאמר  
שכב עמי ויבצע בנך בנך ויבצע ויבצע  
החופץ : 13 ויהי פראותה כרצון בנך  
בנה ויבצע החופץ : 14 ותקרא לאנשי  
ביתו והלאמר להם לאמר ראו הבוא  
לנו איש עברי לצחק בננו בא אל-  
לשכב עמי והלאמר בקול גדול : 15 ויהי  
בשמינו כר-הרימתי קולי והלאמר ויבצע  
בנך אצלי ויבצע החופץ : 16 ותפח  
בנך אצלה עד-בוא אדניו אל-ביתו :  
17 ותדבר אליו פדברים האלה לאמר  
בא אל-העבד העברי אשר-הבאת לני  
לצחק כי : 18 ויהי כר-הרימתי קולי והלאמר

GENESIS, λή, λθ'.

τί διεκόπη διὰ σέ φραγμός; καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα  
αὐτοῦ Φαρές. 30 Καὶ μετὰ τούτου ἐξῆλθεν ὁ ἀδελ-  
φὸς αὐτοῦ, ἐφ' ᾧ ἦν ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κόκκινον·  
καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαρά.

ΚΕΦ. λθ'.

1 ἸΩΣΗΦ δὲ κατήχθη εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἐκτί-  
σας αὐτὸν Πετεφρὴς ὁ εὐνοῦχος Φαραὼ ὁ ἀρχιμά-  
γειρος, ἀνὴρ Αἰγύπτιος, ἐκ χειρῶν τῶν Ἰσραηλιτῶν,  
οἱ κατήγαγον αὐτὸν ἐκεῖ. 2 Καὶ ἦν Κύριος μετὰ  
Ἰωσήφ, καὶ ἦν ἀνὴρ ἐπιτυγχάνων· καὶ ἐγένετο ἐν  
τῷ οἴκῳ παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ τῷ Αἰγυπτίῳ·  
3 Ἦδει δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ ὅτι ὁ Κύριος ἦν μετ'  
αὐτοῦ, καὶ ὅσα ἐὰν ποίῃ, Κύριος εὐδοοῖ ἐν ταῖς χερ-  
σίν αὐτοῦ. 4 Καὶ εὗρεν Ἰωσήφ χάριν ἐναντίον τοῦ  
κυρίου αὐτοῦ καὶ ἐνέστησεν αὐτῷ· καὶ κατέστησεν  
αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ  
ἔδωκε διὰ χειρὸς Ἰωσήφ. 5 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ κα-  
ταστήναι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πάντα  
ὅσα ἦν αὐτῷ, καὶ ἠλλόγησε Κύριος τὸν οἶκον τοῦ  
Αἰγυπτίου διὰ Ἰωσήφ· καὶ ἐγενήθη εὐλογία Κυρίου  
ἐν πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτῷ ἐν τῷ οἴκῳ καὶ ἐν  
τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. 6 Καὶ ἐπέτρυνε πάντα ὅσα ἦν  
αὐτῷ εἰς χεῖρας Ἰωσήφ, καὶ οὐκ ἦδει τῶν καθ' αὐτὸν  
οὐδὲν πλὴν τοῦ ἄρτου οὗ ἔσθιεν αὐτός. Καὶ ἦν  
Ἰωσήφ καλὸς τῷ εἶδει καὶ ὠραῖος τῷ ὄψει σφόδρα.  
7 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἐπέβαλεν  
ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς ἐπὶ  
Ἰωσήφ, καὶ εἶπεν, Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ. 8 Ὁ δὲ  
οὐκ ἠθέλην, εἶπε δὲ τῇ γυναικὶ τοῦ κυρίου αὐτοῦ, Εἰ  
ὁ κύριός μου οὐ γινώσκει δι' ἐμὲ οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ  
αὐτοῦ, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ ἔδωκεν εἰς τὰς  
χεῖράς μου, 9 Καὶ οὐχ ὑπερέχει ἐν τῇ οἰκίᾳ ταύτῃ  
οὐθὲν ἐμοῦ, οὐδὲ ὑπεξήρτηται ἀπ' ἐμοῦ οὐδὲν, πλὴν  
σοῦ, διὰ τὸ σέ γυναῖκα αὐτοῦ εἶναι, καὶ πῶς ποιήσω  
τὸ ῥήμα τὸ πονηρὸν τούτου καὶ ἁμαρτήσομαι ἐναν-  
τίον τοῦ Θεοῦ; 10 Ἐνίκα δὲ ἐλάλει τῷ Ἰωσήφ  
ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ οὐχ ὑπήκουεν αὐτῇ καθυδεῖν  
μετ' αὐτῆς τοῖς συγγενέσθαι αὐτῇ. 11 Ἐγένετο δὲ  
ταύτη τις ἡμέρα καὶ εἰσῆλθεν Ἰωσήφ εἰς τὴν  
οἰκίαν ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ οὐθεὶς ἦν τῶν ἐν  
τῇ οἰκίᾳ ἔσω. 12 Καὶ ἐπεσπάσας αὐτὸν τῶν  
ἱματίων λέγουσα, Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ. Καὶ καταλι-  
πὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς ἔφυγε  
καὶ ἐξῆλθεν ἔξω. 13 Καὶ ἐγένετο ὥς εἶδεν ὅτι  
καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς,  
ἔφυγε καὶ ἐξῆλθεν ἔξω, 14 Καὶ ἐκάλεσε τοὺς δού-  
λους ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα, Ἴδετε, εἰσῆγα-  
γεν ἡμῖν παῖδα Ἑβραῖον ἐμπαῖξεν ἡμῖν· εἰσῆλθε  
πρὸς μὲ λέγων, Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ· καὶ ἐβόησα  
φωνὴ μεγάλη. 15 Ἐν δὲ τῇ ἀκοῇ αὐτὸν ὅτι  
ὑψώσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα, καταλιπὼν τὰ ἱμά-  
τια αὐτοῦ παρ' ἐμοῦ ἔφυγε καὶ ἐξῆλθεν ἔξω. 16 Καὶ  
καταλιπὼν τὰ ἱμάτια παρ' ἐαυτῇ ἔως ἡλθεν ὁ  
κύριος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ  
κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα λέγουσα, Εἰσῆλθε πρὸς μὲ ὁ  
παῖς ὁ Ἑβραῖος, ὃν εἰσῆγαγες πρὸς ἡμᾶς, ἐμπαῖξαι  
μοι, καὶ εἶπέ μοι, Κοιμηθήσομαι μετὰ σοῦ. 18 Ὡς  
δὲ ἤκουσεν ὅτι ὑψώσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα,

GENESIS, XXXVIII. XXXIX.

Quare divisa est propter te maceria? et ob  
hanc causam vocavit nomen ejus Phares.  
30 Postea egressus est frater ejus, in cujus  
manu erat coccinum: quem appellavit Zara.

CAPUT XXXIX.

1 IGITUR Joseph ductus est in Ægyptum,  
emitque eum Putiphar eunuchus Pharaonis,  
princeps exercitus, vir Ægyptius, de manu  
Ismaelitarum, a quibus perductus erat. 2 Fuit-  
que Dominus cum eo, et erat vir in cunctis  
prosperè agens: habitavitque in domo domini  
sui, 3 Qui optime noverat Dominum esse cum  
eo, et omnia, quæ gereret, ab eo dirigi in  
manu illius. 4 Invenitque Joseph gratiam  
coram domino suo, et ministrabat ei, a quo  
præpositus omnibus, gubernabat creditam sibi  
domum, et universa quæ ei tradita fuerant:  
5 Benedixitque Dominus domui Ægyptii  
propter Joseph, et multiplicavit tam in ædi-  
bus quam in agris cunctam ejus substantiam:  
6 Nec quidquam aliud noverat, nisi panem  
quo vescebatur. Erat autem Joseph pulchra  
facie, et decorus aspectu. 7 Post multos ita-  
que dies iniecit domina sua oculos suos in  
Joseph, et ait: Dormi mecum. 8 Qui nequa-  
quam acquiescens operi nefario, dixit ad eam:  
Ecce dominus meus, omnibus mihi traditis,  
ignorat quid habeat in domo sua: 9 Nec  
quidquam est quod non in mea sit potestate,  
vel non tradiderit mihi, præter te, quæ uxor  
ejus es: quo modo ergo possum hoc malum  
facere, et peccare in Deum meum? 10 Hujus-  
cemodi verbis per singulos dies, et mulier  
molesta erat adolescenti, et ille recusabat  
stuprum. 11 Accidit autem quadam die, ut  
intraret Joseph domum, et operis quippiam  
absque arbitris faceret: 12 Et illa apprehensa  
lacinia vestimenti ejus, diceret: Dormi mecum.  
Qui relicto in manu ejus pallio fugit, et egres-  
sus est foras. 13 Cumque vidisset mulier  
vestem in manibus suis, et se esse contemptam,  
14 Vocavit ad se homines domus suæ, et ait  
ad eos: En introduxit virum Hebræum, ut  
illuderet nobis: ingressus est ad me, ut coiret  
mecum: cumque ego succlamassem, 15 Et  
audisset vocem meam, reliquit pallium quod  
tenebam, et fugit foras. 16 In argumentum  
ergo fidei retentum pallium ostendit marito  
revertenti domum, 17 Et ait: Ingressus est  
ad me servus Hebræus, quem adduxisti ut illu-  
deret mihi: 18 Cumque audisset me clamare



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXXVIII. XXXIX.

How hast thou broken forth? *this breach be* upon thee: therefore his name was called Pharez. 30 And afterward came out his brother, that had the scarlet thread upon his hand: and his name was called Zarah.

### CHAPTER XXXIX.

1 And Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh, captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hands of the Ishmeelites, which had brought him down thither. 2 And the LORD was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was in the house of his master the Egyptian. 3 And his master saw that the LORD *was* with him, and that the LORD made all that he did to prosper in his hand. 4 And Joseph found grace in his sight, and he served him: and he made him overseer over his house, and all *that* he had he put into his hand. 5 And it came to pass from the time *that* he had made him overseer in his house, and over all that he had, that the LORD blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; and the blessing of the LORD was upon all that he had in the house, and in the field. 6 And he left all that he had in Joseph's hand; and he knew not ought he had, save the bread which he did eat. And Joseph was a goodly person, and well favoured. 7 ¶ And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said, Lie with me. 8 But he refused, and said unto his master's wife, Behold, my master wotteth not what *is* with me in the house, and he hath committed all that he hath to my hand; 9 *There is none greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou art his wife: how then can I do this great wickedness, and sin against God?* 10 And it came to pass, as she spake to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, *or to be with her.* 11 And it came to pass about this time, that Joseph went into the house to do his business; and *there was none of the men of the house there within.* 12 And she caught him by his garment, saying, Lie with me: and he left his garment in her hand, and fled, and got him out. 13 And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth, 14 That she called unto the men of her house, and spake unto them, saying, See, he hath brought in an Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice: 15 And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled, and got him out. 16 And she laid up his garment by her, until his lord came home. 17 And she spake unto him according to these words, saying, The Hebrew servant, which thou hast brought unto us, came in unto me to mock me: 18 And it came to pass, as I lifted up my voice and cried,

## 1 Buch Moſe, 38, 39.

Darum haſt du um deinetwillen ſolchen Riß geriffen? Und man hieß ihn Perez. 30 Darnach kam ſein Bruder heraus, der den rothen Faden um ſeine Hand hatte. Und man hieß ihn Zerah.

### Das 39. Capitel.

1 Joſeph ward hinab in Egypten geführt: und Potiphar, ein ägyptiſcher Mann, des Pharaos Kämmerer und Hofmeiſter, kaufte ihn von den Iſmaeliten, die ihn hinab brachten. 2 Und der Herr war mit Joſeph, daß er ein glückſeliger Mann ward; und war in ſeines Herrn, des Egypters, Hauſe. 3 Und ſein Herr ſah, daß der Herr mit ihm war; denn alles, was er that, da gab der Herr Glück zu durch ihn. 4 Also, daß er Gnade fand vor ſeinem Herrn, und ſein Diener ward. Der ſetzte ihn über ſein Haus, und alles, was er hatte, that er unter ſeine Hände. 5 Und von der Zeit an, da er ihn über ſein Haus und alle ſeine Güter geſetzt hatte, ſegnete der Herr des Egypters Haus, um Joſephs willen; und war eitel Segen des Herrn in allem, was er hatte, zu Hauſe, und zu Felde. 6 Darum ließ er alles unter Joſephs Händen, was er hatte; und er nahm ſich keines Dinges an, weil er ihn hatte, denn daß er aß und trank. Und Joſeph war ſchön und hübfch von Angeſicht. 7 Und es begab ſich nach dieſer Geſchichte, daß ſeines Herrn Weib ihre Augen auf Joſeph warf, und ſprach: Schlafe bei mir. 8 Er weigerte ſichs aber, und ſprach zu ihr: Siehe, mein Herr nimmt ſich nichts an vor mir, was im Hauſe iſt; und alles, was er hat, das hat er unter meine Hände gethan; 9 Und hat nichts ſo groß in dem Hauſe, das er vor mir verholen habe, ohne dich, indem du ſein Weib biſt. Wie ſollt ich denn nun ein ſolch groß Uebel thun, und wider Gott ſündigen? 10 Und ſie trieb ſolche Worte gegen Joſeph täglich. Aber er gehorchte ihr nicht, daß er nahe bei ihr ſchliefe, noch um ſie wäre. 11 Es begab ſich der Tage einen, daß Joſeph in das Haus ging, ſein Geſchäft zu thun; und war kein Menſch vom Gefinde des Hauſes dabei. 12 Und ſie erwiſchte ihn bei ſeinem Kleid, und ſprach: Schlafe bei mir. Aber er ließ das Kleid in ihrer Hand und flohe, und lief zum Hauſe hinaus. 13 Da ſie nun ſah, daß er ſein Kleid in ihrer Hand ließ, und hinaus entflohe; 14 Rief ſie dem Gefinde im Hauſe, und ſprach zu ihnen: Sehet, er hat uns den ebräiſchen Mann herein gebracht, daß er uns zu Schanden mache. Er kam zu mir herein, und wollte bei mir ſchlafen; ich rief aber mit lauter Stimme. 15 Und da er hörte, daß ich ein Geſchrei machte, und rief, da ließ er ſein Kleid bei mir, und flohe, und lief hinaus. 16 Und ſie legte ſein Kleid neben ſich, biß ſein Herr heim kam; 17 Und ſagte zu ihm eben dieſelben Worte, und ſprach: Der ebräiſche Knecht, den du uns herein gebracht haſt, kam zu mir herein, und wollte mich zu Schanden machen. 18 Da ich aber ein Geſchrei machte, und rief;

## GENÈSE, XXXVIII. XXXIX.

Pourquoi as-tu fait brèche? Que la brèche soit sur toi, et on le nomma Pharez. 30 Ensuite son frère sortit ayant à sa main le fil d'écarlate, et on le nomma Zarah.

### CHAPITRE XXXIX.

1 CEPENDANT quand on eut amené Joseph en Égypte, l'Égyptien Potiphar, officier de Pharaon, chef de ses gardes, l'acheta de la main des Ismaélites qui l'y avaient amené. 2 Et le SEIGNEUR était avec Joseph; de sorte qu'il prospéra, et demeura dans la maison de son maître Égyptien. 3 Et son maître vit que le SEIGNEUR *était* avec lui, et que le SEIGNEUR faisait prospérer entre ses mains tout ce qu'il faisait. 4 C'est pourquoi Joseph trouva grâce devant son maître; et il le servait. Et son maître l'établit sur sa maison, et lui remit entre les mains tout ce qui lui appartenait. 5 Et il arriva, depuis qu'il l'eut établi sur sa maison et sur tout ce qu'il avait, que le SEIGNEUR bénit la maison de cet Égyptien à cause de Joseph. Or la bénédiction du SEIGNEUR fut sur toutes les choses qui étaient à lui, tant à la maison qu'aux champs. 6 Il remit donc tout ce qui *était* à lui entre les mains de Joseph, sans s'inquiéter chez lui d'autre chose que de manger son pain. Or Joseph *était* de belle taille, et beau à voir. 7 ¶ Et il arriva, après ces choses, que la femme de son maître jeta les yeux sur Joseph, et lui dit: Viens vers moi. 8 Mais il le refusa, et dit à la femme de son maître: Voici, mon maître ne prend après moi aucune connaissance des affaires de sa maison, et il m'a remis entre les mains tout ce qui lui appartient. 9 Il n'y a personne dans cette maison qui soit plus grand que moi, et il ne m'a rien interdit que toi, parce que tu es sa femme; et comment ferais-je un si grand mal, et pécherais-je contre Dieu? 10 Et quoiqu'elle en parlât à Joseph chaque jour, il ne voulut ni venir vers elle, ni être auprès d'elle. 11 Mais il arriva un jour qu'il vint à la maison pour faire ce qu'il avait à faire, et qu'il n'y avait aucun des domestiques dans la maison. 12 Alors elle le prit par sa robe, et lui dit: Viens vers moi. Mais il lui laissa sa robe entre les mains, s'enfuit, et sortit dehors. 13 Et lorsqu'elle eut vu qu'il lui avait laissé sa robe entre les mains, et qu'il s'était enfui; 14 Elle appela les gens de sa maison, et leur parla, en disant: Voyez, on nous a amené un homme Hébreu pour nous outrager; il est entré ici pour venir vers moi; mais j'ai crié à haute voix; 15 Et sitôt qu'il m'a entendue élever la voix, et crier, il a laissé sa robe auprès de moi, il s'est enfui, et il est sorti. 16 Et elle garda la robe près d'elle, jusqu'à ce que son maître fût revenu à la maison. 17 Alors elle lui parla en ces mêmes termes, et dit: Le serviteur Hébreu que tu nous as amené, est venu à moi pour m'outrager; 18 Mais lorsque j'ai élevé ma voix, et que j'ai crié



בראשית לט מ

וַיַּעֲזֹב בְּנֵוֹן אֶזְרִי וַיִּקֶּם חֲתוּמָּהּ : 19 וַיֵּחַד  
כְּשֹׁמֵעַ אֲדָרְיוֹ אֶת־דְּבָרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְרָה  
אֵלָיו לֵאמֹר כִּדְבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי  
עַבְדְּךָ וַיִּזְכָּר אָפוֹ : 20 וַיִּקְרָא אֲדָרְיֹה יוֹסֵף  
אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ אֶל־בֵּית הַסֹּמֵר מִלִּזְמַן אֲשֶׁר  
אִסְרוּ הַמֶּלֶךְ אֲסָפְרָה וְאֶסְפָּרִים וְיִחְיִישָׁם בְּבֵית  
הַסֹּמֵר : 21 וַיְחַד וַיִּתֵּן אֶת־יוֹסֵף וַיִּטֵּן  
אֵלָיו הַסֹּד וַיִּתֵּן חֲפֹז בְּעֵינָיו עַד בְּיַת־  
הַסֹּמֵר : 22 וַיִּמָּן עַד בְּיַת־הַסֹּמֵר בְּיַד־  
יוֹסֵף אֵת כָּל־הָאֲסִיּוֹת אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֹּמֵר  
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עֲשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה :  
23 וַיִּזְוֶה עַד בְּיַת־הַסֹּמֵר רֵאשִׁית אֶת־כָּל־  
מִאֲמָה בְּזֹוֹ בְּאֲשֶׁר יִתְּן אֹתוֹ וּבְאֲשֶׁר־  
הוּא עֹשֶׂה וַיִּתֵּן מַצְלִיחַ : פ

פרשה מ :

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַשְּׂמֵרָה  
 מִלֹּאֲלֵה מִצְרָיִם וְהָאֶפְרָתָה לְאֹדִיָּהוּ  
 לְמֵלֶכֶּה מִצְרָיִם : <sup>2</sup> וַיִּקְרָא פָּרְעֹה עַל שְׂנֵי  
 סֵרִיסָיו עַל שֵׁן הַפִּשְׁתִּימִים וְעַל שֵׁן  
 הָאֹפִיקִים : <sup>3</sup> וַיִּהְיוּ אֹתָם בְּמִשְׁמֶר בֵּית עֹד  
 הַטְּבָחִים אֶל-בֵּית הַסֹּחֵר מִלִּים אֲשֶׁר  
 יֹסֵף אֶסְרֵר נָשָׂם : <sup>4</sup> וַיִּפְקֹד עַד הַטְּבָחִים  
 אֶת-יֹסֵף אֹתָם וַיִּשְׁכַּח אֹתָם וַיְהִי יָמִים  
 בְּמִשְׁמֶר : <sup>5</sup> וַיַּחֲלֹמוּ עֲלֵיהֶם אִישׁ  
 חֲלֹמוֹ בַּלַּיְלָה אֲחָד וְאִישׁ בְּפֶתְרוֹן חֲלֹמוֹ  
 הַפִּשְׁתִּימָה וְהָאֶפְרָתָה אֲשֶׁר לְמֵלֶכֶּה מִצְרָיִם  
 אֲשֶׁר אֶסְרִיִּים בְּבֵית הַסֹּחֵר : <sup>6</sup> וַיָּבֹא  
 אֲלֵיהֶם יֹסֵף בְּצֹמֶר וַיִּתֵּן אֹתָם וְהָגֵם  
 זַעֲקִים : <sup>7</sup> וַיִּשְׁאַל אֶת-סֵרִיסָיו פָּרְעֹה אֲשֶׁר  
 אִתּוֹ בְּמִשְׁמֶר בֵּית אֲדֹנָיו לֵאמֹר מִדּוּעַ  
 פְּגִיעַם רָעִים הַזֶּהִים : <sup>8</sup> וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עֲלֵיהֶם  
 עֲלִמְנוּ וַחֲתָר אֲנִי אִתּוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם  
 יֹסֵף חֲלוֹא לְאֵלֹהִים פִּתְרֹנִים סִפְרוּ-נָא  
 לִי : <sup>9</sup> וַיִּסְפֹּר שְׂרֵי-הַפִּשְׁתִּימִים אֶת-חֲלֹמוֹ  
 לְיֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחֻלּוֹמִי וַחֲתָרָנִי לִפְנֵי :  
<sup>10</sup> וּבִגְלוֹן שְׁלֵשָׁה שָׁנָיִם וְהוּא כְּפִלְחֹת  
 עָלְתָה נִזְהָה חֲבִשְׁלֹוֹ אֲשֶׁר-לִיָּהוּ עֲבָדִים :  
<sup>11</sup> וְכֹס פָּרְעֹה בָּהִי וְהִנֵּחָ אֶת-הָעֲבָדִים  
 וְאֲשַׁחֲט אֹתָם אֲלֵי-כֹס פָּרְעֹה וְהָפְנוּ אֶת-  
 הַכֹּס עַל-בָּהֶם פָּרְעֹה : <sup>12</sup> וַיֹּאמֶר לוֹ יֹסֵף זֶה  
 פִּתְרֹנִי שְׁלֵשָׁה חֲשָׁנִים שְׁלֵשֶׁת יָמִים הֵם :  
<sup>13</sup> בָּצֹד שְׁלֵשֶׁת יָמִים וַיֵּשֶׁא פָּרְעֹה אֶת-  
 רֹאשׁוֹ וַחֲשִׁיבָה עַל-בָּהֶם וַחֲבֹתָ כֹּס-פָּרְעֹה  
 בִּידֹו בְּשִׁפְטֵי כְּרָאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיוּ מִשְׁחָה :

ΓΕΝΕΣΙΣ, λθ', μ'.

καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοὶ ἔφυγε καὶ ἐξῆλθεν ἔξω. 19 Ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουσεν ὁ κύριος αὐτοῦ τὰ ῥήματα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅσα ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν λέγουσα, Οὕτως ἐποίησέ μοι ὁ παῖς σου, καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ. 20 Καὶ λαβὼν ὁ κύριος Ἰωσήφ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸ δούλωμα, εἰς τὸν τόπον ἐν τῷ ὁρμυζαίῳ τοῦ βασιλεῖως κατέχοντα ἐκεῖ ἐν τῷ δουλωματί. 21 Καὶ ἦν Κύριος μετὰ Ἰωσήφ καὶ κατέχευεν αὐτοῦ ἔλεος, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν ἐναντίον τοῦ ἀρχιδουμοφύλακος. 22 Καὶ ἔδωκεν ὁ ἀρχιδουμοφύλαξ τὸ δεσμοτήριον διὰ χειρὸς Ἰωσήφ, καὶ πάντας τοὺς ἀπηγμένους ὅσοι ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ, καὶ πάντα ὅσα ποιοῦσιν ἐκεῖ αὐτὸς ἦν ποιῶν. 23 Οὐκ ἦν ὁ ἀρχιδουμοφύλαξ τοῦ δεσμοτηρίου γινώσκων δι' αὐτὸν οὐθέν· πάντα γὰρ ἦν διὰ χειρὸς Ἰωσήφ, διὰ τὸ τὸν Κύριον μετ' αὐτοῦ εἶναι· καὶ ὅσα αὐτὸς ἐποίηε, ὁ Κύριος εὐδουν ἐν ταῖς χερσίν αὐτοῦ.

ΚΕΦ. μ'.

1 ἮΓΕΝΕΤΟ δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, ἤμαρτεν ὁ ἀρχαιονοχὸς τοῦ βασιλείως Αἰγύπτου, καὶ ὁ ἀρχαιοποῦδος, τῷ κυρίῳ αὐτῶν βασιλεῖ Αἰγύπτου.  
2 Καὶ ὤργισθη Φαραὼ ἐπὶ τοῖς ὄνσιν ἐυνούχοις αὐτοῦ, ἐπὶ τῷ ἀρχαιονοχῷ καὶ ἐπὶ τῷ ἀρχαιοποιοῦ. 3 Καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ εἰς τὸ δεσμοτήριον, εἰς τὸν τόπον οὗ Ἰωσήφ ἀπῆκτο ἐκεῖ.  
4 Καὶ συνέστησαν ὁ ἀρχιδεσμώντης τῷ Ἰωσήφ αὐτοῦ, καὶ παρέστη αὐτοῖς· ἦσαν δὲ ἡμέρας ἐν τῇ φυλακῇ. 5 Καὶ εἶδον ἀμφοτέροι ἐνύπνιον ἐν μιᾷ νυκτί· ἡ δὲ ὄρασις τοῦ ἐνυπνίου τοῦ ἀρχαιονοχόου καὶ ἀρχαιοποιοῦ, οἱ ἦσαν τῷ βασιλεῖ Αἰγύπτου, οἱ ὄντες ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ, ἦν αὕτη. 6 Εἰσήλθε πρὸς αὐτοὺς Ἰωσήφ τὸ πρωί, καὶ εἶδεν αὐτοὺς καὶ ἦσαν τεταραγμένοι. 7 Καὶ ῥώτα τοὺς ἐυνούχους Φαραῶ, οἱ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ φυλακῇ παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, λέγων, Τί ὅτι τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ σήμερον; 8 Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐνύπνιον εἶδομεν, καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό. Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ, Οὐχὶ διὰ τοῦ Θεοῦ ἡ διασάφσις αὐτῶν ἐστὶ; διηγήσασθε οὖν μοι. 9 Καὶ διηγήσατο ὁ ἀρχαιονοχὸς τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ τῷ Ἰωσήφ καὶ εἶπεν, Ἐν τῷ ὕπνῳ μου ἦν ἄμπελος ἐναντίον μου· 10 Ἐν δὲ τῇ ἀμπέλῳ τρεῖς πυθμένες, καὶ αὐτὴ θάλλουσα ἀνενηνοχῆναι βλαστούς· πέπειροι οἱ βότρυες σταφυλῆς. 11 Καὶ τὸ πότηριον Φαραῶ ἐξ τῇ χειρὶ μου· καὶ ἔλαβον τὴν σταφυλὴν καὶ ἐξέθλιψα αὐτὴν εἰς τὸ πότηριον, καὶ ἔδωκα τὸ πότηριον εἰς τὴν χεῖρα Φαραῶ. 12 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωσήφ, Τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ. Οἱ τρεῖς πυθμένες τρεῖς ἡμέραι εἰσίν. 13 Ἐτι τρεῖς ἡμέραι καὶ μνησθήσεται Φαραῶ τῆς ἀρχῆς σου, καὶ ἀποκαταστήσει σε ἐπὶ τὴν ἀρχαιονοχοῦσαν σου, καὶ δώσει σοι τὸ πότηριον Φαραῶ εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, κατὰ τὴν ἀρχὴν σου τὴν προτέραν, ὥς ἦσθα οἰνοκόμος.

GENESIS, XXXIX. XL.

reliquit pallium quod tenebam, et fugit foras. 19 His auditis dominus, et nimium credulus  
verbis conjugis, iratus est valde: 20 Tradidit-  
que Joseph in carcerem, ubi vincti regis custo-  
diebantur, et erat ibi clausus. 21 Fuit autem  
Dominus cum Joseph, et misertus illius dedit  
ei gratiam in conspectu principis carceris. 22 Qui tradidit in manu illius universos  
vinctos qui in custodia tenebantur: et quid-  
quid fiebat, sub ipso erat. 23 Nec noverat  
aliquid, cunctis ei creditis: Dominus enim  
erat cum illo, et omnia opera ejus dirigebat.

## CAPUT XL.

1 Hīs ita gestis, accidit ut peccarent duo eunuchi, pincerna regis Ægypti, et pistor, domino suo. 2 Iratusque contra eos Pharaon (nam alter pincernis præerat, alter pistoribus), 3 Misit eos in carcerem principis militum, in quo erat vinctus et Joseph. 4 At custos carceris tradidit eos Joseph, qui et ministrabat eis. Aliquantulum temporis fluxerat, et illi in custodia tenebantur. 5 Videruntque ambo somnium nocte una juxta interpretationem congruam sibi: 6 Ad quos cum introisset Joseph mane, et vidisset eos tristes, 7 Sciscitatus est eos, dicens: Cur tristior est hodie solito facies vestra? 8 Qui responderunt: Somnium vidimus, et non est qui interpretetur nobis. Dixitque ad eos Joseph: Numquid non Dei est interpretatio? referte mihi quid videritis. 9 Narravit prior, præpositus pincernarum, somnium suum: Videbam coram me vitem, 10 In qua erant tres propagines, crescere paulatim in gemmas, et post flores uvas maturescere: 11 Calicemque Pharaonis in manu mea: tuli ergo uvas, et expressi in calicem quem tenebam, et tradidi poculum Pharaoni. 12 Respondit Joseph: Hæc est interpretatio somnii: Tres propagines, tres adhuc dies sunt: 13 Post quos recordabitur Pharaon ministerii tui, et restituet te in gradum pristinum: dabisque ei calicem juxta officium tuum, sicut ante facere consueveras.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XXXIX. XL.

that he left his garment with me, and fled out. 19 And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spake unto him, saying, After this manner did thy servant to me; that his wrath was kindled. 20 And Joseph's master took him, and put him into the prison, a place where the king's prisoners were bound: and he was there in the prison. 21 ¶ But the LORD was with Joseph, and shewed him mercy, and gave him favour in the sight of the keeper of the prison. 22 And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that were in the prison; and whatsoever they did there, he was the doer of it. 23 The keeper of the prison looked not to any thing that was under his hand; because the LORD was with him, and that which he did, the LORD made it to prosper.

### CHAPTER XL.

1 AND it came to pass after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker had offended their lord the king of Egypt. 2 And Pharaoh was wroth against two of his officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers. 3 And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound. 4 And the captain of the guard charged Joseph with them, and he served them: and they continued a season in ward. 5 ¶ And they dreamed a dream both of them, each man his dream in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, which were bound in the prison. 6 And Joseph came in unto them in the morning, and looked upon them, and, behold, they were sad. 7 And he asked Pharaoh's officers that were with him in the ward of his lord's house, saying, Wherefore look ye so sadly to day? 8 And they said unto him, We have dreamed a dream, and there is no interpreter of it. And Joseph said unto them, Do not interpretations belong to God? tell me them, I pray you. 9 And the chief butler told his dream to Joseph, and said to him, In my dream, behold, a vine was before me; 10 And in the vine were three branches: and it was as though it budded, and her blossoms shot forth; and the clusters thereof brought forth ripe grapes: 11 And Pharaoh's cup was in my hand: and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand. 12 And Joseph said unto him, This is the interpretation of it: The three branches are three days: 13 Yet within three days shall Pharaoh lift up thine head, and restore thee unto thy place: and thou shalt deliver Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when thou wast his butler.

## 1 Buch Mose, 39, 40.

da ließ er sein Kleid bei mir, und flohe hinaus. 19 Als sein Herr hörte die Rede seines Weibes, die sie ihm sagte und sprach: Also hat mir dein Knecht gethan; ward er sehr zornig. 20 Da nahm ihn sein Herr, und legte ihn ins Gefängniß, da des Königs Gefangene innen lagen; und er lag allda im Gefängniß. 21 Aber der Herr war mit ihm, und neigte seine Huld zu ihm, und ließ ihn Gnade finden vor dem Amtmann über das Gefängniß, 22 Daß er ihm unter seine Hand befaß alle Gefangene im Gefängniß, auf daß alles, was da geschah, durch ihn geschehen mußte. 23 Denn der Amtmann über das Gefängniß nahm sich keines Dinges an; denn der Herr war mit Joseph, und was er that, da gab der Herr Glück zu.

### Das 40. Capitel.

1 Und es begab sich darnach, daß sich der Schenke des Königs in Egypten, und der Becker, veründigten an ihrem Herrn, dem Könige in Egypten. 2 Und Pharao ward zornig über seine beiden Kämmerer, über den Amtmann über die Schenken, und über den Amtmann über die Becker, 3 Und ließ sie setzen in des Hofmeisters Haus ins Gefängniß, da Joseph gefangen lag. 4 Und der Hofmeister setzte Joseph über sie, daß er ihnen dienete; und saßen etliche Tage im Gefängniß. 5 Und es träumete ihnen beiden, dem Schenken und Becker des Königs zu Egypten, in Einer Nacht, einem jeglichen ein eigener Traum; und eines jeglichen Traum hatte seine Bedeutung. 6 Da nun des Morgens Joseph zu ihnen hinein kam, und sahe, daß sie traurig waren; 7 Fragte er sie, und sprach: Warum seid ihr heute so traurig? 8 Sie antworteten: Es hat uns geträumet, und haben niemand, der es uns auslege. Joseph sprach: Auslegen gehöret Gott zu, doch erzählet mir's. 9 Da erzählte der oberste Schenke seinen Traum Joseph, und sprach zu ihm: Mir hat geträumet, daß ein Weinstock vor mir wäre, 10 Der hatte drei Reben, und er grünete, wuchs und blüthete, und seine Trauben wurden reif; 11 Und ich hatte den Becker Pharao in meiner Hand, und nahm die Beeren, und zerdrückte sie in den Becher, und gab den Becher Pharao in die Hand. 12 Joseph sprach zu ihm: Das ist seine Deutung. Drei Reben sind drei Tage. 13 Ueber drei Tage wird Pharao dein Haupt erheben, und dich wieder an dein Amt stellen, daß du ihm den Becher in die Hand gebeest, nach der vorigen Weise, da du sein Schenke warest.

## GENÈSE, XXXIX. XL.

il a laissé sa robe auprès de moi, et s'est enfui. 19 Et sitôt que le maître de Joseph eut entendu les paroles de sa femme, qui lui disait: Voilà ce que m'a fait ton serviteur, il entra dans une grande colère. 20 Et le maître de Joseph le prit et le mit dans une étroite prison, dans l'endroit où les prisonniers du roi étaient renfermés. Or, il était là en prison. 21 ¶ Mais le SEIGNEUR fut avec Joseph; il étendit sa bonté sur lui, et lui fit trouver grâce aux yeux du chef de la prison. 22 Et le maître de la prison mit sous la main de Joseph tous les prisonniers qui étaient dans la prison. Et tout ce qui se faisait, c'était lui qui le faisait. 23 Le chef de la prison n'examinait rien de tout ce que Joseph avait sous sa main, parce que le SEIGNEUR était avec lui, et que le SEIGNEUR faisait prospérer tout ce qu'il faisait.

### CHAPITRE XL.

1 APRÈS cela il arriva que l'échanson du roi d'Égypte et le panetier offensèrent le roi d'Égypte, leur seigneur. 2 Et Pharaon fut fort irrité contre ces deux officiers, contre le grand échanson et contre le grand panetier. 3 Et il les fit garder dans la maison du chef des gardes, dans la prison étroite, au lieu où Joseph était renfermé. 4 Et le chef des gardes les mit sous la main de Joseph, qui prit soin d'eux. Et ils furent quelques jours en prison. 5 ¶ Or tous les deux eurent un songe, tous les deux dans une même nuit, tous les deux un songe d'une signification particulière, tant l'échanson que le panetier du roi d'Égypte, qui étaient renfermés dans la prison. 6 Et Joseph vint à eux le matin, et les regarda. Et voici, ils étaient fort tristes. 7 Et il questionna ces officiers de Pharaon qui étaient avec lui dans la prison de son maître, et leur dit: D'où vient que vous avez aujourd'hui si mauvais visage? 8 Et ils lui répondirent: Nous avons eu des songes, et il n'y a personne pour les expliquer. Et Joseph leur dit: Les explications ne viennent-elles pas de Dieu? Je vous prie, contez-moi vos songes. 9 Alors le grand échanson conta son songe à Joseph, et lui dit: Dans mon songe, voici, un cep était devant moi. 10 Et il y avait en ce cep trois sarments. Et il était près de fleurir; sa fleur sortit, et ses grappes devinrent des raisins mûrs. 11 Or, la coupe de Pharaon, était dans ma main, et je prenais les raisins, et les pressais dans la coupe de Pharaon, et je donnais la coupe dans sa main. 12 Et Joseph lui dit: Voici l'explication. Les trois sarments sont trois jours. 13 Dans trois jours Pharaon élèvera ta tête, et te rétablira dans ton emploi, et tu donneras la coupe à Pharaon en sa main, selon ton premier office, lorsque tu étais échanson.



## בראשית מ מא

14 כי אמרתי לך פאשר יגב לך  
ועתה-הנה עמדי חסד ורחמים  
פרעה והוצאתני מן-הבית הזה : 15  
גב וגבתי מארץ העברים וגם-פח לא-  
עשיתי מאומה כרשמו אחי בבדור :  
16 ויגרא שר-האמים כרשוב פתח ויאמר  
אל-יוסף את-אני בקלומי והנה שלשה  
סלי חרי על-ראשי : 17 ובפל העליון  
מפל מאכל פרעה מעמך אפה וחרו  
אכל אתם מן-הפל מעל ראשי : 18 וגעו  
יוסף ויאמר זה פתרו שלשה הפלים  
שלשה זמנים הם : 19 בצדו שלשה  
זמנים ושא פרעה את-ראשו מעליה וקלה  
אותה על-עץ ואכל העוף את-בשרה  
מעליה : 20 ויתחילו ביום השלישי יום  
הקלחת את-פרעה וגעש משתה לכל-  
עבדיו וישא את-ראשו שר המשקים ואת-  
ראש שר האפים בתוך עבדיו : 21 ויגב  
את-שר המשקים על-משקו ויתן הפוס  
על-קף פרעה : 22 ואת שר האפים קלה  
באשר פתח להם יוסף : 23 ולא-זכר שר-  
המשקים את-יוסף וישקחיו :

פ פ פ

פרעה מא :

1 ויהי מקץ שנתים זמנים ופרעה חלם  
והנה על-היאר : 2 והנה מן-היאר  
עלו שבע קדוחות וקדוח מרעה ובריות  
בשר ותרנגולת בשרה : 3 והנה שבע  
קדוחות אחרות עלות אחריות מן-היאר  
רעות מרעה וקדוח בשר ותרנגולת  
הקדוח על-שפת היאר : 4 ותאכלנה  
הקדוחות רעות המרעה וקדוח הבשר את  
שבע הקדוחות וקדוח המרעה ותרנגולת ויהי  
פרעה : 5 וישן ויחלם שנית והנה שבע  
שבלים עלות בקנה אחד בריאות וטבות :  
6 והנה שבע שבלים דקות ושדופות קהים  
זמירות אחריות : 7 ותבלענה השבלים  
הדקות את שבע השבלים הבריאות  
ותבלאות וינקץ פרעה והנה חלום :  
8 ויהי בבקר ותפעם רחל וישלח ויקרא את-  
גלי-הרממי מצרים ואת-גלי-הכמה ויספר  
פרעה להם את-חלמו ואמר פתרו אותם  
לפרעה : 9 ויגבר שר המשקים את-  
פרעה לאמר את-השלישי אני מזכיר היום :

## GENESES, μ', μά.

14 Ἀλλὰ μνησθήτι μου διὰ σεαυτοῦ ὅταν εὖ γένη-  
ταί σοι, καὶ ποιήσεις ἐν ἐμοὶ ἔλεος, καὶ μνησθήσῃ  
περὶ ἐμοῦ πρὸς Φαραῶ, καὶ ἐξάξεις με ἐκ τοῦ  
ὄχλου τούτου. 15 Ὅτι κλοπῇ ἐκλάπην ἐκ  
γῆς Ἑβραίων, καὶ ὤδε οὐκ ἐποίησα οὐδέν, ἀλλ'  
ἐνέβαλον με εἰς τὸν λάκκον τούτου. 16 Καὶ εἶδεν  
ὁ ἀρχιστοικοὺς ὅτι ὀρθῶς συνέκρινε, καὶ εἶπε τῷ  
Ἰωσήφ, Κἀγὼ εἶδον ἐνύπνιον, καὶ ᾤμην τρία κανᾶ  
χουδροῦν αἶρειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου. 17 Ἐν δὲ  
κανῷ τῷ ἐπάνω ἀπὸ πάντων τῶν γενῶν ὧν Φαραῶ  
ἐστίν, ἔργον σιτοποιοῦ· καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ  
κατήσθην αὐτὰ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τοῦ ἐπάνω τῆς  
κεφαλῆς μου. 18 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωσήφ εἶπεν  
αὐτῷ, Αὐτὴ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ. Τὰ τρία κανᾶ  
τρεῖς ἡμέραι εἰσὶν. 19 Ἐνι τριῶν ἡμερῶν καὶ  
ἀφελεῖ Φαραῶ τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ σοῦ, καὶ κρε-  
μάσει σε ἐπὶ ξύλου, καὶ φάγεται τὰ ὄρνεα τοῦ οὐ-  
ρανοῦ τὰς σάρκας σου ἀπὸ σοῦ. 20 Ἐγένετο δὲ  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἡμέρα γενέσεως ἦν Φαραῶ,  
καὶ ἐποίησεν πότον πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ· καὶ  
ἐμνήσθη τῆς ἀρχῆς τοῦ οἰνοχοοῦ καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ  
σιτοποιοῦ ἐν μέσῳ τῶν παίδων αὐτοῦ. 21 Καὶ  
ἀποκατέστησεν τὸν ἀρχιοινοχόον ἐπὶ τὴν ἀρχὴν  
αὐτοῦ, καὶ ἔδωκε τὸ ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα Φαραῶ.  
22 Τὸν δὲ ἀρχισιτοποιὸν ἐκρέμασεν, καθὰ συνέκρινεν  
αὐτοῖς Ἰωσήφ. 23 Καὶ οὐκ ἐμνήσθη ὁ ἀρχιοινοχόος  
τοῦ Ἰωσήφ, ἀλλ' ἐπελάθετο αὐτοῦ.

ΚΕΦ. μά.

1 ἘΓΕΝΕΤΟ δὲ μετὰ δύο ἔτη ἡμερῶν Φαραῶ  
εἶδεν ἐνύπνιον, ᾧστο ἐστάναι ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ,  
2 Καὶ ἰδοὺ ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ  
βόες καλαὶ τῷ εἶδει καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς σαρξί, καὶ  
ἐβόσκοντο ἐν τῷ ἄχρῳ. 3 Ἄλλαι δὲ ἑπτὰ βόες  
ἀνέβαινον μετὰ ταύτας ἐκ τοῦ ποταμοῦ, αἰσχροὶ  
τῷ εἶδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξί, καὶ ἐνέμουντο παρά  
τὰς βόας ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ. 4 Καὶ κατέ-  
φαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχροὶ, καὶ λεπταὶ ταῖς  
σαρξί τὰς ἑπτὰ βόας τὰς καλὰς τῷ εἶδει, καὶ τὰς  
ἐκλεκτὰς ταῖς σαρξίν. Ἠγέρθη δὲ Φαραῶ, 5 Καὶ  
ἐνυπνιάσθη τὸ δεύτερον. Καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ στάχυες  
ἀνέβαινον ἐν τῷ πυθμένι ἐνὶ ἐκλεκτοῖς καὶ καλοῖ.  
6 Καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι  
ἀνεφύοντο μετ' αὐτοῦς. 7 Καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ  
στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στά-  
χυας τοὺς ἐκλεκτοὺς καὶ τοὺς πλήρεις. Ἠγέρθη δὲ  
Φαραῶ, καὶ ἦν ἐνύπνιον. 8 Ἐγένετο δὲ πρωὶ καὶ  
ἐταράχθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ· καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσε  
πάντας τοὺς ἐξηγητὰς Αἰγύπτου καὶ πάντας τοὺς  
σοφοὺς αὐτῆς, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς Φαραῶ τὸ  
ἐνύπνιον αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων αὐτὸ τῷ  
Φαραῶ. 9 Καὶ ἐλάλησεν ὁ ἀρχιοινοχόος πρὸς Φαραῶ  
λέγων, Τὴν ἁμαρτίαν μου ἀναμνησκώ σήμερον.

## GENESIS, XL. XLI.

14 Tantum memento mei, cum bene tibi fuerit,  
et facias mecum misericordiam, ut suggeras  
Pharaoni ut educat me de isto carcere :  
15 Quia furto sublatus sum de terra Hebræo-  
rum ; et hic innocens in lacum missus sum.  
16 Videns pistorum magister quod prudenter  
somnia dissolvisset, ait : Et ego vidi som-  
nium, quod tria canistra farinæ haberem super  
caput meum : 17 Et in uno canistro quod  
erat excelsius, portare me omnes cibos qui  
fiunt arte pistoria, avesque comedere ex eo.  
18 Respondit Joseph : Hæc est interpretatio  
somnia : Tria canistra, tres adhuc dies sunt :  
19 Post quos auferet Pharaos caput tuum, ac  
suspendet te in cruce, et lacerabunt volucres  
carnes tuas. 20 Exinde dies tertius natalitius  
Pharaonis erat : qui faciens grande convivium  
pueris suis, recordatus est inter epulas ma-  
gistri pincernarum, et pistorum principis.  
21 Restituitque alterum in locum suum, ut  
porrigeret ei poculum : 22 Alterum suspendit  
in patibulo, ut conjectoris veritas probaretur.  
23 Et tamen succedentibus prosperis, præpo-  
situs pincernarum oblitus est interpretis sui.

## CAPUT XLI.

1 POST duos annos vidit Pharaos somnium.  
Putabat se stare super fluvium, 2 De quo  
ascendebant septem boves, pulchræ et crassæ  
nimis : et pascebantur in locis palustribus.  
3 Aliæ quoque septem emergebant de flumine,  
fœdæ confectæque macie : et pascebantur in  
ipsa amnis ripa, quarum mira species et ha-  
bitudo corporum erat. Expergefactus Pharaos,  
5 Rursum dormivit, et vidit alterum somnium :  
Septem spicæ pullulabant in culmo uno plenæ  
atque formosæ : 6 Aliæ quoque totidem spicæ  
tenues et percussæ uredine oriebantur, 7 Devo-  
rantes omnem priorum pulchritudinem. Evi-  
gilans Pharaos post quietem, 8 Et facto mane,  
pavore perterritus, misit ad omnes conjectores  
Ægypti, cunctosque sapientes : et accersitis  
narravit somnium, nec erat qui interpretare-  
tur. 9 Tunc demum reminiscens pincernarum  
magister, ait : Confiteor peccatum meum :



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XL. XLI.

14 But think on me when it shall be well with thee, and shew kindness, I pray thee, unto me, and make mention of me unto Pharaoh, and bring me out of this house: 15 For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews: and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon. 16 When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph, I also *was* in my dream, and, behold, *I had* three white baskets on my head: 17 And in the uppermost basket *there was* of all manner of bakemeats for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head. 18 And Joseph answered and said, This *is* the interpretation thereof: The three baskets *are* three days: 19 Yet within three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee. 20 ¶ And it came to pass the third day, *which was* Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his servants: and he lifted up the head of the chief butler and of the chief baker among his servants. 21 And he restored the chief butler unto his butlership again; and he gave the cup into Pharaoh's hand: 22 But he hanged the chief baker: as Joseph had interpreted to them. 23 Yet did not the chief butler remember Joseph, but forgot him.

## CHAPTER XLI.

1 AND it came to pass at the end of two full years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river. 2 And, behold, there came up out of the river seven well favoured kine and fatfleshed; and they fed in a meadow. 3 And, behold, seven other kine came up after them out of the river, ill favoured and leanfleshed; and stood by the *other* kine upon the brink of the river. 4 And the ill favoured and leanfleshed kine did eat up the seven well favoured and fat kine. So Pharaoh awoke. 5 And he slept and dreamed the second time: and, behold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good. 6 And, behold, seven thin ears and blasted with the east wind sprung up after them. 7 And the seven thin ears devoured the seven rank and full ears. And Pharaoh awoke, and, behold, *it was* a dream. 8 And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof: and Pharaoh told them his dream; but *there was* none that could interpret them unto Pharaoh. 9 ¶ Then spake the chief butler unto Pharaoh, saying, I do remember my faults this day:

## 1 Buch Moſe, 40, 41.

14 Aber gedenke meiner, wenn dir's wohl gehet, und thu Barmherzigkeit an mir, daß du Pharao erinnerſt, daß er mich aus dieſem Hauſe führe. 15 Denn ich bin aus dem Lande der Hebräer heimlich geſtohlen; dazu habe ich auch allhie nichts gethan, daß ſie mich eingefeßt haben. 16 Da der oberſte Becher ſah, daß die Deutung gut war, ſprach er zu Joſeph: Mir hat auch geträumet, ich trüge drei weiße Körbe auf meinem Haupt; 17 Und im oberſten Korbe allerlei gebackene Speiſe dem Pharao; und die Vögel aßen aus dem Korbe auf meinem Haupt. 18 Joſeph antwortete, und ſprach: Das iſt ſeine Deutung. Drei Körbe ſind drei Tage. 19 Und nach dreien Tagen wird dir Pharao dein Haupt erheben, und dich an den Galgen hängen, und die Vögel werden dein Fleiſch von dir eſſen. 20 Und es geſchah des dritten Tages, da beging Pharao ſeinen Fehrtag; und er machte eine Mahlzeit allen ſeinen Knechten, und erhob das Haupt des oberſten Schenken, und das Haupt des oberſten Bechers unter ſeinen Knechten; 21 Und ſetzte den oberſten Schenken wieder zu ſeinem Schenktamt, daß er den Becher reichete in Pharao's Hand. 22 Aber den oberſten Becher ließ er hängen, wie ihnen Joſeph gedeutet hatte. 23 Aber der oberſte Schenke gedachte nicht an Joſeph, ſondern vergaß ſein.

## Das 41. Kapitel.

1 Und nach zweien Jahren hatte Pharao einen Traum, wie er ſtünde am Waſſer, 2 Und ſähe aus dem Waſſer ſteigen ſieben ſchöne fette Kühe, und gingen an der Weide im Graſe. 3 Nach dieſen ſah er andere ſieben Kühe aus dem Waſſer aufſteigen; die waren häßlich und mager, und traten neben die Kühe an das Ufer am Waſſer. 4 Und die häßlichen und magern fraßen die ſieben ſchönen fetten Kühe. Da erwachte Pharao. 5 Und er ſchlieſ wieder ein, und ihm träumete abermal, und ſah, daß ſieben Aehren wuchſen aus Einem Palm, voll und dicke. 6 Darnach ſah er ſieben dünne und verſengte Aehren aufgehen. 7 Und die ſieben mageren Aehren verſchlängen die ſieben dicken und vollen Aehren. Da erwachte Pharao, und merkte, daß es ein Traum war. 8 Und da es Morgen ward, war ſein Geiſt bekümmert, und ſchickte aus, und ließ rufen alle Wahrfager in Egypten, und alle Weiſen, und erzählte ihnen ſeine Träume. Aber da war keiner, der ſie dem Pharao deuten konnte. 9 Da redete der oberſte Schenke zu Pharao, und ſprach: Ich gedenke heute an meine Sünde;

## GENÈSE, XL. XLI.

14 Mais souviens-toi de moi, quand ce bonheur te sera arrivé, et fais-moi, je te prie, cette grâce, de parler de moi à Pharaon, afin qu'il me tire de cette maison. 15 Car j'ai été dérobé du pays des Hébreux, et de plus je n'ai rien fait ici pour qu'on me mit dans cette fosse. 16 Alors le grand panetier, voyant que Joseph avait expliqué *ce songe* favorablement, lui dit: J'ai aussi songé, et voici, *il y avait* trois corbeilles à jour sur ma tête. 17 Et dans la plus haute corbeille, *il y avait* de toutes sortes de mets préparés par le pâtissier pour Pharaon. Et les oiseaux les mangeaient dans la corbeille, sur ma tête. 18 Et Joseph répondit, et dit: Voici l'explication. Les trois corbeilles sont trois jours. 19 Dans trois jours Pharaon élèvera ta tête de dessus toi, et te fera pendre à un bois: et les oiseaux mangeront ta chair de dessus toi. 20 ¶ Et il arriva, le troisième jour, le jour de la naissance de Pharaon, qu'il fit un festin à tous ses serviteurs. Et il éleva la tête du grand échanson et celle du grand panetier, au milieu de ses serviteurs. 21 De sorte qu'il rétablit le grand échanson dans son office d'échanson: et ce serviteur présenta la coupe à la main de Pharaon. 22 Mais il fit pendre le grand panetier; selon l'explication que Joseph leur avait donnée. 23 Cependant le grand échanson ne se souvint point de Joseph, mais il l'oublia.

## CHAPITRE XLI.

1 MAIS il arriva, au bout de deux ans entiers, que Pharaon eut un songe. Et voici, il était près du fleuve. 2 Et voici, sept jeunes vaches, belles à voir, et fort grasses, montaient du fleuve, et paissaient dans des marécages. 3 Et voici, sept autres jeunes vaches, laides à voir, et fort maigres, montaient du fleuve après les autres, et se tenaient auprès des autres jeunes vaches sur le bord du fleuve. 4 Et les jeunes vaches, laides à voir, et fort maigres, mangèrent les sept jeunes vaches belles à voir, et grasses. Alors Pharaon s'éveilla. 5 Puis il se rendormit, et songea pour la seconde fois. Et voici, sept épis, beaux et bons, sortaient d'une même tige. 6 Et voici, sept autres épis, minces et flétris par le vent d'Orient, germaient après ceux-là. 7 Et les épis minces engloutirent les sept épis beaux et pleins. Alors Pharaon s'éveilla. Tel était son songe. 8 Et il arriva au matin que son esprit fut effrayé; et il envoya appeler tous les magiciens et tous les sages d'Égypte, et leur raconta ses songes. Mais il n'y eut personne qui pût les lui expliquer. 9 ¶ Alors le grand échanson parla à Pharaon, en disant: Je me souviens aujourd'hui de mes fautes.



## בראשית מא

10 פָּרַעַח כָּצַף עַל-עַבְדָּיו וַיִּתֵּן אוֹתוֹ בְּמִשְׁמַר  
בְּיַת שַׂר הַטְּבָחִים אֹתִי וְאֶת שַׂר הָאֲפִיקִים :  
11 וַתְּחַלְמָה חֲלוֹם בְּלֵילָה אֶחָד אֲנִי וְהוּא  
אִישׁ כְּפַתְרוֹן חֲלֹמוֹ חֲלֹמְנִי : 12 וְשֵׁם  
אִמְנוֹ נֶעַר עַבְדִּי עַבְדֵּי לְשַׂר הַטְּבָחִים  
וְכִסְפָּרְלוֹ וַיִּפְתָּרְלֵנוּ אֶת-חֲלֹמֵינוּ אִישׁ  
כְּחֹלְמוֹ פָּתַר : 13 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָמְרָלְנוּ  
כִּן הִנֵּה אֹתִי הַשָּׂב עַל-בְּנֵי וְאֶתוֹ חֲלָה :  
14 וַיִּשְׁלַח פָּרַעַח וַיִּקְרָא אֶת-יוֹסֵף וַיְרִיחֵהוּ  
מִן-חֲבוּר וַיַּגִּד לוֹ וַיַּחֲלֶה שְׂמֹלֹתָיו וַיָּבֹא  
אֶל-פָּרַעַח : 15 וַיֹּאמֶר פָּרַעַח אֶל-יוֹסֵף  
חֲלוֹם חֲלֹמָתִי וַפְתָּר אֵין אֹתוֹ וְאֲנִי שֹׁמֵעַתִּי  
עֲלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתָּר אֹתוֹ :  
16 וַיַּצֵּן יוֹסֵף אֶת-פָּרַעַח לֵאמֹר בְּלֻעְגִי  
אֱלֹהִים יַעֲרֶה אֶת-שְׁלוֹם פָּרַעַח : 17 וַיַּדְבֵּר  
פָּרַעַח אֶל-יוֹסֵף כְּחֹלְמֵי הַנֶּגַע עִמָּךְ עַל-  
שִׁפְתֵי הַיָּאָר : 18 וְהִנֵּה מִן-הַיָּאָר עֹלֹה  
שֶׁבַע פְּרוֹת בְּרִיאֹת בָּשָׂר וַיִּפֹּת הַיָּאָר  
וַתַּרְצִיקָה בָּאֵחוּי : 19 וְהִנֵּה שֶׁבַע-פְּרוֹת  
אֲחֵרוֹת עֹלֹת אֶסְרֵיהֶן בְּלוֹת וַרְעוֹת הַיָּאָר  
מֵאֹר וַרְעוֹת בָּשָׂר לֹא-רָאִיתִי כְתֹנֶה בְּכֹל-  
אֶרֶץ מִצְרַיִם לָרֹעַ : 20 וַתֹּאמֶר לָהּ הַפְּרוֹת  
הַרְחֹק וְהַרְעוֹת אֵת שֶׁבַע הַפְּרוֹת הַקְּרָאשֵׁנוֹת  
הַבְּרִיאֹת : 21 וַתִּבְרָא אֶת-הַרְחֹקָה וְלֹא  
נִדְעָ כִּי-בָאָה אֶל-הַרְחֹקָה וַיִּמְרָאֲתֶהּ וַיַּעַ  
כַּאֲשֶׁר בְּתַחֲלָה הִיאָקוֹץ : 22 וַיֹּאמֶר כְּחֹלְמִי  
וְהִנֵּה שֶׁבַע שָׁגִלִים עֹלֹת בְּהִנֵּה אֶחָד  
מִלֵּאָה וַתִּבְרָת : 23 וְהִנֵּה שֶׁבַע שָׁגִלִים  
בְּזִמְרוֹת דְּרוֹת שְׂדֵרוֹת הָהָרִים לְזִמְרוֹת  
אֶסְרֵיהֶם : 24 וַתִּבְלָעֵן הַשָּׁגִלִים הַדְּרוֹת  
אֵת שֶׁבַע הַשָּׁגִלִים הַטְּבוֹת וַאֲמַר אֶל-  
הַחֲרָשִׁים וְאֵין מִגִּיד לִי : 25 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף  
אֶל-פָּרַעַח חֲלוֹם פָּרַעַח אֶחָד הוּא אֵת  
אֲשֶׁר הֵאֱלֵתִים עֲשֶׂה הַגִּיד לְפָרַעַח :  
26 שֶׁבַע פְּרוֹת הַטְּבוֹת שֶׁבַע שָׁנִים הִנֵּה  
וְשֶׁבַע הַשָּׁגִלִים הַטְּבוֹת שֶׁבַע שָׁנִים הִנֵּה  
חֲלוֹם אֶחָד הוּא : 27 וְשֶׁבַע הַפְּרוֹת הַבְּרִיאֹת  
וְהַרְעוֹת חֵלֹת אֶסְרֵיהֶן שֶׁבַע שָׁנִים הִנֵּה  
וְשֶׁבַע הַשָּׁגִלִים הַרְחֹק שְׂדֵרוֹת הָהָרִים  
יְהִי שֶׁבַע שָׁנִים רָעָב : 28 הוּא תִדְבֵּר אֲשֶׁר  
דִּבַּרְתִּי אֶל-פָּרַעַח אֲשֶׁר הֵאֱלֵתִים עֲשֶׂה  
הַקְּרָא אֶת-פָּרַעַח : 29 הִנֵּה שֶׁבַע שָׁנִים  
בָּאוֹת שֶׁבַע שָׁנִים בְּכֹל-אֶרֶץ מִצְרַיִם : 30 וְהָיָה  
שֶׁבַע שָׁנִים רָעָב אֶסְרֵיהֶן וְנִשְׁפָּךְ כָּל-הַשָּׂבַע  
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְכֹלָה הָרָעָב אֶת-הָאֶרֶץ .

## ΓΕΝΕΣΙΣ, μά.

10 Pharaon ὀργίσθη τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἔθετο  
ἡμᾶς ἐν φυλακῇ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀρχιμαγείρου, ἐμέ  
τε καὶ τὸν ἀρχιστοιχίον. 11 Καὶ εἶδομεν ἐνύπνιον  
ἀμφότεροι ἐν νυκτὶ μὲν, ἐγὼ καὶ αὐτός· ἕκαστος  
κατὰ τὸ αὐτοῦ ἐνύπνιον εἶδομεν. 12 Ἦν δὲ ἐκεῖ  
μεθ' ἡμῶν νεανίσκος παῖς Ἑβραῖος τοῦ ἀρχιμα-  
γείρου, καὶ διηγησάμεθα αὐτῷ, καὶ συνέκρινεν ἡμῖν.  
13 Ἐγενήθη δὲ καθὼς συνέκρινεν ἡμῖν, οὕτω καὶ  
συνέβη, ἐμὲ τε ἀποκατασταθῆναι ἐπὶ τὴν ἀρχὴν  
μου, ἐκείνον δὲ κρεμασθῆναι. 14 Ἀποστειλάς δὲ  
Φαραὼ ἐκάλεσε τὸν Ἰωσήφ. Καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν  
ἀπὸ τοῦ ὀχυρώματος, καὶ ἐξύρσαν αὐτὸν καὶ ἡλ-  
λαξαν τὴν στολὴν αὐτοῦ· καὶ ἦλθε πρὸς Φαραῶ.  
15 Εἶπε δὲ Φαραῶ πρὸς Ἰωσήφ, Ἐνύπνιον ἐώρακα,  
καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό· ἐγὼ δὲ ἀκήκοα  
περὶ σοῦ λεγόντων, ἀκούσαντά σε ἐνύπνια συγ-  
κρίναι αὐτά. 16 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωσήφ τῷ Φαραῶ  
εἶπεν, Ἄνευ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἀποκριθήσεται τὸ σω-  
τήριον Φαραῶ. 17 Ἐλάλησε δὲ Φαραῶ τῷ Ἰωσήφ  
λέγων, Ἐν τῷ ὕπνῳ μου ᾤμην ἐστάναι παρὰ τὸ  
χεῖλος τοῦ ποταμοῦ, 18 Καὶ ὥσπερ ἐκ τοῦ πο-  
ταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλὰί τῷ εἶδει καὶ  
ἐκλεκταὶ ταῖς σαρκί, καὶ ἐνέμυοντο ἐν τῷ ἄχρῳ.  
19 Καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ βόες ἕτεραι ἀνέβαινον ὀπίσω  
αὐτῶν ἐκ τοῦ ποταμοῦ, πονηραὶ καὶ αἰσχροὶ τῷ  
εἶδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρκί, οἷας οὐκ εἶδον τοι-  
αύτας ἐν ὅλῃ γῇ Αἰγύπτου αἰσχροτέραις. 20 Καὶ  
κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχροὶ καὶ λεπταὶ τὰς  
ἑπτὰ βόας τὰς πρώτας τὰς καλὰς καὶ τὰς ἐκλεκτάς,  
21 Καὶ εἰσῆλθον εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν· καὶ οὐ  
διάδοχοι ἐγένοντο ὅτι εἰσῆλθον εἰς τὰς κοιλίας αὐ-  
τῶν, καὶ αἱ ὄψεις αὐτῶν αἰσχροὶ καθὰ καὶ τὴν  
ἀρχήν. Ἐξεγερθεὶς δὲ ἐκουμήθη. 22 Καὶ εἶδον  
πάλιν ἐν τῷ ὕπνῳ μου, καὶ ὥσπερ ἑπτὰ στάχυες  
ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἐνὶ πλήρει καὶ καλοί.  
23 Ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι  
ἀνεφύοντο ἐχόμενοι αὐτῶν. 24 Καὶ κατέπιον οἱ  
ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ  
στάχους τοὺς καλοὺς καὶ τοὺς πλήρεις. Εἶπα οὖν  
τοῖς ἐξηγηταῖς, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων μοι αὐτό.  
25 Καὶ εἶπεν Ἰωσήφ τῷ Φαραῶ, Τὸ ἐνύπνιον Φαραῶ  
ἐν ἐστίν· ὅσα ὁ Θεὸς ποιεῖ ἐδειξε τῷ Φαραῶ. 26 Αἱ  
ἑπτὰ βόες αἱ καλαὶ ἑπτὰ ἔτη ἐστί, καὶ οἱ ἑπτὰ  
στάχυες οἱ καλοὶ ἑπτὰ ἔτη ἐστί· τὸ ἐνύπνιον Φαραῶ  
ἐν ἐστίν. 27 Καὶ αἱ ἑπτὰ βόες αἱ λεπταὶ αἱ ἀνα-  
βαίνουσαι ὀπίσω αὐτῶν ἑπτὰ ἔτη ἐστί, καὶ οἱ ἑπτὰ  
στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἑπτὰ ἔτη ἐστί·  
ἔσονται ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ. 28 Τὸ δὲ ῥῆμα ὃ ἐῤῥηκα  
Φαραῶ, Ὅσα ὁ Θεὸς ποιεῖ ἐδειξε τῷ Φαραῶ, 29 Ἰδοὺ  
ἑπτὰ ἔτη ἔρξεται εὐθηνία πολλή ἐν πάσῃ γῇ Αἰ-  
γύπτου. 30 Ἦξει δὲ ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ μετὰ ταῦτα,  
καὶ ἐπιλήσονται τῆς πλημμονῆς τῆς ἐσομένης ἐν  
ὅλῃ Αἰγύπτῳ, καὶ ἀναλώσει ὁ λιμὸς τὴν γῆν.

## GENESIS, XLI.

10 Iratus rex servis suis, me et magistrum  
pistorum retrudi jussit in carcerem principis  
militum: 11 Ubi una nocte uterque vidimus  
somnia praesagum futurorum. 12 Erat ibi  
puer Hebraeus, ejusdem ducis militum famulus:  
cui narrantes somnia, 13 Audivimus quidquid  
postea rei probavit eventus; ego enim redditus  
sum officio meo: et ille suspensus est in cruce.  
14 Protinus ad regis imperium eductum de  
carcere Joseph totonderunt: ac veste mutata,  
obtulerunt ei. 15 Cui ille ait: Vidi somnia,  
nec est qui edisserat: quæ audiavi te sapi-  
entissime conjicere. 16 Respondit Joseph:  
Absque me Deus respondebit prospera Pha-  
raoni. 17 Narravit ergo Pharaon quod viderat:  
Putabam me stare super ripam fluminis,  
18 Et septem boves de amne conscendere,  
pulchras nimis, et obesis carnibus: quæ in  
pastu paludis virecta carpebant. 19 Et ecce,  
has sequebantur aliæ septem boves in tantum  
deformes et macilentæ, ut numquam tales in  
terra Ægypti viderim: 20 Quæ, devoratis et  
consumptis prioribus, 21 Nullum saturitatis  
dedere vestigium: sed simili macie et squalore  
torpebant. Evigilans, rursus sopore depressus,  
22 Vidi somnium: Septem spicæ pullulabant  
in culmo uno plenæ atque pulcherrimæ.  
23 Aliæ quoque septem tenues et percussæ  
uredine, oriebantur e stipula: 24 Quæ priorum  
pulchritudinem devoraverunt. Narravi con-  
jectoribus somnium, et nemo est qui edisserat.  
25 Respondit Joseph: Somnium regis unum  
est: quæ facturus est Deus, ostendit Pharaoni.  
26 Septem boves pulchræ, et septem spicæ  
plenæ: septem ubertatis anni sunt: eadem-  
que vim somni comprehendunt. 27 Septem  
quoque boves tenues atque macilentæ, quæ  
ascenderunt post eas, et septem spicæ tenues,  
et vento urente percussæ: septem anni ven-  
turæ sunt famis. 28 Qui hoc ordine comple-  
buntur: 29 Ecce septem anni venient fertilita-  
tis magnæ in universa terra Ægypti: 30 Quos  
sequentur septem anni alii tantæ sterilitatis,  
ut oblivioni tradatur cuncta retro abundantia:  
consumptura est enim fames omnem terram.



## GENESIS, XLI.

10 Pharaoh was wroth with his servants, and put me in ward in the captain of the guard's house, *both* me and the chief baker: 11 And we dreamed a dream in one night, I and he; we dreamed each man according to the interpretation of his dream. 12 And *there was* there with us a young man, an Hebrew, servant to the captain of the guard; and we told him, and he interpreted to us our dreams; to each man according to his dream he did interpret. 13 And it came to pass as he interpreted to us, so it was; me he restored unto mine office, and him he hanged. 14 ¶ Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon: and he shaved *himself*, and changed his raiment, and came in unto Pharaoh. 15 And Pharaoh said unto Joseph, I have dreamed a dream, and *there is* none that can interpret it: and I have heard say of thee, *that* thou canst understand a dream to interpret it. 16 And Joseph answered Pharaoh, saying, *It is* not in me: God shall give Pharaoh an answer of peace. 17 And Pharaoh said unto Joseph, In my dream, behold, I stood upon the bank of the river: 18 And, behold, there came up out of the river seven kine, fatfleshed and well favoured; and they fed in a meadow: 19 And, behold, seven other kine came up after them, poor and very ill favoured and leanfleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness: 20 And the lean and the ill favoured kine did eat up the first seven fat kine: 21 And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them; but they *were* still ill favoured, as at the beginning. So I awoke. 22 And I saw in my dream, and, behold, seven ears came up in one stalk, full and good: 23 And, behold, seven ears, withered, thin, and blasted with the east wind, sprung up after them: 24 And the thin ears devoured the seven good ears: and I told *this* unto the magicians; but *there was* none that could declare *it* to me. 25 ¶ And Joseph said unto Pharaoh, The dream of Pharaoh is one: God hath shewed Pharaoh what he is about to do. 26 The seven good kine *are* seven years; and the seven good ears *are* seven years: the dream *is* one. 27 And the seven thin and ill favoured kine that came up after them *are* seven years; and the seven empty ears blasted with the east wind shall be seven years of famine. 28 This *is* the thing which I have spoken unto Pharaoh: What God *is* about to do he sheweth unto Pharaoh. 29 Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt: 30 And there shall arise after them seven years of famine; and all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt; and the famine shall consume the land;

## 1 Buch Moſe, 41.

10 Da Pharao zornig ward über ſeine Knechte, und mich mit dem oberſten Becker ins Gefängniß legte, ins Hofmeiſters Hauſe; 11 Da träumete uns beiden in Einer Nacht, einem jeglichen ſein Traum, deß Deutung ihn betraf. 12 Da war bei uns ein ebräiſcher Jüngling, des Hofmeiſters Knecht, dem erzählten wirs. Und er deutete uns unfere Träume, einem jeglichen nach ſeinem Traum. 13 Und wie er uns deutete, ſo iſts ergangen; denn ich bin wieder an mein Amt geſetzt, und jener iſt gehängt. 14 Da ſandte Pharao hin, und ließ Joſeph rufen; und ließen ihn eilend aus dem Loſch. Und er ließ ſich beſcheren, und zog andere Kleider an, und kam hinein zu Pharao. 15 Da ſprach Pharao zu ihm: Mir hat ein Traum geträumet, und iſt niemand, der ihn deuten kann; ich hab aber gehört von dir ſagen, wenn du einen Traum höreſt, ſo kannteſt du ihn deuten. 16 Joſeph antwortete Pharao, und ſprach: Das ſtehet bei mir nicht; Gott wird doch Pharao Gutes weiſſagen. 17 Pharao ſagte an zu Joſeph: Mir träumete, ich ſtund am Ufer bei dem Waſſer; 18 Und ſahe aus dem Waſſer ſteigen ſieben ſchöne fette Kühe, und gingen an der Weiße im Graſe. 19 Und nach ihnen ſahe ich andere ſieben dürre, ſehr häßliche und magere Kühe heraus ſteigen. Ich habe in ganz Egyptenland nicht ſo häßliche geſehen. 20 Und die ſieben mageren und häßlichen Kühe fraßen auf die ſieben erſten fetten Kühe. 21 Und da ſie die hinein geſſen hatten, merkte mans nicht an ihnen, daß ſie die geſſen hatten, und waren häßlich, gleichwie vorhin. Da wachte ich auf. 22 Und ſahe abermal in meinem Traum ſieben Aehren auf Einem Stalm wachſen, voll und dicke. 23 Dar-nach gingen auf ſieben dürre Aehren, dünne und verſenget. 24 Und die ſieben dünnen Aehren verſchlanken die ſieben dicken Aehren. Und ich habe es den Wahrſagern ſagt, aber die können mir nicht deuten. 25 Joſeph antwortete Pharao: Beide Träume Pharao ſind einerlei. Denn Gott verkündiget Pharao, was er vorhat. 26 Die ſieben ſchönen Kühe ſind ſieben Jahr, und die ſieben guten Aehren ſind auch die ſieben Jahr. Es iſt einerlei Traum. 27 Die ſieben mageren und häßlichen Kühe, die nach jenen aufſtiegen ſind, das ſind ſieben Jahr; und die ſieben mageren und verſengeten Aehren ſind ſieben Jahr theure Zeit. 28 Das iſt nun, das ich ſagte habe zu Pharao, daß Gott Pharao zeigt, was er vorhat. 29 Siehe, ſieben reiche Jahr werden kommen in ganz Egyptenland. 30 Und nach denſelben werden ſieben Jahr theure Zeit kommen, daß man vergeſſen wird aller ſolcher Fülle in Egyptenland; und die theure Zeit wird das Land verzehren,

## GENÈSE, XLI.

10 Lorsque Pharaon, irrité contre ses serviteurs, nous eut fait mettre, le grand panetier et moi, en prison, dans la maison du chef des gardes. 11 Nous eûmes, lui et moi, un songe la même nuit, et chacun de nous eut un songe d'une signification propre. 12 Or il y avait là avec nous un jeune Hébreu, serviteur du chef des gardes, et nous lui contâmes nos songes, et il nous les expliqua, donnant à chacun une interprétation d'après son songe. 13 Et la chose arriva comme il nous l'avait expliquée: Pharaon me rétablit en mon emploi, et fit pendre l'autre. 14 ¶ Alors Pharaon envoya appeler Joseph, et on le fit sortir promptement de la prison: puis on le rasa, et on lui fit changer de vêtements: et il vint vers Pharaon. 15 Et Pharaon dit à Joseph: J'ai eu un songe, et il n'y a personne qui puisse l'expliquer; or, j'ai entendu dire de toi, que tu sais expliquer les songes. 16 Et Joseph répondit à Pharaon, en disant: Ce ne sera pas moi, mais Dieu, qui annoncera prospérité à Pharaon. 17 Et Pharaon dit à Joseph: Dans mon songe, voici, j'étais sur le bord du fleuve. 18 Et voici, sept jeunes vaches, grasses et belles à voir, montaient du fleuve, et paissaient dans des marécages. 19 Et voici, sept autres jeunes vaches montaient après celles-là, chétives, si laides et si maigres que je n'en ai jamais vu de semblables en laideur, dans tout le pays d'Égypte. 20 Mais les jeunes vaches maigres et laides, dévorèrent les sept premières vaches, jeunes et grasses, 21 Qui entrèrent dans leur ventre, sans qu'il parût qu'elles y fussent entrées; car elles étaient aussi laides à voir qu'auparavant. Alors je me réveillai. 22 Je vis aussi en songe, et voici, sept épis sortaient de la même tige, pleins et bons. 23 Puis voici, sept épis petits, minces et flétris par le vent d'Orient, poussèrent après ceux-là. 24 Mais les épis minces engloutirent les sept bons épis. Et j'ai dit *ces songes* aux magiciens, mais aucun n'a pu me les expliquer. 25 ¶ Et Joseph répondit à Pharaon: Ce que Pharaon a songé n'est qu'une seule et même chose; Dieu a déclaré à Pharaon ce qu'il va faire. 26 Les sept belles vaches sont sept ans, et les sept bons épis sont sept ans; c'est le même songe. 27 Et les sept vaches maigres et laides qui montaient après celles-là, sont sept ans; et les sept épis vides et flétris par le vent d'Orient, seront sept ans de famine. 28 C'est comme je l'ai dit à Pharaon: Dieu a fait voir à Pharaon ce qu'il va faire. 29 Voici, il va venir sept années d'une grande abondance dans tout le pays d'Égypte. 30 Mais après ces années-là, viendront sept années de famine. Alors on oubliera toute cette abondance au pays d'Égypte, et la famine consumera le pays.



## בראשית מא

31 וְלֹא־יָבִיעַ חֲשָׁבֶל בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הַהִוא אֲחֵרֵיכֶם קִרְבְּדוּ הָהִוא מֵאִד׃  
 32 וְעַל חֲשָׁנוֹת הַחֲלֹים אֶל־פִּרְעֹה פָּעֻמִּים כִּי־קָנוֹן הַדָּבָר מֵעַם הָאֱלֹהִים וּמִמֶּחֶר הָאֱלֹהִים לַעֲשֹׂתוֹ׃ 33 וַעֲמָה וְרָא פִּרְעֹה אִישׁ דָּבָן וְחָכָם וְיִשְׁתַּחֲוֶה עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 34 וַעֲמָה פִּרְעֹה וַיִּפְקֹד פְּתָרִים עַל־הָאֶרֶץ וְחִמְשׁ אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם בְּשִׁבְעֵי שָׁנִים חֲשָׁבֶ׃ 35 וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־אֲכָל הַשָּׂנִים הַמְּבֹרֹת מִבְּמֹת הָאֲלֵהָ וַיִּצְבֹּר לָרֶגֶץ מִצְרָיִם וְהָלַךְ הָאֲכָל לְפָקֻדוֹ לְאֶרֶץ לְשִׁבְעֵי שָׁנִים חֲרָב׃ אֲשֶׁר פָּתְחוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא־תִקְבַּח הָאֶרֶץ בְּרָעָב׃ 37 וַיִּתֵּב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פִּרְעֹה וּבְעֵינֵי כָל־עַבְדָּיו׃ 38 וַיֹּאמֶר פִּרְעֹה אֶל־עַבְדָּיו הִנֵּמְצָא כֹה־אִישׁ אֲשֶׁר יָרַח אֱלֹהִים בּוֹ׃ 39 וַיֹּאמֶר פִּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֲמַנִי חֹדֶיֶע אֱלֹהִים אֲוִתָּה אֶת־כָּל־גֵּאֵת אֲוִי־דָבָן וְחָכָם בְּמֹת׃ 40 אַמָּה הִתְנַח עַל־בֵּיתִי וְעַל־כִּסֵּי וְעַל־כָּל־עֲמִי יָרָה חֲסָפָא אֲכָל מִמֶּנּוּ׃ 41 וַיֹּאמֶר פִּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף רָאָה קִתְּמִי אֲחֵיךָ עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 42 וְלֹסֶר פִּרְעֹה אֶת־מִצְרַתוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל־יַד יוֹסֵף וַיִּלְבָּשׁ אֹתוֹ בְּגָדֵי־שָׁשׁ וַיַּגֵּשׁ רֶגֶל הַתֵּיבָה עַל־צִוְּאוֹ׃ 43 וַיִּרְכַּב אֹתוֹ בְּמִרְסֶבֶת חֲמִשָּׁנָה אֲשֶׁר־לּוֹ וַיִּקְרָא לִפְנֵי אֲבִירָה וְנָתַן אֹתוֹ עַל־בָּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 44 וַיֹּאמֶר פִּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֲנִי פִּרְעֹה וְכִנְיֹדִי לֹא־תִרִים אִישׁ אֶת־נַפְלֹ וְאֶת־נַפְלֹ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 45 וַיִּקְרָא פִּרְעֹה שְׁם־יוֹסֵף אֶפְרַיִם פֶּעֻמָּה וַיִּמְדֵּלֻ אֶת־אֲסֶנֶת בַּת־קֹזְמִי בְּרַע בָּתָן אִן לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 46 וַיֹּסֶף בְּרָשָׁלְשִׁים שָׁנָה בְּעַמּוֹ לִפְנֵי פִּרְעֹה מִלֶּחֶם־מִצְרָיִם וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פִּרְעֹה וַיַּעֲבֹד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 47 וַתַּעַשׂ הָאֶרֶץ בְּשִׁבְעֵי שָׁנִים חֲשָׁבֶ׃ 48 וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־אֲכָל שָׁנִים אֲשֶׁר חָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וַיִּמְדֵּלֻ אֶת־כָּל־הַבָּרִיָּה אֲכָל שְׁדַח־הָעִיר אֲשֶׁר סָבִיב־לָהּ דָּבָן בְּתוֹכָהּ׃ 49 וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף דָּבָר בְּחֹל הַיָּם מִרְבָּה מֵאִד עַד כִּרְחֵלֶל לִסְפָּר כִּי־אֵין מִסְפָּר׃ 50 וַיֹּלִידָהּ יָלֵד שְׁנֵי בָנִים בְּמָרְסָם מִבְּוֹא שְׁנַת חֲרָבֶב אֲשֶׁר יִלְדוּ־לּוֹ אֲסֶנֶת בַּת־קֹזְמִי בְּרַע בָּתָן אִין׃

## GENESIS, mā.

31 Καὶ οὐκ ἐπιγνώσθησεται ἡ εὐθηνία ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ λιμοῦ τοῦ ἐσομένου μετὰ ταῦτα, ἰσχυρὸς γὰρ ἔσται σφόδρα. 32 Περὶ δὲ τοῦ δευτέρωσαι τὸ ἐνύπνιον Φαραὼ δὶς, ὅτι ἀληθὲς ἔσται τὸ ῥῆμα τὸ παρὰ τοῦ Θεοῦ, καὶ ταχυνεῖ ὁ Θεὸς τοῦ ποιῆσαι αὐτό. 33 Νῦν οὖν σκέψαι ἄνθρωπον φρόνιμον καὶ συνετόν, καὶ κατὰστησον αὐτὸν ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου. 34 Καὶ ποιησάτω Φαραὼ, καὶ καταστησάτω το-πάρχας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἀποπεμπτωσάτωσαν πάντα τὰ γεννήματα τῆς γῆς Αἰγύπτου τῶν ἑπτὰ ἐτῶν τῆς εὐθηνίας, 35 Καὶ συναγαγέτωσαν πάντα τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ ἐτῶν τῶν ἐρχομένων τῶν καλῶν τούτων· καὶ συναχθήτω ὁ σίτος ὑπο χεῖρα Φαραὼ, βρώματα ἐν ταῖς πόλεσι φυλαχθήτω. 36 Καὶ ἔσται τὰ βρώματα τὰ πεφυλαγμένα τῇ γῇ εἰς τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ ἃ ἔσονται ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἐκτρίβησεται ἡ γῇ ἐν τῷ λιμῷ. 37 Ἦρεσε δὲ τὸ ῥῆμα ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον πάντων τῶν παίδων αὐτοῦ. 38 Καὶ ἔπε Φαραὼ πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Μὴ εὐρήσομεν ἄνθρωπον τοιοῦτον ὃς ἔχει πνεῦμα Θεοῦ ἐν αὐτῷ; 39 Ἐπεὶ δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ, Ἐπειδὴ ἔδειξεν ὁ Θεὸς σοι πάντα ταῦτα, οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος φρονιμώτερος καὶ συνετώτερος σοῦ. 40 Σὺ ἔσθ' ἐπὶ τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἐπὶ τῷ στόματί σου ὑπακούσεται πᾶς ὁ λαὸς μου· πλην τὸν θρόνον ὑπερέξω σου ἐγώ. 41 Ἐπεὶ δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ, Ἰδοὺ καθίστημί σε σήμερον ἐπὶ πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 42 Καὶ περιελόμενος Φαραὼ τὸν δακτύλιον ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ περιέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν χεῖρα Ἰωσήφ, καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν στολὴν βυσσίνην, καὶ περιέθηκε κλοιὸν χρυσοῦν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ. 43 Καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἄρμα τὸ δεύτερον τῶν αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ κήρυξ· καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης γῆς Αἰγύπτου. 44 Ἐπεὶ δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ, Ἐγὼ Φαραὼ, ἄνευ σοῦ οὐκ ἔξαρεί οὐθὲς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ πάσης γῆς Αἰγύπτου. 45 Καὶ ἐκάλεσε Φαραὼ τὸ ὄνομα Ἰωσήφ Ψουθοφανήχ· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Ἀσενὲθ θυγατέρα Πετεφρῆ ἱερέως Ἑλιουπόλεως αὐτῷ εἰς γυναῖκα. 46 Ἰωσήφ δὲ ἦν ἐτῶν τριάκοντα ὅτε ἔστη ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου. Ἐβῆλθε δὲ Ἰωσήφ ἀπὸ προσώπου Φαραὼ, καὶ διῆλθε πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου. 47 Καὶ ἐποίησεν ἡ γῇ ἐν τοῖς ἑπτὰ ἔτεσι τῆς εὐθηνίας δράγματα. 48 Καὶ συνήγαγε πάντα τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ ἐτῶν ἐν οἷς ἦν ἡ εὐθηνία ἐν τῇ γῇ Αἰγύπτου, καὶ ἔθηκε τὰ βρώματα ἐν ταῖς πόλεσι· βρώματα τῶν πεδίων τῆς πόλεως τῶν κύκλῳ αὐτῆς ἔθηκεν ἐν αὐτῇ. 49 Καὶ συνήγαγεν Ἰωσήφ σῖτον ὥσει τὴν ἄμμου τῆς θαλάσσης πολὺν σφόδρα, ὥς οὐκ ἠδύνατο ἀριθμηθῆναι· οὐ γὰρ ἦν ἀριθμός. 50 Τῷ δὲ Ἰωσήφ ἐγένοντο υἱοὶ δύο πρὸ τοῦ ἔλθειν τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ἀσενὲθ ἡ θυγάτηρ Πετεφρῆ ἱερέως Ἑλιουπόλεως.

## GENESIS, XLI.

31 Et ubertatis magnitudinem perditura est inopiae magnitudo. 32 Quod autem vidisti secundo ad eandem rem pertinens somnium· firmitatis indicium est, eo quod fiat sermo Dei, et velocius impleatur. 33 Nunc ergo provideat rex virum sapientem et industrium, et præficiat eum terræ Ægypti: 34 Qui constituat præpositos per cunctas regiones; et quintam partem fructuum per septem annos fertilitatis, 35 Qui jam nunc futuri sunt, congreget in horrea: et omne frumentum sub Pharaonis potestate condatur, serveturque in urbibus. 36 Et præparetur futuræ septem annorum fami, quæ oppressura est Ægyptum, et non consumetur terra inopia. 37 Placuit Pharaoni consilium et cunctis ministris ejus: 38 Locutusque est ad eos: Num invenire poterimus talem virum, qui spiritu Dei plenus sit? 39 Dixit ergo ad Joseph: Quia ostendit tibi Deus omnia quæ locutus es, numquid sapientior et consimilem tui invenire potero? 40 Tu eris super domum meam, et ad tui oris imperium cunctus populus obediet: uno tantum regni solio te præcedam. 41 Dixitque rursus Pharao ad Joseph: Ecce, constitui te super universam terram Ægypti. 42 Tulitque annulum de manu sua, et dedit eum in manu ejus: Vestivitque eum stola byssina, et collo torquem auream circumposuit. 43 Fecitque eum ascendere super currum suum secundum, clamante præcone, ut omnes coram eo genu flecterent, et præpositum esse scirent universæ terræ Ægypti. 44 Dixit quoque rex ad Joseph: Ego sum Pharao: absque tuo imperio non movebit quisquam manum aut pedem in omni terra Ægypti. 45 Vertitque nomen ejus, et vocavit eum lingua Ægyptiaca, Salvatorem mundi. Deditque illi uxorem Aseneth, filiam Putiphare sacerdotis Heliopoleos. Egressus est itaque Joseph ad terram Ægypti 46 (Triginta autem annorum erat quando stetit in conspectu regis Pharaonis), et circumvit omnes regiones Ægypti. 47 Venitque fertilitas septem annorum: Et in manipulos redactæ segetes congregatæ sunt in horrea Ægypti. 48 Omnis etiam frugum abundantia in singulis urbibus condita est. 49 Tantaque fuit abundantia tritici, ut arenæ maris cœquaretur, et copia mensuram excederet. 50 Nati sunt autem Joseph filii duo antequam veniret fames: quos peperit ei Aseneth, filia Putiphare sacerdotis Heliopoleos.



## GENESIS, XLI.

31 And the plenty shall not be known in the land by reason of that famine following; for it shall be very grievous. 32 And for that the dream was doubled unto Pharaoh twice; *it is* because the thing *is* established by God, and God will shortly bring it to pass. 33 Now therefore let Pharaoh look out a man discreet and wise, and set him over the land of Egypt. 34 Let Pharaoh do *this*, and let him appoint officers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven plenteous years. 35 And let them gather all the food of those good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh, and let them keep food in the cities. 36 And that food shall be for store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine. 37 ¶ And the thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants. 38 And Pharaoh said unto his servants, Can we find *such a one* as this *is*, a man in whom the Spirit of God *is*? 39 And Pharaoh said unto Joseph, Forasmuch as God hath shewed thee all this, *there is* none so discreet and wise as thou art: 40 Thou shalt be over my house, and according unto thy word shall all my people be ruled: only in the throne will I be greater than thou. 41 And Pharaoh said unto Joseph, See, I have set thee over all the land of Egypt. 42 And Pharaoh took off his ring from his hand, and put it upon Joseph's hand, and arrayed him in vestures of fine linen, and put a gold chain about his neck; 43 And he made him to ride in the second chariot which he had; and they cried before him, Bow the knee: and he made him ruler over all the land of Egypt. 44 And Pharaoh said unto Joseph, I am Pharaoh, and without thee shall no man lift up his hand or foot in all the land of Egypt. 45 And Pharaoh called Joseph's name Zaphnath-paaneah; and he gave him to wife Asenath the daughter of Poti-pherah priest of On. And Joseph went out over all the land of Egypt. 46 ¶ And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt. 47 And in the seven plenteous years the earth brought forth by handfuls. 48 And he gathered up all the food of the seven years, which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities: the food of the field, which *was* round about every city, laid he up in the same. 49 And Joseph gathered corn as the sand of the sea, very much, until he left numbering; for *it was* without number. 50 And unto Joseph were born two sons before the years of famine came, which Asenath the daughter of Poti-pherah priest of On bare unto him.

## 1 Buch Mose, 41.

31 Daß man nichts wissen wird von der Fülle im Lande, vor der theuren Zeit, die hernach kommt; denn sie wird fast schwer sein. 32 Daß aber dem Pharao zum andernmal geträumet hat, bedeutet, daß solches Gott gewißlich und eilend thun wird. 33 Nun sehe Pharao nach einem verständigen und weisen Mann, den er über Egyptenland setze; 34 Und schaffe, daß er Amtsleute verordne im Lande, und nehme den Fünftel in Egyptenland, in den sieben reichen Jahren; 35 Und sammle alle Speise der guten Jahre, die kommen werden, daß sie Getreide aufschütten in Pharao Kornhäuser, zum Vorrath in den Städten, und verwahren es; 36 Auf daß man Speise verordnet finde dem Lande in den sieben theuren Jahren, die über Egyptenland kommen werden, daß nicht das Land vor Hunger verderbe. 37 Die Rede gefiel Pharao und allen seinen Knechten wohl. 38 Und Pharao sprach zu seinen Knechten: Wie könnten wir einen solchen Mann finden, in dem der Geist Gottes sey? 39 Und sprach zu Joseph: Weil dir Gott solches alles hat kund gethan, ist keiner so verständig und weise, als du. 40 Du sollst über mein Haus sein, und deinem Wort soll alle mein Volk gehorham sein; alleine des königlichen Stuhls will ich höher sein, denn du. 41 Und weiter sprach Pharao zu Joseph: Siehe, ich habe dich über ganz Egyptenland gesetzt. 42 Und that seinen Ring von seiner Hand, und gab ihn Joseph an seine Hand, und kleidete ihn mit weißer Seide, und hing ihm eine guldene Kette an seinen Hals. 43 Und ließ ihn auf seinem andern Wagen fahren, und ließ vor ihm her ausrufen: Der ist des Landes Vater. Und setzte ihn über ganz Egyptenland. 44 Und Pharao sprach zu Joseph: Ich bin Pharao; ohne deinen Willen soll niemand seine Hand oder seinen Fuß regen in ganz Egyptenland. 45 Und nannte ihn den heimlichen Rath. Und gab ihm ein Weib, Asenath, die Tochter Potiphers, des Priesters zu On. Also zog Joseph aus, das Land Egypten zu besetzen. 46 Und er war dreißig Jahr alt, da er vor Pharao stand, dem Könige in Egypten; und fuhr aus von Pharao, und zog durch ganz Egyptenland. 47 Und das Land that also die sieben reichen Jahre; 48 Und sammelten alle Speise der sieben Jahre, so im Lande Egypten waren; und thaten sie in die Städte. Was für Speise auf dem Felde einer jeglichen Stadt umher wuchs, das thaten sie hinein. 49 Also schüttete Joseph das Getreide auf, über die Maße viel, wie Sand am Meer, also, daß er aufhörte zu zählen; denn man konnte es nicht zählen. 50 Und Joseph wurden zweien Söhne geboren, ehe denn die theure Zeit kam, welche ihm gebar Asenath, Potiphers, des Priesters zu On, Tochter.

## GENÈSE, XLI.

31 Et on ne reconnaitra plus cette abondance au pays, à cause de la famine qui viendra après: car elle sera très-grande. 32 Et si le songe a été réitéré à Pharaon pour la seconde fois, c'est que la chose est arrêtée de Dieu, et que Dieu se hâte de l'exécuter. 33 Or maintenant, que Pharaon choisisse un homme entendu et sage, et qu'il l'établisse sur le pays d'Égypte. 34 Que Pharaon fasse encore ceci: Qu'il établisse des commissaires sur le pays, et qu'il prenne la cinquième partie des *produits* du pays d'Égypte, durant les sept années d'abondance. 35 Puis, qu'on amasse tous les vivres de ces bonnes années qui viendront, et que le blé qu'on aura amassé soit sous la main de Pharaon, et que pour nourriture, on le garde dans les villes. 36 Et ces provisions seront une réserve pour le pays durant les sept années de famine qui seront au pays d'Égypte. De cette sorte le pays ne sera pas consumé par la famine. 37 ¶ Et ce discours plut à Pharaon et à tous ses serviteurs. 38 Pharaon dit donc à ses serviteurs: Pourrions-nous trouver un homme qui eût l'esprit de Dieu comme celui-ci? 39 Et Pharaon dit à Joseph: Puisque Dieu t'a fait connaître toutes ces choses, il n'y a personne qui soit aussi intelligent ni aussi sage que toi. 40 C'est toi qui seras sur ma maison, et tout mon peuple obéira aux ordres de ta bouche, seulement le trône me mettra au-dessus de toi. 41 Pharaon dit encore à Joseph: Regarde, je t'ai établi sur tout le pays d'Égypte. 42 Alors Pharaon ôta de sa main son anneau et le mit à celle de Joseph; puis, il le fit vêtir d'habits de fin lin, et lui mit un collier d'or au cou. 43 Enfin il le fit monter sur le char qui était le second après le sien, et on criait devant lui: Qu'on s'agenouille. Ainsi il l'établit sur tout le pays d'Égypte. 44 Puis Pharaon dit à Joseph: Je suis Pharaon; et sans toi nul ne lèvera la main ni le pied dans tout le pays d'Égypte. 45 Et Pharaon appela Joseph du nom de Tsaphénath-Pahanéah, et lui donna pour femme Asénath, fille de Potiphérah, prêtre d'On. Alors Joseph alla *visiter* le pays d'Égypte. 46 ¶ Or Joseph était âgé de trente ans, quand il se présenta devant Pharaon, roi d'Égypte; et, étant sorti de devant Pharaon, il parcourut tout le pays d'Égypte. 47 Cependant la terre rapporta très-abondamment durant les sept années de fertilité. 48 Et Joseph amassa tous les grains de ces sept années, qui furent *recueillis* au pays d'Égypte, et mit ces grains dans les villes; en chaque ville, les grains des champs d'alentour. 49 Ainsi Joseph amassa une quantité de blé, grande comme le sable de la mer, tellement qu'on cessa d'en tenir le compte, parce qu'il était innombrable. 50 Or, avant que la première année de la famine vint, il naquit à Joseph deux enfants, que lui donna Asénath, fille de Potiphérah, prêtre d'On.



## בראשית מא מב

51 ויקרא יוסף את־שם הבכור מנשה  
 בִּרְשֹׁנֵי אֱלֹהִים אֶת־קַלְעֲמִלִי וְאֶת קַל־  
 בִּית אָבִי: 52 וְאֶת שֵׁם הַשֵּׁנִי הָרָא אֶפְרַיִם  
 בִּיהַבְרֵנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ צָנִי: 53 וַתִּבְלֶינָה  
 שְׁבַע שָׁנִים הַשָּׂבַע אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ  
 מִצְרַיִם: 54 וַתַּחֲלִינָה שְׁבַע שָׁנִים הַרְעָב  
 לָבוֹא בְּאֶשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב בְּכָל־  
 הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לֶחֶם:  
 55 וַתִּרְעַב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם  
 אֶל־פַּרְעֹה לֵאמֹר נִלְחָם פַּרְעֹה לְכָל־  
 מִצְרַיִם לֶבֶן אֱלֹהֵי־יֹסֵף אֲשֶׁר־יֹאמַר לָכֵן  
 פָּעֻשׁוֹ: 56 וַהֲרָעַב הָיָה עַל קִרְיָטָן  
 הָאֶרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־קַלְעֲמֵי־הָעָם  
 וַיִּשְׁכַּר לַמִּצְרַיִם וַיַּחֲזֶק הַרְעָב בְּאֶרֶץ  
 מִצְרַיִם: 57 וְכָל־הָאֶרֶץ בָּאָה מִצְרַיִם  
 לְשָׂכַר אֱלֹהֵי־יֹסֵף כִּי־חָזַק הַרְעָב בְּכָל־  
 הָאֶרֶץ:

## פרשה מב .

1 וַיָּרָא יַעֲקֹב כִּי יֹשֵׁב בְּמִצְרַיִם  
 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי  
 2 וַיֹּאמֶר חֲנָנִי שְׁמִעֲתִי כִּי יֹשֵׁב  
 בְּמִצְרַיִם רְדִישָׁמָה וְשִׁכְרִי־לָנִי מָשֹׁם  
 וַיְהִי וְלֹא נָמֹת: 3 וַיֵּרְדוּ אֲחֵי־יֹסֵף  
 עִשְׂרֹן לְשָׂכַר דָּר מִמִּצְרַיִם: 4 וְאֶת־בְּנוֹתָיו  
 אֲחֵי יוֹסֵף לֹא־שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־אֲחֵיו כִּי  
 אָמַר פֶּן־יִהְיֶה אִסּוֹן: 5 וַיָּבֹאוּ בָנֵי  
 יִשְׂרָאֵל לְשָׂכַר בְּתוּלָה חֲבָאִים כִּי־חָזַק  
 הַרְעָב בְּאֶרֶץ צָנִי: 6 וַיֹּסֵף הוּא הַשְׁלִיט  
 עַל־הָאֶרֶץ הוּא הַמְּשַׁכֵּר לְכָל־עַם הָאֶרֶץ  
 וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָוּ אֶפְרַיִם  
 אֶרֶץ: 7 וַיָּרָא יוֹסֵף אֶת־אֲחֵיו וַיִּנָּחֵם  
 וַיִּתְּנָם אֵלָיוֹם וַיַּבֵּר אֶת־אֶפְרַיִם וַיֹּאמֶר  
 אֵלָיוֹם מֵאֵן בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ צָנִי  
 לְשָׂכַר־אֱלֹהִים: 8 וַיַּבֵּר יוֹסֵף אֶת־אֲחֵיו וְהֵם  
 לֹא הִפְרִיחוּ: 9 וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלֹמוֹת  
 אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֵלָיוֹם מִצְרַיִם  
 אֲתֶם לְרָאוֹת אֶת־עֲרֹנְתִי הָאֶרֶץ בָּאתֶם:  
 10 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדָנִי וַעֲבָדִי בָּאָה  
 לְשָׂכַר־אֱלֹהִים: 11 בָּלָנוּ בָּנֵי אִשְׁתִּי־חֲנָנִי  
 בָּנִים אֲנִי־נִי לֹא־הָיוּ עֲבָדִי מִצְרַיִם:  
 12 וַיֹּאמֶר אֵלָיוֹם לֹא כִי־עֲרֹנְתִי הָאֶרֶץ בָּאתֶם  
 לְרָאוֹת: 13 וַיֹּאמְרוּ שָׁנָם עֲשֹׂר עֲבָדִי  
 אֲחֵים וַאֲנִי־נִי בָּנֵי אִשְׁתִּי־חֲנָנִי בְּאֶרֶץ צָנִי  
 וְהָיָה תִּקְוִי אֶת־אֲבִיכִי הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֲנִי־נִי:

## GENESIS, μά, μβ'.

51 Ἐκάλεσε δὲ Ἰωσήφ τὸ ὄνομα τοῦ πρωτοτόκου  
 Μανασσῆ, ὅτι ἐπιλαθέσθαι με ἐποίησεν ὁ Θεὸς πάν-  
 των τῶν πόνων μου, καὶ πάντων τῶν τοῦ πατρὸς  
 μου. 52 Τὸ δὲ ὄνομα τοῦ δευτέρου ἐκάλεσεν  
 Ἐφραΐμ, ὅτι ἡὔξησέ με ὁ Θεὸς ἐν γῇ ταπεινώσεώς  
 μου. 53 Παρήλθον δὲ τὰ ἐπτά ἔτη τῆς εὐθηνίας,  
 ἃ ἐγένοντο ἐν τῇ γῇ Αἰγύπτου, 54 Καὶ ἤρξατο τὰ  
 ἐπτά ἔτη τοῦ λιμοῦ ἐρχεσθαι, καθά ἐλεpen Ἰωσήφ.  
 Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ· ἐν δὲ πάσῃ τῇ γῇ  
 Αἰγύπτου ἦσαν ἄρτοι. 55 Καὶ ἐπείνασε πᾶσα ἡ  
 γῇ Αἰγύπτου, ἔκραξε δὲ ὁ λαὸς πρὸς Φαραῶ περὶ  
 ἄρτων· εἶπε δὲ Φαραῶ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις, Πο-  
 ρεύεσθε πρὸς Ἰωσήφ, καὶ ὁ ἐὰν εἴπῃ ὑμῖν ποιήσατε.  
 56 Καὶ ὁ λιμὸς ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς·  
 ἀνέβη δὲ Ἰωσήφ πάντας τοὺς σιτοβολῶνας, καὶ  
 ἐπώλει πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις. 57 Καὶ πᾶσαι αἱ  
 χώραι ἦλθον εἰς Αἴγυπτον ἀγοράζειν πρὸς Ἰωσήφ·  
 ἐπεκράτησε γὰρ ὁ λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

## ΚΕΦ. μβ'.

1 ἸΔΩΝ δὲ Ἰακώβ ὅτι ἐστὶ πρᾶσις ἐν Αἰγύπτῳ,  
 εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, Ἵνα τί ῥαθυμεῖτε; 2 Ἰδοὺ  
 ἀκήκοα ὅτι ἐστὶ σῖτος ἐν Αἰγύπτῳ· κατάρβητε ἐκεῖ  
 καὶ πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα, ἵνα ζήσωμεν καὶ  
 μὴ ἀποθάνωμεν. 3 Κατέβησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰω-  
 σήφ οἱ δέκα πρίασθαι σῖτον ἐξ Αἰγύπτου. 4 Τὸν  
 δὲ Βενιαμὴν τὸν ἀδελφὸν Ἰωσήφ οὐκ ἀπέστειλε  
 μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ· εἶπε γάρ, Μὴ ποτε  
 συμβῇ αὐτῷ μαλακία. 5 Ἦλθον δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
 ἀγοράζειν μετὰ τῶν ἐρχομένων· ἦν γὰρ ὁ λιμὸς  
 ἐν γῇ Χαναάν. 6 Ἰωσήφ δὲ ἦν ὁ ἄρχων τῆς γῆς,  
 οὗτος ἐπώλει παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς· ἐλθόντες δὲ  
 οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ, προσέκυνσαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσω-  
 πον ἐπὶ τὴν γῆν. 7 Ἰδὼν δὲ Ἰωσήφ τοὺς ἀδελφοὺς  
 αὐτοῦ ἐπέγνω, καὶ ἠλλοτριούτο ἀπ' αὐτῶν, καὶ  
 ἐλάλησεν αὐτοῖς σκληρά, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πόθεν  
 ἤκατε; οἱ δὲ εἶπον, Ἐκ γῆς Χαναάν, ἀγοράσαι  
 βρώματα. 8 Ἐπέγνω δὲ Ἰωσήφ τοὺς ἀδελφοὺς  
 αὐτοῦ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν. 9 Καὶ  
 ἐμνήσθη Ἰωσήφ τῶν ἐνυπνίων αὐτοῦ, ὧν εἶδεν αὐ-  
 τός· καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Κατάσκοποι ὄστε, κατανοῆσαι  
 τὰ ἔχνη τῆς χώρας ἤκατε. 10 Οἱ δὲ εἶπαν, Οὐχί,  
 κύριε· οἱ παῖδες σου ἦλθομεν πρίασθαι βρώματα.  
 11 Πάντες ἐσμεν υἱοὶ ἐνδὸς ἀνθρώπου, εἰρηνικοὶ  
 ἐσμεν· οὐκ εἰσιν οἱ παῖδες σου κατάσκοποι. 12 Εἶπε  
 δὲ αὐτοῖς, Οὐχί, ἀλλὰ τὰ ἔχνη τῆς γῆς ἤλαθετε ἰδεῖν.  
 13 Οἱ δὲ εἶπαν, Δώδεκα ἐσμεν οἱ παῖδες σου ἀδελ-  
 φοὶ ἐν γῇ Χαναάν· καὶ Ἰδοὺ ὁ νεώτερος μετὰ τοῦ  
 πατρὸς ἡμῶν σήμερον, ὁ δὲ ἕτερος οὐχ ὑπάρχει.

## GENESIS, XLI. XLII.

51 Vocavitque nomen primogeniti, Manasses, dicens: Oblivisci me fecit Deus omnium labo-  
 rum meorum, et domus patris mei. 52 Nomen quoque secundi appellavit Ephraim, dicens: Crescere me fecit Deus in terra paupertatis meae. 53 Igitur transactis septem ubertatis annis, qui fuerant in Aegypto: 54 Coeperunt venire septem anni inopia, quos praedixerat Joseph: et in universo orbe fames praevaluit, in cuncta autem terra Aegypti panis erat. 55 Qua esuriante, clamavit populus ad Pharaonem, alimenta petens. Quibus ille respondit: Ite ad Joseph: et quidquid ipse vobis dixerit, facite. 56 Crescebat autem quotidie fames in omni terra: aperuitque Joseph universa horrea, et vendebat Aegyptiis: nam et illos oppresserat fames. 57 Omnesque provinciae veniebant in Aegyptum, ut emerent escas, et malum inopiae temperarent.

## CAPUT XLII.

1 AUDIENS autem Jacob quod alimenta venderentur in Aegypto, dixit filiis suis: Quare negligitis? 2 Audi vi quod triticum venumdetur in Aegypto: descendite, et emite nobis necessaria, ut possimus vivere, et non consumamur inopia. 3 Descendentes igitur fratres Joseph decem, ut emerent frumenta in Aegypto, 4 Benjamin domi retento a Jacob, qui dixerat fratribus ejus: Ne forte in itinere quidquam patiat malum: 5 Ingressi sunt terram Aegypti cum aliis qui pergebant ad emendum. Erat autem fames in terra Chanaan. 6 Et Joseph erat princeps in terra Aegypti, atque ad ejus nutum frumenta populi vendebantur. Cumque adorassent eum fratres sui, 7 Et agnovisset eos, quasi ad alienos durius loquebatur, interrogans eos: Unde venistis? Qui responderunt: De terra Chanaan, ut emamus victui necessaria. 8 Et tamen fratres ipse cognoscens, non est cognitus ab eis. 9 Recordatusque somniorum, quae aliquando viderat, ait ad eos: Exploratores estis: Ut videatis infirmiora terrae venistis. 10 Qui dixerunt: Non est ita, domine, sed servi tui venerunt ut emerent cibos. 11 Omnes filii unius viri sumus: pacifici venimus, nec quidquam famuli tui machinantur mali. 12 Quibus ille respondit: Aliter est: immunita terrae hujus considerare venistis. 13 At illi: Duodecim, inquit, servi tui, fratres sumus, filii viri unius in terra Chanaan: minimus cum patre nostro est, alius non est super.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XLI. XLII.

51 And Joseph called the name of the firstborn Manassch: For God, *said he*, hath made me forget all my toil, and all my father's house. 52 And the name of the second called he Ephraim: For God hath caused me to be fruitful in the land of my affliction. 53 ¶ And the seven years of plenteousness, that was in the land of Egypt, were ended. 54 And the seven years of dearth began to come, according as Joseph had said: and the dearth was in all lands; but in all the land of Egypt there was bread. 55 And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread: and Pharaoh said unto all the Egyptians, Go unto Joseph; what he saith to you, do. 56 And the famine was over all the face of the earth: and Joseph opened all the storehouses, and sold unto the Egyptians; and the famine waxed sore in the land of Egypt. 57 And all countries came into Egypt to Joseph for to buy *corn*; because that the famine was so sore in all lands.

### CHAPTER XLII.

1 Now when Jacob saw that there was corn in Egypt, Jacob said unto his sons, Why do ye look one upon another? 2 And he said, Behold, I have heard that there is corn in Egypt: get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die. 3 ¶ And Joseph's ten brethren went down to buy corn in Egypt. 4 But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren; for he said, Lest peradventure mischief befall him. 5 And the sons of Israel came to buy *corn* among those that came: for the famine was in the land of Canaan. 6 And Joseph was the governor over the land, and he it was that sold to all the people of the land: and Joseph's brethren came, and bowed down themselves before him *with their faces to the earth*. 7 And Joseph saw his brethren, and he knew them, but made himself strange unto them, and spake roughly unto them; and he said unto them, Whence come ye? And they said, From the land of Canaan to buy food. 8 And Joseph knew his brethren, but they knew not him. 9 And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said unto them, Ye *are spies*; to see the nakedness of the land ye are come. 10 And they said unto him, Nay, my lord, but to buy food are thy servants come. 11 We *are* all one man's sons; we *are true men*, thy servants are no spies. 12 And he said unto them, Nay, but to see the nakedness of the land ye are come. 13 And they said, Thy servants *are* twelve brethren, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest *is* this day with our father, and one *is* not.

## 1 Buch Mose, 41, 42.

51 Und hieß den ersten Manasse; denn Gott, sprach er, hat mich lassen vergessen alles meines Unglücks, und alle meines Vaters Hauses. 52 Den andern hieß er Ephraim; denn Gott, sprach er, hat mich lassen wachsen in dem Lande meines Elends. 53 Da nun die sieben reichen Jahr um waren im Lande Egypten; 54 Da fingen an die sieben theuren Jahr zu kommen, da Joseph von gesagt hatte. Und es ward eine Theurung in allen Landen, aber in ganz Egyptenland war Brod. 55 Da nun das ganze Egyptenland auch Hunger litt, schrie das Volk zu Pharaon um Brod. Aber Pharaon sprach zu allen Egyptern: Gehet hin zu Joseph, was euch der faget, das thut. 56 Als nun im ganzen Lande Theurung war; that Joseph allenthalben Kornhäuser auf, und verkaufte den Egyptern. Denn die Theurung ward je länger je größer im Lande. 57 Und alle Lande kamen in Egypten zu kaufen bei Joseph; denn die Theurung war groß in allen Landen.

### Das 42. Capitel.

1 Da aber Jakob sahe, daß Getreide in Egypten feil war, sprach er zu seinen Söhnen: Was sehet ihr euch lange um? 2 Siehe, ich höre, es sey in Egypten Getreide feil; ziehet hinab, und kauft uns Getreide, daß wir leben und nicht sterben. 3 Also zogen hinab zehn Brüder Josephs, daß sie in Egypten Getreide kauften. 4 Aber Benjamin, Josephs Bruder, ließ Jakob nicht mit seinen Brüdern ziehen; denn er sprach: Es möchte ihm ein Unfall begegnen. 5 Also kamen die Kinder Israhel, Getreide zu kaufen, sammt andern, die mit ihnen zogen; denn es war im Lande Canaan auch theuer. 6 Aber Joseph war der Regent im Lande, und verkaufte Getreide allem Volk im Lande. Da nun seine Brüder zu ihm kamen, fielen sie vor ihm nieder zur Erde auf ihr Antlitz. 7 Und er sahe sie an, und kannte sie, und stellte sich fremd gegen sie, und rebete hart mit ihnen, und sprach zu ihnen: Woher kommt ihr? Sie sprachen: Aus dem Lande Canaan, Speise zu kaufen. 8 Aber wiewohl er sie kannte, kannten sie ihn doch nicht. 9 Und Joseph gedacht an die Träume, die ihm von ihnen geträumet hatten; und sprach zu ihnen: Ihr seid Rundschafter, und seid kommen zu sehen, wo das Land offen ist. 10 Sie antworteten ihm: Rein, mein Herr; deine Knechte sind kommen, Speise zu kaufen. 11 Wir sind alle Eines Mannes Söhne, wir sind redlich; und deine Knechte sind nie Rundschafter gewesen. 12 Er sprach zu ihnen: Rein, sondern ihr seid kommen zu besehen, wo das Land offen ist. 13 Sie antworteten ihm: Wir deine Knechte sind zwölf Brüder, Eines Mannes Söhne im Lande Canaan, und der jüngste ist noch bei unserm Vater; aber der eine ist nicht mehr vorhanden.

## GENÈSE, XLI. XLII.

51 Et Joseph nomma le premier-né Manassé, parce que, *dit-il*, Dieu m'a fait oublier toutes mes souffrances et toute la maison de mon père. 52 Et il nomma le second Éphraïm, parce que, *dit-il*, Dieu m'a fait fructifier au pays de mon affliction. 53 ¶ Alors finirent les sept années d'abondance qu'avaient eues le pays d'Égypte. 54 Et les sept années de famine commencèrent, comme Joseph l'avait prédit. Or la famine fut dans tous les pays; mais dans tout le pays d'Égypte, il y avait du pain. 55 Enfin tout le pays d'Égypte éprouva la famine, et le peuple cria à Pharaon pour avoir du pain. Mais Pharaon répondit à tous les Égyptiens: Allez à Joseph, et faites ce qu'il vous dira. 56 La famine étant donc dans tout le pays, Joseph ouvrit tous les greniers qui étaient chez les Égyptiens, et leur distribua du blé. Cependant la famine augmentait au pays d'Égypte. 57 On venait aussi de tous les pays en Égypte vers Joseph, pour acheter du blé, car la famine était fort grande par toute la terre.

### CHAPITRE XLII.

1 Et Jacob apprenant qu'il y avait du blé à vendre en Égypte, dit à ses fils: Pourquoi vous regardez-vous les uns les autres? 2 Et il ajouta: Voici, j'ai appris qu'il y a du blé en Égypte; descendez-y, et achetez-nous-en, afin que nous vivions, et que nous ne mourions point. 3 ¶ Alors dix frères de Joseph descendirent pour acheter du blé en Égypte. 4 Mais Jacob n'envoya point Benjamin, frère de Joseph, avec ses frères; car il disait: C'est de crainte qu'il ne lui arrive quelque malheur. 5 Ainsi les fils d'Israël allèrent en Égypte pour acheter du blé avec ceux qui y allaient; car la famine était au pays de Canaan. 6 Or Joseph commandait dans le pays, et il faisait vendre le blé à tous les peuples de la terre. Les frères de Joseph vinrent donc, et se prosternèrent devant lui la face en terre. 7 Et Joseph ayant vu ses frères, les reconnut; mais il fit l'étranger avec eux, et leur parla rudement, en leur disant: D'où venez-vous? Et ils répondirent: Du pays de Canaan, pour acheter des vivres. 8 Joseph reconnut donc ses frères, mais eux ne le reconnurent point. 9 Alors Joseph se souvint des songes qu'il avait eus à leur sujet, et leur dit: Vous êtes des espions, vous êtes venus pour observer les lieux ouverts du pays. 10 Et ils lui répondirent: Non, seigneur; mais tes serviteurs sont venus pour acheter des vivres. 11 Nous sommes tous enfants d'un même homme; nous sommes gens de bien; tes serviteurs ne sont point des espions. 12 Et il leur dit: Cela n'est pas; mais vous êtes venus pour observer les lieux ouverts du pays. 13 Et ils répondirent: Tes serviteurs étaient douze frères, enfants du même homme, au pays de Canaan; et voici, le plus petit est aujourd'hui avec notre père, et l'autre n'est plus.



## בראשית מב

14 ויאמר אליהם יוסף הלא אשר דברתי  
אלכם לאמר מרגלים אתם: 15 בואו  
הפחיתו תי פרעה אם-תמצאו מזה כי  
אם-בדבוא אחיכם תקשון חקו: 16 שלחו  
מכם אחד ויחזק את-אחיהם ואמנם האשר  
ויקחנה דבריהם קאמת אתכם ואם-לא  
תי פרעה כי מרגלים אתם: 17 ויאמר  
אתם אל-משמר שלשת ימים: 18 ויאמר  
אלהם יוסף בנים השלישני זאת עשו  
וחיו את-האלהים אני וקח: 19 אם-בנים  
אתם אחיהם אחד ואמר בבית משמרם  
ואמנם לקי תבואו אשר רעבון בתיכם:  
20 ואת-אחיהם תקטן תביאו אלי ויאמר  
דבריהם ולא תמורנו ויעשרנו: 21 ויאמר  
איש אל-אחיו אכל-אשמים ואנחנו על-  
אחינו אשר ראינו צרת נפשו בזה-הקנה  
אלינו ולא שמענו על-כן באת באת אלינו  
הפחיתו חזאת: 22 ויעז ראובן אתם לאמר  
הלא אפרתי אליכם. לאמר אל-תחשבו  
בילד ולא שמעתם וגם-דמו הקנה ברחש:  
23 וחם לא ידעו כי שמע יוסף כי  
הפחיתו בניהם: 24 ויסב מצליחם בגד  
וגשב אלהם ויודג אלהם ויחזק מאמתם  
את-שמעון ויאמר אתו לעיניהם: 25 ויעז  
יוסף ויקלחו את-צליחם ביד וילחשבו  
בספיהם איש אל-שקו ולתת לתם צדו  
לברך ויעש לתם כן: 26 וישאו את-  
שבתם על-סמריהם וילכו משם: 27 ויפחם  
האחד את-שקו לתת מספוא לסמיו  
בקינן וירא את-פספיו והנה-הוא בפי  
אמפתחו: 28 ויאמר אל-אחיו הושב  
בספי וגם הקנה באמפתחו ויגש  
לכם ויחזרו איש אל-אחיו לאמר מזה-נאת עקו  
אלהים לנו: 29 ויבואו אל-עלה אביהם  
אנצח בנצנו ויגידו לו את כל-המזות אלהם  
לאמר: 30 דבר האיש אדני הארץ אפני  
השות ויתן אחני במרגלים את-הארץ:  
31 ויאמר אליו בנים אפני לא קיני  
מרגלים: 32 שגשג-אשר אפני אחים בנני  
אפני האחד אפני והקטן היום את-אפני  
בארץ בנצנו: 33 ויאמר אלינו האיש  
אדני הארץ בנאת אדני כי בנים אתם  
אחיהם האחד הקיני אחי ואת-העבון  
בתיכם קחו וכלו: 34 ויבואו את-אחיהם  
תקטן אלי ואדע כי לא מרגלים אתם

## ΓΕΝΕΣΙΣ, μβ'.

14 Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ, Τοῦτό ἐστιν ὃ εἶρακα ὑμῖν,  
λέγων ὅτι κατάσκοποι ἐστε. 15 Ἐν τούτῳ φα-  
νεῖσθε· νῆ τὴν ὑγίαιαν Φαραώ, οὐ μὴ ἐξέλθῃτε  
ἐντεῦθεν ἕαν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος ἔλθῃ  
ᾧδε. 16 Ἀποστείλατε ἐξ ὑμῶν ἕνα, καὶ λάβετε  
τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν· ὑμεῖς δὲ ἀπάχθητε ἕως τοῦ  
φανερὰ γενέσθαι τὰ ῥήματα ὑμῶν, εἰ ἀληθεύετε ἢ  
οὐ· εἰ δὲ μή, νῆ τὴν ὑγίαιαν Φαραώ, ἡ μὴν κα-  
τάσκοποι ἐστε. 17 Καὶ ἔθετο αὐτοῖς ἐν φυλακῇ  
ἡμέρας τρεῖς. 18 Εἶπε δὲ αὐτοῖς τῇ ἡμέρᾳ τῇ  
τρίτῃ, Τοῦτο ποιήσατε, καὶ ζήσεσθε· τὸν Θεὸν  
γὰρ ἐγὼ φοβοῦμαι. 19 Εἰ εἰρηνικοὶ ἐστε, ἀδελφὸς  
ὑμῶν κατασχεθήτω εἰς ἐν τῇ φυλακῇ· αὐτοὶ δὲ  
βαδίσατε καὶ ἀπαγάγετε τὸν ἀγορασμὸν τῆς σιτο-  
δοσίας καὶ μὴν, 20 Καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν  
νεώτερον ἀγάγετε πρὸς μέ, καὶ πιστευθήσονται τὰ  
ῥήματα ὑμῶν· εἰ δὲ μή, ἀποθανεῖσθε. Ἐποίησαν  
δὲ οὕτως. 21 Καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν  
αὐτοῦ, Ναί, ἐν ἁμαρτίαις γὰρ ἔομεν περὶ τοῦ ἀδελ-  
φοῦ ἡμῶν, ὅτι ὑπερίδομεν τὴν θλίψιν τῆς ψυχῆς  
αὐτοῦ ὅτε κατεδέετο ἡμῶν, καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν  
αὐτοῦ· καὶ ἔνεκεν τούτου ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ θλίψις  
αὕτη. 22 Ἀποκριθεὶς δὲ Ῥουβὴν εἶπεν αὐτοῖς,  
Οὐκ ἐλάλησα ὑμῖν λέγων, Μὴ ἀδικήσητε τὸ παι-  
δάριον, καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου; καὶ ἰδοὺ τὸ αἷμα  
αὐτοῦ ἐκζητεῖται. 23 Αὐτοὶ δὲ οὐκ ᾔδεισαν ὅτι  
ἀκούει Ἰωσήφ, ὃ γὰρ ἐρμηνευτὴς ἀνὰ μέσον αὐτῶν  
ἦν. 24 Ἀποστραφεὶς δὲ ἀπ' αὐτῶν ἔκλαυσεν Ἰω-  
σήφ. Καὶ πάλιν προσῆλθε πρὸς αὐτοὺς, καὶ εἶπεν  
αὐτοῖς· καὶ ἔλαβε τὸν Συμεὼν ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἔδησεν  
αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν. 25 Ἐνετείλατο δὲ Ἰωσήφ  
ἐμπλῆσαι τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν σίτου, καὶ ἀποδοῦναι τὸ  
ἀργύριον αὐτῶν ἐκάστω εἰς τὸν σάκκον αὐτοῦ, καὶ  
δοῦναι αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν. 26 Καὶ ἐγε-  
νήθη αὐτοῖς οὕτως. 27 Καὶ ἐπιθέντες τὸν σῖτον  
ἐπὶ τοὺς θύους αὐτῶν ἀπῆλθον ἐκεῖθεν. 27 Λύσας  
δὲ εἰς τὸν μάρσιππον αὐτοῦ, δοῦναι χορτάσματα  
τοῖς θύοις αὐτοῦ οὐ κατέλυσαν, καὶ εἶδε τὸν δεσμὸν  
τοῦ ἀργυρίου αὐτοῦ, καὶ ἦν ἐπάνω τοῦ στόματος τοῦ  
μαρσίππου. 28 Καὶ εἶπε τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ,  
'Ἀπεδόθη μοι τὸ ἀργύριον, καὶ ἰδοὺ τοῦτο ἐν τῷ  
μαρσίππῳ μου. Καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ  
ἐταράχθησαν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, Τί τοῦτο  
ἐποίησεν ὁ Θεὸς ἡμῖν; 29 Ἦλθον δὲ πρὸς Ἰακώβ  
τὸν πατέρα αὐτῶν εἰς γῆν Χαναάν, καὶ ἀπήγγειλαν  
αὐτῷ πάντα τὰ συμβάντα αὐτοῖς λέγοντες, 30 Δε-  
λάληκεν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς πρὸς ἡμᾶς  
σκληρά, καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ ὡς κατασκο-  
πεύοντας τὴν γῆν. 31 Εἵπαμεν δὲ αὐτῷ, Εἰρηνικοὶ  
ἐσμεν, οὐκ ἐσμεν κατάσκοποι. 32 Δώδεκα ἀδελφοί  
ἐσμεν, υἱοὶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· ὁ εἰς οὐχ ὑπάρχει,  
ὁ δὲ μικρὸς μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον ἐν γῇ  
Χαναάν. 33 Εἶπε δὲ ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος  
τῆς γῆς, Ἐν τούτῳ γνώσονται ὅτι εἰρηνικοὶ ἐστε·  
ἀδελφὸν ἕνα ἄφετε ᾧδε μετ' ἐμοῦ, τὸν δὲ ἀγορασμὸν  
τῆς σιτοδοσίας τοῦ οἴκου ὑμῶν λαβόντες ἀπέλθατε,  
34 Καὶ ἀγάγετε πρὸς μέ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν  
νεώτερον. Καὶ γνώσονται ὅτι οὐ κατάσκοποι ἐστε,

## GENESIS, XLII.

14 Hoc est, ait, quod locutus sum: Explora-  
tores estis. 15 Jam nunc experimentum vestri  
capiam: per salutem Pharaonis non egredie-  
mini hinc, donec veniat frater vester minimus.  
16 Mittite ex vobis unum, et adducat eum:  
vos autem eritis in vinculis, donec probentur  
quæ dixistis utrum vera an falsa sint: alioquin  
per salutem Pharaonis exploratores estis.  
17 Tradidit ergo illos custodiæ tribus diebus.  
18 Die autem tertio reductis de carcere, ait:  
Facite quæ dixi, et vivetis: Deum enim timeo.  
19 Si pacifici estis, frater vester unus ligetur  
in carcere: vos autem abite, et ferte frumenta  
quæ emistis, in domos vestras, 20 Et fratrem  
vestrum minimum ad me adducite, ut possim  
vestros probare sermones, et non moriamini.  
Fecerunt ut dixerat, 21 Et locuti sunt ad  
invicem: Merito hæc patimur, quia peccavi-  
mus in fratrem nostrum, videntes angustiam  
animæ illius, dum deprecaretur nos, et non  
audivimus: idcirco venit super nos ista tribu-  
latio. 22 E quibus unus Ruben, ait: Numquid  
non dixi vobis: Nolite peccare in puerum:  
et non audistis me? en sanguis ejus exquiritur.  
23 Nesciebant autem quod intelligeret Joseph:  
eo quod per interpretem loqueretur ad eos.  
24 Avertitque se parumper, et flevit: et re-  
versus locutus est ad eos. 25 Tollensque Si-  
meon, et ligans illis præsentibus, jussit minis-  
tris ut impleant eorum saccos tritico, et re-  
ponerent pecunias singulorum in saccis suis,  
datis supra cibariis in viam: qui fecerunt ita.  
26 At illi portantes frumenta in asinis suis,  
profecti sunt. 27 Apertoque unus sacco, ut  
daret jumento pabulum in diversorio, contem-  
platus pecuniam in ore sacculi, 28 Dixit fra-  
tribus suis: Reddita est mihi pecunia, en ha-  
betur in sacco. Et obstupefacti turbatique,  
mutuo dixerunt: Quidnam est hoc quod fecit  
nobis Deus? 29 Veneruntque ad Jacob pa-  
trem suum in terram Chanaan, et narra-  
verunt ei omnia quæ accidissent sibi, dicentes:  
30 Locutus est nobis dominus terræ dure  
et putavit nos exploratores esse provincie.  
31 Cui respondimus: Pacifici sumus, nec ulla  
molimur insidias. 32 Duodecim fratres uno  
patre geniti sumus: unus non est super, mi-  
nimus cum patre nostro est in terra Chanaan.  
33 Qui ait nobis: Sic probabo quod pacifici sitis:  
Fratrem vestrum unum dimittite apud me, et ci-  
baria domibus vestris necessaria sumite, et abite,  
34 Fratremque vestrum minimum adducite  
ad me, ut sciam quod non sitis exploratores:



## GENESIS, XLII.

14 And Joseph said unto them, That *is it* that I spake unto you, saying, Ye *are* spies: 15 Hereby ye shall be proved: By the life of Pharaoh ye shall not go forth hence, except your youngest brother come hither. 16 Send one of you, and let him fetch your brother, and ye shall be kept in prison, that your words may be proved whether *there be any* truth in you: or else by the life of Pharaoh surely ye *are* spies. 17 And he put them all together into ward three days. 18 And Joseph said unto them the third day, This do, and live; *for* I fear God: 19 If ye *be true men*, let one of your brethren be bound in the house of your prison: go ye, carry corn for the famine of your houses: 20 But bring your youngest brother unto me; so shall your words be verified, and ye shall not die. And they did so. 21 ¶ And they said one to another, We *are* verily guilty concerning our brother, in that we saw the anguish of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us. 22 And Reuben answered them, saying, Spake I not unto you, saying, Do not sin against the child; and ye would not hear? therefore, behold, also his blood is required. 23 And they knew not that Joseph understood *them*; for he spake unto them by an interpreter. 24 And he turned himself about from them, and wept; and returned to them again, and communed with them, and took from them Simeon, and bound him before their eyes. 25 ¶ Then Joseph commanded to fill their sacks with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision for the way: and thus did he unto them. 26 And they laded their asses with the corn, and departed thence. 27 And as one of them opened his sack to give his ass provender in the inn, he espied his money; for, behold, it *was* in his sack's mouth. 28 And he said unto his brethren, My money is restored; and, lo, *it is* even in my sack: and their heart failed *them*, and they were afraid, saying one to another, What *is* this that God hath done unto us? 29 ¶ And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that befell unto them; saying, 30 The man, *who is* the lord of the land, spake roughly to us, and took us for spies of the country. 31 And we said unto him, We *are* true men; we are no spies: 32 We *be* twelve brethren, sons of our father; one *is* not, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan. 33 And the man, the lord of the country, said unto us, Hereby shall I know that ye *are* true men; leave one of your brethren *here* with me, and take *food* for the famine of your households, and be gone: 34 And bring your youngest brother unto me: then shall I know that ye *are* no spies,

## 1 Buch Mose, 42.

14 Joseph sprach zu ihnen: Das *ist*, das ich euch gesagt habe; Kundschafter seid ihr. 15 Daran will ich euch prüfen; bei dem Leben Pharaos, ihr sollt nicht von dannen kommen, es komme denn her euer jüngster Bruder. 16 Sendet einen unter euch hin, der euren Bruder hole; ihr aber sollt gefangen sein. Also will ich prüfen eure Rede, ob ihr mit Wahrheit umgehet oder nicht. Denn wo nicht; so seid ihr, bei dem Leben Pharaos, Kundschafter. 17 Und ließ sie beisammen verweilen drei Tage lang. 18 Am dritten Tage aber sprach er zu ihnen: Wollt ihr leben, so thut also; denn ich fürchte Gott. 19 Seid ihr redlich, so laßt eurer Brüder einen gebunden liegen in eurem Gefängniß; ihr aber ziehet hin, und bringet heim, was ihr gekauft habt für den Hunger. 20 Und bringet euren jüngsten Bruder zu mir; so will ich euren Worten glauben, daß ihr nicht sterben müßet. Und sie thaten also. 21 Sie aber sprachen unter einander: Das haben wir an unserm Bruder verschuldet, daß wir sahen die Angst seiner Seele, da er uns flehete, und wir wollten ihn nicht erhören; darum kommt nun diese Trübsal über uns. 22 Ruben antwortete ihnen, und sprach: Sagt ichs euch nicht, da ich sprach: Versündigt euch nicht an dem Knaben, und ihr wolltet nicht hören? Nun wird sein Blut gefordert. 23 Sie wußten aber nicht, daß es Joseph verstand; denn er redete mit ihnen durch einen Dolmetscher. 24 Und er wandte sich von ihnen, und weinete. Da er nun sich wieder zu ihnen wandte, und mit ihnen redete; nahm er aus ihnen Simeon, und band ihn vor ihren Augen. 25 Und Joseph that Befehl, daß man ihre Säcke mit Getreide füllte, und ihr Geld wiedergäbe, einem jeglichen in seinen Sack, dazu auch Zehrung auf den Weg; und man that ihnen also. 26 Und sie luden ihre Waare auf ihre Esel, und zogen von dannen. 27 Da aber einer seinen Sack aufthat, daß er seinem Esel Futter gäbe in der Herberge, ward er gewahr seines Geldes, das oben im Sack lag. 28 Und sprach zu seinen Brüdern: Mein Geld ist mir wieder worden, siehe, in meinem Sack ist es. Da entfiel ihnen ihr Herz, und erschrafen unter einander, und sprachen: Warum hat uns Gott das gethan? 29 Da sie nun heim kamen zu ihrem Vater Jakob ins Land Canaan; sagten sie ihm alles, was ihnen begegnet war, und sprachen: 30 Der Mann, der im Lande Herr ist, redete hart mit uns, und hielt uns für Kundschafter des Landes. 31 Und da wir ihm antworteten: Wir sind redlich, und nie Kundschafter gewesen; 32 Sondern zwölf Brüder, unsers Vaters Söhne; einer ist nicht mehr vorhanden, und der jüngste ist noch bei unserm Vater im Lande Canaan; 33 Sprach der Herr im Lande zu uns: Daran will ich merken, ob ihr redlich seid; einen eurer Brüder laßt bei mir, und nehmet die Nothdurft für euer Haus, und ziehet hin; 34 Und bringet euren jüngsten Bruder zu mir, so merke ich, daß ihr nicht Kundschafter,

## GENÈSE, XLII.

14 Et Joseph leur dit: C'est comme je vous le disais, vous êtes des espions. 15 Vous serez éprouvés de cette manière: par la vie de Pharaon, vous ne sortirez pas d'ici que votre jeune frère n'y soit venu. 16 Envoyez-en un d'entre vous, qu'il amène votre frère, tandis que vous, vous serez prisonniers; et j'éprouverai ainsi si vous avez dit la vérité: autrement, par la vie de Pharaon, vous êtes des espions. 17 Et il les fit mettre tous ensemble en prison pour trois jours. 18 Et le troisième jour Joseph leur dit: Faites ceci, et vous vivrez; car je crains Dieu: 19 Si vous êtes gens de bien, que l'un de vous, qui êtes tous frères, soit lié dans la prison où vous avez été renfermés: mais vous, allez-vous-en, emportez du blé pour pourvoir à la disette de vos familles. 20 Puis, amenez-moi votre jeune frère, et vos paroles seront reconnues véritables, et vous ne mourrez point. Et ils firent ainsi. 21 ¶ Cependant ils se disaient l'un à l'autre: Vraiment nous avons été coupables à l'égard de notre frère; car nous avons vu l'angoisse de son âme quand il nous demandait grâce, et nous ne l'avons point écouté: c'est pour cela que cette angoisse nous est arrivée. 22 Et Ruben leur répondit, en disant: Ne vous disais-je pas bien: Ne commettez point ce péché contre l'enfant? Et vous ne m'écoutez point; c'est pourquoi, voici, son sang vous est redemandé. 23 Et ils ne savaient pas que Joseph les entendait, parce qu'il leur parlait par un interprète. 24 Et il se détourna d'eux et pleura. Puis, étant retourné vers eux, il leur parla *encore*. Et il fit prendre d'entre eux Simeon, et le fit lier devant leurs yeux. 25 ¶ Et Joseph commanda qu'on remplît leurs sacs de blé, qu'on remit l'argent dans le sac de chacun d'eux, et qu'on leur donnât des provisions pour leur route. Et cela fut fait ainsi. 26 Ils chargèrent donc leur blé sur leurs ânes, et s'en allèrent. 27 Cependant l'un d'eux ouvrit son sac pour donner à manger à son âne où ils se reposèrent; et voici, il vit son argent, qui se trouvait à l'ouverture de son sac. 28 Et il dit à ses frères: Mon argent m'a été rendu; et en effet, le voici dans mon sac. Alors le cœur leur défaillit, et ils furent saisis de peur, et se dirent l'un à l'autre: Qu'est-ce que Dieu nous a fait? 29 ¶ Et, étant arrivés au pays de Canaan vers Jacob leur père, ils lui racontèrent toutes les choses qui leur étaient arrivées, en disant: 30 L'homme qui commande dans le pays, nous a parlé rudement, et nous a pris pour des espions sur son pays. 31 Mais nous lui avons répondu: Nous sommes gens de bien, nous ne sommes point des espions. 32 Nous étions douze frères, enfants du même père; l'un n'est plus, et le plus jeune est aujourd'hui avec notre père au pays de Canaan. 33 Et cet homme qui commande dans le pays nous a dit: Je connaîtrai à ceci que vous êtes gens de bien. Laissez-moi l'un de vos frères, et prenez du blé pour vos familles, contre la famine, et partez. 34 Puis amenez-moi votre jeune frère, et je connaîtrai que vous n'êtes point des espions.



## בראשית מב מ

כִּי כָנִים אַתֶּם אֲתֵּיחֶיכֶם אִתָּנוּ לָכֵן וְאַתֶּם-  
הָאֵרֶץ תִּסְתָּרוּ: <sup>35</sup> וַיְהִי כֵּן הֵם מְרִינִים  
שְׁנוֹתֵיהֶם וְהַחֲדָאִישׁ צָרוּר-בִּסְפוֹ בְּשֶׁקֶר  
וַיֵּרָא אֶת-צִלְוֹת בְּסִמְתָּם הַמָּה וְאֲבֵיהֶם  
וַיִּרְאוּ: <sup>36</sup> וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם וַעֲלֶיכֶם אֲבֵיהֶם  
אֲחִי שְׂבַלְתֶּם יוֹסֵף אֵילָנָה וְשִׁמְעוֹן אֵילָנָה  
וְאַתֶּם-בְּנֵימִן תִּמְחֹנוּ עָלַי חֵן כִּלְקָה:  
<sup>37</sup> וַיֹּאמֶר רַחֲמֵנוּ אֱלֹהֵינוּ לֵאמֹר אֶת-שִׁנְי  
כָּלִי מִמִּית אִם-לֹא אֲבִינָנוּ אֲלֵיךָ תִּנָּח  
אֲתָנוּ עַל-יְדֵי נַאֲנִן אֲשֶׁר-בָּפֵה אֱלֹהִי: <sup>38</sup> וַיֹּאמֶר  
לְאֶחָד בְּנֵי עִפְרָיִם קִרְאֵנוּ מֵת וְהוּא  
לְבִדְנוּ נִשְׁאָר וְהִרְאָנוּ אִסּוֹן בְּצִדְקָה אֲשֶׁר  
תִּלְכֶּם-בָּהּ וְהוֹרִדְתֶּם אֶת-שְׁלֹבֶתִי בְּיָדוֹ:  
שְׁאוּלָה:

## פרשה מ:

<sup>1</sup> וְהָרָעַב כָּבֵד בְּאֶרֶץ: <sup>2</sup> וַיְהִי כַּאֲשֶׁר  
כָּלָה לֶאֱכֹל אֶת-הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרָיִם  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבֵיהֶם שָׁבוּ שְׁבַר-רִלְנוּ  
מִצְרָאֵל: <sup>3</sup> וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְהִנֵּה לֵאמֹר  
הַעֵד הַעֵד בְּנֵי הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא-יִתְרָאוּ  
כָּלִי בְּלִתִּי אֲחֵיהֶם אֲתֶכֶם: <sup>4</sup> אִם-יִשְׁתָּק  
מִשְׁלַח אֶת-אֲחֵינוּ אֲתֵנוּ גִדְּלָה וְנִשְׁבַּרְחָה  
לָהּ אֶל: <sup>5</sup> וְאִם-אֵינֶה מִשְׁלַח לֹא גִדְּלָה  
כִּי-יִתְּאִשׁ אֶמֶר אֲלֵינוּ לֹא-יִתְרָאוּ כָּלִי בְּלִתִּי  
אֲחֵיהֶם אֲתֶכֶם: <sup>6</sup> וַיֹּאמֶר וַיִּשְׁרָאֵל לָמָּה  
תִּרְעַלְתֶּם לִי לְהַגִּיד לְאִישׁ הַעֵד לָכֵן  
אֵחָ: <sup>7</sup> וַיֹּאמְרוּ שְׁאוּל שְׁאֵל-הָאִישׁ לָנוּ  
וְיִמְלֹדְתָנוּ לֵאמֹר הַעֵד אֲבֵיהֶם חֵן בְּיָדֵינוּ  
לָכֵן אֵחָ וְנִגְדְּלוֹ עַל-כֵּי תִדְבְּרִים הַאֲלֵה  
תִּנְדָּוֶשׁ גִּדְּלָה כִּי יֹאמֶר הוֹרִידוּ אֶת-אֲחֵיהֶם:  
<sup>8</sup> וַיֹּאמֶר וְהִנֵּה אֱלֹהֵינוּ אֲבִיו שְׁלַחְהוּ  
הַעֵד אֲחֵי וְנִקְרָא וְנִגְדְּלָה וְנִתְּנָה וְלֹא  
נִמְוִת גַּם-בְּאֶרְצֵנוּ גַם-אֲתָה גַם-שְׁכֵנֵינוּ: <sup>9</sup> אָכֵלִי  
אֲעַרְבֶנּוּ מִדֵּי תִבְקָשְׁנוּ אִם-לֹא תִבְרָאֵנוּ  
אֲלֵיךָ וְהַעֲבָתֵנוּ לְכָלִי וְחִמְאֵנוּ לָהּ כָּלִי  
תִּנְקִים: <sup>10</sup> כִּי לֹלֵא הַחֲמִמָה-הַזֶּה כִּי-עָמָה  
שְׁכֵנֵינוּ וְהַעֲבָתֵנוּ לְכָלִי וְחִמְאֵנוּ לְכָלִי  
אֲבֵיהֶם אִם-כֵּן אֲפֹלֵא אֲתָה עֲשֵׂה קִרְאֵנוּ  
מִזְבַּחַת הָאֶרֶץ בְּכִלְיָם וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְחָה  
מִעֵשׂ אֶרֶץ וּמִעֵשׂ דָּבָשׁ נִבְאָה וְלֹא בְּמִנְיָם  
וּשְׁנוֹתֵיהֶם: <sup>12</sup> וְכִסֵּף מִשְׁנֵה חֲחֹי בְּיָדֵיהֶם  
וְאַתֶּם תִּכְסֹּף הַמִּשְׁכָּב בְּכֵי אֲמִתְּוִתֵיהֶם  
תִּשְׁכְּבוּ בְּיָדֵיהֶם אֲלֵי מִשְׁנֵה הוּא: <sup>13</sup> וְאַתֶּם  
אֲחֵיהֶם חֲחֹי וְקִרְמוּ שְׁכֵנֵינוּ אֱלֹהֵינוּ:

## GENESIS, μβ', μγ'.

ἀλλ' ὅτι εἰρηνικοὶ ἐστε· καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν  
ἀποδώσω ὑμῖν, καὶ τῇ γῇ ἐμπορεύσεσθε. <sup>35</sup> Ἐγένετο  
δὲ ἐν τῷ κατακενοῦν αὐτοὺς τοὺς σάκκους αὐτῶν,  
καὶ ἦν ἐκάστον ὁ δεσμὸς τοῦ ἀργυρίου ἐν τῷ σάκκῳ  
αὐτῶν· καὶ εἶδον τοὺς δεσμοὺς τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν  
αὐτοὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν. <sup>36</sup> Εἶπε  
δὲ αὐτοῖς Ἰακώβ ὁ πατὴρ αὐτῶν, Ἐμὲ ἡτεκνώσατε.  
Ἰωσήφ οὐκ ἐστὶ, Συμεὼν οὐκ ἐστὶ, καὶ τὸν Βενιαμὴν  
λήψετε; ἐπ' ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα πάντα. <sup>37</sup> Εἶπε  
δὲ Ῥουβὴν τῷ πατρὶ αὐτῶν λέγων, Τοὺς δύο υἱούς  
μου ἀπόκτεινον ἂν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ·  
δὸς αὐτὸν εἰς τὴν χεῖρά μου, κἀγὼ ἀνάξω αὐτὸν  
πρὸς σέ. <sup>38</sup> Ὁ δὲ εἶπεν, Οὐ καταβήσεται ὁ υἱός  
μου μεθ' ὑμῶν, ὅτι ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανε, καὶ  
αὐτὸς μόνος καταλείπεται· καὶ συμβήσεται αὐτὸν  
μαλακισθῆναι ἐν τῇ ὁδῷ ἥ ἂν πορεύηθε, καὶ κα-  
τάξετε μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ᾧδον.

## ΚΕΦ. μγ'.

<sup>1</sup> Ὁ δὲ λιμὸς ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς. <sup>2</sup> Ἐγένετο  
δὲ ἡνίκα συνετέλεσαν καταφαγεῖν τὸν σίτον, ὃν  
ἤνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ  
αὐτῶν, Πάλιν πορευθέντες πρίσθε ἡμῖν μικρὰ  
βρώματα. <sup>3</sup> Εἶπε δὲ αὐτῷ Ἰούδας, λέγων, Δια-  
μαρτυρία μεμαρτύρηται ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος  
τῆς γῆς λέγων, Οὐκ ὕψεσθε τὸ πρόσωπόν μου, ἂν  
μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερός μεθ' ὑμῶν ᾖ. <sup>4</sup> Εἰ  
μὲν οὖν ἀποστέλλῃς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν,  
καταβήσόμεθα καὶ ἀγοράσομεν σοι βρώματα. <sup>5</sup> Εἰ  
δὲ μὴ ἀποστέλλῃς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, οὐ  
πορευσόμεθα· ὁ γὰρ ἄνθρωπος εἶπεν ἡμῖν λέγων,  
Οὐκ ὕψεσθέ μου τὸ πρόσωπον, ἂν μὴ ὁ ἀδελφὸς  
ὑμῶν ὁ νεώτερός μεθ' ὑμῶν ᾖ. <sup>6</sup> Εἶπε δὲ Ἰσραὴλ,  
Τί ἐκακοποιήσατέ με, ἀναγγεῖλαι τῷ ἀνθρώπῳ  
ὅτι ἐστὶν ὑμῖν ἀδελφός; <sup>7</sup> Οἱ δὲ εἶπαν, Ἐρωτῶν  
ἐπηρώτησεν ἡμᾶς ὁ ἄνθρωπος καὶ τὴν γενεάν ἡμῶν,  
λέγων, Εἰ ἔτι ὁ πατὴρ ὑμῶν ζῇ, καὶ εἰ ἐστὶν ὑμῖν  
ἀδελφός; καὶ ἀπηγγεῖλαμεν αὐτῷ κατὰ τὴν ἐπερώ-  
τησιν ταύτην. Μὴ ᾔδειμεν ὅτι ἐρεῖ ἡμῖν, Ἀγάγετε  
τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν; <sup>8</sup> Εἶπε δὲ Ἰούδας πρὸς Ἰσραὴλ  
τὸν πατέρα αὐτοῦ, Ἀπόστειλον τὸ παιδάριον μετ'  
ἐμοῦ, καὶ ἀναστάντες πορευσόμεθα, ἵνα ζῶμεν καὶ  
μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡμεῖς καὶ σὺ καὶ ἡ ἀποσκευὴ  
ἡμῶν. <sup>9</sup> Ἐγὼ δὲ ἐκδέχομαι αὐτόν, ἐκ χειρός μου  
ζήτησησιν αὐτόν· ἂν μὴ ἀγάγω αὐτόν πρὸς σέ,  
καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου, ἡμαρτηκὼς  
ἔσομαι εἰς σέ πάσας τὰς ἡμέρας. <sup>10</sup> Εἰ μὴ γὰρ  
ἐβραδύναμεν, ἦδη ἂν ὑπεστρέψαμεν δις. <sup>11</sup> Εἶπε  
δὲ αὐτοῖς Ἰσραὴλ ὁ πατὴρ αὐτῶν, Εἰ οὕτως  
ἐστὶ, τοῦτο ποιήσατε· λάβετε ἀπὸ τῶν καρπῶν  
τῆς γῆς ἐν τοῖς ἀγγείοις ὑμῶν, καὶ καταγάγετε  
τῷ ἀνθρώπῳ δῶρα τῆς ῥήτητης καὶ τοῦ μέλτος,  
θυμίαμά τε καὶ στακτὴν καὶ τερβίνθον καὶ κάρυα. <sup>12</sup> Καὶ τὸ ἀργύριον δισσὸν λάβετε ἐν ταῖς χερσὶν  
ὑμῶν, καὶ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρ-  
σίπποις ὑμῶν ἀποστρέψατε μεθ' ὑμῶν· μὴ ποτε  
ἀγνοήμᾳ ἐστί. <sup>13</sup> Καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν λάβετε,  
καὶ ἀναστάντες κατὰβητε πρὸς τὸν ἄνθρωπον.

## GENESIS, XLII. XLIII.

et istum, qui tenetur in vinculis, recipere pos-  
sitis: ac deinceps quæ vultis, emendi habeatis  
licentiam. <sup>35</sup> His dictis, cum frumenta ef-  
funderent, singuli reppererunt in ore saccorum  
ligatas pecunias: exterritisque simul omnibus,  
<sup>36</sup> Dixit pater Jacob: Absque liberis me esse  
fecistis: Joseph non est super, Simeon tenetur  
in vinculis, et Benjamin auferetis: in me hæc  
omnia mala reciderunt. <sup>37</sup> Cui respondit  
Ruben: Duos filios meos interfice, si non re-  
duxero illum tibi: trade illum in manu mea,  
et ego eum tibi restituam. <sup>38</sup> At ille: Non  
descendet, inquit, filius meus vobiscum: frater  
ejus mortuus est, et ipse solus remansit: si  
quid ei adversi acciderit in terra ad quem  
pergitis, deducetis canos meos cum dolore ad  
inferos.

## CAPUT XLIII.

<sup>1</sup> INTERIM fames omnem terram vehemen-  
ter premebat. <sup>2</sup> Consumptisque cibis quos ex  
Ægypto detulerant, dixit Jacob ad filios suos:  
Revertimini, et emite nobis pauillum escarum.  
<sup>3</sup> Respondit Judas: Denuntiavit nobis vir ille  
sub attestatione jurisjurandi, dicens: Non vi-  
debitis faciem meam, nisi fratrem vestrum  
minimum adduxeritis vobiscum. <sup>4</sup> Si ergo  
vis eum mittere nobiscum, pergemus pariter,  
et ememus tibi necessaria: <sup>5</sup> Sin autem non  
vis, non ibimus: vir enim, ut sæpe diximus,  
denuntiavit nobis, dicens: Non videbitis faciem  
meam absque fratre vestro minimo. <sup>6</sup> Dixit  
eis Israel: In meam hoc fecistis miseriam, ut  
indicaretis ei et alium habere vos fratrem.  
<sup>7</sup> At illi responderunt: Interrogavit nos homo  
per ordinem nostram progeniem: si pater vi-  
veret, si haberemus fratrem: et nos respondi-  
mus ei consequenter juxta id quod fuerat  
sciscitatus: numquid scire poteramus quod  
dicturus esset: Adducite fratrem vestrum vo-  
biscum? <sup>8</sup> Judas quoque dixit patri suo:  
Mitte puerum mecum, ut proficiscamur, et  
possimus vivere; ne moriamur nos et parvuli  
nostri. <sup>9</sup> Ego suscipio puerum: de manu mea  
require illum; nisi reduxero, et reddidero eum  
tibi, ero peccati reus in te omni tempore.  
<sup>10</sup> Si non intercessisset dilatio, jam vice altera  
venissemus. <sup>11</sup> Igitur Israel pater eorum dixit  
ad eos: Si sic necesse est, facite quod vultis:  
sumite de optimis terræ fructibus in vasis  
vestris, et deferte viro munera, modicum resinæ  
et mellis, et storacis, stactes, et terebinthi, et  
amygdalarum. <sup>12</sup> Pecuniam quoque duplicem  
ferte vobiscum: et illam, quam invenistis in  
sacculis, reportate, ne forte errore factum sit:  
<sup>13</sup> Sed et fratrem vestrum tollite, et ite ad virum



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XLII. XLIII.

but *that ye are true men*: so will I deliver you your brother, and ye shall traffick in the land. 35 ¶ And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money *was* in his sack: and when *both* they and their father saw the bundles of money, they were afraid. 36 And Jacob their father said unto them, *Me have ye bereaved of my children*: Joseph *is* not, and Simeon *is* not, and ye will take Benjamin *away*: all these things are against me. 37 And Reuben spake unto his father, saying, Slay my two sons, if I bring him not to thee: deliver him into my hand, and I will bring him to thee again. 38 And he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he is left alone: if mischief befall him by the way in the which ye go, then shall ye bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

## CHAPTER XLIII.

1 AND the famine *was* sore in the land. 2 And it came to pass, when they had eaten up the corn which they had brought out of Egypt, their father said unto them, Go again, buy us a little food. 3 And Judah spake unto him, saying, The man did solemnly protest unto us, saying, Ye shall not see my face, except your brother *be* with you. 4 If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food: 5 But if thou wilt not send *him*, we will not go down: for the man said unto us, Ye shall not see my face, except your brother *be* with you. 6 And Israel said, Wherefore dealt ye *so* ill with me, *as* to tell the man whether ye had yet a brother? 7 And they said, The man asked us straitly of our state, and of our kindred, saying, *Is* your father yet alive? have ye *another* brother? and we told him according to the tenor of these words: could we certainly know that he would say, Bring your brother down? 8 And Judah said unto Israel his father, Send the lad with me, and we will arise and go; that we may live, and not die, both we, and thou, *and* also our little ones. 9 I will be surety for him; of my hand shalt thou require him: if I bring him not unto thee, and set him before thee, then let me bear the blame for ever: 10 For except we had lingered, surely now we had returned this second time. 11 And their father Israel said unto them, If *it must be* so now, do this; take of the best fruits in the land in your vessels, and carry down the man a present, a little balm, and a little honey, spices, and myrrh, nuts, and almonds: 12 And take double money in your hand; and the money that was brought again in the mouth of your sacks, carry *it* again in your hand; per-adventure *it was* an oversight: 13 Take also your brother, and arise, go again unto the man:

## 1 Buch Mose, 42, 43.

sondern redlich seid; so will ich euch auch euren Bruder geben, und möget im Lande werben. 35 Und da sie die Säcke ausschütteten, fand ein jeglicher sein Bündlein Geld in seinem Sacke. Und da sie sahen, daß es Bündlein ihres Geldes waren, erschrafen sie sammt ihrem Vater. 36 Da sprach Jakob, ihr Vater, zu ihnen: Ihr beraubet mich meiner Kinder; Joseph ist nicht mehr vorhanden, Simeon ist nicht mehr vorhanden, Benjamin wollt ihr hinnehmen; es gehet alles über mich. 37 Ruben antwortete seinem Vater, und sprach: Wenn ich dir ihn nicht wieder bringe, so erwürge meine zweien Söhne; gib ihn nur in meine Hand, ich will ihn dir wieder bringen. 38 Er sprach: Mein Sohn soll nicht mit euch hinab ziehen, denn sein Bruder ist todt, und er ist allein überblieben; wenn ihm ein Unfall auf dem Wege begegnete, da ihr auf reiset, würdet ihr meine grauen Haare mit Herzeleid in die Grube bringen.

## Das 43. Capitel.

1 Die Theuerung aber drückte das Land. 2 Und da es verzehret war, was sie für Getreide aus Egypten gebracht hatten, sprach ihr Vater zu ihnen: Ziehet wieder hin, und kauft uns ein wenig Speise. 3 Da antwortete ihm Juda, und sprach: Der Mann band uns das hart ein, und sprach: Ihr sollt mein Angesicht nicht sehen, es sey denn euer Bruder mit euch. 4 Ist nun, daß du unsern Bruder mit uns sendest; so wollen wir hinab ziehen, und dir zu essen kaufen. 5 Ist aber, daß du ihn nicht sendest; so ziehen wir nicht hinab. Denn der Mann hat gesagt zu uns: Ihr sollt mein Angesicht nicht sehen, euer Bruder sey denn mit euch. 6 Israel sprach: Warum habt ihr so übel an mir gethan, daß ihr dem Manne angesagt, wie ihr noch einen Bruder habt? 7 Sie antworteten: Der Mann forschete so genau nach uns und unserer Freundschaft, und sprach: Lebet euer Vater noch? habt ihr auch noch einen Bruder? Da sagten wir ihm, wie er uns fragte. Wie konnten wir so eben wissen, daß er sagen würde: Bringet euren Bruder mit hernieder? 8 Da sprach Juda zu Israel, seinem Vater: Laß den Knaben mit mir ziehen, daß wir uns aufmachen und reisen, und leben, und nicht sterben, beide wir, und du, und unsere Kindlein. 9 Ich will Bürge für ihn sein, von meinen Händen sollst du ihn fordern. Wenn ich dir ihn nicht wiederbringe, und vor deine Augen stelle; so will ich mein Lebenlang die Schuld tragen. 10 Denn wo wir nicht hätten verzogen, wären wir schon wohl zweimal wieder kommen. 11 Da sprach Israel, ihr Vater, zu ihnen: Muß es denn ja also sein, so thut's, und nehmet von des Landes besten Früchten in eure Säcke, und bringet dem Manne Geschenke hinab, ein wenig Balsam, und Honig, und Würze, und Myrrhen, und Datteln, und Mandeln. 12 Nehmet auch ander Geld mit euch; und das Geld, das euch oben in euren Säcken wieder worden ist, bringet auch wieder mit euch. Vielleicht ist ein Irrthum da geschehen. 13 Dazu nehmet euren Bruder, machet euch auf, und kommet wieder zu dem Manne.

## GENESE, XLII. XLIII.

mais des gens de bien: je *vous* rendrai votre frère, et vous trafiquerez dans *ce* pays. 35 ¶ Et comme ils vidaient leurs sacs, voici, il arriva que le paquet de l'argent de chacun se trouva dans son sac. Et ils virent, eux et leur père, les paquets de leur argent, et ils furent tout effrayés. 36 Alors Jacob leur père leur dit: Vous m'avez privé d'enfants; Joseph n'est plus, et Siméon n'est plus, et vous voulez *encore* prendre Benjamin! Tous les *malheurs* tombent sur moi. 37 Et Ruben parla à son père, et lui dit: Fais mourir mes deux fils, si je ne te le ramène: mets-le entre mes mains, et je te le ramènerai. 38 Et il répondit: Mon fils ne descendra point avec vous; car son frère est mort, et celui-ci est resté seul. Et quelque malheur lui arriverait dans le chemin par où vous irez, et vous feriez descendre mes *cheveux* blancs avec douleur au sépulcre.

## CHAPITRE XLIII.

1 Or la famine devint fort grande sur la terre. 2 Et il arriva, comme ils eurent achevé de manger les vivres qu'ils avaient apportés d'Égypte, que leur père leur dit: Retournez-vous-en, et achetez-nous quelques vivres. 3 Mais Juda lui répondit, et lui dit: Cet homme nous a déclaré expressément, et nous a dit: Vous ne verrez point ma face, que votre frère ne soit avec vous. 4 Si tu envoies notre frère avec nous, nous descendrons, et nous t'achèterons des vivres; 5 Mais si tu ne l'envoies pas, nous ne descendrons point; car cet homme nous a dit: Vous ne verrez point ma face, que votre frère ne soit avec vous. 6 Et Israël dit: Pourquoi m'avez-vous fait ce tort de déclarer à cet homme que vous aviez encore un frère? 7 Et ils répondirent: Cet homme s'est enquis soigneusement de nous et de notre parenté, et nous a dit: Votre père vit-il encore? n'avez-vous point de frère? Et nous lui avons répondu selon ce qu'il nous a demandé. Pouvions-nous savoir qu'il dirait: Faites descendre votre frère? 8 Et Juda dit à Israël son père: Envoie l'enfant avec moi, nous nous lèverons et nous partirons; nous vivrons, et ne mourrons point, ni nous, ni toi, ni nos petits enfants. 9 Je réponds de lui, tu le redemanderas de ma main; si je ne te le ramène, et si je ne le représente devant toi, j'en serai coupable toute ma vie. 10 Si nous n'eussions pas tant différé, certainement nous serions déjà de retour une seconde fois. 11 Alors Israël leur père dit: Si cela est ainsi, faites ceci. Prenez dans vos vases des productions les plus renommées du pays et portez à cet homme, en présent, quelque peu de baume, quelque peu de miel, des aromates, de la myrrhe, des dattes et des amandes. 12 Prenez donc en vos mains double somme d'argent, et reportez celui qui a été remis à l'ouverture de vos sacs: c'était peut-être une erreur. 13 Prenez donc votre frère levez-vous, et retournez vers cet homme.



## בראשית מ

14 וְאֵל שְׂדֵי יִתָּן לָכֶם חֲמִישׁ לַפֶּגֶן הָאֵשׁ וְשִׁלַּח לָכֶם אֶת־אֲחֵיכֶם אַחֵר וְאֶת־בְּנֵימִין וְאֵלֵי כָאֲשֶׁר שָׁקֵלְתִי שָׁקֵלְתִי: 15 וַיִּקְרָא הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְתָּה הַזֹּאת וּמִשְׁכַּח־כֶּסֶף לָקְחוּ בָדָם וְאֶת־בְּנֵימִין וּלְקָמוּ בִּיְרֵדוֹ מִצְרַיִם וַיַּעֲמְדוּ לַפֶּגֶן יוֹסֵף: 16 וַיֵּרָא אֲמָם אֶת־בְּנֵימִין וַיֹּאמֶר לְאֲשֶׁר עַל־בִּיתוֹ הֲבָא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבְּנִיָּה וּשְׁבַח טָבָה וְהָבֹן כִּי אֲתִי וְאֶכְלִי הָאֲנָשִׁים בְּצֻהֲכֶם: 17 וַיַּעַשׂ הָאֵשׁ כָּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֹא הָאֵשׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בְּרִיחַ יוֹסֵף: 18 וַיִּמְרָאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוֹבֵאָה בְּרִיחַ יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף הַשֶּׁבַע בְּאַמְתֹּחֲתֵינוּ בַּתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ מוֹבָאִים לְהַתְּחַלֵּל עָלֵינוּ וְלִהְיוֹתֵנוּ עַל־יְדֵי וְלִקְחוֹת אֶת־נוֹשֵׁינוּ וְאֶת־מִנְתָּהֵנוּ: 19 וַיִּשָּׂא אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־בְּרִיחַ יוֹסֵף וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו בְּרִיחַ הַבְּרִיחַ: 20 וַיֹּאמְרוּ כִּי אֲדָנִי נָדָה נִדְּנוּ בַּתְּחִלָּה לְשִׁבְר־אֶכָל: 21 וַיְהִי כִּי־בָאנוּ אֶל־הַמִּלּוֹן וּפְתַחְהָ אֶת־אַמְתֹּחֲתֵנוּ וְהִנֵּה כֶּסֶף־אֵשׁ בְּכִי אֲמַתְחָנוּ בַּסֶּכֶף בְּמִשְׁקָלוֹ וְנִשְׁבַּח אֱלֹהֵי בְּרִיחֵנוּ: 22 וַיִּכְסֶּה אַחֵר הַחֹדֶתִי בְּרִיחֵנוּ לְשִׁבְר־אֶכָל לֹא יָדַעְנוּ מִי־שָׁם בַּסֶּכֶף בְּאַמְתֹּחֲתֵנוּ: 23 וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם לָכֶם אֶל־תִּירָאוּ אֶל־אֲחֵיכֶם וְאֵלֵהֶי אֲבִיכֶם כִּי־לָכֶם מִשְׁמוֹן בְּאַמְתֹּחֲתֵיכֶם בַּסֶּכֶף כִּי אֵלֵי וַיִּבָּא אֲלֵיכֶם אֶת־שִׁמְעוֹן: 24 וַיָּבֹא הָאֵשׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בְּרִיחַ יוֹסֵף וַיִּסְתַּמּוּם וַיִּרְדּוּצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתְּנוּ מִסְּפֹא לְחִמְרֵיהֶם: 25 וַיָּבִיאוּ אֶת־הַמִּנְתָּה עַד־בֹּא יוֹסֵף בְּצֻהֲכֶם כִּי שָׁמַעְנוּ כִּי־שָׁם יֹאכְלוּ לֶחֶם: 26 וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבְּנִיָּה וַיִּבְרָא לוֹ אֶת־הַמִּנְתָּה אֲשֶׁר־בָּנָם הַבְּנִיָּה וַיִּשְׁמָל לֶחֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַשְׁלֹם אֲבִיכֶם הַיּוֹם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם הַעֲדֹנִי כִי: 28 וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאֲבִי עֲדֹנִי כִי וַיִּתְּנוּ וַיִּשְׁמָחוּ: 29 וַיִּשָּׂא עֲיָנוֹ וַיֵּרָא אֶת־בְּנֵימִין אַחִיר אֲמֹן וַיֹּאמֶר הִנֵּה אֲחֵיכֶם הַמִּשְׁמוֹן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם אֵלֵי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים חֲנּוּךְ בְּנִי: 30 וַיִּמְתָּר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ הַמִּלּוֹן אֶל־אֲחִיו וַיִּבְקֹשׁ לְבָבוֹת וַיָּבֹא הַחֹדֶרָה וַיִּבְרָךְ שְׁמוֹ: 31 וַיִּרְדּוּצוּ פָּנָיו וַיִּבָּא וַיִּתְּאֶפֶק וַיֹּאמֶר שְׁמוֹ לֶחֶם: 32 וַיִּשְׁמִי לוֹ לְבָדוֹ וְלֶחֶם לְבָבָם וּלְמִצְרַיִם הָאֲכָלִים אֲתָן לְבָדָם כִּי לֹא וַיִּכְלֹן הַמִּצְרַיִם לֶאֱכֹל אֶת־הָעֵבְרִים לֶחֶם

## GENESIS, מו'.

14 Ὁ δὲ Θεὸς μου δώη ὑμῖν χάριν ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀποστείλῃ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἕνα καὶ τὸν Βενιαμίν· ἐγὼ μὲν γὰρ καθάπερ ἠτέκνωμαι, ἠτέκνωμαι. 15 Λαβόντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰ δῶρα ταῦτα καὶ τὸ ἀργύριον διπλοῦν, ἔλαβον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ τὸν Βενιαμίν· καὶ ἀναστάντες κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ἰωσήφ. 16 Εἶδε δὲ Ἰωσήφ αὐτοὺς καὶ τὸν Βενιαμίν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον, καὶ εἶπε τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, Εἰσάγαγε τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ σφάξον θύματα, καὶ ἐτοίμασον· μετ' ἐμοῦ γὰρ φάγονται οἱ ἄνθρωποι ἄρτους τὴν μεσημβρίαν. 17 Ἐποίησε δὲ ὁ ἄνθρωπος καθὰ εἶπεν Ἰωσήφ, καὶ εἰσήγαγε τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὸν οἶκον Ἰωσήφ. 18 Ἰδόντες δὲ οἱ ἄνδρες ὅτι εἰσῆχθησαν εἰς τὸν οἶκον τὸν Ἰωσήφ εἶπαν, Διὰ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφέν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν τὴν ἀρχὴν ἡμεῖς εἰσαγόμεθα, τοῦ συκοφαντῆσαι ἡμᾶς καὶ ἐπιθῆσθαι ἡμῖν, τοῦ λαβεῖν ἡμᾶς εἰς παῖδας καὶ τοὺς ὄνους ἡμῶν. 19 Προσελθόντες δὲ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου τοῦ Ἰωσήφ ἐλάλησαν αὐτῷ ἐν τῷ πυλῶνι τοῦ οἴκου, 20 Λέγοντες, Δεόμεθα, κύριε. Κατέβημεν τὴν ἀρχὴν πρὸς τὸν οἶκον βρώματα. 21 Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤλαθον εἰς τὸ καταλῦσαι καὶ ἡνοιξάμεν τοὺς μαρσίπους ἡμῶν, καὶ τότε τὸ ἀργύριον ἐκάστου ἐν τῷ μαρσίπῳ αὐτοῦ. Τὸ ἀργύριον ἡμῶν ἐν σταθμῇ ἀπεστρέψαμεν νῦν ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν, 20 Καὶ ἀργύριον ἕτερον ἡνέκαμεν μετ' ἐαυτῶν ἀγοράσαι βρώματα· οὐκ οἶδαμεν τίς ἐνέβαλε τὸ ἀργύριον εἰς τοὺς μαρσίπους ἡμῶν. 23 Εἶπε δὲ αὐτοῖς, Ἰλαως ὑμῖν, μὴ φοβῆσθε· ὁ Θεὸς ὑμῶν καὶ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν θησαυροὺς ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν. καὶ τὸ ἀργύριον ὑμῶν εὐδοκίμοις ἀπέχω. Καὶ ἐξήγαγε πρὸς αὐτοὺς τὸν Συμεὼν, 24 Καὶ ἤνεγκεν ὕδωρ νύψαι τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔδωκε χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτῶν. 25 Ἐτοίμασαν δὲ τὰ δῶρα ἕως τοῦ ἔλθειν τὸν Ἰωσήφ μεσημβρίας· ἤκουσαν γὰρ ὅτι ἐκεῖ μέλλει ἀριστῆν. 26 Εἰσῆλθε δὲ Ἰωσήφ εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ τὰ δῶρα ἃ εἶχον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον, καὶ προσεκύνθησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. 27 Ἠρώτησε δὲ αὐτούς, Πῶς ἔχετε; καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Εἰ ὑγιαίνει ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ πρεσβύτερος ὃν εἶπατε, ἔτι ζῇ; 23 Οἱ δὲ εἶπαν, Ὑγιαίνει ὁ παῖς σου ὁ πατὴρ ἡμῶν, ἔτι ζῇ. Καὶ εἶπεν, Εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος τῷ Θεῷ· καὶ κύψαντες προσεκύνθησαν αὐτῷ. 29 Ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ Ἰωσήφ, εἶδε Βενιαμίν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον, καὶ εἶπεν, Οὗτος ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος, ὃν εἶπατε πρὸς με ἀγαγεῖν; καὶ εἶπεν, Ὁ Θεὸς ἐλεήσει σε, τέκνον. 30 Ἐπαράχθη δὲ Ἰωσήφ· συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔγκατα αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, καὶ ἐζήτει κλαῦσαι· εἰσελθὼν δὲ εἰς τὸ ταμίειον ἐκλαυσεν ἐκεῖ. 31 Καὶ νιψάμενος τὸ πρόσωπον ἐξελθὼν ἐνεκρατέευστο, καὶ εἶπε, Παράθετε ἄρτους. 32 Καὶ παρέθηκαν αὐτῷ μόνῳ, καὶ αὐτοῖς καθ' ἐαυτούς, καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις τοῖς συνδεδειγμένοις μετ' αὐτοῦ καθ' ἐαυτούς· οὐ γὰρ ἔδιδναντο οἱ Αἰγύπτιοι συνεσθίειν μετὰ τῶν Ἑβραίων ἄρτους,

## GENESIS, XLIII.

14 Deus autem meus omnipotens faciat vobis eum placabilem: et remittat vobiscum fratrem vestrum quem tenet, et hunc Benjamin: ego autem quasi orbatus absque liberis ero. 15 Tulerunt ergo viri munera, et pecuniam duplicem, et Benjamin: descenderuntque in Ægyptum, et steterunt coram Joseph. 16 Quos cum ille vidisset, et Benjamin simul, præcepit dispensatori domus suæ, dicens: Introduc viros domum, et occide victimas, et instrue convivium: quoniam mecum sunt comesturi meridie. 17 Fecit ille quod sibi fuerat imperatum, et introduxit viros domum. 18 Ibi que exterriti, dixerunt mutuo: Propter pecuniam, quam retulimus prius in saccis nostris, introducti sumus: ut devolvat in nos calumniam, et violenter subjiciat servituti, et nos, et asinos nostros. 19 Quamobrem in ipsis foribus accedentes ad dispensatorem domus 20 Locuti sunt: Oramus, domine, ut audias nos. Jam ante descendimus ut emeremus escas: 21 Quibus emptis, cum venissemus ad diversorium, aperuimus saccos nostros, et invenimus pecuniam in ore saccorum: quam nunc eodem pondere reportavimus. 22 Sed et aliud attulimus argentum, ut emamus quæ nobis necessaria sunt: non est in nostra conscientia quis posuerit eam in marsupiiis nostris. 23 At ille respondit: Pax vobiscum, nolite timere: Deus vester, et Deus patris vestri dedit vobis thesauros in saccis vestris; nam pecuniam, quam dedistis mihi, probatam ego habeo. Eduxitque ad eos Simeon. 24 Et introductis domum, attulit aquam, et laverunt pedes suos, deditque pabulum asinis eorum. 25 Illi vero parabant munera, donec ingrederetur Joseph meridie: audierant enim quod ibi comesturi essent panem. 26 Igitur ingressus est Joseph domum suam, obtuleruntque ei munera, tenentes in manibus suis: et adoraverunt proni in terram. 27 At ille, clementer resalutatis eis, interrogavit eos, dicens: Salvusne est pater vester senex, de quo dixeratis mihi? Adhuc vivit? 28 Qui responderunt: Sospes est servus tuus pater noster, adhuc vivit. Et incurvati, adoraverunt eum. 29 Attolens autem Joseph oculos, vidit Benjamin fratrem suum uterinum, et ait: Iste est frater vester parvulus, de quo dixeratis mihi? Et rursum: Deus, inquit, misereatur tui, fili mi. 30 Festinavitque, quia commota fuerant viscera ejus super fratre suo, et erumpabant lacrymæ: et introiens cubiculum flevit. 31 Rursumque lota facie egressus, continuit se, et ait: Ponite panes. 32 Quibus appositis, seorsum Joseph, et seorsum fratribus, Ægyptiis quoque qui vescebantur simul, seorsum (illicitum est enim Ægyptiis comedere cum Hebræis



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XLIII.

14 And God Almighty give you mercy before the man, that he may send away your other brother, and Benjamin. If I be bereaved of *my children*, I am bereaved. 15 ¶ And the men took that present, and they took double money in their hand, and Benjamin; and rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph. 16 And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the ruler of his house, Bring *these men* home, and slay, and make ready; for *these men* shall dine with me at noon. 17 And the man did as Joseph bade; and the man brought the men into Joseph's house. 18 And the men were afraid, because they were brought into Joseph's house; and they said, Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall upon us, and take us for bondmen, and our asses. 19 And they came near to the steward of Joseph's house, and they communed with him at the door of the house, 20 And said, O sir, we came indeed down at the first time to buy food: 21 And it came to pass, when we came to the inn, that we opened our sacks, and, behold, *every man's money* was in the mouth of his sack, our money in full weight: and we have brought it again in our hand. 22 And other money have we brought down in our hands to buy food: we cannot tell who put our money in our sacks. 23 And he said, Peace be to you, fear not: your God, and the God of your father, hath given you treasure in your sacks: I had your money. And he brought Simeon out unto them. 24 And the man brought the men into Joseph's house, and gave *them* water, and they washed their feet; and he gave their asses provender. 25 And they made ready the present against Joseph came at noon: for they heard that they should eat bread there. 26 ¶ And when Joseph came home, they brought him the present which *was* in their hand into the house, and bowed themselves to him to the earth. 27 And he asked them of *their* welfare, and said, *Is* your father well, the old man of whom ye spake? *Is* he yet alive? 28 And they answered, Thy servant our father *is* in good health, he *is* yet alive. And they bowed down their heads, and made obeisance. 29 And he lifted up his eyes, and saw his brother Benjamin, his mother's son, and said, *Is* this your younger brother, of whom ye spake unto me? And he said, God be gracious unto thee, my son. 30 And Joseph made haste; for his bowels did yearn upon his brother: and he sought *where* to weep; and he entered into *his* chamber, and wept there. 31 And he washed his face, and went out, and refrained himself, and said, Set on bread. 32 And they set on for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians, which did eat with him, by themselves: because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews;

## 1 Buch Moſe, 43.

14 Aber der allmächtige Gott gebe euch Barmherzigkeit vor dem Manne, daß er euch laſſe euren andern Bruder, und Benjamin. Ich aber muß ſein, wie einer, der ſeiner Kinder gar beraubt iſt. 15 Da nahmen ſie dieſe Geſchenke, und das Geld zwiefältig mit ſich, und Benjamin; machten ſich auf, zogen in Egypten, und traten vor Joſeph. 16 Da ſah ſie Joſeph mit Benjamin, und ſprach zu ſeinem Haushalter: Führe dieſe Männer zu Hauſe, und ſchlachte, und richte zu; denn ſie ſollen zu Mittag mit mir eſſen. 17 Und der Mann that, wie ihm Joſeph gefagt hatte, und führte die Männer in Joſeph's Haus. 18 Sie fürchteten ſich aber, daß ſie in Joſeph's Haus geführt wurden, und ſprachen: Wir ſind herein geführt um des Geldes willen, das wir in unſern Säcken vorhin wieder funden haben; daß erſ auf uns bringe, und fälle ein Urtheil über uns, damit er uns nehme zu eigenen Knechten, ſammt unſern Eſeln. 19 Darum traten ſie zu Joſeph's Haushalter, und redeten mit ihm vor der Hausthür, 20 Und ſprachen: Mein Herr, wir ſind vorhin herab gezogen, Speiſe zu kaufen. 21 Und da wir in die Herberge kamen, und unſere Säcke aufthaten, ſiehe, da war eines jeglichen Geld oben in ſeinem Saß mit völligem Gewicht; darum haben wirs wieder mit uns gebracht. 22 Haben auch ander Geld mit uns herab gebracht, Speiſe zu kaufen; wir wiſſen aber nicht, wer uns unſer Geld in unſere Säcke geſteckt hat. 23 Er aber ſprach: Gehabt euch wohl, fürchtet euch nicht. Euer Gott und eures Vaters Gott hat euch einen Schatz gegeben in eure Säcke. Euer Geld iſt mir worden. Und er führte Simeon zu ihnen heraus; 24 Und führte ſie in Joſeph's Haus, gab ihnen Waſſer, daß ſie ihre Füße wuſchen, und gab ihren Eſeln Futter. 25 Sie aber bereiteten das Geſchenk zu, bis daß Joſeph kam auf den Mittag; denn ſie hatten gehöret, daß ſie daſelbſt das Brod eſſen ſollten. 26 Da nun Joſeph zum Hauſe einging, brachten ſie ihm zu Hauſe das Geſchenk in ihren Händen, und fielen vor ihm nieder zur Erden. 27 Er aber grüßte ſie freundlich, und ſprach: Gehet es eurem Vater, dem alten, wohl, von dem ihr mir ſaget? Lebet er noch? 28 Sie antworteten: Es gehet deinem Knechte, unſerm Vater, wohl, und lebet noch. Und neigten ſich, und fielen vor ihm nieder. 29 Und er hub ſeine Augen auf, und ſah ſeinen Bruder Benjamin, ſeiner Mutter Sohn, und ſprach: Iſt das euer jüngſter Bruder, da ihr mir von ſaget? Und ſprach weiter: Gott ſey dir gnädig, mein Sohn. 30 Und Joſeph eilte, denn ſein Herz entbrannte ihm gegen ſeinem Bruder, und ſuchte, wo er weinete, und ging in ſeine Kammer, und weinete daſelbſt. 31 Und da er ſein Angeſicht gewaſchen hatte, ging er heraus, und hielt ſich feſt, und ſprach: Leget Brod auf. 32 Und man trug ihm beſonders auf, und jenen auch beſonders, und den Egyptern, die mit ihm aßen, auch beſonders. Denn die Egypter dürfen nicht Brod eſſen mit den Ebräern,

## GENÈSE, XLIII.

14 Et que le Dieu Tout-puissant vous fasse trouver grâce devant cet homme, afin qu'il vous relâche votre autre frère et Benjamin. Cependant, si je dois être privé de *ces deux fils*, que j'en sois privé. 15 ¶ Alors ils prirent le présent. Ils prirent aussi en leurs mains une double *somme* d'argent, et Benjamin. Puis se levant, ils descendirent en Égypte. Là ils se présentèrent devant Joseph. 16 Quand Joseph vit Benjamin avec eux, il dit à son intendant: Mène ces hommes dans la maison, tue quelque bête, et apprête-la; car ils mangeront avec moi à midi. 17 Et l'homme fit comme Joseph lui avait dit, et mena ces hommes dans la maison de Joseph. 18 Mais ces hommes eurent peur de ce qu'on les menait dans la maison de Joseph, et ils dirent: Nous sommes amenés à cause de l'argent qui fut remis dans nos sacs, à notre premier *voyage*; c'est afin de nous chercher chicane, de tomber sur nous, et de nous prendre pour esclaves avec nos ânes. 19 Puis ils s'approchèrent de l'intendant de Joseph, et lui parlèrent à la porte de la maison, 20 En disant: Hélas! seigneur, certes, nous sommes descendus une première fois pour acheter des vivres. 21 Et lorsque nous sommes arrivés où nous nous sommes reposés, et que nous avons ouvert nos sacs, voici, l'argent de chacun était à l'ouverture de son sac, notre propre argent selon son poids. Mais nous le rapportons en nos mains. 22 Nous apportons aussi une autre somme d'argent en nos mains, pour acheter des vivres, et nous ne savons point qui a remis notre argent dans nos sacs. 23 Et il leur dit: Tout va bien pour vous, ne craignez point; votre Dieu et le Dieu de votre père vous a donné un trésor dans vos sacs; votre argent m'a *bien* été remis. Et il leur amena Siméon. 24 Puis cet homme les fit entrer dans la maison de Joseph, et leur donna de l'eau. Et ils lavèrent leurs pieds. Il donna aussi à manger à leurs ânes. 25 Et ils préparèrent le présent en attendant que Joseph vint à l'heure de midi; car ils avaient appris qu'ils mangeraient là le pain. 26 ¶ Et Joseph revint à la maison. Alors ils lui offrirent dans la maison le présent qu'ils avaient en leurs mains, et se prosternèrent devant lui jusqu'en terre. 27 Et il leur demanda comment ils se portaient, et leur dit: Votre père, ce vieillard dont vous m'avez parlé, se porte-t-il bien? vit-il encore? 28 Et ils répondirent: Ton serviteur notre père se porte bien, il vit encore; et se baissant profondément, ils se prosternèrent. 29 Mais lui, levant ses yeux, vit Benjamin son frère, fils de sa mère, et il dit: Est-ce là votre jeune frère dont vous m'avez parlé? Puis il ajouta: Mon fils, Dieu t'accorde sa grâce! 30 Cependant Joseph se retira promptement; car ses entrailles s'étaient émues à la vue de son frère. Et il cherchait un lieu où il pût pleurer. Et, entrant dans son cabinet, il pleura là. 31 Puis, s'étant lavé le visage, il sortit de là, et, se faisant violence, il dit: Mettez le pain. 32 Et on servit Joseph à part. On les servit aussi à part, eux, ainsi que les Égyptiens qui mangeaient avec lui. En effet, les Égyptiens ne pouvaient manger du pain avec les Hébreux;



## בראשית מן מד

קריהוצקה הוא למצרים: <sup>33</sup> וישבו לפני  
הכבול פבלתו והצעיר פצצרתו ויהמחו  
האנשים איש אל-רעהו: <sup>34</sup> וישא משאת  
מאת קניו אלהם וחרב משאת בנקמו  
ממשאת פלם חמש גדות וישתנו וישפרו  
: עמו :

פרשה מד :

1 ויזי את-אשר על-ביתו לאמר מלא  
את-אמנותי האנשים לכל פאשר ויכלו  
שאת ושם פסח-איש בקי אמפתו:  
2 ואת-גבילי גביע הפסח פשים בפל  
אמפתת תקטן ואת פסח שברו ויעש  
פדבר יוסף אשר דבר: <sup>3</sup> חבמר אור  
והאנשים שלחו חמס חמריהם: <sup>4</sup> הם  
הצאו את-הציר לא חתחיקו ויוסף אמר  
לאשר על-ביתו חום קדח חמרי האנשים  
והשגפם ואמרם אלהם לקח שלמתם  
רצה פחת מוכה: <sup>5</sup> חלוא זה אשר  
ישתה אדני בו ויהא חמש ויחש בו  
הרעם אשר עשיהם: <sup>6</sup> וישגם וידבר  
אלהם את-הדברים האלה: <sup>7</sup> ויאמרו  
אליו לקח וידבר אדני פדברים האלה  
חלילה לעבדך מעשות פדבר הזה:  
8 חן פסח אשר מצאני בקי אמפתחמי  
השכני אלה מארץ פגעו ואיה נגלב  
מבית אדני פסח או נחב: <sup>9</sup> אשר ופא  
אקו מעבדך ואת ונס-אחמי חתה  
לפני לעבדים: <sup>10</sup> ויאמר גס-עקח  
פדבריהם פוהוא אשר ופא אתו ויהיה  
לי עבד ואתם חתני חום: <sup>11</sup> וימחרו  
ויחידו איש את-אמפתו ארצה ויפחחו  
איש אמפתו: <sup>12</sup> ויחפשו פגדול חחל  
ויבטחו פלה ויפא חגביע פאמפתח  
פנקמו: <sup>13</sup> ויחרצו שמלתם ויעמל איש  
על-חמרו וישבו חצירה: <sup>14</sup> ויבא ויחיה  
ואחיל ביה יוסף והוא עזבנו שם ויפלו  
לפני ארצה: <sup>15</sup> ויאמר להם יוסף קח  
המעשה חתה אשר עשיהם חלוא ויעמם  
פייחש ויחש איש אשר פקני: <sup>16</sup> ויאמר  
ויהיה מה-נאמר לאדני מה-פדבר ומה-  
פצטק האלהים פא את-עניו עבדך  
הפני עבדים לאדני גס-אחמי גס אשר  
נמצא חגביע פדור: <sup>17</sup> ויאמר חלילה לי  
מעשות זאת האיש אשר נמצא חגביע פדור

## GENESIS, μγ, μδ.

βδελγμα γάρ ἐστι τοῖς Αἰγυπτίοις. <sup>33</sup> Ἐκάθισαν  
δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, ὁ πρωτότοκος κατὰ τὰ πρεσβεῖα  
αὐτοῦ καὶ ὁ νεώτερος κατὰ τὴν νεότητά αὐτοῦ·  
ἐξίσταντο δὲ οἱ ἄνθρωποι ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν  
αὐτοῦ. <sup>34</sup> Ἦραν δὲ μερίδας παρ' αὐτοῦ πρὸς  
ἐαυτούς· ἐμεγαλύνθη δὲ ἡ μερίς Βενιαμὴν παρὰ τὰς  
μερίδας πάντων πενταπλασίως πρὸς τὰς ἐκείνων,  
ἐπὶον δὲ καὶ ἐμεθύθησαν μετ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. μδ.

1 ΚΑΙ ἐνετείλατο ὁ Ἰωσήφ τῷ ὄντι ἐπὶ τῆς  
οἰκίας αὐτοῦ λέγων, Πλήσατε τοὺς μαρσίππους τῶν  
ἀνθρώπων βρωμάτων ὅσα ἐὰν δύνωνται ἄραι, καὶ  
ἐμβάλετε ἐκάστου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τοῦ στόματος  
τοῦ μαρσίππου. <sup>2</sup> Καὶ τὸ κόνδυ μου τὸ ἀργυροῦν  
ἐμβάλετε εἰς τὸν μάρσιππον τοῦ νεώτερου, καὶ τὴν  
τιμὴν τοῦ σίτου αὐτοῦ. Ἐγενήθη δὲ κατὰ τὸ ῥῆμα  
Ἰωσήφ καθὼς εἶπε. <sup>3</sup> Τὸ πρῶν διέφρασε καὶ οἱ  
ἄνθρωποι ἀπεστάλησαν, αὐτοὶ καὶ οἱ ὄνοι αὐτῶν.  
<sup>4</sup> Ἐξεληθόντων δὲ αὐτῶν τὴν πόλιν οὐκ ἀπέσχον  
μακράν, καὶ Ἰωσήφ εἶπε τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,  
Ἀναστάς ἐπιδιώξων ὀπίσω τῶν ἀνθρώπων καὶ κα-  
ταλήψῃ αὐτούς, καὶ εἰρῆς αὐτοῖς, Τί ὅτι ἀνταπε-  
δώκατε πονηρὰ ἀντὶ καλῶν; <sup>5</sup> Ἰνα τί ἐκλέψατέ μου  
τὸ κόνδυ τὸ ἀργυροῦν; οὐ τοῦτό ἐστιν ἐν ᾧ πίνει ὁ  
κύριός μου; αὐτὸς δὲ οἰωνισμῷ οἰωνίζεται ἐν αὐτῷ·  
πονηρὰ συντελέκατε ἃ πεποιθήκατε. <sup>6</sup> Εὐρὼν δὲ  
αὐτοῖς εἶπεν αὐτοῖς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. <sup>7</sup> Οἱ  
δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἰνα τί λαλεῖς ὁ κύριος κατὰ τὰ  
ῥήματα ταῦτα; μή γένοιτο τοῖς παισὶ σου ποιῆσαι  
κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο. <sup>8</sup> Εἰ τὸ μὲν ἀργύριον ὃ  
εὐρομεν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν ἀπεστρέψαμεν  
πρὸς σὲ ἐκ γῆς Χαναάν, πῶς ἂν κλέψαμεν ἐκ τοῦ  
οἴκου τοῦ κυρίου σου ἀργύριον ἢ χρυσίον; <sup>9</sup> Παρ'  
ᾧ ἂν εὐρεθῇ τὸ κόνδυ τῶν παίδων σου, ἀποθνήσκει·  
καὶ ἡμεῖς δὲ ἐσόμεθα παῖδες τῷ κυρίῳ ἡμῶν. <sup>10</sup> Ὁ  
δὲ εἶπε, Καὶ νῦν ὡς λέγετε, οὕτως ἔσται· παρ' ᾧ ἂν  
εὐρεθῇ τὸ κόνδυ, ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθε  
καθαροί. <sup>11</sup> Καὶ ἔσπευσαν καὶ καθεῖλαν ἕκαστος  
τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἤνοιξαν  
ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ. <sup>12</sup> Ἠρένησε δὲ  
ἀπὸ τοῦ πρεσβυτέρου ἀρχάμενος ἕως ἡλθεν ἐπὶ  
τὸν νεώτερον, καὶ εὗρε τὸ κόνδυ ἐν τῷ μαρσίππῳ  
τοῦ Βενιαμίν. <sup>13</sup> Καὶ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐ-  
τῶν, καὶ ἐπέθηκαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ  
ἐπὶ τὸν ὄνον αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν πόλιν.  
<sup>14</sup> Εἰσῆλθε δὲ Ἰούδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς  
Ἰωσήφ, ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐκεῖ· καὶ ἔπεσον ἐναν-  
τίον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. <sup>15</sup> Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰω-  
σήφ, Τί τὸ πρᾶγμα τοῦτο ἐποιήσατε; οὐκ οἴδατε  
ὅτι οἰωνισμῷ οἰωνιέται ὁ ἄνθρωπος ὅλος ἐγώ;  
<sup>16</sup> Εἶπε δὲ Ἰούδας, Τί ἀντεροῦμεν τῷ κυρίῳ ἢ  
τί λαλήσομεν, ἢ τί δικαιώσωμεν; ὁ Θεὸς δὲ εὗρε  
τὴν ἀδικίαν τῶν παίδων σου· ἰδοὺ ἵσμεν οἰκίται  
τῷ κυρίῳ ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς καὶ παρ' ᾧ εὐρέθη τὸ  
κόνδυ. <sup>17</sup> Εἶπε δὲ Ἰωσήφ, Μή μοι γένοιτο ποιῆσαι  
τὸ ῥῆμα τοῦτο· ὁ ἄνθρωπος παρ' ᾧ εὐρέθη τὸ κόνδυ,

## GENESIS, XI.III. XLIV.

et profanum putant hujusmodi convivium)  
<sup>33</sup> Sederunt coram eo, primogenitus juxta  
primogenita sua, et minimus juxta aetatem  
suam. Et mirabantur nimis, <sup>34</sup> Sumptis  
partibus quas ab eo acceperant: majorque  
pars venit Benjamin, ita ut quinque partibus  
excederet. Biberuntque et inebriati sunt  
cum eo.

## CAPUT XLIV.

1 PRÆCEPIT autem Joseph dispensatori  
domus suæ, dicens: Imple saccos eorum fru-  
mento, quantum possunt capere: et pone  
pecuniam singulorum in summitate sacci.  
<sup>2</sup> Scyphum autem meum argenteum, et  
pretium quod dedit tritici, pone in ore sacci  
junioris. Factumque est ita. <sup>3</sup> Et orto  
mane, dimissi sunt cum asinis suis. <sup>4</sup> Jamque  
urbem exierant, et processerant paululum:  
tunc Joseph accersito dispensatore domus,  
Surge, inquit, et persequere viros: et ap-  
prehensis dicito: Quare reddidistis malum pro  
bono? <sup>5</sup> Scyphus, quem furati estis, ipse est in  
quo bibit dominus meus, et in quo augurari  
solet: pessimam rem fecistis. <sup>6</sup> Fecit ille ut  
jusserat. Et apprehensis per ordinem locutus  
est. <sup>7</sup> Qui responderunt: Quare sic loquitur  
dominus noster, ut servi tui tantum flagitii  
commiserint? <sup>8</sup> Pecuniam, quam invenimus  
in summitate saccorum, reportavimus ad te de  
terra Chanaan: et quo modo consequens est  
ut furati simus de domo domini tui aurum  
vel argentum? <sup>9</sup> Apud quemcumque fuerit  
inventum servorum tuorum quod quæris,  
moriatur, et nos erimus servi domini nostri.  
<sup>10</sup> Qui dixit eis: Fiat juxta vestram sen-  
tentiam: apud quemcumque fuerit inventum,  
ipse sit servus meus, vos autem eritis innoxii.  
<sup>11</sup> Itaque festinato deponentes in terram  
saccos, aperuerunt singuli. <sup>12</sup> Quos scrutatus,  
incipiens a majore usque ad minimum, invenit  
scyphum in sacco Benjamin. <sup>13</sup> At illi, scissis  
vestibus, oneratisque rursum asinis, reversi  
sunt in oppidum. <sup>14</sup> Primusque Judas cum  
fratribus ingressus est ad Joseph (necdum  
enim de loco abierat) omnesque ante eum  
pariter in terram corruerunt. <sup>15</sup> Quibus ille  
ait: Cur sic agere voluistis? an-ignoratis quod  
non sit similis mei in augurandi scientia?  
<sup>16</sup> Cui Judas: Quid respondebimus, inquit,  
domino meo? vel quid loquemur, aut juste  
poterimus obtendere? Deus invenit iniqui-  
tatem servorum tuorum: en omnes servi sumus  
domini mei, et nos, et apud quem inventus  
est scyphus. <sup>17</sup> Respondit Joseph: Absit a  
me ut sic agam: qui furatus est scyphum,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XLIII. XLIV.

for that is an abomination unto the Egyptians. 33 And they sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth: and the men marvelled one at another. 34 And he took *and sent* messes unto them from before him: but Benjamin's mess was five times so much as any of their's. And they drank, and were merry with him.

### CHAPTER XLIV.

1 AND he commanded the steward of his house, saying, Fill the men's sacks *with food*, as much as they can carry, and put every man's money in his sack's mouth. 2 And put my cup, the silver cup, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money. And he did according to the word that Joseph had spoken. 3 As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses. 4 And when they were gone out of the city, *and not yet far off*, Joseph said unto his steward, Up, follow after the men; and when thou dost overtake them, say unto them, Wherefore have ye rewarded evil for good? 5 *Is not this it in which my lord drinketh, and whereby indeed he divineth? ye have done evil in so doing.* 6 ¶ And he overtook them, and he spake unto them these same words. 7 And they said unto him, Wherefore saith my lord these words? God forbid that thy servants should do according to this thing: 8 Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought again unto thee out of the land of Canaan: how then should we steal out of thy lord's house silver or gold? 9 With whomsoever of thy servants it be found, both let him die, and we also will be my lord's bondmen. 10 And he said, Now also *let it be* according unto your words: he with whom it is found shall be my servant; and ye shall be blameless. 11 Then they speedily took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack. 12 And he searched, *and began at the eldest*, and left at the youngest: and the cup was found in Benjamin's sack. 13 Then they rent their clothes, and laded every man his ass, and returned to the city. 14 ¶ And Judah and his brethren came to Joseph's house; for he *was yet there*: and they fell before him on the ground. 15 And Joseph said unto them, What deed *is this* that ye have done? wot ye not that such a man as I can certainly divine? 16 And Judah said, What shall we say unto my lord? what shall we speak? or how shall we clear ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants: behold, we *are* my lord's servants, both we, and *he* also with whom the cup is found. 17 And he said, God forbid that I should do so: *but* the man in whose hand the cup is found,

## 1 Buch Mose, 43, 44.

denn es ist ein Greuel vor ihnen. 33 Und man setzte sie gegen ihm, den Erstgeborenen nach seiner Erstgeburt, und den Jüngsten nach seiner Jugend. Desß verwunderten sie sich unter einander. 34 Und man trug ihnen Essen vor von seinem Tisch; aber dem Benjamin ward fünfmal mehr, denn den andern. Und sie tranken, und wurden trunken mit ihm.

### Das 44. Kapitel.

1 Und Joseph befahl seinem Haushalter, und sprach: Fülle den Männern ihre Säcke mit Speise, so viel sie führen mögen, und lege jeglichem sein Geld oben in seinen Sack; 2 Und meinen silbernen Becher lege oben in des jüngsten Sack, mit dem Geld für das Getreide. Der that, wie ihm Joseph hatte gesagt. 3 Des Morgens, da es licht ward, ließen sie die Männer ziehen mit ihren Eseln. 4 Da sie aber zur Stadt hinaus waren, und nicht ferne kommen, sprach Joseph zu seinem Haushalter: Auf, und jage den Männern nach, und wenn du sie ergreifst, so sprich zu ihnen: Warum habt ihr Gutes mit Bösem vergolten? 5 Ist nicht das, da mein Herr aus'trinset, und damit er weissaget? Ihr habt übel gethan. 6 Und als er sie ergriff, redete er mit ihnen solche Worte. 7 Sie antworteten ihm: Warum redest mein Herr solche Worte? Es sey ferne von deinen Knechten, ein solches zu thun. 8 Siehe, das Geld, das wir fanden oben in unsern Säcken, haben wir wiedergebracht zu dir aus dem Lande Canaan. Und wie sollten wir denn aus deines Herrn Hause gestohlen haben Silber oder Gold? 9 Bei welchem er funden wird unter deinen Knechten, der sey des Todes; dazu wollen auch wir meines Herrn Knechte sein. 10 Er sprach: Ja, es sey, wie ihr geredet habt. Bei welchem er funden wird, der sey mein Knecht; ihr aber sollt ledig sein. 11 Und sie eilten, und legte ein jeglicher seinen Sack ab auf die Erde, und ein jeglicher that seinen Sack auf. 12 Und er suchte, und hub am Größesten an, bis auf den Jüngsten; da fand sich der Becher in Benjamins Sack. 13 Da zerrissen sie ihre Kleider; und lud ein jeglicher auf seinen Esel, und zogen wieder in die Stadt. 14 Und Juda ging mit seinen Brüdern in Josephs Haus, denn er war noch daselbst; und sie fielen vor ihm nieder auf die Erde. 15 Joseph aber sprach zu ihnen: Wie habt ihr das thun dürfen? wisset ihr nicht, daß ein solcher Mann, wie ich bin, errathen könnte? 16 Juda sprach: Was sollen wir sagen meinem Herrn, oder wie sollen wir reden, und was können wir uns rechtfertigen? Gott hat die Missethat deiner Knechte funden. Siehe da, wir und der, bei dem der Becher funden ist, sind meines Herrn Knechte. 17 Er aber sprach: Das sey ferne von mir, solches zu thun. Der Mann, bei dem der Becher funden ist,

## GENÈSE, XLIII. XLIV.

car c'est une abomination aux Égyptiens 33 Et ils étaient assis en sa présence, l'ainé selon son droit d'aînesse, et le plus jeune selon son âge. Or ces hommes en témoignaient leur étonnement les uns aux autres. 34 Cependant il leur fit porter des mets de devant soi; et la portion de Benjamin fut cinq fois plus grande que toutes les autres. Et ils burent jusqu'à satiété avec lui.

### CHAPITRE XLIV.

1 Et Joseph donna à son intendant cet ordre, en disant: Remplis de blé les sacs de ces gens, autant qu'ils en pourront porter, et remets l'argent de chacun d'eux, à l'ouverture de son sac. 2 Mets aussi ma coupe, la coupe d'argent, à l'ouverture du sac du plus jeune, avec l'argent de son blé. Et il fit comme Joseph lui avait dit. 3 Le matin, dès qu'il fut jour, on renvoya ces hommes avec leurs ânes. 4 Ils sortirent donc de la ville, et ils n'étaient pas loin, lorsque Joseph dit à son maître-d'hôtel: Va, poursuis ces hommes; et quand tu les auras atteints, dis-leur: Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien? 5 N'avez-vous pas la coupe dans laquelle mon seigneur boit, et dont il se sert pour deviner? Vous avez mal fait en faisant cela. 6 ¶ Et il les atteignit, et leur dit ces mêmes paroles. 7 Mais ils lui répondirent: Pourquoi notre seigneur parle-t-il ainsi? A Dieu ne plaise que tes serviteurs aient fait une telle chose. 8 Voici, nous l'avons rapporté du pays de Canaan, l'argent que nous avions trouvé à l'ouverture de nos sacs; comment donc déroberions-nous de l'argent ou de l'or, de la maison de ton maître? 9 Que celui de tes serviteurs chez qui on trouvera la coupe, meure; et nous-mêmes, nous serons esclaves de notre seigneur. 10 Et il leur dit: Eh bien, qu'il soit fait maintenant selon vos paroles; qu'il soit ainsi: celui chez qui on trouvera la coupe, sera mon esclave, mais vous, vous serez innocents. 11 Et aussitôt, chacun posa son sac à terre, et chacun ouvrit son sac. 12 Et il fouilla, en commençant par le plus grand, et en finissant par le plus jeune. Et la coupe fut trouvée dans le sac de Benjamin. 13 Alors ils déchirèrent leurs vêtements. Cependant chacun rechargea son âne, et ils retournèrent à la ville. 14 ¶ Et Juda vint avec ses frères dans la maison de Joseph, qui était encore là, et ils se jetèrent à terre devant lui. 15 Et Joseph leur dit: Quelle action avez-vous faite? Ne savez-vous pas qu'un homme tel que moi, ne manque pas de deviner? 16 Et Juda lui dit: Que dirons-nous à mon seigneur? Comment parlerons-nous? Et comment nous justifierons-nous? Dieu a découvert l'iniquité de tes serviteurs; voici, nous sommes esclaves de notre seigneur, nous tous, aussi bien que celui dans la main de qui la coupe a été trouvée. 17 Mais Joseph dit: A Dieu ne plaise que je fasse cela! l'homme dans la main de qui la coupe a été trouvée



## בראשית מד מה

הוא יתחילי עבד ואחם עלי לשלם  
אל־אביכם :

א ס ס ס

18 וינש אליו ויחזק ויאמר כי אדני  
ידברנא עבדך דבר באזני אדני ואל־  
יחר אפך בעבדך כי קחתי כפרעה :  
19 אדני שאל את־עבדך לאמר האשלכם  
אב ארח : 20 ונאמר אל־אדני ישלם  
אב אלו וילד זקנים קחו ואחיו את  
ויחזק הוא לבדו לאמו ואביו אחיו :  
21 והאמר אל־עבדך הורדנו אלי  
ואשקמה עיני עליו : 22 ונאמר אל־אדני  
לאיבול הצער לעזב את־אביו ועזב  
את־אביו ומת : 23 והאמר אל־עבדך  
אם־לא יחד אחיכם חסון אתכם לא  
הספון לראות פני : 24 ויהי כי עלינו  
אל־עבדך אבי ונפרד לו את דברי אדני :  
25 ויאמר אבינו לשבו שבר־לנו מעט  
אבל : 26 ונאמר לא נכל להדת אם־יש  
אחינו חסון אתכם ונרדנו כי־לא נכל  
לראות פני האיש ואחינו חסון איננו  
אתנו : 27 ויאמר עבדך אבי אלינו אתם  
ידעם כי שנים גלדו־לי אשתי :  
28 ונמצא חסדו מאתי ואמר את פנה  
מרה ולא ראיתי צדקה : 29 וילחמם  
בם־את־נו מעם פני וקרחו אסון והורדתם  
את־שבתך ברגה שאלה : 30 ועמה בבאי  
אל־עבדך אבי והצער איננו אתנו ונפשו  
השברה בנפשו : 31 ויהי פראונו כי־אין  
הצער ומת והורידו עבדך את־שבת  
עבדך אבינו בניו שאלה : 32 כי עבדך  
עזב את־הצער מעם אבי לאמר אם־לא  
אביאנני אליה וקטאתי לאבי פליחמים :  
33 ועמה לשברנא עבדך פחת הצער עבד  
לאדני והצער נעל עמי־אחי : 34 פראו  
אעלה אל־אבי והצער איננו אתי פון  
ארחת ברע אשר ונמצא את־אבי :

פרשה מה :

1 וְלֹא־נָלַל יוֹסֵף לְהִתְאַשֵּׁק לְכָל הַנַּעֲבִים  
עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹעָאֵי כָל־אִישׁ מֵעָלָיו וְלֹא־עָמַד  
אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְנַחֵם יוֹסֵף אֶל־אֲחָיו : 2 וַיִּתֵּן  
אֶת־חֻלְיוֹ בְּבִקְיָו וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע  
בֵּית פַּרְעֹה : 3 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֲחָיו

## GENESIS, μδ, με.

αὐτὸς ἔσται μου παῖς· ὑμεῖς δὲ ἀνάβητε μετὰ σωτη-  
ρίας πρὸς τὸν πατέρα ὑμῶν. 18 Ἐγγίσας δὲ αὐτῷ  
Ἰούδας εἶπε, Δέομαι, κύριε· λαλησάτω ὁ παῖς σου  
ῥῆμα ἐναντίον σου, καὶ μὴ θυμωθῇς τῷ παιδί σου,  
ὅτι σὺ εἶ μετὰ Φαραῶ. 19 Κύριε, σὺ ἠρώτησας τοὺς  
παιδὰς σου λέγων, Εἰ ἔχετε πατέρα ἢ ἀδελφόν;  
20 Καὶ εἶπαμεν τῷ κυρίῳ, Ἔστιν ἡμῖν πατὴρ πρεσ-  
βύτερος, καὶ παιδίον γήρους νεώτερον αὐτῷ, καὶ ὁ  
ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν, αὐτὸς δὲ μόνος ὑπελείφθη  
τῇ μητρὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατὴρ αὐτὸν ἡγάπησεν. 21  
Εἶπας δὲ τοῖς παισὶ σου, Καταγάγετε αὐτὸν  
πρὸς μέ, καὶ ἐπιμελουμαι αὐτοῦ. 22 Καὶ εἶπαμεν  
τῷ κυρίῳ, Οὐ δύνησεται τὸ παιδίον καταλιπεῖν τὸν  
πατέρα αὐτοῦ· ἐὰν δὲ καταλίπῃ τὸν πατέρα, ἀπο-  
θανεῖται. 23 Σὺ δὲ εἶπας τοῖς παισὶ σου, Ἐὰν μὴ  
καταβῇ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν, οὐ  
προσθήσεσθε ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου. 24 Ἐγένετο  
δὲ ἡνῖκα ἀνέβημεν πρὸς τὸν παῖδά σου πατέρα  
ἡμῶν, ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ τὰ ῥήματα τοῦ κυρίου  
ἡμῶν. 25 Εἶπε δὲ ὁ πατὴρ ἡμῶν, Βαδίσατε πάλιν  
καὶ ἀγοράσατε ἡμῖν μικρὰ βρώματα. 26 Ἡμεῖς δὲ  
εἶπομεν, Οὐ δύνησόμεθα καταβῆναι· ἄλλ' εἰ μὲν ὁ  
ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ νεώτερος καταβαίνει μεθ' ἡμῶν,  
καταβησόμεθα· οὐ γὰρ δύνησόμεθα ἰδεῖν τὸ πρό-  
σωπον τοῦ ἀνθρώπου, τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ νεω-  
τέρου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν. 27 Εἶπε δὲ ὁ παῖς σου  
πατὴρ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς, Ὑμεῖς γινώσκετε ὅτι δύο  
ἔτεκε μοι ἡ γυνή. 28 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ εἰς ἀπ' ἐμοῦ,  
καὶ εἶπατε ὅτι θηριόβρωτος γέγονεν, καὶ οὐκ ἴδον  
αὐτὸν ἀχρι νῦν· 29 Ἐὰν οὖν λάβητε καὶ τοῦτον  
ἐκ τοῦ προσώπου μου καὶ σὺμβῇ αὐτῷ μαλακία ἐν  
τῇ ὁδῷ, καὶ καταξέρε μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς  
ᾧδου. 30 Νῦν οὖν ἐὰν εἰσπορεύωμαι πρὸς τὸν  
παῖδά σου πατέρα δὲ ἡμῶν, καὶ τὸ παιδίον μὴ ᾖ  
μεθ' ἡμῶν, ἢ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκκρέματα ἐκ τῆς  
τούτου ψυχῆς, 31 Καὶ ἔσται ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν μὴ  
δν τὸ παιδίον μεθ' ἡμῶν, τελευτήσει, καὶ καταξουσιν  
οἱ παῖδεις σου τὸ γῆρας τοῦ παιδὸς σου πατρὸς δὲ  
ἡμῶν μετὰ λύπης εἰς ᾧδου. 32 Ὁ γὰρ παῖς σου  
παρὰ τοῦ πατρὸς λέγων ἐκδέδεκται τὸ παιδίον,  
Ἐὰν μὴ ἀγάγῃ αὐτὸν πρὸς σέ καὶ στήσω αὐτὸν  
ἐνώπιόν σου, ἡμαρτηκὼς ἔσομαι εἰς τὸν πατέρα  
πάσας τὰς ἡμέρας. 33 Νῦν οὖν παραμενῶ σοι  
παῖς ἀντὶ τοῦ παιδίου, οἰκίτης τοῦ κυρίου· τὸ δὲ  
παιδίον ἀναβήτω μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ. 34 Πῶς  
γὰρ ἀναβήσομαι πρὸς τὸν πατέρα, τοῦ παιδίου μὴ  
ὄντος μεθ' ἡμῶν; ἵνα μὴ ἴδω τὰ κακὰ ἃ εὗρήσει  
τὸν πατέρα μου.

ΚΕΦ. με.

1 KAI οὐκ ἠδύνато Ἰωσήφ ἀνέχεσθαι πάντων  
τῶν παρεστηκότων αὐτῷ, ἀλλ' εἶπεν, Ἐξαποστείλατε  
πάντας ἀπ' ἐμοῦ· καὶ οὐ παρεστήκει οὐδεὶς τῷ  
Ἰωσήφ ἡνῖκα ἀνεγνώριζετο τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.  
2 Kai ἀφῆκε φωνὴν μετὰ εὐλαθυμοῦ· ἤκουσαν δὲ πάν-  
τες οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ ἀκουστὸν ἔγενετο εἰς τὸν οἶκον  
Φαραῶ. 3 Εἶπε δὲ Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ

## GENESIS, XLIV. XLV.

ipse sit servus meus: vos autem abite liberi,  
ad patrem vestrum. 18 Accedens autem  
propius Judas, confidenter ait: Oro, domine  
mi, loquatur servus tuus verbum in auribus  
tuis, et ne irascaris famulo tuo: tu es enim  
post Pharaonem, 19 Dominus meus. Inter-  
rogasti prius servos tuos: Habetis patrem, aut  
fratrem? 20 Et nos respondimus tibi domino  
meo: Est nobis pater senex, et puer  
parvulus, qui in senectute illius natus est:  
cujus uterinus frater mortuus est: et ipsum  
solum habet mater sua, pater vero tenere  
diliget eum. 21 Dixistisque servis tuis: Ad-  
ducite eum ad me, et ponam oculos meos  
super illum. 22 Suggestimus domino meo:  
Non potest puer relinquere patrem suum: si  
enim illum dimiserit, morietur. 23 Et dixisti  
servis tuis: Nisi venerit frater vester minimus  
vobiscum, non videbitis amplius faciem meam.  
24 Cum ergo ascendissemus ad famulum tuum  
patrem nostrum, narravimus ei omnia quæ  
locutus est dominus meus. 25 Et dixit pater  
noster: Revertimini, et emite nobis parum  
tritici. 26 Cui diximus: Ire non possumus:  
si frater noster minimus descenderit nobiscum,  
proficiscemur simul: alioquin illo absente,  
non audemus videre faciem viri. 27 Ad quæ  
ille respondit: Vos scitis quod duos genuerit  
mihi uxor mea. 28 Egressus est unus, et  
dixistis: Bestia devoravit eum: et hucusque  
non comparet. 29 Si tuleritis et istum, et  
aliquid ei in via contigerit, deducetis canos  
meos cum mœrore ad inferos. 30 Igitur si  
intravero ad servum tuum patrem nostrum, et  
puer defuerit (cum anima illius ex hujus anima  
pendeat), 31 Videritque eum non esse nobiscum,  
moriatur, et deducet famuli tui canos ejus cum  
dolore ad inferos. 32 Ego proprie servus tuus  
sim, qui in meam hunc recepi fidem, et spo-  
pondi dicens: Nisi reduxero eum, peccati reus  
ero in patrem meum omni tempore. 33 Manebo  
itaque servus tuus pro puero in ministerio  
domini mei, et puer ascendat cum fratribus  
suis. 34 Non enim possum redire ad patrem  
meum, absente puero: ne calamitatis, quæ  
oppressura est patrem meum, testis assistam.

CAPUT XLV.

1 Non se poterat ultra cohibere Joseph  
multis coram astantibus: unde præcepit ut  
egredierentur cuncti foras, et nullus interesset  
alienus agnitioni mutuae. 2 Elevavitque vocem  
cum fletu: quam audierunt Ægyptii, omnisque  
domus Pharaonis. 3 Et dixit fratribus suis:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XLIV. XLV.

he shall be my servant; and as for you, get you up in peace unto your father. 18 ¶ Then Judah came near unto him, and said, Oh my Lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in my lord's ears, and let not thine anger burn against thy servant: for thou art even as Pharaoh. 19 My lord asked his servants, saying, Have ye a father, or a brother? 20 And we said unto my lord, We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him. 21 And thou saidst unto thy servants, Bring him down unto me, that I may set mine eyes upon him. 22 And we said unto my lord, The lad cannot leave his father: for if he should leave his father, his father would die. 23 And thou saidst unto thy servants, Except your youngest brother come down with you, ye shall see my face no more. 24 And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord. 25 And our father said, Go again, and buy us a little food. 26 And we said, We cannot go down: if our youngest brother be with us, then will we go down: for we may not see the man's face, except our youngest brother be with us. 27 And thy servant my father said unto us, Ye know that my wife bare me two sons: 28 And the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces; and I saw him not since: 29 And if ye take this also from me, and mischief befall him, ye shall bring down my gray hairs with sorrow to the grave. 30 Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad be not with us; seeing that his life is bound up in the lad's life; 31 It shall come to pass, when he seeth that the lad is not with us, that he will die: and thy servants shall bring down the gray hairs of thy servant our father with sorrow to the grave. 32 For thy servant became surety for the lad unto my father, saying, If I bring him not unto thee, then I shall bear the blame to my father for ever. 33 Now therefore, I pray thee, let thy servant abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren. 34 For how shall I go up to my father, and the lad be not with me? lest peradventure I see the evil that shall come on my father.

## CHAPTER XLV.

1 THEN Joseph could not refrain himself before all them that stood by him; and he cried, Cause every man to go out from me. And there stood no man with him while Joseph made himself known unto his brethren. 2 And he wept aloud: and the Egyptians and the house of Pharaoh heard. 3 And Joseph said unto his brethren

## 1 Buch Mose, 44, 45.

soß mein Knecht sein; ihr aber ziehet hinauf mit Frieden zu eurem Vater. 18 Da trat Juda zu ihm, und sprach: Mein Herr, laß deinen Knecht ein Wort reden vor deinen Ohren, mein Herr; und dein Zorn ergrimme nicht über deinen Knecht; denn du bist wie Pharaon. 19 Mein Herr fragte seine Knechte, und sprach: Habt ihr auch einen Vater, oder Bruder? 20 Da antworteten wir: Wir haben einen Vater, der ist alt, und einen jungen Knaben, in seinem Alter geboren; und sein Bruder ist todt, und er ist allein überblieben von seiner Mutter, und sein Vater hat ihn lieb. 21 Da sprachst du zu deinen Knechten: Bringet ihn herab zu mir; ich will ihm Gnade erzeigen. 22 Wir aber antworteten meinem Herrn: Der Knabe kann nicht von seinem Vater kommen; wo er von ihm käme, würde er sterben. 23 Da sprachst du zu deinen Knechten: Wo euer jüngster Bruder nicht mit euch herkommt, sollt ihr mein Angesicht nicht mehr sehen. 24 Da zogen wir hinauf zu deinem Knechte, meinem Vater, und sagten ihm an meines Herrn Rede. 25 Da sprach unser Vater: Ziehst wieder hin, und kaufet uns ein wenig Speise. 26 Wir aber sprachen: Wir können nicht hinab ziehen, es sey denn unser jüngster Bruder mit uns, so wollen wir hinab ziehen; denn wir können des Mannes Angesicht nicht sehen, wo unser jüngster Bruder nicht mit uns ist. 27 Da sprach dein Knecht, mein Vater, zu uns: Ihr wißet, daß mir mein Weib zweien Söhne geboren hat; 28 Einer ging hinaus von mir, und man sagte, er ist zerrissen; und hab ihn nicht gesehen bisher. 29 Werdet ihr diesen auch von mir nehmen, und ihm ein Unfall widerfähret, so werdet ihr meine grauen Haare mit Jammer hinunter in die Grube bringen. 30 Nun, so ich heim käme zu meinem Knechte, meinem Vater, und der Knabe wäre nicht mit uns, weil seine Seele an dieses Seele hänget, 31 So wirds geschehen, wenn er siehet, daß der Knabe nicht da ist, daß er stirbt; so würden wir, deine Knechte, die grauen Haare deines Knechts, unsers Vaters, mit Herzleid in die Grube bringen. 32 Denn ich, dein Knecht, bin Bürge worden für den Knaben gegen meinem Vater, und sprach: Bringt ihn dir nicht wieder, so will ich mein Lebenlang die Schuld tragen. 33 Darum laß deinen Knecht hie bleiben an des Knaben Statt, zum Knechte meines Herrn, und den Knaben mit seinen Brüdern hinauf ziehen. 34 Denn wie soll ich hinauf ziehen zu meinem Vater, wenn der Knabe nicht mit mir ist? Ich würde den Jammer sehen müssen, der meinem Vater begegnen würde.

## Das 45. Capitel.

1 Da konnte sich Joseph nicht länger enthalten vor allen, die um ihn her stunden, und er rief: Lasset jedermann von mir hinaus gehen. Und stund kein Mensch bei ihm, da sich Joseph mit seinen Brüdern bekannte. 2 Und er weinete laut, daß es die Egypter und das Gefinde Pharaos hörten; 3 Und sprach zu seinen Brüdern:

## GENÈSE, XLIV. XLV.

sera mon esclave; mais vous, vous remonterez en paix vers votre père. 18 ¶ Alors Juda s'approcha de lui, et dit: Hélas! seigneur, je te prie, que ton serviteur dise un mot, que mon seigneur l'écoute, et que ta colère ne s'enflamme point contre ton serviteur, car tu es comme Pharaon. 19 Mon seigneur interrogea ses serviteurs, en disant: Avez-vous un père ou un frère? 20 Et nous répondîmes à mon seigneur: Nous avons notre père qui est âgé, et un enfant qui lui est né dans sa vieillesse, et qui est le plus jeune d'entre nous; son frère est mort, et celui-ci est resté seul de sa mère; et son père le chérit. 21 Or tu as dit à tes serviteurs: Faites-le descendre vers moi, et je le verrai. 22 Et nous dîmes à mon seigneur: Cet enfant ne peut quitter son père; car s'il le quitte, son père mourra. 23 Alors tu dis à tes serviteurs: Si votre jeune frère ne descend pas avec vous, vous ne verrez plus ma face. 24 Or, il est arrivé qu'étant de retour vers ton serviteur notre père, nous lui rapportâmes les paroles de mon seigneur. 25 Par après, notre père nous dit: Retournez, et achetez-nous un peu de blé. 26 Mais nous lui dîmes: Nous ne pouvons descendre en Égypte; toutefois si notre jeune frère est avec nous, nous y descendrons: car nous ne saurions voir la face de cet homme, si notre jeune frère n'est avec nous. 27 Et ton serviteur, mon père, nous répondit: Vous savez que ma femme m'a donné deux fils; 28 Et l'un s'en est allé d'avec moi, et j'ai dit: Sans doute il a été déchiré, et je ne l'ai point revu depuis. 29 Si vous m'ôtez aussi celui-ci, et que quelque malheur lui arrive, vous ferez descendre mes cheveux blancs avec douleur au sépulcre. 30 Maintenant donc, quand je serai venu vers ton serviteur, mon père, si l'enfant dont l'âme est attachée à la sienne, n'est point avec nous; 31 Il arrivera, aussitôt qu'il aura vu que l'enfant n'est point avec nous, qu'il mourra. Ainsi tes serviteurs feront descendre au sépulcre avec douleur les cheveux blancs de ton serviteur, notre père. 32 De plus, ton serviteur a répondu de l'enfant auprès de mon père, en disant: Si je ne te le ramène, j'en serai toute ma vie coupable devant mon père. 33 Ainsi donc, je te prie, que ton serviteur soit esclave de mon seigneur au lieu de l'enfant, et que celui-ci remonte avec ses frères; 34 Car comment remonterai-je vers mon père, si l'enfant n'est avec moi? Que je ne voie point l'affliction qui tomberait sur mon père.

## CHAPITRE XLV.

1 ALORS Joseph ne put se contenir plus longtemps devant tous ceux qui étaient là présents, et il s'écria: Faites sortir tout le monde. Et personne ne demeura avec lui, quand il se fit connaître à ses frères. 2 Et en pleurant il éleva sa voix, de sorte que les Égyptiens l'entendirent, et que la maison de Pharaon l'entendit aussi. 3 Joseph dit donc à ses frères:



## בראשית מה

אני יוסף העוד אבי חי ולא יקלל אחי  
לענות אותו כי נבחרו מקניו : 4 ויאמר  
יוסף אל אחיו גש-נא אלי ונגשו ויאמר  
אני יוסף אחיכם אשר-מכרתם אותי  
מצרימה : 5 ועתה אל-תעצבו ואל-יחל  
בצעניכם כי-מכרתם אותי הנה פני למחנה  
שלחני אלהים לפניכם : 6 פרוה שנתים  
הרעב בקרב הארץ ועוד חמש שנים  
אשר אי-יחריש וקציר : 7 וישלחני אלהים  
לפניהם לשום להם שארית בארץ  
והקחנות להם לפליטה גדלה : 8 ועתה  
לא אתם שלחתם אתי הנה פני האלהים  
וישלחני לאב לפרעה ולאדון לכל-ביתו  
ובמשל בכל-ארץ מצרים : 9 קהרר נעלי  
אל-עבד ובמדתם אליו קח אמר בנת  
יוסף שמיני אלהים לאדון לכל-מצרים  
רחמי עלי אל-מצרים : 10 והשבת בארץ-  
בשן ותיקח קרוב אלי אמה ובגדו ובגדו  
בגדו וילבדו ויבדדו ויבדדו ויבדדו :  
11 וכל-פילתי אחי שם קרעוד חמש שנים  
רעב פתחמש אתה וביחית וכל-אשר-לך :  
12 והנה עיניכם ראות וציוני אחי בבגדו  
כרמי חמדור אליכם : 13 והפדתם לאבי  
את-קל-קבדו במצרים ואת קל-אשר  
ראיתם וקחתם והודתם את-אבי הנה :  
14 וישלח אל-צואני בבגדו-אחיו ובגדו  
ובגדו בקח אל-צואניו : 15 ונגשו לכל-  
אחיו ובגדו עלתם ויחריבו לו דברו אחי  
אחיו : 16 ותקל לשמע בית פרעה לאמר  
באו אחי יוסף וימיט בציני פרעה ובעינו  
עבדיו : 17 ויאמר פרעה אל-יוסף אמר  
אל-אחיו זאת עשו מצני את-בצירכם  
ולכדי-באו ארצה מצרים : 18 ותקחו את-  
אביכם ואת-בצירכם וכל-אשר-אלי ותקחו  
להם את-מטוב ארץ מצרים ואכלו את-חלב  
הארץ : 19 ותקח צמיתת ואת צמיתת  
וחי-לכם מארץ מצרים עגלות לטפכם  
ולנשיכם ונשיאתם את-אביכם ובאכם :  
20 ונשיכם אל-תחם אל-פליכם פרי-טוב  
כל-ארץ מצרים להם הוא : 21 ויגשו-בכו  
בגדו וישאל וימנו לתם יוסף עגלות  
אל-פני פרעה וימנו לתם צמיתת לקחה :  
22 לרלם קחו לאיש חלפות שמלוח  
ובגדו קחו שלש מאות קסה וקמח  
חלפות שמלות : 23 וילבדו שלח פזא

## ΓΕΝΕΣΙΣ, μί.

'Εγώ εἰμι Ἰωσήφ· ἐτι ὁ πατήρ μου ζῇ; καὶ οὐκ  
ἠδύναντο οἱ ἀδελφοὶ ἀποκριθῆναι αὐτῷ· ἐταράχθη-  
σαν γάρ. 4 Εἶπε δὲ Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφούς  
αὐτοῦ, Ἐγγίσατε πρὸς μέ. Καὶ ἤγγισαν, καὶ εἶπεν  
'Εγώ εἰμι Ἰωσήφ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν, ὃν ἀπέδοσθε εἰς  
Αἴγυπτον. 5 Νῦν οὖν μὴ λυπέσθε, μηδὲ σκληρὸν  
ὑμῖν φανήτω ὅτι ἀπέδοσθέ με ὧδε· εἰς γὰρ ζωὴν  
ἀπέστειλέ με ὁ Θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν. 6 Τοῦτο γὰρ  
δεύτερον ἔτος λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐτι λοιπὰ πέντε  
ἔτη ἐν οἷς οὐκ ἔστιν ἀροτρίασις οὐδὲ ἀμνητός. 7  
Ἀπέστειλε γὰρ με ὁ Θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν,  
ὑπολείπεσθαι ὑμῖν κατάλειμμα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ  
ἐκθρῆψαι ὑμῶν κατάλειψιν μεγάλην. 8 Νῦν οὖν  
οὐχ ὑμεῖς με ἀπεστάλακετε ὧδε ἀλλὰ ὁ Θεός, καὶ  
ἐποίησέ με ὡς πατέρα Φαραὼ καὶ κύριον παντός  
τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἀρχοντα πάσης γῆς Αἰγύπτου. 9  
Σπεύσαντες οὖν ἀνάβητε πρὸς τὸν πατέρα μου  
καὶ εἰπατε αὐτῷ, Τάδε λέγει ὁ υἱὸς σου Ἰωσήφ·  
'Ἐποίησέ με ὁ Θεὸς κύριον πάσης γῆς Αἰγύπτου·  
κατάβηθι οὖν πρὸς μέ, καὶ μὴ μείνῃς. 10 Καὶ κα-  
τουκήσεις ἐν γῇ Γεσὲμ Ἀραβίας, καὶ ἔσῃ ἐγγύς μου  
σύ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου, τὰ  
πρόβατά σου καὶ οἱ βόες σου καὶ ὅσα σοὶ ἐστί. 11  
Καὶ ἐκθρέψω σε ἐκεῖ, ἐτι γὰρ πέντε ἔτη λιμὸς·  
ἵνα μὴ ἐκθρίβῃς σύ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ πάντα τὰ  
ὑπάρχοντά σου. 12 Ἴδου οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν βλέ-  
πousι καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ Βενιαμὶν τοῦ ἀδελφοῦ μου  
ὅτι τὸ στόμα μου τὸ λαλοῦν πρὸς ὑμᾶς. 13 Ἀπαγ-  
γεῖλατε οὖν τῷ πατρί μου πᾶσαν τὴν δόξαν μου τὴν  
ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ὅσα ἴδετε, καὶ ταχύναντες καταγά-  
γετε τὸν πατέρα μου ὧδε. 14 Καὶ ἐπιτεσὼν ἐπὶ  
τὸν τράχηλον Βενιαμὶν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐκλαυσεν  
ἐπ' αὐτῷ, καὶ Βενιαμὶν ἐκλαυσεν ἐπὶ τῷ τραχήλῳ  
αὐτοῦ. 15 Καὶ καταφύλισας πάντας τοὺς ἀδελφούς  
αὐτοῦ ἐκλαυσεν ἐπ' αὐτούς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐλάλη-  
σαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν. 16 Καὶ διε-  
βοήθη ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον Φαραὼ λέγοντες,  
Ἦκασιν οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ· ἐχάρη δὲ Φαραὼ καὶ ἡ  
θεραπεία αὐτοῦ. 17 Εἶπε δὲ Φαραὼ πρὸς Ἰωσήφ,  
Εἰπὸν τοῖς ἀδελφοῖς σου, Τοῦτο ποιήσατε· γεμίσατε  
τὰ φορεῖα ὑμῶν καὶ ἀπέλθετε εἰς γῆν Χαναάν, 18  
Καὶ ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ τὰ  
ὑπάρχοντα ὑμῶν ἤκετε πρὸς μέ· καὶ δώσω ὑμῖν  
πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου, καὶ φάγεσθε τὸν  
μυελὸν τῆς γῆς. 19 Σὺ δὲ ἐντειλα ταῦτα, λαβεῖν  
αὐτοῖς ἀμάξας ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῖς παιδίοις ὑμῶν  
καὶ ταῖς γυναῖξιν ὑμῶν, καὶ ἀναλαβόντες τὸν πα-  
τέρα ὑμῶν παραγίνεσθε. 20 Καὶ μὴ φείσηθε τοῖς  
ὀφθαλμοῖς τῶν σκευῶν ὑμῶν, τὰ γὰρ πάντα ἀγαθὰ  
Αἰγύπτου ὑμῖν ἔσται. 21 Ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ  
υἱοὶ Ἰσραὴλ· ἔδωκε δὲ Ἰωσήφ αὐτοῖς ἀμάξας κατὰ  
τὰ εἰρημένα ὑπὸ Φαραὼ τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν  
αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν. 22 Καὶ πᾶσιν  
ἔδωκε διστάς στολὰς, τῷ δὲ Βενιαμὶν ἔδωκε τριακο-  
σίους χρυσοῦς καὶ πέντε ἐξαλλασσοῦσας στολὰς. 23  
Καὶ τῷ πατρί αὐτοῦ ἀπέστειλε κατὰ τὰ αὐτά,

## GENESIS, XLV.

Ego sum Joseph: adhuc pater meus vivit? Non poterant respondere fratres nimio terrore perterriti. 4 Ad quos ille clementer: Accedite, inquit, ad me. Et cum accessissent prope: Ego sum, ait, Joseph, frater vester, quem vendidistis in Ægyptum. 5 Nolite pavere, neque vobis durum esse videatur quod vendidistis me in his regionibus: pro salute enim vestra misit me Deus ante vos in Ægyptum. 6 Biennium est enim quod coepit fames esse in terra: et adhuc quinque anni restant, quibus nec arari poterit, nec meti. 7 Præmisitque me Deus ut reservemini super terram, et escas ad vivendum habere possitis. 8 Non vestro consilio, sed Dei voluntate huc missus sum: qui fecit me quasi patrem Pharaonis, et dominum universæ domus ejus, ac principem in omni terra Ægypti. 9 Festinate, et ascendite ad patrem meum, et dicetis ei: Hæc mandat filius tuus Joseph: Deus fecit me dominum universæ terræ Ægypti: descende ad me, ne moreris, 10 Et habitabis in terra Gessen: erisque juxta me tu, et filii tui, et filii filiorum tuorum, oves tuæ, et armenta tua, et universa quæ possides. 11 Ibique te pascam (adhuc enim quinque anni residui sunt famis) ne et tu pereas, et domus tua, et omnia quæ possides. 12 En oculi vestri, et oculi fratris mei Benjamin, vident quod os meum loquatur ad vos. 13 Nuntiate patri meo universam gloriam meam, et cuncta quæ vidistis in Ægypto: festinate, et adducite eum ad me. 14 Cumque amplexatus recidisset in collum Benjamin fratris sui, flevit: illo quoque similiter fiente super collum ejus. 15 Osculatusque est Joseph omnes fratres suos, et ploravit super singulos: post quæ ausi sunt loqui ad eum. 16 Auditumque est, et celebri sermone vulgatum in aula regis: Venerunt fratres Joseph: et gavisus est Pharao, atque omnis familia ejus. 17 Dixitque ad Joseph ut imperaret fratribus suis, dicens: Onerantes jumenta, ite in terram Chanaan, 18 Et tollite inde patrem vestrum et cognationem, et venite ad me: et ego dabo vobis omnia bona Ægypti, ut comedatis medullas terræ. 19 Præcipe etiam ut tollant plaustra de terra Ægypti, ad subvectionem parvulorum suorum ac conjugum: et dicito: Tollite patrem vestrum, et properate quantocius venientes. 20 Nec dimittatis quidquam de suppellectili vestra: quia omnes opes Ægypti, vestræ erunt. 21 Feceruntque filii Israel ut eis mandatum fuerat. Quibus dedit Joseph plaustra, secundum Pharaonis imperium: et cibaria in itinere. 22 Singulis quoque proferri jussit binas stolas: Benjamin vero dedit trecentos argenteos cum quinque stolis optimis: 23 Tan- tuundem pecuniæ et vestium mittens patri suo,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XLV.

I am Joseph; doth my father yet live? And his brethren could not answer him; for they were troubled at his presence. 4 And Joseph said unto his brethren, Come near to me, I pray you. And they came near. And he said, I am Joseph your brother, whom ye sold into Egypt. 5 Now therefore be not grieved, nor angry with yourselves, that ye sold me hither: for God did send me before you to preserve life. 6 For these two years *hath* the famine *been* in the land: and yet *there* are five years, in the which *there shall* neither be earing nor harvest. 7 And God sent me before you to preserve you a posterity in the earth, and to save your lives by a great deliverance. 8 So now *it was* not you *that* sent me hither, but God: and he hath made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and a ruler throughout all the land of Egypt. 9 Haste ye, and go up to my father, and say unto him, Thus saith thy son Joseph, God hath made me lord of all Egypt: come down unto me, tarry not: 10 And thou shalt dwell in the land of Goshen, and thou shalt be near unto me, thou, and thy children, and thy children's children, and thy flocks, and thy herds, and all that thou hast: 11 And there will I nourish thee; for yet *there are* five years of famine; lest thou, and thy household, and all that thou hast, come to poverty. 12 And, behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that *it is* my mouth that speaketh unto you. 13 And ye shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall haste and bring down my father hither. 14 And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck. 15 Moreover he kissed all his brethren, and wept upon them: and after that his brethren talked with him. 16 ¶ And the fame thereof was heard in Pharaoh's house, saying, Joseph's brethren are come: and it pleased Pharaoh well, and his servants. 17 And Pharaoh said unto Joseph, Say unto thy brethren, This do ye; lade your beasts, and go, get you unto the land of Canaan; 18 And take your father and your households, and come unto me: and I will give you the good of the land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land. 19 Now thou art commanded, this do ye; take you wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come. 20 Also regard not your stuff; for the good of all the land of Egypt *is* your's. 21 And the children of Israel did so: and Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way. 22 To all of them he gave each man changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver, and five changes of raiment. 23 And to his father he sent after *this manner*;

## 1 Buch Moſe, 45.

Ich bin Joſeph. Lebet mein Vater noch? Und ſeine Brüder konnten ihm nicht antworten, ſo erſchraken ſie vor ſeinem Angeſicht. 4 Er ſprach aber zu ſeinen Brüdern: Tretet doch her zu mir. Und ſie traten herzu. Und er ſprach: Ich bin Joſeph, euer Bruder, den ihr in Egypten verkauft habt. 5 Und nun beſümmert euch nicht, und denket nicht, daß ich darum zürne, daß ihr mich hieher verkauft habt; denn um eures Lebens willen hat mich Gott vor euch her geſandt. 6 Denn dieß ſind zwei Jahr, daß es theuer im Lande iſt; und ſind noch fünf Jahr, daß kein Pflügen noch Ernten ſein wird. 7 Aber Gott hat mich vor euch her geſandt, daß er euch übrig behalte auf Erden, und euer Leben erreichte durch eine große Errettung. 8 Und nun, ihr habt mich nicht hergeſandt, ſondern Gott, der hat mich Pharaos zum Vater geſetzt, und zum Herrn über all ſein Haus, und einen Fürſten in ganz Egyptenland. 9 Eilet nun, und ziehet hinauf zu meinem Vater, und ſaget ihm: Das läßt dir Joſeph, dein Sohn, ſagen: Gott hat mich zum Herrn in ganz Egypten geſetzt, komm herab zu mir, ſäume dich nicht; 10 Du ſollſt im Lande Goſen wohnen, und nahe bei mir ſein, du und deine Kinder, und deine Kindskinder, dein klein und groß Vieh, und alles, was du haſt. 11 Ich will dich daſelbſt verſorgen; denn es ſind noch fünf Jahr der Theurung; auf daß du nicht verderbeſt mit deinem Hauſe, und allem, das du haſt. 12 Siehe, eure Augen ſehen, und die Augen meines Brubers Benjamin, daß ich mündlich mit euch rede. 13 Verkündiget meinem Vater alle meine Herrlichkeit in Egypten, und alles, was ihr geſehen habt; eilet, und kommt hernieder mit meinem Vater hieher. 14 Und er fiel ſeinem Bruder Benjamin um den Hals, und weinete; und Benjamin weinete auch an ſeinem Haſſe. 15 Und küſſete alle ſeine Brüder, und weinete über ſie. Darnach rebeten ſeine Brüder mit ihm. 16 Und da das Geſchrei kam in Pharaos Haus, daß Joſeph's Brüder kommen wären, geſiel es Pharaos wohl, und allen ſeinen Knechten. 17 Und Pharaos ſprach zu Joſeph: Sage deinen Brüdern: Thut ihm alſo, belabet eure Thiere, ziehet hin; 18 Und wenn ihr kommt ins Land Canaan, ſo nehmet euren Vater, und euer Gefinde, und kommt zu mir; ich will euch Güter geben in Egyptenland, daß ihr eſſen ſollt das Mark im Lande; 19 Und gebet ihnen, thut ihm alſo, nehmet zu euch aus Egyptenland Wagen zu euren Kindern und Weibern, und führet euren Vater, und kommt; 20 Und ſehet euren Hauſrath nicht an, denn die Güter des ganzen Landes Egypten ſollen euer ſein. 21 Die Kinder Iſrael thaten alſo. Und Joſeph gab ihnen Wagen nach dem Befehl Pharaos, und Zehrung auf den Weg. 22 Und gab ihnen allen, einem jeglichen, ein Feiertkleid; aber Benjamin gab er drei hundert Silberlinge, und fünf Feiertkleider. 23 Und ſeinem Vater ſandte er dabei

## GENÈSE, XLV.

Je ſuis Joſeph; mon père vit-il encore? Mais ſes frères ne lui pouvaient répondre, car ils étaient tout troublés de ſa préſence. 4 Joſeph dit encore à ſes frères: Je vous prie, approchez-vous de moi. Et ils s'approchèrent. Et il leur dit: Je ſuis Joſeph votre frère, que vous avez vendu pour être mené en Égypte; 5 Mais maintenant ne ſoyez pas en peine, et n'ayez point de regret de ce que vous m'avez vendu *pour être mené* ici, puisque Dieu m'a envoyé devant vous, pour la conſervation de *votre* vie. 6 Car voici, il y a déjà deux ans que la famine eſt sur la terre, et il ſuivra encore cinq ans pendant lesquels il n'y aura ni labourage, ni moisson. 7 Dieu m'a donc envoyé devant vous, pour vous faire ſubſiſter sur la terre, et vous faire vivre par une grande délivrance. 8 Maintenant donc, ce n'eſt pas vous qui m'avez envoyé ici, mais *c'eſt* Dieu, qui m'a établi pour père à Pharaon, pour ſeigneur sur toute ſa maiſon, et pour commander dans tout le pays d'Égypte. 9 Hâtez-vous, montez vers mon père, et dites lui: Ainsî a dit ton fils Joſeph: Dieu m'a établi ſeigneur sur toute l'Égypte; descends vers moi, ne t'arrête point. 10 Et tu habiteras dans la contrée de Goſcen; tu ſeras près de moi, toi et tes enfants, et les enfants de tes enfants, tes troupeaux, tes bœufs, et tout ce qui eſt à toi. 11 Et je t'entretiendrai là, car il y a encore cinq années de famine; de peur que la miſère ne te faſſe périr, toi et ta maiſon, et tout ce qui eſt à toi. 12 Et voici, vous voyez de vos yeux, et Benjamin mon frère voit aussi de ſes yeux, que c'eſt moi qui vous parle de ma propre bouche. 13 Rapportez donc à mon père, quelle eſt ma gloire en Égypte, et tout ce que vous avez vu; et hâtez-vous, et faites descendre ici mon père. 14 Alors il ſe jeta au cou de Benjamin ſon frère, et pleura. Benjamin pleura aussi à ſon cou. 15 Puis Joſeph baïſa tous ſes frères, et pleura en les embrassant. Après cela, ſes frères parlèrent avec lui. 16 Et le bruit s'en répandit dans la maiſon de Pharaon, et l'on dit: Les frères de Joſeph ſont venus. Et cela fut agréable à Pharaon et à ſes ſerviteurs. 17 Alors Pharaon dit à Joſeph: Dis à tes frères: Faites ceci, chargez vos bêtes, partez et retournez au pays de Canaan. 18 Et prenez y votre père et vos familles, et revenez vers moi. Je vous donnerai l'une des meilleures contrées d'Égypte, et vous mangerez la graiſſe de la terre. 19 Or je te commande de leur dire: Faites ceci, prenez du pays d'Égypte, des chars pour vos enfants et pour vos femmes, amenez votre père, et venez. 20 Ne regrettez point vos meubles, car ce qu'il y a de meilleur dans tout le pays d'Égypte ſera à vous. 21 Et les enfants d'Iſraël firent ainſi. Joſeph leur donna donc des chariots ſelon l'ordre de Pharaon. Il leur donna aussi des provisions pour la route. 22 Il leur donna, à chacun, des robes de rechange. Et il donna à Benjamin trois cents *pièces* d'argent et cinq robes de rechange. 23 Il envoya aussi à ſon père



## בראשית מה מו

עשרה חמרים נשאים משוב מצרים  
ועשר חמרים נשאים משוב מצרים  
למנוח לנח: 24 וישלח את אחיו וגלגו  
ויאמר אלם אליהם בדרך: 25 ויגלו  
ממצרים ויבאו אלם אלם אלם  
אביהם: 26 ויגידו לו לאמר עוד יוסף  
חי וקרוהא משל בקל-ארץ מצרים ויג  
לבו כי לא יאמין להם: 27 וידברו אליו  
את כל דברי יוסף אשר דבר אלם  
ויקרא את-העגלות אשר-שלח יוסף לשאת  
אתו ואתיו רחם יעקב אביהם: 28 ויאמר  
ישראל לב עוד-יוסף בני חן אלך  
ואראפי בןם אמות:

## פרשה מו:

1 ויסע ישראל וכל-אשר-לו ויבא  
בארץ שבט וינח ויבא ויבא ויבא  
ויבא: 2 ויאמר אלם ולישראל בברית  
הכללה ויאמר יעקב ויאמר חפני:  
3 ויאמר חפני אלם אלם אלם אל-תקרא  
מנחם מצריתם קרלני גדול אשומה  
שם: 4 אנכי אחד עמה מצריתם ואנכי  
אעלה בם עלה ויחם נשית רדו על-עיוה:  
5 ויבא יעקב מבאר שבט וישלח בנ  
ישראל את-יעקב אביהם ואח-מנחם  
ואת-נשיתם בעגלות אשר-שלח פרע  
למאת אתו: 6 ויחם את-מנחם ואח-  
רכישם אשר רכשו בדרך פנעו ויבאו  
מצריתם יעקב וכל-זרעו אתו: 7 בנ  
ויבא בנ אתו בנות ויבא בנ וכל-  
זרעו חבא אתו מצריתם: 8 ואלה  
שמות בנ-ישראל הבאים מצריתם יעקב  
ויבא בנ יעקב ראובן: 9 ויבא ראובן  
חנן ופלוא וחסון וחרמי: 10 ויבא  
שמעון ויחם ויחם ויחם ויחם  
ושאל בן-פנעית: 11 ויבא לגי גרשון  
וחם ויחם: 12 ויבא ויחם ויחם ויחם  
ושלח בנן ויחם ויחם ויחם ויחם  
פנעו ויחם בנ-פרע חסון ויחם:  
13 ויבא ויחם ויחם ויחם ויחם ויחם  
14 ויבא ויחם ויחם ויחם ויחם ויחם  
15 ויחם ויחם ויחם ויחם ויחם ויחם  
בפנעו ויחם ויחם ויחם ויחם ויחם  
ויבא ויחם ויחם ויחם ויחם ויחם  
וחם ויחם ויחם ויחם ויחם ויחם:

## GENESIS, μτ, μτ'.

καὶ δέκα ὄνους αἰροντας ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν  
Αἰγύπτου, καὶ δέκα ἡμιόνους αἰρούσας ἄρτους τῷ  
πατρὶ αὐτοῦ εἰς ὁδόν. 24 Ἐξαπέστειλε δὲ τοὺς  
ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθησαν· καὶ εἶπεν αὐτοῖς,  
Μὴ ὀργίζεσθε ἐν τῇ ὁδῷ. 25 Καὶ ἀνέβησαν ἐξ  
Αἰγύπτου, καὶ ἦλθον εἰς γῆν Χαναάν πρὸς Ἰακώβ  
τὸν πατέρα αὐτῶν, 26 Καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ  
λέγοντες ὅτι ὁ υἱός σου Ἰωσήφ ζῇ, καὶ αὐτὸς ἄρχει  
πάσης γῆς Αἰγύπτου. Καὶ ἐξέστη τῇ διανοίᾳ Ἰακώβ,  
οὐ γὰρ ἐπίστευσεν αὐτοῖς. 27 Ἐλάλησαν δὲ αὐτῷ  
πάντα τὰ ῥηθέντα ὑπὸ Ἰωσήφ ὅσα εἶπεν αὐτοῖς·  
ἰδὼν δὲ τὰς ἀμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ἰωσήφ ὥστε  
ἀναλαβεῖν αὐτόν, ἀνέζωπύρησε τὸ πνεῦμα Ἰακώβ  
τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 28 Εἶπε δὲ Ἰσραὴλ, Μέγα μοί  
ἐστιν εἰ ἔτι Ἰωσήφ ὁ υἱός μου ζῇ· πορευθεὶς ὁψομαι  
αὐτόν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με.

## ΚΕΦ. μτ'.

1 ἸΑΗΑΡΑΣ δὲ Ἰσραὴλ, αὐτὸς καὶ πάντα τὰ  
αὐτοῦ, ἦλθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου, καὶ ἔθυσεν  
θυσίαν τῷ Θεῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαάκ. 2 Εἶπε  
δὲ ὁ Θεὸς τῷ Ἰσραὴλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς εἰπὼν,  
Ἰακώβ Ἰακώβ. Ὁ δὲ εἶπε, Τί ἐστίν; 3 Ὁ δὲ λέγει  
αὐτῷ Ἐγώ εἰμι ὁ Θεὸς τῶν πατέρων σου· μὴ φοβοῦ  
καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον, εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω  
σε ἐκεῖ. 4 Καὶ ἐγὼ καταβήσομαι μετὰ σοῦ εἰς  
Αἴγυπτον, καὶ ἐγὼ ἀναβύβασω σε εἰς τέλος· καὶ  
Ἰωσήφ ἐπιβαλεῖ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλ-  
μοὺς σου. 5 Ἀνέστη δὲ Ἰακώβ ἀπὸ τοῦ φρέατος  
τοῦ ὄρκου, καὶ ἀνέλαβον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν πατέρα  
αὐτῶν καὶ τὴν ἀποσκευὴν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν  
ἐπὶ τὰς ἀμάξας ἃς ἀπέστειλεν Ἰωσήφ ἄραι αὐτόν. 6  
Καὶ ἀναλαβόντες τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ  
πᾶσαν τὴν κτήσιν ἣν ἐκτήσαντο ἐν γῇ Χαναάν  
εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, Ἰακώβ καὶ πᾶν τὸ σπέρμα  
αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, 7 Υἱοὶ καὶ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ  
μετ' αὐτοῦ, θυγατέρες καὶ θυγατέρες τῶν θυγατέρων  
αὐτοῦ· καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἦγαγεν εἰς  
Αἴγυπτον. 8 Ταῦτα δὲ τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν  
Ἰσραὴλ τῶν εἰσελθόντων εἰς Αἴγυπτον ἕμα Ἰακώβ  
τῷ πατρὶ αὐτῶν. Ἰακώβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ·  
πρωτότοκος Ἰακώβ Ρουβὴν. 9 Υἱοὶ δὲ Ρουβὴν·  
Ἐνώχ καὶ Φαλλός, Ἀσρών καὶ Χαρμί. 10 Υἱοὶ  
δὲ Συμεὼν· Ἰεμουήλ καὶ Ἰαμείν καὶ Ἀὼδ καὶ  
Ἀχείν καὶ Σαδρ καὶ Σαούλ υἱὸς τῆς Χανανίτι-  
δος. 11 Υἱοὶ δὲ Λεὶ· Γηρσὼν, Καθθ καὶ Μεραρί. 12  
Υἱοὶ δὲ Ἰούδα· Ἡρ καὶ Ἀνάν καὶ Σηλὼμ  
καὶ Φαρὲς καὶ Ζαρά· ἀπέθανε δὲ Ἡρ καὶ Ἀνάν  
ἐν γῇ Χαναάν· ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Φαρὲς Ἐσρών καὶ  
Ἰεμουήλ. 13 Υἱοὶ δὲ Ἰσάχαρ· Θωλὰ καὶ Φουὰ  
καὶ Ἀσοδὺ καὶ Σαμβράν. 14 Υἱοὶ δὲ Ζαβουλὼν·  
Σερέδ καὶ Ἀλλὼν καὶ Ἀχοὴλ. 15 Οὗτοι υἱοὶ  
Λείας, οὓς ἔτεκε τῷ Ἰακώβ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς  
Συρίας, καὶ Δείναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ· πᾶσαι  
αἱ ψυχαί, υἱοὶ καὶ θυγατέρες, τριάκοντα τρεῖς. 16  
Υἱοὶ δὲ Γάδ· Σεφίων καὶ Ἀγγίς καὶ Σαννίς καὶ  
Θασοβάν καὶ Ἀηδεῖς καὶ Ἀροηδεῖς καὶ Ἀρελῖς.

## GENESIS, XLV. XLVI.

addens et asinos decem, qui subveherent ex  
omnibus divitiis Ægypti: et totidem asinas,  
triticum in itinere, panesque portantes.  
24 Dimisit ergo fratres suos, et proficis-  
centibus ait: Ne irascamini in via. 25 Qui  
ascendentes ex Ægypto, venerunt in terram  
Chanaan ad patrem suum Jacob. 26 Et nun-  
tiaverunt ei, dicentes: Joseph filius tuus vivit:  
et ipse dominatur in domni terra Ægypti.  
Quo audito Jacob, quasi de gravi somno  
evigilans, tamen non credebatur eis. 27 Illi  
econtra referebant omnem ordinem rei. Cum-  
que vidisset plaustra, et universa quæ miserat,  
revixit spiritus ejus, 28 Et ait: Sufficit mihi  
si adhuc Joseph filius meus vivit: vadam, et  
videbo illum antequam moriar.

## CAPUT XLVI.

1 PROFECTUSQUE Israel cum omnibus quæ  
habebat, venit ad Puteum juramenti: et mac-  
tatis ibi victimis Deo patris sui Isaac,  
2 Audivit eum per visionem noctis vocantem  
se, et dicentem sibi: Jacob, Jacob. Cui  
respondit: Ecce adsum. 3 Ait illi Deus:  
Ego sum fortissimus Deus patris tui: noli  
timere, descende in Ægyptum, quia in gentem  
magnam faciam te ibi. 4 Ego descendam  
tecum illuc, et ego inde adducam te rever-  
tentem: Joseph quoque ponet manus suas  
super oculos tuos. 5 Surrexit autem Jacob  
a Puteo juramenti: tuleruntque eum filii cum  
parvulis et uxoribus suis in plaustris quæ  
miserat Pharaon ad portandum senem, 6 Et  
omnia quæ possederat in terra Chanaan:  
venitque in Ægyptum cum omni semine suo,  
7 Filii ejus, et nepotes, filiæ, et cuncta simul  
progenies. 8 Hæc sunt autem nomina filiorum  
Israel, qui ingressi sunt in Ægyptum, ipse  
cum liberis suis. Primogenitus Ruben. 9 Filii  
Ruben: Henoch et Phallu et Hesron et  
Charmi. 10 Filii Simeon: Jamuel et Jamin  
et Ahod, et Jachin et Sohar, et Saül filius  
Chanaanitidis. 11 Filii Levi: Gerson et Caath  
et Merari. 12 Filii Juda: Her et Onan et  
Sela et Phares et Zara; mortui sunt autem  
Her et Onan in terra Chanaan. Natiq̄  
sunt filii Phares: Hesron et Hamul. 13 Filii  
Issachar: Thola et Phua et Job et Semron.  
14 Filii Zabulon: Sared et Elon et Jabelel.  
15 Hi filii Liæ quos genuit in Mesopotamia  
Syriæ cum Dina filia sua; omnes animæ  
filiorum ejus et filiarum, triginta tres.  
16 Filii Gad: Sephion et Haggi et Suni  
et Esebon et Heri et Arodi et Areli.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XLV. XLVI.

ten asses laden with the good things of Egypt, and ten she asses laden with corn and bread and meat for his father by the way. 24 So he sent his brethren away, and they departed: and he said unto them, See that ye fall not out by the way. 25 ¶ And they went up out of Egypt, and came into the land of Canaan unto Jacob their father. 26 And told him, saying, Joseph is yet alive, and he is governor over all the land of Egypt. And Jacob's heart fainted, for he believed them not. 27 And they told him all the words of Joseph, which he had said unto them: and when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived: 28 And Israel said, It is enough; Joseph my son is yet alive: I will go and see him before I die.

### CHAPTER XLVI.

1 AND Israel took his journey with all that he had, and came to Beer-sheba, and offered sacrifices unto the God of his father Isaac. 2 And God spake unto Israel in the visions of the night, and said, Jacob, Jacob. And he said, Here am I. 3 And he said, I am God, the God of thy father: fear not to go down into Egypt; for I will there make of thee a great nation: 4 I will go down with thee into Egypt; and I will also surely bring thee up again: and Joseph shall put his hand upon thine eyes. 5 And Jacob rose up from Beer-sheba: and the sons of Israel carried Jacob their father, and their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him. 6 And they took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt, Jacob, and all his seed with him: 7 His sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters, and all his seed brought he with him into Egypt. 8 ¶ And these are the names of the children of Israel, which came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's firstborn. 9 And the sons of Reuben; Hanoch, and Phallu, and Hezron, and Carmi. 10 ¶ And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman. 11 ¶ And the sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari. 12 ¶ And the sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zarah: but Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Pharez were Hezron and Hamul. 13 ¶ And the sons of Issachar; Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron. 14 ¶ And the sons of Zebulun; Sereb, and Elon, and Jahleel. 15 These be the sons of Leah, which she bare unto Jacob in Padan-aram, with his daughter Dinah: all the souls of his sons and his daughters were thirty and three. 16 ¶ And the sons of Gad; Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.

## 1 Buch Mose, 45, 46.

zehn Esel, mit Gut aus Egypten beladen, und zehn Eselinnen mit Getreide, und Brod und Speise seinem Vater auf den Weg. 24 Also ließ er seine Brüder, und sie zogen hin; und sprach zu ihnen: Zanket nicht auf dem Wege. 25 Also zogen sie hinauf von Egypten, und kamen ins Land Canaan zu ihrem Vater Jakob, 26 Und verkündigten ihm, und sprachen: Joseph lebet noch, und ist ein Herr im ganzen Egyptenlande. Aber sein Herz dachte gar viel anders, denn er glaubte ihnen nicht. 27 Da sagten sie ihm alle Worte Josephs, die er zu ihnen gesagt hatte. Und da er sahe die Wagen, die ihm Joseph gesandt hatte, ihn zu führen; ward der Geist Jakob, ihres Vaters, lebendig, 28 Und Israel sprach: Ich habe genug, daß mein Sohn Joseph noch lebet; ich will hin, und ihn sehen, ehe ich sterbe.

### Das 46. Kapitel.

1 Israel zog hin mit allem, das er hatte. Und da er gen Bersaba kam, opferte er Opfer dem Gott seines Vaters Isaak. 2 Und Gott sprach zu ihm des Nachts im Gesicht: Jakob, Jakob! Er sprach: Hier bin ich. 3 Und er sprach: Ich bin Gott, der Gott deines Vaters; fürchte dich nicht in Egypten hinab zu ziehen, denn daselbst will ich dich zum großen Volk machen. 4 Ich will mit dir hinab in Egypten ziehen, und will auch dich herauf führen; und Joseph soll seine Hände auf deine Augen legen. 5 Da machte sich Jakob auf von Bersaba; und die Kinder Israel führten Jakob, ihren Vater, mit ihren Kindlein und Weibern, auf den Wagen, die Pharaon gesandt hatte, ihn zu führen; 6 Und nahmen ihr Vieh und Habe, die sie im Lande Canaan erworben hatten; und kamen also in Egypten, Jakob und all sein Same mit ihm. 7 Seine Kinder, und seine Kindskinder mit ihm, seine Töchter, und seine Kindstöchter, und all sein Same, die brachte er mit sich in Egypten. 8 Dies sind die Namen der Kinder Israel, die in Egypten kamen: Jakob und seine Söhne. Der erstgeborne Jakobs Sohn, Ruben. 9 Die Kinder Ruben: Hanoch, Pallu, Hezron und Carmi. 10 Die Kinder Simeon: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, und Saul, der Sohn von dem cananäischen Weibe. 11 Die Kinder Levi: Gerson, Kahath und Merari. 12 Die Kinder Juda: Ger, Onan, Sela, Perez und Serah. Aber Ger und Onan waren gestorben im Lande Canaan. Die Kinder aber Perez: Hezron und Hamul. 13 Die Kinder Issachar: Thola, Phua, Job und Simron. 14 Die Kinder Zebulon: Sereb, Elon und Jahleel. 15 Das sind die Kinder von Lea, die sie Jakob gebar in Mesopotamien, mit seiner Tochter Dina. Die machen allesammt mit Söhnen und Töchtern, drei und dreißig Seelen. 16 Die Kinder Gad: Ziphion, Haggi, Suni, Ezbon, Eri, Arodi und Areli.

## GENÈSE, XLV. XLVI.

dix ânes chargés de choses précieuses de l'Égypte, et dix ânesses portant du blé, du pain et des vivres à son père, pour la route. 24 Il renvoya donc ses frères, et quand ils partirent, il leur dit: Ne vous querellez point en route. 25 ¶ Ainsi ils remontèrent d'Égypte, et vinrent auprès de Jacob leur père, au pays de Canaan. 26 Et ils lui rapportèrent, et lui dirent: Joseph vit encore, et même il commande sur tout le pays d'Égypte. Et le cœur défaillit à Jacob, car il ne les croyait pas. 27 Mais ils lui dirent toutes les paroles que Joseph leur avait dites. Puis, il vit les chariots que Joseph avait envoyés pour le porter; et l'esprit de Jacob leur père se ranima. 28 Alors Israël dit: C'est assez, Joseph mon fils vit encore, j'irai, et je le verrai avant que je meure.

### CHAPITRE XLVI.

1 ISRAËL partit donc avec tout ce qui lui appartenait. Il vint en Béer-Sébah, et il offrit là des sacrifices au Dieu de son père Isaac. 2 Et Dieu parla à Israël dans les visions de la nuit, en disant: Jacob, Jacob! Et il répondit: Me voici. 3 Et Dieu lui dit: Je suis Dieu, le Dieu de ton père; ne crains point de descendre en Égypte, car je t'y ferai devenir une grande nation. 4 Je descendrai avec toi en Égypte, et je t'en ferai remonter; et la main de Joseph te fermera les yeux. 5 Ainsi Jacob partit de Béer-Sébah, et les enfants d'Israël mirent Jacob leur père, et leurs petits enfants et leurs femmes, sur les chars que Pharaon avait envoyés pour le transporter. 6 Ils emmenèrent aussi leur bétail, et leur bien qu'ils avaient acquis dans le pays de Canaan. Et Jacob et toute sa famille avec lui vinrent donc en Égypte. 7 En effet, il amenait avec lui en Égypte ses enfants, et les enfants de ses enfants, ses filles, et les filles de ses fils, et toute sa famille. 8 ¶ Or, ce sont ici les noms des enfants d'Israël qui vinrent en Égypte: Jacob et ses enfants. Le premier-né de Jacob était Ruben. 9 Et les enfants de Ruben étaient Hénoc, Pallu, Hetsron et Carmi. 10 ¶ Et les enfants de Siméon étaient Jémuel, Jamin, Ohad, Jakin, Tsohar et Saül fils d'une Cananéenne. 11 ¶ Et les enfants de Lévi étaient Guerson, Kéhath et Mérari. 12 ¶ Et les enfants de Juda étaient Her, Onan, Sela, Pharéz et Zara. Mais Her et Onan étaient morts au pays de Canaan. Les enfants de Pharéz étaient Hetsron et Hamul. 13 ¶ Et les enfants d'Issacar étaient Tola, Puvah, Job et Simron. 14 ¶ Et les enfants de Zabulon étaient Séréb, Élon et Jahléel. 15 C'étaient là les enfants de Léa, qu'elle avait donnés à Jacob en Paddan-Aram, avec Dina sa fille; ses fils et ses filles étaient en tout au nombre de trente-trois. 16 ¶ Et les enfants de Gad étaient Tsiphion, Haggi, Suni, Etsbon, Héri, Arodi et Areli.



בראשית מו מז

17 וּבָגַן אֲשֶׁר יִמְנָה וַיִּשְׁתֶּה וַיִּשְׁאוּ וַיִּבְרִיחָהּ  
וַאֲשֶׁר אֲחֵיהֶם וּבָגַן בְּרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיאל׃  
18 אֵלֶּה בְּגֵן זִלְזָה אֲשֶׁר־בָּנוּ לָבוֹן לְלֵאֲנָה  
בְּהוּ וּמִלֵּד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה  
קָדָשׁ׃ 19 בְּגֵן רְחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף  
וּבְנֵיהֶם׃ 20 וּבְגֵלָד יוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם  
אֲשֶׁר גָּלְדָּהּ לֹו אֶסְתָּה בַת־פְּטוֹם פָּרַע בְּתוֹן  
אֵין אֶת־מִנְשָׁה וְאֶת־אֶפְרַיִם׃ 21 וּבָגַן בְּנֵיהֶם  
כָּל־עַ וּבְכָר וְאֶשְׁכָּל גֵּרָא וּבְעָמֹן אֶתִּי וְהָאֵשׁ  
מִשִּׁים וְחָפִים וְאָרֶד׃ 22 אֵלֶּה בְּגֵן רְחֵל  
אֲשֶׁר יָצָא לְיַעֲקֹב כְּלִי־גֶפֶשׁ אֶרֶצָה עֶשֶׂר׃  
23 וּבָגַן בֶּן חֲשִׁים׃ 24 וּבָגַן נַפְתָּלִי וְחִצְקִיָּאל  
וְנֻנִי וְנָדָר וְשִׁלֹם׃ 25 אֵלֶּה בְּגֵן בִּלְהָה  
אֲשֶׁר־בָּנוּ לָבוֹן לְרְחֵל בְּהוּ וּמִלֵּד אֶת־אֵלֶּה  
לְיַעֲקֹב כְּלִי־גֶפֶשׁ שִׁבְעָה׃ 26 כְּלִי־הַגֶּפֶשׁ  
חֲבָאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיִמָּה וְצִיָּא וְהָיוּ מִלְכָּד  
וְשֵׁן בְּרִי־יַעֲקֹב כְּלִי־גֶפֶשׁ שֵׁשִׁים וָאֵשׁ׃  
27 וּבָגַן יוֹסֵף אֲשֶׁר־יָלְדָּהּ לֹו בַּמִּצְרַיִם גֶּפֶשׁ  
שִׁבְעִים כְּלִי־הַגֶּפֶשׁ לְבִית־יַעֲקֹב חֲבָאָה  
מִצְרַיִמָּה שִׁבְעִים׃ 28 וְאֶת־יִחְזָקִיָּה  
שִׁלָּח לְפָנָיו אֶל־יוֹסֵף לְחֹרֶת לְבָנָיו וְגִשְׁהָ  
וּבְבֵאָה אֶרֶצָה גִּשֹׁן׃ 29 וַיֵּאמֶר יוֹסֵף מִרְפָּתוֹ  
וַיַּעַל לְמִרְאֵת־יִשְׂרָאֵל אָבִיו גִּשְׁהָ וַיִּהְיֶה  
אֵלָיו וַיַּפֵּל עַל־צַנְאָלָיו וַיִּבְרָךְ עַל־צַנְאָלָיו  
עוֹד׃ 30 וַיֵּאמֶר וַיִּשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף אֶתְּמַתָּה  
חֲפָעִם אֲחֵרִי וְהָאֵתִי אֶת־פָּנָיִךְ כִּי עוֹדָה  
הִי׃ 31 וַיֵּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וְאֶל־בָּנָיִת  
אָבִיו אֲעֵלֶה וְאֶנְדִּידָה לְפָנֶיךָ וְהִמָּתָה אֵלָיו  
אֶתִּי וּבִית־אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן הֵאֵי  
אֵלָיו׃ 32 וְהָאֲנָשִׁים כָּעֵי צֵאֹן כִּירְאֻנָּיו  
מִמֶּנָּה הָיוּ וַיֵּאמְרוּ וַיִּבְתְּרוּ וְכָל־אֲשֶׁר לָחֵם  
הִבִּיאוּ׃ 33 וְהָיָה כִּירְאָה כִּירְאָה לָחֵם פָּרַעַה  
וְאָמַר מִד־פִּעֲשִׁיכֶם׃ 34 וְהִמָּתְרוּם אֲנָשֵׁי  
מִמֶּנָּה הָיוּ עֲבָדָיָה מִמַּעֲבָרֵינוּ וְעַד־עַתָּה  
בְּסִמְכָתָנוּ בְּסִמְכָתָנוּ קָעֵבֶר מִשְׁכָּה בְּאֶרֶץ  
וַיִּשְׁאוּ כִּירְאָהֶם מִצְרַיִם כְּלִי־זָלָה צֵאֹן׃

פרשה מז :

1 ויבא יוסף ויגד לפרעה ויאמר אליו  
ואחי וצאגם ובהם וכל-אשר להם באו  
בארץ מצו ויהם בארץ גשן: 2 וימנה  
אחיו לתח המשרה אצלם ויצאם  
לפני פרעה: 3 ויאמר פרעה אל-אחיו  
מה-מעשיתם ויאמרו אל-פרעה רעה  
נאל עבדיך גס-מנהגו גס-מביתו:

ΓΕΝΕΣΙΣ, μς', μζ'.

17 Υἱοὶ δὲ Ἀσρή· Ἰερνὰ, Ἰεσσουὰ καὶ Ἰεοῦλ καὶ Βαριά καὶ Σάρα ἀδελφὴ αὐτῶν. Υἱοὶ δὲ Βαριά· Χοβὸρ, καὶ Μελχιῦλ. 18 Οὗτοι υἱοὶ Ζελφᾶς, ἣν ἔδωκε Λάβαν Δεῖα τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, ἣ ἔτεκε τούτους τῷ Ἰακώβῳ, δεκάεξ ψυχάς. 19 Υἱοὶ δὲ Ῥαχὴλ γυναικὸς Ἰακώβ· Ἰωσήφ καὶ Βενιαμίν. 20 Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Ἰωσήφ ἐν γῇ Αἰγύπτου, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ἀσενὲθ θυγάτηρ Πετεφροῦ ἱερέως Ἡλίου πόλεως, τὸν Μανασσῆ, καὶ τὸν Ἐφραΐμ. Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Μανασσῆ, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ ἡ παλλακὴ ἡ Σούρα, τὸν Μαχίρ· Μαχίρ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰαλαὰδ. Υἱοὶ δὲ Ἐφραΐμ ἀδελφοὶ Μανασσῆ· Σουταλαὰμ καὶ Ταάμ, υἱοὶ δὲ Σουταλαὰμ· Ἐδώμ. 21 Υἱοὶ δὲ Βενιαμίν· Βαλὰ καὶ Βοχὸρ καὶ Ἀσβήλ. Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Βαλὰ Γηρά καὶ Νοεμὰν καὶ Ἀρχίς καὶ Ῥῶς καὶ Μαμφίμ· Γηρά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράδ. 22 Οὗτοι υἱοὶ Ῥαχὴλ οὓς ἔτεκε τῷ Ἰακώβ· πᾶσαι αἱ ψυχαὶ δεκαοκτώ. 23 Υἱοὶ δὲ Δάν· Ἀσόμ. 24 Καὶ υἱοὶ Νεφθαλί· Ἀσιὴλ καὶ Γωνὶ καὶ Ἰοσάαρ καὶ Σολλήμ. 25 Οὗτοι υἱοὶ Βαλλὰς, ἣν ἔδωκε Λάβαν Ῥαχὴλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, ἣ ἔτεκε τούτους τῷ Ἰακώβ· πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἑπτὰ. 26 Πᾶσαι δὲ ψυχαὶ αἱ εἰσελθοῦσαι μετὰ Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον, οἱ ἐξελεθόντες ἐκ τῶν μυρῶν αὐτοῦ, χωρὶς τῶν γυναικῶν υἴων Ἰακώβ, πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἑξήκονταεξ. 27 Υἱοὶ δὲ Ἰωσήφ οἱ γεγόμενοι αὐτῷ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ψυχὰς ἑννέα. Πᾶσαι ψυχὰς οἴκου Ἰακώβ αἱ εἰσελθοῦσαι μετὰ Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον ψυχὰς ἑβδόμηκονταπέντε. 28 Τὸν δὲ Ἰούδας ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ἰωσήφ συναντήσαι αὐτῷ καθ' Ἠρώων πόλιν εἰς γῆν Ῥαμεσσή. 29 Ζεύξας δὲ Ἰωσήφ τὰ ἄρματα αὐτοῦ ἀνέβη εἰς συνάντησιν Ἰσραὴλ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καθ' Ἠρώων πόλιν, καὶ ὁφείλει αὐτῷ ἐπέπεσε ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσε κλαυθμῷ πόνω. 30 Καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ, Ἀποθάνωμαι ἀπὸ τοῦ νῦν, ἐπεὶ ἑώρακα τὸ πρόσωπόν σου· ἔτι γὰρ σὺ ζῆς. 31 Εἶπε δὲ Ἰωσήφ πρὸς τὸς ἀδελφούς αὐτοῦ, Ἀναβὰς ἀπαγγέλω τῷ Παπαὶ καὶ ἑρῶ ἀντ' αὐτῶν. Ὁ ἀδελφὸς μου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου, οἱ ἦσαν ἐν γῇ Χαναάν ἦκασιν πρὸς μέ. 32 Οἱ δὲ ἄνδρες εἰσι ποιμένες· ἄνδρες γὰρ κτηνοτρόφοι ἦσαν· καὶ τὰ κτήνη ἐν τοσούτῳ βόας καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἀγρόχασιν. 33 Ἐάν σὺν καλέσῃ ὑμᾶς Παπαὶ καὶ εἴπῃ ὑμῖν, Τί τὸ ἔργον ὑμῶν ἐστίν; 34 Ἐρεῖτε, Ἄνδρες κτηνοτρόφοι ἐσμέν οἱ παῖδες σου ἐκ παιδὸς ἕως τοῦ νῦν, καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν· ἵνα κατοικήσῃτε ἐν γῇ Γεσὲμ Ἀραβίας. Βέβηλμα γάρ ἐστιν Αἰγύπτου πᾶς ποιμὴν προβάτων.

ΚΕΦ. μζ'.

1 ἘΛΘΩΝ δὲ Ἰωσήφ ἀπήγγειλε τῷ Φαραῶ λέγων,  
 Ὁ πατήρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ τὰ κτήνη  
 καὶ οἱ βόες αὐτῶν καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἦλθον ἐκ  
 γῆς Χαναάν, καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἐν γῇ Γεσέμ. 2 Ἀπὸ  
 δὲ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ παρέλαβε πέντε ἄνδρας  
 καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἐναντίον Φαραῶ. 3 Καὶ  
 εἶπε Φαραῶ τοῖς ἀδελφοῖς Ἰωσήφ, Τί τίς ἔργον  
 ὑμῶν; οἱ δὲ εἶπαν τῷ Φαραῶ, Ποιμένες προβά-  
 των οἱ παῖδες σου, καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν

GENESIS, XLVI. XLVII.

17 Filii Aser : Jamne et Jesua et Jessu et Beria, Sara quoque soror eorum. Filii Beria, Heber et Melchiel. 18 Hi filii Zelphe, quam dedit Laban Liæ filiæ suæ : et hos genuit Jacob sedecim animas. 19 Filii Rachel uxoris Jacob : Joseph et Benjamin. 20 Natiq̃ue sunt Joseph filii in terra Ægypti, quos genuit ei Aseneth filia Putiphare sacerdotis Heliopoleos Manasses et Ephraim. 21 Filii Benjamin : Bela et Bechor et Asbel et Gera et Naaman et Echi et Ros et Mophim et Ophim et Ared. 22 Hi filii Rachel quos genuit Jacob : omnes animæ, quatuordecim. 23 Filii Dan : Husim. 24 Filii Nephthali : Jasiel et Guni et Jeser et Sallem. 25 Hi filii Balæ, quam dedit Laban Racheli filiæ suæ : et hos genuit Jacob : omnes animæ, septem. 26 Cunctæ animæ, quæ ingressæ sunt cum Jacob in Ægyptum, et egressæ sunt de femore illius, absque uxoris filiorum ejus, sexaginta sex. 27 Filii autem Joseph, qui nati sunt ei in terra Ægypti, animæ duæ. Omnes animæ domus Jacob, quæ ingressæ sunt in Ægyptum, fuere septuaginta. 28 Misit autem Judam ante se ad Joseph, ut nuntiaret ei, et occurreret in Gessen. 29 Quo cum pervenisset, juncto Joseph curu suo, ascendit obviam patri suo ad eundem locum : vidensque eum, irruit super collum ejus, et inter amplexus flevit. 30 Dixitque pater ad Joseph : Jam lætus moriar, quia vidi faciem tuam, et superstitem te relinquo. 31 At ille locutus est ad fratres suos, et ad omnem domum patris sui : Ascendam et nuntiabo Pharaoni, dicamque ei : Fratres mei, et domus patris mei, qui erant in terra Chanaan, venerunt ad me : 32 Et sunt viri pastores ovium, curamque habent alendorum gregum : pecora sua, et armenta, et omnia quæ habere poterunt, adduxerunt secum. 33 Cumque vocaverit vos, et dixerit : Quod est opus vestrum ? 34 Respondetis : Viri pastores sumus servi tui, ab infantia nostra usque in præsens, et nos et patres nostri. Hæc autem dicetis, ut habitare possitis in terra Gessen : quia detestantur Ægyptii omnes pastores ovium.

## CAPUT XLVII.

1 INGRESSUS ergo Joseph nuntiavit Pharaoni, dicens: Pater meus et fratres, oves eorum et armenta, et cuncta quæ possident, venerunt de terra Chanaan: et ecce consistunt in terra Gessen. 2 Extremos quoque fratrum suorum quinque viros constituit coram rege: 3 Quos ille interrogavit: Quid habetis operis? Responderunt: Pastores ovium sumus servi tui, et nos, et patres nostri.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XLVI. XLVII.

17 ¶ And the sons of Asher; Jimnah, and Ishuah, and Isui, and Beriah, and Serah their sister: and the sons of Beriah; Heber, and Malchiel. 18 These *are* the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and these she bare unto Jacob, *even* sixteen souls. 19 The sons of Rachel Jacob's wife; Joseph, and Benjamin. 20 ¶ And unto Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, which Asenath the daughter of Poti-pherah priest of On bare unto him. 21 ¶ And the sons of Benjamin *were* Belah, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard. 22 These *are* the sons of Rachel, which were born to Jacob: all the souls *were* fourteen. 23 ¶ And the sons of Dan; Hushim. 24 ¶ And the sons of Naphtali; Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shilem. 25 These *are* the sons of Bilhah, which Laban gave unto Rachel his daughter, and she bare these unto Jacob: all the souls *were* seven. 26 All the souls that came with Jacob into Egypt, which came out of his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls *were* threescore and six; 27 And the sons of Joseph, which were born him in Egypt, *were* two souls: all the souls of the house of Jacob, which came into Egypt, *were* threescore and ten. 28 ¶ And he sent Judah before him unto Joseph, to direct his face unto Goshen; and they came into the land of Goshen. 29 And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen, and presented himself unto him: and he fell on his neck, and wept on his neck a good while. 30 And Israel said unto Joseph, Now let me die, since I have seen thy face, because thou *art* yet alive. 31 And Joseph said unto his brethren, and unto his father's house, I will go up, and shew Pharaoh, and say unto him, My brethren, and my father's house, which *were* in the land of Canaan, are come unto me; 32 And the men *are* shepherds, for their trade hath been to feed cattle; and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have. 33 And it shall come to pass, when Pharaoh shall call you, and shall say, What *is* your occupation? 34 That ye shall say, Thy servants' trade hath been about cattle from our youth even until now, both we, and also our fathers: that ye may dwell in the land of Goshen; for every shepherd *is* an abomination unto the Egyptians.

## CHAPTER XLVII.

1 THEN Joseph came and told Pharaoh, and said, My father and my brethren, and their flocks, and their herds, and all that they have, are come out of the land of Canaan; and, behold, they *are* in the land of Goshen. 2 And he took some of his brethren, *even* five men, and presented them unto Pharaoh. 3 And Pharaoh said unto his brethren, What *is* your occupation? And they said unto Pharaoh, Thy servants *are* shepherds, both we, and also our fathers.

## 1 Buch Moſe, 46, 47.

17 Die Kinder Aſſer: Jemna, Jeſua, Jeſat, Bria, und Serah, ihre Schweſter. Aber die Kinder Bria: Heber und Malchiel. 18 Das ſind die Kinder von Silpa, die Laban gab Lea, ſeiner Tochter, und gebar Jakob dieſe ſechzehn Seelen. 19 Die Kinder Rachel, Jakobs Weibes: Joſeph und Benjamin. 20 Und Joſeph wurden geboren in Egyptenland Manasse und Ephraim, die ihm gebar Aſnath, die Tochter Potiphpera, des Prieſters zu On. 21 Die Kinder Benjamin: Bela, Becher, Aſbel, Gera, Naaman, Ehi, Roſ, Muppim, Suppim und Ard. 22 Das ſind die Kinder von Rachel, die Jakob geboren ſind; alleſammt vierzehn Seelen. 23 Die Kinder Dan: Fuſim. 24 Die Kinder Naphtali: Jahzeel, Guni, Jezer und Sillem. 25 Das ſind die Kinder Bilſa, die Laban ſeiner Tochter Rachel gab, und gebar Jakob die ſieben Seelen. 26 Alle Seelen, die mit Jakob in Egypten kamen, die aus ſeinen Lenden kommen waren, (ausgenommen die Weiber ſeiner Kinder) ſind alle zuſammen ſechs und ſechzig Seelen. 27 Und die Kinder Joſeph, die in Egypten geboren ſind, waren zwei Seelen; alſo, daß alle Seelen des Hauſes Jakob, die in Egypten kamen, waren ſiebenzig. 28 Und er ſandte Juda vor ihm hin zu Joſeph, daß er ihn anweiſete zu Goſen; und kamen in das Land Goſen. 29 Da ſpannete Joſeph ſeinen Wagen an, und zog hinauf ſeinem Vater Iſrael entgegen gen Goſen. Und da er ihn ſah, fiel er ihm um ſeinen Hals, und weinete lange an ſeinem Halſe. 30 Da ſprach Iſrael zu Joſeph: Ich will nun gerne ſterben, nachdem ich dein Angeſicht geſehen habe, daß du noch lebeſt. 31 Joſeph ſprach zu ſeinen Brüdern, und zu ſeines Vaters Hauſe: Ich will hinauf ziehen, und Pharaos anſagen, und zu ihm ſprechen: Meine Brüder und meines Vaters Haus iſt zu mir kommen aus dem Lande Canaan, 32 Und ſind Viehhirten, denn es ſind Leute, die mit Vieh umgehen; ihr klein und groß Vieh, und alles, was ſie haben, haben ſie mitgebracht. 33 Wenn euch nun Pharaos wird rufen, und ſagen: Was iſt eure Nahrung? 34 So ſollt ihr ſagen: Deine Knechte ſind Leute, die mit Vieh umgehen, von unſerer Jugend auf biſher, beide wir und unſere Väter; auf daß ihr wohnen möget im Lande Goſen. Denn was Viehhirten ſind, das iſt den Egyptern ein Greuel.

## Das 47. Capitel.

1 Da kam Joſeph, und ſagte es Pharaos an, und ſprach: Mein Vater und meine Brüder, ihr klein und groß Vieh, und alles, was ſie haben, ſind kommen aus dem Lande Canaan; und ſiehe, ſie ſind im Lande Goſen. 2 Und er nahm ſeiner jüngſten Brüder fünf und ſtellte ſie vor Pharaos. 3 Da ſprach Pharaos zu ſeinen Brüdern: Was iſt eure Nahrung? Sie antworteten: Deine Knechte ſind Viehhirten, wir und unſere Väter;

## GENÈSE, XLVI. XLVII.

17 ¶ Et les enfants d'Aser *étaient* Jimna, Jisua, Jisui, Bériha, et Sérah leur sœur. Les enfants de Bériha *étaient* Héber et Malkiel. 18 C'étaient là les enfants de Zilpa que Laban avait donnée à Léa sa fille; et qui donna à Jacob *une postérité* de seize personnes. 19 Les enfants de Rachel, femme de Jacob, *étaient* Joseph et Benjamin. 20 ¶ Et il naquit à Joseph, au pays d'Égypte, Manassé et Ephraïm, que lui donna Asénath, fille de Potiphérah, prêtre d'On. 21 ¶ Et les enfants de Benjamin *étaient* Bélah, Béker, Asbel, Guéra, Nahaman, Éhi, Ros, Muppim, et Huppim et Ard. 22 Ce sont là les enfants que Rachel donna à Jacob: en tout quatorze personnes. 23 ¶ Et les enfants de Dan *étaient* Husim. 24 ¶ Et les enfants de Nephthali *étaient* Jahtsée, Guni, Jetser et Sillem. 25 C'étaient là les enfants de Bilha, que Laban avait donnée à Rachel sa fille, et qui donna à Jacob *une postérité* de sept personnes. 26 Toutes les personnes appartenant à Jacob qui virent en Égypte, et qui descendaient de lui, sans compter les femmes des enfants de Jacob, furent en tout soixante-six. 27 Et les enfants de Joseph qui lui naquirent en Égypte, furent au nombre de deux. Les personnes de la maison de Jacob qui virent en Égypte, furent donc en tout soixante-dix. 28 ¶ Or Jacob envoya Juda devant lui vers Joseph, pour l'avertir de venir au-devant de lui en Goscen. Ils vinrent donc dans la contrée de Goscen. 29 Et Joseph fit atteler son char, et monta vers Goscen à la rencontre d'Israël son père. Dès qu'il le vit, il se jeta sur son cou. Et il pleura quelque temps sur son cou. 30 Et Israël dit à Joseph: Que je meure à présent, puisque j'ai vu ton visage, et que tu vis encore. 31 Puis, Joseph dit à ses frères et à la famille de son père: Je vais remonter pour instruire Pharaon, et je lui dirai: Mes frères et la famille de mon père, qui *étaient* au pays de Canaan, sont venus vers moi. 32 Et ces hommes sont bergers, car ils s'occupent à nourrir du bétail, et ils ont amené leurs brebis et leurs bœufs et tout ce qui était à eux. 33 Or il arrivera que Pharaon vous fera appeler, et vous dira: Quel est votre métier? 34 Et vous direz: Depuis leur jeunesse jusqu'à maintenant tes serviteurs s'occupent à nourrir du bétail, comme faisaient nos pères; afin que vous demeuriez dans la contrée de Goscen; car les Égyptiens ont les bergers en abomination.

## CHAPITRE XLVII.

1 JOSEPH vint donc instruire Pharaon, et lui dire: Mon père et mes frères, avec leurs troupeaux et leurs bœufs, et tout ce qui est à eux, sont venus du pays de Canaan; et les voici, dans la contrée de Goscen. 2 Et il prit une partie de ses frères, au nombre de cinq, et les présenta à Pharaon. 3 Et Pharaon dit aux frères de Joseph: Quel est votre métier? Ils répondirent à Pharaon: Tes serviteurs sont bergers, comme l'ont été nos pères.



## בראשית מז

## GENESIS, מז.

## GENESIS, XLVII.

4 וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה לְנִיר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן  
כִּי־אֵין מִדְּבָר לַצֹּאן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ כִּי־רָבָד  
הָרָעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַעֲבָדוּ וְשָׁבוּ וְנָתַתָּ עֲבָדֶיךָ  
בְּאֶרֶץ גִּשְׁשׁ׃ 5 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף  
לֵאמֹר אֲבִיךָ וְאֶחָיו בָּאוּ אֵלַיךָ׃ 6 אֲרָץ  
מִצְרַיִם לְקִנְיָה הִיא בְּמִימֶיךָ הָאֵלֶּךְ הַזֶּה  
אֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אֶחָיו וְשָׁבוּ וְשָׁמְתָם עָלֶיךָ  
מִקְוָה עַל־אֲשֶׁר־לִי׃ 7 וַיָּבֹא יוֹסֵף אֶת־יַעֲקֹב  
אָבִיו וַיִּצְמַחֲהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב  
אֶת־פַּרְעֹה׃ 8 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יַעֲקֹב כֹּהָ  
יְמֵי שָׁנִי חֲמִידָה׃ 9 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־פַּרְעֹה  
יְמֵי שָׁנִי מְגֹרֵי שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶת שָׁנָה מֵעַתָּה  
וְרָעִים הָיוּ יְמֵי שָׁנִי כִּי וְלֹא חֲשִׁינוּ  
אֶת־יְמֵי שָׁנִי חֲמִידָה בְּיָמֵי מְגֹרֵיהֶם׃  
10 וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלְּפָנָיו  
פַּרְעֹה׃ 11 וַיֹּשֶׁבֶת יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו  
וַיֵּשְׁבוּ לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמִימֶיךָ  
הָאֵלֶּךְ בְּאֶרֶץ רַעַמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַּרְעֹה׃  
12 וַיְכַלֵּל יוֹסֵף אֶת־אֲבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת  
כָּל־בְּנֵי אָבִיו לָחֶם לְפִי הַחֵם׃ 13 וְלָחֶם  
אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־רָבָד הָרָעַב מֵאֵד  
וְהָלַח הָאָרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנָעַן מִפְּנֵי  
הָרָעַב׃ 14 וַיִּלְכֹּט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף  
הַמִּצְרַיִם בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן בְּשָׂבַר  
אֲשֶׁר־הֵם שָׂבָרִים וַיָּבֹא יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף  
בְּיָדָה פַּרְעֹה׃ 15 וַיְהִי כִּי־הִסְפֹּק מִצְרַיִם  
מִצְרַיִם וּמִבְּנֵי כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ כָּל־מִצְרַיִם  
אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר קְהֵלֵנוּ לָחֶם וְלָקַח  
בְּמֹת גִּבְעָה כִּי אֲפֹס כֶּסֶף׃ 16 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף  
כִּי־מִקְוָה לָהֶם וְאֶתְּנָה לָהֶם בְּמִקְוָה אֶם־  
אֲפֹס כֶּסֶף׃ 17 וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְוָהֶם אֶל־יוֹסֵף  
וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לָחֶם בְּשֹׁפְסִים וּבְמִקְוָה  
הַצֹּאן וּבְמִקְוָה הַבָּהֳרִים וּבְמִקְוָה  
בְּכָל־מִקְוָהֶם בְּשֹׁפְסֵי הַחֹוּא׃  
18 וְהָיָה שָׁנָה הַחֹוּא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בְּשֹׁפְסֵי  
הַשִּׁנִּי וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־נִכְתָּד מִאֲדָנִי  
כִּי אִם־כֶּסֶף הִסְפֹּק וּמִקְוָה הַבָּהֳרִים אֶל־  
אֲדָנִי לֹא נִשְׁאֵל לְקַנֵּי אֲדָנִי בְּלֹא־יָדֶיךָ  
וְאֶתְּנָה׃ 19 לָקַח בְּמֹת גִּבְעָה וְאֶת־  
בְּסֻדְמָתָהּ וּבְסֻדְמָתָהּ וְאֶתְּנָה בְּלֹא־יָדֶיךָ  
עֲבָדֶיךָ לְפַרְעֹה וּמִדְּבָר עֲבָדֶיךָ וְלֹא  
בְּמֹת וְהָאֲדָמָה לֹא תִשָּׁם׃ 20 וַיָּקֻם  
יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲדָמָה מִצְרַיִם לְפַרְעֹה

4 Ἐλπαν δὲ τῷ Φαραῶ, Παρουκῆιν ἐν τῇ γῇ ἥκαμεν· οὐ γάρ ἐστι νομὴ τοῖς κτήνεσι τῶν παίδων σου, ἐνίσχυσε γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῇ Χαναάν· νῦν οὖν κατοικήσομεν ἐν γῇ Γεσέμ. 5 Ἐπεὶ δὲ Φαραῶ τῷ Ἰωσήφ, Κατοικεῖωσαν ἐν γῇ Γεσέμ· εἰ δὲ ἐπίστω ὅτι εἰσὶν ἐν αὐτοῖς ἄνδρες δυνατοί, κατάρστησον αὐτοὺς ἀρχοντας τῶν ἐμῶν κτηνῶν. Ἦλθον δὲ εἰς Αἴγυπτον πρὸς Ἰωσήφ Ἰακώβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ· καὶ ἤκουσε Φαραῶ βασιλεὺς Αἴγυπτου. Καὶ εἶπε Φαραῶ πρὸς Ἰωσήφ λέγων, Ὁ πατήρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἤκασιν πρὸς σέ. 6 Ἴδου ἡ γῇ Αἰγύπτου ἐναντίον σου ἐστίν, ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ κατοικήσιν τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου. 7 Εἰσήγαγε δὲ Ἰωσήφ Ἰακώβ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον Φαραῶ· καὶ ἠλόγησεν Ἰακώβ τὸν Φαραῶ. 8 Ἐπεὶ δὲ Φαραῶ τῷ Ἰακώβ, Πόσα ἔτη ἡμερῶν τῆς ζωῆς σου; 9 Καὶ εἶπεν Ἰακώβ τῷ Φαραῶ, Αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου ὅς παροικῶ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη· μικραὶ καὶ πονηραὶ γεγόνασιν αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, οὐκ ἀφίκοντο εἰς τὰς ἡμέρας τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς τῶν πατέρων μου, ὅς ἡμέρας παρήκασαν. 10 Καὶ εὐλόγησας Ἰακώβ τὸν Φαραῶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. 11 Καὶ κατήκτισεν Ἰωσήφ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς κατάσχεσιν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ, ἐν γῇ Ῥαμεσσή, καθὰ προσέταξε Φαραῶ. 12 Καὶ ἐιστομέτρει Ἰωσήφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς καὶ παντὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ σῖτον κατὰ σῶμα. 13 Σίτος δὲ οὐκ ἦν ἐν πάσῃ τῇ γῇ, ἐνίσχυσε γὰρ ὁ λιμὸς σφόδρα· ἐξέλιπε δὲ ἡ γῇ Αἰγύπτου καὶ ἡ γῇ Χαναάν ἀπὸ τοῦ λιμοῦ. 14 Συνήγαγε δὲ Ἰωσήφ πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὐρέθεν ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ ἐν γῇ Χαναάν τοῦ σίτου οὐ ἠγόραζον, καὶ ἐιστομέτρει αὐτοῦ· καὶ εἰσήνεγκεν Ἰωσήφ πᾶν τὸ ἀργύριον εἰς τὸν οἶκον Φαραῶ. 15 Καὶ ἐξέλιπε πᾶν τὸ ἀργύριον ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐκ γῆς Χαναάν· ἦλθον δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι πρὸς Ἰωσήφ λέγοντες, Δὸς ἡμῖν ἄρτους, καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκομεν ἐναντίον σου; ἐκλέλοιπε γὰρ τὸ ἀργύριον ἡμῶν. 16 Ἐπεὶ δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ, Φέρετε τὰ κτήνη ὑμῶν, καὶ δώσω ὑμῖν ἄρτους ἀντὶ τῶν κτηνῶν ὑμῶν, καὶ ἐκλέλοιπε τὸ ἀργύριον ὑμῶν. 17 Ἦγαγον δὲ τὰ κτήνη αὐτῶν πρὸς Ἰωσήφ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Ἰωσήφ ἄρτους ἀντὶ τῶν ἵππων καὶ ἀντὶ τῶν προβάτων καὶ ἀντὶ τῶν βοῶν καὶ ἀντὶ τῶν θύνων· καὶ ἐξέθρεψεν αὐτοὺς ἐν ἄρτοις ἀντὶ πάντων τῶν κτηνῶν αὐτῶν ἐν τῇ ἐνιαυτῷ ἐκείνῃ. 18 Ἐξῆλθε δὲ τὸ ἔτος ἐκεῖνο, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν ἐν τῇ ἔτει τῇ δευτέρῃ καὶ εἶπαν αὐτῷ, Μὴ ποτε ἐκτριβώμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν; εἰ γὰρ ἐκλέλοιπε τὸ ἀργύριον ἡμῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα καὶ τὰ κτήνη πρὸς σέ τὸν κύριον, καὶ οὐχ ὑπολείπεται ἡμῖν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν ἀλλ' ἡ τὸ ἴδιον σῶμα καὶ ἡ γῇ ἡμῶν. 19 Ἰνα οὖν μὴ ἀποθάνωμεν ἐναντίον σου καὶ ἡ γῇ ἐρημωθῇ, κτήσαι ἡμᾶς καὶ τὴν γῆν ἡμῶν ἀντὶ ἄρτων, καὶ ἐσόμεθα ἡμεῖς καὶ ἡ γῇ ἡμῶν παῖδες τῷ Φαραῶ· δὸς σπέρμα ἵνα σπείρωμεν, καὶ ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν, καὶ ἡ γῇ οὐκ ἐρημωθήσεται. 20 Καὶ ἐκτίσατο Ἰωσήφ πᾶσαν τὴν γῆν τῶν Αἰγυπτίων τῷ Φαραῶ·

4 Ad peregrinandum in terra tua venimus: quoniam non est herba gregibus servorum tuorum, ingravescente fame in terra Chanaan: petimusque ut esse nos jubeas servos tuos in terra Gessen. 5 Dixit itaque rex ad Joseph: Pater tuus et fratres tui venerunt ad te. 6 Terra Ægypti in conspectu tuo est: in optimo loco fac eos habitare, et trade eis terram Gessen. Quod si nosti in eis esse viros industrios, constitue illos magistros pecorum meorum. 7 Post hæc introduxit Joseph patrem suum ad regem, et statuit eum coram eo: qui benedicens illi, 8 Et interrogatus ab eo: Quot sunt dies annorum vitæ tuæ? 9 Respondit: Dies peregrinationis meæ centum triginta annorum sunt, parvi et mali, et non pervenerunt usque ad dies patrum meorum quibus peregrinati sunt. 10 Et benedicto rege, egressus est foras. 11 Joseph vero patri et fratribus suis dedit possessionem in Ægypto in optimo terræ loco, Ramesses, ut præceperat Pharaos. 12 Et alebat eos, omnemque domum patris sui, præbens cibaria singulis. 13 In toto enim orbe panis deerat, et oppresserat fames terram, maxime Ægypti et Chanaan. 14 E quibus omnem pecuniam congregavit pro venditione frumenti, et intulit eam in ærarium regis. 15 Cumque defecisset emptoribus pretium, venit cuncta Ægyptus ad Joseph, dicens: Da nobis panes: quare morimur coram te, deficiente pecunia? 16 Quibus ille respondit: Adducite pecora vestra, et dabo vobis pro eis cibos, si pretium non habetis. 17 Quæ cum adduxissent, dedit eis alimenta pro equis, et ovibus, et bobus, et asinis: sustentavitque eos illo anno pro commutatione pecorum. 18 Venerunt quoque anno secundo, et dixerunt ei: Non celabimus dominum nostrum quod deficiente pecunia, pecora simul defecerunt: nec clam te est, quod absque corporibus et terra nihil habeamus. 19 Cur ergo moriemur te vidente? et nos et terra nostra tui erimus: eme nos in servitutem regiam, et præbe semina, ne pereunte cultore redigatur terra in solitudinem. 20 Emit igitur Joseph omnem terram Ægypti.



## GENESIS, XLVII.

4 They said moreover unto Pharaoh, For to sojourn in the land are we come; for thy servants have no pasture for their flocks; for the famine is sore in the land of Canaan: now therefore, we pray thee, let thy servants dwell in the land of Goshen. 5 And Pharaoh spake unto Joseph, saying, Thy father and thy brethren are come unto thee: 6 The land of Egypt is before thee; in the best of the land make thy father and brethren to dwell; in the land of Goshen let them dwell: and if thou knowest *any* men of activity among them, then make them rulers over my cattle. 7 And Joseph brought in Jacob his father, and set him before Pharaoh: and Jacob blessed Pharaoh. 8 And Pharaoh said unto Jacob, How old *art* thou? 9 And Jacob said unto Pharaoh, The days of the years of my pilgrimage *are* an hundred and thirty years: few and evil have the days of the years of my life been, and have not attained unto the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage. 10 And Jacob blessed Pharaoh, and went out from before Pharaoh. 11 ¶ And Joseph placed his father and his brethren, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded. 12 And Joseph nourished his father, and his brethren, and all his father's household, with bread, according to *their* families. 13 ¶ And *there was* no bread in all the land; for the famine *was* very sore, so that the land of Egypt and *all* the land of Canaan fainted by reason of the famine. 14 And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn which they bought: and Joseph brought the money into Pharaoh's house. 15 And when money failed in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came unto Joseph, and said, Give us bread: for why should we die in thy presence? for the money faileth. 16 And Joseph said, Give your cattle; and I will give you for your cattle, if money fail. 17 And they brought their cattle unto Joseph: and Joseph gave them bread *in exchange* for horses, and for the flocks, and for the cattle of the herds, and for the asses: and he fed them with bread for all their cattle for that year. 18 When that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him, We will not hide *it* from my lord, how that our money is spent; my lord also hath our herds of cattle; there is not ought left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands: 19 Wherefore shall we die before thine eyes, both we and our land? buy us and our land for bread, and we and our land will be servants unto Pharaoh: and give us seed, that we may live, and not die, that the land be not desolate. 20 And Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh;

## 1 Buch Mose, 47.

4 Und sagten weiter zu Pharaο: Wir sind Kommen, bei euch zu wohnen im Lande; denn deine Knechte haben nicht Weide für ihr Vieh, so hart drückt die Theuerung das Land Canaan; so laß doch nun deine Knechte im Lande Gosen wohnen. 5 Pharaο sprach zu Joseph: Es ist dein Vater, und sind deine Brüder, die sind zu dir kommen; 6 Das Land Egypten steht dir offen, laß sie am besten Ort des Landes wohnen, laß sie im Lande Gosen wohnen; und so du weißest, daß Leute unter ihnen sind, die tüchtig sind, so setze sie über mein Vieh. 7 Joseph brachte auch seinen Vater Jakob hinein, und stellte ihn vor Pharaο. Und Jakob segnete den Pharaο. 8 Pharaο aber fragte Jakob: Wie alt bist du? 9 Jakob sprach zu Pharaο: Die Zeit meiner Wallfahrt ist hundert und dreißig Jahr; wenig und böse ist die Zeit meines Lebens, und langet nicht an die Zeit meiner Väter in ihrer Wallfahrt. 10 Und Jakob segnete den Pharaο, und ging heraus von ihm. 11 Aber Joseph schaffte seinem Vater und seinen Brüdern Wohnung, und gab ihnen ein Gut in Egyptenland, am besten Ort des Landes, nämlich im Lande Raemes, wie Pharaο geboten hatte. 12 Und er versorgte seinen Vater, und seine Brüder, und das ganze Haus seines Vaters; einen jeglichen, nachdem er Kinder hatte. 13 Es war aber kein Brod in allen Landen; denn die Theuerung war fast schwer, daß das Land Egypten und Canaan verschmachteten vor der Theuerung. 14 Und Joseph brachte alles Geld zusammen, das in Egypten und Canaan funden ward, um das Getreide, das sie kauften; und Joseph that alles Geld in das Haus Pharaο. 15 Da nun Geld gebracht im Lande Egypten und Canaan, kamen alle Egypter zu Joseph, und sprachen: Schaffe uns Brod. Warum lässest du uns vor dir sterben, darum, daß wir ohne Geld sind? 16 Joseph sprach: Schaffet euer Vieh her, so will ich euch um das Vieh geben, weil ihr ohne Geld seid. 17 Da brachten sie Joseph ihr Vieh; und er gab ihnen Brod um ihre Pferde, Schafe, Rinder und Esel. Also ernährte er sie mit Brod das Jahr um alle ihr Vieh. 18 Da das Jahr um war, kamen sie zu ihm im andern Jahr, und sprachen zu ihm: Wir wollen unserm Herrn nicht verbergen, daß nicht allein das Geld, sondern auch alles Vieh dahin ist zu unserm Herrn; und ist nichts mehr übrig vor unserm Herrn, denn nur unsere Leiber und unser Feld. 19 Warum lässest du uns vor dir sterben, und unser Feld? Kaufe uns und unser Land ums Brod, daß wir und unser Land leibeigen seien dem Pharaο; gib uns Samen, daß wir leben und nicht sterben, und das Feld nicht verwüste. 20 Also kaufte Joseph dem Pharaο das ganze Egypten.

## GENÈSE, XLVII.

4 Ils dirent aussi à Pharaon: Nous sommes venus demeurer comme étrangers dans ce pays, parce qu'il n'y a point de pâture pour les troupeaux de tes serviteurs, et qu'il y a une grande famine au pays de Canaan; maintenant donc, nous te prions, que tes serviteurs demeurent dans la contrée de Goscen. 5 Et Pharaon parla à Joseph, en disant: Ton père et tes frères sont venus vers toi; 6 Le pays d'Égypte est à ta disposition; fais habiter ton père et tes frères dans le meilleur endroit du pays; qu'ils demeurent dans la terre de Goscen; et si tu sais qu'il y a parmi eux des hommes actifs, tu les établiras gardiens de tous mes troupeaux. 7 Alors Joseph amena Jacob son père, et le présenta à Pharaon. Et Jacob bénit Pharaon. 8 Et Pharaon dit à Jacob: Quel est le nombre des jours de ta vie? 9 Jacob répondit à Pharaon: Les jours des années de mes pèlerinages, sont de cent et trente ans; les jours des années de ma vie ont été courts et mauvais, et n'ont point atteint les jours des années de la vie de mes pères, du temps de leurs pèlerinages. 10 Jacob bénit donc Pharaon, et sortit de devant lui. 11 ¶ Et Joseph assigna une demeure à son père et à ses frères, et leur donna une possession au pays d'Égypte, au meilleur endroit du pays, dans la contrée de Rahmèsès, comme Pharaon l'avait ordonné. 12 Et Joseph entretint de pain son père et ses frères, et toute la maison de son père, selon le nombre des enfants. 13 ¶ Or il n'y avait point de pain dans toute la terre, car la famine était très-grande; et le pays d'Égypte, et le pays de Canaan, ne savaient que faire à cause de la famine. 14 Et Joseph amassa tout l'argent qui se trouvait au pays d'Égypte et au pays de Canaan, pour le blé qu'on achetait, et il porta cet argent dans la maison de Pharaon. 15 L'argent manqua donc au pays d'Égypte et au pays de Canaan. Et tous les Égyptiens vinrent à Joseph, en disant: Donne-nous du pain; et pourquoi mourrions-nous devant tes yeux, parce que l'argent a manqué? 16 Joseph répondit: Donnez votre bétail, et je vous donnerai du pain pour votre bétail, puisqu'il n'y a plus d'argent. 17 Alors ils amenèrent à Joseph leur bétail; et Joseph leur donna du pain *en échange* pour des chevaux, pour des troupeaux de brebis, pour des troupeaux de bœufs et pour des ânes. Ainsi il les pourvut de pain cette année-là *en échange* pour tous leurs troupeaux. 18 Cette année étant finie, ils revinrent à lui l'année suivante, et lui dirent: Nous ne cacherons point à mon seigneur, que l'argent étant épuisé, et les troupeaux à mon seigneur, il ne nous reste plus rien devant mon seigneur que nos corps et nos terres. 19 Pourquoi péririons-nous devant tes yeux, et nous et nos terres? Achète et nous et nos terres, pour du pain; et nous serons esclaves de Pharaon, et nos terres seront à lui. Donne-nous aussi de quoi semer, afin que nous vivions et ne mourions point, et que la terre ne soit point désolée. 20 Ainsi Joseph acquit à Pharaon toutes les terres d'Égypte;

## בראשית מז מח

כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שְׁוֹחוֹ קִרְחָנוֹ עֲלֵהֶם  
הָרָעָב וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפָרֶעֶה׃ <sup>21</sup> וְאַחֲרֵהֶם  
הַעֲבִיר אֹתוֹ לְעֵרִים מִקְנֶה נְבִיל־מִצְרַיִם  
וַעֲדִי־הָיוּ׃ <sup>22</sup> רַק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים לֹא  
הָגָח בָּהֶם לֶחֶם לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פָּרֶעֶה וְאֶכְלוּ  
אֶת־הֶקֶם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פָּרֶעֶה עַל־כֵּן  
לֹא מָכְרוּ אֶת־אֲדָמָתָם׃ <sup>23</sup> וַיֹּאמֶר יוֹסֵף  
אֶל־הֶעָם הֵן מָלִיתִי אֶתְכֶם חֲנוּם וְאַחֲרֵי־  
אֲדָמָתְכֶם לְפָרֶעֶה הֵאֱלַכְתֶּם וְרַע וְזָרַעְתֶּם  
אֶת־הָאֲדָמָה׃ <sup>24</sup> וְהִנֵּה בָתְבֹאֹת וְתִתְּנֶם  
חֲמִישִׁית לְפָרֶעֶה וְאַרְבַּע מִנְחָה תִּהְיֶה  
לָכֶם לִזְרַע הַשָּׂדֶה וְלֶאֱכֹלְכֶם וְלֶאֱשֹׁר  
בְּחִמְיָכֶם וְלֶאֱכֹל לְשִׁפְכֶם׃ <sup>25</sup> וַיֹּאמְרוּ  
הַחֲיוֹנִיִּם נִמְצָאֵחֹן בְּצִיָּג אֲדָנִי וְהִנֵּינוּ  
עֲבָדִים לְפָרֶעֶה׃ <sup>26</sup> וַיָּשֶׂם אֹתָם יוֹסֵף לַחֲנוּ  
עֲרֵהִיֹם הַנָּה עַל־אֲדָמַת מִצְרַיִם לְפָרֶעֶה  
לְחֶמֶשׁ רֶקֶ אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים לְבָנָם לֹא  
תִּהְיֶה לְפָרֶעֶה׃ <sup>27</sup> וַיָּשָׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ  
מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גִּשְׁוֹן וַיֵּאָחֲזוּ בָהּ וַיִּכְרֻ  
וַיִּרְבּוּ מְאֹד׃

יב

<sup>28</sup> וַיְהִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שֶׁבַע עֶשְׂרֵה  
שָׁנָה וַיְהִי וַיִּמְרָצֵלֶכָּב שָׁנָה חֲזָיו שֶׁבַע שָׁנִים  
וְאַרְבָּעִים וּמֵאָה שָׁנָה׃ <sup>29</sup> וַיִּמְרָצֻהוּ יִמְרֵי  
יִשְׂרָאֵל לְמִוְתָּהּ וַיִּקְרָא לְבָנָיו לֵיטָח וַיֹּאמֶר  
לֹא אֶסְ-בָּא מִצְרַיִם חֵן בְּצִיָּה שְׁמִי־גָא  
יְדֹה פִּתְחָה וְרַכִּי וְצִשִׁי עֲפֹדִי תִסָּד וְאֵמַת  
אֶל־גָּא תִקְרָצִנִי בְּמִצְרַיִם׃ <sup>30</sup> וַשִּׁכְבְּתִי  
עֶס־אֲבֹתִי וְתִשְׁאֲלֵנִי מִמִּצְרַיִם וְתִקְרָצֵנִי  
בְּתִבְרָתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵכִי אֲעֲשֶׂה כְּדִבְרָךְ׃  
<sup>31</sup> וַיֹּאמֶר הַשִּׁכְבָּה לִּי וַיִּשְׁכַּב לֹא וַיִּשְׁתַּחֲוֶה  
יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ הַמָּטָה׃ פ

## פרשה מח:

<sup>1</sup> וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר  
לֵיטָח הָגָה אֲבִיךָ חֲלָה וַיִּלָּח אֶת־שִׁנָּי  
בָּנָיו עֲמֹל אֶת־מִנְשָׁה וְאַחֲרֵהֶם׃ <sup>2</sup> וַיָּגֵד  
לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר תִּהְיֶה בְּנֵה יוֹסֵף בָּא אֵלָיָה  
וַיִּתְחַנֵּן וַיִּשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב עַל־הַמָּטָה׃ <sup>3</sup> וַיֹּאמֶר  
יַעֲקֹב אֶל־יוֹסֵף אֵל שְׁנֵי נְרָאֵה אֲלֵי בָלִמָּה  
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתִי׃ <sup>4</sup> וַיֹּאמֶר אֲלֵי  
הַנָּגַל מִפָּרֶה וְהַרְבִּיחָה וְתִתְּנִי לְחֶמֶל  
עֲמִים וְלִמְלֵכִי אֶת־הָאָרֶץ תִּהְיֶה לְזִרְעָךְ  
אַחֲרֵי אֲחִיזַת עוֹלָם׃ <sup>5</sup> וַעֲמָה שְׁנֵי־בָנָיו

## GENESIS, μζ', μη'.

ἀπέδοντο γὰρ οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γῆν αὐτῶν τῷ  
Φαραῷ, ἐπεκράτησε γὰρ αὐτῶν ὁ λιμός, καὶ ἐγένετο  
ἡ γῆ τῷ Φαραῷ. <sup>21</sup> Καὶ τὸν λαὸν κατεδουλώσατο  
αὐτῷ εἰς παῖδας, ἀπ' ἄκρων ὁρίων Αἰγύπτου ἕως  
τῶν ἄκρων, <sup>22</sup> Χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον.  
Οὐκ ἐκτήσατο ταύτην Ἰωσήφ· ἐν δόσει γὰρ ἔδωκε  
δόμα τοῖς ἱερεῦσι Φαραῷ, καὶ ἡσθιον τὴν δόσιν ἣν  
ἔδωκεν αὐτοῖς Φαραῷ· διὰ τοῦτο οὐκ ἀπέδοντο τὴν  
γῆν αὐτῶν. <sup>23</sup> Εἶπε δὲ Ἰωσήφ πᾶσι τοῖς Αἰγυ-  
πτίοις, Ἴδου κέετμαι ὑμᾶς καὶ τὴν γῆν ὑμῶν σήμερον  
τῷ Φαραῷ, λάβετε ἑαυτοῖς σπέρμα καὶ στείρατε τὴν  
γῆν. <sup>24</sup> Καὶ ἔσται τὰ γεννήματα αὐτῆς, καὶ δώ-  
σετε τὸ πέμπτον μέρος τῷ Φαραῷ· τὰ δὲ τέσσαρα  
μέρη ἔσται ὑμῖν αὐτοῖς εἰς σπέρμα τῇ γῇ καὶ εἰς  
βρώσιν ὑμῖν καὶ πᾶσι τοῖς ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν.  
<sup>25</sup> Καὶ εἶπαν, Σέσωκας ἡμᾶς, ἔυρομεν χάριν ἐναντίον  
τοῦ κυρίου ἡμῶν, καὶ ἐσόμεθα παῖδες τῷ Φαραῷ.  
<sup>26</sup> Καὶ ἔθετο αὐτοῖς Ἰωσήφ εἰς πρόσταγμα ἕως τῆς  
ἡμέρας ταύτης ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου τῷ Φαραῷ ἀπο-  
πεμπτοῦν, χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον· οὐκ ἦν  
τῷ Φαραῷ. <sup>27</sup> Κατέψαψε δὲ Ἰσραὴλ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ  
ἐπὶ γῆς Γεσέμ· καὶ ἐκληρονόμησαν ἐπ' αὐτῆς, καὶ  
ἐνέξηθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα. <sup>28</sup> Ἐπέζησε  
δὲ Ἰακώβ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ δεκαεπτὰ ἔτη· καὶ ἐγένε-  
νοντο αἱ ἡμέραι Ἰακώβ ἐναντιῶν τῆς ζωῆς αὐτοῦ  
ἑκατὸν τεσσαρακονταεπτὰ ἔτη. <sup>29</sup> Ἠγγισαν δὲ αἱ  
ἡμέραι Ἰσραὴλ τοῦ ἀποθανεῖν, καὶ ἐκάλεσε τὸν υἱὸν  
αὐτοῦ Ἰωσήφ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ εὔρηκα χάριν  
ἐναντίον σου, ὑπόθες τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν  
μου, καὶ ποιήσεις ἐπ' ἐμέ ἐλεημοσύνην καὶ ἀλήθειαν  
τοῦ μή με θάψαι ἐν Αἰγύπτῳ. <sup>30</sup> Ἀλλὰ κοιμη-  
θήσομαι μετὰ τῶν πατέρων μου, καὶ ἀρείς με ἐξ  
Αἰγύπτου καὶ θάψεις με ἐν τῇ τάφῳ αὐτῶν. Ὁ δὲ  
εἶπεν, Ἐγὼ ποιήσω κατὰ τὸ ῥήμά σου. <sup>31</sup> Εἶπε δὲ,  
Ὅμοσόν μοι. Καὶ ὤμοσεν αὐτῷ· καὶ προσεκύνησεν  
Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. μη.

<sup>1</sup> ἘΓΕΝΕΤΟ δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀπηγ-  
γέλη τῷ Ἰωσήφ ὅτι ὁ πατήρ σου ἐνοχλεῖται· καὶ  
ἀναλαβὼν τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, τὸν Μανασσὴ καὶ  
τὸν Ἐφραΐμ, ἦλθε πρὸς Ἰακώβ. <sup>2</sup> Ἀπηγγέλη δὲ τῷ  
Ἰακώβ λέγοντες, Ἴδου ὁ υἱός σου Ἰωσήφ ἔρχεται  
πρὸς σέ· καὶ ἐνισχύσας Ἰσραὴλ ἐκάθισεν ἐπὶ τὴν  
κλίνην. <sup>3</sup> Καὶ εἶπεν Ἰακώβ τῷ Ἰωσήφ, Ὁ Θεός μου  
ὠφθη μοι ἐν Λουζᾷ ἐν γῇ Χαναάν, καὶ εὐλόγησέ με.  
<sup>4</sup> Καὶ εἶπέ μοι, Ἴδου ἐγὼ αὐξάνω σε καὶ πληθυνῶ  
σε καὶ ποιήσω σε εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν, καὶ δώσω σοι  
τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ εἰς  
κατάσχεσιν αἰῶνιον. <sup>5</sup> Νῦν οὖν οἱ δύο υἱοί σου

## GENESIS, XLVII. XLVIII.

vendentibus singulis possessiones suas prae  
magnitudine famis. Subiecitque eam Pharaoni,  
<sup>21</sup> Et cunctos populos ejus, a novissimis ter-  
minis Aegypti usque ad extremos fines ejus,  
<sup>22</sup> Præter terram sacerdotum, quæ a rege  
tradita fuerat eis: quibus et statuta cibaria ex  
horreis publicis præhebantur, et ideo non  
sunt compulsi vendere possessiones suas.  
<sup>23</sup> Dixit ergo Joseph ad populos: En, ut  
cernitis, et vos et terram vestram Pharaos pos-  
sidet: accipite semina, et serite agros, <sup>24</sup> Ut  
fruges habere possitis. Quintam partem regi  
dabitis: quatuor reliquas permitto vobis in  
sementem, et in cibum familiis et liberis vestris.  
<sup>25</sup> Qui responderunt: Salus nostra in manu  
tua est: respiciat nos tantum dominus noster,  
et læti serviemus regi. <sup>26</sup> Ex eo tempore  
usque in præsentem diem, in universa terra  
Aegypti, regibus quinta pars solvitur, et factum  
est quasi in legem, absque terra sacerdotali,  
quæ libera ab hac conditione fuit. <sup>27</sup> Habitavit  
ergo Israel in Aegypto, id est, in terra Gessen,  
et possedit eam: auctusque est, et multiplicatus  
nimis. <sup>28</sup> Et vixit in ea decem et septem  
annis: factique sunt omnes dies vitæ illius  
centum quadraginta septem annorum. <sup>29</sup> Cum-  
que appropinquare cernebat diem mortis suæ,  
vocavit filium suum Joseph, et dixit ad eum:  
Si inveni gratiam in conspectu tuo, pone  
manum tuam sub femore meo: et facies mihi  
misericordiam et veritatem, ut non sepelias me  
in Aegypto: <sup>30</sup> Sed dormiam cum patribus  
meis, et auferas me de terra hac, condasque in  
sepulchro majorum meorum. Cui respondit  
Joseph: Ego faciam quod jussisti. <sup>31</sup> Et ille:  
Jura ergo, inquit, mihi. Quo jurante, adoravit  
Israel Deum, conversus ad lectuli caput.

## CAPUT XLVIII.

<sup>1</sup> His ita transactis, nuntiatum est Joseph  
quod ægrotaret pater suus: qui, assumptis  
duobus filiis Manasse et Ephraim, ire per-  
rexit. <sup>2</sup> Dictumque est seni: Ecce filius tuus  
Joseph venit ad te. Qui confortatus sedit in  
lectulo. <sup>3</sup> Et ingresso ad se, ait: Deus omni-  
potens apparuit mihi in Luza, quæ est in  
terra Chanaan: benedixitque mihi, <sup>4</sup> Et  
ait: Ego te augebo et multiplicabo, et faciem  
te in turbas populorum: daboque tibi ter-  
ram hanc, et semini tuo post te, in posses-  
sionem sempiternam. <sup>5</sup> Duo ergo filii tui



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XLVII. XLVIII.

for the Egyptians sold every man his field, because the famine prevailed over them: so the land became Pharaoh's. 21 And as for the people, he removed them to cities from *one* end of the borders of Egypt even to the *other* end thereof. 22 Only the land of the priests bought he not; for the priests had a portion *assigned them* of Pharaoh, and did eat their portion which Pharaoh gave them: wherefore they sold not their lands. 23 Then Joseph said unto the people, Behold, I have bought you this day and your land for Pharaoh: lo, *here is seed* for you, and ye shall sow the land. 24 And it shall come to pass in the increase, that ye shall give the fifth *part* unto Pharaoh, and four parts shall be your own, for seed of the field, and for your food, and for them of your households, and for food for your little ones. 25 And they said, Thou hast saved our lives: let us find grace in the sight of my lord, and we will be Pharaoh's servants. 26 And Joseph made it a law over the land of Egypt unto this day, *that* Pharaoh should have the fifth *part*; except the land of the priests only, *which* became not Pharaoh's. 27 ¶ And Israel dwelt in the land of Egypt, in the country of Goshen; and they had possessions therein, and grew, and multiplied exceedingly. 28 And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years: so the whole age of Jacob was an hundred forty and seven years. 29 And the time drew nigh that Israel must die: and he called his son Joseph, and said unto him, If now I have found grace in thy sight, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and deal kindly and truly with me; bury me not, I pray thee, in Egypt: 30 But I will lie with my fathers, and thou shalt carry me out of Egypt, and bury me in their buryingplace. And he said, I will do as thou hast said. 31 And he said, Swear unto me. And he swore unto him. And Israel bowed himself upon the bed's head.

## CHAPTER XLVIII.

1 AND it came to pass after these things, that *one* told Joseph, Behold, thy father *is* sick: and he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim. 2 And *one* told Jacob, and said, Behold, thy son Joseph cometh unto thee: and Israel strengthened himself, and sat upon the bed. 3 And Jacob said unto Joseph, God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me, 4 And said unto me, Behold I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make *of* thee a multitude of people; and will give *this* land to thy seed after thee *for* an everlasting possession. 5 ¶ And now thy two sons,

## 1 Buch Mose, 47, 48.

Denn die Ägypter verkauften ein jeglicher seinen Acker, denn die Theuerung war zu stark über sie. Und ward also das Land Pharaos eigen. 21 Und er theilte das Volk aus in die Städte, von einem Ort Ägyptens bis ans andere. 22 Ausgenommen der Priester Feld, das kaufte er nicht; denn es war von Pharaos für die Priester verordnet, daß sie sich nähren sollten von dem Benannten, das er ihnen gegeben hatte; darum durften sie ihr Feld nicht verkaufen. 23 Da sprach Joseph zu dem Volk: Siehe, ich habe heute gekauft euch und euer Feld dem Pharaos; siehe, da habt ihr Samen, und besäet das Feld. 24 Und von dem Getreide sollt ihr den Fünftel Pharaos geben; vier Theile sollen euer sein, zu besäen das Feld, zu eurer Speise, und für euer Haus und Kinder. 25 Sie sprachen: Laß uns nur leben, und Gnade von dir, unserm Herrn, finden; wir wollen gerne Pharaos leibeigen sein. 26 Also machte Joseph ihnen ein Gesetz bis auf diesen Tag über der Ägypter Feld, den Fünftel Pharaos zu geben; ausgenommen der Priester Feld, das ward nicht eigen Pharaos. 27 Also wohnte Israel in Ägypten, im Lande Gosen, und hatten es inne, und wuchsen, und mehreten sich sehr. 28 Und Jakob lebte siebenzehn Jahr in Ägyptenland, daß sein ganzes Alter ward hundert und sieben und vierzig Jahr. 29 Da nun die Zeit herbei kam, daß Israel sterben sollte, rief er seinem Sohn Joseph, und sprach zu ihm: Hab ich Gnade vor dir gefunden, so lege deine Hand unter meine Hüfte, daß du die Liebe und Treue an mir thust, und begrabest mich nicht in Ägypten; 30 Sondern ich will liegen bei meinen Vätern, und du sollst mich aus Ägypten führen, und in ihrem Begräbniß begraben. Er sprach: Ich will thun, wie du gesagt hast. 31 Er aber sprach: So schwöre mir. Und er schwur ihm. Da neigte sich Israel auf dem Bette zu den Häupten.

## Das 48. Capitel.

1 Darnach ward Joseph gesagt: Siehe, dein Vater ist krank. Und er nahm mit sich seine beiden Söhne, Manasse und Ephraim. 2 Da ward es Jakob angesagt: Siehe, dein Sohn Joseph kommt zu dir. Und Israel machte sich stark, und setzte sich im Bette. 3 Und sprach zu Joseph: Der allmächtige Gott erschien mir zu Luz, im Lande Canaan, und segnete mich, 4 Und sprach zu mir: Siehe, ich will dich wachsen lassen, und mehren, und will dich zum Haufen Volks machen; und will dieß Land zu eigen geben deinem Samen nach dir ewiglich. 5 So sollen nun deine zweien Söhne,

## GENÈSE, XLVII. XLVIII.

carles Égyptiens vendirent chacun son champ, parce que la famine avait augmenté. La terre fut donc à Pharaon. 21 Et il fit passer le peuple dans les villes, d'une extrémité de l'Égypte jusqu'à l'autre. 22 Seulement il n'acquit point les terres des prêtres, car il y avait des portions assignées pour les prêtres, par l'ordre de Pharaon; et ils mangeaient les portions que Pharaon leur avait données: c'est pourquoi ils ne vendirent point leurs terres. 23 Et Joseph dit au peuple: Voyez, je vous ai acquis aujourd'hui à Pharaon, vous et vos terres: et voici de la semence, afin que vous puissiez semer la terre. 24 Et au temps de la récolte vous en donnerez le cinquième à Pharaon, et les quatre autres seront à vous, afin d'ensemencer les champs, pour votre nourriture, et pour celle des gens qui *sont* de vos maisons, ainsi que pour la nourriture de vos petits enfants. 25 Et ils dirent: Tu nous as sauvé la vie; que nous trouvions grâce devant les yeux de mon seigneur, et nous serons esclaves de Pharaon. 26 Et Joseph fit, à l'égard des terres de l'Égypte, cette loi qui subsiste jusqu'à ce jour: Le cinquième à Pharaon. Les seules terres des prêtres ne furent point à Pharaon. 27 ¶ Israël demeura donc au pays d'Égypte, dans la contrée de Goscen; et ils en jouirent; ils y prospérèrent et se multiplièrent beaucoup. 28 Or Jacob vécut au pays d'Égypte dix-sept ans. Et les années de la vie de Jacob furent de cent quarante-sept ans. 29 Puis le temps de la mort d'Israël approchant, il appela Joseph son fils, et lui dit: Je te prie, si j'ai trouvé grâce devant tes yeux, mets présentement ta main sous ma hanche, et *jure-moi* que tu useras envers moi de grâce et de fidélité. Ne m'enterre point en Égypte, je te prie; 30 Mais que je dorme avec mes pères. Tu me transporteras donc hors de l'Égypte, et m'enterreras dans leur sépulture. Et Joseph répondit: Je ferai selon ta parole. 31 Et *Jacob lui* dit: Jure-le-moi. Alors il le lui jura. Et Israël s'inclina sur le chevet du lit.

## CHAPITRE XLVIII.

1 Or il arriva, après ces choses, que l'on vint dire à Joseph: Voici, ton père est malade. Alors il prit avec lui ses deux fils Manassé et Ephraïm. 2 Et on le fit savoir à Jacob, et on lui dit: Voici, Joseph ton fils vient vers toi. Alors Israël fit un effort, et se mit sur son séant dans son lit. 3 Puis, Jacob dit à Joseph: Le Dieu tout-puissant m'est apparu à Luz, au pays de Canaan, et m'a béni. 4 Et il m'a dit: Voici, je te ferai croître et multiplier, et je te ferai devenir une assemblée de peuples, et je donnerai ce pays à ta postérité, après toi, pour le posséder à perpétuité. 5 ¶ Or maintenant tes deux fils



## בראשית מח

הקוללים לה בארץ מצרים עד-באי אליו  
מצרימה ליהם אפלים ומנשה כראובן  
ושמרון ויהודה : 6 ומולדתה אשר-הולדת  
אשריהם לה יהיה על אשם אחיהם וקראו  
בנקלתם : 7 ונאני בבאי מפני מה עלי  
רחל בארץ פנעל בדרך בעד בברת-ארץ  
לבא אברהם ואברהם שם בדרך אברהם  
הוא בית להם : 8 וקרא ישראל את-בני  
יוסף ויאמר מראיה : 9 ויאמר יוסף  
אל-אביו בני חם אשר-נתת לי אלהים  
בזה ויאמר חכם-נא אלי ואתקרבם :  
10 ויצני ישראל בבני מלכו לא יוכל  
לראות ונגש אהם אליו וישקו להם  
ויחבק להם : 11 ויאמר ישראל אל-יוסף  
ראו פני לא פלתי ונהה חרצה אתי  
אלהים גם את-יוסף : 12 ויוצא יוסף  
אתם מעם ברקו וישפחו לאפיו ארצה :  
13 וינקח יוסף את-שתי-אשת-אפרים כימיו  
משמאל ושמאל ואת-מנשה בשמאלו  
מימיו ושמאל ונגש אליו : 14 וישלח  
ישראל את-יומיו וישת על-ראש אפרים  
והוא הצעיר ואת-שמאלו על-ראש מנשה  
שכל את-אביו כי מנשה הבכור : 15 ויברכה  
את-יוסף ויאמר קאלהים אשר התהלכו  
אבותי לפני אברהם ויבחר קאלהים  
הרצה אתי מעודי עד-היום הזה :  
16 ויברכה חנאל אתי מבלי-ע יברך את-  
המצרים וקרא בהם שמי ושם אבותי  
אברהם ויצחק ויהיה לרוב עקרב הארץ :  
17 וקרא יוסף קרישית אביו וימיו על-  
ראש אפרים ויברך בעצני ויהיה נדבתי  
להסיר אתה מעל ראש-אפרים על-ראש  
מנשה : 18 ויאמר יוסף אל-אביו לא-בני  
אבי קרינת הבכר שים ימיו על-ראשו :  
19 וימאן אביו ויאמר ידעתי כלי ידעתי  
בסיתוא ויהיה-לכם וגם-הוא יגדל ואולם  
אחיו הקטן יגדל מפני וירצו ויהיה  
מלא-חיים : 20 ויברכם ביום ההוא  
לאמור בך יהיה ושמאל לאמר ושמאל  
אלהים באפרים וכמנשה וישם את-אפרים  
לפני מנשה : 21 ויאמר ושמאל אל-יוסף  
הנה אבני מת ויהיה אלהים עמכם  
והשבים אתכם אל-ארץ אבותיכם : 22 ונאני  
נתתי לך שכם אחד על-אחיו אשר לקחתי  
מנח קאמרי בחרתי ובקשתי : 23

## GENESIS, μη'.

οἱ γενόμενοι σοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ πρὸ τοῦ με ἰθεῖν  
πρὸς σὲ εἰς Αἴγυπτον ἐμοὶ εἰσιν, Ἐφραὴμ καὶ  
Μανασσῆ, ὡς 'Ρουβὴν καὶ Συμεὼν ἐσονται μοι.  
6 Τὰ δὲ ἔκγονα αὐτῶν γεννήσῃς μετὰ ταῦτα ἐσονται  
ἐπὶ τῷ ὀνόματι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν, κληθήσονται ἐπὶ  
τοῖς ἑκείνων κλήροις. 7 Ἐγὼ δὲ ἡνίκα ἤρχομην  
ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας, ἀπέθανε 'Ραχὴλ ἡ  
μήτηρ σου ἐν γῇ Χαναάν, ἐγγίζοντός μου κατὰ τὸν  
ἱππόδρομον Χαβραθὰ τῆς γῆς τοῦ ἰθεῖν Ἐφραθὰ·  
καὶ κατέρυξα αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἱπποδρόμου,  
αὕτη ἐστὶ Βηθλέμ. 8 Ἰδὼν δὲ Ἰσραὴλ τοὺς υἱοὺς  
'Ἰωσήφ εἶπε, Τίνες σοι οὗτοι; 9 Εἶπε δὲ Ἰωσήφ τῷ  
πατρὶ αὐτοῦ, Υἱοὶ μοῦ εἰσιν οὓς ἔδωκέ μοι ὁ Θεὸς  
ἐν ταῦτα. Καὶ εἶπεν Ἰακώβ, Προσάγαγε μοι αὐτούς  
ἵνα εὐλογήσω αὐτούς. 10 Οἱ ὀφθαλμοὶ δὲ Ἰσραὴλ  
ἐβαρύνθησαν ἀπὸ γῆρας, καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν·  
καὶ ἤγγισεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν, καὶ ἐφίλησεν αὐτούς  
καὶ περιέλαβεν αὐτούς. 11 Καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς  
'Ἰωσήφ, Ἰδοὺ τοῦ προσώπου σου οὐκ ἐστερήθην, καὶ  
ἰδοὺ δεξιᾶί μοι ὁ Θεὸς καὶ τὸ σπέρμα σου. 12 Καὶ  
ἐξήγαγεν αὐτοὺς Ἰωσήφ ἀπὸ τῶν γονάτων αὐτοῦ,  
καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τῆς γῆς.  
13 Λαβὼν δὲ Ἰωσήφ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, τὸν τε  
'Εφραὴμ ἐν τῇ δεξιᾷ, ἐξ ἀριστερῶν δὲ Ἰσραὴλ, τὸν  
δὲ Μανασσῆ ἐξ ἀριστερῶν, ἐκ δεξιῶν δὲ Ἰσραὴλ,  
ἤγγισεν αὐτοὺς αὐτῷ. 14 Ἐκτείνας δὲ Ἰσραὴλ τὴν  
χεῖρα τὴν δεξιάν ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἐφραὴμ,  
οὗτος δὲ ἦν ὁ νεώτερος, καὶ τὴν ἀριστεράν ἐπὶ τὴν  
κεφαλὴν Μανασσῆ, ἐναντιὰ τὰς χεῖρας. 15 Καὶ  
εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν, Ὁ Θεὸς ᾧ ἐυηρέστησαν  
οἱ πατέρες μου ἐνώπιον αὐτοῦ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαάκ,  
ὁ Θεὸς ὁ τρέφων με ἐκ νεότητος ἕως τῆς ἡμέρας  
ταύτης, 16 Ὁ ἄγγελος ὁ ῥυόμενός με ἐκ πάντων  
τῶν κακῶν, εὐλογῆσαι τὰ παῖδια ταῦτα καὶ ἐκκλη-  
θῆσεται ἐν αὐτοῖς τὸ ὄνομα μου καὶ τὸ ὄνομα τῶν  
πατέρων μου Ἀβραάμ καὶ Ἰσαάκ, καὶ πληθυν-  
θῆσονται εἰς πλῆθος πολλὸν ἐπὶ τῆς γῆς. 17 Ἰδὼν δὲ  
'Ἰωσήφ ὅτι ἐπέβαλεν ὁ πατήρ αὐτοῦ τὴν χεῖρα τὴν  
δεξιάν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἐφραὴμ, βαρὺ αὐτῷ  
κατεφάνη καὶ ἀντελάβετο Ἰωσήφ τῆς χειρὸς τοῦ πα-  
τρὸς αὐτοῦ ἀφελεῖν αὐτὴν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς Ἐφραὴμ  
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασσῆ. 18 Εἶπε δὲ Ἰωσήφ τῷ  
πατρὶ αὐτοῦ, Οὐχ οὕτως, πάτερ· οὗτος γὰρ ὁ πρωτό-  
τοκος, ἐπίθεε τὴν δεξιάν σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.  
19 Καὶ οὐκ ἠθέλησεν, ἀλλ' εἶπεν, Οἶδα, τέκνον, οἶδα·  
καὶ οὗτος ἔσται εἰς λαόν, καὶ οὗτος ὑψωθήσεται· ἀλλ'  
ὁ ἀδελφός αὐτοῦ ὁ νεώτερος μέλζων αὐτοῦ ἔσται, καὶ  
τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἔσται εἰς πλῆθος ἰθύνων. 20 Καὶ  
εὐλόγησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων, Ἐν ἡμῖν  
εὐλογηθήσεται Ἰσραὴλ λέγοντες, Ποιῆσαι σε ὁ Θεὸς  
ὡς Ἐφραὴμ καὶ ὡς Μανασσῆ καὶ ἔθηκε τὸν Ἐφραὴμ  
ἐμπροσθεν τοῦ Μανασσῆ. 21 Εἶπε δὲ Ἰσραὴλ τῷ  
'Ἰωσήφ, Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω, καὶ ἔσται ὁ Θεὸς μετ'  
ὑμῶν καὶ ἀποστρέψει ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τῶν πατέρων  
ὑμῶν. 22 Ἐγὼ δὲ δίδωμί σοι Σίκεμα ἐξάρετον  
ὑπὲρ τοῦ ἀδελφοῦ σου, ἦν ἔλαβον ἐκ χειρὸς  
'Αμορραίων ἐν μαχαίρᾳ μου καὶ ἄρκῳ μου.

## GENESIS, XLVIII.

qui nati sunt tibi in terra Ægypti antequam  
huc venirem ad te, mei erunt: Ephraim et  
Manasses, sicut Ruben et Simeon reputabuntur  
mihi. 6 Reliquos autem quos genueris post  
eos, tui erunt, et nomine fratrum suorum voca-  
buntur in possessionibus suis. 7 Mihi enim,  
quando veniebam de Mesopotamia, mortua est  
Rachel in terra Chanaan in ipso itinere, erat-  
que vernum tempus: et ingrediebar Ephratam,  
et sepelivi eam juxta viam Ephratæ, quæ alio  
nomine appellatur Bethlehem. 8 Videns autem  
filios ejus, dixit ad eum: Qui sunt isti?  
9 Respondit: Filii mei sunt, quos donavit  
mihi Deus in hoc loco. Adduc, inquit, eos ad  
me, ut benedicam illis. 10 Oculi enim Israel  
caligabant præ nimia senectute, et clare videre  
non poterat. Applicitosque ad se, deosculatus,  
et circumplexus eos, 11 Dixit ad filium suum:  
Non sum fraudatus aspectu tuo: insuper  
ostendit mihi Deus semen tuum. 12 Cumque  
tulisset eos Joseph de gremio patris, adoravit  
pronus in terram. 13 Et posuit Ephraim ad  
dexteram suam, id est, ad sinistram Israel:  
Manassen vero in sinistra sua, ad dexteram  
scilicet patris, applicuitque ambos ad eum.  
14 Qui extendens manum dexteram, posuit  
super caput Ephraim minoris fratris: sinistram  
autem super caput Manasse, qui major natu  
erat, commutans manus. 15 Benedixitque  
Jacob filiis Joseph, et ait: Deus, in cujus  
conspectu ambulaverunt patres mei Abraham  
et Isaac, Deus qui pascit me ab adolescentia  
mea usque in præsentem diem: 16 Angelus,  
qui eruit me de cunctis malis, benedicat pueris  
istis: et invocetur super eos nomen meum,  
nomina quoque patrum meorum Abraham et  
Isaac, et crescant in multitudinem super ter-  
ram. 17 Videns autem Joseph quod posuisset  
pater suus dexteram manum super caput  
Ephraim, graviter accepit: et apprehensam  
manum patris levare conatus est de capite  
Ephraim, et transferre super caput Manasse.  
18 Dixitque ad patrem: Non ita convenit,  
pater: quia hic est primogenitus, pone dexte-  
ram tuam super caput ejus. 19 Qui renuens,  
ait: Scio, fili mi, scio: et iste quidem erit in  
populos, et multiplicabitur: sed frater ejus  
minor, major erit illo: et semen illius crescat  
in gentes. 20 Benedixitque eis in tempore  
illo, dicens: In te benedicetur Israel, atque  
dicetur: Faciat tibi Deus sicut Ephraim, et  
sicut Manasse. Constituitque Ephraim ante  
Manassen. 21 Et ait ad Joseph filium suum:  
En ego morior, et erit Deus vobiscum, reducet-  
que vos ad terram patrum vestrorum. 22 Do  
tibi partem unam extra fratres tuos, quam tuli  
de manu Amorrahæi in gladio et arcu meo.



## GENESIS, XLVIII.

Ephraim and Manasseh, which were born unto thee in the land of Egypt before I came unto thee into Egypt, *are mine*; as Reuben and Simeon, they shall be mine. 6 And thy issue, which thou begettest after them, shall be thine, and shall be called after the name of their brethren in their inheritance. 7 And as for me, when I came from Padan, Rachel died by me in the land of Canaan in the way, when yet *there was* but a little way to come unto Ephrath: and I buried her there in the way of Ephrath; the same is Beth-lehem. 8 And Israel beheld Joseph's sons, and said, Who are these? 9 And Joseph said unto his father, They are my sons, whom God hath given me in this place. And he said, Bring them, I pray thee, unto me, and I will bless them. 10 Now the eyes of Israel were dim for age, so that he could not see. And he brought them near unto him; and he kissed them, and embraced them. 11 And Israel said unto Joseph, I had not thought to see thy face: and, lo, God hath shewed me also thy seed. 12 And Joseph brought them out from between his knees, and he bowed himself with his face to the earth. 13 And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand, and brought them near unto him. 14 And Israel stretched out his right hand, and laid it upon Ephraim's head, who *was* the younger, and his left hand upon Manasseh's head, guiding his hands wittingly; for Manasseh *was* the firstborn. 15 ¶ And he blessed Joseph, and said, God, before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God which fed me all my life long unto this day, 16 The Angel which redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth. 17 And when Joseph saw that his father laid his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him: and he held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head unto Manasseh's head. 18 And Joseph said unto his father, Not so, my father: for this *is* the firstborn; put thy right hand upon his head. 19 And his father refused, and said, I know it, my son, I know it: he also shall become a people, and he also shall be great: but truly his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations. 20 And he blessed them that day, saying, In thee shall Israel bless, saying, God make thee as Ephraim and as Manasseh: and he set Ephraim before Manasseh. 21 And Israel said unto Joseph, Behold, I die: but God shall be with you, and bring you again unto the land of your fathers. 22 Moreover I have given to thee one portion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.

## 1 Buch Mose, 48.

Ephraim und Manasse, die dir geboren sind in Egyptenland, ebe ich herein kommen bin zu dir, mein fein, gleichwie Ruben und Simeon. 6 Welche du aber nach ihnen zeugest, sollen dein fein, und genannt werden, wie ihre Brüder in ihrem Erbtheil. 7 Und da ich aus Mesopotamien kam, starb mir Rachel im Lande Canaan, auf dem Wege, da noch ein Feldwegs war gen Ephrath; und ich begrub sie daselbst an dem Wege Ephrath, die nun Bethlehem heißt. 8 Und Israel sahe die Söhne Josephs, und sprach: Wer sind die? 9 Joseph antwortete seinem Vater: Es sind meine Söhne, die mir Gott hie gegeben hat. Er sprach: Bringe sie her zu mir, daß ich sie segne. 10 Denn die Augen Israels waren dunkel worden vor Alter, und konnte nicht wohl sehen. Und er brachte sie zu ihm. Er aber küßte sie, und herzte sie. 11 Und sprach zu Joseph: Siehe, ich habe dein Angesicht gesehen, daß ich nicht gedacht hätte; und siehe, Gott hat mich auch deinen Samen sehen lassen. 12 Und Joseph nahm sie von seinem Schooß, und neigte sich zur Erden gegen sein Angesicht. 13 Da nahm sie Joseph beide, Ephraim, in seine rechte Hand gegen Israels linke Hand, und Manasse in seine linke Hand gegen Israels rechte Hand; und brachte sie zu ihm. 14 Aber Israel streckte seine rechte Hand aus, und legte sie auf Ephraims, des Jüngsten, Haupt, und seine linke auf Manasses Haupt; und that wissend also mit seinen Händen, denn Manasse war der Erstgeborne. 15 Und er segnete Joseph, und sprach: Gott, vor dem meine Vater, Abraham und Isaak gewandelt haben, Gott, der mich mein Lebenlang ernähret hat, bis auf diesen Tag, 16 Der Engel, der mich erlöset hat von allem Uebel, der segne die Knaben, daß sie nach meinem, und nach meiner Väter, Abrahams und Isaaks, Namen genannt werden, daß sie wachsen und viel werden auf Erden. 17 Da aber Joseph sahe, daß sein Vater die rechte Hand auf Ephraims Haupt legte, gefiel es ihm übel; und fassete seines Vaters Hand, daß er sie von Ephraims Haupt auf Manasses Haupt wendete. 18 Und sprach zu ihm: Nicht so, mein Vater; dieser ist der Erstgeborne, lege deine rechte Hand auf sein Haupt. 19 Aber sein Vater weigerte sich, und sprach: Ich weiß wohl, mein Sohn, ich weiß wohl. Dieser soll auch ein Volk werden, und wird groß sein; aber sein jüngster Bruder wird größer, denn er, werden, und sein Same wird ein groß Volk werden. 20 Also segnete er sie des Tages, und sprach: Wer in Israel will jemand segnen, der sage: Gott setze dich wie Ephraim und Manasse. Und setzte also Ephraim Manasse vor. 21 Und Israel sprach zu Joseph: Siehe, ich sterbe; und Gott wird mit euch sein, und wird euch wiederbringen in das Land eurer Väter. 22 Ich habe dir ein Stück Landes gegeben außer deinen Brüdern, das ich mit meinem Schwert und Bogen aus der Hand der Amoriter genommen habe.

## GENÈSE, XLVIII.

qui te sont nés au pays d'Égypte, avant que j'y vinsse vers toi, sont les miens; Éphraïm et Manassé seront à moi, comme Ruben et Siméon. 6 Mais les enfants que tu auras après eux, seront à toi, et ils porteront le nom de leurs frères dans leur héritage. 7 Or, quand je venais de Paddan, la mort m'enleva Rachel, en chemin, au pays de Canaan, à peu de distance d'Ephrat; et je l'ai enterrée là sur le chemin d'Ephrat, qui est Bethléhem. 8 Puis, Israël vit les fils de Joseph, et il dit: Qui sont ceux-ci? 9 Et Joseph répondit à son père: Ce sont mes fils que Dieu m'a donnés ici. Alors, Jacob dit: Amène-les-moi, je te prie, afin que je les bénisse. 10 Or les yeux d'Israël étaient appesantis par la vieillesse, et il ne pouvait voir; et il les fit approcher de lui, et les baisa et les embrassa. 11 Et Israël dit à Joseph: Je ne croyais plus voir ton visage; et voici, Dieu me fait voir même ta postérité. 12 Puis, Joseph retira ses enfants d'entre les genoux de son père, et se prosterna le visage contre terre. 13 Joseph les prit donc tous deux, et mit Éphraïm, à sa droite, à la gauche d'Israël, et Manassé, à sa gauche, à la droite d'Israël, et les fit approcher de lui. 14 Et Israël avança sa main droite, et la mit sur la tête d'Ephraïm, qui était le puîné, et sa main gauche sur la tête de Manassé, transposant ainsi ses mains à dessein, quoique Manassé fût l'aîné. 15 ¶ Et il bénit Joseph, en disant: Que le Dieu à la face duquel mes pères, Abraham et Isaac, ont marché, le Dieu qui m'a nourri depuis que je suis au monde jusqu'à ce jour; 16 Que l'ange qui m'a délivré de tout mal, bénisse ces enfants, et qu'ils soient appelés de mon nom et du nom de mes pères Abraham et Isaac, et qu'ils deviennent une grande multitude sur la terre. 17 Cependant Joseph voyant que son père mettait sa main droite sur la tête d'Ephraïm, en eut du déplaisir, et il souleva la main de son père pour la mettre de la tête d'Ephraïm, sur la tête de Manassé. 18 Et Joseph dit à son père: Ce n'est pas ainsi, mon père; car c'est celui-ci qui est l'aîné; mets ta main droite sur sa tête. 19 Mais son père s'y refusa, en disant: Je le sais, mon fils, je le sais. Celui-ci aussi deviendra un peuple, et lui aussi sera grand; mais son jeune frère sera plus grand que lui, et sa postérité formera une multitude de nations. 20 Et en ce jour-là il les bénit, et dit: On vous prendra pour exemple en Israël quand on bénira; on dira: Dieu te fasse tel qu'Ephraïm et Manassé. Et il mit ainsi Éphraïm avant Manassé. 21 Puis, Israël dit à Joseph: Voici, je m'en vais mourir; mais Dieu sera avec vous, et il vous ramènera au pays de vos pères. 22 Et je te donne une portion de plus qu'à tes frères, celle que j'ai prise sur les Amorrhéens, avec mon epee et mon arc.



רדאשית מט

פֶּרֶשָׁה מֵט :

וַיִּתְּנָהּ וַעֲבָב אֶל-בָּנָיו וַיֹּאמֶר הַחֶסֶד  
 וַיַּעֲבִיד לָכֶם אֶת אֲשֶׁר-יִתְּנָה אִתְּכֶם  
 בְּמַחֲרֵית הַיָּמִים׃ <sup>2</sup> הַקִּבְּצוּ וְשִׁמְעוּ בְּנֵי  
 וַעֲבָב וְשִׁמְעוּ אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם׃ <sup>3</sup> וַאֲבָנֵי  
 בְּבָרֵי אִמָּה פָחִי וְרַאשֵׁית אוֹצֵי יַתֵּר שְׂאֵחַ  
 וַיַּתֵּר עָצֹ׃ <sup>4</sup> פָּחִזוּ פְּמִים אֶל-יַתֵּר כִּי  
 עָלִיתָ מִשְׁבְּבֵי אֲבִיךָ אֵי חֲלָלָהּ וַיִּשְׁעֵי  
 עָלָה׃ פ <sup>5</sup> שִׁמְעוּ וְלֹאֵי אֲחִים  
 בְּלֵי חֶסֶד מִבְּרִיתֵיכֶם׃ <sup>6</sup> בְּסֶדֶם אֶל-תִּבְּאֵה  
 נִכְשֵׁי בְּקֹחֶלֶם אֶל-יַתֵּד בְּבָרֵי כִי בִּאֲפֶם  
 תִּרְנֵה אִישׁ וּבְרִצָּם עֶקֶר-יִשׁוּר׃ <sup>7</sup> אֲרִיר  
 אֲפֶם כִּי עָצֹ וַעֲבָרְכֶם כִּי חֲשֵׁמָה אֲפִלְכֶם  
 בְּנִעֲלָב וַאֲפִצָּם בִּישְׁרָאֵל׃ פ  
<sup>8</sup> וַיִּחַדָּה אֲמָתִי יִחַדָּה אֲחִידָה יִחַדָּה בְּעֶרְפָּה  
 אֲלִיבָה יִשְׁמַחְנֹה לֹה בְּנֵי אֲבִיךָ׃ <sup>9</sup> בִּיר  
 אֲמָתִי יַחַדָּה מִשְׁרָפָה בְּנֵי עָלִיתָ בְּלַע בְּבָרֵי  
 בְּאֲרֵיךְ וּבִלְבָּיָה מִי יִחַפְּפוּ׃ <sup>10</sup> לִדְרִסְר  
 שִׁבְטִי מִיַּחַדָּה וּמִחֲזָקָה מִבִּינֵי בְּבָרֵי עַד  
 בְּרִיבָה שִׁלֹּחַ וְלֹ׃ יַחַת עֲמִים׃ <sup>11</sup> אֲסָרִי  
 לְגֶפֶן עִירָח וְלִשְׁקָחָה בְּנֵי אֲחִיךָ בְּפֶם בִּינֵי  
 לְבָשׁוּ וּבְדָם-עֲבָבִים סִחָח׃ <sup>12</sup> חֲכִילִי  
 עֵינִים מִינֵי וּלְבָרִשְׁשִׁים מִחֲלָב׃ פ  
<sup>13</sup> זְבִלָּח לַחֹתֶם וַיִּמֵּם וְשִׁפְזֵי וַחֲוָה  
 לַחֹת אֲנִית וּבְרִיתִי עַל-צִידֹן׃ פ

14 וישארה חמור ארם רבץ בין תששקתים :  
 15 ויגרא מנחל כי טוב ואתה תאדץ כי  
 נעמך ויט' שקמו לספל ויחי למכ  
 עבד : ס 16 הן יתנו צמו באתו  
 שרמני ושראל : 17 יתידו נתש על ידו  
 שפילו על יארח חנשו עקב יסוס ויפל  
 רכבו אחור : 18 לישועתה תותי יתחן :  
 ס 19 קד בנד ויגדו ויהא יגד  
 עקב : ס 20 מאשר שמנה לחמו  
 ויהא ותן מצודת מלך : ס 21 נפסלי  
 אילת שלחה מפתח אמר ישאר : ס  
 22 הן פרת יוסף הן פרת על יצון  
 פזות אעדה על יסור : 23 וימרחו  
 גרפו וישמחו בעלי חיים : 24 ותשב  
 באתון חשתו וגףו זרעי יגיו מיד  
 אביר יעלב משם רגח אבו ושראל :  
 25 מאל אביד ויעזרה ואת שדי ויבכה  
 ברלת שמים מל ברלת תחום  
 לבשת מחת ברלת שדים ובהם :

ΓΕΝΕΣΙΣ, μθ.

ΚΕΦ. μθ'.

1 ἘΚΑΛΕΣΕΣΕ δὲ Ἰακώβ τὸς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Συνάχθητε, ἵνα ἀναγγεῖλω ὑμῖν τὰ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἐπ' ἰσχύων τῶν ἡμερῶν. 2 Συνάχθητε καὶ ἀκούσατέ μου, υἱοὶ Ἰακώβ· ἀκούσατε Ἰσραὴλ, ἀκούσατε τοῦ πατρὸς ὑμῶν. 3 Ρουβὴν, πρωτότοκός μου, σὺ ἰσχύς μου καὶ ἀρχὴ τέκνων μου, σκληρὸς φέρεσθαι καὶ σκληρὸς αὐθάδης. 4 Ἐξέβρισας ὡς ὕδωρ, μὴ ἐκζέσῃς· ἀνέβης γὰρ ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς σου, τότε ἐμίανας τὴν στρωμνὴν οὐ ἀνέβης. 5 Συμεὼν καὶ Λευὶ ἀδελφοὶ συνετέλεσαν ἀδικίαν ἐξαίρεσως αὐτῶν. 6 Εἰς βουλὴν αὐτῶν μὴ ἔλθοι ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἐπὶ τῇ συστάσει αὐτῶν μὴ ἔρισαι τὰ ἡπάτα μου· ὅτι ἐν τῇ θυμῷ αὐτῶν ἀπέκτενον ἀνθρώπους, καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταῦρον. 7 Ἐπικατάρatus οὁ θυμὸς αὐτῶν ὅτι αὐθάδης, καὶ ἡ μῆνις αὐτῶν ὅτι ἐσκληρύνθη· διαμεριῶ αὐτοὺς ἐν Ἰακώβ, καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν Ἰσραὴλ. 8 Ἰούδα, σὲ αἰνέσαισαν οἱ ἀδελφοί σου· αἱ χεῖρές σου ἐπὶ νώτον τῶν ἐχθρῶν σου, προσκυνήσουσί σου οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου. 9 Σέκιμνος λέοντος Ἰούδα· ἐκ βλαστῶν, υἱέ μου, ἀνέβης· ἀναπαύειν ἐφοκίμηθης ὥς λέων καὶ ὡς σέκιμνος· τίς ἐγερεῖ αὐτόν; 10 Οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ Ἰούδα καὶ ἡγούμενος ἐκ τῶν μπρῶν αὐτοῦ ὥς ἐὰν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ, καὶ αὐτὸς προσδοκίᾳ ἐθνήων. 11 Δεσμεύων πρὸς ἄμπελον τὸν πῶλον αὐτοῦ καὶ τῇ ἑλκίῃ τὸν πῶλον τῆς θῆου αὐτοῦ, πλυνεῖ ἐν οἴνῳ τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐν αἵματι σταφυλῆς τὴν περιβολὴν αὐτοῦ. 12 Χαροποιοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὑπὲρ οἶνον, καὶ λευκοὶ οἱ δόντεις αὐτοῦ ἡ γάλα. 13 Χαρολὼν παράλιος κατοικήσει καὶ αὐτὸς παρ' ὄρμον πλοίων, καὶ παρανεύει ὥς Σιδῶνος. 14 Ἰσάακ ἀρὰ καλὸν ἐπεθύμησεν, ἀναπαύόμενος ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων. 15 Καὶ ἰδὼν τὴν ἀνάπαυσιν ὅτι καλὴ, καὶ τὴν γῆν ὅτι πῶν, ὑπέθηκε τὸν ὦμον αὐτοῦ εἰς τὸ ποιεῖν, καὶ ἐγενήθη ἀνὴρ γεωργός. 16 Δάν κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ· ὥς καὶ μία φυλὴ ἐν Ἰσραὴλ. 17 Καὶ γεννηθήτω Δάν ὅφει ἐφ' ὁδοῦ, ἐγκαθήμενος ἐπὶ τρίβου, δάκνων πτέρναν ἵππου· καὶ πεσέιται ὁ ἵππευς εἰς τὰ ὀπίσω, 18 Τὴν σωτηρίαν περιμένει Κύριος. 19 Γάδ, πειρατήριον πειρατεύσει αὐτόν· αὐτὸς δὲ πειρατεύσει αὐτόν κατὰ πόδας. 20 Ἀσήρ, πῶν αὐτοῦ ὁ ἄρτος· καὶ αὐτὸς δώσει τρυφὴν ἀρχουσι. 21 Νεφθαλὶ στέλεχος ἀνεμῶν, ἐπιδιόδους ἐν τῷ γεννήματι κάλλος. 22 Ὑἱὸς ἡῤῥῆμενος Ἰωσήφ, υἱὸς ἡῤῥῆμενος μου ζηλωτὸς, υἱὸς μου νεώτατος, πρὸς με ἀνάσσει. 23 Εἰς δὲ διαβολούμενοι ἐλοιδοῦνται, ἐνείχουν αὐτῷ κύριοι τοξευμάτων. 24 Καὶ συντριβὴ μετὰ κράτους τὰ τόξα αὐτῶν, καὶ ἐξελύθη τὰ νεῦρα βραχιόνων χειρὸς αὐτῶν διὰ χεῖρα δυνάστου Ἰακώβ· ἐκέθηεν ὁ κατισχύσας Ἰσραὴλ παρὰ Θεοῦ τοῦ πατρὸς σου. 25 Καὶ ἐβοήθησέ σοι ὁ Θεὸς ὁ ἐμός, καὶ εὐλόγησέ σε εὐλογίαν οὐρανοῦ ἀνθρώπων καὶ εὐλογίαν γῆς ἐχούσης πάντα, εἵνεκεν εὐλογίας μαστῶν καὶ μήτρας

GENESIS, XLIX.

CAPUT XLIX.

1 VOCAVIT autem Jacob filios suos, et ait eis: Congregamini, ut annuntiem quæ ventura sunt vobis in diebus novissimis. 2 Congregamini, et audite, filii Jacob, audite Israel patrem vestrum: 3 Ruben primogenitus meus, tu fortitudo mea, et principium doloris mei: prior in donis, major in imperio. 4 Effusus es sicut aqua, non crescas: quia ascendisti cubile patris tui, et maculasti stratum ejus. 5 Simeon et Levi fratres: vasa iniquitatis bellantia. 6 In consilium eorum non veniat anima mea, et in cœtu illorum non sit gloria mea: quia in furore suo occiderunt virum, et in voluntate sua suffoderunt murum. 7 Maledictus furor eorum, quia pertinax: et indignatio eorum, quia dura: dividam eos in Jacob, et dispergam eos in Israel. 8 Juda, te laudabunt fratres tui: manus tua in cervicibus inimicorum tuorum, adorabunt te filii patris tui. 9 Catulus leonis Juda: ad prædam, filii mi, ascendisti: requiescens accubuisti ut leo, et quasi læona, quis suscitabit eum? 10 NON AUFERETUR sceptrum de Juda, et dux de femore ejus, donec veniat qui mittendus est, et ipse erit expectatio gentium. 11 Ligans ad vineam pullum suum, et ad vitem, o fili mi, asinam suam. Lavabit in vino stolam suam, et in sanguine nœve pallium suum. 12 Pulchriores sunt oculi ejus vino, et dentes ejus lacte candidiores. 13 Zabulon in littorè maris habitabit, et in statione navium pertingens usque ad Sidonem. 14 Issachar asinus fortis accubans inter terminos. 15 Vidit requiem quod esset bona: et terram quod optima: et supposuit humerum suum ad portandum, factusque est tributis serviens. 16 Dan judicabit populum suum sicut et alia tribus in Israel. 17 Fiat Dan coluber in via, cerastes in semita, mordens ungulas equi, ut cadat ascensor ejus retro. 18 SALUTARE tuum expectabo, Domine. 19 Gad, accinctus præliabitur ante eum: et ipse accingetur retrorsum. 20 Aser pinguis panis ejus, et præbebit delicias regibus. 21 Nephthali, cervus emissus, et dans eloquia pulchritudinis. 22 Filius accrescens Joseph, filius accrescens et decorus aspectu: filiæ discurrerunt super murum. 23 Sed exasperaverunt eum, et jurgati sunt, invideruntque illi habentes jacula. 24 Sedit in forti arcus ejus, et dissoluta sunt vincula brachiorum et manuum illius per manus potentis Jacob: inde pastor egressus est lapis Israel. 25 Deus patris tui erit adjutor tuus, et omnipotens benedicet tibi benedictionibus cæli desuper, benedictionibus abyssi jacentibus deorsum, benedictionibus uberum et vulvæ



## GENESIS, XLIX.

## CHAPTER XLIX.

1 AND Jacob called unto his sons, and said, Gather yourselves together, that I may tell you *that* which shall befall you in the last days. 2 Gather yourselves together, and hear, ye sons of Jacob; and hearken unto Israel your father. 3 ¶ Reuben, thou art my firstborn, my might, and the beginning of my strength, the excellency of dignity, and the excellency of power: 4 Unstable as water, thou shalt not excel; because thou wentest up to thy father's bed; then defiledst thou it: he went up to my couch. 5 ¶ Simeon and Levi are brethren; instruments of cruelty are in their habitations. 6 O my soul, come not thou into their secret; unto their assembly, mine honour, be not thou united: for in their anger they slew a man, and in their selfwill they digged down a wall. 7 Cursed be their anger, for it was fierce; and their wrath, for it was cruel: I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel. 8 ¶ Judah, thou art he whom thy brethren shall praise: thy hand shall be in the neck of thine enemies; thy father's children shall bow down before thee. 9 Judah is a lion's whelp: from the prey, my son, thou art gone up: he stooped down, he couched as a lion, and as an old lion; who shall rouse him up? 10 The sceptre shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet, until Shiloh come; and unto him shall the gathering of the people be. 11 Binding his foal unto the vine, and his ass's colt unto the choice vine; he washed his garments in wine, and his clothes in the blood of grapes: 12 His eyes shall be red with wine, and his teeth white with milk. 13 ¶ Zebulun shall dwell at the haven of the sea; and he shall be for an haven of ships; and his border shall be unto Zidon. 14 ¶ Issachar is a strong ass couching down between two burdens: 15 And he saw that rest was good, and the land that it was pleasant; and bowed his shoulder to bear, and became a servant unto tribute. 16 ¶ Dan shall judge his people, as one of the tribes of Israel. 17 Dan shall be a serpent by the way, an adder in the path, that biteth the horse heels, so that his rider shall fall backward. 18 I have waited for thy salvation, O LORD. 19 ¶ Gad, a troop shall overcome him: but he shall overcome at the last. 20 ¶ Out of Asher his bread shall be fat, and he shall yield royal dainties. 21 ¶ Naphtali is a hind let loose: he giveth goodly words. 22 ¶ Joseph is a fruitful bough, even a fruitful bough by a well; whose branches run over the wall: 23 The archers have sorely grieved him, and shot at him, and hated him: 24 But his bow abode in strength, and the arms of his hands were made strong by the hands of the mighty God of Jacob; (from thence is the shepherd, the stone of Israel:) 25 Even by the God of thy father, who shall help thee; and by the Almighty, who shall bless thee with blessings of heaven above, blessings of the deep that lieth under, blessings of the breasts, and of the womb:

## 1 Buch Mose, 49.

## Das 49. Capitel.

1 Und Jakob berief seine Söhne, und sprach: Versammelt euch, daß ich euch verkündige, was euch begeben wird in künftigen Zeiten. 2 Kommt zu Hauf, und höret zu, ihr Kinder Jakob, und höret euren Vater Israel. 3 Ruben, mein erster Sohn, du bist meine Kraft, und meine erste Macht, der Oberste im Opfer, und der Oberste im Reich. 4 Er fuhr leichtfertig dahin, wie Wasser. Du sollst nicht der Oberste sein; denn du bist auf deines Vaters Lager gestiegen, daselbst hast du mein Bett besudelt mit dem Aufsteigen. 5 Die Brüder Simeon und Levi; ihre Schwerter sind mörderische Waffen. 6 Meine Seele komme nicht in ihren Rath, und meine Ehre sey nicht in ihrer Kirche; denn in ihrem Zorn haben sie den Mann erwürgt, und in ihrem Muthwillen haben sie den Ochsen verderbet. 7 Verflucht sey ihr Zorn, daß er so heftig ist, und ihr Grimm, daß er so störrig ist. Ich will sie zertheilen in Jakob, und zerstreuen in Israel. 8 Juda, du bist, dich werden deine Brüder loben. Deine Hand wird deinen Feinden auf dem Halse sein; vor dir werden deines Vaters Kinder sich neigen. 9 Juda ist ein junger Löwe. Du bist hoch kommen, mein Sohn, durch große Siege. Er hat niedergekniet, und sich gelagert wie ein Löwe, und wie eine Löwin; wer will sich wider ihn auflehnen? 10 Es wird das Scepter von Juda nicht entwenbet werden, noch ein Meister von seinen Füßen, bis daß der Heil komme; und denselben werden die Völker anhangen. 11 Er wird sein Füllen an den Weinstock binden, und seiner Eselin Sohn an den eslen Reben. Er wird sein Kleid in Wein waschen, und seinen Mantel in Weinbeerblut. 12 Seine Augen sind röthlicher, denn Wein, und seine Zähne weißer, denn Milch. 13 Zebulun wird an der Anfurt des Meers wohnen, und an der Anfurt der Schiffe, und reichen an Sidon. 14 Issachar wird ein beinerer Esel sein, und sich lagern zwischen die Grenzen. 15 Und er sahe die Ruhe, daß sie gut ist, und das Land, daß es lustig ist; er hat aber seine Schultern geneigt zu tragen, und ist ein zinsbarer Knecht worden. 16 Dan wird Richter sein in seinem Volk, wie ein ander Geschlecht in Israel. 17 Dan wird eine Schlange werden auf dem Wege, und eine Otter auf dem Steige, und das Pferd in die Ferse beißen, daß sein Reiter zurücksalle. 18 Herr, ich warte auf dein Heil. 19 Gad gerüstet, wird das Heer führen, und wieder herum führen. 20 Von Asser kommt sein fett Brod, und er wird den Königen zu Gefallen thun. 21 Naphtali ist ein schneller Hirsch, und gibt schöne Rebe. 22 Joseph wird wachsen, er wird wachsen wie an einer Quelle. Die Töchter treten einher im Regiment. 23 Und wiewohl ihn die Schützen erzürnen, und wider ihn kriegen und ihn verfolgen; 24 So bleibt doch sein Bogen fest, und die Arme seiner Hände stark, durch die Hände des Mächtigen in Jakob. Aus ihnen sind kommen Hirten und Steine in Israel. 25 Von deines Vaters Gott ist dir gepossen, und von dem Allmächtigen bist du gesegnet, mit Segen oben vom Himmel herab, mit Segen von der Tiefe, die unten liegt, mit Segen an Brüsten und Bäuchen.

## GENÈSE, XLIX.

## CHAPITRE XLIX.

1 PUIS, Jacob appela ses fils, et leur dit: Assemblez-vous, et je vous révélerai ce qui doit vous arriver dans la suite des temps. 2 Assemblez-vous, et écoutez, fils de Jacob; écoutez Israël votre père. 3 ¶ Ruben mon premier-né, ma force et le commencement de ma vigueur, qui excelles en dignité, et qui excelles en force: 4 Tu as été impétueux comme un torrent; tu n'auras pas la prééminence, car tu es monté sur la couche de ton père, et tu as souillé mon lit, en y montant. 5 ¶ Siméon et Lévi sont frères; leurs épées sont des instruments de violence: 6 Mon âme n'entre point en leur conseil secret; que ma gloire ne soit point jointe à leur assemblée; car ils ont égorgé des gens dans leur colère, et mutilé des taureaux dans leur insolence. 7 Maudite soit leur colère, car elle a été violente: et leur furie, car elle a été implacable! Je les diviserai en Jacob, et les disperserai en Israël. 8 ¶ Toi, Juda, tes frères te loueront; ta main sera sur le cou de tes ennemis; les fils de ton père se prosterneront devant toi. 9 Juda, jeune lion, tu t'es élevé, mon fils, par le butin. Il a plié ses genoux, il s'est couché comme un lion; il est comme un lion: qui osera le réveiller? 10 Le sceptre ne se départira point de Juda, ni le législateur d'entre ses pieds, jusqu'à ce que le Scilo vienne. Et à lui est l'assemblée des peuples. 11 Il attache à la vigne son ânon, et au cep excellent le petit de son ânesse; il lave son vêtement dans le vin, et son manteau dans le sang des grappes. 12 Il a les yeux vermeils comme le vin, et les dents blanches comme le lait. 13 ¶ Zabulon se logera au port des mers, et sera au port des navires; ses flancs s'étendront vers Sidon. 14 ¶ Issacar est un âne robuste, couché entre les barres des étables. 15 Il a vu que le repos était bon, et que le pays était beau; il a baissé son épaule pour porter, et s'est assujéti au tribut. 16 ¶ Dan jugera son peuple aussi bien que toute autre tribu d'Israël. 17 Dan sera un serpent sur le chemin, et une couleuvre dans le sentier, mordant les pâtureurs du cheval, afin que celui qui le monte, tombe à la renverse. 18 Ô Éternel! j'attends ton salut. 19 ¶ Quant à Gad, des troupes viendront le ravager, mais il ravagera à la fin. 20 ¶ Le pain excellent viendra d'Asser, et il fournira les délicies royales. 21 ¶ Nephthali est une biche lâchée; il donne des paroles qui ont de la grâce. 22 ¶ Joseph est un rameau fertile, un rameau fertile près d'une fontaine; ses branches sont étendues sur la muraille. 23 Ils l'ont aigri; ils ont tiré contre lui, et les tireurs de flèches ont été ses ennemis; 24 Mais son arc est demeuré en sa force, et ses bras et ses mains ont été renforcés par la main du Puissant de Jacob, d'où vient le pasteur, le rocher d'Israël. 25 C'est l'ouvrage du Dieu de ton père, qui t'aidera; et du Tout-Puissant, qui te comblera des bénédictions qui viennent du haut des cieux, des bénédictions qui viennent de la profondeur des abîmes, des bénédictions du sein et de la mamelle.



## בראשית מט נ

GENESIS, μθ, ν.

GENESIS, XLIX. L.

26 בִּרְכַת אָבִיךָ עָבְדָה עַל־בִּרְכַת הוֹרֵי עַד  
מָאוֹת גְּבוּעַת עוֹלָם תִּהְיֶינָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף  
וּלְמִדְרֹךְ נֹזֵר אֶחָיו : פ 27 בִּנְיָמִן  
וְאֵב וְיִטְחָה בְּבֶהֱרָא כֹל עַד וְלַעֲרֹב יִחַלְקָה  
שָׁלָל : 28 כָּל־אֶחָה שְׁבָמִי וְיִשְׂרָאֵל שְׁבָנִים  
עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר־יִפְרֹ לָחֵם אֲבִיהֶם וּבְבֶרֶךְ  
אוֹתָם אֵישׁ אֲשֶׁר בְּבֶרֶכְתּוֹ בְּרֶכֶת אֶחָם :  
29 וַיֵּצֵא אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי גִּמְמָה  
אֶל־עַמִּי הִבְרִי אֶחָי אֶל־אֲבֹתָי אֶל־הַמִּצְרָה  
אֲשֶׁר בְּשֶׁדֶה עֲפָרוֹן קַחְתִּי : 30 בַּמִּצְרָה  
אֲשֶׁר בְּשֶׁדֶה הַמִּכְכֶּלֶה אֲשֶׁר־עַל־פְּנֵי מִמְרָא  
בְּאֶרֶץ פִּגְעֵן אֲשֶׁר הָיָה אֲבִיהֶם אֶת־  
הַשֶּׁדֶה מֵאֵת עֲפָרוֹן קַחְתִּי לְאִחֹתִי הַקְּבֵרָה :  
31 אֲשֶׁר הִקְבִּיר אֶת־אֲבִיהֶם וְאֵת שְׁכֵרָה  
אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה הִבְרִי אֶת־יִצְחָק וְזֹאת רַבְּהָה  
אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה הִבְרִיתִי אֶת־לֵאָה : 32 מִקְנֶה  
הַשֶּׁדֶה וְהַמִּצְרָה אֲשֶׁר־בָּו מֵאֵת בְּגִרְתָּהּ :  
33 וְכָל גִּזְרֵה לְצִנֹּת אֶת־בְּנָיו וַיֹּאמֶר בְּנָיו  
אֶל־הַמִּשְׁפָּחָה וַיִּגְנֹעַ וַיֹּאמֶר אֶל־עַמִּי :

## פרשה נ

1 וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיִּבְכֶּה עָלָיו  
וַיִּשְׁקֻלּוּ : 2 וַיֵּצֵא יוֹסֵף אֶת־עַבְדָּיו אֶת־  
הַכְּפָאִים לְחֹלֵט אֶת־אֲבִיו וְנִחְמָטוֹ הַכְּפָאִים  
אֶת־יִשְׂרָאֵל : 3 וַיִּמְלֹא־לּוֹ אֲרָבָעִים יוֹם כִּי  
כָּן יִמְלֹא יָמָי כַּחֲמִשִּׁים וַיִּבְכֶּה אוֹתוֹ מִצְרַיִם  
שְׁבָעִים יוֹם : 4 וַיַּעֲבְדוּ יָמָי בְּכִירוֹ וַיִּבְכֶּה  
יוֹסֵף אֶל־בִּית פַּרְעֹה לֵאמֹר אֲסֹף מִצְרַיִם  
חֹן בְּעֵינֵיכֶם וַיִּבְרִיכָהּ פַּרְעֹה לֵאמֹר : 5 אֲבִי  
הַשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אֲנִי מֵת : 6 בְּהִבְרִי אֲשֶׁר  
תִּהְיֶינָה נַפְשׁוֹת אֲעִלֶה־נָּה וְאֶחְפָּרָה אֶת־אָבִי  
וְאֶשְׁוִיבָה : 7 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֶה וְהִקְבֵר אֶת־  
אָבִיךָ בְּאֶשֶׁר הַשְׁבִּיעָה : 8 וַיַּעַל יוֹסֵף לְהִקְבֵר  
אֶת־אָבִיו וַיַּעֲלֵה אוֹתוֹ כָּל־עַבְדָּיו פַּרְעֹה וְהִנֵּה  
בִּירוֹ וְכָל זִמְנָה אֲרָץ־מִצְרַיִם : 9 וְכָל בֵּית  
יוֹסֵף וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו כָּל טַעַם וְצִאֲנָם  
וּבְהֶרְם עָבְדוּ בְּאֶרֶץ גִּשֶׁן : 10 וַיַּעַל עִמּוֹ  
בְּסֻרְגָּב בְּסֻרְגָּשִׁים וַיְהִי הַמִּסְחָקָה בְּבֶרֶךְ  
מֵאֵד : 11 וַיָּבֹאוּ עַד־גֶּזֶן הַקָּאֵד אֲשֶׁל בְּעֶבֶר  
תִּימָנָה וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם מִסְכָּד גְּדוֹל וְכָבֵד מֵאֵד  
וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אָבֶל שְׁבַעַת יָמִים : 12 וַיָּבֹא  
יֹשֵׁב הָאֶרֶץ הַמִּצְרָיִם אֶת־הָאֶבֶל בְּגֶזֶן הַקָּאֵד  
וַיֹּאמְרוּ אֶל־בְּרֶכֶת זֶה לְמִצְרַיִם עַל־כֵּן חָמָא  
שְׁמָה אֶבֶל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֶבֶר תִּימָנָה :

26 Εὐλογίας πατρὸς σου καὶ μητρὸς σου ὅπερ  
ἴσχυσεν ὑπὲρ εὐλογίας ὁρέων μονίμων καὶ ἐπὶ  
εὐλογίαις θινῶν ἀεγάνων ἔσονται ἐπὶ κεφαλῇν Ἰω-  
σὴφ καὶ ἐπὶ κορυφῇς ὧν ἡγήσατο ἀδελφῶν. 27 Βεν-  
ιαμὴν λόκος ἄρπαξ, τὸ πρωινὸν ἐδεται ἐτι καὶ εἰς τὸ  
ἑσπέρας διδῶσι τροφήν. 28 Πάντες οὗτοι υἱοὶ  
Ἰακώβ δώδεκα, καὶ ταῦτα ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ πατήρ  
αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς. 29 Καὶ εἶπεν  
αὐτοῖς, Ἐγὼ προστίθεται πρὸς τὸν ἐμὸν λαόν.  
θάψέτε με μετὰ τῶν πατέρων μου ἐν τῇ σπηλαίῳ  
ὃ ἐστὶν ἐν τῇ ἀγρῷ Ἐφρών τοῦ Χετταίου, 30 Ἐν  
τῇ σπηλαίῳ τῇ διπλῇ τῇ ἀπέναντι Μανβερῇ ἐν γῇ  
Χαναάν, ὃ ἐκτίσατο Ἀβραὰμ τὸ σπήλαιον παρὰ  
Ἐφρών τοῦ Χετταίου ἐν κτήσει μνημείου. 31 Ἐκεῖ  
ἔθαψαν Ἀβραὰμ καὶ Σάρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.  
ἔκεῖ ἔθαψαν Ἰσαὰκ καὶ Ρεβέκκαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.  
ἔκεῖ ἔθαψαν Λείαν, 32 Ἐν κτήσει τοῦ ἀγροῦ καὶ  
τοῦ σπηλαίου τοῦ ὄντος ἐν αὐτῇ παρὰ τῶν νιῶν  
Χέρ. 33 Καὶ κατέπαυσεν Ἰακώβ ἐπιτάσων τοῖς  
νιόις αὐτῶν, καὶ ἐξάρας τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν  
κλίνην ἐξέλιπε καὶ προσετίθη πρὸς τὸν λαόν  
αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. ν.

1 ΚΑΙ ἐπιπεσὼν Ἰωσήφ ἐπὶ πρόσωπον τοῦ  
πατρὸς αὐτοῦ ἔκλαυσεν αὐτὸν καὶ ἐβίλησεν αὐτόν.  
2 Καὶ προσέταξεν Ἰωσήφ τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς  
ἐνταφιασταῖς ἐνταφιάσαι τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ  
ἐνταφιάσαν οἱ ἐνταφιασταὶ τὸν Ἰσραὴλ. 3 Καὶ  
ἐπλήρωσαν αὐτοῦ τεσσαράκοντα ἡμέρας ὅτω γὰρ  
καταριθμοῦνται αἱ ἡμέραι τῆς ταφῆς καὶ ἐπένθησεν  
αὐτὸν Αἴγυπτος ἐβδομήκοντα ἡμέρας. 4 Ἐπεὶ δὲ  
παρήλθον αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους, ἐλάλησεν Ἰωσήφ  
πρὸς τοὺς δυναστάς Φαραὼ λέγων, Εἰ εὖρον χάριν  
ἐναντίον ὑμῶν, λαλήσατε περὶ ἐμοῦ εἰς τὰ ὤτα  
Φαραὼ λέγοντες, 5 Ὁ πατήρ μου ὤρκισέ με λέγων,  
Ἐν τῇ μνημείῳ ᾧ ὤρυξά ἐμαντῇ ἐν γῇ Χαναάν,  
ἐκεῖ με θάψεις. Νῦν οὖν ἀναβὰς θάψω τὸν πατέρα  
μου, καὶ ἐπανεύσομαι. 6 Καὶ εἶπε Φαραὼ τῇ  
Ἰωσήφ, Ἀνάβηθι θάψαι τὸν πατέρα σου καθάπερ  
ὤρκισέ σε. 7 Καὶ ἀνέβη Ἰωσήφ θάψαι τὸν πατέρα  
αὐτοῦ καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ  
παῖδες Φαραὼ καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ,  
καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι τῆς γῆς Αἰγύπτου,  
8 Καὶ πᾶσα ἡ πανοικία Ἰωσήφ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐ-  
τοῦ, καὶ πᾶσα ἡ οἰκία ἡ πατρικὴ αὐτοῦ καὶ ἡ συγ-  
γένεια αὐτοῦ καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑπε-  
λίποντο ἐν γῇ Γεσέμ. 9 Καὶ συνανέβησαν μετ'  
αὐτοῦ καὶ ἄρματα καὶ ἵππεις, καὶ ἐγένετο ἡ παρ-  
εμβολὴ μεγάλη σφόδρα. 10 Καὶ παρεγένοντο εἰς  
Ἰλλωνα Ἀτάδ, ὃ ἐστὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐκό-  
ψαντο αὐτὸν κοπετὸν μέγαν καὶ ἴσχυρὸν σφόδρα.  
καὶ ἐποίησε τὸ πένθος τῇ πατρὶ αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας.  
11 Καὶ εἶδον οἱ κάτοικοι τῆς γῆς Χαναάν τὸ πένθος  
ἐπὶ Ἰλλωνι Ἀτάδ καὶ εἶπαν, Πένθος μέγα τοῦτο ἐστὶ  
τοῖς Αἰγυπτίοις διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐ-  
τοῦ Πένθος Αἰγύπτου, ὃ ἐστὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

26 Benedictiones patris tui confortatae sunt  
benedictionibus patrum ejus: donec veniret  
desiderium collium æternorum: fiant in  
capite Joseph, et in vertice Nazaraei inter  
fratres suos. 27 Benjamin lupus rapax, mane  
comedet prædam, et vespere dividet spolia.  
28 Omnes hi in tribubus Israel duodecim: hæc  
locutus est eis pater suus, benedixitque sin-  
gulis, benedictionibus propriis. 29 Et præcepit  
eis, dicens: Ego congregor ad populum meum:  
sepelire me cum patribus meis in spelunca  
duplici, quæ est in agro Ephron Hethæi,  
30 Contra Mambre in terra Chanaan, quam  
emit Abraham cum agro ab Ephron Hethæo  
in possessionem sepulchri. 31 Ibi sepelierunt  
eum, et Saram uxorem ejus: ibi sepultus est  
Isaac cum Rebecca conjuge sua: ibi et Lia  
condita jacet. 32 Finitisque mandatis quibus  
filios instruebat, collegit pedes suos super lec-  
tulum, et obiit: appositusque est ad populum  
suum.

## CAPUT L.

1 QUOD cernens Joseph, ruit super faciem  
patris flens et deosculans eum. 2 Præcepitque  
servis suis medicis ut aromatibus condirent  
patrem. 3 Quibus jussa explentibus, tran-  
sierunt quadraginta dies: iste quippe mos erat  
cadaverum conditorum: flevitque eum Ægyptus  
septuaginta diebus. 4 Et expleto planctus  
tempore, locutus est Joseph ad familiam  
Pharaonis: Si inveni gratiam in conspectu  
vestro, loquimini in auribus Pharaonis: 5 Eo  
quod pater meus adjuraverit me, dicens: En  
mori, in sepulchro meo quod fodi mihi in  
terra Chanaan, sepelies me. Ascendam igitur,  
et sepeliem patrem meum, ac revertar. 6 Dix-  
itque ei Pharaon: Ascende et sepeli patrem  
tuum sicut adjuratus es. 7 Quo ascendente,  
ierunt cum eo omnes senes domus Pharaonis,  
cunctique majores natu terræ Ægypti: 8 Do-  
mus Joseph cum fratribus suis, absque parvulis  
et gregibus, atque armentis, quæ dereliquerant  
in terra Gessen. 9 Habuit quoque in comitatu  
currus et equites; et facta est turba non modica.  
10 Veneruntque ad Aream Atad, quæ sita est  
trans Jordanem: ubi celebrantes exequias  
planctu magno atque vehementi, impleverunt  
septem dies. 11 Quod cum vidissent habita-  
tores terræ Chanaan, dixerunt: Planctus  
magnus est iste Ægyptiis. Et idcirco vocatum  
est nomen loci illius, Planctus Ægypti.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, XLIX. L.

26 The blessings of thy father have prevailed above the blessings of my progenitors unto the utmost bound of the everlasting hills: they shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of him that was separate from his brethren. 27 ¶ Benjamin shall ravin as a wolf: in the morning he shall devour the prey, and at night he shall divide the spoil. 28 ¶ All these *are* the twelve tribes of Israel: and this *is* it that their father spake unto them, and blessed them; every one according to his blessing he blessed them. 29 And he charged them, and said unto them, I am to be gathered unto my people: bury me with my fathers in the cave that *is* in the field of Ephron the Hittite. 30 In the cave that *is* in the field of Machpelah, which *is* before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field of Ephron the Hittite for a possession of a buryingplace. 31 There they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah. 32 The purchase of the field and of the cave that *is* therein *was* from the children of Heth. 33 And when Jacob had made an end of commanding his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the ghost, and was gathered unto his people.

### CHAPTER L.

1 AND Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him. 2 And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father: and the physicians embalmed Israel. 3 And forty days were fulfilled for him; for so are fulfilled the days of those which are embalmed: and the Egyptians mourned for him threescore and ten days. 4 And when the days of his mourning were past, Joseph spake unto the house of Pharaoh, saying, If now I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying, 5 My father made me swear, saying, Lo, I die: in my grave which I have digged for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let me go up, I pray thee, and bury my father, and I will come again. 6 And Pharaoh said, Go up, and bury thy father, according as he made thee swear. 7 ¶ And Joseph went up to bury his father: and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt, 8 And all the house of Joseph, and his brethren, and his father's house: only their little ones, and their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen. 9 And there went up with him both chariots and horsemen: and it was a very great company. 10 And they came to the threshing-floor of Atad, which *is* beyond Jordan, and there they mourned with a great and very sore lamentation: and he made a mourning for his father seven days. 11 And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, This *is* a grievous mourning to the Egyptians: wherefore the name of it was called Abel-mizraim, which *is* beyond Jordan.

## 1 Buch Mose, 49, 50.

26 Die Segen deines Vaters gehen stärker, denn die Segen meiner Voreltern, nach Wunsch der Hohen in der Welt; und sollen kommen auf das Haupt Joseph, und auf die Scheitel des Nasir unter seinen Brüdern. 27 Benjamin ist ein reisender Wolf; des Morgens wird er Raub fressen, aber des Abends wird er den Raub austheilen. 28 Das sind die zwölf Stämme Israel alle, und das ist, das ihr Vater mit ihnen geredet hat, da er sie segnete, einen jeglichen mit einem sonderm Segen. 29 Und er gebot ihnen, und sprach zu ihnen: Ich werde versammelt zu meinem Volk, begrabet mich bei meine Väter in der Höhle auf dem Acker Eppron, des Sethiters, 30 In der zwiefachen Höhle, die gegen Mamre liegt, im Lande Canaan, die Abraham kaufte, sammt dem Acker, von Eppron, dem Sethiter, zum Erbegräbnis. 31 Dasselbst haben sie Abraham begraben, und Sarah, sein Weib. Dasselbst haben sie auch Isaac begraben, und Rebekka, sein Weib. Dasselbst hab ich auch Lea begraben; 32 In dem Acker und der Höhle, die von den Kindern Seth gekauft ist. 33 Und da Jakob vollenbet hatte die Gebote an seine Kinder, that er seine Füße zusammen aufs Bette, und verschied, und ward versammelt zu seinem Volk.

### Das 50. Capitel.

1 Da fiel Joseph auf seines Vaters Angesicht, und weinete über ihm, und küßte ihn. 2 Und Joseph befahl seinen Knechten, den Aerzten, daß sie seinen Vater salbten. Und die Aerzte salbten Israel. 3 Bis daß vierzig Tage um waren; denn so lange währen die Salbstage. Und die Ägypter beweineten ihn siebenzig Tage. 4 Da nun die Leibesstage aus waren, rebete Joseph mit Pharao Gefinde, und sprach: Habe ich Gnade vor euch funden, so redet mit Pharao, und sprecht: 5 Mein Vater hat einen Eid von mir genommen und gesagt: Siehe, ich sterbe, begrabe mich in meinem Grabe, das ich mir im Lande Canaan gegraben habe. So will ich nun hinauf ziehen, und meinen Vater begraben, und wiederkommen. 6 Pharao sprach: Zeuch hinauf, und begrabe deinen Vater, wie du ihm geschworen hast. 7 Also zog Joseph hinauf, seinen Vater zu begraben. Und es zogen mit ihm alle Knechte Pharao, die Ältesten seines Hauses, und alle Ältesten des Landes Ägypten; 8 Dazu das ganze Gefinde Josephs, und seine Brüder, und das Gefinde seines Vaters. Alleine ihre Kinder, Schafe und Ochsen ließen sie im Lande Gosen. 9 Und zogen auch mit ihm hinauf Wagen und Reifige, und war ein fast großes Heer. 10 Da sie nun an die Tenne Atad kamen, die jenseit des Jordans liegt, da hielten sie eine sehr große und bittere Klage; und er trug über seinen Vater Leide sieben Tage. 11 Und da die Leute im Lande, die Cananiter, die Klage bei der Tenne Atad sahen, sprachen sie: Die Ägypter halten da große Klage. Daher heißt man den Ort, der Ägypter Klage, welcher liegt jenseit des Jordans.

## GENÈSE, XLIX. L.

26 Les bénédictions de ton père surpassent les bénédictions de ceux qui m'ont engendré; jusqu'à la fin des collines éternelles, elles seront sur la tête de Joseph, et sur le sommet de la tête de celui qui a été enlevé d'entre ses frères. 27 ¶ Benjamin est un loup qui déchirera; le matin il dévorera la proie, et le soir il partagera le butin. 28 ¶ Ce sont là les douze tribus d'Israël, et voilà ce que leur père leur dit en les bénissant. Il bénit ainsi chacun d'eux d'une bénédiction particulière. 29 Il leur fit aussi ce commandement, et leur dit: Je m'en vais être recueilli vers les miens; enterrez-moi avec mes pères dans la caverne qui est au champ d'Hébron, l'Héthien; 30 Dans la caverne qui est au champ de Macpéla, vis-à-vis de Mamré, au pays de Canaan, et qu'Abraham acquit d'Hébron, l'Héthien, avec le champ, pour le posséder comme un lieu de sépulture. 31 C'est là qu'on a enterré Abraham avec Sara sa femme; c'est là qu'on a enterré Isaac et Rebecca sa femme; c'est là aussi que j'ai enterré Léa. 32 Le champ a été acquis des Héthiens, avec la caverne qui s'y trouve. 33 Et quand Jacob eut achevé de donner ses commandements à ses fils, il retira ses pieds dans le lit, et il expira. Et il fut recueilli vers les siens.

### CHAPITRE L.

1 ALORS Joseph se jeta sur le visage de son père, et pleura sur lui, et le baisa. 2 Et Joseph commanda à ceux de ses serviteurs qui étaient médecins, d'embaumer son père. Les médecins embaumèrent donc Israël; 3 Et on employa quarante jours à l'embaumer; car c'était la coutume d'embaumer les corps pendant quarante jours. Et les Égyptiens le pleurèrent soixante et dix jours. 4 Or, le temps du deuil étant passé, Joseph parla à ceux de la maison de Pharaon, en disant: Je vous prie, si j'ai trouvé grâce à vos yeux, parlez à Pharaon, et dites-lui ceci: 5 Mon père m'a fait jurer, et m'a dit: Voici, je m'en vais mourir; tu m'enterreras dans le sépulcre que je me suis préparé au pays de Canaan. Maintenant donc que je puisse y monter, et enterrer mon père. Puis, je retournerai. 6 Et Pharaon répondit: Monte, et enterre ton père, comme il t'a fait jurer. 7 ¶ Alors Joseph monta pour enterrer son père, et les serviteurs de Pharaon, les anciens de la maison de Pharaon, et tous les anciens du pays d'Égypte montèrent avec lui; 8 Ainsi que toute la maison de Joseph, et ses frères, et la maison de son père; laissant seulement leurs petits enfants, leurs troupeaux, et leurs bœufs, dans la contrée de Gosen. 9 Il monta aussi avec lui, des chariots et des gens de cheval, tellement qu'il y eut un fort gros camp. 10 Et lorsqu'ils furent venus à l'aire d'Atad, qui est au-delà du Jourdain, ils y firent de grandes et douloureuses lamentations. Joseph y pleura son père pendant sept jours. 11 Et les Cananéens, habitants du pays, voyant ce deuil dans l'aire d'Atad, dirent: Ce deuil est grand pour les Égyptiens. C'est pourquoi cette aire, qui est au-delà du Jourdain, fut nommée Abel-Mitsraïm.

## BIBLIA HEXAGLOTTA.

## בראשית נ

12 וַיַּעֲלֵה דָבִיר לֵאמֹר כֹּה תִשְׁמַע יְהוָה : 13 וַיִּשְׁמָע  
 אֱתֹר דָּבִיר אֲרָדָה כִּנְעִן וַיַּחֲבֶרֶה אֱתֹר  
 בַּמִּעֲרָה שְׁתֵּיהֶם חִפְּכִפְלָה וְאֶשֶׁר הָקִיף  
 אֲבִירָם אֶת־הַשְּׂדֵה לַמַּחֲזִית־לְבָר מֵאֵת  
 עֵפְרוֹן חֲחֹמִי עַל־כֵּן מִמָּקָד : 14 וַיָּשֶׁב  
 יוֹסֵף מִצִּלְמָרָה הִוא וְאֶחָיו וְגִלְהָדָלִים  
 אֲתֹר לְחֶבֶר אֶת־אֲבִיו אֲחִירִי חֲבֵרִי אֶת־  
 אֲבִיו : 15 וַיִּרְאֵה אֲחִיר־יוֹסֵף בִּרְמֵת אֲבִירָם  
 וַיֵּאמְרוּ לֵאמֹר יוֹסֵף וְהַשֶּׁבֶט יֵשִׁיב  
 לָנוּ מֵאֵת פְּלִי־הַרְעָה וְאֶשֶׁר בְּצִלְבֵּי אֲתֹר :  
 16 וַיִּצְאֵה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אֲבִירָה עֲזָה לִפְנֵי  
 מוֹתוֹ לֵאמֹר : 17 פֹּדֶת־לֵאמְרוֹ לְיוֹסֵף מֵאֵת  
 עָמָא לֹא פָשַׁע אֲחִידָה וְחִשָּׁאֲתֵם כִּיר־רָעָה  
 בְּמִלּוּדָה וְעַמְּהָ עָמָא לֹא לִפְשַׁע עֲבָדִי אֶל־חִירִי  
 אֲבִירָה וַיִּבְדֵּה יוֹסֵף בְּדִבְרָם אֵלָיו : 18 וַיִּלְכְּדוּ  
 בַּסִּי־אֶחָיו וַיִּפְלְדוּ לִפְנֵי וַיֵּאמְרוּ חֲקֹנִי לֵאמֹר  
 לַעֲבָדִים : 19 וַיֵּאמְרָה אֲלֵיהֶם יוֹסֵף אֶל־  
 תִּירְאֵה כִּי חֲתָחַת אֱלֹהִים אֲנִי : 20 וְאַתֶּם  
 חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשַׁבְהָה לְמִלְכָּה  
 לְמַעַן עֲשֶׂהה בְּיָוִם הַזֶּה לְחַחֲזִית עַם־רַב :  
 21 וְעַמְּהָ אֶל־תִּירְאֵה אֲנִי וְאֶל־לִבִּי אֲחַבֶּם  
 וְאַתֶּם־מִסְכָּם וַיִּנְתֶּם אוֹתָם וַיִּדְבַּר עַל־לִבָּם :  
 22 וַיָּשֶׁב יוֹסֵף בַּמִּצְרַיִם הִוא וַיִּבְרִית אֲבִיו  
 וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וַעֲשָׂר שָׁנִים : 23 וַיִּרְאֵה  
 יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים וּבְנֵי בְנֵי מְכִיל  
 בְּדִמְנָשָׁה יֶלְדֵי עַל־בְּרָכִי יוֹסֵף : 24 וַיֵּאמְרָה  
 יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אֲנִי מֵת וְאֱלֹהִים פָּקֹד  
 יִפְקֹד אֲתֶכֶם וְתִצְלַח אֲתֶכֶם מִדִּי־הָאָרֶץ  
 הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבֹתְכֶם  
 לֵאמֹר וַיִּצְחָק וַיִּלְחָק : 25 וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֲתֶכֶם  
 וְתִצְלַחְתֶּם אֶת־עַצְמֹתַי מִצָּרָה : 26 וַיָּמָת  
 יוֹסֵף בְּדִמְנָה וַעֲשָׂר שָׁנִים וַיַּחֲכֹמֵה אֲתֹר  
 וַיִּישֶׁם בָּאָרֶץ בַּמִּצְרַיִם :

ΓΕΝΕΣΙΣ, ν'.

12 Καὶ ἐποίησαν αὐτῷ οὕτως οἱ υἱοὶ αὐτοῦ. 13 Καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς γῆν Χαναάν, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὃ ἐκτῆ-  
σατο Ἀβραάμ τὸ σπήλαιον ἐν κτῆσει μνημείου παρὰ  
Ἐφρών τοῦ Χετταίου, κατέναντι Μαμβορῆ. 14 Καὶ  
ἐπέστρεψεν Ἰωσήφ εἰς Αἴγυπτον, αὐτὸς καὶ οἱ  
ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ συναναβάντες θάψαι τὸν  
πατέρα αὐτοῦ. 15 Ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ  
ὅτι τέθνηκεν ὁ πατὴρ αὐτῶν εἶπαν, Μὴ ποτε μνησι-  
κακήσῃ ἡμῖν Ἰωσήφ, καὶ ἀνταπόδομα ἀνταποδῶ  
ἡμῖν πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐνεδειξάμεθα εἰς αὐτόν.  
16 Καὶ παραγενόμενοι πρὸς Ἰωσήφ εἶπαν, Ὁ πατὴρ  
σου ὥρκισε πρὸ τοῦ τελευτῆσαι αὐτὸν λέγων, 17 Ὁ-  
τως εἶπατε Ἰωσήφ, Ἀφες αὐτοῖς τὴν ἀδικίαν καὶ τὴν  
ἀμαρτίαν αὐτῶν, ὅτι πονηρὰ σοι ἐνεδείξαντο· καὶ  
νῦν δέξαι τὴν ἀδικίαν τῶν θεραπεύωντων τοῦ Θεοῦ τοῦ  
πατρὸς σου. Καὶ ἐκλαυσεν Ἰωσήφ λαλοῦντων αὐτῶν  
πρὸς αὐτόν. 18 Καὶ ἰλθόντες πρὸς αὐτὸν εἶπαν,  
Οἶδε ἡμεῖς σοὶ οἰκεῖται. 19 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰωσήφ,  
Μὴ φοβείσθε, τοῦ γὰρ Θεοῦ ἐμὶ ἐγώ· 20 Ὑμεῖς  
ἐβουλεύσασθε κατ' ἐμοῦ εἰς πονηρά, ὁ δὲ Θεὸς  
ἐβουλεύσατο περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθά, ὥπως ἂν γενηθῇ  
ὡς σήμερον καὶ τραπῇ λαὸς πολὺς. 21 Καὶ εἶπεν  
αὐτοῖς, Μὴ φοβείσθε· ἐγὼ διαθρήσω ὑμᾶς καὶ τὰς  
οἰκίας ὑμῶν. Καὶ παρεκάλεισεν αὐτοὺς καὶ ἐλάλησεν  
αὐτῶν εἰς τὴν καρδίαν. 22 Καὶ κατήφνησεν Ἰωσήφ  
ἐν Αἰγύπτῳ, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα  
ἡ πανοικία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἔζησεν Ἰωσήφ ἔτη  
ἐκατὸν δέκα. 23 Καὶ εἶδεν Ἰωσήφ Ἐφραίμ παιδίᾳ ὥς  
τρίτης γενεᾶς· καὶ οἱ υἱοὶ Μαχίρ τοῦ υἱοῦ Μανασσὴ  
ἐτέχθησαν ἐπὶ μηρῶν Ἰωσήφ. 24 Καὶ εἶπεν Ἰωσήφ  
τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ λέγων, Ἐγὼ ἀποθνήσκω·  
ἐπισκοπῶτε δὲ ἐπισκέψεται ὁ Θεὸς ὑμᾶς, καὶ ἀνάξει  
ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν ἣν ὥμοσεν ὁ  
Θεὸς τοῖς πατράσιν ὑμῶν, Ἀβραάμ, Ἰσαάκ καὶ  
Ἰακώβ. 25 Καὶ ὥρκισεν Ἰωσήφ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ  
λέγων, Ἐν τῇ ἐπισκοπῇ ᾗ ἐπισκέψῃται ὁ Θεὸς ὑμᾶς  
καὶ συνανοίσετε τὰ ὁστ' αὐτῷ μου ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν.  
26 Καὶ ἐτελεύτησεν Ἰωσήφ ἐτῶν ἐκατὸν δέκα·  
καὶ ἔθαψαν αὐτόν καὶ ἔθηκεν ἐν τῇ σορῷ ἐν  
Αἰνύπῳ.

GENESIS, L.

12 **F**ecerunt ergo filii Jacob sicut præceperat eis :  
13 Et portantes eum in terram Chanaan, sepe-  
lierunt eum in spelunca duplici, quam emerat  
Abraham cum agro in possessionem sepulchri  
ab Ephron Hethæo contra faciem Mambre.  
14 Reversusque est Joseph in Ægyptum cum  
fratribus suis, et omni comitatu, sepulto patre  
15 Quo mortuo, timentes fratres ejus, et mutuo  
colloquentes : Ne forte memor sit injuriæ quam  
passus est, et redat nobis omne malum quod  
fecimus, 16 Mandaverunt ei, dicentes : Pater  
tuus præcepit nobis, antequam moreretur,  
17 Ut hæc tibi verbis illius diceremus : Obsecro  
ut obliviscaris sceleris fratrum tuorum, et pec-  
cati atque malitiæ quam exerceverunt in te :  
nos quoque oramus ut servis Dei patris tui  
dimittas iniquitatem hæc. Quibus auditis  
flevit Joseph. 18 Veneruntque ad eum fratres  
sui : et proni adorantes in terram dixerunt :  
Servi tui sumus. 19 Quibus ille respondit :  
Nolite timere : num Dei possumus resistere  
voluntati ? 20 Vos cogitastis de me malum :  
sed Deus vertit illud in bonum, ut exaltaret me,  
sicut in præsentiarum cernitis, et salvos faceret  
multos populos. 21 Nolite timere : ego pascam  
vos et parvulos vestros ; consolatusque est eos,  
et blande ac leniter est locutus. 22 Et habitavit  
in Ægypto cum omni domo patris sui : vixitque  
centum decem annis. 23 Et vidit Ephraïm  
filios usque ad tertiam generationem. Filii  
quoque Machir filii Manasse nati sunt in geni-  
bus Joseph. 24 Quibus transactis, locutus est  
fratribus suis : Post mortem meam Deus visi-  
tabit vos, et ascendere vos faciet de terra ista  
ad terram quam juravit Abraham, Isaac, et  
Jacob. 25 Cumque adjurasset eos atque dixisset  
Deus visitabit vos : asportate ossa mea  
vobiscum de loco isto : 26 Mori tuus est, expletis  
centum decem vitæ suæ annis. Et conditus  
aromatibus, repositus est in loculo in Ægypto.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## GENESIS, L.

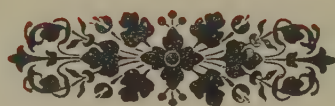
12 And his sons did unto him according as he commanded them: 13 For his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a buryingplace of Ephron the Hittite, before Mamre. 14 ¶ And Joseph returned into Egypt, he, and his brethren, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father. 15 ¶ And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said, Joseph will peradventure hate us, and will certainly requite us all the evil which we did unto him. 16 And they sent a messenger unto Joseph, saying, Thy father did command before he died, saying, 17 So shall ye say unto Joseph, Forgive, I pray thee now, the trespass of thy brethren, and their sin; for they did unto thee evil: and now, we pray thee, forgive the trespass of the servants of the God of thy father. And Joseph wept when they spake unto him. 18 And his brethren also went and fell down before his face; and they said, Behold, we be thy servants. 19 And Joseph said unto them, Fear not: for *am* I in the place of God? 20 But as for you, ye thought evil against me; *but* God meant it unto good, to bring to pass, as *it is* this day, to save much people alive. 21 Now therefore fear ye not: I will nourish you, and your little ones. And he comforted them, and spake kindly unto them. 22 ¶ And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house: and Joseph lived an hundred and ten years. 23 And Joseph saw Ephraim's children of the third generation: the children also of Machir the son of Manasseh were brought up upon Joseph's knees. 24 And Joseph said unto his brethren, I die: and God will surely visit you, and bring you out of this land unto the land which he sware to Abraham, to Isaac, and to Jacob. 25 And Joseph took an oath of the children of Israel, saying, God will surely visit you, and ye shall carry up my bones from hence. 26 So Joseph died, *being* an hundred and ten years old: and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

## 1 Buch Mose, 50.

12 Und seine Kinder thaten wie er ihnen befohlen hatte; 13 Und führten ihn ins Land Canaan, und begruben ihn in der zwiefachen Höhle des Afers, die Abraham erkauft hatte mit dem Afer, zum Erbbegräbnis, von Ephron, dem Hetiter, gegen Mamre. 14 Als sie ihn nun begraben hatten, zog Joseph wieder in Egypten mit seinen Brüdern, und mit allen, die mit ihm hinauf gezogen waren, seinen Vater zu begraben. 15 Die Brüder aber Josephs fürchteten sich, da ihr Vater gestorben war, und sprachen: Joseph möchte uns gram sein, und vergelten alle Bosheit, die wir an ihm gethan haben. 16 Darum ließen sie ihm sagen: Dein Vater befahl vor seinem Tode und sprach: 17 Also sollst ihr Joseph sagen: Lieber vergib deinen Brüdern die Missethat und ihre Sünde, daß sie so übel an dir gethan haben. Lieber, so vergib nun die Missethat uns, den Dienern des Gottes deines Vaters. Aber Joseph weinete, da sie solches mit ihm redeten. 18 Und seine Brüder gingen hin, und fielen vor ihm nieder, und sprachen: Siehe, wir sind deine Knechte. 19 Joseph sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, denn ich bin unter Gott. 20 Ihr gedachtet es böse mit mir zu machen; aber Gott gedachte es gut zu machen, daß er thate, wie es jetzt am Tage ist, zu erhalten viel Volks. 21 So fürchtet euch nun nicht; ich will euch versorgen und eure Kinder. Und er tröstete sie, und redete freundlich mit ihnen. 22 Also wohnete Joseph in Egypten mit seines Vaters Hause, und lebte hundert und zehn Jahr. 23 Und sahe Ephraims Kinder, bis ins dritte Glied. Desselbigen gleichen die Kinder Machir, Manasses Sohnes, zeugeten auch Kinder auf Josephs Schooß. 24 Und Joseph sprach zu seinen Brüdern: Ich sterbe, und Gott wird euch heimsuchen, und aus diesem Lande führen in das Land, das er Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat. 25 Darum nahm er einen Eid von den Kindern Israel, und sprach: Wenn euch Gott heimsuchen wird, so führet meine Gebeine von dannen. 26 Also starb Joseph, da er war hundert und zehn Jahr alt. Und sie salbten ihn, und legten ihn in eine Lade in Egypten.

## GENÈSE, L.

12 Les fils de Jacob firent donc à l'égard de son corps ce qu'il leur avait commandé. 13 Car ses fils le transportèrent au pays de Canaan, et l'ensevelirent dans la caverne du champ de Macpéla, vis-à-vis de Mamré, qu'Abraham avait acquise d'Héphron, l'Héthien, avec le champ, pour le posséder *comme lieu* de sépulture. 14 ¶ Et après que Joseph eut enseveli son père, il retourna en Égypte avec ses frères, et tous ceux qui étaient montés avec lui pour enterrer son père. 15 ¶ Cependant les frères de Joseph, voyant que leur père était mort, dirent *entre eux*: Peut-être que Joseph nous aura en haine, et ne manquera pas de nous rendre tout le mal que nous lui avons fait. 16 C'est pourquoi ils envoyèrent dire à Joseph: Ton père, avant de mourir, *nous* a donné *cel* ordre, et *nous* a dit: 17 Vous parlerez ainsi à Joseph: Je te prie, pardonne l'iniquité de tes frères, et leur péché; car ils t'ont fait du mal. Maintenant donc, je te supplie, pardonne cette iniquité aux serviteurs du Dieu de ton père. Et Joseph pleura quand on lui *rapporta* leurs paroles. 18 Puis ses frères *eux-mêmes* y allèrent, et se prosternèrent devant lui, et lui dirent: Voici, nous sommes tes serviteurs. 19 Et Joseph leur dit: Ne craignez point; car suis-je à la place de Dieu? 20 Vous aviez médité le mal contre moi, Dieu l'a tourné en bien, pour faire selon ce qui se voit en ce jour, pour faire vivre un grand peuple. 21 Ne craignez donc point maintenant; moi-même je vous entretiendrai, vous et vos familles. Il les consola ainsi, et leur parla selon leur cœur. 22 ¶ Joseph demeura donc en Égypte, lui et la maison de son père. Et il vécut cent et dix ans. 23 Et Joseph vit des enfants d'Éphraïm jusqu'à la troisième génération. Makir aussi, fils de Manassé, eut des enfants qui furent élevés sur les genoux de Joseph. 24 Et Joseph dit à ses frères: Je m'en vais mourir, et Dieu ne manquera pas de vous visiter, et il vous fera remonter de ce pays au pays qu'il a juré de donner à Abraham, à Isaac et à Jacob. 25 Et Joseph fit jurer les enfants d'Israël, et leur dit: Dieu ne manquera pas de vous visiter; et alors vous transporterez mes os hors de ce pays. 26 Puis Joseph mourut, âgé de cent et dix ans. Et on l'embaumait, et on le mit dans un cercueil en Égypte.





# EXODUS.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER SECUNDUS MOYSIS,

SIVE

## EXODUS.

### שמות א

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּבָאִים  
מִצְרָיִם אֶת יַעֲקֹב אִישׁ וּבִיתוֹ  
בְּאִי: <sup>2</sup> רֹאשֵׁיבֵן שִׁמְעוֹן לְוִי וַיְהוֹדָה:  
<sup>3</sup> יִשְׁשַׁכָּר וְזַבּוּלֹן וּבִנְיָמִן: <sup>4</sup> דָּן וְנִפְתָּלִי  
גָּד וְאָשֶׁר: <sup>5</sup> וַיְהִי כִּלְנֶשֶׁשׁ וַיֵּצֵא יִרְדֵּה  
יַעֲקֹב שְׁבָעִים בָּנָשׁ וַיֵּרָא הֵנָּה מִצְרָיִם:  
<sup>6</sup> וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל-אֶחָיו וְכָל הַדֹּר מִהוּא:  
<sup>7</sup> וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעֲצֻמוּ  
בְּמִצְרַיִם מְאֹד וַתִּמְלֵא אֶרֶץ מִצְרָיִם אֹתָם: פ  
<sup>8</sup> וַיָּקָם מֶלֶךְ-חָדָשׁ עַל-מִצְרָיִם אֲשֶׁר  
לֹא-יָדָע אֶת-יוֹסֵף: <sup>9</sup> וַיֹּאמֶר אֶל-עַמּוּ הַהוּא  
עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וַעֲצוּם מִמֶּנִּי: <sup>10</sup> תָּבֹה  
הַחֲכָמָה לִי פִי-יִרְדָּה וְהִנֵּה כִּי-תִתְקַדָּח  
מִלְחָמָה וְנוֹסַף בְּסִיחָא עַל-שָׂנְאֵינוּ וְנִלְחֶם  
בָּנוּ וְעָלָה מִדְּהָרָא: <sup>11</sup> וַיִּשְׁמָעוּ עָלָיו  
שָׂרֵי מִסִּים לַמֶּצֶן עֲתִידוֹ בְּסִבְלָתָם וַיָּגִן  
עָרֵי מִסְכְּנוֹת לַפָּרֹעַ אֶת-חָתָם וְאֶת-  
רַעַמְסֵס: <sup>12</sup> וַכֹּאשֶׁל יַעֲזֹב אֹתוֹ כֹּן יִרְדָּה  
וְכֹן יִפְרָץ וַיִּלְבֹּד מִכֶּסֶן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:  
<sup>13</sup> וַיַּעֲבְדוּ מִצְרָיִם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּקָרָה:  
<sup>14</sup> וַיִּמְרֹדוּ אֶת-חֵיתָם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה  
בְּחֹמֶר וּבְכִלְיָעָה בַּשֹּׁהַד אֹחַ  
כְּלִיעֲבָדָתָם אֲשֶׁר-עָבְדוּ בָהֶם בְּקָרָה:  
<sup>15</sup> וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרָיִם לַמְּלָכֹת הַעֲבָרִיָּה  
אֲשֶׁר שָׁם הָאֶחָד שְׂכָרָהּ וְשָׁם מְשֻׁנָּה  
פּוֹנָה: <sup>16</sup> וַיֹּאמֶר בְּלִדְכֹן אֶת-הַעֲבָרִיָּה  
וַיִּתְּנוּ עַל-הַקָּבָה אֶם-כֹּן הוּא וְהִסְתֵּן  
אֹתוֹ וְאֶם-כֶּה הוּא וְהָיָה: <sup>17</sup> וַתִּרְאֶה  
הַמְּלָכֹת אֶת-הַקָּהֳלִים וְלֹא עָשׂוּ כְּאֲשֶׁר  
דִּבֶּר אֲלֵיהֶן מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַתִּתְּנֵן אֶת-  
הַמְּלָכִים: <sup>18</sup> וַיִּקְרָא מֶלֶךְ-מִצְרָיִם לַמְּלָכֹת  
וַיֹּאמֶר לָחֹן מִדְּעַ עֲשִׂיתֶן מִדְּבַר הַזֶּה  
וַתִּתְּנֵן אֶת-הַמְּלָכִים: <sup>19</sup> וַתֹּאמְרֵן הַמְּלָכֹת  
אֶל-פָּרֹעַ כִּי לֹא כַּקָּשִׁים הַמִּצְרָיִם הַעֲבָרִיָּה

ΕΞΟΔΟΣ, ΚΕΦ. α.

ΤΑΥΤΑ τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῶν εἰσ-  
πεπορευμένων εἰς Αἴγυπτον ἅμα Ἰακώβ  
τῷ πατρὶ αὐτῶν · ἕκαστος πανοικί αὐτῶν εἰσήλ-  
θουσαν · 2 Ρουβὴν, Συμεὼν, Λευὶ, Ἰούδας, 3 Ἰσά-  
χαρ, Ζαβουλὼν, Βενιαμὴν, 4 Δάν καὶ Νεφθαλί,  
Γάδ καὶ Ἀσήρ. 5 Ἰωσήφ δὲ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ ·  
ἦσαν δὲ πᾶσαι ψυχαὶ ἐξ Ἰακώβ πέντε καὶ ἑβδομή-  
κοντα. 6 Ἐτελεύτησε δὲ Ἰωσήφ καὶ πάντες οἱ  
ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη. 7 Οἱ δὲ υἱοὶ  
Ἰσραὴλ ἠύξηθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν, καὶ χυδαῖοι  
ἐγένοντο, καὶ κατίσχυον σφόδρα σφόδρα · ἐπλήθυνε  
δὲ ἡ γῆ αὐτοῦς. 8 Ἀνέστη δὲ βασιλεὺς ἕτερος ἐπ’  
Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ. 9 Εἶπε δὲ τῷ  
ἐθνει αὐτοῦ, Ἰδοὺ τὸ γένος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ μέγα  
πληθος, καὶ ἰσχύει ὑπὲρ ἡμᾶς. 10 Δεῦτε οὖν κατα-  
σοφισώμεθα αὐτοὺς μή ποτε πληθυνθῇ, καὶ ἡνίκα ἂν  
συμβῇ ἡμῖν πόλεμος προστεθήσονται καὶ οὗτοι πρὸς  
τοὺς ὑπεναντίους, καὶ ἐκπολεμήσαντες ἡμᾶς ἐξελεύ-  
σονται ἐκ τῆς γῆς. 11 Καὶ ἐπέστησεν αὐτοῖς ἐπι-  
στάτας τῶν ἔργων, ἵνα κακώσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς  
ἔργοις · καὶ ψκοδόμησαν πόλεις ὀχυράς τῷ Φαραῶ,  
τὴν τε Πιθὼ καὶ Ῥαμεσσή καὶ Ἄν, ἣ ἐστιν Ἡλιού-  
πολις. 12 Καθότι δὲ αὐτοὺς ἐταπείνου, τοσοῦτον  
πλείους ἐγίνοντο, καὶ ἰσχυον σφόδρα σφόδρα · καὶ  
ἐβδελύσσοντο οἱ Αἰγύπτιοι ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.  
13 Καὶ κατεδυνάστευον οἱ Αἰγύπτιοι τοὺς υἱοὺς  
Ἰσραὴλ βίᾳ, 14 Καὶ κατωδύνων αὐτῶν τὴν ζωὴν  
ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς σκληροῖς, τῷ πληγῇ καὶ τῷ πλι-  
θείᾳ καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις, κατὰ  
πάντα τὰ ἔργα ὧν κατεδουλοῦντο αὐτοὺς μετὰ βίας.  
15 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν Αἰγυπτίων ταῖς μαῖαις  
τῶν Ἑβραίων, τῇ μὲν αὐτῶν ὄνομα Σεπφώρα καὶ τὸ  
ὄνομα τῆς δευτέρας Φουά, 16 Καὶ εἶπεν, Ὅταν  
μαιοῦσθε τὰς Ἑβραίας καὶ ὦσι πρὸς τῷ τίκτειν, ἐάν  
μὲν ἄρσεν ᾖ, ἀποκτείνετε αὐτό · ἐάν δὲ θῆλυ, περι-  
ποιεῖσθε αὐτό. 17 Ἐφοβήθησαν δὲ αἱ μαῖαι τὸν  
θεόν, καὶ οὐκ ἐποίησαν καθὼτι συνέταξεν αὐταῖς ὁ  
βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ ἐζωογονοῦν τὰ ἄρσενα.  
18 Ἐκάλεσε δὲ ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου τὰς μαῖας  
καὶ εἶπεν αὐταῖς, τί ὄντι ἐποιήσατε τὸ πρᾶγμα τοῦτο καὶ  
ἐζωογονεῖτε τὰ ἄρσενα; 19 Εἶπαν δὲ αἱ μαῖαι  
τῷ Φαραῶ, Οὐχ ὥς γυναῖκες Αἰγύπτου αἱ Ἑβραῖαι ·

EXODUS, CAPUT I.

HÆC sunt nomina filiorum Israel qui in-  
gressi sunt in Ægyptum cum Jacob :  
singuli cum domibus suis introierunt : 2 Ruben,  
Simeon, Levi, Judas, 3 Issachar, Zabulon et  
Benjamin, 4 Dan, et Nephthali, Gad, et Aser.  
5 Erant igitur omnes animæ eorum qui  
egressi sunt de femore Jacob, septuaginta :  
Joseph autem in Ægypto erat. 6 Quo mortuo,  
et universis fratribus ejus, omnique cognatione  
illa, 7 Filii Israel creverunt, et quasi germi-  
nantes multiplicati sunt : ac roborati nimis,  
impleverunt terram. 8 Surrexit interea rex  
novus super Ægyptum, qui ignorabat Joseph :  
9 Et ait ad populum suum : Ecce, populus  
filiorum Israel multus, et fortior nobis est.  
10 Venite, sapienter opprimamus eum, ne forte  
multiplicetur : et si ingruerit contra nos  
bellum, addatur inimicis nostris, expugnatis-  
que nobis egrediatur de terra. 11 Præposuit  
itaque eis magistros operum, ut affligerent eos  
oneribus : ædificaveruntque urbes taberna-  
culorum Pharaoni, Phithom et Ramesses.  
12 Quantoque opprimebant eos, tanto magis  
multiplicabantur, et crescebant : 13 Oderant-  
que filios Israel Ægyptii, et affligebant illu-  
dentes eis : 14 Atque ad amaritudinem per-  
ducebant vitam eorum operibus duris luti, et  
lateris, omnique famulatu, quo in terræ  
operibus premebantur. 15 Dixit autem rex  
Ægypti obstetricibus Hebræorum, quarum  
una vocabatur Sephora, altera Phua, 16 Præ-  
cipiens eis : Quando obstetricabitis Hebræas,  
et partus tempus advenerit : si masculus fuerit,  
interficite eum : si femina, reservate. 17 Ti-  
muerunt autem obstetrices Deum, et non fece-  
runt juxta præceptum regis Ægypti, sed con-  
servabant mares. 18 Quibus ad se accersitis.  
rex ait : Quidnam est hoc quod facere voluistis  
ut pueros servaretis ? 19 Quæ responderunt :  
Non sunt Hebrææ sicut Ægyptiæ mulieres :



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE SECOND BOOK OF MOSES,

CALLED

## EXODUS.

### EXODUS, CHAPTER I.

NOW these are the names of the children of Israel, which came into Egypt; every man and his household came with Jacob. 2 Reuben, Simeon, Levi, and Judah, 3 Issachar, Zebulun, and Benjamin, 4 Dan, and Naphtali, Gad, and Asher. 5 And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy souls: for Joseph was in Egypt already. 6 And Joseph died, and all his brethren, and all that generation. 7 ¶ And the children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and waxed exceeding mighty; and the land was filled with them. 8 Now there arose up a new king over Egypt, which knew not Joseph. 9 And he said unto his people, Behold, the people of the children of Israel are more and mightier than we: 10 Come on, let us deal wisely with them; lest they multiply, and it come to pass, that, when there falleth out any war, they join also unto our enemies, and fight against us, and so get them up out of the land. 11 Therefore they did set over them taskmasters to afflict them with their burdens. And they built for Pharaoh treasure cities, Pithom and Raamses. 12 But the more they afflicted them, the more they multiplied and grew. And they were grieved because of the children of Israel. 13 And the Egyptians made the children of Israel to serve with rigour: 14 And they made their lives bitter with hard bondage, in mortar, and in brick, and in all manner of service in the field: all their service, wherein they made them serve, was with rigour. 15 ¶ And the king of Egypt spake to the Hebrew midwives, of which the name of the one was Shiphræ, and the name of the other Puah: 16 And he said, When ye do the office of a midwife to the Hebrew women, and see them upon the stools; if it be a son, then ye shall kill him: but if it be a daughter, then she shall live. 17 But the midwives feared God, and did not as the king of Egypt commanded them, but saved the men children alive. 18 And the king of Egypt called for the midwives, and said unto them, Why have ye done this thing, and have saved the men children alive? 19 And the midwives said unto Pharaoh, Because the Hebrew women are not as the Egyptian women;

### 2 Buch Mose, 1.

Dies sind die Namen der Kinder Israels, die mit Jakob in Egypten kamen; ein jeglicher kam mit seinem Hause hinein: 2 Ruben, Simeon, Levi, Juda, 3 Issachar, Zebulun, Benjamin, 4 Dan, Naphtali, Gad, Aser. 5 Und aller Seelen, die aus den Lenden Jakobs kommen waren, der waren siebenzig. Joseph aber war zuvor in Egypten. 6 Da nun Joseph gestorben war, und alle seine Brüder, und alle, die zu der Zeit gelebt hatten; 7 Wuchsen die Kinder Israels, und zeugeten Kinder, und mehreten sich; und wurden ihrer sehr viel, daß ihrer das Land voll ward. 8 Da kam ein neuer König auf in Egypten, der wußte nichts von Joseph, 9 Und sprach zu seinem Volk: Siehe, des Volks der Kinder Israel ist viel, und mehr, denn wir. 10 Wohlan, wir wollen sie mit Fisten dämpfen, daß ihrer nicht so viel werden. Denn wo sich ein Krieg erhebe, möchten sie sich auch zu unsern Feinden schlagen, und wider uns streiten, und zum Lande ausziehen. 11 Und man setzte Frohnvögte über sie, die sie mit schweren Diensten drücken sollten; denn man bauete dem Pharao die Städte Pithom und Raamses zu Schatzhäusern. 12 Aber je mehr sie das Volk drückten, je mehr sich es mehren und ausbreitete. Und sie hielten die Kinder Israel wie einen Gneul. 13 Und die Egypter zwangen die Kinder Israel zu Dienst mit Unbarmherzigkeit. 14 Und machten ihnen ihr Leben sauer, mit schwerer Arbeit im Thon und Ziegeln, und mit allerlei Fröhnen auf dem Felde, und mit allerlei Arbeit, die sie ihnen auflegten mit Unbarmherzigkeit. 15 Und der König in Egypten sprach zu den ebräischen Behämmern, deren eine hieß Siphra, und die andere Puah: 16 Wenn ihr den ebräischen Weibern helfet, und auf dem Stuhl sehet, daß es ein Sohn ist, so tödtet ihn; ist aber eine Tochter, so lasset sie leben. 17 Aber die Behämmern fürchteten Gott, und thaten nicht, wie der König in Egypten zu ihnen gesagt hatte; sondern ließen die Kinder leben. 18 Da rief der König in Egypten den Behämmern, und sprach zu ihnen: Warum thut ihr das, daß ihr die Kinder leben lasset? 19 Die Behämmern antworteten Pharaon: Die ebräischen Weiber sind nicht wie die ägyptischen,

### L'EXODE, CHAPITRE I.

OR ce sont ici les noms des enfants d'Israël qui entrèrent en Égypte avec Jacob. Ils y entrèrent chacun avec sa famille. 2 Ruben, Siméon, Lévi, et Juda; 3 Issacar, Zabulon et Benjamin; 4 Dan et Nephthali, Gad et Aser. 5 Les personnes issues des reins de Jacob étaient en tout soixante et dix, avec Joseph, qui était en Égypte. 6 Or Joseph mourut ainsi que tous ses frères, et toute cette génération-là. 7 ¶ Et les enfants d'Israël prospérèrent, et s'accrurent considérablement, se multiplièrent, et devinrent très puissants, au point que le pays en fut rempli. 8 Cependant, il s'éleva sur l'Égypte un nouveau roi, qui n'avait point connu Joseph. 9 Et il dit à son peuple: Voici, le peuple des enfants d'Israël est plus grand et plus puissant que nous. 10 Eh bien, usons de ruse contre lui, de peur qu'il ne se multiplie, et que, s'il survenait quelque guerre, il ne se joigne à nos ennemis, ne fit la guerre contre nous, et ne sortit du pays. 11 Ils établirent donc sur le peuple des chefs de corvées pour l'accabler de fardeaux. Et Israël bâtit des villes fortes à Pharaon; savoir, Pithom et Rahmèsès. 12 Mais plus ils l'accablaient, plus il se multipliait et croissait. Et ils haïssaient les enfants d'Israël. 13 Les Egyptiens faisaient servir les enfants d'Israël avec rigueur. 14 Et ils leur rendirent la vie amère par une rude servitude, les contraignant à faire du mortier, des briques, et toutes sortes de travaux des champs, et toutes sortes d'autres ouvrages auxquels on les employait avec rigueur. 15 ¶ Le roi d'Égypte parla aussi aux sages-femmes des Hébreux, dont l'une se nommait Siphra, et l'autre Puha. 16 Et leur dit: Quand vous assisterez les femmes des Hébreux, et que vous les verrez sur les sièges, si elles ont un fils, mettez-le à mort; mais si elles ont une fille, qu'elle vive. 17 Mais les sages-femmes craignaient Dieu, et elles ne firent pas ainsi que le roi d'Égypte leur avait dit, mais elles laissèrent vivre les fils. 18 Alors le roi d'Égypte appela les sages-femmes, et leur dit: Pourquoi avez-vous fait cela, pourquoi avez-vous laissé vivre les fils? 19 Et les sages-femmes répondirent à Pharaon: C'est que les femmes des Hébreux ne sont point comme les Égyptiennes;

## שמות א ב

קִרְיֹנוֹת הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲלֵהֶן חֲמִילָהֶן  
וְיָלְדוּ: 20 וַיִּקְרָב אֱלֹהִים לְמַלְאֲכָהּ וַיִּרְבֵּה  
הָעָם וַיַּעֲצֶמּוּ מִדָּד: 21 וַיְהִי כִּירְיֹנוֹת  
הַמַּלְאָכִים אֲתֵּי הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים:  
22 וַיִּצַּן פַּרְעֹה לְכָל־עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל־  
הַבָּן הַיְלֹד מִיִּלְדָּה תִּשְׁלַח וְכָל־הַבֶּתֶר  
תִּחְיֶינָה:

## פרשה ב:

1 וַיִּלְךָ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אִתּוֹ־  
לֵוִי: 2 וַתַּחַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֹתוֹ  
קִרְיָטוֹב הוּא וַתַּעֲצֶמְהוּ שְׁלֹשָׁה יָרֵחַ:  
3 וְלֹא־יִקְלָה עוֹד הַצִּיּוֹן וַתִּשְׁקֹלֶהּ תִּבְתֵּן  
לָמָּה וַתַּחַמְמֶהּ בַּחֲמֵר וַיִּבְגְּדָהּ וַתַּשֵּׂם בָּהּ  
אֲתֵּי־הַיְלָד וַתַּשֵּׂם בִּסְתָם עַל־שִׁפְתֵי הַיָּרֵךְ:  
4 וַתִּתְקַבֵּב אֲחֵרָהּ מִרְחֹק לִדְשֵׁה מִהַיַּעֲשֶׂה  
לֵוִי: 5 וַתַּחַר בַּת־פַּרְעֹה לִרְחֹץ עַל־הַיָּרֵךְ  
וַתַּעֲרֹתֶיהָ חֲלָלָה עַל־יַד הַיָּרֵךְ וַתִּקְרָא אֹתָהּ  
הַתִּבְּרָה בְּתוֹךְ חֲסוֹתָהּ וַתִּשְׁלַח אֲתֵּי־הַמִּתְּנָה  
וַתִּתְקַח: 6 וַתִּתְּמַח וַתִּתְּרָהּ אֲתֵּי־הַיְלָד  
וַתַּחַמְצֶר בָּהּ וַתַּחַמֵּל עָלָיו וַתִּלְמַד  
מִלְּהֵי קַעֲדָקִים נָח: 7 וַתִּלְמַד אֲחֵרָהּ אֵלֶּי  
בַּת־פַּרְעֹה הָאֵלֶּה וַתִּקְרָא אֹתָהּ לֵךְ אִשָּׁה  
מִיִּתְּרָה מִן הַעֲבָדִית וַתִּינֶק לָהּ אֲתֵּי־הַיְלָד:  
8 וַתִּלְמַדְלָהּ בַּת־פַּרְעֹה לָכֵי וַתִּלְךָ  
הַעֲלִמָה וַתִּתְּנָה אֲתֵּי־הָם הַיְלָד: 9 וַתִּלְמַד  
לָהּ בַּת־פַּרְעֹה הִילִיכִי אֲתֵּי־הַיְלָד הָיָה  
וַתִּינֶקְהָ לִי וַנֵּאֱמַר אֲתֵּי־שִׁבְרָהּ וַתִּתְּנָה  
הָאִשָּׁה הַיְלָד וַתִּתְּנָהּ: 10 וַיִּגְדַּל הַיְלָד  
וַתִּבְרָאָהּ לַבַּת־פַּרְעֹה וַתִּתְּנָהּ לָבֶן וַתִּתְּנָה  
שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתִּלְמַד כִּי מִדְּחַמִּים מִשְׁתַּחֲוִי:  
11 וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּאֱמַר  
אֲלֵ־אֲחֵיו וַיִּרְא בְּסִבְלָתָם וַיִּרְא אִישׁ מִצְרִי  
מַכָּה אִישׁ־עִבְרִי מֵאֲחָיו: 12 וַיִּשֶׁן כֹּחַ וְכֹחַ  
וַיִּרְא כִּי־אֵין אִישׁ וַיִּתֵּן אֲתֵּי־הַמִּצְרִי וַיִּשְׁמַח  
בְּהוֹל: 13 וַיֵּאֱמַר בָּנִים חֲשִׁי וַתִּתְּנָה שִׁבְרִי  
אֲנָשִׁים עֲבָדִים נָצִים וַיִּלְמַד לְרָשָׁע לָמָּה  
הַיָּד רָעָה: 14 וַיִּלְמַד מִי שְׁמוֹ לֵאמֹר  
שֶׁר וְשִׁפְטָה עָלֵינוּ הַלְהַרְגֵנוּ אֶתְּהָ אִמָּר  
כָּאֲשֶׁר תִּרְגַּם אֲתֵּי־הַמִּצְרִי וַיִּרְא מֹשֶׁה  
וַיִּלְמַד אֶת־הַיָּד הַיָּד: 15 וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה  
אֲתֵּי־הַיָּד הָיָה וַיִּבְקַשׁ לְהַרְגֵּה אֲתֵּי־מֹשֶׁה  
וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַרְעֹה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־  
מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל־הַבְּאֵר: 16 וַיִּלְכְּדוּ מִדְיָן  
שִׁבְעָה בָּנוֹת וַתִּבְרָאָה וַתִּתְּנָה וַתִּמְלֶאכֶה  
אֲתֵּי־הַקְּהָלִים לְמִשְׁקֹת צֶאֱן אֲבִיהֶן:

## ΕΞΟΔΟΣ, α', β'.

τίκτουσι γὰρ πρὶν ἢ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτὰς τὰς  
μαῖας, καὶ ἔτικτον. 20 Ἐὐ δὲ ἔπολει ὁ θεὸς ταῖς  
μαῖαις, καὶ ἐπλήθυνεν ὁ λαὸς καὶ ἴσχυε σφόδρα.  
21 Ἐπεὶ δὲ ἐφοβοῦντο αἱ μαῖαι τὸν θεόν, ἐποίησαν  
ἐαυταῖς οἰκίας. 22 Συνέταξε δὲ Φαραὺ παντὶ τῷ  
λαῷ αὐτοῦ λέγων, Πᾶν ἄρσεν ὃ ἐὰν τεχθῇ τοῖς  
Ἑβραίοις εἰς τὸν ποταμὸν ῥίψατε, καὶ πᾶν θῆλυ  
ζωογονεῖτε αὐτό.

## ΚΕΦ. β'.

1 ἮΝ δὲ τις ἐκ τῆς φυλῆς Λευὶ ὃς ἔλαβε τῶν  
θυγατέρων Λευί. 2 Καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβε καὶ  
ἔτεκεν ἄρσεν· Ἰδόντες δὲ αὐτὸ ἀστείον ἐσέκασαν  
αὐτὸ μῆνας τρεῖς. 3 Ἐπεὶ δὲ οὐκ ἐδύναντο αὐτὸ  
ἐπι κρύπτειν, ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θίβειν  
καὶ κατέκρυπεν αὐτὴν ἀσφαλτοπίστῃ καὶ ἐνέβαλε  
τὸ παιδίον εἰς αὐτήν, καὶ ἔθηκεν αὐτὴν εἰς τὸ  
ἔλος παρὰ τὸν ποταμόν. 4 Καὶ κατεσκόπεν ἡ  
ἀδελφὴ αὐτοῦ μακρόθεν μαθεῖν τί τὸ ἀποβησόμενον  
αὐτῷ. 5 Κατέβη δὲ ἡ θυγάτηρ Φαραὺ λούσασθαι  
ἐπὶ τὸν ποταμόν, καὶ αἱ ὑβραι αὐτῆς παρεπορεύ-  
οντο παρὰ τὸν ποταμόν· καὶ ἰδοῦσα τὴν θίβειν ἐν  
τῷ ἔλει ἀποστειλάσα τὴν ὑβρᾶν ἀνέδλωτο αὐτήν.  
6 Ἀνοίσασα δὲ ὁρᾷ παιδίον κλαῖον ἐν τῇ θίβει·  
καὶ ἐφίστατο αὐτοῦ ἡ θυγάτηρ Φαραὺ, καὶ ἔφη,  
Ἀπὸ τῶν παιδιῶν τῶν Ἑβραίων τοῦτο. 7 Καὶ  
εἶπεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ Φαραὺ, Θέλεις  
καλέσω σοι γυναῖκα τροφέυσαν ἐκ τῶν Ἑβραίων,  
καὶ θηλάσει σοι τὸ παιδίον; 8 Ἡ δὲ εἶπεν ἡ  
θυγάτηρ Φαραὺ, Πορεύου. Ἐλθοῦσα δὲ νεάνις  
ἐκάλεσε τὴν μητέρα τοῦ παιδίου. 9 Εἶπε δὲ πρὸς  
αὐτήν ἡ θυγάτηρ Φαραὺ, Διατήρησόν μοι τὸ  
παιδίον τοῦτο καὶ θηλάσόν μοι αὐτό, ἐγὼ δὲ δώσω  
σοι τὸν μισθόν. Ἐλαβε δὲ ἡ γυνὴ τὸ παιδίον  
καὶ ἐθήλαζεν αὐτό. 10 Ἀδρυνθέντος δὲ τοῦ παιδίου  
εἰσήγαγεν αὐτὸ πρὸς τὴν θυγατέρα Φαραὺ, καὶ  
ἐγενήθη αὐτῇ εἰς υἱόν· ἐκωνόμασε δὲ τὸ ὄνομα  
αὐτοῦ Μωυσήν λέγουσα, Ἐκ τοῦ ὕδατος αὐτὸν ἀνεί-  
λόμην. 11 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πολ-  
λαῖς ἐκείναις μέγας γενόμενος Μωυσῆς ἐξῆλθε πρὸς  
τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ τοὺς υἱούς Ἰσραὴλ. Κατα-  
νοήσας δὲ τὸν πόνον αὐτῶν ὁρᾷ ἄνθρωπον Αἰγύ-  
πτιον τύποντα τινὰ Ἑβραίων τῶν ἐαυτοῦ ἀδελφῶν  
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 12 Περιβλεψάμενος δὲ ὤδε καὶ  
ὤδε οὐχ ὁρᾷ οὐδένα, καὶ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον  
ἐκρυψεν αὐτὸν ἐν τῇ ἄμμῳ. 13 Ἐξελθὼν δὲ τῇ  
ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ὁρᾷ δύο ἄνδρας Ἑβραίους δια-  
πληκτιζομένους, καὶ λέγει τῷ ἀδικοῦντι, Διὰ τί σὺ  
τύπτεις τὸν πλησίον; 14 Ὁ δὲ εἶπε, Τίς σε κατέ-  
στησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν; μὴ ἀνελεῖν  
με σὺ θέλεις ὅν τρόπον ἀνείλες χθές τὸν Αἰγύπτιον;  
ἐφοβήθη δὲ Μωυσῆς καὶ εἶπεν, Εἰ οὕτως ἐφάνες  
γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο; 15 Ἦκουσε δὲ Φαραὺ τὸ  
ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἐζήτην ἀνελεῖν Μωυσήν· ἀνεχώρησε  
δὲ Μωυσῆς ἀπὸ προσώπου Φαραὺ καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ  
Μαδιάμ· ἐλθὼν δὲ εἰς γῆν Μαδιάμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ  
φρέατος. 16 Τῷ δὲ ἱερεὶ Μαδιάμ ἦσαν ἑπτὰ θυγατέρες,  
ποιμαίνουσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰοθὺρ·  
παγαγνόμεναι δὲ ἦντλουν ἕως ἐπλησαν τὰς δεξαμε-  
νάς, ποτίσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ἰοθὺρ.

## EXODUS, I. II.

ipsæ enim obstetricandi habent scientiam,  
et priusquam veniamus ad eas, pariunt.  
20 Bene ergo fecit Deus obstetricibus: et  
crevit populus, confortatusque est nimis.  
21 Et quia timuerunt obstetrices Deum,  
ædificavit eis domos. 22 Præcepit ergo  
Pharao omni populo suo, dicens: Quidquid  
masculini sexus natum fuerit, in flumen  
projicite: quidquid feminini, reservate.

## CAPUT II.

1 EGRESSUS est post hæc vir de domo  
Levi: et accepit uxorem stirpis suæ. 2 Quæ  
concepit, et peperit filium: et videns eum  
elegantem, abscondit tribus mensibus. 3 Cum-  
que jam celare non posset, sumpsit fiscellam  
scirpeam, et linivit eam bitumine ac pice:  
posuitque intus infantulum, et exposuit eum  
in carecto ripæ fluminis, 4 Stante procul  
sorore ejus, et considerante eventum rei.  
5 Ecce autem descendeat filia Pharaonis, ut  
lavaretur in flumine: et puellæ ejus gradie-  
bantur per crepidinem alvei. Quæ cum vidisset  
fiscellam in papyrione, misit unam e famulabus  
suis: et allatam 6 Aperiens, cernensque in  
ea parvulum vagientem, miserta ejus, ait: De  
infantibus Hebræorum est hic. 7 Cui soror  
pueri: Vis, inquit, ut vadam, et vocem tibi  
mulierem Hebræam, quæ nutrire possit infan-  
tulum? 8 Respondit: Vade. Perrexit puella,  
et vocavit matrem suam. 9 Ad quam locuta  
filia Pharaonis: Accipe, ait, puerum istum, et  
nutri mihi: ego dabo tibi mercedem tuam.  
Suscepit mulier, et nutritiv puerum: adultum-  
que tradidit filiæ Pharaonis. 10 Quem illa  
adoptavit in locum filii, vocavitque nomen ejus  
Moses, dicens: Quia de aqua tuli eum. 11 In  
diebus illis postquam creverat Moses, egressus  
est ad fratres suos: viditque afflictionem  
eorum, et virum Ægyptium percutientem  
quemdam de Hebræis fratribus suis. 12 Cum-  
que circumspexisset huc atque illuc, et nullum  
adesse vidisset, precussus Ægyptium abscondit  
sabulo. 13 Et egressus die altero conspexit  
duos Hebræos rixantes: dixitque ei qui  
faciebat injuriam: Quare percutis proximum  
tuum? 14 Qui respondit: Quis te constituit  
principem et judicem super nos? num occidere  
me tu vis, sicut heri occidisti Ægyptium?  
Timuit Moses, et ait: Quomodo palam fac-  
tum est verbum istud? 15 Audivitque Pharao  
sermonem hunc, et quærebat occidere Moysen:  
qui fugiens de conspectu ejus, moratus est in  
terra Madian, et sedit juxta puteum. 16 Erant  
autem sacerdoti Madian septem filiæ, quæ  
venerunt ad hauriendam aquam: et impletis  
canalibus adaquare cupiebant greges patris sui.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, I. II.

for they *are* lively, and are delivered ere the midwives come in unto them. 20 Therefore God dealt well with the midwives: and the people multiplied, and waxed very mighty. 21 And it came to pass, because the midwives feared God, that he made them houses. 22 And Pharaoh charged all his people, saying, Every son that is born ye shall cast into the river, and every daughter ye shall save alive.

### CHAPTER II.

1 AND there went a man of the house of Levi, and took to wife a daughter of Levi. 2 And the woman conceived, and bare a son: and when she saw him that he *was* a goodly child, she hid him three months. 3 And when she could not longer hide him, she took for him an ark of bulrushes, and daubed it with slime and with pitch, and put the child therein; and she laid it in the flags by the river's brink. 4 And his sister stood afar off, to wit what would be done to him. 5 ¶ And the daughter of Pharaoh came down to wash herself at the river; and her maidens walked along by the river's side; and when she saw the ark among the flags, she sent her maid to fetch it. 6 And when she had opened it, she saw the child, and, behold, the babe wept. And she had compassion on him, and said, This *is* one of the Hebrews' children. 7 Then said his sister to Pharaoh's daughter, Shall I go and call to thee a nurse of the Hebrew women, that she may nurse the child for thee? 8 And Pharaoh's daughter said to her, Go. And the maid went and called the child's mother. 9 And Pharaoh's daughter said unto her, Take this child away, and nurse it for me, and I will give thee thy wages. And the woman took the child and nursed it. 10 And the child grew, and she brought him unto Pharaoh's daughter, and he became her son. And she called his name Moses: and she said, Because I drew him out of the water. 11 ¶ And it came to pass in those days, when Moses was grown, that he went out unto his brethren, and looked on their burdens: and he spied an Egyptian smiting an Hebrew, one of his brethren. 12 And he looked this way and that way, and when he saw that *there* was no man, he slew the Egyptian, and hid him in the sand. 13 And when he went out the second day, behold, two men of the Hebrews strove together: and he said to him that did the wrong, Wherefore smitest thou thy fellow? 14 And he said, Who made thee a prince and a judge over us? intendest thou to kill me, as thou killedst the Egyptian? And Moses feared, and said, Surely this thing is known. 15 Now when Pharaoh heard this thing, he sought to slay Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and dwelt in the land of Midian: and he sat down by a well. 16 Now the priest of Midian had seven daughters: and they came and drew water, and filled the troughs to water their father's flock.

## 2 Buch Mose, 1, 2.

denn sie sind harte Weiber; ehe die Wehmutter zu ihnen kommt, haben sie geboren. 20 Darum that Gott den Wehmüttern Gutes. Und das Volk mehrete sich, und ward sehr viel. 21 Und weil die Wehmütter Gott fürchteten, bauete er ihnen Häuser. 22 Da gebot Pharaon alle seinem Volk, und sprach: Alle Söhne, die geboren werden, werfet ins Wasser, und alle Töchter lasset leben.

### Das 2. Kapitel.

1 Und es ging hin ein Mann vom Hause Levi, und nahm eine Tochter Levi. 2 Und das Weib ward schwanger, und gebor einen Sohn. Und da sie sahe, daß es ein fein Kind war; verbarg sie ihn drei Monden. 3 Und da sie ihn nicht länger verbergen konnte, machte sie ein Kistlein von Rohr, und verflechte es mit Thon und Pech, und legte das Kind drein, und legte ihn in das Schilf am Ufer des Wassers. 4 Aber seine Schwester stund von ferne, daß sie erfahren wollte, wie es ihm gehen würde. 5 Und die Tochter Pharaos ging hernieder, und wollte baden im Wasser; und ihre Jungfrauen gingen an dem Rande des Wassers. Und da sie das Kistlein im Schilf sahe, sandte sie ihre Magd hin, und ließ es holen. 6 Und da sie es aufthat, sahe sie das Kind; und siehe, das Knäblein weinete. Da jammerte es sie, und sprach: Es ist der ebräisschen Kindlein eins. 7 Da sprach seine Schwester zu der Tochter Pharaos: Soll ich hingehen, und der ebräisschen Weiber eine rufen, die da säuget, daß sie dir das Kindlein säuge? 8 Die Tochter Pharaos sprach zu ihr: Gehe hin. Die Jungfrau ging hin, und rief des Kindes Mutter. 9 Da sprach Pharaos Tochter zu ihr: Nimm hin das Kindlein, und säuge mirs; ich will dir lohnen. Das Weib nahm das Kind, und säugete es. 10 Und da das Kind groß ward, brachte sie es der Tochter Pharaos, und es ward ihr Sohn; und hieß ihn Mose, denn sie sprach: Ich habe ihn aus dem Wasser gezogen. 11 Zu den Zeiten, da Mose war groß worden, ging er aus zu seinen Brüdern, und sahe ihre Last, und ward gewahr, daß ein Egypter schlug seiner Brüder, der ebräisschen einen. 12 Und er wandte sich hin und her, und da er sahe, daß kein Mensch da war, erschlug er den Egypter, und verscharrte ihn in den Sand. 13 Auf einen andern Tag ging er auch aus, und sahe zween ebräische Männer sich mit einander zanken; und sprach zu dem Ungerechten: Warum schlägest du deinen Nächsten? 14 Er aber sprach: Wer hat dich zum Obersten oder Richter über uns gesetzt? Willst du mich auch erwürgen, wie du den Egypter erwürgest hast? Da fürchtete sich Mose, und sprach: Wie ist das laut worden? 15 Und es kam vor Pharaos, der trachtete nach Mose, daß er ihn erwürgete. Aber Mose flohe vor Pharaos, und hielt sich im Lande Midian, und wohnete bei einem Brunnen. 16 Der Priester aber in Midian hatte sieben Töchter, die kamen Wasser zu schöpfen, und füllten die Rinnen, daß sie ihres Vaters Schafe tränketen.

## EXODE, I. II.

car elles sont vigoureuses, et elles sont accouchées avant que la sage-femme arrive chez elles. 20 Et Dieu fit du bien aux sages-femmes. Le peuple se multiplia donc et devint très-puissant. 21 Et il arriva, parce que les sages-femmes craignaient Dieu, qu'il fit prospérer leurs maisons. 22 Alors Pharaon donna cet ordre à tout son peuple, et dit: Jetez dans le fleuve tous les fils qui naîtront, mais laissez vivre toutes les filles.

### CHAPITRE II.

1 OR un homme de la maison de Lévi s'en alla, et épousa une fille de Lévi. 2 Et elle conçut et enfanta un fils. Et voyant qu'il était beau, elle le cacha pendant trois mois. 3 Mais ne le pouvant tenir caché plus longtemps, elle prit un coffret de jones, et l'enduisit de bitume et de poix; ensuite elle y mit l'enfant, et le posa au milieu des roseaux sur le bord du fleuve. 4 Et la sœur de l'enfant se tenait à quelque distance, pour savoir ce qui arriverait. 5 ¶ Or la fille de Pharaon descendit à la rivière pour se baigner, et ses femmes se promenaient sur le bord de la rivière; et, ayant vu le coffret au milieu des roseaux, elle envoya une de ses femmes pour le prendre. 6 Et, l'ayant ouvert, elle vit l'enfant. Et voici, l'enfant pleurait, et elle en fut touchée de compassion, et dit: C'est un des enfants de ces Hébreux. 7 Alors la sœur de l'enfant dit à la fille de Pharaon: Iraije et appellerai-je une des femmes d'Israël pour allaiter cet enfant? 8 Et la fille de Pharaon lui répondit: Va. Et la jeune fille alla et appela la mère de l'enfant. 9 Or la fille de Pharaon lui dit: Emporte cet enfant, et allaite-le pour moi, et je te donnerai ton salaire. Puis la femme prit l'enfant et l'allaita. 10 Cependant, quand l'enfant fut devenu grand, elle l'amena à la fille de Pharaon, qui le traita comme son fils, et elle le nomma Moïse; parce que, dit-elle, je l'ai tiré des eaux. 11 ¶ Or il arriva, en ce temps-là, que Moïse, étant devenu grand, sortit vers ses frères, et vit leurs travaux. Il vit aussi un Égyptien qui frappait un Hébreu d'entre ses frères. 12 Et, ayant regardé çà et là, et voyant qu'il n'y avait personne, il tua l'Égyptien, et le cacha dans le sable. 13 Il sortit encore le lendemain; et voici, deux hommes Hébreux se querellaient, et il dit à celui qui avait tort: Pourquoi frappes-tu ton prochain? 14 Celui-ci répondit: Qui t'a établi prince et juge sur nous? Veux-tu me tuer, comme tu as tué l'Égyptien? Et Moïse eut peur, et dit: Certainement le fait est connu. 15 Cependant Pharaon ayant appris ce fait-là, chercha à faire mourir Moïse. Mais Moïse s'enfuit de devant Pharaon, et s'arrêta au pays de Madian, où il s'assit près d'un puits. 16 Or le sacrificateur de Madian avait sept filles qui vinrent puiser de l'eau, et remplir les auges pour abreuver le troupeau de leur père.

## שמות ב ב

17 ויבאו הרעים ויגרשום וינקם משה וינשעו וישק את-צאנם: 18 ויבאנה אל-רעהאל אביהו ויאמר מדיע מחרפנו בא חיים: 19 ותאמרן איש מצרי הצילנו מיד הרעים ונסדלה דלה לנו וישק את-הצאן: 20 ויאמר אל-בנתיו ואני למה זה צרכתו את-האיש הראו לי ויאכל לחם: 21 ויחל משה לשבת את-האיש ויתן את-צפרה בתו למשה: 22 ופלד בן ויחרא את-שמו גרשם כי אמר גר הייתי בארץ נכר: 23 פ ויהי ביום הרבים ההם וימח מלך מצרים וינקהו בגר-ישראל מיד-הצבחה וינקהו ופעל שושנתם אל-האלהים מיד-הצבחה: 24 וישמע אלהים את-בשרם ויזכר אלהים את-בריתו את-אברהם את-יצחק ואת-יעקב: 25 וירא אלהים את-בני ישראל ויבדע אלהים: ס

## פרשה ב

1 וימשה קנה רעה את-צאן יתרו קחני בלתי מדע ויבנה את-הצאן אתר המדבר ויבא אל-יתר האלהים חרבה: 2 וירא מלכה יתרו אלו בלפתאש מתיף הסנה וירא והנה הסנה בוע באש והסנה איננו אכל: 3 ויאמר משה אקרא-נא ואראה את-המראה הנדל הזה מדיע לא-יבצר הסנה: 4 וירא יתרו כי כך לראות ויקרא אלו אלהים מתיף הסנה ויאמר משה ויאמר הנני: 5 ויאמר אל-יתר קלם של-נעליך מעל רגליך כי המקום אשר אתה עומד עליו אדמת-קדש הוא: 6 ויאמר אכלי אביך אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב ויסתר משה קניו כי גרא מקבלי אל-האלהים: 7 ויאמר יתרו ראה ראיתי את-שמי עמי אשר במצרים ואת-הצערתי שבעתי מפני נפשו כי ידעתי אתי מכאבי: 8 ונאמרו לחצילו מיד מצרים ולקצלתו מיד-הארץ שהוא אל-ארץ מובח ויחבה אל-ארץ זבת חלב ודבש אל-מקום הקנעני ויתחלי ותאמרי וחסרתי וסחתי ומיבסי: 9 ועמם הנה צעקה בגר-ישראל באה אלו ונסדלתי את-הלחץ אשר מצרים לחצים אלהם:

## EXODUS, β, γ.

17 Παραγενόμενοι δὲ οἱ ποιμένες ἐξέβαλλον αὐτάς· ἀναστὰς δὲ Μωσὴς ἐβρόυστο αὐτάς, καὶ ἠντλησεν αὐταῖς καὶ ἐπότισε τὰ πρόβατα αὐτῶν. 18 Παρεγένοντο δὲ πρὸς Ῥαγουὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν· ὁ δὲ εἶπεν αὐταῖς, Διὰ τί ἐταχύνετε τοῦ παραγενέσθαι σήμερον; 19 Αἱ δὲ εἶπαν, "Ἀνθρωπος Αἰγύπτιος ἐβρόυστο ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ποιμένων, καὶ ἠντλησεν ἡμῖν καὶ ἐπότισε τὰ πρόβατα ἡμῶν. 20 Ὁ δὲ εἶπε ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ, Καὶ τοῦ ἐστιν; καὶ ἵνα τί καταλειπίετε τὸν ἄνθρωπον; καλέσατε οὖν αὐτὸν ὅπως φάγῃ ἄρτον. 21 Κατεκίσθη δὲ Μωσὴς παρὰ τῷ ἀνθρώπῳ· καὶ ἐξέδοτο Σεπφώραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Μωσῇ γυναῖκα. 22 Ἐν γαστρὶ δὲ λαβοῦσα ἡ γυνὴ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐπωνόμασε Μωσὴς τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γηρσάμ, λέγων ὅτι πάροικός εἰμι ἐν γῇ ἄλλοτριᾳ. 23 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκείνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου· καὶ κατεστῆναζαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἔργων καὶ ἀνέβησαν, καὶ ἀνέβη ἡ βοή αὐτῶν πρὸς τὸν Θεόν ἀπὸ τῶν ἔργων. 24 Καὶ εἰσήκουσεν ὁ Θεὸς τὸν στεναγμὸν αὐτῶν, καὶ ἐμνήσθη ὁ Θεὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ τῆς πρὸς Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. 25 Καὶ ἐπέειδεν ὁ Θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐγνώσθη αὐτοῖς.

## ΚΕΦ. γ.

1 KAI Μωσὴς ἦν ποιμαίνων τὰ πρόβατα Ἰοθὴρ τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ τοῦ ἱερέως Μαδιάμ, καὶ ἤγαγε τὰ πρόβατα ὑπὸ τὴν ἐρημον, καὶ ἦλθεν εἰς τὸ ὄρος Σωρήβ. 2 Ὡφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου ἐν πυρὶ φλογὸς ἐκ τοῦ βάτου· καὶ ὄρα ὅτι ὁ βάτος καίεται πυρὶ, ὁ δὲ βάτος οὐ κατεκαίετο. 3 Εἶπε δὲ Μωσὴς, Παρελθὼν ὄψομαι τὸ ὄραμα τὸ μέγα τοῦτο, ὅτι οὐ κατακαίεται ὁ βάτος. 4 Ὁ δὲ εἶδε Κύριος ὅτι προσάγει ἰδεῖν, ἐκάλεσεν αὐτὸν Κύριος ἐκ τοῦ βάτου λέγων, Μωσῇ Μωσῇ. Ὁ δὲ εἶπε, Τί ἐστιν; 5 Ὁ δὲ εἶπε, Μὴ ἐγγίσῃς ὧδε· λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος ἐν ᾧ σὺ ἐστῇς γῇ ἁγία ἐστὶ. 6 Καὶ εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς τοῦ πατρός σου, Θεὸς Ἀβραάμ καὶ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ Θεὸς Ἰακώβ. Ἀπέστρεψε δὲ Μωσὴς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· εὐλαβεῖτο γὰρ κατεμβλέψαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. 7 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωσῆν, Ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τῆς κραυγῆς αὐτῶν ἀκρόα ἀπὸ τῶν ἐργοδικτύων· οἶδα γὰρ τὴν δόδυνον αὐτῶν. 8 Καὶ κατέβην ἐξελίσθαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης, καὶ εισαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν, εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, εἰς τὸν τόπον τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Εὐαίων καὶ Ἰεβουσαίων. 9 Καὶ νῦν ἰδοὺ κραυγὴ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἤκει πρὸς μέ, κἀγὼ ἐώρακα τὸν θλιμμένον ὃν οἱ Αἰγύπτιοι θλίβουσιν αὐτούς·

## EXODUS, -II. III.

17 Supervenere pastores, et eiecerunt eas: surrexitque Moyses, et defensis puellis, adhaeruit oves earum. 18 Quæ cum revertissent ad Raguel patrem suum, dixit ad eas: Cur velocius venistis solito? 19 Responderunt: Vir Ægyptius liberavit nos de manu pastorum: insuper et hausit aquam nobiscum, potumque dedit ovibus. 20 At ille: Ubi est? inquit. Quare dimisistis hominem? vocate eum ut comedat panem. 21 Juravit ergo Moyses quod habitaret cum eo. Accepitque Sephoram filiam ejus uxorem: 22 Quæ peperit ei filium, quem vocavit Gersam, dicens: Advena fui in terra aliena. Alterum vero peperit, quem vocavit Eliezer, dicens: Deus enim patris mei adjutor meus eripuit me de manu Pharaonis. 23 Post multum vero temporis mortuus est rex Ægypti: et ingemiscientes filii Israel, propter opera vociferati sunt: ascenditque clamor eorum ad Deum ab operibus. 24 Et audivit gemitum eorum, ac recordatus est fœderis quod pepigit cum Abraham, Isaac, et Jacob. 25 Et respexit Dominus filios Israel, et cognovit eos.

## CAPUT III.

1 MOYSES autem pascebat oves Jethro sacerci sui sacerdotis Madian: cumque minasset gregem ad interiora deserti, venit ad montem Dei Horeb. 2 Apparuitque ei Dominus in flamma ignis de medio rubi: et videbat quod rubus arderet, et non combureretur. 3 Dixit ergo Moyses: Vadam, et videbo visionem hanc magnam, quare non comburatur rubus. 4 Cernens autem Dominus quod pergeret ad videndum, vocavit eum de medio rubi, et ait: Moyses, Moyses. Qui respondit: Adsum. 5 At ille: Ne appropies, inquit, huc: solve calceamentum de pedibus tuis: locus enim, in quo stas, terra sancta est. 6 Et ait: Ego sum Deus patris tui, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob. Abscondit Moyses faciem suam: non enim audebat aspicere contra Deum. 7 Cui ait Dominus: Vidi afflictionem populi mei in Ægypto, et clamorem ejus audiui propter duritiam eorum qui præsumunt operibus: 8 Et sciens dolorem ejus, descendi ut liberem eum de manibus Ægyptiorum, et educam de terra illa in terram bonam, et spatiosam, in terram quæ fluit lacte et melle, ad loca Chananæi, et Hethæi, et Amorrhæi, et Pherezæi, et Hevæi, et Jebusæi. 9 Clamor ergo filiorum Israel venit ad me: vidique afflictionem eorum, qua ab Ægyptiis opprimuntur.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, II. III.

17 And the shepherds came and drove them away: but Moses stood up and helped them, and watered their flock. 18 And when they came to Reuel their father, he said, How *is it* that ye are come so soon to day? 19 And they said, An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds, and also drew water enough for us, and watered the flock. 20 And he said unto his daughters, And where *is* he? why *is it* that ye have left the man? call him, that he may eat bread. 21 And Moses was content to dwell with the man: and he gave Moses Zipporah his daughter. 22 And she bare *him* a son, and he called his name Gershom: for he said, I have been a stranger in a strange land. 23 ¶ And it came to pass in process of time, that the king of Egypt died: and the children of Israel sighed by reason of the bondage, and they cried, and their cry came up unto God by reason of the bondage. 24 And God heard their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob. 25 And God looked upon the children of Israel, and God had respect unto *them*.

## CHAPTER III.

1 Now Moses kept the flock of Jethro his father in law, the priest of Midian: and he led the flock to the backside of the desert, and came to the mountain of God, *even* to Horeb. 2 And the angel of the LORD appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush: and he looked, and, behold, the bush burned with fire, and the bush *was* not consumed. 3 And Moses said, I will now turn aside, and see this great sight, why the bush is not burnt. 4 And when the LORD saw that he turned aside to see, God called unto him out of the midst of the bush, and said, Moses, Moses. And he said, Here *am* I. 5 And he said, Draw not nigh hither: put off thy shoes from off thy feet, for the place whereon thou standest *is* holy ground. 6 Moreover he said, I *am* the God of thy father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. And Moses hid his face; for he was afraid to look upon God. 7 ¶ And the LORD said, I *have* surely seen the affliction of my people which *are* in Egypt, and have heard their cry by reason of their taskmasters; for I know their sorrows; 8 And I am come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up out of that land unto a good land and a large, unto a land flowing with milk and honey; unto the place of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites. 9 Now therefore, behold, the cry of the children of Israel *is* come unto me: and I have also seen the oppression wherewith the Egyptians oppress them.

## 2 Buch Mose, 2, 3.

17 Da kamen die Hirten, und trieben sie davon. Aber Mose machte sich auf, und half ihnen, und tränkte ihre Schafe. 18 Und da sie zu ihrem Vater Reuel kamen, sprach er: Wie seid ihr heute so bald kommen? 19 Sie sprachen: Ein ägyptischer Mann errettete uns von den Hirten, und schöpfte uns, und tränkte die Schafe. 20 Er sprach zu seinen Töchtern: Wo ist er? Darum habt ihr den Mann gelassen, daß ihr ihn nicht ludet mit uns zu essen? 21 Und Mose bewilligte bei dem Manne zu bleiben. Und er gab Mose seine Tochter Zippora. 22 Die gebar einen Sohn; und er hieß ihn Gersom; denn er sprach: Ich bin ein Fremdling worden im fremden Lande. 23 Lange Zeit aber darnach starb der König in Egypten. Und die Kinder Israel seufzten über ihre Arbeit, und schrien; und ihr Schreien über ihre Arbeit kam vor Gott. 24 Und Gott erhörte ihr Wehklagen, und gedachte an seinen Bund mit Abraham, Isaak und Jakob; 25 Und er sah drein, und nahm sich ihrer an.

## Das 3. Kapitel.

1 Mose aber hütete der Schafe Jethro, seines Schwägers, des Priesters in Midian, und trieb die Schafe hinter in die Wüste, und kam an den Berg Gottes Horeb. 2 Und der Engel des Herrn erschien ihm in einer feurigen Flamme aus dem Busch. Und er sah, daß der Busch mit Feuer brannte, und ward doch nicht verzehret. 3 Und sprach: Ich will dahin, und ansehen dieß große Gesicht, warum der Busch nicht verbrennet. 4 Da aber der Herr sah, daß er hinging zu sehen, rief ihm Gott aus dem Busch, und sprach: Mose, Mose! Er antwortete: Sie bin ich. 5 Er sprach: Tritt nicht herzu, zeuch deine Schuhe aus von deinen Füßen; denn der Ort, da du auf stehst, ist ein heilig Land. 6 Und sprach weiter: Ich bin der Gott deines Vaters, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, und der Gott Jakobs. Und Mose verhüllte sein Angesicht, denn er fürchtete sich Gott anzuschauen. 7 Und der Herr sprach: Ich habe gesehen das Elend meines Volks in Egypten, und habe ihr Geschrei gehört über die, so sie treiben; ich hab ihr Leid erkannt, 8 Und bin hernieder gefahren, daß ich sie errette von der Egypter Hand, und sie ausführe aus diesem Lande, in ein gut und weit Land, in ein Land, darinnen Milch und Honig fließt; nämlich an den Ort der Cananiter, Hethiter, Amoriter, Phereziter, Heviter und Jebusiter. 9 Weil denn nun das Geschrei der Kinder Israel vor mich kommen ist, und hab auch dazu gesehen ihre Angst, wie sie die Egypter ängsten;

## EXODE, II. III.

17 Mais il survint des bergers, qui les chassèrent. Alors Moïse se leva, les secourut, et abreuva leur troupeau. 18 Et quand elles furent revenues chez Réhuël leur père, il leur dit: Comment êtes-vous revenues sitôt aujourd'hui? 19 Elles répondirent: Un homme Égyptien nous a délivrées de la main des bergers, et même il a puisé abondamment de l'eau pour nous, et a abreuvé le troupeau. 20 Et Réhuël dit à ses filles: Où est-il? pourquoi avez-vous ainsi laissé cet homme? Appelez-le, et qu'il mange le pain *avec nous*. 21 Et Moïse consentit à demeurer chez cet homme-là, qui donna sa fille Séphora à Moïse. 22 Et elle enfanta un fils, et il le nomma Guersom, à cause, dit-il, que j'ai séjourné dans un pays étranger. 23 ¶ Or il arriva, long-temps après, que le roi d'Égypte mourut. Et les enfants d'Israël soupiraient à cause de la servitude; et ils crièrent, et le cri qu'ils *poussèrent* à cause de leur servitude, monta jusqu'à Dieu. 24 Dieu entendit donc leurs gémissements, et Dieu se souvint de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob. 25 Ainsi Dieu regarda les enfants d'Israël, et il connut leur état.

## CHAPITRE III.

1 OR Moïse paissait le troupeau de Jéthro son beau-père, prêtre de Madian. Et, ayant le troupeau derrière le désert, il vint jusqu'à Horeb, la montagne de Dieu. 2 Alors l'ange du SEIGNEUR lui apparut dans une flamme de feu, du milieu d'un buisson. Or Moïse regarda, et voici, le buisson était tout en feu, mais il ne se consumait point. 3 Alors Moïse dit: Je vais m'approcher et examiner quelle est cette grande vision, et pourquoy le buisson ne se consume point. 4 Et le SEIGNEUR vit que Moïse s'approchait pour regarder. Et Dieu l'appela du milieu du buisson, en disant: Moïse, Moïse! Et il répondit: Me voici. 5 Alors Dieu dit: N'approche point d'ici; ôte tes souliers de tes pieds, car le lieu où tu te tiens est une terre sainte. 6 Il dit aussi: Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. Et Moïse cacha son visage, car il craignait de regarder vers Dieu. 7 ¶ Puis le SEIGNEUR dit: J'ai vu l'affliction de mon peuple qui *est* en Égypte, et j'ai entendu les cris qu'il pousse contre ses oppresseurs et je connais sa misère. 8 Je suis donc descendu pour le délivrer de la main des Égyptiens, et pour le faire remonter de ce pays-là, dans un pays bon et spacieux, dans un pays où coulent le lait et le miel, dans les lieux qu'habitent les Cananéens, les Héthiens, les Amorrhéens, les Phéréziens, les Héviens et les Jebusiens. 9 Et maintenant, voici, le cri des enfants d'Israël est venu jusqu'à moi, et j'ai vu l'oppression que les Égyptiens font peser sur eux.



## שמות נ ד

10 ועתה לך ואשלחך אל־פרעה ויהי  
את־עמי בני־ישראל מפצרים : 11 ויאמר  
משה אל־האלהים מן אנכי כי אלה אל־  
פרעה וכן אצא את־בני ישראל מפצרים :  
12 ויאמר קרחתך עמך ונחלת האות  
מן אנכי שלחתך בחרוץ את־העם  
ממצרים תצדיק את־האלהים על החר  
תה : 13 ויאמר משה אל־האלהים הנה  
אנכי בא אל־בני ישראל ואמרת להם  
אלהי אבותיכם שלחני אליכם ואמרתי לי  
מה־שמו קח אמן אלהם : 14 ויאמר  
אלהים אל־משה אהיה אשר אהיה ויאמר  
בזה תאמר לבני ישראל אהיה שלחני  
אליכם : 15 ויאמר עוד אלהים אל־משה  
בזה תאמר אל־בני ישראל יהוה אלהי  
אבותיכם אלהי אברהם אלהי יצחק  
ואלהי יעקב שלחני אליכם וזה־שמי  
לעלם וזה זכרי לך דר : 16 לך ואספת  
את־זקני ישראל ואמרת אליהם ויהוה  
אלהי אבותיכם בראך אלי אבותיכם  
יצחק ויעקב לאמר פחד פחדתי אתכם  
ואת־העשוי לכם במצרים : 17 ואמר מעלה  
אתכם מעצני מצרים אל־ארץ חפצני  
ותחתי והאמרי והפדוי ויחתי ויחבוסי  
אל־ארץ זבת חלב ודבש : 18 ושמועו  
למלה ובאת אשה וחקי ישראל אל־מלה  
מצרים ואמרתם אליו יהוה אלהי  
המצרים גתה עלינו ועתה גלכת־נא  
גתה שלשת ימים במדבר וגזבתה ליהוה  
אלהינו : 19 ואני ידעתי כי לא־תפן אתכם  
מלה מצרים לחלוק ולא בגד תתקח :  
20 ואשלחתי את־נדי וחסיתי את־מצרים  
בכל נפלאתי אשר אעשה בקרבך ואחר־  
כן ישלח אתכם : 21 ונתתי את־חזקתך  
תה בעיני מצרים ותה כי תלכו לא  
תלכו ריקם : 22 ושאלה אשה משכנתה  
ומגרת ביתה בל־כסף וכלי זהב ושקלות  
ושמם עליבגדיכם ועליבגדיכם ועל־בגדיכם  
את־מצרים :

## פרשה ד :

1 ונען משה ויאמר וכן לא־אמיני לי  
ולא ושמעו בקולי כי ואמר לא־נראה אליה  
יהוה : 2 ויאמר אליו יהוה מנה בידך  
ויאמר משה : 3 ויאמר השליכהו ארצה

## ΕΞΟΔΟΣ, γ, δ.

10 Καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Φαραὼ  
βασιλεῖα Αἰγύπτου, καὶ ἐξάξεις τὸν λαόν μου τοὺς  
υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 11 Καὶ εἶπε  
Μωυσῆς πρὸς τὸν Θεόν, Τίς εἰμι ἐγὼ ὅτι πορεύσομαι  
πρὸς Φαραὼ βασιλεῖα Αἰγύπτου, καὶ ὅτι ἐξάξω  
τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου; 12 Εἶπε  
δὲ ὁ Θεὸς Μωυσῆ λέγων, "Ὅτι ἔσομαι μετὰ σοῦ· καὶ  
τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἐγὼ σε ἐξαποστελῶ, ἐν  
τῷ ἐξαγαγεῖν σε τὸν λαόν μου ἐξ Αἰγύπτου, καὶ  
λατρεύετε τῷ Θεῷ ἐν τῇ ὄρει τούτῃ. 13 Καὶ  
εἶπε Μωυσῆς πρὸς τὸν Θεόν, Ἴδού ἐγὼ ἐξελεύσομαι  
πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς,  
Ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἀπέσταλκέ με πρὸς  
ὑμᾶς· ἐρωτήσουσί με, Τί ὄνομα αὐτῷ; τί ἐρῶ πρὸς  
αὐτούς; 14 Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς πρὸς Μωυσῆν  
λέγων, Ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν, καὶ εἶπεν, Οὕτως ἐρεῖς τοῖς  
υἱοῖς Ἰσραὴλ, Ὁ ὢν ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς.  
15 Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς πάλιν πρὸς Μωυσῆν, Οὕτως  
ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, Κύριος ὁ Θεὸς τῶν πατέρων  
ἡμῶν, Θεὸς Ἀβραάμ καὶ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ Θεὸς  
Ἰακώβ, ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς· τοῦτό μού ἐστιν  
ὄνομα αἰώνιον καὶ μνημόσυνον γενεῶν γενεαῖς.  
16 Ἐλθὼν οὖν συνάγαγε τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν  
Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, Κύριος ὁ Θεὸς τῶν  
πατέρων ἡμῶν ὤπται μοι, Θεὸς Ἀβραάμ καὶ Θεός  
Ἰσαὰκ καὶ Θεός Ἰακώβ, λέγων, Ἐπισκοπῇ ἐπέσκεμμαι  
ὑμᾶς καὶ ὅσα συμβέβηκεν ὑμῖν ἐν Αἰγύπτῳ· 17 Καὶ  
εἶπεν, Ἀναβιβάσω ὑμᾶς ἐκ τῆς κακώσεως τῶν  
Αἰγυπτίων εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετ-  
ταίων καὶ Ἀμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων  
καὶ Εὐαίων καὶ Ἰεβουσαιων, εἰς γῆν ῥέουσιν γάλα  
καὶ μέλι. 18 Καὶ εἰσακούσονται σου τῆς φωνῆς·  
καὶ εἰσελεύσῃ σὺ καὶ ἡ γερουσία Ἰσραὴλ πρὸς Φαραὼ  
βασιλεῖα Αἰγύπτου, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν, Ὁ Θεὸς τῶν  
Ἑβραίων προσκίκληται ἡμᾶς· πορευσόμεθα οὖν  
ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἐρημον ἵνα θύσωμεν τῷ  
Θεῷ ἡμῶν. 19 Ἐγὼ δὲ οἶδα ὅτι οὐ προήσεται  
ὑμᾶς Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου πορευθῆναι ἂν μὴ  
μετὰ χειρὸς κραταῖς· 20 Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα  
πατάξω τοὺς Αἰγυπτίους ἐν πᾶσι τοῖς θαυμασίοις  
μου οἷς ποιῶ ἐν αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαπο-  
στελεῖ ὑμᾶς. 21 Καὶ δώσω χάριν τῷ λαῷ τούτῳ  
ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων· ὅταν δὲ ἀποτρέχητε, οὐκ  
ἀπελεύσεσθε κενοί. 22 Ἀλλὰ αἰτήσῃ γυνὴ παρὰ  
γείτονος καὶ συσκήνου αὐτῆς σκεύη ἀργυρᾶ καὶ  
χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τοὺς υἱοὺς  
ὑμῶν καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν, καὶ σκυλεύσατε  
τοὺς Αἰγυπτίους.

## ΚΕΦ. δ.

1 ἈΠΕΚΡΙΘΗ δὲ Μωυσῆς καὶ εἶπεν, Ἐάν μὴ  
πιστεύσωσί μοι μηδὲ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς μου,  
ἐροῦσι γὰρ ὅτι οὐκ ὤπται σοι ὁ Θεός, τί ἐρῶ  
πρὸς αὐτούς; 2 Εἶπε δὲ αὐτῷ Κύριος, Τί τοῦτό  
ἐστι τὸ ἐν τῇ χειρὶ σου; ὁ δὲ εἶπε, Ράβδος.  
3 Καὶ εἶπεν, Ρίψον αὐτήν ἐπὶ τὴν γῆν.

## EXODUS, III. IV.

10 Sed veni, et mittam te ad Pharaonem. ut  
educas populum meum, filios Israel, de  
Ægypto. 11 Dixitque Moyses ad Deum :  
Quis sum ego ut vadam ad Pharaonem, et  
educam filios Israel de Ægypto? 12 Qui dixit  
ei : Ego ero tecum : et hoc habebis signum,  
quod miserim te : Cum eduxeris populum  
meum de Ægypto, immolabis Deo super  
montem istum. 13 Ait Moyses ad Deum :  
Ecce ego vadam ad filios Israel, et dicam eis :  
Deus patrum vestrorum misit me ad vos. Si  
dixerint mihi, Quod est nomen ejus? quid  
dicam eis? 14 Dixit Deus ad Moysen : EGO  
SUM QUI SUM. Ait : Sic dices filiis Israel :  
QUI EST, misit me ad vos. 15 Dixitque  
iterum Deus ad Moysen : Hæc dices filiis  
Israel : Dominus Deus patrum vestrorum,  
Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob,  
misit me ad vos : hoc nomen mihi est in  
æternum, et hoc memoriale meum in genera-  
tionem et generationem. 16 Vade, et congrega  
seniores Israel, et dices ad eos : Dominus Deus  
patrum vestrorum apparuit mihi, Deus Abra-  
ham, Deus Isaac, et Deus Jacob, dicens :  
Visitans visitavi vos, et vidi omnia quæ acci-  
derunt vobis in Ægypto. 17 Et dixi ut  
educam vos de afflictione Ægypti, in terram  
Chananæi, et Hethæi; et Amorrhæi, et  
Pherezæi, et Hevæi, et Jebusæi, ad terram  
fluentem lacte et melle. 18 Et audient  
vocem tuam : ingredierisque tu, et seniores  
Israel, ad regem Ægypti, et dices ad eum :  
Dominus Deus Hebræorum vocavit nos :  
ibimus viam trium dierum in solitudinem,  
ut immolemus Domino Deo nostro. 19 Sed  
ego scio quod non dimittet vos rex Ægypti  
ut eatis, nisi per munus validam. 20 Ex-  
tendat enim manum meam, et percutiam  
Ægyptum in cunctis mirabilibus meis, quæ  
facturus sum in medio eorum : post hæc  
dimittet vos. 21 Daboque gratiam populo  
huic coram Ægyptiis : et cum egrediemini,  
non exhibitis vacui : 22 Sed postulabit mulier  
a vicina sua et ab hospita sua, vasa argentea  
et aurea, ac vestes : ponetisque eas super filios  
et filias vestras, et spoliabitis Ægyptum.

## CAPUT IV.

1 RESPONDENS Moyses, ait : Non credent  
mihi, neque audient vocem meam, sed  
dicent : Non apparuit tibi Dominus.  
2 Dixit ergo ad eum : Quid est quod teneas  
in manu tua? Respondit : Virga. 3 Dixit-  
que Dominus : Projice eam in terram.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, III. IV.

10 Come now therefore, and I will send thee unto Pharaoh, that thou mayest bring forth my people the children of Israel out of Egypt. 11 ¶ And Moses said unto God, Who *am* I, that I should go unto Pharaoh, and that I should bring forth the children of Israel out of Egypt? 12 And he said, Certainly I will be with thee; and this *shall be* a token unto thee, that I have sent thee: When thou hast brought forth the people out of Egypt, ye shall serve God upon this mountain. 13 And Moses said unto God, Behold, *when* I come unto the children of Israel, and shall say unto them, the God of your fathers hath sent me unto you; and they shall say to me, What is his name? what shall I say unto them? 14 And God said unto Moses, I AM THAT I AM: and he said, Thus shalt thou say unto the children of Israel, I AM hath sent me unto you. 15 And God said moreover unto Moses, Thus shalt thou say unto the children of Israel, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath sent me unto you: this *is* my name for ever, and this *is* my memorial unto all generations. 16 Go, and gather the elders of Israel together, and say unto them, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, appeared unto me, saying, I have surely visited you, and *seen* that which is done to you in Egypt: 17 And I have said, I will bring you up out of the affliction of Egypt unto the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, unto a land flowing with milk and honey. 18 And they shall hearken to thy voice: and thou shalt come, thou and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye shall say unto him, The LORD God of the Hebrews hath met us: and now let us go, we beseech thee, three days' journey into the wilderness, that we may sacrifice to the LORD our God. 19 ¶ And I am sure that the king of Egypt will not let you go, no, not by a mighty hand. 20 And I will stretch out my hand, and smite Egypt with all my wonders which I will do in the midst thereof: and after that he will let you go. 21 And I will give this people favour in the sight of the Egyptians: and it shall come to pass, that, when ye go, ye shall not go empty: 22 But every woman shall borrow of her neighbour, and of her that sojourneth in her house, jewels of silver, and jewels of gold, and raiment: and ye shall put *them* upon your sons, and upon your daughters; and ye shall spoil the Egyptians.

## CHAPTER IV.

1 AND Moses answered and said, But, behold, they will not believe me, nor hearken unto my voice: for they will say, the LORD hath not appeared unto thee. 2 And the LORD said unto him, What *is* that in thine hand? And he said, A rod. 3 And he said, Cast it on the ground.

## 2 Buch Mose, 3, 4.

10 So gehe nun hin, ich will dich zu Pharao senden, daß du mein Volk, die Kinder Israel, aus Egypten führest. 11 Mose sprach zu Gott: Wer bin ich, daß ich zu Pharao gehe, und führe die Kinder Israel aus Egypten? 12 Er sprach: Ich will mit dir sein. Und das soll dir das Zeichen sein, daß ich dich gesandt habe: Wenn du mein Volk aus Egypten geführet hast, werdet ihr Gott opfern auf diesem Berge. 13 Mose sprach zu Gott: Siehe, wenn ich zu den Kindern Israel komme, und spreche zu ihnen: Der Gott eurer Väter hat mich zu euch gesandt; und sie mir sagen werden: Wie heißt sein Name? Was soll ich ihnen sagen? 14 Gott sprach zu Mose: Ich werde sein, der ich sein werde. Und sprach: Also sollst du den Kindern Israel sagen: Ich werde sein, der hat mich zu euch gesandt. 15 Und Gott sprach weiter zu Mose: Also sollst du zu den Kindern Israel sagen: Der Herr, eurer Väter Gott, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, der Gott Jakobs, hat mich zu euch gesandt. Das ist mein Name ewiglich, dabei soll man mein gedenken für und für. 16 Darum so gehe hin, und versammle die Ältesten in Israel, und sprich zu ihnen: Der Herr, eurer Väter Gott, ist mir erschienen, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, der Gott Jakobs; und hat gesagt: Ich hab euch heimgesucht, und gesehen, was euch in Egypten widerfahren ist. 17 Und habe gesagt: Ich will euch aus dem Elende Egyptens führen in das Land der Cananiter, Hethiter, Amoriter, Phereziter, Heviter und Jebusiter; in das Land, darinnen Milch und Honig fließt. 18 Und wenn sie deine Stimme hören, so sollst du und die Ältesten in Israel hinein gehen zum Könige in Egypten, und zu ihm sagen: Der Herr, der Hebräer Gott, hat uns gerufen. So laß uns nun gehen drei Tagesreisen in die Wüste, daß wir opfern dem Herrn, unserm Gott. 19 Aber ich weiß, daß euch der König in Egypten nicht wird ziehen lassen, ohne durch eine starke Hand. 20 Denn ich werde meine Hand ausstrecken, und Egypten schlagen mit allerlei Wundern, die ich darinnen thun werde. Darnach wird er euch ziehen lassen. 21 Und ich will diesem Volk Gnade geben vor den Egyptern, daß, wenn ihr ausziehet, nicht leer ausziehet; 22 Sondern ein jeglich Weib soll von ihrer Nachbarin und Hausgenossen fordern silberne und goldene Gefäße, und Kleider; die sollt ihr auf eure Söhne und Töchter legen, und den Egyptern entwenden.

## Das 4. Capitel.

1 Mose antwortete und sprach: Siehe, sie werden mir nicht glauben, noch meine Stimme hören; sondern werden sagen: Der Herr ist dir nicht erschienen. 2 Der Herr sprach zu ihm: Was ist, das du in deiner Hand hast? Er sprach: Ein Stab. 3 Er sprach: Wirf ihn von dir auf die Erde.

## EXODE, III. IV.

10 Maintenant donc viens, et je t'enverrai vers Pharaon, et tu retireras d'Égypte mon peuple, les enfants d'Israël. 11 ¶ Cependant Moïse répondit à Dieu: Qui suis-je, moi, pour aller vers Pharaon, et pour retirer d'Égypte les enfants d'Israël? 12 Mais Dieu lui dit: C'est que je serai avec toi; et *ceci te sera* pour signe que c'est moi qui t'ai envoyé: quand tu auras retiré mon peuple d'Égypte, vous servirez Dieu près de cette montagne. 13 Et Moïse dit à Dieu: Voici, lorsque j'irai vers les enfants d'Israël, et que je leur dirai: Le Dieu de vos pères m'a envoyé vers vous; s'ils me disent alors: Quel est son nom, que leur dirai-je? 14 Et Dieu dit à Moïse: JE SUIS CELUI QUI SUIS. Il dit aussi: Tu diras ainsi aux enfants d'Israël: *Celui qui s'appelle* JE SUIS, m'a envoyé vers vous. 15 Dieu dit encore à Moïse: Tu parleras ainsi aux enfants d'Israël: Le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob, m'a envoyé vers vous; c'est ici mon nom à jamais, et ce sera là ma désignation d'âge en âge. 16 Va, et assemble les anciens d'Israël, et dis-leur: Le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, m'est apparu, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, et il m'a dit: Je vous ai visités, *j'ai vu* ce qu'on vous fait en Égypte. 17 Et j'ai dit: Je vous ferai remonter de l'Égypte où vous êtes affligés, dans le pays des Cananéens, des Héthiens, des Amorrhéens, des Phérésiens, des Héviens et des Jébusiens, pays où coulent le lait et le miel. 18 Et ils obéiront à ta parole, et vous irez, toi et les anciens d'Israël, vers le roi d'Égypte, et vous lui direz: Le SEIGNEUR, le Dieu des Hébreux, est venu à nous. Et maintenant nous te prions de nous laisser faire trois journées de chemin au désert, afin que nous sacrifions au SEIGNEUR, notre Dieu. 19 ¶ Et moi, je sais *bien* que le roi d'Égypte ne vous permettra point d'y aller, excepté par une main puissante. 20 Mais j'étendrai ma main, et je frapperai l'Égypte par toutes les merveilles que je ferai au milieu d'elle; et après cela, il vous laissera aller. 21 Je ferai donc que ce peuple trouve grâce auprès des Égyptiens, et il arrivera, quand vous partirez, que vous ne vous en irez point à vide. 22 Mais *chaque* femme demandera à sa voisine et à l'hôtesse de sa maison des vases d'argent et des vases d'or, et des vêtements que vous donnerez à vos filles. Vous aurez ainsi *quelques* dépouilles des Égyptiens.

## CHAPITRE IV.

1 CÉPENDANT Moïse répondit et dit: Mais, voici, ils ne me croiront point, et n'obéiront point à ma parole; car ils diront: Le SEIGNEUR ne t'est point apparu. 2 Et le SEIGNEUR lui dit: Qu'est-ce que *tu as* en ta main? Moïse répondit: Une verge. 3 Et Dieu lui dit: Jette-la par terre.



## שמות ד

וַיִּשְׁלַחְהוּ אֶרְצָה וַיְחִי לִבְהֶשׁ וַיִּגַּם מִשָּׁח  
מִכְּרִיו : 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח  
יָדְךָ וְאֶחָד בְּזִנְבוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּחַזַּק בּוֹ  
וַיְחִי לַמֶּשֶׁח בְּכַף : 5 לַמַּעַן וְאֶמְיִנוּ כִּי  
נִרְאָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבֹתֵנוּ אֲבֹתֵינוּ  
אֲבֹתֵנוּ אֱלֹהֵינוּ : 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא עוֹד קִבַּרְתָּ יְדְךָ  
בַּחֲזִקוֹ וַיִּבֶא יְדוֹ בַּחֲזִקוֹ וַיִּנְצֵלְהָ וַחֲזַק  
יְדוֹ מִצַּרְעַת פְּשָׁלָן : 7 וַיֹּאמֶר הַשֵּׁב יְדְךָ  
אֶל־חִיקְךָ וַיִּשָּׁב יְדוֹ אֶל־חִיקוֹ וַיִּנְצֵלְהָ  
מִחִיקוֹ וַחֲזַק־שָׁבָה בְּכַפְּךָ : 8 וַיְהִי אִם־  
לֹא נֶאֱמַיְנוּ לָךְ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְחֵל הָאֵת  
הָרִאשׁוֹן וְנֶאֱמַיְנוּ לְחֵל הָאֵת הַשֵּׁנִי : 9 וַיְהִי אִם־לֹא  
נֶאֱמַיְנוּ לְחֵל הָאֵת הַשֵּׁנִי וְנֶאֱמַיְנוּ לְחֵל הָאֵת הַשְּׁלִישִׁי : 10 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה כִּי אֲדֹנָי לֹא  
אִישׁ דְּבָרִים אֲנִכִּי גַם מִתְּמֹל גַּם מִשָּׁלֹשׁ  
גַּם מֵאִזְ וַדְּבָרְךָ אֶל־עַבְדְּךָ כִּי כִבְדֶּיִךָ  
יִכְבַּד לְשׁוֹן אֲנִכִּי : 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי  
מִי עָלַם פִּי לֹאדָם אִוּ מִי־עֵשׂוֹם אֵלֶם אִוּ  
חֲלַשׁ אִוּ פִּתְוֹם אִוּ עֲגַר חֵלָא אֲנִכִּי יְהוָה :  
12 וַעֲבַדְתָּ לָךְ וְאֲנִכִּי אֶתְּנָה עִם־פִּי  
וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר תִּבְרָךְ : 13 וַיֹּאמֶר כִּי  
אֲדֹנָי שְׁלַח־נָא בְּיָד־תְּשָׁלָח : 14 וַיִּסְרָאֵה  
יְהוָה בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר חֵלָא אֲמָרְנוּ אֲחֵיהִי  
חֲלָיו תִּיַּעֲמִי כִּי־דָבָר דְּבָרָה הוּא וְגַם  
הַגִּידְהוּא יִצְחָק לְהַרְאֵהוּ (וְהָאֵת) וְשָׁמַר  
בְּלִבּוֹ : 15 וַדְּבַרְתָּ אֱלֹהֵי וְשָׁמַר אֲתֵי־דְבָרִים  
בְּפִיו וְאֲנִכִּי אֶתְּנָה עִם־פִּי וְעִם־פִּיהוּ  
וְהוֹרִיתִי אֲתָלָם אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂיוּ :  
16 וַדְּבַרְתָּהּ לָךְ אֶל־הָעָם וְהָיָה הוּא  
יִתְּנֶה־לָּךְ לָפָה וְאֶתְּנָה תִּתְּנֶה־לּוֹ לֹא־לָהֶם :  
17 וְאֶת־הַפִּתְיוֹן תִּתְּנָה תִּתְּנָה בְּגִידָה אֲשֶׁר  
תַּעֲשֶׂה־כִּי אֲתִיקֶהָ : 18 וַיִּלְךָ  
מֹשֶׁה וַיִּשָּׁב אֶל־יֶתְרוֹ הָתֵנִי וַיֹּאמֶר לוֹ אֲלֵכָה  
נָא וְאֶשְׁבָּח אֶל־אֲסִי אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם וְאֶרְאָה  
כְּעוֹדָם חַיִּים וַיֹּאמֶר יְהוָה לְמֹשֶׁה לָךְ  
לְשָׁלֹם : 19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִצְרַיִם  
לָךְ שָׁב מִצְרַיִם כִּי־מֵתוּ אֲנִי־הָאֲנָשִׁים  
הַמְּבַרְכִּים אֲתֵי־נִפְשָׁה : 20 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־  
אֲשֶׁרְתִּי וְאֶת־בָּנָיו וַיִּרְכַּבְּם עַל־הַחֲמֹר וַיִּשָּׁב  
אֶרְצָה מִצְרַיִם וַיָּקָם מֹשֶׁה אֶת־מִצְרַיִם  
הָאֲלֹהִים בְּיָדוֹ : 21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה

## ΕΞΟΔΟΣ, Δ.

Καὶ ἔρριψεν αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο ὄφις· καὶ ἔφυγε Μωϋσῆς ἀπ' αὐτοῦ. 4 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωϋσῆν, Ἐκτεινον τὴν χεῖρα καὶ ἐπιλαβοῦ τῆς κέρκου. Ἐκτείνας οὖν τὴν χεῖρα ἐπελάβετο τῆς κέρκου, καὶ ἐγένετο ῥάβδος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 5 Ἵνα πιστεύσωσί σοι ὅτι ὦπαί σοι ὁ Θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν, Θεὸς Ἀβραάμ, καὶ Θεὸς Ἰσαάκ καὶ Θεὸς Ἰακώβ. 6 Εἶπε δὲ αὐτῷ Κύριος πάλιν, Εἰσένεγκε τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου. Καὶ εἰσήνεγκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ, καὶ ἐξήνεγκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡσεὶ χιών. 7 Καὶ εἶπε πάλιν, Εἰσένεγκε τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου, καὶ εἰσήνεγκε τὴν χεῖρα εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ, καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὴν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ, καὶ πάλιν ἀπέκατέστη εἰς τὴν χρῶαν τῆς σαρκὸς αὐτῆς. 8 Ἐάν δὲ μὴ πιστεύσωσί σοι μηδὲ εἰσακούσωσι τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ πρώτου, πιστεύσουσί σοι τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ δευτέρου. 9 Καὶ ἔσται ἐάν μὴ πιστεύσωσί σοι τοῖς δυοῖς σημείοις τούτοις, μηδὲ εἰσακούσωσι τῆς φωνῆς σου, λήψω ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐκχεῖς ἐπὶ τὸ ξηρόν, καὶ ἔσται τὸ ὕδωρ ὃ ἐάν λάβῃς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ αἶμα ἐπὶ τοῦ ξηροῦ. 10 Εἶπε δὲ Μωϋσῆς πρὸς Κύριον, Δέομαι, Κύριε, οὐχ ἱκανὸς εἰμι πρὸς τῆς χθὲς οὐδὲ πρὸς τῆς τρίτης ἡμέρας οὐδὲ ἀφ' οὗ ἤρξω λαλεῖν τῷ θεράποντί σου, ἰσχυρόφρων καὶ βραδύλογος εἰμι. 11 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωϋσῆν, Τίς ἔδωκε στόμα ἀνθρώπων, καὶ τίς ἐποίησε δύσεωφον καὶ κωφόν, βλεπῶντα καὶ τυφλόν; οὐκ ἐγὼ ὁ Θεός; 12 Καὶ νῦν πορεύου καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου, καὶ συμβιβάσω σε ὃ μέλλεις λαλῆσαι. 13 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς, Δέομαι, Κύριε, προχειρίσαι δυνάμενον ἄλλον ἐν ἀποστείλῃς. 14 Καὶ θυμωθεὶς ὁργῇ Κύριος ἐπὶ Μωϋσῆν εἶπεν, Οὐκ ἰδοὺ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου ὁ Λευΐτης; ἐπίσταται ὅτι λαλῶν λαλήσει αὐτός σοι, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται εἰς συνάντησίν σοι, καὶ ἰδὼν σε χαρήσεται ἐν ἑαυτῷ. 15 Καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτὸν καὶ δώσεις τὰ ῥήματά μου εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ συμβιβάσω ὑμᾶς ἃ ποιήσετε. 16 Καὶ αὐτός σοι λαλήσει πρὸς τὸν λαόν, καὶ αὐτὸς ἔσται σου στόμα, σὺ δὲ αὐτῷ ἔσθ' τὰ πρὸς τὸν Θεόν. 17 Καὶ τὴν ῥάβδον ταύτην τὴν στραφεῖσαν εἰς ὄφιν λήψω ἐν τῇ χειρὶ σου, ἐν ᾗ ποιήσεις ἐν αὐτῇ τὰ σημεῖα. 18 Ἐπορεύθη δὲ Μωϋσῆς καὶ ἀπέστρεψε πρὸς Ἰοθὺρ τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ καὶ λέγει, Πορεύσομαι καὶ ἀποστρέψω πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ὕσσομαι εἰ ἔτι ζῶσι. Καὶ εἶπεν Ἰοθὺρ Μωϋσῇ, Βάδιζε ὑγαίνων. Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκείνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου. 19 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐν Μαδιάμ, Βάδιζε ἀπελθε εἰς Αἴγυπτον, τεθνῆκα γὰρ πάντες οἱ ζητοῦντές σου τὴν ψυχὴν. 20 Ἀναλαβὼν δὲ Μωϋσῆς τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παῖδια ἀνεβίβασεν αὐτὰ ἐπὶ τὰ ὑπόζυγια, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Αἴγυπτον. ἔλαβε δὲ Μωϋσῆς τὴν ῥάβδον τὴν παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 21 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωϋσῆν,

## EXODUS, IV.

Proiecit, et versa est in colubrum, ita ut fugeret Moyses. 4 Dixitque Dominus: Extende manum tuam, et apprehende caudam ejus. Extendit, et tenuit, versaque est in virgam. 5 Ut credant, inquit, quod apparuerit tibi Dominus Deus patrum suorum, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob. 6 Dixitque Dominus rursum: Mitte manum tuam in sinum tuum. Quam cum misisset in sinum, protulit leprosam instar nivis. 7 Retrahe, ait, manum tuam in sinum tuum. Retraxit, et protulit iterum, et erat similis carni reliquæ. 8 Si non crediderint, inquit, tibi, neque audierint sermonem signi prioris, credent verbo signi sequentis. 9 Quod si nec duobus quidem his signis crediderint, neque audierint vocem tuam: sume aquam fluminis, et effunde eam super aridam, et quidquid hauseris de fluvio, vertetur in sanguinem. 10 Ait Moyses: Obsecro, Domine, non sum eloquens ab heri et nudius tertius: et ex quo locutus es ad servum tuum, impeditioris et tardioris linguæ sum. 11 Dixit Dominus ad eum: Quis fecit os hominis? aut quis fabricatus est mutum et surdum, videntem et cæcum? nonne ego? 12 Perge igitur, et ego ero in ore tuo: doceboque te quid loquaris. 13 At ille, Obsecro, inquit, Domine, mitte quem missurus es. 14 Iratus Dominus in Moysen, ait: Aaron frater tuus Levites, scio quod eloquens sit: ecce ipse egreditur in occursum tuum, vidensque te lætabitur corde. 15 Loquere ad eum, et pone verba mea in ore ejus: et ego ero in ore tuo, et in ore illius, et ostendam vobis quid agere debeatis. 16 Ipse loquetur pro te ad populum, et erit os tuum: tu autem eris ei in his quæ ad Deum pertinent. 17 Virgam quoque hanc sume in manu tua, in qua facturus es signa. 18 Abiit Moyses, et reversus est ad Jethro socerum suum, dixitque ei: Vadam, et revertar ad fratres meos in Ægyptum, ut videam si adhuc vivant. Cui ait Jethro: Vade in pace. 19 Dixit ergo Dominus ad Moysen in Madian: Vade, et revertere in Ægyptum; mortui sunt enim omnes qui quærebant animam tuam. 20 Tulit ergo Moyses uxorem suam, et filios suos, et imposuit eos super asinum, reversusque est in Ægyptum, portans virgam Dei in manu sua. 21 Dixitque ei Dominus



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, IV.

And he cast it on the ground, and it became a serpent; and Moses fled from before it. 4 And the LORD said unto Moses, Put forth thine hand, and take it by the tail. And he put forth his hand, and caught it, and it became a rod in his hand: 5 That they may believe that the LORD God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath appeared unto thee. 6 ¶ And the LORD said furthermore unto him, Put now thine hand into thy bosom. And he put his hand into his bosom: and when he took it out, behold, his hand was leprous as snow. 7 And he said, Put thine hand into thy bosom again. And he put his hand into his bosom again; and plucked it out of his bosom, and, behold, it was turned again as his other flesh. 8 And it shall come to pass, if they will not believe thee, neither hearken to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign. 9 And it shall come to pass, if they will not believe also these two signs, neither hearken unto thy voice, that thou shalt take of the water of the river, and pour it upon the dry land: and the water which thou takest out of the river shall become blood upon the dry land. 10 ¶ And Moses said unto the LORD, O my Lord, I am not eloquent, neither heretofore, nor since thou hast spoken unto thy servant: but I am slow of speech, and of a slow tongue. 11 And the LORD said unto him, Who hath made man's mouth? or who maketh the dumb, or deaf, or the seeing, or the blind? have not I the LORD? 12 Now therefore go, and I will be with thy mouth, and teach thee what thou shalt say. 13 And he said, O my Lord, send, I pray thee, by the hand of him whom thou wilt send. 14 And the anger of the LORD was kindled against Moses, and he said, Is not Aaron the Levite thy brother? I know that he can speak well. And also, behold, he cometh forth to meet thee: and when he seeth thee, he will be glad in his heart. 15 And thou shalt speak unto him, and put words in his mouth: and I will be with thy mouth, and with his mouth, and will teach you what ye shall do. 16 And he shall be thy spokesman unto the people: and he shall be, even he shall be to thee instead of a mouth, and thou shalt be to him instead of God. 17 And thou shalt take this rod in thine hand, wherewith thou shalt do signs. 18 ¶ And Moses went and returned to Jethro his father in law, and said unto him, Let me go, I pray thee, and return unto my brethren which are in Egypt, and see whether they be yet alive. And Jethro said to Moses, Go in peace. 19 And the LORD said unto Moses in Midian, Go, return into Egypt: for all the men are dead which sought thy life. 20 And Moses took his wife and his sons, and set them upon an ass, and he returned to the land of Egypt: and Moses took the rod of God in his hand. 21 And the LORD said unto Moses,

## 2 Buch Mose, 4.

Und er warf ihn von sich; da ward er zur Schlange. Und Mose floh vor ihr. 4 Aber der Herr sprach zu ihm: Strecke deine Hand aus, und erhasche sie bei dem Schwanz. Da streckte er seine Hand aus, und hielt sie; und sie ward zum Stab in seiner Hand. 5 Darum werden sie glauben, daß dir erschienen sey der Herr, der Gott ihrer Väter, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, der Gott Jakobs. 6 Und der Herr sprach weiter zu ihm: Stecke deine Hand in deinen Busen. Und er steckte sie in seinen Busen, und zog sie heraus; siehe, da war sie ausfäsig wie Schnee. 7 Und er sprach: Thue sie wieder in den Busen. Und er that sie wieder in den Busen, und zog sie heraus; siehe, da ward sie wieder wie sein ander Fleisch. 8 Wenn sie dir nun nicht werden glauben, noch deine Stimme hören bei einem Zeichen; so werden sie doch glauben deiner Stimme bei dem andern Zeichen. 9 Wenn sie aber diesen zweien Zeichen nicht glauben werden, noch deine Stimme hören; so nimm des Wassers aus dem Strom, und goß es auf das trockne Land; so wird dasselbe Wasser, das du aus dem Strom genommen hast, Blut werden auf dem trocknen Lande. 10 Mose aber sprach zu dem Herrn: Ach mein Herr, ich bin je und je nicht wohl berecht gewesen, seit der Zeit du mit deinem Knecht geredet hast; denn ich habe eine schwere Sprache, und eine schwere Zunge. 11 Der Herr sprach zu ihm: Wer hat dem Menschen den Mund geschaffen? oder wer hat den Stummen, oder Tauben, oder Sehenden, oder Blinden gemacht? Hab ichs nicht gethan, der Herr? 12 So gehe nun hin: Ich will mit deinem Munde sein, und dich lehren, was du sagen sollst. 13 Mose sprach aber: Mein Herr, sende, welchen du senden willst. 14 Da ward der Herr sehr zornig über Mose, und sprach: Weiß ich denn nicht, daß dein Bruder Aaron, aus dem Stamm Levi, berecht ist? Und siehe, er wird heraus gehen, dir entgegen; und wenn er dich siehet, wird er sich von Herzen freuen. 15 Du sollst zu ihm reden, und die Worte in seinen Mund legen. Und ich will mit deinem und seinem Munde sein und euch lehren, was ihr thun sollt. 16 Und er soll für dich zum Volk reden; er soll dein Mund sein, und du sollst sein Gott sein. 17 Und diesen Stab nimm in deine Hand, damit du Zeichen thun sollst. 18 Mose ging hin, und kam wieder zu Jethro, seinem Schwäher, und sprach zu ihm: Lieber, laß mich gehen, daß ich wieder zu meinen Brüdern komme, die in Egypten sind, und sehe, ob sie noch leben. Jethro sprach zu ihm: Gehe hin mit Frieden. 19 Auch sprach der Herr zu ihm in Midian: Gehe hin, und zeuch wieder in Egypten; denn die Leute sind todt, die nach deinem Leben suchten. 20 Also nahm Mose sein Weib und seine Söhne, und führte sie auf einem Esel, und zog wieder in Egyptenland, und nahm den Stab Gottes in seine Hand. 21 Und der Herr sprach zu Mose:

## EXODE, IV.

Alors il la jeta par terre, et elle devint un serpent. Et Moïse s'enfuyait de devant lui. 4 Puis le SEIGNEUR dit à Moïse: Étends ta main, et saisis sa queue. Et il étendit sa main, et la saisit, et le serpent redevint une verge dans sa main. 5 De cette manière, dit le SEIGNEUR, ils croiront que le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob, t'est apparu. 6 ¶ Le SEIGNEUR lui dit encore: Mets maintenant ta main dans ton sein. Et il mit sa main dans son sein; puis il la tira, et voici, sa main était blanche de lèpre comme la neige. 7 Puis Dieu lui dit: Remets ta main dans ton sein. Et il remit sa main dans son sein; puis il la retira hors de son sein, et voici, elle était redevenue comme son autre chair. 8 Mais s'il arrive qu'ils ne te croient point, et qu'ils n'obéissent point à la voix du premier signe, ils croiront à la voix du second signe. 9 Et s'il arrive qu'ils ne croient point à ces deux signes, et qu'ils n'obéissent point à ta parole, tu prendras de l'eau du fleuve, et tu la répandras sur la terre. Et les eaux que tu auras prises dans le fleuve deviendront du sang sur la terre. 10 ¶ Et Moïse répondit au SEIGNEUR: Hélas! SEIGNEUR, je ne suis point un homme qui ait la parole aisée, ni d'hier, ni d'avant-hier, ni depuis que tu as parlé à ton serviteur; car j'ai la bouche empêchée et la langue pesante. 11 Et le SEIGNEUR lui dit: Qui est-ce qui a fait la bouche de l'homme? ou qui a fait le muet ou le sourd, ou le voyant ou l'aveugle? n'est-ce pas moi, le SEIGNEUR? 12 Maintenant donc va, et je serai avec ta bouche, et je t'enseignerai ce que tu auras à dire. 13 Et Moïse répondit: Hélas! SEIGNEUR, envoie, je te prie, celui que tu voudras envoyer. 14 Et la colère du SEIGNEUR s'embrasa contre Moïse, et il lui dit: Aaron le Lévi n'est-il pas ton frère? Je sais qu'il parle bien; et de plus, voici, il sort à ta rencontre, et quand il te verra, il se réjouira dans son cœur. 15 Tu lui parleras donc, et tu mettras les paroles dans sa bouche. Et je serai avec ta bouche et avec la sienne, et je vous enseignerai ce que vous aurez à faire. 16 Il parlera donc pour toi au peuple, et ainsi il sera ta bouche, et tu lui tiendras lieu de Dieu. 17 Tu prendras aussi en ta main cette verge, avec laquelle tu feras des prodiges. 18 ¶ Alors Moïse s'en alla, et retourna vers Jéthro son beau-père, et lui dit: Que je m'en aille, je te prie, et que je retourne vers mes frères qui sont en Égypte, pour voir s'ils sont encore en vie. Et Jéthro lui dit: Va-t-en en paix. 19 Or le SEIGNEUR dit à Moïse, au pays de Madian: Va et retourne en Égypte, car tous ceux qui en voulaient à ta vie sont morts. 20 Moïse prit donc sa femme et ses fils, les mit sur un âne, et retourna au pays d'Égypte. Moïse prit aussi dans sa main la verge de Dieu. 21 Le SEIGNEUR dit aussi à Moïse:



## שמות ד ה

ΕΞΟΔΟΣ, δ, ε.

EXODUS, IV. V.

בְּלִבְתָּךְ לָשׁוּב מִצִּיּוֹן רָחֵם קְלִי-חַמֻּכְתִּים  
אֶשְׁרֵי-שְׁמִי בְּיָדְךָ וְנַעֲשִׂיהֶם לִפְנֵי פָרְעֹה  
וְאֲנִי אֲחַנּוּן אֶת-לִבּוֹ וְלֹא יִשְׁלַח אֶת-הָעָם׃  
22 וְאָמַרְתָּ אֶל-פָּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי  
בְּכָרִי וְיִשְׂרָאֵל׃ 23 וְאָמַר אֵלָיו שְׁלַח  
אֶת-בְּנִי וְנַעֲבֹדְנִי וְהִמָּאֵן לִשְׁלַחוֹ הַהוּא  
אֲנֹכִי הֲרֹג אֶת-בְּנִי בְּכָרִי׃ 24 וַיְהִי  
בַּבֹּקֶר בְּפָלְיוֹ וַיִּפְגְּשֻׁהוּ יְהוָה וַיִּבְרָשׁ  
וַיִּמְיוֹ׃ 25 וַתִּקַּח צִפּוֹרָה צֶרֶךְ וּמַקְרָח  
אֶת-צִרְלָת בָּתָּהּ וַתַּגֵּץ לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר כִּי  
חֲתֻנִּימִים אֶתָּה לִי׃ 26 וַיִּרְא וַתִּמְנָח  
אֶמְרָה חֲתָן דָּמִים לְמִוְלָת׃ פ

27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵךְ לְהִתְנַחֵם  
מִשָּׁה חֲתֻנִּימָהּ וְלֵךְ וַיִּפְגְּשֻׁהוּ בְּהַר  
הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁקְלוּ׃ 28 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן  
אֶת קְלִיד־בְּרִי יְהוָה אֲשֶׁר שָׁלְחוֹ וְאֶת  
כָּל-הָאֱהָרִים אֲשֶׁר צִוָּהוּ׃ 29 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה  
וְאַהֲרֹן וַיִּצְאֻם אֶת-צִירְלָתָם בְּנִי וְיִשְׂרָאֵל׃  
30 וַיַּבְרֵךְ אֱהֱרֹן אֶת קְלִיד־בְּרִי אֲשֶׁר  
הִבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֱהָרִים לְעֵינֵי  
הָעָם׃ 31 וַיִּמָּאֵן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ קִירְפָּה  
יְהוָה אֶת-בְּנֵי וְיִשְׂרָאֵל וְכִי רָחֵם אֶת-בְּנֵיהֶם  
וַיִּתְּרוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ׃

פרשה ה

1 וְאַחֲרֵי כֵן בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל  
פָּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה אֵלֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל שְׁלַח  
אֶת-צִיָּוִי וְיִתְּנֵנוּ לִי בַּמִּדְבָּר׃ 2 וַיֹּאמֶר  
פָּרְעֹה מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֲשַׁמֵּעַ בְּחַלּוֹ לִשְׁלַח  
אֶת-יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת-יְהוָה וְגַם  
אֶת-יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח׃ 3 וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ  
הָעֲבָדִים הַהֵם צִוָּנוּ צִלְנוּ גִּלְכָּה אֲנִי בָרָךְ  
שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִבְרַחָה לִיתְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ פְּרוֹפָנְנוּ בַּבֶּרֶךְ אֲנִי בַּחֲרֹב׃  
4 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לֵמַח מֹשֶׁה  
וְאַהֲרֹן סַפְרֵי־אֶת-הָעָם מִפְּעֻשָׁיו לֵבִי  
לְמַסְלִיחֵיהֶם׃ 5 וַיֹּאמֶר פָּרְעֹה הַדְרָבִים  
עֲתָה עִם הָאֲרָץ וְהִשְׁתַּבַּחְתָּם אֲתָם מַסְבְּלָהֶם׃  
6 וַיִּצְוֶה פָּרְעֹה בְּנֵים חֵהוּא אֶת-הַחֲנֻנִּים  
בָּעָם וְאֶת-שֹׁטְרֵיהֶם לֵאמֹר׃ 7 לֹא תִאֲסְפוּ  
לָהֶם תַּבָּן לָעֹס לְלֶכֶן הַלְבָנִים כְּהִמְוִל  
שְׁלֵשָׁם הֵם וְלָבֹו וְהִשְׁשׂוּ לָהֶם תַּבָּן׃ 8 וְאֶת-  
מַתְכַּת הַלְבָנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תִּמְוִל  
שְׁלֵשָׁם תִּשְׁמִי עֲלֵיהֶם לֹא תִרְעֶה מִמֶּנּוּ  
כִּי-יִרְעִים הֵם עֲלֵיכֶם חֵם בְּעֵינֵיהֶם לֵאמֹר

Πορευόμενον σου καὶ ἀποστρέφοντος εἰς Αἴγυπτον,  
ὅρα πάντα τὰ τέρατα ἃ δέδωκα ἐν ταῖς χερσὶ σου,  
ποιήσεις αὐτὰ ἐναντίον Φαραῶ· ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ  
τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἐξαποστείλῃ τὸν λαόν.  
22 Σὺ δὲ εἶπες τῷ Φαραῶ, Τάδε λέγει Κύριος, Ὑἱὸς  
πρωτότοκος μου Ἰσραὴλ· 23 Εἶπα δὲ σοι, Ἐξα-  
πόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι λατρεύῃ· εἰ μὲν  
οὐκ ἔβουλει ἐξαποστεῖλαι αὐτούς, ὅρα οὖν ἐγὼ  
ἀποκτενῶ τὸν υἱόν σου τὸν πρωτότοκον. 24 Ἐγένετο  
δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῷ καταλύματι συνήνησεν αὐτῷ  
ἄγγελος Κυρίου, καὶ ἐξήτει αὐτὸν ἀποκτείναι.  
25 Καὶ λαβοῦσα Σεπφώρα ψήφον περιέτεμε τὴν  
ἀκροβυστίαν τοῦ υἱοῦ αὐτῆς, καὶ προσέειπε πρὸς  
τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ εἶπεν, Ἔσθι τὸ αἷμα τῆς  
περιτομῆς τοῦ παιδίου μου. 26 Καὶ ἀπήλθεν ἀπ’  
αὐτοῦ διότι εἶπεν, Ἔσθι τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ  
παιδίου μου. 27 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Ἀαρών,  
Πορεύθητι εἰς συνάντησιν Μωσῆ ἐν τῇ ἔρημῳ·  
καὶ ἐπορεύθη καὶ συνήνησεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τοῦ  
Θεοῦ, καὶ κατεφίλησαν ἀλλήλους. 28 Καὶ ἀνήγ-  
γειλε Μωσῆς τῷ Ἀαρών πάντας τοὺς λόγους  
Κυρίου οὓς ἀπέστειλε, καὶ πάντα τὰ ῥήματα ἃ  
ἐνετείλατο αὐτῷ. 29 Ἐπορεύθη δὲ Μωσῆς καὶ  
Ἀαρών, καὶ συνήγαγον τὴν γερούσιαν τῶν υἱῶν  
Ἰσραὴλ. 30 Καὶ ἐλάλησεν Ἀαρών πάντα τὰ ῥήματα  
ταῦτα ἃ ἐλάλησεν ὁ Θεὸς πρὸς Μωσῆν, καὶ ἐποίησε  
τὰ σημεῖα ἐναντίον τοῦ λαοῦ. 31 Καὶ ἐπίστευσεν  
ὁ λαός, καὶ ἐχάρη ὅτι ἐπισκέψατο ὁ Θεὸς τοὺς υἱοὺς  
Ἰσραὴλ καὶ ὅτι εἶδεν αὐτῶν τὴν θλίψιν· κύψας δὲ ὁ  
λαὸς προσεκύνησε.

ΚΕΦ. ε.

1 KAI μετὰ ταῦτα εἰσῆλθε Μωσῆς καὶ Ἀαρών  
πρὸς Φαραῶ καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τάδε λέγει Κύριος ὁ  
Θεὸς Ἰσραὴλ, Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι  
ἐορτάσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 2 Καὶ εἶπε Φαραῶ, Τίς  
ἐστίν οὗ ἐσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτοῦ ὥστε ἐξαπο-  
στεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ; οὐκ οἶδα τὸν Κύριον, καὶ  
τὸν Ἰσραὴλ οὐκ ἐξαποστέλλω. 3 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ,  
Ὁ Θεὸς τῶν Ἑβραίων προσκέκληται ἡμεῖς· πορευσό-  
μεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον ὅπως  
θύσωμεν Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν, μή ποτε συναντήσῃ  
ἡμῖν θάνατος ἢ φόνος. 4 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ  
βασιλεὺς Αἰγύπτου, Ἰνα τί, Μωσῆ καὶ Ἀαρών,  
διαστρέφετε τὸν λαὸν ἀπὸ τῶν ἔργων; ἀπέλθατε  
ἕκαστος ὑμῶν πρὸς τὰ ἔργα αὐτοῦ. 5 Καὶ εἶπε Φα-  
ραῶ, Ἴδοὺ οὖν πολυπληθεῖ ὁ λαός, μὴ οὖν κατα-  
παύσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἔργων. 6 Συνέταξε δὲ  
Φαραῶ τοῖς ἐργοδιώκταις τοῦ λαοῦ καὶ τοῖς γραμ-  
ματεῦσι λέγων, 7 Οὐκέτι προστεθήσεσθε διδόναι  
ἄχρον τῷ λαῷ εἰς τὴν πλυνθουργίαν καθάπερ χθές  
καὶ τρίτην ἡμέραν, ἀλλ’ αὐτοὶ πορευέσθωσαν καὶ  
συναγαγέτωσαν ἑαυτοῖς ἄχρα· 8 Καὶ τὴν σύνταξιν  
τῆς πλυνθείας ἧς αὐτοὶ ποιοῦσι καθ’ ἑκάστην  
ἡμέραν ἐπιβαλεῖς αὐτοῖς, οὐκ ἀφελεῖς οὐδέν·  
σχολάζουσιν γάρ, διὰ τοῦτο κευράσκει λέγοντες,

revertenti in Ægyptum: Vide ut omnia ostenta  
quæ posui in manu tua, facias coram Pharaone:  
ego indurabo cor ejus, et non dimittet populum.  
22 Dicesque ad eum: Hæc dicit Dominus:  
Filius meus primogenitus Israel. 23 Dixi  
tibi: Dimitte filium meum ut serviat mihi; et  
noluisti dimittere eum: ecce ego interficiam  
filium tuum primogenitum. 24 Cumque esset  
in itinere, in diversorio occurrit ei Dominus, et  
volebat occidere eum. 25 Tulit illico Sephora  
acutissimam petram, et circumcidit præputium  
filii sui, tetigitque pedes ejus, et ait: Sponsus  
sanguinum tu mihi es. 26 Et dimisit eum  
postquam dixerat: Sponsus sanguinum, ob  
circumcisionem. 27 Dixit autem Dominus ad  
Aaron: Vade in occursum Moysi in desertum.  
Qui perrexit obviam ei in montem Dei, et  
osculatus est eum. 28 Narravitque Moyses  
Aaron omnia verba Domini quibus miserat  
eum, et signa quæ mandaverat. 29 Venerunt-  
que simul, et congregaverunt cunctos seniores  
filiorum Israel. 30 Locutusque est Aaron  
omnia verba quæ dixerat Dominus ad Moysen:  
et fecit signa coram populo, 31 Et credidit  
populus. Audieruntque quod visitasset Do-  
minus filios Israel, et quod respexisset afflic-  
tionem illorum: et proni adoraverunt.

## CAPUT V.

1 POST hæc ingressi sunt Moyses et Aaron,  
et dixerunt Pharaoni: Hæc dicit Dominus  
Deus Israel: Dimitte populum meum, ut  
sacrificet mihi in deserto. 2 At ille respondit:  
Quis est Dominus, ut audiam vocem ejus, et  
dimittam Israel? nescio Dominum, et Israel  
non dimittam. 3 Dixeruntque: Deus Hebræ-  
orum vocavit nos, ut eamus viam trium dierum  
in solitudinem, et sacrificemus Domino Deo  
nostro: ne forte accidat nobis pestis aut gladius.  
4 Ait ad eos rex Ægypti: Quare, Moyses et  
Aaron, sollicitatis populum ab operibus suis?  
ite ad onera vestra. 5 Dixitque Pharaon:  
Multus est populus terræ: videtis quod turba  
succreverit: quanto magis si dederitis eis  
requiem ab operibus? 6 Præcepit ergo in die  
illo præfectis operum et exactoribus populi,  
dicens: 7 Nequaquam ultra dabitis paleas  
populo ad conficiendos lateres, sicut prius:  
sed ipsi vadant, et colligant stipulas. 8 Et  
mensuram laterum, quam prius faciebant, im-  
ponetis super eos, nec minuetis quidquam:  
vacant enim, et ideo vociferantur, dicentes:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, IV. V.

When thou goest to return into Egypt, see that thou do all those wonders before Pharaoh, which I have put in thine hand: but I will harden his heart, that he shall not let the people go. 22 And thou shalt say unto Pharaoh, Thus saith the LORD, Israel is my son, *even* my firstborn: 23 And I say unto thee, Let my son go, that he may serve me: and if thou refuse to let him go, behold, I will slay thy son, *even* thy firstborn. 24 ¶ And it came to pass by the way in the inn, that the LORD met him, and sought to kill him. 25 Then Zipporah took a sharp stone, and cut off the foreskin of her son, and cast it at his feet, and said, Surely a bloody husband art thou to me. 26 So he let him go: then she said, A bloody husband thou art, because of the circumcision. 27 ¶ And the LORD said to Aaron, Go into the wilderness to meet Moses. And he went, and met him in the mount of God, and kissed him. 28 And Moses told Aaron all the words of the LORD who had sent him, and all the signs which he had commanded him. 29 ¶ And Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the children of Israel: 30 And Aaron spake all the words which the LORD had spoken unto Moses, and did the signs in the sight of the people. 31 And the people believed: and when they heard that the LORD had visited the children of Israel, and that he had looked upon their affliction, then they bowed their heads and worshipped.

## CHAPTER V.

1 AND afterward Moses and Aaron went in, and told Pharaoh, Thus saith the LORD God of Israel, Let my people go, that they may hold a feast unto me in the wilderness. 2 And Pharaoh said, Who is the LORD, that I should obey his voice to let Israel go? I know not the LORD, neither will I let Israel go. 3 And they said, The God of the Hebrews hath met with us: let us go, we pray thee, three days' journey into the desert, and sacrifice unto the LORD our God; lest he fall upon us with pestilence, or with the sword. 4 And the king of Egypt said unto them, Wherefore do ye, Moses and Aaron, let the people from their works? get you unto your burdens. 5 And Pharaoh said, Behold, the people of the land now are many, and ye make them rest from their burdens. 6 And Pharaoh commanded the same day the taskmasters of the people, and their officers, saying, 7 Ye shall no more give the people straw to make brick, as heretofore: let them go and gather straw for themselves. 8 And the tale of the bricks, which they did make heretofore, ye shall lay upon them; ye shall not diminish *ought* thereof: for they be idle; therefore they cry, saying,

## 2 Buch Mose, 4, 5.

Siehe zu, wenn du wieder in Egypten kommst, daß du alle die Wunder thust vor Pharaon, die ich dir in deine Hand gegeben habe; ich aber will sein Herz verstocken, daß er das Volk nicht lassen wird. 22 Und sollst du ihm sagen: So saget der Herr: Israel ist mein erstgeborener Sohn; 23 Und ich gebiete dir, daß du meinen Sohn ziehen lasset, daß er mir diene. Wirst du dich des weigern, so will ich deinen erstgeborenen Sohn erwürgen. 24 Und als er unterwegs in der Herberge war, kam ihm der Herr entgegen und wollte ihn tödten. 25 Da nahm Zippora einen Stein, und beschnitt ihrem Sohn die Vorhaut, und rührete ihm seine Füße an, und sprach: Du bist mir ein Blutbräutigam. 26 Da ließ er von ihm ab. Sie sprach aber Blutbräutigam, um der Beschneidung willen. 27 Und der Herr sprach zu Aaron: Gehe hin, Mose entgegen, in die Wüste. Und er ging hin, und begegnete ihm am Berge Gottes, und küßte ihn. 28 Und Mose sagte Aaron alle Worte des Herrn, der ihn gesandt hatte, und alle Zeichen, die er ihm befohlen hatte. 29 Und sie gingen hin, und versammelten alle Ältesten von den Kindern Israel. 30 Und Aaron redete alle Worte, die der Herr mit Mose geredet hatte, und that die Zeichen vor dem Volk. 31 Und das Volk glaubete. Und da sie hörten, daß der Herr die Kinder Israel heimgesucht und ihr Elend angesehen hätte; neigten sie sich, und beteten an.

## Das 5. Capitel.

1 Darnach gingen Mose und Aaron hinein, und sprachen zu Pharaon: So sagt der Herr, der Gott Israel: Laß mein Volk ziehen, daß mirs ein Fest halte in der Wüste. 2 Pharaon antwortete: Wer ist der Herr, des Stimme ich hören müsse, und Israel ziehen lassen? Ich weiß nichts von dem Herrn, will auch Israel nicht lassen ziehen. 3 Sie sprachen: der Ebräer Gott hat uns gerufen; so laß uns nun hinziehen drei Tagereisen in die Wüste, und dem Herrn, unserm Gott, opfern, daß uns nicht widerfähre Pestilenz oder Schwert. 4 Da sprach der König in Egypten zu ihnen: Du, Mose und Aaron, warum wollt ihr das Volk von seiner Arbeit frei machen? Gehet hin an eure Dienste. 5 Weiter sprach Pharaon: Siehe, des Volks ist schon zu viel im Lande, und ihr wollt sie noch feiern heißen von ihrem Dienst. 6 Darum befahl Pharaon desselben Tages den Bögten des Volks und ihren Amtleuten, und sprach: 7 Ihr sollt dem Volk nicht mehr Stroh sammeln und geben, daß sie Ziegel brennen, wie bis anher; lasset sie selbst hingehen, und Stroh zusammenlesen; 8 Und die Zahl der Ziegel, die sie bisher gemacht haben, sollt ihr ihnen gleichwohl auflegen, und nichts mindern; denn sie gehen müßig, darum schreiben sie, und sprechen:

## EXODE, IV. V.

Quand tu seras retourné en Égypte, tu auras soin de faire devant Pharaon tous ces miracles que je t'ai donné le pouvoir de faire. Cependant j'endurcirai son cœur, et il ne laissera point partir le peuple. 22 Mais tu diras à Pharaon: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Israël est mon fils, mon premier-né. 23 Et je te dis: Laisse aller mon fils, afin qu'il me serve; et tu refuses de le laisser aller. Voici, je m'en vais tuer ton fils, ton premier-né. 24 ¶ Or il arriva en chemin que le SEIGNEUR rencontra Moïse où il s'était arrêté pour prendre du repos, et qu'il voulut le faire mourir. 25 Alors Séphora prit un couteau tranchant, en coupa le prépuce de son fils, et le jeta aux pieds de Moïse, et dit: Tu m'es un époux de sang. 26 Puis le SEIGNEUR le laissa. Or Séphora disait: Époux de sang, à cause de la circoncision. 27 ¶ Cependant le SEIGNEUR dit à Aaron: Va-t'en au-devant de Moïse au désert. Il y alla donc, le rencontra dans la montagne de Dieu, et l'embrassa. 28 Et Moïse raconta à Aaron toutes les paroles du SEIGNEUR qui l'avait envoyé, et tous les prodiges qu'il lui avait commandé de faire. 29 ¶ Moïse poursuivit donc son chemin avec Aaron: et ils assemblèrent tous les anciens des enfants d'Israël. 30 Et Aaron dit toutes les paroles que le SEIGNEUR avait dites à Moïse, et fit les prodiges devant les yeux du peuple. 31 Or le peuple crut, et comprit que le SEIGNEUR avait visité les enfants d'Israël, et qu'il avait vu leur affliction. Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

## CHAPITRE V.

1 APRÈS cela, Moïse et Aaron s'en allèrent, et dirent à Pharaon: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me célèbre une fête dans le désert. 2 Mais Pharaon dit: Qui est le SEIGNEUR, pour que j'obéisse à sa voix, et que je laisse aller Israël? Je ne connais point le SEIGNEUR, et je ne laisserai point aller Israël. 3 Et ils dirent: Le Dieu des Hébreux est venu à nous. Permetts-nous, nous te prions, de faire trois journées de chemin au désert, afin que nous sacrifions au SEIGNEUR notre Dieu, de peur qu'il ne nous frappe par la peste ou par l'épée. 4 Et le roi d'Égypte leur dit: Moïse et Aaron, pourquoi détournez-vous le peuple de son ouvrage? Allez plutôt à vos affaires. 5 Pharaon dit aussi: Voici, ce peuple est maintenant nombreux dans le pays, et vous le faites chômer de son travail. 6 Et Pharaon donna ordre ce jour là aux exacteurs, établis sur le peuple, et à ses surveillants, en disant: 7 Vous ne donnerez plus de paille à ce peuple pour faire des briques, comme auparavant; ils iront, et ils amasseront la paille eux-mêmes. 8 Néanmoins vous leur imposerez la même quantité de briques qu'ils faisaient auparavant; vous n'en diminuerez rien; car ils ont du loisir, c'est pour cela qu'ils crient, en disant:



## שמות ה ו

גלֹקָה נִזְבַּחַת לַאלֹהֵינוּ: 9 תִּכְבֹּד קַעֲבֹרָה  
עַל־הַנָּשִׁים וַיַּעֲשִׂי־בָהּ וְאֶל־יִשְׁעָהּ בְּדִבְרֵי־  
שָׁקָר: 10 וַיֵּצֵא וְנָשֵׁי קָעֵם וְשִׁמְרֵי  
וַיֹּאמְרוּ אֶל־קָעֵם לֵאמֹר כֹּה אָמַר פַּרְעֹה  
אֵנִי נָתַן לָכֶם תָּבוֹן: 11 אַתֶּם לָכוּ הֲהִיוּ  
לָכֶם תָּבוֹן מֵאִשֶׁר תִּמְצָא כִּי אֲנִי נִגְרַע  
מִעֲבֹדְתְּכֶם דָּבָר: 12 וַיִּפֹּץ קָעֵם בְּכָל־אֶרֶץ  
מִצְרָיִם לְחַשֵּׁשׁ קֹשׁ לְתָבוֹן: 13 וְהַנָּשִׁים  
אֵצִים לֵאמֹר כָּל־יְמֵי מִצְרָיִם דִּבְרוֹנוֹם בְּיָמֵינוּ  
פֶּאֶשֶׁר בְּהִנֹּחַת תָּבוֹן: 14 וַיִּפֹּץ שִׁמְרֵי בְּגַן  
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־קָמִי עֲלֵיהֶם לְנָשֵׁי פַרְעֹה  
לֵאמֹר מִדֹּעַ לֹא כָלִיתִם חֲקֵקְכֶם לְלִפְזֹן  
בְּתַמּוֹל שְׁלֹשׁ גַּם־תַּמּוֹל גַּם־תִּינִיֹם:  
15 וַיִּבְאֹו שִׁמְרֵי בְּגַן יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשֶׂהוּ אֶל־  
פַּרְעֹה לֵאמֹר לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹה לַעֲבָדֶיךָ:  
16 תָּבוֹן אֲנִי נָתַן לַעֲבָדֶיךָ וַיִּלְבְּגִים אֲמָרִים  
לָכוּ עָשִׂי וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ מַפְּסִים וְחֲקָמָה  
עָשָׂה: 17 וַיֹּאמְרוּ נְרָפִים אַתֶּם נְרָפִים  
עַל־בֶּן אַתֶּם אֲמָרִים גִּלְקָה נִזְבַּחַת לִיהֲוָה:  
18 וְעַתָּה לָכוּ עֲבָדֵי וְהָבֹו לִיהֲוָה לָכֶם  
וְהָבֹו לְבָנִים תִּתְּנוּ: 19 וַיִּרְאֵי שִׁמְרֵי  
בְּגַן־יִשְׂרָאֵל אֲתָם בָּרַע לֵאמֹר לִיהֲוָה נִגְרַע  
מִלְּבָנִיכֶם דִּבְרוֹנוֹם בְּיָמֵינוּ: 20 וַיִּפְּצֵהוּ  
אֶת־מִשְׁחָה וְאֶת־אֶהֱלֹן נִשְׁבִּים לְהִקְרָאתָם  
בְּצִאתָם מֵאֶת פַּרְעֹה: 21 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם  
יְהִי וְהָיָה עֲלֵיהֶם וַיִּשְׁפֹּט אֲשֶׁר הִבְאֵשְׁתָּם  
אֶת־יְהִינֹו בְּעִינֵי פַרְעֹה וּבְעִינֵי עֲבָדָיו  
לְהִתְחַרֵּב בְּיָדָם לְהִרְגָנִי: 22 וַיִּשָּׁב מִשְׁחָה  
אֶל־יְהִינֹו וַיֹּאמְרוּ אֲדָנִי לָמָּה חֲרַעְתָּה לָעַם  
הַזֶּה לָמָּה הָיָה שְׁלַחְתָּנִי: 23 וַיֹּאמְרוּ בְּרַע  
אֶל־פַּרְעֹה לִדְבַר בְּשִׁמְיָה חֲרַע לָעַם הַזֶּה  
וְסָגַל לִיהֲוָה אֶת־עַמּוֹ:

## פרשה ו

1 וַיֹּאמְרוּ יְהִינֹו אֶל־מִשְׁחָה עַתָּה תִּרְאֶה  
אֲשֶׁר אַעֲשֶׂה לְפַרְעֹה כִּי בְּיָדִי חֲזָקָה  
וְשִׁלַּחְתִּי וְיָבִיחַ חֲזָקָה וְגִרָשָׁם מֵאֶרֶץ:

## ס ס ס יד

2 וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אֶל־מִשְׁחָה וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם  
אֲנִי יְהִינֹו: 3 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מִשְׁחָה אֶל־יְהִינֹו  
וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שְׁמִי וַיִּשְׁמַר יְהִינֹו  
לֹא נִתְּנָתִי לָהֶם: 4 וְהָיָה תִּתְּנִי אֶת־  
בְּרִיתִי אִתָּם לְתַת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ  
בְּנֵינֵנו אֶת אֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶת־גְּרֵי בָהּ:

## ΕΞΟΔΟΣ, ε', ε'.

Ἐγερθῶμεν καὶ θύσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν. 9 Βαρυνέσθω τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων τούτων, καὶ μεριμνάτωσαν ταῦτα, καὶ μὴ μεριμνάτωσαν ἐν λόγοις κενοῖς. 10 Κατέσπευδον δὲ αὐτοὺς οἱ ἐργοδιῶνται καὶ οἱ γραμματεῖς, καὶ ἔλεγον πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες, Τάδε λέγει Φαραὼ, Οὐκέτι δίδωμι ὑμῖν ἄχυρα. 11 Αὐτοὶ ὑμεῖς πορευόμενοι συλλέγετε ἑαυτοῖς ἄχυρα ὅθεν ἐὰν εὑρήτε, οὐ γὰρ ἀφαιρεῖται ἀπὸ τῆς συντάξεως ὑμῶν οὐθέν. 12 Καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς ἐν ὅλῃ γῇ Αἰγύπτῳ συναγαγεῖν καλὰμην εἰς ἄχυρα. 13 Οἱ δὲ ἐργοδιῶνται κατέσπευδον αὐτοὺς λέγοντες, Συντελείτε τὰ ἔργα τὰ καθήκοντα καθ' ἡμέραν καθάπερ καὶ ὅτε τὸ ἄχυρον ἐδίδοτο ὑμῖν. 14 Καὶ ἐμαστιγώθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ γένους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οἱ κατασταθέντες ἐπ' αὐτοὺς ὑπὸ τῶν ἐπιστатῶν τοῦ Φαραῶ, λέγοντες, Διὰ τί οὐ συνετελέσατε τὰς συντάξεις ὑμῶν τῆς πλινθείας καθάπερ χθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν καὶ τὸ τῆς σήμερον; 15 Εἰσελθόντες δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατεβόησαν πρὸς Φαραῶ λέγοντες, Ἴνα τί σὺ οὕτως ποιεῖς τοῖς σόις οἰκέταις; 16 Ἄχυρον οὐ δίδοται τοῖς οἰκέταις σου, καὶ τὴν πλίνθον ἡμῖν λέγουσι ποιῆν, καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες σου μαστίγωνται· ἀδικήσεις οὖν τὸν λαόν σου. 17 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Σχολάζετε, σχολασταὶ ἔστε· διὰ τοῦτο λέγετε, Πορευθῶμεν θύσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν. 18 Νῦν οὖν πορευθέντες ἐργάζεσθε· τὸ γὰρ ἄχυρον οὐ δοθήσεται ὑμῖν, καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας ἀποδώσετε. 19 Εὐρών δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἑαυτοὺς ἐν κακοῖς λέγοντες, Οὐκ ἀπολείψετε τῆς πλινθείας τὸ καθήκον τῇ ἡμέρᾳ. 20 Συνήντησαν δὲ Μωυσῆ καὶ Ἀαρὼν ἐρχομένοις εἰς συνάντησιν αὐτοῖς, ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Φαραῶ, 21 Καὶ εἶπαν αὐτοῖς, Ἴδοι ὁ Θεὸς ὑμᾶς καὶ κρίναι, ὅτι ἐβδελύξατε τὴν ὁσμὴν ἡμῶν ἐναντίον Φαραῶ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, δοῦναι ῥομφαίαν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἀποκτεῖναι ἡμᾶς. 22 Ἐπέστρεψε δὲ Μωυσῆς πρὸς Κύριον καὶ εἶπε, Δέομαι, Κύριε, τί ἐκάκωσας τὸν λαόν τούτον; καὶ ἵνα τί ἀπέσταλκάς με; 23 Καὶ ἀφ' οὗ πεπόρευμαι πρὸς Φαραῶ λαλῆσαι ἐπὶ τῷ σῷ ὀνόματι, ἐκάκωσε τὸν λαόν τούτον, καὶ οὐκ ἐρύσω τὸν λαόν σου.

## ΚΕΦ. ε'.

1 KAI εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Ἡδὴ ὤψει ἂ ποιήσω τῷ Φαραῶ· ἐν γὰρ χειρὶ κραταῖ ἔξαποστελεῖ αὐτός, καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ ἐκβαλεῖ αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. 2 Ἐλάλησε δὲ ὁ Θεὸς πρὸς Μωυσῆν καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν, Ἐγὼ Κύριος, 3 KAI ὤφθην πρὸς Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, Θεὸς ὢν αὐτῶν, καὶ τὸ ὄνομά μου Κύριος οὐκ ἐδήλωσα αὐτοῖς. 4 KAI ἔστησα τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτοὺς ὥστε δοῦναι αὐτοῖς τὴν γῆν τῶν Χανααίων, τὴν γῆν ἣν παρῴκηκασι, ἐν ᾗ καὶ παρῴκησαν ἐπ' αὐτῆς.

## EXODUS, V. VI.

Eamus, et sacrificemus Deo nostro. 9 Opprimantur operibus, et expleant ea: ut non acquiescant verbis mendacibus. 10 Igitur egressi praefecti operum et exactores, ad populum dixerunt: Sic dicit Pharaos: Non do vobis paleas: 11 Ite, et colligite sicubi invenire poteritis, nec minuetur quidquam de opere vestro. 12 Dispersusque est populus per omnem terram Aegypti ad colligendas paleas. 13 Praefecti quoque operum instabant, dicentes: Complete opus vestrum quotidie, ut prius facere solebatis quando dabantur vobis paleae. 14 Flagellatique sunt qui praerant operibus filiorum Israel, ab exactoribus Pharaonis, dicentibus: Quare non impletis mensuram laterum sicut prius, nec heri, nec hodie? 15 Veneruntque praepositi filiorum Israel, et vociferati sunt ad Pharaonem, dicentes: Cur ita agis contra servos tuos? 16 Paleae non dantur nobis, et lateres similiter imperantur: en famuli tui flagellis caedimur, et injuste agitur contra populum tuum. 17 Qui ait: Vacatis otio, et ideo dicitis: Eamus, et sacrificemus Domino. 18 Ite ergo, et operamini: paleae non dabuntur vobis, et reddetis consuetum numerum laterum. 19 Videbantque se praepositi filiorum Israel in malo, eo quod diceretur eis: Non minuetur quidquam de lateribus per singulos dies. 20 Occurreruntque Moysi et Aaron, qui stabant ex adverso, egredientibus a Pharaone: 21 Et dixerunt ad eos: Videat Dominus et judicet, quoniam foetere fecistis odorem nostrum coram Pharaone et servis ejus, et praebuistis ei gladium, ut occideret nos. 22 Reversusque est Moyses ad Dominum et ait: Domine, cur afflixisti populum istum? quare misisti me? 23 Ex eo enim quo ingressus sum ad Pharaonem ut loquerer in nomine tuo, afflixit populum tuum, et non liberasti eos.

## CAPUT VI.

1 DIXITQUE Dominus ad Moysen: Nunc videbis quae facturus sim Pharaoni: per manum enim fortem dimittet eos, et in manu robusta ejiciet illos de terra sua. 2 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: Ego Dominus. 3 Qui apparui Abraham, Isaac, et Jacob, in Deo omnipotente: et nomen meum ADONAI non indicavi eis. 4 Pegigique fœdus cum eis, ut darem eis terram Chanaan, terram peregrinationis eorum, in qua fuerunt advenæ.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, V. VI.

Let us go *and* sacrifice to our God. 9 Let there more work be laid upon the men, that they may labour therein; and let them not regard vain words. 10 ¶ And the taskmasters of the people went out, and their officers, and they spake to the people, saying, Thus saith Pharaoh, I will not give you straw. 11 Go ye, get you straw where ye can find it: yet not ought of your work shall be diminished. 12 So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather stubble instead of straw. 13 And the taskmasters hasted *them*, saying, Fulfil your works, *your* daily tasks, as when there was straw. 14 And the officers of the children of Israel, which Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten, *and* demanded, Wherefore have ye not fulfilled your task in making brick both yesterday and to day, as heretofore? 15 ¶ Then the officers of the children of Israel came and cried unto Pharaoh, saying, Wherefore dealest thou thus with thy servants? 16 There is no straw given unto thy servants, and they say to us, Make brick: and, behold, thy servants *are* beaten; but the fault *is* in thine own people. 17 But he said, Ye *are* idle, *ye are* idle: therefore ye say, Let us go *and* do sacrifice to the LORD. 18 Go therefore now, *and* work; for there shall no straw be given you, yet shall ye deliver the tale of bricks. 19 And the officers of the children of Israel did see *that* they *were* in evil case, after it was said, Ye shall not minish *ought* from your bricks of your daily task. 20 ¶ And they met Moses and Aaron, who stood in the way, as they came forth from Pharaoh: 21 And they said unto them, The LORD look upon you, and judge; because ye have made our savour to be abhorred in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to slay us. 22 And Moses returned unto the LORD, and said, Lord, wherefore hast thou *so* evil entreated this people? why *is* it *that* thou hast sent me? 23 For since I came to Pharaoh to speak in thy name, he hath done evil to this people; neither hast thou delivered thy people at all.

## CHAPTER VI.

1 THEN the LORD said unto Moses, Now shalt thou see what I will do to Pharaoh: with a strong hand shall he let them go, and with a strong hand shall he drive them out of his land. 2 And God spake unto Moses, and said unto him, I am the LORD: 3 And I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, by the name of God Almighty, but by my name JEHOVAH was I not known to them. 4 And I have also established my covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their pilgrimage, wherein they were strangers.

## 2 Buch Moſe, 5, 6.

Wir wollen hinziehen und unserm Gott opfern. 9 Man drückte die Leute mit Arbeit, daß sie zu schaffen haben, und sich nicht kehren an falsche Rede. 10 Da gingen die Bögte des Volks und ihre Amtleute aus, und sprachen zum Volk: So spricht Pharao: Man wird euch kein Stroh geben; 11 Gehet ihr selbst hin, und sammelt euch Stroh, wo ihrs findet, aber von eurer Arbeit soll nichts gemindert werden. 12 Da zerstreute sich das Volk ins ganze Land Egypten, daß es Stoppeln sammelte, damit sie Stroh hätten. 13 Und die Bögte trieben sie, und sprachen: Erfüllet euer Tagwerk, gleich als da ihr Stroh hattet. 14 Und die Amtleute der Kinder Israel, welche die Bögte Pharao über sie gesetzt hatten, wurden geschlagen, und ward zu ihnen gesagt: Warum habt ihr weder heute noch gestern euer geſetz Tagwerk gethan, wie vorhin? 15 Da gingen hinein die Amtleute der Kinder Israel, und schrien zu Pharao: Warum willst du mit deinen Knechten also fahren? 16 Man gibt deinen Knechten kein Stroh, und sollen die Ziegel machen, die uns bestimmt sind; und siehe, deine Knechte werden geschlagen, und dein Volk muß Sünder sein. 17 Pharao sprach: Ihr seid müßig, müßig seid ihr; darum sprecht ihr: Wir wollen hinziehen, und dem Herrn opfern. 18 So gehet nun hin, und fröhet; Stroh soll man euch nicht geben, aber die Anzahl der Ziegel sollst ihr reichen. 19 Da sahen die Amtleute der Kinder Israel, daß es ärger ward, weil man sagte: Ihr sollt nichts mindern von dem Tagwerk an den Ziegeln. 20 Und da sie von Pharao gingen, begegneten sie Moſe und Aaron, und traten gegen sie, 21 Und sprachen zu ihnen: Der Herr ſebe auf euch, und richte es, daß ihr unsern Geruch habt stinken gemacht vor Pharao und seinen Knechten; und habt ihnen das Schwert in ihre Hände gegeben, uns zu tödten. 22 Moſe aber kam wieder zu dem Herrn und sprach: Herr, warum thuſt du ſo übel an dieſem Volk? Warum haſt du mich hergeſandt? 23 Denn ſeit dem, daß ich hinein bin gegangen zu Pharao, mit ihm zu reden in deinem Namen, hat er das Volk noch härter geplaget; und du haſt dein Volk nicht errettet.

## Das 6. Capitel.

1 Der Herr sprach zu Moſe: Nun sollst du ſehen, was ich Pharao thun werde; denn durch eine ſtarke Hand muß er ſie laſſen ziehen, er muß ſie noch durch eine ſtarke Hand aus ſeinem Lande von ſich treiben. 2 Und Gott redete mit Moſe, und sprach zu ihm: Ich bin der Herr, 3 Und bin erſchienen Abraham, Iſaac und Jakob, daß ich ihr allmächtiger Gott ſein wollte; aber mein Name, Herr, iſt ihnen nicht offenbaret worden. 4 Auch hab ich meinen Bund mit ihnen auferichtet, daß ich ihnen geben will das Land Canaan, das Land ihrer Wallfahrt, darinnen ſie Fremdlinge geweſen ſind.

## EXODE, V. VI.

Allons sacrifier à notre Dieu. 9 Que le travail s'appesantisse sur ces gens, qu'ils s'occupent et ne s'amuse plus à des paroles de mensonge. 10 ¶ Alors les exacteurs du peuple et les surveillants sortirent, et dirent au peuple: Ainsi a dit Pharaon: Je ne vous donnerai plus de paille; 11 Allez vous-mêmes, et prenez de la paille où vous en trouverez; mais il ne sera rien diminué de votre travail. 12 Alors le peuple se répandit par tout le pays d'Égypte, pour amasser du chaume au lieu de paille. 13 Et les surveillants les pressaient, en disant: Achetez votre ouvrage, jour par jour, comme lorsqu'on vous donnait la paille. 14 On battait même les surveillants des enfants d'Israël, que les exacteurs de Pharaon avaient établis sur eux, et on leur disait: Pourquoi n'avez-vous point achevé votre tâche, en faisant des briques hier et aujourd'hui, comme auparavant? 15 ¶ Alors les surveillants des enfants d'Israël vinrent crier à Pharaon, en disant: Pourquoi fais-tu ainsi à tes serviteurs? 16 On ne donne point de paille à tes serviteurs, et toutefois on nous dit: Faites des briques; et voici, tes serviteurs sont battus, et ton peuple est traité comme s'il était coupable. 17 Et il répondit: Vous avez du loisir, vous avez du loisir: c'est pourquoi vous dites: Allons, sacrifions au SEIGNEUR. 18 Maintenant donc allez, travaillez; car on ne vous donnera point de paille, et vous fournirez la même quantité de briques. 19 Et les surveillants des enfants d'Israël se virent dans un cruel embarras, quand on leur dit: Vous ne diminuerez rien de vos briques sur la tâche de chaque jour. 20 ¶ Et en sortant de devant Pharaon, ils rencontrèrent Moïse et Aaron, qui se trouvaient sur leur chemin. 21 Et ils leur dirent: Que le SEIGNEUR vous regarde et vous juge, vous qui nous avez mis en mauaise odeur devant Pharaon, et devant ses serviteurs, en mettant le glaive dans leur main pour nous tuer. 22 Alors Moïse retourna vers le SEIGNEUR, et dit: SEIGNEUR, pourquoi fais-tu maltraiter ce peuple? pourquoi m'as-tu envoyé? 23 Car depuis que je suis venu vers Pharaon pour parler en ton nom, il maltraite ce peuple, et tu ne délivres pas ton peuple.

## CHAPITRE VI.

1 Et le SEIGNEUR dit à Moïse: Tu verras maintenant ce que je ferai à Pharaon: car *forcé* par une main puissante, il les renverra; *forcé* par une main puissante, il les chassera de son pays. 2 Dieu parla encore à Moïse, et lui dit: Je suis le SEIGNEUR. 3 Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob, comme le Dieu tout-puissant: mais je n'ai point été connu d'eux par mon nom de Jéhovah. 4 J'ai fait avec eux cette alliance, que je leur donnerai le pays de Canaan, le pays de leurs pèlerinages, où ils ont demeuré comme étrangers.

## שמות ו

וַיִּשְׁמָע אֱלֹהִים אֶת־הַנִּיחָן וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרָיִם בְּרִיתִי׃ 6 לָכֵן אֶקְרָא לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרָיִם בְּרִיתִי׃ 7 וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהוֹיֵיתִי לְכֶם לְאֱלֹהִים וְיִדְעֻם כִּי־אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 8 וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־בְּרִיתִי לְתַת אֲבֹתָם לְאֶבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיֵּשָׁעֵל אֶתְּכֶם מִצְרָיִם׃ 9 וְיִדְבֶּר מֹשֶׁה בֶּן־אֶלְיָשָׁר יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה מִקֹּדֶרֶת רֹחַ וַיִּמְעַדְהָ קֹדֶשׁ׃ 10 וַיִּדְבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 11 כֹּה דַבֵּר אֶל־בְּרָעָה מִצְרָיִם וְיִשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 12 וַיִּדְבֶּר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לֵאמֹר הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאִי־יִשְׁמְעוּ כִּי־רָעָה וְאֲנִי עֹבֵד שְׂפָתַי׃ 13 וַיִּדְבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּרָעָה מִצְרָיִם וְיִשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 14 אֵלֶּה רְאִשֵׁי בֵית־אֲבֹתָם בְּנֵי רָאוּבֵן בֶּרֶךְ וְיִשְׂרָאֵל חֲנֹכִי וְיִשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 15 וְיִשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְיִשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 16 וְיִשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְיִשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 17 וְיִשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְיִשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 18 וְיִשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְיִשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 19 וְיִשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְיִשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 20 וְיִשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְיִשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 21 וְיִשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְיִשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 22 וְיִשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְיִשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 23 וְיִשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְיִשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 24 וְיִשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְיִשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

## ΕΞΟΔΟΣ, 6.

5 Καὶ ἐγὼ εἰσήκουσα τὸν στεναγμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ὃν οἱ Αἰγύπτιοι καταδουλοῦνται αὐτούς, καὶ ἐμνήσθην τῆς διαθήκης ὑμῶν. 6 Βάδιζε εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων, Ἐγὼ Κύριος, καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς δυναστείας τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ῥύσομαι ὑμᾶς ἐκ τῆς δουλείας, καὶ λυτρώσομαι ὑμᾶς ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ κρίσει μεγάλῃ. 7 Καὶ λήψομαι ἐμὰν τῶν ὑμῶν λαὸν ἐμοί, καὶ ἔσομαι ὑμῶν Θεός, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ τῆς καταδυναστείας τῶν Αἰγυπτίων. 8 Καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἐξέτευνα τὴν χεῖρά μου δοῦναι αὐτὴν τῇ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, καὶ δώσω ὑμῖν αὐτήν ἐν κλήρῳ, ἐγὼ Κύριος. 9 Ἐλάλησε δὲ Μωυσῆς οὕτω τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· καὶ οὐκ εἰσήκουσαν Μωυσῆ ἀπὸ τῆς ὀλιγοψυχίας καὶ ἀπὸ τῶν ἔργων τῶν σκληρῶν. 10 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, 11 Εἰσελθε λάλησον Φαραὶ βασιλεῖ Αἰγύπτου ἵνα ἐξαποστείλῃ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. 12 Ἐλάλησε δὲ Μωυσῆς ἐναντι Κυρίου, λέγων, Ἰδοὺ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσήκουσάν μου, καὶ πῶς εἰσακούσεται μου Φαραώ; ἐγὼ δὲ ἄλογός εἰμι. 13 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρών, καὶ συνέταξεν αὐτοῖς πρὸς Φαραὶ βασιλέα Αἰγύπτου ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 14 Καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἰκων πατριῶν αὐτῶν. Υἱοὶ Ρουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραὴλ· Ἐνὼχ καὶ Φαλλούς, Ἀσρών καὶ Χαρμί· αὕτη ἡ συγγένεια Ρουβὴν. 15 Καὶ υἱοὶ Συμεὼν· Ἰεμουὴλ καὶ Ἰαμεὶμ καὶ Ἀὼδ καὶ Ἰαχὲν καὶ Σαῶρ καὶ Σαούλ ὁ ἐκ τῆς Φοινίσσης· αὗται αἱ πατρίαι τῶν υἱῶν Συμεὼν. 16 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Λευὶ κατὰ συγγενείας αὐτῶν· Γεδσών, Καὰθ καὶ Μεραρί· καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Λευὶ ἑκατὸν τριακονταεπτὰ. 17 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Γεδσών· Λοβνὶ καὶ Σεμὶ, οἵκοι πατριᾶς αὐτῶν. 18 Καὶ υἱοὶ Καὰθ· Ἀμβράμ καὶ Ἰσάαρ, Χειβρὼν καὶ Ὀζιὴλ· καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Καὰθ ἑκατὸν τριακοντατρία ἔτη. 19 Καὶ υἱοὶ Μεραρί· Μοολὶ καὶ Ὀμουσί. Οὗτοι οἱ οἶκοι πατριῶν Λευὶ κατὰ συγγενείας αὐτῶν. 20 Καὶ ἔλαβεν Ἀμβράμ τὴν Ἰωχαβὲδ θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἐγέννησεν αὐτῷ τὸν τε Ἀαρών καὶ τὸν Μωυσῆν καὶ Μαριάμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν· τὰ δὲ ἔτη τῆς ζωῆς Ἀμβράμ ἑκατὸν τριακονταδύο ἔτη. 21 Καὶ υἱοὶ Ἰσάαρ· Κορέ καὶ Ναφὲκ καὶ Ζεχρέι. 22 Καὶ υἱοὶ Ὀζιὴλ· Μισαὴλ καὶ Ἐλισαφάν καὶ Σεγρέι. 23 Ἐλαβε δὲ Ἀαρών τὴν Ἐλισαβὲθ θυγατέρα Ἀμιναδάβ ἀδελφῆν Ναασσών αὐτῷ γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν τε Ναδάβ καὶ Ἀβιουδ καὶ τὸν Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ. 24 Υἱοὶ δὲ Κορέ· Ἀσερ καὶ Ἐλκάνᾶ καὶ Ἀβιάσαρ· αὗται αἱ γενεαὶς Κορέ.

## EXODUS, VI.

5 Ego audiavi gemitum filiorum Israel, quo Aegyptii oppresserunt eos: et recordatus sum pacti mei. 6 Ideo die filiis Israel: Ego Dominus qui educam vos de ergastulo Aegyptiorum, et eruam de servitute: ac redimam in brachio excelso, et judiciis magnis. 7 Et assumam vos mihi in populum, et ero vester Deus: et scietis quod ego sum Dominus Deus vester qui eduxerim vos de ergastulo Aegyptiorum: 8 Et induxerim in terram, super quam levavi manum meam, ut darem eam Abraham, Isaac, et Jacob: daboque illam vobis possidendam, ego Dominus. 9 Narrauit ergo Moyses omnia filiis Israel: qui non acquirerunt ei, propter angustiam spiritus, et opus durissimum. 10 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 11 Ingredere, et loquere ad Pharaonem regem Aegypti, ut dimittat filios Israel de terra sua. 12 Respondit Moyses coram Domino: Ecce filii Israel non audient me: et quomodo audiet Pharaon, praesertim cum incircumcisis sim labiis? 13 Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, et dedit mandatum ad filios Israel, et ad Pharaonem regem Aegypti, ut educerent filios Israel de terra Aegypti. 14 Isti sunt principes domorum per familias suas. Filii Ruben primogeniti Israelis: Henoch et Phallu, Hesron et Charmi: 15 Hæ cognationes Ruben. Filii Simeon: Jamuel et Jamin, et Ahod, et Jachin, et Soar, et Saul filius Chananitidis: hæ progenies Simeon. 16 Et hæ nomina filiorum Levi per cognationes suas: Gerson et Caath et Merari. Anni autem vitæ Levi fuerunt centum triginta septem. 17 Filii Gerson: Lobni et Semei, per cognationes suas. 18 Filii Caath: Amram, et Isaar, et Hebron, et Oziel, anni quoque vitæ Caath, centum triginta tres. 19 Filii Merari: Moholi et Musi: hæ cognationes Levi per familias suas. 20 Accepit autem Amram uxorem Jochabed patrualem suam: quæ peperit ei Aaron et Moysen. Fueruntque anni vitæ Amram, centum triginta septem. 21 Filii quoque Isaar: Core, et Nepheg, et Zechri. 22 Filii quoque Oziel: Misaël, et Elisaphan, et Sethri. 23 Accepit autem Aaron uxorem Elisabeth, filiam Aminadab, sororem Nahason, quæ peperit ei Nadab, et Abiu, et Eleazar, et Ithamar. 24 Filii quoque Core: Aser, et Elcana, et Abiasaph: hæ sunt cognationes Coritarum.



## EXODUS, VI.

5 And I have also heard the groaning of the children of Israel, whom the Egyptians keep in bondage; and I have remembered my covenant. 6 Wherefore say unto the children of Israel, I *am* the LORD, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will rid you out of their bondage, and I will redeem you with a stretched out arm, and with great judgments: 7 And I will take you to me for a people, and I will be to you a God: and ye shall know that I *am* the LORD your God, which bringeth you out from under the burdens of the Egyptians. 8 And I will bring you in unto the land, concerning the which I did swear to give it to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it you for an heritage: I *am* the LORD. 9 ¶ And Moses spake so unto the children of Israel: but they hearkened not unto Moses for anguish of spirit, and for cruel bondage. 10 And the LORD spake unto Moses, saying, 11 Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, that he let the children of Israel go out of his land. 12 And Moses spake before the LORD, saying, Behold, the children of Israel have not hearkened unto me; how then shall Pharaoh hear me, who *am* of uncircumcised lips? 13 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, and gave them a charge unto the children of Israel, and unto Pharaoh king of Egypt, to bring the children of Israel out of the land of Egypt. 14 ¶ These *be* the heads of their fathers' houses: The sons of Reuben the firstborn of Israel; Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi: these *be* the families of Reuben. 15 And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman: these *are* the families of Simeon. 16 ¶ And these *are* the names of the sons of Levi according to their generations; Gershon, and Kohath, and Merari: and the years of the life of Levi *were* an hundred thirty and seven years. 17 The sons of Gershon; Libni, and Shimi, according to their families. 18 And the sons of Kohath; Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel: and the years of the life of Kohath *were* an hundred thirty and three years. 19 And the sons of Merari; Mahali and Mushi: these *are* the families of Levi according to their generations. 20 And Amram took him Jochebed his father's sister to wife; and she bare him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram *were* an hundred and thirty and seven years. 21 ¶ And the sons of Izhar; Korah, and Nepheg, and Zithri. 22 And the sons of Uzziel; Mishaël, and Elzaphan, and Zithri. 23 And Aaron took him Elisheba, daughter of Amminadab, sister of Naashon, to wife; and she bare him Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar. 24 And the sons of Korah; Assir, and Elkanah, and Abiasaph: these *are* the families of the Korhites.

## 2 Buch Mose, 6.

5 Auch hab ich gehört die Wehklage der Kinder Israel, welche die Egypter mit Fröhnen beschreren; und hab an meinen Bund gedacht. 6 Darum sage den Kindern Israel: Ich bin der Herr, und will euch ausführen von euren Lasten in Egypten, und will euch erretten von eurem Fröhnen, und will euch erlösen durch einen ausgeredeten Arm, und große Gerichte; 7 Und will euch annehmen zum Volk, und will euer Gott sein, daß ihr erfahret sollt, daß ich der Herr bin, euer Gott, der euch ausgeführt habe von der Last Egyptens, 8 Und euch gebracht in das Land, darüber ich habe meine Hand gehoben, daß ichs gäbe Abraham, Isaak und Jakob; das will ich euch geben zu eigen, ich der Herr. 9 Mose sagte solches den Kindern Israel; aber sie hörten ihn nicht vor Seufzen und Angst und harter Arbeit. 10 Da redete der Herr mit Mose und sprach: 11 Gehe hinein, und rede mit Pharaon, dem Könige in Egypten, daß er die Kinder Israel aus seinem Lande lasse. 12 Mose aber redete vor dem Herrn, und sprach: Siehe, die Kinder Israel hören mich nicht, wie sollte mich denn Pharaon hören? Dazu bin ich von unbeschnittenen Lippen. 13 Also redete der Herr mit Mose und Aaron, und that ihnen Befehl an die Kinder Israel, und Pharaon, den König in Egypten, daß sie die Kinder Israel aus Egypten führen. 14 Dieß sind die Häupter in jeglichem Geschlecht der Väter. Die Kinder Ruben, des ersten Sohns Israel, sind diese: Hanoch, Pallu, Hezron, Charimi. Das sind die Geschlechter von Ruben. 15 Die Kinder Simeon sind diese: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, und Saul, der Sohn des cananäischen Weibes. Das sind Simeons Geschlechter. 16 Dieß sind die Namen der Kinder Levi in ihren Geschlechtern: Gerson, Kohath, Merari. Aber Levi ward hundert und sieben und dreißig Jahr alt. 17 Die Kinder Gerson sind diese: Libni und Simei, in ihren Geschlechtern. 18 Die Kinder Kohath sind diese: Amram, Jezeal, Hebron, Uziel. Kohath aber ward hundert und drei und dreißig Jahr alt. 19 Die Kinder Merari sind diese: Maheli und Mushi. Das sind die Geschlechter Levi in ihren Stämmen. 20 Und Amram nahm seine Nubne Jochebed zum Weibe, die gebar ihm Aaron und Mose. Aber Amram ward hundert und sieben und dreißig Jahr alt. 21 Die Kinder Jezeal sind diese: Korah, Nepheg, Siphri. 22 Die Kinder Uziel sind diese: Misaël, Elzaphan, Siphri. 23 Aaron nahm zum Weibe Elisheba, die Tochter Amminadab, Naassons Schwester; die gebar ihm Nadab, Abihu, Eleazar, Ithamar. 24 Die Kinder Korah sind diese: Assir, Elkana, Abiasaph. Das sind die Geschlechter der Korahiter.

## EXODE, VI.

5 Et j'ai entendu les sanglots des enfants d'Israël que les Égyptiens tiennent dans l'esclavage, et je me suis souvenu de mon alliance. 6 C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël: Je suis le SEIGNEUR, et je vous retirerai de dessous les fardeaux d'Égypte, et je vous délivrerai de leur servitude; je vous rachèterai à bras étendu, et par de grands jugements. 7 Et je vous prendrai pour être mon peuple; je serai votre Dieu, et vous connaîtrez que je suis le SEIGNEUR votre Dieu, qui vous retire de dessous les fardeaux de l'Égypte. 8 Et je vous ferai entrer au pays que j'ai juré de donner à Abraham, à Isaac et à Jacob, et je vous le donnerai en héritage: c'est moi qui suis le SEIGNEUR. 9 ¶ Moïse parla donc ainsi aux enfants d'Israël. Mais ils n'écoutèrent point Moïse, à cause de l'angoisse de leur esprit, et à cause de la dureté de leur servitude. 10 Et le SEIGNEUR parla à Moïse en disant: 11 Va, et dis à Pharaon, roi d'Égypte, qu'il laisse sortir de son pays les enfants d'Israël. 12 Alors Moïse parla devant le SEIGNEUR, en disant: Voici, les enfants d'Israël ne m'ont point écouté; et comment Pharaon m'écouterait-il, moi qui suis incircconcis de lèvres? 13 Mais le SEIGNEUR parla à Moïse et à Aaron, et leur commanda d'aller trouver les enfants d'Israël, et Pharaon, roi d'Égypte, pour retirer du pays d'Égypte les enfants d'Israël. 14 ¶ Ce sont ici les chefs des maisons de leurs pères. Les fils de Ruben, premier-né d'Israël, étaient Hénoc et Pallu, Hetsron et Carmi. Ce sont là les familles de Ruben. 15 Et les fils de Siméon étaient Jémoël, Jamin, Ohad, Jakin, Tsohar, et Saül fils d'une Cananéenne. Ce sont là les familles de Siméon. 16 ¶ Et ce sont ici les noms des fils de Lévi, selon leur naissance: Guersom, Kéath et Mérari. Et les années de la vie de Lévi furent cent trente-sept. 17 Les fils de Guersom étaient Libni et Simhi, selon leurs familles. 18 Et les fils de Kéath étaient Hamram, Jitshar, Hébron et Huziel. Et les années de la vie de Kéath furent cent trente-trois. 19 Et les fils de Mérari étaient Malhi et Mousehi. Ce sont là les familles de Lévi, selon leurs générations. 20 Or, Hamram prit pour femme sa tante Jokbed, qui lui enfanta Aaron et Moïse. Et les années de la vie de Hamram furent cent trente-sept. 21 ¶ Et les enfants de Jitshar étaient Coré, Népheg et Zicri. 22 Et les enfants de Huziel étaient Misaël, Eltsaphan et Siphri. 23 Et Aaron prit pour femme Élisébah, fille de Hamminadab, sœur de Nahasson, qui lui enfanta Nadab, Abihu, Éléazar et Ithamar. 24 Et les enfants de Coré étaient Assir, Elkana et Abiasaph. Ce sont là les familles des Corites.

## שמות ו ו

25 ואלעזר בן־אהרן לקח־לו מִבְּנוֹת פוּתִיֶּלֶל לִי לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לּוֹ אֶת־פִּינְחָס אֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבוֹת קְלוּנִים לְמִשְׁפַּחָתָם: 26 הָיָה אֶחָד וַיִּמָּשֶׁח אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם הוֹצִיאוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צְבָאָתָם: 27 הֵם קְמוּדָרִים אֶל־פְּרֹעֹה מְלֶכֶת־מִצְרַיִם הוֹצִיָא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם הָיָה מִשְׁחָה וְאֶחָד: 28 וַיְהִי בַיּוֹם דָּבָר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: 29 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה דָּבָר אֶל־פְּרֹעֹה מְלֶכֶת מִצְרַיִם אֶת קַל־אֲשֶׁר אֲנִי דָבָר אֵלָיו: 30 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה הֵן אֲנִי עֶבֶל שְׂפָתִים וְאִיִּךְ וְשָׁמַע אֵלַי פְּרֹעֹה:

## פרשה ו:

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רָאִה נִמְתֵּיחַ אֱלֹהִים לְפָרֹעֹה וְאֶחָד אֶחָד יִתְּנָה נִבְיָאָה: 2 אֲנִי הַיּוֹדֵד אֶת קַל־אֲשֶׁר אֲצַלֶּה וְאֶחָד אֶחָד יִדְבָּר אֶל־פְּרֹעֹה וְשַׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ: 3 וְאֲנִי אֶקְשָׁה אֶת־לֵב פְּרֹעֹה וְהִרְבִּיתִי אֶת־אֲתָנִי וְאֶת־מוֹפְתִי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: 4 וְלֹא־יִשְׁמַע אֶלְכֶם פְּרֹעֹה וְנִמְתִּי אֶת־דִּי בַּמִּצְרַיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת־צָבָאִי אֶת־עַמִּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשַׁפְטִים בָּדִלִים: 5 וַיַּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּנִשְׁתִּי אֶת־דִּי עַל־מִצְרַיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם: 6 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאֶחָד אֶחָד פָּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲתָם כֵּן עָשׂוּ: 7 וַיִּמָּשֶׁח בְּרִשְׁמֵינִי שָׁחַ וְאֶחָד בְּרִשְׁלִי וַיִּשְׁלַח שָׁחַ בְּדָבָרָם אֶל־פְּרֹעֹה: 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶחָד לֵאמֹר: 9 כִּי יִדְבָּר אֶלְכֶם פְּרֹעֹה לֵאמֹר תֵּנוּ לָכֶם מוֹפֶת וְאֶמְתָּה אֶל־אֶחָדֵיכֶם: 10 וַיִּבְרָא מֹשֶׁה וְאֶחָד אֶל־פְּרֹעֹה וַיַּעַשׂ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיִּשְׁלַח אֶחָד אֶת־מֹשֶׁה לִפְנֵי פְּרֹעֹה וּלְפָנֵי עַבְדּוֹ וַיְהִי לִמְתָּן: 11 וַיִּקְרָא בַּסִּפְרָה לְחֻמֵּינִי וּלְמִשְׁפָּחִים כֵּן: 12 וַיִּשְׁלִיכוּ אֵשׁ מִשָּׁחַ וַיִּקְהִי לְתִמְנֵינִי וַיַּבְלַע מִשָּׁח־אֶחָד אֶת־מִשְׁחָתָם: 13 וַיִּחְזַק לֵב פְּרֹעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲתָם כַּאֲשֶׁר דָּבָר יְהוָה: 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה:

## ΕΞΟΔΟΣ, ς', ζ'.

25 Καὶ Ἐλεάζαρ ὁ τοῦ Ἀαρὼν ἔλαβε τῶν θυγατέρων Φουτιλὴ αὐτῷ γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φινεὲς· αὗται αἱ ἀρχαὶ πατριᾶς Λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν. 26 Οὗτος Ἀαρὼν καὶ Μωυσῆς, οἵς εἶπεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐξαγαγεῖν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν. 27 Οὗτοί εἰσιν οἱ διαλεγόμενοι πρὸς Φαραὼ βασιλεῖα Αἰγύπτου· καὶ ἐξήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου, αὐτοὺς Ἀαρὼν καὶ Μωυσῆς, 28 Ἡ ἡμέρα ἐλάλησε Κύριος Μωυσῆ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. 29 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, Ἐγὼ Κύριος· ἀλάλησον πρὸς Φαραὼ βασιλεῖα Αἰγύπτου ὅσα ἐγὼ λέγω πρὸς σέ. 30 Καὶ εἶπε Μωυσῆς ἐναντίον Κυρίου, Ἴδού ἐγὼ ἰσχυρόφωνός εἰμι, καὶ πῶς εἰσακούσεται μου Φαραὼ;

## ΚΕΦ. ζ'.

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, Ἴδου δέδωκά σε θεὸν Φαραῶ, καὶ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου ἔσται σου προφήτης· 2 Σὺ δὲ λαλήσεις αὐτῷ πάντα ὅσα σοι ἐντέλλομαι, ὁ δὲ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου λαλήσει πρὸς Φαραὼ ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. 3 Ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραῶ, καὶ πληθυνῶ τὰ σημεῖά μου καὶ τὰ τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ· 4 Καὶ οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν Φαραῶ. Καὶ ἐπιβαλὼ τὴν χειρά μου ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἐξάξω σὺν δυνάμει μου τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν ἐκδικήσει μεγάλῃ· 5 Καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος, ἐκτείνων τὴν χειρά μου ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν. 6 Ἐποίησε δὲ Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς Κύριος, οὕτως ἐποίησαν. 7 Μωυσῆς δὲ ἦν ἐτὼν ὀγδοήκοντα, Ἀαρὼν δὲ ὁ ἀδελφός αὐτοῦ ἐτὼν ὀγδοήκοντατριῶν, ἥνικα ἐλάλησε πρὸς Φαραῶ. 8 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν λέγων, 9 Καὶ ἐὰν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς Φαραῶ λέγων, Δότε ἡμῖν σημεῖον ἢ τέρας, καὶ ἐρεῖς Ἀαρὼν τῷ ἀδελφῷ σου, Δάβε τὴν ῥάβδον καὶ ῥίψον ἐπὶ τὴν γῆν ἐναντίον Φαραῶ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἔσται δράκων. 10 Εἰσῆλθε δὲ Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐναντίον Φαραῶ καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἐποίησαν οὕτως καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς Κύριος· καὶ ἔρριψεν Ἀαρὼν τὴν ῥάβδον ἐναντίον Φαραῶ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο δράκων. 11 Συνεκάλεσε δὲ Φαραῶ τοὺς σοφιστὰς Αἰγύπτου καὶ τοὺς φαρμακοὺς· καὶ ἐποίησαν καὶ οἱ ἐπαιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακίαις αὐτῶν ὡσαύτως, 12 Καὶ ἔρριψαν ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτῶν, καὶ ἐγένοντο δράκοντες· καὶ κατέπιεν ἡ ῥάβδος ἡ Ἀαρὼν τὰς ἐκείνων ῥάβδους. 13 Καὶ κατίσχυσεν ἡ καρδία Φαραῶ, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς Κύριος. 14 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν,

## EXODUS, VI. VII.

25 At vero Eleazar filius Aaron accepit uxorem de filiabus Phutiel: quæ peperit ei Phinees; hi sunt principes familiarum Leviticarum per cognationes suas. 26 Iste est Aaron et Moyses, quibus præcepit Dominus ut educerent filios Israel de terra Ægypti per turmas suas. 27 Hi sunt, qui loquuntur ad Pharaonem regem Ægypti, ut educant filios Israel de Ægypto: iste est Moyses et Aaron, 28 In die qua locutus est Dominus ad Moysen, in terra Ægypti. 29 F' locutus est Dominus ad Moysen, dicens: Ego Dominus: loquere ad Pharaonem regem Ægypti, omnia quæ ego loquor tibi. 30 Et ait Moyses coram Domino: En incircumcisus labiis sum, quomodo audiet me Pharaos?

## CAPUT VII.

1 DIXITQUE Dominus ad Moysen: Ecce constitui te Deum Pharaonis: et Aaron frater tuus erit propheta tuus. 2 Tu loqueris ei omnia quæ mando tibi: et ille loquetur ad Pharaonem, ut dimittat filios Israel de terra sua. 3 Sed ego indurabo cor ejus, et multiplicabo signa et ostenta mea in terra Ægypti, 4 Et non audiet vos: immittamque manum meam super Ægyptum, et educam exercitum et populum meum filios Israel de terra Ægypti per judicia maxima. 5 Et scient Ægyptii quia ego sum Dominus qui extenderim manum meam super Ægyptum, et eduxerim filios Israel de medio eorum. 6 Fecit itaque Moyses et Aaron sicut præceperat Dominus: ita egerunt. 7 Erat autem Moyses octoginta annorum, et Aaron octoginta trium, quando locuti sunt ad Pharaonem. 8 Dixitque Dominus ad Moysen et Aaron: 9 Cum dixerit vobis Pharaos, Ostendite signa: dices ad Aaron: Tolle virgam tuam, et projice eam coram Pharaone, ac vertetur in colubrum. 10 Ingressi itaque Moyses et Aaron ad Pharaonem, fecerunt sicut præceperat Dominus: tulitque Aaron virgam coram Pharaone et servis ejus, quæ versa est in colubrum. 11 Vocavit autem Pharaos sapientes et maleficos: et fecerunt etiam ipsi per incantationes Ægyptiacas et arcana quædam similiter. 12 Projeceruntque singuli virgas suas, quæ versæ sunt in dracones: sed devoravit virga Aaron virgas eorum. 13 Induratumque est cor Pharaonis, et non audivit eos, sicut præceperat Dominus. 14 Dixit autem Dominus ad Moysen:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, VI. VII.

25 And Eleazar Aaron's son took him *one* of the daughters of Putiel to wife; and she bare him Phinehas: these *are* the heads of the fathers of the Levites according to their families. 26 These *are* that Aaron and Moses, to whom the LORD said, Bring out the children of Israel from the land of Egypt according to their armies. 27 These *are* they which spake to Pharaoh king of Egypt, to bring out the children of Israel from Egypt: these *are* that Moses and Aaron. 28 ¶ And it came to pass on the day *when* the LORD spake unto Moses in the land of Egypt, 29 That the LORD spake unto Moses, saying, I *am* the LORD: speak thou unto Pharaoh king of Egypt all that I say unto thee. 30 And Moses said before the LORD, Behold, I *am* of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh hearken unto me?

## CHAPTER VII.

1 AND the LORD said unto Moses, See, I have made thee a god to Pharaoh: and Aaron thy brother shall be thy prophet. 2 Thou shalt speak all that I command thee: and Aaron thy brother shall speak unto Pharaoh, that he send the children of Israel out of his land. 3 And I will harden Pharaoh's heart, and multiply my signs and my wonders in the land of Egypt. 4 But Pharaoh shall not hearken unto you, that I may lay my hand upon Egypt, and bring forth mine armies, *and* my people the children of Israel, out of the land of Egypt by great judgments. 5 And the Egyptians shall know that I *am* the LORD, when I stretch forth mine hand upon Egypt, and bring out the children of Israel from among them. 6 And Moses and Aaron did as the LORD commanded them, so did they. 7 And Moses *was* fourscore years old, and Aaron fourscore and three years old, when they spake unto Pharaoh. 8 ¶ And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying, 9 When Pharaoh shall speak unto you, saying, Shew a miracle for you: then thou shalt say unto Aaron, Take thy rod, and cast *it* before Pharaoh, *and* it shall become a serpent. 10 ¶ And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and they did so as the LORD had commanded: and Aaron cast down his rod before Pharaoh, and before his servants, and it became a serpent. 11 Then Pharaoh also called the wise men and the sorcerers: now the magicians of Egypt, they also did in like manner with their enchantments. 12 For they cast down every man his rod, and they became serpents: but Aaron's rod swallowed up their rods. 13 And he hardened Pharaoh's heart, that he hearkened not unto them; as the LORD had said. 14 ¶ And the LORD said unto Moses,

## 2 Buch Mose, 6, 7.

25 Eleazar aber, Aarons Sohn, der nahm von den Töchtern Putiel ein Weib; die gebär ihm den Pinehas. Das sind die Häupter unter den Vätern der Leviten Geschlechter. 26 Das ist der Aaron und Mose, zu denen der Herr sprach: Führet die Kinder Israel aus Egyptenland mit ihrem Heer. 27 Sie find, die mit Pharao, dem Könige in Egypten, redeten, daß sie die Kinder Israel aus Egypten führeten, nämlich Mose und Aaron. 28 Und des Tages redete der Herr mit Mose in Egyptenland, 29 Und sprach zu ihm: Ich bin der Herr, rede mit Pharao, dem Könige in Egypten, alles, was ich mit dir rede. 30 Und er antwortete vor dem Herrn. Siehe, ich bin von unbeschnittenen Lippen, wie wird mich denn Pharao hören?

## Das 7. Capitel.

1 Der Herr sprach zu Mose: Siehe, ich habe dich einen Gott gesetzt über Pharao; und Aaron, dein Bruder, soll dein Prophet sein. 2 Du sollst reden alles, was ich dir gebieten werde; aber Aaron, dein Bruder, soll es vor Pharao reden, daß er die Kinder Israel aus seinem Lande lasse. 3 Aber ich will Pharao Herz verhärten, daß ich meiner Zeichen und Wunder viel thue in Egyptenland. 4 Und Pharao wird euch nicht hören, auf daß ich meine Hand in Egypten beweise, und führe mein Heer, mein Volk, die Kinder Israel, aus Egyptenland, durch große Gerichte. 5 Und die Egypter sollens inne werden, daß ich der Herr bin, wenn ich nun meine Hand ausstrecken über Egypten und die Kinder Israel von ihnen wegführen werde. 6 Mose und Aaron thaten, wie ihnen der Herr geboten hatte. 7 Und Mose war achtzig Jahr alt, und Aaron drei und achtzig Jahr alt, da sie mit Pharao redeten. 8 Und der Herr sprach zu Mose und Aaron: 9 Wenn Pharao zu euch sagen wird: Beweiset eure Wunder; so sollst du zu Aaron sagen: Nimm deinen Stab und wirf ihn vor Pharao, daß er zur Schlange werde. 10 Da gingen Mose und Aaron hinein zu Pharao, und thaten, wie ihnen der Herr geboten hatte. Und Aaron warf seinen Stab vor Pharao, und vor seinen Knechten; und er ward zur Schlange. 11 Da forderte Pharao die Weisen und Zauberer. Und die ägyptischen Zauberer thaten auch also mit ihrem Beschwören. 12 Ein jeglicher warf seinen Stab von sich, da wurden Schlangen draus; aber Aarons Stab verschlang ihre Stäbe. 13 Also ward das Herz Pharao verstockt, und hörte sie nicht; wie denn der Herr geredet hatte. 14 Und der Herr sprach zu Mose:

## EXODE, VI. VII.

25 Mais Éléazar, fils d'Aaron, prit pour femme une des filles de Puthiel, qui lui enfanta Phinéas. Ce sont là les chefs des pères des Lévitites, selon leurs familles. 26 Or ce sont là cet Aaron et ce Moïse, auxquels le SEIGNEUR dit: Retirez du pays d'Égypte les enfants d'Israël, selon leurs familles. 27 Ce sont eux, qui parlèrent à Pharaon, roi d'Égypte, pour retirer d'Égypte les enfants d'Israël: c'est ce Moïse, et c'est cet Aaron. 28 ¶ Il arriva donc, au jour où le SEIGNEUR parlait à Moïse au pays d'Égypte, 29 Que le SEIGNEUR dit à Moïse ces mots: Je suis le SEIGNEUR; dis à Pharaon, roi d'Égypte, toutes les paroles que je t'ai dites. 30 Mais Moïse disait devant le SEIGNEUR: Voici, je suis incircconcis de lèvres; et comment Pharaon m'écouterait-il?

## CHAPITRE VII.

1 ALORS le SEIGNEUR dit à Moïse: Voici, je t'ai établi pour Dieu à Pharaon; et Aaron ton frère sera ton prophète. 2 Tu diras toutes les choses que je t'aurai commandé de dire, et Aaron ton frère dira à Pharaon, qu'il laisse sortir de son pays les enfants d'Israël. 3 Cependant j'endurcirai le cœur de Pharaon, et je multiplierai au pays d'Égypte mes signes et mes miracles. 4 Mais Pharaon ne vous écoutera point; alors je mettrai ma main sur l'Égypte, et je retirerai du pays d'Égypte mes armées, mon peuple, les enfants d'Israël, par de grands jugements. 5 Et les Égyptiens sauront que je suis le SEIGNEUR, quand j'aurai étendu ma main sur l'Égypte, et que j'aurai retiré du milieu d'eux les enfants d'Israël. 6 Et Moïse et Aaron firent comme le SEIGNEUR leur avait commandé: ils firent ainsi. 7 Or Moïse était âgé de quatre-vingts ans, et Aaron de quatre-vingt-trois, quand ils parlèrent à Pharaon. 8 ¶ Puis le SEIGNEUR parla à Moïse et à Aaron, en disant: 9 Quand Pharaon vous parlera et vous dira: Faites un miracle; tu diras à Aaron: Prends ta verge, et jette-la devant Pharaon, *et* elle se changera en serpent. 10 ¶ Moïse et Aaron vinrent donc vers Pharaon, et firent comme le SEIGNEUR avait commandé. Et Aaron jeta sa verge devant Pharaon et devant ses serviteurs, et elle se changea en serpent. 11 Mais Pharaon fit venir aussi les sages et les enchanteurs. Et les magiciens d'Égypte firent une chose semblable par leurs enchantements. 12 En effet, ils jetèrent chacun sa verge, et elles se changèrent en serpents; mais la verge d'Aaron engloutit leurs verges. 13 Cependant le cœur de Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta point, comme le SEIGNEUR avait dit. 14 ¶ Et le SEIGNEUR dit à Moïse



## שמות ז ח

בְּכֹחַ גִּבּוֹר פָּרַעַח מֵאֵלֶּיךָ לִשְׁלַח חֲקֵם: 15 לָךְ  
אֶל־פָּרַעַח בְּפֶתַח הַחֹלֶה וְיָגֵא הַמִּימָה וְנִצְבָּתָה  
לְהִרְאֹתוֹ עַל־שִׁפְתֵי הַיָּאֵר וְחַפְסָתָה אֲשֶׁר־  
הִתְקַף לְהִקָּשׁ תִּקְחָה בְּיָדָהּ: 16 וְאִמְרָתָה אֵלָיו  
וְהִנֵּה אֵלַיִךְ הַעֲבָרִים שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר  
שְׁלַח אֶת־עַמִּי וְנִעֲבְדֶנּוּ בַּמִּדְבָּר וְהִנֵּה לֹא־  
שָׁמַעְתָּ עֲרֹכָה: 17 כֹּה אָמַר וְהִנֵּה בְּנֵי־אִתָּה  
תִּזְעַק כִּי אֲנִי יִהְיֶה הַחֹלֶה אֲנֹכִי מִכָּה וּ  
בַּמִּטָּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי עַל־הַנָּפִים אֲשֶׁר בְּיָדָהּ  
וְהִתְקַבְּדִי לָהֶם: 18 וְהִדְבָּקָה אֲשֶׁר־בְּיָדָהּ מִמֶּנֶּה  
וּבִכְאֵשׁ הַיָּאֵר וְנִלְאִי מִצָּרִים לִשְׁתוֹת מַיִם  
מִדְּחִיָּאֵר: 19 ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־  
מֹשֶׁה אָמַר אֶל־אַחֲרֹן קוּחַ מִשְׁתָּה וְנִמְסַח־נִדְּרָה  
עַל־מִימֵי מִצְרַיִם עַל־בְּהֵמָתָם וְעַל־אֲדָמָתָם  
וְעַל־אֲנָשֵׁיהֶם וְעַל כָּל־מִנְהֹנָה מִימֵיהֶם  
וְהִיִּירָגָם וְהָיָה דָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם  
וּבְעַצְמָם וּבְאֲבָדִים: 20 וּבַעֲשׂוֹרֵכֶּךָ מֹשֶׁה  
וְאַחֲרָיו כָּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וְגִרָם בַּמִּטָּה  
וְהָיָה אֶת־הַנָּפִים אֲשֶׁר בְּיָדָהּ לְעִיגַן פָּרַעַח  
וּלְעִיגַן עֲבָדָיו וְהִתְקַבְּדוּ עַל־הַנָּפִים אֲשֶׁר־  
בְּיָדָהּ לָהֶם: 21 וְהִדְבָּקָה אֲשֶׁר־בְּיָדָהּ מִמֶּנֶּה  
וּבִכְאֵשׁ הַיָּאֵר וְלֹא־יִקְבְּלוּ מִצָּרִים לִשְׁתוֹת  
מַיִם מִדְּחִיָּאֵר וְהָיָה חֲקֵם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם:  
22 וּבַעֲשׂוֹרֵכֶּךָ חֲרָשָׁנֵי מִצְרַיִם בָּלִטִּיתָם  
וְהִנֵּה לִב־פָּרַעַח וְלֹא־שָׁמַע אֶלְהֵם כָּאֲשֶׁר  
דִּבֶּר יְהוָה: 23 וַיִּקַּח פָּרַעַח וּבָכָא אֶל־בֵּיתוֹ  
וְלֹא־שָׁתָה לְבָרֵךְ גַּם־לְזֹאת: 24 וַיִּתְּקֶרֶת כָּל־  
מִצְרַיִם סָבִיבָת הַיָּאֵר מַיִם לִשְׁתוֹת כִּי  
לֹא הָקֵלָה לִשְׁתוֹת מִמֵּימֵי הַיָּאֵר: 25 וַיִּסְמְלָה  
שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרֵי הַכּוֹתֵת יְהוָה אֶת־הַיָּאֵר:  
פ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא  
אֶל־פָּרַעַח וְאִמְרָתָה אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה  
שְׁלַח אֶת־עַמִּי וְנִעֲבְדֶנּוּ: 27 וְאִם־מָאֵן אַתָּה  
לִשְׁלַח הַעַם אֲנֹכִי לָקַח אֶת־כָּל־בְּהֵמָתָה  
בְּצִפְרָדַיִם: 28 וְשָׁתַץ הַיָּאֵר צִפְרָדַיִם  
וְעָלָה וְקָאָה בְּבֵיתָהּ וּבְחִדְלָהּ מִשְׁבָּכָה וְעַל־  
מִשְׁתָּהּ וּבְבֵיתָהּ עֲבָדֶיהָ וּבְעַמְלָהּ וּבְחַפְזִיהָ  
וּבְמִשְׁאוֹרְתֶיהָ: 29 וּבִקְרָה וּבְעַפְזָהּ וּבְכָל־  
עֲבָדֶיהָ וְעַל כָּל־צִפְרָדַיִם:

פרשה ח :

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אֲמֹר אֶל-אַהֲרֹן  
נִמָּה אֶת-הַקֹּדֶשׁ בְּמִשְׁחָה צֶלֶת-הַנְּהֹת צֶלֶת-  
הַיָּדַיִם וְצֶלֶת-הָאֲנָמִים וְתַעַל אֶת-הַקְּצָרֹת עֵיב  
עַל-אַרְבַּע מַצְרֵים : 2 וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת-יָדוֹ

ΕΞΟΔΟΣ, ζ, ή.

ΕΒΕΡΓΗΤΑΙ ἡ καρδία Φαραὼ τοῦ μὴ ἐξαποστείλαι τὸν λαόν. 15 Βάδισον πρὸς Φαραὼ τὸ πρωί· ἰδοὺ αὐτὸς ἐκπορεύεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐσθ' συναντῶν αὐτῷ ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ· καὶ τὴν ῥάβδον τὴν στραφείσαν εἰς ὄφιν λήψῃ ἐν τῇ χειρὶ σου, 16 Καὶ ἐρείς πρὸς αὐτόν, Κύριος ὁ Θεὸς τῶν Ἑβραίων ἀπέσταλκε με πρὸς οὗ λέγων, Ἐξαποστείλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι λατρεύσῃ ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ ἰδοὺ οὐκ ἐμίσκουσαι ἔως τούτου. 17 Τάδε λέγει Κύριος, Ἐν τούτῳ γνῶσθ ὅτι ἐγὼ Κύριος· ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω τῇ ῥάβδῳ τῇ ἐν τῇ χειρὶ μου ἐπὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ, καὶ μεταβαλεῖ εἰς αἷμα. 18 Καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ τελευτήσουσι, καὶ ἐποχέσει ὁ ποταμός, καὶ οὐ δύνησονται οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ. 19 Ἐἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωσῆν, Εἰσὶν Ἀαὴν τῷ ἄδελφῷ σου, Λάβε τὴν ῥάβδον σου ἐν τῇ χειρὶ σου, καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύπτου καὶ ἐπὶ τοὺς ποταμούς αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἔλη αὐτῶν καὶ ἐπὶ πᾶν σινεσητός ὕδωρ αὐτῶν, καὶ ἔσται αἷμα· καὶ ἐγένετο αἷμα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου, ἐν τε τοῖς ξύλοις καὶ ἐν τοῖς λίθοις. 20 Καὶ ἐποίησαν οὗτος Μωσῆς καὶ Ἀαρὼν καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς Κύριος· καὶ ἐπάρας τῇ ῥάβδῳ αὐτοῦ ἐπάταξε τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ μετέβαλε πᾶν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ εἰς αἷμα. 21 Καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ ἐτελεύτησαν, καὶ ἐπόχεσαν ὁ ποταμός, καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἐκ τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἦν τὸ αἷμα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 22 Ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἑπαιοδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν· καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραὼ, καὶ οὐκ εἰσέκουνεν αὐτῶν, καθάπερ εἶπε Κύριος. 23 Ἐπιστραφεὶς δὲ Φαραὼ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπέστηρε τὸν νοῦν αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ τούτῳ. 24 Ὁρῶσαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι κῆκλῳ τοῦ ποταμοῦ ὥστε πιεῖν ὕδωρ, καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ· 25 Καὶ ἀνεπληρώθησαν ἐπτά ἡμέραι μετὰ τὸ πατάξαι Κύριον τὸν ποταμόν.

ΚΕΦ. ἡ.

1 ΕΙΠΕ δὲ Κύριος πρὸς Μωσῆν, Εἰσελθε πρὸς  
Φαραῶ καὶ ἔρῃς πρὸς αὐτόν, Τάδε λέγει Κύριος,  
Ἐξαποστείλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι λατρεύσωσι  
2 Εἰ δὲ μὴ βούλῃ σὺ ἔξαποστείλαι, ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω  
πάντα τὰ ὄρια σου τοὺς βαρβάρους· 3 Καὶ ἐξερίψ-  
ξειτα ὁ ποταμὸς βατράχους· καὶ ἀναβάντες εἰσε-  
λεύσονται εἰς τοὺς οἴκους σου καὶ εἰς τὰ ταμεῖα τῶν  
κοιτῶνων σου καὶ ἐπὶ τῶν κλινῶν σου, καὶ ἐπὶ τοὺς  
οἴκους τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου, καὶ ἐν  
τοῖς φυράμασι σου καὶ ἐν τοῖς κλιβάνοις σου· 4 Καὶ  
ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν  
σου ἀναβήσονται οἱ βάτραχοι· 5 Εἶπε δὲ Κύριος  
πρὸς Μωσῆν, Εἰπὼν Ἀαρὼν τῷ ἀδελφῷ σου,  
Ἐκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ράβδον σου ἐπὶ τοὺς ποτα-  
μούς καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας καὶ ἐπὶ τὰ ἔλλα, καὶ ἀνάγῃς  
τοὺς βατράχους· 6 Καὶ ἐξέτεινε Ἀαρὼν τὴν χεῖρα

EXODUS, VII. VIII.

Ingravatum est cor Pharaonis; non vult dimittere populum. 15 Vade ad eum mane, ecce egredietur ad aquas: et stabis in occursum ejus super ripam fluminis: et virgam, quæ conversa est in draconem, tolles in manu tuâ. 16 Dicesque ad eum: Dominus Deus Hebræorum misit me ad te, dicens: Dimittit populum meum ut sacrificet mihi in deserto, et usque ad præsens audire noluisti. 17 Hæc igitur dicit Dominus: In hoc scies quod sim Dominus: ecce percuteam virga, quæ in manu mea est, aquam fluminis, et vertetur in sanguinem. 18 Pisces quoque, qui sunt in fluvio, morientur, et computrescent aquæ, et affligentur Ægyptii bibentes aquam fluminis. 19 Dixit quoque Dominus ad Moysen: Dic ad Aaron: Tolle virgam tuam, et extende manum tuam super aquas Ægypti, et super fluvios eorum, et rivos ac paludes, et omnes lacus aquarum, ut vertantur in sanguinem, et sit cruor in omni terra Ægypti, tam in ligneis vasis quam in saxeis. 20 Feceruntque Moyses et Aaron sicut præceperat Dominus: et elevans virgam, percussit aquam fluminis coram Pharaone et servis ejus: quæ versa est in sanguinem. 21 Et pisces, qui erant in flumine, mortui sunt: computruitque fluvius, et non poterant Ægyptii bibere aquam fluminis, et fuit sanguis in tota terra Ægypti. 22 Feceruntque similiter malefici Ægyptiorum incantationibus suis; et induratum est cor Pharaonis nec audivit eos, sicut præceperat Dominus. 23 Avertitque se, et ingressus est domum suam. nec apposuit cor etiam hac vice. 24 Fecerunt autem omnes Ægyptii per circuitum fluminis aquam, ut biberent: non enim poterant bibere de aqua fluminis. 25 Impletique sunt septem dies, postquam percussit Dominus fluvium.

CAPUT VIII.

1 DIXIT quoque Dominus ad Moysen : In-  
gredere ad Pharaonem, et dices ad eum : Hæc  
dicit Dominus : Dimitte populum meum, ut  
sacrificet mihi : 2 Sin autem nolueris dimit-  
tere, ecce ego percutiam omnes terminos tuos  
ranis. 3 Et ebulliet fluvius ranas : quæ ascen-  
dent, et ingredientur domum tuam, et cubi-  
culum lectuli tui, et super stratum tuum, et in  
domos servorum tuorum, et in populum tuum,  
et in furnos tuos, et in reliquias ciborum  
tuorum : 4 Et ad te, et ad populum tuum, et  
ad omnes servos tuos, intrabunt ranæ. 5 Dixit-  
que Dominus ad Moysen : Dic ad Aaron :  
Extende manum tuam super fluvios ac super  
rivos et paludes, et educ ranas super terram  
Ægypti. 6 Et extendit Aaron manum



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, VII. VIII.

Pharaoh's heart is hardened, he refuseth to let the people go. 15 Get thee unto Pharaoh in the morning; lo, he goeth out unto the water; and thou shalt stand by the river's brink against he come; and the rod which was turned to a serpent shalt thou take in thine hand. 16 And thou shalt say unto him, The LORD God of the Hebrews hath sent me unto thee, saying, Let my people go, that they may serve me in the wilderness: and, behold, hitherto thou wouldest not hear. 17 Thus saith the LORD, In this thou shalt know that I am the LORD: behold, I will smite with the rod that is in mine hand upon the waters which are in the river, and they shall be turned to blood. 18 And the fish that is in the river shall die, and the river shall stink; and the Egyptians shall lothe to drink of the water of the river. 19 ¶ And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Take thy rod, and stretch out thine hand upon the waters of Egypt, upon their streams, upon their rivers, and upon their ponds, and upon all their pools of water, that they may become blood; and that there may be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood, and in vessels of stone. 20 And Moses and Aaron did so, as the LORD commanded; and he lifted up the rod, and smote the waters that were in the river, in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the waters that were in the river were turned to blood. 21 And the fish that was in the river died; and the river stank, and the Egyptians could not drink of the water of the river; and there was blood throughout all the land of Egypt. 22 And the magicians of Egypt did so with their enchantments: and Pharaoh's heart was hardened, neither did he hearken unto them; as the LORD had said. 23 And Pharaoh turned and went into his house, neither did he set his heart to this also. 24 And all the Egyptians digged round about the river for water to drink; for they could not drink of the water of the river. 25 And seven days were fulfilled, after that the LORD had smitten the river.

## CHAPTER VIII.

1 AND the LORD spake unto Moses, Go unto Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me. 2 And if thou refuse to let them go, behold, I will smite all thy borders with frogs: 3 And the river shall bring forth frogs abundantly, which shall go up and come into thine house, and into thy bedchamber, and upon thy bed, and into the house of thy servants, and upon thy people, and into thine ovens, and into thy kneadingtroughs: 4 And the frogs shall come up both on thee, and upon thy people, and upon all thy servants. 5 ¶ And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Stretch forth thine hand with thy rod over the streams, over the rivers, and over the ponds, and cause frogs to come up upon the land of Egypt. 6 And Aaron stretched out his hand

## 2 Buch Mose, 7, 8.

Das Herz Pharaos ist hart, er weigert sich das Volk zu lassen. 15 Gehe hin zu Pharaos morgen. Siehe, er wird ans Wasser gehen; so tritt gegen ihm an das Ufer des Wassers, und nimm den Stab in deine Hand, der zur Schlange ward, 16 Und sprich zu ihm: Der Herr, der Erbräuer Gott, hat mich zu dir gesandt, und lassen sagen: Laß mein Volk, daß mirs diene in der Wüste. Aber du hast bisher nicht wollen hören. 17 Darum spricht der Herr also: Daran sollst du erfahren, daß ich der Herr bin. Siehe, ich will mit dem Stabe, den ich in meiner Hand habe, das Wasser schlagen, das in dem Strom ist, und es soll in Blut verwandelt werden; 18 Daß die Fische im Strom sterben sollen, und der Strom stinken, und den Egyptern wird eßeln zu trinken des Wassers aus dem Strom. 19 Und der Herr sprach zu Mose: Sage Aaron: Nimm deinen Stab, und recke deine Hand aus über die Wasser in Egypten, über ihre Bäche, und Ströme, und Seen, und über alle Wassersümpfe, daß sie Blut werden, und sey Blut in ganz Egyptenland, beide in hölzernen und feineren Gefäßen. 20 Mose und Aaron thaten, wie ihnen der Herr geboten hatte, und hub den Stab auf, und schlug ins Wasser, das im Strom war, vor Pharaos und seinen Knechten. Und alles Wasser im Strom ward in Blut verwandelt. 21 Und die Fische im Strom starben, und der Strom ward stinkend, daß die Egypter nicht trinken konnten des Wassers aus dem Strom; und ward Blut in ganz Egyptenland. 22 Und die egyptischen Zauberer thaten auch also mit ihrem Beschwören. Also ward das Herz Pharaos verstockt, und hörte sie nicht; wie denn der Herr geredet hatte. 23 Und Pharaos wandte sich, und ging heim, und nahm nicht zu Herzen. 24 Aber alle Egypter gruben nach Wasser um den Strom her, zu trinken; denn des Wassers aus dem Strom konnten sie nicht trinken. 25 Und das währete sieben Tage lang, daß der Herr den Strom schlug.

## Das 8. Capitel.

1 Der Herr sprach zu Mose: Gehe hinein zu Pharaos, und sprich zu ihm: So sagt der Herr: Laß mein Volk, daß mirs diene. 2 Wo du dich deß weigerst, siehe, so will ich alle deine Grenze mit Fröschen plagen. 3 Daß der Strom soll von Fröschen wimmeln; die sollen herauf kriechen, und kommen in dein Haus, in deine Kammer, auf dein Lager, auf dein Bette; auch in die Häuser deiner Knechte, unter dein Volk, in deine Backöfen, und in deine Teige; 4 Und sollen die Frösche auf dich, und auf dein Volk, und auf alle deine Knechte kriechen. 5 Und der Herr sprach zu Mose: Sage Aaron: Recke deine Hand aus mit deinem Stabe über die Bäche, und Ströme, und Seen; und laß Frösche über Egyptenland kommen. 6 Und Aaron reckte seine Hand

## EXODE, VII. VIII.

Le cœur de Pharaon est endurci; il refuse de laisser aller le peuple. 15 Va-t'en vers Pharaon dès le matin. Voici, il sortira vers l'eau, et tu te présenteras devant lui sur le bord du fleuve, tu prendras en ta main la verge qui a été changée en serpent; 16 Et tu lui diras: Le SEIGNEUR, le Dieu des Hébreux, m'avait envoyé vers toi pour te dire: Laisse aller mon peuple, afin qu'il m'adore au désert; mais voici, jusqu'ici tu ne m'as point écouté. 17 Or le SEIGNEUR a dit ainsi: Tu sauras en ceci, que je suis le SEIGNEUR; voici je m'en vais, moi, frapper de la verge qui est dans ma main, les eaux du fleuve, et elles seront changées en sang. 18 Et le poisson qui est dans le fleuve mourra, et le fleuve se corrompra, et les Égyptiens éprouveront du dégoût à boire des eaux du fleuve. 19 ¶ Le SEIGNEUR dit en même temps à Moïse: Dis à Aaron: Prends ta verge, et étends ta main sur les eaux des Égyptiens, sur leurs rivières, sur leurs ruisseaux et sur leurs marais, et sur toute masse de leurs eaux, et elles deviendront du sang; et il y aura du sang par tout le pays d'Égypte, dans les vases de bois et dans les vases de pierre. 20 Moïse et Aaron firent donc ce que le SEIGNEUR avait commandé. Et Aaron levant la verge, en frappa les eaux du fleuve, aux yeux de Pharaon et aux yeux de ses serviteurs. Et toutes les eaux du fleuve furent changées en sang. 21 Et le poisson qui était dans le fleuve mourut, et l'eau du fleuve se corrompit tellement, que les Égyptiens n'en pouvaient boire. Et il y eut du sang par tout le pays d'Égypte. 22 Cependant les magiciens d'Égypte firent la même chose par leurs enchantements; et le cœur de Pharaon s'endurcit tellement, qu'il n'écouta point Moïse et Aaron, comme le SEIGNEUR avait dit. 23 Puis Pharaon, ayant tourné le dos, s'en alla dans sa maison, et son cœur ne fut pas encore touché de tout cela. 24 Cependant les Égyptiens creusèrent dans tous les environs du fleuve pour trouver de l'eau à boire, parce qu'ils ne pouvaient pas boire de l'eau du fleuve. 25 Et il se passa sept jours, depuis que le SEIGNEUR avait frappé le fleuve.

## CHAPITRE VIII.

1 APRÈS cela, le SEIGNEUR dit à Moïse: Va vers Pharaon, et dis lui: Ainsi a dit le SEIGNEUR; Laisse aller mon peuple, afin qu'il m'adore. 2 Si tu refuses de le laisser aller, voici, je m'en vais frapper de grenouilles tous tes pays. 3 Et le fleuve fourmillera de grenouilles, qui monteront et entreront dans ta maison, et dans la chambre où tu couches, et sur ton lit, et dans la maison de tes serviteurs, et dans celles de tout ton peuple, dans tes fours et dans tes pétrins. 4 Ainsi les grenouilles monteront contre toi, contre ton peuple et contre tous tes serviteurs. 5 ¶ Le SEIGNEUR dit donc à Moïse: Dis à Aaron: Étends ta main avec ta verge sur les fleuves, sur les rivières et sur les étangs, et fais monter les grenouilles sur le pays d'Égypte. 6 Alors Aaron étendit sa main



## שמות ח

על מימי מצרים ומהל הצפרדע ותכס את ארץ מצרים : ויגשורכו חקרשמים בלטיהם וגשלו את הצפרדעים על ארץ מצרים : 4 ויחלם פרעה למשח ולחורן ויאמר הצפרדע אל יתנו ויסל הצפרדעים מפני ומשמי ואשלחה את העם ויחורו ליתנו : 5 ויאמר משח לפרעה החסר על ל מתי ואצתיר לה ולעבדיו ולעפיה לחכרית הצפרדעים מפיה ומבפיה רק ביאר תשאנה : 6 ויאמר למחר ויאמר בדרה למען תדע בראיו ביהוה אלחני : 7 וסרו הצפרדעים מפיה ומבפיה ומעבדיו ומעפיה רק ביאר תשאנה : 8 ויגא משח ואחרו מעם פרעה ויפעה משח אל יתנו על דבר הצפרדעים אשרשם לפרעה : 9 ויגש יתנו בדר משח ויגמרו הצפרדעים מרחבתים מרחבתים ומרחשות : 10 ויגפרו אתם חמרים חמרים ותבאש הארץ : 11 ויגא פרעה כי היתה חרובה ויחבדו את לבו ולא שמע אלם כאשר דבר יתנו : 12 ויאמר יתנו אל משח אמל אל יתנו נמה את משח וקה את צפר הארץ וקה לבנם בקל ארץ מצרים : 13 ויגשורכו ויגא חורן את דו במשח ויגא את צפר הארץ ותחל חפנם באדם ובבהמה כל צפר הארץ קח כנים בקל ארץ מצרים : 14 ויגשורכו לו חרשמים בלטיהם להוציא את חפנם ולא יגלו ותחל חפנם באדם ובבהמה : 15 ויאמרו חרשמים אל פרעה אפגע אלהים חוה ויחורו לב פרעה ולא שמע אלם כאשר דבר יתנו : 16 ויאמר יתנו אל משח חשנם בפקל והתעצל לפנ פרעה חנה ויגא חפנה ואמר אליו דה אפר יתנו שלח עמי ויגברני : 17 כי אם יקח משלח את צמי חנני משלח דה ויגברני ויגברני ויגברני את חסלב וקלא דמי מצרים את חסלב ויגא חפנה אשרשם עליהם : 18 וחכריתו כלום חוה את ארץ גשן אשר עמי עמד עליה לכלי חיות שם ערב למען חרע כי אפי יתנו בקרב הארץ : 19 ושמי חות גיו עמי וגיו עמי למחר יתנו חות חנה : 20 ויגש יתנו לו ויגא ערב בדר ביהוה פרעה ובית עבדיו

## ΕΞΟΔΟΣ, Η.

ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύπτου, καὶ ἀνήγαγε τοὺς βατράχους· καὶ ἀνεβιάσθη ὁ βάτραχος, καὶ ἐκάλυψε τὴν γῆν Αἰγύπτου. 7 Ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακίαις αὐτῶν, καὶ ἀνήγαγον τοὺς βατράχους ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου. 8 Καὶ ἐκάλεσε Φαραὼ Μωσὴν καὶ Ἀαρὼν καὶ εἶπεν, Εὐχασθε περὶ ἐμοῦ πρὸς Κύριον, καὶ περιέλτω τοὺς βατράχους ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ ἐμοῦ λαοῦ, καὶ ἐξαποστελῶ αὐτοὺς καὶ θύσωσι τῷ Κυρίῳ. 9 Εἶπε δὲ Μωσὴς πρὸς Φαραὼ, Τάξαι πρὸς με πότε εὐξομαι περὶ σοῦ καὶ περὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου, ἀφανίσαι τοὺς βατράχους ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐκ τῶν οἰκῶν ὑμῶν· πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται. 10 Ὁ δὲ εἶπεν, Εἰς αὖριον. Εἶπεν οὖν, Ὡς εἶρηκας· ἵνα εἰδῇς ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν Κυρίου. 11 Καὶ περιαρεθήσονται οἱ βάτραχοι ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τῶν οἰκῶν ὑμῶν, καὶ ἀπὸ τῶν ἐπαύλειων καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου· πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται. 12 Ἐξῆλθε δὲ Μωσὴς καὶ Ἀαρὼν ἀπὸ Φαραὼ· καὶ ἐβόησε Μωσὴς πρὸς Κύριον περὶ τοῦ ὀρισμοῦ τῶν βατράχων, ὥς ἐτάξατο Φαραὼ. 13 Ἐποίησε δὲ Κύριος καθάπερ εἶπε Μωσὴς, καὶ ἐτελεύτησαν οἱ βάτραχοι ἐκ τῶν οἰκῶν καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλειων καὶ ἐκ τῶν ἀγρῶν. 14 Καὶ συνηγάγον αὐτοὺς θημυνίας θημυνίας, καὶ ὤζεσεν ἡ γῆ. 15 Ἴδων δὲ Φαραὼ ὅτι γέγονεν ἀνάψυξις, ἐβαρύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησε Κύριος. 16 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωσὴν, Εἰπὼν Ἀαρὼν, Ἐκτείνου τὴν χειρὶ τὴν ῥάβδον σου καὶ πάταξον τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ἔσονται σκνῖφες ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσι καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 17 Ἐξέτεινεν οὖν Ἀαρὼν τὴν χειρὶ τὴν ῥάβδον καὶ ἐπάταξε τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ἐγένοντο οἱ σκνῖφες ἐν τοῖς ἀνθρώποις, ἐν τε τοῖς τετράποσι καὶ ἐν παντὶ χῶματι τῆς γῆς ἐγένοντο οἱ σκνῖφες. 18 Ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαιδοὶ ταῖς φαρμακίαις αὐτῶν ἐξαγαγεῖν τὸν σκνῖφα, καὶ οὐκ ἠδυναντο· καὶ ἐγένοντο οἱ σκνῖφες ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν. 19 Εἶπαν οὖν οἱ ἐπαιδοὶ τῷ Φαραῷ, Δάκτυλος Θεοῦ ἐστὶ τοῦτο· καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραῷ, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησε Κύριος. 20 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωσὴν, Ὁρθίσον τὸ πρῶν καὶ στήθι ἐναντίον Φαραῷ· καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν, Τάδε λέγει Κύριος, Ἐξαπόστεilon τὸν λαόν μου ἵνα μοι λατρεύσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 21 Ἐὰν δὲ μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστελλῶ ἐπὶ σε καὶ ἐπὶ τοὺς θεραπόντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν κυνόμυιαν, καὶ πλησθήσονται αἱ οἰκίαι τῶν Αἰγυπτίων τῆς κυνομύτης, καὶ εἰς τὴν γῆν ἐφ' ἧς εἰσὶν ἐπ' αὐτῆς. 22 Καὶ παραδοξάσω ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν γῆν Γεσέμ, ἐφ' ἧς ὁ λαός μου ἔξεστιν ἐπ' αὐτῆς, ἐφ' ἧς οὐκ ἔσται ἐκεῖ ἡ κυνόμυια· ἵνα εἰδῇς ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς πάσης τῆς γῆς. 23 Καὶ δώσω διαστολήν ἀνὰ μέσον τοῦ ἐμοῦ λαοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σοῦ λαοῦ· ἐν δὲ τῇ αὖριον ἔσται τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς. 24 Ἐποίησε δὲ Κύριος οὕτως, καὶ παρεγένετο ἡ κυνόμυια πλῆθος εἰς τοὺς οἴκους Φαραῷ καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων αὐτοῦ

## EXODUS, VIII.

super aquas Ægypti, et ascenderunt ranæ, operueruntque terram Ægypti. 7 Fecerunt autem et malefici per incantationes suas similiter, eduxeruntque ranas super terram Ægypti. 8 Vocavit autem Pharaō Moysen et Aaron, et dixit eis: Orate Dominum ut auferat ranas a me et a populo meo: et dimittam populum, ut sacrificet Domino. 9 Dixitque Moyses ad Pharaonem: Constitue mihi quando deprecer pro te, et pro servis tuis, et pro populo tuo, ut abigantur ranæ a te, et a domo tua, et a servis tuis, et a populo tuo: et tantum in flumine remaneant. 10 Qui respondit: Cras. At ille: Juxta, inquit, verbum tuum faciam, ut scias quoniam non est sicut Dominus Deus noster. 11 Et recedent ranæ a te, et a domo tua, et a servis tuis, et a populo tuo: et tantum in flumine remanebunt. 12 Egressique sunt Moyses et Aaron a Pharaone: et clamavit Moyses ad Dominum pro sponsione ranarum quam condixerat Pharaoni. 13 Fecitque Dominus juxta verbum Moysis: et mortuæ sunt ranæ de domibus, et de villis, et de agris. 14 Congregaveruntque eas in immensos aggeres, et computruit terra. 15 Videns autem Pharaō quod data esset requies, ingravavit cor suum, et non audivit eos, sicut præceperat Dominus. 16 Dixitque Dominus ad Moysen: Loquere ad Aaron: extende virgam tuam, et percutite pulverem terræ: et sint sciniphes in universa terra Ægypti. 17 Feceruntque ita. Et extendit Aaron manum, virgam tenens: percussitque pulverem terræ, et facti sunt sciniphes in hominibus, et in jumentis: omnis pulvis terræ versus est in sciniphes per totam terram Ægypti. 18 Feceruntque similiter malefici incantationibus suis, ut educerent sciniphes, et non potuerunt: erantque sciniphes tam in hominibus quam in jumentis. 19 Et dixerunt malefici ad Pharaonem: Digitus Dei est hic; induratumque est cor Pharaonis, et non audivit eos sicut præceperat Dominus. 20 Dixit quoque Dominus ad Moysen: Consurge diluculo, et sta coram Pharaone: egredietur enim ad aquas, et dices ad eum: Hæc dicit Dominus: Dimitte populum meum, ut sacrificet mihi. 21 Quod si non dimiseris eum, ecce ego immittam in te, et in servos tuos, et in populum tuum, et in domos tuas, omne genus muscarum: et implebuntur domus Ægyptiorum muscis diversi generis, et universa terra in qua fuerint. 22 Faciamque mirabilem in die illa terram Gessen, in qua populus meus est, ut non sint ibi muscæ: et scias quoniam ego Dominus in medio terræ. 23 Ponamque divisionem inter populum meum et populum tuum: cras erit signum istud. 24 Fecitque Dominus ita. Et venit musca gravissima in domos Pharaonis et servorum ejus,



## EXODUS, VIII.

over the waters of Egypt; and the frogs came up, and covered the land of Egypt. 7 And the magicians did so with their enchantments, and brought up frogs upon the land of Egypt. 8 ¶ Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and said, Intreat the LORD, that he may take away the frogs from me, and from my people; and I will let the people go, that they may do sacrifice unto the LORD. 9 And Moses said unto Pharaoh, Glory over me: when shall I intreat for thee, and for thy servants, and for thy people, to destroy the frogs from thee and thy houses, that they may remain in the river only? 10 And he said, To morrow. And he said, Be it according to thy word: that thou mayest know that *there is none like unto the LORD our God.* 11 And the frogs shall depart from thee, and from thy houses, and from thy servants, and from thy people; they shall remain in the river only. 12 And Moses and Aaron went out from Pharaoh: and Moses cried unto the LORD because of the frogs which he had brought against Pharaoh. 13 And the LORD did according to the word of Moses; and the frogs died out of the houses, out of the villages, and out of the fields. 14 And they gathered them together upon heaps; and the land stank. 15 But when Pharaoh saw that there was respite, he hardened his heart, and hearkened not unto them; as the LORD had said. 16 ¶ And the LORD said unto Moses, Say unto Aaron, Stretch out thy rod, and smite the dust of the land, that it may become lice throughout all the land of Egypt. 17 And they did so; for Aaron stretched out his hand with his rod, and smote the dust of the earth, and it became lice in man, and in beast; all the dust of the land became lice throughout all the land of Egypt. 18 And the magicians did so with their enchantments to bring forth lice, but they could not: so there were lice upon man, and upon beast. 19 Then the magicians said unto Pharaoh, This *is* the finger of God: and Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had said. 20 ¶ And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh; lo, he cometh forth to the water; and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me. 21 Else, if thou wilt not let my people go, behold, I will send swarms of *flies* upon thee, and upon thy servants, and upon thy people, and into thy houses: and the houses of the Egyptians shall be full of swarms of *flies*, and also the ground whereon they *are*. 22 And I will sever in that day the land of Goshen, in which my people dwell, that no swarms of *flies* shall be there; to the end thou mayest know that I *am* the LORD in the midst of the earth. 23 And I will put a division between my people and thy people: to morrow shall this sign be. 24 And the LORD did so; and there came a grievous swarm of *flies* into the house of Pharaoh, and into his servants' houses,

## 2 Buch Mose, 8.

über die Wasser in Egypten; und kamen Frösche herauf, daß Egyptenland bedeckt ward. 7 Da thaten die Zauberer auch also mit ihrem Beschwören, und ließen Frösche über Egyptenland kommen. 8 Da forderte Pharao Mose und Aaron, und sprach: Bittet den Herrn für mich, daß er die Frösche von mir und von meinem Volk nehme; so will ich das Volk lassen, daß es dem Herrn opfere. 9 Mose sprach: Habe du die Ehre vor mir, und stimme mir, wann ich für dich, für deine Knechte, und für dein Volk bitten soll, daß die Frösche von dir, und von deinem Hause vertrieben werden, und allein im Strom bleiben. 10 Er sprach: Morgen. Er sprach: Wie du gesagt hast. Auf daß du erfahrest, daß niemand ist, wie der Herr, unser Gott; 11 So sollen die Frösche von dir, von deinem Hause, von deinen Knechten, und von deinem Volk genommen werden und allein im Strom bleiben. 12 Also ging Mose und Aaron von Pharao. Und Mose schrie zu dem Herrn, der Frösche halben, wie er Pharao hatte zugesagt. 13 Und der Herr that, wie Mose gesagt hatte; und die Frösche starben in den Häusern, in den Höfen, und auf dem Felde. 14 Und sie häuften sie zusammen, hie einen Haufen, und da einen Haufen; und das Land stank davon. 15 Da aber Pharao sahe, daß er Luft gekriegt hatte, ward sein Herz verhärtet, und hörte sie nicht, wie denn der Herr geredet hatte. 16 Und der Herr sprach zu Mose: Sage Aaron: Recke deinen Stab aus, und schlag in den Staub auf Erden, daß Läuse werden in ganz Egyptenland. 17 Sie thaten also, und Aaron reckte seine Hand aus mit seinem Stabe, und schlug in den Staub auf Erden; und es wurden Läuse an den Menschen, und an dem Vieh; aller Staub des Landes ward Läuse in ganz Egyptenland. 18 Die Zauberer thaten auch also mit ihrem Beschwören, daß sie Läuse heraus brächten, aber sie konnten nicht. Und die Läuse waren beide an Menschen und an Vieh. 19 Da sprachen die Zauberer zu Pharao: Das ist Gottes Finger. Aber das Herz Pharao ward verstockt, und hörte sie nicht; wie denn der Herr gesagt hatte. 20 Und der Herr sprach zu Mose: Mach dich morgen frühe auf, und tritt vor Pharao (siehe, er wird ans Wasser gehen) und sprich zu ihm: So sagt der Herr: Laß mein Volk, daß mir es diene; 21 Wo nicht, siehe, so will ich allerlei Ungeziefer lassen kommen über dich, deine Knechte, dein Volk, und dein Haus; daß aller Egypter Häuser, und das Feld, und was drauß ist, voll Ungeziefer werden sollen; 22 Und will des Tages ein Befonderes thun mit dem Lande Gosen, da sich mein Volk enthält, daß kein Ungeziefer da sey; auf daß du inne werdest, daß ich der Herr bin auf Erden allenthalben; 23 Und will eine Erlösung setzen zwischen meinem und deinem Volk; morgen soll das Zeichen geschehen. 24 Und der Herr that also, und es kam viel Ungezieters in Pharao Haus, in seiner Knechte Häuser,

## EXODE, VIII.

sur les eaux de l'Égypte, et les grenouilles montèrent et couvrirent le pays d'Égypte. 7 Cependant les magiciens firent la même chose par leurs enchantements, et ils firent monter des grenouilles sur le pays d'Égypte. 8 ¶ Alors Pharaon appela Moïse et Aaron, et leur dit: Intercédez auprès du SEIGNEUR, afin qu'il éloigne les grenouilles de moi et de mon peuple, et je laisserai aller votre peuple afin qu'il sacrifie au SEIGNEUR. 9 Et Moïse dit à Pharaon: Aie cette gloire sur moi: pour quel temps prierai-je pour toi, pour tes serviteurs et pour ton peuple, afin que les grenouilles soient éloignées de toi et de tes maisons, en sorte qu'elles ne demeurent plus que dans le fleuve? 10 Alors Pharaon répondit: Pour demain. Et Moïse dit: *Il sera fait* selon ta parole, afin que tu saches qu'il n'y a pas de Dieu tel que le SEIGNEUR notre Dieu. 11 Les grenouilles s'éloigneront donc de toi, de tes maisons, de tes serviteurs et de ton peuple; il n'en demeurera que dans le fleuve. 12 Moïse et Aaron sortirent alors d'auprès de Pharaon; et Moïse cria au SEIGNEUR au sujet des grenouilles qu'il avait fait venir sur Pharaon. 13 Et le SEIGNEUR fit selon la parole de Moïse. Les grenouilles moururent donc dans les maisons, dans les villages et à la campagne. 14 On les amassa alors par monceaux, et la terre en fut infectée. 15 Cependant, Pharaon se voyant soulagé endurcit son cœur, et n'écoula point Moïse et Aaron, comme le SEIGNEUR avait dit. 16 ¶ Mais le SEIGNEUR dit à Moïse: Dis à Aaron: Étends ta verge, et frappe la poussière de la terre, afin qu'elle devienne des poux par tout le pays d'Égypte. 17 Et ils firent ainsi. Aaron étendit donc sa main avec sa verge, et frappa la poussière de la terre, et elle devint des poux sur les hommes et sur les bêtes: toute la poussière du pays devint des poux dans tout le pays d'Égypte. 18 Or les magiciens voulurent faire la même chose par leurs enchantements, et produire des poux; mais ils ne purent. Les poux furent donc tant sur les hommes que sur les bêtes. 19 Alors les magiciens dirent à Pharaon: C'est ici le doigt de Dieu. Toutefois le cœur de Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta point, selon ce que le SEIGNEUR avait dit. 20 ¶ Puis le SEIGNEUR dit à Moïse: Lève-toi de bon matin, et présente toi devant Pharaon; voici, il sortira vers l'eau, et tu lui diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Laisse aller mon peuple, afin qu'il m'adore. 21 Car si tu ne laisses pas aller mon peuple, voici, je m'en vais envoyer contre toi, contre tes serviteurs, contre ton peuple et contre tes maisons, une foule d'insectes; et les maisons des Égyptiens seront remplies de ces insectes, ainsi que la terre qu'ils habitent. 22 Mais je distinguerai en ce jour-là le pays de Gosen où se tient mon peuple, tellement qu'il n'y aura point d'insectes, afin que tu saches que moi, le SEIGNEUR, je suis au milieu du pays. 23 Et je mettrai de la différence entre ton peuple et mon peuple: c'est demain qu'aura lieu ce signe. 24 Et le SEIGNEUR fit ainsi. Une grande foule d'insectes entrèrent donc dans la maison de Pharaon, et dans chaque maison de ses serviteurs,



## שמות ח ט

ויקבל-ארץ מצרים תשחת הארץ מפני  
הצרב: <sup>21</sup> ויקרא פרעה אל-משה ואל-הָרֹאן  
ויאמר לכו וזכו לאלהיכם בארץ:  
<sup>22</sup> ויאמר משה לא גבול לעשות לנו כי  
הועצבת מצרים נזבח ליהוה אלהינו הן  
נזבח את-הועצבת מצרים לעיניהם ולא  
יסקלנו: <sup>23</sup> ויהי שלשת ימים גלף במדבר  
ונזכנו ליהוה אלהינו כאשר יאמר  
אלינו: <sup>24</sup> ויאמר פרעה אנכי אשלח  
אתכם ונזבחם ליהוה אלהיכם במדבר  
הן סתק לא-ימרחיקו ללכת מעמיו  
בצרי: <sup>25</sup> ויאמר משה חלה אנכי ונא  
מעמך ונעצבתי אל-יהוה וסר הצרב  
מפרעה מעבדיו ומעמך מחר רק אל-יסקה  
פרעה חלה לבלתי שלח את-יחזק  
לזבח ליהוה: <sup>26</sup> ונא משה מעם פרעה  
ונעצר אל-יהוה: <sup>27</sup> ונעש יהוה כדבר  
משה וסר הצרב מפרעה מעבדיו  
ומעמך לא נשאר אסד: <sup>28</sup> ויבדד  
פרעה את-לבו גם בפעם הזאת ולא  
שלח את-יחזק: פ

## פרשה ט:

<sup>1</sup> ויאמר יהוה אל-משה בא אל-פרעה  
ודברת אליו כד-אמר יהוה אלהי העברים  
שלח את-עמי ונעבדני: <sup>2</sup> כי אם-מאן  
אמך לשלח ויודו מן-עמך גם: <sup>3</sup> חלה  
יהוה יהוה במוקד אשר בשנה  
בסוסים בקמרים בגמלים בקר ובאנ  
דבר בקר מאד: <sup>4</sup> ויחפלה יהוה בין  
מוקד ישראל ובין מוקד מצרים ולא  
ימות מקל-לבנן ישראל דבר: <sup>5</sup> ונאש  
יהוה מוצד לאמר קוטר נעשה יהוה  
הדבר הזה מן-העת ונאמ: <sup>6</sup> ונעש יהוה את-  
הדבר הזה מן-העת ונאמ: <sup>7</sup> ונעש יהוה את-  
הדבר הזה מן-העת ונאמ: <sup>8</sup> ונעש יהוה את-  
הדבר הזה מן-העת ונאמ: <sup>9</sup> ונעש יהוה את-  
הדבר הזה מן-העת ונאמ: <sup>10</sup> ונעש יהוה את-  
הדבר הזה מן-העת ונאמ:

## ΕΞΟΔΟΣ, ή, θ.

και εις πασαν την γην Αιγύπτου· και εξωλοθρευθη  
ή γη από της κυνομυίας. 25 Ἐκάλει δὲ Φαραὼ  
Μωυσήν καὶ Ἀαρὼν λέγων, Ἐλθόντες θύσατε  
Κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ γῇ. 26 Καὶ εἶπε  
Μωυσῆς, Οὐ δυνατὸν γενέσθαι οὕτως, τὰ γὰρ  
βδελύγματα τῶν Αἰγυπτίων θύσομεν Κυρίῳ τῷ  
Θεῷ ὑμῶν· ἐὰν γὰρ θύσωμεν τὰ βδελύγματα τῶν  
Αἰγυπτίων ἐναντίον αὐτῶν, λιθοβολησόμεθα.  
27 Ὅδον τριῶν ἡμερῶν πορευσόμεθα εἰς τὴν ἐρημον,  
καὶ θύσομεν τῷ Θεῷ ὑμῶν καθάπερ εἶπε Κύριος ἡμῖν.  
28 Καὶ εἶπε Φαραὼ, Ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς, καὶ θύ-  
σατε τῷ Θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἀλλ' οὐ μακρὰν  
ἀποτενεῖτε πορευθῆναι· εὗρασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς  
Κύριον. 29 Εἶπε δὲ Μωυσῆς, Ὁ δὲ ἐγὼ ἐξελεύσομαι  
ἀπὸ σοῦ καὶ εὗρομαι πρὸς τὸν Θεόν, καὶ ἀπελεύσεται  
ὁ κυνόμυια καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ ἀπὸ  
τοῦ λαοῦ σου αὐρίον· μὴ προσθῇς ἐτι Φαραὼ ἔξαπα-  
τῆσαι τοῦ μὴ ἔξαποστεῖλαι τὸν λαὸν θύσαι Κυρίῳ.  
30 Ἐξῆλθε δὲ Μωυσῆς ἀπὸ Φαραὼ καὶ ἦλθε πρὸς  
τὸν Θεόν· 31 Ἐποίησε δὲ Κύριος καθάπερ εἶπε  
Μωυσῆς, καὶ περιεῖλε τὴν κυνόμυιαν ἀπὸ Φαραὼ καὶ  
τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐ  
κατελείφθη οὐδεμία. 32 Καὶ ἐβάρυνε Φαραὼ τὴν  
καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ καιροῦ τούτου, καὶ οὐκ  
ἠθέλησεν ἔξαποστεῖλαι τὸν λαόν.

## ΚΕΦ. θ.

1 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσήν, Εἰσελθε πρὸς  
Φαραὼ καὶ ἐρεῖς αὐτῷ, Τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς τῶν  
Ἑβραίων, Ἐξαποστεῖλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι  
λατρεύσωσιν· 2 Εἰ μὲν οὖν μὴ θούλει ἔξαποστεῖλαι  
τὸν λαόν μου ἀλλὰ ἐτι ἐγκρατεῖς αὐτοῦ, 3 Ἴδὸς  
χειρ Κυρίου ἐπέσται ἐν τοῖς κτήνεσί σου τοῖς ἐν τοῖς  
πεδίοις, ἐν τε τοῖς ἵπποις καὶ ἐν τοῖς ὑποζυγίοις καὶ  
ταῖς καμήλοις καὶ βοσκαῖς καὶ προβάτοις θάνατος  
μέγας σφόδρα. 4 Καὶ παραδοξάσω ἐγὼ ἐν τῷ καιρῷ  
ἐκείνῳ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ  
μέσον τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· οὐ τελευτήσει  
ἀπὸ πάντων τῶν τοῦ Ἰσραὴλ υἱῶν ῥήγον. 5 Καὶ  
ἔδωκεν ὁ Θεὸς ὅρον λέγων, Ἐν τῇ αὐρίῳ ποιήσει  
Κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐπὶ τῇ γῆς· 6 Καὶ ἐποίησε  
Κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο τῇ ἑπαύριον, καὶ ἐτελεύτησε  
πάντα τὰ κτήνη τῶν Αἰγυπτίων· ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν  
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἐτελεύτησεν οὐδὲν. 7 Ἴδὼν δὲ  
Φαραὼ ὅτι οὐκ ἐτελεύτησεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν  
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐδὲν, ἐβάρυνθη ἡ καρδία Φαραὼ,  
καὶ οὐκ ἔξαπέστειλε τὸν λαόν. 8 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς  
Μωυσήν καὶ Ἀαρὼν λέγων, Λάβετε ὑμεῖς πλήρεις  
τὰς χεῖρας αἰθάλης καμναίας, καὶ πασάτω Μωυσῆς  
εἰς τὸν οὐρανὸν ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον τῶν  
θεραπεόντων αὐτοῦ, 9 Καὶ γενθήτω κοινοστός ἐπὶ  
πάσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου· καὶ ἔσται ἐπὶ τὸς  
ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ τετράποδα ἔλκη, φλυκτίδες  
ἀναζέουσαι, ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τε-  
τράποσιν ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου· 10 Καὶ ἔλαβε  
τὴν αἰθάλην τῆς καμναίας ἐναντίον Φαραὼ,

## EXODUS, VIII. IX.

et in omnem terram Ægypti: corruptaque est  
terra ab hujusmodi muscis. 25 Vocavitque  
Pharao Moysen et Aaron, et ait eis: Ite, et  
sacrificate Deo vestro in terra hac. 26 Et ait  
Moyses: Non potest ita fieri: abominationes  
enim Ægyptiorum immolabimus Domino Deo  
nostro; quod si mactaverimus ea quæ colunt  
Ægyptii coram eis, lapidibus nos obruent.  
27 Viam trium dierum pergemus in soli-  
tudinem: et sacrificabimus Domino Deo nostro,  
sicut præcepit nobis. 28 Dixitque Pharao:  
Ego dimittam vos ut sacrificetis Domino Deo  
vestro in deserto: verumtamen longius ne  
abeatis, rogate pro me. 29 Et ait Moyses:  
Egressus a te, orabo Dominum: et recedet  
musca a Pharaone, et a servis suis, et a populo  
ejus cras: verumtamen noli ultra fallere, ut  
non dimittas populum sacrificare Domino.  
30 Egressusque Moyses a Pharaone, oravit  
Dominum. 31 Qui fecit juxta verbum illius:  
et abstulit muscas a Pharaone, et a servis  
suis, et a populo ejus: non superfuit ne una  
quidem. 32 Et ingravatum est cor Pharaonis  
ita, ut nec hac quidem vice dimitteret populum.

## CAPUT IX.

1 DIXIT autem Dominus ad Moysen: In-  
gredere ad Pharaonem, et loquere ad eum:  
Hæc dicit Dominus Deus Hebræorum: Li-  
mitte populum meum, ut sacrificet mihi.  
2 Quod si adhuc renuis, et retines eos:  
3 Ecce manus mea erit super agros tuos: et  
super equos, et asinos, et camelos, et boves, et  
oves, pestis valde gravis. 4 Et faciet Do-  
minus mirabile, inter possessiones Israel, et  
possessiones Ægyptiorum, ut nihil omnino  
pereat ex his quæ pertinent ad filios Israel.  
5 Constituitque Dominus tempus, dicens: Cras  
faciet Dominus verbum istud in terra. 6 Fecit  
ergo Dominus verbum hoc altera die: mortua-  
que sunt omnia animantia Ægyptiorum: de  
animalibus vero filiorum Israel nihil omnino  
periit. 7 Et misit Pharao ad videndum: nec erat  
quidquam mortuum de his quæ possidebat  
Israel. Ingravatumque est cor Pharaonis, et  
non dimisit populum. 8 Et dixit Dominus ad  
Moysen et Aaron: Tollite plenas manus cineris  
de camino, et spargat illum Moyses in cælum  
coram Pharaone. 9 Sitque pulvis super  
omnem terram Ægypti: erunt enim in homi-  
nibus, et jumentis ulcera, et vesicæ turgentes,  
in universa terra Ægypti. 10 Tuleruntque ci-  
nerem de camino, et steterunt coram Pharaone,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, VIII. IX.

and into all the land of Egypt: the land was corrupted by reason of the swarm of *flies*. 25 ¶ And Pharaoh called for Moses and for Aaron, and said, Go ye, sacrifice to your God in the land. 26 And Moses said, It is not meet so to do: for we shall sacrifice the abomination of the Egyptians to the LORD our God: lo, shall we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes, and will they not stone us? 27 We will go three days' journey into the wilderness, and sacrifice to the LORD our God, as he shall command us. 28 And Pharaoh said, I will let you go, that ye may sacrifice to the LORD your God in the wilderness: only ye shall not go very far away: intreat for me. 29 And Moses said, Behold, I go out from thee, and I will intreat the LORD that the swarms of *flies* may depart from Pharaoh, from his servants, and from his people, to-morrow: but let not Pharaoh deal deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to the LORD. 30 And Moses went out from Pharaoh, and intreated the LORD. 31 And the LORD did according to the word of Moses; and he removed the swarms of *flies* from Pharaoh, from his servants, and from his people; there remained not one. 32 And Pharaoh hardened his heart at this time also, neither would he let the people go.

## CHAPTER IX.

1 THEN the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh, and tell him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me. 2 For if thou refuse to let *them* go, and wilt hold them still, 3 Behold, the hand of the LORD is upon thy cattle which *is* in the field, upon the horses, upon the asses, upon the camels, upon the oxen, and upon the sheep: *there shall be* a very grievous murrain. 4 And the LORD shall sever between the cattle of Israel and the cattle of Egypt: and there shall nothing die of all *that is* the children's of Israel. 5 And the LORD appointed a set time, saying, To-morrow the LORD shall do this thing in the land. 6 And the LORD did that thing on the morrow, and all the cattle of Egypt died: but of the cattle of the children of Israel died not one. 7 And Pharaoh sent, and behold, there was not one of the cattle of the Israelites dead. And the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the people go. 8 ¶ And the LORD said unto Moses and unto Aaron, Take to you handfuls of ashes of the furnace, and let Moses sprinkle it toward the heaven in the sight of Pharaoh. 9 And it shall become small dust in all the land of Egypt, and shall be a boil breaking forth *with* blains upon man, and upon beast, throughout all the land of Egypt. 10 And they took ashes of the furnace, and stood before Pharaoh:

## 2 Buch Mose, 8, 9.

und über ganz Egyptenland; und das Land ward verderbet von dem Ungeziefer. 25 Da forderte Pharaon Mose und Aaron, und sprach: Gehet hin, opfert eurem Gott hie im Lande. 26 Mose sprach: Das taugt nicht, daß wir also thun; denn wir würden der Egypter Greuel opfern unserm Gott, dem Herrn; siehe, wenn wir denn der Egypter Greuel vor ihren Augen opferten, würden sie uns nicht steinigen? 27 Drei Tagereisen wollen wir gehen in die Wüste, und dem Herrn, unserm Gott, opfern, wie er uns gesagt hat. 28 Pharaon sprach: Ich will euch lassen, daß ihr dem Herrn, eurem Gott, opfert in der Wüste; allein, daß ihr nicht ferner ziehet, und bittet für mich; 29 Mose sprach: Siehe, wenn ich hinaus von dir komme, so will ich den Herrn bitten, daß dieß Ungeziefer von Pharaon und seinen Knechten, und seinem Volk genommen werde, morgen des Tages; allein tausche mich nicht mehr, daß du das Volk nicht lassst, dem Herrn zu opfern. 30 Und Mose ging hinaus von Pharaon, und bat den Herrn. 31 Und der Herr that, wie Mose gesagt hatte, und schaffte das Ungeziefer weg von Pharaon, von seinen Knechten, und von seinem Volk, daß nicht Eines überblieb. 32 Aber Pharaon verhärtete sein Herz auch dasselbmal, und ließ das Volk nicht.

## Das 9. Kapitel.

1 Der Herr sprach zu Mose: Gehe hinein zu Pharaon, und sprich zu ihm: Also sagt der Herr, der Gott der Ebräer: Laß mein Volk, daß sie mir dienen. 2 Wo du dich des weigerst, und sie weiter aufhältst; 3 Siehe, so wird die Hand des Herrn sein über dein Vieh auf dem Felde, über Pferde, über Esel, über Kameele, über Däsen, über Schafe, mit einer fast schweren Pestilenz. 4 Und der Herr wird ein Besonderes thun zwischen dem Vieh der Israeliten und der Egypter, daß nichts sterbe aus allem, das die Kinder Israel haben. 5 Und der Herr bestimmte eine Zeit, und sprach: Morgen wird der Herr solches auf Erden thun. 6 Und der Herr that solches des Morgens, und starb allerlei Vieh der Egypter; aber des Viehes der Kinder Israel starb nicht Eines. 7 Und Pharaon sandte darnach, und siehe, es war des Viehes Israel nicht Eines gestorben. Aber das Herz Pharaon ward verstockt, und ließ das Volk nicht. 8 Da sprach der Herr zu Mose und Aaron: Nehmet eure Fäuste voll Ruß aus dem Ofen, und Mose sprengte ihn gen Himmel vor Pharaon; 9 Daß über ganz Egyptenland stäube, und böse schwarze Blattern auffahren, beide an Menschen und an Vieh, in ganz Egyptenland. 10 Und sie nahmen Ruß aus dem Ofen, und traten vor Pharaon,

## EXODE, VIII. IX.

et dans tout le pays d'Égypte. Le pays fut ravagé par ces insectes. 25 ¶ Cependant Pharaon appela Moïse et Aaron, et leur dit: Allez, sacrifiez à votre Dieu dans ce pays-ci. 26 Mais Moïse dit: Il n'est pas à propos de faire ainsi; car nous offrirons au SEIGNEUR notre Dieu des sacrifices dont les Égyptiens ont horreur. Voici, si nous offrirons sous leurs yeux des sacrifices qui sont en horreur aux Égyptiens, ne nous lapideraient-ils pas? 27 Que nous puissions donc faire trois journées de chemin au désert, et nous sacrifierons au SEIGNEUR notre Dieu, comme il nous a dit. 28 Alors Pharaon dit: Je vous laisserai aller pour sacrifier dans le désert au SEIGNEUR votre Dieu; toutefois, ne vous éloignez pas davantage en y allant. Intercédez pour moi. 29 Et Moïse dit: Voici, je sors d'auprès de toi, et je prierai le SEIGNEUR, afin que demain la foule des insectes s'éloigne de Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple; mais que Pharaon ne continue point à se moquer, en ne laissant point aller le peuple pour sacrifier au SEIGNEUR. 30 Moïse sortit donc d'auprès de Pharaon, et intercêda auprès du SEIGNEUR. 31 Et le SEIGNEUR fit selon la parole de Moïse; et la foule des insectes s'éloigna de Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple. Il n'en resta pas un seul. 32 Mais Pharaon endurcit son cœur encore cette fois, et ne laissa point aller le peuple.

## CHAPITRE IX.

1 ALORS le SEIGNEUR dit à Moïse: Va vers Pharaon, et dis-lui: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu des Hébreux: Laisse aller mon peuple, afin qu'il m'adore; 2 Car si tu refuses de le laisser aller, et si tu le retiens encore, 3 Voici, la main du SEIGNEUR sera sur ton bétail qui est aux champs, tant sur les chevaux que sur les ânes, sur les chameaux, sur les bœufs et sur les brebis. Et il y aura une très-grande mortalité. 4 Mais le SEIGNEUR distinguera le bétail des Israélites du bétail des Égyptiens, afin que rien de ce qui est aux enfants d'Israël ne meure. 5 Et le SEIGNEUR fixa le terme, en disant: C'est demain que le SEIGNEUR fera cela dans le pays. 6 Le SEIGNEUR fit donc cela dès le lendemain. Et tout le bétail des Égyptiens mourut; mais du bétail des enfants d'Israël, il ne mourut rien. 7 Or Pharaon envoya voir, et voici, rien n'était mort du bétail des enfants d'Israël. Toutefois le cœur de Pharaon s'endurcit, et il ne laissa point aller le peuple. 8 ¶ Alors le SEIGNEUR dit à Moïse et à Aaron: Prenez plein vos mains de cendres de fournaise, et que Moïse les répande vers les cieux en présence de Pharaon. 9 Et elles deviendront de la poussière sur tout le pays d'Égypte; et dans tout le pays d'Égypte, il y aura une inflammation qui produira des ulcères sur les hommes et sur les animaux. 10 Ils prirent donc de la cendre de fournaise, et se rendirent devant Pharaon

## שמות ט

וַיִּזְרֹק אֹתוֹ מִשָּׁח הַשְּׁמָמָה וַיְהִי שִׁחִיו  
 אֲבַעְצָעֹת פִּלִּים בָּאָרֶץ וּבְכָהֶם: 11 וְלֹא  
 יִכְלִי קַחְרָאִים לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי  
 הַשִּׁחִיו כִּי־רָחַק הַשִּׁחִיו בְּקַחְרָאִים וּבְכָל־  
 מִצְרַיִם: 12 וַיִּחַזַּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה  
 וְלֹא שָׁמַע אֶלְהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה  
 אֶל־מֹשֶׁה: ס 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה  
 אֶל־מֹשֶׁה הִשְׁמַע בְּקֹר וַהֲתִנָּצֵב לִפְנֵי  
 כִּרְעוֹ וְהִמְרַת אֲלֵי קֹדֶם־אֶמֶר יְהוָה אֲלֵהֶי  
 קַעֲבֹרִים שְׁלַח אֶת־עַמִּי וְנַעֲבְדֵנִי: 14 כִּי  
 בַּעֲשֵׂם הַזֹּאת אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת־קָל־מִגְדָּלִי  
 אֶל־לְבָבְךָ וּבַעֲבָדֶיךָ וּבַעֲבָדֶיךָ בַּעֲבֹר  
 כִּי אֲנִי קָמְנִי בְּכִלְהָאָרֶץ: 15 כִּי עָמַד  
 שְׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וְנָא אֲחִיחָה וְאֶת־עַמִּי  
 בְּבָר וּתְבַחֵךְ מִדְּהָאָרֶץ: 16 וְאֹמְרָם  
 בַּעֲבֹר יֵאָחַז הַעֲמֻדָּה בַּעֲבֹר הַרְאֹתֶנָּה  
 אֶת־פִּתְחֵי יָלְמָעַן סֶפֶר שְׁמִי בְּכִלְהָאָרֶץ:  
 17 עֲזֹדֶךָ מִסְתַּלְלֵל בַּעֲמִי לְבִלְתִּי שְׁלַחֶם:  
 18 חֲנִנִי מִמֶּטֶל בַּעֲת מִדֶּר בָּרֶךְ בָּרֶךְ  
 מֵאֵד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כְמוֹהוּ בַּמִּצְרַיִם לְמֹד  
 חֲלִים הַקִּסְכָּה וְעַד־עָמָה: 19 וְעָמָה שְׁלַח  
 חֲצֹו אֶת־מִקְדָּה וְאֵת קָל־אֲשֶׁר לֹה בַּשָּׂדֶה  
 בְּכִלְהָאָרֶץ וּתְבַחְתֶּם אֶשְׁרֵי־יִמְצָא בַּשָּׂדֶה  
 וְלֹא יִשְׁמַח הַפִּקֹּחַ וְיִבֶּדַע עֲלֵהֶם הַבָּרֶךְ  
 וְנָתַן: 20 תִּבְרָא אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה מִעֲבָדֶי  
 כִּרְעוֹ חֲנִים אֶת־עַבְדֵי וְאֶת־מִקְדָּהוֹ אֶל־  
 חֲבָרִים: 21 וְאֲשֶׁר לֹא־עָשָׂם לְבֹו אֶל־דִּבְרֵי  
 יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶת־עַבְדֵי וְאֶת־מִקְדָּהוֹ  
 בַּשָּׂדֶה: פ 22 וַיֹּאמֶר יְהוָה  
 אֶל־מֹשֶׁה נָא אֶת־יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיְהִי  
 בָּרֶךְ בְּכִלְהָאָרֶץ מִצְרַיִם עַל־הַחֲסָדִים וְעַל־  
 הַבְּהֵמָה וְעַל קָל־עֶשֶׂב הַשָּׂדֶה בָּאָרֶץ  
 מִצְרַיִם: 23 וַיֵּשׂ מֹשֶׁה אֶת־מִשְׁחָהוּ עַל־  
 הַשָּׁמַיִם וַיְהִי כִלְוָה וַיִּבֶּדַע וַתִּחַלֶּה־אֵשׁ  
 אֶרֶץ וַיִּמָּר יְהוָה בָּרֶךְ עַל־אָרֶץ מִצְרַיִם:  
 24 וַיְהִי בָרֶךְ וְאֵשׁ מִתְלַחֶמֶת בְּתוֹךְ הַבָּרֶךְ  
 בָּרֶךְ מֵאֵד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כְמוֹהוּ בְּכִלְהָאָרֶץ  
 מִצְרַיִם מֵאֵד הַיָּתֵחַ לְקוֹי: 25 וַיִּבֶדַע הַבָּרֶךְ  
 בְּכִלְהָאָרֶץ מִצְרַיִם אֵת קָל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה  
 מֵאֵד וְעַד־בְּהֵמָה וְאֵת קָל־עֶשֶׂב הַשָּׂדֶה  
 הַבָּרֶךְ הַבָּרֶךְ וְאֶת־קָל־עֶץ הַשָּׂדֶה שֶׁבֶר:  
 26 רַק בָּאָרֶץ גִּשֹׁן אֶשְׁרֵי־שָׁם בָּנִי וַיִּשְׂרָאֵל  
 לֹא הָיָה בָּרֶךְ: 27 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא  
 לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם חֲמָאֵתִי  
 הַקָּעֵם יְהוָה מַצִּיחַ וְנָאִי וְעַמִּי קַחְשָׁעִים:

## ΕΞΟΔΟΣ, Θ'.

καὶ ἔπασεν αὐτὴν Μωϋσῆς εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ  
 ἐγένετο ἔλκη, φλυκτίδες ἀναζέουσαι, ἐν τε τοῖς  
 ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσι. 11 Καὶ οὐκ  
 ἠδύναντο οἱ φαρμακοὶ στήναι ἐναντίον Μωϋσῆ διὰ  
 τὰ ἔλκη· ἐγένετο γὰρ τὰ ἔλκη ἐν τοῖς φαρμακοῖς καὶ  
 ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 12 Ἐσκήρυνε δὲ Κύριος τὴν  
 καρδίαν Φαραώ, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθά  
 συνέταξε Κύριος. 13 Ἐλπε δὲ Κύριος πρὸς Μωϋσῆν,  
 "Ὅρθρισον τὸ πρῶν καὶ στήθι ἐναντίον Φαραώ, καὶ  
 ἔρις πρὸς αὐτόν, Τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς τῶν  
 Ἑβραίων· Ἐξαποστείλον τὸν λαόν μου ἵνα λατρεύ-  
 σωσί μοι. 14 Ἐν τῇ γὰρ νῦν καιρῷ ἐγὼ ἔξαπο-  
 στέλλω πάντα τὰ συναντήματά μου εἰς τὴν καρδίαν  
 σου καὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου, ἵνα  
 εἰδῇς ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ἐγὼ ἄλλος ἐν πάσῃ τῇ γῇ.  
 15 Νῦν γὰρ ἀποστείλας τὴν χεῖρα πατάξω σε,  
 καὶ τὸν λαόν σου θανατώσω, καὶ ἐκτριβήσῃ ἀπὸ  
 τῆς γῆς." 16 Καὶ ἕνεκεν τούτου διετηρήθης ἵνα  
 ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν ἰσχύν μου, καὶ ὅπως διαγ-  
 γελῇ τὸ δνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ. 17 Ἐπὶ οὖν σὸ  
 ἐμποῖτῃ τοῦ λαοῦ μου τοῦ μὴ ἔξαποστεῖλαι αὐτούς;  
 18 Ἰδοὺ ἐγὼ ὧω ταύτην τὴν ὥραν αὐρίον χάλαζαν  
 πολλήν· σφόδρα, ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν  
 Αἰγύπτῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἔκτισται ἔως τῆς ἡμέρας  
 ταύτης. 19 Νῦν οὖν κατάσπευσον συναγαγεῖν τὰ  
 κτήνη σου καὶ ὅσα σοὶ ἔστιν ἐν τῇ πεδίῳ· πάντες  
 γὰρ οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη ὅσα ἐὰν εὐρεθῇ ἢ  
 τοῖς πεδίοις καὶ μὴ εἰσέλθῃ εἰς οἰκίαν, πέσῃ δὲ ἐπ'  
 αὐτὰ ἡ χάλαζα, τελευτήσῃ. 20 Ὁ φοβούμενος τὸ  
 ῥῆμα Κυρίου τῶν θεραπόντων Φαραώ συνήγαγε τὰ  
 κτήνη αὐτοῦ εἰς τοὺς οἴκους. 21 Ὅς δὲ μὴ προσέσχε  
 τῇ διανοίᾳ εἰς τὸ ῥῆμα Κυρίου, ἀφῆκε τὰ κτήνη ἐν  
 τοῖς πεδίοις. 22 Ἐλπε δὲ Κύριος πρὸς Μωϋσῆν,  
 "Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἔσται  
 χάλαζα ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, ἐπὶ τε τοὺς  
 ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶσαν βοτάνην  
 τὴν ἐπὶ τῆς γῆς. 23 Ἐξέτεινε δὲ Μωϋσῆς τὴν  
 χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ Κύριος ἔδωκε φωνάς  
 καὶ χάλαζαν, καὶ διέτρεχε τὸ πῦρ ἐπὶ τῆς γῆς·  
 καὶ ἔβρεξε Κύριος χάλαζαν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰ-  
 γύπτου. 24 Ἦν δὲ ἡ χάλαζα καὶ τὸ πῦρ φλογίζον  
 ἐν τῇ χαλάζῃ· ἡ δὲ χάλαζα πολλὴ σφόδρα, ἥτις  
 τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας  
 γεγέννηται ἐπ' αὐτῆς ἔθνος. 25 Ἐπάταξε δὲ ἡ  
 χάλαζα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως  
 κτήνους, καὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐν τῇ πεδίῳ  
 ἐπάταξεν ἡ χάλαζα, καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τοῖς  
 πεδίοις συνέτριψεν ἡ χάλαζα. 26 Πλὴν ἐν γῇ  
 Γεσέμ, οὗ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οὐκ ἐγένετο ἡ  
 χάλαζα. 27 Ἀποστείλας δὲ Φαραώ ἐκάλεσε Μωϋσῆν  
 καὶ Ἀαρὼν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἠμάρτηκα τὸ νῦν·  
 ὁ Κύριος δίκαιος, ἐγὼ δὲ καὶ ὁ λαός μου ἀσεβεῖς.

## EXODUS, IX.

et sparsit illum Moyses in cælum: factaque  
 sunt ulcera vesicarum turgentium in hominibus,  
 et jumentis: 11 Nec poterant malefici stare  
 coram Moysē, propter ulcera quæ in illis erant  
 et in omni terra Ægypti: 12 Induravitque  
 Dominus cor Pharaonis, et non audivit eos,  
 sicut locutus est Dominus ad Moysen. 13 Di-  
 xitque Dominus ad Moysen: Mane consurge,  
 et sta coram Pharaone, et dices ad eum: Hæc  
 dicit Dominus Deus Hebræorum: Dimitte po-  
 pulum meum, ut sacrificet mihi. 14 Quia in  
 hac vice mittam omnes plagas meas super cor  
 tuum, et super servos tuos, et super populum  
 tuum: ut scias quod non sit similis mei in  
 omni terra. 15 Nunc enim extendens manum  
 percutiam te et populum tuum peste, peribis-  
 que de terra. 16 Idcirco autem posui te, ut  
 ostendam in te fortitudinem meam, et narretur  
 nomen meum in omni terra. 17 Adhuc retines  
 populum meum: et non vis dimittere eum? 18  
 En plum cras hac ipsa hora grandinem  
 multam nimis, qualis non fuit in Ægypto, a  
 die qua fundata est, usque in præsens tempus.  
 19 Mitte ergo jam nunc, et congrega jumenta  
 tua, et omnia quæ habes in agro homines enim  
 et jumenta, et universa quæ inventa fuerint  
 foris, nec congregata de agris, cecideritque  
 super ea grando, morientur. 20 Qui timuit  
 verbum Domini de servis Pharaonis, fecit con-  
 fugere servos suos et jumenta in domos:  
 21 Qui autem neglexit sermonem Domini,  
 dimisit servos suos et jumenta in agris. 22 Et  
 dixit Dominus ad Moysen: Extende manum  
 tuam in cælum, ut fiat grando in universa  
 terra Ægypti super homines, et super jumenta,  
 et super omnem herbam agri in terra Ægypti.  
 23 Extenditque Moyses virgam in cælum, et  
 Dominus dedit tonitrua, et grandinem, ac dis-  
 currentia fulgura super terram: pluitque  
 Dominus grandinem super terram Ægypti.  
 24 Et grando et ignis mista pariter fere-  
 bantur: tantæque fuit magnitudinis, quanta  
 ante nunquam apparuit in universa terra  
 Ægypti ex quo gens illa condita est. 25 Et  
 percussit grando in omni terra Ægypti  
 cuncta quæ fuerunt in agris, ab homine  
 usque ad jumentum: cunctamque herbam agri  
 percussit grando, et omne lignum regionis  
 confregit. 26 Tantum in terra Gessen, ubi  
 erant filii Israel, grando non cecidit. 27 Misit-  
 que Pharaon, et vocavit Moysen et Aaron,  
 dicens ad eos: Peccavi etiam nunc: Domi-  
 nus justus: ego et populus meus, impii



## EXODUS, IX.

and Moses sprinkled it up toward heaven; and it became a boil breaking forth *with* blains upon man, and upon beast. 11 And the magicians could not stand before Moses because of the boils; for the boil was upon the magicians, and upon all the Egyptians. 12 And the LORD hardened the heart of Pharaoh, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken unto Moses. 13 ¶ And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me. 14 For I will at this time send all my plagues upon thine heart, and upon thy servants, and upon thy people; that thou mayest know that *there is* none like me in all the earth. 15 For now I will stretch out my hand, that I may smite thee and thy people with pestilence; and thou shalt be cut off from the earth. 16 And in very deed for this *cause* have I raised thee up, for to shew *in* thee my power; and that my name may be declared throughout all the earth. 17 As yet exaltest thou thyself against my people, that thou wilt not let them go? 18 Behold, to morrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as hath not been in Egypt since the foundation thereof even until now. 19 Send therefore now, and gather thy cattle, and all that thou hast in the field; *for upon* every man and beast which shall be found in the field, and shall not be brought home, the hail shall come down upon them, and they shall die. 20 He that feared the word of the LORD among the servants of Pharaoh made his servants and his cattle flee into the houses: 21 And he that regarded not the word of the LORD left his servants and his cattle in the field. 22 ¶ And the LORD said unto Moses, Stretch forth thine hand toward heaven, that there may be hail in all the land of Egypt, upon man, and upon beast, and upon every herb of the field, throughout the land of Egypt. 23 And Moses stretched forth his rod toward heaven: and the LORD sent thunder and hail, and the fire ran along upon the ground; and the LORD rained hail upon the land of Egypt. 24 So there was hail, and fire mingled with the hail, very grievous, such as there was none like it in all the land of Egypt since it became a nation. 25 And the hail smote throughout all the land of Egypt all that *was* in the field, both man and beast; and the hail smote every herb of the field, and brake every tree of the field. 26 Only in the land of Goshen, where the children of Israel *were*, was there no hail. 27 ¶ And Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron, and said unto them, I have sinned this time: the LORD is righteous, and I and my people *are* wicked.

## 2 Buch Mose, 9.

und Mose sprengete ihn gen Himmel. Da fuhren auf böse schwarze Blattern, beide an Menschen und an Vieh, 11 Also, daß die Zauberer nicht konnten vor Mose stehen, vor den bösen Blattern; denn es waren an den Zauberern eben so wohl böse Blattern, als an allen Egyptern. 12 Aber der Herr verstockte das Herz Pharaos, daß er sie nicht hörte; wie denn der Herr zu Mose gesagt hatte. 13 Da sprach der Herr zu Mose: Mach dich morgen frühe auf, und tritt vor Pharaon, und sprich zu ihm: So sagt der Herr, der Erbräer Gott: Laß mein Volk, daß mirs diene. 14 Ich will anders dießmal alle meine Plagen über dich selbst senden, über deine Knechte, und über dein Volk, daß du inne werden sollst, daß meines gleichen nicht ist in allen Landen. 15 Denn ich will jetzt meine Hand ausrecken, und dich und dein Volk mit Pestilenz schlagen, daß du von der Erde sollst vertilget werden. 16 Und zwar darum hab ich dich erwecket, daß meine Kraft an dir erscheine, und mein Name verkündigt werde in allen Landen. 17 Du trittst mein Volk noch unter dich, und willst es nicht lassen. 18 Siehe, ich will morgen um diese Zeit einen sehr großen Hagel regnen lassen, dergleichen in Egypten nicht gewesen ist, seit der Zeit es gegründet ist, bis her. 19 Und nun sende hin, und verwahre dein Vieh, und alles was du auf dem Felde hast. Denn alle Menschen und Vieh, das auf dem Felde funden wird, und nicht in die Häuser versammelt ist, so der Hagel auf sie fällt, werden sterben. 20 Wer nun unter den Knechten Pharaos des Herrn Wort fürchtete, der ließ seine Knechte und Vieh in die Häuser fliehen. 21 Welcher Herz aber sich nicht kehrte an des Herrn Wort, ließen ihre Knechte und Vieh auf dem Felde. 22 Da sprach der Herr zu Mose: Recke deine Hand auf gen Himmel, daß es hagele über ganz Egyptenland, über Menschen, über Vieh, und über alles Kraut auf dem Felde in Egyptenland. 23 Also rechte Mose seinen Stab gen Himmel; und der Herr ließ donnern und hageln, daß das Feuer auf die Erde schoß. Also ließ der Herr Hagel regnen über Egyptenland. 24 Daß Hagel und Feuer unter einander fuhren, so grausam, daß dergleichen in ganz Egyptenland nie gewesen war, seit der Zeit Leute drinnen gewesen sind. 25 Und der Hagel schlug in ganz Egyptenland alles, was auf dem Felde war, beide Menschen und Vieh; und schlug alles Kraut auf dem Felde, und zerbrach alle Bäume auf dem Felde. 26 Ohn allein im Lande Gosen, da die Kinder Israel waren, da hagelte es nicht. 27 Da schickte Pharaos hin, und ließ Mose und Aaron rufen, und sprach zu ihnen: Ich habe dasmal mich versündigt; der Herr ist gerecht, ich aber und mein Volk sind gottlose.

## EXODE, IX.

et Moïse la répandit vers les cieux; et il y eut une inflammation qui produisit des ulcères, tant sur les hommes que sur les bêtes. 11 Et les magiciens ne purent se tenir devant Moïse à cause des ulcères; car les magiciens avaient des ulcères, comme tous les Égyptiens. 12 Et le SEIGNEUR endurcit le cœur de Pharaon, de sorte qu'il ne les écouta point, selon ce que le SEIGNEUR avait dit à Moïse. 13 ¶ Puis le SEIGNEUR dit à Moïse: Lève-toi de bon matin, et présente-toi devant Pharaon, et dis-lui: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu des Hébreux: Laisse aller mon peuple, afin qu'il m'adore. 14 Car à cette fois, je vais faire venir toutes mes plaies, sur toi-même, sur tes serviteurs et sur ton peuple, afin que tu saches que nul n'est semblable à moi sur toute la terre. 15 En effet, dès à présent, si j'avais étendu ma main, je t'eusse frappé de mortalité, toi et ton peuple, et tu étais effacé de la terre. 16 Mais je t'ai suscité pour ceci, afin de faire voir en toi ma puissance, et afin que mon nom soit célébré par toute la terre. 17 T'élèves-tu encore contre mon peuple, pour ne pas le laisser aller? 18 Voici, je m'en vais faire pleuvoir demain, à cette même heure, une grêle terrible, telle qu'il n'y en a point eu en Égypte, depuis le jour qu'elle a été fondée jusqu'à présent. 19 Maintenant donc envoie rassembler ton bétail et tout ce que tu as aux champs: *car* sur tout homme, *et* sur tout animal qui se trouvera aux champs, et qu'on n'en aura pas retiré, la grêle tombera, et ils mourront. 20 Ceux des serviteurs de Pharaon qui craignirent la parole du SEIGNEUR, firent promptement retirer dans les maisons leurs serviteurs et leurs troupeaux. 21 Mais ceux qui n'ouvrirent point leur cœur à la parole du SEIGNEUR, laissèrent leurs serviteurs et leurs troupeaux aux champs. 22 ¶ Et le SEIGNEUR dit à Moïse: Étends ta main vers les cieux, et il y aura de la grêle dans tout le pays d'Égypte, sur les hommes et sur les troupeaux, et sur toutes les herbes des champs au pays d'Égypte. 23 Moïse étendit donc sa verge vers les cieux, et le SEIGNEUR envoya des tonnerres et de la grêle. Et le feu se promenait sur la terre; et le SEIGNEUR faisait pleuvoir de la grêle sur le pays d'Égypte. 24 Il y eut donc une grêle terrible, mêlée de feu, comme il n'y en avait pas eu dans toute la terre d'Égypte, depuis qu'il y avait une nation. 25 Et la grêle frappa dans tout le pays d'Égypte tout ce qui était aux champs, depuis les hommes jusqu'aux bêtes. La grêle frappa aussi toutes les herbes des champs, et brisa tous les arbres de la campagne. 26 Seulement dans la contrée de Gosen, où étaient les enfants d'Israël, il n'y eut point de grêle. 27 ¶ Alors Pharaon envoya appeler Moïse et Aaron, et leur dit: J'ai péché cette fois: le SEIGNEUR est juste, mais moi et mon peuple, nous sommes méchants.



## שמות ט ו

28 תעבירי אליהו וְגַב מִהֶנָּה קִלְתִּי  
אֱלֹהִים וּבְרָד וְאֶשְׁלַח אֶהָלָם וְלֹא חֲסִפִּין  
לַעֲמֹד : 29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִי מִשָּׁה פָּצְאֵתִי  
אֶת־הַעִיר אֶפְרַיִם אֶת־כָּפִי אֶל־יְהוָה מִקְלֹת  
יְהוָה וְחִבְרָלִי לֹא יִתְּנֶה עֹד לְמַעַן תִּדְעַ  
כִּי לִיתְּנָה הָאָרֶץ : 30 וְאַתָּה וַעֲבָדֶיךָ  
הַעֲמִי בִּי מָרָם תִּירָאִין מִפְּנֵי יְהוָה  
אֱלֹהִים : 31 וְחִפְשָׁתָה וְחִשְׁעָתָה גְּבֻהָה  
כִּי תִשְׁעָתָה אֲזִיב וְחִפְשָׁתָה גְּבֻעָל :  
32 וְהַחֲטָה וְהַפְסָתָה לֹא גָבוּ כִּי אֶפְסִילָת  
הָהָה : 33 וַיֵּלֶא מִשָּׁה מַעַם פָּרַעַח אֶת־הַעִיר  
וַיִּפְרֹשׁ כַּפּוֹ אֶל־יְהוָה וַיַּחֲדֹלֵה מִקְלֹת  
וְחִבְרָלִי וַיִּמָּר לֹא־נִמְנָה אֶרֶץ : 34 וַיֵּרָא  
פָּרַעַח כִּי־חִלַּל הַמִּצְוָה וְחִבְרָלִי וְחִפְשָׁתָה  
וַיִּקְחָ לְחֶסֶא וַיַּכְבֵּד לְפָנָיו הָאֵל וַעֲבָדָיו :  
35 וַיַּחֲזֹק לֵב פָּרַעַח וְלֹא שָׁלַח אֶת־בְּנָיו  
יִשְׂרָאֵל פָּאָרַד דְּבַר יְהוָה בְּיַד־מִשָּׁה :

פ פ פ פ

פרשה י :

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מִשָּׁה בֹא אֶל־פָּרַעַח  
כִּי־אֲנִי חִבְרָתִי אֶת־לִבּוֹ וְאֶת־לֵב עַבְדִּיו  
לְמַעַן שְׁתִּי אֶתְנִי אֵלָה בְּקִרְבּוֹ : 2 וְלִמְעַן  
תִּסְפָּר בְּאָזְנִי בְרָד וּבְרִיבָה אֶת־אֲשֶׁר  
הִתְעַלְלָתִי בְּמִצְוֹתַי וְאֶת־אֶתְנִי אֶת־שְׁמִתִּי  
בָּם וַיִּדְעָתָם כִּי־אֲנִי יְהוָה : 3 וַיֵּלֶא מִשָּׁה  
וְאֶת־רֹאשׁ אֶל־פָּרַעַח וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר  
יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים עַד־מָתִי מֵאַתָּה  
לְעֵזֶת מִפְּנֵי שְׁלַח עַמִּי וַעֲבָדָיו : 4 כִּי  
אִם־יָקִין אַתָּה לְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי חֲנִי מִבְּרִי  
מִחֶר אֶרֶץ בְּנִבְלָה : 5 וְכִכָּה אֶת־עֵין  
הָאָרֶץ וְלֹא יִכָּל לְרַחֵם אֶת־הָאָרֶץ וְאֶכְלֹ  
אֶת־יִתְרֵה מִקְלָה מִשְׁאֲרָתָה לְכָם מִיְּהַבְרָה  
וְאֶכְלֹ אֶת־כָּל־הָעֵץ הַצֵּמֵחַ לְכָם מִיְּהַבְרָה :  
6 וַיִּמְלֹא בְּמִיד וּבְמִיד וּבְמִיד וּבְמִיד וּבְמִיד  
כָּל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־רָאָה אֲבֹתָיו וְאֶבְרָה  
מִיּוֹם הַיּוֹתֵם עַל־הָאֲדָמָה עַד הַיּוֹם  
הַזֶּה וַיִּקֶּן וַיֵּצֵא מַעַם פָּרַעַח : 7 וַיֹּאמְרוּ  
עַבְדֵי פָּרַח אֵלָיו עַד־מָתִי יְהוָה יְהוָה  
לָנוּ לְמִוֹלָד שְׁלַח אֶת־הָאֲנָשִׁים וַעֲבָדֵינוּ  
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּם הַמִּרְרָם תִּדְעַ כִּי  
אֲבָדָה מִצְרַיִם : 8 וַיִּשְׁלַח אֶת־מִשָּׁה וְאֶת־  
אֶת־רֹאשׁ אֶל־פָּרַעַח וַיֹּאמֶר אֵלָהֶם לָכוּ עַבְדֵינוּ  
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּם כִּי זְמַן הִתְלַקְּנוּ :  
9 וַיֹּאמֶר מִשָּׁה בְּנֵי־עֲבָדָיו וּבְנֵי־נָשֵׁינוּ גְּלָה

## ΕΞΟΔΟΣ, θ', ι.

28 Εἰσάσθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς Κύριον, καὶ παν-  
σάσθω τοῦ γεννηθῆναι φωνὰς Θεοῦ καὶ χάλαζαν καὶ  
πῦρ· καὶ ἐξαποστελῶ ὑμᾶς, καὶ οὐκέτι προστε-  
θήσεσθε μένειν. 29 Εἶπε δὲ αὐτῷ Μωυσῆς, Ὡς ἂν  
ἐξέλθω τὴν πόλιν, ἐκπετάσω τὰς χεῖράς μου πρὸς  
τὸν Κύριον, καὶ αἱ φωναὶ παύσονται, καὶ ἡ χάλαζα  
καὶ ὁ ὑέτος οὐκ ἔσται ἐπὶ· ἵνα γινώσκῃς ὅτι τοῦ Κυρίου  
ἡ γῆ. 30 Καὶ σὺ καὶ οἱ θεράποντές σου ἐπίσταμαι  
ὅτι οὐδέπω πεφύβησθε τὸν Κύριον. 31 Τὸ δὲ λίνον  
καὶ ἡ κριθὴ ἐπλήγη· ἡ γὰρ κριθὴ παρεστηκυῖα, τὸ  
δὲ λίνον σπερματίζον· 32 Ὁ δὲ πυρὸς καὶ ἡ δλύρα  
οὐκ ἐπλήγησαν, δῆγμα γὰρ ἦν. 33 Ἐξῆλθε δὲ Μωυσῆς  
ἀπὸ Φαραῶ ἐκτὸς τῆς πόλεως καὶ ἐξέτεινε τὰς  
χεῖρας πρὸς Κύριον· καὶ αἱ φωναὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἡ  
χάλαζα καὶ ὁ ὑέτος οὐκ ἔσταξεν ἐπὶ ἐπὶ τὴν γῆν.  
34 Ἰδὼν δὲ Φαραῶ ὅτι πέπαιναντο ὁ ὑέτος καὶ ἡ  
χάλαζα καὶ αἱ φωναὶ, προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν,  
καὶ ἐβάρυνεν αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόν-  
των αὐτοῦ. 35 Καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραῶ, καὶ  
οὐκ ἐξαπέστειλε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καθάπερ ἐλάλησε  
Κύριος τῷ Μωυσῇ.

ΚΕΦ. Ι.

1 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, Εἰσελθε  
πρὸς Φαραῶ· ἐγὼ γὰρ ἐσκληρύνω αὐτοῦ τὴν καρδίαν  
καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, ἵνα ἐξῆς ἐπὶ ληθ τὰ  
σημεῖα ταῦτα ἐπ' αὐτούς· 2 Ὅπως διηγήσησθε εἰς  
τὰ ὦτα τῶν τέκνων ὑμῶν καὶ τοῖς τέκνοις τῶν  
τέκνων ὑμῶν ὅσα ἐμπέπαιχα τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ  
τὰ σημεῖα μου ἃ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, καὶ γινώσεσθε  
ὅτι ἐγὼ Κύριος. 3 Εἰσῆλθε δὲ Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν  
ἐναντίον Φαραῶ καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τάδε λέγει Κύριος  
ὁ Θεὸς τῶν Ἑβραίων, Ὡς τίνος οὐ βούλει ἐντρα-  
πῆναί με; ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα λατρεύ-  
σωσί μοι. 4 Ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς σὺ ἐξαποστεῖλαι τὸν  
λαόν μου, ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ταύτην τὴν ὥραν αὐριον  
ἀκρία πολλὴν ἐπὶ πάντα τὰ ὄρια σου· 5 Καὶ  
καλύψει τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὐ δυνήσῃ κατιδεῖν  
τὴν γῆν· καὶ κατέδετα πᾶν τὸ περισσὸν τῆς γῆς τὸ  
καταλειφθέν, ὃ κατέλειπεν ὑμῖν ἡ χάλαζα, καὶ κατέ-  
δετα πᾶν ξύλον τὸ φυόμενον ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς.  
6 Καὶ πλησθήσονται σου αἱ οἰκίαι καὶ αἱ οἰκίαι τῶν  
θεραπόντων σου καὶ πᾶσαι αἱ οἰκίαι ἐν πάσῃ γῇ τῶν  
Αἰγυπτίων, ἃ οὐδέποτε ἐωράκασιν οἱ πατέρες σου  
οὐδ' οἱ πρόπαπποι αὐτῶν, ἃς ἡμέρας γεγόνασιν  
ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ ἐκκλινὰς  
Μωυσῆς ἐξῆλθεν ἀπὸ Φαραῶ. 7 Καὶ λέγουσιν οἱ  
θεράποντες Φαραῶ πρὸς αὐτόν, Ὡς τίνος ἔσται  
τοῦτο ἡμῖν σκῶλον; ἐξαπόστειλον τοὺς ἀνθρώπους  
ὅπως λατρεύσωσι τῷ Θεῷ αὐτῶν· ἡ εἰδέναι βούλει  
ὅτι ἀπόλλωεν Αἴγυπτος; 8 Καὶ ἀπέστρεψαν τὸν  
τε Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν πρὸς Φαραῶ, καὶ εἶ-  
πεν αὐτοῖς, Πορεύεσθε καὶ λατρεύσατε Κυρίῳ  
τῷ Θεῷ ὑμῶν· τίνες δὲ καὶ τίνες εἰσὶν οἱ  
πορευόμενοι; 9 Καὶ λέγει Μωυσῆς, Σὺν τοῖς  
νεανίσκοις καὶ πρεσβυτέρους πορευόμεθα,

## EXODUS, IX. X.

28 Orate Dominum, ut desinant tonitrua Dei,  
et grando: ut dimittam vos, et nequaquam hic  
ultra maneatis. 29 Ait Moyses: Cum egressus  
fuero de urbe, extendam palmas meas ad Do-  
minum, et cessabunt tonitrua, et grando non  
erit: ut scias quia Domini est terra. 30 Novi  
autem, quod et tu, et servi tui, necdum timeatis  
Dominum Deum. 31 Linum ergo et hordeum  
læsum est, eo quod hordeum esset virens, et  
linum jam folliculos germinaret: 32 Triticum  
autem et far non sunt læsa, quia serotina  
erant. 33 Egressusque Moyses a Pharaone ex  
urbe, tetendit manus ad Dominum: et cessa-  
verunt tonitrua et grando, nec ultra stillavit  
pluvia super terram. 34 Videns autem Pharaon  
quod cessasset pluvia, et grando, et tonitrua,  
auxit peccatum: 35 Et ingravatum est cor  
ejus, et servorum illius, et induratum nimis:  
nec dimisit filios Israel, sicut præceperat  
Dominus per manum Moysi.

## CAPUT X.

1 Et dixit Dominus ad Moysen: Ingredere  
ad Pharaonem: ego enim induravi cor ejus, et  
servorum illius: ut faciam signa mea hæc in  
eo, 2 Et narres in auribus filii tui, et nepotum  
tuorum, quoties contriverim Ægyptios, et  
signa mea fecerim in eis: et sciatis quia ego  
Dominus. 3 Introierunt ergo Moyses et  
Aaron ad Pharaonem, et dixerunt ei: Hæc  
dicit Dominus Deus Hebræorum: Usquequo  
non vis subjici mihi? dimitte populum meum,  
ut sacrificet mihi. 4 Sin autem resistis, et non  
vis dimittere eum: ecce ego inducam cras lo-  
custam in fines tuos: 5 Quæ operiat super-  
ficiem terræ, ne quidquam ejus appareat, sed  
comedatur quod residuum fuerit grandini: cor-  
rodet enim omnia ligna quæ germinant in  
agris. 6 Et implebunt domos tuas, et servorum  
tuorum, et omnium Ægyptiorum: quantam  
non viderunt patres tui, et avi, ex quo orti  
sunt super terram, usque in præsentem diem.  
Avertitque se, et egressus est a Pharaone.  
7 Dixerunt autem servi Pharaonis ad eum:  
Usquequo patiemur hoc scandalum: dimitte  
homines, ut sacrificent Domino Deo suo;  
nonne vides quod perierit Ægyptus? 8 Revo-  
caveruntque Moysen et Aaron ad Pharaonem:  
qui dixit eis: Ite, sacrificate Domino Deo vestro:  
quinam sunt qui ituri sunt? 9 Ait Moyses  
Cum parvulis nostris et senioribus pergemus,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, IX. X.

28 Intreat the LORD (for *it is* enough) that there be no *more* mighty thunderings and hail; and I will let you go, and ye shall stay no longer. 29 And Moses said unto him, As soon as I am gone out of the city, I will spread abroad my hands unto the LORD; *and* the thunder shall cease, neither shall there be any more hail; that thou mayest know how that the earth is the LORD's. 30 But as for thee and thy servants, I know that ye will not yet fear the LORD God. 31 And the flax and the barley was smitten: for the barley *was* in the ear, and the flax *was* balled. 32 But the wheat and the rie were not smitten: for they *were* not grown up. 33 And Moses went out of the city from Pharaoh, and spread abroad his hands unto the LORD: and the thunders and hail ceased, and the rain was not poured upon the earth. 34 And when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more, and hardened his heart, he and his servants. 35 And the heart of Pharaoh was hardened, neither would he let the children of Israel go; as the LORD had spoken by Moses.

## CHAPTER X.

1 AND the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh: for I have hardened his heart, and the heart of his servants, that I might shew these my signs before him: 2 And that thou mayest tell in the ears of thy son, and of thy son's son, what things I have wrought in Egypt, and my signs which I have done among them; that ye may know how that I *am* the LORD. 3 And Moses and Aaron came in unto Pharaoh, and said unto him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, How long wilt thou refuse to humble thyself before me? let my people go, that they may serve me. 4 Else, if thou refuse to let my people go, behold, to morrow will I bring the locusts into thy coast: 5 And they shall cover the face of the earth, that one cannot be able to see the earth: and they shall eat the residue of that which is escaped, which remaineth unto you from the hail, and shall eat every tree which groweth for you out of the field: 6 And they shall fill thy houses, and the houses of all thy servants, and the houses of all the Egyptians; which neither thy fathers, nor thy fathers' fathers have seen, since the day that they were upon the earth unto this day. And he turned himself, and went out from Pharaoh. 7 And Pharaoh's servants said unto him, How long shall this man be a snare unto us? let the men go, that they may serve the LORD their God: knowest thou not yet that Egypt is destroyed? 8 And Moses and Aaron were brought again unto Pharaoh: and he said unto them, Go, serve the LORD your God: *but* who *are* they that shall go? 9 And Moses said, We will go with our young and with our old,

## 2 Buch Mose, 9, 10.

28 Bittet aber den Herrn, daß aufhöre solch Donnern und Hageln Gottes; so will ich euch lassen, daß ihr nicht länger hie bleibet. 29 Mose sprach zu ihm: Wenn ich zur Stadt hinaus komme, will ich meine Hände ausbreiten gegen den Herrn; so wird der Donner aufhören, und kein Hagel mehr sein, auf daß du inne werdest, daß die Erde des Herrn sey. 30 Ich weiß aber, daß du und deine Knechte euch noch nicht fürchtet vor Gott, dem Herrn. 31 Also ward geschlagen der Flachs und die Gerste; denn die Gerste hatte geschosset, und der Flachs Knoten gewonnen. 32 Aber der Weizen und Roggen ward nicht geschlagen, denn es war spät Getreide. 33 So ging nun Mose von Pharaon zur Stadt hinaus, und breitete seine Hände gegen den Herrn, und der Donner und Hagel hörten auf, und der Regen troff nicht mehr auf Erden. 34 Da aber Pharaon sahe, daß der Regen und Donner und Hagel aufhörte; versünbigte er sich weiter, und verhärtete sein Herz, er und seine Knechte. 35 Also ward des Pharaon Herz verstockt, daß er die Kinder Israel nicht ließ; wie denn der Herr geredet hatte durch Mose.

## Das 10. Capitel.

1 Und der Herr sprach zu Mose: Gehe hinein zu Pharaon, denn ich habe sein und seiner Knechte Herz verhärtet, auf daß ich diese meine Zeichen unter ihnen thue; 2 Und daß du versünbigest vor den Ohren deiner Kinder und deiner Kinderkinder, was ich in Egypten ausgerichtet habe, und wie ich meine Zeichen unter ihnen beweiset habe; daß ihr wisset, ich bin der Herr. 3 Also gingen Mose und Aaron hinein zu Pharaon, und sprachen zu ihm: So spricht der Herr, der Ebräer Gott: Wie lange weigerst du dich vor mir zu demüthigen, daß du mein Volk lasset, mir zu dienen? 4 Weigerst du dich mein Volk zu lassen, siehe, so will ich morgen Heuschrecken kommen lassen an allen Orten. 5 Daß sie das Land bedecken, also, daß man das Land nicht sehen könne; und sollen fressen, was euch übrig und erretet ist vor dem Hagel, und sollen alle eure grünen Bäume fressen auf dem Felde; 6 Und sollen erfüllen dein Haus, aller deiner Knechte Häuser, und aller Egypter Häuser; dergleichen nicht gesehen haben deine Väter, und deiner Väter Väter, seit der Zeit sie auf Erden gewesen, bis auf diesen Tag. Und er wandte sich, und ging von Pharaon hinaus. 7 Da sprachen die Knechte Pharaon zu ihm: Wie lange sollen wir damit geplagt sein? Laß die Leute ziehen, daß sie dem Herrn, ihrem Gott, dienen. Willst du zuvor erfahren, daß Egypten untergegangen sey? 8 Mose und Aaron wurden wieder zu Pharaon gebracht, der sprach zu ihnen: Gehet hin, und dienet dem Herrn, eurem Gott. Welche sind sie aber, die hinziehen sollen? 9 Mose sprach: Wir wollen ziehen mit Jung und Alt,

## EXODE, IX. X.

28 Intercédez auprès du SEIGNEUR; c'est assez; qu'il n'y ait plus de tonnerre ni de grêle; car je vous laisserai aller, et on ne vous retiendra plus. 29 Alors Moïse dit: Aussitôt que je serai sorti de la ville, j'étendrai mes mains vers le SEIGNEUR, et les tonnerres cesseront, et il n'y aura plus de grêle, afin que tu saches que la terre est au SEIGNEUR. 30 Mais quant à toi et à tes serviteurs, je sais que vous ne craindrez pas encore le SEIGNEUR Dieu. 31 Or, le lin et l'orge avaient été frappés; car l'orge avait déjà des épis, et le lin, des fleurs. 32 Mais le blé et l'épeautre ne furent point frappés, parce qu'ils étaient tardifs. 33 Moïse, étant donc sorti d'auprès de Pharaon, hors de la ville, étendit ses mains vers le SEIGNEUR, et les tonnerres cessèrent, et la grêle et la pluie ne tombèrent plus sur la terre. 34 Mais Pharaon, voyant que la pluie, la grêle et les tonnerres avaient cessé, continua encore à pécher. Et il endurcit son cœur, lui, ainsi que ses serviteurs. 35 Ainsi le cœur de Pharaon s'endurcit, et il ne laissa point aller les enfants d'Israël, comme le SEIGNEUR avait dit à Moïse.

## CHAPITRE X.

1 CEPENDANT le SEIGNEUR dit à Moïse: Va vers Pharaon, car j'ai endurci son cœur et le cœur de ses serviteurs, afin que je fasse éclater mes prodiges dans sa personne; 2 Et afin que tu racontes à ton fils, et au fils de ton fils, ce que j'aurai fait en Égypte, et les signes que j'aurai accomplis au milieu d'eux. Et vous saurez que je *suis* le SEIGNEUR. 3 Moïse et Aaron vinrent donc vers Pharaon, et lui dirent: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu des Hébreux: Jusques à quand refuseras-tu de t'humilier devant ma face? Laisse aller mon peuple, afin qu'il m'adore. 4 Car si tu refuses de laisser aller mon peuple, voici, je vais faire venir demain des sauterelles dans ton pays. 5 Elles couvriront toute la face de la terre, au point qu'on ne pourra *plus* voir la terre, et elles dévoreront tout ce qui est resté, ce que la grêle vous a laissé; elles dévoreront tous les arbres qui croissent dans les champs. 6 Et elles rempliront tes maisons, les maisons de tous tes serviteurs, et les maisons de tous les Égyptiens, ce que tes pères n'ont point vu, ni les pères de tes pères, depuis le temps qu'ils ont été sur la terre, jusqu'à ce jour. Puis il se retira, et sortit d'auprès de Pharaon. 7 Cependant, les serviteurs de Pharaon lui dirent: Jusques à quand cet homme sera-t-il pour nous une calamité? Laisse aller ces gens, et qu'ils adorent le SEIGNEUR leur Dieu. Ne sais-tu pas encore que l'Égypte est perdue? 8 Alors on fit revenir Moïse et Aaron vers Pharaon, et il leur dit: Allez, adorez le SEIGNEUR votre Dieu; *mais* qui sont ceux qui doivent aller? 9 Et Moïse répondit: Puisque nous allons à une fête du SEIGNEUR, nous irons avec nos jeunes gens et nos vieillards,



## שמות י

בְּבָנָיו וּבְבָנוֹתָיו בְּצִמְצָמוֹ וּבְבִקְרָתוֹ גִּלְיָה  
כִּי חֲבִירֹתָהּ לָנוּ: 10 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהוֹיָכָן  
וְיִחְזֶה עִמָּכֶם פֶּאֶשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם  
וְאֶת־יִצְחָק וְאֵלֶּיךָ נִגְדָה נִגְדָה פְּנִיָּכֶם:  
11 לֹא כֹן לָנוּ גַּם הַנְּבָרִים וְעַבְדֵי אֶת־יְהוֹיָכָן  
כִּי אִתָּה אֲנִים מְבַקְשִׁים וְיִגְדָשׁ אֶתְּכֶם מֵאֵת  
פְּנֵי פְרָעֹה: 12 וַיֹּאמֶר יְהוֹיָכָן  
אֶל־מֹשֶׁה נָטָה הָדָף עַל־אַרְצְךָ מִצִּיּוֹן  
בְּאַרְבָּה וְנִצַּל עַל־אַרְצְךָ מִצִּיּוֹן וַיֵּאמֶר  
אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ אֶת כָּל־אֲשֶׁר הִשְׁאִיר  
הַבָּדָד: 13 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מִשְׁחָה עַל־אַרְצְךָ  
מִצִּיּוֹן וַיִּהְיֶה נֶחֱד וַיִּסְחָדוּם בְּאַרְצְךָ כָּל־  
הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־לַיְלָה הַבָּקָר הָיָה וַיִּהְיֶה  
הַמָּקֹרִים נִשְׂאָ אֶת־הַקְּרָבָה: 14 וַיִּצַּל הַקְּרָבָה  
עַל כָּל־אַרְצְךָ מִצִּיּוֹן וַיִּהְיֶה כָּל־בְּכֹרֵי  
מִצְרַיִם בָּבֶד מֵאֵד לִפְנֵי לֹא־הָיָה כֹן  
אַרְבָּה כְּמֹהוּ וְאֶחָדֵינוּ לֹא יִתְחַדֵּן: 15 וַיֵּט  
אֶת־עֵינָיו עַל־הָאָרֶץ וַיִּתְחַשֵּׁף הָאָרֶץ וַיֵּאמֶר  
אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֵת כָּל־פְּנֵי הָעֵץ  
אֲשֶׁר חֹתֵר הַבָּדָד וְלֹא־נִתְחַד כָּל־הָאָרֶץ  
בְּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּכָל־אַרְצְךָ מִצְרַיִם:  
16 וַיִּמְחַד פְּרָעֹה לְקַדֵּשׁ לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן  
וַיֹּאמֶר חֲמָאֵתִי לִיְהוֹיָכָן אֶל־הַיּוֹדִים וְלָכֶם:  
17 וְעַתָּה שָׂא נָא חֲשָׁאֵתִי אֶת הַפֶּעַם  
וְחַשְׁתִּירֵי לִיְהוֹיָכָן אֶל־הַיּוֹדִים וְקַדֵּשׁ מִצְרַיִם  
אֶת־הַקְּרָבָה הַזֶּה: 18 וַיֵּשֶׁא מֹשֶׁה מִצֵּד פְּרָעֹה  
וַיַּעֲפֹר אֶל־יְהוֹיָכָן: 19 וַיִּתְחַפֵּף יְהוֹיָכָן וַיִּסְחָדוּ  
הַיּוֹדִים מֵאֵד וַיִּשְׂא אֶת־הַקְּרָבָה וַיִּתְחַפֵּף  
וַיִּתְחַד כָּל־נֶשֶׂאֵל אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם כָּל־  
בְּכֹרֵי מִצְרַיִם: 20 וַיִּתְחַד יְהוֹיָכָן אֶת־לֵב  
פְּרָעֹה וְלֹא שָׁלַח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 21  
וַיֹּאמֶר יְהוֹיָכָן אֶל־מֹשֶׁה נָטָה הָדָף  
עַל־הַשָּׂמַיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ עַל־אַרְצְךָ מִצְרַיִם  
וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־הָדָף עַל־  
הַשָּׂמַיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ אֶתְּכֶם מִצְרַיִם  
שְׁלֹשַׁת יָמִים: 23 לֹא־רָאָה אִישׁ אֶת־אֶחָיו  
וְלֹא־הָיָה אִישׁ מִתְחַפֵּי שְׁלֹשַׁת יָמִים  
וְלֹא־בָנִי יִשְׂרָאֵל הָיָה אִישׁ בְּמִוְשָׁבָם:  
24 וַיִּתְחַד פְּרָעֹה אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָכֵן  
עַבְדֵי אֶת־יְהוֹיָכָן הֵן צִמְצָמוֹ וּבִקְרָתוֹ וַיֵּשֶׁא  
בְּמִטְפָּכֶם גִּלְיָה עִמָּכֶם: 25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה  
בְּמִטְפָּכֶם הֵמָּן בְּנֵי יְהוֹיָכָן וְעַל־  
וְעַשְׂתִּי לִיְהוֹיָכָן אֶל־הַיּוֹדִים: 26 וְנִסְמָכָם  
יִלְךָ עִמָּנִי לֹא תִשָּׂא פְרָעֹה בִּי  
מִמָּנִי נָחֵן לַעֲבֹד אֶת־יְהוֹיָכָן אֶל־הַיּוֹדִים

## ΕΞΟΔΟΣ, 4.

σὺν τοῖς υἱοῖς καὶ θυγατράσι καὶ προβάτοις καὶ  
βουσὶν ἡμῶν· ἔστι γὰρ ἑορτὴ Κυρίου. 10 Καὶ  
εἶπε πρὸς αὐτούς, Ἔστω οὕτω Κύριος μεθ' ὑμῶν·  
καθότι ἀποστέλλω ὑμᾶς, μὴ καὶ τὴν ἀποσκευὴν  
ὑμῶν; ἴδετε ὅτι πονηρία πρόκειται ὑμῖν. 11 Μὴ  
οὕτως· πορευέσθωσαν δὲ οἱ ἄνδρες καὶ λατρεύσατω-  
σαν τῷ Θεῷ· τοῦτο γὰρ αὐτοὶ ἐκζητεῖτε. Ἐξέβαλον  
δὲ αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου Φαραώ. 12 Εἶπε δὲ  
Κύριος πρὸς Μωυσήν, Ἐκτείνον τὴν χεῖρα ἐπὶ γῆν  
Αἰγύπτου, καὶ ἀναβήτω ἀκρίς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ κατ-  
έδεσται πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρ-  
πὸν τῶν ξύλων ὃν ὑπελίπετο ἡ χάλαζα. 13 Καὶ  
ἐπῆρε Μωσὴς τὴν ῥάβδον εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ  
Κύριος ἐπήγαγεν ἄνεμον νότον ἐπὶ τὴν γῆν ὅλην  
τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα· τὸ πρῶ-  
τὸν ἐγενήθη καὶ ὁ ἄνεμος ὁ νότος ἀνέλαβε τὴν ἀκρίδα. 14  
Καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου,  
καὶ κατέπαυσεν ἐπὶ πάντα τὰ ὅρια Αἰγύπτου πολλή  
σφόδρα· προτέρα αὐτῆς οὐ γέγονε τοιαύτη ἀκρίς καὶ  
μετὰ ταῦτα οὐκ ἔσται οὕτως. 15 Καὶ ἐκάλυψε τὴν  
ὄψιν τῆς γῆς, καὶ ἰφθάρη ἡ γῆ· καὶ κατέφαγε πᾶσαν  
βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων  
ὃς ὑπελείφθη ἀπὸ τῆς χαλάζης· οὐχ ὑπελείφθη  
χλωρὸν οὐδὲν ἐν τοῖς ξύλοις καὶ ἐν πάσῃ βοτάνῃ τοῦ  
πεδίου ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 16 Κατέσπευδε δὲ  
Φαραώ καλεῖσαι Μωυσήν καὶ Ἀαρὼν λέγων, Ἡμάρ-  
τηκα ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν καὶ εἰς ὑμᾶς·  
17 Προσδέξασθε οὖν μου τὴν ἁμαρτίαν ἔτι νῦν, καὶ  
προσεύξασθε πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ὑμῶν, καὶ πε-  
ριελίτω ἀπ' ἐμοῦ τὸν θάνατον τοῦτον. 18 Ἐξῆλθε  
δὲ Μωσὴς ἀπὸ Φαραώ καὶ ἠΐστατο πρὸς τὸν Θεόν.  
19 Καὶ μετέβαλε Κύριος ἄνεμον ἀπὸ θαλάσσης  
σφοδρόν, καὶ ἀνέλαβε τὴν ἀκρίδα καὶ ἔβαλεν αὐτὴν  
εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν· καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἀκ-  
ρίς μία ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 20 Καὶ ἐσκήρυνε  
Κύριος τὴν καρδίαν Φαραώ, καὶ οὐκ ἐξαπέστειλε τοὺς  
υἱοὺς Ἰσραὴλ. 21 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσήν,  
Ἐκτείνον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ γενη-  
θήτω σκότος ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου, ψηλαφητὸν σκότος.  
22 Ἐξέτεινε δὲ Μωσὴς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν,  
καὶ ἐγένετο σκότος γνόφος θύελλα ἐπὶ πᾶσαν γῆν  
Αἰγύπτου· τρεῖς ἡμέρας· 23 Καὶ οὐκ εἶδεν οὐδεὶς  
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας, καὶ οὐκ ἐξάνεστη  
οὐδεὶς ἐκ τῆς κοίτης αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας· πᾶσι δὲ  
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ φῶς ἦν ἐν πᾶσιν οἷς κατεγίνοντο.  
24 Καὶ ἐκάλεσε Φαραώ Μωυσήν καὶ Ἀαρὼν λέγων,  
Βαδίζετε λατρεύσατε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν· πλὴν  
τῶν προβάτων καὶ τῶν βοῶν ὑπολείπεσθε, καὶ ἡ  
ἀποσκευὴ ὑμῶν ἀποτρεχέτω μεθ' ὑμῶν. 25 Καὶ  
εἶπε Μωσὴς, Ἀλλὰ καὶ σὺ δώσεις ἡμῖν ὀλοκαυτώ-  
ματα καὶ θυσίας ᾧ ποιήσομεν Κυρίῳ τῷ Θεῷ  
ὑμῶν, 26 Καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν πορεύσονται μεθ' ἡμῶν,  
καὶ οὐχ ὑπολειφόμεθα ὅπλην· ἀπ' αὐτῶν γὰρ  
ληψόμεθα λατρεύσαι Κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν·

## EXODUS, X.

cum filiis et filiabus, cum ovibus et armentis;  
est enim solemnitas Domini Dei nostri. 10 Et  
respondit Pharaō: Sic Dominus sit vobiscum,  
quomodo ego dimittam vos, et parvulos vestros;  
cui dubium est quod pessime cogitatis? 11 Non  
fiet ita, sed ite tantum viri, et sacrificate Do-  
mino: hoc enim et ipsi petistis. Statimque  
ejecti sunt de conspectu Pharaonis. 12 Dixit  
autem Dominus ad Moysen: Extende manum  
tuam super terram Ægypti ad locustam, ut  
ascendat super eam, et devoret omnem herbam  
quæ residua fuerit grandini. 13 Et extendit  
Moyses virgam super terram Ægypti: et Do-  
minus induxit ventum urentem tota die illa et  
nocte: et mane facto, ventus urens levavit  
locustas. 14 Quæ ascenderunt super universam  
terram Ægypti: et sederunt in cunctis finibus  
Ægyptiorum innumerabiles, quales ante illud  
tempus non fuerant, nec postea futuræ sunt.  
15 Operueruntque universam superficiem  
terræ, vastantes omnia. Devorata est igitur  
herba terræ, et quidquid pomorum in arboribus  
fuit, quæ grando dimiserat: nihilque omnino  
virens relictum est in lignis et in herbis terræ,  
in cuncta Ægypto. 16 Quam ob rem festinus  
Pharaō vocavit Moysen et Aaron, et dixit eis:  
Peccavi in Dominum Deum vestrum, et in vos.  
17 Sed nunc dimittite peccatum mihi etiam hac  
vice, et rogate Dominum Deum vestrum, ut  
auferat a me mortem istam. 18 Egressusque  
Moyses de conspectu Pharaonis, oravit Do-  
minum. 19 Qui flare fecit ventum ab oc-  
cidente vehementissimum, et arreptam  
locustam projecit in mare Rubrum: non  
remansit ne una quidem in cunctis finibus  
Ægypti. 20 Et induravit Dominus cor Pha-  
raonis, nec dimisit filios Israel. 21 Dixit  
autem Dominus ad Moysen: Extende manum  
tuam in cælum: et sint tenebræ super terram  
Ægypti tam densæ, ut palpari queant.  
22 Extenditque Moyses manum in cælum:  
et factæ sunt tenebræ horribiles in universa  
terra Ægypti tribus diebus. 23 Nemo vidit  
fratrem suum, nec movit se de loco in quo  
erat: ubicumque autem habitabant filii Israel,  
lux erat. 24 Vocavitque Pharaō Moysen et  
Aaron, et dixit eis: Ite, sacrificate Domino:  
oves tantum vestræ et armenta remaneant, par-  
vuli vestrieant vobiscum. 25 Ait Moyses: Hos-  
tias quoque et holocausta dabis nobis, quæ offe-  
ramus Domino Deo nostro. 26 Cuncti greges per-  
gent nobiscum: non remanebit ex eis ungula: quæ  
necessaria sunt in cultum Domini Dei nostri.



## EXODUS, X.

with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds will we go; for we *must hold* a feast unto the LORD. 10 And he said unto them, Let the LORD be so with you, as I will let you go, and your little ones: look to it; for evil is before you. 11 Not so: go now ye *that are* men, and serve the LORD; for that ye did desire. And they were driven out from Pharaoh's presence. 12 ¶ And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up upon the land of Egypt, and eat every herb of the land, *even* all that the hail hath left. 13 And Moses stretched forth his rod over the land of Egypt, and the LORD brought an east wind upon the land all that day, and all *that* night; and when it was morning, the east wind brought the locusts. 14 And the locusts went up over all the land of Egypt, and rested in all the coasts of Egypt: very grievous *were they*; before them there were no such locusts as they, neither after them shall be such. 15 For they covered the face of the whole earth, so that the land was darkened; and they did eat every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail had left: and there remained not any green thing in the trees, or in the herbs of the field, through all the land of Egypt. 16 ¶ Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste; and he said, I have sinned against the LORD your God, and against you. 17 Now therefore forgive, I pray thee, my sin only this once, and intreat the LORD your God, that he may take away from me this death only. 18 And he went out from Pharaoh, and intreated the LORD. 19 And the LORD turned a mighty strong west wind, which took away the locusts, and cast them into the Red sea; there remained not one locust in all the coasts of Egypt. 20 But the LORD hardened Pharaoh's heart so that he would not let the children of Israel go. 21 ¶ And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness *which* may be felt. 22 And Moses stretched forth his hand toward heaven; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days: 23 They saw not one another, neither rose any from his place for three days; but all the children of Israel had light in their dwellings. 24 ¶ And Pharaoh called unto Moses, and said, Go ye, serve the LORD; only let your flocks and your herds be stayed: let your little ones also go with you. 25 And Moses said, Thou must give us also sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice unto the LORD our God. 26 Our cattle also shall go with us; there shall not an hoof be left behind; for thereof must we take to serve the LORD our God;

## 2 Buch Mose, 10.

mit Söhnen und Töchtern, mit Schafen und Rindern; denn wir haben ein Fest des Herrn. 10 Er sprach zu ihnen: Awe ja, der Herr sey mit euch! Sollt ich euch und eure Kinder dazu ziehen lassen? Sehet da, ob ihr nicht Böses vorhabt. 11 Nicht also, sondern ihr Männer ziehet hin, und dienet dem Herrn; denn das habt ihr auch gesucht. Und man stieß sie heraus von Pharaos. 12 Da sprach der Herr zu Mose: Recke deine Hand über Egyptenland, um die Heuschrecken, daß sie auf Egyptenland kommen, und fressen alles Kraut im Lande auf, sammt alle dem, das dem Hagel überblieben ist. 13 Mose reckte seinen Stab über Egyptenland. Und der Herr trieb einen Ostwind ins Land den ganzen Tag, und die ganze Nacht; und des Morgens führte der Ostwind die Heuschrecken her. 14 Und sie kamen über ganz Egyptenland, und ließen sich nieder an allen Orten in Egypten; so sehr viel, daß zuvor dergleichen nie gewesen ist, noch hinfert sein wird. 15 Denn sie bedeckten das Land, und versfinsterten es. Und sie fraßen alles Kraut im Lande auf, und alle Früchte auf den Bäumen, die dem Hagel waren überblieben; und ließen nichts Grünes übrig an den Bäumen, und am Kraut auf dem Felde, in ganz Egyptenland. 16 Da forderte Pharaos eilend Mose und Aaron, und sprach: Ich habe mich versündigt an dem Herrn, eurem Gott, und an euch; 17 Vergebet mir meine Sünde dießmal auch, und bittet den Herrn, euren Gott, daß er doch nur diesen Tod von mir wegnehme. 18 Und er ging aus von Pharaos, und bat den Herrn. 19 Da wendete der Herr einen sehr starken Westwind, und hub die Heuschrecken auf, und warf sie ins Schilfmeer, daß nicht eine übrig blieb an allen Orten Egyptens. 20 Aber der Herr verstockte Pharaos Herz, daß er die Kinder Israel nicht ließ. 21 Der Herr sprach zu Mose: Recke deine Hand gen Himmel, daß es so finster werde in Egyptenland, daß mans greifen mag. 22 Und Mose reckte seine Hand gen Himmel; da ward eine dicke Finsterniß in ganz Egyptenland drei Tage, 23 Daß niemand den andern sahe, noch aufstund von dem Ort, da er war, in dreien Tagen. Aber bei allen Kindern Israel war es Licht in ihren Wohnungen. 24 Da forderte Pharaos Mosen, und sprach: Ziehet hin und dienet dem Herrn; allein eure Schafe und Rinder lasset hie; lasset auch eure Kindlein mit euch ziehen. 25 Mose sprach: Du mußt uns auch Opfer und Brandopfer geben, das wir unserm Gott, dem Herrn, thun mögen. 26 Unser Vieh soll mit uns gehen, und nicht eine Klaue dahinten bleiben; denn von dem Unsern werden wir nehmen zum Dienst unsers Gottes, des Herrn.

## EXODE, X.

avec nos fils et nos filles, avec nos brebis et nos bœufs. 10 Alors il leur dit: *S'il en est ainsi*, que le SEIGNEUR soit avec vous comme je vous laisserai aller avec vos enfants; vous voyez que vos mauvais desseins sont manifestes. 11 Il n'en sera pas ainsi; *que les hommes seuls* aillent adorer le SEIGNEUR, car c'est là ce que vous demandiez. Puis on les chassa de devant Pharaon. 12 ¶ Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: Étends ta main sur le pays d'Égypte pour appeler les sauterelles; qu'elles montent sur le pays d'Égypte, et qu'elles dévorent toute l'herbe de la terre, et tout ce que la grêle a laissé. 13 Moïse étendit donc sa verge sur le pays d'Égypte; et le SEIGNEUR amena sur la terre, tout ce jour-là et toute la nuit, un vent d'Orient. Dès le matin le vent d'Orient avait amené les sauterelles. 14 Et il fit monter les sauterelles sur tout le pays d'Égypte, et les fit tomber sur toutes les contrées du pays; elles étaient terribles, et il n'y en avait point eu de semblables avant elles, et il n'y en aura point de semblables après elles. 15 Et elles couvrirent la face de tout le pays, tellement que la terre en fut couverte; et elles dévorèrent toute l'herbe de la terre, et tout le fruit des arbres que la grêle avait laissés. Et il ne demeura aucune verdure aux arbres ni aux herbes des champs dans tout le pays d'Égypte. 16 ¶ Alors Pharaon fit appeler en toute diligence Moïse et Aaron, et leur dit: J'ai péché contre le SEIGNEUR votre Dieu, et contre vous; 17 Mais maintenant, je te prie, pardonne-moi mon péché cette fois encore; et intercédez auprès du SEIGNEUR votre Dieu, afin qu'il me délivre seulement de cette peste. 18 Il sortit donc d'auprès de Pharaon, et il intercédait auprès du SEIGNEUR. 19 Et le SEIGNEUR fit lever du côté opposé un fort vent d'Occident qui enleva les sauterelles, et les précipita dans la mer Rouge. Il ne resta pas une seule sauterelle dans toutes les contrées d'Égypte. 20 Mais le SEIGNEUR endurcit le cœur de Pharaon, et il ne laissa point aller les enfants d'Israël. 21 ¶ Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: Étends ta main vers les cieux, et qu'il y ait sur le pays d'Égypte des ténèbres *telles* qu'on puisse les toucher à la main. 22 Moïse étendit donc sa main vers les cieux, et il y eut pendant trois jours des ténèbres profondes dans tout le pays d'Égypte. 23 On ne se voyait pas l'un l'autre, et pendant trois jours nul ne se leva du lieu où il était; mais pour les enfants d'Israël il y eut de la lumière dans le lieu de leurs demeures. 24 ¶ Alors Pharaon appela Moïse, et lui dit: Allez, adorez le SEIGNEUR: que vos bœufs et vos brebis seuls demeurent: vos enfants même pourront aller avec vous. 25 Mais Moïse répondit: Il faut aussi nous laisser emmener des sacrifices et des holocaustes, afin que nous les offrons au SEIGNEUR notre Dieu. 26 Et même nos troupeaux devront venir avec nous, sans qu'il en demeure un ongle; car nous en prendrons *peut-être* pour offrir au SEIGNEUR notre Dieu:

## שמות י יא יב

וַיִּתְּנֵהוּ לְאַהֲרֹן מִהַקְדָּשׁ אֶת־יְהוָה עֲדָה  
בְּאַהֲרֹן שָׁמָּה: <sup>27</sup> וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֶת־לֵב פֶּרֶעַח  
וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם: <sup>28</sup> וַיֹּאמֶר־לֹו פֶּרֶעַח  
לֵךְ מִצְרָיִם הַשָּׂמֶר לֵךְ אֶל־חֹסֶה רָאוּת פָּנָי  
כִּי פָנִים רָאוּתָהּ פָּנֵי מָוֶת: <sup>29</sup> וַיֹּאמֶר  
מֹשֶׁה בְּנֵן דְּבָרְךָ לֹא־אֶסְפֶּה עוֹד רָאוּת  
פָּנָיָהּ: פ

פרשה יא:

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עוֹד נָגַע אֶחָד  
אֶבְיָא עַל־פֶּרֶעַח וְעַל־מִצְרַיִם מִחֲרִיבֹן  
יִשְׁלַח אֶתְכֶם מִנָּה כְּשִׁלְחוֹ קִלְיָה בָרֶשׁ  
וַיִּרְשָׁה אֶתְכֶם מִנָּה: <sup>2</sup> וַדְּבָרָא בְּאַהֲרֹן הָעָם  
וַיִּשְׁאַלֻּהוּ אֵיזָא מֵאֵת רַעְיוֹ וַאֲשֶׁה מֵאֵת  
רַעְיוֹתָהּ כְּלִירֶסֶה וְכָלִי זָהָב: <sup>3</sup> וַיִּתֵּן  
יְהוָה אֶת־תֹּחַן הָעָם בְּעֵינָי מִצְרַיִם גָּם  
הָאִישׁ מֹשֶׁה נָדָל מֵאֹד בְּאַרְצָ מִצְרַיִם  
בְּעֵינָי עַבְדֵי־פֶרֶעַח וּבְעֵינָי הָעָם:  
ס <sup>4</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה אָמַר יְהוָה  
בְּחִצֵּית חֲלִילָה אֲנִי יֹאמֶר בְּתוֹךְ מִצְרַיִם:  
<sup>5</sup> וּמֵת כְּלִירֶסֶה בְּאַרְצָ מִצְרַיִם מִבְּכֹר  
פֶּרֶעַח הַיָּשֵׁב עַל־פֶּסְעֹו עַד בְּכֹר הַשְּׂפִיחָה  
אֲשֶׁר אַחֲרֵי הַרְחִים וְכָל בְּכֹר בְּחֶמֶה:  
<sup>6</sup> וְהִתְחַה צִעָקָה נִלְכָּה בְּכָל־אַרְצָ מִצְרַיִם  
אֲשֶׁר קָמָהוּ לֹא נִתְחַה וְקָמָהוּ לֹא חֶסֶה:  
<sup>7</sup> וְלִכְלָל בְּגֵן יִשְׂרָאֵל לֹא יִחְרַץ־כֶּלֶב  
לִשְׁנֹו לְמֵאִישׁ וְעַד־בְּחֶמֶה לְמַעַן תִּדְעוּן  
אֲשֶׁר יִכְלָה יְהוָה בְּנֵן מִצְרַיִם וּבְנֵן  
יִשְׂרָאֵל: <sup>8</sup> וַיִּרְדּוּ כָל־עַבְדֵי הָאֱלֹהִים  
וְהַשְׂמִתְחַה־לִּי לֵאמֹר אֵיזָא אֶתְהָ וְכָל־הָעָם  
אֲשֶׁר־בְּרַגְלֵיהֶם וַאֲחֲרֵיהֶם אֵיזָא וַיֹּאמֶר  
פֶּרֶעַח כְּחֲרִיפָא: ס <sup>9</sup> וַיֹּאמֶר  
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֹא־יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פֶּרֶעַח  
לְמַעַן רְבוּת מוֹפְתָי בְּאַרְצָ מִצְרַיִם:  
<sup>10</sup> וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת־כָּל־חֲמִסְפִּתָּיִם  
הָאֵלֶּה לְפָנֵי פֶּרֶעַח וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֶת־  
לֵב פֶּרֶעַח וְלֹא־שָׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
מֵאַרְצָ: ס

פרשה יב:

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן  
בְּאַרְצָ מִצְרַיִם לֵאמֹר: <sup>2</sup> חֲחֹדֶשׁ הַחֹדֶשׁ  
לְכֶם רֹאשׁ חֲדָשִׁים רֹאשׁוֹן הוּא לְכֶם  
לְחֹדֶשׁ הַשָּׁנָה: <sup>3</sup> וַדְּבָרִי אֶל־כָּל־עַדָּת  
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בְּעָשֶׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וַיִּתְּנֵהוּ  
לְכֶם אִישׁ שֹׁה לְבִית־אִבְתָּ שֹׁה לְבִיתָ:

ΕΞΟΔΟΣ, ι, ια, ιβ'.

ἡμεῖς δὲ οὐκ οἶδαμεν τί λατρεύσομεν Κυρίῳ τῷ Θεῷ  
ἡμῶν ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἡμᾶς ἐκεῖ. <sup>27</sup> Ἐσκήρυνε δὲ  
Κύριος τὴν καρδίαν Φαραῶ, καὶ οὐκ ἐβουλήθη ἐξα-  
ποστεῖλαι αὐτούς. <sup>28</sup> Καὶ λέγει Φαραῶ, "Ἀπελθε ἀπ'  
ἐμοῦ, πρόσσεχε σεαυτῷ ἐτι προσθεῖναι ἰδεῖν μου τὸ  
πρόσωπον. ὃ ὃ ἂν ἡμέρα ὀφθῇ μοι, ἀποθανῇ.  
<sup>29</sup> Ἀλεγει δὲ Μωυσῆς, Εἰρηκας· οὐκ ἐτι ὀφθῆσομαι  
σοι εἰς πρόσωπον.

ΚΕΦ. ια.

1 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν, "Ἐτι μίαν πλη-  
γὴν ἐγὼ ἐπάξω ἐπὶ Φαραῶ καὶ ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ  
μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς ἐντεῦθεν· ὅταν δὲ  
ἐξαποστελλῇ ὑμᾶς σὺν παντί, ἐκβαλεῖ ὑμᾶς ἐκβολῇ.  
<sup>2</sup> Λάλησον οὖν κρυφῇ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, καὶ αἰτη-  
σάτω ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον σκεύη ἀργυρᾶ καὶ  
χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν. <sup>3</sup> Κύριος δὲ ἔδωκε τὴν χάριν  
τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἔχρησαν  
αὐτοῖς· καὶ ὁ ἀνθρώπος Μωυσῆς μέγας ἐγενήθη  
σφόδρα ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐναντίον  
Φαραῶ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ. <sup>4</sup> Καὶ  
εἶπε Μωυσῆς, Τάδε λέγει Κύριος, Περὶ μέσας νύ-  
κτας ἐγὼ εἰσπορεύομαι εἰς μέσον Αἰγύπτου, <sup>5</sup> Καὶ  
τελευτήσῃ πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἀπὸ  
πρωτότοκου Φαραῶ, ὃς κάθηται ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ  
ἕως πρωτότοκου τῆς θεραπαίνης τῆς παρὰ τὸν  
μύλον καὶ ἕως πρωτότοκου παντὸς κτήνους· <sup>6</sup> Καὶ  
ἔσται κραυγὴ μεγάλη κατὰ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου,  
ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονε καὶ τοιαύτη οὐκ ἐτι προστεθή-  
σεται. <sup>7</sup> Καὶ ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ οὐ γρύξει  
κύων τῇ γλῶσση αὐτοῦ, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους·  
ὅπως εἰδῇς ὅσα παραδοξάσει Κύριος ἀνὰ μέσον τῶν  
Αἰγυπτίων καὶ τοῦ Ἰσραὴλ. <sup>8</sup> Καὶ καταβήσονται  
πάντες οἱ παῖδες σου οὗτοι πρὸς με καὶ προσκυνή-  
σουσί με λέγοντες, "Ἐξελθὲ σὺ καὶ πᾶς ὁ λαός σου οὗ  
σὺ ἀφ' ἡγῇ· καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσομαι. Ἐξῆλθε δὲ  
Μωυσῆς ἀπὸ Φαραῶ μετὰ θυμοῦ. <sup>9</sup> Εἶπε δὲ Κύριος  
πρὸς Μωυσῆν, Οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν Φαραῶ ἵνα  
πληθύνων πληθύνῃ μου τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἐν  
γῇ Αἰγύπτῳ. <sup>10</sup> Μωυσῆς δὲ καὶ Ἀαρὼν ἐποίησαν  
πάντα τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ταῦτα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ  
ἐναντίον Φαραῶ· ἐσκήρυνε δὲ Κύριος τὴν καρδίαν  
Φαραῶ, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς  
Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν  
ἐν γῇ Αἰγύπτου λέγων, <sup>2</sup> Ὁ μὴν οὗτος ὑμῖν  
ἀρχὴ μηνῶν, πρῶτός ἐστιν ὑμῖν ἐν τοῖς μηνῶσι  
τοῦ ἐνιαυτοῦ. <sup>3</sup> Λάλησον πρὸς πᾶσαν συνα-  
γωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ λέγων, Τῷ δεκάτῃ τοῦ  
μηνὸς τούτου λαβέτωσαν ἕκαστος πρόβατον κατ'  
οἶκους πατριῶν, ἕκαστος πρόβατον κατ' οἰκίαν.

EXODUS, X. XI. XII.

praesertim cum ignoremus quid debeat im-  
molari, donec ad ipsum locum perveniamus.  
<sup>27</sup> Induravit autem Dominus cor Pharaonis, et  
noluit dimittere eos. <sup>28</sup> Dixitque Pharaon ad  
Moysen: Recede a me, et cave ne ultra videas  
faciem meam: quocumque die apparueris mihi,  
moriesis. <sup>29</sup> Respondit Moyses: Ita fiet ut  
locutus es, non videbo ultra faciem tuam.

CAPUT XI.

1 Et dixit Dominus ad Moysen: Adhuc una  
plaga tangam Pharaonem et Aegyptum, et post  
hæc dimittet vos, et exire compellet. <sup>2</sup> Dices  
ergo omni plebi, ut postulet vir ab amico suo,  
et mulier a vicina sua, vasa argentea et aurea.  
<sup>3</sup> Dabit autem Dominus gratiam populo suo  
coram Aegyptiis. Fuitque Moyses vir magnus  
valde in terra Aegypti, coram servis Pharaonis  
et omni populo. <sup>4</sup> Et ait: Hæc dicit Dominus:  
Media nocte egrediar in Aegyptum: <sup>5</sup> Et  
moriatur omne primogenitum in terra Aegypti-  
tiorum, a primogenito Pharaonis qui sedet in  
solio ejus, usque ad primogenitum ancillæ quæ  
est ad molam, et omnia primogenita jumen-  
torum. <sup>6</sup> Eritque clamor magnus in universa  
terra Aegypti, qualis nec ante fuit, nec postea  
futurus est. <sup>7</sup> Apud omnes autem filios Israel  
non mutiet canis ab homine usque ad pecus:  
ut sciatis quanto miraculo dividat Dominus  
Aegyptios et Israel. <sup>8</sup> Descendentque omnes  
servi tui isti ad me, et adorabunt me, dicentes:  
Egredere tu, et omnis populus qui subjectus  
est tibi: post hæc egrediemur. <sup>9</sup> Et exivit a  
Pharaone iratus nimis. Dixit autem Dominus  
ad Moysen: Non audiet vos Pharaon, ut multa  
signa fiant in terra Aegypti. <sup>10</sup> Moyses autem  
et Aaron fecerunt omnia ostenta quæ scripta  
sunt, coram Pharaone. Et induravit Dominus  
cor Pharaonis, nec dimisit filios Israel de terra  
sua.

CAPUT XII.

1 Dixit quoque Dominus ad Moysen et Aa-  
ron, in terra Aegypti: <sup>2</sup> Mensis iste, vobis prin-  
cipium mensium: primus erit in mensibus anni.  
<sup>3</sup> Loquimini ad universum cætum filiorum Israel,  
et dicite eis: Decima die mensis hujus tollat  
unusquisque agnum per familias et domos suas.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, X. XI. XII.

and we know not with what we must serve the LORD, until we come thither. 27 ¶ But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he would not let them go. 28 And Pharaoh said unto him, Get thee from me, take heed to thyself, see my face no more: for in *that* day thou seest my face thou shalt die. 29 And Moses said, Thou hast spoken well, I will see thy face again no more.

### CHAPTER XI.

1 AND the LORD said unto Moses, Yet will I bring one plague *more* upon Pharaoh, and upon Egypt; afterwards he will let you go hence: when he shall let *you* go, he shall surely thrust you out hence altogether. 2 Speak now in the ears of the people, and let every man borrow of his neighbour, and every woman of her neighbour, jewels of silver, and jewels of gold. 3 And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses *was* very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's servants, and in the sight of the people. 4 And Moses said, Thus saith the LORD, About midnight will I go out into the midst of Egypt: 5 And all the firstborn in the land of Egypt shall die, from the firstborn of Pharaoh that sitteth upon his throne, even unto the firstborn of the maidservant that *is* behind the mill; and all the firstborn of beasts. 6 And there shall be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there was none like it, nor shall be like it any more. 7 But against any of the children of Israel shall not a dog move his tongue, against man or beast: that ye may know how that the LORD doth put a difference between the Egyptians and Israel. 8 And all these thy servants shall come down unto me, and bow down themselves unto me, saying, Get thee out, and all the people that follow thee: and after that I will go out. And he went out from Pharaoh in a great anger. 9 And the LORD said unto Moses, Pharaoh shall not hearken unto you; that my wonders may be multiplied in the land of Egypt. 10 And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh: and the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children of Israel go out of his land.

### CHAPTER XII.

1 AND the LORD spake unto Moses and Aaron in the land of Egypt, saying, 2 This month *shall* be unto you the beginning of months: it *shall* be the first month of the year to you. 3 ¶ Speak ye unto all the congregation of Israel, saying, In the tenth *day* of this month they shall take to them every man a lamb, according to the house of *their* fathers, a lamb for an house:

187

## 2 Buch Mose, 10, 11, 12.

Denn wir wissen nicht, womit wir dem Herrn dienen sollen, bis wir dahin kommen. 27 Aber der Herr verstockte das Herz Pharaos, daß er sie nicht lassen wollte. 28 Und Pharaos sprach zu ihm: Gehe von mir, und hüte dich, daß du nicht mehr vor meine Augen kommest; denn welches Tages du vor meine Augen kommst, sollst du sterben. 29 Mose antwortete: Wie du gesagt hast. Ich will nicht mehr vor deine Augen kommen.

### Das 11. Capitel.

1 Und der Herr sprach zu Mose: Ich will noch eine Plage über Pharaos und Egypten kommen lassen, darnach wird er euch lassen von hinnen; und wird nicht allein alles lassen, sondern euch auch von hinnen treiben. 2 So sage nun vor dem Volk, daß ein jeglicher von seinem Nächsten, und eine jegliche von ihrer Nächstin Silberne und goldene Gefäße fordere; 3 Denn der Herr wird dem Volk Gnade geben vor den Egyptern. Und Mose war ein sehr großer Mann in Egyptenland, vor den Knechten Pharaos, und vor dem Volk. 4 Und Mose sprach: So sagt der Herr: Ich will zur Mitternacht ausgehen in Egyptenland; 5 Und alle Erstgeburt in Egyptenland soll sterben, von dem ersten Sohn Pharaos an, der auf seinem Stuhl sitzt, bis an den ersten Sohn der Magd, die hinter der Mühle ist, und alle Erstgeburt unter dem Vieh; 6 Und wird ein groß Geschrei sein in ganz Egyptenland, dergleichen nie gewesen ist, noch werden wird; 7 Aber bei allen Kindern Israel soll nicht ein Hund muhen, beide unter Menschen und Vieh; auf daß ihr erfahret, wie der Herr Egypten und Israel scheide. 8 Dann werden zu mir herab kommen alle diese deine Knechte, und mir zu Fuß fallen, und sagen: Zeuch aus, du und alles Volk, das unter dir ist. Darnach will ich ausziehen. Und er ging von Pharaos mit grimmigem Zorn. 9 Der Herr aber sprach zu Mose: Pharaos höret euch nicht, auf daß viel Wunder geschehen in Egyptenland. 10 Und Mose und Aaron haben diese Wunder alle gethan vor Pharaos; aber der Herr verstockte ihm sein Herz, daß er die Kinder Israel nicht lassen wollte aus seinem Lande.

### Das 12. Kapitel.

1 Der Herr aber sprach zu Mose und Aaron in Egyptenland: 2 Dieser Mond soll bei euch der erste Mond sein; und von ihm sollt ihr die Monate des Jahrs anheben. 3 Saget der ganzen Gemeine Israel, und sprecht: Am zehnten Tage dieses Monden nehme ein jeglicher ein Lamm, wo ein Hausvater ist, je ein Lamm zu einem Hause.

## EXODE, X. XI. XII.

et nous ne saurons ce que nous offrirons au SEIGNEUR, que nous ne soyons parvenus au lieu *déterminé*. 27 ¶ Mais le SEIGNEUR endurcit le cœur de Pharaon, et il ne voulut point *les* laisser aller. 28 Et Pharaon dit à Moïse: Retire-toi de chez moi; garde-toi de revoir plus ma face; car, au jour où tu verras ma face, tu mourras. 29 Et Moïse répondit: Tu as bien dit, je ne verrai plus ta face.

### CHAPITRE XI.

1 OR, le SEIGNEUR avait dit à Moïse: Je ferai venir encore une plaie sur Pharaon et sur l'Égypte, et après cela il vous laissera aller d'ici; il vous laissera non seulement aller, il vous expulsera même. 2 Parle maintenant au peuple et *dis*: Que chaque homme demande à son voisin, et chaque femme à sa voisine, des vases d'argent et des vases d'or. 3 Or, le SEIGNEUR avait fait trouver grâce au peuple devant les Égyptiens; et Moïse lui-même était fort considéré au pays d'Égypte, tant parmi les serviteurs de Pharaon que parmi le peuple. 4 Et Moïse dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Environ sur le minuit je passerai au travers de l'Égypte; 5 Et tout premier-né mourra au pays d'Égypte, depuis le premier-né de Pharaon qui devait être assis sur son trône, jusqu'au premier-né de l'esclave qui est employée au moulin, et même tout premier-né des bêtes. 6 Et il y aura un si grand cri dans tout le pays d'Égypte, qu'il n'y en eut jamais, et qu'il n'y en aura jamais de semblable. 7 Mais parmi tous les enfants d'Israël, pas même un chien ne remuera sa langue, depuis l'homme jusqu'à la bête; afin que vous sachiez que Dieu a mis de la différence entre les Égyptiens et les Israélites. 8 Et tous tes serviteurs, que voici, viendront vers moi, et se prosterneront devant moi, en disant: Sors, toi et tout le peuple qui est avec toi. Alors je sortirai de cette manière. Et il sortit d'auprès de Pharaon dans une violente colère. 9 Le SEIGNEUR avait donc dit à Moïse: Pharaon ne vous écoutera point, afin que mes miracles se multiplient au pays d'Égypte. 10 Moïse et Aaron firent donc tous ces miracles-là devant Pharaon. Mais le SEIGNEUR endurcit le cœur de Pharaon, tellement qu'il ne laissa point aller les enfants d'Israël hors de son pays.

### CHAPITRE XII.

1 OR, le SEIGNEUR parla, au pays d'Égypte, à Moïse et à Aaron, en disant: 2 Ce mois-ci sera pour vous le commencement des mois; il sera pour vous le premier mois de l'année. 3 ¶ Parlez à toute l'assemblée d'Israël, en disant: Qu'au dixième *jour* de ce mois, ils prennent tous un agneau, chaque chef de famille par chaque maison.

2 B 2

## שמות יב

4 ואם ימצא חיות משה ולקח  
הוא ושכניו חקרב אל ביתו במכסה  
בשעת איש לפי אכלו תכפו על השנה:  
5 שנה חמים וקר בשנה יתנה לכם  
מחפצלים ומחפצים תמחו: 6 ותנה  
לכם למשמרת עד ארבעה עשר יום  
לחדש הזה ושחטו אותו כל חתל עדת  
ישראל בין הערבים: 7 ולקחו מן החים  
והנה על שתי המזוזות ועל המשקוף על  
הבתים אשר יאכלו אותו בקה: 8 ואכלו  
את הבשר בלילה הזה על יד אש ומצות  
על מרים ואכלו: 9 אל תאכלו מן המן  
האשר על בשרי ועל דמיו: 10 ואל  
תוותרו מן ערבתו ותפטר מן  
ערבתו באש תשקפו: 11 וקח תאכלו  
אתו מתחם חגים גללים גללים ברגלים  
ומן לכם בידכם ואכלתם אותו בחפז  
כסח הוא ליתנה: 12 ועברתי בארץ מצרים  
בלילה הזה ותפיתי כל בכור בארץ  
מצרים מאדם ועד בהמה ובכל אלה  
מקרים אשר שמים אני ויתנה: 13 ותנה  
הים לכם לאת על חתים אשר אפם  
שם וראיתי את החים ופסחתי עלכם  
ולא יתנה בכם נגה למשחית בהפתי בארץ  
מצרים: 14 ותנה חים הזה לכם לזכרון  
וחתם אתו תנ ליתנה לזכרון חת  
עולם תחנה: 15 שבועת ימים מצות  
תאכלו את בנים הראשון תשפירי שאר  
מקמים כי כל אכל חם ונכרתה  
תקש החול מישאל מיום הראשון  
עד יום השביעי: 16 וביום הראשון  
מקרא חדש גביום תשפירי מקרא חדש  
יתנה לכם כל מלאכה לא יעשה ביום  
האשר יאכל כל נפש הוא לבדו  
ועשה לכם: 17 ושפירי את המצות כי  
ביום חים הזה חתם את המצות  
מאד מצרים ושפירי את חים הזה  
לזכרון חת עולם: 18 בראשון בארץ  
עשר יום לחדש בשרב תאכלו מן  
עד יום הקדש ועשרים לחדש בערב:  
19 שבועת ימים שאר לא יעשה בקמים  
כי כל אכל מחמת ונכרתה תקש  
חול מצות ישראל בגר ובאזרח  
הארץ: 20 כל מחמת לא תאכלו

## ΕΞΟΔΟΣ, ιβ'.

4 Ἐάν δὲ ὀλιγοστοὶ ὦσιν ἐν τῇ οἰκίᾳ ὥστε μὴ εἶναι  
ἱκανοὺς εἰς πρόβατον, συλλήψεται μεθ' ἑαυτοῦ τὸν  
γείτονα τὸν πλησίον αὐτοῦ· κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν  
ἕκαστος τὸ ἀρκοῦν αὐτῷ συναριθμήσεται εἰς πρόβα-  
τον. 5 Πρόβατον τέλειον, ἄρσεν, ἐνιαύσιον ἔσται  
ὑμῖν· ἀπὸ τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων λήψεσθε. 6 Καὶ  
ἔσται ὑμῖν διατετηρημένον ἕως τῆς τεσσαρεσκα-  
δεκάτης τοῦ μηνὸς τούτου, καὶ τφάξουσιν αὐτὸ πᾶν  
τὸ πλῆθος συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ πρὸς ἑσπέραν.  
7 Καὶ λήφονται ἀπὸ τοῦ αἵματος, καὶ θήσουσιν ἐπὶ  
τῶν δύο σταθμῶν καὶ ἐπὶ τῇ φλιάν, ἐν τοῖς οἴκοις  
ἐν οἷς ἐὰν φάγωσιν αὐτὰ ἐν αὐτοῖς. 8 Καὶ φάγονται  
τὰ κρέα τῇ νυκτὶ ταύτῃ ὅπτα πυρὶ, καὶ ἄζυμα ἐπὶ  
πικρίδων ἔδονται. 9 Οὐκ ἔδεσθε ἀπ' αὐτῶν ὥμῶν οὐδὲ  
ἠψημένον ἐν ὕδατι ἀλλ' ἡ ὅπτα πυρὶ, κεφαλὴν σὺν  
τοῖς ποσὶ καὶ τοῖς ἐνδοσθίοις. 10 Οὐκ ἀπολείψετε  
ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωῒ, καὶ ὅσπου οὐ συντρίψετε ἀπ'  
αὐτοῦ· τὰ δὲ καταλειπόμενα ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωῒ ἐν  
πυρὶ κατακαύσετε. 11 Οὕτω δὲ φάγεσθε αὐτό· αἱ  
ὀσφύες ὑμῶν περιεζωσμένοι, καὶ τὰ ὑποδήματα ἐν  
τοῖς ποσίν ὑμῶν, καὶ αἱ βακτηρίαι ἐν ταῖς χερσίν  
ὑμῶν, καὶ ἔδεσθε αὐτὸ μετὰ σπουδῆς· πάσχα ἐστὶ  
Κυρίου. 12 Καὶ διελεύσομαι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν τῇ  
νυκτὶ ταύτῃ, καὶ πατάξω πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ  
Αἰγύπτῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, καὶ ἐν πᾶσι  
τοῖς θεοῖς τῶν Αἰγυπτίων ποιήσω τὴν ἐκδίκησιν, ἐγὼ  
Κύριος. 13 Καὶ ἔσται τὸ αἷμα ὑμῖν ἐν σημείῳ ἐπὶ  
τῶν οἰκίων ἐν αἷς ὑμῶν ἔσθ' ἐκεῖ· καὶ ὄψομαι τὸ  
αἷμα, καὶ σκεπάσω ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν πληγὴ  
τοῦ ἐκτριβήναι ὅταν παῖς ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. 14 Καὶ  
ἔσται ἡ ἡμέρα ὑμῖν αὕτη μνημόσυνον, καὶ ἑορτάσετε  
αὐτὴν ἑορτὴν Κυρίου εἰς πάσας τὰς γενεὰς ὑμῶν·  
νόμιμον αἰώνιον ἑορτάσετε αὐτήν. 15 Ἐπτά ἡμέρας  
ἄζυμα ἔδεσθε, ἀπὸ δὲ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἀφαν-  
εῖτε ζύμην ἐκ τῶν οἰκῶν ὑμῶν· πας ὃς ἂν φάγῃ  
ζύμην, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραὴλ,  
ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς  
ἐβδόμης. 16 Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κληθήσεται ἁγία,  
καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἐβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν  
ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐταῖς, πλὴν ὅσα  
ποιηθήσεται πᾶσα ψυχὴ. τοῦτο μόνον ποιηθήσεται  
ὑμῖν. 17 Καὶ φυλάξετε τὴν ἐντολὴν ταύτην· ἐν  
γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξάξω τὴν δύναμιν ὑμῶν ἐκ γῆς  
Αἰγύπτου, καὶ ποιήσετε τὴν ἡμέραν ταύτην εἰς γενεὰς  
ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον. 18 Ἐναρχόμενοι τῇ τεσ-  
σαρεσκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἀφ'  
ἑσπέρας ἔδεσθε ἄζυμα ἕως ἡμέρας μᾶς καὶ εἰκάδος  
τοῦ μηνὸς ἕως ἑσπέρας. 19 Ἐπτά ἡμέρας ζύμη  
οὐκ εὑρεθήσεται ἐν ταῖς οἰκίαις ὑμῶν· πας ὃς ἂν  
φάγῃ ζυμωτόν, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ  
συναγωγῆς Ἰσραὴλ, ἐν τε τοῖς γειώραις καὶ αὐτό-  
χοισι τῆς γῆς. 20 Πᾶν ζυμωτόν οὐκ ἔδεσθε,

## EXODUS, XII.

4 Sin autem minor est numerus ut sufficere  
possit ad vescendum agnum, assumet vicinum  
suum qui junctus est domui suæ, juxta  
numerus animarum quæ sufficere possunt ad  
esum agni. 5 Erit autem agnus absque macula,  
masculus, anniculus: juxta quem ritum tolletis  
et hædum. 6 Et servabitis eum usque ad  
quartam decimam diem mensis hujus: immola-  
bitque eum universa multitudo filiorum Israel  
ad vespèram. 7 Et sument de sanguine ejus,  
ac ponent super utrumque postem, et in super-  
liminaribus domorum, in quibus comedent  
illum. 8 Et edent carnes nocte illa assas igni,  
et azymos panes cum lactucis agrestibus. 9 Non  
comedetis ex eo crudum quid, nec  
coctum aqua, sed tantum assum igni: caput  
cum pedibus ejus et intestinis vorabitis. 10 Nec  
remanebit quidquam ex eo usque  
mane; si quid residuum fuerit, igne combu-  
retis. 11 Sic autem comedetis illum: Renes  
vestros accingetis, et calceamenta habebitis in  
pedibus, tenentes baculos in manibus, et co-  
medetis festinanter: est enim Phase (id est  
transitus) Domini. 12 Et transibo per terram  
Ægypti nocte illa, percutiamque omne primo-  
genitum in terra Ægypti ab homine usque ad  
pecus: et in cunctis diis Ægypti faciam judicia  
ego Dominus. 13 Erit autem sanguis vobis in  
signum in ædibus in quibus eritis: et videbo  
sanguinem, et transibo vos: nec erit in vobis  
plaga disperdens quando percussero terram  
Ægypti. 14 Habebitis autem hunc diem in  
monumentum: et celebrabitis eam solemnem  
Domino in generationibus vestris cultu sem-  
piterno. 15 Septem diebus azyma comedetis:  
in die primo non erit fermentum in domibus  
vestris: quicumque comederit fermentatum,  
peribit anima illa de Israel, a primo die usque  
ad diem septimum. 16 Dies prima erit sancta  
atque sollemnis, et dies septima eadem festivi-  
tate venerabilis: nihil operis facietis in eis,  
exceptis his quæ ad vescendum pertinent. 17 Et  
observabitis azyma: in eadem enim  
ipsa die educam exercitum vestrum de terra  
Ægypti, et custodietis diem istum in genera-  
tiones vestras ritu perpetuo. 18 Primo mense,  
quartadecima die mensis ad vespèram, come-  
detis azyma, usque ad diem vigesimam primam  
ejusdem mensis ad vespèram. 19 Septem  
diebus fermentum non invenietur in  
domibus vestris: qui comederit fermen-  
tatum, peribit anima ejus de cætu Israel,  
tam de advenis quam de indigenis terræ. 20 Omne  
fermentatum non comedetis:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XII.

4 And if the household be too little for the lamb, let him and his neighbour next unto his house take *it* according to the number of the souls; every man according to his eating shall make your count for the lamb. 5 Your lamb shall be without blemish, a male of the first year: ye shall take *it* out from the sheep, or from the goats: 6 And ye shall keep it up until the fourteenth day of the same month: and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it in the evening. 7 And they shall take of the blood, and strike *it* on the two side posts and on the upper door post of the houses, wherein they shall eat it. 8 And they shall eat the flesh in that night, roast with fire, and unleavened bread; and with bitter *herbs* they shall eat it. 9 Eat not of it raw, nor sodden at all with water, but roast *with fire*; his head with his legs, and with the purtenance thereof. 10 And ye shall let nothing of it remain until the morning: and that which remaineth of it until the morning ye shall burn with fire. 11 ¶ And thus shall ye eat it: *with* your loins girded, your shoes on your feet, and your staff in your hand; and ye shall eat it in haste: it is the LORD's passover. 12 For I will pass through the land of Egypt this night, and will smite all the firstborn in the land of Egypt, both man and beast; and against all the gods of Egypt I will execute judgment: I *am* the LORD. 13 And the blood shall be to you for a token upon the houses where ye *are*: and when I see the blood, I will pass over you, and the plague shall not be upon you to destroy *you*, when I smite the land of Egypt. 14 And this day shall be unto you for a memorial; and ye shall keep it a feast to the LORD throughout your generations; ye shall keep it a feast by an ordinance for ever. 15 Seven days shall ye eat unleavened bread; even the first day ye shall put away leaven out of your houses: for whosoever eateth leavened bread from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Israel. 16 And in the first day *there shall be* an holy convocation, and in the seventh day there shall be an holy convocation to you; no manner of work shall be done in them, save that which every man must eat, that only may be done of you. 17 And ye shall observe *the feast of* unleavened bread; for in this selfsame day have I brought your armies out of the land of Egypt: therefore shall ye observe this day in your generations by an ordinance for ever. 18 ¶ In the first *month*, on the fourteenth day of the month at even, ye shall eat unleavened bread, until the one and twentieth day of the month at even. 19 Seven days shall there be no leaven found in your houses: for whosoever eateth that which is leavened, even that soul shall be cut off from the congregation of Israel, whether he be a stranger, or born in the land. 20 Ye shall eat nothing leavened;

## 2 Buch Mose, 12.

4 Wo ihrer aber in einem Hause zum Lamm zu wenig sind; so nehme ers, und sein nächster Nachbar an seinem Hause, bis ihrer so viel wird, daß sie das Lamm aufessen mögen. 5 Ihr sollt aber ein solch Lamm nehmen, da kein Fehl an ist, ein Männlein, und eines Jahres alt; von den Lämmern und Ziegen sollt ihrs nehmen. 6 Und sollt es behalten bis auf den vierzehnten Tag des Monden. Und ein jegliches Häuslein im ganzen Israel soll es schlachten zwischen Abends. 7 Und sollt seines Bluts nehmen, und beide Pfosten an der Thür, und die oberste Schwelle damit bestreichen, an den Häusern, da sie es innen essen. 8 Und sollt also Fleisch essen in derselben Nacht, am Feuer gebraten, und ungesäuert Brod, und sollt es mit bitterm Salsen essen. 9 Ihr sollt es nicht roh essen, noch mit Wasser gesotten, sondern am Feuer gebraten, sein Haupt mit seinen Schenkeln und Eingeweide. 10 Und sollt nichts davon überlassen bis morgen; wo aber etwas überbleibet bis morgen, sollt ihrs mit Feuer verbrennen. 11 Also sollt ihrs aber essen: Um eure Lenden sollt ihr gegürtet sein, und eure Schuhe an euren Füßen haben, und Stäbe in euren Händen; und sollt es essen, als die hinweg eilen; denn es ist des Herrn Passah. 12 Denn ich will in derselben Nacht durch Egyptenland gehen, und alle Erstgeburt schlagen in Egyptenland, beide unter Menschen und Vieh. Und will meine Strafe beweisen an allen Göttern der Egypter, ich der Herr. 13 Und das Blut soll euer Zeichen sein an den Häusern, darin ihr seid, daß, wenn ich das Blut sehe, vor euch übergehe, und euch nicht die Plage widerfahre, die euch verderbe, wenn ich Egyptenland schlage. 14 Und sollt diesen Tag haben zum Gedächtniß, und sollt ihn feiern dem Herrn zum Fest, ihr und alle eure Nachkommen, zur ewigen Weise. 15 Sieben Tage sollt ihr ungesäuert Brod essen; nämlich am ersten Tage sollt ihr aufhören mit gesäuertem Brod in euren Häusern. Wer gesäuert Brod isset vom ersten Tage an bis auf den siebenten, daß Seele soll ausgerottet werden von Israel. 16 Der erste Tag soll heilig sein, daß ihr zusammen kommet; und der siebente soll auch heilig sein, daß ihr zusammen kommet. Keine Arbeit sollt ihr darinnen thun, ohne was zur Speise gehöret für allerlei Seelen, dasselbe allein möget ihr für euch thun. 17 Und haltet ob dem ungesäuerten Brod, denn eben an demselben Tage hab ich euer Heer aus Egyptenland geführt: darum sollt ihr diesen Tag halten, und alle eure Nachkommen zur ewigen Weise. 18 Am vierzehnten Tage des ersten Monden, des Abends, sollt ihr ungesäuert Brod essen, bis an den ein und zwanzigsten Tag des Monden an den Abend; 19 Daß man sieben Tage kein gesäuert Brod finde in euren Häusern. Denn wer gesäuert Brod isset, daß Seele soll ausgerottet werden von der Gemeinde Israel, es sey ein Fremdling oder Einheimischer im Lande. 20 Darum so isset kein gesäuert Brod,

## EXODE, XII.

4 Mais si la famille est trop petite pour *manger* un agneau, que le *père de famille* prenne son voisin qui est près de sa maison, selon le nombre des personnes, en vous réglant sur ce que chacun de vous peut manger de l'agneau. 5 Et ce *sera un agneau* mâle d'un an, et sans défaut. Vous le prendrez parmi les brebis, ou parmi les chèvres; 6 Et vous le garderez jusqu'au quatorzième jour du même mois; alors toute la communauté d'Israël assemblée l'égorgera sur le soir. 7 Puis ils prendront de son sang, et le mettront sur les deux poteaux et sur le linteau de la porte des maisons où ils le mangeront. 8 Ensuite, cette nuit-là, ils en mangeront la chair rôtie au feu, et ils la mangeront avec des pains sans levain, avec des herbes amères. 9 N'en mangez rien à demi-cuit, ni qui ait été bouilli dans l'eau; mais que le *tout* soit rôti au feu, la tête, les jambes et les entrailles. 10 Et n'en laissez rien de reste jusqu'au matin; mais s'il en reste quelque chose jusqu'au matin, vous le brûlerez au feu. 11 ¶ Et vous le mangerez de cette manière: ayant votre ceinture aux reins, vos souliers à vos pieds, et votre bâton en votre main, et vous le mangerez à la hâte. C'est la pâque du SEIGNEUR. 12 Car je passerai cette nuit-là par le pays d'Égypte, et je frapperai au pays d'Égypte tout premier-né, tant des hommes que des bêtes: et je déploierai mes jugements sur tous les dieux de l'Égypte. Je suis le SEIGNEUR. 13 Et le sang servira de signe pour vous sur les maisons où vous serez; car je verrai le sang, et je passerai devant vous, et quand je frapperai le pays d'Égypte, aucune plaie de destruction ne *tombera* sur vous. 14 Et ce jour-là vous sera en mémorial, et vous le célébrerez d'âge en âge, comme une fête solennelle du SEIGNEUR, comme une fête établie à perpétuité. 15 Pendant sept jours vous mangerez des pains sans levain, et dès le premier jour vous ôterez le levain de vos maisons; car quiconque mangera du pain levé, à partir du premier jour jusqu'au septième, cet homme sera retranché d'Israël. 16 Au premier jour, il y aura une réunion solennelle, et il y aura de même une réunion solennelle au septième jour; aucun travail ne se fera en ces *jours*, seulement on vous apprêtera à manger ce qu'il faudra pour chaque personne. 17 Vous observerez donc l'usage des pains sans levain, parce qu'en ce même jour j'ai fait sortir vos troupes du pays d'Égypte. Ainsi vous observerez ce jour-là, d'âge en âge, *comme une loi* établie à perpétuité. 18 ¶ Au premier mois, depuis le quatorzième jour du mois au soir, jusqu'au vingt-et-unième jour du mois au soir, vous mangerez des pains sans levain. 19 Dans vos maisons, il ne se trouvera point de levain pendant sept jours; car quiconque mangera du pain levé, cet homme sera retranché de la communauté d'Israël, qu'il habite *parmi vous* comme étranger, ou qu'il soit né dans le pays. 20 Vous ne mangerez point de pain levé;



## שמות יב

בכל מושבתכם תאכלו מצות : פ  
 21 ויחרא משה לכל-זקנן וישאל  
 ויאמר אליהם משכו וקחו לכם צאן  
 למשפתחיהם ושחטו חסס : 22 וילקחם  
 אנבת ארוב ויבלתם בדם אשר-פסח  
 והצבתם אל-משקוף ואל-שתי המזוזות  
 מרחם אשר בקף ואמם לא תצאו איש  
 מבת-ביתו עד-בקר : 23 ויבקר  
 לנפח את-מצרים וראה את-תנחם על-  
 המשקוף ועל שתי המזוזות וחסס ויחז  
 על-תחת ולא ימן משחיות לבא  
 אל-במקם לנפח : 24 ושמרתם את-הדבר  
 הזה לחמלתו וילבנו עד-עולם : 25 ותלה  
 בירכאיו אל-הארץ אשר ימן ויחז לכם  
 כאשר דבר ושמרתם את-העברה הזאת :  
 26 ותלה בירכאיו אליהם בנכם מה  
 העברה הזאת לכם : 27 ואמרתם וזכר  
 פסח הוא ליתנה אשר פסח על-בתי  
 בני-ישראל במצרים בנקפו את-מצרים  
 ואת-בתינו חזיל ויחז חסס וישחטו :  
 28 וילכו ויעשו בנן וישאל כאשר צוה  
 יחז את-משה ואמר בן עשו : פ  
 29 ויחז בנני חזיל ויחז חסס  
 כל-בכור בארץ מצרים מבקר פרעו  
 חשב על-פסחו עד בכור חשבו אשר  
 בבית הבקר וכל בכור בהמה : 30 ויחז  
 פרעו לילה הוא וכל-עבדיו וכל-מצרים  
 ויחז צאקה וילח במצרים בראי פית  
 אשר אירשם מה : 31 ויחז למשה  
 וילאחזו לילה ויאמר קומו צאו מפה  
 עמי גמ-אתם גמ-ישראל וילכו עבדו  
 את-יחז בדברכם : 32 גמ-צאנכם גמ-  
 בדרכם וקחו כאשר דברתם וילכו ויבדקתם  
 גמ-אתי : 33 ותחזק מצרים על-העם  
 למחר לשלחם מיד-הארץ כי אמרו בלנו  
 מהים : 34 וישא חסס את-בצקו מים  
 וחמץ משארתם צורת בשמלתם על-  
 שכם : 35 ובני-ישראל עשו כדבר משה  
 וישאלו מצרים כל-יבם וילכו ויחז  
 וישאלו : 36 ויחז ויחז את-חז חסס  
 בעיני מצרים וישאלו ויבדלו את-  
 מצרים : פ 37 ויסעו בני-ישראל  
 מרעמסס סבתה קש-מאות אלף וגלי  
 חבורים לבד מהם : 38 וגם-ערב רב  
 עלה איתם וצאו ויחז מהנה כד מיד :

## ΕΞΟΔΟΣ, ιβ'.

ἐν παντί δὲ κατοικητήριφ ὑμῶν ἐδεσθε ἀζυμα.  
 21 Ἐκάλεσε δὲ Μωσὴς πᾶσαν γερονσίαν υἱῶν  
 Ἰσραὴλ καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς, Ἀπελθόντες λάβετε  
 ὑμῖν αὐτοῖς πρόβατον κατὰ συγγενείας ὑμῶν, καὶ  
 θύσατε τὸ πάσχα. 22 Λήψεσθε δὲ δέσμην ὑσσώπου,  
 καὶ βάψαντες ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ παρὰ τὴν θύραν  
 καθίξετε τῆς φλῆας καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν,  
 ἀπὸ τοῦ αἵματος ὃ ἐστὶ παρὰ τὴν θύραν· ὑμεῖς δὲ  
 οὐκ ἐξελεύσεσθε ἕκαστος τὴν θύραν τοῦ οἴκου αὐτοῦ  
 ἕως πρωῒ. 23 Καὶ παρελεύσεται Κύριος πατάσαι  
 τοὺς Αἰγυπτίους, καὶ ὄψεται τὸ αἶμα ἐπὶ τῆς φλῆας  
 καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν· καὶ παρελεύσεται  
 Κύριος τὴν θύραν, καὶ οὐκ ἀφήσει τὸν θλοθρεύοντα  
 εἰσελθεῖν εἰς τὰς οἰκίας ὑμῶν πατάσαι. 24 Καὶ  
 φυλάξασθε τὸ ῥῆμα τοῦτο νόμιμον σεαυτῶ καὶ τοῖς  
 υἱοῖς σου ἕως αἰῶνος. 25 Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν  
 γῆν ἣν ἂν ὦ ὁ Κύριος ὑμῖν καθότι ἐλάλησε, φυλά-  
 ξασθε τὴν λατρίαν ταύτην· 26 Καὶ ἔσται ἐὰν  
 λέγωσι πρὸς ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν, Τίς ἡ λατρεία αὕτη;  
 27 Καὶ εἰπείτε αὐτοῖς, Θυσία τὸ πάσχα τοῦτο Κυρίφ,  
 ὡς ἐκέκασε τοὺς οἴκους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν Αἰ-  
 γύπτφ, ἡνίκα ἐπάταξε τοὺς Αἰγυπτίους, τοὺς δὲ  
 οἴκους ἡμῶν ἐῤῥύσατο· καὶ κύψας ὁ λαὸς προσε-  
 κύνησε. 28 Καὶ ἀπελθόντες ἐποίησαν οἱ υἱοὶ  
 Ἰσραὴλ καθὰ ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωσῇ καὶ  
 Ααρών, οὕτως ἐποίησαν. 29 Ἐγενήθη δὲ μεσούσης  
 τῆς νυκτὸς καὶ Κύριος ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐν  
 γῇ Αἰγύπτφ, ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραὼ τοῦ καθημένου  
 ἐπὶ τοῦ θρόνου ἕως πρωτοτόκου τῆς αἰχμαλωτίδος  
 τῆς ἐν τῷ λάκκφ, καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς  
 κτήνους. 30 Καὶ ἀναστὰς Φαραὼ νυκτὸς καὶ οἱ  
 θεράποντες αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ  
 ἐγενήθη κραυγὴ μεγάλη ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτφ· οὐ  
 γὰρ ἦν οἰκία ἐν ᾗ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ τεθνηκώς. 31  
 Καὶ ἐκάλεσε Φαραὼ Μωσῆν καὶ Ααρών νυκτὸς  
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀνάστητε καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ λαοῦ  
 μου, καὶ ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· βαδιζετε καὶ  
 λατρεύσατε Κυρίφ τῷ Θεῷ ὑμῶν καθὰ λέγετε·  
 32 Καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑμῶν ἀναλα-  
 βόντες πορεύεσθε, εὐλογήσατε δὴ κάμῃ. 33 Καὶ  
 κατεβιάζοντο οἱ Αἰγύπτιοι τὸν λαὸν σπουδῇ ἐκβα-  
 λεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς· εἶπαν γὰρ ὅτι πάντες  
 ἡμεῖς ἀποθνήσκομεν. 34 Ἀνέλαβε δὲ ὁ λαὸς τὸ  
 σταῖς αὐτῶν πρὸ τοῦ ζυμωθῆναι τὰ φυράματα  
 αὐτῶν ἐνδεμένα ἐν τοῖς ἱματίοις αὐτῶν ἐπὶ τῶν  
 ὤμων. 35 Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐποίησαν καθὰ συνέ-  
 ταξεν αὐτοῖς Μωσῆς, καὶ ᾗτησαν παρὰ τῶν Αἰγυ-  
 πτίων σκευὴ ἀργυρὰ καὶ χρυσὰ καὶ ἱματισμόν. 36 Καὶ  
 ἔδωκε Κύριος τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον  
 τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς· καὶ ἐκύλευσαν  
 τοὺς Αἰγυπτίους. 37 Ἀπάραντες δὲ υἱοὶ Ἰσρα-  
 ῆλ ἐκ Ῥαμεσσῆ εἰς Σοκχώθ εἰς ἑξακοσίας  
 χιλιάδας πεζῶν οἱ ἄνδρες, πλὴν τῆς ἀποσκευῆς·  
 38 Καὶ ἐπίμκτος πολλὸς συνανέβη αὐτοῖς, καὶ  
 πρόβατα καὶ βόες καὶ κτήνη πολλά σφόδρα.

## EXODUS, XII.

in cunctis habitaculis vestris edetis azyma.  
 21 Vocavit autem Moyses omnes seniores  
 filiorum Israel, et dixit ad eos: Ite tollentes  
 animal per familias vestras, et immolate Phase.  
 22 Fasciculumque hyssopi tingite in sanguine  
 qui est in limine, et aspergite ex eo super-  
 liminare, et utrumque postem: nullus vestrum  
 egrediatur ostium domus suæ usque mane.  
 23 Transibit enim Dominus percutiens Ægypti-  
 tios: cumque viderit sanguinem in super-  
 liminari, et in utroque poste, transcendet  
 ostium domus, et non sinet percussorem in-  
 gredi domos vestras et lædere. 24 Custodi  
 verbum istud legitimum tibi et filiis tuis usque  
 in æternum. 25 Cumque introieritis terram,  
 quam Dominus daturus est vobis ut pollicitus  
 est, observabitis ceremonias istas. 26 Et  
 cum dixerint vobis filii vestri: Quæ est ista  
 religio? 27 Dicetis eis: Victimam transitus  
 Domini est, quando transivit super domos  
 filiorum Israel in Ægypto, percutiens Ægypti-  
 tios, et domos nostras liberans. Incurvatus-  
 que populus adoravit. 28 Et egressi filii  
 Israel fecerunt sicut præceperat Dominus  
 Moysi et Aaron. 29 Factum est autem in  
 noctis medio, percussit Dominus omne pri-  
 mogenitum in terra Ægypti, a primogenito  
 Pharaonis, qui in solio ejus sedebat, usque ad  
 primogenitum captivæ quæ erat in carcere,  
 et omne primogenitum jumentorum. 30 Sur-  
 rexitque Pharaos nocte, et omnes servi ejus,  
 cunctaque Ægyptus: et ortus est clamor  
 magnus in Ægypto: neque enim erat domus  
 in qua non jaceret mortuus. 31 Vocatisque  
 Pharaos Moyses et Aaron nocte, ait: Surgite,  
 et egredimini a populo meo, vos et filii Israel:  
 ite, immolate Domino sicut dicitis. 32 Oves  
 vestras et armenta assumite ut petieratis, et  
 abeuntes benedicite mihi. 33 Urgebantque  
 Ægyptii populum de terra exire velociter,  
 dicentes: Omnes moriemur. 34 Tulit igitur  
 populus conspersam farinam ante quam fer-  
 mentaretur: et ligans in palliis, posuit super  
 humeros suos. 35 Feceruntque filii Israel  
 sicut præceperat Moyses: et petierunt ab  
 Ægyptiis vas argentea et aurea, vestemque  
 plurimam. 36 Dominus autem dedit gratiam  
 populo coram Ægyptiis, ut commodarent eis:  
 et spoliaverunt Ægyptios. 37 Profectique  
 sunt filii Israel de Ramesse in Socoth, sexcenta  
 fere millia peditum virorum, absque parvu-  
 lis. 38 Sed et vulgus promiscuum innu-  
 merabile ascendit cum eis, oves et armenta  
 et animantia diversi generis multa nimis.



## EXODUS, XII.

in all your habitations shall ye eat unleavened bread. 21 ¶ Then Moses called for all the elders of Israel, and said unto them, Draw out and take you a lamb according to your families, and kill the passover. 22 And ye shall take a bunch of hyssop, and dip it in the blood that is in the bason, and strike the lintel and the two side posts with the blood that is in the bason; and none of you shall go out of the door of his house until the morning. 23 For the LORD will pass through to smite the Egyptians; and when he seeth the blood upon the lintel, and on the two side posts, the LORD will pass over the door, and will not suffer the destroyer to come in unto your houses to smite you. 24 And ye shall observe this thing for an ordinance to thee and to thy sons for ever. 25 And it shall come to pass, when ye be come to the land which the LORD will give you, according as he hath promised, that ye shall keep this service. 26 And it shall come to pass, when your children shall say unto you, What mean ye by this service? 27 That ye shall say, It is the sacrifice of the LORD's passover, who passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when he smote the Egyptians, and delivered our houses. And the people bowed the head and worshipped. 28 And the children of Israel went away, and did as the LORD had commanded Moses and Aaron, so did they. 29 ¶ And it came to pass, that at midnight the LORD smote all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh that sat on his throne unto the firstborn of the captive that was in the dungeon; and all the firstborn of cattle. 30 And Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in Egypt; for there was not a house where there was not one dead. 31 ¶ And he called for Moses and Aaron by night, and said, Rise up, and get you forth from among my people, both ye and the children of Israel; and go, serve the LORD, as ye have said. 32 Also take your flocks and your herds, as ye have said, and be gone; and bless me also. 33 And the Egyptians were urgent upon the people, that they might send them out of the land in haste; for they said, We be all dead men. 34 And the people took their dough before it was leavened, their kneadingtroughs being bound up in their clothes upon their shoulders. 35 And the children of Israel did according to the word of Moses; and they borrowed of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and raiment: 36 And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians, so that they lent unto them such things as they required. And they spoiled the Egyptians. 37 ¶ And the children of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand on foot that were men, beside children. 38 And a mixed multitude went up also with them; and flocks, and herds, even very much cattle.

## 2 Buch Mose, 12.

sondern ettel ungefäuert Brod, in allen euren Wohnungen. 21 Und Mose forderte alle Ältesten in Israel, und sprach zu ihnen: Eset aus, und nehmet Schafe jedermann für sein Gefinde, und schlachtet das Passah. 22 Und nehmet ein Büschel Hyssop, und tunket in das Blut in dem Becken, und berühret damit die Ueberschwelle, und die zween Pfosten. Und gehe kein Mensch zu seiner Hausthür heraus, bis an den Morgen. 23 Denn der Herr wird umher gehen, und die Egypter plagen. Und wenn er das Blut sehen wird an der Ueberschwelle, und an den zween Pfosten; wird er vor der Thür übergehen, und den Verderber nicht in eure Häuser kommen lassen zu plagen. 24 Darum so halte diese Weise für dich und deine Kinder ewiglich. 25 Und wenn ihr ins Land kommet, das euch der Herr geben wird, wie er geredet hat; so haltet diesen Dienst. 26 Und wenn eure Kinder werden zu euch sagen: Was habt ihr da für einen Dienst? 27 Sollt ihr sagen: Es ist das Passahopfer des Herrn, der vor den Kindern Israel überging in Egypten, da er die Egypter plagte, und unsere Häuser erreichte. Da neigte sich das Volk, und bückte sich. 28 Und die Kinder Israel gingen hin, und thaten, wie der Herr Mose und Aaron geboten hatte. 29 Und zur Mitternacht schlug der Herr alle Erstgeburt in Egyptenland, von dem ersten Sohn Pharaos an, der auf seinem Stuhl saß, bis auf den ersten Sohn des Gefangenen im Gefängniß, und alle Erstgeburt des Viehes. 30 Da stand Pharaos auf, und alle seine Knechte in derselben Nacht, und alle Egypter, und ward ein groß Geschrei in Egypten; denn es war kein Haus, da nicht ein Todter innen wäre. 31 Und er forderte Mose und Aaron in der Nacht, und sprach: Machet euch auf, und ziehet aus von meinem Volk, ihr und die Kinder Israel; gehet hin, und dienet dem Herrn, wie ihr gesagt habt. 32 Nehmet auch mit euch eure Schafe und Rinder, wie ihr gesagt habt; gehet hin, und segnet mich auch. 33 Und die Egypter drungen das Volk, daß sie es eilend aus dem Lande trieben; denn sie sprachen: Wir sind alle des Todes. 34 Und das Volk trug den rohen Teig, ehe denn er verfäuert war, zu ihrer Speise, gebunden in ihren Kleibern, auf ihren Achseln. 35 Und die Kinder Israel hatten gethan, wie Mose gesagt hatte, und von den Egyptern gefordert silberne und güldene Geräthe, und Kleider. 36 Dazu hatte der Herr dem Volk Gnade gegeben vor den Egyptern, daß sie ihnen leiheten; und entwandten es den Egyptern. 37 Also zogen aus die Kinder Israel von Raemes gen Succoth, sechs hundert tausend Mann zu Fuß, ohne die Kinder. 38 Und zog auch mit ihnen viel Vöbelvolk, und Schafe und Rinder, und fast viel Viehes.

## EXODE, XII.

mais dans quelque lieu que vous demeuriez, vous mangerez des pains sans levain. 21 ¶ Moïse appela donc tous les anciens d'Israël, et leur dit: Choisissez, et prenez un agneau par chacune de vos familles, et immolez la pâque. 22 Puis vous prendrez un bouquet d'hysope, et le tremperez dans le sang qui sera dans un bassin, et du sang qui sera dans le bassin, vous arroserez le linteau et les deux poteaux. Mais nul de vous ne sortira de la porte de sa maison jusqu'au matin; 23 Car le SEIGNEUR passera pour frapper l'Égypte. Alors il verra le sang sur le linteau et sur les deux poteaux, et le SEIGNEUR passera devant la porte, et il ne permettra point au destructeur d'entrer dans vos maisons pour frapper. 24 Vous observerez cela comme une loi pour vous et vos enfants à perpétuité. 25 Quand donc vous serez entrés au pays que le SEIGNEUR vous donnera comme il l'a dit, vous garderez ce service. 26 Et quand vos enfants vous diront: Que signifie ce service? 27 Alors vous répondrez: C'est le sacrifice de la pâque, offert au SEIGNEUR qui, en Égypte, passa les maisons des enfants d'Israël, quand il frappa l'Égypte, et qu'il préserva nos maisons. Puis le peuple s'inclina et se prosterna. 28 Les enfants d'Israël s'en allèrent donc, et firent comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse et à Aaron. Ils le firent ainsi; 29 ¶ Et il arriva qu'à minuit le SEIGNEUR frappa tous les premiers-nés du pays d'Égypte, depuis le premier-né de Pharaon, assis sur son trône, jusqu'aux premiers-nés des captifs retenus en prison, et tous les premiers-nés des bêtes. 30 Mais Pharaon se leva de nuit, lui et ses serviteurs, et tous les Égyptiens; et il y eut un grand cri en Égypte, parce qu'il n'y avait point de maison où il n'y eût un mort. 31 ¶ Il appela donc Moïse et Aaron de nuit, et leur dit: Levez-vous, sortez du milieu de mon peuple, vous et les enfants d'Israël, allez adorer le SEIGNEUR, comme vous l'avez dit. 32 Prenez aussi vos brebis et vos bœufs, comme vous l'avez dit, et allez, et bénissez-moi. 33 Et les Égyptiens poussèrent le peuple, et le pressèrent de sortir du pays; car ils disaient: Nous sommes tous perdus. 34 Les enfants d'Israël prirent donc leur pâte avant qu'elle fût levée, ayant sur leurs épaules leurs pétrins liés avec leurs vêtements. 35 Or les enfants d'Israël avaient fait selon l'ordre de Moïse: ils avaient demandé aux Égyptiens des vases d'argent et d'or, et des vêtements. 36 Et le SEIGNEUR avait fait obtenir à son peuple la faveur des Égyptiens, en sorte qu'ils les leur avaient prêtés. Ils eurent donc les dépouilles des Égyptiens. 37 ¶ Cependant, les enfants d'Israël étant partis de Rahmèsès, vinrent à Succoth, au nombre d'environ six cent mille hommes de pied, outre les petits enfants. 38 Il s'en alla aussi avec eux une foule d'étrangers, et de grands troupeaux de brebis et de bœufs.



## שמות יב י

39 וַיֹּאמְרוּ אֶת־הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוּצִיאוּ מִמִּצְרַיִם  
עֲלֵת מִצֹּחַת כִּי לֹא חֻמָּץ כִּי־רָשָׁה  
מִמִּצְרַיִם וְלֹא יִכְלֹוּ לְהַחֲמִימָהּ וְנִסְחָרָה  
לֹא־עָשׂוּ לָהֶם: 40 וּמוֹשֶׁה בֶּנְיָמִן יִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר נָשְׁבוּ בְּמִצְרַיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה  
וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה: 41 וַיְהִי מִזֶּה  
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי  
בַּעֲצֹם הַיּוֹם הַזֶּה יֵצְאוּ כָל־בְּנֵי יִתְחָה  
מִצְרָיִם מִצְרַיִם: 42 לַיִל שְׁמֵרִים הָיוּ  
לִיְהוָה לְהוֹצִיָּאֵם מִצְרָיִם מִצְרַיִם הָיוּ  
הַלְלָה הַזֶּה לִיְהוָה שְׁמֵרִים לְכָל־בֶּנְיָמִן  
יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם: פ 43 וַיֹּאמֶר  
יְהוָה אֱלֹהֵימֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפֶּסַח  
כִּי־בֹרֶךְךָ לֹא־יָאֵכַל בּוֹ: 44 וְכָל־עַבְד  
אִישׁ מִבֵּית־הַכֹּהֵן וּמִלִּפְתָּהּ אֹתוֹ אֹיֵן יֵאָכֵל  
בּוֹ: 45 הַיּוֹשֵׁב וְשֹׁכֵר לֹא־יָאֵכַל בּוֹ:  
46 בְּבֵית אֹחֵל יֵאָכֵל לְאַתְמוֹצִיָּא מִדְּחִיבֹת  
מִדְּחִיבֵי שָׁנָה וְעַצֶּם לְאַתְמוֹצִיָּא שְׁבִירָבוֹ:  
47 כָּל־עַרְת וְיִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ: 48 וְכִרְיָנוֹר  
אֹתוֹ גֵּר וְעַמָּה כֹּסֵף לִיְהוָה הַפּוֹל לֹו  
כִּי־נָזַר וְאֹיֵן וְתִבֵּל לַעֲשׂוֹתוֹ וְתִבֵּל מִצְרַיִם  
הַקָּרֵץ וְכָל־עַבְד לֹא־יָאֵכַל בּוֹ: 49 הַיּוֹשֵׁב  
אֹתוֹ יִתֵּן לְאַתְמוֹצִיָּא וְלֹא־יִבְרָכֶם:  
50 וַיַּעֲשׂוּ כָל־בֶּנְיָמִן יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר צִוָּה  
יְהוָה אֱלֹהֵימֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כִּן עָשׂוּ:  
ס 51 וַיְהִי בַּעֲצֹם הַיּוֹם הַזֶּה  
הוּצִיָּא יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִצְרַיִם  
מִצְרַיִם עַל־צִבְאָהֶם: פ

## פרשה יג:

1 וַיְנַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵימֹשֶׁה לְאַמֶּר:  
2 תַּדְּשֵׁלִי כָל־בְּכוֹר כְּאֶר כָּל־לְחֶם בְּבֶנְיָמִן  
יִשְׂרָאֵל כְּאֶדֶם וּבְכֹרֶם לִי הָיוּ:  
3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֱלֹהֵי־עַם זְכוֹר אֶת־הַיּוֹם  
הַזֶּה אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִצְרַיִם מִבְּרֵית עַבְדִּים  
כִּי בְּתִיבָה יָד הוּצִיָּא יְהוָה אֶתְכֶם מִצְרַיִם  
וְלֹא יֵאָכֵל חֻמָּץ: 4 הַיּוֹם אֶתְכֶם וְאֶתְכֶם  
בְּחֹדֶשׁ הָאֵדִים: 5 וְהַיּוֹם כִּי־בִצְרָתָהּ יְהוָה  
אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְהַיּוֹם יִתְחָה וְהַיּוֹם  
וְהַיּוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַתְמוֹצִיָּא לְהַתָּה לָהּ  
אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְעֵדֶם וְעֵדֶם אֶת־הַעֲבָדָה  
הַזֹּאת בְּחֹדֶשׁ הַזֶּה: 6 שְׁבַעַת יָמִים תֵּאָכֵל  
מִצֶּה וּבִיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לִיְהוָה: 7 מִצֹּחַת  
וְאֵכֵל אֶת שְׁבַעַת הַיָּמִים וְלֹא־יִבְרָאָה לָהּ  
חֻמָּץ וְלֹא־יִבְרָאָה לָהּ שְׂאֵר כָּל־גִּבְלָהּ:

## ΕΞΟΔΟΣ, ιβ', ιγ'.

39 Καὶ ἔπεσαν τὸ σταῖς δ' ἐξήνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου  
ἐγκρυφίας ἀζύμους, οὐ γὰρ ἐζυμώθη· ἐξέβαλον γὰρ  
αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἐπιμεῖναι,  
οὐδὲ ἐπισιτισμὸν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰς τὴν ὁδόν 40 Ἡ  
δὲ κατοικήσεις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἦν κατῳκισμένη ἐν γῇ  
Αἰγύπτῳ καὶ ἐν γῇ Χαναάν ἔτη τετρακόσια τριάκοντα  
41 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ τετρακόσια τριάκοντα  
ἔτη ἐξῆλθε πᾶσα ἡ δύναμις Κυρίου ἐκ γῆς Αἰγύ-  
πτου νυκτός. 42 Προφυλακὴ ἐστὶ τῇ Κυρίῳ ὥστε  
ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐκείνη ἡ νύξ  
αὕτη προφυλακὴ Κυρίῳ, ὥστε πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ  
εἶναι εἰς γενεὰς αὐτῶν. 43 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς  
Μωυσήν καὶ Ἀαρών, Οὗτος ὁ νόμος τοῦ πάσχα· πᾶς  
ἀλλογενὴς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ. 44 Καὶ πάντα  
οἰκέτην ἢ ἀργυρώνητον περιτεμῆς αὐτόν, καὶ τότε  
φάγεται ἀπ' αὐτοῦ. 45 Παρόικος ἢ μισθωτὸς οὐκ  
ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ. 46 Ἐν οἰκίᾳ μιᾷ βρωθήσεται, καὶ  
οὐκ ἐξοίσετε ἐκ τῆς οἰκίας τῶν κρεῶν ἔξω, καὶ ὁστοῦν  
οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ. 47 Πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν  
Ἰσραὴλ ποιήσει αὐτό. 48 Ἐὰν δέ τις προσέλθῃ πρὸς  
ὑμᾶς προσήλυτος ποιῆσαι τὸ πάσχα Κυρίῳ, περιτε-  
μῆς αὐτοῦ πᾶν ἀρσενικόν· καὶ τότε προσελύσεται  
ποιῆσαι αὐτό, καὶ ἔσται ὥσπερ καὶ οὗ αὐτόχθων τῆς  
γῆς· πᾶς ἀπερίτμητος οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ.  
49 Νόμος εἰς ἔσται τῇ ἐγχωρίῳ καὶ τῇ προσελῶντι  
προσηλύτῳ ἐν ὑμῖν. 50 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσ-  
ραὴλ καθὰ ἐνετείλατο Κύριος τῇ Μωυσῇ καὶ Ἀαρών  
πρὸς αὐτούς, οὕτως ἐποίησαν. 51 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξῆγαγε Κύριος τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ  
γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν.

## ΚΕΦ. ιγ'.

1 ΕΠΗΕ δὲ Κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων, 2 Ἀγία-  
σόν μοι πᾶν πρωτότοκον πρωτογενὲς διανοῖγον  
πᾶσαν μῆτραν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνθρώ-  
που ἕως κτήνους, ἐμοὶ ἔστιν. 3 Εἶπε δὲ Μωυσῆς  
πρὸς τὸν λαόν, Μνημονεύετε τὴν ἡμέραν ταύτην ἐν ᾗ  
ἐξῆλθατε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας· ἐν γὰρ  
χειρὶ κραταιᾷ ἐξῆγαγεν ὑμᾶς Κύριος ἐντεῦθεν· καὶ  
οὐ βρωθήσεται ζύμη. 4 Ἐν γὰρ τῇ σήμερον ὑμεῖς  
ἐκπορεύεσθε ἐν μηνὶ τῶν νέων. 5 Καὶ ἔσται ἡνῖκα  
ἐὰν εἰσαγάγῃ σε Κύριος ὁ Θεός σου εἰς τὴν γῆν  
τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμορραίων  
καὶ Εδαιῶν καὶ Ἰεβουσαιῶν καὶ Γεργεσαιῶν καὶ  
Φερεζαίων, ἣν ὤμοσε τοῖς πατράσι σου δοῦναι  
σοι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ ποιήσεις τὴν  
λατρείαν ταύτην ἐν τῇ μηνὶ τούτῳ. 6 Ἐξ ἡμέρας  
ἑδούθη ἀζυμα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἑορτὴ Κυρίου·  
7 Ἀζυμα ἐδούθη ἑπτὰ ἡμέρας, οὐκ ὀφθήσεται σοι  
ζυμωτὸν οὐδὲ ἔσται σοι ζύμη ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου.

## EXODUS, XII. XIII.

39 Coxeruntque farinam, quam dudum de  
Ægypto conspersam tulerant: et fecerunt sub-  
cinericios panes azymos: neque enim poterant  
fermentari cogentibus exire Ægyptiis, et  
nullam facere sinentibus moram: nec pulmenti  
quidquam occurrerat præparare. 40 Habitatio  
autem filiorum Israel qua manserunt in  
Ægypto, fuit quadringentorum triginta an-  
norum. 41 Quibus expletis, eadem die  
egressus est omnis exercitus Domini de terra  
Ægypti. 42 Nox ista est observabilis Domini  
quando eduxit eos de terra Ægypti: hanc ob-  
servare debent omnes filii Israel in generatio-  
nibus suis. 43 Dixitque Dominus ad Moysen  
et Aaron: Hæc est religio Phase: Omnis  
alienigena non comedet ex eo. 44 Omnis  
autem servus emptitius circumcidetur, et  
sic comedet. 45 Advena et mercenarius non  
edent ex eo. 46 In una domo comedetur,  
nec efferetis de carnibus ejus foras, nec os  
illius confringetis. 47 Omnis cœtus filiorum  
Israel faciet illud. 48 Quod si quis peregrini-  
norum in vestram voluerit transire coloniam,  
et facere Phase Domini, circumcidetur prius  
omne masculinum ejus, et tunc rite celebrabit:  
eritque sicut indigena terræ: si quis autem  
circumcisis non fuerit, non vescetur ex eo.  
49 Eadem lex erit indigenæ et colono qui  
peregrinatur apud vos. 50 Feceruntque  
omnes filii Israel sicut præceperat Dominus  
Moysi et Aaron. 51 Et eadem die eduxit  
Dominus filios Israel de terra Ægypti per  
turmas suas.

## CAPUT XIII.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,  
dicens: 2 Sanctifica mihi omne primogenitum  
quod aperit vulvam in filiis Israel, tam de  
hominibus quam de jumentis: mea sunt enim  
omnia. 3 Et ait Moyses ad populum: Me-  
mentote diei hujus in qua egressi estis de  
Ægypto et de domo servitutis, quoniam in  
manu forti eduxit vos Dominus de loco isto:  
ut non comedatis fermentatum panem.  
4 Hodie egredimini mense novarum frugum.  
5 Cumque introduxerit te Dominus in terram  
Chananæi et Hethæi et Amorrhæi et Hevæi  
et Jebusæi, quam juravit patribus tuis ut daret  
tibi, terram fluentem lacte et melle, celebrabis  
hunc morem sacrorum mense isto. 6 Septem  
diebus vesceris azymis: et in die septimo erit  
solemnitas Domini. 7 Azyma comedetis  
septem diebus: non apparebit apud te aliquid  
fermentatum, nec in cunctis finibus tuis.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XII. XIII.

39 And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened; because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victual. 40 ¶ Now the sojourning of the children of Israel, who dwelt in Egypt, was four hundred and thirty years. 41 And it came to pass at the end of the four hundred and thirty years, even the selfsame day it came to pass, that all the hosts of the LORD went out from the land of Egypt. 42 It is a night to be much observed unto the LORD for bringing them out from the land of Egypt: this is that night of the LORD to be observed of all the children of Israel in their generations. 43 ¶ And the LORD said unto Moses and Aaron, This is the ordinance of the passover: There shall no stranger eat thereof: 44 But every man's servant that is bought for money, when thou hast circumcised him, then shall he eat thereof. 45 A foreigner and an hired servant shall not eat thereof. 46 In one house shall it be eaten; thou shalt not carry forth ought of the flesh abroad out of the house; neither shall ye break a bone thereof. 47 All the congregation of Israel shall keep it. 48 And when a stranger shall sojourn with thee, and will keep the passover to the LORD, let all his males be circumcised, and then let him come near and keep it; and he shall be as one that is born in the land: for no uncircumcised person shall eat thereof. 49 One law shall be to him that is homeborn, and unto the stranger that sojourneth among you. 50 Thus did all the children of Israel; as the LORD commanded Moses and Aaron, so did they. 51 And it came to pass the selfsame day, that the LORD did bring the children of Israel out of the land of Egypt by their armies.

### CHAPTER XIII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Sanctify unto me all the firstborn, whatsoever openeth the womb among the children of Israel, both of man and of beast: it is mine. 3 ¶ And Moses said unto the people, Remember this day, in which ye came out from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand the LORD brought you out from this place: there shall no leavened bread be eaten. 4 This day came ye out in the month Abib. 5 ¶ And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Hivites, and the Jebusites, which he sware unto thy fathers to give thee, a land flowing with milk and honey, that thou shalt keep this service in this month. 6 Seven days thou shalt eat unleavened bread, and in the seventh day shall be a feast to the LORD. 7 Unleavened bread shall be eaten seven days; and there shall no leavened bread be seen with thee, neither shall there be leaven seen with thee in all thy quarters.

## 2 Buch Mose, 12, 13.

39 Und sie bueten aus dem rohen Teige, den sie aus Egypten brachten, ungefäuerte Kuchen; denn es war nicht gefäuert, weil sie aus Egypten gestossen wurden, und konnten nicht verziehen, und hatten ihnen sonst keine Zehrung zubereitet. 40 Die Zeit aber, die die Kinder Israel in Egypten gewohnet haben, ist vier hundert und dreißig Jahr. 41 Da dieselben um waren, ging das ganze Heer des Herrn auf Einen Tag aus Egyptenland. 42 Darum wird diese Nacht dem Herrn gehalten, daß er sie aus Egyptenland geführt hat; und die Kinder Israel sollen sie dem Herrn halten, sie und ihre Nachkommen. 43 Und der Herr sprach zu Mose und Aaron: Dieß ist die Weise Passah zu halten; kein Fremder soll davon essen. 44 Aber wer ein erkaufter Knecht ist, den beschneide man, und dann esse er davon. 45 Ein Hausgenos und Mietling sollen nicht davon essen. 46 In Einem Hause soll mans essen; ihr sollt nichts von seinem Fleisch hinaus vor das Haus tragen; und sollt kein Wein an ihm zerbrechen. 47 Die ganze Gemeinde Israel soll solches thun. 48 So aber ein Fremdling bei dir wohnet, und dem Herrn das Passah halten will, der beschneide alles, was männlich ist; alsdann mache er sich herzu, daß er solches thue, und sey wie ein Einheimischer des Landes; denn kein Unbeschnittener soll davon essen. 49 Einerlei Gesetz sey dem Einheimischen, und dem Fremdling, der unter euch wohnet. 50 Und alle Kinder Israel thaten, wie der Herr Mose und Aaron hatte geboten. 51 Also führte der Herr auf Einen Tag die Kinder Israel aus Egyptenland mit ihrem Heer.

### Das 13. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Heilige mir alle Erstgeburt, die allerlei Mutter bricht, bei den Kindern Israel, beide unter den Menschen und dem Vieh; denn sie sind mein. 3 Da sprach Mose zum Volk: Gebenket an diesen Tag, an dem ihr aus Egypten, aus dem Diensthause, gegangen seid, daß der Herr euch mit mächtiger Hand von hinnen hat ausgeführt; darum sollst du nicht Sauerteig essen. 4 Heute seid ihr ausgegangen in dem Mond Abib. 5 Wenn dich nun der Herr bringen wird in das Land der Cananiter, Sethiter, Amoriter, Seviter und Jebusiter, das er deinen Vätern geschworen hat dir zu geben, ein Land, da Milch und Honig innen fließt, so sollst du diesen Dienst halten in diesem Mond. 6 Sieben Tage sollst du ungefäuert Brod essen, und am siebenten Tage ist des Herrn Fest. 7 Darum sollst du sieben Tage ungefäuert Brod essen, daß bei dir kein Sauerteig noch gefäuert Brod gesehen werde, an allen deinen Orten.

## EXODE, XII. XIII.

39 Et comme ils avaient été chassés d'Égypte, et qu'ils n'avaient pu s'arrêter, et que même ils n'avaient fait aucune provision, ils firent cuire en gâteaux sans levain, la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte, car ils ne l'avaient point fait lever. 40 ¶ Or le séjour que les enfants d'Israël avaient fait en Égypte, était de quatre cent et trente ans. 41 Il arriva donc au bout de quatre cent et trente ans, il arriva, en ce même jour, que toutes les troupes du SEIGNEUR sortirent du pays d'Égypte. 42 Cette nuit-là doit être consacrée au SEIGNEUR, parce qu'il les retira du pays d'Égypte; cette même nuit doit être consacrée au SEIGNEUR par tous les enfants d'Israël d'âge en âge. 43 ¶ Et le SEIGNEUR dit à Moïse et à Aaron: C'est ici la loi de la pâque. Aucun étranger n'en mangera. 44 Mais tout esclave qu'on aura acheté à prix d'argent sera circoncis, et en mangera. 45 L'étranger et le mercenaire n'en mangeront point. 46 On mangera l'agneau pascal dans une même maison, et vous n'emporterez point de sa chair hors de la maison, et vous n'en romprez point les os. 47 Toute l'assemblée d'Israël fera la pâque. 48 Et si quelque étranger qui habite chez toi veut faire la pâque au SEIGNEUR, que tout mâle qui lui appartient soit circoncis, et qu'alors il s'approche pour la faire; et il sera comme celui qui est né au pays. Mais nul incirconcis n'en mangera. 49 La loi sera la même pour celui qui est né au pays, et pour l'étranger qui habite parmi vous. 50 Tous les enfants d'Israël firent comme le SEIGNEUR avait commandé à Moïse et à Aaron. Ils le firent ainsi. 51 C'est ainsi qu'il arriva, en ce même jour-là, que le SEIGNEUR fit sortir les enfants d'Israël du pays d'Égypte, selon leurs troupes.

### CHAPITRE XIII.

1 Et le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant: 2 Sanctifie-moi tout premier-né: Le premier-né de chaque mère parmi les enfants d'Israël, tant parmi les hommes que parmi les bêtes, est à moi. 3 ¶ Moïse dit donc au peuple: Souvenez-vous du jour où vous êtes sortis d'Égypte, de la maison de servitude; car le SEIGNEUR vous en a retirés avec une main puissante: en ce jour-là on ne mangera donc point de pain levé. 4 Vous en sortez aujourd'hui, au mois des épis. 5 ¶ Quand donc le SEIGNEUR t'aura introduit au pays des Cananéens, des Héthiens, des Amorhéens, des Héviens et des Jebusiens, pays qu'il a juré à tes pères de te donner, et où coulent le lait et le miel; alors tu observeras en ce mois ce service: 6 Durant sept jours tu mangeras des pains sans levain, et au septième jour tu célébreras une fête au SEIGNEUR. 7 On mangera durant sept jours des pains sans levain; et on ne verra point chez toi de pain levé, et on ne verra point de levain dans toutes tes provinces.



## שמות יג

8 וְהַצַּדִּיק לְבָנָךְ בְּיוֹם הַהוּא לֵאמֹר  
בְּעֵבֶר הָיָה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי  
מִמִּצְרָיִם: 9 וְהָיָה לְךָ לֵאמֹר עַל-יְדֵי  
יְהוָה הָיָה לְבָנְךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תוֹרַת  
יְהוָה בְּפִיךָ בְּיָדְךָ בְּעֵד הַהוּא הוֹצֵאתָ יְהוָה  
מִמִּצְרָיִם: 10 וְשִׁמְרָתָ אֶת-הַקְּדוֹשׁ הַיְהוָה  
לְמִוְעֶדָה מִיָּמִים וְיָמִידָה: פ  
11 וְהָיָה כִּי-יָבֹא יְהוָה אֶל-אֶרֶץ כְּנָעַן  
בְּאֶשֶׁר נִשְׁבַּע לְךָ וְלְאַבְרָהָם וְיִתְבָּרַךְ לְךָ:  
12 וְהַעֲבַרְתָּ כָּל-פֶּטֶר הָאֵם לַיהוָה וְכָל-  
פֶּטֶר וְשֹׁגֵר בְּחֶמְדָּה אֲשֶׁר יִתְּנָה לְךָ  
הַיְהוָה לַיהוָה: 13 וְכָל-פֶּטֶר חֶמְלָה  
הַיְהוָה בְּשֹׁם וְאִם-לֹא הַיְהוָה וְעַרְפָּמוֹ  
וְכָל בְּכוֹר אִדָּם בְּבִנְיָה תִּשְׁבַּח: 14 וְהָיָה  
כִּי-יִשְׁאַלְךָ בִּנְךָ מָחָר לֵאמֹר מַה-זֶּה  
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּתֵנָה יְד הוֹצִיאָנִי יְהוָה  
מִמִּצְרָיִם מִבְּתֵּן עֲבָדִים: 15 וַיְהִי כִּי-יִתְחַקֵּשׁ  
פֶּרְעֹה לְשַׁלְחָה וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה כָּל-בְּכוֹר  
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם מִבְּכוֹר אִדָּם וְעַד-בְּכוֹר  
בְּחֶמְדָּה עַל-בֶּן זִמְרָה לַיהוָה כָּל-פֶּטֶר  
הָאֵם תִּזְכְּרוּ וְכָל-בְּכוֹר בְּנֵי אִשְׁתְּךָ:  
16 וְהָיָה לְאוֹת עַל-יְדֵיכֶם וְלִשְׁמֹשֶׁת בְּנֵי  
צִיִּיָּךְ בִּי בְתֵנָה יְד הוֹצִיאָנִי יְהוָה  
מִמִּצְרָיִם:

ס ס ס ס

17 וַיְהִי בְשַׁלְח פֶּרְעֹה אֶת-יִתְצֵב  
וְלֹא-יָתֵם אֱלֹהִים גִּרְתָּה אֶרֶץ פִּלְשְׁתִּים  
כִּי קָרֹב הוּא כִּי וְאָמַר אֱלֹהִים פְּרוּ-יָתֵם  
הָעָם בְּרִאֲתָם מִלְחָמָה וְשִׁבִּי מִצְרָיִם:  
18 וַיִּשָּׁב אֱלֹהִים אֶת-יִתְצֵב גִּרְתָּה מִצְרָיִם  
וּבְסוֹף הַיָּמִים עָלָיו בְּנִי-יִשְׂרָאֵל מִאֶרֶץ  
מִצְרָיִם: 19 וַיִּקְחָה מֹשֶׁה אֶת-עֲצָמוֹת יוֹסֵף  
עִמּוֹ כִּי הִשְׁבַּע הַשְׂפִּיעַ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
לֵאמֹר פֶּלֶךְ וַפְּלֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם  
וְהַעֲלִיתֶם אֶת-עֲצָמוֹתַי מִצָּרָה אִתְּכֶם:  
20 וַיִּסְעוּ מִסִּינַי וַיִּתְּנֵהוּ בְּאֶמֶת בְּהַר  
הַמִּדְבָּר: 21 וַיַּהֲרֹא ה' לְמֹשֶׁה וְיֹאקֵם  
בְּעַמִּיד עָנֹן לְחֹתֶם הַיָּדָה וְלִלְלָה  
בְּעַמִּיד אֵשׁ לְהַחֲרִיב לָהֶם לְלֶבֶת יוֹאֵם  
וְלִלְלָה: 22 לֹא-יָמִישׁ עַמִּיד הָעָנֹן יוֹאֵם  
וְעַמִּיד הָאֵשׁ לִלְלָה לְפָנֵי הָעָם: פ

פרשה יג

1 וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

194

ΕΞΟΔΟΣ, ιγ', ιδ'.

8 Καὶ ἀναγγελεῖς τῷ υἱῷ σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
λέγων, Διὰ τοῦτο ἐποίησε Κύριος ὁ Θεός μοι, ὡς  
ἐξεπορεύομαι ἐξ Αἰγύπτου. 9 Καὶ ἔσται σοι σημεῖον  
ἐπὶ τῆς χειρὸς σου καὶ μνημόσυνον πρὸ ὀφθαλμῶν  
σου, ὅπως ἂν γένηται ὁ νόμος Κυρίου ἐν τῷ στόματί  
σου· ἐν γὰρ χειρὶ κραταῖ ἔξηγαγέ σε Κύριος ὁ Θεός  
ἐξ Αἰγύπτου. 10 Καὶ φυλάσασθε τὸν νόμον τοῦτον  
κατὰ καιρὸς ὥρων, ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας. 11 Καὶ  
ἔσται ὡς ἂν εἰσαγάγῃ σε Κύριος ὁ Θεός σου εἰς τὴν  
γῆν τῶν Χαναανίων, ὃν τρόπον ὥμοσε τοῖς πατράσι  
σου, καὶ δώσει σοι αὐτήν, 12 Καὶ ἀφελεῖς πᾶν δια-  
νοῖγον μήτραν τὰ ἀρσενικά τῷ Κυρίῳ· πᾶν διανοῖγον  
μήτραν ἐκ βουκολίων ἢ ἐν τοῖς κτήνεσί σου ὅσα ἂν  
γένηται σοι, τὰ ἀρσενικά ἀγιάσεις τῷ Κυρίῳ. 13 Πᾶν  
διανοῖγον μήτραν ὄνον ἀλλάξεις πρόβατον· ἂν δὲ  
μὴ ἀλλάξῃς, λυτρώσῃ αὐτό· πᾶν πρωτότοκον ἀνθρώ-  
που τῶν υἱῶν σου λυτρώσῃ. 14 Ἐὰν δὲ ἐρωτήσῃ σε  
ὁ υἱός σου μετὰ ταῦτα λέγων, Τί τοῦτο; καὶ ἐρεῖς  
αὐτῷ ὅτι ἐν χειρὶ κραταῖ ἔξηγαγε Κύριος ἡμᾶς ἐκ  
γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας. 15 Ἦνίκα δὲ  
ἐσκληρύνῃ Φαραὼ ἐξαποστεῖλαι ἡμᾶς, ἀπέκτεινε πᾶν  
πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτότοκων ἀνθρώ-  
πων ἕως πρωτότοκων κτηνῶν· διὰ τοῦτο ἐγὼ θύω  
πᾶν διανοῖγον μήτραν τὰ ἀρσενικά τῷ Κυρίῳ, καὶ  
πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν μου λυτρώσομαι. 16 Καὶ  
ἔσται εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς σου, καὶ ἀσάλευτον  
πρὸ ὀφθαλμῶν σου· ἐν γὰρ χειρὶ κραταῖ ἔξηγαγέ σε  
Κύριος ἐξ Αἰγύπτου. 17 Ὡς δὲ ἐξαπέστειλε Φαραὼ  
τὸν λαόν, οὐχ ὡδήγησεν αὐτοὺς ὁ Θεός ὁδὸν γῆς  
Φυλιστιείμ, ὅτι ἐγγὺς ἦν· εἶπε γὰρ ὁ Θεός, Μὴ ποτε  
μεταμελήσῃ τῷ λαῷ ἰδόντι πόλεμον, καὶ ἀποστρέψῃ  
εἰς Αἴγυπτον. 18 Καὶ ἐκύκλωσεν ὁ Θεός τὸν λαόν  
ὁδὸν τὴν εἰς τὴν ἔρημον, εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν·  
πέμπτῃ δὲ γενεᾷ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ γῆς  
Αἰγύπτου. 19 Καὶ ἔλαβε Μωσῆς τὰ ὀστά Ἰωσήφ  
μεθ' ἑαυτοῦ· ὅρκῳ γὰρ ὥρκισε τοὺς υἱούς Ἰσραὴλ  
λέγων, Ἐπισκοπῇ ἐπισκέψεται ὑμᾶς Κύριος, καὶ  
συνανοίστέ μοι τὰ ὀστά ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν. 20 Ἐξάραντες δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Σοκώθ ἐστρατο-  
πέδευσαν ἐν Ὀθώμ παρὰ τὴν ἔρημον. 21 Ὁ δὲ  
Θεός ἠγείτο αὐτῶν, ἡμέρας μὲν ἐν στύλῳ νεφέλης  
εἰδεῖν αὐτοὺς τὴν ὁδόν, τὴν δὲ νύκτα ἐν στύλῳ  
πυρός. 22 Οὐκ ἐξέλιπε δὲ ὁ στύλος τῆς νεφέλης  
ἡμέρας καὶ ὁ στύλος τοῦ πυρός νυκτὸς ἐναντίον τοῦ  
λαοῦ παντός.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 KAI ἑλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων,

EXODUS, XIII. XIV.

8 Narrabisque filio tuo in die illo, dicens:  
Hoc est quod fecit mihi Dominus quando  
egressus sum de Ægypto. 9 Et erit quasi  
signum in manu tua, et quasi monumentum  
ante oculos tuos: et ut lex Domini semper sit  
in ore tuo, in manu enim forti eduxit te Do-  
minus de Ægypto. 10 Custodies hujuscemodi  
cultum statuto tempore a diebus in dies.  
11 Cumque introduxerit te Dominus in terram  
Chananæi, sicut juravit tibi et patribus tuis, et  
dederit tibi eam: 12 Separabis omne quod  
aperit vulvam Domino, et quod primitivum est  
in pecoribus tuis: quidquid habueris masculini  
sexus, consecrabis Domino. 13 Primogenitum  
asini mutabis ove: quod si non redemeris, in-  
terficies, Omne autem primogenitum hominis  
de filiis tuis, pretio redimes. 14 Cumque in-  
terrogaverit te filius tuus cras, dicens: Quid  
est hoc? respondebis ei: In manu forti eduxit  
nos Dominus de terra Ægypti, de domo servi-  
tutis. 15 Nam cum induratus esset Pharaos, et  
nollet nos dimittere, occidit Dominus omne  
primogenitum in terra Ægypti, a primogenito  
hominis usque ad primogenitum jumentorum:  
idcirco immolo Domino omne quod aperit  
vulvam masculini sexus, et omnia primogenita  
filiorum meorum redimo. 16 Erit igitur quasi  
signum in manu tua, et quasi appensum quid,  
ob recordationem, inter oculos tuos: eo quod  
in manu forti eduxit nos Dominus de Ægypto.  
17 Igitur cum emisisset Pharaos populum, non  
eos duxit Deus per viam terræ Philistiim  
quæ vicina est: reputans ne forte pœniteret  
eum, si vidisset adversum se bella consurgere,  
et reverteretur in Ægyptum. 18 Sed circum-  
duxit per viam deserti, quæ est juxta mare  
Rubrum: et armati ascenderunt filii Israel de  
terra Ægypti. 19 Tulit quoque Moyses ossa  
Joseph secum: eo quod adjurasset filios Israel,  
dicens: Visitabit vos Deus, efferte ossa mea  
hinc vobiscum. 20 Profectique de Socoth  
castrametati sunt in Etham, in extremis fini-  
bus solitudinis. 21 Dominus autem præcedebat  
eos ad ostendendam viam, per diem in columna  
nubis, et per noctem in columna ignis: ut dux  
esset itineris utroque tempore. 22 Numquam  
defuit columna nubis per diem, nec columna  
ignis per noctem, coram populo.

CAPUT XIV.

Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XIII. XIV.

8 ¶ And thou shalt shew thy son in that day, saying, *This is done* because of that *which* the LORD did unto me when I came forth out of Egypt. 9 And it shall be for a sign unto thee upon thine hand, and for a memorial between thine eyes, that the LORD's law may be in thy mouth: for with a strong hand hath the LORD brought thee out of Egypt. 10 Thou shalt therefore keep this ordinance in his season from year to year. 11 ¶ And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, as he sware unto thee and to thy fathers, and shall give it thee, 12 That thou shalt set apart unto the LORD all that openeth the matrix, and every firstling that cometh of a beast which thou hast; the males *shall be* the LORD's. 13 And every firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb; and if thou wilt not redeem it, then thou shalt break his neck: and all the firstborn of man among thy children shalt thou redeem. 14 ¶ And it shall be when thy son asketh thee in time to come, saying, What is this? that thou shalt say unto him, By strength of hand the LORD brought us out from Egypt, from the house of bondage: 15 And it came to pass, when Pharaoh would hardly let us go, that the LORD slew all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man, and the firstborn of beast: therefore I sacrifice to the LORD all that openeth the matrix, being males; but all the firstborn of my children I redeem. 16 And it shall be for a token upon thine hand, and for frontlets between thine eyes: for by strength of hand the LORD brought us forth out of Egypt. 17 ¶ And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God led them not *through* the way of the land of the Philistines, although that *was* near; for God said, Lest peradventure the people repent when they see war, and they return to Egypt: 18 But God led the people about, *through* the way of the wilderness of the Red sea: and the children of Israel went up harnessed out of the land of Egypt. 19 And Moses took the bones of Joseph with him: for he had straitly sworn the children of Israel, saying, God will surely visit you; and ye shall carry up my bones away hence with you. 20 ¶ And they took their journey from Succoth, and encamped in Etham, in the edge of the wilderness. 21 And the LORD went before them by day in a pillar of a cloud, to lead them the way; and by night in a pillar of fire, to give them light; to go by day and night: 22 He took not away the pillar of the cloud by day, nor the pillar of fire by night, *from* before the people.

### CHAPTER XIV.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,  
135

## 2 Buch Moſe, 13, 14.

8 Und ſollt euren Söhnen ſagen an demſelbigen Tage: Solches halten wir um deß willen, das uns der Herr gethan hat, da wir aus Egypten zogen. 9 Darum ſoll dirſ ſein ein Zeichen in deiner Hand, und ein Denkmal vor deinen Augen, auf daß des Herrn Geſetz ſey in deinem Munde, daß der Herr dich mit mächtiger Hand aus Egypten geführt hat. 10 Darum halte dieſe Weiſe zu ſeiner Zeit jährlich. 11 Wenn dich nun der Herr ins Land der Cananiter gebracht hat, wie er dir und deinen Vätern geſchworen hat, und dirſ gegeben; 12 So ſollſt du ausſondern dem Herrn alles, was die Mutter bricht, und die Erſtgeburt unter dem Vieh, das ein Männlein iſt. 13 Die Erſtgeburt vom Eſel ſollſt du löſen mit einem Schaf; wo du es aber nicht löſeſt, ſo brich ihm das Genick. Aber alle erſte Menſchengeburt unter deinen Kindern ſollſt du löſen. 14 Und wenn dich heute oder morgen dein Kind wird fragen: Was iſt das? ſollſt du ihm ſagen: Der Herr hat uns mit mächtiger Hand aus Egypten, von dem Dienſthauſe, geführt. 15 Denn da Pharao hart war uns los zu laſſen, erſchlug der Herr alle Erſtgeburt in Egyptenland, von der Menſchen Erſtgeburt an, bis an die Erſtgeburt des Vieheſ. Darum opfere ich dem Herrn alles, was die Mutter bricht, das ein Männlein iſt, und die Erſtgeburt meiner Kinder löſe ich. 16 Und das ſoll dir ein Zeichen in deiner Hand ſein, und ein Denkmal vor deinen Augen, daß uns der Herr hat mit mächtiger Hand aus Egypten geführt. 17 Da nun Pharao das Volk geſaſſen hatte, führte ſie Gott nicht auf die Straße durch der Philiſter Land, die am nächſten war; denn Gott gedachte, es möchte das Volk gereuen, wenn ſie den Streit ſähen, und wieder in Egypten umkehren. 18 Darum führte er das Volk um, auf die Straße durch die Wüſte am Schilfmeer. Und die Kinder Iſrael zogen gerüſtet aus Egyptenland. 19 Und Moſe nahm mit ſich die Gebeine Joſeph's. Denn er hatte einen Eid von den Kindern Iſrael genommen, und geſprochen: Gott wird euch heimſuchen; ſo führt meine Gebeine mit euch von hinnen. 20 Alſo zogen ſie aus von Succoth, und lagerten ſich in Etham, vorn an der Wüſte. 21 Und der Herr zog vor ihnen her, des Tages in einer Wolkenſäule, daß er ſie den rechten Weg führte, und des Nachts in einer Feuerſäule, daß er ihnen leuchtete zu reiſen Tag und Nacht. 22 Die Wolkenſäule wich nimmer von dem Volk des Tages, noch die Feuerſäule des Nachts.

### Das 14. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Moſe, und ſprach:

## EXODE, XIII. XIV.

8 ¶ En ce jour-là aussi tu instruiras tes enfants, et tu leur diras: Ceci *se fait* à cause de ce que le SEIGNEUR m'a fait en me retirant d'Égypte. 9 Et que cela soit *comme* un signe sur ta main, et *comme* un souvenir devant tes yeux, afin que la loi du SEIGNEUR soit dans ta bouche, car le SEIGNEUR t'a retiré d'Égypte par sa main puissante. 10 Tu observeras donc cette loi chaque année en sa saison. 11 ¶ Aussi quand le SEIGNEUR t'aura introduit au pays des Cananéens, selon qu'il l'a juré à toi et à tes pères, et qu'il te l'aura donné. 12 Alors tu présenteras au SEIGNEUR le premier-né de chaque mère; le premier-né même parmi les animaux, *si c'est un mâle*, il sera au SEIGNEUR. 13 Cependant tu rachèteras par un agneau le premier-né de toute ânesse; et si tu ne le rachètes point, tu lui couperas le cou. Tu rachèteras aussi tout premier-né d'entre tes enfants. 14 ¶ Et quand à l'avenir ton fils t'interrogera, en disant: Que *signifie* ceci? Alors tu lui diras: Le SEIGNEUR par sa main puissante nous a retirés hors d'Égypte, de la maison de servitude: 15 Car il arriva, quand Pharaon s'opiniâtra à ne nous laisser point aller, que le SEIGNEUR mit à mort tous les premiers-nés au pays d'Égypte, depuis les premiers-nés des hommes jusqu'aux premiers-nés des bêtes; c'est pourquoi je sacrifie au SEIGNEUR tout mâle qui naît le premier, et je rachète tout premier-né de mes enfants. 16 Ceci te sera donc *comme* un signe sur ta main, et *comme* un fronteau entre tes yeux, que le SEIGNEUR nous a retirés d'Égypte par une main forte. 17 ¶ Or, quand Pharaon eut laissé aller le peuple, Dieu ne le conduisit point le chemin du pays des Philistins, quoiqu'il fût le plus court. En effet, Dieu disait: *Il ne faut pas* que le peuple se repente quand il verra la guerre, et qu'il retourne en Égypte. 18 Mais Dieu fit tourner le peuple par le chemin du désert, vers la mer Rouge; et les enfants d'Israël sortirent du pays d'Égypte en bon ordre. 19 Et Moïse avait pris avec lui les os de Joseph, parce que Joseph avait expressément fait jurer les enfants d'Israël, et leur avait dit: Dieu vous visitera très-certainement; emportez donc mes os avec vous de ce pays. 20 ¶ Or ils partirent de Succoth, et allèrent camper à Étham, à l'entrée du désert. 21 Et le SEIGNEUR allait devant eux, le jour dans une colonne de nuée, pour leur montrer le chemin, et la nuit dans une colonne de feu, pour les éclairer, afin qu'ils pussent marcher jour et nuit. 22 Il ne retira point la colonne de nuée le jour, ni la colonne de feu la nuit, de devant le peuple.

### CHAPITRE XIV.

1 ET le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant:  
2 C 2



עֲשׂוֹת יָד

2 וַיִּבְרֹךְ אֱלֹהֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבּוּ וַיִּחְנְלוּ לִפְנֵי  
 פִּי חַיִּי־יְהוָה בְּיוֹם מִגְדָּל הַבָּיִת חֲגֹם לִפְנֵי  
 בָּעַל זָבָן נִכְחוּ חֲסִנֵּי עֲלֵיהֶם׃  
 3 וַאֲמַר פֶּרֶעַח לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִגְבִּים הֵם  
 בְּאֶרֶץ סָנַר עֲלֵיהֶם הַפְדָּר׃ 4 וַחֲזַנְתִּי  
 אֶת־לֵב־פֶּרֶעַח וַיִּבְרַח אֶסְרִיתָם וַאֲבַבְרָה  
 בִּפְרֶעַח וַיִּבְכַּל־חֵילוֹ וַיִּדְעוּ מִצָּרִים קִרְאֵנִי  
 וַיָּקֻחַ וַיַּעֲשֶׂה־בָּם׃ 5 וַיִּפֹּד לַמֶּלֶךְ מִצָּרִים  
 כִּי בָרַח חֲגֹם וַיִּתְּפֶנּוּ לִבָּב פֶּרֶעַח וַעֲבָרִי  
 אֶל־חֲגֹם וַיֹּאמְרוּ מַה־נָּתַת עֲשִׂינוּ קִרְשִׁילָחֲנִי  
 אֶת־יִשְׂרָאֵל מִצָּבָה־נִי׃ 6 וַיֹּאסֶר אֶת־רַכְבִּי  
 וְאֶת־עַמּוּי לָקוֹחַ עִמּוֹ׃ 7 וַיִּנָּח אֲשֶׁר־מָוֹת  
 לִבָּב בְּחֹזֶר וְכָל הַקָּב מִצָּרִים וְשָׁלֹשׁ  
 עֶלְ-גָּלוֹ׃ 8 וַיַּחֲזֹק וַיִּחְזַח אֶת־לֵב פֶּרֶעַח  
 מִלֶּךְ מִצָּרִים וַיִּרְדֹּף אֶסְרִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצָּאִים בְּיַד דָּמָה׃ 9 וַיִּירָדּוּ  
 מִצָּרִים אֶסְרִיתָם וַיַּשְׁלִיכוּ אוֹתָם חֲגִים  
 עֲלֵיהֶם׃ 10 פָּלִיסוּם הַקָּב פֶּרֶעַח וַיִּקְרָשׁוּ  
 וַחֲלִילוֹ עֲלֵ-פִי חַיִּי־יְהוָה לִפְנֵי בָּעַל זָבָן׃  
 11 וּפֶרֶעַח הִתְקַרֵּב וַיִּשְׁאֹף בְּגִיד־יִשְׂרָאֵל  
 אֶת־עֵינָיִם וַחֲזָה מִצָּרִים וְלִסַּע אֶסְרִיתָם  
 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ וַיַּעֲשֶׂהוּ בְּגִיד־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה׃  
 12 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה חֲמַדְלִי אוֹיְהָדָרִים  
 בְּמִצָּרִים לְחַקֹּתֵנִי לְמוֹת בַּמִּדְבָּר מַה־נָּתַת  
 עֲשִׂיתָ לָּנוּ לְהוֹצִיאֵנוּ מִמִּצָּרִים׃ 13 חֲלָאֲנָה  
 תִּדְבָּר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצָּרִים לֵאמֹר  
 סוּר מִפָּנַי וּבַעֲבָרָה אֶת־מִצָּרִים כִּי  
 טוֹב לָנוּ עֲבַד אֶת־מִצָּרִים מִשְׁתַּנִּי בַּמִּדְבָּר׃  
 14 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 הִתְנַעֲבִי וּרְאִי אֶת־יִשְׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר  
 עָשָׂה לָּכֶם חַיִּים כִּי אֲשֶׁר רָאִיתֶם  
 אֶת־מִצָּרִים חַיִּים לֹא תִסְפוּ לְרֹאשָׁם  
 עוֹד עַד־עוֹלָם׃ 15 וַיִּתֵּן וַיִּלְחֶם לָכֶם  
 וַאֲתָם תִּסְרְשׁוּ׃ 16 וַיִּתֵּן אֶת־הַמִּדְבָּר אֵלָּי וַיִּבְרַח  
 אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ׃ 17 וַאֲתָה הָרָם  
 אֶת־מֹשֶׁה וַיִּבְרָח אֶת־הַדָּד עֲלֵיהֶם וַיִּבְרָחֻהוּ  
 וַיִּבְרָא בְּגִיד־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ חֲגִים בִּיבִישָׁה׃  
 18 וַאֲנִי הִנֵּנִי מִתְנַחֵל אֶת־לֵב מִצָּרִים וַיִּבְרָאוּ  
 אֶסְרִיתָם וַאֲבַבְרָה בִּפְרֶעַח וַיִּבְכַּל־חֵילוֹ  
 בִּרְכָבוֹ וַיִּבְרָשׁוּ׃ 19 וַיִּדְעוּ מִצָּרִים קִרְאֵנִי  
 וַיָּקֻחַ בַּחֲבָבְנִי בִּפְרֶעַח בִּרְכָבוֹ וַיִּבְרָשׁוּ׃  
 20 וַיִּסַּע מִלֶּמֶךְ הָאֱלֹהִים סִחֲלָה לִפְנֵי  
 מִתְנַחֵל יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּחֶם מֵאֶסְרִיתָם וַיִּסַּע  
 עִמּוֹד חֲעֻנָּל מִפְּגִיתָם וַיַּעֲמֹד מֵאֶסְרִיתָם׃

ΕΞΟΔΟΕ, ιδ.

2 Ἀλλῶσιν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέφαντες  
στρατοπεδευσάτωσαν ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως, ἀνά  
μέσον Μαγδώλουν καὶ ἀνά μέσον τῆς θαλάσσης, ἔξε-  
ναντίας Βεελσεφῶν· ἐνώπιον αὐτῶν στρατοπεδεύ-  
ουσι ἐπὶ τῆς θαλάσσης. 3 Καὶ ἔρει Φαραὶ τῷ λαῷ  
αὐτοῦ, Οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πλανῶνται οὗτοι ἐν τῇ γῇ·  
συγκεκλείκε γὰρ αὐτοὺς ἡ ἔρημος. 4 Ἐγὼ δὲ σκλη-  
ρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραῷ, καὶ καταδιώξεται ὀπίσω  
αὐτῶν· καὶ ἐνδοξασθήσονται ἐν Φαραῷ καὶ ἐν πάσῃ  
τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ, καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰ-  
γύπτιοι ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος. Καὶ ἐποήσαν οὕτως·  
5 Καὶ ἀνηγάγθη τῷ βασιλεῖ τῶν Αἰγυπτίων ὅτι  
πέφευγεν ὁ λαός· καὶ μετεστράφη ἡ καρδία Φαραῷ  
καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ εἶπαν,  
Τί τοῦτο ἐποίησαμεν τοῦ ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς  
Ἰσραὴλ τοῦ μὴ δουλεύειν ἡμῖν; 6 Ἐξέσεν οὖν  
Φαραῷ τὰ ἄρματα αὐτοῦ, καὶ πάντα τὸν λαόν αὐτοῦ  
συναπήγαγε μεθ' ἐαυτοῦ, 7 Καὶ λαβὼν ἑκακόσια  
ἄρματα ἐκλεκτὰ καὶ πᾶσαν τὴν ἵππον τῶν Αἰγυ-  
πτίων καὶ τριστάτας ἐπὶ πάντων. 8 Καὶ ἐσκήληρνε  
Κύριος τὴν καρδίαν Φαραῷ βασιλεῖς Αἰγύπτου καὶ  
τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ κατεδίωξεν ὅπως τῶν  
υἱῶν Ἰσραὴλ· οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξεπορεύοντο ἐν  
χειρὶ ὑψηλῇ. 9 Καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω  
αὐτῶν, καὶ ἐβρόσαν αὐτοὺς παρεμβεληκότας παρά  
τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶσα ἡ ἵππος καὶ τὰ ἄρματα  
Φαραῷ καὶ οἱ ἱππεῖς καὶ ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἀπέναντι  
τῆς ἐπαύλεως, ἔξεναντίας Βεελσεφῶν. 10 Καὶ  
Φαραῷ προσῆγε· καὶ ἀναβλέψαντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
τοὺς ὀφθαλμοὺς ὀρώσι, καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἐστρατοπέ-  
δευσαν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.  
Ἀνεβόησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον, 11 Καὶ  
εἶπαν πρὸς Μωυσήν, Παρὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν μνῆματα  
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐξήγαγες ἡμᾶς θανατῶσαι ἐν τῇ  
ἐρήμῳ· τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν ἐξαγαγόν· ἐξ Αἰ-  
γύπτου; 12 Οὗ τοῦτο ἦν τὸ ῥῆμα δ' ἐλάλησamen  
πρὸς σὲ ἐν Αἰγύπτῳ λέγοντες, Πάρες ἡμᾶς ὅπως  
δουλεύσωμεν τοῖς Αἰγυπτίοις; κρεῖσσον γὰρ ἡμᾶς  
δουλεύειν τοῖς Αἰγυπτίοις ἢ ἀποθανεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ  
ταύτῃ. 13 Ἐπε δὲ Μωυσὴς πρὸς τὸν λαόν, Παρα-  
σεῖτε στήθε καὶ ὁράτε τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ  
Κυρίου, ἣν ποιήσει ἡμῖν σήμερον· ὃν τρόπον γὰρ  
ἐωράκατε τοὺς Αἰγυπτίους σήμερον, οὐ προσθήσεσθε  
ἐτι ἵδμεν αὐτοὺς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον· 14 Κύριος  
πολεῖσθαι περὶ ὑμῶν, καὶ ὅμεις σιγήσετε. 15 Ἐπε  
δὲ Κύριος πρὸς Μωυσήν, Τί βοᾷς πρὸς με; λάλησον  
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἀναξενεῳτάσων· 16 Καὶ σὺ  
ἔπαρον τῇ ῥάβδῳ σου, καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου  
ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ῥῆξον αὐτήν, καὶ εἰσελεύθα-  
ωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ  
ξηρόν. 17 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν  
Φαραῷ καὶ τῶν Αἰγυπτίων πάντων, καὶ εἰσελεύ-  
σονται ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐνδοξασθήσονται ἐν Φαραῷ  
καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἄρμασι  
καὶ ἐν τοῖς ἵπποις αὐτοῦ. 18 Καὶ γνώσονται πάντες  
οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος, ἐνδοξαζόμενος μου  
ἐν Φαραῷ καὶ ἐν τοῖς ἄρμασι καὶ ἵπποις αὐτοῦ. 19 Ἐξήγει  
δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ ὁ προπορευόμενος  
τῆς παρεμβολῆς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπορεύθη ἐκ  
τῶν ὀπισθεν· ἔξῃρε δὲ καὶ ὁ σὺλος τῆς νεφέλης ἀπὸ  
προσώπου αὐτῶν, καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν.

EXODUS, XIV.

2 Loquere filiis Israel : Reversi castrametentur e regione Phihahiroth, quæ est inter Magdalem et mare contra Beelsephon : in conspectu ejus castra ponetis super mare. 3 Dicturusque est Pharao super filiis Israel : Coarctati sunt in terra, conclusit eos desertum. 4 Et indurabo cor ejus, ac persequetur vos : et glorificabor in Pharaone, et in omni exercitu ejus; scientque Ægyptii quia ego sum Dominus. Feceruntque ita. 5 Et nuntiatum est regi Ægyptiorum, quod fugisset populus : immutatumque est cor Pharaonis et servorum ejus super populo, et dixerunt : Quid volumus facere ut dimitteremus Israel, ne serviret nobis ? 6 Junxit ergo currum, et omnem populum suum assumpsit secum. 7 Tulitque sexcentos currus electos, et quidquid in Ægypto currum fuit : et duces totius exercitus. 8 Induravitque Dominus cor Pharaonis regis Ægypti, et persecutus est filios Israel : at illi egressi erant in manu excelsa. 9 Cumque persequerentur Ægyptii vestigia præcedentium, repperunt eos in castris super mare : omnis equitatus et currus Pharaonis, et universus exercitus, erant in Phihahiroth contra Beelsephon. 10 Cumque appropinquasset Pharao, levantes filii Israel oculos, viderunt Ægyptios post se : et timuerunt valde : clamaveruntque ad Dominum, 11 Et dixerunt ad Moysen : Forsitan non erant sepulchra in Ægypto, ideo tulisti nos ut moreremur in solitudine : quid hoc facere voluisti, ut educes nos ex Ægypto ? 12 Nonne iste est sermo, quem loquebamur ad te in Ægypto, dicentes : Recede a nobis, ut serviamus Ægyptiis ? multo enim melius erat servire eis, quam mori in solitudine. 13 Et ait Moyses ad populum : Nolite timere : state, et videte magnalia Domini quæ facturus es hodie : Ægyptios enim, quos nunc videtis, nequaquam ultra videbitis usque in sempiternum. 14 Dominus pugnabit pro vobis, et vos tacebitis. 15 Dixitque Dominus ad Moysen : Quid clamas ad me ? Loquere filiis Israel ut proficiscantur. 16 Tu autem eleva virgam tuam, et extende manum tuam super mare, et divide illud : ut gradientur filii Israel in medio mari per siccum. 17 Ego autem indurabo cor Ægyptiorum ut persequantur vos : et glorificabor in Pharaone, et in omni exercitu ejus, et in curribus et in equitibus illius. 18 Et scient Ægyptii quia ego sum Dominus, cum glorificatus fuero in Pharaone, et in curribus. atque in equitibus ejus. 19 Tollensque se angelus Dei, qui præcedebat castra Israel, abiit post eos : et cum eo pariter columna nubes, priora dimittens, post tergum



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XIV.

2 Speak unto the children of Israel, that they turn and encamp before Pi-hahiroth, between Migdol and the sea, over against Baal-zephon: before it shall ye encamp by the sea. 3 For Pharaoh will say of the children of Israel, They are entangled in the land, the wilderness hath shut them in. 4 And I will harden Pharaoh's heart, that he shall follow after them; and I will be honoured upon Pharaoh, and upon all his host; that the Egyptians may know that I am the LORD. And they did so. 5 ¶ And it was told the king of Egypt that the people fled: and the heart of Pharaoh and of his servants was turned against the people, and they said, Why have we done this, that we have let Israel go from serving us? 6 And he made ready his chariot, and took his people with him: 7 And he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains over every one of them. 8 And the LORD hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued after the children of Israel: and the children of Israel went out with an high hand. 9 But the Egyptians pursued after them, all the horses and chariots of Pharaoh, and his horsemen, and his army, and overtook them encamping by the sea, beside Pi-hahiroth, before Baal-zephon. 10 ¶ And when Pharaoh drew nigh, the children of Israel lifted up their eyes, and, behold, the Egyptians marched after them; and they were sore afraid: and the children of Israel cried out unto the LORD. 11 And they said unto Moses, Because *there were* no graves in Egypt, hast thou taken us away to die in the wilderness? wherefore hast thou dealt thus with us, to carry us forth out of Egypt? 12 Is not this the word that we did tell thee in Egypt, saying, Let us alone, that we may serve the Egyptians? For *it had been* better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness. 13 ¶ And Moses said unto the people, Fear ye not, stand still, and see the salvation of the LORD, which he will shew to you to day: for the Egyptians whom ye have seen to day, ye shall see them again no more for ever. 14 The LORD shall fight for you, and ye shall hold your peace. 15 ¶ And the LORD said unto Moses, Wherefore criest thou unto me? speak unto the children of Israel, that they go forward: 16 But lift thou up thy rod, and stretch out thine hand over the sea, and divide it: and the children of Israel shall go on dry ground through the midst of the sea. 17 And I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians, and they shall follow them: and I will get me honour upon Pharaoh, and upon all his host, upon his chariots, and upon his horsemen. 18 And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I have gotten me honour upon Pharaoh, upon his chariots, and upon his horsemen. 19 ¶ And the angel of God, which went before the camp of Israel, removed and went behind them; and the pillar of the cloud went from before their face, and stood behind them:

## 2 Buch Mose, 14.

2 Rede mit den Kindern Israel, und sprich, daß sie sich herum lenken, und sich lagern gegen dem Thal Hicroth, zwischen Migdol und dem Meer, gegen Baal Zephon, und daselbst gegen über sich lagern ans Meer. 3 Denn Pharao wird sagen von den Kindern Israel: Sie sind verirret im Lande, die Wüste hat sie beschloffen. 4 Und ich will sein Herz verstocken, daß er ihnen nachjage, und will an Pharao und an aller seiner Macht Ehre einlegen, und die Egypter sollen inne werden, daß ich der Herr bin. Und sie thaten also. 5 Und da es dem Könige in Egypten ward angefragt, daß das Volk war geflohen; ward sein Herz verwandelt, und seiner Knechte gegen das Volk, und sprachen: Warum haben wir das gethan, daß wir Israel haben gelassen, daß sie uns nicht dienen? 6 Und er spannte seinen Wagen an, und nahm sein Volk mit ihm, 7 Und nahm sechs hundert auserlesene Wagen, und was sonst von Wagen in Egypten war, und die Hauptleute über alle sein Heer. 8 Denn der Herr verstockte das Herz Pharao, des Königs in Egypten, daß er den Kindern Israel nachjagete. Aber die Kinder Israel waren durch eine hohe Hand ausgegangen. 9 Und die Egypter jagten ihnen nach, und ereilten sie (da sie sich gelagert hatten am Meer) mit Rossen und Wagen, und Reitern, und allem Heer des Pharao, im Thal Hicroth, gegen Baal Zephon. 10 Und da Pharao nahe zu ihnen kam, huben die Kinder Israel ihre Augen auf, und siehe, die Egypter zogen hinter ihnen her; und sie fürchteten sich sehr, und schrien zu dem Herrn. 11 Und sprachen zu Mose: Waren nicht Gräber in Egypten, daß du uns mütest wegführen, daß wir in der Wüste sterben? Warum hast du uns das gethan, daß du uns aus Egypten geführt hast? 12 Ist nicht das, das wir dir sagten in Egypten: Höre auf, und laß uns den Egyptern dienen? Denn es wäre uns ja besser, den Egyptern dienen, denn in der Wüste sterben. 13 Mose sprach zum Volk: Fürchtet euch nicht, stehet fest, und sehet zu, was für ein Heil der Herr heute an euch thun wird. Denn diese Egypter, die ihr heute sehet, werdet ihr nimmermehr sehen ewiglich. 14 Der Herr wird für euch streiten, und ihr werdet stille sein. 15 Der Herr sprach zu Mose: Was schreiest du zu mir? Sage den Kindern Israel, daß sie ziehen. 16 Du aber heb deinen Stab auf, und recke deine Hand über das Meer, und theile es von einander, daß die Kinder Israel hinein gehen, mitten hindurch auf dem Trodenen. 17 Siehe, ich will das Herz der Egypter verstocken, daß sie euch nachfolgen. So will ich Ehre einlegen an dem Pharao, und an aller seiner Macht, an seinen Wagen und Reitern. 18 Und die Egypter sollens inne werden, daß ich der Herr bin, wenn ich Ehre eingelegt habe an Pharao, und an seinen Wagen und Reitern. 19 Da erhob sich der Engel Gottes, der vor dem Heer Israel her zog, und machte sich hinter sie; und die Wolkensäule machte sich auch von ihrem Angesicht, und trat hinter sie,

## EXODE, XIV.

2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Qu'ils se détournent, et qu'ils campent devant Pi-Hahiroth entre Migdol et la mer, vis-à-vis de Bahal-Tséphon. Vous camperez vis-à-vis de ce lieu, près de la mer. 3 Alors Pharaon dira des enfants d'Israël: Ils sont embarrassés dans le pays, le désert les a enfermés. 4 Et j'endurcirai le cœur de Pharaon, et il vous poursuivra. Ainsi je serai glorifié en Pharaon et en toute son armée, et les Égyptiens sauront que je suis le SEIGNEUR. Et les Israélites firent ainsi. 5 ¶ Cependant on rapporta au roi d'Égypte que le peuple d'Israël s'enfuyait. Et le cœur de Pharaon et de ses serviteurs fut changé à l'égard de ce peuple, et ils dirent: Qu'avons nous fait, d'avoir laissé partir Israël, en sorte qu'il ne nous servira plus? 6 Alors le roi fit atteler son char et il prit son peuple avec lui. 7 Il prit donc six cents chars d'élite, et tous les chars d'Égypte: et il y avait des combattants de char sur chacun. 8 Mais le SEIGNEUR endurcit le cœur de Pharaon, roi d'Égypte, qui poursuivit les enfants d'Israël. Or les enfants d'Israël étaient sortis à main levée. 9 Mais les Égyptiens les poursuivirent; et tous les chevaux, des chars de Pharaon, ses gens de cheval et son armée les atteignirent, comme ils étaient campés près de la mer, vers Pi-Hahiroth, vis-à-vis de Bahal-Tséphon. 10 ¶ Et quand Pharaon fut proche, les enfants d'Israël levèrent les yeux; et voici, les Égyptiens s'avançaient sur eux. Alors les enfants d'Israël eurent une fort grande peur: ils crièrent au SEIGNEUR. 11 Et dirent à Moïse: Est-ce qu'il n'y avait pas de sépulcres en Égypte, que tu nous aies emmenés pour mourir au désert? Que nous as-tu fait, de nous arracher d'Égypte? 12 Ne te disions-nous pas en Égypte: Retire toi de nous, et laisse-nous servir les Égyptiens? Car il vaut mieux que nous les servions, que de mourir au désert. 13 ¶ Mais Moïse dit au peuple: Ne craignez point, arrêtez-vous, et voyez le secours que le SEIGNEUR vous donnera aujourd'hui; car les Égyptiens que vous avez vus aujourd'hui, vous ne les verrez plus. 14 Le SEIGNEUR combattra pour vous; vous donc, gardez le silence. 15 ¶ Or le SEIGNEUR dit à Moïse: Pourquoi cries-tu à moi? Parle aux enfants d'Israël; et qu'ils marchent. 16 Mais toi, élève ta verge, étends ta main sur la mer, et fends-la, en sorte que les enfants d'Israël entrent au milieu de la mer à pied sec. 17 Et moi, voici, je m'en vais endurcir le cœur des Égyptiens, afin qu'ils entrent après eux; et je serai glorifié en Pharaon et en toute son armée, en ses chariots et en ses gens de cheval. 18 Et les Égyptiens sauront que je suis le SEIGNEUR, quand j'aurai été glorifié dans Pharaon, dans ses chariots et dans son armée, en ses gens de cheval. 19 ¶ Puis l'ange de Dieu, qui allait devant le camp d'Israël, partit et alla derrière eux, et la colonne de nuée par de devant eux et se mit derrière eux.







# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XIV. XV.

20 And it came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel; and it was a cloud and darkness to them, but it gave light by night to these: so that the one came not near the other all the night. 21 And Moses stretched out his hand over the sea; and the LORD caused the sea to go back by a strong east wind all that night, and made the sea dry land, and the waters were divided. 22 And the children of Israel went into the midst of the sea upon the dry ground: and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left. 23 ¶ And the Egyptians pursued, and went in after them to the midst of the sea, even all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen. 24 And it came to pass, that in the morning watch the LORD looked unto the host of the Egyptians through the pillar of fire and of the cloud, and troubled the host of the Egyptians, 25 And took off their chariot wheels, that they drave them heavily: so that the Egyptians said, Let us flee from the face of Israel; for the LORD fighteth for them against the Egyptians. 26 ¶ And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the sea, that the waters may come again upon the Egyptians, upon their chariots, and upon their horsemen. 27 And Moses stretched forth his hand over the sea, and the sea returned to his strength when the morning appeared; and the Egyptians fled against it; and the LORD overthrew the Egyptians in the midst of the sea. 28 And the waters returned, and covered the chariots, and the horsemen, and all the host of Pharaoh that came into the sea after them; there remained not so much as one of them. 29 But the children of Israel walked upon dry land in the midst of the sea; and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left. 30 Thus the LORD saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead upon the sea shore. 31 And Israel saw that great work which the LORD did upon the Egyptians: and the people feared the LORD, and believed the LORD, and his servant Moses.

## CHAPTER XV.

1 THEN sang Moses and the children of Israel this song unto the LORD, and spake, saying, I will sing unto the LORD, for he hath triumphed gloriously: the horse and his rider hath he thrown into the sea. 2 The LORD is my strength and song, and he is become my salvation: he is my God, and I will prepare him an habitation; my father's God, and I will exalt him. 3 The LORD is a man of war: the LORD is his name. 4 Pharaoh's chariots and his host hath he cast into the sea: his chosen captains also are drowned in the Red sea. 5 The depths have covered them: they sank into the bottom as a stone. 6 Thy right hand, O LORD, is become glorious in power: thy right hand, O LORD, hath dashed in pieces the enemy.

## 2 Buch Mose, 14, 15.

20 Und kam zwischen das Heer der Egypter und das Heer Israel. Es war aber eine finstere Wolke, und erleuchtete die Nacht, daß sie die ganze Nacht, diese und jene, nicht zusammen kommen konnten. 21 Da nun Mose seine Hand reckte über das Meer, ließ es der Herr hinweg fahren durch einen starken Ostwind die ganze Nacht, und machte das Meer trocken; und die Wasser theilten sich von einander. 22 Und die Kinder Israel gingen hinein, mitten ins Meer auf dem Trockenen; und das Wasser war ihnen für Mauern, zur Rechten und zur Linken. 23 Und die Egypter folgten, und gingen hinein ihnen nach, alle Kasse Pharaos, und Wagen, und Reiter, mitten ins Meer. 24 Als nun die Morgenwache kam, schauete der Herr auf der Egypter Heer, aus der Feuersäule und Wolke, und machte ein Schrecken in ihrem Heer; 25 Und stieß die Räder von ihren Wagen, stürzte sie mit Ungestüm. Da sprachen die Egypter: Lasset uns fliehen von Israel; der Herr streitet für sie wider die Egypter. 26 Aber der Herr sprach zu Mose: Recke deine Hand aus über das Meer, daß das Wasser wieder herfalle über die Egypter, über ihre Wagen und Reiter. 27 Da reckte Mose seine Hand aus über das Meer; und das Meer kam wieder vor Morgens in seinen Strom, und die Egypter flohen ihm entgegen. Also stürzte sie der Herr mitten ins Meer, 28 Daß das Wasser wiederkam, und bedeckte Wagen und Reiter, und alle Macht des Pharaos, die ihnen nachgefolget waren ins Meer, daß nicht Einer aus ihnen übrig blieb. 29 Aber die Kinder Israel gingen trocken mitten durchs Meer; und das Wasser war ihnen für Mauern, zur Rechten und zur Linken. 30 Also half der Herr Israel an dem Tage von der Egypter Hand. Und sie sahen die Egypter todt am Ufer des Meers, 31 Und die große Hand, die der Herr an den Egyptern gezeigt hatte. Und das Volk fürchtete den Herrn, und glaubten ihm und seinem Knechte Mose.

## Das 15. Kapitel.

1 Da sang Mose und die Kinder Israel dieß Lied dem Herrn, und sprachen: Ich will dem Herrn singen; denn er hat eine herrliche That gethan, Ross und Wagen hat er ins Meer gestürzt. 2 Der Herr ist meine Stärke und Lobfang, und ist mein Heil. Das ist mein Gott, ich will ihn preisen, er ist meines Vaters Gott, ich will ihn erheben. 3 Der Herr ist der rechte Kriegsmann. Herr ist sein Name. 4 Die Wagen Pharaos und seine Macht warf er ins Meer, seine auserwählten Hauptleute versanken im Schilfmeer. 5 Die Tiefe hat sie bedeckt, sie fielen zu Grund, wie die Steine. 6 Herr, deine rechte Hand that große Wunder; Herr, deine rechte Hand hat die Feinde zerschlagen.

## EXODE, XIV. XV.

20 Elle vint ainsi entre le camp des Egyptiens et le camp d'Israël. Et elle fut d'un côté une nuée obscure, et d'un autre côté une lumière. Pendant toute la nuit, les uns ne purent approcher des autres. 21 Cependant Moïse avait étendu sa main sur la mer; et, toute la nuit, le SEIGNEUR fit reculer la mer par un vent d'Orient fort véhément. Il mit la mer à sec, et les eaux se fendirent. 22 Les enfants d'Israël entrèrent ainsi au milieu de la mer à pied sec, et les eaux leur servaient de mur à droite et à gauche. 23 ¶ Néanmoins les Égyptiens les poursuivirent, et tous les chevaux de Pharaon, ses chars et ses gens de cheval, entrèrent après eux dans la mer. 24 Mais il arriva, sur la veille du matin, que le SEIGNEUR étant dans la colonne de feu et dans la nuée, regarda le camp des Égyptiens, et le mit en déroute. 25 Il ôta les roues de leurs chars, de sorte qu'ils furent entraînés avec peine. Et les Égyptiens dirent: Fuyons de devant les Israélites, car le SEIGNEUR combat pour eux contre les Égyptiens. 26 ¶ Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: Étends ta main sur la mer, et les eaux retourneront sur les Égyptiens, sur leurs chars et sur leurs gens de cheval. 27 Moïse étendit donc sa main sur la mer, et, le matin venant, la mer reprit son impétuosité, en sorte que les Égyptiens s'enfuyant, rencontrèrent la mer. Et ainsi le SEIGNEUR jeta les Égyptiens au milieu de la mer. 28 En effet, les eaux retournèrent et couvrirent les chars et les gens de cheval de toute l'armée de Pharaon, qui étaient entrés dans la mer après les Israélites. Et il n'en resta pas un seul. 29 Cependant les enfants d'Israël marchèrent à pied sec au milieu de la mer; et les eaux leur servaient de mur à droite et à gauche. 30 Ainsi le SEIGNEUR délivra Israël en ce jour-là de la main des Égyptiens; et Israël vit, sur le bord de la mer, les Égyptiens morts. 31 Ainsi Israël vit la grande puissance que le SEIGNEUR avait déployée contre les Égyptiens; et le peuple craignit le SEIGNEUR; ils crurent au SEIGNEUR, et à Moïse son serviteur.

## CHAPITRE XV.

1 ALORS Moïse et les enfants d'Israël chantèrent au SEIGNEUR ce cantique, et dirent: Je chanterai au SEIGNEUR, car il a fait éclater sa grandeur; il a précipité dans la mer le cheval et son cavalier. 2 Le SEIGNEUR est ma force et ma louange, et il a été mon Sauveur. Il est mon Dieu. Je le glorifierai. C'est le Dieu de mon père, je l'exalterai. 3 Le SEIGNEUR est un vaillant guerrier, son nom est JÉHOVAH. 4 Il a jeté dans la mer les chars de Pharaon et son armée; l'élite de ses combattants a été submergée dans la mer Rouge. 5 Les abîmes les ont couverts; ils sont descendus au fond des eaux comme une pierre. 6 Ta droite, ô SEIGNEUR, a signalé sa force; ta droite, ô SEIGNEUR, a écrasé l'ennemi.



שמות טו

[illegible]

ΕΞΟΔΟΣ, ιέ.

7 Καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτρεψας τοὺς ὑπεναντίους· ἀπέστειλας τὴν ὀργήν σου, κατέβαγεν αὐτοὺς ὡς καλὰ μὲν. 8 Καὶ διὰ πνεύματος τοῦ θυμοῦ σου διέστη τὸ ὕδωρ· ἐπάγη ὡσεὶ τεῖχος τὰ ὕδατα, ἐπάγη τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης. 9 Ἐλπεν ὁ ἐχθρὸς, Διώξεις καταλήψομαι, μερὶς σκύλα, ἐμπλήσῃς ψυχὴν μου, ἀνέλθω τῇ μαχαίρᾳ μου, κυριεύσει ἡ χεὶρ μου. 10 Ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου, ἐκάλυψεν αὐτοὺς θάλασσα· ἔδυσαν ὡσεὶ μὲλιβρος ἐν ὕδατι σφοδρῶ. 11 Τίς ὅμοίός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, τίς ὅμοίός σοι; δεδοξασμένοι ἐν ἁγίοις, θαυμαστος ἐν δόξαις, ποιῶν τέρατα. 12 Ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου, κατέπειν αὐτοὺς γῆ. 13 Ὁδηγήσας τὴν δικαιοσύνην τὸν λαόν σου τοῦτον ἐν ἑλνθρῶσ· παρεκάλεσας τῇ ἰσχύϊ σου εἰς κατάλυμα ἡγίων σου. 14 Ἦκουσαν ἔξη, καὶ ὠρίσθησαν· ὥδινες ἔλαβον κατοικοῦντας Φυλιστιεῖμ. 15 Τότε ἔσπευσαν ἡγεμόνες Ἐδὼμ καὶ ἄρχοντες Μωαβιτῶν· ἔλαβεν αὐτοὺς τρόμος, ἐτάκησαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Χαναάν. 16 Ἐπίπεσι ἐπ' αὐτοὺς τρόμος καὶ φόβος, μεγέθει βραχιόνιος σου ἀπολομήθησαν, ἔως παρέλθῃ ὁ λαὸς σου, Κύριε, ἔως ἂν παρέλθῃ ὁ λαὸς σου οὗτος ἐν ἐκτίσῃ. 17 Εἰσαγαγὼν καταφύτευον αὐτοὺς εἰς ὄρος κληρονομίας σου, εἰς ἔτοιμον κατοικητήριόν σου ὃ κατηρτίσω, Κύριε, ἁγίασμα, Κύριε, ὃ ἡτοίμασαν αἱ χεῖρές σου. 18 Κύριος βασιλεύων τὸν αἰῶνα καὶ ἐπ' αἰῶνα καὶ ἔτι. 19 Ὅτι εἰσήλθεν ἵππος Φαραῶ σὺν ἄρμασι καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν, καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς Κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης· οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης. 20 Λαβοῦσα δὲ Μαριάμ ἡ προφήτις ἡ ἀδελφὴ Ααρων τὸ τύμπανον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ ἐξήλθοσαν πᾶσαι αἱ γυναῖκες ὀπίσω αὐτῆς μετὰ τυμπάνων καὶ χορῶν. 21 Ἐξῆρχε δὲ αὐτῶν Μαριάμ λέγουσα, ᾠσωμεν τῷ Κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδοξάσται· ἵππον καὶ ἀναβάτας ἐρρίψεν εἰς θάλασσαν. 22 Ἐξῆρχε δὲ Μωυσὴς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον Σούρ· καὶ ἐπορεύοντο τρεῖς ἡμέρας ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐχ ὑῖρισκον ὕδωρ ὥστε πίνειν. 23 Ἦαθον δὲ εἰς Μερῶβ, καὶ οὐκ ἠδύναντο πίνειν ἐκ Μερῶβ, πικρὸν γὰρ ἦν· διὰ τοῦτο ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνον Πικρία. 24 Καὶ διεγόγγυζεν ὁ λαὸς ἐπὶ Μωυσὶ λέγοντες, τί πῖμεθα; 25 Ἐβόησε δὲ Μωυσὴς πρὸς Κύριον· καὶ εἰδείξεν αὐτῷ Κύριος ξύλον, καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸ εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐγκλάνθη τὸ ὕδωρ. Ἐκεῖ ἔθετο αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίσεις, καὶ ἐκεῖ αὐτὸν ἐπίερασε, 26 Καὶ εἶπεν, Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσης τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐναντίον αὐτοῦ ποιήσης, καὶ ἐνωτίσῃ ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ, καὶ φυλάξῃς πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, πᾶσαν νόσον ἣν ἐπήγαγον τοῖς Αἰγυπτίοις οὐκ ἐπάξω ἐπὶ σέ· ἐγὼ γὰρ εἰμι Κύριος ὁ Θεός σου ὁ ἰωμένός σε. 27 Καὶ ἦλθοσαν εἰς Αἰδεῖμ, καὶ ἦσαν ἐκεῖ δώδεκα πηγαὶ ὕδατων καὶ ἰσδομήκοντα στελέχη φοινίκων· παρενέβαλον δὲ ἐκεῖ παρά τὰ ὕδατα.

EXODUS, XV.

7 Et in multitudine gloriæ tuæ deposuisti adversarios tuos: misisti iram tuam, quæ devoravit eos sicut stipulam. 8 Et in spiritu furoris tui congregatæ sunt aquæ: stetit unda fluens, congregatæ sunt abyssi in medio mari. 9 Dixit inimicus: Persequar et comprehendam, dividam spolia, implebitur anima mea: evaginabo gladium meum, interficiet eos manus mea. 10 Flavit spiritus tuus, et operuit eos mare: submersi sunt quasi plumbum in aquis vehementibus. 11 Quis similis tui in fortibus Domine? quis similis tui, magnificus in sanctitate, terribilis atque laudabilis, faciens mirabilia? 12 Extendisti manum tuam, et devoravit eos terra. 13 Dux fuisti in misericordia tua populo quem redemisti: et portasti eum in fortitudine tuâ, ad habitaculum sanctum tuum. 14 Ascenderunt populi, et irati sunt: dolores obtinuerunt habitatores Philistiim. 15 Tunc conturbati sunt principes Edom, robustos Moab obtinuit tremor: obriguerunt omnes habitatores Chanaan. 16 Irruat super eos formido et pavor, in magnitudine brachii tui: fiant immobiles quasi lapis, donec pertranseat populus tuus, Domine, donec pertranseat populus tuus iste, quem possedisti. 17 Introduces eos, et plantabis in monte hereditatis tuæ, firmissimo habitaculo tuo quod operatus es, Domine: sanctuarium tuum, Domine, quod firmaverunt manus tuæ. 18 Dominus regnabit in æternum et ultra. 19 Ingressus est enim eques Pharaó cum curribus et equitibus ejus in mare: et reduxit super eos Dominus aquas maris: filii autem Israel ambulaverunt per siccum in medio ejus. 20 Sumpsit ergo Maria prophetissa, soror Aaron, tympanum in manu sua: egressæque sunt omnes mulieres post eam cum tympanis et choris, 21 Quibus præcinebat, dicens: Cantemus Domino; gloriose enim magnificatus est, æquum et ascensorem ejus dejecit in mare. 22 Tulit autem Moyses Israel de mari Rubro, et egressi sunt in desertum Sur: ambula-veruntque tribus diebus per solitudinem, et non inveniebant aquam. 23 Et venerunt in Mara, nec poterant bibere aquas de Mara, eo quod essent amaræ: unde et congruum loco nomen imposuit, vocans illum Mara, id est, amaritudinem. 24 Et murmuravit populus contra Moysen, dicens: Quid bibemus? 25 At ille clamavit ad Dominum, qui ostendit ei lignum: quod cum misisset in aquas, in dulcedinem versæ sunt; ibi constituit ei præcepta, atque judicia, et ibi tentavit eum, 26 Dicens: Si audieris vocem Domini Dei tui, et quod rectum est coram eo feceris, et obedieris mandatis ejus, custodierisque omnia præcepta illius, cunctum languorem, quem posui in Ægypto, non inducam super te: ego enim Dominus sanator tuus. 27 Venerunt autem in Elim filii Israel, ubi erant duodecim fontes aquarum, et septuaginta palmæ: et castrametati sunt juxta aquas.



## EXODUS, XV.

7 And in the greatness of thine excellency thou hast overthrown them that rose up against thee: thou sentest forth thy wrath, *which* consumed them as stubble. 8 And with the blast of thy nostrils the waters were gathered together, the floods stood upright as an heap, *and* the depths were congealed in the heart of the sea. 9 The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; my lust shall be satisfied upon them; I will draw my sword, my hand shall destroy them. 10 Thou didst blow with thy wind, the sea covered them: they sank as lead in the mighty waters. 11 Who is like unto thee, O LORD, among the gods? who is like thee, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonders? 12 Thou stretchedst out thy right hand, the earth swallowed them. 13 Thou in thy mercy hast led forth the people *which* thou hast redeemed: thou hast guided *them* in thy strength unto thy holy habitation. 14 The people shall hear, *and* be afraid: sorrow shall take hold on the inhabitants of Palestina. 15 Then the dukes of Edom shall be amazed; the mighty men of Moab, trembling shall take hold upon them; all the inhabitants of Canaan shall melt away. 16 Fear and dread shall fall upon them; by the greatness of thine arm they shall be as still as a stone; till thy people pass over, O LORD, till the people pass over, *which* thou hast purchased. 17 Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of thine inheritance, in the place, O LORD, *which* thou hast made for thee to dwell in, in the Sanctuary, O Lord, *which* thy hands have established. 18 The LORD shall reign for ever and ever. 19 For the horse of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and the LORD brought again the waters of the sea upon them; but the children of Israel went on dry *land* in the midst of the sea. 20 ¶ And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrels and with dances. 21 And Miriam answered them, Sing ye to the LORD, for he hath triumphed gloriously; the horse and his rider hath he thrown into the sea. 22 So Moses brought Israel from the Red sea, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water. 23 ¶ And when they came to Marah, they could not drink of the waters of Marah, for they were bitter: therefore the name of it was called Marah. 24 And the people murmured against Moses, saying, What shall we drink? 25 And he cried unto the LORD; and the LORD shewed him a tree, *which* when he had cast into the waters, the waters were made sweet: there he made for them a statute and an ordinance, and there he proved them. 26 And said, If thou wilt diligently hearken to the voice of the LORD thy God, and wilt do that which is right in his sight, and wilt give ear to his commandments, and keep all his statutes, I will put none of these diseases upon thee, *which* I have brought upon the Egyptians: for I am the LORD that healeth thee. 27 ¶ And they came to Elim, where were twelve wells of water, and three-score and ten palm trees: and they encamped there by the waters.

## 2 Buch Mose, 15.

7 Und mit deiner großen Herrlichkeit hast du deine Widerwärtigen gestürzt; denn du du deinen Grimm ausließest, verzehrte er sie wie Stoppeln. 8 Durch dein Blasen thaten sich die Wasser auf, und die Fluten stunden auf Häufen; die Tiefe wallete von einander mitten im Meer. 9 Der Feind gedachte: Ich will ihnen nachjagen, und erhaschen, und den Raub austheilen, und meinen Muth an ihnen fühlen; ich will mein Schwert ausziehen, und meine Hand soll sie verderben. 10 Da ließest du deinen Wind blasen, und das Meer bedeckte sie, und sanken unter wie Blei im mächtigen Wasser. 11 Herr, wer ist dir gleich unter den Göttern? Wer ist dir gleich, der so mächtig, heilig, schrecklich, löblich und wunderthätig sey? 12 Da du deine rechte Hand ausrecktest, verschlang sie die Erde. 13 Du hast geleitet durch deine Barmherzigkeit dein Volk, das du erlöset hast; und hast sie geführt durch deine Stärke zu deiner heiligen Wohnung. 14 Da das die Völker hörten, erbeteten sie; Angst kam die Philister an; 15 Da erschrafen die Fürsten Edom: Zittern kam die Gewaltigen Moab an; alle Einwohner Canaan wurden feig. 16 Laß über sie fallen Erschrecken und Furcht, durch deinen großen Arm, daß sie erstarren wie die Steine; bis dein Volk, Herr, hindurch komme, bis das Volk hindurch komme, das du erworben hast. 17 Bringe sie hinein, und pflanze sie auf dem Berge deines Erbtheils, den du, Herr, dir zur Wohnung gemacht hast; zu deinem Heiligthum, Herr, das deine Hand bereitet hat. 18 Der Herr wird König fein immer und ewig. 19 Denn Pharaon zog hinein ins Meer mit Rossen, und Wagen, und Reitern; und der Herr ließ das Meer wieder über sie fallen. Aber die Kinder Israhel gingen trocken mittels durchs Meer. 20 Und Mirjam, die Prophetin, Aarons Schwester, nahm eine Pauke in ihre Hand; und alle Weiber folgten ihr nach hinaus mit Pauken am Reigen. 21 Und Mirjam sang ihnen vor: Lasset uns dem Herrn singen; denn er hat eine herrliche That gethan, Mann und Ross hat er ins Meer gestürzt. 22 Mose ließ die Kinder Israhel ziehen vom Schilfmeer hinaus zu der Wüste Sur. Und sie wanderten drei Tage in der Wüste, daß sie kein Wasser fanden. 23 Da kamen sie gen Mara; aber sie konnten des Wassers zu Mara nicht trinken, denn es war fast bitter. Dapier hieß man den Ort Mara. 24 Da murrete das Volk wider Mosen und sprach: Was sollen wir trinken? 25 Er schrie zu dem Herrn; und der Herr weisete ihm einen Baum, den that er ins Wasser, da ward es süß. Dasselbst stellet er ihnen ein Gesetz, und ein Recht, und versuchte sie, 26 Und sprach: Wirst du der Stimme des Herrn, deines Gottes, gehorchen, und thun, was recht ist vor ihm, und zu Ohren fassen seine Gebote, und halten alle seine Gesetze; so will ich der Krankheit keine auf dich legen, die ich auf Egypten gelegt habe; denn ich bin der Herr, dein Arzt. 27 Und sie kamen in Elim, da waren zwölf Wasserbrunnen, und siebenzig Palmbäume; und lagerten sich daselbst ans Wasser

## EXODE, XV.

7 Par la grandeur de ta majesté tu as anéanti ceux qui s'élevaient contre toi; tu as envoyé ta colère, et elle les a consumés comme de la paille. 8 Par le souffle de tes narines, les eaux ont été amoncelées; les vagues se sont arrêtées comme une colline; les flots de l'abîme sont devenus solides au milieu de la mer. 9 L'ennemi disait: Je poursuivrai, j'atteindrai, je partagerai le butin; mon âme en sera assouvie; je tirerai mon épée; ma main les détruira. 10 Tu as fait souffler ton vent; la mer les a couverts; ils ont été enfoncés comme du plomb dans les eaux profondes. 11 Qui est semblable à toi parmi les Dieux, ô SEIGNEUR? Qui est, comme toi, magnifique en sainteté, digne d'être célébré avec respect, faisant des choses merveilleuses. 12 Tu as étendu ta droite; la terre les a engloutis. 13 Tu as conduit par ta miséricorde ce peuple que tu as racheté; tu l'as conduit par ta force à ta sainte demeure. 14 Les peuples l'ont entendu, et ont frémi; la douleur a saisi les habitants de la Palestine. 15 Alors les princes d'Edom ont été troublés, et le tremblement a saisi les dieux de Moab. Tous les habitants de Canaan ont perdu courage. 16 La frayeur et l'épouvante sont tombées sur eux: par la grandeur de ton bras, ils sont devenus immobiles comme une pierre, jusqu'à ce que ton peuple, ô SEIGNEUR, eût passé, jusqu'à ce que ce peuple que tu as acquis, eût passé. 17 Tu les introduiras et tu les planteras sur la montagne de ton héritage, au lieu que tu as préparé pour ta demeure, ô SEIGNEUR, au sanctuaire que tes mains ont établi, ô SEIGNEUR. 18 Le SEIGNEUR règnera à jamais et à perpétuité. 19 Car le cheval de Pharaon est entré dans la mer avec son char et ses gens de cheval, et le SEIGNEUR a ramené sur eux les eaux de la mer; mais les enfants d'Israël ont marché à pied sec au milieu de la mer. 20 ¶ Et Marie la prophétesse, sœur d'Aaron, prit un tambour en sa main, et toutes les femmes sortirent après elle avec des tambours et des flûtes. 21 Et Marie leur répondait: Chantez au SEIGNEUR, car il a fait éclater sa grandeur; il a jeté dans la mer le cheval et son cavalier. 22 Après cela, Moïse fit partir les Israélites des bords de la mer Rouge, et ils tirèrent vers le désert de Sur. Puis ayant marché trois jours par le désert, ils ne trouvaient point d'eau. 23 ¶ De là ils vinrent à Mara; mais ils ne purent boire des eaux de Mara, parce qu'elles étaient amères; c'est pourquoi ce lieu fut appelé Mara. 24 Alors le peuple murmura contre Moïse, en disant: Que boirons-nous? 25 Cependant Moïse cria au SEIGNEUR, et le SEIGNEUR lui indiqua un bois, qu'il jeta dans les eaux, de sorte que les eaux devinrent douces. Et en ce lieu le SEIGNEUR éprouva le peuple; il lui proposa une ordonnance et une loi. 26 Et lui dit: Si tu écoutes attentivement la voix du SEIGNEUR ton Dieu, si tu fais ce qui est droit devant lui, si tu prêtes l'oreille à ses commandements, si tu gardes toutes ses ordonnances, je ne ferai venir sur toi aucune des maladies que j'ai fait venir sur l'Égypte: car je suis le SEIGNEUR qui te guérit. 27 ¶ Puis ils vinrent à Elim, où il y avait douze sources d'eau et soixantedix palmiers, et ils campèrent là auprès des eaux.



## שמות טז

## פרשה טז :

1 וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וּבְנֵי־אִםּ כָּל־עַדַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר־סִין אֲשֶׁר בְּיַד־מִצְרָיִם לְחֹדֶשׁ חֲשֹׁנִי לְצֵאתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם : 2 וְלֵאמֹר כָּל־עַדַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן בְּמִדְבָּר : 3 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי־יָתֵן מוֹתָנוּ בְּיַד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם בְּשִׁבְלָנוּ עַל־סֵרִיס חֲבָשִׁתוֹ בְּאֶמְלָנוּ לֶחֶם לִשְׂבַע בְּיַד־הוֹצֵאתָם אֹתָנוּ אֶל־מִדְבָּר הַזֶּה לְהָמִית אֶת־כָּל־חֲקֹל הָאֲדָמָה : 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִהַשָּׁמַיִם וְיָצָא הָעָם וְקָטְפוּ דְבָרֵינוּ בְּיָמָיו לְמַעַן אֲנִיכֶם תִּלְבֹּת בְּהוֹדוֹתִי אֶל־לֹא : 5 וְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי וְהָיָה אִתְּךָ אֲשֶׁר־יִבְרָא וְהָיָה מִשְׁלַח עַל אֲשֶׁר־יִלְחָמוּ יוֹם וָיוֹם : 6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֲרֹב וְיִדְעֻכֶּם כִּי יְהוָה הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם : 7 וְיָדַקְתֶּם אֶת־הָאֲרָבֹת אֲתֶנּוּ בְּכֹד יְהוָה בְּשִׁמְעוֹ אֶת־תַּלְפִּיתְכֶם עַל־יְהוָה וְנָחֵנוּ כֹּחַ כִּי מָלֹנִי עָלֵינוּ : 8 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתַת יְהוָה לָכֶם בְּעָרֹב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וְלֶחֶם בַּבֹּקֶר לְשַׂבֵּעַ בְּשִׁמְעַי יְהוָה אֶת־תַּלְפִּיתְכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם מַלְיִים עָלַי וְנָחֵנוּ כֹּחַ לֹא־עָלֵנוּ תַּלְפִּיתְכֶם כִּי עַל־יְהוָה : 9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אֱמֹר אֶל־כָּל־עַדַּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל חֲרָבוּ לַפָּנִי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֶת תַּלְפִּיתְכֶם : 10 וְהָיָה כִּדְבַר אַהֲרֹן אֶל־כָּל־עַדַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּפְּקוּ אֶל־הַמִּדְבָּר וְהָיָה בְּכֹד יְהוָה נִרְאָה בָּעָנָן : 11 וַיִּדְבַּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : 12 שְׁמַעְתִּי אֶת־תַּלְפִּיתְכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דְּבַר אֲלֵהֶם לֵאמֹר בְּנֵי הָעֲרִבִים תֹּאכְלוּ בָשָׂר וּבְבֹקֶר תִּשְׂבְּעוּ לֶחֶם וְיִדְעֻכֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : 13 וְהָיָה בָּעָרֹב וּפַעַל הַשָּׁלִיחַ וּמַכֵּס אֶת־הַמַּחֲנֶה וּבְבֹקֶר הָיָה שִׁכְבַּת הַפֶּלֶא סָבִיב לַמַּחֲנֶה : 14 וּפַעַל שִׁכְבַּת הַפֶּלֶא וְהָיָה עַל־פָּנֵי הַמִּדְבָּר בַּח מַחֲסֵפָם בַּח בְּבֹקֶר עַל־הָאֶרֶץ : 15 וַיִּרְאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו מִן הָאֵם כִּי לֹא יִדְעוּ מִה־הוּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא לֶחֶם אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם לֶאֱכֹל :

## ΕΞΟΔΟΣ, 15.

## ΚΕΦ. 15'.

1 ἡ Αἴλη, καὶ ἦλθοσαν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς τὴν ἔρημον Σίν, ὅ ἐστιν ἀνὰ μέσον Αἴλειμ καὶ ἀνὰ μέσον Σινᾶ. 2 Τῇ δὲ πεντεκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐξεληλυθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, 2 Διεγόντων δὲ πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ἀαρών· 3 Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, Ὁφελον ἀπεθάνομεν πληγέντες ὑπὸ Κυρίου ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ὅταν ἐκαθίσταμεν ἐπὶ τῶν λεβήτων τῶν κρεῶν καὶ ἡσθίομεν ἄρτους εἰς πλησμονήν· ὅτι ἐξηγάγετε ἡμᾶς εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτεῖναι πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ταύτην ἐν λιμῇ. 4 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Ἴδού ἐγὼ ὥω ὑμῖν ἄρτους ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξελεύσεται ὁ λαὸς καὶ συλλέξουσιν τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν, ὅπως πειράσω αὐτοὺς εἰ πορεύσονται τῷ νόμῳ μου ἢ οὐ· 5 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκτῇ καὶ ἐτοιμάσουσιν ὃ ἐὰν εἰσενέγκωσι, καὶ ἔσται διπλοῦν ὃ ἐὰν συναγάγῃσι τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν. 6 Καὶ εἶπε Μωυσῆς καὶ Ἀαρών πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ, Ἐσπέρας γνώσεσθε ὅτι Κύριος ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, 7 Καὶ πρῶτ' ὤψεσθε τὴν δόξαν Κυρίου ἐν τῇ εἰσακοῦσαι τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν ἐπὶ τῷ Θεῷ· ἡμεῖς δὲ τί ἔσμεν ὅτι διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν; 8 Καὶ εἶπε Μωυσῆς, Ἐν τῇ διδόναι Κύριον ὑμῖν ἑσπέρας κρέα φαγεῖν καὶ ἄρτους τὸ πρῶτ' εἰς πλησμονήν, διὰ τὸ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν ὃν ὑμεῖς διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν· ἡμεῖς δὲ τί ἔσμεν; οὐ γὰρ καθ' ἡμῶν ἐστὶν ὁ γογγυσμὸς ὑμῶν ἀλλ' ἡ κατὰ τοῦ Θεοῦ. 9 Εἶπε δὲ Μωυσῆς πρὸς Ἀαρών, Εἰπὸν πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραὴλ, Προσέλθετε ἐναντίον τοῦ Θεοῦ· εἰσακήκοε γὰρ τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν. 10 Ἦνικα δὲ ἐλάλει Ἀαρών πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπεστράφησαν εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἡ δόξα Κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ. 11 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, 12 Εἰσακήκοα τὸν γογγυσμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· λάλησον πρὸς αὐτοὺς λέγων, Τὸ πρὸς ἑσπέραν ἔδεσθε κρέα, καὶ τὸ πρῶτ' πλησθήσεσθε ἄρτων· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 13 Ἐγένετο δὲ ἑσπέρα, καὶ ἀνέβη ὄρνυγμα καὶ ἐκάλυψε τὴν παρεμβολήν· τὸ πρῶτ' ἐγένετο καταπαυομένης τῆς δρόσου κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς. 14 Καὶ ἰδοὺ ἐπὶ πρόσωπον τῆς ἐρήμου λεπτὸν ὥσει κόριον λευκόν, ὥσει πάγος ἐπὶ τῆς γῆς. 15 Ἴδόντες δὲ αὐτὸ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἶπαν ἑτερος τῷ ἑτέρῳ, Τί ἐστὶ τοῦτο; οὐ γὰρ ᾔδεισαν τί ἦν. Εἶπε δὲ Μωυσῆς αὐτοῖς, Οὗτος ὁ ἄρτος ὃν ἔδωκε Κύριος ὑμῖν φαγεῖν.

## EXODUS XVI.

## CAPUT XVI.

1 PROPECTIQUE sunt de Elim, et venit omnis multitudo filiorum Israel in desertum Sin, quod est inter Elim et Sinai: quintodecimo die mensis secundi, postquam egressi sunt de terra Ægypti. 2 Et murmuravit omnis congregatio filiorum Israel contra Moysen et Aaron in solitudine. 3 Dixeruntque filii Israel ad eos: Utinam mortui essemus per manum Domini in terra Ægypti, quando sedebamus super ollas carniū, et comedebamus panem in saturitate: cur eduxistis nos in desertum istud, ut occideretis omnem multitudinem fame? 4 Dixit autem Dominus ad Moysen: Ecce, ego pluam vobis panes de cælo: egredietur populus, et colligat quæ sufficiunt per singulos dies: ut tentem eum utrum ambulet in lege mea, an non. 5 Die autem sexto parent quod inferant: et sit duplum quam colligere solebant per singulos dies. 6 Dixeruntque Moyses et Aaron ad omnes filios Israel: Vespere sciatis quod Dominus eduxerit vos de terra Ægypti: 7 Et mane videbitis gloriam Domini: audivit enim murmur vestrum contra Dominum: nos vero quid sumus, quia missitastis contra nos? 8 Et ait Moyses: Dabit vobis Dominus vespere carnes edere, et mane panes in saturitate: eo quod audierit murmuraciones vestras quibus murmurati estis contra eum: nos enim quid sumus? nec contra nos est murmur vestrum, sed contra Dominum. 9 Dixit quoque Moyses ad Aaron: Dic universæ congregationi filiorum Israel: Accedite coram Domino: audivit enim murmur vestrum. 10 Cumque loqueretur Aaron ad omnem cætum filiorum Israel, respexerunt ad solitudinem: et ecce gloria Domini apparuit in nube. 11 Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens: 12 Audivi murmuraciones filiorum Israel, loquere ad eos: Vespere comedetis carnes, et mane saturabimini panibus: sciatisque quod ego sum Dominus Deus vester. 13 Factum est ergo vespere, et ascendens coturnix, cooperuit castra: mane quoque ros jacuit per circuitum castrorum. 14 Cumque operuisset superficiem terræ, apparuit in solitudine minutum, et quasi pilo tusum, in similitudinem pruinæ super terram. 15 Quod cum vidissent filii Israel, dixerunt ad invicem: Manhu? quod significat: Quid est hoc? ignorabant enim quid esset. Quibus ait Moyses: Iste est panis, quem Dominus dedit vobis ad vescendum.



## EXODUS, XVI.

### CHAPTER XVI.

1 AND they took their journey from Elim, and all the congregation of the children of Israel came unto the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt. 2 And the whole congregation of the children of Israel murmured against Moses and Aaron in the wilderness: 3 And the children of Israel said unto them, Would to God we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the flesh pots, and when we did eat bread to the full; for ye have brought us forth into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger. 4 ¶ Then said the LORD unto Moses, Behold, I will rain bread from heaven for you; and the people shall go out and gather a certain rate every day, that I may prove them, whether they will walk in my law, or no. 5 And it shall come to pass, that on the sixth day they shall prepare that which they bring in; and it shall be twice as much as they gather daily. 6 And Moses and Aaron said unto all the children of Israel, At even, then ye shall know that the LORD hath brought you out from the land of Egypt: 7 And in the morning, then ye shall see the glory of the LORD; for that he heareth your murmurings against the LORD: and what are we, that ye murmur against us? 8 And Moses said, *This shall be*, when the LORD shall give you in the evening flesh to eat, and in the morning bread to the full; for that the LORD heareth your murmurings which ye murmur against him: and what are we? your murmurings are not against us, but against the LORD. 9 ¶ And Moses spake unto Aaron, Say unto all the congregation of the children of Israel, Come near before the LORD: for he hath heard your murmurings. 10 And it came to pass, as Aaron spake unto the whole congregation of the children of Israel, that they looked toward the wilderness, and, behold, the glory of the LORD appeared in the cloud. 11 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 12 I have heard the murmurings of the children of Israel: speak unto them, saying, At even ye shall eat flesh, and in the morning ye shall be filled with bread; and ye shall know that I am the LORD your God. 13 And it came to pass, that at even the quails came up, and covered the camp: and in the morning the dew lay round about the host. 14 And when the dew that lay was gone up, behold, upon the face of the wilderness there lay a small round thing, as small as the hoar frost on the ground. 15 And when the children of Israel saw it, they said one to another, It is manna: for they wist not what it was. And Moses said unto them, This is the bread which the LORD hath given you to eat.

## 2 Buch Mose, 16.

### Das 16. Kapitel.

1 Von Elim zogen sie, und kam die ganze Gemeinde der Kinder Israel in die Wüste Sin, die da liegt zwischen Elim und Sinai, am fünfzehnten Tage des andern Monden, nachdem sie aus Egypten gezogen waren. 2 Und es murrte die ganze Gemeinde der Kinder Israel wider Mosen und Aaron in der Wüste, 3 Und sprachen: Wollte Gott, wir wären in Egypten gestorben, durch des Herrn Hand, da wir bei den Fleischtöpfen saßen, und hatten die Fülle Brod zu essen; denn ihr habt uns darum ausgeführt in diese Wüste, daß ihr diese ganze Gemeinde Hungers sterben lasset. 4 Da sprach der Herr zu Mose: Siehe, ich will euch Brod vom Himmel regnen lassen, und das Volk soll hinaus gehen, und sammeln täglich, was es des Tages bedarf; daß ichs versuche, ob es in meinem Gesetz wandle oder nicht. 5 Des sechsten Tages aber sollen sie sich schicken, daß sie zwiefältig eintragen, weder sie sonst täglich sammeln. 6 Mose und Aaron sprachen zu allen Kindern Israel: Am Abend sollt ihr inne werden, daß euch der Herr aus Egyptenland geführt hat, 7 Und des Morgens werdet ihr des Herrn Herrlichkeit sehen; denn er hat euer Murren wider den Herrn gehört. Was sind wir, daß ihr wider uns murret? 8 Weiter sprach Mose: Der Herr wird euch am Abend Fleisch zu essen geben, und am Morgen Brods die Fülle; darum, daß der Herr euer Murren gehört hat, das ihr wider ihn gemurret habt. Denn was sind wir? Euer Murren ist nicht wider uns, sondern wider den Herrn. 9 Und Mose sprach zu Aaron: Sage der ganzen Gemeinde der Kinder Israel: Kommt herbei vor den Herrn; denn er hat euer Murren gehört. 10 Und da Aaron also rebete zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, wandten sie sich gegen die Wüste; und siehe, die Herrlichkeit des Herrn erschien in einer Wolke. 11 Und der Herr sprach zu Mose: 12 Ich habe der Kinder Israel Murren gehört. Sage ihnen: Zwischen Abend sollt ihr Fleisch zu essen haben, und am Morgen Brods satt werden, und inne werden, daß ich der Herr, euer Gott, bin. 13 Und am Abend kamen Wachteln herauf und bedeckten das Meer. Und am Morgen lag der Thau um das Meer her. 14 Und als der Thau weg war; siehe da lag es in der Wüste rund und klein, wie der Reif auf dem Lande. 15 Und da es die Kinder Israel sahen, sprachen sie unter einander: Das ist Man; denn sie wußten nicht, was es war. Mose aber sprach zu ihnen: Es ist das Brod, das euch der Herr zu essen gegeben hat.

## EXODE, XVI.

### CHAPITRE XVI.

1 Et toute l'assemblée des enfants d'Israël étant partie d'Elim, arriva au désert de Sin, qui est entre Élim et Sinaï, le quinzième jour du second mois après qu'ils furent sortis du pays d'Égypte. 2 Or toute l'assemblée des enfants d'Israël murmura dans ce désert contre Moïse et Aaron. 3 Et les enfants d'Israël leur dirent: Ah! que ne sommes-nous morts par la main du SEIGNEUR au pays d'Égypte, quand nous étions assis près des potées de viande, et que nous mangions le pain à satiété! Car vous nous avez amenés dans ce désert pour faire mourir de faim toute cette assemblée. 4 ¶ Et le SEIGNEUR dit à Moïse: Voici, je vais vous faire pleuvoir du pain du ciel. Et le peuple sortira, et en recueillera chaque jour la provision d'un jour, afin que j'éprouve s'il observera ma loi, ou non. 5 Mais qu'au sixième jour, ils apprennent ce qu'ils auront rapporté, et qu'il y ait le double de ce qu'ils recueilleront chaque jour. 6 Moïse et Aaron dirent donc à tous les enfants d'Israël: Ce soir vous saurez que le SEIGNEUR vous a tirés du pays d'Égypte. 7 Et demain au matin vous verrez la gloire du SEIGNEUR. Car il a entendu vos murmures, qui vont contre le SEIGNEUR; en effet, nous, qui sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous? 8 Moïse dit donc: Ce sera quand le SEIGNEUR vous donnera ce soir de la viande, et que le matin, il vous rassasiera de pain, parce qu'il a entendu les murmures que vous avez élevés contre lui. Car nous, qui sommes-nous? Ce n'est pas contre nous, c'est contre le SEIGNEUR que vous murmurez. 9 ¶ Puis Moïse dit à Aaron: Dis à toute l'assemblée des enfants d'Israël: Approchez-vous de la présence du SEIGNEUR, car il a entendu vos murmures. 10 Or aussitôt qu'Aaron eut parlé à toute l'assemblée des enfants d'Israël, il arriva qu'ils regardèrent vers le désert; et voici, la gloire du SEIGNEUR se montra dans la nuée. 11 ¶ Et le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant: 12 J'ai entendu les murmures des enfants d'Israël. Parle-leur, et dis-leur: Sur le soir vous mangerez de la viande, et au matin vous serez rassasiés de pain; et vous saurez que je suis le SEIGNEUR votre Dieu. 13 Sur le soir donc, il monta des cailles qui couvrirent le camp, et au matin, il y eut, à l'entour du camp, une couche de rosée. 14 Et cette couche de rosée s'étant dissipée, voici, il y eut sur la surface du désert quelque chose de menu et de rond, comme le grésil sur la terre. 15 En le voyant, les enfants d'Israël se dirent les uns aux autres: Qu'est-ce? car ils ne savaient ce que c'était. Et Moïse leur dit: C'est le pain que le SEIGNEUR vous a donné.

## שמות טז

16 וְהָ הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְקַח מִמֶּנִּי  
אִישׁ לְפָנָי אֶכְלֶה עֹמֶר לְגִלְגָּלִית מִסֶּפֶר  
בְּשִׁתֵּיכֶם אִישׁ לְאִשְׁרֵי בְּהֶחְלֹו תִּקְחוּ:  
17 וַיַּעֲשׂוּהוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ מִפְּרִי  
וּמִפְּמִצֵּי: 18 וַיָּמְדוּ בְּעֹמֶר וְלֹא הִעֲדִיף  
מִפְּרִי וּמִפְּמִצֵּי לֹא הִתְקַסִּיר אִישׁ  
לְפָנָי אֶכְלֶה לְקַטֹּף: 19 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה  
אֲלֵהֶם אִישׁ אֶל-יִתְרוֹ מִסֶּפֶר עַד-בִּקְרָר:  
20 וְלֹא-שָׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה וַיִּתְּלוּ וַיִּבְּאוּ  
מִמֶּנִּי עַד-בִּקְרָר גִּזְרִים תִּוְלָעִים וַיִּבְּאוּ  
וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה: 21 וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ  
בִּבְקָר בִּבְקָר אִישׁ בְּפָנָי אֶכְלֶה וְהֵם הִשְׁמָשׁוּ  
וְהָמָּה: 22 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי לְקַח לֶחֶם  
מִשָּׁנָה שֶׁבֶן הָעֹמֶר לְאִתָּהּ וַיִּבְּאוּ כָל-  
כִּישְׁוֵי הָעֵדֻת וַיָּבִיאוּ לְמֹשֶׁה: 23 וַיֹּאמֶר  
אֲלֵהֶם הֵיאָה אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה שְׂבִיתוֹ  
שְׁבִית-חֹדֶשׁ לִיתְרוֹ מִקֶּדֶם אֶת-אֲשֶׁר-תֹּאמְרוּ  
אִפֹּי וְאֶת אֲשֶׁר-תִּבְשְׁלוּ בִשְׁלוֹ וְאֶת  
כָּל-תַּעֲרוֹת הַיָּדָיו לָכֶם לְמִשְׁמַרְתָּ עַד-  
הַבֶּקֶר: 24 וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ עַד-הַבֶּקֶר כִּפְּאֶשׁ  
צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא הִבְאִישׁ וְרָמַח לֹא-תִקְחֶנָּה  
כִּי: 25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶכְלָהוּ הַיּוֹם  
כִּי-שִׁבְתָּ הַיּוֹם לִיתְרוֹ הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֶנָּה  
בִּשְׁנָה: 26 שֵׁשֶׁת יָמִים תִּלְקַחְתֶּהּ וּבַיּוֹם  
הַשְּׁבִיעִי שָׁבִתָּ לֹא תִתֶּנָּה כִּי: 27 וַיְהִי  
בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי גָּזְאוּ מִדִּהְעֵם לִלְלָתָהּ וְלֹא  
מָצְאוּ: 28 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-  
מֹשֶׁה עַד-כֹּה מֵאַתָּה לְשִׁמְרֵם מִצִּוֹתֵי  
וְתוֹרֹתַי: 29 רְאוּ כִי-יִתְּנָה נָתַן לָכֶם בַּיּוֹם  
הַשְּׁבִיעִי עַל-כֵּן הֵיאָה נָתַן לָכֶם בַּיּוֹם  
הַשְּׁמִינִי לָכֶם יוֹמָם שָׁבִי וְאִשׁ תִּתְּנֶנָּה  
אֶל-גִּזְאוֹ אִישׁ מִמֶּחְלוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי:  
30 וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי: 31 וַיִּקְרָא  
בֵּית-יִשְׂרָאֵל אֶת-שְׁמוֹ מָן וְהוּא כְּזֶרַע כֹּף  
לֶבֶן וְטַעְמוֹ כְּצִפְתִּית בְּדָבָשׁ: 32 וַיֹּאמֶר  
מֹשֶׁה וְהָ הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מִלִּי  
הָעֹמֶר מִמֶּנִּי לְמִשְׁמַרְתָּ לְדֹלְמִיכֶם לְמַעַן  
יֵרָא אֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר תֹּאכְלֶנָּה אֶתְכֶם  
בְּמִדְבָּר בְּהוֹצִיאֵי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:  
33 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יִשְׂרָאֵל מַח צִנְצְנֶת  
אֹתָם וְתוֹ-שְׁמָה מִלִּי-הָעֹמֶר מָן וְהִנֵּה  
אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה לְמִשְׁמַרְתָּ לְדֹלְמִיכֶם:  
34 כִּפְּאֶשׁ צִוָּה יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וַיִּתְּנֶהוּ  
אֶתְכֶם לִפְנֵי הָעֵדֻת לְמִשְׁמַרְתָּ: 35 וַבֶּקֶר  
יִשְׂרָאֵל אֶכְלֶה אֶת-חֶסֶן אֶרְצֵיכֶם שָׁנָה

## ΕΞΟΔΟΣ, ις'.

16 Τοῦτο τὸ ῥῆμα δ συνέταξε Κύριος, συναγάγετε  
ἀπ' αὐτοῦ ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας, γομὸρ κατὰ  
κεφαλὴν κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν ὑμῶν· ἕκαστος σὺν  
τοῖς συσκηνοῖς ὑμῶν συλλέξατε. 17 Ἐποίησαν δὲ  
οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ συνέλεξαν ὁ τὸ πολὺ καὶ  
ὁ τὸ ἕλαττον. 18 Καὶ μετρήσαντες γομὸρ, οὐκ ἐπλε-  
όνασεν ὁ τὸ πολὺ, καὶ ὁ τὸ ἕλαττον οὐκ ἠλαττόνησεν·  
ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας παρ' ἑαυτῷ συνέλεξαν.  
19 Εἶπε δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτοὺς, Μηδεὶς κατα-  
λείπτω ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωῒ. 20 Καὶ οὐκ  
εἰσήκουσαν Μωυσῆ, ἀλλὰ κατέλιπόν τινες ἀπ'  
αὐτοῦ εἰς τὸ πρωῒ· καὶ ἐξέζεσε σφάλῃ καὶ  
ἐπώζεσε· καὶ ἐπικράνη ἐπ' αὐτοῖς Μωυσῆς. 21 Καὶ  
συνέλεξαν αὐτὸ πρωῒ πρωῒ ἕκαστος τὸ καθήκον  
αὐτοῦ· ἥνικα δὲ διεθέρμαιεν ὁ ἥλιος, ἐτήκετο.  
22 Ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκτῇ συνέλεξαν τὰ δέοντα  
διπλᾶ, δύο γομὸρ τῷ ἐνί· εἰσῆλθοσαν δὲ πάντες  
οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς καὶ ἀνήγγειλαν Μωυσεῖ.  
23 Εἶπε δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτοὺς, Οὐ τοῦτο τὸ ῥῆμα  
ἐστὶν ὃ ἐλάλησε Κύριος; Σάββατα ἀνάπαυσις ἁγία  
τῷ Κυρίῳ αἶριον· ὅσα ἐὰν πέσητε πέσετε, καὶ ὅσα  
ἐὰν ἔψητε ἔψετε· καὶ πᾶν τὸ πλεονάζον καταλείπετε  
αὐτὸ εἰς ἀποθήκην εἰς τὸ πρωῒ. 24 Καὶ κατέλιπο-  
σαν ἀπ' αὐτοῦ ὥς πρωῒ, καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς  
Μωυσῆς· καὶ οὐκ ἐπώζεσεν, οὐδὲ σφάλῃ ἐγένετο  
ἐν αὐτοῖς. 25 Εἶπε δὲ Μωυσῆς, Φάγετε σήμερον·  
ἔστι γὰρ σάββατα σήμερον τῷ Κυρίῳ, οὐχ εὐρεθή-  
σεται ἐν τῷ πεδίῳ. 26 Ἐξ ἡμέρας συλλέξετε· τῇ  
δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ σάββατα, ὅτι οὐκ ἐστὶ ἐν αὐτῇ.  
27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἐξήλθοσαν  
τινες ἐκ τοῦ λαοῦ συλλέξαι, καὶ οὐχ εὗρον. 28 Εἶπε  
δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Ὡς τίνος οὐ βούλεσθε  
εἰσακούειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὸν νόμον μου;  
29 Ἴδετε, ὃ γὰρ Κύριος ἔδωκεν ὑμῖν σάββατα τὴν  
ἡμέραν ταύτην· διὰ τοῦτο αὐτὸς ἔδωκεν ὑμῖν τῇ  
ἡμέρᾳ τῇ ἑκτῇ ἄρτους δύο ἡμερῶν· καθίσθετε ἕκαστος  
εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν, μηδεὶς ἐκπορεύεσθω ἐκ τοῦ  
τόπου αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ. 30 Καὶ ἐσαββάτι-  
σεν ὁ λαὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ. 31 Καὶ ἐπυνόμασαν  
αὐτὸ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ ὄνομα αὐτοῦ μάν· ἦν δὲ  
ὥσπερ σπέρμα κορίου λευκόν, τὸ δὲ γεῖμα αὐτοῦ ὡς  
ἐγκρίς ἐν μέλιτι. 32 Εἶπε δὲ Μωυσῆς, Τοῦτο τὸ  
ῥῆμα δ συνέταξε Κύριος, Ἰλήσατε τὸ γομὸρ τοῦ μάν  
εἰς ἀποθήκην εἰς τὰς γενεάς ὑμῶν, ἵνα ἴδωσι τὸν  
ἄρτον ὃν ἐφάγετε ὑμεῖς ἐν τῇ ἐρήμῳ ὡς ἐξήγαγεν  
ὑμᾶς Κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 33 Καὶ εἶπε  
Μωυσῆς πρὸς Ἀαρών, Λάβε στάμνον χρυσοῦν  
ἓνα καὶ ἐμβαλε εἰς αὐτὸν πληρὲς τὸ γομὸρ τοῦ μάν,  
καὶ ἀποθήσεις αὐτὸ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ εἰς διατήρη-  
σιν εἰς τὰς γενεάς ὑμῶν. 34 Ὅν τρόπον συνέταξε  
Κύριος τῷ Μωυσῇ. Καὶ ἀπέθηκεν Ἀαρὼν ἐναντίον  
τοῦ μαρτυρίου εἰς διατήρησιν. 35 Οἱ δὲ υἱοὶ  
Ἰσραὴλ ἐφαγον τὸ μάν ἐτη τεσσαράκοντα·

## EXODUS, XVI.

16 Hic est sermo, quem praecepit Dominus:  
Colligat unusquisque ex eo quantum sufficit  
ad vescendum: gomor per singula capita,  
juxta numerum animarum vestrarum quae  
habitant in tabernaculo sic tolletis. 17 Fece-  
runtque ita filii Israel: et collegerunt, alius  
plus, alius minus. 18 Et mensi sunt ad  
mensuram gomor: nec qui plus collegerat,  
habuit amplius: nec qui minus paraverat,  
reperit minus: sed singuli juxta id quod edere  
poterant, congregaverunt. 19 Dixitque Moy-  
ses ad eos: Nullus relinquat ex eo in mane.  
20 Qui non audierunt eum, sed dimiserunt  
quidam ex eis usque mane, et scatere coepit  
vermibus, atque computruit: et iratus est  
contra eos Moyses. 21 Colligebant autem  
mane singuli, quantum sufficere poterat ad  
vescendum: cumque incaluisset sol, liquefiebat.  
22 In die autem sexta collegerunt cibos du-  
plices, id est, duo gomor per singulos homines:  
venerunt autem omnes principes multitudinis,  
et narrauerunt Moysi. 23 Qui ait eis: Hoc  
est quod locutus est Dominus: Requies sabbati  
sanctificata est Domino cras; quodeumque  
operandum est facite, et quae coquenda sunt  
coquite: quidquid autem reliquum fuerit,  
reponite usque in mane. 24 Feceruntque ita  
ut praeceperat Moyses, et non computruit,  
neque vermis inventus est in eo. 25 Dixitque  
Moyses: Comedite illud hodie, quia sabbatum  
est Domini: non invenietur hodie in agro.  
26 Sex diebus colligit: in die autem septimo  
sabbatum est Domini, ideoque non invenietur.  
27 Venitque septima dies: et egressi de populo  
ut colligerent, non invenerunt. 28 Dixit autem  
Dominus ad Moysen: Usquequo non vultis  
custodire mandata mea, et legem meam?  
29 Videte quod Dominus dedit vobis sab-  
batum, et propter hoc die sexta tribuit vobis  
cibos duplices: maneat unusquisque apud  
semetipsum, nullus egrediatur de loco suo die  
septimo. 30 Et sabbatizavit populus die  
septimo. 31 Appellavitque domus Israel no-  
men ejus Man: quod erat quasi semen cori-  
andri album, gustusque ejus quasi similae cum  
melle. 32 Dixit autem Moyses: Iste est  
sermo, quem praecepit Dominus: Imple gomor  
ex eo, et custodiatur in futuras retro genera-  
tiones: ut noverint panem, quo alui vos in  
solitudine, quando educti estis de terra Aegypti.  
33 Dixitque Moyses ad Aaron: Sume vas  
unum, et mitte ibi Man, quantum potest capere  
gomor: et repone coram Domino, ad servandum  
in generationes vestras, 34 Sicut praecepit  
Dominus Moysi. Posuitque illud Aaron in  
tabernaculo reservandum. 35 Filii autem  
Israel comederunt Man quadraginta annis,



## EXODUS, XVI.

16 ¶ This is the thing which the LORD hath commanded, Gather of it every man according to his eating, an omer for every man, according to the number of your persons; take ye every man for *them* which are in his tents. 17 And the children of Israel did so, and gathered, some more, some less. 18 And when they did mete it with an omer, he that gathered much had nothing over, and he that gathered little had no lack; they gathered every man according to his eating. 19 And Moses said, Let no man leave of it till the morning. 20 Notwithstanding they hearkened not unto Moses; but some of them left of it until the morning, and it bred worms, and stank: and Moses was wroth with them. 21 And they gathered it every morning, every man according to his eating: and when the sun waxed hot, it melted. 22 ¶ And it came to pass, that on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for one man: and all the rulers of the congregation came and told Moses. 23 And he said unto them, This is that which the LORD hath said, To-morrow is the rest of the holy sabbath unto the LORD: bake that which ye will bake to-day, and seethe that ye will seethe; and that which remaineth over lay up for you to be kept until the morning. 24 And they laid it up till the morning, as Moses bade: and it did not stink, neither was there any worm therein. 25 And Moses said, Eat that to-day; for to-day is a sabbath unto the LORD: to-day ye shall not find it in the field. 26 Six days ye shall gather it; but on the seventh day, which is the sabbath, in it there shall be none. 27 ¶ And it came to pass, that there went out some of the people on the seventh day for to gather, and they found none. 28 And the LORD said unto Moses, How long refuse ye to keep my commandments and my laws? 29 See, for that the LORD hath given you the sabbath, therefore he giveth you on the sixth day the bread of two days; abide ye every man in his place, let no man go out of his place on the seventh day. 30 So the people rested on the seventh day. 31 And the house of Israel called the name thereof Manna: and it was like coriander seed, white; and the taste of it was like wafers made with honey. 32 ¶ And Moses said, This is the thing which the LORD commandeth, Fill an omer of it to be kept for your generations; that they may see the bread wherewith I have fed you in the wilderness, when I brought you forth from the land of Egypt. 33 And Moses said unto Aaron, Take a pot, and put an omer full of manna therein, and lay it up before the LORD, to be kept for your generations. 34 As the LORD commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept. 35 And the children of Israel did eat manna forty years,

## 2 Buch Moſe, 16.

16 Das iſt aber, das der Herr geboten hat: Ein jeglicher ſammle deß, ſo viel er für ſich eſſen mag; und nehme ein Gomer auf ein jeglich Haupt, nach der Zahl der Seelen in ſeiner Hütte. 17 Und die Kinder Iſrael thaten alſo, und ſammelten, einer viel, der andere wenig. 18 Aber da mans mit dem Gomer maß, fand der nicht drüber, der viel geſammelt hatte, und der nicht drunter, der wenig geſammelt hatte; ſondern ein jeglicher hatte geſammelt, ſo viel er für ſich eſſen mochte. 19 Und Moſe ſprach zu ihnen: Niemand laſſe etwas davon über bis morgen. 20 Aber ſie gehorchten Moſe nicht. Und etliche ließen davon über bis morgen; da wuchſen Würmer drinnen, und ward ſtinkend. Und Moſe ward zornig auf ſie. 21 Sie ſammelten aber deſſelben alle Morgen, ſo viel ein jeglicher für ſich eſſen mochte. Wenn aber die Sonne heiß ſchien, zerſchmolz es. 22 Und des ſechſten Tages ſammelten ſie deß Brods zwiefältig, je zwei Gomer für einen. Und alle Oberſten der Gemeine kamen hinein, und verkündigten es Moſe. 23 Und er ſprach zu ihnen: Das iſt, das der Herr geſagt hat: Morgen iſt der Sabbath der heiligen Ruhe des Herrn; was ihr backen wollt, das backet, und was ihr kochen wollt, das kochet; was aber übrig iſt, das laſſet bleiben, daß es behalten werde bis morgen. 24 Und ſie ließen bleiben bis morgen, wie Moſe geboten hatte; da ward es nicht ſtinkend, und war auch kein Wurm drinnen. 25 Da ſprach Moſe: Eſſet das heute, denn es iſt heute der Sabbath des Herrn; ihr werdet es heute nicht finden auf dem Felde. 26 Sechs Tage ſollt ihr ſammeln; aber der ſiebente Tag iſt der Sabbath, darinnen wirds nicht ſein. 27 Aber am ſiebenten Tage gingen etliche vom Volk hinaus zu ſammeln, und fanden nichts. 28 Da ſprach der Herr zu Moſe: Wie lange weigert ihr euch zu halten meine Gebote und Geſetze? 29 Sehet, der Herr hat euch den Sabbath gegeben; darum gibt er euch am ſechſten Tage zweier Tage Brod. So bleibe nun ein jeglicher in dem Seinen, und niemand gehe heraus von ſeinem Ort des ſiebenten Tages. 30 Alſo feierte das Volk des ſiebenten Tages. 31 Und das Haus Iſrael hieß es Man. Und es war wie Coriandersamen, und weiß, und hatte einen Schmach, wie Semmel mit Honig. 32 Und Moſe ſprach: Das iſt, das der Herr geboten hat: Fülle einen Gomer davon, zu behalten auf eure Nachkommen, auf daß man ſehe das Brod, damit ich euch geſpeiſet habe in der Wüſte, da ich euch aus Egyptenland führte. 33 Und Moſe ſprach zu Aaron: Nimm ein Krüglein, und thu ein Gomer voll Man drein; und laß es vor dem Herrn, zu behalten auf eure Nachkommen. 34 Wie der Herr Moſe geboten hat, alſo ließ es Aaron daſelbſt vor dem Zeugniß, zu behalten. 35 Und die Kinder Iſrael aßen Man vierzig Jahr,

## EXODE, XVI.

16 ¶ Or ce que le SEIGNEUR a commandé, c'est que chacun en recueille autant qu'il lui en faut pour sa nourriture, un homer par tête, selon le nombre de vos personnes. Chacun en prendra pour ceux qui sont dans sa tente. 17 Les enfants d'Israël firent donc ainsi. Or les uns en recueillirent plus, les autres moins; 18 Mais ils le mesuraient par homers, et celui qui en avait recueilli beaucoup, n'en avait pas plus, ni celui qui en avait recueilli peu, n'en avait pas moins d'un homer. Ainsi chacun en recueillait selon ce qu'il en pouvait manger. 19 Or Moïse leur avait dit: Que personne n'en laisse rien de reste jusqu'au matin. 20 Mais il y en eut qui n'obéirent point à Moïse, car quelques-uns en réservèrent jusqu'au matin. Cependant il s'y engendra des vers, et une mauvaise odeur, et Moïse se mit en grande colère contre eux. 21 Ainsi chacun en recueillait tous les matins autant qu'il lui en fallait pour se nourrir; et, lorsque la chaleur du soleil était venue, cet aliment se fondait. 22 ¶ Mais le sixième jour, ils recueillirent du pain au double, deux homers pour chacun; et les principaux de l'assemblée vinrent le rapporter à Moïse. 23 Et il leur répondit: C'est ici ce que le SEIGNEUR a dit: Demain est le repos, le sabbat sanctifié au SEIGNEUR; ce que vous devez cuire, faites le cuire, et ce que vous devez bouillir, faites le bouillir; puis, serrez tout ce qui sera de reste, pour le garder jusqu'au matin. 24 Ils le serrèrent donc jusqu'au matin, comme Moïse l'avait commandé, et il n'y eut ni vers ni mauvaise odeur. 25 Alors Moïse dit: Mangez-le aujourd'hui, car c'est aujourd'hui le repos du SEIGNEUR; aujourd'hui, vous n'en trouverez point aux champs. 26 Durant six jours vous le recueillerez; mais le septième est le sabbat; il n'y en aura point en ce jour-là. 27 ¶ Cependant, au septième jour quelques-uns du peuple sortirent pour en recueillir, mais ils n'en trouvèrent point. 28 Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: Jusques à quand refuserez-vous de garder mes commandements et mes lois? 29 Considérez que le SEIGNEUR vous a ordonné le sabbat; c'est pourquoi il vous donne, au sixième jour, du pain pour deux jours. Que chacun demeure en son lieu, et qu'aucun ne sorte de chez lui le septième jour. 30 Le peuple se reposa donc le septième jour. 31 Et la maison d'Israël nomma ce pain, Manne. Or elle était blanche comme de la semence de coriandre, et elle avait le goût des beignets au miel. 32 ¶ Et Moïse dit: Voici ce que le SEIGNEUR a commandé: Qu'on en remplisse un homer pour le garder d'âge en âge, afin qu'on voie le pain que je vous ai fait manger au désert, après vous avoir retirés du pays d'Égypte. 33 Moïse dit donc à Aaron: Prends une cruche, et mets-y un plein homer de manne, et pose-le devant le SEIGNEUR, pour être gardé d'âge en âge. 34 Et Aaron le posa devant le Témoignage, pour y être gardé, ainsi que le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 35 Et les enfants d'Israël mangèrent la manne durant quarante ans,



## שמות טז יז

עֲרֵבְכֶם אֶל-אֶרֶץ מִשְׁכַּת אֶת־חֶמֶן אֶבְלֹ  
עֲרֵבְכֶם אֶל-קֶצֶחַ אֶרֶץ כְּנָעַן: <sup>36</sup> וְהָעָמָר  
פ עֲשִׂיתִי הָאָמָר הוּא:

## פרשה יז

1 וַיִּסְעוּ בִלְעִזֹר בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבָּר  
סִין לְמִסְעֵיהֶם עַל-פִּי יְהוָה וַיָּחֲנוּ  
בְּרַפְדִּים וְאֵין מַיִם לְשָׁתָהּ הָעָם:  
2 וַיָּרֶב הָעָם עִם-מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ הַגִּבּוֹרִים  
מֵיִם וַיִּשְׁתָּה וַיֹּאמְרוּ לָהֶם מֹשֶׁה מִי-  
תָּרִיבֵנוּ עַמּוּדֵי מִדְבָּרָם אֶת־יְהוָה:  
3 וַיִּצְטַק שָׁם הָעָם לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר  
עַל-מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ לָהֶם הָאֱלֹהִים הַגִּבּוֹרִים  
מִפְּעֻלָּם לְהַמִּית אֹתֵינוּ וְאֶת־בָּנֵינוּ  
בְּצִקָּה: <sup>4</sup> וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה לֵאמֹר  
קָה אֲעֲשֶׂה לָעָם הַיּוֹם עוֹד מֵצֵט וּסְקָלֵנוּ:  
5 וַיֹּאמְרוּ יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עֲבֹל לִפְנֵי הָעָם  
וְקַח אִתָּךְ מִזֶּהֶנּוּ יִשְׂרָאֵל וּמִשָּׁה אֲשֶׁר  
הִכִּיתָ בְּוֹ אֶת־הַיָּדָא קַח בְּיָדְךָ וְהִלַּכְתָּ:  
6 חֲנִי עִמָּךְ לִפְנֵי הָעָם וְעַל־חֲזֹרֵךְ  
וְהַכִּיתָ בַּחֲזֵר וַיֹּאמְרוּ מִפְּנֵי מַיִם וְשָׁתָה  
הָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל:  
7 וַיִּקְרָא שָׁם הַמָּקוֹם מִסָּה וַיִּמְרָקָה  
עַל־רִיבֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נַפְתָּם אֶת־יְהוָה  
לֵאמֹר הֵאָשָׁה יְהוָה בְּחֶרְבְּנוֹ אִם־אֵין:  
פ 8 וַיָּבֹא עֲמָלֵק וַיִּלָּחֶם עִם־  
יִשְׂרָאֵל בְּרַפְדִּים: <sup>9</sup> וַיֹּאמְרוּ מֹשֶׁה אֶל־  
יְהוֹשֻׁעַ בְּחֶרְבְּנוֹ אֲנָשִׁים וְאָז חָלָם  
בְּעֲמָלֵק מִדָּר אֲנִי נֹכַח עַל־רֹאשׁ הַבְּצֻרָה  
וַיִּמָּחֶה אֶת־הָאֲנָשִׁים בְּיָדֵי: <sup>10</sup> וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ  
כַּאֲשֶׁר אָמַר לוֹ מֹשֶׁה לְחַלְתֶּם בְּעֲמָלֵק  
וַיִּמָּשֶׁה אֶת־רֹאשׁ הַבְּצֻרָה:  
11 וַיִּזְחַל כַּאֲשֶׁר גָּרַם מֹשֶׁה דָּו וַיָּבֶר  
יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְרוּ גִבּוֹרִים וַיִּגְדֵּר עֲמָלֵק:  
12 וַיִּדֹּם מֹשֶׁה בְּבָרִים וַיִּקְרָאֵם וַיִּשְׁמְרוּ  
מִחֲמֹתַי וַיִּשָּׁב עֲלֵיהֶם וַיִּחַלּוּ וַיִּדָּר מִמֶּנּוּ  
בְּיָדֵי מֹשֶׁה אֶחָד וַיִּמָּחֶה אֶחָד וַיִּחַי דָּו  
אֶמְוָה עַד־בֹּא חֲשָׁמֶשׁ: <sup>13</sup> וַיִּחַלּוּ יְהוֹשֻׁעַ  
אֶת־עֲמָלֵק וְאֶת־צִמּוֹ לְפִי־חֶרֶב: פ  
14 וַיֹּאמְרוּ יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה כָּתֹב זֶאת  
זִכְרוֹן בְּסֵפֶר וְשָׂם בְּאָזְנוֹ יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מָחָה  
אֶת־עֲמָלֵק מִפְּתַח הַחַיִּים:  
15 וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה  
נְקִי: <sup>16</sup> וַיֹּאמְרוּ כִּי־לֹא עַל־כֵּן זֶה מִלְחָמָה  
לְיְהוָה בְּעֲמָלֵק מִדָּר דָּר:

## ΕΞΟΔΟΣ, ις', ιζ'.

ἕως ἴλθον εἰς τὴν οἰκουμένην ἐφάγοσαν τὸ μάν,  
ἕως παρεγένοντο εἰς μέρος τῆς Φοινίκης. <sup>36</sup> Τὸ  
δὲ γομὸρ τὸ δέκατον τῶν τριῶν μέτρων ἦν.

## ΚΕΦ. ιζ'.

1 KAI ἀπῆρε πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ  
τῆς ἐρήμου Σιν κατὰ παρεμβολὰς αὐτῶν διὰ  
ῥήματος Κυρίου, καὶ παρενεβάλουσιν ἐν Ῥαφιδίῳ.  
οὐκ ἦν δὲ ὕδωρ τῷ λαῷ πίνειν. 2 Καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ  
λαὸς πρὸς Μωυσῆν λέγοντες, Δὸς ἡμῖν ὕδωρ ἵνα  
πίωμεν. καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωυσῆς, Τί λοιδορεῖσθέ  
μοι, καὶ τί πειράζετε Κύριον; 3 Ἐδίψησε δὲ ἐκεῖ ὁ  
λαὸς ὕδατι· καὶ διεγόγγυζεν ἐκεῖ ὁ λαὸς πρὸς  
Μωυσῆν λέγοντες, Ἰνα τί τοῦτο; ἀνεβίβασας ἡμᾶς  
ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν  
καὶ τὰ κτήνη τῷ ὕδατι; 4 Ἐβόησε δὲ Μωυσῆς  
πρὸς Κύριον λέγων, Τί ποιήσω τῷ λαῷ τούτῳ;  
ἔτι μικρόν καὶ καταλιθοβολήσουσί με. 5 Καὶ εἶπε  
Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Προπορεύου τοῦ λαοῦ τούτου,  
λάβε δὲ σεαυτὴν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ·  
καὶ τὴν ῥάβδον, ἐν ᾗ ἐπάταξας τὸν ποταμόν, λάβε  
ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ πορεύσθω. 6 Ὅδε ἐγὼ ἔστηκα ἐκεῖ  
πρὸ τοῦ σὲ ἐπὶ τῆς πέτρας ἐν Χωρήβ· καὶ πατά-  
ξεις τὴν πέτραν, καὶ ἐξελεύσεται ἐξ αὐτῆς ὕδωρ,  
καὶ πίεται ὁ λαός. Ἐποίησε δὲ Μωυσῆς οὕτως  
ἐναντίον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 7 Καὶ ἐπωνόμασε  
τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνου Πειρασμοὶ καὶ Λοι-  
δόρησις, διὰ τὴν λοιδορίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ  
διὰ τὸ πειράζειν Κύριον λέγοντας, Εἰ ἔστι Κύριος ἐν  
ἡμῖν ἢ οὐ. 8 Ἦλθε δὲ Ἀμαλὴκ καὶ ἐπολέμει Ἰσραὴλ  
ἐν Ῥαφιδίῳ. 9 Εἶπε δὲ Μωυσῆς τῷ Ἰησοῖ, Ἐπείλεον  
σεαυτῷ ἄνδρας δυνατοὺς καὶ ἐξελθὼν παράταξαι  
τῷ Ἀμαλὴκ αὐρίον· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔστηκα ἐπὶ τῆς  
κορυφῆς τοῦ βουνοῦ, καὶ ἡ ῥάβδος τοῦ Θεοῦ ἐν τῇ  
χειρὶ μου. 10 Καὶ ἔποίησεν Ἰησοὺς καθάπερ  
εἶπεν αὐτῷ Μωυσῆς, καὶ ἐξελθὼν παρετάξατο τῷ  
Ἀμαλὴκ· καὶ Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ Ὑρ ἀνέβησαν  
ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ βουνοῦ. 11 Καὶ ἐγένετο ὅταν  
ἐπῆρε Μωυσῆς τὰς χεῖρας, κατίσχευεν Ἰσραὴλ· ὅταν  
δὲ καθῆκε τὰς χεῖρας, κατίσχευεν Ἀμαλὴκ. 12 Αἱ δὲ  
χεῖρες Μωυσῆ βαρεῖαι· καὶ λαβόντες λίθον ὑπέ-  
θηκαν ὑπ' αὐτόν, καὶ ἐκάθητο ἐπ' αὐτόν· καὶ  
Ἀαρὼν καὶ Ὑρ ἐστήριζον τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ἐντεῦθεν  
εἰς καὶ ἐντεῦθεν εἰς· καὶ ἐγένοντο αἱ χεῖρες Μωυσῆ  
ἐστηρικμέναι ἕως δυσμῶν ἡλίου. 13 Καὶ ἐτρέψατο  
Ἰησοὺς τὸν Ἀμαλὴκ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν  
φόνῳ μαχαίρας. 14 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν,  
Κατάγραφον τοῦτο εἰς μνημόσυνον εἰς βιβλίον,  
καὶ δὸς εἰς τὰ ὦτα Ἰησοῖ, ὅτι ἀλοιφῇ ἐξελείψω τὸ  
μνημόσυνον Ἀμαλὴκ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν.  
15 Καὶ ψκοδόμησε Μωυσῆς θυσιαστήριον Κυρίῳ, καὶ  
ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Κύριος καταφυγὴ μου·  
16 Ὅτι ἐν χειρὶ κρυφαίᾳ πολεμεῖ Κύριος ἐπὶ  
Ἀμαλὴκ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς.

## EXODUS, XVI. XVII.

donec venirent in terram habitabilem: hoc  
cibo aliti sunt, usquequo tangerent fines terræ  
Chanaan. 36 Gomor autem decima pars est  
ephi.

## CAPUT XVII.

1 IGITUR profecta omnis multitudo filiorum  
Israel de deserto Sin per mansiones suas,  
juxta sermonem Domini, castrametati sunt in  
Raphidim, ubi non erat aqua ad bibendum  
populo. 2 Qui jurgatus contra Moysen, ait:  
Da nobis aquam, ut bibamus. Quibus re-  
spondit Moyses: Quid jurgamini contra me?  
cur tentatis Dominum? 3 Sitivit ergo ibi  
populus præ aquæ penuria, et murmuravit  
contra Moysen, dicens: Cur fecisti nos exire  
de Ægypto, ut occideres nos, et liberos nostros,  
ac jumenta, siti? 4 Clamavit autem Moyses  
ad Dominum, dicens: Quid faciam populo  
huic? adhuc paululum, et lapidabit me. 5 Et  
ait Dominus ad Moysen: Antecede populum,  
et sume tecum de senioribus Israel: et virgam  
qua percussisti fluvium, tolle in manu tua, et  
vade. 6 En ego stabo ibi coram te, supra  
petram Horeb: percutiesque petram, et exibit  
ex ea aqua, ut bibat populus. Fecit Moyses  
ita coram senioribus Israel: 7 Et vocavit  
nomen loci illius, Tentatio, propter jurgium  
filiorum Israel, et quia tentaverunt Dominum,  
dicentes: Est ne Dominus in nobis, an non? 8  
Venit autem Amalec, et pugnabat contra  
Israel in Raphidim. 9 Dixitque Moyses ad  
Josue: Elige viros, et egressus, pugna contra  
Amalec: cras ego stabo in vertice collis,  
habens virgam Dei in manu mea. 10 Fecit  
Josue ut locutus erat Moyses, et pugnavit  
contra Amalec: Moyses autem et Aaron et Hur  
ascenderunt super verticem collis. 11 Cumque  
levaret Moyses manus, vincebat Israel: sin  
autem paululum remisisset, superabat Amalec.  
12 Manus autem Moysi erant graves: su-  
mentes igitur lapidem, posuerunt subter eum,  
in quo sedit: Aaron autem et Hur sustentabant  
manus ejus ex utraque parte. Et factum est  
ut manus illius non lassarentur usque ad  
occasum solis. 13 Fugavitque Josue Amalec,  
et populum ejus in ore gladii. 14 Dixit autem  
Dominus ad Moysen: Scribe hoc ob moni-  
mentum in libro, et trade auribus Josue:  
delebo enim memoriam Amalec sub cælo. 15  
Ædificavitque Moyses altare: et vocavit  
nomen ejus, Dominus exaltatio mea, dicens:  
16 Quia manus solii Domini, et bellun.  
Domini, erit contra Amalec, a generatione  
in generationem.



# BIBLIA HEXAGLOTTA

## EXODUS, XVI. XVII.

until they came to a land inhabited; they did eat manna, until they came unto the borders of the land of Canaan. 36 Now an omer is the tenth part of an ephah.

### CHAPTER XVII.

1 AND all the congregation of the children of Israel journeyed from the wilderness of Sin, after their journeys, according to the commandment of the LORD, and pitched in Rephidim: and *there was* no water for the people to drink. 2 Wherefore the people did chide with Moses, and said, Give us water that we may drink. And Moses said unto them, Why chide ye with me? wherefore do ye tempt the LORD? 3 And the people thirsted there for water; and the people murmured against Moses, and said, Wherefore is this *that* thou hast brought us up out of Egypt, to kill us and our children and our cattle with thirst? 4 And Moses cried unto the LORD, saying, What shall I do unto this people? they be almost ready to stone me. 5 And the LORD said unto Moses, Go on before the people, and take with thee of the elders of Israel; and thy rod, wherewith thou smotest the river, take in thine hand, and go. 6 Behold, I will stand before thee there upon the rock in Horeb; and thou shalt smite the rock, and there shall come water out of it, that the people may drink. And Moses did so in the sight of the elders of Israel. 7 And he called the name of the place Massah, and Meribah, because of the chiding of the children of Israel, and because they tempted the LORD, saying, Is the LORD among us, or not? 8 ¶ Then came Amalek, and fought with Israel in Rephidim. 9 And Moses said unto Joshua, Choose us out men, and go out, fight with Amalek: to-morrow I will stand on the top of the hill with the rod of God in mine hand. 10 So Joshua did as Moses had said to him, and fought with Amalek: and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill. 11 And it came to pass, when Moses held up his hand, that Israel prevailed: and when he let down his hand, Amalek prevailed. 12 But Moses' hands *were* heavy; and they took a stone, and put it under him, and he sat thereon; and Aaron and Hur stayed up his hands, the one on the one side, and the other on the other side; and his hands were steady until the going down of the sun. 13 And Joshua discomfited Amalek and his people with the edge of the sword. 14 And the LORD said unto Moses, Write this *for* a memorial in a book, and rehearse it in the ears of Joshua: for I will utterly put out the remembrance of Amalek from under heaven. 15 And Moses built an altar, and called the name of it Jehovah-nissi: 16 For he said, Because the LORD hath sworn *that* the LORD will have war with Amalek from generation to generation.

## 2 Buch Mose, 16, 17.

bis daß sie zu dem Lande kamen, da sie wohnen sollten; bis an die Grenze des Landes Canaan aßen sie Man. 36 Ein Gomer aber ist das zehnte Theil eines Epha.

### Das 17. Kapitel.

1 Und die ganze Gemeinde der Kinder Israel zog aus der Wüste Sin, ihre Tagereisen, wie ihnen der Herr befohl, und lagerten sich in Raphidim. Da hatte das Volk kein Wasser zu trinken. 2 Und sie zankten mit Mose, und sprachen: Gebet uns Wasser, daß wir trinken. Mose sprach zu ihnen: Was zanket ihr mit mir? Warum verachtet ihr den Herrn? 3 Da aber das Volk daselbst dürstete nach Wasser, murrten sie wider Mosen, und sprachen: Warum hast du uns lassen aus Egypten ziehen, daß du uns, unsere Kinder und Vieh, Durst sterben lässest? 4 Mose schrie zum Herrn, und sprach: Wie soll ich mit dem Volk thun? Es fehlt nicht weit, sie werden mich noch steinigen. 5 Der Herr sprach zu ihm: Gehe vorhin vor dem Volk, und nimm etliche Aeltesten von Israel mit dir; und nimm deinen Stab in deine Hand, damit du das Wasser schlagest, und gehe hin. 6 Siehe, ich will daselbst stehen vor dir auf einem Fels in Horeb; da sollst du den Fels schlagen, so wird Wasser heraus laufen, daß das Volk trinke. Mose that also vor den Aeltesten von Israel. 7 Da hieß man den Ort Massa und Meriba, um des Zankes willen der Kinder Israel, und daß sie den Herrn versucht und gesagt hätten: Ist der Herr unter uns oder nicht? 8 Da kam Amalek, und tritt wider Israel in Raphidim. 9 Und Mose sprach zu Josua: Erwähle uns Männer, zeuch aus, und streite wider Amalek; morgen will ich auf des Hügels Spitze stehen, und den Stab Gottes in meiner Hand haben. 10 Und Josua that, wie Mose ihm sagte, daß er wider Amalek stritt. Mose aber, und Aaron, und Hur gingen auf die Spitze des Hügels. 11 Und bieweil Mose seine Hände empor hielt, siegte Israel; wenn er aber seine Hände niederließ, siegte Amalek. 12 Aber die Hände Mose waren schwer; darum nahmen sie einen Stein, und legten ihn unter ihn, daß er sich darauf setzte. Aaron aber und Hur unterhielten ihm seine Hände, auf jeglicher Seite einer. Also blieben seine Hände feiß, bis die Sonne unterging. 13 Und Josua dämpfte den Amalek und sein Volk durch des Schwerts Schärfe. 14 Und der Herr sprach zu Mose: Schreibe das zum Gedächtniß in ein Buch, und befehl es in die Ohren Josua; denn ich will den Amalek unter dem Himmel aus tilgen, daß man sein nicht mehr gedenke. 15 Und Mose bauete einen Altar, und hieß ihn: Der Herr Nissi. 16 Denn er sprach: Es ist ein Wahrzeichen bei dem Stuhl des Herrn, daß der Herr streiten wird wider Amalek, von ind zu Kindeskind.

## EXODE, XVI. XVII.

jusqu'à ce qu'ils fussent parvenus en un pays habité. Ils mangèrent la manne, jusqu'à ce qu'ils fussent parvenus aux frontières du pays de Canaan. 36 Or, le homer est la dixième partie de l'épha.

### CHAPITRE XVII.

1 Et toute l'assemblée des enfants d'Israël partit du désert de Sin, suivant les marches que le SEIGNEUR leur avait tracées; et ils campèrent en Réphidim, où il n'y avait point d'eau à boire pour le peuple. 2 Alors le peuple se souleva contre Moïse, et ils lui dirent: Donnez-nous de l'eau, pour boire. Et Moïse leur dit: Pourquoi me querellez-vous? Pourquoi tentez-vous le SEIGNEUR? 3 Mais le peuple avait soif en ce lieu-là, faute d'eau; le peuple murmura donc contre Moïse, en disant: Pourquoi nous as-tu fait monter hors d'Égypte, afin de nous faire mourir de soif, nous et nos enfants, et nos troupeaux? 4 Cependant Moïse cria au SEIGNEUR, en disant: Que ferai-je à ce peuple? Peu s'en faut qu'ils ne me lapident. 5 Et le SEIGNEUR répondit à Moïse: Passe devant le peuple, et prends avec toi quelques-uns des anciens d'Israël; prends aussi en ta main la verge avec laquelle tu as frappé le fleuve, et marche; 6 Voici, je vais me tenir là devant toi sur le rocher en Horeb, et tu frapperas le rocher, et il en sortira de l'eau, afin que le peuple ait à boire. Moïse fit donc ainsi, en présence des anciens d'Israël. 7 Et il nomma le lieu Massa et Mériba, parce que les enfants d'Israël l'avaient querellé, et qu'ils avaient tenté le SEIGNEUR, en disant: Le SEIGNEUR est-il ou non, au milieu de nous? 8 ¶ Alors Hamalec vint pour faire la guerre à Israël en Réphidim. 9 Mais Moïse dit à Josué: Choisis-nous des hommes, et sors pour combattre contre Hamalec; cependant je me tiendrai demain au sommet du coteau, et la verge de Dieu sera dans ma main. 10 Et Josué fit comme Moïse le lui avait commandé, en combattant contre Hamalec. Mais Moïse, Aaron et Hur montèrent au sommet du coteau. 11 Et il arrivait, lorsque Moïse élevait sa main, qu'Israël était le plus fort, et quand il reposait sa main, qu'Hamalec était le plus fort. 12 Et les mains de Moïse étant devenues pesantes, ils prirent une pierre, et la mirent sous lui, et il s'assit dessus. Et Aaron et Hur soutenaient ses mains, chacun d'un côté; et ainsi ses mains restèrent fermes jusqu'au coucher du soleil. 13 Josué défit donc Hamalec et son peuple par le tranchant de l'épée. 14 Et le SEIGNEUR dit à Moïse: Écris ceci dans un livre pour qu'on s'en souvienne, et annonce à Josué que j'effacerai entièrement le souvenir d'Hamalec sous le ciel. 15 Et Moïse bâtit un autel, et le nomma: Jéhovah-Nissi. 16 Il dit aussi: Parce que la main a été levée contre le trône du SEIGNEUR, le SEIGNEUR aura toujours la guerre contre Hamalec.



## שמות יח

פ פ פ פ

פרשה יח:

1 וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹהֵן מִדְיָן חֹתֵן מֹשֶׁה  
אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה  
וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ קִרְיֹואִים יְהוָה אֱתִי-יִשְׂרָאֵל  
מִמִּצְרַיִם: 2 וַיָּחָף יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה  
אֶת-צִפּוֹרָה אֵשֶׁת מֹשֶׁה אֶחָד שְׁלֹחִיקָה:  
3 וְאֵת שְׁנֵי בָנָיָהּ אֲשֶׁר שָׂם הָאֱלֹהִים לָהּ  
כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: 4 וְשֵׁם  
הָאֶחָד אֱלִיעֶזֶר כִּרְאֻלְתִּי כִּבְלִי בְּעֻזִּי  
וַיִּצְלַנִי מִכָּרֶב פָּרָעָה: 5 וְגַם יִתְרוֹ חֹתֵן  
מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל-מֹשֶׁה אֶל-הַמִּדְבָּר  
אֲשֶׁר-הָיוּא חֹנָה שָׁם תַּר הָאֱלֹהִים:  
6 וַיֹּאמֶר אֶל-מֹשֶׁה אֲנִי חֹסֶדְךָ יִתְרוֹ כֹּהֵן  
אֱלֹהִים וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיָהּ עִמָּה: 7 וַיֵּצֵא  
מֹשֶׁה לְתַרְחֹם חֹתֵנוּ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁקֻלּוּ  
וַיִּשְׁאֲלֵהוּ אִישׁ-לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיִּבְרָאוּ  
הָאֲחֵלָה: 8 וַיִּסְפֹּר מֹשֶׁה לְחֹתֵנוּ אֵת  
כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפָרָעָה וּלְמִצְרַיִם  
עַל אוֹת וּמוֹת יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל-הַתְּהַלָּה אֲשֶׁר  
מַעֲשֶׂה בְּיָדוֹ וַיִּצְלַם יְהוָה: 9 וַיַּחֲדֹךְ  
יִתְרוֹ עַל כָּל-חַטּוֹתָהּ אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה  
לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם:  
10 וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ בְּרִיְהוֹתִי אֲשֶׁר הִצִּיל  
אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וַיִּמַּד פָּרָעָה אֲשֶׁר הִצִּיל  
אֶת-יִשְׂרָאֵל מִפֶּתַח יַם-סוּף: 11 וַיִּתֵּן  
יְדֻעַתִּי כִּי-גָדוֹל יְהוָה מִכָּל-הָאֱלֹהִים כִּי  
בִדְבַר אֲשֶׁר זָרַי עֲלֵהֶם: 12 וַיָּחָף יִתְרוֹ  
חֹתֵן מֹשֶׁה עֲלֵה וַיִּבְרָא לְאֱלֹהִים וַיִּבְרָא  
אֶת-יְהוָה וַיִּקְרָא יִשְׂרָאֵל לְאֱלֹהֵי-לֶחֶם  
עַם-יְהוָה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים: 13 וַיְהִי  
מִפֶּתַח יָמָּה וַיָּשָׁב מֹשֶׁה לְשָׂפַט אֶת-יִשְׂרָאֵל  
וַיַּעֲמֵד תֹּעֵם עַל-מֹשֶׁה מִן-הַבֹּקֶר עַד-  
הָעֶרֶב: 14 וַיֹּרָא חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל-  
אֲשֶׁר-הָיוּא עֹשֶׂה לְעָם וַיֹּאמֶר מִדְּבַר  
הַיְהוָה אֲשֶׁר אָמַר עֹשֶׂה לְעָם מִדְּבַר  
יְהוָה לְבָרְכָהּ וְלִקְהֹלָהּ עֲבָד עֲלֵיהֶם מִדְּבַר  
עַד-עֶרֶב: 15 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹתֵנוּ כִּי-גַם  
אֵלֵי תָעָם לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים: 16 כִּי-הָיְתָה  
לָהֶם דְּבַר בָּא אֵלֵי וְשָׁפַטְתִּי בֵּין אִישׁ וּבֵין  
רֵעֵהוּ וְהוֹדַעְתִּי אֶת-יְהוָה הָאֱלֹהִים וְאֶת-  
הַזִּכְרֹתַי: 17 וַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה אֵלָיו לֵאמֹר  
מִדְּבַר הַבֹּקֶר אֲשֶׁר אָמַר עֹשֶׂה: 18 וְכָל הַבֹּקֶר  
גַּם-אָמַר גַּם-יָעָם תְּהִי אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי-בָרַךְ  
מִדְּבַר לְאֶתְרִיבֶל עֹשֶׂהוּ לְבָרְכָהּ:

ΕΞΟΔΟΣ, ιη.

ΚΕΦ. ιη.

1 ἮΚΟΥΣΕ δὲ Ἰσθὺρ ἱερεὺς Μαδιὰμ ὁ γαμβρὸς  
Μωσῇ πάντα ὅσα ἐποίησε Κύριος Ἰσραὴλ τῷ  
ἐαυτοῦ λαῷ· ἐξήγαγε γὰρ Κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐξ  
Αἰγύπτου. 2 Ἐλαβε δὲ Ἰσθὺρ ὁ γαμβρὸς Μωσῇ  
Σεφωράν τὴν γυναῖκα Μωσῇ, μετὰ τὴν ἄφεισιν  
αὐτῆς, 3 καὶ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτῆς· ὄνομα τῷ  
ἐνὶ αὐτῶν Γηρσάμ, λέγων, Πάρκοικος ἦμην ἐν γῇ  
ἀλλοτρίᾳ· 4 καὶ τὸ ὄνομα τοῦ δευτέρου Ἐλιέζερ,  
λέγων, Ὁ γὰρ θεὸς τοῦ πατρὸς μου βοηθός μου,  
καὶ ἐξέλατό με ἐκ χειρὸς Φαραώ. 5 καὶ ἐξῆλθεν  
Ἰσθὺρ ὁ γαμβρὸς Μωσῇ καὶ οἱ υἱοὶ καὶ ἡ γυνὴ πρὸς  
Μωσῆν εἰς τὴν ἔρημον, οὗ παρενέβαλεν ἐπ'  
ὄρους τοῦ Θεοῦ. 6 Ἀνγγέλην δὲ Μωσῇ λέγοντες,  
Ἰδοὺ ὁ γαμβρὸς σου Ἰσθὺρ παραγίνεται πρὸς σέ,  
καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ δύο υἱοὶ σου μετ' αὐτοῦ. 7 Ἐξῆλθε  
δὲ Μωσῆς εἰς συνάντησιν τῷ γαμβρῷ, καὶ προσε-  
κύνησεν αὐτῷ καὶ ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ ἡσπάσαντο  
ἀλλήλους· καὶ εἰσῆγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν σκηνήν.  
8 καὶ διηγήσατο Μωσῆς τῷ γαμβρῷ πάντα ὅσα  
ἐποίησε Κύριος τῷ Φαραῶ καὶ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις  
ἕνεκεν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ πάντα τὸν μόχθον τὸν  
γενόμενον αὐτοῖς ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὅτι ἐξέλατο αὐτοὺς  
Κύριος ἐκ χειρὸς Φαραώ καὶ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυ-  
πτίων. 9 Ἐξίστη δὲ Ἰσθὺρ ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς  
οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς Κύριος, ὅτι ἐξέλατο αὐτοὺς ἐκ  
χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραώ. 10 καὶ  
εἶπεν Ἰσθὺρ, Εὐλόγητός Κύριος, ὅτι ἐξέλατο αὐτοὺς  
ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραώ. 11 Νῦν  
ἔγνων ὅτι μέγας Κύριος παρὰ πάντας τοὺς θεούς,  
ἕνεκεν τούτου ὅτι ἐπέθεντο αὐτοῖς. 12 καὶ ἔλαβεν  
Ἰσθὺρ ὁ γαμβρὸς Μωσῇ ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας  
τῷ Θεῷ· παρεγένετο δὲ Ἀαρὼν καὶ πάντες οἱ  
πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ συμφαγεῖν ἄρτον μετὰ τοῦ  
γαμβροῦ Μωσῇ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ. 13 καὶ  
ἐγένετο μετὰ τὴν ἐπαύριον συνεκάθισε Μωσῆς  
κρίνειν τὸν λαόν· παρεστήκει δὲ πᾶς ὁ λαὸς Μωσῇ  
ἀπὸ πρωῒθεν ἕως δείλης. 14 καὶ ἰδὼν Ἰσθὺρ πάντα  
ὅσα ποιεῖ τῷ λαῷ λέγει, Τί τοῦτο θ σὺ ποιεῖς τῷ  
λαῷ; διὰ τί σὺ κάθησαι μόνος, πᾶς δὲ ὁ λαὸς  
παρέστηκε σοι ἀπὸ πρωῒθεν ἕως δείλης; 15 καὶ  
λέγει Μωσῆς τῷ γαμβρῷ, Ὅτι παραγίνεται πρὸς  
μέ ὁ λαὸς ἐκζητῆσαι κρίσιν παρὰ τοῦ Θεοῦ. 16 Ὅταν  
γὰρ γένηται αὐτοῖς ἀντιλογία καὶ ἔλθωσι πρὸς μέ,  
διακρίνω ἕκαστον, καὶ συμβιβάζω αὐτοὺς τὰ  
προστάγματα τοῦ Θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ. 17  
Εἶπε δὲ ὁ γαμβρὸς Μωσῇ πρὸς αὐτόν, 18 Οὐκ  
ὀρθῶς σὺ ποιεῖς τὸ ῥῆμα τοῦτο· φθορὰ κατα-  
φάρησιν ἀνυπομονήτω καὶ σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς  
οὗτος ὅς ἐστι μετὰ σοῦ· βαρὺ σοι τὸ  
ῥῆμα τοῦτο, οὐ δύνησιν ποιεῖν σὺ μόνος.

EXODUS, XVIII.

CAPUT XVIII.

1 CUMQUE audisset Jethro, sacerdos Madian, cognatus Moysi, omnia quæ fecerat Deus Moysi, et Israeli populo suo, et quod eduxisset Dominus Israel de Ægypto: 2 Tulit Sephoram uxorem Moysi quam remiserat: 3 Et duos filios ejus, quorum unus vocabatur Gersam, dicente patre: Advena fui in terra aliena. 4 Alter vero Eliezer: Deus enim, ait, patris mei adjutor meus, et eruit me de gladio Pharaonis. 5 Venit ergo Jethro cognatus Moysi, et filii ejus, et uxor ejus, ad Moysen in desertum, ubi erat castrametatus juxta montem Dei. 6 Et mandavit Moysi, dicens: Ego Jethro cognatus tuus venio ad te, et uxor tua, et duo filii tui cum ea. 7 Qui egressus in occursum cognati sui, adoravit, et osculatus est eum: salutaveruntque se mutuo verbis pacificis. Cumque intrasset tabernaculum, 8 Narravit Moyses cognato suo cuncta quæ fecerat Dominus Pharaoni, et Ægyptiis propter Israel: universumque laborem, qui accidisset eis in itinere, et quod liberaverat eos Dominus. 9 Lætatusque est Jethro super omnibus bonis, quæ fecerat Dominus Israeli, eo quod eruisset eum de manu Ægyptiorum, 10 Et ait: Benedictus Dominus, qui liberavit vos de manu Ægyptiorum, et de manu Pharaonis, qui eruit populum suum de manu Ægypti. 11 Nunc cognovi, quia magnus Dominus super omnes deos: eo quod superbe egerint contra illos. 12 Obtulit ergo Jethro cognatus Moysi holocausta et hostias Deo: veneruntque Aaron et omnes seniores Israel, ut comederent panem cum eo coram Deo. 13 Altera autem die sedit Moyses ut judicaret populum, qui assistebat Moysi a mane usque ad vespem: 14 Quod cum vidisset cognatus ejus, omnia scilicet quæ agebat in populo, ait: Quid est hoc quod facis in plebe? cur solus sedes, et omnis populus præstolatur de mane usque ad vespem. 15 Cui respondit Moyses: Venit ad me populus querens sententiam Dei. 16 Cumque acciderit eis aliqua disceptatio, veniunt ad me ut judicem inter eos, et ostendam præcepta Dei et leges ejus. 17 At ille: Non bonam, inquit, rem facis: 18 Stulto labore consumeris et tu, et populus iste qui tecum est: ultra vires tuas est negotium, solus illud non poteris sustinere.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XVIII.

### CHAPTER XVIII.

1 WHEN Jethro, the priest of Midian, Moses' father in law, heard of all that God had done for Moses, and for Israel his people, and that the LORD had brought Israel out of Egypt; 2 Then Jethro, Moses' father in law, took Zipporah, Moses' wife, after he had sent her back; 3 And her two sons; of which the name of the one was Gershom; for he said, I have been an alien in a strange land: 4 And the name of the other was Eliezer; for the God of my father, said he, was mine help, and delivered me from the sword of Pharaoh: 5 And Jethro, Moses' father in law, came with his sons and his wife unto Moses into the wilderness, where he encamped at the mount of God: 6 And he said unto Moses, I thy father in law Jethro am come unto thee, and thy wife, and her two sons with her. 7 ¶ And Moses went out to meet his father in law, and did obeisance, and kissed him; and they asked each other of their welfare; and they came into the tent. 8 And Moses told his father in law all that the LORD had done unto Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, and all the travail that had come upon them by the way, and how the LORD delivered them. 9 And Jethro rejoiced for all the goodness which the LORD had done to Israel, whom he had delivered out of the hand of the Egyptians. 10 And Jethro said, Blessed be the LORD, who hath delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of Pharaoh, who hath delivered the people from under the hand of the Egyptians. 11 Now I know that the LORD is greater than all gods: for in the thing wherein they dealt proudly he was above them. 12 And Jethro, Moses' father in law, took a burnt offering and sacrifices for God: and Aaron came, and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father in law before God. 13 ¶ And it came to pass on the morrow, that Moses sat to judge the people: and the people stood by Moses from the morning unto the evening. 14 And when Moses' father in law saw all that he did to the people, he said, What is this thing that thou doest to the people? why sittest thou thyself alone, and all the people stand by thee from morning unto even? 15 And Moses said unto his father in law, Because the people come unto me to enquire of God: 16 When they have a matter, they come unto me; and I judge between one and another, and I do make them know the statutes of God, and his laws. 17 And Moses' father in law said unto him, The thing that thou doest is not good. 18 Thou wilt surely wear away, both thou, and this people that is with thee: for this thing is too heavy for thee; thou art not able to perform it thyself alone.

## 2 Buch Mose, 18

### Das 18. Capitel.

1 Und da Jethro, der Priester in Midian, Moses Schwäher, hörte alles, was Gott gethan hatte mit Mose, und seinem Volk Israel, daß der Herr Israel hätte aus Egypten geführt; 2 Nahm er Zippora, Moses Weib, die er hatte zurück gefandt, 3 Sammt ihren zween Söhnen, der einer hieß Gersom; denn er sprach: Ich bin ein Gast worden in fremdem Lande; 4 Und der andere Eliezer; denn er sprach: Der Gott meines Vaters ist meine Hilfe gewesen, und hat mich errettet von dem Schwert Pharaos. 5 Da nun Jethro, Moses Schwäher, und seine Söhne, und sein Weib zu ihm kamen in die Wüste, an den Berg Gottes, da er sich gelagert hatte; 6 Ließ er Mose sagen: Ich Jethro, dein Schwäher, bin zu dir kommen, und dein Weib, und ihre beiden Söhne mit ihr. 7 Da ging ihm Mose entgegen hinaus, und neigte sich vor ihm, und küßete ihn. Und da sie sich unter einander begrüßet hatten, gingen sie in die Hütte. 8 Da erzählte Mose seinem Schwäher alles, was der Herr Pharaos und den Egyptern gethan hatte, Israels halben, und alle die Mühe, die ihnen auf dem Wege begegnet war, und daß sie der Herr errettet hätte. 9 Jethro aber freute sich alle des Guten, das der Herr Israel gethan hatte, daß er sie errettet hatte von der Egyptian Hand. 10 Und Jethro sprach: Gelobet sey der Herr, der euch errettet hat von der Egyptian und Pharaos Hand, der weiß sein Volk von der Egyptian Hand zu erretten. 11 Nun weiß ich, daß der Herr größer ist, denn alle Götter; darum, daß sie Hochmuth an ihnen geübet haben. 12 Und Jethro, Moses Schwäher, nahm Brandopfer, und opferte Gott. Da kam Aaron und alle Ältesten in Israel, mit Moses Schwäher das Brod zu essen vor Gott. 13 Des andern Morgens setzte sich Mose, das Volk zu richten; und das Volk stand um Mose her, von Morgen an bis zu Abend. 14 Da aber sein Schwäher sahe alles, was er mit dem Volk that, sprach er: Was ist, das du thust mit dem Volk? Warum sitzt du allein, und alles Volk steht um dich her, von Morgen an bis zu Abend? 15 Mose antwortete ihm: Das Volk kommt zu mir, und fragen Goit um Rath. 16 Denn wo sie was zu schaffen haben, kommen sie zu mir, daß ich richte zwischen einem jeglichen und seinem Nächsten, und zeige ihnen Gottes Rechte und seine Gesetze. 17 Sein Schwäher sprach zu ihm: Es ist nicht gut, das du thust. 18 Du machest dich zu müde, dazu das Volk auch, das mit dir ist. Das Geschäfte ist dir zu schwer, du kannst es allein nicht austrichten.

## EXODE, XVIII.

### CHAPITRE XVIII.

1 OR Jéthro, sacrificateur de Madian, beau-père de Moïse, apprit tout ce que le SEIGNEUR avait fait à Moïse et à Israël son peuple; et que le SEIGNEUR avait retiré Israël de l'Égypte. 2 Alors Jéthro, beau-père de Moïse, prit Séphora, la femme de Moïse, que celui-ci avait renvoyée. 3 Il prit aussi les deux fils de cette femme, dont l'un s'appelait Guersom, parce que Moïse avait dit: J'ai été voyageur dans un pays étranger; 4 Et l'autre, Éliézer, parce qu'il avait dit: le Dieu de mon père m'a été en aide, et m'a délivré de l'épée de Pharaon. 5 Jéthro, beau-père de Moïse, vint donc à Moïse avec ses enfants et sa femme, au désert où il était campé, près de la montagne de Dieu. 6 Et il fit dire à Moïse: Moi, Jéthro, ton beau-père, je viens à toi, ainsi que ta femme et ses deux fils. 7 ¶ Alors Moïse sortit au-devant de son beau-père, et s'étant prosterné, le baisa. Et ils s'interrogèrent l'un l'autre touchant leur bien-être. Puis ils entrèrent dans la tente. 8 Et Moïse raconta à son beau-père tout ce que le SEIGNEUR avait fait contre Pharaon et les Égyptiens en faveur d'Israël, et toute la fatigue qu'ils avaient soufferte par le chemin, mais que le SEIGNEUR les avait délivrés. 9 Et Jéthro se réjouit de tout le bien que le SEIGNEUR avait fait à Israël, en le délivrant de la main des Égyptiens. 10 Puis Jéthro dit: Béni soit le SEIGNEUR, qui vous a délivrés de la main des Égyptiens et de la main de Pharaon, qui a délivré le peuple de la main des Égyptiens! 11 Je connais maintenant que le SEIGNEUR est grand par-dessus tous les dieux; car quand ils se sont élevés avec orgueil, il l'a emporté sur eux. 12 Jéthro, beau-père de Moïse, prit aussi un holocauste et des sacrifices pour les offrir à Dieu. Puis Aaron et tous les anciens d'Israël vinrent pour manger le pain avec le beau-père de Moïse, en la présence de Dieu. 13 ¶ Cependant il arriva le lendemain, que Moïse s'assit pour juger le peuple, et le peuple se tint devant Moïse, depuis le matin jusqu'au soir. 14 Et le beau-père de Moïse vit tout ce qu'il faisait pour le peuple, et il lui dit: Qu'est-ce que tu fais à l'égard de ce peuple? Pourquoi es-tu ainsi assis seul, tandis que tout le peuple se tient devant toi, depuis le matin jusqu'au soir? 15 Et Moïse répondit à son beau-père: C'est que le peuple vient à moi pour s'enquérir de Dieu. 16 Quand ils ont quelque affaire, ils viennent à moi, et je juge entre les uns et les autres, et leur fais entendre les ordonnances de Dieu et ses lois. 17 Mais le beau-père de Moïse lui dit: Ce que tu fais n'est pas bien. 18 Assurément, vous succomberez, toi et ce peuple qui est avec toi; car cette tâche est trop pesante pour toi, tu ne saurais la remplir toi seul.



## שמות יח יט

19 עָתָה שָׁמַע בְּקוֹלִי אִיעָצָה וַיְהִי אֱלֹהִים  
עִמָּךְ הִנֵּה אֶתָּה לְעַם מִלֵּךְ הָאֱלֹהִים  
וְהַבֹּאֶת אֶתָּה אֶת־הַדְּבָרִים אֱלֹהֵי־אֱלֹהִים:  
וְהִזְכַּרְתָּ אֶת־הֵם אֶת־הַקְּדוֹשִׁים וְאֶת־  
הַתּוֹרָה וְהַדְּבָרָה לָהֶם אֶת־הַדְּבָרָה לְכֹהֵן  
כִּי וְאֶת־הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה: 21 וְאֶתָּה  
תִּחְזַק מִכָּל־הָעָם אֲנִשְׁחַלֵּל יִרְאֵי אֱלֹהִים  
אֲנִשְׁי אֶתָּה שְׂנֵאִי בָּעַד וְשִׁמְתָּ עֲלֵהֶם  
שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים  
וְשָׂרֵי עֶשְׂרִים: 22 וְשִׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־  
עַל וְתָלָה כָּל־הַדָּבָר תְּהַדֵּל וְבִיאוּ אֵלַי  
וְכָל־הַדָּבָר תִּשְׁפֹּטֵם וְתִקְחִי  
מִעֲלֵי וְשִׁפְטוּ אֶתָּה: 23 וְעַם אֶת־  
הַדָּבָר תִּהְיֶה מַעֲשֵׂה וְיִזְכַּר אֱלֹהִים וְכָל־  
עַמֶּד וְנֹכַח כָּל־הָעָם תִּהְיֶה עַל־מִקְוֵהוּ וְכֹהֵן  
בְּשָׁלוֹם: 24 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה לְקוֹל הַחֲבִירוֹ  
וַיַּעַשׂ כֹּל אֲשֶׁר אָמַר: 25 וַיַּזְכֵּר מֹשֶׁה  
אֲנִשְׁחַלֵּל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֶתָּה  
רָאשִׁים עַל־הָעָם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת  
שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֶשְׂרִים: 26 וְשִׁפְטוּ  
אֶת־הָעָם בְּכָל־עַל אֶת־הַדָּבָר תִּשְׁפֹּטֵם  
וְבִיאוּ אֵלַי־מֹשֶׁה וְכָל־הַדָּבָר תִּשְׁפֹּטֵם  
וְיִשְׁלַח מֹשֶׁה אֶת־חֲבִירוֹ וַיִּלְךָ לוֹ  
אֶל־אַרְצוֹ: פ

פרשה יט

1 בִּרְחֹשׁ הַשְּׁלִישִׁי לַצֵּאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם בְּנִים הָיוּ אֵתָּה כִּי  
סִינַי: 2 וַיִּסְעוּ מִרַפְדִּידִים וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר  
סִינַי וַיִּחְנוּ בַּמִּדְבָּר וַיִּחְדָּשׁ יִשְׂרָאֵל וַיָּגֵד  
הָהָר: 3 וַיִּמָּשֶׁה עָלָה אֱלֹהֵי־אֱלֹהִים וַיִּקְרָא  
אֵלָיו וַיִּתְּנָה מִדְבַּרְתָּ לְאֶמֶר כִּי תִּמְלֹךְ  
לְבָיִת יַעֲקֹב וְתִגִּיד לְבָנָי יִשְׂרָאֵל: 4 אֶתָּה  
רִאשִׁים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרָיִם וְאֶתָּה  
אֶתָּה עַל־בְּנֵי נְשִׁימִים וְאֶתָּה אֶתָּה  
אֵלַי: 5 וְעַתָּה אֶת־שְׁמוֹעַ תִּשְׁמָעוּ בְּקוֹלִי  
וְשִׁמְתֶם אֶת־בְּרִיתִי וְהִיָּמָה לִי סֶגֶל  
מִכָּל־תַּעֲשִׂים בְּרִיתִי עַל־הָעָם: 6 וְאֶתָּה  
תִּחְזַק מִכָּל־הָעָם וְיִזְכַּר אֱלֹהִים וְכֹהֵן  
הַדָּבָר אֲשֶׁר תִּדְבַּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:  
7 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיִּקְרָא לְחֲבֵרָתוֹ הָעָם וַיִּשְׁמָע  
לְבָבָהֶם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר  
צִוָּהוּ יְהוָה: 8 וַיַּעֲבֹד כָּל־הָעָם וַיִּתְּנוּ  
וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה אֶת־הַדָּבָר תִּשְׁפֹּטֵם וְיִשְׁלַח  
מֹשֶׁה אֶת־הַדָּבָר תִּשְׁפֹּטֵם וְיִשְׁלַח מֹשֶׁה

## ΕΞΟΔΟΣ, ιθ', ιθ'.

19 Nūn oūn ākousón mou, kai συμβουλευέω σοι,  
kai ēstai ó Theós metá sou. Gínou sū tῷ λαῷ τὰ  
πρὸς τὸν Θεόν, kai ἀνοίσεις τοὺς λόγους αὐτῶν  
πρὸς τὸν Θεόν. 20 Καὶ διαμαρτύρη αὐτοῖς τὰ  
προστάγματα τοῦ Θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ, καὶ  
σημανεῖς αὐτοῖς τὰς ὁδοὺς ἐν αἷς πορεύσονται ἐν  
αὐταῖς, καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ ποιήσουσι. 21 Καὶ σὺ σεαυτῷ  
σκέψαι ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ ἄνδρας δυνατοὺς, θεο-  
σεβεῖς, ἄνδρας δικαίους, μισοῦντας ὑπερφανίαν,  
καὶ καταστήσεις ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατον-  
τάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους,  
22 Καὶ κρινούσι τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν· τὸ δὲ ῥῆμα  
τὸ ὑπέρογκον ἀνοίσουσιν ἐπὶ σέ, τὰ δὲ βραχέα τῶν  
κριμάτων κρινούσιν αὐτοί, καὶ κουφίσουσιν ἀπὸ σοῦ  
καὶ συναντιλήφονται σοι. 23 Ἐάν τὸ ῥῆμα τοῦτο  
ποιήσης, κατισχύσει σε ὁ Θεός καὶ δυνήσῃ παρα-  
στήναι, καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὸν ἑαυτοῦ τόπον  
μετ' εἰρήνης ἕξει. 24 Ἦκουσε δὲ Μωυσῆς τῆς  
φωνῆς τοῦ γαμβροῦ, καὶ ἐποίησεν ὅσα εἶπεν αὐτῷ.  
25 Καὶ ἐπέλεξε Μωυσῆς ἄνδρας δυνατοὺς ἀπὸ  
παντὸς Ἰσραὴλ, καὶ ἐποίησεν αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν  
χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους  
καὶ δεκαδάρχους, 26 Καὶ ἐκρίνοσαν τὸν λαὸν  
πᾶσαν ὥραν· πᾶν δὲ ῥῆμα ὑπέρογκον ἀνεφέρουσιν  
ἐπὶ Μωυσῆν, πᾶν δὲ ῥῆμα ἑλαφρὸν ἐκρίνοσαν  
αὐτοί. 27 Ἐξέπεμψε δὲ Μωυσῆς τὸν ἑαυτοῦ  
γαμβρόν, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 ΤΟΥ δὲ μηνὸς τοῦ τρίτου τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν  
Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἦλθσαν  
εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινᾶ. 2 Καὶ ἀπῆραν ἐκ  
Ῥαφιδίην καὶ ἦλθσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινᾶ,  
καὶ παρενέβαλεν ἐκεῖ Ἰσραὴλ κατέναντι τοῦ ὄρους.  
3 Καὶ Μωυσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τοῦ Θεοῦ·  
καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὁ Θεός ἐκ τοῦ ὄρους λέγων,  
Ἔδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ Ἰακώβ καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς  
υἱοῖς Ἰσραὴλ, 4 Αὐτοὶ ἐωράκατε ὅσα πεποίηκα  
τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ ἀνέλαβον ὑμᾶς ὥστε ἐπὶ πτε-  
ρύγων ἀετῶν, καὶ προσηγαγόμεν ὑμᾶς πρὸς ἑμαν-  
τόν. 5 Καὶ νῦν ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃ τῆς ἐμῆς φωνῆς  
καὶ φυλάξῃ τὴν διαθήκην μου, ἔσεσθέ μοι λαὸς  
περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἔθνῶν· ἐμὴ γάρ ἐστι  
πᾶσα ἡ γῆ, 6 Ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασιλεῖον  
ιεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον. Ταῦτα τὰ ῥήματα  
ἔρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 7 Ἦλθε δὲ Μωυσῆς καὶ  
ἐκάλεσε τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ λαοῦ· καὶ παρ-  
έθηκεν αὐτοῖς πάντας τοὺς λόγους τούτους οὗς  
συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Θεός. 8 Ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ  
λαὸς ὁμοθυμαδὸν καὶ εἶπαν, Πάντα ὅσα εἶπεν  
ὁ Θεός ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα· ἀνῆνεγκε δὲ  
Μωυσῆς τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Θεόν.

## EXODUS, XVIII. XIX.

19 Sed audi verba mea atque consilia, et erit  
Deus tecum. Esto tu populo in his quæ ad  
Deum pertinent, ut referas quæ dicuntur ad  
eum: 20 Ostendasque populo ceremonias et  
ritum colendi, viamque per quam ingredi de-  
beant, et opus quod facere debeant. 21 Pro-  
vide autem de omni plebe viros potentes, et  
timentes Deum, in quibus sit veritas, et qui  
oderint avaritiam, et constitue ex eis tri-  
bunos, et centuriones, et quinquagenarios, et  
decanos, 22 Qui judicent populum omni  
tempore: quidquid autem majus fuerit, re-  
ferant ad te, et ipsi minora tantummodo  
judicent: leviusque sit tibi, partito in alios  
onere. 23 Si hoc feceris, implebis imperium  
Dei, et præcepta ejus poteris sustentare: et  
omnis hic populus revertetur ad loca sua cum  
pace. 24 Quibus auditis, Moyses fecit omnia  
quæ ille suggesserat. 25 Et electis viris  
strenuis de cuncto Israel, constituit eos præn-  
cipes populi, tribunos, et centuriones, et quin-  
quagenarios, et decanos. 26 Qui judicabant  
plebem omni tempore: quidquid autem gra-  
vius erat, referebant ad eum, faciliora tantum-  
modo judicantes. 27 Dimisitque cognatum  
suum: qui reversus abiit in terram suam.

## CAPUT XIX.

1 MENSE tertio egressionis Israel de terra  
Ægypti, in die hac venerunt in solitudinem  
Sinai. 2 Nam profecti de Raphidim, et per-  
venientes usque in desertum Sinai, castrame-  
tati sunt in eodem loco, ibique Israel fixit  
tentoria e regione montis. 3 Moyses autem  
ascendit ad Deum, vocavitque eum Dominus  
de monte, et ait: Hæc dices domui Jacob, et  
annuntiabis filiis Israel: 4 Vos ipsi vidistis,  
quæ fecerim Ægyptiis, quo modo portaverim  
vos super alas aquilarum, et assumpserim  
mihi. 5 Si ergo audieritis vocem meam, et  
custodieritis pactum meum, eritis mihi in  
peculium de cunctis populis: mea est enim  
omnis terra. 6 Et vos eritis mihi in regnum  
sacerdotale, et gens sancta. Hæc sunt verba  
quæ loqueris ad filios Israel. 7 Venit Moyses:  
et convocatis majoribus natu populi, exposuit  
omnes sermones quos mandaverat Dominus.  
8 Responditque omnis populus simul: Cuncta  
quæ locutus est Dominus, faciemus. Cumque  
retulisset Moyses verba populi ad Dominum



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XVIII. XIX.

19 Hearken now unto my voice, I will give thee counsel, and God shall be with thee: Be thou for the people to God-ward, that thou mayest bring the causes unto God: 20 And thou shalt teach them ordinances and laws, and shalt shew them the way wherein they must walk, and the work that they must do. 21 Moreover thou shalt provide out of all the people able men, such as fear God, men of truth, hating covetousness; and place *such* over them, *to be* rulers of thousands, *and* rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens: 22 And let them judge the people at all seasons: and it shall be, *that* every great matter they shall bring unto thee, but every small matter they shall judge: so shall it be easier for thyself, and they shall bear *the burden* with thee. 23 If thou shalt do this thing, and God command thee *so*, then thou shalt be able to endure, and all this people shall also go to their place in peace. 24 So Moses hearkened to the voice of his father in law, and did all that he had said. 25 And Moses chose able men out of all Israel, and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens. 26 And they judged the people at all seasons: the hard causes they brought unto Moses, but every small matter they judged themselves. 27 ¶ And Moses let his father in law depart; and he went his way into his own land.

### CHAPTER XIX.

1 In the third month, when the children of Israel were gone forth out of the land of Egypt, the same day came they *into* the wilderness of Sinai. 2 For they were departed from Rephidim, and were come to the desert of Sinai, and had pitched in the wilderness; and there Israel camped before the mount. 3 And Moses went up unto God, and the LORD called unto him out of the mountain, saying, Thus shalt thou say to the house of Jacob, and tell the children of Israel; 4 Ye have seen what I did unto the Egyptians, and *how* I bare you on eagles' wings, and brought you unto myself. 5 Now therefore, if ye will obey my voice indeed, and keep my covenant, then ye shall be a peculiar treasure unto me above all people: for all the earth *is* mine: 6 And ye shall be unto me a kingdom of priests, and an holy nation. These *are* the words which thou shalt speak unto the children of Israel. 7 ¶ And Moses came and called for the elders of the people, and laid before their faces all these words which the LORD commanded him. 8 And all the people answered together, and said, All that the LORD hath spoken we will do. And Moses returned the words of the people unto the LORD.

## 2 Buch Mose, 18, 19.

19 Aber gehorche meiner Stimme; ich will dir rathe, und Gott wird mit dir sein. Pflege du des Volks vor Gott, und bringe die Geschäfte vor Gott, 20 Und stelle ihnen Rechte und Gesetze, daß du sie lehrest den Weg, darin sie wandeln, und die Werke, die sie thun sollen. 21 Siehe dich aber um unter allem Volk nach redlichen Leuten, die Gott fürchten, wahrhaftig, und dem Geiz feind sind; die setze über sie, etliche über tausend, über hundert, über fünfzig, und über zehn, 22 Daß sie das Volk allezeit richten; wo aber eine große Sache ist, daß sie dieselbe an dich bringen, und sie alle geringe Sachen richten. So wird dir leichter werden, und sie mit dir tragen. 23 Wirst du das thun, so kannst du ausrichten, was dir Gott gebeut, und alle dieß Volk kann mit Frieden an seinen Ort kommen. 24 Mose gehorchte seines Schwähers Wort, und that alles, was er sagte. 25 Und erwählte redliche Leute aus dem ganzen Israel, und machte sie zu Häuptern über das Volk, etliche über tausend, über hundert, über fünfzig, und über zehn, 26 Daß sie das Volk allezeit richteten; was aber schwere Sachen wären, zu Mose brächten, und die kleinen Sachen sie richteten. 27 Also ließ Mose seinen Schwäher in sein Land ziehen.

### Das 19. Capittel.

1 Im dritten Mond nach dem Ausgang der Kinder Israel aus Egyptenland, kamen sie dieses Tages in die Wüste Sinai. 2 Denn sie waren ausgezogen von Raphidim, und wollten in die Wüste Sinai; und lagerten sich in der Wüste daselbst, gegen dem Berg. 3 Und Mose stieg hinauf zu Gott. Und der Herr rief ihm vom Berge, und sprach: So sollst du sagen zu dem Hause Jakob, und verkündigen den Kindern Israel: 4 Ihr habt gesehen, was ich den Egyptern gethan habe, und wie ich euch getragen habe auf Adlersflügeln, und hab euch zu mir gebracht. 5 Werdet ihr nun meiner Stimme gehorchen, und meinen Bund halten; so sollt ihr mein Eigenthum sein vor allen Völkern; denn die ganze Erde ist mein. 6 Und ihr sollt mir ein priesterlich Königreich, und ein heiliges Volk sein. Das sind die Worte, die du den Kindern Israel sagen sollst. 7 Mose kam und forderte die Aeltesten im Volk, und legte ihnen alle diese Worte vor, die der Herr geboten hatte. 8 Und alles Volk antwortete zugleich, und sprachen: Alles, was der Herr geredet hat, wollen wir thun. Und Mose sagte die Rede des Volks dem Herrn wieder.

## EXODE, XVIII. XIX.

19 Écoute donc ma voix; je te conseillerai, et Dieu sera avec toi: Sois auprès de Dieu *l'interprète* du peuple, et rapporte ses affaires à Dieu. 20 Et instruis-les des ordonnances et des lois, enseigne-leur la voie dans laquelle ils devront marcher, et ce qu'ils auront à faire. 21 Mais choisis-toi, d'entre tout le peuple, des hommes de bien qui craignent Dieu, des hommes fidèles, qui haïssent le gain déshonnête: et établis-les chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantes, et chefs de dizaines. 22 Et qu'ils jugent le peuple en tout temps, qu'ils portent devant toi toutes les grandes affaires, et qu'ils jugent toutes les petites causes. Ainsi tu seras *délivré* du fardeau, et ils en porteront une partie avec toi. 23 Si tu fais cela, et que Dieu te le commande, tu pourras subsister, et tout le peuple arrivera heureusement en son lieu. 24 Or Moïse obéit à la voix de son beau-père, et fit tout ce qu'il lui avait dit. 25 Moïse choisit donc dans tout Israël des hommes de bien, et les établit chefs sur le peuple, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantes, et chefs de dizaines. 26 Et ils jugèrent le peuple en tout temps; mais ils portèrent devant Moïse les choses difficiles, et jugèrent toutes les petites affaires. 27 ¶ Puis Moïse laissa partir son beau-père, qui s'en alla en son pays.

### CHAPITRE XIX.

1 Au premier jour du troisième mois, après que les enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, en ce même jour-là, ils vinrent au désert de Sinai. 2 Étant donc partis de Réphidim, ils vinrent au désert de Sinai, et campèrent au désert. Et Israël campait ainsi vis-à-vis de la montagne. 3 Et Moïse monta vers Dieu, car le SEIGNEUR l'avait appelé *du haut* de la montagne pour lui dire: Tu parleras ainsi à la maison de Jacob, et tu annonceras ceci aux enfants d'Israël. 4 Vous avez vu ce que j'ai fait aux Égyptiens, comment je vous ai portés sur des ailes d'aigle et vous ai amenés à moi. 5 Maintenant donc, si vous obéissez exactement à ma voix, et si vous gardez mon alliance, vous serez aussi, d'entre tous les peuples, mon plus précieux joyau, quoique toute la terre m'appartienne. 6 Et vous me serez un royaume de sacrificeurs, et une nation sainte. Voilà le discours que tu tiendras aux enfants d'Israël. 7 ¶ Et Moïse alla, appela les anciens du peuple, et leur répéta toutes ces paroles, comme le SEIGNEUR lui avait commandé. 8 Et tout le peuple répondit d'un commun accord, en disant: Nous ferons tout ce que le SEIGNEUR a dit. Puis, Moïse rapporta au SEIGNEUR toutes les paroles du peuple.

## BIBLIA HEXAGLOTTA.

## שמות יט כ

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה אֲנִי נֹשֵׁן  
אֵלַיָּךְ בְּעָבֹב חֲצֵצֶה בַּעֲבֹר יִשְׁמַע חֲצֵצֶה  
בְּדַבְרֵי עֲמֹה וְכִסְדָּה וְאֶמְנִינִי לְעוֹלָם וַיִּגְדַּ  
מִשְׁנָה אֶת־דַּבְרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה : <sup>10</sup> וַיֹּאמֶר  
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּךְ אֶל־הָעָם וְחַשְׁתָּם  
הַיּוֹם וַיִּסְקֹר וַיִּכְבְּסוּ שְׂמֹלֵתָם : <sup>11</sup> וַהֲיִ  
נִכְנָם לַיּוֹם תִּשְׁלִיטִי בָּי 1 וּבְיָוִם תִּשְׁלִיטִי  
יְהוָה יְהוָה לְעִינֵי כָל־הָעָם עַל־תֹּרֶם סִינִי :  
<sup>12</sup> וְהַגְדַּלְתָּ אֶת־הָעָם סָבִיב לְאַמֹּר הַשְּׂמֵרָה  
לָהֶם עֲלֹת בְּהָר בְּהָר וַיִּנְעַם בְּהַצְחֵמוֹ כָּל־הַנֶּעַ  
בְּהָר מֹות יִימָר : <sup>13</sup> לֹא־תַעַב בֹּי 2 וְ  
כִּי־סָקוֹל יִסְקֹל אֶת־יָרֵךְ וַיִּזְחַ אֶם־בְּהַמָּה  
אֶם־אִישׁ לֹא יִחַרְחַר בְּמִשְׁנֵה הַיָּבֵל חֲסִמָּה  
וַעֲלֵה בְּהָר : <sup>14</sup> וַיִּגְדַּר מִשְׁנֵה מִן־הַבְּהָר אֶל־  
הָעָם וַיִּמְדַּשׁ אֶת־הָעָם וַיִּכְבְּסוּ שְׂמֹלֵתָם :  
<sup>15</sup> וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם הִנֵּה נִכְנָם לְשַׁלְשֵׁת  
נָמִים אֶל־תַּנְשִׁימוֹ אֶל־אֲשָׁח : <sup>16</sup> וַיַּחֲזֵר בַּיּוֹם  
תִּשְׁלִיטִי בְּהָרִית מַבְּקָר וַיַּחֲזֵר קֹלֹת וּבְקָרִים  
וַעֲגֹו כָּבֹד עַל־הַבְּהָר וְקָל שִׁפְרֵי חֲזֹק מֵאֹד  
וַיַּחֲמֹד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמִּסְבָּחָה : <sup>17</sup> וַיֹּאמֶר  
מֹשֶׁה אֶת־הָעָם לְהַכָּאתָ הַהֲלֹתִים מִן־  
הַמִּסְבָּחָה וַיַּחֲזִקְבִי בַּמִּסְבָּחִית הַבְּהָר : <sup>18</sup> וַתֵּר  
סִינִי עָשָׂן כֵּלֹו מִסְּפִי אֲשֶׁר יָבֹד עָלָיו יְהוָה  
בְּאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׂנוֹ עֲשָׂנוֹ הַמִּבְּשָׁן וַיַּחֲמֹד  
כָּל־הַבְּהָר מֵאֹד : <sup>19</sup> וַיַּחֲזֵר קוֹלֵי מִשְׁפָּר  
הוֹלֵךְ וְחֲזֹק מֵאֹד מִשְׁנֵה וַיִּבְדֵּר וְהַהֲלֹתִים  
וַעֲגֹו כְּחוֹל : <sup>20</sup> וַיִּגְדַּר יְהוָה עַל־תֹּרֶם סִינִי  
אֶל־נֶאֱשׁ חֲתָר וַיַּחֲזִקְוֹ יְהוָה לְמִשְׁנֵה אֶל־  
רֹאשׁ חֲתָר וַיַּעַל מִשְׁנֵה : <sup>21</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה  
אֶל־מֹשֶׁה הֵן הִסְדַּד בָּעָם כִּי־יַחֲזִקוּ אֶל־  
יְהוָה לְחַאוֹת וְגַפֵּל מִסְּפִי רָב : <sup>22</sup> וְגַם  
מִכְּתָנִים מִכְּתָנִים אֶל־יְהוָה וַיַּחֲזִקְוֹ  
כִּי־יִכְרָץ בָּהֶם יְהוָה : <sup>23</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה  
אֶל־יְהוָה לֹא־יִיכָל הָעָם לְעֲלֹת אֶל־תֹּרֶם  
סִינִי כִּי־רַחֲמָה חֲצֵצֶתָה בְּנִי לְאַמֹּר הַגְּבֵל  
אֶת־הַבְּהָר וְחַשְׁתָּהֶם : <sup>24</sup> וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה  
לֹא־יָבֹד וְעֲלִיתִי אִתָּה וְאֶחְזָרְוֹ עֲמֹה וְכִסְדָּה  
וְהָעָם אֶל־יַחֲזִקְוֹ לְעֲלֹת אֶל־יְהוָה כִּי־  
יִכְרָץ־בָּם : <sup>25</sup> וַיִּגְדַּר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם וַיֹּאמֶר

פרשה כ :

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת בְּלִי-הַדְּבָרִים  
הָאֵלֶּה לְאָמֹר: <sup>2</sup> אֲנִי הֵנָּה אֱלֹהֵי־

ΕΞΟΔΟΣ, ιθ', κ'.

9 Ἐπεί δὲ Κύριος πρὸς Μωυσήν, Ἴδού ἐγὼ παρα-  
γίνομαι πρὸς σέ ἐν στύλῳ νεφέλης, ἵνα ἀκούσῃ ὁ  
λαὸς λαλοῦντός μου πρὸς σέ καὶ σοὶ πιστεύουσιν  
εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀνήγγειλε δὲ Μωυσῆς τὰ ῥήματα  
τοῦ λαοῦ πρὸς Κύριον. 10 Ἐπεί δὲ Κύριος πρὸς  
Μωυσήν, Καταβάς διαμάρτυραι τῷ λαῷ, καὶ ἄγνισον  
αὐτοὺς σήμερον καὶ αὔριον, καὶ πλανάτωσαν τὰ  
ἱμάτια, 11 Καὶ ἔστωσαν ἔτοιμοι εἰς τὴν ἡμέραν  
τὴν τρίτην ὅτι τῇ γὰρ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καταβήσεται  
Κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινᾶ ἐναντίον παντὸς τοῦ  
λαοῦ. 12 Καὶ ἀφοριεῖς τὸν λαὸν κύκλῳ λέγων,  
Προσέχετε ἑαυτοῖς τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ὄρος καὶ  
θιγῆναι αὐτό· πᾶς ὁ ἀφάμενος τοῦ ὄρους θανάτῳ  
τελευτήσει. 13 Οὐχ ἄψεται αὐτοῦ χεῖρ ὅτι ἐν γὰρ λίθοις  
λθωβοληθήσεται ἡ βολιδὶ κατατοξευθήσεται· ἕαν τε  
κτῆνος ἕαν τε ἄνθρωπος, οὐ ζήσεται. Ὅταν αἱ φωναὶ  
καὶ αἱ σάλπιγγες καὶ ἡ νεφέλη ἀπέλθῃ ἀπὸ τοῦ ὄρους,  
ἐκείνοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὸ ὄρος. 14 Κατέβη δὲ  
Μωυσῆς ἐκ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν λαόν, καὶ ἡγίασεν  
αὐτούς· καὶ ἐπλυναν τὰ ἱμάτια. 15 Καὶ εἶπε τῷ  
λαῷ, Γίνεσθε ἔτοιμοι τρεῖς ἡμέρας, μὴ ποσελθῇτε  
γυναικί. 16 Ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γενη-  
θέντος πρὸς ὄρθρον, καὶ ἐγένοντο φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ  
καὶ νεφέλῃ γνωφώδης ἐπ' ὄρους Σινᾶ, φωνὴ τῆς  
σάλπιγγος ἤκει μέγα· καὶ ἐποτήθη πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν  
τῇ παρεμβολῇ. 17 Καὶ ἐξήγαγε Μωυσῆς τὸν λαὸν  
εἰς συνάντησιν τοῦ Θεοῦ ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καὶ  
παρίστησαν ὑπὸ τὸ ὄρος. 18 Τὸ ὄρος τὸ Σινᾶ  
ἐκαπνίζετο ὅλον διὰ τὸ καταβεβηκέναι ἐπ' αὐτὸ  
τὸν Θεὸν ἐν πυρί, καὶ ἀνέβαινεν ὁ καπνὸς ὥστε  
καπνὸς καμίνου· καὶ ἐξίστη πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα.  
19 Ἐγίνοντο δὲ αἱ φωναὶ τῆς σάλπιγγος προβαίνου-  
σαι ἰσχυρότερα σφόδρα· Μωυσῆς ἐλάλησεν, ὁ δὲ  
Θεὸς ἀπεκρίνατο αὐτῷ φωνῇ. 20 Κατέβη δὲ  
Κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινᾶ ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ  
ὄρους· καὶ ἐκάλεσε Κύριος Μωυσήν ἐπὶ τὴν κορυ-  
φὴν τοῦ ὄρους, καὶ ἀνέβη Μωυσῆς. 21 Καὶ εἶπεν  
ὁ Θεὸς πρὸς Μωυσήν λέγων, Καταβάς διαμάρτυραι  
τῷ λαῷ, μὴ ποτε ἐγγίσωσι πρὸς τὸν Θεὸν κατα-  
νοήσαι, καὶ πίσωσιν ἐξ αὐτῶν πλῆθος. 22 Καὶ οἱ  
ιερεῖς οἱ ἐγγίζοντες Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἁγιασθήτωσαν,  
μὴ ποτε ἀπαλλάξῃ ἀπ' αὐτῶν Κύριος. 23 Καὶ  
εἶπε Μωυσῆς πρὸς τὸν Θεόν, Οὐ δυνήσεται ὁ λαὸς  
προσαναβῆναι πρὸς τὸ ὄρος τὸ Σινᾶ· σὺ γὰρ  
διαμεμαρτύρησαι ἡμῖν λέγων, Ἀφόρισαι τὸ ὄρος καὶ  
ἀγίασαι αὐτό. 24 Ἐπεί δὲ αὐτῷ Κύριος, Βάδιζε  
κατάβηθι καὶ ἀνάβηθι σὺ καὶ Ἀαρὼν μετὰ σοῦ· οἱ  
δὲ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς μὴ βιαξέσθωσαν ἀναβῆναι πρὸς  
τὸν Θεόν, μὴ ποτε ἀπολέσῃ ἀπ' αὐτῶν Κύριος.  
25 Κατέβη δὲ Μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν καὶ εἶπεν  
αὐτοῖς.

ΚΕΦ. κ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πάντας τοὺς λόγους  
τούτους λέγων, 2 Ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεός σου,

Q

EXODUS, XIX. XX.

9 Ait ei Dominus : Jam nunc veniam ad te in caligine nubis, ut audiat me populus loquentem ad te, et credat tibi in perpetuum. Nuntiavit ergo Moyses verba populi ad Dominum. 10 Qui dixit ei : Vade ad populum, et sanctifica illos hodie, et cras, laventque vestimenta sua. 11 Et sint parati in diem tertium : in die enim tertia descendet Dominus coram omni plebe super montem Sinai. 12 Constitesque terminos populo per circuitum, et dices ad eos : Cavete ne ascendatis in montem, nec tangatis fines illius : omnis qui tetigerit montem, morte morietur. 13 Manus non tanget eum, sed lapidibus opprimetur, aut confodietur jaculis : sive jumentum fuerit, sive homo, non vivet ; cum cœperit clangere buccina, tunc ascendant in montem. 14 Descenditque Moyses de monte ad populum, et sanctificavit eum. Cumque lavissent vestimenta sua, 15 Ait ad eos : Estote parati in diem tertium, et ne appropinquetis uxoribus vestris. 16 Jamque advenerat tertius dies, et mane inclaruerat : et ecce cœperunt audiri tonitrua, ac micare fulgura, et nubes densissima opereire montem, clangorque buccinæ vehementius perstrepebat : et timuit populus qui erat in castris. 17 Cumque eduxisset eos Moyses in occursum Dei de loco castrorum, steterunt ad radices montis. 18 Totus autem mons Sinai fumabat : eo quod descendisset Dominus super eum in igne, et ascenderet fumus ex eo quasi de fornace : eratque omnis mons terribilis. 19 Et sonitus buccinæ paulatim crescebat in majus, et prolixius tendebatur : Moyses loquebatur, et Deus respondabat ei. 20 Descenditque Dominus super montem Sinai in ipso montis vertice, et vocavit Moysen in cacumen ejus. Quo cum ascendisset, 21 Dixit ad eum : Descende, et contestare populum : ne forte velit transcendere terminos ad videndum Dominum, et pereat ex eis plurima multitudo. 22 Sacerdotes quoque qui accedunt ad Dominum, sanctificentur, ne percutiat eos. 23 Dixitque Moyses ad Dominum : Non poterit vixus ascendere in montem Sinai : tu enim testificatus es, et jussisti, dicens : Pone terminos circa montem, et sanctifica illam. 24 Cui ait Dominus : Vade, descende : ascendesque tu, et Aaron tecum, sacerdotes autem et populus ne transeant terminos, nec ascendant ad Dominum, ne forte interficiat illos. 25 Descenditque Moyses ad populum, et omnia narravit eis.

## CAPUT XX.

1 LOCUTUSQUE est Dominus cunctos sermones hos: 2 Ego sum Dominus Deus tuus.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XIX. XX.

9 And the Lord said unto Moses, Lo, I come unto thee in a thick cloud, that the people may hear when I speak with thee, and believe thee for ever. And Moses told the words of the people unto the LORD. 10 ¶ And the LORD said unto Moses, Go unto the people, and sanctify them to day and to morrow, and let them wash their clothes, 11 And be ready against the third day: for the third day the LORD will come down in the sight of all the people upon mount Sinai. 12 And thou shalt set bounds unto the people round about, saying, Take heed to yourselves, *that ye go not up into the mount, or touch the border of it: whosoever toucheth the mount shall be surely put to death:* 13 There shall not an hand touch it, but he shall surely be stoned, or shot through; whether *it be* beast or man, it shall not live: when the trumpet soundeth long, they shall come up to the mount. 14 ¶ And Moses went down from the mount unto the people, and sanctified the people; and they washed their clothes. 15 And he said unto the people, Be ready against the third day: come not at *your wives*. 16 ¶ And it came to pass on the third day in the morning, that there were thunders and lightnings, and a thick cloud upon the mount, and the voice of the trumpet exceeding loud; so that all the people that *was* in the camp trembled. 17 And Moses brought forth the people out of the camp to meet with God; and they stood at the nether part of the mount. 18 And mount Sinai was altogether on a smoke, because the LORD descended upon it in fire: and the smoke thereof ascended as the smoke of a furnace, and the whole mount quaked greatly. 19 And when the voice of the trumpet sounded long, and waxed louder and louder, Moses spake, and God answered him by a voice. 20 And the LORD came down upon mount Sinai, on the top of the mount: and the LORD called Moses *up* to the top of the mount; and Moses went up. 21 And the LORD said unto Moses, Go down, charge the people, lest they break through unto the LORD to gaze, and many of them perish. 22 And let the priests also, which come near to the LORD, sanctify themselves, lest the LORD break forth upon them. 23 And Moses said unto the LORD, The people cannot come up to mount Sinai: for thou chargedst us, saying, Set bounds about the mount, and sanctify it. 24 And the LORD said unto him, Away, get thee down, and thou shalt come up, thou, and Aaron with thee: but let not the priests and the people break through to come up unto the LORD, lest he break forth upon them. 25 So Moses went down unto the people, and spake unto them.

### CHAPTER XX.

1 AND God spake all these words, saying, 2 I *am* the LORD thy God, 213

## 2 Buch Mose, 19. 20.

9 Und der Herr sprach zu Mose: Siehe, ich will zu dir kommen in einer dicken Wolke, auf daß dieß Volk meine Worte höre, die ich mit dir rede, und glaube dir ewiglich. Und Mose verkündigte dem Herrn die Rede des Volks. 10 Der Herr sprach zu Mose: Gehe hin zum Volk, und heilige sie heute und morgen, daß sie ihre Kleider waschen, 11 Und bereit seien auf den dritten Tag. Denn am dritten Tage wird der Herr vor allem Volk herab fahren auf den Berg Sinai. 12 Und mache dem Volk ein Gehege umher, und sprich zu ihnen: Sütet euch, daß ihr nicht auf den Berg steigt, noch sein Ende anrühret; denn wer den Berg anrühret, soll des Todes sterben. 13 Keine Hand soll ihn anrühren, sondern er soll gesteinigt, oder mit Geschöß erschossen werden; es sey ein Thier oder Mensch, so soll er nicht leben. Wenn es aber lange tönen wird, dann sollen sie an den Berg gehen. 14 Mose stieg vom Berge zum Volk, und heiligte sie, und sie wuschen ihr Kleider. 15 Und er sprach zu ihnen: Seid bereit auf den dritten Tag, und keiner nahe sich zum Weibe. 16 Als nun der dritte Tag kam und Morgen war, da hub sich ein Donnern und Blitzen, und eine dicke Wolke auf dem Berge, und ein Ton einer sehr starken Posaune; das ganze Volk aber, das im Lager war, erschraf. 17 Und Mose führte das Volk aus dem Lager, Gott entgegen, und sie traten unten an den Berg. 18 Der ganze Berg aber Sinai rauchte, darum, daß der Herr herab auf den Berg fuhr mit Feuer; und sein Rauch ging auf, wie ein Rauch vom Ofen, daß der ganze Berg sehr bebete. 19 Und der Posaunen Ton ward immer stärker. Mose redete, und Gott antwortete ihm laut. 20 Als nun der Herr hernieder kommen war auf den Berg Sinai, oben auf seine Spitze; forderte er Mose oben auf die Spitze des Berges, und Mose stieg hinauf. 21 Da sprach der Herr zu ihm: Steig hinab, und zeuge dem Volk, daß sie nicht herzu brechen zum Herrn, daß sie sehen, und viele aus ihnen fallen. 22 Dazu die Priester, die zum Herrn nahen, sollen sich heiligen, daß sie der Herr nicht zerschmettere. 23 Mose aber sprach zum Herrn: Das Volk kann nicht auf den Berg Sinai steigen; denn du hast uns bezeugt, und gesagt: Mache ein Gehege um den Berg, und heilige ihn. 24 Und der Herr sprach zu ihm: Gehe hin, steige hinab; du und Aaron mit dir sollt herauf steigen; aber die Priester und das Volk sollen nicht herzu brechen, daß sie hinauf steigen zu dem Herrn, daß er sie nicht zerschmettere. 25 Und Mose stieg herunter zum Volk, und sagte es ihnen.

### Das 20. Kapitel.

1 Und Gott redete alle diese Worte: 2 Ich bin der Herr, dein Gott,

## EXODE, XIX. XX.

9 Et le SEIGNEUR dit à Moïse: Voici, je viendrai à toi dans une nuée épaisse, afin que le peuple entende les paroles que je dirai, et qu'il te croie, toi aussi, à jamais. Moïse rapporta aussi au SEIGNEUR les paroles du peuple. 10 ¶ Et le SEIGNEUR dit encore à Moïse: Va-t'en vers le peuple, sanctifie-le aujourd'hui et demain; qu'ils lavent leurs vêtements, 11 Et qu'ils soient prêts pour le troisième jour; car au troisième jour le SEIGNEUR descendra sur la montagne de Sinai, à la vue de tout le peuple. 12 Or tu fixeras des limites au peuple tout à l'entour, et tu diras: Gardez-vous de monter sur la montagne, ou d'en toucher seulement le bord. Quiconque touchera la montagne, sera puni de mort. 13 Qu'aucune main ne la touche. Qui la touchera sera lapidé, ou percé de flèches; soit bête, soit homme, il ne vivra point. Quand on sonnera fortement de la trompette, ils monteront vers la montagne. 14 ¶ Et Moïse descendit de la montagne vers le peuple. Puis, il sanctifia le peuple, et ils lavèrent leurs vêtements. 15 Et il dit au peuple: Soyez prêts pour le troisième jour, et ne vous approchez point de vos femmes. 16 ¶ Cependant, le troisième jour, au matin, il y eut des tonnerres et des éclairs, et une épaisse nuée sur la montagne, avec un son de trompette excessivement fort; de sorte que tout le peuple dans le camp fut effrayé. 17 Alors Moïse fit sortir le peuple du camp, pour aller au-devant de Dieu, et ils s'arrêtèrent au pied de la montagne. 18 Or le mont Sinai était tout couvert de fumée, parce que le SEIGNEUR y était descendu en feu; et la fumée montait comme la fumée d'une fournaise, et toute la montagne tremblait fort. 19 Et comme le son de la trompette se renforçait de plus en plus, Moïse parla, et la voix de Dieu lui répondit. 20 Le SEIGNEUR étant donc descendu sur la montagne de Sinai, au sommet de la montagne, appela Moïse au sommet de la montagne. Et Moïse y monta. 21 Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: Descends, avertis le peuple qu'ils ne rompent point les barrières pour monter vers le SEIGNEUR, et pour le voir, de peur qu'il n'en périsse un grand nombre; 22 Que les sacrificateurs aussi qui s'approchent du SEIGNEUR se sanctifient, de peur qu'il n'arrive que le SEIGNEUR les frappe. 23 Et Moïse dit au SEIGNEUR: Le peuple ne pourra pas monter sur la montagne de Sinai, parce que tu nous avertis, en disant: Fixe des limites à la montagne, et sanctifie-la. 24 Mais le SEIGNEUR lui dit: Va, descends; puis tu remonteras, toi, et Aaron avec toi; mais que les sacrificateurs et le peuple ne rompent point les barrières, pour monter vers le SEIGNEUR, de peur qu'il n'arrive qu'il les frappe. 25 Moïse descendit donc vers le peuple, et le leur dit.

### CHAPITRE XX.

1 ALORS Dieu prononça toutes ces paroles, en disant: 2 Je suis le SEIGNEUR ton Dieu,

## שמות כ

אשר הוצאתיך מארץ מצרים : לא יהיה לך אלהים אחרים : 3 על-בני : 4 לא תעשה לך פסל וקל-תמונה אשר בשמים ומעל ואשר בארץ : מסתת ואשר במים : מסתת לארץ : 5 לא תשפנותם לחם ולא קצבתם כי אנכי יהוה אלהיך אל תשא פחד עון אבת על-בנים על-שלשים ועל-רבעים לשנאי : 6 ועשה חסד לאלפים לאחבי ולשמיני מצוהי : 7 לא תשא את-שם-יהוה אלהיך לשווא כי לא ינקח יהוה את אשר-ישא את-שמו לשווא : 8 וקדש את-השבת למדשו : 9 ששת ימים תעבד ועשית כל-מלאכתך : 10 ויום השביעי שבת : 11 ליהוה אלהיך לא תעשה כל-מלאכה אתה ובנך-יביתך עבדך ואמתך ובחמורך וגרך אשר בשעריך : 11 כי ששת-מים עשה וחתם את-השמים וארץ-וארץ את-המים ואת-כל-אשר-בהם ויבדל ביום השביעי על-פני בראש ויהוה את-יום השבת ויחננוהו : 12 כבוד את-אביך ואת-אמך למען יארכו ימיך על קדושתך אשר-יהוה אלהיך נתן לך : 13 לא תרצח : 14 לא תנאף : 15 לא תגנב : 16 לא תענה ברעך עד שקר : 17 לא תחמד בית רעה : 18 לא תחמד אשת רעה ועבדו ואמתו ושורו ודמו וכל אשר לרעה : 19 וכל-רעם ראים את-הקולות ואת-הלפידים ואח קול השפף ואת-הקור צען וקרא הקם ויגועו ויעמדו מרחק : 20 ואמר אל-משח דבר-אתה צמני ונשמעה ואל-יבדל צמני אלהים דבר-נמות : 21 ויאמר משח אל-העם אל-היראה כי לבעבור נקורו אהכם בא האלהים ובעבור תהיה ואתו על-פניכם לבלתי תחמאו : 22 ויעמד הקם מרחק ומשח נגש אל-העצביל אשר-שם האלהים : 23 ויאמר יהוה אל-משח פה תאמר אל-בני ישראל אתם ראיתם כי מרחשמים דברתי עמכם :

## ΕΞΟΔΟΣ, κ'.

ὅστις ἐξήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας. 3 Οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ. 4 Οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἰδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασι ὑποκάτω τῆς γῆς. 5 Οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσεις αὐτοῖς· ἐγὼ γάρ εἰμι Κύριος ὁ Θεός σου, Θεὸς ζηλωτής, ἀποδιδοὺς ἀμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης γενεᾶς τοῖς μισοῦσί με, 6 Καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσί με καὶ τοῖς φυλάσσουνσι τὰ προστάγματά μου. 7 Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ· οὐ γὰρ μὴ καθαρίσῃ Κύριος ὁ Θεός σου τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ. 8 Μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἁγιάζειν αὐτήν· 9 Ἐξ ἡμέρας ἐργᾶ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου, 10 Τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ σάββατα Κύριε τῷ Θεῷ σου· οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτήνός σου, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί. 11 Ἐν γὰρ ἕξ ἡμέραις ἐποίησε Κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, καὶ κατέπαυσε τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ· διὰ τοῦτο εὐλόγησε Κύριος τὴν ἡμέραν τὴν ἐβδόμην καὶ ἡγάσεν αὐτήν. 12 Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ἧς Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι. 13 Οὐ μοιχεύσεις. 14 Οὐ κλέψεις. 15 Οὐ φονεύσεις. 16 Οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῇ. 17 Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου. Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου, οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ, οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, οὔτε τοῦ βοῦς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ, οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σου ἐστί. 18 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἑώρα τὴν φωνὴν καὶ τὰς λαμπάδας καὶ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ τὸ ὄρος τὸ καπνίζον· φοβηθέντες δὲ πᾶς ὁ λαὸς ἔστησαν μακρόθεν, 19 Καὶ εἶπαν πρὸς Μωυσήν, Δάλησον σὺ ἡμῖν, καὶ μὴ λαλείτω πρὸς ἡμᾶς ὁ Θεός, μὴ ἀποθάνωμεν. 20 Καὶ λέγει αὐτοῖς Μωυσῆς, Θαρσείτε· ἔνεκεν γὰρ τοῦ πειράσαι ὑμᾶς παρεγενήθη ὁ Θεὸς πρὸς ὑμᾶς, ὅπως ἂν γένηται ὁ φόβος αὐτοῦ ἐν ὑμῖν, ἵνα μὴ ἀμαρτάνητε. 21 Εἰστήκει δὲ ὁ λαὸς μακρόθεν, Μωυσῆς δὲ εἰσῆλθεν εἰς τὸν γνόφον οὗ ἦν ὁ Θεός. 22 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσήν, Τάδε ἔρεις τῷ οἴκῳ Ἰακώβ καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, Ὑμεῖς ἐωράκατε ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λελάληκα πρὸς ὑμᾶς·

## EXODUS, XX.

qui eduxi te de terra Ægypti, de domo servitutis. 3 Non habebis deos alienos coram me. 4 Non facies tibi sculptile, neque omnem similitudinem quæ est in cælo desuper, et quæ in terra deorsum, nec eorum quæ sunt in aquis sub terra. 5 Non adorabis ea, neque coles : ego sum Dominus Deus tuus fortis, zelotes, visitans iniquitatem patrum in filios, in tertiam et quartam generationem eorum qui oderunt me : 6 Et faciens misericordiam in millia his qui diligunt me, et custodiunt præcepta mea. 7 Non assumes nomen Domini Dei tui in vanum : nec enim habebit insontem Dominus eum qui assumpserit nomen Domini Dei sui frustra. 8 Memento ut diem sabbati sanctifices. 9 Sex diebus operaberis, et facies omnia opera tua. 10 Septimo autem die sabbatum Domini Dei tui est : non facies omne opus in eo, tu, et filius tuus et filia tua, servus tuus et ancilla tua, jumentum tuum, et advena qui est intra portas tuas. 11 Sex enim diebus fecit Dominus cælum et terram, et mare, et omnia quæ in eis sunt, et requievit in die septimo, ideoque benedixit Dominus diei sabbati, et sanctificavit eum. 12 Honora patrem tuum et matrem tuam, ut sis longævus super terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi. 13 Non occides. 14 Non mœchaberis. 15 Non furtum facies. 16 Non loqueris contra proximum tuum falsum testimonium. 17 Non concupisces domum proximi tui : nec desiderabis uxorem ejus, non servum, non ancillam, non bovem, non asinum, nec omnia quæ illius sunt. 18 Cunctus autem populus videbat voces et lampades, et sonitum buccinæ, montemque fumantem : et perterriti ac pavore concussi, steterunt procul, 19 Dicentes Moysi : Loquere tu nobis, et audiemus : non loquatur nobis Dominus, ne forte moriamur. 20 Et ait Moyses ad populum : Nolite timere : ut enim probaret vos venit Deus, et ut terror illius esset in vobis, et non peccaretis. 21 Stetitque populus de longe. Moyses autem accessit ad caliginem in qua erat Deus. 22 Dixit præterea Dominus ad Moysen : Hæc dices filiis Israel : Vos vidistis quod de cælo locutus sim vobis



EXODUS, XX.

which have brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage. 3 Thou shalt have no other gods before me. 4 Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth: 5 Thou shalt not bow down thyself to them, nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me; 6 And shewing mercy unto thousands of them that love me, and keep my commandments. 7 Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain. 8 Remember the sabbath day, to keep it holy. 9 Six days shalt thou labour, and do all thy work: 10 But the seventh day is the sabbath of the LORD thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy manservant, nor thy maidservant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates: 11 For in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the LORD blessed the sabbath day, and hallowed it. 12 ¶ Honour thy father and thy mother: that thy days may be long upon the land which the LORD thy God giveth thee. 13 Thou shalt not kill. 14 Thou shalt not commit adultery. 15 Thou shalt not steal. 16 Thou shalt not bear false witness against thy neighbour. 17 Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is thy neighbour's. 18 ¶ And all the people saw the thunderings, and the lightnings, and the noise of the trumpet, and the mountain smoking: and when the people saw it, they removed, and stood afar off. 19 And they said unto Moses, Speak thou with us, and we will hear: but let not God speak with us, lest we die. 20 And Moses said unto the people, Fear not: for God is come to prove you, and that his fear may be before your faces, that ye sin not. 21 And the people stood afar off, and Moses drew near unto the thick darkness where God was. 22 ¶ And the LORD said unto Moses, Thus thou shalt say unto the children of Israel, Ye have seen that I have talked with you from heaven.

2 Buch Moſe, 20.

der ich dich aus Egyptenland, aus dem Dienſthauſe, geführt habe. 3 Du ſollſt keine andere Götter neben mir haben. 4 Du ſollſt dir kein Bildniß noch irgend ein Gleichniß machen, weder deß, das oben im Himmel, noch deß, das unten auf Erden, oder deß, das im Waſſer unter der Erde iſt. 5 Bete ſie nicht an, und diene ihnen nicht. Denn ich der Herr, dein Gott, bin ein eifriger Gott, der da heimſüchet der Väter Miſſethat an den Kindern, bis in das dritte und vierte Glied, die mich haſſen; 6 Und thue Barmherzigkeit an vielen Tauſenden, die mich lieb haben und meine Gebote halten. 7 Du ſollſt den Namen des Herrn, deines Gottes, nicht mißbrauchen; denn der Herr wird den nicht ungeſtraft laſſen, der ſeinen Namen mißbraucht. 8 Gedenke des Sabbatages, daß du ihn heiligeſt. 9 Sechs Tage ſollſt du arbeiten, und alle deine Dinge beſchicken; 10 Aber am ſiebenten Tage iſt der Sabbath des Herrn, deines Gottes. Da ſollſt du kein Werk thun, noch dein Sohn, noch deine Tochter, noch dein Knecht, noch deine Magd, noch dein Vieh, noch dein Fremdling, der in deinen Thoren iſt. 11 Denn in ſechs Tagen hat der Herr Himmel und Erde gemacht; und das Meer, und alles, was drinnen iſt; und ruhet am ſiebenten Tage. Darum ſegnete der Herr den Sabbathtag, und heiligte ihn. 12 Du ſollſt deinen Vater und deine Mutter ehren, auf daß du lange lebeſt im Lande, das dir der Herr, dein Gott, gibt. 13 Du ſollſt nicht tödten. 14 Du ſollſt nicht ehebrechen. 15 Du ſollſt nicht ſtehlen. 16 Du ſollſt kein falſch Zeugniß reden wider deinen Nächſten. 17 Laß dich nicht gelüſten deines Nächſten Hauſes. Laß dich nicht gelüſten deines Nächſten Weibes, noch ſeines Knechts, noch ſeiner Magd, noch ſeines Oſſen, noch ſeines Eſels, noch alles, das dein Nächſter hat. 18 Und alles Volk ſahe den Donner und Blitz, und den Ton der Poſaune, und den Berg rauchen. Da ſie aber ſolches ſahen, flohen ſie, und traten von ferne, 19 Und ſprachen zu Moſe: Rede du mit uns, wir wollen gehorchen; und laß Gott nicht mit uns reden, wir möchten ſonſt ſterben. 20 Moſe aber ſprach zum Volk: Fürchtet euch nicht; denn Gott iſt kommen, daß er euch verſuchte, und daß ſeine Furcht euch vor Augen wäre, daß ihr nicht ſündiget. 21 Alſo trat das Volk von ferne; aber Moſe machte ſich hinzu ins Dunkel, da Gott innen war. 22 Und der Herr ſprach zu ihm: Alſo ſollſt du den Kindern Iſrael ſagen: Ihr habt geſehen, daß ich mit euch vom Himmel geredet habe.

EXODE, XX.

qui t'ai retiré du pays d'Égypte, de la maison de servitude. 3 Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face. 4 Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune ressemblance des choses qui sont là haut aux cieux, ni ici bas sur la terre, ni dans les eaux sous la terre. 5 Tu ne te prosterner point devant elles, et ne les serviras point; car je suis le SEIGNEUR ton Dieu, Dieu jaloux, punissant sur les enfants l'iniquité des pères, jusqu'à la troisième et à la quatrième génération de ceux qui me haïssent; 6 Et faisant miséricorde jusqu'à la millième génération à ceux qui m'aiment, et qui gardent mes commandements. 7 Tu ne prendras point le nom du SEIGNEUR ton Dieu en vain; car le SEIGNEUR ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris son nom en vain. 8 Souviens-toi du jour du repos, pour le sanctifier. 9 Tu travailleras six jours, et tu feras toute ton œuvre: 10 Mais le septième jour est le repos du SEIGNEUR ton Dieu. Tu ne feras aucune œuvre en ce jour-là, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bétail, ni l'étranger qui est dans tes portes: 11 Car le SEIGNEUR a fait en six jours les cieux, la terre, la mer, et tout ce qui est en eux, et il s'est reposé le septième jour: c'est pourquoi le SEIGNEUR a béni le jour du repos, et l'a sanctifié. 12 ¶ Honore ton père et ta mère, afin que tes jours soient prolongés dans le pays que le SEIGNEUR ton Dieu te donne. 13 Tu ne tueras point. 14 Tu ne commettras point adultère. 15 Tu ne déroberas point. 16 Tu ne porteras point de faux témoignage contre ton prochain. 17 Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain. Tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni aucune chose qui soit à ton prochain. 18 ¶ Or tout le peuple entendait les tonnerres et le son de la trompette, et voyait les éclairs et la montagne fumante; et en voyant cela le peuple tremblait, et se tenait loin. 19 Et ils dirent à Moïse: Parle avec nous, toi, et nous écouterons; mais que ce ne soit pas Dieu qui parle avec nous, de peur que nous ne mourions. 20 Mais Moïse dit au peuple: Ne craignez point; car Dieu n'est venu que pour vous éprouver, et afin que sa crainte soit devant vous, en sorte que vous ne péchiez point. 21 Le peuple se tint donc éloigné. Mais Moïse s'approcha de l'obscurité où était Dieu; 22 ¶ Et le SEIGNEUR dit à Moïse: Tu diras ainsi aux enfants d'Israël: Vous avez vu que je vous ai parlé du ciel.

## שמות כ כא

23 לֹא תַעֲשׂוּן אֱלֹהִי אֲלֹהֵי לְבָבִי וְאֲלֹהֵי  
זָקֵב לֹא תַעֲשׂוּן לְבָבִי: 24 מִזְבֵּחַ אֲדָמָה  
תַעֲשֶׂה לִּי וְזָבָחַם עָלָיו אֶת־עֹלֹתַי וְאֶת־  
שְׁלֵמֵי אֶת־זִבְחִי וְאֶת־בְּקָרְךָ בְּכָל־חֻקֹּתָם  
אֲשֶׁר אֲצִקִּיר אֶת־שְׁמִי אֲבֹנָה אֱלֹהִי  
וּבְרַבְרָתִי: 25 וְאִם־מִזְבֵּחַ אֲבָנִים תַעֲשֶׂה  
לִּי לֹא־תִבְנֶנּוּ אֲתֵנָהוּ זָמִית כִּי חֲרָבָה  
הַנֶּפֶס עָלֶיהָ וְתִחַלְלֶנָּה: 26 וְלֹא־תַעֲלֶה  
בַּמַּעֲלֹת עַל־מִזְבְּחִי אֲשֶׁר לֹא־תִבְנֶנּוּ  
צִנּוֹתָה עָלָיו:

פ פ פ יח

פרשה כא:

1 וְאֲלֹהִי חַמְשָׁשִׁים אֲשֶׁר תַּשְׁוִם  
לְכַנְיָם: 2 כִּי תִחַדָּה אֶבֶד עֲבָדֶיךָ שֵׁשׁ  
שָׁנִים וְעַבְדְּךָ וְעַבְדְּתְךָ יֵצֵאוּ לְחֻפְשֵׁי חֻקִּים:  
3 אִם־בְּנִיךָ יִבְרָא בְנִיךָ יֵצֵא אִם־בְּעֵל אִשְׁוֹ  
הוּא וְיֵצֵאֲהָ אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ: 4 אִם־עַבְדְּךָ  
יִמְכְּרֶנּוּ אִשְׁוֹ וְנִלְוָה לְךָ בָּנִים אִלּוּ בָנִיתָ  
הָאִשָּׁה וְנִלְוִיהָ תִּהְיֶה לְאִלְמָתְךָ וְהוּא  
יֵצֵא בְנִיךָ: 5 וְאִם־אֲמֵר יָאמֵר חֲעַבְדְּךָ  
אֶת־בְּתוּלָתִי אֶת־אִשְׁתִּי וְאֶת־בְּנִיךָ לֹא  
יֵצֵא חֻפְשִׁי: 6 וְהַגִּישְׁוּ אֲדָמָה אֶל־הַקְּאֵלִים  
וְהַגִּישְׁוּ אֶל־תְּחִלָּתָהּ אִלּוּ אֶל־חֻמְצוֹתָהּ וְרָצַע  
אֲדָמָה אֶת־אֲזָנוֹ בַּמַּרְצָע וְעַבְדְּךָ לְעַלְמָם:  
7 וְכִרְיָמְכָר אִישׁ אֶת־בְּתוּלָתוֹ לְאִמָּה  
לֹא תִצָּא בָּצָאָה הָעַבְדִּים: 8 אִם־עַבְדְּךָ  
בְּעֵינֵי אֲדָמָה אֲשֶׁר־לֹא יַעֲדָה וְתִפְתָּה לְעַם  
זָכָר לֹא־יִמְשָׁל לְמַכְרָהּ בְּבָנִיךָ־קָמָה: 9 וְאִם־  
לְבָנִי יֵצֵאֲהָ בַּמַּשְׁפָּט חֲבֵרוֹת וְעַשְׂתָּ־לָהּ:  
10 אִם־אֲתִקְרָת וְיָחַד־לִי שְׂאֵרָהּ כְּסִתְּהָ וְעִנְתָּהּ  
לֹא יִגְדַּע: 11 וְאִם־שָׁלַשְׁ־אֲלֶיהָ לֹא יַעֲשֶׂה  
לָהּ וְיֵצֵאֲהָ חֻקִּים אִין קָסָה: 12 מִכָּה אִישׁ זָמִית מוֹת יוֹמָת: 13 וְאִשָּׁר  
לֹא צָדָה וְהִאֲלִימָה אֲמָה לְבָנִי וְשִׁמְתִּי לְהָ  
בְחוּם אֲשֶׁר יָגִים שָׁמָּה: 14 וְכִרְיָ  
זָדָה אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ לְחַרְוֵהוּ בְּדָמָה מַעַם  
מִזְבְּחִי תִתְּחַנְּנֵה לְמוֹת: 15 וּמִכָּה  
אֲבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוֹמָת: 16 וְגִבֹּב אִישׁ וְיִמְכְּרֵהוּ וְנִמְצָא בְּדָד מוֹת  
יוֹמָת: 17 וּמִחַלְלֵל אֲבִיו וְאִמּוֹ  
מוֹת יוֹמָת: 18 וְכִרְיָרְיָהוּ אֲנָשִׁים  
וְהִקְרָה אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ בָּאֲזָנוֹ אִלּוּ בִּזְמַנְהָ  
וְלֹא זָמִית וְנִפְלֵל לְמַשְׁכָּב: 19 אִם־יִקְרָם  
וְהִתְחַלְּקָה בְּחֻפְזָה עַל־מַשְׁעָנֶיהָ וְקָמָה תִּפְתָּה  
קָק שְׂבָתָהּ וְהָיוּ וְרָפָא וְרָפָא: 20

ΕΞΟΔΟΣ, κ', κά.

23 Οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς θεοὺς ἀργυροῦς, καὶ θεοὺς χρυσοῦς οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς. 24 Θυσιαστήριον ἐκ γῆς ποιήσέ μοι, καὶ θύσεις ἐπ' αὐτοῦ τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν, καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν ἐν παντί τόπῳ οὗ ἐὰν ἐπονομάσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ· καὶ ἤξω πρὸς σὲ καὶ εὐλογήσω σε. 25 'Εὰν δὲ θυσιαστήριον ἐκ λίθων ποιῇς μοι, οὐκ οἰκοδομήσεις αὐτοὺς τμητούς· τὸ γὰρ ἐγχειρίδιόν σου ἐπιβέβληκας ἐπ' αὐτοὺς καὶ μεμλάναι. 26 Οὐκ ἀναβήσῃ ἐν ἀναβαθμίῳ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου, ὅπως ἂν μὴ ἀποκαλύψῃς τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐπ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κά.

1 ΚΑΙ ταῦτα τὰ δικαίωματα ἡ παραθήσῃ ἐνώπιον αὐτῶν. 2 'Εὰν κτήσῃ παῖδα 'Εβραῖον, ἕξ ἔτη δουλεύσει σοι· τῷ δὲ ἐβδόμῳ ἔτει ἀπελευσεται ἐλεύθερος δωρεάν. 3 'Εὰν αὐτὸς μόνος εἰσέλθῃ, καὶ μόνος ἐξελεύσεται· ἐὰν δὲ γυνὴ συνεισέλθῃ μετ' αὐτοῦ, ἐξελεύσεται καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ. 4 Καὶ ἐὰν δὲ ὁ κύριος δῶ αὐτῷ γυναῖκα, καὶ τέκῃ αὐτῷ υἱὸς ἢ θυγατέρας, ἡ γυνὴ καὶ τὰ παῖδια ἔσται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ μόνος ἐξελεύσεται. 5 'Εὰν δὲ ἀποκριθεὶς εἴπῃ ὁ παῖς, 'Ἠγάπηκα τὸν κύριόν μου καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παῖδια, οὐκ ἀποτρέχω ἐλεύθερος· 6 Προσάξει αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πρὸς τὸ κριτήριον τοῦ Θεοῦ, καὶ τότε προσάξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θύραν ἐπὶ τὸν σταθμὸν καὶ τρυπήσει ὁ κύριος αὐτοῦ τὸ οὖς τῷ ὀπητί, καὶ δουλεύσει αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα. 7 'Εὰν δὲ τις ἀποδῶται τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα οἰκέτιν, οὐκ ἀπελευσεται ὥσπερ ἀποτρέχουσιν αἱ δοῦλαι. 8 'Εὰν μὴ εὐαρεστήσῃ τῷ κυρίῳ αὐτῆς ἢ αὐτῷ καθωμολογήσατο, ἀπολυτρώσει αὐτήν· ἔθνη δὲ ἁλλοτρίῃ οὐ κύριός ἐστι πωλεῖν αὐτήν, ὅτι ἡθέτησεν ἐν αὐτῇ. 9 'Εὰν δὲ τῷ νύμφῃ καθωμολογήσῃται αὐτήν, κατὰ τὸ δικαίωμα τῶν θυγατέρων ποιήσει αὐτήν. 10 'Εὰν δὲ ἄλλην λάβῃ ἑαυτῷ, τὰ δέοντα καὶ τὸν ἱματισμὸν καὶ τὴν ὀμλίαν αὐτῆς οὐκ ἀποστερήσει. 11 'Εὰν δὲ τὰ τρία ταῦτα μὴ ποιήσῃ αὐτῇ, ἐξελεύσεται δωρεάν ἄνευ ἀργυρίου. 12 'Εὰν δὲ πατάξῃ τίς τινα καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω. 13 'Ο δὲ οὐκ ἐκύν, ἀλλὰ ὁ Θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ὥσῳ σοι τόπον οὗ φεύξεται ἐκεῖ ὁ φονεύσας. 14 'Εὰν δὲ τις ἐπιθῇ τῷ πλησίον ἀποκτεῖναι αὐτὸν δόλῳ καὶ καταφύγῃ, ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου λήψῃ αὐτὸν θανατώσας. 15 'Ος τύπτει πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθω. 16 'Ο κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ τελευτήσῃ θανάτῳ. 17 'Ος ἐὰν κλέψῃ τίς τινα τῶν υἱῶν 'Ισραὴλ καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται καὶ εὐρεθῇ ἐν αὐτῷ, θανάτῳ τελευτάτω. 18 'Εὰν δὲ λυδορῶνται δύο ἄνδρες, καὶ πατάξουσιν τὸν πλησίον λίθῳ ἢ πυγμῇ, καὶ μὴ ἀποθάνῃ, κατακλιθῇ δὲ ἐπὶ τὴν κοίτην, 19 'Εὰν ἔξαναστὰς ὁ ἄνθρωπος περιπατήσῃ ἔξω ἐπὶ ῥάβδῳ, ἄθως ἔσται ὁ πατάξας· πλην τῆς ἀργείας αὐτοῦ ἀποτίσει καὶ τὰ ἱατρεῖα.

EXODUS, XX. XXI

CAPUT XXI.

1 HÆC sunt judicia quæ propones eis. 2 Si emeris servum Hebræum, sex annis serviet tibi: in septimo egredietur liber gratis. 3 Cum quali veste intraverit, cum tali exeat: si habens uxorem, et uxor egredietur simul. 4 Sin autem dominus dederit illi uxorem, et pepererit filios et filias: mulier et liberi ejus erunt domini sui, ipse vero exibat cum vestitu suo. 5 Quod si dixerit servus: Diligo dominum meum et uxorem ac liberos, non egrediar liber: 6 Offeret eum dominus diis, et applicabitur ad ostium et postes, perforabitque aurem ejus subula: et erit ei servus in sæculum. 7 Si quis vendiderit filiam suam in famulam, non egredietur sicut ancillæ exire consueverunt. 8 Si displicuerit oculis domini sui cui tradita fuerat, dimittet eam: populo autem alieno vendendi non habebit potestatem, si spreverit eam. 9 Sin autem filio suo desponderit eam, juxta morem filiarum faciet illi. 10 Quod si alteram ei acceperit, providebit puellæ nuptias, et vestimenta, et pretium pudicitiae non negabit. 11 Si tria ista non fecerit, egredietur gratis absque pecunia. 12 Qui percusserit hominem volens occidere, morte moriatur. 13 Qui autem non est insidiatus, sed Deus illum tradidit in manus ejus: constituam tibi locum in quem fugere debeat. 14 Si quis per industriam occiderit proximum suum, et per insidias; ab altari meo evelles eum, ut moriatur. 15 Qui percusserit patrem suum aut matrem, morte moriatur. 16 Qui furatus fuerit hominem, et vendiderit eum, convictus noxæ, morte moriatur. 17 Qui maledixerit patri suo vel matri, morte moriatur. 18 Si rixati fuerint viri, et percusserit alter proximum suum lapide vel pugno, et ille mortuus non fuerit, sed jacuerit in lectulo: 19 Si surrexerit, et ambulaverit foris super baculum suum, innocens erit qui percusserit, ita tamen ut operas ejus et impensas in medicos restituat.



## EXODUS, XX. XXI.

23 Ye shall not make with me gods of silver, neither shall ye make unto you gods of gold. 24 ¶ An altar of earth thou shalt make unto me, and shalt sacrifice thereon thy burnt offerings, and thy peace offerings, thy sheep, and thine oxen: in all places where I record my name I will come unto thee, and I will bless thee. 25 And if thou wilt make me an altar of stone, thou shalt not build it of hewn stone: for if thou lift up thy tool upon it, thou hast polluted it. 26 Neither shalt thou go up by steps unto mine altar, that thy nakedness be not discovered thereon.

## CHAPTER XXI.

1 Now these are the judgments which thou shalt set before them. 2 If thou buy an Hebrew servant, six years he shall serve: and in the seventh he shall go out free for nothing. 3 If he came in by himself, he shall go out by himself: if he were married, then his wife shall go out with him. 4 If his master have given him a wife, and she have born him sons or daughters; the wife and her children shall be her master's, and he shall go out by himself. 5 And if the servant shall plainly say, I love my master, my wife, and my children; I will not go out free: 6 Then his master shall bring him unto the judges; he shall also bring him to the door, or unto the door post; and his master shall bore his ear through with an aul; and he shall serve him for ever. 7 ¶ And if a man sell his daughter to be a maidservant, she shall not go out as the menservants do. 8 If she please not her master, who hath betrothed her to himself, then shall he let her be redeemed: to sell her unto a strange nation he shall have no power, seeing he hath dealt deceitfully with her. 9 And if he have betrothed her unto his son, he shall deal with her after the manner of daughters. 10 If he take him another wife; her food, her raiment, and her duty of marriage, shall he not diminish. 11 And if he do not these three unto her, then shall she go out free without money. 12 ¶ He that smiteth a man, so that he die, shall be surely put to death. 13 And if a man lie not in wait, but God deliver him into his hand; then I will appoint thee a place whither he shall flee. 14 But if a man come presumptuously upon his neighbour, to slay him with guile; thou shalt take him from mine altar, that he may die. 15 ¶ And he that smiteth his father, or his mother, shall be surely put to death. 16 ¶ And he that stealeth a man, and selleth him, or if he be found in his hand, he shall surely be put to death. 17 ¶ And he that curseth his father, or his mother, shall surely be put to death. 18 ¶ And if men strive together, and one smite another with a stone, or with his fist, and he die not, but keepeth his bed: 19 If he rise again, and walk abroad upon his staff, then shall he that smote him be quit: only he shall pay for the loss of his time, and shall cause him to be thoroughly healed.

## 2 Buch Moſe, 20, 21.

23 Datum ſollt ihr nichts neben mir machen, ſilberne und goldene Götter ſollt ihr nicht machen. 24 Einen Altar von Erde mache mir, darauf du dein Brandopfer und Dankopfer, deine Schafe und Rinder opferst. Denn an welchem Ort ich meines Namens Gedächtniß stiften werde; da will ich zu dir kommen, und dich segnen. 25 Und so du mir einen steinernen Altar willst machen, sollst du ihn nicht von gehauenen Steinen bauen; denn wo du mit deinem Meſſer darüber fährst, so wirſt du ihn entweihen. 26 Du sollst auch nicht auf Stufen zu meinem Altar steigen, daß nicht deine Scham aufgedeckt werde vor ihm.

## Das 21. Capitel.

1 Dieſe ſind die Rechte, die du ihnen ſollſt vorgelegen: 2 So du einen ebräiſchen Knecht kaufſt, der ſoll dir ſechs Jahr dienen; im ſiebenten Jahr ſoll er frei lebzig ausgehen. 3 Iſt er ohne Weib kommen, ſo ſoll er auch ohne Weib ausgehen. Iſt er aber mit Weib kommen, ſo ſoll ſein Weib mit ihm ausgehen. 4 Hat ihm aber ſein Herr ein Weib gegeben, und hat Söhne oder Töchter gezeugt; ſo ſoll das Weib und die Kinder ſeines Herrn ſein, er aber ſoll ohne Weib ausgehen. 5 Spricht aber der Knecht: Ich habe meinen Herrn lieb, und mein Weib und Kind, ich will nicht frei werden; 6 So bringe ihn ſein Herr vor die Götter, und halte ihn an die Thür oder Pforten, und bohre ihm mit einem Pfriemen durch ſein Ohr; und er ſey ſein Knecht ewig. 7 Verkauft jemand ſeine Tochter zur Magd; ſo ſoll ſie nicht ausgehen wie die Knechte. 8 Geſchäft ſie aber ihrem Herrn nicht, und will ihr nicht zur Ehe helfen; ſo ſoll er ſie zu löſen geben. Aber unter ein fremd Volk ſie zu verkaufen, hat er nicht Macht, weil er ſie verſchmähet hat. 9 Vertrauet er ſie aber ſeinem Sohn, ſo ſoll er Tochterrecht an ihr thun. 10 Gibſt er ihm aber eine andere, ſo ſoll er ihr an ihrem Futter, Decke und Eheſchuld nicht abbrechen. 11 Thut er dieſe drei nicht, ſo ſoll ſie frei ausgehen ohne Löſegeld. 12 Wer einen Menſchen ſchlägt, daß er ſtirbt, der ſoll des Todes ſterben. 13 Hat er ihn aber nicht nachgeſtellet, ſondern Gott hat ihn laſſen ohngefähr in ſeine Hände fallen, ſo will ich dir einen Ort beſtimmen, dahin er fliehen ſoll. 14 Wo aber jemand an ſeinem Nächſten frevelt, und ihn mit Liſt erwürgt, ſo ſollſt du denſelben von meinem Altar nehmen, daß man ihn tödtet. 15 Wer ſeinen Vater oder Mutter ſchlägt, der ſoll des Todes ſterben. 16 Wer einen Menſchen ſtieht und verkauft, daß man ihn bei ihm findet, der ſoll des Todes ſterben. 17 Wer Vater oder Mutter flucht, der ſoll des Todes ſterben. 18 Wenn ſich Männer mit einander haben, und einer ſchlägt den andern mit einem Stein, oder mit einer Fauſt, daß er nicht ſtirbt, ſondern zu Bette liegt; 19 Kommt er auf, daß er ausgehet an ſeinem Stabe, ſo ſoll, der ihn ſchlug, unſchuldig ſein, ohne daß er ihm bezahle, was er verſäumt hat, und das Arztgeld gebe.

## EXODE, XX. XXI.

23 Vous ne vous ferez point à côté de moi, de dieux d'argent, ni de dieux d'or. 24 ¶ Tu me feras un autel de terre, sur lequel tu sacrifieras tes holocaustes et tes oblations de prospérité, tes brebis et tes bœufs. En tout lieu où je ferai célébrer mon nom, là je viendrai à toi, et je te bénirai. 25 Que si tu me fais un autel de pierres, ne les taille point; car si tu fais passer le fer dessus, tu le souilleras. 26 Et tu ne monteras point à mon autel par des degrés, de peur que ta nudité ne soit découverte, quand tu y monteras.

## CHAPITRE XXI.

1 Ce sont ici les lois que tu leur proposeras. 2 Si tu achètes un esclave hébreu, il te servira six années; mais la septième, il sortira pour être libre, sans rien payer. 3 S'il est venu seul, il sortira seul; s'il avait une femme, sa femme sortira aussi avec lui. 4 Si son maître lui a donné une femme, et qu'elle lui ait enfanté des fils ou des filles, sa femme et les enfants qu'il en aura seront au maître, et il sortira seul. 5 Que si l'esclave dit: J'aime mon maître, ma femme et mes enfants, je ne sortirai point pour être libre. 6 Alors son maître le fera venir devant les juges, et le fera approcher de la porte ou du poteau, et son maître lui percera l'oreille avec un poinçon, et l'esclave le servira à toujours. 7 ¶ Si quelqu'un vend sa fille pour être esclave, elle ne sortira point comme les esclaves sortent. 8 Si elle déplaît à son maître et qu'il ne l'ait point fiancée, il la laissera racheter; mais il ne pourra pas la vendre à un peuple étranger, après qu'il l'aura dédaignée. 9 Mais s'il l'a fiancée à son fils, il la traitera selon le droit des filles. 10 S'il en prend une autre pour son fils, il ne retranchera rien de la nourriture, des vêtements, et de la tendresse due à la première. 11 S'il ne fait pas pour elle ces trois choses, elle sortira sans payer aucun argent. 12 ¶ Si quelqu'un frappe un homme, et que celui-ci en meure, on le fera mourir de mort. 13 S'il ne lui a point dressé d'embûche, mais que Dieu l'ait fait tomber entre ses mains, je t'établirai un lieu où il se réfugiera. 14 Mais si quelqu'un s'est élevé de propos délibéré contre son prochain, pour le tuer insidieusement, tu l'arracheras de mon autel, afin qu'il meure. 15 ¶ Celui qui aura frappé son père ou sa mère, sera puni de mort. 16 ¶ Si quelqu'un dérobe un homme, et le vend, ou si cet homme est trouvé entre ses mains; on le fera mourir de mort. 17 ¶ Celui qui aura maudit son père ou sa mère, sera puni de mort. 18 ¶ Si des hommes se querellent, et que l'un frappe l'autre avec une pierre ou avec le poing, sans que ce dernier en meure, mais tellement qu'il soit obligé de se mettre au lit, 19 Si cet homme se lève, et marche appuyé sur son bâton, celui qui l'aura frappé sera absous. Toutefois il le dédommagera du temps perdu, et le fera guérir entièrement.



## שמות כא כב

20 וְכִי-יִכֹּחַ אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ אוֹ אֶת-אֲמָתוֹ בְּשֹׁבֶט וּמָתָה פָּחַת יָדוֹ נָקַם וְנָקַם: 21 אִם-יָנוּחַ אוֹ יוֹמוֹם יַעֲמֹד לֹא יָלֵם כִּי כִסְפוֹ הָיָה: 22 וְכִי-יִכְצוּ אֲנָשִׁים וְנָגְפוּ אִשָּׁה חֲלָה וְנִצְּאוּ יְלָדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אִסּוֹן עָנֹשׁ וְעָנֹשׁ כְּאִשּׁוֹר וְעִיר עָלָיו בְּעַל הָאִשָּׁה וְנָחַן בְּפִלְלִים: 23 וְאִם-אִסּוֹן יִהְיֶה וְנִחְתָּה נָקֵשׁ פָּחַת נָקֵשׁ: 24 עֵין פָּחַת עֵין שֵׁן פָּחַת שֵׁן גַּד פָּחַת גַּד הָגַל פָּחַת הָגַל: 25 כְּנִיחַ פָּחַת כְּנִיחַ כְּנִיחַ פָּחַת כְּנִיחַ פָּחַת פָּחַת פָּחַת חֲבוּרָה: 26 וְכִי-יִכֹּחַ אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ עַבְדּוֹ אוֹ אֶת-אֲמָתוֹ וְשִׁחְתָּהּ לְחֻפְשִׁי יִשְׁלַחַהּ פָּחַת עֵינוֹ: 27 וְאִם-שֵׁן עַבְדּוֹ אוֹ-שֵׁן אֲמָתוֹ יִפְּלֵל לְחֻפְשִׁי יִשְׁלַחַהּ פָּחַת שָׁפוֹ: 28 וְכִי-יִכֹּחַ שׂוֹר אֶת-אִישׁ אוֹ אֶת-אִשָּׁה וּמָתָה קָלוֹל וְקָלוֹל חֲשׂוֹר וְלֹא יִכָּבֵל אֶת-בְּשָׁרוֹ וּבְעַל חֲשׂוֹר נָקָו: 29 וְאִם שׂוֹר נָחַח חֹמָה מִתְּכַל שֶׁלֹּשׁם וְחֹנֶק בְּבַעֲלֵי וְלֹא יִשְׁמָרְנָהּ וְהָמִית אִישׁ אוֹ אִשָּׁה חֲשׂוֹר יִפְּלֵל וְנִסְבַּעֲלֵי וּמָתָה: 30 וְאִם-כֹּפֶר יִשְׁתַּעַל עָלָיו וְנָחַן פִּדְיוֹ נִפְשׁוֹ כָּל אֲשֶׁר-יִשְׁתַּעַל עָלָיו: 31 וְאִם-נָחַח וְנָח אֶת-שׂוֹר חֲנָה יַעֲשֶׂה לוֹ: 32 וְאִם-עַבְדּוֹ וְנָח חֲשׂוֹר אוֹ אֲמָתָה גִּסְמָה וְשֶׁלֹּשׁם שְׁהָלִים וְחָן לְאֲדָמָיו וְחֲשׂוֹר יִפְּלֵל: 33 וְכִי-יִפְּחַת אִישׁ בֹּר אוֹ כִּי-יִכְרֶה אִישׁ בֹּר וְלֹא יִכְסֶּפֶה וְנִפְלִיגָהּ שׂוֹר אוֹ חֲמֹר: 34 בְּעַל חֲבוּרָה וְשֶׁלֹּשׁם גִּסְמָה וְשֶׁלֹּשׁם לְבַעֲלֵי וְחֲמֹר יִהְיֶה-לוֹ: 35 וְכִי-יִכֹּחַ שׂוֹר-אִישׁ אֶת-שׂוֹר בְּעָדוֹ וּמָתָה וּמָתָה אֶת-הַשׂוֹר חֲחִי וְנִצְּאוּ אֶת-בְּסָפּוֹ וְנָקַם אֶת-חֲמָתוֹ וְנָחַח: 36 אוֹ נִדְעָה כִּי שׂוֹר נָחַח חֹמָה מִתְּכַל שֶׁלֹּשׁם וְלֹא יִשְׁמָרְנָהּ עָלָיו שֶׁלֹּשׁם וְשֶׁלֹּשׁם שׂוֹר פָּחַת חֲשׂוֹר וְחֲמָתוֹ יִהְיֶה-לוֹ: 37 כִּי יִגְבֹּה-אִישׁ שׂוֹר אוֹ-אִשָּׁה וּמָתָה אוֹ מָתָה חֲמָתוֹ בְּזֶרֶשׁ יִשְׁלַח פָּחַת חֲשׂוֹר וְאֶת-בְּעָדוֹ פָּחַת חֲשׂוֹר:

פרשה כב:

1 אִם-יִכְרֶה חֲמָתוֹ יִמָּאֵה חֲמָתוֹ וְחֲמָתוֹ יִמָּאֵה לוֹ דָּמִים: 2 אִם-יִכְרֶה חֲמָתוֹ עָלָיו דָּמִים לוֹ שֶׁלֹּשׁם וְשֶׁלֹּשׁם אִם-יִכְרֶה לוֹ וְנִמָּרַר בְּגִבְהָתוֹ:

## ΕΞΟΔΟΣ, κα', κβ'.

20 'Εάν δὲ τις πατάξῃ τὸν παῖδα αὐτοῦ ἢ τὴν παιδίσκην αὐτοῦ ἐν ῥάβδῳ, καὶ ἀποθάνῃ ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτοῦ, δίκην ἐκδικηθήσεται. 21 'Εάν δὲ διαβιώσῃ ἡμέραν μίαν ἢ δύο, οὐκ ἐκδικηθήτω· τὸ γὰρ ἀργύριον αὐτοῦ ἐστίν. 22 'Εάν δὲ μάχωνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξωσι γυναῖκα ἐν γαστρὶ ἔχουσαν, καὶ ἐξέλθῃ τὸ παιδίον αὐτῆς μὴ ἐκτεκονισμένον, ἐπιζημίον ζημιωθήσεται· καθότι ἂν ἐπιβάλῃ ὁ ἄνθρωπος τῆς γυναίκος, δώσει μετὰ ἀξιώματος. 23 'Εάν δὲ ἐκτεκονισμένον ᾖ, δώσει ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς. 24 'Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα ἀντὶ χειρός, πόδα ἀντὶ ποδός, 25 Κατάκαυμα ἀντὶ κατακαύματος, τραῦμα ἀντὶ τραύματος, μύλωπα ἀντὶ μύλωπος. 26 'Εάν δὲ τις πατάξῃ τὸν ὀφθαλμὸν τοῦ οἰκέτου αὐτοῦ ἢ τὸν ὀφθαλμὸν τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ, καὶ ἐκτυφλώσῃ, ἑλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτῶν. 27 'Εάν δὲ τὸν ὀδόντα τοῦ οἰκέτου ἢ τὸν ὀδόντα τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ ἐκκόψῃ, ἑλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀδόντος αὐτῶν. 28 'Εάν δὲ κερατίσῃ ταῦρος ἄνδρα ἢ γυναῖκα καὶ ἀποθάνῃ, λίθοις λιθοβοληθήσεται ὁ ταῦρος, καὶ οὐ βρωθήσεται τὰ κρέα αὐτοῦ· ὁ δὲ κύριος τοῦ ταύρου ἀθώος ἐστί. 29 'Εάν δὲ ὁ ταῦρος κερατιστῇς ᾗ πρὸ τῆς χθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης, καὶ διαμαρτύρωνται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀνέλκῃ δὲ ἄνδρα ἢ γυναῖκα, ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ προσάποθανεῖται. 30 'Εάν δὲ λύτρα ἐπιβλήθῃ αὐτῷ, δώσει λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὅσα ἐὰν ἐπιβάλωσιν αὐτῷ. 31 'Εάν δὲ νύκτῃ θυγάτερα κερατίσῃ, κατὰ τὸ δίκαιωμα τοῦτο ποιήσωσιν αὐτῷ. 32 'Εάν δὲ παῖδα κερατίσῃ ὁ ταῦρος ἢ παιδίσκην, ἀργυρίου τριάκοντα δίδραχμα δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν, καὶ ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται. 33 'Εάν δὲ τις ἀνοίξῃ λάκκον ἢ λατομήσῃ λάκκον καὶ μὴ καλύψῃ αὐτόν, καὶ ἐμπίσῃ ἐκεῖ μὸσχος ἢ ὄνος, 34 Ὁ κύριος τοῦ λάκκου ἀποτίσει, ἀργύριον δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν, τὸ δὲ τετελευτηκὸς αὐτῷ ἐστί. 35 'Εάν δὲ κερατίσῃ τινὸς ταῦρος τὸν ταῦρον τοῦ πλησίον καὶ τελευτήσῃ, ἀποδοῦνται τὸν ταῦρον τὸν ζῶντα καὶ διελθόντα τὸ ἀργύριον αὐτοῦ, καὶ τὸν ταῦρον τὸν τεθνηκότα διελθόντα. 36 'Εάν δὲ γνωρίζῃται ὁ ταῦρος ὅτι κερατιστῇς ἐστὶ πρὸ τῆς χθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας, καὶ διαμαρτυρημένοι ᾧσι τῷ κυρίῳ αὐτοῦ καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀποτίσει ταῦρον ἀντὶ ταύρου, ὁ δὲ τετελευτηκὸς αὐτῷ ἐστί.

## ΚΕΦ. κβ'.

1 'Εάν δὲ τις κλέψῃ μὸσχον ἢ πρόβατον καὶ σφάξῃ ἢ ἀποδῶται, πέντε μὸσχοις ἀποτίσει ἀντὶ τοῦ μὸσχου καὶ τέσσαρα πρόβατα ἀντὶ τοῦ προβάτου. 2 'Εάν δὲ ἐν τῷ διουρύγματι εὐρεθῇ ὁ κλέπτης καὶ πληγῇς ἀποθάνῃ, οὐκ ἐστὶν αὐτῷ φόνος. 3 'Εάν δὲ ἀνατελῇ ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ, ἐνοχὸς ἐστὶν, ἀνταποθανέεται. 'Εάν δὲ μὴ ὑπάρχῃ αὐτῷ, παθήτω ἀντὶ τοῦ κλέμματος.

## EXODUS, XXI. XXII.

20 Qui percusserit servum suum vel ancillam virga, et mortui fuerint in manibus ejus, criminis reus erit. 21 Sin autem uno die vel duobus supervixerit, non subjacebit pœnæ, quia pecunia illius est. 22 Si rixati fuerint viri, et percusserit quis mulierem prægnantem, et abortivum quidem fecerit, sed ipsa vixerit: subjacebit damno quantum maritus mulieris expetierit, et arbitri judicaverint. 23 Sin autem mors ejus fuerit subsecuta, reddet animam pro anima, 24 Oculum pro oculo, dentem pro dente, manum pro manu, pedem pro pede, 25 Adustionem pro adustione, vulnus pro vulnere, livorem pro livore. 26 Si percusserit quispiam oculum servi sui aut ancillæ, et luseos eos fecerit, dimittet eos liberos pro oculo quem eruit. 27 Dentem quoque si excusserit servo vel ancillæ suæ, similiter dimittet eos liberos. 28 Si bos cornu percusserit virum aut mulierem, et mortui fuerint, lapidibus obruetur: et non comedentur carnes ejus, dominus quoque bovis innocens erit. 29 Quod si bos cornupeta fuerit ab heri et nudius tertius, et contestati sunt dominum ejus, nec recluserit eum, occideritque virum aut mulierem: et bos lapidibus obruetur, et dominum ejus occidet. 30 Quod si pretium fuerit ei impositum, dabit pro anima sua quidquid fuerit postulatus. 31 Filium quoque et filiam si cornu percusserit, simili sententiæ subjacebit. 32 Si servum ancillamque invaserit, triginta sicles argenti domino dabit, bos vero lapidibus opprimetur. 33 Si quis aperuerit cisternam, et foderit, et non operuerit eam, cecideritque bos aut asinus in eam, 34 Reddet dominus cisternæ pretium jumentorum: quod autem mortuum est, ipsius erit. 35 Si bos alienus bovem alterius vulneraverit, et ille mortuus fuerit: vendent bovem vivum, et dividunt pretium, cadaver autem mortui inter se dispertient. 36 Sin autem sciebat quod bos cornupeta esset ab heri et nudius tertius, et non custodivit eum dominus suus: reddet bovem pro bove, et cadaver integrum accipiet.

## CAPUT XXII.

1 Si quis furatus fuerit bovem, aut ovem, et occiderit vel vendiderit: quinque boves pro uno bove restituet, et quatuor oves pro una ove. 2 Si effringens fur domum sive suffodiens fuerit inventus, et accepto vulnere mortuus fuerit: percussor non erit reus sanguinis. 3 Quod si orto sole hoc fecerit, homicidium perpetravit, et ipse morietur. Si non habuerit quod pro furte reddat, ipse venundabitur



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XXI. XXII.

20 ¶ And if a man smite his servant, or his maid, with a rod, and he die under his hand; he shall be surely punished. 21 Notwithstanding, if he continue a day or two, he shall not be punished: for he is his money. 22 ¶ If men strive, and hurt a woman with child, so that her fruit depart from her, and yet no mischief follow: he shall be surely punished, according as the woman's husband will lay upon him; and he shall pay as the judges determine. 23 And if any mischief follow, then thou shalt give life for life, 24 Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot, 25 Burning for burning, wound for wound, stripe for stripe. 26 ¶ And if a man smite the eye of his servant, or the eye of his maid, that it perish; he shall let him go free for his eye's sake. 27 And if he smite out his manservant's tooth, or his maidservant's tooth; he shall let him go free for his tooth's sake. 28 ¶ If an ox gore a man or a woman, that they die: then the ox shall be surely stoned, and his flesh shall not be eaten; but the owner of the ox shall be quit. 29 But if the ox were wont to push with his horn in time past, and it hath been testified to his owner, and he hath not kept him in, but that he hath killed a man or a woman; the ox shall be stoned, and his owner also shall be put to death. 30 If there be laid on him a sum of money, then he shall give for the ransom of his life whatsoever is laid upon him. 31 Whether he have gored a son, or have gored a daughter, according to this judgment shall it be done unto him. 32 If the ox shall push a manservant or a maidservant; he shall give unto their master thirty shekels of silver, and the ox shall be stoned. 33 ¶ And if a man shall open a pit, or if a man shall dig a pit, and not cover it, and an ox or an ass fall therein; 34 The owner of the pit shall make it good, and give money unto the owner of them; and the dead beast shall be his. 35 ¶ And if one man's ox hurt another's, that he die; then they shall sell the live ox, and divide the money of it; and the dead ox also they shall divide. 36 Or if it be known that the ox hath used to push in time past, and his owner hath not kept him in; he shall surely pay ox for ox; and the dead shall be his own.

### CHAPTER XXII.

1 If a man shall steal an ox, or a sheep, and kill it, or sell it; he shall restore five oxen for an ox, and four sheep for a sheep. 2 ¶ If a thief be found breaking up, and be smitten that he die, there shall no blood be shed for him. 3 If the sun be risen upon him, there shall be blood shed for him; for he should make full restitution; if he have nothing, then he shall be sold for his theft.

## 2 Buch Mose, 21, 22.

20 Wer seinen Knecht oder Magd schlägt mit einem Stabe, daß er stirbt unter seinen Händen, der soll darum gestraft werden. 21 Bleibt er aber einen oder zweien Tage, so soll er nicht darum gestraft werden; denn es ist sein Geld. 22 Wenn sich Männer hadern, und verletzen ein schwanger Weib, daß ihr die Frucht abgehet, und ihr kein Schade widerfährt; so soll man ihn um Geld strafen, wie viel des Weibes Mann ihm auflegt, und solls geben nach der Ehebruchsleute Erkennen. 23 Kommt ihr aber ein Schade daraus, so soll er lassen Seele um Seele, 24 Auge um Auge, Zahn um Zahn, Hand um Hand, Fuß um Fuß, 25 Brand um Brand, Wunde um Wunde, Beule um Beule. 26 Wenn jemand seinen Knecht oder seine Magd in ein Auge schlägt, und verderbet es; der soll sie frei los lassen um das Auge. 27 Desselbigen gleichen, wenn er seinem Knecht oder Magd einen Zahn ausschlägt; soll er sie frei los lassen um den Zahn. 28 Wenn ein Ochse einen Mann oder Weib stößt, daß er stirbt; so soll man den Ochsen steinigen, und sein Fleisch nicht essen; so ist der Herr des Ochsen unschuldig. 29 Ist aber der Ochse vorhin stößig gewesen, und seinem Herrn ist's angefangen, und er ihn nicht verwahrt hat, und tödtet darüber einen Mann oder Weib; so soll man den Ochsen steinigen, und sein Herr soll sterben. 30 Wird man aber ein Geld auf ihn legen, so soll er geben sein Leben zu lösen, was man ihm auflegt. 31 Desselbigen gleichen soll man mit ihm handeln, wenn er Sohn oder Tochter stößt. 32 Stößt er aber einen Knecht oder Magd; so soll er ihrem Herrn dreißig silberne Sikel geben, und den Ochsen soll man steinigen. 33 So jemand eine Grube aufthut, oder gräbt eine Grube, und decket sie nicht zu, und fällt darüber ein Ochse oder Esel hinein; 34 So solls der Herr der Grube mit Geld dem andern wieder bezahlen, das Aas aber soll sein sein. 35 Wenn jemandes Ochse eines andern Ochsen stößt, daß er stirbt; so sollen sie den lebendigen Ochsen verkaufen, und das Geld theilen, und das Aas auch theilen. 36 Ist aber knd gewesen, daß der Ochse stößig vorhin gewesen ist, und sein Herr hat ihn nicht verwahrt; so soll er einen Ochsen um den andern vergelten, und das Aas haben.

### Das 22. Kapitel.

1 Wenn jemand einen Ochsen oder Schaf stiehlt, und schlachtet es, oder verkauft es; der soll fünf Ochsen für einen Ochsen wiedergeben, und vier Schafe für ein Schaf. 2 Wenn ein Dieb ergriffen wird, daß er einbricht, und wird drob geschlagen, daß er stirbt; so soll man kein Blutgericht über jenen lassen gehen. 3 Ist aber die Sonne über ihn aufgegangen, so soll man das Blutgericht gehen lassen. Es soll aber ein Dieb wieder erstatten. Hat er nichts, so verkaufe man ihn um seinen Diebstahl.

## EXODE, XXI. XXII.

20 ¶ Si quelqu'un a frappé du bâton son serviteur ou sa servante, et qu'ils meurent sous sa main, le maître sera puni. 21 Mais s'ils survivent un jour ou deux, le maître n'en sera point puni, car c'est son argent. 22 ¶ Si des hommes se querellent, et que l'un d'eux frappe une femme enceinte, et qu'elle en accouche, sans qu'il en résulte aucun accident, il sera condamné à l'amende que le mari de la femme lui imposera, et il la donnera selon que les juges en ordonneront. 23 Mais s'il y a cas de mort, tu donneras vie pour vie; 24 Œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied, 25 Brûlure pour brûlure, plaie pour plaie, meurtrissure pour meurtrissure. 26 ¶ Si quelqu'un frappe l'œil de son serviteur, ou l'œil de sa servante, et lui ruine l'œil, il le laissera aller libre pour son œil. 27 Et s'il fait tomber une dent à son serviteur ou à sa servante, il le laissera aller libre pour sa dent. 28 ¶ Si un bœuf heurte de sa corne un homme ou une femme, et que la personne en meure, le bœuf sera lapidé sans nulle exception, et on ne mangera point de sa chair; mais le maître du bœuf sera absous. 29 Si le bœuf avait auparavant accoutumé de heurter de sa corne, et que son maître eût été averti, et qu'il ne l'eût point renfermé, s'il tue un homme ou une femme, le bœuf sera lapidé, et on fera aussi mourir son maître. 30 Si on lui impose un prix pour se racheter, il donnera telle rançon de sa vie, qui lui sera imposée. 31 Si le bœuf heurte de sa corne un fils ou une fille, le maître sera traité selon cette même loi. 32 Si c'est un esclave, soit homme, soit femme, que le bœuf aura heurté de sa corne, il sera donné à leur maître trente sicles d'argent, et le bœuf sera lapidé. 33 ¶ Si quelqu'un découvre une fosse, ou si quelqu'un creuse une fosse, et ne la couvre point, et qu'il y tombe un bœuf ou un âne. 34 Le maître de la fosse sera tenu d'en payer la valeur à leur maître; mais la bête morte lui appartiendra. 35 ¶ Et si le bœuf de quelqu'un blesse le bœuf de son prochain, et que le blessé en meure, ils vendront le bœuf vivant, et en partageront l'argent par moitié. De même ils partageront aussi par moitié le bœuf mort. 36 S'il est connu que le bœuf avait auparavant accoutumé de heurter de sa corne, et que le maître ne l'ait point gardé, il restituera bœuf pour bœuf; mais le bœuf mort sera pour lui.

### CHAPITRE XXII.

1 Si quelqu'un dérobe un bœuf, ou un agneau, et qu'il le tue ou le vende, il restituera cinq bœufs pour le bœuf, et quatre agneaux pour l'agneau. ¶ 2 Si le larron est trouvé commettant effraction, et qu'on le frappe de telle sorte qu'il en meure, celui qui l'aura frappé ne sera point coupable de meurtre. 3 Mais si le soleil était levé sur lui, celui qui l'aura frappé sera coupable de meurtre. Le voleur fera donc une entière restitution; et s'il n'a pas de quoi, on le vendra pour le paiement du vol.



## שמות כב

4 אִם-הִמָּצָא תִּמְצָא בְּיָדוֹ הַגִּנֵּה מִשּׁוֹר  
צֶדֶק-מִוֹר צֶדֶק-חַיִּים שְׂגִים וְשִׁלֵּם :  
5 כִּי וּבְעֶרְאֵשׁ שָׂדֶה אוֹ-כֶרֶם  
וְשִׁלֵּה אֶת-בְּעִירָהּ וּבְעֶרְ אֶת־  
מִיָּמָב שְׂדֵהוּ וּמִיָּמָב פְּרָמוֹ וְשִׁלֵּם :  
6 כִּי-תִּמָּצָא אִשׁ וּמִצָּאָה חַיִּים וְנִאֲבָל  
בְּיָדָיו אִשׁ חֲסִידָה וְשִׁלֵּם וְשִׁלֵּם  
הַמִּבְעֵר אֶת-הַמִּבְעֵרָה :  
7 אִשׁ אֶל-רֵעֵהוּ בְּקֶסֶף אוֹ-כֶלֶם לְשִׁמּוֹ  
וְנָבַד מִבֵּית הָאִישׁ אִם-יִמָּצָא הַמִּבְעֵר  
שְׂגִים :  
8 אִם-לֹא יִמָּצָא הַמִּבְעֵר שְׂגִים  
בְּעַל-חֲבִית אֶל-הַחֲבִיתִים אִם-לֹא שְׂגִים  
יָדוֹ בְּמִלְאֶת רֵעֵהוּ :  
9 צֶדֶק-צֶדֶק צֶדֶק-צֶדֶק צֶדֶק-צֶדֶק  
צֶדֶק-צֶדֶק צֶדֶק-צֶדֶק צֶדֶק-צֶדֶק צֶדֶק-צֶדֶק  
הַחֲבִיתִים יָבֹא וְדִבְרֵי-שְׂגִים אֶת־  
אֱלֹהִים וְשִׁלֵּם שְׂגִים לְרֵעֵהוּ :  
10 כִּי-יִמָּצָא אִשׁ אֶל-רֵעֵהוּ חֲמוֹר אוֹ-שּׁוֹר  
אוֹ-שֶׁה וְכִל-בְּהֵמָה לְשִׁמּוֹ וּמִתְּ אֶת-נִשְׁפָּה  
אֶת-נִשְׁפָּה אִשׁ רֵעֵהוּ :  
11 בְּמִלְאֶת רֵעֵהוּ וְלִקַּח בְּעֶלְיוֹ וְלֹא וְשִׁלֵּם :  
12 אִם-נָבַד וְנָבַד מִצָּדָה וְשִׁלֵּם לְבְּעֶלְיוֹ :  
13 אִם-נָבַד מִצָּדָה וְשִׁלֵּם לְבְּעֶלְיוֹ :  
14 אִם-נָבַד מִצָּדָה וְשִׁלֵּם לְבְּעֶלְיוֹ :  
15 אִם-נָבַד מִצָּדָה וְשִׁלֵּם לְבְּעֶלְיוֹ :  
16 אִם-נָבַד מִצָּדָה וְשִׁלֵּם לְבְּעֶלְיוֹ :  
17 אִם-נָבַד מִצָּדָה וְשִׁלֵּם לְבְּעֶלְיוֹ :  
18 אִם-נָבַד מִצָּדָה וְשִׁלֵּם לְבְּעֶלְיוֹ :  
19 אִם-נָבַד מִצָּדָה וְשִׁלֵּם לְבְּעֶלְיוֹ :  
20 אִם-נָבַד מִצָּדָה וְשִׁלֵּם לְבְּעֶלְיוֹ :  
21 אִם-נָבַד מִצָּדָה וְשִׁלֵּם לְבְּעֶלְיוֹ :  
22 אִם-נָבַד מִצָּדָה וְשִׁלֵּם לְבְּעֶלְיוֹ :  
23 אִם-נָבַד מִצָּדָה וְשִׁלֵּם לְבְּעֶלְיוֹ :  
24 אִם-נָבַד מִצָּדָה וְשִׁלֵּם לְבְּעֶלְיוֹ :  
25 אִם-נָבַד מִצָּדָה וְשִׁלֵּם לְבְּעֶלְיוֹ :  
26 אִם-נָבַד מִצָּדָה וְשִׁלֵּם לְבְּעֶלְיוֹ :

## ΕΞΟΔΟΣ, κβ'.

4 'Εάν δὲ καταλειφθῇ καὶ εὐρεθῇ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κλέμμα ἀπὸ τε ὄνου ἢ οἷου προβάτου ζῶντα, διπλὰ αὐτὰ ἀποτίσει. 5 'Εάν δὲ καταβοσκήσῃ τις ἄγρὸν ἢ ἀμπελῶνα, καὶ ἀφῇ τὸ κτήνος αὐτοῦ καταβοσκήσαι ἄγρὸν ἕτερον, ἀποτίσει ἐκ τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ κατὰ τὸ γέννημα αὐτοῦ· ἐάν δὲ πάντα τὸν ἄγρὸν καταβοσκήσῃ, τὰ βέλτιστα τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ καὶ τὰ βέλτιστα τοῦ ἀμπελῶνος αὐτοῦ ἀποτίσει. 6 'Εάν δὲ ἐξελθὼν πῦρ εὐργῇ ἀκάνθας καὶ προσεμπρήσῃ ἄλωνα ἢ στάχυν ἢ πεδίον, ἀποτίσει ὁ τὸ πῦρ ἐκκαύσας. 7 'Εάν δὲ τις δῶ τῷ πλησίον ἀργύριον ἢ σκεύη φυλάξαι καὶ κλαπῇ ἐκ τῆς οἰκίας τοῦ ἀνθρώπου, ἐάν εὐρεθῇ ὁ κλέψας, ἀποτίσει τὸ διπλοῦν. 8 'Εάν δὲ μὴ εὐρεθῇ ὁ κλέψας, προσελεύσεται ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ ὁμείται, ἢ μὴν μὴ αὐτὸν πεπονηρεῦσθαι ἐφ' ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον. 9 Κατὰ πᾶν ῥήτον ἀδίκημα, περὶ τε μόσχου καὶ ὑποζυγίου καὶ προβάτου καὶ ἱματίου καὶ πάσης ἀπωλείας τῆς ἐγκαλυμμένης, ὃ τι οὖν ἂν ᾖ, ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἐλεύσεται ἡ κρίσις ἀμφοτέρων, καὶ ὁ ἄλλος διὰ τοῦ Θεοῦ ἀποτίσει διπλοῦν τῷ πλησίον. 10 'Εάν δὲ τις δῶ τῷ πλησίον ὑποζύγιον ἢ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ πᾶν κτήνος φυλάξαι, καὶ συντριβῇ ἢ τελευτήσῃ ἢ αἰχμάλωτον γένηται, καὶ μηδεὶς γινῶ, 11 "Ὅρκος ἔσται τοῦ Θεοῦ ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων, ἢ μὴν μὴ αὐτὸν πεπονηρεῦσθαι καθόλου τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον· καὶ οὕτως προσδέξεται ὁ κύριος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποτίσει. 12 'Εάν δὲ κλαπῇ παρ' αὐτοῦ, ἀποτίσει τῷ κυρίῳ. 13 'Εάν δὲ θηρίαλωτον γένηται, ἄξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θήραν, καὶ οὐκ ἀποτίσει. 14 'Εάν δὲ αἰτήσῃ τις παρὰ τοῦ πλησίον, καὶ συντριβῇ ἢ ἀποθάνῃ ἢ αἰχμάλωτον γένηται, ὁ δὲ κύριος μὴ ᾖ μετ' αὐτοῦ, ἀποτίσει. 15 'Εάν δὲ ὁ κύριος ᾖ μετ' αὐτοῦ, οὐκ ἀποτίσει· ἐάν δὲ μισθωτὸς ᾖ, ἔσται αὐτῷ ἀντὶ τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. 16 'Εάν δὲ ἀπατήσῃ τις παρθένον ἀμνήστευον καὶ κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς, φερνῇ φερνὴν αὐτῇν αὐτῷ γυναικα. 17 'Εάν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ καὶ μὴ βούληται ὁ πατήρ αὐτῆς δοῦναι αὐτῇν αὐτῷ γυναικα, ἀργύριον ἀποτίσει τῷ πατρί κατ' ὅσον ἐστὶν ἡ φερνὴ τῶν παρθένων. 18 Φαρμακοὺς οὐ περιποιήσετε. 19 Πᾶν κοιμώμενον μετὰ κτήνους θανάτῳ ἀποκτενεῖτε αὐτούς. 20 Ὁ θυσιάζων θεοῖς θανάτῳ ἐξολοθρευθήσεται, πλην Κυρίῳ μόνῳ. 21 Καὶ προσήλυτον οὐ κακώσετε οὐδὲ μὴ θλίψετε αὐτόν· ἦτε γὰρ προσήλυτοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. 22 Πᾶσαν χήραν καὶ ὀρφανὸν οὐ κακώσετε. 23 'Εάν δὲ κακίᾳ κακώσητε αὐτούς καὶ κεκραγάντες καταβοήσωσι πρὸς μέ, ἀκοῇ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτῶν, 24 Καὶ ὀργισθήσομαι θυμῷ καὶ ἀποκτενῶ ὑμᾶς μαχαίρᾳ, καὶ ἔσονται αἱ γυναῖκες ὑμῶν χῆραι, καὶ τὰ παῖδια ὑμῶν ὀρφανὰ. 25 'Εάν δὲ ἀργύριον ἐκδανείσῃς τῷ ἀδελφῷ τῷ πενιχρῷ παρὰ σοί, οὐκ ἔσθ' αὐτὸν κατεπείγων, οὐκ ἐπιθήσεις αὐτῷ τόκον. 26 'Εάν δὲ ἐνεχύρασμα ἐνεχυράσῃς τὸ ἱμάτιον τοῦ πλησίον, πρὸ δυσμῶν ἡλίου ἀποδώσεις αὐτῷ.

## EXODUS, XXII.

4 Si inventum fuerit apud eum quod furatus est, vivens, sive bos, sive asinus, sive ovis : duplum restituet. 5 Si læserit quispiam agrum vel vineam, et dimiserit jumentum suum ut depascatur aliena : quidquid optimum habuerit in agro suo, vel in vinea, pro damni æstimatione restituet. 6 Si egressus ignis invenerit spinas, et comprehenderit acervos frugum, sive stantes segetes in agris, reddet damnum qui ignem succenderit. 7 Si quis commendaverit amico pecuniam, aut vas in custodiam, et ab eo qui susceperat, furto ablata fuerint : si invenitur fur, duplum reddet. 8 Si latet fur, dominus domus applicabitur ad deos, et jurabit quod non extenderit manum in rem proximi sui, 9 Ad perpetranda fraudem, tam in bove, quam in asino, et ove ac vestimento, et quidquid damnum inferre potest : ad deos utriusque causa perveniet ; et si illi judicaverint, duplum restituet proximo suo. 10 Si quis commendaverit proximo suo asinum, bovem, ovem, et omne jumentum ad custodiam, et mortuum fuerit, aut debilitatum, vel captum ab hostibus, nullusque hoc viderit : 11 Jusjurandum erit in medio, quod non extenderit manum ad rem proximi sui : suscipietque dominus juramentum, et ille reddere non cogetur. 12 Quod si furto ablatum fuerit, restituet damnum domino. 13 Si comestum a bestia, deferat ad eum quod occisum est, et non restituet. 14 Qui a proximo suo quidquam horum mutuo postulaverit, et debilitatum aut mortuum fuerit domino non presente, reddere compelletur. 15 Quod si impresentiarum dominus fuerit, non restituet, maxime si conductum venerat pro mercede operis sui. 16 Si seduxerit quis virginem necdum desponsatam, dormieritque cum ea : dotabit eam, et habebit eam uxorem. 17 Si pater virginis dare noluerit, reddet pecuniam juxta modum dotis, quam virgines accipere consueverunt. 18 Maleficos non patieris vivere. 19 Qui coierit eum jumento, morte moriatur. 20 Qui immolat diis, occidetur, præterquam Domino soli. 21 Advenam non contristabis, neque affliges eum : advenæ enim et ipsi fuistis in terra Ægypti. 22 Viduæ et pupillo non nocebitis. 23 Si læseritis eos, vociferabuntur ad me, et ego audiam clamorem eorum : 24 Et indignabitur furor meus, percutiamque vos gladio, et erunt uxores vestræ viduæ, et filii vestri pupilli. 25 Si pecuniam mutuum dederis populo meo pauperi qui habitat tecum, non urgebis eum quasi exactor, nec usuris opprimes. 26 Si pignus a proximo tuo acceperis vestimentum, ante solis occasum reddes ei.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XXII.

4 If the theft be certainly found in his hand alive, whether it be ox, or ass, or sheep; he shall restore double. 5 ¶ If a man shall cause a field or vineyard to be eaten, and shall put in his beast, and shall feed in another man's field; of the best of his own field, and of the best of his own vineyard, shall he make restitution. 6 ¶ If fire break out, and catch in thorns, so that the stacks of corn, or the standing corn, or the field, be consumed *therewith*; he that kindled the fire shall surely make restitution. 7 ¶ If a man shall deliver unto his neighbour money or stuff to keep, and it be stolen out of the man's house; if the thief be found, let him pay double. 8 If the thief be not found, then the master of the house shall be brought unto the judges, *to see* whether he have put his hand unto his neighbour's goods. 9 For all manner of trespass, *whether it be for ox, for ass, for sheep, for raiment, or for any manner of lost thing, which another challengeth to be his, the cause of both parties shall come before the judges; and whom the judges shall condemn, he shall pay double unto his neighbour.* 10 If a man deliver unto his neighbour an ass, or an ox, or a sheep, or any beast, to keep; and it die, or be hurt, or driven away, no man seeing *it*: 11 *Then shall an oath of the LORD be between them both, that he hath not put his hand unto his neighbour's goods; and the owner of it shall accept thereof, and he shall not make it good.* 12 And if it be stolen from him, he shall make restitution unto the owner thereof. 13 If it be torn in pieces, *then let him bring it for witness, and he shall not make good that which was torn.* 14 ¶ And if a man borrow *ought* of his neighbour, and it be hurt, or die, the owner thereof *being* not with it, he shall surely make *it* good. 15 *But if the owner thereof be with it, he shall not make it good: if it be an hired thing, it came for his hire.* 16 ¶ And if a man entice a maid that is not betrothed, and lie with her, he shall surely endow her to be his wife. 17 If her father utterly refuse to give her unto him, he shall pay money according to the dowry of virgins. 18 ¶ Thou shalt not suffer a witch to live. 19 ¶ Whosoever lieth with a beast shall surely be put to death. 20 ¶ He that sacrificeth unto *any* god, save unto the LORD only, he shall be utterly destroyed. 21 ¶ Thou shalt neither vex a stranger, nor oppress him: for ye were strangers in the land of Egypt. 22 ¶ Ye shall not afflict any widow, or fatherless child. 23 If thou afflict them in any wise, and they cry at all unto me, I will surely hear their cry; 24 And my wrath shall wax hot, and I will kill you with the sword; and your wives shall be widows, and your children fatherless. 25 ¶ If thou lend money to *any* of my people *that is* poor by thee, thou shalt not be to him as an usurer, neither shalt thou lay upon him usury. 26 If thou at all take thy neighbour's raiment to pledge, thou shalt deliver it unto him by that the sun goeth down:

## 2 Buch Mose, 22.

4 Findet man aber bei ihm den Diebstahl lebendig, es sey Ochse, Esel, oder Schaf; so soll ers zwiefältig wiedergeben. 5 Wenn jemand einen Acker oder Weinberg beschädiget, daß er sein Vieh lässet Schaden thun in eines andern Acker; der soll von dem Besten auf seinem Acker und Weinberge wieder ersatten. 6 Wenn ein Feuer auskommt, und ergreift die Dornen, und verbrennet die Garben oder Getreide, das noch stehet, oder den Acker; so soll der wieder ersatten, der das Feuer angezündet hat. 7 Wenn jemand seinen Nächsten Geld oder Geräthe zu behalten thut, und wird demselbigen aus seinem Hause gestohlen; findet man den Dieb, so soll ers zwiefältig wiedergeben. 8 Findet man aber den Dieb nicht, so soll man den Hauswirth vor die Götter bringen, ob er nicht seine Hand habe an seines Nächsten Habe gelegt. 9 Wo einer den andern schuldiget um einigerlei Unrecht, es sey um Ochsen, oder Esel, oder Schaf, oder Kleider, oder allerlei, das verloren ist; so sollen beider Sachen vor die Götter kommen. Welchen die Götter verdammen, der solls zwiefältig seinem Nächsten wiedergeben. 10 Wenn jemand seinem Nächsten einen Esel, oder Ochsen, oder Schaf, oder irgend ein Vieh zu behalten thut, und stirbt ihm, oder wird beschädiget, oder wird ihm weggetrieben, daß es niemand siehet; 11 So soll mans unter ihnen auf einen Eid bei dem Herrn kommen lassen, ob er nicht habe seine Hand an seines Nächsten Habe gelegt; und des Guts Herr solls annehmen, daß jener nicht bezahlen müsse. 12 Stiehlt es ihm aber ein Dieb, so soll ers seinem Herrn bezahlen. 13 Wird es aber zerissen, so soll er Zeugniß davon bringen, und nicht bezahlen. 14 Wenn es jemand von seinem Nächsten entlehnet, und wird beschädiget, oder stirbt, daß sein Herr nicht dabei ist; so soll ers bezahlen. 15 Ist aber sein Herr dabei, so soll ers nicht bezahlen, so ers um sein Geld geborget hat. 16 Wenn jemand eine Jungfrau berebet, die noch nicht vertrauet ist, und beschläft sie; der soll ihr geben ihre Morgengabe, und sie zum Weibe haben. 17 Weigert sich aber ihr Vater sie ihm zu geben, so soll er Geld darvagen, wie viel einer Jungfrau zur Morgengabe gebührt. 18 Die Zauberinnen sollst du nicht leben lassen. 19 Wer ein Vieh beschläft, der soll des Todes sterben. 20 Wer den Göttern opfert, ohne dem Herrn allein, der sey verbannt. 21 Die Fremdlinge sollst du nicht schinden, noch unterdrücken; denn ihr seid auch Fremdlinge in Egyptenland gewesen. 22 Ihr sollt keine Wittwen und Waisen beleidigen. 23 Wirst du sie beleidigen, so werden sie zu mir schreien, und ich werde ihr Schreien erhören; 24 So wird mein Zorn ergrimmen, daß ich euch mit dem Schwert tödte, und eure Weiber Wittwen, und eure Kinder Waisen werden. 25 Wenn du Geld leihst meinem Volk, das arm ist bei dir; sollst du ihn nicht zu Schaden bringen, und keinen Rucher auf ihn treiben. 26 Wenn du von deinem Nächsten ein Kleid zum Pfande nimmst; sollst du es ihm wiedergeben, ehe die Sonne untergehet.

## EXODE, XXII.

4 Si ce qui a été dérobé est trouvé vivant entre ses mains, soit bœuf, soit âne, soit brebis, il rendra le double. 5 ¶ Si quelqu'un cause du dégât dans un champ ou dans une vigne d'autrui, en lâchant son bétail pour y paître, il fera restitution du meilleur de son champ et du meilleur de sa vigne. 6 ¶ Si on met le feu à des épines, et que le blé qui est en tas ou sur pied, ou que le champ soit consumé, celui qui aura allumé le feu restituera entièrement ce qui en aura été brûlé. 7 ¶ Si quelqu'un donne à son prochain de l'argent ou des vases à garder, et qu'on le dérobe de sa maison, si le larron est trouvé, il rendra le double. 8 Si le larron ne se trouve point, on fera venir le maître de la maison devant les juges, *pour examiner* s'il n'a point mis sa main sur le bien de son prochain. 9 Dans toute espèce de dol, qu'il s'agisse d'un bœuf, d'un âne, d'une brebis, d'un vêtement, ou de toute chose perdue, dont *quelqu'un* dira qu'elle lui appartient, les deux *parties* porteront leur cause devant les juges, et celui que les juges auront condamné rendra le double à son prochain. 10 Si quelqu'un donne à garder à son prochain un âne, un bœuf, quelque meuble ou grosse bête, et qu'elle meure, ou qu'elle ait été estropiée, ou qu'on l'ait enlevée sans que personne l'ait vu, 11 Le serment du SEIGNEUR interviendra entre les deux *parties, pour savoir* si le *dépositaire* n'a point mis sa main sur le bien de son prochain. Et le maître de la bête se contentera de ce serment, et il n'y aura pas de restitution. 12 Mais si elle lui a été dérobée *par sa négligence*, il y aura restitution pour le maître. 13 Si elle a été déchirée *par les bêtes féroces*, le *dépositaire* lui en apportera des marques, et il ne restituera point l'animal déchiré. 14 ¶ Si quelqu'un emprunte de son prochain quelque bête, et qu'elle soit estropiée, ou qu'elle meure, son maître n'y étant point présent, il en fera la restitution. 15 Si le maître est avec lui, il n'y aura pas de restitution, si la bête a été louée et si elle a marché en *condition* de louage. 16 ¶ Si quelqu'un suborne une vierge non fiancée, et couche avec elle, il faut qu'il la dote et la prenne pour femme. 17 Mais si le père de la fille refuse de la lui donner, le *suborneur* comptera autant d'argent qu'on en donne pour la dot des vierges. 18 ¶ Tu ne laisseras point vivre la sorcière. 19 ¶ Celui qui aura commis un crime abominable avec une bête, sera puni de mort. 20 ¶ Celui qui sacrifie à d'autres dieux qu'au SEIGNEUR seul, sera anathème. 21 ¶ Tu ne fouleras ni n'opprimeras point l'étranger; car vous avez été étrangers au pays d'Égypte. 22 ¶ Vous n'affligerez point la veuve ni l'orphelin. 23 Si vous les affligez en quoi que ce soit, et qu'ils crient à moi, j'entendrai leur cri. 24 Et ma colère s'embrasera, et je vous ferai mourir par l'épée; vos femmes seront veuves, et vos enfants orphelins. 25 ¶ Si tu prêtes de l'argent à *quelqu'un* de mon peuple, au pauvre qui est avec toi, tu ne te comporteras point avec lui en usurier; vous ne lui imposerez pas d'usure. 26 Si tu prends en gage le vêtement de ton prochain, tu le lui rendras avant que le soleil soit couché;



## שמות כב כג

26 כִּי הוּא כְסוּתָהּ לְבָנָהּ הוּא שְׂמֵלָהּ  
לְעָרָהּ בַּמָּדָה וְשָׁבָב וְחָזָק כִּרְיָצָהּ אֵלָי  
וְשִׁמְעָתִי כִרְחֹמֶיךָ אֵלָי :  
27 וְאַלְהֵיכֶם לֹא תַגְדֹּל וְנָשִׂיא בַעֲמִיקָה לֹא  
תֵאָר : 28 מִלְּאֲחֶיךָ וּדְמָצָה לֹא תִמְחָר בְּקֹר  
בְּנִיךָ תִּמְחָלֶיךָ : 29 בְּדִמְעָעֶיךָ לְשִׁרְךָ  
לְבִיאֲגָךָ שְׂבַעַת יָמִים יִהְיֶה עִם־עַמּוֹ בְּיוֹם  
הַשְּׁמִינִי תִמְחָלֶיךָ : 30 וְאֶשְׂרֶיךָ תִּמְחָלֶיךָ  
לִי וְבִשְׂרָךְ בְּשִׂרְךָ מִדָּמָה לֹא תֹאכְלוּ לְכָל  
תִּשְׁלַכְנוּ אֹתוֹ :  
פֶּרֶשׁ כג :

1 לֹא תִשָּׂא שְׁמַע שְׁמוֹ אֶל־תִּשְׁתַּחֲוֶה  
עֲבָדֶיךָ לְחַיֵּת עַד חָמֵס : 2 לֹא־תִהְיֶה  
אֶחָד־יָדָיִים לְרָצֹחַ וְלֹא־תִשְׁעָה עַל־רֵב  
לְנִשְׁתֹּת אֶחָד־יָדָיִים לְחָמֵס : 3 וְדָל לֹא  
תִתְּנֶה בְּרִיבּוֹ : 4 כִּי תִפְעֹל  
שׂוֹר אֶיִתְּךָ אִי בְּמֹרֶה תִּשָּׂא חֶשֶׁב תִּשְׁכַּח  
לִי : 5 כִּי־תִרְאֶה בְּקֹר שֶׁבַעַת  
רֶבֶל פָּתַח מִשְׁאֵל וְחֹדֶלֶת מִעֲנֵב לִי עֲנֵב  
תִּשְׁכַּח עִמּוֹ : 6 לֹא תִתְּנֶה מִשְׁפָּט  
אֶבְרָהָם בְּרִיבּוֹ : 7 מִדְּבַר־שֹׁמֵר תִּתְּנֶה וְגַמִּי  
וְצִדִּיק אֶל־תִּתְּנֶה כִּי לֹא־תִשְׁפֹּט רָשָׁע :  
8 וְשֹׁחֵד לֹא תִתְּנֶה כִּי חֲשֹׁד וְעֵצֶר פְּחָדִים  
וְיִסְלַח דְּבָרֵי צְדִיקִים : 9 וְגֵר לֹא תִלְחָץ  
וְאֶתֶם יִדְעֶתֶם אֶת־קֶשֶׁת הַגֵּר כִּי־גֵרִים  
הָיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם : 10 וְנָשׂ שָׂמִים  
תִּתְּנֶה אֶת־צִדְקָה וְאֶת־חֶסֶד אֶת־מִדְּבָרֶיךָ :  
11 וְהַשְׁבִּיעַתָּ תִּשְׁמָעֶיךָ וְנִשְׁפָּטָה וְנִכְלָה  
אֶבְרָם עִמָּךְ וְיִתְּנֶם תִּתְּנֶם חַיֵּת חֲשֹׁדֶךָ  
בְּדִמְעָעֶיךָ לְכִרְמֶךָ לְיִצְחָק : 12 שְׁשַׁת יָמִים  
תַּעֲשֶׂה מַעֲשֵׂיךָ וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁכַּח  
לְמַעַן יָנִיחַ שְׂוֹרֶךָ וְחֵמְלֶךָ וְיִקְשֹׁב בְּרִי  
אֶתְּךָ וְחֵמְרֶךָ : 13 וְכָל־אֲשֶׁר־אֶמְרָתִי  
אֲלֵיכֶם תִּשְׁמָעוּ וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא  
תִזְכְּרוּ לֹא יִשְׁמַע עַל־כֵּן : 14 שְׁלֹשׁ  
רָגְלִים תִּתֵּן לִי בַשָּׁנָה : 15 אֶת־חֶגֶךָ חַמְצוֹת  
תִּשְׁמָעוּ שְׂבַעַת יָמִים תֹּאכַל מִצֹּת כֶּאֱשֶׁר  
צִוִּיתִיךָ לְמוֹעֵד תִּתֵּן חֶמְצִיב כִּי־יִבֶּה וְנִתְּנָה  
מִמֶּנֶּה וְלֹא־יִתְּנָה כִּי־רָחֵם : 16 וְחֵג  
תִּקְצִיל בְּפָתִי מִעֲשֵׂיךָ אֶשְׂרֶיךָ תִּתְּנֶה בְּשִׁנְךָ  
וְחֵג קֶסֶף בְּצִמָּת חֲשֹׁדֶךָ בְּאֶתְּךָ אֶת־  
מִעֲשֵׂיךָ מִדְּחִשְׁתְּךָ : 17 שְׁלֹשׁ פְּעָמִים  
בַּשָּׁנָה יִרְאֶה כָּל־יִבְרָהָ אֶל־פָּנֶיךָ הָאֵל וְיִתְּנֶה  
יִתְּנֶה : 18 לֹא־תִתְּנֶה עַל־חֶמְצֶךָ וְעַל־  
זִבְחִי וְלֹא־יִלְוֶה חֶלְבִּיכִי עַד־קֶדֶר :

## ΕΞΟΔΟΣ, κβ, κγ.

27 Ἔστι γὰρ τοῦτο περιβόλαιον αὐτοῦ, μόνον  
τοῦτο τὸ ἱμάτιον ἀσχημοσύνης αὐτοῦ· ἐν τίνι  
κοιμηθήσεται; Ἐὰν οὖν καταβῇ πρὸς μέ,  
εἰσακούσομαι αὐτοῦ· ἐλεήμων γάρ εἰμι. 28 Θεοὺς  
οὐ κακολογήσεις, καὶ ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐ  
κακῶς ἔρεις. 29 Ἀπαρχὰς ἁλωνος καὶ ληνοῦ σου  
οὐ καθυστερήσεις· τὰ πρωτότοκα τῶν υἱῶν σου  
δώσεις ἐμοί. 30 Οὕτω ποιήσεις τὸν μόσχον σου  
καὶ τὸ πρόβατόν σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου· ἑπτὰ  
ἡμέρας ἔσται ὑπὸ τὴν μητέρα, τῇ δὲ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ  
ἀποδώσεις μοι αὐτό. 31 Καὶ ἄνδρες ἄγιοι ἔσεσθέ  
μοι· καὶ κρέας θηριάλωτον οὐκ ἔδεσθε, τῷ κυνὶ  
ἀποβρίψατε αὐτό.

## ΚΕΦ. κγ.

1 Οὗ παραδέξῃ ἀκοὴν ματαίαν· οὐ συγκαταθήσῃ  
μετὰ τοῦ ἀδίκου γενέσθαι μάρτυς ἀδικός. 2 Οὐκ  
ἔσῃ μετὰ πλειόνων ἐπὶ κακίᾳ· οὐ προστεθήσῃ μετὰ  
πλήθους ἐκκλίνειν μετὰ τῶν πλειόνων ὥστε ἐκκλεί-  
σαι κρίσιν. 3 Καὶ πένητα οὐκ ἐλεήσεις ἐν κρίσει. 4 Ἐὰν δὲ  
συναντήσῃς τῷ βοῖ τοῦ ἐχθροῦ σου ἢ τῷ  
ὑποζυγίῳ αὐτοῦ πλανωμένοις, ἀποστρέψας ἀποδώ-  
σεις αὐτῷ. 5 Ἐὰν δὲ ἴδῃς τὸ ὑποζύγιον τοῦ  
ἐχθροῦ σου πεπτωκὸς ὑπὸ τὸν γόμον αὐτοῦ, οὐ  
παρελεύσῃ αὐτό, ἀλλὰ συναρείς αὐτό μετ' αὐτοῦ. 6 Οὐ  
διαστρέψεις κρίμα πένητος ἐν κρίσει αὐτοῦ. 7 Ἀπὸ παντὸς  
ῥήματος ἀδίκου ἀποστήσῃ. Ἀθῶον καὶ δίκαιον οὐκ  
ἀποκτενεῖς, καὶ οὐ δικαίους τὸν ἀσεβῆ ἔνεκεν δώρων. 8 Καὶ δῶρα οὐ λήψῃ· τὰ  
γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῦ ὀφθαλμοὺς βλεπόντων καὶ  
λυμαινεται ῥήματα δίκαια. 9 Καὶ προσήλυτον οὐ  
θλίψετε· ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ψυχὴν τοῦ προσήλυ-  
του· αὐτὸ γὰρ προσήλυτος ἦτε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. 10 Ἐξ ἑτῆ  
σπερείς τὴν γῆν σου καὶ συνάξεις τὰ γεννήματα  
αὐτῆς. 11 Τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἀφῆσιν ποιή-  
σεις καὶ ἀνήσεις αὐτήν, καὶ ἔδονται οἱ πτωχοὶ τοῦ  
ἔθνους σου· τὰ δὲ ὑπολειπόμενα ἔδεται τὰ ἄγρια  
θηρία. Οὕτω ποιήσεις τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ τὸν  
ἐλαιῶνά σου. 12 Ἐξ ἡμέρας ποιήσεις τὰ ἔργα σου,  
τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀνάπαυσις· ἵνα ἀναπαύ-  
ται ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου, καὶ ἵνα  
ἀναψύξῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου καὶ ὁ προσήλυτος. 13 Πάντα ὅσα  
εἶρηκα πρὸς ὑμᾶς φυλάσσετε· καὶ ὄνομα θεῶν  
ἐτέρων οὐκ ἀναμνησθήσεσθε, οὐδὲ μὴ ἀκουσθῇ  
ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν. 14 Τρεῖς καιροὺς  
τοῦ ἐνιαυτοῦ ἑορτάσατέ μοι. 15 Τὴν ἑορτὴν τῶν  
ἀζύμων φυλάσσετε ποιεῖν· ἑπτὰ ἡμέρας ἔδεσθε  
ἄζυμα, καθάπερ ἐνετείλαμην σοι, κατὰ τὸν καιρὸν  
τοῦ μηνὸς τῶν νέων· ἐν γὰρ αὐτῷ ἐξῆλθες ἐξ  
Αἰγύπτου. Οὐκ ὀφθῇσιν ἐνώπιόν μου κενός. 16 Καὶ  
ἐορτὴν θερисμοῦ πρωτογεννημάτων ποιήσεις τῶν  
ἔργων σου ὡς ἐὰν σπείρῃς ἐν τῷ ἄγρῳ σου, καὶ  
ἐορτὴν συντελείας ἐπ' ἐξόδου τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐν τῇ  
συναγωγῇ τῶν ἔργων σου τὴν ἐκ τοῦ ἄγρου σου. 17 Τρεῖς  
καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθῇσιν πᾶν ἀρσενικόν σου  
ἐνώπιον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου. 18 Ὅταν γὰρ ἐκβάλῃ  
τὰ ἔθνη ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐμπλατύνῃς τὰ ὄρια  
σου, οὐ θύσεις ἐπὶ ζύμῃ ἄλφα θυμιάματος μου, οὐδὲ μὴ  
κοιμηθῇ στέαρ τῆς ἐορτῆς μου ἕως πρωῒ.

## EXODUS, XXII. XXIII.

27 Ipsum enim est solum quo operitur, in-  
dumentum carnis ejus, nec habet aliud in quo  
dormiat: si clamaverit ad me, exaudiam eum,  
quia misericors sum. 28 Diis non detrahes,  
et principi populi tui non maledices. 29 De-  
cimas tuas et primitias tuas non tardabis  
reddere: primogenitum filiorum tuorum dabis  
mihi. 30 De bobus quoque, et ovibus similiter  
facies; septem diebus sit cum matre sua, die  
octava reddes illum mihi. 31 Viri sancti  
eritis mihi: carnem, quæ a bestiis fuerit  
prægustata, non comedetis, sed projicietis  
canibus.

## CAPUT XXIII.

1 Non suscipies vocem mendacii: nec junges  
manum tuam ut pro impio dicas falsum testi-  
monium. 2 Non sequeris turbam ad faciendum  
malum: nec in judicio, plurimorum acquiesces  
sententiæ, ut a vero devies. 3 Pauperis quo-  
que non misereberis in judicio. 4 Si occur-  
reris bovi inimici tui, aut asino erranti, reduc  
ad eum. 5 Si videris asinum odientis te  
jacere sub onere, non pertransibis, sed sub-  
levabis cum eo. 6 Non declinabis in judicium  
pauperis. 7 Mendacium fugies; insontem et  
justum non occides: quia aversor impium. 8 Nec  
accipies munera, quæ etiam excæcant prudentes,  
et subvertunt verba justorum. 9 Peregrino molestus  
non eris: scitis enim advenarum animas: quia et ipsi  
peregrini fuistis in terra Ægypti. 10 Sex annis semi-  
nabis terram tuam, et congregabis fruges ejus. 11  
Anno autem septimo dimittes eam, et  
requiescere facies, ut comedant pauperes populi  
tui; et quidquid reliquum fuerit, edant bestiæ  
agri: ita facies in vinea, et in oliveto tuo. 12  
Sex diebus operaberis: septimo die ces-  
sabis, ut requiescat bos et asinus tuus: et  
refrigeretur filius ancillæ tuæ, et advena. 13  
Omnia quæ dixi vobis, custodite. Et per  
nomen externorum deorum non jurabitis,  
neque audietur ex ore vestro. 14 Tribus  
vicibus per singulos annos mihi festa celebra-  
bitis. 15 Solemnitatem azymorum custodies.  
Septem diebus comes azyma, sicut præcepi  
tibi, tempore mensis novorum, quando egressus  
es de Ægypto: non apparebis in conspectu  
meo vacuus. 16 Et solemnitatem messis pri-  
mitivorum operis tui, quæcumque semi-  
naveris in agro; solemnitatem quoque in exitu  
anni, quando congregaveris omnes fruges  
tuas de agro. 17 Ter in anno apparebit  
omne masculinum tuum coram Domino  
Deo tuo. 18 Non immolabis super fer-  
mento sanguinem victimæ meæ, nec rema-  
nebit adeps solemnitatis meæ usque mane.



## EXODUS, XXII. XXIII.

27 For that is his covering only, it is his raiment for his skin: wherein shall he sleep? and it shall come to pass, when he crieth unto me, that I will hear; for I am gracious. 28 ¶ Thou shalt not revile the gods, nor curse the ruler of thy people. 29 ¶ Thou shalt not delay to offer the first of thy ripe fruits, and of thy liquors: the firstborn of thy sons shalt thou give unto me. 30 Likewise shalt thou do with thine oxen, and with thy sheep: seven days it shall be with his dam; on the eighth day thou shalt give it me. 31 ¶ And ye shall be holy men unto me: neither shall ye eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

## CHAPTER XXIII.

1 THOU shalt not raise a false report: put not thine hand with the wicked to be an unrighteous witness. 2 ¶ Thou shalt not follow a multitude to do evil; neither shalt thou speak in a cause to decline after many to wrest judgment: 3 ¶ Neither shalt thou countenance a poor man in his cause. 4 ¶ If thou meet thine enemy's ox or his ass going astray, thou shalt surely bring it back to him again. 5 If thou see the ass of him that hateth thee lying under his burden, and wouldest forbear to help him, thou shalt surely help with him. 6 Thou shalt not wrest the judgment of thy poor in his cause. 7 Keep thee far from a false matter; and the innocent and righteous slay thou not: for I will not justify the wicked. 8 ¶ And thou shalt take no gift: for the gift blindeth the wise, and perverteth the words of the righteous. 9 ¶ Also thou shalt not oppress a stranger: for ye know the heart of a stranger, seeing ye were strangers in the land of Egypt. 10 And six years thou shalt sow thy land, and shalt gather in the fruits thereof: 11 But the seventh year thou shalt let it rest and lie still; that the poor of thy people may eat: and what they leave the beasts of the field shall eat. In like manner thou shalt deal with thy vineyard, and with thy oliveyard. 12 Six days thou shalt do thy work, and on the seventh day thou shalt rest: that thine ox and thine ass may rest, and the son of thy handmaid, and the stranger, may be refreshed. 13 And in all things that I have said unto you be circumspect: and make no mention of the name of other gods, neither let it be heard out of thy mouth. 14 ¶ Three times thou shalt keep a feast unto me in the year. 15 Thou shalt keep the feast of unleavened bread: (thou shalt eat unleavened bread seven days, as I commanded thee, in the time appointed of the month Abib; for in it thou camest out from Egypt: and none shall appear before me empty:.) 16 And the feast of harvest, the firstfruits of thy labours, which thou hast sown in the field: and the feast of ingathering, which is in the end of the year, when thou hast gathered in thy labours out of the field. 17 Three times in the year all thy males shall appear before the Lord God. 18 Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leavened bread; neither shall the fat of my sacrifice remain until the morning.

## 2 Buch Mose, 22, 23.

27 Denn sein Kleid ist seine einzige Decke seiner Haut, darin er schläft. Wird er aber zu mir schreien, so werde ich ihn erhören; denn ich bin gnädig. 28 Den Göttern sollst du nicht fluchen, und den Obersten in deinem Volk sollst du nicht lästern. 29 Deine Fülle und Thränen sollst du nicht verziehen. Deinen ersten Sohn sollst du mir geben. 30 So sollst du auch thun mit deinem Ochsen und Schaf. Sieben Tage laß es bei seiner Mutter sein, am achten Tage sollst du mirs geben. 31 Ihr sollt heilige Leute vor mir sein; darum sollt ihr kein Fleisch essen, das auf dem Felde von Thieren zerrissen ist, sondern vor die Hunde werfen.

## Das 23. Capitel.

1 Du sollst falscher Anklage nicht glauben, daß du einem Gottlosen Beistand thust, und ein falscher Zeuge seiest. 2 Du sollst nicht folgen der Menge zum Bösen, und nicht antworten vor Gericht, daß du der Menge nach vom Rechten weichst. 3 Du sollst den Geringen nicht schmücken in seiner Sache. 4 Wenn du deines Feindes Ochsen oder Esel begegnest, daß er irret; so sollst du ihm denselben wieder zuführen. 5 Wenn du sehest, der dich hasset, Esel siehest unter seiner Last liegen; hüte dich, und laß ihn nicht, sondern veräume gerne das Deine um seines willen. 6 Du sollst das Recht deines Armen nicht beugen in seiner Sache. 7 Sey ferne von falschen Sagen. Den Unschuldigen und Gerechten sollst du nicht erwürgen; denn ich lasse den Gottlosen nicht Recht haben. 8 Du sollst nicht Geschenke nehmen; denn Geschenke machen die Sehenden blind, und verkehren die Sachen der Gerechten. 9 Die Fremdlinge sollt ihr nicht unterdrücken; denn ihr wisset um der Fremdlinge Perz, dieweil ihr auch seid Fremdlinge in Egyptenland gewesen. 10 Sechs Jahr sollst du dein Land besäen, und seine Früchte einsammeln. 11 Im siebenten Jahr sollst du es ruhen und liegen lassen, daß die Armen unter deinem Volk davon essen; und was überbleibet, laß das Wild auf dem Felde essen. Also sollst du auch thun mit deinem Weinberge und Delberge. 12 Sechs Tage sollst du deine Arbeit thun, aber des siebenten Tages sollst du feiern, auf daß dein Ochse und Esel ruhen, und deiner Magd Sohn und Fremdling sich erquicken. 13 Alles, was ich euch gesagt habe, das haltet. Und anderer Götter Namen sollt ihr nicht denken, und aus eurem Munde sollen sie nicht gehört werden. 14 Dreimal sollt ihr mir Fest halten im Jahr. 15 Nämlich das Fest der ungeäuerten Brode sollst du halten, daß du sieben Tage ungeäuert Brod esset (wie ich dir geboten habe) um die Zeit des Monats Abib; denn in demselbigen bist du aus Egypten gezogen. Erscheinet aber nicht leer vor mir. 16 Und das Fest der ersten Ernte der Früchte, die du auf dem Felde gesäet hast. Und das Fest der Einsammlung im Ausgang des Jahres, wenn du deine Arbeit eingesammelt hast vom Felde. 17 Dreimal im Jahr sollen erscheinen vor dem Herrn, dem Herrscher, alle deine Mannsbilde. 18 Du sollst das Blut meines Opfers nicht neben dem Sauerteig opfern, und das Fette von meinem Fest soll nicht bleiben bis auf morgen.

## EXODE, XXII. XXIII.

27 Car c'est sa seule couverture, c'est le vêtement de son corps: où coucherait-il? S'il arrive donc qu'il crie à moi, je l'entendrai; car je suis miséricordieux. 28 ¶ Tu ne médieras point des juges, et tu ne maudiras point le prince de ton peuple. 29 ¶ Tu ne différeras point à m'offrir les prémices de ta moisson et de tes vendanges; tu me donneras le premier-né de tes fils. 30 Tu me donneras aussi le premier-né de tes bœufs et de tes brebis. Il sera sept jours avec sa mère; le huitième jour tu me le donneras. 31 ¶ Vous me serez saints, et vous ne mangerez point de la chair déchirée aux champs, vous la jetterez aux chiens.

## CHAPITRE XXIII.

1 Tu ne sèmeras point de faux bruit, et tu ne prêteras pas la main au méchant pour lui servir de faux témoin. 2 ¶ Tu ne suivras point la multitude pour mal faire; et dans un procès, tu ne te laisseras pas entraîner par le grand nombre à dévier de la justice. 3 ¶ Tu ne favoriseras point le pauvre en son procès. 4 ¶ Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi, ou son âne égaré, tu ne manqueras point de le lui ramener. 5 Si tu vois l'âne de celui qui te hait, succombant sous le fardeau, garde-toi de l'abandonner, et ne manque pas de l'aider. 6 Tu ne pervertiras point le droit du pauvre, dans son procès. 7 Tu t'éloigneras de la parole fausse, et tu ne feras point mourir l'innocent et le juste; car je n'absoudrai point le méchant. 8 ¶ Tu ne recevras point de présent; car le présent aveugle les hommes éclairés, et pervertit les paroles des justes. 9 ¶ Tu n'opprimeras point l'étranger; car vous savez ce que c'est que d'être étrangers, puisque vous avez été étrangers au pays d'Égypte. 10 Pendant six ans tu sèmeras ta terre et tu en recueilleras le produit. 11 Mais la septième année tu lui donneras du relâche, et la laisseras reposer, afin que les pauvres de ton peuple mangent ce qu'elle produira, et que les bêtes des champs mangent ce qui restera. Tu en feras de même de ta vigne et de tes oliviers. 12 Pendant six jours tu feras ton travail. Mais le septième tu te reposeras, afin que ton bœuf et ton âne se reposent; et que le fils de ta servante et l'étranger reprennent des forces. 13 Vous prendrez garde à toutes les choses que je vous ai commandées. Vous ne prononcerez point les noms des dieux étrangers; on ne les entendra point sortir de ta bouche. 14 ¶ Trois fois l'an tu me célébreras une fête solennelle. 15 Tu garderas la fête solennelle des pains sans levain. Dans la saison, et au mois où les épis mûrissent tu mangeras des pains sans levain pendant sept jours, comme je te l'ai commandé; car en ce mois-là tu es sorti d'Égypte. Alors nul ne se présentera devant ma face les mains vides. 16 Tu garderas aussi la fête solennelle de la moisson des premiers fruits de ton travail, de tout ce que tu auras semé dans les champs; et tu célébreras la fête solennelle de la récolte, après la fin de l'année, quand tu auras recueilli de ton champ les fruits de ton travail. 17 Trois fois l'an tous les mâles d'entre vous se présenteront devant le Seigneur DIEU. 18 Qu'il n'y ait pas de pain levé, quand tu m'offriras le sang de mon sacrifice; et que la graisse de ma victime ne soit point gardée de la nuit au lendemain.



## שמות כג כד

19 ראשית בכורי אדמתך תביא בית יתח  
אלהך לאתבשל בן בקלב אמו : פ  
20 חלה אנכי שלח מלאך לפניך לשמור  
בדרך ולחבואם אל-הקוים אשר חבלתי :  
21 השמר מפניו ושמע בקלו אל-תמר  
בו כי לא ישא לפשעכם כי שמי בחרבו :  
22 כי אם-שמוע תשמע בקלו ופשיט כל  
אשר אבגר ואבתי את-אליך וצמתי  
את-צורתי : 23 קרנלה מלאכי לפניך  
וחבואם אל-האמרי ותחתי וחסדלי  
וחפצני חתני ותבוסני ותכדנני :  
24 לאתשבתנה לאלהים ולא תעבדם  
ולא תעשה פמשיהם כי חרם תהרסם  
ושגר תשגר מצבתיהם : 25 ועבדתם  
את יתח אלהים וגר את-להמה  
ואת-מימי וחסדתי מקלה מרעה :  
26 לאתחנה משפלה ועמרה  
בארצה את-מספר ימיך אמלא : 27 את  
אימתי אשלח לפניך ותחתי את-כל-העם  
אשר תבא בהם וגמתי את-כל-הארץ  
אליה צרה : 28 ושלחתי את-הצדקה  
לפניך וגרשתי את-חתי את-הפנעני  
ואת-חתי מלפניך : 29 לא אגרשני מפניך  
בשגח אחת פרמיתך חרץ שממך ורעה  
עליך חנת השדה : 30 מעט מעט אגרשני  
מפניך צד אשר תפדח וקחלת את-הארץ :  
31 ושמי את-גבול מים-סוף ועד-ים  
פלשתים ומפדך צד-הקנה כי אפני  
בדרכם את ושמי חרץ וגרשמו מפניך :  
32 לא תכרת לתם ולא לחיתים ברית : 33 לא  
תשבו בארצה פועליםיו אתה לי כי מעבד  
את-אלהים בריתך לך למקש : פ

## פרשה כד :

1 ואלי-משח אמר עלה אל-יתח אפני  
ואחרו גב ואביו וא ושבעים מוקני  
ישאל והשפחותם מרהק : 2 וגש משח  
לבדו אל-יתח והם לא יגשו והעם לא  
יגלי עמו : 3 וגבא משח ויספר לעם את  
כל-דברי יתח ואת כל-המשפטים ויעז  
כל-העם קול אחד ויאמרו כל-הדברים  
אשר-דבר יתח בעשח : 4 ויקח משח  
את כל-דברי יתח וישכם בפקר ויבן  
מזבח תחת חתר ושמים עשרה  
מצבה לשנים עשר שבמי ישאל .

## ΕΞΟΔΟΣ, κγ', κδ'.

19 Τὰς ἀπαρχὰς τῶν πρωτογεννημάτων τῆς γῆς  
σου εἰσίοσεις εἰς τὸν οἶκον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου.  
Οὐχ ἐψησεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ. 20 Καὶ  
ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώ-  
που σου ἵνα φυλάξῃ σε ἐν τῇ ὁδῷ, ὅπως εἰσαγάγῃ  
σε εἰς τὴν γῆν ἣν ἡτοίμασά σοι. 21 Πρόσεχε  
σεαυτῷ καὶ εἰσάκουε αὐτοῦ καὶ μὴ ἀπείθει αὐτῷ, οὐ  
γὰρ μὴ ὑποστείληταί σε· τὸ γὰρ ὄνομά μου ἐστὶν  
ἐπ' αὐτῷ. 22 Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς τῆς ἐμῆς φωνῆς,  
καὶ ποιήσῃς πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι, καὶ  
φυλάξῃς τὴν διαθήκην μου, ἔσεσθέ μοι λαὸς περιού-  
σιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν· ἐμὴ γὰρ ἐστὶ πᾶσα ἡ  
γῆ, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασιλείον ἱεράτευμα καὶ  
ἔθνος ἅγιον. Ταῦτα τὰ ρήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς  
Ἰσραὴλ, Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς τῆς φωνῆς μου, καὶ  
ποιήσῃς πάντα ὅσα ἂν εἰπω σοι, ἐχθρεύσω τοῖς  
ἐχθροῖς σου καὶ ἀντικείμενοις τοῖς ἀντικειμένοις σοι.  
23 Πορεύσεται γὰρ ὁ ἄγγελός μου ἡγούμενός σου,  
καὶ εἰσάξει σε πρὸς τὸν Ἀμορραῖον καὶ Χετταῖον  
καὶ Φερεαῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ  
Εβυαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον, καὶ ἐκτρίψω αὐτούς.  
24 Οὐ προσκυνήσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν, οὐδὲ μὴ  
λατρεύσῃς αὐτοῖς· οὐ ποιήσεις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν,  
ἀλλὰ καθαίσεις καθελείς καὶ συντρίβων συντρίψεις  
τὰς στήλας αὐτῶν. 25 Καὶ λατρεύσεις Κυρίῳ τῷ  
Θεῷ σου, καὶ εὐλογήσω τὸν ὄρον σου καὶ τὸν  
ὄλον σου καὶ τὸ ὕδωρ σου, καὶ ἀποστρέψω μαλακίαν  
ἀπ' ὑμῶν. 26 Οὐκ ἔσται ἄγονος οὐδὲ στεῖρα ἐπὶ  
τῆς γῆς σου· τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν σου ἀνα-  
πληρῶν ἀναπληρώσω. 27 Καὶ τὸν φόβον ἀποστελῶ  
ἡγούμενόν σου, καὶ ἐκστήσω πάντα τὰ ἔθνη εἰς οὓς  
σὺ εἰσπορεύῃ εἰς αὐτούς, καὶ δώσω πάντας τοὺς  
ὑπερναντίους σου φυγάδας. 28 Καὶ ἀποστελῶ τὰς  
σφηκίας προτέρας σου, καὶ ἐκβαλεῖς τοὺς Ἀμορ-  
ραῖους καὶ τοὺς Εβυαῖους καὶ τοὺς Χαναναῖους  
καὶ τοὺς Χετταῖους ἀπὸ σοῦ. 29 Οὐκ ἐκβαλῶ  
αὐτοὺς ἐν ἐναντιῷ ἐνί, ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος  
καὶ πολλὰ γένηται ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τῆς γῆς·  
30 Κατὰ μικρὸν ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ, ἕως ἂν  
αὐξηθῇς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν. 31 Καὶ θήσω  
τὰ ὄρια σου ἀπὸ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης ἕως τῆς  
θαλάσσης τῆς Φυλιστιείμ, καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἕως  
τοῦ μεγάλου ποταμοῦ Εὐφράτου· καὶ παραδώσω εἰς  
τὰς χεῖρας ὑμῶν τοὺς ἐγκαθημένους ἐν τῇ γῇ, καὶ  
ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ. 32 Οὐ συνακαθήσῃ  
αὐτοὺς καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν διαθήκη· 33 Καὶ οὐκ  
ἐγκαθήσονται ἐν τῇ γῇ σου, ἵνα μὴ ἁμαρτεῖν σε  
ποιήσῃς πρὸς μέ· ἰδὼν γὰρ δουλεύσῃς τοῖς θεοῖς  
αὐτῶν, οὗτοι ἔσονται σοὶ πρόσκομμα.

## ΚΕΦ. κδ'.

1 KAI Μωσὴ εἶπεν, Ἀνάβηθι πρὸς τὸν Κύριον  
σὺ καὶ Ἀαρὼν καὶ Ναδάβ καὶ Ἀβιούδ καὶ ἐβδόμη-  
κοντα τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ, καὶ προσκυνή-  
σουσι μακρόθεν τῷ Κυρίῳ. 2 Καὶ ἐγγεῖ Μωσῆς  
μόνος πρὸς τὸν Θεόν, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐγγυσταῖν· ὁ δὲ  
λαὸς οὐ συναναβήσεται μετ' αὐτῶν. 3 Εἰσῆλθε  
δὲ Μωσῆς καὶ διηγήσατο τῷ λαῷ πάντα τὰ ρήματα  
τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ δικαιώματα· ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς  
φωνῇ μὲν λέγοντες, Πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησε  
Κύριος ποιήσομεν καὶ ἀκούσομεθα. 4 Καὶ ἔγραψε  
Μωσῆς πάντα τὰ ρήματα Κυρίου. Ὁρθρίσας δὲ  
Μωσῆς τὸ πρωὶ ψκοδόμησε θυσιαστήριον ὑπὸ τὸ ὄρος  
καὶ δώδεκα λίθους εἰς τὰς δώδεκα φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ,

## EXODUS, XXIII. XXIV.

19 Primitias frugum terræ tuæ deferēs in do-  
mum Domini Dei tui. Non coques hædum in  
lacte matris suæ. 20 Ecce ego mittam angelum  
meum, qui præcedat te, et custodiat in via, et  
introducat in locum quem paravi. 21 Observa  
eum, et audi vocem ejus, nec contemnendum  
putes : quia non dimittet cum peccaveris, et est  
nomen meum in illo. 22 Quod si audieris vocem  
ejus, et feceris omnia quæ loquor, inimicus ero  
inimicis tuis, et affligam affligentes te. 23 Præ-  
cedetque te angelus meus, et introducet te  
ad Amorrhæum, et Hethæum, et Pherezæum,  
Chananæumque, et Hevæum, et Jebusæum,  
quos ego conteram. 24 Non adorabis deos  
eorum, nec coles eos : non facies opera eorum,  
sed destrues eos, et confringes statuas eorum.  
25 Servietisque Domino Deo vestro, ut bene-  
dicam panibus tuis et aquis, et auferam in-  
firmitatem de medio tui. 26 Non erit infœ-  
cunda, nec sterilis in terra tua : numerum  
dierum tuorum implebo. 27 Terrorem meum  
mittam in præcursum tuum, et occidam  
omnem populum, ad quem ingredieris : cunc-  
torumque inimicorum tuorum coram te terga  
vertam : 28 Emittens crabrones prius, qui  
fugabunt Hevæum, et Chananæum, et He-  
thæum, antequam introeas. 29 Non ejiciam  
eos a facie tua anno uno : ne terra in soli-  
tudinem redigatur, et crescant contra te bestię.  
30 Paulatim expellam eos de conspectu tuo,  
donec augearis, et possideas terram. 31 Ponam  
autem terminos tuos a mari Rubro usque ad  
fluvium : tradam in manibus vestris habita-  
tores terræ, et ejiciam eos de conspectu vestro.  
32 Non inibis cum eis fœdus, nec cum diis  
eorum. 33 Non habitent in terra tua, ne  
forte peccare te faciant in me, si servieris diis  
eorum : quod tibi certe erit in scandalum.

## CAPUT XXIV.

1 MOYSI quoque dixit : Ascende ad Domi-  
num tu, et Aaron, Nadab, et Abiu, et sep-  
tuaginta senes ex Israel, et adorabitis procul.  
2 Solusque Moyses ascendet ad Dominum,  
et illi non appropinquabunt : nec populus  
ascendet cum eo. 3 Venit ergo Moyses, et  
narravit plebi omnia verba Domini, atque  
judicia : responditque omnis populus una  
voce : Omnia verba Domini, quæ locutus est,  
faciemus. 4 Scripsit autem Moyses uni-  
versos sermones Domini, et mane consur-  
gens ædificavit altare ad radices montis, et  
duodecim titulos per duodecim tribus Israel.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XXIII. XXIV.

19 The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring into the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk. 20 ¶ Behold, I send an Angel before thee, to keep thee in the way, and to bring thee into the place which I have prepared. 21 Beware of him, and obey his voice, provoke him not; for he will not pardon your transgressions: for my name is in him. 22 But if thou shalt indeed obey his voice, and do all that I speak; then I will be an enemy unto thine enemies, and an adversary unto thine adversaries. 23 For mine Angel shall go before thee, and bring thee in unto the Amorites, and the Hittites, and the Perizzites, and the Canaanites, the Hivites, and the Jebusites: and I will cut them off. 24 Thou shalt not bow down to their gods, nor serve them, nor do after their works: but thou shalt utterly overthrow them, and quite break down their images. 25 And ye shall serve the LORD your God, and he shall bless thy bread, and thy water; and I will take sickness away from the midst of thee. 26 ¶ There shall nothing cast their young, nor be barren, in thy land: the number of thy days I will fulfil. 27 I will send my fear before thee, and will destroy all the people to whom thou shalt come, and I will make all thine enemies turn their backs unto thee. 28 And I will send hornets before thee, which shall drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before thee. 29 I will not drive them out from before thee in one year; lest the land become desolate, and the beast of the field multiply against thee. 30 By little and little I will drive them out from before thee, until thou be increased, and inherit the land. 31 And I will set thy bounds from the Red sea even unto the sea of the Philistines, and from the desert unto the river: for I will deliver the inhabitants of the land into your hand; and thou shalt drive them out before thee. 32 Thou shalt make no covenant with them, nor with their gods. 33 They shall not dwell in thy land, lest they make thee sin against me: for if thou serve their gods, it will surely be a snare unto thee.

## CHAPTER XXIV.

1 AND he said unto Moses, Come up unto the LORD, thou, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel; and worship ye afar off. 2 And Moses alone shall come near the LORD: but they shall not come nigh; neither shall the people go up with him. 3 ¶ And Moses came and told the people all the words of the LORD, and all the judgments: and all the people answered with one voice, and said, All the words which the LORD hath said will we do. 4 And Moses wrote all the words of the LORD, and rose up early in the morning, and builded an altar under the hill, and twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel.

## 2 Buch Moje, 23, 24.

19 Das Erstling von der ersten Frucht auf deinem Felde sollst du bringen in das Haus des Herrn, deines Gottes. Und sollst das Böcklein nicht kochen, dieweil es an seiner Mutter Milch ist. 20 Siehe, ich sende einen Engel vor dir her, der dich behüte auf dem Wege, und bringe dich an den Ort, den ich bereitet habe. 21 Darum hüte dich vor seinem Angesicht, und gehorche seiner Stimme, und erbittere ihn nicht; denn er wird euer Uebertreten nicht vergeben, und mein Name ist in ihm. 22 Wirst du aber seine Stimme hören, und thun alles, was ich dir sagen werde; so will ich deiner Feinde Feind, und deiner Widerwärtigen Widerwärtiger sein. 23 Wenn nun mein Engel vor dir hergethet, und dich bringet an die Amoriter, Hethiter, Phereziter, Cananiter, Hoviter und Jebusiter, und ich sie vertilge; 24 So sollst du ihre Götter nicht anbeten, noch ihnen dienen, und nicht thun, wie sie thun; sondern du sollst ihre Götzen umreißen und zerbrechen. 25 Aber dem Herrn, eurem Gott, sollt ihr dienen; so wird er dein Brod und dein Wasser segnen; und ich will alle Krankheit von dir wenden. 26 Und soll nichts unfruchtig noch unfruchtbares sein in deinem Lande, und will dich lassen alt werden. 27 Ich will mein Schrecken vor dir hersenden, und alles Volk verzagt machen, dahin du kommst; und will dir geben alle deine Feinde in die Flucht. 28 Ich will Hornisse vor dir her senden, die vor dir her ausjagen die Hoviter, Cananiter und Hethiter. 29 Ich will sie nicht auf Ein Jahr austreiben vor dir, auf daß nicht das Land wüste werde, und sich wilde Thiere wider dich mehren. 30 Einzeln nach einander will ich sie vor dir her austreiben, bis daß du wachsest, und das Land besitzest. 31 Und will deine Grenze setzen das Schilfmeer, und das Philistermeer, und die Wüste bis an das Wasser. Denn ich will dir in deine Hand geben die Einwohner des Landes, daß du sie sollst austreiben vor dir her. 32 Du sollst mit ihnen, oder mit ihren Göttern keinen Bund machen; 33 Sondern laß sie nicht wohnen in deinem Lande, daß sie dich nicht verführen wider mich. Denn wo du ihren Göttern dienest, wird dir zum Aergerniß gerathen.

## Das 24. Kapitel.

1 Und zu Mose sprach er: Steig herauf zum Herrn, du und Aaron, Nadab und Abihu, und die siebenzig Aeltesten Israel; und betet an von ferne. 2 Aber Mose alleine nahte sich zum Herrn, und ließ jene sich nicht herzu nahen; und das Volk komme auch nicht mit ihm herauf. 3 Mose kam, und erzählte dem Volk alle Worte des Herrn, und alle Rechte. Da antwortete alles Volk mit Einer Stimme, und sprachen: Alle Worte, die der Herr gesagt hat, wollen wir thun. 4 Da schrieb Mose alle Worte des Herrn, und machte sich des Morgens frühe auf, und baute einen Altar unten am Berge mit zwölf Säulen, nach den zwölf Stämmen Israel;

## EXODE, XXIII. XXIV.

19 Tu apporteras dans la maison du SEIGNEUR ton Dieu, les prémices des premiers fruits de la terre. Tu ne feras point cuire le chevreau dans le lait de sa mère. 20 ¶ Voici, j'envoie un ange devant toi, afin qu'il te garde dans le chemin, et qu'il t'introduise au lieu que je t'ai préparé. 21 Prends garde à lui, et écoute sa voix, et ne te rebelles point contre lui; car il ne pardonnera point vos péchés, parce que mon nom est en lui. 22 Mais si tu écoutes attentivement sa voix, et si tu fais tout ce que je dirai, je serai l'ennemi de tes ennemis, et j'affligerai ceux qui t'affligeront. 23 Et mon ange marchera devant toi, et t'introduira au pays des Amorrhéens, des Héthiens, des Phézésiens, des Cananéens, des Héviens et des Jébusiens, et je les exterminerai. 24 Tu ne te prosterner point devant leurs dieux, et tu ne les serviras point, et tu n'imiteras point leurs œuvres; mais tu les détruiras, et tu briseras leurs statues. 25 Vous servirez le SEIGNEUR votre Dieu, et il bénira ton pain et tes eaux; et j'ôterai les maladies du milieu de toi. 26 ¶ Il n'y aura dans ton pays ni avortement ni stérilité. Je rendrai plein le nombre de tes jours. 27 J'envverrai devant toi la terreur de mon nom, j'effraierai tout peuple vers lequel tu arriveras, et je ferai que tous tes ennemis tourneront le dos devant toi. 28 Et j'envverrai devant toi des frelons, qui chasseront de devant ta face les Héviens, les Cananéens et les Héthiens. 29 Je ne les chasserai point de devant ta face en une seule année, de peur que le pays ne devienne un désert, et que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi; 30 Mais je les chasserai de devant toi peu-à-peu, jusqu'à ce que tu te sois accru, et que tu possèdes le pays. 31 Et j'étendrai tes frontières depuis la mer Rouge jusqu'à la mer des Philistins, et depuis le désert jusqu'au fleuve, car je livrerai entre tes mains les habitants du pays, et je les chasserai devant toi. 32 Tu ne formeras point alliance avec eux, ni avec leurs dieux. 33 Ils n'habiteront point dans ton pays, de peur qu'ils ne te fassent pécher contre moi; car tu servirais leurs dieux, et cela te serait un piège.

## CHAPITRE XXIV.

1 PUIS il dit aussi à Moïse: Monte vers le SEIGNEUR, toi avec Aaron, Nadab et Abihu, et soixante et dix des anciens d'Israël. Mais vous vous prosternerez de loin. 2 Moïse s'approchera seul du SEIGNEUR, mais eux ne s'en approcheront point, et le peuple ne montera point avec lui. 3 ¶ Alors Moïse vint, et rapporta au peuple toutes les paroles du SEIGNEUR, et toutes ses lois. Et tout le peuple répondit d'une seule voix, et dit: Nous ferons toutes les choses que le SEIGNEUR a dites. 4 Alors Moïse écrivit toutes les paroles du SEIGNEUR. Puis s'étant levé de bon matin, il bâtit un autel au bas de la montagne, et mit pour monument douze pierres pour les douze tribus d'Israël.



## שמות כד כה

5 וישלח את־נערי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ויַעֲלֵי עֹלֹת  
וַיִּזְבְּחוּ זִבְחִים שְׁלָמִים לַיהוָה קָרִים :  
6 וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצֵי תֵדֶם וַיִּשָּׂם בְּאֶזְנֵה  
הַקִּבְרִית וַיִּקְרָא בְּאֶזְנֵי חֲצֵם וַיֹּאמְרוּ כָּל־  
אֲשֶׁר־דָּבָר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע : 8 וַיִּקַּח  
מֹשֶׁה אֶת־תֵּדֶם וַיִּזְרֹק עַל־הָעָם וַיֹּאמֶר  
הִנֵּה וּבְסִימַתְיָא אֲשֶׁר קָרַת יְהוָה עֲמָלְכֶם  
עַל כִּלְיֵי־דִבְרֵיכֶם הַזֶּה : 9 וַיַּעַל מֹשֶׁה  
וְאַהֲרֹן קָדָב וְאֶבְיָהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי  
יִשְׂרָאֵל : 10 וַיִּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּחַת  
רַגְלָיו כַּמַּעֲשֹׂה לְבָנֵה חֲסִפִּיר וַיַּעֲצֵם  
הַשָּׁמַיִם לְמַחֵר : 11 וְאֶל־אַצִּילִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
לֹא שָׁלַח יְהוָה בְּנֵי־אֱלֹהִים וַיֹּאמְרוּ  
וַיִּשְׁתַּחֲוֶי: 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה  
עֲלֶה אֵלַי חֲרָה וַתַּחַתֵּשֶׁם וַתִּמְצְאוּ אֲשֶׁר  
כְּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם : 13 וַיָּקֶם מֹשֶׁה וַיַּחֲוִשֶׁע  
מִשְׁרָתוֹ וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הַר הָאֱלֹהִים :  
14 וְאֶל־הַזִּקְנִים אָמַר שְׁבִי־לִנִּי כִּי־עַד  
אֲשֶׁר־נָשִׁיב אֲלֵיכֶם וַתִּזְכֹּר אֲחֶיךָ וַחֲוִי  
עֲמָלְכֶם מִיַּעַל דְּבָרֵיכֶם וַיָּשׁ אֲלֵיכֶם :  
15 וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הַחֹר וַיִּכַּסּ הָעָם וַתֵּי  
חֹר : 16 וַיִּשְׁלַח בְּכֹד־יְהוָה עַל־הַר סִינַי  
וַיִּכְסְהוּ הָעָם שִׁשָּׁת יָמִים וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה  
בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי מִתּוֹךְ הָעָם : 17 וַיִּמְרָא  
בְּכֹד יְהוָה בָּאֵשׁ אֲבָלֹת בְּרָאשׁ הַחֹר  
לְעִינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : 18 וַיִּבָּא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ  
הָעָם וַיַּעַל אֶל־הַחֹר וַיְחִי מֹשֶׁה בְּחֵי  
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה :

פ פ פ יט

פרשה כה

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : 2 וְדַבֵּר  
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ־לִי תְרוּמָה מֵאֵת  
כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְבְּנוּ לְפָנַי תְּרוּמָה אֶת־  
תְּרוּמָתִי : 3 וְזֹאת תְּתַרְוָהּ אֲשֶׁר תִּקְחוּ  
מֵאֲהֶם זָהָב וְכֶסֶף וְנִחְשָׁת : 4 וְהִגְבַּלְתָּ  
וְאַרְבָּעֹת וַתִּזְכֹּר שְׁנֵי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים : 5 וְעֹלֹת  
אֵילָם מֵאֲדָמִים וְעֹלֹת תְּחָשִׁים וְגִצֵּי  
שִׁשִּׁים : 6 שָׁמֶן לְמָאֵר בִּישְׁמִית לְשִׁמּוֹן  
הַמִּשְׁחָה וְלִקְמֹחַת הַסַּפִּים : 7 אֲבָגֵר  
שֹׁהַם וְאֲבָגֵי מִלֵּאִם לְאֶפֶד וְלִחֹשֶׁן : 8 וְנָעִשׂוּ  
לִי מִקְדָּשׁ וְשִׁבְתִּי בְּתוֹכָם : 9 כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי  
מִרְאָה אֲחִינֵה אֶת תְּבַנִּית הַמִּשְׁכָּן וְאֶת  
תְּבַנִּית כָּל־כֵּלָיו וְכֹן מַעֲשֵׂיו : 10

ΕΞΟΔΟΣ, κδ, κε.

5 Καὶ ἐξαπέστειλε τοὺς νεανίσκους τῶν υἱῶν  
'Ισραὴλ καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώματα, καὶ ἔθυσαν  
θυσίαν σωτηρίου τῷ Θεῷ μοσχάρια. 6 Λαβὼν δὲ  
Μωυσὴς τὸ ἥμισυ τοῦ αἵματος ἐνέχεεν εἰς κρατῆρας·  
τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ αἵματος προσέχεε πρὸς τὸ θυ-  
σιαστήριον. 7 Καὶ λαβὼν τὸ βιβλίον τῆς διαθή-  
κης ἀνέγνω εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, καὶ εἶπαν, Πάντα  
ὅσα ἐλάλησε Κύριος ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα. 8  
Λαβὼν δὲ Μωυσὴς τὸ αἶμα κατεσκέδασε τοῦ λαοῦ  
καὶ εἶπεν, Ἴδού τὸ αἶμα τῆς διαθήκης ἧς διέθετο  
Κύριος πρὸς ὑμᾶς περὶ πάντων τῶν λόγων τοῦ-  
των. 9 Καὶ ἀνέβη Μωυσὴς καὶ Ἀαρὼν καὶ Ναδάβ  
καὶ Ἀβιοὺδ καὶ ἐβδόμηκοντα τῆς γερονσίας Ἰσραὴλ,  
10 Καὶ εἶδον τὸν τόπον οὗ εἰστέκει ὁ Θεὸς τοῦ  
'Ισραὴλ· καὶ τὰ ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὥστε ἔργον  
πλίνθου σαπφείρου, καὶ ὥσπερ εἶδος στερεώματος  
τοῦ οὐρανοῦ τῇ καθαριότητι. 11 Καὶ τῶν ἐπιλέκ-  
των τοῦ Ἰσραὴλ οὐ διεφώνησεν οὐδὲ εἰς· καὶ ὤρθη-  
σαν ἐν τῷ τόπῳ τοῦ Θεοῦ, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.  
12 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσήν, Ἀνάβηθι πρὸς  
μέ εἰς τὸ ὄρος καὶ ἴσθι ἐκεῖ· καὶ δώσω σοι τὰ πυξία  
τὰ λίθινα, τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς ἃς ἔγραψα  
νομοθετήσαι αὐτοῖς. 13 Καὶ ἀναστὰς Μωυσὴς καὶ  
'Ιησοῦς ὁ παρεστηκὼς αὐτῷ ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος  
τοῦ Θεοῦ, 14 Καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν, Ἦσυχά-  
ζετε αὐτοῦ ἕως ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς· καὶ ἰδοὺ  
'Ααρὼν καὶ Ὁρ μετ' ὑμῶν· ἐάν τινα συμβῇ κρίσις,  
προσπορευέσθωσαν αὐτοῖς. 15 Καὶ ἀνέβη Μωυσὴς  
καὶ Ἰησοῦς εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὸ  
ὄρος. 16 Καὶ κατέβη ἡ δόξα τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τὸ ὄρος  
τὸ Σινᾶ, καὶ ἐκάλυψεν αὐτὸ ἡ νεφέλη ἕξ ἡμέρας· καὶ  
ἐκάλεισε Κύριος τὸν Μωυσήν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἐκ  
μέσου τῆς νεφέλης. 17 Τὸ δὲ εἶδος τῆς δόξης  
Κυρίου ὥστε πῦρ φλέγον ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους  
ἐναντίον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 18 Καὶ εἰσῆλθε Μωυ-  
σῆς εἰς τὸ μέσον τῆς νεφέλης καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος,  
καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ  
τεσσαράκοντα νύκτας.

ΚΕΦ. κε.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων,  
2 Εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ λάβετε ἀπαρχὰς  
παρὰ πάντων οἷς ἂν δόξῃ τῇ καρδίᾳ, καὶ λήψεσθε  
τὰς ἀπαρχάς μου. 3 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀπαρχὴ ἣν  
λήψεσθε παρ' αὐτῶν· χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ  
χαλκόν, 4 Καὶ ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ κόκκινον  
διπλοῦν καὶ βύσσον κεκλωσμένην, καὶ τρίχας  
αἰγίας, 5 Καὶ δέρματα κριῶν ἡρυθοδανωμένα  
καὶ δέρματα ὑακίνθινα, καὶ ξύλα ἄσπτητα, 6 Καὶ  
λίθους σαρδίου καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν  
ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη. 7 Καὶ ποιήσεις μοι  
ἀγίασμα, καὶ ὀφθήσομαι ἐν ὑμῖν· 8 Καὶ ποιήσεις  
μοι κατὰ πάντα ὅσα σοι δεκνύω ἐν τῷ ὄρει,  
τὸ παράδειγμα τῆς σκηπῆς καὶ τὸ παράδειγμα  
πάντων τῶν σκευῶν αὐτῆς, οὕτω ποιήσεις.

EXODUS, XXIV. XXV.

5 Misitque juvenes de filiis Israel, et ob-  
tulerunt holocausta, immolaveruntque victimas  
pacificas Domino, vitulos. 6 Tulit itaque  
Moyses dimidiam partem sanguinis, et misit  
in crateras: partem autem residuam fudit  
super altare. 7 Assumensque volumen foederis,  
legit audiente populo: qui dixerunt: Omnia  
quæ locutus est Dominus, faciemus, et erimus  
obedientes. 8 Ille vero sumptum sanguinem  
respersit in populum, et ait: Hic est sanguis  
foederis quod pepigit Dominus vobiscum super  
cunctis sermonibus his. 9 Ascenderuntque  
Moyses et Aaron, Nadab et Abiu, et septua-  
ginta de senioribus Israel: 10 Et viderunt  
Deum Israel: et sub pedibus ejus quasi opus  
lapidis sapphirini, et quasi cælum, cum sere-  
num est. 11 Nec super eos qui procul reces-  
serant de filiis Israel, misit manum suam:  
videruntque Deum, et comederunt, ac biberunt.  
12 Dixit autem Dominus ad Moysen: Ascende  
ad me in montem, et esto ibi: daboque tibi  
tabulas lapideas, et legem ac mandata quæ  
scripsi, ut doceas eos. 13 Surrexerunt Moyses  
et Josue minister ejus: ascendensque Moyses  
in Montem Dei, 14 Senioribus ait: Expectate  
hic donec revertamur ad vos. Habetis Aaron  
et Hur vobiscum: si quid natum fuerit quæ-  
stionis, referetis ad eos. 15 Cumque ascendisset  
Moyses, operuit nubes montem, 16 Et habi-  
tavit gloria Domini super Sinai, tegens illum  
nube sex diebus: septimo autem die vocavit  
eum de medio caliginis. 17 Erat autem  
species gloriæ Domini, quasi ignis ardens  
super verticem montis, in conspectu filiorum  
Israel. 18 Ingressusque Moyses medium ne-  
bulæ, ascendit in montem: et fuit ibi quad-  
raginta diebus, et quadraginta noctibus.

CAPUT XXV.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,  
dicens: 2 Loquere filiis Israel, ut tollant  
mihi primitias, ab omni homine qui offeret  
ultroneus, accipietis eas. 3 Hæc sunt autem  
quæ accipere debetis: aurum, et argentum, et  
æs, 4 Hyacinthum et purpuram, coccumque  
bis tinctum, et byssum, pilos caprarum, 5 Et  
pelles arietum rubricatas, pellesque ianthinas,  
et ligna setim: 6 Oleum ad luminaria con-  
cinnanda: aromata in unguentum, et thy-  
miamata boni odoris: 7 Lapides onychinos,  
et gemmas ad ornandum ephod ac rationale.  
8 Facientque mihi sanctuarium, et habitabo in  
medio eorum: 9 Juxta omnem similitudinem  
tabernaculi quod ostendam tibi, et omnium  
vasorum in cultum ejus: sicque facietis illud:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS XXIV. XXV.

5 And he sent young men of the children of Israel, which offered burnt offerings, and sacrificed peace offerings of oxen unto the LORD. 6 And Moses took half of the blood, and put it in basons; and half of the blood he sprinkled on the altar. 7 And he took the book of the covenant, and read in the audience of the people: and they said, All that the LORD hath said will we do, and be obedient. 8 And Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said, Behold the blood of the covenant, which the LORD hath made with you concerning all these words. 9 ¶ Then went up Moses, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel: 10 And they saw the God of Israel: and there was under his feet as it were a paved work of a sapphire stone, and as it were the body of heaven in his clearness. 11 And upon the nobles of the children of Israel he laid not his hand: also they saw God, and did eat and drink. 12 ¶ And the LORD said unto Moses, Come up to me into the mount, and be there: and I will give thee tables of stone, and a law, and commandments which I have written; that thou mayest teach them. 13 And Moses rose up, and his minister Joshua: and Moses went up into the mount of God. 14 And he said unto the elders, Tarry ye here for us, until we come again unto you: and, behold, Aaron and Hur are with you: if any man have any matters to do, let him come unto them. 15 And Moses went up into the mount, and a cloud covered the mount. 16 And the glory of the LORD abode upon mount Sinai, and the cloud covered it six days: and the seventh day he called unto Moses out of the midst of the cloud. 17 And the sight of the glory of the LORD was like devouring fire on the top of the mount in the eyes of the children of Israel. 18 And Moses went into the midst of the cloud, and gat him up into the mount: and Moses was in the mount forty days and forty nights.

## CHAPTER XXV.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, that they bring me an offering: of every man that giveth it willingly with his heart ye shall take my offering. 3 And this is the offering which ye shall take of them; gold, and silver, and brass, 4 And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair, 5 And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood, 6 Oil for the light, spices for anointing oil, and for sweet incense, 7 Onyx stones, and stones to be set in the ephod, and in the breastplate. 8 And let them make me a sanctuary; that I may dwell among them. 9 According to all that I shew thee, after the pattern of the tabernacle, and the pattern of all the instruments thereof, even so shall ye make it.

## 2 Buch Mose, 24, 25.

5 Und sandte hin Jünglinge aus den Kindern Israel, daß sie Brandopfer darauf opferten, und Dankopfer dem Herrn von Farren. 6 Und Mose nahm die Hälfte des Bluts, und thats in ein Becken; die andere Hälfte sprengete er auf den Altar. 7 Und nahm das Buch des Bundes, und las es vor den Ohren des Volks. Und da sie sprachen: Alles, was der Herr gesagt hat, wollen wir thun und gehorchen; 8 Da nahm Mose das Blut, und sprengete das Volk damit, und sprach: Sehet, das ist Blut des Bundes, den der Herr mit euch machte, über allen diesen Worten. 9 Da stiegen Mose und Aaron, Nadab und Abihu, und die siebenzig Ältesten Israel hinauf; 10 Und sahen den Gott Israel. Unter seinen Füßen war es wie ein schöner Sapphir, und wie die Gestalt des Himmels, wenn es klar ist. 11 Und er ließ seine Hand nicht über dieselben Obersten in Israel. Und da sie Gott geschauet hatten, aßen und tranken sie. 12 Und der Herr sprach zu Mose: Komm herauf zu mir auf den Berg, und bleibe dafelbst, daß ich dir gebe steinerne Tafeln, und Geseze, und Gebote, die ich geschrieben habe, die du sie lehren sollst. 13 Da machte sich Mose auf, und sein Diener Josua, und stieg auf den Berg Gottes. 14 Und sprach zu den Ältesten: Bleibet hie, bis wir wieder zu euch kommen. Siehe, Aaron und Hur sind bei euch; hat jemand eine Sache, der komme vor dieselben. 15 Da nun Mose auf den Berg kam, bedeckte eine Wolke den Berg. 16 Und die Herrlichkeit des Herrn wohnte auf dem Berge Sinai, und deckte ihn mit der Wolke sechs Tage, und rief Mose am siebenten Tage aus der Wolke. 17 Und das Ansehen der Herrlichkeit des Herrn war wie ein verzehrend Feuer, auf der Spitze des Berges, vor den Kindern Israel. 18 Und Mose ging mitten in die Wolke, und stieg auf den Berg; und blieb auf dem Berge vierzig Tage und vierzig Nächte.

## Das 25. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose und sprach: 2 Sage den Kindern Israel, daß sie mir ein Gebopfer geben; und nehmet dasselbe von jederman, der es williglich gibt. 3 Das ist aber das Gebopfer, das ihr von ihnen nehmen sollt: Gold, Silber, Erz, 4 Gelbe Seide, Scharlachen, Rosfinroth, weiße Seide, Ziegenhaar, 5 Röhliche Widderfelle, Dachselle, Föhrenholz, 6 Del zur Lampe, Specerei zur Salbe und gutem Räuchwerk, 7 Onyrsteine, und eingefasste Steine zum Leibrock, und zum Schildlein. 8 Und sie sollen mir ein Heiligthum machen, daß ich unter ihnen wohne. 9 Wie ich dir ein Vorbild der Wohnung und alles seines Geräths zeigen werde, so sollt ihrs machen.

## EXODE, XXIV. XXV.

5 Ensuite il envoya des jeunes gens d'entre les enfants d'Israël pour offrir des holocaustes, et immoler au SEIGNEUR des taureaux en sacrifices d'actions de grâces. 6 Or Moïse prit la moitié du sang, et le mit dans des bassins, et répandit l'autre moitié sur l'autel. 7 Ensuite il prit le livre de l'alliance, et le lut au peuple, qui l'écoutait, et qui dit: Nous ferons tout ce que le SEIGNEUR a dit, et nous obéirons. 8 Alors Moïse prit le sang, et le répandit sur le peuple, en disant: Voici le sang de l'alliance que le SEIGNEUR a faite avec vous, selon les paroles que vous venez d'entendre. 9 ¶ Puis, Moïse monta avec Aaron, Nadab, Abihu, et les soixante et dix anciens d'Israël. 10 Et ils virent le Dieu d'Israël; et son marche-pied était comme composé de carreaux d'un saphir qui ressemblait au ciel lorsqu'il est serein. 11 Or le SEIGNEUR ne mit point sa main sur ceux qui avaient été choisis d'entre les enfants d'Israël, et après avoir vu Dieu, ils mangèrent et burent encore. 12 ¶ Cependant le SEIGNEUR dit à Moïse: Monte vers moi sur la montagne, et demeure là; et je te donnerai des tables de pierre, et la loi et les commandements que j'ai écrits, pour vous les enseigner. 13 Alors Moïse se leva avec Josué qui le servait. Cependant, Moïse montant sur la montagne de Dieu, 14 Dit aux anciens d'Israël: Demeurez ici en nous attendant, jusqu'à ce que nous retournions vers vous. Et voici, Aaron et Hur seront avec vous: quiconque aura quelque affaire s'adressera à eux. 15 Moïse monta donc sur la montagne, et une nuée couvrit la montagne. 16 Et la gloire du SEIGNEUR demeura sur la montagne de Sinai, et pendant six jours la nuée la couvrit. Mais au septième jour, il appela Moïse du milieu de la nuée. 17 Et la gloire du SEIGNEUR, manifestée au sommet de la montagne, fut aux yeux des enfants d'Israël comme un feu consumant. 18 Cependant Moïse entra dans la nuée, et monta sur la montagne. Or Moïse demeura sur la montagne quarante jours et quarante nuits.

## CHAPITRE XXV.

1 Et le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant: 2 Dis aux enfants d'Israël, qu'on prenne une offrande pour moi. Vous prendrez mon offrande de tout homme dont le cœur la donnera volontairement. 3 Et c'est ici l'offrande que vous prendrez d'eux; de l'or, de l'argent; 4 De l'hyacinthe, de la pourpre, de l'écarlate, du cramoisi, du fin lin, et des poils de chèvres; 5 Des peaux de bœliers teintes en rouge, des peaux de taisonns, et du bois de sittim; 6 De l'huile pour le luminaire, des aromates pour l'huile de l'onction, et des parfums pour l'encens; 7 Des pierres d'onyx et des pierres d'enchâssure pour l'éphod et pour le pectoral. 8 Et ils me feront un sanctuaire, et je demeurerai au milieu d'eux. 9 Vous le ferez, en tout, conformément au modèle que je te vais montrer de cette demeure, et conformément au modèle de tous ses ustensiles.



## שמות כה

10 וְעָשׂוּ אֶרְוֹן עֲצֵי שִׁטִּים אֲפֻמִּים וְחָצִי אַרְבֵּי וְאַמְתָּה וְחָצִי רַחְבּוֹ וְאַמְתָּה וְחָצִי קוֹמָתוֹ: 11 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר מִבֵּית וּמִחוּץ תַּצְפִּינֵה וְעָשִׂיתָ עָלָיו זָהָב סָבִיב: 12 וְיָצַקְתָּ לוֹ אַרְבַּע טַבַּעֲתֵי זָהָב וְנִתְּנָה עַל אַרְבַּע פְּעֻמָּתָיו וְשִׁמְתָּ טַבַּעַת עַל-צִלְעוֹ הַשְּׂמִינִית: 13 וְעָשִׂיתָ בָּהֶן עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב: 14 וְהִבַּאתָ אֶת-הַכְּהֹנִים הַבְּנִיִּים לֹא יִסְרוּ מִמֶּנִּי: 16 וְנִתְּנָה אֶל-הָאֶרֶץ אֵת הַקְּצֹזֹת אֲשֶׁר אִמְנָן אֱלֹהִי: 17 וְעָשִׂיתָ כַּפֶּרֶת זָהָב טָהוֹר אֲפֻמִּים וְחָצִי אַרְבַּע וְאַמְתָּה וְחָצִי רַחְבָּהּ: 18 וְעָשִׂיתָ שְׁנֵים עָרְבִים זָהָב מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם מִשְׁכָּן הַקְּצֹזֹת הַכַּפֶּרֶת: 19 תַּעֲשֶׂה כְרוֹב אֶחָד מִקְשָׁה מִזָּה וּכְרוֹב-אֶחָד מִקְשָׁה מִזָּה הַכַּפֶּרֶת תַּעֲשֶׂה אֶת-הַכְּרָבִים עַל-שְׁנֵי קְצוֹתָיו: 20 וְהָיוּ הַכְּרָבִים כְּרָשִׁי כְּנָפִים לְמַעַל הַכְּנָפִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל-הַכַּפֶּרֶת וּכְהִי אִישׁ אֶל-אָחִיו אֶל-הַכַּפֶּרֶת וְהָיוּ כַּנְּגָרִים: 21 וְנִתְּנָה אֶת-הַכַּפֶּרֶת עַל-הָאֶרֶץ מִלְּמַעַל וְאֶל-הָאֶרֶץ תִּתֵּן אֶת-הַקְּצֹזֹת אֲשֶׁר אִמְנָן אֱלֹהִי: 22 וְיִקְרָאֲתָי לֵאמֹר שֵׁם וּדְבַרְתָּ אִתּוֹ מִעַל הַכַּפֶּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרָבִים אֲשֶׁר עַל-אֶרְוֹן הַקְּצֹזֹת אֵת בֶּל-אֲשֶׁר אֲצִנֶּה אוֹתָהּ אֶל-יָדְךָ וְיִשְׂרָאֵל: 23 וְעָשִׂיתָ שְׁלֹחַן עֲצֵי שִׁטִּים אֲפֻמִּים אַרְבֵּי וְאַמְתָּה רַחְבּוֹ וְאַמְתָּה וְחָצִי קוֹמָתוֹ: 24 וְצִפִּיתָ אוֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וְעָשִׂיתָ לוֹ זָהָב סָבִיב: 25 וְעָשִׂיתָ לוֹ מִסְכַּת בָּטָח סָבִיב וְעָשִׂיתָ גִּרְזָנֶת לְמִסְכַּתוֹ סָבִיב: 26 וְעָשִׂיתָ לוֹ אַרְבַּע טַבַּעֲתֵי זָהָב וְנִתְּנָה אֶת-הַטַּבַּעֲתֵי עַל אַרְבַּע פְּעֻמָּתָיו אֲשֶׁר לְאֶרְבַּע רַגְלָיו: 27 לְעִפְשֵׁי הַמִּסְכַּת תִּתֵּן הַטַּבַּעֲתֵי לְכַתִּיִּם לְבָדִים לְשֵׁאת אֶת-הַשְּׁלֹחַן: 28 וְעָשִׂיתָ אֶת-הַכְּהֹנִים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וְנִשְׂאֲרָם אֶת-הַשְּׁלֹחַן: 29 וְעָשִׂיתָ קַדְרָתוֹ וְכַפָּתוֹ וְקִשְׁוֹתָיו וּמִנְקִיָּתוֹ אֲשֶׁר יִסָּח בָּהֶן זָהָב טָהוֹר מִבֵּית וּמִחוּץ תַּצְפִּינֵה וְעָשִׂיתָ לָהֶם פְּנִים לְפָנֵי מִקְדָּשׁ: 30 וְנִתְּנָה עַל-הַשְּׁלֹחַן לֶחֶם פָּנִים לְפָנֵי מִקְדָּשׁ: 31 וְעָשִׂיתָ מִנְחָה זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה הַמִּנְחָה וּבְרָכָה וְהָיוּ גִבֵּי-אֵצִי פִּתְתֵיהֶם וּכְרָתֵיהֶם מִמֶּנֶּה וְהָיוּ

## ΕΞΟΔΟΣ, κε.

9 Καὶ ποιήσεις κιβωτὸν μαρτυρίου ἐκ ξύλων ἀσήπτων, δύο πῆχειν καὶ ἡμίσεις τὸ μῆκος, καὶ πῆχεις καὶ ἡμίσεις τὸ πλάτος, καὶ πῆχεις καὶ ἡμίσεις τὸ ὕψος. 10 Καὶ καταχρυσώσεις αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ, ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν χρυσώσεις αὐτήν· καὶ ποιήσεις αὐτῇ κυμάτια χρυσᾷ στρεπτὰ κύκλῳ. 11 Καὶ ἐλάσεις αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη· δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἐν, καὶ δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεξιόν. 12 Ποιήσεις δὲ ἀναφορεῖς ξύλῳ ἀσηπτα, καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰ χρυσίῳ. 13 Καὶ εἰσάξεις τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους τοὺς ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς κιβωτοῦ, αἶρειν τὴν κιβωτὸν ἐν αὐτοῖς. 14 Ἐν τοῖς δακτυλίοις τῆς κιβωτοῦ ἔσονται οἱ ἀναφορεῖς ἀκίνητοι. 15 Καὶ ἐμβαλεῖς εἰς τὴν κιβωτὸν τὰ μαρτύρια ἃ ἂν δῶ σοι. 16 Καὶ ποιήσεις ἱλαστήριον ἐπιθέμα χρυσίου καθαροῦ, δύο πῆχειν καὶ ἡμίσεις τὸ μῆκος, καὶ πῆχεις καὶ ἡμίσεις τὸ πλάτος. 17 Καὶ ποιήσεις δύο Χερουβίμ χρυσοτορευτά, καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ ἱλαστηρίου. 18 Ποιηθήσονται Χερουβ εἰς ἐκ τοῦ κλίτους τούτου καὶ Χερουβ εἰς ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου τοῦ ἱλαστηρίου· καὶ ποιήσεις τοὺς δύο Χερουβίμ ἐπὶ τὰ δύο κλίτη. 19 Ἔσονται οἱ Χερουβίμ ἐκτείνοντες τὰς πτέρυγας ἐπάνωθεν, συσπιάζοντες ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς ἄλληλα· εἰς τὸ ἱλαστήριον ἔσονται τὰ πρόσωπα τῶν Χερουβίμ. 20 Καὶ ἐπιθήσεις τὸ ἱλαστήριον ἐπὶ τὴν κιβωτὸν ἄνωθεν, καὶ εἰς τὴν κιβωτὸν ἐμβαλεῖς τὰ μαρτύρια ἃ ἂν δῶ σοι. 21 Καὶ γνωσθήσονται σοι ἐκείθεν, καὶ λαλήσω σοι ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου ἀνά μέσον τῶν δύο Χερουβίμ τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, καὶ κατὰ πάντα ὅσα ἔαν ἐντείλωμαί σοι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. 22 Καὶ ποιήσεις τράπεζαν χρυσῇ χρυσίου καθαρῷ, δύο πῆχειν τὸ μῆκος, καὶ πῆχεις τὸ εὖρος, καὶ πῆχεις καὶ ἡμίσεις τὸ ὕψος. 23 Καὶ ποιήσεις αὐτῇ στρεπτὰ κυμάτια χρυσᾷ κύκλῳ· καὶ ποιήσεις αὐτῇ στεφάνην παλαιστοῦ κύκλῳ. 24 Καὶ ποιήσεις στρεπτὸν κυμάτιον τῇ στεφάνῃ κύκλῳ. 25 Καὶ ποιήσεις τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπιθήσεις τοὺς τέσσαρας δακτυλίους ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῶν ποδῶν αὐτῆς ὑπὸ τὴν στεφάνην. 26 Καὶ ἔσονται οἱ δακτυλίοι εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῖσιν, ὥστε αἶρειν ἐν αὐτοῖς τὴν τράπεζαν. 27 Καὶ ποιήσεις τοὺς ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ καταχρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ καθαρῷ, καὶ ἀρθήσεται ἐν αὐτοῖς ἡ τράπεζα. 28 Καὶ ποιήσεις τὰ τρυβλία αὐτῆς καὶ τὰς θύσκας καὶ τὰ σπονδεῖα καὶ τοὺς κυάθους, ἐν οἷς σπείσεις ἐν αὐτοῖς, ἐκ χρυσίου καθαρῷ ποιήσεις αὐτά. 29 Καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἄρτους ἐνωπίους ἐναντίον μου διὰ παντός. 30 Καὶ ποιήσεις λυχνίαν ἐκ χρυσίου καθαρῷ, τορευτὴν ποιήσεις τὴν λυχνίαν· ὁ κανλὸς αὐτῆς καὶ οἱ καλαμίσκοι καὶ οἱ κρατῆρες καὶ οἱ σφαρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα ἐξ αὐτῆς ἔσται.

## EXODUS, XXV.

10 Arcam de lignis setim compingite, cujus longitudo habeat duos et semis cubitos: latitudo, cubitum et dimidium: altitudo, cubitum similiter ac semissem. 11 Et deaurabis eam auro mundissimo intus et foris: faciesque supra, coronam auream per circuitum: 12 Et quatuor circulos aureos, quos pones per quatuor arcæ angulos: duo circuli sint in latere uno, et duo in altero. 13 Facies quoque vectes de lignis setim, et operies eos auro. 14 Inducesque per circulos qui sunt in arcæ lateribus, ut portetur in eis: 15 Qui semper erunt in circulis, nec unquam extrahentur ab eis. 16 Ponesque in arcæ testificationem quam dabo tibi. 17 Facies et propitiatorium de auro mundissimo: duos cubitos et dimidium tenebit longitudo ejus, et cubitum ac semissem latitudo. 18 Duos quoque cherubim aureos et productiles facies, ex utraque parte oraculi. 19 Cherub unus sit in latere uno, et alter in altero. 20 Utrumque latus propitiatorii tegant, expandentes alas et operientes oraculum, respiciantque se mutuo versis vultibus in propitiatorium quo operienda est arca, 21 In qua pones testimonium quod dabo tibi. 22 Inde præcipiam, et loquar ad te supra propitiatorium, ac de medio duorum cherubim, qui erunt super arcam testimonii, cuncta quæ mandabo per te filiis Israel. 23 Facies et mensam de lignis setim, habentem duos cubitos longitudinis, et in latitudine cubitum, et in altitudine cubitum ac semissem. 24 Et inaurabis eam auro purissimo: faciesque illi labium aureum per circuitum, 25 Et ipsi labio coronam interrasilem altam quatuor digitis: et super illam, alteram coronam aureolam. 26 Quatuor quoque circulos aureos præparabis, et pones eos in quatuor angulis ejusdem mensæ per singulos pedes. 27 Subter coronam erunt circuli aurei, ut mittantur vectes per eos, et possit mensa portari. 28 Ipsos quoque vectes facies de lignis setim, et circumdabis auro ad subvehendam mensam. 29 Parabis et acetabula, ac phialas, thuribula, et cyathos, in quibus offerenda sunt libamina, ex auro purissimo. 30 Et pones super mensam panes propositionis in conspectu meo semper. 31 Facies et candelabrum ductile de auro mundissimo, hastile ejus, et calamos, scyphos, et sphæras, ac lilia ex ipso procedentia.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XXV.

10 ¶ And they shall make an ark of shittim wood: two cubits and a half *shall be* the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof. 11 And thou shalt overlay it with pure gold, within and without shalt thou overlay it, and shalt make upon it a crown of gold round about. 12 And thou shalt cast four rings of gold for it, and put *them* in the four corners thereof; and two rings *shall be* in the one side of it, and two rings in the other side of it. 13 And thou shalt make staves of shittim wood, and overlay them with gold. 14 And thou shalt put the staves into the rings by the sides of the ark, that the ark may be borne with them. 15 The staves shall be in the rings of the ark: they shall not be taken from it. 16 And thou shalt put into the ark the testimony which I shall give thee. 17 And thou shalt make a mercy seat of pure gold: two cubits and a half *shall be* the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof. 18 And thou shalt make two cherubims of gold, of beaten work shalt thou make them, in the two ends of the mercy seat. 19 And make one cherub on the one end, and the other cherub on the other end: *even* of the mercy seat shall ye make the cherubims on the two ends thereof. 20 And the cherubims shall stretch forth *their* wings on high, covering the mercy seat with their wings, and their faces *shall look* one to another; toward the mercy seat shall the faces of the cherubims be. 21 And thou shalt put the mercy seat above upon the ark; and in the ark thou shalt put the testimony that I shall give thee. 22 And there I will meet with thee, and I will commune with thee from above the mercy seat, from between the two cherubims which *are* upon the ark of the testimony, of all *things* which I will give thee in commandment unto the children of Israel. 23 ¶ Thou shalt also make a table of shittim wood: two cubits *shall be* the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof. 24 And thou shalt overlay it with pure gold, and make thereto a crown of gold round about. 25 And thou shalt make unto it a border of an hand breadth round about, and thou shalt make a golden crown to the border thereof round about. 26 And thou shalt make for it four rings of gold, and put the rings in the four corners that *are* on the four feet thereof. 27 Over against the border shall the rings be for places of the staves to bear the table. 28 And thou shalt make the staves of shittim wood, and overlay them with gold, that the table may be borne with them. 29 And thou shalt make the dishes thereof, and spoons thereof, and covers thereof, and bowls thereof, to cover withal: of pure gold shalt thou make them. 30 And thou shalt set upon the table shewbread before me alway. 31 ¶ And thou shalt make a candlestick of pure gold: of beaten work shall the candlestick be made: his shaft, and his branches, his bowls, his knops, and his flowers, shall be of the same.

## 2 Buch Mose, 25.

10 Machet eine Lade von Föhrenholz. Dritthalb Ellen soll die Länge sein, anderthalb Ellen die Breite, und anderthalb Ellen die Höhe. 11 Und sollst sie mit feinem Golde überziehen, inwendig und auswendig; und mache einen güldenen Kranz oben umher; 12 Und geuß vier güldene Rinken, und mache sie an ihre vier Ecken, also daß zween Rinken seien auf einer Seite, und zween auf der andern Seite. 13 Und mache Stangen von Föhrenholz, und überzeuch sie mit Golde. 14 Und stecke sie in die Rinken an der Lade Seiten, daß man sie dabei trage; 15 Und sollen in den Rinken bleiben, und nicht heraus gethan werden. 16 Und sollst in die Lade das Zeugniß legen, das ich dir geben werde. 17 Du sollst auch einen Gnadenstuhl machen von feinem Golde; dritthalb Ellen soll seine Länge sein, und anderthalb Ellen seine Breite. 18 Und sollst zween Cherubim machen von dichten Golde, zu beiden Enden des Gnadenstuhls, 19 Daß ein Cherub sey an diesem Ende, der andere an dem andern Ende, und also zween Cherubim seien an des Gnadenstuhls Enden. 20 Und die Cherubim sollen ihre Flügel ausbreiten, oben über her, daß sie mit ihren Flügeln den Gnadenstuhl bedecken, und eines jeglichen Antlitz gegen dem andern stehe; und ihre Antlitz sollen auf den Gnadenstuhl sehen. 21 Und sollst den Gnadenstuhl oben auf die Lade thun, und in die Lade das Zeugniß legen, das ich dir geben werde. 22 Von dem Ort will ich dir zeugen, und mit dir reden; nämlich von dem Gnadenstuhl zwischen den zween Cherubim, der auf der Lade des Zeugnisses ist, alles, was ich dir gebieten will an die Kinder Israel. 23 Du sollst auch einen Tisch machen von Föhrenholz; zwe Ellen soll seine Länge sein, und eine Elle seine Breite, und anderthalb Ellen seine Höhe. 24 Und sollst ihn überziehen mit feinem Golde, und einen güldenen Kranz umher machen; 25 Und eine Leiste umher, einer Hand breit hoch, und einen güldenen Kranz um die Leiste her. 26 Und sollst vier güldene Ringe dran machen, an die vier Orte an seinen vier Füßen. 27 Hart unter der Leiste sollen die Ringe sein, daß man Stangen drein thue, und den Tisch trage. 28 Und sollst die Stangen von Föhrenholz machen, und sie mit Golde überziehen, daß der Tisch damit getragen werde. 29 Du sollst auch seine Schüsseln, Becher, Kannen, Schalen, aus feinem Golde machen, damit man aus und einschenke. 30 Und sollst auf den Tisch allezeit Schaubrode legen vor mir. 31 Du sollst auch einen Leuchter von feinem dichten Golde machen; daran soll der Schaft mit Röhren, Schalen, Knäufen und Blumen sein.

## EXODE, XXV.

10 ¶ Et ils feront une arche de bois de sittim, dont la longueur sera de deux coudées et demie, la largeur d'une coudée et demie, et la hauteur d'une coudée et demie. 11 Et tu la recouvriras d'or pur; tu la couvriras au dehors et en dedans, et tu mettras dessus un couronnement d'or tout autour. 12 Et tu fondras pour l'arche quatre anneaux d'or, que tu mettras à ses quatre coins, deux anneaux d'un côté, et deux de l'autre côté. 13 Tu feras aussi des barres de bois de sittim, et tu les recouvriras d'or. 14 Et tu feras entrer les barres dans les anneaux aux côtés de l'arche, pour qu'elles servent à porter l'arche. 15 Les barres demeureront dans les anneaux de l'arche, et n'en seront point retirées. 16 Et tu mettras dans l'arche le Témoinage que je te donnerai. 17 Tu feras aussi un propitiatoire d'or pur, dont la longueur sera de deux coudées et demie, et la largeur d'une coudée et demie. 18 Et tu feras deux chérubins d'or; tu les feras d'or battu au marteau, aux deux extrémités du propitiatoire. 19 Tu feras donc un chérubin à l'une des extrémités, et l'autre chérubin à l'autre extrémité. *C'est* sur le propitiatoire que tu mettras les chérubins, aux deux extrémités. 20 Et les chérubins étendront les ailes au-dessus du propitiatoire, de manière à le couvrir de leurs ailes, ayant leurs faces dirigées l'une vers l'autre. *C'est* sur le propitiatoire que seront *dirigées* leurs faces. 21 Et tu poseras le propitiatoire au-dessus de l'arche, et tu mettras dans l'arche le Témoinage que je te donnerai. 22 Et je me trouverai là avec toi, et je te dirai, de dessus le propitiatoire, d'entre les deux chérubins qui seront sur l'arche du témoignage, toutes les choses que j'aurai à te commander pour les enfants d'Israël. 23 ¶ Tu feras aussi une table de bois de sittim. Sa longueur sera de deux coudées, sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie. 24 Tu la couvriras d'or, et tu lui feras un couronnement d'or à l'entour. 25 Tu lui feras aussi à l'entour un rebord de la hauteur d'une paume, et tout autour de ce rebord tu feras un couronnement d'or. 26 Tu feras aussi, pour cette table, quatre anneaux d'or, que tu mettras aux quatre coins qu'il y aura à ses quatre pieds. 27 Les anneaux seront près du rebord, afin d'y mettre les barres qui *serviront* à porter la table. 28 Tu feras les barres de bois de sittim, et tu les couvriras d'or. Et on s'en servira pour porter la table. 29 Tu feras aussi les plateaux, les bassins, les vases et les coupes, avec lesquels on fera les libations. Tu les feras d'or pur. 30 Et tu mettras continuellement devant moi, sur cette table, le pain de proposition. 31 ¶ Tu feras aussi un chandelier d'or pur. Ce chandelier sera étendu au marteau; sa tige et ses branches, ses calices, ses globes et ses fleurs seront de la même pièce.

## שמות כה בו

32 וְשִׁשָּׁה חָזִים וְיָצְאִים מִצִּדֵּיהֶם שֶׁלֹּאֲנָהוּ חֲנָן  
 מִכֶּלֶד מִצִּדֵּיהֶם הָאֶחָד וְשִׁלְשָׁה חֲנָן מִכֶּלֶד  
 מִצִּדֵּיהֶם חֲנָנִי : 33 שֶׁלֹּאֲנָהוּ גְבַעִים מִשְׁמֶרֶתִים  
 בְּמִנְהַת הָאֶחָד בְּפִתְלוֹ וּבְרֹחַ וְשִׁלְשָׁה גְבַעִים  
 מִשְׁמֶרֶתִים בְּמִנְהַת הָאֶחָד בְּפִתְלוֹ וּבְרֹחַ גַּן  
 לְאִשָּׁת הַחָזִים הַיָּצְאִים מִדִּמְכִּינְהָ :  
 34 וּבִפְתִּיחַהּ אֶרְבָּעָה גְבַעִים מִשְׁמֶרֶתִים  
 בְּפִתְחֶיהָ וּבְרִיחֶיהָ : 35 וּבְפִתְלוֹ תַּחַת שְׁנֵי  
 חֲנָנִים מִפְּנֵה וּבְפִתְלוֹ תַּחַת שְׁנֵי חֲנָנִים  
 מִפְּנֵה וּבְפִתְלוֹ תַּחַת־שְׁנֵי חֲנָנִים מִפְּנֵה  
 לְאִשָּׁה חֲנָנִים הַיָּצְאִים מִדִּמְכִּינְהָ :  
 36 בְּפִתְחֵיהֶם וּבְחֻמָּם מִפְּנֵה יְחִי פֶלֶא  
 מִתְּלֵה אֶחָת זָתֵב שְׁהוֹר : 37 וְשִׁמְיָה  
 אֶתְגִּרְחִיָּה שְׂבָעָה וְהַעֲלֵה אֶתְגִּרְחִיָּה  
 וְחֹאֲרִי עַל־עֶבֶר פְּנִיָּה : 38 וּמִלְחֻמִּיהָ  
 וּמִתְלֵהָ זָתֵב שְׁהוֹר : 39 בְּכָר זָתֵב שְׁהוֹר  
 בְּעִנְיָה אֶתְגֵּה אֶת קְלִי־פֶלֶם הָאֶלֶה :  
 40 וְהָאֵה וְעֵשָׂה בְּתִבְנוֹתָם וְאִשְׁרָאֲמָה  
 מִרְחָה בָּהֶם :

פרשה כו :

1 ואת־המשכן מצעוה צִשֵּׁר ויריעת  
 זָמֵשׁ מִשְׁזֵּר וְהִגְבֵּל וְאַרְבָּון וְתִלְעֵת שָׁנִי  
 צְרָבִים מִצְעוה חֹשֶׁב מִצְעוה אֶחָד׃  
 2 אָרָה׃ תִּירֵצָה קֹאחֹת שְׂמֹנֶה וְעֶשְׂרִים  
 בְּאַמָּה וְלִחֹב אַרְבַּע בְּאַמָּה תִּירֵצָה  
 קֹאחֹת מִגֹּד אֶחָת לְכָל־תִּירֵצָה׃ 3 קָמֵשׁ  
 תִּירֵצֵת תַּחֲלִין חִבֵּרֹת אֵשֶׁה אֶל־אֶחָתָהּ  
 וְקָמֵשׁ יִירֵעַת חִבֵּרֹת אֵשֶׁה אֶל־אֶחָתָהּ׃  
 4 וְעֹשִׂיתָ לָלֶאֱת בְּכֹלֹתָ עַל שְׂפַת תִּירֵצָה  
 קֹאחֹת מִקְנָה בְּחִבֵּרֹת וְגַן מִצְעוה בְּשֵׁפֶת  
 תִּירֵצָה תִּקְוֹצֹנָה בְּמִחְבֵּרֹת מִשְׁנִית׃  
 5 מִמְּשִׁים לָלֶאֱת מִצְעוה תִּירֵצָה קֹאחֹת  
 וְקָמֵשִׁים לָלֶאֱת מִצְעוה בְּחִבֵּרֹת תִּירֵצָה  
 אֲשֶׁר בְּמִחְבֵּרֹת מִשְׁנִית מִקְבִּילָה לְכֹלֹת  
 אֵשֶׁה אֶל־אֶחָתָהּ׃ 6 וְעֹשִׂיתָ מִמְּשִׁים  
 מִרְצֵי וְחֵב וְחִפְרִם אֶת־תִּירֵעֹת אֵשֶׁה  
 אֶל־אֶחָתָהּ בְּקָרְסִים וְהִנֵּה מִמְּשִׁנָּה אֶחָד׃  
 7 וְעֹשִׂיתָ יִירֵעַת צִיִּים לְאֹחֵל עַל־הַמִּשְׁכָּן  
 עֲשִׂמִּירֵעֻתָּהּ יִירֵעַת מִצְעוה אֶחָד׃  
 8 אָרָה׃ תִּירֵצָה קֹאחֹת שְׁלֹשִׁים בְּאַמָּה  
 וְלִחֹב אַרְבַּע בְּאַמָּה תִּירֵצָה קֹאחֹת  
 מִגֹּד אֶחָת לְעֹשִׂיתִי עֲשִׂתָּהּ יִירֵעַת׃  
 9 וְחִפְרִם אֶת־הַמָּשׁ תִּירֵעֹת לְכָד  
 וְאֶת־מָשׁ תִּירֵעֹת לְכָד וְכִפְלֹת אֶת־  
 תִּירֵעֹת מִשְׁנִית אֶל־מִוֵּל בֵּין הָאֹחֵל׃

ΕΞΟΔΟΣ, ΚΕ', ΚΣ'.

31 "ΒΞ δὲ καλαμίσκοι ἐκπορευόμενοι ἐκ πλα-  
γίων, τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλί-  
τους τοῦ ἐνὸς αὐτῆς, καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς  
λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου. 32 Καὶ  
τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυῖσκους· ἐν  
τῇ ἐνὶ καλαμίσῳ σφαιρωτῇ καὶ κρίνον· οὕτω  
τοῖς ΒΞ καλαμίσcoις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς  
λυχνίας. 33 Καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες  
ἐκτετυπωμένοι καρυῖσκους· ἐν τῇ ἐνὶ καλαμίσῳ  
σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς. 34 Ὁ σφαιρωτῇ  
ὑπὸ τοῦς δύο καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς, καὶ σφαιρωτῇ  
ὑπὸ τοῖς τέσσαρας καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς· οὕτω  
τοῖς ΒΞ καλαμίσcoις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς  
λυχνίας. 35 Καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες  
ἐκτετυπωμένοι καρυῖσκους. 36 Οἱ σφαιρωτῆρες καὶ  
οἱ καλαμίσκοι ἐξ αὐτῆς ἔστωσαν· ὅλη τορευτὴ ἐξ  
ἐνὸς χρυσίου καθαροῦ. 37 Καὶ ποιήσεις τοὺς  
λύχνους αὐτῆς ἑπτὰ· καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους,  
καὶ φανούσιν ἐκ τοῦ ἐνὸς προσώπου. 38 Καὶ τὸν  
ἐπαρυστήρα αὐτῆς καὶ τὰ ὑποθέματα αὐτῆς ἐκ  
χρυσίου καθαροῦ ποιήσεις. 39 Πάντα τὰ σκεῖη  
ταῦτα τέλειον χρυσίου καθαροῦ. 40 Ὅρα ποιή-  
σεις κατὰ τὸν τύπον τὸν δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὅρει.

ΚΕΦ. ΚΣ΄.

1 ΚΑΙ τὴν σκηὴν ποιήσεις δέκα αὐλαίας ἐκ βύσσου κεκλωσμένης καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου· Χερουβὶμ ἐργασία ὑφάντου ποιήσεις αὐτάς. 2 Μῆκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς δεκά καὶ ἑκοσι πῆχυν, καὶ εὖρος τεσσάρων πῆχυν ἡ αὐλαία ἡ μία ἔσται· μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται πάσαις ταῖς αὐλαίαις. 3 Πέντε δὲ αὐλαῖαι ἔσονται ἐξ ἀλλήλων ἐχόμεναι ἡ ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας, καὶ πέντε αὐλαῖαι ἔσονται συνεχόμεναι ἑτέρα τῇ ἑτέρῃ. 4 Καὶ ποιήσεις αὐταῖς ἀγκύλας ὑακινθίνας ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ἐκ τοῦ ἐνὸς μέρους εἰς τὴν συμβολὴν· καὶ οὕτω ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς ἐξωτέρας πρὸς τῇ συμβολῇ τῇ δευτέρᾳ. 5 Πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις τῇ αὐλαίᾳ τῇ μιᾷ, καὶ πενήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐκ τοῦ μέρους τῆς αὐλαίας κατὰ τὴν συμβολὴν τῆς δευτέρας· ἀντιπρόσωποι ἀντιτίπτουσαι ἀλλήλαις εἰς ἐκάστην. 6 Καὶ ποιήσεις κρικοὺς πενήκοντα χρυσοῦς, καὶ συνάψεις τὰς αὐλαίας ἑτέραν τῇ ἑτέρᾳ τοῖς κρικοῖς· καὶ ἔσται ἡ σκηνὴ μία. 7 Καὶ ποιήσεις δερβεῖς τριχίνας σκέπην ἐπὶ τῆς σκηνῆς· ἑνδεκα δερβεῖς ποιήσεις αὐτάς. 8 Τὸ μῆκος τῆς δερβέως τῆς μιᾶς τριάκοντα πῆχυν, καὶ τεσσάρων πῆχυν τὸ εὖρος τῆς δερβέως τῆς μιᾶς· τὸ αὐτὸ μέτρον ἔσται ταῖς ἑνδεκα δερβεῖς. 9 Καὶ συνάψεις τὰς πέντε δερβεῖς ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ ταῖς ἐξ δερβέων ἐπὶ τὸ αὐτό· καὶ ἐπιθιπλώσεις τὴν διόρον τὴν ἑκτὴν κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς.

EXODUS, XXV. XXVI.

32 Sex calami egredientur de lateribus, tres ex uno latere, et tres ex altero. 33 Tres scyphi quasi in nucis modum per calamos singulos, sphærolaque simul et lilium : et tres similiter scyphi instar nucis in calamo altero, sphærolaque simul et lilium ; hoc erit opus sex calamorum, qui producendi sunt de hastili. 34 In ipso autem candelabro erunt quatuor scyphi in nucis modum, sphærolæque per singulos, et lilia. 35 Sphærolæ sub duobus calamis per tria loca, qui simul sex fiunt, precedentes de hastili uno. 36 Et sphærolæ igitur et calami ex ipso erunt, universa ductilia de auro purissimo. 37 Facies et lucernas septem, et pones eas super candelabrum, ut luceant ex adverso. 38 Emunctora quoque, et ubi quæ emuncta sunt extinguantur, fiant de auro purissimo. 39 Omne pondus candelabri cum universis vasis suis habebit talentum auri purissimi. 40 Inspice, et fac secundum exemplar quod tibi in monte monstratum est.

## CAPUT XXVI.

1 TABERNACULUM vero ita facies : Decem  
cortinas de bysso retorta, et hyacintho, ac  
purpura, coccoque bis tincto, variatas opere  
plumario facies. 2 Longitudo cortinæ unius  
habebit vigintiocto cubitos : latitudo, quatuor  
cubitorum erit. Unius mensuræ fient universa  
tentoria. 3 Quinque cortinæ sibi jungentur  
mutuo, et aliæ quinque nexu simili cohære-  
bunt. 4 Ansulas hyacinthinās in lateribus ac  
summitatibus facies cortinarum, ut possint  
invicem copulari. 5 Quinquagenas ansulas  
cortina habebit in utraque parte, ita insertas,  
ut ansa contra ansam veniat, et altera alteri  
possit aptari. 6 Facies et quinquaginta circulos  
aureos quibus cortinarum vela jungenda sunt,  
ut unum tabernaculum fiat. 7 Facies et saga  
cilicina undecim, ad operiendum tectum taber-  
naculi. 8 Longitudo sagi unius habebit tri-  
ginta cubitos : et latitudo, quatuor : æqua erit  
mensura sagorum omnium. 9 E quibus quinque  
junges seorsum, et sex sibi mutuo copulabis,  
ita ut sextum sagum in fronte tecti duplices.



## EXODUS, XXV. XXVI.

32 And six branches shall come out of the sides of it; three branches of the candlestick out of the one side, and three branches of the candlestick out of the other side: 33 Three bowls made like unto almonds, *with* a knop and a flower in one branch: and three bowls made like almonds in the other branch, *with* a knop and a flower: so in the six branches taat come out of the candlestick. 34 And in the candlestick *shall be* four bowls made like unto almonds, *with* their knops and their flowers. 35 And *there shall be* a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six branches that proceed out of the candlestick. 36 Their knops and their branches shall be of the same: all it *shall be* one beaten work of pure gold. 37 And thou shalt make the seven lamps thereof: and they shall light the lamps thereof, that they may give light over against it. 38 And the tongs thereof, and the snuffdishes thereof, *shall be of* pure gold. 39 Of a talent of pure gold shall he make it, with all these vessels. 40 And look that thou make *them* after their pattern, which was shewed thee in the mount.

## CHAPTER XXVI.

1 MOREOVER thou shalt make the tabernacle *with* ten curtains of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet: *with* cherubims of cunning work shalt thou make them. 2 The length of one curtain *shall be* eight and twenty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and every one of the curtains shall have one measure. 3 The five curtains shall be coupled together one to another; and *other* five curtains *shall be* coupled one to another. 4 And thou shalt make loops of blue upon the edge of the one curtain from the selvedge in the coupling; and likewise shalt thou make in the uttermost edge of *another* curtain, in the coupling of the second. 5 Fifty loops shalt thou make in the one curtain, and fifty loops shalt thou make in the edge of the curtain that *is* in the coupling of the second; that the loops may take hold one of another. 6 And thou shalt make fifty taches of gold, and couple the curtains together with the taches: and it shall be one tabernacle. 7 ¶ And thou shalt make curtains of goats' hair to be a covering upon the tabernacle: eleven curtains shalt thou make. 8 The length of one curtain *shall be* thirty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and the eleven curtains *shall be* all of one measure. 9 And thou shalt couple five curtains by themselves, and six curtains by themselves, and shalt double the sixth curtain in the forefront of the tabernacle.

## 2 Buch Mose, 25, 26.

32 Sechs Röhren sollen aus dem Leuchter zu den Seiten ausgehen, aus jeglicher Seite drei Röhren. 33 Eine jegliche Röhre soll drei offene Schalen, Knäufe und Blumen haben; das sollen sein die sechs Röhren aus dem Leuchter. 34 Aber der Schaft am Leuchter soll vier offene Schalen mit Knäufen und Blumen haben; 35 Und je einen Knäuf unter zwei Röhren, welcher sechs aus dem Leuchter gehen. 36 Denn beide, ihre Knäufe und Röhren, sollen aus ihm gehen, alles ein dicht lauter Gold. 37 Und sollst sieben Lampen machen oben auf, daß sie gegen einander leuchten; 38 Und Lichtschnäuzen, und Löschknäpfe von feinem Golde. 39 Aus einem Centner feines Goldes sollst du das machen, mit allem diesem Geräthe. 40 Und siehe zu, daß du es machest nach ihrem Bilde, das du auf dem Berge gesehen hast.

## Das 26. Capitel.

1 Die Wohnung sollst du machen von zehn Teppichen, von weißer gewirnter Seide, von gelber Seide, von Scharlachen und Rosinroth. Cherubim sollst du dran machen künstlich. 2 Die Länge eines Teppichs soll acht und zwanzig Ellen sein, die Breite vier Ellen; und sollen alle zehn gleich sein. 3 Und sollen je fünf zusammen gefügt sein, einer an den andern. 4 Und sollst Schläufflein machen von selber Seide an jeglichen Teppichs Orten, da sie sollen zusammen gefügt sein, daß je zween und zween an ihren Orten zusammen geheftet werden; 5 Fünfzig Schläufflein an jeglichem Teppich, daß einer den andern zusammen fasse. 6 Und sollst fünfzig güldene Hefte machen, damit man die Teppiche zusammen hefte. einen an den andern, auf daß es Eine Wohnung werde. 7 Du sollst auch eine Decke aus Ziegenhaar machen zur Hütte über die Wohnung, von elf Teppichen. 8 Die Länge eines Teppichs soll dreißig Ellen sein, die Breite aber vier Ellen; und sollen alle elf gleich groß sein. 9 Fünf sollst du an einander fügen, und sechs auch an einander, daß du den sechsten Teppich zwiefältig machest vorne an der Hütte.

## EXODE, XXV. XXVI.

32 Six branches sortiront de ses côtés, trois branches d'un côté du chandelier, et trois autres de l'autre côté du chandelier. 33 Il y aura, à l'une des branches, trois calices en forme d'amande, une pomme et une fleur; à l'autre branche, trois calices en forme d'amande, une pomme et une fleur. *Il en sera de même* des six branches sortant du chandelier. 34 Le chandelier aura aussi quatre calices en forme d'amande. *Il aura* ses pommes et ses fleurs; 35 Une pomme sous les deux premières branches du chandelier, une sous deux autres branches qui en sortent, et encore une pomme sous les deux autres branches. Voilà pour les six branches du chandelier. 36 Les pommes et les branches seront tirées de lui; tout le chandelier sera un seul ouvrage d'or pur étendu au marteau. 37 Tu feras aussi sept lampes pour le chandelier, et on les allumera, afin qu'elles éclairent devant lui. 38 Les mouchettes et les plateaux du chandelier seront également d'or pur. 39 On fera le chandelier avec tous ses ustensiles d'un talent d'or pur. 40 Regarde donc, et fais le tout selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

## CHAPITRE XXVI.

1 Tu feras aussi le tabernacle de dix rideaux de fin lin retors, hyacinthe, écarlate et cramoisi, et tu les feras parsemés de chérubins d'un ouvrage exquis. 2 La longueur d'un rideau sera de vingt-huit coudées, et la largeur du même rideau de quatre coudées. Tous les rideaux auront une même mesure. 3 On joindra d'abord cinq de ces rideaux l'un à l'autre, puis les cinq autres seront aussi joints l'un à l'autre. 4 Fais aussi des nœuds de laine bleu de ciel au bord d'un rideau, *c'est-à-dire*, au bord du premier assemblage. Et tu feras la même chose au bord du dernier rideau dans le second assemblage. 5 Tu feras cinquante nœuds au premier rideau, et tu feras cinquante nœuds au bord du dernier rideau dans le second assemblage. Les nœuds seront vis-à-vis les uns des autres. 6 Tu feras aussi cinquante agraffes d'or, et tu attacheras les rideaux l'un à l'autre avec les agraffes, de sorte qu'ils forment un seul tabernacle. 7 ¶ Tu feras ensuite des rideaux de poils de chèvres pour servir de pavillon au tabernacle. Tu feras onze de ces rideaux. 8 La longueur d'un rideau sera de trente coudées, et la largeur du même rideau sera de quatre coudées. Les onze rideaux auront une même mesure. 9 Puis tu joindras cinq rideaux à part, et les six autres à part; mais tu replieras le sixième rideau sur le devant du tabernacle.

## שמות כו

10 וְעֲשִׂיתָ חֲמִשָּׁנִים לְלֹאֵת עַל שְׂפַת הַיְרֵי־צֶהָה  
הָאֵחָת מְקוֹצֵנָה בְּחִבְרַת וְחֲמִשָּׁנִים לְלֹאֵת  
עַל שְׂפַת הַיְרֵי־צֶהָה חִבְרַת הַשְּׁנִיָּה׃  
11 וְעֲשִׂיתָ חֲרָסִי נְחֹשֶׁת חֲמִשָּׁנִים וְחִבְיָה  
אֶת־הַחֲרָסִים בְּלִלְאֵת וְחִבְיָה אֶת־הָאֶחָל  
וְהִנֵּה אֶחָד׃ 12 וְסִרְהוּ הַעֲדָה בְּיִרְיֹצַת  
הָאֶחָל חֲצִי הַיְרֵי־צֶהָה תִּסְרֶהּ עַל  
אֲחֵרֵי הַמִּשְׁכָּן׃ 13 וְהָאֶפֶס מִנֶּה וְהָאֶפֶס  
מִנֶּה בְּעֲדָה בְּאֵרֶץ יִרְיֹצַת הָאֶחָל וְהִנֵּה  
סִרְהוּ עַל־צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן מִנֶּה וּמִנֶּה לְכַסְתּוֹ׃  
14 וְעֲשִׂיתָ מִכְסֵּה לְאֶחָל עֲרֹת אֵלֶם  
מֵאֲדָמִים וּמִכֶּסֶה עֲרֹת הַחֲמִשִּׁים מִלְּמַעַל־הָ׃  
פ 15 וְעֲשִׂיתָ אֶת־הַחֲרָשִׁים לְמִשְׁכָּן  
עֲצֵי שִׁטִּים עֲמֻדִים׃ 16 עֲשֹׂר אֲמֻדֹת  
אֶרֶץ הַקֶּדֶשׁ וְאֲמֻדָּה וְחֲצִי הָאֶפֶס רֹחֵב  
הַקֶּדֶשׁ הָאֶחָד׃ 17 שְׁתֵּי יָדוֹת לְהַקְדֵּשׁ  
הָאֶחָד מִשְׁלֹבֶת אֶשֶׁה אֶל־אֲחֻתָּהּ בֶּן מַעֲשֵׂה  
לְכָל חֲרָשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃ 18 וְעֲשִׂיתָ אֶת־  
הַחֲרָשִׁים לְמִשְׁכָּן עֲשָׂרִים הָרֵשׁ לַפֶּתַח הַקֶּדֶשׁ  
הַיְמָנִי׃ 19 וְאַרְבָּעִים אֲדָמִי־כֶסֶף מַעֲשֵׂה  
פֶּתַח עֲשָׂרִים הַקֶּדֶשׁ שְׁנֵי אֲדָנִים פֶּתַח־  
הַקֶּדֶשׁ הָאֶחָד שְׁתֵּי יָדָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים  
פֶּתַח־הַקֶּדֶשׁ הָאֶחָד לְשְׁתֵּי יָדָיו׃  
20 וּלְצִלְעַת הַמִּשְׁכָּן חֲשֵׁנִית לַפֶּתַח צִפּוֹן  
עֲשָׂרִים הָרֵשׁ׃ 21 וְאַרְבָּעִים אֲדָמִי־כֶסֶף  
שְׁנֵי אֲדָנִים פֶּתַח הַקֶּדֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי  
אֲדָנִים פֶּתַח הַקֶּדֶשׁ הָאֶחָד׃ 22 וּלְיִרְכָתֵי  
הַמִּשְׁכָּן גִּמְדָה מַעֲשֵׂה שְׁנֵי קָרְשִׁים׃  
23 וּשְׁנֵי קָרְשִׁים מַעֲשֵׂה לְמַקְצֵת הַמִּשְׁכָּן  
בְּיִרְכָתָיו׃ 24 וְיָחִי הָאֶפֶס אֶל־הַמַּעֲשֵׂה  
וְיָחִי הָאֶחָד בֶּן יִתְחֶה לְשִׁנְיָתָם לְשִׁנְיַת  
הַקֶּדֶשׁ׃ 25 וְיָחִי שְׁמֹנֶה קָרְשִׁים וְאֲדָמִי־כֶסֶף  
כֶּסֶף שְׁנֵי עֶשֶׂר אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים פֶּתַח  
הַקֶּדֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים פֶּתַח הַקֶּדֶשׁ  
הָאֶחָד׃ 26 וְעֲשִׂיתָ בְּרִיחִם עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה  
לְחֲרָשֵׁי אֶל־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד׃ 27 וְחֲמִשָּׁה  
בְּרִיחִם לְחֲרָשֵׁי אֶל־הַמִּשְׁכָּן הַשְּׁנִיָּה  
וְהַבְּרִיחִם הַתֵּימָנִי בְּרִיחֹהּ׃ 28 וְהַבְּרִיחִם  
הַקֶּדֶשׁ מִבְּרִיחַ מִדְּמִקְצֵה אֶל־הַקֶּדֶשׁ׃  
29 וְאֶת־הַקָּרְשִׁים הַצִּפּוֹן זָהָב וְאֶת־מַעֲשֵׂהֵם  
הַמַּעֲשֵׂה זָהָב בְּרִיחֵם וְצִיָּתָם אֶת  
הַבְּרִיחִם זָהָב׃ 30 וְהִקְמַתָּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן  
בְּמִשְׁפָּטֵי אֲשֶׁר הִרְאִיתִי בְּהָר׃

## ΕΞΟΔΟΣ, ΚΣ'.

10 Καὶ ποιήσεις ἀγκύλας πεντήκοντα ἐπὶ τοῦ  
χειλὸς τῆς δερβέως τῆς μιᾶς τῆς ἀνὰ μέσον κατα  
συμβολήν· καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐπὶ  
τοῦ χειλὸς τῆς δερβέως τῆς συναπτούσης τῆς  
δευτέρας. 11 Καὶ ποιήσεις κρίκους χαλκοῦς πεντή-  
κοντα, καὶ συνάψεις τοὺς κρίκους ἐκ τῶν ἀγκυλῶν,  
καὶ συνάψεις τὰς δερβέας καὶ ἔσται ἓν. 12 Καὶ  
ὑποθήσεις τὸ πλεονάζον ἐν ταῖς δερβέσι τῆς  
σκηνῆς· τὸ ἥμισυ τῆς δερβέως τὸ ὑπολειμμένον  
ὑποκαλύψεις εἰς τὸ πλεονάζον τῶν δερβέων τῆς  
σκηνῆς, ὑποκαλύψεις ὀπίσω τῆς σκηνῆς. 13 Πῆχυν  
ἐκ τούτου καὶ πῆχυν ἐκ τούτου, ἐκ τοῦ ὑπερέχοντος  
τῶν δερβέων, ἐκ τοῦ μήκους τῶν δερβέων τῆς  
σκηνῆς· ἔσται συγκαλύπτον ἐπὶ τὰ πλάγια τῆς  
σκηνῆς ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἵνα καλύπτῃ. 14 Καὶ  
ποιήσεις κατακάλυμμα τῇ σκηνῇ δέρματα κριῶν  
ἡρυθροδανωμένα, καὶ ἐπικαλύμματα δέρματα δακίν-  
θυνα ἐπάνωθεν. 15 Καὶ ποιήσεις στύλους τῆς  
σκηνῆς ἐκ ξύλων ἀσήπτων· 16 Δέκα πήχεων  
ποιήσεις τὸν στῦλον τὸν ἕνα, καὶ πήχεως ἑνὸς καὶ  
ἡμίσεος τὸ πλάτος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός· 17 Δύο  
ἀγκωνίσκους τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ, ἀντιτίποντας  
ἕτερον τῷ ἑτέρῳ· οὕτω ποιήσεις πᾶσι τοῖς στύλοις  
τῆς σκηνῆς. 18 Καὶ ποιήσεις στύλους τῇ σκηνῇ,  
εἴκοσι στύλους ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ πρὸς βορρᾶν. 19  
Καὶ τεσσαράκοντα βάσεις ἀργυρᾶς ποιήσεις  
τοῖς εἴκοσι στύλοις, δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ  
εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις τῷ  
στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ. 20 Καὶ  
τὸ κλίτος τὸ δεύτερον τὸ πρὸς νότον εἴκοσι στύλους·  
21 Καὶ τεσσαράκοντα βάσεις αὐτῶν ἀργυρᾶς, δύο  
βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη  
αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς  
ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ. 22 Καὶ ἐκ τῶν ὀπίσω  
τῆς σκηνῆς κατὰ τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν ποιή-  
σεις ἑξ στύλους. 23 Καὶ δύο στύλους ποιήσεις ἐπὶ  
τῶν γωνιῶν τῆς σκηνῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων, 24 Καὶ  
ἔσται ἑξ ἴσου κάτωθεν· κατὰ τὸ αὐτὸ ἔσονται ἴσοι  
ἐκ τῶν κεφαλῶν εἰς σύμβλησιν μίαν· οὕτω ποιήσεις  
ἀμφοτέραις ταῖς δυοὶ γωνίαις, ἴσοι ἔστωσαν. 25 Καὶ  
ἔσονται ὀκτὼ στύλοι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν ἀργυραῖ  
δεκαεξ· δύο βάσεις τῷ ἐνὶ στύλῳ εἰς ἀμφότερα τὰ  
μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ.  
26 Καὶ ποιήσεις μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσήπτων πέντε  
τῷ ἐνὶ στύλῳ ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους τῆς σκηνῆς,  
27 Καὶ πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ κλίτει τῆς  
σκηνῆς τῷ δευτέρῳ, καὶ πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῳ  
τῷ ὀπισθίῳ τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ πρὸς θάλασ-  
σαν· 28 Καὶ ὁ μοχλὸς ὁ μέσος ἀνὰ μέσον τῶν  
στύλων δικνεῖσθω ἀπὸ τοῦ ἑνὸς κλίτους εἰς τὸ  
ἕτερον κλίτος. 29 Καὶ τοὺς στύλους καταχρυσώ-  
σεις χρυσῷ, καὶ τοὺς δακτυλίους ποιήσεις χρυσοῦς εἰς  
οὗς ἐσάξεις τοὺς μοχλοὺς, καὶ καταχρυσώσεις τοὺς  
μοχλοὺς χρυσῷ. 30 Καὶ ἀναστήσεις τὴν σκηνὴν  
κατὰ τὸ εἶδος τὸ δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει.

## EXODUS, XXVI.

10 Facies et quinquaginta ansas in ora sagi  
unius, ut conjungi eum altero queat: et quin-  
quaginta ansas in ora sagi alterius, ut cum  
altero copuletur. 11 Facies et quinquaginta  
fibulas æneas, quibus jungantur ansæ, ut  
unum ex omnibus operimentum fiat. 12 Quod  
autem superfuerit in sagis quæ parantur  
tecto, id est, unum sagum quod amplius est, ex  
medietate ejus operies posteriora tabernaculi.  
13 Et cubitus ex una parte pendebit, et  
alter ex altera, qui plus est in sagorum  
longitudine, utrumque latus tabernaculi prote-  
gens. 14 Facies et operimentum aliud tecto  
de pellibus arietum rubricatis: et super hoc  
rursum aliud operimentum de ianthinis pel-  
libus. 15 Facies et tabulas stantes taber-  
naculi de lignis setim, 16 Quæ singulæ  
denos cubitos in longitudine habeant, et in  
latitudine singulos ac semissem. 17 In late-  
ribus tabulæ, duæ incastraturæ fient, quibus  
tabula alteri tabulæ connectatur: atque in  
hunc modum cunctæ tabulæ parabuntur. 18  
Quarum viginti erunt in latere meridiano  
quod vergit ad austrum. 19 Quibus quad-  
raginta bases argenteas fundes, ut binæ bases  
singulis tabulis per duos angulos subjiciantur.  
20 In latere quoque secundo tabernaculi quod  
vergit ad aquilonem, viginti tabulæ erunt,  
21 Quadraginta habentes bases argenteas;  
binæ bases singulis tabulis supponentur.  
22 Ad occidentalem vero plagam tabernaculi  
facies sex tabulas, 23 Et rursum alias duas  
quæ in angulis erigantur post tergum taberna-  
culi. 24 Eruntque conjunctæ a deorsum  
usque sursum, et una omnes compago retine-  
bit. Duabus quoque tabulis quæ in angulis  
ponendæ sunt, similis junctura servabitur.  
25 Et erunt simul tabulæ octo, bases earum  
argenteæ sedecim, duabus basibus per unam  
tabulam supputatis. 26 Facies et vectes de  
lignis setim quinque ad continendas tabulas  
in uno latere tabernaculi, 27 Et quinque  
alios in altero, et ejusdem numeri ad occiden-  
talem plagam: 28 Qui mittentur per medias  
tabulas a summo usque ad summum. 29 Ipsas  
quoque tabulas deaurabis, et fundes in eis  
annulos aureos, per quos vectes tabulata  
contineant: quos operies laminis aureis.  
30 Et eriges tabernaculum juxta exem-  
plar quod tibi in monte monstratum est.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XXVI.

10 And thou shalt make fifty loops on the edge of the one curtain *that is* outmost in the coupling, and fifty loops in the edge of the curtain which coupleth the second. 11 And thou shalt make fifty taches of brass, and put the taches into the loops, and couple the tent together, that it may be one. 12 And the remnant that remaineth of the curtains of the tent, the half curtain that remaineth, shall hang over the backside of the tabernacle. 13 And a cubit on the one side, and a cubit on the other side of that which remaineth in the length of the curtains of the tent, it shall hang over the sides of the tabernacle on this side and on that side, to cover it. 14 And thou shalt make a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering above of badgers' skins. 15 ¶ And thou shalt make boards for the tabernacle of shittim wood standing up. 16 Ten cubits *shall be* the length of a board, and a cubit and a half *shall be* the breadth of one board. 17 Two tenons *shall there be* in one board, set in order one against another: thus shalt thou make for all the boards of the tabernacle. 18 And thou shalt make the boards for the tabernacle, twenty boards on the south side southward. 19 And thou shalt make forty sockets of silver under the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons. 20 And for the second side of the tabernacle on the north side *there shall be* twenty boards: 21 And their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board. 22 And for the sides of the tabernacle westward thou shalt make six boards. 23 And two boards shalt thou make for the corners of the tabernacle in the two sides. 24 And they shall be coupled together beneath, and they shall be coupled together above the head of it unto one ring: thus shall it be for them both; they shall be for the two corners. 25 And they shall be eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets; two sockets under one board, and two sockets under another board. 26 ¶ And thou shalt make bars of shittim wood; five for the boards of the one side of the tabernacle, 27 And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the side of the tabernacle, for the two sides westward. 28 And the middle bar in the midst of the boards shall reach from end to end. 29 And thou shalt overlay the boards with gold, and make their rings of gold for places for the bars: and thou shalt overlay the bars with gold. 30 And thou shalt rear up the tabernacle according to the fashion thereof which was shewed thee in the mount.

## 2 Buch Mose, 26.

10 Und sollst an einem jeglichen Teppich fünfzig Schläuslein machen, an ihren Orten, daß sie an einander bei den Enden gefüget werden. 11 Und sollst fünfzig eiserne Feste machen, und die Feste in die Schläuslein thun, daß die Hütte zusammen gefüget, und Eine Hütte werde. 12 Aber das Ueberlänge an den Teppichen der Hütte sollst du die Hälfte lassen überhangen an der Hütte. 13 Auf beiden Seiten eine Elle lang; daß das Uebrige sey an der Hütte Seiten, und auf beiden Seiten sie bedecke. 14 Ueber diese Decke sollst du eine Decke machen von röthlichen Widderfellen, dazu über sie eine Decke von Dachsfellen. 15 Du sollst auch Bretter machen zu der Wohnung von Föhrenholz, die stehen sollen. 16 Zehn Ellen lang soll ein Brett sein, und anderthalb Ellen breit. 17 Zween Zapfen soll ein Brett haben, daß eins an das andere möge gefest werden. Also sollst du alle Bretter der Wohnung machen. 18 Zwanzig sollen ihrer stehen gegen dem Mittag. 19 Die sollen vierzig silberne Füße unten haben, je zween Füße unter jeglichem Brett an seinen zween Zapfen. 20 Also auf der andern Seite, gegen Mitternacht, sollen auch zwanzig Bretter stehen, 21 Und vierzig silberne Füße, je zween Füße unter jeglichem Brett. 22 Aber hinten an der Wohnung, gegen dem Abend, sollst du sechs Bretter machen. 23 Dazu zwei Bretter hinten an die zwei Ecken der Wohnung. 24 Daß ein jegliches der beiden sich mit seinem Drittbrett von unten auf gefesse, und oben am Haupt gleich zusammen komme mit einer Klammer. 25 Daß acht Bretter seien mit ihren silbernen Füßen; deren sollen sechzehn sein, je zween unter einem Brett. 26 Und sollst Riegel machen von Föhrenholz, fünf zu den Brettern auf einer Seite der Wohnung. 27 Und fünf zu den Brettern auf der andern Seite der Wohnung, und fünf zu den Brettern hinten an der Wohnung gegen dem Abend. 28 Und sollst die Riegel mitten an den Brettern durchhin stoßen, und alles zusammen fassen von einem Ort zu dem andern. 29 Und sollst die Bretter mit Golde überziehen, und ihre Rinken von Golde machen, daß man die Riegel drein thue. 30 Und die Riegel sollst du mit Gold überziehen. Und also sollst du denn die Wohnung aufrichten, nach der Weise, wie du gesehen hast auf dem Berge.

## EXODE, XXVI.

10 Tu feras aussi cinquante nœuds au bord de l'un des rideaux, au dernier, à l'endroit de l'assemblage, et cinquante nœuds sur le bord de l'autre rideau, à l'endroit de l'assemblage. 11 Tu feras aussi cinquante agraffes d'airain, et tu feras entrer les agraffes dans les nœuds. Tu assembleras ainsi le pavillon de manière à former une seule pièce. 12 Et ce que le rideau de l'enveloppe aura de trop, savoir la moitié du rideau qui dépassera, flottera sur le derrière du tabernacle. 13 Ainsi sur ce qui dépassera dans la longueur des rideaux de l'enveloppe, il flottera aux côtés du pavillon, pour le couvrir çà et là, une coudée deçà, et une coudée delà. 14 Tu feras enfin pour cette enveloppe une couverture de peaux de bœufs, teintes en rouge, et une couverture de peaux de taissans par-dessus. 15 ¶ Puis tu feras pour le tabernacle des ais de bois de sittim, qu'on fera tenir debout. 16 La longueur d'un ais sera de dix coudées, et la largeur du même ais d'une coudée et demie. 17 Il y aura dans chaque ais deux tenons en façon d'échelons, opposés l'un à l'autre. Tu feras de même pour tous les ais du tabernacle. 18 Tu mettras ainsi les ais du tabernacle: D'abord vingt ais au côté qui regarde vers le Midi. 19 Et au-dessous de ces vingt ais tu feras quarante soubassements d'argent. Deux soubassements sous le premier ais, pour ses deux tenons, et deux soubassements sous chaque autre ais, pour ses deux tenons. 20 Et vingt ais de même à l'autre côté du pavillon, du côté du Septentrion. 21 Leurs quarante soubassements seront aussi d'argent, deux soubassements sous le premier ais, et deux soubassements sous chaque autre ais. 22 Puis, pour le fond du tabernacle, vers l'Occident, tu feras six ais. 23 Tu feras aussi deux ais pour les angles du tabernacle, aux deux côtés du fond. 24 Et ils seront égaux par le bas, et ils seront joints et unis par le haut avec un anneau. Il en sera ainsi des deux ais qui seront aux deux angles. 25 Il y aura donc huit ais et seize soubassements d'argent, deux soubassements sous le premier ais, et deux soubassements sous chaque autre ais. 26 ¶ Après cela tu feras cinq barres de bois de sittim pour les ais d'un des côtés du tabernacle. 27 De même cinq barres pour les ais de l'autre côté du tabernacle, et cinq barres pour les ais du côté occident du tabernacle, c'est-à-dire, du côté qui forme le fond du tabernacle. 28 Et la barre du milieu qui sera à mi-hauteur des ais, ira d'un bout à l'autre. 29 Mais tu recouvriras d'or les ais, et tu feras d'or les anneaux pour mettre les barres, et tu recouvriras d'or les barres. 30 Tu dresseras donc le tabernacle selon la forme qui t'en a été montrée sur la montagne.

## שמות בו בז

81 וְעֵשְׂרִי פִּלְקֵת תִּכְבֵּלַת וְאַרְבָּעֵן וְחֹלְצַת  
 שָׁנִי וְאֵשׁ מִשְׁנֵר מִצְעֵחַ חֲשֵׁב וְעֵשְׂחָ אִתָּהּ  
 פָּרָרִים : 82 וְנִתְּנָה אִתָּהּ עַל-אַרְבָּעָה  
 עֲמֻנֵי שָׁפִים מִצָּפִים זָהָב וְזָהָב עַל-  
 אַרְבָּעָה אֲדָרֶכְקָה : 83 וְנִתְּנָה אֶת־הַפִּלְקֵת  
 תַּחַת הַקִּרְסִית וְהַבֹּאֶת שָׁמָּה מִבֵּית  
 לַפִּלְקֵת אֶת אֲרֹנֵי הַעֲדוּת וְהַבְדִּילָה חֲפִלְקֵת  
 לָהֶם בֵּינוֹ הַמִּלֻּדֶשׁ וּבֵינוֹ הַמִּלֻּדֶשׁ :  
 84 וְנִתְּנָה אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל אֲרֹנֵי הַעֲדוּת  
 בְּתֹרֶשׁ הַמִּלֻּדֶשׁ : 85 וְשִׁמְתָה אֶת־הַשְּׁלֵחָן  
 מִחוּץ לַפִּלְקֵת וְאֶת־הַמִּנְבֵּה לְכַח הַשְּׁלֵחָן  
 עַל אֵלֶּע מִשְׁשֹׁן תִּימְנָה וְהַשְּׁלֵחָן תַּחַת  
 עַל־אֵלֶּע צָפוֹן : 86 וְעֵשְׂרִי מִסֵּה לַתַּחַת  
 הָאֹהֶל תִּכְבֵּלַת וְאַרְבָּעֵן וְחֹלְצַת שָׁנִי וְאֵשׁ  
 מִשְׁנֵר מִצְעֵחַ רָקִם : 87 וְעֵשְׂרִי לַמִּסֵּה  
 סִמְשָׁה עֲמֻנֵי שָׁפִים וְצָפוֹת אִתָּם זָהָב  
 וְזָהָב וְהַצִּקְהָ לָהֶם סִמְשָׁה אֲדָנִי  
 נִחַשְׁתָּ :  
 ס

פרשה כז :

1 וְעִשְׂתִּי אֶת־הַמִּזְבֵּחַ עֲצֵי שִׁטִּים חֲמֹשׁ  
 אַמּוֹת אֹרֶךְ וְחֹמֶשׁ אַמּוֹת רָחֵב רְבֹעַ  
 יִהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת לְמָתוֹ :  
 2 וְעִשְׂתִּי חֲרָתָיו עַל אַרְבַּע פִּתְּתָיו מִסָּבִיב  
 יִתְּחַנֵּן חֲרָתָיו וְעִפְיָתָ אֹהֶל קֹדֶשׁת׃  
 3 וְעִשְׂתִּי סִירְתָיו לְדִשְׁנוֹ וְנָצִיל וּמִזְרָתָיו  
 וּמִלְגָּתָיו וּמִחֲתָתָיו לְכָל־כְּלָיו תַּעֲשֶׂה  
 קֹדֶשׁת׃ 4 וְעִשְׂתִּי לוֹ מִכְבָּר תַּעֲשֶׂה  
 תְּלַשֵּׁת תְּלַשֵּׁת וְעִשְׂתִּי עַל־תְּלַשֵּׁת אַרְבַּע  
 טַבָּעוֹת תְּלַשֵּׁת עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו : 5 וְנִתְּחַן  
 אֹהֶל תַּחַת בְּרָכָב הַמִּזְבֵּחַ מִלְמָסָה  
 וְהִתְחַן תְּלַשֵּׁת עַד חֲצֵי הַמִּזְבֵּחַ :  
 6 וְעִשְׂתִּי בָדִים לַמִּזְבֵּחַ בְּדֵי עֲצֵי שִׁטִּים  
 וְעִפְיָת אֲתֵם קֹדֶשׁת׃ 7 וְהִרְבֵּא אֶת־בְּדָיו  
 בַּטַּבָּעוֹת וְתִהְיֶה הַבָּדִים עַל־שְׁתֵּי צִלְעוֹת  
 הַמִּזְבֵּחַ בִּשְׁמַת אֹהֶל : 8 וְכִבֵּי לֶחֶת תַּעֲשֶׂה  
 אֹהֶל כַּאֲשֶׁר תִּרְאֶה אֹתָהּ בְּדָר גִּן יַעֲשֶׂה׃  
 ס 9 וְעִשְׂתִּי אֶת־חֵצֵר הַמִּשְׁכָּן  
 לַפֶּתַח הַגִּבְעָתִימִקְדָּה קִלְעִים לְחֹצֵר שֵׁשׁ  
 מִשְׁזָר מֵאָה כְּאִמָּה אֹרֶךְ לַפֶּתַח הַמִּקְדָּה׃  
 10 וְעִמְתָּיו עֲשָׂרִים וְאַדְרִיתִם עֲשָׂרִים  
 קֹדֶשֶׁת וְגַן הָעַמֻּמִּים וְחֲשֹׁמֵיהֶם כֶּסֶף׃  
 11 וְכֹל לַפֶּתַח צִמּוֹן בְּאֹרֶךְ קִלְעִים מֵאָה  
 אֹרֶךְ וְעִמְתּוֹ עֲשָׂרִים וְאַדְרִיתִם עֲשָׂרִים  
 תְּלַשֵּׁת וְגַן הָעַמֻּמִּים וְחֲשֹׁמֵיהֶם כֶּסֶף׃

234

ΕΞΟΔΟΣ, ΚΤ, ΚΖ΄.

31 Καὶ ποιήσεις καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου· καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένον καὶ βύσσου νενησμένην· ἔργον ὕφαντον ποιήσεις αὐτὸ Χερουβίμ.  
32 Καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ τεσσάρων στύλων ἀσήτητων κεχρυσωμένων χρυσίῳ· καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ. 33 Καὶ θήσεις τὸ καταπέτασμα ἐπὶ τῶν στύλων, καὶ εἰσίοις ἐκεῖ ἐσωτερὸν τοῦ καταπέτασματος τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου· καὶ διοριεῖ τὸ καταπέτασμα ὑμῖν ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων. 34 Καὶ κατακαλύψει τῇ καταπετάσματι τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου ἐν τῇ ἁγίῳ τῶν ἁγίων. 35 Καὶ ἐπιθήσεις τὴν τράπεζαν ἐξωθεν τοῦ καταπετάσματος, καὶ τὴν λυχνίαν ἀπέναντι τῆς τραπέζης ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον· καὶ τὴν τράπεζαν θήσεις ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς βορρᾶν. 36 Καὶ ποιήσεις ἐπίσπαστρον τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς ἐξ ὑακίνθου, καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωμένης, ἔργον ποικιλτοῦ. 37 Καὶ ποιήσεις τῇ καταπετάσματι πέντε στύλους, καὶ χρυσοῦς αὐτοὺς χρυσίῳ· καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ καινέσεις αὐτοῖς πέντε βάσεις χαλκῆς.

ΚΕΦ. κζ'.

1 **ΚΑΙ** ποιήσεις θυσιαστήριον ἐκ ξύλων ἀσήπτων, πέντε πήχεων τὸ μῆκος, καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος· τετράγωνον ἔσται τὸ θυσιαστήριον, καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ. 2 Καὶ ποιήσεις τὰ κέρατα ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν· ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα, καὶ καλύψεις αὐτὰ χαλκῷ. 3 Καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ θυσιαστηρίῳ, καὶ τὸν καλυπτῆρα αὐτοῦ καὶ τὰς φιάλας αὐτοῦ καὶ τὰς κρεάγρας αὐτοῦ καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ· καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ ποιήσεις χαλκῷ. 4 Καὶ ποιήσεις αὐτῷ ἐσχάραν ἔργῳ δικτυωτῇ χαλκῇ· καὶ ποιήσεις τῇ ἐσχάρᾳ τέσσαρας δακτυλίους χαλκοῦς ὑπὸ τὰ τέσσαρα κλίτη. 5 Καὶ ὑποθήσεις αὐτοὺς ὑπὸ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου κάτωθεν· ἔσται δὲ ἡ ἐσχάρα ἔως τοῦ ἡμίσου τοῦ θυσιαστηρίου. 6 Καὶ ποιήσεις τῷ θυσιαστηρίῳ ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ περιχαλκώσεις αὐτοὺς χαλκῷ. 7 Καὶ εἰσάξεις τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους· καὶ ἔστωσαν ἀναφορεῖς κατὰ πλευρὰ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ αἶρειν αὐτό. 8 Κοῦλον σανιδῶν ποιήσεις αὐτό· κατὰ τὸ παραδειχθέν σοι ἐν τῷ ὄρει, οὕτω ποιήσεις αὐτό. 9 Καὶ ποιήσεις αὐλὴν τῇ σκηνῇ· εἰς τὸ κελὸς τὸ πρὸς λίβα ἰστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κελωμένης, μῆκος ἑκατὸν πήχεων τῇ ἐνὶ κλίτει. 10 Καὶ οἱ στυλοὶ αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες ἀργυραῖ. 11 Οὕτως τῷ κλίτει τῇ πρὸς ἀπηλιώτην ἰστίᾳ ἑκατὸν πήχεων μῆκος· καὶ οἱ στυλοὶ αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι καὶ αἱ ψαλίδες τῶν στύλων καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν περιηρουρωμένα ἀγορύνη.

EXODUS, XXVI. XXVII.

31 Facies et velum de hyacintho, et purpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta, opere plumario et pulchra varietate contextum : 32 Quod appendes ante quatuor columnas de lignis setim, quæ ipsæ quidem deauratæ erunt, et habebunt capita aurea, sed bases argenteas. 33 Insetetur autem velum per circulos, intra quod pones arcam testimonii, quo et sanctuarium, et sanctuarii sanctuaria dividuntur. 34 Pones et propitiatorium super arcam testimonii in Sancto sanctorum : 35 Mensamque extra velum : et contra mensam candelabrum in latere tabernaculi meridiano : mensa enim stabit in parte aquilonis. 36 Facies et tentorium in introitu tabernaculi de hyacintho, et purpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta, opere plumarii. 37 Et quinque columnas deaurabis lignorum setim, ante quas ducentur tentorium : quarum erunt capita aurea, et bases æneæ.

## CAPUT XXVII.

1 FACIES et altare de lignis setim, quod  
habebit quinque cubitos in longitudine, et  
totidem in latitudine, id est, quadrum, et tres  
cubitos in altitudine. 2 Cornua autem per  
quatuor angulos ex ipso erunt: et operies  
illud ære. 3 Faciesque in usus ejus lebetes  
ad suscipiendos cineres, et forcipes atque  
fascinulas, et ignium receptacula: omnia vasa  
ex ære fabricabis. 4 Craticulamque in modum  
retis æneam: per ejus quatuor angulos erunt  
quatuor annuli ænei, 5 Quos pones subter  
arulam altaris: eritque craticula usque ad  
altaris medium. 6 Facies et vectes altaris  
de lignis setim duos, quos operies laminis  
æneis: 7 Et induces per circulos, eruntque  
ex utroque latere altaris ad portandum.  
8 Non solidum, sed inane et cavum in-  
trinsecus facies illud, sicut tibi in monte  
monstratum est. 9 Facies et atrium taber-  
naculi, in ejus australi plaga contra meridiem  
erunt tentoria de bysso retorta: centum  
cubitos unum latus tenebit in longitudine.  
10 Et columnas viginti cum basibus totidem  
æneis, quæ capita cum cælaturis suis habebunt  
argentea. 11 Similiter et in latere aquilonis per  
longum erunt tentoria centum cubitorum, co-  
lumnæ viginti, et bases æneæ ejusdem numeri  
et capita earum cum cælaturis suis argentea.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XXVI. XXVII.

31 ¶ And thou shalt make a vail of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen of cunning work: with cherubims shall it be made: 32 And thou shalt hang it upon four pillars of shittim wood overlaid with gold: their hooks shall be of gold, upon the four sockets of silver. 33 ¶ And thou shalt hang up the vail under the taches, that thou mayest bring in thither within the vail the ark of the testimony: and the vail shall divide unto you between the holy place and the most holy. 34 And thou shalt put the mercy seat upon the ark of the testimony in the most holy place. 35 And thou shalt set the table without the vail, and the candlestick over against the table on the side of the tabernacle toward the south: and thou shalt put the table on the north side. 36 And thou shalt make an hanging for the door of the tent, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, wrought with needlework. 37 And thou shalt make for the hanging five pillars of shittim wood, and overlay them with gold, and their hooks shall be of gold: and thou shalt cast five sockets of brass for them.

## CHAPTER XXVII.

1 AND thou shalt make an altar of shittim wood, five cubits long, and five cubits broad; the altar shall be foursquare: and the height thereof shall be three cubits. 2 And thou shalt make the horns of it upon the four corners thereof: his horns shall be of the same: and thou shalt overlay it with brass. 3 And thou shalt make his pans to receive his ashes, and his shovels, and his basons, and his fleshhooks, and his firepans: all the vessels thereof thou shalt make of brass. 4 And thou shalt make for it a grate of network of brass; and upon the net shalt thou make four brassen rings in the four corners thereof. 5 And thou shalt put it under the compass of the altar beneath, that the net may be even to the midst of the altar. 6 And thou shalt make staves for the altar, staves of shittim wood, and overlay them with brass. 7 And the staves shall be put into the rings, and the staves shall be upon the two sides of the altar, to bear it. 8 Hollow with boards shalt thou make it: as it was shewed thee in the mount, so shall they make it. 9 ¶ And thou shalt make the court of the tabernacle: for the south side southward there shall be hangings for the court of fine twined linen of an hundred cubits long for one side: 10 And the twenty pillars thereof and their twenty sockets shall be of brass; the hooks of the pillars and their fillets shall be of silver. 11 And likewise for the north side in length there shall be hangings of an hundred cubits long, and his twenty pillars and their twenty sockets of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

## 2 Buch Moſe, 26, 27.

31 Und ſollſt einen Vorhang machen von gelber Seide, Scharlaſen und Roſinroth, und gezwirnter weißer Seide; und ſollſt Cherubim dran machen künstlich. 32 Und ſollſt ihn hängen an vier Säulen von Förenholz, die mit Gold überzogen ſind, und guldene Knäufe, und vier ſilberne Füße haben. 33 Und ſollſt den Vorhang mit Seſten anheſten, und die Lade des Zeugniſſes inwendig des Vorhangs ſetzen, daß er euch ein Unterſchied ſey zwiſchen dem Heiligen und dem Allerheiligſten. 34 Und ſollſt den Gnadenſtuhl thun auf die Lade des Zeugniſſes, in dem Allerheiligſten. 35 Den Tiſch aber ſetze außer dem Vorhange, und den Leuchter gegen dem Tiſch über, zu mittagwärts der Wohnung, daß der Tiſch ſiehe gegen Mitternacht. 36 Und ſollſt ein Tuch machen in die Thür der Hütte, gewirkt von gelber Seide, Roſinroth, Scharlaſen und gezwirnter weißer Seide. 37 Und ſollſt demſelben Tuch fünf Säulen machen von Förenholz, mit Gold überzogen, mit guldernen Knäufen, und ſollſt ihnen fünf eiserne Füße gießen.

## Das 27. Capitel.

1 Und ſollſt einen Altar machen von Förenholz, fünf Ellen lang und breit, daß er gleich viereckig ſey, und drei Ellen hoch. 2 Hörner ſollſt du auf ſeine vier Ecken machen, und ſollſt ihn mit Erz überziehen. 3 Mache auch Aſchentöpfe, Schaufeln, Becken, Kreuſel, Kohlpfannen; alle ſeine Geräthe ſollſt du von Erz machen. 4 Du ſollſt auch ein ehern Gitter machen wie ein Reß, und vier eiserne Ringe an ſeine vier Orte. 5 Du ſollſt es aber von unten auf um den Altar machen, daß das Gitter reiße bis mitten an den Altar. 6 Und ſollſt auch Stangen machen zu dem Altar von Förenholz, mit Erz überzogen. 7 Und ſollſt die Stangen in die Ringe thun, daß die Stangen ſeien an beiden Seiten des Altars, damit man ihn tragen möge. 8 Und ſollſt ihn also von Brettern machen, daß er inwendig hohl ſey, wie dir auf dem Berge gezeigt iſt. 9 Du ſollſt auch der Wohnung einen Hof machen, einen Umhang von gezwirnter weißer Seide, auf einer Seite hundert Ellen lang, gegen dem Mittag. 10 Und zwanzig Säulen auf zwanzig eiserne Füßen, und ihre Knäufe mit ihren Reifen von Silber. 11 Also auch gegen Mitternacht ſoll ein Umhang, hundert Ellen lang; zwanzig Säulen auf zwanzig eiserne Füßen, und ihre Knäufe mit ihren Reifen von Silber.

## EXODE, XXVI. XXVII.

31 ¶ Tu feras aussi un voile de laine bleu de ciel, écarlate et cramoisi, et de fin lin retors. On le fera d'un ouvrage exquis, parsemé de chérubins. 32 Et tu le mettras sur quatre colonnes de bois de sittim recouvertes d'or, avec des agraffes en or, et assises sur quatre soubassements d'argent. 33 ¶ Puis tu mettras le voile sous les agraffes qui joignent les tapis du tabernacle, et tu placeras là, au-dedans du voile, l'arche du témoignage. Et ce voile fera pour vous la séparation d'entre le lieu saint et le lieu très-saint. 34 Or tu poseras le propitiatoire sur l'arche du témoignage dans le lieu très-saint. 35 Mais tu mettras la table en dehors du voile, et le chandelier vis-à-vis de la table, au côté méridional du tabernacle, et tu placeras la table au côté septentrional. 36 Et à l'entrée du tabernacle tu mettras une tapisserie hyacinthe, écarlate et cramoisi, de fin lin retors, avec ouvrage de broderie. 37 Tu feras aussi, pour cette tapisserie, cinq colonnes de bois de sittim, que tu recouvriras d'or, et dont les crochets seront d'or; et tu fondras pour eux cinq soubassements d'airain.

## CHAPITRE XXVII.

1 Tu feras aussi un autel de bois de sittim, ayant cinq coudées de long et cinq coudées de large. L'autel sera carré, et sa hauteur de trois coudées. 2 Tu feras des cornes à ses quatre coins. Ses cornes seront de la même matière, et tu le recouvriras d'airain. 3 Tu feras aussi d'airain ses cendriers pour recevoir les cendres, ses pelles, ses bassins, ses fourchettes et ses encensoirs. Tu feras tous ses ustensiles d'airain. 4 Tu lui feras d'airain une grille en forme de treillis, et tu mettras quatre anneaux d'airain aux quatre coins du treillis. 5 Et tu la mettras au-dessous de l'enceinte de l'autel dans le bas, en sorte que le treillis atteigne jusqu'au milieu de l'autel. 6 Tu feras aussi des barres pour l'autel, des barres de bois de sittim, et tu les recouvriras d'airain. 7 Et on fera passer ses barres dans les anneaux. Les barres seront aux deux côtés de l'autel, pour le porter. 8 Tu le feras d'ais, et creux. Il sera fait ainsi qu'il t'a été montré sur la montagne. 9 ¶ Tu feras aussi un parvis au tabernacle, sur le côté qui regarde vers le Midi. Les courtines du parvis seront de fin lin retors. La longueur d'un côté sera de cent coudées. 10 Il y aura vingt colonnes avec leurs vingt soubassements d'airain. Les crochets des colonnes et leurs verges transversales seront d'argent. 11 Il y aura de même, du côté du Septentrion, en longueur, cent coudées de courtines, et vingt colonnes avec leurs vingt soubassements d'airain. Et les crochets des colonnes et les verges transversales seront d'argent.

## שמות כז כח

12 וְלַחֲבֵי הַחֹזֶל לַפִּתְיֹתֶיךָ הָלְעִים חֲמִשָּׁן  
אֶמְנָה עֲמֻדֵיהֶם עֲשֵׂהָ וְאֲדָגֵיהֶם עֲשֵׂהָ :  
13 וְלַחֲבֵי הַחֹזֶר לַפִּתְיֹת קוֹדֶמָה מִזִּדְּמִזְרָחָה  
חֲמִשָּׁן אֶמְנָה : 14 וְחֲמִשָּׁה עֲשֵׂרָה אֶמְנָה  
הָלְעִים לַחֲבֵי עֲמֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאֲדָגֵיהֶם  
שְׁלֹשָׁה : 15 וְלַחֲבֵי הַשְּׁנִית חֲמִשָּׁה עֲשֵׂרָה  
הָלְעִים עֲמֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאֲדָגֵיהֶם שְׁלֹשָׁה :  
16 וְלִשְׁעַר הַחֹזֶר מִקֶּדֶם וְעֲשֵׂרִים אֶמְנָה  
תְּחִלָּתָהּ וְאַרְבָּעֹתָהּ שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁעָרָהּ  
מִצָּמְנָהּ הֵקֵם עֲמֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאֲדָגֵיהֶם  
אַרְבָּעָה : 17 כָּל־עֲמֻדֵי הַחֹזֶר כִּבְיָ  
מִחֲשָׁקִים חֲמִשָּׁה וְגִיְתָם חֲמִשָּׁה וְאֲדָגֵיהֶם  
חֲמִשָּׁה : 18 אֲרָהּ הַחֹזֶר מִזֶּדֶם כְּאֶמְנָה  
וְלַחֲבֵי חֲמִשָּׁן בְּחִמְשֵׁים וְחִמְנָה חֲמִשָּׁה  
אֶמְנָה שָׁנִי מִשְׁעָרָה וְאֲדָגֵיהֶם חֲמִשָּׁה :  
19 לְכָל־כְּלֵי מִשְׁעָרָה כָּל־עֲבֹדָתוֹ וְכָל־  
יִמְדָתוֹ וְכָל־יִתְדֵי הַחֹזֶר חֲמִשָּׁה :

כ ס ס ס

20 וְאֶמְנָה תַּצְנֶנָה וְאַתְּבִינָה וְיִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ  
אֵלֶיהָ שָׁמֶן זֵית וְגַם כֹּהֵנִית לַמִּזְבֵּחַ לְחַשְׁלֹת  
גֵּר תִּמְיֹד : 21 בְּאֶחָל מוֹעֵד מִחוּץ לַפִּתְיֹת  
אֲשֶׁר עַל־חֻצֹת הַיָּדָיִם אֵלֶיהָ אֲחֶרֶן וּבְנָיו  
מִצָּרֵב עַד־בָּהָר לִפְנֵי יְהוָה חֲמִשָּׁה עוֹלָם  
לְיִדְיָם מִמֶּנָּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : ס

פרשה כח :

1 וְאֶמְנָה תִּקְבֹּב אֵלֶיהָ אֶת־אֲחֶרֶן וְאֶת־  
בְּנָיו אִתּוֹ מִחוּץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַנּוֹ  
לִי אֲחֶרֶן דָּבָר וְאֶת־הָאֵלֶּה אֲשֶׁר וְאֶת־מִסְכָּן  
בְּנֵי אֲחֶרֶן : 2 וְעֲשִׂיָּה בְּגֵד־הַקֹּדֶשׁ לְאֲחֶרֶן  
אֶת־הָיָה לְכַבֹּד וְלִתְפָּאֶרֶת : 3 וְאֶמְנָה תִּדְבַּל  
אֶל־כָּל־יִסְכְּמֵי־לֵב אֲשֶׁר מִלִּמְדָתוֹ וְיָחַד  
חֲכָמָה וְעֲשִׂיָּה אֶת־בְּגָדֵי אֲחֶרֶן לְמִדָּשׁוֹ  
לְכַנּוֹלִי : 4 וְאֶלֶּה תִּבְגְּדִים אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה  
חֶשֶׁן וְאֶפֶד וְיַעֲמִיל וְכִתְנֵת תִּשְׁבֹּץ מִצָּנֶפֶת  
וְאֲדָגָה וְעֲשִׂיָּה בְּגֵד־הַקֹּדֶשׁ לְאֲחֶרֶן אֶת־הָיָה  
וְלִבְנָיו לְכַנּוֹלִי : 5 וְחֵם יִקְחוּ אֶת־הַחֹזֶב  
וְאֶת־הַתְּבִלָּה וְאֶת־הַקֶּרְמֶז וְאֶת־הַתּוֹלָעִת  
חֲשִׁנִּי וְאֶת־הַשֵּׁשׁ : פ 6 וְעֲשִׂיָּה  
אֶת־הָאֶפֶד זָהָב תְּחִלָּתָהּ וְאַרְבָּעֹתָהּ תּוֹלָעִת  
שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁעָרָה חֲשֵׁב : 7 שְׁמֹנִי  
כִּתְמֵת הַבִּרְתָּה יִהְיֶה־לּוֹ אֶל־שְׁנֵי חֻצְיָהּ  
וְחִקְרָה : 8 וְהַשֵּׁב אֶפְדָתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו  
כִּמְעֻנָּהּ מִכֶּנֶף יִתְּחָה זָהָב תְּחִלָּתָהּ  
וְאַרְבָּעֹתָהּ וְתּוֹלָעִת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁעָרָה :

## ΕΞΟΔΟΣ, κζ', κη'.

12 Τὸ δὲ εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ θάλασσαν ἰστιά  
πεντήκοντα πήχεων· στυλοὶ αὐτῶν δέκα, καὶ  
βάσεις αὐτῶν δέκα. 13 Καὶ εὖρος τῆς αὐλῆς τῆς  
πρὸς νότον ἰστιά πεντήκοντα πήχεων· στυλοὶ  
αὐτῶν δέκα, καὶ βάσεις αὐτῶν δέκα. 14 Καὶ πεν-  
τεκαίδεκα πήχεων τὸ ὕψος τῶν ἰστίων τῷ κλίτει  
τῷ ἐνί· στυλοὶ αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν  
τρεῖς. 15 Καὶ τὸ κλίτος τὸ δευτέρον δεκαπέντε  
πήχεων τῶν ἰστίων τὸ ὕψος· στυλοὶ αὐτῶν τρεῖς,  
καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς. 16 Καὶ τῇ πύλῃ τῆς  
αὐλῆς κάλυμμα, εἴκοσι πήχεων τὸ ὕψος, ἐξ ὑακίνθου  
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωμένου καὶ βύσ-  
σου κεκλωμένης τῇ ποικιλίᾳ τοῦ ῥαφιδεντοῦ· στυλοὶ  
αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες.  
17 Πάντες οἱ στυλοὶ τῆς αὐλῆς κύκλῳ κατηρυ-  
ρωμένοι ἀργυρίῳ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ,  
καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ. 18 Τὸ δὲ μήκος τῆς  
αὐλῆς ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν, καὶ εὖρος πενήκοντα ἐπὶ  
πεντήκοντα, καὶ ὕψος πέντε πήχεων ἐκ βύσσου  
κεκλωμένης, καὶ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ. 19 Καὶ  
πᾶσα ἡ κατασκευὴ καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα καὶ  
οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς χαλκοῖ. 20 Καὶ σὺ σύν-  
ταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ λαβέτωσάν σοι ἔλαιον  
ἐξ ἑλαίων ἀπυργον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς  
καῦσαι, ἵνα καίηται λύχνος διὰ παντός. 21 Ἐν  
τῇ σκηנῇ τοῦ μαρτυρίου, ἔξωθεν τοῦ καταπετάσμα-  
τος τοῦ ἐπὶ τῆς διαθήκης· καύσει αὐτὸ Ἀαρὼν καὶ  
οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωῒ ἐναντίον  
Κυρίου· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν παρὰ  
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

ΚΕΦ. κη'.

1 KAI σὺ προσαγάγον πρὸς σεαυτὸν τὸν τε  
Ἀαρὼν τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ  
ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἱερατεύειν μοι, Ἀαρὼν καὶ  
Ναδάβ καὶ Ἀβισὺδ καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ υἱοὺς  
Ἀαρὼν. 2 Καὶ ποιήσεις στολὴν ἁγίαν Ἀαρὼν  
τῷ ἀδελφῷ σου εἰς τιμὴν καὶ δόξαν. 3 Καὶ σὺ  
λάβησον πᾶσι τοῖς σοφοῖς τῇ διανοίᾳ, οὓς ἐνέπλησα  
πνεύματος σοφίας καὶ αἰσθήσεως, καὶ ποιήσουσι  
τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν Ἀαρὼν εἰς τὸ ἅγιον, ἐν ᾗ  
ἱερατεύσει μοι. 4 Καὶ αὗται αἱ στολαὶ αὗς ποιή-  
σουσι· τὸ περιστήθιον καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν  
ποδήρη καὶ χιτῶνα κοσμηθῶτον καὶ κίδαριν καὶ  
ζώνην· καὶ ποιήσουσι στολὰς ἁγίας Ἀαρὼν καὶ  
τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερατεύειν μοι. 5 Καὶ αὐτοὶ  
λήψονται τὸ χρυσίον καὶ τὸν ὑάκινθον καὶ τὴν  
πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον, 6 Καὶ  
ποιήσουσι τὴν ἐπωμίδα ἐκ βύσσου κεκλωμένης,  
ἔργον ὕφαντόν ποικιλτοῦ· 7 Δύο ἐπωμίδες συνέ-  
χουσιν ἔσονται αὐτῷ ἑτέρα τὴν ἑτέρα, ἐπὶ τοῖς δυσὶ  
μέρεσιν ἐξηρηγμέναι· 8 Καὶ τὸ ὕφασμα τῶν ἐπωμί-  
δων, ὃ ἐστὶν ἐπ' αὐτῷ, κατὰ τὴν ποιήσιν ἐξ αὐτοῦ  
ἔσται ἐκ χρυσίου καθαρῷ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας  
καὶ κοκκίνου διανενηγμένου καὶ βύσσου κεκλωμένης.

## EXODUS, XXVII. XXVIII.

12 In latitudine vero atrii, quod respicit ad  
occidentem, erunt tentoria per quinquaginta  
cubitos, et columnæ decem, basesque totidem.  
13 In ea quoque atrii latitudine, quæ respicit  
ad orientem, quinquaginta cubiti erunt. 14 In  
quibus quindecim cubitorum tentoria lateri  
uno deputabuntur, columnæque tres et bases  
totidem: 15 Et in latere altero erunt ten-  
toria cubitos obtinentia quindecim, columnæ  
tres, et bases totidem. 16 In introitu vero  
atrii fiet tentorium cubitorum viginti ex hya-  
cintho et purpura, coccoque bis tincto, et bysso  
retorta, opere plumarii: columnas habebit  
quatuor, cum basibus totidem. 17 Omnes  
columnæ atrii per circuitum vestitæ erunt  
argenteis laminis, capitibus argenteis, et basi-  
bus æneis. 18 In longitudine occupabit atrium  
cubitos centum, in latitudine quinquaginta, alti-  
tudo quinque cubitorum erit; fietque de bysso  
retorta, et habebit bases æneas. 19 Cuncta  
vasa tabernaculi in omnes usus et ceremonias,  
tam paxillos ejus quam atrii, ex ære facies.  
20 Præcipe filiis Israel ut afferant tibi oleum  
de arboribus olivarum purissimum, piloque  
contusum: ut ardeat lucerna semper 21 In  
tabernaculo testimonii, extra velum quod op-  
pansum est testimonio. Et collocabunt eam  
Aaron et filii ejus, ut usque mane luceat coram  
Domino. Perpetuus erit cultus per succes-  
siones eorum a filiis Israel.

## CAPUT XXVIII.

1 APPLICA quoque ad te Aaron fratrem  
tuum cum filiis suis de medio filiorum Israel,  
ut sacerdotio fungantur mihi: Aaron, Nadab,  
et Abiu, Eleazar, et Ithamar. 2 Faciesque  
vestem sanctam Aaron fratri tuo in gloriam et  
decorem. 3 Et loqueris cunctis sapiētibz  
corde, quos replevi spiritu prudentiæ, ut  
faciant vestes Aaron, in quibus sanctificatus  
ministret mihi. 4 Hæc autem erunt vesti-  
menta quæ facient: Rationale, et super-  
humale, tunicam et lineam strictam, cidarim  
et balteum. Facient vestimenta sancta fratri  
tuo Aaron et filiis ejus, ut sacerdotio fungantur  
mihi. 5 Accipientque aurum, et hyacinthum,  
et purpuram, coccoque bis tinctum, et byssum.  
6 Facient autem superhumale de auro et  
hyacintho et purpura, coccoque bis tincto, et  
bysso retorta, opere polymito. 7 Duas oras  
junctas habebit in utroque latere summitatum,  
ut in unum redeant. 8 Ipsa quoque textura et  
cuncta operis varietas erit ex auro, et hyacintho,  
et purpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta.



## EXODUS, XXVII. XXVIII.

12 ¶ And for the breadth of the court on the west side *shall be* hangings of fifty cubits: their pillars ten, and their sockets ten. 13 And the breadth of the court on the east side eastward *shall be* fifty cubits. 14 The hangings of one side of the gate *shall be* fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three. 15 And on the other side *shall be* hangings fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three. 16 ¶ And for the gate of the court *shall be* an hanging of twenty cubits, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, wrought with needlework: *and* their pillars *shall be* four, and their sockets four. 17 All the pillars round about the court *shall be* filleted with silver; their hooks *shall be* of silver, and their sockets of brass. 18 ¶ The length of the court *shall be* an hundred cubits, and the breadth fifty every where, and the height five cubits of fine twined linen, and their sockets of brass. 19 All the vessels of the tabernacle in all the service thereof, and all the pins thereof, and all the pins of the court, *shall be* of brass. 20 ¶ And thou shalt command the children of Israel, that they bring thee pure oil olive beaten for the light, to cause the lamp to burn always. 21 In the tabernacle of the congregation without the vail, which is before the testimony, Aaron and his sons shall order it from evening to morning before the LORD: *it shall be* a statute for ever unto their generations on the behalf of the children of Israel.

## CHAPTER XXVIII.

1 AND take thou unto thee Aaron thy brother, and his sons with him, from among the children of Israel, that he may minister unto me in the priest's office, *even* Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron's sons. 2 And thou shalt make holy garments for Aaron thy brother for glory and for beauty. 3 And thou shalt speak unto all that are wise hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they may make Aaron's garments to consecrate him, that he may minister unto me in the priest's office. 4 And these are the garments which they shall make; a breastplate, and an ephod, and a robe, and a broidered coat, a mitre, and a girdle: and they shall make holy garments for Aaron thy brother, and his sons, that he may minister unto me in the priest's office. 5 And they shall take gold, and blue, and purple, and scarlet, and fine linen. 6 ¶ And they shall make the ephod of gold, of blue, and of purple, of scarlet, and fine twined linen, with cunning work. 7 It shall have the two shoulder-pieces thereof joined at the two edges thereof; and so it shall be joined together. 8 And the curious girdle of the ephod, which is upon it, shall be of the same, according to the work thereof; *even* of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

## 2 Buch Mose, 27, 28.

12 Aber gegen dem Abend soll die Breite des Hofes haben einen Umhang fünfzig Ellen lang, zehn Säulen auf zehn Füßen. 13 Gegen dem Morgen aber soll die Breite des Hofes haben fünfzig Ellen. 14 Also, daß der Umhang habe auf einer Seite fünfzehn Ellen, dazu drei Säulen auf dreien Füßen. 15 Und aber fünfzehn Ellen auf der andern Seite, dazu drei Säulen auf dreien Füßen. 16 Aber in dem Thor des Hofes soll ein Tuch sein, zwanzig Ellen breit, gewirkt von gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth und gezwirnter weißer Seide, dazu vier Säulen auf ihren vier Füßen. 17 Alle Säulen um den Hof her sollen silberne Reife, und silberne Knäufe, und eiserne Füße haben. 18 Und die Länge des Hofes soll hundert Ellen sein, die Breite fünfzig Ellen, die Höhe fünf Ellen, von gezwirnter weißer Seide; und seine Füße sollen eiserne sein. 19 Auch alle Geräthe der Wohnung zu allerlei Amt, und alle seine Nägel, und alle Nägel des Hofes sollen eiserne sein. 20 Gebeut den Kindern Israel, daß sie zu dir bringen das allerreinste lautere Del, von Delbäumen gestoßen, zur Leuchte, das man allezeit oben in die Lampen thut. 21 In der Hütte des Stifts, außer dem Vorhang, der vor dem Zeugniß hanget. Und Aaron und seine Söhne sollen sie zurichten, beide des Morgens und des Abends, vor dem Herrn. Das soll euch eine ewige Weise sein auf eure Nachkommen, unter den Kindern Israel.

## Das 28. Kapitel.

1 Und sollst Aaron, deinen Bruder, und seine Söhne zu dir nehmen, aus den Kindern Israel, daß er mein Priester sey; nämlich Aaron und seine Söhne, Nadab, Abihu, Eleazar und Ithamar. 2 Und sollst Aaron, deinem Bruder, heilige Kleider machen, die herrlich und schön seien. 3 Und sollst reden mit allen, die eines weisen Herzens sind, die ich mit dem Geist der Weisheit erfüllet habe, daß sie Aaron Kleider machen zu seiner Weihe, daß er mein Priester sey. 4 Das sind aber die Kleider, die sie machen sollen: Das Schildelein, Leibrock, Seidenrock, engen Rock, Hut und Gürtel. Also sollen sie heilige Kleider machen deinem Bruder Aaron, und seinen Söhnen, daß er mein Priester sey. 5 Dazu sollen sie nehmen Gold, gelbe Seide, Scharlaken, Rosinroth, und weiße Seide. 6 Den Leibrock sollen sie machen von Gold, gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth, und gezwirnter weißer Seide, künstlich, 7 Daß er auf beiden Achseln zusammen gefügt, und an beiden Seiten zusammen gebunden werde. 8 Und sein Gurt drauf soll derselben Kunst und Werks sein, von Gold, gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth, und gezwirnter weißer Seide.

## EXODE, XXVII. XXVIII.

12 ¶ La largeur du parvis du côté de l'Occident sera de cinquante coudées de courtines, sur dix colonnes, qui auront leurs dix soubassements. 13 Et la largeur du parvis du côté de l'Orient, directement vers le Levant, sera de cinquante coudées. 14 A l'un des côtés, il y aura quinze coudées de courtines, avec leurs trois colonnes et leurs trois soubassements. 15 Et à l'autre côté, quinze coudées de courtines, avec leurs trois colonnes et leurs trois soubassements. 16 ¶ Pour la porte du parvis il y aura une tapisserie de vingt coudées, faite de pourpre, écarlate, cramoisi, et de fin lin retors, ouvrage de broderie. Il y aura quatre colonnes et leurs quatre soubassements. 17 Toutes les colonnes à l'entour du parvis seront jointes par des verges d'argent, et leurs crochets seront d'argent, mais leurs soubassements seront d'airain. 18 ¶ La longueur du parvis sera de cent coudées, et la largeur de cinquante de chaque côté, et la hauteur de cinq coudées. Il sera de fin lin retors, et les soubassements des colonnes seront d'airain. 19 Tous les ustensiles pour toute espèce de service du tabernacle, et tous ses pieux, ainsi que les pieux du parvis, seront d'airain. 20 ¶ Tu commanderas aussi aux enfants d'Israël de t'apporter, pour le luminaire, l'huile pure de l'olive broyée, afin de faire brûler les lampes continuellement. 21 Aaron avec ses fils les entretiendra devant le SEIGNEUR, depuis le soir jusqu'au matin, dans le pavillon de l'assemblée, en dehors du voile qui est devant le Témoinage. Ce sera une ordonnance perpétuelle pour les enfants d'Israël dans toutes leurs générations.

## CHAPITRE XXVIII.

1 Or tu feras approcher de toi, d'entre les enfants d'Israël, Aaron ton frère, et ses fils avec lui, pour être sacrificateurs. Ce sera Aaron et Nadab, Abihu, Éléazar, et Ithamar, fils d'Aaron. 2 Cependant tu feras à Aaron ton frère, des vêtements sacrés pour sa gloire et son ornement. 3 Et tu parleras à tous ceux qui ont de l'intelligence, à tous ceux que j'ai remplis de l'esprit de science, afin qu'ils fassent à Aaron des vêtements qui le consacrent pour le service de ma sacrificature. 4 Et ce sont ici les vêtements qu'ils feront: Le pectoral, l'éphod, la robe, la tunique brodée, la tiare et la ceinture. Voilà les vêtements sacrés qu'ils feront à ton frère Aaron et à ses fils, pour l'exercice de ma sacrificature. 5 Et ils prendront de l'or, de l'hyacinthe, de l'écarlate, du cramoisi et du fin lin. 6 ¶ Puis ils feront l'éphod d'or, d'hyacinthe, d'écarlate, de cramoisi et de fin lin retors, d'un ouvrage exquis. 7 Il y aura deux épaulières qui se joindront par les deux bouts. Et il sera joint de cette manière: 8 La ceinture de son éphod, et qui se trouvera par-dessus, sera du même ouvrage, et de la même pièce d'or, d'hyacinthe, d'écarlate, et de cramoisi et de fin lin retors.



## שמות כח

9 וְלָחָף אֶת־שְׁמֵי אֲבִי־שָׁחַם וּפְתַחַת  
עַל־הֶם שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10 שֵׁשׁ  
מַשְׁמֹתָם עַל הָאֶבֶן הָאֶחָת וְאֶת־שְׁמוֹת  
הַשְּׁנֵי הַקְּדוֹתִים עַל־הָאֶבֶן הַשְּׁנִית  
כַּתוּבִים׃ 11 מַעֲשֵׂה קֶרֶשׁ אֶבֶן פְּתוּחִי  
חֹקֶם תַּפְתֹּחַ אֶת־שְׁמֵי הָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִסְכַּת מַשְׁבָּצוֹת וְהָב תַּעֲשֶׂה  
אֹתָם׃ 12 וְשִׁמְתָּ אֶת־שְׁמֵי הָאֲבָנִים עַל  
כַּתְּבֹת הָאֶבֶן אֲבֵן זָקֵן לְבֵן יִשְׂרָאֵל  
וְנִשְׂאָ אֶת־הֶן אֶת־שְׁמוֹתָם לְפָנֶי יְהוָה עַל־  
שְׁמֵי כַהֲנָיו לְזָכְרוֹ׃ 13 וְעָשִׂיתָ  
מַשְׁבָּצֹת זָהָב׃ 14 וְשָׂמְתָּ שְׁרָרָת וְהָב  
טָחוֹר מִבְּרִילַת תַּעֲשֶׂה אֹתָם מַעֲשֵׂה עֲבֹת  
וְהַתְּקֵה אֶת־שְׁרָרָת הָעֲבֹת עַל־  
הַמַּשְׁבָּצֹת׃ 15 וְעָשִׂיתָ חָשׁוֹן  
מִשָּׁשׁ מַעֲשֵׂה חָשׁוֹן מַעֲשֵׂה אֶבֶן מַעֲשֵׂה  
זָהָב תִּלְלֵת וְאֶבֶן זָהָב וְהוֹלַעַת שָׁנִי וְנִשְׂאָ  
מַעֲשֵׂה אֹתוֹ׃ 16 רְבֹעַ וְהָיָה כְּפֹל  
וְהָיָה אֶבֶן וְהָיָה רְבֹעַ׃ 17 וּמִלֵּאֲתָ בּוֹ  
כִּלְאֵת אֶבֶן אֲרֶבֶעַ מֵרִים אֶבֶן טוֹר  
אֶבֶן פְּטוּחַ וְהָיָה חֲשִׁיד הָאֶבֶן׃ 18  
וְהָיָה הַשָּׁנִי לְפָנֶי סָפִיר וְהָיָה׃ 19  
וְהָיָה הַשְּׁלִישִׁי לְפָנֶי שָׁבִי וְהָיָה׃ 20  
וְהָיָה רְבִיעִי לְפָנֶי תַּרְשִׁישׁ וְהָיָה׃ 21  
וְהָיָה אֶבֶן מִלְּאֵת אֶבֶן מִלְּאֵת אֶבֶן  
וְהָיָה עַל־שְׁמֵי אֶת־יִשְׂרָאֵל שְׁמֵי עֲשֶׂה  
עַל־שְׁמֵי פְתוּחִי חֹקֶם אֶשׁ עַל־שְׁמֵי  
הַתְּלִיף לְשָׁנִי עֶשֶׂה שָׁבִי׃ 22 וְעָשִׂיתָ  
עַל־חֹשֶׁן שְׁרָרָת עֲבֹת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב  
טָחוֹר׃ 23 וְעָשִׂיתָ עַל־חֹשֶׁן שְׁמֵי מַעֲשֵׂה  
זָהָב וְהָיָה אֶת־שְׁמֵי הַמַּעֲשֵׂה עַל־שָׁנִי  
הַזֹּהֵר חֹשֶׁן׃ 24 וְהָיָה אֶת־שְׁמֵי עֲבֹת  
הַזָּהָב עַל־שְׁמֵי הַמַּעֲשֵׂה אֶת־חֹשֶׁן חֹשֶׁן׃ 25  
וְהָיָה שְׁמֵי חֹשֶׁן שְׁמֵי הַמַּעֲשֵׂה אֶת־חֹשֶׁן  
עַל־שְׁמֵי הַמַּעֲשֵׂה וְהָיָה עַל־חֹשֶׁן  
הָאֶבֶן אֶת־חֹשֶׁן פָּנִי׃ 26 וְעָשִׂיתָ שְׁמֵי  
מַעֲשֵׂה זָהָב וְשִׁמְתָּ אֹתָם עַל־שָׁנִי חֹשֶׁן  
הַחָשׁוֹן עַל־שְׁמֵי אֶת־חֹשֶׁן הָאֶבֶן  
כְּהִינָה׃ 27 וְעָשִׂיתָ שְׁמֵי מַעֲשֵׂה זָהָב וְהָיָה  
אֹתָם עַל־שְׁמֵי כַתְּבֹת הָאֶבֶן מִלְּאֵת  
מִלְּאֵת פָּנִי לְעֵשֶׂה מִלְּאֵת מִלְּאֵת  
הָאֶבֶן׃ 28 וְהָיָה אֶת־חֹשֶׁן מִלְּאֵת  
אֶת־מַעֲשֵׂה מִלְּאֵת לְהָיָה עַל־  
חֹשֶׁן הָאֶבֶן וְלֹא־יִתֵּן חֹשֶׁן מִלְּאֵת הָאֶבֶן׃

## EXODUS, כח.

9 Καὶ λήψῃ τοὺς δύο λίθους, λίθους σμαράγδου, καὶ  
γλύψῃς ἐν αὐτοῖς τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ·  
10 Ἐξ ὀνόματα ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἕνα καὶ τὰ ἕξ  
ὀνόματα τὰ λοιπὰ ἐπὶ τὸν λίθον τὸν δεύτερον κατὰ  
τάς γενέσεις αὐτῶν, 11 Ἔργον λιθοουργικῆς τέχνης·  
γλύμμα σφραγίδος διαγλύψῃς τοὺς δύο λίθους ἐπὶ  
τοῖς ὀνόμασι τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 12 Καὶ θήσεις  
τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τῶν ὤμων τῆς ἐπωμίδος·  
λίθοι μνημοσύνου εἰσὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· καὶ  
ἀναλήψεται Ἀαρὼν τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ  
ἐναντι Κυρίου ἐπὶ τῶν δύο ὤμων αὐτοῦ, μνημό-  
συνον περὶ αὐτῶν. 13 Καὶ ποιήσεις ἀσπιδίσκας ἐκ  
χρυσίου καθαροῦ· 14 Καὶ ποιήσεις δύο κροσσῶτά  
ἐκ χρυσίου καθαροῦ, καταμειγμένα ἐν ἄνθεσιν,  
ἔργον πλοκῆς· καὶ ἐπιθήσεις τὰ κροσσῶτά τὰ  
πεπλεγμένα ἐπὶ τὰς ἀσπιδίσκας κατὰ τὰς παρωμί-  
δας αὐτῶν ἐκ τῶν ἐμπροσθίων. 15 Καὶ ποιήσεις  
λογεῖον τῶν κρίσεων ἔργον ποικιλοῦ· κατὰ τὸν  
ῥυθμὸν τῆς ἐπωμίδος ποιήσεις αὐτὸ ἐκ χρυσίου καὶ  
ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωμένου  
καὶ βύσσου κεκλωμένης. 16 Ποιήσεις αὐτὸ τετρά-  
γωνον, ἔσται διπλοῦν· σπιθαμῆς τὸ μῆκος αὐτοῦ  
καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος. 17 Καὶ καθυφανεῖς ἐν  
αὐτῷ ὕφασμα κατὰ τὸν τετράστιχον· στίχος λίθων  
ἔσται· σάρδιον, τοπάζιον καὶ σμάραγδος ὁ στίχος  
ὁ εἶς. 18 Καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἄνθαξ καὶ  
σάπφειρος καὶ ἱασπς· 19 Καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος  
λιγύριον, ἀχάτης, ἀμέθυστος· 20 Καὶ ὁ στίχος ὁ  
τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον·  
περικεκαλυμμένα χρυσίῳ, συνδεδεμένα ἐν χρυσίῳ,  
ἔστωσαν κατὰ στίχον αὐτῶν. 21 Καὶ οἱ λίθοι  
ἔστωσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ  
δεκαδύο κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν· γλυφαὶ σφραγι-  
δων ἕκαστος κατὰ τὸ ὄνομα ἔστωσαν εἰς δεκαδύο  
φυλάς. 22 Καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσούς  
συμπλεγμένους, ἔργον ἀλυσιδωτῶν ἐκ χρυσίου  
καθαροῦ. 23 Καὶ λήψεται Ἀαρὼν τὰ ὀνόματα τῶν  
υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ λογείου τῆς κρίσεως ἐπὶ τοῦ  
στήθους, εἰσόντι εἰς τὸ ἅγιον, μνημόσυνον ἐναν-  
τίον τοῦ Θεοῦ. 24 Καὶ θήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον  
τῆς κρίσεως τοὺς κροσσούς· τὰ ἀλυσιδωτὰ ἐπ’  
ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ λογείου ἐπιθήσεις,  
25 Καὶ τὰς δύο ἀσπιδίσκας ἐπιθήσεις ἐπ’ ἀμ-  
φοτέρους τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος κατὰ πρόσωπον.

• • • • •  
• • • • •  
• • • • •

## EXODUS, XXVIII.

9 Sumesque duos lapides onychinos, et sculpes  
in eis nomina filiorum Israel: 10 Sex nomina  
in lapide uno, et sex reliqua in altero, juxta  
ordinem nativitatis eorum. 11 Opere sculp-  
toris et cælatura gemmarum, sculpes eos nomi-  
nibus filiorum Israel, inclusos auro atque  
circumdatos: 12 Et pones in utroque latere  
superhumeralis, memoriale filiis Israel. Por-  
tabitque Aaron nomina eorum coram Domino  
super utrumque humerum, ob recordationem.  
13 Facies et uncinos ex auro, 14 Et duas  
catenulas ex auro purissimo sibi invicem  
coherentes, quas inseres uncinis. 15 Rationale  
quoque judicii facies opere polymito juxta  
texturam superhumeralis, ex auro, hyacintho,  
et purpura, coccoque bis tincto, et bysso  
retorta. 16 Quadrangulum erit et duplex:  
mensuram palmi habebit tam in longitudine  
quam in latitudine. 17 Ponesque in eo qua-  
tuor ordines lapidum: in primo versu erit  
lapis sardius, et topazius, et smaragdus:  
18 In secundo carbunculus, sapphirus, et  
jaspis: 19 In tertio ligurius, achates, et ame-  
thystus: 20 In quarto chrysolithus, ony-  
chinus, et beryllus; inclusi auro erunt per  
ordines suos. 21 Habebuntque nomina filiorum  
Israel: duodecim nominibus cælabuntur, sin-  
guli lapides nominibus singulorum per duo-  
decim tribus. 22 Facies in rationali catenas  
sibi invicem coherentes ex auro purissimo:  
23 Et duos annulos aureos, quos pones in  
utraque rationalis summitate: 24 Catenasque  
aureas junges annulis, qui sunt in marginibus  
ejus: 25 Et ipsarum catenarum extrema  
duobus copulabis uncinis in utroque latere  
superhumeralis quod rationale respicit. 26 Fac-  
ies et duos annulos aureos, quos pones in  
summitatibus rationalis, in oris quæ e regione  
sunt superhumeralis, et posteriora ejus aspi-  
ciunt. 27 Nec non et alios duos annulos  
aureos, qui ponendi sunt in utroque latere  
superhumeralis deorsum, quod respicit contra  
faciem juncturæ inferioris, ut aptari possit  
cum superhumerali, 28 Et stringatur ra-  
tionale annulis suis cum annulis super-  
humeralis vitta hyacinthina, ut maneat  
junctura fabrefacta, et a se invicem ra-  
tionale et superhumeralis nequeant separari.



## EXODUS, XXVIII.

9 And thou shalt take two onyx stones, and grave on them the names of the children of Israel: 10 Six of their names on one stone, and the other six names of the rest, on the other stone, according to their birth. 11 With the work of an engraver in stone, like the engravings of a signet, shalt thou engrave the two stones with the names of the children of Israel: thou shalt make them to be set in ouches of gold. 12 And thou shalt put the two stones upon the shoulders of the ephod for stones of memorial unto the children of Israel: and Aaron shall bear their names before the LORD upon his two shoulders for a memorial. 13 ¶ And thou shalt make ouches of gold; 14 And two chains of pure gold at the ends; of wreathen work shalt thou make them, and fasten the wreathen chains to the ouches. 15 ¶ And thou shalt make the breastplate of judgment with cunning work; after the work of the ephod thou shalt make it; of gold, of blue, and of purple, and of scarlet, and of fine twined linen, shalt thou make it. 16 Foursquare it shall be being doubled; a span shall be the length thereof, and a span shall be the breadth thereof. 17 And thou shalt set in it settings of stones, even four rows of stones: the first row shall be a sardius, a topaz, and a carbuncle: this shall be the first row. 18 And the second row shall be an emerald, a sapphire, and a diamond. 19 And the third row a ligure, an agate, and an amethyst. 20 And the fourth row a beryl, and an onyx, and a jasper: they shall be set in gold in their inclosings. 21 And the stones shall be with the names of the children of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet; every one with his name shall they be according to the twelve tribes. 22 ¶ And thou shalt make upon the breastplate chains at the ends of wreathen work of pure gold. 23 And thou shalt make upon the breastplate two rings of gold, and shall put the two rings on the two ends of the breastplate. 24 And thou shalt put the two wreathen chains of gold in the two rings which are on the ends of the breastplate. 25 And the other two ends of the two wreathen chains thou shalt fasten in the two ouches, and put them on the shoulderpieces of the ephod before it. 26 ¶ And thou shalt make two rings of gold, and thou shalt put them upon the two ends of the breastplate in the border thereof, which is in the side of the ephod inward. 27 And two other rings of gold thou shalt make, and shalt put them on the two sides of the ephod underneath, toward the forepart thereof, over against the other coupling thereof, above the curious girdle of the ephod. 28 And they shall bind the breastplate by the rings thereof unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it may be above the curious girdle of the ephod, and that the breastplate be not loosed from the ephod.

## 2 Buch Moſe, 28.

9 Und ſollſt zweien Onyxſteine nehmen, und drauf graben die Namen der Kinder Iſrael; 10 Auf jeglichen ſechs Namen, nach der Ordnung ihres Alters. 11 Das ſollſt du thun durch die Steinſchneider, die da Siegel graben, alſo, daß ſie mit Gold umher gefaſſet werden. 12 Und ſollſt ſie auf die Schultern des Leibrockes heften, daß es Steine ſeyen zum Gedächtniß für die Kinder Iſrael, daß Aaron ihre Namen auf ſeinen beiden Schultern trage vor dem Herrn zum Gedächtniß. 13 Und ſollſt güldene Spangen machen; 14 Und zwei Ketten von feinem Golde, mit zwei Enden, aber die Glieder in einander hangend, und ſollſt ſie an die Spangen thun. 15 Das Amſchildlein ſollſt du machen nach der Kunſt, wie den Leibrock, von Gold, gelber Seide, Scharlaken, Roſinroth, und gezwirnter weißer Seide. 16 Vieredig ſoll es ſeyn und zwiefach; eine Hand breit ſoll ſeine Länge ſeyn, und eine Hand breit ſeine Breite. 17 Und ſollſt es füllen mit vier Riegen voll Steine. Die erſte Riege ſey ein Sarder, Topaſer, Smaragd; 18 Die andere ein Rubin, Sapphir, Demant; 19 Die dritte ein Lynxur, Achat, Amethyſt; 20 Die vierte ein Türkis, Onyx, Jaspis. In Gold ſollen ſie gefaſſet ſeyn in allen Riegen. 21 Und ſollen nach den zwölf Namen der Kinder Iſrael ſtehen, gegraben vom Steinſchneider; ein jeglicher ſeines Namens, nach den zwölf Stämmen. 22 Und ſollſt Ketten zu dem Schildlein machen, mit zwei Enden, aber die Glieder in einander hangend, von feinem Golde; 23 Und zweien güldene Ringe an das Schildlein, alſo, daß du dieſelben zwei Ringe hefteſt an zwei Ecken des Schildleins, 24 Und die zwei güldenen Ketten in dieſelben zwei Ringe an den beiden Ecken des Schildleins thuſt. 25 Aber die zwei Enden der zwei Ketten ſollſt du in zwei Spangen thun, und ſie heften auf die Schultern am Leibrock, gegen einander über. 26 Und ſollſt zweien andere güldene Ringe machen, und an die zwei andern Ecken des Schildleins heften an ſeinem Ort, inwendig gegen dem Leibrock. 27 Und ſollſt aber zweien güldene Ringe machen, und an die zwei Ecken unten am Leibrock gegen einander heften, da der Leibrock zuſammen gehet, oben an dem Leibrock künstlich. 28 Und man ſoll das Schildlein mit ſeinen Ringen, mit einer gelben Schnur an die Ringe des Leibrockes knüpfen, daß es auf dem künstlich gemachten Leibrock hart anliege, und das Schildlein ſich nicht von dem Leibrock los mache.

## EXODE, XXVIII.

9 Et tu pendras deux pierres d'onyx, et tu graveras dessus les noms des enfants d'Israël, 10 Six de leurs noms sur une pierre, et les six autres noms sur l'autre pierre, selon l'ordre de leurs naissances. 11 Tu graveras sur les deux pierres, en travail de lapidaire, gravure de cachet, les noms des enfants d'Israël. Et tu les enchâsseras dans des chatons d'or. 12 Et tu mettras les deux pierres sur les épaulières de l'éphod, afin qu'elles soient des pierres de souvenir pour les enfants d'Israël; car ce sera pour être en souvenir qu'Aaron portera devant le SEIGNEUR leurs noms sur ses deux épaules. 13 ¶ Tu feras aussi des chatons d'or, 14 Et deux petites chaînes d'or fin, à bouts, en forme de torsade. Or tu mettras les chaînes ainsi faites à torsade dans les chatons. 15 ¶ Tu feras aussi le pectoral de jugement d'un travail exquis, comme le travail de l'éphod, d'or, de laine bleu de ciel, écarlate, cramoisi, et de fin lin retors. 16 Il sera carré et double. Sa longueur sera d'un palme, et sa largeur d'un palme. 17 Et tu le garniras de pierres de prix enchâssées, à quatre rangs de pierres. Au premier rang on mettra une sardoine, une topaze et une émeraude. 18 Puis au second rang, une escarboucle, un saphir et un jaspé. 19 Au troisième rang, une opale, une agate et une améthyste; 20 Enfin au quatrième rang, un chrysolithe, un onyx et un jaspé. Ces pierres seront enchâssées dans des chatons d'or. 21 Et ces pierres, selon les noms des enfants d'Israël, seront au nombre de douze, chacune d'elles gravée, en ouvrage de cachet, du nom qu'elle doit porter, suivant les douze tribus. 22 ¶ Tu feras aussi, pour le pectoral, des chaînes en forme de cordon à torsade, d'or pur. 23 Puis tu feras au pectoral deux anneaux d'or, et tu mettras les deux anneaux aux deux bouts du pectoral. 24 Et tu mettras les deux chaînes d'or à torsade, aux deux anneaux qui seront au bout du pectoral. 25 Et tu mettras les deux autres bouts des deux chaînes faites à torsade, aux deux chatons, que tu mettras sur les épaulières de l'éphod, sur le devant. 26 ¶ Tu feras aussi deux autres anneaux d'or, que tu mettras aux deux autres bouts du pectoral, sur le bord intérieur tourné vers l'éphod. 27 Tu feras encore deux autres anneaux d'or, que tu mettras aux deux épaulières de l'éphod en bas, répondant sur le devant, à l'endroit où il se joint, au-dessus de la ceinture de l'éphod. 28 Et on joindra le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod, avec un cordon d'hyacinthe, afin qu'il tienne au-dessus de la ceinture de l'éphod, et que le pectoral ne se détache point de dessus l'éphod.



## שמות כח כט

29 וְנָשָׂא אֶתְּחֵן אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן  
הַמִּשְׁפָּט עַל־לִבּוֹ בְּבָאָה אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְזָכְרוֹן  
לִפְנֵי־יְהוָה תָּמִיד: 30 וְנָתַתְּ אֶל־חֹשֶׁן  
הַמִּשְׁפָּט אֶת־הַקְּאוֹרִים וְאֶת־הַתְּמָיִם וְהִיָּה  
עַל־לֵב אֶתְּחֵן בְּבָאָה לִפְנֵי יְהוָה וְנָשָׂא  
אֶת־מִשְׁפַּט בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־לִבּוֹ  
לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד: 31 ס  
אֶת־מַעֲדֵי הַקַּפֹּד כָּלִיל תַּבְלָת: 32 וְהָיָה  
כִּי־רָאִשׁוֹ בְּתוֹכָהּ שָׂפָה יִתְּחֶה לְפִיו סָבִיב  
מַעֲשָׂהּ אֲנִי כָּפִי תַּבְרָא יִתְּחֶה־לּוֹ לֹא  
יִתְּרַע: 33 וְעִשְׂיָה עַל־שׁוּלָיו רַמְלֵי תַּבְלָת  
וְאֶרְקָנוֹ וְחֹלְעָתָהּ שְׁנֵי עַל־שׁוּלָיו סָבִיב  
וּפְעָמָהּ זָהָב בְּרוֹקֶם סָבִיב: 34 פְּעָמָהּ זָהָב  
וְרַמְלֵי פְּעָמָהּ זָהָב וְרַמְלֵי עַל־שׁוּלָי הַמַּעֲדֵל  
סָבִיב: 35 וְהָיָה עַל־אֶתְּחֵן לְשֹׁמֵעַ וְנִשְׁמָע  
לְזֹרֵה בְּבָאָה אֶל־הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי יְהוָה וּבִגְדָאָהּ  
וְלֹא יָמוּת: 36 ס  
זָהָב שְׁהוֹר וּפְתֻחָתָהּ עֲלִיו פְּתֻחֵי חֹקֶם  
חָדָשׁ לִיתְחַן: 37 וְשָׂמָתָּ אֹהֶל עַל־פְּתִיל  
תַּבְלָת וְהָיָה עַל־הַמַּעֲנֶנֶת אֶל־מִיל פְּנֵי  
הַמַּעֲנֶנֶת יְהוָה: 38 וְהָיָה עַל־מִצַּח אֶתְּחֵן  
וְנָשָׂא אֶתְּחֵן אֶת־עֵינָיו הַקְּדוֹשִׁים אֲשֶׁר  
יִקְדִּישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכֹל־מִתְחַנֵּת קְדוֹשֵׁיהֶם  
וְהָיָה עַל־מִצַּח תָּמִיד לְדַעְזוֹן לָהֶם לִפְנֵי  
יְהוָה: 39 וְשִׁבְעָה הַתַּבְלָת שֵׁשׁ וְעִשְׂיָה  
מַעֲנֶנֶת שֵׁשׁ וְאֶבֶן מַעֲשָׂה מַעֲשָׂה רָקֶם:  
40 וְלִבְנֵי אֶתְּחֵן מַעֲשָׂה בְּתֵת וְעִשְׂיָה לָהֶם  
אֶבֶן מַעֲשָׂה וּמַעֲשָׂה מַעֲשָׂה לָהֶם לְכָבוֹד  
וְלִתְהַפָּאֵרָתָם: 41 וְהַלְבִּשְׁתָּ אֹתָם אֶת־אֶתְּחֵן  
אֶת־יָד וְאֶת־בְּרָחֵי אֶתְּחֵן וּמַעֲשָׂה אֹתָם וּמַלְאָתָם  
אֶת־יָדָם וְהַדְשִׁיתָ אֹתָם וְקִדְּשִׁיתָ: 42 וְעִשְׂיָה  
לָהֶם מִכְנֶסֶת־בָּד לְכִסּוֹת בָּעֵר צִוְרָה  
מִתְּחִנִּים וְעַד־יָרְכָם יְהוָה: 43 וְהָיָה עַל־  
אֶתְּחֵן וְעַל־בְּרָחֵי בְּבָאָה אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד  
אוּבְגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשֹׁמֵעַ בְּקוֹדֶשׁ  
וְלֹא־יָשָׁאוּ צֵן וּבְמִתְּחֵן חֲקָת עוֹלָם לֹא  
וְלִזְרָעוֹ אֶתְּחֵן: 44 ס

פרשה כט

1 וְהָיָה תְּדַבֵּר אֲשֶׁר־מַעֲשָׂה לָהֶם לְחַדָּשׁ  
אֹתָם לְכַתּוֹ לִי לְחַדָּשׁ פֶּר אֶתְּחֵן בְּרִדְקָר  
וְאֵילִם שְׁנַיִם תְּמִימִם: 2 וְלָהֶם מַעֲשָׂה  
וְחִלָּת מַעֲשָׂה בְּלִילָת בְּשָׂמָה וְיִתְּחֵן מַעֲשָׂה  
מַעֲשָׂה בְּשָׂמָה סִלָּת הַשֵּׁם מַעֲשָׂה אֹתָם:  
3 וְנָתַתְּ אֹתָם עַל־סִלָּת אֶתְּחֵן וְהַחֲרַבְתָּ  
אֹתָם בְּסִלָּת וְאֶת־הַפֶּר וְאֶת־שְׁנֵי הָאֵילִם:

## ΕΞΟΔΟΣ, κη, κθ.

30 Καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τὴν  
δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν· καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ στή-  
θους Ἀαρὼν ὅταν εἰσπορεύηται εἰς τὸ ἅγιον ἐναντι  
Κυρίου· καὶ οἵσει Ἀαρὼν τὰς κρίσεις τῶν υἱῶν  
Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ στήθους ἐναντι Κυρίου διὰ παντός.  
31 Καὶ ποιήσεις ὑποδύτην ποδήρη ὅλον ὑακίνθινον.  
32 Καὶ ἔσται τὸ περιστόμιον ἐξ αὐτοῦ μέσον, ὡς  
ἔχον κύκλῳ τοῦ περιστομίου, ἔργον ὑφάντου, τὴν  
συμβολὴν συνυφασμένην ἐξ αὐτοῦ, ἵνα μὴ ῥαγῇ.  
33 Καὶ ποιήσεις ὑπὸ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κάτω-  
θεν ὥστε ἐξανθούσης ῥόας ῥοίσκους ἐξ ὑακίνθου καὶ  
πορφύρας καὶ κοκκίνου διανειρημένου καὶ βύσσου  
κεκλωσμένης, ὑπὸ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου  
κύκλῳ· τὸ αὐτὸ εἶδος ῥοίσκους χρυσοῦς, καὶ  
κώδωνα ἀνά μέσον τούτων περικύκλῳ· 34 Παρὰ  
ῥοίσκον χρυσοῦν κώδωνα, καὶ ἄνθινον ἐπὶ τοῦ  
λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ. 35 Καὶ ἔσται  
Ἀαρὼν ἐν τῇ λειτουργίᾳ ἀκουστή ἡ φωνὴ αὐτοῦ,  
εἰσὶν εἰς τὸ ἅγιον ἐναντι Κυρίου καὶ ἐξίσυνται, ἵνα  
μὴ ἀποθάνῃ. 36 Καὶ ποιήσεις πέταλον χρυσοῦν  
καθαρόν, καὶ ἐκτυπώσεις ἐν αὐτῷ ἐκτύπωμα σφραγι-  
δος, Ἀγίασμα Κυρίου. 37 Καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ  
ὑακίνθου κεκλωσμένης, καὶ ἔσται ἐπὶ τῆς μέτρας,  
κατὰ πρόσωπον τῆς μέτρας ἔσται· 38 Καὶ ἔσται  
ἐπὶ τοῦ μετώπου Ἀαρὼν, καὶ ἔξαρεί Ἀαρὼν τὰ  
ἁμαρτήματα τῶν ἁγίων ὅσα ἂν ἁγιασώσιν οἱ υἱοὶ  
Ἰσραὴλ παντὸς δόματος τῶν ἁγίων αὐτῶν· καὶ  
ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ἀαρὼν διὰ παντὸς δεκτὸν  
αὐτοῖς ἐναντι Κυρίου. 39 Καὶ οἱ κοσμηβιοτοὶ τῶν  
χιτῶνων ἐκ βύσσου· καὶ ποιήσεις κίδαριν βυσσίνην,  
καὶ ζώνην ποιήσεις, ἔργον ποικιλτοῦ. 40 Καὶ τοῖς  
υἱοῖς Ἀαρὼν ποιήσεις χιτῶνας καὶ ζώνας, καὶ κιδά-  
ρεις ποιήσεις αὐτοῖς εἰς τιμὴν καὶ δόξαν. 41 Καὶ  
ἐνδύσεις αὐτὰ Ἀαρὼν τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς  
υἱοὺς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ χρίσεις αὐτούς, καὶ  
ἐμπλήσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας· καὶ ἁγιάσεις αὐτοὺς  
ἵνα ιερατεύσωσί μοι. 42 Καὶ ποιήσεις αὐτοῖς περι-  
σκελῇ λῖνα καλύψαι ἀσχημοσύνην χρωτὸς αὐτῶν,  
ἀπὸ ὀσφύος ἕως μηρῶν ἔσται. 43 Καὶ ἔξει Ἀαρὼν  
αὐτὰ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν  
σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ἥ ὅταν προσπορεύωνται  
λειτουργεῖν πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἁγίου· καὶ  
οὐκ ἐπάξονται πρὸς ἑαυτοὺς ἁμαρτίαν, ἵνα μὴ  
ἀποθάνωσι· νόμιμον αἰώνιον αὐτῷ καὶ τῷ σπέρ-  
ματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν.

ΚΕΦ. κθ.

1 KAI ταῦτά ἐστιν ἃ ποιήσεις αὐτοῖς· ἁγιάσεις  
αὐτοὺς ὥστε ιερατεύειν μοι αὐτούς· λήψῃ δὲ  
μοσχάριον ἐκ βοῶν ἐν καὶ κριοὺς ἀμώμους δύο,  
2 Καὶ ἄρτους ἄζυμους πεφρυμένους ἐν ἐλαίῳ  
καὶ λάγανα ἄζυμα κεχυμένα ἐν ἐλαίῳ· σμιῖδαλιν  
ἐκ πυρῶν ποιήσεις αὐτά. 3 Καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ  
ἐπὶ κανοῦν ἐν· καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ τῷ  
κανῷ, καὶ τὸ μοσχάριον καὶ τοὺς δύο κριοὺς·

## EXODUS, XXVIII. XXIX.

29 Portabitque Aaron nomina filiorum Israel  
in rationali iudicii super pectus suum, quando  
ingredietur sanctuarium, memoriale coram  
Domino in æternum. 30 Pones autem in  
rationali iudicii Doctrinam et Veritatem, quæ  
erunt in pectore Aaron, quando ingredietur  
coram Domino: et gestabit iudicium filiorum  
Israel in pectore suo, in conspectu Domini  
semper. 31 Facies et tunicam superhumeralis  
totam hyacinthinam, 32 In ejus medio supra  
erit capitium, et ora per gyrum ejus textilis,  
sicut fieri solet in extremis vestium partibus,  
ne facile rumpatur. 33 Deorsum vero, ad  
pedes ejusdem tunicæ, per circuitum, quasi  
mala punica facies, ex hyacintho, et purpura,  
et coco bis tinctæ, mixtis in medio tintin-  
nabulis, 34 Ita ut tintinnabulum sit aureum  
et malum punicum: rursumque tintinnabulum  
aliud aureum et malum punicum. 35 Et ves-  
tietur ea Aaron in officio ministerii, ut audia-  
tur sonitus quando ingreditur et egreditur  
sanctuarium in conspectu Domini, et non  
moriatur. 36 Facies et laminam de auro  
purissimo in qua sculpes opere cælatoris, Sanc-  
tum Domino. 37 Ligabisque eam vitta hya-  
cinthina, et erit super tiaram, 38 Imminens  
fronti pontificis. Portabitque Aaron iniqui-  
tates eorum quæ obtulerunt et sanctificaverunt  
filii Israel, in cunctis muneribus et donariis  
suis. Erit autem lamina semper in fronte  
ejus, ut placatus sit eis Dominus. 39 Strin-  
gesque tunicam bysso, et tiaram byssinam  
facies, et balteum opere plumarii. 40 Porro  
filiis Aaron tunicas lineas parabis, et balteos  
ac tiaras, in gloriam et decorem: 41 Vesti-  
esque his omnibus Aaron fratrem tuum et  
filios ejus cum eo. Et cunctorum consecrabis  
manus, sanctificabisque illos, ut sacerdotio  
fungantur mihi. 42 Facies et feminalia linea,  
ut operiant carnem turpitudinis suæ, a renibus  
usque ad femora: 43 Et utentur eis Aaron  
et filii ejus quando ingredientur tabernaculum  
testimonii, vel quando appropinquant ad altare  
ut ministrent in sanctuario, ne iniquitatis  
rei moriantur. Legitimum sempiternum erit  
Aaron, et semini ejus post eum.

## CAPUT XXIX.

1 SED et hoc facies, ut mihi in sacerdotio  
consecrentur. Tolle vitulum de armento, et  
arietes duos immaculatos, 2 Panesque azymos,  
et crustulam absque fermento, quæ conspersa  
sit oleo, lagana quoque azyma oleo lita: de  
simila triticea cuncta facies. 3 Et posita in  
canistro offeres: vitulum autem et duos arietes.



## EXODUS, XXVIII, XXIX.

29 And Aaron shall bear the names of the children of Israel in the breastplate of judgment upon his heart, when he goeth in unto the holy place, for a memorial before the LORD continually. 30 ¶ And thou shalt put in the breastplate of judgment the Urim and the Thummim; and they shall be upon Aaron's heart, when he goeth in before the LORD: and Aaron shall bear the judgment of the children of Israel upon his heart before the LORD continually. 31 ¶ And thou shalt make the robe of the ephod all of blue. 32 And there shall be an hole in the top of it, in the midst thereof: it shall have a binding of woven work round about the hole of it, as it were the hole of an habergeon, that it be not rent. 33 ¶ And *beneath* upon the hem of it thou shalt make pomegranates of blue, and of purple, and of scarlet, round about the hem thereof; and bells of gold between them round about: 34 A golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, upon the hem of the robe round about. 35 And it shall be upon Aaron to minister: and his sound shall be heard when he goeth in unto the holy place before the LORD, and when he cometh out, that he die not. 36 ¶ And thou shalt make a plate of pure gold, and grave upon it, *like* the engravings of a signet, HOLINESS TO THE LORD. 37 And thou shalt put it on a blue lace, that it may be upon the mitre; upon the forefront of the mitre it shall be. 38 And it shall be upon Aaron's forehead, that Aaron may bear the iniquity of the holy things, which the children of Israel shall hallow in all their holy gifts; and it shall be always upon his forehead, that they may be accepted before the LORD. 39 ¶ And thou shalt embroider the coat of fine linen, and thou shalt make the mitre of fine linen, and thou shalt make the girdle of needlework. 40 ¶ And for Aaron's sons thou shalt make coats, and thou shalt make for them girdles, and bonnets shalt thou make for them, for glory and for beauty. 41 And thou shalt put them upon Aaron thy brother, and his sons with him; and shalt anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister unto me in the priest's office. 42 And thou shalt make them linen breeches to cover their nakedness; from the loins even unto the thighs they shall reach: 43 And they shall be upon Aaron, and upon his sons, when they come in unto the tabernacle of the congregation, or when they come near unto the altar to minister in the holy place; that they bear not iniquity, and die: *it shall be* a statute for ever unto him and his seed after him.

## CHAPTER XXIX.

1 AND this is the thing that thou shalt do unto them to hallow them, to minister unto me in the priest's office: Take one young bullock, and two rams without blemish, 2 And unleavened bread, and cakes unleavened tempered with oil, and wafers unleavened anointed with oil: of wheat flour shalt thou make them. 3 And thou shalt put them into one basket, and bring them in the basket, with the bullock and the two rams.

## 2 Buch Mose, 28, 29.

29 Also soll Aaron die Namen der Kinder Israel tragen in dem Amtschildein, auf seinem Herzen, wenn er in das Heilige gehet, zum Gedächtniß vor dem Herrn allezeit. 30 Und sollst in das Amtschildein thun Licht und Recht, daß sie auf dem Herzen Aarons seien, wenn er eingetretet vor den Herrn, und trage das Amt der Kinder Israel auf seinem Herzen, vor dem Herrn allewege. 31 Du sollst auch den Seidenrock unter den Leibrock machen, ganz von gelber Seide. 32 Und oben mitten inne soll ein Loch sein, und eine Borie um das Loch her zusammen gefaltet, daß es nicht zerreiße. 33 Und unten an seinem Saum sollst du Granatäpfel machen von gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth um und um; und zwischen dieselben güldene Schellen, auch um und um; 34 Daß eine güldene Schelle sey, darnach ein Granatapfel, und aber eine güldene Schelle, und wieder ein Granatapfel, um und um an dem Saum desselben Seidenrocks. 35 Und Aaron soll ihn anhaben, wenn er dienet, daß man seinen Klang höre, wenn er aus und eingetretet in das Heilige vor dem Herrn, auf daß er nicht sterbe. 36 Du sollst auch ein Stirnblatt machen von feinem Golde, und ausgraben, wie man die Siegel ausgräbt: Die Heiligkeit des Herrn. 37 Und sollst es heften an eine gelbe Schnur vorne an den Hut, 38 Auf der Stirn Aarons, daß also Aaron trage die Missethat des Heiligen, das die Kinder Israel heiligen in allen Gaben ihrer Heiligung; und es soll allewege an seiner Stirn sein, daß er sie versöhne vor dem Herrn. 39 Du sollst auch den engen Rock machen von weißer Seide, und einen Hut von weißer Seide machen, und einen gestickten Gürtel. 40 Und den Söhnen Aarons sollst du Röcke, Gürtel und Hauben machen, die herrlich und schön seien. 41 Und sollst sie deinem Bruder Aaron sammt seinen Söhnen anziehen, und sollst sie salben, und ihre Hände füllen, und sie weihen, daß sie meine Priester seien. 42 Und sollst ihnen feine Niederkleider machen, zu bedecken das Fleisch der Scham, von den Lenden bis an die Hüften. 43 Und Aaron und seine Söhne sollen sie anhaben, wenn sie in die Hütte des Stiffts gehen, oder hinzu treten zum Altar, daß sie dienen in dem Heiligtum, daß sie nicht ihre Missethat tragen, und sterben müssen. Das soll ihm und seinem Samen nach ihm eine ewige Weise sein.

## Das 29. Capitel.

1 Das ist auch, das du ihnen thun sollst, daß sie mir zu Priestern geweiht werden. Nimm einen jungen Farnen, und zween Widder ohne Wandel, 2 Ungefäuert Brod und ungesäuerte Kuchen mit Del gemengt; und ungesäuerte Fladen mit Del gefalbet; von Weizenmehl sollst du solches alles machen. 3 Und sollst es in einen Korb legen, und in dem Korbe herzu bringen, sammt dem Farnen, und den zween Widbern.

## EXODE, XXVIII, XXIX.

29 Ainsi quand Aaron entrera au lieu saint, il portera sur son cœur les noms des enfants d'Israël au pectoral de jugement, pour qu'ils soient continuellement en souvenir devant le SEIGNEUR. 30 ¶ Et tu mettras sur le pectoral de jugement l'Urim et le Thummim qui seront sur le cœur d'Aaron quand il viendra devant le SEIGNEUR. Et Aaron portera ainsi le jugement des enfants d'Israël sur son cœur devant le SEIGNEUR continuellement. 31 ¶ Tu feras aussi la robe de l'éphod entièrement d'hyacinthe. 32 Au milieu sera l'ouverture pour passer la tête; cette ouverture aura un ourlet tout autour, d'ouvrage tissu, comme l'ouverture d'un corselet, afin qu'il ne se déchire point. 33 ¶ Et tu mettras tout autour de ses bords des grenades de laine bleu de ciel, écarlate et cramoisi, et entre les grenades des clochettes d'or tout autour. 34 *Qu'il y ait* une clochette d'or, une grenade, une clochette d'or, et encore une grenade, aux bords de la robe tout autour. 35 Or Aaron en sera revêtu quand il fera le service, pour qu'on en entende le son lorsqu'il entrera dans le lieu saint, devant Dieu, et lorsqu'il en sortira, afin qu'il ne meure pas. 36 ¶ Tu feras aussi un diadème d'or pur, sur lequel tu graveras, en gravure de cachet: LA SAINTETÉ AU SEIGNEUR. 37 Et tu l'attacheras à un cordon d'hyacinthe pour être mis sur la tiare. Il sera mis sur la partie antérieure de la tiare. 38 Or ce diadème sera sur le front d'Aaron. Aaron portera ainsi les péchés que les enfants d'Israël auront commis dans leurs saintes oblations, en offrant des dons. Le diadème sera constamment sur le front d'Aaron, pour leur procurer la faveur du SEIGNEUR. 39 ¶ Et tu feras la tunique de fin lin brodé. Tu feras aussi la tiare de fin lin et la ceinture d'un ouvrage de broderie. 40 ¶ Tu feras également des tuniques et des ceintures pour les fils d'Aaron; tu leur feras aussi des mitres pour la gloire et pour l'ornement. 41 Et tu revêtiras de ces vêtements Aaron ton frère, et ses fils avec lui; tu les oindras, tu les consacreras et tu les sanctifieras, afin qu'ils soient mes sacrificateurs. 42 Tu leur feras encore, pour couvrir leur nudité, des caleçons de lin, et qui descendront depuis les reins jusqu'aux jambes. 43 Or Aaron et ses fils seront ainsi vêtus quand ils entreront dans le pavillon d'assemblée, ou quand ils s'approcheront de l'autel pour faire le service dans le lieu saint, afin qu'ils ne se chargent pas d'un péché et qu'ils n'en meurent. Telle est l'ordonnance perpétuelle pour lui et pour sa postérité après lui.

## CHAPITRE XXIX.

1 Et voici ce que tu feras pour les consacrer mes sacrificateurs. Tu prendras un jeune taureau et deux bœliers sans défaut, 2 Et des pains sans levain, des gâteaux sans levain, pétris à l'huile, et des beignets sans levain, et arrosés d'huile. Tu les feras de fine farine de froment. 3 Tu les mettras dans une même corbeille, et tu les présenteras dans cette corbeille. Tu présenteras aussi le jeune taureau et les deux bœliers.



## שמות כט

4 ואת־אֶהָרֹן ואת־בָּנָיו מִקִּרְיַי אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרַחֲצַתְם אֹתָם בַּמַּיִם׃ 5 וְלַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶהָרֹן אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־בָּנָיו מִקִּרְיַי אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרַחֲצַתְם אֹתָם בַּמַּיִם׃ 6 וְשָׂמַתָּ חֲמִשָּׁה מִצְעָרִים עַל־רֹאשׁוֹ וְהָיָה לָהֶם כְּהָנָה לְעֹלָם וְלַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־בָּנָיו מִקִּרְיַי אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרַחֲצַתְם אֹתָם בַּמַּיִם׃ 7 וְשָׂמַתָּ חֲמִשָּׁה מִצְעָרִים עַל־רֹאשׁוֹ וְהָיָה לָהֶם כְּהָנָה לְעֹלָם וְלַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־בָּנָיו מִקִּרְיַי אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרַחֲצַתְם אֹתָם בַּמַּיִם׃ 8 וְשָׂמַתָּ חֲמִשָּׁה מִצְעָרִים עַל־רֹאשׁוֹ וְהָיָה לָהֶם כְּהָנָה לְעֹלָם וְלַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־בָּנָיו מִקִּרְיַי אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרַחֲצַתְם אֹתָם בַּמַּיִם׃ 9 וְשָׂמַתָּ חֲמִשָּׁה מִצְעָרִים עַל־רֹאשׁוֹ וְהָיָה לָהֶם כְּהָנָה לְעֹלָם וְלַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־בָּנָיו מִקִּרְיַי אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרַחֲצַתְם אֹתָם בַּמַּיִם׃ 10 וְשָׂמַתָּ חֲמִשָּׁה מִצְעָרִים עַל־רֹאשׁוֹ וְהָיָה לָהֶם כְּהָנָה לְעֹלָם וְלַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־בָּנָיו מִקִּרְיַי אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרַחֲצַתְם אֹתָם בַּמַּיִם׃ 11 וְשָׂמַתָּ חֲמִשָּׁה מִצְעָרִים עַל־רֹאשׁוֹ וְהָיָה לָהֶם כְּהָנָה לְעֹלָם וְלַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־בָּנָיו מִקִּרְיַי אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרַחֲצַתְם אֹתָם בַּמַּיִם׃ 12 וְשָׂמַתָּ חֲמִשָּׁה מִצְעָרִים עַל־רֹאשׁוֹ וְהָיָה לָהֶם כְּהָנָה לְעֹלָם וְלַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־בָּנָיו מִקִּרְיַי אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרַחֲצַתְם אֹתָם בַּמַּיִם׃ 13 וְשָׂמַתָּ חֲמִשָּׁה מִצְעָרִים עַל־רֹאשׁוֹ וְהָיָה לָהֶם כְּהָנָה לְעֹלָם וְלַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־בָּנָיו מִקִּרְיַי אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרַחֲצַתְם אֹתָם בַּמַּיִם׃ 14 וְשָׂמַתָּ חֲמִשָּׁה מִצְעָרִים עַל־רֹאשׁוֹ וְהָיָה לָהֶם כְּהָנָה לְעֹלָם וְלַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־בָּנָיו מִקִּרְיַי אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרַחֲצַתְם אֹתָם בַּמַּיִם׃ 15 וְשָׂמַתָּ חֲמִשָּׁה מִצְעָרִים עַל־רֹאשׁוֹ וְהָיָה לָהֶם כְּהָנָה לְעֹלָם וְלַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־בָּנָיו מִקִּרְיַי אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרַחֲצַתְם אֹתָם בַּמַּיִם׃ 16 וְשָׂמַתָּ חֲמִשָּׁה מִצְעָרִים עַל־רֹאשׁוֹ וְהָיָה לָהֶם כְּהָנָה לְעֹלָם וְלַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־בָּנָיו מִקִּרְיַי אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרַחֲצַתְם אֹתָם בַּמַּיִם׃ 17 וְשָׂמַתָּ חֲמִשָּׁה מִצְעָרִים עַל־רֹאשׁוֹ וְהָיָה לָהֶם כְּהָנָה לְעֹלָם וְלַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־בָּנָיו מִקִּרְיַי אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרַחֲצַתְם אֹתָם בַּמַּיִם׃ 18 וְשָׂמַתָּ חֲמִשָּׁה מִצְעָרִים עַל־רֹאשׁוֹ וְהָיָה לָהֶם כְּהָנָה לְעֹלָם וְלַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־בָּנָיו מִקִּרְיַי אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרַחֲצַתְם אֹתָם בַּמַּיִם׃ 19 וְשָׂמַתָּ חֲמִשָּׁה מִצְעָרִים עַל־רֹאשׁוֹ וְהָיָה לָהֶם כְּהָנָה לְעֹלָם וְלַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־בָּנָיו מִקִּרְיַי אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרַחֲצַתְם אֹתָם בַּמַּיִם׃ 20 וְשָׂמַתָּ חֲמִשָּׁה מִצְעָרִים עַל־רֹאשׁוֹ וְהָיָה לָהֶם כְּהָנָה לְעֹלָם וְלַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־בָּנָיו מִקִּרְיַי אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרַחֲצַתְם אֹתָם בַּמַּיִם׃ 21 וְשָׂמַתָּ חֲמִשָּׁה מִצְעָרִים עַל־רֹאשׁוֹ וְהָיָה לָהֶם כְּהָנָה לְעֹלָם וְלַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־בָּנָיו מִקִּרְיַי אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרַחֲצַתְם אֹתָם בַּמַּיִם׃ 22 וְשָׂמַתָּ חֲמִשָּׁה מִצְעָרִים עַל־רֹאשׁוֹ וְהָיָה לָהֶם כְּהָנָה לְעֹלָם וְלַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־בָּנָיו מִקִּרְיַי אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרַחֲצַתְם אֹתָם בַּמַּיִם׃

## ΕΞΟΔΟΣ, κθ.

4 Καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ λούσεις αὐτοὺς ἐν ὕδατι. 5 Καὶ λαβὼν τὰς στολὰς ἐνδύσεις Ἀαρὼν τὸν ἀδελφόν σου, καὶ τὸν χιτῶνα τὸν ποδήρη καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸ λογιῶν· καὶ συνάψεις αὐτῷ τὸ λογιῶν πρὸς τὴν ἐπωμίδα. 6 Καὶ ἐπιθήσεις τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσεις τὸ πέταλον τὸ ἁγίασμα ἐπὶ τὴν μίτραν. 7 Καὶ λήψῃ τοῦ ἐλαίου τοῦ χρίσματος καὶ ἐπιχεῖς αὐτὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ χρίσεις αὐτόν. 8 Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας. 9 Καὶ ζώσεις αὐτοὺς ταῖς ζώναις, καὶ περιθήσεις αὐτοῖς τὰς κιθάραις· καὶ ἔσται αὐτοῖς ἱερατεία μοι εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ τελεύσεις Ἀαρὼν τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ. 10 Καὶ προσάξεις τὸν μόσχον ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐπιθήσουσιν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἐναντὶ Κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 11 Καὶ σφάξεις τὸν μόσχον ἐναντὶ Κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 12 Καὶ λήψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ θήσεις ἐπὶ τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τῷ δακτύλῳ σου· τὸ δὲ λοιπὸν πᾶν αἷμα ἐκχεῖς παρὰ τὴν βάση τοῦ θυσιαστηρίου. 13 Καὶ λήψῃ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 14 Τὰ δὲ κρέατα τοῦ μόσχου καὶ τὸ δέρμα καὶ τὴν κόπρον κατακαύσεις πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς· ἁμαρτίας γάρ ἐστι. 15 Καὶ τὸν κριὸν λήψῃ τὸν ἕνα, καὶ ἐπιθήσουσιν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ. 16 Καὶ σφάξεις αὐτόν, καὶ λαβὼν τὸ αἷμα προσχεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 17 Καὶ τὸν κριὸν διχοτομήσεις κατὰ μέλη, καὶ πλυνεῖς τὰ ἐνδόνθια καὶ τοὺς πόδας ὕδατι, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ διχοτομήματα σὺν τῇ κεφαλῇ. 18 Καὶ ἀνοίσεις ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὀλοκαύτωμα τῷ Κυρίῳ εἰς ὄσμην ὕωδίας· θυμίαμα Κυρίῳ ἐστὶ. 19 Καὶ λήψῃ τὸν κριὸν τὸν δεύτερον, καὶ ἐπιθήσει Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ, 20 Καὶ σφάξεις αὐτόν· καὶ λήψῃ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός Ἀαρὼν τοῦ δεξιῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς δεξιᾶς χειρὸς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς λοβὸν τῶν ὠτῶν τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν. 21 Καὶ λήψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως, καὶ βανεῖς ἐπὶ Ἀαρὼν καὶ ἐπὶ τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἁγιασθήσεται αὐτοὶς καὶ ἡ στολὴ αὐτοῦ, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ στολαὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· τὸ δὲ αἷμα τοῦ κριοῦ προσχεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 22 Καὶ λήψῃ ἀπὸ τοῦ κριοῦ τὸ στέαρ αὐτοῦ καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακλύπτου τὴν κοιλίαν, καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν· ἐστὶ γὰρ τελεύσεις αὐτή·

## EXODUS, XXIX.

4 Et Aaron ac filios ejus applicabis ad ostium tabernaculi testimonii. Cumque laveris patrem cum filiis suis aqua, 5 Indues Aaron vestimentis suis, id est, linea et tunica, et superhumerali et rationali, quod constringes balteo. 6 Et pones tiaram in capite ejus, et laminam sanctam super tiaram, 7 Et oleum unctionis fundes super caput ejus; atque hoc ritu consecrabitur. 8 Filios quoque illius applicabis, et indues tunicis lineis, cingesque balteo, 9 Aaron scilicet et liberos ejus, et impones eis mitras: eruntque sacerdotes mihi religione perpetua. Postquam initiaveris manus eorum, 10 Applicabis et vitulum coram tabernaculo testimonii. Imponentque Aaron et filii ejus manus super caput illius, 11 Et mactabis eum in conspectu Domini, juxta ostium tabernaculi testimonii. 12 Sumptumque de sanguine vituli, pones super cornua altaris digito tuo, reliquum autem sanguinem fundes juxta basim ejus. 13 Sumes et adipem totum qui operit intestina, et reticulum jecoris, ac duos renes, et adipem qui super eos est, et offeres incensum super altare: 14 Carnes vero vituli et corium et fimum combures foris extra castra: eo quod pro peccato sit. 15 Unum quoque arietem sumes, super cujus caput ponent Aaron et filii ejus manus. 16 Quem cum mactaveris, tolles de sanguine ejus, et fundes circa altare. 17 Ipsum autem arietem secabis in frusta: lotaque intestina ejus ac pedes pones super concisas carnes, et super caput illius. 18 Et offeres totum arietem in incensum super altare: oblatio est Domino, odor suavissimus victimæ Domini. 19 Tolles quoque arietem alterum, super cujus caput Aaron et filii ejus ponent manus. 20 Quem cum immolaveris, sumes de sanguine ejus, et pones super extremum auriculæ dextræ Aaron et filiorum ejus, et super pollices manus eorum ac pedis dextri, fundesque sanguinem super altare per circuitum. 21 Cumque tuleris de sanguine qui est super altare, et de oleo unctionis, asperges Aaron et vestes ejus, filios et vestimenta eorum. Consecratisque ipsis et vestibis, 22 Tolles adipem de ariete, et caudam et arvinam, quæ operit vitalia, ac reticulum jecoris, et duos renes, atque adipem qui super eos est, armumque dextrum, eo quod sit aries consecrationis:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XXIX.

4 And Aaron and his sons thou shalt bring unto the door of the tabernacle of the congregation, and shalt wash them with water. 5 And thou shalt take the garments, and put upon Aaron the coat, and the robe of the ephod, and the ephod, and the breastplate, and gird him with the curious girdle of the ephod: 6 And thou shalt put the mitre upon his head, and put the holy crown upon the mitre. 7 Then shalt thou take the anointing oil, and pour *it* upon his head, and anoint him. 8 And thou shalt bring his sons, and put coats upon them. 9 And thou shalt gird them with girdles, Aaron and his sons, and put the bonnets on them: and the priest's office shall be their's for a perpetual statute: and thou shalt consecrate Aaron and his sons. 10 And thou shalt cause a bullock to be brought before the tabernacle of the congregation: and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the bullock. 11 And thou shalt kill the bullock before the LORD, *by* the door of the tabernacle of the congregation. 12 And thou shalt take of the blood of the bullock, and put *it* upon the horns of the altar with thy finger, and pour all the blood beside the bottom of the altar. 13 And thou shalt take all the fat that covereth the inwards, and the caul *that is* above the liver, and the two kidneys, and the fat *that is* upon them, and burn *them* upon the altar. 14 But the flesh of the bullock, and his skin, and his dung, shalt thou burn with fire without the camp: *it is* a sin offering. 15 ¶ Thou shalt also take one ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram. 16 And thou shalt slay the ram, and thou shalt take his blood, and sprinkle *it* round about upon the altar. 17 And thou shalt cut the ram in pieces, and wash the inwards of him, and his legs, and put *them* unto his pieces, and unto his head. 18 And thou shalt burn the whole ram upon the altar: *it is* a burnt offering unto the LORD: *it is* a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD. 19 ¶ And thou shalt take the other ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram. 20 Then shalt thou kill the ram, and take of his blood, and put *it* upon the tip of the right ear of Aaron, and upon the tip of the right ear of his sons, and upon the thumb of their right hand, and upon the great toe of their right foot, and sprinkle the blood upon the altar round about. 21 And thou shalt take of the blood that *is* upon the altar, and of the anointing oil, and sprinkle *it* upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon the garments of his sons with him: and he shall be hallowed, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him. 22 Also thou shalt take of the ram the fat and the rump, and the fat that covereth the inwards, and the caul *above* the liver, and the two kidneys, and the fat *that is* upon them, and the right shoulder; for *it is* a ram of consecration:

## 2 Buch Mose, 29.

4 Und sollst Aaron und seine Söhne vor die Thür der Hütte des Stifts führen, und mit Wasser waschen, 5 Und die Kleider nehmen, und Aaron anziehen den engen Rock, und den Seidenrock, und den Leibrock, und das Schildelein zu dem Leibrock; und sollst ihn gürteln außen auf den Leibrock, 6 Und den Hut auf sein Haupt setzen, und die heilige Krone an den Hut. 7 Und sollst nehmen das Salböl, und auf sein Haupt schütten, und ihn salben. 8 Und seine Söhne sollst du auch herzuführen, und den engen Rock ihnen anziehen; 9 Und beide Aaron und auch sie mit Gürteln gürteln, und ihnen die Hauben aufbinden, daß sie das Priestertum haben zu ewiger Weise. Und sollst Aaron und seinen Söhnen die Hände füllen, 10 Und den Farren herzu führen vor die Hütte des Stifts; und Aaron sammt seinen Söhnen sollen ihre Hände auf des Farren Haupt legen. 11 Und sollst den Farren schlachten vor dem Herrn, vor der Thür der Hütte des Stifts. 12 Und sollst seines Bluts nehmen, und auf des Altars Hörner thun, mit deinem Finger, und alles andere Blut an des Altars Boden schütten. 13 Und sollst alles Fett nehmen am Eingeweide, und das Netz über der Leber, und die zwei Nieren mit dem Fett, das drüber liegt, und sollst es auf dem Altar anzünden. 14 Aber des Farren Fleisch, Fell und Mist sollst du außen vor dem Lager mit Feuer verbrennen; denn es ist ein Sündopfer. 15 Aber den einen Widder sollst du nehmen, und Aaron sammt seinen Söhnen sollen ihre Hände auf sein Haupt legen. 16 Dann sollst du ihn schlachten, und seines Bluts nehmen, und auf den Altar sprengen rings herum. 17 Aber den Widder sollst du zerlegen in Stücke, und sein Eingeweide waschen und Schenkel, und sollst es auf seine Stücke und Haupt legen, 18 Und den ganzen Widder anzünden auf dem Altar; denn es ist dem Herrn ein Brandopfer, ein süßer Geruch, ein Feuer des Herrn. 19 Den andern Widder aber sollst du nehmen, und Aaron sammt seinen Söhnen sollen ihre Hände auf sein Haupt legen. 20 Und sollst ihn schlachten, und seines Bluts nehmen, und Aaron und seinen Söhnen auf den rechten Ohrknorpel thun, und auf den Daumen ihrer rechten Hand, und auf den großen Zehen ihres rechten Fußes; und sollst das Blut auf den Altar sprengen rings herum. 21 Und sollst das Blut auf dem Altar nehmen, und Salböl, und Aaron und seine Kleider, seine Söhne und ihre Kleider besprengen; so wird er und seine Kleider, seine Söhne und ihre Kleider geweiht. 22 Darnach sollst du nehmen das Fett vom dem Widder, den Schwanz, und das Fett am Eingeweide, das Netz über der Leber, und die zwei Nieren mit dem Fett drüber, und die rechte Schulter, (denn es ist ein Widder der Fülle),

## EXODE, XXIX.

4 Puis, tu feras venir Aaron et ses fils à l'entrée du pavillon d'assemblée, et tu les laveras avec de l'eau. 5 Ensuite tu prendras les vêtements, et tu revêtiras Aaron de la tunique, de la robe de l'éphod, de l'éphod et du pectoral; et tu l'entoureras de la ceinture de l'éphod. 6 Puis, tu mettras la tiare sur sa tête, et la couronne de sainteté sur la tiare. 7 Tu prendras l'huile de l'onction, tu la répandras sur sa tête, et tu l'oindras. 8 Puis, tu feras approcher ses fils, tu les revêtiras de robes. 9 Tu entoureras de ceintures Aaron et ses fils, tu leur mettras des mitres, et ils posséderont la sacrificature par une ordonnance perpétuelle. C'est ainsi que tu consacreras Aaron et ses fils. 10 Ensuite tu feras amener le taureau devant le pavillon d'assemblée; et Aaron et ses fils mettront leurs mains sur la tête de ce taureau. 11 Puis, tu l'égorgeras devant le SEIGNEUR, à la porte du pavillon d'assemblée. 12 Or, tu prendras du sang du taureau, et tu en mettras avec ton doigt sur les cornes de l'autel, mais tu répandras le reste du sang au pied de l'autel. 13 Tu prendras aussi toute la graisse qui couvre les entrailles, la taie du foie, les deux rognons avec la graisse qui les couvre, et tu les feras fumer sur l'autel. 14 Mais quant à la chair, à la peau, et à la fiente du taureau, tu les brûleras hors du camp: c'est un sacrifice pour le péché. 15 ¶ Puis, tu prendras aussi un des bœliers; et Aaron et ses fils mettront leurs mains sur la tête de ce bœlier. 16 Alors tu égorgeras le bœlier, tu prendras son sang, et tu le répandras sur l'autel tout autour. 17 Tu couperas ensuite le bœlier en morceaux, tu laveras ses entrailles et ses cuisses, et tu les mettras sur les autres parties coupées, et sur la tête. 18 Et tu feras fumer ainsi tout le bœlier sur l'autel. Ce sera un holocauste offert au SEIGNEUR, une odeur agréable, une offrande faite par feu au SEIGNEUR. 19 ¶ Ensuite tu prendras le second bœlier, et Aaron et ses fils mettront leurs mains sur sa tête. 20 Puis, tu l'égorgeras, tu prendras de son sang, et tu en mettras sur l'extrémité de l'oreille droite d'Aaron et de l'oreille droite de ses fils, sur le pouce de leur main droite, et sur le gros orteil de leur pied droit. Ensuite tu répandras le sang sur l'autel tout autour. 21 Tu prendras du sang qui sera sur l'autel, et de l'huile de l'onction, et tu en feras l'aspersion sur Aaron, et sur ses vêtements, sur ses fils, et sur les vêtements de ses fils avec lui. Ainsi lui et ses vêtements, ses fils et les vêtements de ses fils, seront sanctifiés avec lui. 22 Tu prendras de ce bœlier, la graisse, la queue, la graisse qui couvre les entrailles, la taie du foie, les deux rognons, la graisse qui les couvre, et l'épaule droite: car c'est le bœlier des consécérations.



## שמות כט

23 וכפר להם אחת וחסת להם שמן  
אחת ונקח אחד מסל המצות אשר  
לפני יתרו: 24 ושמן הפל על פני  
אמרן ועל פני בגיו ונקפת אתם תנופה  
לפני יתרו: 25 ולקחתם אתם מנחם  
ותקטרת המזבח על העלה לריח  
ניחוח לפני יתרו אשר הוא ליתרו.  
26 ולקחתם את הקטורת מאיל המלואים  
אשר לאמרן ונקפת אתו תנופה לפני  
יתרו וקח לו לבנה: 27 ותקדש את  
הבגד ותנופה ואת עוק התנופה אשר  
התקף ואשר התקף מאיל המלואים מאשר  
לאמרן ותקדש בגיו: 28 ותקדש לאמרן  
ילבדו להקדש מאת בגיו ושקאל פי  
תנופה הוא ותנופה יהיה מאת בגיו  
ישקאל מזבח שלמים תנופה ליתרו:  
29 ובגדו תלדש אשר לאמרן ותקדש בגיו  
אמרן למשחה בדם וילמאדם את  
דם: 30 שבועת ימים ילדשם חפזו  
תקדשו מבגיו אשר יבא אל-אמרן מועד  
לשבת בקדש: 31 ואת איל המלואים  
תקח ובשלם את-בגיו בקדש קדש:  
32 ואכל אמרן ובגיו את-בגיו הקדש  
ואת-הקדש אשר בשלם פתח אהל מועד:  
33 ואכלי אתם אשר בשלם בדם למלא  
את-דם להקדש אתם וזר לא-יאכל ביקדש  
דם: 34 ואמרן מבגיו מאיל המלואים ימך  
הקדש עד-הבקר ושקפת את-המזבח  
באש לא ואכל ביקדש הוא: 35 וקדש  
לאמרן ובגיו בקדש כלל אשר-איתי  
אתכם שבועת ימים תמלא דם: 36 ויפר  
חפזת מעשה ליום על-הקדש והמאכל  
על-המזבח בבקר עזו ומשחת אתו  
לקדשו: 37 שבועת ימים תכפר על-המזבח  
ותקדש אתו ותקדש המזבח קדש קדש  
כל-הפגע במזבח וקדש: 38 וזו אשר מעשה על-המזבח בקדש  
בגיו-שקד שנים ליום תמיד: 39 את-  
הקדש האחד מעשה בקדש ואת הקדש  
השני מעשה בגיו הקדש: 40 ועשו  
סלת בליל בשמן פתח רבע חזיו  
וקדש רביעת חזיו לזרע הקדש:  
41 ואת הקדש השני מעשה בגיו  
הקדש ממנו הקדש ובקדש  
מעשה לזרע ליום אשר יתקדש:

## ΕΞΟΔΟΣ, κθ'.

23 Καὶ ἄρτον ἕνα ἐξ ἐλαίου, καὶ λάγανον ἐν ἀπό  
τοῦ κανοῦ τῶν ἀζύμων τῶν προτεθειμένων ἐναντι  
Κυρίου· 24 Καὶ ἐπιθήσεις τὰ πάντα ἐπὶ τὰς χεῖ-  
ρας Ἀαρὼν καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ  
ἀφορίεις αὐτὰ ἀφόρισμα ἐναντι Κυρίου. 25 Καὶ  
λήψῃς αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀνοίσεις ἐπὶ  
τὸ θυσιαστήριον τῆς ὁλοκαυτώσεως εἰς ὁσμὴν εὐω-  
δίας ἐναντι Κυρίου· κάρπωμά ἐστι Κυρίῳ. 26 Καὶ  
λήψῃς τὸ στηθύνιον ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως ὃ  
ἐστιν Ἀαρὼν, καὶ ἀφορίεις αὐτὸ ἀφόρισμα ἐναντι  
Κυρίου, καὶ ἔσται σοι ἐν μερίδι. 27 Καὶ ἀγιάσεις τὸ  
στηθύνιον ἀφόρισμα καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαι-  
ρέματος, ὃς ἀφώρισταί καὶ ὃς ἀφώρηται ἀπὸ τοῦ  
κριοῦ τῆς τελειώσεως ἀπὸ τοῦ Ἀαρὼν καὶ ἀπὸ τῶν  
υἱῶν αὐτοῦ· 28 Καὶ ἔσται Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς  
αὐτοῦ νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ·  
ἔστι γὰρ ἀφόρισμα τοῦτο, καὶ ἀφάιρεμα ἔσται παρὰ  
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν θυμάτων τῶν σωτηρίων  
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἀφάιρεμα Κυρίῳ. 29 Καὶ ἡ  
στολὴ τοῦ ἁγίου ἣ ἐστὶν Ἀαρὼν ἔσται τοῖς υἱοῖς  
αὐτοῦ μετ' αὐτόν, χρισθῆναι αὐτοὺς ἐν αὐτοῖς καὶ  
τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν· 30 Ἐπτά ἡμέρας  
ἐνδύσεται αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ὁ ἀντ' αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν  
αὐτοῦ, ὃς εἰσελεύσεται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου  
λειτουργεῖν ἐν τοῖς ἁγίοις. 31 Καὶ τὸν κριὸν τῆς  
τελειώσεως λήψῃς καὶ ἐψήσεις τὰ κρέα ἐν τότῳ ἁγίῳ·  
32 Καὶ ἔδονται Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰ κρέα  
τοῦ κριοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῷ παρὰ  
τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· 33 Ἐδονται  
αὐτὰ ἐν οἷς ἡγιάσθησαν ἐν αὐτοῖς τελειῶσαι τὰς  
χεῖρας αὐτῶν ἀγιάσαι αὐτούς· καὶ ἀλλογενὲς οὐκ  
ἔδεται ἀπ' αὐτῶν, ἔστι γὰρ ἄγια. 34 Ἐὰν δὲ κατα-  
λειθῇ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τῆς τελειώσεως  
καὶ τῶν ἄρτων ἕως πρωῆς, κατακαύσεις τὰ λοιπὰ  
πυρί· οὐ βρωθήσεται, ἅγιασμα γάρ ἐστι. 35 Καὶ  
ποιήσεις Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ οὕτω κατὰ  
πάντα ὅσα ἐνετείλαμην σοι· ἑπτὰ ἡμέρας τελειώσεις  
τὰς χεῖρας αὐτῶν. 36 Καὶ τὸ μυσχάριον τῆς  
ἁμαρτίας ποιήσεις τῇ ἡμέρᾳ τοῦ καθαρισμοῦ, καὶ  
καθαρίεις τὸ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἁγιάζειν σε ἐπ'  
αὐτῷ, καὶ χρίσεις αὐτὸ ὥστε ἀγιάσαι αὐτό. 37 Ἐπ-  
τὰ ἡμέρας καθαρίεις τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀγιάσεις  
αὐτό, καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τοῦ ἁγίου·  
πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ θυσιαστηρίου ἁγιασθήσεται.  
38 Καὶ ταῦτά ἐστιν ἃ ποιήσεις ἐπὶ τοῦ θυσια-  
στηρίου· ἁμνοὺς ἐνιαυσίους ἁμώμους δύο τὴν ἡμέραν  
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐνδελεχῶς, κάρπωμα ἐνδελεχ-  
σμοῦ· 39 Τὸν ἁμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωῆ, καὶ  
τὸν ἁμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν· 40 Καὶ  
δέκατον σμιδάλως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ κεκομ-  
μένην τῷ τετάρτῳ τοῦ εἴν καὶ σπονδὴν τὸ τέταρτον  
τοῦ εἴν οἴνου τῷ ἁμνῷ τῷ ἐνί· 41 Καὶ τὸν ἁμ-  
νὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινὸν κατὰ τὴν  
θυσίαν τὴν πρωινήν καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐ-  
τοῦ· ποιήσεις εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κάρπωμα Κυρίῳ,

## EXODUS, XXIX.

23 Tortamque panis unius, crustulam con-  
spersam oleo, laganum de canistro azymorum,  
quod positum est in conspectu Domini:  
24 Ponesque omnia super manus Aaron et  
filiorum ejus, et sanctificabis eos elevans  
coram Domino. 25 Suscipiesque universa de  
manibus eorum: et incendes super altare in  
holocaustum, odorem suavissimum in conspectu  
Domini, quia oblatio ejus est. 26 Sumes  
quoque pectusculum de ariete, quo initiatus  
est Aaron, sanctificabisque illud elevatum  
coram Domino, et cedet in partem tuam.  
27 Sanctificabisque et pectusculum conse-  
cratum, et armum quem de ariete separasti,  
28 Quo initiatus est Aaron et filii ejus, ce-  
dentque in partem Aaron, et filiorum ejus  
jure perpetuo a filiis Israel: quia primitiva  
sunt et initia de victimis eorum pacificis quæ  
offerunt Domino. 29 Vestem autem sanctam,  
qua utetur Aaron, habebunt filii ejus post  
eum, ut ungantur in ea, et consecrentur manus  
eorum. 30 Septem diebus utetur illa qui  
pontifex pro eo fuerit constitutus de filiis  
ejus, et qui ingreditur tabernaculum testi-  
monii ut ministret in sanctuario. 31 Arietem  
autem consecrationis tolles, et coques carnes  
ejus in loco sancto: 32 Quibus vescetur Aaron  
et filii ejus. Panes quoque, qui sunt in  
canistro, in vestibulo tabernaculi testimonii  
comedent, 33 Ut sit placabile sacrificium, et  
sanctificentur offerentium manus. Alienigena  
non vescetur ex eis, quia sancti sunt. 34 Quod  
si remanserit de carnibus consecratis, sive  
de panibus usque mane, combures reliquias  
igni: non comedentur, quia sanctificata sunt.  
35 Omnia, quæ præcepi tibi, facies super  
Aaron et filiis ejus. Septem diebus conse-  
crabis manus eorum: 36 Et vitulum pro  
peccato offeres per singulos dies ad expian-  
dum. Mundabisque altare cum immolaveris  
expiationis hostiam, et unges illud in sancti-  
ficationem. 37 Septem diebus expiabis altare,  
et sanctificabis, et erit Sanctum sanctorum;  
omnis qui tetigerit illud, sanctificabitur. 38 Hoc  
est quod facies in altari: Agnos  
anniculos duos per singulos dies jugiter,  
39 Unum agnum mane, et alterum vespere,  
40 Decimam partem similæ conspersæ oleo  
tuso, quod habeat mensuram quartam partem  
hin, et vinum ad libandum ejusdem mensuræ  
in agno uno. 41 Alterum vero agnum offeres  
ad vespem juxta ritum matutinæ oblationis,  
et juxta ea quæ diximus, in odorem suavitatis:



## EXODUS, XXIX.

23 And one loaf of bread, and one cake of oiled bread, and one wafer out of the basket of the unleavened bread that is before the LORD: 24 And thou shalt put all in the hands of Aaron, and in the hands of his sons; and shalt wave them for a wave offering before the LORD. 25 And thou shalt receive them of their hands, and burn them upon the altar for a burnt offering, for a sweet savour before the LORD: it is an offering made by fire unto the LORD. 26 And thou shalt take the breast of the ram of Aaron's consecration, and wave it for a wave offering before the LORD: and it shall be thy part. 27 And thou shalt sanctify the breast of the wave offering, and the shoulder of the heave offering, which is waved, and which is heaved up, of the ram of the consecration, even of that which is for Aaron, and of that which is for his sons: 28 And it shall be Aaron's and his sons' by a statute for ever from the children of Israel: for it is an heave offering: and it shall be an heave offering from the children of Israel of the sacrifice of their peace offerings, even their heave offering unto the LORD. 29 ¶ And the holy garments of Aaron shall be his sons' after him, to be anointed therein, and to be consecrated in them. 30 And that son that is priest in his stead shall put them on seven days, when he cometh into the tabernacle of the congregation to minister in the holy place. 31 ¶ And thou shalt take the ram of the consecration, and seethe his flesh in the holy place. 32 And Aaron and his sons shall eat the flesh of the ram, and the bread that is in the basket, by the door of the tabernacle of the congregation. 33 And they shall eat those things wherewith the atonement was made, to consecrate and to sanctify them: but a stranger shall not eat thereof, because they are holy. 34 And if ought of the flesh of the consecrations, or of the bread, remain unto the morning, then thou shalt burn the remainder with fire: it shall not be eaten, because it is holy. 35 And thus shalt thou do unto Aaron, and to his sons, according to all things which I have commanded thee: seven days shalt thou consecrate them. 36 And thou shalt offer every day a bullock for a sin offering for atonement: and thou shalt cleanse the altar, when thou hast made an atonement for it, and thou shalt anoint it, to sanctify it. 37 Seven days thou shalt make an atonement for the altar, and sanctify it; and it shall be an altar most holy: whatsoever toucheth the altar shall be holy. 38 ¶ Now this is that which thou shalt offer upon the altar; two lambs of the first year day by day continually. 39 The one lamb thou shalt offer in the morning; and the other lamb thou shalt offer at even: 40 And with the one lamb a tenth deal of flour mingled with the fourth part of an hin of beaten oil; and the fourth part of an hin of wine for a drink offering. 41 And the other lamb thou shalt offer at even, and shalt do thereto according to the meat offering of the morning, and according to the drink offering thereof, for a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD.

## 2 Buch Mose, 29.

23 Und Ein Brod, und Einen Delfuchen, und Einen Fladen aus dem Korbe des ungesäuerten Brods, der vor dem Herrn stehet. 24 Und lege es alles auf die Hände Aaron und seiner Söhne, und webe es dem Herrn. 25 Darnach nimmst von ihren Händen, und zünde es an auf dem Altar zum Brandopfer, zum süßen Geruch vor dem Herrn; denn das ist ein Feuer des Herrn. 26 Und sollst die Brust nehmen vom Widder der Hülfe Aarons, und sollst es vor dem Herrn weben. Das soll dein Theil sein. 27 Und sollst also heiligen die Bebedrust, und die Hebeschulter, die gewebet und gehebet sind von dem Widder der Hülfe Aarons und seiner Söhne. 28 Und soll Aarons und seiner Söhne sein, ewiger Weise, von den Kindern Israel; denn es ist ein Heboffer. Und die Heboffer sollen des Herrn sein, von den Kindern Israel an ihren Dankopfern und Heboffern. 29 Aber die heiligen Kleider Aarons sollen seine Söhne haben nach ihm, daß sie darinnen gefalbet, und ihre Hände gefüllet werden. 30 Welcher unter seinen Söhnen an seiner Statt Priester wird, der soll sie sieben Tage anziehen, daß er gehe in die Hütte des Stifts, zu dienen im Heiligen. 31 Du sollst aber nehmen den Widder der Füllung, und sein Fleisch an einem heiligen Ort kochen. 32 Und Aaron mit seinen Söhnen soll desselben Widders Fleisch essen, sammt dem Brod im Korbe, vor der Thür der Hütte des Stifts. 33 Denn es ist Versöhnung damit geschehen, zu füllen ihre Hände, daß sie geweiht werden. Kein anderer soll es essen, denn es ist heilig. 34 Wo aber etwas überbleibet von dem Fleisch der Füllung und von dem Brod bis an den Morgen, das sollst du mit Feuer verbrennen, und nicht essen lassen; denn es ist heilig. 35 Und sollst also mit Aaron und seinen Söhnen thun alles, was ich dir geboten habe. Sieben Tage sollst du ihre Hände füllen, 36 Und täglich einen Farren zum Sündopfer schlachten, zur Versöhnung. Und sollst den Altar entsündigen, wenn du ihn versöhnest, und sollst ihn salben, daß er geweiht werde. 37 Sieben Tage sollst du den Altar versöhnen und ihn weihen, daß er sey ein Altar, das Allerheiligste. Wer den Altar anrühren will, der soll geweiht sein. 38 Und das sollst du mit dem Altar thun. Zwei jährige Lämmer sollst du allewege des Tages drauf opfern, 39 Ein Lamm des Morgens, das andere zwischen Abends. 40 Und zu einem Lamm ein Zehnten Semmelmeßls, gemenet mit einem Biertheil von einem Hin gestoßenen Oels, und ein Biertheil vom Hin Weins zum Trankopfer. 41 Mit dem andern Lamm zwischen Abends sollst du thun, wie mit dem Speisopfer und Trankopfer des Morgens; zu süßem Geruch, ein Feuer dem Herrn.

## EXODE, XXIX.

23 Et dans la corbeille où les pains sans levain seront exposés devant le SEIGNEUR, tu prendras un pain, un gâteau de pain à l'huile, et un beignet. 24 Tu mettras le tout sur la paume des mains d'Aaron et de ses fils, et tu l'agiteras en le présentant au SEIGNEUR en offrande agitée. 25 Puis tu le reprendras de leurs mains, et tu le feras fumer sur l'autel, sur l'holocauste, pour être une odeur agréable au SEIGNEUR. C'est une offrande faite par feu au SEIGNEUR. 26 Tu prendras aussi la poitrine du bœlier qui aura servi à la consécration d'Aaron; et tu l'agiteras pour la présenter au SEIGNEUR en offrande agitée. Ce sera ta part. 27 Tu sanctifieras donc la poitrine de l'offrande agitée et l'épaula de l'offrande élevée, tout ce qui aura été agité et élevé du bœlier qui aura servi à la consécration d'Aaron et de ses fils. 28 Ce sera la part d'Aaron et de ses fils, par un droit perpétuel sur les enfants d'Israël, car c'est une offrande élevée. Et chaque fois que les enfants d'Israël présenteront une offrande élevée comme sacrifice d'actions de grâces, cette offrande appartiendra au SEIGNEUR. 29 ¶ Et les vêtements sacrés d'Aaron passeront à ses enfants après lui, et ils seront oints, et consacrés dans ces vêtements. 30 Celui de ses fils qui sera sacrificateur à sa place, et qui entrera au pavillon d'assemblée pour faire le service du lieu saint, en sera revêtu pendant sept jours. 31 ¶ Tu prendras le bœlier de consécration, et tu feras bouillir sa chair dans le lieu saint. 32 Aaron et ses fils mangeront, à l'entrée du pavillon d'assemblée, la chair du bœlier, et le pain qui se trouvera dans la corbeille. 33 Ils mangeront donc ces choses par lesquelles il y a eu propitiation, pour les consacrer et les sanctifier; mais aucun étranger n'en mangera, parce qu'elles sont saintes. 34 S'il reste jusqu'au matin quelque chose de la chair du bœlier de consécration, ou du pain, tu le brûleras. Personne n'en mangera, parce que c'est une chose sainte. 35 Tu feras donc tout ce que je t'ai commandé au sujet d'Aaron et de ses fils; tu emploieras sept jours pour les consacrer. 36 Tu immoleras chaque jour un taureau d'expiation et de propitiation; tu purifieras l'autel en y offrant un sacrifice de propitiation, et tu l'oindras pour le sanctifier. 37 Pendant sept jours tu offriras les sacrifices de propitiation pour l'autel, et tu le sanctifieras; alors l'autel sera très-saint, et tout ce qui touchera l'autel sera saint. 38 ¶ C'est ici ce que tu immoleras sur l'autel chaque jour: deux agneaux d'une année, jour par jour sans interruption. 39 Tu immoleras un des agneaux le matin, et l'autre sur le soir. 40 Il y aura, pour un agneau, un dixième de fleur de farine pétrie dans la quatrième partie d'un hin d'huile pure, et tu y répandras la quatrième partie d'un hin de vin. 41 Et tu immoleras le second agneau sur le soir, avec la même offrande que le matin, et tu feras la même aspersion. C'est une odeur agréable, une offrande faite par feu au SEIGNEUR.



## שמות כט ל

42 עלת תמיד לדלתכם פתח אהל-מועד  
לפני יהוה אשר אנעד לכם שמה לדב  
אלהיכם : 43 ולעדתי שמה לבני  
ישראל ונודעש בבבדי : 44 וקדשתי את  
אהל מועד ואת-המזבח ואת-אמרתו ואת  
בגדי הקדש לבתו לי : 45 ושכנתי בתוך  
בני ישראל וסיתתי להם לאלהים :  
46 ונדעו כי אני יהוה אלהיהם אשר  
הוצאתי אתם מארץ מצרים לשכני  
בתוכם אני יהוה אלהיהם : פ

## פרשה ל :

1 וצפית מזבח מחמר חמרת צפי  
שמים תעשה אותו : 2 אמה ארצו ואמה  
רחבו רבוע יהיה ואמרתם חמרתו ממשי  
חרכיו : 3 וצפית אותו וקב שחור את-בני  
ואת-חירתיו סביב ואת-חרכיו וצפית  
לו וקב סביב : 4 וצפית טבעת וקב  
תעשה-לו ומפתח לזו על שפתי צלעתי  
תעשה על-שני צדיו ויהיה לבתים  
לבדים לשאת אותו בהמה : 5 וצפית  
את-הבדים צפי שמים וצפית אתם  
וקב : 6 ונתתה אתו לפני הקדש אשר  
על-אזן קדחת לפני הפתח אשר על-  
קדחת אשר אנעד לה שמים : 7 ונתת  
עליו אמרת חמרת סמים בפתח בפתח  
בני-ישראל ונתתה : 8 ובחצלת  
אמרת את-חמרת בני חמרתם ונתתה  
חמרת תמיד לפני יהוה לדלתכם :  
9 לאתעלז עלי חמרת וקב ועלך ימנח  
וכסו לא תסכו עליו : 10 וכסו אמרת  
על-חרכיו אמת בשנה מים חמרת  
תפריס אמת בשנה וכסו עליו לדלתכם  
לדש-השמים הוא ליהוה :

פ פ פ פ כא

11 וידבר יהוה אל-משה לאמר : 12 כי  
תשא את-ראש בני-ישראל לפניהם  
ונתתו איש קר נפשו ליהוה בפתח  
אמת ולאיתנה דםם גגה בפתח אמת :  
13 ויהי קרבן-על-המזבח על-המזבח  
מזבח השחל בשחל חמרת צפית  
גדל השחל סמית השחל חמרת  
ליתנה : 14 כל העבד על-המזבח חמרת  
צפית שנה וקב עלה ונתן חמרת יהוה :

## ΕΞΟΔΟΣ, κθ', λ.

42 Θυσίαν ἐνδελχισμού εἰς γενεάς ὑμῶν, ἐπὶ θύρας  
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐναντί Κυρίου, ἐν οἷς  
γνωσθήσομαι σοι ἐκεῖθεν ὥστε λαλήσαι σοι. 43 Καὶ  
τάξομαι ἐκεῖ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἀγιασθήσομαι ἐν  
δόξῃ μου. 44 Καὶ ἀγιάσω τὴν σκηνὴν τοῦ μαρ-  
τυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς  
υἱοὺς αὐτοῦ ἀγιάσω ἱερατεύειν μοι. 45 Καὶ ἐπι-  
κληθήσομαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἔσομαι αὐτῶν  
Θεός. 46 Καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ  
Θεός αὐτῶν ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,  
ἐπικληθῆναι αὐτοῖς καὶ εἶναι αὐτῶν Θεός.

## ΚΕΦ. λ.

1 ΚΑΙ ποιήσεις θυσιαστήριον θυμιάματος ἐκ  
ξύλων ἀσήπτων. 2 Καὶ ποιήσεις αὐτὸ πῆχους  
τὸ μῆκος καὶ πῆχους τὸ εὖρος, τετράγωνον ἔσται,  
καὶ δύο πῆχων τὸ ὕψος. ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα  
αὐτοῦ. 3 Καὶ καταχρυσώσεις χρυσίῳ καθαρῷ τὴν  
ἐσχάραν αὐτοῦ καὶ τοὺς τοίχους αὐτοῦ κύκλῳ καὶ τὰ  
κέρατα αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ στρεπτήν στεφάνην  
χρυσῇν κύκλῳ. 4 Καὶ δύο δακτυλίου χρυσοῦς κα-  
θαροῦς ποιήσεις ὑπὸ τὴν στρεπτήν στεφάνην αὐτοῦ,  
εἰς τὰ δύο κλίτη ποιήσεις ἐν τοῖς δύο πλευροῖς.  
καὶ ἔσονται ψαλίδες ταῖς σκυτάλαις, ὥστε αἶρειν  
αὐτὸ ἐν αὐταῖς. 5 Καὶ ποιήσεις σκυτάλας ἐκ ξύ-  
λων ἀσήπτων, καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰς χρυσίῳ.  
6 Καὶ θήσεις αὐτὸ ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος  
τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τῶν μαρτυρίων, ἐν οἷς  
γνωσθήσομαι σοι ἐκεῖθεν. 7 Καὶ θυμιάσει ἐπ' αὐ-  
τοῦ Ἀαρὼν θυμίαμα σύνθετον λεπτόν τὸ πρῶν πρῶν.  
ὅταν ἐπισκευάζῃ τοὺς λύχνους, θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ,  
8 Καὶ ὅταν ἐξάπτῃ Ἀαρὼν τοὺς λύχνους, ὅψε θυ-  
μιάσει ἐπ' αὐτοῦ. θυμίαμα ἐνδελχισμού διὰ παντός  
ἐναντί Κυρίου εἰς γενεάς αὐτῶν. 9 Καὶ οὐκ ἀνοίσεις  
ἐπ' αὐτοῦ θυμίαμα ἕτερον, κάρπωμα θυσίαν καὶ σπον-  
δὴν οὐ σπείσεις ἐπ' αὐτοῦ. 10 Καὶ ἐξέλκεται ἐπ'  
αὐτοῦ Ἀαρὼν ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ ἡπαξ τοῦ  
ἐνιαυτοῦ. ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ καθαρισμοῦ καθα-  
ριεῖ αὐτό. εἰς γενεάς αὐτῶν ἅγιον τῶν ἁγίων ἐστὶ  
Κυρίῳ. 11 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν  
λέγων, 12 Ἐὰν λάβῃς τὸν συλλογισμόν τῶν υἱῶν  
Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν, καὶ δώσουσιν ἕκα-  
στος λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ Κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν  
αὐτοῖς πτώσις ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν. 13 Καὶ τοῦτό  
ἐστίν ὃ δώσουσιν ὅσοι ἀν παραπορεύονται τὴν  
ἐπίσκεψιν, τὸ ἥμισυ τοῦ δίδραχμου, ὃ ἐστὶ κατὰ τὸ  
δίδραχμον τὸ ἅγιον, εἰκοσι ὀβολοὶ τὸ δίδραχμον. τὸ  
δὲ ἥμισυ τοῦ δίδραχμου εἰσφορά Κυρίῳ. 14 Πᾶς  
ὁ παραπορευόμενος εἰς τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εικο-  
σαετοῦς καὶ ἐπάνω δώσουσι τὴν εἰσφορὰν Κυρίῳ.

## EXODUS, XXIX. XXX.

42 Sacrificium est Domino, oblatione perpetua  
in generationes vestras, ad ostium tabernaculi  
testimonii coram Domino, ubi constituam ut  
loquar ad te. 43 Ibique precipiam filiis  
Israel, et sanctificabitur altare in gloria mea.  
44 Sanctificabo et tabernaculum testimonii  
cum altari, et Aaron cum filiis suis, ut sacer-  
dotio fungantur mihi. 45 Et habitabo in  
medio filiorum Israel, eroque eis Deus, 46 Et  
scient quia ego Dominus Deus eorum, qui  
eduxi eos de terra Ægypti, ut manerem inter  
illos, ego Dominus Deus ipsorum.

## CAPUT XXX.

1 FACIES quoque altare ad adolendum thy-  
miam, de lignis setim, 2 Habens cubitum  
longitudinis, et alterum latitudinis, id est,  
quadrangulum, et duos cubitos in altitudine.  
Cornua ex ipso procedent. 3 Vestiesque illud  
auro purissimo, tam craticulam ejus, quam  
parietes per circuitum, et cornua. Faciesque  
ei coronam aureolam per gyrum, 4 Et duos  
annulos aureos sub corona per singula latera,  
ut mittantur in eos vectes, et altare portetur.  
5 Ipsos quoque vectes facies de lignis setim, et  
inaurabis. 6 Ponesque altare contra velum,  
quod ante arcam pendet testimonii coram  
propitiatorio quo tegitur testimonium, ubi  
loquar tibi. 7 Et adolebit incensum super  
eo Aaron, suave fragrans, mane. Quando  
componet lucernas, incendet illud: 8 Et  
quando collocabit eas ad vespertum, uret thy-  
miam sempiternum coram Domino in genera-  
tiones vestras. 9 Non offeretis super eo thy-  
miam compositionis alterius, nec oblationem  
et victimam, nec libabitis libamina. 10 Et de-  
precabitur Aaron super cornua ejus semel per  
annum, in sanguine quod oblatum est pro  
peccato, et placabit super eo in generationibus  
vestris. Sanctum sanctorum erit Domino.  
11 Locutusque est Dominus ad Moysen,  
dicens: 12 Quando tuleris summam filiorum  
Israel juxta numerum, dabunt singuli pretium  
pro animabus suis Domino, et non erit plaga  
in eis, cum fuerint recensiti. 13 Hoc autem  
dabit omnis qui transit ad nomen, dimidium  
sicli juxta mensuram templi. Siclus viginti  
obolos habet. Media pars sicli offeretur  
Domino. 14 Qui habetur in numero, a  
viginti annis et supra, dabit pretium



EXODUS, XXIX. XXX.

42 *This shall be a continual burnt offering throughout your generations at the door of the tabernacle of the congregation before the LORD: where I will meet you, to speak there unto thee.* 43 And there I will meet with the children of Israel, and the tabernacle shall be sanctified by my glory. 44 And I will sanctify the tabernacle of the congregation, and the altar: I will sanctify also both Aaron and his sons, to minister to me in the priest's office. 45 ¶ And I will dwell among the children of Israel, and will be their God. 46 And they shall know that I am the LORD their God, that brought them forth out of the land of Egypt, that I may dwell among them: I am the LORD their God.

CHAPTER XXX.

1 AND thou shalt make an altar to burn incense upon: of shittim wood shalt thou make it. 2 A cubit shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof; four-square shall it be: and two cubits shall be the height thereof: the horns thereof shall be of the same. 3 And thou shalt overlay it with pure gold, the top thereof, and the sides thereof round about, and the horns thereof; and thou shalt make unto it a crown of gold round about. 4 And two golden rings shalt thou make to it under the crown of it, by the two corners thereof, upon the two sides of it shalt thou make it; and they shall be for places for the staves to bear it withal. 5 And thou shalt make the staves of shittim wood, and overlay them with gold. 6 And thou shalt put it before the vail that is by the ark of the testimony, before the mercy seat that is over the testimony, where I will meet with thee. 7 And Aaron shall burn thereon sweet incense every morning: when he dresseth the lamps, he shall burn incense upon it. 8 And when Aaron lighteth the lamps at even, he shall burn incense upon it, a perpetual incense before the LORD throughout your generations. 9 Ye shall offer no strange incense thereon, nor burnt sacrifice, nor meat offering; neither shall ye pour drink offering thereon. 10 And Aaron shall make an atonement upon the horns of it once in a year with the blood of the sin offering of atonements: once in the year shall he make atonement upon it throughout your generations: it is most holy unto the LORD. 11 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 12 When thou takest the sum of the children of Israel after their number, then shall they give every man a ransom for his soul unto the LORD, when thou numberest them; that there be no plague among them, when thou numberest them. 13 This they shall give, every one that passeth among them that are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary: (a shekel is twenty gerahs:) an half shekel shall be the offering of the LORD. 14 Every one that passeth among them that are numbered, from twenty years old and above, shall give an offering unto the LORD.

2 Buch Mose, 29, 30.

42 Das ist das tägliche Brandopfer bei euren Nachkommen vor der Thür der Hütte des Stifts, vor dem Herrn, da ich euch zeugen, und mit dir reden will. 43 Dasselbst will ich den Kindern Israel erkannt, und geheiligt werden in meiner Herrlichkeit. 44 Und will die Hütte des Stifts mit dem Altar heiligen, und Aaron und seine Söhne mir zu Priestern weihen. 45 Und will unter den Kindern Israel wohnen, und ihr Gott sein, 46 Daß sie wissen sollen, ich sey der Herr, ihr Gott, der sie aus Egyptenland führete, daß ich unter ihnen wohne; ich der Herr, ihr Gott.

Das 30. Capitel.

1 Du sollst auch einen Räuchaltar machen zu räuchern, von Föhrenholz, 2 Einer Elle lang und breit, gleich viereckig, und zwei Ellen hoch, mit feinen Hörnern. 3 Und sollst ihn mit feinem Golde überziehen, sein Dach und seine Bänke rings umher, und seine Hörner. Und sollst einen Kranz von Gold umher machen; 4 Und zweien güldene Ringe unter dem Kranz zu beiden Seiten, daß man Stangen drein thue, und ihn damit trage. 5 Die Stangen sollst du auch von Föhrenholz machen und mit Gold überziehen. 6 Und sollst ihn setzen vor den Vorhang, der vor der Lade des Zeugnisses hanget, und vor dem Gnadenstuhl, der auf dem Zeugniß ist, von dannen ich dir werde zeugen. 7 Und Aaron soll drauf räuchern gut Räuchwerk alle Morgen, wenn er die Lampen zündet. 8 Desselbigen gleichen, wenn er die Lampen anzündet zwischen Abends, soll er solch Geräuch auch räuchern. Das soll das tägliche Geräuch sein vor dem Herrn bei euren Nachkommen. 9 Ihr sollt kein fremd Geräuch drauf thun, auch kein Brandopfer noch Speisopfer, und kein Trankopfer drauf opfern. 10 Und Aaron soll auf seinen Hörnern versöhnen einmal im Jahr mit dem Blut des Sündopfers zur Versöhnung. Solche Versöhnung soll jährlich einmal geschehen bei euren Nachkommen; denn das ist dem Herrn das Allerheiligste. 11 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 12 Wenn du die Häupter der Kinder Israel zählst, so soll ein jeglicher dem Herrn geben die Versöhnung seiner Seele, auf daß ihnen nicht eine Plage widerfahre, wenn sie gezählet werden. 13 Es soll aber ein jeglicher, der mit in der Zahl ist, einen halben Sefel geben, nach dem Sefel des Heiligthums (ein Sefel gilt zwanzig Gera). Solcher halber Sefel soll das Heopfer des Herrn sein. 14 Wer in der Zahl ist von zwanzig Jahren und drüber, der soll solch Heopfer dem Herrn geben.

EXODE, XXIX. XXX.

42 Ce sera là l'holocauste que vous offrirez continuellement dans vos générations devant le SEIGNEUR, à l'entrée du pavillon d'assemblée, où je me trouverai avec vous pour te parler. 43 Et je me rencontrerai là avec les enfants d'Israël, et ce lieu sera sanctifié par ma gloire. 44 Et je sanctifierai le pavillon d'assemblée et l'autel; je sanctifierai aussi Aaron et ses fils pour qu'ils soient mes sacrificateurs. 45 ¶ Et j'habiterai au milieu des enfants d'Israël, et je serai leur Dieu. 46 Et ils sauront que je suis le SEIGNEUR leur Dieu, qui les ai tirés du pays d'Égypte pour habiter au milieu d'eux, moi, le SEIGNEUR leur Dieu.

CHAPITRE XXX.

1 Tu feras aussi un autel pour le parfum; tu le feras de bois de sittim. 2 Sa longueur sera d'une coudée, et sa largeur d'une coudée; il sera carré, mais sa hauteur sera de deux coudées; ses cornes seront de la même matière. 3 Tu le recouvriras d'or pur, tant à la partie supérieure qu'aux côtés tout à l'entour, et aux cornes, et tu y feras un couronnement d'or tout autour. 4 Tu lui feras aussi deux anneaux d'or au-dessous de son couronnement; tu les mettras aux deux côtés, pour y faire passer les barres qui serviront à le porter. 5 Ces barres, tu les feras de bois de sittim, et tu les recouvriras d'or. 6 Tu placeras cet autel en dehors du voile qui sera devant l'arche du témoignage, en face du propitiatoire qui est sur le témoignage et où je me trouverai avec toi. 7 Aaron y brûlera un parfum d'aromate. Il le brûlera chaque matin, quand il préparera les lampes. 8 Il en brûlera encore quand vers le soir, il allumera les lampes. Ce parfum sera continuellement brûlé devant le SEIGNEUR, dans toutes vos générations. 9 Vous n'offrirez sur cet autel ni parfum étranger, ni holocauste, ni offrande, et vous n'y ferez aucune aspersion. 10 Et une fois par an Aaron fera la propitiation sur les cornes de cet autel. C'est avec le sang du sacrifice pour le péché qu'il fera la propitiation sur cet autel, une fois par an. Il en sera ainsi dans toutes vos générations. Cet autel sera très-saint au SEIGNEUR. 11 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 12 Quand tu compteras les têtes des fils d'Israël, selon leur nombre, chacun donnera au SEIGNEUR le rachat de sa vie, quand tu feras le dénombrement; et aucune plaie ne viendra sur eux quand tu feras le dénombrement. 13 Tous ceux qui passeront par le dénombrement donneront un demi-sicle conforme au sicle du sanctuaire, qui est de vingt geras. Un demi-sicle sera donc l'offrande au SEIGNEUR. 14 Tous ceux qui passeront par le dénombrement, de vingt ans et au-dessus, donneront cette offrande au SEIGNEUR.



## שמות ל

15 קצשיר לא ירצה ותכל לא ימשי  
ממחצית השקל לתת את־תרומת יתרו  
לכפר על־נפשתיכם: 16 ולקחתם את־בשר  
חפזים מאת בני ישראל ונתתם אותו על־  
עבדת אהל מועד ותרד לבני ישראל  
לזכרון לפני יתרו לכפר על־נפשתיכם:  
17 וידבר יתרו אל־משה

פ  
לאמר: 18 וצפית פניו בחשת וכניו בחשת  
לדבחה ונתתם אותו ביו־אהל מועד ובני  
המזבח ונתתם שמחה קום: 19 ורחצו  
אזניו ובגיו ממנו את־ידיהם ואת־רגליהם:  
20 בבאם אל־אהל מועד ורחצו כפים ולא  
יגמרו אז בגשתם אל־המזבח לשאת  
לחקמיר אשה ליתרו: 21 ורחצו ידיהם  
ורגליהם ולא יגמרו ותרדו להם חק  
עולם לו ילדעו לדרכם: פ

22 וידבר יתרו אל־משה לאמר: 23 ואנחה  
חזל־יך בשמים ראש מר־דורו כמש  
מאות ונקמן בשם מקציתו כמשנים  
וקמחים וקח־בשם משמים וקמחים:  
24 ותדוה כמש מאות בשקל חקודש  
ושמן זית קיו: 25 וצפיתם אותו שמן  
משחת־קודש לחם מרחחת משחה לחם  
שמן משחת־קודש יתה: 26 ומשחתם בו  
את־אהל מועד ואת ארון העדות: 27 ואת־  
השלחן ואת־ב־לְבָנוֹ ואת־המזבח ואת־  
ב־לְבָנוֹ ואת מזבח הקמרת: 28 ואת־מזבח  
העל־ה ואת־ב־לְבָנוֹ ואת־הפניו ואת־פניו:  
29 וחדש אתם ויהי קודש חדשים ב־לְבָנוֹ  
הפניו דהם וקדש: 30 ואת־אזניו ואת־  
בניו תמשח ותשפת אתם לבתן לי:  
31 ואל־בני ישראל תדבר לאמר שמן  
משחת־קודש יתה נח לי לדרככם:  
32 על־בשר אדם לא יסוף ובמת־בנהו לא  
תצשו במהו קדש הוא קדש יתה לכם:  
33 איש אשר יקח במהו ואשר יתן  
ממנו על־זר ונקבת ממנו: פ

34 ויאמר יתרו אל־משה חזל־יך סמים  
גמא וישחלל וסל־בנה סמים וילבנה זבח  
בד בך יתה: 35 וצפיתם אותה חמרה  
לחם משחה רגח מלח שחור קדש:  
36 ושחתם ממנה מרח ונתתם ממנה  
לפני קדוה ב־אֶהֱל מועד ואשר אנעד  
לך שמח קדש קדש תתה לכם:

## ΕΞΟΔΟΣ, Λ'.

15 Ὁ πλουτῶν οὐ προσθήσει καὶ ὁ πενόμενος οὐκ  
ἐλαττονήσει ἀπὸ τοῦ ἡμίσεως τοῦ διδράχμου ἐν τῷ  
διδόναι τὴν εἰσφορὰν Κυρίῳ, ἐξέλασθαι περὶ τῶν  
ψυχῶν ὑμῶν. 16 Καὶ λήψῃ τὸ ἀργύριον τῆς εἰσ-  
φορᾶς παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ δώσεις αὐτὸ εἰς  
τὸ κάτεργον τῆς σκηנῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἔσται  
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μνημόσυνον ἐναντι Κυρίου, ἐξ-  
ελάσθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. 17 Καὶ ἐλάλησε  
Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων, 18 Ποίησον λουτήρα  
χαλκοῦν καὶ βάσιν αὐτῷ χαλκῆν, ὥστε νίπτεισθαι·  
καὶ θήσεις αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῆς σκηנῆς τοῦ μαρ-  
τυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἐκχεῖς  
εἰς αὐτὸν ὕδωρ. 19 Καὶ νίψεται Ἀαρὼν καὶ οἱ  
υἱοὶ αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας  
ὑδάτι. 20 Ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ  
μαρτυρίου, νίψονται ὑδάτι καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν·  
ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουρ-  
γεῖν καὶ ἀναφέρειν τὰ ὀλοκαυτώματα Κυρίῳ, 21 Νί-  
ψονται τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὑδάτι· ὅταν  
εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, νίψον-  
ται ὑδάτι ἵνα μὴ ἀποθάνωσι· καὶ ἔσται αὐτοῖς  
νόμιμον αἰώνιον, αὐτῷ καὶ ταῖς γενεαῖς αὐτοῦ μετ'  
αὐτόν. 22 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέ-  
γων, 23 Καὶ σὺ λάβε ἡδύσματα, τὸ ἄνθος σμύρνης  
ἐκλεκτῆς πεντακοσίους σίκλους, καὶ κυναμῶμου  
εὐώδους τὸ ἥμισυ τούτου διακοσίους πεντήκοντα,  
καὶ καλᾶμου εὐώδους διακοσίους πεντήκοντα,  
24 Καὶ ἵρεως πεντακοσίους σίκλους τοῦ ἁγίου,  
καὶ ἔλαιον ἐξ ἔλαιῶν εἷν· 25 Καὶ ποιήσεις αὐτὸ  
ἔλαιον χρίσμα ἅγιον μύρον μυρεψικὸν τέχνη μύρε-  
ψοῦ· ἔλαιον χρίσμα ἅγιον ἔσται. 26 Καὶ χρίσεις  
ἐξ αὐτοῦ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὴν κι-  
βωτὸν τῆς σκηנῆς τοῦ μαρτυρίου, 27 Καὶ πάντα  
τὰ σκεῦη αὐτῆς, καὶ τὴν λυχνίαν καὶ πάντα τὰ  
σκεῦη αὐτῆς, καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος,  
28 Καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ  
πάντα αὐτοῦ τὰ σκεῦη, καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα  
τὰ σκεῦη αὐτῆς, καὶ τὸν λουτήρα· 29 Καὶ ἁγιάσεις  
αὐτά, καὶ ἔσται ἕγια τῶν ἁγίων· πᾶς ὁ ἀπτόμενος  
αὐτῶν ἁγιασθήσεται. 30 Καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς  
υἱοὺς αὐτοῦ χρίσεις, καὶ ἁγιάσεις αὐτοὺς ἱερατεύειν  
μοι. 31 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις λέγων,  
Ἐλαιον ἀλειμμα χρίσεως ἅγιον ἔσται τοῦτο ὑμῖν εἰς  
τὰς γενεὰς ὑμῶν· 32 Ἐπὶ σάρκα ἀνθρώπου οὐ  
χρισθήσεται, καὶ κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιή-  
σετε ὑμῖν ἑαυτοῖς ὡσαύτως· ἅγιόν ἐστι, καὶ ἁγίασμα  
ἔσται ὑμῖν. 33 Ὅς ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως, καὶ δεῖ ἂν  
δῶ ἀπ' αὐτοῦ ἄλλογενεῖ, ἐξ ὀλοθρευθήσεται ἐκ τοῦ  
λαοῦ αὐτοῦ. 34 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσὴν,  
Λάβε σεαυτῷ ἡδύσματα, στακτήν, ὄνυχα, χαλβάνην  
ἡδυσμοῦ καὶ λίβανον διαφανῆ· ἴσον ἴσῳ ἔσται·  
35 Καὶ ποιήσουσιν ἐν αὐτῷ θυμίαμα μυρεψικὸν ἔργον  
μυρεψοῦ μεμιγμένον, καθαρὸν ἔργον ἅγιον. 36 Καὶ  
συγκόψεις ἐκ τούτων λεπτόν καὶ θήσεις ἀπέναντι τῶν  
μαρτυρίων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ὅθεν γνω-  
σθήσονται σοὶ ἐκείν· ἅγιον τῶν ἁγίων ἔσται ὑμῖν

## EXODUS, XXX.

15 Dives non addet ad medium sicli, et  
pauper nihil minuet. 16 Susceptamque pecu-  
niam, quæ collata est a filiis Israel, trades in  
usus tabernaculi testimonii, ut sit monimentum  
eorum coram Domino, et propitiatur animabus  
eorum. 17 Locutusque est Dominus ad Moy-  
sen, dicens: 18 Facies et labrum æneum cum  
basi sua ad lavandum: ponesque illud inter  
tabernaculum testimonii et altare. Et missa  
aqua, 19 Lavabunt in ea Aaron et filii ejus  
manus suas ac pedes, 20 Quando ingressuri  
sunt tabernaculum testimonii, et quando ac-  
cessuri sunt ad altare, ut offerant in eo thy-  
miana Domino, 21 Ne forte moriantur;  
legitimum sempiternum erit ipsi, et semini  
ejus per successiones. 22 Locutusque est  
Dominus ad Moysen, 23 Dicens: Sume tibi  
aromata, primæ myrrhæ et electæ quingentos  
siclos, et cinnamomi medium, id est, ducentos  
quingenta siclos, calami similiter ducentos  
quingenta, 24 Casiæ autem quingentos  
siclos, in pondere sanctuarii, olei de olivetis  
mensuram hin: 25 Faciesque unctionis oleum  
sanctum, unguentum compositus opere un-  
guentarii, 26 Et unges ex eo tabernaculum  
testimonii, et arcam testamenti, 27 Men-  
samque cum vasis suis, candelabrum, et  
utensilia ejus, altaria thymiamatis, 28 Et  
holocausti, et universam supellectilem quæ ad  
cultum eorum pertinet. 29 Sanctificabisque  
omnia, et erunt Sancta sanctorum: qui teti-  
gerit ea, sanctificabitur. 30 Aaron et filios  
ejus unges, sanctificabisque eos, ut sacerdotio  
fungantur mihi. 31 Filiis quoque Israel dices:  
Hoc oleum unctionis sanctum erit mihi in  
generationes vestras. 32 Caro hominis non  
ungetur ex eo, et juxta compositionem ejus  
non facietis aliud, quia sanctificatum est, et  
sanctum erit vobis. 33 Homo quicumque tale  
composuerit; et dederit ex eo, alieno, exter-  
minabitur de populo suo. 34 Dixitque Domi-  
nus ad Moysen: Sume tibi aromata, stacten et  
onycha, galbanum boni odoris, et thus lu-  
cidissimum, æqualis ponderis erunt omnia. 35  
Faciesque thymiana compositum opere  
unguentarii, mixtum diligenter, et purum,  
et sanctificatione dignissimum. 36 Cum-  
que in tenuissimum pulverem universa  
contuderis, pones ex eo coram tabernaculo  
testimonii, in quo loco apparebo tibi. Sanctum  
sanctorum erit vobis thymiana.



## EXODUS, XXX.

15 The rich shall not give more, and the poor shall not give less than half a shekel, when they give an offering unto the LORD, to make an atonement for your souls. 16 And thou shalt take the atonement money of the children of Israel, and shalt appoint it for the service of the tabernacle of the congregation; that it may be a memorial unto the children of Israel before the LORD, to make an atonement for your souls. 17 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 18 Thou shalt also make a laver of brass, and his foot also of brass, to wash withal: and thou shalt put it between the tabernacle of the congregation and the altar, and thou shalt put water therein. 19 For Aaron and his sons shall wash their hands and their feet thereat: 20 When they go into the tabernacle of the congregation, they shall wash with water, that they die not; or when they come near to the altar to minister, to burn offering made by fire unto the LORD: 21 So they shall wash their hands and their feet, that they die not: and it shall be a statute for ever to them, even to him and to his seed throughout their generations. 22 ¶ Moreover the LORD spake unto Moses, saying, 23 Take thou also unto thee principal spices, of pure myrrh five hundred shekels, and of sweet cinnamon half so much, even two hundred and fifty shekels, and of sweet calamus two hundred and fifty shekels, 24 And of cassia five hundred shekels, after the shekel of the sanctuary, and of oil olive an hin: 25 And thou shalt make it an oil of holy ointment, an ointment compound after the art of the apothecary: it shall be an holy anointing oil. 26 And thou shalt anoint the tabernacle of the congregation therewith, and the ark of the testimony, 27 And the table and all his vessels, and the candlestick and his vessels, and the altar of incense, 28 And the altar of burnt offering with all his vessels, and the laver and his foot. 29 And thou shalt sanctify them, that they may be most holy: whatsoever toucheth them shall be holy. 30 And thou shalt anoint Aaron and his sons, and consecrate them, that they may minister unto me in the priest's office. 31 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, This shall be an holy anointing oil unto me throughout your generations. 32 Upon man's flesh shall it not be poured, neither shall ye make any other like it, after the composition of it: it is holy, and it shall be holy unto you. 33 Whosoever compoundeth any like it, or whosoever putteth any of it upon a stranger, shall even be cut off from his people. 34 ¶ And the LORD said unto Moses, Take unto thee sweet spices, stacte, and onycha, and galbanum; these sweet spices with pure frankincense: of each shall there be a like weight: 35 And thou shalt make it a perfume, a confection after the art of the apothecary, tempered together, pure and holy: 36 And thou shalt beat some of it very small, and put of it before the testimony in the tabernacle of the congregation, where I will meet with thee: it shall be unto you most holy.

## 2 Buch Mose, 30.

15 Der Reiche soll nicht mehr geben, und der Arme nicht weniger, als den halben Sefel, den man dem Herrn zur Hebe gibt, für die Versöhnung ihrer Seelen. 16 Und du sollst solch Geld der Versöhnung nehmen von den Kindern Israel, und an den Gottesdienst der Hütte des Stifts legen, daß es sey den Kindern Israel ein Gedächtniß vor dem Herrn, daß er sich über ihre Seelen versöhnen lasse. 17 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 18 Du sollst auch ein ehern Handfaß machen mit einem ehernen Fuß, zu waschen, und sollst es setzen zwischen der Hütte des Stifts und dem Altar, und Wasser drein thun, 19 Daß Aaron und seine Söhne ihre Hände und Füße draus waschen, 20 Wenn sie in die Hütte des Stifts gehen, oder zum Altar, daß sie dienen mit Räuchern, einem Feuer des Herrn; 21 Auf daß sie nicht sterben. Das soll eine ewige Weise sein, ihm und seinem Samen bei ihren Nachkommen. 22 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 23 Nimm zu dir die besten Specereien; die edelsten Myrrhen, fünf hundert (Sefel); und Cinnamet, die Hälfte so viel, zwei hundert und fünfzig; und Kalmus, auch zwei hundert und fünfzig; 24 Und Cassien, fünf hundert, nach dem Sefel des Heilighums; und Del vom Delbaum ein Hin. 25 Und mache ein heiliges Salböl nach der Apotheker Kunst. 26 Und sollst damit salben die Hütte des Stifts, und die Lade des Zeugnisses; 27 Den Tisch mit alle seinem Geräthe, den Leuchter mit seinem Geräthe, den Räuchaltar; 28 Den Brandopferaltar mit alle seinem Geräthe, und das Handfaß mit seinem Fuß. 29 Und sollst sie also weihen, daß sie das Allerheiligste seien; denn wer sie anrühren will, der soll geweihet sein. 30 Aaron und seine Söhne sollst du auch salben, und sie mir zu Priestern weihen. 31 Und sollst mit den Kindern Israel reden und sprechen: Dieß Del soll mir eine heilige Salbe sein bei euren Nachkommen. 32 Auf Menschen Leib solls nicht gegossen werden, sollst auch seines gleichen nicht machen; denn es ist heilig, darum solls euch heilig sein. 33 Wer ein solches macht, oder einem andern davon gibt, der soll von seinem Volk ausgerottet werden. 34 Und der Herr sprach zu Mose: Nimm zu dir Specerei, Balsam, Stakten, Galben und reinen Weihrauch, eines so viel als des andern; 35 Und mache Räuchwerf draus, nach Apotheker Kunst gemenet, daß es rein und heilig sey. 36 Und sollst es zu Pulver stoßen, und sollst desselben thun vor das Zeugniß in der Hütte des Stifts, von bannen ich dir zeugen werde. Das soll euch das Allerheiligste sein.

## EXODE, XXX.

15 Le riche ne donnera pas plus, ni le pauvre moins que le demi-sicle, lorsque vous ferez l'offrande au SEIGNEUR pour racheter votre vie. 16 Tu prendras cet argent de propitiation des enfants d'Israël, et tu l'emploieras au service du pavillon d'assemblée. Ce sera un souvenir auprès du SEIGNEUR en faveur des enfants d'Israël qui auront ainsi racheté leur vie. 17 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 18 Tu feras aussi un bassin d'airain, avec un soubassement d'airain, pour s'y laver; tu le placeras entre le pavillon d'assemblée et l'autel. Et tu y mettras de l'eau. 19 Aaron et ses fils s'y laveront les mains et les pieds. 20 Quand ils entreront au pavillon d'assemblée, ou qu'ils s'approcheront de l'autel pour y faire le service, en allumant l'encens devant le SEIGNEUR, ils se laveront avec de l'eau, afin qu'ils ne meurent pas. 21 Ils se laveront les mains et les pieds, afin qu'ils ne meurent pas. Ce sera là une ordonnance perpétuelle, tant pour Aaron que pour sa postérité dans toutes les générations. 22 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 23 Prends des aromates exquis, cinq cents sicles de myrrhe pure, moitié autant, ou deux cent cinquante sicles, de cinnamome aromatique, deux cent cinquante sicles de roseau aromatique, 24 Cinq cents sicles de casse, le sicle conforme au sicle du sanctuaire, et un hin d'huile d'olives. 25 Tu en feras de l'huile pour l'onction sainte, une essence composée selon l'art du parfumeur. Ce sera donc là l'huile des onctions saintes. 26 Et tu oindras avec cette huile le pavillon d'assemblée et l'arche du témoignage; 27 La table et tous ses ustensiles, le chandelier et ses ustensiles, l'autel du parfum, 28 L'autel des holocaustes et tous ses ustensiles, le bassin et son soubassement. 29 Tu les sanctifieras, et ils seront très-saints, et tout ce qui les touchera, sera saint. 30 Tu oindras aussi Aaron et ses fils, et tu les consacreras pour qu'ils soient mes sacrificateurs. 31 Tu parleras encore aux enfants d'Israël et tu leur diras: Ce me sera l'huile de l'onction sainte, dans toutes vos générations. 32 Elle ne sera point répandue sur le corps d'un homme, et vous n'en ferez point d'autre de même composition; elle est sainte, et qu'elle vous soit sainte. 33 Quiconque fera une composition semblable ou en répandra sur un étranger, sera retranché de son peuple. 34 ¶ Le SEIGNEUR dit encore à Moïse: Prends des aromates: du stacte, de l'onyx, du galbanum odoriférant et de l'encens pur, le tout par portions égales; 35 Tu en feras un parfum aromatique selon l'art du parfumeur; et il sera mêlé de sel, il sera pur et saint. 36 Tu le broieras en poudre, et tu en mettras devant le témoignage, dans le pavillon d'assemblée, où je me trouverai avec toi. Ce sera pour vous une chose très-sainte.

## שמות ל לא

37 ותקמרת אשר תעשה במהבנתה לא  
תעשו לכם חֲדָשׁ כְּחִיָּה לָהּ לִיְהוָה׃  
38 אִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְמוֹת לַחֲרִים בָּהּ  
וַנִּכְרַת מֵעַמּוֹ׃

## פרשה לא:

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 רֵאֵה  
הֲרָאִיתִי בְשֵׁם בְּצִלְאֵל בְּדוֹחִי בְּדוֹחִי  
לְמִשְׁחָה יְהוָה׃ 3 וְאַמְלֵא אֹתוֹ רֵחַ אֱלֹהִים  
בְּחֶמְקָה וּבְחִבּוּנָה וּבְדַעַת וּבְכֹל־מְלָאכָה׃  
4 לְחֹשֶׁב מִחֲשַׁבְתָּ לַעֲשׂוֹת בְּיָדְךָ וּבְכֶסֶף  
וּבְחֶרֶשׁ׃ 5 וּבְחֶרֶשׁ אֲבָן לְמַלְאֲכָה  
וּבְחֶרֶשׁ עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכֹל־מְלָאכָה׃  
6 וְאַנִּי הֵנָּה נֹתֵנִי אִתּוֹ אֶת אֲחִיאֵב בֶּן־  
אֲחִיסָמֶה לְמַשְׁחֵן וּבֶלֶב כְּדִי־כַסְלֵב  
נֹתֵנִי כֶחֶמְקָה וְעָשִׂי אֶת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ׃  
7 אֶת אֲחִי מוֹעֵד וְאֶת־הַקָּהֵל לַעֲשׂוֹת וְאֶת־  
הַכֹּהֵנִים אֲשֶׁר צִוִּיתִי וְאֶת כָּל־קְלֵי הַקָּהֵל׃  
8 וְאֶת־הַשֹּׁלְחָן וְאֶת־בָּלְיוֹ וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ  
הַחֲתִיךָ וְאֶת־כְּלִילָהּ וְאֶת מִזְבֵּחַ  
הַקְּמִירָה׃ 9 וְאֶת־מִזְבֵּחַ הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־  
כְּלָיו וְאֶת־חֲבִירָיו וְאֶת־בָּקָיו׃ 10 וְאֶת בְּגָדֵי  
הַשֹּׁרֵת וְאֶת־בְּגָדֵי הַתָּהֵל לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן  
וְאֶת־בְּגָדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃ 11 וְאֶת שֵׁמוֹ  
הַמִּשְׁחָה וְאֶת־תְּקִמָתָהּ הַסָּמִים לְחָדָשׁ כָּל־  
אֲשֶׁר־צִוִּיתִיךָ׃

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 13 וְאַתָּה  
דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֵת  
שִׁבְחֵי תִשְׁמְרוּ כִּי אֹת הוּא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם  
לְחֻמֵּיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְחַשְׁבֵּיכֶם׃  
14 וְשִׁמְרַתֶם אֶת־הַשַּׁבָּת כִּי חָדָשׁ הוּא לָכֶם  
מִחֻלְלֵיהָ מוֹת יוֹמָת בִּי כָל־הַעֲשֵׂה בָהּ  
מְלָאכָה וַנִּכְרַתָּה תִּקְשָׁשׁ הַהוּא מִקֶּרֶב  
עַמּוֹ׃ 15 שִׁשְׁתַּת יָמִים יַעֲשֶׂה מְלָאכָה  
וּבְיָוִם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת שַׁבְתּוֹן חָדָשׁ לַיהוָה  
כָּל־הַעֲשֵׂה מְלָאכָה בַּיּוֹם הַשֶּׁבִּיעִי מוֹת  
יוֹמָת׃ 16 וְשִׁמְרוּ בְּגֵד־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת  
לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֵתָם בְּרִיחַ  
עוֹלָם׃ 17 בָּנֵי וּבָנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֹת הוּא  
לְעֹלָם כִּי־שִׁשְׁתַּת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־  
הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת  
וַיָּקֶשׁ׃

18 וַיְהִי אֵלֶּי  
מֹשֶׁה כְּכֹל־הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים׃

## ΕΞΟΔΟΣ, λ', λά.

37 Θυμίαμα κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε  
ὑμῖν ἱαντοῖς· ἅγιασμα ἔσται ὑμῖν Κυρίῳ· 38 Ὃς  
ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως ὥστε ὀσφραίνεσθαι ἐν αὐτῷ,  
ἀπολείται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. λά.

1 ΚΑΙ ἔλαλσε Κύριος πρὸς Μωσὴν λέγων,  
2 Ἴδού ἀνακέκλημαι ἐξ ὀνόματος τὸν Βεσελεὴλ τὸν  
τοῦ Οὐρείου τὸν Ὀρ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, 3 Καὶ  
ἐνέπλησα αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως  
καὶ ἐπιστήμης ἐν παντί ἔργῳ, 4 Διανοεῖσθαι καὶ  
ἀρχιτεκτονῆσαι, ἐργάζεσθαι τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀρ-  
γύριον καὶ τὸν χαλκόν, καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν  
πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον τὸ νηστὸν, 5 Καὶ τὰ  
λειουργικά, καὶ εἰς τὰ ἔργα τὰ τεκτονικά τῶν ξύλων,  
ἐργάζεσθαι κατὰ πάντα τὰ ἔργα. 6 Καὶ ἐγὼ ἔδωκα  
αὐτὸν καὶ τὸν Ἑλιάβ τὸν τοῦ Ἀχισαμάχ ἐκ φυλῆς  
Δάν, καὶ παντὶ συνετῷ καρδίᾳ δέδωκα σύνεσιν, καὶ  
πονήσουσι πάντα ὅσα συνέταξά σοι· 7 Τὴν σκηνὴν  
τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης καὶ  
τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπ' αὐτῆς, καὶ τὴν διασκευὴν τῆς  
σκηνῆς, 8 Καὶ τὰ θυσιαστήρια, καὶ τὴν τράπεζαν  
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὴν λυχνίαν τὴν  
καθαράν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, 9 Καὶ τὸν  
λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ, 10 Καὶ τὰς στολὰς  
τὰς λειτουργικάς Ἀαρὼν καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν  
αὐτοῦ ἱερατεύειν μοι, 11 Καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως,  
καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως τοῦ ἁγίου· κατὰ  
πάντα ὅσα ἐγὼ ἐνετείλαμην σοι ποιήσουσι. 12 Καὶ  
ἔλαλσε Κύριος πρὸς Μωσὴν λέγων, 13 Καὶ σὺ σύν-  
ταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων, Ὁρατε καὶ τὰ σάβ-  
βατά μου φυλάξεσθε· σημεῖόν ἐστι παρ' ἐμοὶ καὶ ἐν  
ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα γινώτε ὅτι ἐγὼ Κύριος  
ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς. 14 Καὶ φυλάξεσθε τὰ σάββατα,  
ὅτι ἅγιον τοῦτό ἐστι Κυρίῳ ὑμῖν· ὁ βεβηλῶν αὐτὸ  
θανάτῳ θανατωθήσεται· πᾶς ὃς ποιήσῃ ἐν αὐτῷ  
ἔργον, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τοῦ  
λαοῦ αὐτοῦ. 15 Ἐξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ  
ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ σάββατα, ἀνάπαυσις ἁγία τῷ  
Κυρίῳ· πᾶς ὃς ποιήσῃ ἔργον τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ  
θανατωθήσεται. 16 Καὶ φυλάξουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
τὰ σάββατα ποιεῖν αὐτὰ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν·  
διαθήκη αἰώνιος 17 Ἐν ἐμοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,  
σημεῖόν ἐστιν ἐν ἐμοὶ αἰώνιον· ὅτι ἐξ ἡμέρας ἐποίησε  
Κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ  
ἐβδόμῃ κατέπαυσε καὶ ἐπαύσατο. 18 Καὶ ἔδωκε  
Μωσῇ, ἥνίκα κατέπαυσε λαλῶν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει  
τῷ Σινᾷ, τὰς δύο πλάκας τοῦ μαρτυρίου, πλάκας  
λιθίνας γεγραμμένας τῷ δακτύλῳ τοῦ Θεοῦ.

## EXODUS, XXX. XXXI.

37 Talem compositionem non facietis in usus  
vestros, quia sanctum est Domino. 38 Homo  
quicumque fecerit simile, ut odore illius per-  
fruat, peribit de populis suis.

## CAPUT XXXI.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,  
dicens: 2 Ecce, vocavi ex nomine Beseleel  
filium Uri filii Hur de tribu Juda, 3 Et  
implevi eum spiritu Dei, sapientia, et intel-  
ligentia, et scientia in omni opere, 4 Ad  
excogitandum quidquid fabrefieri potest ex  
auro, et argento, et ære, 5 Marmore, et  
gemma, et diversitate lignorum. 6 Dedique  
ei socium Ooliab filium Achisamech de tribu  
Dan. Et in corde omnis eruditi posui sapi-  
entiam: ut faciant cuncta quæ præcepi tibi.  
7 Tabernaculum fœderis, et arcam testimonii,  
et propitiatorium, quod super eam est, et  
cuncta vasa tabernaculi, 8 Mensamque et  
vasa ejus, candelabrum purissimum cum vasis  
suis, et altaria thymiamatis, 9 Et holocausti,  
et omnia vasa eorum, labrum cum basi sua,  
10 Vestes sanctas in ministerio Aaron sacer-  
doti et filii ejus, ut fungantur officio suo in  
sacris; 11 Oleum unctionis, et thymiamata  
aromatum in sanctuario, omnia quæ præcepi  
tibi, facient. 12 Et locutus est Dominus ad  
Moysen, dicens: 13 Loquere filiis Israel, et  
dices ad eos: Videte ut sabbatum meum cus-  
todiat: quia signum est inter me et vos in  
generationibus vestris: ut sciatis quia ego  
Dominus, qui sanctifico vos. 14 Custodite  
sabbatum meum; sanctum est enim vobis:  
qui polluerit illud, morte morietur: qui fecerit  
in eo opus, peribit anima illius de medio populi  
sui. 15 Sex diebus facietis opus: in die  
septimo sabbatum est, requies sancta Domino;  
omnis qui fecerit opus in hac die, morietur.  
16 Custodiant filii Israel sabbatum, et cele-  
brent illud in generationibus suis. Pactum  
est sempiternum 17 Inter me et filios Israel,  
signumque perpetuum; sex enim diebus fecit  
Dominus cælum et terram, et in septimo ab  
opere cessavit. 18 Deditque Dominus Moysi,  
completis hujusmodi sermonibus in monte  
Sinai, duas tabulas testimonii lapideas, scriptas  
digito Dei.



# BIBLIA HEXAGLOTTA

## EXODUS, XXX. XXXI.

37 And *as for* the perfume which thou shalt make, ye shall not make to yourselves according to the composition thereof: it shall be unto thee holy for the LORD. 38 Whosoever shall make like unto that, to smell thereto, shall even be cut off from his people.

### CHAPTER XXXI.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 See, I have called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah: 3 And I have filled him with the spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship, 4 To devise cunning works, to work in gold, and in silver, and in brass, 5 And in cutting of stones, to set *them*, and in carving of timber, to work in all manner of workmanship. 6 And I, behold, I have given with him Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan: and in the hearts of all that are wise hearted I have put wisdom, that they may make all that I have commanded thee; 7 The tabernacle of the congregation, and the ark of the testimony, and the mercy seat that *is* thereupon, and all the furniture of the tabernacle, 8 And the table and his furniture, and the pure candlestick with all his furniture, and the altar of incense, 9 And the altar of burnt offering with all his furniture, and the laver and his foot, 10 And the cloths of service, and the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office, 11 And the anointing oil, and sweet incense for the holy *place*: according to all that I have commanded thee shall they do. 12 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 13 Speak thou also unto the children of Israel, saying, Verily my sabbaths ye shall keep: for it *is* a sign between me and you throughout your generations; that *ye* may know that I *am* the LORD that doth sanctify you. 14 Ye shall keep the sabbath therefore; for it *is* holy unto you: every one that defileth it shall surely be put to death: for whosoever doeth *any* work therein, that soul shall be cut off from among his people. 15 Six days may work be done; but in the seventh *is* the sabbath of rest, holy to the LORD: whosoever doeth *any* work in the sabbath day, he shall surely be put to death. 16 Wherefore the children of Israel shall keep the sabbath, to observe the sabbath throughout their generations, *for* a perpetual covenant. 17 It *is* a sign between me and the children of Israel for ever: for *in* six days the LORD made heaven and earth, and on the seventh day he rested, and was refreshed. 18 ¶ And he gave unto Moses, when he had made an end of communing with him upon mount Sinai, two tables of testimony, tables of stone, written with the finger of God.

## 2 Buch Moſe, 30, 31.

37 Und deßgleichen Räuchwerk ſollt ihr euch nicht machen, ſondern es ſoll dir heilig ſein dem Herrn. 38 Wer ein ſolches machen wird, daß er damit räuchere, der wird ausgerottet werden von ſeinem Volk.

### Das 31. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Moſe, und ſprach: 2 Siehe, ich habe mit Namen berufen Bezaleel, den Sohn Uri, des Sohns Hur, vom Stamm Juda; 3 Und hab ihn erfüllt mit dem Geiſt Gottes, mit Weiſheit und Verſtand, und Erkenntniß, und mit allerlei Werk, 4 Künstlich zu arbeiten am Gold, Silber, Erz; 5 Künstlich Stein zu ſchneiden, und einzufetzen, und künstlich zu zimmern am Holz, zu machen allerlei Werk. 6 Und ſiehe, ich hab ihm zugegeben Ahaliab, den Sohn Ahisamach, vom Stamm Dan; und hab allerlei Weiſen die Weiſheit ins Herz gegeben, daß ſie machen ſollen alles, was ich dir geboten habe; 7 Die Hütte des Stifts, die Lade des Zeugnisses, den Gnadenstuhl drauß, und alle Geräthe der Hütte; 8 Den Tiſch und ſein Geräthe, den feinen Leuchter und all ſein Geräthe, den Räuchaltar, 9 Den Brandopferaltar, mit alle ſeinem Geräthe, das Handfaß mit ſeinem Fuße; 10 Die Amtskleider, und die heiligen Kleider des Prieſters Aaron, und die Kleider ſeiner Söhne, priefterlich zu dienen, 11 Das Salböl, und das Räuchwerk von Specerei zum Heiligthum. Alles, was ich dir geboten habe, werden ſie machen. 12 Und der Herr redete mit Moſe, und ſprach: 13 Sage den Kindern Iſrael, und ſprich: haltet meinen Sabbath; denn derſelbe iſt ein Zeichen zwiſchen mir und euch, auf eure Nachkommen, daß ihr wiſſet, daß ich der Herr bin, der euch heiliget. 14 Darum ſo haltet meinen Sabbath; denn er ſoll euch heilig ſein. Wer ihn entheiliget, der ſoll des Todes ſterben. Denn wer eine Arbeit darinnen thut, deß Seele ſoll ausgerottet werden von ſeinem Volk. 15 Sechs Tage ſoll man arbeiten; aber am ſiebenten Tage iſt Sabbath, die heilige Ruhe des Herrn. Wer eine Arbeit thut am Sabbathtage, ſoll des Todes ſterben. 16 Darum ſollen die Kinder Iſrael den Sabbath halten, daß ſie ihn auch bei ihren Nachkommen halten zum ewigen Bunde. 17 Er iſt ein ewig Zeichen zwiſchen mir und den Kindern Iſrael. Denn in ſechs Tagen machte der Herr Himmel und Erde; aber am ſiebenten Tage ruhte er, und erquidte ſich. 18 Und da der Herr ausgeredet hatte mit Moſe, auf dem Berge Sinai, gab er ihm zwei Tafeln des Zeugnisses; die waren ſteinern, und geſchrieben mit dem Finger Gottes.

## EXODE, XXX. XXXI.

37 Et quant au parfum que tu feras, vous ne vous en ferez point d'autre de composition semblable. Ce te sera une chose consacrée au SEIGNEUR. 38 Quiconque fera un parfum semblable, pour en sentir l'odeur, sera retranché de son peuple.

### CHAPITRE XXXI.

1 PUIS le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 2 Regarde, j'ai appelé par son nom Bezaleel, fils d'Uri, fils d'Hur, de la tribu de Juda, 3 Et je l'ai rempli de l'esprit de Dieu, en lui donnant de l'industrie, de l'intelligence, de la connaissance en toutes sortes d'ouvrages; 4 Pour inventer et faire des ouvrages d'or, d'argent et d'airain; 5 Pour graver et enchâsser des pierres; pour travailler le bois, et faire toutes sortes d'autres ouvrages. 6 Et voici je lui ai donné pour compagnon Aholiab, fils d'Ahisamac, de la tribu de Dan, et j'ai mis de l'industrie dans le cœur de tout homme intelligent, afin qu'ils fassent tout ce que je t'ai commandé de faire: 7 *Savoir* le pavillon d'assemblée, l'arche du témoignage, le propitiatoire qui est dessus, et tous les ustensiles du pavillon. 8 La table avec ses ustensiles, le chandelier d'or pur avec tous ses ustensiles, et l'autel du parfum. 9 L'autel de l'holocauste avec tous ses ustensiles, le bassin avec son soubassement, 10 Les toiles du service, les vêtements saints d'Aaron le sacrificateur, et les vêtements de ses fils, quand ils seront en fonction, 11 L'huile d'onction, le parfum aromatique pour le sanctuaire: ils feront tout cela comme je t'ai commandé de le faire. 12 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 13 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Vous observerez aussi mes sabbats; car c'est là le signe de l'alliance entre moi et vous et pour vos descendants, afin que vous sachiez que c'est moi, le SEIGNEUR, qui vous sanctifie. 14 Vous observerez donc le sabbat, car il doit vous être sacré. Quiconque le profanera, sera puni de mort, car celui qui fera en ce jour une œuvre quelconque, sera retranché du milieu de son peuple. 15 On travaillera six jours, mais le septième jour est le sabbat du repos, consacré au SEIGNEUR. Celui qui fera quelque travail en ce jour de repos, sera puni de mort. 16 Ainsi les enfants d'Israël observeront le sabbat, en célébrant le jour du repos dans toutes leurs générations, en signe d'une alliance perpétuelle. 17 Ce sera pour toute perpétuité le signe de l'alliance entre moi et les enfants d'Israël, car en six jours le SEIGNEUR a fait le ciel et la terre, et le septième jour il a cessé, et s'est reposé. 18 ¶ Ayant achevé de parler à Moïse sur la montagne de Sinai, le SEIGNEUR lui donna les deux tables de la loi; c'étaient des tables de pierre, sur lesquelles la loi était écrite du doigt de Dieu.



## שמות לב

פרשה לב :

1 וַיֵּרָא הָעָם כִּי־בָשָׁשׁ מִשָּׁח לַיהוָה מִדִּקְחָר וַיִּקְהֹל הָעָם עַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּמ וְעִשְׂה־לָּנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יִלְכוּ לִפְנֵינוּ כִּי־יָרָה מִשָּׁח הָאִישׁ אֲשֶׁר הִעֲלֵנוּ מִזֶּרֶךְ מִצִּיּוֹן לֹא יָבִיעֵנוּ מִה־יְהוָה לֵאמֹר וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַהֲרֹן קְרָחוּ בְּזִמְי הַדָּחִב אֲשֶׁר בְּצֻנְיָ נְשִׂיכֶם בְּנִיכֶם וּבְכִלְיֵיכֶם וְקִבִּיאוּ אֵלָיִי : 3 וַיִּתְּקֶרְחוּ כָּל־הָעָם אֶת־זִמְי הַדָּחִב אֲשֶׁר בְּצֻנְיָתָם וַיִּבְרְאוּ אֶל־סִסְתָּרוֹ : 4 וַיִּקַּח מִכֶּסֶךְ וַיַּצֵּר אֹתוֹ בְּחָרֹט וַיַּעֲשֶׂהוּ עֵגֶל מִסָּכָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֵינוּ וַיִּשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִעֲלִיפוּ מִזֶּרֶךְ מִצִּיּוֹן : 5 וַיֵּרָא אַהֲרֹן וַיִּגְדּוּ מִצֶּדֶק לִפְנֵי וַיִּתְּרָא אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר חַג לַיהוָה קָדֵם : 6 וַיִּשְׁפְּטוּ מִמִּחֲרָת וַיַּעֲלֵי עֹלֹת וַיַּגִּישׁוּ שְׁלָמִים וַיִּשָּׁב הָעָם לְאַחַל וַשִּׁחֻ וַיִּקְמוּ לְצִדְקָה : 7 וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶל־מִשְׁחָה לְדָוִד בִּי שְׁכֵתָה עִמָּה אֲשֶׁר הִעֲלִיתָ מִזֶּרֶךְ מִצִּיּוֹן : 8 קְרוּ מִחֵר מִדִּמְחָרָה אֲשֶׁר צִוִּיתָם עֲשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מִסָּכָה וַיִּשְׁמְחוּ־לוֹ וַיִּזְבְּחוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֵינוּ וַיִּשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִעֲלִיפוּ מִזֶּרֶךְ מִצִּיּוֹן : 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מִשְׁחָה דֹּאֲרֵי אֶת־יְהוָה חֵזֶק וַיִּתֵּן עִם־קִשְׁתוֹ וַיִּצְרָח הוֹאֵה : 10 וַעֲמֵד הַקִּיָּחָה לִּי וַיִּסְרָאֲפִי דָהֶם וַאֲכַלֶּם וַאֲעַשְׂהָ אוֹתָהּ לְנֹפֵי קְדוֹל : 11 וַיִּתֵּל מִשָּׁח אֶת־פָּנָי וַיִּתֵּן אֶל־לִבִּי וַיֹּאמֶר לִמָּה יִתְּנָה יְהוָה יְהוָה אֲפָה בַּעֲמָהּ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִצִּיּוֹן מִצִּיּוֹן בָּלָם קְדוֹל וַיִּבְרַךְ יְהוָה : 12 מִהַּ יִּתְּנָה יְהוָה אֶת־מִצִּיּוֹן לְאֹמֶר בְּרָעָה הוֹצִיאָם לְחֶרֶב אֶתֶּם בָּהֶם וְלִכְלֹתָם מִצֵּל כִּגְן הַגִּדְמָה שׁוֹב מִסִּרְחוֹ אֲפָה וַיִּתְּנָם עַל־חֶרֶב לַעֲמָה : 13 זָכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלִיִּשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם כִּי תִּתֶּנּוּ וַיִּתְּנָה אֶת־הָאָרֶץ אֶת־יְרֵדְכֶם כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־הָאָרֶץ חֲזֵאת אֲשֶׁר אֲמַרְתִּי אִמֵּן לְיִצְחָק וְיִתְּנָה לְעֵלָם : 14 וַיִּתְּנָה יְהוָה עַל־חֶרֶבָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ : 15 וַיִּפְּסוּ וַיִּגְדּוּ מִשָּׁח מִדִּקְחָר וַיִּשְׁגּוּ לַחֹת הַעֲדָת בְּגִדּוֹ לַחֹת פְּתֻבִים מִשְׁנֵי עֲבָרֵיהֶם מִנָּה וּמִנָּה חֵם בְּרָבִים : 16 וַתִּלְחֹת מַעֲשֶׂה אֱלֹהִים חֲמָה וַתִּפְתָּח מִכְתָּב אֱלֹהִים הוֹאֵה חֲרָת עַל־לִבָּהּ : 17 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל הָעָם בְּרָעָה וַיֹּאמֶר אֶל־מִשְׁחָה קוֹל מִלְחָמָה בְּמַחֲנֵה :

ΕΞΟΔΟΣ, ΛΒ΄.

ΚΕΦ. ΛΒ΄.

1 ΚΑΙ ἰδὼν ὁ λαὸς ὅτι κεχρόνικε Μωυσῆς καταβῆναι ἐκ τοῦ ὄρους, συνέστη ὁ λαὸς ἐπὶ Ἀαρὼν καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἀνάστηθι καὶ ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύουσιν ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωυσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ. 2 Καὶ λέγει αὐτοῖς Ἀαρὼν, Περιέλεσθε τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὡσὶ τῶν γυναικῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων καὶ ἐνέγκατε πρὸς μέ. 3 Καὶ περιελαντο πᾶς ὁ λαὸς τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὡσὶν αὐτῶν καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ἀαρὼν. 4 Καὶ ἰδεῖσθαι ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἔπλασεν αὐτὰ ἐν τῇ γραφίδι, καὶ ἐποίησεν αὐτὰ μύσχον χωνευτὸν καὶ εἶπεν, Οὗτοι οἱ θεοὶ σου, Ἰσραὴλ, οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 5 Καὶ ἰδὼν Ἀαρὼν ψυχοδόμησε θυσιαστήριον κατέναντι αὐτοῦ· καὶ ἐκήρυξεν Ἀαρὼν λέγων, Ἐορτὴ τοῦ Κυρίου αἵριον. 6 Καὶ ὀρθρίσας τῇ ἐπαύριον ἀνεβίβασεν ὀλοκαυτώματα, καὶ προσήνεγκε θυσίαν σωτηρίου· καὶ ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν. 7 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, Βάδιζε τὸ τάχος κατὰ θῆτι ἐντεῦθεν· ἡγόμην γὰρ ὁ λαὸς σου ὃν ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 8 Παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς· ἐποίησαν ἑαυτοῖς μύσχον, καὶ προσκεκυνήκασιν αὐτῷ καὶ τεθύκασιν αὐτῷ καὶ εἶπαν, 9 Οὗτοι οἱ θεοὶ σου, Ἰσραὴλ, οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 10 Καὶ νῦν ἔασόν με καὶ θυμωθείς ὀργῇ εἰς αὐτοὺς ἐκτρίψω αὐτούς, καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα. 11 Καὶ ἰδεῖσθαι Μωυσῆς ἐναντὶ Κυρίου τοῦ Θεοῦ καὶ εἶπεν, Ἰνα τί, Κύριε, θυμὸς ὀργῇ εἰς τὸν λαόν σου, ὃς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύϊ μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ; 12 Μὴ ποτε εἴπωσιν οἱ Αἰγύπτιοι λέγοντες, Μετὰ πονηρίας ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἀποκτείναν ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς. Παῦσαι τῆς ὀργῆς τοῦ θυμοῦ σου, καὶ ἴλεως γενοῦ ἐπὶ τῇ κακίᾳ τοῦ λαοῦ σου, 13 Μνησθεῖς Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν σὺν οἰκετῶν, οἳς ὥμοσας κατὰ σεαυτοῦ καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς λέγων, Πολὺ πληθυνῶ τὸ σπέρμα ὑμῶν ὥστε τὰ ἀστέρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην ἣν εἶπας δοῦναι αὐτοῖς, καὶ καθέξουσιν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. 14 Καὶ ἰλάσθῃ Κύριος περιποιῆσαι τὸν λαόν σου. 15 Καὶ ἀποστρέψας Μωυσῆς κατέβη ἀπὸ τοῦ ὄρους· καὶ αἱ δύο πλάκες τοῦ μαρτυρίου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, πλάκες λίθιναι, καταγεγραμμέναι ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῶν, ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἦσαν γεγραμμέναι. 16 Καὶ αἱ πλάκες ἔργον Θεοῦ ἦσαν, καὶ ἡ γραφὴ γραφὴ Θεοῦ κεκολλημένη ἐν ταῖς πλατεί. 17 Καὶ ἀκούσας Ἰησοῦς τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ κραζόντων λέγει πρὸς Μωυσῆν, Φωνὴ πολέμου ἐν τῇ παρεμβολῇ.

EXODUS, XXXII.

CAPUT XXXII.

1 VIDENS autem populus quod moram faceret descendendi de monte Moyses, congregatus adversus Aaron, dixit: Surge, fac nobis deos, qui nos præcedant: Moysi enim huic viro, qui nos eduxit de terra Ægypti, ignoramus quid acciderit. 2 Dixitque ad eos Aaron: Tollite in aures aureas de uxorum filiorumque et filiarum vestrarum auribus, et afferte ad me. 3 Fecitque populus quæ jussert, deferens in aures ad Aaron. 4 Quas cum ille accepisset, formavit opere fusorio, et fecit ex eis vitulum conflatilem; dixeruntque: Hi sunt dii tui, Israel, qui te eduxerunt de terra Ægypti. 5 Quod cum vidisset Aaron, ædificavit altare coram eo, et præconis voce clamavit, dicens: Cras solemnitas Domini est. 6 Surgentesque mane, obtulerunt holocausta, et hostias pacificas, et sedit populus manducare, et bibere, et surrexerunt ludere. 7 Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens: Vade, descende: peccavit populus tuus, quem eduxisti de terra Ægypti. 8 Recesserunt cito de via quam ostendisti eis: feceruntque sibi vitulum conflatilem, et adoraverunt, atque immolantes ei hostias, dixerunt: Isti sunt dii tui, Israel, qui te eduxerunt de terra Ægypti. 9 Rursumque ait Dominus ad Moysen: Cerno quod populus iste duræ cervicis sit: 10 Dimitte me, ut irascatur furor meus contra eos, et deleam eos, faciamque te in gentem magnam. 11 Moyses autem orabat Dominum Deum suum dicens: Cur, Domine, irascitur furor tuus contra populum tuum, quem eduxisti de terra Ægypti, in fortitudine magna, et in manu robusta? 12 Ne, quæso, dicant Ægyptii: Callide eduxit eos, ut interficeret in montibus, et deleat e terra: quiescat ira tua, et esto placabilis super nequitia populi tui. 13 Recordare Abraham, Isaac, et Israel, servorum tuorum, quibus jurasti per te ipsum, dicens: Multiplicabo semen vestrum sicut stellas cæli: et universam terram hanc, de qua locutus sum, dabo semini vestro, et possidebitis eam semper. 14 Placatusque est Dominus ne faceret malum quod locutus fuerat adversus populum suum. 15 Et reversus est Moyses de monte, portans duas tabulas testimonii in manu sua, scriptas ex utraque parte, 16 Et factas opere Dei: scriptura quoque Dei erat sculpta in tabulis. 17 Audiens autem Josue tumultum populi vociferantis, dixit ad Moysen: Ululatus pugnae auditur in castris.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XXXII.

## CHAPTER XXXII.

1 AND when the people saw that Moses delayed to come down out of the mount, the people gathered themselves together unto Aaron, and said unto him, Up, make us gods, which shall go before us; for *as for* this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him. 2 And Aaron said unto them, Break off the golden earrings, which *are* in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring *them* unto me. 3 And all the people brake off the golden earrings which *were* in their ears, and brought *them* unto Aaron. 4 And he received *them* at their hand, and fashioned it with a graving tool, after he had made it a molten calf: and they said, These *be* thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt. 5 And when Aaron *saw it*, he built an altar before it; and Aaron made proclamation, and said, To-morrow is a feast to the LORD. 6 And they rose up early on the morrow, and offered burnt offerings, and brought peace offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play. 7 ¶ And the LORD said unto Moses, Go, get thee down; for thy people, which thou broughtest out of the land of Egypt, have corrupted *themselves*: 8 They have turned aside quickly out of the way which I commanded them: they have made them a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed thereunto, and said, These *be* thy gods, O Israel, which have brought thee up out of the land of Egypt. 9 And the LORD said unto Moses, I have seen this people, and, behold, it *is* a stiffnecked people: 10 Now therefore let me alone, that my wrath may wax hot against them, and that I may consume them: and I will make of thee a great nation. 11 And Moses besought the LORD his God, and said, LORD, why doth thy wrath wax hot against thy people, which thou hast brought forth out of the land of Egypt with great power, and with a mighty hand? 12 Wherefore should the Egyptians speak, and say, For mischief did he bring them out, to slay them in the mountains, and to consume them from the face of the earth? Turn from thy fierce wrath, and repent of this evil against thy people. 13 Remember Abraham, Isaac, and Israel, thy servants, to whom thou swarest by thine own self, and saidst unto them, I will multiply your seed *as* the stars of heaven, and all this land that I have spoken of will I give unto your seed, and they shall inherit *it* for ever. 14 And the LORD repented of the evil which he thought to do unto his people. 15 ¶ And Moses turned, and went down from the mount, and the two tables of the testimony *were* in his hand: the tables *were* written on both their sides; on the one side and on the other *were* they written. 16 And the tables *were* the work of God, and the writing *was* the writing of God, graven upon the tables. 17 And when Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said unto Moses, *There is* a noise of war in the camp.

2 Buch Mose, 32.

## Das 32. Kapitel.

1 Da aber das Volk sahe, daß Mose verzog von dem Berge zu kommen; sammelte sich wider Aaron, und sprach zu ihm: Auf, und mach uns Götter, die vor uns hergehen! Denn wir wissen nicht, was diesem Mann Mose widerfahren ist, der uns aus Egyptenland geführt hat. 2 Aaron sprach zu ihnen: Reißet ab die güldenen Ohrenringe an den Ohren eurer Weiber, eurer Söhne und eurer Töchter; und bringet sie zu mir. 3 Da riß alles Volk seine güldenen Ohrenringe von ihren Ohren, und brachten sie zu Aaron. 4 Und er nahm sie von ihren Händen, und entwarf es mit einem Griffel, und machte ein gegossenes Kalb. Und sie sprachen: Das sind deine Götter, Israel, die dich aus Egyptenland geführt haben. 5 Da das Aaron sahe, baute er einen Altar vor ihm, und ließ ausrufen, und sprach: Morgen ist des Herrn Fest. 6 Und stunden des Morgens frühe auf, und opferten Brandopfer, und brachten dazu Dankopfer. Darnach setzte sich das Volk zu essen und zu trinken, und stunden auf zu spielen. 7 Der Herr aber sprach zu Mose: Gehe, steig hinab; denn dein Volk, das du aus Egyptenland geführt hast, hats verderbet. 8 Sie sind schnell von dem Wege getreten, den ich ihnen geboten habe. Sie haben ihnen ein gegossenes Kalb gemacht, und habens angebetet, und ihm geopfert, und gesagt: Das sind deine Götter, Israel, die dich aus Egyptenland geführt haben. 9 Und der Herr sprach zu Mose: Ich sehe, daß es ein halsstarrig Volk ist. 10 Und nun laß mich, daß mein Zorn über sie ergrimme, und sie aufresse; so will ich dich zum großen Volk machen. 11 Mose aber flehete vor dem Herrn, seinem Gott, und sprach: Ach Herr, warum will dein Zorn ergrimmen über dein Volk, das du mit großer Kraft und starker Hand hast aus Egyptenland geführt? 12 Warum sollen die Ägypter sagen, und sprechen: Er hat sie zu ihrem Unglück ausgeführt, daß er sie erwürgete im Gebirge, und vertilgete sie von dem Erdboden? Kehre dich von dem Grimm deines Zorns, und sey gnädig über die Bosheit deines Volks. 13 Gedenk an deine Diener, Abraham, Isaac und Israel, denen du bei dir selbst geschworen, und ihnen verheissen hast: Ich will euren Samen mehren, wie die Sterne am Himmel, und alles Land, das ich verheissen habe, will ich eurem Samen geben, und sollen es besitzen ewiglich. 14 Also gereuete den Herrn das Uebel, das er bräute seinem Volk zu thun. 15 Mose wandte sich, und stieg vom Berge, und hatte zwei Tafeln des Zeugnisses in seiner Hand, die waren geschrieben auf beiden Seiten. 16 Und Gott hatte sie selbst gemacht, und selbst die Schrift drein gegraben. 17 Da nun Josua hörte des Volks Geschrei, daß sie jauchzten, sprach er zu Mose: Es ist ein Geschrei im Lager, wie im Streit.

EXODE, XXXII.

## CHAPITRE XXXII.

1 Mais le peuple, voyant que Moïse tardait à descendre de la montagne, s'assembla autour d'Aaron, et lui dit: Viens, faisons un dieu qui marche devant nous, car pour Moïse, cet homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons ce qu'il est devenu. 2 Et Aaron leur répondit: Otez les boucles d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles, et apportez-les-moi. 3 Ils ôtèrent donc, tous, les boucles d'or qui étaient à leurs oreilles, et les apportèrent à Aaron. 4 Or, il les reçut de leurs mains, et après en avoir fondu *l'image* d'un veau, il travailla au ciseau. Alors ils dirent: Voici ton dieu, ô Israël, qui t'a emmené du pays d'Égypte. 5 Puis Aaron, ayant vu cela, érigea un autel devant le veau, et Aaron s'écria et dit: Demain il y aura une fête en l'honneur du SEIGNEUR. 6 Or le lendemain ils se levèrent de grand matin, et offrirent des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces. Et le peuple s'assit pour manger et pour boire; ensuite ils se levèrent pour jouer. 7 ¶ Le SEIGNEUR dit alors à Moïse: Va, descends, car ton peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte, s'est corrompu. 8 Ils se sont bien vite détournés de la voie que je leur ai prescrite, ils se sont fait un veau d'or fondu, qu'ils adorent, et auquel ils présentent des sacrifices, en disant: Voici, ô Israël, ton dieu qui t'a fait monter du pays d'Égypte. 9 Le SEIGNEUR dit encore à Moïse: J'ai regardé ce peuple, et voici, c'est un peuple à col raide que celui-là. 10 Maintenant donc, laisse-moi: ma colère s'enflammera, et je les perdrai; mais toi, je te ferai devenir une grande nation. 11 Mais Moïse supplia le SEIGNEUR son Dieu, et dit: O SEIGNEUR, pourquoi ta colère s'enflammerait-elle contre ton peuple que tu as fait monter de l'Égypte avec une grande puissance et par une main forte? 12 Pourquoi, les Égyptiens diraient-ils: Il les a retirés pour leur malheur, pour les faire périr dans les montagnes, et pour les exterminer de dessus la terre? Apaise l'ardeur de ton courroux, et renonce à *faire* du mal à ton peuple. 13 Souviens-toi d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, tes serviteurs, auxquels tu as juré par toi-même en leur disant: Je rendrai votre postérité aussi nombreuse que les étoiles du ciel, et je donnerai à votre postérité tout ce pays dont j'ai parlé, et il sera leur héritage à jamais. 14 Alors le SEIGNEUR renonça à faire du mal à son peuple. 15 ¶ Et Moïse s'en retourna, et descendit de la montagne, ayant dans sa main les deux tables de la loi, tables écrites des deux côtés, écrites sur l'une et l'autre *face*. 16 Or ces tables étaient l'ouvrage de Dieu, et l'écriture était l'écriture de Dieu, gravée sur les tables. 17 Cependant Josué, entendant la voix du peuple qui poussait des cris, dit à Moïse: Il y a un cri de guerre dans le camp.



שמות לב לנ

18 וַיֹּאמֶר אִין קוֹל צְנוּת בְּבִרְתָּהּ וְאִין קוֹל  
צְנוּת חִלּוּשָׁהּ קוֹל צְנוּת אֲכָכִי שְׁמַע: 19 וַיְהִי  
כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל־כַּסְפָּהּ וְנָרָא אֶת־הַעֲגֹל  
וּמַחְלֹת וּבִהֲרָאָהּ מִשָּׁה וַיִּשְׁלַח מִבְּרָךְ אֶת־  
הַלְלוֹת וַיִּשְׁבַּח אֹתָם תַּחַת הַקָּר: 20 וַיִּחַח  
אֶת־הַעֲגֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׁרַח בָּאֵשׁ וַיִּשְׁתָּן עַד  
אֲשֶׁר־זָק וַיָּגֵל עַל־כַּסְּיָהּ הַסֵּמֶם וַיִּשָּׂק אֶת־כַּסְּיָהּ  
וַיִּשְׂרָאֵל: 21 וַיֹּאמֶר מִשָּׁה אֶל־אֶחָיו מַה־עָשָׂה  
לָהּ הַעֵם הַזֶּה כִּי־הִבְאֵתָ עָלֶיהָ כִּסְאָהּ  
גְּדֹלָה: 22 וַיֹּאמֶר אֶחָיו אֶל־יִחְזָק אָם אֲדָכָהּ  
אִפְרוּ תַעֲרֹף אֶת־הַעֵם כִּי בָרַע הוּא:  
23 וַיֹּאמְרוּ לִי עֲשׂוּהָ לָנוּ וְלָהִים אֲשֶׁר יִלְכּוּ  
לְפָנֵינוּ כִּי־נָחַ וּמִשָּׁה חָאֵשׁ אֲשֶׁר הַעֲלִיפוּ  
מִבְּרָכָהּ מִצְרִים לֹא תַעֲנֶה מַה־תֵּינֶה לוֹ:  
24 וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה זָקֵב הַתַּפְּקוּהוּ וַיַּתְּבִירָהּ  
וַאֲשֶׁלְּבָהּ בָּאֵשׁ וַיֵּצֵא תַעֲגֹל הַזֶּה: 25 וַיָּרָא  
מִשָּׁה אֶת־הַעֵם כִּי בָרַע הוּא כִּי־פָרַעַח אֶחָיו  
לְשִׁמְצָה בְּהַמְיָתָם: 26 וַיַּעֲמֵד מִשָּׁה בְּשַׁעַר  
הַמַּסְגָּלָה וַיֹּאמֶר כִּי לִיתְנָה אֲלֵי וַיִּאֲסָפוּ  
אֲלָיו כָּל־בְּנֵי לֵוִי: 27 וַיֹּאמֶר לָהֶם כִּדְרָאמֶר  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַיִּשְׂרָאֵל שׁוּמוּ אִישׁ־חַרְבּוֹ עַל־  
יָרְכוֹ עֲבִיר וְשׂוֹבֵב מַעֲרַר לְשַׁעַל בַּמַּסְגָּלָה  
וַיַּחֲרֹב אִישׁ־אֶת־אָחָיו וְאִישׁ אֶת־בְּרָעָהּ וְאִישׁ  
אֶת־חַרְבּוֹ: 28 וַיַּעֲשׂוּ בְּגִידֵיהֶם בְּדָבָר מִשָּׁה  
וַיַּפֵּל מִן־הַעֵם בָּיִתָּם הַזֶּה וַיִּשְׁלַשְׁתׁ אֶל־כִּי  
אִישׁ: 29 וַיֹּאמֶר מִשָּׁה מָלְאוּ יָדְכֶם הַיּוֹם  
לִיתְנָה כִּי אִישׁ בָּבָהּ וַיִּבְאָחֻיו וְלִתְנָה עֲלֵיכֶם  
הַיּוֹם בְּרָכָה: 30 וַיְהִי מִכְּתֻלָּת וַיֹּאמֶר מִשָּׁה  
אֶל־הַעֵם אַתֶּם חִסְאָתָם חִסְאָהּ גְּדֹלָה  
וַעֲמָה אַעֲלֶה אֶל־יְהוָה אֲלֵי וַאֲכַפְּרָה בְּעַד  
חִסְאָתְכֶם: 31 וַיָּשֻׁב מִשָּׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר  
אָנָּה חֵטָא הַעֵם הַזֶּה חִסְאָהּ גְּדֹלָה וַיַּעֲשׂוּ  
לָהֶם אֱלֹהֵי זָקֵב: 32 וַעֲמָה אִסְמִיתָא  
חִסְאָתָם וְאִסְמִין מִתְּנִי לֹא מִסְפָּרָה אֲשֶׁר  
בְּחִבָּתָם: 33 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מִשָּׁה כִּי  
אֲשֶׁר חִסְאֵלִי אֲמַכְּפוּ מִסְפָּרִי: 34 וַעֲמָה  
לָהּ וְנָתַח אֶת־הַעֵם אֶל אֲשֶׁר־בְּרִיתִי לָהּ  
הַנָּח מִלִּאֲכִי יִגְלַה לְפָנֶיהָ וַיְבָנִים כְּמִלִּי  
וַיַּמְדִּתִּי עֲלֵיהֶם חִסְאָתָם: 35 וַיָּגֵף יְהוָה  
אֶת־הַעֵם עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הַעֲגֹל אֲשֶׁר

פרשה לג :

וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּךְ עֲלֵה מִן־הָהָר  
אֶתְּנָה וְהָעָם אֲשֶׁר הִעֲלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

ΕΞΟΔΟΣ, λβ', λγ.

18 Καὶ λέγει, Οὐκ ἔστι φωνὴ ἐξαρχόντων κατ' ἰσχύν οὐδὲ φωνὴ ἐξαρχόντων τροπῆς, ἀλλὰ φωνὴν ἐξαρχόντων οἶνον ἐγὼ ἀκούω. 19 Καὶ ἦν ἡκα ἡγγίζε τῇ παρεμβολῇ, ὁρᾷ τὸν μόσχον καὶ τοὺς χορούς· καὶ ὀργισθεὶς θυμῷ Μωσῆς ἐβρίβεν ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτοῦ τὰς δύο πλάκας, καὶ συνέτριψεν αὐτάς ὑπὸ τὸ ὄρος. 20 Καὶ λαβὼν τὸν μόσχον ὃν ἐποίησαν κατέκασεν αὐτὸν ἐν πυρὶ, καὶ κατέηλεσεν αὐτὸν λεπτὸν καὶ ἔσπειρεν αὐτὸν ὑπὸ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐπότισεν αὐτὸ τοὺς υἱούς Ἰσραὴλ. 21 Καὶ εἶπε Μωσῆς ἐπ' Ἀαρών, Τί ἐποίησες σοι ὁ λαὸς οὗτος ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην; 22 Καὶ εἶπεν Ἀαρὼν πρὸς Μωσῆν, Μὴ ὀργίζου, κύριε· σὺ γὰρ οἶδας τὸ ὄρημα τοῦ λαοῦ τούτου. 23 Λέγουσι γάρ μοι, Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ. 24 Καὶ εἶπα αὐτοῖς, Εἴ τι νῦν ὑπάρχει χρυσία, περιέσθε. Καὶ ἔδωκάν μοι· καὶ ἐβρίβει εἰς τὸ πῦρ, καὶ ἐξῆλθεν ὁ μόσχος οὗτος. 25 Καὶ ἰδὼν Μωσῆς τὸν λαὸν ὅτι δισκέδασται, δισκέδασε γὰρ αὐτοὺς Ἀαρὼν ἐπίχαρμα τοῖς ὑπεναντίοις αὐτῶν. 26 Ἔσθη δὲ Μωσῆς ἐπὶ τῆς πύλης τῆς παρεμβολῆς καὶ εἶπε, Τίς πρὸς Κύριον; ἴτω πρὸς μὲ. Συνήλθον οὖν πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Λευί. 27 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, Θέσθε ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ ρομφαίαν ἐπὶ τὸν μηρόν, καὶ διέλθατε καὶ ἀνακάμψατε ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην διὰ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἀποκτείνετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἑγγιστά αὐτοῦ. 28 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Λευὶ καθὰ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωσῆς· καὶ ἔτεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ εἰς τρισχίλους ἄνδρας. 29 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωσῆς, Ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν σήμερον Κυρίῳ, ἕκαστος ἐν τῷ νιφὶ ὃν ἐν τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, δοθῆναι ἐφ' ὑμᾶς εὐλογίαν. 30 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν αὔριον εἶπε Μωσῆς πρὸς τὸν λαόν, Ὑμεῖς ἡμαρτήκατε ἁμαρτίαν μεγάλην· καὶ νῦν ἀναβήσομαι πρὸς τὸν Θεόν ἵνα ἐξιλάσωμαι περὶ τῆς ἁμαρτίας ὑμῶν. 31 Ὑπέστρεψε δὲ Μωσῆς πρὸς Κύριον καὶ εἶπε, Δεδομαι, Κύριε· ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς οὗτος ἁμαρτίαν μεγάλην, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς θεοὺς χρυσοῦς. 32 Καὶ νῦν εἰ μὲν ἀφείς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν, ἄφες· εἰ δὲ μὴ, ἐξάλειψόν με ἐκ τῆς βίβλου σου ἧς ἔγραψας. 33 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωσῆν, Εἴ τις ἡμάρτηκεν ἐνώπιόν μου, ἐξάλειψω αὐτοὺς ἐκ τῆς βίβλου μου. 34 Νυνὶ δὲ βάδιζε κατὰθι καὶ δόγηθισον τὸν λαὸν τούτον εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπά σοι· ἰδοὺ ὁ ἄγγελός μου προπορεύεται πρὸ προσώπου σου· ὃ δ' ἂν ἡμέρᾳ ἐπισκέπτωμαι, ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν. 35 Καὶ ἐπάταξε Κύριος τὸν λαὸν περὶ τῆς ποιήσεως τοῦ μόσχου οὗ ἐποίησεν Ἀαρών.

ΚΕΦ. λγ.

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν,  
 Προπορεύου ἀνάβηθι ἐντεῦθεν σὺ καὶ ὁ  
 λαός σου, οὗς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

EXODUS, XXXII. XXXIII.

18 Qui respondit: Non est clamor adhortantium ad pugnam, neque vociferatio compellentium ad fugam: sed vocem cantantium ego audio. 19 Cumque appropinquasset ad castra, vidit vitulum, et choros: iratusque valde, projecit de manu tabulas, et confregit eas ad radicem montis: 20 Arripiensque vitulum quem fecerant, combussit, et contrivit usque ad pulverem, quem sparsit in aquam, et dedit ex eo potum filiis Israel. 21 Dixitque ad Aaron: Quid tibi fecit hic populus, ut induceres super eum peccatum maximum? 22 Cui ille respondit: Ne indignetur dominus meus: tu enim nosti populum istum, quod pronus sit ad malum: 23 Dixerunt mihi: Fac nobis deos, qui nos præcedant: huic enim Moysi, qui nos eduxit de terra Ægypti, nescimus quid acciderit. 24 Quibus ego dixi: Quis vestrum habet aurum? Tulerunt, et dederunt mihi: et projeci illud in ignem, egressusque est hic vitulus. 25 Videns ergo Moyses populum quod esset nudatus (spoliaverat enim eum Aaron propter ignominiam sordis, et inter hostes nudum constituerat), 26 Et stans in porta castrorum, ait: Si quis est Domini, jungatur mihi. Congregatique sunt ad eum omnes filii Levi: 27 Quibus ait: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Ponat vir gladium super femur suum: ite, et redite de porta usque ad portam per medium castrorum, et occidat unusquisque fratrem, et amicum, et proximum suum. 28 Feceruntque filii Levi juxta sermonem Moysi, cecideruntque in die illa quasi viginti tria millia hominum. 29 Et ait Moyses: Consecrastis manus vestras hodie Domino, unusquisque in filio, et in fratre suo, ut detur vobis benedictio. 30 Facto autem altero die, locutus est Moyses ad populum: Peccastis peccatum maximum: ascendam ad Dominum, si quo modo quivero eum deprecari pro scelere vestro. 31 Reversusque ad Dominum, ait: Obsecro, peccavit populus iste peccatum maximum, feceruntque sibi deos aureos: aut dimitte eis hanc noxam, 32 Aut si non facis, delebo me de libro tuo quem scripsisti. 33 Cui respondit Dominus: Qui peccaverit mihi, delebo eum de libro meo: 34 Tu autem vade, et duc populum istum quo locutus sum tibi: angelus meus præcedet te. Ego autem in die ultionis visitabo et hoc peccatum eorum. 35 Percussit ergo Dominus populum pro reatu vituli, quem fecerat Aaron.

## CAPUT XXXIII.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,  
dicens : Vade, ascende de loco isto tu, et  
populus tuus quem eduxisti de terra Ægypti.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XXXII. XXXIII.

18 And he said, *It is not the voice of them that shout for mastery, neither is it the voice of them that cry for being overcome: but the noise of them that sing do I hear.* 19 ¶ And it came to pass, as soon as he came nigh unto the camp, that he saw the calf, and the dancing: and Moses' anger waxed hot, and he cast the tables out of his hands, and brake them beneath the mount. 20 And he took the calf which they had made, and burnt it in the fire, and ground it to powder, and strawed it upon the water, and made the children of Israel drink of it. 21 And Moses said unto Aaron, What did this people unto thee, that thou hast brought so great a sin upon them? 22 And Aaron said, Let not the anger of my lord wax hot: thou knowest the people, that they are set on mischief. 23 For they said unto me, Make us gods, which shall go before us: for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him. 24 And I said unto them, Whosoever hath any gold, let them break it off. So they gave it me: then I cast it into the fire, and there came out this calf. 25 ¶ And when Moses saw that the people were naked; (for Aaron had made them naked unto their shame among their enemies:) 26 Then Moses stood in the gate of the camp, and said, Who is on the LORD's side? let him come unto me. And all the sons of Levi gathered themselves together unto him. 27 And he said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, Put every man his sword by his side, and go in and out from gate to gate throughout the camp, and slay every man his brother, and every man his companion, and every man his neighbour. 28 And the children of Levi did according to the word of Moses: and there fell of the people that day about three thousand men. 29 For Moses had said, Consecrate yourselves to day to the LORD, even every man upon his son, and upon his brother; that he may bestow upon you a blessing this day. 30 ¶ And it came to pass on the morrow, that Moses said unto the people, Ye have sinned a great sin: and now I will go up unto the LORD; peradventure I shall make an atonement for your sin. 31 And Moses returned unto the LORD, and said, Oh, this people have sinned a great sin, and have made them gods of gold. 32 Yet now, if thou wilt forgive their sin—; and if not, blot me, I pray thee, out of thy book which thou hast written. 33 And the LORD said unto Moses, Whosoever hath sinned against me, him will I blot out of my book. 34 Therefore now go, lead the people unto the place of which I have spoken unto thee: behold, mine Angel shall go before thee: nevertheless in the day when I visit I will visit their sin upon them. 35 And the LORD plagued the people, because they made the calf, which Aaron made.

### CHAPTER XXXIII.

1 AND the LORD said unto Moses, Depart, and go up hence, thou and the people which thou hast brought up out of the land of Egypt.

## 2 Buch Mose, 32, 33.

18 Er antwortete: Es ist nicht ein Geschrei gegen einander, derer, die obliegen und unterliegen; sondern ich höre ein Geschrei eines Singetanzes. 19 Als er aber nahe zum Lager kam, und das Kalb und den Reigen sahe; ergrimmete er mit Zorn, und warf die Tafeln aus seiner Hand, und zerbrach sie unten am Berge; 20 Und nahm das Kalb, das sie gemacht hatten, und verbrannte es mit Feuer, und zermalmte es zu Pulver, und staubte es aufs Wasser, und gabs den Kindern Israel zu trinken; 21 Und sprach zu Aaron: Was hat dir das Volk gethan, daß du eine so große Sünde über sie gebracht hast? 22 Aaron sprach: Mein Herr lasse seinen Zorn nicht ergrimmen. Du weißt, daß dieß Volk böse ist. 23 Sie sprachen zu mir: Mache uns Götter, die vor uns hergehen; denn wir wissen nicht, wie es diesem Mann Mose gehet, der uns aus Egyptenland geführt hat. 24 Ich sprach zu ihnen: Wer hat Gold, der reiße es ab, und gebe es mir. Und ich warf es ins Feuer; daraus ist das Kalb worden. 25 Da nun Mose sahe, daß das Volk los worden war (denn Aaron hatte sie losgemacht durch ein Geschwätz, damit er sie fein wollte anrichten); 26 Trat er in das Thor des Lagers, und sprach: Der zu mir, wer dem Herrn angehört! Da sammelten sich zu ihm alle Kinder Levi. 27 Und er sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israel: Gürtet ein jeglicher sein Schwert auf seine Lenden, und durchgehet hin und wieder, von einem Thor zum andern im Lager, und erwürge ein jeglicher seinen Bruder, Freund und Nächsten. 28 Die Kinder Levi thaten, wie ihnen Mose gesagt hatte; und fiel des Tages vom Volk drei tausend Mann. 29 Da sprach Mose: Füllet heute eure Hände dem Herrn, ein jeglicher an seinem Sohn und Bruder, daß heute über euch der Segen gegeben werde. 30 Des Morgens sprach Mose zum Volk: Ihr habt eine große Sünde gethan; nun will ich hinauf steigen zu dem Herrn, ob ich vielleicht eure Sünde versöhnen möge. 31 Als nun Mose wieder zum Herrn kam, sprach er: Ach, das Volk hat eine große Sünde gethan, und haben ihnen guldene Götter gemacht. 32 Nun vergib ihnen ihre Sünde. Wo nicht, so tilge mich auch aus deinem Buch, das du geschrieben hast. 33 Der Herr sprach zu Mose: Was? Ich will den aus meinem Buch tilgen, der an mir sündigt. 34 So gehe nun hin, und führe das Volk, dahin ich dir gesagt habe. Siehe, mein Engel soll vor dir hergehen. Ich werde ihre Sünde wohl heimsuchen, wenn meine Zeit kommt heimsuchen. 35 Also strafte der Herr das Volk, daß sie das Kalb hatten gemacht, welches Aaron gemacht hatte.

### Das 33. Kapitel.

1 Und der Herr sprach zu Mose: Gehe, zeuch von bannen, du und das Volk, das du aus Egyptenland geführt hast,

## EXODE, XXXII. XXXIII.

18 Alors Moïse répondit: Ce n'est ni un cri de vainqueurs ni un cri de vaincus; c'est une voix de chant que j'entends. 19 ¶ Et quand Moïse se fut approché du camp, il vit le veau et les danses. Alors sa colère s'enflamma, il jeta les tables qu'il tenait en main, et les brisa au pied de la montagne. 20 Il prit ensuite le veau qu'ils avaient fait, il le mit au feu, le broya en poudre, le répandit dans de l'eau, et la fit boire aux enfants d'Israël. 21 Et Moïse dit à Aaron: Que t'a fait ce peuple pour que tu aies fait venir sur lui un si grand péché? 22 Et Aaron répondit: Que ta colère ne s'enflamme pas, seigneur, tu sais combien ce peuple est porté au mal. 23 Or ils m'ont dit: Fais-nous un dieu qui marche devant nous, car pour Moïse, cet homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons ce qu'il est devenu. 24 Alors je leur ai répondu: Que ceux qui ont de l'or, s'en dépouillent. Et ils m'ont donné leur or, je l'ai mis au feu, et il en est sorti ce veau. 25 ¶ Moïse, voyant que le peuple avait était dénué, et qu'Aaron même l'avait dénué et rendu un objet de dérision pour ses ennemis, 26 Se plaça à la porte du camp et s'écria: A moi quiconque est pour le SEIGNEUR! Alors tous les enfants de Lévi se rassemblèrent autour de lui. 27 Et il leur dit: Ainsi dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Que chacun mette son épée à son côté. Passez et repassez d'une porte du camp à l'autre, et tuez chacun son frère, ou son ami, ou son voisin. 28 Alors les enfants de Lévi firent ce que Moïse leur avait commandé, et il tomba, en ce jour, environ trois mille hommes du peuple. 29 Car Moïse avait dit: Consacrez aujourd'hui vos mains au SEIGNEUR, chacun dans la personne de son fils, de son frère, pour attirer aujourd'hui la bénédiction sur vous. 30 ¶ Et le lendemain Moïse dit au peuple: Vous avez commis un grand péché, mais je vais monter auprès du SEIGNEUR, peut-être obtiendrai-je le pardon de votre péché. 31 Moïse retourna donc auprès du SEIGNEUR, et lui dit: Hélas, ce peuple a commis un grand péché, il s'est fait un dieu d'or. 32 Mais maintenant, pardonne leur péché; si non, efface mon nom du livre que tu as écrit. 33 Et le SEIGNEUR répondit à Moïse: C'est celui qui a péché contre moi que j'effacerai de mon livre. 34 Va donc et conduis ce peuple au lieu que je t'ai marqué; voici, mon ange marchera devant toi; mais au jour de mon jugement je vengerai leur péché sur eux. 35 Et le SEIGNEUR frappa le peuple, parce qu'il avait été l'auteur du veau qu'Aaron avait fait.

### CHAPITRE XXXIII.

1 OR le SEIGNEUR dit à Moïse: Va, monte de ce lieu, toi et le peuple que tu as fait sortir du pays d'Égypte



## שמות לג

אֶל־הָאֱרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁפָּעֵתִי לֵאמֹר  
 וְיִצְחָק וְיַלְעָזָב לֵאמֹר לְיִצְחָק אֶתְנָתָהּ :  
 וְיִשְׁלַחֲתִי לִפְנֵיהָ מַלְאָךְ וְגִבְשָׁתִי אֶת־  
 הַקִּנְעָנִי הַחֲמֹרִי וְהַחֲמִי וְהַמִּצְרִי קַחֲנִי  
 וְהַיְבוֹסִי : אֶל־אֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וְדִבְשָׁה כִּי  
 לֹא אֶעֱלֶה בְּחַרְבָּהּ כִּי עִם־חֲשֹׁת־עֶרְבָה  
 אֵתָּה פֶּן־אֶכְלֶשׁ בְּחַרְבָּהּ : וְנִשְׁמַע הָעָם  
 אֶת־יְהוָה וַיִּתְּנוּ חֶזֶק וַיִּתְּאֲחָזְרוּ וְלֹא־שָׁתוּ  
 מַיִם עַד־יָצְאוּ : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־  
 מֹשֶׁה אֲמַר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם עִם־חֲשֹׁת־  
 עֶרְבָה הִנֵּה אֵתָּה אֶעֱלֶה בְּחַרְבָּהּ וְכִלְתִּיהָ  
 וְעַתָּה הִנֵּה עֹדֶה מַעֲלִיף וְנִדְעָה קֹחַ  
 אֶעֱשֶׂה־לָּהֶם : וַיִּתְּנֵם־לֵבִי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־  
 עֲדָם מִתֵּר חֹרֵב : וַיִּמְשָׁח יִתְחָ אֶת־  
 הָאֹהֶל וַיִּשְׁחָלּוּ מִחוּץ לַמִּסְכָּה מִתְחַם  
 מִדֶּם־הַמִּסְכָּה וַיִּקְרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּתֵּן  
 כָּל־מִבְּרָשׁ יְהוָה וַיֵּצֵא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד  
 אֲשֶׁר מִחוּץ לַמִּסְכָּה : וַיִּתְּנוּ בָנָהּ  
 מֹשֶׁה אֶל־הָאֹהֶל לְקִיּוֹם כָּל־הָעָם וַיִּצְבּוּ  
 אִישׁ כְּתֹמֶה אֹהֶל־וְהִבִּיטוּ אֶתְחֵי מֹשֶׁה עַד  
 בָּאָה הָאֹהֶל : וַיִּתְּנוּ כָכָא מֹשֶׁה  
 הָאֹהֶל וַיִּבֶן עֲמֻדָה הַצֵּדָה וַיִּצְמַד כְּתֹמֶה  
 הָאֹהֶל וַיִּבְרָ עִם־מֹשֶׁה : וַיִּרְאֶה כָל־  
 הָעָם אֶת־עֲמֻדָה הַצֵּדָה עֲמֹד כְּתֹמֶה הָאֹהֶל  
 וְהָם כָּל־הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ אִישׁ כְּתֹמֶה אֹהֶל :  
 וַיִּבְרָ יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כִּנִּים אֶל־יִצְחָק  
 כַּאֲשֶׁר וַיִּבְרָ אִישׁ אֶל־יִצְחָק וַיִּשָּׁב אֶל־  
 הַמִּסְכָּה וַיִּשְׁחָרְרוּ וַיִּחַשְׁשׁ בְּיָנֵיהֶם נָעַר לֹא  
 יָמִישׁ מִתְּחֵלָה הָאֹהֶל : פ וַיֹּאמֶר  
 מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וְיֵאָח אֵתָּה אֲמַר אֵלֶי הַעֲלֵ  
 אֶת־הָעָם תְּהֵא וְאֵתָּה לֹא הוֹדַעְתִּי אֵת  
 אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי וְאֵתָּה אֲמַרְךָ וַיִּדְעִיךָ בְּשֵׁם  
 וְנִסְמָאֵת הֵן בְּעֵינִי : וַעֲתָה אֲסִינָא  
 מִצְאֵתִי הֵן בְּעֵינִי הוֹדַעְתִּי כֹא אֶת־דְּרָכָהּ  
 וְאֵתָּה לְמַעַן אֲמַצְאֶה־הֵן בְּעֵינִי וְיֵאָח כִּי  
 עֲשֵׂה חֲנוּי חֲנוּי : וַיֹּאמֶר כִּנִּי וְלָכֹ  
 וַיִּתְּנִי לָהּ : וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲסִינָא כִּנִּי  
 הַלְכִים אֶל־מַעֲלֵנִי מִנָּה : וַיִּבְרָה  
 וַיִּבְרָ אֲפֹרָא קִימָאֵתִי הֵן בְּעֵינִי אֲנִי  
 וְעַתָּה הִלּוּא בְּלִכְתִּי עֲמִי וְנִקְלִינִי  
 אֲנִי וְעַתָּה מִכָּל־הָעָם אֲשֶׁר עִל־כִּנִּי  
 הַעֲדָתָה : פ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־  
 מֹשֶׁה גַם אֶת־יְהוָה הֵנָּה אֲשֶׁר וַיִּבְרָה  
 אֶעֱשֶׂה קִימָאֵתִי הֵן בְּעֵינִי וְנִדְעָה  
 בְּשֵׁם : וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה נָא אֶת־כְּבוֹדִי :

## ΕΞΟΔΟΣ, λγ.

εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τῷ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ  
 1 καὶ Ἰακώβ λέγων, Τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν.  
 2 Καὶ συναποστελῶ τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώ-  
 που σου, καὶ ἐκβαλεῖ τὸν Ἀμορραῖον καὶ Χετταῖον  
 καὶ Φερεζαῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Ἱε-  
 βουσαῖον 3 Καὶ Χαναανῖον, καὶ εἰσάξω σε εἰς γῆν  
 ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι· οὐ γὰρ μὴ συναναβῶ μετὰ  
 σοῦ διὰ τὸ λαὸν σκληροτράχηλόν σε εἶναι, ἵνα μὴ  
 ἐξαναλώσω σε ἐν τῇ ὁδῷ. 4 Καὶ ἀκούσας ὁ λαὸς  
 τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο κατεπέθυθησαν ἐν πεν-  
 θυχοῖς. 5 Καὶ εἶπε Κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,  
 Ὑμεῖς λαὸς σκληροτράχηλος· ὁρᾶτε μὴ πληγῇν  
 ἄλλην ἐπάξω ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσω ὑμᾶς·  
 νῦν οὖν ἀφέλεθε τὰς στολὰς τῶν δοξῶν ὑμῶν καὶ  
 τὸν κόσμον, καὶ δέξω σοι ἃ ποιήσω σοι. 6 Καὶ  
 περιελαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν κόσμον αὐτῶν καὶ  
 τὴν περιστολήν ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Χωρήθ. 7 Καὶ  
 λαβὼν Μωυσῆς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐπηξεν ἔξω τῆς  
 παρεμβολῆς, μακρὰν ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς, καὶ  
 ἐκλήθη σκηνὴ μαρτυρίου· καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ζῆτῶν  
 Κύριον ἐξεπορεύετο εἰς τὴν σκηνὴν τὴν ἔξω τῆς  
 παρεμβολῆς. 8 Ἠνίκα δ' ἂν εἰσπορεύετο Μωυσῆς  
 εἰς τὴν σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, εἰστήκει πᾶς  
 ὁ λαὸς σκοπεύοντες ἕκαστος παρὰ τὰς θύρας τῆς  
 σκηνῆς αὐτοῦ· καὶ κατενοοῦσαν ἀπὸ τοῦ Μωυσῆ  
 ἔξω τοῦ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνήν. 9 Ὡς δ'  
 ἂν εἰσῆλθε Μωυσῆς εἰς τὴν σκηνήν, κατέβαινον ὁ  
 στῆλος τῆς νεφέλης καὶ ἴστατο ἐπὶ τὴν θύραν τῆς  
 σκηνῆς, καὶ ἐλάλει Μωυσῆ· 10 Καὶ ἔώρα πᾶς ὁ  
 λαὸς τὸν στῆλον τῆς νεφέλης ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θύρας  
 τῆς σκηνῆς· καὶ στάντες πᾶς ὁ λαὸς προσεκύνησαν  
 ἕκαστος ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ. 11 Καὶ  
 ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, ἐνώπιος ἑνωπίω, ὡς  
 εἰ τις λαλήσῃ πρὸς τὸν ἑαυτοῦ φίλον· καὶ ἀπε-  
 λύετο εἰς τὴν παρεμβολήν· ὁ δὲ θεράπων Ἰησοῦς  
 υἱὸς Ναυὴ νέος οὐκ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς σκηνῆς.  
 12 Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς Κύριον, Ἰδοὺ σύ μοι  
 λέγεις, Ἀνάγαγε τὸν λαὸν τοῦτον, σὺ δὲ οὐκ ἐδήλω-  
 σάς μοι ὅν συναποστελεῖς μετ' ἐμοῦ· σὺ δὲ μοι εἶπας,  
 Οἶδά σε παρὰ πάντας, καὶ χάριν ἔχεις παρ' ἐμοί.  
 13 Εἰ οὖν εὗρηκα χάριν ἐναντίον σου, ἐμφάνισόν  
 μοι σεαυτὸν γνωστῶς ἵνα ἴδω σε, ὅπως ἂν ὦ εὐρη-  
 κῶς χάριν ἐναντίον σου, καὶ ἵνα γινῶ ὅτι λαὸς σου  
 τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο. 14 Καὶ λέγει, Αὐτὸς προ-  
 πορεύεσθαι σου καὶ καταπαύσω σε. 15 Καὶ λέγει  
 πρὸς αὐτόν, Εἰ μὴ αὐτὸς σὺ συμπορεύῃ, μὴ με  
 ἀναγάγῃς ἐντεῦθεν. 16 Καὶ πῶς γνωστὸν ἔσται  
 ἀληθῶς ὅτι εὗρηκα χάριν παρὰ σοί, ἐγὼ τε καὶ ὁ  
 λαός σου, ἀλλ' ἡ συμπορευομένου σου μεθ' ἡμῶν;  
 καὶ ἐνδοξασθῆσομαι ἐγὼ τε καὶ ὁ λαός σου παρὰ  
 πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς ἐστίν. 17 Καὶ  
 εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Καὶ τοῦτόν σοι  
 τὸν λόγον ὃν εἶρηκα ποιήσω· εὗρηκα γὰρ  
 χάριν ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ οἶδά σε παρὰ πάν-  
 τας. 18 Καὶ λέγει, Ἐμφάνισόν μοι σεαυτόν.

## EXODUS, XXXIII.

in terram quam juravi Abraham, Isaac, et  
 Jacob, dicens: Semini tuo dabo eam: 2 Et  
 mittam præcursorem tui angelum, ut ejiciam  
 Chanaanæum, et Amorrhæum, et Hethæum, et  
 Pherezæum, et Hevæum, et Jebusæum, 3 Et  
 intres in terram fluentem lacte et melle. Non  
 enim ascendam tecum, quia populus duræ  
 cervicis es: ne forte disperdam te in via.  
 4 Audiensque populus sermonem hunc pessi-  
 mum, luxit: et nullus ex more indutus est  
 cultu suo. 5 Dixitque Dominus ad Moysen:  
 Loquere filiis Israel: Populus duræ cervicis  
 es, semel ascendam in medio tui, et delebo te.  
 Jam nunc depone ornatum tuum, ut sciam  
 quid faciam tibi. 6 Deposuerunt ergo filii  
 Israel ornatum suum a monte Horeb. 7 Moyses  
 quoque tollens tabernaculum, tetendit extra  
 castra procul, vocavitque nomen ejus, Taber-  
 naculum foederis. Et omnis populus, qui ha-  
 bebat aliquam quæstionem, egrediebatur ad  
 Tabernaculum foederis, extra castra. 8 Cum-  
 que egredieretur Moyses ad tabernaculum,  
 surgebat universa plebs, et stabat unusquisque  
 in ostio papilionis sui, aspiciebantque tergum  
 Moysi, donec ingrederetur tentorium. 9 In-  
 gressu autem illo Tabernaculum foederis, de-  
 scendebat columna nubis, et stabat ad ostium,  
 loquebaturque cum Moyse, 10 Cernentibus  
 universis quod columna nubis staret ad ostium  
 tabernaculi. Stabantque ipsi, et adorabant  
 per fores tabernaculorum suorum. 11 Loque-  
 batur autem Dominus ad Moysen facie ad  
 faciem, sicut solet loqui homo ad amicum suum.  
 Cumque ille reverteretur in castra, minister  
 ejus Josue filius Nun, puer, non recedebat de  
 tabernaculo. 12 Dixit autem Moyses ad Do-  
 minum: Præcipis ut educam populum istum:  
 et non indicas mihi quem missurus es mecum,  
 præsertim cum dixeris: Novi te ex nomine,  
 et invenisti gratiam coram me. 13 Si ergo  
 inveni gratiam in conspectu tuo, ostende mihi  
 faciem tuam, ut sciam te, et inveniam gratiam  
 ante oculos tuos: respice populum tuum gen-  
 tem hanc. 14 Dixitque Dominus: Facies mea  
 præcedet te, et requiem dabo tibi. 15 Et ait  
 Moyses: Si non tu ipse præcedas, ne educas  
 nos de loco isto. 16 In quo enim scire pote-  
 rimus ego et populus tuus invenisse nos  
 gratiam in conspectu tuo, nisi ambulaveris  
 nobiscum, ut glorificemur ab omnibus populis  
 qui habitant super terram? 17 Dixit autem  
 Dominus ad Moysen: Et verbum istud, quod  
 locutus es, faciam: invenisti enim gratiam  
 coram me, et teipsum novi ex nomine. 18 Qui  
 ait: Ostende mihi gloriam tuam.



## EXODUS, XXXIII.

unto the land which I sware unto Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, Unto thy seed will I give it: 2 And I will send an angel before thee; and I will drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite: 3 Unto a land flowing with milk and honey: for I will not go up in the midst of thee; for thou art a stiffnecked people: lest I consume thee in the way. 4 ¶ And when the people heard these evil tidings, they mourned: and no man did put on him his ornaments. 5 For the LORD had said unto Moses, Say unto the children of Israel, Ye are a stiffnecked people: I will come up into the midst of thee in a moment, and consume thee: therefore now put off thy ornaments from thee, that I may know what to do unto thee. 6 And the children of Israel stripped themselves of their ornaments by the mount Horeb. 7 And Moses took the tabernacle, and pitched it without the camp, afar off from the camp, and called it the Tabernacle of the congregation. And it came to pass, that every one which sought the LORD went out unto the tabernacle of the congregation, which was without the camp. 8 And it came to pass, when Moses went out unto the tabernacle, that all the people rose up, and stood every man at his tent door, and looked after Moses, until he was gone into the tabernacle. 9 And it came to pass, as Moses entered into the tabernacle, the cloudy pillar descended, and stood at the door of the tabernacle, and the LORD talked with Moses. 10 And all the people saw the cloudy pillar stand at the tabernacle door: and all the people rose up and worshipped, every man in his tent door. 11 And the LORD spake unto Moses face to face, as a man speaketh unto his friend. And he turned again into the camp: but his servant Joshua, the son of Nun, a young man, departed not out of the tabernacle. 12 ¶ And Moses said unto the LORD, See, thou sayest unto me, Bring up this people: and thou hast not let me know whom thou wilt send with me. Yet thou hast said, I know thee by name, and thou hast also found grace in my sight. 13 Now therefore, I pray thee, if I have found grace in thy sight, shew me now thy way, that I may know thee, that I may find grace in thy sight: and consider that this nation is thy people. 14 And he said, My presence shall go with thee, and I will give thee rest. 15 And he said unto him, If thy presence go not with me, carry us not up hence. 16 For wherein shall it be known here that I and thy people have found grace in thy sight? is it not in that thou goest with us? so shall we be separated, I and thy people, from all the people that are upon the face of the earth. 17 And the LORD said unto Moses, I will do this thing also that thou hast spoken: for thou hast found grace in my sight, and I know thee by name. 18 And he said, I beseech thee, show me thy glory.

## 2 Buch Mose, 33.

ins Land, das ich Abraham, Isaac und Jakob geschworen habe und gesagt: Deinem Samen will ichs geben. 2 Ich will vor dir herfenden einen Engel, und austreiben die Cananiter, Amoriter, Sethiter, Phereziter, Heviter und Jebusiter; 3 Ins Land, da Milch und Honig innen fließt. Ich will nicht mit dir hinauf ziehen; denn du bist ein halsstarrig Volk. Ich möchte dich unterwegs auffressen. 4 Da das Volk diese böse Rede hörte, trugen sie Leide, und niemand trug seinen Schmuck an ihm. 5 Und der Herr sprach zu Mose: Sage zu den Kindern Israel: Ihr seid ein halsstarrig Volk. Ich werde einmal plötzlich über dich kommen, und dich vertilgen. Und nun lege deinen Schmuck von dir, daß ich wisse, was ich dir thun soll. 6 Also thaten die Kinder Israel ihren Schmuck von sich vor dem Berge Horeb. 7 Mose aber nahm die Hütte, und schlug sie auf, außen ferne vor dem Lager, und hieß sie eine Hütte des Stiffts. Und wer den Herrn fragen wollte, mußte heraus gehen zur Hütte des Stiffts vor das Lager. 8 Und wenn Mose ausging zur Hütte, so stund alles Volk auf, und trat ein jeglicher in seiner Hütte Thür, und sahen ihm nach, bis er in die Hütte kam. 9 Und wenn Mose in die Hütte kam, so kam die Wolkenensäule hernieder, und stund in der Hütte Thür, und redete mit Mose. 10 Und alles Volk sahe die Wolkenensäule in der Hütte Thür stehen, und stunden auf, und neigten sich, ein jeglicher in seiner Hütte Thür. 11 Der Herr aber redete mit Mose von Angesicht zu Angesicht, wie ein Mann mit seinem Freunde redet. Und wenn er wiederkehrte zum Lager, so wies sein Diener Josua, der Sohn Nun, der Jüngling, nicht aus der Hütte. 12 Und Mose sprach zu dem Herrn: Siehe, du sprichst zu mir: Führe das Volk hinaus; und lässest mich nicht wissen, wen du mit mir senden willst; so du doch gesagt hast, ich kenne dich mit Namen, und hast Gnade vor meinen Augen funden. 13 Hab ich denn Gnade vor deinen Augen funden; so laß mich deinen Weg wissen, damit ich dich kenne, und Gnade vor deinen Augen finde. Und siehe doch, daß dieß Volk dein Volk ist. 14 Er sprach: Mein Angesicht soll gehen, damit will ich dich leiten. 15 Er aber sprach zu ihm: Wo nicht dein Angesicht gehet, so führe uns nicht von dannen hinauf. 16 Denn wobei soll doch erkannt werden, daß ich und dein Volk vor deinen Augen Gnade funden haben, ohne wenn du mit uns gehst? Auf daß ich und dein Volk gerühmet werden vor allem Volk, das auf dem Erdboden ist. 17 Der Herr sprach zu Mose: Was du jetzt gerebet hast, will ich auch thun; denn du hast Gnade vor meinen Augen funden, und ich kenne dich mit Namen. 18 Er aber sprach: So laß mich deine Herrlichkeit sehen.

## EXODE, XXXIII.

au pays que j'ai promis à Abraham, à Isaac et à Jacob, avec serment, en disant: Je le donnerai à ta postérité. 2 Car j'enverrai un ange devant toi, et je chasserai les Cananéens, les Amorrhéens, les Héthiens, les Phérésiens, les Héviens et les Jébusiens. 3 Il te conduira dans le pays où coulent le lait et le miel; mais je ne monterai pas moi-même au milieu de toi; car tu es un peuple de col raide; je pourrais t'exterminer en chemin. 4 ¶ Or le peuple, en entendant cette terrible parole, fut saisi de tristesse, et aucun ne mit ses ornements sur soi. 5 Car le SEIGNEUR avait dit à Moïse: Dis aux enfants d'Israël: Tu es un peuple de col raide, si je marchais un seul moment au milieu de toi, je t'exterminerais; mais maintenant, ôte tes ornements, je verrai ce que je te ferai. 6 Les enfants d'Israël se dépouillèrent donc de leurs ornements en partant du mont Horeb. 7 Et Moïse prit le pavillon, et se le dressa hors du camp, à une certaine distance du camp. Or il l'appela le Pavillon d'assemblée, et tous ceux qui voulaient consulter le SEIGNEUR, sortaient pour aller au pavillon d'assemblée qui était hors du camp. 8 Et quand Moïse sortait pour aller au pavillon, tout le peuple se levait, et chacun se tenait à l'entrée de sa tente, suivant Moïse des yeux jusqu'à ce qu'il fût arrivé au pavillon. 9 Et aussitôt que Moïse était entré dans le pavillon, la colonne de nuée descendait, et s'arrêtait à l'entrée du pavillon, et Dieu parlait avec Moïse. 10 Tout le peuple alors voyant la colonne de nuée s'arrêter à l'entrée du pavillon, se levait, et chacun se prosternait à l'entrée de sa tente. 11 Et le SEIGNEUR parlait à Moïse face à face, comme un homme parle à son ami; puis Moïse retournait à son camp; mais son serviteur Josué, fils de Nun, jeune homme, ne quittait point le pavillon. 12 ¶ Or Moïse dit au SEIGNEUR: Vois, tu me dis: Conduis ce peuple; mais tu ne m'as point fait connaître celui que tu enverras avec moi; et cependant tu as dit: Je te connais par ton nom, et tu as trouvé grâce à mes yeux. 13 Maintenant donc si j'ai trouvé grâce à tes yeux, fais-moi connaître tes voies, et je te connaîtrai, et par ce moyen je trouverai grâce à tes yeux; considère aussi que cette nation est ton peuple. 14 Et le Seigneur répondit: Ma face ira avec toi, et je te donnerai du repos. 15 Alors Moïse lui dit: Si tu ne viens pas toi-même avec nous, ne nous fais point partir d'ici. 16 Car en quoi reconnaitra-t-on que nous avons trouvé grâce à tes yeux, moi et ton peuple? Ne sera-ce pas quand tu marcheras avec nous, et que moi et ton peuple nous serons les plus distingués de tous les peuples de la terre? 17 Et le SEIGNEUR répondit à Moïse: Je ferai ce que tu demandes; car tu as trouvé grâce à mes yeux, et je te connais par ton nom. 18 Moïse reprit alors: Je te prie, fais-moi voir ta gloire!



## שמות לו לד

19 וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶעֱבֹר בְּלִטְוִי עַל-פְּנֵי  
וְהִרְאֵתִי בְשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחַפְתִּי אֶת-  
אֲשֶׁר אֲחֹז וְהִחַמְתִּי אֶת-אֲשֶׁר אֶרְחֹם :  
20 וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לְרַאֲתִי אֶת-פָּנַי כִּי  
לֹא-יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחִי : 21 וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה  
מָקוֹם אֲחִי וְנִצַּבְתָּ עַל-הַצֹּר : 22 וְהָיָה  
בְּעֵבֶר בְּבִדִי וְשִׁמְתִּיךָ בְּתַחַת חֻצֵּי  
וְשַׁכַּתִּי כְּפִי עָלֶיךָ עַד-צָבְרִי : 23 וְהִקְלַתִּי  
אֶת-כַּפִּי וְרַאֲתִי אֶת-אֲחֵיךָ וְקָנִי לֹא  
יָרֵא :

פ

## פרשה לו :

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פְּסֹל-לָךְ שְׁנֵי  
לְחֹת אֲבָנִים קְרָאשָׁנִים וְקַחְבֵּיתִי עַל-  
חֻצֹת אֶת-חֻדְבָּיִם אֲשֶׁר תִּהְיֶי עַל-  
חֻצֹת הַקְּרָאשָׁנִים אֲשֶׁר שְׁפָרְתָּ : 2 וְהָיָה  
בְּכֹן לְבָרֶךְ וְעָלִיתָ בְּבָקָר אֶל-תֵּר סִינַי  
וְנִצַּבְתָּ לִּי שָׁם עַל-רֶאשׁ הַקָּהֶר : 3 וְהָיִשׁ  
לֹא-תַעֲלֶה עִמָּךְ וְנִסְמְאִישׁ אֶל-יָרֵךְ בְּבֹל-  
הַקָּהֶר גַּם-חֻצָּא וְחֻצָּר אֶל-יָרֵךְ אֶל-מִיל  
הַקָּהֶר הַהוּא : 4 וְיִפְסֹל שְׁנֵי לְחֹת אֲבָנִים  
קְרָאשָׁנִים וְיִשְׁלֹם מִשָּׁה בְּבָקָר וְיַעֲלֶה אֶל-  
תֵּר סִינַי כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי וְיַחַח  
בְּיָדוֹ שְׁנֵי לְחֹת אֲבָנִים : 5 וַיַּרְדּוּ יְהוָה  
בְּצִנּוֹ וַיִּתְחַבֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם  
יְהוָה : 6 וַיַּעֲבֹר יְהוָה וְעַל-פְּנֵי וַיִּקְרָא  
יְהוָה וְיְהוָה אֵל רַחוּם וְרַחוּם אֲרָחָ אֲבָיִם  
וְרַב-חֶסֶד וְאֶמֶת : 7 וַיַּעַר הַסֵּד לְאַלְפִים  
כֶּשֶׁף צִנּוֹ וְקִשְׁעַת וְכִשְׁמָחָה וְכִשְׁמָחָה לֹא יִבְחַח  
פָּקֶדוֹ וְצִנּוֹ אֲבוֹת עַל-בָּנִים וְעַל-בָּנִים בָּנִים  
עַל-שְׁלֹשִׁים וְעַל-רִבְעִים : 8 וַיִּמְחַר מִשָּׁה  
וַיַּקְדֵּר אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה : 9 וַיֹּאמֶר אֶם-כֵּן  
מִצֵּאתִי חֹן בְּעֵינֶיךָ אֲדִנִּי וְלֹא-נָתַתְּ אֲדִנִּי  
בְּחֶרֶב־נֶגֶד פִּי עִם-קִשְׁמָחָה אֲדִנִּי וְקִשְׁמָחָה  
לְעֵינֶיךָ וְלִחְשָׁאֲתֶךָ וְיִבְחַלְתֶּכֶּנִּי : 10 וַיֹּאמֶר  
הַקָּהֶר אֲנִי כִתְּתָה בְּרִיתִי עִמָּךְ בְּלִטְוִי  
אֲשֶׁר נִפְלְאַתְתָּ אֲשֶׁר לֹא-יִבְחַרְאוּ בְּכֹל  
הָאָרֶץ וּבְכָל-הַגּוֹיִם וְרַאֲתִי כְּלִי-חָסֶם אֲשֶׁר  
אֲמַח בְּחֶרְבִּי אֶת-מִשְׁעָה יְהוָה כִּי-נִתְּנָה  
חֵוֹם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ : 11 שְׁמֹר-לָךְ  
אֶת אֲשֶׁר אֲנִי מְצִוֶּה חֲנוּם הַקָּהֶר גִּרְשָׁה  
מִפְּנֵי אֶת-הַקְּרָאשָׁנִים וְחַפְתִּי וְהִחַמְתִּי  
וְהִפְרֵתִי וְחַפְתִּי וְחַפְתִּי : 12 חֲשֹׁמֶךָ לֹא פָקֶד  
תִּכְרַת בְּרִית לִי וְשָׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲמַח  
בְּיָדֶיךָ פְּרִי-יְהוָה לְמַחֲשֵׁה בְּחֶרֶב־פָּקֶדוֹ :

## ΕΞΟΔΟΣ, λγ', λδ'.

19 Καὶ εἶπεν, Ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερός σου τῇ  
δόξῃ μου, καὶ καλέσω τῷ ὀνόματί μου Κύριος ἐναν-  
τίον σου· καὶ ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτειρήσω  
ὃν ἂν οἰκτειρῶ. 20 Καὶ εἶπεν, Οὐ δυνήσῃ ἰδεῖν τὸ  
πρόσωπόν μου· οὐ γὰρ μὴ ἴδῃ ἄνθρωπος τὸ πρόσω-  
πόν μου καὶ ζήσεται. 21 Καὶ εἶπε Κύριος, Ἴδού  
τόπος παρ' ἐμοί, στήσῃ ἐπὶ τῆς πέτρας· 22 Ἡνίκα  
δ' ἂν παρέλθῃ ἡ δόξα μου, καὶ θήσω σε εἰς ὀπήν  
τῆς πέτρας, καὶ σκεπάσω τῇ χειρὶ μου ἐπὶ σέ ὥς  
ἂν παρέλθῃ· 23 Καὶ ἀφελῶ τὴν χεῖρα, καὶ τότε  
ὄψῃ τὰ ὀπίσω μου, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ὀφθί-  
σεται σοι.

## ΚΕΦ. λδ'.

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Λάξευσον  
σιαντῶ δύο πλάκας λιθίνας καθὼς καὶ αἱ πρῶται,  
καὶ ἀναβήθῃ πρὸς μέ εἰς τὸ ὄρος, καὶ γράψω ἐπὶ  
τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα ἃ ἦν ἐν ταῖς πλααῖ ταῖς  
πρώταις αἷς συνέτριψας. 2 Καὶ γίνου ἔτοιμος εἰς  
τὸ πρῶτον, καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινᾶ, καὶ  
στήσῃ μοι ἐκεῖ ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους. 3 Καὶ μηδεὶς  
ἀναβήτω μετὰ σοῦ μηδὲ ὀφθῇ τὸν παντὶ τῷ ὄρει·  
καὶ τὰ πρόβατα καὶ βόες μὴ νεμέσθωσαν πλησίον  
τοῦ ὄρους ἐκείνου. 4 Καὶ ἐλάξευσεν δύο πλάκας  
λιθίνας καθάπερ καὶ αἱ πρῶται· καὶ ὀρθρίσας  
Μωυσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινᾶ, καθότι συνέ-  
ταξεν αὐτῷ Κύριος· καὶ ἔλαβε Μωυσῆς τὰς δύο  
πλάκας τὰς λιθίνας. 5 Καὶ κατέβη Κύριος ἐν νε-  
φέλῃ καὶ παρέστη αὐτῷ ἐκεῖ, καὶ ἐκάλεσε τῷ ὀνόματι  
Κυρίου. 6 Καὶ παρήλθε Κύριος πρὸ προσώπου αὐ-  
τοῦ, καὶ ἐκάλεσε, Κύριος ὁ Θεὸς οἰκτιρῶν καὶ ἐλεήμων,  
μακροθύμως καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός, 7 Καὶ δι-  
καιόσύνην διατηρῶν καὶ ἔλεος εἰς χιλιάδας, ἀφαιρῶν  
ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας, καὶ οὐ καθαριεῖ  
τὸν ἐνοχόν, ἐπάγων ἀνομίας πατέρων ἐπὶ τέκνα  
καὶ ἐπὶ τέκνα τέκνων ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γε-  
νεάν. 8 Καὶ σπείσας Μωυσῆς κύψας ἐπὶ τὴν γῆν  
προσεκύνησε, 9 Καὶ εἶπεν, Εἰ εὗρηκα χάριν ἐν ὀπίον  
σου, συμπορευθήτω ὁ Κύριός μου μεθ' ἡμῶν· ὁ  
λαὸς γὰρ σκληροτράχηλός ἐστι, καὶ ἀφελεῖς σὺ τὰς  
ἁμαρτίας ἡμῶν καὶ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, καὶ ἐσόμεθα  
σοί. 10 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Ἴδού ἐγὼ  
τίθημι σοι διαθήκην ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ σου·  
ποιήσω ἔνδοξα ἃ οὐ γέγονεν ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ ἐν  
παντὶ ἔθνει· καὶ ὀψεται πᾶς ὁ λαός, ἐν οἷς εἰ σύ,  
τὰ ἔργα Κυρίου, ὅτι θανυμαστὰ ἴσθιν ἃ ἐγὼ ποιήσω  
σοι. 11 Πρόσεχε σὺ πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι  
σοι· ἰδὼν ἐγὼ ἐκβάλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν τὸν  
Ἀμορραῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Χε-  
ταῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον·  
12 Πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ποτε θῇς διαθήκην τοῖς  
ἐγκαθημένους ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν εἰσπορεύῃ εἰς  
αὐτήν, μὴ σοι γένηται πρόσκομμα ἐν ὑμῖν.

## EXODUS, XXXIII. XXXIV.

19 Respondit: Ego ostendam omne bonum  
tibi, et vocabo in nomine Domini coram te:  
et miserebor cui voluero, et clemens ero in  
quem mihi placuerit. 20 Rursumque ait:  
Non poteris videre faciem meam; non enim  
videbit me homo, et vivet. 21 Et iterum:  
Ecce, inquit, est locus apud me, et stabis  
supra petram. 22 Cumque transibit gloria  
mea, ponam te in foramine petrae, et protegam  
dextera mea, donec transeam: 23 Tollamque  
manum meam, et videbis posteriora mea:  
faciem autem meam videre non poteris.

## CAPUT XXXIV.

1 Ac deinceps: Præcide, ait, tibi duas ta-  
bular lapideas instar priorum, et scribam  
super eas verba, quæ habuerunt tabulæ quas  
fregisti. 2 Esto paratus mane, ut ascendas  
statim in montem Sinai, stabisque mecum  
super verticem montis. 3 Nullus ascendant  
tecum, nec videatur quispiam per totum mon-  
tem: boves quoque et oves non pascantur  
econtra. 4 Excidit ergo duas tabulas lapideas,  
quales antea fuerant: et de nocte consurgens  
ascendit in montem Sinai, sicut præceperat  
ei Dominus, portans secum tabulas. 5 Cum-  
que descendisset Dominus per nubem, stetit  
Moyses cum eo, invocans nomen Domini.  
6 Quo transeunte coram eo, ait: Dominator  
Domine Deus, misericors et clemens, patiens  
et multæ miserationis, ac verax, 7 Qui custo-  
dis misericordiam in millia: qui auferis ini-  
quitatem, et scelera, atque peccata, nullasque  
apud te per se innocens est. Qui reddis ini-  
quitatem patrum filiis ac nepotibus, in tertiam  
et quartam progeniem. 8 Festinusque Moyses,  
curvatus est pronus in terram, et, adorans,  
9 Ait: Si inveni gratiam in conspectu tuo,  
Domine, obsecro ut gradiaris nobiscum (po-  
pulus enim duræ cervicis est), et auferas ini-  
quitates nostras atque peccata, nosque pos-  
sides. 10 Respondit Dominus: Ego inibo  
pactum videntibus cunctis, signa faciam quæ  
nunquam visa sunt super terram, nec in ullis  
gentibus: ut cernat populus iste, in cujus es  
medio, opus Domini terribile quod factururus  
sum. 11 Observa cuncta quæ hodie mando  
tibi: ego ipse, ejiciam ante faciem tuam Amor-  
rhæum, et Chananæum, et Hethæum, Phere-  
zæum quoque, et Hevæum, et Jebusæum.  
12 Cave ne unquam cum habitatoribus terræ  
illius jungas amicitias, quæ sint tibi in ruinam



EXODUS, XXXIII. XXXIV.

19 And he said, I will make all my goodness pass before thee, and I will proclaim the name of the LORD before thee; and will be gracious to whom I will be gracious, and will shew mercy on whom I will shew mercy. 20 And he said, Thou canst not see my face: for there shall no man see me, and live. 21 And the LORD said, Behold, *there is a place by me, and thou shalt stand upon a rock*: 22 And it shall come to pass, while my glory passeth by, that I will put thee in a cleft of the rock, and will cover thee with my hand while I pass by: 23 And I will take away mine hand, and thou shalt see my back parts: but my face shall not be seen.

CHAPTER XXXIV.

1 AND the LORD said unto Moses, Hew thee two tables of stone like unto the first: and I will write upon *these* tables the words that were in the first tables, which thou brakest. 2 And be ready in the morning, and come up in the morning unto mount Sinai, and present thyself there to me in the top of the mount. 3 And no man shall come up with thee, neither let any man be seen throughout all the mount; neither let the flocks nor herds feed before that mount. 4 ¶ And he hewed two tables of stone like unto the first; and Moses rose up early in the morning, and went up unto mount Sinai, as the LORD had commanded him, and took in his hand the two tables of stone. 5 And the LORD descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of the LORD. 6 And the LORD passed by before him, and proclaimed, The LORD, The LORD God, merciful and gracious, longsuffering, and abundant in goodness and truth, 7 Keeping mercy for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin, and that will by no means clear the *guilty*; visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the children's children, unto the third and to the fourth generation. 8 And Moses made haste, and bowed his head toward the earth, and worshipped. 9 And he said, If now I have found grace in thy sight, O Lord, let my Lord, I pray thee, go among us; for it is a stiffnecked people; and pardon our iniquity and our sin, and take us for thine inheritance. 10 ¶ And he said, Behold, I make a covenant: before all thy people I will do marvels, such as have not been done in all the earth, nor in any nation: and all the people among which thou art shall see the work of the LORD: for it is a terrible thing that I will do with thee. 11 Observe thou that which I command thee this day: behold, I drive out before thee the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite. 12 Take heed to thyself, lest thou make a covenant with the inhabitants of the land whither thou goest, lest it be for a snare in the midst of thee:

2 Buch Mose, 33, 34.

19 Und er sprach: Ich will vor deinem Angesicht her alle meine Güte gehen lassen, und will lassen predigen des Herrn Namen vor dir. Wem ich aber gnädig bin, dem bin ich gnädig; und weiß ich mich erbarme, des erbarme ich mich. 20 Und sprach weiter: Mein Angesicht kannst du nicht sehen; denn kein Mensch wird leben, der mich siehet. 21 Und der Herr sprach weiter: Siehe, es ist ein Raum bei mir; da sollst du auf dem Fels stehen. 22 Wenn denn nun meine Herrlichkeit vorüber gehet, will ich dich in der Felskluft lassen stehen, und meine Hand soll ob dir halten, bis ich vorüber gehe. 23 Und wenn ich meine Hand von dir thue, wirst du mir hinten nachsehen; aber mein Angesicht kann man nicht sehen.

Das 34. Kapitel.

1 Und der Herr sprach zu Mose: Hau dir zwei steinerne Tafeln, wie die ersten waren, daß ich die Worte darauf schreibe, die in den ersten Tafeln waren, welche du zerbrochen hast. 2 Und sey morgen bereit, daß du frühe auf den Berg Sinai steigst, und daselbst zu mir tretest auf des Berges Spitze. 3 Und laß niemand mit dir hinauf steigen, daß niemand gesehen werde um den ganzen Berg her; auch kein Schaf noch Rind laß weiden gegen diesem Berge. 4 Und Mose hieb zwei steinerne Tafeln, wie die ersten waren; und stund des Morgens frühe auf, und stieg auf den Berg Sinai, wie ihm der Herr geboten hatte, und nahm die zwei steinernen Tafeln in seine Hand. 5 Da kam der Herr hernieder in einer Wolke, und trat daselbst bei ihn, und predigte von des Herrn Namen. 6 Und da der Herr vor seinem Angesicht überging, rief er: Herr, Herr Gott, barmherzig, und gnädig, und geduldig, und von großer Gnade und Treue; 7 Der du beweist Gnade in tausend Glied, und vergibst Missethat, Uebertretung und Sünde, und vor welchem niemand unschuldig ist; der du die Missethat der Väter heimsuchest auf Kinder und Kindeskinde, bis ins dritte und vierte Glied. 8 Und Mose neigte sich eilend zu der Erde, und betete ihn an, 9 Und sprach: Hab ich, Herr, Gnade vor deinen Augen gefunden, so gehe der Herr mit uns; denn es ist ein halsstarrig Volk, daß du unserer Missethat und Sünde gnädig seiest, und laßest uns dein Erbe sein. 10 Und er sprach: Siehe, ich will einen Bund machen vor alle deinem Volk, und will Wunder thun, dergleichen nicht geschaffen sind in allen Landen, und unter allen Völkern; und alles Volk, darunter du bist, soll sehen des Herrn Werk; denn wunderbarlich soll es sein, das ich bei dir thun werde. 11 Halte, was ich dir heute gebiete. Siehe, ich will vor dir her austreiben die Amoriter, Cananiter, Hethiter, Phereziter, Heviter und Jebusiter. 12 Hüte dich, daß du nicht einen Bund machest mit den Einwohnern des Landes, da du einkommst, daß sie dir nicht ein Aergerniß unter dir werden.

EXODE, XXXIII. XXXIV.

19 Et le SEIGNEUR lui répondit: Je ferai passer devant toi toute ma grandeur, et je crierai devant toi le nom du SEIGNEUR; je ferai grâce à qui je ferai grâce, et j'aurai compassion de ceux dont j'aurai compassion. 20 Mais, lui dit-il, tu ne pourras voir ma face; car l'homme ne peut me voir et vivre. 21 Le SEIGNEUR dit encore: Voici un lieu tout près de moi; tu te tiendras sur ce rocher. 22 Et quand ma gloire passera, je te placerai dans l'ouverture du rocher, et je te couvrirai de ma main jusqu'à ce que je sois passé. 23 Alors je retirerai ma main, et tu me verras par derrière; mais on ne saurait voir ma face.

CHAPITRE XXXIV.

1 CEPENDANT le SEIGNEUR dit à Moïse: Taille-toi deux tables de pierre, semblables aux premières; j'y écrirai les mêmes paroles qui étaient écrites sur les premières tables que tu as brisées. 2 Et sois prêt dès le matin pour monter aussitôt sur la montagne de Sinai, et présente-toi là devant moi sur le sommet de la montagne. 3 Mais que personne ne monte avec toi, et que personne ne paraisse sur toute la montagne; que ni des brebis ni des bœufs ne paissent près de la montagne. 4 ¶ Moïse tailla donc deux tables de pierre semblables aux premières. Il se leva de grand matin et monta sur la montagne de Sinai, comme le SEIGNEUR le lui avait commandé, tenant dans sa main les deux tables de pierre. 5 Cependant le SEIGNEUR descendit dans la nuée, se plaça près de lui, et cria le nom du SEIGNEUR. 6 Et quand le SEIGNEUR passa devant Moïse, il cria: Le SEIGNEUR, le SEIGNEUR, le Dieu clément et miséricordieux, lent à la colère, abondant en gratuité et en vérité, 7 Qui garde sa gratuité jusqu'à la millième génération, qui pardonne l'iniquité, le crime et le péché, qui ne tient point le coupable pour innocent; mais qui poursuit l'iniquité des pères dans les enfants, et les enfants des enfants, jusqu'à la troisième et à la quatrième génération. 8 Or Moïse baissa aussitôt la tête contre terre, et se prosterna, 9 Et dit: SEIGNEUR, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, que le SEIGNEUR marche au milieu de nous; car c'est un peuple de col raide: pardonne-nous donc nos iniquités et nos péchés, et prends-nous comme ton héritage. 10 ¶ Et le SEIGNEUR répondit: Voici, je fais une alliance; en présence de tout le peuple, je ferai des merveilles qui n'ont point été faites sur toute la terre, ni chez aucune nation; tout le peuple au milieu duquel tu te trouves, verra l'œuvre du SEIGNEUR, car je ferai des choses terribles avec toi. 11 Garde bien ce que je te commande aujourd'hui. Je chasserai devant toi les Amorréens, les Cananéens, les Héthiens, les Phéréziens, les Héviens et les Jebusiens. 12 Garde-toi de faire une alliance avec les habitants du pays dans lequel tu vas entrer, de peur qu'ils ne deviennent un piège au milieu de vous.



## שמות לד

13 כי את־מזבחותם תהצין ואת־מזבחתם תשבֹרן ואת־עֲשֻׁרֵי תְכַרְתֶּנּוּ: 14 כי לא תִשְׁפֹתֶנָה לְאֵל אֲחֵר׃ כי יִתְּנָה זָמָּה שְׁמוֹ אֵל זָמָּה הוּא: 15 כִּדְמִיתֶנָּה בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ וְזִנְי׃ אֲחֵרֵי אֱלֹהִים וְזָבָחוּ לְאֱלֹהֵיהֶם וְהָרָא לָהֶם מִזְבְּחֹ: 16 וְלִחְתֹּם מִבְּחֵי לְבָבָהּ וְזִנְי בְּחֵי אֲחֵרֵי אֱלֹהִים וְהִנֵּה אֶת־בְּרִית אֲחֵרֵי אֱלֹהִים׃ 17 אֱלֹהֵי מִסְכָּה לֹא תַעֲשֶׂה לָּהֶּ: 18 אֶת־חֵן מִצִּוֹת תִּשְׁמֹר׃ שְׁבַעַת יָמִים תֹּאכַל מִצֹּחַ אֲשֶׁר צִוִּיתָה לְמוֹעֵד הָדָשׁ הָאֲקִיב בִּי בְּהָדָשׁ הָאֲקִיב וְצִוִּיתָ מִמִּצְוִים׃ 19 כִּלְשָׁמֶר הָחֵם לִי וְכִלְ מִזְבְּחָהּ תִּזְכֹּר שָׁמֶר שָׁמֶר וְשָׁח׃ 20 וְהָמָר חֲמוֹר תִּפְסֹחַ בְּשֹׁחַ וְאִם־לֹא תִפְסֹחַ וְעַרְפֹתָה כָּל בְּכוֹר בְּנִיָּה תִפְסֹחַ וְלֹא־תִרְאֶה פָנַי בָּרָחֹם׃ 21 תַּעֲשֶׂה יָמִים סָעֵד וּבָיִים תִּשְׁבִּיעֵי תִשְׁבַּעַת בְּהָרִישׁ וּבְמִצְוֵי תִשְׁבַּעַת׃ 22 וְסָג שְׁבַעַת מִעֲשֶׂה לָּהֶּ בְּפָנַי וְצִיר חַפְזִים וְחָג הָאֲסִיף תִּחְסֹרַת חֲשֹׁנָה׃ 23 שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יִרְאֶה כָּל־זָבָחֶךָ אֶת־פָּנַי חָצֹן וְיִתְּנָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 24 כִּי־אֲרִישׁ בָּיִם מִפְּנֵיהֶם וְהִחֲבֹתָ אֶת־בְּרִיתָה לְאֶת־חֲמוֹד אִישׁ אֶת־אֲרָצָה בְּעִלְיָה לְרִאשֹׁת אֶת־פָּנַי וְיִתְּנָה אֱלֹהֵיךָ שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה׃ 25 וְלֹא־תִשְׁחַט עַל־חֲמִץ דָּם זָבָחִי וְלֹא־לֵלִי לְבָחַר זָבָח חֵן מִסְכָּה׃ 26 רִאשִׁית בְּפָנַי אֲדַבְּרָה מִבְּיַד בִּירָתִי וְיִתְּנָה אֱלֹהֵיךָ לְאֶת־בְּשָׁל יְדֵי בְּחֵלֶב אֲמֹ׃ פ 27 וְיִאֲמַר יִתְּנָה אֱלֹהֵיךָ בְּחֵלֶב יְדֵיךָ הָאֵלֶּה בְּחֵלֶב יְדֵיךָ הָאֵלֶּה בְּחֵלֶב יְדֵיךָ וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֲרַבְּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לָחֵם לֹא אֵלֶּה וְיָמִים לֹא שָׁמַח וּכְתָב עַל־סֵפֶר אֶת דְּבָרֵי הַבְּרִית וְשָׁרַת חֲדָשִׁים׃ 29 וְיָהִי בְּרִית מִשָּׁח מִתֵּר סִינַי וְשָׁח לְחֵת הָעֶדֶת בְּיַד מֹשֶׁה בְּדִרְתֹּהּ מִדְּחַר וּמִשָּׁח לֹא־יָדַע כִּי זָכוּ צֹר פָּנָיו בְּדִבְרוֹ אֵלָיו׃ 30 וְיִרְאֶה אֱלֹהֵיךָ וְכִלְ־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִשָּׁח וְהִנֵּה חֲזֹן צֹר פָּנָיו וְיִרְאֶה מַגִּשֶׁת אֵלָיו׃ 31 וְיִתְּנָה אֵלֶּהם מִשָּׁח וְיִשְׁבְּנוּ אֵלָיו אֲחֵרֵי וְכִלְ־חֲפָזִים בְּעֶדָה וְיִזְכֹּר מִשָּׁח אֲלֵהֶם׃ 32 וְאֶת־רִגְלוֹ נָשָׂה כִלְ־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִצְאֹם אֶת כִּלְ־אֲשֶׁר דָּבַר יִתְּנָה אֵלָיו בְּתֵר סִינַי׃

## ΕΞΟΔΟΣ, ΛΔ.

13 Τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελείτε, καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε, καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε, καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε ἐν πυρὶ. 14 Οὐ γὰρ μὴ προσκυνήσῃτε θεοὺς ἑτέροις· ὁ γὰρ Κύριος ὁ Θεὸς ζῆλωτὸν ὄνομα, Θεὸς ζῆλωτὴς ἐστὶ. 15 Μὴ ποτε θῆς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐκπορνεύσωσιν ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν, καὶ θύσωσι τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ καλέσωσί σε καὶ φάγῃς τῶν αὐτῶν, 16 Καὶ λάβῃς τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοὺς υἱοὺς σου, καὶ τῶν θυγατέρων σου τοὺς υἱοὺς αὐτῶν, καὶ ἐκπορνεύσωσιν αἱ θυγατέρες σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν, καὶ ἐκπορνεύσωσιν οἱ υἱοὶ σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν. 17 Καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσεις σεαυτῷ. 18 Καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξῃ· ἐπὶ τὰς ἡμέρας φαγῇ ἄζυμα, καθάπερ ἐντέταλμαί σοι, εἰς τὸν καιρὸν ἐν μηνὶ τῶν νέων· ἐν γὰρ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου. 19 Πᾶν διανοίγον μήτραν ἔμοι τὰ ἀρσενικά, πᾶν πρωτότοκον μόσχου καὶ πρωτότοκον προβάτου. 20 Καὶ πρωτότοκον ὁποῦντος λυτρώσῃ προβάτῳ· ἐὰν δὲ μὴ λυτρώσῃ αὐτό, τιμὴν δώσεις. Πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν σου λυτρώσῃ· οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός. 21 Ἐξ ἡμέρας ἐργᾶ, τῇ δὲ ἐβδόμῃ καταπαύσεις· τῷ σπόρῳ καὶ τῷ ἀμνητῷ κατὰ παυσιν. 22 Καὶ ἑορτὴν ἐβδομάδων ποιήσεις μοι, ἀρχὴν θεριαμοῦ πυροῦ, καὶ ἑορτὴν συναγωγῆς μεσοῦντος τοῦ ἐνιαυτοῦ. 23 Τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικὸν σου ἐνώπιον Κυρίου τοῦ Θεοῦ Ἰσραὴλ. 24 Ὅταν γὰρ ἐκβάλω τὰ ἔθνη πρὸ προσώπου σου καὶ πλατύνω τὰ ὄρια σου, οὐκ ἐπιθυμήσει οὐθεὶς τῆς γῆς σου, ἡνίκα ἂν ἀναβαίνῃς ὀφθῆναι ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ. 25 Οὐ σφάζεις ἐπὶ ζύμῃ αἷμα θυμιαμάτων μου, καὶ οὐ κοιμηθήσεται εἰς τὸ πρῶτὸν θύματα ἑορτῆς τοῦ πάσχα. 26 Τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς σου θήσεις εἰς τὸν οἶκον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου. Οὐκ ἐψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ. 27 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωσῆν, Γράψον σεαυτῷ τὰ ῥήματα ταῦτα· ἐπὶ γὰρ τῶν λόγων τούτων τέθειμαι σοὶ διαθήκην καὶ τῷ Ἰσραὴλ. 28 Καὶ ἦν ἐκεῖ Μωσῆς ἐναντίον Κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, ἄρτον οὐκ ἔφαγε καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιε, καὶ ἔγραψεν ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα ταῦτα τῆς διαθήκης, τοὺς δέκα λόγους. 29 Ὡς δὲ κατέβαινε Μωσῆς ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ τῶν χειρῶν Μωσῆ· καταβαίνοντος δὲ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὄρους, Μωσῆς οὐκ ᾔδει ὅτι δεδοξασται ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν αὐτῷ. 30 Καὶ εἶδεν Ἀαρὼν καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ τὸν Μωσῆν, καὶ ἦν δεδοξασμένη ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἐφοβήθησαν ἐγγίσει αὐτῷ. 31 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς Μωσῆς, καὶ ἐπιστράφησαν πρὸς αὐτὸν Ἀαρὼν καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς· καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωσῆς. 32 Καὶ μετὰ ταῦτα προσῆλθον πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς πάντα ὅσα ἐνετείλατο Κύριος πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ.

## EXODUS, XXXIV.

13 Sed aras eorum destrue, confringe statuas, lucosque succide: 14 Noli adorare deum alienum. Dominus zelotes nomen ejus, Deus est æmulator. 15 Ne ineas pactum cum hominibus illarum regionum: ne, cum fornicati fuerint cum diis suis, et adoraverint simulachra eorum, vocet te quispiam ut comedas de immolatis. 16 Nec uxorem de filiabus eorum accipies filiis tuis: ne, postquam ipsæ fuerint fornicatæ, fornicari faciant et filios tuos in deos suos. 17 Deos conflantes non facies tibi. 18 Solemnitatem azy-morum custodies. Septem diebus vesceris azymis, sicut præcepi tibi, in tempore mensis novorum: mense enim verni temporis egressus es de Ægypto. 19 Omne quod aperit vulvam generis masculini, meum erit. De cunctis animantibus, tam de bobus, quam de ovibus, meum erit. 20 Primogenitum asini redimes ove: sin autem nec pretium pro eo dederis, occidetur. Primogenitum filiorum tuorum redimes: nec apparebis in conspectu meo vacuus. 21 Sex diebus operaberis, die septimo cessabis arare et metere. 22 Solemnitatem hebdomadarum facies tibi in primitiis frugum messis tuæ triticeæ, et solemnitatem, quando redeunte anni tempore cuncta conduntur. 23 Tribus temporibus anni apparebit omne masculinum tuum in conspectu omnipotentis Domini Dei Israel. 24 Cum enim tulero gentes a facie tua, et dilatavero terminos tuos, nullus insidiabitur terræ tuæ, ascendente te, et apparente in conspectu Domini Dei tui ter in anno. 25 Non immolabis super fermento sanguinem hostiæ meæ: neque residet manebit de victima solemnitatis Phase. 26 Primitias frugum terræ tuæ offeres in domo Domini Dei tui. Non coques hædum in lacte matris suæ. 27 Dixitque Dominus ad Moysen: Scribe tibi verba hæc, quibus et tecum et cum Israel pepigi fœdus. 28 Fuit ergo ibi cum Domino quadraginta dies et quadraginta noctes: panem non comedit, et aquam non bibit, et scripsit in tabulis verba fœderis decem. 29 Cumque descenderet Moyses de monte Sinai, tenebat duas tabulas testimonii, et ignorabat quod cornuta esset facies sua ex consortio sermonis Domini. 30 Videntes autem Aaron et filii Israel cornutam Moysi faciem, timuerunt prope accedere. 31 Vocatique ab eo, reversi sunt tam Aaron quam principes synagogæ. Et postquam locutus est ad eos, 32 Venerunt ad eum etiam omnes filii Israel: quibus præcepit cuncta quæ audierat a Domino in monte Sinai.



## EXODUS, XXXIV.

13 But ye shall destroy their altars, break their images, and cut down their groves: 14 For thou shalt worship no other god: for the LORD, whose name is Jealous, is a jealous God: 15 Lest thou make a covenant with the inhabitants of the land, and they go a whoring after their gods, and do sacrifice unto their gods, and one call thee, and thou eat of his sacrifice; 16 And thou take of their daughters unto thy sons, and their daughters go a whoring after their gods, and make thy sons go a whoring after their gods. 17 Thou shalt make thee no molten gods. 18 ¶ The feast of unleavened bread shalt thou keep. Seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded thee, in the time of the month Abib: for in the month Abib thou camest out from Egypt. 19 All that openeth the matrix is mine: and every firstling among thy cattle, whether ox or sheep, that is male. 20 But the firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb: and if thou redeem him not, then shalt thou break his neck. All the firstborn of thy sons thou shalt redeem. And none shall appear before me empty. 21 ¶ Six days thou shalt work, but on the seventh day thou shalt rest: in earring time and in harvest thou shalt rest. 22 ¶ And thou shalt observe the feast of weeks, of the firstfruits of wheat harvest, and the feast of ingathering at the year's end. 23 ¶ Thrice in the year shall all your menchildren appear before the Lord God, the God of Israel. 24 For I will cast out the nations before thee, and enlarge thy borders: neither shall any man desire thy land, when thou shalt go up to appear before the LORD thy God thrice in the year. 25 Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leaven; neither shall the sacrifice of the feast of the passover be left unto the morning. 26 The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring unto the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk. 27 And the LORD said unto Moses, Write thou these words: for after the tenor of these words I have made a covenant with thee and with Israel. 28 And he was there with the LORD forty days and forty nights; he did neither eat bread, nor drink water. And he wrote upon the tables the words of the covenant, the ten commandments. 29 ¶ And it came to pass, when Moses came down from mount Sinai with the two tables of testimony in Moses' hand, when he came down from the mount, that Moses wist not that the skin of his face shone while he talked with him. 30 And when Aaron and all the children of Israel saw Moses, behold, the skin of his face shone; and they were afraid to come nigh him. 31 And Moses called unto them; and Aaron and all the rulers of the congregation returned unto him: and Moses talked with them. 32 And afterward all the children of Israel came nigh: and he gave them in commandment all that the LORD had spoken with him in mount Sinai.

## 2 Buch Moſe, 34.

13 Sondern ihre Altäre sollst du umstürzen, und ihre Gößen zerbrechen, und ihre Haine ausrotten. 14 Denn du sollst keinen andern Gott anbeten. Denn der Herr heißet ein Eiferer, darum, daß er ein eifriger Gott ist. 15 Auf daß, wo du einen Bund mit des Landes Einwohnern machest, und wenn sie huren ihren Göttern nach, und opfern ihren Göttern, daß sie dich nicht laden, und du von ihrem Opfer eßest; 16 Und nimmst deinen Söhnen ihre Töchter zu Weibern, und dieselben dann huren ihren Göttern nach, und machen deine Söhne auch ihren Göttern nachhuren. 17 Du sollst dir keine gegossene Götter machen. 18 Das Fest der ungesäuerten Brode sollst du halten. Sieben Tage sollst du ungesäuert Brod essen, wie ich dir geboten habe, um die Zeit des Mondes Abib; denn in dem Mond Abib bist du aus Egypten gezogen. 19 Alles, was seine Mutter am ersten bricht, ist mein; was männlich sein wird in deinem Vieh, das seine Mutter bricht, es sey Ochse oder Schaf. 20 Aber den Erstling des Esels sollst du mit einem Schaf lösen. Wo du es aber nicht lösest, so brich ihm das Genick. Alle Erstgeburt deiner Söhne sollst du lösen. Und daß niemand vor mir leer erscheine. 21 Sechs Tage sollst du arbeiten; am siebenten Tage sollst du feiern, beide mit Pflügen und mit Ernten. 22 Das Fest der Wochen sollst du halten mit den Erstlingen der Weizenernte; und das Fest der Einsammlung, wenn das Jahr um ist. 23 Dreimal im Jahr sollen alle Mannsnamen erscheinen vor dem Herrscher, dem Herrn und Gott Israel. 24 Wenn ich die Heiden vor dir austofen, und deine Grenze weitem werde; soll niemand deines Landes begehren, dieweil du hinauf gehst dreimal im Jahr, zu erscheinen vor dem Herrn, deinem Gott. 25 Du sollst das Blut meines Opfers nicht opfern auf dem gesäuerten Brod; und das Opfer des Osterfestes soll nicht über Nacht bleiben bis an den Morgen. 26 Das Erstling von den ersten Früchten deines Ackers sollst du in das Haus des Herrn, deines Gottes, bringen. Du sollst das Böcklein nicht kochen, wenn es noch an seiner Mutter Milch ist. 27 Und der Herr sprach zu Moſe: Schreibe diese Worte; denn nach diesen Worten hab ich mit dir und mit Israel einen Bund gemacht. 28 Und er war also bei dem Herrn vierzig Tage und vierzig Nächte, und aß kein Brod, und trank kein Wasser. Und er schrieb auf die Tafeln solchen Bund, die zehn Worte. 29 Da nun Moſe vom Berge Sinai ging, hatte er die zwei Tafeln des Zeugnisses in seiner Hand; und wußte nicht, daß die Haut seines Angesichts glänzte, davon, daß er mit ihm geredet hatte. 30 Und da Aaron und alle Kinder Israel sahen, daß die Haut seines Angesichts glänzte; fürchteten sie sich zu ihm zu nahen. 31 Da rief ihnen Moſe; und sie wandten sich zu ihm beide Aaron und alle Obersten der Gemeine; und er redete mit ihnen. 32 Darnach naheten alle Kinder Israel zu ihm. Und er gebot ihnen alles, was der Herr mit ihm geredet hatte auf dem Berge Sinai.

## EXODE, XXXIV.

13 En effet, leurs autels, vous les démolirez. leurs statues, vous les briserez, et leurs bocages sacrés, vous les couperez. 14 Car tu ne te prosternerás point devant un autre dieu, parce que le SEIGNEUR s'est appelé jaloux, et il est un Dieu jaloux. 15 Tu ne feras donc point d'alliance avec les habitants du pays, de peur que, quand ils se prostitueront à leurs dieux, et qu'ils offriront des sacrifices à leurs dieux, ils ne t'y invitent, et que tu ne manges de leurs sacrifices; 16 Que tu ne donnes leurs filles comme épouses à tes fils, et que leurs filles, en se prostituant à leurs dieux, n'entraînent tes fils à se prostituer à leurs dieux. 17 Tu ne te feras point de dieux de métal fondu. 18 ¶ Tu observeras la fête des pains sans levain. Comme je te l'ai commandé, tu mangeras les pains sans levain, pendant sept jours à l'époque du mois des épis, car c'est en ce mois que tu es sorti de l'Égypte. 19 Tout premier-né m'appartiendra, de même que le premier mâle qui naîtra de tes troupeaux de bœufs et de brebis. 20 Mais tu rachèteras le premier-né d'un âne avec un agneau, et si tu ne veux pas le racheter, tu lui rompras le cou. Tu rachèteras tous les premiers-nés de tes fils, et on ne paraîtra point devant moi les mains vides. 21 ¶ Pendant six jours tu travailleras; mais le septième jour tu te reposeras; tu te reposeras même dans la saison du labourage et de la moisson. 22 ¶ Tu observeras aussi la fête des semaines pour les prémices de la moisson du froment, et la fête de la récolte à la fin de l'année. 23 ¶ Trois fois l'an tous les mâles d'entre vous se présenteront devant le Seigneur Jéhovah, le Dieu d'Israël. 24 Car je déposséderai les nations devant toi, j'étendrai tes limites, et nul ne formera des desseins contre ton pays, lorsque tu viendras, trois fois l'an, te présenter devant le SEIGNEUR ton Dieu. 25 Tu ne répandras pas sur le pain levé le sang de mon sacrifice, et la victime de la fête de pâque ne sera pas gardée jusqu'au lendemain matin. 26 Tu apporteras à la maison de SEIGNEUR ton Dieu les prémices des premiers fruits de tes terres. Tu ne feras pas cuire le chevreau dans le lait de sa mère. 27 Puis le SEIGNEUR dit à Moïse: Mets par écrit ces paroles; car c'est suivant la teneur de ces paroles que j'ai fait alliance avec toi, et avec Israël. 28 Et Moïse fut là avec le SEIGNEUR pendant quarante jours et quarante nuits; il ne mangea point de pain et ne but point d'eau, et il écrivit sur les tables les commandements de l'alliance, les dix commandements. 29 ¶ Or, lorsque Moïse descendit de la montagne de Sinai, Moïse tenait en sa main les deux tables de la loi. En descendant de la montagne, il ne s'aperçut pas que la peau de son visage était devenue toute resplendissante pendant qu'il avait parlé avec Dieu. 30 Cependant Aaron et tous les enfants d'Israël virent Moïse, et voici, la peau de son visage était resplendissante. Et ils craignirent de s'approcher de lui. 31 Mais Moïse les appela. Alors Aaron et tous les principaux de l'assemblée vinrent vers lui, et Moïse leur parla. 32 Après cela tous les enfants d'Israël s'approchèrent, et il leur donna tous les commandements qu'il avait reçus du SEIGNEUR sur la montagne de Sinai.



## שמות לד לה

33 וַיִּכַּל מֹשֶׁה מִדְּבַר אֱמָם וַיִּתֵּן עַל-פִּנְי  
מִסִּיחָ: 34 וַיְבָא מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לֵדַבֵּר  
אֵתֹו יָסִיר אֶת-הַמִּסִּיחָ עַד-צִאתֹו וַיֵּצֵא  
וַדַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יִצְחָק:  
35 וַרְאוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-פָּנֵי מֹשֶׁה כִּי הָיוּ  
צוּר פָּנָי מֹשֶׁה וְהִשְׁכִּיב מֹשֶׁה אֶת-הַמִּסִּיחָ  
עַל-פָּנָיו עַד-בָּאוֹ לִדְבַר אֵתֹו:

ס ס ס כב

פרשת לך :

וַיִּקְחֵל מִשָּׁה אֶת-כָּל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-צִוָּה  
יְהוָה לַעֲשׂוֹת אִתְּכֶם: <sup>2</sup> שָׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה  
מְלֶאכֶה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִתְּחַל לְכֶם חֹדֶשׁ  
שָׁבָת שְׁבִתוֹן לַיהוָה כִּלְיַתְּכֶם עֲשֶׂה כֹּךְ  
מְלֶאכֶה וַיָּמָת: <sup>3</sup> לְאַחַבְעֲרֹי אִשׁ כָּל-  
מַשְׁבְּתֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי:

4 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל  
לֵאמֹר יְהוָה תִּבְרָךְ אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר:  
5 קָחֵם מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה כֹּל בְּנֵי  
לֵבָי וְיִבְיָחָה אֶת תְּרוּמָת יְהוָה וְהָבָה וְנִסַּף  
נִחְשֹׁת: 6 וַיִּבְכְּלוּ וַיִּרְצְמוּ וַיִּתְּנוּ לְעֹנֵי  
וְלָשׁ וְעֵצִים: 7 וְעָרֹת אֵילָם מֵאֲדָמִים  
וְעָרֹת תְּחָשִׁים וְעֵצֵי שִׁטִּים: 8 וְנִשְׁמֹן  
לְמִאֲוָר וּבִשְׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְשֻׁת  
חֲסָמִים: 9 וְאֲבִי-שֹׁחַם וְאֲבִי מִלְּאִים  
לְאַסִּיד וְלִחָשׁוֹ: 10 וְכָל-חֹסֶם לֵב בְּכֶם  
יָבֹא וְנִעְשׂוּ אֶת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה:  
11 אֶת-חֲמִשָּׁשׁוֹן אֶת-חֶמְלֵי וְאֶת-מִכְסָּהוּ אֶת-  
חֲרָסִיל וְאֶת-חֲרָשָׁיו אֶת-בְּרִיחֹוֹ אֶת-עִמְדָּיו  
אֶת-אֲדָנָיו: 12 אֶת-הָאֲרוֹן וְאֶת-בִּצָּדָיו אֶת-  
חִפְּיָתָהּ וְאֶת פְּרָכֶת הַקָּדֹשׁ: 13 אֶת-הַשֻּׁלְחָן  
וְאֶת-בִּצָּדָיו וְאֶת-כָּל-בְּלָיו וְאֶת הַחֲסִים:  
14 וְאֶת-מִנְחַת הַמִּקְדָּשׁ וְאֶת-בְּלִיָּהּ וְאֶת-  
גְּרָמִיקָהּ וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּאֲוָר: 15 וְאֶת-מִזְבֵּחַ  
הַקְּשֻׁתָּה וְאֶת-בִּצָּדָיו וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה  
וְאֶת חֲפָצֶי הַחֲסָמִים וְאֶת-מִסְכָּה הַפָּרֹחַ  
לְמַנְחָה הַמִּשְׁשָׁן: 16 אֶת מִזְבֵּחַ הָעֹלָה  
וְאֶת-מִכְבַּר הַחֹהֵשׁ וְאֶת-לֵילֵי אֶת-בִּצָּדָיו  
וְאֶת-כָּל-בְּלָיו אֶת-חֲפָצֵי וְאֶת-בִּפְנֵי: 17 אֶת  
חֲלָעֵי הַקֹּדֶשׁ אֶת-עִמְדָּיו וְאֶת-אֲדָמָהּ וְאֶת  
קִסְוֵה שַׁעַר הַקֹּדֶשׁ: 18 אֶת-יִתְדֹת הַמִּשְׁשָׁן  
וְאֶת-יִתְדֹת הַקֹּדֶשׁ וְאֶת-מִיתְרֵיהֶם: 19 אֶת-  
בִּגְדֵי הַשָּׂרָד לְעֹשֶׂת בְּקֹדֶשׁ אֶת-בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ  
לְאַחֲזֵן הַכֹּהֵן וְאֶת-בִּגְדֵי בָנָיו: 20 כִּי־

262

ΕΞΟΔΟΣ, λδ', λέ.

33 Καὶ ἐπειδὴ κατέπαυσε λαλῶν πρὸς αὐτούς, ἐπέ-  
 θηκεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ κάλυμμα. 34 Ἠνίκα  
 δ' ἂν εἰσπορεύετο Μωυσῆς ἔναντι Κυρίου λαλεῖν  
 αὐτῷ, περιγρῖναι τὸ κάλυμμα ἕως τοῦ ἔκπορεύεσθαι·  
 καὶ ἐξελθὼν ἐλάλει πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ὅσα  
 ἐνετειλάτο αὐτῷ Κύριος. 35 Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ  
 Ἰσραὴλ τὸ πρόσωπον Μωυσέως ὅτι δεδοξασται· καὶ  
 περιέθηκε Μωυσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυ-  
 τοῦ, ἕως ἂν εἰσέλθῃ συλλαλεῖν αὐτῷ.

ΚΕΦ. λέ.

1 ΚΑΙ συνήθροισε Μωσῆς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν, Οὗτοι οἱ λόγοι οὗς εἶπε Κύριος ποιῆσαι αὐτοῦς. 2 Ἐξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ καταπαύσῃς, ἅγια σάββατα, ἀνάπαυσις Κυρίῳ· πᾶς ὁ ποιῶν ἔργον ἐν αὐτῇ τελευτάτω. 3 Οὐ καύσετε πῦρ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων· ἐγὼ Κύριος. 4 Καὶ εἶπε Μωσῆς πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ λέγων, Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε Κύριος λέγων, 5 Λάβετε παρ' ὑμῶν αὐτῶν ἀφαίρεμα Κυρίῳ· πᾶς ὁ καταδεχόμενος τῇ καρδίᾳ οἴσουςι τὰς ἀπαρχὰς Κυρίῳ, χρυσίον ἀργύριον χαλκόν, 6 Ὑάκινθον πορφύραν κόκκινον διπλοῦν διανενησμένον καὶ βύσσον κεκλωσμένην, καὶ τρίχας αἰγίας, 7 Καὶ δέρματα κριῶν ἡρυθροδανωμένα καὶ δέρματα θακίνθινα, καὶ ξύλα ἄσπῃα, 8 Καὶ λίθους σαρδίου καὶ λίθους εἰς τὴν γλυνφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδῆρη. 9 Καὶ πᾶς σοφὸς τῇ καρδίᾳ ἐν ὑμῖν ἐλθὼν ἐργαζέσθω πάντα ὅσα συνέταξε Κύριος· 10 Τὴν σκηνὴν καὶ τὰ παραρῦματα καὶ τὰ κατακαλύμματα καὶ τὰ διατόνια καὶ τοὺς μοχλοὺς καὶ τοὺς στύλους, 11 Καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς καὶ τὸ ἱλαστήριον αὐτῆς καὶ τὸ καταπέτασμα, 12 Καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς, 13 Καὶ τοὺς λίθους τοὺς τῆς σμαράγδου, 14 Καὶ τὸ θυμίαμα, καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος, 15 Καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεῆα αὐτῆς, 16 Καὶ τὴν λυχνίαν τοῦ φωτός καὶ πάντα τὰ σκεῆα αὐτῆς, 17 Καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεῆα αὐτοῦ, 18 Καὶ τὰς στολὰς τὰς ἁγίας Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, καὶ τὰς στολὰς ἐν αἷς λειτουργήσουσιν ἐν αὐταῖς, 19 Καὶ τοὺς χιτῶνας τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τῆς ἱερατείας, καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος, καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως

EXODUS, XXXIV. XXXV.

33 Impletisque sermonibus, posuit velamen  
super faciem suam. 34 Quod ingressus ad  
Dominum, et loquens cum eo, auferebat donec  
exiret, et tunc loquebatur ad filios Israel  
omnia quæ sibi fuerant imperata. 35 Qui  
videbant faciem egredientis Moysi esse cornu-  
tam, sed operiebat ille rursus faciem suam, si  
quando loquebatur ad eos.

CAPUT XXXV.

1 IGITUR congregata omni turba filiorum Israel, dixit ad eos: Hæc sunt quæ jussit Dominus fieri. 2 Sex diebus facietis opus: septimus dies erit vobis sanctus, sabbatum, et requies Domini: qui fecerit opus in eo, occidetur. 3 Non succendetis ignem in omnibus habitaculis vestris per diem sabbati. 4 Et ait Moyses ad omnem catervam filiorum Israel: Iste est sermo quem præcepit Dominus, dicens: 5 Separate apud vos primitias Domino: Omnis voluntarius et prono animo offerat eas Domino: aurum et argentum, et æs, 6 Hyacinthum et purpuram, coccumque bis tinctum, et byssum, pilos caprarum, 7 Pellesque arietum rubricatas, et ianthinas, ligna setim, 8 Et oleum ad luminaria concinnanda, et ut conficiatur unguentum, et thymiana suavissimum, 9 Lapidés onychinos, et gemmas ad ornatum superhumeralis et rationalis. 10 Quisquis vestrum sapiens est, veniat, et faciat quod Dominus imperavit: 11 Tabernaculum scilicet, et tectum ejus, atque operimentum, annulos, et tabulata cum vectibus, paxillos et bases: 12 Arcam et vestes, propitiatorium, et velum quod ante illud oppanditur: 13 Mensam cum vectibus et vasis, et propositionis panibus: 14 Candelabrum ad luminaria sustentanda, vasa illius et lucernas, et oleum ad nutrimenta ignium: 15 Altare thymiamatis, et vectes, et oleum unctionis et thymiana ex aromatibus: tentorium ad ostium tabernaculi: 16 Altare holocausti, et craticulam ejus æneam cum vectibus et vasis suis: labrum et basim ejus: 17 Cortinas atrii cum columnis et basibus, tentorium in foribus vestibuli, 18 Paxillos tabernaculi et atrii cum funiculis suis: 19 Vestimenta, quorum usus est in ministerio sanctuarii, vestes Aaron pontificis ac filiorum ejus, ut sacerdotio fungantur mihi.



## EXODUS, XXXIV. XXXV.

33 And *till* Moses had done speaking with them, he put a vail on his face. 34 But when Moses went in before the LORD to speak with him, he took the vail off, until he came out. And he came out, and spake unto the children of Israel *that* which he was commanded. 35 And the children of Israel saw the face of Moses, that the skin of Moses' face shone: and Moses put the vail upon his face again, until he went in to speak with him.

## CHAPTER XXXV.

1 AND Moses gathered all the congregation of the children of Israel together, and said unto them, These *are* the words which the LORD hath commanded, that *ye* should do them. 2 Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be to you an holy day, a sabbath of rest to the LORD: whosoever doeth work therein shall be put to death. 3 Ye shall kindle no fire throughout your habitations upon the sabbath day. 4 ¶ And Moses spake unto all the congregation of the children of Israel, saying, This *is* the thing which the LORD commanded, saying, 5 Take ye from among you an offering unto the LORD: whosoever *is* of a willing heart, let him bring it, an offering of the LORD; gold, and silver, and brass, 6 And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair, 7 And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood, 8 And oil for the light, and spices for anointing oil, and for the sweet incense, 9 And onyx stones, and stones to be set for the ephod, and for the breastplate. 10 And every wise hearted among you shall come, and make all that the LORD hath commanded; 11 The tabernacle, his tent, and his covering, his taches, and his boards, his bars, his pillars, and his sockets, 12 The ark, and the staves thereof, *with* the mercy seat, and the vail of the covering, 13 The table, and his staves, and all his vessels, and the shewbread, 14 The candlestick also for the light, and his furniture, and his lamps, with the oil for the light, 15 And the incense altar, and his staves, and the anointing oil, and the sweet incense, and the hanging for the door at the entering in of the tabernacle, 16 The altar of burnt offering, with his brasen grate, his staves, and all his vessels, the laver and his foot, 17 The hangings of the court, his pillars, and their sockets, and the hanging for the door of the court, 18 The pins of the tabernacle, and the pins of the court, and their cords, 19 The cloths of service, to do service in the holy *place*, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.

## 2 Buch Mose, 34, 35.

33 Und wenn er solches alles mit ihnen redete, legte er eine Decke auf sein Angesicht. 34 Und wenn er hinein ging vor den Herrn, mit ihm zu reden, that er die Decke ab, bis er wieder heraus ging. Und wenn er heraus kam, und redete mit den Kindern Israel, was ihm geboten war; 35 So sahen dann die Kinder Israel sein Angesicht an, wie daß die Haut seines Angesichts glänzte; so that er die Decke wieder auf sein Angesicht, bis er wieder hinein ging, mit ihm zu reden.

## Das 35. Capitel.

1 Und Mose versammelte die ganze Gemeinde der Kinder Israel, und sprach zu ihnen: Das ist, das der Herr geboten hat, das ihr thun sollt: 2 Sechs Tage sollt ihr arbeiten; den siebenten Tag aber sollt ihr heilig halten, einen Sabbath der Ruhe des Herrn. Wer darinnen arbeitet, soll sterben. 3 Ihr sollt kein Feuer anzünden am Sabbatstage in allen euren Wohnungen. 4 Und Mose sprach zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel: Das ist, das der Herr geboten hat: 5 Gebt unter euch Heboffer dem Herrn, also, daß das Heboffer des Herrn ein jeglicher williglich bringe, Gold, Silber, Erz, 6 Gelbe Seide, Scharlaken, Rosinroth, weiße Seide, und Ziegenhaar, 7 Röthlich Widderfell, Dachsfell, und Föhrenholz, 8 Del zur Lampe, und Specerei zur Salbe und zu gutem Räuchwerk, 9 Duxer, und eingefaßte Steine zum Leibrock und zum Schildlein. 10 Und wer unter euch verständig ist, der komme, und mache, was der Herr geboten hat: 11 Nämlich die Wohnung mit ihrer Hütte und Decke, Rinken, Brettern, Riegeln, Säulen und Füßen; 12 Die Lade mit ihren Stangen, den Gnadenstuhl und Vorhang; 13 Den Tisch mit seinen Stangen, und alle seinem Geräthe, und die Schaubrode; 14 Den Leuchter, zu leuchten, und sein Geräthe, und seine Lampen, und das Del zum Licht; 15 Den Räuchaltar mit seinen Stangen, die Salbe und Specerei zum Räuchwerk; das Tuch vor der Wohnung Thür; 16 Den Brandopferaltar mit seinem ehernen Gitter, Stangen und alle seinem Geräthe; das Handfaß mit seinem Fuße; 17 Den Umhang des Vorhofs mit seinen Säulen und Füßen, und das Tuch des Thors am Vorhof; 18 Die Riegel der Wohnung und des Vorhofs mit ihren Säulen; 19 Die Kleider des Amts zum Dienst im Heiligen, die heiligen Kleider Aarons, des Priesters, mit den Kleidern seiner Söhne zum Priesterthum.

## EXODE, XXXIV. XXXV.

33 Cependant Moïse, ayant cessé de leur parler, mit un voile sur son visage. 34 Quand Moïse se présentait devant le SEIGNEUR pour parler avec lui, il ôtait le voile jusqu'à ce qu'il se retirât. Quand il se retirait, il donnait aux enfants d'Israël les commandements qu'il avait reçus. 35 Cependant les enfants d'Israël voyaient la face de Moïse (or la peau de la face de Moïse était resplendissante), et Moïse remettait le voile sur son visage jusqu'à ce qu'il retournât pour parler avec le SEIGNEUR.

## CHAPTER XXXV.

1 OR Moïse convoqua toute l'assemblée des enfants d'Israël, et leur dit: Ce sont ici les choses que le SEIGNEUR a commandé de faire. 2 Pendant six jours on travaillera, mais le septième jour sera saint; ce sera un grand jour de repos, consacré au SEIGNEUR. Qui-conque fera quelque travail en ce jour, sera mis à mort. 3 Vous n'allumerez de feu dans aucune de vos demeures, le jour du sabbat. 4 ¶ Moïse parla ensuite à toute l'assemblée des enfants d'Israël, et leur dit: Voici ce que le SEIGNEUR vous a commandé. Il a dit: 5 Prenez chez vous une offrande pour le SEIGNEUR. Que tout homme d'un cœur libéral apporte une offrande au SEIGNEUR, de l'or, de l'argent, de l'airain, 6 De la laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, du fin lin, du poil de chèvres, 7 Des peaux de bœliers teintes en rouge, des peaux de taissons, du bois de sittim, 8 De l'huile pour le luminaire, des aromates pour l'huile de l'onction, et pour l'encens des parfums, 9 Des pierres d'onyx et des pierres précieuses pour garnir l'éphod et le pectoral. 10 Et tous ceux d'entre vous qui sont intelligents viendront, et feront tout ce que le SEIGNEUR a commandé: 11 Le tabernacle, son pavillon et sa couverture, ses agrafes, ses planches, ses barres, ses colonnes et ses soubassements. 12 L'arche avec ses barres, le propitiatoire, et le voile de tenture. 13 La table avec ses barres, et tous ses ustensiles, et le pain de proposition. 14 Le chandelier du luminaire avec ses ustensiles, ses lampes, et l'huile du luminaire. 15 L'autel du parfum avec ses barres, l'huile de l'onction, l'encens des parfums, et la tenture de la porte à l'entrée du tabernacle. 16 L'autel de l'holocauste avec sa grille d'airain, ses barres et tous ses ustensiles, le bassin avec son piédestal. 17 Les courtines du parvis, ses colonnes et ses soubassements, et la tenture de l'entrée du parvis. 18 Les pieux du tabernacle, les pieux du parvis, et leur cordage. 19 Le tapis sacrés pour le service du sanctuaire; les vêtements saints pour le sacrificateur Aaron, et les vêtements de ses fils, pour exercer les fonctions de sacrificateurs.

## שמות לה לו

20 וַיִּצְאֵהוּ כָּל־עַדְוַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי  
מֹשֶׁה׃ 21 וַיָּבֹאוּ כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִשְׁמָו לִבּוֹ  
וְכָל־אִשָּׁף נִדְבָה רִדְחוֹ אֹהֶו וַיָּבִיאוּ אֶת־  
תְּרוּמַת יְהוָה לַמְּלָאכָה אֶת־הַחֹל מוֹעֵד  
וּלְקַל־עֲבֹדָתוֹ וּלְבָגְדֵי הַקֹּדֶשׁ׃ 22 וַיָּבֹאוּ  
הַחֲנָנִים עַל־הַנָּשִׁים כָּל־נָדִיב לֵב וַיָּבִיאוּ  
חָה וְגָז וּמַבַּעַת וְכוּמָז כָּל־כְּלִי  
זָהָב וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר הֵנִיף תְּנוּבָתוֹ וְהָב  
לַיהוָה׃ 23 וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִמְצָא אֹהֶו  
תְּהַלֵּל וְאַרְבָּעוֹת וְחֹלְעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים  
וְעֹרֹת אֵילִם מֵאֲדָמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים  
חֲבִיאוּ׃ 24 כָּל־מִזֵּים תְּרוּמַת כֶּסֶף וְנִזְחָשֶׁת  
חֲבִיאוּ אֶת תְּרוּמַת יְהוָה וְכָל־אִשָּׁף  
נִמְצָא אֹהֶו עֲצֵי שִׁטִּים לְכָל־מְלָאכָה  
הַעֲבֹדָה חֲבִיאוּ׃ 25 וְכָל־אִשָּׁה חַכְמַת־לֵב  
בְּתִיָּה טוֹבָה וַיָּבִיאוּ מִמֶּנּוּ אֶת־תְּהַלְלָה  
וְאֶת־הַחֲרָקִים אֶת־תְּחֹלְעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־  
הַשָּׁשׁ׃ 26 וְכָל־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא  
לִבָּן אֶתְּנָה בְּחֻמָּהּ טוֹב אֶת־הַעֲצִים׃  
27 וְהַנָּשִׁים חֲבִיאוּ אֶת אֲבָנֵי הַשֹּׁהַם וְאֶת  
אֲבָנֵי הַפְּלָאִים לְאִפֹּד וְלַחֹשֶׁן׃ 28 וְאֶת־  
הַבָּשָׂם וְאֶת־הַשָּׁמֶן לְמָאֹר וּלְשִׁמּוֹן הַמִּשְׁחָה  
וְלַחֲמֹזֶת הַסָּמִים׃ 29 כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה  
אֲשֶׁר נָבָה לִבָּם אֶת־הָבִיָּה לְכָל־  
מַעֲשֵׂה חֲבִיאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל נִדְבָה לַיהוָה׃  
פ 30 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל רְאִי חֲרָא יְהוָה בָּשָׂם בְּעֹלָלָה  
בְּדֹאמִי בְּרִחֹרֵר לְמִנְחָה וְהוֹדָה׃ 31 וַיִּמְלֹא  
אֹהֶו רִיחַ אֲלֹהִים בְּחֻמָּה בְּתוֹבָה  
וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה׃ 32 וְלַחֹשֶׁב מִחֻשָּׁבַת  
לַעֲשֹׂת בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבְנִזְחָשֶׁת׃ 33 וּבְחֻרָשֶׁת  
אֲבָן לְמַלְאָה וּבְחֻרָשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת כָּל־  
מְלָאכָה מִחֻשָּׁבַת׃ 34 וְהַחֹרֹת נָתַן בְּלָבּוֹ  
חֲוִיָּה וְאֶת־לֵיָב בְּדֹאחֻסָּקָה לְמִשְׁחָה־דָן׃  
35 מִלֵּא אֹהֶם חַכְמַת־לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל־  
מְלָאכָה תְּרָשׁ וְחֹשֶׁב וְלֹלָם בְּתַהֲלָה  
וּבְאֲרָקִים בְּתוֹלְעַת הַשָּׁנִי וּבָשָׂם וְאֶת־  
כָּל־מְלָאכָה וְחֻשָּׁבִי מִחֻשָּׁבַת׃

פרשה לו

וְעֹשֶׂה בְּעֹלָלָה וְאֶת־לֵיָב וְכָל־אִישׁ  
חַכְמַת־לֵב אֲשֶׁף נָבָה וְהוֹדָה חֻמָּה וְתוֹבָה  
בְּחֻמָּה לְבַעַת לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מְלָאכָה  
עֲבֹדָה תְּרָשׁ לְכָל־אִשָּׁף נִדְבָה לַיהוָה׃

ΕΞΟΔΟΣ, ΛΕ, ΛΣ.

20 Καὶ ἐξῆλθε πᾶσα συναγωγὴ τῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ  
Μωϋσῆ. 21 Καὶ ἤνεγκαν ἕκαστος ὃν ἔφερον ἡ  
καρδία αὐτῶν, καὶ ὅσοις ἔδοξε τῇ ψυχῇ αὐτῶν  
ἀφαίρεμα· καὶ ἤνεγκαν ἀφαιρέματα Κυρίῳ εἰς πάντα  
τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ εἰς πάντα  
τὰ κάτεργα αὐτῆς, καὶ εἰς πάσας τὰς στολὰς τοῦ  
ἁγίου. 22 Καὶ ἤνεγκαν οἱ ἄνδρες παρὰ τῶν γυ-  
ναικῶν, πᾶς ὃς ἔδοξε τῇ διανοίᾳ ἤνεγκαν σφραγίδας  
καὶ ἐνώτια καὶ δακτυλίους καὶ ἐμπλόκια καὶ περιδέ-  
ξια, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν· καὶ πάντες ὅσοι ἤνεγκαν  
ἀφαιρέματα χρυσοῦν Κυρίῳ, 23 Καὶ παρ' ὧ ἐυρέθη  
βύσσος, καὶ δέρματα ὑακίνθου καὶ δέρματα κριῶν  
ἡρυθροδανωμένα ἤνεγκαν. 24 Καὶ πᾶς ὁ ἀφαιρῶν  
ἀφαιρέμα ἤνεγκαν ἀργύριον καὶ χαλκόν, τὰ ἀφαιρέ-  
ματα Κυρίῳ· καὶ παρ' οἷς ἐυρέθη ἔξυλα ἄσηπτα, καὶ  
εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς παρασκευῆς ἤνεγκαν. 25 Καὶ  
πᾶσα γυνὴ σοφὴ τῇ διανοίᾳ ταῖς χερσὶ νήθειν ἤνεγ-  
καν νευησμένα, τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ  
τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον· 26 Καὶ πᾶσαι αἱ  
γυναῖκες αἷς ἔδοξε τῇ διανοίᾳ αὐτῶν ἐν σοφίᾳ ἐνη-  
σαν τὰς τρίχας τὰς αἰγείας. 27 Καὶ οἱ ἄρχοντες  
ἤνεγκαν τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου καὶ τοὺς λίθους  
τῆς πληρώσεως εἰς τὴν ἐπιμίδα καὶ τὸ λογιόν, 28  
Καὶ τὰς συνθέσεις, καὶ εἰς τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως,  
καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος. 29 Καὶ πᾶς  
ἀνὴρ καὶ γυνὴ ὃν ἔφερον ἡ διάνοια αὐτῶν εἰσελθόν-  
τας ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα ὅσα συνέταξε Κύριος  
ποιῆσαι αὐτὰ διὰ Μωϋσῆ, ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
ἀφαιρέμα Κυρίῳ. 30 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς  
Ἰσραὴλ, Ἴδου ἀνακέκληκεν ὁ Θεὸς ἐξ ὀνόματος τὸν  
Βεσελεὴλ τὸν τοῦ Οὐρίου τὸν Ὁρ ἐκ τῆς φυλῆς  
Ἰούδα, 31 Καὶ ἐνέπλησεν αὐτὸν πνεῦμα θεῖον  
σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης πάντων, 32 Ἀρ-  
χιτεκτονεῖν κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς ἀρχιτεκτονίας,  
ποιεῖν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκόν, 33  
Καὶ λιθοργεῖν τὸν λίθον, καὶ κατεργάζεσθαι  
τὰ ἔξυλα, καὶ ποιεῖν ἐν παντὶ ἔργῳ σοφίας. 34 Καὶ  
προβιβάσαι γε ἔδωκεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῷ τε καὶ τῷ  
Ἐλιάβ τῷ τοῦ Ἀχισαμάχ ἐκ φυλῆς Δάν. 35 Καὶ  
ἐνέπλησεν αὐτοὺς σοφίας συνέσεως διανοίας, πάντα  
συνεῖναι ποιῆσαι τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου, καὶ τὰ ὕφανα  
καὶ ποικιλτὰ ὑφᾶναι τῷ κόκκινῳ καὶ τῇ βύσσῳ, ποι-  
εῖν πᾶν ἔργον ἀρχιτεκτονίας ποικιλίας.

ΚΕΦ. ΛΣ'.

1 KAI ἐποίησε Βεσελεὴλ καὶ Ἐλιάβ καὶ πᾶς  
σοφὸς τῇ διανοίᾳ, ὃς ἔδωκεν σοφία καὶ ἐπιστήμη ἐν  
αὐτοῖς συνεῖναι ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα κατὰ τὰ  
ἄγια καθήκοντα, κατὰ πάντα ὅσα συνέταξε Κύριος.

EXODUS, XXXV. XXXVI.

20 Egressaque omnis multitudo filiorum Is-  
rael de conspectu Moysi, 21 Obtulerunt mente  
promptissima atque devota primitias Domino,  
ad faciendum opus tabernaculi testimonii.  
Quidquid ad cultum et ad vestes sanctas ne-  
cessarium erat, 22 Viri cum mulieribus præ-  
buerunt armillas et innaures, annulos et  
dextralia: omne vas aureum in donaria Do-  
mini separatim est. 23 Si quis habebat hya-  
cinthum, et purpuram, coccoque bis tinctum,  
byssum et pilos caprarum, pelles arietum  
rubricatas, et ianthinas, 24 Argenti, ærisque  
metalla, obtulerunt Domino, lignaque setim  
in varios usus. 25 Sed et mulieres doctæ,  
quæ neverant, dederunt hyacinthum, purpu-  
ram, et vermiculum, ac byssum, 26 Et pilos  
caprarum, sponte propria cuncta tribuentes.  
27 Principes vero obtulerunt lapides ony-  
chinos, et gemmas ad superhumera et ra-  
tionale, 28 Aromataque et oleum ad luminaria  
concinnanda, et ad præparandum unguentum,  
ac thymiana odoris suavissimi componendum.  
29 Omnes viri et mulieres mente devota ob-  
tulerunt donaria, ut fierent opera quæ jusserrat  
Dominus per manum Moysi. Cuncti filii Israel  
voluntaria Domino dedicaverunt. 30 Dixit-  
que Moyses ad filios Israel: Ecce, vocavit  
Dominus ex nomine Beseleel filium Uri filii  
Hur de tribu Juda. 31 Implevitque eum  
spiritu Dei, sapientia et intelligentia, et  
scientia et omni doctrina, 32 Ad excogitan-  
dum, et faciendum opus in auro et argento, et  
ære, 33 Sculpendisque lapidibus, et opere  
carpentario; quidquid fabre adinveniri potest,  
34 Dedit in corde ejus: Ooliab quoque filium  
Achisamech de tribu Dan: 35 Ambos erudit  
sapientia, ut faciant opera abietarii, polymitarii,  
ac plumarii, de hyacintho ac purpura, cocco-  
que bis tincto, et bysso, et texant omnia, ac  
nova quæque reperiant.

CAPUT XXXVI.

1 FECIT ergo Beseleel, et Ooliab, et  
omnis vir sapiens, quibus dedit Dominus  
sapientiam et intellectum, ut scirent fabre  
operari quæ in usus sanctuarii neces-  
saria sunt, et quæ præcepit Dominus



## EXODUS, XXXV. XXXVI.

20 ¶ And all the congregation of the children of Israel departed from the presence of Moses. 21 And they came, every one whose heart stirred him up, and every one whom his spirit made willing, and they brought the LORD's offering to the work of the tabernacle of the congregation, and for all his service, and for the holy garments. 22 And they came, both men and women, as many as were willing hearted, and brought bracelets, and earrings, and rings, and tablets, all jewels of gold: and every man that offered, offered an offering of gold unto the LORD. 23 And every man, with whom was found blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair, and red skins of rams, and badgers' skins, brought them. 24 Every one that did offer an offering of silver and brass brought the LORD's offering: and every man, with whom was found shittim wood for any work of the service, brought it. 25 And all the women that were wise hearted did spin with their hands, and brought that which they had spun, both of blue, and of purple, and of scarlet, and of fine linen. 26 And all the women whose heart stirred them up in wisdom spun goats' hair. 27 And the rulers brought onyx stones, and stones to be set, for the ephod, and for the breastplate; 28 And spice, and oil for the light, and for the anointing oil, and for the sweet incense. 29 The children of Israel brought a willing offering unto the LORD, every man and woman, whose heart made them willing to bring for all manner of work, which the LORD had commanded to be made by the hand of Moses. 30 ¶ And Moses said unto the children of Israel, See, the LORD hath called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah; 31 And he hath filled him with the spirit of God, in wisdom, in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship; 32 And to devise curious works, to work in gold, and in silver, and in brass, 33 And in the cutting of stones, to set them, and in carving of wood, to make any manner of cunning work. 34 And he hath put in his heart that he may teach, both he, and Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan. 35 Them hath he filled with wisdom of heart, to work all manner of work, of the engraver, and of the cunning workman, and of the embroiderer, in blue, and in purple, in scarlet, and in fine linen, and of the weaver, even of them that do any work, and of those that devise cunning work.

## CHAPTER XXXVI.

1 THEN wrought Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whom the LORD put wisdom and understanding to know how to work all manner of work for the service of the sanctuary, according to all that the LORD had commanded.

## 2 Buch Mose, 35, 36.

20 Da ging die ganze Gemeinde der Kinder Israel aus von Mose. 21 Und alle, die es gern und williglich gaben, kamen und brachten das Gebotfer dem Herrn, zum Werk der Hütte des Stifts, und zu alle seinem Dienst, und zu den heiligen Kleidern. 22 Es brachten aber beide, Mann und Weib, wer es williglich that, Feste, Ohrenrinnen, Ringe und Spangen, und allerlei gülden Geräthe. Dazu brachte jedermann Gold zur Webe dem Herrn. 23 Und wer bei ihm fand gelbe Seide, Scharlaken, Rosinroth, weiße Seide, Ziegenhaar, röthlich Widderfell, und Dachsfell, der brachte es. 24 Und wer Silber und Erz hab, der brachte es zur Hebe dem Herrn. Und wer Föhrenholz bei ihm fand, der brachte es zu allerlei Werk des Gottesdienstes. 25 Und welche verständige Weiber waren, die wirkten mit ihren Händen, und brachten ihr Werk von gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth, und weißer Seide. 26 Und welche Weiber solche Arbeit konnten, und willig dazu waren, die wirkten Ziegenhaar. 27 Die Fürsten aber brachten Onyx, und eingefasste Steine, zum Leibrock und zum Schildelein. 28 Und Specerei, und Del zu den Lichtern, und zur Salbe, und zu gutem Räucherwerk. 29 Also brachten die Kinder Israel williglich, beide, Mann und Weib, zu allerlei Werk, das der Herr geboten hatte durch Mose, daß mans machen sollte. 30 Und Mose sprach zu den Kindern Israel: Sehet, der Herr hat mit Namen berufen den Bezaleel, den Sohn Uri, des Sohns Hur, vom Stamm Juda; 31 Und hat ihn erfüllet mit dem Geist Gottes, daß er weise, verständig, geschickt sey zu allerlei Werk; 32 Künstlich zu arbeiten am Gold, Silber und Erz; 33 Edelstein schneiden und einsetzen, Holz zimmern, zu machen allerlei künstliche Arbeit. 34 Und hat ihm sein Herz unterweiset, sammt Aholiab, dem Sohne Ahisamach, vom Stamm Dan. 35 Er hat ihr Herz mit Weisheit erfüllet, zu machen allerlei Werk, zu schneiden, wirken, und zu stiften, mit gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth, und weißer Seide, und mit Weben; daß sie machen allerlei Werk, und künstliche Arbeit erfinden.

## Das 36. Capitel.

1 Da arbeiteten Bezaleel und Aholiab, und alle weise Männer, denen der Herr Weisheit und Verstand gegeben hatte, zu wissen, wie sie allerlei Werk machen sollten zum Dienst des Heiligtums, nach allem, das der Herr geboten hatte.

## EXODE, XXXV. XXXVI.

20 ¶ Alors toute l'assemblée des enfants d'Israël se retira de devant Moïse. 21 Et tous ceux dont le cœur était zélé se présentèrent. Ceux qui avaient l'esprit libéral apportèrent une offrande au SEIGNEUR, pour la confection du pavillon d'assemblée, pour tout son service, et pour les vêtements sacrés. 22 Les hommes vinrent avec les femmes. Tous ceux qui avaient le cœur libéral, apportèrent des boucles d'oreille, des bagues, des anneaux, des bracelets, toutes sortes de joyaux d'or. Tous ceux qui voulaient offrir au SEIGNEUR quelque offrande en or, 23 Et tous ceux chez qui il se trouvait de la laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, du fin lin, du poil de chèvres, des peaux de bœliers teintes en rouge, ou des peaux de taignons, apportèrent ces objets. 24 Ceux qui voulaient présenter quelque offrande en argent ou en airain, apportaient cette offrande au SEIGNEUR; et ceux chez qui se trouvait du bois de sittim, vinrent aussi l'apporter, pour toutes ces sortes d'ouvrages que demandait le service. 25 Toutes les femmes intelligentes filèrent de leurs mains, et apportèrent ce qu'elles avaient filé de laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, et de fin lin. 26 Toutes les femmes qui avaient de l'intelligence et de la bonne volonté, filèrent du poil de chèvres. 27 Les chefs apportèrent des pierres d'onyx et des pierres précieuses pour garnir l'éphod et le pectoral; 28 De l'aromate et de l'huile, pour le luminaire, pour l'onction et pour l'encens des parfums. 29 Tous les hommes et toutes les femmes, tous les enfants d'Israël que leur cœur portait à faire quelque offrande pour la confection des ouvrages que le SEIGNEUR avait commandé par Moïse, d'exécuter, la présentèrent de bonne volonté au SEIGNEUR. 30 ¶ Alors Moïse dit aux enfants d'Israël: Voyez, le SEIGNEUR a appelé nommément Betsaléel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda. 31 Et l'a rempli de l'esprit de Dieu, d'intelligence, et d'habileté en toutes sortes d'ouvrages. 32 Pour faire des inventions et des ouvrages d'or, d'argent et de cuivre, 33 Pour graver et enchâsser des pierres, pour travailler le bois, et faire toutes sortes d'ouvrages d'art. 34 Il lui a aussi donné, à lui et à Aholiab, fils d'Ahisamac, de la tribu de Dan, le talent d'enseigner. 35 Il les a remplis d'industrie pour faire toutes sortes d'ouvrages d'artisan et d'artiste, des broderies en laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, et en fin lin, des ouvrages de tisserand; ils exécutent et ils inventent toutes sortes d'ouvrages.

## CHAPITRE XXXVI.

1 BETSALÉEL, Aholiab, et tous les hommes habiles auxquels le SEIGNEUR a donné de l'industrie et de l'intelligence pour tout l'ouvrage nécessaire au service du sanctuaire, feront tout ce que le SEIGNEUR a commandé.

## שמות לו

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-בְּצַלְאֵל וְאֶל-אֶחְיָאֵל  
וְאֶל קַל־אִישׁ חֹכֵם-לֵב אֲשֶׁר נתַן יְהוָה  
חֵכְמָה בְּלִבּוֹ כָּל אֲשֶׁר נִשְׁאָו לָבֹ  
אֶל-הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ: <sup>3</sup> וַיִּקְרָאוּ  
מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה אֵת קַל-הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר  
הֵבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַמְּלָאכָה עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ  
לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עֹד  
נִדְבָה בְּבָקָר בִּבְקָר: <sup>4</sup> וַיָּבִיאוּ קַל-הַחֲקָמִים  
הָעֹשִׂים אֵת קַל-הַמְּלָאכָה הַקֹּדֶשׁ אִישׁ-אִישׁ  
מִמְּלָאכָתוֹ אֲשֶׁר-הֵמָּה עֹשִׂים: <sup>5</sup> וַיֹּאמְרוּ  
אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר מִדְּבָרִים הָעֵם לְהֵבִיֹא  
מִנִּי הַעֲבֹדָה לַמְּלָאכָה אֲשֶׁר-עָנָה יְהוָה  
לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ: <sup>6</sup> וַיָּבֹאוּ מֹשֶׁה וַעֲבָדָיו קוֹל  
בְּמִקְנֵה לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה אֶל-יַעֲשֵׂה-עוֹד  
מְלָאכָה לְתַרְוַמַת הַקֹּדֶשׁ וַיִּקְלָה הָעָם  
מִהֵבִיָּא: <sup>7</sup> וַתִּמְלָאָה הַיָּהוּדָה דָּבָר לְקַל-  
הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהוֹרֵר: <sup>8</sup>  
<sup>8</sup> וַיַּעֲשׂוּ כָל-חֹכְמֵי לֵב בְּעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה  
אֶת-הַמִּשְׁכָּן עֹשֶׂה וְרִיעֵתוֹ שֵׁשׁ מִשְׁעָר  
וַתִּבְלָת וַאֲרָמֹן וְתוֹלַעַת שְׁלֹשׁ דְּבָרִים  
מֵעֲשֵׂה חֹשֶׁב עָשָׂה אֹתָם: <sup>9</sup> אֶתְּךָ הַיִּרְיעָה  
הָאַחַת שְׁמֹנֶה וָעֶשְׂרִים בְּאַמָּה וְיָחֶזֶק  
אַרְבַּע בְּאַמָּה הַיִּרְיעָה הָאַחַת מִקְנֵה אֹתָהּ  
לְקַל-הַיִּרְיעָה: <sup>10</sup> וַיַּחֲבֵל אֶת-חֲמֵשׁ הַיִּרְיעוֹת  
אֹתָהּ אֶל-אַחַת וְחֲמֵשׁ יִרְיעוֹת חִבְרָה אֹתָהּ  
אֶל-אַחַת: <sup>11</sup> וַיַּעַשׂ לָלֶאֱת מִבְּלַת עַל  
שַׁפְת הַיִּרְיעָה הָאַחַת מִקְנֵה בְּמִשְׁכָּנָה  
כֹּן עָשָׂה בְּשַׁפְת הַיִּרְיעָה הַקְּטִינָה  
בְּמִשְׁכָּנָה הַשְּׁנִיָּה: <sup>12</sup> חֲמִשִּׁים לָלֶאֱת  
עָשָׂה בַּיִרְיעָה הָאַחַת וְחֲמֵשִׁים לָלֶאֱת  
עָשָׂה בְּקִנְיָה הַיִּרְיעָה אֲשֶׁר בְּמִשְׁכָּנָה  
הַשְּׁנִיָּה מִקְבִּילָה לָלֶאֱת אֹתָהּ אֶל-אַחַת: <sup>13</sup>  
<sup>13</sup> וַיַּעַשׂ חֲמֵשִׁים מִרְסֵן זָהָב וַיַּחֲבֵר אֶת-  
הַיִּרְיעוֹת אֹתָהּ אֶל-אַחַת בְּקַרְסִים וַיְתִי  
חֲמִשָּׁן אֶתְּךָ: <sup>14</sup> פ וַיַּעַשׂ יִרְיעָת עוֹיִם  
לְאַהֲל עַל-חֲמִשָּׁן עֲשָׂרֵי-עֶשְׂרֵי יִרְיעוֹת  
עָשָׂה אֹתָם: <sup>15</sup> אֶתְּךָ הַיִּרְיעָה הָאַחַת  
שְׁלֹשִׁים בְּאַמָּה וַאֲרָבַע אַמּוֹת רֹחֵב הַיִּרְיעָה  
הָאַחַת מִקְנֵה אֹתָהּ לַעֲשֵׂה עֲשָׂה יִרְיעָה: <sup>16</sup>  
<sup>16</sup> וַיַּחֲבֵר אֶת-חֲמֵשׁ הַיִּרְיעוֹת לְכָד וְאֶת-שֵׁשׁ  
הַיִּרְיעוֹת לְכָד: <sup>17</sup> וַיַּעַשׂ לָלֶאֱת חֲמִשִּׁים  
עַל שַׁפְת הַיִּרְיעָה הַקְּטִינָה בְּמִשְׁכָּנָה  
וְחֲמִשִּׁים לָלֶאֱת עָשָׂה עַל-שַׁפְת הַיִּרְיעָה  
הַחֲבֵרָה הַשְּׁנִיָּה: <sup>18</sup> וַיַּעַשׂ מִרְסֵן קֹחַשׁ  
חֲמֵשִׁים לְחִבְרָה אֶת-הָאֶהָל לְהִתָּ אֶתְּךָ:

## ΕΞΟΔΟΣ, ΛΣ'.

2 Καὶ ἐκάλεσε Μωσὴς Βεσελέη καὶ Ἐλιάβ καὶ  
πάντας τοὺς ἔχοντας τὴν σοφίαν, ὃ ἔδωκεν ὁ Θεὸς  
ἐπιστήμην ἐν τῇ καρδίᾳ, καὶ πάντας τοὺς ἐκουσίως  
βουλομένους προσπορεύεσθαι πρὸς τὰ ἔργα ὥστε  
συντελεῖν αὐτά· 3 Καὶ ἔλαβον παρὰ Μωσῆ  
πάντα τὰ ἀφαιρέματα ὃ ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
εἰς πάντα τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου ποιεῖν αὐτά· καὶ  
αὐτοὶ προσεδέχοντο εἶτι τὰ προσφερόμενα παρὰ τῶν  
φερόντων τὸ πρῶν. 4 Καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ  
σοφοὶ οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου, ἕκαστος κατὰ  
τὸ αὐτοῦ ἔργον ὃ εἰργάζοντο αὐτοί, 5 Καὶ εἶπε  
πρὸς Μωσῆν ὅτι πλῆθος φέρει ὁ λαὸς κατὰ τὰ  
ἔργα ὅσα συνέταξε Κύριος ποιῆσαι. 6 Καὶ προσέ-  
ταξε Μωσὴς καὶ ἐκήρυξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ λέγων,  
'Ανὴρ καὶ γυνὴ μηκέτι ἐργαζέσθωσαν εἰς τὰς ἀπαρ-  
χὰς τοῦ ἁγίου· καὶ ἰκωλύθη ὁ λαὸς εἶτι προσφέρειν.  
7 Καὶ τὰ ἔργα ἦν αὐτοῖς ἱκανὰ εἰς τὴν κατασκευὴν  
ποιῆσαι, καὶ προσκατέλιπον. 8 Καὶ ἐποίησε πᾶς  
σοφὸς ἐν τοῖς ἐργαζομένοις (39, 1.) τὰς στολὰς τῶν  
ἁγίων, αἱ εἰσιν Ἀαρὼν τῷ ἱερεῖ, καθὰ συνέταξε  
(2) Κύριος τῷ Μωσῇ. 9 Καὶ ἐποίησε τὴν ἐπω-  
μίδα ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ  
κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης.  
(3) 10 Καὶ ἐτμήθη τὰ πέταλα τοῦ χρυσίου τρίχες,  
ὥστε συνυφᾶναι σὺν τῇ ὑακίνθῳ καὶ τῇ πορφύρᾳ,  
καὶ σὺν τῇ κοκκίνῳ τῷ διανενησμένῳ καὶ τῇ βύσσῳ  
τῇ κεκλωσμένῃ· ἔργον ὕφαντον ἐποίησαν αὐτό·  
(4) 11 Ἐπωμίδας συνεχούσας ἐξ ἀμφοτέρων τῶν  
μερῶν, ἔργον ὕφαντον εἰς ἄλληλα συμπεπλεγμένα  
(5) καθ' ἑαυτό. 12 Ἐξ αὐτοῦ ἐποίησαν αὐτὸ κατὰ  
τὴν αὐτοῦ ποιήσιν, ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ  
πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου  
κεκλωσμένης, καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ Μωσῇ.  
(6) 13 Καὶ ἐποίησαν ἀμφοτέρους τοὺς λίθους τῆς  
σφαίρας συμπεπορημένους καὶ περισεσιαωμέ-  
νους χρυσίῳ, γεγλυμένους καὶ ἐκκεκολαμένους  
ἐγκόλαμμα σφραγίδος ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν νῶν  
(7) Ἰσραὴλ· 14 Καὶ ἐπέθηκεν αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς  
ὤμους τῆς ἐπωμίδος, λίθους μνημοσύνου τῶν νῶν  
Ἰσραὴλ, καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ Μωσῇ.  
(8) 15 Καὶ ἐποίησαν λογιῶν ἔργον ὕφαντον ποι-  
κίλῳ κατὰ τὸ ἔργον τῆς ἐπωμίδος, ἐκ χρυσίου  
καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενη-  
(9) σμένον καὶ βύσσου κεκλωσμένης· 16 Τετρά-  
γωνον διπλοῦν ἐποίησαν τὸ λογιῶν, σπιθαμῆς τὸ  
(10) μῆκος καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος διπλοῦν. 17 Καὶ  
συνυφάνθη ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατὰ λιβαν τερρά-  
στιχον, στίχος λίθων· σάρδιον καὶ τοπάzion καὶ  
(11) σμάραγδος ὁ στίχος ὁ εἰς· 18 Καὶ ὁ στίχος  
ὁ δεύτερος ἀνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἱασπς·

## EXODUS, XXXVI.

2 Cumque vocasset eos Moyses, et omnem  
eruditum virum, cui dederat Dominus sapien-  
tiam, et qui sponte sua obtulerant se ad facien-  
dum opus, 3 Tradidit eis universa donaria  
filiorum Israel. Qui cum instarent operi, quo-  
tidie mane vota populus offerebat. 4 Unde  
artifices venire compulsi, 5 Dixerunt Moysi:  
Plus offert populus quam necessarium est.  
6 Jussit ergo Moyses præconis voce cantari:  
Nec vir nec mulier quidquam offerat ultra in  
opere sanctorum. Sicque cessatum est a mune-  
ribus offerendis, 7 Eo quod oblata sufficerent  
et superabundarent. 8 Feceruntque omnes  
corde sapientes ad explendum opus taber-  
naculi, cortinas decem de bysso retorta, et  
hyacintho, et purpura, coccoque bis tineto,  
opere vario, et arte polymita: 9 Quorum una  
habebat in longitudine viginti octo cubitos, et  
in latitudine quatuor: una mensura erat om-  
nium cortinarum. 10 Conjunxitque cortinas  
quinque, alteram alteri, et alias quinque sibi  
invicem copulavit. 11 Fecit et ansas hyacin-  
thinas in ora cortinæ unius ex utroque latere,  
et in ora cortinæ alterius similiter, 12 Ut  
contra se invicem venirent ansæ, et mutuo  
jungerentur. 13 Unde et quinquaginta fudit  
circulos aureos, qui morderent cortinarum  
ansas, et fieret unum tabernaculum. 14 Fecit  
et saga undecim de pilis caprarum ad operien-  
dum tectum tabernaculi: 15 Unum sagum in  
longitudine habebat cubitos triginta, et in  
latitudine cubitos quatuor: unius mensuræ  
erant omnia saga: 16 Quorum quinque junxit  
seorsum, et sex alia separatim. 17 Fecitque  
ansas quinquaginta in ora sagi unius, et  
quinquaginta in ora sagi alterius, ut sibi  
invicem jungerentur. 18 Et fibulas æneas  
quinquaginta, quibus necteretur tectum  
ut unum pallium ex omnibus sagis fieri



## EXODUS, XXXVI.

2 And Moses called Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whose heart the LORD had put wisdom, *even* every one whose heart stirred him up to come unto the work to do it: 3 And they received of Moses all the offering, which the children of Israel had brought for the work of the service of the sanctuary, to make it *withal*. And they brought yet unto him free offerings every morning. 4 And all the wise men, that wrought all the work of the sanctuary, came every man from his work which they made; 5 ¶ And they spake unto Moses, saying, The people bring much more than enough for the service of the work, which the LORD commanded to make. 6 And Moses gave commandment, and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying, Let neither man nor woman make any more work for the offering of the sanctuary. So the people were restrained from bringing. 7 For the stuff they had was sufficient for all the work to make it, and too much. 8 ¶ And every wise hearted man among them that wrought the work of the tabernacle made ten curtains of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet: *with* cherubims of cunning work made he them. 9 The length of one curtain *was* twenty and eight cubits, and the breadth of one curtain four cubits: the curtains *were* all of one size. 10 And he coupled the five curtains one unto another: and *the other* five curtains he coupled one unto another. 11 And he made loops of blue on the edge of one curtain from the selvedge in the coupling: *likewise* he made in the uttermost side of *another* curtain, in the coupling of the second. 12 Fifty loops made he in one curtain, and fifty loops made he in the edge of the curtain which *was* in the coupling of the second: the loops held one *curtain* to another. 13 And he made fifty taches of gold, and coupled the curtains one unto another with the taches: so it became one tabernacle. 14 ¶ And he made curtains of goats' hair for the tent over the tabernacle: eleven curtains he made them. 15 The length of one curtain *was* thirty cubits, and four cubits *was* the breadth of one curtain: the eleven curtains *were* of one size. 16 And he coupled five curtains by themselves, and six curtains by themselves. 17 And he made fifty loops upon the uttermost edge of the curtain in the coupling, and fifty loops made he upon the edge of the curtain which coupleth the second. 18 And he made fifty taches of brass to couple the tent together, that it might be one.

## 2 Buch Mose, 36.

2 Und Mose rief dem Bezaleel, und Aholiab, und allen weisen Männern, denen der Herr Weisheit gegeben hatte in ihr Herz, nämlich allen, die sich willig darerbieten, und hinzu traten, zu arbeiten an dem Werke. 3 Und sie nahmen zu sich von Mose alle Gabe, die die Kinder Israel brachten zu dem Werk des Dienstes des Heiligtums, daß es gemacht würde. Denn sie brachten alle Morgen ihre willige Gabe zu ihm. 4 Da kamen alle Weisen, die am Werk des Heiligtums arbeiteten, ein jeglicher seines Werks, das sie machten, 5 Und sprachen zu Mose: Das Volk bringet zu viel, mehr denn zum Werk dieses Dienstes noth ist, das der Herr zu machen geboten hat. 6 Da gebot Mose, daß man rufen ließ durchs Lager: Niemand thue mehr zur Gabe des Heiligtums. Da hörte das Volk auf zu bringen. 7 Denn des Dinges war genug zu allerlei Werk, das zu machen war, und noch übrig. 8 Also machten alle weise Männer unter den Arbeitern am Werk die Wohnung, zehn Teppiche von gezwirnter weißer Seide, gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth, Cherubim, künstlich. 9 Die Länge eines Teppichs war acht und zwanzig Ellen, und die Breite vier Ellen, und waren alle in Einem Maß. 10 Und er heftete je fünf Teppiche zusammen, einen an den andern. 11 Und machte gelbe Schläuslein an eines jeglichen Teppichs Ort, da sie zusammengefüget werden. 12 Je fünfzig Schläuslein an einen Teppich, damit einer den andern faßte. 13 Und machte fünfzig güldene Häßlein; und fügte die Teppiche mit den Häßlein einen an den andern zusammen, daß es Eine Wohnung würde. 14 Und er machte elf Teppiche von Ziegenhaaren, zur Hütte über die Wohnung, 15 Dreißig Ellen lang, und vier Ellen breit; alle in Einem Maß. 16 Und fügte ihrer fünf zusammen auf ein Theil, und sechs zusammen aufs ander Theil. 17 Und machte je fünfzig Schläuslein an jeglichem Teppich am Ort, damit sie zusammen geheftet würden. 18 Und machte je fünfzig eiserne Häßlein, damit die Hütte zusammen in Eins gefüget würde.

## EXODE, XXXVI.

2 Moïse appela donc Betsaléel, et tous les hommes habiles auxquels le SEIGNEUR avait donné de l'industrie, et tous ceux qui vinrent se présenter volontairement pour faire cet ouvrage. 3 Et ils reçurent de Moïse tous les dons que les enfants d'Israël avaient apportés, pour les ouvrages nécessaires au service du sanctuaire. Or on apportait encore chaque matin quelque don volontaire. 4 Alors les ouvriers habiles, qui faisaient les ouvrages du sanctuaire, quittèrent tous le travail dont ils étaient occupés, 5 ¶ Et dirent à Moïse: Le peuple apporte beaucoup plus qu'il n'en faut pour les ouvrages que le SEIGNEUR a commandé de faire. 6 Alors, par le commandement de Moïse, on fit crier dans le camp: Que ni homme ni femme ne fasse plus d'ouvrage pour l'offrande du sanctuaire. Ainsi le peuple cessa d'en apporter. 7 Car, de tout ce qu'il fallait, ils avaient suffisamment pour faire tout l'ouvrage, tellement qu'il y en avait de reste. 8 ¶ Tous ces ouvriers habiles firent donc le tabernacle de dix tapis de fin lin retors, et de laine bleu de ciel, pourpre et cramoisi. Et ils y mirent des chérubins d'un travail exquis. 9 La longueur d'un tapis fut de vingt-huit coudées, et la largeur d'un tapis fut de quatre coudées. Tous les tapis étaient d'une même mesure. 10 On joignit cinq tapis l'un à l'autre, et on joignit encore les cinq autres tapis l'un à l'autre. 11 On mit des nœuds de laine bleu de ciel au bord d'un tapis, à l'endroit où il se joignait à l'autre; on fit la même chose au bord du tapis extérieur à l'endroit de la seconde jointure. 12 On mit cinquante nœuds à un tapis; on en mit également cinquante à l'extrémité du tapis qui se trouvait à la seconde jointure. Ces nœuds étaient vis-à-vis les uns des autres. 13 On fit aussi cinquante agraffes d'or, et au moyen de ces agraffes on joignit les tapis l'un à l'autre en sorte qu'ils formèrent un seul tabernacle. 14 ¶ Ensuite on fit des tapis de poils de chèvre pour servir de pavillon au tabernacle. On fit onze de ces tapis. 15 La longueur d'un de ces tapis fut de trente coudées, et la largeur d'un tapis fut de quatre coudées. Ces onze tapis furent tous de la même mesure. 16 On joignit ensemble cinq de ces tapis à part, et les six autres à part. 17 On mit également cinquante nœuds au bord du tapis extérieur, là où il devait être joint à l'autre, et on mit cinquante nœuds au bord du second tapis de l'assemblage. 18 On fit aussi cinquante agraffes de cuivre pour joindre cette couverture, afin qu'elle ne formât qu'une seule pièce.

## שמות לו לו

19 וַיַּעַשׂ מִקְרָא לְאַהֲלֵי עֵרָת אֵילִם מִקְדָּמִים  
וּמִקְרָא עֵרָת תְּחָשִׁים מִלְּמַעְלָה: ס  
20 וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְרָשִׁים לְמִשְׁכָּנוֹ עֲצֵי  
שִׁטִּים עֲמֻדִים: 21 עָשָׂר אַמָּה אֶרֶץ קְרָשׁ  
וְאַמָּה וְחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקְרָשׁ הָאֶחָד:  
22 שְׁנֵי יָדָי לְקָרֶשׁ הָאֶחָד מִשְׁלָבֵת אַחַת  
אֶל־אַחַת כּוֹן עֲשֵׂה לְכָל חֲרָשֵׁי הַמִּשְׁכָּן:  
23 וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְרָשִׁים לְמִשְׁכָּנוֹ עֲשָׂרִים  
קְרָשִׁים לַפָּאָה כָּגֹב הַמִּקְדָּה: 24 וְאַרְבָּעִים  
אֲדָגִימָסָה עֲשֵׂה פִּתְחֵי עֲשָׂרִים קְרָשִׁים  
שְׁנֵי אֲדָגִים מִתַּחַת־הַקְרָשׁ הָאֶחָד לְשְׁנֵי  
יָדָיו וְשְׁנֵי אֲדָגִים מִתַּחַת־הַקְרָשׁ הָאֶחָד  
לְשְׁנֵי יָדָיו: 25 וְלַצֵּלַע הַמִּשְׁכָּן חֲשֹׁנִית  
לַפָּאָה עָשֹׂר עֲשָׂרִים קְרָשִׁים:  
26 וְאַרְבָּעִים אֲדָגִים כָּסָה שְׁנֵי אֲדָגִים  
מִתַּחַת הַקְרָשׁ הָאֶחָד וְשְׁנֵי אֲדָגִים מִתַּחַת  
הַקְרָשׁ הָאֶחָד: 27 וְלִדְרֹכָתִי הַמִּשְׁכָּן גָּמָה  
עֲשֵׂה שְׁשָׁה קְרָשִׁים: 28 וְשְׁנֵי קְרָשִׁים עֲשֵׂה  
לְמַקְצֵצָה הַמִּשְׁכָּן בְּקִרְכֹּתָיו: 29 וְחֵדִי  
הַזָּמָם מִלְּמִשְׁחָ וְיַחֲזִי וְחֵדִי תַּמִּים אֶל־  
רֹאשׁוֹ אֶל־הַמַּקְצֵצָה הָאֶחָת כּוֹן עֲשֵׂה לְשְׁנֵיהֶם  
לְשְׁנֵי הַמַּקְצֵצָה: 30 וְחֵדִי שְׁמֹנֶה קְרָשִׁים  
וְאַדְגֵיהֶם כָּסָה שְׁשָׁה עָשָׂר אֲדָגִים שְׁנֵי  
אֲדָגִים שְׁנֵי אֲדָגִים מִתַּחַת הַקְרָשׁ הָאֶחָד:  
31 וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי עֲצֵי שִׁטִּים כַּמִּשְׁחָ לְחֲרָשֵׁי  
צִלְעֵי־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת: 32 וְהַמִּשְׁחָ בְּרִיחֵם  
לְחֲרָשֵׁי צִלְעֵי־הַמִּשְׁכָּן חֲשֹׁנִית וְהַמִּשְׁחָ  
בְּרִיחֵם לְחֲרָשֵׁי הַמִּשְׁכָּן לִבְרִיחֵם גָּמָה:  
33 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבְּרִיחִים חֲמִילָה לְבְרִיחַ בְּתוֹךְ  
הַקְרָשִׁים מִתְּהַנֶּחֱמָה אֶל־הַתְּהַנֶּחֱמָה: 34 וְאֶת־  
הַקְרָשִׁים צָקָה זָקָב וְאֶת־מַטְעֵלָם עֲשֵׂה זָקָב  
בְּתוֹם לְבְרִיחֵם וַיִּצָּק אֶת־הַבְּרִיחִים זָקָב:  
35 וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּלָבִת הַקְּלָבִת וְאֶת־הַתֹּלְעֵצ  
שְׁנֵי וְשֵׁשׁ מִשְׁחָ מַעֲשָׂה חֲשֵׁב עֲשֵׂה אֶת־הָ  
בְּרִיחִים: 36 וַיַּעַשׂ לָהּ אֲרָבָעָה עֶמְדוֹת שִׁטִּים  
וַיִּצָּקָם זָקָב גְּוִיָּהֶם זָקָב וַיִּצָּק לָהֶם אֲרָבָעָה  
אֲדָגִימָסָה: 37 וַיַּעַשׂ מִסָּה לַפִּתְחֵי הָאֶהֱלֵל  
הַקְּלָבִת וְאֶת־הַתֹּלְעֵצ שְׁנֵי וְשֵׁשׁ מִשְׁחָ  
מַעֲשָׂה לָהֶם: 38 וְאֶת־עֶמְדוֹתֵי הַמִּשְׁחָ וְאֶת־  
גְּוִיָּהֶם וַיִּצָּקָה רֹאשֵׁיהֶם וְהַשְׁמֹתָם זָקָב  
וְאֶת־הֵנָּה נִחַשְׁתָּ: פ

פרשה לו:

1 וַיַּעַשׂ בְּצִלְאֵל אֶת־הָאֵרֶן עֲצֵי שִׁטִּים  
אֲמִלִּים וְחֲצִי אֶרְפוֹ וְאַמָּה וְחֲצִי דְרֹכָו

## ΕΞΟΔΟΣ, λς'.

(12) 19 Καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λεγύριον καὶ ἀχάτης  
(13) καὶ ἀμέθυςτος· 20 Καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος  
χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον, περ-  
κεκυλωμένα χρυσίῳ καὶ συνδεδεμένα χρυσίῳ.  
(14) 21 Καὶ οἱ λίθοι ἦσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν  
νιῶν Ἰσραὴλ δώδεκα, ἐκ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν  
ἐγγεγραμμένα εἰς σφραγίδας, ἕκαστος ἐκ τοῦ ἑαυ-  
(15) τοῦ ὀνόματος εἰς τὰς δώδεκα φυλάς. 22 Καὶ  
ἐποίησαν ἐπὶ τὸ λογεῖον κρυσσοὺς συμπλεγ-  
μένους, ἔργον ἐμπλοκίου, ἐκ χρυσίου καθαροῦ·  
(16) 23 Καὶ ἐποίησαν δύο ἀσπίδισκας χρυσῆς καὶ  
δύο δακτυλίους χρυσοῦς. 24 Καὶ ἐπέθηκαν τοὺς  
δύο δακτυλίους τοὺς χρυσοῦς ἐπ' ἀμφοτέρας τὰς  
(17) ἀρχὰς τοῦ λογείου· 25 Καὶ ἐπέθηκαν τὰ  
ἐμπλόκια ἐκ χρυσίου ἐπὶ τοὺς δακτυλίους ἐπ' ἀμ-  
φοτέρων τῶν μερῶν τοῦ λογείου, (18) καὶ εἰς τὰς  
δύο συμβολὰς τὰ δύο ἐμπλόκια, 26 Καὶ ἐπέθηκαν  
ἐπὶ τὰς δύο ἀσπίδισκας· καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τοὺς  
ὦμους τῆς ἐπωμίδος ἑξεναντίας κατὰ πρόσωπον.  
(19) 27 Καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ  
ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰ δύο περὺγια ἐπ' ἄκρου τοῦ λο-  
γείου καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ὀπισθίου τῆς ἐπωμίδος  
(20) ἕσθωθεν. 28 Καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους  
χρυσοῦς, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὦμους  
τῆς ἐπωμίδος κάτωθεν αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον κατὰ  
τὴν συμβολήν, ἄνωθεν τῆς συννῆς τῆς ἐπωμίδος.  
(21) 29 Καὶ συνέσφιξε τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυ-  
λίων τῶν ἐπ' αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς  
ἐπωμίδος, συνεχόμενους ἐκ τῆς ὑακίνθου, συμπε-  
πλεγμένους εἰς τὸ ὕφασμα τῆς ἐπωμίδος, ἵνα μὴ  
χαλατὰ τὸ λογεῖον ἀπὸ τῆς ἐπωμίδος, καθὰ συνέ-  
(22) ταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. 30 Καὶ ἐποίησαν  
τὸν ὑποδύτην ὑπὸ τὴν ἐπωμίδα, ἔργον ὑφαντὸν  
(23) ὅλον ὑακίνθινον· 31 Τὸ δὲ περιστόμιον τοῦ  
ὑποδύτου ἐν τῷ μέσῳ διυφασμένον συμπλεκτόν, ὡς  
(24) ἔχον κύκλῳ τὸ περιστόμιον ἀδιάλυτον. 32 Καὶ  
ἐποίησαν ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν  
ὡς ἐξανθούσης ὁάας ῥοίσκους, ἐξ ὑακίνθου καὶ πορ-  
φύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλω-  
(25) σμένης. 33 Καὶ ἐποίησαν κώδωνας χρυσοῦς,  
καὶ ἐπέθηκαν τοὺς κώδωνας ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύ-  
(26) του κύκλῳ ἀνὰ μέσον τῶν ῥοίσκων· 34 Κώδων  
χρυσοῦς καὶ ῥοίσκος ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου  
κύκλῳ, εἰς τὸ λειτουργεῖν, καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ  
(27) Μωυσῇ. 35 Καὶ ἐποίησαν χιτῶνας βυσσίνους  
ἔργον ὑφαντὸν Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ,  
(28) 36 Καὶ τὰς κιόρεις ἐκ βύσσου, καὶ τὴν μίτραν  
ἐκ βύσσου, καὶ τὰ περισκέλη ἐκ βύσσου κεκλωσμένης,  
(29) 37 Καὶ τὰς ζώνας αὐτῶν ἐκ βύσσου καὶ  
ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου,

## EXODUS, XXXVI. XXXVII.

19 Fecit et opertorium tabernaculi de pellibus  
arietum rubricatis: aliudque desuper vela-  
mentum de pellibus ianthinis. 20 Fecit et  
tabulas tabernaculi de lignis setim stantes.  
21 Decem cubitorum erat longitudo tabulae  
unius, et unum ac semis cubitum latitudo  
retinebat. 22 Binæ incastraturæ erant per  
singulas tabulas, ut altera alteri jungeretur.  
Sic fecit in omnibus tabernaculi tabulis.  
23 E quibus viginti ad plagam meridianam  
erant contra austrum, 24 Cum quadraginta  
basibus argenteis. Duæ bases sub una tabula  
ponebantur ex utraque parte angulorum, ubi  
incastraturæ laterum in angulis terminantur.  
25 Ad plagam quoque tabernaculi, quæ re-  
spicit ad aquilonem, fecit viginti tabulas,  
26 Cum quadraginta basibus argenteis, duas  
bases per singulas tabulas. 27 Contra oc-  
cidentem vero, id est, ad eam partem taber-  
naculi, quæ mare respicit, fecit sex tabulas,  
28 Et duas alias per singulos angulos taber-  
naculi retro: 29 Quæ junctæ erant a deorsum  
usque sursum, et in unam compaginem pariter  
ferebantur. Ita fecit ex utraque parte per  
angulos: 30 Ut octo essent simul tabulae,  
et haberent bases argenteas sedecim, binas  
scilicet bases sub singulis tabulis. 31 Fecit  
et vectes de lignis setim, quinque ad con-  
tinendas tabulas unius lateris tabernaculi,  
32 Et quinque alios ad alterius lateris coop-  
tandas tabulas: et extra hos, quinque alios  
vectes ad occidentalem plagam tabernaculi  
contra mare. 33 Fecit quoque vectem alium,  
qui per medias tabulas ab angulo usque ad  
angulum perveniret. 34 Ipsa autem tabulata  
deauravit, fuis basibus earum argenteis. Et  
circulos eorum fecit aureos, per quos vectes  
induci possent: quos et ipsos laminis aureis  
operuit. 35 Fecit et velum de hyacintho, et  
purpura, vermiculo, ac bysso retorta, opere  
polymitario, varium atque distinctum: 36 Et  
quatuor columnas de lignis setim, quas cum  
capitibus deauravit, fuis basibus earum ar-  
genteis. 37 Fecit et tentorium in introitu  
tabernaculi ex hyacintho, purpura, vermiculo,  
byssoque retorta, opere plumarii: 38 Et  
columnas quinque cum capitibus suis, quas  
operuit auro, basesque earum fudit æneas.

## CAPUT XXXVII.

1 FECIT autem Beseleel et aream de lignis setim,  
habentem duos semis cubitos in longitudine,



## EXODUS, XXXVI. XXXVII.

19 And he made a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering of badgers' skins above *that*. 20 ¶ And he made boards for the tabernacle of shittim wood, standing up. 21 The length of a board was ten cubits, and the breadth of a board one cubit and a half. 22 One board had two tenons, equally distant one from another: thus did he make for all the boards of the tabernacle. 23 And he made boards for the tabernacle; twenty boards for the south side southward: 24 And forty sockets of silver he made under the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons. 25 And for the other side of the tabernacle, *which is toward the north corner*, he made twenty boards. 26 And their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board. 27 And for the sides of the tabernacle westward he made six boards. 28 And two boards made he for the corners of the tabernacle in the two sides. 29 And they were coupled beneath, and coupled together at the head thereof, to one ring: thus he did to both of them in both the corners. 30 And there were eight boards; and their sockets were sixteen sockets of silver, under every board two sockets. 31 ¶ And he made bars of shittim wood; five for the boards of the one side of the tabernacle, 32 And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the tabernacle for the sides westward. 33 And he made the middle bar to shoot through the boards from the one end to the other. 34 And he overlaid the boards with gold, and made their rings of gold to be places for the bars, and overlaid the bars with gold. 35 ¶ And he made a vail of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: *with cherubims* made he it of cunning work. 36 And he made thereunto four pillars of shittim wood, and overlaid them with gold: their hooks were of gold; and he cast for them four sockets of silver. 37 ¶ And he made an hanging for the tabernacle door of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, of needlework; 38 And the five pillars of it with their hooks: and he overlaid their chapiters and their fillets with gold: but their five sockets were of brass.

## CHAPTER XXXVII.

1 AND Bezaleel made the ark of shittim wood: two cubits and a half was the length of it,

## 2 Buch Mose. 36, 37.

19 Und machte eine Decke über die Hütte von röthlichen Widderfellen, und über die noch eine Decke von Dachsfellen. 20 Und machte Bretter zur Wohnung von Föhrenholz, die stehen sollten; 21 Ein jegliches zehn Ellen lang, und anderthalb Ellen breit, 22 Und an jeglichem zween Zapfen, damit eins an das andere gesetzt würde. Also machte er alle Bretter zur Wohnung, 23 Daß derselben Bretter zwanzig gegen Mittag stunden, 24 Und machte vierzig silberne Füße drunter, unter jeglich Brett zween Füße an seinen zween Zapfen. 25 Also zur andern Seite der Wohnung, gegen Mitternacht, machte er auch zwanzig Bretter, 26 Mit vierzig silbernen Füßen, unter jeglich Brett zween Füße. 27 Aber hinten an der Wohnung gegen dem Abend machte er sechs Bretter. 28 Und zwei andere, hinten an den zwei Ecken der Wohnung, 29 Daß ein jegliches der beiden sich mit seinem Ort Brett von unten auf gefesselte, und oben am Haupt zusammen käme, mit einer Klammer, 30 Daß der Bretter acht würden, und sechszehn silberne Füße; unter jeglichem zween Füße. 31 Und er machte Riegel von Föhrenholz, fünf zu den Brettern auf der einen Seite der Wohnung, 32 Und fünf auf der andern Seite und fünf hinten an, gegen dem Abend. 33 Und machte die Riegel, daß sie mitten an den Brettern durchhin gestoßen würden, von einem Ende zum andern. 34 Und überzog die Bretter mit Golde; aber ihre Rinken machte er von Gold zu den Riegeln, und überzog die Riegel mit Golde. 35 Und machte den Vorhang mit den Cherubim dran, künstlich, mit gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth, und gezwirnter weißer Seide. 36 Und machte zu demselben vier Säulen von Föhrenholz, und überzog sie mit Gold, und ihre Köpfe von Golde; und goß dazu vier silberne Füße. 37 Und machte ein Tuch in der Thür der Hütte von gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth, und gezwirnter weißer Seide gestickt; 38 Und fünf Säulen dazu mit ihren Köpfen, und überzog ihre Köpfe und Reife mit Golde; und fünf eiserne Füße dran.

## Das 37. Capitel.

1 Und Bezaleel machte die Lade von Föhrenholz, dritthalb Ellen lang,

## EXODE, XXXVI. XXXVII.

19 On fit encore pour le pavillon une couverture de peaux de béliers, teintes en rouge, et une autre couverture de peaux de tissons. 20 ¶ On fit aussi pour le tabernacle des ais de bois de sittim placés debout. 21 La longueur d'un ais était de dix coudées, et la largeur d'un ais d'une coudée et demie. 22 Il y avait à chaque ais deux tenons, opposés l'un à l'autre. On fit de même pour tous les ais du tabernacle. 23 C'est de ces ais qu'on forma le tabernacle: il y eut vingt ais du côté qui regarde le Midi. 24 On disposa quarante soubassements d'argent sous les vingt ais, en sorte qu'il y eut deux soubassements sous un ais pour porter les deux tenons, et de même deux soubassements sous les deux tenons de l'autre ais. 25 Pour le second côté du tabernacle, qui regarde vers le Septentrion, on fit également vingt ais, 26 Avec leurs quarante soubassements d'argent, en sorte qu'il y eut deux soubassements sous un ais, et deux soubassements sous chacun des autres ais. 27 Pour le fond du tabernacle, du côté de l'Occident, on fit six ais. 28 On fit aussi deux ais pour les deux angles au fond du tabernacle. 29 Ils étaient égaux par le bas et joints ensemble par le haut dans un anneau. Il en était de même des deux ais aux deux angles. 30 Il y eut donc huit ais avec seize soubassements d'argent, à deux soubassements sous chaque ais. 31 ¶ On fit aussi des barres de bois de sittim: cinq pour les ais d'un des côtés du tabernacle, 32 Et cinq pour les ais de l'autre côté du tabernacle, et de même cinq pour les ais du fond du tabernacle, vers l'Occident. 33 On fit la barre du milieu de manière qu'elle passait par le milieu des ais d'un bout à l'autre. 34 On recouvrit d'or les ais. On fit d'or les anneaux qui devaient recevoir les barres, et on recouvrit d'or les barres. 35 ¶ On fit aussi le voile de laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, et de fin lin retors; c'était un ouvrage exquis semé de chérubins. 36 On fit pour ce voile quatre colonnes de bois de sittim, on les recouvrit d'or, on y mit des crochets d'or, et on coula pour ces colonnes quatre soubassements d'argent. 37 ¶ On fit aussi, pour l'entrée du pavillon, une tenture de laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, et de fin lin retors, ornée de broderies. 38 On fit pour cette tenture cinq colonnes avec leurs crochets; on recouvrit d'or leurs chapiteaux et leurs verges transversales, et on leur fit cinq soubassements de cuivre.

## CHAPITRE XXXVII.

1 PUIS Betsaléel fit l'arche de bois de sittim, longue de deux coudées et demie,

## שמות לו

וַאֲמַרְתָּ וְיָחִיז וְיַעֲשֶׂה לָּוֹ זֶה וְזֶה כְּקִיבִי :  
וְיִצְאָה לָּו אֲרֻבֶּעַ טַבָּעֹת זָהָב עַל אֲרֻבַּע  
פָּעֻמָּתָיו וְשִׁמְתִּי טַבָּעֹת עַל־צִלְעֹי הָאֶחָדָה  
וְשִׁמְתִּי טַבָּעֹת עַל־צִלְעֹי הַשְּׁנִיָּתָה :<sup>4</sup> וְיַעֲשֶׂה  
בְּהֵן צִיָּן שְׁשִׁים וְיִצְאָה אִתָּם זָהָב :<sup>5</sup> וְיִצְאָה  
אֶת־הַבָּדִים בְּטַבָּעֹת עַל צִלְעֹת הָאֶחָד  
לְשֵׁמֶת אֶת־הָאֶחָד :<sup>6</sup> וְיַעֲשֶׂה בִּפְתָרֹת זָהָב  
טָהוֹר אֶמְתִּים וְיָחִיז אֲרָבָה וַאֲמַרְתָּ וְיָחִיז  
רַחֲבָה :<sup>7</sup> וְיַעֲשֶׂה שֵׁנִי כִרְבִּים זָהָב מִקֹּשֶׁה  
עֲשֶׂה אִתָּם מִשְׁנֵי קְצוֹת הַפְּתָרֹת :  
<sup>8</sup> כִּרְבִּב אֶחָד מִקֹּשֶׁה מִזָּה וּכְרֻב־אֶחָד  
מִקֹּשֶׁה מִזָּה מִי־הַפְּתָרֹת עֲשֶׂה אֶת־הַכְּרָבִים  
מִשְׁנֵי קְצוֹתֵיהֶם :<sup>9</sup> וְיִתְּנִי הַכְּרָבִים פָּרָשֵׁי  
כְּנָפִים לְמַעַלָּה כְּכָבִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־  
הַפְּתָרֹת וַיִּגְיִהֶם אִישׁ אֶל־אֶחָיו אֶל־  
הַפְּתָרֹת הַיּוֹפְנֵי הַכְּרָבִים :<sup>10</sup>

10 וַיַּעַשׂ אֶת־הַשְּׁלֶחָן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמֹתָם:  
אֶרְבֹּעַ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחָצִי קוֹמָתוֹ:  
11 וַיַּצֵּף אֹתוֹ וְזָבֵב סָהוֹר וַיַּעַשׂ לוֹ זָר  
וְזָבֵב סָבִיב: 12 וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְכַּנָּת מִלֶּפֶח  
סָבִיב וַיַּעַשׂ זָרָוְזָבֵב לְמִסְכַּנָּתוֹ סָבִיב:  
13 וַיִּצָּק לוֹ אֶרְבַּע מַבָּעֹת וְזָבֵב וַיִּמָּן  
אֶת־הַמַּבָּעֹת עַל־אֶרְבַּע הַפְּאֵת אֲשֶׁר  
לְאֶרְבַּע רֵגְלָיו: 14 לְצַמֵּל מִמִּסְכַּנָּת הָיָה  
הַמַּבָּעֹת בָּתִּים לְבָדִים לְשֹׂאת אֶת־  
הַשְּׁלֶחָן: 15 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבָּדִים עֲצֵי שִׁטִּים  
וַיַּצֵּף אֹתָם וְזָבֵב לְשֹׂאת אֶת־הַשְּׁלֶחָן:  
16 וַיַּעַשׂ אֶת־הַכִּלִּים וְאֲשֶׁר עַל־הַשְּׁלֶחָן  
אֶת־הַקֶּרָרִיו וְאֶת־בִּפְתָּלֵי וְאֵת  
וְאֶת־הַשְּׁשֹׁת אֲשֶׁר יִסּוּד בָּתוֹ וְזָבֵב סָהוֹר:  
17 וַיַּעַשׂ אֶת־חֲמֹלֶרֶת וְזָבֵב

שְׁחֹר מִקֶּשֶׁחַ עֲשֵׂה אֶת־הַמִּנְחָה וְרָכָה  
 וְזָקָה וְבִינְיָא פִּפְתְּרֶיהָ וּפְתֹרֶיהָ מִמֶּנָּה הָיוּ :  
 18 וְשִׁנָּה קָלִים וְצִיִּים מִצִּדֵּיהָ שְׁלֹשָׁה  
 קָנִי מִנְחָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד וְשֹׁלֶשֶׁת קָנִי  
 מִנְחָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי : 19 שְׁלֹשָׁה וְכִבְצִים  
 מִשְׁמֹרִים בַּקֶּנֶה הָאֶחָד פִּפְתֵּר וְפֹתֵר  
 וְשִׁלְשָׁה וְכִבְצִים מִשְׁמֹרִים בַּקֶּנֶה הָאֶחָד  
 בִּפְתֵּר וּפֹתֵר גַּם לְשֹׁאֵת הַקָּלִים הַצִּיִּים  
 מִדֶּה־הַמִּנְחָה : 20 וּבַמִּנְחָה אֶרְבָּעָה וְכִבְצִים  
 מִשְׁמֹרִים פִּפְתְּרֶיהָ וּפְתֹרֶיהָ : 21 וּכְפֹתֵר תַּחֲתֵי  
 שְׁלֵלֵי הַקָּלִים מִמֶּנָּה וּכְפֹתֵר תַּחֲתֵי שְׁלֵלֵי  
 הַקָּלִים מִמֶּנָּה וּכְפֹתֵר תַּחֲתֵי־שְׁלֵלֵי הַקָּלִים  
 מִמֶּנָּה לְשֹׁאֵת הַקָּלִים הַצִּיִּים מִמֶּנָּה :

270

ΕΞΟΔΟΣ, λς, λζ.

ἐργον ποιηλτοῦ, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ  
(30) Μωυσῇ. 38 Καὶ ἐποίησαν τὸ πέταλον τὸ  
χρυσοῦν, ἀόρισμα τοῦ ἁγίου, χρυσοῦν καθαροῦ·  
39 Καὶ ἔγραψεν ἐν αὐτοῦ γράμματα ἑκτετυπω-  
(31) μένα σφραγίδος, Ἀγίασμα Κυρίῳ· 40 Καὶ  
ἐπέθηκαν ἐπὶ τὸ λῶμα ὑακίνθινον, ὥστε ἐπικεῖσθαι  
ἐπὶ τὴν μίτραν ἄνωθεν, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος  
τῷ Μωυσῇ.

ΚΕΦ. λζ'.

(36, 8.) 1 Καὶ ἐποίησαν τῇ σκηνῇ δέκα αὐ-  
(9) λαίας. 2 Ὅκτῳ καὶ εἴκοσι πήχεων μῆκος τῆς  
αὐλαίας τῆς μιᾶς· τὸ αὐτὸ ἦν πάσαις· καὶ τεσ-  
σάρων πήχεων τὸ εὖρος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς.  
(35) 3 Καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου  
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένον καὶ βύσσου  
(36) κεκλωσμένης, ἔργον ὑφαντὸν Χερουβὶμ· 4 Κα-  
τέβηκαν αὐτὸ ἐπὶ τέσσαρας στύλους ἀσήπτους κα-  
τακεχυσμένους ἐν χρυσίῳ· καὶ αἱ κεφαλίδες  
αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες  
(37) ἀργυραῖ. 5 Καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα  
τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐξ ὑακίνθου  
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου  
(38) κεκλωσμένης, ἔργον ὑφαντὸν Χερουβὶμ, 6 Καὶ  
τοὺς στύλους αὐτῶν πέντε καὶ τοὺς κρίκους· καὶ  
τὰς κεφαλίδας αὐτῶν καὶ τὰς ψαλίδας αὐτῶν κατε-  
χύρυσσαν χρυσίῳ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν πέντε  
χαλκαῖ. (38, 9.) 7 Καὶ ἐποίησαν τὴν αὐλὴν τὰ  
πρὸς λίβα, ἰστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης  
(10) ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν· 8 Καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν  
(11) εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι. 9 Καὶ  
τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν. Καὶ  
τὸ κλίτος τὸ πρὸς νότον ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν· καὶ οἱ  
στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι.  
(12) 10 Καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν αὐλαῖαι  
πεντήκοντα πήχεων· στῦλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ  
(13) βάσεις αὐτῶν δέκα. 11 Καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς  
(14) ἀνατολὰς πενήκοντα πήχεων, ἰστία 12 Πεν-  
τεκαίδεκα πηχεῶν τὸ κατὰ νότον· καὶ οἱ στῦλοι αὐ-  
(15) τῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς. 13 Καὶ  
ἐπὶ τοῦ νότου τοῦ δευτέρου ἔθεν καὶ ἔθεν κατὰ  
τὴν πύλιν τῆς αὐλῆς αὐλαῖαι πεντεκαίδεκα πῆ-  
χεων· στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν  
(16) τρεῖς. 14 Πᾶσαι αἱ αὐλαῖαι τῆς σκηνῆς ἐκ  
(17) βύσσου κεκλωσμένης· 15 Καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν

EXODUS, XXXVII.

et cubitum ac semissem in latitudine, altitudi-  
quoque unius cubiti fuit et dimidii: vestivit-  
que eam auro purissimo intus ac foris. 2 Et  
fecit illi coronam auream per gyrum, 3 Con-  
flans quatuor annulos aureos per quatuor  
angulos ejus: duos annulos in latere uno, et  
duos in altero. 4 Vectes quoque fecit de  
lignis setim, quos vestivit auro, 5 Et quos  
misit in annulos, qui erant in lateribus arca  
ad portandum eam. 6 Fecit et propitia-  
torium, id est, oraculum, de auro mundissimo,  
duorum cubitorum et dimidii in longitudine,  
et cubiti ac semis in latitudine. 7 Duos etiam  
cherubim ex auro ductili, quos posuit ex  
utroque parte propitiatorii: 8 Cherub unum  
in summitate unius partis, et cherub alterum  
in summitate partis alterius: duos cherubim  
in singulis summitatibus propitiatorii, 9 Ex-  
tendentes alas, et tegentes propitiatorium,  
seque mutuo et illud respicientes. 10 Fecit  
et mensam de lignis setim in longitudine  
duorum cubitorum, et in latitudine unius  
cubiti, quæ habebat in altitudine cubitum ac  
semissem. 11 Circumdeditque eam auro mun-  
dissimo, et fecit illi labium aureum per gyrum  
12 Ipsique labio coronam auream interrasilem  
quatuor digitorum, et super eamden, alteram  
coronam auream. 13 Fudit et quatuor cir-  
culos aureos, quos posuit in quatuor angulis  
per singulos pedes mensæ 14 Contra cor-  
nam: misitque in eos vectes, ut possit mensa  
portari. 15 Ipsos quoque vectes fecit de  
lignis setim, et circumdedit eos auro. 16 Et  
vasa ad diversos usus mensæ, acetabula,  
phialas, et cyathos, et thuribula, ex auro  
puro, in quibus offerenda sunt libamina.  
17 Fecit et candelabrum ductile de auro  
mundissimo. De cujus vecte calami, scyphi,  
spherulæque ac lilia procedebant: 18 Sex in  
utroque latere, tres calami ex parte una, et  
tres ex altera: 19 Tres scyphi in nucis  
modum per calamos singulos, spherulæque  
simul et lilia: et tres scyphi instar nucis in  
calamo altero, spherulæque simul et lilia.  
Æquum erat opus sex calamorum, qui pro-  
cedebant de stipite candelabri. 20 In ipso  
autem vecte erant quatuor scyphi in nucis  
modum, spherulæque per singulos simul  
et lilia: 21 Et spherulæ sub duobus  
calamis per loca tria, qui simul sex  
fiunt calami procedentes de vecte un-



## EXODUS, XXXVII.

and a cubit and a half the breadth of it, and a cubit and a half the height of it: 2 And he overlaid it with pure gold within and without, and made a crown of gold to it round about. 3 And he cast for it four rings of gold, *to be set* by the four corners of it; even two rings upon the one side of it, and two rings upon the other side of it. 4 And he made staves of shittim wood, and overlaid them with gold. 5 And he put the staves into the rings by the sides of the ark, to bear the ark. 6 ¶ And he made the mercy seat of pure gold: two cubits and a half *was* the length thereof, and one cubit and a half the breadth thereof. 7 And he made two cherubims of gold, beaten out of one piece made he them, on the two ends of the mercy seat; 8 One cherub on the end on this side, and another cherub on the *other* end on that side: out of the mercy seat made he the cherubims on the two ends thereof. 9 And the cherubims spread out *their* wings on high, and covered with their wings over the mercy seat, with their faces one to another; *even* to the mercy seatward were the faces of the cherubims. 10 ¶ And he made the table of shittim wood: two cubits *was* the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof: 11 And he overlaid it with pure gold, and made thereunto a crown of gold round about. 12 Also he made thereunto a border of an handbreadth round about; and made a crown of gold for the border thereof round about. 13 And he cast for it four rings of gold, and put the rings upon the four corners that *were* in the four feet thereof. 14 Over against the border were the rings, the places for the staves to bear the table. 15 And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with gold, to bear the table. 16 And he made the vessels which *were* upon the table, his dishes, and his spoons, and his bowls, and his covers to cover withal, of pure gold. 17 ¶ And he made the candlestick of pure gold: of beaten work made he the candlestick; his shaft, and his branch, his bowls, his knops, and his flowers, were of the same: 18 And six branches going out of the sides thereof; three branches of the candlestick out of the one side thereof, and three branches of the candlestick out of the other side thereof: 19 Three bowls made after the fashion of almonds in one branch, a knop and a flower; and three bowls made like almonds in another branch, a knop and a flower: so throughout the six branches going out of the candlestick. 20 And in the candlestick *were* four bowls made like almonds, his knops, and his flowers: 21 And a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six branches going out of it.

## 2 Buch Mose, 37.

anderthalb Ellen breit und hoch. 2 Und überzog sie mit feinem Golde, inwendig und auswendig; und machte ihr einen güldenen Kranz umher. 3 Und goß vier güldene Rinken an ihre vier Ecken, auf jeglicher Seite zween. 4 Und machte Stangen von Föhrenholz, und überzog sie mit Golde; 5 Und that sie in die Rinken an der Lade Seiten, daß man sie tragen konnte. 6 Und machte den Gnadenstuhl von feinem Golde, dritthalb Ellen lang, und anderthalb Ellen breit. 7 Und machte zween Cherubim von dichten Golde, an die zwei Enden des Gnadenstuhls, 8 Einen Cherub an diesem Ende, den andern an jenem Ende. 9 Und die Cherubim breiteten ihre Flügel aus, von oben her, und deckten damit den Gnadenstuhl; und ihre Antlitzte stunden gegen einander, und sahen auf den Gnadenstuhl. 10 Und er machte den Tisch von Föhrenholz, zwei Ellen lang, eine Elle breit, und anderthalb Ellen hoch. 11 Und überzog ihn mit feinem Golde, und machte ihm einen güldenen Kranz umher. 12 Und machte ihm eine Leiste umher, einer Hand breit hoch; und machte einen güldenen Kranz um die Leiste her. 13 Und goß dazu vier güldene Rinken, und that sie an die vier Orte an seinen vier Füßen, 14 Hart an der Leiste, daß die Stangen drinnen wären, damit man den Tisch trüge. 15 Und machte die Stangen von Föhrenholz, und überzog sie mit Gold, daß man den Tisch damit trüge. 16 Und machte auch von feinem Golde das Geräthe auf den Tisch; Schüsseln, Becher, Kannen und Schalen, damit man aus und einschenkte. 17 Und machte den Leuchter von feinem dichten Golde. Daran waren der Schaft mit Röhren, Schalen, Knäufen und Blumen. 18 Sechs Röhren gingen zu seinen Seiten aus, zu jeglicher Seite drei Röhren. 19 Drei Schalen waren an jeglichem Rohr, mit Knäufen und Blumen; 20 An dem Leuchter aber waren vier Schalen, mit Knäufen und Blumen: 21 Je unter zwei Röhren ein Knopf, daß also sechs Röhren aus ihm gingen,

## EXODE, XXXVII.

large d'une coudée et demie, et haute d'une coudée et demie. 2 Il la recouvrit d'or pur en dedans et en dehors, et il mit tout autour un couronnement d'or. 3 Il coula quatre anneaux d'or pour les quatre coins de l'arche: deux anneaux d'un côté et deux anneaux de l'autre. 4 Il fit aussi des barres de bois de sittim, et les recouvrit d'or. 5 Il fit entrer les barres dans les anneaux aux côtés de l'arche, pour la porter. 6 ¶ Il fit le propitiatoire d'or pur, long de deux coudées et demie, large d'une coudée et demie. 7 Il fit aussi deux chérubins d'or, il les fit au marteau aux deux extrémités du propitiatoire: 8 Un chérubin à l'une des extrémités, un chérubin à l'autre extrémité. Il fit *ainsi* les chérubins aux deux extrémités du propitiatoire. 9 Ces chérubins avaient les ailes étendues vers le haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire, et ayant la face tournée l'un contre l'autre, et la face des chérubins regardait le propitiatoire. 10 ¶ Il fit aussi de bois de sittim la table, longue de deux coudées, large d'une coudée, et haute d'une coudée et demie. 11 Il la recouvrit d'or pur, et fit un couronnement d'or à l'entour. 12 Il fit aussi à l'entour un rebord de la largeur d'une paume, et il entoura ce rebord d'un couronnement d'or. 13 Il coula pour cette table quatre anneaux d'or, et fixa ces anneaux aux quatre coins, un à chaque pied. 14 Les anneaux furent posés au-dessous du rebord, afin d'y mettre les barres pour porter la table. 15 Il fit aussi de bois de sittim les barres pour porter la table, et les recouvrit d'or pur. 16 Puis il fit les ustensiles qui devaient se trouver sur la table, les plateaux, les encensoirs, les bassins, et les coupes qui devaient servir aux libations, le tout d'or pur. 17 ¶ Il fit aussi d'or pur le chandelier. Il fit ce chandelier au marteau; sa base, sa tige, ses calices, ses pommeaux et ses fleurs étaient de la même pièce. 18 Six branches sortaient de ses côtés. Trois branches sortaient d'un côté du chandelier, et trois branches de l'autre côté du chandelier. 19 Il y eut à l'une des branches trois calices en forme de fleur d'amandier avec pommeau et fleur; il y eut encore à l'autre branche trois calices en forme de fleur d'amandier avec pommeau et fleur: il en fut de même pour les six branches qui sortaient du chandelier. 20 Et le chandelier lui-même avait quatre calices en forme de fleur d'amandier, avec ses pommeaux et ses fleurs. 21 Il y avait pour les six branches du chandelier un pommeau sous deux branches, un autre pommeau sous deux autres branches, et encore un pommeau sous deux autres branches.

## שמות לו לח

22 בַּמִּזְבֵּחַ וְהָיָה מִמֶּנּוּ חָיִי בָלֶחֶם  
מִקֶּשֶׁת אֶחָד וְהָיָה שְׂהוֹר׃ 23 וַיַּעַשׂ אֶת־  
הַחֲתִיךְ שֶׁבַע וּמִלְחִיךְ וּמִחֲתִיךְ וְהָיָה  
שְׂהוֹר׃ 24 בָּכֶר וְהָיָה שְׂהוֹר וְעָשָׂה אֶת־  
וְאֵת כָּל־כֶּלֶיךָ׃ פ 25 וַיַּעַשׂ  
אֶת־מִזְבֵּחַ הַקִּטְוֶה עֲצֵי שִׁטִּים אֶת־  
וְאֵת רִחְבּוֹ רִבְעִי וְאֵת־לִמְדוֹ קָמָרוֹ מִמֶּנּוּ  
חָיִי מִרְנָתוֹ׃ 26 וַיִּצָּק אֹתוֹ וְהָיָה שְׂהוֹר  
אֶת־בָּנָיו וְאֶת־קִירָתוֹ קָבִיב וְאֶת־מִרְנָתוֹ  
וַיַּעַשׂ לוֹ זָר וְהָיָה קָבִיב׃ 27 וְעָשָׂה מִבְּעֵת  
וְהָיָה עָשָׂה לוֹ מִפְּתָח לְגֹדֶל עַל שְׁמֵי  
צִלְעָתוֹ עַל שְׁנֵי צִדָּיו לְבָתִּים לְבָדִים  
לְשֹׂאֵת אֹתוֹ בָּהֶם׃ 28 וַיַּעַשׂ אֶת־מִבְּעֵתִים  
עֲצֵי שִׁטִּים וַיִּצָּק אֹתָם וְהָיָה׃ 29 וַיַּעַשׂ  
אֶת־שֹׁמֵן הַמִּשְׁחָה לְחֹדֶשׁ וְאֶת־הַקִּטְוֶה הַשִּׁטִּים  
שְׂהוֹר מִעֲשָׂה רָחֹם׃ ס

## פרשה לח :

1 וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבֵּחַ הַעֹלָה עֲצֵי שִׁטִּים  
חֲמֵשׁ אַמּוֹת אָרְצוֹ וְחֲמֵשׁ־אֲמּוֹת רִחְבּוֹ  
רִבְעִי וְשָׁלֹשׁ אֲמּוֹת קָמָרוֹ׃ 2 וַיַּעַשׂ מִרְנָתוֹ  
עַל אַרְבַּע פִּסְתָּיו מִמֶּנּוּ חָיִי מִרְנָתוֹ וַיִּצָּק  
אֹתוֹ כְּחֶשֶׁת׃ 3 וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־כֶּלֶי הַמִּזְבֵּחַ  
אֶת־הַפִּסְתֹּת וְאֶת־הַנִּצִּיבִים וְאֶת־הַמִּמְזַלְזֹלֹת  
אֶת־הַמִּמְזַלְזֹלֹת וְאֶת־הַמִּמְזַלְזֹלֹת כָּל־כֶּלֶי עָשָׂה  
כְּחֶשֶׁת׃ 4 וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ מִכָּבֶד מִעֲשָׂה  
הַשֵּׁת כְּחֶשֶׁת פִּתְחֵי כָרְכָּו מִלְּמַשְׁחָה  
עֲדִיחָדָיו׃ 5 וַיִּצָּק אַרְבַּע מִבְּעֵת בְּאַרְבַּע  
הַקְּצֹת לְמִכְבָּר הַחֶשֶׁת בָּתִּים לְבָדִים׃  
6 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבָּדִים עֲצֵי שִׁטִּים וַיִּצָּק  
אֹתָם כְּחֶשֶׁת׃ 7 וַיִּבְנֶה אֶת־הַבָּדִים בְּמִבְּעֵת  
עַל צִלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ לְשֹׂאֵת אֹתוֹ בָּהֶם  
כָּבִיב לְחֹדֶשׁ עָשָׂה אֹתוֹ׃ ס

8 וַיַּעַשׂ אֶת הַכִּיֹּר כְּחֶשֶׁת וְאֵת כָּנּוֹ  
בְּמִרְאֵת הַנִּצָּבֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ בְּמַח אֶחָד  
מוֹעֵד׃ ס 9 וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֲסִי  
לְפָתָה וְהָיָה מִיִּמֶנָּה מִלְּעֵי הַחֲסִי  
שְׁנֵי מִשְׁוֹר מִיִּמֶנָּה בְּאֶמְחָה׃ 10 עֲמֻדָּתָם  
עֲשָׂרִים וְאַדְמִיתָם עֲשָׂרִים כְּחֶשֶׁת וְהָיָה  
הָעֲמֻדָּתִים וְהַשְׁמֹתִים קָסָה׃ 11 וְלִפְתָּה צִדּוֹ  
מִיִּמֶנָּה עֲמֻדָּתָם עֲשָׂרִים וְאַדְמִיתָם  
עֲשָׂרִים כְּחֶשֶׁת וְהָיָה הָעֲמֻדָּתִים וְהַשְׁמֹתִים  
קָסָה׃ 12 וְלִפְתָּה צִדּוֹ מִלְּעֵי הַשְׁמֹתִים  
וְאַדְמִיתָם עֲשָׂרִים וְאַדְמִיתָם עֲשָׂרִים  
וְהָיָה הָעֲמֻדָּתִים וְהַשְׁמֹתִים קָסָה׃

## ΕΞΟΔΟΣ, ΛΖ', λή.

στύλων αὐτῶν χαλκαῖ, καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀρ-  
γυραῖ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμέναι  
ἀργυρίῳ, καὶ οἱ στῦλοι περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ,  
(18) πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς. 16 Καὶ τὸ  
καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς ἔργον ποικιλοῦ  
ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμέ-  
νου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, εἴκοσι πῆχεων τὸ  
μῆκος, καὶ τὸ ὕψος καὶ τὸ εὖρος πέντε πῆχεων,  
(19) ἐξισούμενον τοῖς ἰστίοις τῆς αὐλῆς. 17 Καὶ  
οἱ στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν  
τέσσαρες χαλκαῖ, καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ,  
καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργυρίῳ.  
(20) 18 Καὶ πάντες οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς κύ-  
κλῳ χαλκοῖ, καὶ αὐτοὶ περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ.  
(21) 19 Καὶ αὕτη ἡ σύνταξις τῆς σκηνῆς τοῦ  
μαρτυρίου, καθὰ συνετάγη Μωυσῆ, τὴν λειτουργίαν  
εἶναι τῶν Δευιτῶν διὰ Ἰθάμαρ τοῦ υἱοῦ Ἀαρὼν  
(22) τοῦ ἱερέως. 20 Καὶ Βεσελεὶλ ὁ τοῦ Οὐρείου  
ἐκ φυλῆς Ἰούδα ἐποίησε καθὰ συνετάξε Κύριος τῷ  
(23) Μωυσῆ, 21 Καὶ Ἐλιάβ ὁ τοῦ Ἀχισαμάχ ἐκ  
φυλῆς Δάν, ὃς ἡρχιτεκτόνησε τὰ ὕφανα καὶ τὰ  
ράφειν καὶ ποικιλικὰ, ὕφανα τῷ κοκκίνῳ καὶ  
τῷ βύσσῳ.

## ΚΕΦ. λή.

(37, 1.) 1 ΚΑΙ ἐποίησε Βεσελεὶλ τὴν κιβωτόν,  
(2) 2 Καὶ κατεχύρσωσεν αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ  
(3) ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν. 3 Καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ  
τέσσαρες δακτυλίους χρυσοῦς, δύο ἐπὶ τὸ κλίτος  
(5) τὸ ἐν καὶ δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον, 4 Εὐ-  
ρεῖς τοῖς διωστήρσιν ὥστε αἶρειν αὐτὴν ἐν αὐτοῖς.  
(6) 5 Καὶ ἐποίησε τὸ ἱλαστήριον ἐπάνωθεν τῆς  
(7) κιβωτοῦ ἐκ χρυσίου καθαροῦ, 6 Καὶ τοὺς δύο  
(8) Χερουβὶμ χρυσοῦς. 7 Χερουβὶ ἕνα ἐπὶ τὸ ἄκ-  
ρον τοῦ ἱλαστηρίου τὸ ἐν καὶ Χερουβὶ ἕνα ἐπὶ τὸ  
(9) ἄκρον τοῦ ἱλαστηρίου τὸ δεύτερον, 8 Σκιά-  
ζοντα ταῖς πτέρυσιν αὐτῶν ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον.

## EXODUS, XXXVII. XXXVIII.

22 Et sphærolæ igitur, et calami ex ipso  
erant, universa ductilia ex auro purissimo.  
23 Fecit et lucernas septem cum emunctoriis  
suis, et vasa ubi ea quæ emuncta sunt extin-  
guantur, de auro mundissimo. 24 Talentum  
auri appendebat candelabrum cum omnibus  
vasis suis. 25 Fecit et altare thymiamatis de  
lignis setim, per quadrum singulos habens  
cubitos, et in altitudine duos: e cujus angulis  
procedebant cornua. 26 Vestivitque illud auro  
purissimo, cum craticula ac parietibus et cor-  
nibus. 27 Fecitque ei coronam aureolam per  
gyrum, et duos annulos aureos sub corona per  
singula latera, ut mittantur in eos vectes, et  
possit altare portari. 28 Ipsos autem vectes  
fecit de lignis setim, et operuit laminis aureis.  
29 Composuit et oleum ad sanctificationis  
unguentum, et thymiamata de aromatibus mun-  
dissimis, opere pigmentarii.

## CAPUT XXXVIII.

1 FECIT et altare holocausti de lignis setim,  
quinque cubitorum per quadrum, et trium in  
altitudine: 2 Cujus cornua de angulis pro-  
cedebant, operuitque illud laminis æneis. 3 Et  
in usus ejus paravit ex ære vasa diversa,  
lebetes, forcipes, fuscinulas, uncinos, et ignium  
receptacula. 4 Craticulamque ejus in modum  
retis fecit æneam, et subter eam in altaris  
medio arulam, 5 Fusis quatuor annulis per  
totidem retiaculi summitates, ad immittendos  
vectes ad portandum: 6 Quos et ipsos fecit  
de lignis setim, et operuit laminis æneis: 7 In-  
duxitque in circulos, qui in lateribus altaris  
eminebant. Ipsum autem altare non erat  
solidum, sed cavum ex tabulis, et intus  
vacuum. 8 Fecit et labrum æneum cum basi  
sua de speculis mulierum, quæ excubabant in  
ostio tabernaculi. 9 Fecit et atrium, in cujus  
australi plaga erant tentoria de bysso retorta,  
cubitorum centum, 10 Columnæ æneæ viginti  
cum basibus suis, capita columnarum, et tota  
operis cælatura, argentea. 11 Æque ad sep-  
tentrionalem plagam tentoria, columnæ, bases-  
que et capita columnarum, ejusdem mensuræ,  
et operis ac metalli, erant. 12 In ea vero  
plaga, quæ ad Occidentem respicit, fuerunt  
tentoria cubitorum quinquaginta, columnæ  
decem cum basibus suis æneæ, et capita  
columnarum, et tota operis cælatura, argentea.



EXODUS, XXXVII. XXXVIII.

22 Their knops and their branches were of the same: all of it *was* one beaten work of pure gold. 23 And he made his seven lamps, and his snuffers, and his snuffdishes, of pure gold. 24 Of a talent of pure gold made he it, and all the vessels thereof. 25 ¶ And he made the incense altar of shittim wood: the length of it *was* a cubit, and the breadth of it a cubit; it *was* foursquare: and two cubits *was* the height of it; the horns thereof were of the same. 26 And he overlaid it with pure gold, *both* the top of it, and the sides thereof round about, and the horns of it: also he made unto it a crown of gold round about. 27 And he made two rings of gold for it under the crown thereof, by the two corners of it, upon the two sides thereof, to be places for the staves to bear it withal. 28 And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with gold. 29 ¶ And he made the holy anointing oil, and the pure incense of sweet spices, according to the work of the apothecary.

CHAPTER XXXVIII.

1 AND he made the altar of burnt offering of shittim wood: five cubits *was* the length thereof, and five cubits the breadth thereof; it *was* foursquare; and three cubits the height thereof. 2 And he made the horns thereof on the four corners of it; the horns thereof were of the same: and he overlaid it with brass. 3 And he made all the vessels of the altar, the pots, and the shovels, and the basons, and the fleshhooks, and the firepans: all the vessels thereof made he of brass. 4 And he made for the altar a brassen grate of network under the compass thereof beneath unto the midst of it. 5 And he cast four rings for the four ends of the grate of brass, to be places for the staves. 6 And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with brass. 7 And he put the staves into the rings on the sides of the altar, to bear it withal; he made the altar hollow with boards. 8 ¶ And he made the laver of brass, and the foot of it of brass, of the looking glasses of the women assembling, which assembled at the door of the tabernacle of the congregation. 9 ¶ And he made the court: on the south side southward the hangings of the court were of fine twined linen, an hundred cubits: 10 Their pillars were twenty, and their brassen sockets twenty; the hooks of the pillars and their fillets were of silver. 11 And for the north side the hangings were an hundred cubits, their pillars were twenty, and their sockets of brass twenty; the hooks of the pillars and their fillets of silver. 12 And for the west side were hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

2 Buch Moſe, 37, 38.

22 Und ihre Knäufe und Röhren daran, und war alles aus dichteſtem feinem Golde. 23 Und machte die ſieben Lampen mit ihren Lichtſchnäuzen und Löſchnäpfen, von feinem Golde; 24 Aus einem Centner feines Goldes machte er ihn und alle ſeine Geräthe. 25 Er machte auch den Räuchaltar von Föhrenholz, eine Elle lang und breit, gleich viereckig, und zwei Ellen hoch, mit feinen Hörnern. 26 Und überzog ihn mit feinem Golde, ſein Dach und ſeine Wände rings umher, und ſeine Hörner. Und machte ihm einen Kranz umher von Golde; 27 Und zwei güldene Rinken unter dem Kranz zu beiden Seiten, daß man Stangen drein thäte, und ihn damit trüge. 28 Aber die Stangen machte er von Föhrenholz, und überzog ſie mit Golde. 29 Und machte die heilige Salbe und Räuchwerk von reiner Specerei, nach Apotheferkunſt.

Das 38. Capitel.

1 Und machte den Brandopferaltar von Föhrenholz, fünf Ellen lang und breit, gleich viereckig, und drei Ellen hoch. 2 Und machte vier Hörner, die aus ihm gingen, auf ſeinen vier Ecken; und überzog ihn mit Erz. 3 Und machte allerlei Geräthe zu dem Altar: Aſchentöpfe, Schaufeln, Becken, Kreuel, Kophpfannen; alles von Erz. 4 Und machte am Altar ein Gitter, wie ein Reß, von Erz umher, von unten auf, bis an die Hälfte des Altars. 5 Und goß vier Rinken an die vier Orte des eſernen Gitters zu Stangen. 6 Dieſelben machte er von Föhrenholz, und überzog ſie mit Erz. 7 Und that ſie in die Rinken an den Seiten des Altars, daß man ihn damit trüge; und machte ihn inwendig hohl. 8 Und machte das Handfaß von Erz, und ſeinen Fuß auch von Erz; gegen den Weibern, die vor der Thür der Hütte des Stifts dienen. 9 Und er machte einen Vorhof gegen Mittag mit einem Umhang, hundert Ellen lang, von gezwirnter weißer Seide. 10 Mit ihren zwanzig Säulen, und zwanzig Füßen von Erz; aber ihre Knäufe und Reiße von Silber. 11 Deſſelben gleichen gegen Mitternacht hundert Ellen mit zwanzig Säulen, und zwanzig Füßen von Erz; aber ihre Knäufe und Reiße von Silber. 12 Gegen dem Abend aber fünfzig Ellen, mit zehn Säulen, und zehn Füßen, aber ihre Knäufe und Reiße von Silber.

EXODE, XXXVII. XXXVIII.

22 Ces pommeaux et ces branches étaient de la même pièce, et le tout formait une seule pièce d'or pur, travaillée au marteau. 23 Il fit aussi d'or pur les sept lampes, les pincettes et les mouchettes. 24 D'un talent d'or pur, il fit le chandelier et tous ses ustensiles. 25 ¶ Il fit aussi de bois de sittim l'autel du parfum, long d'une coudée, large d'une coudée, et carré. Sa hauteur fut de deux coudées, et ses cornes furent de la même matière. 26 Il recouvrit d'or pur le dessus de l'autel, les côtés tout à l'entour, et les cornes. Et il mit un couronnement d'or tout autour. 27 Il fit aussi, sous le couronnement, aux deux côtés, deux anneaux d'or, qu'il mit aux deux coins pour y faire passer les barres, afin de porter l'autel. 28 Il fit les barres de bois de sittim et les recouvrit d'or. 29 ¶ Il fit aussi l'huile sainte pour l'onction, et l'encens aromatique pur, selon l'art du parfumeur.

CHAPITRE XXXVIII.

1 BETSALÉEL fit aussi de bois de sittim l'autel des holocaustes, long de cinq coudées, large de cinq coudées, carré, et haut de trois coudées. 2 Il fit des cornes aux quatre coins. Les cornes de l'autel étaient de la même matière, et il le recouvrit de cuivre. 3 Il fit ensuite tous les ustensiles de l'autel, les chaudrons, les pelles, les bassins, les fourchettes et les brasiers. Il fit tous ces ustensiles d'airain. 4 Il fit aussi pour l'autel une grille d'airain en forme de treillis, qu'il mit au-dessous de l'enceinte, depuis le bas jusqu'à mi-hauteur. 5 Il coula quatre anneaux pour les quatre coins de la grille d'airain, pour y passer les barres. 6 Il fit les barres de bois de sittim, et les recouvrit d'airain. 7 Et il mit les barres dans les anneaux aux côtés de l'autel, pour le porter. Il fit l'autel d'ais, et creux. 8 ¶ Il fit aussi avec les miroirs des femmes qui faisaient le service à l'entrée du pavillon d'assemblée, le bassin d'airain et son piédestal d'airain. 9 ¶ Il fit ensuite le parvis du côté qui regarde vers le Midi. Les courtines du parvis étaient de fin lin retors, de cent coudées de long. 10 Leurs vingt colonnes et leurs vingt soubassements étaient d'airain. Les crochets et les verges transversales des colonnes étaient d'argent. 11 Du côté du Nord, les courtines étaient de cent coudées; leurs vingt colonnes et leurs vingt soubassements étaient d'airain. Les crochets des colonnes et les verges transversales étaient d'argent. 12 Du côté de l'Occident, il y avait cinquante coudées de courtines avec leurs dix colonnes et leurs dix soubassements. Les crochets et les verges transversales des colonnes étaient d'argent.

## שמות לח

13 ולקחת קדמה מזרחת חמשים אמה :  
 14 קולעים חמש-עשרה אמה אלה-הקמה  
 עמודיהם שלשה ואדניהם שלשה :  
 15 ולקמה השנית מנה ומנה לשער  
 הקצר קולעים חמש עשרה אמה עמודיהם  
 שלשה ואדניהם שלשה : 16 כל-קלעי  
 הקצר קבי שש משנר : 17 והאדנים  
 לעמודים חשת גוי העמודים קשוחיהם  
 קסם וצפוי האשיות קסם וחם מחשקים  
 קסם כל עמתי הקצר : 18 ומסך שער  
 הקצר מצנח רלם תכלת וארנמן ותולעת  
 שני ושש משנר ועצמים אמה ארץ  
 והומה ברחב חמש אמות לצפת קלעי  
 הקצר : 19 ועמודיהם ארבעה ואדניהם  
 ארבעה חשת גויים קסם וצפוי האשיות  
 והעמודים קסם : 20 וכל-היתדות למשנר  
 לקצר קבי חשת :

כג ד ד ד

21 אלה פקתי חפשו משנר הקדש  
 אשר קדש על-פי משה עבדת קלויס  
 ביד איהם בראשון חפשו : 22 ובצלאל  
 בן-אורי בן-חור למשנר והנה עשה את  
 כל-אשר-צוה יהוה את-משה : 23 ואמר  
 אהליאב בן-אחיסמעך למשה וקח  
 וקחב רלם בתכלת ובארנמן ובתולעת  
 השני ובשש : 24 כל-התקב  
 העשוי לפלואכה בלל מלאכת הקדש  
 ויהי ויתב התקפה חשע ועשרים פקר  
 ושבע מאות ושלשים שקל בשקל הקדש :  
 25 וקסם פקתי הקצה מאת פקר ואלי  
 ושבע מאות וחמשה ושבעים שקל בשקל  
 הקדש : 26 קמע לגלגלת מקצית השקל  
 בשקל הקדש לכל העבר על-הפקדים  
 מכן עשרים שקל ומעלה לשש-מאות  
 אלי ושלוש אלפים וחמש מאות  
 חמשים : 27 ויהי מאת פקר הקסם לזאת  
 את מדגן הקדש ואת אדגן הפלאת מאת  
 אדנים למאת חפצר פקר לאדן : 28 ואת-  
 האלה ושבע המאות וחמשה ושבעים  
 עשרה גוים לעמודים וצפה האשיות  
 והשנר אהם : 29 ובהשן התקפה  
 שבעים פקר ואלפים וארבע-מאות  
 שקל : 30 וינעש פה את-אדגל גתח אהל  
 מועד ואת מזבח הפחשת ואת-מזבצר  
 הפחשת אשר-גל ואת כל-גלי המזבצר :

## ΕΞΟΔΟΣ, λή.

(10) 9 Καὶ ἐποίησε τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην  
 (11 13) ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ, 10 Καὶ ἐχώνευσεν  
 αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους, δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ  
 ἐνὸς καὶ δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου, (14) εὐ-  
 ρεῖς ὥστε αἶρειν τοῖς διωστήρσιν ἐν αὐτοῖς.  
 (15) 11 Καὶ τοὺς διωστήρας τῆς κιβωτοῦ καὶ τῆς  
 τραπέζης ἐποίησε, καὶ κατεχύρσεν αὐτοὺς χρυ-  
 σίῳ. 12 Καὶ ἐποίησε τὰ σκεύη τῆς τραπέζης,  
 τὰ τε τρυβλία καὶ τὰς θύλακας καὶ τοὺς κυάθους  
 καὶ τὰ σπονδεῖα, ἐν οἷς σπείσει ἐν αὐτοῖς, χρυσᾷ.  
 (17) 13 Καὶ ἐποίησε τὴν λυχνίαν ἣ φωτίζει χρυσῇν,  
 14 Στερεὰν τὸν καυλόν, καὶ τοὺς καλαμίσκους ἐξ  
 (18) ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῆς. 15 Ἐκ τῶν  
 καλαμίσκων αὐτῆς οἱ βλαστοὶ ἐξέχοντες, τρεῖς ἐκ  
 τοῦτου καὶ τρεῖς ἐκ τούτου, ἐξισούμενοι ἀλλήλοις.  
 (19—22) 16 Καὶ τὰ λαμπάδια αὐτῶν ἃ ἔστιν ἐπὶ  
 τῶν ἄκρων, καρυωτὰ ἐξ αὐτῶν· καὶ τὰ ἐνθέ-  
 μιον τὸ ἔβδομον τὸ ἐπ' ἄκρου τοῦ λαμπადίου ἐπὶ  
 τῆς κορυφῆς ἄνωθεν, στερεὸν ὅλον χρυσοῦν.  
 (23) 17 Καὶ ἐπὶ τὰ λύχνους ἐπ' αὐτῆς χρυσοῦς, καὶ  
 τὰς λαβίδας αὐτῆς χρυσᾶς, καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας  
 αὐτῶν χρυσᾶς. (36, 34—36.) 18 Οὗτος περιηργύ-  
 ρωσε τοὺς στύλους, καὶ ἐχώνευσεν τῷ στύλῳ δακτυ-  
 λίους χρυσοῦς, καὶ ἐχύρσεν τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ,  
 καὶ κατεχύρσεν τοὺς στύλους τοῦ καταπετάσματος  
 χρυσίῳ, καὶ ἐποίησε τὰς ἀγκύλας χρυσᾶς. 19 Οὗ-  
 τος ἐποίησε καὶ τοὺς κρίκους τῆς σκηνῆς χρυσοῦς,  
 καὶ τοὺς κρίκους τῆς αὐλῆς καὶ κρίκους εἰς τὸ ἐκ-  
 τεῖναι τὸ κατακάλυμμα ἄνωθεν χαλκοῦς. 20 Οὗτος  
 ἐχώνευσεν τὰς κεφαλίδας τὰς ἀργυρᾶς τῆς σκη-  
 νῆς, καὶ τὰς κεφαλίδας τὰς χαλκᾶς τῆς θύρας τῆς σκη-  
 νῆς, καὶ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς· καὶ ἀγκύλας  
 ἐποίησε τοῖς στύλοις ἀργυρᾶς ἐπὶ τῶν στύλων·  
 οὗτος περιηργύρωσεν αὐτάς. (38, 20.) 21 Οὗτος  
 ἐποίησε τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς πα-  
 (1) σάλους τῆς αὐλῆς χαλκοῦς. 22 Οὗτος ἐποίησε  
 τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐκ τῶν πυρείων τῶν  
 χαλκῶν, ἃ ἦσαν τοῖς ἀνδράσι τοῖς καταστασιασάσι  
 (3) μετὰ τῆς Κορὲ συναγωγῆς. 23 Οὗτος ἐποίησε

## EXODUS, XXXVIII.

13 Porro contra orientem, quinquaginta cubi-  
 torum paravit tentoria : 14 E quibus, quin-  
 decim cubitos columnarum trium, cum basibus  
 suis, unum tenebat latus : 15 Et in parte  
 altera (quia inter utraque introitum taber-  
 naculi fecit) quindecim æque cubitorum erant  
 tentoria, columnæque tres, et bases totidem.  
 16 Cuncta atrii tentoria byssus retorta tex-  
 uerat. 17 Bases columnarum fuere æneæ,  
 capita autem earum cum cunctis cælaturis  
 suis argentea : sed et ipsas columnas atrii  
 vestivit argento. 18 Et in introitu ejus opere  
 plumario fecit tentorium ex hyacintho, pur-  
 pura, vermiculo, ac bysso retorta, quod habebat  
 viginti cubitos in longitudine, altitudo vero  
 quinque cubitorum erat, juxta mensuram,  
 quam cuncta atrii tentoria habebant. 19 Co-  
 lumnæ autem in ingressu fuere quatuor cum  
 basibus æneis, capitaque earum et cælaturæ  
 argenteæ. 20 Paxillos quoque tabernaculi et  
 atrii per gyrum fecit æneos. 21 Hæc sunt  
 instrumenta tabernaculi testimonii, quæ enu-  
 merata sunt juxta præceptum Moysi in cere-  
 moniis levitarum per manum Ithamar filii  
 Aaron sacerdotis : 22 Quæ Beseleel filius  
 Uri filii Hur de tribu Juda, Domino per  
 Moysen jubente, compleverat, 23 Juncto sibi  
 socio Ooliab filio Achisamech de tribu Dan :  
 qui et ipse artifex lignorum egregius fuit,  
 et polymitarius atque plumarius ex hyacintho,  
 purpura, vermiculo et bysso. 24 Omne aurum  
 quod expensum est in opere sanctuarii, et  
 quod oblatum est in donariis, viginti novem  
 talentorum fuit, et septingentorum triginta  
 siclorum, ad mensuram sanctuarii. 25 Obla-  
 tum est autem ab his qui transierunt ad  
 numerum, a viginti annis et supra, de sex-  
 centis tribus millibus, et quingentis quin-  
 quaginta, armatorum. 26 Fuerunt præterea  
 centum talenta argenti, e quibus conflatæ  
 sunt bases sanctuarii, et introitus ubi velum  
 pendet. 27 Centum bases factæ sunt de  
 talentis centum, singulis talentis per bases  
 singulas supputatis. 28 De mille autem sep-  
 tingentis et septuaginta quinque, fecit capita  
 columnarum, quas et ipsas vestivit argento.  
 29 Æris quoque oblata sunt talenta septua-  
 ginta duo millia, et quadringenti supra sieli,  
 30 Ex quibus fusæ sunt bases in introitu taber-  
 naculi testimonii, et altare æneum cum craticula  
 sua, omniaque vasa quæ ad usum ejus pertinent,



## EXODUS, XXXVIII.

13 And for the east side eastward fifty cubits. 14 The hangings of the one side of the gate were fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three. 15 And for the other side of the court gate, on this hand and that hand, were hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three. 16 All the hangings of the court round about were of fine twined linen. 17 And the sockets for the pillars were of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver; and the overlaying of their chapiters of silver; and all the pillars of the court were filleted with silver. 18 And the hanging for the gate of the court was needlework, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: and twenty cubits was the length, and the height in the breadth was five cubits, answerable to the hangings of the court. 19 And their pillars were four, and their sockets of brass four; their hooks of silver, and the overlaying of their chapiters and their fillets of silver. 20 And all the pins of the tabernacle, and of the court round about, were of brass. 21 ¶ This is the sum of the tabernacle, even of the tabernacle of testimony, as it was counted, according to the commandment of Moses, for the service of the Levites, by the hand of Ithamar, son to Aaron the priest. 22 And Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made all that the LORD commanded Moses. 23 And with him was Aholiab, son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver, and a cunning workman, and an embroiderer in blue, and in purple, and in scarlet, and fine linen. 24 All the gold that was occupied for the work in all the work of the holy place, even the gold of the offering, was twenty and nine talents, and seven hundred and thirty shekels, after the shekel of the sanctuary. 25 And the silver of them that were numbered of the congregation was an hundred talents, and a thousand seven hundred and threescore and fifteen shekels, after the shekel of the sanctuary: 26 A bekah for every man, that is, half a shekel, after the shekel of the sanctuary, for every one that went to be numbered, from twenty years old and upward, for six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty men. 27 And of the hundred talents of silver were cast the sockets of the sanctuary, and the sockets of the vail; an hundred sockets of the hundred talents, a talent for a socket. 28 And of the thousand seven hundred seventy and five shekels he made hooks for the pillars, and overlaid their chapiters, and filleted them. 29 And the brass of the offering was seventy talents, and two thousand and four hundred shekels. 30 And therewith he made the sockets to the door of the tabernacle of the congregation, and the brasen altar, and the brasen grate for it, and all the vessels of the altar,

## 2 Buch Mose, 38.

13 Gegen dem Morgen aber fünfzig Ellen. 14 Fünfzehn Ellen auf jeglicher Seite des Thors am Vorhof, je mit drei Säulen und drei Füßen. 15 Und auf der andern Seite fünfzehn Ellen, daß ihrer so viel war an der einen Seite des Thors am Vorhofe, als auf der andern, mit drei Säulen und drei Füßen. 16 Daß alle Umhänge des Vorhofs waren von gewirnter weißer Seide, 17 Und die Füße der Säulen von Erz, und ihre Knäufe und Reife von Silber, also, daß ihre Köpfe überzogen waren mit Silber. Aber ihre Reife waren silbern an allen Säulen des Vorhofs. 18 Und das Tuch in dem Thor des Vorhofs machte er geflickt, von gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth, und gewirnter weißer Seide, zwanzig Ellen lang und fünf Ellen hoch, nach dem Maß der Umhänge des Vorhofs. 19 Dazu vier Säulen, und vier Füße von Erz; und ihre Knäufe von Silber, und ihre Köpfe überzogen, und ihre Reife silbern. 20 Und alle Nägel der Wohnung und des Vorhofs ringsherum waren von Erz. 21 Das ist nun die Summa zu der Wohnung des Zeugnisses, die erzählet ist, wie Mose gesagt hat, zum Gottesdienst der Leviten, unter der Hand Ithamar, Aarons, des Priesters, Sohnes, 22 Die Bezaleel, der Sohn Uri, des Sohns Hur, vom Stamm Juda, machte; alles, wie der Herr Mose geboten hatte; 23 Und mit ihm Aholiab, der Sohn Ahisamach, vom Stamm Dan, ein Meister zu schneiden, zu wirken, und zu stiften, mit gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth, und weißer Seide. 24 Alles Gold, das verarbeitet ist in diesem ganzen Werk des Heiligtums, das zur Webe gegeben ward, ist neun und zwanzig Centner, sieben hundert und dreißig Sefel, nach dem Sefel des Heiligtums. 25 Des Silbers aber, das von der Gemeine kam, war hundert Centner, tausend sieben hundert fünf und siebenzig Sefel, nach dem Sefel des Heiligtums. 26 So manch Haupt, so mancher halber Sefel, nach dem Sefel des Heiligtums, von allen, die gezählet wurden, von zwanzig Jahren an und drüber, sechs hundertmal tausend drei tausend fünf hundert und fünfzig. 27 Aus den hundert Centnern Silbers goß man die Füße des Heiligtums, und die Füße des Vorhangs; hundert Füße aus hundert Centnern, je einen Centner zum Fuß. 28 Aber aus den tausend sieben hundert und fünf und siebenzig Sefeln wurden gemacht der Säulen Knäufe, und ihre Köpfe überzogen, und ihre Reife. 29 Die Webe aber des Erzes war siebenzig Centner, zwei tausend und vier hundert Sefel. 30 Daraus wurden gemacht die Füße in der Thür der Hütte des Stifts, und der eberne Altar, und das eberne Gitter dran, und alle Geräthe des Altars.

## EXODE, XXXVIII.

13 Et du côté du Levant, vers l'Orient, il y avait cinquante coudées de courtines. 14 A savoir, quinze coudées de courtines avec trois colonnes et trois soubassements d'une part, 15 Et d'autre part en deça et au-delà de la porte du parvis, quinze coudées de courtines, avec trois colonnes et trois soubassements. 16 Toutes les courtines à l'entour du parvis étaient de fin lin retors. 17 Les soubassements des colonnes furent de cuivre; les crochets des colonnes et les verges transversales, d'argent; et les chapiteaux, recouverts d'argent. Toutes les colonnes du parvis furent jointes par des verges d'argent. 18 La tenture de l'entrée du parvis fut faite d'un ouvrage de broderie de laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, et de fin lin retors. Elle avait vingt coudées de longueur, et cinq coudées de hauteur ou de largeur, répondant aux courtines du parvis; 19 Ses quatre colonnes, avec leurs quatre soubassements, étaient d'airain; les crochets, d'argent; les chapiteaux, recouverts d'argent. Les verges transversales étaient d'argent. 20 Tous les pieux du tabernacle et du parvis à l'entour étaient d'airain. 21 ¶ Voici le compte de ce qui fut employé au tabernacle, au tabernacle du témoignage, comme il fut fait d'après l'ordre de Moïse, par le ministère des Lévites, et par les soins d'Ithamar, fils d'Aaron, le pontife. 22 Betsaléel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda, fit tout ce que le SEIGNEUR avait commandé à Moïse. 23 Il avait avec lui Aholiab, fils d'Ahisamac, de la tribu de Dan, artiste et inventeur, et qui brodait en laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, et en fin lin. 24 Quant à l'or qui fut employé à ce travail, c'est-à-dire, le travail du sanctuaire, cet or provenant d'offrandes se montait à vingt-neuf talents et sept cent trente sicles, d'après le sicle du sanctuaire. 25 L'argent donné par ceux de l'assemblée qui passèrent le recensement, se montait à cent talents et mille sept cent soixante-quinze sicles, d'après le sicle du sanctuaire. 26 On avait pris un béca par tête, c'est-à-dire, un demi-sicle, d'après le sicle du sanctuaire. Le nombre total de ceux qui passèrent le recensement à partir de vingt ans et au-dessus, était de six cent trois mille cinq cent cinquante. 27 Les cent talents d'argent furent employés à couler les soubassements du sanctuaire et ceux du voile, cent talents pour cent soubassements, un talent par soubassement. 28 On employa les mille sept cent soixante-quinze sicles à faire les crochets des colonnes, à recouvrir les chapiteaux, et à faire les barres transversales. 29 Le cuivre des offrandes se monta à soixante-dix talents et deux mille quatre cents sicles. 30 On l'employa à faire les soubassements de l'entrée du pavillon d'assemblée, l'autel d'airain avec sa grille d'airain, et tous les ustensiles de l'autel;

## שמות לח לט

31 ואת-אדגן הקצול קבב ואת-אדגן שעור  
הקצור ואת פל-יתדות הפושטן ואת-פל-  
יתדת הקצור קבב:

פרשה לט:

1 ויהי-הקבלת ואת-אדגן ותולעת השני  
עשו בגדי-שנדד לשבת בקודש ויגששו  
את-בגדי החדש אשר להם ואת-אדגן  
יתדה את-משח: פ 2 ויגששו את-  
האדגן ואת-הקבלת ואת-אדגן ותולעת השני  
ושש משור: 3 ויגששו את-פתי החדש  
והחדש פתילם לעשות פתוח הקבלת  
והחדש הקצור ואת-הקבלת ותולעת השני  
והחדש משח חשב: 4 פתחת  
עשרתו החדש על-שני קצותיו קצר:  
5 והחדש פתחתו אשר עליו משח החדש  
במשח ואת-הקבלת ואת-אדגן ותולעת  
שני ושש משור פתחתו פתחתו את-  
משח: 6 ויגששו את-אדגן  
החדש פתחתו משח ואת-הקבלת  
פתחתו חתום על-שמות בגד ישראל:  
7 ויגששו את-החדש על פתחתו האדגן  
והחדש לבגד ישראל פתחתו פתחתו  
את-משח: פ 8 ויגששו את-החדש  
משח חשב במשח אדגן ואת-הקבלת  
והחדש ותולעת השני ושש משור:  
9 רביע החדש פתחתו פתחתו את-החדש  
אדגן ואת-החדש פתחתו: 10 ויגששו  
את-החדש פתחתו אדגן ואת-החדש  
והחדש פתחתו חתום: 11 והחדש  
לפת ספר ונתתם: 12 והחדש  
לשם שבו ואת-החדש: 13 והחדש  
פתחתו חתום ויגששו פתחתו  
והחדש פתחתו: 14 ויגששו על-שמות  
בגד-ישראל החדש שמים עשה על-  
שמות פתחתו חתום חתום על-שמות  
לשמים עשה שמים: 15 ויגששו על-  
החדש שרשנת פתחתו משח ואת-  
והחדש פתחתו שמים משח  
והחדש פתחתו חתום ואת-החדש  
החדש על-שני קצות החדש: 17 ויגששו  
שמים פתחתו חתום על-שמות פתחתו  
על-החדש החדש: 18 ואת שמים  
שמים פתחתו חתום על-שמות פתחתו  
והחדש על-פתחתו חתום חתום:

ΕΞΟΔΟΣ, λή, λθ'.

πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὸ πυρεῖον  
αὐτοῦ καὶ τὴν βάσιν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς  
(4) κρεάγρας τὰς χαλκᾶς. 24 Οὗτος ἐποίησε θυ-  
σιαστήριον παράθεμα, ἔργον δικτυωτὸν κάτωθεν τοῦ  
πυρεῖου ὑπὸ αὐτὸ ἕως τοῦ ἡμίσεος αὐτοῦ· (5, 6) καὶ  
ἐπέθηκεν αὐτῷ τέσσαρας δακτυλίους ἐκ τῶν τεσσά-  
ρων μερῶν τοῦ παραθέματος τοῦ θυσιαστηρίου  
χαλκοῦς, (7) εὐρεῖς τοῖς μοχλοῖς ὥστε αἶρειν ἐν  
αὐτοῖς τὸ θυσιαστήριον. (37, 29.) 25 Οὗτος ἐποί-  
ησε τὸ ἐλαίον τῆς χρίσεως τὸ ἅγιον καὶ τὴν σύν-  
θεσιν τοῦ θυμιάματος, καθαρὸν ἔργον μυρεψοῦ.  
(38, 8.) 26 Οὗτος ἐποίησε τὸν λουτήρα τὸν χαλ-  
κοῦν καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ χαλκῆν ἐκ τῶν κατό-  
πτρων τῶν νηστευσασῶν, αἱ ἐνήστευσαν παρὰ τὰς  
θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, ἐν ᾗ ἡμέρα  
ἐπηξεν αὐτήν· (40, 30, 31.) 27 Καὶ ἐποίησε τὸν  
λουτήρα, ἵνα νίπτωνται ἐξ αὐτοῦ Μωυσῆς καὶ  
'Ααρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ  
τοὺς πόδας, (32) εἰσπορευομένων αὐτῶν εἰς τὴν  
σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου· ἡ ὅταν προσπορεύωνται  
πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν, νίπτοντο ἐξ  
αὐτοῦ, καθάπερ συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ.

ΚΕΦ. λθ'.

(38, 24.) 1 ΠΑΝ τὸ χρυσοῦν 3 κατεργάσθη εἰς  
τὰ ἔργα κατὰ πᾶσαν τὴν ἐργασίαν τῶν ἁγίων  
ἐγένετο χρυσοῦν τοῦ τῆς ἀπαρχῆς, ἐννέα καὶ εἴκοσι  
τάλαντα καὶ ἑπτακόσιοι εἴκοσι σίκλοι, κατὰ τὸν  
(25) σίκλον τὸν ἅγιον. 2 Καὶ ἀργυρίου ἀφαίρεμα  
παρὰ τῶν ἐπισκεμμένων ἀνδρῶν τῆς συναγωγῆς  
ἑκατὸν τάλαντα καὶ χίλιοι ἑπτακόσιοι ἐβδομηκον-  
ταπέντε σίκλοι· (26) δραχμὴ μία τῷ κεφαλῇ τὸ  
ἡμῶν τοῦ σίκλου, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον.  
3 Πᾶς ὁ παραπορευόμενος τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ  
εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω εἰς τὰς ἐξήκοντα μυριά-  
δας καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι καὶ πενήκοντα.  
(27) 4 Καὶ ἐγενήθη τὰ ἑκατὸν τάλαντα τοῦ ἀργυ-  
ρίου εἰς τὴν χώνευσιν τῶν ἑκατὸν κεφαλίδων τῆς  
σκηνῆς καὶ εἰς τὰς κεφαλίδας τοῦ καταπετάσματος,

EXODUS, XXXVIII. XXXIX.

31 Et bases atrii tam in circuitu quam in  
ingressu ejus, et paxilli tabernaculi atque atrii  
per gyrum.

CAPUT XXXIX.

1 De hyacintho vero et purpura, vermiculo  
ac bysso, fecit vestes, quibus indueretur Aaron  
quando ministrabat in sanctis, sicut præcepit  
Dominus Moysi. 2 Fecit igitur superhu-  
merale de auro, hyacintho, et purpura, coc-  
coque bis tincto, et bysso retorta, 3 Opere  
polymitario, inciditque bracteas aureas, et  
extenuavit in fila, ut possent torqueri cum  
priorum colorum subtegmine, 4 Duasque  
oras sibi invicem copulatas in utroque latere  
summitatum, 5 Et balteum ex eisdem co-  
loribus, sicut præceperat Dominus Moysi. 6  
Paravit et duos lapides onychinos, astrictos  
et inclusos auro, et sculptos arte gemmaria  
nominibus filiorum Israel: 7 Posuitque eos  
in lateribus superhumeralis, in monumentum  
filiorum Israel, sicut præceperat Dominus  
Moysi. 8 Fecit et rationale opere polymito  
juxta opus superhumeralis, ex auro, hyacintho,  
purpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta:  
9 Quadrangulum, duplex, mensuræ palmi.  
10 Et posuit in eo gemmarum ordines qua-  
tuor. In primo versu erat sardius, topazius,  
smaragdus. 11 In secundo, carbunculus, sap-  
phirus, et jaspis. 12 In tertio, ligurius,  
achates, et amethystus. 13 In quarto, chry-  
solithus, onychinus, et beryllus, circumdati et  
inclusi auro per ordines suos. 14 Ipsique  
lapides duodecim sculpti erant nominibus  
duodecim tribuum Israel, singuli per nomina  
singulorum. 15 Fecerunt in rationali et  
catenulas sibi invicem coherentes, de auro  
purissimo: 16 Et duos uncinos, totidem-  
que annulos aureos. Porro annulos posue-  
runt in utroque latere rationalis, 17 E  
quibus penderent duæ catenæ aureæ, quas  
inseruerunt uncinis, qui in superhume-  
ralis angulis eminebant. 18 Hæc et ante  
et retro ita conveniebant sibi, ut super-  
humeralis et rationale mutuo necterentur,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EXODUS, XXXVIII. XXXIX.

31 And the sockets of the court round about, and the sockets of the court gate, and all the pins of the tabernacle, and all the pins of the court round about.

### CHAPTER XXXIX.

1 AND of the blue, and purple, and scarlet, they made cloths of service, to do service in the holy place, and made the holy garments for Aaron; as the LORD commanded Moses. 2 And he made the ephod of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen. 3 And they did beat the gold into thin plates, and cut it into wires, to work it in the blue, and in the purple, and in the scarlet, and in the fine linen, with cunning work. 4 They made shoulderpieces for it, to couple it together: by the two edges was it coupled together. 5 And the curious girdle of his ephod, that was upon it, was of the same, according to the work thereof; of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen; as the LORD commanded Moses. 6 ¶ And they wrought onyx stones inclosed in ouches of gold, graven, as signets are graven, with the names of the children of Israel. 7 And he put them on the shoulders of the ephod, that they should be stones for a memorial to the children of Israel; as the LORD commanded Moses. 8 ¶ And he made the breastplate of cunning work, like the work of the ephod; of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen. 9 It was foursquare; they made the breastplate double: a span was the length thereof, and a span the breadth thereof, being doubled. 10 And they set in it four rows of stones: the first row was a sardius, a topaz, and a carbuncle: this was the first row. 11 And the second row, an emerald, a sapphire, and a diamond. 12 And the third row, a ligure, an agate, and an amethyst. 13 And the fourth row, a beryl, an onyx, and a jasper: they were inclosed in ouches of gold in their inclosings. 14 And the stones were according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet, every one with his name, according to the twelve tribes. 15 And they made upon the breastplate chains at the ends, of wreathen work of pure gold. 16 And they made two ouches of gold, and two gold rings; and put the two rings in the two ends of the breastplate. 17 And they put the two wreathen chains of gold in the two rings on the ends of the breastplate. 18 And the two ends of the two wreathen chains they fastened in the two ouches, and put them on the shoulderpieces of the ephod, before it.

## 2 Buch Mose, 38, 39.

31 Dazu die Füße des Vorhofs ringsherum, und die Füße des Thors am Vorhof, alle Nägel der Wohnung, und alle Nägel des Vorhofs ringsherum.

### Das 39. Kapitel.

1 Aber von der gelben Seide, Scharlaken und Rosinroth, machten sie Aaron Amtskleider, zu dienen im Heiligtum; wie der Herr Mose geboten hatte. 2 Und er machte den Leibrock mit Golde, gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth und gewirnter weißer Seide. 3 Und schlug das Gold, und schnitts zu Faden, daß mans künstlich wirken konnte unter die gelbe Seide, Scharlaken, Rosinroth, und weiße Seide. 4 Daß mans auf beiden Achseln zusammen fügte, und an beiden Seiten zusammen bände. 5 Und sein Gurt war nach derselben Kunst und Werk von Gold, gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth, und gewirnter weißer Seide; wie der Herr Mose geboten hatte. 6 Und sie machten zween Dnyrsteine, umher gefasset mit Gold, gegraben durch die Steinschneider, mit den Namen der Kinder Israel; 7 Und heftete sie auf die Schultern des Leibrocks, daß es Steine seien zum Gedächtnis der Kinder Israel; wie der Herr Mose geboten hatte. 8 Und sie machten das Schildlein nach der Kunst und Werk des Leibrocks von Gold, gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth, und gewirnter weißer Seide. 9 Daß es viereckig und zwiefach war, einer Hand lang und breit. 10 Und füllten es mit vier Riegen Steinen. Die erste Riege war ein Sarder, Topaser, und Smaragd; 11 Die andere, ein Rubin, Sapphir, und Demant; 12 Die dritte, ein Lynxur, Achat, und Amethyst; 13 Die vierte, ein Türkis, Dnypher, und Jaspis; umher gefasset mit Gold in allen Riegen. 14 Und die Steine stunden nach den zwölf Namen der Kinder Israel, gegraben durch die Steinschneider; ein jeglicher seines Namens, nach den zwölf Stämmen. 15 Und sie machten am Schildlein Ketten, mit zwei Enden von feinem Gold; 16 Und zwei güldene Spangen, und zween güldene Ringe; und hefteten die zween Ringe auf die zwei Enden des Schildleins. 17 Und die zwei güldenen Ketten thaten sie in die zween Ringe auf den Enden des Schildleins. 18 Aber die zwei Enden der Ketten thaten sie an die zwei Spangen, und hefteten sie auf die Enden des Leibrocks gegen einander über.

## EXODE, XXXVIII. XXXIX.

31 Et les soubassements tout autour du parvis, les soubassements de l'entrée du parvis, tous les pieux du tabernacle, et tous les pieux du parvis à l'entour.

### CHAPITRE XXXIX.

1 DE laine bleu de ciel, pourpre, écarlate et cramoisi, on fit les tapis sacrés pour le service du sanctuaire. On en fit aussi les vêtements sacrés d'Aaron, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 2 On fit l'éphod d'or, de laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, et de fin lin retors. 3 On étendit les lames d'or, et on les coupa en fils pour les brocher dans la laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, et le fin lin, ouvrage d'art. 4 On fit à l'éphod des épaulières pour le joindre, en sorte qu'il fut joint aux deux extrémités. 5 La ceinture pour attacher l'éphod, et qui se trouvait dessus, était de la même étoffe d'or, de laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, et de fin lin retors, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 6 ¶ On travailla aussi les pierres d'onyx entourées de chatons d'or, portant les noms des enfants d'Israël, gravés en gravure de cachet. 7 Et on mit ces pierres sur les épaulières de l'éphod, pour servir de souvenir aux enfants d'Israël, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 8 ¶ On fit aussi le pectoral d'un tissu, fait avec art de la même matière que l'éphod, d'or, de laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, et de fin lin retors. 9 On fit le pectoral carré et double; sa longueur était d'une paume, et sa largeur d'une paume. Il était double. 10 On le garnit de quatre rangs de pierres. Au premier rang on mit un rubis, une topaze et une émeraude; 11 Au second rang, une escarboucle, un saphir et un diamant; 12 Au troisième rang, une opale, une agathe et une améthyste; 13 Et au quatrième rang, une chrysolithe, un onyx et un jaspé, entourés de chatons d'or dans leur enchâssement. 14 Ces pierres, d'après les douze noms des enfants d'Israël, furent donc au nombre de douze, gravées chacune en gravure de cachet, du nom d'une des douze tribus. 15 On mit aussi au pectoral de petites chaînes, ouvrage de torsades en or pur. 16 On fit deux chatons d'or et deux anneaux d'or, et on fixa les deux anneaux aux deux extrémités du pectoral. 17 Et on attacha les deux torsades d'or aux deux anneaux qui se trouvaient aux extrémités du pectoral. 18 On attacha les deux autres bouts des deux torsades aux deux chatons qui se trouvaient à l'épaulière de l'éphod, sur le devant.

## שמות לט

19 וַיַּעֲשׂוּ שְׁמֵי טַבְעֹת זָהָב וַיִּלְשְׁמוּ עַל-  
שְׁנֵי הַצִּדֹּת הַחֹשֶׁן עַל-שִׁבְתָּו אֲשֶׁר  
אֶל-עֵבֶר הָאֶחָד בְּיָמָהּ: 20 וַיַּעֲשׂוּ שְׁמֵי  
טַבְעֹת זָהָב וַיִּתְּנֵם עַל-שְׁמֵי כְתֹפֶת הָאֶחָד  
מִלְמַטָּה מִפּוֹדֵל כִּנּוּי לַעֲצֵת מִחִבְרָתָהּ  
מִפְּעַל לְחֹשֶׁב הָאֶחָד: 21 וַיִּרְכְּסוּ אֶת-  
חֹשֶׁן מִשְׁבַּעְתָּו אֶל-טַבְעֹת הָאֶחָד בְּפִתְחֵי  
תְּבֵלֹת לְהִיָּת עַל-חֹשֶׁב הָאֶחָד וּלְאֶרְצָה  
חֹשֶׁן מִעַל הָאֶחָד כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְיָ  
אֶת-מֹשֶׁה: פ 22 וַיַּעַשׂ אֶת-  
מִעִיל הָאֶחָד מִצִּנּוֹת אֶרֶג כְּלִיל תְּבֵלֹת  
23 וּפִירֵי הַמִּעִיל בְּתוֹכָו כִּפְּי תְּחִיבָה שִׁבְתָּה  
לְפָנָי קָבִיב לֹא יִקְרַע: 24 וַיַּעֲשׂוּ עַל-  
שְׁוֹלֵי הַמִּעִיל רִמּוֹנֵי תְּבֵלֹת וְאֶרְמָזוֹ  
וְתוֹלַעַת שְׁנֵי קָשְׁוֹר: 25 וַיַּעֲשׂוּ כַּעֲבֹנֵי  
זָהָב סִתּוֹר וַיִּתְּנוּ אֶת-הַקַּעֲמָנִים בְּתוֹךְ  
הַרְמָזִים עַל-שְׁוֹלֵי הַמִּעִיל קָבִיב בְּתוֹךְ  
הַרְמָזִים: 26 קַעֲמֹן וְרִמּוֹן קַעֲמֹן וְרִמּוֹן  
עַל-שְׁוֹלֵי הַמִּעִיל קָבִיב לְשֹׁרֵת כְּאֲשֶׁר  
צִוָּה יְיָ אֶת-מֹשֶׁה: ס

27 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־חֲתֻמַּת־לֶשֶׁת מַעֲשֶׂה אֶחָד  
 לְאַחֲרָיו וַיִּדְבְּקוּ: 28 וְאֵת חֲמִשָּׁנֶת־לֶשֶׁת  
 וְאֶת־כִּפְתָּרֵי חֲמִשָּׁנֶת־לֶשֶׁת וְאֶת־מִכְנָסֵי חֲמִשָּׁנֶת־  
 לֶשֶׁת מִשְׁנֹר: 29 וְאֶת־קַאֲבֻלֹת לֶשֶׁת מִשְׁנֹר  
 וְיִתְבָּלֵת וְאַרְבָּעֹן וְיִתְבָּלֵת שְׁנֵי מַעֲשֶׂה  
 לְהֵם כְּאֶשֶׁר צִוָּה יְיָ אֶת־מֹשֶׁה:  
 ס  
 30 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־צִיץ גִּזְר־הַתֹּהֲרֹשׁ  
 זָהָב מְהִיר וּבִקְחֵבֵי עֲלָיו מִכְתָּב פְּתֻחֵי  
 חֹזֶק־לֵב לְהִיחֹה: 31 וַיִּתְּנוּ עֲלָיו פְּתִיל  
 תְּהֻלָּה לְתֹרַת עַל־חֲמִשָּׁנֶת־מַלְמַעֲלָה  
 כְּאֶשֶׁר צִוָּה יְיָ אֶת־מֹשֶׁה:  
 ס  
 32 וְהִקְלִי פֶל־עֲבֹדֹת מִשְׁכָּן אֶחָד מוֹעֵד  
 וַיַּעֲשׂוּ בְּגָן וְשֹׂרֵק לְכָל־אִשֶּׁר צִוָּה יְיָ  
 אֶת־מֹשֶׁה בְּנֵי עֲשׂוֹ: פ

וַיִּבְרָאוּ אֶת־הַפְּשָׁלִים אֶל־מִשְׁחָה אֶת־הַחֹהֶל  
וְאֶת־כָּל־בְּלִי חֲדָשִׁי וְרָשָׁיו בְּרִיחֹו וְעַמֻּי  
וְנִדְבָיו : 34 וְאֶת־מִכְסָּה עֹרֹת הָאֵלֶם  
קִמְצָדָמִים וְאֶת־מִכְסָּה עֹרֹת הַתְּחָשִׁים  
וְאֶת פִּרְכַּת־הַמִּסְקָה : 35 אֶת־אֲזָנוֹ הַעֲדָת  
וְאֶת־בְּדָיו וְאֶת הַכַּפְּרֹת : 36 אֶת־הַשְּׁלִחָן  
אֶת־כָּל־בְּלִי וְאֶת גִּלְחָם הַמִּקְנִים : 37 אֶת־  
הַמִּנְחָה הַמִּשְׁתַּלֶּחֶת אֶת־גִּרְמִיּוֹת גִּרְתִּי קִמְעַרְקָה  
וְאֶת־כָּל־בְּלִיָּה וְאֶת שְׁמֹן הַמִּזְבֵּחַ : 38 וְאֶת  
מִזְבַּח הַתְּחִיב וְאֶת שְׁמֹן הַפִּשְׁתָּה וְאֶת  
הַמִּטָּה הַסַּמִּים וְאֶת מִסְכַּת פֶּתַח הָאֹהֶל :

278

ΕΞΟΔΟΣ, λθ'.

δ Ἑκατὸν κεφαλίδες εἰς τὰ ἑκατὸν τάλαντα, τὰ-  
(28) λαντον τῇ κεφαλίδι. 6 Καὶ τοὺς χιλίους  
ἐπτακοσίους ἐβδομηκονταπέντε σίκλους ἐποίησεν  
εἰς τὰς ἀγκύλας τοῖς στύλοις, καὶ κατεχρόσωσε  
τὰς κεφαλίδας αὐτῶν καὶ κατεκόσμησεν αὐτούς.  
(29) 7 Καὶ ὁ χαλκὸς τοῦ ἀφαιρέματος ἐβδομή-  
κοντα τάλαντα καὶ χίλιοι πεντακόσιοι σίκλοι.  
(30) 8 Καὶ ἐποίησαν ἐξ αὐτοῦ τὰς βάσεις τῆς  
θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, 9 Καὶ τὰς βά-  
σεις τῆς αὐλῆς κύκλῳ, (31) καὶ τὰς βάσεις τῆς  
πύλης τῆς αὐλῆς, καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς,  
καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ, 10 Καὶ τὸ  
παράθεμα τὸ χαλκοῦν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ πάντα  
τὰ σκεῦη τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα  
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. (39, 32.) 11 Καὶ  
ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ  
Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν. 12 Τὸ δὲ λοιπὸν χρυσίον  
τοῦ ἀφαιρέματος ἐποίησαν σκεῦη εἰς τὸ λειτουργεῖν  
(1) ἐν αὐτοῖς ἔναντι Κυρίου. 13 Καὶ τὴν κατα-  
λειφθεῖσαν ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον  
ἐποίησαν στολὰς λειτουργικὰς Ἀαρών, ὥστε λει-  
(33)ουργεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ. 14 Καὶ  
ἤνεγκαν τὰς στολὰς πρὸς Μωυσῆν, καὶ τὴν σκηνὴν  
καὶ τὰ σκεῦη αὐτῆς, τὰς βάσεις καὶ τοὺς μοχλοὺς  
(35) αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους, 15 Καὶ τὴν κιβωτὸν  
τῆς διαθήκης καὶ τοὺς διωστῆρας αὐτῆς, (38) καὶ  
τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεῦη αὐτοῦ, 16 Καὶ  
τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέ-  
σεως, (37) καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν, 17 Καὶ  
τοὺς λύχνους αὐτῆς, λύχνους τῆς καύσεως καὶ τὸ  
(36) ἔλαιον τοῦ φωτός, 18 Καὶ τὴν τράπεζαν  
τῆς προθέσεως καὶ πάντα τὰ σκεῦη αὐτῆς καὶ  
(41) τοὺς ἄρτους τοὺς προκειμένους, 19 Καὶ  
τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου αἱ εἰσιν Ἀαρών, καὶ  
τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἰς τὴν ἱερατείαν,  
(40) 20 Καὶ τὰ ἱστιά τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους,  
καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς καὶ τῆς  
πύλης τῆς αὐλῆς, 21 Καὶ πάντα τὰ σκεῦη τῆς  
σκηνῆς καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα αὐτῆς, (34) καὶ τὰς

EXODUS, XXXIX.

19 Stricta ad balteum, et annulis fortius  
copulata, quos jungebat vitta hyacinthina,  
ne laxa fluerent, et a se invicem moverentur,  
sicut præcepit Dominus Moysi. 20 Fecerunt  
quoque tunicam superhumeralis totam hya-  
cinthinam, 21 Et capitium in superiori parte  
contra medium, oramque per gyrum capitii  
textilem: 22 Deorsum autem ad pedes mala  
punica ex hyacintho, purpura, vermiculo, ac  
byssos retorta: 23 Et tintinnabula de auro  
purissimo, quæ posuerunt inter malogra-  
nata, in extrema parte tunicae, per gyrum:  
24 Tintinnabulum autem aureum, et malum  
punicum, quibus ornatus incedebat pontifex  
quando ministerio fungebatur, sicut præce-  
perat Dominus Moysi. 25 Fecerunt et  
tunicas byssinas opere textili Aaron et filiis  
ejus: 26 Et mitras cum coronulis suis ex  
byssos: 27 Feminalia quoque linea, byssina:  
28 Cingulum vero de byssos retorta, hyacintho,  
purpura, ac vermiculo bis tincto, arte plu-  
maria, sicut præceperat Dominus Moysi.  
29 Fecerunt et laminam sacræ venerationis  
de auro purissimo, scripseruntque in ea opere  
gemmaio, Sanctum Domini: 30 Et strinxerunt  
eam cum mitra vitta hyacinthina, sicut  
præceperat Dominus Moysi. 31 Perfectum  
est igitur omne opus tabernaculi et tecti  
testimonii: feceruntque filii Israel cuncta  
quæ præceperat Dominus Moysi. 32 Et  
obtulerunt tabernaculum et tectum et univer-  
sam suppellectilem, annulos, tabulas, vectes,  
columnas ac bases, 33 Opertorium de pel-  
libus arietum rubricatis, et aliud operi-  
mentum de ianthinis pellibus, 34 Velum:  
arcam, vectes, propitiatorium, 35 Mensam  
cum vasis suis et propositionis panibus:  
36 Candelabrum, lucernas, et utensilia  
earum cum oleo: 37 Altare aureum, et  
unguentum, et thymiama ex aromatibus:  
38 Et tentorium in introitu tabernaculi:



## EXODUS, XXXIX.

19 And they made two rings of gold, and put *them* on the two ends of the breastplate, upon the border of it, which *was* on the side of the ephod inward. 20 And they made two *other* golden rings, and put them on the two sides of the ephod underneath, toward the forepart of it, over against the *other* coupling thereof, above the curious girdle of the ephod. 21 And they did bind the breastplate by his rings unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it might be above the curious girdle of the ephod, and that the breastplate might not be loosed from the ephod; as the LORD commanded Moses. 22 ¶ And he made the robe of the ephod of woven work, all of blue. 23 And *there was* an hole in the midst of the robe, as the hole of an habergeon, *with* a band round about the hole, that it should not rend. 24 And they made upon the hems of the robe pomegranates of blue, and purple, and scarlet, and twined linen. 25 And they made bells of pure gold, and put the bells between the pomegranates upon the hem of the robe, round about between the pomegranates; 26 A bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, round about the hem of the robe to minister in; as the LORD commanded Moses. 27 ¶ And they made coats of fine linen of woven work for Aaron, and for his sons, 28 And a mitre of fine linen, and goodly bonnets of fine linen, and linen breeches of fine twined linen, 29 And a girdle of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, of needlework; as the LORD commanded Moses. 30 ¶ And they made the plate of the holy crown of pure gold, and wrote upon it a writing, *like* to the engravings of a signet, HOLINESS TO THE LORD. 31 And they tied unto it a lace of blue, to fasten *it* on high upon the mitre; as the LORD commanded Moses. 32 ¶ Thus was all the work of the tabernacle of the tent of the congregation finished: and the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they. 33 ¶ And they brought the tabernacle unto Moses, the tent, and all his furniture, his taches, his boards, his bars, and his pillars, and his sockets, 34 And the covering of rams' skins dyed red, and the covering of badgers' skins, and the vail of the covering, 35 The ark of the testimony, and the staves thereof, and the mercy seat, 36 The table, and all the vessels thereof, and the shewbread, 37 The pure candlestick, *with* the lamps thereof, *even with* the lamps to be set in order, and all the vessels thereof, and the oil for light, 38 And the golden altar, and the anointing oil, and the sweet incense, and the hanging for the tabernacle door,

## 2 Buch Mose, 39.

19 Und machten zweien andere güldene Ringe, und hefteten sie an die zwei anderen Ecken des Schildleins an seinen Ort, daß es fein anläge auf dem Leibrock. 20 Und machten zweien andere güldene Ringe, die thaten sie an die zwei Ecken unten am Leibrock gegen einander über, da der Leibrock unten zusammen gehet; 21 Daß das Schildlein mit seinen Ringen an die Ringe des Leibrocks gefnüpft würde, mit einer gelben Schnur, daß es auf dem Leibrock hart anläge, und nicht von dem Leibrock los würde; wie der Herr Mose geboten hatte. 22 Und er machte den Seidenrock zum Leibrock, gewirkt ganz von gelber Seide, 23 Und sein Loch oben mitten inne; und eine Borte ums Loch her gefaltet, daß er nicht zerrisse. 24 Und sie machten an seinem Saum Granatäpfel von gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth, und gezwirnter weißer Seide. 25 Und machten Schellen von feinem Golde; die thaten sie zwischen die Granatäpfel rings umher, am Saum des Seidenrocks; 26 Je ein Granatapfel und eine Schelle um und um am Saum; darin zu dienen, wie der Herr Mose geboten hatte. 27 Und machten auch die engen Röcke, von weißer Seide gewirkt, Aaron und seinen Söhnen; 28 Und den Hut von weißer Seide, und die schönen Hauben von weißer Seide, und Niederkleider von gezwirnter weißer Feinwand; 29 Und den gestickten Gürtel von gezwirnter weißer Seide, gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth; wie der Herr Mose geboten hatte. 30 Sie machten auch das Stirnblatt, nämlich die heilige Krone von feinem Golde, und gruben Schrift drein: Die Heiligkeit des Herrn. 31 Und banden eine gelbe Schnur dran, daß sie an den Hut von oben her geheftet würde; wie der Herr Mose geboten hatte. 32 Also ward vollendet das ganze Werk der Wohnung der Hütte des Stifts. Und die Kinder Israel thaten alles, was der Herr Mose geboten hatte, 33 Und brachten die Wohnung zu Mose: die Hütte und alle ihre Geräthe, Stühle, Bretter, Riegel, Säulen, Füße; 34 Die Decke von röthlichen Widderfellen, die Decke von Dachsfellen, und den Vorhang; 35 Die Lade des Zeugnisses mit ihren Stangen, den Gnadenstuhl; 36 Den Tisch, und alle sein Geräthe, und die Schaubrode; 37 Den schönen Leuchter mit den Lampen zubereitet, und alle seinem Geräthe, und Del zu Lichtern; 38 Den güldenen Altar, und die Salbe, und gut Räucherwerk, das Tuch in der Hütte Thür;

## EXODE, XXXIX.

19 On fit encore deux anneaux d'or, qu'on mit aux deux *autres* extrémités du pectoral, sur le bord intérieur tourné vers l'éphod. 20 On fit encore deux anneaux d'or, qu'on mit aux deux épaulières de l'éphod au bas et par devant, répondant à l'endroit où il se joint, au-dessus de la ceinture de l'éphod. 21 On attach a le pectoral, au moyen de ses anneaux, aux anneaux de l'éphod, avec un cordon de laine bleu de ciel, afin qu'il tint au-dessus de la ceinture de l'éphod, et que le pectoral ne se détachât pas de dessus l'éphod, *le tout* comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 22 ¶ On fit la robe de l'éphod d'ouvrage tissu, *et* entièrement de laine bleu de ciel. 23 L'ouverture au milieu de cette robe fut comme celle d'un corselet, et on fit à l'ouverture de la robe un ourlet pour l'empêcher de se déchirer. 24 On mit aux bords de cette robe des grenades de laine bleu de ciel, pourpre et cramoisi, à fil retors. 25 On fit aussi des clochettes d'or pur, et on mit ces clochettes entre les grenades sur le bord de la robe entre les grenades tout autour: 26 Une clochette, puis une grenade, une clochette, puis une grenade, tout autour sur le bord de la robe *destinée* au service, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 27 ¶ On fit aussi pour Aaron et pour ses fils des tuniques de fin lin brodé, 28 La tiare de fin lin, et les ornements des mitres de fin lin, et les caleçons de lin, de fin lin retors, 29 Et la ceinture d'une broderie de fin lin retors, de laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 30 ¶ On fit aussi d'or pur la lame du diadème sacré, et on y grava en caractère de gravure de cachet: LA SAINTETÉ AU SEIGNEUR. 31 Et on y mit un cordon de laine bleu de ciel, pour l'appliquer à la tiare par-dessus, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 32 ¶ Ainsi fut achevé tout l'ouvrage du tabernacle du pavillon d'assemblée. Les enfants d'Israël firent tout comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse; ils le firent ainsi. 33 ¶ Et ils apportèrent à Moïse le tabernacle, le pavillon, avec tous ses ustensiles, ses agraffes, ses ais, ses barres, ses colonnes, et ses soubassements; 34 La couverture de peaux de bœufs teintes en rouge, la couverture de peaux de taissans, et le voile de tenture; 35 L'arche du témoignage avec ses barres, et le propitiatoire; 36 La table avec tous ses ustensiles, et le pain de proposition; 37 Le chandelier pur, avec toutes ses lampes disposées en ordre, tous ses ustensiles et l'huile du luminaire; 38 L'autel d'or avec l'huile d'onction, l'encens parfumé, et la tenture pour l'entrée du tabernacle;

## שמות לט מ

39 את מזבח הנחשת ואת־מזבֿח הנחשת  
אשר־לוֹ אֶת־בָּנָיו וְאֶת־קִלְבֵּיו וְאֶת־חִפְיָם  
וְאֶת־בָּנָיו : 40 אֵל מְלֵצֵי הַחֹצֵר אֶת־עַמּוּדָיָהּ  
וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֶת־הַמִּסָּדָה לְשַׁעַר הַחֹצֵר  
אֶת־מִיתְרָיו וְיִסְדֹּתֶיהָ וְאֵת קִלְבֵּי עֲבֹת  
הַמִּשְׁכָּן לְאַחַל מוֹעֵד : 41 אֶת־בָּגְדֵי הַשָּׂרָד  
לְשָׂרָת בַּעֲדֵשׁ אֶת־בָּגְדֵי הַחֹדֶשׁ לְאַחֲרָיו  
הַכֹּהֵן וְאֶת־בָּגְדֵי בָנָיו לְכֹהֵן : 42 כָּל־  
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּן עֲשׂוֹ בָנָה  
וַיַּעַל אֵת קִלְבֵּי־הַעֲבֹת : 43 וַיֵּרָא מֹשֶׁה  
אֶת־קִלְבֵּי־הַמִּלְאָכָה וְהַחֹדֶשׁ עֲשׂוֹ אֹתָם כַּאֲשֶׁר  
צִוָּה יְהוָה בְּן עֲשׂוֹ וַיְבָרֶךְ אֹתָם  
מֹשֶׁה :

פרשה מ :

1 וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לְאָמֹר :  
2 בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ קְרִיאָשׁוֹן בָּאֵחָד לַחֹדֶשׁ  
כָּל־יָמֵי אֶת־מִשְׁכָּנוֹ אֵחָל מוֹעֵד : 3 וְשִׁמְתָּ  
שָׁם אֵת אֲרֹן הַעֲדוּת וְסִפְתָּ עַל־הָאָרֶץ  
אֶת־הַקִּיָּצִית : 4 וְהִבֵּאתָ אֶת־הַשִּׁלְחָן וְצִבְתָּ  
אֶת־צִדְקָו וְהִבֵּאתָ אֶת־הַמִּנְחָה וְקִצְצִיתָ  
אֶת־גִּרְמָתֶיהָ : 5 וְהִנַּחְתָּ אֶת־מִזְבֵּחַ הַחֹדֶשׁ  
לְחִמָּתָה לִפְנֵי אֲרֹן הַעֲדוּת וְשִׁמְתָּ אֵת  
קִסְפוֹ הַסֵּתֶר לְמִשְׁכָּנוֹ : 6 וְהִנַּחְתָּ אֵת  
מִזְבֵּחַ הַעֲלֹה לִפְנֵי פֶתַח מִשְׁכָּנוֹ אֵחָל־  
מוֹעֵד : 7 וְהִנַּחְתָּ אֶת־חִפְיָם בְּיָדֶיךָ מוֹעֵד  
וְבָנָיו הַמִּזְבֵּחַ וְהִנַּחְתָּ שָׁם קִיָּם : 8 וְשִׁמְתָּ  
אֶת־הַחֹצֵר סָבִיב וְהִנַּחְתָּ אֶת־מִסָּדָה עֲשֵׂר  
הַחֹצֵר : 9 וְלִמְחֹתָ אֶת־שִׁמְנוֹ הַמִּשְׁחָה  
וְהַדִּשְׁתָּ אֹתוֹ וְאֶת־קִלְבֵּיו וְהִנַּחְתָּ לְחֹדֶשׁ :  
10 וְהַדִּשְׁתָּ אֶת־מִזְבֵּחַ הַעֲלֹה וְאֶת־קִלְבֵּי  
בָנָיו וְהַדִּשְׁתָּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהִנַּחְתָּ אֶת־חִפְיָם  
לְחֹדֶשׁ קֳדָשִׁים : 11 וְהַדִּשְׁתָּ אֶת־חִפְיָם וְאֶת־  
בָּנָיו וְהַדִּשְׁתָּ אֹתוֹ : 12 וְהִתְרַבְּתָּ אֶת־אֲחֵרָיו  
וְאֶת־בָּנָיו אֶל־פֶּתַח אֵחָל מוֹעֵד וְהִנַּחְתָּ  
אֹתָם בַּקִּיָּם : 13 וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֲחֵרָיו אֹתוֹ  
בְּבָגְדֵי הַקֹּדֶשׁ וְהַדִּשְׁתָּ אֹתוֹ וְהַלְבַּשְׁתָּ  
וְכִתְּנוֹ לִי : 14 וְאֶת־בָּנָיו פִּתְרִיב וְהַלְבַּשְׁתָּ  
אֹתָם בַּקִּיָּצִית : 15 וְהַדִּשְׁתָּ אֹתָם כַּאֲשֶׁר  
מִשְׁחָתָם אֶת־אֲבִיהֶם וְקִבְּנוֹ לִי וְהִנַּחְתָּ  
לְהִיָּת לְהֵם מִשְׁחָתָם לְכִתְּנָם עוֹלָם  
לְדֹרֹתָם : 16 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה  
יְהוָה אֹתוֹ בְּן עֲשׂוֹ : 17 וַיְהִי

ΕΞΟΔΟΣ, λθ', μ'.

διφθέρας δέρματα κριῶν ἡρυθροδανωμένα καὶ τὰ  
καλύμματα ὑακίνθινα καὶ τῶν λοιπῶν τὰ ἐπικα-  
λύμματα, (40) Καὶ τοὺς πασσάλους καὶ πάντα τὰ  
ἐργαλεῖα τὰ εἰς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·  
(42) 22 Ὅσα συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως  
ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν.  
(43) 23 Καὶ εἶδε Μωσῆς πάντα τὰ ἔργα, καὶ ἦσαν  
πεποιηκότες αὐτὰ ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ  
Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν αὐτά· καὶ εὐλόγησεν  
αὐτοὺς Μωσῆς.

ΚΕΦ. μ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων,  
2 Ἐν ἡμέρᾳ μὲν τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου νομηνίᾳ  
στήσεις τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου· 3 Καὶ θήσεις  
τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, καὶ σκεπάσεις τὴν  
κιβωτὸν τῷ καταπετάσματι· 4 Καὶ εἰσίοσεις τὴν  
τράπεζαν, καὶ προθήσεις τὴν πρόθεσιν αὐτῆς·  
καὶ εἰσίοσεις τὴν λυχνίαν, καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύ-  
χνους αὐτῆς· 5 Καὶ θήσεις τὸ θυσιαστήριον τὸ  
χρυσοῦν εἰς τὸ θυμῖαν ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ· καὶ  
ἐπιθήσεις κάλυμμα καταπετάσματος ἐπὶ τὴν θύραν  
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· 6 Καὶ τὸ θυσιαστήριον  
τῶν καρπωμάτων θήσεις παρὰ τὰς θύρας τῆς σκη-  
νῆς τοῦ μαρτυρίου· (8) καὶ περιθήσεις τὴν σκηνήν,  
(9) καὶ πάντα τὰ αὐτῆς ἀγιάσεις κύκλῳ. 7 Καὶ  
λήψῃ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος, καὶ χρίσεις τὴν σκη-  
νὴν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ ἀγιάσεις αὐτήν καὶ  
(10) πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ ἔσται ἀγία. 8 Καὶ  
χρίσεις τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων καὶ πάν-  
τα τὰ σκεύη αὐτοῦ, 9 Καὶ ἀγιάσεις τὸ θυσιαστή-  
ριον, καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τῶν ἁγίων.  
(12) 10 Καὶ προσάξεις Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ  
ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ λού-  
(13) σεις αὐτοὺς ὕδατι· 11 Καὶ ἐνδύσεις Ἀαρὼν  
τὰς στολὰς τὰς ἁγίας, καὶ χρίσεις αὐτὸν καὶ  
(14) ἀγιάσεις αὐτόν, καὶ ἱερατεύσει μοι· 12 Καὶ  
τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις, καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς  
(15) χιτῶνας, 13 Καὶ ἀλείψεις αὐτοὺς ὃν τρό-  
πον ἤλειψας τὸν πατέρα αὐτῶν, καὶ ἱερατεύσουσί  
μοι· καὶ ἔσται ὥστε εἶναι αὐτοῖς χρίσμα ἱερατείας  
(16, εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν. 14 Καὶ  
ἐποίησε Μωσῆς πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Κύ-  
(17) ριος, οὕτως ἐποίησε. 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ  
μηνὶ τῷ πρώτῳ, τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐκπορευομέ-  
νων αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου νομηνίᾳ, ἐστάθη ἡ  
(18) σκηνή· 16 Καὶ ἔστησε Μωσῆς τὴν σκηνήν,

EXODUS, XXXIX. XL.

39 Altare æneum, reticulatum, vectes, et vasa  
ejus omnia: labrum cum basi sua: tentoria  
atrii, et columnas cum basibus suis: 40 Ten-  
torium in introitu atrii, funiculosque illius  
et paxillos. Nihil ex vasis defuit, quæ in  
ministerium tabernaculi, et in tectum fœderis,  
jussa sunt fieri. 41 Vestes quoque, quibus  
sacerdotes utuntur in sanctuario, Aaron scilicet  
et filii ejus, 42 Obtulerunt filii Israel, sicut  
præceperat Dominus. 43 Quæ postquam  
Moyses cuncta vidit completa, benedixit eis.

## CAPUT XL.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,  
dicens: 2 Mense primo, prima die mensis,  
eriges tabernaculum testimonii, 3 Et pones  
in eo arcam, dimittesque ante illam velum:  
4 Et illata mensa, pones super eam quæ rite  
præcepta sunt. Candelabrum stabit cum  
lucernis suis, 5 Et altare aureum in quo  
adoletur incensum, coram arca testimonii;  
tentorium in introitu tabernaculi pones, 6 Et  
ante illud altare holocausti: 7 Labrum inter  
altare et tabernaculum, quod implebis aqua.  
8 Circumdabisque atrium tentorii, et ingres-  
sum ejus. 9 Et assumpto unctionis oleo  
unges tabernaculum cum vasis suis, ut sancti-  
ficentur: 10 Altare holocausti et omnia vasa  
ejus: 11 Labrum cum basi sua: omnia  
unctionis oleo consecrabis, ut sint Sancta  
sanctorum. 12 Applicabisque Aaron et filios  
ejus ad fores tabernaculi testimonii, et lotos  
aqua 13 Indues sanctis vestibus, ut mini-  
strent mihi, et unctio eorum in sacerdotium  
sempiternum proficiat. 14 Fecitque Moyses  
omnia quæ præceperat Dominus. 15 Igitur  
mense primo anni secundi, prima die mensis,  
collocatum est tabernaculum. 16 Exexitque  
Moyses illud, et posuit tabulas ac bases et  
vectes, statuitque columnas, 17 Et expandit  
tectum super tabernaculum, imposito desu-  
per operimento, sicut Dominus impera-  
verat. 18 Posuit et testimonium in arca,



## EXODUS, XXXIX. XL.

39 The brasen altar, and his grate of brass, his staves, and all his vessels, the laver and his foot, 40 The hangings of the court, his pillars, and his sockets, and the hanging for the court gate, his cords, and his pins, and all the vessels of the service of the tabernacle, for the tent of the congregation, 41 The cloths of service to do service in the holy place, and the holy garments for Aaron the priest, and his sons' garments, to minister in the priest's office. 42 According to all that the LORD commanded Moses, so the children of Israel made all the work. 43 And Moses did look upon all the work, and, behold, they had done it as the LORD had commanded, even so had they done it: and Moses blessed them.

### CHAPTER XL.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 On the first day of the first month shalt thou set up the tabernacle of the tent of the congregation. 3 And thou shalt put therein the ark of the testimony, and cover the ark with the vail. 4 And thou shalt bring in the table, and set in order the things that are to be set in order upon it; and thou shalt bring in the candlestick, and light the lamps thereof. 5 And thou shalt set the altar of gold for the incense before the ark of the testimony, and put the hanging of the door to the tabernacle. 6 And thou shalt set the altar of the burnt offering before the door of the tabernacle of the tent of the congregation. 7 And thou shalt set the laver between the tent of the congregation and the altar, and shalt put water therein. 8 And thou shalt set up the court round about, and hang up the hanging at the court gate. 9 And thou shalt take the anointing oil, and anoint the tabernacle, and all that is therein, and shalt hallow it, and all the vessels thereof: and it shall be holy. 10 And thou shalt anoint the altar of the burnt offering, and all his vessels, and sanctify the altar: and it shall be an altar most holy. 11 And thou shalt anoint the laver and his foot, and sanctify it. 12 And thou shalt bring Aaron and his sons unto the door of the tabernacle of the congregation, and wash them with water. 13 And thou shalt put upon Aaron the holy garments, and anoint him, and sanctify him; that he may minister unto me in the priest's office. 14 And thou shalt bring his sons, and clothe them with coats: 15 And thou shalt anoint them, as thou didst anoint their father, that they may minister unto me in the priest's office: for their anointing shall surely be an everlasting priesthood throughout their generations. 16 Thus did Moses: according to all that the LORD commanded him, so did he. 17 ¶ And it came to pass in the first month in the second year, on the first day of the month, that the tabernacle was reared up. 18 And Moses reared up the tabernacle,

## 2 Buch Mose, 39, 40.

39 Den ehernen Altar, und sein ehern Gitter mit seinen Stangen, und alle seinem Geräthe, das Handfaß mit seinem Fuß; 40 Die Umhänge des Vorhofs mit seinen Säulen und Füßen, das Tuch im Thor des Vorhofs, mit seinen Seilen und Nägeln, und allem Geräthe, zum Dienst der Wohnung der Hütte des Stifts; 41 Die Amtskleider des Priesters Aaron, zu dienen im Heiligthum, und die Kleider seiner Söhne, daß sie Priesteramt thäten. 42 Alles, wie der Herr Mose geboten hatte, thaten die Kinder Israel an alle diesem Dienst. 43 Und Mose sahe an alle dieß Werk; und siehe, sie hatten es gemacht, wie der Herr geboten hatte. Und er segnete sie.

### Das 40. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Du sollst die Wohnung der Hütte des Stifts aufrichten am ersten Tage des ersten Monden. 3 Und sollst darein setzen die Lade des Zeugnisses, und vor die Lade den Vorhang hängen. 4 Und sollst den Tisch darbringen, und ihn zubereiten, und den Leuchter darstellen, und die Lampen drauf setzen. 5 Und sollst den goldenen Räucheraltar setzen vor die Lade des Zeugnisses, und das Tuch in der Thür der Wohnung aufhängen. 6 Den Brandopferaltar aber sollst du setzen heraus vor die Thür der Wohnung der Hütte des Stifts; 7 Und das Handfaß zwischen der Hütte des Stifts und dem Altar, und Wasser drein thun; 8 Und den Vorhof stellen umher, und das Tuch in der Thür des Vorhofs aufhängen. 9 Und sollst die Salbe nehmen, und die Wohnung, und alles, was drinnen ist, salben; und sollst sie weihen mit alle ihrem Geräthe, daß sie heilig sey. 10 Und sollst den Brandopferaltar salben mit alle seinem Geräthe, und weihen, daß er allerheiligst sey. 11 Sollst auch das Handfaß und seinen Fuß salben und weihen. 12 Und sollst Aaron und seine Söhne vor die Thür der Hütte des Stifts führen, und mit Wasser waschen; 13 Und Aaron die heiligen Kleider anziehen, und salben, und weihen, daß er mein Priester sey; 14 Und seine Söhne auch herzu führen, und ihnen die engen Röcke anziehen; 15 Und sie salben, wie du ihren Vater gesalbet hast, daß sie meine Priester seien. Und die Salbung sollen sie haben zum ewigen Priesterthum, bei ihren Nachkommen. 16 Und Mose that alles, wie ihm der Herr geboten hatte. 17 Also ward die Wohnung aufgerichtet im andern Jahr, am ersten Tage des ersten Mondes. 18 Und da Mose sie aufrichtete,

## EXODE, XXXIX. XL.

39 L'autel de cuivre, avec sa grille de cuivre, ses barres et tous ses ustensiles, le bassin avec son piédestal; 40 Les courtines, les colonnes, les soubassements du parvis, la tenture de l'entrée du parvis, ses cordages, ses pieux, et tous les ustensiles nécessaires au service du tabernacle du pavillon d'assemblée; 41 Les tapis sacrés pour le service du sanctuaire, les vêtements sacrés d'Aaron le pontife, et ceux de ses fils pour exercer le pontificat. 42 Les enfants d'Israël avaient fait tous ces ouvrages comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 43 Moïse vit qu'ils avaient fait tout l'ouvrage comme le SEIGNEUR l'avait commandé. Ils l'avaient fait ainsi, et Moïse les bénit.

### CHAPITRE XL.

1 Or le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 2 Au premier jour du premier mois, tu dresseras le tabernacle du pavillon d'assemblée, 3 Et tu y mettras l'arche du témoignage, devant laquelle tu mettras le voile. 4 Tu apporteras aussi la table, et tu y arrangeras ce qui doit y être arrangé: puis tu apporteras le chandelier, et tu y mettras les lampes. 5 Tu placeras l'autel d'or pour le parfum devant l'arche du témoignage, et tu mettras la tenture à l'entrée du tabernacle. 6 Tu placeras l'autel des holocaustes au-devant de l'entrée du tabernacle du pavillon d'assemblée. 7 Et entre le pavillon d'assemblée et cet autel tu placeras le bassin dans lequel tu mettras de l'eau. 8 Tu construiras le parvis tout autour, et tu suspendras la tenture à l'entrée du parvis. 9 Tu prendras ensuite de l'huile d'onction et tu oindras le tabernacle et tout ce qui s'y trouve: tu le consacreras avec tous ses ustensiles, et il sera saint. 10 Tu oindras l'autel des holocaustes avec tous ses ustensiles, et tu consacreras l'autel, et l'autel sera très-saint. 11 Tu oindras aussi le bassin et son piédestal, et tu le consacreras. 12 Ensuite tu feras approcher Aaron et ses fils de l'entrée du pavillon d'assemblée, et tu les laveras avec de l'eau. 13 Tu revêtiras Aaron des vêtements sacrés; tu l'oindras et le consacreras, pour qu'il soit mon pontife. 14 Tu feras aussi approcher ses fils, tu les revêtiras de tuniques; 15 Et tu les oindras de la même manière que leur père, afin qu'ils soient pontifes, et cette onction leur conférera le pontificat à toujours, d'âge en âge. 16 Moïse fit tout cela comme le SEIGNEUR le lui avait ordonné. Il le fit ainsi. 17 ¶ Et le premier jour du premier mois de la seconde année, le tabernacle fut dressé. 18 Moïse dressa aussi le pavillon;

## שמות מ

ויתן את־אֹדָיו ויָשֹׁם את־תְּרָשָׁיו ייתן  
את־בְּרִיתוֹ וְיָקָם את־עַמּוּדָיו: 19 וַיִּקְרָשׁ  
את־הָאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן ויָשֹׁם את־מִסְכָּה  
הָאֹהֶל עָלָיו מִלְמַעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה  
את־מֹשֶׁה: 20 וַיִּקַּח ויתן  
את־הַעֲדָה אֶל־הָאֵלֹן ויָשֹׁם את־הַמִּסְכָּה  
עַל־הָאֵלֹן ויתן את־הַכִּפְתָּר עַל־הָאֵרֶן  
מִלְמַעְלָה: 21 וַיָּבֵא את־הָאֵרֶן אֶל־הַמִּשְׁכָּן  
ויָשֹׁם אֹתוֹ כַּרְכַּת חֲמִשָּׁה וַיִּסָּק עַל  
אָרְוֵה הַעֲדָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה את־מֹשֶׁה:  
22 וַיִּתֵּן את־הַשְּׁלֶחֶן בְּהֶחֱל מוֹעֵד  
עַל יָרֵךְ הַמִּשְׁכָּן צִלָּה מִחוּץ לַכְרַכַּת:  
23 וַיַּעַרְהוּ עָלָיו עֲרֹה לָחֶם לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר  
צִוָּה יְהוָה את־מֹשֶׁה: 24 וַיָּשֹׁם  
את־הַמִּנְחָה בְּהֶחֱל מוֹעֵד לִכְח הַשְּׁלֶחֶן  
עַל יָרֵךְ הַמִּשְׁכָּן נֶגֶדָה: 25 וַיַּעַל הַכְרַת  
לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה את־מֹשֶׁה:  
26 וַיָּשֹׁם את־מִזְבֵּחַ הַזָּהָב בְּהֶחֱל  
מוֹעֵד לִפְנֵי הַכְרַכַּת: 27 וַיִּקְמַר עָלָיו  
חֲמִצֵּת סָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה את־מֹשֶׁה:  
28 וַיָּשֹׁם את־קֶסֶף הַכְרַכַּת  
לְמִשְׁכָּן: 29 וְאֵל מִזְבֵּחַ הָעֹלֹה שָׁם  
כָּתַח מִשְׁכָּן אֹהֶל־מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו  
את־הָעֹלֹה וְאֶת־הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה  
יְהוָה את־מֹשֶׁה: 30 וַיָּשֹׁם  
את־הַפִּיר בִּירֹהֶל מוֹעֵד וַיִּבְנוּ הַמִּזְבֵּחַ  
ויתן שְׁמֵיהֶם מִים לְרִחְצָה: 31 וַיִּתְּנוּ  
מִמֵּנִי מִשָּׁה וְאֶחָד וַיִּבְנוּ את־יְרֵדֵיהֶם  
וְאֶת־רִגְלֵיהֶם: 32 כַּבָּשִׁם אֶל־הָאֹהֶל מוֹעֵד  
וַיִּבְנוּ רִתְּתָם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתְּנוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה  
יְהוָה את־מֹשֶׁה: 33 וַיִּבְנוּ  
את־הַחֲצֵר סָבִיב לְמִשְׁכָּן וְלַמִּזְבֵּחַ ויתן  
אֶת־קֶסֶף שְׁעַר הַחֲצֵר וְיָקָל מִשָּׁה את־  
הַמִּלֻּאָה: 34 וַיָּבֵא וַיִּבְנוּ  
את־הָאֹהֶל מוֹעֵד וַיִּבְנוּ יְהוָה מִלֵּא את־  
הַמִּשְׁכָּן: 35 וְלֹא־יָקָל מִשָּׁה לְבוֹא אֶל־הָאֹהֶל  
מוֹעֵד כִּי־שָׁקַע עָלָיו הַעֲנָן וַיִּבְנוּ יְהוָה  
מִלֵּא את־הַמִּשְׁכָּן: 36 וַיִּבְחַצְלוּת הַעֲנָן  
מֵעַל הַמִּשְׁכָּן וַיִּסָּק בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־  
מַסְעֵיהֶם: 37 וְאִם־לֹא יַעֲלֶה הַעֲנָן וְלֹא  
יִסָּק עַד־יָוֶם הַעֲלֹתוֹ: 38 כִּי־עָנָן יְהוָה  
עַל־הַמִּשְׁכָּן וְיָקָם וְאִשׁ תִּתְּנֶה לְיָלֶה בֹּי  
לְעֵינֵי כָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־מַסְעֵיהֶם:

## ΕΞΟΔΟΣ, μ'.

καὶ ἐπέθηκε τὰς κεφαλίδας καὶ διενέβαλε τοὺς  
(19) μοχλοὺς καὶ ἔστησε τοὺς στύλους· 17 Καὶ  
ἐξέτεινε τὰς αὐλαίας ἐπὶ τὴν σκηνήν, καὶ ἐπέθηκε  
τὸ κατακάλυμμα τῆς σκηνῆς ἐπ' αὐτὴν ἄνωθεν,  
(20) καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. 18 Καὶ  
λαβὼν τὰ μαρτύρια ἐνέβαλεν εἰς τὴν κιβωτόν,  
καὶ ὑπέθηκε τοὺς διωστήρας ὑπὸ τὴν κιβωτόν,  
(21) 19 Καὶ εἰσήνεγκε τὴν κιβωτόν εἰς τὴν σκηνὴν  
καὶ ἐπέθηκε τὸ κατακάλυμμα τοῦ καταπετάσματος,  
καὶ ἐσκέπασε τὴν κιβωτόν τοῦ μαρτυρίου, ὃν τρό-  
(22) πον συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. 20 Καὶ  
ἐπέθηκε τὴν τράπεζαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυ-  
ρίου τὸ πρὸς βορρᾶν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος  
(23) τῆς σκηνῆς, 21 Καὶ προσέθηκεν ἐπ' αὐτῆς  
ἄρτους τῆς προθέσεως ἔναντι Κυρίου, ὃν τρόπον  
(24) συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. 22 Καὶ ἔθηκε  
τὴν λυχνίαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, εἰς τὸ  
(25) κλίτος τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον, 23 Καὶ  
ἐπέθηκε τοὺς λύχνους αὐτῆς ἔναντι Κυρίου, ὃν  
(26) τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. 24 Καὶ  
ἔθηκε τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐν τῇ σκηνῇ  
τοῦ μαρτυρίου ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος,  
(27) 25 Καὶ ἐθυμίασεν ἐπ' αὐτοῦ θυμίαμα τῆς  
συνθέσεως, καθάπερ συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ.  
(29) 26 Καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων  
(33) ἔθηκε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς, 27 Καὶ  
ἔστησε τὴν αὐλὴν κύκλῳ τῆς σκηνῆς καὶ τοῦ θυ-  
σιαστήριον· καὶ συνετέλεσε Μωυσῆς πάντα τὰ  
(34) ἔργα. 28 Καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνὴν  
τοῦ μαρτυρίου, καὶ δόξης Κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή·  
(35) 29 Καὶ οὐκ ἠδυνάσθη Μωυσῆς εἰσελθεῖν εἰς  
τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ὅτι ἐπισκίαζεν ἐπ' αὐτὴν  
ἡ νεφέλη, καὶ δόξης Κυρίου ἐνεπλήσθη ἡ σκηνή.  
(36) 30 Ἡνίκα δ' ἂν ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς  
σκηνῆς, ἀνεξέγινυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σὺν τῇ ἀπαρ-  
(37) τία αὐτῶν· 31 Βὲ δὲ μὴ ἀνέβη ἡ νεφέλη,  
οὐκ ἀνεξέγινυσαν ἕως ἡμέρας ἧς ἀνέβη ἡ νεφέλη.  
(38) 32 Νεφέλη γὰρ ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας,  
καὶ πῦρ ἦν ἐπ' αὐτῆς νυκτὸς ἔναντιόν παντὸς  
Ἰσραὴλ, ἐν πάσαις ταῖς ἀναζυγαῖς αὐτῶν.

## EXODUS, XL.

subditis infra vectibus, et oraculum desuper,  
19 Cumque intulisset arcam in tabernaculum,  
appendit ante eam velum, ut expleret Domini  
jussionem. 20 Posuit et mensam in taber-  
naculo testimonii ad plagam septentrionalem  
extra velum, 21 Ordinatis coram propo-  
sitionis panibus, sicut præceperat Dominus  
Moysi. 22 Posuit et candelabrum in taber-  
naculo testimonii e regione mensæ in parte  
australi, 23 Locatis per ordinem lucernis,  
juxta præceptum Domini. 24 Posuit et altare  
aureum sub tecto testimonii contra velum,  
25 Et adolevit super eo incensum aromatum,  
sicut jusserat Dominus Moysi. 26 Posuit et  
tentorium in introitu tabernaculi testimonii,  
27 Fit altare holocausti in vestibulo testimonii,  
offerens in eo holocaustum, et sacrificia, ut  
Dominus imperaverat. 28 Labrum quoque  
statuit inter tabernaculum testimonii et altare,  
implens illud aqua. 29 Laveruntque Moyses  
et Aaron ac filii ejus manus suas et pedes,  
30 Cum ingrederentur tectum fœderis, et  
accederent ad altare, sicut præceperat Do-  
minus Moysi. 31 Erexit et atrium per  
gyrum tabernaculi et altaris, ducto in introitu  
ejus tentorio. Postquam omnia perfecta sunt,  
32 Operuit nubes tabernaculum testimonii,  
et gloria Domini implevit illud. 33 Nec  
poterat Moyses ingredi tectum fœderis, nube  
operiente omnia, et majestate Domini coru-  
scante, quia cuncta nubes operuerat. 34 Si  
quando nubes tabernaculum deserebat, pro-  
fisciscebantur filii Israel per turmas suas:  
35 Si pendebat desuper, manebant in eodem  
loco. 36 Nubes quippe Domini incubabat  
per diem tabernaculo, et ignis in nocte,  
videntibus cunctis populis Israel per cunctas  
mansiones suas.



## EXODUS, XL.

and fastened his sockets, and set up the boards thereof, and put in the bars thereof, and reared up his pillars. 19 And he spread abroad the tent over the tabernacle, and put the covering of the tent above upon it; as the LORD commanded Moses. 20 ¶ And he took and put the testimony into the ark, and set the staves on the ark, and put the mercy seat above upon the ark: 21 And he brought the ark into the tabernacle, and set up the vail of the covering, and covered the ark of the testimony; as the LORD commanded Moses. 22 ¶ And he put the table in the tent of the congregation, upon the side of the tabernacle northward, without the vail. 23 And he set the bread in order upon it before the LORD; as the LORD had commanded Moses. 24 ¶ And he put the candlestick in the tent of the congregation, over against the table, on the side of the tabernacle southward. 25 And he lighted the lamps before the LORD; as the LORD commanded Moses. 26 ¶ And he put the golden altar in the tent of the congregation before the vail: 27 And he burnt sweet incense thereon; as the LORD commanded Moses. 28 ¶ And he set up the hanging at the door of the tabernacle. 29 And he put the altar of burnt offering by the door of the tabernacle of the tent of the congregation, and offered upon it the burnt offering and the meat offering; as the LORD commanded Moses. 30 ¶ And he set the laver between the tent of the congregation and the altar, and put water there, to wash *withal*. 31 And Moses and Aaron and his sons washed their hands and their feet thereat: 32 When they went into the tent of the congregation, and when they came near unto the altar, they washed; as the LORD commanded Moses. 33 And he reared up the court round about the tabernacle and the altar, and set up the hanging of the court gate. So Moses finished the work. 34 ¶ Then a cloud covered the tent of the congregation, and the glory of the LORD filled the tabernacle. 35 And Moses was not able to enter into the tent of the congregation, because the cloud abode thereon, and the glory of the LORD filled the tabernacle. 36 And when the cloud was taken up from over the tabernacle, the children of Israel went onward in all their journeys: 37 But if the cloud were not taken up, then they journeyed not till the day that it was taken up. 38 For the cloud of the LORD was upon the tabernacle by day, and fire was on it by night, in the sight of all the house of Israel, throughout all their journeys.

## 2 Buch Moſe, 40.

ſetzte er die Füße, und die Bretter und Riegel, und richtete die Säulen auf. 19 Und breitete die Hütte aus zur Wohnung, und legte die Decke der Hütte oben drauf; wie der Herr ihm geboten hatte. 20 Und nahm das Zeugniß, und legte es in die Lade, und that die Stangen an die Lade, und that den Gnadenfuß oben auf die Lade. 21 Und brachte die Lade in die Wohnung, und hing den Vorhang vor die Lade des Zeugnißes; wie ihm der Herr geboten hatte. 22 Und ſetzte den Tiſch in die Hütte des Stifts, in den Winkel der Wohnung gegen Mitternacht, außen vor dem Vorhang. 23 Und bereitete Brod drauf vor dem Herrn, wie ihm der Herr geboten hatte. 24 Und ſetzte den Leuchter auch hinein gegen dem Tiſch über, in den Winkel der Wohnung gegen Mittag. 25 Und that Lampen drauf vor dem Herrn, wie ihm der Herr geboten hatte. 26 Und ſetzte den guldnen Altar hinein, vor den Vorhang. 27 Und räucherte drauf mit gutem Räuchwerk, wie ihm der Herr geboten hatte. 28 Und hing das Tuch in die Thür der Wohnung. 29 Aber den Brandopferaltar ſetzte er vor die Thür der Wohnung der Hütte des Stifts; und opferte drauf Brandopfer und Speisopfer, wie ihm der Herr geboten hatte. 30 Und das Handfaß ſetzte er zwischen die Hütte des Stifts und den Altar; und that Waſſer drein zu waſchen. 31 Und Moſe, Aaron und ſeine Söhne wuſchen ihre Hände und Füße drauſ. 32 Denn ſie müſſen ſich waſchen, wenn ſie in die Hütte des Stifts gehen oder hinzu treten zum Altar, wie ihm der Herr geboten hatte. 33 Und er richtete den Vorhof auf, um die Wohnung und um den Altar her, und hing den Vorhang in das Thor des Vorhofs. Alſo vollendete Moſe das ganze Werk. 34 Da bedeckte eine Wolke die Hütte des Stifts, und die Herrlichkeit des Herrn füllte die Wohnung. 35 Und Moſe konnte nicht in die Hütte des Stifts gehen, weil die Wolke drauf blieb, und die Herrlichkeit des Herrn die Wohnung füllte. 36 Und wenn die Wolke ſich aufhub von der Wohnung, ſo zogen die Kinder Iſrael, ſo oft ſie reiſeten. 37 Wenn ſich aber die Wolke nicht aufhub, ſo zogen ſie nicht, biß an den Tag, da ſie ſich aufhub. 38 Denn die Wolke des Herrn war des Tages auf der Wohnung, und des Nachts war ſie feurig, vor den Augen des ganzen Hauſes Iſrael, ſo lange ſie reiſeten.

## EXODE, XL.

il en plaça les soubassements, il posa ses ais, y mit les barres, et fixa les colonnes. 19 Il étendit le pavillon sur le tabernacle, et il mit la couverture du pavillon au-dessus du tabernacle, comme le SEIGNEUR le lui avait commandé. 20 ¶ Il prit aussi le témoignage et le mit dans l'arche; et il plaça les barres et posa le propitiatoire sur le haut de l'arche. 21 Il apporta l'arche dans le tabernacle et suspendit le voile en le mettant devant l'arche du témoignage, comme le SEIGNEUR le lui avait commandé. 22 ¶ Il plaça la table dans le pavillon d'assemblée, au côté septentrional du pavillon, en dehors du voile; 23 Et il y exposa une rangée de pains devant le SEIGNEUR, comme le SEIGNEUR le lui avait commandé. 24 ¶ Il plaça le chandelier dans le pavillon d'assemblée, vis-à-vis de la table, au côté méridional du pavillon; 25 Et il y mit les lampes devant le SEIGNEUR, comme le SEIGNEUR le lui avait commandé. 26 ¶ Il plaça l'autel d'or dans le pavillon d'assemblée devant le voile, 27 Et il fit brûler sur cet autel un parfum précieux, comme le SEIGNEUR le lui avait commandé. 28 ¶ Il mit aussi la tenture à l'entrée du pavillon. 29 Puis il plaça l'autel des holocaustes à l'entrée du tabernacle du pavillon d'assemblée, et il offrit sur cet autel l'holocauste et l'offrande, comme le SEIGNEUR le lui avait commandé. 30 ¶ Et entre le pavillon d'assemblée et l'autel, il plaça le bassin dans lequel il mit de l'eau pour les ablutions. 31 Or Moïse et Aaron avec ses fils, s'y lavèrent les mains et les pieds. 32 Quand ils entrèrent dans le pavillon d'assemblée, et qu'ils approchèrent de l'autel, ils se lavèrent, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 33 Il construisit aussi le parvis tout autour du pavillon et de l'autel, et suspendit la tenture à l'entrée du parvis. Ainsi Moïse acheva l'ouvrage. 34 ¶ Alors la nuée couvrit le pavillon d'assemblée, et la gloire du SEIGNEUR remplit le tabernacle. 35 Et Moïse ne put entrer dans le pavillon d'assemblée; car la nuée se tenait au-dessus, et la gloire du SEIGNEUR remplissait le tabernacle. 36 Et, dans toutes leurs marches, les enfants d'Israël levaient leur camp, quand la nuée s'élevait de dessus le tabernacle. 37 Mais quand la nuée ne s'élevait pas, ils ne partaient pas jusqu'au jour où elle s'élevait. 38 Car la nuée du SEIGNEUR se tenait sur le tabernacle pendant le jour, et le feu y était pendant la nuit aux yeux de toute la maison d'Israël, dans toutes leurs marches.





# LEVITICUS.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER TERTIUS MOYSIS,

SIVE

## LEVITICUS.

### ויקרא א

כד

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים-לְמֹשֶׁה וּבְדָבָר יְהוָה אָלָיו  
מֵאֵלֶיךָ מוֹעֵד לֵאמֹר: <sup>2</sup> וְדַבַּר  
אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי-  
יִהְיֶה מִכֶּם קָרְבָן לַיהוָה מִזִּמְתֹּתֵיכֶם  
מִדֹּבְרֵיכֶם וּמִמִּזְבְּחֵיכֶם מִקְרִיבֵי אֲתֵימְרֵיכֶם:  
<sup>3</sup> אִם-עֹלָה קָרְבָן מִזִּמְתֹּתֵיכֶם זָכָר קָמִים  
יִקְרִיבוּ אֶל-אֹתָן אֶחָד מוֹעֵד יִקְרִיב אֹתוֹ  
לְרֹצֵחוֹ לִבְגֵי יְהוָה: <sup>4</sup> וְסִמְךָ יָדוֹ עַל-  
רֹאשׁ קַעֲלָה וּנְצָחָה לּוֹ לִכְפֹּר עָלָיו  
<sup>5</sup> וְשָׁחַט אֶת-בְּנוֹ חֲבֵרָה לִבְגֵי יְהוָה וְהִקְרִיבוּ  
בְּנֵי אֹהֶל קֹדֶשׁ אֶת-חֲבִיבֵי וְהִקְרִיבוּ אֶת-  
הַבָּשָׂה עַל-הַמִּזְבֵּחַ כְּבִיב אֶשְׁרֵשְׁתָּח אֶחָד  
מוֹעֵד: <sup>6</sup> וְהִפְשִׁיט אֶת-הַעֲלָה וּנְפֹחַ אֹהֶל  
לִתְהַקֵּה: <sup>7</sup> וְהִתְנוּ בְּנֵי אֹהֶל קֹדֶשׁ אֵשׁ  
עַל-הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְבֵי עֲצִים עַל-הָאֵשׁ:  
<sup>8</sup> וְעָרְכוּ בְּנֵי אֹהֶל קֹדֶשׁ אֵת הַתְּהַחֲוִים  
אֶת-הָרֹאשׁ וְאֶת-הַקְּדָר עַל-הָעֲצִים אֲשֶׁר  
עַל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל-הַמִּזְבֵּחַ: <sup>9</sup> וְהִקְרְבוּ  
וּבְרָצֵיו וְרִמְצָ בָּשָׂם וְהִקְטִיר חֲפֹתוֹ אֶת-  
חֶפֶל הַמִּזְבֵּחַ עֲלָה אֲשֶׁחַּ בְּיַמֵּי-יְהוָה  
לַיהוָה: <sup>10</sup> וְאִם-מִדֹּבְרֵיכֶם לְעֹלָה  
קָרְבָן מִזִּמְתֹּתֵיכֶם אִם מִדֹּבְרֵיכֶם זָכָר קָמִים  
יִקְרִיבוּ אֶת-הָאֵשׁ עַל-הָאֹרֹץ עַל-  
הָאֵשׁ מִזְבֵּחַ צִלְעָה לִבְגֵי יְהוָה וְהִקְרִיבוּ  
בְּנֵי אֹהֶל קֹדֶשׁ אֶת-דָּמָם עַל-הַמִּזְבֵּחַ  
כְּבִיב: <sup>12</sup> וְנִתַּח אֹתוֹ לִתְהַחֲוִי וְאֶת-רֹאשׁוֹ  
וְאֶת-קְדָרוֹ וְעָרְבָה חֲפֹתוֹ אִתָּם עַל-הָעֲצִים  
אֲשֶׁר עַל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל-הַמִּזְבֵּחַ:  
<sup>13</sup> וְהִקְרִיב וְהִקְדִּישׁ וְרִמְצָ בָּשָׂם וְהִקְטִיר  
חֲפֹתוֹ אֶת-חֶפֶל וְהִקְטִיר חֲפֹתָה עֲלָה  
הָאֵשׁ בְּיַמֵּי יְהוָה לַיהוָה: <sup>14</sup> וְאִם מִדֹּבְרֵיכֶם  
מִזִּמְתֹּתֵיכֶם אִם מִדֹּבְרֵיכֶם שִׁינֵי אֶת-הַקְּדָר:

### ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ΚΕΦ. Α.

ΚΑΙ ἀνεκάλεσε Μωυσὴν καὶ ἐλάλησε Κύριος  
αὐτῷ ἐκ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου λέγων,  
<sup>2</sup> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς,  
Ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἐὰν προσάγῃ δῶρα τῷ Κυρίῳ,  
ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν  
προβάτων προσοίσετε τὰ δῶρα ὑμῶν. <sup>3</sup> Ἐὰν ὀλο-  
καύτωμα τὸ δῶρον αὐτοῦ ἐκ τῶν βοῶν, ἄρσεν  
ἄμωμον προσάξει· πρὸς τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ  
μαρτυρίου προσοίσει αὐτὸ δεκτὸν ἐναντίον Κυρίου,  
<sup>4</sup> Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ  
καρπώματος, δεκτὸν αὐτῷ ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ.  
<sup>5</sup> Καὶ σφάξουσιν τὸν μόσχον ἔναντι Κυρίου· καὶ  
προσοίσουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα, καὶ  
προσχεύουσιν τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ τὸ  
ἐπὶ τῶν θυρῶν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. <sup>6</sup> Καὶ  
ἐκδείραντες τὸ ὀλοκαύτωμα μελιοῦσιν αὐτὸ κατὰ  
μέλη. <sup>7</sup> Καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς  
πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐπιστοιβάσουσι ξύλα  
ἐπὶ τὸ πῦρ. <sup>8</sup> Καὶ ἐπιστοιβάσουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν  
οἱ ἱερεῖς τὰ διχοτομήματα καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ  
στέαρ ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ ὄντα ἐπὶ  
τοῦ θυσιαστηρίου, <sup>9</sup> Τὰ δὲ ἐγκοιλια καὶ τοὺς πόδας  
πλυνούσιν ὕδατι· καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ πάντα  
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμά ἐστι θυσία ὁσμῇ  
εὐωδίας τῷ Κυρίῳ. <sup>10</sup> Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων  
τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ Κυρίῳ, ἀπὸ τε τῶν ἀρνῶν καὶ  
τῶν ἐρίφων εἰς ὀλοκαυτώματα, ἄρσεν ἄμωμον προσ-  
άξει αὐτό, καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ  
αὐτοῦ. <sup>11</sup> Καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἐκ πλαγίων τοῦ  
θυσιαστηρίου πρὸς βορρᾶν ἔναντι Κυρίου· καὶ  
προσχεύουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα αὐτοῦ  
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. <sup>12</sup> Καὶ διελούσιν αὐτὸ  
κατὰ μέλη, καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ στέαρ· καὶ  
ἐπιστοιβάσουσιν οἱ ἱερεῖς αὐτὰ ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ  
τοῦ πυρὸς τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, <sup>13</sup> Καὶ τὰ  
ἐγκοιλια καὶ τοὺς πόδας πλυνούσιν ὕδατι· καὶ προσ-  
οίσει ὁ ἱερεὺς τὰ πάντα καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσια-  
στήριον· κάρπωμά ἐστι θυσία ὁσμῇ εὐωδίας τῷ  
Κυρίῳ. <sup>14</sup> Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν πετεινῶν κάρπωμα  
προσφέρει δῶρον αὐτοῦ τῷ Κυρίῳ, καὶ προσοίσει ἀπὸ  
τῶν τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν περιστερῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ·

### LEVITICUS, CAPUT I.

VOCAVIT autem Moysen, et locutus est  
ei Dominus de tabernaculo testimonii,  
dicens: <sup>2</sup> Loquere filiis Israel, et dices ad  
eos: Homo, qui obtulerit ex vobis hostiam  
Domino de pecoribus, id est, de bobus et  
ovibus offerens victimas, <sup>3</sup> Si holocaustum  
fuerit ejus oblatio, ac de armento, masculum  
immaculatum offeret ad ostium tabernaculi  
testimonii, ad placandum sibi Dominum:  
<sup>4</sup> Ponetque manum super caput hostiæ, et  
acceptabilis erit, atque in expiationem ejus  
proficiens: <sup>5</sup> Immolabitque vitulum coram  
Domino, et offerent filii Aaron sacerdotes  
sanguinem ejus, fundentes per altaris cir-  
cuitum, quod est ante ostium tabernaculi.  
<sup>6</sup> Detrahaque pelle hostiæ, artus in frusta  
concident, <sup>7</sup> Et subjicient in altari ignem,  
strue lignorum ante composita: <sup>8</sup> Et mem-  
bra quæ sunt caesa, desuper ordinantes, caput  
videlicet, et cuncta quæ adhærent jecori,  
<sup>9</sup> Intestinis et pedibus lotis aqua: adole-  
bitque ea sacerdos super altare in holocaustum  
et suavem odorem Domino. <sup>10</sup> Quod si de  
pecoribus oblatio est, de ovibus sive de capris  
holocaustum, masculum absque macula offeret:  
<sup>11</sup> Immolabitque ad latus altaris, quod respicit  
ad aquilonem, coram Domino: sanguinem  
vero illius fundent super altare filii Aaron  
per circuitum: <sup>12</sup> Dividentque membra,  
caput, et omnia quæ adhærent jecori: et po-  
nent super ligna, quibus subjiciendus est ignis:  
<sup>13</sup> Intestina vero et pedes lavabunt aqua. Et  
oblata omnia adolebit sacerdos super altare, in  
holocaustum et odorem suavissimum Domino.  
<sup>14</sup> Si autem de avibus, holocausti oblatio fuerit  
Domino, de turturibus, aut pullis columbæ,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE THIRD BOOK OF MOSES,

CALLED

## LEVITICUS.

### LEVITICUS, CHAPTER I.

AND the LORD called unto Moses, and spake unto him out of the tabernacle of the congregation, saying, 2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, If any man of you bring an offering unto the LORD, ye shall bring your offering of the cattle, *even* of the herd, and of the flock. 3 If his offering *be* a burnt sacrifice of the herd, let him offer a male without blemish: he shall offer it of his own voluntary will at the door of the tabernacle of the congregation before the LORD. 4 And he shall put his hand upon the head of the burnt offering; and it shall be accepted for him to make atonement for him. 5 And he shall kill the bullock before the LORD: and the priests, Aaron's sons, shall bring the blood, and sprinkle the blood round about upon the altar that *is by* the door of the tabernacle of the congregation. 6 And he shall flay the burnt offering, and cut it into his pieces. 7 And the sons of Aaron the priest shall put fire upon the altar, and lay the wood in order upon the fire: 8 And the priests, Aaron's sons, shall lay the parts, the head, and the fat, in order upon the wood that *is on* the fire which *is upon* the altar: 9 But his inwards and his legs shall he wash in water: and the priest shall burn all on the altar, *to be* a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD. 10 ¶ And if his offering *be* of the flocks, *namely*, of the sheep, or of the goats, for a burnt sacrifice; he shall bring it a male without blemish. 11 And he shall kill it on the side of the altar northward before the LORD: and the priests, Aaron's sons, shall sprinkle his blood round about upon the altar. 12 And he shall cut it into his pieces, with his head and his fat: and the priest shall lay them in order on the wood that *is on* the fire which *is upon* the altar: 13 But he shall wash the inwards and the legs with water: and the priest shall bring *it* all, and burn *it* upon the altar: it *is* a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD. 14 ¶ And if the burnt sacrifice for his offering to the LORD *be* of fowls, then he shall bring his offering of turtledoves, or of young pigeons.

### 3 Buch Mose, 1.

Und der Herr rief Mose, und redete mit ihm von der Hütte des Stifts, und sprach: 2 Rede mit den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Welcher unter euch dem Herrn ein Opfer thun will, der thue es von dem Vieh, von Rindern und Schafen. 3 Will er ein Brandopfer thun von Rindern; so opfere er ein Männlein, das ohne Wandel sey, vor der Thür der Hütte des Stifts, daß es dem Herrn angenehm sey von ihm; 4 Und lege seine Hand auf des Brandopfers Haupt; so wird es angenehm sein, und ihn versöhnen. 5 Und soll das junge Kind schlachten vor dem Herrn; und die Priester, Aarons Söhne, sollen das Blut herzu bringen, und auf den Altar umher sprengen, der vor der Thür der Hütte des Stifts ist. 6 Und man soll dem Brandopfer die Haut abziehen, und es soll in Stücke zerhauen werden. 7 Und die Söhne Aarons, des Priesters, sollen ein Feuer auf den Altar machen, und Holz oben drauf legen; 8 Und sollen die Stücke, nämlich den Kopf, und das Fett auf das Holz legen, das auf dem Feuer auf dem Altar liegt. 9 Das Eingeweide aber, und die Schenkel soll man mit Wasser waschen, und der Priester soll das alles anzünden auf dem Altar zum Brandopfer. Das ist ein Feuer zum süßem Geruch dem Herrn. 10 Will er aber von Schafen oder Ziegen ein Brandopfer thun; so opfere er ein Männlein, das ohne Wandel sey. 11 Und soll es schlachten zur Seite des Altars, gegen Mitternacht, vor dem Herrn. Und die Priester Aarons Söhne, sollen sein Blut auf den Altar umher sprengen. 12 Und man soll es in Stücke zerhauen. Und der Priester soll den Kopf und das Fett auf das Holz und Feuer, das auf dem Altar ist, legen. 13 Aber das Eingeweide und die Schenkel soll man mit Wasser waschen. Und der Priester soll es alles opfern, und anzünden auf dem Altar zum Brandopfer. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem Herrn. 14 Will er aber von Vögeln dem Herrn ein Brandopfer thun; so thue ers von Turteltauben, oder von jungen Tauben.

### LÉVITIQUE, CHAPITRE I.

OR le SEIGNEUR appela Moïse, et le SEIGNEUR lui parla *du milieu* du pavillon d'assemblée, et lui dit: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand quelqu'un d'entre vous voudra faire une offrande au SEIGNEUR, vous présenterez une offrande de gros ou de menu bétail, un bœuf ou une brebis de vos troupeaux. 3 Si son offrande est un holocauste de gros bétail, il offrira un mâle sans défaut; il l'offrira à la porte du pavillon d'assemblée, pour trouver grâce devant le SEIGNEUR. 4 Il mettra sa main sur la tête de l'holocauste, et cela sera agréé pour lui servir d'expiation. 5 Il égorgera le jeune taureau en présence du SEIGNEUR, et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, en offriront le sang, et répandront ce sang tout autour de l'autel qui est à la porte du pavillon d'assemblée. 6 Il enlèvera la peau de l'holocauste, et le découpera en pièces. 7 Les fils d'Aaron, les sacrificateurs, mettront le feu sur l'autel, et arrangeront du bois sur le feu. 8 Les fils d'Aaron, les sacrificateurs, arrangeront aussi les pièces, la tête et la graisse sur le bois qu'ils auront mis au feu qui est sur l'autel. 9 Il lavera avec de l'eau les entrailles et les jambes, et le sacrificateur brûlera le tout sur l'autel. Ce sera un holocauste, un sacrifice par le feu, d'une odeur agréable au SEIGNEUR. 10 ¶ Et si son offrande est de menu bétail, si son holocauste est pris parmi les agneaux ou les chèvres, il offrira un mâle sans défaut. 11 Il l'égorgera à côté de l'autel vers le Septentrion en présence du SEIGNEUR, et les sacrificateurs, fils d'Aaron, en répandront le sang sur l'autel tout autour. 12 Il en coupera les pièces, ainsi que la tête et la graisse, et le sacrificateur les arrangera sur le bois qu'il aura mis au feu qui est sur l'autel. 13 Il lavera avec de l'eau les entrailles et les jambes. Ensuite le sacrificateur offrira le tout, et le brûlera sur l'autel. Ce sera un holocauste, un sacrifice par le feu, d'une odeur agréable au SEIGNEUR. 14 ¶ Et si l'holocauste qu'il veut offrir au SEIGNEUR est pris parmi les oiseaux, il présentera comme offrande une tourterelle ou un pigeonneau.

## ויקרא א ב

15 וַתִּקְרֹבוּ מִפְּנֵי אֱלֹהֵימוֹנֶה וּמִלֵּל אֶת־  
רֹאשׁוֹ וַתִּקְרֹבוּ מִפְּנֵי אֱלֹהֵימוֹנֶה וּמִלֵּל אֶת־  
עַל קִיר מִפְּנֵי אֱלֹהֵימוֹנֶה : 16 וַתִּקְרֹבוּ מִפְּנֵי אֱלֹהֵימוֹנֶה  
בְּקִרְתָּהּ וַתִּשְׁלִיךְ אֶת־הָאֵשׁ מִפְּנֵי אֱלֹהֵימוֹנֶה  
מִדְּמָה אֶל־מִקְוֶה הַדָּשָׁן : 17 וְשָׁפַע אֶת־  
בְּכִפְיָהּ לֹא וַיִּבְדֵּל וַתִּקְרֹבוּ מִפְּנֵי אֱלֹהֵימוֹנֶה  
מִפְּנֵי אֱלֹהֵימוֹנֶה עַל־הַעֲצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ עָלָה  
הָיָה אֲשֶׁר הָיָה נִיחָם לִיהֲנָה : ס

## פרשה ב :

1 וַתִּקְשֶׁה בְּיַמְתָּרִיב מִנְחָה לִיהֲנָה  
סֶלֶת וְיִתְחַה מִנְחָה וְיִתְחַה עֲלֵיהֶם שְׁמֹן וְיִתְחַה  
עֲלֵיהֶם לְבָנָה : 2 וַתִּבְרָא אֶת־הַבָּנִים אֶת־  
הַבָּנִים וְיִתְחַה מִנְחָה מִלֵּא קִרְבָּהּ מִסֶּלֶת  
וַתִּשְׁמָנָה עַל כָּל־לְבָנֶיהָ וַתִּקְרֹבוּ מִפְּנֵי אֱלֹהֵימוֹנֶה  
אֶת־אֲזַנְתָּהּ מִפְּנֵי אֱלֹהֵימוֹנֶה הָיָה נִיחָם  
לִיהֲנָה : 3 וַתִּפְּלֶה מִדְּמָה לִּיהֲנָה  
וַיִּבְדֵּל וַתִּקְרֹבוּ מִפְּנֵי אֱלֹהֵימוֹנֶה : ס  
4 וְכִי מִקְרָב מִנְחָה מִנְחָה מִנְחָה  
מִנְחָה סֶלֶת חֲלוֹת מִצָּה בְּלֹלֶת בְּשָׁמֶן  
וְיִתְחַה מִנְחָה מִנְחָה : ס  
5 וְאִם־מִנְחָה עַל־הַמִּנְחָה מִנְחָה סֶלֶת  
בְּלֹלֶת בְּשָׁמֶן מִנְחָה מִנְחָה : 6 פְּתִיחַ  
אֶת־הָאֵשׁ וְיִתְחַה עֲלֵיהֶם שְׁמֹן מִנְחָה  
הָיָה : ס 7 וְאִם־מִנְחָה מִנְחָה  
מִנְחָה סֶלֶת בְּשָׁמֶן מִנְחָה : 8 וְיִתְחַה  
אֶת־מִנְחָה אֲשֶׁר יִשְׁמָנָה מִנְחָה לִיהֲנָה  
וַתִּקְרֹבוּ מִפְּנֵי אֱלֹהֵימוֹנֶה וְיִתְחַה מִנְחָה  
וְיִתְחַה מִפְּנֵי אֱלֹהֵימוֹנֶה הָיָה נִיחָם  
לִיהֲנָה : 9 וַתִּפְּלֶה מִדְּמָה לִּיהֲנָה  
וַיִּבְדֵּל וַתִּקְרֹבוּ מִפְּנֵי אֱלֹהֵימוֹנֶה : ס  
10 וְיִתְחַה מִנְחָה מִנְחָה לִּיהֲנָה  
וַיִּבְדֵּל וַתִּקְרֹבוּ מִפְּנֵי אֱלֹהֵימוֹנֶה : ס  
11 עַל־מִנְחָה אֲשֶׁר מִקְרָבֵי לִיהֲנָה לֹא  
מִנְחָה חֲמֹץ כִּי כִּי־שָׂאֵל וְכִי־דָבָשׁ  
לִי־מִנְחָה מִנְחָה לִיהֲנָה : 12 מִנְחָה  
רֹאשִׁית מִקְרָבֵי אֶת־לִיהֲנָה וְאֶת־מִנְחָה  
לֹא־יִשְׁלַח לְיָהִים נִיחָם : 13 וְכִי־מִנְחָה  
מִנְחָה בְּכָל־מִלְּחָה וְלֹא מִשְׁפִּית מִלֵּחַ  
בְּיָתִי אֶל־יָדֶיךָ מִנְחָה עַל כָּל־מִנְחָה  
מִקְרָבֵי מִלֵּחַ : ס 14 וְאִם־מִנְחָה  
מִנְחָה בְּיָתִי לִיהֲנָה אֲכִיב מִלֵּוֹי בְּאֵשׁ  
גֵּרֶשׁ בְּרָמֶל מִקְרָבֵי אֶת־מִנְחָה בְּיָתִי :  
15 וְיִתְחַה עֲלֵיהֶם שְׁמֹן וְיִתְחַה עֲלֵיהֶם לְבָנָה  
מִנְחָה הָיָה : 16 וַתִּקְרֹבוּ מִפְּנֵי אֱלֹהֵימוֹנֶה  
מִנְחָה וְיִתְחַה עַל כָּל־לְבָנֶיהָ אֲשֶׁר  
לִיהֲנָה : ס

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, α, β'.

15 Καὶ προσοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἀποκνύσει τὴν κεφαλὴν· καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ στραγγιεῖ τὸ αἷμα πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστήριου· 16 Καὶ ἀφελεῖ τὸν πρόλοβον σὺν τοῖς περὶ τοῖς, καὶ ἐκβαλεῖ αὐτὸ παρὰ τὸ θυσιαστήριον κατὰ ἀνατολὰς εἰς τὸν τόπον τῆς σποδοῦ· 17 Καὶ ἐκκλάσει αὐτὸ ἐκ τῶν περὶ τῶν καὶ οὐ διελεῖ· καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς· κάρπωμά ἐστι θυσία ὁσμὴ εὐωδίας τῷ Κυρίῳ.

## ΚΕΦ. β'.

1 'ΕΑΝ δὲ ψυχὴ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν τῷ Κυρίῳ, σμιῖδαλις ἔσται τὸ δῶρον αὐτοῦ· καὶ ἐπιχεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον, καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον· θυσία ἐστὶ. 2 Καὶ οἵσει πρὸς τοὺς υἱοὺς 'Ααρὼν τοὺς ἱερεῖς· καὶ δραχάμενος ἀπ' αὐτῆς πλήρη τὴν δράκα ἀπὸ τῆς σμιῖδαλις σὺν τῷ ἔλαιῳ καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· θυσία ὁσμὴ εὐωδίας τῷ Κυρίῳ. 3 Καὶ τὸ λοιπὸν ἀπὸ τῆς θυσίας 'Ααρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, ἅγιον τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν θυσιῶν Κυρίου. 4 'Εὰν δὲ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν πεπεμμένην ἐκ κλιβάνου δῶρον Κυρίῳ ἐκ σμιῖδαλις, ἄρτους ἀζύμους πεφυραμένους ἐν ἔλαιῳ, καὶ λάγανα ἀζύμα διακεχυμένα ἐν ἔλαιῳ. 5 'Εὰν δὲ θυσία ἀπὸ τηγάνου τὸ δῶρόν σου, σμιῖδαλις πεφυραμένη ἐν ἔλαιῳ ἀζύμα ἐστὶ· 6 Καὶ διαθρύψεις αὐτὰ κλάσματα, καὶ ἐπιχεῖς ἐπ' αὐτὰ ἔλαιον· θυσία ἐστὶ Κυρίῳ. 7 'Εὰν δὲ θυσία ἀπὸ ἐσχάρας τὸ δῶρόν σου, σμιῖδαλις ἐν ἔλαιῳ ποιηθήσεται. 8 Καὶ προσοίσει τὴν θυσίαν ἣν ἂν ποιῇ ἐκ τούτων τῷ Κυρίῳ, καὶ προσοίσει πρὸς τὸν ἱερέα· καὶ προσεγγίσας πρὸς τὸ θυσιαστήριον 9 'Αφελεῖ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμα ὁσμὴ εὐωδίας Κυρίῳ. 10 Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τῆς θυσίας 'Ααρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, ἅγια τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν καρπωμάτων Κυρίου. 11 Πᾶσαν θυσίαν ἣν ἂν προσφέρῃς Κυρίῳ οὐ ποιήσετε ζυμωτόν· πᾶσαν γὰρ ζύμη καὶ πᾶν μέλι, οὐ προσοίσετε ἀπ' αὐτοῦ καρπῶσαι Κυρίῳ. 12 Δῶρον ἀπαρχῆς προσοίσετε αὐτὰ Κυρίῳ· ἐπὶ δὲ τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἀναβιβασθήσεται εἰς ὁσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ. 13 Καὶ πᾶν δῶρον θυσίας ὑμῶν ἀλλ' ἁλισθήσεται· οὐ διαπαύσατε ἄλλας διαθήκης Κυρίου ἀπὸ θυσιασμάτων ὑμῶν· ἐπὶ παντὸς δώρου ὑμῶν προσοίσετε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν ἄλας. 14 'Εὰν δὲ προσφέρῃς θυσίαν πρωτογεννημάτων τῷ Κυρίῳ, νέα πεφυραμένα χίδρα ἐρικτὰ τῷ Κυρίῳ, καὶ προσοίσεις τὴν θυσίαν τῶν πρωτογεννημάτων· 15 Καὶ ἐπιχεῖς ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον, καὶ ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτὴν λίβανον· θυσία ἐστὶ. 16 Καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἀπὸ τῶν χίδρων σὺν τῷ ἔλαιῳ καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς· κάρπωμά ἐστι Κυρίῳ.

## LEVITICUS, I. II.

15 Offeret eam sacerdos ad altare: et retorto ad collum capite, ac rupto vulneris loco, decurrere faciet sanguinem super crepidinem altaris: 16 Vesiculam vero gutturis, et plumas projiciet prope altare ad orientalem plagam, in loco in quo cineres effundi solent, 17 Confringetque ascellas ejus, et non secabit, neque ferro dividet eam, et adolebit super altare, lignis igne supposito. Holocaustum est et oblatio suavissimi odoris Domino.

## CAPUT II.

1 ANIMA cum obtulerit oblationem sacrificii Domino, similia erit ejus oblatio; fundetque super eam oleum, et ponet thus, 2 Ac deferet ad filios Aaron sacerdotes: quorum unus tollet pugillum plenum similæ et olei, ac totum thus, et ponet memoriale super altare in odorem suavissimum Domino. 3 Quod autem reliquum fuerit de sacrificio, erit Aaron et filiorum ejus, Sanctum sanctorum de oblationibus Domini. 4 Cum autem obtuleris sacrificium coctum in clibano: de simila, panes scilicet absque fermento, conspersos oleo, et lagana azyma oleo lita. 5 Si oblatio tua fuerit de sartagine, similæ conspersæ oleo et absque fermento, 6 Divides eam minutatim, et fundes super eam oleum. 7 Sin autem de craticula fuerit sacrificium, æque similia oleo conspergetur: 8 Quam offerens Domino, trades manibus sacerdotis, 9 Qui cum obtulerit eam, tollet memoriale de sacrificio, et adolebit super altare, in odorem suavitatis Domino; 10 Quidquid autem reliquum est, erit Aaron, et filiorum ejus, Sanctum sanctorum de oblationibus Domini. 11 Omnis oblatio, quæ offertur Domino, absque fermento fiet, nec quidquam fermenti ac mellis adolebitur in sacrificio Domino. 12 Primitias tantum eorum offeretis ac munera: super altare vero non imponentur in odorem suavitatis. 13 Quidquid obtuleris sacrificii, sale condies, nec auferes sal fœderis Dei tui de sacrificio tuo. In omni oblatione tua offeres sal. 14 Si autem obtuleris munus primarum frugum tuarum Domino de spiciis adhuc virentibus, torrebis igni, et confringes in morem farris, et sic offeres primitias tuas Domino, 15 Fundens supra oleum, et thus imponens, quia oblatio Domini est. 16 De qua adolebit sacerdos in memoriam muneris, partem farris fracti, et olei, ac totum thus.



## LEVITICUS, I. II.

15 And the priest shall bring it unto the altar, and wring off his head, and burn *it* on the altar; and the blood thereof shall be wrung out at the side of the altar: 16 And he shall pluck away his crop with his feathers, and cast it beside the altar on the east part, by the place of the ashes: 17 And he shall cleave *it* with the wings thereof, *but* shall not divide *it* asunder: and the priest shall burn *it* upon the altar, upon the wood that *is* upon the fire: *it is* a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

## CHAPTER II.

1 AND when any will offer a meat offering unto the LORD, his offering shall be of fine flour; and he shall pour oil upon it, and put frankincense thereon: 2 And he shall bring it to Aaron's sons the priests: and he shall take thereof his handful of the flour thereof, and of the oil thereof, with all the frankincense thereof; and the priest shall burn the memorial of *it* upon the altar, to be an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD: 3 And the remnant of the meat offering shall be Aaron's and his sons': *it is* a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire. 4 ¶ And if thou bring an oblation of a meat offering baken in the oven, *it shall be* unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers anointed with oil. 5 ¶ And if thy oblation be a meat offering baken in a pan, *it shall be* of fine flour unleavened, mingled with oil. 6 Thou shalt part *it* in pieces, and pour oil thereon: *it is* a meat offering. 7 ¶ And if thy oblation be a meat offering baken in the fryingpan, *it shall be* made of fine flour with oil. 8 And thou shalt bring the meat offering that is made of these things unto the LORD: and when *it* is presented unto the priest, he shall bring *it* unto the altar. 9 And the priest shall take from the meat offering a memorial thereof, and shall burn *it* upon the altar: *it is* an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD. 10 And that which is left of the meat offering shall be Aaron's and his sons': *it is* a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire. 11 No meat offering, which ye shall bring unto the LORD, shall be made with leaven: for ye shall burn no leaven, nor any honey, in any offering of the LORD made by fire. 12 ¶ As for the oblation of the firstfruits, ye shall offer them unto the LORD: but they shall not be burnt on the altar for a sweet savour. 13 And every oblation of thy meat offering shalt thou season with salt; neither shalt thou suffer the salt of the covenant of thy God to be lacking from thy meat offering: with all thine offerings thou shalt offer salt. 14 And if thou offer a meat offering of thy firstfruits unto the LORD, thou shalt offer for the meat offering of thy firstfruits green ears of corn dried by the fire, *even* corn beaten out of full ears. 15 And thou shalt put oil upon *it*, and lay frankincense thereon: *it is* a meat offering. 16 And the priest shall burn the memorial of *it*, *part* of the beaten corn thereof, and *part* of the oil thereof, with all the frankincense thereof: *it is* an offering made by fire unto the LORD.

## 3 Buch Moſe, 1. 2.

15 Und der Priester ſollſt zum Altar bringen, und ihm den Knof abnehmen, daß es auf dem Altar angezündet werde, und ſein Blut ausbluten laſſen an der Wand des Altars. 16 Und ſeinen Kropf mit ſeinen Federn ſoll man neben dem Altar gegen dem Morgen auf den Aſchenhaufen werfen. 17 Und ſoll ſeine Flügel ſpalten, aber nicht abbrechen. Und alſo ſoll es der Priester auf dem Altar anzünden, auf dem Holz auf dem Feuer, zum Brandopfer. Das iſt ein Feuer zum ſüßen Geruch dem Herrn.

## Das 2. Kapitel.

1 Wenn eine Seele dem Herrn ein Speisopfer thun will; ſo ſoll es von Semmelmehl ſein, und ſoll Del drauf gießen, und Weibrauch drauf legen, 2 Und alſo bringen zu den Priestern, Aarons Söhnen. Da ſoll der Priester ſeine Hand voll nehmen von demſelben Semmelmehl und Del, ſammt dem ganzen Weibrauch, und anzünden zum Gedächtniß auf dem Altar. Das iſt ein Feuer zum ſüßen Geruch dem Herrn. 3 Das Uebrige aber vom Speisopfer ſoll Aarons und ſeiner Söhne ſein. Das ſoll das allerheiligſte ſein von den Feuern des Herrn. 4 Will er aber ſein Speisopfer thun vom Gebadenen im Ofen; ſo nehme er Kuchen von Semmelmehl ungeſäuert, mit Del gemenget, und ungeſäuerte Fladen mit Del beſtrichen. 5 Iſt aber dein Speisopfer etwas vom Gebadenen in der Pfanne; ſo ſollſt du von ungeſäuertem Semmelmehl mit Del gemenget ſein; 6 Und ſollſt es in Stücke zertheilen, und Del drauf gießen, ſo iſts ein Speisopfer. 7 Iſt aber dein Speisopfer etwas auf dem Roſt geröſtet; ſo ſollſt du es von Semmelmehl mit Del machen. 8 Und ſollſt das Speisopfer, das du von ſolcherlei machen wiſſſt dem Herrn, zu dem Priester bringen; der ſollſt zu dem Altar bringen, 9 Und deſſelben Speisopfer heben zum Gedächtniß, und anzünden auf dem Altar. Das iſt ein Feuer zum ſüßen Geruch dem Herrn. 10 Das Uebrige aber ſoll Aarons und ſeiner Söhne ſein. Das ſoll das allerheiligſte ſein von den Feuern des Herrn. 11 Alle Speisopfer, die ihr dem Herrn opfern wollt, ſollt ihr ohne Sauerteig machen; denn kein Sauerteig noch Honig ſoll darunter dem Herrn zum Feuer angezündet werden. 12 Aber zum Erſtling ſollt ihr ſie dem Herrn bringen; aber auf keinen Altar ſollen ſie kommen zum ſüßen Geruch. 13 Alle deine Speisopfer ſollſt du ſalzen, und dein Speisopfer ſoll nimmer ohne Salz des Bundes deines Gottes ſein; denn in alle deinem Opfer ſollſt du Salz opfern. 14 Wiſſt du aber ein Speisopfer dem Herrn thun von den erſten Früchten; ſollſt du die Sange am Feuer gebörret klein zerſtoßen, und alſo das Speisopfer deiner erſten Früchte opfern; 15 Und ſollſt Del drauf thun, und Weibrauch drauf legen, ſo iſts ein Speisopfer. 16 Und der Priester ſoll von dem Zerſtoßenen, und vom Del mit dem ganzen Weibrauch, anzünden zum Gedächtniß. Das iſt ein Feuer dem Herrn.

## LÉVITIQUE, I. II.

15 Le sacrificateur l'offrira sur l'autel, et lui brisera la tête, et la brûlera sur l'autel, et il en exprimera le sang sur le côté de l'autel; 16 Il ôtera le jabot avec le plumage, et les jettera près de l'autel vers l'Orient à l'endroit où seront les cendres; 17 Il le déchirera par les ailes sans le séparer entièrement, et le sacrificateur le brûlera sur l'autel, sur le bois qu'il aura mis au feu. Ce sera un holocauste, un sacrifice par le feu, d'une odeur agréable au SEIGNEUR.

## CHAPITRE II.

1 QUAND quelqu'un présente au SEIGNEUR une offrande non sanglante, son offrande sera de fleur de farine. Il y versera de l'huile, et y mettra de l'encens. 2 Il l'apportera aux sacrificateurs, fils d'Aaron; et après avoir pris une poignée de la fleur de farine, et de l'huile avec tout l'encens, le sacrificateur brûlera sur l'autel son sacrifice de commémoration: ce sera un sacrifice par le feu d'une odeur agréable au SEIGNEUR. 3 Ce qui restera de l'offrande sera pour Aaron et ses fils: ce sera une chose très-sainte, venant des sacrifices par le feu, offerts au SEIGNEUR. 4 ¶ Et quand tu présenteras une offrande de ce qui est cuit au four, que ce soient des gâteaux sans levain, de fleur de farine, arrosés d'huile; et des galettes sans levain et imprégnées d'huile. 5 ¶ Et si ton offrande est un gâteau cuit sur la plaque, elle sera sans levain, de fleur de farine, arrosée d'huile. 6 Tu la rompras en morceaux, et tu verseras de l'huile dessus. Telle sera cette offrande. 7 ¶ Et si ton offrande est un gâteau cuit dans la poêle, elle sera faite de fleur de farine avec de l'huile. 8 Tu apporteras au SEIGNEUR l'offrande qui sera faite de ces choses-là; on la présentera au sacrificateur, qui l'apportera vers l'autel. 9 Le sacrificateur enlèvera le sacrifice de commémoration, et le brûlera sur l'autel. Ce sera un sacrifice par le feu d'une odeur agréable au SEIGNEUR. 10 Et ce qui restera de l'offrande sera pour Aaron et ses fils: ce sera une chose très-sainte, venant des sacrifices par le feu, faits au SEIGNEUR. 11 Quelque offrande que vous présentiez au SEIGNEUR, aucune ne sera faite avec du levain; car vous ne brûlerez en l'honneur du SEIGNEUR nulle offrande avec du levain ou du miel. 12 ¶ Vous pourrez les offrir au SEIGNEUR comme offrande des prémices; mais elles ne seront point mises sur l'autel pour produire une odeur agréable. 13 Tu saleras aussi avec du sel toutes les offrandes que tu présenteras, et tu ne laisseras point manquer sur tes offrandes le sel de l'alliance de ton Dieu: dans toutes tes oblations, tu offriras du sel. 14 Et si tu présentes au SEIGNEUR l'offrande des premiers fruits, tu présenteras, comme offrande de tes premiers fruits, des épis nouveaux, rôtis au feu, des grains broyés. 15 Tu y répandras de l'huile, et tu y mettras de l'encens: telle sera cette offrande. 16 Et le sacrificateur brûlera le sacrifice de commémoration des grains broyés et de l'huile, avec tout l'encens. Ce sera un sacrifice par le feu, fait au SEIGNEUR.

## ויקרא נ

פרשה ב

1 ואִם־זָבַח שְׁלָמִים תִּרְבְּנוּ אִם־מִדְּבַר תִּבְחֹל תִּהְיֶה מִקְרִיב אִם־זָבַח אִם־נִמְכָּר תִּהְיֶה מִקְרִיב לִפְנֵי יְהוָה: 2 וְסָמָךְ יָדְךָ עַל־רֹאשׁ תִּרְבְּנוּ וְשָׁחֲטוּ בְּחֵטְא אֶת־הַלֵּל מוֹעֵד וְזָרְחוּ בְּנֵי אֶחָיו חֲפָזִים אֶת־הֶבֶט עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: 3 וְהִקְרִיב מִזְבַּח שְׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה אֶת־הַחֹלֶב הַמִּמֶּנּוּ הַמִּכְסָּה אֲשֶׁר תִּקְרָב וְאֶת־כָּל־הַחֹלֶב אֲשֶׁר עַל־הַתִּקְרָב: 4 וְאֶת שְׁתֵּי הַכְּפָלִיֹּת וְאֶת־הַחֹלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהוּ אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּהֲרָה עַל־הַקֶּבֶד עַל־הַכְּפָלִיֹּת וְסִינָה: 5 וְהִקְטִירוּ אֹתוֹ בְּגִידֵיהֶם הַמִּזְבֵּחַ עַל־הַעֹלָה אֲשֶׁר עַל־קַעֲצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר הָרִיחַ בְּיֶחֱוֹם לַיהוָה: 6 וְאִם־מִדְּבַח־זָבָח תִּרְבְּנוּ לְזָבַח שְׁלָמִים לַיהוָה זָכָר אוֹ נִמְכָּר תִּהְיֶה מִקְרִיב וְהִקְרִיב אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה: 8 וְסָמָךְ אֶת־יָדְךָ עַל־רֹאשׁ תִּרְבְּנוּ וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֶת־הַלֵּל מוֹעֵד וְזָרְחוּ בְּנֵי אֶחָיו אֶת־דָּמֹם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: 9 וְהִקְרִיב מִזְבַּח שְׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה הַלֵּב הַמִּזְבֵּחַ הַמִּכְסָּה אֲשֶׁר תִּקְרָב וְאֶת־כָּל־הַחֹלֶב אֲשֶׁר עַל־הַתִּקְרָב וְאֶת־הַחֹלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהוּ אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּהֲרָה עַל־הַקֶּבֶד עַל־הַכְּפָלִיֹּת וְסִינָה: 11 וְהִקְטִירוּ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַ לְחֵם אֲשֶׁר לַיהוָה: 12 וְאִם־עֵז תִּרְבְּנוּ וְהִקְרִיב לִפְנֵי יְהוָה: 13 וְסָמָךְ אֶת־יָדְךָ עַל־רֹאשׁוֹ וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֶת־הַלֵּל מוֹעֵד וְזָרְחוּ בְּנֵי אֶחָיו אֶת־דָּמֹם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: 14 וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ תִרְבְּנוּ אֲשֶׁר לַיהוָה אֶת־הַחֹלֶב הַמִּכְסָּה אֲשֶׁר תִּקְרָב וְאֶת־כָּל־הַחֹלֶב אֲשֶׁר עַל־הַתִּקְרָב: 15 וְאֶת שְׁתֵּי הַכְּפָלִיֹּת וְאֶת־הַחֹלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהוּ אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּהֲרָה עַל־הַקֶּבֶד עַל־הַכְּפָלִיֹּת וְסִינָה: 16 וְהִקְטִירוּ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַ לְחֵם אֲשֶׁר לַיהוָה עֹלֶה לְדִרְתֵּיהֶם בְּכָל־קֹשֶׁת־יָמֵם בְּלִילִים לֹא תִאָּכַל: 17

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, γ'.

ΚΕΦ. γ'.

1 'ΕΑΝ δὲ θυσία σωτηρίου τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ Κυρίῳ, ἐὰν μὲν ἐκ τῶν βοῶν αὐτὸ προσάγῃ, ἐὰν τε ἄρσεν ἐὰν τε θῆλυ, ἄμωμον προσάξει αὐτὸ ἐναντι Κυρίου· 2 Καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δῶρον, καὶ σφάξει αὐτὸ ἐναντίον Κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ 'Ααρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων κύκλῳ. 3 Καὶ προσάξουσιν ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα Κυρίῳ, τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας, 4 Καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ· 5 Καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ οἱ υἱοὶ 'Ααρὼν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ἐπὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου· κάρπωμα ὁσμῇ εὐωδίας Κυρίῳ. 6 'Εὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ θυσία σωτηρίου τῷ Κυρίῳ, ἄρσεν ἢ θῆλυ, ἄμωμον προσοίσει αὐτό. 7 'Εὰν ἄρνα προσάγῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ, προσάξει αὐτὸ ἐναντι Κυρίου· 8 Καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δῶρον αὐτοῦ, καὶ σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ 'Ααρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 9 Καὶ προσοίσει ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα τῷ Κυρίῳ, τὸ στέαρ καὶ τὴν ὁσπὴν ἄμωμον σὺν ταῖς ψόαις περιελεῖ αὐτό· καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας, 10 Καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελών· 11 'Ανοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· ὁσμῇ εὐωδίας κάρπωμα Κυρίῳ. 12 'Εὰν δὲ ἀπὸ τῶν αἰγῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ, καὶ προσάξει ἐναντι Κυρίου· 13 Καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἐναντι Κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ 'Ααρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 14 Καὶ ἀνοίσει ἀπ' αὐτοῦ κάρπωμα Κυρίῳ, τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας, 15 Καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ· 16 Καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμα ὁσμῇ εὐωδίας τῷ Κυρίῳ. Πᾶν τὸ στέαρ τῷ Κυρίῳ· 17 Νόμιμον εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν· πᾶν στέαρ καὶ πᾶν αἷμα οὐκ ἐδοθεῖ.

## LEVITICUS, III

CAPUT III.

1 QUOD si hostia pacificorum fuerit ejus oblatio, et de bobus voluerit offerre, maren sive feminam, immaculata offeret coram Domino. 2 Ponetque manum super caput victimæ suæ, quæ immolabitur in introitu tabernaculi testimonii, fundentque filii Aaron sacerdotes sanguinem per altaris circuitum. 3 Et offerent de hostia pacificorum in oblationem Domino adipem qui operit vitalia, et quidquid pinguedinis est intrinsecus: 4 Duos renes cum adipe quo teguntur ilia, et reticulum jecoris cum renunculis. 5 Adolebuntque ea super altare in holocaustum, lignis igne supposito, in oblationem suavissimi odoris Domino. 6 Si vero de ovibus fuerit ejus oblatio et pacificorum hostia, sive masculum obtulerit, sive feminam, immaculata erunt. 7 Si agnum obtulerit coram Domino, 8 Ponet manum suam super caput victimæ suæ: quæ immolabitur in vestibulo tabernaculi testimonii: fundentque filii Aaron sanguinem ejus per circuitum altaris. 9 Et offerent de pacificorum hostia sacrificium Domino: adipem et caudam totam 10 Cum renibus, et pinguedinem quæ operit ventrem atque universa vitalia, et utrumque renunculum cum adipe qui est juxta ilia, reticulumque jecoris cum renunculis. 11 Et adolebit ea sacerdos super altare, in pabulum ignis et oblationis Domini. 12 Si capra fuerit ejus oblatio, et obtulerit eam Domino, 13 Ponet manum suam super caput ejus: immolabitque eam in introitu tabernaculi testimonii. Et fundent filii Aaron sanguinem ejus per altaris circuitum. 14 Tolerantque ex ea in pastum ignis Domini, adipem qui operit ventrem, et qui tegit universa vitalia: 15 Duos renunculos cum reticulo, quod est super eos juxta ilia, et arvinam jecoris cum renunculis: 16 Adolebitque ea super altare sacerdos, in alimoniam ignis, et suavissimi odoris. Omnis adeps Domini erit 17 Jure perpetuo in generationibus, et cunctis habitaculis vestris: nec sanguinem nec adipem omnino comedetis.



LEVITICUS, III.

CHAPTER III.

1 AND if his oblation *be* a sacrifice of peace offering, if he offer *it* of the herd; whether *it be* a male or female, he shall offer it without blemish before the LORD. 2 And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it *at* the door of the tabernacle of the congregation: and Aaron's sons the priests shall sprinkle the blood upon the altar round about. 3 And he shall offer of the sacrifice of the peace offering an offering made by fire unto the LORD; the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards, 4 And the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away. 5 And Aaron's sons shall burn it on the altar upon the burnt sacrifice, which is upon the wood that is on the fire: *it is* an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD. 6 ¶ And if his offering for a sacrifice of peace offering unto the LORD *be* of the flock; male or female, he shall offer it without blemish. 7 If he offer a lamb for his offering, then shall he offer it before the LORD. 8 And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it before the tabernacle of the congregation: and Aaron's sons shall sprinkle the blood thereof round about upon the altar. 9 And he shall offer of the sacrifice of the peace offering an offering made by fire unto the LORD; the fat thereof, *and* the whole rump, it shall he take off hard by the backbone; and the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards, 10 And the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away. 11 And the priest shall burn it upon the altar: *it is* the food of the offering made by fire unto the LORD. 12 ¶ And if his offering *be* a goat, then he shall offer it before the LORD. 13 And he shall lay his hand upon the head of it, and kill it before the tabernacle of the congregation: and the sons of Aaron shall sprinkle the blood thereof upon the altar round about. 14 And he shall offer thereof his offering, *even* an offering made by fire unto the LORD; the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards, 15 And the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away. 16 And the priest shall burn them upon the altar: *it is* the food of the offering made by fire for a sweet savour: all the fat is the LORD'S. 17 *It shall be* a perpetual statute for your generations throughout all your dwellings, that ye eat neither fat nor blood.

3 Buch Mose, 3.

Das 3. Capitel.

1 Ist aber sein Opfer ein Dankopfer von Rindern, es sey ein Ochse oder Kuh; soll ers opfern vor dem Herrn, das ohne Wandel sey. 2 Und soll seine Hand auf desselben Haupt legen, und schlachten vor der Thür der Hütte des Stifts. Und die Priester, Aarons Söhne, sollen das Blut auf den Altar umher sprengen. 3 Und soll von dem Dankopfer dem Herrn opfern, nämlich alles Fett am Eingeweide, 4 Und die zwei Nieren mit dem Fett, das dran ist, an den Lenden, und das Netz um die Leber, an den Nieren abgerissen. 5 Und Aarons Söhne sollens anzünden auf dem Altar zum Brandopfer, auf dem Holz, das auf dem Feuer liegt. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem Herrn. 6 Will er aber dem Herrn ein Dankopfer von kleinem Vieh thun, es sey ein Schöps oder Schaf; so solls ohne Wandel sein. 7 Ist ein Lämmlein, soll ers vor den Herrn bringen. 8 Und soll seine Hand auf desselben Haupt legen und schlachten vor der Hütte des Stifts. Und die Söhne Aarons sollen sein Blut auf den Altar umher sprengen. 9 Und soll also von dem Dankopfer dem Herrn opfern zum Feuer, nämlich sein Fett, den ganzen Schwanz, von dem Rücken abgerissen, und alles Fett am Eingeweide, 10 Die zwei Nieren mit dem Fett, das dran ist, an den Lenden, und das Netz um die Leber, an den Nieren abgerissen. 11 Und der Priester solls anzünden auf dem Altar, zur Speise des Feuers dem Herrn. 12 Ist aber sein Opfer eine Ziege, und bringet es vor den Herrn; 13 Soll er seine Hand auf ihr Haupt legen, und sie schlachten vor der Hütte des Stifts. Und die Söhne Aarons sollen das Blut auf den Altar umher sprengen, 14 Und soll davon opfern ein Opfer dem Herrn, nämlich das Fett am Eingeweide, 15 Die zwei Nieren mit dem Fett, das dran ist, an den Lenden, und das Netz über der Leber, an den Nieren abgerissen. 16 Und der Priester solls anzünden auf dem Altar, zur Speise des Feuers zum süßen Geruch. Alles Fett ist des Herrn. 17 Das sey eine ewige Sitte bei euren Nachkommen, in allen euren Wohnungen, daß ihr kein Fett, noch Blut esset.

LÉVITIQUE, III.

CHAPITRE III.

1 Si l'offrande de quelqu'un *est* un sacrifice d'actions de grâces, s'il veut offrir une pièce de gros bétail, soit mâle, soit femelle, il l'offrira sans défaut devant le SEIGNEUR. 2 Il mettra sa main sur la tête de son offrande, et il l'égorgera à l'entrée du pavillon d'assemblée, et les sacrificateurs, fils d'Aaron, en répandront le sang sur l'autel tout autour. 3 Il offrira, du sacrifice d'actions de grâces, pour être brûlés en l'honneur du SEIGNEUR, la graisse qui couvre les entrailles, et toute la graisse qui *est* sur les entrailles; 4 Et les deux rognons, avec la graisse qui les couvre et qui se trouve aux flancs, et la taie du foie, qu'il coupera près des rognons. 5 Et les fils d'Aaron brûleront cela sur l'autel, sur l'holocauste qui se trouvera sur le bois *qu'on aura mis* au feu. Ce sera un sacrifice par le feu d'une odeur agréable au SEIGNEUR. 6 ¶ Et si l'offrande qu'il *destine* au SEIGNEUR, comme sacrifice d'actions de grâces, est de menu bétail, il l'offrira sans défaut, mâle ou femelle. 7 Si c'est un agneau qui est présenté comme offrande, il l'offrira ainsi devant le SEIGNEUR: 8 Il mettra sa main sur la tête de son offrande, et il l'égorgera devant le pavillon d'assemblée, et les fils d'Aaron en répandront le sang sur l'autel tout autour. 9 Il offrira, du sacrifice d'actions de grâces, pour être brûlés en l'honneur de SEIGNEUR, la graisse, la queue entière, qu'il enlèvera près de l'échine, la graisse qui couvre les entrailles, et toute la graisse qui est sur les entrailles; 10 Et les deux rognons, et la graisse qui les couvre et qui se trouve aux flancs, et la taie du foie, qu'il enlèvera près des rognons. 11 Le sacrificateur brûlera *tout* cela sur l'autel: c'est un aliment consumé par le feu en l'honneur du SEIGNEUR. 12 ¶ Et si son offrande *est* une chèvre, il l'offrira devant le SEIGNEUR. 13 Il mettra sa main sur la tête de la victime, il l'égorgera devant le pavillon d'assemblée, et les fils d'Aaron en répandront le sang sur l'autel tout autour. 14 Et il en offrira, comme offrande brûlée en l'honneur du SEIGNEUR, la graisse qui couvre les entrailles, et toute la graisse qui *est* sur les entrailles; 15 Et les deux rognons, et la graisse qui les couvre et qui se trouve aux flancs, et la taie du foie, qu'il coupera près des rognons. 16 Le sacrificateur brûlera tout cela sur l'autel: toute *cette* graisse sera un aliment consumé par le feu, d'une odeur agréable au SEIGNEUR. 17 Ce sera une ordonnance perpétuelle pour vos générations, et dans toutes vos demeures: vous ne mangerez *donc* point de graisse, ni de sang.

## ויקרא ד

## פרשה ד :

1 וידבר יהוה אל-משה לאמר : 2 דבר אל-בני ישראל לאמר : לפי שפגעתם באלהיכם בזה אשר לא תעשיתם וצויתם מהקדש : 3 אם הפגעתם הפשעים והחטאים אשר לא תעשיתם והקדש על פשעיהם אשר לא תעשיתם : 4 והביא את-הקדש אל-פתח אהל-מועד לפני יהוה וקמץ את-ידו על-ראש הפזר ושחט את-הקדש לפני יהוה : 5 ולקח חלב מועד : 6 וטבל חלב הפזר את-הקדש בדם והזה מזהבם שבע פעמים לפני יהוה את-הקדש : 7 ונתן חלב הפזר מזהבם על-הזרועות מזהב הקדש הפשעים לפני יהוה אשר בזהב מועד ואת-החלב מזהב אשר בזהב חלב מועד : 8 ואת-חלב מועד מזהב חלב מועד ואת-חלב מועד מזהב חלב מועד : 9 ואת-חלב מועד מזהב חלב מועד : 10 ואת-חלב מועד מזהב חלב מועד : 11 ואת-חלב מועד מזהב חלב מועד : 12 ואת-חלב מועד מזהב חלב מועד : 13 ואת-חלב מועד מזהב חלב מועד : 14 ואת-חלב מועד מזהב חלב מועד : 15 ואת-חלב מועד מזהב חלב מועד : 16 ואת-חלב מועד מזהב חלב מועד : 17 ואת-חלב מועד מזהב חלב מועד :

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, Δ.

## ΚΕΦ. Δ.

1 ΚΑΙ ἔλαλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων, 2 Ἀάλησον πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγων, Ψυχὴ ἐὰν ἁμάρτῃ ἐναντὶ Κυρίου ἀκουσίως ἀπὸ πάντων τῶν προσταγμάτων Κυρίου ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν, καὶ ποιήσῃ ἓν τι ἀπ' αὐτῶν. 3 Ἐὰν μὲν ὁ ἀρχιερεὺς ὁ ἐκχρισμένος ἁμάρτῃ τοῦ τὸν λαὸν ἁμαρτεῖν, καὶ προσάξει περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἡμαρτε μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον τῇ Κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας. 4 Καὶ προσάξει τὸν μόσχον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐναντὶ Κυρίου, καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μοσχοῦ ἐναντὶ Κυρίου, καὶ σφάξει τὸν μόσχον ἐνώπιον Κυρίου. 5 Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ὁ τετελειωμένος τὰς χεῖρας ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μοσχοῦ, καὶ εἰσίοισι αὐτὸ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου. 6 Καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον εἰς τὸ αἷμα, καὶ προσρηνεῖ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπτάκις ἐναντὶ Κυρίου κατὰ τὸ καταπέτασμα τὸ ἅγιον. 7 Καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μοσχοῦ ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος τῆς συνθέσεως τοῦ ἐναντίον Κυρίου, ὃ ἐστὶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. καὶ πᾶν τὸ αἷμα τοῦ μοσχοῦ ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων, ὃ ἐστὶ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 8 Καὶ πᾶν τὸ στέαρ τοῦ μοσχοῦ τοῦ τῆς ἁμαρτίας, περιελεῖ ἀπ' αὐτοῦ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδοθία καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων, 9 Καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λαβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτό, 10 Ὅν τρόπον ἀφαίρειται αὐτὸ ἀπὸ τοῦ μοσχοῦ τοῦ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου. καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς καρπώσεως. 11 Καὶ τὸ δέμμα τοῦ μοσχοῦ καὶ πᾶσαν αὐτοῦ τὴν σάρκα σὺν τῇ κεφαλῇ καὶ τοῖς ἀκρωτηρίοις καὶ τῇ κοιλίᾳ καὶ τῇ κόπρῃ, 12 Καὶ ἐξοίσουσιν ὅλον τὸν μόσχον ἐξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν οὐ ἐκχεῶσι τὴν σποδιάν, καὶ κατακαύσουσιν αὐτὸν ἐπὶ ξύλων ἐν πυρὶ. ἐπὶ τῆς ἐκχύσεως τῆς σποδιᾶς καυθήσεται. 13 Ἐὰν δὲ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ ἀγνοήσῃ ἀκουσίως, καὶ λάθῃ ῥῆμα ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς, καὶ ποιήσωσι μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν Κυρίου ἣ οὐ ποιηθήσεται καὶ πλημμελήσωσι, 14 Καὶ γνωσθῇ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία ἣν ἡμαρτον ἐν αὐτῇ, καὶ προσάξει ἡ συναγωγὴ μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον περὶ τῆς ἁμαρτίας, καὶ προσάξει αὐτὸν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 15 Καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μοσχοῦ ἐναντὶ Κυρίου, καὶ σφάξουσιν ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μοσχοῦ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου. 16 Καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μοσχοῦ, καὶ ῥανεῖ ἐπτάκις ἐναντὶ Κυρίου κατενώπιον τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἁγίου.

## LEVITICUS, IV.

## CAPUT IV.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen dicens : 2 Loquere filiis Israel : Anima, quæ peccaverit per ignorantiam, et de universis mandatis Domini, quæ præcepit ut non fierent ; quidpiam fecerit : 3 Si sacerdos, qui unctus est, peccaverit, delinquere faciens populum, offeret pro peccato suo vitulum immaculatum Domino : 4 Et adducet illum ad ostium tabernaculi testimonii coram Domino, ponetque manum super caput ejus, et immolabit eum Domino. 5 Hauriet quoque de sanguine vituli, inferens illum in tabernaculum testimonii. 6 Cumque intinxerit digitum in sanguine, asperget eo septies coram Domino contra velum sanctuarii. 7 Ponetque de eodem sanguine super cornua altaris thymiomatici gratissimi Domino, quod est in tabernaculo testimonii ; omnem autem reliquam sanguinem fundet in basim altaris holocausti in introitu tabernaculi. 8 Et adipem vituli auferet pro peccato, tam eum qui vitalia operit, quam omnia quæ intrinsecus sunt : 9 Duos renunculos, et reticulum quod est super eos juxta ilia, et adipem jecoris cum renunculis, 10 Sicut aufertur de vitulo hostiæ pacificorum : et adolebit ea super altare holocausti. 11 Pellem vero et omnes carnes, cum capite et pedibus et intestinis et fimo, 12 Et reliquo corpore, effert extra castra in locum mundum, ubi cineres effundi solent : incendetque ea super lignorum struem, quæ in loco effusorum cinerum cremabuntur. 13 Quod si omnis turba Israel ignoraverit, et per imperitiam fecerit quod contra mandatum Domini est, 14 Et postea intellexerit peccatum suum, offeret pro peccato suo vitulum, adducetque eum ad ostium tabernaculi. 15 Et ponent seniores populi manus super caput ejus coram Domino. Immolatoque vitulo in conspectu Domini, 16 Inferet sacerdos, qui unctus est, de sanguine ejus in tabernaculum testimonii, 17 Tincto digito aspergens septies contra velum



## LEVITICUS, IV.

## CHAPTER IV.

1 **AND** the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, saying, If a soul shall sin through ignorance against any of the commandments of the LORD *concerning things* which ought not to be done, and shall do against any of them: 3 If the priest that is anointed do sin according to the sin of the people; then let him bring for his sin, which he hath sinned, a young bullock without blemish unto the LORD for a sin offering. 4 And he shall bring the bullock unto the door of the tabernacle of the congregation before the LORD; and shall lay his hand upon the bullock's head, and kill the bullock before the LORD. 5 And the priest that is anointed shall take of the bullock's blood, and bring it to the tabernacle of the congregation: 6 And the priest shall dip his finger in the blood, and sprinkle of the blood seven times before the LORD, before the vail of the sanctuary. 7 And the priest shall put *some* of the blood upon the horns of the altar of sweet incense before the LORD, which is in the tabernacle of the congregation; and shall pour all the blood of the bullock at the bottom of the altar of the burnt offering, which is at the door of the tabernacle of the congregation. 8 And he shall take off from it all the fat of the bullock for the sin offering; the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards, 9 And the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away, 10 As it was taken off from the bullock of the sacrifice of peace offerings: and the priest shall burn them upon the altar of the burnt offering. 11 And the skin of the bullock, and all his flesh, with his head, and with his legs, and his inwards, and his dung, 12 Even the whole bullock shall he carry forth without the camp unto a clean place, where the ashes are poured out, and burn him on the wood with fire: where the ashes are poured out shall he be burnt. 13 ¶ And if the whole congregation of Israel sin through ignorance, and the thing be hid from the eyes of the assembly, and they have done *somewhat against* any of the commandments of the LORD *concerning things* which should not be done, and are guilty; 14 When the sin, which they have sinned against it, is known, then the congregation shall offer a young bullock for the sin, and bring him before the tabernacle of the congregation. 15 And the elders of the congregation shall lay their hands upon the head of the bullock before the LORD: and the bullock shall be killed before the LORD. 16 And the priest that is anointed shall bring of the bullock's blood to the tabernacle of the congregation: 17 And the priest shall dip his finger in *some* of the blood, and sprinkle it seven times before the LORD, *even* before the vail.

## 3 Buch Mose, 4.

## Das 4. Capitel.

1 Und der Herr rebete mit Mose, und sprach: 2 Rede mit den Kindern Israel, und sprich: Wenn eine Seele sündigen würde, aus Versehen an irgend einem Gebot des Herrn, das sie nicht thun sollte; 3 Nämlich so ein Priester, der gesalbet ist, sündigen würde, daß er das Volk ärgerte; der soll für seine Sünde, die er gethan hat, einen jungen Farren bringen, der ohne Wandel sey, dem Herrn zum Sündopfer. 4 Und soll den Farren vor die Thür der Hütte des Stifts bringen vor den Herrn, und seine Hand auf desselben Haupt legen, und schlachten vor dem Herrn. 5 Und der Priester, der gesalbet ist, soll des Farren Bluts nehmen, und in die Hütte des Stifts bringen. 6 Und soll seinen Finger in das Blut tunken, und damit siebenmal sprengen vor dem Herrn, vor dem Vorhang im Heiligen. 7 Und soll desselben Bluts thun auf die Hörner des Räuchaltars, der vor dem Herrn in der Hütte des Stifts steht; und alles Blut gießen an den Boden des Brandopferaltars, der vor der Thür der Hütte des Stifts steht. 8 Und alles Fett des Sündopfers soll er heben, nämlich das Fett am Eingeweide, 9 Die zwei Nieren, mit dem Fett, das dran ist, an den Lenden, und das Netz über der Leber, an den Nieren abgerissen. 10 Gleichwie ers hebet vom Ochsen im Dankopfer; und solls anzünden auf dem Brandopferaltar. 11 Aber das Fell des Farren mit allem Fleisch, sammt dem Kopf, und Schenkel, und das Eingeweide, und den Mist, 12 Das soll er alles hinaus führen außer dem Lager, an eine reine Stätte, da man die Asche hinschüttet, und solls verbrennen auf dem Holz mit Feuer. 13 Wenn es eine ganze Gemeinde in Israel versehen würde, und die That vor ihren Augen verborgen wäre, daß sie irgend wider ein Gebot des Herrn gethan hätten, das sie nicht thun sollten, und sich also verschuldeten; 14 Und darnach ihrer Sünde inne würden, die sie gethan hätten; sollen sie einen jungen Farren darbringen zum Sündopfer, und vor die Thür der Hütte des Stifts stellen. 15 Und die Ältesten von der Gemeinde sollen ihre Hände auf sein Haupt legen vor dem Herrn, und den Farren schlachten vor dem Herrn. 16 Und der Priester, der gesalbet ist, soll des Bluts vom Farren in die Hütte des Stifts bringen, 17 Und mit seinem Finger drein thunken, und siebenmal sprengen vor dem Herrn, vor dem Vorhang.

## LÉVITIQUE, IV.

## CHAPITRE IV.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse et lui dit: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Si une personne commet un péché par erreur contre quelqu'un des ordres du SEIGNEUR, sur ce qui ne doit pas être fait, et qu'il fasse une de ces choses; 3 Si c'est le sacrificateur qui a reçu l'onction, qui a commis le péché *en faisant* pécher le peuple, il offrira, pour le péché qu'il aura commis, un jeune taureau sans défaut, comme sacrifice expiatoire au SEIGNEUR. 4 Il amènera le taureau devant le SEIGNEUR, à l'entrée du pavillon d'assemblée; il mettra sa main sur la tête du taureau, et il l'égorgera devant le SEIGNEUR; 5 Le sacrificateur qui a reçu l'onction prendra du sang du taureau, et l'apportera dans le pavillon d'assemblée. 6 Et le sacrificateur trempera son doigt dans le sang, et il fera sept fois l'aspersion du sang devant le SEIGNEUR, vers le voile du sanctuaire. 7 Puis le sacrificateur mettra de ce sang sur les cornes de l'autel du parfum d'aromates, qui est devant le SEIGNEUR dans le pavillon d'assemblée; mais tout le *reste* du sang du taureau, il le répandra au pied de l'autel de l'holocauste, qui se trouve à l'entrée du pavillon d'assemblée. 8 Et il enlèvera toute la graisse du taureau du sacrifice expiatoire: la graisse qui couvre les entrailles, et toute la graisse qui est sur les entrailles; 9 Et les deux rognons, avec la graisse qui les couvre et qui se trouve aux flancs, et qu'il coupera près de la taie du foie, et des rognons, 10 Comme on les retranche du taureau du sacrifice d'actions de grâces; et le sacrificateur les brûlera sur l'autel des holocaustes. 11 Mais la peau du taureau et toute sa chair, de même que sa tête, ses cuisses, ses entrailles et sa fiente, 12 Tout le taureau, il le portera hors du camp dans un lieu pur où l'on répand les cendres, et il le brûlera sur du bois au feu. C'est dans le *lieu* où l'on répand les cendres qu'on le brûlera. 13 ¶ Et si toute la communauté d'Israël a commis une erreur, et que la chose soit restée cachée aux yeux de la communauté; s'ils ont fait une des choses que, selon les commandements du SEIGNEUR on ne doit point faire, et qu'ils se soient rendus coupables, 14 Et que le péché qu'ils ont commis devienne connu, toute la communauté offrira un jeune taureau, comme sacrifice expiatoire. On l'amènera devant le pavillon d'assemblée; 15 Les anciens de la communauté mettront leurs mains sur la tête du taureau devant le SEIGNEUR, et on égorgera le taureau devant le SEIGNEUR. 16 Le sacrificateur qui a reçu l'onction portera du sang du taureau dans le pavillon d'assemblée; 17 Le sacrificateur trempera son doigt dans le sang, et fera sept fois l'aspersion devant le SEIGNEUR, vers le voile:



## ויקרא ד

18 וְהִקְרִיבֵם וְתָנוּ עַל-מִזְבֵּחַ הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר  
לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת כָּל-  
הַדָּם יִשְׁפֹּךְ אֶל-יְסוֹד מִזְבֵּחַ הָעֹלָה אֲשֶׁר-  
בְּתוֹךְ אֹהֶל מוֹעֵד : 19 וְאֵת כָּל-חֲלָבֹהּ  
וְיָרֵם מִמֶּנּוּ וְהִקְמִיר הַמִּזְבֵּחַ : 20 וְעָשָׂה  
לִפְרָא כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִפְרָא הַחֲסִיטָה בְּנוֹ  
וְעָשָׂה-לָּהּ וְכָפַר עֲלֵהֶם בַּחֲבֹן וְנִסְלַח  
לָהֶם : 21 וְהוֹצִיָא אֶת-הַפָּר אֶת-מִחְוֵי  
לַמִּזְבֵּחַ וְשָׁחַת אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר שָׁחַת אֶת הַפָּר  
הָרִאשׁוֹן חֲסִיטָה הַקֹּהֵל הָיָא : פ

22 אֲשֶׁר נָשָׂא יְחִטָּה וְעָשָׂה אֶת-הַכֹּהֵן  
מִצִּוַּת יְהוָה אֱלֹהֵי אֲשֶׁר לֹא-יִהְיֶה עֲשִׂינָהּ  
בְּשִׁנְיָהּ וְאִשָּׁם : 23 אֲחִי-הוֹדֵעַ אֱלֹהֵי חֲסִיטָה  
אֲשֶׁר חָטָא בָּהּ וְהָבִיא אֶת-הַקֶּרְבָּנוֹ שְׂעִיר  
עִזִּים זָכָר תָּמִים : 24 וְסִמָּה אֹתוֹ עַל-רִאשׁוֹ  
הַשְּׂעִיר וְשָׁחַת אֹתוֹ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִשְׁחַט  
אֶת-הָעֹלָה לִפְנֵי יְהוָה חֲסִיטָה הָיָא :  
25 וְלָלַח חֲבֹתוֹ מִדָּם חֲסִיטָה בְּאֶצְבָּעוֹ  
וְתָנוּ עַל-מִזְבֵּחַ הַמִּזְבֵּחַ הָעֹלָה וְאֶת-דָּמֹהּ  
יִשְׁפֹּךְ אֶל-יְסוֹד מִזְבֵּחַ הָעֹלָה : 26 וְאֵת  
כָּל-חֲלָבֹהּ וְהִקְמִיר הַמִּזְבֵּחַ כַּחֲלָב וְגִבַּח  
הַשְּׂלָמִים וְכָפַר עֲלָיו בַּחֲבֹן חֲסִיטָה  
וְנִסְלַח לָיו : פ

27 וְאִם-נִגְשָׁה אֶת-  
הַחֲטָא בְּשִׁנְיָהּ מִעַם הָאָרֶץ פְּעֻשָׁתָהּ אֶת-  
מִצְוַת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא-יִהְיֶה עֲשִׂינָהּ וְאִשָּׁם :  
28 אִי הוֹדֵעַ אֱלֹהֵי חֲסִיטָה אֲשֶׁר חָטָא  
וְהָבִיא קֶרְבָּנוֹ שְׂעִיר עִזִּים תָּמִים נָקִיָּה  
עַל-חֲסִיטָה אֲשֶׁר חָטָא : 29 וְסִמָּה אֹתוֹ  
עַל רִאשׁוֹ חֲסִיטָה וְשָׁחַת אֶת-חֲסִיטָה  
בַּמָּקוֹם הָעֹלָה : 30 וְלָלַח חֲבֹתוֹ מִדָּמָהּ  
בְּאֶצְבָּעוֹ וְתָנוּ עַל-מִזְבֵּחַ הַמִּזְבֵּחַ הָעֹלָה  
וְאֶת-כָּל-דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ אֶל-יְסוֹד מִזְבֵּחַ הָעֹלָה  
31 וְאֶת-כָּל-חֲלָבֹהּ יִסִּיר כַּאֲשֶׁר הִסִּיר חֲלָב  
מִעַל גִּבַּח הַשְּׂלָמִים וְהִקְמִיר הַמִּזְבֵּחַ  
הַמִּזְבֵּחַ לְיָהּ נִחֹם לִיהוָה וְכָפַר עֲלָיו  
בַּחֲבֹן וְנִסְלַח לָיו : פ

32 גִּבְשֵׁי גִבֵּי קֶרְבָּנוֹ לַחֲסִיטָה גִּבְשֵׁי תִמְחָה  
וְיִבְאָה : 33 וְסִמָּה אֹתוֹ עַל רִאשׁוֹ  
חֲסִיטָה וְשָׁחַת אֹתָהּ לַחֲסִיטָה בַּמָּקוֹם  
אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת-הָעֹלָה : 34 וְלָלַח חֲבֹתוֹ  
מִדָּם חֲסִיטָה בְּאֶצְבָּעוֹ וְתָנוּ עַל-מִזְבֵּחַ  
הַמִּזְבֵּחַ הָעֹלָה וְאֶת-כָּל-דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ אֶל-יְסוֹד  
הַמִּזְבֵּחַ : 35 וְאֶת-כָּל-חֲלָבֹהּ יִסִּיר כַּאֲשֶׁר  
יִסִּיר חֲלָב מִשְׁלָמִים מִגִּבַּח הַשְּׂלָמִים וְהִקְמִיר  
בַּחֲבֹן אֹתָהּ חֲסִיטָה עַל אֲשֵׁי יְהוָה

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, δ.

18 Καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὰ  
κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυσιῶν τῆς συν-  
θέσεως, ὅ ἐστιν ἐνώπιον Κυρίου, ὅ ἐστιν ἐν τῇ σκηνῇ  
τοῦ μαρτυρίου· καὶ τὸ πᾶν αἷμα ἐκχεεῖ πρὸς τὴν  
βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν καρπώσεων τοῦ πρὸς  
τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 19 Καὶ τὸ  
πᾶν στέαρ περιελεί ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ  
θυσιαστήριον· 20 Καὶ ποιήσει τὸν μόσχον ὃν  
τρόπον ἐποίησε τὸν μόσχον τὸν τῆς ἁμαρτίας, οὕτω  
ποιηθήσεται· καὶ ἐξέλκεται περὶ αὐτῶν ὁ ἱερεὺς,  
καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία. 21 Καὶ ἐξοί-  
σουσι τὸν μόσχον ὅλον ἐξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ  
κατακαύσουσι τὸν μόσχον ὃν τρόπον κατέκαυσαν  
τὸν μόσχον τὸν πρότερον· ἁμαρτία συναγωγῆς  
ἐστίν. 22 Ἐάν δὲ ὁ ἄρχων ἁμαρτίαν τοῦ ποιῆσαι  
μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν Κυρίου τοῦ Θεοῦ  
αὐτοῦ ἢ οὐ ποιηθήσεται ἀκουσίως, καὶ ἁμαρτίαν καὶ  
πλημμελήσῃ, 23 Καὶ γνωσθῇ αὐτῇ ἡ ἁμαρτία ἣν  
ἤμαρτεν ἐν αὐτῇ, καὶ προσοίσει τὸ δῶρον αὐτοῦ  
χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἄρσεν ἄμωμον. 24 Καὶ ἐπιθήσει  
τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου, καὶ σφά-  
ξουσιν αὐτὸν ἐν τόπῳ οὐ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώ-  
ματα ἐνώπιον Κυρίου· ἁμαρτία ἐστί. 25 Καὶ  
ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας  
τῇ δακτύλῳ ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν  
ὀλοκαυτωμάτων, καὶ τὸ πᾶν αἷμα αὐτοῦ ἐκχεεῖ  
παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτω-  
μάτων. 26 Καὶ τὸ πᾶν στέαρ αὐτοῦ ἀνοίσει ἐπὶ  
τὸ θυσιαστήριον ὡς περὶ τὸ στέαρ θυσίας σωτηρίου·  
καὶ ἐξέλκεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας  
αὐτοῦ, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. 27 Ἐάν δὲ ψυχὴ  
μία ἁμαρτίαν ἀκουσίως ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς ἐν τῇ  
ποιῆσαι μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν Κυρίου ἢ οὐ  
ποιηθήσεται, καὶ πλημμελήσῃ, 28 Καὶ γνωσθῇ  
αὐτῇ ἡ ἁμαρτία ἣν ἤμαρτεν ἐν αὐτῇ, καὶ οἶσει  
χίμαιραν ἐξ αἰγῶν· θήλειαν ἄμωμον οἶσει περὶ τῆς  
ἁμαρτίας ἧς ἤμαρτε. 29 Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα  
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἁμαρτηήματος αὐτοῦ, καὶ σφά-  
ξουσι τὴν χίμαιραν τὴν τῆς ἁμαρτίας ἐν τῇ τόπῳ  
οὐ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα. 30 Καὶ λήψεται ὁ  
ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς τῇ δακτύλῳ καὶ  
ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλο-  
καυτωμάτων, καὶ πᾶν τὸ αἷμα αὐτῆς ἐκχεεῖ παρὰ  
τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου. 31 Καὶ πᾶν τὸ στέαρ  
περιελεί ὃν τρόπον περιαιρείται στέαρ ἀπὸ θυσίας  
σωτηρίου, καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον  
εἰς ὁσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ· καὶ ἐξέλκεται περὶ αὐ-  
τοῦ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. 32 Ἐάν δὲ  
πρόβατον προσενέγκῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ περὶ τῆς  
ἁμαρτίας, θῆλιν ἄμωμον προσοίσει αὐτό. 33 Καὶ  
ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ τῆς ἁμαρ-  
τίας, καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἐν τόπῳ οὐ σφάζουσιν τὰ  
ὀλοκαυτώματα. 34 Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ  
αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῇ δακτύλῳ ἐπιθήσει ἐπὶ  
τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὀλοκαυτώσεως, καὶ  
πᾶν αὐτοῦ τὸ αἷμα ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσια-  
στηρίου τῆς ὀλοκαυτώσεως. 35 Καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ  
στέαρ περιελεί ὃν τρόπον περιαιρείται στέαρ προβά-  
του ἐκ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ  
ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὸ ὀλοκαύτωμα Κυρίου·

## LEVITICUS, IV.

18 Ponetque de eodem sanguine in cornibus  
altaris, quod est coram Domino in tabernaculo  
testimonii : reliquum autem sanguinem fundet  
juxta basim altaris holocaustorum, quod est in  
ostio tabernaculi testimonii. 19 Omnemque  
ejus adipem tollet, et adolebit super altare :  
20 Sic faciens et de hoc vitulo quo modo fecit  
et prius : et rogante pro eis sacerdote, pro-  
pitius erit eis Dominus. 21 Ipsum autem  
vitulum efferet extra castra, atque comburet  
sicut et priorem vitulum, quia est pro peccato  
multitudinis. 22 Si peccaverit princeps, et  
fecerit unum e pluribus per ignorantiam, quod  
Domini lege prohibetur, 23 Et postea in-  
tellexerit peccatum suum ; offeret hostiam  
Domino, hircum de capris immaculatum.  
24 Ponetque manum suam super caput ejus :  
cumque immolaverit eum in loco ubi solet  
mactari holocaustum coram Domino, quia pro  
peccato est, 25 Tinget sacerdos digitum in  
sanguine hostiæ pro peccato, tangens cornua  
altaris holocausti, et reliquum fundens ad  
basim ejus. 26 Adipem vero adolebit supra,  
sicut in victimis pacificorum fieri solet : roga-  
bitque pro eo sacerdos, et pro peccato ejus, et  
dimittetur ei. 27 Quod si peccaverit anima  
per ignorantiam, de populo terræ, ut faciat  
quidquam de his quæ Domini lege prohiben-  
tur, atque delinquat, 28 Et cognoverit pec-  
catum suum, offeret capram immaculatam.  
29 Ponetque manum super caput hostiæ quæ  
pro peccato est, et immolabit eam in loco  
holocausti. 30 Tolletque sacerdos de san-  
guine in digito suo : et tangens cornua altaris  
holocausti, reliquum fundet ad basim ejus.  
31 Omnem autem adipem auferens, sicut au-  
ferri solet de victimis pacificorum, adolebit  
super altare in odorem suavitatis Domino :  
rogabitque pro eo, et dimittetur ei. 32 Sin  
autem de pecoribus obtulerit victimam pro  
peccato, ovem scilicet immaculatam ; 33 Po-  
net manum super caput ejus, et immolabit eam  
in loco ubi solent cædi holocaustorum hostiæ.  
34 Sumetque sacerdos de sanguine ejus digito  
suo, et tangens cornua altaris holocausti, re-  
liquum fundet ad basim ejus. 35 Omnem  
quoque adipem auferens, sicut auferri solet  
adeeps arietis qui immolatur pro pacificis :  
cremabit super altare in incensum Domini :



## LEVITICUS, IV.

18 And he shall put *some* of the blood upon the horns of the altar which *is* before the LORD, that *is* in the tabernacle of the congregation, and shall pour out all the blood at the bottom of the altar of the burnt offering, which *is at* the door of the tabernacle of the congregation. 19 And he shall take all his fat from him, and burn *it* upon the altar. 20 And he shall do with the bullock as he did with the bullock for a sin offering, so shall he do with this: and the priest shall make an atonement for them, and it shall be forgiven them. 21 And he shall carry forth the bullock without the camp, and burn him as he burned the first bullock: it *is* a sin offering for the congregation. 22 ¶ When a ruler hath sinned, and done *somewhat* through ignorance *against* any of the commandments of the LORD his God *concerning things* which should not be done, and is guilty; 23 Or if his sin, wherein he hath sinned, come to his knowledge; he shall bring his offering, a kid of the goats, a male without blemish: 24 And he shall lay his hand upon the head of the goat, and kill it in the place where they kill the burnt offering before the LORD: it *is* a sin offering. 25 And the priest shall take of the blood of the sin offering with his finger, and put *it* upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out his blood at the bottom of the altar of burnt offering. 26 And he shall burn all his fat upon the altar, as the fat of the sacrifice of peace offerings: and the priest shall make an atonement for him as concerning his sin, and it shall be forgiven him. 27 ¶ And if any one of the common people sin through ignorance, while he doeth *somewhat against* any of the commandments of the LORD *concerning things* which ought not to be done, and be guilty; 28 Or if his sin, which he hath sinned, come to his knowledge: then he shall bring his offering, a kid of the goats, a female without blemish, for his sin which he hath sinned. 29 And he shall lay his hand upon the head of the sin offering, and slay the sin offering in the place of the burnt offering. 30 And the priest shall take of the blood thereof with his finger, and put *it* upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out all the blood thereof at the bottom of the altar. 31 And he shall take away all the fat thereof, as the fat is taken away from off the sacrifice of peace offerings; and the priest shall burn *it* upon the altar for a sweet savour unto the LORD; and the priest shall make an atonement for him, and it shall be forgiven him. 32 And if he bring a lamb for a sin offering, he shall bring it a female without blemish. 33 And he shall lay his hand upon the head of the sin offering, and slay it for a sin offering in the place where they kill the burnt offering. 34 And the priest shall take of the blood of the sin offering with his finger, and put *it* upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out all the blood thereof at the bottom of the altar: 35 And he shall take away all the fat thereof, as the fat of the lamb is taken away from the sacrifice of the peace offerings; and the priest shall burn them upon the altar, according to the offerings made by fire unto the LORD:

## 3 Buch Moſe, 4.

18 Und ſoll des Bluts auf die Hörner des Altars thun, der vor dem Herrn ſtehet in der Hütte des Stifts, und alles andere Blut an den Boden des Brandopferaltars gießen, der vor der Thür der Hütte des Stifts ſtehet. 19 Alles ſein Fett aber ſoll er heben, und auf dem Altar anzünden. 20 Und ſoll mit dem Farren thun, wie er mit dem Farren des Sündopfers gethan hat. Und ſoll alſo der Prieſter ſie verſöhnen, ſo wirds ihnen vergeben. 21 Und ſoll den Farren außer dem Lager führen und verbrennen, wie er den vorigen Farren verbrannt hat. Das ſoll das Sündopfer der Gemeine ſein. 22 Wenn aber ein Fürſt ſündigt, und irgend wider des Herrn, ſeines Gottes, Gebot thut, das er nicht thun ſollte, und verſiehet es, daß er ſich verſchuldet; 23 Und wird ſeiner Sünde inne, die er gethan hat; der ſoll zum Opfer bringen einen Ziegenbock ohne Wandel; 24 Und ſeine Hand auf des Bocks Haupt legen, und ihn ſchlachten an der Stätte, da man die Brandopfer ſchlachtet vor dem Herrn. Das ſey ſein Sündopfer. 25 Da ſoll denn der Prieſter des Bluts von dem Sündopfer nehmen mit ſeinem Finger, und auf die Hörner des Brandopferaltars thun, und das andere Blut an den Boden des Brandopferaltars gießen. 26 Aber alles ſein Fett ſoll er auf dem Altar anzünden, gleichwie das Fett des Dankopfers. Und ſoll alſo der Prieſter ſeine Sünde verſöhnen, ſo wirds ihm vergeben. 27 Wenn es aber eine Seele vom gemeinen Volk verſiehet, und ſündigt, daß ſie irgend wider der Gebote des Herrn eines thut, das ſie nicht thun ſollte, und ſich alſo verſchuldet; 28 Und ihrer Sünde inne wird, die ſie gethan hat; die ſoll zum Opfer eine Ziege bringen ohne Wandel, für die Sünde, die ſie gethan hat; 29 Und ſoll ihre Hand auf des Sündopfers Haupt legen, und ſchlachten an der Stätte des Brandopfers. 30 Und der Prieſter ſoll des Bluts mit ſeinem Finger nehmen, und auf die Hörner des Altars des Brandopfers thun, und alles Blut an des Altars Boden gießen. 31 Alle ſein Fett aber ſoll er abreißen, wie er das Fett des Dankopfers abgeriſſen hat, und ſolls anzünden auf dem Altar zum ſüßen Geruch dem Herrn. Und ſoll alſo der Prieſter ſie verſöhnen, ſo wirds ihr vergeben. 32 Wird er aber ein Schaf zum Sündopfer bringen, ſo bringe er, das eine Sie iſt, ohne Wandel, 33 Und lege ſeine Hand auf des Sündopfers Haupt, und ſchlechte es zum Sündopfer, an der Stätte, da man die Brandopfer ſchlachtet. 34 Und der Prieſter ſoll des Bluts mit ſeinem Finger nehmen, und auf die Hörner des Brandopferaltars thun, und alles Blut an den Boden des Altars gießen. 35 Aber alle ſein Fett ſoll er abreißen, wie er das Fett vom Schaf des Dankopfers abgeriſſen hat, und ſolls auf dem Altar anzünden, zum Feuer dem Herrn.

## LÉVITIQUE, IV.

18 Il mettra de ce sang sur les cornes de l'autel qui est devant le SEIGNEUR, dans le pavillon d'assemblée, et il répandra tout le *reste du* sang au pied de l'autel des holocaustes, qui se trouve à l'entrée du pavillon d'assemblée. 19 Il enlèvera aussi toute la graisse, et la brûlera sur l'autel; 20 Et il fera de ce taureau comme il a fait du taureau du sacrifice expiatoire: ainsi fera-t-il; et ainsi le sacrificateur fera expiation pour eux, et il leur sera pardonné. 21 Puis il portera le taureau hors du camp, et le brûlera comme il a brûlé le premier taureau; ce sera un sacrifice expiatoire pour la communauté. 22 ¶ Si c'est un des chefs de tribu qui a péché, en faisant par erreur une des choses que, selon les commandements du SEIGNEUR son Dieu, on ne doit point faire, et qu'il se soit rendu coupable: 23 Si, ensuite, on lui fait reconnaître le péché qu'il a commis, il apportera comme offrande un jeune bouc mâle sans défaut. 24 Il mettra sa main sur la tête du bouc, et il l'égorgera au lieu où l'on égorge l'holocauste devant le SEIGNEUR. Ce sera un sacrifice expiatoire. 25 Le sacrificateur prendra avec son doigt du sang du sacrifice expiatoire, et en mettra sur les cornes de l'autel des holocaustes, et il répandra le *reste du* sang au pied de l'autel des holocaustes. 26 Et il brûlera toute la graisse sur l'autel comme la graisse du sacrifice d'actions de grâces. Ainsi le sacrificateur fera expiation pour son péché, et il lui sera pardonné. 27 ¶ Et si une personne du peuple a péché par erreur, en faisant une des choses que, selon les commandements du SEIGNEUR, on ne doit point faire, et qu'il se soit rendu coupable: 28 Si, ensuite, on lui fait connaître le péché qu'il a commis, il amènera comme offrande pour le péché qu'il a commis, une jeune chèvre femelle, sans défaut; 29 Il mettra sa main sur la tête de la victime expiatoire, et il l'égorgera la victime expiatoire à l'endroit des holocaustes. 30 Le sacrificateur prendra du sang de la chèvre avec son doigt, et en mettra sur les cornes de l'autel des holocaustes, et il répandra le *reste du* sang au pied de l'autel; 31 Il en enlèvera toute la graisse comme on enlève celle du sacrifice d'actions de grâces; et le sacrificateur la brûlera sur l'autel en odeur agréable au SEIGNEUR. Et ainsi le sacrificateur fera expiation pour lui, et il lui sera pardonné. 32 Et s'il amène un agneau comme oblation pour le sacrifice expiatoire, il amènera une femelle sans défaut. 33 Il mettra sa main sur la tête de la victime expiatoire, et l'égorgera comme victime expiatoire au lieu où l'on égorge l'holocauste. 34 Le sacrificateur prendra avec son doigt du sang de la victime expiatoire, et en mettra sur les cornes de l'autel des holocaustes, et il répandra le *reste du* sang au pied de l'autel; 35 Il en enlèvera toute la graisse comme on enlève la graisse de l'agneau du sacrifice d'actions de grâces, et le sacrificateur la brûlera sur l'autel pour la faire consumer par le feu, en l'honneur du SEIGNEUR.

## ויקרא ד ה

וּבִכְּרָר צִלּוֹ הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא  
וְנִסְלַח לוֹ :

## פרשה ה :

1 וּבִכְּרָר צִלּוֹ הַכֹּהֵן וְשִׁמְעָה קוֹל אֱלֹהִים  
וְהָיָה אִם רָאָה אִם יָדַע אִם־לֹא יָדַע  
וְנִשְׁמָה צִלּוֹ : 2 אִם נִשְׁמָה אֲשֶׁר תִּבְּרֶה  
דָּבָר שָׂמָא אִם בְּנִבְלָת חַיָּה שָׂמָה אִם  
בְּנִבְלָת בְּחֵמָה שָׂמָה אִם בְּנִבְלָת שָׂרָץ  
שָׂמָה וְנִעַלְם מִפְּנֵי וְהָיָה שָׂמָה וְאִשָּׁם :  
3 אִם כִּי יִנָּע בְּשִׂמְכָת אֶרֶץ לְכָל שָׂמָה  
אֲשֶׁר יִשְׁמָה בָּהּ וְנִעַלְם מִפְּנֵי וְהָיָה יָדַע  
וְאִשָּׁם : 4 אִם נִשְׁמָה כִּי הִשְׁבַּע לְבָשָׂא  
בְּשִׁפְטָיִם לְהַרְעוֹ אִם לְהִשְׁבִּיב לְכָל אֲשֶׁר  
יִבְשָׂה קִדְמָה בְּשִׁבְעָה וְנִעַלְם מִפְּנֵי וְהָיָה  
יָדַע וְאִשָּׁם לְאַחַת מֵאלֹהִים : 5 וְהָיָה כִּי  
יִשָּׁם לְאַחַת מֵאלֹהִים וְהִתְנַחֵם אֲשֶׁר חָטָא  
עָלָיו : 6 וְהָיָה אֲתֵּשׁוֹ לִיהֲרֹה עַל  
חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא נִבְרָה מִדַּמְּיוֹ בְּשִׁבְעָה  
אִשְׁשִׁיעֶרֶת עֲזִים לְחַטָּאת וּבְכָר צִלּוֹ הַכֹּהֵן  
מִחַטָּאתוֹ : 7 וְאִם־לֹא תִּנָּע דָּרָוּ כִּי שָׂה  
וְהָיָה אֲתֵּשׁוֹ אֲשֶׁר חָטָא שְׁפָתַי תִּרְעִם  
אִשְׁשִׁיעֶרֶת בְּגִדֵּיהֶם לִיהֲרֹה אֶחָד לְחַטָּאת  
וְאֶחָד לְעֹלָה : 8 וְהָיָה אִתָּם אֶל־הַכֹּהֵן  
וְהַקָּרִיב אֲתֵּשׁוֹ לְחַטָּאת קִדְמָה וְהָיָה  
אֲתֵּשׁוֹ מִמֶּנּוּ עֲרֹפֹה וְלֹא יִבְדִּיל : 9 וְהָיָה  
מִדָּם חַטָּאת עַל־קִיר הַמִּזְבֵּחַ וְהַפֶּשֶׁת  
בָּדָם יִשְׁעָה אֶל־יָסוֹד הַמִּזְבֵּחַ חַטָּאת הָיָה :  
10 וְאֲתֵּשׁוֹ שֶׁנִּי יִשְׁעָה עֲלָה בְּשִׁשְׁשֶׁת וּבְכָר  
צִלּוֹ הַכֹּהֵן מִחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא וְנִסְלַח  
לוֹ : 11 וְאִם־לֹא תִּנָּע דָּרָוּ כִּי  
לְשִׁפְתַי תִּרְעִם אִם לְשִׁנֵּי בְּגִדֵּיהֶם וְהָיָה  
אֲתֵּשׁוֹ אֲשֶׁר חָטָא עֲשִׂיתָה קִדְמָה  
כָּלֹת לְחַטָּאת לֹא־יִשָּׁם עָלָיו שָׂמָה וְלֹא  
יָתֵן עָלָיו לְבָרָה כִּי חַטָּאת הָיָה :  
12 וְהָיָה אֶל־הַכֹּהֵן וְקָמַץ חֲפֹתוֹ וְלִפְנֵיהֶם  
מִלּוֹא קִדְמָה אֲתֵּשׁוֹ קִדְמָה וְהַקָּרִיב הַמִּזְבֵּחַ  
עַל אֲשֶׁן יִתְּנָה חַטָּאת הָיָה : 13 יִכְבֹּד  
עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא מֵאַחַת  
מֵאלֹהִים וְנִסְלַח לוֹ וְהִתְנַחֵם לְפָנֵיהֶם בְּמִדְּבָרָה :  
14 וְנִבְרָה יִתְּנָה אֶל־מִשְׁחָה  
לְאִמָּר : 15 נִשְׁמָה כִּי יִשְׁמָה מִעַל וְהָיָה  
בְּשִׁנָּה מִקֹּדֶשׁ יִתְּנָה וְהָיָה אֲתֵּשׁוֹ  
לִיהֲרֹה אֶל תַּמִּים מִדַּמְּיוֹ בְּשִׁבְעָה  
בְּשִׁשְׁשֶׁת בְּשִׁנָּה לְהַרְעוֹ בְּשִׁנָּה לְאִשָּׁם :

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, δ', ε'.

καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρ-  
τίας ἧς ἤμαρτε, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.

## ΚΕΦ. ε'.

1 'ΕΑΝ δὲ ψυχὴ ἁμάρτυ καὶ ἀκούσῃ φωνὴν  
ὀρκισμοῦ, καὶ οὗτος μάρτυς ἢ ἐώρακεν ἢ συνόιδεν,  
ἐὰν μὴ ἀπαγγείλῃ, λήψεται τὴν ἁμαρτίαν. 2 Ἡ  
ψυχὴ ἐκείνη ἥτις ἐὰν ὤψηται παντὸς πράγματος  
ἀκαθάρτου, ἢ θνησιμαίου ἢ θηριαλῶτου ἀκαθάρτου  
ἢ τῶν θνησιμαίων βδελυγμάτων τῶν ἀκαθάρτων ἢ  
τῶν θνησιμαίων κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων. 3 Ἡ  
ἄψεται ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου, ἀπὸ πάσης  
ἀκαθαρσίας αὐτοῦ ἧς ἂν ἀψάμενος μιανθῇ, καὶ  
ἐλαθεν αὐτόν, μετὰ τοῦτο δὲ γνῶ, καὶ πλημμελήσῃ. 4 Ἡ  
ψυχὴ ἢ ἀνομος ἢ διαστέλλοντα τοῖς χεῖλεσι  
κακοποιῇσαι ἢ καλῶς ποιῇσαι κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν  
διαστειλῇ ὁ ἄνθρωπος μετ' ὀρκου, καὶ λάθῃ αὐτόν  
πρὸ ὀφθαλμῶν, καὶ οὗτος γνῶ, καὶ ἁμάρτυ ἐν τι  
τούτων. 5 Καὶ ἐξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν περὶ ὧν  
ἡμάρτηκε κατ' αὐτῆς, 6 Καὶ οἶσει περὶ ὧν ἐπλημ-  
μέλησε Κυρίῳ, περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἤμαρτε, θῆλυ  
ἀπὸ τῶν προβάτων ἀμνάδα ἢ χίμαιραν ἐξ αἰγῶν  
περὶ ἁμαρτίας. καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς  
περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἤμαρτε, καὶ ἀφεθήσεται  
αὐτῷ ἡ ἁμαρτία. 7 'Εὰν δὲ μὴ ἰσχύῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ  
τὸ ἱκανὸν εἰς τὸ πρόβατον, οἶσει περὶ τῆς ἁμαρτίας  
αὐτοῦ ἧς ἤμαρτε δύο τρυγόνας ἢ δύο νοσσοὺς πε-  
ριστερῶν Κυρίῳ, ἓνα περὶ ἁμαρτίας καὶ ἓνα εἰς  
ὀλοκαύτωμα, 8 Καὶ οἶσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα.  
Καὶ προσάξει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας πρό-  
τερον. καὶ ἀποκνίσαι ὁ ἱερεὺς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ  
ἀπὸ τοῦ σφονδύλου καὶ οὐ διελεί, 9 Καὶ ῥανεῖ  
ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐπὶ τὸν  
τοῖχον τοῦ θυσιαστηρίου, τὸ δὲ κατάλοιπον τοῦ  
αἵματος καταστραγγίλει ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστη-  
ρίου. ἁμαρτία γὰρ ἐστὶ. 10 Καὶ τὸ δεύτερον  
ποιήσει ὀλοκάρπωμα ὡς καθέκει. καὶ ἐξιλάσεται ὁ  
ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἤμαρτε, καὶ  
ἀφεθήσεται αὐτῷ. 11 'Εὰν δὲ μὴ εὗρίσκῃ ἡ χεὶρ  
αὐτοῦ ζεύγος τρυγόνων ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν,  
καὶ οἶσει τὸ δῶρον αὐτοῦ περὶ οὗ ἤμαρτε τὸ δέκατον  
τοῦ οἴφι σεμδάλεως περὶ ἁμαρτίας. οὐκ ἐπιχειεῖ ἐπ'  
αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτῷ λίβανον, ὅτι  
περὶ ἁμαρτίας ἐστὶ. 12 Καὶ οἶσει αὐτὸ πρὸς τὸν  
ἱερέα. Καὶ δραζάμενος ὁ ἱερεὺς ἀπ' αὐτῆς πλήρη  
τὴν δράκα τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ  
θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων Κυρίῳ. ἁμαρτία  
ἐστὶ. 13 Καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ  
τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἤμαρτεν ἀφ' ἐνὸς τούτων,  
καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔσται τῷ  
ἱερεῖ, ὡς θυσία τῆς σεμδάλεως. 14 Καὶ ἐλάλησε  
Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, 15 Ψυχὴ ἢ ἂν λάθῃ  
αὐτόν λήθῃ καὶ ἁμάρτυ ἀκουσίως ἀπὸ τῶν ἁγίων  
Κυρίου, καὶ οἶσει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ Κυρίῳ  
κριὸν ἁμωμον ἐκ τῶν προβάτων τιμῆς ἀργυρίου σί-  
κλων, τῷ σίκλῳ τῶν ἁγίων, περὶ οὗ ἐπλημμέλησε.

## LEVITICUS, IV. V.

rogabitque pro eo, et pro peccato ejus, et  
dimittetur ei.

## CAPUT V.

1 Si peccaverit anima, et audierit vocem  
jurantis, testisque fuerit quod aut ipse vidit,  
aut conscius est: nisi indicaverit, portabit  
iniquitatem suam. 2 Anima, quæ tetigerit  
aliquid immundum, sive quod occisum a bestia  
est, aut per se mortuum, aut quodlibet aliud  
reptile: et oblita fuerit immunditiæ suæ, rea  
est, et deliquit: 3 Et si tetigerit quidquam  
de immunditia hominis, juxta omnem impuri-  
tatem qua pollui solet, oblitaque cognoverit  
postea, subiacebit delicto. 4 Anima, quæ  
juraverit, et protulerit labiis suis, ut vel male  
quid faceret, vel bene, et idipsum juramento  
et sermone firmaverit, oblitaque postea in-  
tellexerit delictum suum, 5 Agat pœniten-  
tiam pro peccato, 6 Et offerat de gregibus  
agnam sive capram, orabitque pro ea sacerdos  
et pro peccato ejus: 7 Sin autem non po-  
tuerit offerre pecus, offerat duos turtures, vel  
duos pullos columbarum, Domino, unum pro  
peccato, et alterum in holocaustum, 8 Da-  
bitque eos sacerdoti: qui primum offerens pro  
peccato, retorquet caput ejus ad pennulas,  
ita ut collo hæreat, et non penitus abrumpat-  
ur. 9 Et asperget de sanguine ejus parietem  
altaris: quidquid autem reliquum fuerit, fa-  
ciet distillare ad fundamentum ejus, quia pro  
peccato est. 10 Alterum vero adolebit in  
holocaustum, ut fieri solet: rogabitque pro eo  
sacerdos et pro peccato ejus, et dimittetur ei. 11  
Quod si non quiverit manus ejus duos  
offerre turtures, aut duos pullos columbarum,  
offeret pro peccato suo similæ partem ephi  
decimam; non mittet in eam oleum, nec  
thuris aliquid imponet, quia pro peccato est: 12  
Tradetque eam sacerdoti: qui plenum ex  
ea pugillum hauriens, cremabit super altare, in  
monumentum ejus qui obtulerit, 13 Rogans pro  
illo et expians, reliquam vero partem ipse ha-  
bebit in munere. 14 Locutusque est Dominus  
ad Moysen, dicens: 15 Anima, si prævaricans  
ceremonias, per errorem, in his quæ Domino  
sunt sanctificata, peccaverit, offeret pro delicto  
suo arietem immaculatum de gregibus, qui emi  
potest duobus siclis, juxta pondus sanctuarii:



## LEVITICUS, IV. V.

and the priest shall make an atonement for his sin that he hath committed, and it shall be forgiven him.

## CHAPTER V.

1 AND if a soul sin, and hear the voice of swearing, and is a witness, whether he hath seen or known of it; if he do not utter it, then he shall bear his iniquity. 2 Or if a soul touch any unclean thing, whether it be a carcase, or of an unclean beast, or a carcase of unclean cattle, or the carcase of unclean creeping things, and if it be hidden from him; he also shall be unclean, and guilty. 3 Or if he touch the uncleanness of man, whatsoever uncleanness it be that a man shall be defiled withal and it be hid from him; when he knoweth of it, then he shall be guilty. 4 Or if a soul swear, pronouncing with his lips to do evil, or to do good, whatsoever it be that a man shall pronounce with an oath, and it be hid from him; when he knoweth of it, then he shall be guilty in one of these. 5 And it shall be, when he shall be guilty in one of these things, that he shall confess that he hath sinned in that thing: 6 And he shall bring his trespass offering unto the LORD for his sin which he hath sinned, a female from the flock, a lamb or a kid of the goats, for a sin offering; and the priest shall make an atonement for him concerning his sin. 7 And if he be not able to bring a lamb, then he shall bring for his trespass, which he hath committed, two turtledoves, or two young pigeons, unto the LORD; one for a sin offering, and the other for a burnt offering. 8 And he shall bring them unto the priest, who shall offer that which is for the sin offering first, and wring off his head from his neck, but shall not divide it asunder: 9 And he shall sprinkle of the blood of the sin offering upon the side of the altar; and the rest of the blood shall be wrung out at the bottom of the altar: it is a sin offering. 10 And he shall offer the second for a burnt offering, according to the manner: and the priest shall make an atonement for him for his sin which he hath sinned, and it shall be forgiven him. 11 ¶ But if he be not able to bring two turtledoves, or two young pigeons, then he that sinned shall bring for his offering the tenth part of an ephah of fine flour for a sin offering; he shall put no oil upon it, neither shall he put any frankincense thereon: for it is a sin offering. 12 Then shall he bring it to the priest, and the priest shall take his handful of it, even a memorial thereof, and burn it on the altar, according to the offerings made by fire unto the LORD: it is a sin offering. 13 And the priest shall make an atonement for him as touching his sin that he hath sinned in one of these, and it shall be forgiven him: and the remnant shall be the priest's, as a meat offering. 14 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 15 If a soul commit a trespass, and sin through ignorance, in the holy things of the LORD; then he shall bring for his trespass unto the LORD a ram without blemish out of the flocks, with thy estimation by shekels of silver, after the shekel of the sanctuary, for a trespass offering:

## 3 Buch Mose, 4, 5.

Und soll also der Priester versöhnen seine Sünde, die er gethan hat, so wirds ihm vergeben.

## Das 5. Kapitel.

1 Wenn eine Seele sündigen würde, daß er einen Fluch höret, und er des Zeuge ist, oder gesehen, oder erfahren hat, und nicht angesagt; der ist einer Missethat schuldig. 2 Oder wenn eine Seele etwas Unreines anrühret, es sey ein Aas eines unreinen Thieres, oder Viehes, oder Gewürmes, und wüßte es nicht; der ist unrein, und hat sich verschuldet. 3 Oder wenn er einen unreinen Menschen anrühret, in was für Unreinigkeit der Mensch unrein werden kann, und wüßte es nicht, und wirds inne; der hat sich verschuldet. 4 Oder wenn eine Seele schwöret, daß ihm aus dem Mund entfähret, Schaden oder Gutes zu thun (wie denn einem Menschen ein Schwur entfahret mag, ehe ers bedacht), und wirds inne; der hat sich an der einem verschuldet. 5 Wenn es nun geschieht, daß er sich der eines verschuldet, und erkennet sich, daß er daran gesündigt hat; 6 So soll er für seine Schuld dieser seiner Sünde, die er gethan hat, dem Herrn bringen von der Heerde eine Schaf- oder Ziegenmutter zum Sündopfer; so soll ihm der Priester seine Sünde versöhnen. 7 Vermag er aber nicht ein Schaf; so bringe er dem Herrn für seine Schuld, die er gethan hat, zwei Turteltauben, oder zwei junge Tauben; die erste zum Sündopfer, die andere zum Brandopfer; 8 Und bringe sie dem Priester. Der soll die erste zum Sündopfer machen; und ihr den Kopf abknippen hinter dem Genick, und nicht abbrehen; 9 Und sprengt mit dem Blut des Sündopfers an die Seite des Altars, und lasse das übrige Blut ausbluten, an des Altars Boden. Das ist das Sündopfer. 10 Die andere aber soll er zum Brandopfer machen, nach seinem Recht. Und soll also der Priester ihm seine Sünde versöhnen, die er gethan hat; so wirds ihm vergeben. 11 Vermag er aber nicht zwei Turteltauben, oder zwei junge Tauben; so bringe er für seine Sünde sein Opfer, einen zehnten Theil Epha Semmelmehl zum Sündopfer. Er soll aber kein Oel drauf legen, noch Weihrauch drauf thun; denn es ist ein Sündopfer. 12 Und solls zum Priester bringen. Der Priester aber soll eine Handvoll davon nehmen zum Gedächtniß, und anzünden auf dem Altar zum Feuer dem Herrn. Das ist ein Sündopfer. 13 Und der Priester soll also seine Sünde, die er gethan hat, ihm versöhnen, so wirds ihm vergeben. Und soll des Priesters sein, wie ein Speisopfer. 14 Und der Herr rebete mit Mose, und sprach: 15 Wenn sich eine Seele vergreift, daß sie es verführet, und sich verfühdet an dem, das dem Herrn geweiht ist; soll sie ihr Schuldopfer dem Herrn bringen, einen Widder ohne Wandel von der Heerde, der zweien Sefel Silbers werth sey, nach dem Sefel des Heilighums, zum Schuldopfer.

## LÉVITIQUE, IV. V.

Ainsi le sacrificateur fera expiation de son péché, et il lui sera pardonné.

## CHAPITRE V.

1 Si quelqu'un étant témoin dans une affaire, entend l'adjuration du juge, qu'il ait vu la chose ou qu'il l'ait apprise, s'il ne la déclare pas, et qu'il se charge d'une iniquité; 2 Et si quelqu'un touche une chose impure, ou le cadavre d'une bête sauvage impure, ou le cadavre d'un animal domestique impur, ou le cadavre d'un reptile impur, et que, même à son insu, il se rende impur ou coupable; 3 Et si quelqu'un touche la souillure d'un homme, de quelque souillure qu'il se soit souillé, et qu'en la touchant il se soit rendu coupable avec connaissance ou par erreur; 4 Et si quelqu'un jure en laissant échapper de ses lèvres un serment, soit pour faire le bien, soit pour faire le mal, quelque chose que l'homme jure et qui lui échappe, et qu'il l'ignore, mais qu'il vienne à reconnaître qu'il est coupable de l'une de ces choses: 5 S'il arrive qu'il se soit rendu coupable de l'une de ces choses, il confessera le péché qu'il aura commis; 6 Et il amènera au SEIGNEUR, pour le péché qu'il aura commis, un sacrifice de délit, une femelle de menu bétail, une jeune brebis, ou une jeune chèvre comme sacrifice de péché, et le sacrificateur fera expiation pour lui de son péché. 7 Et s'il n'a pas les moyens de se procurer une brebis ou une chèvre, il apportera au SEIGNEUR, comme sacrifice de délit pour le péché qu'il aura commis, deux tourterelles ou deux pigeonceaux, l'un comme sacrifice de péché, et l'autre comme holocauste. 8 Il les apportera au sacrificateur, qui offrira d'abord celui qui est pour le sacrifice de péché: et il lui brisera la tête avec l'ongle vers le cou; mais sans la détacher. 9 Ensuite il fera aspersion sur un côté de l'autel, du sang du sacrifice de péché, et le reste du sang sera exprimé au pied de l'autel. Tel sera le sacrifice de péché. 10 Et de l'autre, il fera un holocauste selon l'ordonnance. Et ainsi le sacrificateur fera pour lui expiation du péché qu'il aura commis, et il lui sera pardonné. 11 ¶ Or s'il n'a pas les moyens de se procurer deux tourterelles ou deux pigeonceaux, il apportera comme offrande pour le péché qu'il aura commis, la dixième partie d'un épha de fleur de farine, pour le sacrifice de péché. Il n'y mettra pas d'huile ni d'encens; car c'est un sacrifice de péché. 12 Il l'apportera au sacrificateur, et le sacrificateur en prendra une poignée pour commémoration, et la brûlera sur l'autel, sur les offrandes brûlées en l'honneur du SEIGNEUR. Ce sera un sacrifice de péché. 13 Ainsi le sacrificateur fera expiation du péché qu'un homme aura commis dans l'un de ces points, et il lui sera pardonné. Et le reste sera au sacrificateur, comme les offrandes. 14 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 15 Si quelqu'un, pêchant par erreur, commet une prévarication à l'égard des choses consacrées au SEIGNEUR, il amènera au SEIGNEUR son sacrifice de délit, savoir un bœuf sans défaut pris du troupeau, selon son estimation en sicles d'argent, d'après le sicle du sanctuaire, comme sacrifice de délit

## ויקרא ה ו

16 ואת אשר קם מן-הקדש ושלם ואת-  
המשתו יוסף עליו וגו' ואתו לחתו  
וחתו וקם עליו באיל האשם ונסלח  
לוי : פ 17 ואם-לגש פ' החטא  
ועשמה אחת מכל-מזנות וזנה אשר לא  
העשמה ול-הגש ואשם וקשם עיני :  
18 ויהיבא איל המים מן-הצאן בערקה  
ל'אשם אל-הפתח וקם עליו הפתח על  
שגגתו אשר-שגג וקם וקם לחתו :  
לוי : 19 אשם הוא אשם אשם לחתו :  
פ 20 וידבר יהוה אל-משה  
לאמר : 21 גשם פ' החטא ומעלה מעל  
ביתו וקשם בעמלו בעקרו וקם  
עמלו : 22 אר-מזא אבדו וקשם אר-  
ונשבע על-השקר על-אחת מכל אשר-  
יעשה האדם לחטא בקדש : 23 ויהי  
קריחא ואשם וקשם וקשם אר-הגולה אשר  
גזל או את-העשן אשר עיניו או את-  
הפקדון אשר הפקד אלו את-האבדו  
אשר קם : 24 או מכל אשר-ישבע עליו  
לשקר ושלם אתו בראשו וקשמו יוסף  
עליו לאשר הוא לו ומקדש ביום אשמו :  
25 ואת-אשמו וקם וקם לחתו איל המים  
הצאן בערקה ל'אשם אל-הפתח : 26 וקם  
עליו הפתח לפניו וקם לחתו על-  
אחת מכל אשר-יעשה לאשמה קם :

פ פ פ כה

פרשה ו

1 וידבר יהוה אל-משה לאמר : 2 צו  
את-אחריו ואת-בניו לאמר זאת תורת  
העלה הוא קעלה על קרנה על-  
המזבח קל-העלה עד-הבקר ואש  
המזבח תמיד קו : 3 ולבש חפתו מן  
בד ומקדש בד ולבש על-בשרו וחגים  
את-הבשן אשר תאכל האש את-העלה  
על-המזבח ושמו אצל המזבח : 4 וקשם  
את-בגדיו ולבש בגדים אחרים וחגים  
את-הבשן אל-מחצית לפניה אל-מקום  
שהור : 5 וקשם על-המזבח תמיד בל  
תבנה ובער עליה הפתח עצים בפקד  
בבקר ובער עליה קעלה וקשמו עליה  
הלבן השלמים : 6 אש קמיו תמיד  
על-המזבח לא תכבה : פ

## LEVITICON, ε', ε'.

16 Καὶ ὁ ἥμαρτεν ἀπὸ τῶν ἁγίων ἀποτίσει αὐτό, καὶ τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει ἐπ' αὐτό, καὶ δώσει αὐτὸ τῷ ἱερεὶ· καὶ ὁ ἱερεὺς ἐξιδάσεται περὶ αὐτοῦ ἐν τῷ κριθῇ τῆς πλημμελείας, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. 17 Καὶ ἡ ψυχὴ ἣ ἂν ἁμάρτη καὶ ποιήσει μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν Κυρίου ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν, καὶ οὐκ ἔγνω, καὶ πλημμελήσῃ καὶ λάβῃ τὴν ἁμαρτίαν, 18 Καὶ οἶσει κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων τιμῆς ἀργυρίου εἰς πλημμελίαν· πρὸς τὸν ἱερέα. Καὶ ἐξιδάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἀγνοίας αὐτοῦ ἧς ἠγγύησε καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. 19 Ἐπλημμέλησε γὰρ πλημμελείᾳ ἐναντὶ Κυρίου.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων, 2 Ψυχὴ ἣ ἂν ἁμάρτη καὶ παριδὼν παρίδῃ τὰς ἐντολάς Κυρίου, καὶ ψεύσῃται τὰ πρὸς τὸν πλησίον ἐν παραθήκῃ ἢ περὶ κοινωνίας ἢ περὶ ἀρπαγῆς, ἢ ἡδίκησέ τι τὸν πλησίον, 3 Ἡ εὗρεν ἀπώλειαν καὶ ψεύσῃται περὶ αὐτῆς, καὶ ὁμόσῃ ἀδίκως περὶ ἐνὸς ἀπὸ πάντων ὧν ἐὰν ποιήσῃ ὁ ἄνθρωπος ὥστε ἁμαρτεῖν ἐν τούτοις. 4 Καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν ἁμάρτη καὶ πλημμελήσῃ, καὶ ἀποδῇ τὸ ἔρ-  
παγμα ὃ ἥρασεν, ἢ τὸ ἀδίκημα ὃ ἡδίκησεν, ἢ τὴν παραθήκην ἣτις παρετίθη αὐτῷ, ἢ τὴν ἀπώλειαν ἣν εὗρεν, 5 Ἀπὸ παντὸς πράγματος οὗ ὥμοσε περὶ αὐτοῦ ἀδίκως, καὶ ἀποτίσει αὐτὸ τὸ κεφάλαιον, καὶ τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει ἐπ' αὐτό· τίνας ἐστὶν, αὐτῷ ἀποδώσει ὃ ἡμέρᾳ ἐλεγχθῇ. 6 Καὶ τῆς πλημ-  
μελείας αὐτοῦ οἶσει τῷ Κυρίῳ κριὸν ἀπὸ τῶν προ-  
βάτων ἄμωμον τιμῆς εἰς ὃ ἐπλημμέλησε. 7 Καὶ ἐξιδάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἐναντὶ Κυρίου, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ περὶ ἐνὸς ἀπὸ πάντων ὧν ἐποίησε καὶ ἐπλημμέλησεν ἐν αὐτῷ. 8 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων, 9 Ἐντεῖλαι τῷ Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων, Οὗτος ὁ νόμος τῆς ὁλοκαυ-  
τώσεως· αὕτη ἡ ὁλοκαύτως ἐπὶ τῆς καύσεως αὐτῆς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ὅλην τὴν νύκτα ἕως τὸ πρωί, καὶ τὸ πῦρ τοῦ θυσιαστηρίου καυθήσεται ἐπ' αὐτοῦ, οὐ σβεσθήσεται. 10 Καὶ ἐνδύσεται ὁ ἱερεὺς χιτῶνα λινοῦν, καὶ περισκελὲς λινοῦν ἐνδύσεται περὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, καὶ ἀφελεῖ τὴν κατακάρπωσιν ἣν ἂν καταναλώσῃ τὸ πῦρ, τὴν ὁλοκαύτωσιν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ παραθήσει αὐτὸ ἐχόμενον τοῦ θυσιαστηρίου. 11 Καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται στολὴν ἄλλην, καὶ ἐξοίσει τὴν κατα-  
κάρπωσιν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν. 12 Καὶ πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καυθήσεται· ἀπ' αὐτοῦ, καὶ οὐ σβεσθήσεται· καὶ καύσει ἐπ' αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ξύλα τὸ πρωὶ πρωί, καὶ στοιβάσει ἐπ' αὐτοῦ τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ στέαρ τοῦ σωτηρίου. 13 Καὶ πῦρ διὰ παντὸς καυθήσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, οὐ σβεσθήσεται.

## LEVITICUS, V. VI.

16 Ipsumque quod intulit damni restituet, et quintam partem ponet supra, tradens sacerdoti, qui rogabit pro eo offerens arietem, et dimittetur ei. 17 Anima si peccaverit per ignorantiam, feceritque unum ex his quæ Domini lege prohibentur, et peccati rea intellexerit iniquitatem suam, 18 Offeret arietem immaculatum de gregibus sacerdoti, juxta mensuram æstimationemque peccati: qui orabit pro eo, quia nesciens fecerit: et dimittetur ei, 19 Quia per errorem deliquit in Dominum.

## CAPUT VI.

1 LOCUTUS est Dominus ad Moysen, dicens : 2 Anima quæ peccaverit, et, contempto Domino, negaverit proximo suo depositum quod fidei ejus creditum fuerat, vel vi aliquid extorserit, aut calumniam fecerit, 3 Sive rem perditam invenerit, et inficians insuper pejeraverit, et quodlibet aliud ex pluribus fecerit, in quibus solent peccare homines, 4 Convicta delicti, reddet 5 Omnia quæ per fraudem voluit obtinere, integra, et quintam insuper partem domino cui damnum intulerat. 6 Pro peccato autem suo offeret arietem immaculatum de grege, et dabit eum sacerdoti, juxta æstimationem mensuramque delicti : 7 Qui rogabit pro eo coram Domino, et dimittetur illi pro singulis quæ faciendo peccavit. 8 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens : 9 Præcipe Aaron et filiis ejus : Hæc est lex holocausti : Cremabitur in altari. tota nocte usque mane : ignis ex eodem altari erit. 10 Vestietur tunica sacerdos et feminalibus lineis : tolletque cineres, quos vorans ignis exussit, et ponens juxta altare, 11 Spoliabitur prioribus vestimentis, indutusque aliis, efferet eos extra castra, et in loco mundissimo usque ad favillam consumi faciet. 12 Ignis autem in altari semper ardebit, quem nutrit sacerdos subjiciens ligna mane per singulos dies, et, imposito holocausto, desuper adolebit adipēs pacificorum. 13 Ignis est iste perpetuus, qui nunquam deficiet in altari.



LEVITICUS, V. VI.

16 And he shall make amends for the harm that he hath done in the holy thing, and shall add the fifth part thereto, and give it unto the priest: and the priest shall make an atonement for him with the ram of the trespass offering, and it shall be forgiven him. 17 ¶ And if a soul sin, and commit any of these things which are forbidden to be done by the commandments of the LORD; though he wist it not, yet is he guilty, and shall bear his iniquity. 18 And he shall bring a ram without blemish out of the flock, with thy estimation, for a trespass offering, unto the priest: and the priest shall make an atonement for him concerning his ignorance wherein he erred and wist it not, and it shall be forgiven him. 19 It is a trespass offering: he hath certainly trespassed against the LORD.

CHAPTER VI.

1 And the LORD spake unto Moses, saying, 2 If a soul sin, and commit a trespass against the LORD, and lie unto his neighbour in that which was delivered him to keep, or in fellowship, or in a thing taken away by violence, or hath deceived his neighbour; 3 Or have found that which was lost, and lieth concerning it, and sweareth falsely; in any of all these that a man doeth, sinning therein: 4 Then it shall be, because he hath sinned, and is guilty, that he shall restore that which he took violently away, or the thing which he hath deceitfully gotten, or that which was delivered him to keep, or the lost thing which he found, 5 Or all that about which he hath sworn falsely; he shall even restore it in the principal, and shall add the fifth part more thereto, and give it unto him to whom it appertaineth, in the day of his trespass offering. 6 And he shall bring his trespass offering unto the LORD, a ram without blemish out of the flock with thy estimation, for a trespass offering, unto the priest: 7 And the priest shall make an atonement for him before the LORD: and it shall be forgiven him for any thing of all that he hath done in trespassing therein. 8 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 9 Command Aaron and his sons, saying, This is the law of the burnt offering: It is the burnt offering, because of the burning upon the altar all night unto the morning, and the fire of the altar shall be burning in it. 10 And the priest shall put on his linen garment, and his linen breeches shall he put upon his flesh, and shake up the ashes which the fire hath consumed with the burnt offering on the altar, and he shall put them beside the altar. 11 And he shall put off his garments, and put on other garments, and carry forth the ashes without the camp unto a clean place. 12 And the fire upon the altar shall be burning in it; it shall not be put out: and the priest shall burn wood on it every morning, and lay the burnt offering in order upon it; and he shall burn thereon the fat of the peace offerings. 13 The fire shall ever be burning upon the altar; it shall never go out.

3 Buch Mose, 5, 6.

16 Dazu, was er gesündigt hat an dem Geweihten, soll er wiedergeben, und das fünfte Theil darüber geben, und solls dem Priester geben; der soll ihn versöhnen mit dem Widder des Schuldopfers, so wirbs ihm vergeben. 17 Wenn eine Seele sündigt, und thut wider irgend ein Gebot des Herrn, das sie nicht thun sollte, und hat es nicht gewußt; die hat sich verschuldet, und ist einer Missethat schuldig. 18 Und soll bringen einen Widder von der Heerde ohne Wandel, der eines Schuldopfers werth ist, zum Priester; der soll ihm seine Unwissenheit versöhnen, die er gethan hat, und wußte es nicht; so wirbs ihm vergeben. 19 Das ist das Schuldopfer, das er dem Herrn verfallen ist.

Das 6. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Wenn eine Seele sündigen würde, und sich an dem Herrn vergreifen, daß er seinem Nebenmenschen verleugnet, was er ihm befohlen hat, oder das ihm zu treuer Hand gethan ist, oder das er mit Gewalt genommen, oder mit Unrecht zu sich gebracht, 3 Oder, das verloren ist, funden hat, und leugnet solches mit einem falschen Eide; wie es der eines ist, darin ein Mensch wider seinen Nächsten Sünde thut; 4 Wenns nun geschieht, daß er also sündigt und sich verschuldet; so soll er wiedergeben, was er mit Gewalt genommen, oder mit Unrecht zu sich gebracht, oder was ihm befohlen ist, oder was er funden hat, 5 Oder worüber er den falschen Eid gethan hat; das soll er alles ganz wiedergeben, dazu das fünfte Theil darüber geben dem, deß es gewesen ist, des Tages, wenn er sein Schuldopfer gibt. 6 Aber für seine Schuld soll er dem Herrn zu dem Priester einen Widder von der Heerde ohne Wandel bringen, der eines Schuldopfers werth ist. 7 So soll ihn der Priester versöhnen vor dem Herrn; so wird ihm vergeben alles, was er gethan hat, daran er sich verschuldet hat. 8 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 9 Gebet Aaron und seinen Söhnen, und sprich: Dieß ist das Gesetz des Brandopfers. Das Brandopfer soll brennen auf dem Altar, die ganze Nacht bis an den Morgen; es soll aber allein des Altars Feuer drauf brennen. 10 Und der Priester soll seinen leinenen Rock anziehen, und die leinene Niederwand an seinen Leib; und soll die Asche aufheben, die das Feuer des Brandopfers auf dem Altar gemacht hat, und soll sie neben den Altar schütten. 11 Und soll seine Kleider darnach ausziehen, und andere Kleider anziehen; und die Asche hinaus tragen, außer dem Lager an eine reine Stätte. 12 Das Feuer auf dem Altar soll brennen, und nimmer verlöschen; der Priester soll da alle Morgen Holz drauf anzünden, und oben drauf das Brandopfer zurichten, und das Fett der Danopfer drauf anzünden. 13 Ewig soll das Feuer auf dem Altar brennen, und nimmer verlöschen.

LÉVITIQUE, V. VI.

16 Il restituera ce en quoi il aura péché à l'égard des choses consacrées, et il y ajoutera un cinquième par-dessus; il le donnera au prêtre; et par le bœlier du sacrifice de délit, le sacrificateur fera expiation de son péché, et il lui sera pardonné. 17 ¶ Et si quelqu'un pèche en faisant une des choses que, selon les commandements du SEIGNEUR, on ne doit point faire, et si même il ne sait pas qu'il se rend coupable, il portera son iniquité. 18 Et il amènera au sacrificateur un bœlier sans défaut pris du troupeau, selon ton estimation, comme sacrifice de délit. Alors le sacrificateur fera expiation de la faute qu'il aura commise par erreur et sans le savoir. Et il lui sera pardonné. 19 Ce sera un sacrifice expiatoire de délit; car il s'était rendu coupable envers le SEIGNEUR.

CHAPITRE VI.

1 LE SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 2 Si quelqu'un pèche, et commet une prévarication envers le SEIGNEUR, en refusant de rendre à son prochain un dépôt ou une chose mise entre ses mains, ou une chose qu'il ait ravie, ou qu'il ait trompé son prochain; 3 Ou s'il a trouvé une chose perdue, qu'il la nie, et s'il jure fausement sur quelqu'une de ces choses par lesquelles l'homme, en les faisant, se rend coupable: 4 Si donc il arrive qu'il pèche, et se rende coupable, il restituera la chose qu'il aura ravie, ou qu'il aura usurpée par fraude, ou le dépôt qui lui aura été confié, ou la chose perdue qu'il aura trouvée; 5 Ou toute chose au sujet de laquelle il aura prêté un faux serment. Il restituera le principal, auquel il ajoutera un cinquième. Il le donnera à celui à qui il appartient, le jour de culpabilité. 6 Et il amènera au sacrificateur son sacrifice expiatoire, pour le SEIGNEUR, un bœlier sans défaut pris dans le troupeau, d'après ton estimation, comme sacrifice de délit. 7 Et le sacrificateur fera expiation pour lui devant le SEIGNEUR, et il lui sera pardonné quelque chose qu'il ait commise en se rendant coupable. 8 ¶ LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 9 Donne ce commandement à Aaron, et à ses fils, et dis-leur: Voici la loi de l'holocauste. L'holocauste restera sur le foyer de l'autel toute la nuit jusqu'au matin, et le feu de l'autel y sera tenu allumé. 10 Le sacrificateur revêtira sa robe de lin, et mettra sur sa chair ses caleçons de lin, et il enlèvera la cendre provenant de l'holocauste que le feu aura consumé sur l'autel, et il la mettra à côté de l'autel. 11 Alors il quittera ses vêtements; et après en avoir revêtu d'autres, il transportera les cendres hors du camp dans un lieu pur. 12 Et pour le feu qui est sur l'autel, on le tiendra allumé, et on ne le laissera point s'éteindre. Chaque matin, le sacrificateur y allumera du bois sur lequel il arrangera l'holocauste, et brûlera les graisses des sacrifices d'actions de grâces. 13 On tiendra le feu continuellement allumé sur l'autel; on ne le laissera point s'éteindre.



## ויקרא ו

וְזֹאת תִּזְכֹּר הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲתָם  
בְּיָדְכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִצְוָה  
וְהָיִים מִפְּנֵי בְּקִמְצוֹ מִסְלַת הַמִּצְוָה  
וּמִשְׁמִימָהּ וְאֵל כָּל־הַלְבָּנָה אֲשֶׁר עַל־  
הַמִּצְוָה וְהַמִּצְוָה הַזֹּאת הֵיאָה גִּיחָה  
אֲזַכְרֶנָּה לִיהוָה : 9 וְהַפְּתַחְתָּ מִצְוָה  
וְאֶכְלֶה אֲתָנָה וְגִבּוֹ מִצְוֹת מִאֲכָל בְּמִקְוֹם  
קֹדֶשׁ בְּקִצְרֵי אֶחָל־מוֹעֵד וְאֶכְלֶה : 10 לֹא  
הִפְתָּ חֶמֶץ חֶלֶקֶם בְּתֵמִי אֲתָם מִאֲשֶׁר  
קֹדֶשׁ קֳדָשִׁים הוּא גִיחָה וְהִפְתָּם :  
11 כִּלְיֹתָיִם בְּבִגְיֹתָיִם וְאֶכְלֶה חֲקֻעֵלֶם  
לְיִמְיָכֶם מִאֲשֶׁר יְהוָה עָלֵי אֲשֶׁר־גִּבּוֹ  
בְּחֶם יְהוָה : פ 12 וְנִדְבַר יְהוָה  
אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר : 13 הִנֵּה קָרָבְךָ אֶחָד  
וְכָלֹי אֲשֶׁר־תִּקְרִיבוּ לִיהוָה בְּיוֹם הַמִּשְׁחָה  
אֲתָם עֲשִׂיתָ חֲסֵדָה כָּלֹת מִצְוָה מִמִּדָּה  
מִחֲסִיתָה בְּקִצְרֵי וּמִחֲסִיתָה בְּקִצְרֵי : 14 עַל־  
מִחְבַּת בִּשְׁמֹן מִצְוָה מִדְּבַחַת הַבִּישָׁא  
מִפְּיֵי מִנְחָה בָּתִּים מִקְרִיב הַיִּם־נִיחָה  
לִיהוָה : 15 וְחִפְּלוֹ מִשְׁלֵיחַ מִחֲמִי מִבְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל אֲתָם חֲקֻעֵלֶם לִיהוָה קָלִיל  
מִקְרֶה : 16 וְכָל־מִנְחָתָה בָּתָּן קָלִיל מִתְּמָה  
לֹא הִפְתָּ : פ 17 וְנִדְבַר יְהוָה  
אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר : 18 וְדַבֵּר אֶל־אֲחֵיכֶם  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְזֹאת תִּזְכֹּר חֲסֵדָה בְּמִקְוֹם  
אֲשֶׁר תִּשְׁחַט חֲקֻעֵלָה תִּשְׁחַט חֲסֵדָה  
לִפְנֵי יְהוָה קֳדָשִׁים הוּא : 19 חֲפְּלוֹ  
הַמִּחְסָה אֲתָם וְאֶכְלֶה בְּמִקְוֹם קֹדֶשׁ  
מִאֲכָל בְּקִצְרֵי מוֹעֵד : 20 עָלֵי אֲשֶׁר־  
יִבֶּעַ בְּבִשְׁתָּהּ יְהוָה וְהִפְתָּ וְאֶכְלֶה בְּמִקְוֹם  
עַל־תִּבְּרֵי אֲשֶׁר עָלֵי עֲלִיָּה תִּכְבֵּס בְּמִקְוֹם  
קֹדֶשׁ : 21 וְכָל־חֲרֹשׁ אֲשֶׁר תִּבְשֹׁל־בּוֹ  
יִשְׁבֹּר וְאִם־בְּבָלִי בִּחְשָׁה בְּשִׁלָּה וּמִקְרֶה  
וְשִׁמָּה בְּמִקְוֹם : 22 כִּלְיֹתָיִם בְּבִגְיֹתָיִם  
וְאֶכְלֶה אֲתָם קֳדָשִׁים הוּא : 23 וְכָל־  
חֲסֵדָה אֲשֶׁר יִבְּרָא מִצְוָה אֶל־אֶחָד  
מוֹעֵד לִכְבֹּר בְּקֹדֶשׁ לֹא הִפְתָּ בְּאֵשׁ  
תִּשְׁחָה :

## פרשה ו

1 וְזֹאת תִּזְכֹּר חֲסֵדָה קֳדָשִׁים הוּא :  
2 בְּמִקְוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־חֲקֻעֵלָה יִשְׁחַט  
אֶת־חֲסֵדָה וְאֶת־בְּנֵי יִזְרָק עַל־הַמִּצְוָה  
קָרִיב : 3 וְזֹאת כִּלְיֹתָיִם וְהִקְרִיב מִפְּנֵי אֵת  
הַחֲלָלָה וְאֶת־הַלֵּב הַמִּכְבֶּה אֶת־הַתִּבְּרָב :

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ε', ζ'.

14 Οὗτος ὁ νόμος τῆς θυσίας ἣν προσάξουσιν αὐτὴν οἱ υἱοὶ 'Ααρὼν ἔναντι Κυρίου ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου· 15 Καὶ ἀφελεῖ ἀπ' αὐτοῦ τῇ δρακί ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως τῆς θυσίας σὺν τῷ ἐλαίῳ αὐτῆς καὶ σὺν παντὶ τῷ λιβάνῳ αὐτῆς τὰ ὄντα ἐπὶ τῆς θυσίας, καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα ὁσμὴν εὐωδίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς τῷ Κυρίῳ. 16 Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπ' αὐτῆς ἔδεται 'Ααρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ· ἄζυμα βρωθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔδονται αὐτὴν. 17 Οὐ πεφθῆσεται ἐξυμωμένη· μερίδα αὐτὴν ἔδωκα αὐτοῖς ἀπὸ τῶν καρπωμάτων Κυρίου· ἁγία ἁγίων ἐστίν, ὥσπερ τὸ τῆς ἁμαρτίας καὶ ὥσπερ τὸ τῆς πλημμελείας. 18 Πᾶν ἀρσενικὸν τῶν ἱερέων ἔδονται αὐτὴν· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων Κυρίου· πᾶς ὃς ἐὰν ἄψηται αὐτῶν ἁγιασθήσεται. 19 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων, 20 Τοῦτο τὸ δῶρον 'Ααρὼν καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ὃ προσοίσουσιν Κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἂν χρίσῃς αὐτόν, τὸ δέκατον τοῦ ὀλέῃ σεμιδάλεως εἰς θυσίαν διὰ παντός, τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ πρῶν καὶ τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ δευτέρον. 21 'Ἐπὶ τηγάνου ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται, πεφυραμένην οἶσει αὐτὴν ἑλικτά, θυσίαν ἐκ κλασμάτων, θυσίαν εἰς ὁσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ. 22 Ὁ ἱερεὺς ὃ χριστὸς ὁ ἀντ' αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ποιήσει αὐτὴν· νόμος αἰώνιος ἅπαν ἐπιτελεσθήσεται· 23 Καὶ πᾶσα θυσία ἱερέως ὀλοκαύτος ἐστὶ καὶ οὐ βρωθήσεται. 24 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων, 25 Δάλησον τῷ 'Ααρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων, Οὗτος ὁ νόμος τῆς ἁμαρτίας· ἐν τόπῳ οὐ σφάζουσιν τὸ ὀλοκαύτωμα σφάζουσι τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἔναντι Κυρίου· ἁγία ἁγίων ἐστίν. 26 Ὁ ἱερεὺς ὃ ἀναφέρων αὐτὴν ἔδεται αὐτὴν· ἐν τόπῳ ἁγίῳ βρωθήσεται, ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 27 Πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν κρεῶν αὐτῆς ἁγιασθήσεται· καὶ ὃ ἐὰν ἐπιθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἐπὶ τὸ ἱμάτιον, ὃς ἐὰν ῥαντισθῇ ἐπ' αὐτό, πλυθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ. 28 Καὶ σκεῦος ὀστράκινον οὐ ἐὰν ἐψηθῇ ἐν αὐτῷ συντριβήσεται· ἐὰν δὲ ἐν σκεύει χαλκῷ ἐψηθῇ, ἐκτρίψει αὐτὸ καὶ ἐκκλύσει ὕδατι. 29 Πᾶς ἄρσεν ἐν τοῖς ἱερεῦσι φάγεται αὐτά, ἅγια ἁγίων ἐστὶ Κυρίῳ· 30 Καὶ πάντα τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας ὧν ἐὰν εἰσενεχθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐξέλκασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ οὐ βρωθήσεται, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. (7, 1.) 31 Καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ κριοῦ τοῦ περὶ (2) τῆς πλημμελείας· ἅγια ἁγίων ἐστίν. 32 'Ἐν τόπῳ οὐ σφάζουσιν τὸ ὀλοκαύτωμα σφάζουσιν τὸν κριὸν τῆς πλημμελείας ἔναντι Κυρίου, καὶ τὸ αἷμα προσχεῖ (3) ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ· 33 Καὶ πᾶν τὸ στέαρ αὐτοῦ προσοίσει ἀπ' αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀσφὺν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδοσθία καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων,

## LEVITICUS, VI. VII.

14 Hæc est lex sacrificii et libamentorum, quæ offerent filii Aaron coram Domino, et coram altari. 15 Tollet sacerdos pugillum similæ, quæ conspersa est oleo, et totum thus, quod super similam positum est: adolebitque illud in altari, in monumentum odoris suavisimi Domino: 16 Reliquam autem partem similæ comedet Aaron cum filiis suis, absque fermento: et comedet in loco sancto atrii tabernaculi. 17 Ideo autem non fermentabitur, quia pars ejus in Domini offertur incensum. Sanctum sanctorum erit, sicut pro peccato atque delicto. 18 Mares tantum stirpis Aaron comedent illud. Legitimum ac sempiternum erit in generationibus vestris de sacrificiis Domini; omnis qui tetigerit illa, sanctificabitur. 19 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 20 Hæc est oblatio Aaron, et filiorum ejus, quam offerre debent Domino in die unctionis suæ. Decimam partem ephi offerent similæ in sacrificio sempiterno, medium ejus mane, et medium ejus vespere: 21 Quæ in sartagine oleo conspersa friget. Offeret autem eam calidam, in odorem suavissimum Domino, 22 Sacerdos qui jure patri successerit, et tota cremabitur in altari. 23 Omne enim sacrificium sacerdotum igne consumetur, nec quisquam comedet ex eo. 24 Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens: 25 Loquere Aaron et filiis ejus: Ista est lex hostiæ pro peccato: In loco ubi offertur holocaustum, immolabitur coram Domino: Sanctum sanctorum est. 26 Sacerdos qui offert, comedet eam in loco sancto, in atrio tabernaculi. 27 Quidquid tetigerit carnes ejus, sanctificabitur. Si de sanguine illius vestis fuerit aspersa, lavabitur in loco sancto. 28 Vas autem fictile, in quo cocta est, confringetur; quod si vas æneum fuerit, defricabitur, et lavabitur aqua. 29 Omnis masculus de genere sacerdotali vescetur de carnibus ejus, quia Sanctum sanctorum est. 30 Hostia enim quæ cæditur pro peccato, cujus sanguis infertur in tabernaculum testimonii ad expiandum in Sanctuario, non comedetur, sed comburetur igni.

## CAPUT VII.

1 HÆC quoque lex hostiæ pro delicto, Sancta sanctorum est: 2 Idcirco ubi immolabitur holocaustum, mactabitur et victima pro delicto: sanguis ejus per gyrum altaris fundetur. 3 Offerent ex ea caudam et adipem qui operit vitalia.



## LEVITICUS, VI. VII.

14 ¶ And this is the law of the meat offering: the sons of Aaron shall offer it before the LORD, before the altar. 15 And he shall take of it his handful, of the flour of the meat offering, and of the oil thereof, and all the frankincense which is upon the meat offering, and shall burn it upon the altar for a sweet savour, *even* the memorial of it, unto the LORD. 16 And the remainder thereof shall Aaron and his sons eat: with unleavened bread shall it be eaten in the holy place; in the court of the tabernacle of the congregation they shall eat it. 17 It shall not be baked with leaven. I have given it *unto them* for their portion of my offerings made by fire; it is most holy, as is the sin offering, and as the trespass offering. 18 All the males among the children of Aaron shall eat of it. *It shall be a statute for ever* in your generations concerning the offerings of the LORD made by fire: every one that toucheth them shall be holy. 19 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 20 This is the offering of Aaron and of his sons, which they shall offer unto the LORD in the day when he is anointed; the tenth part of an ephah of fine flour for a meat offering perpetual, half of it in the morning, and half thereof at night. 21 In a pan it shall be made with oil; and when it is baked, thou shalt bring it in: and the baked pieces of the meat offering shalt thou offer for a sweet savour unto the LORD. 22 And the priest of his sons that is anointed in his stead shall offer it: *it is a statute for ever* unto the LORD; it shall be wholly burnt. 23 For every meat offering for the priest shall be wholly burnt: it shall not be eaten. 24 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 25 Speak unto Aaron and to his sons, saying, This is the law of the sin offering: In the place where the burnt offering is killed shall the sin offering be killed before the LORD: it is most holy. 26 The priest that offereth it for sin shall eat it: in the holy place shall it be eaten, in the court of the tabernacle of the congregation. 27 Whatsoever shall touch the flesh thereof shall be holy: and when there is sprinkled of the blood thereof upon any garment, thou shalt wash that whereon it was sprinkled in the holy place. 28 But the earthen vessel wherein it is sodden shall be broken: and if it be sodden in a brassen pot, it shall be both scoured, and rinsed in water. 29 All the males among the priests shall eat thereof: it is most holy. 30 And no sin offering, whereof *any* of the blood is brought into the tabernacle of the congregation to reconcile *withal* in the holy place, shall be eaten: it shall be burnt in the fire.

## CHAPTER VII.

1 LIKEWISE this is the law of the trespass offering: it is most holy. 2 In the place where they kill the burnt offering shall they kill the trespass offering: and the blood thereof shall he sprinkle round about upon the altar. 3 And he shall offer of it all the fat thereof; the rump, and the fat that covereth the inwards,

## 3 Buch Mose, 6, 7.

14 Und das ist das Gesetz des Speisopfers, das Aarons Söhne opfern sollen vor dem Herrn auf dem Altar. 15 Es soll einer heben seine Hand voll Semmelmehl vom Speisopfer, und des Oeles, und den ganzen Weihrauch, der auf dem Speisopfer liegt; und solls anzünden auf dem Altar zum süßen Geruch, ein Gedächtniß dem Herrn. 16 Das Uebrige aber sollen Aaron und seine Söhne verzehren; und sollen es ungeäuert essen, an heiliger Stätte, im Vorhof der Hütte des Stifts. 17 Sie sollen es nicht mit Sauerteig backen; denn es ist ihr Theil, das ich ihnen gegeben habe von meinem Opfer. Es soll ihnen das allerheiligste sein, gleichwie das Sündopfer und Schuldopfer. 18 Was männlich ist unter den Kindern Aarons, sollen es essen. Das sey ein ewiges Recht euren Nachkommen, an den Opfern des Herrn: Es soll sie niemand anrühren, er sey denn geweiht. 19 Und der Herr rebete mit Mose, und sprach: 20 Das soll das Opfer sein Aarons und seiner Söhne, das sie dem Herrn opfern sollen, am Tage seiner Salbung: das zehnte Theil Epha vom Semmelmehl des täglichen Speisopfers, eine Hälfte des Morgens, die andere Hälfte des Abends. 21 In der Pfanne mit Oel sollst du es machen, und geröstet darbringen; und in Stücken gebaden sollst du solches opfern, zum süßen Geruch dem Herrn. 22 Und der Priester, der unter seinen Söhnen an seine Statt gesalbet wird, soll solches thun. Das ist ein ewiges Recht dem Herrn; es soll ganz verbrannt werden. 23 Denn alles Speisopfer eines Priesters soll ganz verbrannt, und nicht gegessen werden. 24 Und der Herr rebete mit Mose, und sprach: 25 Sage Aaron und seinen Söhnen, und sprich: Dieß ist das Gesetz des Sündopfers: An der Stätte, da du das Brandopfer schlachtest, sollst du auch das Sündopfer schlachten vor dem Herrn; das ist das allerheiligste. 26 Der Priester, der das Sündopfer thut, solls essen an heiliger Stätte, im Vorhof der Hütte des Stifts. 27 Niemand soll seines Fleisches anrühren, er sey denn geweiht. Und wer von seinem Blut ein Kleid besprenget, der soll das besprengte Stück waschen an heiliger Stätte. 28 Und den Topf, darin es gekocht ist, soll man zerbrechen. Ist aber ein eherner Topf, so soll man ihn scheuern, und mit Wasser spülen. 29 Was männlich ist unter den Priestern, sollen davon essen; denn es ist das allerheiligste. 30 Aber alle das Sündopfer, des Blut in die Hütte des Stifts gebracht wird, zu versöhnen im Heiligen, soll man nicht essen, sondern mit Feuer verbrennen.

## Das 7. Kapitel.

1 Und dieß ist das Gesetz des Schuldopfers; und das ist das allerheiligste. 2 An der Stätte, da man das Brandopfer schlachtet, soll man auch das Schuldopfer schlachten, und seines Bluts auf den Altar umher sprengen. 3 Und alle sein Fett soll man opfern, den Schwanz, und das Fett am Eingeweide,

## LÉVITIQUE, VI. VII.

14 ¶ Voici la loi de l'offrande: Les fils d'Aaron l'offriront à la face du SEIGNEUR devant l'autel. 15 On prendra de l'offrande, une poignée de fleur de farine et de l'huile, et tout l'encens qui sera sur l'offrande, et on brûlera le tout sur l'autel comme une odeur agréable, en commémoration devant le SEIGNEUR. 16 Aaron et ses fils mangeront ce qui en restera. Cela sera mangé sans levain au lieu saint, et ils le mangeront dans le parvis du pavillon d'assemblée. 17 On n'en cuira point avec du levain. C'est là la portion que je leur ai donnée des offrandes qui sont brûlées en mon honneur; ce sera une chose très-sainte, comme le sacrifice de péché, et le sacrifice de délit. 18 Tous les mâles d'entre les enfants d'Aaron en mangeront. Ce sera une ordonnance perpétuelle dans vos générations, à l'égard des offrandes brûlées en l'honneur du SEIGNEUR; Quiconque y touche doit être saint. 19 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 20 Voici l'offrande qu'Aaron et ses fils offriront le jour de leur onction: la dixième partie d'un épha de fleur de farine, comme offrande perpétuelle, la moitié le matin, et l'autre moitié le soir. 21 Elle sera apprêtée sur une plaque avec de l'huile; tu la présenteras rissolée, tu l'offriras cuite et en morceaux; et l'odeur en sera agréable au SEIGNEUR. 22 Celui d'entre ses fils qui aura reçu l'onction pour être sacrificateur à sa place, fera cette offrande. C'est là une ordonnance perpétuelle du SEIGNEUR. L'offrande sera brûlée tout entière. 23 Toute l'offrande faite par le sacrificateur sera brûlée en entier; on n'en mangera pas. 24 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 25 Parle à Aaron et à ses fils, et dis-leur: Voici la loi du sacrifice de péché. Au même lieu où l'on égorgera l'holocauste, la victime du sacrifice de péché sera égorgée devant le SEIGNEUR. Ce sera une chose très-sainte. 26 Le sacrificateur qui offrira la victime pour le péché, la mangera. Elle sera mangée au lieu saint, dans le parvis du pavillon d'assemblée. 27 Quiconque en touche la chair, doit être saint; et s'il en rejaillit du sang sur le vêtement, le vêtement sur lequel sera tombé le sang, sera lavé dans le lieu saint. 28 Et le vase de terre dans lequel on l'aura fait bouillir, sera cassé; mais si on l'a fait bouillir dans un vase d'airain, ce vase sera écuré, et lavé dans l'eau. 29 Tous les mâles d'entre les sacrificateurs en mangeront. Ce sera une chose très-sainte. 30 Mais de toute victime expiatoire dont le sang aura été porté dans le pavillon d'assemblée pour faire expiation dans le sanctuaire, rien ne sera mangé: elle sera brûlée au feu.

## CHAPTER VII.

1 VOICI la loi du sacrifice de délit; c'est une chose très-sainte. 2 Au même lieu où l'on égorgera l'holocauste, on égorgera la victime du sacrifice de délit, et on en répandra le sang sur l'autel tout autour. 3 Ensuite on en offrira toute la graisse avec la queue, et toute la graisse qui couvre les entrailles.



## ויקרא ז

4 ואת שְׁתֵּי הַקָּלִיִּים ואת־הַחֲלָב אשר עליהן אשר על־הַקָּלִים ואת־הַחֲלָב על־הַקָּבֶד על־הַקָּלִיִּים וְיִסְרָגָה׃ 5 וְהִקְטִיר אתם הכהן המזבִּיחַ אֶשְׁחָ לַיהוָה אֶשֶׁם הוא׃ 6 קִלְיָנָה בִּצְחָנִים וְאֶכְלָהּ בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ וְאָכַל קֹדֶשׁ קִדְּשִׁים הוא׃ 7 בְּחֻמָּהּ בָּשָׂם תֹּרֵחַ אֲחַת לָחֶם הַכֶּהֱן אשר יִכְרֹז לוֹ יִהְיֶה׃ 8 וְהַכֶּהֱן הַמִּקְרִיב אֶת־עֲלֹת אֵשׁ צֹר הַעֲלָהּ אֶשֶׁר הִקְרִיב לִפְנֵי לֹי יִהְיֶה׃ 9 וְכִלְיָמָהּ אֶשֶׁר תִּשְׂחָה בַּמִּזְבֵּחַ וְעַל־מִסְבַּח לִפְנֵי הַמִּקְרִיב אֲחָהּ לֹי חֲתָחָה׃ 10 וְכִלְיָ מִנְחָה בְּלֹחֶת בָּשָׂם וְחֻמָּהּ לְכִלְיָנָהּ אֲחָהּ חֲתָחָה אֵשׁ בָּחֲיוֹ׃ פ

11 וְנָתַת הַתֹּרֶת זָבַח הַשְּׁלָמִים אֶשֶׁר יִקְרִיב לַיהוָה׃ 12 אִם עַל־תְּחִינָה יִקְרִיבֶנָּה וְהִקְרִיב עַל־זָבַח הַתְּחִינָה חֲלֹת מִצּוֹת בְּלֹחֶת בָּשָׂם וְרִחְקֵי מִצּוֹת מִשְׁחִים בָּשָׂם וְקָלַת מִרְגָּבַת חֲלֹת בְּלֹחֶת בָּשָׂם׃ 13 עַל־חֲלֹת לָחֶם חֲמֵץ יִקְרִיב קֶרֶבֶץ עַל־זָבַח הַתְּחִינָה שְׁלָמֵי׃ 14 וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶחָד מִקְדָּשָׁן תְּרוּמָה לַיהוָה לִפְנֵי חֲתָחָה אֶת־נֶפֶשׁ הַשְּׁלָמִים לֹי יִהְיֶה׃ 15 וְכִשֹּׁר זָבַח הַתְּחִינָה שְׁלָמֵי בָנִים קֶרֶבֶץ וְאָכַל לֹא־יִנְיֹם מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר׃ 16 וְאִם־יִקְרֶה אוֹ יִדְּבָה זָבַח קֶרֶבֶץ בָּנִים הִקְרִיב אֶת־זָבָחוֹ וְאָכַל וְהִקְרִיב וְהִפְתִּיר מִמֶּנּוּ וְאָכַל׃ 17 וְהִפְתִּיר מִבָּשָׂר תִּזְבַּח בָּיֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ וְשָׂרָף׃ 18 וְאִם חֲאָכַל וְאָכַל מִבָּשָׂר־זָבַח שְׁלָמֵי בָנִים הַשְּׁלִישִׁי לֹא יִרְצֶה הַמִּקְרִיב אֹתוֹ לֹא יִחְשֹׁב לוֹ כִּפּוּר יִהְיֶה וְהִנֵּחַ אֶשֶׁר יִנְיֹם מִמֶּנּוּ צֹנֶה תִּשָּׂא׃ 19 וְהַבָּשָׂר אֶשֶׁר יִנְיֹם בְּכִל־טָמֵא לֹא יִאָּכַל בָּאֵשׁ וְשָׂרָף וְהַבָּשָׂר בְּכִל־טָהוֹר יִאָּכַל בָּשָׂר׃ 20 וְהַקֶּשֶׁת אֶשֶׁר תִּשָּׂא בָּשָׂר מִזְבַּח הַשְּׁלָמִים אֶשֶׁר יִהְיֶה וְשָׂמָתוֹ עָלָיו וְנִדְרָתָהּ תִּשָּׂא חֲקוּא מַעֲמִיד׃ 21 וְהָקֵשׁ כִּי־תִנְעַם בְּכִל־טָמֵא בְּשָׂמָה אֶדָם אוֹ בְּבִהֲמָה טָמֵא אוֹ בְּכִל־אֲנָשׁ טָמֵא וְאָכַל מִבָּשָׂר־זָבַח הַשְּׁלָמִים אֶשֶׁר לַיהוָה וְנִדְרָתָהּ תִּשָּׂא חֲקוּא מַעֲמִיד׃ 22 וְיִדְּבָר יִהְיֶה אֶל־מִשְׁחָה לְאִמּוֹ׃ 23 וְדָבָר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בְּלִי־חֲלָב שֹׁר וְכֶשֶׂב וְעֵז לֹא תֹאכְלוּ׃ 24 וְחֲלָב נִבְלָה וְחֲלָב מִרְבָּה וְעֶשֶׂה לְכִל־מִלְאָכָה וְאָכַל לֹא תֹאכְלוּ׃

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ε', ζ.

(4) 34 Καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεί αὐτά. 35 Καὶ ἀνοίσει αὐτά ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα (6) τῷ Κυρίῳ· περὶ πλημμελείας ἐστί. 36 Πᾶς ἄρσην ἐκ τῶν ἱερέων ἐδεται αὐτά, ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἐδονται (7) αὐτά· ἅγια ἁγίων ἐστίν. 37 Ὡς περὶ τῆς ἁμαρτίας οὕτω καὶ τὸ τῆς πλημμελείας, νόμος εἰς αὐτῶν· ὁ ἱερεὺς ὅστις ἐξιλιάσεται ἐν αὐτῷ, αὐτῷ (8) ἐσται. 38 Καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ προσάγων ὀλοκαύτωμα ἀνθρώπου, τὸ δέρμα τῆς ὀλοκαυτώσεως ἧς προσφέρει (9) αὐτὸς αὐτῷ ἐσται. 39 Καὶ πᾶσα θυσία ἥτις ποιηθῇ ἐν τῷ κλιβάνῳ, καὶ πᾶσα ἥτις ποιηθῇ ἐν τῷ ἰσχάρας ἢ ἐπὶ τηγάνου τοῦ ἱερέως τοῦ προσφέροντος αὐτήν, αὐτῷ ἐσται. 40 Καὶ πᾶσα θυσία ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ καὶ μὴ ἀναπεποιημένη πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἐσται, ἐκάστῳ τὸ ἴσον.

## ΚΕΦ. ζ'.

(11) 1 ΟΥΤΟΣ ὁ νόμος θυσίας σωτηρίου ἦν προσ- (12) οῖσιν Κυρίῳ. 2 Ἐὰν μὲν περὶ αἰνέσεως προσφέρῃ αὐτήν, καὶ προσοίσει ἐπὶ τῆς θυσίας τῆς αἰνέσεως ἄρτους ἐκ σμιδάλεως ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λάγανα ἄζυμα διακεκριμένα ἐν ἐλαίῳ, (13) καὶ σμιδάλην πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ. 3 Ἐπ' ἄρτους ζυμίταις προσοίσει τὰ δῶρα αὐτοῦ ἐπὶ θυσίᾳ (14) αἰνέσεως σωτηρίου. 4 Καὶ προσάξει ἐν ἀπὸ πάντων τῶν δώρων αὐτοῦ ἀφαίρεμα Κυρίῳ· τῷ ἱερεῖ τῷ προσχέοντι τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου, αὐτῷ (15) ἐσται. 5 Καὶ τὰ κρέα θυσίας αἰνέσεως σωτηρίου, αὐτῷ ἐσται· καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ δωρεῖται βρωθήσεται, (16) οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί. 6 Καὶ ἐὰν εὐχὴ ᾖ ἡ ἐκούσιον θυσιάζῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ προσάγῃ τὴν θυσίαν αὐτοῦ βρωθήσεται (17) καὶ τῷ αὐρίον. 7 Καὶ τὸ καταλειφθὲν ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας ἕως ἡμέρας τρίτης ἐν πυρὶ κατα- (18) καυθήσεται. 8 Ἐὰν δὲ φαγῶν φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, οὐ δεχθήσεται αὐτῷ τῷ προσφέροντι αὐτό, οὐ λογισθήσεται αὐτῷ, μίσμὰ ἐστίν· ἡ δὲ ψυχὴ ἥτις ἐὰν φάγῃ ἀπ' αὐτοῦ τὴν (19) ἁμαρτίαν λήφεται. 9 Καὶ κρέα ὅσα ἐὰν ᾤψηται παντὸς ἀκαθάρτου οὐ βρωθήσεται, ἐν πυρὶ κατα- (20) καυθήσεται· πᾶς καθαρὸς φάγετα κρέα. 10 Ἡ δὲ ψυχὴ ἥτις ἐὰν φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου ὃ ἐστι Κυρίου, καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ, ἀπολείται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ (21) αὐτῆς. 11 Καὶ ἡ ψυχὴ ἡ ἂν ᾤψηται παντὸς πράγματος ἀκαθάρτου, ἡ ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου ἡ τῶν τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων ἡ παντοῦ βδελύγματος ἀκαθάρτου, καὶ φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου ὃ ἐστι Κυρίου, ἀπολείται ἡ (22) ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 12 Καὶ (23) ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων, 13 Ἀλέλῃσιν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων, Πᾶν στέαρ βοῶν (24) καὶ προβάτων καὶ αἰγῶν οὐκ ἐδεσθε· 14 Καὶ στέαρ θνησιμαίων καὶ θηριαλώτων ποιηθήσεται εἰς πᾶν ἔργον, καὶ εἰς βρώσιν οὐ βρωθήσεται·

## LEVITICUS, VII.

4 Duos renunculos, et pinguedinem quæ juxta ilia est, reticulumque jecoris cum renunculis. 5 Et adolebit ea sacerdos super altare: incensum est Domini pro delicto. 6 Omnis masculus de sacerdotali genere, in loco sancto vescetur his carnibus, quia Sanctum sanctorum est. 7 Sicut pro peccato offertur hostia, ita et pro delicto: utriusque hostiæ lex una erit: ad sacerdotem, qui eam obtulerit, pertinebit. 8 Sacerdos qui offert holocausti victimam, habebit pellem ejus. 9 Et omne sacrificium similæ, quod coquitur in clibano, et quidquid in craticula, vel in sartagine præparatur, ejus erit sacerdotis a quo offertur: 10 Sive oleo conspersa, sive arida fuerint, cunctis filiis Aaron mensura æqua per singulos dividetur. 11 Hæc est lex hostiæ pacificorum quæ offertur Domino. 12 Si pro gratiarum actione oblatio fuerit, offerent panes absque fermento conspersos oleo et lagana azyma uncta oleo, coctamque similam, et collyridas olei admistione conspersas: 13 Panes quoque fermentatos, cum hostia gratiarum, quæ immolatur pro pacificis: 14 Ex quibus unus pro primitiis offeretur Domino, et erit sacerdotis qui fundet hostiæ sanguinem; 15 Cujus carnes eadem comedentur die, nec remanebit ex eis quidquam usque mane. 16 Si voto, vel sponte quispiam obtulerit hostiam, eadem similiter edetur die: sed et si quid in crastinum remanserit, vesci licitum est: 17 Quidquid autem tertius invenerit dies, ignis absumet. 18 Si quis de carnibus victimæ pacificorum die tertio comederit, irrita fiet oblatio, nec proderit offerenti: quin potius quæcumque anima tali se edulio contaminaverit, prævaricationis rea erit. 19 Caro, quæ aliquid tetigerit immundum, non comedetur, sed comburetur igni: qui fuerit mundus, vescetur ex ea. 20 Anima polluta quæ ederet de carnibus hostiæ pacificorum, quæ oblata est Domino, peribit de populis suis. 21 Et quæ tetigerit immunditiam hominis, vel jumentum, sive omnis rei quæ pollui potest, et comederit de hujusmodi carnibus, interibit de populis suis. 22 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 23 Loquere filiis Israel: Adipem ovis, et bovis, et capræ, non comedetis. 24 Adipem cadaveris morticini, et ejus animalis quod a bestia captum est, habebitis in varios usus.



## LEVITICUS, VII.

4 And the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the flanks, and the caul that is above the liver, with the kidneys, it shall he take away: 5 And the priest shall burn them upon the altar for an offering made by fire unto the LORD: it is a trespass offering. 6 Every male among the priests shall eat thereof: it shall be eaten in the holy place: it is most holy. 7 As the sin offering is, so is the trespass offering: there is one law for them: the priest that maketh atonement therewith shall have it. 8 And the priest that offereth any man's burnt offering, even the priest shall have to himself the skin of the burnt offering which he hath offered. 9 And all the meat offering that is baked in the oven, and all that is dressed in the fryingpan, and in the pan, shall be the priest's that offereth it. 10 And every meat offering, mingled with oil, and dry, shall all the sons of Aaron have, one as much as another. 11 And this is the law of the sacrifice of peace offerings, which he shall offer unto the LORD. 12 If he offer it for a thanksgiving, then he shall offer with the sacrifice of thanksgiving unleavened cakes mingled with oil, and unleavened wafers anointed with oil, and cakes mingled with oil, of fine flour, fried. 13 Besides the cakes, he shall offer for his offering leavened bread with the sacrifice of thanksgiving of his peace offerings. 14 And of it he shall offer one out of the whole oblation for an heave offering unto the LORD, and it shall be the priest's that sprinketh the blood of the peace offerings. 15 And the flesh of the sacrifice of his peace offerings for thanksgiving shall be eaten the same day that it is offered; he shall not leave any of it until the morning. 16 But if the sacrifice of his offering be a vow, or a voluntary offering, it shall be eaten the same day that he offereth his sacrifice: and on the morrow also the remainder of it shall be eaten: 17 But the remainder of the flesh of the sacrifice on the third day shall be burnt with fire. 18 And if any of the flesh of the sacrifice of his peace offerings be eaten at all on the third day, it shall not be accepted, neither shall it be imputed unto him that offereth it: it shall be an abomination, and the soul that eateth of it shall bear his iniquity. 19 And the flesh that toucheth any unclean thing shall not be eaten; it shall be burnt with fire: and as for the flesh, all that be clean shall eat thereof. 20 But the soul that eateth of the flesh of the sacrifice of peace offerings, that pertain unto the LORD, having his uncleanness upon him, even that soul shall be cut off from his people. 21 Moreover the soul that shall touch any unclean thing, as the uncleanness of man, or any unclean beast, or any abominable unclean thing, and eat of the flesh of the sacrifice of peace offerings, which pertain unto the LORD, even that soul shall be cut off from his people. 22 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 23 Speak unto the children of Israel, saying, Ye shall eat no manner of fat, of ox, or of sheep, or of goat. 24 And the fat of the beast that dieth of itself, and the fat of that which is torn with beasts, may be used in any other use: but ye shall in no wise eat of it.

## 3 Buch Mose, 7.

4 Die zwei Nieren mit dem Fett, das dran ist, an den Lenden, und das Netz über der Leber, an den Nieren abgerissen. 5 Und der Priester solls auf dem Altar anzünden zum Feuer dem Herrn. Das ist ein Schuldopfer. 6 Was männlich ist unter den Priestern, sollen das essen an heiliger Stätte; denn es ist das allerheiligste. 7 Wie das Sündopfer, also soll auch das Schuldopfer sein; aller beider soll einerlei Gesetz sein; und soll des Priesters sein, der dadurch versöhnet. 8 Welcher Priester jemandes Brandopfer opfert, des soll desselben Brandopfers Fell sein, das er geopfert hat. 9 Und alles Speisopfer, das im Ofen, oder auf dem Rost, oder in der Pfanne gebacken ist, soll des Priesters sein, der es opfert. 10 Und alles Speisopfer, das mit Del gemenet, oder trocken ist, soll aller Aarons Kinder sein, eines wie des andern. 11 Und dies ist das Gesetz des Dankopfers, das man dem Herrn opfert. 12 Wollen sie ein Lobopfer thun; so sollen sie ungeäuerte Kuchen opfern mit Del gemenet, und ungeäuerte Fladen mit Del bestreichen, und geröstete Semmeln mit Del gemenet. 13 Sie sollen aber solches Opfer thun, auf einem Kuchen von gefäutem Brod, zum Lobopfer seines Dankopfers. 14 Und soll einen von den allen dem Herrn zur Hebe opfern; und soll des Priesters sein, der das Blut des Dankopfers sprengt. 15 Und das Fleisch des Lobopfers in seinem Dankopfer soll desselben Tages gegessen werden, da es geopfert ist, und nichts übriggelassen werden, bis an den Morgen. 16 Und es sey ein Gelübde oder freiwillig Opfer, so soll es desselben Tages, da es geopfert ist, gegessen werden; so aber etwas überbleibet auf den andern Tag, soll mans doch essen. 17 Aber was von geopfertem Fleisch überbleibet am dritten Tage, soll mit Feuer verbrannt werden. 18 Und wo jemand am dritten Tage wird essen von dem geopferthen Fleisch seines Dankopfers; so wird der nicht angenehm sein, der es geopfert hat; es wird ihm auch nicht zugerechnet werden, sondern es wird ein Greuel sein; und welche Seele davon essen wird, die ist einer Missethat schuldig. 19 Und das Fleisch, das etwas Unreines anrührt, soll nicht gegessen, sondern mit Feuer verbrannt werden. Wer reines Leibes ist, soll des Fleisches essen. 20 Und welche Seele essen wird von dem Fleisch des Dankopfers, das dem Herrn zugehört; derselben Unreinigkeit sey auf ihr, und sie wird ausgerottet werden von ihrem Volk. 21 Und wenn eine Seele etwas Unreines anrührt, es sey ein unreiner Mensch, Vieh, oder was sonst greulich ist, und vom Fleisch des Dankopfers isst, das dem Herrn zugehört; die wird ausgerottet werden von ihrem Volk. 22 Und der Herr redete mit Mose und sprach: 23 Rede mit den Kindern Israel, und sprich: Ihr sollt kein Fett essen von Ochsen, Lämmern und Ziegen. 24 Aber das Fett vom Aas, und was vom Wild zerissen ist, machet euch zu allerlei Nutz; aber essen sollt ihrs nicht.

## LÉVITIQUE, VII.

4 Les deux rognons et la graisse qui les couvre et qui se trouve aux flancs, et la taie du foie qu'on coupera près des rognons. 5 Et le sacrificateur brûlera tout cela sur l'autel pour le brûler en l'honneur du SEIGNEUR. Ce sera le sacrifice de délit. 6 Tous les mâles d'entre les sacrificateurs en mangeront; il sera mangé au lieu saint. Ce sera une chose très-sainte. 7 La loi sera la même pour le sacrifice de péché et pour le sacrifice de délit: la victime appartiendra au sacrificateur qui aura fait expiation par elle. 8 Et le sacrificateur qui offre l'holocauste pour quelqu'un, aura la peau de l'holocauste qu'il aura offert. 9 Et toute offrande cuite au four, et tout ce qui sera apprêté dans la poêle ou sur la plaque, appartiendra au sacrificateur qui l'aura offert. 10 Et toute offrande arrosée d'huile ou sèche, appartiendra à tous les fils d'Aaron, autant à l'un qu'à l'autre. 11 Et voici la loi du sacrifice d'actions de grâces qu'on offrira au SEIGNEUR: 12 Si quelqu'un l'offre par reconnaissance, il offrira avec le sacrifice de reconnaissance des gâteaux sans levain, arrosés d'huile, et des galettes sans levain, imprégnées d'huile, et des gâteaux de fleur de farine, rissolés à l'huile. 13 Avec le sacrifice de reconnaissance et d'actions de grâces, on doit joindre aux gâteaux, comme offrande, du pain levé. 14 On offrira une pièce de chaque sorte, comme offrande élevée, à l'honneur du SEIGNEUR; et elle appartiendra au sacrificateur qui répandra le sang du sacrifice d'actions de grâces. 15 Mais la chair de la victime du sacrifice de reconnaissance et d'actions de grâces, sera mangée le jour même qu'elle sera offerte; on n'en laissera rien jusqu'au matin. 16 Et si le sacrifice d'une offrande est présenté pour un vœu, ou comme une offrande volontaire, il sera mangé le jour qu'on aura offert le sacrifice; et s'il en reste quelque chose, on le mangera le lendemain. 17 Mais ce qui restera de la chair du sacrifice jusqu'au troisième jour, sera brûlé au feu. 18 Car si l'on mange de la chair du sacrifice d'actions de grâces jusqu'au troisième jour, il ne sera pas agréé; il n'en sera pas tenu compte à celui qui l'aura offert; ce sera une abomination, et la personne qui en mangera portera son iniquité. 19 Et la chair qui aura été en contact avec un objet impur, ne sera pas mangée, elle sera brûlée au feu. Quiconque est pur, pourra manger de cette chair. 20 Mais si une personne qui a une impureté sur elle, mange de la chair du sacrifice d'actions de grâces qui appartient au SEIGNEUR, cette personne sera retranchée de son peuple. 21 Et si une personne touche quelque chose d'impur, la souillure d'un homme, ou un animal impur, ou telle autre chose impure, et qu'elle mange de la chair du sacrifice d'actions de grâces qui appartient au SEIGNEUR, cette personne sera retranchée de son peuple. 22 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 23 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Vous ne mangerez aucune graisse, ni de taureau, ni d'agneau, ni de chèvre. 24 On pourra se servir de la graisse d'une bête morte, ou de la graisse d'une bête déchirée, pour tout autre usage; mais vous n'en mangerez pas.



## ויקרא ז ח

25 צי פל-אכל חלב מרחב-המח אשר  
 וקריב ממנח אשר ליהנה ונכרתה המנח  
 האכלת מצותה : 26 וכל-דם לא האכלו  
 בכל מושבתיהם לצוף ולב-המח : 27 כל-  
 נפש אשר-תאכל כל-דם ונכרתה המנח  
 החוא מצותה : פ 28 וידבר יהנה  
 אל-משה לאמר : 29 דבר אל-בני ישראל  
 לאמר הפקריב את-עבד שלמיו ליהנה  
 וביא את-זר-בני ליהנה מזבח שלמיו :  
 30 וידבר יהנה את אשר יהנה את-  
 החלב על-החנה וביאפו את החנה  
 להקריב אתה הפניפה לפני יהנה : 31 והקריב  
 הפתו את-החלב הפניפה והנה החנה  
 לאמרן ילדני : 32 ואת שוק תמיו ותפני  
 תרוקה לפתו מזבחי שלמיהם : 33 הפקריב  
 את-זם השלמים ואת-החלב מבני אחרו  
 לו הקריב שוק תמיו למנה : 34 כל את-  
 חנה הפניפה ואת שוק תפניפה להקריב  
 מאת בני-ישראל מזבחי שלמיהם ואת  
 אדם לאחרו הפתו ילדני להקריב  
 מאת בני ישראל : 35 זאת משחת אחרו  
 ומשחת בלוי מאשי יהנה ביום הקריב  
 אדם לבנה ליהנה : 36 אשר צנה יהנה  
 לבנה להם ביום משחת אדם מאת בני  
 ישראל חנה עולם לדורם : 37 זאת  
 התורה לעלה למנחה ולחמאת ולאשם  
 ולפולחיים ולבדח השלמים : 38 אשר צנה  
 יהנה את-משה בחר סיני ביום צוה  
 את-בני ישראל להקריב את-זר-בניהם  
 ליהנה במדבר סיני : פ

## פרשה ח :

1 וידבר יהנה אל-משה לאמר : 2  
 את-אחרו ואת-בני אתה ואת חקריב  
 ואת שמן המשחה ואת פך החמאת  
 ואת שני האילים ואת כל המנחות :  
 3 ואת כל-העדה חקל אל-במה אהל  
 מועד : 4 ונעש משה כאשר צנה יהנה  
 אתו ותקחל קצה אל-במה אהל מועד :  
 5 ויאמר משה אל-העדה הנה מדבר אשר  
 צנה יהנה לצפות : 6 ונקרב משה את-  
 אחרו ואת-בני וירחץ אדם במים : 7 ויהנו  
 עליו את-הבשת ויחפר אתו באבן וילבש  
 את-החמץ וימן עליו את-החמץ  
 ויחפר אתו בלחשם האבן ויאמר לו פו :

## ΔΕΥΤΕΡΙΟΝ, ζ', η'.

(25) 15 Πᾶς ὁ ἐσθων στέαρ ἀπὸ τῶν κτηνῶν ὧν  
 προσάξει ἀπ' αὐτῶν κάρπωμα Κυρίῳ, ἀπολείται ἡ  
 (26) ψυχὴ ἐκείνη ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 16 Πᾶν  
 αἷμα οὐκ ἔδεσθε ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν ἀπὸ τε  
 (27) τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν. 17 Πᾶσα  
 ψυχὴ ἡ ἂν φάγῃ αἷμα, ἀπολείται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπὸ  
 (28) τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 18 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς  
 (29) Μωυσὴν λέγων, 19 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ  
 λαλήσεις λέγων, Ὁ προσφέρων θυσίαν σωτηρίου  
 οἴσει τὸ δῶρον αὐτοῦ Κυρίῳ καὶ ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ  
 (30) σωτηρίου· 20 Αἱ χεῖρες αὐτοῦ προσοίσουσιν τὰ  
 καρπώματα Κυρίῳ· τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τοῦ στηθύνου  
 καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος προσοίσει αὐτὰ ὥστε  
 (31) ἐπιτεθεῖν δόμα ἐναντὶ Κυρίου. 21 Καὶ ἀνοί-  
 σει ὁ ἱερεὺς τὸ στέαρ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου,  
 καὶ ἔσται τὸ στηθύνον Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς  
 (32) αὐτοῦ. 22 Καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν  
 δώσετε ἀφαιρέμα τῷ ἱερεὶ ἀπὸ τῶν θυσίων τοῦ  
 (33) σωτηρίου ὑμῶν. 23 Ὁ προσφέρων τὸ αἷμα  
 τοῦ σωτηρίου καὶ τὸ στέαρ τὸ ἀπὸ τῶν υἱῶν  
 Ἀαρὼν, αὐτῷ ἔσται ὁ βραχίον ὁ δεξιὸς ἐν μερίδι.  
 (34) 24 Τὸ γὰρ στηθύνον τοῦ ἐπιθέματος καὶ τὸν  
 βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος εἴληφα παρὰ τῶν υἱῶν  
 Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν θυσίων τοῦ σωτηρίου ὑμῶν,  
 καὶ ἔδωκα αὐτὰ Ἀαρὼν τῷ ἱερεὶ καὶ τοῖς υἱοῖς  
 αὐτοῦ, νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.  
 (35) 25 Αὕτη ἡ χρίσις Ἀαρὼν καὶ ἡ χρίσις τῶν υἱῶν  
 αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρπωμάτων Κυρίου, ἐν ᾗ ἡμέρα  
 προσηγάγετο αὐτοὺς τοῦ ἱερατεῦν τῷ Κυρίῳ,  
 (36) 26 Καθὰ ἐνετείλατο Κύριος δοῦναι αὐτοῖς ἡ  
 ἡμέρα ἐχρυσεν αὐτοὺς παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ·  
 (37) ὁ νόμιμος αἰώνιος εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν. 27 Οὗτος  
 ὁ νόμος τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας καὶ περὶ  
 ἀμαρτίας καὶ τῆς πλημμελείας καὶ τῆς τελειώσεως  
 (38) καὶ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, 28 Ὅν τρόπον  
 ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ, ᾗ  
 ἡμέρα ἐνετείλατο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ προσφέρειν τὰ  
 δῶρα αὐτῶν ἐναντὶ Κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ.

## ΚΕΦ. η'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων,  
 2 Δάβε Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς  
 αὐτοῦ, καὶ τὸ ἐλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸν μόσχον  
 τὸν περὶ τῆς ἀμαρτίας καὶ τοὺς δύο κριοὺς καὶ τὸ  
 κανοῦν τῶν ἀζύμων· 3 Καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν  
 ἐκκλησίασον ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ-  
 τυρίου. 4 Καὶ ἐποίησε Μωυσῆς ὡς τρόπον συνέταξεν  
 αὐτῷ Κύριος, καὶ ἐξεκλήσιασε τὴν συναγωγὴν ἐπὶ  
 τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 5 Καὶ  
 εἶπε Μωυσῆς τῇ συναγωγῇ, Τοῦτό ἐστι τὸ ῥῆμα ὃ  
 ἐνετείλατο Κύριος ποιῆσαι. 6 Καὶ προσήνεγκε  
 Μωυσῆς τὸν Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ  
 ἔλουσεν αὐτοὺς ὕδατι· 7 Καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν  
 χιτῶνα καὶ ἔζωσεν αὐτὸν τὴν ζώνην, καὶ ἐνέδυσεν  
 αὐτὸν τὸν ὑποδύτην καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὸν τὴν  
 ἐπιμίδα, καὶ συνέζωσεν αὐτὸν κατὰ τὴν ποίησιν  
 τῆς ἐπιμίδος καὶ συνέσφιγξεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ·

## LEVITICUS, VII. VIII.

25 Si quis adipem, qui offerri debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo. 26 Sanguinem quoque omnis animalis non sumetis in cibo, tam de avibus quam de pecoribus. 27 Omnis anima, quæ ederet sanguinem, peribit de populis suis. 28 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens : 29 Loquere filiis Israel, dicens : Qui offert victimam pacificorum Domino, offerat simul et sacrificium, id est, libamenta ejus. 30 Tenebit manibus adipem hostiæ, et pectusculum : cumque ambo oblata Domino consecraverit, tradet sacerdoti, 31 Qui adolebit adipem super altare, pectusculum autem erit Aaron et filiorum ejus. 32 Armus quoque dexter de pacificorum hostiis cedet in primitias sacerdotis. 33 Qui obtulerit sanguinem et adipem, filiorum Aaron, ipse habebit et armum dextrum in portione sua. 34 Pectusculum enim elevationis, et armum separationis, tuli a filiis Israel de hostiis eorum pacificis, et dedi Aaron sacerdoti, et filiis ejus, lege perpetua, ab omni populo Israel. 35 Hæc est unctio Aaron et filiorum ejus in ceremoniis Domini, die qua obtulit eos Moyses, ut sacerdotio fungerentur, 36 Et quæ præcepit eis dari Dominus a filiis Israel religione perpetua in generationibus suis. 37 Ista est lex holocausti, et sacrificii pro peccato atque delicto, et pro consecratione et pacificorum victimis : 38 Quam constituit Dominus Moysi in monte Sinai, quando mandavit filiis Israel ut offerrent oblationes suas Domino in deserto Sinai.

## CAPUT VIII.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen, dicens : 2 Tolle Aaron cum filiis suis, vestes eorum, et unctionis oleum, vitulum pro peccato, duos arietes, canistrum cum azymis, 3 Et congregabis omnem cœtum ad ostium tabernaculi. 4 Fecit Moyses ut Dominus imperaverat. Congregataque omni turba ante fores tabernaculi, 5 Ait : Iste est sermo, quem jussit Dominus fieri. 6 Statimque obtulit Aaron et filios ejus. Cumque lavisset eos, 7 Vestivit pontificem subucula linea, accingens eum balteo, et induens eum tunica hyacinthina, et desuper humerale inposuit.



## LEVITICUS, VII. VIII.

25 For whosoever eateth the fat of the beast, of which men offer an offering made by fire unto the LORD, even the soul that eateth it shall be cut off from his people. 26 Moreover ye shall eat no manner of blood, *whether it be of fowl or of beast, in any of your dwellings.* 27 Whosoever soul it be that eateth any manner of blood, even that soul shall be cut off from his people. 28 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 29 Speak unto the children of Israel, saying, *He that offereth the sacrifice of his peace offerings unto the LORD shall bring his oblation unto the LORD of the sacrifice of his peace offerings.* 30 His own hands shall bring the offerings of the LORD made by fire, the fat with the breast, it shall he bring, that the breast may be waved for a wave offering before the LORD. 31 And the priest shall burn the fat upon the altar: but the breast shall be Aaron's and his sons'. 32 And the right shoulder shall ye give unto the priest for an heave offering of the sacrifices of your peace offerings. 33 He among the sons of Aaron, that offereth the blood of the peace offerings, and the fat, shall have the right shoulder for his part. 34 For the wave breast and the heave shoulder have I taken of the children of Israel from off the sacrifices of their peace offerings, and have given them unto Aaron the priest and unto his sons by a statute for ever from among the children of Israel. 35 ¶ This is the portion of the anointing of Aaron, and of the anointing of his sons, out of the offerings of the LORD made by fire, in the day when he presented them to minister unto the LORD in the priest's office; 36 Which the LORD commanded to be given them of the children of Israel, in the day that he anointed them, by a statute for ever throughout their generations. 27 This is the law of the burnt offering, of the meat offering, and of the sin offering, and of the trespass offering, and of the consecrations, and of the sacrifice of the peace offerings; 38 Which the LORD commanded Moses in mount Sinai, in the day that he commanded the children of Israel to offer their oblations unto the LORD, in the wilderness of Sinai.

## CHAPTER VIII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and a bullock for the sin offering, and two rams, and a basket of unleavened bread; 3 And gather thou all the congregation together unto the door of the tabernacle of the congregation. 4 And Moses did as the LORD commanded him; and the assembly was gathered together unto the door of the tabernacle of the congregation. 5 And Moses said unto the congregation, This is the thing which the LORD commanded to be done. 6 And Moses brought Aaron and his sons, and washed them with water. 7 And he put upon him the coat, and girded him with the girdle, and clothed him with the robe, and put the ephod upon him, and he girded him with the curious girdle of the ephod, and bound it unto him therewith.

## 3 Buch Mose, 7, 8.

25 Denn wer das Fett isst vom Vieh, das dem Herrn zum Opfer gegeben ist; dieselbe Seele soll ausgerottet werden von ihrem Volk. 26 Ihr sollt auch kein Blut essen, weder vom Vieh, noch von Vögeln, wo ihr wohnet. 27 Welche Seele würde irgend ein Blut essen, die soll ausgerottet werden von ihrem Volk. 28 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 29 Rede mit den Kindern Israel, und sprich: Wer dem Herrn sein Dankopfer thun will, der soll auch mitbringen, was zum Dankopfer dem Herrn gehört. 30 Er solls aber mit seiner Hand herzu bringen zum Opfer des Herrn; nämlich das Fett an der Brust soll er bringen sammt der Brust, daß sie eine Webe werden vor dem Herrn. 31 Und der Priester soll das Fett anzünden auf dem Altar, und die Brust soll Aaron und seiner Söhne sein. 32 Und die rechte Schulter sollen sie dem Priester geben zur Hebe von ihren Dankopfern. 33 Und welcher unter Aarons Söhnen das Blut der Dankopfer opfert, und das Fett, des soll die rechte Schulter sein zu seinem Theil. 34 Denn die Webebrust und die Hebeschulter hab ich genommen von den Kindern Israel von ihren Dankopfern, und habe sie dem Priester Aaron und seinen Söhnen gegeben zum ewigen Recht. 35 Dies ist die Salbung Aarons und seiner Söhne von den Opfern des Herrn, des Tages, da sie überantwortet wurden, Priester zu sein dem Herrn, 36 Da der Herr gebot am Tage, da er sie salbete, daß ihm gegeben werden sollte von den Kindern Israel, zum ewigen Recht allen ihren Nachkommen. 37 Und dies ist das Gesetz des Brandopfers, des Speisopfers, des Sündopfers, des Schuldopfers, der Füllopfer, und der Dankopfer, 38 Das der Herr Mose gebot auf dem Berge Sinai, des Tages, da er ihm gebot an die Kinder Israel, zu opfern ihre Opfer dem Herrn, in der Wüste Sinai.

## Das 8. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Nimm Aaron und seine Söhne mit ihm, sammt ihren Kleidern, und das Salböl, und einen Farn zum Sündopfer, zween Widder, und einen Korb mit ungesäuertem Brod; 3 Und versammle die ganze Gemeinde vor die Thür der Hütte des Stifts, 4 Mose that, wie ihm der Herr gebot, und versammelte die Gemeinde vor die Thür der Hütte des Stifts, 5 Und sprach zu ihnen: Das ist, das der Herr geboten hat zu thun. 6 Und nahm Aaron und seine Söhne, und wusch sie mit Wasser; 7 Und legte ihm den leinenen Rock an, und gürtete ihn mit dem Gürtel, und zog ihm den Seidenrock an, und that ihm den Leibrock an, und gürtete ihn über den Leibrock her;

## LÉVITIQUE, VII. VIII.

25 Car quiconque mangera de la graisse d'un animal, offerte au SEIGNEUR pour être consumée par le feu, quiconque en mangera sera retranché de son peuple. 26 Et dans aucune de vos demeures, vous ne mangerez du sang, ni d'oiseaux, ni de quadrupèdes. 27 Toute personne qui mangera du sang, sera retranchée de son peuple. 28 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 29 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Celui qui offrira au SEIGNEUR son sacrifice d'actions de grâces, apportera son offrande du sacrifice d'actions de grâces au SEIGNEUR. 30 Il apportera dans ses mains ce qui doit être brûlé en l'honneur du SEIGNEUR: il apportera la graisse avec la poitrine, *offrant* la poitrine, pour l'agiter en sacrifice agité devant le SEIGNEUR. 31 Et le sacrificateur brûlera la graisse sur l'autel. Quant à la poitrine, elle sera pour Aaron et pour ses fils. 32 Vous donnerez aussi au sacrificateur, pour offrande élevée, l'épaule droite de vos sacrifices d'actions de grâces. 33 Celui d'entre les fils d'Aaron qui offrira le sang et la graisse des sacrifices d'actions de grâces, aura l'épaule droite pour sa part. 34 Car de tous les sacrifices d'actions de grâces des enfants d'Israël, je prends la poitrine qui doit être agitée, et l'épaule qui doit être élevée, et je les donne à Aaron, le sacrificateur, et à ses fils, par un droit perpétuel sur les enfants d'Israël. 35 ¶ Voilà la part d'Aaron et la part de ses fils dans les offrandes brûlées en l'honneur du SEIGNEUR, depuis le jour qu'ils auront été présentés pour être sacrificateurs du SEIGNEUR. 36 C'est là ce que le SEIGNEUR a commandé qu'il leur soit donné par les enfants d'Israël depuis le jour où ils auront reçu l'onction, comme un droit perpétuel dans leurs générations. 37 Telle est la loi de l'holocauste, de l'offrande, du sacrifice de péché et du sacrifice de délit, du sacrifice de consécration et du sacrifice d'actions de grâces. 38 Loi que le SEIGNEUR donna à Moïse sur la montagne de Sinai, lorsqu'il commanda aux enfants d'Israël d'offrir leurs offrandes au SEIGNEUR dans le désert de Sinai.

## CHAPITRE VIII.

1 LE SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 2 Prends Aaron et ses fils avec lui, les vêtements, l'huile d'onction, un jeune taureau pour le sacrifice de péché, deux bœliers et une corbeille de pains sans levain. 3 Et assemble toute la communauté à l'entrée du pavillon d'assemblée. 4 Or Moïse fit comme le SEIGNEUR le lui avait commandé, et la communauté s'assembla à l'entrée du pavillon d'assemblée. 5 Et Moïse dit à la communauté: Voici ce que le SEIGNEUR a commandé de faire. 6 Puis Moïse fit approcher Aaron et ses fils, et les lava avec de l'eau. 7 Ensuite il couvrit Aaron de la tunique, le ceignit de la ceinture, le revêtit de la robe, et mit sur lui l'éphod. Il le ceignit de la ceinture de l'éphod dont il le revêtit.







LEVITICUS, VIII.

8 And he put the breastplate upon him : also he put in the breastplate the Urim and the Thummim. 9 And he put the mitre upon his head ; also upon the mitre, *even* upon his forefront, did he put the golden plate, the holy crown ; as the LORD commanded Moses. 10 And Moses took the anointing oil, and anointed the tabernacle and all that *was* therein, and sanctified them. 11 And he sprinkled thereof upon the altar seven times, and anointed the altar and all his vessels, both the laver and his foot, to sanctify them. 12 And he poured of the anointing oil upon Aaron's head, and anointed him, to sanctify him. 13 And Moses brought Aaron's sons, and put coats upon them, and girded them with girdles, and put bonnets upon them ; as the LORD commanded Moses. 14 And he brought the bullock for the sin offering : and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the bullock for the sin offering. 15 And he slew *it* ; and Moses took the blood, and put *it* upon the horns of the altar round about with his finger, and purified the altar, and poured the blood at the bottom of the altar, and sanctified it, to make reconciliation upon it. 16 And he took all the fat that *was* upon the inwards, and the caul *above* the liver, and the two kidneys, and their fat, and Moses burned *it* upon the altar. 17 But the bullock, and his hide, his flesh, and his dung, he burnt with fire without the camp ; as the LORD commanded Moses. 18 ¶ And he brought the ram for the burnt offering : and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram. 19 And he killed *it* ; and Moses sprinkled the blood upon the altar round about. 20 And he cut the ram into pieces ; and Moses burnt the head, and the pieces, and the fat. 21 And he washed the inwards and the legs in water ; and Moses burnt the whole ram upon the altar : *it was* a burnt sacrifice for a sweet savour, *and* an offering made by fire unto the LORD ; as the LORD commanded Moses. 22 ¶ And he brought the other ram, the ram of consecration : and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram. 23 And he slew *it* ; and Moses took of the blood of it, and put *it* upon the tip of Aaron's right ear, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot. 24 And he brought Aaron's sons, and Moses put of the blood upon the tip of their right ear, and upon the thumbs of their right hands, and upon the great toes of their right feet : and Moses sprinkled the blood upon the altar round about. 25 And he took the fat, and the rump, and *all* the fat that *was* upon the inwards, and the caul *above* the liver, and the two kidneys, and their fat, and the right shoulder :

3 Buch Mose, 8.

8 Und that ihm das Schildelein an, und in das Schildelein Licht und Recht ; 9 Und setzte ihm den Hut auf sein Haupt, und setzte an den Hut oben an seiner Stirn, das goldene Blatt der heiligen Krone ; wie der Herr Mose geboten hatte. 10 Und Mose nahm das Salböl, und salbete die Wohnung, und alles, was drinnen war, und weihte es. 11 Und sprengete damit siebenmal auf den Altar ; und salbete den Altar mit alle seinem Geräthe, das Handfaß mit seinem Fuß, daß es geweiht würde. 12 Und goß des Salböles auf Arons Haupt, und salbete ihn, daß er geweiht würde. 13 Und brachte herzu Arons Söhne, und zog ihnen feine Röcke an, und gürtete sie mit dem Gürtel, und band ihnen Säuben auf ; wie ihm der Herr geboten hatte. 14 Und ließ herzu führen einen Farren zum Sündopfer. Und Aaron mit seinen Söhnen legten ihre Hände auf sein Haupt. 15 Da schlachtete man es. Und Mose nahm des Bluts, und thats auf die Hörner des Altars umher mit seinem Finger, und entsündigte den Altar ; und goß das Blut an des Altars Boden, und weihte ihn, daß er ihn versöhnete. 16 Und nahm alles Fett am Eingeweide, das Netz über der Leber, und die zwei Nieren mit dem Fett daran, und zündete es an auf dem Altar. 17 Aber den Farren mit seinem Fell, Fleisch und Mist, verbrannte er mit Feuer außer dem Lager ; wie ihm der Herr geboten hatte. 18 Und brachte herzu einen Widder zum Brandopfer. Und Aaron mit seinen Söhnen legten ihre Hände auf sein Haupt. 19 Da schlachtete man ihn. Und Mose sprengete des Bluts auf den Altar umher ; 20 Zerhieb den Widder in Stücke, und zündete an das Haupt, die Stücke und den Stumpf ; 21 Und wusch die Eingeweide und Schenkel mit Wasser, und zündete also den ganzen Widder an auf dem Altar. Das war ein Brandopfer zum süßen Geruch, ein Feuer dem Herrn ; wie ihm der Herr geboten hatte. 22 Er brachte auch herzu den andern Widder des Füllopfers. Und Aaron mit seinen Söhnen legten ihre Hände auf sein Haupt. 23 Da schlachtete man ihn. Und Mose nahm seines Bluts, und thats Aaron auf den Knorpel seines rechten Ohrs, und auf den Daumen seiner rechten Hand, und auf den großen Zehen seines rechten Fußes. 24 Und brachte herzu Arons Söhne ; und that des Bluts auf den Knorpel ihres rechten Ohrs, und auf den Daumen ihrer rechten Hand, und auf den großen Zehen ihres rechten Fußes ; und sprengete das Blut auf den Altar umher. 25 Und nahm das Fett und den Schwanz, und alles Fett am Eingeweide, und das Netz über der Leber, die zwei Nieren mit dem Fett daran, und die rechte Schulter.

LÉVITIQUE, VIII.

8 Il lui mit aussi le pectoral, auquel il fixa l'urim et le thummin. 9 Il mit sur sa tête la tiare, et mit sur le devant de la tiare la lame d'or, le diadème sacré, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 10 Ensuite Moïse prit l'huile de l'onction, et il oignit le tabernacle et toutes les choses qui y étaient, et les consacra. 11 Il en fit sept fois l'aspersion sur l'autel ; il oignit, pour les consacrer, l'autel, tous ses ustensiles, le bassin et son piédestal. 12 Il versa aussi de l'huile d'onction sur la tête d'Aaron, et l'oignit pour le consacrer. 13 Ensuite Moïse, ayant fait approcher les fils d'Aaron, les revêtit de tuniques, les ceignit de ceintures, et leur attacha des mitres, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 14 Puis il fit approcher un jeune taureau pour le sacrifice de péché, et Aaron et ses fils mirent leurs mains sur la tête du taureau du sacrifice de péché. 15 Et Moïse, l'ayant égorgé, en prit le sang, et en mit avec son doigt aux cornes de l'autel, et purifia l'autel tout autour. Et il répandit le *reste du* sang au pied de l'autel, et le consacra ainsi, pour qu'on pût y faire expiation. 16 Et il prit toute la graisse qui couvre les entrailles, et la taie du foie, et les deux rognons avec leur graisse ; et Moïse *les* brûla sur l'autel. 17 Mais le jeune taureau *avec* sa peau, sa chair et sa fiente, il le brûla au feu, hors du camp, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 18 ¶ Il fit aussi approcher le bélier de l'holocauste. Et Aaron et ses fils mirent leurs mains sur la tête du bélier. 19 Et Moïse, l'ayant égorgé, répandit le sang sur l'autel tout autour. 20 Puis il mit le *bélier* en pièces. Ensuite Moïse brûla la tête, les pièces et la graisse. 21 Et il lava dans de l'eau les entrailles et les cuisses. Puis, Moïse brûla tout le bélier sur l'autel. Ce fut un holocauste d'une odeur agréable au SEIGNEUR, une offrande brûlée en l'honneur du SEIGNEUR, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 22 ¶ Il fit aussi approcher l'autre bélier, le bélier des consécérations. Et Aaron et ses fils mirent les mains sur la tête du bélier. 23 Or Moïse, l'ayant égorgé, prit de son sang, et en teignit l'extrémité de l'oreille droite d'Aaron, le pouce de sa main droite, et le gros orteil de son pied droit. 24 Ensuite il fit approcher les fils d'Aaron, et leur teignit de sang l'extrémité de l'oreille droite, le pouce de leur main droite, et le gros orteil de leur pied droit. Puis, il répandit le sang sur l'autel tout autour. 25 Ensuite il prit la graisse, la queue, tout la graisse qui couvre les entrailles, et la taie du foie, les deux rognons avec leur graisse, et l'épaule droite.

וּיְקָרָא ח ט

26 וַיִּסְמַל הַמַּצּוֹת אֶשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה לֶחֶם  
לֶחֶם מִצָּה אֶחָד וְחֶלֶת לֶחֶם שְׁמֹן אֶחָד  
וּבִקִּיחַ אֶחָד וּשְׁשֹׁם צִלְתַּחְלָלִים וְעַל שֹׁק  
הַמִּקְוִי : 27 וַיִּכְנֹן אֶת־הַכֹּל עַל כַּפֵּי אֶחָדוֹ  
וְעַל כַּפֵּי דָגְוִי וַיִּנָּק אֶתָּם הַתְּנוּפָה לִפְנֵי  
יְהוָה : 28 וַיִּקַּח מִשָּׁה אֶתָּם מֵעַל כַּפֵּיהֶם  
וַיִּקְמָר הַמִּזְבֵּחַ עַל־הַעֲלֹה מִלֵּאִים חֹם  
לְרִיחַ יְיָ וְהָאֵשׁ הָיָה לִיהוָה : 29 וַיִּקַּח  
מִשָּׁה אֶת־הַתְּנוּפָה וַיִּנְיֶהָ הַתְּנוּפָה לִפְנֵי  
יְהוָה מֵאֵל הַמַּלְאִים לְמִשָּׁה הַזֶּה לִמְזֶה  
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : 30 וַיִּקַּח מִשָּׁה  
מִשְׁמֹן הַמִּשְׁחָה וַיַּמִּיחֵם אֶשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ  
וַיַּעַל עַל־אֶחָדוֹ עַל־דָּגְוִי וְעַל־דָּגְוִי וְעַל־  
דָּגְוִי דָגְוִי אִתּוֹ וַיִּמָּשֶׁשׁ אֶת־אֶחָדוֹ אֶת־  
דָּגְוִי וְאֶת־דָּגְוִי וְאֶת־דָּגְוִי דָּגְוִי אִתּוֹ : 31  
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַחֲרֹן וְאֶל־דָּגְוִי בְשֵׁלִי  
אֶת־הַבָּשָׂר כִּמְחֹ אֶחָל מוֹעֵד וְשֵׁם תֹּאכְלֶה  
אִתּוֹ וְאֶת־חֵלְלָם אֲשֶׁר בְּכֹל הַמַּלְאִים  
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי לְאָמֹר אֶחָדוֹ וַיִּבְנוּ וַיִּזְכְּלוּ :  
32 וְהַפּוֹתֵר בַּבָּשָׂר וּבַחֲלָם בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹף :  
33 וּמִקְמַחֲוֹ אֶחָל מוֹעֵד לֹא תִצָּא שְׂבַעַת  
יָמִים עַד יִזֶּם מִלֵּאֵת יָמִי מִלֵּאֲכֶם בִּי  
שְׂבַעַת יָמִים וַיִּלְאֵ אֶת־יָדְכֶם : 34 כַּאֲשֶׁר  
צִוָּה בְּיָזֶם תִּזְחַח צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת לְכַפֵּר  
עֲלֵיכֶם : 35 וּמִקְמַחֲוֹ אֶחָל מוֹעֵד תִּשְׂבְּבוּ יוֹגֵם  
וְלִיזֹלָה שְׂבַעַת יָמִים וַיִּשְׁמְרֶתֶם אֶת־מִשְׁמֶרֶת  
יְהוָה וְלֹא תִמְוֹתוּ בִּירְכּוֹ צְוִיתִי : 36 וַיַּעֲשׂ  
אֶחָדוֹ וַיִּבְנוּ אֶת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה  
יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה :

ס ס ס כו

פרשה ט :

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי חָרָא מִשָּׁה לְאַחֲרָיו  
וּלְכָנֹה וּלְזִמְנִי וְשָׂרָאֵל : 2 וַיֵּאמֶר אֶל-אַחֲרָיו  
מַחֲלָה עָלַי בְּרִבְּקָר לְחִפְּזָתָא וְאֵיל לְעִלָּה  
תְּמִימִים וְחִקְרָב לִפְנֵי יְהוָה : 3 וְאֶל-בְּנֵי  
וְשָׂרָאֵל תִּדְבָּר לְאִמָּר קָחוּ שְׁעִיר-עִזִּים  
לְחִפְּזָתָא וְעֵגֶל זָבֻב גְּבִירֶשֶׁת תְּמִימִים  
לְעִלָּה : 4 וְשׂוֹר וְאֵיל לְשָׁלָמִים לְזִבְחָה  
לִפְנֵי יְהוָה וּמִנְחָה בְּלִלָה בַשָּׂמֶן כִּי  
תִּהְיֶה יְהוָה כְּרָאָה אֲלֵיכֶם : 5 וּנְקֻחוּ אֶת  
אֲשֶׁר צִנְתָּ מִשָּׁה אֶל-לִפְנֵי אֶתֶּל מוֹעֵד  
וּנְקֻרְבֵי כֹל-תַּעֲצוּת וּנְעֻמֵּי לִפְנֵי יְהוָה :  
6 וַיֵּאמֶר מֹשֶׁה הֵן תִּדְבָּר אֲשֶׁר-צִנְתָּ  
יְהוָה תַּעֲשֶׂה וְיָרָא אֲלֵיכֶם כְּכֹד יְהוָה :

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, η', θ'.

26 Καὶ ἀπὸ τοῦ καινοῦ τῆς τελειώσεως τοῦ ὄντος  
ἐναντὶ Κυρίου ἔλαβεν ἄρτον ἕνα ἄζυμον καὶ ἄρτον  
ἐξ ἑλαίου ἕνα καὶ λάγανον ἕν, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ  
στιάρ καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν. 27 Καὶ ἐπέ-  
θηκεν ἅπαντα ἐπὶ τὰς χεῖρας Ἀαρὼν καὶ ἐπὶ τὰς  
χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ ἀφάρεμα  
ἐναντὶ Κυρίου. 28 Καὶ ἔλαβε Μωσὴς ἀπὸ τῶν  
χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ Μωσὴς ἐπὶ τὸ  
θυσιαστήριον, ἐπὶ τὸ ὄλοκαύτωμα τῆς τελειώσεως, ὃ  
ἐστιν ὁσμὴ εὐωδίας, κάρπωμά ἐστι τῷ Κυρίῳ. 29 Καὶ  
λαβὼν Μωσὴς τὸ στηθύνιον ἀφείλεν αὐτὸ ἐπὶ ἑορτα  
ἐναντὶ Κυρίου, ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως· καὶ  
ἐγένετο Μωσὴς ἐν μερίδι, καθὰ ἐνετείλατο Κύριος  
τῷ Μωσῇ. 30 Καὶ ἔλαβε Μωσὴς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου  
τῆς χρίσεως καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐπὶ τοῦ θυσια-  
στηρίου, καὶ προσέβρῃεν ἐπὶ Ἀαρὼν καὶ τὰς στολὰς  
αὐτοῦ, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς τῶν  
υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἡγίασεν Ἀαρὼν καὶ τὰς  
στολὰς αὐτοῦ, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς  
τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 31 Καὶ εἶπε Μωσὴς  
πρὸς Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, Ἐψήσατε τὰ κρία  
ἐν τῇ αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τόπῳ ἁγίῳ,  
καὶ ἐκεῖ φάγεσθε αὐτὰ καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ  
κανὲ τῆς τελειώσεως, ὃν τρόπον συντέτακται μοι  
λέγων, Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φάγονται αὐτά·  
32 Καὶ τὸ καταλειφθὲν τῶν κρῶν καὶ τῶν ἄρτων ἐν  
πυρὶ κατακαύσατε. 33 Καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς  
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε ἑπτὰ ἡμέρας,  
γὰρ ἡμέρα πληρωθῇ, ἡμέρα τελειώσεως ὑμῶν· ἑπτὰ  
γὰρ ἡμέρας τελειώσει τὰς χεῖρας ὑμῶν, 34 Καθάπερ  
ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ὃ ἐνετείλατο Κύριος  
τοῦ ποιῆσαι ὥστε ἐξιδάσασθαι περὶ ὑμῶν. 35 Καὶ  
ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καθήσεσθε  
ἑπτὰ ἡμέρας ἡμέραν καὶ νύκτα· φυλάξεσθε τὰ φυλά-  
γματα Κυρίου, ἵνα μὴ ἀποθάνητε· οὕτω γὰρ ἐνε-  
τείλατο μοι Κύριος ὁ Θεός. 36 Καὶ ἐποίησεν Ἀαρὼν  
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντα τοὺς λόγους οὗς συνέταξε  
Κύριος τῷ Μωσῇ.

КЕФ. Ө'.

1 ΚΑΙ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐκάλεσε Μωσὴς Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὴν γερονσίαν Ἰσραὴλ· 2 Καὶ εἶπε Μωσὴς πρὸς Ἀαρὼν, Δάβε σεσαυτῷ μοσχάριον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κρινὸν εἰς ὀλοκαύτωμα ἄμωμα, καὶ προσένεγκε αὐτὰ ἔναντι Κυρίου· 3 Καὶ τῇ γερονσίᾳ Ἰσραὴλ λάλησον λέγων, Δάβετε χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, καὶ μοσχάριον καὶ ἄμνον ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκάρτισιν ἄμωμα, 4 Καὶ μόσχον καὶ κρινὸν εἰς θυσίαν σωτηρίου ἔναντι Κυρίου, καὶ σμεῖδαιλον πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ· ὅτι σήμερον Κύριος ὀφθῆσεται ἐν ὑμῖν. 5 Καὶ ἔλαβον καθὼ ἐνετείλατο Μωσὴς ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ προσήλθε πᾶσα συναγωγὴ, καὶ ἔστησαν ἔναντι Κυρίου. 6 Καὶ εἶπε Μωσὴς, Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ εἶπε Κύριος, Ποίησατε, καὶ ὀφθῆσεται ἐν ὑμῖν ἡ δόξα Κυρίου.

LEVITICUS. VIII. IX.

26 Tollens autem de canistro azymorum, quod erat coram Domino, panem asque fermento, et collyridam conspersam oleo, laganumque, posuit super adipem, et armum dextrum, 27 Tradens simul omnia Aaron et filiis ejus. Qui postquam levaverunt ea coram Domino, 28 Rursum suscepta de manibus eorum, adolevit super altare holocausti, eo quod consecrationis esset oblatio, in odorem suavitatis, sacrificii Domino. 29 Tulitque pectusculum, elevans illud coram Domino, de ariete consecrationis in partem suam, sicut præceperat ei Dominus. 30 Assumensque unguentum, et sanguinem qui erat in altari, aspersit super Aaron et vestimenta ejus, et super filios illius ac vestes eorum. 31 Cumque sanctificasset eos in vestitu suo, præcepit eis, dicens: Coquite carnes ante fores tabernaculi, et ibi comedite eas; panes quoque consecrationis edite, qui positi sunt in canistro, sicut præcepit mihi Dominus, dicens: Aaron et filii ejus comedent eos: 32 Quidquid autem reliquum fuerit de carne et panibus, ignis absumet. 33 De ostio quoque tabernaculi non exibitis septem diebus, usque ad diem quo complebitur tempus consecrationis vestræ; septem enim diebus finitur consecratio: 34 Sicut et impræsentiarum factum est, ut ritus sacrificii compleretur. 35 Die ac nocte manebitis in tabernaculo observantes custodias Domini, ne moriamini: sic enim mihi præceptum est. 36 Feceruntque Aaron et filii ejus cuncta quæ locutus est Dominus per manum Moysi.

## CAPUT IX.

1 FACTO autem octavo die, vocavit Moyses Aaron et filios ejus, ad majores natu Israe-, dixitque ad Aaron: 2 Tolle de armento vitulum pro peccato, et arietem in holocaustum, utrumque immaculatum, et offer illos coram Domino. 3 Et ad filios Israel loqueris: Tollite hircum pro peccato, et vitulum atque agnum anniculos et sine macula, in holocaustum, 4 Bovem et arietem pro pacificis: et immolate eos coram Domino, in sacrificio singulorum similam conspersam oleo offerentes; hodie enim Dominus apparebit vobis. 5 Tulerunt ergo cuncta quæ jusserat Moyses ad ostium tabernaculi: ubi cum omnis multitudo astaret, 6 Ait Moyses: Iste est sermo, quem præcepit Dominus: facite, et apparebit vobis gloria ejus.



## LEVITICUS, VIII. IX.

26 And out of the basket of unleavened bread, that *was* before the LORD, he took one unleavened cake, and a cake of oiled bread, and one wafer, and put *them* on the fat, and upon the right shoulder: 27 And he put all upon Aaron's hands, and upon his sons' hands, and waved them *for* a wave offering before the LORD. 28 And Moses took them from off their hands, and burnt *them* on the altar upon the burnt offering: they *were* consecrations for a sweet savour: it *is* an offering made by fire unto the LORD. 29 And Moses took the breast, and waved it *for* a wave offering before the LORD: *for* of the ram of consecration it was Moses' part; as the LORD commanded Moses. 30 And Moses took of the anointing oil, and of the blood which *was* upon the altar, and sprinkled *it* upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon his sons' garments with him; and sanctified Aaron, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him. 31 ¶ And Moses said unto Aaron and to his sons, Boil the flesh at the door of the tabernacle of the congregation: and there eat it with the bread that *is* in the basket of consecrations, ~~as~~ I commanded, saying, Aaron and his sons shall eat it. 32 And that which remaineth of the flesh and of the bread shall ye burn with fire. 33 And ye shall not go out of the door of the tabernacle of the congregation *in* seven days, until the days of your consecration be at an end: for seven days shall he consecrate you. 34 As he hath done this day, *so* the LORD hath commanded to do, to make an atonement for you. 35 Therefore shall ye abide *at* the door of the tabernacle of the congregation day and night seven days, and keep the charge of the LORD, that ye die not: for so I am commanded. 36 So Aaron and his sons did all things which the LORD commanded by the hand of Moses.

## CHAPTER IX.

1 AND it came to pass on the eighth day, that Moses called Aaron and his sons, and the elders of Israel; 2 And he said unto Aaron, Take thee a young calf for a sin offering, and a ram for a burnt offering, without blemish, and offer *them* before the LORD. 3 And unto the children of Israel thou shalt speak, saying, Take ye a kid of the goats for a sin offering; and a calf and a lamb, *both* of the first year, without blemish, for a burnt offering; 4 Also a bullock and a ram for peace offerings, to sacrifice before the LORD; and a meat offering mingled with oil: for to day the LORD will appear unto you. 5 ¶ And they brought that which Moses commanded before the tabernacle of the congregation: and all the congregation drew near and stood before the LORD. 6 And Moses said, This *is* the thing which the LORD commanded that ye should do: and the glory of the LORD shall appear unto you.

## 3 Buch Mose, 8, 9.

26 Dazu nahm er von dem Korbe des ungesäuerten Brods vor dem Herrn einen ungesäuerten Kuchen, und einen Kuchen geölten Brods, und einen Fladen; und legte es auf das Fett, und auf die rechte Schulter. 27 Und gab das allesamt auf die Hände Aarons und seiner Söhne, und webete es zur Webe vor dem Herrn. 28 Und nahm alles wieder von ihren Händen, und zündete es an auf dem Altar, oben auf dem Brandopfer; denn es ist ein Füllopfer zum süßen Geruch, ein Feuer dem Herrn. 29 Und Mose nahm die Brust, und webete eine Webe vor dem Herrn, von dem Widder des Füllopfers. Die ward Mose zu seinem Theil, wie ihm der Herr geboten hatte. 30 Und Mose nahm des Salböles, und des Bluts auf dem Altar, und sprengte auf Aaron und seine Kleider, auf seine Söhne, und auf ihre Kleider, und weibete also Aaron und seine Kleider, seine Söhne und ihre Kleider mit ihm. 31 Und sprach zu Aaron und seinen Söhnen: Kochet das Fleisch vor der Thür der Hütte des Stifts, und esset es daselbst, dazu auch das Brod im Korbe des Füllopfers; wie mir geboten ist, und gesagt, daß Aaron und seine Söhne sollens essen. 32 Was aber übrigbleibt vom Fleisch und Brod, das sollt ihr mit Feuer verbrennen. 33 Und sollt in sieben Tagen nicht ausgehen von der Thür der Hütte des Stifts, bis an den Tag, da die Tage eures Füllopfers aus sind; denn sieben Tage sind eure Hände gefüllet. 34 Wie es an diesem Tage geschehen ist; der Herr hat's geboten zu thun, auf daß ihr versöhnet seiet. 35 Und sollt vor der Thür der Hütte des Stifts Tag und Nacht bleiben, sieben Tage lang, und sollt auf die Hut des Herrn warten, daß ihr nicht sterbet; denn also ist mir's geboten. 36 Und Aaron mit seinen Söhnen thaten alles, was der Herr geboten hatte durch Mose.

## Das 9. Capitel.

1 Und am achten Tage rief Mose Aaron und seinen Söhnen, und den Ältesten in Israel, 2 Und sprach zu Aaron: Nimm zu dir ein jung Kalb zum Sündopfer, und einen Widder zum Brandopfer, beide ohne Wandel, und bringe sie vor den Herrn. 3 Und rede mit den Kindern Israel, und sprich: Nehmet einen Ziegenbock zum Sündopfer; und ein Kalb, und ein Schaf, beide eines Jahrs alt, und ohne Wandel, zum Brandopfer; 4 Und einen Ochsen, und einen Widder zum Dankopfer, daß wir vor dem Herrn opfern; und ein Speisopfer mit Del gemengt. Denn heute wird euch der Herr erscheinen. 5 Und sie nahmen, was Mose geboten hatte, vor der Thür der Hütte des Stifts; und trat herzu die ganze Gemeinde, und stand vor dem Herrn. 6 Da sprach Mose: Das ist's, das der Herr geboten hat, daß ihr thun sollt; so wird euch des Herrn Herrlichkeit erscheinen.

## LÉVITIQUE, VIII. IX.

26 Il prit aussi, de la corbeille où les pains sans levain sont exposés devant le SEIGNEUR, un gâteau sans levain, un gâteau de pain à l'huile, et une galette, et les mit sur les graisses et sur l'épaule droite. 27 Il mit le tout sur les mains d'Aaron et de ses fils, et l'agita devant le SEIGNEUR, en offrande agitée. 28 Ensuite Moïse le reprit de leurs mains, et le brûla sur l'autel par-dessus l'holocauste. Ce sont des sacrifices de consécérations d'agréable odeur; c'est une offrande brûlée en l'honneur du SEIGNEUR. 29 Moïse prit aussi la poitrine du bœlier des consécérations, et l'agita en offrande agitée devant le SEIGNEUR. Et ce fut la portion de Moïse, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 30 Puis Moïse prit de l'huile d'unction et du sang de l'autel, et en fit l'aspersion sur Aaron et sur ses vêtements, sur les fils d'Aaron et sur leurs vêtements. Ainsi il consacra Aaron et ses vêtements, ses fils et les vêtements de ses fils avec lui. 31 ¶ Ensuite Moïse dit à Aaron et à ses fils: Faites bouillir la chair à l'entrée du pavillon d'assemblée; vous la mangerez là avec le pain qui se trouve dans la corbeille des consécérations, comme je l'ai commandé, en disant: Aaron et ses fils le mangeront. 32 Et ce qui restera de la chair et du pain, vous le brûlerez au feu. 33 Mais pendant sept jours, vous ne sortirez pas du pavillon d'assemblée, jusqu'à ce que les jours de votre consécration soient accomplis; car votre consécration doit durer sept jours. 34 Ce qu'on a fait aujourd'hui, le SEIGNEUR a commandé de le faire, pour faire expiation pour vous. 35 Vous demeurerez donc, jour et nuit, à l'entrée du pavillon d'assemblée pendant sept jours, et vous observerez ce que le SEIGNEUR vous a commandé d'observer, afin que vous ne mouriez pas; car c'est ainsi que j'en ai reçu le commandement. 36 Aaron et ses fils firent donc tout ce que le SEIGNEUR avait commandé à Moïse.

## CHAPITRE IX.

1 LE huitième jour, Moïse appela Aaron et ses fils et les anciens d'Israël. 2 Et il dit à Aaron: Prends un veau du troupeau pour le sacrifice de péché et un bœlier pour l'holocauste, l'un et l'autre sans défaut, et amène-les devant le SEIGNEUR. 3 Et tu parleras aux enfants d'Israël, et leur diras: Prenez un bouc pour le sacrifice de péché, un veau et un agneau d'un an et sans défaut, pour l'holocauste; 4 Un taureau et un bœlier pour le sacrifice d'actions de grâces: vous les immolerez devant le SEIGNEUR, avec une offrande arrosée d'huile; car aujourd'hui le SEIGNEUR vous apparaîtra. 5 ¶ Ils prirent donc et amenèrent devant le pavillon d'assemblée ce que Moïse avait commandé. Toute la communauté s'approcha, et se tint devant le SEIGNEUR. 6 Alors Moïse dit: Voici ce que le SEIGNEUR vous commande; faites-le et la gloire du SEIGNEUR vous apparaîtra.

## ויקרא ט י

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, θ', ι'.

## LEVITICUS, IX. X.

7 ויאמר משה אל־אֶהרֹן חֲבֵב אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וְעָשָׂה אֶת־חַטָּאתְךָ וְאֶת־עֹלֹתְךָ וְכָפַר בְּעֶדְךָ וּבְעֵד הָעָם וְעָשָׂה אֶת־קִרְבָּנוֹ הַזֶּה וְכָפַר בְּעֵדָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה : 8 וַיִּקְרַב אֶהֱרֹן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחַט אֶת־עֹגֶל הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ : 9 וַיִּקְרְבוּ בָנָיו אֶהֱרֹן אֶת־יָדָם אֵלָיו וַיִּטָּבֵל אֶצְבָּעוֹ בְּדָם וַיַּמֵּן עַל־הַקֶּרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־יָדָם וְצֵק אֶל־יָסוֹד הַמִּזְבֵּחַ : 10 וְאֶת־הַחֹלֶב וְאֶת־הַמִּזְלָה וְאֶת־הַיֶּסֶד מִדַּת־חַטָּאת הַקָּמִיר הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : 11 וְאֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הָעוֹר שָׂרָף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמִּסְכָּה : 12 וַיִּשְׁחַט אֶת־הָעֶלֶף וַיִּמְצְאוּ בָנָיו אֶהֱרֹן אֵלָיו אֶת־יָדָם וַיִּזְרְקוּהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב : 13 וְאֶת־הָעֶלֶף הַמִּצְיָאוֹ אֵלָיו לַחֲבִיחַ וְאֶת־הָרָאשׁ וַיִּקְטֹרַע עַל־הַמִּזְבֵּחַ : 14 וַיִּזְרֹק אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַפְּרָעִים וַיִּקְטֹרַע עַל־הָעֶלֶף הַמִּזְבֵּחַ : 15 וַיִּקְרַב אֶת קִרְבָּנוֹ הָעֵם וַיִּשְׁחַט אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וַיִּשְׁחַט אֶת־הָעֶלֶף וַיִּמְצְאוּ בָנָיו אֶהֱרֹן אֶת־הָעֶלֶף וַיִּזְרְקוּהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב : 16 וַיִּקְרַב אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּמְצְאוּ בָנָיו אֶהֱרֹן אֶת־הָעֶלֶף וַיִּזְרְקוּהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב : 17 וַיִּקְרַב אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּמְצְאוּ בָנָיו אֶהֱרֹן אֶת־הָעֶלֶף וַיִּזְרְקוּהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב : 18 וַיִּשְׁחַט אֶת־הַשּׂוֹר וְאֶת־הָאֵיל גִּבּוֹר הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעָם וַיִּמְצְאוּ בָנָיו אֶהֱרֹן אֶת־יָדָם אֵלָיו וַיִּזְרְקוּהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב : 19 וְאֶת־הַחֲלָבִים מִדָּהֶשׁוֹר וּמִדָּהֶאֵיל הָאֵלֶּה וְהַמִּכְסָּה וְהַפְּלִיֹּת וַיִּקְרַע הַכֶּבֶד : 20 וַיִּשְׁחַט אֶת־הַחֲלָבִים עַל־הַקֶּרֶב וַיִּקְטֹרַע הַחֲלָבִים הַמִּזְבֵּחַ : 21 וְאֶת הַחֲחֹוֹת וְאֶת שֹׁק הַיָּמִין הַיָּמִי אֶהֱרֹן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה : 22 וַיֵּשֶׁא אֶהֱרֹן אֶת־יָדָיו אֶל־הָעָם וַיְבָרֶכֶם וַיֵּרֶד מֵעֵשֶׂת הַחַטָּאת הָעֶלֶף וְהַשְּׁלָמִים : 23 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאֶהֱרֹן אֶל־אֶהֱלָה מִזֶּדֶן וַיִּצְאוּ וַיְבָרְכוּ אֶת־הָעָם וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה אֶל־פְּלִהָעָם : 24 וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הָעֶלֶף וְאֶת־הַחֲלָבִים וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם :

פרשה י :

1 וַיִּקְחוּ בְּגִידֵיהֶם נָדָב וַאֲבִיהוֹא אֵשׁ מִדִּמְתָּו וַיִּתְּנוּ בָּהֶן אֵשׁ וַיִּשְׁמֹו עֲלֶיהָ קִטְרֶת וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה אֵשׁ זָרָה אֲשֶׁר לֹא צִוָּה אֲהֵם :

7 Kai eipe Moussēs tō 'Aarōn, Prōselethe prōs τὸ θυσιαστήριον, καὶ ποιήσον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας σου καὶ τὸ ὀλοκαύτωμά σου, καὶ ἐξίλασαι περὶ σεαυτοῦ καὶ τοῦ οἴκου σου· καὶ ποιήσον τὰ δῶρα τοῦ λαοῦ, καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν, καθάπερ ἐνετείλατο Κύριος τῷ Moussē. 8 Kai προσήλθεν 'Aarōn πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἔσφαξε τὸ μόσχον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ. 9 Kai προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ 'Aarōn τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν, καὶ ἔβαψε τὸν δάκτυλον εἰς τὸ αἷμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου. 10 Kai τὸ στέαρ καὶ τοὺς νεφροὺς καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃν τρόπον ἐνετείλατο Κύριος τῷ Moussē. 11 Kai τὰ κρέα καὶ τὴν βύρσαν κατέκασεν αὐτὰ πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς. 12 Kai ἔσφαξε τὸ ὀλοκαύτωμα· καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ 'Aarōn τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν, καὶ προσέχεεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 13 Kai τὸ ὀλοκαύτωμα προσήνεγκαν αὐτὸ κατὰ μέλη, αὐτὰ καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 14 Kai ἔπλυνε τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ὕδατι, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ ὀλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 15 Kai προσήνεγκε τὸ δῶρον τοῦ λαοῦ· καὶ ἔλαβε τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ, καὶ ἔσφαξεν αὐτόν καὶ καθαίρειεν αὐτόν καθὰ καὶ τὸν πρῶτον. 16 Kai προσήνεγκε τὸ ὀλοκαύτωμα, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ ὡς καθήκει. 17 Kai προσήνεγκε τὴν θυσίαν, καὶ ἔπλησε τὰς χεῖρας ἀπ' αὐτῆς, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον χωρὶς τοῦ ὀλοκαυτώματος τοῦ πρωϊνοῦ. 18 Kai ἔσφαξε τὸν μόσχον καὶ τὸν κριὸν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου τῆς τοῦ λαοῦ· καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ 'Aarōn τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν, καὶ προσέχεεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 19 Kai τὸ στέαρ τὸ ἀπὸ τοῦ μόσχου καὶ τοῦ κριοῦ, τὴν ὀσφὺν καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτει ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος. 20 Kai ἐπέθηκε τὰ στέατα ἐπὶ τὰ στηθύνια, καὶ ἀνήνεγκε τὰ στέατα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 21 Kai τὸ στηθύνιον καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν ἀφείλεν 'Aarōn ἀφάρεμα ἔναντι Κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Moussē. 22 Kai ἔξαραι 'Aarōn τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν λαὸν εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ κατέβη ποιήσας τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου. 23 Kai εἰσῆλθε Moussēs καὶ 'Aarōn εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐξελθόντες εὐλόγησαν πάντα τὸν λαόν· καὶ ὤφθη δόξα Κυρίου παντὶ τῷ λαῷ. 24 Kai ἐξῆλθε πῦρ παρὰ Κυρίου, καὶ κατέφαγε τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, τὰ τε ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα· καὶ εἶδε πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἔξστη, καὶ ἔπесαν ἐπὶ πρόσωπον.

ΚΕΦ. Ι.

1 ΚΑΙ λαβόντες οἱ δύο υἱοὶ 'Aarōn Nadab καὶ Abihu τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὸ πῦρ καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα, καὶ προσήνεγκαν ἔναντι Κυρίου πῦρ ἀλλότριον ὃ οὐ προσέταξε Κύριος αὐτοῖς.

7 Et dixit ad Aaron : Accede ad altare, et immola pro peccato tuo : offer holocaustum, et deprecare pro te et pro populo ; cumque mactaveris hostiam populi, ora pro eo, sicut praecepit Dominus. 8 Statimque Aaron accedens ad altare, immolavit vitulum pro peccato suo ; 9 Cujus sanguinem obtulerunt ei filii sui : in quo tingens digitum, tetigit cornua altaris, et fudit residuum ad basim ejus. 10 Adipemque et renunculos, ac reticulum jecoris, quæ sunt pro peccato, adolevit super altare, sicut praeceperat Dominus Moysi : 11 Carnes vero et pellem ejus extra castra combussit igni. 12 Immolavit et holocausti victimam : obtuleruntque ei filii sui sanguinem ejus, quem fudit per altaris circuitum. 13 Ipsam etiam hostiam in frusta concisam, cum capite et membris singulis, obtulerunt ; quæ omnia super altare cremavit igni, 14 Lotis aqua prius intestinis et pedibus. 15 Et pro peccato populi offerens, mactavit hircum : expiatoque altari, 16 Fecit holocaustum, 17 Addens in sacrificio libamenta, quæ pariter offeruntur, et adolens ea super altare, absque ceremoniis holocausti matutini. 18 Immolavit et bovem atque arietem, hostias pacificas populi : obtuleruntque ei filii sui sanguinem, quem fudit super altare in circuitum. 19 Adipem autem bovis, et caudam arietis, renunculosque cum adipibus suis, et reticulum jecoris, 20 Posuerunt super pectora ; cumque cremati essent adipēs super altare, 21 Pectora eorum, et armos dextros, separavit Aaron, elevans coram Domino, sicut praeceperat Moyses. 22 Et extendens manus ad populum, benedixit ei. Sicque completis hostiis pro peccato, et holocaustis, et pacificis, descendit. 23 Ingressi autem Moyses et Aaron in tabernaculum testimonii, et deinceps egressi, benedixerunt populo. Apparuitque gloria Domini omni multitudini : 24 Et ecce egressus ignis a Domino, devoravit holocaustum, et adipēs qui erant super altare. Quod cum vidissent turbæ, laudaverunt Dominum, ruentes in facies suas.

CAPUT X.

1 ARREPTISQUE Nadab et Abiu filii Aaron thuribulis, posuerunt ignem, et incensum desuper, offerentes coram Domino ignem alienum : quod eis praeceptum non erat.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, IX. X.

7 And Moses said unto Aaron, Go unto the altar, and offer thy sin offering, and thy burnt offering, and make an atonement for thyself, and for the people: and offer the offering of the people, and make an atonement for them; as the LORD commanded. 8 ¶ Aaron therefore went unto the altar, and slew the calf of the sin offering, which *was* for himself. 9 And the sons of Aaron brought the blood unto him: and he dipped his finger in the blood, and put it upon the horns of the altar, and poured out the blood at the bottom of the altar: 10 But the fat, and the kidneys, and the caul above the liver of the sin offering, he burnt upon the altar; as the LORD commanded Moses. 11 And the flesh and the hide he burnt with fire without the camp. 12 And he slew the burnt offering; and Aaron's sons presented unto him the blood, which he sprinkled round about upon the altar. 13 And they presented the burnt offering unto him, with the pieces thereof, and the head: and he burnt *them* upon the altar. 14 And he did wash the inwards and the legs, and burnt *them* upon the burnt offering on the altar. 15 ¶ And he brought the people's offering, and took the goat, which *was* the sin offering for the people, and slew it, and offered it for sin, as the first. 16 And he brought the burnt offering, and offered it according to the manner. 17 And he brought the meat offering, and took an handful thereof, and burnt it upon the altar, beside the burnt sacrifice of the morning. 18 He slew also the bullock and the ram for a sacrifice of peace offerings, which *was* for the people: and Aaron's sons presented unto him the blood, which he sprinkled upon the altar round about, 19 And the fat of the bullock and of the ram, the rump, and that which covereth the inwards, and the kidneys, and the caul above the liver: 20 And they put the fat upon the breasts, and he burnt the fat upon the altar: 21 And the breasts and the right shoulder Aaron waved for a wave offering before the LORD; as Moses commanded. 22 And Aaron lifted up his hand toward the people, and blessed them, and came down from offering of the sin offering, and the burnt offering, and peace offerings. 23 And Moses and Aaron went into the tabernacle of the congregation, and came out, and blessed the people: and the glory of the LORD appeared unto all the people. 24 And there came a fire out from before the LORD, and consumed upon the altar the burnt offering and the fat: which when all the people saw, they shouted, and fell on their faces.

## CHAPTER X.

1 AND Nadab and Abihu, the sons of Aaron, took either of them his censer, and put fire therein, and put incense thereon, and offered strange fire before the LORD, which he commanded them not.

## 3 Buch Mose, 9, 10.

7 Und Mose sprach zu Aaron: Tritt zum Altar, und mache dein Sündopfer, und dein Brandopfer und versöhne dich und das Volk; darnach mache des Volks Opfer, und versöhne sie auch, wie der Herr geboten hat. 8 Und Aaron trat zum Altar, und schlachtete das Kalb zu seinem Sündopfer. 9 Und seine Söhne brachten das Blut zu ihm; und er tauchte mit seinem Finger ins Blut, und that's auf die Hörner des Altars, und goß das Blut an des Altars Boden. 10 Aber das Fett und die Nieren, und das Netz von der Leber am Sündopfer zündete er an auf dem Altar, wie der Herr Mose geboten hatte. 11 Und das Fleisch und das Fell verbrannte er mit Feuer, außer dem Lager. 12 Darnach schlachtete er das Brandopfer; und Aarons Söhne brachten das Blut zu ihm, und er sprengte es auf den Altar umher. 13 Und sie brachten das Brandopfer zu ihm zerstücket, und den Kopf; und er zündete es an auf dem Altar. 14 Und er wusch das Eingeweide und die Schenkel; und zündete es an, oben auf dem Brandopfer, auf dem Altar. 15 Darnach brachte er herzu des Volks Opfer; und nahm den Boß, das Sündopfer des Volks, und schlachtete ihn, und machte ein Sündopfer drauß, wie das vorige. 16 Und brachte das Brandopfer herzu, und that ihm sein Recht. 17 Und brachte herzu das Speisopfer, und nahm seine Hand voll, und zündete es an auf dem Altar; außer des Morgens Brandopfer. 18 Darnach schlachtete er den Ochsen und Widder zum Dankopfer des Volks; und seine Söhne brachten ihm das Blut, das sprengte er auf den Altar umher. 19 Aber das Fett vom Ochsen und vom Widder, den Schwanz und das Fett am Eingeweide, und die Nieren, und das Netz über der Leber. 20 Alles solches Fett legten sie auf die Brust; und er zündete das Fett an auf dem Altar. 21 Aber die Brust und die rechte Schulter webete Aaron zur Webe vor dem Herrn, wie der Herr Mose geboten hatte. 22 Und Aaron hub seine Hand auf zum Volk, und segnete sie; und stieg herab, da er das Sündopfer, Brandopfer und Dankopfer gemacht hatte. 23 Und Mose und Aaron gingen in die Hütte des Stifts; und da sie wieder heraus gingen, segneten sie das Volk. 24 Denn das Feuer kam aus von dem Herrn, und verzehrte auf dem Altar das Brandopfer und das Fett. Da das alles Volk sahe, frohlockten sie, und fielen auf ihr Antlitz.

## Das 10. Capitel.

1 Und die Söhne Aarons, Nadab und Abihu, nahmen ein jeglicher seinen Napf, und thaten Feuer drein, und legten Räucherwerk drauf, und brachten das fremde Feuer vor den Herrn, das er ihnen nicht geboten hatte.

## LÉVITIQUE, IX. X.

7 Puis Moïse dit à Aaron: Approche-toi de l'autel, présente ton sacrifice de péché et ton holocauste, et fais expiation pour toi et pour le peuple. Présente aussi l'offrande pour le peuple; et fais expiation pour lui, comme le SEIGNEUR l'a commandé. 8 ¶ Alors Aaron s'approcha de l'autel, et égorgea le veau du sacrifice de péché qu'il offrait pour lui. 9 Et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang. Il trempa son doigt dans le sang, et en teignit les cornes de l'autel. Ensuite il répandit le sang au pied de l'autel. 10 Et il brûla sur l'autel la graisse, les rognons et la taie du foie du sacrifice de péché, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 11 Mais il brûla au feu, hors du camp, la chair et la peau. 12 Ensuite il égorgea l'holocauste, et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, qu'il répandit sur l'autel tout autour. 13 Ils lui présentèrent aussi l'holocauste en pièces avec la tête. Et il les brûla sur l'autel. 14 Puis il lava les entrailles et les cuisses et les brûla au-dessus de l'holocauste sur l'autel. 15 ¶ Il offrit aussi l'offrande du peuple. Il prit le bouc du sacrifice de péché, qui était pour le peuple, l'égorgea, et l'offrit pour le péché comme le premier. 16 Et il offrit l'holocauste, conformément à l'ordonnance. 17 Ensuite il offrit l'oblation du gâteau. Il en prit une poignée, et la brûla sur l'autel, outre l'holocauste du matin. 18 Il égorgea aussi le taureau et le bœuf du sacrifice d'actions de grâces qu'il offrait pour le peuple. Les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il le répandit sur l'autel tout autour. 19 Ils lui présentèrent aussi les graisses du taureau et du bœuf, la queue, la graisse qui couvre les entrailles, les rognons, et la taie du foie. 20 Ils mirent les graisses sur les poitrines, et il brûla les graisses sur l'autel. 21 Puis Aaron agita devant le SEIGNEUR les poitrines et l'épaule droite, en offrande agitée, comme Moïse l'avait commandé. 22 Et Aaron éleva aussi ses mains vers le peuple, et le bénit. Puis il descendit après avoir offert le sacrifice de péché, l'holocauste et le sacrifice d'actions de grâces. 23 Alors Moïse et Aaron entrèrent dans le pavillon d'assemblée et en sortirent et bénirent le peuple. Et la gloire du SEIGNEUR apparut à tout le peuple. 24 En effet le feu sortit de devant le SEIGNEUR, et consuma sur l'autel l'holocauste et les graisses. Tout le peuple, voyant cela, poussa des cris de joie et se prosterna la face contre terre.

## CHAPITRE X.

1 Or les fils d'Aaron, Nadab et Abihu, prirent, chacun, leur encensoir; ils y mirent du feu et de l'encens par-dessus, et ils offrirent devant le SEIGNEUR un feu étranger, ce qu'il ne leur avait point commandé.



## ויקרא י

וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל אוֹתָם וַיָּמָתוּ לִפְנֵי יְהוָה: <sup>3</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן הוּא אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר בְּקִרְבִּי אֲכָלֶנּוּ וְעַל-פָּנָי קָל-הָעָם אֲבָבְדָּ וַיָּדָם אַהֲרֹן: <sup>4</sup> וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-מִישָׁאֵל וְאֶל-אֱלִזָּפָן בְּנֵי צִיִּיאֵל דָּד אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם תִּרְבִּי שְׂמֹא אֶת-אַחֲיֵכֶם מֵאֵת פְּגִי-הַקֹּדֶשׁ אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה: <sup>5</sup> וַיִּקְרְבוּ וַיִּשָּׁאֲבּוּ בְּקִמְחָתָם אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה: <sup>6</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן וְלִאֲחֵיכֶם וְלַבְּנוֹתֵיכֶם לֹא-תִפְרְמוּ וְלֹא תִמְהוּ וְעַל-כֵּן-הָעֵדָה יִקְרָא וְאַחֲיֵיכֶם כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִכְפּוּ אֶת-הַשְּׂרָפָה אֲשֶׁר שָׂקָה יְהוָה: <sup>7</sup> וּמִסִּתָּחָ אֲחֵל מוֹעֵד לֹא תִצָּא פִדְיֹתָם כִּי-שָׂמוּ מִשְׁחַת יְהוָה עַלְכֶּם וַיִּשְׁשׂוּ בְּדָבָר מֹשֶׁה: <sup>8</sup> פ וַיִּדְבֶּר יְהוָה אֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר: <sup>9</sup> וַיֵּן וְשִׁכָּר אֶל-תַּשְׁתֵּי אֶתָּה וּבְנֶיךָ אִתָּךְ בְּבֹאֲכֶם אֶל-אֲחֵל מוֹעֵד וְלֹא תִמְהוּ חֲמַת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם: <sup>10</sup> וְלִהְיֶיךָ בְּנֵי מִלֵּוֹנִים וּבְנֵי חֵלָל וּבְנֵי חֲסִמָּה וּבְנֵי חִפְזוֹר: <sup>11</sup> וְלִהְיוֹת אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל-תַּחֲלֹתֶיךָ אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד-מֹשֶׁה: <sup>12</sup> פ וַיִּדְבֶּר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל אֱלִזָּפָר וְאֶל אִיִּתָּמָר בְּנֵי חִפְזוֹתֶיךָ וְהָיוּ אֶת-הַסִּנְתָּה הַחֲזוֹתָה כַּאֲשֶׁר יְהוָה וְאַבְלָהֶם מִיָּד אֲחֵל הַסִּנְתָּה הַחֲזוֹתָה הַזֹּאת: <sup>13</sup> וְאַכְלֹתֶם אֹתָהּ בְּמִקְוֵם קָדֹשׁ כִּי חֲקֹךְ וְחִקְדָּבְנִיךָ הוּא כַּאֲשֶׁר יְהוָה בִּרְבֹּן צִוִּיתִי: <sup>14</sup> וְאֵת הַתְּנוּפָה וְאֵת שֹׁק הַתְּרוֹמָה תֹּאכְלוּ בְּמִקְוֵם קָדֹשׁ אֲתָה וּבְנֶיךָ יִבְנֶיךָ אִתָּךְ כִּי-חֲקֹךְ וְחִקְדָּבְנִיךָ נִתְּנוּ מִיְּבִחִי שְׁלָמִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>15</sup> שֹׁק הַתְּרוֹמָה וְחִנּוֹר הַתְּנוּפָה עַל אֲשֵׁי הַחֲלָבִים יִבְאוּ לְהִגִּיף תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָיוּ לָךְ וּלְבְנֶיךָ אִתָּךְ לְחֻקְעוֹלָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה: <sup>16</sup> וְאֵת שְׂעִיר הַחַטָּאת דָּרֵשׁ דָּרֵשׁ מֹשֶׁה וְהָיוּ שָׂקָה וְקִצְפָּה עַל-אֱלִזָּפָר וְעַל-אִיִּתָּמָר בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר: <sup>17</sup> מִדֹּעַ לֹא-אֲכָלְתֶּם אֶת-הַחַטָּאת בְּמִקְוֵם הַקֹּדֶשׁ כִּי קָדֹשׁ קָדָשִׁים הוּא וְאֹתָהּ נָתַן לָכֶם לִשְׂאֹת אֶת-עֵצוֹ הַעֲדָה לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה: <sup>18</sup> וְהוּא לְאִדְוָבָה אֶת-דָּמָה אֶל-הַקֹּדֶשׁ פְּגִמָּה אֲכָל וְתֹאכְלוּ אֹתָהּ בְּקָדֹשׁ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי:

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ι.

2 Καὶ ἐξῆλθε πῦρ παρὰ Κυρίου καὶ κατέφαγεν αὐτούς, καὶ ἀπέθανον ἑναντί Κυρίου. 3 Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς Ἀαρὼν, Τοῦτό ἐστιν ὃ εἶπε Κύριος λέγων, 'Ἐν τοῖς ἐγγίζουσί μοι ἁγιασθήσομαι, καὶ ἐν πάσῃ τῇ συναγωγῇ δοξασθήσομαι' καὶ κατενόηθη Ἀαρὼν. 4 Καὶ ἐκάλεσε Μωυσῆς τὸν Μισαδὰν καὶ τὸν Ἑλισαφάν, υἱοὺς Ὁζιήλ, υἱοὺς τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς Ἀαρὼν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Προσέλθατε καὶ ἄρατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ προσώπων τῶν ἁγίων ἔξω τῆς παρεμβολῆς. 5 Καὶ προσῆλθον καὶ ῥῥαν αὐτοὺς ἐν τοῖς χιτῶσιν αὐτῶν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, ὃν τρόπον εἶπε Μωυσῆς. 6 Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς Ἀαρὼν καὶ Ἑλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ τοὺς καταλείμενους, Τὴν κεφαλὴν ὑμῶν οὐκ ἀποκιδάρωσθε καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν οὐ διαρρήξετε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἔσται θυμὸς· οἱ δὲ ἀδελφοὶ ὑμῶν πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ κλαύσονται τὸν ἐμπυρισμὸν ὃν ἐνεπύρισθησαν ὑπὸ Κυρίου. 7 Καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε· τὸ ἔλαιον γὰρ τῆς χρίσεως τὸ παρὰ Κυρίου ἐφ' ὑμῖν. Καὶ ἐποίησαν κατὰ τὸ ῥῆμα Μωυσῆ. 8 Καὶ ἐλάλησε Κύριος τῷ Ἀαρὼν λέγων, 9 Οἶνον καὶ σίκερα οὐ πίοσθε, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ, ἡνίκα ἐὰν εἰσπορεύσθε εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ προσπορευομένων ὑμῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. 10 Διαστεῖλαι ἀνὰ μέσον τῶν ἁγίων καὶ τῶν βεβήλων, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἀκαθάρτων καὶ τῶν καθαρῶν, 11 Καὶ συμβιβάζειν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἅπαντα τὰ νόμιμα ὃ ἐλάλησε Κύριος πρὸς αὐτοὺς διὰ χειρὸς Μωυσῆ. 12 Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς Ἀαρὼν καὶ πρὸς Ἑλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν τοὺς καταλειφθέντας, Λάβετε τὴν θυσίαν τὴν καταλειφθεῖσαν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων Κυρίου, καὶ φάγεσθε ἄξυμα παρὰ τὸ θυσιαστήριον, ἅγια ἁγίων ἐστί. 13 Καὶ φάγεσθε αὐτὴν ἐν τόπῳ ἁγίῳ· νόμιμον γὰρ σοὶ ἐστί καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου τοῦτο ἀπὸ τῶν καρπωμάτων Κυρίου· οὕτω γὰρ ἐντέταλται μοι. 14 Καὶ τὸ στήθνιον τοῦ ἀφορίσματος καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος φάγεσθε ἐν τόπῳ ἁγίῳ, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ὁ οἶκός σου μετὰ σοῦ· νόμιμον γὰρ σοὶ καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου ἐδόθη ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου τῶν νιῶν Ἰσραὴλ. 15 Τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος καὶ τὸ στήθνιον τοῦ ἀφορίσματος ἐπὶ τῶν καρπωμάτων τῶν στεάτων προσοίσουσιν ἀφορίσμα ἀφορίσαι ἑναντί Κυρίου· καὶ ἔσται σοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσι σου μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώνιον, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῆ. 16 Καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας ζητῶν ἐξεζήτησε Μωυσῆς, καὶ ὅδε ἐνεπεύριστο· καὶ ἔθνησεν Μωυσῆς ἐπὶ Ἑλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν τοὺς καταλειμμένους λέγων, 17 Διὰ τί οὐκ ἐφάγετε τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ ἁγίῳ; ὅτι γὰρ ἅγια ἁγίων ἐστί, τοῦτο ἔδωκεν ὑμῖν φαγεῖν, ἵνα ἀφέλητε τὴν ἁμαρτίαν τῆς συναγωγῆς καὶ ἐξιλάσθησθε περὶ αὐτῶν ἑναντί Κυρίου. 18 Οὐ γὰρ εἰσῆλθθη τοῦ αἵματος αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον· κατὰ πρόσωπον ἔσω φάγεσθε αὐτὸ ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὃν τρόπον μοι συνέταξε Κύριος.

## LEVITICUS, X.

2 Egressusque ignis a Domino, devoravit eos, et mortui sunt coram Domino. 3 Dixitque Moyses ad Aaron: Hoc est quod locutus est Dominus: Sanctificabor in iis qui appropinquant mihi, et in conspectu omnis populi glorificabor. Quod audiens tacuit Aaron. 4 Vocatis autem Moyses Misael et Elisaphan filiis Oziel, patrum Aaron, ait ad eos: Ite, et tollite fratres vestros de conspectu Sanctuarii, et asportate extra castra. 5 Confestimque pergentes, tulerunt eos sicut jacebant, vestitos lineis tunicis, et ejecerunt foras, ut sibi fuerat imperatum. 6 Locutusque est Moyses ad Aaron, et ad Eleazar, et Ithamar, filios ejus: Capita vestra nolite nudare, et vestimenta nolite scindere, ne forte moriamini, et super omnem cœtum oriatur indignatio. Fratres vestri, et omnis domus Israel, plangent incendium quod Dominus suscitavit: 7 Vos autem non egrediemini fores tabernaculi, alioquin peribitis: oleum quippe sanctæ unctionis est super vos. Qui fecerunt omnia juxta præceptum Moysi. 8 Dixit quoque Dominus ad Aaron: 9 Vinum, et omne quod inebriare potest, non bibetis tu et filii tui, quando intratis in tabernaculum testimonii, ne moriamini: quia præceptum sempiternum est in generationes vestras. 10 Et ut habeatis scientiam discernendi inter sanctum et profanum, inter pollutum et mundum; 11 Docetisque filios Israel omnia legitima mea quæ locutus est Dominus ad eos per manum Moysi. 12 Locutusque est Moyses ad Aaron, et ad Eleazar, et Ithamar, filios ejus, qui erant residui: Tollite sacrificium, quod remansit de oblatione Domini, et comedite illud absque fermento juxta altare, quia Sanctum sanctorum est. 13 Comeditis autem in loco sancto: quod datum est tibi et filiis tuis de oblationibus Domini, sicut præceptum est mihi. 14 Pectusculum quoque quod oblatum est, et armum qui separatus est, edetis in loco mundissimo tu et filii tui, et filiae tue tecum; tibi enim ac liberis tuis reposita sunt de hostiis salutaribus filiorum Israel; 15 Eo quod armum et pectus, et adipēs qui cremantur in altari, elevaverunt coram Domino, et pertineant ad te, et ad filios tuos, lege perpetua, sicut præcepit Dominus, 16 Inter hæc, hircum, qui oblatum fuerat pro peccato, cum quaereret Moyses, exustum reperit: iratusque contra Eleazar et Ithamar filios Aaron, qui remanserant, ait: 17 Cur non comedistis hostiam pro peccato in loco sancto, quæ Sancta sanctorum est, et data vobis ut portetis iniquitatem multitudinis, et rogetis pro ea in conspectu Domini, 18 Præsertim cum de sanguine illius non sit illatum intra sancta, et comedere debueritis eam in sanctuario, sicut præceptum est mihi?



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, X.

2 And there went out fire from the LORD, and devoured them, and they died before the LORD. 3 Then Moses said unto Aaron, *This is it* that the LORD spake, saying, I will be sanctified in them that come nigh me, and before all the people I will be glorified. And Aaron held his peace. 4 And Moses called Mishaël and Elzaphan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron, and said unto them, Come near, carry your brethren from before the sanctuary out of the camp. 5 So they went near, and carried them in their coats out of the camp; as Moses had said. 6 And Moses said unto Aaron, and unto Eleazar and unto Ithamar, his sons, Uncover not your heads, neither rend your clothes; lest ye die, and lest wrath come upon all the people: but let your brethren, the whole house of Israel, bewail the burning which the LORD hath kindled. 7 And ye shall not go out from the door of the tabernacle of the congregation, lest ye die: for the anointing oil of the LORD is upon you. And they did according to the word of Moses. 8 ¶ And the LORD spake unto Aaron, saying, 9 Do not drink wine nor strong drink, thou, nor thy sons with thee, when ye go into the tabernacle of the congregation, lest ye die: *it shall be* a statute for ever throughout your generations: 10 And that ye may put difference between holy and unholy, and between unclean and clean: 11 And that ye may teach the children of Israel all the statutes which the LORD hath spoken unto them by the hand of Moses. 12 ¶ And Moses spake unto Aaron, and unto Eleazar and unto Ithamar, his sons that were left, Take the meat offering that remaineth of the offerings of the LORD made by fire, and eat it without leaven beside the altar: for it is most holy: 13 And ye shall eat it in the holy place, because it is thy due, and thy sons' due, of the sacrifices of the LORD made by fire: for so I am commanded. 14 And the wave breast and heave shoulder shall ye eat in a clean place; thou, and thy sons, and thy daughters with thee: for *they be* thy due, and thy sons' due, *which* are given out of the sacrifices of peace offerings of the children of Israel. 15 The heave shoulder and the wave breast shall they bring with the offerings made by fire of the fat, to wave *it* for a wave offering before the LORD; and it shall be thine, and thy sons' with thee, by a statute for ever; as the LORD hath commanded. 16 ¶ And Moses diligently sought the goat of the sin offering; and, behold, it was burnt: and he was angry with Eleazar and Ithamar, the sons of Aaron *which were* left *alive*, saying, 17 Wherefore have ye not eaten the sin offering in the holy place, seeing it is most holy, and God hath given it you to bear the iniquity of the congregation, to make atonement for them before the LORD? 18 Behold, the blood of it was not brought in within the holy place: ye should indeed have eaten it in the holy place, as I commanded.

## 3 Buch Mose, 10.

2 Da fuhr ein Feuer aus von dem Herrn, und verzehrte sie, daß sie starben vor dem Herrn. 3 Da sprach Mose zu Aaron: Das ist, das der Herr gesagt hat: Ich werde geheiligt werden an denen, die zu mir nahen, und vor allem Volk werde ich herrlich werden. Und Aaron schwieg stille. 4 Mose aber rief Misaël und Elzaphan, den Söhnen Misaël, Aarons Vettern, und sprach zu ihnen: Tretet hinzu, und traget eure Brüder von dem Heiligtum hinaus vor das Lager. 5 Und sie traten hinzu, und trugen sie hinaus mit ihren leinenen Röcken vor das Lager, wie Mose gesagt hatte. 6 Da sprach Mose zu Aaron und seinen Söhnen, Eleazar und Ithamar: Ihr sollt eure Häupter nicht blößen, noch eure Kleider zerreißen, daß ihr nicht sterbet, und der Zorn über die ganze Gemeinde komme. Lasset eure Brüder des ganzen Hauses Israel weinen über diesen Brand, den der Herr gethan hat. 7 Ihr aber sollt nicht ausgehen von der Thür der Hütte des Stifts; ihr möchtet sterben. Denn das Salböl des Herrn ist auf euch. Und sie thaten, wie Mose sagte. 8 Der Herr aber redete mit Aaron, und sprach: 9 Du und deine Söhne mit dir sollt keinen Wein, noch stark Getränke trinken, wenn ihr in die Hütte des Stifts gehet, auf daß ihr nicht sterbet. Das sey ein ewiges Recht allen euren Nachkommen. 10 Auf daß ihr könnet unterscheiden, was heilig und unheilig, was unrein und rein ist; 11 Und daß ihr die Kinder Israel lehret alle Rechte, die der Herr zu euch geredet hat durch Mose. 12 Und Mose redete mit Aaron und mit seinen übrigen Söhnen, Eleazar und Ithamar: Nehmet, das überblieben ist vom Speisopfer an den Opfern des Herrn, und esset es ungesäuert bei dem Altar, denn es ist das allerheiligste. 13 Ihr sollt es aber an heiliger Stätte essen; denn das ist dein Recht, und deiner Söhne Recht, an den Opfern des Herrn; denn so ist mirs geboten. 14 Aber die Webebrust und die Hebeschulter sollst du und deine Söhne, und deine Töchter mit dir, essen an reiner Stätte; denn solch Recht ist dir und deinen Kindern gegeben, an den Dankopfern der Kinder Israel. 15 Denn die Hebeschulter und die Webebrust zu den Opfern des Fettes werden gebracht, daß sie zur Webe gewebet werden vor dem Herrn; darum ist dein und deiner Kinder zum ewigen Recht, wie der Herr geboten hat. 16 Und Mose suchte den Bock des Sündopfers, und fand ihn verbrannt. Und er ward zornig über Eleazar und Ithamar, Aarons Söhne, die noch übrig waren, und sprach: 17 Warum habt ihr das Sündopfer nicht gegessen an heiliger Stätte? denn es das allerheiligste ist, und er hats euch gegeben, daß ihr die Missethat der Gemeinde tragen sollt, daß ihr sie verfühnet vor dem Herrn. 18 Siehe, sein Blut ist nicht kommen in das Heilige hinein. Ihr solltet es im Heiligen gegessen haben, wie mir geboten ist.

## LÉVITIQUE, X.

2 Alors le feu sortit de devant le SEIGNEUR, et les consuma, et ils moururent devant le SEIGNEUR. 3 Et Moïse dit à Aaron: C'est *ici la preuve* de ce que disait le SEIGNEUR: Je veux être sanctifié par ceux qui s'approchent de moi, et honoré en présence de tout le peuple. Et Aaron se tut. 4 Alors Moïse appela Misaël et Eltsaphan, fils de Huziel, oncle d'Aaron, et leur dit: Approchez-vous, emportez vos frères hors du sanctuaire, et hors du camp. 5 Ils s'approchèrent donc, et les emportèrent avec leurs tuniques hors du camp, comme Moïse l'avait dit. 6 Puis Moïse dit à Aaron, et à ses fils Éléazar et Ithamar: Ne découvrez pas vos têtes, et ne déchirez point vos vêtements, de peur que vous ne mouriez, et que le SEIGNEUR ne s'irrite contre toute la communauté; mais que vos frères, toute la maison d'Israël, pleurent l'embrèvement que le SEIGNEUR a fait. 7 Et ne sortez pas de l'entrée du pavillon d'assemblée, de peur que vous ne mouriez, car l'huile de l'onction du SEIGNEUR est sur vous. Et ils firent comme Moïse le leur avait dit. 8 ¶ Puis le SEIGNEUR, parlant à Aaron, lui dit: 9 Quand vous entrerez au pavillon d'assemblée, toi et tes fils, vous ne boirez ni vin ni aucune boisson enivrante, de peur que vous ne mouriez. Ce sera une ordonnance perpétuelle dans vos générations, 10 Afin que vous puissiez discerner entre ce qui est saint et ce qui est profane, entre ce qui est impur et ce qui est pur; 11 Et afin que vous enseigniez aux enfants d'Israël toutes les ordonnances que le SEIGNEUR leur a prescrites par Moïse. 12 ¶ Et Moïse dit à Aaron et à ses fils Éléazar et Ithamar, qui lui étaient restés: Prenez ce qui reste de l'offrande brûlée à l'honneur du SEIGNEUR, et mangez-le sans levain auprès de l'autel, car *c'est* une chose très-sainte. 13 Vous la mangerez donc en un lieu saint, car c'est là ta part et celle de tes fils dans les offrandes brûlées à l'honneur du SEIGNEUR. C'est ainsi que cela m'a été commandé. 14 Vous mangerez aussi la poitrine qui a été agitée et l'épaule qui a été élevée, dans un lieu pur, toi, tes fils et tes filles avec toi; car c'est la part qui te revient, à toi et à tes fils, dans les sacrifices d'actions de grâces des enfants d'Israël. 15 Ils apporteront l'épaule qu'on élève et la poitrine qu'on agite, avec les offrandes des graisses qu'on brûle, pour les consacrer en les agitant devant le SEIGNEUR; et ce sera là la part qui te reviendra, à toi et à tes fils avec toi, par une ordonnance perpétuelle, comme le SEIGNEUR *l'a* commandé. 16 ¶ Quant au bouc du sacrifice de péché, Moïse le cherchait de tous côtés, et voici, il était brûlé. Alors Moïse se mit en colère contre Éléazar et Ithamar, les fils restés à Aaron, et il leur dit: 17 Pourquoi n'avez-vous pas mangé dans un lieu saint la victime du sacrifice de péché? car c'est une chose très-sainte, puisqu'elle vous a été donnée pour enlever l'iniquité de la communauté, et faire expiation pour elle devant le SEIGNEUR? 18 Voilà, son sang n'a pas été porté dans le sanctuaire à l'intérieur. Mangez-la toujours dans un lieu saint, comme je l'ai commandé.

## ויסר א' יא

19 וַיִּזְכֹּר אֱחָדָן אֶל־מִשְׁחָה הַזֶּה חַיִּים הַקְרִיבוּ  
 אֶת־חֲסִידָתָם וְאֶת־עֲלֵמָם לִפְנֵי יְהוָה  
 וְהַקְרִיבָהּ אֵתִי קָטֹלָה וְאֶפְלָתִי חֲסִידָה  
 הַיּוֹם הַיְּמִיטָב בְּעֵינֵי יְהוָה: 20 וַיִּשְׁמַע  
 מֶלֶךְ וַיִּטָּב בְּעֵינָיו: פ

פרשה יא :

1 וַיִּבְרָךְ יְהוָה אֱלֹה־מִשְׁחָה וְאֵל־חֶסֶד  
 לְאֹמֶר אֱלֹהִים : 2 דַּבְּרֵה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 לֵאמֹר זֹאת חֻקְהָה אֲשֶׁר הִתְּאֵלְכֶם מִכָּל־  
 חֻבְהֶמָּה אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ : 3 כָּל מִפְּרִסָּה  
 פִּרְסָה וְשִׁסְעַת וְשִׁסַּע פִּרְסָת מַעֲלַת גִּבָּה  
 בִּבְחֻמָּה אֹתָהּ תִּתְּאֵלְכֶם : 4 אֵךְ אֲתִיְוָה  
 אֵל הִתְּאֵלְכֶם מִמַּעַלִּי תִגְדָּה וּמִפְּרִסָּה  
 תִּפְרֹסָה אֶת־תִּפְרֹסָה פִּרְמַעֲלָה גִּבָּה הִיא  
 וּפִרְסָה אֲנִיָּה מִפְּרִים שִׁמָּה הִיא לָכֵם :  
 5 וְאֶת־חֲשָׁלוֹ פִּרְמַעֲלָה גִּבָּה הִיא וּפִרְסָה  
 לֹא נִפְרִים שִׁמָּה הִיא לָכֵם : 6 וְאֶת־  
 הָאֲרָבָה פִּרְמַעֲלַת גִּבָּה הִיא וּפִרְסָה לֹא  
 תִּפְרִסָּה שִׁמָּה הִיא לָכֵם : 7 וְאֶת־חֲחִזִּיר  
 פִּרְמַעֲלִים פִּרְסָה הִיא וְשִׁסַּע וְשִׁסַּע פִּרְסָה  
 וְהִיא גִּבָּה לֹא־יִבְרָךְ שִׁמָּה הִיא לָכֵם :  
 8 מִפְּשָׁרֶם לֹא תִתְּאֵלְכֶם וּבִנְבָלָתָם לֹא תִתְּעִי  
 שִׁמָּתִים חֵם לָכֵם : 9 אֲתִיְוָה הִתְּאֵלְכֶם מִכָּל־  
 אֲשֶׁר בַּמָּיִם כָּל אֲשֶׁר־לֹו כִּנְפִיר וְחִשְׁלָשֹׁת  
 בַּמָּיִם בַּנְּפִיִּים וּבִנְבָלִים אֹתָם תִּתְּאֵלְכֶם :  
 10 וְכָל־ אֲשֶׁר אֲיִדְלֹו כִּנְפִיר וְחִשְׁלָשֹׁת  
 בַּמָּיִם וּבִנְבָלִים מִכָּל שְׁרָץ תַּמִּים וּמִכָּל  
 גִּפְשׁ חֻמְהָ אֲשֶׁר בַּמָּיִם שְׁרָץ חֵם לָכֵם :  
 11 וְשִׁמָּה יִתְּנִי לָכֵם מִפְּשָׁרֶם לֹא תִתְּאֵלְכֶם  
 וְאֶת־נְבָלָתָם תִּשְׁתַּחֲצִי : 12 כָּל אֲשֶׁר אֲיִדְלֹו  
 כִּנְפִיר וְחִשְׁלָשֹׁת בַּמָּיִם שְׁרָץ חֵם לָכֵם :  
 13 וְאֶת־אֵלֶּה תִּשְׁתַּחֲצִי מִדְּחִלּוֹת לֹא וְאֵלֶּה־  
 שְׁרָץ חֵם אֶת־חֲשָׁשֶׁר וְאֶת־חֲפָרִים וְאֶת־  
 חִצְזִנְיָה : 14 וְאֶת־חֲדָשָׁה וְאֶת־חֲמָה לְמִיָּה :  
 15 אֵת כָּל־עֶבֶד לְמִיָּה : 16 וְאֵת בֵּת חִיַּעֲזָה  
 וְאֶת־חֲפָרִים וְאֶת־חֲשָׁשֶׁר וְאֶת־חֲגִצִּי  
 לְמִיָּה : 17 וְאֶת־חֲפָרִים וְאֶת־חֲשָׁלָה וְאֶת־  
 חִנְשָׁה : 18 וְאֶת־חֲתָלָשֶׁת וְאֶת־חֲחִזָּה  
 וְאֶת־חֲרָחִים : 19 וְאֵת חֲחִסְדָּה הָאֲנָקָה  
 לְמִיָּה וְאֶת־חֲדָבִיפָה וְאֶת־חֲצִמָּה : 20 כָּל  
 שְׁרָץ חֲדָה חֲחָלָה עַל־אֲרָבָה שְׁרָץ חֵם  
 לָכֵם : 21 אֵךְ אֲתִיְוָה הִתְּאֵלְכֶם מִכָּל שְׁרָץ  
 חֲדָה חֲחָלָה עַל־אֲרָבָה אֲשֶׁר־לֹא כְרָעִים  
 מִמַּעַל לְרַגְלָיו לִנְתֵּר בָּהֶם עַל־הָאָרֶץ :

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, *ι'*, *ια'*.

19 Καὶ ἐλάλησεν Ἀαρὼν πρὸς Μωϋσῆν λέγων, Εἰ σήμερον προσαγῇ χάσι τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτῶν ἔναντι Κυρίου, καὶ συμβέβηκε μοι τοιαῦτα, καὶ φάγομαι τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας σήμερον, μὴ ἄρεστον ἔσται Κυρίῳ; 20 Καὶ ἤκουσε Μωϋσῆς, καὶ ἤρρεσεν αὐτῷ.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσήν καὶ Ἄραον λέγων, 2 Ἀαλήσατε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγοντες, Ταῦτα τὰ κτήνη ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς· 3 Πᾶν κτήνος διχληλοῦν ὀπλὴν καὶ ὀνυχιστήρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν καὶ ἀνάγον μνηρυσμὸν ἐν τοῖς κτήνεσι, ταῦτα φάγεσθε. 4 Πλὴν ἀπὸ τούτων οὐ φάγεσθε, ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μνηρυσμὸν καὶ ἀπὸ τῶν διχληλοῦντων τὰς ὀπλὰς καὶ ὀνυχίζόντων ὀνυχιστήρας· τὸν κάμηλον, ὅτι ἀνάγει μνηρυσμὸν τοῦτο ὀπλὴν δὲ οὐ διχληεῖ, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· 5 Καὶ τὸν δασύποδα, ὅτι οὐκ ἀνάγει μνηρυσμὸν τοῦτο καὶ ὀπλὴν οὐ διχληεῖ, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· 6 Καὶ τὸν χοιρογρόλλιον, ὅτι οὐκ ἀνάγει μνηρυσμὸν τοῦτο καὶ ὀπλὴν οὐ διχληεῖ, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· 7 Καὶ τὸν ὄν, ὅτι διχληεῖ ὀπλὴν τοῦτο καὶ ὀνυχίζει ὀνυχας ὀπλῆς, καὶ τοῦτο οὐκ ἀνάγει μνηρυσμὸν, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν. 8 Ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε, καὶ τῶν θησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἄψεσθε· ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν. 9 Καὶ ταῦτα ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασι· πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς πετερίγα καὶ λεπίδες ἐν τοῖς ὕδασι καὶ ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν τοῖς χειμάρροις, ταῦτα φάγεσθε. 10 Καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἐστὶν αὐτοῖς πετερίγα οὐδὲ λεπίδες ἐν τῷ ὕδατι ἢ ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν τοῖς χειμάρροις, ἀπὸ πάντων ὧν ἐρεῖγεται τὰ ὕδατα καὶ ἀπὸ πάσης ψυχῆς τῆς ζωῆς ἐν τῷ ὕδατι, βδέλνυμά ἐστι, 11 Καὶ βδελύγματα ἐσονται ὑμῖν· ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐκ ἐδεσθε, καὶ τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν βδελύξεσθε. 12 Καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἐστὶν αὐτοῖς πετερίγα οὐδὲ λεπίδες τῶν ἐν τοῖς ὕδασι, βδελύγμα τοῦτο ἐστὶν ὑμῖν. 13 Καὶ ταῦτα ἃ βδελύξεσθε ἀπὸ τῶν πετεινῶν, καὶ οὐ βρωθήσεται, βδελνυμά ἐστι· τὸν αἰτὸν καὶ τὸν γρῦπα καὶ τὸν ἀλαιοετον, 14 Καὶ τὸν γῦπα καὶ τὸν ἵκτινον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ, 15 Καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ, 16 Καὶ πάντα κόρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ, καὶ ἱέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ, 17 Καὶ νυκτεκόρακα καὶ καταράκτην καὶ ἱβὺν 18 Καὶ πορφυρίωνα καὶ πελεκᾶνην καὶ κύκνον 19 Καὶ ἑρωδῖον καὶ χαραδρίον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ, καὶ ἔποπα καὶ νυκτερίδα. 20 Καὶ πάντα τὰ ἐρπετὰ τῶν πετεινῶν ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα βδελύγματά ἐστὶν ὑμῖν. 21 Ἄλλα ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἐρπετῶν τῶν πετεινῶν ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα, ἃ ἔχει σκέλη ἀνώτερον τῶν ποδῶν αὐτοῦ πηδᾶν ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τῆς γῆς

LEVITICUS, X. XI.

19 Respondit Aaron: Oblata est hodie victima pro peccato, et holocaustum coram Domino: mihi autem accidit quod vides: quomodo potui comedere eam, aut placere Domino in ceremoniis, mente lugubri? 20 Quod cum audisset Moyses, recepit satisfactionem.

## CAPUT XI.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens: 2 Dicite filiis Israel: Hæc sunt animalia quæ comedere debetis de cunctis animantibus terræ: 3 Omne quod habet divisam ungulam, et ruminat in pecoribus, comedetis. 4 Quidquid autem ruminat quidem, et habet ungulam, sed non dividit eam, sicut camelus et cetera, non comedetis illud, et inter immunda reputabitis. 5 Choerogryllus qui ruminat, ungulamque non dividit, immundus est. 6 Lepus quoque: nam et ipse ruminat, sed ungulam non dividit. 7 Et sus: qui cum ungulam dividat, non ruminat: 8 Horum carnibus non vescemini, nec cadavera contingetis, quia immunda sunt vobis. 9 Hæc sunt quæ gignuntur in aquis, et vesci licitum est. Omne quod habet pinnulas et squamas, tam in mari quam in fluminibus et stagnis, comedetis. 10 Quidquid autem pinnulas et squamas non habet, eorum quæ in aquis moventur et vivunt, abominabile vobis, 11 Execrandumque erit; carnes eorum non comedetis, et morticina vitabitis. 12 Cuncta quæ non habent pinnulas et squamas in aquis, polluta erunt. 13 Hæc sunt quæ de avibus comedere non debetis, et vitanda sunt vobis: Aquilam, et gryphem, et haliaetum, 14 Et milvum ac vulturem juxta genus suum, 15 Et omne corvini generis in similitudinem suam: 16 Struthionem, et noctuam, et larum, et accipitrem juxta genus suum: 17 Bubonem, et mergulum, et ibin, 18 Et cygnum, et onocrotalum, et porphyrionem, 19 Herodionem et charadriionem juxta genus suum, upupam quoque, et vespertilionem. 20 Omne de volucribus quod graditur super quatuor pedes, abominabile erit vobis. 21 Quidquid autem ambulat quidem super quatuor pedes, sed habet longiora retro crura, per quæ salit super terram,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, X. XI.

19 And Aaron said unto Moses, Behold, this day have they offered their sin offering and their burnt offering before the LORD; and such things have befallen me: and if I had eaten the sin offering to day, should it have been accepted in the sight of the LORD? 20 And when Moses heard that, he was content.

## CHAPTER XI.

1 AND the LORD spake unto Moses and to Aaron, saying unto them, 2 Speak unto the children of Israel, saying, These are the beasts which ye shall eat among all the beasts that are on the earth. 3 Whatsoever parteth the hoof, and is clovenfooted, and cheweth the cud, among the beasts, that shall ye eat. 4 Nevertheless these shall ye not eat of them that chew the cud, or of them that divide the hoof: as the camel, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you. 5 And the coney, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you. 6 And the hare, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you. 7 And the swine, though he divide the hoof, and be clovenfooted, yet he cheweth not the cud; he is unclean to you. 8 Of their flesh shall ye not eat, and their carcase shall ye not touch; they are unclean to you. 9 ¶ These shall ye eat of all that are in the waters: whatsoever hath fins and scales in the waters, in the seas, and in the rivers, them shall ye eat. 10 And all that have not fins and scales in the seas, and in the rivers, of all that move in the waters, and of any living thing which is in the waters, they shall be an abomination unto you: 11 They shall be even an abomination unto you; ye shall not eat of their flesh, but ye shall have their carcases in abomination. 12 Whatsoever hath no fins nor scales in the waters, that shall be an abomination unto you. 13 ¶ And these are they which ye shall have in abomination among the fowls; they shall not be eaten, they are an abomination: the eagle, and the ossifrage, and the ospray, 14 And the vulture, and the kite after his kind; 15 Every raven after his kind; 16 And the owl, and the night hawk, and the cuckow, and the hawk after his kind, 17 And the little owl, and the cormorant, and the great owl, 18 And the swan, and the pelican, and the gier eagle, 19 And the stork, the heron after her kind, and the lapwing, and the bat. 20 All fowls that creep, going upon all four, shall be an abomination unto you. 21 Yet these may ye eat of every flying creeping thing that goeth upon all four, which have legs above their feet, to leap withal upon the earth;

## 3 Buch Mose, 10, 11.

19 Aaron aber sprach zu Mose: Siehe, heute haben sie ihr Sündopfer und ihr Brandopfer vor dem Herrn geopfert, und es ist mir also gegangen, wie du siehest; und ich sollte essen heute vom Sündopfer? sollte das dem Herrn gefallen? 20 Da das Mose hörte, ließ er ihm gefallen.

## Das 11. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Mose und Aaron, und sprach zu ihnen: 2 Redet mit den Kindern Israel, und sprecht: Das sind die Thiere, die ihr essen sollt unter allen Thieren auf Erden. 3 Alles, was die Klauen spaltet, und wiederkäuert unter den Thieren, das sollt ihr essen. 4 Was aber wiederkäuert, und hat Klauen, und spaltet sie doch nicht, als das Kameel, das ist euch unrein, und sollt es nicht essen. 5 Die Kaninchen wiederkauen wohl, aber sie spalten die Klauen nicht; darum sind sie unrein. 6 Der Hase wiederkäuert auch, aber er spaltet die Klauen nicht, darum ist er euch unrein. 7 Und ein Schwein spaltet wohl die Klauen, aber es wiederkäuert nicht; darum soll es euch unrein sein. 8 Von dieser Fleisch sollt ihr nicht essen, noch ihr Aas anrühren; denn sie sind euch unrein. 9 Dieß sollt ihr essen unter dem, das in Wassern ist: Alles, was Flossfedern und Schuppen hat in Wassern, im Meer und Bächen, sollt ihr essen. 10 Alles aber, was nicht Flossfedern und Schuppen hat im Meer und Bächen, unter allem, das sich regt in Wassern, und allem, was lebet im Wasser, soll euch eine Scheu sein. 11 Daß ihr von ihrem Fleisch nicht esset, und vor ihrem Aas euch scheuet. 12 Denn alles, was nicht Flossfedern und Schuppen hat in Wassern, sollt ihr scheuen. 13 Und dieß sollt ihr scheuen unter den Vögeln, daß ihrs nicht esset: Den Adler, den Habicht, den Fischhaar, 14 Den Geier, den Weihe, und was seiner Art ist, 15 Und alle Raben mit ihrer Art, 16 Den Strauß, die Nachtule, den Ruck, den Sperber mit seiner Art, 17 Das Käuzlein, den Schwan, den Fuhu, 18 Die Fledermaus, die Rohrdommel, 19 Den Storch, den Reiher, den Heher mit seiner Art, den Wiebehopf und die Schwalbe. 20 Alles auch, was sich regt unter den Vögeln, und gehet auf vier Füßen, das soll euch eine Scheu sein. 21 Doch das sollt ihr essen von Vögeln, das sich regt, und gehet auf vier Füßen, und nicht mit zweien Beinen auf Erden hüpfet;

## LÉVITIQUE, X. XI.

19 Mais Aaron répondit à Moïse: Voici, ils ont offert aujourd'hui devant le SEIGNEUR leur sacrifice de péché et leur holocauste. Or ce malheur m'est arrivé. Si j'eusse mangé aujourd'hui de la victime du sacrifice de péché, cela aurait-il été agréable au SEIGNEUR? 20 Moïse l'ayant entendu, cela fut trouvé bien à ses yeux.

## CHAPITRE XI.

1 LE SEIGNEUR parla à Moïse et à Aaron, et leur dit: 2 Parlez aux enfants d'Israël, et dites-leur: D'entre toutes les bêtes qui sont sur la terre, voici les animaux dont vous mangerez. 3 Des quadrupèdes, vous mangerez de tous ceux dont l'ongle est divisé, dont le pied est fourché et qui ruminent. 4 Cependant, parmi les animaux ruminants, et qui ont l'ongle divisé, vous ne mangerez pas les suivants: le chameau, car il rumine bien, mais il n'a pas l'ongle divisé: il vous sera impur; 5 Le lapin, car il rumine bien, mais il n'a pas l'ongle divisé: il vous sera impur; 6 Le lièvre, car il rumine bien, mais il n'a pas l'ongle divisé: il vous sera impur; 7 Et le porc, car il a bien l'ongle divisé et le pied fourché, mais il ne rumine pas: il vous sera impur. 8 Vous ne mangerez point de leur chair, et vous ne toucherez point leurs corps morts: ils vous seront impurs. 9 ¶ De tout ce qui se trouve dans les eaux, voici ce dont vous mangerez: tout ce qui a des nageoires et des écailles dans les eaux, soit dans les mers, soit dans les fleuves, vous en mangerez. 10 Mais tout ce qui dans les mers, et dans les fleuves, n'a pas de nageoires ni d'écailles, tant parmi les reptiles des eaux, que parmi tout ce qui vit dans l'eau, vous sera en abomination. 11 Ces animaux vous seront en abomination; vous n'en mangerez point la chair, et vous aurez en abomination leurs corps morts. 12 Tout ce qui dans les eaux n'a point de nageoires ni d'écailles, vous sera en abomination. 13 ¶ Voici ceux des oiseaux que vous abhorrez et dont on ne mangera point, comme de choses abominables: l'aigle, l'orfraie, le faucon, 14 Le milan, le vautour, selon leurs espèces, 15 Tous les corbeaux selon leurs espèces, 16 Le chat-huant, la hulotte, le coucou et l'épervier, selon leurs espèces, 17 La chouette, le plongeon, le hibou, 18 Le cygne, le cormoran, le pélican, 19 La cigogne, le héron, selon leurs espèces; la huppe et la chauve-souris. 20 Et tout reptile ailé qui marche sur quatre pieds, vous sera en abomination. 21 Cependant vous mangerez ceux qui ont des cuisses au-dessus de leurs jambes pour sauter sur la terre.

## ויקרא יא

22 ואתכלה מהם תאכלו ואתהחזקתם  
למינו ואתהחזקתם למינהו ואתהחזקתם  
למינהו ואתהחזקתם למינהו : 23 וכל אשר  
תעוף אשר לו ארבע רגלים שחץ הוא  
לכם : 24 ולאכלה תשחצו כל-חנצנע  
בנבלתם ושמא עד-הערב : 25 וכל-חנצנע  
בנבלתם ובבגס בגדיו ושמא עד-הערב :  
26 לכל-הבהמה אשר הוא מפלס פרכה  
ושחץ איגנה שחצת וגרה איגנה מעלה  
שמאים הם לכם כל-חנצנע בהם ושמא :  
27 וכל חולה על-פניו בכל-החיה  
החלה על-ארבע שמאים הם לכם כל-  
חנצנע בנבלתם ושמא עד-הערב : 28 וחנצנע  
את-נבלתם ובבגס בגדיו ושמא עד-הערב  
שמאים מהם לכם : 29 וזה  
לכם שמא בשחץ חשך על-הארץ  
החלה והעקב והחב והמנהו : 30 והחנה  
והחנה והחנה והחנה והחנה והחנה :  
31 אלה שמאים לכם בכל-השחץ כל-  
חנצנע בהם בנבלתם ושמא עד-הערב :  
32 וכל אשר-יפל עליו מהם במתם ושמא  
מפל-פל-עליו בגד ארעו וזו שחץ כל-  
פלו אשר-יפלה מלאכה בהם במתם  
ויבא ושמא עד-הערב וסחר : 33 וכל-  
כל-החיה אשר-יפל מהם אל-הנחל כל  
אשר בחורו ושמא ואחר תשחצו : 34 מפל-  
האכל אשר ואכל אשר יבוא עליו מים  
ושמא וכל-משחך אשר ישחך בכל-פלו  
ושמא : 35 וכל אשר-יפל מנבלתם עליו  
ושמא תפיר ויכירם יחץ שמאים הם  
ושמאים יחיו לכם : 36 וזה מעט וגר  
מקור-מים ותח שחור ונצח בנבלתם  
ושמא : 37 וכל פל מנבלתם על-פל-הרע  
גרע אשר יגרע שחור הוא : 38 וכל יתר  
מים על-הרע ונבל מנבלתם עליו שמא  
הוא לכם : 39 וכל ימות מן-  
הבהמה אשר-תיהא לכם לאכלה חנצנע  
בנבלתה ושמא עד-הערב : 40 והאכל  
מנבלתה ובבגס בגדיו ושמא עד-הערב  
וחנצנע את-נבלתה ובבגס בגדיו ושמא  
עד-הערב : 41 וכל-השחץ חשך על-  
הארץ שחץ הוא לא ואכל : 42 פלו חולה  
על-פניו וכל חולה על-ארבע עד כל-  
מרגה רגלים לכל-השחץ חשך על-  
הארץ לא תאכלים פישחץ הם :

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ια΄.

22 Kai taūta phagesthe ap' autōn· tōn broūchon  
kai ta ōmoia autōn, kai tōn attakēn kai ta ōmoia  
autōn, kai ophiomachēn kai ta ōmoia autōn, kai tēn  
akrida kai ta ōmoia autōn. 23 Pān ērpetōn apō  
tōn pteinōn oīs eisi tēsares pōdes bdelūgmata  
ēstin hūmīn, 24 Kai ēn toutois manthēsethe· pās  
ō aptōmenos tōn thnhsimaiōn autōn akathartos  
ēstai ōs ēsperas, 25 Kai pās ō aīron tōn  
thnhsimaiōn autōn plunēi ta imatia autōu kai  
akathartos ēstai ōs ēsperas. 26 Kai ēn pāsi  
toīs ktēnesin ō ēsti dychloūn ōplhēn kai ōnuchstē-  
ras ōnuchizē kai mhrunkatōn ōu mhrunkatai, akatharta  
ēssontai hūmīn· pās ō aptōmenos tōn thnhsimaiōn  
autōn akathartos ēstai ōs ēsperas. 27 Kai pās  
ds porēuetai epī cheirōn ēn pāsi toīs thriōis ō  
porēuetai epī tēsara akatharta ēstin hūmīn· pās ō  
aptōmenos tōn thnhsimaiōn autōn akathartos ēstai  
ōs ēsperas, 28 Kai ō aīron tōn thnhsimaiōn  
autōn plunēi ta imatia autōu kai akathartos ēstai  
ōs ēsperas· akatharta taūta ēstin hūmīn. 29 Kai  
taūta hūmīn akatharta apō tōn ērpetōn tōn epī  
tēs gēs· hē galh kai ō mws kai ō krokōdeilos ō  
cherasaios, 30 Mygālē kai chamailēon kai chalab-  
wōtēs kai saūra kai aspālas. 31 Taūta akā-  
tharta hūmīn apō pāntōn tōn ērpetōn tōn epī tēs  
gēs· pās ō aptōmenos autōn tethnktōtōn akathar-  
tos ēstai ōs ēsperas. 32 Kai pān ēf' ō an  
ēpitēsē ap' autōn ep' autō tethnktōtōn autōn  
akatharton ēstai, apō pāntōs skeuous zulinou hē  
imatious hē dērmatos hē sakkos· pān skeuos ō an  
pouēthē ērgon ēn autōn ēis ūdwr baphēsetai kai  
akatharton ēstai ōs ēsperas, kai katharōn ēstai·  
33 Kai pān skeuos ostrakion eis ō ēan pēsē apō  
toutōn ēndon, ōta ēan ēndon hē akatharta ēstai, kai  
autō suntribēsetai. 34 Kai pān brōma ō ēsthai,  
eis ō an ēpilthē ep' autō ūdwr, akatharton ēstai·  
kai pān potōn ō pīnetai ēn panti āggēif akathar-  
ton ēstai. 35 Kai pān ō ēan ēpitēsē apō tōn  
thnhsimaiōn autōn ep' autō akatharton ēstai· klī-  
banoi kai chutropōdes kathairethēsontai· akatharta  
taūta ēsti, kai akatharta taūta hūmīn ēssontai.  
36 Plhōn pēgōn ūdatōn kai lakkō kai συναγωγῆς  
ūdatos ēstai katharōn· ō dē aptōmenos tōn thnhs-  
imaiōn autōn akathartos ēstai. 37 'Eān dē ēpitēsē  
apō tōn thnhsimaiōn autōn epī pān spērma spō-  
rimon dē sparhēsetai, katharōn ēstai· 38 'Eān dē  
ēpitēsē ūdwr epī pān spērma, kai ēpitēsē tōn  
thnhsimaiōn autōn ep' autō, akathartōn ēstin hūmīn.  
39 'Eān dē apothānē tōn ktēnōn ō ēstin hūmīn pha-  
gēin touto, ō aptōmenos tōn thnhsimaiōn autōn  
akathartos ēstai ōs ēsperas· 40 Kai ō ēsthai  
apō tōn thnhsimaiōn toutōn plunēi ta imatia, kai  
akathartos ēstai ōs ēsperas· kai ō aīron apō  
thnhsimaiōn autōn plunēi ta imatia kai lousetai  
ūdati, kai akathartos ēstai ōs ēsperas. 41 Kai  
pān ērpetōn ō ērpei epī tēs gēs, bdelūgma  
ēstai touto hūmīn, ōu bρωθήσεται. 42 Kai pās ō  
porēuōmenos epī kolias, kai pās ō porēuōmenos  
epī tēsara diā pāntōs, ō πολυπληθεὶ ποσὶν  
ēn pāsi toīs ērpetoīs toīs ērrousin epī tēs  
gēs, ōu phagesthe autō, ōti bdelūgma hūmīn ēsti.

## LEVITICUS, XI.

22 Comedere debetis, ut est bruchus in genere  
suo, et attacus, atque ophiomachus, ac locusta,  
singula juxta genus suum. 23 Quidquid au-  
tem ex volucibus quatuor tantum habet pedes,  
execrabile erit vobis: 24 Et quicumque mor-  
ticina eorum tetigerit, polluetur, et erit im-  
mundus usque ad vesperum: 25 Et si necesse  
fuerit ut portet quippiam horum mortuum,  
lavabit vestimenta sua, et immundus erit us-  
que ad occasum solis. 26 Omne animal quod  
habet quidem ungulam, sed non dividit eam,  
nec ruminat, immundum erit: et qui tetigerit  
illud, contaminabitur. 27 Quod ambulat su-  
per manus, ex cunctis animantibus quæ in-  
cedunt quadrupedia, immundum erit: qui  
tetigerit morticina eorum, polluetur usque ad  
vesperum. 28 Et qui portaverit hujuscemodi  
cadavera, lavabit vestimenta sua, et immundus  
erit usque ad vesperum: quia omnia hæc im-  
munda sunt vobis. 29 Hæc quoque inter  
polluta reputabuntur de his quæ moventur in  
terra, mustela et mus et crocodilus, singula  
juxta genus suum, 30 Mygale, et chamæleon,  
et stellio, et lacerta, et talpa: 31 Omnia hæc  
immunda sunt. Qui tetigerit morticina eorum,  
immundus erit usque ad vesperum: 32 Et  
super quod ceciderit quidquam de morticinis  
eorum, polluetur, tam vas ligneum et vesti-  
mentum, quam pelles et cilicia: et in quo-  
cumque fit opus, tingentur aqua, et polluta  
erunt usque ad vesperum, et sic postea mun-  
dabuntur. 33 Vas autem fictile, in quod  
horum quidquam intro ceciderit, polluetur, et  
idcirco frangendum est. 34 Omnis cibus quem  
comedetis, si fusa fuerit super eum aqua, im-  
mundus erit: et omne liquens quod bibitur de  
universo vase, immundum erit. 35 Et quid-  
quid de morticinis hujuscemodi ceciderit super  
illud, immundum erit: sive clibani, sive che-  
tropodes, destruentur, et immundi erunt. 36  
Fontes vero et cisternæ, et omnis aqua-  
rum congregatio munda erit. Qui morticinum  
eorum tetigerit, polluetur. 37 Si ceciderit  
super sementem, non polluet eam. 38 Si  
autem quispiam aqua sementem perfuderit,  
et postea morticinis tacta fuerit, illico pollue-  
tur. 39 Si mortuum fuerit animal, quod licet  
vobis comedere, qui cadaver ejus tetigerit,  
immundus erit usque ad vesperum: 40 Et  
qui comederit ex eo quippiam, sive portaverit,  
lavabit vestimenta sua, et immundus erit usque  
ad vesperum. 41 Omne quod reptat super ter-  
ram, abominabile erit, nec assumetur in cibum.  
42 Quidquid super pectus quadrupes gradi-  
tur, et multos habet pedes, sive per humum  
trahitur, non comedetis, quia abominabile est.



## LEVITICUS, XI.

22 *Even* these of them ye may eat; the locust after his kind, and the bald locust after his kind, and the beetle after his kind, and the grasshopper after his kind. 23 But all *other* flying creeping things, which have four feet, *shall be* an abomination unto you. 24 And for these ye shall be unclean: whosoever toucheth the carcase of them shall be unclean until the even. 25 And whosoever beareth ought of the carcase of them shall wash his clothes, and be unclean until the even. 26 *The* carcasses of every beast which divideth the hoof, and is not clovenfooted, nor cheweth the cud, *are* unclean unto you: every one that toucheth them shall be unclean. 27 And whatsoever goeth upon his paws, among all manner of beasts that go on all four, those *are* unclean unto you: whoso toucheth their carcase shall be unclean until the even. 28 And he that beareth the carcase of them shall wash his clothes, and be unclean until the even: they *are* unclean unto you. 29 ¶ These also *shall be* unclean unto you among the creeping things that creep upon the earth; the weasel, and the mouse, and the tortoise after his kind, 30 And the ferret, and the chameleon, and the lizard, and the snail, and the mole. 31 These *are* unclean to you among all that creep: whosoever doth touch them, when they be dead, shall be unclean until the even. 32 And upon whatsoever *any* of them, when they are dead, doth fall, it shall be unclean; whether *it be* any vessel of wood, or raiment, or skin, or sack, whatsoever vessel *it be*, wherein *any* work is done, it must be put into water, and it shall be unclean until the even; so it shall be cleansed. 33 And every earthen vessel, whereinto *any* of them falleth, whatsoever *is* in it shall be unclean; and ye shall break it. 34 Of all meat which may be eaten, *that* on which *such* water cometh shall be unclean: and all drink that may be drunk in every *such* vessel shall be unclean. 35 And every *thing* whereupon *any part* of their carcase falleth shall be unclean; *whether it be* oven, or ranges for pots, they shall be broken down: *for* they *are* unclean, and shall be unclean unto you. 36 Nevertheless a fountain or pit, *wherein* there is plenty of water, shall be clean: but that which toucheth their carcase shall be unclean. 37 And if *any part* of their carcase fall upon any sowing seed which is to be sown, it *shall be* clean. 38 But if *any* water be put upon the seed, and *any part* of their carcase fall thereon, it *shall be* unclean unto you. 39 And if any beast, of which ye may eat, die; he that toucheth the carcase thereof shall be unclean until the even. 40 And he that eateth of the carcase of it shall wash his clothes, and be unclean until the even: he also that beareth the carcase of it shall wash his clothes, and be unclean until the even. 41 And every creeping thing that creepeth upon the earth *shall be* an abomination; it shall not be eaten. 42 Whatsoever goeth upon the belly, and whatsoever goeth upon *all* four, or whatsoever hath more feet among all creeping things that creep upon the earth, them *ve* shall not eat; for they *are* an abomination.

## 3 Buch Mose, 11.

22 Von denselben möget ihr essen, als da ist: Arbe mit seiner Art, und Selaam mit seiner Art, und Sargol mit seiner Art, und Sagab mit ihrer Art. 23 Alles aber, was sonst vier Füße hat unter den Vögeln, soll euch eine Schen sein. 24 Und sollt sie unrein achten. Wer solcher Aas anrühret, der wird unrein sein bis auf den Abend. 25 Und wer dieser Aas eines tragen wird, der soll seine Kleider waschen, und wird unrein sein bis auf den Abend. 26 Darum alles Thier, das Klauen hat, und spaltet sie nicht, und wiederkäuert nicht, das soll euch unrein sein; wer es anrühret, wird unrein sein. 27 Und alles, was auf Zappen gehet unter den Thieren, die auf vier Füßen gehen, soll euch unrein sein; wer ihr Aas anrühret, wird unrein sein bis auf den Abend. 28 Und wer ihr Aas trägt, soll seine Kleider waschen und unrein sein bis auf den Abend; denn solche sind euch unrein. 29 Diese sollen euch auch unrein sein unter den Thieren, die auf Erden kriechen: Die Biemel, die Maus, die Kröte, ein jegliches mit seiner Art; 30 Der Igel, der Molch, die Eidechse, die Blindschleiche, und der Maulwurf. 31 Die sind euch unrein unter allem, das da krecht; wer ihr Aas anrühret, der wird unrein sein bis an den Abend. 32 Und alles, worauf ein solch todt Aas fällt, das wird unrein; es sei allerlei hölzern Gefäß, oder Kleider, oder Fell, oder Sack; und alles Geräthe, damit man etwas schafft, soll man ins Wasser thun, und ist unrein bis auf den Abend; alsdann wirds rein. 33 Allerlei irden Gefäß, wo solcher Aas eines drein fällt, wird alles unrein, was drinnen ist; und sollt es zerbrechen. 34 Alle Speise, die man isset, so solches Wasser drein kommt, ist unrein; und aller Trank, den man trinket, in allerlei solchem Gefäß, ist unrein. 35 Und alles, worauf ein solch Aas fällt, wird unrein, es sey Ofen oder Kessel, so soll mans zerbrechen; denn es ist unrein, und soll euch unrein sein. 36 Doch die Brunnen, und Rölle, und Teiche sind rein. Wer aber ihr Aas anrühret, ist unrein. 37 Und ob ein solch Aas fiele auf Samen, den man gesäet hat; so ist er doch rein. 38 Wenn man aber Wasser über den Samen gösse, und fiele darnach ein solch Aas darauf; so würde er euch unrein. 39 Wenn ein Thier stirbt, das ihr essen möget; wer das Aas anrühret, der ist unrein bis an den Abend. 40 Wer von solchem Aas isset, der soll sein Kleid waschen, und wird unrein sein bis an den Abend. Also, wer auch trägt ein solch Aas, soll sein Kleid waschen, und wird unrein sein bis an den Abend. 41 Was auf Erden schleicht, das soll euch eine Schen sein, und man solls nicht essen. 42 Und alles, was auf dem Bauch krecht, und alles, was auf vier oder mehr Füßen gehet, unter allem, das auf Erden schleicht, sollt ihr nicht essen; denn es soll euch eine Schen sein.

## LÉVITIQUE, XI.

22 Voici ceux dont vous mangerez: l'arabe selon ses espèces, le solham selon ses espèces, l'hargol selon ses espèces, et le kagab selon ses espèces. 23 Mais tout autre reptile ailé, ayant quatre pieds, vous sera en abomination. 24 Ces animaux vous rendront impurs; quiconque touchera leurs corps morts, sera impur jusqu'au soir. 25 Quiconque portera de leurs corps morts, lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir. 26 Tout animal qui a l'ongle divisé, mais qui n'a pas le pied fourché, et ne rumine pas, vous sera impur. Quiconque les touchera, sera impur. 27 Et entre tous les animaux qui marchent sur quatre pieds, tout ce qui marche sur des pattes, vous sera impur: quiconque touchera leurs corps morts, sera impur jusqu'au soir. 28 Et celui qui portera leurs corps morts, lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir. Ces animaux vous seront impurs. 29 ¶ Et parmi les reptiles qui rampent sur la terre, voici ce qui vous sera impur: la belette, la souris et le lézard, selon leurs espèces; 30 La musaraigne, le lézard vert, le lézard tacheté, le limaçon et la taupe. 31 Voilà les reptiles qui vous seront impurs: quiconque les touchera morts, sera impur jusqu'au soir. 32 Toute chose sur laquelle tombera une de ces bêtes mortes, sera impure, soit vase de bois, soit vêtement, soit peau ou sac. Tout vase dont vous vous servez pour vos usages, sera mis dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir. Après cela il sera pur. 33 Et quant à tout vase de terre dans lequel tombera une de ces bêtes, tout ce qui s'y trouvera sera impur, et vous casserez le vase. 34 Tout aliment qu'on peut manger, et sur lequel il tombe de cette eau, sera impur. Et toute boisson qu'on boit dans un de ces vases, sera impure. 35 Et tout objet sur lequel tombe un de ces corps morts, sera impur. Le four et le foyer seront abattus, comme impurs. En effet, ils vous seront impurs. 36 Toutefois la fontaine ou le puits contenant de l'eau seront purs; mais quiconque touchera ces corps morts, sera impur. 37 Et s'il tombe de leurs corps morts sur quelque semence qui doit être semée, elle sera pure. 38 Mais s'il a été mis de l'eau sur la semence, et qu'il y tombe un de ces corps morts, elle vous sera impure. 39 Et s'il meurt quelqu'un des animaux dont il vous est permis de manger, celui qui en touchera le corps mort, sera impur jusqu'au soir. 40 Celui qui mangera de ces corps morts, lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir; et celui qui portera de ces corps morts, lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir. 41 Tout reptile qui rampe sur la terre, vous sera en abomination: on n'en mangera point. 42 Tout ce qui se traîne sur son ventre, et tout ce qui marche sur quatre pieds, comme aussi ce qui a plus de quatre pieds, tous les reptiles qui rampent sur la terre, vous seront impurs, vous n'en mangerez pas, car ils vous seront en abomination.



## ויקרא יא יב יג

43 אל-תשקצו את-נפשתיכם בכל-השָׂרָץ  
הַשָּׂרָץ וְלֹא תִשְׁמָאוּ בָהֶם וְנִשְׁמָתֶם בָּם :  
44 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהִתְקַדְּשִׁיתֶם  
וְהִייתֶם קְדוֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי וְלֹא תִשְׁמָאוּ  
את-נפשתיכם בכל-השָׂרָץ הַרְמֵשׁ עַל-  
הָאָרֶץ : 45 כִּי אֲנִי יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם  
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לָהֵאָרֶץ לָכֵן לֹא-לֹחִים וְהִיִּיתֶם  
קְדוֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי : 46 זֹאת הַתּוֹרָה  
הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף וְכָל גֶּשֶׁם הַחַיָּה הַרְמֵשׁ  
בְּמָיִם וּלְכָל-גֶּשֶׁם הַשָּׂרָץ עַל-הָאָרֶץ :  
47 לְתַבְדִּיל בֵּין הַשָּׂמָא וּבֵין הַשָּׂחָר וּבֵין  
הַחַיָּה הַמַּעֲלֶה וּבֵין הַחַיָּה הַשָּׂחָר לֹא  
הַאֲבֵל :

פ פ פ פ

פרשה יב :

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר : 2 דִּבְרֹר  
אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲשֶׁר כִּי תִזְוֶיעַ  
וְהִלָּדָה זָכָר וְשָׂמָא שְׁבַעַת יָמִים כִּימֵי  
בְּתָר דְּוָתָה תִּשְׁמָא : 3 וּבָיִם תִּשְׁמָא יָמֹול  
בְּשָׂרָה עֲרָלָתוֹ : 4 וְשִׁלְשִׁים יוֹם וְשִׁלְשִׁים  
יָמִים תִּשְׁבַּע בְּדָמֵי טָהָרָה בְּכָל-תְּדֵשׁ לֹא-  
תִבָּע וְאֶל-הַמִּקְדָּשׁ לֹא תִבָּא עַד-מִלֵּאת  
יָמֵי טָהָרָה : 5 וְאִם-מָהָרָה מָלָד וְשָׂמָא  
שְׁבַעִים בְּגִדְתָה וְשָׁשִׁים יוֹם וְשָׁשִׁים יָמִים  
תִּשְׁבַּע עַל-דָּמֵי טָהָרָה : 6 וּבְכִלְיָהּ יָמֵי  
טָהָרָה לְבָן אֵין לְבָתָּה תִּבָּא כִּבְיָא כִּבְשׁ בְּרָ  
שָׁתָהּ לַעֲלֹה וּבְדִיּוֹקָה אוֹתָהּ לְחַפְּאָתָה  
אֶל-כְּתֹחַ אֶת-לִמְוֹדָה אֶל-חֶפְקוֹן : 7 וְהִקְרִיבוּ  
לְכָנִי יְהוָה וּכְכָר עֲלֵיהֶם וְשָׂמָה מִמֶּנָּה  
דְּמָרָה זֹאת תוֹרַת הַיִּלָּדָה לְזָכָר אֵין  
לְמָהָרָה : 8 וְאִם-לֵא תִשְׁמָא תִדָּה בִּי שָׂחָ  
וְלִקְחָה שְׁמִיטָתִים אֵין שְׁנֵי בְּגָדֵי יוֹתָה אֶתָּה  
לַעֲלֹה וְאֶתָּה לְחַפְּאָתָה וּכְכָר עֲלֵיהֶם חֶפְקוֹן  
וְשָׂמָה :

פרשה יג :

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן  
לֵאמֹר : 2 אִתָּם כִּי-יִהְיֶה בְּעוֹר-בָּשָׂרוֹ שְׂמָתָה  
אוֹסֶפֶת חַח אֵין בְּהִתָּה וְהִתָּה בְּעוֹר-בָּשָׂרוֹ  
לְגַבֵּעַ צִדְעָתָה וְהִקְבֵּא אֶל-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֵין  
אֶל-אֶתָּה מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים : 3 וְהָיָה חֶפְקוֹן  
אֶת-הַכִּבְשֶׁה בְּעוֹר-חֶפְקוֹן וְשָׂחָר בְּגִבְעַת  
לְבָן וּמִרְחָה תִּבָּלַע עֲמָל מַעוֹר בָּשָׂרוֹ גִּבְעַת  
צִדְעָתָה הִיא וְהָיָה חֶפְקוֹן וְשָׂמָא אֵתָּה :

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ια, ιβ, ιγ.

43 Καὶ οὐ μὴ βδέλυγτε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσι  
τοῖς ἔρπετοῖς τοῖς ἔρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ οὐ  
μιανθήσεσθε ἐν τούτοις, καὶ οὐκ ἀκάθαρτοι ἔσεσθε  
ἐν αὐτοῖς, 44 "Ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν"  
καὶ ἁγιασθήσεσθε καὶ ἄγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἅγιός εἰμι  
ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν" καὶ οὐ. μιανεῖτε τὰς  
ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἔρπετοῖς τοῖς κινουμένοις  
ἐπὶ τῆς γῆς, 45 "Ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ ἀναγαγὼν  
ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν Θεός" καὶ ἔσεσθε  
ἅγιοι, ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ Κύριος. 46 Οὗτος ὁ νόμος  
περὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν πετεινῶν καὶ πάσης  
ψυχῆς τῆς κινουμένης ἐν τῷ ὕδατι καὶ πάσης ψυχῆς  
ἐρπούσης ἐπὶ τῆς γῆς, 47 Διαστella ἀνὰ μέσον  
τῶν ἀκαθάρτων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν καθάρων, καὶ  
ἀνὰ μέσον τῶν ζωογονούντων τὰ ἐσθίμενα καὶ ἀνὰ  
μέσον τῶν ζωογονούντων τὰ μὴ ἐσθίμενα.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων,  
2 Ἀάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ εἰρεῖς πρὸς αὐτούς,  
Γυνὴ ἥτις ἐὰν σπερματισθῇ καὶ τέκῃ ἄρσεν, καὶ  
ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας, κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ  
χωρισμοῦ τῆς ἀφόδου αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται.  
3 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ περιτεμεῖ τὴν σάρκα τῆς  
ἀκροβυστίας αὐτοῦ. 4 Καὶ τριάκοντα καὶ τρεῖς  
ἡμέρας καθήσεται ἐν αἵματι ἀκαθάρτῃ αὐτῆς· παν-  
τὸς ἁγίου οὐχ ἄψεται καὶ εἰς τὸ ἁγιαστήριον οὐκ  
εἰσελεύσεται, ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι κα-  
θάρσεως αὐτῆς. 5 Ἐὰν δὲ θήλῃ τέκῃ, καὶ ἀκάθα-  
τος ἔσται δις ἑπτὰ ἡμέρας κατὰ τὴν ἀφόδον αὐτῆς·  
καὶ ἐξήκοντα ἡμέρας καὶ ἑξὶ καθεσθήσεται ἐν αἵματι  
ἀκαθάρτῃ αὐτῆς. 6 Καὶ ὅταν ἀναπληρωθῶσιν αἱ  
ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς ἐφ' οὗ ἢ ἐπὶ θυγατρὶ,  
προσίοιαι ἄμνον ἐνιαύσιον ἄμμον εἰς ὄλοκαύτωμα  
καὶ νοσσοὺν περιστερᾶς ἢ τρυγῶνα περὶ ἁμαρτίας  
ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν  
ιερέα. 7 Καὶ προσίοιαι αὐτὸν ἔναντι Κυρίου, καὶ  
ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς, καὶ καθαριεῖ αὐτήν  
ἀπὸ τῆς πηγῆς τοῦ αἵματος αὐτῆς· οὗτος ὁ νόμος  
τῆς τικτούσης ἄρσεν ἢ θήλῃ. 8 Ἐὰν δὲ μὴ εὕρισκῃ  
ἡ χεὶρ αὐτῆς τὸ ἱκανὸν εἰς ἄμνον, καὶ λήψεται δύο  
τρυγῶνας ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν, μίαν εἰς ὄλο-  
καύτωμα καὶ μίαν περὶ ἁμαρτίας, καὶ ἐξιλάσεται  
περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς, καὶ καθαριεθήσεται.

ΚΕΦ. ιγ.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν καὶ Ἀαρὼν  
λέγων, 2 Ἀνθρώπῳ ἐὰν τιμὴ γένηται ἐν δέρματι  
χρωτὸς αὐτοῦ οὐλὴ σημασίας τηλαυγῆς, καὶ γέ-  
νηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ ἀφ' ἡλέπρας, ἀχθή-  
σεται πρὸς Ἀαρὼν τὸν ἱερέα ἢ ἕνα τῶν υἱῶν  
αὐτοῦ τὸν ἱερέων. 3 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν  
ἀφῆν ἐν δέρματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ ἡ θοιὴ  
ἐν τῇ ἀφῇ μεταβάλῃ λευκή, καὶ ἡ ὄψις τῆς ἀφῆς  
ταπεινῇ ἀπὸ τοῦ δερματος τοῦ χρωτὸς, ἀφ' ἡλέ-  
πρας ἐστί· καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς, καὶ μιανεῖ αὐτόν.

## LEVITICUS, XI. XII. XIII.

43 Nolite contaminare animas vestras, nec  
tangatis quidquam eorum, ne immundi sitis.  
44 Ego enim sum Dominus Deus vester :  
sancti estote, quia ego sanctus sum. Ne pol-  
luatis animas vestras in omni reptili quod  
movetur super terram. 45 Ego enim sum  
Dominus, qui eduxi vos de terra Ægypti, ut  
essem vobis in Deum. Sancti eritis, quia ego  
sanctus sum. 46 Ista est lex animantium ac  
volucrum, et omnis animæ viventis, quæ mo-  
vetur in aqua, et reptat in terra, 47 Ut  
differentias noveritis mundi et immundi, et  
sciatis quid comedere et quid respuere de-  
beatis.

## CAPUT XII.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,  
dicens : 2 Loquere filiis Israel, et dices ad  
eos : Mulier, si suscepto semine pepererit ma-  
sculum, immunda erit septem diebus, juxta  
dies separationis menstruæ. 3 Et die octavo  
circumcidetur infantulus : 4 Ipsa vero tri-  
ginta tribus diebus manebit in sanguine puri-  
ficationis suæ. Omne sanctum non tanget,  
nec ingreditur in sanctuarium, donec im-  
pleantur dies purificationis suæ. 5 Sin autem  
feminam pepererit, immunda erit duabus heb-  
domadibus, juxta ritum fluxus menstrui, et  
sexaginta sex diebus manebit in sanguine  
purificationis suæ. 6 Cumque expleti fuerint  
dies purificationis suæ, pro filio, sive pro filia,  
deferet agnum anniculum in holocaustum, et  
pullum columbæ sive turturem pro peccato, ad  
ostium tabernaculi testimonii, et tradet sacer-  
dote, 7 Qui offeret illa coram Domino, et  
orabit pro ea, et sic mundabitur a profluvio  
sanguinis sui : ista est lex parientis masculinum  
aut feminam. 8 Quod si non invenerit ma-  
nus ejus, nec poterit offerre agnum, sumet  
duos turtures vel duos pullos columbarum,  
unum in holocaustum, et alterum pro peccato :  
orabitque pro ea sacerdos, et sic mundabitur.

## CAPUT XIII.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen et  
Aaron, dicens : 2 Homo, in cujus cute et  
carne ortus fuerit diversus color sive pustula,  
aut quasi lucens quippiam, id est, plaga le-  
præ, adducetur ad Aaron sacerdotem, vel ad  
unum quemlibet filiorum ejus. 3 Qui cum  
viderit lepram in cute, et pilos in album  
mutatos colorem, ipsamque speciem lepræ  
humiliorem cute et carne reliqua; plaga  
lepræ est, et ad arbitrium ejus separabitur.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XI. XII. XIII.

43 Ye shall not make yourselves abominable with any creeping thing that creepeth, neither shall ye make yourselves unclean with them, that ye should be defiled thereby. 44 For I am the LORD your God: ye shall therefore sanctify yourselves, and ye shall be holy; for I am holy: neither shall ye defile yourselves with any manner of creeping thing that creepeth upon the earth. 45 For I am the LORD that bringeth you up out of the land of Egypt, to be your God: ye shall therefore be holy, for I am holy. 46 This is the law of the beasts, and of the fowl, and of every living creature that moveth in the waters, and of every creature that creepeth upon the earth: 47 To make a difference between the unclean and the clean, and between the beast that may be eaten and the beast that may not be eaten.

### CHAPTER XII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, saying, If a woman have conceived seed, and born a man child: then she shall be unclean seven days; according to the days of the separation for her infirmity shall she be unclean. 3 And in the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised. 4 And she shall then continue in the blood of her purifying three and thirty days; she shall touch no hallowed thing, nor come into the sanctuary, until the days of her purifying be fulfilled. 5 But if she bear a maid child, then she shall be unclean two weeks, as in her separation: and she shall continue in the blood of her purifying threescore and six days. 6 And when the days of her purifying are fulfilled, for a son, or for a daughter, she shall bring a lamb of the first year for a burnt offering, and a young pigeon, or a turtledove, for a sin offering, unto the door of the tabernacle of the congregation, unto the priest: 7 Who shall offer it before the LORD, and make an atonement for her; and she shall be cleansed from the issue of her blood. This is the law for her that hath born a male or a female. 8 And if she be not able to bring a lamb, then she shall bring two turtles, or two young pigeons; the one for the burnt offering, and the other for a sin offering: and the priest shall make an atonement for her, and she shall be clean.

### CHAPTER XIII.

1 AND the LORD spake unto Moses and Aaron, saying, 2 When a man shall have in the skin of his flesh a rising, a scab, or bright spot, and it be in the skin of his flesh like the plague of leprosy; then he shall be brought unto Aaron the priest, or unto one of his sons the priests: 3 And the priest shall look on the plague in the skin of the flesh: and when the hair in the plague is turned white, and the plague in sight be deeper than the skin of his flesh, it is a plague of leprosy: and the priest shall look on him, and pronounce him unclean.

## 3 Buch Mose, 11, 12, 13.

43 Machet eure Seele nicht zum Schœusal, und verunreiniget euch nicht an ihnen, daß ihr euch besudelt. 44 Denn ich bin der Herr, euer Gott. Darum sollt ihr euch heiligen, daß ihr heilig seid, denn ich bin heilig, und sollt nicht eure Seele verunreinigen an irgend einem kriechenden Thier, das auf Erden schleicht. 45 Denn ich bin der Herr, der euch aus Egyptenland geföhret hat, daß ich euer Gott sey. Darum sollt ihr heilig sein, denn ich bin heilig. 46 Dies ist das Gesetz von den Thieren und Vögeln, und allerlei kriechenden Thieren im Wasser, und allerlei Thieren, die auf Erden schleichen. 47 Daß ihr unterscheiden könntet, was unrein und rein ist, und welches Thier man essen, und welches man nicht essen soll.

### Das 12. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Rede mit den Kindern Israhel, und sprich: Wenn ein Weib befamet wird, und gebiert ein Knäblein, so soll sie sieben Tage unrein sein, so lange sie ihre Krankheit leidet. 3 Und am achten Tage soll man das Fleisch seiner Vorhaut beschneiden. 4 Und sie soll daheim bleiben drei und dreißig Tage im Blut ihrer Reinigung. Rein Heiliges soll sie anröhren, und zum Heiligthum soll sie nicht kommen, bis daß die Tage ihrer Reinigung aus sind. 5 Gebiert sie aber ein Mägdlein, so soll sie zwei Wochen unrein sein, so lange sie ihre Krankheit leidet, und soll sechs und sechzig Tage daheim bleiben, in dem Blut ihrer Reinigung. 6 Und wenn die Tage ihrer Reinigung aus sind, für den Sohn oder für die Tochter; soll sie ein jährig Lamm bringen zum Brandopfer, und eine junge Taube oder Turteltaube zum Sündopfer dem Priester, vor die Thür der Hütte des Stifts. 7 Der soll es opfern vor dem Herrn, und sie versöhnen; so wird sie rein von ihrem Blutgang. Das ist das Gesetz für die, so ein Knäblein oder Mägdlein gebiert. 8 Vermag aber ihre Hand nicht ein Schaf; so nehme sie zwei Turteltauben, oder zwei junge Tauben, eine zum Brandopfer, die andere zum Sündopfer; so soll sie der Priester versöhnen, daß sie rein werde.

### Das 13. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Mose und Aaron, und sprach: 2 Wenn einem Menschen an der Haut seines Fleisches etwas auffähret, oder schäbicht oder eiterweiß wird, als wollte ein Ausfaß werden an der Haut seines Fleisches; soll man ihn zum Priester Aaron führen, oder zu seiner Söhne einem unter den Priestern. 3 Und wenn der Priester das Mal an der Haut des Fleisches siehet, daß die Haare in Weiß verwandelt sind, und das Ansehen an dem Ort tiefer ist, denn die andere Haut seines Fleisches; so ist gewiß der Ausfaß. Darum soll ihn der Priester besehen, und für unrein urtheilen.

## LÉVITIQUE, XI. XII. XIII.

43 Ne vous rendez pas abominables par tout reptile qui se traîne, et ne vous rendez pas impurs par eux: vous seriez impurs par eux. 44 Car je suis le SEIGNEUR votre Dieu: sanctifiez-vous donc, afin que vous soyez saints, car moi je suis saint. Et ne vous rendez pas impurs par aucun reptile qui se traîne sur la terre. 45 En effet, je suis le SEIGNEUR qui vous ai fait monter du pays d'Égypte, pour être votre Dieu. Soyez donc saints, car je suis saint. 46 Telle est la loi touchant les bêtes, les oiseaux et tout être vivant qui se meut dans les eaux, et tout être vivant qui rampe sur la terre; 47 Afin que vous discerniez entre ce qui est impur et ce qui est pur, entre les animaux dont on peut manger, et ceux dont on ne doit point manger.

### CHAPITRE XII.

1 LE SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Si une femme, après avoir conçu, enfante un mâle, elle sera impure pendant sept jours. Elle sera impure comme aux jours de la souffrance qui la rend impure. 3 Et au huitième jour, on circonciera la chair du prépuce de son enfant. 4 Elle demeurera dans la maison pendant trente-trois jours, pour être purifiée de son sang. Elle ne touchera aucune chose sacrée, et ne viendra pas au sanctuaire, jusqu'à ce que les jours de sa purification soient accomplis. 5 Et si elle enfante une fille, elle sera impure pendant deux semaines comme aux jours de la souffrance, et elle demeurera dans sa maison pendant soixante-six jours, pour être purifiée de son sang. 6 Et quand les jours de sa purification seront accomplis, soit pour un fils, soit pour une fille, elle présentera au sacrificateur, à l'entrée du pavillon d'assemblée, un agneau d'un an, en holocauste, et un pigeonneau ou une tourterelle, en sacrifice de péché. 7 Le sacrificateur les offrira devant le SEIGNEUR pour faire expiation pour elle, et elle sera purifiée du flux de son sang. Telle est la loi concernant celle qui enfante un fils ou une fille. 8 Mais si elle n'a pas les moyens de se procurer un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux pigeonneaux, l'un pour l'holocauste, et l'autre pour le sacrifice de péché, et le sacrificateur fera expiation pour elle; et elle sera pure.

### CHAPITRE XIII.

1 LE SEIGNEUR parla à Moïse et à Aaron, et leur dit: 2 Si à la peau de la chair d'un homme, il vient une tumeur, ou une dartre, ou une tache, et que cela devienne à la peau de sa chair comme une plaie de lèpre, il sera amené au sacrificateur Aaron, ou à un des sacrificateurs, ses fils. 3 Le sacrificateur regardera la plaie à la peau de la chair, et si le poil de la plaie est devenu blanc, et que la plaie paraisse plus enfoncée que la peau de sa chair, ce sera une plaie de lèpre. Le sacrificateur, l'ayant vu, déclarera cet homme impur.



## ויקרא יג'

4 ואם-בהרר לבה הוא בעור בשור  
ועמק אור-מראה מר-העור ושפחה לא-  
הפה לבן והסגור הפתח את-הפגע שבצח  
ימים: 5 ורצחו הפתח ביום השביעי והנה  
הפגע עמד בעינו לא-קשה הפגע בעור  
והסגור הפתח שבצח ימים שנית:  
6 ורצח הפתח אור ביום השביעי שנית  
והנה פתח הפגע ולא-קשה הפגע בעור  
והסגור הפתח מספחת הוא וכבס בגדיו  
ושחר: 7 ואם-קשה הפגע המספחת  
בעור אחר הראתו אל-הפתח למטהה  
והנה שנית אל-הפתח: 8 ורצח הפתח  
והנה קשה המספחת בעור וטמא  
הפתח צרעת הוא: 9 פ גגע  
צרעת כי חתה בצדס והקבא אל-הפתח:  
10 ורצח הפתח והנה שאת-לבה בעור  
והיא הפכה שער לבן ומחית שער סי  
בשאר: 11 צרעת נוצנת הוא בעור  
בשור וטמא הפתח לא וסגור כי טמא  
הוא: 12 ואם-פרוח הפתח הצרעת בעור  
וכסתה הצרעת את כל-עור הפגע מראשו  
ועד-רגליו לכל-מראה עיני הפתח:  
13 ורצח הפתח והנה כסתה הצרעת  
את-כל-בשרו ושחר את-הפגע כלו הפח  
לבן שחור הוא: 14 וביום הראות בו  
בשער סי וטמא: 15 ורצח הפתח את  
הבשר החי וטמא הבשר החי טמא  
הוא צרעת הוא: 16 או כי ישגב הבשר  
החי והנהפה ללבן וקבא אל-הפתח:  
17 ורצח הפתח והנה הפגע הפגע ללבן  
ושחר הפתח את-הפגע שחור הוא:  
18 פ ובשר כריתת בור-עור שחור  
והנה: 19 והנה במקום השחור שאת לבנה  
או בהרת לבנה אדממה ורצח אל-הפתח:  
20 ורצח הפתח והנה מראה שפל מר-העור  
ושפחה הפח לבן וטמא הפתח גגע-צרעת  
הוא בשחור פתח: 21 ואם ורצח הפתח  
והנה אור-בה שער לבן ושפחה אנה מר  
העור ותיא בהת והסגור הפתח שבצח  
ימים: 22 ואם-קשה הפגע בעור וטמא  
הפתח אור גגע הוא: 23 ואם-מחית  
הפגע הפתח לא פשמה צרעת השחור  
הוא וסגור הפתח: 24 פ ובשר  
כריתת בעור מכות-אש והנה מותח  
הפכה בהרת לבנה אדממה או לבנה:

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιγ'.

4 'Εάν δὲ καὶ τηλαυγὴς λευκὴ ᾗ ἐν τῷ δέρματι τοῦ  
χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ ταπεινὴ μὴ ᾗ ἡ ὄψις αὐτῆς ἀπὸ  
τοῦ δέρματος, καὶ ἡ θριξ αὐτοῦ οὐ μετέβαλε τρίχα  
λευκὴν, αὕτη δὲ ἐστὶν ἀμαυρά, καὶ ἀφοριεὶ ὁ ἱερεὺς  
τὴν ἀφὴν ἑπτὰ ἡμέρας· 5 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν  
ἀφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ ἡ ἀφὴ μένει  
ἐναντίον αὐτοῦ, οὐ μετέπεσεν ἡ ἀφὴ ἐν τῷ δέρματι,  
καὶ ἀφοριεὶ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον·  
6 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ τὸ  
δεύτερον, καὶ ἰδοὺ ἀμαυρά ἡ ἀφὴ, οὐ μετέπεσεν ἡ  
ἀφὴ ἐν τῷ δέρματι, καὶ καθαρῶς αὐτὸν ὁ ἱερεὺς·  
σημασία γάρ ἐστι, καὶ πλυνάμενος τὰ ἱμάτια αὐτοῦ  
καθαροὺς ἔσται. 7 'Εάν δὲ μεταβαλοῦσα μεταπίσῃ  
ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν  
ἱερέα τοῦ καθαρῶσαι αὐτόν, καὶ ὀφθήσεται τὸ δεύ-  
τερον τῷ ἱερεῖ· 8 Καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, καὶ  
ἰδοὺ μετέπεσεν ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι, καὶ μανεῖ  
αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· λέπρα ἐστὶ. 9 Καὶ ἀφὴ λέπρας  
ἐὰν γένηται ἐν ἀνθρώπῳ, καὶ ἴξῃ πρὸς τὸν ἱερέα·  
10 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ οὐλὴ λευκὴ ἐν τῷ  
δέρματι, καὶ αὕτη μετέβαλε τρίχα λευκὴν, καὶ ἀπὸ  
τοῦ ὕγιους τῆς σαρκὸς τῆς ζωῆς ἐν τῇ οὐλῃ,  
11 Λέπρα παλαιουμένη ἐστὶν ἐν τῷ δέρματι τοῦ  
χρωτὸς· καὶ μανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἀφοριεὶ αὐ-  
τόν, ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν. 12 'Εάν δὲ ἀνθούσα  
ἐξανθήσῃ λέπρα ἐν τῷ δέρματι, καὶ καλύψῃ ἡ λέπρα  
πᾶν τὸ δῆμα τῆς ἀφῆς ἀπὸ κεφαλῆς ἕως ποδῶν  
καθ' ὅλην τὴν ὕρασιν τοῦ ἱερέως, 13 Καὶ ὄψεται ὁ  
ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ ἐκάλυψεν ἡ λέπρα πᾶν τὸ δῆμα τοῦ  
χρωτὸς, καὶ καθαρῶς αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν· ὅτι  
πᾶν μετέβαλε λευκόν, καθαρὸν ἐστὶ. 14 Καὶ ἢ ἂν  
ἡμέρᾳ ὀφθῇ ἐν αὐτῷ χρώς ζῶν, μανθήσεται·  
15 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸν χρώτα τὸν ὕγι, καὶ  
μανεῖ αὐτὸν ὁ χρώς ὁ ὕγις, ὅτι ἀκάθαρτός ἐστι·  
λέπρα ἐστὶν. 16 'Εάν δὲ ἀποκαταστῇ ὁ χρώς ὁ  
ὕγις καὶ μεταβάλῃ λευκὴ, καὶ ἐλεύσεται πρὸς τὸν  
ἱερέα· 17 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ μετέβαλεν  
ἡ ἀφὴ εἰς τὸ λευκόν, καὶ καθαρῶς ὁ ἱερεὺς τὴν  
ἀφὴν, καθαρὸς ἐστὶ. 18 Καὶ σὰρξ ἐὰν γένηται ἐν  
τῷ δέρματι αὐτοῦ ἔλκος, καὶ ὕγιασθῇ, 19 Καὶ  
γένηται ἐν τῷ τόπῳ τοῦ ἔλκους οὐλὴ λευκὴ ἢ τη-  
λαυγὴς λευκαίνουσα ἢ πυρρίζουσα, καὶ ὀφθήσεται  
τῷ ἱερεῖ· 20 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις  
ταπεινότερα τοῦ δέρματος, καὶ ἡ θριξ αὐτῆς μετέ-  
βαλεν εἰς λευκὴν, καὶ μανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, ὅτι  
λέπρα ἐστὶν, ἐν τῷ ἔλκει ἐξήνησεν. 21 'Εάν δὲ  
ἰδῇ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτῷ θριξ λευκὴ,  
καὶ ταπεινὸν μὴ ᾗ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτὸς,  
καὶ αὕτη ᾗ ἀμαυρά, καὶ ἀφοριεὶ αὐτόν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ  
ἡμέρας. 22 'Εάν δὲ διαχύσει διαχέηται ἐν τῷ  
δέρματι, καὶ μανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· ἀφὴ λέπρας  
ἐστὶν, ἐν τῷ ἔλκει ἐξήνησεν. 23 'Εάν δὲ κατὰ  
χώραν μείνῃ τὸ τηλαύγημα καὶ μὴ διαχέηται,  
οὐλὴ τοῦ ἔλκους ἐστὶ, καὶ καθαρῶς αὐτόν ὁ ἱε-  
ρεὺς. 24 Καὶ σὰρξ ἐὰν γένηται ἐν τῷ δέρματι  
αὐτοῦ κατακαύμα πυρός, καὶ γένηται ἐν τῷ  
δέρματι αὐτοῦ τὸ ὕγιασθὲν τοῦ κατακαύματος  
αὐγάζον τηλαυγὴς λευκόν, ὑποπυρρίζον ἢ ἐκλευκον,

## LEVITICUS, XIII.

4 Sin autem lucens candor fuerit in cute, ne:  
humilior carne reliqua, et pili coloris pristini,  
recludet eum sacerdos septem diebus, 5 Et  
considerabit die septimo: et siquidem lepra  
ultra non creverit, nec transierit in cute prio-  
res terminos, rursum recludet eum septem  
diebus aliis. 6 Et die septimo contempla-  
bitur: si obscurior fuerit lepra, et non cre-  
verit in cute, mundabit eum, quia scabies est:  
lavabitque homo vestimenta sua, et mundus  
erit. 7 Quod si postquam a sacerdote visus  
est, et redditus munditiæ, iterum lepra creve-  
rit; adducetur ad eum, 8 Et immunditiæ  
condemnabitur. 9 Plaga lepræ si fuerit in  
homine, adducetur ad sacerdotem, 10 Et  
videbit eum. Cumque color albus in cute  
fuerit, et capillorum mutaverit aspectum, ipsa  
quoque caro viva apparuerit: 11 Lepra ve-  
tustissima judicabitur, atque inolita cuti.  
Contaminabit itaque eum sacerdos, et non  
recludet, quia perspicuæ immunditiæ est.  
12 Sin autem effloruerit discurrens lepra in  
cute, et operuerit omnem cutem a capite  
usque ad pedes, quidquid sub aspectum ocu-  
lorum cadit, 13 Considerabit eum sacerdos,  
et teneri lepra mundissima judicabit: eo quod  
omnis in candorem versa sit, et ideo homo  
mundus erit. 14 Quando vero caro vivens in  
eo apparuerit, 15 Tunc sacerdotis iudicio  
polluetur, et inter immundos reputabitur;  
caro enim viva si lepra aspergitur, immunda  
est. 16 Quod si rursum versa fuerit in albo-  
rem, et totum hominem operuerit, 17 Con-  
siderabit eum sacerdos, et mundum esse  
decernet. 18 Caro autem et cutis in qua  
ulcus natum est et sanatum, 19 Et in loco  
ulceris cicatrix albâ apparuerit, sive subrufa,  
adducetur homo ad sacerdotem: 20 Qui cum  
viderit locum lepræ humiliorem carne reliqua,  
et pilos versos in candorem, contaminabit  
eum: plaga enim lepræ orta est in ulcere.  
21 Quod si pilus coloris est pristini, et ci-  
catrix subobscura, et vicina carne non est  
humilior, recludet eum septem diebus. 22 Et  
siquidem creverit, adjudicabit eum lepræ.  
23 Sin autem steterit in loco suo, ulceris est  
cicatrix, et homo mundus erit. 24 Caro  
autem et cutis quam ignis exusserit, et sa-  
nata albam sive rufam habuerit cicatricem,



## LEVITICUS, XIII.

4 If the bright spot *be* white in the skin of his flesh, and in sight *be* not deeper than the skin, and the hair thereof *be* not turned white; then the priest shall shut up *him that hath* the plague seven days: 5 And the priest shall look on him the seventh day: and, behold, *if* the plague in his sight *be* at a stay, and the plague spread not in the skin; then the priest shall shut him up seven days more: 6 And the priest shall look on him again the seventh day: and, behold, *if* the plague *be* somewhat dark, and the plague spread not in the skin, the priest shall pronounce him clean: it *is* but a scab: and he shall wash his clothes and *be* clean. 7 But if the scab spread much abroad in the skin, after that he hath been seen of the priest for *his* cleansing, he shall *be* seen of the priest again: 8 And *if* the priest see that, behold, the scab spreadeth in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it *is* a leprosy. 9 ¶ When the plague of leprosy is in a man, then he shall *be* brought unto the priest; 10 And the priest shall see *him*: and, behold, *if* the rising *be* white in the skin, and it have turned the hair white, and *there be* quick raw flesh in the rising; 11 It *is* an old leprosy in the skin of his flesh, and the priest shall pronounce him unclean, and shall not shut him up: for he *is* unclean. 12 And if a leprosy break out abroad in the skin, and the leprosy cover all the skin of *him that hath* the plague from his head even to his foot, wheresoever the priest looketh; 13 Then the priest shall consider: and, behold, *if* the leprosy have covered all his flesh, he shall pronounce *him* clean *that hath* the plague: it *is* all turned white: he *is* clean. 14 But when raw flesh appeareth in him, he shall *be* unclean. 15 And the priest shall see the raw flesh, and pronounce him to *be* unclean: for the raw flesh *is* unclean: it *is* a leprosy. 16 Or if the raw flesh turn again, and *be* changed unto white, he shall come unto the priest; 17 And the priest shall see him: and, behold, *if* the plague *be* turned into white; then the priest shall pronounce *him* clean *that hath* the plague: he *is* clean. 18 ¶ The flesh also, in which, *even* in the skin thereof, was a boil, and *is* healed, 19 And in the place of the boil there *be* a white rising, or a bright spot, white, and somewhat reddish, and it *be* shewed to the priest; 20 And if, when the priest seeth it, behold, it *be* in sight lower than the skin, and the hair thereof *be* turned white; the priest shall pronounce him unclean: it *is* a plague of leprosy broken out of the boil. 21 But if the priest look on it, and, behold, *there be* no white hairs therein, and *if* it *be* not lower than the skin, but *be* somewhat dark; then the priest shall shut him up seven days: 22 And if it spread much abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it *is* a plague. 23 But if the bright spot stay in his place, and spread not, it *is* a burning boil; and the priest shall pronounce him clean. 24 ¶ Or if there *be* any flesh, in the skin whereof *there is* a hot burning, and the quick flesh that burneth have a white bright spot, somewhat reddish, or white;

## 3 Buch Mose, 13.

4 Wenn aber etwas etterweiß ist an der Haut seines Fleisches, und doch das Ansehen nicht tiefer, denn die andere Haut des Fleisches, und die Haare nicht in Weiß verwandelt sind; so soll der Priester denselben verschließen sieben Tage, 5 Und am siebenten Tage besehen. Ist, daß das Mal bleibt, wie es zuvor gesehen hat, und hat nicht weiter gefressen an der Haut; 6 So soll ihn der Priester abermal sieben Tage verschließen. Und wenn er ihn zum andernmal am siebenten Tage besiehet, und findet, daß das Mal verschwunden ist, und nicht weiter gefressen hat an der Haut; so soll er ihn rein urtheilen, denn es ist Grind. Und er soll seine Kleider waschen, so ist er rein. 7 Wenn aber der Grind weiter frisst in der Haut, nachdem er vom Priester besehen, und rein gesprochen ist, und wird nun zum andernmal vom Priester besehen; 8 Wenn denn da der Priester siehet, daß der Grind weiter gefressen hat in der Haut; soll er ihn unrein urtheilen, denn es ist gewiß Ausfaß. 9 Wenn ein Mal des Ausfaßes am Menschen sein wird, den soll man zum Priester bringen. 10 Wenn derselbe siehet und findet, daß weiß aufgefahen ist an der Haut, und die Haare in Weiß verwandelt, und roh Fleisch im Geschwür ist; 11 So ist gewiß ein alter Ausfaß in der Haut seines Fleisches. Darum soll ihn der Priester unrein urtheilen, und nicht verschließen; denn er ist schon unrein. 12 Wenn aber der Ausfaß blühet in der Haut, und bedeckt die ganze Haut, von dem Haupt an bis auf die Füße, alles, was dem Priester vor Augen sein mag; 13 Wenn dann der Priester besiehet, und findet, daß der Ausfaß das ganze Fleisch bedeckt hat; so soll er denselben rein urtheilen, dieweil es alles an ihm in Weiß verwandelt ist, denn er ist rein. 14 Ist aber roh Fleisch da, des Tages, wenn er besehen wird; so ist er unrein. 15 Und wenn der Priester das rohe Fleisch besiehet, soll er ihn unrein urtheilen; denn er ist unrein, und es ist gewiß Ausfaß. 16 Verkehret sich aber das rohe Fleisch wieder, und verwandelt sich in Weiß; so soll er zum Priester kommen. 17 Und wenn der Priester besiehet, und findet, daß das Mal ist in Weiß verwandelt; so soll er ihn rein urtheilen, denn er ist rein. 18 Wenn in jemandes Fleisch an der Haut eine Drüse wird, und wieder heilet; 19 Danach an demselben Ort etwas weiß auffähret, oder rötlich etterweiß wird; soll er vom Priester besehen werden. 20 Wenn dann der Priester siehet, daß das Ansehen tiefer ist, denn die andere Haut, und das Haar in Weiß verwandelt; so soll er ihn unrein urtheilen; denn es ist gewiß ein Ausfaßmal aus der Drüse worden. 21 Siehet aber der Priester und findet, daß die Haare nicht weiß sind, und ist nicht tiefer, denn die andere Haut, und ist verschwunden; so soll er ihn sieben Tage verschließen. 22 Frist es weiter in der Haut, so soll er ihn unrein urtheilen; denn es ist gewiß ein Ausfaßmal. 23 Bleibt aber das Eiterweiß also stehen, und frisst nicht weiter; so ist die Narbe von der Drüse, und der Priester soll ihn rein urtheilen. 24 Wenn sich jemand an der Haut am Feuer brennet, und das Brandmal rötlich oder weiß ist;

## LÉVITIQUE, XIII.

4 Mais si la tache à la peau de la chair est blanche, et si elle ne paraît pas plus enfoncée que la peau, et que le poil n'y soit pas devenu blanc, le sacrificateur fera enfermer celui qui a la plaie pendant sept jours. 5 Le sacrificateur l'examinera le septième jour, et s'il voit que la plaie s'est arrêtée, et ne s'est pas étendue sur la peau, le sacrificateur le fera enfermer pendant sept jours encore. 6 Et le septième jour, le sacrificateur l'examinera de nouveau. Si la plaie est devenue moins sensible et ne s'est pas étendue sur la peau, le sacrificateur le déclarera pur. Ce sera une dartre, et l'homme lavera ses vêtements, et sera pur. 7 Mais si la dartre s'étend de nouveau sur la peau, après que l'homme a été visité et déclaré pur par le sacrificateur, il sera examiné une seconde fois par le sacrificateur. 8 Si le sacrificateur voit que la dartre s'est étendue sur la peau, il le déclarera impur. Ce sera la lèpre. 9 ¶ S'il y a une plaie de lèpre sur un homme, on l'amènera au sacrificateur. 10 Et le sacrificateur le regardera; et voici, s'il y a une tumeur blanche à la peau, et qu'elle ait fait blanchir le poil, et qu'il paraisse de la chair vive dans la tumeur, 11 Ce sera une lèpre invétérée dans la peau de sa chair; et le sacrificateur le déclarera impur; il ne le fera pas enfermer, car il est impur. 12 Si la lèpre boutonne fort dans la peau, et qu'elle couvre toute la peau de celui qui a la plaie, depuis la tête jusqu'aux pieds, autant que le sacrificateur pourra le voir: 13 Si donc le sacrificateur voit que la lèpre a couvert toute la chair de l'homme infecté, il le déclarera pur: s'il est devenu tout blanc, il est pur. 14 Mais du jour où l'on aura vu de la chair vive, il sera impur. 15 Le sacrificateur voyant la chair vive, le déclarera impur. La chair vive est impure, c'est de la lèpre. 16 Mais si la chair vive se change, et devient blanche, l'homme se présentera au sacrificateur. 17 Si le sacrificateur, en le visitant, voit que la plaie est devenue blanche, il déclarera pur celui qui a la plaie. Et il sera pur. 18 ¶ S'il s'est formé dans la chair, sur la peau, un ulcère qui se guérit, 19 Et qu'au lieu où était l'ulcère, il y ait une tumeur blanche, ou une tache blanche-rougeâtre, l'homme se fera voir au sacrificateur. 20 Si le sacrificateur remarque qu'elle paraît plus enfoncée que la peau, et que son poil est devenu blanc, il le déclarera impur. Ce sera une plaie de lèpre qui aura boutonné dans l'ulcère. 21 Mais si le sacrificateur n'y voit pas de poil blanc, et si elle n'est pas plus enfoncée que la peau, et qu'elle soit peu visible, le sacrificateur fera enfermer cet homme pendant sept jours. 22 Si elle s'est étendue dans la peau, le sacrificateur le déclarera impur: ce sera une plaie. 23 Mais si la tache s'est arrêtée en son lieu, sans s'étendre davantage, ce sera la cicatrice d'un ulcère, et le sacrificateur le déclarera pur. 24 ¶ S'il y a dans la chair, sur la peau, une inflammation, et que cette inflammation paraisse comme une tache blanche-rougeâtre, ou blanche:



## ויקרא יג

25 וְרָאָה אֹתָהּ חֹפֶלֶת וְהָיָה מִחֻשָּׁהּ שֹׁעֵר לָבֹן בַּבְּחֶרֶת וּמִרְאֵהָ צֶמֶק מִדֹּחַיִר צִבְעָה הוּא בַּמִּכְנָה פְּרָחָה וְשִׁמְאָה אֹתוֹ חֹפֶלֶת גִּנֵּעַ צִבְעָה הוּא : 26 וְאִם וְרָאָה חֹפֶלֶת וְהָיָה אֹרֶב בַּבְּחֶרֶת שֹׁעֵר לָבֹן וּשְׁפָלָר אֵינֶנָּה מִדֹּחַיִר וְהוּא בָהֶּה וְהִסְגִּירוּ חֹפֶלֶת שִׁבְעַת יָמִים : 27 וְרָאָה חֹפֶלֶת בְּיָוִם הַשְּׁבִיעִי אִם-פֶּשֶׁה תִּפְשֹׁה בְּעוֹר וְשִׁמְאָה חֹפֶלֶת אֹתוֹ גִּנֵּעַ צִבְעָה הוּא : 28 וְאִם-מִחֻשָּׁהּ תִּצְמֹד בַּבְּחֶרֶת לֹא-תִפְשֹׁה בְּעוֹר וְהוּא בָהֶּה שִׁמְאָה חֹפֶלֶת הוּא : וְסִמְרוּ חֹפֶלֶת קִרְצָרֶכֶת הַמִּכְנָה הוּא : 29 וְאִישׁ אֹו אִשָּׁה קִרְיָהֶנָּה בֹו גִנֵּעַ בְּרָאשׁ אֹו בִּגְדוֹ : 30 וְרָאָה חֹפֶלֶת אֶת-הַגֵּנֶעַ וְהָיָה מִרְאֵהוּ צֶמֶק מִדֹּחַיִר וְכֹו שֹׁעֵר צָהָב גָּח וְשִׁמְאָה אֹתוֹ חֹפֶלֶת גָּחָה הוּא צִבְעָה חֲרָאשׁ אֹו בִּגְדוֹ הוּא : 31 וְכִי-רָאָה חֹפֶלֶת אֶת-גֵּנֵעַ חֹפֶלֶת וְהָיָה אֹו מִרְאֵהוּ צֶמֶק מִדֹּחַיִר וּשֹׁעֵר שְׁחֹר אֹו בֹו וְהִסְגִּירוּ חֹפֶלֶת אֶת-גֵּנֵעַ חֹפֶלֶת שִׁבְעַת יָמִים : 32 וְרָאָה חֹפֶלֶת אֶת-הַגֵּנֶעַ בְּיָוִם הַשְּׁבִיעִי וְהָיָה לֹא-תִפְשֹׁה חֹפֶלֶת וְלֹא-תִהְיֶה בֹו שֹׁעֵר צָהָב וּמִרְאֵה חֹפֶלֶת אֹו צֶמֶק מִדֹּחַיִר : 33 וְהִתְנַלָּה וְאֶת-חֹפֶלֶת לֹא יִגְלַח וְהִסְגִּירוּ חֹפֶלֶת אֶת-חֹפֶלֶת שִׁבְעַת יָמִים שְׁמִית : 34 וְרָאָה חֹפֶלֶת אֶת-חֹפֶלֶת בְּיָוִם הַשְּׁבִיעִי וְהָיָה לֹא-תִפְשֹׁה חֹפֶלֶת בְּעוֹר וּמִרְאֵהוּ אֵינֶנָּה צֶמֶק מִדֹּחַיִר וְשֹׁעֵר אֹתוֹ חֹפֶלֶת וְכֶסֶם בִּגְדָיו וְשֹׁחֵר : 35 וְאִם-פֶּשֶׁה יִפְשֹׁה חֹפֶלֶת בְּעוֹר אֶת-חֹפֶלֶתוֹ : 36 וְרָאָה חֹפֶלֶת וְהָיָה חֹפֶלֶת חֹפֶלֶת בְּעוֹר וּמִרְאֵהוּ אֵינֶנָּה יִבְרָר חֹפֶלֶת לְשֹׁעֵר חֲרָאשׁ שִׁמְאָה הוּא : 37 וְאִם-בְּעִינָיו עֲמֹד חֹפֶלֶת וּשֹׁעֵר שְׁחֹר צֶמֶח-בֹו מִרְאֵה חֹפֶלֶת שְׁחֹר הוּא : 38 וְאִישׁ וְאִשָּׁה קִרְיָהֶנָּה בְּעוֹר-בְּשָׂרָם בַּבְּחֶרֶת בַּחֲתָלָה לְבָלָה : 39 וְרָאָה חֹפֶלֶת וְהָיָה בְּעוֹר-בְּשָׂרָם בַּחֲתָלָה בַּחֲתָלָה לְבָלָה בָהֶם הוּא : 40 וְאִישׁ בֹו יִפְקֹט רֹאשׁוֹ מִבֶּהֱמָה הוּא שְׁחֹר הוּא : 41 וְאִם מִפְּתָח פִּלְיוֹ יִפְקֹט רֹאשׁוֹ גִּבְחָה הוּא שְׁחֹר הוּא : 42 וְכִי-יִתְחַל בְּבִלְחָת גֵּנֶעַ לָבֹן אֶת-בְּשָׂרָהּ פִּלְחָה הוּא בַּבְּחֶרֶת אֹו בַּבְּחֶרֶת :

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιγʹ.

25 Καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ μετέβαλε θριξὶ λευκῇ εἰς τὸ αὐγάζον, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ταπεινῇ ἀπὸ τοῦ δέρματος, λέπρα ἐστίν, ἐν τῷ κατακαύματι ἐξήνθησεν· καὶ μianεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, ἀφ' ἧς λέπρας ἐστίν. 26 Ἐὰν δὲ ἰδῇ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἐστὶν ἐν τῷ αὐγάζοντι θριξὶ λευκῇ, καὶ ταπεινὸν μὴ ἢ ἀπὸ τοῦ δέρματος, αὐτὸ δὲ ἀμavρὸν, καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας· 27 Καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέ-ηται ἐν τῷ δέρματι, καὶ μianεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· ἀφ' ἧς λέπρας ἐστίν, ἐν τῷ ἔλκει ἐξήνθησεν. 28 Ἐὰν δὲ κατὰ χώραν μianῇ τὸ αὐγάζον καὶ μὴ διαχυθῇ ἐν τῷ δέρματι, αὐτὴ δὲ ἀμavρὰ ᾗ, οὐλὴ τοῦ κατακαύ-ματός ἐστι, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· ὁ γὰρ χαρακτήρ τοῦ κατακαύματος ἐστίν. 29 Καὶ ἀνδρὶ ἢ γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν αὐτοῖς ἀφ' ἧς λέπρας ἐν τῇ κεφαλῇ ἢ ἐν τῷ πύγωνι, 30 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφῆν, καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις αὐτῆς ἐγκολοτέρα τοῦ δέρματος, ἐν αὐτῇ δὲ θριξὶ ξανθίζουσα λεπτή, καὶ μianεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· θραῦσμά ἐστι, λέπρα τῆς κεφαλῆς ἢ λέπρα τοῦ πύγωνος ἐστίν. 31 Καὶ ἐὰν ἰδῇ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφῆν τοῦ θραῦσματος, καὶ ἰδοὺ οὐχ ἡ ὄψις ἐγκολοτέρα τοῦ δέρματος, καὶ θριξὶ ξανθί-ζουσα οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτῇ, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφῆν τοῦ θραῦσματος ἑπτὰ ἡμέρας· 32 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφῆν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη τὸ θραῦσμα, καὶ θριξὶ ξανθίζουσα οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτῇ, καὶ ἡ ὄψις τοῦ θραῦσματος οὐκ ἐστὶ κοίλη ἀπὸ τοῦ δέρματος, 33 Καὶ ξυρηθήσεται τὸ δέρμα, τὸ δὲ θραῦσμα οὐ ξυρηθήσεται, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦσμα ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον· 34 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦσμα τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ ξυρηθῆναι αὐτόν, καὶ ἡ ὄψις τοῦ θραῦσματος οὐκ ἐστὶ κοίλη ἀπὸ τοῦ δέρματος, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· καὶ πλυνάμενος τὰ ἱμάτια καθαρὸς ἐσται. 35 Ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτόν, 36 Καὶ ὄψε-ται ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ διακέχνηται τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι, οὐκ ἐπισκέψεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς τριχὸς τῆς ξανθῆς, ὅτι ἀκάθαρτος ἐστίν· 37 Ἐὰν δὲ ἐνώπιον μianῇ ἐπὶ χώρας τὸ θραῦσμα καὶ θριξὶ μέλαινα ἀνατεῖλῃ ἐν αὐτῷ, ὑγίαιε τὸ θραῦσμα, καθαρὸς ἐστίν, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς. 38 Καὶ ἀνδρὶ ἢ γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν δέρματι τῆς σαρ-κὸς αὐτοῦ αὐγάσματα αὐγάζοντα λευκανθίζοντα, 39 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ αὐγάσματα αὐγάζοντα λευκανθίζοντα, ἀλφός ἐστίν, ἐξανθεῖ ἐν τῷ δέρματι τῆς σαρκὸς αὐ-τοῦ, καθαρὸς ἐστίν. 40 Ἐὰν δὲ τινα μαθήσῃ ἡ κε-φαλὴ αὐτοῦ, φαλακρός ἐστίν, καθαρὸς ἐστίν· 41 Ἐὰν δὲ κατὰ πρόσωπον μαθήσῃ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ, ἀναθά-λαντός ἐστι, καθαρὸς ἐστίν. 42 Ἐὰν δὲ γένηται ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ ἀφ' ἧς λευκὴ ἢ πυρρίζουσα, λέπρα ἐστὶν ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ·

## LEVITICUS, XIII.

25 Considerabit eam sacerdos, et ecce versa est in alborem, et locus ejus reliqua cute est humilior: contaminabit eum, quia plaga lepræ in cicatrice orta est. 26 Quod si pilorum color non fuerit immutatus, nec humilior plaga carne reliqua, et ipsa lepræ species fuerit subobscura, recludet eum septem diebus, 27 Et die septimo contemplabitur: si creverit in cute lepra, contaminabit eum. 28 Sin autem in loco suo candor steterit non satis clarus, plaga combustionis est, et idcirco mundabitur, quia cicatrix est combusturæ. 29 Vir, sive mulier, in cujus capite vel barba germinaverit lepra, videbit eos sacerdos; 30 Et siquidem humilior fuerit locus carne reliqua, et capillus flavus, solitoque subtilior: contaminabit eos, quia lepra capitis ac barbæ est. 31 Sin autem viderit locum maculæ æqualem vicinæ carni, et capillum nigrum: recludet eum septem diebus, 32 Et die septimo intuebitur. Si non creverit macula, et capillus sui coloris est, et locus plagæ carni reliquæ æqualis: 33 Radetur homo absque loco maculæ, et includetur septem diebus aliis. 34 Si die septimo visa fuerit stetisse plaga in loco suo, nec humilior carne reliqua, mundabit eum, lotisque vestibus suis mundus erit. 35 Sin autem post emundationem rursus creverit macula in cute, 36 Non quæret amplius utrum capillus in flavum colorem sit immutatus, quia aperte immundus est. 37 Porro si steterit macula, et capilli nigri fuerint, noverit hominem sanatum esse, et confidenter eum pronuntiet mundum. 38 Vir, sive mulier, in cujus cute candor apparuerit, 39 Intuebitur eos sacerdos; si deprehenderit subobscurum alborem lucere in cute, sciat non esse lepram, sed maculam coloris candidi, et hominem mundum. 40 Vir, de cujus capite capilli fluunt, calvus et mundus est: 41 Et si a fronte ceciderint pili, recalvaster et mundus est. 42 Sin autem in calvitio sive in recalvatione albus vel rufus color fuerit exortus,



## LEVITICUS, XIII.

25 Then the priest shall look upon it: and, behold, *if* the hair in the bright spot be turned white, and it *be* in sight deeper than the skin; it *is* a leprosy broken out of the burning: wherefore the priest shall pronounce him unclean: it *is* the plague of leprosy. 26 But if the priest look on it, and, behold, *there be* no white hair in the bright spot, and it *be* no lower than the *other* skin, but *be* somewhat dark; then the priest shall shut him up seven days: 27 And the priest shall look upon him the seventh day: *and* if it *be* spread much abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it *is* the plague of leprosy. 28 And if the bright spot stay in his place, *and* spread not in the skin, but it *be* somewhat dark; it *is* a rising of the burning, and the priest shall pronounce him clean: for it *is* an inflammation of the burning. 29 ¶ If a man or woman have a plague upon the head or the beard; 30 Then the priest shall see the plague: and, behold, if it *be* in sight deeper than the skin; *and* *there be* in it a yellow thin hair; then the priest shall pronounce him unclean: it *is* a dry scall, *even* a leprosy upon the head or beard. 31 And if the priest look on the plague of the scall, and, behold, it *be* not in sight deeper than the skin, and *that there is* no black hair in it; then the priest shall shut up *him that hath* the plague of the scall seven days: 32 And in the seventh day the priest shall look on the plague: and, behold, *if* the scall spread not, and there *be* in it no yellow hair, and the scall *be* not in sight deeper than the skin; 33 He shall be shaven, but the scall shall he not shave; and the priest shall shut up *him that hath* the scall seven days more: 34 And in the seventh day the priest shall look on the scall: and, behold, *if* the scall be not spread in the skin, nor *be* in sight deeper than the skin; then the priest shall pronounce him clean: and he shall wash his clothes, and be clean. 35 But if the scall spread much in the skin after his cleansing; 36 Then the priest shall look on him: and, behold, if the scall be spread in the skin, the priest shall not seek for yellow hair; he *is* unclean. 37 But if the scall be in his sight at a stay, and *that there is* black hair grown up therein; the scall is healed, he *is* clean: and the priest shall pronounce him clean. 38 ¶ If a man also or a woman have in the skin of their flesh bright spots, *even* white bright spots; 39 Then the priest shall look: and, behold, *if* the bright spots in the skin of their flesh *be* darkish white; it *is* a freckled spot *that* groweth in the skin; he *is* clean. 40 And the man whose hair is fallen off his head, he *is* bald; *yet is* he clean. 41 And he that hath his hair fallen off from the part of his head toward his face, he *is* forehead bald: *yet is* he clean. 42 And if there be in the bald head, or bald forehead, a white reddish sore; it *is* a leprosy sprung up in his bald head, or his bald forehead.

## 3 Buch Mose, 13.

25 Und der Priester ihn besiehet, und findet das Haar in Weiß verwandelt an dem Brandmal, und das Ansehen tiefer, denn die andere Haut; so ist gewiß Ausfaß aus dem Brandmal worden. Darum soll ihn der Priester unrein urtheilen, denn es ist ein Ausfaßmal. 26 Siehet aber der Priester, und findet, daß die Haare am Brandmal nicht in Weiß verwandelt, und nicht tiefer ist, denn die andere Haut, und ist dazu verschwunden; soll er ihn sieben Tage verschließen. 27 Und am siebenten Tage soll er ihn besehen. Ist weiter gefressen an der Haut, so soll er ihn unrein urtheilen; denn es ist Ausfaß. 28 Ist aber gestanden an dem Brandmal, und nicht weiter gefressen an der Haut, und ist dazu verschwunden; so ist ein Geschwür des Brandmals. Und der Priester soll ihn rein urtheilen, denn es ist eine Narbe des Brandmals. 29 Wenn ein Mann oder Weib auf dem Haupt oder am Bart schäbicht wird; 30 Und der Priester das Mal besiehet, und findet, daß das Ansehen tiefer ist, denn die andere Haut, und das Haar daselbst gütten und dünne; so soll er ihn unrein urtheilen, denn es ist ausfälliger Grind des Hauptes oder des Bartes. 31 Siehet aber der Priester, daß der Grind nicht tiefer anzusehen ist, denn die Haut, und das Haar nicht falb ist; soll er denselben sieben Tage verschließen. 32 Und wenn er am siebenten Tage besiehet, und findet, daß der Grind nicht weiter gefressen hat, und kein gütten Haar da ist, und das Ansehen des Grindes nicht tiefer ist, denn die andere Haut; 33 Soll er sich bescheren, doch daß er den Grind nicht besessere; und soll ihn der Priester abermal sieben Tage verschließen. 34 Und wenn er ihn am siebenten Tage besiehet, und findet, daß der Grind nicht weiter gefressen hat in der Haut, und das Ansehen ist nicht tiefer, denn die andere Haut; so soll ihn der Priester rein sprechen; und er soll seine Kleider waschen, denn er ist rein. 35 Trifft aber der Grind weiter an der Haut, nachdem er rein gesprochen ist, 36 Und der Priester besiehet, und findet, daß der Grind also weiter gefressen hat an der Haut; so soll er nicht mehr darnach fragen, ob die Haare gütten sind; denn er ist unrein. 37 Ist aber vor Augen der Grind still gestanden, und falb Haar daselbst aufgegangen; so ist der Grind heil, und er rein. Darum soll ihn der Priester rein sprechen. 38 Wenn einem Mann oder Weib an der Haut ihres Fleisches etwas eiterweiß ist; 39 Und der Priester siehet daselbst, daß das Eiterweiß schwindet; das ist ein weißer Grind, in der Haut aufgegangen, und er ist rein. 40 Wenn einem Manne die Haupthaare ausfallen, daß er kahl wird, der ist rein. 41 Fallen sie ihm vorne am Haupt aus, und wird eine Glaze, so ist er rein. 42 Wird aber an der Glaze, oder da er kahl ist, ein weiß oder röthlich Mal; so ist ihm Ausfaß an der Glaze oder am Kahlkopf aufgegangen.

## LÉVITIQUE, XIII.

25 Si le sacrificateur voit que le poil est devenu blanc dans la tache, et qu'elle paraisse plus enfoncée que la peau, ce sera la lèpre qui aura poussé dans l'inflammation. Le sacrificateur déclarera *cet homme* impur. Ce sera une plaie de lèpre. 26 Mais si le sacrificateur voit qu'il n'y a pas de poil blanc dans la tache, qu'elle n'est pas plus enfoncée que la peau, et qu'elle est peu visible, il le fera enfermer pendant sept jours. 27 Le septième jour, il le visitera de nouveau. Si la tache s'est étendue dans la peau, le sacrificateur le déclarera impur. Ce sera une plaie de lèpre. 28 Que si la tache s'est arrêtée à la même place sans s'étendre sur la peau, et si elle est moins visible, ce sera une tumeur d'inflammation, et le sacrificateur le déclarera pur; car ce sera la cicatrice d'une inflammation. 29 ¶ Si un homme ou une femme a une plaie à la tête, ou dans la barbe, 30 Le sacrificateur visitera la plaie. Si elle paraît plus enfoncée que la peau, et si elle est couverte d'un poil jaunâtre et délié, le sacrificateur le déclarera impur. Ce sera la teigne, la lèpre de la tête ou de la barbe. 31 Mais si le sacrificateur voit que la plaie de la teigne ne paraît pas plus enfoncée que la peau, et qu'il n'y a pas de poil noir, le sacrificateur fera enfermer pendant sept jours *celui qui a* la plaie de la teigne. 32 Le septième jour, le sacrificateur visitera la plaie. Si la teigne ne s'est point étendue, s'il n'y a pas de poil jaunâtre, et si la teigne ne paraît pas plus enfoncée que la peau, 33 *Cet homme* se rasera. Mais il ne se rasera point à l'endroit de la teigne, et le sacrificateur fera enfermer pendant sept jours encore *celui qui a* la teigne. 34 Et le septième jour, le sacrificateur visitera de nouveau la teigne. Si la teigne ne s'est point étendue sur la peau, et qu'elle ne paraisse pas plus enfoncée que la peau, le sacrificateur le déclarera pur. *Cet homme* lavera ses vêtements; et sera pur. 35 Mais si la teigne s'étend sur la peau après que l'homme aura été déclaré pur, 36 Le sacrificateur la visitera. Si la teigne s'est étendue sur la peau, le sacrificateur n'aura pas à examiner si le poil est jaunâtre; car l'homme est impur. 37 Mais s'il voit que la teigne s'est arrêtée, et qu'il y vient du poil noir, la teigne sera guérie, l'homme sera pur, et le sacrificateur le déclarera pur. 38 ¶ Si un homme ou une femme a des taches sur la peau de sa chair, des taches blanches, 39 Si le sacrificateur voit que les taches sur la peau de leur chair sont peu visibles ou blanches, ce sera la lèpre blanche qui aura poussé dans la peau. L'homme sera pur. 40 Si un homme perd les cheveux de sa tête, en sorte qu'il devienne chauve, il sera néanmoins pur. 41 Et s'il perd ses cheveux sur le devant de la tête, en sorte qu'il devienne chauve, il sera pur néanmoins. 42 Mais si, sur la tête chauve ou dégarnie de poil par devant, il y a une plaie blanche-rougeâtre, ce sera la lèpre poussant dans la partie chauve ou dégarnie de poil par devant.



## ויקרא יג

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιγ'.

## LEVITICUS, XIII.

43 וַיֵּרָא אִתּוֹ חֲפָחוֹ וְהָיָה שְׂאֵת־הַנֶּגֶז  
לְבָבָהּ אֲדָמָה בְּקַרְחָתָהּ אִם בְּנִפְחָתָהּ  
בְּמִרְאָה צִנְעַת עוֹר בְּשָׂרָה : 44 אִישׁ־צָרִיעַ  
הוּא טָמֵא הוּא טָמֵא וְשִׁמְעָנִי חֲפָחוֹ  
בְּרָאשׁוֹ נָעִז׃ 45 וְהַצָּרִיעַ אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֶּגֶז  
בְּגָדָיו יִחַי פָּרָמִים וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה קָרִיעַ  
וְעַל־שָׁרָף יַעֲמֶה וְשִׁמְעָה וְשִׁמְעָה יִקְרָא׃  
46 כָּל־יָמָיו אֲשֶׁר תִּהְיֶה בּוֹ וְטָמֵא טָמֵא הוּא  
בְּיָד יֵשֵׁב מִחוּץ לַמִּחָנֶה מוֹשְׁבּוֹ׃ ס  
47 וְהִתְקַדַּח קִרְיָתוֹ בּוֹ נֶגֶז צִנְעַת  
בְּבֶגֶד אֲמָר אוֹ בְּבֶגֶד פְּשָׁתִים׃ 48 אוֹ בִּשְׂתִי  
אוֹ בְּעֶרְבַּ לְפָשָׁתִים וְלִצְמָר אוֹ בְּעוֹר אוֹ  
בְּכִל־מִלְאָכָה עוֹר׃ 49 וְהָיָה הַנֶּגֶז וְהַקָּח׃  
אוֹ אֲדָמָה בְּבֶגֶד אוֹ בְּעוֹר אוֹ־בִשְׂתִי אוֹ  
בְּעֶרְבַּ אוֹ בְּכִל־כְּלִיעוֹר נֶגֶז צִנְעַת הוּא  
וְהִרְאָה אֶת־חֲפָחוֹ׃ 50 וַיֵּרָא חֲפָחוֹ אֶת־  
הַנֶּגֶז וְהַקָּחִיר אֶת־הַנֶּגֶז שְׁבַע יָמִים׃  
51 וַיֵּרָא אֶת־הַנֶּגֶז בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי קִרְשָׁה  
הַנֶּגֶז בְּבֶגֶד אוֹ־בִשְׂתִי אוֹ־בְּעֶרְבַּ אוֹ בְּעוֹר  
לְכָל אֲשֶׁר־יִצְּחָה קִצּוֹר לְמִלְאָכָה צִנְעַת  
מִמָּחֶרֶת הַנֶּגֶז טָמֵא הוּא׃ 52 וְשִׁרְף אֶת־  
הַבֶּגֶד אוֹ אֶת־הַשְּׂתִי אוֹ אֶת־הָעֶרְבַּ בְּאֵשׁ  
אוֹ בִּפְשָׁתִים אוֹ אֶת־כָּל־כְּלִיעוֹר אֲשֶׁר  
יִהְיֶה בּוֹ הַנֶּגֶז קִרְשָׁה מִמָּחֶרֶת הוּא  
בְּאֵשׁ תִּשְׁרָף׃ 53 וְאִם יִרְאָה חֲפָחוֹ וְהָיָה  
לִאֲדָשָׁה הַנֶּגֶז בְּבֶגֶד אוֹ בִּשְׂתִי אוֹ בְּעֶרְבַּ  
אוֹ בְּכִל־כְּלִיעוֹר׃ 54 וְהָיָה חֲפָחוֹ וְלִבְסוֹ  
אֶת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֶּגֶז וְהַקָּחִיר שְׁבַע־יָמִים  
שָׁמִיר׃ 55 וַיֵּרָא חֲפָחוֹ אֶת־הַנֶּגֶז וְהַקָּחִיר  
אֶת־הַנֶּגֶז לִאֲדָשָׁה הַנֶּגֶז אֶת־עֵינָיו  
וְהַנֶּגֶז לִאֲדָשָׁה טָמֵא הוּא בְּאֵשׁ תִּשְׁרָף  
פְּחָתָהּ הוּא בְּקַרְחָתָהּ אוֹ בְּנִפְחָתָהּ׃ 56 וְאִם  
רָאָה חֲפָחוֹ וְהָיָה בְּהָהּ הַנֶּגֶז אֶת־הָהּ  
הַנֶּגֶז אִתּוֹ וְנִקְצַע אִתּוֹ מִדְּהֶבֶל אוֹ מִדְּ  
קִצּוֹר אוֹ מִדְּמִשְׁתִּי אוֹ מִדְּהֶבֶר׃ 57 וְאִם־  
תִּקְרָא עוֹד בְּבֶגֶד אוֹ־בִשְׂתִי אוֹ־בְּעֶרְבַּ אוֹ  
בְּכִל־כְּלִיעוֹר פְּחָתָהּ הוּא בְּאֵשׁ תִּשְׁרָף  
אֶת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֶּגֶז׃ 58 וְהִתְקַדַּח אֶת־הַשְּׂתִי  
אוֹ־הָעֶרְבַּ אוֹ־כָל־כְּלִיעוֹר קִצּוֹר אֲשֶׁר תִּכְבֹּס  
וְקָרַם מִמֶּנּוּ הַנֶּגֶז וְכַבֵּם שָׁמִיר וְשִׁמְרָה׃  
59 אֵלֶּה הוֹלָת נֶגֶז־צִנְעַת בְּבֶגֶד הַצָּרִיעַ  
אוֹ הַפְּשָׁתִים אוֹ הַשְּׂתִי אוֹ הָעֶרְבַּ אוֹ  
כָּל־כְּלִיעוֹר לְטָהֳרוֹ אוֹ לְטָמְאוֹ׃

43 Καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδὼν ἡ ὄψις τῆς  
ἀφῆς λευκὴ ἢ πυρρίζουσα ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ  
ἢ ἐν τῷ φαλαντώματι αὐτοῦ, ὡς εἶδος λέπρας ἐν  
δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 44 Ἄνθρωπος λεπρός  
ἐστὶ· μιάνησει μανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, ἐν τῇ κεφαλῇ  
αὐτοῦ ἢ ἀφῇ αὐτοῦ. 45 Καὶ ὁ λεπρὸς ἐν ᾧ ἐστὶν  
ἢ ἀφῇ, τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔστω παραλελυμένα καὶ ἡ  
κεφαλὴ αὐτοῦ ἀκάλυπτος καὶ περὶ τὸ στόμα αὐτοῦ  
περιβαλέσθω, καὶ ἀκάθαρτος κεκλησεται· 46 Πά-  
σας τὰς ἡμέρας ὅσας ἔαν ᾗ ἐπ' αὐτὸν ἢ ἀφῇ,  
ἀκάθαρτος ὢν ἀκάθαρτος ἔσται, κεχωρισμένος κα-  
θήσεται, ἔξω τῆς παρεμβολῆς αὐτοῦ ἔσται ἢ δια-  
τριβή. 47 Καὶ ἱματίῳ ἔαν γένηται ἀφῇ ἐν αὐτῷ  
λέπρας, ἐν ἱματίῳ ἑρέψ ἢ ἐν ἱματίῳ στυπνύνῃ,  
48 Ἡ ἐν στήμονι ἢ ἐν κρόκῃ, ἢ ἐν τοῖς λινοῖς ἢ ἐν  
τοῖς ἐρείοις, ἢ ἐν δέρματι ἢ ἐν παντὶ ἐργασίμῳ  
δέρματι, 49 Καὶ γένηται ἢ ἀφῇ χλωρίζουσα ἢ  
πυρρίζουσα ἐν τῷ δέρματι ἢ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ  
στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει ἐργασίμῳ  
δέρματος, ἀφῇ λέπρας ἐστὶ, καὶ δεῖξει τῷ ἱερεῖ·  
50 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφῆν, καὶ ἀφοριεῖ ὁ  
ἱερεὺς τὴν ἀφῆν ἑπτὰ ἡμέρας. 51 Καὶ ὄψεται ὁ  
ἱερεὺς τὴν ἀφῆν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ· ἔαν δὲ δια-  
χέηται ἢ ἀφῇ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ  
κρόκῃ ἢ ἐν τῷ δέρματι, κατὰ πάντα ὅσα ἔαν ποιηθῇ  
δέρματα ἐν τῇ ἐργασίᾳ, λέπρα ἐμμονός ἐστιν ἢ ἀφῇ,  
ἀκάθαρτος ἐστὶ. 52 Κατακαύσει τὸ ἱμάτιον ἢ τὸν  
στήμονα ἢ τὴν κρόκην, ἐν τοῖς ἐρείοις ἢ ἐν τοῖς  
λινοῖς ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ ἐν ᾧ ἂν ᾗ ἐν  
αὐτῷ ἢ ἀφῇ· ὅτι λέπρα ἐμμονός ἐστίν, ἐν πυρὶ  
κατακαυθήσεται. 53 Ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς, καὶ μὴ  
διαχέηται ἢ ἀφῇ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν  
τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ, 54 Καὶ  
συντάξει ὁ ἱερεὺς, καὶ πλυνεῖ ἐφ' οὗ ἔαν ᾗ ἐπ' αὐτοῦ  
ἢ ἀφῇ, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφῆν ἑπτὰ ἡμέρας  
τὸ δεύτερον. 55 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς μετὰ τὸ πλυν-  
θῆναι αὐτὸ τὴν ἀφῆν, καὶ ἴδῃ οὐ μὴ μετέβαλεν ἢ  
ἀφῇ τὴν ὄψιν, καὶ ἢ ἀφῇ οὐ διαχέεται, ἀκάθαρτος  
ἐστίν, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται· ἐσθίηται ἐν τῷ  
ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ. 56 Καὶ  
ἔαν ἴδῃ ὁ ἱερεὺς, καὶ ᾗ ἀμαυρὰ ἢ ἀφῇ μετὰ τὸ πλυν-  
θῆναι αὐτό, ἀπορρήξει αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ἱματίου ἢ ἀπὸ  
τοῦ στήμονος ἢ ἀπὸ τῆς κρόκης ἢ ἀπὸ τοῦ δέρμα-  
τος. 57 Ἐὰν δὲ ὀφθῇ ἔτι ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ  
στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ,  
λέπρα ἔξανθοῦσά ἐστιν· ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται ἐν  
ᾧ ἐστὶν ἢ ἀφῇ. 58 Καὶ τὸ ἱμάτιον ἢ ὁ στήμων ἢ  
ἡ κρόκῃ ἢ πᾶν σκεῦος δερματίνον ὃ πλυθήσεται καὶ  
ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ ἢ ἀφῇ, καὶ πλυθήσεται τὸ  
δευτέρον, καὶ καθαρὸν ἔσται. 59 Οὗτος ὁ νόμος  
ἀφῆς λέπρας ἱματίου ἑρέου ἢ στυπνύνου ἢ στήμο-  
νος ἢ κρόκης ἢ παντὸς σκεύους δερματίνου, εἰς τὸ  
καθαρίσαι αὐτὸ ἢ μιᾶναι αὐτό.

43 Et hoc sacerdos viderit, condemnabit eum  
haud dubiæ lepræ, quæ orta est in calvitio.  
44 Quicumque ergo maculatus fuerit lepra,  
et separatus est ad arbitrium sacerdotis,  
45 Habebit vestimenta dissuta, caput nu-  
dum, os veste contextum, contaminatum ac  
sordidum se clamabit. 46 Omni tempore,  
quo leprosus est et immundus, solus habita-  
bit extra castra. 47 Vestis lanea sive linea,  
quæ lepram habuerit 48 In stamine atque  
subtegmine, aut certe pellis, vel quidquid ex  
pelle confectum est, 49 Si alba vel rufa  
macula fuerit infecta, lepra reputabitur, os-  
tendeturque sacerdoti; 50 Qui consideratam  
recludet septem diebus; 51 Et die septimo  
rursus aspiciens si deprehenderit crevisse,  
lepra perseverans est: pollutum judicabit  
vestimentum, et omne in quo fuerit inventa:  
52 Et idecirco comburetur flammis. 53 Quod  
si eam viderit non crevisse, 54 Præcipiet,  
et lavabunt id in quo lepra est, recludetque  
illud septem diebus aliis. 55 Et cum viderit  
faciem quidem pristinam non reversam, nec  
tamen crevisse lepram, immundum judicabit,  
et igne comburet, eo quod infusa sit in super-  
ficie vestimenti vel per totum, lepra. 56 Sin  
autem obscurior fuerit locus lepræ, postquam  
vestis est lota, abrumpet eum, et a solido  
dividet. 57 Quod si ultra apparuerit in his  
locis, quæ prius immacolata erant, lepra vola-  
tilis et vaga; debet igne comburi. 58 Si  
cessaverit, lavabit aqua ea, quæ pura sunt,  
secundo, et munda erunt. 59 Ista est lex  
lepræ vestimenti lanei et linei, staminis atque  
subtegminis, omnisque supellectilis pelliceæ,  
quomodo mundari debeat, vel contaminari.



## LEVITICUS, XIII.

43 Then the priest shall look upon it: and, behold, if the rising of the sore *be* white reddish in his bald head, or in his bald forehead, as the leprosy appeareth in the skin of the flesh; 44 He is a leprous man, he *is* unclean: the priest shall pronounce him utterly unclean; his plague *is* in his head. 45 And the leper in whom the plague *is*, his clothes shall be rent, and his head bare, and he shall put a covering upon his upper lip, and shall cry, Unclean, unclean. 46 All the days wherein the plague *shall be* in him he shall be defiled; he *is* unclean: he shall dwell alone; without the camp *shall* his habitation *be*. 47 ¶ The garment also that the plague of leprosy is in, *whether it be* a woollen garment, or a linen garment; 48 Whether *it be* in the warp, or woof; of linen, or of woollen; whether in a skin, or in any thing made of skin; 49 And if the plague be greenish or reddish in the garment, or in the skin, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin; it *is* a plague of leprosy, and shall be shewed unto the priest: 50 And the priest shall look upon the plague, and shut up *it that hath* the plague seven days: 51 And he shall look on the plague on the seventh day: if the plague be spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in a skin, or in any work that is made of skin; the plague *is* a fretting leprosy; it *is* unclean. 52 He shall therefore burn that garment, whether warp or woof, in woollen or in linen, or any thing of skin, wherein the plague is: for it *is* a fretting leprosy; it shall be burnt in the fire. 53 And if the priest shall look, and, behold, the plague be not spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin; 54 Then the priest shall command that they wash *the thing* wherein the plague *is*, and he shall shut it up seven days more: 55 And the priest shall look on the plague, after that it is washed: and, behold, if the plague have not changed his colour, and the plague be not spread; it *is* unclean; thou shalt burn it in the fire; it *is* fret inward, *whether it be* bare within or without. 56 And if the priest look, and, behold, the plague *be* somewhat dark after the washing of it; then he shall rend it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof: 57 And if it appear still in the garment, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin; it *is* a spreading plague: thou shalt burn that wherein the plague *is* with fire. 58 And the garment, either warp, or woof, or whatsoever thing of skin *it be*, which thou shalt wash, if the plague be departed from them, then it shall be washed the second time, and shall be clean. 59 This is the law of the plague of leprosy in a garment of woollen or linen, either in the warp, or woof, or any thing of skins, to pronounce it clean, or to pronounce it unclean.

## 3 Buch Mose, 13.

43 Darum soll ihn der Priester besehen. Und wenn er findet, daß ein weiß oder röthlich Mal aufgelaufen an seiner Glase oder Kahlkopf, daß es siehet, wie sonst der Ausfuß an der Haut; 44 So ist er ausfällig und unrein; und der Priester soll ihn unrein sprechen solches Mals halben auf seinem Haupt. 45 Wer nun ausfällig ist, daß Kleider sollen zerrissen sein, und das Haupt bloß, und die Lippen verhüllet, und soll allerdings unrein genannt werden. 46 Und so lange das Mal an ihm ist, soll er unrein sein, alleine wohnen, und seine Wohnung soll außer dem Lager sein. 47 Wenn an einem Kleide eines Ausfußes Mal sein wird, es sey wollen oder leinen; 48 Am Werft oder am Eintracht, es sey leinen oder wollen, oder an einem Fell, oder an allem, das aus Fellen gemacht wird; 49 Und wenn das Mal bleich oder röthlich ist am Kleid, oder am Fell, oder am Werft, oder am Eintracht, oder an einigerlei Ding, das von Fellen gemacht ist; das ist gewiß ein Mal des Ausfußes, darum solls der Priester besehen. 50 Und wenn er das Mal siehet, soll ers einschließen sieben Tage. 51 Und wenn er am siebenten Tage siehet, daß das Mal hat weiter gefressen am Kleid, am Werft, oder am Eintracht, am Fell, oder an allem, das man aus Fellen macht; so ist es ein freßend Mal des Ausfußes, und ist unrein. 52 Und soll das Kleid verbrennen, oder den Werft, oder den Eintracht, es sey wollen oder leinen, oder allerlei Fellwerk, darin solch Mal ist; denn es ist ein Mal des Ausfußes; und soll es mit Feuer verbrennen. 53 Wird aber der Priester sehen, daß das Mal nicht weiter gefressen hat am Kleid, oder am Werft, oder am Eintracht, oder an allerlei Fellwerk; 54 So soll er gebieten, daß mans wasche, darin das Mal ist; und soll es einschließen andere sieben Tage. 55 Und wenn der Priester sehen wird, nachdem das Mal gewaschen ist, daß das Mal nicht verwandelt ist vor seinen Augen, und auch nicht weiter gefressen hat; so ist unrein, und sollst es mit Feuer verbrennen: denn es ist tief eingefressen, und hat es beschabt gemacht. 56 Wenn aber der Priester siehet, daß das Mal verschwunden ist nach seinem Waschen; so soll ers abreiben vom Kleid, vom Fell, vom Werft, oder vom Eintracht. 57 Wirds aber noch gesehen am Kleid, am Werft, am Eintracht, oder allerlei Fellwerk; so ist es ein Fleck, und sollst es mit Feuer verbrennen, darin solch Mal ist. 58 Das Kleid aber, oder Werft, oder Eintracht, oder allerlei Fellwerk, das gewaschen ist, und das Mal von ihm gelassen hat, soll man zum andernmal waschen; so ist rein. 59 Das ist das Gesetz über die Male des Ausfußes an Kleidern, sie seien wollen oder leinen, am Werft, und am Eintracht, und an allerlei Fellwerk, rein oder unrein zu sprechen.

## LÉVITIQUE, XIII.

43 Le sacrificateur le visitera. Si, dans la partie chauve ou dégarnie de poil, la tumeur de la plaie est blanche-rougeâtre, semblable à la lèpre de la peau de la chair, 44 Cet homme est lépreux, et impur. Le sacrificateur le déclarera impur: sa plaie *est* à la tête. 45 Or le lépreux qui sera atteint de la plaie, aura ses vêtements déchirés. Il aura la tête nue; il sera couvert jusqu'aux lèvres, et il criera: Impur! Impur! 46 Tout le temps que la plaie sera sur lui, il sera réputé impur; il demeurera seul, et sa demeure sera hors du camp. 47 ¶ Si un vêtement est infecté de la plaie de la lèpre, soit un vêtement de laine, ou un vêtement de lin, 48 Soit dans la chaîne, ou dans la trame du lin ou de la laine, soit dans la peau, ou dans quelque ouvrage fait de peau; 49 Si la plaie sur le vêtement, ou sur la peau, ou sur la chaîne, ou sur la trame, ou sur quelque objet fait de peau, est verdâtre ou rougeâtre, c'est une plaie de lèpre, et elle doit être montrée au sacrificateur. 50 Le sacrificateur regardera la plaie, et enfermera pendant sept jours *ce qui est infecté*. 51 Et le septième jour, il examinera la plaie. Si la plaie s'est répandue dans le vêtement, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans la peau, ou dans quelque objet fait de peau, cette plaie sera une lèpre rongeante, et l'objet sera impur. 52 Il brûlera donc le vêtement, la chaîne, ou la trame de laine ou de lin, et toute chose faite de peau, qui aura cette plaie. Car c'est une lèpre rongeante, et cette chose doit être brûlée au feu. 53 Mais si le sacrificateur voit que la plaie ne s'est pas étendue dans le vêtement, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque objet fait de peau, 54 Le sacrificateur fera laver l'objet infecté et l'enfermera encore pendant sept jours. 55 Si le sacrificateur, après avoir fait laver la plaie, voit que la plaie n'a point changé d'aspect, et qu'elle ne s'est pas étendue, l'objet sera impur. Tu le brûleras au feu; c'est une corrosion faite soit à l'envers soit à l'endroit. 56 Mais si le sacrificateur voit que la plaie a diminué après avoir été lavée, il l'arrachera du vêtement, ou de la peau, ou de la chaîne, ou de la trame. 57 Que si elle paraît encore au vêtement, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque objet fait de peau, ce sera une lèpre qui aura boutoné. Vous brûlerez au feu la chose où est la tache. 58 Mais si tu as lavé le vêtement, ou la chaîne, ou la trame, ou quelque objet fait de peau, et que la tache s'en soit allée, il sera encore lavé, et il sera pur. 59 Telle est la loi des plaies de lèpres dans les vêtements de laine ou de lin, dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque objet fait de peau. Ainsi les choses seront déclarées pures ou impures.

## ויקרא יד

פ פ פ כח

פרשה יד :

וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : 2 וְהָיָה תוֹכַח תּוֹכַח מִפְּנֵי בָּיִת מִקְדָּשׁוֹ וְהִקְרָא אֶל־כֹּהֲנָיו : 3 וְיָצָא כֹהֵן מִבֵּיתוֹ אֶל־מִחֻץ לַמִּשְׁכָּה וְרָצָה כֹהֵן וְהָיָה נִקְרָא נִקְרָא לַמִּשְׁכָּה מִדְּמַתְּרוֹ : 4 וְיָצָא כֹהֵן וְלָקַח לְמִשְׁחָה שְׁתֵּי־עֶשְׂרִים חִיּוֹת מִחֻרֹת וְעֵץ אֲרָז וְשֵׁנִי תוֹלַעַת וְאַזְבִּי : 5 וְיָצָא כֹהֵן וְשָׁחַט אֶת־הַעֲצָרוֹת הָאֵלֶּה אֶל־כְּלִי־חַרָשׁ עַל־בָּמִים חַיִּים : 6 אֶת־הַעֲצָרוֹת הַחַיִּים אֵלֶּה וְאֶת־עֵץ הָאֲרָז וְאֶת־הָאֲזָבִי וְשֵׁבֶל אֵיחָם וְאֶת־הַעֲצָרוֹת הַחַיִּים בְּדָם הַעֲצָרוֹת עַל הַבָּמִים חַיִּים : 7 וְהָיָה עַל־הַמִּשְׁחָה שְׁבַע פְּעָמִים וְשָׁחַט אֶת־הַעֲצָרוֹת הַחַיִּים עַל־פָּנֵי הַמִּשְׁחָה : 8 וְכִבֵּשׂ הַמִּשְׁחָה אֶת־בְּגָדָיו וְנִלְחַ אֶת־כָּל־שָׁעֲרָיו וְרִחַץ בְּמַיִם וְשָׁחַט וְקָרָא אֶל־כֹּהֲנָתוֹ וְהָיָה בָּיִת מִקְדָּשׁוֹ שְׁבַע יָמִים : 9 וְהָיָה בָּיִת מִקְדָּשׁוֹ שְׁבַע יָמִים וְנִלְחַ אֶת־כָּל־שָׁעֲרָיו וְאֶת־כָּל־שָׁעֲרָיו וְאֶת־זָקְנוֹ וְאֶת־בִּגְדָיו עֵינָיו וְאֶת־כָּל־שָׁעֲרָיו וְנִלְחַ וְכִבֵּשׂ אֶת־בְּגָדָיו וְרִחַץ אֶת־בְּשָׁרָיו בְּמַיִם וְשָׁחַט : 10 וּבָיִת מִשְׁכָּנוֹ יָקַח שֶׁנֶר כְּבָשִׂים תְּמִימִים וְכִבֵּשׂ אֶת־בִּגְדָתוֹ וְאֶת־בִּגְדֵי הַמִּשְׁכָּה וְשָׁחַט עֲשָׂרִים כֶּלֶת מִקְדָּשׁוֹ בְּלִילָה בְּשָׁמֶן וְלֶגַּם אֶת־הַשָּׁמֶן : 11 וְהָיָה כֹהֵן מִשְׁחָה אֶת־הָאֵשׁ מִשְׁחָה וְאֵתָם לִפְנֵי יְהוָה בַּחֹדֶשׁ הָאֵלֶּה : 12 וְלָקַח כֹהֵן אֶת־הַכֶּבֶשׂ הַחֹדֶשׁ וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאֵשׁ וְאֶת־לֶגַּם הַשָּׁמֶן וְהִקְרִיב אֹתָם תְּחִלָּה לִפְנֵי יְהוָה : 13 וְשָׁחַט אֶת־הַכֶּבֶשׂ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחָט אֶת־הַחֹדֶשׁ וְאֶת־קַעְלָה בְּמָקוֹם הַחֹדֶשׁ כִּי כֹהֲנָתוֹ הָאֵשׁ הָאֵשׁ הָאֵשׁ הָאֵשׁ : 14 וְלָקַח כֹהֵן מִנֵּם הָאֵשׁ וְנָתַן כֹהֵן עַל־תְּחִלָּה אֶת־הַמִּשְׁחָה הַחֹדֶשׁ וְעַל־בְּגָדָיו וְעַל־בְּגָדָיו וְעַל־בְּגָדָיו : 15 וְלָקַח כֹהֵן מִנֵּם הַשָּׁמֶן וְנָתַן עַל־בְּגָדָיו הַחֹדֶשׁ : 16 וְשָׁחַט אֶת־כָּל־שָׁעֲרָיו וְהָיָה כֹהֵן מִשְׁחָה אֶת־כָּל־שָׁעֲרָיו שְׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה :

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιδ΄.

ΚΕΦ. ιδ΄.

1 ΚΑΙ ἔλαλθε Κύριος πρὸς Μωσὴν λέγων, 2 Οὗτος ὁ νόμος τοῦ λεπροῦ· ὃ ἂν ἡμέρᾳ καθαρισθῇ, καὶ προσαχθήσεται πρὸς τὸν ἱερέα· 3 Καὶ ἐξελεύσεται ὁ ἱερεὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ ἰάται ἢ ἀφῇ τῆς λέπρας ἀπὸ τοῦ λεπροῦ. 4 Καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ λήψονται τῷ κεκαθαρισμένῳ δύο ὀρνίθια ζῶντα καθάρᾳ, καὶ ξύλον κέδρινον καὶ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ ὕσσωπον. 5 Καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ σφάζουσι τὸ ὀρνίθιον τὸ ἐν εἰς ἀγγεῖον ὀστράκινον ἐφ' ὕδατι ζῶντι. 6 Καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν λήφεται αὐτό, καὶ τὸ ξύλον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κλωστὸν κόκκινον καὶ τὸν ὕσσωπον, καὶ βάψει αὐτὰ καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνιθίου τοῦ σφαγέντος ἐφ' ὕδατι ζῶντι. 7 Καὶ περιβράνει ἐπὶ τὸν καθαρισθέντα ἀπὸ τῆς λέπρας ἐπτάκις, καὶ καθαρὸς ἔσται· καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ πεδίον. 8 Καὶ πλυνεῖ ὁ καθαρισθεὶς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ξυρηθήσεται αὐτοῦ πᾶσαν τὴν τρίχα, καὶ λούσεται ἐν ὕδατι, καὶ καθαρὸς ἔσται· καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ διατριφεῖ ἔξω τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐπτά ἡμέρας. 9 Καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ξυρηθήσεται πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ, τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὸν πώγωνα καὶ τὰς ὀφρῦς, καὶ πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ ξυρηθήσεται· καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ καθαρὸς ἔσται. 10 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήφεται δύο ἄμνοнос ἀμώμους ἐνιαυσίους, καὶ πρόβατον ἁμῶνον ἐνιαύσιον, καὶ τρία δέκατα σμιδάλως εἰς θυσίαν πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ, καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν· 11 Καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς ὁ καθαρίζων τὸν ἄνθρωπον τὸν καθαριζόμενον καὶ ταῦτα ἔναντι Κυρίου, ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 12 Καὶ λήφεται ὁ ἱερεὺς τὸν ἄμνον τὸν ἕνα, καὶ προσάξει αὐτὸν τῆς πλημμελίας, καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἐλαίου, καὶ ἀφοριεῖ αὐτὰ ἀφόρισμα ἔναντι Κυρίου. 13 Καὶ σφάζουσι τὸν ἄμνον ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας, ἐν τόπῳ ἁγίῳ· ἔστι γὰρ τὸ περὶ ἁμαρτίας ὥσπερ τὸ τῆς πλημμελίας ἐστὶ τῷ ἱερεῖ, ἅγια ἁγίων ἐστὶ. 14 Καὶ λήφεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελίας, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός τοῦ καθαριζόμενου τοῦ δεξιῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιῦ. 15 Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς κοτύλης τοῦ ἐλαίου ἐπιχειεῖ ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστεράν, 16 Καὶ βάψει τὸν δάκτυλον τὸν δεξιὸν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς ἀριστερᾶς, καὶ ῥανεῖ τῷ δακτύλῳ ἐπτάκις ἔναντι Κυρίου.

LEVITICUS, XIV.

CAPUT XIV.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen, dicens: 2 Hic est ritus leprosi, quando mundandus est: Adducetur ad sacerdotem: 3 Qui egressus de castris, cum invenerit lepram esse mundatam, 4 Præcipiet ei qui purificatur, ut offerat duos passeris vivos pro se, quibus vesci licitum est, et lignum cedrinum, vermiculumque et hyssopum. 5 Et unum ex passeribus immolari jubebit in vase fictili super aquas viventes: 6 Alium autem vivum cum ligno cedrino, et cocco et hyssopo, tinget in sanguine passeris immolati, 7 Quo asperget illum, qui mundandus est, septies, ut jure purgetur: et dimittet passerem vivum, ut in agrum avolet. 8 Cumque laverit homo vestimenta sua, radet omnes pilos corporis, et lavabitur aqua: purificatusque ingreditur castra, ita duntaxat ut maneat extra tabernaculum suum septem diebus; 9 Et die septimo radet capillos capitis, barbamque et supercilia, ac totius corporis pilos. Et lotis rursum vestibus et corpore, 10 Die octavo assumet duos agnos immaculatos, et ovem anniculam absque macula, et tres decimas similæ in sacrificium, quæ conspersa sit oleo, et seorsum olei sextarium. 11 Cumque sacerdos purificans hominem, statuerit eum, et hæc omnia coram Domino in ostio tabernaculi testimonii; 12 Tollet agnum, et offeret eum pro delicto, oleique sextarium; et oblati ante Dominum omnibus, 13 Immolabit agnum, ubi solet immolari hostia pro peccato, et holocaustum, id est, in loco sancto. Sicut enim pro peccato, ita et pro delicto ad sacerdotem pertinet hostia: Sancta sanctorum est. 14 Assumensque sacerdos de sanguine hostiæ, quæ immolata est pro delicto, ponet super extremum auriculæ dextræ ejus qui mundatur, et super pollices manus dextræ et pedis: 15 Et de olei sextario mittet in manum suam sinistram, 16 Tingetque digitum dextrum in eo, et asperget coram Domino septies.



## LEVITICUS, XIV.

## CHAPTER XIV.

1 AND the Lord spake unto Moses, saying,  
 2 This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: He shall be brought unto the priest: 3 And the priest shall go forth out of the camp; and the priest shall look, and, behold, *if* the plague of leprosy be healed in the leper; 4 Then shall the priest command to take for him that is to be cleansed two birds alive *and* clean, and cedar wood, and scarlet, and hyssop: 5 And the priest shall command that one of the birds be killed in an earthen vessel over running water: 6 As for the living bird, he shall take it, and the cedar wood, and the scarlet, and the hyssop, and shall dip them and the living bird in the blood of the bird *that was* killed over the running water: 7 And he shall sprinkle upon him that is to be cleansed from the leprosy seven times, and shall pronounce him clean, and shall let the living bird loose into the open field. 8 And he that is to be cleansed shall wash his clothes, and shave off all his hair, and wash himself in water, that he may be clean: and after that he shall come into the camp, and shall tarry abroad out of his tent seven days. 9 But it shall be on the seventh day, that he shall shave all his hair off his head and his beard and his eyebrows, even all his hair he shall shave off: and he shall wash his clothes, also he shall wash his flesh in water, and he shall be clean. 10 And on the eighth day he shall take two he lambs without blemish, and one ewe lamb of the first year without blemish, and three tenth deals of fine flour *for* a meat offering, mingled with oil, and one log of oil. 11 And the priest that maketh *him* clean shall present the man that is to be made clean, and those things, before the LORD, *at* the door of the tabernacle of the congregation: 12 And the priest shall take one he lamb, and offer him for a trespass offering, and the log of oil, and wave them *for* a wave offering before the LORD: 13 And he shall slay the lamb in the place where he shall kill the sin offering and the burnt offering, in the holy place: for as the sin offering *is* the priest's, *so is* the trespass offering: it *is* most holy: 14 And the priest shall take *some* of the blood of the trespass offering, and the priest shall put *it* upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot: 15 And the priest shall take *some* of the log of oil, and pour *it* into the palm of his own left hand: 16 And the priest shall dip his right finger in the oil that *is* in his left hand, and shall sprinkle of the oil with his finger seven times before the LORD:

## 3 Buch Moſe, 14.

## Das 14. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Moſe und ſprach:  
 2 Das iſt das Geſetz über den Ausſätzigen, wenn er ſoll gereinigt werden. Er ſoll zum Prieſter kommen. 3 Und der Prieſter ſoll aus dem Lager gehen, und beſehen, wie das Mal des Ausſatzes am Ausſätzigen heil worden iſt; 4 Und ſoll gebieten dem, der zu reinigen iſt, daß er zweien lebendige Vögel nehme, die da rein ſind, und Cedernholz, und roſinfarbene Wolle, und Hyſop. 5 Und ſoll gebieten, den einen Vogel zu ſchlachten in einem irdenen Gefäß, am fließenden Waſſer. 6 Und ſoll den lebendigen Vogel nehmen mit dem Cedernholz, roſinfarbener Wolle, und Hyſop, und in des geſchlachteten Vogels Blut tunken am fließenden Waſſer, 7 Und beſprengen den, der vom Ausſatz zu reinigen iſt, ſiebenmal; und reinige ihn alſo, und laſſe den lebendigen Vogel ins freie Feld fliegen. 8 Der Gereinigte aber ſoll ſeine Kleider waſchen, und alle ſeine Haare abſcheren, und ſich mit Waſſer baden; ſo iſt er rein. Darnach gehe er ins Lager; doch ſoll er außer ſeiner Hütte ſieben Tage bleiben. 9 Und am ſiebenten Tage ſoll er alle ſeine Haare abſcheren, auf dem Haupt, am Barte, an den Augenbraunen, daß alle Haare abgeſchoren ſeien; und ſoll ſeine Kleider waſchen, und ſein Fleiſch im Waſſer baden; ſo iſt er rein. 10 Und am achten Tage ſoll er zwei Lämmer nehmen ohne Wandel, und ein jährig Schaf ohne Wandel, und drei Zehnten Semmelmehl zum Speiſopfer mit Del gemenget, und ein Log Dels. 11 Da ſoll der Prieſter denſelben Gereinigten und dieſe Dinge ſtellen vor den Herrn, vor der Thür der Hütte des Stifts. 12 Und ſoll das eine Lamm nehmen, und zum Schuldopfer opfern mit dem Log Del; und ſoll ſolches vor dem Herrn weben; 13 Und darnach das Lamm ſchlachten, da man das Sündopfer und Brandopfer ſchlachtet, nämlich an heiliger Stätte; denn wie das Sündopfer, alſo iſt auch das Schuldopfer des Prieſters; denn es iſt das allerheiligſte. 14 Und der Prieſter ſoll des Bluts nehmen vom Schuldopfer, und dem Gereinigten auf den Knorpel des rechten Ohrs thun, und auf den Daumen ſeiner rechten Hand, und auf den großen Zehen ſeines rechten Fußes. 15 Darnach ſoll er des Dels aus dem Log nehmen, und in ſeine (des Prieſters) linke Hand gießen; 16 Und mit ſeinem rechten Finger in das Del tunken, das in ſeiner linken Hand iſt, und ſprengen mit ſeinem Finger das Del ſiebenmal vor dem Herrn.

## LÉVITIQUE, XIV.

## CHAPITRE XIV.

1 LE SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit:  
 2 Voici quelle sera la loi concernant le lépreux au temps de sa purification. Il sera amené devant le sacrificateur. 3 Et le sacrificateur sortira hors du camp, et si le sacrificateur voit que la plaie de la lèpre est guérie sur le lépreux, 4 Le sacrificateur commandera qu'on prenne pour celui qui doit être purifié, deux oiseaux vivants et purs, du bois de cèdre, avec du cramoisi et de l'hysope. 5 Et le sacrificateur commandera qu'on égorge un des oiseaux *en faisant couler son sang* dans un vase de terre, sur de l'eau vive. 6 Il prendra l'oiseau vivant, le bois de cèdre, le cramoisi et l'hysope, et trempera le *tout* avec l'oiseau vivant, dans le sang de l'oiseau qui aura été égorgé *sur* de l'eau vive. 7 Et il fera sept fois l'aspersion sur celui qui se purifie de la lèpre. Et, après l'avoir déclaré pur, il renverra l'oiseau vivant sur la surface des champs. 8 Et celui qui se purifie lavera ses vêtements, rasera tout son poil, et se lavera avec de l'eau. Alors il sera pur, et il pourra venir au camp; mais il demeurera pendant sept jours hors de sa tente. 9 Et au septième jour, il rasera tout son poil, celui de la tête, la barbe, et les courcils de ses yeux: il rasera tout son poil, il lavera tous ses vêtements, il baignera son corps dans de l'eau, et il sera pur. 10 Le huitième jour, il prendra deux agneaux sans défaut, et une brebis femelle d'un an et sans défaut, et trois dixièmes d'un épha de fleur de farine pour l'offrande, arrosée d'huile, et un log d'huile. 11 Et le sacrificateur qui fait la purification, présentera celui qui se purifie et ces choses-là devant le SEIGNEUR, à l'entrée du pavillon d'assemblée. 12 Ensuite le sacrificateur prendra l'un des agneaux, et l'offrira avec le log d'huile comme sacrifice de délit; il les agitera en offrande agitée devant le SEIGNEUR. 13 Puis il égorgera l'agneau au lieu où l'on égorge la victime du sacrifice de péché, et l'holocauste dans le lieu saint; car de même que la victime du sacrifice de péché, celle du sacrifice de délit appartiendra au sacrificateur, comme une chose très-sainte. 14 Et le sacrificateur prendra du sang du sacrifice de délit, et le mettra sur l'extrémité de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit. 15 Ensuite le sacrificateur prendra du log d'huile, et en versera dans sa main gauche; 16 Et le sacrificateur trempera le doigt de sa main droite dans l'huile qu'il aura dans sa main gauche, et de son doigt il fera sept fois l'aspersion de l'huile devant le SEIGNEUR.

## ויקרא יד

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιδ'.

## LEVITICUS, XIV.

17 ומלתר השמן אשר על-כפו ותן חבתו על-תנחה און המטהל תוקנית ועל-בתו דו תוקנית ועל-בתו רגלו תוקנית על גם האשם: 18 ותחיתר בשמן אשר על-בם חבתו ותן על-ראש המטהל וכפר עליו חבתו לפני יהוה: 19 וישח חבתו את-המטהל וכפר על-המטהל משמאלו ואת-המטהל על-המטהל: 20 וחבלה חבתו את-המטהל ואת-המטהל חבתו וכפר עליו חבתו ויחפר: 21 ואיסבל הוא ואין דו משנה וליח כבש אחד אשר לתנופה לכפר עליו ועשרו סלת אחד בליל בשמן למנחה ולג שמן: 22 ושתי תרים או שני בגי יורה אשר פשני דו ותה אחד חסאת וחפר עלה: 23 ותביא אלהם בגים השמיני למחרתו אל-חבתו אל-חבתו אחד מועד לפני יהוה: 24 ולחם חבתו את-כבש האשם ואת-לג השמן ותליח אלהם חבתו תנופה לפני יהוה: 25 ושחם את-כבש האשם ולחם חבתו מים האשם ותן על-תנחה און המטהל תוקנית על-בתו רגלו תוקנית: 26 ומחשמן וצח חבתו על-בם חבתו חסמאלית: 27 ותה חבתו באשם חבתו מים חבתו אשר על-כפו השמאלית שבע פעמים לפני יהוה: 28 ותן חבתו מים חבתו אשר על-כפו השמאלית און המטהל תוקנית על-בתו רגלו תוקנית ועל-בתו רגלו תוקנית על-בם חבתו: 29 ותחיתר מים חבתו אשר על-בם חבתו ותן על-ראש המטהל וכפר עליו לפני יהוה: 30 וישח את-האחד מחרתים או מרגל חיתו מאשר פשני דו: 31 את אשר-פשני דו את-האחד חסאת ואת-האחד עלה על-המטהל וכפר חבתו על המטהל לפני יהוה: 32 זאת הולת אשר-בו גע צרעת אשר לא-משני דו במחרתו: 33 ותה יהוה אל-משה ואל-אחרו לאמר: 34 כי תבאו אל-ארץ כנען אשר אני נתן לכם לאחיה ונתתו גע צרעת בבית ארץ אחרתם: 35 ובא אשר-ליו חסות ותחית לפניו לאמר כנען גרעה לי בבית:

17 Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ἐν ἐν τῇ χειρὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιῦ, ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας· 18 Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος, καὶ ἐξιδάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι Κυρίου. 19 Καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, καὶ ἐξιδάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ καθαριζομένου ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ· καὶ μετὰ τοῦτο σφάζει ὁ ἱερεὺς τὸ ὄλοκαύτωμα. 20 Καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ ὄλοκαύτωμα καὶ τὴν θυσίαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἔναντι Κυρίου· καὶ ἐξιδάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς, καὶ καθαρισθήσεται. 21 Ἐὰν δὲ πένηται καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ μὴ εὐρίσκη, λήψεται ἄμυνον ἓνα εἰς ὃ ἐπλημμέλησεν εἰς ἀφαίρεμα ὥστε ἐξιδάσασθαι περὶ αὐτοῦ, καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἑλαίῳ εἰς θυσίαν, καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν, 22 Καὶ δύο πρυγόνιας ἡ δύο νοσσοὺς περιστερῶν, ὅσα εὗρεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ ἔσται ἡ μία περὶ ἁμαρτίας καὶ ἡ μία εἰς ὄλοκαύτωμα· 23 Καὶ προσοίσει αὐτὰ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸν πρὸς τὸν ἱερέα, ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι Κυρίου. 24 Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς τὸν ἄμυνον τῆς πλημμελείας καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἐλαίου ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπίθεμα ἔναντι Κυρίου. 25 Καὶ σφάζει τὸν ἄμυνον τὸν τῆς πλημμελείας, καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας, καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιῦ. 26 Καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου ἐπιχεεὶ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστεράν· 27 Καὶ βανεὶ ὁ ἱερεὺς τῷ δακτύλῳ τῷ δεξιῷ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τῇ ἀριστερᾷ ἐπτάκις ἔναντι Κυρίου· 28 Καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιῦ, ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας· 29 Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τὸ ἐν ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος, καὶ ἐξιδάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι Κυρίου. 30 Καὶ ποιήσει μίαν ἀπὸ τῶν πρυγόνων ἡ ἀπὸ τῶν νοσσῶν τῶν περιστερῶν, καθότι εὗρεν αὐτοῦ ἡ χεὶρ, 31 τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὄλοκαύτωμα σὺν τῇ θυσίᾳ· καὶ ἐξιδάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ καθαριζομένου ἔναντι Κυρίου. 32 Οὗτος ὁ νόμος ἐν ᾧ ἐστὶν ἡ ἀφή τῆς λέπρας καὶ τοῦ μὴ εὐρίσκοντος τῇ χειρὶ εἰς τὸν καθαρισμὸν αὐτοῦ. 33 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν καὶ Ἀαρὼν λέγων, 34 Ὡς ἂν εἰσέλθῃτε εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναανίων, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν ἐν κτήσῃ, καὶ δώσω ἀφήν λέπρας ἐν ταῖς οἰκίαις τῆς γῆς τῆς ἐγκτήτου ὑμῖν, 35 Καὶ ἤξει τίνος αὐτοῦ ἡ οἰκία καὶ ἀναγγελεῖ τῷ ἱερεῖ λέγων, Ὡς περ ἀφή ἐώραται μοι ἐν τῇ οἰκίᾳ.

17 Quod autem reliquum est olei in læva manu, fundet super extremum auriculæ dextræ ejus qui mundatur, et super pollices manus ac pedis dextri, et super sanguinem qui effusus est pro delicto, 18 Et super caput ejus. 19 Rogabitque pro eo coram Domino, et faciet sacrificium pro peccato; tunc immolabit holocaustum, 20 Et ponet illud in altari cum libamentis suis, et homo rite mundabitur. 21 Quod si pauper est, et non potest manus ejus invenire quæ dicta sunt, pro delicto assumet agnum ad oblationem, ut roget pro eo sacerdos, decimamque partem similæ conspersæ oleo in sacrificium, et olei sextarium, 22 Duosque turtures sive duos pullos columbæ, quorum unus sit pro peccato, et alter in holocaustum: 23 Offeretque ea die octavo purificationis suæ sacerdoti, ad ostium tabernaculi testimonii coram Domino: 24 Qui suscipiens agnum pro delicto et sextarium olei, levabit simul: 25 Immolatoque agno, de sanguine ejus ponet super extremum auriculæ dextræ illius qui mundatur, et super pollices manus ejus ac pedis dextri: 26 Olei vero partem mittet in manum suam sinistram, 27 In quo tingens digitum dextræ manus asperget septies coram Domino: 28 Tangetque extremum dextræ auriculæ illius qui mundatur, et pollices manus ac pedis dextri, in loco sanguinis qui effusus est pro delicto: 29 Reliquam autem partem olei, quæ est in sinistra manu, mittet super caput purificati, ut placet pro eo Dominum: 30 Et turturem sive pullum columbæ offeret, 31 Unum pro delicto, et alterum in holocaustum cum libamentis suis. 32 Hoc est sacrificium leprosi, qui habere non potest omnia in emundationem sui. 33 Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens: 34 Cum ingressi fueritis terram Chanaan, quam ego dabo vobis in possessionem, si fuerit plaga lepræ in ædibus, 35 Ibit ejus est domus, nuntians sacerdoti, et dicet: Quasi plaga lepræ videtur mihi esse in domo mea.



LEVITICUS, XIV.

17 And of the rest of the oil that *is* in his hand shall the priest put upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the blood of the trespass offering: 18 And the remnant of the oil that *is* in the priest's hand he shall pour upon the head of him that is to be cleansed: and the priest shall make an atonement for him before the LORD. 19 And the priest shall offer the sin offering, and make an atonement for him that is to be cleansed from his uncleanness; and afterward he shall kill the burnt offering: 20 And the priest shall offer the burnt offering and the meat offering upon the altar: and the priest shall make an atonement for him, and he shall be clean. 21 And if he *be* poor, and cannot get so much; then he shall take one lamb for a trespass offering to be waved, to make an atonement for him, and one tenth deal of fine flour mingled with oil for a meat offering, and a log of oil; 22 And two turtledoves, or two young pigeons, such as he is able to get; and the one shall be a sin offering, and the other a burnt offering. 23 And he shall bring them on the eighth day for his cleansing unto the priest, unto the door of the tabernacle of the congregation, before the LORD. 24 And the priest shall take the lamb of the trespass offering, and the log of oil, and the priest shall wave them for a wave offering before the LORD: 25 And he shall kill the lamb of the trespass offering, and the priest shall take *some* of the blood of the trespass offering, and put *it* upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot: 26 And the priest shall pour of the oil into the palm of his own left hand: 27 And the priest shall sprinkle with his right finger *some* of the oil that *is* in his left hand seven times before the LORD: 28 And the priest shall put of the oil that *is* in his hand upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the place of the blood of the trespass offering: 29 And the rest of the oil that *is* in the priest's hand he shall put upon the head of him that is to be cleansed, to make an atonement for him before the LORD. 30 And he shall offer the one of the turtledoves, or of the young pigeons, such as he can get; 31 *Even* such as he is able to get, the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, with the meat offering: and the priest shall make an atonement for him that is to be cleansed before the LORD. 32 This *is* the law of him in whom *is* the plague of leprosy, whose hand is not able to get *that which pertaineth* to his cleansing. 33 ¶ And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying, 34 When ye be come into the land of Canaan, which I give to you for a possession, and I put the plague of leprosy in a house of the land of your possession; 35 And he that owneth the house shall come and tell the priest, saying, It seemeth to me *there is* as it were a plague in the house:

3 Buch Mose, 14.

17 Das übrige Del aber in seiner Hand soll er dem Gereinigten auf den Knörpel des rechten Ohrs thun, und auf den rechten Daumen, und auf den großen Zehen seines rechten Fußes, oben auf das Blut des Schuldopfers. 18 Das übrige Del aber in seiner Hand soll er auf des Gereinigten Haupt thun, und ihn versöhnen vor dem Herrn. 19 Und soll das Sündopfer machen, und den Gereinigten versöhnen seiner Unreinigkeit halben; und soll darnach das Brandopfer schlachten, 20 Und soll es auf dem Altar opfern, sammt dem Speisopfer, und ihn versöhnen; so ist er rein. 21 Ist er aber arm, und mit seiner Hand nicht so viel erwirbt; so nehme er ein Lamm zum Schuldopfer zu weben, ihn zu versöhnen; und einen Zehnten Semmelmehl mit Del gemenet zum Speisopfer, und ein Log Del; 22 Und zwei Turteltauben, oder zwei junge Tauben, die er mit seiner Hand erwerben kann, daß eine sey ein Sündopfer, die andere ein Brandopfer; 23 Und bringe sie am achten Tage seiner Reinigung zum Priester, vor der Thür der Hütte des Stifts, vor dem Herrn. 24 Da soll der Priester das Lamm zum Schuldopfer nehmen, und das Log Del und solls alles weben vor dem Herrn; 25 Und das Lamm des Schuldopfers schlachten, und des Bluts nehmen von demselben Schuldopfer, und dem Gereinigten thun auf den Knörpel seines rechten Ohrs, und auf den Daumen seiner rechten Hand, und auf den großen Zehen seines rechten Fußes. 26 Und des Dels in seine (des Priesters) linke Hand gießen, 27 Und mit seinem rechten Finger das Del, das in seiner linken Hand ist, siebenmal sprengen vor dem Herrn. 28 Des Uebrigen aber in seiner Hand soll er dem Gereinigten auf den Knörpel seines rechten Ohrs, und auf den Daumen seiner rechten Hand, und auf den großen Zehen seines rechten Fußes thun, oben auf das Blut des Schuldopfers. 29 Das übrige Del aber in seiner Hand soll er dem Gereinigten auf das Haupt thun, ihn zu versöhnen vor dem Herrn; 30 Und darnach aus der einen Turteltaube oder jungen Taube, wie seine Hand hat mögen erwerben, 31 Ein Sündopfer, aus der andern ein Brandopfer machen, sammt dem Speisopfer. Und soll der Priester den Gereinigten also versöhnen vor dem Herrn. 32 Das sey das Gesetz für den Ausfägigen, der mit seiner Hand nicht erwerben kann, was zu seiner Reinigung gehört. 33 Und der Herr redete mit Mose und Aaron, und sprach: 34 Wenn ihr ins Land Canaan kommt, das ich euch zur Besizung gebe; und werde irgend in einem Hause eurer Besizung ein Ausfagmal geben; 35 So soll der kommen, daß das Haus ist, dem Priester anfragen, und sprechen: Es siehet mich an, als sey ein Ausfagmal an meinem Hause.

LÉVITIQUE, XIV.

17 Et de l'huile qui lui restera dans la main, le sacrificateur en mettra sur l'extrémité de l'oreille droite de celui qui doit être purifié, sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit, sur le sang du sacrifice de délit. 18 Et l'huile qui lui sera restée sur la main, le sacrificateur la répandra sur la tête de celui qui doit être purifié. Ainsi le sacrificateur fera expiation pour lui devant le SEIGNEUR. 19 Ensuite le sacrificateur offrira le sacrifice de péché, et fera expiation pour celui qui se purifie de sa souillure. Puis il immolera l'holocauste. 20 Et le sacrificateur offrira l'holocauste et l'offrande sur l'autel. Le sacrificateur fera expiation pour lui, et il sera pur. 21 Mais s'il est pauvre, et qu'il n'en ait pas autant sous sa main, il prendra un agneau pour le sacrifice de délit, qu'il agitera pour faire expiation, et un dixième d'épha de fleur de farine arrosée d'huile pour l'offrande, et un log d'huile; 22 Et deux tourterelles ou deux pigeonneaux, comme il pourra se les procurer. L'un sera un sacrifice de péché, et l'autre un holocauste. 23 Le huitième jour après sa purification, il les apportera au sacrificateur à l'entrée du pavillon d'assemblée devant le SEIGNEUR. 24 Le sacrificateur prendra l'agneau du sacrifice de délit, et le log d'huile, et il les agitera en offrande agitée devant le SEIGNEUR. 25 Le sacrificateur égorgera l'agneau du sacrifice de délit. Puis il prendra du sang, et en mettra sur l'extrémité de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit. 26 Ensuite le sacrificateur se versera de l'huile dans sa main gauche: 27 Et de l'huile qui est dans sa main gauche, le sacrificateur fera sept fois avec le doigt de sa main droite l'aspersion devant le SEIGNEUR. 28 Et le sacrificateur mettra de cette huile qu'il a dans la main, sur l'extrémité de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit, sur l'endroit où se trouve le sang du sacrifice de délit. 29 Et ce qui lui restera d'huile dans la main, le sacrificateur le répandra sur la tête de celui qui doit être purifié, pour faire expiation pour lui devant le SEIGNEUR. 30 Puis il immolera une des tourterelles, ou un des pigeonneaux, que la main de cet homme pourra présenter. 31 De ce que sa main aura pu présenter, l'un servira pour le sacrifice de péché, et l'autre pour l'holocauste, avec offrande. Ainsi le sacrificateur fera expiation devant le SEIGNEUR pour celui qui se purifie. 32 Telle est la loi concernant celui qui a une plaie de lèpre, et qui n'en a pas assez sous sa main pour sa purification. 33 ¶ Et le SEIGNEUR parla à Moïse et à Aaron, et leur dit: 34 Quand vous viendrez au pays de Canaan que je vous donne en possession, et quand j'enverrai la plaie de lèpre dans quelque maison du pays que vous posséderez, 35 Celui à qui la maison appartiendra, ira le faire savoir au sacrificateur, en disant: Il me semble avoir vu une plaie dans ma maison.



## ויקרא יד

36 וַיֹּצֵחַ חֲפָתוֹ וַיִּקְרֹא אֶת־חֲפָתוֹ בְּמָקוֹם יָבֵא  
 חֲפָתוֹ לְרֵאשִׁית אֶת־הַגִּבֹּעַ וְלֹא יִשְׁמָא כָּל־  
 אֲשֶׁר בְּבֵיתוֹ וְאַחֵר כֵּן יָבֵא חֲפָתוֹ לְרֵאשִׁית  
 אֶת־הַבֵּית : 37 וְנָאֵחַ אֶת־הַגִּבֹּעַ וְהַפֶּה  
 הַגָּבֹעַ בְּחִירֹת חֲבִית שְׁתַּעֲרִירֶת וְיִמְרָחֶת  
 אִי אֲדַמְדָּמֶת וַיִּמְרָחֶהוּ שֶׁשֶׁל מִי־חֲקִיר :  
 38 וַיֵּצֵא חֲפָתוֹ מִן־חֲבִית אֶל־פֶּתַח חֲבִית  
 וַיִּסְקֶר אֶת־חֲבִית שְׂבַעַת יָמִים : 39 וְשֶׁב  
 חֲפָתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי וְנָאֵחַ וְהַפֶּה שְׂשֶׁה  
 חֲבַגַּע בְּחִירֹת חֲבִיר : 40 וַיִּצְוֶה חֲפָתוֹ  
 וַיִּחְלְצֵהוּ אֶת־הָאֲבָנִים אֲשֶׁר בָּתוֹן חֲבַגַּע  
 וַיִּשְׁלִיכֵהוּ אֶת־חֲתוֹן אֶל־מִחוּץ לְעִיר אֶל־  
 קָרוֹם טָמֵא : 41 וְאֶת־חֲבִית יִתְּצֵעַ מִבֵּית  
 סָבִיב וְשֶׁפֶכֶה אֶת־הַקֶּפֶל אֲשֶׁר הִקְפֹּה אֶל־  
 מִחוּץ לְעִיר אֶל־קָרוֹם טָמֵא : 42 וְלִקְחוּ  
 אֲבָנִים אֲחֵרִים וַיִּתְּבוּ אֶת־פֶּתַח הָאֲבָנִים  
 וַיַּעֲקֵר אַחֵר יָקוֹחַ וַיִּקַּח אֶת־חֲבִית : 43 וְאִם־  
 לֹשֶׁבֶת הַגָּבֹעַ יִפְתַּח בֵּיתוֹ אַחֵר חֲלָץ אֶת־  
 הָאֲבָנִים וְאֶת־חֲבִית חֲקִירֹת אֶת־חֲבִית וְאֶת־  
 חֲשׂוֹת : 44 וְכֹא חֲפָתוֹ וְנָאֵחַ וְהַפֶּה שְׂשֶׁה  
 חֲבַגַּע בְּבֵיתוֹ צִלְעַת מִמְּאֵרֶת הוּא בֵּית  
 טָמֵא הוּא : 45 וְנִתְּצָה אֶת־חֲבִית אֶת־אֲבָנָיו  
 וְאֶת־עֲצָיו וְאֶת כָּל־עֵצֶר חֲבִית וְהוֹצִיָּא  
 אֶל־מִחוּץ לְעִיר אֶל־קָרוֹם טָמֵא : 46 וְהִבֵּא  
 אֶת־חֲבִית כָּל־יְמֵי הַסִּקֵּר אֶתוֹ וְשָׂמָּה עַד־  
 הָעֶרֶב : 47 וַיִּשְׁכַּב בֵּיתוֹ וַיִּכְבֹּס אֶת־בְּגָדָיו  
 וְהֵאֱכֵל בֵּיתוֹ וַיִּכְבֹּס אֶת־בְּגָדָיו : 48 וְאִם־  
 בֵּית יָבֵא חֲפָתוֹ וְנָאֵחַ וְהַפֶּה לֹא־שָׂשֶׁה  
 חֲבַגַּע בֵּיתוֹ אַחֵר הַפֶּתַח אֶת־חֲבִית וְאֶת־  
 חֲפָתוֹ אֶת־חֲבִית כֵּן יִרְשָׁא חֲבַגַּע : 49 וְלִקַּח  
 לַחֲמָא אֶת־חֲבִית שְׂשֶׁה צִבְּרִים וְעַץ אֲרִז  
 וְשֶׁנִּי תוֹלַעַת וְאֵזֶב : 50 וְשָׁקַט אֶת־הַצִּבְּרִים  
 הָאֵלֶּה אֶל־יְהִי־חֲרָשׁ עַל־מִנִּים חַיִּים :  
 51 וְלִקַּח אֶת־עֵץ־הָאֲזֵב וְאֶת־הָאֵזֶב וְאֶת־  
 שְׁנֵי תוֹלַעַת וְאֶת חֲצִיר חֲסִיָּה וְיִקְבַּל  
 אֹתָם בְּדֹם חֲצִיר הַשְּׁחִיָּה וּבְמִיִּם  
 קַחִים וְהִנֵּחַ אֶת־חֲבִית שְׂבַעַת פַּעַמִּים :  
 52 וְחִפָּא אֶת־חֲבִית בְּדֹם חֲצִיר וּבְמִיִּם  
 קַחִים וּבְצִבְּרִים חֲסִיָּה וּבְעֵץ הָאֲזֵב וּבְאֵזֶב  
 וּבְשֶׁנִּי תוֹלַעַת : 53 וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּבְּרִים  
 חֲסִיָּה אֶל־מִחוּץ לְעִיר אֶל־פֶּתַח הַשְּׂעִירָה  
 וּבְכֶרַע עַל־חֲבִית וְשִׁקֵּר : 54 וְזֹאת הַתּוֹרָה  
 לְכָל־חֲבַגַּע חֲצִירֹת וְלִקְחָתָהּ : 55 וְלִצְבָּעַת חֲבַגַּע  
 וְלִבֵּית : 56 וְלִשְׂאֵת וְלִפְסַחַת וְלִבְהֶקֶת :

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιδ'.

36 Καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς ἀποσκευάσαι τὴν οἰκίαν  
 πρὸ τοῦ εἰσελθόντα τὸν ἱερέα ἰδεῖν τὴν ἀφήν, καὶ  
 οὐ μὴ ἀκάθαρτα γένηται ὅσα ἂν ᾖ ἐν τῇ οἰκίᾳ· καὶ  
 μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς καταμαθεῖν τὴν  
 οἰκίαν. 37 Καὶ ὁψεται τὴν ἀφήν, καὶ ἰδοὺ ἡ ἀφή  
 ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας, κοιλάδας χλωριζούσας,  
 ἡ πυρρίζουσας, καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ταπεινότερα τῶν  
 τοίχων· 38 Καὶ ἐξελεύσεται ὁ ἱερεὺς ἐκ τῆς οἰκίας ἐπὶ  
 τὴν θύραν τῆς οἰκίας, καὶ ἀφοριεὶ ὁ ἱερεὺς τὴν  
 οἰκίαν ἑπτὰ ἡμέρας. 39 Καὶ ἐπανήξει ὁ ἱερεὺς τῇ  
 ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ὁψεται τὴν οἰκίαν, καὶ ἰδοὺ  
 διεχύθη ἡ ἀφή ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας· 40 Καὶ  
 προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ ἐξελοῦσι τοὺς λίθους ἐν οἷς  
 ἐστὶν ἡ ἀφή, καὶ ἐκβαλοῦσιν αὐτοὺς ἔξω τῆς πόλεως  
 εἰς τόπον ἀκάθαρτον· 41 Καὶ τὴν οἰκίαν ἀποξύ-  
 σουσιν ἔσωθεν κύκλῳ, καὶ ἐκχεοῦσι τὸν χοῦν τὸν  
 ἀπεχυσμένον ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον·  
 42 Καὶ λήψονται λίθους ἀπεχυσμένους ἑτέρους καὶ  
 ἀντιθήσουσιν ἀντὶ τῶν λίθων, καὶ χοῦν ἕτερον λή-  
 ψονται καὶ ἐξαλείψουσι τὴν οἰκίαν. 43 Ἐὰν δὲ  
 ἐπὶ τῇ πάλιν ἡ ἀφή καὶ ἀνατελεῖ ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ  
 τὸ ἐξελεῖν τοὺς λίθους καὶ μετὰ τὸ ἀποξυσθῆναι τὴν  
 οἰκίαν καὶ μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι, 44 Καὶ εἰσελεύ-  
 σεται ὁ ἱερεὺς καὶ ὁψεται· εἰ διακίχεται ἡ ἀφή ἐν  
 τῇ οἰκίᾳ, λέπρα ἐμμονός ἐστιν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἀκάθα-  
 ρός ἐστι. 45 Καὶ καθελοῦσι τὴν οἰκίαν, καὶ τὰ  
 ξύλα αὐτῆς καὶ τοὺς λίθους αὐτῆς καὶ πάντα τὸν  
 χοῦν ἐξοίσουσιν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθα-  
 ρον· 46 Καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν  
 πάσας τὰς ἡμέρας ὡς ἀφορισμένη ἐστὶν ἀκάθαρτος  
 ἔσται ἕως ἑσπέρας, 47 Καὶ ὁ κοιμώμενος ἐν τῇ  
 οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται  
 ἕως ἑσπέρας· καὶ ὁ ἔσθων ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ  
 ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 48 Ἐὰν δὲ παραγενόμενος εἰσέλθῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἴδῃ,  
 καὶ ἰδοὺ διαχύσει οὐ διακίχεται ἡ ἀφή ἐν τῇ οἰκίᾳ  
 μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι τὴν οἰκίαν, καὶ καθαρὸς ὁ  
 ἱερεὺς τὴν οἰκίαν, ὅτι ἰάθη ἡ ἀφή. 49 Καὶ λήψεται  
 ἀφαγνίσαι τὴν οἰκίαν δύο ὀρνίθια ζῶντα καθάρᾳ  
 καὶ ξύλον κέδρινον καὶ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ  
 ὕσσωπον· 50 Καὶ σφάζει τὸ ὀρνίθιον τὸ ἕν εἰς  
 σκεῦος ὁστράκινον ἐφ' ὕδατι ζῶντι, 51 Καὶ λή-  
 ψεται τὸ ξύλον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κεκλωσμένον  
 κόκκινον καὶ τὸν ὕσσωπον καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν,  
 καὶ βάνει αὐτὸ εἰς τὸ αἶμα τοῦ ὀρνιθίου τοῦ ἐσφαγ-  
 μένου ἐφ' ὕδατι ζῶντι, καὶ περιόρᾳνεν ἐν αὐτοῖς ἐπὶ  
 τὴν οἰκίαν ἑπτὰκις. 52 Καὶ ἀφαγνίει τὴν οἰκίαν  
 ἐν τῷ αἵματι τοῦ ὀρνιθίου καὶ ἐν τῷ ὕδατι τῷ ζῶντι  
 καὶ ἐν τῷ ὀρνιθίῳ τῷ ζῶντι καὶ ἐν τῷ ξύλῳ τῷ  
 κεδρίνῳ καὶ ἐν τῷ ὕσσωπῳ καὶ ἐν τῷ κεκλωσμένῳ  
 κόκκινῳ· 53 Καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὀρνίθιον τὸ  
 ζῶν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἐξιλιάσεται  
 περὶ τῆς οἰκίας, καὶ καθάρᾳ ἔσται. 54 Οὗτος  
 ὁ νόμος κατὰ πᾶσαν ἀφήν λέπρας καὶ θραύ-  
 σματος, 55 Καὶ τῆς λέπρας ἱματίου καὶ οἰκίας,  
 56 Καὶ οὐλῆς καὶ σημασίας καὶ τοῦ ἀγαζόντος,

## LEVITICUS, XIV.

36 At ille præcipiet ut efferant universa de  
 domo, priusquam ingreditur eam, et videat  
 utrum leprosa sit, ne immunda fiant omnia  
 quæ in domo sunt. Intrabitque postea ut  
 consideret lepram domus : 37 Et cum viderit  
 in parietibus illius quasi valliculas pallore sive  
 rubore deformes, et humiliores superficie reli-  
 qua, 38 Egredietur ostium domus, et statim  
 claudet illam septem diebus. 39 Reversusque  
 die septimo, conside abit eam : si invenerit  
 crevisse lepram, 40 Jubebit erui lapides in  
 quibus lepra est, et projici eos extra civitatem  
 in locum immundum : 41 Domum autem  
 ipsam radi intrinsecus per circuitum, et spargi  
 pulverem rasuræ extra urbem in locum im-  
 mundum, 42 Lapidesque alios reponi pro his  
 qui ablati fuerint, et luto alio liniri domum.  
 43 Sin autem postquam eruti sunt lapides,  
 et pulvis erasus, et alia terra lita, 44 In-  
 gressus sacerdos viderit reversam lepram, et  
 parietes respersos maculis, lepra est perse-  
 verans, et immunda domus : 45 Quam statim  
 destruent, et lapides ejus ac ligna, atque uni-  
 versum pulverem projicient extra oppidum in  
 locum immundum. 46 Qui intraverit domum  
 quando clausa est, immundus erit usque ad  
 vesperum : 47 Et qui dormierit in ea, et  
 comederit quippiam, lavabit vestimenta sua.  
 48 Quod si introiens sacerdos viderit lepram  
 non crevisse in domo, postquam denuo lita  
 fuerit, purificabit eam reddita sanitate : 49 Et  
 in purificationem ejus sumet duos passeress,  
 lignumque cedrinum, et vermiculum atque  
 hyssopum : 50 Et immolato uno passere in  
 vase fictili super aquas vivas, 51 Tollet lig-  
 num cedrinum, et hyssopum, et coccum, et  
 passerem vivum, et tinget omnia in sanguine  
 passeris immolati, atque in aquis viventibus,  
 et asperget domum septies, 52 Purificabitque  
 eam tam in sanguine passeris quam in aquis  
 viventibus, et in passere vivo, lignoque ce-  
 drino et hyssopo atque vermiculo. 53 Cum-  
 que dimiserit passerem avolare in agrum  
 libere, orabit pro domo, et jure mundabitur.  
 54 Ista est lex omnis lepræ et percussuræ,  
 55 Lepæ vestium et domorum, 56 Cicatricis  
 et erumpentium popularum, lucentis maculæ,  
 et in varias species, coloribus immutatis,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XIV.

36 Then the priest shall command that they empty the house, before the priest go *into it* to see the plague, that all that *is* in the house be not made unclean: and afterward the priest shall go in to see the house: 37 And he shall look on the plague, and, behold, *if* the plague *be* in the walls of the house with hollow strakes, greenish or reddish, which in sight *are* lower than the wall; 38 Then the priest shall go out of the house to the door of the house, and shut up the house seven days: 39 And the priest shall come again the seventh day, and shall look: and, behold, *if* the plague be spread in the walls of the house; 40 Then the priest shall command that they take away the stones in which the plague *is*, and they shall cast them into an unclean place without the city: 41 And he shall cause the house to be scraped within round about, and they shall pour out the dust that they scrape off without the city into an unclean place: 42 And they shall take other stones, and put *them* in the place of those stones; and he shall take other mortar, and shall plaster the house. 43 And if the plague come again, and break out in the house, after that he hath taken away the stones, and after he hath scraped the house, and after it *is* plastered; 44 Then the priest shall come and look, and, behold, *if* the plague be spread in the house, it *is* a fretting leprosy in the house: it *is* unclean. 45 And he shall break down the house, the stones of it, and the timber thereof, and all the mortar of the house; and he shall carry *them* forth out of the city into an unclean place. 46 Moreover he that goeth into the house all the while that it is shut up shall be unclean until the even. 47 And he that lieth in the house shall wash his clothes; and he that eateth in the house shall wash his clothes. 48 And if the priest shall come in, and look *upon it*, and, behold, the plague hath not spread in the house, after the house was plastered: then the priest shall pronounce the house clean, because the plague is healed. 49 And he shall take to cleanse the house two birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop: 50 And he shall kill the one of the birds in an earthen vessel over running water: 51 And he shall take the cedar wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and dip them in the blood of the slain bird, and in the running water, and sprinkle the house seven times: 52 And he shall cleanse the house with the blood of the bird, and with the running water, and with the living bird, and with the cedar wood, and with the hyssop, and with the scarlet: 53 But he shall let go the living bird out of the city into the open fields, and make an atonement for the house: and it shall be clean. 54 This *is* the law for all manner of plague of leprosy, and scall, 55 And for the leprosy of a garment, and of a house, 56 And for a rising, and for a scab, and for a bright spot:

## 3 Buch Mose, 14.

36 Da soll der Priester heißen, daß sie das Haus austräumen, ehe denn der Priester hinein gehet, das Mal zu besehen, auf daß nicht unrein werde alles, was im Hause ist; darnach soll der Priester hinein gehen, das Haus zu besehen. 37 Wenn er nun das Mal besiehet, und findet, daß an der Wand des Hauses gelbe oder röthliche Grüblein sind, und ihr Ansehen tiefer, denn sonst die Wand ist; 38 So soll er zum Hause zur Thür heraus gehen, und das Haus sieben Tage verschließen, 39 Und wenn er am siebenten Tage wieder kommt, und siehet, daß das Mal weiter gefressen hat an des Hauses Wand; 40 So soll er die Steine heißen ausbrechen, darin das Mal ist, und hinaus vor die Stadt an einen unreinen Ort werfen. 41 Und das Haus soll man inwendig ringsherum schaben, und sollen den abgeschabten Keimen hinaus vor die Stadt an einen unreinen Ort schütten; 42 Und andere Steine nehmen, und an jener Statt thun, und andern Keimen nehmen, und das Haus bewerkfen. 43 Wenn dann das Mal wieder kommt, und ausbricht am Hause, nachdem man die Steine ausgerissen, und das Haus anders beworfen hat; 44 So soll der Priester hinein gehen. Und wenn er siehet, daß das Mal weiter gefressen hat am Hause; so ist gewiß ein fressender Ausfaß am Hause, und ist unrein. 45 Darum soll man das Haus abbrechen, Stein und Holz, und allen Keimen am Hause, und solls hinaus führen vor die Stadt, an einen unreinen Ort. 46 Und wer in das Haus gehet, so lange es verschlossen ist, der ist unrein bis an den Abend. 47 Und wer drinnen liegt, oder drinnen isset, der soll seine Kleider waschen. 48 Wo aber der Priester, wenn er hineingeht, siehet, daß dieß Mal nicht weiter am Hause gefressen hat, nachdem das Haus beworfen ist; so soll ers rein sprechen, denn das Mal ist heil worden. 49 Und soll zum Sündopfer für das Haus nehmen zweien Vögel, Cedernholz, und rosinfarbene Wolle, und Jfop, 50 Und den einen Vogel schlachten in einem irdenen Gefäß, an einem fließenden Wasser. 51 Und soll nehmen das Cedernholz, die rosinfarbene Wolle, den Jfop, und den lebendigen Vogel, und in des geschlachteten Vogels Blut tunfen, an dem fließenden Wasser, und das Haus siebenmal besprengen. 52 Und soll also das Haus entzündigen mit dem Blut des Vogels, und mit fließendem Wasser, mit dem lebendigen Vogel, mit dem Cedernholz, mit Jfop, und mit rosinfarbner Wolle. 53 Und soll den lebendigen Vogel lassen hinaus vor die Stadt ins freie Feld fliegen, und das Haus versöhnen; so ist rein. 54 Das ist das Gesetz über allerlei Mal des Ausfaßes und Grindes; 55 Ueber den Ausfaß der Kleider, und der Häuser; 56 Ueber die Beulen, Gnäße und Eiterweiß;

## LÉVITIQUE, XIV.

36 Alors le sacrificateur commandera qu'on vide la maison, avant qu'il y vienne pour examiner la plaie, de peur que tout ce qui *est* dans la maison ne devienne impur. Ensuite le sacrificateur entrera pour voir la maison. 37 Et il regardera la plaie, et s'il voit que la plaie est aux parois de la maison et qu'il y a des cavités verdâtres ou rougeâtres, qui paraissent plus enfoncées que la paroi, 38 Le sacrificateur sortira de la maison. Et à la porte, il fermera la maison pendant sept jours. 39 Et le septième jour, le sacrificateur reviendra la visiter. S'il voit que la plaie s'est étendue dans les parois de la maison, 40 Le sacrificateur donnera des ordres et on arrachera les pierres où est la plaie, et on les jettera hors de la ville dans un lieu impur. 41 Et on raclera la maison en dedans tout autour, et on répandra la poussière qu'on aura raclée, hors de la ville dans un lieu impur. 42 On prendra d'autres pierres, et on les mettra à la place des *premières*; on prendra aussi d'autre poudre pour enduire la maison. 43 Mais si la plaie revient et pousse de nouveau dans la maison, après qu'on aura arraché les pierres, et après qu'on l'aura raclée et enduite de nouveau, 44 Le sacrificateur ira la visiter, et si la plaie s'est étendue dans la maison, ce sera dans la maison une lèpre rongeante; elle sera impure. 45 On demolira donc la maison, ses pierres, son bois avec toute sa poudre, et on transportera le tout hors de la ville dans un lieu impur. 46 Or quiconque entrera dans la maison pendant tout le temps qu'elle sera fermée, sera impur jusqu'au soir. 47 Quiconque couchera dans cette maison lavera ses vêtements, comme aussi tous ceux qui mangeront dans cette maison laveront leurs vêtements. 48 Mais si le sacrificateur, après y être entré, voit que la plaie ne s'est point étendue dans cette maison depuis qu'on aura enduit la maison, il déclarera cette maison pure, car sa plaie sera guérie. 49 Et pour purifier la maison, il prendra deux oiseaux, du bois de cèdre, du cramoisi et de l'hysope. 50 Il égorgera un des oiseaux sur un vase de terre, sur de l'eau vive. 51 Il prendra le bois de cèdre, l'hysope, le cramoisi et l'oiseau vivant, et les trempera dans le sang de l'oiseau égorgé sur l'eau vive, et il fera sept fois l'aspersion contre la maison. 52 Ainsi il purifiera la maison avec le sang de l'oiseau, avec l'eau vive, avec l'oiseau vivant, avec le bois de cèdre, l'hysope et le cramoisi. 53 Et il laissera envoler l'oiseau vivant hors de la ville, sur la surface des champs. C'est ainsi qu'il fera expiation pour la maison, et elle sera pure. 54 Telle est la loi concernant toutes les plaies de lèpre et de teigne. 55 La lèpre des vêtements et des maisons 56 Les tumeurs, les dartres et les tache



## ויקרא יד טו

57 להוֹרֹת בָּנוֹם חֲמָמָה וּבָנוֹם חֲמָלָה נֶאֱמַר  
הַזֶּה הַחֲמָמָה: פ

## פרשה טו:

1 וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן  
לֵאמֹר: 2 דַּבְּרוּ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתֶּם  
אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ כִּי יִהְיֶה זָב מִבְּשָׁרוֹ  
זוֹבֹו שְׂמָמָה הוּא: 3 וְנָאֵת הַחֲמָמָה שְׂמָמָתוֹ  
בְּזוֹבֹו הָרָב בְּשָׂרוֹ אֶת-זוֹבֹו אֶת-חֲמָתוֹ  
בְּשָׂרוֹ מִזוֹבֹו שְׂמָמָתוֹ הוּא: 4 כֹּל-חֲמָמָה  
אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלָיו חֲמָה וְשָׂמָה וְכָל-חֲמָלָה  
אֲשֶׁר-יִשְׁכַּב עָלָיו וְשָׂמָה: 5 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִנָּע  
בְּמִשְׁכָּבוֹ וּבְכֶסֶם בְּגָדָיו וּרְחֵץ בַּמָּיִם וְשָׂמָה  
עֲדֵה-עָרֶב: 6 וְחִישָׁב עַל-חֲמָלָה אֲשֶׁר-יִשְׁכַּב  
עָלָיו חֲמָה וּבְכֶסֶם בְּגָדָיו וּרְחֵץ בַּמָּיִם  
וְשָׂמָה עֲדֵה-עָרֶב: 7 וְחִנָּע בְּשָׂרָה חֲמָה  
וּבְכֶסֶם בְּגָדָיו וּרְחֵץ בַּמָּיִם וְשָׂמָה עֲדֵה-עָרֶב:  
8 וְכִי-יִרְחַק חֲמָה בְּשָׂרָה וּבְכֶסֶם בְּגָדָיו וּרְחֵץ  
בַּמָּיִם וְשָׂמָה עֲדֵה-עָרֶב: 9 וְכָל-חֲמָלָה  
אֲשֶׁר יִרְכַּב עָלָיו חֲמָה וְשָׂמָה: 10 וְכָל-  
חִנָּע בְּכָל אֲשֶׁר יִהְיֶה מִחֲמָתוֹ וְשָׂמָה  
עֲדֵה-עָרֶב וְחִנָּע אִתָּם וּבְכֶסֶם בְּגָדָיו  
וּרְחֵץ בַּמָּיִם וְשָׂמָה עֲדֵה-עָרֶב: 11 וְכָל-  
אֲשֶׁר יִנָּע בְּכָל חֲמָה וְשָׂמָה בַּמָּיִם  
וּבְכֶסֶם בְּגָדָיו וּרְחֵץ בַּמָּיִם וְשָׂמָה עֲדֵה-  
עָרֶב: 12 וְכָל-חֲמָלָה אֲשֶׁר-יִנָּע בְּכָל חֲמָה  
יִשְׁכַּב וְכָל-חֲמָלָה וְשָׂמָה בַּמָּיִם: 13 וְכִי-  
יִסְתַּח חֲמָה מִזוֹבֹו וְשָׂמָה לֹא שִׁבְעַת יָמִים  
לְמַהֲרָתוֹ וּבְכֶסֶם בְּגָדָיו וּרְחֵץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם  
חַיִּים וְשָׂמָה: 14 וּבָנוֹם חֲמָמָה וְשָׂמָה לֹא-  
שִׁבְעַת יָמִים אִם שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה וְשָׂמָה לֹא-  
יִהְיֶה אֶל-כֵּן אֶת-חֲמָלָה מוֹעֵד וְשָׂמָה אֶל-  
חֲמָתוֹ: 15 וְעָשָׂה אִתָּם חֲמָתוֹ אֶת-חֲמָתוֹ  
וְשָׂמָה עָלָה וְכָל חֲמָלָה חֲמָתוֹ לֹא-  
יִהְיֶה מִזוֹבֹו: פ 16 וְאִישׁ כִּי-יִנָּע  
מִמָּוֶה שְׂכַבְתָּ-זָרַע וּרְחֵץ בַּמָּיִם אֶת-כָּל-  
בְּשָׁרוֹ וְשָׂמָה עֲדֵה-עָרֶב: 17 וְכָל-חֲמָלָה  
עוֹר אֲשֶׁר-יִהְיֶה עָלָיו שְׂכַבְתָּ-זָרַע וּבְכֶסֶם  
בַּמָּיִם וְשָׂמָה עֲדֵה-עָרֶב: 18 וְאִשָּׁה אֲשֶׁר  
יִשְׁכַּב אִתָּה שְׂכַבְתָּ-זָרַע וּרְחֵץ בַּמָּיִם  
וְשָׂמָה עֲדֵה-עָרֶב: פ 19 וְאִשָּׁה כִּי-  
יִהְיֶה זָכָה בָּהּ יִהְיֶה זָכָה בְּבִשְׂרָהּ שְׂכַבְתָּ  
יָמִים חֲמָתוֹ בְּגָדָתָהּ וְכָל-חֲמָלָה בָּהּ וְשָׂמָה  
עֲדֵה-עָרֶב: 20 וְכָל אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו  
בְּגָדָתָהּ וְשָׂמָה וְכָל אֲשֶׁר-יִשְׁכַּב עָלָיו וְשָׂמָה:

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιδ', ιε'.

57 Καὶ τοῦ ἐξηγήσασθαι ἡ ἡμέρα ἀκάθαρτον καὶ ἡ  
ἡμέρα καθαρισθήσεται· οὗτος ὁ νόμος τῆς λέπρας.

## ΚΕΦ. ιε'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν καὶ Ἀαρὼν  
λέγων, 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς  
αὐτοῖς, Ἄνδρι ἀνδρὶ ᾧ ἐάν γένηται ῥύσις ἐκ τοῦ  
σώματος αὐτοῦ, ἡ ῥύσις αὐτοῦ ἀκάθαρτος ἐστὶ.  
3 Καὶ οὗτος ὁ νόμος τῆς ἀκαθαρσίας αὐτοῦ· ῥέων  
γόνον ἐκ σώματος αὐτοῦ ἐκ τῆς ῥύσεως ἧς συνέστηκε  
τὸ σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ῥύσεως, αὕτη ἡ ἀκαθαρσία  
αὐτοῦ ἐν αὐτῷ· πᾶσαι αἱ ἡμέραι οὗσεως σώματος  
αὐτοῦ ἡ συνέστηκε τὸ σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ῥύσεως  
ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐστὶ. 4 Πᾶσα κοίτη ἐφ' ἧς ἂν  
κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῆς ὁ γονορρῆς ἀκάθαρτος ἐστὶ, καὶ  
πᾶν σκεῦος ἐφ' ὃ ἂν καθίσῃ ἐπ' αὐτὸ ὁ γονορρῆς  
ἀκάθαρτος ἐστὶ. 5 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἐάν ἄψηται  
αὐτοῦ ἡ συνέστηκε τὸ σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ῥύσεως  
ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐστὶ. 6 Καὶ ὁ καθημένος ἐπὶ τοῦ σκεύους ἐφ' ὃ ἂν καθίσῃ  
ὁ γονορρῆς πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται  
ῥέων, καὶ ἀκάθαρτος ἐστὶ ἕως ἑσπέρας. 7 Καὶ ὁ  
ἀπτόμενος τοῦ χρωτὸς τοῦ γονορρῆτος πλυνεῖ τὰ  
ἱμάτια καὶ λούσεται ῥέων, καὶ ἀκάθαρτος ἐστὶ ἕως  
ἑσπέρας. 8 Ἐάν δὲ προσελίσθῃ ὁ γονορρῆς ἐπὶ  
τὸν καθαρὸν, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται  
ῥέων, καὶ ἀκάθαρτος ἐστὶ ἕως ἑσπέρας. 9 Καὶ  
πᾶν ἐπίσπασμα ὄνου ἐφ' ὃ ἂν ἐπιβῇ ἐπ' αὐτὸ ὁ  
γονορρῆς ἀκάθαρτος ἐστὶ ἕως ἑσπέρας. 10 Καὶ  
πᾶς ὁ ἀπτόμενος ὅσα ἂν ᾖ ὑποκάτω αὐτοῦ ἀκάθαρ-  
τος ἐστὶ ἕως ἑσπέρας· καὶ οἱ αἶρων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ  
ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ῥέων, καὶ ἀκάθαρτος  
ἐστὶ ἕως ἑσπέρας. 11 Καὶ ὅσων ἐάν ἄψηται ὁ  
γονορρῆς καὶ τὰς χεῖρας οὐ νένιπτται ῥέων, πλυνεῖ  
τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα ῥέων, καὶ ἀκάθαρ-  
τος ἐστὶ ἕως ἑσπέρας. 12 Καὶ σκεῦος ὁστράκινον  
οὐ ἂν ἄψηται ὁ γονορρῆς συντριβήσεται· καὶ  
σκεῦος ὕλινον νιφήσεται ῥέων, καὶ καθαρὸν ἐστὶ.  
13 Ἐάν δὲ καθαρισθῇ ὁ γονορρῆς ἐκ τῆς ῥύσεως  
αὐτοῦ, καὶ ἐκαρὶσθῇ αὐτῷ ἐπτά ἡμέρας εἰς  
τὸν καθαρισμὸν αὐτοῦ, καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ  
καὶ λούσεται τὸ σῶμα ῥέων, καὶ καθαρὸν ἐστὶ.  
14 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήψεται ἑαυτῷ δύο  
τρογύνας ἢ δύο νοσσοὺς περιστέρων καὶ οἶσει αὐτὰ  
ἐναντὶ Κυρίου ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ-  
τυρίου, καὶ δώσει αὐτὰ τῷ ἱερεῖ. 15 Καὶ ποιήσει  
αὐτὰ ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὀλο-  
καύτωμα καὶ ἐξιδάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἐναντὶ  
Κυρίου ἀπὸ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ. 16 Καὶ ἄνθρωπος  
ᾧ ἂν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος, καὶ λούσεται  
ῥέων πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἐστὶ ἕως  
ἑσπέρας. 17 Καὶ πᾶν ἱμάτιον καὶ πᾶν ὄρεμα ἐφ'  
ὃ ἂν ᾖ ἐπ' αὐτὸ κοίτη σπέρματος, καὶ πλυθήσεται  
ῥέων καὶ ἀκάθαρτος ἐστὶ ἕως ἑσπέρας. 18 Καὶ  
γυνὴ ἐάν κοιμηθῇ ἀνὴρ μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρμα-  
τος, καὶ λούσονται ῥέων καὶ ἀκάθαρτοι ἔσονται  
ἕως ἑσπέρας. 19 Καὶ γυνὴ ἧτις ἂν ᾖ ῥέουσα  
αἵματι, καὶ ἐστὶ ἡ ῥύσις αὐτῆς ἐν τῷ σώματι  
αὐτῆς, ἐπτά ἡμέρας ἐστὶ ἐν τῇ ἀφόδῳ αὐτῆς·  
πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἐστὶ ἕως  
ἑσπέρας, 20 Καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν κοιτάζῃται ἐπ'  
αὐτὸ ἐν τῇ ἀφόδῳ αὐτῆς ἀκάθαρτος ἐστὶ, καὶ  
πᾶν ἐφ' ὃ ἂν ἐπικαθίσῃ ἐπ' αὐτὸ ἀκάθαρτος ἐστὶ.

## LEVITICUS, XIV. XV.

57 Ut possit sciri quo tempore mundum quid,  
vel immundum sit.

## CAPUT XV.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen et  
Aaron, dicens: 2 Loquimini filiis Israel, et  
dicite eis: Vir, qui patitur fluxum seminis  
immundus erit. 3 Et tunc judicabitur huic  
vitio subiacere, cum per singula momenta ad-  
hæserit carni ejus, atque concreverit fœdus  
humor. 4 Omne stratum, in quo dormierit,  
immundum erit, et ubicumque sederit. 5 Si  
quis hominum tetigerit lectum ejus, lavabit  
vestimenta sua: et ipse lotus aqua, immundus  
erit usque ad vesperum. 6 Si sederit ubi ille  
sederat, et ipse lavabit vestimenta sua: et  
lotus aqua, immundus erit usque ad vespere-  
rum. 7 Qui tetigerit carnem ejus, lavabit  
vestimenta sua: et ipse lotus aqua, immundus  
erit usque ad vesperum. 8 Si salivam hujusce-  
modi homo jecerit super eum qui mundus est,  
lavabit vestimenta sua: et lotus aqua, im-  
mundus erit usque ad vesperum. 9 Sagma,  
super quo sederit, immundum erit: 10 Et  
quidquid sub eo fuerit qui fluxum seminis  
patitur, pollutum erit usque ad vesperum.  
Qui portaverit horum aliquid, lavabit vesti-  
menta sua: et ipse lotus aqua, immundus erit  
usque ad vesperum. 11 Omnis, quem teti-  
gerit qui talis est, non lotis ante manibus,  
lavabit vestimenta sua: et lotus aqua, im-  
mundus erit usque ad vesperum. 12 Vas fictile  
quod tetigerit, confringetur: vas autem lig-  
neum lavabitur aqua. 13 Si sanatus fuerit  
qui hujuscemodi sustinet passionem, nume-  
rabit septem dies post emundationem sui, et  
lotis vestibus et toto corpore in aquis viventi-  
bus, erit mundus. 14 Die autem octavo sumet  
duos turtures, aut duos pullos columbæ, et  
veniet in conspectum Domini ad ostium ta-  
bernaculi testimonii, dabitque eos sacerdoti: 15 Qui faciet unum pro peccato, et alterum  
in holocaustum: rogabitque pro eo coram  
Domino, ut emundetur a fluxu seminis sui. 16 Vir de quo egreditur semen coitus, lavabit  
aqua omne corpus suum: et immundus erit  
usque ad vesperum. 17 Vestem et pellem,  
quam habuerit, lavabit aqua, et immunda erit  
usque ad vesperum. 18 Mulier, cum qua  
coierit, lavabitur aqua, et immunda erit usque  
ad vesperum. 19 Mulier, quæ redeunte  
mense patitur fluxum sanguinis, septem  
diebus separabitur. 20 Omnis qui tetige-  
rit eam, immundus erit usque ad vesperum:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XIV. XV.

57 To teach when *it is* unclean, and when *it is* clean: this is the law of leprosy.

### CHAPTER XV.

1 AND the LORD spake unto Moses and to Aaron, saying, 2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When any man hath a running issue out of his flesh, *because of his issue he is* unclean. 3 And this shall be his uncleanness in his issue: whether his flesh run with his issue, or his flesh be stopped from his issue, *it is* his uncleanness. 4 Every bed, whereon he lieth that hath the issue, is unclean: and every thing, whereon he sitteth, shall be unclean. 5 And whosoever toucheth his bed shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even. 6 And he that sitteth on *any* thing whereon he sat that hath the issue shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even. 7 And he that toucheth the flesh of him that hath the issue shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even. 8 And if he that hath the issue spit upon him that is clean; then he shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even. 9 And what saddle soever he rideth upon that hath the issue shall be unclean. 10 And whosoever toucheth any thing that was under him shall be unclean until the even: and he that beareth *any of those things* shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even. 11 And whomsoever he toucheth that hath the issue, and hath not rinsed his hands in water, he shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even. 12 And the vessel of earth, that he toucheth which hath the issue, shall be broken: and every vessel of wood shall be rinsed in water. 13 And when he that hath an issue is cleansed of his issue; then he shall number to himself seven days for his cleansing, and wash his clothes, and bathe his flesh in running water, and shall be clean. 14 And on the eighth day he shall take to him two turtledoves, or two young pigeons, and come before the LORD unto the door of the tabernacle of the congregation, and give them unto the priest: 15 And the priest shall offer them, the one *for* a sin offering, and the other *for* a burnt offering; and the priest shall make an atonement for him before the LORD for his issue. 16 And if any man's seed of copulation go out from him, then he shall wash all his flesh in water, and be unclean until the even. 17 And every garment, and every skin, whereon is the seed of copulation, shall be washed with water, and be unclean until the even. 18 The woman also with whom man shall lie *with* seed of copulation, they shall *both* bathe *themselves* in water, and be unclean until the even. 19 ¶ And if a woman have an issue, and her issue in her flesh be blood, she shall be put apart seven days: and whosoever toucheth her shall be unclean until the even. 20 And every thing that she lieth upon in her separation shall be unclean: every thing also that she sitteth upon shall be unclean.

## 3 Buch Mose, 14, 15.

57 Auf daß man wisse, wenn etwas unrein oder rein ist. Das ist das Gesetz vom Ausfluß.

### Das 15. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose und Aaron, und sprach: 2 Redet mit den Kindern Israel, und sprecht zu ihnen: Wenn ein Mann an seinem Fleisch einen Fluß hat, derselbe ist unrein. 3 Dann aber ist er unrein an diesem Fluß, wenn sein Fleisch vom Fluß eitert, oder verstopft ist, 4 Alles Lager, darauf er liegt, und alles, darauf er sitzt, wird unrein werden. 5 Und wer sein Lager anrührt, der soll seine Kleider waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 6 Und wer sich setzt, da er gegessen hat, der soll seine Kleider waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 7 Wer sein Fleisch anrührt, der soll seine Kleider waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 8 Wenn er seinen Speichel wirft auf den, der rein ist, der soll seine Kleider waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 9 Und der Sattel, darauf er reitet, wird unrein werden. 10 Und wer anrührt irgend etwas, das er unter sich gehabt hat, der wird unrein sein bis auf den Abend. Und wer solches trägt, der soll seine Kleider waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 11 Und welchen er anrührt, ehe er die Hände wäscht, der soll seine Kleider waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 12 Wenn er ein irden Gefäß anrührt, das soll man zerbrechen; aber das hölzerne Gefäß soll man mit Wasser spülen. 13 Und wenn er rein wird von seinem Fluß, so soll er sieben Tage zählen, nachdem er rein worden ist, und seine Kleider waschen, und sein Fleisch mit fließendem Wasser baden; so ist er rein. 14 Und am achten Tage soll er zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben nehmen, und vor den Herrn bringen vor der Thür der Hütte des Stifts, und dem Priester geben. 15 Und der Priester soll aus einer ein Sündopfer, aus der andern ein Brandopfer machen, und ihn versöhnen vor dem Herrn seines Flusses halben. 16 Wenn einem Mann im Schlaf der Same entgeht, der soll sein ganzes Fleisch im Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 17 Und alles Kleid, und alles Fell, das mit solchem Samen bedeckt ist, soll er waschen mit Wasser, und unrein sein bis auf den Abend. 18 Ein Weib, bei welchem ein solcher liegt, die sollen sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 19 Wenn ein Weib ihres Leibes Blutfluß hat, die soll sieben Tage beiseit gethan werden; wer sie anrührt, der wird unrein sein bis auf den Abend. 20 Und alles, worauf sie liegt, so lange sie ihre Zeit hat, wird unrein sein, und worauf sie sitzt, wird unrein sein.

## LÉVITIQUE, XIV. XV.

57 Pour enseigner quand une chose sera pure ou impure. Telle est la loi concernant la lèpre.

### CHAPITRE XV.

1 LE SEIGNEUR parla aussi à Moïse et à Aaron, en disant: 2 Parlez aux enfants d'Israël, et dites-leur: Tout homme qui aura un flux dans sa chair, sera impur à cause de son flux. 3 Et ce sera ici son impureté dans son flux: *que* sa chair laisse couler son flux, ou *que* sa chair s'obstrue par son flux, il y a impureté sur lui. 4 Toute couche sur laquelle aura couché celui qui a le flux, sera impure; et tout meuble sur lequel il se sera assis, sera impur. 5 De même quiconque aura touché sa couche, lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir. 6 Et qui s'assiera sur le meuble sur lequel celui qui a le flux s'est assis, lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir. 7 Et celui qui touchera la chair de celui qui a le flux, lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir. 8 Et si celui qui a le flux crache sur un *autre* qui est pur, *celui-ci* lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir. 9 Et toute monture qu'aura montée celui qui a le flux, sera impure. 10 Quiconque touchera quelque chose qui ait été sous lui, sera souillé jusqu'au soir; et quiconque portera une telle chose, lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir. 11 Quiconque aura été touché par celui qui a le flux, sans qu'il ait lavé ses mains dans l'eau, lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir. 12 Mais le vase de terre que celui qui a le flux aura touché, sera cassé; et tout vase de bois sera lavé dans l'eau. 13 Or, quand celui qui a le flux sera purifié de son flux, il comptera sept jours pour sa purification; il lavera ses vêtements, et baignera sa chair dans l'eau vive. Et il sera pur. 14 Et au huitième jour, il prendra pour soi deux tourterelles ou deux pigeonneaux, et il viendra devant le SEIGNEUR à l'entrée du pavillon d'assemblée, et les donnera au sacrificateur. 15 Et le sacrificateur fera de l'un un sacrifice de péché, et de l'autre, un holocauste. Ainsi le sacrificateur fera expiation pour lui devant le SEIGNEUR à cause de son flux. 16 De même l'homme duquel sera sortie une émanation de semence, baignera dans l'eau toute sa chair. Et il sera impur jusqu'au soir. 17 Et tout habit et toute peau, sur lesquels il y aura une émanation de semence, seront lavés dans l'eau, et seront impurs jusqu'au soir. 18 Et si un homme couche avec une femme, s'il y a une émanation de semence, ils se baigneront dans l'eau, et ils seront impurs jusqu'au soir. 19 ¶ Et quand une femme aura un flux, et qu'il y aura un flux de sang en sa chair, elle sera séparée pendant sept jours, et quiconque la touchera, sera impur jusqu'au soir. 20 Toute chose sur laquelle elle aura couché durant sa séparation, sera impure; et toute chose aussi sur laquelle elle se sera assise, sera impure.



## ויקרא טו זז

21 וְכִלְהַפֵּגַע בְּמִשְׁכָּנָהּ וּבְכֶסֶם בְּגָדָיו וְרִחֵץ  
בַּמַּיִם וְשָׂמָּה עֲדֵה־עָרֶב: 22 וְכִלְהַפֵּגַע  
בְּכִל־כֶּלִי אֲשֶׁר־תִּשָּׂא בְּעָלָיו וּבְכֶסֶם בְּגָדָיו  
וְרִחֵץ בַּמַּיִם וְשָׂמָּה עֲדֵה־עָרֶב: 23 וְאִם  
עַל־חֲמִשָּׁכָה הָיָה אֹי עַל־הַכֶּלִי אֲשֶׁר־הָיָה  
יִשְׁבֹּת־עָלָיו בְּנִגְעָיו וְשָׂמָּה עֲדֵה־עָרֶב:  
24 וְאִם שְׂכָלָה יִשְׁכַּב אִישׁ אִתָּהּ וְהָיָה נִדְחָהּ  
עָלָיו וְשָׂמָּה שְׂבָעַת יָמִים וְכִלְהַפֵּשֶׁק  
אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב עָלָיו וְשָׂמָּה: 25  
וְאִשָּׁה כִּי־יִזְוֶה זֶכֶד דָּחָה יָמִים רַבִּים  
בְּלֹא עֲתִידֶתָּהּ אֹי כִּי־יִזְוֶה עַל־נִדְחָהּ  
כִּל־יָמֵי זָוֶה מִמֶּתָּהּ כִּי־נִדְחָהּ תִּהְיֶה  
שָׂמָּה הָיָה: 26 כִּלְהַפֵּשֶׁק אֲשֶׁר־תִּשְׁכַּב  
עָלָיו כִּל־יָמֵי זָוֶה בְּמִשְׁכָּב נִדְחָהּ וְהָיָה  
לָהּ וְכִלְהַכֶּלִי אֲשֶׁר תִּשָּׂא עָלָיו שָׂמָּה  
וְהָיָה בְּמִשְׁכָּתָהּ נִדְחָהּ: 27 וְכִלְהַפֵּגַע בְּכֶסֶם  
וּבְכֶסֶם בְּגָדָיו וְרִחֵץ בַּמַּיִם וְשָׂמָּה  
עֲדֵה־עָרֶב: 28 וְאִם־מִטְהַר מִזִּבְחָהּ וְקִפְּרָהּ  
לָהּ שְׂבָעַת יָמִים וְאַחֵר תִּמְקֶר: 29 וּבַיּוֹם  
הַשְּׁמִינִי תִקְחָהּ לָהּ שְׁתֵּי תְּחִים אֹי שְׁנֵי  
בָּנִי יִנְקָה וְהִבְיָאָהּ אִתָּהּ אֶתְּכֶם אֶל־הַכֹּהֵן  
כְּבֹהֵן אֶתֶּל מוֹעֵד: 30 וְשָׂמָּה חֲפֹחַן אֶת־  
הַחֶמֶד חֲשֹׂאת וְאֶת־הַחֶמֶד עֲלֶיהָ וְכִפֶּר  
עָלֶיהָ חֲפֹחַן לִפְנֵי יְהוָה מִזִּבְחָהּ מִמִּשְׁכָּתָהּ:  
31 וְהִזְרַקְתָּם אֶת־בִּגְדֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּשְׁכָּתָם וְלֹא  
יָבֹאוּ בְּמִשְׁכָּתָם בְּשִׂמְעָם אֶת־מִשְׁכָּנִי אֲשֶׁר  
בְּתוֹכָם: 32 זֹאת הַזִּכָּר תִּקַּב וְאֲשֶׁר תִּצָּא  
מִמֶּנִּי שְׂכַבְתָּ־זָרַע לְשִׁמְכָהּ־כָּהֵן: 33 וְהִזְוֶה  
בְּנִדְחָהּ וְתִקַּב אֶת־זִבְחָהּ לִזְכָּר וּלְנִחְיָהּ  
וְלֹאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עִם־מִשְׁכָּתָהּ:

פ פ פ כט

## פרשה זז:

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת  
שְׁנֵי בָנָיו אֲחֵרֵי בְּחִרְבָּתָם לְפָנֵי־יְהוָה  
וַיֹּאמֶר: 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר  
אֶל־אַחֲרָיו אַחִי וְאֶל־בָּנָהּ בְּכִל־עַתָּה אֶל־  
הַלֵּוִיִּם מִבְּרִית לְכִרְכָּת אֶל־כִּפְּרֵי חַפְּצֵיהֶם  
אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ וְלֹא יָבֹאוּ בִּי בַּעֲדָיו  
אֲרָאָה עַל־חַפְּצֵיהֶם: 3 בְּזֹאת יָבֹאוּ אֲחֵרֵי  
אֶל־הַלֵּוִיִּם בְּכֹר בְּרִיתֵיהֶם לְחִטָּה  
וְאֶל־לֵעָלָה: 4 כְּהִנֵּה־בֵר אֶתֶּשׁ וְלִבָּשׁ  
וּמִכְסֵּי־בֵר יִתֵּן עַל־בִּשְׂרָף וּבִבְרָכָה בֵּר  
יִתֵּן וּבְמִצְוָתָהּ בֵּר יִתֵּן בְּגִדֵּי־חֶמֶד  
כֹּהֵם וְרִחֵץ בַּמַּיִם אֶת־בִּשְׂרָף וְלִבָּשׁ:

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιε', ις'.

21 Καὶ πᾶς ὃς ἀν ἄψηται τῆς κοίτης αὐτῆς πλυνεῖ  
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι,  
καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· 22 Καὶ πᾶς ὁ  
ἀπτόμενος παντὸς σκεύους οὗ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτὸ  
πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ  
ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 23 Ἐὰν δὲ ἐν τῇ  
κοίτῃ αὐτῆς οὖσῃς ἡ ἐπὶ τοῦ σκεύους οὗ ἐὰν καθίσῃ  
ἐπ' αὐτῷ ἐν τῷ ἡμέρας αὐτῆς, ἀκάθαρτος  
ἔσται ἕως ἑσπέρας. 24 Ἐὰν δὲ κοίτῃ κοιμηθῇ τις  
μετ' αὐτῆς καὶ γέννηται ἡ ἀκαθαρσία αὐτῆς ἐπ'  
αὐτῷ, ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας· καὶ πᾶσα  
κοίτῃ ἐφ' ἣν ἀν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῇ ἀκάθαρτος ἔσται.  
25 Καὶ γυνὴ ἐὰν ῥέῃ ῥύσει αἵματος ἡμέρας πλείους  
οὐκ ἐν καιρῷ τῆς ἀφόδου αὐτῆς, ἐὰν καὶ ῥέῃ μετὰ  
τὴν ἀφόδον αὐτῆς, πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως ἀκα-  
θαρσίας αὐτῆς καθάπερ αἱ ἡμέραι τῆς ἀφόδου  
αὐτῆς, ἔσται ἀκάθαρτος· 26 Καὶ πᾶσα κοίτῃ ἐφ'  
ἧς ἀν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῆς πᾶσας τὰς ἡμέρας τῆς  
ῥύσεως κατὰ τὴν κοίτην τῆς ἀφόδου ἔσται αὐτῇ,  
καὶ πᾶν σκεῦός ἐφ' ὃ ἀν καθίσῃ ἐπ' αὐτὸ ἀκάθαρτον  
ἔσται κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀφόδου· 27 Πᾶς  
ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται, καὶ πλυνεῖ τὰ  
ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος  
ἔσται ἕως ἑσπέρας. 28 Ἐὰν δὲ καθαρῶσθαι ἀπὸ τῆς  
ῥύσεως, καὶ ἐξαριθμῆσθαι αὐτῇ ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ  
μετὰ ταῦτα καθαρῶσθαι. 29 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ  
ὀγδόῃ λήψεται αὐτῇ δύο τρυγόνας ἡ δύο νοσσοὺς  
περιστερῶν, καὶ οἶσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερεῖα ἐπὶ τὴν  
θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· 30 Καὶ ποιήσει  
ὁ ἱερεὺς τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς  
ὀλοκαύτωμα, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς  
ἐναντι Κυρίου ἀπὸ ῥύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς.  
31 Καὶ εὐλαβεῖς ποιήσετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ  
τῶν ἀκαθαρσιῶν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται διὰ  
τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῶν, ἐν τῷ μαινεῖν αὐτοὺς τὴν  
σκηνὴν μου τὴν ἐν αὐτοῖς. 32 Οὗτος ὁ νόμος τοῦ  
γονοῦντος, καὶ ἐὰν τινὲς ἐξ αὐτοῦ κοίτῃ  
σπέρματος ὥστε μιανθῆναι ἐν αὐτῇ, 33 Καὶ τῇ  
αἰμορροοῦσῃ ἐν τῇ ἀφόδῳ αὐτῆς, καὶ ὁ γονοῦνς  
ἐν τῇ ῥύσει αὐτοῦ τῷ ἄρσενι ἡ τῇ θηλείᾳ, καὶ τῷ  
ἄνδρι ὃς ἀν κοιμηθῇ μετὰ ἀποκαθμήνης.

## ΚΕΦ. ις'.

1 ΚΑΙ ἔλαλσε Κύριος πρὸς Μωυσὴν μετὰ τὸ  
τελευτῆσαι τοὺς δύο υἱοὺς Ἀαρών, ἐν τῷ προσάγειν  
αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἐναντι Κυρίου καὶ ἐτελεύτη-  
σαν· 2 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσὴν, Λάλησον  
πρὸς Ἀαρών τὸν ἀδελφόν σου, καὶ μὴ εἰσπορεύεσθω  
πᾶσαν ὥραν εἰς τὸ ἅγιον ἐσώτερον τοῦ καταπετά-  
σματος εἰς πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου, ὃ ἐστὶν ἐπὶ  
τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται·  
ἐν γὰρ νεφέλῃ ὀφθῆσθαι ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου.  
3 Οὕτως εἰσελεύσεται Ἀαρών εἰς τὸ ἅγιον· ἐν  
μόσχῳ ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας, καὶ κριὸν εἰς  
ὀλοκαύτωμα. 4 Καὶ χιτῶνα λινοῦν ἡγιασμένον  
ἐνδύσεται, καὶ περισκελές λινοῦν ἔσται ἐπὶ τοῦ  
χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ ζώνη λινῇ ζώσεται, καὶ κίδαριν  
λινῇ περιθήσεται· ἱμάτια ἁγιά ἐστι, καὶ λούσεται  
ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται αὐτά.

## LEVITICUS, XV. XVI.

21 Et in quo dormierit vel sederit diebus  
separationis suae, polluetur. 22 Qui tetigerit  
lectum ejus, lavabit vestimenta sua: et ipse  
lotus aqua, immundus erit usque ad vespertum.  
23 Omne vas, super quo illa sederit, quisquis  
attigerit, lavabit vestimenta sua: et ipse lotus  
aqua, pollutus erit usque ad vespertum. 24 Si  
coierit cum ea vir tempore sanguinis menstru-  
alis, immundus erit septem diebus: et omne  
stratum, in quo dormierit, polluetur. 25 Mu-  
lier, quae patitur multis diebus fluxum san-  
guinis non in tempore menstruali, vel quae  
post menstruum sanguinem fluere non cessat,  
quamdiu subiacet huic passioni, immunda erit  
quasi sit in tempore menstruo. 26 Omne  
stratum in quo dormierit, et vas in quo se-  
derit, pollutum erit. 27 Quicumque tetigerit  
ea, lavabit vestimenta sua: et ipse lotus aqua,  
immundus erit usque ad vespertum. 28 Si  
steterit sanguis, et fluere cessaverit, nume-  
rabit septem dies purificationis suae; 29 Et  
die octavo offeret pro se sacerdoti duos tur-  
tures, aut duos pullos columbarum, ad ostium  
tabernaculi testimonii: 30 Qui unum faciet  
pro peccato, et alterum in holocaustum, roga-  
bitque pro ea coram Domino, et pro fluxu  
immunditiae ejus. 31 Docebitis ergo filios  
Israel ut caveant immunditiam, et non mori-  
antur in sordibus suis, cum polluerint taber-  
naculum meum quod est inter eos. 32 Ista  
est lex ejus, qui patitur fluxum seminis, et qui  
polluitur coitu, 33 Et quae menstruis tempo-  
ribus separatur, vel quae jugi fluit sanguine, et  
hominis qui dormierit cum ea.

## CAPUT XVI.

1 Locutusque est Dominus ad Moysen  
post mortem duorum filiorum Aaron, quando  
offerentes ignem alienum interfecti sunt: 2 Et  
praecepit ei, dicens: Loquere ad Aaron fra-  
trem tuum, ne omni tempore ingrediatur  
sanctuarium, quod est intra velum coram pro-  
pitiatorio quo tegitur arca, ut non moriatur  
(quia in nube apparebo super oraculum); 3 Nisi haec ante fecerit: Vitulum pro peccato  
offeret, et arietem in holocaustum. 4 Tunica  
linea vestietur, feminalibus lineis verenda ce-  
labit: accingetur zona linea, cidarim lineam  
imponet capiti: haec enim vestimenta sunt san-  
cta: quibus cunctis, cum lotus fuerit, induetur.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XV. XVI.

21 And whosoever toucheth her bed shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even. 22 And whosoever toucheth any thing that she sat upon shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even. 23 And if it be on *her* bed, or on any thing whereon she sitteth, when he toucheth it, he shall be unclean until the even. 24 And if any man lie with her at all, and her flowers be upon him, he shall be unclean seven days; and all the bed whereon he lieth shall be unclean. 25 And if a woman have an issue of her blood many days out of the time of her separation, or if it run beyond the time of her separation; all the days of the issue of her uncleanness shall be as the days of her separation: she *shall be* unclean. 26 Every bed whereon she lieth all the days of her issue shall be unto her as the bed of her separation: and whatsoever she sitteth upon shall be unclean, as the uncleanness of her separation. 27 And whosoever toucheth those things shall be unclean, and shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even. 28 But if she be cleansed of her issue, then she shall number to herself seven days, and after that she shall be clean. 29 And on the eighth day she shall take unto her two turtles, or two young pigeons, and bring them unto the priest, to the door of the tabernacle of the congregation. 30 And the priest shall offer the one *for* a sin offering, and the other *for* a burnt offering; and the priest shall make an atonement for her before the LORD for the issue of her uncleanness. 31 Thus shall ye separate the children of Israel from their uncleanness; that they die not in their uncleanness, when they defile my tabernacle that is among them. 32 This is the law of him that hath an issue, and of *him* whose seed goeth from him, and is defiled therewith; 33 And of her that is sick of her flowers, and of him that hath an issue, of the man, and of the woman, and of him that lieth with her that is unclean.

## CHAPTER XVI.

1 AND the LORD spake unto Moses after the death of the two sons of Aaron, when they offered before the LORD, and died; 2 And the LORD said unto Moses, Speak unto Aaron thy brother, that he come not all times into the holy place within the veil before the mercy seat, which is upon the ark; that he die not: for I will appear in the cloud upon the mercy seat. 3 Thus shall Aaron come into the holy place: with a young bullock for a sin offering, and a ram for a burnt offering. 4 He shall put on the holy linen coat, and he shall have the linen breeches upon his flesh, and shall be girded with a linen girdle, and with the linen mitre shall he be attired: these are holy garments; therefore shall he wash his flesh in water, and so put them on.

## 3 Buch Mose, 15, 16.

21 Und wer ihr Lager anrühret, der soll seine Kleider waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 22 Und wer anrühret irgend was, darauf sie gegessen hat, soll seine Kleider waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 23 Und wer etwas anrühret, das auf ihrem Lager, oder wo sie gegessen, gelegen oder gestanden, soll unrein sein bis auf den Abend. 24 Und wenn ein Mann bei ihr liegt, und es kommt sie ihre Zeit an bei ihm, der wird sieben Tage unrein sein, und das Lager, darauf er gelegen ist, wird unrein sein. 25 Wenn aber ein Weib ihren Blutfluß eine lange Zeit hat, nicht allein zur gewöhnlichen Zeit, sondern auch über die gewöhnliche Zeit; so wird sie unrein sein, so lange sie fließt, wie zur Zeit ihrer Absonderung, so soll sie auch die unrein sein. 26 Alles Lager, darauf sie liegt, die ganze Zeit ihres Flusses, soll sein, wie das Lager ihrer Absonderung. Und alles, worauf sie sitzt, wird unrein sein, gleich der Unreinigkeit ihrer Absonderung. 27 Wer der etwas anrühret, der wird unrein sein, und soll seine Kleider waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 28 Wird sie aber rein von ihrem Fluß, soll sie sieben Tage zählen; darnach soll sie rein sein. 29 Und am achten Tage soll sie zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben nehmen, und zum Priester bringen vor die Thür der Hütte des Stifts. 30 Und der Priester soll aus einer Maßen ein Sündopfer, aus der andern ein Brandopfer, und sie versöhnen vor dem Herrn über dem Fluß ihrer Unreinigkeit. 31 So sollt ihr die Kinder Israel warnen vor ihrer Unreinigkeit, daß sie nicht sterben in ihrer Unreinigkeit, wenn sie meine Wohnung verunreinigen, die unter euch ist. 32 Das ist das Gesetz über den, der einen Fluß hat, und dem der Same im Schlaf entgehet, daß er unrein davon wird; 33 Und über die, die ihren Blutfluß hat; und wer einen Fluß hat, es sey Mann oder Weib; und wenn ein Mann bei einer Unreinen liegt.

## Das 16. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, (nachdem die zweien Söhne Aarons gestorben waren, da sie vor dem Herrn opferten,) 2 Und sprach: Sage deinem Bruder Aaron, daß er nicht allerlei Zeit in das inwendige Heiligthum gehe hinter dem Vorhang vor dem Gnadenstuhl, der auf der Lade ist, daß er nicht sterbe; denn ich will in einer Wolke erscheinen auf dem Gnadenstuhl. 3 Sondern damit soll er hinein gehen, mit einem jungen Färren zum Sündopfer, und mit einem Widder zum Brandopfer. 4 Und soll den heiligen leinenen Rock anlegen, und seinen Niederwand an seinem Fleisch haben, und sich mit einem leinenen Gürtel gürten, und den leinenen Put aufhaben, denn das sind die heiligen Kleider; und soll sein Fleisch mit Wasser baden, und sie anlegen.

## LÉVITIQUE, XV. XVI.

21 Quiconque aussi touchera sa couche, lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir. 22 Et quiconque touchera quelque meuble sur lequel elle se sera assise, lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir. 23 Et si quelque chose est sur la couche ou sur le meuble sur lequel elle est assise, et qu'il y touche, il sera impur jusqu'au soir. 24 Et si quelqu'un a habité avec elle, et que son impureté soit sur lui, il sera impur sept jours; et toute couche sur laquelle il dormira, sera impure. 25 Et quand une femme qui aura le flux de son sang plusieurs jours, sans que ce soit le temps de son impureté, ou quand elle aura le flux plus longtemps que ses mois, elle sera comme au temps de ses mois pendant tout le temps du flux de son impureté. 26 Toute couche sur laquelle elle couchera, tous les jours de son flux, sera pour elle comme la couche de ses mois; et tout meuble sur lequel elle s'assiera, sera impur comme l'impureté de ses mois. 27 Et quiconque aura touché ces choses-là, lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir. 28 Mais si elle est purifiée de son flux, elle comptera sept jours, et après elle sera pure. 29 Et au huitième jour, elle prendra deux tourterelles ou deux pigeonneaux, et les apportera au sacrificateur à l'entrée du pavillon d'assemblée. 30 Et le sacrificateur fera de l'un un sacrifice de péché, et de l'autre, un holocauste; ainsi le sacrificateur fera expiation pour elle devant le SEIGNEUR, à cause du flux de son impureté. 31 Ainsi vous séparerez les enfants d'Israël de leur impureté, et ils ne mourront point dans leur impureté, en souillant mon tabernacle qui est au milieu d'eux. 32 Telle est la loi de celui qui a le flux, et de qui sort une émanation de semence qui le rend impur; 33 Et de celle qui est malade de son impureté, et de toute personne qui a son flux, homme ou femme, et de celui qui couche avec une femme impure.

## CHAPITRE XVI.

1 Or le SEIGNEUR parla à Moïse après la mort des deux enfants d'Aaron, qui moururent après s'être approchés de la face du SEIGNEUR. 2 Le SEIGNEUR dit donc à Moïse: Parle à Aaron ton frère, et dis-lui qu'il n'entre point en tout temps dans le sanctuaire, au-dedans du voile et devant le propitiatoire qui est sur l'arche, de peur qu'il ne meure; car j'apparaîtrai dans une nuée sur le propitiatoire. 3 Aaron entrera dans le sanctuaire avec un jeune taureau pour le sacrifice de péché, et avec un bœlier pour l'holocauste. 4 Il se revêtira de la tunique sacrée de lin, il aura des caleçons de lin sur sa chair, et il se ceindra de la ceinture de lin, et portera la tiare de lin, qui sont les vêtements sacrés, et il s'en vêtira après avoir baigné sa chair dans l'eau.



## ויקרא טו

5 ומאת צדח בגן ישראל יקח שני־שעירי  
עזים לחטאת ואיל אחד לעלה:  
6 והקריב אחריו את־הספחת אשר־לו  
וכפר בעדו ובעד ביתו: 7 ולקח את־  
שני השעירים והעמיד אדם לפני יהוה  
במח אהל מועד: 8 וקם אהל־על־שני  
השעירים וקלח גזל אהל־ליתוה וגזל  
אחד לעזאזל: 9 והקריב אחריו את־  
השעיר אשר עלה עליו הנוקל ליתוה  
ועשהו חטאת: 10 והשעיר אשר עלה  
עליו הנוקל לעזאזל יעמידו לפני  
יהוה לכפר עליו לשלח אהו לעזאזל  
המזבח: 11 והקריב אחריו את־הספחת  
החטאת אשר־לו וכפר בעדו ובעד ביתו  
ושחט את־הספחת אשר־לו: 12 ולקח  
מל־המזבח גזל־אש מעל המזבח  
מלפני יהוה ומל־חפזו הקרית סמים  
בזקח והביא מבית לפרקת: 13 וקם את־  
הקזרת על־האש לפני יהוה וכסהו ענן  
הקזרת את־המזבח אשר על־הקזרת ולא  
יקח: 14 ולקח מנחם חפר יהוה באש־עצו  
על־פני המזבח וקדש וקדש המזבח  
והיה שבע־פעמים מרחצת באש־עצו:  
15 ושחט את־שעיר החטאת אשר לעם  
והביא את־דמו אל־מבית לפרקת ועשהו  
את־דמו באש עשה לנחם חפר יהוה  
אחריו על־המזבח ולפני המזבח: 16 וכפר  
על־הקדש משמאת בגן ישראל ומשפיעם  
לכל־חטאתם וכן עשה לאהל מועד  
השני אדם ברוח ממאדם: 17 וכל־אדם  
לא־יחנה באהל מועד בבקו לכפר בקדש  
עד־אחריו וכפר בעדו ובעד ביתו ובעד  
כל־הקל ישראל: 18 וקם אל־המזבח אשר  
לפני־יהוה וכפר עליו ולקח מנחם חפר  
ומנחם השעיר ונתן על־מזבח המזבח  
סביב: 19 והנה עליו מרחצת באש־עצו  
שבע פעמים וקדשו וקדשו משמאת בגן  
ישראל: 20 וקלח מפני את־הקדש ואת־  
אהל מועד ואת־המזבח והקריב את־  
השעיר הקי: 21 וקם אחריו את־שני  
הזו על־ראש השעיר־הסו והתנקה עליו  
את־כל־עונות בגן ישראל ואת־כל־  
פשעיהם לכל־חטאתם ונתן אדם על־ראש  
השעיר ושלח ביד־איש עמי המזבח:

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιε'.

5 Καὶ παρὰ τῆς συναγωγῆς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ λή-  
ψεται δύο χιμάρους ἐξ αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ  
κοῦν ἓνα εἰς ὀλοκαύτωμα. 6 Καὶ ποσάξει Ἀαρὼν  
τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ἐξιδά-  
σεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. 7 Καὶ λή-  
ψεται τοὺς δύο χιμάρους καὶ στήσει αὐτοὺς ἐναντι  
Κυρίου παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 8  
Καὶ ἐπιθήσει Ἀαρὼν ἐπὶ τοὺς δύο χιμάρους  
κλήρους, κλήρον ἓνα τῷ Κυρίῳ καὶ κλήρον ἓνα τῷ  
ἀποπομπαίῳ. 9 Καὶ προσάξει Ἀαρὼν τὸν χίμαρον  
ἐφ' ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κλήρος τῷ Κυρίῳ, καὶ  
προσώσει περὶ ἁμαρτίας. 10 Καὶ τὸν χίμαρον ἐφ'  
ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κλήρος τοῦ ἀποπομπαίου,  
στήσει αὐτὸν ζῶντα ἐναντι Κυρίου τοῦ ἐξιδάσασθαι  
ἐπ' αὐτὸ ὥστε ἀποστεῖλαι αὐτὸν εἰς τὴν ἀποπομ-  
πὴν, καὶ ἀφήσει αὐτὸν εἰς τὴν ἔρημον. 11 Καὶ  
προσάξει Ἀαρὼν τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας  
αὐτοῦ, καὶ ἐξιδάσεται περὶ ἑαυτοῦ καὶ τοῦ οἴκου,  
καὶ σφάξει τὸν μόσχον περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ.  
12 Καὶ λήψεται τὸ πυρεῖον πλήρες ἀνθράκων πυρὸς  
ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ ἀπέναντι Κυρίου, καὶ  
πλήσει τὰς χεῖρας θυμιάματος συνθέσεως λεπτῆς  
καὶ εἰσώσει ἰσώτερον τοῦ καταπετάσματος, 13 Καὶ  
ἐπιθήσει τὸ θυμίαμα ἐπὶ τὸ πῦρ ἐναντι Κυρίου·  
καὶ καλύψει ἡ ἀτμὶς τοῦ θυμιάματος τὸ ἱλαστήριον  
τὸ ἐπὶ τῶν μαρτυρίων, καὶ οὐκ ἀποθνήσκει. 14 Καὶ  
λήψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ρανεῖ τῷ  
δακτύλῳ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ ἀνατολάς· κατὰ  
πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου ρανεῖ ἐπτάκις ἀπὸ τοῦ  
αἵματος τῷ δακτύλῳ. 15 Καὶ σφάξει τὸν χίμαρον  
τὸν περὶ ἁμαρτίας τὸν περὶ τοῦ λαοῦ ἐναντι Κυρίου,  
καὶ εἰσώσει τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἰσώτερον τοῦ κατα-  
πετάσματος, καὶ ποιήσει τὸ αἷμα αὐτοῦ ὃν τρόπον  
ἐποίησε τὸ αἷμα τοῦ μόσχου, καὶ ρανεῖ τὸ αἷμα  
αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλα-  
στηρίου, 16 Καὶ ἐξιδάσεται τὸ ἄγιον ἀπὸ τῶν  
ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν ἀδικη-  
μάτων αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν·  
καὶ οὕτω ποιήσει τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου τῇ ἐκτι-  
σμένῃ ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῶν.  
17 Καὶ πᾶς ἄνθρωπος οὐκ ἔσται ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ  
μαρτυρίου εἰσπορευομένου αὐτοῦ ἐξιδάσασθαι ἐν τῷ  
ἁγίῳ ὥς ἂν ἐξέλθῃ· καὶ ἐξιδάσεται περὶ ἑαυτοῦ καὶ  
τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν  
Ἰσραὴλ. 18 Καὶ ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον  
τὸ ὃν ἀπέναντι Κυρίου καὶ ἐξιδάσεται ἐπ' αὐτοῦ·  
καὶ λήψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ἀπὸ  
τοῦ αἵματος τοῦ χιμάρου καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα  
τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ, 19 Καὶ ρανεῖ ἐπ' αὐτὸ  
ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ ἐπτάκις καὶ καθαριεῖ  
αὐτό, καὶ ἁγιάσει αὐτό ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν  
υἱῶν Ἰσραὴλ. 20 Καὶ συντελέσει ἐξιδασκόμενος τὸ  
ἄγιον καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσια-  
στήριον, καὶ περὶ τῶν ἱερῶν καθαριεῖ· καὶ προσάξει  
τὸν χίμαρον τὸν ζῶντα. 21 Καὶ ἐπιθήσει Ἀαρὼν  
τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ  
ζῶντος, καὶ ἐξαγορεύσει ἐπ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἀνο-  
μίας τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ πάσας τὰς ἀδικίας αὐτῶν  
καὶ πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν, καὶ ἐπιθήσει αὐτὰς  
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος, καὶ ἐξα-  
ποστελεῖ ἐν χειρὶ ἀνθρώπου ἐτοίμου εἰς τὴν ἔρημον·

## LEVITICUS, XVI.

5 Suscipietque ab universa multitudine filio-  
rum Israel duos hircos pro peccato, et unum  
arietem in holocaustum. 6 Cumque obtulerit  
vitulum, et oraverit pro se et pro domo sua,  
7 Duos hircos stare faciet coram Domino in  
ostio tabernaculi testimonii: 8 Mittensque  
super utrumque sortem, unam Domino, et al-  
teram capro emissario: 9 Cujus exierit sors  
Domino, offeret illum pro peccato: 10 Cujus  
autem in caprum emissarium, statuet eum vi-  
vum coram Domino, ut fundat preces super  
eo, et emittat eum in solitudinem. 11 His  
rite celebratis, offeret vitulum, et rogans pro  
se et pro domo sua, immolabit eum: 12 As-  
sumptoque thuribulo, quod de prunis altaris  
impleverit, et hauriens manu compositum thy-  
miam in incensum, ultra velum intrabit in  
sancta: 13 Ut, positis super ignem aromati-  
bus, nebula eorum et vapor operiat oraculum,  
quod est supra testimonium, et non moriatur.  
14 Tollet quoque de sanguine vituli, et asper-  
get digito septies contra propitiatorium ad  
orientem. 15 Cumque mactaverit hircum pro  
peccato populi, inferet sanguinem ejus intra  
velum, sicut praeceptum est de sanguine vituli,  
ut aspergat e regione oraculi, 16 Et expiet  
sanctuarium ab immunditiis filiorum Israel, et  
a praevaricationibus eorum, cunctisque pec-  
catis. Juxta hunc ritum faciet tabernaculo  
testimonii, quod fixum est inter eos in medio  
sordium habitationis eorum. 17 Nullus ho-  
minum sit in tabernaculo, quando pontifex  
sanctuarium ingreditur, ut roget pro se et pro  
domo sua, et pro universo coetu Israel, donec  
egrediat. 18 Cum autem exierit ad altare  
quod coram Domino est, oret pro se, et sump-  
tum sanguinem vituli atque hirci fundat super  
cornua ejus per gyrum: 19 Aspergensque  
digito septies, expiet et sanctificet illud ab  
immunditiis filiorum Israel. 20 Postquam  
emundaverit sanctuarium, et tabernaculum,  
et altare, tunc offerat hircum viventem: 21 Et posita utraque manu super caput  
ejus, confiteatur omnes iniquitates filiorum  
Israel, et universa delicta atque peccata eo-  
rum: quæ imprecans capiti ejus, emittet  
illum per hominem paratum, in desertum.



LEVITICUS, XVI.

5 And he shall take of the congregation of the children of Israel two kids of the goats for a sin offering, and one ram for a burnt offering. 6 And Aaron shall offer his bullock of the sin offering, which is for himself, and make an atonement for himself, and for his house. 7 And he shall take the two goats, and present them before the LORD at the door of the tabernacle of the congregation. 8 And Aaron shall cast lots upon the two goats; one lot for the LORD, and the other lot for the scapegoat. 9 And Aaron shall bring the goat upon which the LORD's lot fell, and offer him for a sin offering. 10 But the goat, on which the lot fell to be the scapegoat, shall be presented alive before the LORD, to make an atonement with him, and to let him go for a scapegoat into the wilderness. 11 And Aaron shall bring the bullock of the sin offering, which is for himself, and shall make an atonement for himself, and for his house, and shall kill the bullock of the sin offering which is for himself: 12 And he shall take a censer full of burning coals of fire from off the altar before the LORD, and his hands full of sweet incense beaten small, and bring it within the vail: 13 And he shall put the incense upon the fire before the LORD, that the cloud of the incense may cover the mercy seat that is upon the testimony, that he die not: 14 And he shall take of the blood of the bullock, and sprinkle it with his finger upon the mercy seat eastward; and before the mercy seat shall he sprinkle of the blood with his finger seven times. 15 ¶ Then shall he kill the goat of the sin offering, that is for the people, and bring his blood within the vail, and do with that blood as he did with the blood of the bullock, and sprinkle it upon the mercy seat, and before the mercy seat: 16 And he shall make an atonement for the holy place, because of the uncleanness of the children of Israel, and because of their transgressions in all their sins: and so shall he do for the tabernacle of the congregation, that remaineth among them in the midst of their uncleanness. 17 And there shall be no man in the tabernacle of the congregation when he goeth in to make an atonement in the holy place, until he come out, and have made an atonement for himself, and for his household, and for all the congregation of Israel. 18 And he shall go out unto the altar that is before the LORD, and make an atonement for it; and shall take of the blood of the bullock, and of the blood of the goat, and put it upon the horns of the altar round about. 19 And he shall sprinkle of the blood upon it with his finger seven times, and cleanse it, and hallow it from the uncleanness of the children of Israel. 20 ¶ And when he hath made an end of reconciling the holy place, and the tabernacle of the congregation, and the altar, he shall bring the live goat: 21 And Aaron shall lay both his hands upon the head of the live goat, and confess over him all the iniquities of the children of Israel, and all their transgressions in all their sins, putting them upon the head of the goat, and shall send him away by the hand of a fit man into the wilderness:

3 Buch Mose, 16.

5 Und soll von der Gemeinde der Kinder Israel zweien Ziegenböcke nehmen zum Sündopfer, und einen Widder zum Brandopfer. 6 Und Aaron soll den Farren, sein Sündopfer, herzu bringen, und sich und sein Haus versöhnen; 7 Und darnach die zweien Böcke nehmen, und vor den Herrn stellen, vor der Thür der Hütte des Stifts. 8 Und soll das Loos werfen über die zweien Böcke; ein Loos dem Herrn, und das andere dem lebigen Bock. 9 Und soll den Bock, auf welchen des Herrn Loos fällt, opfern zum Sündopfer. 10 Aber den Bock, auf welchen das Loos des lebigen fällt, soll er lebendig vor den Herrn stellen, daß er ihn versöhne, und lasse den lebigen Bock in die Wüste. 11 Und also soll er denn den Farren seines Sündopfers herzu bringen, und sich und sein Haus versöhnen, und soll ihn schlachten. 12 Und soll einen Napf voll Blut vom Altar nehmen, der vor dem Herrn stehet, und die Hand voll zerstoßenes Räuchwerks, und hinein hinter den Vorhang bringen, 13 Und das Räuchwerk aufs Feuer thun vor dem Herrn, daß der Rebel vom Räuchwerk den Gnadenstuhl bedecke, der auf dem Zeugniß ist, daß er nicht sterbe. 14 Und soll des Bluts vom Farren nehmen, und mit seinem Finger gegen den Gnadenstuhl sprengen vorne an; siebenmal soll er also vor dem Gnadenstuhl mit seinem Finger vom Blut sprengen. 15 Darnach soll er den Bock, des Volks Sündopfer, schlachten, und seines Bluts hinein bringen hinter den Vorhang; und soll mit seinem Blut thun, wie er mit des Farren Blut gethan hat, und damit auch sprengen vorne gegen den Gnadenstuhl; 16 Und soll also versöhnen das Heiligthum von der Unreinigkeit der Kinder Israel, und von ihrer Uebertretung, in allen ihren Sünden. Also soll er thun der Hütte des Stifts, denn sie sind unrein, die umher liegen. 17 Kein Mensch soll in der Hütte des Stifts sein, wenn er hinein gehet zu versöhnen im Heiligthum, bis er heraus gehe; und soll also versöhnen sich und sein Haus, und die ganze Gemeinde Israel. 18 Und wenn er heraus gehet zum Altar, der vor dem Herrn stehet; soll er ihn versöhnen, und soll des Bluts vom Farren, und des Bluts vom Bock nehmen, und auf des Altars Hörner umher thun. 19 Und soll mit seinem Finger vom Blut drauf sprengen siebenmal, und ihn reinigen und heiligen von der Unreinigkeit der Kinder Israel. 20 Und wenn er vollbracht hat das Versöhnen des Heiligthums, und der Hütte des Stifts, und des Altars; so soll er den lebigen Bock herzu bringen, 21 Da soll denn Aaron seine beiden Hände auf sein Haupt legen, und bekennen auf ihn alle Missethat der Kinder Israel, und alle ihre Uebertretung in allen ihren Sünden; und soll sie dem Bock auf das Haupt legen, und ihn durch einen Mann, der vorhanden ist, in die Wüste laufen lassen,

LÉVITIQUE, XVI.

5 Et il recevra de l'assemblée des enfants d'Israël deux jeunes boucs, en sacrifice de péché, et un bélier pour l'holocauste. 6 Puis Aaron offrira le jeune taureau pour son sacrifice de péché, et fera expiation pour lui et pour sa maison. 7 Et il prendra les deux boucs, et les présentera devant le SEIGNEUR à l'entrée du pavillon d'assemblée. 8 Puis Aaron jettera le sort sur les deux boucs, un sort pour le SEIGNEUR, et un sort pour Hazazel. 9 Et Aaron offrira le bouc sur lequel le sort sera tombé pour le SEIGNEUR, et le sacrifiera en sacrifice de péché. 10 Mais le bouc sur lequel le sort sera tombé pour Hazazel, sera présenté vivant devant le SEIGNEUR pour faire expiation par lui, et on l'enverra au désert pour Hazazel. 11 Aaron offrira donc son jeune taureau en sacrifice pour le péché, et fera expiation pour lui et pour sa maison; il égorgera, dis-je, son jeune taureau, qui est l'offrande pour le péché. 12 Puis il prendra, de la braise du feu qui est sur l'autel devant le SEIGNEUR, plein un encensoir, et des choses aromatiques pulvérisées, plein les paumes de ses mains, et il l'apportera au-dedans du voile. 13 Et il mettra le parfum sur le feu devant le SEIGNEUR, afin que la nuée du parfum couvre le propitiatoire qui est sur le témoignage. Ainsi il ne mourra point. 14 Il prendra aussi du sang du jeune taureau, et il en fera aspersion avec son doigt au-devant du propitiatoire vers l'Orient; il fera, dis-je, aspersion de ce sang-là sept fois avec son doigt devant le propitiatoire. 15 ¶ Il égorgera aussi le bouc du peuple, qui est le sacrifice de péché, et il en apportera le sang au-dedans du voile, et fera de son sang comme il a fait du sang du jeune taureau, en faisant aspersion vers le propitiatoire, sur le devant du propitiatoire. 16 Et il fera expiation pour le sanctuaire, le purifiant des souillures des enfants d'Israël et de leurs fautes, et de tous leurs péchés; et il fera la même chose au pavillon d'assemblée qui demeure avec eux au milieu de leurs souillures. 17 Et personne ne sera au pavillon d'assemblée quand le sacrificateur y entrera pour faire expiation dans le sanctuaire, jusqu'à ce qu'il en sorte, lorsqu'il fera expiation pour lui et pour sa maison, et pour toute l'assemblée d'Israël. 18 Puis il sortira vers l'autel qui est devant le SEIGNEUR, et fera expiation pour lui; et, prenant du sang du jeune taureau et du sang du bouc, il le mettra sur les cornes de l'autel tout autour; 19 Et il fera sept fois aspersion du sang avec son doigt sur l'autel, et le nettoiera et le purifiera des souillures des enfants d'Israël. 20 ¶ Et quand il aura achevé de faire expiation pour le sanctuaire, et pour le pavillon d'assemblée, et pour l'autel, alors il offrira le bouc vivant. 21 Et Aaron, posant ses deux mains sur la tête du bouc vivant, confessera sur lui toutes les iniquités des enfants d'Israël et toutes leurs fautes, selon tous leurs péchés, et il les mettra sur la tête du bouc, et l'enverra au désert par un homme choisi pour cela



## ויקרא טז יז

22 וְנָשָׂא הַשְּׂעִיר צִלּוֹ אֶת־קֶלֶב־עֲוֹנָתָם אֶל־  
אֶרֶץ גִּזְרָה וְשָׁלַח אֶת־הַשְּׂעִיר בַּמִּדְבָּר׃  
23 וְכָא אֶחָדָן אֶל־אֶחָל מוֹעֵד וְקָשַׁט אֶת־  
בְּגָדָיו חֹדֶר אֲשֶׁר לִבָּשׁ בָּאָיו אֶל־חֶקְדָּשׁ  
וְהִנִּיחָם שָׁם׃ 24 וְחָצַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם  
בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ וְלִבָּשׁ אֶת־בְּגָדָיו וְנָשָׂא וַעֲשֶׂה  
אֶת־עֲלֹתוֹ וְאֶת־עֲלֹת הָעֹלָם וְכָכָר בָּעֵדוּ  
וּבְעֵד חֶסֶם׃ 25 וְאֶת חֶלֶב חֲסִמָּתָהּ וְקָמִיר  
הַמִּזְבֵּחַ׃ 26 וְהִקְשִׁילָהּ אֶת־הַשְּׂעִיר לַעֲזָאֵל  
וְכַבֵּשׁ בְּגָדָיו וְחָצַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְנָשָׂא  
וְאֶת חֲסִמָּתָהּ׃ 27 וְאֶת פֶּר חֲסִמָּתָהּ  
וְאֶת שְׂעִיר חֲסִמָּתָהּ אֲשֶׁר הִקְבָּא אֶת־דָּמָם  
לְכָכָר בַּחֹדֶשׁ יוֹצֵא אֶל־מִחוּץ לַמִּחָנָה  
וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ אֶת־עֲלֵתָם וְאֶת־בְּשָׂתָם וְאֶת־  
פְּרָשָׁם׃ 28 וְחִשְׁרָף אֹהֶם וְכַבֵּשׁ בְּגָדָיו וְחָצַץ  
אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְחִשְׁרָף וְכָא אֶל־  
הַמִּחָנָה׃ 29 וְהִנִּיחָהּ לָכָה לְתַקְתָּ עוֹלָם  
בַּחֹדֶשׁ חִשְׁבִּיעִי בַּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ תַּעֲצֹפֶה  
אֶת־נַפְשֵׁיכֶם וְכִל־מִלְאָקָהּ לֹא תַעֲשֶׂה  
הַאֲזִיחַ וְחָכָר חָכָר בְּתוֹכְכֶם׃ 30 קִרְבִּיּוֹם  
חֲנֻחַ וְכָכָר צִלְיָכֶם לְשַׁחַר אֶתְכֶם מִפְּלִי  
חֲסִימָתִיכֶם לְכָנֶן יְהוָה תִּשְׁחָרוּ׃ 31 שְׁבֹת  
שְׁבֹתוֹן חֵיא לָכֶם וְעֲשִׂיתֶם אֶת־נַפְשֵׁיכֶם  
תַּקְתָּ עוֹלָם׃ 32 וְכָכָר חֲסִיּוֹן אֲשֶׁר־וַמִּשְׁחָ  
אֹהֶוּ וְאֲשֶׁר יִמְלֹא אֶת־יָדוֹ לְכַחַן תַּחַת  
אֲבָיו וְלִבָּשׁ אֶת־בְּגָדָיו חֹדֶר אֲשֶׁר מוֹעֵד  
33 וְכָכָר אֶת־מִקְדָּשׁ חֹדֶשׁ וְאֶת־אֶחָל מוֹעֵד  
וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְכָכָר וְעַל הַקִּיָּנִים וְעַל־קֶלֶב  
עִם הַקֹּהֵל וְכָכָר׃ 34 וְהִנִּיחָהּ לָכָה  
לְתַקְתָּ עוֹלָם לְכָכָר עַל־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל מִקְדָּל־  
הַמִּאֲחָם אֶחָת בַּשָּׁנָה וְיַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר צִוָּה  
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

## פרשה יז

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 דַּבֵּר  
אֶל־אֶחָדָן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם יְהוָה חֹדֶר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה  
לֵאמֹר׃ 3 אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר  
יִשְׁחָט שׂוֹר אִוֶּרֶשׁב אִוֶּרֶשׁ בַּמִּחָנָה אִוֶּרֶשׁ  
אֲשֶׁר יִשְׁחָט מִחוּץ לַמִּחָנָה׃ 4 וְאֶל־כָּתֹב  
אֶחָל מוֹעֵד לֹא תִבְיֹא לְחִקְרִיב קָרְבָן  
לִיהוָה לְכָנֶן מִשְׁבַּח יְהוָה כֶּסֶם וְחֲשֵׁב לְאִישׁ  
הַחֹהֵל כֶּסֶם שְׂפָה וְנִבְרַת הַחֵישׁ חֹהֵל מִקְרָב  
עִמּוֹ׃ 5 לְמַעַן אֲשֶׁר יָבִיאוּ בָנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־  
זִבְחֵיהֶם אֲשֶׁר תִּם זִבְחֵיהֶם עַל־בָּנֵי הַשָּׂדֶה

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ις', ιζ'.

22 Καὶ λήψεται ὁ χίμαρος ἐφ' ἑαυτῷ τὰς ἀδικίας  
αὐτῶν εἰς γῆν ἄβατον, καὶ ἐξαποστελεῖ τὸν χίμαρον  
εἰς τὴν ἔρημον. 23 Καὶ εἰσελεύσεται Ἄαρὼν εἰς  
τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν  
τὴν λινὴν ἣν ἐνδεδύκεται εἰσπορευομένου αὐτοῦ εἰς τὸ  
ἅγιον, καὶ ἀποθήσει αὐτὴν ἐκεῖ. 24 Καὶ λούσεται  
τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι ἐν τόπῳ ἁγίῳ καὶ ἐνδύσεται  
τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἐξελεύσεται τὸ ὄλοκαύτωμα  
τὸν λαόν, καὶ τὸ ὄλοκαύτωμα τοῦ λαοῦ, καὶ  
ἐξέλσεται περὶ αὐτοῦ καὶ περὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ  
περὶ τοῦ λαοῦ ὡς περὶ τῶν ἱερέων. 25 Καὶ τὸ  
στέαρ τὸ περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσια-  
στήριον. 26 Καὶ ὁ ἐξαποστελλόμενος αὐτοῦ τὸν χίμαρον τὸν  
δισσταλλόμενον εἰς ἄφeson πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λού-  
σεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύ-  
σεται εἰς τὴν παρεμβολὴν. 27 Καὶ τὸν μόσχον  
τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ  
τῆς ἁμαρτίας, ὧν τὸ αἷμα εἰσπύχθη ἐξέλσασθαι ἐν  
τῷ ἁγίῳ, ἐξοίσουσιν αὐτὰ ἐξω τῆς παρεμβολῆς καὶ  
κατακαύσουσιν αὐτὰ ἐν πυρὶ, καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν  
καὶ τὰ κέρα αὐτῶν καὶ τὴν κόπρον αὐτῶν. 28 Ὁ  
δὲ κατακαίων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται  
τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται  
εἰς τὴν παρεμβολὴν. 29 Καὶ ἔσται τοῦτο ὕμιν  
νόμιμον αἰώνιον. ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ δεκάτῃ  
τοῦ μηνὸς ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ πᾶν  
ἔργον οὐ ποιήσετε, ὃ ἀντόχθων καὶ ὃ προσήλυτος ὁ  
προσκεείμενος ἐν ὑμῖν. 30 Ἐν γὰρ τῷ ἡμέρῳ ταύτῃ  
ἐξέλσεται περὶ ὑμῶν, καθαρῶσαι ὑμᾶς ἀπὸ πασῶν  
τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ἐναντὶ Κυρίου, καὶ καθари-  
σθήσεσθε. 31 Σάββατα σαββάτων ἀνάπαυσις αὐτῇ  
ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν  
νόμιμον αἰώνιον. 32 Ἐξέλσεται ὁ ἱερεὺς, ὃν ἂν  
χρίσωσιν αὐτὸν καὶ ὃν ἂν τελείωσιν τὰς χεῖρας  
αὐτοῦ ἱερατεύειν μετὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐνδύ-  
σεται τὴν στολὴν τὴν λινὴν, στολὴν ἁγίαν. 33 Καὶ  
ἐξέλσεται τὸ ἅγιον τοῦ ἁγίου, καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ  
μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐξέλσεται, καὶ περὶ  
τῶν ἱερέων καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς ἐξέλσεται. 34  
Καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον ἐξέλ-  
σκεσθαι περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ πασῶν τῶν  
ἁμαρτιῶν αὐτῶν. ἅπαξ τοῦ ἑνιαυτοῦ ποιηθήσεται,  
καθὰ συνένταξε Κύριος τῷ Μωσῇ.

## ΚΕΦ. ιζ'.

1 KAI ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων,  
2 Λάλησον πρὸς Ἄαρὼν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ  
καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς  
αὐτούς, Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐνετείλατο Κύριος λέγων,  
3 Ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἡ τῶν  
προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν ὃς ἐὰν  
σφάξῃ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα ἐν τῇ παρεμβολῇ,  
καὶ ὃς ἐὰν σφάξῃ ἐξω τῆς παρεμβολῆς, 4 Καὶ ἐπὶ  
τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ  
ὥστε ποιῆσαι αὐτὸ εἰς ὄλοκαύτωμα ἢ σωτήριον  
Κυρίῳ δεκτὸν εἰς ὁσμὴν εὐωδίας, καὶ ὃς ἂν σφάξῃ  
ἐξω καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου  
μὴ ἐνέγκῃ αὐτὸ ὥστε προσενέγκαι δῶρον τῷ Κυρίῳ  
ἀπέναντι τῆς σκηνῆς Κυρίου, καὶ λογισθήσεται  
τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ αἷμα. αἷμα ἐξέχεεν, ἐξολο-  
θρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.  
5 Ὅπως ἀναφέρωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς θυσίας  
αὐτῶν ὅσας αὐτοὶ σφάξουσιν ἐν τοῖς πεδίοις,

## LEVITICUS, XVI. XVII.

22 Cumque portaverit hircus omnes iniqui-  
tates eorum in terram solitariam, et dimissus  
fuerit in deserto, 23 Revertetur Aaron in  
tabernaculum testimonii, et depositis vestibus,  
quibus prius indutus erat cum intraret sanctu-  
arium, relictisque ibi, 24 Lavabit carnem suam  
in loco sancto, indueturque vestibus suis. Et  
postquam egressus obtulerit holocaustum su-  
um, ac plebis, rogabit tam pro se quam pro  
populo: 25 Et adipem, qui oblatus est pro  
peccatis, adolebit super altare. 26 Ille vero,  
qui dimiserit caprum emissarium, lavabit vesti-  
menta sua et corpus aqua, et sic ingreditur  
in castra. 27 Vitulum autem et hircum, qui  
pro peccato fuerant immolati, et quorum sang-  
uis illatus est in sanctuarium ut expiatio  
compleretur, asportabunt foras castra, et com-  
burent igni tam pelles quam carnes eorum ac  
fimum: 28 Et quicumque combusserit ea,  
lavabit vestimenta sua et carnem aqua, et sic  
ingreditur in castra. 29 Eritque vobis hoc  
legitimum sempiternum: Mense septimo, de-  
cima die mensis, affligetis animas vestras, nul-  
lumque opus facietis, sive indigena, sive advena  
qui peregrinatur inter vos. 30 In hac die  
expiatio erit vestri, atque mundatio ab omni-  
bus peccatis vestris: coram Domino munda-  
bimini. 31 Sabbatum enim requietionis est,  
et affligetis animas vestras religione perpetua.  
32 Expiabit autem sacerdos, qui unctus fuerit,  
et ejus manus initiatæ sunt ut sacerdotio fun-  
gatur pro patre suo: indueturque stola linea  
et vestibus sanctis, 33 Et expiabit sanctua-  
rium et tabernaculum testimonii atque altare,  
sacerdotes quoque et universum populum.  
34 Eritque vobis hoc legitimum sempiternum,  
ut oretis pro filiis Israel, et pro cunctis pecca-  
tis eorum semel in anno. Fecit igitur sicut  
præceperat Dominus Moysi.

## CAPUT XVII.

1 Et locutus est Dominus ad Moysen, di-  
cens: 2 Loquere Aaron et filiis ejus, et cunctis  
filiis Israel, dicens ad eos: Iste est sermo  
quem mandavit Dominus, dicens: 3 Homo  
quilibet de domo Israel, si occiderit bovem aut  
ovem, sive capram, in castris vel extra castra,  
4 Et non obtulerit ad ostium tabernaculi ob-  
lationem Domino, sanguinis reus erit: quasi  
si sanguinem fuderit, sic peribit de medio po-  
puli sui. 5 Ideo sacerdoti offerre debent filii  
Israel hostias suas, quas occident in agro,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XVI. XVII.

22 And the goat shall bear upon him all their iniquities unto a land not inhabited: and he shall let go the goat in the wilderness. 23 And Aaron shall come into the tabernacle of the congregation, and shall put off the linen garments, which he put on when he went into the holy place, and shall leave them there: 24 And he shall wash his flesh with water in the holy place, and put on his garments, and come forth, and offer his burnt offering, and the burnt offering of the people, and make an atonement for himself, and for the people. 25 And the fat of the sin offering shall he burn upon the altar. 26 And he that let go the goat for the scapegoat shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward come into the camp. 27 And the bullock for the sin offering, and the goat for the sin offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy place, shall one carry forth without the camp; and they shall burn in the fire their skins, and their flesh, and their dung. 28 And he that burneth them shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp. 29 ¶ And this shall be a statute for ever unto you: that in the seventh month, on the tenth day of the month, ye shall afflict your souls, and do no work at all, whether it be one of your own country, or a stranger that sojourneth among you: 30 For on that day shall the priest make an atonement for you, to cleanse you, that ye may be clean from all your sins before the LORD. 31 It shall be a sabbath of rest unto you, and ye shall afflict your souls, by a statute for ever. 32 And the priest, whom he shall anoint, and whom he shall consecrate to minister in the priest's office in his father's stead, shall make the atonement, and shall put on the linen clothes, even the holy garments: 33 And he shall make an atonement for the holy sanctuary, and he shall make an atonement for the tabernacle of the congregation, and for the altar, and he shall make an atonement for the priests, and for all the people of the congregation. 34 And this shall be an everlasting statute unto you, to make an atonement for the children of Israel for all their sins once a year. And he did as the LORD commanded Moses.

## CHAPTER XVII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto Aaron, and unto his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them; This is the thing which the LORD hath commanded, saying, 3 What man so ever there be of the house of Israel, that killeth an ox, or lamb, or goat, in the camp, or that killeth it out of the camp, 4 And bringeth it not unto the door of the tabernacle of the congregation, to offer an offering unto the LORD before the tabernacle of the LORD; blood shall be imputed unto that man; he hath shed blood; and that man shall be cut off from among his people: 5 To the end that the children of Israel may bring their sacrifices, which they offer in the open field,

## 3 Buch Mose, 16, 17.

22 Daß also der Bock alle ihre Missethat auf ihm in eine Bildniß trage; und lasse ihn in die Wüste. 23 Und Aaron soll in die Hütte des Stifts gehen, und ausziehen die leinenen Kleider, die er anzog, da er in das Heiligthum ging; und soll sie daselbst lassen. 24 Und soll sein Fleisch mit Wasser baden an heiliger Stätte, und seine eigenen Kleider anthun, und heraus gehen, und sein Brandopfer, und des Volks Brandopfer machen, und beide sich und das Volk versöhnen, 25 Und das Fett vom Sündopfer auf dem Altar anzünden. 26 Der aber den lebigen Bock hat ausgeführt, soll seine Kleider waschen, und sein Fleisch mit Wasser baden, und darnach ins Lager kommen. 27 Den Farren des Sündopfers, und den Bock des Sündopfers, welcher Blut in das Heiligthum zu versöhnen gebracht wird, soll man hinaus führen vor das Lager, und mit Feuer verbrennen, beide ihre Haut, Fleisch und Mist. 28 Und der sie verbrennet, soll seine Kleider waschen, und sein Fleisch mit Wasser baden, und darnach ins Lager kommen. 29 Auch soll euch das ein ewiges Recht sein: Am zehnten Tage des siebenten Monden sollt ihr euren Leib kasteien, und kein Werk thun, er sey einheimisch oder fremde unter euch. 30 Denn an diesem Tage geschieht eure Versöhnung, daß ihr gereinigt werdet; von allen euren Sünden werdet ihr gereinigt vor dem Herrn. 31 Darum solls euch der größte Sabbath sein, und ihr sollt euren Leib demüthigen. Ein ewig Recht sey das. 32 Es soll aber solche Versöhnung thun ein Priester, den man geweiht, und dessen Hand man gefüllet hat zum Priester an seines Vaters Statt; und soll die leinenen Kleider anthun, nämlich die heiligen Kleider. 33 Und soll also versöhnen das heilige Heiligthum, und die Hütte des Stifts, und den Altar, und die Priester, und alles Volk der Gemeinde. 34 Das soll euch ein ewiges Recht sein, daß ihr die Kinder Israel versöhnet von allen ihren Sünden, im Jahr einmal. Und Mose that, wie ihm der Herr geboten hatte.

## Das 17. Kapitel.

1 Und der Herr rebete mit Mose, und sprach: 2 Sage Aaron und seinen Söhnen, und allen Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Das ist, was der Herr geboten hat. 3 Welcher aus dem Hause Israel einen Ochsen, oder Lamm, oder Ziege schlachtet in dem Lager, oder außen vor dem Lager, 4 Und nicht vor die Thür der Hütte des Stifts bringet, daß es dem Herrn zum Opfer gebracht werde vor der Wohnung des Herrn; der soll des Bluts schuldig sein, als der Blut vergossen hat, und solcher Mensch soll ausgerottet werden aus seinem Volk. 5 Darum sollen die Kinder Israel ihre Opfer, die sie auf dem freien Felde opfern wollen,

## LÉVITIQUE, XVI. XVII.

22 Or le bouc portera sur soi toutes leurs iniquités dans une terre inhabitée, et cet homme enverra le bouc par le désert. 23 Et Aaron reviendra au pavillon d'assemblée, et quittera les vêtements de lin dont il s'était vêtu quand il était entré dans le sanctuaire, et les posera là. 24 Il lavera aussi son corps avec de l'eau dans le lieu saint, et se revêtira de ses vêtements. Puis étant sorti, il offrira et fera son holocauste et l'holocauste du peuple, en expiation pour soi et pour le peuple. 25 Il fera aussi brûler sur l'autel la graisse du sacrifice de péché. 26 Et celui qui aura conduit le bouc pour Hazazel, lavera ses vêtements et sa chair avec de l'eau, puis il rentrera au camp. 27 Mais on tirera hors du camp le jeune taureau et le bouc qui auront été offerts en sacrifice de péché, et dont le sang aura été porté au sanctuaire pour y faire propitiation, et on brûlera au feu leur peau, leur chair et leur fiente. 28 Et celui qui les aura brûlés lavera ses vêtements et son corps avec de l'eau; après quoi il rentrera au camp. 29 ¶ Et ceci sera pour vous une ordonnance perpétuelle: Le dixième jour du septième mois, vous affligerez vos âmes, et vous ne ferez aucune œuvre, tant celui qui est du pays que l'étranger qui fait son séjour parmi vous. 30 Car en ce jour-là, le sacrificateur fera propitiation pour vous, afin de vous purifier; ainsi vous serez purifiés de tous vos péchés en la présence du SEIGNEUR. 31 Et ce sera pour vous un sabbat de repos, et vous affligerez vos âmes: ce sera une ordonnance perpétuelle. 32 Et le sacrificateur qu'on aura oint, et qu'on aura consacré pour exercer la sacrificature à la place de son père, fera propitiation revêtu des vêtements de lin, qui sont les vêtements sacrés. 33 Et il fera propitiation pour le saint sanctuaire, pour le pavillon d'assemblée, et pour l'autel, pour les sacrificateurs, et pour tout le peuple de l'assemblée. 34 Ceci donc sera pour vous une ordonnance perpétuelle, afin qu'une fois l'an, il soit fait, pour les enfants d'Israël, propitiation de tous leurs péchés. Et on fit comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse.

## CHAPITRE XVII.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 2 Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les enfants d'Israël, et dis-leur: C'est ici ce que le SEIGNEUR a commandé. Il a dit: 3 Quiconque de la maison d'Israël aura égorgé un bœuf, ou un agneau, ou une chèvre dans le camp, ou qui l'aura égorgé hors du camp, 4 Et ne l'aura point amené à l'entrée du pavillon d'assemblée pour en faire une offrande au SEIGNEUR devant le tabernacle du SEIGNEUR, ce sang sera imputé à cet homme-là. Il a répandu du sang, c'est pourquoi cet homme-là sera retranché du milieu de son peuple, 5 Afin que les sacrifices que les enfants d'Israël sacrifient dans les champs,



## ויקרא יז יח

והביאם ליהנוח אל-פתח אוהל מועד אל-  
פתחו וזבחו זבחי שלמים ליהנוח אוחם:  
וְזָרַק הַכֹּהֵן אֶת־חֵמָם עַל־מִזְבֵּחַ יְהוָה  
פֶּתַח אוֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְטִיר הַחֹלֶב לַיהוָה  
בַּיְחֹם לַיהוָה: <sup>7</sup> וְלֹא־יִזְבְּחוּ עֹד אֶת־  
זִבְחֵיהֶם לַשְּׂעִירִים אֲשֶׁר תִּם זִנִּים אֲחֵרֵיהֶם  
תִּקַּח עֹלָם הַתְּהִיחַ־נָּא לָהֶם לְדִירָתָם:  
<sup>8</sup> וְנֹאֲלַתֶם תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וּמִן־חֵגֶר אֲשֶׁר־יָנִיחַ בְּחוּכְכֶם אֲשֶׁר־יַעֲלֶה  
עָלָה אֶרֶצְכֶּם: <sup>9</sup> וְנֹאֲלַתֶם אוֹהֶל מוֹעֵד  
לֹא יִבְאֵנָה לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ לַיהוָה וּנְדָבָתָה  
הָאִישׁ חֲתוּמָה מַעֲמִיו: <sup>10</sup> וְאִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל וּמִן־חֵגֶר חֵגֶר בְּחוּכְכֶם אֲשֶׁר יֵאָכֵל  
בְּלִיגָם וְנִתְּתִי כֹנֵי בִּגְדֶשׁ הַקֹּהֲלֶת אֶת־  
תֵּבָם וְהִקְרַמְתִּי אֹתָם מִקֶּרֶב עַמָּם: <sup>11</sup> כִּי  
גִבַּשׁ תִּבְשֹׁר בְּדָם הוּא וְאִנִּי נִתְּתִי לָכֶם  
עַל־חַמְצוֹתָם לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי־תִקְּחוּ  
חֹמָה בִּגְדֶשׁ: <sup>12</sup> וְכַפֵּר: <sup>13</sup> וְאִישׁ אִישׁ  
יִשְׂרָאֵל בְּלִיגָתָם מִקֶּם לֹא־תֵאָכֵל דָּם וְחֵגֶר  
חֵגֶר בְּחוּכְכֶם לֹא־יֵאָכֵל דָּם: <sup>14</sup> וְאִישׁ אִישׁ  
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־חֵגֶר חֵגֶר בְּחוּכְכֶם אֲשֶׁר  
יִצְאֵד צִיד חַיָּה אֶרֶצְכֶּם אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְשִׁפְזוּ  
אֶת־דָּמֹו וְקִשְׁחוּ בַּעֲפָר: <sup>15</sup> כִּי גִבַּשׁ כֹּל־  
בֶּשֶׂר דָּמֹו בִּנְפֹשׁוֹ הוּא וְאִמָּר לְבָנִי יִשְׂרָאֵל  
דָּם כֹּל־בֶּשֶׂר לֹא תֵאָכֵל כִּי גִבַּשׁ כֹּל־  
בֶּשֶׂר דָּמֹו הוּא כֹל־אֲכָלֹיו וְקִרְתָּ: <sup>16</sup> וְכֹל־  
בֶּשֶׂר אֲשֶׁר תֵּאָכֵל נִבְלָה וְיִטְרָף בְּאַחַר  
וּבִגְדָה וְכִבֵּם בַּדָּיו וְרָחַץ בַּמָּיִם וְשָׂמָה עַד־  
הָעֶרֶב וְשָׂחָר: <sup>17</sup> וְאִם לֹא יִכְבֹּם וְכִשְׂרוֹ  
לֹא יִרְחַץ וְשָׂחָר עֵינָיו: <sup>18</sup>

פרשה יח:

<sup>1</sup> וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: <sup>2</sup> דַּבֵּר  
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם: <sup>3</sup> כִּמְעַשְׂתֶּם אֶרֶץ־מִצְרַיִם אֲשֶׁר  
יִשְׁבַּתְּמִיכָם לֹא תַעֲשׂוּ וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־  
כְּנָעַן אֲשֶׁר אֲנִי מְבִיא אֲתֶכֶם שָׁמָּה לֹא  
תַעֲשׂוּ וּבְהִקְדָּמְתִּיכֶם לֹא תִלְכּוּ: <sup>4</sup> אֶת־  
מִשְׁפָּטֵי תַעֲשׂוּ וְאֶת־חֻקֹּתֵי תִשְׁמְרוּ לְלִבָּת  
דָּתְכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: <sup>5</sup> וְשִׁמְרַתֶם  
אֶת־חֻקֹּתֵי וְאֶת־מִשְׁפָּטֵי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֲתֶם  
הָאֲדָמָה וְתִי דָתְכֶם אֲנִי יְהוָה: <sup>6</sup>  
<sup>7</sup> אִישׁ אִישׁ אֶל־בְּלִישָׁן בֶּשֶׂרוֹ לֹא תִקְרָב  
לְנִלְוֹת עֲרֻתָּהּ אֲנִי יְהוָה: <sup>8</sup>

## ΔΕΥΤΕΡΙΟΝ, ιζ', ιη'.

καὶ οἴσουσι τῷ Κυρίῳ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς  
τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ θύσουσι θυσίαν  
σωτηρίου τῷ Κυρίῳ αὐτά· 6 Καὶ προσχεῖ ὁ ἱερεὺς  
τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ ἀπέναντι  
Κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,  
καὶ ἀνοίσει τὸ στέαρ εἰς ὁσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ.  
7 Καὶ οὐ θύσουσιν ἐπὶ τὰς θυσίας αὐτῶν τοῖς  
ματαίους, οἷς αὐτοὶ ἐκπορνεύουσιν ὀπίσω αὐτῶν·  
νόμιμον αἰώνιον ἔσται ὑμῖν εἰς τὰς γενεάς ὑμῶν.  
8 Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, "Ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν  
υἱῶν 'Ισραὴλ ἢ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προσελύτων τῶν  
προσκεimένων ἐν ὑμῖν ὅς ἂν ποιῇ ὀλοκαύτωμα ἢ  
θυσίαν, 9 Καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ  
μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ ποιῆσαι αὐτὸ τῷ Κυρίῳ, ἐξο-  
λοθρευθήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἐκ τοῦ λαοῦ  
αὐτοῦ. 10 Καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν  
'Ισραὴλ ἢ τῶν προσελύτων τῶν προσκεimένων ἐν  
ὑμῖν ὅς ἂν φάγῃ πᾶν αἷμα, καὶ ἐπιστήσῃ τὸ πρό-  
σωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν τὴν ἔσθουσιν τὸ αἷμα  
καὶ ἀπολω αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 11 Ἡ γὰρ  
ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστί, καὶ ἐγὼ  
δέδωκα αὐτὸ ὑμῖν ἐπὶ τοῦ θυσιαστήριου ἐξιδάσκεσθαι  
περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν· τὸ γὰρ αἷμα αὐτοῦ ἀντὶ  
ψυχῆς ἐξιδάσεται. 12 Διὰ τοῦτο εἴρηκα τοῖς υἱοῖς  
'Ισραὴλ, Πᾶσα ψυχὴ ἐξ ὑμῶν οὐ φάγεται αἷμα, καὶ ὁ  
προσέλυτος ὁ προσκεimένος ἐν ὑμῖν οὐ φάγεται αἷμα.  
13 Καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν 'Ισραὴλ ἢ  
τῶν προσελύτων τῶν προσκεimένων ἐν ὑμῖν ὅς ἂν  
θηρεύσῃ θήρευμα θηρίον ἢ πετεινὸν ὃ ἐσθεται, καὶ  
ἐκχεῖ τὸ αἷμα καὶ καλύψῃ αὐτὸ τῇ γῇ· 14 Ἡ γὰρ  
ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστί· καὶ εἶπα τοῖς  
υἱοῖς 'Ισραὴλ, Αἷμα πάσης σαρκὸς οὐ φάγεσθε, ὅτι ἡ  
ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστί· πᾶς ὃ ἐσθων  
αὐτὸ ἐξολοθρευθήσεται. 15 Καὶ πᾶσα ψυχὴ ἣτις  
φάγεται θησιμαῖον ἢ θηριόλωτον, ἐν τοῖς αὐτόχθοι-  
σιν ἢ ἐν τοῖς προσελύτοις, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ  
καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἐσπέρας,  
καὶ καθαρὸς ἔσται· 16 Ἐὰν δὲ μὴ πλύνῃ τὰ ἱμάτια  
καὶ τὸ σῶμα μὴ λούσῃται ὕδατι, καὶ λήψεται ἀνό-  
μημα αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιη'.

1 KAI εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων, 2 Ἀά-  
λησον τοῖς υἱοῖς 'Ισραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς,  
'Εγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν· 3 Κατὰ τὰ ἐπιτηδεύ-  
ματα Αἰγύπτου, ἐν ᾗ κατηκήσατε ἐπ' αὐτῇ, οὐ  
ποιήσετε· καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς Χαναάν,  
εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ, οὐ ποιήσετε, καὶ τοῖς  
νομμοῖς αὐτῶν οὐ πορεύσεσθε. 4 Τὰ κρίματά  
μου ποιήσετε καὶ τὰ προστάγματά μου φυλάξεσθε  
καὶ πορεύσεσθε ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς  
ὑμῶν. 5 Καὶ φυλάξεσθε πάντα τὰ προστάγματά  
μου καὶ πάντα τὰ κρίματά μου, καὶ ποιήσετε  
αὐτά· ἃ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν  
αὐτοῖς· ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 6 Ἄνθρωπος  
ἄνθρωπος πρὸς πάντα οἰκεία σαρκὸς αὐτοῦ οὐ προσ-  
ελεύσεται ἀποκαλύψαι ἀσχημοσύνην· ἐγὼ Κύριος.

## LEVITICUS, XVII. XVIII.

ut sanctificentur Domino ante ostium taberna-  
culi testimonii, et immolent eas hostias pacifi-  
cas Domino. 6 Fundetque sacerdos sanguinem  
super altare Domini ad ostium tabernaculi  
testimonii, et adolebit adipem in odorem sua-  
vitatis Domino; 7 Et nequaquam ultra im-  
molabunt hostias suas dæmonibus, cum quibus  
fornicati sunt. Legitimum sempiternum erit  
illis et posteris eorum. 8 Et ad ipsos dices:  
Homo de domo Israel, et de advenis qui pere-  
grinantur apud vos, qui obtulerit holocaustum  
sive victimam, 9 Et ad ostium tabernaculi  
testimonii non adduxerit eam, ut offeratur  
Domino, interibit de populo suo. 10 Homo  
quilibet de domo Israel, et de advenis qui  
peregrinantur inter eos, si comederit sangui-  
nem, obfirmabo faciem meam contra animam  
illius, et disperdam eam de populo suo,  
11 Quia anima carnis in sanguine est: et  
ego dedi illum vobis, ut super altare in eo  
expietis pro animabus vestris, et sanguis pro  
animæ piaculo sit. 12 Idecirco dixi filiis Is-  
rael: Omnis anima ex vobis non comedet  
sanguinem, nec ex advenis qui peregrinantur  
apud vos. 13 Homo quicumque de filiis Is-  
rael, et de advenis qui peregrinantur apud  
vos, si venatione atque aucupio ceperit feram  
vel avem, quibus vesci licitum est, fundat san-  
guinem ejus, et operiat illum terra. 14 Ani-  
ma enim omnis carnis in sanguine est: unde  
dixi filiis Israel: Sanguinem universæ carnis  
non comedetis, quia anima carnis in sanguine  
est: et quicumque comederit illum, interibit.  
15 Anima quæ comederit morticinum, vel  
captum a bestia, tam de indigenis, quam de  
advenis, lavabit vestimenta sua et semetipsum  
aqua, et contaminatus erit usque ad vespem:  
et hoc ordine mundus fiet. 16 Quod si non  
laverit vestimenta sua et corpus, portabit  
iniquitatem suam.

## CAPUT XVIII.

1 Locutus est Dominus ad Moysen, dicens:  
2 Loquere filiis Israel, et dices ad eos: Ego  
Dominus Deus vester: 3 Juxta consuetudi-  
nem terræ Aegypti, in qua habitastis, non  
facietis: et juxta morem regionis Chanaan,  
ad quam ego introducturus sum vos, non age-  
tis, nec in legitimis eorum ambulabitis. 4 Fa-  
cietis judicia mea, et præcepta mea servabitis, et  
ambulabitis in eis. Ego Dominus Deus vester.  
5 Custodite leges meas atque judicia, quæ faci-  
ens homo, vivet in eis. Ego Dominus. 6 Omnis  
homo ad proximam sanguinis sui non accedet,  
ut revelet turpitudinem ejus. Ego Dominus.



## LEVITICUS, XVII. XVIII.

even that they may bring them unto the LORD, unto the door of the tabernacle of the congregation, unto the priest, and offer them for peace offerings unto the LORD. 6 And the priest shall sprinkle the blood upon the altar of the LORD at the door of the tabernacle of the congregation, and burn the fat for a sweet savour unto the LORD. 7 And they shall no more offer their sacrifices unto devils, after whom they have gone a whoring. This shall be a statute for ever unto them throughout their generations. 8 ¶ And thou shalt say unto them, Whatsoever man *there be* of the house of Israel, or of the strangers which sojourn among you, that offereth a burnt offering or sacrifice, 9 And bringeth it not unto the door of the tabernacle of the congregation, to offer it unto the LORD; even that man shall be cut off from among his people. 10 ¶ And whatsoever man *there be* of the house of Israel, or of the strangers that sojourn among you, that eateth any manner of blood; I will even set my face against that soul that eateth blood, and will cut him off from among his people. 11 For the life of the flesh is in the blood: and I have given it to you upon the altar to make an atonement for your souls: for it is the blood that maketh an atonement for the soul. 12 Therefore I said unto the children of Israel, No soul of you shall eat blood, neither shall any stranger that sojourneth among you eat blood. 13 And whatsoever man *there be* of the children of Israel, or of the strangers that sojourn among you, which hunteth and catcheth any beast or fowl that may be eaten; he shall even pour out the blood thereof, and cover it with dust. 14 For it is the life of all flesh; the blood of it is for the life thereof: therefore I said unto the children of Israel, Ye shall eat the blood of no manner of flesh: for the life of all flesh is the blood thereof: whosoever eateth it shall be cut off. 15 And every soul that eateth that which died of itself, or that which was torn with beasts, whether it be one of your own country, or a stranger, he shall both wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even: then shall he be clean. 16 But if he wash them not, nor bathe his flesh; then he shall bear his iniquity.

## CHAPTER XVIII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, I am the LORD your God. 3 After the doings of the land of Egypt, wherein ye dwelt, shall ye not do: and after the doings of the land of Canaan, whither I bring you, shall ye not do: neither shall ye walk in their ordinances. 4 Ye shall do my judgments, and keep mine ordinances, to walk therein: I am the LORD your God. 5 Ye shall therefore keep my statutes, and my judgments: which if a man do, he shall live in them: I am the LORD. 6 ¶ None of you shall approach to any that is near of kin to him, to uncover *their nakedness*: I am the LORD.

## 3 Buch Mose, 17, 18.

vor den Herrn bringen, vor die Thür der Hütte des Stifts, zum Priester, und allda ihre Dankopfer dem Herrn opfern. 6 Und der Priester soll das Blut auf den Altar des Herrn sprengen, vor der Thür der Hütte des Stifts, und das Fett anzünden zum süßen Geruch dem Herrn; 7 Und mit nichten ihre Opfer hinfert den Götzenopfern, mit denen sie huren. Das soll ihnen ein ewiges Recht sein bei ihren Nachkommen. 8 Darum sollst du zu ihnen sagen: Welcher Mensch aus dem Hause Israel, oder auch ein Fremdling, der unter euch ist, der ein Opfer oder Brandopfer thut, 9 Und bringt's nicht vor die Thür der Hütte des Stifts, daß es dem Herrn thue; der soll a sgerottet werden von seinem Volk. 10 Und welcher Mensch, er sey vom Hause Israel, oder ein Fremdling unter euch, irgend Blut isst; wider den will ich mein Antlitz setzen, und will ihn mitten aus seinem Volk rotten. 11 Denn des Leibes Leben ist im Blut, und ich hab's euch zum Altar gegeben, daß eure Seelen damit versöhnet werden. Denn das Blut ist die Versöhnung für das Leben. 12 Darum hab ich gesagt den Kindern Israel: Keine Seele unter euch soll Blut essen; auch kein Fremdling, der unter euch wohnet. 13 Und welcher Mensch, er sey vom Hause Israel, oder ein Fremdling unter euch, der ein Thier oder Vogel fähet auf der Jagd, das man isset; der soll desselben Blut vergießen, und mit Erde zuscharren. 14 Denn des Leibes Leben ist in seinem Blut, so lange es lebet; und ich habe den Kindern Israel gesagt: Ihr sollt keines Leibes Blut essen. Denn des Leibes Leben ist in seinem Blut. Wer es isset, der soll ausgerottet werden. 15 Und welche Seele ein Aas, oder was vom Wilde zerrissen ist, isset, er sey ein Einheimischer oder Fremdling; der soll sein Kleid waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend; so wird er rein. 16 Wo er seine Kleider nicht waschen, noch sich baden wird; so soll er seiner Missethat schuldig sein.

## Das 18. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Rede mit den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Ich bin der Herr, euer Gott. 3 Ihr sollt nicht thun nach den Werken des Landes Egypten, darinnen ihr gewohnt habt, auch nicht nach den Werken des Landes Canaan, darein ich euch führen will, ihr sollt auch euch nach ihrer Weise nicht halten. 4 Sondern nach meinen Rechten sollt ihr thun, und meine Satzungen sollt ihr halten, daß ihr darinnen wandelt; denn ich bin der Herr, euer Gott. 5 Darum sollt ihr meine Satzungen halten, und meine Rechte. Denn welcher Mensch dieselben thut, der wird dadurch leben; denn ich bin der Herr. 6 Niemand soll sich zu seiner nächsten Blutsfreundin thun, ihre Scham zu bloßen; denn ich bin der Herr.

## LÉVITIQUE, XVII. XVIII.

ils les amènent au SEIGNEUR à l'entrée du pavillon d'assemblée vers le sacrificateur, et qu'ils les sacrifient en sacrifices d'actions de grâces au SEIGNEUR; 6 Et que le sacrificateur en répande le sang sur l'autel du SEIGNEUR à l'entrée du pavillon d'assemblée, et en fasse brûler la graisse en bonne odeur au SEIGNEUR; 7 Et qu'ils n'offrent plus leurs sacrifices aux démons auxquels ils se sont prostitués. Que ce soit pour eux une ordonnance perpétuelle en leurs générations. 8 ¶ Tu leur diras donc: Quiconque des enfants d'Israël, ou des étrangers qui font leur séjour parmi eux, aura offert un holocauste ou un sacrifice, 9 Et ne l'aura point amené à l'entrée du pavillon d'assemblée pour le sacrifier au SEIGNEUR, cet homme-là sera retranché d'entre ses peuples. 10 ¶ Quiconque de la famille d'Israël, ou des étrangers qui font leur séjour parmi eux, aura mangé de quelque sang que ce soit, je tournerai ma face contre celui qui aura mangé du sang, et je le retrancherai du milieu de son peuple. 11 Car l'âme de la chair est dans le sang; c'est pourquoi je vous ai ordonné qu'il soit mis sur l'autel afin de faire expiation pour vos âmes: car c'est le sang qui fera expiation pour l'âme. 12 C'est pourquoi j'ai dit aux enfants d'Israël: Que personne d'entre vous ne mange du sang; que l'étranger même qui fait son séjour parmi vous, ne mange point de sang. 13 Et quiconque des enfants d'Israël, et des étrangers qui font leur séjour parmi eux, aura pris à la chasse une bête sauvage, ou un oiseau que l'on mange, il en répandra le sang, et le couvrira de poussière. 14 Car l'âme de toute chair est dans son sang. *Le sang* c'est son âme; c'est pourquoi j'ai dit aux enfants d'Israël: Vous ne mangerez le sang d'aucune chair, car l'âme de toute chair c'est son sang; quiconque en mangera sera retranché. 15 Et toute personne qui aura mangé de la chair de quelque bête morte d'elle-même, ou déchirée par les animaux féroces, tant celui qui est né au pays que l'étranger, lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir, puis il sera pur. 16 Que s'il ne lave pas ses vêtements et ne baigne pas sa chair, il portera son iniquité.

## CHAPITRE XVIII.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Je suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 3 Vous ne ferez point ce qui se fait au pays d'Égypte où vous avez habité, ni ce qui se fait au pays de Canaan auquel je vous conduis, et vous ne marcherez point selon leurs lois. 4 Mais vous ferez selon mes ordonnances, et vous garderez mes statuts, pour les suivre: C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 5 Vous garderez donc mes statuts et mes ordonnances, et l'homme qui les accomplit, vivra par eux: C'est moi qui suis le SEIGNEUR. 6 ¶ Que nul ne s'approche de sa proche parente pour découvrir sa nudité: C'est moi qui suis le SEIGNEUR.

## ויקרא יח

7 עֲרֹנְתָ אֲבִיךָ וְעֲרֹנְתָ אִמְךָ לֹא תִגְלֶה  
אִמְךָ הִוא לֹא תִגְלֶה עֲרֹנָהּ: 8  
עֲרֹנְתָ אִשְׁתְּאֲבִיךָ לֹא תִגְלֶה עֲרֹנָהּ  
אֲבִיךָ הִוא: 9 עֲרֹנְתָ אִחֹתְךָ  
בִּתְּאֲבִיךָ אוֹ בִּתְאִמְךָ מִזֶּלְתָּ בֵּית אוֹ  
מִזֶּלְתָּ חֵיץ לֹא תִגְלֶה עֲרֹנָהּ:  
10 עֲרֹנְתָ בִּתְּבִנְךָ אוֹ בִּתְּבִמְךָ לֹא  
תִגְלֶה עֲרֹנָהּ כִּי עֲרֹנְתָּ הִפַּח: 11  
עֲרֹנְתָ בִּתְּאִשְׁתְּ אֲבִיךָ מִזֶּלְתָּ  
אֲבִיךָ אִחֹתְךָ הִוא לֹא תִגְלֶה עֲרֹנָהּ:  
12 עֲרֹנְתָ אִחֹתְאֲבִיךָ לֹא  
תִגְלֶה שָׁמֶר אֲבִיךָ הִוא: 13  
עֲרֹנְתָ אִחֹתְאִמְךָ לֹא תִגְלֶה כִּי־שָׁמֶר  
אִמְךָ הִוא: 14 עֲרֹנְתָ אִחִי־  
אֲבִיךָ לֹא תִגְלֶה אֶל־אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרָב  
וְדָרְתָּ הִוא: 15 עֲרֹנְתָ פִלְתָּהּ  
לֹא תִגְלֶה אִשְׁתָּ בֶּנְךָ הִוא לֹא תִגְלֶה  
עֲרֹנָהּ: 16 עֲרֹנְתָ אִשְׁתְּאִחִיךָ  
לֹא תִגְלֶה עֲרֹנְתָ אִחִיךָ הִוא: 17  
עֲרֹנְתָ אִשְׁתָּ וּבִתָּהּ לֹא תִגְלֶה אֶת־  
בִּתְּבִנָּהּ וְאֶת־בִּתְּבִמָּהּ לֹא תִקְרָב לְגִלּוֹת  
עֲרֹנָהּ שָׁמֶר הִפַּח וְזָמָה הִוא: 18 וְאִשְׁתָּ  
אֶל־אִחֹתָהּ לֹא תִקְרָב לְצִדֵּר לְגִלּוֹת עֲרֹנָהּ  
עֲלִיָּהּ בְּחִמָּה: 19 וְאֶל־אִשְׁתָּ בְּנֹתָ שְׂמִמָּתָהּ  
לֹא תִקְרָב לְגִלּוֹת עֲרֹנָהּ: 20 וְאֶל־אִשְׁתָּ  
עֲמִיתָהּ לֹא־תִתֵּן שְׂכָבָתָהּ לְזָרַע לְטִמְאָה  
בָּהּ: 21 וְנִשְׂרָעָהּ לֹא־תִתֵּן לְהַעֲבִיר לְגִלְתָּהּ  
וְלֹא תִחַלֵּל אֶת־שֵׁם אֱלֹהֵיךָ אֲנִי יְהוָה:  
22 וְאֶת־זָכָר לֹא תִשָּׁכַב מִשְׁכָּבִי אִשְׁתָּ  
הַיֹּעֲבָד הִוא: 23 וּבִקְל־בְּהֵמָה לֹא־תִתֵּן  
שְׂכָבָתָהּ לְטִמְאָהּ בָּהּ וְאִשְׁתָּ לֹא־תִשָּׁכַב  
לְכָנִי בְּהֵמָה לְרִבְעָהּ תִּבֶּל הִוא: 24 אֶל־  
הַשָּׂמַיִם בְּכִל־אֱלֹהִים כִּי בְכִל־אֱלֹהִים נִסְמָא  
הַזֹּהִם אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם: 25 וְהַשָּׂמַיִם  
הָאָרֶץ וְהַפֶּלֶא צִוְּתָה עֲלֵיכֶם וּפְתָחָה הָאָרֶץ  
אֶת־לִשְׁבָּתָהּ: 26 וְשִׁמְרַתֶּם אֹתָם אֶת־חֻקֹּתֶי  
וְאֶת־מִשְׁפָּטֵי וְלֹא תַעֲשׂוּ מִכָּל הַתּוֹעֲבוֹת  
הָאֵלֶּה הַחֹזֶק וְהַחֲזָק וְהַחֲזָק בְּהוֹדֶכֶם:  
27 כִּי אֶת־כָּל־הַתּוֹעֲבוֹת הָאֵלֶּה עָשׂוּ אֲנִשְׁרֵי  
הָאָרֶץ אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם וְהַשָּׂמַיִם הָאָרֶץ:  
28 וְלֹא־תִקְרָא הָאָרֶץ אֶתְכֶם בְּשִׁמְיָכֶם אֹתָהּ  
כִּי־אֲנִשְׁרֵי הָאָרֶץ אֶת־הָאָרֶץ לִפְנֵיכֶם: 29 כִּי  
כָל־אֲנִשְׁרֵי וְעָשׂוּ מִכָּל הַתּוֹעֲבוֹת הָאֵלֶּה  
וְנִקְרָתִי הַפְּקֻשׁוֹת הַעֲשׂוֹת מִקְרָב עִמָּם:

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιη'.

7 Ἀσχημοσύνην πατρός σου καὶ ἀσχημοσύνην μη-  
τρὸς σου οὐκ ἀποκαλύψεις· μήτηρ γάρ σου ἐστίν,  
οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς. 8 Ἀσχη-  
μοσύνην γυναικὸς πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις·  
ἀσχημοσύνη πατρός σου ἐστίν. 9 Ἀσχημοσύνην  
τῆς ἀδελφῆς σου ἐκ πατρός σου ἢ ἐκ μητρός σου,  
ἐνδογενούς ἢ γεγεννημένης ἔξω, οὐκ ἀποκαλύψεις  
ἀσχημοσύνην αὐτῶν. 10 Ἀσχημοσύνην θυγατρὸς  
υἱοῦ σου ἢ θυγατρὸς θυγατρὸς σου, οὐκ ἀποκαλύ-  
ψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν, ὅτι σὴ ἀσχημοσύνη  
ἐστίν. 11 Ἀσχημοσύνην θυγατρὸς γυναικὸς πα-  
τρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις· ὁμοπατρία ἀδελφῇ σου  
ἐστίν, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς. 12  
Ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς πατρός σου οὐκ ἀποκα-  
λύψεις· οἰκεία γάρ πατρός σου ἐστίν. 13 Ἀσχη-  
μοσύνην ἀδελφῆς μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις·  
οἰκεία γάρ μητρός σου ἐστίν. 14 Ἀσχημοσύνην  
ἀδελφοῦ τοῦ πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις, καὶ πρὸς  
τὴν γυναῖκα αὐτοῦ οὐκ εἰσελεύσῃ· συγγενὴς γάρ  
σου ἐστίν. 15 Ἀσχημοσύνην νύμφης σου οὐκ ἀπο-  
καλύψεις· γυνὴ γάρ υἱοῦ σου ἐστίν, οὐκ ἀποκαλύ-  
ψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς. 16 Ἀσχημοσύνην  
γυναικὸς ἀδελφοῦ σου οὐκ ἀποκαλύψεις· ἀσχημο-  
σύνη ἀδελφοῦ σου ἐστίν. 17 Ἀσχημοσύνην γυναι-  
κὸς καὶ θυγατρὸς αὐτῆς οὐκ ἀποκαλύψεις· τὴν  
θυγατέρα τοῦ υἱοῦ αὐτῆς καὶ τὴν θυγατέρα τῆς  
θυγατρὸς αὐτῆς οὐ λήψῃ ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημο-  
σύνην αὐτῶν· οἰκείαι γάρ σου εἰσιν, ἀσέβημά ἐστι.  
18 Γυναῖκα ἐπ' ἀδελφῇ αὐτῆς οὐ λήψῃ ἀντιζήλον  
ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς ἐπ' αὐτῇ, ἔτι  
ζώσης αὐτῆς. 19 Καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν χωρισμῷ  
ἀκαθαρσίας αὐτῆς οὐκ εἰσελεύσῃ ἀποκαλύψαι τὴν  
ἀσχημοσύνην αὐτῆς. 20 Καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα  
τοῦ πλησίον σου οὐ δώσεις κοίτην σπέρματός σου  
ἐκμανθῆναι πρὸς αὐτήν. 21 Καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρμα-  
τός σου οὐ δώσεις λατρεύειν ἄρχοντι, καὶ οὐ βέβη-  
λώσεις τὸ ὄνομα τὸ ἄγιον· ἔγω Κύριος. 22 Καὶ  
μετὰ ἄρσεως οὐ κοιμηθήσῃ κοίτην γυναικείαν· βδέ-  
λυγμα γάρ ἐστι. 23 Καὶ πρὸς πᾶν τετράπουν  
οὐ δώσεις τὴν κοίτην σου εἰς σπέρματισμόν ἐκμι-  
ανθῆναι πρὸς αὐτό· καὶ γυνὴ οὐ στήσεται πρὸς  
πᾶν τετράπουν βιβασθῆναι· μυστάρων γάρ ἐστι.  
24 Μὴ μιαινέσθαι ἐν πᾶσι τούτοις· ἐν πᾶσι γάρ  
τούτοις ἐμίανθησαν τὰ ἔθνη ἃ ἐγὼ ἐξαποστέλλω  
πρὸ προσώπου ὑμῶν, 25 Καὶ ἐξεμίανθη ἡ γῆ·  
καὶ ἀνταπέδωκα ἀδικίαν αὐτοῖς δι' αὐτήν, καὶ προσ-  
ώχθισεν ἡ γῆ τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπ' αὐτῆς. 26 Καὶ  
φυλάξεσθε πάντα τὰ νόμμά μου καὶ πάντα τὰ  
προστάγματά μου, καὶ οὐ ποιήσετε ἀπὸ πάντων  
τῶν βδελυγμάτων τούτων, ὃ ἐγγύριος καὶ ὁ προσγε-  
νόμενος προσήλυτος ἐν ὑμῖν· 27 Πάντα γάρ τὰ  
βδελύγματα ταῦτα ἐποίησαν οἱ ἄνθρωποι τῆς γῆς  
οἱ ὄντες πρότερον ὑμῶν, καὶ ἐμίανθη ἡ γῆ·  
28 Καὶ ἵνα μὴ προσοχθίσῃ ὑμῖν ἡ γῆ ἐν τῇ μιαινείν  
ὑμᾶς αὐτήν, δὴ τρόπον προσώχθισε τοῖς ἔθνεσι  
τοῖς πρὸ ὑμῶν. 29 Ὅτι πᾶς ὃς ἐὰν ποιήσῃ ἀπὸ  
πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων, ἐξολοθρευθή-  
σονται αἱ ψυχαὶ αἱ ποιοῦσαι ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν.

## LEVITICUS, XVIII.

7 Turpitudinem patris tui et turpitudinem  
matris tuæ non discooperies: mater tua est;  
non revelabis turpitudinem ejus. 8 Turpitu-  
dinem uxoris patris tui non discooperies: tur-  
pitude enim patris tui est. 9 Turpitudinem  
sororis tuæ ex patre, sive ex matre, quæ domi  
vel foris genita est, non revelabis. 10 Turpi-  
tudinem filiae filii tui vel neptis ex filia non  
revelabis: quia turpitude tua est. 11 Turpi-  
tudinem filiae uxoris patris tui, quam peperit  
patri tuo, et est soror tua, non revelabis. 12  
Turpitudinem sororis patris tui non dis-  
cooperies: quia caro est patris tui. 13 Tur-  
pitudinem sororis matris tuæ non revelabis, eo  
quod caro sit matris tuæ. 14 Turpitudinem  
patruī tui non revelabis, nec accedes ad uxorem  
ejus, quæ tibi affinitate conjungitur. 15 Tur-  
pitudinem nurus tuæ non revelabis, quia uxor  
filii tui est, nec discooperies ignominiam ejus. 16  
Turpitudinem uxoris fratris tui non reve-  
labis: quia turpitude fratris tui est. 17 Tur-  
pitudinem uxoris tuæ et filiae ejus non revela-  
bis. Filiam filii ejus, et filiam filiae illius non  
sumes, ut reveles ignominiam ejus: quia caro  
illius sunt, et talis coitus incestus est. 18 So-  
rorem uxoris tuæ in pellicatum illius non  
accipies, nec revelabis turpitudinem ejus ad-  
huc illa vivente. 19 Ad mulierem quæ patitur  
menstrua, non accedes, nec revelabis fœdita-  
tem ejus. 20 Cum uxore proximi tui non  
coibis, nec seminis commistione maculaberis. 21  
De semine tuo non dabis ut consecratur  
idolo Moloch, nec pollues nomen Dei tui.  
Ego Dominus. 22 Cum masculo non com-  
misceris coitu femineo, quia abominatio est. 23  
Cum omni pecore non coibis, nec macula-  
beris cum eo. Mulier non succumbet jumento,  
nec miscabitur ei: quia scelus est. 24 Nec  
polluamini in omnibus his, quibus contami-  
natæ sunt universæ gentes, quas ego ejiciam  
ante conspectum vestrum, 25 Et quibus pol-  
luta est terra: ejus ego scelera visitabo, ut  
evomat habitatores suos. 26 Custodite le-  
gitima mea atque judicia, et non faciatis  
ex omnibus abominationibus istis, tam in-  
digena quam colonus qui peregrinatur apud  
vos. 27 Omnes enim execrationes istas fe-  
cerunt accolæ terræ, qui fuerunt ante vos,  
et polluerunt eam. 28 Cavete ergo ne et  
vos similiter evomat cum paria feceritis,  
sicut evomit gentem, quæ fuit ante vos. 29  
Omnis anima, quæ fecerit de abominationi-  
bus his quippiam, peribit de medio populi sui.



LEVITICUS, XVIII.

7 The nakedness of thy father, or the nakedness of thy mother, shalt thou not uncover: *she is thy mother*; thou shalt not uncover her nakedness. 8 The nakedness of thy father's wife shalt thou not uncover: *it is thy father's nakedness*. 9 The nakedness of thy sister, the daughter of thy father, or daughter of thy mother, *whether she be born at home, or born abroad, even their nakedness thou shalt not uncover*. 10 The nakedness of thy son's daughter, or of thy daughter's daughter, *even their nakedness thou shalt not uncover*: for their's *is thine own nakedness*. 11 The nakedness of thy father's wife's daughter, begotten of thy father, *she is thy sister*, thou shalt not uncover her nakedness. 12 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's sister: *she is thy father's near kinswoman*. 13 Thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister: for *she is thy mother's near kinswoman*. 14 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's brother, thou shalt not approach to his wife: *she is thine aunt*. 15 Thou shalt not uncover the nakedness of thy daughter in law: *she is thy son's wife*; thou shalt not uncover her nakedness. 16 Thou shalt not uncover the nakedness of thy brother's wife: *it is thy brother's nakedness*. 17 Thou shalt not uncover the nakedness of a woman and her daughter, neither shalt thou take her son's daughter, or her daughter's daughter, to uncover her nakedness; *for they are her near kinswomen*: *it is wickedness*. 18 Neither shalt thou take a wife to her sister, to vex *her*, to uncover her nakedness, beside the other in her life time. 19 Also thou shalt not approach unto a woman to uncover her nakedness, as long as she is put apart for her uncleanness. 20 Moreover thou shalt not lie carnally with thy neighbour's wife, to defile thyself with her. 21 And thou shalt not let any of thy seed pass through *the fire* to Molech, neither shalt thou profane the name of thy God: *I am the LORD*. 22 Thou shalt not lie with mankind, as with woman-kind, *it is abomination*. 23 Neither shalt thou lie with any beast to defile thyself therewith: neither shall any woman stand before a beast to lie down thereto: *it is confusion*. 24 Defile not ye yourselves in any of these things: for in all these the nations are defiled which I cast out before you: 25 And the land is defiled: therefore I do visit the iniquity thereof upon it, and the land itself vomiteth out her inhabitants. 26 Ye shall therefore keep my statutes and my judgments, and shall not commit *any* of these abominations; *neither any of your own nation, nor any stranger that sojourneth among you*: 27 (For all these abominations have the men of the land done, which *were* before you, and the land is defiled;) 28 That the land spue not out also, when ye defile it, as it spued out the nations that *were* before you. 29 For whosoever shall commit any of these abominations, even the souls that commit *them* shall be cut off from among their people.

3 Buch Mose, 18.

7 Du sollst deines Vaters und deiner Mutter Scham nicht blößen; es ist deine Mutter, darum sollst du ihre Scham nicht blößen. 8 Du sollst deines Vaters Weibes Scham nicht blößen; denn es ist deines Vaters Scham. 9 Du sollst deiner Schwester Scham, die deines Vaters oder deiner Mutter Tochter ist, daheim oder draussen geboren, nicht blößen. 10 Du sollst deines Sohns oder deiner Tochter Tochter Scham nicht blößen; denn es ist deine Scham. 11 Du sollst der Tochter deines Vaters Weibes, die deinem Vater geboren ist, und deine Schwester ist, Scham nicht blößen. 12 Du sollst deines Vaters Schwester Scham nicht blößen; denn es ist deines Vaters nächste Blutsfreundin. 13 Du sollst deiner Mutter Schwester Scham nicht blößen; denn es ist deiner Mutter nächste Blutsfreundin. 14 Du sollst deines Vaters Bruders Scham nicht blößen, daß du sein Weib nimmest; denn sie ist deine Base. 15 Du sollst deiner Schwur Scham nicht blößen; denn es ist deines Sohns Weib, darum sollst du ihre Scham nicht blößen. 16 Du sollst deines Bruders Weibes Scham nicht blößen; denn sie ist deines Bruders Scham. 17 Du sollst deines Weibes sammt ihrer Tochter Scham nicht blößen, noch ihres Sohns Tochter, oder Tochter Tochter nehmen, ihre Scham zu blößen; denn es ist ihre nächste Blutsfreundin, und ist ein Laster. 18 Du sollst auch deines Weibes Schwester nicht nehmen neben ihr, ihre Scham zu blößen, ihr zuwider, weil sie noch lebet. 19 Du sollst nicht zum Weibe gehen, weil sie ihre Krankheit hat, in ihrer Unreinigkeit ihre Scham zu blößen. 20 Du sollst auch nicht bei deines Nächsten Weib liegen, sie zu besamen, damit du dich an ihr verunreinigst. 21 Du sollst auch deines Samens nicht geben, daß es dem Molech verbrannt werde, daß du nicht theilnimmst dem Namen deines Gottes; denn ich bin der Herr. 22 Du sollst nicht bei Knaben liegen, wie beim Weibe; denn es ist ein Greuel. 23 Du sollst auch bei keinem Thier liegen, daß du mit ihm verunreinigst werdest. Und kein Weib soll mit einem Thier zu schaffen haben; denn es ist ein Greuel. 24 Ihr sollt euch in dieser keinem verunreinigen: denn in diesem allen haben sich verunreiniget die Heiden, die ich vor euch her will austreiben. 25 Und das Land dadurch verunreiniget ist. Und ich will ihre Missethat an ihnen heimsuchen, daß das Land seine Einwohner ausspeie. 26 Darum haltet meine Satzungen und Rechte, und thut dieser Greuel keine, weder der Einheimische, noch der Fremdling unter euch. 27 Denn alle solche Greuel haben die Leute dieses Landes gethan, die vor euch waren, und haben das Land verunreiniget. 28 Auf daß euch nicht auch das Land ausspeie, wenn ihr es verunreiniget; gleichwie es die Heiden hat ausgespeiet, die vor euch waren. 29 Denn welche diese Greuel thun, deren Seelen sollen ausgerottet werden von ihrem Volk.

LÉVITIQUE, XVIII.

7 Tu ne découvriras point la nudité de ton père, ni la nudité de ta mère: *c'est ta mère*, tu ne découvriras point sa nudité. 8 Tu ne découvriras point la nudité de la femme de ton père: *c'est la nudité de ton père*. 9 Tu ne découvriras point la nudité de ta sœur, fille de ton père ou fille de ta mère, née dans la maison ou dehors; tu ne découvriras point leur nudité. 10 Quant à la nudité de la fille de ton fils ou de la fille de ta fille, tu ne découvriras point leur nudité; car elles sont ta nudité. 11 Tu ne découvriras point la nudité de la fille de la femme de ton père, née de ton père: *c'est ta sœur*. 12 Tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ton père: elle est proche parente de ton père. 13 Tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ta mère, car elle est proche parente de ta mère. 14 Tu ne découvriras point la nudité du frère de ton père, *et ne t'approcheras point de sa femme*: elle est ta tante. 15 Tu ne découvriras point la nudité de ta belle-fille. Elle est la femme de ton fils, tu ne découvriras point sa nudité. 16 Tu ne découvriras point la nudité de la femme de ton frère: *c'est la nudité de ton frère*. 17 Tu ne découvriras point la nudité d'une femme et de sa fille, et ne prendras point la fille de son fils ni la fille de sa fille pour découvrir leur nudité; elles sont ses proches parentes: ce serait une énormité. 18 Tu ne prendras pas non plus pendant sa vie une femme avec sa sœur, pour *ne pas* l'affliger en découvrant la nudité de la sœur. 19 Tu n'approcheras point d'une femme pour découvrir sa nudité durant la séparation de son impureté. 20 Tu n'auras point non plus la compagnie de la femme de ton prochain, pour te rendre impur avec elle. 21 Tu ne donneras point de tes enfants pour les faire passer *par le feu* devant Moloch, et tu ne profaneras point le nom de ton Dieu: *C'est moi qui suis le SEIGNEUR*. 22 Tu ne cohabiteras pas avec un mâle comme avec une femme: ce serait une abomination. 23 Tu ne t'approcheras d'aucune bête pour te rendre impur avec elle. La femme ne se prostituera point aussi à une bête. Ce serait une contamination. 24 Ne vous rendez impurs par aucune de ces choses, car par toutes ces choses les nations que je m'en vais chasser de devant vous, se sont rendues impures. 25 La terre en est devenue impure, et je m'en vais punir sur elle son iniquité, et la terre vomira ses habitants. 26 Mais quant à vous, vous garderez mes statuts et mes ordonnances, et vous ne ferez aucune de ces abominations, ni celui qui est né au pays, ni l'étranger qui fait son séjour parmi vous. 27 Car toutes ces abominations, les gens de ce pays qui y ont été avant vous, les ont faites, et la terre en est devenue impure. 28 La terre ne vous vomirait-elle point, si vous la rendez impure, comme elle vomira les nations qui y ont été avant vous? 29 Car quiconque fera quelqu'une de toutes ces abominations, ceux qui les auront faites seront retranchés du milieu de leur peuple.



## ויקרא יח יט

30 ושמרתם את משמרתי לבלי עשות מקלות הקועבת אשר בעשו לפניכם ולא תשפאון בקם אני ויהיה אליהם:

פ פ פ ל

פרשה יט:

1 וידבר יהוה אל משה לאמר: 2 דבר אל-בני ישראל בני ישראל ואמרת אליהם: קדשים תהיו כי קדוש אני יהוה אלהיכם: 3 איש אמו ואביו תיראו ואת-שבתי תשמרו אני יהוה אלהיכם: 4 אל-תפגלו אל-האילים והאילנות מסלח לא תעשו לכם אני יהוה אלהיכם: 5 וכן תזבחו זבח שלמים ליהוה לרצונכם תזבחו: 6 ביום זבבתם ואכל יבסקרת והפוקר עד-נים תשלישי באש וקרח: 7 ואם האכל ואכל ביום תשלישי פגול הוא לא יקח: 8 ואכליו עונן ישא כי את-קדש יהוה חלל ונקרחה הקנש הקוא מעמיה: 9 ובקצרכם את-קציר ארצכם לא תכלה פאת שדה לקצר ולקט חצירה לא תלקט: 10 וכרמך לא תעלל וקטת פרמך לא תלקט לעני ולגל תעזב אתם אני יהוה אלהיכם: 11 לא תגנבו ולא תקחו ואל-תשקרו איש בעמיתו: 12 ולג-תשבעו בשמי לשקר וחללת את-שם אלהיך אני יהוה: 13 לא-תעשן את-העצה ולא תגל לא-חליו פעלת שקר אחת עד-בקר: 14 לא-תמלל חרש ולפגן עור לא תתן מקשל ונבאת פאלחיה אני יהוה: 15 לא-תעשו עול במשפט לא-תשא פגול ולא תתור פגן גדול בעדק תשפט עמיתך: 16 לא-תגלה רבלי בעמיתך לא תעמד על-תם העד אני יהוה: 17 לא-תשגא את-אחיק בלבבך חובב תוכיה את-עמיתך ולא-תשא עליו חטא: 18 לא-תקם ולא-תטור את-בגן עמך ואחבת לרעה קמוץ אני יהוה: 19 את-הקבר תשמור בקמתך לא-תקריע פלאים שדה לא-תקרב פלאים וקדש פלאים ששטמו לא יעלה עליה: 20 ואיש פרישעב את-אשה שכבת-זרע והוא שפחה תהפך לאיש והשפחה לא תפסח או תפסח לא תמלך בקרת תהנה לא ימחה פיר לא תפסח:

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιη', ιθ'.

30 Καὶ φυλάξετε τὰ προστάγματά μου, ὥπως μὴ ποιήσητε ἀπὸ πάντων τῶν νομίμων τῶν ἐβδελυγμένων ἃ γέγονε πρὸ τοῦ ὕμῳς, καὶ οὐ μανθήσεσθε ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 ΚΑΙ ἔδَالَησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, 2 Δάλησον τῇ συναγωγῇ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς, "Ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἅγιος ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 3 "Ἐκαστος πατέρα αὐτοῦ καὶ μητέρα αὐτοῦ φοβείσθω, καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε· ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 4 Οὐκ ἐπακολουθήσετε εἰδώλοις, καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσετε ὑμῖν· ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 5 Καὶ ἐὰν θύσητε θυσίαν σωτηρίου τῇ Κυρίῳ, δεκτὴν ὑμῶν θύσετε· 6 Ἡ ἂν ἡμέρα θύσετε βρωθήσεται καὶ τῇ αὔριον· καὶ ἐὰν καταλειθῇ ἕως ἡμέρας τρίτης, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. 7 Ἐὰν δὲ βρώσει βρωθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ἀθνήτων ἐστίν, οὐ δεχθήσεται· 8 Ὁ δὲ ἔσθων αὐτὸ ἁμαρτίαν λήψεται, ὅτι τὰ ἅγια Κυρίου ἐβειβήλωσε· καὶ ἐξολοθρευθήσονται αἱ ψυχαὶ αἱ ἔσθουσιν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν. 9 Καὶ ἐκθερίζοντων ὑμῶν τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν οὐ συντελείσετε τὸν θερισμὸν ὑμῶν τοῦ ἀγροῦ σου ἐκθερίσαι, καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεῖς· 10 Καὶ τὸν ἀμπελῶνά σου οὐκ ἐπανατρυνήσεις, οὐδὲ τὰς ῥώγας τοῦ ἀμπελῶνός σου συλλέξεῖς· τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ καταλείψεις αὐτά· ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 11 Οὐ κλέψετε, οὐ ψεύσεσθε, οὐδὲ συκοφαντήσῃ ἕκαστος τὸν πλησίον. 12 Καὶ οὐκ ὀμείσθε τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῃ, καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον τοῦ Θεοῦ ὑμῶν· ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 13 Οὐκ ἀδικήσεις τὸν πλησίον, καὶ οὐχ ἄρπῃ, καὶ οὐ μὴ κοιμηθήσεται ὁ μισθὸς τοῦ μισθωτοῦ σου παρὰ σοὶ ἕως πρωῒ. 14 Οὐ κακῶς ἐρεῖς κωφόν, καὶ ἀπέναντι τυφλοῦ οὐ προσθήσεις σκάνδαλον· καὶ φοβηθήσῃ Κύριον τὸν Θεόν σου, ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 15 Οὐ ποιήσετε ἀδικον ἐν κρίσει· οὐ λήψῃ πρόσωπον πτωχοῦ οὐδὲ μὴ θαυμάσης πρόσωπον δυνάστου, ἐν δικαιοσύνῃ κρινεῖς τὸν πλησίον σου. 16 Οὐ πορεύσῃ δόλιφ ἐν τῷ ἔθνῃ σου· οὐκ ἐπιστήσῃ ἐφ' αἶμα τοῦ πλησίον σου· ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 17 Οὐ μισήσεις τὸν ἀδελφόν σου τῇ διανοίᾳ σου· ἐλεγμῷ ἐλέγξεις τὸν πλησίον σου, καὶ οὐ λήψῃ δι' αὐτὸν ἁμαρτίαν. 18 Καὶ οὐκ ἐδικάται σου ἡ χεὶρ, καὶ οὐ μνηεῖς τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου, καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν· ἐγὼ εἰμι Κύριος. 19 Τὸν νόμον μου φυλάξεσθε· τὰ κτήνη σου οὐ κατοχεύσεις ἑτεροζύγῳ, καὶ τὸν ἀμπελῶνά σου οὐ κατασπερεῖς διάφορον, καὶ ἱμάτιον ἐκ δύο ὑφασμένων κίβδηλον οὐκ ἐπιβαλεῖς σεαντῷ. 20 Καὶ ἴαν τις κοιμηθῇ μετὰ γυναῖκός γενομένης σπέρματος, καὶ αὕτη ἡ οἰκείῃ διαπεφυλαγμένη ἀνθρώπου, καὶ αὕτη λύτροις οὐ λεύτρῳται ἡ ἐλευθερία οὐκ ἐδόθη αὐτῇ, ἐπισκοπῇ ἔσται αὐτοῖς· οὐκ ἀποθανοῦνται, ὅτι οὐκ ἀπηλευθερώθη·

## LEVITICUS, XVIII. XIX.

30 Custodite mandata mea. Nolite facere quæ fecerunt hi qui fuerunt ante vos, et ne polluamini in eis. Ego Dominus Deus vester.

## CAPUT XIX.

1 LOCUTUS est Dominus ad Moysen dicens: 2 Loquere ad omnem coetum filiorum Israel, et dices ad eos: Sancti estote, quia ego sanctus sum, Dominus Deus vester. 3 Unusquisque patrem suum, et matrem suam timeat. Sabbata mea custodite. Ego Dominus Deus vester. 4 Nolite converti ad idola, nec deos conflates faciatis vobis. Ego Dominus Deus vester. 5 Si immolaveritis hostiam pacificorum Domino, ut sit placabilis, 6 Eo die quo fuerit immolata, comedetis eam, et die altero: quidquid autem residuum fuerit in diem tertium, igne comburetis. 7 Si quis post biduum comederit ex ea, profanus erit, et impietatis reus: 8 Portabitque iniquitatem suam, quia sanctum Domini polluit, et peribit anima illa de populo suo. 9 Cum messueris segetes terræ tuæ, non tondebis usque ad solum superficiem terræ: nec remanentes spicas colliges. 10 Neque in vinea tua racemos et grana decidentia congregabis, sed pauperibus et peregrinis carpenda dimittes. Ego Dominus Deus vester. 11 Non facietis furtum. Non mentiemini, nec decipiet unusquisque proximum suum. 12 Non perjurabis in nomine meo, nec pollues nomen Dei tui. Ego Dominus. 13 Non facies calumniam proximo tuo, nec vi opprimes eum. Non morabitur opus mercenarii tui apud te usque mane. 14 Non maledices surdo, nec coram cæco pones offendiculum: sed timebis Dominum Deum tuum, quia ego sum Dominus. 15 Non facies quod iniquum est, nec injuste judicabis. Non consideres personam pauperis, nec honores vultum potentis. Juste judica proximo tuo. 16 Non eris criminator, nec susurro in populo. Non stabis contra sanguinem proximi tui. Ego Dominus. 17 Non oderis fratrem tuum in corde tuo, sed publice argue eum, ne habeas super illo peccatum. 18 Non quæras ultionem, nec memor eris injuriæ civium tuorum. Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus. 19 Leges meas custodite. Jumentum tuum non facies coire cum alterius generis animantibus. Agrum tuum non seres diverso semine. Veste, quæ ex duobus texta est, non indueris. 20 Homo si dormierit cum muliere coitu seminis quæ sit ancilla etiam nubilis, et tamen pretio non redempta, nec libertate donata: vapulabunt ambo, et non morientur, quia non fuit libera.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XVIII. XIX.

30 Therefore shall ye keep mine ordinance, that ye commit not *any one* of these abominable customs, which were committed before you, and that ye defile not yourselves therein: *I am the LORD your God.*

### CHAPTER XIX.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto all the congregation of the children of Israel, and say unto them, Ye shall be holy: for I the LORD your God *am* holy. 3 ¶ Ye shall fear every man his mother, and his father, and keep my sabbaths: I *am* the LORD your God. 4 ¶ Turn ye not unto idols, nor make to yourselves molten gods: I *am* the LORD your God. 5 ¶ And if ye offer a sacrifice of peace offerings unto the LORD, ye shall offer it at your own will. 6 It shall be eaten the same day ye offer it, and on the morrow: and if ought remain until the third day, it shall be burnt in the fire. 7 And if it be eaten at all on the third day, it is abominable; it shall not be accepted. 8 Therefore *every one* that eateth it shall bear his iniquity, because he hath profaned the hallowed thing of the LORD: and that soul shall be cut off from among his people. 9 ¶ And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not wholly reap the corners of thy field, neither shalt thou gather the gleanings of thy harvest. 10 And thou shalt not glean thy vineyard, neither shalt thou gather *every* grape of thy vineyard; thou shalt leave them for the poor and stranger: I *am* the LORD your God. 11 ¶ Ye shall not steal, neither deal falsely, neither lie one to another. 12 ¶ And ye shall not swear by my name falsely, neither shalt thou profane the name of thy God: I *am* the LORD. 13 ¶ Thou shalt not defraud thy neighbour, neither rob him: the wages of him that is hired shall not abide with thee all night until the morning. 14 ¶ Thou shalt not curse the deaf, nor put a stumblingblock before the blind, but shalt fear thy God: I *am* the LORD. 15 ¶ Ye shall do no unrighteousness in judgment: thou shalt not respect the person of the poor, nor honour the person of the mighty: *but* in righteousness shalt thou judge thy neighbour. 16 ¶ Thou shalt not go up and down *as a talebearer* among thy people: neither shalt thou stand against the blood of thy neighbour: I *am* the LORD. 17 ¶ Thou shalt not hate thy brother in thine heart: thou shalt in any wise rebuke thy neighbour, and not suffer sin upon him. 18 ¶ Thou shalt not avenge, nor bear any grudge against the children of thy people, but thou shalt love thy neighbour as thyself: I *am* the LORD. 19 ¶ Ye shall keep my statutes. Thou shalt not let thy cattle gender with a diverse kind: thou shalt not sow thy field with mingled seed: neither shall a garment mingled of linen and woolen come upon thee. 20 ¶ And whosoever lieth carnally with a woman, that is a bondmaid, betrothed to an husband, and not at all redeemed, nor freedom given her; she shall be scourged; they shall not be put to death, because she was not free.

## 3 Buch Mose, 18, 19.

30 Darum haltet meine Satzung, daß ihr nicht thut nach den greulichen Sitten, die vor euch waren, daß ihr nicht damit verunreiniget werdet; denn ich bin der Herr, euer Gott.

### Das 19. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Rede mit der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, und sprich zu ihnen: Ihr sollt heilig sein; denn ich bin heilig, der Herr, euer Gott. 3 Ein jeglicher fürchte seine Mutter und seinen Vater. Halte meine Feiertage; denn ich bin der Herr, euer Gott. 4 Ihr sollt euch nicht zu den Götzen wenden, und sollt euch keine gegossene Götter machen; denn ich bin der Herr, euer Gott. 5 Und wenn ihr dem Herrn wollt Dankeopfer thun; so sollt ihr opfern, das ihm gefallen könnte. 6 Aber ihr sollt es desselben Tages essen, da ihrs opfert, und des andern Tages; was aber auf den dritten Tag überbleibt, soll man mit Feuer verbrennen. 7 Wird aber jemand am dritten Tage davon essen; so ist er ein Greuel, und wird nicht angenehm sein. 8 Und derselbe Effer wird seine Missethat tragen, daß er das Heiligtum des Herrn theilte, und solche Seele wird ausgerottet werden von ihrem Volk. 9 Wenn du dein Land einerntest; sollst du es nicht an den Enden umher abschneiden, auch nicht alles genau aufsammlen. 10 Also auch sollst du deinen Weinberg nicht genau lesen, noch die abgefallenen Beeren auflesen; sondern dem Armen und Fremdling sollst du es lassen; denn ich bin der Herr, euer Gott. 11 Ihr sollt nicht stehlen, noch lügen, noch fälschlich handeln, einer mit dem andern. 12 Ihr sollt nicht falsch schwören bei meinem Namen, und entheiligen den Namen meines Gottes; denn ich bin der Herr. 13 Du sollst deinem Nächsten nicht Unrecht thun, noch berauben. Es soll des Tagelöhners Lohn nicht bei dir bleiben bis an den Morgen. 14 Du sollst dem Tauben nicht fluchen. Du sollst vor dem Blinden keinen Anstoß setzen; denn du sollst dich vor deinem Gott fürchten, denn ich bin der Herr. 15 Ihr sollt nicht unrecht handeln am Gericht, und sollt nicht vorziehen den Geringen, noch den Großen ehren; sondern du sollst deinen Nächsten recht richten. 16 Du sollst kein Verleumder sein unter deinem Volk. Du sollst auch nicht stehen wider deines Nächsten Blut; denn ich bin der Herr. 17 Du sollst deinen Bruder nicht hassen in deinem Herzen; sondern du sollst deinen Nächsten strafen, auf daß du nicht seinet halben Schuld tragen mißsest. 18 Du sollst nicht rachgierig sein, noch Zorn halten gegen die Kinder deines Volks. Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst; denn ich bin der Herr. 19 Meine Satzungen sollt ihr halten, daß du dein Vieh nicht lassest mit anderlei Thier zu schaffen haben, und dein Feld nicht besäest mit mancherlei Samen, und kein Kleid an dich komme, das mit Wolle und Leinen gemengt ist. 20 Wenn ein Mann bei einem Weibe liegt, und sie beschläft, die eine Leibeigene Magd, und von dem Manne verschmähet ist, doch nicht erlöst, noch Freiheit erlangt hat; das soll gestraft werden, aber sie sollen nicht sterben, denn sie ist nicht frei gewesen.

## LÉVITIQUE, XVIII. XIX.

30 Vous garderez donc ce que j'ai ordonné de garder, et vous ne pratiquerez aucune de ces coutumes abominables qui ont été pratiquées avant vous, et vous ne vous rendrez point impurs par elles: C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu.

### CHAPITRE XIX.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 2 Parle à toute l'assemblée des enfants d'Israël, et dis-leur: Soyez saints; car je suis saint, moi le SEIGNEUR, votre Dieu. 3 ¶ Vous craindrez chacun sa mère et son père, et vous garderez mes sabbats: C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 4 ¶ Vous ne vous tournerez point vers les idoles, et ne vous ferez point de dieux de fonte: C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 5 ¶ Si vous offrez un sacrifice d'actions de grâces au SEIGNEUR, vous le sacrifierez de bon cœur. 6 Il sera mangé au jour que vous l'aurez sacrifié, et le lendemain; mais ce qui restera jusqu'au troisième jour sera brûlé au feu. 7 Que si on en mange au troisième jour, ce sera une abomination; cela ne sera point agréé. 8 Et quiconque en mangera, portera son iniquité; car il aura profané la chose sainte du SEIGNEUR, et cet homme sera retranché d'entre ses peuples. 9 ¶ Et quand vous ferez la moisson de votre terre, tu n'achèveras point de moissonner le bout de ton champ, et tu ne glaneras point ce qui restera à recueillir de ta moisson. 10 Et tu ne grappilleras point ta vigne, ni ne recueilleras point les grains de ta vigne, mais tu les laisseras au pauvre et à l'étranger: C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 11 ¶ Vous ne déroberez point, vous ne mentirez point; et aucun de vous ne trompera son prochain. 12 ¶ Vous ne jurez point par mon nom en mentant, car tu profanerais le nom de ton Dieu: C'est moi qui suis le SEIGNEUR. 13 ¶ Tu n'opprimeras point ton prochain, et tu ne le pilleras point. Le salaire de ton mercenaire ne demeurera point par devers toi jusqu'au lendemain. 14 ¶ Tu ne maudiras point le sourd, et tu ne mettras point d'achoppement devant l'aveugle; mais tu craindras ton Dieu: C'est moi qui suis le SEIGNEUR. 15 ¶ Vous ne ferez point d'iniquité dans le jugement; tu n'auras point égard à la personne du pauvre, et tu n'honoreras point la personne du grand; tu jugeras justement ton prochain. 16 ¶ Tu n'iras point médissant parmi ton peuple. Tu ne t'élèveras point contre le sang de ton prochain. C'est moi qui suis le SEIGNEUR. 17 ¶ Tu ne haïras point ton frère dans ton cœur. Tu reprendras soigneusement ton prochain, et tu ne souffriras point de péché en lui. 18 ¶ Tu n'useras point de vengeance, et tu ne la garderas point aux enfants de ton peuple; mais tu aimeras ton prochain comme toi-même: C'est moi qui suis le SEIGNEUR. 19 ¶ Vous garderez mes statuts. Tu n'accoupleras point tes bêtes avec d'autres d'une espèce différente. Tu ne sèmeras point ton champ de diverses sortes de grains, et tu ne mettras point sur toi de vêtements de diverses espèces, de laine et de lin. 20 ¶ Si un homme a cohabité avec une femme esclave, fiancée à un homme, mais non pas rachetée, et à qui la liberté n'a pas été donnée, ils seront flagellés: on ne les fera point mourir, parce qu'elle s'avait pas été affranchie.



## ויקרא יט

21 ויבא את-אִשְׁמוֹ לַיהוָה אֶל-הַמִּזְבֵּחַ אֵת  
מוֹעֵד אֵל אֲשֶׁם: 22 וּכְפַל עָלָיו הַזֶּהוּ  
בְּאֵל הָאֲשֶׁם לִפְנֵי יְהוָה עַל-חַטָּאתוֹ  
אֲשֶׁר חָטָא וְנִסְלַח לוֹ מִחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר  
חָטָא: 23 פ וּכְרִיתְבָּמוֹ אֶל-הָאֲרֶץ  
וְנִמְצַתֶם בָּל-עֵץ מֵאֵל וְעַרְלָתֶם עֲרֻלָּתוֹ  
אֶת-פָּרְיוֹ שְׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עֲרֵלִים  
לֹא יִאָכֵל: 24 וּבַשָּׁנָה הַרְבִּיעִית יִהְיֶה  
בָּל-פָּרְיוֹ נֹדֵשׁ חֲלוּלִים לַיהוָה: 25 וּבַשָּׁנָה  
הַחֲמִשִּׁית תֵּאָכְלוּ אֶת-פָּרְיוֹ לְחֻקֶּיהָ לָכֶם  
הַרְבִּיעִית אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 26 לֹא  
תֵאָכְלוּ עַל-חֶמֶץ לֹא תִנְחֲשׁוּ וְלֹא תַעֲוֹנוּ:  
27 לֹא תִקְפּוּ פֶתַח רֵאשִׁיכֶם וְלֹא תִשְׁחִיתוּ  
אֶת פֶּתַח זִמְתְּכֶם: 28 וְאָרַבְתָּ לְגִשְׁךָ לֹא תִתְנֶה  
בְּבִשְׁלֶכֶם וּבְתִבְתָּת קִצְצֶנֶּה לֹא תִתְנֶה בָכֶם  
אֲנִי יְהוָה: 29 אֲלֵי-תַחְלָל אֶת-בִּתְּךָ  
הַחֹנֶמֶת וְלֹא-תִזְנֶנָּה הָאֲרֶץ וְיִחְלָאָה  
הָאֲרֶץ זִמָּה: 30 אֶת-שַׂבָּתִי תִשְׁמְרוּ  
וּמִקְדָּשִׁי תִירָאוּ אֲנִי יְהוָה: 31 אֲלֵי-תִמְצִי  
אֲלֵי-הַקְּאֵלָה וְאֲלֵי-הַיַּדְעִנִּים אֲלֵי-תִמְצִי  
לְשִׂמְאֹת בָּתֶּם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:  
32 מִפְּנֵי שִׁבְחַת מַלְאָכִים וְחֲדָרָם פְּנֵי זִמָּה  
וְנִרְאִית מֵאֲלֹהֵי אֲנִי יְהוָה: 33  
אֲתֹר: 34 פֶּתַח מִבְּנֵי יְהוָה לָכֶם חֲגֹר  
חֲגֹר אֶתְכֶם וְאֶתְכֶם לֹא פֶתַח קִרְיָתִים  
יִהְיֶה בָאֲרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:  
35 לֹא-תַעֲשֶׂה עֹלָ בְּמִשְׁפָּחָה בְּמִשְׁפָּחָה  
וּבְמִשְׁפָּחָה: 36 מֵאֲנִי צֶדֶק אֲבִירֶצֶק אִישׁ  
צֶדֶק וְחַיֵּי צֶדֶק יִהְיֶה לָכֶם אֲנִי יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר-חִוֵּאתִי אֶתְכֶם מִצְרַיִם  
מִצְרַיִם: 37 וְשִׁמְרֶתֶם אֶת-כָּל-חֻקֹּתַי  
וְאֶת-כָּל-מִצְוֹתַי וְעִשִּׂיתֶם אֹתָם אֲנִי  
יְהוָה:

פרשה כ

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר: 2 וְאֵל-  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וּמִי־הַגֵּר הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתֵּן מִזֵּרְעוֹ  
לְפִלֵּה מוֹת יִמָּוֶת עִם הָאֲרֶץ וְרָמַח וּבָאֵב:  
3 וְאֵלֵי אֲתֹן אֶת-פָּרִי בָּתֶּשׁ חֲחֹמָה וְחִכְרָתִי  
אֲתֹן מִקְרָב עִמּוֹ כִּי מִזֵּרְעוֹ יִתֵּן לְפִלֵּה  
לְמַעַן מִמָּוֶת אֶת-מִקְדָּשִׁי וְלִחְלָל אֶת-שֵׁם  
קִדְשִׁי: 4 וְאִם הִצֵּלֶם וְעָלִימָה עִם הָאֲרֶץ  
אֶת-עֵינֵיהֶם מִדְּחַאֵשׁ חֲחֹמָה בְּתִתִּי  
מִזֵּרְעוֹ לְפִלֵּה לְבִלְתִּי חֲמִית אֲתֹן:

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιθ', κ'.

21 Καὶ προσάξει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ Κυρίῳ  
παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κρινὸν  
πλημμελείας· 22 Καὶ ἐξιδάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ  
ἱερεὺς ἐν τῷ κριῷ τῆς πλημμελείας ἔναντι Κυρίου  
περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἤμαρτε, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ  
ἡ ἁμαρτία ἣν ἤμαρτεν· 23 "Ὅταν δὲ εἰσέλθῃτε εἰς  
τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν διδώσιν ὑμῖν, καὶ  
καταφυτεύετε πᾶν ξύλον βρώσιμον, καὶ περικα-  
θαριεῖτε τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ· ὁ καρπὸς αὐτοῦ  
τρία ἔτη ἔσται ὑμῖν ἀπερικάθαρος, οὐ βρωθήσεται·  
24 Καὶ τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἔσται πᾶς ὁ καρπὸς  
αὐτοῦ ἅγιος αἰνετὸς τῷ Κυρίῳ, 25 "Ἐν δὲ τῷ ἔτει  
τῷ πέμπτῳ φάγεσθε τὸν καρπὸν, πρόσθεμα ὑμῖν τὰ  
γεννήματα αὐτοῦ· ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν·  
26 Μὴ ἔσθετε ἐπὶ τῶν ὀρέων, καὶ οὐκ οἰωνεῖσθε  
οὐδὲ ὀρνιθοσκοπήσεσθε· 27 Οὐ ποιήσετε σισόην ἐκ  
τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς ὑμῶν, οὐδὲ φθερεῖτε τὴν  
ὄψιν τοῦ πώγωνος ὑμῶν· 28 Καὶ ἐντομίδας οὐ  
ποιήσετε ἐπὶ ψυχῇ ἐν τῷ σώματι ὑμῶν, καὶ γράμα-  
τα στικτὰ οὐ ποιήσετε ἐν ὑμῖν· ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ  
Θεὸς ὑμῶν· 29 Οὐ βεβηλώσεις τὴν θυγατέρα σου  
ἐκπορνεύσαι αὐτήν· καὶ οὐκ ἐκπορνεύσει ἡ γῆ, καὶ ἡ  
γῆ πλησθήσεται ἀνομίας· 30 Τὰ σάββατά μου  
φυλάξεσθε, καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε·  
ἐγὼ εἰμι Κύριος· 31 Οὐκ ἐπακολουθήσετε ἐγγραφί-  
μους καὶ τοῖς ἐπαυδοῖς οὐ προσκολληθήσεσθε  
ἐκμανθῆναι ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς  
ὑμῶν· 32 Ἀπὸ προσώπου πολλοῦ ἔξαναστήσῃ, καὶ  
τιμῆσεις πρόσωπον πρεσβυτέρου· καὶ φοβηθήσῃ  
τὸν Θεόν σου, ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν·  
33 "Ἐὰν δὲ τις προσέλθῃ ὑμῖν προσήλυτος ἐν τῇ γῇ  
ὑμῶν, οὐ θλίβετε αὐτόν· 34 "Ὡς ὁ αὐτόχθων ἐν  
ὑμῖν ἔσται ὁ προσήλυτος ὁ προσπορευόμενος πρὸς  
ὑμᾶς, καὶ ἀγαπήσεις αὐτὸν ὡς σεαυτόν· ὅτι προσ-  
ήλυτος ἐγενήθη ἐν γῇ Αἰγύπτῳ· ἐγὼ εἰμι Κύριος  
ὁ Θεὸς ὑμῶν· 35 Οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει, ἐν  
μέτροις καὶ ἐν σταθμοῖς καὶ ἐν ζυγοῖς· 36 Ζυγὰ  
δίκαια καὶ σταθμὰ δίκαια καὶ χυτὸς δίκαιος ἔσται ἐν  
ὑμῖν· ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν  
ὑμᾶς ἐκ τῆς Αἰγύπτου· 37 Καὶ φυλάξετε πάντα  
τὸν νόμον μου καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου, καὶ  
ποιήσετε αὐτά· ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν.

ΚΕΦ. κ'.

1 KAI ἔλαλσε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων,  
2 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις, "Ἐὰν τις ἀπὸ  
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἡ ἀπὸ τῶν γεγεννημένων προση-  
λύτων ἐν Ἰσραὴλ ὅς ἂν δῇ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ  
ἄρχοντι, θανάτῳ θανατούσθω· τὸ ἔθνος τὸ ἐπὶ τῆς  
γῆς λιθοβολήσουσιν αὐτὸν ἐν λίθοις· 3 Καὶ ἐγὼ  
ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον  
ἐκείνον καὶ ἀπολώ αὐτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ὅτι  
τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἔδωκεν ἄρχοντι, ἵνα μὴν  
τὰ ἁγία μου καὶ βεβηλώσῃ τὸ ὄνομα τῶν ἡγια-  
σμένων μοι· 4 "Ἐὰν δὲ ὑπερόψει ὑπερίδωσιν οἱ  
αὐτόχθονες τῆς γῆς τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ἀπὸ  
τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου, ἐν τῷ δοῦναι αὐτὸν τοῦ  
σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι, τοῦ μὴ ἀποκτεῖναι αὐτόν·

## LEVITICUS, XIX. XX.

21 Pro delicto autem suo offeret Domino  
ad ostium tabernaculi testimonii arietem:  
22 Orabitque pro eo sacerdos, et pro peccato  
ejus coram Domino, et repropitiabitur ei, di-  
mitteturque peccatum. 23 Quando ingressi  
fueritis terram, et plantaveritis in ea ligna  
pomifera, auferetis præputia eorum: poma,  
quæ germinant, immunda erunt vobis, nec  
edetis ex eis. 24 Quarto autem anno omnis  
fructus eorum sanctificabitur laudabilis Do-  
mino. 25 Quinto autem anno comedetis fruc-  
tus, congregantes poma quæ proferunt. Ego  
Dominus Deus vester. 26 Non comedetis  
cum sanguine. Non augurabimini, nec ob-  
servabitis somnia. 27 Neque in rotundum  
attondebitis comam, nec radetis barbam.  
28 Et super mortuo non incidetis carnem  
vestram, neque figuras aliquas aut stigmata  
facietis vobis. Ego Dominus. 29 Ne pro-  
stitutus filiam tuam, ne contaminetur terra, et  
impleatur piaculo. 30 Sabbata mea custodite,  
et sanctuarium meum metuite. Ego Dominus.  
31 Non declinetis ad magos, nec ab ariolis  
aliquid seiscitemini, ut polluamini per eos.  
Ego Dominus Deus vester. 32 Coram cano  
capite consurge, et honora personam senis: et  
time Dominum Deum tuum. Ego sum Do-  
minus. 33 Si habitaverit advena in terra  
vestra, et moratus fuerit inter vos, non ex-  
probretis ei: 34 Sed sit inter vos quasi in-  
digena: et diligetis eum quasi vosmetipsos:  
fuitis enim et vos advenæ in terra Ægypti.  
Ego Dominus Deus vester. 35 Nolite facere  
iniquum aliquid in judicio, in regula, in pon-  
dere, in mensura. 36 Statera justa, et æqua  
sint pondera, justus modius, æquusque sexta-  
rius. Ego Dominus Deus vester, qui eduxi  
vos de terra Ægypti. 37 Custodite omnia  
præcepta mea, et universa judicia, et facite  
ea. Ego Dominus.

## CAPUT XX.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,  
dicens: 2 Hæc loqueris filiis Israel: Homo  
de filiis Israel, et de advenis qui habitant in  
Israel, si quis dederit de semine suo idolo  
Moloch, morte moriatur: populus terræ lapi-  
dabit eum. 3 Et ego ponam faciem meam  
contra illum: succidamque eum de medio po-  
puli sui, eo quod dederit de semine suo Moloch,  
et contaminaverit sanctuarium meum, ac pol-  
luerit nomen sanctum meum. 4 Quod si neg-  
ligens populus terræ, et quasi parvipendens im-  
perium meum, dimiserit hominem qui dedit de  
semine suo Moloch, nec voluerit eum occidere:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XIX. XX.

21 And he shall bring his trespass offering unto the LORD, unto the door of the tabernacle of the congregation, *even* a ram for a trespass offering. 22 And the priest shall make an atonement for him with the ram of the trespass offering before the LORD for his sin which he hath done: and the sin which he hath done shall be forgiven him. 23 ¶ And when ye shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then ye shall count the fruit thereof as uncircumcised: three years shall it be as uncircumcised unto you: it shall not be eaten of. 24 But in the fourth year all the fruit thereof shall be holy to praise the LORD *withal*. 25 And in the fifth year shall ye eat of the fruit thereof, that it may yield unto you the increase thereof: I *am* the LORD your God. 26 ¶ Ye shall not eat *any thing* with the blood: neither shall ye use enchantment, nor observe times. 27 Ye shall not round the corners of your heads, neither shalt thou mar the corners of thy beard. 28 Ye shall not make any cuttings in your flesh for the dead, nor print any marks upon you: I *am* the LORD. 29 ¶ Do not prostitute thy daughter, to cause her to be a whore; lest the land fall to whoredom, and the land become full of wickedness. 30 ¶ Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: I *am* the LORD. 31 ¶ Regard not them that have familiar spirits, neither seek after wizards, to be defiled by them: I *am* the LORD your God. 32 ¶ Thou shalt rise up before the hoary head, and honour the face of the old man, and fear thy God: I *am* the LORD. 33 ¶ And if a stranger sojourn with thee in your land, ye shall not vex him. 34 But the stranger that dwelleth with you shall be unto you as one born among you, and thou shalt love him as thyself; for ye were strangers in the land of Egypt: I *am* the LORD your God. 35 ¶ Ye shall do no unrighteousness in judgment, in meteyard, in weight, or in measure. 36 Just balances, just weights, a just ephah, and a just hin, shall ye have: I *am* the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt. 37 Therefore shall ye observe all my statutes, and all my judgments, and do them: I *am* the LORD.

## CHAPTER XX.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Again, thou shalt say to the children of Israel, Whosoever *he be* of the children of Israel, or of the strangers that sojourn in Israel, that giveth *any* of his seed unto Molech; he shall surely be put to death: the people of the land shall stone him with stones. 3 And I will set my face against that man, and will cut him off from among his people; because he hath given of his seed unto Molech, to defile my sanctuary, and to profane my holy name. 4 And if the people of the land do any ways hide their eyes from the man, when he giveth of his seed unto Molech, and kill him not:

## 3 Buch Mose, 19, 20.

21 Er soll aber für seine Schuld dem Herrn vor die Thür der Hütte des Stifts einen Widder zum Schuldopfer bringen; 22 Und der Priester soll ihn versöhnen mit dem Schuldopfer vor dem Herrn, über der Sünde, die er gethan hat; so wird ihm Gott gnädig sein über seine Sünde, die er gethan hat. 23 Wenn ihr ins Land kommt, und allerlei Bäume pflanzt, davon man isst; sollt ihr denselben Vorhaut beschneiden, und ihre Früchte. Drei Jahr sollt ihr sie unbeschnitten achten, daß ihr sie nicht esset; 24 Im vierten Jahr aber sollen alle ihre Früchte heilig und gepreiset sein dem Herrn; 25 Im fünften Jahr aber sollt ihr die Früchte essen, und sie einsammeln; denn ich bin der Herr, euer Gott. 26 Ihr sollt nichts mit Blut essen. Ihr sollt nicht auf Vogelgeschrei achten, noch Tage wählen. 27 Ihr sollt euer Haar am Haupt nicht rund umher abschneiden, noch euren Bart gar abscheren. 28 Ihr sollt kein Mal um eines Todten willen an eurem Leibe reißen, noch Buchstaben an euch pfeßen; denn ich bin der Herr. 29 Du sollst deine Tochter nicht zur Hurerei halten, daß nicht das Land Hurerei treibe, und werde voll Lasters. 30 Meine Feier haltet, und fürchtet euch vor meinem Heiligtum; denn ich bin der Herr. 31 Ihr sollt euch nicht wenden zu den Wahrsagern, und forscht nicht von den Zeichendeutern, daß ihr nicht an ihnen verunreiniget werdet; denn ich bin der Herr, euer Gott. 32 Vor einem grauen Haupt sollst du aufstehen, und die Alten ehren; denn du sollst dich fürchten vor deinem Gott; denn ich bin der Herr. 33 Wenn ein Fremdling bei dir in eurem Lande wohnen wird, den sollt ihr nicht schinden. 34 Er soll bei euch wohnen, wie ein Einheimischer unter euch, und sollt ihn lieben, wie dich selbst; denn ihr seid auch Fremdlinge gewesen in Egyptenland. Ich bin der Herr, euer Gott. 35 Ihr sollt nicht ungleich handeln am Gericht mit der Elle, mit Gewicht, mit Maß. 36 Rechte Wage, rechte Pfunde, rechte Scheffel, rechte Kannen sollen bei euch sein; denn ich bin der Herr, euer Gott, der euch aus Egyptenland geführt hat. 37 Daß ihr alle meine Satzungen und alle meine Rechte haltet und thut; denn ich bin der Herr.

## Das 20. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Sage den Kindern Israel: Welcher unter den Kindern Israel, oder ein Fremdling, der in Israel wohnet, seines Samens dem Molech gibt, der soll des Todes sterben, das Volk im Lande soll ihn steinigen. 3 Und ich will mein Antlitz setzen wider solchen Menschen, und will ihn aus seinem Volk rotten, daß er dem Molech seines Samens gegeben, und mein Heiligtum verunreiniget, und meinen heiligen Namen entheiliget hat. 4 Und wo das Volk im Lande durch die Finger sehen würde dem Menschen, der seines Samens dem Molech gegeben hat, daß es ihn nicht tödtet;

## LÉVITIQUE, XIX. XX.

21 Mais l'homme amènera son sacrifice de délit au SEIGNEUR à l'entrée du pavillon d'assemblée, *savoir* un bœlier pour le délit. 22 Et le sacrificateur fera expiation pour lui devant le SEIGNEUR par le bœlier de délit, à cause du péché qu'il aura commis. Et le péché qu'il aura commis lui sera pardonné. 23 ¶ Et quand vous serez entrés au pays, et que vous y aurez planté quelque arbre fruitier, vous considérerez son fruit comme incircconcis. Il vous sera incircconcis pendant trois ans, et on n'en mangera point. 24 Mais la quatrième année tout son fruit sera une chose sainte à offrir au SEIGNEUR avec louange. 25 Et la cinquième année vous mangerez son fruit, afin qu'il vous multiplie son produit: *C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu.* 26 ¶ Vous ne mangerez rien avec le sang. Vous n'userez point de divinations, et vous ne pratiquerez point de magie. 27 Vous ne taillerez point en rond les coins de votre chevelure, et vous ne tronquerez point les coins de votre barbe. 28 Vous ne ferez point d'incisions dans votre chair pour un mort, et vous ne graverez point de caractères sur vous: *C'est moi qui suis le SEIGNEUR.* 29 ¶ Tu ne profaneras point ta fille en la prostituant, afin que la terre ne soit point prostituée, et ne soit point remplie d'impudicité. 30 ¶ Vous garderez mes sabbats, et vous aurez en révérence mon sanctuaire: *C'est moi qui suis le SEIGNEUR.* 31 ¶ Ne vous détournez point vers les nécromanciens et vers les devins. Vous vous garderez de vous rendre impurs par eux: *C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu.* 32 ¶ Lève-toi devant les cheveux blancs; honore la face du vieillard, et crains ton Dieu: *C'est moi qui suis le SEIGNEUR.* 33 ¶ Si quelque étranger habite avec vous dans votre pays, vous ne lui ferez point de tort. 34 L'étranger qui habite parmi vous, sera pour vous comme celui qui est né parmi vous, et vous l'aimerez comme vous-mêmes; car vous avez été étrangers au pays d'Égypte: *C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu.* 35 ¶ Vous ne ferez point d'iniquité dans le jugement, ni dans ce qui sert de règle, ni dans le poids, ni dans la mesure du liquide. 36 Vous aurez des balances justes, des pierres à peser justes, un épha juste et un hin juste: *C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu, qui vous ai retirés du pays d'Égypte.* 37 Gardez donc mes statuts et toutes mes ordonnances, et pratiquez-les: *C'est moi qui suis le SEIGNEUR.*

## CHAPITRE XX.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 2 Tu diras aux enfants d'Israël: Quiconque des enfants d'Israël, ou des étrangers qui demeurent en Israël, donnera de sa postérité à Moloc, sera mis à mort; le peuple du pays le lapidera. 3 Et je tournerai ma face contre un tel homme, et je le retrancherai du milieu de son peuple, parce qu'il aura donné de sa postérité à Moloc, pour rendre impur mon sanctuaire, et profaner le nom de ma sainteté. 4 Que si le peuple du pays ferme les yeux sur cet homme lorsqu'il donne de sa postérité à Moloc, et ne le fait pas mourir;



ויקרא כ

5 וְשִׁמְתִּי אֹתוֹ אֶנְכִּי אֶת־פָּנָיו בְּאֵשׁ תְּחִיבָהּ  
 וּבִשְׂפוֹתָיו וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ וְאֵת כָּל־הַזִּנִּים  
 אֲחִדְיוּ לְזֵדָה אֲחֶרְךָ הַמֵּלֶכֶת מִקֶּרֶב עִמָּם  
 6 וְהִנָּשֵׂשׁ אֲשֶׁר תִּפְגַּח אֶל־הַאֵבֶל וְאֶל־  
 הַיִּדְעָלִים לְזֵדָה אֲחֶרְיָם וְנִתְּנִי אֶת־פָּנָיו  
 בְּקֶשֶׁשׁ הַחַיָּה וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עִמּוֹ  
 7 וְהִתְעַשְׂתֶּם וְהִייתֶם קוֹדְשִׁים כִּי אֲנִי  
 הַיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : 8 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻמֹּתַי  
 וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי וְהָיָה מִתְדַשְׁכֶּם :  
 9 כִּי־אֵשׁ אֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה אֶת־אֲבִיו וְאֶת־  
 אִמּוֹ מוֹת יִמָּוֶת אֲבִיו וְאִמּוֹ מִלֵּל דְּמִי  
 כּוֹ : 10 וְאֵשׁ אֲשֶׁר יִפְאֵף אֶת־אֵשֶׁת אֵשׁ  
 אֲשֶׁר יִפְאֵף אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ מוֹת־יִמָּוֶת  
 הַפֹּאֵף וְהַפֹּאֶסֶת : 11 וְאֵשׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב  
 אֶת־אֵשֶׁת אֲבִיו עֲרֹמָה אֲבִיו גִּלְהָה מוֹת־  
 יִמָּוֶתוֹ שְׁגִיתָם דְּמִיתָם קָם : 12 וְאֵשׁ  
 אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־פִּלְתּוֹ מוֹת יִמָּוֶתוֹ שְׁגִיתָם  
 תִּבֵּל עָשׂוֹ דְּמִיתָם קָם : 13 וְאֵשׁ אֲשֶׁר  
 יִשְׁכַּב אֶת־זָכָר מִשְׁכָּבִי אִשָּׁה תוֹעֵבָה  
 עָשׂוֹ שְׁגִיתָם מוֹת יִמָּוֶתוֹ דְּמִיתָם קָם :  
 14 וְאֵשׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־אִשָּׁה וְאֶת־אִשָּׁה  
 זָמָה תוֹמָה בָּאֵשׁ יִשְׂרָפוּ אֹתוֹ וְאֶת־זָמָן  
 וְלֹא־תִתְּנָה זָמָה בְּהוֹכְכָם : 15 וְאֵשׁ  
 אֲשֶׁר יִתֵּן שְׂכָבְתּוֹ בִּבְהֵמָה מוֹת יִמָּוֶת  
 וְאֶת־בִּהֶמָה מִתְּרֹגִי : 16 וְאִשָּׁה אֲשֶׁר  
 תִּקְרַב אֶל־כָּל־בְּהֵמָה לְרִבְעָה אֹתָהּ וְהִנָּפֶת  
 אֶת־הָאִשָּׁה וְאֶת־בִּהֶמָה מוֹת יִמָּוֶתוֹ  
 דְּמִיתָם קָם : 17 וְאֵשׁ אֲשֶׁר־יִקַּח אֶת־חֻמֹּתָיו  
 בִּתְּאֲבִיו אֶז־בִּתְּאִמּוֹ וְגִלְהָה אֶת־עֲרוּתָהּ  
 וְהָיָה תִרְמָה אֶת־עֲרוּתוֹ תִּסָּד הָיָה וְנִכְרַתוֹ  
 וְעִינֵי בָנָי עִמָּם עֲרוּת אֻחֲתוֹ גִּלְהָה עֲלֵיו  
 וְשָׂא : 18 וְאֵשׁ אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה זָנוֹת  
 וְגִלְהָה אֶת־עֲרוּתָהּ אֶת־מִלְחָתָה תִּעֲדָה וְהָיָה  
 גִּלְחָה אֶת־מִקּוֹר דְּמִיָּה וְנִכְרַתוֹ שְׁגִיתָם  
 מִקֶּרֶב עִמָּם : 19 וְעֲרוּת אִחוֹת אִמָּךְ וְאִחוֹת  
 אֲבִיךָ לֹא תִגְלֶה כִּי אֶת־שְׂאֵרֵי הַעֲרָה  
 עִינֶם יִשָּׂא : 20 וְאֵשׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־נִדְרֵי  
 עֲרֹת הָאֵל גִּלְהָה תִּסָּפֵם יִשָּׂא עֲרִירִים יִמָּוֶת :  
 21 וְאֵשׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־אֵשֶׁת אִחּוֹי בִּדְהָ  
 תוֹמָה עֲרוּת אִחּוֹי גִּלְהָה עֲרִירִים יִהְיֶה :  
 22 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻמֹּתַי וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטִי  
 וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִמָּוֶת אִתְּכֶם הַחֲרָץ  
 אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אִתְּכֶם שְׂמִיחָה לְעֵבֶרֶת קָה :  
 23 וְלֹא תִלְכּוּ בַּחֲמַת חֲזָיו אֲשֶׁר־אֲנִי מִשְׁלַח  
 מַפְגִּיבָם כִּי אֶת־כָּל־אֱלֹהִי עָשׂוֹ וְאִמּוֹ קָם :

ΛΕΥΤΙΚΟΝ, κ'.

5 Καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκείνον καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ, καὶ ἀπολώ αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς ὁμονοοῦντας αὐτῷ ὥστε ἐκπορνεύειν αὐτὸν εἰς τοὺς ἄρχοντας, ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν. 6 Καὶ ψυχὴ ἣ ἀπακολούθησεν ἐγγαστριμύθους ἣ ἐπαποῖδεν ὥστε ἐκπορνεύσαι ὅπως αὐτῶν, ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν ἐκείνην καὶ ἀπολώ αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 7 Καὶ ἔσεσθε ἄγιοι, ὅτι ἅγιος ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 8 Καὶ φυλάξεσθε τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσετε αὐτὰ ἐγὼ Κύριος ὁ ἀγιάζων ὑμᾶς. 9 Ἀνθρώπος ἄνθρωπος δς ἂν κακῶς εἴπῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ θανάτῳ θανατούσῃ· πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ κακῶς εἴπεν, ἔνοχος ἐσται. 10 Ἀνθρώπος δς ἂν μοιχέσῃται γυναῖκα ἀνδρός, ἡ δς ἂν μοιχεύσῃται γυναῖκα τοῦ πλησίον, θανάτῳ θανατούσῃσθωσαν ὁ μοιχεύων καὶ ἡ μοιχευομένη. 11 Καὶ ἴαν τις κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀσχημοσύνην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπεκάλυψε, θανάτῳ θανατούσῃσθωσαν ἀμόφτεροι, ἔνοχοι εἰσιν. 12 Καὶ ἴαν τις κοιμηθῇ μετὰ νύμφης αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσῃσθωσαν ἀμόφτεροι· ἡσεβήκασι γὰρ, ἔνοχοι εἰσιν. 13 Καὶ δς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἄρσεως κοίτην θυναικὸς, βδέλυσμα ἐποίησαν ἀμόφτεροι· θανάτῳ θανατούσῃσθωσαν, ἔνοχοι εἰσιν. 14 Ὃς ἂν λάβῃ γυναῖκα καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς, ἀνόμιμὰ ἐστίν· ἐν πυρὶ κατακαύσουσιν αὐτὸν καὶ αὐτάς, καὶ οὐκ ἐσται ἀνομία ἐν ὑμῖν. 15 Καὶ δς ἂν δῶ κοιτασίαν αὐτοῦ ἐν τετραπόδι, θανάτῳ θανατούσῃσθω, καὶ τὸ τετραπόδι ἀποκτενείτε. 16 Καὶ γυνὴ ἥτις προσελέγεται πρὸς πᾶν κτήνος βιβασθήναι αὐτὴν ὑπ' αὐτοῦ, ἀποκτενείτε τὴν γυναῖκα καὶ τὸ κτήνος· θανάτῳ θανατούσῃσθωσαν, ἔνοχοι εἰσιν. 17 Ὃς ἂν λάβῃ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ ἐκ πατρὸς αὐτοῦ ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἰδῇ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς καὶ αὐτὴ ἰδῇ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ, ὄνειδὸς ἐστί, ἐξολοθρευθήσονται ἐνώπιον υἱῶν γένους αὐτῶν· ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, ἁμαρτίαν κομπούνται. 18 Καὶ ἄνθρωπος δς ἂν κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς ἀποκαθιμένης καὶ ἀποκαλύψῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς, τὴν πηγὴν αὐτῆς ἀπεκάλυψε, καὶ αὕτη ἀπεκάλυψε τὴν ῥύσιν τοῦ αἵματος αὐτῆς, ἐξολοθρευθήσονται ἀμόφτεροι ἐκ τῆς γενεᾶς αὐτῶν. 19 Καὶ ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς πατρὸς σου καὶ ἀδελφῆς μητρὸς σου οὐκ ἀποκαλύψεις· τὴν γὰρ οἰκειότητά ἀπεκάλυψεν, ἁμαρτίαν ἀποκτενέονται. 20 Ὃς δ' ἂν κοιμηθῇ μετὰ τῆς συγγενοῦς αὐτοῦ, ἀσχημοσύνην τῆς συγγενείας αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν· ἅτεκνοι ἀποθανοῦνται. 21 Ὃς ἴαν λάβῃ γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἀκαθαρσία ἐστίν· ἀσχημοσύνην τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, ἅτεκνοι ἀποθανοῦνται. 22 Καὶ φυλάξεσθε πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ κρίματά μου, καὶ ποιήσετε αὐτὰ· καὶ οὐ μὴ προσοχθίσῃ ὑμῖν ἡ γῆ εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ κατοικεῖν ἐπ' αὐτῆς. 23 Καὶ οὐχὶ πορεύεσθε τοῖς νομίμοις τῶν ἔθνων, οὐδὲ ἐξαποστῆλθαι ἀφ' ὑμῶν, ὅτι ταῦτα πάντα ἐποίησαν, καὶ ἐβδελυξάμην αὐτούς.

LEVITICUS, XX.

5 Ponam faciem meam super hominem illum, et super cognationem ejus, succidamque et ipsum, et omnes qui consenserunt ei ut fornicaretur cum Moloch, de medio populi sui. 6 Anima, quæ declinaverit ad magos et ariolos, et fornicata fuerit cum eis, ponam faciem meam contra eam, et interficiam illam de medio populi sui. 7 Sanctificamini et estote sancti, quia ego sum Dominus Deus vester. 8 Custodite præcepta mea, et facite ea. Ego Dominus qui sanctifico vos. 9 Qui maledixerit patri suo, aut matri, morte moriatur: patri matrique maledixit, sanguis ejus sit super eum. 10 Si mœchatus quis fuerit cum uxore alterius, et adulterium perpetraverit cum conjugē proximi sui, morte moriantur et mœchus et adultera. 11 Qui dormierit cum noverca sua, et revelaverit ignominiam patris sui, morte moriantur ambo: sanguis eorum sit super eos. 12 Si quis dormierit cum nuru sua, uterque moriatur, quia scelus operati sunt: sanguis eorum sit super eos. 13 Qui dormierit cum masculo coitu femineo, uterque operatus est nefas, morte moriantur: sit sanguis eorum super eos. 14 Qui supra uxorem filiam, duxerit matrem ejus, scelus operatus est: vivus ardebit cum eis, nec permanebit tantum nefas in medio vestri. 15 Qui cum jumento et pecore coierit, morte moriatur: pecus quoque occidite. 16 Mulier, quæ succubuerit cuilibet jumento, simul interficietur cum eo: sanguis eorum sit super eos. 17 Qui acceperit sororem suam, filiam patris sui, vel filiam matris suæ, et viderit turpitudinem ejus, illaque conspexerit fratris ignominiam: nefarium rem operati sunt: occidentur in conspectu populi sui, eo quod turpitudinem suam mutuo revelaverint, et portabunt iniquitatem suam. 18 Qui coierit cum muliere in fluxu menstruo, et revelaverit turpitudinem ejus, ipsaque aperuerit fontem sanguinis sui, interficientur ambo de medio populi sui. 19 Turpitudinem materteræ et amitæ tuæ non discooperies: qui hoc fecerit, ignominiam carnis suæ nudavit, portabunt ambo iniquitatem suam. 20 Qui coierit cum uxore patrui, vel avunculi sui, et revelaverit ignominiam cognationis suæ, portabunt ambo peccatum suum: absque liberis moriantur. 21 Qui duxerit uxorem fratris sui, rem facit illicitam, turpitudinem fratris sui revelavit: absque liberis erunt. 22 Custodite leges meas, atque judicia, et facite ea: ne et vos evomat terra quam intraturi estis et habitaturi. 23 Nolite ambulare in legitimis nationum, quas ego expulsurus sum ante vos. Omnia enim hæc fecerunt, et abominatus sum eas.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XX.

5 Then I will set my face against that man, and against his family, and will cut him off, and all that go a whoring after him, to commit whoredom with Molech, from among their people. 6 ¶ And the soul that turneth after such as have familiar spirits, and after wizards, to go a whoring after them, I will even set my face against that soul, and will cut him off from among his people. 7 ¶ Sanctify yourselves therefore, and be ye holy: for I am the LORD your God. 8 And ye shall keep my statutes, and do them: I am the LORD which sanctify you. 9 ¶ For every one that curseth his father or his mother shall be surely put to death: he hath cursed his father or his mother; his blood shall be upon him. 10 ¶ And the man that committeth adultery with another man's wife, *even he* that committeth adultery with his neighbour's wife, the adulterer and the adulteress shall surely be put to death. 11 And the man that lieth with his father's wife hath uncovered his father's nakedness: both of them shall surely be put to death; their blood shall be upon them. 12 And if a man lie with his daughter in law, both of them shall surely be put to death: they have wrought confusion; their blood shall be upon them. 13 If a man also lie with mankind, as he lieth with a woman, both of them have committed an abomination: they shall surely be put to death: their blood shall be upon them. 14 And if a man take a wife and her mother, it is wickedness: they shall be burnt with fire, both he and they; that there be no wickedness among you. 15 And if a man lie with a beast, he shall surely be put to death: and ye shall slay the beast. 16 And if a woman approach unto any beast, and lie down thereto, thou shalt kill the woman, and the beast: they shall surely be put to death; their blood shall be upon them. 17 And if a man shall take his sister, his father's daughter, or his mother's daughter, and see her nakedness, and she see his nakedness; it is a wicked thing; and they shall be cut off in the sight of their people: he hath uncovered his sister's nakedness; he shall bear his iniquity. 18 And if a man shall lie with a woman having her sickness, and shall uncover her nakedness; he hath discovered her fountain, and she hath uncovered the fountain of her blood: and both of them shall be cut off from among their people. 19 And thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister, nor of thy father's sister: for he uncovereth his near kin: they shall bear their iniquity. 20 And if a man shall lie with his uncle's wife, he hath uncovered his uncle's nakedness: they shall bear their sin; they shall die childless. 21 And if a man shall take his brother's wife, it is an unclean thing: he hath uncovered his brother's nakedness; they shall be childless. 22 ¶ Ye shall therefore keep all my statutes, and all my judgments, and do them: that the land, whither I bring you to dwell therein, spue you not out. 23 And ye shall not walk in the manners of the nation, which I cast out before you: for they committed all these things, and therefore I abhorred them.

## 3 Buch Mose, 20.

5 So will doch ich mein Antlitz wider denselben Menschen setzen, und wider sein Geschlecht, und will ihn, und alle, die ihm nachgehuret haben mit dem Molech, aus ihrem Volk rotten. 6 Wenn eine Seele sich zu den Wahrsagern und Zeichen-deutern wenden wird, daß sie ihnen nachhuret; so will ich mein Antlitz wider dieselbe Seele setzen, und will sie aus ihrem Volk rotten. 7 Darum heiliget euch, und seid heilig; denn ich bin der Herr, euer Gott. 8 Und haltet meine Sagenungen, und thut sie; denn ich bin der Herr, der euch heiliget. 9 Wer seinem Vater oder seiner Mutter fluchet, der soll des Todes sterben. Sein Blut sey auf ihm, daß er seinem Vater oder Mutter gefluchet hat. 10 Wer die Ehe bricht mit jemandes Weibe, der soll des Todes sterben, beide Ehebrecher und Ehebrecherin, darum, daß er mit seines Nächsten Weibe die Ehe gebrochen hat. 11 Wenn jemand bei seines Vaters Weibe schläft, daß er seines Vaters Scham geblöset hat, die sollen beide des Todes sterben; ihr Blut sey auf ihnen. 12 Wenn jemand bei seiner Schnur schläft, so sollen sie beide des Todes sterben; denn sie haben eine Schande begangen, ihr Blut sey auf ihnen. 13 Wenn jemand beim Knaben schläft, wie beim Weibe, die haben einen Greuel gethan, und sollen beide des Todes sterben, ihr Blut sey auf ihnen. 14 Wenn jemand ein Weib nimmt, und ihre Mutter dazu, der hat ein Laster verwirkt; man soll ihn mit Feuer verbrennen, und sie beide auch, daß kein Laster sey unter euch. 15 Wenn jemand beim Vieh liegt, der soll des Todes sterben, und das Vieh soll man erwürgen. 16 Wenn ein Weib sich irgend zu einem Vieh thut, daß sie mit ihm zu schaffen hat, die sollst du tödten, und das Vieh auch; des Todes sollen sie sterben, ihr Blut sey auf ihnen. 17 Wenn jemand seine Schwester nimmt, seines Vaters Tochter, oder seiner Mutter Tochter, und ihre Scham beschauet, und sie wieder seine Scham, das ist eine Blutschande; die sollen ausgerottet werden vor den Leuten ihres Volks, denn er hat seiner Schwester Scham entblöset, er soll seine Missethat tragen. 18 Wenn ein Mann beim Weibe schläft zur Zeit ihrer Krankheit, und entblöset ihre Scham, und decket ihren Brunnen auf, und sie entblöset den Brunnen ihres Bluts; die sollen beide aus ihrem Volk gerottet werden. 19 Deiner Mutter Schwester Scham, und deines Vaters Schwester Scham sollst du nicht blößen; denn ein solcher hat seine nächste Blutsfreundin aufgedeckt, und sie sollen ihre Missethat tragen. 20 Wenn jemand bei seines Vaters Bruders Weibe schläft, der hat seines Vaters Scham geblöset; sie sollen ihre Sünde tragen, ohne Kinder sollen sie sterben. 21 Wenn jemand seines Bruders Weib nimmt, das ist eine schändliche That; sie sollen ohne Kinder sein, darum, daß er hat seines Bruders Scham geblöset. 22 So haltet nun alle meine Sagenungen und meine Rechte, und thut darnach, auf daß euch nicht das Land ausspeie, darenin ich euch führe, daß ihr drinnen wohnet. 23 Und wandelt nicht in den Sagenungen der Heiden, die ich vor euch her werde ausstoßen. Denn solches alles haben sie gethan, und ich hab einen Greuel an ihnen gehabt.

## LÉVITIQUE, XX.

5 Je tournerai ma face contre cet homme-là et contre sa famille, et je le retrancherai du milieu de son peuple, avec tous ceux qui se prostituent à son exemple, en se prostituant à Moloc. 6 ¶ Quant à la personne qui se détournera après les nécromanciens et après les devins, en se prostituant après eux, je tournerai ma face contre cette personne-là, et je la retrancherai du milieu de son peuple. 7 ¶ Sanctifiez-vous donc, et soyez saints; car c'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 8 Gardez aussi mes statuts, et pratiquez-les: C'est moi qui suis le SEIGNEUR qui vous sanctifie. 9 ¶ Quand quelqu'un aura maudit son père ou sa mère, il sera mis à mort. Il a maudit son père ou sa mère: son sang est sur lui. 10 ¶ Quant à l'homme qui aura commis adultère avec la femme d'un autre, *parcequ'il* a commis adultère avec la femme de son prochain, on fera mourir de mort l'homme et la femme adultères. 11 L'homme qui aura couché avec la femme de son père, a découvert la nudité de son père; on les fera mourir de mort tous deux; leur sang est sur eux. 12 Et quand un homme aura couché avec sa belle-fille, on les fera mourir de mort tous deux; ils ont fait une contamination; leur sang est sur eux. 13 Quand un homme aura cohabité avec un mâle comme on cohabite avec une femme, ils ont tous deux fait une chose abominable: on les fera mourir de mort: leur sang est sur eux. 14 Et quand un homme aura pris une femme et sa mère, c'est une impudicité: il sera brûlé au feu avec elles, afin qu'il n'y ait point d'impudicité au milieu de vous. 15 L'homme qui aura cohabité avec une bête, sera mis à mort; vous tuerez aussi la bête. 16 Et si une femme s'est approchée de quelque bête pour se mêler avec elle, tu tueras cette femme et la bête; on les fera mourir de mort; leur sang est sur elles. 17 Quand un homme aura pris sa sœur, fille de son père, ou fille de sa mère, et aura vu sa nudité, et qu'elle aura vu la nudité de cet homme, c'est une chose infâme; ils seront donc retranchés en présence des enfants de leur peuple. Il a découvert la nudité de sa sœur; il portera son iniquité. 18 Quand un homme aura couché avec une femme qui a ses mois, et qu'il aura découvert sa nudité, mettant à nu la source de son sang, et qu'elle aura découvert aussi la source de son sang, ils seront tous deux retranchés du milieu de leur peuple. 19 Tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ta mère, ni de la sœur de ton père: car ce serait découvrir sa *proche* parente. Ils porteront tous deux leur iniquité. 20 Et quand un homme aura couché avec sa tante, il a découvert la nudité de son oncle; ils porteront leur péché, et ils mourront sans enfants. 21 Et quand un homme aura pris la femme de son frère, c'est une impureté. Il a découvert la nudité de son frère; ils resteront sans enfants. 22 ¶ Ainsi gardez tous mes statuts et toutes mes ordonnances, et observez les. Alors le pays où je vous fais entrer pour y habiter, ne vous rejettera point. 23 Mais vous ne marcherez point selon les statuts de la nation que je chasse devant vous; car elle a fait toutes ces choses-là, et je l'ai eue en abomination.



## ויקרא כ כא

24 ואמר לכם אתם תירשו את-אדמתם  
ונאלי אתגנח לכם לרשת אותה אשר זבת  
חלב ודבש אני יהנה אלהיכם אשר  
הבדלתי אתכם מן-העמים: 25 והבדלתם  
בין-שבתה שבתה לשמא ושבתה ושבתה  
השמא לשחר ולאתשקצו את-נפשתיכם  
בשבתה ובשבתה ובכל אשר תרמש האדמה  
אשר-הבדלתי לכם לשמא: 26 והיה  
לי קדשים כי קדוש אני יהנה ואבדל  
אתכם מן-העמים להיות לי: 27 ואיש  
אויש קריתו בדם אויב או ידעני  
מות ויקמו דמיו ויבאו וימיתו גם:

## פ פ פ פ

## פרשה כא:

1 ויאמר יהנה אל-משח אומר אל-  
הקדשים בגן אחר ואמרם אלהם להקש  
לא-יפסא בעמיו: 2 כי אסלשאלו הקרב  
אלי ואפו ולאביו ולבנו ולבתו ולחתי:  
3 ולאחרו שבתה שבתה אלו אשר  
לא-היהו לאיש לה ופסא: 4 לא ופסא  
פעל בעמיו להסלו: 5 לא-יהיה קרב  
באישם ובפאת זקנם לא וגלחו ובקשם  
לא וישרו שררת: 6 קדשים יהיו  
לא-להיהם ולא יחללו שם אלהיהם כי  
את-אשיו יהנה להם אלהיהם הם מקריבם  
ויהיו קדש: 7 אשה זנה גסלה לא  
יהיו ואשה בראש מאשה לא יקחו  
כי-קדש הוא לא-להיו: 8 וקדשתי כי את-  
להם אלהיהם הוא מקריב קדש יהנה-להם  
כי קדש אני יהנה מקדשם: 9 ובר  
איש פתו כי תחל לגזות את-אביו תיא  
מתלה בראש תשקה: 10 והפחו  
תבול מאתיו אשר-יוצק על-ראשו ושמן  
תמשחו ומלא את-ידו לקש את-הקדשים  
את-ראשו לא יפלו ובגדיו לא יפרם:  
11 ועל כל-גפשת מת לא יבא לאביו  
ולאמו לא ופסא: 12 ובן-המקדש לא  
יבא ולא יחלל את מקדש אלהיו כי גז  
שמן משחת אלתיו עליו אני יהנה:  
13 והוא אשה בבתה ליתקח: 14 אלה  
כי אסבתה מבעמי יקח אשה: 15 ולא  
יחלל ורצו בעמיו כי אני יהנה מקדשיו:  
16 וידבר יהנה אל-משח לאמר:

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κ', κα'.

24 Καὶ εἶπα ὑμῖν, Ὑμεῖς κληρονομήσετε τὴν γῆν  
αὐτῶν, καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κτήσει, γῆν  
ρέουσαν γάλα καὶ μέλι· ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν,  
ὃς διώρισα ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἔθνων. 25 Καὶ  
ἀφοριεῖτε αὐτοὺς ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν καθα-  
ρῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων,  
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ τῶν  
ἀκαθάρτων· καὶ οὐ βδελύξετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν  
τοῖς κτήνεσι καὶ ἐν τοῖς πετεινοῖς καὶ ἐν πᾶσι τοῖς  
ἐρπετοῖς τῆς γῆς ἃ ἐγὼ ἀφώρισα ὑμῖν ἐν ἀκαθαρσίᾳ.  
26 Καὶ ἐσεσθέ μοι ἅγιοι, ὅτι ἐγὼ ἅγιός εἰμι Κύριος  
ὁ Θεὸς ὑμῶν, ὁ ἀφορίσας ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν  
ἔθνων εἶναι μοι. 27 Καὶ ἀνὴρ ἢ γυνὴ ὃς ἀν γέ-  
νηται αὐτῶν ἐγγαστρίμυθος ἢ ἐπαϊδός, θανάτω  
θανατούσθωσαν ἀμφοτέρω· λίθοις λιθοβολήσετε αὐ-  
τούς, ἔνοχοι εἰσι.

## ΚΕΦ. κα'.

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων, Εἰπὸν  
τοῖς ἱερεῦσι τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν καὶ ἑρεῖς πρὸς αὐτούς,  
'Ἐν ταῖς ψυχαῖς οὐ μανθήσονται ἐν τῷ ἔθνῳ αὐ-  
τῶν, 2 Ἄλλ' ἢ ἐν τῷ οἰκίῳ τῷ ἑγγιστᾷ αὐτῶν,  
ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ, καὶ υἱοῖς καὶ θυγατρῶν, ἐπ'  
ἀδελφῷ 3 Καὶ ἐπ' ἀδελφῷ παρθένῳ τῇ ἐγγιζούσῃ  
αὐτῷ τῇ μὴ ἐκεδομένη ἀνδρὶ, ἐπὶ τούτοις μανθή-  
σεται. 4 Οὐ μανθήσεται ἐξάπινα ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ  
εἰς βεβήλῳσιν αὐτοῦ. 5 Καὶ φαλάκρῳ οὐ ξυρη-  
θήσεσθε τὴν κεφαλὴν ἐπὶ νεκρῷ, καὶ τὴν ὄψιν τοῦ  
ζώωντος οὐ ξυρήσονται, καὶ ἐπὶ τὰς σάρκας αὐτῶν  
οὐ κατατεμίσονται ἐντομίδας. 6 Ἄγιοι ἔσονται τῷ  
Θεῷ αὐτῶν, καὶ οὐ βεβηλώσουσι τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ  
αὐτῶν· τὰς γὰρ θυσίας Κυρίου δῶρα τοῦ Θεοῦ αὐ-  
τῶν αὐτοὶ προσφέρουσι, καὶ ἔσονται ἅγιοι. 7 Γυ-  
ναῖκα πόρνην καὶ βεβηλωμένην οὐ λήψονται καὶ  
γυναικα ἐκβεβηλημένην ἀπὸ ἀνδρὸς αὐτῆς, ὅτι ἅγιός  
ἐστι Κύριος τῷ Θεῷ αὐτοῦ. 8 Καὶ ἀγιάσεις αὐτόν·  
τὰ δῶρα Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν οὗτος προσφέρει·  
ἅγιος ἔσται, ὅτι ἅγιος ἐγὼ Κύριος ὁ ἀγιάζων αὐ-  
τούς. 9 Καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν βεβη-  
λωθῇ τοῦ ἐκπορευῆσαι, τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτῆς  
αὐτῇ βεβηλοῖ· ἐπὶ πυρὸς κατακαυθήσεται. 10 Καὶ  
ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, τοῦ ἐπι-  
κεχυμένου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἐλαίου τοῦ χριστοῦ  
καὶ τετελειωμένου ἐνδύσασθαι τὰ ἱμάτια, τὴν κεφα-  
λὴν οὐκ ἀποκιдарώσει καὶ τὰ ἱμάτια οὐ διαρρήξει,  
11 Καὶ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκία οὐκ εἰσελεύ-  
σεται, ἐπὶ πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ μητρὶ αὐτοῦ οὐ  
μανθήσεται, 12 Καὶ ἐκ τῶν ἁγίων οὐκ ἐξελεύσεται  
καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἡγιασμένον τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ,  
ὅτι τὸ ἅγιον ἔλαον τὸ χριστὸν τοῦ Θεοῦ ἐπ' αὐτῷ·  
ἐγὼ Κύριος. 13 Οὗτος γυναικα παρθένον ἐκ τοῦ  
γένους αὐτοῦ λήψεται· 14 Χήραν δὲ καὶ ἐκβεβη-  
μένην καὶ βεβηλωμένην καὶ πόρνην, ταύτας οὐ  
λήψεται, ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ λή-  
ψεται γυναικα· 15 Καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ σπέρμα  
αὐτοῦ ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ· ἐγὼ Κύριος ὁ ἀγιάζων αὐ-  
τόν. 16 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων,

## LEVITICUS, XX. XXI.

24 Vobis autem loquor: Possidete terram  
eorum, quam dabo vobis in hereditatem, ter-  
ram fluentem lacte et melle. Ego Dominus  
Deus vester, qui separavi vos a ceteris populis.  
25 Separate ergo et vos jumentum mundum  
ab immundo, et avem mundam ab immunda:  
ne polluatias animas vestras in pecore, et avi-  
bus, et cunctis quæ moventur in terra, et quæ  
vobis ostendi esse polluta. 26 Eritis mihi  
sancti, quia sanctus sum ego Dominus, et se-  
paravi vos a ceteris populis, ut essetis mei.  
27 Vir, sive mulier, in quibus pythonicus, vel  
divinationis fuerit spiritus, morte moriantur;  
lapidibus obruent eos: sanguis eorum sit su-  
per illos.

## CAPUT XXI.

1 DIXIT quoque Dominus ad Moysen: Lo-  
quere ad sacerdotes filios Aaron, et dices ad  
eos: Ne contaminetur sacerdos in mortibus  
civium suorum, 2 Nisi tantum in consan-  
guineis, ac propinquis, id est, super patre, et  
matre, et filio, et filia, fratre quoque, 3 Et  
sorore virgine, quæ non est nupta viro: 4 Sed  
nec in principe populi sui contaminabitur.  
5 Non radent caput, nec barbam, neque in  
carnibus suis facient incisuras. 6 Sancti erunt  
Deo suo, et non polluent nomen ejus: incen-  
sum enim Domini, et panes Dei sui offerunt,  
et ideo sancti erunt. 7 Scortum et vile pro-  
stibulum non ducent uxorem, nec eam quæ  
repudiata est a marito: quia consecrati sunt  
Deo suo, 8 Et panes propositionis offerunt.  
Sint ergo sancti, quia et ego sanctus sum:  
Dominus, qui sanctifico eos. 9 Sacerdotis filia  
si deprehensa fuerit in stupro, et violaverit  
nomen patris sui, flammis exuretur. 10 Pon-  
tifex, id est, sacerdos maximus inter fratres  
suos, super cujus caput fusum est unctionis  
oleum, et cujus manus in sacerdotio conse-  
cratæ sunt, vestitusque est sanctis vestibus,  
caput suum non discooperiet, vestimenta non  
scindet: 11 Et ad omnem mortuum non in-  
greditur omnino; super patre quoque suo et  
matre non contaminabitur. 12 Nec egredietur  
de sanctis, ne polluat sanctuarium Do-  
mini, quia oleum sanctæ unctionis Dei sui  
super eum est. Ego Dominus. 13 Virginem  
ducat uxorem: 14 Viduam autem et repu-  
diate, et sordidam, atque meretricem non  
accipiet, sed puellam de populo suo: 15 Ne  
commisceat stirpem generis sui vulgo gentis  
sux: quia ego Dominus qui sanctifico eum.  
16 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XX. XXI.

24 But I have said unto you, Ye shall inherit their land, and I will give it unto you to possess it, a land that floweth with milk and honey: I am the LORD your God, which have separated you from other people. 25 Ye shall therefore put difference between clean beasts and unclean, and between unclean fowls and clean: and ye shall not make your souls abominable by beast, or by fowl, or by any manner of living thing that creepeth on the ground, which I have separated from you as unclean. 26 And ye shall be holy unto me: for I the LORD am holy, and have severed you from other people, that ye should be mine. 27 ¶ A man also or woman that hath a familiar spirit, or that is a wizard, shall surely be put to death: they shall stone them with stones: their blood shall be upon them.

### CHAPTER XXI.

1 AND the LORD said unto Moses, Speak unto the priests the sons of Aaron, and say unto them, There shall none be defiled for the dead among his people: 2 But for his kin, that is near unto him, *that is*, for his mother, and for his father, and for his son, and for his daughter, and for his brother, 3 And for his sister a virgin, that is nigh unto him, which hath had no husband; for her may he be defiled. 4 But he shall not defile himself, being a chief man among his people, to profane himself. 5 They shall not make baldness upon their head, neither shall they shave off the corner of their beard, nor make any cuttings in their flesh. 6 They shall be holy unto their God, and not profane the name of their God: for the offerings of the LORD made by fire, and the bread of their God, they do offer: therefore they shall be holy. 7 They shall not take a wife *that is* a whore, or profane; neither shall they take a woman put away from her husband: for he is holy unto his God. 8 Thou shalt sanctify him therefore; for he offereth the bread of thy God: he shall be holy unto thee: for I the LORD, which sanctify you, am holy. 9 ¶ And the daughter of any priest, if she profane herself by playing the whore, she profaneth her father: she shall be burnt with fire. 10 And *he that is* the high priest among his brethren, upon whose head the anointing oil was poured, and that is consecrated to put on the garments, shall not uncover his head, nor rend his clothes; 11 Neither shall he go in to any dead body, nor defile himself for his father, or for his mother; 12 Neither shall he go out of the sanctuary, nor profane the sanctuary of his God; for the crown of the anointing oil of his God is upon him: I am the LORD. 13 And he shall take a wife in her virginity. 14 A widow, or a divorced woman, or profane, or an harlot, these shall he not take: but he shall take a virgin of his own people to wife. 15 Neither shall he profane his seed among his people: for the LORD do sanctify him. 16 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

## 3 Buch Mose, 20, 21.

24 Euch aber sage ich: Ihr sollt jener Land besitzen; denn ich will euch ein Land zum Erbe geben, darin Milch und Honig fließt. Ich bin der Herr, euer Gott, der euch von den Völkern abgefondert hat. 25 Daß ihr auch absondern sollt das reine Vieh vom unreinen, und unreine Vögel von den reinen, und eure Seelen nicht verunreiniget am Vieh, an Vögeln, und an allem, das auf Erden krecht, das ich euch abgefondert habe, daß es unrein sey. 26 Darum sollt ihr mir heilig sein; denn ich, der Herr, bin heilig, der euch abgefondert hat von den Völkern, daß ihr mein wäret. 27 Wenn ein Mann oder Weib ein Wahrsager oder Zeichendeuter sein wird, die sollen des Todes sterben, man soll sie steinigen, ihr Blut sey auf ihnen.

### Das 21. Kapitel.

1 Und der Herr sprach zu Mose: Sage den Priestern, Aarons Söhnen, und sprich zu ihnen: Ein Priester soll sich an keinem Todten seines Volks verunreinigen, 2 Ohn an seinem Blutsfreunde, der ihm am nächsten angehört, als an seiner Mutter, an seinem Vater, an seinem Sohne, an seiner Tochter, an seinem Bruder, 3 Und an seiner Schwester, die noch eine Jungfrau, und noch bei ihm ist, und keines Mannes Weib gewesen ist, an der mag er sich verunreinigen. 4 Sonst soll er sich nicht verunreinigen an irgend einem, der ihm zugehört unter seinem Volk, daß er sich entheilige. 5 Sie sollen auch keine Platte machen auf ihrem Haupte, noch ihren Bart abscheren, und an ihrem Leibe kein Mal pfeßen. 6 Sie sollen ihrem Gott heilig sein, und nicht entheiligen den Namen ihres Gottes. Denn sie opfern des Herrn Opfer, das Brod ihres Gottes; darum sollen sie heilig sein. 7 Sie sollen keine Pute nehmen, noch keine Geschwächte, oder die von ihrem Manne verstoßen ist; denn er ist heilig seinem Gott. 8 Darum sollst du ihn heilig halten, denn er opfert das Brod deines Gottes; er soll dir heilig sein, denn ich bin heilig, der Herr, der euch heiligt. 9 Wenn eines Priesters Tochter anfängt zu huren, die soll man mit Feuer verbrennen; denn sie hat ihren Vater geschändet. 10 Welcher Hohepriester ist unter seinen Brüdern, auf des Haupt das Salböl gegossen, und seine Hand gefüllet ist, daß er angezogen würde mit den Kleidern; der soll sein Haupt nicht blößen, und seine Kleider nicht zerschneiden, 11 Und soll zu keinem Todten kommen, und soll sich weder über Vater noch über Mutter verunreinigen. 12 Aus dem Heiligthum soll er nicht gehen, daß er nicht entheilige das Heiligthum seines Gottes; denn die heilige Krone, das Salböl seines Gottes, ist auf ihm. Ich bin der Herr. 13 Eine Jungfrau soll er zum Weibe nehmen. 14 Aber keine Wittve, noch Verstoßene, noch Geschwächte, noch Pute, sondern eine Jungfrau seines Volks soll er zum Weibe nehmen, 15 Auf daß er nicht seinen Samen entheilige unter seinem Volk; denn ich bin der Herr, der ihn heiligt. 16 Und der Herr rebete mit Mose, und sprach:

## LÉVITIQUE, XX. XXI.

24 Et je vous ai dit: Vous posséderez leur territoire, et je vous le donnerai pour le posséder; *c'est* un pays où coulent le lait et le miel. *C'est* moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu, et qui vous ai séparés des autres peuples: 25 Séparez donc l'animal pur de l'animal impur, l'oiseau pur de l'oiseau impur, et ne rendez point vos personnes abominables ni par les animaux et les oiseaux *impurs*, ni par rien qui rampe sur la terre, rien de ce que je vous ai séparés, comme d'une chose impure. 26 Vous me serez donc saints; car je suis saint, moi le SEIGNEUR, et je vous ai séparés des autres peuples, afin que vous soyez à moi. 27 ¶ Quand un homme ou une femme sera nécromancien, ou devin, on les fera mourir de mort; on les lapidera; leur sang est sur eux.

### CHAPITRE XXI.

1 LE SEIGNEUR dit encore à Moïse: Parle aux sacrificateurs, fils d'Aaron, et dis-leur: Que le *sacrificateur* ne se rende pas impur entre ses peuples pour un mort. 2 Sinon pour un parent qui le touche de près, pour sa mère, pour son père, pour son fils, pour sa fille et pour son frère. 3 Et quant à sa sœur vierge qui le touche de près, et qui n'aura point eu de mari, il se rendra impur pour elle. 4 Puisqu'il est d'un rang élevé parmi son peuple, il ne se rendra pas impur, *au point* de se profaner. 5 Les sacrificateurs n'arracheront point les cheveux de leur tête pour la rendre chauve, et ils ne tailleront point les coins de leur barbe, ni ne feront d'incision en leur chair. 6 Qu'ils soient saints à leur Dieu, et qu'ils ne profanent point le nom de leur Dieu; car ils offrent au SEIGNEUR les sacrifices par le feu, qui sont l'aliment de leur Dieu. C'est pourquoi ils seront très-saints. 7 Ils ne prendront point une femme prostituée ou déshonorée; ils ne prendront point une femme répudiée par son mari; car ils sont saints à leur Dieu. 8 Tu feras donc que chacun d'eux soit saint, parce qu'ils offrent l'aliment de ton Dieu. Ils te seront donc saints, car je suis saint, moi le SEIGNEUR qui vous sanctifie. 9 ¶ Si la fille du sacrificateur se rend impure en se prostituant, elle rend son père impur; qu'elle soit brûlée au feu. 10 Et le sacrificateur qui est le premier d'entre ses frères, sur la tête duquel l'huile de l'onction aura été répandue, et qui sera consacré pour revêtir les *saints* vêtements, ne découvrira point sa tête, et ne déchirera point ses vêtements. 11 Il n'ira vers aucune personne morte; il ne se rendra point impur pour son père ni pour sa mère. 12 Et il ne sortira point du sanctuaire, et ne rendra point impur le sanctuaire de son Dieu, parce que la couronne, l'huile de l'onction de son Dieu, est sur lui: *C'est* moi qui suis le SEIGNEUR. 13 Il prendra pour femme une vierge. 14 Il ne prendra point une veuve, ni une femme répudiée, ni une femme déshonorée, une prostituée. C'est une vierge qu'il prendra pour femme d'entre ses peuples. 15 Il ne rendra point sa postérité impure entre ses peuples: car c'est moi, le SEIGNEUR, qui le sanctifie. 16 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit:



## ויקרא כא כב

17 דבר אל אהרן לאמר איש מנצרך  
לדרתם אשר יתנה בו מים לא יקרב  
לחקריב לחם אלהיו : 18 כי כל איש  
אשר בו מים לא יקרב איש עור או פסח  
או קרם או שרש : 19 או איש אשר  
יתנה בו שבר גגל או שבר יד : 20 או  
גבן אדום או תבולל בעינו או נדב או  
ילפת או מרות אשף : 21 כל איש  
אשר בו מים מנצרך אהרן חפזו לא יבש  
לחקריב את-אשיו יתנה מים לו או  
לחם אלהיו לא יבש לחקריב : 22 לחם  
אלהיו מקדשי מקדשים ומתקדשים  
יאכל : 23 אף כל-הספד לא יבא  
ואל-המזבח לא יבש בריבם בו ולא  
יחלל את-מקדשי כי אני יהוה מקדשם :  
24 וידבר משה אל-אהרן ואל-בניו ואל-  
כל-בני ישראל :

פרשה כב :

1 וידבר יהוה אל-משה לאמר :  
2 דבר אל-אהרן ואל-בניו ואל-בני ישראל  
בני-ישראל ולא יחללו את-שם מקדשי  
אשר הם מקדשים לי אני יהוה :  
3 אמר אליהם לדורותם כל-איש אשר  
יקרב מקדשכם אל-הקדשים אשר  
יתישו בני-ישראל ליתנה ושמחתו עליו  
ונקרתה חפזת המקדש אני יהוה :  
4 איש איש מנצרך אהרן וקרא צריע או  
זב מקדשים לא יאכל עד אשר ישחר  
וחפלו בכל-שמא-הקדש או איש אשר  
תמצא מקדש שכתב-צד : 5 או איש אשר  
יבש בקל-שדך אשר ושמחתו או באדם  
אשר ושמחתו לכל שמחתו : 6 גש  
אשר תנע-בו ושמחת צד-הקרב ולא  
יאכל ממתקדשים כי אסדתם בשרו  
במים : 7 וקרא השמש ושחר ואחר יאכל  
ממתקדשים כי לחמו הוא : 8 נבלה  
והקדש לא יאכל לשמחתה אני יהוה :  
9 ושמי את-משמתי ולא ישא עליו  
חטא ומתו בו כי יחללהו אני יהוה  
מקדשם : 10 וכל-אשר לא-יאכל קדש תושב  
פתו ושכיר לא-יאכל קדש : 11 וכל  
בית-הקדש קדש כגון בשרו הוא יאכל  
בו ויליד ביתו הם ואכלו בלחמו :  
12 ובית-פתו כי ביתו לא יאכל  
הוא בתרומת מקדשים לא תאכל :

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κα', κβ'.

17 Εἶπὸν Ἀαρὼν, Ἄνθρωπος ἐκ τοῦ γένους σου εἰς  
τάς γενεάς ὑμῶν, τίνι ἐὰν ᾖ ἐν αὐτῷ μῶμος, οὐ  
προσελεύσεται προσφέρειν τὰ δῶρα τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ.  
18 Πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἐστὶν ἐν αὐτῷ μῶμος οὐ προσ-  
ελεύσεται ἄνθρωπος τυφλὸς ἢ χωλὸς ἢ κολοβόριν  
ἢ ὠτότμητος, 19 Ἦ ἄνθρωπος ὃς ἂν ᾖ ἐν αὐτῷ  
σύντριμμα χειρὸς ἢ σύντριμμα ποδός, 20 Ἦ κυρτὸς  
ἢ ἐφελος ἢ πτεῖλος τοὺς ὀφθαλμούς, ἢ ἄνθρωπος  
ὃς ἂν ᾖ ἐν αὐτῷ ψώρα ἀγρία ἢ λειχήν ἢ μονόρχις,  
21 Πᾶς ὃς ἐστὶν ἐν αὐτῷ μῶμος ἐκ τοῦ σπέρματος  
Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως οὐκ ἐγγιεῖ τοῦ προσενεγκεῖν τὰς  
θυσίας τῷ Θεῷ σου, ὅτι μῶμος ἐν αὐτῷ· τὰ δῶρα  
τοῦ Θεοῦ οὐ προσελεύσεται προσενεγκεῖν. 22 Τὰ  
δῶρα τοῦ Θεοῦ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ ἀπὸ τῶν  
ἁγίων φάγεται. 23 Πλὴν πρὸς τὸ καταπέτασμα  
οὐ προσελεύσεται, καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐκ  
ἐγγιεῖ, ὅτι μῶμον ἔχει· καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἅγιον  
τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ ἁγιάζων αὐ-  
τούς. 24 Καὶ ἐλάλησε Μωσῆς πρὸς Ἀαρὼν καὶ  
τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ.

ΚΕΦ. κβ'

1 KAI ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων,  
2 Εἶπὸν Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, Καὶ προσε-  
χέτωσαν ἀπὸ τῶν ἁγίων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οὐ  
βεβηλώσουσι τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου, ὅσα αὐτοὶ  
ἁγιάζουσιν μοι· ἐγὼ Κύριος. 3 Εἶπὸν αὐτοῖς, Εἰς  
τάς γενεάς ὑμῶν πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν προσέλθῃ  
ἀπὸ παντὸς τοῦ σπέρματος ὑμῶν πρὸς τὰ ἅγια ὅσα  
ἂν ἁγιάζωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ Κυρίῳ, καὶ ἡ ἀκα-  
θαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ ᾗ, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ  
ἐκείνη ἀπ' ἐμοῦ· ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 4 Καὶ  
ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, καὶ  
οὗτος λεπρᾷ ἢ γονορροεῖ, τῶν ἁγίων οὐκ ἔδεται  
ἕως ἂν καθαρισθῇ· καὶ ὁ ἀπτόμενος πάσης ἀκα-  
θαρσίας ψυχῆς, ὃ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ  
κοίτη σπέρματος, 5 Ἦ ὅστις ἂν ἄψηται παντὸς  
ἐρπετοῦ ἀκαθάρτου ὃ μανεῖ αὐτόν, ἢ ἐπ' ἀνθρώπῳ  
ἐν ᾧ μανεῖ αὐτόν κατὰ πᾶσαν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ,  
6 Ψυχὴ ἥτις ἐὰν ἄψηται αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται  
ἕως ἑσπέρας· οὐκ ἔδεται ἀπὸ τῶν ἁγίων ἐὰν μὴ  
λούσῃται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, 7 Καὶ δὴν ὁ ἥλιος  
καὶ καθαρὸς ἔσται· καὶ τότε φάγεται τῶν ἁγίων, ὅτι  
ἄρτος αὐτοῦ ἐστὶ. 8 Θνησιμαῖον καὶ θηριώλον  
οὐ φάγεται, μιανθῆναι αὐτὸν ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ Κύριος.  
9 Καὶ φυλάσσονται τὰ φυλάγματά μου, ἵνα μὴ λά-  
βωσι δι' αὐτὰ ἁμαρτίαν, καὶ ἀποθάνωσι δι' αὐτὰ ἐὰν  
βεβηλώσουσιν αὐτά· ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὁ ἁγιάζων  
αὐτούς. 10 Καὶ πᾶς ἄλλογενὴς οὐ φάγεται ἅγια·  
παρόικος ἱερέως ἢ μισθωτὸς οὐ φάγεται ἅγια.  
11 Ἐὰν δὲ ἱερεὺς κτήσῃται ψυχὴν ἐκτετηγον ἀργυ-  
ρίου, οὗτος φάγεται ἐκ τῶν ἄρτων αὐτοῦ· καὶ οἱ οἰκο-  
γενεῖς αὐτοῦ καὶ οὗτοι φάγονται τῶν ἄρτων αὐτοῦ.  
12 Καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν γένηται ἀνδρὶ  
ἄλλογενεῖ, αὐτῇ τῶν ἀπαρχῶν ἁγίων οὐ φάγεται.

## LEVITICUS, XXI. XXII.

17 Loquere ad Aaron: Homo de semine tuo  
per familias qui habuerit maculam, non offeret  
panes Deo suo, 18 Nec accedet ad ministe-  
rium ejus: si cæcus fuerit, si claudus, si parvo  
vel grandi vel torto naso, 19 Si fracto pede,  
si manu, 20 Si gibbus, si lippus, si albugi-  
nem habens in oculo, si jugem scabiem, si im-  
petiginem in corpore, vel herniosus. 21 Omnis  
qui habuerit maculam de semine Aaron sacer-  
dotis, non accedet offerre hostias Domino, nec  
panes Deo suo: 22 Vescetur tamen panibus  
qui offeruntur in sanctuario, 23 Ita duntaxat,  
ut intra velum non ingrediatur, nec accedat ad  
altare, quia maculam habet, et contaminare  
non debet sanctuarium meum. Ego Dominus  
qui sanctifico eos. 24 Locutus est ergo Moyses  
ad Aaron, et ad filios ejus, et ad omnem Israel,  
cuncta quæ fuerant sibi imperata.

## CAPUT XXII.

1 Locutus quoque est Dominus ad Moysen,  
dicens: 2 Loquere ad Aaron et ad filios ejus,  
ut caveant ab his quæ consecrata sunt filiorum  
Israel, et non contaminent nomen sanctifica-  
torum mihi, quæ ipsi offerunt. Ego Dominus.  
3 Dic ad eos, et ad posterios eorum: Omnis  
homo, qui accesserit de stirpe vestra ad ea  
quæ consecrata sunt, et quæ obtulerunt filii  
Israel Domino, in quo est immunditia, peribit  
coram Domino. Ego sum Dominus. 4 Homo  
de semine Aaron, qui fuerit leprosus, aut pa-  
tiens fluxum seminis, non vescetur de his quæ  
sanctificata sunt mihi, donec sanetur. Qui te-  
tigerit immundum super mortuo, et ex quo  
egreditur semen quasi coitus, 5 Et qui tangit  
reptile, et quodlibet immundum, cujus tactus  
est sordidus, 6 Immundus erit usque ad ves-  
perum, et non vescetur his quæ sanctificata  
sunt: sed cum laverit carnem suam aqua,  
7 Et occubuerit sol, tunc mundatus vescetur  
de sanctificatis, quia cibus illius est. 8 Morti-  
cinum et captum a bestia non comedent, nec  
polluentur in eis. Ego sum Dominus. 9 Cus-  
todiant præcepta mea, ut non subjaceant pe-  
ccato, et moriantur in sanctuario, cum pollu-  
erint illud. Ego Dominus qui sanctifico eos.  
10 Omnis alienigena non comedet de sanctifi-  
catis, inquilinus sacerdotis et mercenarius non  
vescentur ex eis. 11 Quem autem sacerdos  
emerit, et qui vernaculus domus ejus fuerit, hi  
comedent ex eis. 12 Si filia sacerdotis cui-  
libet ex populo nupta fuerit: de his quæ san-  
tificata sunt, et de primitiis non vescetur;



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XXI. XXII.

17 Speak unto Aaron, saying, Whosoever *he be* of thy seed in their generations that hath *any* blemish, let him not approach to offer the bread of his God. 18 For whatsoever man *he be* that hath a blemish, he shall not approach: a blind man, or a lame, or he that hath a flat nose, or any thing superfluous, 19 Or a man that is brokenfooted, or brokenhanded, 20 Or crookbackt, or a dwarf, or that hath a blemish in his eye, or be scurvy, or scabbed, or hath his stones broken; 21 No man that hath a blemish of the seed of Aaron the priest shall come nigh to offer the offerings of the LORD made by fire: he hath a blemish; he shall not come nigh to offer the bread of his God. 22 He shall eat the bread of his God, *both* of the most holy, and of the holy. 23 Only he shall not go in unto the vail, nor come nigh unto the altar, because he hath a blemish; that he profane not my sanctuaries: for I the LORD do sanctify them. 24 And Moses told *it* unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel.

### CHAPTER XXII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy things of the children of Israel, and that they profane not my holy name in *those things* which they hallow unto me: I *am* the LORD. 3 Say unto them, Whosoever *he be* of all your seed among your generations, that goeth unto the holy things, which the children of Israel hallow unto the LORD, having his uncleanness upon him, that soul shall be cut off from my presence: I *am* the LORD. 4 What man soever of the seed of Aaron is a leper, or hath a running issue; he shall not eat of the holy things, until he be clean. And whoso toucheth any thing *that is* unclean by the dead, or a man whose seed goeth from him; 5 Or whosoever toucheth any creeping thing, whereby he may be made unclean, or a man of whom he may take uncleanness, whatsoever uncleanness he hath; 6 The soul which hath touched any such shall be unclean until even, and shall not eat of the holy things, unless he wash his flesh with water. 7 And when the sun is down, he shall be clean, and shall afterward eat of the holy things; because it *is* his food. 8 That which dieth of itself, or is torn *with* beasts, he shall not eat to defile himself therewith; I *am* the LORD. 9 They shall therefore keep mine ordinance, lest they bear sin for it, and die therefore, if they profane it: I the LORD do sanctify them. 10 There shall no stranger eat of the holy thing: a sojourner of the priest, or an hired servant, shall not eat of the holy thing. 11 But if the priest buy any soul with his money, he shall eat of it, and he that is born in his house: they shall eat of his meat. 12 If the priest's daughter also be *married* unto a stranger, she may not eat of an offering of the holy things.

## 3 Buch Mose, 21, 22.

17 Rede mit Aaron, und sprich: Wenn an jemand deines Samens in euren Geschlechtern ein Fehl ist, der soll nicht herzu treten, daß er das Brod seines Gottes opfere. 18 Denn keiner, an dem ein Fehl ist, soll herzu treten. Er sey blind, lahm, mit einer seltsamen Nase, mit ungewöhnlichem Gliede, 19 Oder der an einem Fuß oder Hand gebrechlich ist, 20 Oder höckericht ist, oder ein Fell auf dem Auge hat, oder scheel ist, oder grindicht, oder schäbicht oder der gebrochen ist. 21 Welcher nun von Aarons, des Priesters, Samen einen Fehl an ihm hat, der soll nicht herzu treten, zu opfern die Opfer des Herrn; denn er hat einen Fehl, darum soll er zu den Broden seines Gottes nicht nahen, daß er sie opfere. 22 Doch soll er das Brod seines Gottes essen, beide von dem heiligen und vom allerheiligsten. 23 Aber doch zum Vorhang soll er nicht kommen, noch zum Altar nahen, weil der Fehl an ihm ist, daß er nicht entheilige mein Heiligtum; denn ich bin der Herr, der sie heiliget. 24 Und Mose redete solches zu Aaron und zu seinen Söhnen, und zu allen Kindern Israel.

### Das 22. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Sage Aaron und seinen Söhnen, daß sie sich enthalten von dem Heiligen der Kinder Israel, welches sie mir heiligen, und meinen heiligen Namen nicht entheiligen; denn ich bin der Herr. 3 So sage nun ihnen auf ihre Nachkommen: Welcher eures Samens herzu tritt zu dem Heiligen, das die Kinder Israel dem Herrn heiligen, und verunreiniget sich also über demselben, daß Seele soll ausgerottet werden von meinem Antlitz; denn ich bin der Herr. 4 Welcher des Samens Aarons ausfällig ist, oder einen Fluß hat, der soll nicht essen von dem Heiligen, bis er rein werde. Wer etwa einen unreinen Leib anrühret, oder welchem der Same entgehet im Schlaf; 5 Und welcher irgend ein Gewirm anrühret, das ihm unrein ist, oder einen Menschen, der ihm unrein ist, und alles, was ihn verunreiniget; 6 Welche Seele der eines anrühret, die ist unrein bis auf den Abend, und soll von dem Heiligen nicht essen, sondern soll zuvor seinen Leib mit Wasser baden. 7 Und wenn die Sonne untergegangen, und er rein worden ist, dann mag er davon essen; denn es ist seine Nahrung. 8 Ein Aas, und was von wilden Thieren zerrissen ist, soll er nicht essen, auf daß er nicht unrein daran werde; denn ich bin der Herr. 9 Darum sollen sie meine Sätze halten, daß sie nicht Sünde auf sich laden, und daran sterben, wenn sie sich entheiligen; denn ich bin der Herr, der sie heiliget. 10 Kein anderer soll von dem Heiligen essen, noch des Priesters Hausgenoss, noch Tagelöhner. 11 Wenn aber der Priester eine Seele um sein Geld kauft, der mag davon essen; und was ihm in seinem Hause geboren wird, das mag auch von seinem Brod essen. 12 Wenn aber des Priesters Tochter eines Fremden Weib wird, die soll nicht von der heiligen Speise essen.

## LÉVITIQUE, XXI. XXII.

17 Parle à Aaron, et dis-lui: Si quelqu'un de ta postérité, dans ses âges, a quelque défaut, il ne s'approchera point pour offrir l'aliment de son Dieu. 18 Car tout homme qui aura quelque défaut n'en doit pas approcher: l'homme aveugle, ou boiteux, ou camus, ou celui qui aura quelque membre allongé; 19 Ou l'homme qui aura quelque fracture aux pieds ou aux mains; 20 Ou qui sera bossu, ou grêlé, ou qui aura une tache dans l'œil, ou qui aura la gale, ou des dartres, ou qui sera eunuque. 21 Nul homme de la postérité d'Aaron le sacrificateur, qui aura quelque défaut, ne s'approchera pour offrir les offrandes, faites par le feu, au SEIGNEUR. Il y a un défaut en lui, et il ne s'approchera point pour offrir l'aliment de son Dieu. 22 Il pourra bien manger de l'aliment de son Dieu, des choses très-saintes et des choses saintes; 23 Mais il n'entrera point vers le voile, ni ne s'approchera de l'autel, parce qu'il y a en lui une défectuosité, de peur qu'il ne rende impurs mes sanctuaires: car c'est moi, le SEIGNEUR, qui les sanctifie. 24 Moïse parla donc ainsi à Aaron et à ses fils, et à tous les enfants d'Israël.

### CHAPITRE XXII.

1 PUIS le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 2 Dis à Aaron et à ses fils, quand ils auront à s'abstenir des choses saintes des enfants d'Israël, afin qu'ils ne profanent point le nom de ma sainteté dans les choses qu'eux-mêmes me consacrent: C'est moi qui suis le SEIGNEUR. 3 Dis-leur donc: Dans toute votre postérité et vos générations, tout homme qui, étant impur, s'approchera des choses saintes que les enfants d'Israël auront consacrées au SEIGNEUR, cet homme-là sera retranché de ma présence: C'est moi qui suis le SEIGNEUR. 4 Tout homme de la postérité d'Aaron, qui sera lépreux, ou qui aura un flux de semence, ne mangera point des choses saintes jusqu'à ce qu'il soit purifié. Et celui qui aura touché quelque homme devenu impur pour avoir touché un mort, et celui qui aura un flux de semence, 5 Et celui qui aura touché quelque reptile dont il soit devenu impur, ou quelque homme par lequel il soit impur, quelque impureté qui puisse être en lui: 6 Celui qui aura touché ces choses sera impur jusqu'au soir, et ne mangera point des choses saintes, s'il n'a baigné sa chair dans l'eau. 7 Ensuite, après le coucher du soleil, il sera pur, et mangera des choses saintes: car c'est son aliment. 8 Le sacrificateur ne mangera de la chair d'aucun animal mort de lui-même, ou déchiré par les bêtes sauvages, de crainte de se rendre impur par là: C'est moi qui suis le SEIGNEUR. 9 Qu'ils gardent donc ce que j'ai ordonné de garder, et qu'ils ne commettent point de péché au sujet de l'aliment, afin qu'ils ne meurent point pour l'avoir rendu impur: C'est moi, le SEIGNEUR, qui les sanctifie. 10 Or nul étranger ne mangera des choses saintes. Celui qui demeure chez le sacrificateur, et le mercenaire, ne mangeront point des choses saintes. 11 Mais quand le sacrificateur aura acheté quelque personne de son argent, elle en mangera, de même celui qui sera né dans sa maison: ceux-là mangeront de son aliment. 12 Que si la fille du sacrificateur est mariée à un étranger, elle ne mangera point des choses saintes présentées en offrande élevée.



## ויקרא כב

13 ובתִּפְחֹן כִּי תִהְיֶה אֶלְמָנָה וְגִדְּוָהּ  
וְנָרְעָ אִין לֹה וְשָׂרָה אֶל־בְּרִית אֲבִיהָ  
בְּנִעֻתֶיהָ מִלְּחָם אֲבִיהָ תִּמְכֹּר לֹה לֹה  
יִמְכֹּר בּוֹ : 14 וְאִישׁ כִּי־יִמְכֹּר לָדֶשׁ בְּשִׁנְיָה  
וְנִסָּף תִּמְשִׁיתוּ עָלָיו וְנָתַן לִפְחֹן אֶת־  
תִּפְחֹן : 15 וְלֹא יִחְלְלוּ אֶת־מִדְּוָשִׁי בְּגָן  
יִשְׂרָאֵל אֶת אֲשֶׁר־הֵרִימוּ לַיהוָה :  
16 וְהִשְׁמִיטוּ אוֹתָם עֵצוֹ אֲשֶׁר־בְּאֲזָלָם  
אֶת־תְּשִׁיבָתָם כִּי אֵין יִתְּנָה מִמֶּדְשָׁם :  
17 וְיִדְבֹּר יִתְּנָה אֶל־מִשְׁכַּן  
לְאֹמֶר : 18 דְּבַר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֵל  
כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתֶּם אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ  
מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִדֶּם־הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר  
יִקְרִיב לָדֶשׁ לְכָל־נִדְּבוֹתָם וְלִכְל־נִדְּבוֹתָם  
אֲשֶׁר־יִקְרִיבוּ לַיהוָה לַעֲלֹה : 19 לְרִצְוֹנָם  
מִמֶּם זָכָר בְּבָקָר בְּשִׁשְׁבַּיִם וּבָעִזִּים : 20 כָּל  
אֲשֶׁר־בּוֹ מוֹם לֹא תִקְרִיבוּ כִּי־לֹא לְרִצְוֹן  
יִתְּנָה לָהֶם : 21 וְאִישׁ כִּי־יִקְרִיב זֶבֶח־שְׁלָמִים  
לַיהוָה לִפְלִיאֵגֶר אוֹ לְנִדְּבָה בְּבָקָר אוֹ  
בְּעִזִּים מִמֶּם יִתְּנָה לְרִצְוֹן כָּל־מֹמֶם לֹא  
יִתְּנָה־בּוֹ : 22 עֲרֹבֶה אוֹ שְׂבִיב אוֹ־הֶרֶץ  
אוֹ־נִשְׁלַת אוֹ גֶבֶב אוֹ יִלְפַת לֹא־תִקְרִיבוּ  
אֵלָה לַיהוָה וְאֲשֶׁר לֹא־הִתְנִי מִתָּם עַל־  
הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה : 23 וְשׂוֹר וְשֶׂה שְׂרָע  
וְזִלְזִי נִדְּבָה מַעֲשֵׂה אֱוִי וְלִגְדָר לֹא  
יִהְיֶה : 24 וּמִצִּיץ וְתִרְיָה וְנִתְּנָה וְכִרְיָה לֹא  
תִקְרִיבוּ לַיהוָה וּבְאֲרָצְכֶם לֹא תַעֲשׂוּ :  
25 וּמִיַּד בְּדִבְרָר לֹא תִקְרִיבוּ אֶת־לֶחֶם  
אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־אֲלָהָה כִּי מִשְׁחָתָם בָּהֶם  
מוֹם כֵּם לֹא יִהְיֶה לָהֶם :  
26 וְיִדְבֹּר יִתְּנָה אֶל־מִשְׁכַּן לְאֹמֶר : 27 שׂוֹר  
אוֹ־קֶשֶׁב אוֹ־עִז כִּי יִגְלַד יִתְּנָה שְׂבִיעַת  
מִמֶּם תִּתֵּן אֲמֹר וּמִיָּוֹם הַשְּׁמִינִי וְיִתְּלֶהָ  
הַיָּדָה לְמִרְבּוֹן אֲשֶׁר לַיהוָה : 28 וְשׂוֹר אוֹ־  
שֶׂה אֱוִי וְאֶת־בָּנָיו לֹא תִשְׁחָטוּ בָּיוֹם  
אֶחָד : 29 וְכִרְיָתָהּ וְזִבְחִתָּהּ לַיהוָה  
לְרִצְוֹנָם תִּזְבָּחוּ : 30 בָּיוֹם הַהוּא יִמְכֹּר  
לֹא־תִתְּנֶיהָ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר אֲנִי יִתְּנָה :  
31 וְשִׁמְרַתְכֶם מִצִּוֹתַי וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי  
יִתְּנָה : 32 וְלֹא תִחְלְלוּ אֶת־שֵׁם קֹדֶשִׁי  
וְנִתְּשִׁיתִי בְּהוֹד בְּגָן יִשְׂרָאֵל אֲנִי יִתְּנָה  
מִמֶּדְשְׁכֶם : 33 תִּפְרֹצוּ אֶת־כֶּבֶד מִמֶּדְשְׁכֶם  
מִצִּיִּים לַיהוָה לָהֶם לְאֱלֹהִים אֲנִי  
יִתְּנָה : פ

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κβʹ.

13 Καὶ θυγάτηρ ἱερέως ἐὰν γένηται χήρα ἢ ἐκβεβλημένη, σπέρμα δὲ μὴ ᾖ αὐτῇ, ἐπαναστρέψει ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν κατὰ τὴν νεότητά αὐτῆς, ἀπὸ τῶν ἄρτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς φάγεται· καὶ πᾶς ἄλλογενὴς οὐ φάγεται ἀπ' αὐτῶν. 14 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν φάγῃ ἅγια κατ' ἄγνοίαν, καὶ προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸ καὶ δώσει τῷ ἱερεὶ τὸ ἅγιον. 15 Καὶ οὐ βεβηλώσουσι τὰ ἅγια τῶν νῶν Ἰσραὴλ ἃ αὐτοὶ ἀφαιροῦσι τῷ Κυρίῳ, 16 Καὶ ἐπάξουσιν ἐφ' ἑαυτοὺς ἀνομίαν πλημμελείας ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς τὰ ἅγια αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς. 17 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, 18 Λάλησον Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ πάσῃ συναγωγῇ Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, Ἄνθρωπος ἀπὸ τῶν νῶν Ἰσραὴλ ἢ τῶν προσελύττων τῶν προσκειμένων πρὸς αὐτοὺς ἐν Ἰσραὴλ, ὃς ἂν προσενέγκῃ τὰ δῶρα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν ὁμολογίαν αὐτῶν ἢ κατὰ πᾶσαν αἵρεσιν αὐτῶν, ὅσα ἂν προσενέγκουσιν τῷ Θεῷ εἰς ὄλοκαυτωμα, 19 Δεκτὰ ὑμῖν ἄμωμα ἄρσενα ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐκ τῶν προβάτων καὶ ἐκ τῶν αἰγῶν. 20 Πάντα ὅσα ἂν ἔχη μῶμον ἐν αὐτῷ οὐ προσάξουσιν Κυρίῳ, διότι οὐ δεκτὸν ἔσται ὑμῖν. 21 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν προσενέγκῃ θυσίαν σωτηρίου τῷ Κυρίῳ, διαστειλάς εὐχὴν ἢ κατὰ αἵρεσιν ἢ ἐν ταῖς ἐορταῖς ὑμῶν, ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐκ τῶν προβάτων, ἄμωμον ἔσται εἰσδεκτὸν, πᾶς μῶμος οὐκ ἔσται ἐν αὐτῷ. 22 Τυφλὸν ἢ συντετριμμένον ἢ γλωσσότμητον ἢ μυρμηκῶντα ἢ ψωραγῶντα ἢ λειχήνας ἔχοντα, οὐ προσάξουσιν ταῦτα τῷ Κυρίῳ, καὶ εἰς κάρπωσιν οὐ δώσετε αὐτῶν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ. 23 Καὶ μόσχον ἢ πρόβατον ὠτότμητον ἢ κολοβόκερκον σφάγια ποιήσεις αὐτὰ σεαυτῷ, εἰς δὲ εὐχὴν σου οὐ δεχθήσεται. 24 Θαλαδίαν καὶ ἐκτεθλιμμένον καὶ ἐκτομίαν καὶ ἀπεσπασμένον οὐ προσάξεις αὐτὰ τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν οὐ ποιήσετε. 25 Καὶ ἐκ χειρὸς ἄλλογενοῦς οὐ προσίσετε τὰ δῶρα τοῦ Θεοῦ ὑμῶν ἀπὸ πάντων τούτων, ὅτι φάρμακά ἐστιν ἐν αὐτοῖς, μῶμος ἐν αὐτοῖς· οὐ δεχθήσεται ταῦτα ὑμῖν. 26 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, 27 Μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα, ὡς ἂν τεχθῇ, καὶ ἔσται ἐπτά ἡμέρας ὑπὸ τὴν μητέρα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ καὶ ἐπείκεινα δεχθήσεται εἰς δῶρα, κάρπωμα Κυρίῳ. 28 Καὶ μόσχον καὶ πρόβατον, αὐτὴν καὶ τὰ παῖδια αὐτῆς, οὐ σφάξεις ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ. 29 Ἐὰν δὲ θύσῃς θυσίαν εὐχὴν χαρμοσύνης Κυρίῳ, εἰσδεκτὸν ὑμῖν θύσετε αὐτό. 30 Αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ βρωθήσεται, οὐκ ἀπολείψετε ἀπὸ τῶν κρέων εἰς τὸ πρωί· ἐγὼ εἰμι Κύριος. 31 Καὶ φυλάξετε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσετε αὐτάς. 32 Καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ ὄνομα τοῦ ἁγίου, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν μέσῳ τῶν νῶν Ἰσραὴλ· ἐγὼ Κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς, 33 Ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὥστε εἶναι ὑμῶν Θεός· ἐγὼ Κύριος.

## LEVITICUS, XXII.

13 Sin autem vidua, vel repudiata, et absque liberis reversa fuerit ad domum patris sui: sicut puella consueverat, aletur cibis patris sui. Omnis alienigena comedendi ex eis non habet potestatem. 14 Qui comederit de sanctificatis per ignorantiam, addet quintam partem cum eo quod comedit, et dabit sacerdoti in sanctuarium. 15 Nec contaminabunt sanctificata filiorum Israel, quæ offerunt Domino: 16 Ne forte sustineant iniquitatem delicti sui, cum sanctificata comederint. Ego Dominus qui sanctifico eos. 17 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 18 Loquere ad Aaron et filios ejus et ad omnes filios Israel, dicesque ad eos: Homo de domo Israel, et de advenis qui habitant apud vos, qui obtulerit oblationem suam, vel vota solvens, vel sponte offerens, quidquid illud obtulerit in holocaustum Domini, 19 Ut offeratur per vos, masculus immaculatus erit ex bobus, et ovibus, et ex capris: 20 Si maculam habuerit, non offeretis, neque erit acceptabile. 21 Homo qui obtulerit victimam pacificorum Domino, vel vota solvens, vel sponte offerens, tam de bobus quam de ovibus, immaculatum offeret, ut acceptabile sit: omnis macula non erit in eo. 22 Si cæcum fuerit, si fractum, si cicatricem habens, si papulas, aut scabiem, aut impetiginem: non offeretis ea Domino, nec adolebitis ex eis super altare Domini. 23 Bovem et ovem, aure et cauda amputatis, voluntarie offerre potes, votum autem ex eis solvi non potest. 24 Omne animal, quod vel contritis, vel tuis, vel sectis ablatibus testibus est, non offeretis Domino, et in terra vestra hoc omnino ne faciatis. 25 De manu alienigenæ non offeretis panes Deo vestro, et quidquid aliud dare voluerit: quia corrupta et maculata sunt omnia: non suscipietis ea. 26 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 27 Bos, ovis, et capra, cum genita fuerint, septem diebus erunt sub ubere matris suæ: die autem octavo, et deinceps, offerri poterunt Domino. 28 Sive illa bos, sive ovis, non immolabuntur una die cum fetibus suis. 29 Si immolaveritis hostiam pro gratiarum actione Domino, ut possit esse placabilis, 30 Eodem die comedetis eam, non remanebit quidquam in mane alterius diei. Ego Dominus. 31 Custodite mandata mea, et facite ea. Ego Dominus. 32 Ne polluat nomen meum sanctum, ut sanctificer in medio filiorum Israel. Ego Dominus qui sanctifico vos, 33 Et eduxi de terra Ægypti, ut essem vobis in Deum. Ego Dominus.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XXII.

13 But if the priest's daughter be a widow, or divorced, and have no child, and is returned unto her father's house, as in her youth, she shall eat of her father's meat: but there shall no stranger eat thereof. 14 ¶ And if a man eat of the holy thing unwittingly, then he shall put the fifth *part* thereof unto it, and shall give it unto the priest with the holy thing. 15 And they shall not profane the holy things of the children of Israel, which they offer unto the LORD; 16 Or suffer them to bear the iniquity of trespass, when they eat their holy things: for I the LORD do sanctify them. 17 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 18 Speak unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them, Whatsoever *he be* of the house of Israel, or of the strangers in Israel, that will offer his oblation for all his vows, and for all his freewill offerings, which they will offer unto the LORD for a burnt offering; 19 *Ye shall offer* at your own will a male without blemish, of the beeves, of the sheep, or of the goats. 20 *But* whatsoever hath a blemish, *that shall ye not offer*: for it shall not be acceptable for you. 21 And whosoever offereth a sacrifice of peace offerings unto the LORD to accomplish *his* vow, or a freewill offering in beeves or sheep, it shall be perfect to be accepted; there shall be no blemish therein. 22 Blind, or broken, or maimed, or having a wen, or scurvy, or scabbed, ye shall not offer these unto the LORD, nor make an offering by fire of them upon the altar unto the LORD. 23 Either a bullock or a lamb that hath any thing superfluous or lacking in his parts, that mayest thou offer *for* a freewill offering; but for a vow it shall not be accepted. 24 Ye shall not offer unto the LORD that which is bruised, or crushed, or broken, or cut; neither shall ye make *any offering thereof* in your land. 25 Neither from a stranger's hand shall ye offer the bread of your God of any of these; because their corruption is in them, *and* blemishes *be* in them: they shall not be accepted for you. 26 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 27 When a bullock, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the dam; and from the eighth day and thenceforth it shall be accepted for an offering made by fire unto the LORD. 28 *Whether it be* cow or ewe, ye shall not kill it and her young both in one day. 29 And when ye will offer a sacrifice of thanksgiving unto the LORD, offer it at your own will. 30 On the same day it shall be eaten up; ye shall leave none of it until the morrow: I *am* the LORD. 31 Therefore shall ye keep my commandments, and do them: I *am* the LORD. 32 Neither shall ye profane my holy name; but I will be hallowed among the children of Israel: I *am* the LORD which hallow you, 33 That brought you out of the land of Egypt, to be your God: I *am* the LORD.

## 3 Buch Mose, 22.

13 Wird sie aber eine Wittve, oder ausgestoßen, und hat keinen Samen, und kommt wieder zu ihres Vaters Hause; so soll sie essen von ihres Vaters Brod, als da sie noch eine Magd war. Aber kein Fremdling soll davon essen. 14 Wer versteht, und sonst von dem Heiligen isst; der soll das fünfte Theil dazu thun, und dem Priester geben sammt dem Heiligen, 15 Auf daß sie nicht entheiligen das Heilige der Kinder Israel, das sie dem Herrn heben, 16 Auf daß sie sich nicht mit Missethat und Schuld beladen, wenn sie ihr Geheiligtessen; denn ich bin der Herr, der sie heiligt. 17 Und der Herr rebete mit Mose, und sprach: 18 Sage Aaron und seinen Söhnen, und allen Kindern Israel: Welcher Israeliter oder Fremdling in Israel sein Opfer thun will, es sey irgend ihr Gelübde, oder von freiem Willen, daß sie dem Herrn ein Brandopfer thun wollen, das ihm von euch angenehm sey; 19 Das soll ein Männlein und ohne Wandel sein, von Rindern, oder Lämmern, oder Ziegen. 20 Alles, was einen Fehl hat, sollt ihr nicht opfern; denn es wird für euch nicht angenehm sein. 21 Und wer ein Dankopfer dem Herrn thun will, ein sonderlich Gelübde, oder von freiem Willen, von Rindern oder Schafen; das soll ohne Wandel sein, daß es angenehm sey, es soll keinen Fehl haben. 22 Ist blind, oder gebrechlich, oder geschlagen, oder dürre, oder räudicht, oder schäbicht; so sollt ihr solches dem Herrn nicht opfern, und davon kein Opfer geben auf den Altar des Herrn. 23 Einen Ochsen oder Schaf, das ungewöhnliche Glieder, oder wandelbare Glieder hat, magst du von freiem Willen opfern; aber angenehm mag nicht sein zum Gelübde. 24 Du sollst auch dem Herrn kein Zerstoßenes, oder Zerriebenes, oder Zerrißenes, oder das verwundet ist, opfern, und sollt in eurem Lande solches nicht thun. 25 Du sollst auch solcher keins von eines Fremdlings Hand, neben dem Brod eures Gottes, opfern; denn es taugt nicht, und hat einen Fehl, darum wird es nicht angenehm sein für euch. 26 Und der Herr rebete mit Mose, und sprach: 27 Wenn ein Ochse, oder Lamm, oder Ziege geboren ist; so soll es sieben Tage bei seiner Mutter sein, und am achten Tage, und darnach mag mans dem Herrn opfern, so ist angenehm. 28 Es sey ein Ochse oder Lamm, so soll mans nicht mit seinem Jungen auf einen Tag schlachten. 29 Wenn ihr aber wollt dem Herrn ein Lobopfer thun, das für euch angenehm sey; 30 So sollt ihrs desselben Tages essen, und sollt nichts übrig bis auf den Morgen behalten; denn ich bin der Herr. 31 Darum haltet meine Gebote, und thut darnach; denn ich bin der Herr. 32 Daß ihr meinen heiligen Namen nicht entheiligt, und ich geheiligt werde unter den Kindern Israel; denn ich bin der Herr, der euch heiligt, 33 Der euch aus Egyptenland geführt hat, daß ich euer Gott wäre, ich der Herr.

## LÉVITIQUE, XXII.

13 Toutefois si la fille du sacrificateur, étant veuve, ou répudiée, et sans enfants, retourne à la maison de son père, comme *elle y demeurerait* en sa jeunesse, elle mangera de l'aliment de son père. Mais nul étranger n'en mangera. 14 ¶ Que si quelqu'un, par ignorance, mange d'une chose sainte, il ajoutera un cinquième par-dessus, et le donnera au sacrificateur avec la chose sainte. 15 Que les sacrificateurs ne rendent pas impures les choses sanctifiées des enfants d'Israël, qu'ils auront offertes au SEIGNEUR. 16 Car ils porteront la peine de leur iniquité, s'ils mangent des choses saintes; car c'est moi, le SEIGNEUR, qui les sanctifie. 17 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 18 Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les enfants d'Israël, et dis-leur: Quiconque de la maison d'Israël, ou des étrangers qui sont en Israël, offrira son offrande, soit pour quelque vœu, soit volontairement, pour être offerte en holocauste au SEIGNEUR; 19 *Qu'il présente* de son bon gré un mâle sans défaut d'entre les taureaux, d'entre les brebis, ou d'entre les chèvres. 20 Vous n'offrirez aucune chose qui ait quelque défaut, car elle ne serait point agréée pour vous. 21 Que si un homme offre au SEIGNEUR un sacrifice d'action de grâces, en s'acquittant de quelque vœu, ou en faisant quelque offrande volontaire, soit de bœufs ou de brebis, ce qui sera sans défaut sera agréé. Il ne doit y avoir aucun défaut. 22 Vous n'offrirez point au SEIGNEUR de victime qui soit aveugle, ou rompu, ou mutilé, ou qui ait un poireau, ou la gale, ou des dartres, et vous n'en donnerez point pour le sacrifice qui se fait au SEIGNEUR par le feu, *et* sur l'autel. 23 Tu pourras bien faire une offrande volontaire d'un bœuf, ou d'une brebis, ayant quelque membre allongé ou quelque défaut, mais ils ne seront point agréés pour le vœu. 24 Vous n'offrirez point au SEIGNEUR, et ne sacrifierez point en votre pays *une bête* qui ait les génitoires froissés, ou écrasés, ou arrachés, ou coupés. 25 Et vous ne prendrez de la main de l'étranger aucun de ces animaux, pour les offrir comme un aliment à votre Dieu; car le vice qu'ils ont est un défaut en eux; ils ne seront point agréés pour vous. 26 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 27 Quand un veau, ou un agneau, ou un chevreau seront nés, et qu'ils auront été sept jours sous leur mère, depuis le huitième jour et les suivants, ils seront agréés pour l'offrande du sacrifice qui se fait par le feu au SEIGNEUR. 28 Mais vous n'égorgeriez point en un même jour la vache, ou la brebis, ou la chèvre avec son petit. 29 Quand vous offrirez un sacrifice d'action de grâces au SEIGNEUR, vous le sacrifierez de votre bon gré. 30 Il sera mangé le jour même, *et* vous n'en réserverez rien jusqu'au lendemain: *C'est moi qui suis* le SEIGNEUR. 31 Gardez donc mes commandements, et faites-les: *C'est moi qui suis* le SEIGNEUR. 32 Et ne profanez point le nom de ma sainteté, afin que je sois sanctifié entre les enfants d'Israël: C'est moi, le SEIGNEUR, qui vous sanctifie. 33 Et qui vous ai retirés du pays d'Égypte pour être votre Dieu: *C'est moi qui suis* le SEIGNEUR.



## ויקרא כג

פרשה כג :

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר :  
 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם  
 מִזֵּדְתִּי יְהוָה אֲשֶׁר־תִּקְרָאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי  
 קֹדֶשׁ אֱלֹהִים הֵם מִזֵּדְתִּי : 3 שִׁשָּׁתָּה נְמִים  
 תַּעֲשֶׂה מִלֶּאכֶה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת  
 שְׁבִתוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כֹּל־מַלְאכָה לֹא תַעֲשֶׂה  
 שָׁבַת הוּא לַיהוָה בְּכֹל מְשַׁבְּתֵיכֶם :  
 4 אֵלֶּה מִזֵּדְתִּי יְהוָה מִקְרָאֵי  
 קֹדֶשׁ אֲשֶׁר־תִּקְרָאוּ אֹתָם בְּמוֹעֵדָם : 5 בַּקֹּדֶשׁ  
 הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ בְּיוֹם  
 הָעֲרֹבִים קֶסֶס לַיהוָה : 6 וּבַחֹמֶשׁ עָשָׂר  
 יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חֹג הַמַּצּוֹת לַיהוָה  
 שִׁבְעַת נְמִים מַצּוֹת תֹּאכְלוּ : 7 בַּיּוֹם  
 הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ יְהוָה לָכֶם כֹּל־  
 מַלְאכָה עֲבַדְתָּ לֹא תַעֲשֶׂה : 8 וּתְקַרְבֶּתֶם  
 אֲשֶׁה לַיהוָה שִׁבְעַת נְמִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי  
 מִקְרָא־קֹדֶשׁ כֹּל־מַלְאכָה עֲבַדְתָּ לֹא תַעֲשֶׂה :  
 9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה  
 לֵאמֹר : 10 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ  
 אֲלֵהֶם כִּי־תָבִיאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן  
 לָכֶם וְקָרַבְתֶּם אֶת־קִצְיָהָ וּבִבְאֻמָּתָם אֶת־  
 עֹמֶר רֵאשִׁית הָאֲזִיקָם אֶל־חֶפְקוֹן : 11 וְהִנֵּחָ  
 אֶת־הָעֹמֶר לִפְנֵי יְהוָה לְרִצְוֹנְכֶם מִמִּקְרָא  
 הַשְּׁבִית וַיִּסְפֹּף חֶפְקוֹן : 12 וַעֲשִׂיתֶם בַּיּוֹם  
 הַקִּיץ אֶת־הָעֹמֶר כֶּבֶשׂ תְּמִים כֹּדֶשׁ שְׁנֵי  
 לִעֲלֹה לַיהוָה : 13 וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרִים  
 כֶּלֶת בְּלוּלָה בְשֶׁמֶן אֲשֶׁה לַיהוָה רִיחַ  
 נִיחֹם וְנִסְפָּח גֹּז וְרִבִּיעַת חֶקֶן : 14 וְלֶחֶם  
 וְקֹלִי וּכְרָמֶל לֹא תֹאכְלוּ עַד־עֶצֶם הַיּוֹם  
 הַזֶּה עַד תִּבְרֹאֲכֶם אֶת־קִרְבּוֹ אֲלֵהֶם  
 חֹמֶת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מְשַׁבְּתֵיכֶם :  
 15 וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִקְרָאֵי  
 הַשְּׁבִית מִיּוֹם תִּבְרֹאֲכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּמִנָּה  
 שִׁבְעַת שָׁבוּת תְּמִימוֹת תִּקְוֶה : 16 עַד  
 מִקְרָאֵי הַשְּׁבִית הַשְּׁבִיתָה תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים  
 יָוִם וּתְקַרְבֶּתֶם מִנְחָה קֹדֶשׁ לַיהוָה :  
 17 מִקְרָאֵי שְׁבִיתָה מִבִּיאוֹ לָכֶם תִּנְסָפֹח  
 שְׁמֹנֶה שָׁנִי עֶשְׂרִים כֶּלֶת תִּהְיֶינָה חֶמֶץ  
 תִּמְאִינָה בִּבְהֵמֵי לַיהוָה : 18 וּתְקַרְבֶּתֶם עַל־  
 הָלֶחֶם שִׁבְעַת כֶּבֶשֶׂים תְּמִימִם בְּגִי שֶׁה וַיִּר  
 כֹּדֶשׁ אֶחָד וְאֵלֶם שְׁנֵים יִהְיוּ עֲלֵה לַיהוָה  
 וּמִנְחָתָם וְנִסְפָּחָם אֲשֶׁה רִיחַ־נִיחֹם לַיהוָה :  
 19 וַעֲשִׂיתֶם שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לַחֲטָאתָ  
 וְשֶׁה כֶּבֶשֶׂים בְּגִי שֶׁה לְזֶכֶר שְׁלָמִים :

ΔΕΥΤΕΡΙΟΝ, κγ'.

ΚΕΦ. κγ'.

1 ΚΑΙ ΕΙΠΕ ΚΥΡΙΟΣ ΠΡΟΣ ΜΩΥΣΗΝ ΛΕΓΩΝ, 2 ΑΔ-  
 λησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς, Αἱ  
 ἑορταὶ Κυρίου ἂς καλέσετε αὐτὰς κλητὰς ἁγίας,  
 αὗται εἰσιν αἱ ἑορταὶ μου. 3 Ἐξ ἡμέρας ποιήσεις  
 ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ σάββατα ἀνάπαυσις  
 κλητὴ ἁγία τῷ Κυρίῳ· πᾶν ἔργον οὐ ποιήσεις,  
 σάββατα ἐστὶ τῷ Κυρίῳ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν.  
 4 Αὗται αἱ ἑορταὶ τῷ Κυρίῳ κληταὶ ἄγιοι ἂς καλέ-  
 σετε αὐτὰς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. 5 Ἐν τῇ πρώτῃ  
 μηνὶ ἐν τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀνὰ  
 μέσον τῶν ἑσπερινῶν πάσχα τῷ Κυρίῳ. 6 Καὶ ἐν  
 τῇ πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτὴ  
 τῶν ἀζύμων τῷ Κυρίῳ, ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε.  
 7 Καὶ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν  
 ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε. 8 Καὶ προσάξετε  
 ὀλοκαυτώματα τῷ Κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ἡ ἡμέρα  
 ἡ ἐβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευ-  
 τὸν οὐ ποιήσετε. 9 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς  
 Μωυσήν λέγων, 10 Εἰπὼν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ  
 ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς, Ὅταν εἰσέλθῃτε εἰς τὴν γῆν ἣν  
 ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν καὶ θερλῇτε τὸν θερισμὸν αὐτῆς,  
 καὶ οἴσετε τὸ δράγμα ἀπαρχῇν τοῦ θερισμοῦ ὑμῶν  
 πρὸς τὸν ἱερέα. 11 Καὶ ἀνοίσει τὸ δράγμα ἑναντι  
 Κυρίου δεκτὸν ὑμῖν, τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης  
 ἀνοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς. 12 Καὶ ποιήσετε ἐν τῇ  
 ἡμέρᾳ ἐν ᾗ ἂν φέρῃτε τὸ δράγμα πρόβατον ἄμωμον  
 ἑναύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα τῷ Κυρίῳ. 13 Καὶ τὴν  
 θυσίαν αὐτοῦ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιη-  
 μένης ἐν ἑλαίῳ, θυσία τῷ Κυρίῳ, δσμὴ εὐωδίας  
 Κυρίῳ, καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ἴν  
 οἶνου. 14 Καὶ ἄρτον καὶ πεφρυγμένα χιθρα νέα  
 οὐ φάγεσθε ἕως εἰς αὐτὴν τὴν ἡμέραν ταύτην, ἕως  
 ἂν προσενέγκῃτε ὑμεῖς τὰ δῶρα τῷ Θεῷ ὑμῶν.  
 νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ  
 κατοικίᾳ ὑμῶν. 15 Καὶ ἀριθμήσετε ὑμῖν ἀπὸ τῆς  
 ἐπαύριον τῶν σαββάτων ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἂν  
 προσενέγκῃτε τὸ δράγμα τοῦ ἐπιθέματος ἑπτὰ ἐβδο-  
 μάδας ὀλοκλήρους, 16 Ἔως τῆς ἐπαύριον τῆς  
 ἑσχάτης ἐβδομάδος ἀριθμήσετε πενήτην ἡμέρας,  
 καὶ προσοίσετε θυσίαν νέαν τῷ Κυρίῳ. 17 Ἀπὸ  
 τῆς κατοικίας ὑμῶν προσοίσετε ἄρτους ἐπιθέμα,  
 δύο ἄρτους· ἐκ δύο δεκάτων σεμιδάλεως ἔσονται,  
 ἐζυμωμένοι πεφθίσονται πρωτογεννημάτων τῷ  
 Κυρίῳ. 18 Καὶ προσάξετε μετὰ τῶν ἄρτων ἑπτὰ  
 ἄμνους ἁμώμους ἑναυσίους καὶ μόσχον ἕνα ἐκ  
 βουκολίου καὶ κριοὺς δύο ἁμώμους, καὶ ἔσονται  
 ὀλοκαύτωμα τῷ Κυρίῳ· καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ  
 αἱ σπονδαὶ αὐτῶν θυσία δσμὴ εὐωδίας τῷ Κυρίῳ.  
 19 Καὶ ποιήσουσι χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ  
 ἁμαρτίας καὶ δύο ἄμνους ἑναυσίους εἰς θυσίαν  
 σωτηρίου μετὰ τῶν ἄρτων τοῦ πρωτογεννημάτων.

LEVITICUS, XXIII.

CAPUT XXIII.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,  
 dicens: 2 Loquere filiis Israel, et dices ad  
 eos: Hæc sunt feriæ Domini, quas vocabitis  
 sanctas. 3 Sex diebus facietis opus: dies  
 septimus, quia sabbati requies est, vocabitur  
 sanctus, omne opus non facietis in eo; sabbat-  
 um Domini est in cunctis habitationibus ve-  
 stris. 4 Hæc sunt ergo feriæ Domini san-  
 ctæ, quas celebrare debetis temporibus suis.  
 5 Mense primo, quartadecima die mensis ad  
 vespertum, Phase Domini est: 6 Et quinta-  
 decima die mensis hujus, solemnitas azymo-  
 rum Domini est. Septem diebus azyma com-  
 edetis. 7 Dies primus erit vobis celeberrimus,  
 sanctusque: omne opus servile non facietis in  
 eo: 8 Sed offeretis sacrificium in igne Domi-  
 no septem diebus; dies autem septimus erit  
 celebrior et sanctior: nullumque servile opus  
 facietis in eo. 9 Locutusque est Dominus ad  
 Moysen, dicens: 10 Loquere filiis Israel, et  
 dices ad eos: Cum ingressi fueritis terram  
 quam ego dabo vobis, et messueritis segetem,  
 feretis manipulos spicarum, primitias messis  
 vestræ, ad sacerdotem: 11 Qui elevabit fa-  
 sciculum coram Domino, ut acceptabile sit pro  
 vobis, altero die sabbati, et sanctificabit illum.  
 12 Atque in eodem die quo manipulus conse-  
 cratur, cædetur agnus immaculatus anniculus  
 in holocaustum Domini. 13 Et libamenta  
 offerentur cum eo, duæ decimæ similæ con-  
 spersæ oleo in incensum Domini, odoremque  
 suavissimum: liba quoque vini, quarta pars  
 hin. 14 Panem, et polentam, et pultes non  
 comedetis ex segete, usque ad diem qua offe-  
 retis ex ea Deo vestro. Præceptum est sem-  
 piternum in generationibus, cunctisque habi-  
 taculis vestris. 15 Numerabitis ergo ab altero  
 die sabbati, in quo obtulistis manipulum pri-  
 mitiarum, septem hebdomadas plenas, 16 Us-  
 que ad alteram diem expletionis hebdomadæ  
 septimæ, id est, quinquaginta dies: et sic  
 offeretis sacrificium novum Domino 17 Ex  
 omnibus habitaculis vestris, panes primitiarum  
 duos de duabus decimis similæ fermentatæ,  
 quos coquetis in primitias Domini, 18 Offe-  
 retisque cum panibus septem agnos immacu-  
 latus anniculos, et vitulum de armento unum,  
 et arietes duos, et erunt in holocaustum cum  
 libamentis suis, in odorem suavissimum Do-  
 mino. 19 Facietis et hircum pro peccato, du-  
 osque agnos anniculos hostias pacificorum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

LEVITICUS, XXIII.

## CHAPTER XXIII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, *Concerning the feasts of the LORD, which ye shall proclaim to be holy convocations, even these are my feasts.* 3 Six days shall work be done: but the seventh day is the sabbath of rest, an holy convocation; ye shall do no work therein: it is the sabbath of the LORD in all your dwellings. 4 ¶ These are the feasts of the LORD, *even holy convocations, which ye shall proclaim in their seasons.* 5 In the fourteenth day of the first month at even is the LORD's passover. 6 And on the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread unto the LORD: seven days ye must eat unleavened bread. 7 In the first day ye shall have an holy convocation: ye shall do no servile work therein. 8 But ye shall offer an offering made by fire unto the LORD seven days: in the seventh day is an holy convocation: ye shall do no servile work therein. 9 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 10 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come into the land which I give unto you, and shall reap the harvest thereof, then ye shall bring a sheaf of the firstfruits of your harvest unto the priest: 11 And he shall wave the sheaf before the LORD, to be accepted for you: on the morrow after the sabbath the priest shall wave it. 12 And ye shall offer that day when ye wave the sheaf an he lamb without blemish of the first year for a burnt offering unto the LORD. 13 And the meat offering thereof shall be two tenth deals of fine flour mingled with oil, an offering made by fire unto the LORD for a sweet savour: and the drink offering thereof shall be of wine, the fourth part of an hin. 14 And ye shall eat neither bread, nor parched corn, nor green ears, until the selfsame day that ye have brought an offering unto your God: *it shall be a statute for ever throughout your generations in all your dwellings.* 15 ¶ And ye shall count unto you from the morrow after the sabbath, from the day that ye brought the sheaf of the wave offering; seven sabbaths shall be complete: 16 Even unto the morrow after the seventh sabbath shall ye number fifty days; and ye shall offer a new meat offering unto the LORD. 17 Ye shall bring out of your habitations two wave loaves of two tenth deals: they shall be of fine flour; they shall be baked with leaven; *they are the firstfruits unto the LORD.* 18 And ye shall offer with the bread seven lambs without blemish of the first year, and one young bullock, and two rams: they shall be for a burnt offering unto the LORD, with their meat offering, and their drink offerings, *even an offering made by fire, of sweet savour unto the LORD.* 19 Then ye shall sacrifice one kid of the goats for a sin offering, and two lambs of the first year for a sacrifice of peace offerings.

3 Buch Mose, 23.

## Das 23. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Sage den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Dieß sind die Feste des Herrn, die ihr heilig und meine Feste heißen sollt, da ihr zusammen kommt. 3 Sechs Tage sollst du arbeiten; der siebente Tag aber ist der große heilige Sabbath, da ihr zusammen kommt. Keine Arbeit sollt ihr drinnen thun; denn es ist der Sabbath des Herrn in allen euren Wohnungen. 4 Dieß sind aber die Feste des Herrn, die ihr heilige Feste heißen sollt, da ihr zusammen kommt. 5 Am vierzehnten Tage des ersten Monats zwischen Abend ist des Herrn Passah. 6 Und am fünfzehnten desselben Monats ist das Fest der ungesäuerten Brode des Herrn; da sollt ihr sieben Tage ungesäuert Brod essen. 7 Der erste Tag soll heilig unter euch heißen, da ihr zusammen kommt; da sollt ihr keine Dienstarbeit thun, 8 Und dem Herrn opfern sieben Tage. Der siebente Tag soll auch heilig heißen, da ihr zusammen kommt; da sollt ihr auch keine Dienstarbeit thun. 9 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 10 Sage den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land kommt, das ich euch geben werde, und werdet es ernten; so sollt ihr eine Garbe der Erstlinge eurer Ernte zu dem Priester bringen. 11 Da soll die Garbe gewebet werden vor dem Herrn, daß es von euch angenehm sey; solches soll aber der Priester thun des andern Tages nach dem Sabbath. 12 Und sollt des Tages, da eure Garbe gewebet wird, ein Brandopfer dem Herrn thun, von einem Lamm, das ohne Wandel und jährlich sey, 13 Sammt dem Speisopfer, zwei Zehnten Semmelmehl mit Oel gemenget, zum Opfer dem Herrn eines süßen Geruchs; dazu das Trankopfer, ein Viertel Sin Weins. 14 Und sollt kein neu Brod, noch Sagen, noch Korn zuvor essen, bis auf den Tag, da ihr eurem Gott Opfer bringet. Das soll ein Recht sein euren Nachkommen in allen euren Wohnungen. 15 Darnach sollt ihr zählen vom andern Tage des Sabbaths, da ihr die Webe-garbe brachtet, sieben ganzer Sabbathe, 16 Bis an den andern Tag des siebenten Sabbaths, nämlich fünfzig Tage sollt ihr zählen, und neu Speisopfer dem Herrn opfern. 17 Und sollt es aus allen euren Wohnungen opfern, nämlich zwei Webebrode von zwei Zehnten Semmelmehl, gesäuert und gebacken, zu Erstlingen dem Herrn. 18 Und sollt herzu bringen, neben eurem Brod, sieben jährige Lämmer ohne Wandel, und einen jungen Farnen, und zween Widder. Das soll des Herrn Brandopfer, Speisopfer und Trankopfer sein; das ist ein Opfer eines süßen Geruchs dem Herrn. 19 Dazu sollt ihr machen einen Ziegenbock zum Sündopfer, und zwei jährige Lämmer zum Dankopfer.

LÉVITIQUE, XXIII.

## CHAPITRE XXIII.

1 LE SEIGNEUR parla aussi à Moïse, et lui dit: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Les fêtes solennelles du SEIGNEUR, que vous proclamerez, seront de saintes convocations. Et ce sont ici mes fêtes solennelles. 3 On travaillera six jours, mais au septième jour, qui est le sabbat du repos, il y aura une sainte convocation; *en ce jour-là vous ne ferez aucune œuvre, car c'est le sabbat consacré au SEIGNEUR dans toutes vos demeures.* 4 ¶ Ce sont *ici* les fêtes solennelles du SEIGNEUR, qui seront de saintes convocations, que vous proclamerez au temps arrêté. 5 Au premier mois, le quatorzième jour du mois, sur le soir, est la Pâque consacrée au SEIGNEUR. 6 Et le quinzième jour de ce même mois, est la fête des pains sans levain, consacrée au SEIGNEUR: vous mangerez des pains sans levain pendant sept jours. 7 Le premier jour, vous aurez une sainte convocation. Vous ne ferez aucune œuvre servile. 8 Et vous offrirez au SEIGNEUR, pendant sept jours, des sacrifices faits par le feu. Au septième jour, il y aura une sainte convocation: vous ne ferez aucune œuvre servile. 9 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 10 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés au pays que je vous donne, *toutes les fois* que vous aurez fait la moisson, vous apporterez au sacrificateur une poignée des premiers fruits de votre moisson. 11 Et il agitera cette poignée-là devant le SEIGNEUR, afin qu'elle soit agréée pour vous. C'est le lendemain du sabbat que le sacrificateur l'agitera. 12 Et le jour où vous agiterez cette poignée, vous sacrifierez un agneau sans défaut et d'un an, en holocauste au SEIGNEUR. 13 Et l'offrande de cet holocauste sera de deux dixièmes de fine farine arrosée d'huile, comme sacrifice fait au SEIGNEUR par le feu, pour lui être d'agréable odeur; et sa libation de vin, sera la quatrième partie d'un hin. 14 Or vous ne mangerez ni pain, ni grain rôti, ni grain en épi jusqu'à ce jour-là même, jusqu'à ce que vous ayez apporté l'offrande à votre Dieu. C'est un statut perpétuel en vos générations, dans toutes vos demeures. 15 ¶ Vous compterez aussi, à partir du lendemain du sabbat, depuis le jour où vous aurez apporté la poignée qu'on doit agiter, sept semaines entières. 16 Vous compterez donc cinquante jours jusqu'au lendemain de la septième semaine, et vous offrirez au SEIGNEUR une nouvelle offrande. 17 Vous apporterez de vos demeures, deux pains pour une offrande agitée; ils seront de deux dixièmes de fine farine, cuits au levain. *Ce sont les prémices consacrées au SEIGNEUR.* 18 Vous offrirez aussi avec ce pain-là sept agneaux d'un an, sans défaut, et un jeune taureau et deux bœufs, qui seront un holocauste au SEIGNEUR, avec leur offrande et leurs libations. Ce sera un sacrifice, fait par le feu, d'une odeur agréable au SEIGNEUR. 19 Vous sacrifierez aussi un jeune bouc pour sacrifice de péché, et deux agneaux d'un an pour le sacrifice d'action de grâces



## ויקרא כג

20 וְהָיָה הַפָּחוּן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבָּקָרִים  
 תִּנְסָכָה לִפְנֵי יְהוָה עַל-שְׁנֵי קִבְּשִׁים לְחֹדֶשׁ  
 וַיְהִי לַיהוָה לַפָּחוּן: 21 וַיִּקְרְאוּם בְּעֶצְמָם  
 הַיּוֹם הַזֶּה מִקְרָא-יְהוָה לָכֶם כָּל-  
 מִלֻּאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ חֲקֹת עוֹלָם  
 בְּכָל-מוֹשְׁלֹתֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם: 22 וַיִּקְרְבוּם  
 אֶת-קִצְרֵי אֲרָצְכֶם לֹא-תִכְלֶה פֶּתַח שְׂדֵה  
 בַּקִּצֹּר וְלֹא תִקְצֹר לֹא תִלְקַט לַעֲנִי  
 וְלִגְרֵי תַעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:  
 פ 23 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה  
 לֵאמֹר: 24 דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר  
 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ יְהוָה לָכֶם  
 שַׁבָּתוֹן זָכְרוֹן תִּרְוַעַח מִקְרָא-קֹדֶשׁ: 25 כָּל-  
 מִלֻּאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה  
 לַיהוָה: 26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-  
 מֹשֶׁה לֵאמֹר: 27 אֲשֶׁר בְּעֶשְׂרִי לַחֹדֶשׁ  
 הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה הַבָּקָרִים הוּא מִקְרָא-יְהוָה  
 יְהוָה לָכֶם וַעֲנִיתֶם אֶת-נִפְשֹׁתֵיכֶם וְהִקְרַבְתֶּם  
 אִשָּׁה לַיהוָה: 28 וְכָל-מִלֻּאכָה לֹא תַעֲשׂוּ  
 בְּעֶצְמָם הַיּוֹם הַזֶּה כִּי יוֹם קִדְּשִׁים הוּא  
 לְכַבֵּד עַלְיֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:  
 29 כִּי כָל-תַּחֲלָשׁ אִשָּׁר לֹא-תַחֲלָשָׁה בְּעֶצְמָם  
 הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּקְרָחָה מַעֲמִיחַ: 30 וְכָל-תַּחֲלָשׁ  
 אִשָּׁר תַּעֲשֶׂה כָּל-מִלֻּאכָה בְּעֶצְמָם הַיּוֹם  
 הַזֶּה וְהַאֲבֹדִי אֶת-הַתַּחֲלָשׁ הַזֶּה מִקְרָב  
 עֲמָה: 31 כָּל-מִלֻּאכָה לֹא תַעֲשׂוּ חֲקֹת  
 עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכָל מִשְׁבְּתֵיכֶם: 32 שַׁבָּת  
 שַׁבָּתוֹן הוּא לָכֶם וַעֲנִיתֶם אֶת-נִפְשֹׁתֵיכֶם  
 בַּחֲשֹׁעַת לַחֹדֶשׁ בְּעֶרֶב מַעֲרָב עַד-עֶרֶב  
 תִּשְׁבְּתוּ וְשַׁבְתֶּם: פ 33 וַיְדַבֵּר  
 יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 34 דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בְּחֹמֶשׁ עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ  
 הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה חַג הַסִּפּוֹת שַׁבְּעַת יָמִים  
 לַיהוָה: 35 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא-יְהוָה  
 כָּל-מִלֻּאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: 36 שַׁבְּעַת  
 יָמִים תִּקְרִיבוּ אִשָּׁה לַיהוָה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי  
 מִקְרָא-יְהוָה יְהוָה לָכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה  
 לַיהוָה עֲצֹרָה הוּא כָּל-מִלֻּאכֶת עֲבֹדָה  
 לֹא תַעֲשׂוּ: 37 אֲלֵה מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר-  
 תִּקְרָאוּ אֹתָם מִקְרָא לְחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ  
 אִשָּׁה לַיהוָה עֲלֶה וּמִנְחָה זָבַח וְנִסְכִּים  
 דְּבָרִים בַּיּוֹם: 38 מִלֵּבד שַׁבָּתוֹת יְהוָה  
 יִמְלֵכַד מִתְּנוּחֵיכֶם וּמִלֵּבד כָּל-יְדִיכֶם  
 יִמְלֵכַד כָּל-יְדִיכֶם אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַיהוָה:

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κγ.

20 Καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς μετὰ τῶν ἄρτων  
 τοῦ πρωτογεννήματος ἐπίθεμα ἐναντίον Κυρίου  
 μετὰ τῶν δύο ἁμύνων· ἅγια ἔσονται τῷ Κυρίῳ,  
 τῷ ἱερεὶ τῷ προσφέροντι αὐτὰ αὐτῷ ἔσται.  
 21 Καὶ καλέσετε ταύτην τὴν ἡμέραν κλητὴν· ἅγια  
 ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν  
 αὐτῇ· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν  
 πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν. 22 Καὶ ὅταν θερίζετε  
 τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν, οὐ συντελέσετε τὸ  
 λοιπὸν τοῦ θερισμοῦ τοῦ ἀγροῦ σου ἐν τῷ θερίζειν  
 σε, καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλ-  
 λέξεις· τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ ὑπολείψεις  
 αὐτά· ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 23 Καὶ ἐλάλησε  
 Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, 24 Λάλησον τοῖς  
 υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων, Τοῦ μηνὸς τοῦ ἐβδόμου μιᾶ  
 τοῦ μηνὸς ἔσται ὑμῖν ἀνάπαυσις, μνημόσυνον σαλ-  
 πίγγων, κλητὴ ἅγια ἔσται ὑμῖν· 25 Πᾶν ἔργον  
 λατρευτὸν οὐ ποιήσετε, καὶ προσάξετε ὀλοκαύτωμα  
 Κυρίῳ. 26 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν  
 λέγων, 27 Καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἐβδόμου  
 τούτου ἡμέρα ἐξίλασμοῦ, κλητὴ ἅγια ἔσται ὑμῖν·  
 καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, καὶ προσάξετε  
 ὀλοκαύτωμα τῷ Κυρίῳ. 28 Πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε  
 ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· ἔστι γὰρ ἡμέρα ἐξίλασμοῦ  
 αὐτῇ ὑμῖν, ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν ἐναντι Κυρίου  
 τοῦ Θεοῦ ὑμῶν. 29 Πᾶσα ψυχὴ ἥτις μὴ ταπεινω-  
 θήσεται ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξολοθρευθήσεται  
 ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 30 Καὶ πᾶσα ψυχὴ ἥτις  
 ποιήσει ἔργον ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀπολείται ἡ  
 ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 31 Πᾶν ἔργον οὐ  
 ποιήσετε· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν  
 πάσαις κατοικίαις ὑμῶν. 32 Σάββata σαββάτων  
 ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν· ἀπὸ  
 ἐνάτης τοῦ μηνὸς ἀπὸ ἑσπέρας ἕως ἑσπέρας σαβ-  
 βατιεῖτε τὰ σάββata ὑμῶν. 33 Καὶ ἐλάλησε Κύριος  
 πρὸς Μωυσῆν λέγων, 34 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ  
 λέγων, Τῇ πεντεκαδικῇ τοῦ μηνὸς τοῦ ἐβδόμου  
 τούτου ἑορτὴ σκηνῶν ἐπτά ἡμέρας τῷ Κυρίῳ.  
 35 Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἅγια, πᾶν ἔργον  
 λατρευτὸν οὐ ποιήσετε· 36 Ἐπτά ἡμέρας προσάξετε  
 ὀλοκαυτώματα τῷ Κυρίῳ· καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ὀγδόη  
 κλητὴ ἅγια ἔσται ὑμῖν, καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώ-  
 ματα Κυρίῳ· ἐξοδίων ἐστὶ, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ  
 ποιήσετε. 37 Αὗται ἑορταὶ Κυρίῳ ἃς καλέσετε  
 κλητὰς ἁγίας ὥστε προσενέγκαι καρπώματα τῷ  
 Κυρίῳ, ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπον-  
 δὰς αὐτῶν τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν, 38 Πλην  
 τῶν σαββάτων Κυρίου καὶ πλην τῶν δομάτων  
 ὑμῶν καὶ πλην πασῶν τῶν εὐχῶν ὑμῶν καὶ  
 πλην τῶν ἐκουσίων ὑμῶν ἂν ὡς ὅτε τῷ Κυρίῳ.

## LEVITICUS, XXIII.

20 Cumque elevaverit eos sacerdos cum pa-  
 nibus primitiarum coram Domino, cedent in  
 usum ejus. 21 Et vocabitis hunc diem cele-  
 berrimum, atque sanctissimum: omne opus  
 servile non facietis in eo. Legitimum sempi-  
 ternum erit in cunctis habitaculis, et genera-  
 tionibus vestris. 22 Postquam autem mes-  
 sueritis segetem terræ vestræ, non secabitis  
 eam usque ad solum: nec remanentes spicas  
 colligetis, sed pauperibus et peregrinis dimit-  
 tetis eas. Ego sum Dominus Deus vester.  
 23 Locutusque est Dominus ad Moysen, di-  
 cens: 24 Loquere filiis Israel: Mense sep-  
 timo, prima die mensis, erit vobis sabbatum,  
 memoriale, clangentibus tubis, et vocabitur  
 sanctum: 25 Omne opus servile non faci-  
 etis in eo, et offeretis holocaustum Domino.  
 26 Locutusque est Dominus ad Moysen, di-  
 cens: 27 Decimo die mensis hujus septimi,  
 dies expiationum erit celeberrimus, et voca-  
 bitur sanctus: affligetisque animas vestras in  
 eo, et offeretis holocaustum Domino. 28 Omne  
 opus servile non facietis in tempore diei hujus:  
 quia dies propitiationis est, ut propitietur vo-  
 bis Dominus Deus vester. 29 Omnis anima,  
 quæ afflicta non fuerit die hac, peribit de  
 populis suis: 30 Et quæ operis quippiam  
 fecerit, delebo eam de populo suo. 31 Nihil  
 ergo operis facietis in eo: legitimum sempi-  
 ternum erit vobis in cunctis generationibus,  
 et habitationibus vestris. 32 Sabbatum re-  
 quietionis est, et affligetis animas vestras die  
 nono mensis: a vespera usque ad vesperam  
 celebrabitis sabbata vestra. 33 Et locutus est  
 Dominus ad Moysen, dicens: 34 Loquere  
 filiis Israel: A quintodecimo die mensis hujus  
 septimi, erunt feriæ Tabernaculorum septem  
 diebus Domino. 35 Dies primus vocabitur  
 celeberrimus atque sanctissimus: omne opus  
 servile non facietis in eo. 36 Et septem die-  
 bus offeretis holocausta Domino: dies quo-  
 que octavus erit celeberrimus atque sanctis-  
 simus, et offeretis holocaustum Domino:  
 est enim cætus atque collectæ: omne opus  
 servile non facietis in eo. 37 Hæ sunt  
 feriæ Domini, quas vocabitis celeberrimas  
 atque sanctissimas offeretisque in eis obla-  
 tiones Domino, holocausta et libamenta juxta  
 ritum uniuscujusque diei: 38 Exceptis sab-  
 batis Domini, donisque vestris, et quæ offere-  
 tis ex voto, vel quæ sponte tribuetis Domino.



## LEVITICUS, XXIII.

20 And the priest shall wave them with the bread of the firstfruits *for* a wave offering before the LORD, with the two lambs: they shall be holy to the LORD for the priest. 21 And ye shall proclaim on the selfsame day, *that* it may be an holy convocation unto you: ye shall do no servile work *therein*: *it shall be* a statute for ever in all your dwellings throughout your generations. 22 ¶ And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not make clean riddance of the corners of thy field when thou reapest, neither shalt thou gather any gleanings of thy harvest: thou shalt leave them unto the poor, and to the stranger: I *am* the LORD your God. 23 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 24 Speak unto the children of Israel, saying, In the seventh month, in the first day of the month, shall ye have a sabbath, a memorial of blowing of trumpets, an holy convocation. 25 Ye shall do no servile work *therein*: but ye shall offer an offering made by fire unto the LORD. 26 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 27 Also on the tenth day of this seventh month *there shall be* a day of atonement: it shall be an holy convocation unto you; and ye shall afflict your souls, and offer an offering made by fire unto the LORD. 28 And ye shall do no work in that same day: for it *is* a day of atonement, to make an atonement for you before the LORD your God. 29 For whatsoever soul *it be* that shall not be afflicted in that same day, he shall be cut off from among his people. 30 And whatsoever soul *it be* that doeth any work in that same day, the same soul will I destroy from among his people. 31 Ye shall do no manner of work: *it shall be* a statute for ever throughout your generations in all your dwellings. 32 *It shall be* unto you a sabbath of rest, and ye shall afflict your souls: in the ninth day of the month at even, from even unto even, shall ye celebrate your sabbath. 33 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 34 Speak unto the children of Israel, saying, The fifteenth day of this seventh month *shall be* the feast of tabernacles *for* seven days unto the LORD. 35 On the first day *shall be* an holy convocation: ye shall do no servile work *therein*. 36 Seven days ye shall offer an offering made by fire unto the LORD: on the eighth day shall be an holy convocation unto you; and ye shall offer an offering made by fire unto the LORD: *it is* a solemn assembly; and ye shall do no servile work *therein*. 37 These *are* the feasts of the LORD, which ye shall proclaim *to be* holy convocations, to offer an offering made by fire unto the LORD, a burnt offering, and a meat offering, a sacrifice, and drink offerings, every thing upon his day: 38 Beside the sabbaths of the LORD, and beside your gifts, and beside all your vows, and beside all your free-will offerings, which ye give unto the LORD.

## 3 Buch Mose, 23.

20 Und der Priester solls wehen sammt dem Brod der Erstlinge vor dem Herrn, und den zweien Lämmern; und soll dem Herrn heilig, und des Priesters sein. 21 Und sollt diesen Tag ausrufen, denn er soll unter euch heilig heißen, da ihr zusammen kommt; keine Dienstarbeit sollt ihr thun. Ein ewiges Recht soll das sein bei euren Nachkommen in allen euren Wohnungen. 22 Wenn ihr aber euer Land erntet, sollt ihrs nicht gar auf dem Felde einschneiden, auch nicht alles genau auflesen, sondern sollt es den Armen und Fremdlingen lassen. Ich bin der Herr, euer Gott. 23 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 24 Rede mit den Kindern Israel, und sprich: Am ersten Tage des siebenten Monden sollt ihr den heiligen Sabbath des Blasens zum Gedächtniß halten, da ihr zusammen kommt; 25 Da sollt ihr keine Dienstarbeit thun, und sollt dem Herrn opfern. 26 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 27 Des zehnten Tages, in diesem siebenten Monden, ist der Versöhnetag. Der soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammen kommt, da sollt ihr euren Leib kasteien, und dem Herrn opfern, 28 Und sollt keine Arbeit thun an diesem Tage; denn es ist der Versöhnetag, daß ihr versöhnet werdet vor dem Herrn, eurem Gott. 29 Denn wer seinen Leib nicht kasteiet an diesem Tage, der soll aus seinem Volk gerottet werden. 30 Und wer dieses Tages irgend eine Arbeit thut, den will ich vertilgen aus seinem Volk. 31 Darum sollt ihr keine Arbeit thun. Das soll ein ewiges Recht sein euren Nachkommen, in allen euren Wohnungen. 32 Es ist euer großer Sabbath, daß ihr eure Leiber kasteiet. Am neunten Tage des Monden, zu Abend, sollt ihr diesen Sabbath halten, von Abend an bis wieder zu Abend. 33 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 34 Rede mit den Kindern Israel und sprich: Am fünfzehnten Tage dieses siebenten Monden ist das Fest der Laubbütten sieben Tage dem Herrn. 35 Der erste Tag soll heilig heißen, daß ihr zusammen kommt; keine Dienstarbeit sollt ihr thun. 36 Sieben Tage sollt ihr dem Herrn opfern; der achte Tag soll auch heilig heißen, daß ihr zusammen kommt, und sollt euer Opfer dem Herrn thun; denn es ist der Versammlungstag, keine Dienstarbeit sollt ihr thun. 37 Das sind die Feste des Herrn, die ihr sollt für heilig halten, daß ihr zusammen kommt, und dem Herrn Opfer thut, Brandopfer, Speisopfer, Trankopfer, und andere Opfer, ein jegliches nach seinem Tage; 38 Ohne was der Sabbath des Herrn, und eure Gaben, und Gelübde, und freiwillige Gaben sind, die ihr dem Herrn gebet.

## LÉVITIQUE, XXIII.

20 Et le sacrificateur les agitera en offrande agitée devant le SEIGNEUR, avec le pain des prémices et avec les deux agneaux; ils seront consacrés au SEIGNEUR pour le sacrificateur. 21 Vous proclamerez donc *une fête* ce jour-là même: ce sera pour vous une sainte convocation. Vous ne ferez aucune œuvre servile. C'est un statut perpétuel dans toutes vos demeures, pour vos générations. 22 ¶ Et quand vous ferez la moisson de votre terre, tu n'achèveras point de moissonner le bout de ton champ, et tu ne glaneras point les épis qui resteront de ta moisson, mais tu les laisseras pour le pauvre et pour l'étranger: *C'est moi* qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 23 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 24 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Au septième mois, le premier du mois, il y aura pour vous un grand repos, une commémoration *célébrée au son* de la trompette et une sainte convocation. 25 Vous ne ferez aucune œuvre servile, et vous offrirez au SEIGNEUR des sacrifices faits par le feu. 26 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 27 Toutefois en ce même mois, qui est le septième, le dixième jour sera le jour des expiations. Vous aurez une sainte convocation, et vous affligerez vos âmes, et vous offrirez au SEIGNEUR un sacrifice fait par le feu. 28 En ce même jour, vous ne ferez aucune œuvre; car c'est un jour d'expiations, afin que vous fassiez expiation pour vous devant le SEIGNEUR, votre Dieu. 29 Car toute personne qui ne se sera pas affligée ce jour-là même, sera retranchée d'entre ses peuples. 30 Et toute personne qui aura fait quelque œuvre en ce même jour, je ferai périr cette personne-là du milieu de son peuple. 31 Vous ne ferez aucune œuvre: C'est un statut perpétuel pour vos générations, dans toutes vos demeures. 32 Ce sera pour vous un sabbat de grand repos: vous affligerez donc vos âmes. Le neuvième jour du mois, au soir, d'un soir à l'autre soir, vous célébrerez votre repos. 33 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 34 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Au quinzième jour de ce septième mois, la fête des tabernacles *sera célébrée pendant sept jours à l'honneur* du SEIGNEUR. 35 Au premier jour, il y aura une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile. 36 Pendant sept jours vous offrirez au SEIGNEUR un sacrifice fait par le feu. Au huitième jour, vous aurez une sainte convocation, et vous offrirez au SEIGNEUR un sacrifice fait par le feu: Ce sera une assemblée solennelle, et vous ne ferez aucune œuvre servile. 37 Ce sont-là les fêtes solennelles du SEIGNEUR, que vous proclamerez comme de saintes convocations, afin d'offrir au SEIGNEUR un sacrifice fait par le feu; un holocauste, une offrande, un sacrifice et des libations, chaque chose en son jour. 38 Outre les sabbats du SEIGNEUR, et outre vos dons, et outre tous vos vœux, et outre toutes les offrandes volontaires que vous présenterez au SEIGNEUR.

## ויקרא כג כד

39 וְהָיָה בְּהַמָּשָׁח עֶשְׂרֵי יוֹם לַחֲדָשׁ הַשְּׁבִיעִי  
בְּאַסְפְּקֵם אֶת־תְּבוּאֹת הָאָרֶץ תְּחֻנּוֹ אֶת־  
חַג־יְהוָה שְׁבַעַת יָמִים בְּיוֹם הַרְאֹשׁוֹן  
שְׁבָרָיו וּבְיוֹם הַשְּׁמִינִי שְׁבָרָיו: 40 וְלִמְחֻלָּם  
לְכֹם בְּיוֹם הַרְאֹשׁוֹן כְּרִי עֵץ הָדָר כַּפָּר  
תְּמָרִים וְעֵצֵי עֶזְרָה וְעֵרְבֵי־נַחַל וּשְׁמַחֲתָם  
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שְׁבַעַת יָמִים:  
41 וְחַגָּתֶם אֹתוֹ חֵג לַיְּהוָה שְׁבַעַת יָמִים  
בְּשֹׁנָה חֲמַת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּחֹדֶשׁ  
הַשְּׁבִיעִי תְּחֻנּוֹ אֹתוֹ: 42 בַּסֶּפֶת תִּשְׁבְּרוּ  
שְׁבַעַת יָמִים כָּל־הָאֲזִיזִי בְּיִשְׂרָאֵל וְשָׁבוּ  
בַּסֶּפֶת: 43 לְמַעַן יָדְעוּ דֹרֹתֵיכֶם כִּי בַּסֶּפֶת  
הוֹשַׁבְתִּי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם  
מִמִּצְרָיִם מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:  
44 וַיִּדְבֹּר מֹשֶׁה אֶת־מִצְוֵי יְהוָה אֶל־בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל:

פרשה כד:

1 וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 צִו  
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּחָדּוּ אֵלָיו שֶׁמֶן זֵית גָּדוֹל  
בְּהֵיט לַמָּאֹר לְהַעֲלֹת גֵּר תָּמִיד: 3 מִחֻלָּו  
לְפָרֶכֶת הַעֲזֹת בְּאֶחָל מוֹעֵד יַעֲרֹף אֹתוֹ  
אֲחִיזֵן מִצְרַב צִד־צִמֹּר לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד  
חֲמַת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם: 4 עַל הַמִּנְחָה  
הַשְׁתַּלַּח יַעֲרֹף אֶת־הַפָּרוֹת לִפְנֵי יְהוָה  
תָּמִיד: 5 וְלִמְחֻלָּתָם כֹּלֶת וְאִפְסִית  
אֶתָּה שְׁתִּים עֶשְׂרֵה חֲלוֹת שְׁנֵי עֶשְׂרִים  
יְהוָה חֲסִלָּה הַחֶמֶת: 6 וּשְׁמַת אוֹתָם  
שְׁתִּים מִצְרָוֹת שֶׁשׁ מִמִּצְרָכָת עַל הַשְּׁלֶתָן  
הַשְּׁחֹר לִפְנֵי יְהוָה: 7 וְהִמַּת עַל־הַמִּצְרָכָת  
לְבָנָה זָכָה וְהִתְחַה לְלֶחֶם לְאֻמָּתָהּ אִשָּׁה  
לְיִהוָה: 8 בְּיוֹם הַשְּׁבַעַת בְּיוֹם הַשְּׁבַעַת  
יַעֲרֹבֵנּוּ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
בְּהֵיט עוֹלָם: 9 וְהִתְחַה לְאֻמָּתָהּ וּלְבָנָיו  
וְאֶקְלָחֵי בְּקִנּוֹם חֲדָשׁ כִּי תִדְשׁ חֲדָשִׁים הוּא  
לִי מֵאִשִּׁי יְהוָה חֲקֵי־עוֹלָם: 10 וַיִּצְא  
בְּרֹאשׁוֹ וּשְׂרָאֵלִית וְהוּא בְּרֹאשׁ מִצְרַיִם  
בְּהוֹדֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְבֹּשׁ בְּמִסְחָה בֶן  
הַיִּשְׂרָאֵלִית יֵאֵשׁ הַיִּשְׂרָאֵלִי: 11 וַיִּקָּב  
בְּרֹאשׁוֹ הַיִּשְׂרָאֵלִית אֶת־הַשֵּׁם נִמְלֵל  
וַיִּבְרָא אֹתוֹ אֶל־מֹשֶׁה וְשֵׁם אֲמִי שְׁלֵמִית  
בַּת־דָּבָר לְמִשְׁחָתָן: 12 וַיִּנְחֵהוּ בְּמִשְׁחָת  
לְפָרֶשׁ לְחֵם עַל־פִּי יְהוָה: 13 וַיִּדְבֹּר  
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 14 הוֹצֵא אֶת־הַמִּמְלָל  
אֶל־מִחֻלָּו לְמִתְנַה וְסִמְכֵהוּ כָּל־הַשְּׁמַעִים  
אֶת־יְהוָה עַל־רָאשֵׁי וְהִנֵּמִי אֹתוֹ כָּל־הָעָדָה:

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κγ', κδ'.

39 Καὶ ἐν τῇ πεντεκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ  
ἑβδόμου τούτου, ὅταν συντελέσητε τὰ γεννήματα  
τῆς γῆς, ἑορτάσατε τῷ Κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας· τῇ  
ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ ἀνάπαυσιν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ  
ἀνάπαυσιν. 40 Καὶ λήψεσθε τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ  
καρπὸν ξύλου ὠραίου καὶ κάλλυνθρα φοινίκων καὶ  
κλάδους ξύλου δασέως καὶ ἱτέας καὶ ἄγνου κλάδους  
ἐκ χειμάρρου, εὐφρανθήναί ἐναντὶ Κυρίου τοῦ Θεοῦ  
ὑμῶν ἑπτὰ ἡμέρας τοῦ ἐνιαυτοῦ· 41 Νόμιμον  
αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. Ἐν τῷ μηνὶ τῷ  
ἑβδόμῳ ἑορτάσατε αὐτήν· 42 Ἐν σκηναῖς κατοι-  
κήσετε ἑπτὰ ἡμέρας, πᾶς ὁ αὐτόχθων ἐν Ἰσραὴλ  
κατοικήσει ἐν σκηναῖς, 43 Ὅπως ἴδωσιν αἱ γενεαὶ  
ὑμῶν ὅτι ἐν σκηναῖς κατέσκησεν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ  
ἐν τῷ ἔξαγαγεῖν με αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐγὼ  
Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 44 Καὶ ἐλάλησε Μωυσὴς τὰς  
ἐορτάς Κυρίου τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

ΚΕΦ. κδ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων,  
2 Ἐντειλαὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ λαβέτωσάν σοι  
ἐλαιον ἐλαῖνον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς, καῦσαι  
λύχρον διὰ παντός, 3 Ἐξῶθεν τοῦ καταπετάσμα-  
τος ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καὶ καύσουσιν αὐτὸ  
Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀπὸ ἑσπέρας ἕως πρωῒ  
ἐνώπιον Κυρίου ἐνδεδεχῶς· νόμιμον αἰώνιον εἰς  
τὰς γενεὰς ὑμῶν· 4 Ἐπὶ τῆς λυχνίας τῆς καθα-  
ρᾶς καύσετε τοὺς λύχνους ἐναντίον Κυρίου ἕως εἰς  
τὸ πρωῒ. 5 Καὶ λήψεσθε σμιδαλιν καὶ ποιήσετε  
αὐτὴν δώδεκα ἄρτους, δύο δεκάτων ἕσται ὁ ἄρτος ὁ  
εἷς· 6 Καὶ ἐπιθήσετε αὐτοὺς δύο θέματα, ἕξ ἄρτους  
τὸ ἓν θέμα, ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν καθαρὰν ἐναντὶ  
Κυρίου· 7 Καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὸ θέμα λίβανον  
καθαρὸν καὶ ἄλα, καὶ ἔσονται εἰς ἄρτους εἰς ἀνά-  
μνησιν προκειμένα τῷ Κυρίῳ· 8 Τῇ ἡμέρᾳ τῶν  
σαββάτων προσθήσεται ἐναντὶ Κυρίου διὰ παντός  
ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, διαθήκην αἰώνιον.  
9 Καὶ ἔσται Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ φά-  
γονται αὐτὰ ἐν τόπῳ ἁγίῳ· ἔστι γὰρ ἅγια τῶν  
ἁγίων τοῦτο αὐτῶν ἀπὸ τῶν θυσιαζομένων τῷ Κυ-  
ρίῳ, νόμιμον αἰώνιον. 10 Καὶ ἐξῆλθεν υἱὸς γυ-  
ναϊκὸς Ἰσραηλίδος, καὶ οὗτος ἦν υἱὸς Αἰγυπτίου  
ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· καὶ ἐμαχέσαντο ἐν τῇ παρ-  
εμβολῇ ὁ ἐκ τῆς Ἰσραηλίδος καὶ ὁ ἀνδρὸς ὁ  
Ἰσραηλίδης, 11 Καὶ ἐπονυμάσας ὁ υἱὸς τῆς γυ-  
ναϊκὸς τῆς Ἰσραηλίδος τὸ ὄνομα καταράσαστο. Καὶ  
ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Μωυσὴν· καὶ τὸ ὄνομα τῆς μη-  
τρὸς αὐτοῦ Σαλωμειθ θυγάτηρ Δαβρεί ἐκ τῆς φυλῆς  
Δάν· 12 Καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακὴν διακρίναι  
αὐτὸν διὰ προστάγματος Κυρίου. 13 Καὶ ἐλάλησε  
Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων, 14 Ἐξάγαγε τὸν κατα-  
ρασάμενον ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐπιθήσουσι πάν-  
τες οἱ ἀκούσαντες τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν  
αὐτοῦ, καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγή.

## LEVITICUS, XXIII, XXIV.

39 A quintodecimo ergo die mensis septimi,  
quando congregaveritis omnes fructus terræ  
vestræ, celebrabitis ferias Domini septem die-  
bus; die primo et die octavo erit sabbatum, id  
est, requies. 40 Sumetisque vobis die primo  
fructus arboris pulcherrimæ, spatulasque pal-  
marum, et ramos ligni densarum frondium,  
et salices de torrente, et lætabimini coram  
Domino Deo vestro; 41 Celebrabitisque so-  
lemnitatem ejus septem diebus per annum;  
legitimum sempiternum erit in generationibus  
vestris. Mense septimo festa celebrabitis,  
42 Et habitabitis in umbraculis septem die-  
bus: omnis, qui de genere est Israel, manebit  
in tabernaculis: 43 Ut discant posteri vestri,  
quod in tabernaculis habitare fecerim filios  
Israel, cum educerem eos de terra Ægypti.  
Ego Dominus Deus vester. 44 Locutusque  
est Moyses super solemnitatibus Domini ad  
filios Israel.

## CAPUT XXIV.

1 Et locutus est Dominus ad Moysen, di-  
cens: 2 Præcipe filiis Israel, ut afferant tibi  
oleum de olivis purissimum, ac lucidum, ad  
concinnandas lucernas jugiter, 3 Extra ve-  
lum testimonii in tabernaculo fœderis. Ponet-  
que eas Aaron a vespere usque ad mane coram  
Domino, cultu rituque perpetuo in genera-  
tionibus vestris. 4 Super candelabrum mun-  
dissimum ponentur semper in conspectu Do-  
mini. 5 Accipies quoque similam, et coques  
ex ea duodecim panes, qui singuli habebunt  
duas decimas: 6 Quorum senos altrinsecus  
super mensam purissimam coram Domino  
statues; 7 Et pones super eos thus lucidissi-  
mum, ut sit panis in monumentum oblationis  
Domini. 8 Per singula sabbata mutabuntur  
coram Domino suscepti a filiis Israel fœdere  
sempiterno: 9 Eruntque Aaron et filiorum  
ejus, ut comedant eos in loco sancto: quia  
sanctum sanctorum est de sacrificiis Domini  
jure perpetuo. 10 Ecce autem egressus filius  
mulieris Israelitidis, quem pepererat de viro  
Ægyptio inter filios Israel, jurgatus est in  
castris cum viro Israelita. 11 Cumque bla-  
sphemasset nomen, et maledixisset ei, adductus  
est ad Moysen. (Vocabatur autem mater ejus  
Salumith, filia Dabri de tribu Dan.) 12 Mise-  
runtque eum in carcerem, donec nossent quid ju-  
beret Dominus. 13 Qui locutus est ad Moysen,  
14 Dicens: Educ blasphemum extra castra, et  
ponant omnes qui audierunt, manus suas super  
caput ejus, et lapidet eum populus universus.



## LEVITICUS, XXIII. XXIV.

39 Also in the fifteenth day of the seventh month, when ye have gathered in the fruit of the land, ye shall keep a feast unto the LORD seven days: on the first day *shall be a sabbath*, and on the eighth day *shall be a sabbath*. 40 And ye shall take you on the first day the boughs of goodly trees, branches of palm trees, and the boughs of thick trees, and willows of the brook; and ye shall rejoice before the LORD your God seven days. 41 And ye shall keep it a feast unto the LORD seven days in the year. *It shall be a statute for ever in your generations: ye shall celebrate it in the seventh month.* 42 Ye shall dwell in booths seven days; all that are Israelites born shall dwell in booths: 43 That your generations may know that I made the children of Israel to dwell in booths, when I brought them out of the land of Egypt: I am the LORD your God. 44 And Moses declared unto the children of Israel the feasts of the LORD.

## CHAPTER XXIV.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Command the children of Israel, that they bring unto thee pure oil olive beaten for the light, to cause the lamps to burn continually. 3 Without the vail of the testimony, in the tabernacle of the congregation, shall Aaron order it from the evening unto the morning before the LORD continually: *it shall be a statute for ever in your generations.* 4 He shall order the lamps upon the pure candlestick before the LORD continually. 5 ¶ And thou shalt take fine flour, and bake twelve cakes thereof: two tenth deals shall be in one cake. 6 And thou shalt set them in two rows, six on a row, upon the pure table before the LORD. 7 And thou shalt put pure frankincense upon *each* row, that it may be on the bread for a memorial, *even an offering made by fire unto the LORD.* 8 Every sabbath he shall set it in order before the LORD continually, *being taken from the children of Israel by an everlasting covenant.* 9 And it shall be Aaron's and his sons'; and they shall eat it in the holy place: for it *is* most holy unto him of the offerings of the LORD made by fire by a perpetual statute. 10 ¶ And the son of an Israelitish woman, whose father *was* an Egyptian, went out among the children of Israel: and this son of the Israelitish woman and a man of Israel strove together in the camp; 11 And the Israelitish woman's son blasphemed the name of *the LORD*, and cursed. And they brought him unto Moses: (and his mother's name *was* Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan:) 12 And they put him in ward, that the mind of the LORD might be shewed them. 13 And the LORD spake unto Moses, saying, 14 Bring forth him that hath cursed without the camp; and let all that heard *him* lay their hands upon his head, and let all the congregation stone him.

## 3 Buch Mose, 23, 24.

39 So sollt ihr nun am fünfzehnten Tage des siebenten Monden, wenn ihr das Einkommen vom Lande eingebracht habt, das Fest des Herrn halten sieben Tage lang. Am ersten Tage ist es Sabbath, und am achten Tage ist es auch Sabbath. 40 Und sollt am ersten Tage Früchte nehmen von schönen Bäumen, Palmenzweige, und Maïen von dichten Bäumen, und Bachweiden, und sieben Tage fröhlich sein vor dem Herrn, eurem Gott. 41 Und sollt also dem Herrn des Jahrs das Fest halten sieben Tage. Das soll ein ewiges Recht sein bei euren Nachkommen, daß sie im siebenten Monden also feiern. 42 Sieben Tage sollt ihr in Laubhütten wohnen; wer einheimisch ist in Israel, der soll in Laubhütten wohnen, 43 Daß eure Nachkommen wissen, wie ich die Kinder Israel habe lassen in Hütten wohnen, da ich sie aus Egyptenland führete; ich bin der Herr, euer Gott. 44 Und Mose sagte den Kindern Israel solche Feste des Herrn.

## Das 24. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Gebeut den Kindern Israel, daß sie zu dir bringen gestoßen lauter Baumöl zu Lichtern, das oben in die Lampen täglich gethan werde, 3 Außen vor dem Vorhang des Zeugnisses in der Hütte des Stifts. Und Aaron solls zurichten des Abends und des Morgens vor dem Herrn täglich. Das sey ein ewiges Recht euren Nachkommen. 4 Er soll aber die Lampen auf dem feinen Leuchter zurichten vor dem Herrn täglich. 5 Und sollst Semelmehl nehmen, und davon zwölf Kuchen backen, zwei Zehnten soll ein Kuchen haben. 6 Und sollst sie legen je sechs auf eine Schicht, auf den feinen Tisch vor dem Herrn. 7 Und sollst auf dieselben legen reinen Weihrauch, daß es seien Denkbrote zum Feuer dem Herrn. 8 Alle Sabbathe für und für soll er sie zurichten vor dem Herrn, von den Kindern Israel, zum ewigen Bunde. 9 Und sollen Aarons und seiner Söhne sein, die sollen sie essen an heiliger Stätte; denn das ist sein allerheiligstes von den Opfern des Herrn zum ewigen Recht. 10 Es ging aber aus eines israelitischen Weibes Sohn, der eines ägyptischen Mannes Kind war, unter den Kindern Israel, und zankte sich im Lager mit einem israelitischen Manne, 11 Und lästerte den Namen, und suchte. Da brachten sie ihn zu Mose (seine Mutter aber hieß Selomith, eine Tochter Dibri, vom Stamm Dan), 12 Und legten ihn gefangen, bis ihnen klare Antwort würde durch den Mund des Herrn. 13 Und der Herr rebete mit Mose, und sprach: 14 Führe den Flucher hinaus vor das Lager, und laß alle, die es gehöret haben, ihre Hände auf sein Haupt legen, und laß ihn die ganze Gemeinde steinigen.

## LEVITIQUE, XXIII. XXIV.

39 Mais à partir du quinzième jour du septième mois, quand vous aurez recueilli le produit de la terre, vous célébrerez la fête du SEIGNEUR pendant sept jours. Le premier jour sera jour de repos; le huitième encore sera jour de repos. 40 Et au premier jour, vous prendrez du fruit d'un bel arbre, des branches de palmier, des rameaux d'arbres touffus, et des saules de rivière; et vous vous réjouirez pendant sept jours devant le SEIGNEUR, votre Dieu. 41 Vous célébrerez ainsi au SEIGNEUR cette fête pendant sept jours dans l'année: C'est un statut perpétuel pour vos générations, vous la célébrerez le septième mois. 42 Vous demeurerez sept jours dans des tabernacles. Tout indigène en Israël demeurera dans des tabernacles, 43 Afin que vos générations sachent que j'ai fait demeurer les enfants d'Israël dans des tabernacles, quand je les ai retirés du pays d'Égypte: C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 44 Moïse déclara ainsi aux enfants d'Israël les fêtes solennelles du SEIGNEUR.

## CHAPITRE XXIV.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 2 Commande aux enfants d'Israël qu'ils t'apportent de l'huile d'olive pure, écrasée, pour le luminaire, afin de faire brûler les lampes continuellement. 3 Devant la face du SEIGNEUR, en dehors du voile du témoignage, dans le pavillon d'assemblée, Aaron les élèvera continuellement, du soir au matin: C'est un statut perpétuel dans vos générations. 4 Ce sera sur le chandelier d'or pur, qu'il les élèvera continuellement devant la face du SEIGNEUR. 5 ¶ Tu prendras aussi de la fine farine, et tu en feras cuire douze gâteaux; chaque gâteau sera de deux dixièmes. 6 Et tu les exposeras sur la table d'or pur, devant la face du SEIGNEUR, en deux rangées, six à chaque rangée. 7 Et sur chaque rangée tu mettras de l'encens pur: Ce sera la commémoration du pain, une offrande faite par le feu au SEIGNEUR. 8 On les arrangera de la part des enfants d'Israël devant la face du SEIGNEUR, chaque jour de sabbat continuellement: Ce sera une alliance perpétuelle. 9 Et ils appartiendront à Aaron et à ses fils, qui les mangeront dans un lieu saint; car ils seront pour eux, d'entre les offrandes du SEIGNEUR, faites par le feu, une chose très-sainte: Ce sera une ordonnance perpétuelle. 10 ¶ Cependant le fils d'une femme israélite, lequel était né d'un homme d'Égypte, sortit parmi les enfants d'Israël; et ce fils de la femme israélite, et un homme israélite, se querellèrent dans le camp. 11 Et le fils de la femme israélite blasphéma le nom du SEIGNEUR, et le maudit, et on l'amena à Moïse. Or sa mère s'appelait Selomith, fille de Dibri, de la tribu de Dan. 12 Et on le mit en prison jusqu'à ce qu'il y eût décision par la bouche du SEIGNEUR. 13 Or le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 14 Tire hors du camp celui qui a maudit, et que tous ceux qui l'ont entendu mettent les mains sur sa tête, et que toute l'assemblée le lapide.

## ויקרא כד כה

15 וְאֵלֶיךָ יִשְׂרָאֵל תִּבְרַךְ לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ  
כִּי־יִמְלֹל אֱלֹהֵיוּ וְשָׂא חַטָּאתוֹ 16 וְיָקֹב  
שֵׁם־יְהוָה מוֹת יוֹמָת רָגֹם יִרְמֹמְדוּ כָּל־  
הָעֵדָה בְּגֵר כְּאֶזְרָח בְּנֵהְבֵי שָׂם יוֹמָת 17  
וְאִישׁ כִּי יַכֶּה כָּל־גֵּמֶשׁ אִדָּם מוֹת יוֹמָת 18  
וּמִכָּה גֵמֶשׁ־בְּחִמָּה וְשִׁלְמָנָה גֵּמֶשׁ תִּחַת  
גֵּמֶשׁ 19 וְאִישׁ כִּי־יִתֵּן מוֹם בְּעַמִּיתוֹ כְּאִשֶּׁר  
עָשָׂה בּוֹ וַעֲשֵׂה לוֹ 20 שֹׁכֵר תִּחַת שֹׁכֵר כְּאִשֶּׁר  
עָשָׂה עֵינָיו שֹׁכֵן תִּחַת שֹׁכֵן כְּאִשֶּׁר יִתֵּן  
מוֹם בְּאִדָּם בּוֹ וְיָקֹב בּוֹ 21 וּמִכָּה בְּחִמָּה  
וְשִׁלְמָנָה וּמִכָּה אִדָּם יוֹמָת 22 מִשְׁפָּט  
אֶחָד יִהְיֶה לָּם בְּגֵר כְּאֶזְרָח וְהָיָה כִּי  
אָנִי יִתְּנָה אֱלֹהֵיכֶם 23 וְיִבְרַךְ מֹשֶׁה אֶל־  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְכָּרוּ אֶת־הַמִּלְלָל אֶל־מִחְוֵי  
לִמְחֻנָּה וַיִּזְכָּרוּ אֹתוֹ אֲבָן וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל  
עָשׂוּ כְּאִשֶּׁר צִוָּה יְהוָה אֱתֵם־מֹשֶׁה :

פ פ פ פ לב

פרשה כה :

1 וְיִבְרַךְ יְהוָה אֱלִי־מֹשֶׁה בְּתֹר סִינַי  
לֵאמֹר 2 וְיָבֹר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶמְרָם  
אֱלֹהִים כִּי חֲבָאֵי אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנִי נֹתֵן  
לָכֶם וְשִׁבְתֶּנָּה הָאָרֶץ שְׁבַת לַיהוָה 3 שֵׁשׁ  
שָׁנִים תִּבְרַע עֹדָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְכָּר בְּרִמָּה  
וְאֶסְפֶּנָּה אֶת־הַבְּרִיאָה 4 וּבִשְׁנָה הַשְּׁבִיעִת  
שְׁבַת שְׁבִיתוֹ וְהָיָה לָאָרֶץ שְׁבַת לַיהוָה  
שְׂדֵה לֹא תִבְרַע וְכִרְמָה לֹא תִזְכָּר 5 אֶת  
סִבִּיתִי קִצִּירָה לֹא תִקְצִיר וְאֶת־עֹבְבֵי זִמְרָה  
לֹא תִבְצֹר שְׁנֵת שְׁבִיתוֹ וְהָיָה לָאָרֶץ 6  
וְהָיְתָה שְׁבַת הָאָרֶץ לָכֶם לְאִכְלָהּ לָהּ  
וּלְעִבְדֶּיהָ וּלְאֶמְתָּהּ וּלְשִׁכְרֶיהָ וּלְהַתְּיָבָה  
הַבָּרִים עִמָּה 7 וּלְבִקְחֶיהָ וּלְחֵזֶק אֲשֶׁר  
בְּאֶרְצָהּ תִּחְנֶה כָּל־תְּבוּאָתָהּ לְאִכְלָהּ 8  
וְסִפַּרְתָּ לָהּ שִׁבְעַת שְׁבִיתוֹת שָׁנִים  
שִׁבְעַת שָׁנִים שִׁבְעַת שָׁנִים וְהָיָה לָהּ יְמֵי  
שִׁבְעַת שְׁבִיתוֹת הַשָּׁנִים תִּשַׁע וְאַרְבָּעִים  
שָׁנָה 9 וְהַעֲבַרְתָּ שׁוֹפָר תְּרוּעָה בַּחֹדֶשׁ  
הַשְּׁבִיעִי בַּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בְּיוֹם הַקִּדְּשִׁים  
תִּעֲבִירוּ שׁוֹפָר בְּכָל־אַרְבָּעָם 10 וְהַתְּשִׁימָם  
אֶת שְׁנֵת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וּקְרָאתֶם יְרֹד  
בָּאָרֶץ לְבָל־וְשִׁבְתִּי יוֹבֵל הוּא תִּחְנֶה לָכֶם  
וְשִׁבְתֶּם אִישׁ אֶל־אֶחָדוֹ וְאִישׁ אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ  
מִשְׁבּוֹ 11 יוֹבֵל הוּא שְׁנֵת הַחֲמִשִּׁים  
שָׁנָה תִּחְנֶה לָכֶם לֹא תִבְרַע וְלֹא תִקְצִיר  
אֶת־סִבִּיתֶיהָ וְלֹא תִבְצֹר אֶת־גִּזְרֶיהָ :

ΔΕΥΤΕΡΙΟΝ, κε'. κε'.

15 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λάλησον καὶ ἔρεις πρὸς  
αὐτούς, "Ἀνθρώπος ὃς ἐὰν καταράσθαι Θεὸν ἁμαρ-  
τίαν λήψεται, 16 Ὀνομάζων δὲ τὸ ὄνομα Κυρίου  
θανάτῳ θανατούσθω· λίθοις λιθοβολείτω αὐτὸν  
πᾶσα ἡ συναγωγή Ἰσραὴλ· ἐὰν τε προσήλυτος ἐάν  
τε αὐτόχθων, ἐν τῷ ὀνομάσαι αὐτὸν τὸ ὄνομα  
Κυρίου τελευτάτω. 17 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν πατάξῃ  
ψυχὴν ἀνθρώπου, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατού-  
σθω. 18 Καὶ ὃς ἂν πατάξῃ κτῆνος, καὶ ἀποθάνῃ,  
ἀποτινάτῃ ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς. 19 Καὶ ἐὰν τις  
δῷ μῶμον τῷ πλησίον, ὡς ἐποίησεν αὐτῷ, ὡσαύτως  
ἀντιποινηθήσεται αὐτῷ· 20 Σύντριμμα ἀντὶ συν-  
τρίμματος, ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ  
ὀδόντος, καθότι ἂν δῷ μῶμον τῷ ἀνθρώπῳ, οὕτω  
δοθήσεται αὐτῷ. 21 Ὃς ἂν πατάξῃ ἄνθρωπον,  
καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω· 22 Δικαίωσις  
μία ἐσται τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ἔγχωρῳ, ὅτι ἐγὼ  
εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 23 Καὶ ἐλάλησε Μωσῆς  
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐξήγαγον τὸν καταρασάμενον·  
ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν  
λίθοις· καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐποίησαν καθάπερ συνέ-  
ταξε Κύριος τῷ Μωσῇ.

ΚΕΦ. κε'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν ἐν τῷ ὄρει  
Σινᾶ λέγων, 2 Δάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ  
ἔρεις πρὸς αὐτούς, "Ὅταν εἰσέλθῃτε εἰς τὴν γῆν ἣν  
ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, καὶ ἀναπαύσεται ἡ γῆ ἣν ἐγὼ  
δίδωμι ὑμῖν σάββατα τῷ Κυρίῳ. 3 Ἐξ ἑτῆ σπερεῖς  
τὸν ἀγρόν σου, καὶ ἐξ ἑτῆ τεμεῖς τὴν ἀμπελὸν σου  
καὶ συνάξεις τὸν καρπὸν αὐτῆς· 4 Τῷ δὲ ἑτῇ τῷ  
ἐβδόμῳ σάββατα ἀνάπαυσις ἐσται τῇ γῇ, σάββατα  
τῷ Κυρίῳ· τὸν ἀγρόν σου οὐ σπερεῖς καὶ τὴν ἀμπε-  
λὸν σου οὐ τεμεῖς, 5 Καὶ τὰ αὐτόματα ἀναβαῖνοντα  
τοῦ ἀγροῦ σου οὐκ ἐκθερίσεις καὶ τὴν σταφυλὴν τοῦ  
ἀγιάσματός σου οὐκ ἐκτριγῇσεις· ἐνιαυτὸς ἀναπαύ-  
σεως ἐσται τῇ γῇ. 6 Καὶ ἐσται τὰ σάββατα τῆς  
γῆς βρώματά σοι καὶ τῷ παιδί σου καὶ τῇ παιδίσκῃ  
σου καὶ τῷ μισθωτῷ σου καὶ τῷ παροίκῳ τῷ προσ-  
κειμένῳ πρὸς σέ· 7 Καὶ τοῖς κτήνεσί σου καὶ τοῖς  
θηρίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ σου ἐσται πᾶν τὸ γέννημα  
αὐτοῦ εἰς βρώσιν. 8 Καὶ ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ  
ἀναπαύσεις ἐτῶν, ἑπτὰ ἑτῆ ἐπτάκις· καὶ ἔσουταί  
σοι ἑπτὰ ἐβδομάδες ἐτῶν ἐννέα καὶ τεσσαράκοντα  
ἑτῆ. 9 Διαγγελεῖτε σάλπιγγος φωνῇ ἐν πάσῃ τῇ  
γῇ ὑμῶν· ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἐβδόμῳ τῇ δεκάτῃ τοῦ  
μηνός, τῇ ἡμέρᾳ τοῦ ἱλασμοῦ, διαγγελεῖτε σάλπιγγι  
ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὑμῶν. 10 Καὶ ἀγιάσετε τὸ ἔτος  
τὸν πεντηκοστὸν ἐνιαυτὸν, καὶ διαβόησετε ἀφ᾽ οὗ  
ἐπὶ τῆς γῆς πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν· ἐνιαυτὸς  
ἀφέσεως σημασία αὕτη ἐσται ὑμῖν, καὶ ἀπελεύσεται  
εἰς ἕκαστος εἰς τὴν κτῆσιν αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος εἰς τὴν  
πατρίαν αὐτοῦ ἀπελεύσεσθε. 11 Ἀφέσεως σημασία  
αὕτη τὸ ἔτος τὸ πεντηκοστὸν ἐνιαυτὸς ἐσται ὑμῖν·  
οὐ σπερεῖτε, οὐδὲ ἀμήσετε τὰ αὐτόματα ἀναβαί-  
νοντα αὐτῆς, καὶ οὐ τρυγήσετε τὰ ἡγιασμένα αὐτῆς·

LEVITICUS, XXIV. XXV.

15 Et ad filios Israel loqueris: Homo, qui  
maledixerit Deo suo, portabit peccatum suum:  
16 Et qui blasphemaverit nomen Domini,  
morte moriatur: lapidibus opprimet eum omnis  
multitudo, sive ille civis, sive peregrinus fuerit.  
Qui blasphemaverit nomen Domini, morte mo-  
riatur. 17 Qui percusserit, et occiderit homi-  
nem, morte moriatur. 18 Qui percusserit  
animal, reddet vicarium, id est, animam pro  
anima. 19 Qui irrogaverit maculam cuilibet  
civium suorum: sicut fecit, sic fiet ei: 20 Frac-  
turam pro fractura, oculum pro oculo, dentem  
pro dente restituet; qualem infixit maculam,  
talem sustinere cogetur. 21 Qui percusserit  
jumentum, reddet aliud. Qui percusserit homi-  
nem, punietur. 22 Æquum judicium sit  
inter vos, sive peregrinus, sive civis pecca-  
verit: quia ego sum Dominus Deus vester.  
23 Locutusque est Moyses ad filios Israel: et  
eduxerunt eum, qui blasphemaverat, extra  
castra, ac lapidibus opprēsserunt. Feceruntque  
filii Israel sicut præceperat Dominus Moysi.

## CAPUT XXV.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen in  
monte Sinai, dicens: 2 Loquere filiis Israel,  
et dices ad eos: Quando ingressi fueritis terram  
quam ego dabo vobis, sabbatizes sabbatum Do-  
mino. 3 Sex annis seres agrum tuum, et sex  
annis putabis vineam tuam, colligesque fructus  
ejus: 4 Septimo autem anno sabbatum erit  
terre, requietionis Domini: agrum non seres,  
et vineam non putabis. 5 Quæ sponte gignet  
humus, non metes: et uvas primitiarum tuarum  
non colliges quasi vindemiam: annus enim  
requietionis terræ est: 6 Sed erunt vobis in  
cibum, tibi et servo tuo, ancillæ et mercenario  
tuo, et advenæ, qui peregrinantur apud te:  
7 Jumentis tuis et pecoribus, omnia quæ  
nascuntur, præbebunt cibum. 8 Numerabis  
quoque tibi septem hebdomadas annorum, id  
est, septies septem, quæ simul faciunt annos  
quadraginta novem: 9 Et clanges buccina  
mense septimo, decima die mensis, propi-  
tiationis tempore in universa terra vestra.  
10 Sanctificabisque annum quinquagesimum,  
et vocabis remissionem cunctis habitatoribus  
terræ tuæ: ipse est enim jubileus. Re-  
vertetur homo ad possessionem suam, et  
unusquisque rediet ad familiam pristinam:  
11 Quia jubileus est et quinquagesimus annus.  
Non seretis, neque metetis sponte in agro  
nascentia, et primitias vindemiæ non colligētis.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XXIV. XXV.

15 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, Whosoever curseth his God shall bear his sin. 16 And he that blasphemeth the name of the LORD, he shall surely be put to death, and all the congregation shall certainly stone him: as well the stranger, as he that is born in the land, when he blasphemeth the name of the LORD, shall be put to death. 17 ¶ And he that killeth any man shall surely be put to death. 18 And he that killeth a beast shall make it good; beast for beast. 19 And if a man cause a blemish in his neighbour; as he hath done, so shall it be done to him; 20 Breach for breach, eye for eye, tooth for tooth: as he hath caused a blemish in a man, so shall it be done to him again. 21 And he that killeth a beast, he shall restore it: and he that killeth a man, he shall be put to death. 22 Ye shall have one manner of law, as well for the stranger, as for one of your own country: for I am the LORD your God. 23 ¶ And Moses spake to the children of Israel, that they should bring forth him that had cursed out of the camp, and stone him with stones. And the children of Israel did as the LORD commanded Moses.

### CHAPTER XXV.

1 AND the LORD spake unto Moses in mount Sinai, saying, 2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land which I give you, then shall the land keep a sabbath unto the LORD. 3 Six years thou shalt sow thy field, and six years thou shalt prune thy vineyard, and gather in the fruit thereof; 4 But in the seventh year shall be a sabbath of rest unto the land, a sabbath for the LORD: thou shalt neither sow thy field, nor prune thy vineyard. 5 That which groweth of its own accord of thy harvest thou shalt not reap, neither gather the grapes of thy vine undressed: for it is a year of rest unto the land. 6 And the sabbath of the land shall be meat for you; for thee, and for thy servant, and for thy maid, and for thy hired servant, and for thy stranger that sojourneth with thee. 7 And for thy cattle, and for the beast that are in thy land, shall all the increase thereof be meat. 8 ¶ And thou shalt number seven sabbaths of years unto thee, seven times seven years; and the space of the seven sabbaths of years shall be unto thee forty and nine years. 9 Then shalt thou cause the trumpet of the jubile to sound on the tenth day of the seventh month, in the day of atonement shall ye make the trumpet sound throughout all your land. 10 And ye shall hallow the fiftieth year, and proclaim liberty throughout all the land unto all the inhabitants thereof: it shall be a jubile unto you; and ye shall return every man unto his possession, and ye shall return every man unto his family. 11 A jubile shall that fiftieth year be unto you: ye shall not sow, neither reap that which groweth of itself in it, nor gather the grapes in it of thy vine undressed.

## 3 Buch Mose, 24, 25.

15 Und sage den Kindern Israel: Welcher seinem Gott fluchet, der soll seine Sünde tragen. 16 Welcher des Herrn Namen lästert, der soll des Todes sterben, die ganze Gemeinde soll ihn steinigen. Wie der Fremdling, so soll auch der Einheimische sein; wenn er den Namen lästert, so soll er sterben. 17 Wer irgend einen Menschen erschlägt, der soll des Todes sterben. 18 Wer aber ein Vieh erschlägt, der solls bezahlen, Leib um Leib. 19 Und wer seinen Nächsten verletzeth dem soll man thun, wie er gethan hat, 20 Schade um Schade, Auge um Auge, Zahn um Zahn; wie er hat einen Menschen verletzeth, so soll man ihm wieder thun. 21 Also, daß, wer ein Vieh erschlägt, der solls bezahlen; wer aber einen Menschen erschlägt, der soll sterben, 22 Es soll einerlei Recht unter euch sein, dem Fremdling, wie dem Einheimischen; denn ich bin der Herr, euer Gott. 23 Mose aber sagte es den Kindern Israel; und führten den Flucher aus vor das Lager, und steinigten ihn. Also thaten die Kinder Israel, wie der Herr Mose geboten hatte.

### Das 25. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose auf dem Berge Sinai, und sprach: 2 Rede mit den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land kommt, das ich euch geben werde, so soll das Land seine Feier dem Herrn feiern, 3 Daß du sechs Jahr dein Feld besäest, und sechs Jahr deinen Weinberg beschneidest, und sammlest die Früchte ein; 4 Aber im siebenten Jahr soll das Land seine große Feier dem Herrn feiern, darin du dein Feld nicht besäen, noch deinen Weinberg beschneiden sollst. 5 Was aber von ihm selber nach deiner Ernte wächst, sollst du nicht ernten, und die Trauben, so ohne deine Arbeit wachsen, sollst du nicht lesen; dieweil es ein Feiertag ist des Landes. 6 Sondern die Feier des Landes sollt ihr darum halten, daß du davon essest, dein Knecht, deine Magd, dein Tagelöhner, dein Hausgenoss, dein Fremdling bei dir; 7 Dein Vieh, und die Thiere in deinem Lande, alle Früchte sollen Speise sein. 8 Und du sollst zählen solcher Feiertage sieben, daß sieben Jahr siebenmal gezählet werden, und die Zeit der sieben Feiertage mache neun und vierzig Jahr. 9 Da sollst du die Posaune lassen blasen durch alle euer Land, am zehnten Tage des siebenten Monden, eben am Tage der Versöhnung. 10 Und ihr sollt das fünfzigste Jahr heiligen, und sollt es ein Erlaßjahr heißen im Lande, allen, die drinnen wohnen; denn es ist euer Hülljahr, da soll ein jeglicher bei euch wieder zu seiner Habe und zu seinem Geschlecht kommen. 11 Denn das fünfzigste Jahr ist euer Hülljahr; ihr sollt nicht säen, auch, was von ihm selber wächst, nicht ernten, auch, was ohn Arbeit wächst im Weinberge, nicht lesen.

## LEVITIQUE, XXIV. XXV.

15 Or parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quiconque aura maudit son Dieu, portera son péché; 16 Et celui qui aura blasphémé le nom du SEIGNEUR, sera puni de mort: toute l'assemblée devra le lapider. Quiconque aura blasphémé le nom du Seigneur, tant l'étranger que celui qui est né au pays, on le fera mourir. 17 ¶ On punira aussi de mort celui qui aura frappé à mort quelque personne que ce soit. 18 Celui qui aura frappé une bête à mort, la rendra, vie pour vie. 19 Et quand un homme aura fait un outrage à son prochain, on lui fera comme il a fait, 20 Fracture pour fracture, œil pour œil, dent pour dent: il lui sera fait, selon le mal qu'il aura fait à autrui. 21 Celui qui frappera une bête à mort, en rendra une; mais celui qui aura frappé un homme à mort, on le fera mourir. 22 Vous rendrez le même jugement pour l'étranger comme pour celui qui est né au pays; car c'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 23 ¶ Moïse parla donc aux enfants d'Israël, qui firent sortir hors du camp celui qui avait maudit, et le lapidèrent. Ainsi les enfants d'Israël firent comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse.

### CHAPITRE XXV.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse sur la montagne de Sinai, et lui dit: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés au pays que je vous donne, la terre se reposera; ce sera un sabbat au SEIGNEUR. 3 Pendant six ans tu sèmeras ton champ, et pendant six ans tu tailleras ta vigne, et en recueilleras le produit. 4 Mais la septième année, il y aura un sabbat de repos pour la terre: ce sera un sabbat au SEIGNEUR: tu ne sèmeras point ton champ, et ne tailleras point ta vigne. 5 Tu ne moissonneras point ce qui sera provenu de soi-même de ce qui sera tombé en moissonnant, et tu ne vendangeras point les raisins de ta vigne qui n'aura pas été taillée: ce sera l'année du repos de la terre. 6 Mais ce qui proviendra de la terre, l'année du sabbat, vous servira de nourriture, à toi et à ton serviteur, et à ta servante, à ton mercenaire, et à l'étranger, lesquels demeurent avec toi; 7 À tes animaux domestiques, et aux bêtes qui sont en ton pays: tout son rapport servira de nourriture. 8 ¶ Tu compteras aussi sept semaines d'années, savoir, sept fois sept ans, et les jours de ces sept semaines feront quarante-neuf ans. 9 Puis tu feras sonner ta trompette de jubilation le dixième jour du septième mois. Ce sera le jour des expiations que vous ferez sonner la trompette par tout votre pays. 10 Et vous sanctifierez la cinquantième année, et publierez la liberté dans le pays à tous ses habitants: ce sera pour vous l'année du jubilé, et vous rentrerez, chacun de vous dans sa possession, et chacun de vous dans sa famille. 11 Cette cinquantième année sera pour vous l'année du jubilé; vous ne sèmerez point et ne moissonnerez point ce que la terre rapportera d'elle-même, et vous ne vendangerez point les fruits de la vigne, qui n'aura point été taillée.



## ויקרא כה

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κε'.

## LEVITICUS, XXV.

12 כי יובל היא חמש מאות שנה לכל  
חשבון השנה אחת. 13 בשנה  
היובל חזרת השבוי איש אל אחוזתו  
14 וקריתמקדו ממקדו לעמיתו או קנה  
מנו עמיתו אל-תונו איש את-אחיו  
15 במקדו שנים אחר חובל תהנה מאת  
עמיתו במקדו שנה-חבויאת ומקדו לו  
16 לפי לב השנים תהנה מקדו וכלי מעט  
השנים תמציט מקדו כי מקדו תבויאת  
הוא מקדו לו 17 ולא תונו איש את-  
עמיתו ונבאקו מאחזקו כי אנו ותהנה  
אל-חבוקם 18 ונשימם את-חבוקי ואת-  
משמנו תשמנו ונשימם אתם ונשימם  
על-האדני לבטח 19 ונבאקו האדני פרזה  
ונבאקם לשבע ונשימם לבטח עליה  
20 וכי האדני מחד-מאכל בשנה השביעה  
הוא לא נבאק ולא נבאק את-תבויאתו  
21 ונבאק את-תבויאתי לכלם בשנה השביעה  
ונשימם את-תבויאתו לשלש השנים  
22 ונבאקם את השנה השביעה ונבאקם  
מחד-מאכל ונשימם עד השנה השביעה  
עד-בוא תבויאתו האדני ונבאק  
לא תבויאת לעמיתו כי-הוא  
והנשימם אתם עמדי 24 ונבאק  
אחזקם האדני תהנה לאדני  
25 כי-נבאקו אחזקו ונבאק מאחזקו  
ונבאקו האדני תהנה ונבאק את ממקדו  
אחיו 26 ואיש כי לא תהנה-לו האדני  
והנשימם לו ונבאקו נבאקו 27 והנשימם  
את-שני ממקדו והנשימם את-תבויאתו לאיש  
אשר מקדו לו ונבאקו 28 ואיש לא  
מבאקו לו כי תשיב לו ותהנה ממקדו  
בד חנה אלו עד שנה היובל ונבאק  
ביבול ונבאקו 29 ו  
כי-מקדו בית-מושב עיר חוקה ותהנה  
נבאקו עד-תם שנה ממקדו ונשימם תהנה  
נבאקו 30 ואיש לא-נבאק עד-מלאות  
לו שנה תמציט ונשימם חבוק אשר-  
באדני אשר-לו חבוק לעמיתו לתנה  
אחיו לזרמיו לא נבאק ביבול 31 ונבאק  
חבוקים אשר אי-לתם חבוק קבוב  
על-שנה האדני ונבאק האדני תהנה-לו  
וביבול נבאק 32 ונבאק חבוקים בנשימם  
אחזקם האדני עולם תהנה לזנים

12 "Οτι ἀφέσεως σημασία ἐστίν, ἕξιον ἔσται ὕμιν, ἀπὸ τῶν πεδίων φάγεσθε τὰ γεννήματα αὐτῆς. 13 'Εν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως σημασίας αὐτῆς ἐπανελεύσεται εἰς τὴν ἔγκτησιν αὐτοῦ. 14 'Εὰν δὲ ἀποδῷ πρᾶσιν τῷ πλησίον σου, ἂν δὲ καὶ κτήσῃ παρὰ τοῦ πλησίον σου, μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον. 15 Κατὰ ἀριθμὸν ἐτῶν μετὰ τὴν σημασίαν κτήσῃ παρὰ τοῦ πλησίον, κατὰ ἀριθμὸν ἐνιαυτῶν γεννημάτων ἀποδώσεται σοι. 16 Καθότι ἂν πλείον τῶν ἐτῶν πληθυνεῖ τὴν ἔγκτησιν αὐτοῦ, καὶ καθότι ἂν ἔλαττον τῶν ἐτῶν ἔλαττονῶσιν τὴν ἔγκτησιν αὐτοῦ. ὅτι ἀριθμὸν γεννημάτων αὐτοῦ, οὕτως ἀποδώσεται σοι. 17 Μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον, καὶ φοβηθήσῃ Κύριον τὸν Θεόν σου. ἔγω εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὕμιν. 18 Καὶ ποιήσετε πάντα τὰ δικαιώματά μου καὶ πάσας τὰς κρίσεις μου, καὶ φυλάξασθε καὶ ποιήσετε αὐτά, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς πεποιθότες. 19 Καὶ δώσει ἡ γῆ τὰ ἐκφόρια αὐτῆς, καὶ φάγεσθε εἰς πλησμονήν, καὶ κατοικήσετε πεποιθότες ἐπ' αὐτῆς. 20 'Εὰν δὲ λέγητε, Τί φαγόμεθα ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐξόδῳ τούτῳ, ἂν μὴ σπεύρωμεν μηδὲ συναγάγωμεν τὰ γεννήματα ἡμῶν; 21 Καὶ ἀποστέλλω τὴν εὐλογίαν μου ὕμιν ἐν τῷ ἔτει τῷ ἔκτῳ, καὶ ποιήσει τὰ γεννήματα αὐτῆς εἰς τὰ τρία ἔτη. 22 Καὶ σπερείτε τὸ ἔτος τὸ ὄγδον, καὶ φάγεσθε ἀπὸ τῶν γεννημάτων παλαιὰ ἕως τοῦ ἔτους τοῦ ἐνάτου. ἕως ἂν ἔλθῃ τὸ γέννημα αὐτῆς, φάγεσθε παλαιὰ παλαιῶν. 23 Καὶ ἡ γῆ οὐ πραθήσεται εἰς βεβαίωσιν. ἐμὴ γάρ ἐστιν ἡ γῆ, διότι προσήλυτοι καὶ πάροικοι ὕμεις ἐστὲ ἐναντίον μου. 24 Καὶ κατὰ πᾶσαν γῆν κατασχέσεως ὕμιν λύτρα δώσετε τῆς γῆς. 25 'Εὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἀποδῶται ἀπὸ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ, καὶ ἔλθῃ ὁ ἀγγιστεύων ὁ ἐγγίζων αὐτῷ καὶ λυτρώσεται τὴν πρᾶσιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 26 'Εὰν δὲ μὴ ᾖ τὸν ἀγγιστεύων, καὶ εὐπορήσῃ τῇ χειρὶ καὶ εὐρεθῇ αὐτῷ τὸ ἱκανὸν λύτρα αὐτοῦ, 27 Καὶ συλλογίζεται τὰ ἔτη τῆς πράσεως αὐτοῦ, καὶ ἀποδώσει ὃ ὑπέρχει τῷ ἀνθρώπῳ ὃ ἀπέδοτο αὐτῷ, καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν κατάσχесιν αὐτοῦ. 28 'Εὰν δὲ μὴ εὐπορήσῃ αὐτοῦ ἡ χεὶρ τὸ ἱκανὸν ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ, καὶ ἔσται ἡ πρᾶσις τῷ κτησαμένῳ αὐτὰ ἕως τοῦ ἔκτου ἔτους τῆς ἀφέσεως, καὶ ἐξελεύσεται ἐν τῷ ἀφείσει, καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν κατάσχесιν αὐτοῦ. 29 'Εὰν δὲ τις ἀποδῶται οἰκίαν οἰκητήν ἐν πόλει τετελειωμένην, καὶ ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς ἕως πληρωθῇ ἐνιαυτὸς ἡμερῶν, ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς. 30 'Εὰν δὲ μὴ λυτρωθῇ ἕως ἂν πληρωθῇ αὐτῆς ἐνιαυτὸς ὅλος, κυρωθήσεται ἡ οἰκία ἡ οὖσα ἐν πόλει τῇ ἐχούσῃ τείχος βεβαίως τῷ κτησαμένῳ αὐτήν εἰς τὰς γενεὰς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξελεύσεται ἐν τῷ ἀφείσει. 31 Αἱ δὲ οἰκαὶ αἱ ἐν ἐπαύλεισιν, αἱς οὐκ ἐστὶν ἐν αὐταῖς τείχος κύκλῳ, πρὸς τὸν ἀγρὸν τῆς γῆς λογισθήσονται. λυτρωταὶ διὰ παντὸς ἔσονται καὶ ἐν τῷ ἀφείσει ἐξελεύσονται. 32 Καὶ αἱ πόλεις Λευιτῶν, οἰκαὶ τῶν πόλεων κατασχέσεως αὐτῶν, λυτρωταὶ διὰ παντὸς ἔσονται τοῖς Λευίταις.

12 Ob sanctificationem jubilei, sed statim oblata comedetis. 13 Anno jubilei redient omnes ad possessiones suas. 14 Quando vendes quippiam civi tuo, vel emes ab eo, ne contristes fratrem tuum: sed juxta numerum annorum jubilei emes ab eo, 15 Et juxta supputationem frugum vendet tibi. 16 Quanto plures anni remanserint post jubileum, tanto crescet et pretium: et quanto minus temporis numeraveris, tanto minoris et emptio constabit; tempus enim frugum vendet tibi. 17 Nolite affligere contribules vestros, sed timeat unusquisque Deum suum, quia ego Dominus Deus vester. 18 Facite praecepta mea, et judicia custodite, et implete ea, ut habitare possitis in terra absque ullo pavore, 19 Et gignat vobis humus fructus suos, quibus vescamini usque ad saturitatem, nullius impetum formidantes. 20 Quod si dixeritis: Quid comedemus anno septimo, si non severimus, neque collegerimus fruges nostras? 21 Dabo benedictionem meam vobis anno sexto, et faciet fructus trium annorum: 22 Seretisque anno octavo, et comedetis veteres fruges usque ad nonum annum: donec nova nascantur, edetis vetera. 23 Terra quoque non vendetur in perpetuum: quia mea est, et vos advenae et coloni mei estis; 24 Unde cuncta regio possessionis vestrae sub redemptionis conditione vendetur. 25 Si attenuatus frater tuus vendiderit possessiunculam suam, et voluerit propinquus ejus, potest redimere quod ille vendiderat. 26 Sin autem non habuerit proximum, et ipse pretium ad redimendum potuerit invenire: 27 Computabuntur fructus ex eo tempore quo vendidit: et quod reliquum est, reddet emptori, sicque recipiet possessionem suam. 28 Quod si non invenerit manus ejus ut reddat pretium, habebit emptor quod emerat, usque ad annum jubileum. In ipso enim omnis venditio redibit ad dominum, et ad possessorem pristinum. 29 Qui vendiderit domum intra urbis muros, habebit libertatem redimendi, donec unus impleatur annus. 30 Si non redemerit, et anni circulus fuerit evolutus, emptor possidebit eam, et posteri ejus in perpetuum, et redimi non poterit, etiam in jubileo. 31 Sin autem in villa fuerit domus, quae muros non habet, agrorum jure vendetur: si ante redempta non fuerit, in jubileo revertetur ad dominum. 32 Aedes Levitarum, quae in urbibus sunt, semper possunt redimi:



## LEVITICUS, XXV.

12 For it is the jubile; it shall be holy unto you: ye shall eat the increase thereof out of the field. 13 In the year of this jubile ye shall return every man unto his possession. 14 And if thou sell ought unto thy neighbour, or buyest *ought* of thy neighbour's hand, ye shall not oppress one another: 15 According to the number of years after the jubile thou shalt buy of thy neighbour, and according unto the number of years of the fruits he shall sell unto thee: 16 According to the multitude of years thou shalt increase the price thereof, and according to the fewness of years thou shalt diminish the price of it: for according to the number of the years of the fruits doth he sell unto thee. 17 Ye shall not therefore oppress one another; but thou shalt fear thy God: for I am the LORD your God. 18 ¶ Wherefore ye shall do my statutes, and keep my judgments, and do them; and ye shall dwell in the land in safety. 19 And the land shall yield her fruit, and ye shall eat your fill, and dwell therein in safety. 20 And if ye shall say, What shall we eat the seventh year? behold, we shall not sow, nor gather in our increase: 21 Then I will command my blessing upon you in the sixth year, and it shall bring forth fruit for three years. 22 And ye shall sow the eighth year, and eat yet of old fruit until the ninth year; until her fruits come in ye shall eat of the old store. 23 ¶ The land shall not be sold for ever: for the land is mine; for ye are strangers and sojourners with me. 24 And in all the land of your possession ye shall grant a redemption for the land. 25 ¶ If thy brother be waxen poor, and hath sold away some of his possession, and if any of his kin come to redeem it, then shall he redeem that which his brother sold. 26 And if the man have none to redeem it, and himself be able to redeem it; 27 Then let him count the years of the sale thereof, and restore the overplus unto the man to whom he sold it; that he may return unto his possession. 28 But if he be not able to restore it to him, then that which is sold shall remain in the hand of him that hath bought it until the year of jubile: and in the jubile it shall go out, and he shall return unto his possession. 29 And if a man sell a dwelling house in a walled city, then he may redeem it within a whole year after it is sold; within a full year may he redeem it. 30 And if it be not redeemed within the space of a full year, then the house that is in the walled city shall be established for ever to him that bought it throughout his generations: it shall not go out in the jubile. 31 But the houses of the villages which have no wall round about them shall be counted as the fields of the country: they may be redeemed, and they shall go out in the jubile. 32 Notwithstanding the cities of the Levites, and the houses of the cities of their possession, may the Levites redeem at any time.

## 3 Buch Mose, 25.

12 Denn das Falsjahr soll unter euch heilig sein; ihr sollt aber essen, was das Feld trägt. 13 Das ist das Falsjahr, da jedermann wieder zu dem Seinen kommen soll. 14 Wenn du nun etwas deinem Nächsten verkaufst, oder ihm etwas abkaufst, soll keiner seinen Bruder übervorteilen; 15 Sondern nach der Zahl vom Falsjahr an, sollst du es von ihm kaufen; und was die Jahre hernach tragen mögen, so hoch soll er dir verkaufen. 16 Nach der Menge der Jahre sollst du den Kauf steigern, und nach der Wenige der Jahre sollst du den Kauf ringern; denn er soll dir, nachdem es tragen mag, verkaufen. 17 So übervorteile nun keiner seinen Nächsten, sondern fürchte dich vor deinem Gott; denn ich bin der Herr, euer Gott. 18 Darum thut nach meinen Satzungen, und haltet meine Rechte, daß ihr darnach thut, auf daß ihr im Lande sicher wohnen möget. 19 Denn das Land soll euch seine Früchte geben, daß ihr zu essen genug habet, und sicher darinnen wohnet. 20 Und ob du würdest sagen: Was sollen wir essen im siebenten Jahr? denn wir säen nicht, so sammeln wir auch kein Getreide ein; 21 Da will ich meinem Segen über euch im sechsten Jahr gebieten, daß er soll dreier Jahre Getreide machen, 22 Daß ihr säet im achten Jahr, und von dem alten Getreide esset, bis in das neunte Jahr, daß ihr vom alten esset, bis wieder neu Getreide kommt. 23 Darum sollt ihr das Land nicht verkaufen ewiglich; denn das Land ist mein, und ihr seid Fremdlinge und Gäste vor mir. 24 Und sollt in all eurem Lande das Land zu lösen geben. 25 Wenn dein Bruder verarmet, und verkauft dir seine Habe, und sein nächster Freund kommt zu ihm, daß ers löse; so soll ers lösen, was sein Bruder verkauft hat. 26 Wenn aber jemand keinen Löser hat, und kann mit seiner Hand so viel finden, daß eines Theils ihm wieder werde; so soll, das er verkauft hat, in der Hand des Käufers sein, bis zum Falsjahr; in demselben soll es ausgehen, und er wieder zu seiner Habe kommen. 29 Wer ein Wohnhaus verkauft inner der Stadtmauer, der hat ein ganz Jahr Frist, dasselbe wieder zu lösen; das soll die Zeit sein, darinnen ers lösen mag. 30 Wo ers aber nicht löset, ehe denn das ganze Jahr um ist; so soll der Käufer ewiglich behalten, und seine Nachkommen, und soll nicht los ausgehen im Falsjahr. 31 Ist aber ein Haus auf dem Dorfe, da keine Mauer um ist; das soll man dem Felde des Landes gleich rechnen, und soll los werden, und im Falsjahr ledig ausgehen. 32 Die Städte der Leviten, und die Häuser in den Städten, da ihre Habe innen ist, mögen immerdar gelöst werden.

## LÉVITIQUE, XXV.

12 Car c'est l'année du jubilé: elle sera sainte pour vous. Vous mangerez ce que les champs rapporteront cette année-là. 13 En cette année du jubilé, vous rentrez, chacun de vous dans sa possession. 14 Or si tu fais quelque vente à ton prochain, ou si tu achètes de la main de ton prochain, que nul de vous ne foule son frère. 15 Mais tu achèteras de ton prochain en proportion des années écoulées après le jubilé; et on te fera les ventes selon le nombre des années de produit. 16 Selon qu'il y aura plus d'années, tu augmenteras le prix de ce que tu achètes; et, selon qu'il y aura moins d'années, tu le diminueras; car on te vend le nombre des récoltes. 17 Que nul de vous ne foule donc son prochain; mais craignez votre Dieu, car c'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 18 ¶ Faites selon mes statuts; gardez mes ordonnances, observez-les, et vous habiterez en sûreté dans le pays; 19 Et la terre vous donnera ses fruits; vous en mangerez, vous en serez rassasiés, et vous y habiterez en sûreté. 20 Et si vous dites: Que mangerons-nous la septième année, si nous ne semons point et si nous ne recueillons point notre récolte? 21 Je ferai descendre ma bénédiction sur vous la sixième année, et la terre rapportera pour trois ans. 22 Mais vous sèmerez la huitième année, et vous mangerez du produit du passé jusqu'à la neuvième année: jusqu'à ce que son rapport soit revenu, vous mangerez celui du passé. 23 ¶ La terre ne sera point vendue d'une manière absolue; car c'est à moi qu'appartient la terre, et vous êtes étrangers et domiciliés chez moi. 24 C'est pourquoi, dans tout le pays de votre possession, vous donnerez le droit de rachat pour la terre. 25 ¶ Si ton frère est devenu pauvre, et vend quelque chose de ce qu'il possède, celui qui a le droit de rachat, son plus proche parent, viendra et rachètera la chose vendue par son frère. 26 Que si cet homme n'a personne qui ait le droit de rachat, et qu'il ait trouvé lui-même de quoi racheter ce qu'il a vendu, 27 Il comptera les années depuis la vente faite, et il restituera le surplus à l'homme auquel il l'avait faite. Et ainsi il rentrera dans sa possession. 28 Mais s'il n'a pas trouvé de quoi lui rendre, la chose qu'il aura vendue sera dans la main de celui qui l'aura achetée, jusqu'à l'année du jubilé; puis l'acheteur en sortira au jubilé, et le vendeur rentrera dans sa possession. 29 Et si quelqu'un a vendu une maison à habiter, dans quelque ville fermée de murailles, il aura le droit de rachat jusqu'à la fin de l'année de sa vente. Son droit de rachat sera d'une année. 30 Mais si elle n'est point rachetée dans l'année accomplie, la maison qui est dans la ville fermée de murailles, demeurera définitivement à l'acheteur et à ses descendants; il n'en sortira point au jubilé. 31 Toutefois les maisons des villages qui ne sont point entourées de murailles, seront réputées comme un fond de terre; le vendeur aura droit de rachat, et l'acheteur sortira au jubilé. 32 Et quant aux villes des Lérites, les Lérites auront un droit de rachat perpétuel sur les maisons des villes de leur possession.



ויקרא כה

33 וְאֶשֶׁר יִבְלֵל מִדִּלְלוֹת וְיִצְאָה מִמִּסְפַּר-בָּרִית  
 וְעִיר אֲחֵיהֶּי בִּיבֵל בִּי בְלִי עִירֵי הַלְלוֹת  
 הוּא אֲחֻזָּתָם בְּהוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : 34 מִשְׁחָה  
 מִגִּשָׁשׁ צִרְיָהֶם לֹא יִשְׁכַּר בִּירְאֻתָּה עֹלָם  
 הוּא לָקֵם : 35 וְכִי-רִמְיָה אֲחִיהֶ  
 יִמָּשָׁח יָדוֹ עַלְמָה וְהִתְנַחֲמָה בּוֹ גֵּר וְרוֹשֵׁב  
 וְחַי עִמָּה : 36 אֶל-תִּלְחָח מֵאִתּוֹ גִּשָׁה  
 מִרְבִּית וְהָרָאָה מֵאֻלְתֵּיהֶ וְחַי אֲחִיהֶ עִמָּה :  
 37 אֶת-בִּסְסָה לֹא-תִתֵּן לוֹ בְּגִשָׁה וּבִמְרִבִּית  
 לֹא-תִתֵּן אֶלָּה : 38 אֲנִי יִתְּנָה וְאֵלֹהִים  
 אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִתְּנָה  
 לָכֶם אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן לְחֵזֶק לָכֶם לְאֻלְתִּים :  
 39 וְכִי-רִמְיָה אֲחִיהֶ עִמָּה  
 וּבְמִסְפַּר-לֵה לֹא-יִשְׁכַּד בּוֹ עֲבֹדֹת עֲבָד :  
 40 בְּשִׁכְרִי בְּרוֹשֵׁב יִהְיֶה עִמָּה עַד-שִׁנְתָּה  
 חֵיבֵל יַעֲבֹד עִמָּה : 41 וְיִצְאָה מֵעִמָּה הוּא  
 וּבְנָיו עִמּוֹ וְשֶׁבֶל אֶל-מִשְׁפַּחְתּוֹ וְאֶל-אֲחֻזָּתָה  
 אֲבָתָיו וְשׁוֹב : 42 כִּי-עֲבָדִי אֵלֵם אֲשֶׁר-  
 הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יִשְׁכְּרוּ  
 מִמִּשְׁכָּת עֲבָד : 43 לֹא-תִתְּנָה בּוֹ בִּסְסָה  
 וְהָרָאָה מֵאֻלְתֵּיהֶ : 44 וְעַבְדָּהּ וְאֶמְתָּה אֲשֶׁר  
 יִהְיֶיהָ מֵאֵת חַזֹּנוֹם אֲשֶׁר סִבִּילְתִּים  
 מֵתָם תִּתְּנֶה עֲבָד וְאֶמְתָּ : 45 וְגַם מִבְּנֵי  
 חֲתוּשָׁבִים חֲנָרִים עִמָּכֶם מֵתָם תִּתְּנֶה  
 וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם אֲשֶׁר עִמָּכֶם אֲשֶׁר חִלְדִּיהֶ  
 בְּאֶרֶצְכֶם וְחַי לָכֶם לְאֻלְתָּם : 46 וְהִתְנַחֲמָה  
 אֹתָם לְבָנֵיהֶם אֲחֵרֵיהֶם לְרִשָּׁתָה אֲחֻזָּה  
 לְעַלְמָם בְּתָם תַּעֲבֹדוּ וּבְאֻחֵיהֶם בְּנֵי-  
 יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּאֻחָיו לֹא-תִתְּנָה בּוֹ  
 בְּסִרָה : 47 וְכִי מִשְׁחֵי יָד  
 גֵּר וְרוֹשֵׁב עִמָּה וְכִי אֲחִיהֶ עִמּוֹ וּבְמִסְפַּר  
 לֵה תִּשְׁבַּע עִמָּה אִוִּי לַעֲקָר מִשְׁפַּחַת  
 גֵּר : 48 אֲחֵרֵי גִמְרָה בְּאֵלֹהֵי תִתְּנֶה-לּוֹ אֲחֵר  
 מֵאֻחָיו וְאֵלָפִי : 49 אִוִּי-דָדוֹ אִוִּי בְּרִדְדוֹ  
 וְאֵלָפִי אִוִּי-מִשְׁאָר בְּשָׁרֵי מִשְׁפַּחְתּוֹ וְאֵלָפִי  
 אִוִּי-הַשְׁמִינָה יָדוֹ וְנִנְאָל : 50 וְחִשָּׁב עִמְתָּלְהוּ  
 מִשְׁנֵת הַחֲקָרֵי לוֹ עַד שְׁנֵת חֵיבֵל וְחֵלָה  
 גִּסָּף מִמִּסְפַּר שָׁנִים בִּימֵי שִׁכְרִי  
 יִהְיֶה עִמּוֹ : 51 אִם-עוֹד רַבּוֹת בְּשָׁנִים  
 לִפְתִּיחַ וְשִׁכְבַּת בְּאֵלָתוֹ מִגִּסָּף מִקְרָתוֹ : 52 וְאִם-  
 מְעַט גִּשָׁר בְּשָׁנִים עַד-שִׁנְתָּה חֵיבֵל  
 וְחִשָּׁב-לּוֹ בְּכָפִי שָׁנָיו וְשִׁכְבַּת אֶת-בְּאֵלָתוֹ :  
 53 בְּשִׁכְרִי שְׁנָה בְּשָׁנָה יִהְיֶה עִמּוֹ לֹא-יִרְבֶּה  
 בְּסִרָה לְעִירָה : 54 וְאִם-לֹא וְאֵלָל בְּאֵלָה  
 וְיִצְאָה בְּשִׁנְתָּה חֵיבֵל הוּא וּבְנָיו עִמּוֹ .

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ΚΕ΄.

33 Καὶ ὃς ἂν λυτρώσῃται παρὰ τῶν Λευιτῶν, καὶ ἐξελεύσεται ἡ διάπρασις αὐτῶν οἰκίῳ πόλεως κατασχίσεως αὐτῶν ἐν τῇ ἀφῆσει, ὅτι οἰκία τῶν πδλεων τῶν Λευιτῶν κατάσχεσις αὐτῶν ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ. 34 Καὶ οἱ ἄγροι ἀφωρισμένοι ταῖς πόλεσι- σιν αὐτῶν οὐ παρήσονται, ὅτι κατάσχεσις αἰωνία τοῦτο αὐτῶν ἐστίν. 35 Ἐὰν δὲ πέντηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἀδυνατήσῃ ταῖς χερσὶ παρὰ σοί, ἀντλήψῃ αὐτοῦ ὡς προσήλutton καὶ παροίκου, καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ. 36 Οὐ λήψῃ παρ' αὐτοῦ τόκου οὐδὲ ἐπὶ πληθί, καὶ φοβηθήσῃ τὸν Θεόν σου, ἐγὼ Κύριος, καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ. 37 Τὸ ἀργύριόν σου οὐ δώσεις αὐτῷ ἐπὶ τόκῳ, καὶ ἐπὶ πλεονασμῷ οὐ δώσεις αὐτῷ τὰ βρώματά σου. 38 Ἐγὼ Κύριος ὁ Θεός ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν Χαναὰν ὥστε εἶναι ὑμῶν Θεός. 39 Ἐὰν δὲ ταπεινωθῇ ὁ ἀδελφός σου παρὰ σοὶ καὶ παρθῇ σὺ, οὐ δουλεύεις σοι δουλείαν οἰκέτου. 40 Ὡς μισθωτὸς ἡ πάροικος ἔσται σοι, ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως ἐργᾶται παρὰ σοί. 41 Καὶ ἐξελεύσεται τῇ ἀφῆσει καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν γενεὰν αὐτοῦ, εἰς τὴν κατάσχεσιν τῆν πατρικὴν ἀποδραμεῖται. 42 Διότι οἰκέται μοὶ εἰσιν οὗτοι οὗς ἐξήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐ πραθήσεται ἐν πράσει οἰκέτου. 43 Οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν τῷ μόχθῳ, καὶ φοβηθήσῃ Κύριον τὸν Θεόν σου. 44 Καὶ παῖς καὶ παιδίσκη ὅσοι ἀν γένωνται σοὶ ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ὅσοι κούκῳ σου εἰσιν, ἀπ' αὐτῶν κτήσεσθε δοῦλον καὶ δούλην. 45 Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν παροίκων τῶν ὄντων ἐν ὑμῖν, ἀπὸ τούτων κτήσεσθε καὶ ἀπὸ τῶν συγγενῶν αὐτῶν ὅσοι ἀν γένωνται ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, ἔστωσαν ὑμῖν εἰς κατάσχεσιν. 46 Καὶ καταμεριεῖτε αὐτοὺς τοῖς τέκνοις ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς, καὶ ἔσονται ὑμῖν κατόγχοι εἰς τὸν αἰῶνα. τῶν δὲ ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐ κατατενεῖ αὐτὸν ἐν τοῖς μόχθοις. 47 Ἐὰν δὲ ἐῦρῃ ἡ χεὶρ τοῦ προσηλύτου ἡ τοῦ παροίκου τοῦ παρὰ σοί, καὶ ἀπορηθῇς ὁ ἀδελφός σου πραθῇ τῷ προσηλύτῳ ἡ τῷ παροίκῳ τῷ παρὰ σοί ἡ ἐκ γενετῆς προσηλύτῳ, 48 Μετὰ τὸ πραθῆναι αὐτῷ λύτρωσις ἔσται αὐτοῦ. εἰς τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν, 49 Ἀδελφός πατρός αὐτοῦ ἡ υἱὸς ἀδελφοῦ πατρὸς λυτρώσεται αὐτόν, ἡ ἀπὸ τῶν οἰκείων τῶν σαρκῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ λυτρώται αὐτόν. ἔὰν δὲ εὐπορηθεῖς ταῖς χερσὶ, λυτρώται ἑαυτόν. 50 Καὶ συλλογίζεται πρὸς τὸν κεκτημένον αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ἔτους οὐ ἀπέδοτο ἑαυτὸν αὐτῷ ἕως τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως, καὶ ἔσται τὸ ἀργύριον τῆς πράσεως αὐτοῦ ὡς μισθόν. ἔτος ἐξ ἔτους ἔσται μετ' αὐτοῦ. 51 Ἐὰν δὲ τιμι πλείον τῶν ἑτῶν ᾗ, πρὸς ταῦτα ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τῆς πράσεως αὐτοῦ. 52 Ἐὰν δὲ ὀλίγον καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν ἑτῶν εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως, καὶ συλλογίζεται αὐτῷ κατὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ, καὶ ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ ὡς μισθωτόν. 53 Ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ ἔσται μετ' αὐτοῦ. οὐ κατατενεῖς αὐτόν ἐν τῷ μόχθῳ ἐνὺμῶν σου. 54 Ἐὰν δὲ μὴ λυτρώται κατὰ ταῦτα, ἐξελεύσεται ἐν τῇ ἔτει τῆς ἀφέσεως αὐτὸς καὶ τὰ παῖδια αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

LEVITICUS, XXV.

33 Si redemptus non fuerint, in jubileo revertentur ad dominos, quia domus urbium Levitarum pro possessionibus sunt inter filios Israel. 34 Suburbana autem eorum non veneant, quia possessio sempiterna est. 35 Si attenuatus fuerit frater tuus, et infirmus manu, et susceperis eum quasi advenam et peregrinum, et vixerit tecum, 36 Ne accipias usuras ab eo, nec amplius quam dedisti. Time Deum tuum, ut vivere possit frater tuus apud te. 37 Pecuniam tuam non dabis ei ad usuram, et frugum superabundantiam non exiges. 38 Ego Dominus Deus vester, qui eduxi vos de terra Ægypti, ut darem vobis terram Chanaan, et essem vester Deus. 39 Si paupertate compulsus vendiderit se tibi frater tuus, non eum opprimes servitute famulorum, 40 Sed quasi mercenarius et colonus erit: usque ad annum jubileum operabitur apud te, 41 Et postea egredietur cum liberis suis, et revertetur ad cognationem et ad possessionem patrum suorum: 42 Mei enim servi sunt, et ego eduxi eos de terra Ægypti; non veneant conditione servorum: 43 Ne affligas eum per potentiam, sed metuito Deum tuum. 44 Servus et ancilla sint vobis de nationibus quæ in circuitu vestro sunt. 45 Et de advenis qui peregrinantur apud vos, vel qui ex his nati fuerint in terra vestra, hos habebitis famulos: 46 Et hereditario jure transmittetis ad posteros, ac possidebitis in æternum; fratres autem vestros filios Israel ne opprimatis per potentiam. 47 Si invaluerit apud vos manus advenæ atque peregrini, et attenuatus frater tuus vendiderit se ei, aut cuiquam de stirpe ejus: 48 Post venditionem potest redimi. Qui voluerit ex fratribus suis, redimet eum, 49 Et patruus, et patruelis, et consanguineus, et affinis. Sin autem et ipse potuerit, redimet se, 50 Supputatis duntaxat annis a tempore venditionis suæ usque ad annum jubileum: et pecunia, qua venditus fuerat, juxta annorum numerum et rationem mercenarii supputata. 51 Si plures fuerint anni qui remanent usque ad jubileum, secundum hos reddet et pretium; 52 Si pauci, ponet rationem cum eo juxta annorum numerum, et reddet emptori quod reliquum est annorum, 53 Quibus ante servivit mercedibus imputatis: non affliget eum violenter in conspectu tuo. 54 Quod si per hæc redimere non potuerit, anno jubileo egredietur cum liberis suis



## LEVITICUS, XXV.

33 And if a man purchase of the Levites, then the house that was sold, and the city of his possession, shall go out in the year of jubile: for the houses of the cities of the Levites are their possession among the children of Israel. 34 But the field of the suburbs of their cities may not be sold; for it is their perpetual possession. 35 ¶ And if thy brother be waxen poor, and fallen in decay with thee; then thou shalt relieve him: *yea, though he be a stranger, or a sojourner; that he may live with thee.* 36 Take thou no usury of him, or increase; but fear thy God; that thy brother may live with thee. 37 Thou shalt not give him thy money upon usury, nor lend him thy victuals for increase. 38 I am the LORD your God, which brought you forth out of the land of Egypt, to give you the land of Canaan, and to be your God. 39 ¶ And if thy brother that dwelleth by thee be waxen poor, and besold unto thee; thou shalt not compel him to serve as a bondservant: 40 *But as an hired servant, and as a sojourner, he shall be with thee, and shall serve thee unto the year of jubile:* 41 And then shall he depart from thee, both he and his children with him, and shall return unto his own family, and unto the possession of his fathers shall he return. 42 For they are my servants, which I brought forth out of the land of Egypt: they shall not be sold as bondmen. 43 Thou shalt not rule over him with rigour; but shalt fear thy God. 44 Both thy bondmen, and thy bondmaids, which thou shalt have, shall be of the heathen that are round about you; of more shall ye buy bondmen and bondmaids. 45 Moreover of the children of the strangers that do sojourn among you, of them shall ye buy, and of their families that are with you, which they begat in your land: and they shall be your possession. 46 And ye shall take them as an inheritance for your children after you, to inherit them for a possession; they shall be your bondmen for ever: but over your brethren the children of Israel, ye shall not rule one over another with rigour. 47 ¶ And if a sojourner or stranger wax rich by thee, and thy brother that dwelleth by him wax poor, and sell himself unto the stranger or sojourner by thee, or to the stock of the stranger's family: 48 After that he is sold he may be redeemed again; one of his brethren may redeem him: 49 Either his uncle, or his uncle's son, may redeem him, or any that is nigh of kin unto him of his family may redeem him; or if he be able, he may redeem himself. 50 And he shall reckon with him that bought him from the year that he was sold to him unto the year of jubile: and the price of his sale shall be according unto the time of the number of years, according to the time of an hired servant shall it be with him. 51 If there be yet many years behind, according unto them he shall give again the price of his redemption out of the money that he was bought for. 52 And if there remain but few years unto the year of jubile, then he shall count with him, and according unto his years shall he give him again the price of his redemption. 53 And as a yearly hired servant shall he be with him: and the other shall not rule with rigour over him in thy sight. 54 And if he be not redeemed in these years, then he shall go out in the year of jubile, both he, and his children with him.

## 3 Buch Mose, 25.

33 Wer etwas von den Leviten löset, der soll verlassen im Falfjahr, es sey Haus oder Stadt, das er besessen hat; denn die Häuser in Städten der Leviten sind ihre Habe unter den Kindern Israhel. 34 Aber das Feld vor ihren Städten soll man nicht verkaufen; denn das ist ihr Eigenthum ewiglich. 35 Wenn dein Bruder verarmet, und neben dir abnimmt; so sollst du ihn aufnehmen als einen Fremdling oder Gast, daß er lebe neben dir. 36 Und sollst nicht Wucher von ihm nehmen, noch Ueberfaß; sondern sollst dich vor deinem Gott fürchten, auf daß dein Bruder neben dir leben könne. 37 Denn du sollst ihm dein Geld nicht auf Wucher thun, noch deine Speise auf Ueberfaß austhun. 38 Denn ich bin der Herr, euer Gott, der euch aus Egyptenland geführt hat, daß ich euch das Land Canaan gäbe, und euer Gott wäre. 39 Wenn dein Bruder verarmet neben dir, und verkauft sich dir; so sollst du ihn nicht lassen dienen als einen Leibeigenen; 40 Sondern wie ein Tagelöhner und Gast soll er bei dir sein, und bis an das Falfjahr bei dir dienen. 41 Dann soll er von dir los ausgehen, und seine Kinder mit ihm, und soll wiederkommen zu seinem Geschlecht, und zu seiner Väter Habe. 42 Denn sie sind meine Knechte, die ich aus Egyptenland geführt habe; darum soll man sie nicht auf leibeigene Weise verkaufen. 43 Und sollst nicht mit der Strenge über sie herrschen, sondern dich fürchten vor deinem Gott. 44 Willst du aber leibeigene Knechte und Mägde haben; so sollst du sie kaufen von den Heiden, die um euch her sind, 45 Von den Gästen, die Fremdlinge unter euch sind, und von ihren Nachkommen, die sie bei euch in eurem Lande zeugen, dieselben sollt ihr zu eigen haben, 46 Und sollt sie besitzen, und eure Kinder nach euch, zum Eigenthum für und für, die sollt ihr leibeigene Knechte sein lassen. Aber über eure Brüder, die Kinder Israhel, soll keiner des andern herrschen mit der Strenge. 47 Wenn irgend ein Fremdling oder Gast bei dir zunimmt, und dein Bruder neben ihm verarmet, und sich dem Fremdling oder Gast bei dir, oder jemand von seinem Stamm, verkauft; 48 So soll er nach seinem Verkaufen Recht haben, wieder los zu werden, und es mag ihn jemand unter seinen Brüdern lösen, 49 Oder sein Vetter oder Veters Sohn, oder sonst sein nächster Blutsfreund seines Geschlechts; oder so seine selbst Hand so viel erwirbt, so soll er sich lösen. 50 Und soll mit seinem Käufer rechnen vom Jahr an, da er sich verkauft hatte, bis aufs Falfjahr, und das Geld soll nach der Zahl der Jahre seines Verkaufens gerechnet werden, und soll sein Tagelohn der ganzen Zeit mit einrechnen. 51 Sind noch viel Jahre bis an das Falfjahr; so soll er nach denselben desto mehr zu lösen geben, darnach er gekauft ist. 52 Sind aber wenig Jahre übrig bis an das Falfjahr; so soll er auch darnach wieder geben zu seiner Lösung, und soll sein Tagelohn von Jahr zu Jahr mit einrechnen. 53 Und sollst nicht lassen mit der Strenge über ihn herrschen vor deinen Augen. 54 Wird er aber auf diese Weise sich nicht lösen; so soll er im Falfjahr los ausgehen, und seine Kinder mit ihm.

## LÉVITIQUE, XXV.

33 Et celui qui aura acheté des Lévites, sortira au jubilé de la maison vendue dans la ville de sa possession; car les maisons des villes des Lévites sont leur possession parmi les enfants d'Israël. 34 Et le champ des faubourgs de leurs villes ne sera point vendu; car c'est leur possession perpétuelle. 35 ¶ Quand ton frère sera devenu pauvre, et que ses forces viendront à défaillir, tu le soutiendras; tu soutiendras de même l'étranger et l'homme domicilié chez vous, afin qu'il vive avec toi. 36 Tu ne prendras point de lui d'usure ni d'intérêt; mais tu craindras ton Dieu, et ton frère vivra avec toi. 37 Tu ne lui donneras point ton argent à usure, ni ne lui donneras de tes vivres à intérêt. 38 C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu, qui vous ai retirés du pays d'Égypte pour vous donner le pays de Canaan, afin d'être votre Dieu. 39 ¶ Et quand ton frère sera devenu pauvre auprès de toi, et qu'il se sera vendu à toi, tu ne te serviras point de lui comme on se sert d'un esclave: 40 Il sera chez toi comme serait le mercenaire ou l'étranger; il te servira jusqu'à l'année du jubilé. 41 Alors il sortira de chez toi avec ses enfants, il s'en retournera dans sa famille, et rentrera dans la possession de ses pères. 42 Car ils sont mes serviteurs, parce que je les ai retirés du pays d'Égypte: c'est pourquoi ils ne seront point vendus comme on vend les esclaves. 43 Tu ne domineras point sur lui avec rigueur, mais tu craindras ton Dieu. 44 Et quant à ton esclave et à ta servante qui seront à toi, c'est d'entre les nations qui sont autour de vous que vous achèterez le serviteur et la servante. 45 Vous en achèterez aussi d'entre les enfants des étrangers qui demeurent avec vous, et de leurs familles qui se trouveront parmi vous, qu'ils auront eues dans votre pays. Et vous les posséderez. 46 Vous les laisserez comme un héritage à vos enfants après vous, afin qu'ils en héritent la possession, et vous vous servirez d'eux à perpétuité. Mais quant à vos frères, les enfants d'Israël, nul ne dominera avec rigueur sur son frère. 47 ¶ Et lorsque l'étranger, ou l'homme domicilié au milieu de toi, se sera enrichi, et que ton frère qui est avec lui, sera devenu si pauvre qu'il se soit vendu à l'étranger, à l'homme domicilié au milieu de toi, ou à une branche de la famille de l'étranger: 48 Il y aura droit de rachat pour celui qui s'est vendu. Un de ses frères le rachètera. 49 Ou son oncle, ou le fils de son oncle, ou quelque autre proche parent de son sang, d'entre ceux de sa famille, le rachètera. Ou lui-même, s'il en trouve le moyen, se rachètera. 50 Or il comptera avec son acheteur depuis l'année où il s'est vendu à lui jusqu'à l'année du jubilé; de sorte que l'argent du prix pour lequel il s'est vendu, se compte en raison du nombre des années: le temps qu'il aura servi lui sera compté comme les journées d'un mercenaire. 51 S'il y a encore plusieurs années, il restituera le prix de son achat en raison de ces années, selon le prix pour lequel il a été acheté. 52 Et s'il reste peu d'années jusqu'à l'an du jubilé, il comptera avec lui, et restituera le prix de son achat en raison des années qu'il a servi. 53 Il aura été avec lui comme un mercenaire, qui se loue d'année en année; et l'étranger ne dominera point sur lui avec rigueur en ta présence. 54 Que s'il n'est pas racheté par quelqu'un de ces moyens, il sortira l'année du jubilé, lui et ses enfants avec lui.



## ויקרא כה כו

55 כִּי־לִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עָבְדוּ הֵם  
אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
וְהָיָה אֲלֵהֶם :

פרשה כו :

1 לֹא־תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִים וּפְסֵל  
לֹא־תִקְוּמוּ לָכֶם וְאָבֵן מַשְׁכֵּית לֹא תִתְּנוּ  
בְּאַרְצְכֶם לְהַשְׁמָחוֹת עָלֶיהָ כִּי אֲנִי יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם : 2 אֲתִשְׁבַּחְתִּי תִשְׁמְרוּ וּמִקְדָּשִׁי  
תִּירָאוּ אֲנִי יְהוָה :

פ פ פ פ

3 אֲסִבְחֶנְתִּי תִלְכוּ וְאֲתִמְצוּתִי תִשְׁמְרוּ  
וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם : 4 וְנִתְּנִי גִשְׁמֵיכֶם בְּעֶתָם  
וְנִתְּנָה הָאֶרֶץ וּבְכֹלָהּ וְעֵץ הַשָּׂדֶה וְתֵנוּ  
פִּרְיוֹ : 5 וְהָשִׁיב לָכֶם יוֹשֵׁב אֶת־בְּצִיר וּבְצִיר  
יִשָּׁב אֶת־הָרֶגֶעַ וְאָבֵל לָתֶם לְחֶמְדְּכֶם לְשִׁבְעַת  
וְיִשְׁבַּחְתֶּם לְבָטָח בְּאַרְצְכֶם : 6 וְנִתְּנִי שְׁלוֹם  
בְּאֶרֶץ וּשְׁכָנְתֶּם וְאִנּוּ מִסְּרִיד וְהַשְׁבַּחְתִּי  
הָיָה רֶגֶעַ מִדֶּהֱאֶרֶץ וְחֶרֶב לֹא־תַעֲבֹר  
בְּאַרְצְכֶם : 7 וְיִדְפְּקֶם אֲתֵי־אֲיֹבֵיכֶם וְגִפְלוּ  
לְפָנֵיכֶם לְחֶרֶב : 8 וְיִדְפּוּ מִכֶּם חֲמִשָּׁה  
מֵאָה וּבִמְאֵה מִכֶּם רֶבֶבָה וְרִדְפוּ וְרָפִי וְרָפִי  
אֲיֹבֵיכֶם לְפָנֵיכֶם לְחֶרֶב : 9 וְשִׁנִּיתִי אֱלֹהֵיכֶם  
וְחִפְּרִיתִי אֹתָם וְהִרְגִּיתִי אֹתָם וְנִקְוִיתִי  
אֲתֵי־בְרִיתִי אִתְּכֶם : 10 וְאָבֵלְתֶם יָשׁוּן נִשְׁאָן  
וְיָשׁוּן מִכֶּם חֲדָשׁ תִּזְיָאוּ : 11 וְנִתְּנִי מִשְׁכְּנִי  
בְּתוֹכְכֶם וְלֹא־תִנְעַל בְּפָשִׁי אֹתְכֶם :  
12 וְהִתְחַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהִנִּיתִי לָכֶם  
לְאֱלֹהִים וְאֹתָם תְּחִיִּילִי לָעַם : 13 אֲנִי  
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתְכֶם מֵאֶרֶץ  
מִצְרַיִם מִחַיֵּת לָחֶם עֲבָדִים וְאֲשַׁפֵּר מִמֶּת  
עֲלֵיכֶם וְאֲלֹהֵי אֹתְכֶם קִוְּמִיתִי : פ

14 וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְלֹא תַעֲשׂוּ אֶת־כָּל־  
הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה : 15 וְאִם־בְּחִקְתִּי תִמְאָסוּ  
וְאִם אֲתִי־מִשְׁפָּטִי תִנְעַל בְּפָשִׁיכֶם לְבִלְתִּי  
עֲשׂוֹת אֲתִי־כִלְמִיתִי לְחִפְּרֶם אֲתֵי־בְרִיתִי :  
16 אֲתִי־אֲנִי אֲעֲשֶׂה־נֶּאֱמָר לָכֶם וְהַפְּרִיתִי  
עֲלֵיכֶם בְּהִלָּח אֲתִי־שִׁחָתָה וְאֲתִי־הַשְׁחָתָה  
מִכִּלְיוֹת עֲנִיָּם וּמִדִּבְתָּה נֶפֶשׁ וּרְעִפְתֶּם  
לְרִיב וְרִעְצָם וְאֲבָלְהוּ אֲיֹבֵיכֶם : 17 וְנִתְּנִי  
כָּל־כֶּסֶם וְנִגְפָתְכֶם לְפָנֵי אֲיֹבֵיכֶם וְרִדְּוּ  
בָכֶם שְׁנֵאֵלֶם וְנִסְתָּם וְאִירִידְהוּ אֹתְכֶם :  
18 וְאִם־עֲדֹלָה לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְנִסְתָּתִי  
לְיִסְרָדָה אֹתְכֶם שִׁבְעַת עֲלִי־שָׁמַיתִיכֶם :

LEVITIKON, κέ, κς'.

55 "Οτι ἐμοὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἰκέται εἰσίν, παῖδές μου οὗτοί εἰσιν οὗς ἐξήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

ΚΕΦ. κς'.

1 Ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν· οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς χειροποίητα οὐδὲ γλυπτὰ, οὐδὲ στήλην ἀναστήσετε ὑμῖν, οὐδὲ λίθον σκοπὸν θήσετε ἐν τῇ γῇ ὑμῶν προσκυνῆσαι αὐτῇ· ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 2 Τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε, καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε· ἐγὼ εἰμι Κύριος. 3 Ἐάν τοις προστάγμασί μου πορεύσθε, καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάσσησθε καὶ ποιήσητε αὐτάς, 4 Καὶ δώσω τὸν ὑετὸν ὑμῖν ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ ἡ γῇ δώσει τὰ γενηήματα αὐτῆς, καὶ τὰ ξύλα τῶν πεδίων ἀποδώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν. 5 Καὶ καταλήψεται ὑμῖν ὁ ἀλοητὸς τὸν τρυγητόν, καὶ ὁ τρυγητὸς καταλήψεται τὸν σπόρον, καὶ φάγεσθε τὸν ἄρτον ὑμῶν εἰς πλησμονήν, καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν, καὶ πόλεμος οὐ διελεύσεται διὰ τῆς γῆς ὑμῶν. 6 Καὶ δώσω εἰρήνην ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, καὶ κοιμηθήσεσθε καὶ οὐκ ἔσται ὑμᾶς ὁ ἐκφοβῶν, καὶ ἀπολῶ θηρία πονηρὰ ἐκ τῆς γῆς ὑμῶν. 7 Καὶ διώξεσθε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ πεσοῦνται ἐναντίον ὑμῶν φόνω. 8 Καὶ διώξονται ἐξ ὑμῶν πέντε ἑκατόν, καὶ ἑκατὸν ὑμῶν διώξονται μυριάδας, καὶ πεσοῦνται οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν ἐναντίον ὑμῶν μαχαίρᾳ. 9 Καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς, καὶ αὐξάνω ὑμᾶς καὶ πληθυνῶ ὑμᾶς, καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου μεθ' ὑμῶν. 10 Καὶ φάγεσθε παλαιὰ καὶ παλαιὰ παλαιῶν, καὶ παλαιὰ ἐκ προσώπου νέων ἐξοίσετε. 11 Καὶ θήσω τὴν σκηνήν μου ἐν ὑμῖν, καὶ οὐ βδελύξεται ἡ ψυχὴ μου ὑμᾶς. 12 Καὶ ἐμπεριπατήσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἔσομαι ὑμῶν Θεὸς καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε μοι λαός. 13 Ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὄντων ὑμῶν δούλων, καὶ συνέτριψα τὸν δεσμὸν τοῦ ζυγοῦ ὑμῶν καὶ ἤγαγον ὑμᾶς μετὰ παρήσας. 14 Ἐάν δὲ μὴ ὑπακούσητέ μου, μηδὲ ποιήσητε τὰ προστάγματά μου ταῦτα, 15 Ἀλλὰ ἀπειθήσητε αὐτοῖς, καὶ τοῖς κρίμασί μου προσοχθίσῃ ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὥστε ὑμᾶς μὴ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς μου, ὥστε διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου, 16 Καὶ ἐγὼ ποιήσω οὕτως ὑμῖν, καὶ ἐπιστήσω ἐφ' ὑμᾶς τὴν ἀπορίαν τὴν τε ψώραν καὶ τὸν ἱκτερά σφακελίζοντα τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ τὴν ψυχὴν ὑμῶν ἐκτῆουσιν· καὶ σπερεῖτε διὰ κενῆς τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ ἔδονται οἱ ὑπεναντίοι ὑμῶν. 17 Καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ πεσεῖσθε ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ διώξονται ὑμᾶς οἱ μισοῦντες ὑμᾶς καὶ φεύξεσθε οὐδενὸς διώκοντος ὑμᾶς. 18 Καὶ ἐὰν ἔως τοῦτου μὴ ὑπακούσητέ μου, καὶ προσθήσω τοῦ παιδεύσαι ὑμᾶς ἐπτάκις ἐπὶ ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν.

LEVITICUS, XXV. XXVI.

55 Mei enim sunt servi filii Israel, quos eduxi de terra Ægypti.

CAPUT XXVI.

1 Ego Dominus Deus vester : Non facietis vobis idolum et sculptile, nec titulos erigetis, nec insignem lapidem ponetis in terra vestra, ut adoretis eum. Ego enim sum Dominus Deus vester. 2 Custodite sabbata mea, et pavete ad sanctuarium meum. Ego Dominus. 3 Si in præceptis meis ambulaveritis, et mandata mea custodieritis, et feceritis ea, dabo vobis pluvias temporibus suis, 4 Et terra gignet germen suum, et pomis arbores replebuntur. 5 Apprehendet messium tritura vindemiam, et vindemia occupabit sementem : et comedetis panem vestrum in saturitate, et absque pavore habitabitis in terra vestra. 6 Dabo pacem in finibus vestris : dormietis, et non erit qui exterreat. Auferam malas bestias : et gladius non transibit terminos vestros. 7 Persequemini inimicos vestros, et corruent coram vobis : 8 Persequentur quinque de vestris centum alienos, et centum de vobis decem millia : cadent inimici vestri gladio in conspectu vestro. 9 Respiciam vos, et crescere faciam : multiplicabimini, et firmabo pactum meum vobiscum. 10 Comedetis vestustissima veterum, et vetera novis supervenientibus projicietis. 11 Ponam tabernaculum meum in medio vestri, et non abjiciet vos anima mea. 12 Ambulabo inter vos, et ero Deus vester, vosque eritis populus meus. 13 Ego Dominus Deus vester, qui eduxi vos de terra Ægyptiorum, ne serviretis eis, et qui confregi catenas cervicium vestrarum, ut incederetis erecti. 14 Quod si non audieritis me, nec feceritis omnia mandata mea, 15 Si spreveritis leges meas, et judicia mea contempseritis, ut non faciatis ea quæ a me constituta sunt, et ad irritum perducatis pactum meum : 16 Ego quoque hæc faciam vobis : Visitabo vos velociter in egestate, et ardore, qui conficiat oculos vestros, et consumat animas vestras. Frustra seretis sementem, quæ ab hostibus devorabitur. 17 Ponam faciem meam contra vos, et corruetis coram hostibus vestris, et subjiciemini his qui oderunt vos ; fugietis, nemine persequente. 18 Sin autem nec sic obedieritis mihi, addam correptiones vestras septuplum propter peccata vestra.



## LEVITICUS, XXV. XXVI.

55 For unto me the children of Israel *are* servants; they *are* my servants whom I brought forth out of the land of Egypt: I *am* the LORD your God.

## CHAPTER XXVI.

1 YE shall make you no idols nor graven image, neither rear you up a standing image, neither shall ye set up *any* image of stone in your land, to bow down unto it: for I *am* the LORD your God. 2 ¶ Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: I *am* the LORD. 3 ¶ If ye walk in my statutes, and keep my commandments, and do them; 4 Then I will give you rain in due season, and the land shall yield her increase, and the trees of the field shall yield their fruit. 5 And your threshing shall reach unto the vintage, and the vintage shall reach unto the sowing time: and ye shall eat your bread to the full, and dwell in your land safely. 6 And I will give peace in the land, and ye shall lie down, and none shall make you afraid: and I will rid evil beasts out of the land, neither shall the sword go through your land. 7 And ye shall chase your enemies, and they shall fall before you by the sword. 8 And five of you shall chase an hundred, and an hundred of you shall put ten thousand to flight: and your enemies shall fall before you by the sword. 9 For I will have respect unto you, and make you fruitful, and multiply you, and establish my covenant with you. 10 And ye shall eat old store, and bring forth the old because of the new. 11 And I will set my tabernacle among you: and my soul shall not abhor you. 12 And I will walk among you, and will be your God, and ye shall be my people. 13 I *am* the LORD your God, which brought you forth out of the land of Egypt, that ye should not be their bondmen; and I have broken the bands of your yoke, and made you go upright. 14 ¶ But if ye will not hearken unto me, and will not do all these commandments; 15 And if ye shall despise my statutes, or if your soul abhor my judgments, so that ye will not do all my commandments, *but* that ye break my covenant: 16 I also will do this unto you; I will even appoint over you terror, consumption, and the burning ague, that shall consume the eyes, and cause sorrow of heart: and ye shall sow your seed in vain, for your enemies shall eat it. 17 And I will set my face against you, and ye shall be slain before your enemies: they that hate you shall reign over you; and ye shall flee when none pursueth you. 18 And if ye will not yet for all this hearken unto me, then I will punish you seven times more for your sins.

## 3 Buch Moſe, 25, 26.

55 Denn die Kinder Iſrael ſind meine Knechte, die ich aus Egyptenland geführt habe. Ich bin der Herr, euer Gott.

## Das 26. Kapitel.

1 Ihr ſollt euch keinen Götzen machen, noch Bild, und ſollt euch keine Säule aufſtellen, noch keinen Malkstein ſetzen in eurem Lande, daß ihr davor anbetet; denn ich bin der Herr, euer Gott. 2 Haltet meine Sabbathe, und fürchtet euch vor meinem Heiligtum. Ich bin der Herr. 3 Werdet ihr in meinen Satzungen wandeln, und meine Gebote halten und thun; 4 So will ich euch Regen geben zu ſeiner Zeit, und das Land ſoll ſein Gewächs geben, und die Bäume auf dem Felde ihre Früchte bringen; 5 Und die Dreschzeit ſoll reichen bis zur Weinernte, und die Weinernte ſoll reichen bis zur Zeit der Saat; und ſollt Brods die Fülle haben, und ſollt ſicher in eurem Lande wohnen. 6 Ich will Friede geben in eurem Lande, daß ihr ſchlafet, und euch niemand ſchrecke. Ich will die böſen Thiere aus eurem Lande thun, und ſoll kein Schwert durch euer Land gehen. 7 Ihr ſollt eure Feinde jagen, und ſie ſollen vor euch her ins Schwert fallen. 8 Euer fünf ſollen hundert jagen, und euer hundert ſollen zehn tauſend jagen; denn eure Feinde ſollen vor euch her fallen ins Schwert. 9 Und ich will mich zu euch wenden, und will euch wachſen und mehren laſſen, und will meinen Bund euch halten. 10 Und ſollt von dem Firnen eſſen, und wenn das Neue kommt, das Firne wegthun. 11 Ich will meine Wohnung unter euch haben, und meine Seele ſoll euch nicht verwerfen. 12 Und will unter euch wandeln, und will euer Gott ſein; ſo ſollt ihr mein Volk ſein. 13 Denn ich bin der Herr, euer Gott, der euch aus Egyptenland geführt hat, daß ihr nicht ihre Knechte wäret, und hab euer Joch zerbrochen, und hab euch auferichtet wandeln laſſen. 14 Werdet ihr aber mir nicht gehorchen, und nicht thun dieſe Gebote alle; 15 Und werdet meine Satzungen verachten, und eure Seele meine Rechte verwerfen, daß ihr nicht thut alle meine Gebote, und werdet meinen Bund laſſen anſehen; 16 So will ich euch auch ſolches thun: Ich will euch heimsuchen mit Schrecken, Schwuſt und Fieber, daß euch die Angeſichte verfallen, und der Leib verſchmache; ihr ſollt umſonſt euren Samen ſäen, und eure Feinde ſollen ihn freſſen; 17 Und ich will mein Antliß wider euch ſtellen, und ſollt geſchlagen werden vor euren Feinden, und die euch haſſen, ſollen über euch herrſchen, und ſollt ſtehen, da euch niemand jaget. 18 So ihr aber über das noch nicht mir gehorchet; ſo will ichs noch ſiebenmal mehr machen, euch zu ſtrafen um eure Sünde.

## LÉVITIQUE, XXV. XXVI.

55 Car les enfants d'Israël sont mes serviteurs, mes serviteurs que j'ai retirés du pays d'Égypte: *C'est* moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu.

## CHAPITRE XXVI.

1 Vous ne vous ferez point d'idoles, et vous ne vous dresserez point d'image taillée ni de statue, et vous ne mettrez point de pierre figurée dans votre pays, pour vous prosterner devant elle: car *c'est* moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 2 ¶ Vous garderez mes sabbats, et vous réverrez mon sanctuaire: *C'est* moi qui suis le SEIGNEUR. 3 ¶ Si vous marchez dans mes statuts; et si vous gardez mes commandements, et si vous les observez, 4 Je donnerai les pluies qu'il vous faut en leur temps; la terre donnera son produit, et les arbres des champs donneront leur fruit. 5 Le battage des grains atteindra chez vous la vendange, et la vendange atteindra les semailles; vous mangerez votre pain, vous en serez rassasiés, et vous habiterez en sûreté dans votre pays. 6 Je donnerai la paix au pays; vous dormirez sans que personne vous épouvante; je ferai qu'il n'y ait plus de mauvaises bêtes dans le pays, et que l'épée ne passe point par votre pays. 7 Mais vous poursuivrez vos ennemis, et ils tomberont par l'épée devant vous. 8 Cinq d'entre vous en poursuivront cent; et cent en poursuivront dix mille; et vos ennemis tomberont par l'épée devant vous. 9 Et je me tournerai vers vous; je vous ferai croître et multiplier, et j'établirai mon alliance avec vous. 10 Vous mangerez aussi des provisions anciennes, et vous sortirez l'ancien pour loger le nouveau. 11 Et je mettrai mon tabernacle au milieu de vous, et mon âme ne vous aura point en aversion; 12 Et je marcherai au milieu de vous; je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple. 13 *C'est* moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu, qui vous ai retirés du pays d'Égypte, afin que vous n'y fussiez point esclaves: j'ai brisé le bois de votre joug, et je vous ai fait marcher la tête levée. 14 ¶ Mais si vous ne m'écoutez point, et que vous ne fassiez pas selon tous ces commandements, 15 Et que vous rejetiez mes statuts, et que votre âme ait mes jugements en aversion, que vous n'observiez pas tous mes commandements, et que vous enfreniez mon alliance, 16 Moi, de mon côté, je vous ferai ceci: Je répandrai sur vous la frayeur, la langueur et l'ardeur, qui consumeront vos yeux, et tourmenteront votre âme. Et vous sèmerez en vain votre semence, car vos ennemis la mangeront. 17 Et je tournerai ma face contre vous; vous serez battus devant vos ennemis; ceux qui vous haïssent domineront sur vous, et vous fuirez sans que personne vous poursuive. 18 Que si, après ces choses, vous ne m'écoutez point encore, j'en ajouterai sept fois autant pour vous châtier, à cause de vos péchés.



## ויקרא כו

19 וְשִׁבְרֹתַי אֶת־צִיּוֹן צִבְיָהּ וְנִתְּמִי אֶת־  
שְׁמִיכָל בְּבִרְזֵל וְאֶת־אַרְצָהּ בְּנִחָשָׁה׃  
20 וְתָם לָרִיחַ לְחֻמָּהּ וְלֹא־תִתֶּן אֶרְצָהּ אֶת־  
יְבֻלָּהּ וְעֵצַי הָאֵרֶץ לֹא יִפְּרוּ פֶרִי׃ 21 וְאִם־  
תִּלְכְּדוּ עִמִּי לָרִי וְלֹא תִאָּבֶה לְשִׁמְעַי לִי  
וְהִסְפֵּיתִי עֲלֵיכֶם מִכָּה שִׁבְעַת בְּחֻמָּתֵיכֶם׃  
22 וְהִשְׁלַחְתִּי בְכֶם אֶת־חֲמִיטַת הַשָּׂדֶה וְשִׁפְלָה  
אֶתְכֶם וְהִכְלִיתִי אֶת־בְּחֻמָּתְכֶם וְהִמְצִיטָה  
אֶתְכֶם וְנִשְׁמָו דְּרִבְיָהּ׃ 23 וְאִם־בְּאֵלֶיהָ לֹא  
תִּסְרֹדוּ לִי וְהִלַּכְתֶּם עִמִּי לָרִי׃ 24 וְהִלַּכְתִּי  
אֶת־אֲנִי עִמָּכֶם בְּהָרִי וְהִפֵּיתִי אֶתְכֶם גִּם־  
אֲנִי שִׁבְעַת עַל־חֻמָּתֵיכֶם׃ 25 וְהִבְאֵתִי  
עֲלֵיכֶם חֶרֶב מִלְּמַחַת נֶגֶם־בְּרִית וְגִאסְפָהּ  
אֶל־עֲרִיבְכֶם וְשִׁלַּחְתִּי לְכָל בְּתוּכְכֶם וְנִתְּמָם  
בְּיַד־אֲוִיב׃ 26 בְּשִׁבְרִי לְכָל מִטְחַל־לֶחֶם  
וְאִפֹּה עֶשֶׂר נָשִׁים לְחֻמָּהּ בְּתַנְיָה  
אֶחָד וְהִשְׁבִּי לְחֻמָּהּ בְּמִשְׁקָל וְנִאֲכַלְתֶּם  
וְלֹא תִשְׁבְּעוּ׃ 27 ס  
לֹא תִשְׁמָעוּ לִי וְהִלַּכְתֶּם עִמִּי בְּהָרִי׃  
28 וְהִלַּכְתִּי עִמָּכֶם בְּחֻמָּתֵי הָהָרִי וְיִסְרֹתִי  
אֶתְכֶם אֶת־אֲנִי שִׁבְעַת עַל־חֻמָּתֵיכֶם׃  
29 וְנִאֲכַלְתֶּם בְּשֶׁנֶּר בְּגִיבְכֶם וּבְשֶׁנֶּר בְּלִחְיָהּ  
תִּאֲכַלְוּ׃ 30 וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת־בְּחֻמָּתֵיכֶם וְהִכְרַתִּי  
אֶת־חֻמָּתֵיכֶם וְנִתְּמִי אֶת־פְּנִיכֶם עַל־פְּנֵי  
בְּלִילֵיכֶם וְנִשְׁלַחְתִּי בְּפִשִּׁי אֶתְכֶם׃ 31 וְנִתְּמִי  
אֶת־עֲרִיבְכֶם חֶרֶב וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת־מִקְדָּשֵׁיכֶם  
וְלֹא אֲלִיחַ בְּרִיחַ נִחְיָהּ׃ 32 וְהִשְׁמַדְתִּי  
אֶת־הָאֵרֶץ וְשִׁמְמוּ עֲלֶיהָ אֲוִיבֵיכֶם  
הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃ 33 וְהִאָּרְבָּה אֲוִירָה בְּנִיחֵם  
וְהִרְלִיתִי אֶת־עֲרִיבְכֶם חֶרֶב וְהִיָּתָה אֶרְצָהּ  
שְׁמָמָה וְעֲרִיבְכֶם יִהְיוּ חֶרֶב׃ 34 אִם תִּרְצֶה  
הָאֵרֶץ אֶת־שְׁבֻחָתֶיהָ כָּל יְמֵי חַשְׁמַח  
וְאִתָּם בְּאֵרֶץ אֲוִיבֵיכֶם אִם תִּשְׁבֹּת הָאֵרֶץ  
וְהִרְצִת אֶת־שְׁבֻחָתֶיהָ׃ 35 כָּל־יְמֵי חַשְׁמַח  
תִּשְׁבֹּת אֶת אֲשֶׁר לֹא־שְׁבַחְתָּה בְּשְׁבֻחָתֵיכֶם  
בְּשִׁבְתֵּיכֶם עֲלֶיהָ׃ 36 וְחֻמָּתֵיכֶם בְּכֶם  
וְהִבְאֵתִי מִרְחָו בְּלִבְכֶם בְּאֵרֶצְתִּי אֲוִיבֵיכֶם  
וְרַחֵם אֶתְכֶם חֹל עֲלֶיהָ נָחֵם וְנָסִי מִנִּסְתִּי־  
חֶרֶב וְנִפְלֹי וְאִין לִדָּף׃ 37 וְנִקְשְׁלוּ אִישׁ־  
בְּאֵחָיו בְּמִסְגֵּר־חֶרֶב וְהָיָה אִין וְלֹא־יִהְיֶה  
לְכָל תְּמוּיָהּ לִפְנֵי אֲוִיבֵיכֶם׃ 38 וְנִאֲבַדְתֶּם  
בְּנִיחֵם וְנִאֲכַלְתֶּם אֶתְכֶם אֶרֶץ אֲוִיבֵיכֶם׃  
39 וְנִשְׁמָדְתֶּם בְּכֶם יִמְחוּ בְּעֵינֵיכֶם בְּאֵרֶצְתִּי  
אֲוִיבֵיכֶם וְאִם בְּעֵינֵיכֶם אִתָּם יִמְחוּ׃

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κς'.

19 Καὶ συντρίψω τὴν ὕβριν τῆς ὑπερηφανίας ὑμῶν,  
καὶ θήσω τὸν οὐρανὸν ὑμῖν σιδηροῦν καὶ τὴν γῆν  
ὑμῶν ὡσεὶ χαλκῆν· 20 Καὶ ἔσται εἰς κενὸν ἡ ἰσχὺς  
ὑμῶν, καὶ οὐ δώσει ἡ γῆ ὑμῶν τὸν σπέρρον αὐτῆς,  
καὶ τὸ ξύλον τοῦ ἀγροῦ ὑμῶν οὐ δώσει τὸν καρπὸν  
αὐτοῦ· 21 Καὶ ἔαν μετὰ ταῦτα πορεύσθε πλάγιοι  
καὶ μὴ βούλησθε ὑπακοῦν μου, προσθήσω ὑμῖν  
πληγὰς ἐπὶ τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν· 22 Καὶ  
ἀποστελλῶ ἐφ' ὑμᾶς τὰ θηρία τὰ ἀγρία τῆς γῆς καὶ  
κατέδεται ὑμᾶς καὶ ἐξαναλῶσιν τὰ κτήνη ὑμῶν, καὶ  
ὀλιγοστοὺς ποιήσω ὑμᾶς, καὶ ἐρημωθήσονται αἱ ὁδοὶ  
ὑμῶν· 23 Καὶ ἐπὶ τούτοις ἔαν μὴ παυθεύσῃτε ἀλλὰ  
πορεύσθε πρὸς με πλάγιοι, 24 Πορεύσομαι καγὼ  
μεθ' ὑμῶν θυμῷ· πλῆγῳ, καὶ πατάξω ὑμᾶς καγὼ  
ἐπ' ὑμᾶς ἀντὶ τῶν ἀμαρτιῶν ὑμῶν· 25 Καὶ ἐπάξω  
ἐφ' ὑμᾶς μάχαιραν ἐκδικουσαν δίκην διαθήκης, καὶ  
καταφεύξεσθε εἰς τὰς πόλεις ὑμῶν· καὶ ἐξαποστελῶ  
θάνατον εἰς ὑμᾶς, καὶ παραδοθήσεσθε εἰς χεῖρας  
τῶν ἐχθρῶν· 26 Ἐν τῷ θλίψαι ὑμᾶς σιτοδεία  
ἄρτων, καὶ πέψουσιν δέκα γυναῖκες τοὺς ἄρτους  
ὑμῶν ἐν κλιβάνῳ ἑνί, καὶ ἀποδώσουσι τοὺς ἄρτους  
ὑμῶν ἐν σταθμῷ, καὶ φάγεσθε καὶ οὐ μὴ ἐμπλη-  
σθῆτε· 27 Ἐὰν δὲ ἐπὶ τούτοις μὴ ὑπακούσῃτέ μου  
καὶ πορεύσθε πρὸς με πλάγιοι, 28 Καὶ αὐτὸς  
πορεύσομαι μεθ' ὑμῶν ἐν θυμῷ πλῆγῳ, καὶ παι-  
δεύσω ὑμᾶς ἐγὼ ἐπ' ὑμᾶς κατὰ τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν·  
29 Καὶ φάγεσθε τὰς σάρκας τῶν υἱῶν ὑμῶν, καὶ τὰς  
σάρκας τῶν θυγατέρων ὑμῶν φάγεσθε· 30 Καὶ  
ἐρημώσω τὰς στήλας ὑμῶν, καὶ ἐξολοθρεύσω τὰ  
ξύλινα χειροποίητα ὑμῶν, καὶ θήσω τὰ κῶλα ὑμῶν  
ἐπὶ τὰ κῶλα τῶν εἰδῶλων ὑμῶν, καὶ προσοχηθεὶ ἡ  
ψυχὴ μου ὑμῖν· 31 Καὶ θήσω τὰς πόλεις ὑμῶν  
ἐρήμους, καὶ ἐξηρμώσω τὰ ἅγια ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ  
δοφραυνῶ τῆς δαμῆς τῶν θησιῶν ὑμῶν· 32 Καὶ  
ἐξηρμώσω ἐγὼ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ θανατώσουσι  
ἐπ' αὐτῇ οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ·  
33 Καὶ διασπερῶ ὑμᾶς εἰς τὰ ἔθνη, καὶ ἐξανα-  
λῶσι ὑμᾶς ἐπιπορευομένη ἡ μάχαιρα· καὶ ἔσται  
ἡ γῆ ὑμῶν ἐρημος, καὶ αἱ πόλεις ὑμῶν ἔσονται  
ἐρημοί· 34 Τότε εὐδοκήσει ἡ γῆ τὰ σάββατα  
αὐτῆς πᾶσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς,  
καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν·  
τότε σαββατιεὶ ἡ γῆ, καὶ εὐδοκήσει ἡ γῆ τὰ σάβ-  
βατα αὐτῆς, 35 Πᾶσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως  
αὐτῆς, σαββατιεὶ ἢ οὐκ ἐσαββάτισεν ἐν τοῖς σαβ-  
βάτοις ὑμῶν, ἡνίκα κατωκίτει αὐτήν· 36 Καὶ τοῖς  
καταλειφθεῖσιν ἐξ ὑμῶν ἐπάξω δουλείαν εἰς τὴν καρ-  
δίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ διώξεται  
αὐτοὺς φωνὴ φύλλον φερομένου, καὶ φεύξονται ὡς  
φεύγοντες ἀπὸ πολέμου, καὶ πεσοῦνται οὐθενὸς  
διώκοντος· 37 Καὶ ὑπερόψεται ὁ ἀδελφὸς τὸν  
ἀδελφὸν ὡσεὶ ἐν πολέμῳ οὐθενὸς κατατρέχοντος,  
καὶ οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν·  
38 Καὶ ἀπολείσθε ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ κατέδεται  
ὑμᾶς ἡ γῆ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν· 39 Καὶ οἱ κατα-  
λειφθέντες ἀφ' ὑμῶν καταφθάρουσιν διὰ τὰς  
ἀμαρτίας αὐτῶν καὶ διὰ τὰς ἀμαρτίας τῶν πατέ-  
ρων αὐτῶν, ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν τακίσονται.

## LEVITICUS, XXVI.

19 Et conteram superbiam duritiæ vestræ.  
Daboque vobis cælum desuper sicut ferrum,  
et terram æneam. 20 Consumetur incassum  
labor vester, non proferet terra germen, nec  
arbores poma præbunt. 21 Si ambulaveritis  
ex adverso mihi, nec volueritis audire me,  
addam plagas vestras in septuplum propter  
peccata vestra: 22 Immittamque in vos be-  
stias agri, quæ consumant vos, et pecora vestra,  
et ad paucitatem cuncta redigant, desertæque  
fiant viæ vestræ. 23 Quod si nec sic volue-  
ritis recipere disciplinam, sed ambulaveritis  
ex adverso mihi: 24 Ego quoque contra vos  
adversus incedam, et percutiam vos septies  
propter peccata vestra, 25 Inducamque super  
vos gladium ultorem fœderis mei. Cumque  
confugeritis in urbes, mittam pestilentiam in  
medio vestri, et trademini in manibus hostium,  
26 Postquam confregero baculum panis vestri:  
ita ut decem mulieres in uno clibano coquant  
panes, et reddant eos ad pondus: et comedetis,  
et non saturabimini. 27 Sin autem nec per  
hæc audieritis me, sed ambulaveritis contra  
me: 28 Et ego incedam adversus vos in  
furore contrario, et corripiam vos septem plagis  
propter peccata vestra, 29 Ita ut comedatis  
carnes filiorum vestrorum et filiarum vestra-  
rum. 30 Destruam excelsa vestra, et simula-  
chra confringam. Cadetis inter ruinas idolorum  
vestrorum, et abominabitur vos anima mea,  
31 In tantum ut urbes vestras redigam in  
solitudinem, et deserta faciam sanctuaria ve-  
stra, nec recipiam ultra odorem suavissimum.  
32 Disperdamque terram vestram, et stupe-  
bunt super ea inimici vestri, cum habitatores  
illius fuerint; 33 Vos autem dispergam in  
gentes, et evaginabo post vos gladium, eritque  
terra vestra deserta, et civitates vestræ di-  
rutæ. 34 Tunc placebunt terræ sabbata sua  
cunctis diebus solitudinis suæ: quando fueritis  
35 In terra hostili, sabbatizabit, et requiescet  
in sabbatis solitudinis suæ, eo quod non re-  
quieverit in sabbatis vestris quando habitabatis  
in ea. 36 Et qui de vobis remanserint, dabo  
pavorem in cordibus eorum in regionibus hos-  
tium, terrebit eos sonitus folii volantibus, et ita  
fugient quasi gladium: cadent, nullo perse-  
quente, 37 Et corruent singuli super fratres  
suos quasi bella fugientes: nemo vestrum ini-  
micis audebit resistere; 38 Peribitis inter gen-  
tes, et hostilis vos terra consumet. 39 Quod si et  
de iis aliqui remanserint, tabescent in iniquita-  
tibus suis, in terra inimicorum suorum, et prop-  
ter peccata patrum suorum et sua affligentur:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS, XXVI.

## 3 Buch Mose, 26.

## LÉVITIQUE, XXVI.

19 And I will break the pride of your power; and I will make your heaven as iron, and your earth as brass: 20 And your strength shall be spent in vain: for your land shall not yield her increase, neither shall the trees of the land yield their fruits. 21 ¶ And if ye walk contrary unto me, and will not hearken unto me; I will bring seven times more plagues upon you according to your sins. 22 I will also send wild beasts among you, which shall rob you of your children, and destroy your cattle, and make you few in number; and your high ways shall be desolate. 23 And if ye will not be reformed by me by these things, but will walk contrary unto me; 24 Then will I also walk contrary unto you, and will punish you yet seven times for your sins. 25 And I will bring a sword upon you, that shall avenge the quarrel of my covenant: and when ye are gathered together within your cities, I will send the pestilence among you; and ye shall be delivered into the hand of the enemy. 26 And when I have broken the staff of your bread, ten women shall bake your bread in one oven, and they shall deliver you your bread again by weight: and ye shall eat, and not be satisfied. 27 And if ye will not for all this hearken unto me, but walk contrary unto me; 28 Then I will walk contrary unto you also in fury; and I, even I, will chastise you seven times for your sins. 29 And ye shall eat the flesh of your sons, and the flesh of your daughters shall ye eat. 30 And I will destroy your high places, and cut down your images, and cast your carcases upon the carcases of your idols, and my soul shall abhor you. 31 And I will make your cities waste, and bring your sanctuaries unto desolation, and I will not smell the savour of your sweet odours. 32 And I will bring the land into desolation: and your enemies which dwell therein shall be astonished at it. 33 And I will scatter you among the heathen, and will draw out a sword after you: and your land shall be desolate, and your cities waste. 34 Then shall the land enjoy her sabbaths, as long as it lieth desolate, and ye be in your enemies' land; even then shall the land rest, and enjoy her sabbaths. 35 As long as it lieth desolate it shall rest; because it did not rest in your sabbaths, when ye dwelt upon it. 36 And upon them that are left alive of you I will send a faintness into their hearts in the lands of their enemies; and the sound of a shaken leaf shall chase them; and they shall flee, as fleeing from a sword; and they shall fall when none pursueth. 37 And they shall fall one upon another, as it were before a sword, when none pursueth: and ye shall have no power to stand before your enemies. 38 And ye shall perish among the heathen, and the land of your enemies shall eat you up. 39 And they that are left of you shall pine away in their iniquity in your enemies' lands; and also in the iniquities of their fathers shall they pine away with them.

19 Daß ich euren Stolz und Halsstarrigkeit breche, und will euren Himmel wie Eisen, und eure Erde wie Erz machen. 20 Und eure Mühe und Arbeit soll verloren sein, daß euer Land kein Gewächs nicht gebe, und die Bäume im Lande ihre Früchte nicht bringen. 21 Und wo ihr mir entgegen wandelt, und mich nicht hören wollt; so will ichs noch siebenmal mehr machen, auf euch zu schlagen um eurer Sünde willen. 22 Und will wilde Thiere unter euch senden, die sollen eure Kinder fressen, und euer Vieh zerreißen, und euer weniger machen, und eure Straßen sollen wüste werden. 23 Werdet ihr euch aber damit noch nicht von mir züchtigen lassen, und mir entgegen wandeln; 24 So will ich euch auch entgegen wandeln, und will euch noch siebenmal mehr schlagen, um eurer Sünde willen. 25 Und will ein Nachschwert über euch bringen, das meinen Bund rächen soll. Und ob ihr euch in eure Städte versammelt, will ich doch die Pestilenz unter euch senden, und will euch in eurer Feinde Hände geben. 26 Dann will ich euch den Vorrath des Brodes verderben, daß zehn Weiber sollen euer Brod in Einem Ofen backen, und euer Brod soll man mit Gewicht auswägen, und wenn ihr esset, sollt ihr nicht satt werden. 27 Werdet ihr aber dadurch mir noch nicht gehorchen, und mir entgegen wandeln; 28 So will ich euch im Grimm entgegen wandeln, und will euch siebenmal mehr strafen um eure Sünde, 29 Daß ihr sollt eurer Söhne und Töchter Fleisch fressen. 30 Und will eure Höhen vertilgen, und eure Bilder austrotten, und will eure Leichname auf eure Götzen werfen, und meine Seele wird an euch Ekel haben. 31 Und will eure Städte wüste machen, und eures Heilighums Kirchen einreißen, und will euren süßen Geruch nicht riechen. 32 Also will ich das Land wüste machen, daß eure Feinde, so drinnen wohnen, sich davor entfegen werden. 33 Euch aber will ich unter die Heiden streuen, und das Schwert ausziehen hinter euch her, daß euer Land soll wüste sein, und eure Städte verflöret. 34 Alsdann wird das Land ihm seine Feier gefallen lassen, so lange es wüste liegt, und ihr in der Feinde Land seid; ja, dann wird das Land feiern, und ihm seine Feier gefallen lassen, 35 So lange es wüste liegt; darum, daß es nicht feiern konnte, da ihr solltet feiern lassen, da ihr drinnen wohnetet, 36 Und denen, die von euch überbleiben, will ich ein feig Perz machen in ihrer Feinde Land, daß sie soll ein rauschend Blatt jagen, und sollen fliehen davor, als jagte sie ein Schwert, und fallen, da sie niemand jaget. 37 Und soll einer über den andern hinfallen, gleich als vor dem Schwert, und doch sie niemand jaget; und ihr sollt euch nicht aufhehnen dürfen wider eure Feinde. 38 Und ihr sollt umkommen unter den Heiden, und eurer Feinde Land soll euch fressen. 39 Welche aber von euch überbleiben, die sollen in ihrer Missethat verschmachten in der Feinde Land; auch in ihrer Väter Missethat sollen sie verschmachten.

19 Et je briserai l'orgueil de votre force; je ferai que votre ciel sera de fer, et votre terre d'airain. 20 Votre force se consumera inutilement; car votre terre ne donnera point son produit, et les arbres de la terre ne donneront point leur fruit. 21 Que si vous marchez le front contre moi, et que vous refusiez de m'écouter, j'ajouterai sur vous sept fois autant de plaies, selon vos péchés. 22 J'enverrai contre vous les bêtes des champs, qui vous priveront de vos enfants, qui tueront votre bétail, et vous réduiront à un petit nombre, en sorte que vos chemins seront déserts. 23 Que si, après ces choses, vous ne vous corrigez pas et ne revenez pas à moi, mais que vous marchiez le front contre moi, 24 Je marcherai aussi le front contre vous, et je vous frapperai encore sept fois autant selon vos péchés. 25 Et je ferai venir sur vous l'épée qui vengera le mépris de mon alliance; et quand vous vous retirerez dans vos villes, j'enverrai parmi vous la mortalité, et vous serez livrés entre les mains de l'ennemi. 26 Quand je vous aurai rompu le bâton du pain, dix femmes cuiront votre pain dans un même four et vous rendront votre pain au poids; vous en mangerez, mais vous n'en serez point rassasiés. 27 Que si en cela vous ne m'écoutez point, mais que vous marchiez le front contre moi, 28 Je marcherai le front contre vous en ma fureur, et je vous châtierai, moi, selon vos péchés encore sept fois autant. 29 Alors vous mangerez la chair de vos fils, et vous mangerez aussi la chair de vos filles. 30 Je détruirai vos hauts lieux; je ruinerai vos images du soleil; je mettrai vos corps morts sur les corps morts de vos idoles, et mon âme vous aura en aversion. 31 Je ferai de vos villes une ruine; je désolerai vos sanctuaires, et je n'aurai point pour agréable l'odeur de vos sacrifices. 32 Et je désolerai le pays, tellement que vos ennemis qui y demeureront, en seront étonnés. 33 Alors je vous disperserai parmi les nations, et je tirerai l'épée après vous; et votre pays sera en désolation, et vos villes en ruines. 34 Alors la terre s'acquittera de ses sabbats tout le temps qu'elle sera désolée; car, lorsque vous serez au pays de vos ennemis, la terre se reposera, et prendra plaisir à ses sabbats. 35 Tout le temps qu'elle demeurera désolée, elle se reposera, au lieu qu'elle ne s'était point reposée en vos sabbats, lorsque vous y habitiez. 36 Et quant à ceux qui resteront d'entre vous, je rendrai leur cœur lâche lorsqu'ils seront au pays de leurs ennemis, de sorte que le bruit d'une feuille agitée les poursuivra, et ils fuiront comme s'ils fuyaient devant l'épée, et ils tomberont sans qu'aucun les poursuive. 37 Ils s'entre-heurteront ainsi l'un l'autre, comme s'ils fuyaient devant l'épée, sans que personne les poursuive; et vous ne pourrez point subsister devant vos ennemis. 38 Puis vous périrez entre les nations, et la terre de vos ennemis vous consumera. 39 Et ceux qui resteront d'entre vous, se fondront au pays de vos ennemis, à cause de leurs iniquités; et ils se fondront aussi, à cause des iniquités de leurs pères cumulée avec les leurs.



40 וְהִתְקַדֵּי אֶת־עֲוֹנֶם וְאֶת־עֲוֹן אֲבֹתָם  
בְּמַעַלְם וְאֶחָד מֵעֲלֵי־בֵי וְאִם אֲשֶׁר־הָלָכְוּ  
עִמִּי בְּקָרִי : 41 אֶת־אֲנִי אֱלֹהֵי עַמִּם בְּקָרִי  
וְהִבְהַתִּי אֹתָם בְּאֶרֶץ אֲבִיבָתָם אֲרָצוֹ וְכַעַס  
לִבָּם הִקְדֵּל וְאֵן יִרְדּוּ אֶת־עֲוֹנֵם : 42 וְזִכְרָתִי  
אֶת־בְּרִיתִי וְעֲלֹוֹב וְאִם אֶת־בְּרִיתִי וְיִשְׁמָח  
וְאִם אֶת־בְּרִיתִי אֲבָרְתָם אֲזָכֹר וְהִתְקַדֵּי  
אֲזָכֹר : 43 וְהִתְקַדֵּי תַעֲזֹב מִחֵם וְתִרְדָּע אֶת־  
שְׁבִיתָתִיךָ בְּהַשְׁמִיחַ מִחֵם וְחֵם יִרְדּוּ אֶת־  
עֲוֹנֵם יַעֲזוּ וְיִלְצוּ בְּמַשְׁפָּטִי מֵאִסִּי וְאֶת־חֲסִדִּתִּי  
גַּעֲלָה בְּשָׁם : 44 וְאֶת־גִּסְיָאֵת בְּהִיוֹתָם  
בְּאֶרֶץ אֲבִיבָתָם לֹא־מֵאִסָּפִים וְלֹא־נִעַלְתִּים  
לְכַלְתָּם לְהַפֵּר בְּרִיתִי אֹתָם כִּי אֲנִי יְהוָה  
אֱלֹהֵיהֶם : 45 וְזִכְרָתִי לָתֵם בְּרִית הַאֲשֵׁנִים  
וְאֶחָד חִוָּא־אֶת־רַחֲמֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינִי  
חֲנוּנִים לְהַנִּיחַ לָתֵם לְאֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה :  
46 אֱלֹהֵי חַחֲמוֹם וְחַמְשָׁפְטִים וְהַתּוֹרֹת וְאֶשֶׁר  
בָּנִן יְהוָה בָּנִן וְבָנִן בָּנִן וְיִשְׂרָאֵל בְּהַר  
מִינִי בִּיד־מִשְׁחָה :

## פרשה בז

וַיְבָרֶךְ וַיְחַנֵּן אֱלֹהִים לְאַמֵּר : 2 וַיְבָרֶךְ  
אֱלֹהִים וַיְשָׁאֵל וַיַּמְדֵּק אֲלֵהֶם אִישׁ כִּי  
וַיִּפְלֵא גִדְרָא בַּעֲרֵדָהּ נִקְשָׁת לִיחָה : 3 וַיִּהְיֶה  
עֲרֵדָהּ הַזֶּדֶד מִבּוֹ עֲשָׂרִים עֲנָה וַעֲדָה  
שְׁשִׁים שָׁנָה וַיִּהְיֶה עֲרֵדָהּ חֲמֵשִׁים שָׁנָה  
בְּסֹף בַּעֲמָל חֲמֹדֶשׁ : 4 וַאֲסִינְהֵבָהּ הָיָה וַיִּהְיֶה  
עֲרֵדָהּ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה : 5 וְאִם מִבְּדֹחֶמֶשׁ  
שָׁנִים וַעֲדָה בְּדֹעֲשָׁרִים שָׁנָה וַיִּהְיֶה עֲרֵדָהּ  
הַזֶּדֶד עֲשָׂרִים שָׁנָה וְלִמְהֵבָהּ עֲשָׂרָה  
שָׁנָה : 6 וְאִם מִבְּדֹחֲדֶשׁ וַעֲדָה בְּדֹחֶמֶשׁ  
שָׁנִים וַיִּהְיֶה עֲרֵדָהּ הַזֶּדֶד בְּמִשְׁעָה שָׁנָה  
בְּסֹף וְלִמְהֵבָהּ עֲרֵדָהּ שְׁלֹשָׁה שָׁנָה  
וְאִם מִבְּדֹחֶשְׁשִׁים שָׁנָה וְלִמְעֵלָה אֲסִינְהֵבָה  
וַיִּהְיֶה עֲרֵדָהּ בְּמִשְׁעָה עֲשָׂרָה שָׁנָה  
עֲשָׂרָה שָׁנָה : 7 וְאִם מִמֶּנָּה הָיָה מִעֲרֵדָהּ  
וְהַעֲמִידוֹ לִפְנֵי חֲפִזוֹ וְהַעֲרִיף אוֹתוֹ חֲפִזוֹ  
עַל־פִּי אֲשֶׁר תִּשְׁאֵל כִּי חֲפִזוֹ בַּעֲרֵדָהּ  
חֲפִזוֹ : 8 וְאִם בְּחֵמָהּ אֲשֶׁר  
יִחְרִיבוּ מִמֶּנָּה חֲרָפוֹ לִיחָה כִּלָּה אֲשֶׁר  
וַיִּהְיֶה מִמֶּנָּה לִיחָה יִחְרִיב־חֲמֹדֶשׁ : 10 לֹא  
יִחְלִיפֶנּוּ וְלֹא־יִמִּיר אוֹתוֹ מִזֶּבֶד בְּרֹעַ אוֹ  
בַּעֲטֹב וְאִם־חֲמֹדֶשׁ יִמִּיר בְּחֵמָה  
בְּחֵמָה וְיִחְרִיב־הָיָה וְהַמְּבִרְתּוֹ יִחְרִיב־חֲמֹדֶשׁ :

40 Καὶ ἐξαγορεύουσιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν, ὅτι παρέβησαν καὶ ὑπερεῖδον με, καὶ ὅτι ἐπορεύθησαν ἐναντίον μου πλάγιοι, 41 Καὶ ἐγὼ ἐπορεύθην μετ' αὐτῶν ἐν θυμῷ πλαγίῳ· καὶ ἀπολῶ αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· τότε ἐντραπήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ἡ ἀπερίτμητος, καὶ τότε εὐδοκῆσουσι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 42 Καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης Ἰακώβ, καὶ τῆς διαθήκης Ἰσαὰκ καὶ τῆς διαθήκης Ἀβραὰμ μνησθήσομαι· καὶ τῆς γῆς μνησθήσομαι, 43 Καὶ ἡ γῇ ἐγκαταλειφθήσεται ἀπ' αὐτῶν· τότε προσδέξεται ἡ γῇ τὰ σάββατα αὐτῆς ἐν τῷ ἐρημωθῆναι αὐτὴν δι' αὐτοὺς, καὶ αὐτοὶ προσδέχονται τὰς αὐτῶν ἀνομίας ἀνθ' ὧν τὰ κρίματά μου ὑπερεῖδον καὶ τοῖς προστάγμασί μου προσώχισαν τῇ ψυχῇ αὐτῶν. 44 Καὶ οὐδ' ὥς θνῶν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν οὐχ ὑπερεῖδον αὐτοὺς, οὐδὲ προσώχισα αὐτοῖς ὥστε ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς τοῦ διασκεδᾶσαι τὴν διαθήκην μου τὴν πρὸς αὐτοὺς· ἐγὼ γάρ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς αὐτῶν. 45 Καὶ μνησθήσομαι διαθήκης αὐτῶν τῆς προτέρας ὅτε ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας, ἐναντι τῶν ἐθνῶν τοῦ εἶναι αὐτῶν Θεός· ἐγὼ εἰμι Κύριος. 46 Ταῦτα τὰ κρίματά μου καὶ τὰ προστάγματά μου, καὶ ὁ νόμος θν ἔδωκε Κύριος ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν νιῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ὅρει Σινᾶ ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

1 ΚΑΙ Ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων,  
2 Ἀάησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἑρεῖς αὐτοῖς, Ὃς  
ἀν εἰζῆται εὐχὴν ὥστε τιμὴν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ  
Κυρίῳ, 3 Ἐσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος ἀπὸ εἰκοσαε-  
τοῦς ἕως ἑξηκονταετοῦς, ἔσται αὐτοῦ ἡ τιμὴ πεντή-  
κοντα δίδραχμα ἀργυρίου τῷ σταθμῷ τῷ ἁγίῳ·  
4 Τῆς δὲ θηλείας ἔσται ἡ συντίμῃσις τριάκοντα  
δίδραχμα. 5 Ἐὰν δὲ ἀπὸ πενταετοῦς ἕως εἰκοσι  
ἐτῶν, ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος εἰκοσι δίδραχμα,  
τῆς δὲ θηλείας δέκα δίδραχμα. 6 Ἀπὸ δὲ μηνιαίου  
ἕως πενταετοῦς ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος πέντε  
δίδραχμα, τῆς δὲ θηλείας τρία δίδραχμα ἀργυρίου.  
7 Ἐὰν δὲ ἀπὸ ἑξηκονταετῶν καὶ ἐπάνω, ἔαν μὲν  
ἄρσεν ᾖ, ἔσται ἡ τιμὴ αὐτοῦ πεντεκαίδεκα δίδραχμα  
ἀργυρίου, ἔαν δὲ θηλέα, δέκα δίδραχμα. 8 Ἐὰν δὲ  
ταπεινὸς ᾖ τῇ τιμῇ, στήσεται ἐναντίον τοῦ ἱερέως, καὶ  
τιμῆσεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· καθάπερ ἰσχύει ἡ χεὶρ τοῦ  
εἰδεξιμένου τιμῆσεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, 9 Ἐὰν δὲ ἀπὸ  
τῶν κτηνῶν τῶν προσφερομένων ἀπ' αὐτῶν δῶρον  
τῷ Κυρίῳ, ὅς ἀν δῶ ἀπὸ τούτων τῷ Κυρίῳ, ἔσται  
ἄγιον. 10 Οὐκ ἀλλάξει αὐτὸ καλὸν ποιηρῷ οὐδὲ  
πονηρὸν καλῷ· ἔαν δὲ ἀλλάσων ἀλλάξῃ αὐτὸ  
κτῆνος κτήνει, ἔσται αὐτὸ κατὰ τὸ ἀλλάγων ἄγιον.

40 Donec confiteantur iniquitates suas, et  
majorum suorum, quibus prævaricati sunt in  
me, et ambulaverunt ex adverso mihi. 41 Am-  
bulabo igitur et ego contra eos, et inducam illos  
in terram hostilem, donec erubescat incircum-  
cisa mens eorum : tunc orabunt pro impietati-  
bus suis. 42 Et recordabor fœderis mei, quod  
pepigi cum Jacob, et Isaac, et Abraham. Terræ  
quoque memor ero : 43 Quæ cum relicta fuerint  
ab eis, complacabit sibi in sabbatis suis, patiens  
solitudinem propter illos. Ipsi vero rogabunt  
pro peccatis suis, eo quod abjecerint judicia  
mea, et leges meas despexerint. 44 Et tamen  
etiam cum essent in terra hostili, non penitus  
abjeci eos, neque sic despexi ut consumerentur,  
et irritum facerem pactum meum cum eis.  
Ego enim sum Dominus Deus eorum, 45 Et  
recordabor fœderis mei pristini, quando eduxi  
eos de terra Ægypti in conspectu gentium, ut  
essem Deus eorum. Ego Dominus. 46 Hæc  
sunt judicia atque præcepta et leges, quas  
dedit Dominus inter se et filios Israel in monte  
Sinai per manum Moysi.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,  
dicens: 2 Loquere filiis Israel, et dices ad  
eos: Homo qui votum fecerit, et spondenderit  
Deo animam suam, sub æstimatione dabit pre-  
tium. 3 Si fuerit masculus a vigesimo anno  
usque ad sexagesimum annum, dabit quinquaginta  
siclos argenti ad mensuram sanctuarii: 4 Si mulier,  
triginta. 5 A quinto autem anno usque ad  
viginti siclos: femina, decem. 6 Ab uno mense  
usque ad annum quintum, pro masculo dabuntur  
quinque sicli: pro femina, tres. 7 Sexagenarius  
et ultra masculus dabit quindecim siclos: femina,  
decem. 8 Si pauper fuerit, et æstimationem  
reddere non valebit, stabit coram sacerdote: et  
quantum ille æstimaverit, et viderit eum posse  
reddere, tantum dabit. 9 Animal autem, quod  
immolari potest Domino, si quis voverit, sanctum  
erit, 10 Et mutari non poterit, id est, nec melius  
malo, nec pejus bono; quod si mutaverit, et  
ipsum quod mutatum est, et illud pro quo  
mutatum est, consecratum erit Domino.



## LEVITICUS, XXVI. XXVII.

40 If they shall confess their iniquity, and the iniquity of their fathers, with their trespass which they trespassed against me, and that also they have walked contrary unto me; 41 And *that* I also have walked contrary unto them, and have brought them into the land of their enemies; if then their uncircumcised hearts be humbled, and they then accept of the punishment of their iniquity: 42 Then will I remember my covenant with Jacob, and also my covenant with Isaac, and also my covenant with Abraham will I remember; and I will remember the land. 43 The land also shall be left of them, and shall enjoy her sabbaths, while she lieth desolate without them: and they shall accept of the punishment of their iniquity: because, even because they despised my judgments, and because their soul abhorred my statutes. 44 And yet for all that, when they be in the land of their enemies, I will not cast them away, neither will I abhor them, to destroy them utterly, and to break my covenant with them: for I *am* the LORD their God. 45 But I will for their sakes remember the covenant of their ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt in the sight of the heathen, that I might be their God: I *am* the LORD. 46 These *are* the statutes and judgments and laws, which the LORD made between him and the children of Israel in mount Sinai by the hand of Moses.

## CHAPTER XXVII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When a man shall make a singular vow, the persons *shall be* for the LORD by thy estimation. 3 And thy estimation shall be of the male from twenty years old even unto sixty years old, even thy estimation shall be fifty shekels of silver, after the shekel of the sanctuary. 4 And if it *be* a female, then thy estimation shall be thirty shekels. 5 And if it *be* from five years old even unto twenty years old, then thy estimation shall be of the male twenty shekels, and for the female ten shekels. 6 And if it *be* from a month old even unto five years old, then thy estimation shall be of the male five shekels of silver, and for the female thy estimation *shall be* three shekels of silver. 7 And if it *be* from sixty years old and above; if it *be* a male, then thy estimation shall be fifteen shekels, and for the female ten shekels. 8 But if he be poorer than thy estimation, then he shall present himself before the priest, and the priest shall value him; according to his ability that vowed shall the priest value him. 9 And if it *be* a beast, whereof men bring an offering unto the LORD, all that *any man* giveth of such unto the LORD shall be holy. 10 He shall not alter it, nor change it, a good for a bad, or a bad for a good: and if he shall at all change beast for beast, then it and the exchange thereof shall be holy.

## 3 Buch Mose, 26, 27.

40 Da werden sie denn bekennen ihre Missethat, und ihrer Väter Missethat, damit sie sich an mir versündiget, und mir entgegen gewandelt haben. 41 Darum will ich auch ihnen entgegen wandeln, und will sie in ihrer Feinde Land wegtreiben; da wird sich ja ihr unbeschnittenes Herz demüthigen, und dann werden sie ihnen die Strafe ihrer Missethat gefallen lassen. 42 Und ich werde gedenken an meinen Bund mit Jakob, und an meinen Bund mit Isaak, und an meinen Bund mit Abraham; und werde an das Land gedenken. 43 Das von ihnen verlassen ist, und ihm seine Feier gefallen lästet, dieweil es wüßte von ihnen liegt, und sie ihnen die Strafe ihrer Missethat gefallen lassen; darum, daß sie meine Rechte verachtet, und ihre Seele an meinen Satzungen Ekel gehabt hat. 44 Auch wenn sie schon in der Feinde Land sind, habe ich sie gleichwohl nicht verworfen, und ekeft mich ihrer nicht also, daß es mit ihnen aus sein sollte, und mein Bund mit ihnen sollte nicht mehr gelten; denn ich bin der Herr, ihr Gott. 45 Und will über sie an meinen ersten Bund gedenken, da ich sie aus Egyptenland führete, vor den Augen der Heiden, daß ich ihr Gott wäre, ich der Herr. 46 Dieß sind die Satzungen und Rechte und Geseze, die der Herr zwischen ihm und den Kindern Israel gestellet hat, auf dem Berge Sinai, durch die Hand Mose.

## Das 27. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Rede mit den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Wenn jemand dem Herrn ein besonder Gelübde thut, daß er seinen Leib schäpet; 3 So soll das die Schätzung sein: Ein Mannsbild zwanzig Jahr alt, bis ins sechzigste Jahr, sollst du schätzen auf fünfzig silberne Sekel, nach dem Sekel des Heiligthums; 4 Ein Weibsbild auf dreißig Sekel. 5 Von fünf Jahren, bis auf zwanzig Jahr, sollst du ihn schätzen auf zwanzig Sekel, wenns ein Mannsbild ist; ein Weibsbild aber auf zehn Sekel. 6 Von einem Monden an, bis auf fünf Jahr, sollst du ihn schätzen auf fünf silberne Sekel, wenns ein Mannsbild ist; ein Weibsbild aber auf drei silberne Sekel. 7 Ist er aber sechzig Jahr alt, und drüber, so sollst du ihn schätzen auf fünfzehn Sekel, wenns ein Mannsbild ist; ein Weibsbild aber auf zehn Sekel. 8 Ist er aber zu arm zu solcher Schätzung, so soll er sich vor den Priester stellen, und der Priester soll ihn schätzen; er soll ihn aber schätzen, nachdem seine Hand, daß, der gelobet hat, erwerben kann. 9 Ist aber ein Vieh, das man dem Herrn opfern kann; alles, was man dem Herrn gibt, ist heilig. 10 Man solls nicht wechseln noch wandeln, ein gutes um ein böses, oder ein böses um ein gutes. Wirds aber jemand wechseln, ein Vieh um das andere; so sollen sie beide dem Herrn heilig sein.

## LÉVITIQUE, XXVI. XXVII.

40 Alors ils confesseront leur iniquité et l'iniquité de leurs pères, selon les péchés qu'ils auront commis contre moi: Et même selon qu'ils auront marché le front contre moi; 41 J'aurai aussi marché le front contre eux, et les aurai amenés au pays de leurs ennemis. Et alors se soumettra leur cœur incirconcis, et alors ils accepteront *la peine* de leur iniquité: 42 Alors aussi je me souviendrai de mon alliance avec Jacob, et de mon alliance avec Isaac; je me souviendrai aussi de mon alliance avec Abraham, et je me souviendrai de la terre. 43 Quand la terre sera abandonnée par eux, et qu'elle s'acquittera de ses sabbats, demeurant abandonnée d'eux, et qu'ils accepteront la peine de leur iniquité—par la raison, par la raison même qu'ils ont rejeté mes jugements, et que leur âme a eu en aversion mes ordonnances,—44 Alors quand même ils seront dans le pays de leurs ennemis, je ne les rejetterai point, ni ne les prendrai point en aversion pour les consumer entièrement, et pour rompre l'alliance que j'ai faite avec eux; car *c'est* moi qui *suis* le SEIGNEUR, leur Dieu. 45 Et je me souviendrai pour leur bien, de l'alliance faite avec leurs ancêtres, que j'ai retirés du pays d'Égypte, à la vue des nations, pour être leur Dieu: *C'est moi qui suis* le SEIGNEUR. 46 Ce sont là les statuts, les ordonnances et les lois que le SEIGNEUR établit entre lui et les enfants d'Israël sur la montagne de Sinai, par le moyen de Moïse.

## CHAPITRE XXVII.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand quelqu'un aura fait un vœu de séparation, les personnes *vouées* au SEIGNEUR *seront* estimées par toi. 3 Or l'estimation que tu feras d'un mâle, depuis l'âge de vingt ans jusqu'à l'âge de soixante ans, sera du prix de cinquante sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire. 4 Mais si c'est une femme, alors ton estimation sera de trente sicles. 5 Si c'est une personne de l'âge de cinq ans jusqu'à l'âge de vingt ans, alors l'estimation que tu feras d'un mâle sera de vingt sicles, et, quant à la femme, de dix sicles. 6 Et s'il s'agit d'une personne de l'âge d'un mois jusqu'à l'âge de cinq ans, l'estimation que tu feras d'un mâle, sera de cinq sicles d'argent, et l'estimation que tu feras d'une fille, sera de trois sicles d'argent. 7 Et lorsqu'il s'agira d'une personne âgée de soixante ans et au-dessus, si *c'est* un mâle, ton estimation sera de quinze sicles; et si c'est une femme, de dix sicles. 8 Et s'il est trop pauvre pour ton estimation, on le présentera devant le sacrificateur, qui en fera l'estimation. Or le sacrificateur en fera l'estimation selon ce que pourra fournir celui qui a fait le vœu. 9 Mais s'il s'agit de l'un de ces animaux dont on fait offrande au SEIGNEUR, tout ce qui aura été donné au SEIGNEUR de ce genre, sera saint. 10 On ne le changera point et ne mettra point en sa place un autre *animal*, un bon pour un mauvais, ou un mauvais pour un bon; et si l'on échange un animal contre un autre, tant celui-là que l'autre, qui aura été mis en sa place, seront saints.



ויקרא בז

11 ואם קל-בהמה טמאה אשר לא-תקריב  
ממנה קרבן ליהוה ותצמיד את-הבהמה  
לפני הפתח : 12 ותצריה הפתח אחיה  
בין טוב ובין רע בערפה הפתח  
בן יתרה : 13 ואם-גאל ונאלפה וקם  
מיושתי על-ערפה : 14 ואיש קר-קדש  
את-ביתו קדש ליהוה ותצריכו הפתח  
בין טוב ובין רע כאשר צריה אלה  
הפתח בן יתרה : 15 ואם-המקדש ונאל  
את-ביתו וקם מיושתי קסח-ערפה עליו  
ותיה לו : 16 ואם משנה אחרת וקדש  
איש ליהוה ותיה ערפה לפי וצדו צד  
חמר שערים בהמשום שחל קסח :  
17 אם-משנה חיבל וקדש שגרוה בערפה  
יקום : 18 ואם-אתר חיבל וקדש שדח  
והשכילו הפתח את-הקסח על-פי השנים  
הפותחת עד שנת חיבל וגרע מערפה :  
19 ואם-גאל ונאל את-השנה המקדש  
אתו וקם מיושתי קסח-ערפה עליו וקם  
לו : 20 ואם-לא ונאל את-השנה ואם-  
מכר את-השנה לאיש אחר לא-ונאל  
צד : 21 ותיה השנה בעצתו ביבל  
קדש ליהוה בשנה חתום הפתח תתיר  
אחרתו : 22 ואם את-שנה מקדשו אשר  
לא משנה אחרת וקדש ליהוה :  
23 והשכילו הפתח את מקםה בערפה  
עד שנת חיבל ונתן את-הערפה ביום  
ההוא קדש ליהוה : 24 בשנת חיבל  
ושוב השנה לאשר קדשו מאתו לאשר-לו  
אחנת הארץ : 25 וכל-ערפה ותיה בשחל  
הקדש עשרים גרה ותיה השחל : 26 אף-  
בכור אשר יבקר ליהוה בבחמה לא-  
תקדש איש אלה אם-שור אם-שנה ליהוה  
הוא : 27 ואם בבחמה חשמלה יבנה  
בערפה וקם ממשתי עליו ואם-לא ונאל  
ונמקר בערפה : 28 אף כל-הרם אשר  
תחכם איש ליהוה מכל-אשר-לו מאדם  
ובחמה ומשנה אחרתו לא ימקר ולא  
ונאל כל-הרם קדש-קדשים הוא ליהוה :  
29 כל-הרם אשר תחכם מוהאדם לא  
יבנה מות ימות : 30 וכל-מעשר הארץ  
מגרב הארץ מקרי חלץ ליהוה  
הוא קדש ליהוה : 31 ואם-גאל ונאל  
איש מעשנה מיושתי יקם עליה :

ΔΕΥΤΙΚΟΝ, κζ.

11 Ἐάν δὲ πᾶν κτήνος ἀκάθαρτον, ἀφ' ὧν οὐ προσφέρεται ἀπ' αὐτῶν δώρον τῷ Κυρίῳ, στήσει τὸ κτήνος ἐναντί τοῦ ἱερέως, 12 Καὶ τιμῆσεται αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἀνὰ μέσον καλοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πονηροῦ· καὶ καθότι ἂν τιμῆσθαι αὐτὸ ὁ ἱερεὺς, οὕτω στήσεται. 13 Ἐάν δὲ λυτρώμενος λυτρώσῃται αὐτό, προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ, 14 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἀν' ἀγίασθ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἁγίαν τῷ Κυρίῳ, καὶ τιμῆσεται αὐτὴν ὁ ἱερεὺς ἀνὰ μέσον καλῆς καὶ ἀνὰ μέσον πονηρᾶς· ὥς ἂν τιμῆσθαι αὐτὴν ὁ ἱερεὺς, οὕτω σταθῇσεται. 15 Ἐάν δὲ ὁ ἀγιάσας αὐτὴν λυτῶται τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, προσθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου τῆς τιμῆς, καὶ ἔσται αὐτῷ. 16 Ἐάν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κακασχέσεως αὐτοῦ ἀγιάσθ ἄνθρωπος τῷ Κυρίῳ, καὶ ἔσται ἡ τιμὴ κατὰ τὸν σφόδρον αὐτοῦ, κόρου κριθῶν πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου. 17 Ἐάν δὲ ἀπὸ τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως ἀγιάσθ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ, κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ στήσεται. 18 Ἐάν δὲ ἔσχατον μετὰ τὴν ἀφέναι ἀγιάσθ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ, προσλογίεται αὐτῷ ὁ ἱερεὺς τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὰ ἔτη τὰ ἐπιλοιπα ἕως εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀνθυφαίρεθῇσεται ἀπὸ τῆς συντημίας αὐτοῦ. 19 Ἐάν δὲ λυτῶται τὸν ἀγρὸν ὁ ἀγιάσας αὐτόν, προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ, καὶ ἔσται αὐτῷ. 20 Ἐάν δὲ μὴ λυτῶται τὸν ἀγρὸν, καὶ ἀποδώται τὸν ἀγρὸν ἀνθρώπῳ ἑτέρῳ, οὐκέτι μὴ λυτῶσθαι αὐτόν. 21 Ἄλλ' ἔσται ὁ ἀγρὸς ἐξελθὼν ἐκ τῆς ἀφέσεως ἔθνος τῷ Κυρίῳ, ὥσπερ ἡ γῆ ἡ ἀφωρισμένη τῷ ἱερεὶ ἔσται κατὰσχεσις αὐτοῦ. 22 Ἐάν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ οὐ κέκταιται, ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κακασχέσεως αὐτοῦ, ἀγιάσθ τῷ Κυρίῳ, 23 Λογιέται πρὸς αὐτόν ὁ ἱερεὺς τὸ τέλος τῆς τιμῆς ἐκ τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀποδώσει τὴν τιμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἁγίαν τῷ Κυρίῳ. 24 Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς ἀφέσεως ἀποδοθήσεται ὁ ἀγρὸς τῷ ἀνθρώπῳ παρ' οὗ κέκταιται αὐτόν, οὗ ἦν ἡ κατὰσχεσις τῆς γῆς. 25 Καὶ πᾶσα τιμὴ ἔσται σταθμίζουσι ἁγίοις, ἔλκοσι ὀβολοὶ ἔσται τὸ δίδραχμον. 26 Καὶ πᾶν πρωτότοκον δ' ἱὸν γέννηται ἐν τοῖς κτήνεσί σου ἔσται τῷ Κυρίῳ, καὶ οὐ καθαγιάσει αὐτὸ οὐδεὶς· ἐάν τε πρόβατον, τῷ Κυρίῳ ἔστιν. 27 Ἐάν δὲ τῶν τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων ἀλλάξῃ κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ, καὶ προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον πρὸς αὐτό, καὶ ἔσται αὐτῷ· ἐάν δὲ μὴ λυτῶται,πραθήσεται κατὰ τὸ τίμημα αὐτοῦ. 28 Πᾶν δὲ ἀνάθεμα ὃ ἂν ἀναθῇ ἄνθρωπος τῷ Κυρίῳ ἀπὸ πάντων ὅσα αὐτῷ ἔστιν, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, καὶ ἀπὸ ἀγροῦ κακασχέσεως αὐτοῦ, οὐκ ἀποδώσεται οὐδὲ λυτῶσθαι· πᾶν ἀνάθεμα ἕως ἀνθρώπου ἔσται τῷ Κυρίῳ. 29 Καὶ πᾶν δ' ἱὸν ἀναγεθῇ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων οὐ λυτῶθήσεται, ἀλλὰ θανάτῳ θανατωθήσεται. 30 Πᾶσα δεκάτῃ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς καὶ τοῦ καρποῦ τοῦ ξυλίνου τῷ Κυρίῳ ἔστιν, ἕως τῷ Κυρίῳ. 31 Ἐάν δὲ λυτῶται λυτῶν ἀνθρώπος τὴν δεκάτην αὐτοῦ, τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει πρὸς αὐτόν, καὶ ἔσται αὐτῷ.

LEVITICUS, XXVII.

11 Animal immundum, quod immolari Domino non potest, si quis voverit, adducetur ante sacerdotem : 12 Qui judicans utrum bonum an malum sit, statuet pretium. 13 Quod si dare voluerit is qui offert, addet supra æstimationem quintam partem. 14 Homo si voverit domum suam, et sanctificaverit Domino, considerabit eam sacerdos utrum bona an mala sit, et juxta pretium, quod ab eo fuerit constitutum, venundabitur : 15 Sin autem ille qui voverat, voluerit redimere eam, dabit quintam partem æstimationis supra, et habebit domum. 16 Quod si agrum possessionis suæ voverit, et consecraverit Domino : juxta mensuram sementis æstimabitur pretium ; si triginta modiis hordei seritur terra, quinquaginta siclis venundetur argenti. 17 Si statim ab anno incipientis jubilei voverit agrum, quanto valere potest, tanto æstimabitur. 18 Sin autem post aliquantum temporis : supputabit sacerdos pecuniam juxta annorum, qui reliqui sunt, numerum usque ad jubileum, et detrahetur ex pretio. 19 Quod si voluerit redimere agrum ille qui voverat, addet quintam partem æstimate pecuniæ, et possidebit eum. 20 Sin autem noluerit redimere, sed alteri cuilibet fuerit venundatus, ultra eum qui voverat redimere non poterit : 21 Quia cum jubilei venerit dies, sanctificatus erit Domino, et possessio consecrata ad jus pertinet sacerdotum. 22 Si ager emptus est, et non de possessione majorum sanctificatus fuerit Domino, 23 Supputabit sacerdos juxta annorum numerum usque ad jubileum, pretium : et dabit ille qui voverat eum, Domino ; 24 In jubileo autem revertetur ad priorem dominum, qui vendiderat eum, et habuerat in sorte possessionis suæ. 25 Omnis æstimatio sicli sactuarii ponderabitur. Siclus viginti obolos habet. 26 Primogenita, quæ ad Dominum pertinent, nemo sanctificare poterit et vovere : sive bos, sive ovis fuerit. Domini sunt. 27 Quod si immundum est animal, redimet qui obtulit, juxta æstimationem tuam, et addet quintam partem pretii ; si redimere noluerit, vendetur alteri quantocumque a te fuerit æstimatum. 28 Omne quod Domino consecratur, sive homo fuerit, sive animal, sive ager, non vendetur, nec redimi poterit. Quidquid semel fuerit consecratum, sanctum sanctorum erit Domino. 29 Et omnis consecratio, quæ offertur ab homine, non redimetur, sed morte morietur. 30 Omnes decimæ terræ, sive de frugibus, sive de pomis arborum, Domini sunt, et illi sanctificantur. 31 Si quis autem voluerit redimere decimas suas, addet quintam partem earum



## LEVITICUS, XXVII.

11 And if *it be* any unclean beast, of which they do not offer a sacrifice unto the LORD, then he shall present the beast before the priest: 12 And the priest shall value it, whether it be good or bad: as thou valuest it, *who art* the priest, so shall it be. 13 But if he will at all redeem it, then he shall add a fifth *part* thereof unto thy estimation. 14 ¶ And when a man shall sanctify his house to be holy unto the LORD, then the priest shall estimate it, whether it be good or bad: as the priest shall estimate it, so shall it stand. 15 And if he that sanctified it will redeem his house, then he shall add the fifth *part* of the money of thy estimation unto it, and it shall be his. 16 And if a man shall sanctify unto the LORD *some part* of a field of his possession, then thy estimation shall be according to the seed thereof: an homer of barley seed shall be valued at fifty shekels of silver. 17 If he sanctify his field from the year of jubile, according to thy estimation it shall stand. 18 But if he sanctify his field after the jubile, then the priest shall reckon unto him the money according to the years that remain, even unto the year of the jubile, and it shall be abated from thy estimation. 19 And if he that sanctified the field will in any wise redeem it, then he shall add the fifth *part* of the money of thy estimation unto it, and it shall be assured to him. 20 And if he will not redeem the field, or if he have sold the field to another man, it shall not be redeemed any more. 21 But the field, when it goeth out in the jubile, shall be holy unto the LORD, as a field devoted; the possession thereof shall be the priest's. 22 And if a man sanctify unto the LORD, a field which he hath bought, which is not of the fields of his possession; 23 Then the priest shall reckon unto him the worth of thy estimation, *even* unto the year of the jubile: and he shall give thine estimation in that day, as a holy thing unto the LORD. 24 In the year of the jubile the field shall return unto him of whom it was bought, *even* to him to whom the possession of the land *did belong*. 25 And all thy estimations shall be according to the shekel of the sanctuary: twenty gerahs shall be the shekel. 26 ¶ Only the firstling of the beasts, which should be the LORD's firstling, no man shall sanctify it; whether *it be* ox, or sheep: *it is* the LORD's. 27 And if *it be* of an unclean beast, then he shall redeem *it* according to thine estimation, and shall add a fifth *part* of it thereto: or if it be not redeemed, then it shall be sold according to thy estimation. 28 Notwithstanding no devoted thing, that a man shall devote unto the LORD of all that he hath, *both* of man and beast, and of the field of his possession, shall be sold or redeemed: every devoted thing is most holy unto the LORD. 29 None devoted, which shall be devoted of men, shall be redeemed: *but* shall surely be put to death. 30 And all the tithe of the land, *whether* of the seed of the land, or of the fruit of the tree, is the LORD's: *it is* holy unto the LORD. 31 And if a man will at all redeem *ought* of his tithes, he shall add thereto the fifth *part* thereof.

## 3 Buch Mose, 27.

11 Ist aber das Thier unrein, daß mans dem Herrn nicht opfern darf; so soll mans vor den Priester stellen. 12 Und der Priester soll es schätzen, obs gut oder böse sey; und es soll bei des Priesters Schätzen bleiben. 13 Will's aber jemand lösen, der soll den Fünftel über die Schätzung geben. 14 Wenn jemand sein Haus heiligt, daß es dem Herrn heilig sey, das soll der Priester schätzen, obs gut oder böse sey; und darnach es der Priester schätzt, so soll's bleiben. 15 So es aber der, so es geheiligt hat, will lösen; so soll er den fünften Theil des Geldes, über das es geschätzt ist, drauf geben; so soll's sein werden. 16 Wenn jemand ein Stück Acker von seinem Erbgut dem Herrn heiligt, so soll er geschätzt werden, nachdem er trägt. Trägt er ein Homor Gerste, so soll er fünfzig Sefel Silbers gelten. 17 Heiligt er aber seinen Acker vom Halljahr an; so soll er nach seiner Würde gelten. 18 Hat er ihn aber nach dem Halljahr geheiligt; so soll ihn der Priester rechnen nach den übrigen Jahren zum Halljahr, und darnach geringer schätzen. 19 Will aber der, so ihn geheiligt hat, den Acker lösen; so soll er den fünften Theil des Geldes, über das er geschätzt ist, drauf geben; so soll er sein werden. 20 Will er ihn aber nicht lösen, sondern verkauft ihn einem andern, so soll er ihn nicht mehr lösen; 21 Sondern derselbe Acker, wenn er im Halljahr los ausgehet, soll dem Herrn heilig sein, wie ein verbannter Acker; und soll des Priesters Erbgut sein. 22 Wenn aber jemand einen Acker dem Herrn heiligt, den er gekauft hat, und nicht sein Erbgut ist; 23 So soll ihn der Priester rechnen, was er gilt, bis an das Halljahr; und er soll desselben Tages solche Schätzung geben, daß er dem Herrn heilig sey. 24 Aber im Halljahr soll er wieder gelangen an denselben, von dem er ihn gekauft hat, daß er sein Erbgut im Lande sey. 25 Alle Würderung soll geschehen nach dem Sefel des Heiligthums, ein Sefel aber macht zwanzig Gera. 26 Die Erstgeburt unter dem Vieh, die dem Herrn sonst gebührt, soll niemand dem Herrn heiligen, es sey ein Däse oder Schaf; denn es ist des Herrn. 27 Ist aber an dem Vieh etwas Unreines; so soll mans lösen nach seiner Würde, und drüber geben den Fünftel. Will es nicht lösen, so verkaufe mans nach seiner Würde. 28 Man soll kein Verbanntes verkaufen, noch lösen, das jemand dem Herrn verbannt, von allem, das sein ist, es seten Menschen, Vieh, oder Erbauer; denn alles Verbannte ist das allerheiligste dem Herrn. 29 Man soll auch keinen verbannten Menschen lösen, sondern er soll des Todes sterben. 30 Alle Zehnten im Lande, beide von Samen des Landes, und von Früchten der Bäume, sind des Herrn, und sollen dem Herrn heilig sein. 31 Will aber jemand seinen Zehnten lösen, der soll den Fünftel drüber geben.

## LÉVITIQUE, XXVII.

11 Et s'il s'agit d'un animal impur dont on ne fait point offrande au SEIGNEUR, on présentera l'animal devant le sacrificateur. 12 Qui en fera l'estimation selon que l'animal sera bon ou mauvais; et il en sera fait ainsi selon que toi, qui es sacrificateur, tu en auras fait l'estimation. 13 Mais si l'on veut le racheter, on ajoutera un cinquième par-dessus ton estimation. 14 ¶ Et quand quelqu'un aura consacré sa maison pour être sacrée au SEIGNEUR, le sacrificateur l'estimera selon qu'elle sera bonne ou mauvaise, et on se tiendra à l'estimation que le sacrificateur en aura faite. 15 Mais si celui qui l'a consacrée veut racheter sa maison, il ajoutera en sus le cinquième de l'argent de ton estimation, et elle lui demeurera. 16 Et si un homme consacre au SEIGNEUR une *partie* du champ de sa possession, ton estimation sera selon ce qu'on y sème: le homer de semence d'orge sera estimé cinquante sicles d'argent. 17 Que s'il a consacré son champ dès l'année du jubilé, on se tiendra à ton estimation. 18 Mais s'il consacre son champ après le jubilé, le sacrificateur lui portera en compte l'argent, selon le nombre des années qui restent jusqu'à l'année du jubilé, et cela sera rabattu de ton estimation. 19 Et si celui qui a consacré le champ, le veut racheter en quelque sorte que ce soit, il ajoutera en sus le cinquième de l'argent de ton estimation, et le champ lui demeurera. 20 Mais s'il ne rachète point le champ, et que le champ se vende à un autre homme, il ne se rachètera plus. 21 Et ce champ-là, ayant passé le jubilé, sera consacré au SEIGNEUR comme un champ d'interdit: la possession en sera au sacrificateur. 22 Et s'il consacre au SEIGNEUR un champ qu'il ait acheté, et qui ne soit point des champs de sa possession, 23 Le sacrificateur lui calculera la somme de ton estimation jusqu'à l'année du jubilé, et il donnera en ce jour-là ton estimation, *afin que ce soit* une chose consacrée au SEIGNEUR. 24 Mais dans l'année du jubilé, le champ retournera à celui de qui il l'avait acheté, et auquel était la possession du fonds. 25 Et toute estimation que tu feras, sera selon le sicle du sanctuaire; le sicle sera de vingt oboles. ¶ 26 Toutefois, nul ne consacrera le premier-né d'entre les animaux; car il appartient au SEIGNEUR par droit de primogéniture; soit taureau, soit agneau, il est au SEIGNEUR. 27 Mais s'il est d'entre les animaux impurs, il le rachètera selon ton estimation, et il ajoutera à ton estimation un cinquième; et s'il n'est point racheté, il sera vendu selon ton estimation. 28 Or, tout interdit que quelqu'un aura dévoué au SEIGNEUR, de tout objet qui lui appartient, soit homme, ou animal, ou champ de sa possession, ne se vendra ni ne se rachètera: tout interdit sera absolument consacré au SEIGNEUR. 29 Nul d'entre les hommes, dévoués au Seigneur par interdit, ne se rachètera: on le fera mourir de mort. 30 Et toute dîme de la terre, tant du grain de la terre que du fruit des arbres, est au SEIGNEUR: c'est une chose consacrée au SEIGNEUR. 31 Et si quelqu'un veut racheter de sa dîme, il y ajoutera le cinquième en sus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA

## ויקרא כז

32 וְכָל-מִצְוֶה בְּקֹרֶן וְצִאֵן כָּל אֲשֶׁר-יֵעָבֵר  
בְּיָמֵי הַשָּׁבָט הַצִּדְעִי יִהְיֶה-קָדֹשׁ לַיהוָה:  
33 לֹא יִבָּקֵר בְּזֶמֶן לָרַע וְלֹא יִמְרָמֵהוּ  
וְאִם-יִמְרָמֵהוּ יִהְיֶה-קָדֹשׁ וְהָיָה-חֲמוּדָתוֹ  
יִהְיֶה-קָדֹשׁ לֹא יִבָּקֵר: 34 אֵלֶּה הַמִּצְוֹת  
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
בְּהַר סִינַי:

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κζ.

32 Καὶ πᾶσα δεκάτη βοῶν καὶ προβάτων, καὶ πᾶν  
δ ἂν ἔλθῃ ἐν τῷ ἀριθμῷ ὑπὸ τὴν ῥάβδον, τὸ  
δέκατον ἔσται ἅγιον τῷ Κυρίῳ. 33 Οὐκ ἀλλάξεις  
καλὸν πονηρῷ οὐδὲ πονηρὸν καλῷ· ἐὰν δὲ ἀλλάσ-  
σων ἀλλάξῃς αὐτό, καὶ τὸ ἀλλαγμὰ αὐτοῦ ἔσται  
ἅγιον, οὐ λυτρωθήσεται. 34 Αὗται εἰσιν αἱ ἐντολαὶ  
αἷς ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ πρὸς τοὺς υἱοὺς  
Ἰσραὴλ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ

## LEVITICUS, XXVII.

32 Omnium decimarum bovis et ovis et caprae,  
quæ sub pastoris virga transeunt, quidquid  
decimum venerit, sanctificabitur Domino.  
33 Non eligetur nec bonum nec malum, nec  
altero commutabitur; si quis mutaverit: et  
quod mutatum est, et pro quo mutatum est,  
sanctificabitur Domino, et non redimetur.  
34 Hæc sunt præcepta, quæ mandavit Dominus  
Moysi ad filios Israel in monte Sinai.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LEVITICUS XXVII.

32 And concerning the tithe of the herd, or of the flock, *even* of whatsoever passeth under the rod, the tenth shall be holy unto the LORD. 33 He shall not search whether it be good or bad, neither shall he change it: and if he change it at all, then both it and the change thereof shall be holy; it shall not be redeemed. 34 These *are* the commandments, which the LORD commanded Moses for the children of Israel in mount Sinai.

## 3 Buch Mose, 27.

32 Und alle Zehnten von Rindern und Schafen, und was unter der Ruthe gehet, das ist ein heiliger Zehnte dem Herrn. 33 Man soll nicht fragen, obs gut oder böse sey, man solls auch nicht wechseln; wird es aber jemand wechseln, so soll beides heilig sein, und nicht gelöst werden. 34 Dieß sind die Gebote, die der Herr Mose gebot an die Kinder Israel, auf dem Berge Sinai.

## LÉVITIQUE, XXVII.

32 Mais *pour* toute dime de gros ou de menu bétail, *pour* tout ce qui passe sous la verge, le dixième sera consacré au SEIGNEUR. 33 On ne choisira point le bon ou le mauvais, et on n'en mettra point d'autre en sa place. Que si on vient à le remplacer, l'animal changé, ainsi que l'autre qui aura été mis en sa place, sera consacré: il ne sera point racheté. 34 Ce sont là les commandements que le SEIGNEUR donna à Moïse sur la montagne de Sinaï, *pour* les enfants d'Israël.





NUMBERS.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER QUARTUS MOYSIS.

SIVE

## NUMERI.

במדבר א

לד :

וידבר יהוה אל משה במדבר סיני  
באחד מן ימי חודש השני  
בשנה השנייה לצאתם מארץ  
מצרים לאמר : <sup>2</sup> שמו את ראש כל-עדת  
בני ישראל למשפחותם לבית אבתם  
במספר שמות כל-זכר לגלגלתם : <sup>3</sup> מן  
עשרים שנה ומעלה כל-יציא צבא  
בני ישראל תמנה אותם לצבאותם אמה  
ואחריו : <sup>4</sup> ואמרתם יהוה איש איש למטה  
איש ראש לבית-אבתיו הוא : <sup>5</sup> ואלה  
שמות האנשים אשר יעמדו אתכם לראש  
אלהיהם : <sup>6</sup> לשמעון בן-שמעון  
בן-עמישדי : <sup>7</sup> ליהודה בן-עמינדב :  
<sup>8</sup> ליששכר בן-נחמאל בן-עמינח : <sup>9</sup> לזבולון  
בן-חלב : <sup>10</sup> לבני יוסף לאפרים  
בן-עמינח למנשה בן-עמינח :  
בן-עמינח : <sup>11</sup> לבנימין בן-עמינח :  
<sup>12</sup> לדן בן-עמינח : <sup>13</sup> לנפתלי  
בן-עמינח : <sup>14</sup> לגד בן-עמינח :  
בן-עמינח : <sup>15</sup> לנפתלי בן-עמינח :  
<sup>16</sup> אלה קריאתי קצת גשמי אבותם  
ראשי אלפי ישראל הם : <sup>17</sup> ויקח משה  
ואחריו את האנשים האלה אשר נקבו  
בשמות : <sup>18</sup> ואת כל-העדה חתילו  
באחד לחודש השני ויחגלו על-משפחותם  
לבית אבתם במספר שמות מן  
עשרים שנה ומעלה לגלגלתם : <sup>19</sup> כאשר  
צוה יהוה את-משה ויפקדו במדבר  
סיני : <sup>20</sup> ויהי כגן-אבן

APIΘMOI, KEΦ. α.

**K**AI ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ  
τῇ Σινᾷ, ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἐν μιᾷ  
τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους δευτέρου ἐξεληθέντων  
αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, λέγων, <sup>2</sup> Λάβετε ἀρχὴν  
πάσης συναγωγῆς Ἰσραὴλ κατὰ συγγενείας, κατ'  
οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος  
αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, <sup>3</sup> Πᾶς ἄρσεν ἀπὸ  
ἐικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν δυ-  
νάμει Ἰσραὴλ, ἐπισκέψασθε αὐτοὺς σὺν δυνάμει αὐ-  
τῶν, σὺ καὶ Ἀαρὼν ἐπισκέψασθε αὐτούς· <sup>4</sup> Καὶ μεθ'  
ὅμων ἔσονται ἕκαστος κατὰ φυλὴν ἐκάστου ἀρχόν-  
των, κατ' οἴκους πατριῶν ἔσονται. <sup>5</sup> Καὶ ταῦτα τὰ  
ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν οἵτινες παραστήσονται μεθ'  
ὅμων· τῶν Ῥουβὴν Ἐλισούρ υἱὸς Σεδιούρ· <sup>6</sup> Τῶν  
Συμεὼν Σαλαμιὴλ υἱὸς Σουρισαδά· <sup>7</sup> Τῶν Ἰούδα  
Ναασσών υἱὸς Ἀμιναδάβ· <sup>8</sup> Τῶν Ἰσάχαρ Να-  
θαναὴλ υἱὸς Σωγάρ· <sup>9</sup> Τῶν Ζαβουλὼν Ἐλιὰβ  
υἱὸς Χαιλών· τῶν Ἰωσήφ, τῶν Ἐφραΐμ Ἐλι-  
σαμὰ υἱὸς Ἐμοὺδ, <sup>10</sup> Τῶν Μανασσὴ Γαμλιὴλ  
υἱὸς Φαδασσοὺρ· <sup>11</sup> Τῶν Βενιαμὴν Ἀβιδὰν υἱὸς  
Γεδεωνί· <sup>12</sup> Τῶν Δάν Ἀχιέζερ υἱὸς Ἀμισαδά·  
<sup>13</sup> Τῶν Ἀσήρ Φαγεὶλ υἱὸς Ἐχράν· <sup>14</sup> Τῶν Γὰδ  
Ἐλισάφ υἱὸς Ραγουήλ· <sup>15</sup> Τῶν Νεφθαλὶ Ἀχιρὰ  
υἱὸς Αἰνάν· <sup>16</sup> Οὗτοι ἐπικλητοὶ τῆς συναγωγῆς,  
ἄρχοντες τῶν φυλῶν κατὰ πατριὰς αὐτῶν, χιλίαρχοι  
Ἰσραὴλ εἰσι. <sup>17</sup> Καὶ ἔλαβε Μωσὴς καὶ Ἀαρὼν  
τούς ἀνδρας τούτους τοὺς ἀνακληθέντας ἐξ ὀνόμα-  
τος, <sup>18</sup> Καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν συνήγαγον ἐν  
μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους, καὶ ἐπηξονούσαν  
κατὰ γενεαίς αὐτῶν, κατὰ πατριὰς αὐτῶν, κατὰ  
ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, ἀπὸ ἐικοσαετοῦς καὶ  
ἐπάνω, πᾶν ἄρσεν ἐκ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν, <sup>19</sup> Ὅν  
τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωσῇ· καὶ ἐπεσκέπη-  
σαν ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Σινᾷ. <sup>20</sup> Καὶ ἐγένοντο οἱ  
υἱοὶ Ῥουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραὴλ κατὰ συγγενείας  
αὐτῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν  
αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ  
κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἄρσεν ἀπὸ ἐικοσαετοῦς  
καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

NUMERI, CAPUT I.

**L**OCUTUSQUE est Dominus ad Moysen in  
deserto Sinai, in taberna-  
culo foederis, prima die mensis secundi, anno  
altero egressionis eorum ex Ægypto, dicens :  
<sup>2</sup> Tollite summam universæ congregationis  
filiorum Israel per cognationes et domos suas,  
et nomina singulorum, quidquid sexus est  
masculini <sup>3</sup> A vigesimo anno et supra, om-  
nium virorum fortium ex Israel, et numerabi-  
tis eos per turmas suas, tu et Aaron. <sup>4</sup> Erunt  
que vobiscum principes tribuum ac domorum  
in cognationibus suis, <sup>5</sup> Quorum ista sunt  
nomina : De Ruben, Elisur filius Sedeur ;  
<sup>6</sup> De Simeon, Salamiel filius Surisaddai ;  
<sup>7</sup> De Juda, Nahasson filius Aminadab ; <sup>8</sup> De  
Issachar, Nathanael filius Suar ; <sup>9</sup> De Zabu-  
lon, Eliab filius Helon. <sup>10</sup> Filiorum autem  
Joseph, de Ephraim, Elisama filius Ammiud ;  
de Manasse, Gamaliel filius Phadassur : <sup>11</sup> De  
Benjamin, Abidan filius Gedeonis ; <sup>12</sup> De  
Dan, Ahiezer filius Amisaddai ; <sup>13</sup> De Aser,  
Phegiel filius Ochran ; <sup>14</sup> De Gad, Eliasaph  
filius Duel ; <sup>15</sup> De Nephthali, Ahira filius  
Enan. <sup>16</sup> Hi nobilissimi principes multitu-  
dinis per tribus et cognationes suas, et capita  
exercitus Israel : <sup>17</sup> Quos tulerunt Moyses  
et Aaron cum omni vulgi multitudine : <sup>18</sup> Et  
congregaverunt primo die mensis secundi, re-  
censentes eos per cognationes, et domos, ac  
familias, et capita, et nomina singulorum, a  
vigesimo anno et supra, <sup>19</sup> Sicut præce-  
perat Dominus Moysi. Numeratique sunt  
in deserto Sinai. <sup>20</sup> De Ruben primogenito  
Israelis, per generationes et familias ac do-  
mos suas, et nomina capitum singulorum,  
omne quod sexus est masculini a vigesimo  
anno et supra, procedentium ad bellam,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE FOURTH BOOK OF MOSES, CALLED NUMBERS.

### NUMBERS, CHAPTER I.

AND the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, in the tabernacle of the congregation, on the first day of the second month, in the second year after they were come out of the land of Egypt, saying, 2 Take ye the sum of all the congregation of the children of Israel, after their families, by the house of their fathers, with the number of their names, every male by their polls; 3 From twenty years old and upward, all that are able to go forth to war in Israel: thou and Aaron shall number them by their armies. 4 And with you there shall be a man of every tribe; every one head of the house of his fathers. 5 ¶ And these are the names of the men that shall stand with you: of the tribe of Reuben; Elizur the son of Shedeur. 6 Of Simeon; Shelumiel the son of Zurishaddai. 7 Of Judah; Nahshon the son of Amminadab. 8 Of Issachar; Nethaneel the son of Zuar. 9 Of Zebulun; Eliab the son of Helon. 10 Of the children of Joseph: of Ephraim; Elishama the son of Ammihud: of Manasse; Gamaliel the son of Pedahzur. 11 Of Benjamin; Abidan the son of Gideoni. 12 Of Dan; Ahiezer the son of Ammishaddai. 13 Of Asher; Pagiel the son of Ocran. 14 Of Gad; Eliasaph the son of Deuel. 15 Of Naphtali; Ahira the son of Enan. 16 These were the renowned of the congregation, princes of the tribes of their fathers, heads of thousands in Israel. 17 ¶ And Moses and Aaron took these men which are expressed by their names: 18 And they assembled all the congregation together on the first day of the second month, and they declared their pedigrees after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, by their polls. 19 As the LORD commanded Moses, so he numbered them in the wilderness of Sinai. 20 And the children of Reuben, Israel's eldest son, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

### 4 Buch Mose, 1.

Und der Herr redete mit Mose in der Wüste Sinai, in der Hütte des Stifts, am ersten Tage des andern Monden, im andern Jahr, da sie aus Egyptenland gegangen waren, und sprach: 2 Nehmet die Summa der ganzen Gemeine der Kinder Israel, nach ihren Geschlechtern, und ihrer Väter Häusern und Namen, alles, was männlich ist, von Haupt zu Haupt; 3 Von zwanzig Jahren an und drüber, was ins Heer zu ziehen taugt in Israel; und sollt sie zählen nach ihren Heeren, du und Aaron. 4 Und sollt zu euch nehmen je vom Geschlecht einen Hauptmann über seines Vaters Haus. 5 Dieß sind aber die Namen der Hauptleute, die neben euch stehen sollen: Von Ruben sey Elizur, der Sohn Seducur. 6 Von Simeon sey Selumiel, der Sohn Zuri Saddai. 7 Von Juda sey Nahasson, der Sohn Amminadab. 8 Von Issachar sey Nethaneel, der Sohn Zuar. 9 Von Zebulun sey Eliab, der Sohn Helon. 10 Von den Kindern Joseph: Von Ephraim sey Elishama, der Sohn Ammihud. Von Manasse sey Gamliel, der Sohn Pedazur. 11 Von Benjamin sey Abidan, der Sohn Gideoni. 12 Von Dan sey Ahiezer, der Sohn Ammishaddai. 13 Von Asser sey Pagiel, der Sohn Ocran. 14 Von Gad sey Eliasaph, der Sohn Deguel. 15 Von Naphtali sey Ahira, der Sohn Enan. 16 Das sind die Vornehmsten der Gemeine, die Hauptleute unter den Stämmen ihrer Väter, die da Häupter und Fürsten in Israel waren. 17 Und Mose und Aaron nahmen sie zu sich, wie sie da mit Namen genannt sind; 18 Und sammelten auch die ganze Gemeine, am ersten Tage des andern Monden; und rechneten sie nach ihrer Geburt, nach ihren Geschlechtern und Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren an und drüber, von Haupt zu Haupt, 19 Wie der Herr Mose geboten hatte, und zählten sie in der Wüste Sinai. 20 Der Kinder Ruben, des ersten Sohns Israel, nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von Haupt zu Haupt, alles, was männlich war, von zwanzig Jahren und drüber, und ins Heer zu ziehen taugte,

### LES NOMBRES, CHAPITRE I.

LE SEIGNEUR parla à Moïse, au désert de Sinai, dans le pavillon d'assemblée, le premier jour du second mois de la seconde année de leur sortie du pays d'Égypte, et lui dit: 2 Faites le relevé des têtes de toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en les comptant nom par nom, tous les mâles, chacun par tête, 3 Depuis l'âge de vingt ans et au-dessus. Tous ceux d'Israël qui peuvent aller à la guerre, vous les compterez suivant leur bataillons, toi et Aaron. 4 Et il y aura avec vous un homme de chaque tribu, celui qui est le chef de la maison de ses pères. 5 ¶ Et ce sont ici les noms des hommes qui vous assisteront: Pour la tribu de Ruben, Élisur, fils de Sédéur; 6 Pour celle de Siméon, Sélumiël, fils de Tsurisaddai; 7 Pour celle de Juda, Nahasson, fils de Hamminadab; 8 Pour celle d'Issacar, Nathanaël, fils de Tsuhar; 9 Pour celle de Zabulon, Éliab, fils de Hélon. 10 Quant aux enfants de Joseph, pour la tribu d'Éphraïm, Élisamah, fils de Hammiud; pour celle de Manassé, Gamaliël, fils de Pédatsur. 11 Pour la tribu de Benjamin, Abidan, fils de Guidhoni; 12 Pour celle de Dan, Ahihézer, fils de Hammisaddai; 13 Pour celle d'Asser, Paghîel, fils de Hoeran; 14 Pour celle de Gad, Éliasaph, fils de Déhuël; 15 Pour celle de Nephthali, Ahirah, fils de Hénan. 16 C'étaient là ceux qu'on appelait pour tenir l'assemblée; ils étaient les principaux des tribus de leurs pères, chefs des milliers d'Israël. 17 ¶ Alors Moïse et Aaron prirent ces hommes-là qui avaient été nommés par leurs noms; 18 Et ils convoquèrent toute l'assemblée le premier jour du second mois. Et les enfants d'Israël déclarèrent leur naissance selon leurs familles et selon la maison de leurs pères, nom par nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, et par tête. 19 Comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse, il les dénombra au désert de Sinai. 20 Or les enfants de Ruben, premier-né d'Israël, furent dans leurs générations, selon leurs familles et les maisons de leurs pères, dont on fit le dénombrement par leur nom et par tête, en comptant tous les mâles de l'âge de vingt ans et au-dessus tous ceux qui pouvaient aller à la guerre—

## במדבר א

21 פְּתוּדֵיהֶם לַמִּנְחָה רִאשִׁיתוֹ שְׁלֹשָׁה וָאַרְבָּעִים אֵלֶּף וְחֲמִשָּׁה מֵאוֹת: פ  
22 לִבְנֵי שִׁמְעוֹן הַזִּלְזָלִים לַמִּשְׁפָּחָה לְבִית אֲבֹתָם פְּתוּדֵיהֶם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת לְזִלְזָלָתָם בְּלִיזְזָר מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה וְנִמְעָלָה לֹא יֵצֵא צָבָא: 23 פְּתוּדֵיהֶם לַמִּנְחָה שִׁמְעוֹן תְּשַׁעַה נְחֻמְשִׁים אֵלֶּף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: פ  
24 לִבְנֵי דָן הַזִּלְזָלִים לַמִּשְׁפָּחָה לְבִית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה וְנִמְעָלָה לֹא יֵצֵא צָבָא: 25 פְּתוּדֵיהֶם לַמִּנְחָה גָּד חֲמִשָּׁה וָאַרְבָּעִים אֵלֶּף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים: פ  
26 לִבְנֵי יְהוּדָה הַזִּלְזָלִים לַמִּשְׁפָּחָה לְבִית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה וְנִמְעָלָה לֹא יֵצֵא צָבָא: 27 פְּתוּדֵיהֶם לַמִּנְחָה יִזְבֻּלֹן וְשִׁבְעִים אֵלֶּף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: פ  
28 לִבְנֵי אֶשְׁכֶּנֶז הַזִּלְזָלִים לַמִּשְׁפָּחָה לְבִית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה וְנִמְעָלָה לֹא יֵצֵא צָבָא: 29 פְּתוּדֵיהֶם לַמִּנְחָה לֵוִי וְשִׁבְעִים אֵלֶּף וָאַרְבָּעִים מֵאוֹת: פ  
30 לִבְנֵי זְבוּלֹן הַזִּלְזָלִים לַמִּשְׁפָּחָה לְבִית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה וְנִמְעָלָה לֹא יֵצֵא צָבָא: 31 פְּתוּדֵיהֶם לַמִּנְחָה זְבוּלֹן שְׁבַע־וָעֶשְׂרִים אֵלֶּף וָאַרְבָּעִים מֵאוֹת: פ  
32 לִבְנֵי יוֹסֵף הַזִּלְזָלִים לַמִּשְׁפָּחָה לְבִית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה וְנִמְעָלָה לֹא יֵצֵא צָבָא: 33 פְּתוּדֵיהֶם לַמִּנְחָה אֶשְׁכֶּנֶז וְשִׁבְעִים אֵלֶּף וָאַרְבָּעִים מֵאוֹת: פ  
34 לִבְנֵי מְנַשֶּׁה הַזִּלְזָלִים לַמִּשְׁפָּחָה לְבִית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה וְנִמְעָלָה לֹא יֵצֵא צָבָא: 35 פְּתוּדֵיהֶם לַמִּנְחָה שִׁנְיָה וְשִׁבְעִים אֵלֶּף וָאַרְבָּעִים מֵאוֹת: פ  
36 לִבְנֵי בִנְיָמִן הַזִּלְזָלִים לַמִּשְׁפָּחָה לְבִית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה וְנִמְעָלָה לֹא יֵצֵא צָבָא: 37 פְּתוּדֵיהֶם לַמִּנְחָה בִּנְיָמִן חֲמִשָּׁה וָאַרְבָּעִים מֵאוֹת: פ  
38 לִבְנֵי דָן הַזִּלְזָלִים לַמִּשְׁפָּחָה לְבִית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה וְנִמְעָלָה לֹא יֵצֵא צָבָא: 39 פְּתוּדֵיהֶם לַמִּנְחָה דָּן שִׁנְיָה וְשִׁבְעִים אֵלֶּף וָאַרְבָּעִים מֵאוֹת:

## APIΘMOI, 4.

21 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς 'Ρουβὴν 22 καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 22 Τοῖς υἱοῖς Συμεὼν κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετούς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 23 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Συμεὼν ἐννέα καὶ πενήκοντα (26) χιλιάδες καὶ τριακόσιοι. 24 Τοῖς υἱοῖς 'Ιούδα κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετούς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 25 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς 'Ιούδα τέσσαρες καὶ ἐβδόμηκοντα χιλιάδες καὶ ἑξα- (28) κόσιοι. 26 Τοῖς υἱοῖς 'Ισάχαρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετούς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, (29) 27 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς 'Ισάχαρ τέσσαρες καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. (30) 28 Τοῖς υἱοῖς Ζαβουλὼν κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετούς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, (31) 29 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ζαβουλὼν ἑπτά καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. (32) 30 Τοῖς υἱοῖς 'Ιωσήφ υἱοῖς 'Εφραίμ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετούς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, (33) 31 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς 'Εφραίμ (34) τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 32 Τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετούς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, (35) 33 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Μανασσῆ δύο καὶ τριάκοντα (36) χιλιάδες καὶ διακόσιοι. 34 Τοῖς υἱοῖς Βενιαμὴν κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετούς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, (37) 35 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Βενιαμὴν πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρα- (24) κόσιοι, 36 Τοῖς υἱοῖς Γὰδ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετούς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, (25) 37 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Γὰδ πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πενήκοντα. 38 Τοῖς υἱοῖς Δάν κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετούς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 39 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Δάν δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι.

## NUMERI, I.

21 Quadraginta sex millia quingenti. 22 De filiis Simeon, per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina at capita singulorum, omne quod sexus est masculini a vigesimo anno et supra, procedentium ad bellum, 23 Quinquaginta novem millia trecenti. 24 De filiis Gad per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum a viginti annis et supra, omnes qui ad bella procederent, 25 Quadraginta quinque millia sexcenti quinquaginta. 26 De filiis Juda per generationes et familias ac domos cognationum suarum, per nomina singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere, 27 Recensiti sunt septuaginta quatuor millia sexcenti. 28 De filiis Issachar, per generationes et familias ac domos cognationum suarum, per nomina singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui ad bella procederent, 29 Recensiti sunt quinquaginta quatuor millia quadringenti. 30 De filiis Zabulon per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere, 31 Quinquaginta septem millia quadringenti. 32 De filiis Joseph, filiorum Ephraim per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere, 33 Quadraginta millia quingenti. 34 Porro filiorum Manasse per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum a viginti annis et supra, omnes qui poterant ad bella procedere, 35 Triginta duo millia ducenti. 36 De filiis Benjamin per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt nominibus singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere, 37 Triginta quinque millia quadringenti. 38 De filiis Dan per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt nominibus singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere, 39 Sexaginta duo millia septingenti.



## NUMBERS, I.

21 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Reuben, *were* forty and six thousand and five hundred. 22 ¶ Of the children of Simeon, by their generations, after their families, by the house of their fathers, those that were numbered of them, according to the number of the names, by their polis, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 23 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Simeon, *were* fifty and nine thousand and three hundred. 24 ¶ Of the children of Gad, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 25 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Gad, *were* forty and five thousand six hundred and fifty. 26 ¶ Of the children of Judah, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 27 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Judah, *were* threescore and fourteen thousand and six hundred. 28 ¶ Of the children of Issachar, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 29 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Issachar, *were* fifty and four thousand and four hundred. 30 ¶ Of the children of Zebulun, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 31 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Zebulun, *were* fifty and seven thousand and four hundred. 32 ¶ Of the children of Joseph, *namely*, of the children of Ephraim, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 33 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Ephraim, *were* forty thousand and five hundred. 34 ¶ Of the children of Manasseh, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 35 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Manasseh, *were* thirty and two thousand and two hundred. 36 ¶ Of the children of Benjamin, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 37 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Benjamin, *were* thirty and five thousand and four hundred. 38 ¶ Of the children of Dan, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 39 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Dan, *were* threescore and two thousand and seven hundred.

## 4 Buch Moſe, 1.

21 Wurden gezählet zum Stamm Ruben, ſechs und vierzig tauſend und fünf hundert. 22 Der Kinder Simeon nach ihrer Geburt, Geſchlecht, ihrer Väter Häuſern, Zahl und Namen, von Haupt zu Haupt, alles, was männlich war, von zwanzig Jahren und drüber, und ins Heer zu ziehen taugte, 23 Wurden gezählet zum Stamm Simeon, neun und fünfzig tauſend und drei hundert, 24 Der Kinder Gad nach ihrer Geburt, Geſchlecht, ihrer Väter Häuſern und Namen von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 25 Wurden gezählet vom Stamm Gad, fünf und vierzig tauſend, ſechs hundert und fünfzig. 26 Der Kinder Juda nach ihrer Geburt, Geſchlecht, ihrer Väter Häuſern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 27 Wurden gezählet vom Stamm Juda, vier und ſiebenzig tauſend und ſechs hundert. 28 Der Kinder Iſaſchar nach ihrer Geburt, Geſchlecht, ihrer Väter Häuſern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 29 Wurden gezählet zum Stamm Iſaſchar, vier und fünfzig tauſend und vier hundert. 30 Der Kinder Zebulon nach ihrer Geburt, Geſchlecht, ihrer Väter Häuſern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 31 Wurden gezählet zum Stamm Zebulon, ſieben und fünfzig tauſend und vier hundert. 32 Der Kinder Joſeph von Epphram, nach ihrer Geburt, Geſchlecht, ihrer Väter Häuſern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte. 33 Wurden gezählet zum Stamm Epphram, vierzig tauſend und fünf hundert. 34 Der Kinder Manaſſe nach ihrer Geburt, Geſchlecht, ihrer Väter Häuſern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 35 Wurden zum Stamm Manaſſe gezählet, zwei und dreißig tauſend und zwei hundert. 36 Der Kinder Benjamin nach ihrer Geburt, Geſchlecht, ihrer Väter Häuſern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 37 Wurden zum Stamm Benjamin gezählet, fünf und dreißig tauſend und vier hundert. 38 Der Kinder Dan nach ihrer Geburt, Geſchlecht, ihrer Väter Häuſern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 39 Wurden gezählet zum Stamm Dan, zwei und ſechzig tauſend und ſieben hundert.

## NOMBRES, I.

21 Ceux donc qu'on dénombra de la tribu de Ruben, furent quarante-six mille cinq cents. 22 ¶ Quant aux enfants de Siméon, ceux qui furent dénombrés par leur nom et par tête, selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, tous les mâles de l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre— 23 Ceux donc de la tribu de Siméon qu'on dénombra, furent cinquante neuf mille trois cents. 24 ¶ Quant aux enfants de Gad, selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, en dénombrant tous ceux qui pouvaient aller à la guerre, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus— 25 Ceux donc de la tribu de Gad qu'on dénombra, furent quarante-cinq mille six cent cinquante. 26 ¶ Quant aux enfants de Juda, dénombrés selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre— 27 Ceux donc de la tribu de Juda qu'on dénombra, furent soixante et quatorze mille six cents. 28 ¶ Quant aux enfants d'Issacar, dénombrés selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre— 29 Ceux donc de la tribu d'Issacar qu'on dénombra, furent cinquante quatre mille quatre cents. 30 ¶ Quant aux enfants de Zabulon, dénombrés selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre— 31 Ceux donc de la tribu de Zabulon qu'on dénombra, furent cinquante-sept mille quatre cents. 32 ¶ Pour les enfants de Joseph, les enfants d'Ephraïm, dénombrés selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre— 33 Ceux donc de la tribu d'Ephraïm qu'on dénombra, furent quarante mille cinq cents. 34 ¶ Quant aux enfants de Manassé, dénombrés selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre— 35 Ceux donc de la tribu de Manassé qu'on dénombra, furent trente-deux mille deux cents. 36 ¶ Quant aux enfants de Benjamin, dénombrés selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre— 37 Ceux donc de la tribu de Benjamin qu'on dénombra, furent trente cinq mille quatre cents. 38 ¶ Quant aux enfants de Dan, dénombrés selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre— 39 Ceux donc de la tribu de Dan qu'on dénombra, furent soixante-deux mille sept cents.



## במדבר א ב

40 לִבְנֵי אֲשֶׁר הִוְלִדְתֶּם לְמִשְׁפְּחֹתָם  
לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמֹת מִבְּנֵי עֲשָׂרִים  
שָׁנָה וְנִמְעָלָה לָל יָגָא צָבָא : 41  
לְמִשְׁפַּח אֲשֶׁר אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֲלֵף וְחֲמִשָּׁים  
מֵאוֹת : 42 בְּנֵי נִפְתָּלִי הִוְלִדְתֶּם  
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמֹת  
מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה וְנִמְעָלָה לָל יָגָא צָבָא :  
43 בְּקִנְיָתָם לְמִשְׁפַּח נִפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה וְחֲמִשָּׁים  
אֲלֵף וְאַרְבָּע מֵאוֹת : 44 אֵלֶּה  
הַכְּהֹנִיִּם אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְיִשְׂרָאֵל  
יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר אִישׁ אִישׁ־אֶחָד לְבֵית־  
אֲבֹתָיו הָיוּ : 45 וַיְהִי בְּלִי־פִקְדוֹתָיו בְּגֵר  
יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה  
וְנִמְעָלָה בְּלִי־יָגָא צָבָא בִּישְׂרָאֵל : 46 וַיְהִי  
בְּלִי־כְהֹנִיִּם לְשִׁמְיֹתָיו אֲלֵף וּשְׁלֹשָׁה  
אֲלָפִים וְחֲמִשָּׁה מֵאוֹת וְחֲמִשָּׁים : 47 וַתְּהִי  
לְמִשְׁפַּח אֲבֹתָם לֹא הַכְּהֹנִיִּם בְּחֻקָּם :  
48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה  
לֵאמֹר : 49 אֵת אֶת־מִסְפַּח לֹוי לֹא תִפְקֹד  
וְאֶת־רֹאשֵׁי לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :  
50 וְאַתָּה תִּפְקֹד אֶת־חֲלוּיָם עַל־מִשְׁכַּן  
קִדְשֹׁתָיו וְעַל כָּל־בְּלִיָּו וְעַל כָּל־אִשָּׁר  
לֹא־תִפְקֹד וְשָׂא אֶת־חֲמִשָּׁשָׁן וְאֶת־כָּל־בְּלִיָּו  
וְהָם וְיִשְׂרָאֵל וְסָבִיב לְמִשְׁכַּן קִדְשֹׁתָיו :  
51 וּבְנִדְבָצַח חֲמִשָּׁשָׁן יוֹרִידוּ אֹתוֹ חֲלוּיָם  
וּבְקִבְלָתָם תִּפְשָׁן קִיּוּמוֹ אֹתוֹ חֲלוּיָם וְחֹנֶן  
תִּקְרָב יוֹקֵם : 52 וְהָיוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ  
עַל־מִתְחָנּוֹ וְאִישׁ עַל־דִּגְלוֹ לְצָבָאָתָם :  
53 וְחֲלוּיָם קִדְשֹׁתָיו סָבִיב לְמִשְׁכַּן קִדְשֹׁתָיו  
וְלֹא־יִתְּנָה חֶזֶק עַל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וְשָׁמְרוּ חֲלוּיָם אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן קִדְשֹׁתָיו :  
54 וַיַּעֲשֵׂה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה  
אֶת־מֹשֶׁה בְּנֵי עָשׂוּ : 5

## פרשה ב :

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן  
לֵאמֹר : 2 אִישׁ עַל־דִּגְלוֹ בְּאֹתָהּ לְבֵית  
אֲבֹתָם קָהָי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי סָבִיב  
לְאֹתָהּ־מִצֵּד קָהָי : 3 וְחֲלוּיָם תִּקְרָב  
מִזִּכְחָהּ בְּגֵל מִתְחָנּוֹ יִתְּנָה לְצָבָאָתָם  
וְנִשְׂאִי לִבְנֵי יִתְּנָה בְּחֻשׁוֹן בְּרִשְׁמִינָהּ  
וְיִצְבֹּא וַיִּקְנִיחֶם אֶרְבָּעָה וּשְׁבָעִים אֲלֵף  
וְשִׁשָּׁה מֵאוֹת : 4 וְחֲלוּיָם עָלִיו מִשְׁכַּן  
וְנִשְׂאִי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִתְּנָה בְּרִשְׁמִינָהּ

## APIΘMOI, α, β'.

40 Τοῖς υἱοῖς Ἀσὴρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 41 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἀσὴρ μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 42 Τοῖς υἱοῖς Νεφθαλὶ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 43 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλὶ τρεῖς καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 44 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις ἦν ἐπεσκέψαντο Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ, δώδεκα ἄνδρες ἑκάστης κατὰ φυλὴν μίαν, κατὰ φυλὴν οἶκον πατριᾶς ἦσαν. 45 Καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν Ἰσραὴλ σὺν δυνάμει αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάσθαι ἐν Ἰσραὴλ, 46 Ἐξακόσιοι χιλιάδες καὶ τρισχilioi καὶ πεντακόσιοι καὶ πεντήκοντα. 47 Οἱ δὲ Λευῖται ἐκ τῆς φυλῆς πατριᾶς αὐτῶν οὐκ ἐπεσκέπησαν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 48 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, 49 Ὁρα τὴν φυλὴν Λεὺν οὐ συνεπισκέψῃ, καὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν οὐ λήψῃ ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ. 50 Καὶ σὺ ἐπίστησον τοὺς Λευῖτας ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἄροσιν αὐτοὶ τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ λειτουργήσουσιν ἐν αὐτῇ, καὶ κύκλῳ τῆς σκηνῆς παρεμβάλουσιν. 51 Καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν σκηνὴν καθελούσιν αὐτὴν οἱ Λευῖται, καὶ ἐν τῷ παρεμβάλλειν τὴν σκηνὴν ἀναστήσουσι καὶ ὁ ἄλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανέτω. 52 Καὶ παρεμβάλουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἄνθρωποι ἐν τῇ αὐτοῦ τάξει καὶ ἄνθρωποι κατὰ τὴν ἑαυτοῦ ἡγεμονίαν σὺν δυνάμει αὐτῶν. 53 Οἱ δὲ Λευῖται παρεμβάλλετωσαν ἐναντίῳ κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ οὐκ ἔσται ἁμάρτημα ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ φυλάξουσιν οἱ Λευῖται αὐτοὶ τὴν φυλακὴν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 54 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὃ ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ καὶ Ἀαρὼν, οὕτως ἐποίησαν.

## ΚΕΦ. β'.

1 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν λέγων, 2 Ἄνθρωπος ἐχόμενος αὐτοῦ κατὰ τάγμα, κατὰ σημαίας, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, παρεμβάλλετωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐναντίῳ, κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου παρεμβάλουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. 3 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες πρῶτοι κατὰ ἀνατολὰς τάγμα παρεμβολῆς Ἰοῦδα σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἰοῦδα Ναασσάν υἱὸς Ἀμινάδαβ. 4 Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμμένοι τίσσαρες καὶ ἐβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι. 5 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Ἰσάχαρ καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἰσάχαρ Ναθαναὴλ υἱὸς Σωγάρ.

## NUMERI, I. II.

40 De filiis Aser per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere, 41 Quadraginta millia et mille quingenti. 42 De filiis Nephthali per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt nominibus singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere, 43 Quinquaginta tria millia quingenti. 44 Hi sunt, quos numeraverunt Moyses et Aaron, et duodecim principes Israel, singulos per domos cognationum suarum. 45 Fueruntque omnis numerus filiorum Israel per domos et familias suas a vigesimo anno et supra, qui poterant ad bella procedere, 46 Sexcenta tria millia virorum quingenti quinquaginta. 47 Levitæ autem in tribu familiarum suarum non sunt numerati cum eis. 48 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens : 49 Tribum Levi noli numerare, neque pones summam eorum cum filiis Israel : 50 Sed constitue eos super tabernaculum testimonii et cuncta vasa ejus, et quidquid ad ceremonias pertinet. Ipsi portabunt tabernaculum et omnia utensilia ejus : et erunt in ministerio, ac per gyrum tabernaculi metabuntur. 51 Cum proficiscendum fuerit, deponent Levitæ tabernaculum : cum castrametandum, erigent ; quisque externorum accesserit, occidetur. 52 Metabuntur autem castra filii Israel unusquisque per turmas, et cuneos atque exercitum suum. 53 Porro Levitæ per gyrum tabernaculi figent tentoria, ne fiat indignatio super multitudinem filiorum Israel, et excubabunt in custodiis tabernaculi testimonii. 54 Fecerunt ergo filii Israel juxta omnia quæ præceperat Dominus Moysi.

## CAPUT II.

1 LOCUTUSQUE EST Dominus ad Moysen et Aaron, dicens : 2 Singuli per turmas, signa, atque vexilla, et domos cognationum suarum, castrametabuntur filii Israel, per gyrum tabernaculi foederis. 3 Ad orientem Judas figet tentoria per turmas exercitus sui : eritque princeps filiorum ejus Nahasson filius Aminadab ; 4 Et omnis de stirpe ejus summa pugnantium, septuaginta quatuor millia sexcenti 5 Juxta eum castrametati sunt de tribu Issachar, quorum princeps fuit Nathanael filius Suar



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, I. II.

40 ¶ Of the children of Asher, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 41 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Asher, *were* forty and one thousand and five hundred. 42 ¶ Of the children of Naphtali, throughout their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 43 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Naphtali, *were* fifty and three thousand and four hundred. 44 *These are* those that were numbered, which Moses and Aaron numbered, and the princes of Israel, *being* twelve men: each one was for the house of his fathers. 45 So *were* all those that were numbered of the children of Israel, by the house of their fathers, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war in Israel; 46 *Even* all they that were numbered *were* six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty. 47 ¶ But the Levites after the tribe of their fathers were not numbered among them. 48 For the LORD had spoken unto Moses, saying, 49 Only thou shalt not number the tribe of Levi, neither take the sum of them among the children of Israel: 50 But thou shalt appoint the Levites over the tabernacle of testimony, and over all the vessels thereof, and over all things that *belong* to it: they shall bear the tabernacle, and all the vessels thereof; and they shall minister unto it, and shall encamp round about the tabernacle. 51 And when the tabernacle setteth forward, the Levites shall take it down: and when the tabernacle is to be pitched, the Levites shall set it up: and the stranger that cometh nigh shall be put to death. 52 And the children of Israel shall pitch their tents, every man by his own camp, and every man by his own standard, throughout their hosts. 53 But the Levites shall pitch round about the tabernacle of testimony, that there be no wrath upon the congregation of the children of Israel: and the Levites shall keep the charge of the tabernacle of testimony. 54 And the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they.

## CHAPTER II.

1 AND the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying, 2 Every man of the children of Israel shall pitch by his own standard, with the ensign of their father's house: far off about the tabernacle of the congregation shall they pitch. 3 And on the east side toward the rising of the sun shall they of the standard of the camp of Judah pitch throughout their armies: and Nahshon the son of Amminadab *shall be* captain of the children of Judah. 4 And his host, and those that were numbered of them, *were* threescore and fourteen thousand and six hundred. 5 And those that do pitch next unto him *shall be* the tribe of Issachar: and Nathaneel the son of Zuar *shall be* captain of the children of Issachar.

## 4 Buch Mose, 1, 2.

40 Der Kinder Aßers nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 41 Burden zum Stamm Aßer gezählet, ein und vierzig tausend und fünf hundert. 42 Der Kinder Naphtali nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 43 Wurden zum Stamm Naphtali gezählet, drei und fünfzig tausend und vier hundert. 44 Dieß sind, die Mose und Aaron zähleten, sammt den zwölf Fürsten Israhel, deren je einer über ein Haus ihrer Väter war. 45 Und die Summa der Kinder Israhel, nach ihrer Väter Häusern, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte in Israhel, 46 Derer war sechsmal hundert tausend, und drei tausend fünf hundert und funfzig. 47 Aber die Leviten nach ihrer Väter Stamm wurden nicht mit unter gezählet. 48 Und der Herr rebete mit Mose, und sprach: 49 Den Stamm Levi sollst du nicht zählen, noch ihre Summa nehmen unter den Kindern Israhel; 50 Sondern du sollst sie ordnen zur Wohnung bei dem Zeugniß, und zu allem Geräthe und allem, was dazu gehöret. Und sie sollen die Wohnung tragen, und alles Geräthe, und sollen sein pflegen, und um die Wohnung her sich lagern. 51 Und wenn man reisen soll, so sollen die Leviten die Wohnung abnehmen. Wenn aber das Heer zu lagern ist, sollen sie die Wohnung aufschlagen. Und wo ein Fremder sich dazu macht, der soll sterben. 52 Die Kinder Israhel sollen sich lagern, ein jeglicher in sein Lager, und bei das Panier seiner Schaar. 53 Aber die Leviten sollen sich um die Wohnung des Zeugnißes her lagern, auf daß nicht ein Zorn über die Gemeinde der Kinder Israhel komme; darum sollen die Leviten der Hut warten an der Wohnung des Zeugnißes. 54 Und die Kinder Israhel thaten alles, wie der Herr Mose geboten hatte.

## Das 2. Kapitel.

1 Und der Herr rebete mit Mose und Aaron, und sprach: 2 Die Kinder Israhel sollen vor der Hütte des Stifts umher sich lagern, ein jeglicher unter seinem Panier und Zeichen, nach ihrer Väter Hause. 3 Gegen Morgen soll sich lagern Juda mit seinem Panier und Heer; ihr Hauptmann Naheßon, der Sohn Amminadab; 4 Und sein Heer an der Summa vier und siebenzig tausend und sechs hundert. 5 Neben ihm soll sich lagern der Stamm Issachar; ihr Hauptmann Nathaneel, der Sohn Zuar;

## NOMBRES, I. II.

40 ¶ Quant aux enfants d'Aser, dénombrés selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre—41 Ceux donc de la tribu d'Aser qu'on dénombra, furent quarante-et-un mille cinq cents. 42 ¶ Quant aux enfants de Nephthali, dénombrés selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre—43 Ceux donc de la tribu de Nephthali qu'on dénombra, furent cinquante-trois mille quatre cents. 44 Ce sont là ceux dont Moïse et Aaron et les principaux d'Israël, au nombre de douze, un pour chaque maison de leurs pères, firent le dénombrement. 45 Ainsi tous ceux des enfants d'Israël, dont on fit le dénombrement selon les maisons de leurs pères, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus—tous ceux d'entre les Israélites qui pouvaient aller à la guerre—46 Tous ceux dont on fit le dénombrement, furent six cent trois mille cinq cent cinquante. 47 ¶ Mais les Lévités ne furent point dénombrés avec eux selon la tribu de leurs pères. 48 Car le SEIGNEUR avait parlé à Moïse, et lui avait dit: 49 Tu ne feras aucun dénombrement de la tribu de Lévi, et tu ne feras pas le relevé de leurs têtes avec les enfants d'Israël: 50 Mais tu donneras aux Lévités la charge du tabernacle du témoignage, et de tous ses ustensiles, et de tout ce qui lui appartient: ils porteront ce tabernacle et tous ses ustensiles; ils le desserviront, et se camperont au-tour du tabernacle. 51 Et quand le tabernacle partira, les Lévités le désassembleront; et quand le tabernacle campera, les Lévités le dresseront. Que si quelque étranger en approche, on le fera mourir. 52 Or, les enfants d'Israël camperont chacun en son quartier, et chacun sous sa bannière, selon leurs bataillons. 53 Mais les Lévités camperont au-tour du tabernacle du témoignage, afin qu'il n'y ait point d'indignation sur l'assemblée des enfants d'Israël. Ainsi les Lévités veilleront à la garde du tabernacle du témoignage. 54 Et les enfants d'Israël firent tout ce que le SEIGNEUR avait commandé à Moïse: ils firent ainsi.

## CHAPITRE II.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse et à Aaron, et leur dit: 2 Les enfants d'Israël camperont chacun sous sa bannière, avec les signes des maisons de leurs pères, en face et tout autour du pavillon d'assemblée. 3 En avant, à l'Orient, camperont, la bannière du camp de Juda selon ses bataillons; et Nahasson, fils de Hamminadab, le chef des enfants de Juda, 4 Et son armée et ses dénombrés: soixante-quatorze mille six cents. 5 Près de lui, camperont, la tribu d'Issacar; et Nathanaël, fils de Tshuhar, le chef des enfants d'Issacar,



## במדבר ב

6 וַיִּבְרָא וַיַּקְדְּדוּ אַרְבָּעָה חֲמִשָּׁים אֶלֶף  
וְאַרְבַּע מֵאוֹת : 7 מִשָּׁה זְבוּלֹן וְנִשְׂאִי לְבִנּוֹ  
זְבוּלֹן אֱלִיָּאב בֶּן־חֶלֶן : 8 וַיִּבְרָא וַיַּקְדְּדוּ  
שְׁבַע חֲמִשָּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת :  
9 כָּל־הַפְּקָדִים לְמַחֲנֶה יְהוֹנָדָה מֵאֵת  
אֶלֶף וְשִׁמְנִים אֶלֶף וְשָׁשֶׁת־אֲלָפִים וְאַרְבַּע־  
מֵאוֹת לְצִבְיָהֶם הָשֹׁנִי יִסְעוּ : 10  
הִגֵּל מַחֲנֶה רֹאשִׁיב מִיִּמֵּינָה  
לְצִבְיָהֶם וְנִשְׂאִי לְבִנּוֹ רֹאשִׁיב  
בֶּן־שִׁמְיָהוּר : 11 וַיִּבְרָא וַיַּקְדְּדוּ שְׁשֶׁה  
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף חֲמִשָּׁה מֵאוֹת : 12 וְהַחֹנֶם  
עֲלִי מִשָּׁה שְׁמֻעֹן וְנִשְׂאִי לְבִנּוֹ שְׁמֻעִי  
שֶׁל־מִיֵּאֵל בֶּן־צֹרִישָׁדָי : 13 וַיִּבְרָא  
וַיַּקְדְּדוּ הַשְּׁבַע חֲמִשָּׁים אֶלֶף וְשָׁשֶׁת  
מֵאוֹת : 14 וּמִשָּׁה גָד וְנִשְׂאִי לְבִנּוֹ  
אֱלִישָׁפָה בֶּן־רֵעִימָאֵל : 15 וַיִּבְרָא וַיַּקְדְּדוּ  
חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשָׁשֶׁת מֵאוֹת  
חֲמִשָּׁים : 16 כָּל־הַפְּקָדִים לְמַחֲנֶה רֹאשִׁיב  
מֵאֵת אֶלֶף וְאַחַד חֲמִשָּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע־  
מֵאוֹת חֲמִשָּׁים לְצִבְיָהֶם וְשִׁנְיָם יִסְעוּ :  
17 וְנָסַע אֶחָד־מִוְעֵד מַחֲנֶה  
חֲלֹנִים בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֶה כְּאִשָּׁר יַחֲנֶה  
בֵּן יִסְעוּ אִישׁ עַל־יְדוֹ לְדִגְלֹתָם :  
18 הִגֵּל מַחֲנֶה אֶפְרַיִם לְצִבְיָהֶם  
וְנִשְׂאִי לְבִנּוֹ אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמַע בֶּן־  
עֲמִיהוּד : 19 וַיִּבְרָא וַיַּקְדְּדוּ אַרְבָּעִים  
אֶלֶף חֲמִשָּׁה מֵאוֹת : 20 וְעֲלִי מִשָּׁה  
וְנִשְׂאִי לְבִנּוֹ מִנְשֶׁה בְּמִלְאֵל בֶּן־פְּדָחְצִיר :  
21 וַיִּבְרָא וַיַּקְדְּדוּ שְׁנָיִם וְשָׁלֹשִׁים אֶלֶף  
וּמֵאָתָם : 22 וּמִשָּׁה בִּנְיָמִן וְנִשְׂאִי לְבִנּוֹ  
בִּנְיָמִן אֲבִידֹן בֶּן־גִּדְעֹנִי : 23 וַיִּבְרָא וַיַּקְדְּדוּ  
חֲמִשָּׁה וְשָׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת :  
24 כָּל־הַפְּקָדִים לְמַחֲנֶה אֶפְרַיִם מֵאֵת  
אֶלֶף וְשִׁמְנֶה־אֲלָפִים וּמֵאָתָה לְצִבְיָהֶם  
וְשָׁלֹשִׁים יִסְעוּ : 25 הִגֵּל  
מַחֲנֶה דָן צִפְרָה לְצִבְיָהֶם וְנִשְׂאִי  
לְבִנּוֹ אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עֲמִישָׁדָי : 26 וַיִּבְרָא  
וַיַּקְדְּדוּ שְׁנָיִם וְשָׁלֹשִׁים אֶלֶף וְשִׁבְעֶה  
מֵאוֹת : 27 וְהַחֹנֶם עֲלִי מִשָּׁה אֲשֶׁר  
וְנִשְׂאִי לְבִנּוֹ אֲשֶׁר פִּגְעִיָּאֵל בֶּן־עֲצָרָן :  
28 וַיִּבְרָא וַיַּקְדְּדוּ אֶחָד וְאַרְבָּעִים  
אֶלֶף חֲמִשָּׁה מֵאוֹת : 29 וּמִשָּׁה נִפְתָּלִי  
וְנִשְׂאִי לְבִנּוֹ נִפְתָּלִי אֲחִירָע בֶּן־עֲנָן :

## ΑΡΙΘΜΟΙ, β.

6 Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμμένοι τέσσαρες καὶ  
πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 7 Καὶ οἱ  
παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Ζαβουλὼν, καὶ ὁ  
ἄρχων τῶν υἱῶν Ζαβουλὼν Ἐλιὰβ υἱὸς Χαιλὼν.  
8 Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμμένοι ἑπτὰ καὶ πενή-  
κοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 9 Πάντες οἱ  
ἐπισκεμμένοι ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ἰούδα ἑκατὸν  
ὀγδοήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακισχίλιοι καὶ τετρακό-  
σιοι, σὺν δυνάμει αὐτῶν πρῶτοι ἐξαροῦσι. 10 Τάγ-  
ματα παρεμβολῆς Ῥουβὴν πρὸς λίβα δύναμις  
αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ῥουβὴν Ἐλισοὺρ  
υἱὸς Σεδιούρ. 11 Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμμένοι  
ἔξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.  
12 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς  
Συμεὼν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Συμεὼν Σαλαμὴλ  
υἱὸς Σουρισαδαί. 13 Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμμένοι  
ἐννέα καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι. 14 Καὶ  
οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆ Γάδ, καὶ  
ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Γάδ Ἐλισάφ υἱὸς Ῥαγούηλ.  
15 Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμμένοι πέντε καὶ τεσ-  
σαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑκατόσιοι καὶ πενήκοντα.  
16 Πάντες οἱ ἐπισκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Ῥουβὴν  
ἑκατὸν πενήκοντα μία χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι καὶ  
πεντήκοντα, σὺν δυνάμει αὐτῶν δεῦτεροι ἐξαροῦσι.  
17 Καὶ ἀρθήσεται ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἡ  
παρεμβολὴ τῶν Λευιτῶν μέσον τῶν παρεμβολῶν ὥς  
καὶ παρεμβολοῦσιν, οὕτω καὶ ἐξαροῦσιν ἕκαστος ἐχό-  
μενος καθ' ἡγεμονίας. 18 Τάγμα παρεμβολῆς Ἐφ-  
ραΐμ παρὰ θάλασσαν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων  
τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ Ἐλισαμά υἱὸς Ἑμιοῦδ. 19 Δύ-  
ναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμμένοι τεσσαράκοντα χιλιάδες  
καὶ πεντακόσιοι. 20 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι  
φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Μανασσῆ  
Γαμaliήλ υἱὸς Φαδασσοῦρ. 21 Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπι-  
σκεμμένοι δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι.  
22 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Βενια-  
μίν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Βενιαμίν Ἀβιδὼν υἱὸς  
Γαδεωνί. 23 Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμμένοι πέντε  
καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 24 Πάντες  
οἱ ἐπισκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Ἐφραΐμ ἑκατὸν  
χιλιάδες καὶ ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑκατὸν, σὺν δυνάμει  
αὐτῶν, τρίτοι ἐξαροῦσι. 25 Τάγμα παρεμβολῆς Δάν  
πρὸς βορρᾶν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν  
υἱῶν Δάν Ἀχιέζερ υἱὸς Ἀμισαδαί. 26 Δύναμις αὐτοῦ  
οἱ ἐπισκεμμένοι δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτα-  
κόσιοι. 27 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ  
φυλῆ Ἀσήρ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἀσήρ Φαγεήλ  
υἱὸς Ἐχράν. 28 Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμμένοι  
μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.  
29 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Νεφθαλί,  
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Νεφθαλί Ἀχιρέ υἱὸς Αἰνάν.

## NUMERI, II.

6 Et omnis numerus pugnatorum ejus, quin-  
quaginta quatuor millia quadringenti. 7 In  
tribu Zabulon princeps fuit Eliab filius Helon.  
8 Omnis de stirpe ejus exercitus pugnatō-  
rum, quinquaginta septem millia quadringenti.  
9 Universi qui in castris Judæ annumerati  
sunt, fuerunt centum octoginta sex millia  
quadringenti : et per turmas suas primi egre-  
dientur. 10 In castris filiorum Ruben ad meri-  
dianam plagam erit princeps Elisur filius  
Sedeur : 11 Et cunctus exercitus pugnatorum  
ejus qui numerati sunt, quadraginta sex millia  
quingenti. 12 Juxta eum castrametati sunt  
de tribu Simeon : quorum princeps fuit Sa-  
lamiel filius Surisaddai : 13 Et cunctus ex-  
ercitus pugnatorum ejus qui numerati sunt,  
quinquaginta novem millia trecenti. 14 In  
tribu Gad princeps fuit Eliasaph filius Duel :  
15 Et cunctus exercitus pugnatorum ejus qui  
numerati sunt, quadraginta quinque millia  
sexcenti quinquaginta. 16 Omnes qui recensiti  
sunt in castris Ruben, centum quinquaginta  
millia et mille quadringenti quinquaginta per  
turmas suas : in secundo loco proficiscentur.  
17 Levabitur autem tabernaculum testimonii  
per officia Levitarum et turmas eorum : quo-  
modo erigetur, ita et deponetur. Singuli per  
loca et ordines suos proficiscentur. 18 Ad  
occidentalem plagam erunt castra filiorum  
Ephraim, quorum princeps fuit Elisama filius  
Amiud ; 19 Cunctus exercitus pugnatorum  
ejus, qui numerati sunt, quadraginta millia  
quingenti. 20 Et cum eis tribus filiorum  
Manasse, quorum princeps fuit Gamaliel filius  
Phadassur ; 21 Cunctusque exercitus pugna-  
torum ejus qui numerati sunt, triginta duo  
millia ducenti. 22 In tribu filiorum Benjamin  
princeps fuit Abidan filius Gedeonis : 23 Et  
cunctus exercitus pugnatorum ejus qui recen-  
siti sunt, triginta quinque millia quadringenti.  
24 Omnes qui numerati sunt in castris Ephraim,  
centum octo millia centum per turmas suas :  
tertii proficiscentur. 25 Ad aquilonis partem  
castrametati sunt filii Dan : quorum princeps  
fuit Ahiezer filius Ammisaddai ; 26 Cunctus  
exercitus pugnatorum ejus qui numerati  
sunt, sexaginta duo millia septingenti.  
27 Juxta eum fixere tentoria de tribu Aser :  
quorum princeps fuit Phegiel filius Ochran ;  
28 Cunctus exercitus pugnatorum ejus qui  
numerati sunt, quadraginta millia et mille  
quingenti. 29 De tribu filiorum Neph-  
thali princeps fuit Ahira filius Enan



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, II.

6 And his host, and those that were numbered thereof, *were* fifty and four thousand and four hundred. 7 *Then* the tribe of Zebulun: and Eliab the son of Helon *shall be* captain of the children of Zebulun. 8 And his host, and those that were numbered thereof, *were* fifty and seven thousand and four hundred. 9 All that were numbered in the camp of Judah *were* an hundred thousand and fourscore thousand and six thousand and four hundred, throughout their armies. These shall first set forth. 10 ¶ On the south side *shall be* the standard of the camp of Reuben according to their armies: and the captain of the children of Reuben *shall be* Elizur the son of Shedeur. 11 And his host, and those that were numbered thereof, *were* forty and six thousand and five hundred. 12 And those which pitch by him *shall be* the tribe of Simeon: and the captain of the children of Simeon *shall be* Shelumiel the son of Zurishaddai. 13 And his host, and those that were numbered of them, *were* fifty and nine thousand and three hundred. 14 *Then* the tribe of Gad: and the captain of the sons of Gad *shall be* Eliasaph the son of Reuel. 15 And his host, and those that were numbered of them, *were* forty and five thousand and six hundred and fifty. 16 All that were numbered in the camp of Reuben *were* an hundred thousand and fifty and one thousand and four hundred and fifty, throughout their armies. And they shall set forth in the second rank. 17 ¶ *Then* the tabernacle of the congregation shall set forward with the camp of the Levites in the midst of the camp: as they encamp, so shall they set forward, every man in his place by their standards. 18 ¶ On the west side *shall be* the standard of the camp of Ephraim according to their armies: and the captain of the sons of Ephraim *shall be* Elishama the son of Ammihud. 19 And his host, and those that were numbered of them, *were* forty thousand and five hundred. 20 And by him *shall be* the tribe of Manasseh: and the captain of the children of Manasseh *shall be* Gamaliel the son of Pedahzur. 21 And his host, and those that were numbered of them, *were* thirty and two thousand and two hundred. 22 *Then* the tribe of Benjamin: and the captain of the sons of Benjamin *shall be* Abidan the son of Gideoni. 23 And his host, and those that were numbered of them, *were* thirty and five thousand and four hundred. 24 All that were numbered of the camp of Ephraim *were* an hundred thousand and eight thousand and an hundred, throughout their armies. And they shall go forward in the third rank. 25 ¶ The standard of the camp of Dan *shall be* on the north side by their armies: and the captain of the children of Dan *shall be* Ahiezer the son of Ammishaddai. 26 And his host, and those that were numbered of them, *were* threescore and two thousand and seven hundred. 27 And those that encamp by him *shall be* the tribe of Asher: and the captain of the children of Asher *shall be* Pagiel the son of Ocran. 28 And his host, and those that were numbered of them, *were* forty and one thousand and five hundred. 29 ¶ *Then* the tribe of Naphtali: and the captain of the children of Naphtali *shall be* Ahira the son of Enan.

## 4 Buch Mose, 2.

6 Und sein Heer an der Summa vier und fünfzig tausend und vier hundert. 7 Dazu der Stamm Sebulon; ihr Hauptmann Eliab, der Sohn Helon; 8 Sein Heer an der Summa sieben und fünfzig tausend und vier hundert. 9 Daß alle, die ins Lager Juda gehören, seien an der Summa hundert und sechs und achtzig tausend und vier hundert, die zu ihrem Heer gehören; und sollen vorne an ziehen. 10 Gegen Mittag soll liegen das Gezelt und Panier Ruben mit ihrem Heer; ihr Hauptmann Elizur, der Sohn Sedeur; 11 Und sein Heer an der Summa sechs und vierzig tausend fünf hundert. 12 Neben ihm soll sich lagern der Stamm Simeon; ihr Hauptmann Selumiel, der Sohn ZuriSaddai; 13 Und sein Heer an der Summa neun und fünfzig tausend drei hundert. 14 Dazu der Stamm Gad; ihr Hauptmann Eliasaph, der Sohn Reguel; 15 Und sein Heer an der Summa fünf und vierzig tausend sechs hundert und fünfzig. 16 Daß alle, die ins Lager Ruben gehören, seien an der Summa hundert und ein und fünfzig tausend vier hundert und fünfzig, die zu ihrem Heer gehören; und sollen die andern im Ausziehen sein. 17 Danach soll die Hütte des Stifts ziehen mit dem Lager der Leviten, mitten unter den Lagern; und wie sie sich lagern, so sollen sie auch ziehen, ein jeglicher an seinem Ort, unter seinem Panier. 18 Gegen Abend soll liegen das Gezelt und Panier Ephraim mit ihrem Heer; ihr Hauptmann soll sein Elisama, der Sohn Ammihud; 19 Und sein Heer an der Summa vierzig tausend und fünf hundert. 20 Neben ihm soll sich lagern der Stamm Manasse; ihr Hauptmann Gamliel, der Sohn Pedazur; 21 Sein Heer an der Summa zwei und dreißig tausend und zwei hundert. 22 Dazu der Stamm Benjamin; ihr Hauptmann Abidan, der Sohn Gideoni; 23 Sein Heer an der Summa fünf und dreißig tausend und vier hundert. 24 Daß alle, die ins Lager Ephraim gehören, seien an der Summa hundert und acht tausend und ein hundert, die zu seinem Heer gehören; und sollen die dritten im Ausziehen sein. 25 Gegen Mitternacht soll liegen das Gezelt und Panier Dan, mit ihrem Heer; ihr Hauptmann Ahiezer, der Sohn AmmiSaddai; 26 Sein Heer an der Summa zwei und sechzig tausend und sieben hundert. 27 Neben ihm soll sich lagern der Stamm Asser; ihr Hauptmann Pagiel, der Sohn Ocran, 28 Sein Heer an der Summa ein und vierzig tausend und fünf hundert, 29 Dazu der Stamm Naphtali; ihr Hauptmann Ahira, der Sohn Enan;

## NOMBRES, II.

6 Et son armée et ses dénombrés: cinquante-quatre mille quatre cents. 7 Puis, la tribu de Zabulon; et Eliab, fils de Hélon, chef des enfants de Zabulon, 8 Et son armée et ses dénombrés: cinquante-sept mille quatre cents. 9 Tous les dénombrés du camp de Juda, cent quatre-vingt-six mille quatre cents, suivant leurs bataillons, partiront les premiers. 10 ¶ La bannière du camp de Ruben, suivant ses bataillons, se placera vers le Midi, avec Élit-sur, fils de Sédéur, chef des enfants de Ruben, 11 Et son armée et ses dénombrés: quarante-six mille cinq cents. 12 Près de lui, camperont, la tribu de Siméon; et Sélumiél, fils de Tsurisaddai, chef des enfants de Siméon, 13 Et son armée et ses dénombrés: cinquante-neuf mille trois cents. 14 Puis, la tribu de Gad; et Éliasaph, fils de Réhuél, chef des enfants de Gad, 15 Et son armée et ses dénombrés: quarante-cinq mille six cent cinquante. 16 Tous les dénombrés du camp de Ruben, cent cinquante-et-un mille quatre cent cinquante, selon leurs bataillons, partiront les seconds. 17 ¶ Ensuite le pavillon d'assemblée partira avec le camp des Lévites, au milieu des camps. Ils partiront tous selon qu'ils sont campés, chacun en sa place, selon sa bannière. 18 ¶ La bannière du camp d'Éphraïm, suivant ses bataillons, sera vers l'Occident, avec Élisamah, fils de Hammiud, chef des enfants d'Éphraïm, 19 Et son armée et ses dénombrés: quarante mille cinq cents. 20 Près de lui, camperont, la tribu de Manassé; et Gamaliél, fils de Pédatsur, le chef des enfants de Manassé, 21 Et son armée et ses dénombrés: trente-deux mille deux cents. 22 Puis, la tribu de Benjamin; et Abidan, fils de Guidhoni, chef des enfants de Benjamin, 23 Et son armée et ses dénombrés: trente-cinq mille quatre cents. 24 Tous les dénombrés du camp d'Éphraïm, cent huit mille et cent, selon leurs bataillons, partiront les troisièmes. 25 ¶ La bannière du camp de Dan, suivant ses bataillons, sera vers le Septentrion, avec Ahihézer, fils de Hammisaddai, chef des enfants de Dan, 26 Et son armée et ses dénombrés: soixante-deux mille sept cents. 27 Près de lui, camperont, la tribu d'Asser; et Paghiél, fils de Hocran, le chef des enfants d'Asser, 28 Et son armée et ses dénombrés: quarante-et-un mille cinq cents. 29 ¶ Puis, la tribu de Nephthali; et Ahirah, fils de Hénan, le chef des enfants de Nephthali.

## במדבר ב ג

30 ויצדאו ויגדוהם שלשך וקמשים  
אלה וארבע מאות : 31 כל-הפקדים  
למחנה דן מאת אלה ושבעה וקמשים  
אלה ושש מאות לאחריה יסעו לדגליהם :  
פ אלה פקדתי בגן-ישראל 32  
לבית אבותם כל-פקדתי הפקדת לבצבאותם  
שש-מאות אלה ושלשת אלפים וקמשים  
מאות וקמשים : 33 וכל-לויים לא תקדו  
ברוך בגן-ישראל כאשר צוה יהוה את-  
משה : 34 ויעשו בגן-ישראל כל-אשר-  
צוה יהוה את-משה בן-יהוה לדגליהם  
וכן נסעו איש למשפחתו על-בית  
אבותיו :

## פרשה ג :

1 ואלה תולדת אהרן ומשה ביום  
דבר יהוה את-משה בסיני : 2 ואלה  
שמות בנ-אהרן הבקר : גבב ואביהוא  
אלעזר ואיהרר : 3 אלה שמות בגן אהרן  
הכהנים הפושטים אשר-מלא ידם לבקו :  
4 ונמת גבב ואביהוא לפני יהוה בקדש  
אש צדקה לפני יהוה בקדש סיני ובגנים  
לאחריהם ונכחו אלעזר ואיהרר על-  
בגן אהרן אביהם : פ 5 וידבר  
יהוה אל-משה לאמר : 6 תקרב את-מנחם  
לוי וקצמדת אהרן לפני אהרן הפתח  
ושמרו את-משמרתו ואת-  
משמרת כל-תעודה לפני אהל מועד  
לעבד את-עבדת הפשע : 7 ושמרו את-  
כל-כלי אהל מועד ואת-משמרת בגן  
ישראל לעבד את-עבדת הפשע :  
8 ושמרו את-  
9 וקממה את-חלום לאהרן וידבנו מתוכם  
מתוכם חמור לו מאת בגן ישראל :  
10 ואת-אהרן ואת-בניו תפקד ושמרו את-  
פקדתם ותקדו בקרב יומת : פ  
11 וידבר יהוה אל-משה לאמר : 12 ואת-  
הקדש לקדשתי את-חלום מתוך בגן ישראל  
פקדת כל-בכור אשר יהיה להם מבגן ישראל  
והיו לי חלום : 13 כי לי כל-בכור ביום  
הפתי כל-בכור בארץ מצרים הקדשתי  
לי כל-בכור ביהוה מן-העם עד-הקדשתי  
לי יהיו אפי יהוה : פ 14 וידבר

## ΑΡΙΘΜΟΙ, β', γ'.

30 Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τρεῖς καὶ πενή-  
κοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 31 Πάντες οἱ ἐπε-  
σκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς δὲν ἑκατὸν καὶ πεν-  
τηκονταεπτὰ χιλιάδες καὶ ἑκατόσιοι, ἑβδομήκοντα καὶ ἑξακοῖοι  
κατὰ τάγμα αὐτῶν. 32 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις τῶν νιῶν  
'Ισραὴλ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· πᾶσα ἡ ἐπί-  
σκεψις τῶν παρεμβολῶν σὺν ταῖς δυνάμεσιν αὐτῶν  
ἑξακόσιοι χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι πεν-  
τήκοντα. 33 Οἱ δὲ Λευῖται οὐ συνεπεσκέπησαν ἐν  
αὐτοῖς, καθὰ ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωσῇ. 34 Καὶ  
ἐποίησαν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ πάντα ὅσα συνέταξε Κύριος  
τῷ Μωσῇ· οὕτω παρενέβαλον κατὰ τάγμα αὐτῶν,  
καὶ οὕτως ἐξῆρον ἕκαστος ἐχόμενος κατὰ δῆμους  
αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.

## ΚΕΦ. γ'.

1 ΚΑΙ αὐταὶ αἱ γενέσεις 'Ααρὼν καὶ Μωσῆ, ἐν ᾗ  
ἡμέρᾳ ἐλάλησε Κύριος τῷ Μωσῇ ἐν ὄρει Σινᾶ. 2 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν νιῶν 'Ααρὼν· πρωτό-  
τοκος Ναδάβ καὶ 'Αβιοὺδ, 'Ελεάζαρ καὶ 'Ιθάμαρ. 3 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν νιῶν 'Ααρὼν, οἱ ἱερεῖς οἱ  
ἡλειμμένοι, οὓς ἐτελείωσαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἱερ-  
τεύειν. 4 Καὶ ἐτελεύτησε Ναδάβ καὶ 'Αβιοὺδ ἐναντι  
Κυρίου, προσφερόντων αὐτῶν πῦρ ἀλλότριον ἐναντι  
Κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ, καὶ παιδία οὐκ ἦν αὐτοῖς·  
καὶ ἱερατεύσεν 'Ελεάζαρ καὶ 'Ιθάμαρ μετὰ 'Ααρὼν  
τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 5 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς  
Μωσῆν λέγων· 6 Λάβε τὴν φυλὴν Λευὶ καὶ στή-  
σεις αὐτοὺς ἐναντίον 'Ααρὼν τοῦ ἱερέως, καὶ  
λειτουρήσουσιν αὐτῷ. 7 Καὶ φυλάξουσιν τὰς  
φυλακὰς αὐτοῦ καὶ τὰς φυλακὰς τῶν νιῶν 'Ισραὴλ  
ἐναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, ἐργάζεσθαι τὰ  
ἔργα τῆς σκηνῆς. 8 Καὶ φυλάξουσιν πάντα τὰ  
σκεῖθ' τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰς φυλακὰς  
τῶν νιῶν 'Ισραὴλ κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς. 9  
Καὶ δώσεις τοὺς Λευίτας 'Ααρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς  
αὐτοῦ τοῖς ἱερεῦσι· δεδομένοι δόμα οὗτοί μοι εἰσιν  
ἀπὸ τῶν νιῶν 'Ισραὴλ. 10 Καὶ 'Ααρὼν καὶ τοὺς  
υἱοὺς αὐτοῦ καταστήσεις ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ  
μαρτυρίου, καὶ φυλάξουσιν τὴν ἱερατείαν αὐτῶν καὶ  
πάντα τὰ κατὰ τὸν βωμὸν καὶ ἔσω τοῦ καταπετά-  
σματος· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἀπτόμενος ἀποθανεῖται. 11 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων.  
12 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἴληφα τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν  
νιῶν 'Ισραὴλ ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου διανοίγοντος  
μήτραν παρὰ τῶν νιῶν 'Ισραὴλ· λύτρα αὐτῶν  
ἔσονται, καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ Λευῖται. 13 'Εμοὶ γὰρ  
πᾶν πρωτότοκον· ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐπάταξα πᾶν πρωτό-  
τοκον ἐν γῇ Αἰγύπτου ἡγίασα ἐμοὶ πᾶν πρωτό-  
τοκον ἐν 'Ισραὴλ, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους  
ἐμοὶ ἔσονται· ἐγὼ Κύριος. 14 Καὶ ἐλάλησε  
Κύριος πρὸς Μωσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ λέγων,

## NUMERI, II. III.

30 Cunctus exercitus pugnatorum ejus, quin-  
quaginta tria millia quadringenti. 31 Omnes  
qui numerati sunt in castris Dan, fuerunt  
centum quinquaginta septem millia sexcenti  
et novissimi proficiscentur. 32 Hic numerus  
filiorum Israel, per domos cognationum suarum  
et turmas divisi exercitus, sexcenta tria millia  
quingenti quinquaginta. 33 Levitæ autem  
non sunt numerati inter filios Israel : sic  
enim præceperat Dominus Moysi. 34 Fece-  
runtque filii Israel juxta omnia quæ mandaverat  
Dominus. Castrametati sunt per turmas suas,  
et profecti per familias ac domos patrum  
suorum.

## CAPUT III.

1 Hæc sunt generationes Aaron et Moysi, in  
die qua locutus est Dominus ad Moysen in  
monte Sinai. 2 Et hæc nomina filiorum  
Aaron : primogenitus ejus Nadab, deinde  
Abiu, et Eleazar, et Ithamar. 3 Hæc nomina  
filiorum Aaron sacerdotum qui uncti sunt, et  
quorum repletæ et consecratæ manus ut sacer-  
dotio fungerentur. 4 Mortui sunt enim Nadab  
et Abiu, cum offerrent ignem alienum in  
conspectu Domini in deserto Sinai, absque  
liberis : functique sunt sacerdotio Eleazar et  
Ithamar coram Aaron patre suo. 5 Locutusque  
est Dominus ad Moysen, dicens : 6 Applica  
tribum Levi, et fac stare in conspectu Aaron  
sacerdotis ut ministrent ei, et excubent, 7 Et  
observent quidquid ad cultum pertinet multi-  
tudinis coram tabernaculo testimonii, 8 Et  
custodiant vasa tabernaculi, servientes in  
ministerio ejus. 9 Dabisque dono Levitas  
10 Aaron et filiis ejus, quibus traditi sunt a  
filiis Israël. Aaron autem et filios ejus con-  
stitues super cultum sacerdotii. Externus,  
qui ad ministrandum accesserit, morietur.  
11. Locutusque est Dominus ad Moysen,  
dicens : 12 Ego tuli Levitas a filiis Israel  
pro omni primogenito, qui aperit vulvam in  
filiis Israel, eruntque Levitæ mei. 13 Meum  
est enim omne primogenitum : ex quo  
percussi primogenitos in terra Ægypti :  
sanctificavi mihi quidquid primum nascitur  
in Israel ab homine usque ad pecus,  
mei sunt : ego Dominus. 14 Locutusque est  
Dominus ad Moysen in deserto Sinai, dicens :



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, II. III.

30 And his host, and those that were numbered of them, *were* fifty and three thousand and four hundred. 31 All they that were numbered in the camp of Dan *were* an hundred thousand and fifty and seven thousand and six hundred. They shall go hindmost with their standards. 32 ¶ These *are* those which were numbered of the children of Israel by the house of their fathers: all those that were numbered of the camps throughout their hosts *were* six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty. 33 But the Levites were not numbered among the children of Israel; as the LORD commanded Moses. 34 And the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses: so they pitched by their standards, and so they set forward, every one after their families, according to the house of their fathers.

## CHAPTER III.

1 THESE also *are* the generations of Aaron and Moses in the day *that* the LORD spake with Moses in mount Sinai. 2 And these *are* the names of the sons of Aaron; Nadab the firstborn, and Abihu, Eleazar, and Ithamar. 3 These *are* the names of the sons of Aaron, the priests which were anointed, whom he consecrated to minister in the priest's office. 4 And Nadab and Abihu died before the LORD, when they offered strange fire before the LORD, in the wilderness of Sinai, and they had no children: and Eleazar and Ithamar ministered in the priest's office in the sight of Aaron their father. 5 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 6 Bring the tribe of Levi near, and present them before Aaron the priest, that they may minister unto him. 7 And they shall keep his charge, and the charge of the whole congregation before the tabernacle of the congregation, to do the service of the tabernacle. 8 And they shall keep all the instruments of the tabernacle of the congregation, and the charge of the children of Israel, to do the service of the tabernacle. 9 And thou shalt give the Levites unto Aaron and to his sons: they *are* wholly given unto him out of the children of Israel. 10 And thou shalt appoint Aaron and his sons, and they shall wait on their priest's office: and the stranger that cometh nigh shall be put to death. 11 And the LORD spake unto Moses, saying, 12 And I, behold, I have taken the Levites from among the children of Israel instead of all the firstborn that openeth the matrix among the children of Israel: therefore the Levites shall be mine; 13 Because all the firstborn *are* mine; for on the day that I smote all the firstborn in the land of Egypt I hallowed unto me all the firstborn in Israel, both man and beast: mine shall they be: I *am* the LORD. 14 ¶ And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, saying,

## 4 Buch Mose, 2, 3.

30 Sein Heer an der Summa drei und fünfzig tausend und vier hu. vert. 31 Daß alle, die ins Lager Dan gehören, seien an der Summa hundert und sieben und fünfzig tausend und sechs hundert; und sollen die letzten sein im Ausziehen mit ihrem Panier. 32 Das ist die Summa der Kinder Israhel, nach ihrer Väter Häusern und Lagern mit ihren Heeren: sechs hundert tausend und drei tausend fünf hundert und fünfzig. 33 Aber die Leviten wurden nicht in die Summa unter die Kinder Israhel gezählt, wie der Herr Mose geboten hatte. 34 Und die Kinder Israhel thaten alles, wie der Herr Mose geboten hatte, und lagerten sich unter ihre Paniere, und zogen aus, ein jeglicher in seinem Geschlecht, nach ihrer Väter Hause.

## Das 3. Kapitel.

1 Dieß ist das Geschlecht Aaron und Mose, zu der Zeit, da der Herr mit Mose redete auf dem Berge Sinai. 2 Und dieß sind die Namen der Söhne Aaron: Der Erstgeborne Nadab, darnach Abihu, Eleazar und Ithamar. 3 Das sind die Namen der Söhne Aaron, die zu Priestern gesalbet waren, und ihre Hände gefüllet zum Priestertum. 4 Aber Nadab und Abihu starben vor dem Herrn, da sie fremd Feuer opferten vor dem Herrn in der Wüste Sinai, und hatten keine Söhne. Eleazar aber und Ithamar pflegten des Priestertums unter ihrem Vater Aaron. 5 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 6 Bringe den Stamm Levi herzu, und stelle sie vor den Priester Aaron, daß sie ihm dienen, 7 Und seiner und der ganzen Gemeinde Hut warten, vor der Hütte des Stifts, und dienen am Dienst der Wohnung, 8 Und warten alles Geräthes der Hütte des Stifts, und der Hut der Kinder Israhel, zu dienen am Dienst der Wohnung. 9 Und sollst die Leviten Aaron und seinen Söhnen zuordnen zum Geschenk von den Kindern Israhel. 10 Aaron aber und seine Söhne sollst du setzen, daß sie ihres Priestertums warten. Wo ein Fremder sich herzu thut, der soll sterben. 11 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 12 Siehe, ich habe die Leviten genommen unter den Kindern Israhel, für alle Erstgeburt, die da Mutter brechen, unter den Kindern Israhel, also, daß die Leviten sollen mein sein. 13 Denn die Erstgeburten sind mein, seit der Zeit ich alle Erstgeburt schlug in Egyptenland; - da heiligte ich mir alle Erstgeburt in Israhel, von Menschen an, bis auf das Vieh, daß sie mein sein sollen, ich der Herr. 14 Und der Herr redete mit Mose in der Wüste Sinai, und sprach:

## NOMBRES, II. III.

30 Et son armée et ses dénombrés: cinquante-trois mille quatre cents. 31 Tous les dénombrés du camp de Dan, cent cinquante-sept mille six cents, partiront les derniers selon leurs bannières. 32 ¶ Ce sont là les dénombrés des enfants d'Israël selon les maisons de leurs pères. Tous les dénombrés des camps selon leurs bataillons, *furent* six cent trois mille cinq cent cinquante. 33 Mais les Lévites ne furent point dénombrés avec les autres enfants d'Israël, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 34 Et les enfants d'Israël firent tout ce que le SEIGNEUR avait commandé à Moïse: ils campèrent ainsi, selon leurs bannières, et partirent ainsi, chacun selon leurs familles *et* selon la maison de leurs pères.

## CHAPITRE III.

1 Or ce sont ici les générations d'Aaron et de Moïse, au temps où le SEIGNEUR parla à Moïse sur la montagne de Sinai. 2 Voici les noms des enfants d'Aaron: Nadab, qui *était* l'aîné, Abihu, Éléazar et Ithamar. 3 Ce sont là les noms des enfants d'Aaron, sacrificateurs, qui furent oints et consacrés pour exercer le sacerdoce. 4 Or Nadab et Abihu moururent en présence du SEIGNEUR, quand ils offrirent devant le SEIGNEUR au désert de Sinai un feu étranger, et ils n'eurent point d'enfants; mais Éléazar et Ithamar exercèrent le sacerdoce en présence d'Aaron leur père. 5 ¶ Or le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 6 Fais approcher la tribu de Lévi, et fais qu'elle se tienne devant Aaron le sacrificateur, afin qu'ils le servent; 7 Et que, faisant devant le pavillon d'assemblée le service du tabernacle, ils soignent ce qui concerne Aaron, et ce qui concerne toute l'assemblée; 8 Et qu'ils soignent tous les ustensiles du pavillon d'assemblée, et ce qui est à soigner pour les enfants d'Israël, pour faire le service du tabernacle. 9 Ainsi tu donneras les Lévites à Aaron et à ses fils; ils lui sont pleinement donnés d'entre les enfants d'Israël. 10 Tu donneras donc la surintendance à Aaron et à ses fils, et ils soigneront leur sacerdoce. Que si quelque étranger en approche, on le fera mourir. 11 Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 12 Voici, j'ai pris les Lévites d'entre les enfants d'Israël, au lieu de tout premier-né qui ouvre le sein de sa mère, entre les enfants d'Israël; c'est pourquoi les Lévites seront à moi. 13 Car tout premier-né m'appartient: au jour où j'ai frappé tout premier-né au pays d'Égypte, je me suis consacré tout premier-né en Israël, depuis les hommes jusqu' aux animaux; ils seront à moi: C'est moi qui suis le SEIGNEUR. 14 ¶ Le SEIGNEUR parla aussi à Moïse au désert de Sinai, et lui dit:

## במדבר ג

15 פָּקַד אֶת־בְּנֵי לֵוִי לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפַּחֲתָם כְּלִזְקָר מִבְּנֵי־חֹדֶשׁ וּמַעַלָּה תִּפְקְדֵם׃ 16 וַיִּפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה׃ 17 וַיְהִי־אֵלֶּה בְּנֵי־לֵוִי בְּשֵׁמֹתָם גִּרְשֹׁן וַיְהִתָּה וּמְרָרִי׃ 18 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־גִרְשֹׁן לְמִשְׁפַּחֲתָם לְבָנִי וְשִׁמְעִי׃ 19 וּבְנֵי קַהַת לְמִשְׁפַּחֲתָם עַמְרָם וַיִּזְחָר חֲבִירֹן וַצִּיֵּאל׃ 20 וּבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפַּחֲתָם מְחִלִּי וּמִשְׁנִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפָּחוֹת חֲלָנִי לְבֵית אֲבֹתָם׃ 21 לְגִרְשֹׁן מִשְׁפַּחַת חֲלָבָנִי וּמִשְׁפַּחַת שִׁמְעִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפָּחוֹת חֲבִירֹן׃ 22 וּפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפָּר כְּלִזְקָר מִבְּנֵי חֹדֶשׁ וּמַעַלָּה פְקֻדֵיהֶם שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמִשָּׁה מֵאוֹת׃ 23 מִשְׁפַּחַת חֲבִירֹן אֲחֵרֵי הַמִּשְׁכָּן יִהְיוּ יָמִיד׃ 24 וַיִּשְׂאֵי בִּרְיָאֵב לְגִרְשֹׁן אֶלְיָסָף בֶּן־לָאֵל׃ 25 וּמִשְׁמַרְתָּ בְּנֵי־גִרְשֹׁן בְּצִוְהֶל מוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן וְהָאֵהָל מִכְסֵּהוּ וּמִסֹּף פֶּתָחוֹ אֵהָל מוֹעֵד׃ 26 וְהַלְוִי הַחֲזֵר וְאֶת־מִסֹּף פֶּתָחוֹ הַחֲזֵר אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת מִיזְבֵּי־הָלָל עֲבָדְתוּ׃ 27 פ מִשְׁפַּחַת הַעֲמֶרְמִי וּמִשְׁפַּחַת הַנִּצְחָדִי וּמִשְׁפַּחַת הַחֲבִירָנִי וּמִשְׁפַּחַת הַצִּיֵּאֵלִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפָּחוֹת הַקֹּהֲנִי׃ 28 בְּמִסְפָּר כְּלִזְקָר מִבְּנֵי־חֹדֶשׁ וּמַעַלָּה שְׁמֹנֶת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת שְׁמֹנֶה עָשָׂר מִשְׁמַרְתָּ הַקֹּדֶשׁ׃ 29 מִשְׁפָּחוֹת בְּנֵי־קַהַת יִהְיוּ עַל יְהוָה הַמִּשְׁכָּן תִּמְנָח׃ 30 וַיִּשְׂאֵי בִּרְיָאֵב לְמִשְׁפָּחוֹת הַקֹּהֲנִי אֶלְיָסָף בֶּן־צִיֵּאֵל׃ 31 וּמִשְׁמַרְתָּם הָאֵלֹהִים וְהַשְׁלָחוֹ וְהַפְלָחָה וְהַמִּזְבֵּחוֹת וּבְנֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ בָּהֶם וְהַסֹּף וְכָל עֲבָדְתוֹ׃ 32 וַיִּשְׂאֵי נִשְׂאֵי חֲלָנִי אֶלְעָזָר בֶּן־אֶהֱרָן חֲפֹז פְּנֵיהֶם שְׁמֹרֵי מִשְׁמַרְתָּ הַקֹּדֶשׁ׃ 33 לְמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמְּחִלִּי וּמִשְׁפַּחַת הַמִּשְׁנִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפָּחוֹת מְרָרִי׃ 34 וּפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפָּר כְּלִזְקָר מִבְּנֵי־חֹדֶשׁ וּמַעַלָּה שְׁשַׁת אֲלָפִים וַחֲמִיּוֹם וַיִּשְׂאֵי בִּרְיָאֵב לְמִשְׁפָּחוֹת מְרָרִי צִיֵּאֵל בֶּן־אֶבִּיהֶל עַל יְהוָה הַמִּשְׁכָּן יִהְיוּ יָמִיד׃ 35 וַיִּשְׂאֵי בְּנֵי־מְרָרִי מִשְׁמַרְתָּ בְּנֵי־הַמִּשְׁכָּן וְהַשְׁלָחוֹ וְהַפְלָחָה וְהַמִּזְבֵּחוֹת וְהַסֹּף וְכָל עֲבָדְתוֹ׃ 36 וַיִּשְׂאֵי בְּנֵי־הַמִּשְׁכָּן וְהַשְׁלָחוֹ וְהַפְלָחָה וְהַמִּזְבֵּחוֹת וְהַסֹּף וְכָל עֲבָדְתוֹ׃ 37 וַיִּשְׂאֵי הַקֹּהֲנִי סָבִיב וְאֶת־יְהוָה וְיִתְּרָם וּמִיזְבֵּי־הָלָל׃

## ΑΡΙΘΜΟΙ, γ΄.

15 Ἐπίσκεψαι τοὺς υἱοὺς Λευὶ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν· πᾶν ἄρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐπισκέψασθε αὐτούς. 16 Καὶ ἐπισκέψαντο αὐτοὺς Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς Κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν αὐτοῖς Κύριος. 17 Καὶ ἦσαν οὗτοι οἱ υἱοὶ Λευὶ ἐξ ὀνομάτων αὐτῶν· Γεδσών, Καάθ καὶ Μεραρί. 18 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Γεδσών κατὰ δῆμους αὐτῶν· Λοβενὶ καὶ Σεμέ. 19 Καὶ υἱοὶ Καάθ κατὰ δῆμους αὐτῶν Ἀμράμ καὶ Ἰσάαρ, Χεβρών καὶ Ὀζιήλ. 20 Καὶ υἱοὶ Μεραρί κατὰ δῆμους αὐτῶν Μουλί καὶ Μουσί· οὗτοί εἰσι δῆμοι τῶν Λευιτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν. 21 Τῷ Γεδσὼν δῆμος τοῦ Λοβενὶ καὶ δῆμος τοῦ Σεμέ· οὗτοί δῆμοι τοῦ Γεδσών. 22 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν παντὸς ἄρσενικοῦ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐπακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι. 23 Καὶ οἱ υἱοὶ Γεδσών ὀπίσω τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσι παρὰ θάλασσαν. 24 Καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριᾶς τοῦ δῆμου τοῦ Γεδσών Ἐλισάφ υἱὸς Δαήλ. 25 Καὶ ἡ φυλακὴ υἱῶν Γεδσών ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· ἡ σκηνὴ καὶ τὸ κάλυμμα, καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, 26 Καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς, καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς οὐσῆς ἐπὶ τῆς σκηνῆς καὶ τὰ καταλόιπα πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ. 27 Τῷ Καάθ δῆμος ὁ Ἀμράμ εἰς, καὶ δῆμος ὁ Ἰσάαρ εἰς, καὶ δῆμος ὁ Χεβρών εἰς, καὶ δῆμος ὁ Ὀζιήλ εἰς· οὗτοί εἰσιν οἱ δῆμοι τοῦ Καάθ, 28 Κατὰ ἀριθμὸν, πᾶν ἄρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι, φυλάσσοντες τὰς φυλακάς τῶν ἁγίων. 29 Οἱ δῆμοι τῶν υἱῶν Καάθ παρεμβαλοῦσιν ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς κατὰ λίβα. 30 Καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τῶν δῆμων τοῦ Καάθ Ἐλισάφ υἱὸς Ὀζιήλ. 31 Καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἡ κῆρυτος καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ λυχνία καὶ τὰ θυσιαστήρια, καὶ τὰ σκεύη τοῦ ἁγίου ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν. 32 Καὶ ὁ ἄρχων ἐπὶ τῶν ἀρχόντων τῶν Λευιτῶν Ἐλεάζαρ ὁ υἱὸς Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, καθεσταμένος φυλάσσειν τὰς φυλακάς τῶν ἁγίων. 33 Τῷ Μεραρί δῆμος ὁ Μουλί καὶ δῆμος ὁ Μουσί· οὗτοί εἰσι δῆμοι τοῦ Μεραρί. 34 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν, πᾶν ἄρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, ἑξακισχίλιοι καὶ πεντήκοντα. 35 Καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τοῦ δῆμου τοῦ Μεραρί Σουριήλ υἱὸς Ἀβιχαιλ· ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσι πρὸς βορρᾶν. 36 Ἡ ἐπίσκεψις τῆς φυλακῆς υἱῶν Μεραρί· τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν, 37 Καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν, καὶ τοὺς πασσάλους καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν.

## NUMERI, III.

15 Numera filios Levi per domos patrum suorum et familias, omnem masculinum, ab uno mense et supra. 16 Numeravit Moyses, ut praeceperat Dominus, 17 Et inventi sunt filii Levi per nomina sua, Gerson et Caath et Merari. 18 Filii Gerson: Lebni et Semei. 19 Filii Caath: Amram et Jesaar, Hebron et Oziel. 20 Filii Merari: Moholi et Musi. 21 De Gerson fuere familiae duæ, Lebnitica, et Semeitica: 22 Quarum numeratus est populus sexus masculini ab uno mense et supra, septem millia quingenti. 23 Hi post tabernaculum metabuntur ad occidentem, 24 Sub principe Eliasaph filio Lael. 25 Et habebunt excubias in tabernaculo fœderis, 26 Ipsum tabernaculum et operimentum ejus, tentorium quod trahitur ante fores tecti fœderis, et cortinas atrii: tentorium quoque quod appenditur in introitu atrii tabernaculi, et quidquid ad ritum altaris pertinet, funes tabernaculi et omnia utensilia ejus. 27 Cognatio Caath habebit populos Amramitas et Jesaaritas et Hebronitas et Ozielitas. Hæ sunt familiae Caathitarum recensitæ per nomina sua. 28 Omnes generis masculini ab uno mense et supra, octo millia sexcenti habebunt excubias sanctuarii, 29 Et castrametabuntur ad meridianam plagam; 30 Princepsque eorum erit Elisaphan filius Oziel: 31 Et custodient arcam, mensamque et candelabrum, altaria et vasa sanctuarii, in quibus ministratur, et velum, cunctamque hujusmodi suppellectilem. 32 Princeps autem principum Levitarum Eleazar filius Aaron sacerdotis, erit super excubitores custodiæ sanctuarii. 33 At vero de Merari erunt populi Moholitæ et Musitæ recensiti per nomina sua: 34 Omnes generis masculini ab uno mense et supra, sex millia ducenti. 35 Princeps eorum Suriel filius Abihaiel: in plaga septentrionali castrametabuntur. 36 Erunt sub custodia eorum tabulæ tabernaculi et vectes, et columnæ ac bases earum, et omnia quæ ad cultum hujusmodi pertinent: 37 Columnæque atrii per circuitum cum basibus suis, et paxilli cum funibus



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, III.

15 Number the children of Levi after the house of their fathers, by their families: every male from a month old and upward shalt thou number them. 16 And Moses numbered them according to the word of the LORD, as he was commanded. 17 And these were the sons of Levi by their names; Gershon, and Kohath, and Merari. 18 And these are the names of the sons of Gershon by their families; Libni, and Shimei. 19 And the sons of Kohath by their families; Amram, and Izehar, Hebron, and Uzziel. 20 And the sons of Merari by their families; Mahli, and Mushi. These are the families of the Levites according to the house of their fathers. 21 Of Gershon was the family of the Libnites, and the family of the Shimites: these are the families of the Gershonites. 22 Those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, *even* those that were numbered of them *were* seven thousand and five hundred. 23 The families of the Gershonites shall pitch behind the tabernacle westward. 24 And the chief of the house of the father of the Gershonites shall be Eliasaph the son of Lael. 25 And the charge of the sons of Gershon in the tabernacle of the congregation shall be the tabernacle, and the tent, the covering thereof, and the hanging for the door of the tabernacle of the congregation, 26 And the hangings of the court, and the curtain for the door of the court, which is by the tabernacle, and by the altar round about, and the cords of it for all the service thereof. 27 ¶ And of Kohath was the family of the Amramites, and the family of the Izeharites, and the family of the Hebronites, and the family of the Uzzielites: these are the families of the Kohathites. 28 In the number of all the males, from a month old and upward, *were* eight thousand and six hundred, keeping the charge of the sanctuary. 29 The families of the sons of Kohath shall pitch on the side of the tabernacle southward. 30 And the chief of the house of the father of the families of the Kohathites shall be Elizaphan the son of Uzziel. 31 And their charge shall be the ark, and the table, and the candlestick, and the altars, and the vessels of the sanctuary wherewith they minister, and the hanging, and all the service thereof. 32 And Eleazar the son of Aaron the priest shall be chief over the chief of the Levites, and have the oversight of them that keep the charge of the sanctuary. 33 ¶ Of Merari was the family of the Mahlites, and the family of the Mushites: these are the families of Merari. 34 And those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, *were* six thousand and two hundred. 35 And the chief of the house of the father of the families of Merari was Zuriel the son of Abihail: these shall pitch on the side of the tabernacle northward. 36 And under the custody and charge of the sons of Merari shall be the boards of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and the sockets thereof, and all the vessels thereof, and all that serveth thereto, 37 And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords.

## 4 Buch Mose, 3.

15 Zähle die Kinder Levi nach ihrer Väter Häuser und Geschlechtern, alles, was männlich ist, eines Monden alt, und drüber. 16 Also zählte sie Mose nach dem Wort des Herrn, wie er geboten hatte. 17 Und waren dieß die Kinder Levi mit Namen: Gerson, Kaphath, Merari. 18 Die Namen aber der Kinder Gerson in ihrem Geschlecht waren: Libni und Simei. 19 Die Kinder Kaphath in ihrem Geschlecht waren: Amram, Zezehar, Hebron und Uziel. 20 Die Kinder Merari in ihrem Geschlecht waren: Mahli und Mushi. Dieß sind die Geschlechter Levi, nach ihrer Väter Hause. 21 Dieß sind die Geschlechter von Gerson: Die Libniter und Simeiter. 22 Deren Summa war an der Zahl funden sieben tausend und fünf hundert, alles, was männlich war, eines Monden alt und drüber. 23 Und dasselbe Geschlecht der Gersoniter sollen sich lagern hinter der Wohnung gegen dem Abend. 24 Ihr Oberster sey Eliasaph, der Sohn Lael. 25 Und sie sollen warten an der Hütte des Stifts; nämlich der Wohnung, und der Hütte, und ihrer Decke, und des Tuchs in der Thür der Hütte des Stifts, 26 Des Umhangs am Vorhofe, und des Tuchs in der Thür des Vorhofs, welcher um die Wohnung und um den Altar hergeheth, und seiner Seile, und alles, was zu seinem Dienst gehöret. 27 Dieß sind die Geschlechter von Kaphath: Die Amramiten, die Zezehariten, die Hebroniten und Uzieliten, 28 Was männlich war, eines Monden alt und drüber, an der Zahl acht tausend und sechs hundert, die der Hut des Heiligtums warten. 29 Und sollen sich lagern an die Seite der Wohnung gegen Mittag. 30 Ihr Oberster sey Elizaphan, der Sohn Uziel. 31 Und sie sollen warten der Lade, des Tisches, des Leuchters, des Altars, und alles Geräthes des Heiligtums, daran sie dienen, und des Tuchs, und was zu seinem Dienst gehöret. 32 Aber der Oberste über alle Obersten der Leviten soll Eleazar sein, Aarons Sohn, des Priesters, über die, so verordnet sind zu warten der Hut des Heiligtums. 33 Dieß sind die Geschlechter Merari: Die Maheliter und Musiter, 34 Die an der Zahl waren sechs tausend und zwei hundert, alles, was männlich war, eines Monden alt und drüber. 35 Ihr Oberster sey Zuriel, der Sohn Abihail. Und sollen sich lagern an die Seite der Wohnung gegen Mitternacht. 36 Und ihr Amt soll sein zu warten der Bretter, und Riegel, und Säulen, und Füße der Wohnung, und alles seines Geräthes und seines Dienstes. 37 Dazu der Säulen um den Vorhof her, mit den Füßen, und Nägeln, und Seilen.

## NOMBRES, III.

15 Dénombrer les enfants de Lévi par les maisons de leurs pères et par leurs familles, en comptant tout mâle depuis l'âge d'un mois et au-dessus. 16 Moïse les dénombra donc selon le commandement du SEIGNEUR, ainsi qu'il lui avait été ordonné. 17 Or, ce sont ici les fils de Lévi, selon leurs noms: Guerson, Kéthath et Mérari. 18 Et ce sont ici les noms des fils de Guerson, selon leurs familles: Libni et Simhi. 19 Et les fils de Kéthath selon leurs familles sont Hamram, Jitshar, Hébron et Huziël. 20 Et les fils de Mérari selon leurs familles sont Mahli et Musi. Ce sont là les familles de Lévi, selon les maisons de leurs pères. 21 De Guerson sont sorties la famille des Libnites et la famille des Simhites. Cesont là les familles des Guersonites. 22 Leurs dénombrés—en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus—leurs dénombrés furent au nombre de sept mille cinq cents. 23 Derrière le tabernacle, à l'Occident, camperont les familles des Guersonites; 24 Et Éliasaph, fils de Laël, le chef de la maison des pères des Guersonites. 25 Et les enfants de Guerson auront à soigner au pavillon d'assemblée le tabernacle, le pavillon, sa couverture, et la tenture de l'entrée du pavillon d'assemblée, 26 Et les courtines du parvis, avec la tenture de l'entrée du parvis, qui servent pour le tabernacle et pour l'autel tout autour, et son cordage pour tout son service. 27 ¶ Or de Kéthath sont sorties la famille des Hamramites, la famille des Jitsharites, la famille des Hébronites et la famille des Huziélites. Ce sont là les familles des Kéthathites, 28 Dont tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, sont au nombre de huit mille six cents, ayant les soins du sanctuaire. 29 Du côté du tabernacle vers le Midi, camperont les familles des enfants de Kéthath; 30 Et Élitaphan, fils de Huziël, le chef de la maison des pères des familles des Kéthathites. 31 Et ils auront en leur soin l'arche, la table, le chandelier, les autels, et les ustensiles du sanctuaire, avec lesquels on fait le service, et la tapisserie avec tout ce qui y sert. 32 Et le chef des chefs des Lévitites sera Éléazar, fils d'Aaron, sacrificateur; il aura la surintendance de ceux qui seront chargés des soins du sanctuaire. 33 ¶ Et de Mérari sont sorties la famille des Mahlites et la famille des Musites. Ce sont là les familles de Mérari. 34 Leurs dénombrés, en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent six mille deux cents. 35 Or le chef de la maison des pères des familles des Méharites sera Tsuriël, fils d'Abihail. Ils camperont du côté du tabernacle vers l'Aquilon; 36 Et les enfants de Mérari auront à surveiller et à soigner les ais du tabernacle, ses barres, ses piliers, ses soubassements et tous ses ustensiles, avec tout ce qui regarde ce service, 37 Ainsi que les piliers du parvis tout autour, avec leurs soubassements, leurs pieux et leurs cordes.

## במדבר נ ד

38 וַתִּהְיוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְפָנֶיךָ  
אֶת־מִוֶּלֶד מִצְרָיִם מִשֵּׁנָה וְאֶת־הָרֶגֶץ  
שְׂמֵרִים מִשְׁמֶרֶת הַמִּקְדָּשׁ לְמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל וְהָגֵר הַקָּרֵב יִמָּוֶה׃ 39 כָּל־פְּקוּדֵי  
הַלְוִיִּם אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי  
יְהוָה לְמִשְׁפַּחְתָּם בֶּל־זָכָר מִבְּנֵי־חֹדֶשׁ  
וְעַל־לֶחֶם שָׁנִים וְעַשְׂרִים אָלֶף׃ ס

40 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פָקַד כָּל־בָּכֹר  
זָכָר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִבְּנֵי־חֹדֶשׁ וְעַל־לֶחֶם  
אֶת מִסְפַּר שְׁמֵתָם׃ 41 וְלָקַחְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם  
לִי אֲנִי יְהוָה פַּחַת כָּל־בָּכֹר בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל  
וְאֶת גִּתְּהֶם הַלְוִיִּם פַּחַת כָּל־בָּכֹר  
בְּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל׃ 42 וַיִּפְקַד מֹשֶׁה  
כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֶת־כָּל־בָּכֹר בְּבְנֵי  
יִשְׂרָאֵל׃ 43 וַיְהִי כֹל־בָּכֹר זָכָר בְּמִסְפַּר  
שְׁמֹת מִבְּנֵי־חֹדֶשׁ וְעַל־לֶחֶם לְפָקְדֵיהֶם שָׁנִים  
וְעַשְׂרִים אָלֶף שְׁלֹשָׁה וְשִׁבְעִים וּמֵאָה׃

ס 44 וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה  
לֵאמֹר׃ 45 קַח אֶת־הַלְוִיִּם פַּחַת כָּל־בָּכֹר  
בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־גִּתְּהֶם הַלְוִיִּם פַּחַת  
בְּהֶמְתָּם וְהִיָּלִי הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָה׃  
46 וְאַתָּה פְדוּתָם חֲשֹׁלֶשׁ וְחֲשִׁבְעִים וְהַפְּאֵתָם  
הַעֲדָפִים עַל־הַלְוִיִּם מִבְּכֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃  
47 וְלָקַחְתָּ מִמֶּנָּה שְׁמֹת שְׁקָלִים לְגִלְגָּלֹת  
בְּשֹׁקֶל הַקֹּדֶשׁ תִּשְׁקָל עֲשָׂרִים גֵּרָה הַשֹּׁקֶל׃  
48 וְנָתַתָּה חֲכָמָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פְּדוּתֵי  
הַעֲדָפִים בָּהֶם׃ 49 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת בָּהֶם  
הַפְּדוּתִים מֵאֵת הַעֲדָפִים עַל פְּדוּתֵי הַלְוִיִּם׃  
50 מֵאֵת בְּכֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח אֶת־חֲכָמָה  
חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים וְשֹׁלֶשׁ מֵאוֹת וְאַלֶּף בְּשֹׁקֶל  
הַקֹּדֶשׁ׃ 51 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־בָּהֶם הַפְּדוּתִים  
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו עַל־פִּי יְהוָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה  
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס

## פרשה ד :

1 וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן  
לֵאמֹר׃ 2 קַח אֶת־אֲתֵרֶשֶׁת בְּנֵי הָרֶגֶץ מִתֹּחַ  
בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבִית אֲבֹתָם׃ 3 מִן  
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְעַד חֲמִשִּׁים שָׁנָה  
שָׁנָה בֶּל־בָּא לְצִבָּא לַעֲשׂוֹת מִלְּאָכָה  
בְּאֶהֱל מוֹעֵד׃ 4 וְאֵת עֲבֹדַת בְּנֵי־  
הָרֶגֶץ בְּאֶהֱל מוֹעֵד קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים׃

## APIΘMOI, γ', δ'.

38 Οἱ παρεμβάλλοντες κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς  
τοῦ μαρτυρίου ἀπὸ ἀνατολῆς Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν  
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τοῦ  
ἁγίου εἰς τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· καὶ ὁ  
ἄλλογενὴς ὁ ἀπτόμενος ἀποθανεῖται. 39 Πᾶσα ἡ  
ἐπίσκεψις τῶν Λευιτῶν οὗς ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς καὶ  
Ἀαρὼν διὰ φωνῆς Κυρίου κατὰ δῆμους αὐτῶν, πᾶν  
ἄρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, δύο καὶ εἴκοσι  
χιλιάδες. 40 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων  
Ἐπίσκεψαι πᾶν πρωτότοκον ἄρσεν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ  
ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, καὶ λάβετε τὸν ἀριθμὸν  
ἐξ ὀνόματος. 41 Καὶ λήψῃ τοὺς Λευίτας ἐμοί, ἐγὼ  
Κύριος, ἀντὶ πάντων τῶν πρωτότοκων τῶν υἱῶν  
Ἰσραὴλ, καὶ τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν ἀντὶ πάντων  
τῶν πρωτότοκων ἐν τοῖς κτήνεσι τῶν υἱῶν  
Ἰσραὴλ. 42 Καὶ ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς ὃν τρόπον  
ἐνετέλειτο Κύριος πᾶν πρωτότοκον ἐν τοῖς υἱοῖς  
Ἰσραὴλ. 43 Καὶ ἐγένοντο πάντα τὰ πρωτότοκα  
τὰ ἄρσενικὰ κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος ἀπὸ μηνιαίου  
καὶ ἐπάνω ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ εἴκοσι  
χιλιάδες καὶ τρεῖς καὶ ἐβδομήκοντα καὶ διακόσιοι.  
44 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων  
45 Λάβε τοὺς Λευίτας ἀντὶ πάντων τῶν πρωτο-  
τόκων υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν  
ἀντὶ τῶν κτηνῶν αὐτῶν, καὶ ἔσονται ἐμοί οἱ Λευῖται·  
ἐγὼ Κύριος. 46 Καὶ τὰ λύτρα τριῶν καὶ ἐβδομή-  
κοντα καὶ διακοσίων οἱ πλεονάζοντες παρὰ τοὺς  
Λευίτας ἀπὸ τῶν πρωτότοκων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.  
47 Καὶ λήψῃ πέντε σίκλους κατὰ κεφαλὴν, κατὰ τὸ  
δίδραχμον τὸ ἅγιον λήψῃ, εἴκοσι ὀβολοὺς τοῦ σίκλου.  
48 Καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς  
αὐτοῦ, λύτρα τῶν πλεοναζόντων ἐν αὐτοῖς. 49 Καὶ  
ἔλαβε Μωϋσῆς τὸ ἀργύριον τὰ λύτρα τῶν πλεο-  
ναζόντων εἰς τὴν ἐκλύτρωσιν τῶν Λευιτῶν.  
50 Παρὰ τῶν πρωτότοκων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔλαβε  
τὸ ἀργύριον, χιλίους τριακοσίους ἐξηκονταπέντε  
σίκλους, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον. 51 Καὶ ἔδωκε  
Μωϋσῆς τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων Ἀαρὼν καὶ  
τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, διὰ φωνῆς Κυρίου, ὃν τρόπον  
συνέταξε Κύριος τῷ Μωϋσῇ.

## ΚΕΦ Δ'.

1 KAI ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν  
λέγων, 2 Λάβε τὸ κεφάλαιον τῶν υἱῶν Καθ' ἐκ  
μέσου υἱῶν Λευί, κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους  
πατρῶν αὐτῶν, 3 Ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ  
ἐπάνω ἕως πενήκοντα ἐτῶν, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος  
λειτουργεῖν ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ  
μαρτυρίου. 4 Καὶ ταῦτα τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Καθ' ἐν  
τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἅγιον τῶν ἁγίων.

## NUMERI, III. IV.

38 Castrametabuntur ante tabernaculum  
foederis, id est, ad orientalem plagam, Moyses  
et Aaron cum filiis suis, habentes custodiam  
sanctuarii in medio filiorum Israel; quisquis  
alienus accesserit, morietur. 39 Omnes  
Levitæ, quos numeraverunt Moyses et Aaron,  
juxta præceptum Domini per familias suas  
in genere masculino a mense uno et supra,  
fuerunt viginti duo millia. 40 Et ait Dominus  
ad Moysen: Numera primogenitos sexus  
masculini de filiis Israel ab uno mense et  
supra, et habebis summam eorum. 41 Tol-  
lesque Levitas mihi pro omni primogenito  
filiorum Israël, ego sum Dominus: et pecora  
eorum pro universis primogenitis pecorum  
filiorum Israel. 42 Recensuit Moyses, sicut  
præceperat Dominus, primogenitos filiorum  
Israel; 43 Et fuerunt masculi per nomina  
sua, a mense uno et supra, viginti duo millia  
ducenti septuaginta tres. 44 Locutusque est  
Dominus ad Moysen, dicens: 45 Tolle  
Levitas pro primogenitis filiorum Israel, et  
pecora Levitarum pro pecoribus eorum,  
eruntque Levitæ mei. Ego sum Dominus.  
46 In pretio autem ducentorum septuaginta  
trium qui excedunt numerum Levitarum de  
primogenitis filiorum Israel, 47 Accipies  
quinque siclos per singula capita ad men-  
suram sanctuarii. Siclus habet viginti obolos.  
48 Dabisque pecuniam Aaron et filiis ejus,  
pretium eorum qui supra sunt. 49 Tulit  
igitur Moyses pecuniam eorum qui fuerant  
amplius, et quos redemerant a Levitis  
50 Pro primogenitis filiorum Israel, mille  
trecentorum sexaginta quinque siclorum juxta  
pondus sanctuarii: 51 Et dedit eam Aaron  
et filiis ejus juxta verbum quod præceperat  
sibi Dominus.

## CAPUT IV.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen et  
Aaron, dicens: 2 Tolle summam filiorum  
Caath de medio Levitarum per domos et  
familias suas, 3 A trigesimo anno et supra,  
usque ad quinquagesimum annum, omnium qui  
ingrediuntur ut stent et ministrent in taber-  
naculo foederis. 4 Hic est cultus filiorum Caath:  
Tabernaculum foederis, et Sanctum sanctorum,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, III, IV.

38 ¶ But those that encamp before the tabernacle toward the east, *even* before the tabernacle of the congregation eastward, *shall be* Moses, and Aaron and his sons, keeping the charge of the sanctuary for the charge of the children of Israel; and the stranger that cometh nigh shall be put to death. 39 All that were numbered of the Levites, which Moses and Aaron numbered at the commandment of the LORD, throughout their families, all the males from a month old and upward, *were* twenty and two thousand. 40 ¶ And the LORD said unto Moses, Number all the firstborn of the males of the children of Israel from a month old and upward, and take the number of their names. 41 And thou shalt take the Levites for me (*I am* the LORD) instead of all the firstborn among the children of Israel; and the cattle of the Levites instead of all the firstlings among the cattle of the children of Israel. 42 And Moses numbered, as the LORD commanded him, all the firstborn among the children of Israel. 43 And all the firstborn males by the number of names, from a month old and upward, of those that were numbered of them, were twenty and two thousand two hundred and threescore and thirteen. 44 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 45 Take the Levites instead of all the firstborn among the children of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle; and the Levites shall be mine: *I am* the LORD. 46 And for those that are to be redeemed of the two hundred and threescore and thirteen of the firstborn of the children of Israel, which are more than the Levites; 47 Thou shalt even take five shekels apiece by the poll, after the shekel of the sanctuary shalt thou take *them*: (the shekel *is* twenty gerahs;) 48 And thou shalt give the money, wherewith the odd number of them is to be redeemed, unto Aaron and to his sons. 49 And Moses took the redemption money of them that were over and above them that were redeemed by the Levites: 50 Of the firstborn of the children of Israel took he the money; a thousand three hundred and threescore and five *shekels*, after the shekel of the sanctuary: 51 And Moses gave the money of them that were redeemed unto Aaron and to his sons, according to the word of the LORD, as the LORD commanded Moses.

## CHAPTER IV.

1 AND the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying, 2 Take the sum of the sons of Kohath from among the sons of Levi, after their families, by the house of their fathers, 3 From thirty years old and upward even until fifty years old, all that enter into the host, to do the work in the tabernacle of the congregation. 4 This *shall be* the service of the sons of Kohath in the tabernacle of the congregation, *about* the most holy things:

393

## 4 Buch Mose, 3, 4.

38 Aber vor der Wohnung und vor der Hütte des Stifts, gegen Morgen, sollen sich lagern Mose, und Aaron, und seine Söhne, daß sie des Heiligtums warten, und der Kinder Israel. Wenn sich ein Fremder herzu thut, der soll sterben. 39 Alle Leviten in der Summa, die Mose und Aaron zählten, nach ihren Geschlechtern, nach dem Wort des Herrn, eitel Männlein, eines Monden alt und drüber, waren zwei und zwanzig tausend. 40 Und der Herr sprach zu Mose: Zähle alle Erstgeburt, was männlich ist unter den Kindern Israel, eines Monden alt und drüber, und nimm die Zahl ihrer Namen. 41 Und sollst die Leviten mir, dem Herrn, aussondern für alle Erstgeburt der Kinder Israel, und der Leviten Vieh für alle Erstgeburt unter dem Vieh der Kinder Israel. 42 Und Mose zählte, wie ihm der Herr geboten hatte, alle Erstgeburt unter den Kindern Israel; 43 Und fand sich an der Zahl der Namen aller Erstgeburt, was männlich war, eines Monden alt und drüber, in ihrer Summa, zwei und zwanzig tausend zwei hundert und drei und siebenzig. 44 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 45 Nimm die Leviten für alle Erstgeburt unter den Kindern Israel, und das Vieh der Leviten für ihr Vieh, daß die Leviten mein, des Herrn, seien. 46 Aber das Lösegeld von den zwei hundert drei und siebenzig überlängen Erstgeburten der Kinder Israel, über der Leviten Zahl, 47 Sollst du je fünf Sefel nehmen von Haupt zu Haupt, nach dem Sefel des Heiligtums (zwanzig Gera gilt ein Sefel), 48 Und sollst dasselbe Geld, das überläng ist über ihre Zahl, geben Aaron und seinen Söhnen. 49 Da nahm Mose das Lösegeld, das überläng war über der Leviten Zahl. 50 Von den Erstgeburten der Kinder Israel, tausend drei hundert und fünf und sechzig Sefel, nach dem Sefel des Heiligtums. 51 Und gabs Aaron und seinen Söhnen, nach dem Wort des Herrn, wie der Herr Mose geboten hatte.

## Das 4. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose und Aaron, und sprach: 2 Nimm die Summa der Kinder Rahath aus den Kindern Levi nach ihrem Geschlecht und Väter Häusern, 3 Von dreißig Jahren an und drüber, bis ins fünfzigste Jahr, alle, die zum Heer taugen, daß sie thun die Werke in der Hütte des Stifts. 4 Das soll aber das Amt der Kinder Rahath in der Hütte des Stifts sein, das das allerheiligste ist:

## NOMBRES, III, IV.

38 ¶ Mais Moïse, et Aaron, et ses fils camperont vers l'Orient, ayant les soins du sanctuaire, et *prenant* ces soins pour les enfants d'Israël, devant le pavillon d'assemblée. Que si quelque étranger en approche, on le fera mourir. 39 Tous les dénombés des Lévites que Moïse et Aaron dénombrèrent par leurs familles, suivant le commandement du SEIGNEUR, en comptant tous les mâles de l'âge d'un mois et au-dessus, *furent* de vingt-deux mille. 40 ¶ Puis le SEIGNEUR dit à Moïse: Fais le dénombrement de tous les premiers-nés mâles des enfants d'Israël depuis l'âge d'un mois et au-dessus, et relève le compte de leurs noms. 41 Et tu prendras pour moi, moi le SEIGNEUR, les Lévites, au lieu de tous les premiers-nés qui sont entre les enfants d'Israël, ainsi que le bétail des Lévites, au lieu de tous les premiers-nés du bétail des enfants d'Israël. 42 Moïse dénombra donc, comme le SEIGNEUR lui avait commandé, tous les premiers-nés qui étaient entre les enfants d'Israël. 43 Or tous les premiers-nés mâles—en comptant les noms depuis l'âge d'un mois et au-dessus—*tous* les dénombés furent vingt-deux mille deux cent soixante-et-treize. 44 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, en disant: 45 Prends les Lévites, au lieu de tous les premiers-nés qui sont entre les enfants d'Israël, et le bétail des Lévites, au lieu de leur bétail. Or les Lévites seront à moi: *C'est* moi *qui* suis le SEIGNEUR. 46 Et pour la rançon des premiers-nés parmi les enfants d'Israël, qui sont deux cent soixante-et-treize excédant le *nombre* des Lévites, 47 Tu prendras cinq sicles par tête. Tu les prendras selon le sicle du sanctuaire, le sicle de vingt oboles, 48 Et tu donneras à Aaron et à ses fils la rançon de ceux qui passent le nombre des Lévites. 49 Moïse prit donc la rançon de ceux qui passaient le nombre de ceux qui étaient rachetés par le moyen des Lévites. 50 L'argent qu'il reçut des premiers-nés des enfants d'Israël, fut de mille trois cent soixante-cinq sicles, selon le sicle du sanctuaire. 51 Et Moïse donna l'argent des rachetés à Aaron et à ses fils, selon l'ordre du SEIGNEUR, ainsi que le SEIGNEUR le lui avait commandé.

## CHAPITRE IV.

1 OR le SEIGNEUR parla à Moïse et à Aaron, et leur dit: 2 Faites d'entre les enfants de Lévi le dénombrement des enfants de Kéath, d'après leurs familles et d'après les maisons de leurs pères, 3 Depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, *en comptant* tous ceux qui entrent en rang, pour s'employer au pavillon d'assemblée. 4 C'est ici le service des enfants de Kéath au pavillon d'assemblée, le saint des saints.

393

## במדבר ד

## ΔΡΙΘΜΟΙ, δ'.

## NUMERI, IV.

5 וְכֹה אָמְרוּ וַיֵּבְרוּ בְּנֵי־עֵיפָרַיִם הַמִּשְׁכָּה וְחִי־יָהּ  
אֶת־פְּרִכְתָּהּ הַמִּשְׁכָּה וְכִסְיָהּ אֶת־אֶלֶי  
הַעֲדָתָהּ : 6 וַיִּתְּנוּ עָלָיו כִּסִּי עֹר־תַּחֲשִׁי  
וַיִּתְּנוּ בְּגָד־פִּלִּי תְּכֵלֶת מִלְּמַעְלָה וְשִׁמּוֹ  
בְּדָיו : 7 וְעַל־שְׁלֶחָן הַכֶּהֱנִים וַיִּתְּנוּ בְּגָד  
תְּכֵלֶת וַיִּתְּנוּ עָלָיו אֶת־הַמַּעְעָרָה וְאֶת־  
הַכַּפֹּת וְאֶת־הַמִּנְכָּיִת וְאֶת־קִשְׁוֹת הַכֶּהֱנִים  
וְלֶחֶם הַמִּסְמִיד עָלָיו יִהְיֶה : 8 וַיִּתְּנוּ  
עַל־יָדֵיהֶם בְּגָד תּוֹלַעַת שָׁנִי וְכִסּוֹ אֲרָז  
בְּמִכְסָּה עֹר־תַּחֲשִׁי וְשִׁמּוֹ אֶת־בְּדָיו :  
9 וְלִקְחוּ בְּגָד תְּכֵלֶת וְכִסּוֹ אֶת־מִנְכָּתָהּ  
הַמֵּאוֹר וְאֶת־גְּדִילֶיהָ וְאֶת־מִלְחֶמֶתָהּ וְאֶת־  
מִחְתָּתֶיהָ וְאֶת־כָּל־כְּלֵי שְׁמֶנָה אֲשֶׁר  
יִשְׁתַּחֲוֶהָ בָּהֶם : 10 וַיִּתְּנוּ אֹתָהּ וְאֶת־  
כָּל־כְּלֵיהָ אֶל־מִכְסָּה עֹר־תַּחֲשִׁי וַיִּתְּנוּ  
עַל־הַמּוֹט : 11 וְעַל־מִזְבֵּחַ הַזָּהָב וַיִּתְּנוּ  
בְּגָד תְּכֵלֶת וְכִסּוֹ אֲרָז בְּמִכְסָּה עֹר־  
תַּחֲשִׁי וְשִׁמּוֹ אֶת־בְּדָיו : 12 וְלִקְחוּ אֶת־כָּל־  
כְּלֵי הַשְּׁחִיטָה אֲשֶׁר יִשְׁתַּחֲוֶהֶם בַּקֹּדֶשׁ וַיִּתְּנוּ  
אֶל־בְּגָד תְּכֵלֶת וְכִסּוֹ אֹתָם בְּמִכְסָּה עֹר־  
תַּחֲשִׁי וַיִּתְּנוּ עַל־הַמּוֹט : 13 וְדִשְׁנוּ אֶת־  
הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתְּנוּ עָלָיו בְּגָד אֲרָזָן :  
14 וַיִּתְּנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־כְּלֵי אֲשֶׁר יִשְׁתַּחֲוֶה  
עָלָיו בָּהֶם אֶת־הַמִּסְחָת וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ  
וְאֶת־הַנֶּזֶעִים וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַת כֹּל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ  
וַיִּתְּנוּ עָלָיו כִּסִּי עֹר־תַּחֲשִׁי וְשִׁמּוֹ בְּדָיו :  
15 וְכִלָּה אֶת־וִיבְרֵי לְכַסֹּת אֶת־הַקֹּדֶשׁ  
וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ בְּנֵי־עֵיפָרַיִם הַמִּשְׁכָּה וְאֶת־  
כֹּהֲנֵיהֶם בְּגִימָתָהּ לְשִׂמְתָהּ וְלֹא־יִנָּעֶה אֶל־  
הַקֹּדֶשׁ וְנִתְּנוּ אֵלָּה מִשְׁחָה בְּגִימָתָהּ בְּאֶחָל  
מוֹעֵד : 16 וַיִּקְדָּת אֶל־עֵצָה בְּוֹאֵתָם הַמִּשְׁכָּה  
וְהַמֵּאוֹר וְהַמִּנְכָּת הַסַּפִּיִּם וְהַמִּנְכָּת  
הַמִּסְמִיד וְשִׁמּוֹ הַמִּשְׁכָּה כְּקֹדֶשׁ כָּל־  
הַמִּשְׁכָּה וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ כְּקֹדֶשׁ וַיִּבְכְּלוּ :  
17 וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה  
וְאֶל־אֶחָדָה לֵאמֹר : 18 אֶל־יִפְקְדֶינָה אֶת־  
שְׁבֵט מִשְׁפַּחַת הַמִּסְמִיד מִיָּד קְלֹוֹם :  
19 וְנָתַתָּה עֲשֵׂה לָהֶם וְחִי וְלֹא יָמָה  
בְּנִשְׁתָּם אֶת־הַקֹּדֶשׁ הַקֹּדֶשׁ אֶת־וִיבְרֵי  
וְכֹהֲנֵיהֶם וְשִׁמּוֹ אֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ  
וְאֶל־מִשְׁחָתוֹ : 20 וְלֹא־יָבֹאוּ לְרִאשׁוֹת כְּבָלַע  
אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְנָתַתָּה :

5 Καὶ εἰσελεύσεται Ἀαρὼν καὶ υἱοὶ αὐτοῦ ὅταν  
ἐξέλθῃ ἡ παρεμβολή, καὶ καθελούσι τὸ καταπέτασμα  
τὸ συστιάζον, καὶ κατακαλύψουσιν ἐν αὐτῷ τὴν  
κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου. 6 Καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ’  
αὐτὸ κατακάλυμμα δέρμα ὑακίνθινον, καὶ ἐπιβα-  
λούσιν ἐπ’ αὐτὴν ἱμάτιον ὅλον ὑακίνθινον ἄνωθεν,  
καὶ διεμβάλοῦσι τοὺς ἀναφορεῖς. 7 Καὶ ἐπὶ τὴν  
τράπεζαν τὴν προκειμένην ἐπιβαλούσιν ἐπ’ αὐτὴν  
ἱματίον ὀλοπόρφυρον καὶ τὰ τρυβλία καὶ τὰς θυύσας  
καὶ τοὺς κυάθους καὶ τὰ σπονδεῖα ἐν οἷς σπένδει, καὶ  
οἱ ἄρτοι οἱ διὰ παντὸς ἐπ’ αὐτῆς ἔσονται. 8 Καὶ  
ἐπιβαλοῦσιν ἐπ’ αὐτὴν ἱμάτιον κόκκινον, καὶ καλύ-  
ψουσιν αὐτὴν καλύμματι δερματίνῳ ὑακίνθινῳ, καὶ  
διεμβάλοῦσι δι’ αὐτῆς τοὺς ἀναφορεῖς. 9 Καὶ  
λήψονται ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλνώσιν τὴν  
λυχνίαν τὴν φωτίζουσαν, καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς  
καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῆς,  
καὶ πάντα τὰ ἀγγεῖα τοῦ ἑλαίου οἷς λειτουργοῦσιν  
ἐν αὐτοῖς. 10 Καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὴν καὶ πάντα  
τὰ σκεῦη αὐτῆς εἰς κάλυμμα δερματίνον ὑακίνθινον,  
καὶ ἐπιθήσουσιν αὐτὴν ἐπ’ ἀναφορέων. 11 Καὶ ἐπὶ  
τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐκικαλύψουσιν ἱμάτιον  
ὑακίνθινον, καὶ καλύψουσιν αὐτὸ καλύμματι δερμα-  
τίνῳ ὑακίνθινῳ, καὶ διεμβάλοῦσι τοὺς ἀναφορεῖς  
αὐτοῦ. 12 Καὶ λήψονται πάντα τὰ σκεῦη τὰ λει-  
τουργικὰ ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἐν τοῖς ἁγίοις,  
καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς ἱμάτιον ὑακίνθινον, καὶ καλύ-  
ψουσιν αὐτὰ καλύμματι δερματίνῳ ὑακίνθινῳ, καὶ  
ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς. 13 Καὶ τὸν καλυπτῆρα  
ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐκικαλύψουσιν  
ἐπ’ αὐτὸ ἱμάτιον ὀλοπόρφυρον. 14 Καὶ ἐπιθή-  
σουσιν ἐπ’ αὐτὸ πάντα τὰ σκεῦη ὅσοις λειτουργοῦσιν  
ἐπ’ αὐτῷ ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς κρεάγρας  
καὶ τὰς φιάλας καὶ τὸν καλυπτῆρα καὶ πάντα τὰ  
σκεῦη τοῦ θυσιαστηρίου. καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ’ αὐτὸ  
κάλυμμα δερματίνον ὑακίνθινον, καὶ διεμβάλοῦσι  
τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ. καὶ λήψονται ἱμάτιον πορ-  
φυροῦν καὶ συγκαλύψουσιν τὸν λουτήρα καὶ τὴν  
βάσιν αὐτοῦ, καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὸ εἰς κάλυμμα  
δερματίνον ὑακίνθινον, καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ’ ἀνα-  
φορεῖς. 15 Καὶ συντελέσουσιν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ  
αὐτοῦ καλύπτοντες τὰ ἅγια καὶ πάντα τὰ σκεῦη  
τὰ ἅγια, ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν παρεμβολήν. καὶ μετὰ  
ταῦτα εἰσελεύσονται υἱοὶ Καάθ αἶρειν, καὶ οὐχ ἄφον-  
ται τῶν ἁγίων, ἵνα μὴ ἀποθάνωσι. ταῦτα ἀροῦσιν οἱ  
υἱοὶ Καάθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 16 Ἐπίσκο-  
πος Ἐλεάζαρ υἱὸς Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, τὸ ἔλαιον τοῦ  
φωτὸς καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως καὶ ἡ θυσία ἡ  
καθ’ ἡμέραν καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, ἡ ἐπισκοπὴ  
ὅλης τῆς σκηνῆς καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἐν τῷ ἁγίῳ,  
ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις. 17 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς  
Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν λέγων, 18 Μὴ ὀλοθρεύσητε  
τῆς φυλῆς τὸν δῆμον τὸν Καάθ ἐκ μέσου τῶν  
Λευιτῶν. 19 Τοῦτο ποιήσατε αὐτοῖς, καὶ ζήσονται  
καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσι. προσπορευομένων αὐτῶν  
πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ  
αὐτοῦ προσπορεύεσθωσαν, καὶ καταστήσουσιν αὐτοὺς  
ἐκαστον κατὰ τὴν ἀναφορὰν αὐτοῦ. 20 Καὶ οὐ μὴ  
εἰσελθῶσιν ἰδεῖν ἐξάπνια τὰ ἅγια, καὶ ἀποθανοῦν-  
ται. 21 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

5 Ingredientur Aaron et filii ejus, quando  
movenda sunt castra, et deponent velum quod  
pendet ante fores, involventque eo arcam  
testimonii, 6 Et operient rursum velamine  
ianthinarum pellium, extendentque desuper  
pallium totum hyacinthinum, et inducent  
vectes. 7 Mensam quoque propositionis  
involvent hyacinthino pallio, et ponent cum  
ea thuribula et mortariola, cyathos et crateras  
ad liba fundenda; panes semper in ea erunt :  
8 Extendentque desuper pallium coccineum,  
quod rursum operient velamento ianthinarum  
pellium, et inducent vectes. 9 Sument et  
pallium hyacinthinum quo operient cande-  
labrum cum lucernis et forcipibus suis et  
emuntoriis et cunctis vasis olei, quæ ad  
concinnandas lucernas necessaria sunt : 10 Et  
super omnia ponent operimentum ianthinarum  
pellium, et inducent vectes. 11 Nec non et  
altare aureum involvent hyacinthino vesti-  
mento, et extendent desuper operimentum  
ianthinarum pellium, inducentque vectes. 12 Omnia vasa,  
quibus ministratur in sanctu-  
ario, involvent hyacinthino pallio, et extendent  
desuper operimentum ianthinarum pellium,  
inducuntque vectes. 13 Sed et altare munda-  
bunt cinere, et involvent illud purpureo  
vestimento, 14 Ponentque cum eo omnia  
vasa, quibus in ministerio ejus utuntur, id  
est, ignium receptacula, fuscinulas ac tridentes,  
uncinos et batilla. Cuncta vasa altaris operient  
simul velamine ianthinarum pellium, et indu-  
cent vectes. 15 Cumque involverint Aaron  
et filii ejus sanctuarium et omnia vasa ejus  
in commotione castrorum, tunc intrabunt filii  
Caath ut portent involuta : et non tangent  
vasa sanctuarii, ne moriantur. Ista sunt  
onera factorum Caath in tabernaculo foederis :  
16 Super quos erit Eleazar filius Aaron  
sacerdotis, ad ejus curam pertinet oleum  
ad concinnandas lucernas, et compositionis  
incensum, et sacrificium, quod semper offertur,  
et oleum unctionis, et quidquid ad cultum  
tabernaculi pertinet, omniumque vasorum  
quæ in sanctuario sunt. 17 Locutusque  
est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens :  
18 Nolite perdere populum Caath de medio  
Levitarum : 19 Sed hoc facite eis ut vivant,  
et non moriantur, si tetigerint Sancta sancto-  
rum. Aaron et filii ejus intrabunt, ipsique  
disponent opera singulorum, et dividunt  
quid portare quis debeat. 20 Alii nulla  
curiositate videant quæ sunt in sanctuario  
priusquam involvantur, alioquin morientur.  
21 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

פ פ פ  
21 וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר :



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, IV.

5 ¶ And when the camp setteth forward, Aaron shall come, and his sons, and they shall take down the covering vail, and cover the ark of testimony with it: 6 And shall put thereon the covering of badgers' skins, and shall spread over it a cloth wholly of blue, and shall put in the staves thereof. 7 And upon the table of shewbread they shall spread a cloth of blue, and put thereon the dishes, and the spoons, and the bowls, and covers to cover withal: and the continual bread shall be thereon: 8 And they shall spread upon them a cloth of scarlet, and cover the same with a covering of badgers' skins, and shall put in the staves thereof. 9 And they shall take a cloth of blue, and cover the candlestick of the light, and his lamps, and his tongs, and his snuff-dishes, and all the oil vessels thereof, wherewith they minister unto it: 10 And they shall put it and all the vessels thereof within a covering of badgers' skins, and shall put it upon a bar. 11 And upon the golden altar they shall spread a cloth of blue, and cover it with a covering of badgers' skins, and shall put to the staves thereof: 12 And they shall take all the instruments of ministry, wherewith they minister in the sanctuary, and put them in a cloth of blue, and cover them with a covering of badgers' skins, and shall put them on a bar: 13 And they shall take away the ashes from the altar, and spread a purple cloth thereon: 14 And they shall put upon it all the vessels thereof, wherewith they minister about it, *even* the censers, the fleshhooks, and the shovels, and the basons, all the vessels of the altar; and they shall spread upon it a covering of badgers' skins, and put to the staves of it. 15 And when Aaron and his sons have made an end of covering the sanctuary, and all the vessels of the sanctuary, as the camp is to set forward; after that, the sons of Kohath shall come to bear it: but they shall not touch *any* holy thing, lest they die. These *things* are the burden of the sons of Kohath in the tabernacle of the congregation. 16 ¶ And to the office of Eleazar the son of Aaron the priest *pertaineth* the oil for the light, and the sweet incense, and the daily meat offering, and the anointing oil, *and* the oversight of all the tabernacle, and of all that therein is, in the sanctuary, and in the vessels thereof. 17 ¶ And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying, 18 Cut ye not off the tribe of the families of the Kohathites from among the Levites: 19 But thus do unto them, that they may live, and not die, when they approach unto the most holy things: Aaron and his sons shall go in, and appoint them every one to his service and to his burden: 20 But they shall not go in to see when the holy things are covered, lest they die. 21 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

## 4 Buch Mose, 4.

5 Wenn das Heer aufbricht, so soll Aaron und seine Söhne hinein gehen, und den Vorhang abnehmen, und die Lade des Zeugnisses drein winden, 6 Und drauf thun die Decke von Dachsfellen, und oben drauf eine ganz gelbe Decke breiten, und seine Stangen dazu legen; 7 Und über den Schautisch auch eine gelbe Decke breiten, und dazu legen die Schüsseln, Löffel, Schalen und Rannen, aus ein zu gießen; und das tägliche Brod soll dabei liegen. 8 Und sollen drüber breiten eine rosinrothe Decke, und dieselbe bedecken mit einer Decke von Dachsfellen, und seine Stangen dazu legen. 9 Und sollen eine gelbe Decke nehmen, und drein winden den Leuchter des Lichts, und seine Lampen mit seinen Schnäuzen, und Näpfen, und alle Delgefäße, die zum Amt gehören. 10 Und sollen um das alles thun eine Decke von Dachsfellen, und sollen sie auf Stangen legen. 11 Also sollen sie auch über den goldenen Altar eine gelbe Decke breiten, und dieselbe bedecken mit der Decke von Dachsfellen, und seine Stangen dazu thun. 12 Alle Geräthe, damit sie schaffen im Heiligthum, sollen sie nehmen, und gelbe Decken drüber thun, und mit einer Decke von Dachsfellen decken, und auf Stangen legen. 13 Sie sollen auch die Asche vom Altar fegen, und eine scharlakene Decke drüber breiten; 14 Und alle seine Geräthe dazu legen, damit sie drauf schaffen, Kuchpfannen, Kreuzel, Schüsseln, Becken, mit allem Geräthe des Altars; und sollen drüber breiten eine Decke von Dachsfellen, und seine Stangen dazu thun. 15 Wenn nun Aaron und seine Söhne solches ausgerichtet haben, und das Heiligthum und alle seine Geräthe bedeckt, wenn das Heer aufbricht; darnach sollen die Kinder Kaphath hinein gehen, daß sie es tragen; und sollen das Heiligthum nicht anrühren, daß sie nicht sterben. Dieß sind die Lasten der Kinder Kaphath an der Hütte des Stifts. 16 Und Eleazar, Aarons, des Priesters, Sohn, soll das Amt haben, daß er ordne das Del zum Licht, und die Specerei zum Räuchwerk, und das tägliche Speisopfer, und das Salböl; daß er beschrifte die ganze Wohnung, und alles, was drinnen ist, im Heiligthum und seinem Geräthe. 17 Und der Herr redete mit Mose und mit Aaron, und sprach: 18 Ihr sollt den Stamm des Geschlechts der Kaphathiter nicht lassen sich verderben unter den Leviten; 19 Sondern das sollt ihr mit ihnen thun, daß sie leben und nicht sterben, wo sie würden anrühren das Allerheiligste. Aaron und seine Söhne sollen hinein gehen, und einen jeglichen stellen zu seinem Amt und Last. 20 Sie aber sollen nicht hinein gehen zu schauen unbedeckt das Heiligthum, daß sie nicht sterben. 21 Und der Herr redete mit Mose, und sprach:

## NOMBRES, IV.

5 ¶ Quand le camp partira, Aaron et ses fils viendront, et ils étendront le voile de tapisserie, et en couvriront l'arche du témoignage. 6 Puis ils mettront au-dessus une couverture de peaux de taissans; ils étendront par dessus un drap de pourpre, et ils y mettront ses barres. 7 Et ils étendront un drap de pourpre sur la table de proposition, et mettront dessus les plats, les tasses, les bassins et les gobelets d'aspersion. Le pain perpétuel sera dessus. 8 Ils étendront dessus un drap teint de cramoisi; ils le couvriront d'une couverture de peaux de taissans, et ils y mettront ses barres. 9 Et ils prendront un drap de pourpre, et en couvriront le chandelier du luminaire, avec ses lampes, ses mouchettes, ses petits plats, et tous les vaisseaux d'huile dont on se sert pour le chandelier. 10 Et ils le mettront avec tous ses vaisseaux dans une couverture de peaux de taissans, et le mettront sur un brancard. 11 Ils étendront sur l'autel d'or un drap de pourpre; ils le couvriront d'une couverture de peaux de taissans, et ils y mettront ses barres. 12 Ils prendront aussi tous les ustensiles du service, dont on se sert au sanctuaire; ils les mettront dans un drap de pourpre, et ils les couvriront d'une couverture de peaux de taissans, et les mettront sur un brancard. 13 Ils ôteront les cendres de l'autel, et étendront sur lui un drap d'écarlate. 14 Et ils mettront au-dessus les ustensiles dont on se sert pour l'autel, les encensoirs, les crochets, les racloirs, les bassins, et tous les vases de l'autel; ils étendront par dessus une couverture de peaux de taissans, et ils y mettront ses barres. 15 Quand Aaron et ses fils auront achevé de couvrir le sanctuaire et tous ses vases, le camp partira, et alors les enfants de Kéath viendront pour le porter, mais ils ne toucheront point les choses saintes, de peur qu'ils ne meurent. Voilà la tâche des enfants de Kéath, en ce qui concerne le pavillon d'assemblée. 16 ¶ Et Éléazar, fils d'Aaron, sacrificateur, aura la charge de l'huile du luminaire, du parfum d'aromates, du gâteau perpétuel, et de l'huile de l'onction; et la surintendance de tout le tabernacle, et de toutes les choses qui sont dans le sanctuaire, ainsi que de ses ustensiles. 17 ¶ Puis le SEIGNEUR parla à Moïse et à Aaron, et leur dit: 18 Ne faites point que la race des familles de Kéath soit retranchée d'entre les Léuites; 19 Mais faites ceci pour eux, afin qu'ils vivent et ne meurent point: quand ils approcheront des choses très-saintes, qu'Aaron et ses fils viennent, pour les ranger chacun suivant son service et ce qu'il doit porter. 20 Mais qu'ils n'entrent point pour regarder quand on enveloppera les choses saintes, afin qu'ils ne meurent point. 21 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## במדבר ד

22 נשא את-ראש בגן גרשון גס-הם לבית  
אבתם למשפחתם: 23 מכן שלשים שנה  
ומעלה עד גר-משנים שנה תפקדו  
אותם כל-הבא לצבא לצבד עבדה  
באהל מועד: 24 זאת עבדת משפחת  
הגרשני לצבד ולמשא: 25 ונשאו את-  
יריעת המשכן ואת-אהל מועד מכסו  
ומכסו הפנח אשר-עליו מלמעלה  
ואת-מסך פתח אהל מועד: 26 ואת  
חלצי החצר ואת-מסך פתח חצר  
החצר אשר על-המשכן ועל-המזבח  
קבי ואת מיתריהם ואת-כל-כלי עבדתם  
ואת כל-אשר געשה להם ועבדו:  
27 על-כף אהלן וקניו תולה כל-עבדת  
בגן הגרשני לכל-משאם ולכל עבדתם  
ופקדתם עלהם במשמרת אח כל-  
משאם: 28 זאת עבדת משפחת בגן  
הגרשני באהל מועד ומשמרתם בגן  
אתמר גר-אהלן הפנח: ס  
29 בגן מררי למשפחתם לבית-אבתם  
תפקדו אהם: 30 מכן שלשים שנה  
ומעלה ועד גר-משנים שנה תפקדו  
כל-הבא לצבא לצבד את-עבדת אהל  
מועד: 31 וזאת משמרת משאם לכל-  
עבדתם באהל מועד מרשי המשכן  
ובריחיו ועמדתיו ונאדניו: 32 ועמדת  
החצר קבי ונאדניהם ויתדותם ומיתריהם  
לכל-כליהם ולכל עבדתם ובשמרת  
תפקדו את-כל משמרת משאם: 33 זאת  
עבדת משפחת בגן מררי לכל-עבדתם  
באהל מועד בגן אתמר גר-אהלן  
הפנח: 34 ויפקד משה ואהרן וינשיא  
העדה את-בגן הקהתי למשפחתם ולבית  
אבתם: 35 מכן שלשים שנה ומעלה  
ועד גר-משנים שנה כל-הבא לצבא  
לעבדה באהל מועד: 36 ויהיו פקדניהם  
למשפחתם אלפים שבע מאות וחמשים:  
37 אלה פקדני משפחת הקהתי בליהעבד  
באהל מועד אשר פקד משה ואהרן על-  
פי יתרה בגר-משאם: ס 38 ובפקדני  
בגן גרשון למשפחתם ולבית אבתם:  
39 מכן שלשים שנה ומעלה ועד גר-  
משנים שנה כל-הבא לצבא לעבדה  
באהל מועד: 40 ויהיו פקדניהם למשפחתם  
לבית אבתם אלפים ושש מאות ושלשים:

## APIΘMOI, δ'.

22 Λάβε τὴν ἀρχὴν τῶν υἱῶν Γεδσών, καὶ τοῦ-  
τους κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ δῆμους  
αὐτῶν, 23 Ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ  
ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς ἐπισκέψαι αὐτούς,  
πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν, ποιεῖν τὰ ἔργα  
αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 24 Αὕτη ἡ  
λειτουργία τοῦ δήμου τοῦ Γεδσών, λειτουργεῖν καὶ  
αἶρεν· 25 Καὶ ἀρεῖ τὰς δόρυς τῆς σκηνῆς, καὶ τὴν  
σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ κάλυμμα αὐτῆς, καὶ τὸ  
κατακάλυμμα τὸ ὑακίνθινον τὸ ἐπ' αὐτῆς ἄνωθεν,  
καὶ τὸ κάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,  
26 Καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς ὅσα ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ  
μαρτυρίου, καὶ τὰ περισσὰ καὶ πάντα τὰ σκέη τὰ  
λειτουργικὰ ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ποιήσουσι·  
27 Κατὰ στόμα Ἀαρὼν καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἔσται  
ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν Γεδσών κατὰ πάσας τὰς  
λειτουργίας αὐτῶν καὶ κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν·  
καὶ ἐπισκέψῃ αὐτούς ἐξ ὀνόματος πάντα τὰ ἄρτὰ  
ὑπ' αὐτῶν. 28 Αὕτη ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν  
Γεδσών ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἡ φυλακὴ  
αὐτῶν ἐν χειρὶ Ἰθάμαρ τοῦ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως.  
29 Οἱ υἱοὶ Μεραρὶ κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους  
πατριῶν αὐτῶν ἐπισκέψασθε αὐτούς, 30 Ἀπὸ  
πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκοντα-  
ετοῦς ἐπισκέψασθε αὐτούς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος  
λειτουργεῖν τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.  
31 Καὶ ταῦτα τὰ φυλάγματα τῶν αἰρομένων ὑπ'  
αὐτῶν κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ  
μαρτυρίου· τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς  
μοχλοὺς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις  
αὐτῆς, καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν  
καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν, καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας  
τῆς σκηνῆς, 32 Καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς  
κύκλῳ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν, καὶ τοὺς στύλους τοῦ  
καταπετάσματος τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ τὰς  
βάσεις αὐτῶν καὶ τοὺς πασσάλους αὐτῶν καὶ τοὺς  
κάλους αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ σκέη αὐτῶν καὶ  
πάντα τὰ λειτουργήματα αὐτῶν, ἐξ ὀνομάτων  
ἐπισκέψασθε αὐτούς καὶ πάντα τὰ σκέη τῆς  
φυλακῆς τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν. 33 Αὕτη  
ἡ λειτουργία δήμου υἱῶν Μεραρὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις  
αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἐν χειρὶ Ἰθάμαρ  
τοῦ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως. 34 Καὶ ἐπεσκέψατο  
Μωυσὴς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ τοὺς  
υἱοὺς Καάθ κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους  
πατριῶν αὐτῶν, 35 Ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς  
καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰσπορευ-  
όμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ  
μαρτυρίου· 36 Καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν  
κατὰ δῆμους αὐτῶν δισχιλιοὶ ἐπτακόσιοι πενή-  
κοντα. 37 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου Καάθ, πᾶς ὁ  
λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καθὰ  
ἐπεσκέψατο Μωυσὴς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς Κυρίου  
ἐν χειρὶ Μωυσῆ. 38 Καὶ ἐπεσκέπησαν υἱοὶ Γεδσών  
κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν,  
39 Ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεν-  
τηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ  
ποιεῖν τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· 40 Καὶ  
ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ'  
οἴκους πατριῶν αὐτῶν, δισχιλιοὶ ἑξακόσιοι τριάκοντα·

## NUMERI, IV.

22 Tolle summam etiam filiorum Gerson per  
domos ac familias et cognationes suas, 23 A  
triginta annis et supra, usque ad annos  
quinquaginta. Numera omnes qui ingre-  
diuntur et ministrant in tabernaculo foederis.  
24 Hoc est officium familiae Gersonitarum,  
25 Ut portent cortinas tabernaculi et tectum  
foederis, operimentum aliud, et super omnia  
velamen ianthinum, tentoriumque quod pendet  
in introitu tabernaculi foederis, 26 Cortinas  
atrii, et velum in introitu quod est ante  
tabernaculum. Omnia quæ ad altare pertinent,  
funiculos et vasa ministerii, 27 Jubente  
Aaron et filiis ejus, portabunt filii Gerson: et  
sciunt singuli cui debeant oneri mancipari.  
28 Hic est cultus familiae Gersonitarum in  
tabernaculo foederis, eruntque sub manu  
Ithamar filii Aaron sacerdotis. 29 Filios  
quoque Merari per familias et domos patrum  
suorum recensebis, 30 A triginta annis et  
supra, usque ad annos quinquaginta, omnes  
qui ingrediuntur ad officium ministerii sui  
et cultum foederis testimonii. 31 Hæc sunt  
onera eorum: Portabunt tabulas tabernaculi  
et vectes ejus, columnas ac bases earum,  
32 Columnas quoque atrii per circuitum cum  
basibus et paxillis et funibus suis. Omnia  
vasa et supellectilem ad numerum accipient,  
sicque portabunt. 33 Hoc est officium familiae  
Meraritarum et ministerium in tabernaculo  
foederis: eruntque sub manu Ithamar filii  
Aaron sacerdotis. 34 Recensuerunt igitur  
Moyses et Aaron et principes synagogæ filios  
Caath per cognationes et domos patrum  
suorum, 35 A triginta annis et supra, usque  
ad annum quinquagesimum, omnes qui ingre-  
diuntur ad ministerium tabernaculi foederis:  
36 Et inventi sunt duo millia septingenti  
quinquaginta. 37 Hic est numerus populi  
Caath qui intrant tabernaculum foederis: hos  
numeravit Moyses et Aaron juxta sermonem  
Domini per manum Moysi. 38 Numerati sunt  
et filii Gerson per cognationes et domos patrum  
suorum, 39 A triginta annis et supra, usque  
ad quinquagesimum annum, omnes qui ingre-  
diuntur ut ministrent in tabernaculo foederis:  
40 Et inventi sunt duo millia sexcenti triginta.



# BIBLIA HEXAGLOTTA

## NUMBERS, IV.

22 Take also the sum of the sons of Gershon, throughout the houses of their fathers, by their families; 23 From thirty years old and upward until fifty years old shalt thou number them; all that enter in to perform the service, to do the work in the tabernacle of the congregation. 24 This is the service of the families of the Gershonites, to serve, and for burdens: 25 And they shall bear the curtains of the tabernacle, and the tabernacle of the congregation, his covering, and the covering of the badgers' skins that is above upon it, and the hanging for the door of the tabernacle of the congregation, 26 And the hangings of the court, and the hanging for the door of the gate of the court, which is by the tabernacle and by the altar round about, and their cords, and all the instruments of their service, and all that is made for them: so shall they serve. 27 At the appointment of Aaron and his sons shall be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burdens, and in all their service: and ye shall appoint unto them in charge all their burdens. 28 This is the service of the families of the sons of Gershon in the tabernacle of the congregation: and their charge shall be under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest. 29 ¶ As for the sons of Merari, thou shalt number them after their families, by the house of their fathers; 30 From thirty years old and upward even unto fifty years old shalt thou number them, every one that entereth into the service, to do the work of the tabernacle of the congregation. 31 And this is the charge of their burden, according to all their service in the tabernacle of the congregation; the boards of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and sockets thereof, 32 And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords, with all their instruments, and with all their service: and by name ye shall reckon the instruments of the charge of their burden. 33 This is the service of the families of the sons of Merari, according to all their service, in the tabernacle of the congregation, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest. 34 ¶ And Moses and Aaron and the chief of the congregation numbered the sons of the Kohathites after their families, and after the house of their fathers, 35 From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation: 36 And those that were numbered of them by their families were two thousand seven hundred and fifty. 37 These were they that were numbered of the families of the Kohathites, all that might do service in the tabernacle of the congregation, which Moses and Aaron did number according to the commandment of the LORD by the hand of Moses. 38 And those that were numbered of the sons of Gershon, throughout their families, and by the house of their fathers, 39 From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation, 40 Even those that were numbered of them, throughout their families, by the house of their fathers, were two thousand and six hundred and thirty.

## 4 Buch Mose, 4.

22 Nimm die Summa der Kinder Gerson auch, nach ihrer Väter Hause und Geschlecht, 23 Von dreißig Jahren an und drüber, bis ins fünfzigste Jahr, und ordne sie alle, die da zum Heer tüchtig sind, daß sie ein Amt haben in der Hütte des Stifts. 24 Das soll aber des Geschlechts der Gersoniter Amt sein, daß sie schaffen und tragen: 25 Sie sollen die Teppiche der Wohnung und der Hütte des Stifts tragen, und seine Decke, und die Decke von Dachsfellen, die oben drüber ist, und das Tuch in der Thür der Hütte des Stifts, 26 Und die Umhänge des Vorhofs, und das Tuch in der Thür des Thors am Vorhofe, welcher um die Wohnung und Altar hergehet, und ihre Seile, und alle Geräthe ihres Amts, und alles, was zu ihrem Amt gehöret. 27 Nach dem Wort Aaron und seiner Söhne soll alles Amt der Kinder Gerson gehen, alles, was sie tragen und schaffen sollen; und ihr sollt zusehen, daß sie aller ihrer Last warten. 28 Das soll das Amt des Geschlechts der Kinder der Gersoniter sein in der Hütte des Stifts; und ihre Hüt soll unter der Hand Ithamar sein, des Sohns Aarons, des Priesters. 29 Die Kinder Merari nach ihrem Geschlecht und Vaterhause, sollst du auch ordnen, 30 Von dreißig Jahren an und drüber, bis ins fünfzigste Jahr, alle, die zum Heer taugen, daß sie ein Amt haben in der Hütte des Stifts. 31 Auf diese Last aber sollen sie warten nach all ihrem Amt in der Hütte des Stifts, das sie tragen die Bretter der Wohnung, und Kiegel, und Säulen und Füße, 32 Dazu die Säulen des Vorhofs umher, und Füße, und Nägel, und Seile mit alle ihrem Geräthe, nach all ihrem Amt; einem jeglichen sollt ihr sein Theil der Last am Geräthe zu warten verordnen. 33 Das sey das Amt der Geschlechter der Kinder Merari, alles, das sie schaffen sollen in der Hütte des Stifts, unter der Hand Ithamar, des Priesters, Aarons Sohnes. 34 Und Mose und Aaron, sammt den Hauptleuten der Gemeinde, zählten die Kinder der Kohathiter nach ihren Geschlechtern, und Väter Häusern, 35 Von dreißig Jahren an und drüber, bis ins fünfzigste, alle, die zum Heer taugten, daß sie Amt in der Hütte des Stifts hätten. 36 Und die Summa war zwei tausend sieben hundert und fünfzig. 37 Das ist die Summa der Geschlechter der Kohathiter, die alle zu schaffen hatten in der Hütte des Stifts, die Mose und Aaron zählten, nach dem Wort des Herrn durch Mose. 38 Die Kinder Gerson wurden auch gezählt in ihren Geschlechtern und Väter Häusern, 39 Von dreißig Jahren und drüber, bis ins fünfzigste, alle, die zum Heer taugten, daß sie Amt in der Hütte des Stifts hätten. 40 Und die Summa war zwei tausend sechs hundert und dreißig.

## NOMBRES, IV.

22 Fais aussi le dénombrement des enfants de Guerson, selon les maisons de leurs pères et selon leurs familles. 23 Depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tu dénombreras tous ceux qui entrent pour tenir leur rang, afin de s'employer à servir au pavillon d'assemblée. 24 C'est ici le service des familles des Guersonites, pour ce qu'ils ont à faire et à porter. 25 Ils porteront donc les rouleaux du pavillon, et le pavillon d'assemblée, sa couverture, la couverture de taissans qui est par-dessus, et la tenture à l'entrée du pavillon d'assemblée; 26 Les courtines du parvis, et la tenture à l'entrée de la porte du parvis, qui servent pour le tabernacle et pour l'autel tout autour, leur cordage, et tous les ustensiles de leur service; et tout ce qui est à faire pour eux, ils le feront. 27 Tout le service des enfants de Guerson, pour tout ce qu'ils auront à porter, et tout ce qu'ils auront à faire, sera fait par les ordres d'Aaron et de ses fils, et vous les chargerez d'observer tout ce qu'ils doivent porter. 28 Tel est le service des familles des enfants des Guersonites au pavillon d'assemblée; mais leur charge sera exercée sous la conduite d'Ithamar, fils d'Aaron, sacrificateur. 29 ¶ Tu dénombreras aussi les enfants de Mérari, selon leurs familles et selon les maisons de leurs pères. 30 Depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tu dénombreras tous ceux qui entrent en rang pour s'employer au service du pavillon d'assemblée. 31 Or c'est ici la charge de ce qu'ils auront à porter, suivant tout le service qu'ils auront à faire au pavillon d'assemblée, savoir, les ais du tabernacle, ses barres et ses colonnes, avec ses soubassements; 32 Et les colonnes du parvis tout autour, et leurs soubassements, leurs clous, leurs cordages, tous leurs ustensiles, et tout ce dont on se sert en ces choses-là. Or vous leur compterez tous les ustensiles qu'ils auront charge de porter, pièce par pièce. 33 C'est là le service des familles des enfants de Mérari, pour tout ce qu'ils ont à faire au pavillon d'assemblée, sous la conduite d'Ithamar, fils d'Aaron, sacrificateur. 34 ¶ Moïse et Aaron et les principaux de l'assemblée dénombrèrent donc les enfants des Kéathites selon leurs familles, et selon les maisons de leurs pères, 35 Depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient en rang pour servir au pavillon d'assemblée. 36 Et il y en eut de dénombrés selon leurs familles, deux mille sept cent cinquante. 37 Ce sont là les dénombrés des familles des Kéathites, tous servant au pavillon d'assemblée. Moïse et Aaron les dénombrèrent, selon le commandement que le SEIGNEUR en avait fait par l'organe de Moïse. 38 Or, quant aux dénombrés des enfants de Guerson, selon leurs familles, et selon les maisons de leurs pères— 39 En comptant depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient en rang pour servir au pavillon d'assemblée—40 Ceux qui en furent dénombrés selon leurs familles, et selon les maisons de leurs pères, étaient deux mille six cent trente.



## במדבר ד ה

41 אלה פקדו משפחת בגן גרשון כל-  
 חלבד באהל מועד אשר פקד משנה  
 וחקרן על-פי יתחנ: 42 ופקדו משפחת  
 בגן מרגרי למשפחתם לבית אבתם:  
 43 מכן שלשים שנה ומעלה ועד כן-  
 חמשנים שנה כל-הבא לצבא לעבדה  
 באהל מועד: 44 ויהיו פקדיהם למשפחתם  
 שלשת אלפים ומהקים: 45 אלה פקדו  
 משפחת בגן מרגרי אשר פקד משנה  
 וחקרן על-פי יתחנ ביד-משנה: 46 כל-  
 הפקדים אשר פקד משנה וחקרן וקשו  
 ושראל את-הכלים למשפחתם ולבית  
 אבתם: 47 מכן שלשים שנה ומעלה ועד  
 כן-חמשנים שנה כל-הבא לעבד עבדה  
 עבדה ועבדה משנה באהל מועד:  
 48 ויהיו פקדיהם ששנות אלפים ומהמש  
 מאת ושמים: 49 על-פי יתחנ פקד  
 אותם ביד-משנה איש איש על-עבדהו  
 ועל-משנהו ופקדו אשר-צנה יתחנ את-  
 משנה:

פ

## פרשה ה:

1 וידבר יתחנ אל-משנה לאמר: 2 ו  
 את-בגן ושראל ושלחו מיד-המקנה כל-  
 צריע וכל-זב וכל חמא לגש: 3 מדרך  
 עד-נמכה תשלחו אל-מחוג לפקדה  
 תשלחו וכל ושמא את-מקניהם אשר  
 אני שכן בתוכם: 4 ויעשו-כן בגן  
 ושראל ושלחו אותם אל-מחוג לפקדה  
 כאשר דבר יתחנ אל-משנה בגן עשו  
 בגן ושראל: פ 5 וידבר יתחנ  
 אל-משנה לאמר: 6 ודבר אל-בגן  
 ושראל איש איש-אשה כי יעשו מקל-  
 חטאת האדם למעל מעל ביהנה ואשמה  
 הנפש הקוא: 7 ותקדו את-חטאתם  
 אשר עשו וחשיב את-אשמו בראשו  
 וקמישנהו יפה עליו וכלו לאשר אשם  
 לו: 8 ואם-אין לאיש גאל להשיב האשם  
 אליו האשם המושב ליהנה לפקד מלבד  
 אל הכפרים אשר יכפרו עליו: 9 וכל-  
 תרובה לך-לחשני בגן ושראל אשר  
 יתריבו לפקד לו יתחנ: 10 ואיש את-חשני  
 לו יתחנ איש אשר-יתנו לפקד לו יתחנ:  
 11 וידבר יתחנ אל-משנה לאמר:

## APIOMOI, 5, ε.

41 Αυτή ἡ ἐπίσκεψις δέμου υἱῶν Γεδσων, πᾶς ὁ  
 λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, οὗς ἐπε-  
 σκέψατο Μωσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς Κυρίου ἐν  
 χειρὶ Μωσῆ. 42 Ἐπεσκέπησαν δὲ καὶ δῆμος υἱῶν  
 Μερारी κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν  
 αὐτῶν, 43 Ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω  
 ἕως πεντηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λει-  
 τουργεῖν πρὸς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·  
 44 Καὶ ἐγενήθη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δῆμους  
 αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, τρισχίλιοι καὶ  
 διακόσιοι· 45 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δέμου υἱῶν Μερारी,  
 οὗς ἐπεσκέψατο Μωσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς  
 Κυρίου ἐν χειρὶ Μωσῆ. 46 Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι  
 οὗς ἐπεσκέψατο Μωσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ ἀρχον-  
 τες Ἰσραὴλ τοὺς Λευίτας, κατὰ δῆμους καὶ κατ'  
 οἴκους πατριῶν αὐτῶν, 47 Ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαε-  
 τοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰσπο-  
 ρευόμενος πρὸς τὸ ἔργον τῶν ἔργων καὶ τὰ ἔργα τὰ  
 αἰρόμενα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· 48 Καὶ  
 ἐγενήθησαν οἱ ἐπισκεπέντες ὀκτακισχίλιοι πεντα-  
 κόσιοι ὀγδοήκοντα. 49 Διὰ φωνῆς Κυρίου ἐπεσκέ-  
 ψατο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωσῆ ἄνδρα κατὰ ἄνδρα ἐπὶ  
 τῶν ἔργων αὐτῶν καὶ ἐπὶ ὧν αἵρουσιν αὐτοί, καὶ  
 ἐπεσκέπησαν ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ  
 Μωσῇ.

## ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων  
 2 Πρόσταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐξαποστείλα-  
 τωσαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς πάντα λεπρὸν καὶ  
 πάντα γονόρρην καὶ πάντα ἀκάθαρτον ἐπὶ ψυχῇ,  
 3 Ἀπὸ ἀρσενικοῦ ἕως θηλυκοῦ, ἐξαποστείλατε ἔξω  
 τῆς παρεμβολῆς, καὶ οὐ μὴ μανούσι τὰς παρεμβο-  
 λὰς αὐτῶν, ἐν οἷς ἐγὼ καταγίνομαι ἐν αὐτοῖς.  
 4 Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐξαπέ-  
 στειλαν αὐτοὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς· καθὰ ἐλάλησε  
 Κύριος Μωσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.  
 5 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων  
 6 Ἀάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Ἀνὴρ ἡ γυνή  
 ὅστις ἂν ποιήσῃ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν τῶν  
 ἀνθρωπίνων, καὶ παριδὼν παρίδῃ καὶ πλημμελήσῃ ἡ  
 ψυχὴ ἐκείνη, 7 Ἐξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν ἣν  
 ἐποίησε, καὶ ἀποδώσει τὴν πλημμέλειαν, τὸ κεφάλαιον,  
 καὶ τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ προσθήσει ἐπ'  
 αὐτό, καὶ ἀποδώσει τίνι ἐπλημμέλησεν αὐτῷ.  
 8 Ἐὰν δὲ μὴ ᾖ τῷ ἀνθρώπῳ ὁ ἀγχιστεύων ὥστε  
 ἀποδοῦναι αὐτῷ τὸ πλημμέλημα πρὸς αὐτόν, τὸ  
 πλημμέλημα τὸ ἀποδιδόμενον Κυρίῳ τῷ ἱερεὶ ἔσται,  
 πλὴν τοῦ κριοῦ τοῦ ἱλασμοῦ δι' οὗ ἐξιλάσεται  
 ἐν αὐτῷ περὶ αὐτοῦ. 9 Καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ  
 κατὰ πάντα τὰ ἀγιαζόμενα ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ,  
 ὅσα ἂν προσφέρωσι Κυρίῳ, τῷ ἱερεὶ αὐτῷ ἔσται·  
 10 Καὶ ἐκάστου τὰ ἡγιασμένα αὐτοῦ ἔσται·  
 καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν δῶ τῷ ἱερεὶ, αὐτῷ ἔσται.  
 11 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων

## NUMERI, IV. V.

41 Hic est populus Gersonitarum, quos  
 numeraverunt Moyses et Aaron juxta verbum  
 Domini. 42 Numerati sunt et filii Merari  
 per cognationes et domos patrum suorum,  
 43 A triginta annis et supra, usque ad annum  
 quinquagesimum, omnes qui ingrediuntur ad  
 explendos ritus tabernaculi fœderis: 44 Et  
 inventi sunt tria millia ducenti. 45 Hic est  
 numerus filiorum Merari, quos recensuerunt  
 Moyses et Aaron juxta imperium Domini per  
 manum Moysi. 46 Omnes qui recensiti sunt  
 de Levitis, et quos recenseri fecit ad nomen  
 Moyses, et Aaron, et principes Israel, per  
 cognationes et domos patrum suorum, 47 A  
 triginta annis et supra, usque ad annum  
 quinquagesimum, ingredientes ad ministerium  
 tabernaculi, et onera portanda, 48 Fuerunt  
 simul octo millia quingenti octoginta. 49 Juxta  
 verbum Domini recensuit eos Moyses, un-  
 umquemque juxta officium et onera sua,  
 sicut præceperat ei Dominus.

## CAPUT V.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,  
 dicens: 2 Præcipe filiis Israel, ut ejeciant  
 de castris omnem leprosum, et qui semine  
 fluit, pollutusque est super mortuo: 3 Tam  
 masculum quam feminam ejecite de castris,  
 ne contaminent ea cum habitaverim vobiscum.  
 4 Feceruntque ita filii Israel, et ejecerunt eos  
 extra castra, sicut locutus erat Dominus  
 Moysi. 5 Locutusque est Dominus ad Moysen,  
 dicens: 6 Loquere ad filios Israel: Vir, sive  
 mulier, cum fecerint ex omnibus peccatis, quæ  
 solent hominibus accidere, et per negligentiam  
 transgressi fuerint mandatum Domini, atque  
 deliquerint, 7 Confitebuntur peccatum suum,  
 et reddent ipsum caput, quintamque partem  
 desuper, ei in quem peccaverint. 8 Sin autem  
 non fuerit qui recipiat, dabunt Domino, et  
 erit sacerdotis, excepto ariete, qui offertur  
 pro expiatione, ut sit placabilis hostia.  
 9 Omnes quoque primitiæ, quas offerunt  
 filii Israel, ad sacerdotem pertinent: 10 Et  
 quidquid in sanctuarium offertur a singulis,  
 et traditur manibus sacerdotis, ipsius erit.  
 11 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens;



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, IV. V.

41 These *are* they that were numbered of the families of the sons of Gershon, of all that might do service in the tabernacle of the congregation, whom Moses and Aaron did number according to the commandment of the LORD. 42 ¶ And those that were numbered of the families of the sons of Merari, throughout their families, by the house of their fathers, 43 From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation, 44 Even those that were numbered of them after their families, were three thousand and two hundred. 45 These *be* those that were numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered according to the word of the LORD by the hand of Moses. 46 All those that were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron and the chief of Israel numbered, after their families, and after the house of their fathers, 47 From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that came to do the service of the ministry, and the service of the burden in the tabernacle of the congregation, 48 Even those that were numbered of them, were eight thousand and five hundred and fourscore. 49 According to the commandment of the LORD they were numbered by the hand of Moses, every one according to his service, and according to his burden: thus were they numbered of him, as the LORD commanded Moses.

## CHAPTER V.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Command the children of Israel, that they put out of the camp every leper, and every one that hath an issue, and whosoever is defiled by the dead: 3 Both male and female shall ye put out, without the camp shall ye put them; that they defile not their camps, in the midst whereof I dwell. 4 And the children of Israel did so, and put them out without the camp: as the LORD spake unto Moses, so did the children of Israel. 5 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 6 Speak unto the children of Israel, When a man or woman shall commit any sin that men commit, to do a trespass against the LORD, and that person be guilty; 7 Then they shall confess their sin which they have done: and he shall recompense his trespass with the principal thereof, and add unto it the fifth *part* thereof, and give *it* unto *him* against whom he hath trespassed. 8 But if the man have no kinsman to recompense the trespass unto, let the trespass be recompensed unto the LORD, even to the priest; beside the ram of the atonement, whereby an atonement shall be made for him. 9 And every offering of all the holy things of the children of Israel, which they bring unto the priest, shall be his. 10 And every man's hallowed things shall be his: whatsoever any man giveth the priest, it shall be his. 11 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

## 4 Buch Mose, 4, 5.

41 Das ist die Summa der Geschlechter der Kinder Gerson, die alle zu schaffen hatten in der Hütte des Stifts, welche Mose und Aaron zählten, nach dem Wort des Herrn. 42 Die Kinder Merari wurden auch gezählt nach ihren Geschlechtern und Vätern Häusern, 43 Von dreißig Jahren und drüber, bis ins fünfzigste, alle, die zum Heer taugten, daß sie Amt in der Hütte des Stifts hätten. 44 Und die Summa war drei tausend und zwei hundert. 45 Das ist die Summa der Geschlechter der Kinder Merari, die Mose und Aaron zählten, nach dem Wort des Herrn durch Mose. 46 Die Summa aller Leviten, die Mose und Aaron sammt den Hauptleuten Israel zählten, nach ihren Geschlechtern und Vätern Häusern, 47 Von dreißig Jahren und drüber, bis ins fünfzigste, aller, die eingingen zu schaffen, ein jeglicher sein Amt, und zu tragen die Last in der Hütte des Stifts, 48 War acht tausend fünf hundert und achtzig, 49 Die gezählt wurden nach dem Wort des Herrn durch Mose, ein jeglicher zu seinem Amt und Last, wie der Herr Mose geboten hatte.

## Das 5. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Gebiet den Kindern Israel, daß sie aus dem Lager thun alle Ausfällige, und alle, die Eiterflüsse haben, und die an den Todten unrein worden sind. 3 Beide Mann und Weib sollen sie hinaus thun vor das Lager, daß sie nicht ihre Lager verunreinigen, darinnen ich unter ihnen wohne. 4 Und die Kinder Israel thaten also, und thaten sie hinaus vor das Lager, wie der Herr zu Mose geredet hatte. 5 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 6 Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ein Mann oder Weib irgend eine Sünde wider einen Menschen thut, und sich an dem Herrn damit versündigt, so hat die Seele eine Schuld auf ihr; 7 Und sie sollen ihre Sünde bekennen, die sie gethan haben, und sollen ihre Schuld verfühnen mit der Hauptsumma, und darüber das fünfte Theil dazu thun, und dem geben, an dem sie sich verschuldiget haben. 8 Ist aber niemand da, dem mans bezahlen sollte; so soll mans dem Herrn geben für den Priester, über den Widder der Versöhnung, damit er versöhnet wird. 9 Desgleichen soll alle Hebe von allem, das die Kinder Israel heiligen, und dem Priester opfern, sein sein. 10 Und wer etwas heiligt, das soll auch sein sein; und wer etwas dem Priester gibt, das soll auch sein sein. 11 Und der Herr redete mit Mose, und sprach:

## NOMBRES, IV. V.

41 Ce sont là les dénombrés des familles des enfants de Guerson, tous servant au pavillon d'assemblée, et que Moïse et Aaron dénombrèrent selon le commandement du SEIGNEUR. 42 ¶ Et quant aux dénombrés des familles des enfants de Mérari, selon leurs familles, et selon les maisons de leurs pères, 43 Depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient en rang pour servir au pavillon d'assemblée; 44 Ceux qui en furent dénombrés selon leurs familles, furent trois mille deux cents. 45 Ce sont là les dénombrés des familles des enfants de Mérari, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon le commandement que le SEIGNEUR en avait donné par Moïse. 46 Ainsi tous ces dénombrés, que Moïse et Aaron, et les principaux d'Israël, dénombrèrent d'entre les Lévités, selon leurs familles, et selon les maisons de leurs pères—47 *En comptant* depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient en service pour s'employer à ce qu'il fallait faire et à ce qu'il fallait porter concernant le pavillon d'assemblée—48 Tous ceux qui furent dénombrés, furent huit mille cinq cent quatre-vingts. 49 On les dénombra selon le commandement que le SEIGNEUR en avait fait par Moïse, chacun selon ce qu'il avait à faire et ce qu'il avait à porter. Et leur dénombrement fut tel que le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse.

## CHAPITRE V.

1 PUIS le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 2 Ordonne aux enfants d'Israël de mettre hors du camp tout lèpreux, tout homme qui a le flux, et tout homme devenu impur pour un mort. 3 Vous les mettez dehors, tant l'homme que la femme; vous les mettez hors du camp, afin qu'ils ne rendent point impur le camp de ceux au milieu desquels j'habite. 4 Or les enfants d'Israël firent ainsi, et les mirent hors du camp; c'est ainsi que le SEIGNEUR l'avait dit à Moïse que firent les enfants d'Israël. 5 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 6 Parle aux enfants d'Israël. Quand un homme ou une femme aura commis un péché contre un homme en prévariquant contre le SEIGNEUR—quand cette personne s'en sera rendue coupable: 7 Alors elle confessera le péché qu'elle aura commis, et restituera la somme du crime dans son principal. Et elle y ajoutera un cinquième en sus, et le donnera à celui contre lequel elle a commis le délit. 8 Que si cet homme n'a pas de proche parent à qui soit restituée la somme du crime, elle sera restituée au SEIGNEUR. Elle sera au sacrificateur, ainsi que le bœuf des propitiations avec lequel on fera propitiation pour cette personne. 9 Parmi toutes les choses sanctifiées, que les enfants d'Israël présenteront au sacrificateur, toute offrande élevée lui appartiendra également. 10 Les choses qu'un homme aura sanctifiées, lui appartiendront; ce que chacun aura donné au sacrificateur, lui appartiendra. 11 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit:



## במדבר ה

12 וְכָל אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאִמְרָתָם אֲלֵהֶם  
אִישׁ אִישׁ בְּיַתְשָׁמָה אִשְׁתּוֹ וּמַעַלְהָ בּוֹ  
מַעַל : 13 וְשָׁכַב אִישׁ אִתָּהּ שְׁכֵב־גֵּרָע  
וְנָעַלְם מַעֲצָנִי אִשְׁתּוֹ וְנִסְתַּרְהָ וְהָיָה  
נִטְמָאָה וְעַד אֲנִי זֶה וְהוּא לֹא נִתְפַּשֶּׁה :  
14 וְעֵבֶר עָלָיו רִחֵם־נִפְתָּה וְנִקְאָה אֶת־אִשְׁתּוֹ  
וְהָיָה נִטְמָאָה אִם־עֵבֶר עָלָיו רִחֵם־נִפְתָּה  
וְנִקְאָה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהָיָה לֹא נִטְמָאָה :  
15 וְהִכְבִּיֹה הָאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־הַחֶפֶץ  
וְהָיָה אֶת־קִרְבָּנָה עָלֶיהָ עֲשִׂי־תָהּ הַאִסָּה  
חֶמֶץ שְׂעֵרִים לֹא־יִצָּק עָלָיו שָׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן  
עָלָיו לִבְנָה קִרְמָנֶת קִנְיָה חֹמֶה מִנְחָה  
וְזָרֹן מִזִּבְחָתָה עֹזֶן : 16 וְהִקְרִיב אֹתָהּ  
הַכֹּהֵן וְהִעֲמִידָהּ לִפְנֵי יְהוָה : 17 וְלָקַח  
הַכֹּהֵן מִיָּם קְדוּשִׁים בְּכִל־יָהֳרֹשׁ וּמִדְּהָפָר  
אֲשֶׁר יִתֵּן בְּקִרְבָּנָה חֶמֶץ שְׂעֵרִים וְלָקַח  
וְנָתַן אֶל־הַמִּיָּם : 18 וְהִעֲמִידָהּ הַכֹּהֵן אֶת־  
הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וַיַּרְעֵ אֶת־יָהֳרֹשׁ הָאִשָּׁה  
וְנָתַן עַל־פְּשִׁיָּהּ אֵת מִנְחַת הַזִּבְחוֹן מִנְחַת  
קִנְיָה חֹמֶה וּבְכֹר הַכֹּהֵן וְהָיָה מִן הַמִּקְרִים  
הַמִּתְאַרְרִים : 19 וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ הַכֹּהֵן וַאֲמַר  
אֶל־הָאִשָּׁה אִם־לֹא שָׁכַב אִישׁ אִתָּךְ וְאִם־  
לֹא שָׁמִית מַמְצָה פִּתְחַת אִשְׁתְּךָ הַקָּלִי  
מִמִּי מִקְרִים הַמִּתְאַרְרִים הַאֲלָה : 20 וְאִתָּהּ  
כִּי שָׁמִית פִּתְחַת אִשְׁתְּךָ וְכִי נִטְמָאָה וְיִתֵּן  
אִישׁ בָּךְ אֶת־שְׁכָבָתוֹ מִבְּלַעֲדִי אִשְׁתְּךָ :  
21 וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה בְּשִׁבְעַת  
הָאֲלָה וַאֲמַר הַכֹּהֵן לְאִשְׁתּוֹ יִתֵּן יְהוָה  
אוֹתָהּ לְאֲלָה וְלִשְׁבָּעָה בְּיָהּ עֲמֹה בִּלְתִּי  
יְהוָה אֶת־יִרְבֶּדָה נִפְלֹת וְאֶת־בִּטְמָנָה צָבָה :  
22 וְכָאֵן חַמִּים הַמִּתְאַרְרִים הָאֲלָה בְּמַעֲצָנֶיהָ  
לְצִבּוֹת בָּטָן וְלִנְפֹל יָהֳרֹשׁ וְאִמְרָה הָאִשָּׁה  
אָמֵן וְאָמֵן : 23 וְזָכַת אֶת־הָאֲלָה הָאֲלָה  
הַכֹּהֵן בְּסִפָּר וּמְחָה אֶל־מִן הַמִּקְרִים :  
24 וְהִשְׁקָה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־מִן הַמִּקְרִים  
הַמִּתְאַרְרִים וְכָאֵן חַמִּים הַמִּתְאַרְרִים  
לְמִקְרִים : 25 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיָּד הָאִשָּׁה אֵת  
מִנְחַת הַקִּנְיָה וְהִקְרִיב אֶת־הַמִּנְחָה לִפְנֵי  
יְהוָה וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ : 26 וְהִקְרִיב  
הַכֹּהֵן מִיַּתְּמִינָהּ אֶת־אֲזִיקֶיהָ וְהִקְרִיב  
הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־יִשְׁקָה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־  
חַמִּים : 27 וְהִשְׁקָה אֶת־חַמִּים וְהִתְנַח אִם־  
נִטְמָאָה וְהִמְעֵל מַעַל בְּאִשְׁתּוֹ וְכָאֵן זֶה חַמִּים  
הַמִּתְאַרְרִים לְמִיָּם וְצִבְּתָהּ בְּטָה וְנִפְלָה  
וְכָאֵן וְהִתְנַח הָאִשָּׁה לְאֲלָה בְּקִרְבָּה עֲמֹה :

## APIΘMOI, ε.

12 Ἀλλήλουν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἱρεῖς πρὸς  
αὐτοὺς Ἄνδρὸς ἀνδρὸς ἐὰν παραβῇ ἡ γυνὴ αὐτοῦ  
καὶ ὑπεριδῶσα παρίδῃ αὐτόν, 13 Καὶ κοιμηθῇ  
τις μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος, καὶ λάθῃ ἐξ  
ὀφθαλμῶν τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ κρύψῃ, αὐτὴ δὲ  
ᾗ μεμασμένη, καὶ μάρτυς μὴ ᾗ ἦν μετ' αὐτῆς καὶ  
αὐτὴ μὴ ᾗ συνειλημμένη, 14 Καὶ ἐπέλθῃ αὐτῇ  
πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,  
αὐτὴ δὲ μεμάνται, ἡ ἐπέλθῃ αὐτῇ πνεῦμα ζηλώ-  
σεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, αὐτὴ δὲ μὴ  
ᾗ μεμασμένη, 15 Καὶ ἄξει ὁ ἄνθρωπος τὴν  
γυναῖκα αὐτοῦ πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ προσοίσει  
τὸ δῶρον περὶ αὐτῆς τὸ δέκατον τοῦ οἴφι ἁλε-  
υρον κριθίνων ὅτι ἐπιχειεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον  
οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον, ἔστι γὰρ θυσία  
ζηλοτυπίας, θυσία μνημοσύνου ἀναμνησκούσα  
ἁμαρτίαν. 16 Καὶ προσάξει αὐτὴν ὁ ἱερεὺς, καὶ  
στήσει αὐτὴν ἐναντὶ Κυρίου. 17 Καὶ λήψεται ὁ  
ιερεὺς ὕδωρ καθαρὸν ζῶν ἐν ἀγγεῖῳ ὀστρακίνῳ, καὶ  
τῆς γῆς τῆς οὐσῆς ἐπὶ τοῦ ἰδάφους τῆς σινηῆς  
τοῦ μαρτυρίου, καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἐμβαλεῖ εἰς  
τὸ ὕδωρ. 18 Καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα  
ἐναντὶ Κυρίου, καὶ ἀποκαλύψει τὴν κεφαλὴν τῆς  
γυναίκος, καὶ δώσει ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς τὴν  
θυσίαν τοῦ μνημοσύνου, τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυ-  
πίας ἔν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ ἱερέως ἔσται τὸ ὕδωρ τοῦ  
ἐλεγκμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου τούτου. 19 Καὶ  
ὀρκιεῖ αὐτὴν ὁ ἱερεὺς καὶ ἐρεῖ τῇ γυναίκα, Εἰ μὴ  
κεκοίμηται τις μετὰ σοῦ, εἰ μὴ παραβέβηκας  
μιανθῆναι ὑπὸ τὸν ἄνδρα τὸν σεαυτῆς, ἀθῶα  
ἴσθι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐλεγκμοῦ τοῦ ἐπικα-  
ταρωμένου τούτου. 20 Εἰ δὲ σὺ παραβέβηκας  
ὑπανδρὸς οὐσα ἡ μεμάνσαι, καὶ ἔδωκέ τις τὴν  
κοίτην αὐτοῦ ἐν σοὶ πλην τοῦ ἀνδρός σου, 21 Καὶ  
ὀρκιεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἐν τοῖς ὅρκις τῆς ἀρᾶς  
ταύτης, καὶ ἐρεῖ ὁ ἱερεὺς τῇ γυναίκα Δῆψ σε Κύριος  
ἐν ἀρᾷ καὶ ἐνὸρκιον ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου, ἐν τῇ  
δοῦναι Κύριον τὸν μηρόν σου διαπεπτωκότα καὶ  
τὴν κοιλίαν σου πεπρησμένην. 22 Καὶ εἰσελεύ-  
σεται τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρῶμενον τοῦτο εἰς τὴν  
κοιλίαν σου πρῆσαι γαστέρα καὶ διαπεσεῖν μηρόν  
σου. Καὶ ἐρεῖ ἡ γυνή, Γένοιτο. 23 Καὶ  
γράψει ὁ ἱερεὺς τὰς ἀρὰς ταύτας εἰς βιβλίον,  
καὶ ἐξαλείψει εἰς τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγκμοῦ τοῦ ἐπικα-  
ταρωμένου. 24 Καὶ ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ  
τοῦ ἐλεγκμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου, καὶ εἰσελεύ-  
σεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρῶμενον  
τοῦ ἐλεγκμοῦ. 25 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἐκ χειρὸς  
τῆς γυναίκος τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας, καὶ ἐπι-  
θήσει τὴν θυσίαν ἐναντὶ Κυρίου καὶ προσοίσει αὐτὴν  
πρὸς τὸ θυσιαστήριον. 26 Καὶ δράξεται ὁ ἱερεὺς  
ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς καὶ ἀνοίσεται  
αὐτὸ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ μετὰ ταῦτα ποτιεῖ τὴν  
γυναῖκα τὸ ὕδωρ. 27 Καὶ ἔσται ἐὰν ᾗ μεμασμένη  
καὶ λήθῃ λάθῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς, καὶ εἰσελεύσεται εἰς  
αὐτὴν τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγκμοῦ τὸ ἐπικαταρῶμενον, καὶ  
πρησθήσεται τὴν κοιλίαν, καὶ διαπεσεῖται ὁ μηρὸς  
αὐτῆς, καὶ ἔσται ἡ γυνὴ εἰς ἀράν τῇ λαῷ αὐτῆς.

## NUMERI, V.

12 Loquere ad filios Israel, et dices ad eos :  
Vir, cujus uxor erraverit, maritumque con-  
temnens, 13 Dormierit cum altero viro, et  
hoc maritus deprehendere non quiverit, sed  
latet adulterium, et testibus argui non potest,  
quia non est inventa in stupro : 14 Si  
spiritus zelotypiæ concitaverit virum contra  
uxorem suam, quæ vel polluta est, vel falsa  
suspicionem appetitur, 15 Adducet eam ad  
sacerdotem, et offeret oblationem pro illa,  
decimam partem sati farinæ hordeaceæ : non  
fundet super eam oleum, nec imponet thus :  
quia sacrificium zelotypiæ est, et oblatio  
investigans adulterium. 16 Offeret igitur eam  
sacerdos, et statuet coram Domino, 17 As-  
sumetque aquam sanctam in vase fictili, et  
pauillum terræ de pavimento tabernaculi  
mittet in eam. 18 Cumque steterit mulier in  
conspectu Domini, discooperiet caput ejus, et  
ponet super manus illius sacrificium recor-  
dationis, et oblationem zelotypiæ : ipse autem  
tenebit aquas amarissimas, in quibus cum  
execratione maledicta congescit ; 19 Adjura-  
bitque eam, et dicet : Si non dormivit vir  
alienus tecum, et si non polluta es deserto  
mariti thoro, non te nocebunt aquæ istæ  
amarissimæ, in quas maledicta congesi.  
20 Sin autem declinasti a viro tuo, atque  
polluta es, et concubuisti cum altero viro :  
21 His maledictionibus subjacebis : Det te  
Dominus in maledictionem, exemplumque  
cunctorum in populo suo : putrescere faciat  
femur tuum, et tumens uterus tuus disrum-  
patur. 22 Ingreddantur aquæ maledictæ in  
ventrem tuum, et utero tumescente putrescat  
femur. Et respondebit mulier, Amen, amen.  
23 Scribetque sacerdos in libello ista maledicta,  
et delebit ea aquis amarissimis, in quas  
maledicta congescit, 24 Et dabit ei bibere.  
Quas cum exhauserit, 25 Tolle sacerdos de  
manu ejus sacrificium zelotypiæ, et elevabit  
illud coram Domino, imponetque illud super  
altare : ita duntaxat ut prius, 26 Pugillum  
sacrificii tollat de eo quod offertur, et incendat  
super altare : et sic potum det mulieri aquas  
amarissimas. 27 Quas cum biberit, si polluta  
est, et contempto viro adulterii rea, pertran-  
sibunt eam aquæ maledictionis, et inflato  
ventre computrescet femur : eritque mulier in  
maledictionem, et in exemplum omni populo



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, V.

## 4 Buch Moſe, 5.

## NOMBRES, V.

12 Speak unto the children of Israel, and say unto them, If any man's wife go aside, and commit a trespass against him, 13 And a man lie with her carnally, and it be hid from the eyes of her husband, and be kept close, and she be defiled, and *there be no witness against her*, neither she be taken *with the manner*; 14 And the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be defiled: or if the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be not defiled: 15 Then shall the man bring his wife unto the priest, and he shall bring her offering for her, the tenth *part* of an ephah of barley meal; he shall pour no oil upon it, nor put frankincense thereon; for it is an offering of jealousy, an offering of memorial, bringing iniquity to remembrance. 16 And the priest shall bring her near, and set her before the LORD: 17 And the priest shall take holy water in an earthen vessel; and of the dust that is in the floor of the tabernacle the priest shall take, and put it into the water: 18 And the priest shall set the woman before the LORD, and uncover the woman's head, and put the offering of memorial in her hands, which is the jealousy offering: and the priest shall have in his hand the bitter water that causeth the curse: 19 And the priest shall charge her by an oath, and say unto the woman, If no man have lain with thee, and if thou hast not gone aside to uncleanness *with another* instead of thy husband, be thou free from this bitter water that causeth the curse: 20 But if thou hast gone aside to *another* instead of thy husband, and if thou be defiled, and some man have lain with thee beside thine husband: 21 Then the priest shall charge the woman with an oath of cursing, and the priest shall say unto the woman, The LORD make thee a curse and an oath among thy people, when the LORD doth make thy thigh to rot, and thy belly to swell; 22 And this water that causeth the curse shall go into thy bowels, to make *thy* belly to swell, and *thy* thigh to rot: And the woman shall say, Amen, amen. 23 And the priest shall write these curses in a book, and he shall blot *them* out with the bitter water: 24 And he shall cause the woman to drink the bitter water that causeth the curse: and the water that causeth the curse shall enter into her, and become bitter. 25 Then the priest shall take the jealousy offering out of the woman's hand, and shall wave the offering before the LORD, and offer it upon the altar: 26 And the priest shall take an handful of the offering, *even* the memorial thereof, and burn it upon the altar, and afterward shall cause the woman to drink the water: 27 And when he hath made her to drink the water, then it shall come to pass, *that*, if she be defiled, and have done trespass against her husband, that the water that causeth the curse shall enter into her, and become bitter, and her belly shall swell, and her thigh shall rot: and the woman shall be a curse among her people.

12 Sage den Kindern Iſrael, und ſprich zu ihnen: Wenn irgend eines Mannes Weib ſich verliefte, und ſich an ihm verſündigte; 13 Und jemand ſie fleiſchlich beſchläft, und würde doch dem Manne verborgen vor ſeinen Augen, und würde verdeckt, daß ſie unrein worden iſt, und kann ſie nicht überzeugen, denn ſie iſt nicht drinnen begriffen; 14 Und der Eifergeiſt entzündet ihn, daß er um ſein Weib eifert, ſie ſey unrein oder nicht unrein; 15 So ſoll er ſie zum Prieſter bringen, und ein Dpfer über ſie bringen, den Zehnten Epha Gerſtenmehls, und ſoll kein Öl drauf gießen, noch Weihrauch drauf thun. Denn es iſt ein Eiferopfer und Rügeopfer, das Miſſethat rüget. 16 Da ſoll ſie der Prieſter herzu führen, und vor den Herrn ſtellen, 17 Und des heiligen Waſſers nehmen in ein irden Gefäß, und Staub vom Boden der Bohnung ins Waſſer thun, 18 Und ſoll das Weib vor den Herrn ſtellen, und ihr Haupt entblößen, und das Rügeopfer, das ein Eiferopfer iſt, auf ihre Hand legen. Und der Prieſter ſoll in ſeiner Hand bitter verflucht Waſſer haben; 19 Und ſoll das Weib beſchwören, und zu ihr ſagen: Hat kein Mann dich beſchlafen, und haſt dich nicht von deinem Manne verlaufen, daß du dich verunreinigſt haſt; ſo ſollen dir dieſe bitteren verfluchten Waſſer nicht ſchaden. 20 Wo du aber dich von deinem Manne verlaufen haſt, daß du unrein biſt, und haſt jemand dich beſchlafen außer deinem Manne; 21 So ſoll der Prieſter das Weib beſchwören mit ſolchem Fluche, und ſoll zu ihr ſagen: Der Herr ſetze dich zum Fluch und zum Schwur unter deinem Volk, daß der Herr deine Hüfte ſchwinden, und deinen Bauch ſchwellen laſſe. 22 So gehe nun das verfluchte Waſſer in deinen Leib, daß dein Bauch ſchwellen, und deine Hüfte ſchwinde. Und das Weib ſoll ſagen: Amen, Amen. 23 Alſo ſoll der Prieſter dieſe Flüche auf einen Zettel ſchreiben, und mit dem bitteren Waſſer abwaſchen, 24 Und ſoll dem Weibe von dem bitteren verfluchten Waſſer zu trinken geben. Und wenn das verfluchte bittere Waſſer in ſie gegangen iſt; 25 Soll der Prieſter von ihrer Hand das Eiferopfer nehmen, und zum Speisopfer vor dem Herrn weben, und auf dem Altar opfern, nämlich: 26 Soll er eine Hand voll des Speisopfers nehmen zu ihrem Rügeopfer, und auf dem Altar anzünden, und darnach dem Weibe das Waſſer zu trinken geben. 27 Und wenn ſie das Waſſer getrunken hat, iſt ſie unrein, und hat ſich an ihrem Manne verſündiget; ſo wird das verfluchte Waſſer in ſie gehen, und ihr bitter ſein, daß ihr der Bauch ſchwellen, und die Hüfte ſchwinden wird, und wird das Weib ein Fluch ſein unter ihrem Volk.

12 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Si la femme de quelqu'un s'est détournée, et a commis une infidélité contre lui; 13 Si quelqu'un a couché avec elle, et l'a connue, sans que son mari l'ait appris, et qu'elle se soit cachée en se rendant impure, qu'il n'y ait point de témoin contre elle, et qu'elle n'ait point été surprise; 14 Si l'esprit de jalousie saisit son mari, qu'il soit jaloux de sa femme, parce qu'elle s'est souillée, ou si l'esprit de jalousie le saisit, qu'il soit jaloux de sa femme, encore qu'elle ne se soit point souillée; 15 Cet homme-là fera venir sa femme devant le sacrificateur, et apportera, comme offrande pour elle, le dixième d'un épha de farine d'orge. Il ne répandra point d'huile dessus et n'y mettra point d'encens, car c'est une offrande de jalousie, une offrande de ressouvenir, pour lui rappeler l'iniquité. 16 Et le sacrificateur la fera approcher, et la fera tenir debout devant le SEIGNEUR. 17 Puis le sacrificateur prendra de l'eau sainte dans un vase de terre, et de la poussière qui se trouvera sur le pavé du tabernacle, et la mettra dans l'eau. 18 Ensuite le sacrificateur présentera la femme devant le SEIGNEUR; il découvrira la tête de cette femme, et il lui mettra sur les paumes des mains l'offrande de ressouvenir, qui est l'offrande de jalousie. Le sacrificateur tiendra aussi dans sa main les eaux amères qui apportent la malédiction. 19 Alors le sacrificateur adjurera la femme, et lui dira: Si aucun homme n'a couché avec toi, et si, en puissance de ton mari, tu ne t'es point détournée vers l'impureté, tu ne recevras aucun mal de ces eaux amères qui apportent la malédiction. 20 Mais si, en puissance de ton mari, tu t'es détournée et rendue impure, et qu'un autre que ton mari ait couché avec toi— 21 Puis le sacrificateur adjurera la femme par serment d'exécration, et le sacrificateur dira à la femme: Que le SEIGNEUR te rende un objet de malédiction et d'imprécation, au milieu de ton peuple; que le SEIGNEUR fasse tomber ta cuisse, et enfler ton ventre; 22 Et que ces eaux, qui apportent la malédiction, entrent dans tes entrailles pour te faire enfler le ventre et faire tomber ta cuisse. Alors la femme répondra: Amen, Amen. 23 Ensuite le sacrificateur écrira dans un livre ces malédiction, et les effacera dans les eaux amères. 24 Puis il fera boire à la femme les eaux amères qui apportent la malédiction, et les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle et lui seront amères. 25 Le sacrificateur prendra donc, de la main de la femme, l'offrande de jalousie, et il agitera cette offrande devant le SEIGNEUR et l'offrira sur l'autel. 26 Et le sacrificateur prendra une poignée de l'offrande pour servir de commémoration, et la fera brûler sur l'autel. Puis il fera boire les eaux à la femme. 27 Or, quand il lui aura fait boire les eaux, s'il est vrai qu'elle se soit rendue impure, et qu'elle ait commis une infidélité envers son mari, les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle, pour lui être amères; et son ventre enflera, et sa cuisse tombera. Ainsi cette femme-là sera un objet de malédiction au milieu de son peuple.

## במדבר ה ו

28 ואם לא נשמה קשה ושתה הוא  
ונקתה ונרעה זרע : 29 זאת הנקח  
הנקחת אשר תשמה אשה פחת אשה  
ונשמה : 30 ואם איש אשר תעבר עליו  
ריח נקח ונקח את-אשתו והעמיד את-  
האשה לפני יתה וצשה לה הפחן את  
כל-חמורה נקח : 31 ונקח האיש מעון  
והאשה חמור תשא את-צוניה : פ

## פרשה ו :

1 ויבשר יתה אל-משח לאמר : 2 ויבשר  
אל-בגן ישראל ואמרם אליהם איש איש  
אשה כי נפלא לבדל גבר בזיר לחזיר  
ליהנה : 3 מנין ושכל יזיר חמץ גז  
וחמץ שער לא ישמה וכל-משח  
ענבים לא ישמה וענבים לחים ויבשים  
לא יאכל : 4 כל ומן נזרו מפלי אשר  
יצשה מנגן חלון מחרצנים ועדנן לא  
יאכל : 5 כל-ימי גבר נזרו תער לא-  
יעבר על-ראשו עד-מלאת חמם אשר  
יגיר ליהנה נדש יתה בגל פרע שער  
ראשו : 6 כל-ימי חזירו ליהנה על-הקש  
בת לא יבא : 7 לאביו ולאמו לאחיו  
ולאחותו לא-ישקם לחם במתם כי גבר  
אלהיו על-ראשו : 8 כל ומן נזרו נדש  
הוא ליהנה : 9 וקרנמות בת עליו בפתח  
פתחם ושמה ראש נזרו וגלח ראשו  
ביום חתונתו ביום השביעי ויגלחפו :  
10 וביום השמיני יבא שמי תרים או  
שני בגן יתה אל-הפחן אל-פתח אהל  
מועד : 11 וצשה הפחן אהל להשמה  
ואתה לעלה וכפר עליו מאשר קשה  
על-הקש ותקש את-ראשו ביום חתוא :  
12 ויחזיר ליהנה את-ימי נזרו והביא קבש  
בדשנהו לשם וחמרים קראשנים ופלו  
כי שמה נזרו : 13 וזאת תורת הנזיר  
ביום מלאת ומן נזרו יבא אלו אל-  
פתח אהל מועד : 14 ותקריב את-הקרבן  
ליתה קבש בדשנהו חמים אהל  
לעלה ובקשה אהת בת-שנתה פמיקה  
להשמה ואל-אתה חמים לשלמים :  
15 וכל מצות קלת חלות בלולת  
בשמן ותקני מצות משחים בשמן  
ומקחם ונספיקם : 16 ותקריב הפחן לפני  
יתה וצשה את-השמה ואת-עלהו :

## ΑΡΙΘΜΟΙ, ε', ε'.

28 'Εάν δὲ μὴ μιανθῇ ἡ γυνὴ καὶ καθαρὰ ᾖ, καὶ  
ἀθώα ἔσται καὶ ἐκσπερματιεῖ σπέρμα. 29 Οὗτος  
ὁ νόμος τῆς ζηλοτυπίας, ᾧ ἂν παραβῇ ἡ γυνὴ  
ὑπανδρὸς οὗσα καὶ μιανθῇ. 30 Ὁ ἄνθρωπος δὲ  
ἐὰν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ  
τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ στήσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ  
ἐναντί Κυρίου, καὶ ποιήσῃ αὐτῇ ὁ ἱερεὺς πάντα τὸν  
νόμον τούτου. 31 Καὶ ἀθώος ἔσται ὁ ἄνθρωπος  
ἀπὸ ἁμαρτίας, καὶ γυνὴ ἐκείνη λήψεται τὴν  
ἁμαρτίαν αὐτῆς.

## ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων  
2 Δάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἑρεῖς πρὸς αὐτούς  
'Ανὴρ ἡ γυνὴ δὲ ἂν μεγάλως εὐχῇται εὐχὴν ἀφ'αγνί-  
σασθαι ἀγνείαν Κυρίῳ, 3 Ἀπὸ οἴνου καὶ σίκερα  
ἀγνισθήσεται, καὶ δέος ἐξ οἴνου καὶ δέος ἐκ σίκερα  
οὐ πίνεται, καὶ ὅσα κατεργάζεται ἐκ σταφυλῆς οὐ  
πίεται, καὶ σταφυλὴν πρόσφατον καὶ σταφίδα οὐ  
φάγεται, 4 Πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ  
ἀπὸ πάντων ὅσα γίνεται ἐξ ἀμπέλου οἶνον ἀπὸ  
στεμφύλων ἕως γιγάρτου οὐ φάγεται. 5 Πάσας  
τὰς ἡμέρας τοῦ ἀγνισμού ξυρὸν οὐκ ἐπελεύσεται  
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ  
ἡμέραι ὅσας ᾔθετο Κυρίῳ, ἅγιος ἔσται τρέφων  
κόμην τρίχα κεφαλῆς. 6 Πάσας τὰς ἡμέρας τῆς  
εὐχῆς Κυρίῳ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκίᾳ οὐκ  
εἰσελεύσεται. 7 Ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρί, καὶ ἐπ'  
ἀδελφῷ καὶ ἐπ' ἀδελφῇ, οὐ μιανθήσεται ἐπ' αὐτοῖς  
ἀποθανόντων αὐτῶν, ὅτι εὐχὴ θεοῦ αὐτοῦ ἐπ'  
αὐτῷ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτοῦ. 8 Πάσας τὰς ἡμέρας  
τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἅγιος ἔσται Κυρίῳ. 9 Ἐάν δέ  
τις ἀποθάνῃ ἐπ' αὐτῷ ἐξ ἀπίστια, παραχρῆμα μιαν-  
θήσεται ἡ κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ, καὶ ξυρήσεται τὴν  
κεφαλὴν αὐτοῦ ἡ ἡμέρα καθαρισθῇ. τῇ ἡμέρᾳ τῇ  
ἐβδόμῃ ξυρηθήσεται. 10 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ  
οἶσει δύο τρυγόνες ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν πρὸς  
τὸν ἱερεῖα ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,  
11 Καὶ ποιήσῃ ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ  
μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα. καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ  
ἱερεὺς περὶ ὧν ἤμαρτε περὶ τῆς ψυχῆς, καὶ ἀγιάσει  
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. 12 Ὁ  
ἡγιάσθη Κυρίῳ τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς, καὶ προσάξει  
ἄμνον ἐνιαύσιον εἰς πλημμέλειαν. καὶ αἱ ἡμέραι αἱ  
πρότεροι ἀλογοὶ ἔσονται, ὅτι ἐμίανθη ἡ κεφαλὴ εὐχῆς  
αὐτοῦ. 13 Καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ ἐξαίμενου. ᾧ ἂν  
ἡμέρα πληρώσῃ ἡμέρας εὐχῆς αὐτοῦ προσοίσει αὐτὸς  
παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 14 Καὶ  
προσάξει τὸ δῶρον αὐτοῦ Κυρίῳ ἄμνον ἐνιαύσιον  
ἄμωμον ἕνα εἰς ὀλοκαύτωσιν, καὶ ἄμνάδα ἐνιαυσίαν  
μίαν ἄμωμον εἰς ἁμαρτίαν, καὶ κριὸν ἕνα ἄμωμον εἰς  
σωτήριον, 15 Καὶ κανοὺν ἀζύμων σεμιδάλεως ἄρτους  
ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρυσ-  
μένα ἐν ἐλαίῳ, καὶ θυσίαν αὐτῶν καὶ σπονδὴν αὐτῶν.  
16 Καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς ἕναντι Κυρίου, καὶ ποιήσῃ  
τὸ περὶ ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ τὸ ὀλοκαύτωμα αὐτοῦ,

## NUMERI, V. VI.

28 Quod si polluta non fuerit, erit innoxia, et  
faciet liberos. 29 Ista est lex zelotypiae. Si  
declinaverit mulier a viro suo, et si polluta  
fuerit, 30 Maritusque zelotypiae spiritu con-  
citatus adduxerit eam in conspectu Domini,  
et fecerit ei sacerdos juxta omnia quae scripta  
sunt : 31 Maritus absque culpa erit, et illa  
recipiet iniquitatem suam.

## CAPUT VI.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,  
dicens : 2 Loquere ad filios Israel, et dices  
ad eos : Vir, sive mulier, cum fecerint votum  
ut sanctificentur, et se voluerint Domino  
consecrare : 3 A vino, et omni quod inebriare  
potest, abstinebunt. Acetum ex vino, et ex  
qualibet alia potione, et quidquid de uva  
exprimitur, non bibent : uvas recentes sic-  
casque non comedent. 4 Cunctis diebus quibus  
ex voto Domino consecrantur : quidquid ex  
vineae esse potest, ab uva passa usque ad  
acinum non comedent. 5 Omni tempore  
separationis suae novacula non transibit per  
caput ejus, usque ad completum diem quo  
Domino consecratur. Sanctus erit, crescente  
caesarie capitis ejus. 6 Omni tempore con-  
secrationis suae super mortuum non ingreditur,  
7 Nec super patris quidem et matris et  
fratris sororisque funere contaminabitur, quia  
consecratio Dei sui super caput ejus est.  
8 Omnibus diebus separationis suae sanctus  
erit Domino. 9 Sin autem mortuus fuerit  
subito quispiam coram eo, polluetur caput  
consecrationis ejus : quod radet illico in eadem  
die purgationis suae, et rursum septima.  
10 In octava autem die offeret duos turtures,  
vel duos pullos columbae sacerdoti in introitu  
foederis testimonii. 11 Facietque sacerdos  
illius, offerens agnum anniculum pro peccato :  
ita tamen ut dies priores irriti fiant, quoniam  
polluta est sanctificatio ejus. 13 Ista est lex  
consecrationis. Cum dies, quos ex voto decre-  
verat, complebuntur : adducet eum ad ostium  
tabernaculi foederis, 14 Et offeret oblationem  
ejus Domino, agnum anniculum immaculatum  
in holocaustum, et ovem anniculum immacu-  
latam pro peccato, et arietem immaculatum,  
hostiam pacificam. 15 Canistrum quoque panum  
azymorum qui conspersi sunt oleo, et lagana  
absque fermento uncta oleo, ac libamina singu-  
lorum : 16 Quae offeret sacerdos coram Domino,  
et faciet tam pro peccato, quam in holocaustum



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, V. VI.

28 And if the woman be not defiled, but be clean; then she shall be free, and shall conceive seed. 29 This is the law of jealousies, when a wife goeth aside to another instead of her husband, and is defiled; 30 Or when the spirit of jealousy cometh upon him, and he be jealous over his wife, and shall set the woman before the LORD, and the priest shall execute upon her all this law. 31 Then shall the man be guiltless from iniquity, and this woman shall bear her iniquity.

## CHAPTER VI.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When either man or woman shall separate themselves to vow a vow of a Nazarite, to separate themselves unto the LORD: 3 He shall separate himself from wine and strong drink, and shall drink no vinegar of wine, or vinegar of strong drink, neither shall he drink any liquor of grapes, nor eat moist grapes, or dried. 4 All the days of his separation shall he eat nothing that is made of the vine tree, from the kernels even to the husk. 5 All the days of the vow of his separation there shall no razor come upon his head: until the days be fulfilled, in the which he separateth himself unto the LORD, he shall be holy, and shall let the locks of the hair of his head grow. 6 All the days that he separateth himself unto the LORD he shall come at no dead body. 7 He shall not make himself unclean for his father, or for his mother, for his brother, or for his sister, when they die: because the consecration of his God is upon his head. 8 All the days of his separation he is holy unto the LORD. 9 And if any man die very suddenly by him, and he hath defiled the head of his consecration; then he shall shave his head in the day of his cleansing, on the seventh day shall he shave it. 10 And on the eighth day he shall bring two turtles, or two young pigeons, to the priest, to the door of the tabernacle of the congregation: 11 And the priest shall offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, and make an atonement for him, for that he sinned by the dead, and shall hallow his head that same day. 12 And he shall consecrate unto the LORD the days of his separation, and shall bring a lamb of the first year for a trespass offering: but the days that were before shall be lost, because his separation was defiled. 13 ¶ And this is the law of the Nazarite, when the days of his separation are fulfilled: he shall be brought unto the door of the tabernacle of the congregation: 14 And he shall offer his offering unto the LORD, one he lamb of the first year without blemish for a burnt offering, and one ewe lamb of the first year without blemish for a sin offering, and one ram without blemish for peace offerings, 15 And a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mingled with oil, and wafers of unleavened bread anointed with oil, and their meat offering, and their drink offerings. 16 And the priest shall bring them before the LORD, and shall offer his sin offering, and his burnt offering:

## 4 Buch Mose, 5, 6.

28 Ist aber ein solch Weib nicht verunreiniget, sondern rein; so wirds ihr nicht schaden, daß sie kann schwanger werden. 29 Dieß ist das Eiser-gesetz, wenn ein Weib sich von ihrem Manne verläuft, und unrein wird; 30 Oder wenn ein Mann der Eisergeist entzündet, daß er um sein Weib eifert, daß ers stelle vor den Herrn, und der Priester an ihr thue alles nach diesem Gesetze. 31 Und der Mann soll unschuldig sein an der Missethat; aber das Weib soll ihre Missethat tragen.

## Das 6. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Sage den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Wenn ein Mann oder Weib ein sonderlich Gelübde thut dem Herrn, sich zu enthalten; 3 Der soll sich Weins und starken Getränks enthalten, Weineßig oder starken Getränks Essig soll er auch nicht trinken, auch nichts, das aus Weinbeeren gemacht wird; er soll weder frische noch dürre Weinbeeren essen, 4 So lange solch sein Gelübde währet; auch soll er nichts essen, das man vom Weinstock macht, weder Weinfeln, noch Hülsen. 5 So lange die Zeit solches seines Gelübdes währet, soll kein Schermesser über sein Haupt fahren, bis daß die Zeit aus sey, die er dem Herrn gelobet hat; denn er ist heilig, und soll das Haar auf seinem Haupt lassen frei wachsen. 6 Die ganze Zeit über, die er dem Herrn gelobet hat, soll er zu keinem Todten gehen. 7 Er soll sich auch nicht verunreinigen an dem Tod seines Vaters, seiner Mutter, seines Bruders, oder seiner Schwester; denn das Gelübde seines Gottes ist auf seinem Haupt. 8 Und die ganze Zeit über seines Gelübdes soll er dem Herrn heilig sein. 9 Und wo jemand vor ihm unversehens plötzlich stirbt, da wird das Haupt seines Gelübdes verunreiniget; darum soll er sein Haupt bescheren am Tage seiner Reinigung, das ist, am siebenten Tage. 10 Und am achten Tage soll er zwei Turteltauben bringen, oder zwei junge Tauben, zum Priester vor die Thür der Hütte des Stifts. 11 Und der Priester soll eine zum Sündopfer, und die andere zum Brandopfer machen, und ihn versöhnen, daß er sich an einem Todten versündigt hat, und also sein Haupt desselben Tages heiligen, 12 Daß er dem Herrn die Zeit seines Gelübdes aushalte. Und soll ein jährig Lamm bringen zum Schuldopfer. Aber die vorigen Tage sollen umsonst sein, darum, daß sein Gelübde verunreiniget ist. 13 Dieß ist das Gesetz des Verlobten: Wenn die Zeit seines Gelübdes aus ist, so soll man ihn bringen vor die Thür der Hütte des Stifts. 14 Und er soll bringen sein Opfer dem Herrn, ein jährig Lamm ohne Wandel zum Brandopfer, und ein jährig Schaf ohne Wandel zum Sündopfer, und einen Widder ohne Wandel zum Dankopfer, 15 Und einen Korb mit ungeäuerten Kuchen von Semmelmehl mit Del gemenget, und ungeäuerte Fladen mit Del bestrichen, und ihre Speisopfer und Trankopfer. 16 Und der Priester solls vor den Herrn bringen, und soll sein Sündopfer und sein Brandopfer machen.

## NOMBRES, V. VI.

28 Que si la femme ne s'est point rendue impure, mais qu'elle soit pure, elle demeurera impunie, et elle aura des enfants. 29 Telle est la loi des jalousies, quand la femme qui est en puissance de son mari s'est détournée, et s'est rendue impure; 30 Ou quand l'esprit de jalousie aura saisi le mari, et qu'étant jaloux de sa femme, il l'aura présentée devant le SEIGNEUR, et que le sacrificateur aura fait à l'égard de cette femme tout ce qui est ordonné par cette loi. 31 Et l'homme sera exempt d'iniquité; mais cette femme portera son iniquité.

## CHAPITRE VI.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand un homme ou une femme aura fait le vœu de séparation, pour être nazarien au SEIGNEUR, 3 Il s'abstiendra de vin et de toute boisson enivrante; il ne boira d'aucun vinaigre fait de vin ou de boisson enivrante, ni d'aucune liqueur de raisins, et il ne mangera point de raisins, ni frais ni secs. 4 Durant tous les jours de son nazaréat il ne mangera rien du fruit de la vigne, depuis les pepins jusqu'à la peau du raisin. 5 Durant tous les jours de son nazaréat, le rasoir ne passera point sur sa tête. Il sera saint jusqu'à ce que les jours pour lesquels il s'est fait nazarien au SEIGNEUR soient accomplis, et il laissera croître librement les cheveux de sa tête. 6 Durant tous les jours pour lesquels il s'est fait nazarien au SEIGNEUR, il ne s'approchera d'aucune personne morte. 7 Il ne se rendra impur ni pour son père, ni pour sa mère, ni pour son frère, ni pour sa sœur, quand ils seront morts; car le nazaréat de son Dieu est sur sa tête. 8 Durant tous les jours de son nazaréat, il est saint au SEIGNEUR. 9 Que si quelqu'un vient à mourir subitement auprès de lui, la tête de son nazaréat sera impure, et il rasera sa tête au jour de sa purification. Il la rasera le septième jour. 10 Et le huitième jour, il apportera au sacrificateur deux tourterelles ou deux pigeonneaux, à l'entrée du pavillon d'assemblée. 11 Et le sacrificateur fera de l'un un sacrifice de péché, et de l'autre un holocauste, et il fera propitiation pour lui de ce qu'il a péché à l'occasion d'un mort. Il sanctifiera donc ainsi sa tête en ce jour-là. 12 Et il vouera de nouveau au SEIGNEUR les jours de son nazaréat, offrant un agneau d'un an pour sacrifice de délit, car les premiers jours seront perdus; en effet, son nazaréat a été souillé. 13 ¶ Or c'est ici la loi du nazarien. Lorsque les jours de son nazaréat seront accomplis, on le fera venir à l'entrée du pavillon d'assemblée, 14 Et il fera son offrande au SEIGNEUR: pour holocauste, un agneau d'un an sans défaut, et pour sacrifice de péché, une brebis d'un an sans défaut, et pour sacrifice d'actions de grâces, un bélier sans défaut; 15 Il y aura de plus une corbeille de pains sans levain, des gâteaux de fine farine, pétrie à l'huile, et des galettes sans levain, arrosées d'huile, avec leur offrande, et leurs libations, 16 Que le sacrificateur offrira devant le SEIGNEUR. Il fera aussi son sacrifice de péché, et son holocauste.

## במדבר ו ז

17 ואת־האֵל יַעֲשֶׂה זֶבֶח שְׁלָמִים לַיהוָה  
עַל כָּל הַמִּצְוֹת וְעֹשֶׂה חֶפְזוֹ אֶת־מִנְחָתוֹ  
וְאֶת־נִסָּיוֹ: 18 וְגִלָּח הַקֹּזֵר בְּמַח אֶחָד  
מוֹעֵד אֶת־רֹאשׁ קִרְוֹ וְלָקַח אֶת־שֹׁעַר  
רֹאשׁ קִרְוֹ וְנָתַן עַל־הָאֵשׁ אֶשֶׁר־תִּפְתַּח  
זֶבֶח הַשְּׁלָמִים: 19 וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־  
הַזֵּיזַע בְּשֻׁלְיָה מִן־הָאֵל וְחִלַּת מִצָּה  
אֶחָד מִן־הַשֶּׁל וְרָקַח מִצָּה אֶחָד וְנָתַן  
עַל כָּפֵן הַקֹּזֵר אֶחָד הַתְּפִלְחוֹ אֶת־קִרְוֹ:  
20 וַחֲבִירָה אוֹתָם חִפְתָּן וַתִּנְבֹּחַ לִפְנֵי יְהוָה  
לְרֹשׁ הוּא לִפְנֵי עַל סוּדָה הַתְּפִלְחָה וְעַל  
שׁוֹן הַתְּרִיבָה וְאֶת־רֹשׁ הַקֹּזֵר הוּ:  
21 נָתַת הַתֹּרֶת הַקֹּזֵר אֶשֶׁר יִדָּה לְרִבְּנֵי  
לַיהוָה עַל־קִרְוֹ מִלְּבָד אֶשֶׁר־תִּשְׁחֹג יָדוֹ  
כִּפְיָה נִדְרוֹ אֶשֶׁר יִדָּה בֵּן יַעֲשֶׂה עַל הַתֹּרֶת  
קִרְוֹ: פ 22 וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה  
לֵאמֹר: 23 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר  
כֹּה תִּבְרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲמֹר לָהֶם:  
ס 24 יְבָרְכֶךָ יְהוָה וְנִשְׁמְרָה:  
ס 25 יָאֵר יְהוָה וּפָנָיו אֵלֶיךָ  
וַיַּחֲסֶה: ס 26 יֵשׂא יְהוָה וּפָנָיו  
אֵלֶיךָ וְנִשְׂמַח לְךָ שְׁלֹמֹם: ס  
27 וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַן  
ס אֲבָרְכֶם:

## פרשה ז:

1 וַיְהִי בַיּוֹם בָּלוּת מֹשֶׁה לְהַקִּים אֶת־  
הַמִּשְׁכָּן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ וְאֶת־  
כָּל־בָּלָיו וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו  
וַיִּמְשַׁחֵם וַיִּמְשַׁח אֹתָם: 2 וַיַּקְרִיבוּ נִשְׂאִי  
יִשְׂרָאֵל רֹאשֵׁי בְּנֵי אֲבֹתָם חֲמֵס נִשְׂאִי  
הַמִּשְׁכָּן חֲמֵס הַצִּמְדִּים עַל־הַמִּתְּנִים:  
3 וַיָּבִיאוּ אֶת־הַקֹּרְבָּנִם לִפְנֵי יְהוָה שֵׁשׁ־עֶגְלֹת  
צֶבֶד וּשְׁנֵי עֶזְרָה בָּקָר עֶגְלֹת עַל־שֹׁנֵי  
הַנִּשְׂאִים וְשׁוֹר לְאֶחָד וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם  
לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן: 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה  
לֵאמֹר: 5 קַח מֵאֵתָם וְהָיוּ לְעֹבֵד אֶת־  
עֲבֹדַת אֶחָד מוֹעֵד וְנִתְּנָה אוֹתָם אֶל־  
קְלֹוֹם אֵשׁ כִּפְיָה עֲבֹדָתוֹ: 6 וַיִּקַּח מֹשֶׁה  
אֶת־הָעֶגְלֹת וְאֶת־הַבָּקָר וַיִּפְּנוּ אוֹתָם  
אֶל־קְלֹוֹם: 7 אֵת וּשְׁנֵי הָעֶגְלֹת וְאֵת  
אַרְבַּעַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן כִּפְיָה  
עֲבֹדָתָם: 8 וְאֵת וְאַרְבַּעַת הָעֶגְלֹת וְאֵת  
שְׁמֹנֶת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי מְרָרִי כִּפְיָה  
עֲבֹדָתָם כִּלְ אִימָר בְּרֹאשׁוֹ הַחֶפֶז:

## APIΘMOI, ε', ζ'.

17 Καὶ τὸν κριὸν ποιήσει θυσίαν σωτηρίου τῷ  
Κυρίῳ ἐπὶ τῷ κανῶ τῶν ἀζύμων, καὶ ποιήσει ὁ  
ιερεὺς τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.  
18 Καὶ ξυρήσεται ὁ ὑγμένους παρὰ τὰς θύρας τῆς  
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὴν κεφαλὴν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ,  
καὶ ἐπιθήσει τὰς τρίχας ἐπὶ τὸ πῦρ ὃ ἐστὶν ὑπὸ τὴν  
θυσίαν τοῦ σωτηρίου. 19 Καὶ λήψεται ὁ ιερεὺς τὸν  
βραχίονα ἐφθὸν ἀπὸ τοῦ κριοῦ καὶ ἄρτον ἕνα  
ἄζυμον ἀπὸ τοῦ κανοῦ καὶ λάγανον ἄζυμον ἓν, καὶ  
ἐπιθήσει ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ ὑγμένου μετὰ τὸ  
ξυρήσασθαι αὐτὸν τὴν εὐχὴν αὐτοῦ, 20 Καὶ  
προσίοισι αὐτὰ ὁ ιερεὺς ἐπιθέμα ἔναντι Κυρίου·  
ἄγιον ἔσται τῷ ἱερεὶ ἐπὶ τοῦ στηθυσίου τοῦ ἐπιθέμα-  
τος καὶ ἐπὶ τοῦ βραχίονος τοῦ ἀφαιρέματος· καὶ  
μετὰ ταῦτα πίεται ὁ ὑγμένος οἶνον. 21 Οὗτος ὁ  
νόμος τοῦ ἐξαμένου ὃς ἂν εὐξῆται Κυρίῳ δῶρον  
αὐτοῦ Κυρίῳ περὶ τῆς εὐχῆς, χωρὶς ὧν ἂν εὕρῃ  
ἡ χεὶρ αὐτοῦ κατὰ δύναμιν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἢν ἂν  
εὐξῆται κατὰ νόμον ἀγνείας. 22 Καὶ ἐλάλησε  
Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων 23 Ἀλάησον Ἀαρὼν  
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων Οὕτως εὐλογήσετε τοὺς  
υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγοντες αὐτοῖς 24 Εὐλογῆσαι σε  
Κύριος καὶ φυλάξει σε· 25 Ἐπιφάναι Κύριος τὸ  
πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ ἐλεήσει σε· 26 Ἐπάροι  
Κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ δώῃ σοι  
εἰρήνην. 27 Καὶ ἐπιθήσουσι τὸ ὄνομά μου ἐπὶ τοὺς  
υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ Κύριος εὐλόγησω αὐτούς.

## ΚΕΦ. Ζ'.

1 KAI ἐγένετο ἡ ἡμέρα συνετέλεσε Μωυσῆς ὥστε  
ἀναστήσαι τὴν σκηνήν, καὶ ἔχρισεν αὐτὴν καὶ  
ἡγίασεν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ  
τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ  
ἔχρισεν αὐτὰ καὶ ἡγίασεν αὐτὰ· 2 Καὶ προσήνε-  
καν οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ, δώδεκα ἄρχοντες οἰκῶν  
πατριῶν αὐτῶν· οὗτοι οἱ ἄρχοντες φυλῶν, οὗτοι οἱ  
παρεστηκότες ἐπὶ τῆς ἐπισκοπῆς· 3 Καὶ ἤνεγκαν  
τὸ δῶρον αὐτῶν ἔναντι Κυρίου ἕξ ἀμάξας λαμπη-  
κας καὶ δώδεκα βόας, ἕμᾶς παρὰ δύο ἀρχόντων  
καὶ μόσχον παρὰ ἐκάστου, καὶ προσήγαγον ἔναντι  
τῆς σκηνῆς. 4 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσὴν  
λέγων 5 Λάβε παρ' αὐτῶν, καὶ ἔσονται πρὸς τὰ  
ἔργα τὰ λειτουργικὰ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ  
δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις ἐκάστῳ κατὰ τὴν αὐτοῦ  
λειτουργίαν. 6 Καὶ λαβὼν Μωυσῆς τὰς ἀμάξας  
καὶ τοὺς βόας ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις, 7 Καὶ  
τὰς δύο ἀμάξας καὶ τοὺς τέσσαρας βόας ἔδωκε  
τοῖς υἱοῖς Γεδσών κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν,  
8 Καὶ τὰς τέσσαρας ἀμάξας καὶ τοὺς ὀκτὼ βόας  
ἔδωκε τοῖς υἱοῖς Μεραρί κατὰ τὰς λειτουργίας  
αὐτῶν διὰ Ἰθάμαρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως·

## NUMERI, VI. VII.

17 Arietem vero immolabit hostiam pacificam  
Domino, offerens simul canistrum azymorum,  
et libamenta quæ ex more debentur. 18 Tunc  
radetur nazaræus ante ostium tabernaculi  
fœderis cæsarie consecrationis suæ: tolletque  
capillos ejus, et ponet super ignem, qui est  
suppositus sacrificio pacificorum. 19 Et armum  
coctum arietis, tortamque absque fermento  
unam de canistro, et laganum azymum unum,  
et tradet in manus nazaræi, postquam rasum  
fuerit caput ejus. 20 Susceptaque rursum  
ab eo, elevabit in conspectu Domini: et  
sanctificata sacerdotis erunt, sicut pectusculum,  
quod separari jussum est, et femur; post hæc  
potest bibere nazaræus vinum. 21 Ista est  
lex nazaræi, cum voverit oblationem suam  
Domino tempore consecrationis suæ, exceptis  
his quæ invenerit manus ejus. Juxta quod  
mente devoverat, ita faciet ad perfectionem  
sanctificationis suæ. 22 Locutusque est Domi-  
nus ad Moysen, dicens: 23 Loquere Aaron  
et filiis ejus: Sic benedicetis filiis Israel, et  
dicetis eis: 24 Benedicat tibi Dominus, et  
custodiat te. 25 Ostendat Dominus faciem  
suam tibi, et misereatur tui. 26 Convertat  
Dominus vultum suum ad te, et det tibi  
pacem. 27 Invocabuntque nomen meum super  
filios Israel, et ego benedicam eis.

## CAPUT VII.

1 FACTUM est autem in die qua complevit  
Moyses tabernaculum, et erexit illud: unxitque  
et sanctificavit cum omnibus vasis suis, altare  
similiter et omnia vasa ejus. 2 Obtulerunt  
principes Israel et capita familiarum, qui  
erant per singulas tribus, præfectique eorum  
qui numerati fuerant, 3 Munera coram  
Domino, sex plaustra tecta cum duodecim  
bobus. Unum plaustrum obtulere duo duces,  
et unum bovem singuli, obtuleruntque ea in  
conspectu tabernaculi. 4 Ait autem Dominus  
ad Moysen: 5 Suscipe ab eis ut serviant in  
ministerio tabernaculi, et trades ea Levitis juxta  
ordinem ministerii sui. 6 Itaque cum sus-  
cepisset Moyses plaustra et boves, tradidit eos  
filiis Gerson, juxta id quod habebant neces-  
sarium. 8 Quatuor alia plaustra et octo boves  
dedit filiis Merari, secundum officia et cultum  
suum, sub manu Ithamar filii Aaron sacerdotis.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, VI. VII.

17 And he shall offer the ram *for* a sacrifice of peace offerings unto the LORD, with the basket of unleavened bread: the priest shall offer also his meat offering, and his drink offering. 18 And the Nazarite shall shave the head of his separation *at* the door of the tabernacle of the congregation, and shall take the hair of the head of his separation, and put *it* in the fire which *is* under the sacrifice of the peace offerings. 19 And the priest shall take the sodden shoulder of the ram, and one unleavened cake out of the basket, and one unleavened wafer, and shall put *them* upon the hands of the Nazarite, after *the* hair of his separation is shaven: 20 And the priest shall wave *them* *for* a wave offering before the LORD: *this is* holy for the priest, with the wave breast and heave shoulder: and after that the Nazarite may drink wine. 21 *This is* the law of the Nazarite who hath vowed, *and of* his offering unto the LORD for his separation, beside *that* that his hand shall get: according to the vow which he vowed, so he must do after the law of his separation. 22 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 23 Speak unto Aaron and unto his sons, saying, On this wise ye shall bless the children of Israel, saying unto them, 24 The LORD bless thee, and keep thee: 25 The LORD make his face shine upon thee, and be gracious unto thee: 26 The LORD lift up his countenance upon thee, and give thee peace. 27 And they shall put my name upon the children of Israel; and I will bless them.

## CHAPTER VII.

1 AND it came to pass on the day that Moses had fully set up the tabernacle, and had anointed it, and sanctified it, and all the instruments thereof, both the altar and all the vessels thereof, and had anointed them, and sanctified them; 2 That the princes of Israel, heads of the house of their fathers, who *were* the princes of the tribes, and were over them that were numbered, offered: 3 And they brought their offering before the LORD, six covered wagons, and twelve oxen; a wagon for two of the princes, and for each one an ox: and they brought them before the tabernacle. 4 And the LORD spake unto Moses, saying, 5 Take *it* of them, that they may be to do the service of the tabernacle of the congregation; and thou shalt give them unto the Levites, to every man according to his service. 6 And Moses took the wagons and the oxen, and gave them unto the Levites. 7 Two wagons and four oxen he gave unto the sons of Gershon, according to their service: 8 And four wagons and eight oxen he gave unto the sons of Merari, according unto their service, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

## 4 Buch Mose, 6, 7.

17 Und den Widder soll er zum Dankopfer machen dem Herrn, sammt dem Korbe mit dem ungefäurten Brod; und soll auch sein Speisopfer und sein Trankopfer machen. 18 Und soll dem Verlobten das Haupt seines Gelübdes beschneiden vor der Thür der Hütte des Stifts; und soll das Haupthaar seines Gelübdes nehmen, und aufs Feuer werfen, das unter dem Dankopfer ist. 19 Und soll den gekochten Bug nehmen von dem Widder, und einen ungefäurten Kuchen aus dem Korbe, und einen ungefäurten Fladen, und solls dem Verlobten auf seine Hände legen, nachdem er sein Gelübde abgeschoren hat; 20 Und solls vor dem Herrn wehen. Das ist heilig dem Priester, sammt der Webebrust und der Hebeschulter. Darnach mag der Verlobte Wein trinken. 21 Das ist das Gesetz des Verlobten, der sein Opfer dem Herrn gelobet, von wegen seines Gelübdes; außer dem, was er sonst vermag, wie er gelobet hat, soll er thun, nach dem Gesetz seines Gelübdes. 22 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 23 Sage Aaron und seinen Söhnen, und sprich: Also sollt ihr sagen zu den Kindern Israel, wenn ihr sie segnet: 24 Der Herr segne dich, und behüte dich; 25 Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über dir, und sey dir gnädig; 26 Der Herr hebe sein Angesicht über dich, und gebe dir Frieden. 27 Denn ihr sollt meinen Namen auf die Kinder Israel legen, daß ich sie segne.

## Das 7. Capitel.

1 Und da Mose die Wohnung aufgerichtet hatte, und sie gesalbet, und geheiligt, mit alle ihrem Geräthe, dazu auch den Altar mit alle seinem Geräthe gesalbet und geheiligt; 2 Da opferten die Fürsten Israel, die Häupter waren in ihrer Väter Häusern; denn sie waren die Obersten unter den Stämmen, und stunden oben an unter denen, die gezählet waren. 3 Und sie brachten ihre Opfer vor den Herrn, sechs bedeckte Wagen, und zwölf Rinder, je einen Wagen für zween Fürsten, und einen Ochsen für einen, und brachten sie vor die Wohnung. 4 Und der Herr sprach zu Mose: 5 Nimm von ihnen, daß es diene zum Dienst in der Hütte des Stifts, und gibs den Leviten, einem jeglichen nach seinem Amt. 6 Da nahm Mose die Wagen und Rinder, und gab sie den Leviten. 7 Zween Wagen und vier Rinder gab er den Kindern Gerson, nach ihrem Amt. 8 Und vier Wagen und acht Ochsen gab er den Kindern Merari nach ihrem Amt, unter der Hand Ithamar, Aarons, des Priesters, Sohns.

## NOMBRES, VI. VII.

17 Et il offrira le béliér en sacrifice d'actions de grâces au SEIGNEUR, avec la corbeille des pains sans levain. Le sacrificateur fera aussi son offrande, et sa libation. 18 Or le nazarien rasera la tête de son nazaréat à l'entrée du pavillon d'assemblée, et prendra les cheveux de la tête de son nazaréat, et les mettra sur le feu qui est sous le sacrifice d'actions de grâces. 19 Et le sacrificateur prendra l'épaule bouillie du béliér, et un gâteau sans levain, de la corbeille, et une galette sans levain, et les mettra sur les paumes des mains du nazarien, après qu'il se sera fait raser son nazaréat. 20 Et le sacrificateur agitera ces choses en offrande agitée devant le SEIGNEUR. C'est une chose sainte qui appartient au sacrificateur, avec la poitrine d'agitation et l'épaule d'élévation. Après cela le nazarien pourra boire du vin. 21 Telle est la loi du nazarien qui aura voué au SEIGNEUR son offrande pour son nazaréat, outre ce qu'il aura *encore* moyen d'offrir. Il fera selon le vœu qu'il aura voué, suivant la loi de son nazaréat. 22 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et *lui* dit: 23 Parle à Aaron et à ses fils, et dis-leur: Vous bénirez ainsi les enfants d'Israël, en leur disant: 24 Que le SEIGNEUR te bénisse et te garde. 25 Que le SEIGNEUR fasse luire sa face sur toi, et te fasse grâce. 26 Que le SEIGNEUR lève sa face sur toi, et te donne la paix. 27 Ils invoqueront donc mon nom sur les enfants d'Israël, et je les bénirai.

## CHAPITRE VII.

1 Or le jour où Moïse eut achevé de dresser le tabernacle, et qu'il l'eut oint et sanctifié avec tous ses ustensiles, ainsi que l'autel et tous ses ustensiles; après qu'il les eut oints et sanctifiés, il arriva, 2 Que les principaux d'Israël, et les chefs des familles de leurs pères, qui sont les principaux des tribus et qui avaient assisté au dénombrement, firent une offrande. 3 Ils amenèrent donc leur offrande devant le SEIGNEUR: six chars couverts, et douze bœufs, un char pour deux des principaux, et un bœuf pour chacun d'eux; et ils les offrirent devant le tabernacle. 4 Alors le SEIGNEUR parla à Moïse, et *lui* dit: 5 Reçois d'eux *ces offrandes*, car elles seront employées au service du pavillon d'assemblée, et tu les donneras aux Lérites, à chacun selon son emploi. 6 Moïse prit donc les chars et les bœufs, et les donna aux Lérites. 7 Il donna aux enfants de Guerson deux chars et quatre bœufs, selon leur emploi. 8 Puis il donna aux enfants de Mérari quatre chars et huit bœufs, selon leur emploi, sous la conduite d'Ithamar fils d'Aaron, sacrificateur.

## במדבר ז

9 וילבן קחת לא נתן קריעת הקדש  
עליהם בקהה ושאן : 10 ויחריבו הנשאים  
את הנפת המזבח ביום המשיח אהו  
ויחריבו הנשאים את-קרבתם לפני המזבח :  
11 ויאמר יהוה אל-משה נשיא אחד ליום  
נשיא אחד ליום ויחריבו את-קרבתם  
לחנפת המזבח : 12 ס  
המקריב ביום הראשון את-קרבתו נחשון  
בן-עמינדב למטה יהודה : 13 ויקרבו  
קצרת-קסם אחת שלשים ומאה משקלה  
מזבן אחד קסם שבעים שקל בשקל  
הקדש שניהם : מלאים כלת בולגה  
בשמן למנחה : 14 בף אחת עשרה זב  
מלאה קמרת : 15 פר אחד בורקן אל  
אחד בבש-אחד בורשנתו לעלה : 16 שיעיר-  
עזים אחד לחמאת : 17 וילבן השלמים  
בקר שנים אילם חמשה עתנים חמשה  
בבשים בגי-שנה חמשה נה קרבן נחשון  
בן-עמינדב : 18 פ ביום השני  
הקריב נתנאל בן-זינור נשיא ויששכר :  
19 הקריב את-קרבתו קצרת-קסם אחת  
שלשים ומאה משקלה מזבן אחד קסם  
שבעים שקל בשקל הקדש שניהם :  
מלאים כלת בולגה בשמן למנחה :  
20 בף אחת עשרה זב מלאה קמרת :  
21 פר אחד בורקן אל אחד בבש-אחד  
בן-שנתו לעלה : 22 שיעיר-עזים אחד  
לחמאת : 23 וילבן השלמים בקר שנים  
אילם חמשה עתנים חמשה בבשים  
בגי-שנה חמשה נה קרבן נתנאל בן  
זינור : 24 פ ביום השלישי נשיא  
לבנ זבולן אליאב בן-חלון : 25 ויקרבו  
קצרת-קסם אחת שלשים ומאה משקלה  
מזבן אחד קסם שבעים שקל בשקל  
הקדש שניהם : מלאים כלת בולגה  
בשמן למנחה : 26 בף אחת עשרה זב  
מלאה קמרת : 27 פר אחד בורקן  
אל אחד בבש-אחד בורשנתו לעלה :  
28 שיעיר-עזים אחד לחמאת : 29 וילבן  
השלמים בקר שנים אילם חמשה  
עתנים חמשה בבשים בגי-שנה  
חמשה נה קרבן אליאב בן-חלון :  
30 פ ביום הרביעי נשיא  
לבנ ראובן אליאז בן-שדיאור :

## APIΘMOI, Ζ.

9 Καὶ τοῖς υἱοῖς Καὰθ οὐ δέδωκεν, ὅτι τὰ λει-  
τουργήματα τοῦ ἁγίου ἔχουσιν· ἐπ' ὧμων ἀροῦσιν.  
10 Καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες εἰς τὸν ἐγκα-  
νισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἔχρισεν  
αὐτό, καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες τὰ δῶρα αὐτῶν  
ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου. 11 Καὶ εἶπε Κύριος  
πρὸς Μωυσῆν Ἀρχων εἰς καθ' ἡμέραν, ἄρχων καθ'  
ἡμέραν προσοίσουσι τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸν ἐγκα-  
νισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου. 12 Καὶ ἦν ὁ προσφέρων  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ Ναασσών  
υἱὸς Ἀμιναδάβ, ἄρχων τῆς φυλῆς 'Ιούδα· 13 Καὶ  
προσήνεγκε τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἔν,  
τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλεῖ αὐτοῦ, φιάλην μίαν  
ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν  
ἁγίον, ἀμφοτέρα πλήρη σμιδάλως ἀναπεποιημένης  
ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν· 14 Θύσκειν μίαν δέκα  
χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος· 15 Μόσχον ἕνα ἐκ  
βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύ-  
τωμα· 16 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρ-  
τίας· 17 Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο,  
κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας  
πέντε· τοῦτο δῶρον Ναασσών υἱοῦ Ἀμιναδάβ.  
18 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ προσήνεγκε Ναθαναὴλ  
υἱὸς Σωγάρ, ὁ ἄρχων τῆς φυλῆς 'Ισάχαρ. 19 Καὶ  
προσήνεγκε τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἔν,  
τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλεῖ αὐτοῦ, φιάλην μίαν  
ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον  
τὸν ἁγίον, ἀμφοτέρα πλήρη σμιδάλως ἀναπεποιη-  
μένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν· 20 Θύσκειν μίαν  
δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος· 21 Μόσχον  
ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς  
ὀλοκαύτωμα· 22 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ  
ἁμαρτίας· 23 Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις  
δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας  
πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον Ναθαναὴλ υἱοῦ Σωγάρ.  
24 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἄρχων τῶν νῦν Ζαβουλών,  
'Ελιὰβ υἱὸς Χαιλών· 25 Τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυ-  
βλίον ἀργυροῦν ἔν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλεῖ  
αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων  
κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἁγίον, ἀμφοτέρα πλήρη  
σμιδάλως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν·  
26 Θύσκειν μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιά-  
ματος· 27 Μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν  
ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα· 28 Καὶ χίμαρον  
ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· 29 Καὶ εἰς θυσίαν  
σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους  
πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον  
'Ελιὰβ υἱοῦ Χαιλών. 30 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ  
ἄρχων τῶν νῦν 'Ρουβὴν, 'Ελισὺρ υἱὸς Σεδιούρ·

## NUMERI, VII.

9 Filiis autem Caath non dedit plaustra et  
boves: quia in sanctuario serviunt, et onera  
propriis portant humeris. 10 Igitur obtu-  
lerunt duces in dedicationem altaris, die qua  
unctum est, oblationem suam ante altare.  
11 Dixitque Dominus ad Moysen: Singuli  
duces per singulos dies offerant munera in  
dedicationem altaris. 12 Primo die obtulit  
oblationem suam Nahasson filius Aminadab  
de tribu Juda: 13 Fueruntque in ea, aceta-  
bulum argenteum pondo centum triginta  
siclorum, phiala argentea habens septuaginta  
siclos, juxta pondus sanctuarii, utrumque  
plenum similia conspersa oleo in sacrificium:  
14 Mortariolum ex decem siclis aureis plenum  
incenso: 15 Bovem de armento, et arietem,  
et agnum anniculum in holocaustum: 16 Hir-  
cumque pro peccato: 17 Et in sacrificio  
pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos  
quinque, agnos anniculos quinque; hæc est  
oblatio Nahasson filii Aminadab. 18 Secundo  
die obtulit Nathanael filius Suar, dux de  
tribu Issachar, 19 Acetabulum argenteum  
appendens centum triginta siclos, phialam  
argenteam habentem septuaginta siclos, juxta  
pondus sanctuarii, utrumque plenum similia  
conspecta oleo in sacrificium: 20 Mortariolum  
aureum habens decem siclos, plenum incenso:  
21 Bovem de armento, et arietem, et agnum  
anniculum in holocaustum: 22 Hircumque  
pro peccato: 23 Et in sacrificio pacificorum  
boves duos, arietes quinque, hircos quinque,  
agnos anniculos quinque; hæc fuit oblatio  
Nathanael filii Suar. 24 Tertio die princeps  
filiorum Zabulon, Eliab filius Helon, 25 Ob-  
tulit acetabulum argenteum appendens centum  
triginta siclos, phialam argenteam habentem  
septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrum-  
que plenum similia conspersa oleo in sacrificium:  
26 Mortariolum aureum appendens decem  
siclos, plenum incenso: 27 Bovem de armento,  
et arietem, et agnum anniculum in holocaustum:  
28 Hircumque pro peccato: 29 Et in sac-  
rificio pacificorum boves duos, arietes quinque,  
hircos quinque, agnos anniculos quinque; hæc  
est oblatio Eliab filii Helon. 30 Die quarto  
princeps filiorum Ruben, Elisur filius Sedew,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, VII.

9 But unto the sons of Kohath he gave none: because the service of the sanctuary belonging unto them *was that* they should bear upon their shoulders. 10 ¶ And the princes offered for dedicating of the altar in the day that it was anointed, even the princes offered their offering before the altar. 11 And the LORD said unto Moses, They shall offer their offering, each prince on his day, for the dedicating of the altar. 12 ¶ And he that offered his offering the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah: 13 And his offering *was* one silver charger, the weight thereof *was* an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them *were* full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 14 One spoon of ten *shekels* of gold, full of incense: 15 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering: 16 One kid of the goats for a sin offering: 17 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this *was* the offering of Nahshon the son of Amminadab. 18 ¶ On the second day Nethaneel the son of Zuar, prince of Issachar, did offer: 19 He offered for his offering one silver charger, the weight thereof *was* an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 20 One spoon of gold of ten *shekels*, full of incense: 21 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering: 22 One kid of the goats for a sin offering: 23 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this *was* the offering of Nethaneel the son of Zuar. 24 ¶ On the third day Eliab the son of Helon, prince of the children of Zebulun, did offer: 25 His offering *was* one silver charger, the weight thereof *was* an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 26 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense: 27 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering: 28 One kid of the goats for a sin offering: 29 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this *was* the offering of Eliab the son of Helon. 30 ¶ On the fourth day Elizur the son of Shedeur, prince of the children of Reuben, did offer:

## 4 Buch Mose, 7.

9 Den Kindern Kohath aber gab er nichts, darum, daß sie ein heilig Amt auf ihnen hatten, und auf ihren Achseln tragen mußten. 10 Und die Fürsten opferten zur Einweihung des Altars an dem Tage, da er geweiht ward, und opferten ihre Gabe vor dem Altar. 11 Und der Herr sprach zu Mose: Laß einen jeglichen Fürsten an seinem Tage sein Opfer bringen zur Einweihung des Altars. 12 Am ersten Tage opferte seine Gabe Nahasson, der Sohn Amminadab, des Stammes Juda. 13 Und seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sefel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sefel werth, nach dem Sefel des Heiligtums, beide voll Semmelmehl mit Del gemenget, zum Speisopfer; 14 Dazu einen güldenen Löffel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks; 15 Einen Farren aus den Kindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer; 16 Einen Ziegenbock zum Sündopfer; 17 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Nahasson, des Sohns Amminadab. 18 Am andern Tage opferte Nethaneel, der Sohn Zuar, der Fürst Issachar. 19 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sefel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sefel werth, nach dem Sefel des Heiligtums, beide voll Semmelmehl mit Del gemenget, zum Speisopfer; 20 Dazu einen güldenen Löffel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks; 21 Einen Farren aus den Kindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer; 22 Einen Ziegenbock zum Sündopfer; 23 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Nethaneel, des Sohns Zuar. 24 Am dritten Tage der Fürst der Kinder Zebulon, Eliab, der Sohn Helon. 25 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sefel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sefel werth, nach dem Sefel des Heiligtums, beide voll Semmelmehl mit Del gemenget, zum Speisopfer; 26 Einen güldenen Löffel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks; 27 Einen Farren aus den Kindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer; 28 Einen Ziegenbock zum Sündopfer; 29 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Eliab, des Sohns Helon. 30 Am vierten Tage der Fürst der Kinder Ruben, Elizur, der Sohn Sedeur.

## NOMBRES, VII.

9 Mais il n'en donna point aux enfants de Kéath, parce qu'ils étaient chargés du service du sanctuaire et qu'ils le portaient sur les épaules. 10 ¶ Les principaux apportèrent aussi des offrandes pour la dédicace de l'autel, le jour où il fut oint. Or les principaux apportèrent leur offrande devant l'autel; 11 Mais le SEIGNEUR dit à Moïse: Qu'un des principaux apporte son offrande pour la dédicace de l'autel un jour, et un autre un autre jour. 12 ¶ Ainsi, le premier jour, Nahasson, fils de Hamminadab, apporta son offrande pour la tribu de Juda. 13 Et son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix *sicles*, selon le *sicle* du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau; 14 Une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum; 15 Un jeune taureau, un bœlier, un agneau d'un an, pour l'holocauste; 16 Un chevreau pour le sacrifice de péché; 17 Et deux taureaux, cinq bœliers, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an, pour le sacrifice d'actions de grâces. Telle fut l'offrande de Nahasson, fils de Hamminadab. 18 ¶ Le second jour, Nathanaël, fils de Tsuhar, chef de la tribu d'Issacar, apporta son offrande. 19 Il offrit pour son offrande un plat d'argent, du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix *sicles*, selon le *sicle* du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau; 20 Une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum; 21 Un jeune taureau, un bœlier, un agneau d'un an, pour l'holocauste; 22 Un chevreau pour le sacrifice de péché; 23 Et deux taureaux, cinq bœliers, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an, pour le sacrifice d'actions de grâces. Telle fut l'offrande de Nathanaël, fils de Tsuhar. 24 ¶ Le troisième jour, Éliab, fils de Hélon, chef des enfants de Zabulon, apporta son offrande. 25 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix *sicles*, selon le *sicle* du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau; 26 Une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum; 27 Un jeune taureau, un bœlier, un agneau d'un an, pour l'holocauste; 28 Un chevreau pour le sacrifice de péché; 29 Et deux taureaux, cinq bœliers, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an, pour le sacrifice d'actions de grâces. Telle fut l'offrande d'Éliab, fils de Hélon. 30 ¶ Le quatrième jour, Élitur, fils de Sédéur, chef des enfants de Ruben, apporta son offrande.

במדבר ז

81 תָּרַבְנוּ תַּעֲרַת־בָּסֶס אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה  
 מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד פָּסָס שְׁבַעִים שָׁקֶל  
 בַּשֹּׁקֶל הַתָּנֹכֶשׁ שְׁגִיחָם ׀ מִלֵּאִים קֶלֶת בְּלוּלָה  
 בְּלֹאֶה בַשֹּׁמֶן לְמִנְחָה : 82 גָּף אַחַת  
 עֲשָׂרָה זָהָב מִלֵּאֶה הַמִּזְרָת : 83 פָּר אֶחָד  
 בֹּדֶבָהָר אֵיל אֶחָד בְּבִשְׁ-אֶחָד בֹּד־שָׁנָה  
 לְעֹלָה : 84 שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת :  
 85 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילֵב  
 חֲמִשָּׁה עֶדְתִּים חֲמִשָּׁה בָּבָנִים בְּגִי־שָׁנָה  
 חֲמִשָּׁה זָחַ הַרְבֵּן אֶל־יָצִיר בֹּד־שְׁדִיאוֹר :  
 פ 86 בָּיֹם הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לְבָג  
 שֶׁמֶצִו שְׁלֵמִיאל בֹּד־צִיר־שָׁדִי : 87 תָּרַבְנוּ  
 תַּעֲרַת־בָּסֶס אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ  
 מִזְרָק אֶחָד פָּסָס שְׁבַעִים שָׁקֶל בַּשֹּׁקֶל  
 הַתָּנֹכֶשׁ שְׁגִיחָם ׀ מִלֵּאִים קֶלֶת בְּלוּלָה בַשֹּׁמֶן  
 לְמִנְחָה : 88 גָּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מִלֵּאֶה  
 הַמִּזְרָת : 89 פָּר אֶחָד בֹּדֶבָהָר אֵיל אֶחָד  
 בְּבִשְׁ-אֶחָד בֹּד־שָׁנָה לְעֹלָה : 40 שְׁעִיר־  
 עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת : 41 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים  
 בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶדְתִּים חֲמִשָּׁה  
 בָּבָנִים בְּגִי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זָחַ הַרְבֵּן שְׁלֵמִיאל  
 בֹּד־צִיר־שָׁדִי : פ 42 בָּיֹם הַחֲמִישִׁי  
 נָשִׂיא לְבָג גֵּד אֶל־רֶסֶס בֹּד־עֵזְאוֹל : 43 תָּרַבְנוּ  
 תַּעֲרַת־בָּסֶס אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ  
 מִזְרָק אֶחָד פָּסָס שְׁבַעִים שָׁקֶל בַּשֹּׁקֶל  
 הַתָּנֹכֶשׁ שְׁגִיחָם ׀ מִלֵּאִים קֶלֶת בְּלוּלָה  
 בַשֹּׁמֶן לְמִנְחָה : 44 גָּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב  
 מִלֵּאֶה הַמִּזְרָת : 45 פָּר אֶחָד בֹּדֶבָהָר אֵיל  
 אֶחָד בְּבִשְׁ-אֶחָד בֹּד־שָׁנָה לְעֹלָה : 46 שְׁעִיר־  
 עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת : 47 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים  
 בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶדְתִּים חֲמִשָּׁה  
 בָּבָנִים בְּגִי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זָחַ הַרְבֵּן אֶל־רֶסֶס  
 בֹּד־עֵזְאוֹל : פ 48 בָּיֹם הַחֲמִישִׁי  
 נָשִׂיא לְבָג אֶפְדֹּם אֶל־יִשְׁמַע בֹּד־צִפִּיחִיד :  
 49 תָּרַבְנוּ תַּעֲרַת־בָּסֶס אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה  
 מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד פָּסָס שְׁבַעִים שָׁקֶל  
 בַּשֹּׁקֶל הַתָּנֹכֶשׁ שְׁגִיחָם ׀ מִלֵּאִים קֶלֶת בְּלוּלָה  
 בַשֹּׁמֶן לְמִנְחָה : 50 גָּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב  
 מִלֵּאֶה הַמִּזְרָת : 51 פָּר אֶחָד בֹּדֶבָהָר אֵיל  
 אֶחָד בְּבִשְׁ-אֶחָד בֹּד־שָׁנָה לְעֹלָה : 52 שְׁעִיר־  
 עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת : 53 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים  
 בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶדְתִּים חֲמִשָּׁה  
 בָּבָנִים בְּגִי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זָחַ הַרְבֵּן  
 אֶל־יִשְׁמַע בֹּד־צִפִּיחִיד : פ 54

ΑΡΙΘΜΟΙ, Ζ.

31 Τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἔν, τριά-  
κοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκή αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν,  
ἔξδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἕγιον,  
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν  
ἐλαίῳ εἰς θυσίαν· 32 Θύεσκην μίαν δέκα χρυσῶν,  
πλήρη θυμιάματος· 33 Μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν,  
κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα·  
34 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας·  
35 Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο,  
κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας  
πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον Ἑλισοὺρ υἱοῦ Σεδιούρ.  
36 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Συμεὼν,  
Σαλαμιήλ υἱὸς Σουρισαδαί· 37 Τὸ δῶρον αὐτοῦ  
τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκή  
αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἔξδομήκοντα σίκλων  
κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἕγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμι-  
δάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν·  
38 Θύεσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος·  
39 Μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, criὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα  
ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα· 40 Καὶ χίμαρον ἐξ  
αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· 41 Καὶ εἰς θυσίαν  
σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους  
πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον  
Σαλαμιήλ υἱοῦ Σουρισαδαί. 42 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ  
ἄρχων τῶν υἱῶν Γάδ, Ἑλισάφ υἱὸς Ῥαγουήλ·  
43 Τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριά-  
κοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκή αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν,  
ἔξδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἕγιον,  
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν  
ἐλαίῳ εἰς θυσίαν· 44 Θύεσκην μίαν δέκα χρυσῶν,  
πλήρη θυμιάματος· 45 Μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν,  
κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα·  
46 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας·  
47 Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς  
πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε·  
τοῦτο τὸ δῶρον Ἑλισάφ υἱοῦ Ῥαγουήλ. 48 Τῇ  
ἡμέρᾳ τῇ ἰσθμῇ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ, Ἑλισαμὰ  
υἱὸς Ἑμοὺδ· 49 Τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον  
ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκή αὐτοῦ,  
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἔξδομήκοντα σίκλων κατὰ  
τὸν σίκλον τὸν ἕγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως  
ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν· 50 Θύεσκην  
μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος· 51 Μόσχον  
ἓνα ἐκ βοῶν, criὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς  
ὀλοκαύτωμα· 52 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ  
ἁμαρτίας· 53 Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις  
δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας  
πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον Ἑλισαμὰ υἱοῦ Ἑμοὺδ.

## NUMERI, VII.

31 Obtulit acetabulum argenteum appendens  
centum triginta siclos, phialam argenteam  
habentem septuaginta siclos, ad pondus  
sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa  
oleo in sacrificium : 32 Mortariolum aureum  
appendens decem siclos, plenum incenso :  
33 Bovem de armento, et arietem, et agnum  
anniculum in holocaustum : 34 Hircumque  
pro peccato : 35 Et in hostias pacificorum  
boves duos, arietes quinque, hircos quinque,  
agnos anniculos quinque ; hæc fuit oblatio  
Elisur filii Sedeur. 36 Die quinto princeps  
filiorum Simeon, Salamiël filius Surisaddai,  
37 Obtulit acetabulum argenteum appendens  
centum triginta siclos, phialam argenteam  
habentem septuaginta siclos, ad pondus  
sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa  
oleo in sacrificium : 38 Mortariolum aureum  
appendens decem siclos, plenum incenso :  
39 Bovem de armento, et arietem, et agnum  
anniculum in holocaustum : 40 Hircumque  
pro peccato : 41 Et in hostias pacificorum  
boves duos, arietes quinque, hircos quinque,  
agnos anniculos quinque ; hæc fuit oblatio  
Salamiel filii Surisaddai. 42 Die sexto  
princeps filiorum Gad, Eliasaph filius Duel,  
43 Obtulit acetabulum argenteum appendens  
centum triginta siclos, phialam argenteam  
habentem septuaginta siclos, ad pondus  
sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa  
oleo in sacrificium : 44 Mortariolum aureum  
appendens decem siclos, plenum incenso :  
45 Bovem de armento, et arietem, et agnum  
anniculum in holocaustum : 46 Hircumque  
pro peccato : 47 Et in hostias pacificorum  
boves duos, arietes quinque, hircos quinque,  
agnos anniculos quinque ; hæc fuit oblatio  
Eliasaph filii Duel. 48 Die septimo princeps  
filiorum Ephraim, Elisama filius Ammiud,  
49 Obtulit acetabulum argenteum appendens  
centum triginta siclos, phialam argenteam  
habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctu-  
arii, utrumque plenum simila conspersa oleo  
in sacrificium : 50 Mortariolum aureum appen-  
dens decem siclos, plenum incenso : 51 Bovem  
de armento, et arietem, et agnum anniculum  
in holocaustum : 52 Hircumque pro peccato :  
53 Et in hostias pacificorum boves duos, arietes  
quinque, hircos quinque, agnos anniculos quin-  
que ; hæc fuit oblatio Elisama filii Ammiud.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, VII.

31 His offering *was* one silver charger of the weight of an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy *shekels*, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 32 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense: 33 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering: 34 One kid of the goats for a sin offering: 35 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this *was* the offering of Elizur the son of Shedeur. 36 ¶ On the fifth day Shelumiel the son of Zurishaddai, prince of the children of Simeon, *did offer*: 37 His offering *was* one silver charger, the weight whereof *was* an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy *shekels*, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 38 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense: 39 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering: 40 One kid of the goats for a sin offering: 41 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this *was* the offering of Shelumiel the son of Zurishaddai. 42 ¶ On the sixth day Eliasaph the son of Deuel, prince of the children of Gad, *offered*: 43 His offering *was* one silver charger of the weight of an hundred and thirty *shekels*, a silver bowl of seventy *shekels*, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 44 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense: 45 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering: 46 One kid of the goats for a sin offering: 47 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this *was* the offering of Eliasaph the son of Deuel. 48 ¶ On the seventh day Elishama the son of Ammihud, prince of the children of Ephraim, *offered*: 49 His offering *was* one silver charger, the weight whereof *was* an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy *shekels*, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 50 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense: 51 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering: 52 One kid of the goats for a sin offering: 53 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this *was* the offering of Elishama the son of Ammihud.

## 4 Buch Mose, 7.

31 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sefel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sefel werth, nach dem Sefel des Heiligthums, beide voll Semmelmehls mit Del gemenget, zum Speisopfer; 32 Einen gülden Löffel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks; 33 Einen Jarren aus den Rindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer; 34 Einen Ziegenbock zum Sündopfer; 35 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Elizur, des Sohns Seducur. 36 Am fünften Tage der Fürst der Kinder Simeon, Selumiel, der Sohn Zuri Saddai. 37 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sefel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sefel werth, nach dem Sefel des Heiligthums, beide voll Semmelmehls mit Del gemenget, zum Speisopfer; 38 Einen gülden Löffel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks; 39 Einen Jarren aus den Rindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer; 40 Einen Ziegenbock zum Sündopfer; 41 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Selumiel, des Sohns Zuri Saddai. 42 Am sechsten Tage der Fürst der Kinder Gad, Eliasaph, der Sohn Deguel. 43 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sefel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sefel werth, nach dem Sefel des Heiligthums, beide voll Semmelmehls, mit Del gemenget, zum Speisopfer; 44 Einen gülden Löffel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks; 45 Einen Jarren aus den Rindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer; 46 Einen Ziegenbock zum Sündopfer; 47 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Eliasaph, des Sohns, Deguel. 48 Am siebenten Tage der Fürst der Kinder Ephraim, Elisama, der Sohn Ammihud. 49 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sefel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sefel werth, nach dem Sefel des Heiligthums, beide voll Semmelmehls mit Del gemenget, zum Speisopfer; 50 Einen gülden Löffel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks; 51 Einen Jarren aus den Rindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer; 52 Einen Ziegenbock zum Sündopfer; 53 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Elisama, des Sohns Ammihud.

## NOMBRES, VII.

31 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix *sicles*, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau; 32 Une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum; 33 Un jeune taureau, un bœlier, un agneau d'un an, pour l'holocauste; 34 Un chevreau pour le sacrifice de péché; 35 Et deux taureaux, cinq bœliers, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an, pour le sacrifice d'actions de grâces. Telle fut l'offrande d'Élitsur, fils de Sédéur. 36 ¶ Le cinquième jour, Sélumiël, fils de Tsurisaddai, chef des enfants de Siméon, *apporta son offrande*. 37 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix *sicles*, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau; 38 Une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum; 39 Un jeune taureau, un bœlier, un agneau d'un an, pour l'holocauste; 40 Un chevreau pour le sacrifice de péché; 41 Et pour le sacrifice d'actions de grâces, deux taureaux, cinq bœliers, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Sélumiël, fils de Tsurisaddai. 42 ¶ Le sixième jour, Éliásaph, fils de Déhuël, chef des enfants de Gad, *apporta son offrande*. 43 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix *sicles*, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau; 44 Une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum; 45 Un jeune taureau, un bœlier, un agneau d'un an, pour l'holocauste; 46 Un chevreau pour le sacrifice de péché; 47 Et pour le sacrifice d'actions de grâces, deux taureaux, cinq bœliers, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Éliásaph, fils de Déhuël. 48 ¶ Le septième jour, Élisamah, fils de Hammiud, chef des enfants d'Éphraïm, *apporta son offrande*. 49 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix *sicles*, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile pour le gâteau; 50 Une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum; 51 Un jeune taureau, un bœlier, un agneau d'un an, pour l'holocauste; 52 Un jeune bouc pour le sacrifice de péché; 53 Et pour le sacrifice d'actions de grâces, deux taureaux, cinq bœliers, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Élisamah, fils de Hammiud.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## במדבר ז

54 ביום השמיני נשיא לבגן מנערה  
במליאל בן-פדחצור : 55 תרבעו קצרת-  
בספ אחת שלשים ומאה משקלה מזקק  
אחד פספ שבועים שנהל בשנהל הקדש  
שניתם מלאים סלת בלילה בשמן  
למנחה : 56 פס אחת עשרה זקב מלאה  
קמח : 57 פס אחד בן-פדחצור מליאל  
בבש-אחד בן-שנהל לעלה : 58 שפיר-  
צנים אחד לחמאת : 59 ולזבח השלמים  
בקר שנים אילם קמח עתנים קמח  
בבשים בן-שנהל קמח זקב קרבו  
במליאל בן-פדחצור : פ 60 ביום  
השמיני נשיא לבגן בנגמו אבדו בן-  
בדעני : 61 תרבעו קצרת-בספ אחת שלשים  
ומאה משקלה מזקק אחד פספ שבועים  
שנהל בשנהל הקדש שניתם מלאים סלת  
בלילה בשמן למנחה : 62 פס אחת  
עשרה זקב מלאה קמח : 63 פס אחד  
בן-פדחצור מליאל בבש-אחד בן-שנהל  
לעלה : 64 שפיר-צנים אחד לחמאת :  
65 ולזבח השלמים בקר שנים אילם  
קמח עתנים קמח בבשים בן-שנהל  
קמח זקב קרבו אבדו בן-בדעני : פ  
66 ביום תעשירי נשיא לבגן גו  
אחיעזר בן-עמישדי : 67 תרבעו קצרת-  
בספ אחת שלשים ומאה משקלה מזקק  
אחד פספ שבועים שנהל בשנהל הקדש  
שניתם מלאים סלת בלילה בשמן למנחה :  
68 פס אחת עשרה זקב מלאה קמח :  
69 פס אחד בן-פדחצור מליאל בבש-אחד  
בן-שנהל לעלה : 70 שפיר-צנים אחד  
לחמאת : 71 ולזבח השלמים בקר שנים  
אילם קמח עתנים קמח בבשים בן-  
שנהל קמח זקב קרבו אחיעזר בן-  
עמישדי : פ 72 ביום עשירי עשר  
יום נשיא לבגן אשר פגיאאל בן-דכור :  
73 תרבעו קצרת-בספ אחת שלשים ומאה  
משקלה מזקק אחד פספ שבועים שנהל  
בשנהל הקדש שניתם מלאים סלת  
בלילה בשמן למנחה : 74 פס אחת  
עשרה זקב מלאה קמח : 75 פס אחד  
בן-פדחצור מליאל בבש-אחד בן-שנהל  
לעלה : 76 שפיר-צנים אחד לחמאת :

## APIΘMOI, Ζ.

54 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἀρχων τῶν υἱῶν Μανασσῆ, Γαμαλιὴλ υἱὸς Φαδασσοῦρ· 55 Τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλεῖ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἐβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἄγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν· 56 Θύσκειν μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος· 57 Μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα· 58 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· 59 Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον Γαμαλιὴλ υἱοῦ Φαδασσοῦρ· 60 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐνάτῃ ἀρχων τῶν υἱῶν Βενιαμίν, Ἀβιδὰν υἱὸς Γαδεωνί· 61 Τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλεῖ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἐβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἄγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν· 62 Θύσκειν μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος· 63 Μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα· 64 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· 65 Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον Ἀβιδὰν υἱοῦ Γαδεωνί· 66 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δεκάτῃ ἀρχων τῶν υἱῶν Δάν, Ἀχίεζερ υἱὸς Ἀμισαδαί· 67 Τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλεῖ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἐβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἄγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν· 68 Θύσκειν μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος· 69 Μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα· 70 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· 71 Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον Ἀχίεζερ υἱοῦ Ἀμισαδαί· 72 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑνδεκάτῃ ἀρχων τῶν υἱῶν Ἀσήρ, Φαγεὴλ υἱὸς Ἑχράν· 73 Τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλεῖ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἐβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἄγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν· 74 Θύσκειν μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος· 75 Μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἕνα εἰς ὀλοκαύτωμα· 76 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

## NUMERI, VII.

54 Die octavo princeps filiorum Manasse, Gamaliel filius Phadassur, 55 Obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium : 56 Mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso : 57 Bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum : 58 Hircumque pro peccato : 59 Et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque ; hæc fuit oblatio Gamaliel filii Phadassur. 60 Die nono princeps filiorum Benjamin, Abidan filius Gedeonis, 61 Obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium : 62 Et mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso : 63 Bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum : 64 Hircumque pro peccato : 65 Et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque ; hæc fuit oblatio Abidan filii Gedeonis. 66 Die decimo princeps filiorum Dan Ahiezer filius Ammisaddai, 67 Obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium : 68 Mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso : 69 Bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum : 70 Hircumque pro peccato : 71 Et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque ; hæc fuit oblatio Ahiezer filii Ammisaddai. 72 Die undecimo princeps filiorum Aser, Phegiel filius Ochran, 73 Obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium : 74 Mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso : 75 Bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum : 76 Hircumque pro peccato :



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, VII.

54 ¶ On the eighth day *offered* Gamaliel the son of Pedahzur, prince of the children of Manasseh: 55 His offering *was* one silver charger of the weight of an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy *shekels*, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 56 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense: 57 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering: 58 One kid of the goats for a sin offering: 59 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: *this was* the offering of Gamaliel the son of Pedahzur. 60 ¶ On the ninth day Abidan the son of Gideoni, prince of the children of Benjamin, *offered*: 61 His offering *was* one silver charger, the weight whereof *was* an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy *shekels*, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 62 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense: 63 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering: 64 One kid of the goats for a sin offering: 65 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: *this was* the offering of Abidan the son of Gideoni. 66 ¶ On the tenth day Ahiezer the son of Ammishaddai, prince of the children of Dan, *offered*: 67 His offering *was* one silver charger, the weight whereof *was* an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy *shekels*, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 68 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense: 69 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering: 70 One kid of the goats for a sin offering: 71 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: *this was* the offering of Ahiezer the son of Ammishaddai. 72 ¶ On the eleventh day Pagiel the son of Ocran, prince of the children of Asher, *offered*: 73 His offering *was* one silver charger, the weight whereof *was* an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy *shekels*, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 74 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense: 75 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering: 76 One kid of the goats for a sin offering:

## 4 Buch Mose, 7.

54 Am achten Tage der Fürst der Kinder Manasse, Gamliel, der Sohn Pedazur, 55 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sefel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sefel werth, nach dem Sefel des Heiligthums, beide voll Semmelmehls mit Del gemenget, zum Speisopfer; 56 Einen gülden Rößel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks; 57 Einen Farren aus den Rindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer; 58 Einen Ziegenbock zum Sündopfer; 59 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Gamliel, des Sohns Pedazur. 60 Am neunten Tage der Fürst der Kinder Benjamin, Abidan, der Sohn Gideoni. 61 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sefel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sefel werth, nach dem Sefel des Heiligthums, beide voll Semmelmehls mit Del gemenget, zum Speisopfer; 62 Einen gülden Rößel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks; 63 Einen Farren aus den Rindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer; 64 Einen Ziegenbock zum Sündopfer; 65 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Abidan, des Sohns Gideoni. 66 Am zehnten Tage der Fürst der Kinder Dan, Ahiezer, der Sohn Ammi Saddai. 67 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sefel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sefel werth, nach dem Sefel des Heiligthums, beide voll Semmelmehls mit Del gemenget, zum Speisopfer; 68 Einen gülden Rößel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks; 69 Einen Farren aus den Rindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer; 70 Einen Ziegenbock zum Sündopfer; 71 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Ahiezer, des Sohns Ammi Saddai. 72 Am elften Tage der Fürst der Kinder Aser, Pagiel, der Sohn Ocran. 73 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sefel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sefel werth, nach dem Sefel des Heiligthums, beide voll Semmelmehls mit Del gemenget, zum Speisopfer; 74 Einen gülden Rößel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks; 75 Einen Farren aus den Rindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer; 76 Einen Ziegenbock zum Sündopfer;

## NOMBRES, VII.

54 ¶ Le huitième jour, Gamaliël, fils de Pédatsur, chef des enfants de Manassé, *apporta son offrande*. 55 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix *sicles*, selon le *sicle* du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau; 56 Une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum; 57 Un jeune taureau, un bœlier, un agneau d'un an, pour l'holocauste; 58 Un jeune bouc pour le sacrifice de péché; 59 Et pour le sacrifice d'actions de grâces, deux taureaux, cinq bœliers, cinq boucs, *et* cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Gamaliël, fils de Pédatsur. 60 ¶ Le neuvième jour, Abidan fils de Guidhoni, chef des enfants de Benjamin, *apporta son offrande*. 61 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix *sicles*, selon le *sicle* du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau; 62 Une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum; 63 Un jeune taureau, un bœlier, un agneau d'un an, pour l'holocauste; 64 Un jeune bouc pour le sacrifice de péché; 65 Et pour le sacrifice d'actions de grâces, deux taureaux, cinq bœliers, cinq boucs, *et* cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Abidan, fils de Guidhoni. 66 ¶ Le dixième jour Ahihézer, fils de Hammisaddai, chef des enfants de Dan, *apporta son offrande*. 67 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix *sicles*, selon le *sicle* du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau; 68 Une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum; 69 Un jeune taureau, un bœlier, un agneau d'un an, pour l'holocauste; 70 Un jeune bouc pour le sacrifice de péché; 71 Et pour le sacrifice d'actions de grâces, deux taureaux, cinq bœliers, cinq boucs, *et* cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Ahihézer, fils de Hammisaddai. 72 ¶ Le onzième jour, Paghiël, fils de Hocran, chef des enfants d'Aser, *apporta son offrande*. 73 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix *sicles*, selon le *sicle* du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau; 74 Une tasse d'or de six *sicles*, pleine de parfum; 75 Un jeune taureau, un bœlier, un agneau d'un an, pour l'holocauste; 76 Un jeune bouc pour le sacrifice de péché;

## במדבר ז ח

77 וילָבַח הַשְּׁלָמִים בְּקָר שְׁנֵים אֵילִם  
 חֲמִשָּׁה עֶתְנִים חֲמִשָּׁה בָּבְשִׁים בְּגִדֵּי שָׁנָה  
 חֲמִשָּׁה זָחָר חֲרָבָן פִּנְעִיאל בְּדִצְקָנוֹ :  
 פ 78 בְּיוֹם שְׁנֵים עָשָׂר יוֹם נָשָׂא  
 לִבְנֵי נִסְפָּלִי אַחִירָע בְּדִצְקָנוֹ : 79 חֲרָבָנוֹ  
 חֲעֶרְת־בָּשָׂה אֶחָת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁחָלָה  
 מִזְבֵּחַ אֶחָד בָּשָׂה שְׁבַעִים שְׁחָל בְּשִׁחָל  
 הַקֹּדֶשׁ שְׁבִיחָם מִלֵּאִים סֵלֶת בְּלֹלָה  
 בְּשִׁמֹן לְמִנְחָה : 80 בָּשָׂה אֶחָת עֲשָׂרָה זָחָב  
 מִלֵּאִה קִמְרָת : 81 בָּרַח אֶחָד בְּדִצְקָנוֹ אֵיל  
 אֶחָד בְּבִשְׂמֵי אֶחָד בְּדִצְקָנוֹ לְעֹלָה : 82 שְׁעִיר־  
 עִזִּים אֶחָד לְחִטָּאת : 83 וילָבַח הַשְּׁלָמִים  
 בְּקָר שְׁנֵים אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְנִים חֲמִשָּׁה  
 בָּבְשִׁים בְּגִדֵּי שָׁנָה חֲמִשָּׁה זָחָר חֲרָבָן אַחִירָע  
 בְּדִצְקָנוֹ : פ 84 זָחָב חֲנֹפֶת הַמִּזְבֵּחַ  
 בְּיוֹם הַפִּשְׁחָ אֵילֵי מֵאֵת נָשָׂא יִשְׂרָאֵל  
 חֲעֶרְת־בָּשָׂה שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מִזְבֵּחַ־בָּשָׂה שְׁנֵים  
 עָשָׂר בָּכּוֹת זָחָב שְׁתֵּים עֲשָׂרָה : 85 שְׁלֹשִׁים  
 וּמֵאָה חֲרָבָה קִמְרָת בָּשָׂה וּשְׁבַעִים  
 הַמִּזְבֵּחַ הָאֶחָד לָל בָּשָׂה הַכֹּלִים אֵילִים  
 וְאַרְבַּע־מֵאוֹת בְּשִׁחָל הַקֹּדֶשׁ : 86 בָּכּוֹת  
 זָחָב שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה מִלֵּאִה קִמְרָת עֲשָׂרָה  
 עֲשָׂרָה חָפָה בְּשִׁחָל הַקֹּדֶשׁ כֹּל־זָחָב  
 חֲבָכּוֹת עֲשָׂרִים וּמֵאָה : 87 כֹּל־חֲבָכּוֹר  
 לְעֹלָה שְׁנֵים עָשָׂר בָּרִים אֵילִם שְׁנֵים־  
 עָשָׂר בָּבְשִׁים בְּגִדֵּי שָׁנָה שְׁנֵים עָשָׂר וּמִנְחָה־ם  
 וּשְׁעִירֵי עִזִּים שְׁנֵים עָשָׂר לְחִטָּאת :  
 88 וְכֹל בְּקָר וְזָבַח הַשְּׁלָמִים עֲשָׂרִים  
 וְאַרְבַּע־בָּרִים אֵילִם שְׁשִׁים עֶתְנִים שְׁשִׁים  
 בָּבְשִׁים בְּגִדֵּי שָׁנָה שְׁשִׁים זָחָב חֲנֹפֶת  
 הַמִּזְבֵּחַ אֶחָד הַפִּשְׁחָ אֵילֵי : 89 וּבָבָא  
 מִשָּׁה אֶל־אֶחָל מוֹעֵד לְדָבָר אֹהֶל וַיִּשְׁמַע  
 אֶת־הַקּוֹל מִדָּבָר אֵלָיו מֵעַל הַפִּתְרָן  
 אֲשֶׁר עַל־אָזְנוֹ הַעֲדָת מִבְּנוֹ שְׁנֵים חֲבָכּוֹת  
 וַיְדַבֵּר אֵלָיו :

פ פ פ פ לו

## פרשה ח :

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר : 2 דָּבָר  
 אֶל־אֶהֱרָן וְאֶל־בָּנָיו בְּהַעֲלֹתָ אֶת־הַנִּחֹת  
 אֶל־מֹדֶל פֶּגַן הַמִּנְחָה וְאֵירוֹ שְׁבַעֲת הַנִּחֹת :

## APIΘMOI, ζ', η.

77 Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο,  
 κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυ-  
 σίας πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον Φαγεὴλ υἱοῦ  
 Ἐχράν. 78 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δωδεκάτῃ ἄρχων τῶν  
 υἱῶν Νεφθαλί, Ἀχίρῃ υἱὸς Αἰνάν· 79 Τὸ δῶρον  
 αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἐν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν  
 ὀλκῇ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἐβδομήκοντα  
 σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἄγιον, ἀμφότερα πλήρη  
 σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν·  
 80 Θυίσκη μίαν δέκα χρυσίων, πλήρη θυμιάματος·  
 81 Μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα  
 ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα· 82 Καὶ χίμασον ἐξ αἰ-  
 γῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· 83 Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου  
 δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας  
 πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον Ἀχίρῃ υἱοῦ Αἰνάν. 84 Οὗτος  
 ὁ ἐγκαίνισμός τοῦ θυσιαστηρίου τῇ ἡμέρᾳ ἔχρισεν αὐτὸ  
 παρὰ τῶν ἀρχόντων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· τρυβλία  
 ἀργυρᾶ δώδεκα, φιάλαι ἀργυραὶ δώδεκα, θυίσκαι  
 χρυσαὶ δώδεκα. 85 Τριάκοντα καὶ ἑκατὸν σίκλων  
 τὸ τρυβλίον τὸ ἐν, καὶ ἐβδομήκοντα σίκλων ἡ φιάλη  
 ἡ μία· πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν σκευῶν δισχιλίοι καὶ  
 τετρακόσιοι σίκλοι, σίκλοι ἐν τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ.  
 86 Θυίσκαι χρυσαὶ δώδεκα, πλήρεις θυμιάματος· πᾶν  
 τὸ χρυσίον τῶν θυίσκων εἴκοσι καὶ ἑκατὸν χρυσοί.  
 87 Πᾶσαι αἱ βόες αἱ εἰς ὁλοκαύτωσιν μόσχοι δώδεκα,  
 κριοὶ δώδεκα, ἀμνοὶ ἐνιαύσιοι δώδεκα, καὶ αἱ θυσίαι  
 αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν· καὶ χίμαροι ἐξ  
 αἰγῶν δώδεκα περὶ ἁμαρτίας· 88 Πᾶσαι αἱ  
 βόες εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις εἰκοσιτέσσαρες,  
 κριοὶ ἐξήκοντα, τράγοι ἐξήκοντα ἐνιαύσιοι, ἀμνάδες  
 ἐξήκοντα ἐνιαύσιοι ἄμμοι. αὕτη ἡ ἐγκαίνωσις τοῦ  
 θυσιαστηρίου μετὰ τὸ πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ  
 καὶ μετὰ τὸ χρῆσαι αὐτόν, 89 Ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι  
 Μωυσὴν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαλήσαι  
 αὐτῷ· καὶ ἤκουσε τὴν φωνὴν Κυρίου λαλοῦντος πρὸς  
 αὐτόν ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς κιβω-  
 τοῦ τοῦ μαρτυρίου ἀνὰ μέσον τῶν δύο Χερουβίμ,  
 καὶ ἐλάλει πρὸς αὐτόν

## KEΦ. η.

1 KAI ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων  
 2 Λάλησον τῷ Ἀαρὼν καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν  
 "Ὅταν ἐπιτιθῇς τοὺς λύχνους, ἐκ μέρους κατὰ  
 πρόσωπον τῆς λυχνίας φωτισῶσιν οἱ ἐπὶ τὰς λύχνους.

## NUMERI, VII. VIII.

77 Et in hostias pacificorum boves duos,  
 arietes quinque, hircos quinque, agnos an-  
 niculos quinque; hæc fuit oblatio Phégiel filii  
 Ochran. 78 Die duodecimo princeps filiorum  
 Nephthali, Ahira filius Enan, 79 Obtulit  
 acetabulum argenteum appendens centum  
 triginta siclos, phialam argenteam habentem  
 septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii,  
 utrumque plenum simila oleo conspersa in  
 sacrificium : 80 Mortariolum aureum appen-  
 dens decem siclos, plenum incenso : 81 Bovem  
 de armento, et arietem, et agnum anniculum  
 in holocaustum : 82 Hireumque pro peccato :  
 83 Et in hostias pacificorum boves duos,  
 arietes quinque, hircos quinque, agnos an-  
 niculos quinque; hæc fuit oblatio Ahira filii  
 Enan. 84 Hæc in dedicatione altaris oblata  
 sunt a principibus Israel, in die qua con-  
 secratum est; acetabula argentea duodecim :  
 phialæ argenteæ duodecim : mortariola aurea  
 duodecim : 85 Ita ut centum triginta siclos  
 argenti haberet unum acetabulum, et septua-  
 ginta siclos haberet una phiala : id est, in  
 commune vasorum omnium ex argento sieli  
 duo millia quadringenti, pondere sanctuarii :  
 86 Mortariola aurea duodecim plena incenso,  
 denos siclos appendentia pondere sanctuarii :  
 id est, simul auri sieli centum viginti :  
 87 Boves de armento in holocaustum duodecim,  
 arietes duodecim, agni anniculi duodecim. et  
 libamenta eorum : hirci duodecim pro peccato.  
 88 In hostias pacificorum boves viginti  
 quatuor, arietes sexaginta, hirci sexaginta,  
 agni anniculi sexaginta. Hæc oblata sunt  
 in dedicatione altaris, quando unctum est  
 89 Cumque ingrederetur Moyses tabernaculum  
 fœderis, ut consuleret oraculum, audiebat  
 vocem loquentis ad se de propitiatorio quod  
 erat super arcam testimonii inter duos cheru-  
 bim, unde et loquebatur ei.

## CAPUT VIII.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,  
 dicens : 2 Loquere Aaron, et dices ad  
 eum : Cum posueris septem lucernas,  
 candelabrum in australi parte erigatur.  
 Hoc igitur præcipe ut lucernæ contra  
 boream e regione respiciant ad mensam  
 panum propositionis, contra eam partem,  
 quam candelabrum respicit, lucere debebunt



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, VII. VIII.

77 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Pagiel the son of Ocran. 78 ¶ On the twelfth day Ahira the son of Enan, prince of the children of Naphtali, offered: 79 His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 80 One golden spoon of ten shekels, full of incense: 81 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering: 82 One kid of the goats for a sin offering: 83 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Ahira the son of Enan. 84 This was the dedication of the altar, in the day when it was anointed, by the princes of Israel: twelve chargers of silver, twelve silver bowls, twelve spoons of gold: 85 Each charger of silver weighing an hundred and thirty shekels, each bowl seventy: all the silver vessels weighed two thousand and four hundred shekels, after the shekel of the sanctuary: 86 The golden spoons were twelve, full of incense, weighing ten shekels apiece, after the shekel of the sanctuary: all the gold of the spoons was an hundred and twenty shekels. 87 All the oxen for the burnt offering were twelve bullocks, the rams twelve, the lambs of the first year twelve, with their meat offering: and the kids of the goats for sin offering twelve. 88 And all the oxen for the sacrifice of the peace offerings were twenty and four bullocks, the rams sixty, the he goats sixty, the lambs of the first year sixty. This was the dedication of the altar, after that it was anointed. 89 And when Moses was gone into the tabernacle of the congregation to speak with him, then he heard the voice of one speaking unto him from off the mercy seat that was upon the ark of testimony, from between the two cherubims: and he spake unto him.

## CHAPTER VIII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto Aaron, and say unto him, When thou lightest the lamps, the seven lamps shall give light over against the candlestick.

## 4 Buch Mose, 7, 8.

77 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Pagiel, des Sohns Ocran. 78 Am zwölften Tage der Fürst der Kinder Naphtali, Ahira, der Sohn Enan. 79 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sefel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sefel werth, nach dem Sefel des Heiligthums, beide voll Semmelmeß mit Del gemenet, zum Speisopfer; 80 Einen gülden Löffel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks; 81 Einen Farren aus den Rindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer; 82 Einen Ziegenbock zum Sündopfer; 83 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Ahira, des Sohns Enan. 84 Das ist die Einweihung des Altars, zur Zeit, da er geweiht ward, dazu die Fürsten Israel opfereten diese zwölf silberne Schüsseln, zwölf silberne Schalen, zwölf gülbene Löffel; 85 Also, daß je eine Schüssel hundert und dreißig Sefel Silbers, und je eine Schale siebenzig Sefel hatte; daß die Summa alles Silbers am Gefäße trug zwei tausend vier hundert Sefel, nach dem Sefel des Heiligthums. 86 Und der zwölf gülden Löffel voll Räuchwerks hatte je einer zehn Sefel, nach dem Sefel des Heiligthums; daß die Summa Goldes an den Löffeln trug hundert und zwanzig Sefel. 87 Die Summa der Rinder zum Brandopfer war zwölf Farren, zwölf Widder, zwölf jährige Lämmer, sammt ihren Speisopfern, und zwölf Ziegenböcke zum Sündopfer. 88 Und die Summa der Rinder zum Dankopfer war, vier und zwanzig Farren, sechzig Widder, sechzig Böcke, sechzig jährige Lämmer. Das ist die Einweihung des Altars, da er geweiht ward. 89 Und wenn Mose in die Hütte des Stiffts ging, daß mit ihm geredet würde; so hörte er die Stimme mit ihm reden von dem Gnadenstuhl, der auf der Lade des Zeugnisses war, zwischen den zweien Cherubim; von dannen ward mit ihm geredet.

## Das 8. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Rede mit Aaron, und sprich zu ihm: Wenn du die Lampen aufsehest, sollst du sie also setzen, daß sie alle sieben vorwärts dem Leuchter scheinen.

## NOMBRES, VII. VIII.

77 Et pour le sacrifice d'actions de grâces, deux taureaux, cinq bœliers, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Paghiël, fils de Hocran. 78 ¶ Le douzième jour, Ahirah, fils de Hénan, chef des enfants de Nephthali, apporta son offrande. 79 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau; 80 Une tasse d'or de dix sicles, pleine de parfum; 81 Un jeune taureau, un bœlier, un agneau d'un an, pour l'holocauste; 82 Un jeune bouc pour le sacrifice de péché; 83 Et pour le sacrifice d'actions de grâces, deux taureaux, cinq bœliers, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Ahirah, fils de Hénan. 84 Telle fut la dédicace de l'autel, faite par les principaux d'Israël, lorsqu'il fut oint: douze plats d'argent, douze bassins d'argent, douze tasses d'or. 85 Or chaque plat d'argent était de cent trente sicles, chaque bassin de soixante et dix, en sorte que tout l'argent des vases était de deux mille quatre cents sicles, selon le sicle du sanctuaire. 86 Les douze tasses d'or, pleines de parfum, étaient chacune de dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, et tout l'or des tasses montait à cent vingt sicles. 87 Tout le bétail pour l'holocauste consistait en douze veaux, avec douze bœliers, et douze agneaux d'un an, avec autant de gâteaux, et douze chevreaux, pour le sacrifice de péché. 88 Et tout le bétail du sacrifice d'actions de grâces consistait en vingt-quatre veaux, avec soixante bœliers, soixante boucs, et soixante agneaux d'un an. Telle fut donc la dédicace de l'autel, quand il fut oint. 89 ¶ Or lorsque Moïse entra au pavillon d'assemblée pour parler avec Dieu, il entendait une voix qui lui parlait de dessus le propitiatoire qui était sur l'arche du témoignage. Et c'est d'entre les deux chérubins que Dieu lui parlait.

## CHAPITRE VIII.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 2 Parle à Aaron, et dis-lui: Quand tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront sur le devant du chandelier.

## במדבר ח

3 וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל־מִלֵּךְ כִּכְרֵי הַמִּזְבֵּחַ  
הָעֵלִי. וַיִּתֵּן אֶת־הַמִּשְׁחָה וְהָאֵתֶר  
מִשְׁחָה: 4 וְהָאֵתֶר מִשְׁחָה הַמִּזְבֵּחַ מִקִּשְׁתָּהּ וְהָאֵתֶר  
עַד־יִרְכָּה עַד־פְּרָקָהּ מִקִּשְׁתָּהּ הָיָה כַּפְּרָא  
אֲשֶׁר הָרָאָה וַיִּתֵּן אֶת־מִשְׁחָה בֶּן עֶשֶׂה  
אֶת־הַמִּזְבֵּחַ: פ

5 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 6 חֹזֶק  
אֶת־הַלְלוֹת מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהַחֲרָה  
אֹהֶם: 7 וְכַח־תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְמִטְרָם הַזֶּה  
עַל־הֶם מִן הַמָּטָר וְהַעֲבִירוּ מַעַל עַל־כָּל־  
בְּשָׂמָם וּבְכֶסֶף בְּנֵיהֶם וְהַחֲרָה: 8 וְלָקְחוּ  
כֶּרֶם בֶּן־בָּקָר וּבְנֵיהֶם לָלֶזֶת בְּלִילָה בְּשֶׁמֶן  
וּפְרָשָׁיו בֶּן־בָּקָר תִּקַּח לְחִטָּא: 9 וְהַקְבֹּת  
אֶת־הַלְלוֹת לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְהַחֲרָה  
אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 10 וְהַחֲרָה  
אֶת־הַלְלוֹת לִפְנֵי יְהוָה וּמִכְנֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל  
אֶת־יְדֵיהֶם עַל־הַלְלוֹת: 11 וְהִנִּיחַ אַהֲרֹן  
אֶת־הַלְלוֹת לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל וְהָיָה לְעֹבֵד אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה: 12  
וְהַלְלוֹת וּמִכְנֵי אֶת־יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁ  
הַפָּרִים וְעַשׂוֹת אֶת־הָאֵלֶּיךָ וְהַחֲרָה  
עַל־הַלְלוֹת לְכַפֵּר עַל־הַלְלוֹת: 13 וְהַעֲמִיד  
אֶת־הַלְלוֹת לִפְנֵי אַהֲרֹן וּלְפָנָיו וְהַחֲרָה  
אֹהֶם תִּנּוּקָה לִיהוָה: 14 וְהַחֲרָה אֶת־  
הַלְלוֹת מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיָה לִי הַלְלוֹת: 15  
וְהַחֲרָה בְּכָל הַלְלוֹת לְעֹבֵד אֶת־הָאֵלֶּיךָ  
מוֹעֵד וְהַחֲרָה אֹהֶם וְהַחֲרָה אֹהֶם תִּנּוּקָה: 16  
כִּי הִנֵּנִי נִתְּנָה לְפָנָיו לִי מִתּוֹךְ בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל מִחֵת פְּטָרָה כְּלִי־הַחֲרָה בְּכֹר כָּל־  
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְקַחְתִּי אֹהֶם לִי: 17 כִּי לִי  
כָל־בְּכֹר בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֵדָם וּבְפִתְחָם  
בְּיוֹם הַפִּתִּי כְּלִי־בְכֹר בְּאֵדָם מִצִּיּוֹן  
הַחֲרָה אֹהֶם לִי: 18 וְהַחֲרָה אֶת־הַלְלוֹת  
מִחֵת כְּלִי־בְכֹר בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל: 19 וְהַחֲרָה  
אֶת־הַלְלוֹת נִתְּנָה לְפָנָיו וּלְבָנָיו מִתּוֹךְ  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְעֹבֵד אֶת־עֲבֹדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
בְּאֵדָה מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְפָנָיו וּלְבָנָיו  
יִשְׂרָאֵל אֶל־הַחֲרָה: 20 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן  
וְכָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְלוֹת כְּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּה  
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לְלוֹת כְּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּה לָהֶם בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל: 21 וְהַחֲרָה הַלְלוֹת וּבְכֶסֶף  
בְּנֵיהֶם וְהָיָה אֹהֶם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְפָנָיו  
וְהָיָה וּבְכָל־עֲבֹדָתָם אֶת־הַחֲרָה לְמִטְרָם:

## APIΘMOI, ή.

3 Kai ἐποίησεν οὕτως Ἀαρὼν ἐκ τοῦ ἑνὸς  
μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας ἐξῆψε  
τοὺς λύχνους αὐτῆς, καθὰ συνέταξε Κύριος  
τῷ Μωυσῇ. 4 Καὶ αὕτη ἡ κατασκευὴ τῆς  
λυχνίας· στερεὰ χρυσῇ ὁ κανὺς αὐτῆς, καὶ τὰ  
κρίνα αὐτῆς στερεὰ ὅλη· κατὰ τὸ εἶδος ὃ εἶδε Κύριος  
τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησε τὴν λυχνίαν. 5 Καὶ  
ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 6 Ἀάβε  
τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀφαινεῖς  
αὐτούς. 7 Καὶ οὕτω ποιήσεις αὐτοῖς τὸν ἀγνισμὸν  
αὐτῶν· περιβρῖνεις αὐτοὺς ὕδωρ ἀγνισμοῦ, καὶ  
ἐπελεύσεται ξυρὸν ἐπὶ πᾶν τὸ σῶμα αὐτῶν, καὶ  
πλυνοῦσι τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ καθαροὶ ἔσονται. 8  
Καὶ λήψονται μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν καὶ τούτου  
θυσίαν σεμίδαλιν ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ, καὶ  
μόσχον ἐνιαύσιον ἐκ βοῶν λήψῃ περὶ ἁμαρτίας. 9  
Καὶ προσάξεις τοὺς Λευίτας ἑναντι τῆς σκηνῆς τοῦ  
μαρτυρίου, καὶ συνάξεις πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν  
Ἰσραὴλ. 10 Καὶ προσάξεις τοὺς Λευίτας ἑναντι  
Κυρίου, καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς χεῖρας  
αὐτῶν ἐπὶ τοὺς Λευίτας. 11 Καὶ ἀφοριεῖ Ἀαρὼν  
τοὺς Λευίτας ἀπόδομα ἑναντι Κυρίου παρὰ τῶν υἱῶν  
Ἰσραὴλ, καὶ ἔσονται ὥστε ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα Κυρίου. 12  
Οἱ δὲ Λευῖται ἐπιθήσουσι τὰς χεῖρας ἐπὶ τὰς  
κεφαλὰς τῶν μόσχων, καὶ ποιήσεις τὸν ἕνα περὶ ἁμαρ-  
τίας καὶ τὸν ἕνα εἰς ὀλοκαύτωμα Κυρίῳ ἐξιλάσασθαι  
περὶ αὐτῶν. 13 Καὶ στήσεις τοὺς Λευίτας ἑναντι  
Κυρίου καὶ ἑναντι Ἀαρὼν καὶ ἑναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ,  
καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἀπόδομα ἑναντι Κυρίου. 14  
Καὶ διασελεύεις τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν  
Ἰσραὴλ, καὶ ἔσονται μοί. 15 Καὶ μετὰ ταῦτα  
εἰσελεύσονται οἱ Λευῖται ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς  
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ καθαριεῖς αὐτούς, καὶ  
ἀποδώσεις αὐτοὺς ἑναντι Κυρίου. 16 Ὅτι ἀπόδομα  
ἀποδομένοι οὗτοί μοι εἰσιν ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραὴλ,  
ἀντὶ τῶν διανοιγόντων πᾶσαν μήτραν πρωτοτόκων  
πάντων ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ εἰληφα αὐτοὺς  
ἐμοί. 17 Ὅτι ἐμοί πᾶν πρωτότοκον ἐν υἱοῖς  
Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνθρώπων ἕως κτήνους· ἧ ἡμέρᾳ  
ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτου  
ἡγίασα αὐτοὺς ἐμοί, 18 Καὶ ἔλαβον τοὺς Λευίτας  
ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ. 19 Καὶ  
ἀπέδωκα τοὺς Λευίτας ἀπόδομα δεδομένους Ἀαρὼν  
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραὴλ, ἐργά-  
ζεσθαι τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ  
μαρτυρίου καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ·  
καὶ οὐκ ἔσται ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ προσεγγίζων πρὸς  
τὰ ἅγια. 20 Καὶ ἐποίησε Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ  
πᾶσα ἡ συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις· καθὰ  
ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ περὶ τῶν Λευιτῶν,  
οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. 21 Καὶ  
ἡγγίασαν οἱ Λευῖται καὶ ἐπλύναν τὰ ἱμάτια· καὶ  
ἀπέδωκεν αὐτοὺς Ἀαρὼν ἀπόδομα ἑναντι Κυρίου, καὶ  
ἐξιλάσατο περὶ αὐτῶν Ἀαρὼν ἀφαιγίσασθαι αὐτούς.

## NUMERI, VIII.

3 Fecitque Aaron, et imposuit lucernas super  
candelabrum, ut præceperat Dominus Moysi.  
4 Hæc autem erat factura candelabri, ex aure  
ductili, tam medius stipes, quam cuncta quæ  
ex utroque calamorum latere nascebantur :  
juxta exemplum quod ostendit Dominus  
Moysi, ita operatus est candelabrum. 5 Et  
locutus est Dominus ad Moysen, dicens :  
6 Tolle Levitas de medio filiorum Israel, et  
purificabis eos 7 Juxta hunc ritum : Asper-  
gantur aqua lustrationis, et radant omnes  
pilos carnis suæ. Cumque laverint vestimenta  
sua, et mundati fuerint, 8 Tollent bovem de  
armentis, et libamentum ejus similam oleo  
consersam : bovem autem alterum de armento  
tu accipies pro peccato : 9 Et applicabis  
Levitas coram tabernaculo fœderis, convocata  
omni multitudo filiorum Israel. 10 Cumque  
Levitæ fuerint coram Domino, ponent filii  
Israel manus suas super eos ; 11 Et offeret  
Aaron Levitas, munus in conspectu Domini a  
filiis Israel, ut serviant in ministerio ejus  
12 Levitæ quoque ponent manus suas super  
capita boum, e quibus unum facies pro  
peccato, et alterum in holocaustum Domini,  
ut depreceris pro eis. 13 Statuesque Levitas  
in conspectu Aaron et filiorum ejus, et con-  
secrabis oblatos Domino, 14 Ac separabis de  
medio filiorum Israel, ut sint mei. 15 Et  
postea ingredientur tabernaculum fœderis, ut  
serviant mihi. Sicque purificabis et con-  
secrabis eos in oblationem Domini : quoniam  
dono donati sunt mihi a filiis Israel. 16 Pro  
primogenitis quæ aperiunt omnem vulvam in  
Israel, accepi eos. 17 Mea sunt enim omnia  
primogenita filiorum Israel, tam ex hominibus  
quam ex jumentis. Ex die quo percussi omne  
primogenitum in terra Ægypti, sanctificavi  
eos mihi : 18 Et tuli Levitas pro cunctis  
primogenitis filiorum Israel : 19 Tradidique  
eos dono Aaron et filiis ejus de medio populi,  
ut serviant mihi pro Israel in tabernaculo  
fœderis, et orent pro eis, ne sit in populo  
plaga, si ausi fuerint accedere ad sanctuarium.  
20 Feceruntque Moyses et Aaron et omnis  
multitudo filiorum Israel super Levitis quæ  
præceperat Dominus Moysi : 21 Purificatique  
sunt, et laverunt vestimenta sua. Elevavitque  
eos Aaron in conspectu Domini, et oravit pro eis,



## NUMBERS, VIII.

3 And Aaron did so; he lighted the lamps thereof over against the candlestick, as the LORD commanded Moses. 4 And this work of the candlestick *was of* beaten gold, unto the shaft thereof, unto the flowers thereof, *was* beaten work: according unto the pattern which the LORD had shewed Moses, so he made the candlestick. 5 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 6 Take the Levites from among the children of Israel, and cleanse them. 7 And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: Sprinkle water of purifying upon them, and let them shave all their flesh, and let them wash their clothes, and so make themselves clean. 8 Then let them take a young bullock with his meat offering, *even* fine flour mingled with oil, and another young bullock shalt thou take for a sin offering. 9 And thou shalt bring the Levites before the tabernacle of the congregation: and thou shalt gather the whole assembly of the children of Israel together: 10 And thou shalt bring the Levites before the LORD: and the children of Israel shall put their hands upon the Levites: 11 And Aaron shall offer the Levites before the LORD *for* an offering of the children of Israel, that they may execute the service of the LORD. 12 And the Levites shall lay their hands upon the heads of the bullocks: and thou shalt offer the one *for* a sin offering, and the other *for* a burnt offering, unto the LORD, to make an atonement for the Levites. 13 And thou shalt set the Levites before Aaron, and before his sons, and offer them *for* an offering unto the LORD. 14 Thus shalt thou separate the Levites from among the children of Israel: and the Levites shall be mine. 15 And after that shall the Levites go in to do the service of the tabernacle of the congregation: and thou shalt cleanse them, and offer them *for* an offering. 16 For they *are* wholly given unto me from among the children of Israel; instead of such as open every womb, *even instead of* the first-born of all the children of Israel, have I taken them unto me. 17 For all the firstborn of the children of Israel *are* mine, *both* man and beast: on the day that I smote every firstborn in the land of Egypt I sanctified them for myself. 18 And I have taken the Levites for all the firstborn of the children of Israel. 19 And I have given the Levites as a gift to Aaron and to his sons from among the children of Israel, to do the service of the children of Israel in the tabernacle of the congregation, and to make an atonement for the children of Israel: that there be no plague among the children of Israel, when the children of Israel come nigh unto the sanctuary. 20 And Moses, and Aaron, and all the congregation of the children of Israel, did to the Levites according unto all that the LORD commanded Moses concerning the Levites, so did the children of Israel unto them. 21 And the Levites were purified, and they washed their clothes; and Aaron offered them *as* an offering before the LORD; and Aaron made an atonement for them to cleanse them.

## 4 Buch Mose, 8.

3 Und Aaron that also, und setzte die Lampen auf, vorwärts dem Leuchter zu scheinen; wie der Herr Mose geboten hatte. 4 Der Leuchter aber war dicht Gold, beide sein Schaft und seine Blumen, nach dem Gesicht, das der Herr Mose gezeigt hatte, also machte er den Leuchter. 5 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 6 Nimm die Leviten aus den Kindern Israel, und reinige sie, 7 Also sollst du aber mit ihnen thun, daß du sie reinigst: Du sollst Sündwasser auf sie sprengen, und sollen alle ihre Haare rein abscheren, und ihre Kleider waschen; so sind sie rein. 8 Dann sollen sie nehmen einen jungen Farren, und sein Speisopfer, Semmelmehl mit Del gemenet; und einen andern jungen Farren sollst du zum Sündopfer nehmen. 9 Und sollst die Leviten vor die Hütte des Stifts bringen, und die ganze Gemeinde der Kinder Israel versammeln; 10 Und die Leviten vor den Herrn bringen, und die Kinder Israel sollen ihre Hände auf die Leviten legen. 11 Und Aaron soll die Leviten vor dem Herrn weihen, von den Kindern Israel, auf daß sie dienen mögen an dem Amt des Herrn. 12 Und die Leviten sollen ihre Hände aufs Haupt der Farren legen; und einer soll zum Sündopfer, der andere zum Brandopfer dem Herrn gemacht werden, die Leviten zu versöhnen. 13 Und sollst die Leviten vor Aaron und seine Söhne stellen, und vor dem Herrn weihen. 14 Und sollst sie also sondern von den Kindern Israel, daß sie mein seien. 15 Darnach sollen sie hinein gehen, daß sie dienen in der Hütte des Stifts. Also sollst du sie reinigen und weihen. 16 Denn sie sind mein Geschenk von den Kindern Israel, und habe sie mir genommen für alles, das seine Mutter bricht, nämlich für die Erstgeburt aller Kinder Israel. 17 Denn alle Erstgeburt unter den Kindern Israel ist mein, beide der Menschen und des Viehes, seit der Zeit ich alle Erstgeburt in Egyptenland schlug, und heiligte sie mir, 18 Und nahm die Leviten an für alle Erstgeburt unter den Kindern Israel, 19 Und gab sie zum Geschenk Aaron und seinen Söhnen, aus den Kindern Israel, daß sie dienen am Amt der Kinder Israel, in der Hütte des Stifts, die Kinder Israel zu versöhnen, auf daß nicht unter den Kindern Israel sey eine Plage, so sie sich nahen wollten zum Heiligtum. 20 Und Mose mit Aaron, sammt der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, thaten mit den Leviten alles, wie der Herr Mose geboten hatte. 21 Und die Leviten entsündigten sich, und wuschen ihre Kleider, und Aaron webte sie vor dem Herrn, und versöhnete sie, daß sie rein wurden.

## NOMBRES, VIII.

3 Aaron le fit donc ainsi, et il alluma les lampes sur le devant du chandelier, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 4 Or le chandelier était fait de cette manière: il était d'or battu au marteau; jusqu'à sa tige et à ses fleurs; il était travaillé au marteau. On fit ainsi le chandelier selon le modèle que le SEIGNEUR en avait fait voir à Moïse. 5 ¶ Puis le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 6 Prends d'entre les enfants d'Israël les Lérites, et purifie-les. 7 Voici ce que tu leur feras pour les purifier. Tu feras aspersion sur eux avec l'eau de purification; ils feront passer le rasoir sur toute leur chair, ils laveront leurs vêtements, et ils se purifieront. 8 Puis ils prendront un jeune taureau avec son gâteau de fine farine, pétrie à l'huile, et tu prendras un second jeune taureau, pour le sacrifice de péché. 9 Alors tu feras approcher les Lérites devant le pavillon d'assemblée, et tu convoqueras toute l'assemblée des enfants d'Israël. 10 Tu feras approcher les Lérites devant le SEIGNEUR, et les enfants d'Israël poseront leurs mains sur les Lérites. 11 Et Aaron présentera les Lérites en offrande devant le SEIGNEUR, de la part des enfants d'Israël, et ils seront employés au service du SEIGNEUR. 12 Puis les Lérites poseront leurs mains sur la tête des jeunes taureaux: et tu en sacrifieras un comme sacrifice de péché, et l'autre en holocauste au SEIGNEUR, afin de faire propitiation pour les Lérites. 13 Ensuite tu feras tenir les Lérites devant Aaron et devant ses fils, et tu les présenteras en offrande au SEIGNEUR. 14 Ainsi tu sépareras les Lérites d'entre les enfants d'Israël, et les Lérites seront à moi. 15 Après cela les Lérites viendront pour servir au pavillon d'assemblée, quand tu les auras purifiés et présentés en offrande. 16 Car ils me sont entièrement donnés d'entre les enfants d'Israël; je les ai pris pour moi au lieu de tous les aînés, au lieu de tous les premiers-nés d'entre les enfants d'Israël. 17 Car tout premier-né d'entre les enfants d'Israël est à moi, tant des hommes que des animaux; je me les suis sanctifiés le jour où je frappai tout premier-né au pays d'Égypte. 18 Or j'ai pris les Lérites au lieu de tous les premiers-nés d'entre les enfants d'Israël. 19 Et d'entre les enfants d'Israël, j'ai donné à Aaron et à ses fils, les Lérites, pour faire le service des enfants d'Israël dans le pavillon d'assemblée, et pour faire expiation sur les enfants d'Israël, afin qu'il n'y ait point de plaie sur les enfants d'Israël, comme il y en aurait, si les enfants d'Israël s'approchaient du sanctuaire. 20 Moïse et Aaron, et toute l'assemblée des enfants d'Israël, firent aux Lérites toutes les choses que le SEIGNEUR avait commandées à Moïse touchant les Lérites. Ainsi firent les enfants d'Israël. 21 Les Lérites se purifièrent donc, et lavèrent leurs vêtements, et Aaron les présenta en offrande devant le SEIGNEUR, et fit propitiation pour eux afin de les purifier.

## במדבר ח ט

22 וְאַחֲרֵיכֵן בָּאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדְתָם בְּחֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי אֶהְרֹן וּלְפָנֵי דָגוּן פֶּאֶשׁ־צִנֹּה וְהָיָה אֶת־מִשְׁחָה עַל־הַלְוִיִּם בְּיוֹם עֲשׂוֹ לֶחֶם: 23 וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: 24 זֹאת אֲשֶׁר לָלוּגִים מִבְּנֵי קְהָת וְעִשָּׂרִים שָׁנָה וְיִמְעַלָּה וְיִבְּאוּ לִעֲבֹד אֶתְּכָם בְּעֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד: 25 וּמִבְּנֵי קְהָתִים שָׁנָה יָשׁוּב מִצֵּבָה קְעֻבָּה וְלֹא יַעֲבֹד עוֹד: 26 וְשָׂרָה אֶת־אֶחָיו בְּאֹהֶל מוֹעֵד לְשֹׁמֵר מִשְׁמֶרֶת וְעֲבֹדָה לֹא יַעֲבֹד כִּכְרַת תַּעֲשֶׂה לְלוֹגִים בְּמִשְׁמֶרֶתָם: פ

פרשה ט:

1 וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר־סִינִי בְּשָׁנָה הַשְּׁלִישִׁית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּחֹדֶשׁ קֳרָאשׁוֹן לֵאמֹר: 2 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־חֻסְפָּס בְּמוֹעֵדוֹ: 3 בְּאַרְבָּעָה עֶשְׂרִים בְּחֹדֶשׁ הַחֹדֶשׁ בֵּין הָעֶרְבָּיִם תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ בְּמִצְדוֹ בְּכָל־הַקִּוְיָוִי וּבְכָל־מִשְׁפָּחָיו תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ: 4 וַיִּדְבֹּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת חֻסְפָּס: 5 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־חֻסְפָּס בְּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עֶשְׂרִי יוֹם לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעֶרְבָּיִם בְּמִדְבַּר סִינִי כָּל־אִשֶּׁר צִנֹּה וְהָיָה אֶת־מִשְׁחָה בְּיוֹם עֲשׂוֹ בְנֵי יִשְׂרָאֵל: 6 וַיְהִי אֲנָשִׁים אִשֶּׁר חָיו טְמֵאִים לְגַבְשָׁא אִדָּם וְלֹא־יִקְבְּלוּ לַעֲשׂוֹת־חֻסְפָּס בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְרָבוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וּלְפָנֵי אֶהְרֹן בַּיּוֹם הַהוּא: 7 וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים חֲתָמָה אֵלֵינוּ אֲנַחְנוּ טְמֵאִים לְגַבְשָׁא אִדָּם לָמָּה בְּגֵרַע לְבַלְתִּי חֲקֹרִיב אֶת־קִרְבָּנוֹ וְהָיָה בְּמִצְדוֹ בְּהוֹיָה בְנֵי יִשְׂרָאֵל: 8 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה עֲמָדוֹ וְאַשְׁמַחֵם מִחֵי־יִצְחָק וְהָיָה לָהֶם: פ

9 וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: 10 וַיִּבְרָךְ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ פִּי־יִתְּנָה טְמֵאָה לְגַבְשָׁא אוֹ בִרְיָה וְהָיָה לָהֶם אוֹ לְדַחֲתָם וַיַּעֲשׂוּ כַּסֵּס לַיהוָה: 11 בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי בְּאַרְבָּעָה עֶשְׂרִי יוֹם בֵּין הָעֶרְבָּיִם יַעֲשׂוּ אֹתוֹ עַל־מִצְוֹת וּמִקְרָיִם וְאִקְבְּלוּ: 12 לֹא־יִשְׁאֲרוּ מִקְטָף עַד־בֹּקֶר וַעֲצָם לֹא יִשְׁבְּרִיבּוּ בְּכָל־חֲקֹת חֻסְפָּס וַעֲשׂוּ אֹתוֹ: 13 וְהָאִשִּׁי אֲשֶׁר־הוּא טָהוֹר וַיִּבְרָכָה לֹא־הָיָה וְהוּל לַעֲשׂוֹת חֻסְפָּס וַיִּבְרָכָה תַּקְשָׁה חֲקוּא מִצְמָחָה בֵּין קִרְבָּנוֹ וְהָיָה לֹא חֲקֹרִיב בְּמִצְדוֹ חֲמָאוֹ וְשֹׂא חָאִישׁ חֲקוּא:

## APIΘMOI, η, θ'.

22 Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθον οἱ Λευῖται λειτουργεῖν τὴν λειτουργίαν αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἐναντὶ Ἀαρὼν καὶ ἐναντὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ· καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ Μωσῇ περὶ τῶν Λευιτῶν, οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς. 23 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων 24 Τοῦτό ἐστι τὸ περὶ τῶν Λευιτῶν· ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω εἰσελεύσονται ἐνεργεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· 25 Καὶ ἀπὸ πεντηκονταετοῦς ἀποστήσεται ἀπὸ τῆς λειτουργίας καὶ οὐκ ἐργᾶται ἐτι, 26 Καὶ λειτουργήσῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου φυλάσσειν φυλακάς, ἔργα δὲ οὐκ ἐργᾶται. οὕτως ποιήσεις τοῖς Λευίταις ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτῶν.

## ΚΕΦ. θ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ ἐν τῇ ἔτει τῇ δευτέρῃ ἐξελεύθωντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῇ μηνὶ τῇ πρώτῃ λέγων 2 Εἰπὼν καὶ ποιείτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πάσχα καθ' ὥραν αὐτοῦ· 3 Τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου πρὸς ἑσπέραν ποιήσεις αὐτὸ κατὰ καιροῦς, κατὰ τὸν νόμον αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ποιήσεις αὐτό. 4 Καὶ ἐλάλησε Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πάσχα 5 Ἐναρχομένῳ τῇ τεσσαρεσκαίδεκτῇ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Σινᾶ· καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ Μωσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. 6 Καὶ παρεγένοντο οἱ ἄνδρες οἱ ἦσαν ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου καὶ οὐκ ἠδύναντο ποιῆσαι τὸ πάσχα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ προσῆλθον ἐναντίον Μωσῆ καὶ Ἀαρὼν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· 7 Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες ἐκείνοι πρὸς αὐτόν Ἡμεῖς ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου, μὴ οὖν ὑστερήσωμεν προσενέγκαι τὸ δῶρον Κυρίῳ κατὰ καιρὸν αὐτοῦ ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ; 8 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Μωσῆς Στήτε αὐτοῦ, καὶ ἀκούσονται τί ἐντελεῖται Κύριος περὶ ὑμῶν. 9 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων 10 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Ἄνθρωπος ἄνθρωπος ὅς ἐάν γενήται ἀκάθαρτος ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου, ἢ ἐν ὁδῷ μακρὰν ὁμῖν ἢ ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσῃ τὸ πάσχα Κυρίῳ· 11 Ἐν τῇ μηνὶ τῇ δευτέρῃ ἐν τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τὸ πρὸς ἑσπέραν ποιήσουσιν αὐτό, ἐπ' ἀζύμων καὶ πυκρίδων φάγονται αὐτό, 12 Οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωὶ καὶ ὀσποῦν οὐ συντρίψουσιν ἀπ' αὐτοῦ· κατὰ τὸν νόμον τοῦ πάσχα ποιήσουσιν αὐτό. 13 Καὶ ἄνθρωπος ὅς ἐάν καθαρὸς ᾖ καὶ ἐν ὁδῷ μακρὰν οὐκ ἔστι καὶ ὑστερήσῃ ποιῆσαι τὸ πάσχα, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνῃ ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς· ὅτι τὸ δῶρον Κυρίῳ οὐ προσήνεγκε κατὰ τὸν καιρὸν αὐτοῦ, ἀμαρτίαν αὐτοῦ λήψεται ὁ ἄνθρωπος ἐκείνος.

## NUMERI, VIII. IX.

22 Ut purificati ingrederentur ad officia sua in tabernaculum foederis coram Aaron et filiis ejus. Sicut praeceperat Dominus Moysi de Levitis, ita factum est. 23 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 24 Haec est lex Levitarum: A viginti quinque annis et supra, ingredientur ut ministrent in tabernaculo foederis. 25 Cumque quinquagesimum annum aetatis impleverint, servire cessabunt: 26 Eruntque ministri fratrum suorum in tabernaculo foederis, ut custodiant quae sibi fuerint commendata, opera autem ipsa non faciant. Sic dispones Levitis in custodiis suis.

## CAPUT IX.

1 LOCUTUS est Dominus ad Moysen in deserto Sinai, anno secundo postquam egressi sunt de terra Aegypti, mense primo, dicens: 2 Faciant filii Israel Phase in tempore suo, 3 Quartadecima die mensis hujus ad vespem, juxta omnes ceremonias et justificationes ejus. 4 Praecepitque Moyses filiis Israel ut facerent Phase. 5 Qui fecerunt tempore suo, quartadecima die mensis ad vespem, in monte Sinai. Juxta omnia quae mandaverat Dominus Moysi, fecerunt filii Israel. 6 Ecce autem quidam immundi super anima hominis, qui non poterant facere Phase in die illo, accedentes ad Moysen et Aaron, 7 Dixerunt eis: Immundi sumus super anima hominis; quare fraudamur ut non valeamus oblationem offerre Domino in tempore suo inter filios Israel? 8 Quibus respondit Moyses: State ut consulam quid praecipiat Dominus de vobis. 9 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 10 Loquere filiis Israel: Homo qui fuerit immundus super anima, sive in via procul in gente vestra, faciat Phase Domino 11 In mense secundo, quartadecima die mensis ad vespem: cum azymis et lactueis agrestibus comedent illud: 12 Non relinquent ex eo quippiam usque mane, et os ejus non confringent, omnem ritum Phase observabunt. 13 Si quis autem et mundus est, et in itinere non fuit, et tamen non fecit Phase, exterminabitur anima illa de populis suis, quia sacrificium Domino non obtulit tempore suo: peccatum suum ipse portabit.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, VIII. IX.

22 And after that went the Levites in to do their service in the tabernacle of the congregation before Aaron, and before his sons: as the LORD had commanded Moses concerning the Levites, so did they unto them. 23 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 24 This is it that *belongeth* unto the Levites: from twenty and five years old and upward they shall go in to wait upon the service of the tabernacle of the congregation: 25 And from the age of fifty years they shall cease waiting upon the service *thereof*, and shall serve no more: 26 But shall minister with their brethren in the tabernacle of the congregation, to keep the charge, and shall do no service. Thus shalt thou do unto the Levites touching their charge.

## CHAPTER IX.

1 AND the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they were come out of the land of Egypt, saying, 2 Let the children of Israel also keep the passover at his appointed season. 3 In the fourteenth day of this month, at even, ye shall keep it in his appointed season: according to all the rites of it, and according to all the ceremonies thereof, shall ye keep it. 4 And Moses spake unto the children of Israel, that they should keep the passover. 5 And they kept the passover on the fourteenth day of the first month at even in the wilderness of Sinai: according to all that the LORD commanded Moses, so did the children of Israel. 6 ¶ And there were certain men, who were defiled by the dead body of a man, that they could not keep the passover on that day: and they came before Moses and before Aaron on that day: 7 And those men said unto him, We are defiled by the dead body of a man: wherefore are we kept back, that we may not offer an offering of the LORD in his appointed season among the children of Israel? 8 And Moses said unto them, Stand still, and I will hear what the LORD will command concerning you. 9 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 10 Speak unto the children of Israel, saying, If any man of you or of your posterity shall be unclean by reason of a dead body, or be in a journey afar off, yet he shall keep the passover unto the LORD. 11 The fourteenth day, of the second month at even they shall keep it, and eat it with unleavened bread and bitter herbs. 12 They shall leave none of it unto the morning, nor break any bone of it: according to all the ordinances of the passover they shall keep it. 13 But the man that is clean, and is not in a journey, and forbeareth to keep the passover, even the same soul shall be cut off from among his people: because he brought not the offering of the LORD in his appointed season, that man shall bear his sin.

## 4 Buch Mose, 8, 9.

22 Darnach gingen sie hinein, daß sie ihr Amt thäten in der Hütte des Stifts, vor Aaron und seinen Söhnen. Wie der Herr Mose geboten hatte über die Leviten, also thaten sie mit ihnen. 23 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 24 Das ist, das den Leviten gebührt: Von fünf und zwanzig Jahren, und drüber, taugen sie zum Heer und Dienst in der Hütte des Stifts. 25 Aber von dem fünfzigsten Jahr an sollen sie ledig sein vom Amt des Dienstes, und sollen nicht mehr dienen, 26 Sondern auf den Dienst ihrer Brüder warten in der Hütte des Stifts, des Amts aber sollen sie nicht pflegen. Also sollst du mit den Leviten thun, daß ein jeglicher seiner Hüt warte.

## Das 9. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose in der Wüste Sinai, im andern Jahr, nachdem sie aus Egyptenland gezogen waren, im ersten Monden, und sprach: 2 Laß die Kinder Israel Passah halten zu seiner Zeit. 3 Am vierzehnten Tage dieses Monden, zwischen Abends, zu seiner Zeit sollen sie es halten, nach aller seiner Satzung und Recht. 4 Und Mose redete mit den Kindern Israel, daß sie das Passah hielten. 5 Und sie hielten Passah am vierzehnten Tage des ersten Monden zwischen Abends, in der Wüste Sinai; alles, wie der Herr Mose geboten hatte, so thaten die Kinder Israel. 6 Da waren etliche Männer unrein über einem todtten Menschen, daß sie nicht konnten Passah halten des Tages. Die traten vor Mose und Aaron desselbigen Tages, 7 Und sprachen zu ihm: Wir sind unrein über einem todtten Menschen; warum sollen wir geringer sein, daß wir unsere Gabe dem Herrn nicht bringen müssen zu seiner Zeit unter den Kindern Israel? 8 Mose sprach zu ihnen: Harret, ich will hören, was euch der Herr gebeut. 9 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 10 Sage den Kindern Israel, und sprich: Wenn jemand unrein über einem Todten, oder ferne von euch über Feld ist, oder unter euren Freunden, der soll dennoch dem Herrn Passah halten; 11 Aber doch im andern Monden, am vierzehnten Tage zwischen Abends, und soll es neben ungesäuertem Brod und Salsen essen; 12 Und sollen nichts dran überlassen bis morgen, auch kein Wein dran zerbrechen, und sollens nach aller Weise des Passah halten. 13 Wer aber rein, und nicht über Feld ist, und läßt anstehen das Passah zu halten, daß Seele soll ausgerottet werden von seinem Volk; darum, daß er seine Gabe dem Herrn nicht gebracht hat zu seiner Zeit; er soll seine Sünde tragen.

## NOMBRES, VIII. IX.

22 Cela étant fait, les Lévites vinrent pour faire leur service au pavillon d'assemblée devant Aaron, et devant ses fils. Et on leur fit comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse touchant les Lévites. 23 ¶ Puis le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 24 Voici ce qui concerne les Lévites. Le Lévite, depuis l'âge de vingt-cinq ans et au-dessus, entrera en service pour être employé au pavillon d'assemblée. 25 Mais à l'âge de cinquante ans il sortira de service, et ne servira plus. 26 Cependant il assistera ses frères au pavillon d'assemblée, pour garder ce qui est à garder, mais il ne fera pas de service. Tu en useras donc ainsi à l'égard des Lévites, touchant leurs charges.

## CHAPITRE IX.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse dans le désert de Sinai, le premier mois de la seconde année après qu'ils furent sortis du pays d'Égypte, et lui dit: 2 Que les enfants d'Israël fassent la pâque au temps marqué. 3 Vous la ferez au temps marqué, le quatorzième jour de ce mois, sur le soir, selon toutes ses ordonnances, et selon tout ce qu'il y faut faire. 4 Moïse parla donc aux enfants d'Israël, afin qu'ils fissent la pâque. 5 Et ils firent la pâque au premier mois, le quatorzième jour, sur le soir, au désert de Sinai. Les enfants d'Israël firent ainsi, selon tout ce que le SEIGNEUR avait commandé à Moïse. 6 ¶ Or il y en eut quelques-uns qui, étant devenus impurs pour un mort, ne purent point faire la pâque ce jour-là, et ils se présentèrent ce même jour devant Moïse et devant Aaron. 7 Ces hommes-là leur dirent donc: Nous sommes devenus impurs pour un mort, pourquoi serions-nous privés d'apporter l'offrande au SEIGNEUR au temps marqué parmi les enfants d'Israël? 8 Et Moïse leur dit: Arrêtez-vous, et j'entendrai ce que le SEIGNEUR ordonnera de vous. 9 ¶ Alors le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 10 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand quelqu'un d'entre vous, ou de votre postérité, sera impur pour un mort, ou qu'il sera en voyage dans un lieu éloigné, il fera cependant la pâque au SEIGNEUR. 11 Ils la feront le quatorzième jour du second mois, sur le soir; et ils mangeront l'agneau avec du pain sans levain, et des herbes amères. 12 Ils n'en laisseront rien jusqu'au matin, et n'en rompront point les os; ils feront cela selon tout le statut de la pâque. 13 Mais si quelqu'un étant pur, ou n'étant point en voyage, s'abstient de faire la pâque, cette personne-là sera retranchée d'entre ses peuples; et cet homme-là portera son péché, parce qu'il n'aura point apporté l'offrande du SEIGNEUR au temps marqué.

## במדבר ט י

14 וְכִי־גִבֹּר אֲתֹכֶם בָּר וַעֲשֵׂה לָכֶם לַיהוָה  
 בְּתַקְוַת חֶסֶד וּבְמִשְׁפָּט בְּרָנָה וְעֲשֵׂה חֶסֶד  
 אִתָּהּ יְהוָה לָכֶם וְלֹאֲכֶם חֶסֶד :  
 ס 15 וּבַיּוֹם הַהוּא יִקְרָא אֶת־הַמִּשְׁכָּן  
 בְּסֶחַק הַעָנָן אֶת־הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל הַצִּדְקָה  
 וּבְעָרֵב יִתֵּן עַל־הַמִּשְׁכָּן כְּמִדְּרֹאֵשׁ  
 עַד־בֹּקֶר : 16 בְּרָנָה יִתֵּן חֲמִיד הַעָנָן וּבְסָגִי  
 וּבְמִדְּרֹאֵשׁ לְלֵיל : 17 וְלַיְלָה הַעֲלֹת הַעָנָן  
 מֵעַל הָאֹהֶל וְאֶחָד־כֵּן יִסְעוּ בְּגַן יִשְׂרָאֵל  
 וּבְמִקְוִים אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן־שָׁם הַעָנָן שָׁם יִתְּנוּ  
 בְּגַן יִשְׂרָאֵל : 18 עַל־פִּי יְהוָה יִסְעוּ בְּגַן  
 יִשְׂרָאֵל וְעַל־פִּי יִתְּנוּ חֲמִיד כְּלִי־אֲשֶׁר  
 יִשְׁכֹּן הַעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יִתְּנוּ : 19 וּבְהֶאֱרִיץ  
 הַעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן וּבַיּוֹם רַבִּים וּשְׁמֵרֵי בְּנֵי־  
 יִשְׂרָאֵל אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא יִסְעוּ : 20 וְאֵשׁ  
 אֲשֶׁר יִתֵּן הַעָנָן וּבַיּוֹם מִסְפָּר עַל־הַמִּשְׁכָּן  
 עַל־פִּי יְהוָה וְעַל־פִּי יִתְּנוּ יִסְעוּ :  
 21 וְאֵשׁ אֲשֶׁר יִתֵּן הַעָנָן מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר  
 וּבַעֲדָה הַעָנָן בְּבֹקֶר וּנְסָעוּ אִוְיָוִם  
 וְלַיְלָה וּנְעִלָה הַעָנָן וּנְסָעוּ : 22 אִוְיָוִם  
 יִמִּים אֶחָד־שֹׁשׁ אִוְיָוִם בְּהֶאֱרִיץ הַעָנָן  
 עַל־הַמִּשְׁכָּן לִשְׁכֹּן עֲלָיו יִתְּנוּ בְּנֵי־  
 יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסְעוּ וּבְהֶעֱלָתוֹ יִסְעוּ :  
 23 עַל־פִּי יְהוָה יִתְּנוּ חֲמִיד וְעַל־פִּי יִסְעוּ  
 אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה שְׁמֵרֵי עַל־פִּי יְהוָה  
 בְּיַד־מֹשֶׁה :

## פרשה י :

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : 2 עֲשֵׂה  
 לָךְ שְׁנֵי חֲבֻצֹתֶיךָ כְּסֶה מִחֹשֶׁךְ כְּעֹשֶׂה  
 אֹתָם וְהָיָה לָךְ לְמִקְרָא הַעֲדָה וּלְמִסְפַּע  
 אֶת־הַמִּקְרָא : 3 וְהָקְעוּ בָּהֶן וְנִשְׁעָדוּ  
 אֵלָיִךְ כָּל־הַעֲדָה אֶל־יְדֶיךָ מוֹעֵד :  
 4 וְאִם־בְּאֶחָת יִקְרָעוּ וְנִשְׁעָדוּ אֵלָיִךְ כְּשֵׁי־אֵם  
 רֹאשִׁי אֶלָּכִי יִשְׂרָאֵל : 5 וְהִקְעַתָּם תְּרִיֶּעֶה  
 וּנְסָעוּ הַמִּקְרָאִים חֲזָקִים : 6 וְהִקְעַתָּם  
 תְּרִיֶּעֶה שְׁנֵית וּנְסָעוּ הַמִּקְרָאִים : 7  
 וּבְהִתְקַחֵל אֶת־הַתְּקַחֵל תְּרִיֶּעֶה וְלֹא תְרִיֶּעֶה :  
 8 וּבְגֵן אֶחָד־הַתְּקַחֵל וְהִקְעוּ בְּהִתְקַחֵל  
 וְהָיָה לָכֶם לְחֻמַּת עֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם :

## ΑΡΙΘΜΟΙ, θ, ι.

14 'Εάν δὲ προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ἐν τῇ γῇ  
 ὑμῶν καὶ ποιήσῃ τὸ πάσχα Κυρίῳ, κατὰ τὸν νόμον  
 τοῦ πάσχα καὶ κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ ποιήσει αὐτό·  
 νόμος εἰς ἔσται ὑμῖν, καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ αὐ-  
 τόχθονι τῆς γῆς. 15 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐστάθη ἡ σκηνή,  
 ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνήν, τὸν οἶκον τοῦ μαρ-  
 τυρίου· καὶ τὸ ἑσπέρας ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ὡς εἶδος  
 πυρὸς ἕως πρωῒ. 16 Οὕτως ἐγένετο διὰ παντός,  
 ἡ νεφέλη ἐκάλυπτεν αὐτὴν ἡμέρας καὶ εἶδος πυρὸς  
 τὴν νύκτα. 17 Καὶ ἡνίκα ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς  
 σκηνῆς, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπῆραν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ·  
 καὶ ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἂν ἔσθῃ ἡ νεφέλη, ἐκεῖ παρενέ-  
 βαλον οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ. 18 Διὰ προστάγματος  
 Κυρίου παρεμβалоῦσιν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ, καὶ διὰ  
 προστάγματος Κυρίου ἀπαροῦσι· πάσας τὰς ἡμέρας  
 ἐν αἷς σκιάζει ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς παρεμ-  
 βαλοῦσιν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ. 19 Καὶ ὅταν ἐφέλκεται ἡ  
 νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας πλείους, καὶ φυλάξον-  
 ται οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ τὴν φυλακὴν τοῦ θεοῦ καὶ οὐ  
 μὴ ἐξάρωσι· 20 Καὶ ἔσται ὅταν σκεπάσῃ ἡ νεφέλη  
 ἡμέρας ἀριθμῷ ἐπὶ τῆς σκηνῆς, διὰ φωνῆς Κυρίου  
 παρεμβалоῦσι καὶ διὰ προστάγματος Κυρίου  
 ἀπαροῦσι· 21 Καὶ ἔσται ὅταν γένηται ἡ νεφέλη  
 ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωῒ, καὶ ἀναβῇ ἡ νεφέλη τὸ πρωῒ,  
 καὶ ἀπαροῦσιν ἡμέρας ἡ νυκτός· 22 Μηνὸς ἡμέρας  
 πλεοναζούσης τῆς νεφέλης σκιαζούσης ἐπ' αὐτῆς  
 παρεμβалоῦσιν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ καὶ οὐ μὴ ἀπάρωσιν,  
 23 "Ὅτι διὰ προστάγματος Κυρίου ἀπαροῦσι· τὴν  
 φυλακὴν Κυρίου ἐφυλάξαντο διὰ προσταγματος  
 Κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

## ΚΕΦ. Ι.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων  
 2 Ποίησον σεαυτῷ δύο σάλπιγγας ἀργυρᾶς, ἐλατὰς  
 ποιήσεις αὐτάς· καὶ ἔσονται σοι ἀνακαλεῖν τὴν  
 συναγωγὴν καὶ ἐξαίρειν τὰς παρεμβολάς. 3 Καὶ  
 σαλπείς ἐν αὐταῖς, καὶ συναχθήσεται πᾶσα ἡ  
 συναγωγὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·  
 4 'Εάν δὲ ἐν μιᾷ σαλπίσῳσι, προσελεύσονται πρὸς  
 σὲ πάντες οἱ ἄρχοντες ἀρχηγοὶ 'Ισραὴλ. 5 Καὶ  
 σαλπείτε σημασίαν, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ  
 αἱ παρεμβάλλουσαι ἀνατολὰς· 6 Καὶ σαλπείτε  
 σημασίαν δευτέραν, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ  
 παρεμβάλλουσαι λίβαν· καὶ σαλπείτε σημασίαν  
 τρίτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλου-  
 σαι παρὰ θάλασσαν· καὶ σαλπείτε σημασίαν  
 τετάρτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμ-  
 βάλλουσαι πρὸς βορρᾶν· σημασίᾳ σαλπείουσιν  
 ἐν τῇ ἐξάρσει αὐτῶν. 7 Καὶ ὅταν συναγάγῃτε τὴν  
 συναγωγὴν, σαλπείτε καὶ οὐ σημασίᾳ. 8 Καὶ οἱ  
 υἱοὶ 'Ααρὼν οἱ ἐπείεις σαλπείουσιν ταῖς σάλπιγξιν, καὶ  
 ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

## NUMERI, IX. X.

14 Peregrinus quoque et advena si fuerint  
 apud vos, facient Phase Domino juxta  
 ceremonias et justificationes ejus. Præceptum  
 idem erit apud vos tam advenæ quam  
 indigenæ. 15 Igitur die qua erectum est  
 tabernaculum, operuit illud nubes. A vespere  
 autem super tentorium erat quasi species  
 ignis usque mane. 16 Sic fiebat jugiter : per  
 diem operiebat illud nubes, et per noctem  
 quasi species ignis. 17 Cumque ablata fuisset  
 nubes, quæ tabernaculum protegebat, tunc  
 proficiscebantur filii Israel : et in loco ubi  
 stetisset nubes, ibi castrametabatur. 18 Ad  
 imperium Domini proficiscebantur, et ad  
 imperium illius fiebant tabernaculum.  
 Cunctis diebus quibus stabat nubes super  
 tabernaculum, manebant in eodem loco :  
 19 Et si evenisset ut multo tempore maneret  
 super illud, erant filii Israel in excubiis  
 Domini, et non proficiscebantur 20 Quot  
 diebus fuisset nubes super tabernaculum.  
 Ad imperium Domini erigebant tentoria, et  
 ad imperium illius deponebant. 21 Si fuisset  
 nubes a vespere usque mane, et statim diluculo  
 tabernaculum reliquisset, proficiscebantur : et,  
 si post diem et noctem recessisset, dissipabant  
 tentoria. 22 Si vero biduo aut uno mense vel  
 longiori tempore fuisset super tabernaculum,  
 manebant filii Israel in eodem loco, et non  
 proficiscebantur : statim autem ut recessisset,  
 movebant castra. 23 Per verbum Domini  
 fiebant tentoria, et per verbum illius pro-  
 ficiscebantur : erantque in excubiis Domini  
 juxta imperium ejus per manum Moysi.

## CAPUT X.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,  
 dicens : 2 Fac tibi duas tubas argenteas  
 ductiles, quibus convocare possis multitudinem  
 quando movenda sunt castra. 3 Cumque  
 increpueris tubis, congregabitur ad te omnis  
 turba ad ostium tabernaculi federis. 4 Si  
 semel clangueris, venient ad te principes, et  
 capita multitudinis Israel. 5 Si autem pro-  
 lixior atque concisus clangor increpuerit,  
 movebunt castra primi qui sunt ad orientalem  
 plagam. 6 In secundo autem sonitu et pari  
 ululatu tubæ, levabunt tentoria qui habitant  
 ad meridiem ; et juxta hunc modum reliqui  
 facient, ululantibus tubis in profectionem.  
 7 Quando autem congregandus est populus,  
 simplex tubarum clangor erit, et non concise  
 ululabunt. 8 Filii autem Aaron sacerdotes  
 clangent tubis : eritque hoc legitimum  
 sempiternum in generationibus vestris.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, IX. X.

14 And if a stranger shall sojourn among you, and will keep the passover unto the LORD; according to the ordinance of the passover, and according to the manner thereof, so shall he do: ye shall have one ordinance, both for the stranger, and for him that was born in the land. 15 ¶ And on the day that the tabernacle was reared up the cloud covered the tabernacle, *namely*, the tent of the testimony: and at even there was upon the tabernacle as it were the appearance of fire, until the morning. 16 So it was alway: the cloud covered it *by day*, and the appearance of fire by night. 17 And when the cloud was taken up from the tabernacle, then after that the children of Israel journeyed: and in the place where the cloud abode, there the children of Israel pitched their tents. 18 At the commandment of the LORD the children of Israel journeyed, and at the commandment of the LORD they pitched: as long as the cloud abode upon the tabernacle they rested in their tents. 19 And when the cloud tarried long upon the tabernacle many days, then the children of Israel kept the charge of the LORD, and journeyed not. 20 And so it was, when the cloud was a few days upon the tabernacle; according to the commandment of the LORD they abode in their tents, and according to the commandment of the LORD they journeyed. 21 And so it was, when the cloud abode from even unto the morning, and *that* the cloud was taken up in the morning, then they journeyed: whether *it was* by day or by night that the cloud was taken up, they journeyed. 22 Or *whether it were* two days, or a month, or a year, that the cloud tarried upon the tabernacle, remaining thereon, the children of Israel abode in their tents, and journeyed not: but when it was taken up, they journeyed. 23 At the commandment of the LORD they rested in the tents, and at the commandment of the LORD they journeyed: they kept the charge of the LORD, at the commandment of the LORD by the hand of Moses.

## CHAPTER X.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Make thee two trumpets of silver; of a whole piece shalt thou make them: that thou mayest use them for the calling of the assembly, and for the journeying of the camps. 3 And when they shall blow with them, all the assembly shall assemble themselves to thee at the door of the tabernacle of the congregation. 4 And if they blow *but* with one trumpet, then the princes, *which are* heads of the thousands of Israel, shall gather themselves unto thee. 5 When ye blow an alarm, then the camps that lie on the east parts shall go forward. 6 When ye blow an alarm the second time, then the camps that lie on the south side shall take their journey: they shall blow an alarm for their journeys. 7 But when the congregation is to be gathered together, ye shall blow, but ye shall not sound an alarm. 8 And the sons of Aaron, the priests, shall blow with the trumpets; and they shall be to you for an ordinance for ever throughout your generations.

## 4 Buch Mose, 9, 10.

14 Und wenn ein Fremdling bei euch wohnet, der soll auch dem Herrn Passah halten, und solls halten nach der Sägung und Recht des Passah. Diese Sägung soll euch gleich sein, dem Fremden, wie des Landes Einheimischen. 15 Und des Tages, da die Wohnung aufgerichtet ward, bedeckte sie eine Wolke auf der Hütte des Zeugnisses; und des Abends bis an den Morgen war über der Wohnung eine Gestalt des Feuers. 16 Also geschah es immerdar, daß die Wolke sie bedeckte, und des Nachts die Gestalt des Feuers. 17 Und nachdem sich die Wolke aufhub von der Hütte, so zogen die Kinder Israhel; und an welchem Ort die Wolke blieb, da lagerten sich die Kinder Israhel. 18 Nach dem Wort des Herrn zogen die Kinder Israhel, und nach seinem Wort lagerten sie sich. So lange die Wolke auf der Wohnung blieb, so lange lagen sie stille. 19 Und wenn die Wolke viel Tage verzog auf der Wohnung, so warteten die Kinder Israhel auf die Hut des Herrn, und zogen nicht. 20 Und wenns war, daß die Wolke auf der Wohnung war etliche Anzahl der Tage; so lagerten sie sich nach dem Wort des Herrn, und zogen nach dem Wort des Herrn. 21 Wenn die Wolke da war von Abend bis an den Morgen, und sich dann erhob, so zogen sie; oder wenn sie sich des Tages oder des Nachts erhob, so zogen sie auch. 22 Wenn sie aber zweien Tage, oder einen Monden, oder etwa lange auf der Wohnung blieb, so lagen die Kinder Israhel, und zogen nicht; und wenn sie sich dann erhob, so zogen sie. 23 Denn nach des Herrn Mund lagen sie, und nach des Herrn Mund zogen sie; daß sie auf des Herrn Hut warteten, nach des Herrn Wort durch Mose.

## Das 10. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Mache dir zwei Trommeten von dichten Silber, daß du ihrer brauchst, die Gemeinde zu berufen, und wenn das Heer aufbrechen soll. 3 Wenn man mit beiden schlecht bläset, soll sich zu dir versammeln die ganze Gemeinde vor die Thür der Hütte des Stifts. 4 Wenn man nur mit einer schlecht bläset, so sollen sich zu dir versammeln die Fürsten, und die Obersten über die Tausende in Israhel. 5 Wenn ihr aber trommetet, so sollen die Lager aufbrechen, die gegen Morgen liegen. 6 Und wenn ihr zum andermal trommetet, so sollen die Lager aufbrechen, die gegen Mittag liegen. Denn wenn sie reisen sollen, so sollt ihr trommeten. 7 Wenn aber die Gemeinde zu versammeln ist, sollt ihr schlecht blasen, und nicht trommeten. 8 Es sollen aber solch Blasen mit den Trommeten die Söhne Aaron, die Priester, thun; und soll euer Recht sein ewiglich bei euren Nachkommen.

## NOMBRES, IX. X.

14 Et lorsque l'étranger qui habitera parmi vous fera la pâque au SEIGNEUR, il la fera selon le statut de la pâque, et selon sa prescription. Il y aura parmi vous le même statut pour l'étranger et pour celui qui est né au pays. 15 ¶ Or le jour où le tabernacle fut dressé, la nuée couvrit le pavillon sur le tabernacle du témoignage; et le soir elle parut comme un feu sur le pavillon jusqu'au matin. 16 Il en fut ainsi continuellement: la nuée le couvrait; mais la nuit elle paraissait comme du feu. 17 Or, selon que la nuée se levait de dessus le pavillon, les enfants d'Israël partaient; et les enfants d'Israël campaient au lieu où la nuée s'arrêtait. 18 Les enfants d'Israël marchaient au commandement du SEIGNEUR, et au commandement du SEIGNEUR ils campaient; pendant tous les jours que la nuée se tenait sur le tabernacle, ils demeuraient campés. 19 Et quand la nuée demeurait plusieurs jours sur le tabernacle, les enfants d'Israël restaient de garde devant le SEIGNEUR, et ne partaient point. 20 Et lorsque la nuée demeurait peu de jours sur le tabernacle, ils campaient au commandement du SEIGNEUR, et ils partaient au commandement du SEIGNEUR. 21 Et quand la nuée y demeurait depuis le soir jusqu'au matin, et que la nuée se levait au matin, ils partaient; fût-ce de jour ou de nuit, quand la nuée se levait, ils partaient. 22 Que la nuée demeurât sur le tabernacle pendant deux jours, ou un mois, ou plus longtemps, les enfants d'Israël demeuraient campés, et ne partaient point; mais quand elle se levait, ils partaient. 23 Ils campaient au commandement du SEIGNEUR, et ils partaient au commandement du SEIGNEUR. Ils restaient de garde devant le SEIGNEUR, suivant le commandement du SEIGNEUR, qui leur était annoncé par Moïse.

## CHAPITRE X.

1 PUIS le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 2 Fais-toi deux trompettes d'argent, fais-les d'ouvrage battu au marteau; et elles te serviront pour convoquer l'assemblée, et pour faire partir les camps. 3 Quand on sonnera des deux, toute l'assemblée s'assemblera vers toi à l'entrée du pavillon d'assemblée. 4 Et quand on sonnera d'une seule, les principaux, les chefs des milliers d'Israël, s'assembleront auprès de toi. 5 Mais quand vous sonnerez d'un son entrecoupé, les camps établis vers l'Orient partiront. 6 Et quand vous sonnerez la seconde fois d'un son entrecoupé, les camps établis vers le Midi partiront. On sonnera d'un son entrecoupé quand on voudra partir. 7 Quand vous convoquerez l'assemblée, vous sonnerez aussi, mais non pas d'un son entrecoupé. 8 Or ce seront les fils d'Aaron, sacrificateurs, qui sonneront des trompettes; et ce sera pour vous un statut perpétuel d'âge en âge.

## במדבר י

9 וְכִי־תִבְּאוּ מִלְחָמָה בְּאַרְצֵכֶם עַל־הַצֵּל  
הַצֵּלֶר אֲהֵלֵכֶם וְהִקְרַעְתֶּם בְּחִצֵּי־לֶחֶם וְנִזְרַתֶּם  
לְקָלִי וְהִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם וְנִשְׁעַתֶּם מֵאֲוִיבֵיכֶם :  
10 וְכִי־וָאִים שְׂמַחְתֶּם וּבְמִוְעֵיכֶם וּבְרֹאשֵׁי  
חֻדְשְׁכֶם וְהִתְקַדַּשְׁתֶּם בְּחִצֵּי־לֶחֶם עַל עֲלֹתֵיכֶם  
וְעַל זִבְחֵי שְׁלֵמֵיכֶם וְהָיָה לָכֶם לְזִכְרוֹן  
לְפָנַי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי וְהִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם :  
11 וְהָיָה בִּשְׁנָה שְׁנִית בְּחֹדֶשׁ חֲשָׁנִי  
בְּעֶשְׂרִים בְּחֹדֶשׁ גַּעֲלָה חֲצֹנָה מִשְׁכַּן  
הַצֵּלֶר : 12 וְיִסְעוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמַסְעֵיהֶם  
מִמִּדְבַּר סִינַי וַיֵּשְׁבוּ חֲצֹנָה בְּמִדְבַּר פָּאָרָן :  
13 וְיִסְעוּ בְּרֹאשֶׁתָּה עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה :  
14 וַיֵּסַע הָגָל מִחֶגְרָה בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּרֹאשֶׁתָּה  
לְצִבְיָאֵה וְעַל־צִבְיָאֵה נִחְשֹׁן בְּרֹעֲמִיָּה :  
15 וְעַל־צִבְיָאֵה מִשְׁכָּה בְּנֵי יִשְׁשַׁכָּר נָתַן  
בְּרֹעֲמִיָּה : 16 וְעַל־צִבְיָאֵה מִשְׁכָּה בְּנֵי זְבֻלֹן  
אֱלִיָּאֵב בְּרֹחֶלֶן : 17 וְהִתְקַדַּשְׁתֶּם וְיִסְעוּ  
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְנֶה מִדְבַּר נִשְׁאֵן מִשְׁכָּנָה :  
18 וְנִסְעָה הָגָל מִחֶגְרָה רֹאשֶׁתָּה לְצִבְיָאֵה וְעַל־  
צִבְיָאֵה אֱלִיָּשֶׁר בְּרֹעֲמִיָּה : 19 וְעַל־צִבְיָאֵה  
מִשְׁכָּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלָמִיָּה בְּרֹעֲמִיָּה :  
20 וְעַל־צִבְיָאֵה מִשְׁכָּה בְּנֵי גָד אֱלִיָּאֵשֶׁף בְּרֹעֲמִיָּה :  
21 וְנִסְעָה הָגָל מִחֶגְרָה לְנִשְׁאֵן מִשְׁכָּנָה  
וְהָיָה אֶחָד מִשְׁכָּנָה עַד־בָּאָם : 22 וְנִסְעָה  
הָגָל מִחֶגְרָה בְּנֵי־אֶשְׁכֶּרֶת לְצִבְיָאֵה וְעַל־צִבְיָאֵה  
אֱלִיָּשֶׁר בְּרֹעֲמִיָּה : 23 וְעַל־צִבְיָאֵה מִשְׁכָּה  
בְּנֵי מְנַשֶּׁה מְלִיָּאֵל בְּרֹעֲמִיָּה : 24 וְעַל־  
צִבְיָאֵה מִשְׁכָּה בְּנֵי בְנִימִן אֲבִידָן בְּרֹעֲמִיָּה :  
25 וְנִסְעָה הָגָל מִחֶגְרָה בְּרֹחֶלֶן מִשְׁכָּנָה לְכָל־  
מִשְׁכָּנָה לְצִבְיָאֵה וְעַל־צִבְיָאֵה אֱלִיָּאֵשֶׁף  
בְּרֹעֲמִיָּה : 26 וְעַל־צִבְיָאֵה מִשְׁכָּה בְּנֵי אֶשֶׁר  
בְּנֵי־אֶשֶׁר בְּרֹעֲמִיָּה : 27 וְעַל־צִבְיָאֵה מִשְׁכָּה בְּנֵי  
בְּשָׁלִי אֲחִירָה בְּרֹעֲמִיָּה : 28 אֵלֶּה מִסְעֵי  
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְצִבְיָאֵה וְיִסְעוּ :  
29 וַיֵּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹדֶב בְּרֹעֲמִיָּה חֲמִידָה  
חֲמִידָה מֹשֶׁה לְקָדִים וְאֶחָד מִשְׁכָּנָה  
אֶשֶׁר אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד לְכָל־  
אֶחָד וְהָיָה לָהֶם כִּי־יִתְּנָה דְּבָרִים  
עַל־יִשְׂרָאֵל : 30 וַיֵּאמֶר אֱלֹהֵי לֵא אֵלֶּה  
כִּי אֶחָד מִשְׁכָּנָה וְאֶחָד מִשְׁכָּנָה אֵלֶּה :  
31 וַיֵּאמֶר אֱלֹהֵי אֶחָד מִשְׁכָּנָה כִּי עַד־כָּן  
יִתְּנָה חֲמִידָה בְּרֹעֲמִיָּה וְהָיָה לָהֶם לְעִיָּה :

## ΑΡΙΘΜΟΙ, ι'.

9 Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃτε εἰς πόλεμον ἐν τῇ γῇ ὑμῶν πρὸς  
τοὺς ὑπεράντιους τοὺς ἀνθεστηκότας ὑμῖν, καὶ  
σημανεῖτε ταῖς σάλπιγξι, καὶ ἀναμνησθήσεσθε ἑναντι  
Κυρίου, καὶ διασωθήσεσθε ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.  
10 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς εὐφροσύνης ὑμῶν καὶ  
ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς νομηνίαις ὑμῶν  
σαλπείτε ταῖς σάλπιγξιν ἐπὶ τοῖς ὀλοκαυτώμασι καὶ  
ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ὑμῶν, καὶ ἔσται ὑμῖν  
ἀνάμνησις ἑναντι τοῦ θεοῦ ὑμῶν. ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς  
ὑμῶν. 11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ  
ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἀνέβη ἡ  
νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, 12 Καὶ  
ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σὺν ἀπαιρίαις αὐτῶν ἐν τῇ  
ἐρήμῳ Σινᾶ· καὶ ἔστη ἡ νεφέλη ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ  
Φαράν. 13 Καὶ ἐξῆραν πρῶτοι διὰ φωνῆς Κυρίου  
ἐν χειρὶ Μωσῆ· 14 Καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς  
υἱὸν Ἰούδα πρῶτοι σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῆς  
δυνάμεως αὐτῶν Ναασσών υἱὸς Ἀμινάδαβ· 15 Καὶ  
ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱὸν Ἰσσαχάρ Ναθαναὴλ  
υἱὸς Σωγάρ· 16 Καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱὸν  
Ζαβουλὼν Ἐλιαβ υἱὸς Χαϊλὼν· 17 Καὶ καθελούσι  
τὴν σκηνὴν καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ Γεδσών καὶ οἱ υἱοὶ  
Μεραρί, οἱ αἰρόντες τὴν σκηνήν. 18 Καὶ ἐξῆραν  
τάγμα παρεμβολῆς Ῥουβὴν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ  
ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ἐλισσὺρ υἱὸς Σιδισὺρ·  
19 Καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱὸν Συμεὼν Σα-  
λαμιήλ υἱὸς Σουρισαδαί· 20 Καὶ ἐπὶ τῆς δυνά-  
μεως φυλῆς υἱὸν Γάδ Ἐλισάφ ὁ τοῦ Ῥαγουήλ.  
21 Καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ Καὰθ αἰρόντες τὰ ἄγρια,  
καὶ στήσουσι τὴν σκηνήν ἕως παραγένωνται. 22 Καὶ  
ἐξαροῦσι τάγμα παρεμβολῆς Ἐφραΐμ σὺν δυνάμει  
αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ἐλισαμά υἱὸς  
Ἐμουδ· 23 Καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱὸν  
Μανασσὴ Γαμαλιήλ ὁ τοῦ Φαδασσοῦρ· 24 Καὶ ἐπὶ  
τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱὸν Βενιαμὴν Ἀβιδάν ὁ τοῦ  
Γαδωνί. 25 Καὶ ἐξαροῦσι τάγμα παρεμβολῆς υἱὸν  
Δάν ἔσχατοι πασῶν τῶν παρεμβολῶν σὺν δυνάμει  
αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ἀχίεζερ ὁ τοῦ  
Ἀμισαδαί· 26 Καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱὸν  
Ἀσὴρ Φαγεήλ υἱὸς Ἐχράν· 27 Καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως  
φυλῆς υἱὸν Νεφθαλί Ἀχιρὲ υἱὸς Αἰνάν. 28 Αὗται  
αἱ στρατιαὶ υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἐξῆραν σὺν δυνάμει  
αὐτῶν. 29 Καὶ εἶπε Μωσῆς τῷ Ὀβὰδ υἱῷ Ῥαγουήλ  
τῷ Μαδιανίτῃ τῷ γαμβρῷ Μωσῆ· Ἐξαιρομεν  
ἡμεῖς εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπε Κύριος Τοῦτόν δώσω  
ὑμῖν· δεῦρο μεθ' ἡμῶν, καὶ εὖ σε ποιήσομεν, ὅτι  
Κύριος ἐλάλησε κατὰ περὶ Ἰσραὴλ. 30 Καὶ εἶπε  
πρὸς αὐτόν Οὐ πορεύομαι ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν  
μου καὶ εἰς τὴν γενεάν μου. 31 Καὶ εἶπε Μὴ  
ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς οὐ ἔνεκεν ἡσθα μεθ' ἡμῶν  
ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἔσθ' ἐν ἡμῖν πρεσβύτερος·

## NUMERI, X.

9 Si exieritis ad bellum de terra vestra  
contra hostes qui dimicant adversum vos,  
clangetis ululantibus tubis, et erit recor-  
dationem vestri coram Domino Deo vestro, ut  
eruamini de manibus inimicorum vestrorum.  
10 Si quando habebitis epulum, et dies festos,  
et calendas canetis tubis super holocaustis, et  
pacificis victimis, ut sint vobis in recorda-  
tionem Dei vestri. Ego Dominus Deus vester.  
11 Anno secundo, mense secundo, vigesima  
die mensis, elevata est nubes de tabernaculo  
fœderis : 12 Profectique sunt filii Israel per  
turmas suas de deserto Sinai, et recubuit  
nubes in solitudine Pharan. 13 Moveruntque  
castra primi, juxta imperium Domini in manu  
Moysi. 14 Filii Juda per turmas suas : quo-  
rum princeps erat Nahasson filius Aminadab.  
15 In tribu filiorum Issachar fuit princeps  
Nathanael filius Suar. 16 In tribu Zabulon  
erat princeps Eliab filius Helon. 17 De-  
positumque est tabernaculum, quod portantes  
egressi sunt filii Gerson et Merari. 18 Pro-  
fectique sunt et filii Ruben, per turmas et  
ordinem suum : quorum princeps erat Helisur  
filius Seduc. 19 In tribu autem filiorum  
Simeon, princeps fuit Salamiel filius Suri-  
saddai. 20 Porro in tribu Gad erat princeps  
Eliasaph filius Duel. 21 Profectique sunt  
et Caathitæ portantes sanctuarium. Tandiu  
tabernaculum portabatur, donec venirent ad  
erectionis locum. 22 Moverunt castra et filii  
Ephraim per turmas suas, in quorum exercitu  
princeps erat Elisama filius Ammiud. 23 In  
tribu autem filiorum Manasse princeps fuit  
Gamaliel filius Phadassar ; 24 Et in tribu  
Benjamin erat dux Abidan filius Gedeonis.  
25 Novissimi castrorum omnium profecti sunt  
filii Dan per turmas suas, in quorum exercitu  
princeps fuit Ahiezer filius Ammisaddai.  
26 In tribu autem filiorum Aser erat princeps  
Phegiel filius Ochran. 27 Et in tribu filiorum  
Nephthali princeps fuit Ahira filius Enan.  
28 Hec sunt castra, et protectiones filiorum  
Israel per turmas suas quando egrediebantur  
29 Dixitque Moyses Hobab filio Raguel  
Madianite, cognato suo : Proficiscimur ad  
locum, quem Dominus daturus est nobis : veni  
nobiscum, ut beneficiamus tibi : quia Dominus  
bona promisit Israeli. 30 Cui ille respondit :  
Non vadam tecum, sed revertar in terram  
meam, in qua natus sum. 31 Et ille :  
Noli, inquit, nos relinquere : tu enim  
nostis in quibus locis per desertum castra  
ponere debeamus, et eris ductor noster.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, X.

## 4 Buch Mose, 10.

## NOMBRES, X.

9 And if ye go to war in your land against the enemy that oppresseth you, then ye shall blow an alarm with the trumpets; and ye shall be remembered before the LORD your God, and ye shall be saved from your enemies. 10 Also in the day of your gladness, and in your solemn days, and in the beginnings of your months, ye shall blow with the trumpets over your burnt offerings, and over the sacrifices of your peace offerings; that they may be to you for a memorial before your God: I am the LORD your God. 11 ¶ And it came to pass on the twentieth day of the second month, in the second year, that the cloud was taken up from off the tabernacle of the testimony. 12 And the children of Israel took their journeys out of the wilderness of Sinai; and the cloud rested in the wilderness of Paran. 13 And they first took their journey according to the commandment of the LORD by the hand of Moses. 14 ¶ In the first place went the standard of the camp of the children of Judah according to their armies: and over his host was Nahshon the son of Amminadab. 15 And over the host of the tribe of the children of Issachar was Nethaneel the son of Zuar. 16 And over the host of the tribe of the children of Zebulun was Eliab the son of Helon. 17 And the tabernacle was taken down; and the sons of Gershon and the sons of Merari set forward, bearing the tabernacle. 18 ¶ And the standard of the camp of Reuben set forward according to their armies: and over his host was Elizur the son of Shedeur. 19 And over the host of the tribe of the children of Simeon was Shelumiel the son of Zurishaddai. 20 And over the host of the tribe of the children of Gad was Eliasaph the son of Deuel. 21 And the Kohathites set forward, bearing the sanctuary: and the other did set up the tabernacle against they came. 22 ¶ And the standard of the camp of the children of Ephraim set forward according to their armies: and over his host was Elishama the son of Ammihud. 23 And over the host of the tribe of the children of Manasseh was Gamaliel the son of Pedahzur. 24 And over the host of the tribe of the children of Benjamin was Abidan the son of Gideon. 25 ¶ And the standard of the camp of the children of Dan set forward which was the reeward of all the camps throughout their hosts: and over his host was Ahiezur the son of Ammishaddai. 26 And over the host of the tribe of the children of Asher was Pagiel the son of Ocran. 27 And over the host of the tribe of the children of Naphtali was Ahira the son of Enan. 28 Thus were the journeyings of the children of Israel according to their armies, when they set forward. 29 ¶ And Moses said unto Hobab, the son of Raguel the Midianite, Moses' father in law, We are journeying unto the place of which the LORD said, I will give it you: come thou with us, and we will do thee good: for the LORD hath spoken good concerning Israel. 30 And he said unto him, I will not go; but I will depart to mine own land, and to my kindred. 31 And he said, Leave us not, I pray thee; forasmuch as thou knowest how we are to encamp in the wilderness, and thou mayest be to us instead of eyes.

9 Wenn ihr in einen Streit ziehet in eurem Lande wider eure Feinde, die euch beleidigen; so sollt ihr trommeten mit den Trommeten, daß euer Gedacht werde vor dem Herrn, eurem Gott, und erlöset werdet von euren Feinden. 10 Desselbigen gleichen, wenn ihr fröhlich seid an euren Festen, und in euren Neumonden; sollt ihr mit den Trommeten blasen über eure Brandopfer und Dankopfer, daß es sey euch zum Gedächtniß vor eurem Gott. Ich bin der Herr euer Gott. 11 Am zwanzigsten Tage im andern Monden des andern Jahres erhob sich die Wolke von der Wohnung des Zeugnisses. 12 Und die Kinder Israels brachen auf, und zogen aus der Wüste Sinai, und die Wolke blieb in der Wüste Paran. 13 Es brachen aber auf die ersten, nach dem Wort des Herrn durch Mosen. 14 Nämlich das Panier des Lagers der Kinder Juda zog am ersten mit ihrem Heer, und über ihr Heer war Nahasson, der Sohn Amminadab. 15 Und über das Heer des Stamms der Kinder Issachar war Netaneel, der Sohn Zuar. 16 Und über das Heer des Stamms der Kinder Zebulun war Eliab, der Sohn Helon. 17 Da zerlegte man die Wohnung, und zogen die Kinder Gerson und Merari, und trugen die Wohnung. 18 Darnach zog das Panier des Lagers Ruben mit ihrem Heer, und über ihr Heer war Elisur, der Sohn Sebeur. 19 Und über das Heer des Stamms der Kinder Simeon war Selumiel, der Sohn ZuriSaddai. 20 Und Eliasaph, der Sohn Deguel, über das Heer des Stamms der Kinder Gad. 21 Da zogen auch die Kohathiten, und trugen das Heiligtum; und jene richteten die Wohnung auf, bis diese hernach kamen. 22 Darnach zog das Panier des Lagers der Kinder Ephraim mit ihrem Heer, und über ihr Heer war Elisama, der Sohn Ammihud. 23 Und Gamliel, der Sohn Pedazur, über das Heer des Stamms der Kinder Manasse. 24 Und Abidan, der Sohn Gideon, über das Heer des Stamms der Kinder Benjamin. 25 Darnach zog das Panier des Lagers der Kinder Dan mit ihrem Heer, und so waren die Lager alle auf. Und Ahiszer, der Sohn AmmiSabbai, war über ihr Heer. 26 Und Pagiel, der Sohn Ocran, über das Heer des Stamms der Kinder Asser. 27 Und Ahira, der Sohn Enan, über das Heer des Stamms der Kinder Naphthali. 28 So zogen die Kinder Israels mit ihrem Heer. 29 Und Mose sprach zu seinem Schwager Hobab, dem Sohn Raguel, aus Midian. Wir ziehen dahin an die Stätte, davon der Herr gesagt hat: Ich will sie euch geben; so komm nun mit uns, so wollen wir das Beste bei dir thun, denn der Herr hat Israel Gutes zugesagt. 30 Er aber antwortete: Ich will nicht mit euch, sondern in mein Land zu meiner Freundschaft ziehen. 31 Er sprach: Lieber, verlaß uns nicht, denn du weißest, wo wir in der Wüste uns lagern sollen, und sollst unser Auge sein.

9 Et quand vous marcherez en bataille dans votre pays contre votre ennemi qui viendra vous attaquer, vous sonnerez des trompettes d'un son entrecoupé, et le SEIGNEUR, votre Dieu, se souviendra de vous, et vous serez délivrés de vos ennemis. 10 De même, dans vos jours de joie, dans vos fêtes solennelles, et au commencement de vos mois, vous sonnerez des trompettes en offrant vos holocaustes, et sur vos sacrifices d'actions de grâces. A ce son des trompettes, votre Dieu se souviendra de vous: C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 11 ¶ Or, le vingtième jour du second mois de la seconde année, il arriva que la nuée se leva de dessus le tabernacle du témoignage. 12 Et les enfants d'Israël partirent, selon leur ordre de marche, du désert de Sinai, et la nuée se posa au désert de Paran. 13 Ce fut donc la première fois qu'ils partirent au commandement du SEIGNEUR, donné par Moïse. 14 ¶ Or la bannière des compagnies des enfants de Juda partit la première, selon leurs troupes; et Nahasson, fils de Hamminadab, conduisait la bande de Juda. 15 Puis Nathanaël, fils de Tshuhar, conduisait la bande de la tribu des enfants d'Issacar. 16 Et Eliab, fils de Hélon, conduisait la bande de la tribu des enfants de Zabulon. 17 Alors le tabernacle fut désassemblé, et les enfants de Guerson, et les enfants de Mérari, qui portaient le tabernacle, partirent. 18 ¶ Puis la bannière des compagnies de Ruben partit, selon leurs troupes; et Élisur, fils de Sédour, conduisait la bande de Ruben. 19 Et Sélumiël, fils de Tsurisaddai, conduisait la bande de la tribu des enfants de Simeon. 20 Et Éliasaph, fils de Déhuël, conduisait la bande des enfants de Gad. 21 Alors les Kéathithes, qui portaient le sanctuaire, partirent; tandis que ceux-ci venaient, les autres dressaient le tabernacle. 22 ¶ Puis la bannière des compagnies des enfants d'Ephraïm partit, selon leurs troupes; et Élisamah, fils de Hammihud, conduisait la bande d'Ephraïm. 23 Et Gamaliël, fils de Pédatsur, conduisait la bande de la tribu des enfants de Manassé. 24 Et Abidan, fils de Guidhoni, conduisait la bande de la tribu des enfants de Benjamin. 25 ¶ Enfin la bannière des compagnies des enfants de Dan, qui faisait l'arrière-garde, partit, selon leurs troupes; et Ahihézer, fils de Hammisaddai, conduisait la bande de Dan. 26 Et Paghiël, fils de Hocran, conduisait la bande de la tribu des enfants d'Asser. 27 Et Ahirah, fils de Hénan, conduisait la bande de la tribu des enfants de Nephthali. 28 Tels étaient les décampements des enfants d'Israël, selon leurs troupes, quand ils partaient. 29 ¶ Or Moïse dit à Hobab, fils de Réhuël, Madianite, son beau-père: Nous allons au lieu dont le SEIGNEUR a dit, Je vous le donnerai. Viens avec nous, et nous te ferons du bien; car le SEIGNEUR a promis de faire du bien à Israël. 30 Mais Hobab lui répondit: Je n'irai point; je m'en irai en mon pays, et vers ma parenté. 31 Cependant Moïse lui dit: Je te prie, ne nous quitte point; car tu nous serviras de guide, parce que tu connais les lieux où nous aurons à camper dans le désert.

## במדבר י יא

32 והנה קריתלך עמני והנה המושב הוא  
אשר יקום והנה עמני והטבני לה :  
33 ויסעל מחר והנה דרך שלשת ימים  
וארזו ברייתיהם למע לפניהם דרך  
שלשת ימים לתור להם מנחה :  
34 ונענו והנה עליהם יוםם בנסעם מן  
המנחה : 35 ויהי בנסע  
הארץ ויאמר משה קומה והנה  
נפגע אלביד וינסו משנאיהם מפני :  
36 ובקרה יאמר שובה והנה רבבות אלפי  
ושאל : 37

פרשה יא :

1 ויהי העם במהאננים רע באוגן והנה  
וישמע והנה נחר אפו ותבער בם אש  
והנה ותאכל בקצה המנחה : 2 ויסע  
העם אל-משה ונתפלל משה אל-יהוה  
ותשקע האש : 3 ויקרא שם-המקום ההוא  
פבצה פבצה כי-בצהר בם אש והנה :  
4 ותאספם אשר בקרבו ותאמר פאנה  
וישבו ויבכו גם בגן וישראל ויאמר מן  
יאלכנו בשך : 5 ויכנו את-הדגה אשר  
נאכל במצרים חנם את הקשאים ואת  
האבטחים ואת-החציר ואת-הבצלים  
ואת-השמים : 6 ועתה נפשנו ובשה אנו  
כל בלתי אל-חמון עינינו : 7 וחמון  
בזרע-גד הוא ועינו פצין הבדלח :  
8 שמו העם ולחמו וקחנו ברחם  
או דכל במדבר ובשלח בפרור ועשו  
ארזו צלות והנה טעמו פטעם לשד  
השמן : 9 ובדת הפל על-המנחה לילה  
והד חמון עלי : 10 וישמע משה את-  
העם בכה למשפחתו איש לקחה אחלו  
ויחר-אף יהוה מאד ובעיני משה רע :  
11 ויאמר משה אל-יהוה למח חרעך  
לעבדך ולמח לאימתי חן בעיניך לשום  
את-משא פל-העם חנה עלי : 12 האנכי  
קחיני את פל-העם חנה ואת אב-אנכי  
לדתיחו בירתאמר אלי שאתה בחיך פאשר  
ישא האמן את-הלח על האדמה אשר  
נשבעת לאבותי : 13 מאן לי בשך להת  
לכל-העם חנה פייבך עלי לאמר תנח  
לנו בשך ונאכלה : 14 לאאמר אנכי לבדי  
לשאת את-פל-העם חנה מן כד מופי :

## APIΘMOI, ι, ια.

32 Καὶ ἔσται ἂν πορευθῆς μεθ' ἡμῶν, καὶ ἔσται τὰ  
ἀγαθὰ ἐκεῖνα ὅσα ἂν ἀγαθοποιήσῃ Κύριος ἡμᾶς,  
καὶ εὖ σε ποιήσομεν. 33 Καὶ ἐξῆραν ἐκ τοῦ ὄρους  
Κυρίου ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν· καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς  
διαθήκης Κυρίου προπορεύετο προτέρα αὐτῶν ὁδὸν  
τριῶν ἡμερῶν κατασκέψασθαι αὐτοῖς ἀνάπausιν.  
34 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν κιβωτὸν  
καὶ εἶπε Μωυσῆς· Ἐξεγέρθητι Κύριε, καὶ διασκορ-  
πισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ σου, φυγέτωσαν πάντες  
οἱ μισοῦντές σε. 35 Καὶ ἐν τῷ καταπαύσει εἶπεν  
Ἐπίστρεφε, Κύριε, χιλιάδας μυριάδας ἐν τῷ Ἰσραήλ.  
36 Καὶ ἡ νεφέλη ἐγένετο σκιάζουσα ἐπ' αὐτοῖς  
ἡμέρας ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτοὺς ἐκ τῆς παρεμβολῆς.

## ΚΕΦ. ια.

1 ΚΑΙ ἦν ὁ λαὸς γογγύζων πονηρὰ ἐναντι  
Κυρίου· καὶ ἤκουσε Κύριος καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ, καὶ  
ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ Κυρίου καὶ κατέφαγε  
μέρος τι τῆς παρεμβολῆς. 2 Καὶ ἐέκραξεν ὁ λαὸς  
πρὸς Μωυσήν· καὶ ἤξαστο Μωυσῆς πρὸς Κύριον,  
καὶ ἐκόπασε τὸ πῦρ. 3 Καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ  
τόπου ἐκεῖνου Ἐμπυρισμός, ὅτι ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς  
παρὰ Κυρίου. 4 Καὶ ὁ ἐπίμκτος ὁ ἐν αὐτοῖς  
ἐπεθύμησεν ἐπιθυμίαν, καὶ καθίσαντες ἐκλαῖον καὶ  
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ εἶπαν Τίς ἡμᾶς ψωμίει κρέα ;  
5 Ἐμνήσθημεν τοὺς ἰχθύας οὓς ἡσθίομεν ἐν Αἰγύπτῳ  
δωρεάν, καὶ τοὺς σκύους καὶ τοὺς πέπονas καὶ τὰ  
πράσα καὶ τὰ κρίμμυα καὶ τὰ σκόρδα. 6 Nun δὲ  
ἡ ψυχὴ ἡμῶν κατάξηρος, οὐδὲν πλὴν εἰς τὸ μάννα οἱ  
ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 7 Τὸ δὲ μάννα ὡσεὶ σπέρμα κορίου  
ἐστὶ, καὶ τὸ εἶδος αὐτοῦ εἶδος κρυστάλλου. 8 Καὶ  
διεπορεύετο ὁ λαὸς καὶ συνέλεγον, καὶ ἤλθον αὐτὸ ἐν  
τῷ μύλῳ καὶ ἔτριβον ἐν τῇ θύρῃ, καὶ ἤψουν αὐτὸ  
ἐν τῇ χύτρᾳ καὶ ἔποιον αὐτὸ ἐγκρυφίως· καὶ ἦν ἡ  
ἡδονὴ αὐτοῦ ὡσεὶ γεῦμα ἐγκρίς ἐξ ἐλαίου. 9 Καὶ  
ὅταν κατέβη ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν νυκτός,  
κατέβαινε τὸ μάννα ἐπ' αὐτῆς. 10 Καὶ ἤκουσε  
Μωυσῆς κλαίοντων αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν,  
ἕκαστον ἐπὶ τῆς θύρας αὐτοῦ· καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ  
Κύριος σφόδρα, καὶ ἐναντι Μωυσῆ ἦν πονηρόν.  
11 Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς Κύριον· Ἰνα τί ἐκάκωσας  
τὸν θεράποντά σου, καὶ διὰ τί οὐκ εὗρηκα χάριν  
ἐναντίον σου, ἐπιθίναί τὴν ὀρμὴν τοῦ λαοῦ τούτου  
ἐπ' ἐμέ ; 12 Μὴ ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔλαβον πάντα τὸν  
λαὸν τοῦτον ἡ ἐγὼ ἔτεκον αὐτούς, ὅτι λέγεις μοι  
Δάβε αὐτὸν εἰς τὸν κόλπον σου, ὡσεὶ ἄραι τιτηνὸς  
τὸν θηλάζοντα, εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσας τοῖς πατράσιν  
αὐτῶν ; 13 Πόθεν μοι κρέα δοῦναι παντὶ τῷ λαῷ  
τούτῳ ; ὅτι κλαίουσιν ἐπ' ἐμοὶ λέγοντες Δὸς ἡμῖν κρέα  
ἵνα φάγωμεν. 14 Οὐ δύνησμαι ἐγὼ μόνος φέρειν τὸν  
λαὸν τοῦτον, ὅτι βαρύτερόν μοι ἐστὶ τὸ ῥῆμα τοῦτο.

## NUMERI, X. XI.

32 Cumque nobiscum veneris, quidquid opti-  
mum fuerit ex opibus, quas nobis traditurus  
est Dominus, dabimus tibi. 33 Profecti sunt  
ergo de monte Domini viam trium dierum,  
arcaque foederis Domini praecedebat eos,  
per dies tres providens castrorum locum.  
34 Nubes quoque Domini super eos erat per  
diem cum incederent. 35 Cumque elevaretur  
arca, dicebat Moyses : Surge, Domine, et  
dissipentur inimici tui, et fugiant qui oderunt  
te, a facie tua. 36 Cum autem deponeretur,  
aiebat : Revertere, Domine, ad multitudinem  
exercitus Israel.

## CAPUT XI.

1 INTEREA ortum est murmur populi, quasi  
dolentium pro labore, contra Dominum. Quod  
cum audisset Dominus, iratus est. Et accensus  
in eos ignis Domini devoravit extremam  
castrorum partem. 2 Cumque clamasset  
populus ad Moysen, oravit Moyses ad  
Dominum, et absorptus est ignis. 3 Voca-  
vitque nomen loci illius, Incensio : eo quod  
incensus fuisset contra eos ignis Domini.  
4 Vulgus quippe promiseum, quod ascenderat  
cum eis, flagravat desiderio, sedens et flens,  
junctis sibi pariter filiis Israel, et ait : Quis  
dabit nobis ad vescendum carnes ? 5 Re-  
cordamur piscium quos comedebamus in  
Aegypto gratis : in mentem nobis veniunt  
cucumeres, et pepones, porrique, et caepe, et  
allia. 6 Anima nostra arida est, nihil aliud  
respiciunt oculi nostri nisi Man. 7 Erat  
autem Man quasi semen coriandri, coloris  
bdellii. 8 Circuibatque populus, et colligens  
illud, frangebatur mola, sive terebat in mor-  
tario, coquens in olla, et faciens ex eo  
tortulas saporis quasi panis oleati. 9 Cumque  
descenderet nocte super castra ros, descen-  
debat pariter et Man. 10 Audivit ergo  
Moyses flentem populum per familias, singulos  
per ostia tentorii sui. Iratusque est furoi  
Domini valde : sed et Moysi intoleranda res  
visa est ; 11 Et ait ad Dominum : Cur affixisti  
servum tuum ? quare non invenio gratiam  
coram te ? et cur imposuisti pondus universi  
populi hujus super me ? 12 Numquid ego  
concepi omnem hanc multitudinem, vel genui  
eam, ut dicas mihi : Porta eos in sinu tuo  
sicut portare solet nutrix infantulum, et defer  
in terram, pro qua jurasti patribus eorum ?  
13 Unde mihi carnes ut dem tantæ multitudini ?  
flent contra me, dicentes : Da nobis carnes ut  
comedamus. 14 Non possum solus sustinere  
omnem hunc populum, quia gravis est mihi.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, X. XI.

32 And it shall be, if thou go with us, yea, it shall be, that what goodness the LORD shall do unto us, the same will we do unto thee. 33 ¶ And they departed from the mount of the LORD three days' journey: and the ark of the covenant of the LORD went before them in the three days' journey, to search out a resting place for them. 34 And the cloud of the LORD was upon them by day, when they went out of the camp. 35 And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said, Rise up, LORD, and let thine enemies be scattered; and let them that hate thee flee before thee. 36 And when it rested, he said, Return, O LORD, unto the many thousands of Israel.

## CHAPTER, XI.

1 AND *when* the people complained, it displeased the LORD: and the LORD heard it: and his anger was kindled; and the fire of the LORD burnt among them, and consumed *them that were* in the uttermost parts of the camp. 2 And the people cried unto Moses; and when Moses prayed unto the LORD, the fire was quenched. 3 And he called the name of the place Taberah: because the fire of the LORD burnt among them. 4 ¶ And the mixt multitude that *was* among them fell a lusting: and the children of Israel also wept again, and said, Who shall give us flesh to eat? 5 We remember the fish, which we did eat in Egypt freely; the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlic: 6 But now our soul is dried away: *there is nothing* at all, beside this manna, *before* our eyes. 7 And the manna *was* as coriander seed, and the colour thereof as the colour of bdellium. 8 And the people went about, and gathered it, and ground it in mills, or beat it in a mortar, and baked it in pans, and made cakes of it: and the taste of it was as the taste of fresh oil. 9 And when the dew fell upon the camp in the night, the manna fell upon it. 10 ¶ Then Moses heard the people weep throughout their families, every man in the door of his tent: and the anger of the LORD was kindled greatly; Moses also was displeased. 11 And Moses said unto the LORD, Wherefore hast thou afflicted thy servant? and wherefore have I not found favour in thy sight, that thou layest the burden of all this people upon me? 12 Have I conceived all this people? have I begotten them, that thou shouldest say unto me, Carry them in thy bosom, as a nursing father beareth the sucking child, unto the land which thou swarest unto their fathers? 13 Whence should I have flesh to give unto all this people? for they weep unto me, saying, Give us flesh, that we may eat. 14 I am not able to bear all this people alone, because *it is* too heavy for me.

## 4 Buch Mose, 10, 11.

32 Und wenn du mit uns zeuchst, was der Herr Gutes an uns thut, das wollen wir an dir thun. 33 Also zogen sie von dem Berge des Herrn drei Tagreisen, und die Lade des Bundes des Herrn zog vor ihnen her die drei Tagreisen, ihnen zu weisen, wo sie ruhen sollten. 34 Und die Wolke des Herrn war des Tages über ihnen, wenn sie aus dem Lager zogen. 35 Und wenn die Lade zog, so sprach Mose: Herr, siehe auf, laß deine Feinde zerstreuet, und, die dich hassen, flüchtig werden vor dir. 36 Und wenn sie ruheten, so sprach er: Komm wieder, Herr, zu der Menge der Tausende Israel.

## Das 11. Kapitel.

1 Und da sich das Volk ungeduldig machte, gefiel es übel vor den Ohren des Herrn. Und als es der Herr hörte, ergrimmte sein Zorn, und zündete das Feuer des Herrn unter ihnen an, das verzehrte die äußersten Lager. 2 Da schrie das Volk zu Mose, und Mose bat den Herrn, da verschwand das Feuer. 3 Und man hieß die Stätte Tabera, darum, daß sich unter ihnen des Herrn Feuer angezündet hatte. 4 Denn das Völkervolk unter ihnen war lüsten worden, und saßen und weineten sammt den Kindern Israel, und sprachen: Wer will uns Fleisch zu essen geben? 5 Wir gedenken der Fische, die wir in Egypten umsonst aßen, und der Kürbis, Pfeben, Lauch, Zwiebeln, und Knoblauch. 6 Nun aber ist unsere Seele matt; denn unsere Augen sehen nichts, denn das Man. 7 Es war aber Man wie Coriandersamen, und anzusehen wie Bedellion. 8 Und das Volk lief hin und her, und sammelte, und stieß es mit Mühlen, und zerrieb in Mörsern, und kochte es in Töpfen, und machte ihm Aschenfuchen draus; und es hatte einen Geschmack wie ein Delsuchen. 9 Und wenn des Nachts der Thau über die Lager fiel, so fiel das Man mit drauf. 10 Da nun Mose das Volk hörte weinen unter ihren Geschlechtern, einen jeglichen in seiner Hütte Thür, da ergrimmte der Zorn des Herrn sehr, und Mose ward auch bange. 11 Und Mose sprach zu dem Herrn: Warum bekümmerst du deinen Knecht? und warum finde ich nicht Gnade vor deinen Augen, daß du die Last dieses ganzen Volks auf mich legest? 12 Hab ich nun alles Volk empfangen oder geboren, daß du zu mir sagen magst: Trag es in deinen Armen (wie eine Amme ein Kind trägt) in das Land, das du ihren Vätern geschworen hast? 13 Woher soll ich Fleisch nehmen, daß ich alle diesem Volk gebe? 14 Ich vermag das Volk nicht allein alles extragen, denn es ist mir zu schwer.

## NOMBRES, X. XI.

32 Et si tu viens avec nous, et que le bien que le SEIGNEUR doit nous faire soit arrivé, nous te ferons aussi du bien. 33 ¶ Ainsi ils partirent de la montagne du SEIGNEUR, et ils firent un chemin de trois jours; et pendant le chemin de trois jours, l'arche de l'alliance du SEIGNEUR alla devant eux pour chercher un lieu où ils se reposassent. 34 Et la nuée du SEIGNEUR était sur eux le jour, quand ils partaient du lieu où ils avaient campé. 35 Or, au départ de l'arche, Moïse disait: Lève-toi, ô SEIGNEUR! et tes ennemis seront dispersés, et ceux qui te haïssent s'enfuiront de devant toi. 36 Mais quand on la posait, il disait: Retourne, ô SEIGNEUR! aux dix mille milliers d'Israël.

## CHAPITRE XI.

1 CEPENDANT il arriva que le peuple se plaignit de la fatigue. Cela déplut au SEIGNEUR; le SEIGNEUR l'ayant entendu, sa colère s'embrasa, et le feu du SEIGNEUR s'alluma parmi eux, et en consuma l'extrémité du camp. 2 Alors le peuple cria à Moïse, et Moïse pria le SEIGNEUR, et le feu s'éteignit. 3 Et on nomma ce lieu-là Tabhéhrah, parce que le feu du SEIGNEUR s'était allumé contre eux. 4 ¶ Toutefois le ramassis d'étrangers, qui était parmi eux, fut épris de convoitise, et même les enfants d'Israël se mirent à pleurer, en disant: Qui nous fera manger de la chair? 5 Il nous souvient des poissons que nous mangions en Égypte, sans qu'il nous en coûtât rien, des concombres, des melons, des poireaux, des oignons et des aulx. 6 Et maintenant notre âme est desséchée; nos yeux ne voient rien que de la manne. 7 Or la manne était comme le grain de coriandre, et sa couleur était comme la couleur du bdellion. 8 Le peuple se dispersait, et la ramassait; puis il la moulait sous la meule, ou la pilait dans un mortier, et la faisait cuire dans un chaudron, et en faisait des gâteaux, dont le goût était comme celui d'un gâteau d'huile fraîche. 9 Et quand la rosée descendait la nuit sur le camp, la manne descendait dessus. 10 ¶ Moïse entendit donc le peuple qui pleurait, chacun dans sa famille, à l'entrée de sa tente. Le SEIGNEUR en fut très-irrité, et Moïse en fut affligé. 11 Or Moïse dit au SEIGNEUR: Pourquoi as-tu affligé ton serviteur? et pourquoi n'ai-je pas trouvé grâce devant toi, que tu aies mis sur moi le fardeau de tout ce peuple? 12 Est-ce moi qui ai conçu tout ce peuple, ou qui l'ai engendré, pour que tu me dises: Porte-le dans ton sein, comme le nourricier porte un enfant qui tette, jusqu'au pays pour lequel j'ai promis à ses pères avec serment? 13 D'où aurais-je de la chair pour en donner à tout ce peuple? car il pleure après moi, en disant: Donne-nous de la chair, afin que nous en mangions. 14 Je ne puis, moi seul, porter tout ce peuple, car il est trop pesant pour moi.

## במדבר יא

15 וְאִם-כִּכְדָּה אֶת-עֵשָׂה לִי הָרֹגִי הֲלֹ  
הָרֹג אֶם-קָצָאֲתִי חֹן בְּעֵינֶיךָ וְאֶל-אַרְחָה  
בְּרַעְיָתִי: פ 16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה  
אֶסְפָּה-לִּי שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר  
יָדָעְתָּ בִּרְחֹם וְחָנּוּ הָעָם וְשִׁמְרֹנָיו וְלִמְחֹסֵהוּ  
אֹהֶם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד וְהִתְנַסְּבוּ שָׁם עִמָּךְ:  
17 וַיִּרְדּוּ וַיִּבְרְאוּ יוֹדְבָתָי עִמָּךְ וְאֶחָד־מִן  
מִן-הָרִיחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְשִׁמְתִּי עֲלֵיהֶם  
וְנִשְׁאָא אֹהֶל בְּמִשְׁכַּן הָעָם וְלֹא-הִנָּשָׂא אֹהֶל  
לְבָנָךְ: 18 וְאֶל-הָעָם הֵאמַר הִתְקַדְּשׁוּ  
לְמַחְוֶה וְאֶכְלֶתֶם בָּשָׂר לִי כִּכְרֹת בְּצֹנִי  
וְהִזָּה לֵאמֹר מִי וְאֶכְלֵנּוּ בָּשָׂר בִּרְטֹב  
לֵנוּ בְּמִצְרַיִם וְנֵלֵן יְהוָה לִכְסֵּם בָּשָׂר  
וְאֶכְלֶתֶם: 19 לֹא יוֹם אֶחָד תִּסְכְּלוּ וְלֹא  
יֻמָּים וְלֹא חֲמִשָּׁה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרֵה יָמִים  
וְלֹא עֶשְׂרִים יוֹם: 20 עַד וְחֹדֶשׁ יָמִים  
עַד אֲשֶׁר-נִשְׂא מִצְפֹּתֶם וְהָיָה לִכְסֵּם לִזְרָא  
וְעַן בְּ-מִצְפֹּתֶם אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר בְּהַר-בְּרָכָם  
וְתִבְכּוּ לְפָנָיו לֵאמֹר לָמָּה הָיָה וְנָאֵנִי  
בְּמִצְרַיִם: 21 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה שְׁשֵׁם-מֵאוֹת  
אֱלֹהִים רַבְלֵי הָעָם אֲשֶׁר אֲבָנִי בְּהַר-בְּרָכָה  
וְאֶמְרָתָם בָּשָׂר אֲתֵן לָהֶם וְאֶכְלִי חֹדֶשׁ  
יָמִים: 22 הֲצִאֵן וַיִּבְרָר וַיִּשְׁפֹּט לָהֶם וַיִּמְצָא  
לָהֶם אֵם אֶת-בְּלִיגַתֵּי הָהָם וַיִּסְפָּק לָהֶם  
וַיִּמְצָא לָהֶם: פ

23 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הֵן יְהוָה תִּתְקַדֵּשׁ  
עֲתָה תִרְאֶה מִתְקַדֵּשׁ וְדָבַר אִם-לֹא: 24 וַיִּנָּשָׂא  
מֹשֶׁה וַיִּזְבֹּר אֶל-הָעָם אֵת דְּבָרֵי יְהוָה  
וַיִּאָּסֶף שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי הָעָם בְּנֵעֲמֹד  
אֹהֶם סְבִיבֹת הָאֹהֶל: 25 וַיִּרֶד יְהוָה וַיַּעֲזֹב  
וַיִּבְרַךְ אֶלֶיךָ בְּיָמֶיךָ אֲשֶׁר עָלֶיךָ  
וַיִּמָּן עַל-שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי הָעָם וַיְהִי בָנִים  
עֲלֵיהֶם הָרִיחַ וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא יָסְפוּ:  
26 וַיִּשְׁאַרְרֵי שְׁגִיר־אֲלָשִׁים בְּמִצְרָה שָׁם  
הָאֹהֶל וְאֶלְדָּד וְשֹׁם הַשְּׁנִי מִיַּד וַיִּקְנֹה  
עֲלֵתָם הָרִיחַ וְהִמָּה בְּפִתְלִים וְלֹא יָצָא  
הָאֹהֶל וַיִּתְנַבְּאוּ בְּמִצְרָה: 27 וַיִּרְצֶה הַפֶּעַר  
וַיַּגֵּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֶלְדָּד וּמִיָּד מִתְנַבְּאוּ  
בְּמִצְרָה: 28 וַעֲזֹב וַיִּחַשְׁעַם בְּרִנָּן מִשְׁתָּה  
מִשְׁה מִבְּחָרָיו וַיֹּאמֶר אֶלְדָּד מִשְׁה בְּלֹאִם:  
29 וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה הִמָּנָה אֹהֶל לִי  
וְכִי יִמָּן כָּל-עַם יְהוָה נְבִיאִים כְּרִיפוֹן  
יְהוָה אֶת-יְהוָה עֲלֵיהֶם: 30 וַיִּסְפָּק  
מֹשֶׁה אֶל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת וַיִּזְכֹּר יִשְׂרָאֵל:

## APIΘMOI, ια'.

15 Εἰ δ' οὕτω σὺ ποιεῖς μοι, ἀπόκτεινόν με  
ἀναίρεσει, εἰ εὐρηκα ἔλεος παρὰ σοί, ἵνα μὴ ἴδω  
τὴν κάκωσίν μου. 16 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσήν  
Συνάγαγέ μοι ἐβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν  
πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ, οὓς αὐτὸς σὺ οἶδας ὅτι  
οὗτοί εἰσι πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ καὶ γραμ-  
ματεῖς αὐτῶν, καὶ ἄξεις αὐτοὺς πρὸς τὴν σκηνὴν  
τοῦ μαρτυρίου, καὶ στήσονται ἐκεῖ μετὰ σοῦ.  
17 Καὶ καταβήσονται καὶ λαλήσω ἐκεῖ μετὰ σοῦ, καὶ  
ἀφελῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπὶ σοί καὶ ἐπιθήσω  
ἐπ' αὐτούς· καὶ συναντιλήφονται μετὰ σοῦ τὴν  
ὁρμὴν τοῦ λαοῦ, καὶ οὐκ οἴσεις αὐτοὺς σὺ μόνος.  
18 Καὶ τῷ λαῷ ἔρεῖς Ἀγνίσασθε εἰς αὐρίον, καὶ  
φάγεσθε κρέα· ὅτι ἐκλαύσατε ἐναντίον Κυρίου λέγοντες  
Τίς ἡμᾶς ψωμίει κρέα; ὅτι καλὸν ἡμῖν ἐστὶν ἐν  
Αἰγύπτῳ· καὶ δώσει Κύριος ὑμῖν φαγεῖν κρέα, καὶ  
φάγεσθε κρέα. 19 Οὐχ ἡμέραν μίαν φάγεσθε, οὐδὲ δύο  
οὐδὲ πέντε ἡμέρας, οὐδὲ δέκα ἡμέρας, οὐδὲ ἑκοσίαι ἡμέ-  
ρας· 20 Ἐως μηνὸς ἡμερῶν φάγεσθε, ἕως ἂν ἐξέλθῃ  
ἐκ τῶν μυκτήρων ὑμῶν· καὶ ἔσται ὑμῖν εἰς χολέραν,  
ὅτι ἠπειθήσατε Κυρίῳ ὅς ἐστιν ἐν ὑμῖν, καὶ ἐκλαύσατε  
ἐναντίον αὐτοῦ λέγοντες Ἵνα τί ἡμῖν ἐξελεῖν ἐξ  
Αἰγύπτου; 21 Καὶ εἶπε Μωσῆς Ἐξακόσια χιλιάδες  
πεζῶν ὁ λαὸς ἐν οἷς εἰμὶ ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ εἶπας  
Κρέα δώσω αὐτοῖς φαγεῖν, καὶ φάγονται μῆνα  
ἡμερῶν· 22 Μὴ πρόβατα καὶ βόες σφαγίζονται  
αὐτοῖς, καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς; ἢ πᾶν τὸ ὄψος τῆς  
θαλάσσης συναχθήσεται αὐτοῖς, καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς;  
23 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσήν Μὴ χεῖρ Κυρίου  
οὐκ ἔξαρκέσει; ἥδη γνώωσθαι ἐπικαταλήψεται σε ὁ  
λόγος μου ἢ οὐ. 24 Καὶ ἐξῆλθε Μωσῆς καὶ ἐλάλησε  
πρὸς τὸν λαὸν τὰ ῥήματα Κυρίου, καὶ συνήγαγεν  
ἐβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ  
λαοῦ, καὶ ἔστησεν αὐτοὺς κύκλῳ τῆς σκηνῆς. 25 Καὶ  
κατέβη Κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτόν,  
καὶ παρεῖλατο ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ  
ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ἐβδομήκοντα ἄνδρας τοὺς πρεσ-  
βυτέρους· ὥς δὲ ἐπανεπαύσατο πνεῦμα ἐπ' αὐτούς,  
καὶ ἐπροφῆτευσαν καὶ οὐκ ἔτι προσέθεντο. 26 Καὶ  
κατελείφθησαν δύο ἄνδρες ἐν τῇ παρεμβολῇ, ὄνομα  
τῷ ἐνὶ Ἑλδὰδ καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Μωδὰδ, καὶ  
ἐπανεπαύσατο ἐπ' αὐτοὺς πνεῦμα· καὶ οὗτοι ἦσαν  
τῶν καταγεγραμμένων καὶ οὐκ ἦλθον πρὸς τὴν  
σκηνήν, καὶ ἐπροφῆτευσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ. 27 Καὶ  
προσδραμών ὁ νεανίσκος ἀπήγγειλε Μωσῇ καὶ εἶπε  
λέγων Ἑλδὰδ καὶ Μωδὰδ προφητεύουσιν ἐν τῇ  
παρεμβολῇ. 28 Καὶ ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ  
ὁ παρεστηκὼς Μωσῇ ὁ ἐκλεκτός εἶπε Κύριε Μωσῆ,  
κώλυσον αὐτούς. 29 Καὶ εἶπε Μωσῆς αὐτῷ Μὴ  
ζηλοῖς ἐμέ; καὶ τίς ὄψῃ πάντα τὸν λαὸν Κυρίου  
προφῆτας, ὅταν δῶ Κύριος τὸ πνεῦμα αὐτοῦ  
ἐπ' αὐτούς; 30 Καὶ ἀπῆλθε Μωσῆς εἰς τὴν  
παρεμβολήν, αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ.

## NUMERI, XI.

15 Sin aliter tibi videtur, obsecro ut interficias  
me, et inveniam gratiam in oculis tuis, ne tantis  
afficiar malis. 16 Et dixit Dominus ad  
Moysen: Congrega mihi septuaginta viros de  
senibus Israel, quos tu nosti quod senes populi  
sint ac magistri: et duces eos ad ostium  
tabernaculi foederis, faciesque ibi stare tecum,  
17 Ut descendam et loquar tibi: et auferam  
de spiritu tuo, tradamque eis, ut sustentent  
tecum onus populi, et non tu solus graveris.  
18 Populo quoque dices: Sanctificamini:  
cras comedetis carnes. Ego enim audiui  
vos dicere: Quis dabit nobis escas car-  
nium? bene nobis erat in Aegypto. Ut  
det vobis Dominus carnes, et comedatis:  
19 Non uno die, nec duobus, vel quinque aut  
decem, nec viginti quidem, 20 Sed usque ad  
mensem dierum, donec exeat per nares vestras,  
et vertatur in nauseam, eo quod repuleritis  
Dominum, qui in medio vestri est, et flevitis  
coram eo, dicentes: Quare egressi sumus ex  
Egypto? 21 Et ait Moyses: Sexcenta millia  
peditum hujus populi sunt; et tu dices: Dabo  
eis esum carniū mense integro. 22 Numquid  
ovium et boum multitudo cædetur, ut possit  
sufficere ad cibum? vel omnes pisces maris in  
unum congregabuntur, ut eos satient? 23 Cui  
respondit Dominus: Numquid manus Domini  
invalida est? Jam nunc videbis utrum meus  
sermo opere compleatur. 24 Venit igitur  
Moyses, et narravit populo verba Domini,  
congregans septuaginta viros de senibus  
Israel, quos stare fecit circa tabernaculum.  
25 Descenditque Dominus per nubem, et  
locutus est ad eum, auferens de spiritu qui  
erat in Moyse, et dans septuaginta viris.  
Cumque requievisset in eis Spiritus, prophe-  
taverunt, nec ultra cessaverunt. 26 Re-  
manserant autem in castris duo viri, quorum  
unus vocabatur Eldad, et alter Medad, super  
quos requievit Spiritus: nam et ipsi descripti  
fuerant, et non exierant ad tabernaculum.  
27 Cumque prophetarent in castris, occurrit  
puer, et nuntiavit Moysi, dicens: Eldad et  
Medad prophetant in castris. 28 Statim Josue  
filius Nun, minister Moysi, et electus e pluri-  
bus, ait: Domine mi Moyses, prohibe eos.  
29 At ille: Quid, inquit, æmularis pro me?  
quis tribuat ut omnis populus prophetet, et det  
eis Dominus Spiritum suum? 30 Reversusque  
est Moyses, et majores natu Israel in castra.



## NUMBERS, XI.

15 And if thou deal thus with me, kill me, I pray thee, out of hand, if I have found favour in thy sight; and let me not see my wretchedness. 16 ¶ And the LORD said unto Moses, Gather unto me seventy men of the elders of Israel, whom thou knowest to be the elders of the people, and officers over them; and bring them unto the tabernacle of the congregation, that they may stand there with thee. 17 And I will come down and talk with thee there: and I will take of the spirit which is upon thee, and I will put it upon them; and they shall bear the burden of the people with thee, that thou bear it not thyself alone. 18 And say thou unto the people, Sanctify yourselves against tomorrow, and ye shall eat flesh: for ye have wept in the ears of the LORD, saying, Who shall give us flesh to eat? for it was well with us in Egypt: therefore the LORD will give you flesh, and ye shall eat. 19 Ye shall not eat one day, nor two days, nor five days, neither ten days, nor twenty days; 20 But even a whole month, until it come out at your nostrils, and it be loathsome unto you: because that ye have despised the LORD which is among you, and have wept before him, saying, Why came we forth out of Egypt? 21 And Moses said, The people, among whom I am, are six hundred thousand footmen; and thou hast said, I will give them flesh, that they may eat a whole month. 22 Shall the flocks and the herds be slain for them, to suffice them? or shall all the fish of the sea be gathered together for them, to suffice them? 23 And the LORD said unto Moses, Is the LORD's hand waxed short? thou shalt see now whether my word shall come to pass unto thee or not. 24 ¶ And Moses went out, and told the people the words of the LORD, and gathered the seventy men of the elders of the people, and set them round about the tabernacle. 25 And the LORD came down in a cloud, and spake unto him, and took of the spirit that was upon him, and gave it unto the seventy elders: and it came to pass, that, when the spirit rested upon them, they prophesied, and did not cease. 26 But there remained two of the men in the camp, the name of the one was Eldad, and the name of the other Medad: and the spirit rested upon them; and they were of them that were written, but went not out unto the tabernacle: and they prophesied in the camp. 27 And there ran a young man, and told Moses, and said, Eldad and Medad do prophesy in the camp. 28 And Joshua the son of Nun, the servant of Moses, one of his young men, answered and said, My lord Moses, forbid them. 29 And Moses said unto him, Enviest thou for my sake? would God that all the LORD's people were prophets, and that the LORD would put his spirit upon them! 30 And Moses gat him into the camp, he and the elders of Israel.

## 4 Buch Mose, 11.

15 Und willst du also mit mir thun, so erwürge mich lieber, habe ich anders Gnade vor deinen Augen funden, daß ich nicht mein Unglück so sehen müsse. 16 Und der Herr sprach zu Mose: Sammle mir siebenzig Männer unter den Ältesten Israel, die du weißt, daß die Ältesten im Volk und seine Amtleute sind, und nimm sie vor die Hütte des Stifts, und stelle sie dafelbst vor dich; 17 So will ich hernieder kommen, und mit dir dafelbst reden, und meines Geistes, der auf dir ist, nehmen, und auf sie legen, daß sie mit dir die Last des Volks tragen, daß du nicht allein tragest. 18 Und zum Volk sollst du sagen: Heiligt euch auf morgen, daß ihr Fleisch esset. Denn euer Weinen ist vor die Ohren des Herrn kommen, die ihr sprecht: Wer gibt uns Fleisch zu essen, denn es ging uns wohl in Egypten? Darum wird euch der Herr Fleisch geben, daß ihr esset. 19 Nicht einen Tag, nicht zweien, nicht fünf, nicht zehn, nicht zwanzig Tage lang, 20 Sondern einen Monden lang, bis daß es euch zur Nase ausgehe, und euch ein Ekel sey; darum, daß ihr den Herrn verworfen habt, der unter euch ist, und vor ihm geweinet und gesagt: Warum sind wir aus Egypten gegangen? 21 Und Mose sprach: Sechs hundert tausend Mann Fußvolks ist daß, darunter ich bin; und du sprichst: Ich will euch Fleisch geben, daß ihr esset einen Monden lang. 22 Soll man Schafe und Rinder schlachten, daß ihnen genug sey? oder werden sich alle Fische des Meers herzu versammeln, daß ihnen genug sey? 23 Der Herr aber sprach zu Mose: Ist denn die Hand des Herrn verkürzt? Aber du sollst jetzt sehen, ob meine Worte dir können etwas gelten, oder nicht. 24 Und Mose ging heraus, und sagte dem Volk des Herrn Wort, und versammelte die siebenzig Männer unter den Ältesten des Volks, und stellte sie um die Hütte her. 25 Da kam der Herr hernieder in der Wolke, und redete mit ihm, und nahm des Geistes, der auf ihm war, und legte ihn auf die siebenzig ältesten Männer. Und da der Geist auf ihnen ruhte, weißagten sie, und hörten nicht auf. 26 Es waren aber noch zweien Männer im Lager geblieben, der eine hieß Eldad, der andere Medad, und der Geist ruhte auf ihnen; denn sie waren auch angeschrieben, und doch nicht hinaus gegangen zu der Hütte, und sie weißagten im Lager. 27 Da lief ein Knabe hin, und sagte es Mose an, und sprach: Eldad und Medad weißagen im Lager. 28 Da antwortete Josua, der Sohn Nun, Moses Diener, den er erwählt hatte, und sprach: Mein Herr Mose, wehre ihnen. 29 Aber Mose sprach zu ihm: Bist du der Eiferer für mich? Wollte Gott, daß alle das Volk des Herrn weißagete, und der Herr seinen Geist über sie gäbe. 30 Also sammelte sich Mose zum Lager, und die Ältesten Israel.

## NOMBRES, XI.

15 Que si tu agis ainsi à mon égard, je te prie, si j'ai trouvé grâce devant toi, de me faire mourir, afin que je ne voie point mon malheur. 16 ¶ Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: D'entre les anciens d'Israël, que tu connais être les anciens du peuple et ses magistrats, assemble-m'en soixante et dix hommes; amène-les au pavillon d'assemblée, et qu'ils se présentent là avec toi. 17 Puis je descendrai, et je parlerai là avec toi, et je prendrai une part de l'Esprit qui est sur toi, et je la mettrai sur eux, afin qu'ils portent avec toi le fardeau du peuple, et que tu ne le portes point toi seul. 18 Et tu diras au peuple: Préparez-vous pour demain, et vous mangerez de la chair, parce que vous avez pleuré aux oreilles du SEIGNEUR, et que vous avez dit: Qui nous fera manger de la chair? car nous étions bien en Égypte. Ainsi le SEIGNEUR vous donnera de la chair, et vous en mangerez. 19 Vous n'en mangerez pas un jour, ni deux jours, ni cinq jours, ni dix jours, ni vingt jours; 20 Mais jusqu'à un mois entier, jusqu'à ce qu'elle vous sorte par les narines, et vous soulève le cœur, parce que vous avez rejeté le SEIGNEUR qui est au milieu de vous, et que vous avez pleuré devant lui, en disant: Pourquoi sommes-nous sortis d'Égypte? 21 Et Moïse dit: Ce peuple, au milieu duquel je suis, est de six cent mille hommes de pied, et tu dis: Je leur donnerai de la chair, afin qu'ils en mangent un mois entier. 22 Leur tuera-t-on des brebis ou des bœufs, en sorte qu'il y en ait assez pour eux? ou leur rassemblera-t-on tous les poissons de la mer, jusqu'à ce qu'il y en ait assez pour eux? 23 Et le SEIGNEUR répondit à Moïse: La main du SEIGNEUR est-elle raccourcie? tu verras maintenant si ce que je t'ai dit arrivera ou non. 24 ¶ Moïse s'en alla donc, et rapporta au peuple les paroles du SEIGNEUR. Puis il assembla soixante-et-dix hommes d'entre les anciens du peuple, et les plaça autour du pavillon. 25 Alors le SEIGNEUR descendit dans la nuée, et parla à Moïse. Puis ayant pris une part de l'Esprit qui était sur lui, il la mit sur ces soixante-et-dix anciens. Et aussitôt que l'Esprit reposa sur eux, il arriva qu'ils prophétisèrent, et ne cessèrent pas. 26 Or il en était demeuré deux au camp, dont l'un s'appelait Eldad, et l'autre Médad, sur lesquels l'Esprit reposa aussi; et ils étaient de ceux dont les noms avaient été écrits; mais ils n'étaient point allés au pavillon, et ils prophétisaient dans le camp. 27 Alors un jeune homme courut le rapporter à Moïse, en disant: Eldad et Médad prophétisent dans le camp. 28 Et Josué, fils de Nun, qui servait Moïse, l'un de ses jeunes gens, répondit, en disant: Mon seigneur Moïse, empêche-les. 29 Mais Moïse lui répondit: Es-tu jaloux pour moi? Plût à Dieu que tout le peuple du SEIGNEUR fût prophète, et que le SEIGNEUR mit son Esprit sur eux! 30 Puis Moïse se retira au camp, lui et les anciens d'Israël.

## במדבר יא יב

31 וְרוּחַ נִסְעוֹ מֵאֵת יְהוָה וַיָּגֵן שְׁלוֹמֹם מִן הַיָּם וַיִּשָּׁשׁ עַל-הַמַּחֲנֶה כְּדָרָה יוֹם כֹּה וַיִּדְרָה יוֹם כֹּה סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה וַיִּקְרָא עַל-פָּנָיו הָאֶרֶץ : 32 וַיָּקֶם הָעָם כָּל-יְהוֹם חֲזוֹנָא וְכָל-יִלְלָה וְכָל יוֹם הַמַּחֲנֶה וַיִּבְסְפוּ אֶת-הַשָּׁלֹחַ הַמַּמְעִיט אֲסָף עֲשָׂה הַקִּיָּים וַיִּשְׁמָחוּ לְהֵם שְׁמוֹת סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה : 33 הַבָּשָׂר עוֹלָפִי בֵּין שְׁנֵיהֶם טָרָם יִכְרַת וְאֵת יְהוָה חָרָה בָּעָם וַיָּגֵן יְהוָה בָּעָם מִכָּה רַבָּה מְאֹד : 34 וַיִּקְרָא אֶת-שְׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא הַקְּרוֹת הַמַּאֲנָה פִּי-שֵׁם הַקְּרוֹי אֶת-הָעָם הַמַּתְאֲנִים : 35 מִקְּרוֹת הַמַּאֲנָה גָּסְעִי הָעָם הַזֶּה וַיִּהְיוּ בְּקִצְרוֹת פ

## פרשה יב :

1 וַתִּדְבֹר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמִשְׁחָ עַל-אַהֲרֹן הָאִשָּׁה הַבָּשִׁירָה אֲשֶׁר לָהּ כִּי-אִשָּׁה בָּשִׁירָה לָהּ : 2 וַיֹּאמְרוּ הֵבֶה אֶת-בְּמִשְׁחָ דִּבְרַת יְהוָה הַזֶּה גַּם-בְּנֵי דִבְרַת וַיִּשְׁמָע יְהוָה : 3 וַהֲאִישׁ מִשָּׁח עָלָיו מְאֹד מְכַל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל-פָּנָיו הָאֶדְמָה : 4 וַיֹּאמְרוּ יְהוָה פְּתָאם אֶל-מִשְׁחָ וְאֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-מִרְיָם זֵאֵי שְׁלֵמָתְכֶם אֶל-אַהֲרֹן מוֹעֵד וַיִּבְּאוּ שְׁלֵשָׁתָם : 5 וַיִּכְרַד יְהוָה בַּעֲבוּרָם עָלָיו וַיַּעֲמֵד בְּתַח הָאֹהֶל וַיִּקְרָא אֲתָלָן וַיִּמְרָם וַיִּבְּאוּ שְׁנֵיהֶם : 6 וַיֹּאמְרוּ שְׂמַעְרָנָה דִּבְרֵי אִם-יִהְיֶה נִבְיָאָם יְהוָה בַּפִּרְאָה אֲלֵינוּ אֲתוֹדַע בְּחַלּוֹם אֲדַבְּרֶנּוּ : 7 לֹא-כֵן עֲבַדִּי מִשָּׁח בְּכָל-בֵּיתִי גִאֲבֹן הוּא : 8 כִּי אֶל-פִּי אֲדַבְּרִי וַיִּמְרָא וְלֹא בְּחִלָּת וַיִּתְמַנֵּת יְהוָה וַיִּבֹּט וַיִּמְדוּעַ לֹא וַיִּתְמַם לְדַבֵּר בַּעֲבוּרִי בְּמִשְׁחָ : 9 וַיִּכְרַאֲפוּ יְהוָה בָּם וַיִּלְלוּ : 10 וַתַּעֲזֹב סָר מִצֵּל הָאֹהֶל וַהֲפָה מִרְיָם מִצַּעֲרָה בְּשָׁלֹחַ וַיָּקֶם אֲתָלָן אֶל-מִרְיָם וַהֲפָה מִצַּעֲרָה : 11 וַיֹּאמְרוּ אֲתָלָן אֶל-מִשְׁחָ כִּי אֲדֹנִי אֲלֵיָּהּ תִּשָּׁר עָלֵינוּ חֲפָאֵת אֲשֶׁר נִזְלָנוּ וְאֲשֶׁר חֲפָאֵנוּ : 12 אֲלֵיָּהּ תִּהְיֶה בִּצְרָה אֲשֶׁר בַּצָּאֵנוּ מִתְּחִלָּה אֲמֹו וַאֲבָל חֲצִי בִּשְׁרֵי : 13 וַיַּעֲרָה מִשָּׁח אֶל-יְהוָה לֹא-מִרְיָם פ

## ΑΡΙΘΜΟΙ, ια', ιβ'.

31 Καὶ πνεῦμα ἐξῆλθε παρὰ Κυρίου καὶ ἐξεπέρασεν ὀρτυγομήτραν ἀπὸ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν καὶ ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς, ὥστε διπλήν ἀπὸ τῆς γῆς. 32 Καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα καὶ ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν ἐπαύριον, καὶ συνήγαγον τὴν ὀρτυγομήτραν· ὁ τὸ ὀλίγον συνήγαγε δέκα κόρους, καὶ ἔψυξαν ἑαυτοῖς ψνγμοὺς κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς. 33 Τὰ κρέα ἐτι ἦν ἐν τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν πρὶν ἢ ἐκλείπειν, καὶ Κύριος ἐθυμώθη εἰς τὸν λαόν· καὶ ἐπάταξε Κύριος τὸν λαὸν πληγὴν μεγάλην σφόδρα. 34 Καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Μνημάτα τῆς ἐπιθυμίας, ὅτι ἐκεῖ ἔθαψαν τὸν λαὸν τὸν ἐπιθυμητὴν. 35 Ἀπὸ Μνημάτων ἐπιθυμίας ἐξῆρεν ὁ λαὸς εἰς Ἀσροθ, καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς ἐν Ἀσροθ.

## ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΚΑΙ ἔλαλσε Μαριάμ καὶ Ἀαρὼν κατὰ Μωυσῆ ἔνεκεν τῆς γυναῖκος τῆς Αἰθιοπίσσης ἣν ἔλαβε Μωυσῆς, ὅτι γυναῖκα Αἰθιοπίσαν ἔλαβε, 2 Καὶ εἶπαν Μὴ Μωυσῆ μόνῳ λελάληκε Κύριος; οὐχὶ καὶ ἡμῖν ἐλάλησε; καὶ ἤκουσε Κύριος. 3 Καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωυσῆς πρὸς τὸν σφόδρα παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς γῆς. 4 Καὶ εἶπε Κύριος παραχρῆμα πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ Μαριάμ· Ἐξέλθετε ὑμεῖς οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου. καὶ ἐξῆλθον οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου. 5 Καὶ κατέβη Κύριος ἐν στύλῳ νεφέλης, καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἐκλήθησαν Ααρὼν καὶ Μαριάμ, καὶ ἐξῆλθοσαν ἀμότεροι. 6 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἀκούσατε τῶν λόγων μου· ἔὰν γένηται προφῆτης ὑμῶν Κυρίῳ, ἐν ὁράματι αὐτῷ γνωσθήσομαι καὶ ἐν ὑπνῳ λαλήσω αὐτῷ. 7 Οὐχ οὕτως ὁ θεράπων μου Μωυσῆς, ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ μου πιστός ἐστι· 8 Στόμα κατὰ στόμα λαλήσω αὐτῷ, ἐν εἰδῇ καὶ οὐ δι' αἰνιγμάτων, καὶ τὴν δόξαν Κυρίου εἶδε· καὶ διὰ τί οὐκ ἐφοβήθητε καταλαλῆσαι κατὰ τοῦ θεράποντός μου Μωυσῆ; 9 Καὶ ὀργὴ θυμοῦ Κυρίου ἐπ' αὐτοῖς, καὶ ἀπῆλθεν. 10 Καὶ ἡ νεφέλη ἀπέστη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, καὶ ἰδοὺ Μαριάμ λεπρῶσα ὡσεὶ χιών· καὶ ἐπέβλεψεν Ἀαρὼν ἐπὶ Μαριάμ, καὶ ἰδοὺ λεπρῶσα. 11 Καὶ εἶπεν Ἀαρὼν πρὸς Μωυσῆν Δέομαι, Κύριε, μὴ συνεπιθῇ ἡμῖν ἁμαρτίαν, διότι ἠγνοήσαμεν καθ' ὅτι ἡμάρτομεν· 12 Μὴ γένηται ὥσεὶ Ἰσὺν θανάτῳ, ὥσεὶ ἔκτρωμα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρος· καὶ κατεσθίει τὸ ἥμισυ τῶν σαρκῶν αὐτῆς. 13 Καὶ ἐβόησε Μωυσῆς πρὸς Κύριον λέγων Ὁ θεός, διομαί σου, ἴασαι αὐτήν.

## NUMERI, XI. XII.

31 Ventus autem egrediens a Domino, arreptans trans mare coturnices detulit, et demisit in castra itinere quantum uno die confici potest, ex omni parte castrorum per circuitum, volabantque in aere duobus cubitis altitudine super terram. 32 Surgens ergo populus toto die illo, et nocte, ac die altero, congregavit coturnicum, qui parum, decem coros : et siccaverunt eas per gyrum castrorum. 33 Adhuc carnes erant in dentibus eorum, nec defecerat hujusmodi cibis : et ecce furor Domini concitatus in populum, percussit eum plaga magna nimis. 34 Vocatusque est ille locus, Sepulchra concupiscentiæ; ibi enim sepelierunt populum qui desideraverat. 35 Egressi autem de Sepulchris concupiscentiæ, venerunt in Haseroth, et manserunt ibi.

## CAPUT XII.

1 LOCUTAQUE est Maria et Aaron contra Moysen propter uxorem ejus Æthiopiissam, 2 Et dixerunt : Num per solum Moysen locutus est Dominus? nonne et nobis similiter est locutus? Quod cum audisset Dominus, 3 (Erat enim Moyses vir mitissimus super omnes homines qui morabantur in terra) 4 Statim locutus est ad eum, et ad Aaron et Mariam : Egredimini vos tantum tres ad tabernaculum fœderis. Cumque fuissent egressi, 5 Descendit Dominus in columina nubis, et stetit in introitu tabernaculi, vocans, Aaron et Mariam. Qui cum iissent, 6 Dixit ad eos : Audite sermones meos : Si quis fuerit inter vos propheta Domini, in visione apparebo ei, vel per somnium loquar ad illum. 7 At non talis servus meus Moyses, qui in omni domo mea fidelissimus est : 8 Ore enim ad os loquor ei : et palam, et non per ænigmata et figuras Dominum videt. Quare ergo non timuistis detrahare servo meo Moysi? 9 Iratusque contra eos, abiit : 10 Nubes quoque recessit quæ erat super tabernaculum : et ecce Maria apparuit candens lepra quasi nix. Cumque respexisset eam Aaron, et vidisset perfusam lepra, 11 Ait ad Moysen : Obsecro, domine mi, ne imponas nobis hoc peccatum, quod stulte commisimus, 12 Ne fiat hæc quasi mortua, et ut abortivum quod projicitur de vulva matris suæ; ecce jam medium carnis ejus devoratum est a lepra. 13 Clamavitque Moyses ad Dominum, dicens : Deus, obsecro, sana eam



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XI. XII.

31 ¶ And there went forth a wind from the LORD, and brought quails from the sea, and let them fall by the camp, as it were a day's journey on this side, and as it were a day's journey on the other side, round about the camp, and as it were two cubits *high* upon the face of the earth. 32 And the people stood up all that day, and all *that* night, and all the next day, and they gathered the quails: he that gathered least gathered ten homers: and they spread them all abroad for themselves round about the camp. 33 And while the flesh *was* yet between their teeth, ere it was chewed, the wrath of the LORD was kindled against the people, and the LORD smote the people with a very great plague. 34 And he called the name of that place Kibroth-hattaavah: because there they buried the people that lusted. 35 And the people journeyed from Kibroth-hattaavah unto Hazeroth; and abode at Hazeroth.

## CHAPTER XII.

1 AND Miriam and Aaron spake against Moses because of the Ethiopian woman whom he had married: for he had married an Ethiopian woman. 2 And they said, Hath the LORD indeed spoken only by Moses? hath he not spoken also by us? And the LORD heard it. 3 (Now the man Moses *was* very meek, above all the men which *were* upon the face of the earth.) 4 And the LORD spake suddenly unto Moses, and unto Aaron, and unto Miriam, Come out ye three unto the tabernacle of the congregation. And they three came out. 5 And the LORD came down in the pillar of the cloud, and stood in the door of the tabernacle, and called Aaron and Miriam: and they both came forth. 6 And he said, Hear now my words: If there be a prophet among you, I the LORD will make myself known unto him in a vision, and will speak unto him in a dream. 7 My servant Moses is not so, who is faithful in all mine house. 8 With him will I speak mouth to mouth, even apparently, and not in dark speeches; and the similitude of the LORD shall be behold: wherefore then were ye not afraid to speak against my servant Moses? 9 And the anger of the LORD was kindled against them; and he departed. 10 And the cloud departed from off the tabernacle; and, behold, Miriam became leprous, *white* as snow: and Aaron looked upon Miriam, and, behold, *she* was leprous. 11 And Aaron said unto Moses, Alas, my lord, I beseech thee, lay not the sin upon us, wherein we have done foolishly, and wherein we have sinned. 12 Let her not be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he cometh out of his mother's womb. 13 And Moses cried unto the LORD, saying, Heal her now, O God, I beseech thee.

## 4 Buch Mose, 11, 12.

31 Da fuhr aus der Wind von dem Herrn, und ließ Vachteln kommen vom Meer, und streuete sie über das Lager, hie eine Tagreise lang, da eine Tagreise lang um das Lager her, zwei Ellen hoch über der Erde. 32 Da machte sich das Volk auf denselben ganzen Tag, und die ganze Nacht, und den andern ganzen Tag, und sammelten Vachteln, und welcher am wenigsten sammelte, der sammelte zehn Homor, und hängeten sie auf um das Lager her. 33 Da aber das Fleisch noch unter ihren Zähnen war, und ehe es auf war, da ergrimmete der Zorn des Herrn unter dem Volk, und schlug sie mit einer sehr großen Plage. 34 Daher dieselbige Stätte heißt Lustgräber, darum, daß man daselbst begrub das lüsterne Volk. 35 Von den Lustgräbern aber zog das Volk aus gen Hazeroth, und blieben zu Hazeroth.

## Das 12. Capitel.

1 Und Mirjam und Aaron redeten wider Mose, um seines Weibes willen, der Mohrin, die er genommen hatte, darum, daß er eine Mohrin zum Weibe genommen hatte, 2 Und sprachen: Redet denn der Herr allein durch Mose? redet er nicht auch durch uns? Und der Herr hörte es. 3 Aber Mose war ein sehr geplagter Mensch über alle Menschen auf Erden. 4 Und plötzlich sprach der Herr zu Mose und zu Aaron, und zu Mirjam: Gehet heraus, ihr drei, zu der Hütte des Stifts. Und sie gingen alle drei heraus. 5 Da kam der Herr hernieder in der Wolkensäule, und trat in der Hütte Thür, und rief Aaron und Mirjam, und die beiden gingen hinaus. 6 Und er sprach: Höret meine Worte: Ist jemand unter euch ein Prophet des Herrn, dem will ich mich kund machen in einem Gesicht, oder will mit ihm reden in einem Traum. 7 Aber nicht also mein Knecht Mose, der in meinem ganzen Hause treu ist. 8 Mündlich rede ich mit ihm, und er siehet den Herrn in seiner Gestalt, nicht durch dunkle Worte oder Gleichniß. Warum habt ihr euch denn nicht gefürchtet, wider meinen Knecht Mose zu reden? 9 Und der Zorn des Herrn ergrimmete über sie, und wandte sich weg. 10 Dazu die Wolke wich auch von der Hütte. Und siehe, da war Mirjam ausfäsig wie der Schnee. Und Aaron wandte sich zu Mirjam, und wird gewahr, daß sie ausfäsig ist, 11 Und sprach zu Mose: Ach mein Herr, laß die Sünde nicht auf uns bleiben, damit wir närrisch gethan, und uns veründiget haben; 12 Daß diese nicht sey wie ein Todtes, das von seiner Mutter Leibe kommt; es hat schon die Hälfte ihres Fleisches gefressen. 13 Mose aber schrie zu dem Herrn, und sprach: Ach Gott, heile sie.

## NOMBRES, XI. XII.

31 ¶ Alors le SEIGNEUR fit lever un vent qui enleva des cailles de devers la mer, et les répandit sur le camp, environ l'espace d'une journée de chemin, en deça, au-delà et tout autour du camp. Et il y en avait presque deux coudées de haut sur la terre. 32 Le peuple se leva donc tout ce jour-là, et toute la nuit, ainsi que tout le jour suivant, et amassa des cailles. Celui qui en avait amassé le moins en avait dix homers. Or ils les étendirent soigneusement pour eux tout autour du camp. 33 Mais la chair étant encore entre leurs dents, avant qu'elle fût mâchée, la colère du SEIGNEUR s'embrasa contre le peuple, et il frappa ce peuple d'une très-grande plaie. 34 Et on nomma ce lieu-là Kibroth-Taava; car on ensevelit là le peuple qui avait convoité. 35 De Kibroth-Taava le peuple s'en alla en Hatséroth, et s'arrêta en Hatséroth.

## CHAPITRE XII.

1 ALORS Marie et Aaron parlèrent contre Moïse, à l'occasion de la femme Éthiopienne qu'il avait prise; car il avait pris une femme Éthiopienne. 2 Et ils dirent: Est-ce que le SEIGNEUR a parlé seulement par Moïse? n'a-t-il point aussi parlé par nous? Et le SEIGNEUR entendit cela. 3 Or Moïse *était* un homme fort doux, et plus qu'aucun de ceux qui *étaient* sur la terre. 4 Mais incontinent le SEIGNEUR dit à Moïse, à Aaron et à Marie: Venez, vous trois, au pavillon d'assemblée. Et ils y allèrent tous les trois. 5 Alors le SEIGNEUR descendit dans la colonne de nuée, et se tint à l'entrée du pavillon; puis il appela Aaron et Marie, et ils vinrent tous deux. 6 Et il dit, Écoutez maintenant mes paroles: S'il y a parmi vous quelque prophète, moi qui suis le SEIGNEUR, je me ferai connaître à lui en vision, et je lui parlerai en songe. 7 Il n'en est pas ainsi de mon serviteur Moïse, qui est fidèle en toute ma maison. 8 Je parle avec lui bouche à bouche; c'est en apparition qu'il voit le SEIGNEUR, ce n'est point en énigmes, ni en figure. Pourquoi donc n'avez-vous pas craint de parler contre mon serviteur, contre Moïse? 9 Ainsi la colère du SEIGNEUR s'embrasa contre eux. Puis il se retira. 10 Et la nuée se retira de dessus le pavillon; et voici, Marie était lépreuse, *blanche* comme neige. Or Aaron, regardant Marie, la vit lépreuse. 11 Alors Aaron dit à Moïse: Hélas, mon seigneur! je te prie, ne mets point sur nous ce péché, car nous avons agi follement, et nous avons péché. 12 Je te prie qu'elle ne soit point comme *un enfant* mort, dont la moitié de la chair est déjà consumée, quand il sort du sein de sa mère. 13 Alors Moïse cria au SEIGNEUR, en disant: O Dieu, je te prie, guéris-la, je t'en prie.

במדבר יב יג

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַלֶּיךָ יֵלֶךְ בְּרֹחַ  
בְּפָנֶיךָ הַזֶּה תִּהְיֶה תְּהִלָּתִי שְׂבָעַת יָמִים תִּשְׁבָּר  
שְׂבָעַת יָמִים מִחוּץ לַמִּשְׁכָּה וְאַחֵר תֵּאָסֵף׃  
15 וְהַפָּגֶר מִרְגָּם מִחוּץ לַמִּשְׁכָּה שְׂבָעַת  
יָמִים וְהָעַם לֹא יָסֹעַ עַד-הֵאָסֵף מִרְגָּם׃  
16 וְאַחֵר תִּסְעוּ הָעָם מִחֲצֹרֹת וּבִתְּנֵי  
בַּמִּדְבָּר פָּאֵרֶן׃

פ פ פ לז

פרשה יג :

וַיִּדְבֹּק יְהוָה אֶל-מִשְׁחָה לְאָמֶר: <sup>2</sup> שְׁלַח-  
לְךָ אַנְשִׁים וַיְהִי אֶת-הָאִישׁ בְּצִוּוֹ אֲשֶׁר-  
אָמַר נָתַן לְבָנִי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אִישׁ  
אֶחָד לַמִּטָּה אֲכַלְתִּי וְהַשְׁלַחְתִּי כָל בְּרִיאַת  
בָּהֶם: <sup>3</sup> וַיִּשְׁלַח אֹתָם מִמֶּנָּה מֵעֶדְבָר  
פֶּאֶרֹן עַל-יַד יְהוָה בָּלֵם אַנְשִׁים רֵאשִׁי  
בְּבֵר-יִשְׂרָאֵל הָמָּה: <sup>4</sup> וַאֲלֵה שְׁמוֹתָם לַמִּטָּה  
רֵאשִׁינֹן שְׁמוֹעַ בְּרוֹדְבָר: <sup>5</sup> לַמִּטָּה שְׁמִינֹן  
שִׁפְט בְּרוֹחוּי: <sup>6</sup> לַמִּטָּה יְהוֹדָה בָּלָב  
בְּרוֹדְבָה: <sup>7</sup> לַמִּטָּה וְשֹׁשָׁנָה וַיָּאֵל בְּרוֹדְסָה:  
<sup>8</sup> לַמִּטָּה אֶפְרָיִם הוֹשֶׁעַ בְּרוֹנִין: <sup>9</sup> לַמִּטָּה  
בְּנִימִן פִּלְטִי בְּרוֹדְבָה: <sup>10</sup> לַמִּטָּה וְגִילֹן  
בְּדִיָּה בְּרוֹסְדִיר: <sup>11</sup> לַמִּטָּה יֹסֵף לַמִּטָּה  
מִנְשֶׁה בְּנֵי בְּרוֹסְסִי: <sup>12</sup> לַמִּטָּה דָּן עֲמִיָּה  
בְּרוֹנְמִלִי: <sup>13</sup> לַמִּטָּה אֲשֶׁר סִתְרִי בְּרֹ-  
מִיכָאֵל: <sup>14</sup> לַמִּטָּה בִּפְתִּילֵי בְּרֹבִי בְּרוֹדְסִי:  
<sup>15</sup> לַמִּטָּה לֵד גִּיאֵאֵל בְּרוֹמְכִי: <sup>16</sup> אֵלֶּה  
שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-שְׁלַח מֶשֶׁה לְהִיָּד  
אֶת-הָאָרֶץ וַיָּקָרָא מִשְׁחָה לְהוֹשֶׁעַ בְּרוֹנִין  
וְהוֹשֶׁעַ: <sup>17</sup> וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֶשֶׁה לְהִיָּד  
אֶת-הָאָרֶץ בְּצִוּוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עֲלֵה וְהִ-  
בְּרָב וְעֲלִיתֶם אֶת-הָהָר: <sup>18</sup> וַיְרִאֵיהֶם  
אֶת-הָאָרֶץ מִחֲהוּמָה וְאֶת-הָעָם הַיֹּשֵׁב  
עָלֶיהָ חֲזֹקִים הָיוּ תְרַפָּה הִמָּעֹט הָיוּ  
אֲסִיב: <sup>19</sup> וַיָּמָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר-הָיוּ יֹשֵׁב  
בָּהּ חֲסִידָה הָיוּ אֲסִיבָה וַיָּמָה הָעָרִים  
אֲשֶׁר-הָיוּ יֹשֵׁב בָּהֶן הַמְּבֻרָּגִים אֲסִ-  
בְּמִבְצָרִים: <sup>20</sup> וַיָּמָה הָאָרֶץ הַשְׂמֵמָה הָיָה  
אֲסִידָה הַגִּישָׁבָה עַל אֲסִינֹן וְהַתְּחִינֹתָם  
וְלִמְחָתָם מִפְּנֵי הָאָרֶץ וְהַנִּימִים וְכִי  
בִּפְתָּי עָנְבִים: <sup>21</sup> וַיַּעֲלֵה וַיִּתְּרֵה אֹהֶ-  
הָאָרֶץ מִמִּדְּבָרָאן עִירְהָב לְבָא הָמָה:  
<sup>22</sup> וַיַּעֲלֵה בְּגִבֹּר וּבְכֹא עִירְחִירֹן וְשֵׁם  
אֲחִימֹן שֵׁשׁ וְחִלְמִי וְלִיזִי הַעֲגֹה וְחִבְרֹן  
שִׁבְעַ שְׁנִים נִבְנְתָה לְבָנִי עֲצֹן מִצָּרִים:

ΑΡΙΘΜΟΙ,  $\beta'$ ,  $\gamma'$ .

14 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν· Εἰ ὁ πατὴρ αὐτῆς πτῶν ἐνέπτυσεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτῆς, οὐκ ἐντραπήσεται ἑπτά ἡμέρας· ἀφορισθήτω ἑπτά ἡμέρας ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται. 15 Καὶ ἀφωρίσθη Μαριάμ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτά ἡμέρας· καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐξῆρεν ἕως ἐκαθαρίσθῃ Μαριάμ. 16 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆρεν ὁ λαὸς ἐξ Ἀσινώθ, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Φαράν.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων  
2 Ἀπόστειλον σεαυτῷ ἄνδρας καὶ κατασκέψασθωσαν  
τὴν γῆν τῶν Χανααίων, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς  
Ἰσραὴλ εἰς κατάσχεσιν· ἄνδρα ἓνα κατὰ φυλὴν κατὰ  
δήμους πατριῶν αὐτῶν ἀποστελεῖς αὐτούς, πάντα  
ἀρχηγὸν ἐξ αὐτῶν. 3 Καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Μω-  
σῆς ἐκ τῆς ἐρήμου Φαράν διὰ φωνῆς Κυρίου· πάντες  
ἄνδρες ἀρχηγοὶ υἱῶν Ἰσραὴλ οὗτοι. 4 Καὶ ταῦτα τὰ  
ὀνόματα αὐτῶν· τῆς φυλῆς Ῥουβὴν, Σαμουὴλ υἱὸς  
Ζαχοὺρ· 5 Τῆς φυλῆς Συμεὼν, Σαφάτ, υἱὸς Σουρί·  
6 Τῆς φυλῆς Ἰούδα, Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννῇ· 7 Τῆς  
φυλῆς Ἰσάαχάρ, Ἰλαὰλ υἱὸς Ἰωσήφ· 8 Τῆς φυλῆς  
Ἑφραΐμ, Αὐσὴ υἱὸς Ναυή· 9 Τῆς φυλῆς Βενιαμίν,  
Φαλτί υἱὸς Ῥαφού· 10 Τῆς φυλῆς Ζαβουλών,  
Γουδιὴλ υἱὸς Σουδί· 11 Τῆς φυλῆς Ἰωσήφ τῶν  
υἱῶν Μανασσῆ, Γαδδί υἱὸς Σουσί· 12 Τῆς φυλῆς  
Δάν, Ἀμυὴλ υἱὸς Γαμαλί· 13 Τῆς φυλῆς Ἀσήρ,  
Σαθούρ υἱὸς Μιχαὴλ· 14 Τῆς φυλῆς Νεφθαλί,  
Ναβὶ υἱὸς Σαβί· 15 Τῆς φυλῆς Γάδ, Γουδιὴλ υἱὸς  
Μακχί. 16 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν οὓς  
ἀπέστειλε Μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν· καὶ  
ἐπυνόμασε Μωυσῆς τὸν Αὐσὴ υἱὸν Ναυὴ Ἰησοῦν.  
17 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωυσῆς κατασκέψασθαι  
τὴν γῆν Χαναὰν καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Ἀνάβητε  
ταύτη τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀναβήσεσθε εἰς τὸ ὄρος, 18 Καὶ  
ὤψεσθε τὴν γῆν τίς ἐστι, καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐγκαθήμενον  
ἐπ' αὐτῆς εἰ ἰσχυρὸς ἐστὶν ἢ ἀσθενής, ἢ ὀλίγοι εἰσὶν  
ἢ πολλοί· 19 Καὶ τίς ἡ γῆ εἴν οὗτοι ἐγκάθονται  
ἐπ' αὐτῆς, ἢ καλή ἐστιν ἢ πονηρά· καὶ τίνας αἱ πόλεις  
ἂν οὗτοι κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς, εἰ ἐν τειχεύρεσιν ἢ ἐν  
ἀτειχίστοις· 20 Καὶ τίς ἡ γῆ, ἢ πῶν ἡ παρεμένει,  
εἰ ἐστὶν ἐν αὐτῇ δένδρα ἢ οὐ· καὶ προσκαρτερήσαντες  
λήψεσθε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς. Καὶ αἱ ἡμέραι ἡμέ-  
ραι ἔαρος, πρῶδρομον σταφυλῆς. 21 Καὶ ἀναβάντες  
κατεσκέψαντο τὴν γῆν ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σιν ἔως Ῥαββ,  
εἰσπορευομένων Αἰμάδ. 22 Καὶ ἀνέβησαν κατὰ τὴν  
ἐρημον καὶ ἀπῆλθον ἔως Χεβρών, καὶ ἐκεῖ Ἀχζάμ  
καὶ Σεσσί καὶ Θελαμί, γενεαὶ Ἐνάχ· καὶ Χεβρῶν  
ἐπτά ἔτεσιν ὥκοδομήθη πρὸ τοῦ Τανὶν Αἰγύπτου.

NUMERI, XII. XIII.

14 Cui respondit Dominus: Si pater ejus  
spuisset in faciem illius, nonne debuerat sal-  
tem septem diebus rubore suffundi? Separe-  
tur septem diebus extra castra, et postea  
revocabitur. 15 Exclusa est itaque Maria  
extra castra septem diebus: et populus non  
est motus de loco illo, donec revocata est  
Maria. 16 Profectusque est populus de  
Haseroth, fixis tentoriis in deserto Pharan.

CAPUT XIII.

1 IBIQUE locutus est Dominus ad Moysen, dicens: 2 Mitte viros, qui considerent terram Chanaan, quam daturus sum filiis Israel, singulos de singulis tribubus, ex principibus. 3 Fecit Moyses quod Dominus imperaverat, de deserto Pharan mittens principes viros, quorum ista sunt nomina. 4 De tribu Ruben, Sammua filium Zechur. 5 De tribu Simeon, Saphat filium Huri. 6 De tribu Juda, Caleb filium Jephone. 7 De tribu Issachar, Igal filium Joseph. 8 De tribu Ephraim, Osee filium Nun. 9 De tribu Benjamin, Phalti filium Raphu. 10 De tribu Zabulon, Geddiel filium Sodi. 11 De tribu Joseph, sceptri Manasse, Gaddi filium Susi. 12 De tribu Dan, Ammiel filium Gemalli. 13 De tribu Aser, Sthur filium Michael. 14 De tribu Nephthali, Nahabi filium Vapsi. 15 De tribu Gad, Guel filium Machi. 16 Hæc sunt nomina virorum, quos misit Moyses ad considerandam terram: vocavitque Osee filium Nun, Josue; 17 Misit ergo eos Moyses ad considerandam terram Chanaan, et dixit ad eos: Ascendite per meridianam plagam. Cumque veneritis ad montes, 18 Considerate terram, qualis sit: et populum qui habitator est ejus, utrum fortis sit an infirmus: si pauci numero an plures: 19 Ipsa terra, bona an mala: urbes quales, muratæ an absque muris: 20 Humus, pinguis an sterilis, nemorosa an absque arboribus. Confortamini, et afferte nobis de fructibus terræ. Erat autem tempus quando jam præcoquæ uvæ vesci possunt. 21 Cumque ascendissent, exploraverunt terram a deserto Sin, usque Robob intrantibus Emath. 22 Ascenderuntque ad meridiem, et venerunt in Hebron. ubi erant Achiman et Sisai et Tholmai filii Enac; nam Hebron septem annis ante Tanim urbem Ægypti condita est.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XII. XIII.

14 ¶ And the LORD said unto Moses, If her father had but spit in her face, should she not be ashamed seven days? let her be shut out from the camp seven days, and after that let her be received in *again*. 15 And Miriam was shut out from the camp seven days: and the people journeyed not till Miriam was brought in *again*. 16 And afterward the people removed from Hazeroth, and pitched in the wilderness of Paran.

## CHAPTER XIII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Send thou men, that they may search the land of Canaan, which I give unto the children of Israel: of every tribe of their fathers shall ye send a man, every one a ruler among them. 3 And Moses by the commandment of the LORD sent them from the wilderness of Paran: all those men *were* heads of the children of Israel. 4 And these *were* their names: of the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur. 5 Of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori. 6 Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh. 7 Of the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph. 8 Of the tribe of Ephraim, Oshea the son of Nun. 9 Of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu. 10 Of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi. 11 Of the tribe of Joseph, *namely*, of the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi. 12 Of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli. 13 Of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael. 14 Of the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi. 15 Of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi. 16 These *are* the names of the men which Moses sent to spy out the land. And Moses called Oshea the son of Nun Jehoshua. 17 ¶ And Moses sent them to spy out the land of Canaan, and said unto them, Get you up this *way* southward, and go up into the mountain: 18 And see the land, what it *is*; and the people that dwelleth therein, whether they *be* strong or weak, few or many; 19 And what the land *is* that they dwell in, whether it *be* good or bad; and what cities they *be* that they dwell in, whether in tents, or in strong holds; 20 And what the land *is*, whether it *be* fat or lean, whether there *be* wood therein, or not. And be ye of good courage, and bring of the fruit of the land. Now the time *was* the time of the firstripe grapes. 21 ¶ So they went up, and searched the land from the wilderness of Zin unto Rehob, as men come to Hamath. 22 And they ascended by the south, and came unto Hebron; where Ahiman, Sheshai, and Talmi, the children of Anak, *were*. (Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.)

## 4 Buch Mose, 12, 13.

14 Der Herr sprach zu Mose: Wenn ihr Vater ihr ins Angesicht gespiet hätte, sollte sie nicht sieben Tage sich schämen? Laß sie verschließen sieben Tage außer dem Lager, darnach laß sie wieder aufnehmen. 15 Also ward Mirjam sieben Tage verschlossen außer dem Lager. Und das Volk zog nicht fürder, bis Mirjam aufgenommen ward. 16 Darnach zog das Volk von Hazeröth, und lagerte sich in die Wüste Paran.

## Das 13. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Sende Männer aus, die das Land Canaan erkunden, das ich den Kindern Israel geben will, aus jeglichem Stamm ihrer Väter einen vornehmlichen Mann. 3 Mose der sandte sie aus der Wüste Paran, nach dem Wort des Herrn, die alle vornehmliche Männer waren unter den Kindern Israel. 4 Und hießen also: Sammua, der Sohn Zaccur, des Stamms Ruben; 5 Sapphat, der Sohn Hori, des Stamms Simeon; 6 Caleb, der Sohn Jephunne, des Stamms Juda; 7 Igeal, der Sohn Joseph, des Stamms Issachar; 8 Ossea, der Sohn Nun, des Stamms Ephraim; 9 Palti, der Sohn Raphu, des Stamms Benjamin; 10 Gadiel, der Sohn Sobi, des Stamms Zebulun; 11 Gaddi, der Sohn Susi, des Stamms Joseph von Manasse; 12 Ammiel, der Sohn Gemalli, des Stamms Dan; 13 Sethur, der Sohn Michael des Stamms Asser; 14 Nahabi, der Sohn Vophsi, des Stamms Naphtali; 15 Geuel, der Sohn Machi, des Stamms Gad. 16 Das sind die Namen der Männer, die Mose ausgesandt zu erkunden das Land. Aber den Ossea, den Sohn Nun, nannte Mose Josua. 17 Da sie nun Mose sandte, das Land Canaan zu erkunden, sprach er zu ihnen: Zieheth hinauf an den Mittag, und gehet auf das Gebirge; 18 Und besehet das Land, wie es ist, und das Volk, das drinnen wohnet, ob's stark oder schwach, wenig oder viel ist; 19 Und was für ein Land ist, darinnen sie wohnen, ob's gut oder böse sey; und was für Städte sind, darinnen sie wohnen, ob sie in Gezelten oder Festungen wohnen; 20 Und was für Land sey, ob's fett oder mager sey, und ob Bäume drinnen sind, oder nicht. Seid getroßt, und nehmet der Früchte des Landes. Es war aber eben um die Zeit der ersten Weintrauben. 21 Sie gingen hinauf, und erkundeten das Land von der Wüste Zin, bis gen Rehob, da man gen Hamath gehet. 22 Sie gingen auch hinauf gegen dem Mittag, und kamen bis gen Hebron; da war Ahiman, Sefai und Thalmi, die Kinder Enak. Hebron aber war sieben Jahr gebauet vor Zoan in Egypten.

## NOMBRES, IIX. XIII.

14 ¶ Et le SEIGNEUR répondit à Moïse: Si son père en colère lui avait craché au visage, n'en serait-elle pas dans l'ignominie pendant sept jours? Qu'elle demeure enfermée sept jours hors du camp, et après, elle y sera reçue. 15 Ainsi Marie fut enfermée hors du camp sept jours; et le peuple ne partit point de là, jusqu'à ce que Marie eut été reçue. 16 Après cela le peuple partit de Hatséroth, et ils campèrent au désert de Paran.

## CHAPITRE XIII.

1 Et le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant: 2 Envoie des hommes pour reconnaître le pays de Canaan, que je donne aux enfants d'Israël. Vous enverrez un homme de chacune des tribus *que forment* leurs pères; *que tous soient* des principaux d'entre eux. 3 Moïse les envoya donc du désert de Paran, selon le commandement du SEIGNEUR. Or tous ces hommes étaient chefs parmi les enfants d'Israël. 4 Et ce sont ici leurs noms. De la tribu de Ruben: Sammua, fils de Zaccur. 5 De la tribu de Simeon: Saphat, fils de Hori. 6 De la tribu de Juda: Caleb, fils de Jéphunné. 7 De la tribu d'Issacar: Igal, fils de Joseph. 8 De la tribu d'Ephraïm: Osée, fils de Nun. 9 De la tribu de Benjamin: Palti, fils de Raphu. 10 De la tribu de Zabulon: Gaddiel, fils de Sodi. 11 De *l'autre* tribu de Joseph, de la tribu de Manassé: Gaddi, fils de Susi. 12 De la tribu de Dan: Hammiel, fils de Guémalli. 13 De la tribu d'Asser: Séthur, fils de Micaël. 14 De la tribu de Nephthali: Nahbi, fils de Vophsi. 15 De la tribu de Gad: Guéüel, fils de Maki. 16 Voilà les noms des hommes que Moïse envoya pour reconnaître le pays. Or Moïse avait donné à Osée, fils de Nun, le nom de Josué. 17 ¶ Moïse les envoya donc pour reconnaître le pays de Canaan, et il leur dit: Montez de ce côté, vers le Midi; puis vous monterez sur la montagne. 18 Et vous verrez quel est ce pays-là, et quel est le peuple qui l'habite: s'il est fort ou faible, s'il est en petit ou en grand nombre; 19 Et quel est le pays où il habite: s'il est bon ou mauvais; et quelles *sont* les villes dans lesquelles il habite: si c'est dans des camps, ou dans des villes closes; 20 Et quel *est* le terrain: s'il *est* gras ou maigre, s'il y a des arbres ou non. Ayez bon courage. Prenez aussi du fruit du pays. Car c'était alors le temps des premiers raisins. 21 ¶ Ils montèrent donc et examinèrent le pays, depuis le désert de Tsin jusqu'à Réhob, à l'entrée de Hamath. 22 Et ils montèrent du côté du Midi, et vinrent jusqu'à Hébron, où étaient Ahiman, Sésai et Talmi, descendants de Hanak. Or, Hébron avait été bâtie sept ans avant Tsohan d'Égypte.

## במדבר י"ד

23 וַיָּבֹאוּ עַד-נַחַל אֲשַׁפֵּל וַיַּכְרֹתוּ מִשָּׁם  
וַיִּמְרְדוּ וַאֲשַׁפֵּל עֲנָבִים אֲחֵד וַיִּשְׁאַחוּ  
בְּמִוְט בִּשְׁגָם וּמִן-חֲרָפִים וּמִדֶּה־הָאֲנָסִים :  
24 לִפְקֹדֹם חֲזוּא קָרָא נַחַל אֲשַׁפֵּל עַל  
אֲדוֹת הָאֲשַׁפֵּל אֲשֶׁר-פָּרְתִי מִשָּׁם בְּגִן  
יִשְׂרָאֵל : 25 וַיֵּשְׁבוּ מִתֵּי־הָאָרֶץ מִקֶּץ  
אַרְבָּעִים יוֹם : 26 וַיָּבֹאוּ וַיִּבְנוּ אֶל-מִשְׁכַּח  
וְאֶל-אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶל-קִלְעֹדָת בְּגִי-יִשְׂרָאֵל אֶל-  
מִדְבַּר פָּאָרָן חֲדָשָׁה וַיֵּשְׁבוּ אֹהֶם דְּבַר  
וְאֶת-קִלְעֹדָת וַיִּקְרְאוּ אֶת-דְּבַר הָאָרֶץ :  
27 וַיִּסְפְּרוּ-לֵךְ וַיֵּאמְרוּ בְּאָנִי אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
שָׁלַחְתִּינִי וְהִם זָבַת הָלֶב וַדְּבַשׁ הוּא  
וְהִדְרִיפְתָּהּ : 28 אֲפֹס פִּרְעֹז הָעָם הַיֹּשֵׁב  
בָּאָרֶץ וְהַעֲרִים בְּעִזּוֹת גְּדֻלּוֹת מְאֹד  
וַיִּבְנוּ-לָהֶּן הַעֲמָה רָאִינוּ שָׁם : 29 עַמְלֵק  
יֹשֵׁב בָּאָרֶץ חֲגֹב הַחֲמָתִי וְהַיִּבְסִי וְהָאֲמֹרִי  
יֹשֵׁב בְּהָר וְהַפְּנִנְעִי יֹשֵׁב עַל-הַיָּם וְעַל  
יַד הַיַּרְדֵּן הוּא מִמֶּנּוּ : 30 וַיִּחַם קֶלֶב אֶת-הָעָם  
אֶל-מִשְׁכַּח וַיֹּאמֶר עֲלֶה נַעֲלֶה וַיִּכְשְׁנוּ אֹהֶם  
כִּי-יָכֹל נִכְבֵּל לָהֶם : 31 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-  
עָלִי עִפּוֹ אָמְרוּ לֹא נִכְבֵּל לַעֲלֹת אֶל-הָעָם  
כִּי-חֲזָק הוּא מִמֶּנּוּ : 32 וַיִּצְאוּ דְבַר  
הָאָרֶץ אֲשֶׁר פָּרְתִי אֹהֶם אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ כָּהָ לְהוֹר  
אֹהֶם אֲרֶץ אֲבֵלֹת וַיִּשְׁבְּתָהּ הוּא וְכָל-הָעָם  
אֲשֶׁר-רָאִינוּ בְּתוֹכָהּ אֲנָשִׁי מְדוֹת : 33 וְשָׁם  
רָאִינוּ אֶת-הַנְּפִלִים בְּגִן עֲמָה מִן-הַנְּפִלִים  
וַיִּחִי בְּעֵינֵינוּ כְּחִזְיוֹן וְהוּא חֲזִינוּ בְּעֵינֵינוּ :

## פרשה יד :

1 וַתִּשְׁאֵל קָלִי-תַעֲזָה וַיִּתְּנֶה אֶת-מִוְלָהּ  
וַיִּבְקֶי הָעָם בְּלִלְיָה חֲזוּא : 2 וַיִּלְלֵה עַל-  
מִשְׁכַּח וְעַל-אֹהֶל מוֹעֵד בְּגִי יִשְׂרָאֵל וַיֵּאמְרוּ  
אֲלֵהֶם קָלִי-תַעֲזָה לִי-מִתְּנֵה בָּאָרֶץ מִצְרַיִם  
אֶל בְּמִדְבַּר חֲזָק לִי-מִתְּנֵה : 3 וְלִמְכָּה הִתְּנָה  
מִבְּיֹא אֹהֶנִי אֶל-הָאָרֶץ חֲזוּא לִנְפִל  
בְּחֶרֶב לְשִׁינוֹ וּמִפְּנֵי יָדֵי לִבִּי הָלֹא מִיֵּד  
לִבִּי מִיֵּיב מִיֵּיב : 4 וַיֵּאמְרוּ אִישׁ אֶל-חֲבֵירוֹ  
נִתְּנָה רָאשׁ וַיִּשְׁבְּתָה מִיֵּיב : 5 וַיִּפֹּל  
מִיֵּיב וַיִּפֹּל עַל-פְּתִיחָהּ לִפְנֵי קָלִי-תַעֲזָה  
בְּגִן יִשְׂרָאֵל : 6 וַיִּתְּנֵה בְּרִנּוֹ  
וַיִּבְלֵ בְּרִנּוֹ מִן-הַפְּתִיחָה אֶת-הָאָרֶץ  
הַרְעִי בְּגִי-יִשְׂרָאֵל : 7 וַיֵּאמְרוּ אֶל-קָלִי-תַעֲזָה  
בְּגִי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ כָּהָ  
לְהוֹר אֹהֶם מִיֵּיב הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד :

## APIΘMOI, γ', ιδ'.

23 Kai ἤλθοσαν ἔως φάραγος Βότρυος, καὶ  
κατεσκέψαντο αὐτήν· καὶ ἔκοψαν ἐκείθεν κλῆμα  
καὶ βότρυον σταφυλῆς ἕνα ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ἤραν  
αὐτὸν ἐπ' ἀναφορεῦσι, καὶ ἀπὸ τῶν ῥοῶν καὶ  
ἀπὸ τῶν συκῶν. 24 Kai τὸν τόπον ἐκείνον  
ἐπωνόμασαν Φάραγξ Βότρυος διὰ τὸν βότρυον ὃν  
ἔκοψαν ἐκείθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. 25 Καὶ ἀπέστρεψαν  
ἐκείθεν κατασκεψάμενοι τὴν γῆν μετὰ τεσσαράκοντα  
ἡμέρας. 26 Καὶ πορευθέντες ἤλθον πρὸς Μωυσῆν  
καὶ Ἀαρὼν καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ  
εἰς τὴν ἐρημον Φαράν Κάδης, καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς  
ῥῆμα καὶ πάσῃ συναγωγῇ, καὶ ἔδειξαν τὸν καρπὸν  
τῆς γῆς. 27 Καὶ διηγήσαντο αὐτῷ καὶ εἶπαν  
Ἑλθάμεν εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἀπέστευλας ἡμᾶς, γῆν  
ρέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ οὗτος ὁ καρπὸς αὐτῆς·  
28 Ἄλλ' ἡ ὅτι θρασὺ τὸ ἔθνος τὸ κατοικοῦν ἐπ'  
αὐτῆς, καὶ πόλεις ὄχυραί τετεχυισμέναι μεγάλαί  
σφόδρα, καὶ τὴν γενεάν Ἐνὰχ ἐωράκαμεν ἐκεῖ. 29 Καὶ  
Ἀμαλὴ κατοικεῖ ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς νότον, καὶ ὁ  
Χετταῖος καὶ ὁ Εὐθαῖος καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος καὶ ὁ  
Ἀμορραῖος κατοικεῖ ἐν τῇ ὄρεινῃ, καὶ ὁ Χαναναῖος  
κατοικεῖ παρὰ θάλασσαν καὶ παρὰ τὸν Ἰορδάνην  
ποταμόν. 30 Καὶ κατεσίωπησε Σάλεβ τὸν λαὸν  
πρὸς Μωυσῆν καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὐχὶ ἄλλα ἀναβάντες  
ἀναβησόμεθα καὶ κατακληρονομήσομεν αὐτήν, ὅτι  
δυνατοὶ δυνώμεθα πρὸς αὐτοὺς. 31 Καὶ οἱ ἄνθρωποι  
οἱ συναναβάντες μετ' αὐτοῦ εἶπαν Οὐκ ἀναβαίνομεν,  
ὅτι οὐ μὴ δυνώμεθα ἀναβῆναι πρὸς τὸ ἔθνος, ὅτι  
ισχυρότερον ἡμῶν ἐστὶ μάλλον. 32 Καὶ ἐξηνεγκαν  
ἐκστασιν τῆς γῆς ἣν κατεσκέψαντο αὐτὴν πρὸς τοὺς  
υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγοντες Τὴν γῆν ἣν παρήλθομεν αὐτὴν  
κατασκεύασθαι, γῆ κατέσθουσα τοὺς κατοικοῦντας  
ἐπ' αὐτῆς ἐστὶ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὃν ἐωράκαμεν ἐν αὐτῇ  
ἄνδρες ὑπερημέκεις. 33 Καὶ ἐκεῖ ἐωράκαμεν τοὺς  
γίγαντας, καὶ ἤμεν ἐνώπιον αὐτῶν ὥσει ἀκρίδες·  
ἀλλὰ καὶ οὕτως ἤμεν ἐνώπιον αὐτῶν.

## ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΚΑΙ ἀναλαβοῦσα πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐνέδωκε  
φωνήν, καὶ ἔκραυζεν ὁ λαὸς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην.  
2 Καὶ διεγόγγυζον ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν πάντες  
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς πᾶσα ἡ  
συναγωγὴ Ὁφείλον ἀπεθάνομεν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἢ ἐν  
τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ εἰ ἀπεθάνομεν. 3 Καὶ ἴνα τί Κύριος  
εἰσάγει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην πεσεῖν ἐν πολέμῳ ;  
αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ τὰ παῖδια ἔσονται εἰς διαρ-  
παγὴν· νῦν οὖν βέλτιόν ἐστιν ἀποστραφῆναι εἰς  
Αἴγυπτον. 4 Καὶ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ Δώμεν  
ἀρχηγόν καὶ ἀποστρέψομεν εἰς Αἴγυπτον. 5 Καὶ  
ἔπεσε Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐναντίον  
πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ. 6 Ἰησοῦς δὲ ὁ τοῦ  
Ναυὴ καὶ Χάλεβ ὁ τοῦ Ἰεφοννὴ τῶν κατασκεψάμενων  
τὴν γῆν διέβησαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, 7 Καὶ εἶπαν  
πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ λέγοντες Ἡ γῆ,  
ἣν κατεσκεψάμεθα αὐτήν, ἀγαθὴ ἐστὶ σφόδρα σφόδρα.

## NUMERI, XIII. XIV.

23 Pergentesque usque ad Torrentem  
botri, absciderunt palmitem cum uva sua.  
quem portaverunt in vecte duo viri. De  
malis quoque granatis et de ficis loci illius  
tulerunt: 24 Qui appellatus est Nehelescol,  
id est, Torrens botri, eo quod botrum portas-  
sent inde filii Israel. 25 Reversique explo-  
ratores terræ post quadraginta dies, omni  
regione circuita, 26 Venerunt ad Moysen  
et Aaron et ad omnem cœtum filiorum Israel  
in desertum Pharan, quod est in Cades.  
Locutique eis et omni multitudini ostenderunt  
fructus terræ: 27 Et narraverunt, dicentes:  
Venimus in terram, ad quam misisti nos,  
quæ revera fluit lacte et melle, ut ex  
his fructibus cognosci potest: 28 Sed  
cultores fortissimos habet, et urbes grandes  
atque muratas. Stirpem Enac vidimus ibi.  
29 Amalec habitat in meridie. Hethæus  
et Jebusæus et Amorrhæus in montanis:  
Chananeus vero moratur juxta mare et circa  
fluenta Jordanis. 30 Inter hæc Caleb  
compescens murmur populi, qui oriebatur  
contra Moysen, ait: Ascendamus, et possi-  
deamus terram, quoniam poterimus obtinere  
eam. 31 Alii vero, qui fuerant cum eo,  
dicebant: Nequaquam ad hunc populum  
valemus ascendere, quia fortior nobis est  
32 Detraxeruntque terræ, quam inspexerant,  
apud filios Israel, dicentes: Terra, quam  
lustravimus, devorat habitatores suos: populus,  
quem aspeximus, procerae staturæ est. 33 Ibi  
vidimus monstra quædam filiorum Enac de  
genere giganteo: quibus comparati, quasi  
locustæ videbamur.

## CAPUT XIV.

1 Igitur vociferans omnis turba fleuit nocte  
illa, 2 Et murmurati sunt contra Moysen et  
Aaron cuncti filii Israel, dicentes: 3 Utinam  
mortui essemus in Ægypto: et in hac vasta  
solitudine utinam pereamus, et non inducat  
nos Dominus in terram istam, ne cadamus  
gladio, et uxores ac liberi, nostri ducantur  
captivi. Nonne melius est reverti in Ægyptum?  
4 Dixeruntque alter ad alterum: Consti-  
tuamus nobis ducem, et revertamur in  
Ægyptum. 5 Quo audito, Moyses et Aaron  
cecidērunt proni in terram coram omni multi-  
tudine filiorum Israel. 6 At vero Josue filius  
Nun, et Caleb filius Jephone, qui et ipsi lustra-  
verant terram, sciderunt vestimenta sua, 7 Et  
ad omnem multitudinem filiorum Israel locuti  
sunt: Terra, quam circuivimus, valde bona est



## NUMBERS, XIII. XIV.

23 And they came unto the brook of Eschol, and cut down from thence a branch with one cluster of grapes, and they bare it between two upon a staff; and *they brought* of the pomegranates, and of the figs. 24 The place was called the brook Eschol, because of the cluster of grapes which the children of Israel cut down from thence. 25 And they returned from searching of the land after forty days. 26 ¶ And they went and came to Moses, and to Aaron, and to all the congregation of the children of Israel, unto the wilderness of Paran, to Kadesh; and brought back word unto them, and unto all the congregation, and shewed them the fruit of the land. 27 And they told him, and said, We came unto the land whither thou sentest us, and surely it floweth with milk and honey; and this *is* the fruit of it. 28 Nevertheless the people *be* strong that dwell in the land, and the cities *are* walled, and very great: and moreover we saw the children of Anak there. 29 The Amalekites dwell in the land of the south: and the Hittites, and the Jebusites, and the Amorites, dwell in the mountains: and the Canaanites dwell by the sea, and by the coast of Jordan. 30 And Caleb stilled the people before Moses, and said, Let us go up at once, and possess it; for we are well able to overcome it. 31 But the men that went up with him said, We be not able to go up against the people; for they *are* stronger than we. 32 And they brought up an evil report of the land which they had searched unto the children of Israel, saying, The land, through which we have gone to search it, *is* a land that eateth up the inhabitants thereof; and all the people that we saw in it *are* men of a great stature. 33 And there we saw the giants, the sons of Anak, *which come* of the giants: and we were in our own sight as grasshoppers, and so we were in their sight.

## CHAPTER XIV.

1 AND all the congregation lifted up their voice, and cried; and the people wept that night. 2 And all the children of Israel murmured against Moses and against Aaron: and the whole congregation said unto them, Would God that we had died in the land of Egypt! or would God we had died in this wilderness! 3 And wherefore hath the LORD brought us unto this land, to fall by the sword, that our wives and our children should be a prey? were it not better for us to return into Egypt? 4 And they said one to another, Let us make a captain, and let us return into Egypt. 5 Then Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly of the congregation of the children of Israel. 6 ¶ And Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, *which were* of them that searched the land, rent their clothes: 7 And they spake unto all the company of the children of Israel, saying, The land, which we passed through to search it, *is* an exceeding good land.

## 4 Buch Mose, 13, 14.

23 Und sie kamen bis an Bach Eschol, und schnitten daselbst eine Rebe ab mit einer Weintraube, und ließen sie zweien auf einem Steden tragen, dazu auch Granatäpfel und Feigen. 24 Der Ort heißet Bach Eschol, um der Traube willen, die die Kinder Israel daselbst abschnitten. 25 Und sie kehreten um, da sie das Land erkundet hatten, nach vierzig Tagen. 26 Gingen hin, und kamen zu Mose und Aaron, und zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, in die Wüste Paran an Kades, und sagten ihnen wieder, und der ganzen Gemeinde, wie es stünde, und ließen sie die Früchte des Landes sehen. 27 Und erzählten ihnen, und sprachen: Wir sind ins Land kommen, dahin ihr uns sandtet, da Milch und Honig innen fließt, und dieß ist ihre Frucht; 28 Ohne daß stark Volk drinnen wohnet, und sehr große und feste Städte sind; und sahen auch Enaks Kinder daselbst. 29 So wohnen die Amalekiter im Lande gegen Mittag, die Hethtiter und Jebusiter und Amoriter wohnen auf dem Gebirge, die Cananiter aber wohnen am Meer, und um den Jordan, 30 Caleb aber stillte das Volk gegen Mose, und sprach: Laßt uns hinauf ziehen, und das Land einnehmen; denn wir mögen es überwältigen. 31 Aber die Männer, die mit ihm waren hinauf gezogen, sprachen: Wir vermögen nicht hinauf zu ziehen gegen das Volk, denn sie sind uns zu stark; 32 Und machten dem Lande, das sie erkundet hatten, ein böse Geschrei unter den Kindern Israel, und sprachen: Das Land, dadurch wir gegangen sind zu erkunden, frisset seine Einwohner; und alles Volk, das wir drinnen sahen, sind Leute von großer Länge. 33 Wir sahen auch Riesen daselbst, Enaks Kinder von den Riesen; und wir waren vor unsern Augen als die Heuschrecken, und also waren wir auch vor ihren Augen.

## Das 14. Capittel.

1 Da fuhr die ganze Gemeinde auf, und schrie, und das Volk weinete die Nacht. 2 Und alle Kinder Israel murrten wider Mosen und Aaron, und die ganze Gemeinde sprach zu ihnen: Ach daß wir in Egyptenland gestorben wären, oder noch sterben in dieser Wüste! 3 Warum führet uns der Herr in dieß Land, daß unsere Weiber durchs Schwert fallen, und unsere Kinder ein Raub werden? Ist nicht besser, wir ziehen wieder in Egypten? 4 Und einer sprach zu dem andern: Laßt uns einen Hauptmann aufwerfen, und wieder in Egypten ziehen. 5 Mose aber und Aaron fielen auf ihr Angesicht vor der ganzen Versammlung der Gemeinde der Kinder Israel. 6 Und Josua, der Sohn Nun, und Caleb, der Sohn Jephunne, die auch das Land erkundet hatten, zerrissen ihre Kleider; 7 Und sprachen zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel: Das Land, das wir durchwandelt haben zu erkunden, ist sehr gut.

## NOMBRES, XIII. XIV.

23 Et ils vinrent jusqu'au torrent d'Eschol, et coupèrent là un sarment de vigne avec une grappe de raisins. Et ils la portèrent à deux avec une perche. Ils *prirent* aussi des grenades et des figues. 24 Et on appela ce lieu-la Nahal-Eschol, à cause de la grappe que les enfants d'Israël y coupèrent. 25 ¶ Or, au bout de quarante jours, ils furent de retour du pays qu'ils étaient allés reconnaître. 26 Et étant arrivés, ils vinrent vers Moïse et Aaron, et toute l'assemblée des enfants d'Israël, au désert de Paran, en Kadès; et, s'étant adressés à eux, et à toute l'assemblée, ils leur montrèrent du fruit du pays. 27 Et ils firent leur rapport à Moïse et lui dirent: Nous sommes entrés dans le pays où tu nous avais envoyés; et c'est en vérité un *pays* où coulent le lait et le miel, et voici de son fruit. 28 Toutefois le peuple qui habite le pays est robuste, et les villes sont closes et fort grandes; nous y avons vu aussi les enfants de Hanak. 29 Les Hamalécites habitent au pays du Midi; et les Héthiens, les Jébusiens et les Amorhéens habitent la montagne; et les Cananéens habitent le long de la mer, et vers le rivage du Jourdain. 30 Alors Caleb fit taire le peuple devant Moïse, et dit: Montons hardiment, et prenons possession de ce pays-là, car certainement nous y serons les plus forts. 31 Mais les hommes qui étaient montés avec lui, dirent: Nous ne saurions monter contre ce peuple-là, car il est plus fort que nous. 32 Et ils décrièrent, devant les enfants d'Israël, le pays qu'ils avaient examiné, en disant: Le pays par lequel nous avons passé pour le reconnaître *est* un pays qui dévore ses habitants, et tout le peuple que nous y avons vu, *nous a paru* des gens de grande taille. 33 Nous y avons vu aussi des géants, des enfants de Hanak, de la race des géants; or nous étions à nos yeux comme des sauterelles, et nous l'étions aussi à leurs yeux.

## CHAPITRE XIV.

1 ALORS toute l'assemblée s'éleva, et jeta des cris. Le peuple pleura donc cette nuit-là. 2 Puis tous les enfants d'Israël murmurèrent contre Moïse et contre Aaron, et toute l'assemblée leur dit: Plût à Dieu que nous fussions morts au pays d'Égypte, ou plût à Dieu que nous fussions morts dans ce désert! 3 Et pourquoi le SEIGNEUR nous conduit-il dans ce pays-là, pour y tomber par l'épée? Nos femmes et nos petits enfants seront du butin. Ne nous vaudrait-il pas mieux retourner en Égypte? 4 Et ils se dirent l'un à l'autre: Établissons un chef, et retournons en Égypte. 5 Alors Moïse et Aaron tombèrent sur leur visage devant toute l'assemblée des enfants d'Israël. 6 ¶ Et Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jéphunné, qui avaient examiné le pays *avec les autres*, déchirèrent leurs vêtements. 7 Et parlèrent à toute l'assemblée des enfants d'Israël, en disant: Le pays que nous avons traversé pour le reconnaître est un fort bon pays.

## במדבר יד

8 אִם-חֶפֶץ בָּנוּ יְהוָה וְחִבָּה אֶתְּנוּ אֵל-  
הָאֱרֶץ הַזֹּאת וְיִתְּנָהּ לָנוּ אֱשֶׁר-הָיוּ  
זִכְרָה לְלֵב וְדָבָשׁ׃ 9 אֵךְ בִּיהוָה אֵל-  
הַמִּרְדֵּי וְאֶתָם אֶל-הַיַּרְדֵּי אֶת-עַם הָאֱרֶץ  
כִּי לִחְמֵנוּ חָם כֶּרַךְ צֶלֶם מַעֲלִיתָם וַיהוָה  
אֶתְנוּ אֶל-הַיַּרְדֵּי׃ 10 וַיֹּאמְרוּ כָל-הָעָדָה  
לְדָוִם אֶתָם בְּמַדְבָּר וּבְכֹד וַיהוָה נִרְאָה  
בְּצִלְמֵל מוֹעֵד אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ  
11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עַד-כֵּן  
וְנִצַּגְי הָעָם הַזֶּה וְעַד-כֵּן לֹא-יִצְמִי  
כִּי כָל-הָאֲנָשִׁים עֲשִׂיתִי בְּקִרְבִּי׃  
12 אֲכַפֵּי בְּדָבָר וְאִדְרָשְׁמוּ וְאֶעֱשֶׂה אֲדָרָה  
לְבִי-בְּנֹל וְעַמָּם מִמֶּנּוּ׃ 13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה  
אֶל-יְהוָה וְשָׁמְעוּ מַעֲרִים בִּי-הַעֲלִיחִי  
בְּלִחְוֶה אֶת-הָעָם הַזֶּה מִקִּרְבִּי׃ 14 וַיֹּאמְרוּ  
אֶל-יֹשֵׁב הָאֱרֶץ הַזֹּאת שְׁמַעֵם כִּרְאֻתָם  
וַיהוָה בְּקִרְבָּם הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר-עָלוּ בָּעֵד  
נִרְאָה וְאֶתָה וַיהוָה נִצַּגְנוּ עֲמָדָה  
וּבְעַמָּדָה עָלוּ אֶתָה חֲלָה לְפָנֵיהֶם יָמָם  
וּבְעַמָּדָה אֵשׁ לַיְלָה׃ 15 וְהַמִּתָּה אֶת-הָעָם  
הַזֶּה בְּאֵשׁ אֶתָה וַיֹּאמְרוּ הַגֹּיִם אֲשֶׁר-שָׁמְעוּ  
אֶת-שְׁמִיעָה לֹאמְרוּ׃ 16 מִכָּלֵי וּכְלָתֵי יְהוָה  
לְחִבָּה אֶת-הָעָם הַזֶּה אֶל-הָאֱרֶץ אֲשֶׁר-  
נִשְׁבַּע לָהֶם וַיִּשְׁחָטֵם בְּמִדְבָּר׃ 17 וְעַתָּה  
וְגַדְלָנָה כָּח אֲדָנִי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֹאמְרוּ׃  
18 וַיהוָה אֲדָרָה אֶפְלִים וְרִבְחִים נִשְׂאָה  
עָלוּ וְכָשַׁע וְנִחָה לֹא יִצְמָה פֶּתַח עָלוּ  
אֲבוֹת עַל-בָּנִים עַל-יִשְׁלָשִׁים וְעַל-רִבְעִים׃  
19 סִלַּח-נָא לַעֲזָנוּ הָעָם הַזֶּה כִּכְנֹל חֲסִדָּה  
וּכְאֲשֶׁר נִשְׁאָרְתָה לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם  
וְעַד-כֵּן׃ 20 וַיֹּאמֶר יְהוָה סִלַּחְתִּי כִּכְנֹלִי׃  
21 וְאֲנִי חִיָּתִי וְיִשְׁלָא כְּבֹד-יְהוָה אֶת-  
כָּל-הָאֲרָץ׃ 22 כִּי כָל-הָאֲנָשִׁים הָרָאִים  
אֶת-כְּבֹדִי וְאֶת-אֲנָחְתִּי אֲשֶׁר-עֲשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם  
וּבְמִדְבָּר וּבְנִסֵּי אֱלֹהֵי יָהּ אֲשֶׁר פָּעַמִּים  
וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי׃ 23 אִם-יִרְאָה אֶת-הָאֱרֶץ  
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבוֹתָם וְכָל-מִצְוָתִי לֹא  
יִרְאִיהֶם׃ 24 וְעַדְכִּי כָּל-כָּח קִלְחָה רִחַם  
אֲנִיחָה עָמֹ וְיִשְׁלָא אֶתְּנִי וְהִבְיָאתִי אֶל-  
הָאֲרָץ אֲשֶׁר-נָא שְׁמִיחָה וְרָעִי וְיִרְשָׁה׃  
25 וְהַעֲמַלְתִּי וְהַפְּנַעְתִּי יִשְׁבָּה בְּעַמָּה מוֹחֵר כְּנֵי  
וּכְעָד לָכֶם מִמִּדְבָּר הַזֶּה וְיִסְמָה׃ פ  
26 וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֹאמְרוּ׃

## APIΘMOI, ιδ'.

8 Εἰ ἀρετίζει ἡμᾶς Κύριος, εἰσάξει ἡμᾶς εἰς τὴν  
γῆν ταύτην καὶ δώσει αὐτὴν ἡμῖν, γῆ ἣτις ἐστὶ  
ρέουσα γάλα καὶ μέλι. 9 Ἀλλὰ ἀπὸ τοῦ Κυρίου μὴ  
ἀποστάται γίνεσθε· ὑμεῖς δὲ μὴ φοβηθῆτε τὸν λαὸν  
τῆς γῆς, ὅτι κατὰ βρωμα ἡμῖν ἐστὶν· ἀφέστηκε γὰρ  
ὁ καρὸς ἀπ' αὐτῶν, ὁ δὲ Κύριος ἐν ἡμῖν· μὴ  
φοβηθῆτε αὐτούς. 10 Καὶ εἶπε πᾶσα ἡ συναγωγὴ  
καταλιθοβολῆσαι αὐτοὺς ἐν λίθοις· καὶ ἡ δόξα  
Κυρίου ὤφθη ἐν τῇ νεφέλῃ ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ-  
τυρίου πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 11 Καὶ εἶπε Κύριος  
πρὸς Μωσῆν· Ἔως τίνος παροξύνει με ὁ λαὸς οὗτος·  
καὶ ἔως τίνος οὐ πιστεύουσὶ μοι ἐπὶ πᾶσι τοῖς σημείοις  
οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς; 12 Πατάξω αὐτοὺς θανάτῳ  
καὶ ἀπολῶ αὐτούς, καὶ ποιήσω σὲ καὶ τὸν οἶκόν τοῦ  
πατρός σου εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολλὸν μᾶλλον ἢ τοῦτο.  
13 Καὶ εἶπε Μωσῆς πρὸς Κύριον Καὶ ἀκούσεται  
Αἴγυπτος, ὅτι ἀνήγαγες τῇ ἰσχύϊ σου τὸν λαὸν  
τοῦτον ἐξ αὐτῶν. 14 Ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ κατοι-  
κοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης ἀκηκόασιν ὅτι σὺ εἶ  
Κύριος ἐν τῇ λαφύ τούτῳ, ὅστις ὀφθαλμοῖς κατ'  
ὀφθαλμοὺς ὀπτάξῃ, Κύριε, καὶ ἡ νεφέλη σου ἐφέστηκεν  
ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης σὺ πορεύῃ πρότερος  
αὐτῶν τὴν ἡμέραν καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα·  
15 Καὶ ἐκτρίψεις τὸν λαὸν τοῦτον ὥστε ἀνθρώπον  
ἓνα, καὶ ἔροσιν τὰ ἔθνη ὅσοι ἀκηκόασιν τὸ ὄνομά σου  
λέγοντες. 16 Παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι Κύριον εἰσαγαγεῖν  
τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς  
κατέστρωσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ. 17 Καὶ νῦν  
ὕψωθήτω ἡ ἰσχὺς σου, Κύριε, διὰ τὸ πρὸς ἐπας λέγων  
18 Κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός,  
ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας, καὶ  
καθαρισμὸν οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον, ἀποδιδοῦς ἁμαρ-  
τίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἔως τρίτης καὶ τετάρτης  
γενεᾶς. 19 Ἀφες τὴν ἁμαρτίαν τῇ λαφύ τούτῳ κατὰ  
τὸ μέγα ἔλεός σου, καθάπερ ἔλεως ἐγένετο αὐτοῖς ἀπ'  
Αἰγύπτου ἔως τοῦ νῦν. 20 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς  
Μωσῆν· Ἦλεως αὐτοῖς εἰμι κατὰ τὸ ῥῆμά σου·  
21 Ἀλλὰ ζῶ ἐγὼ καὶ ζῶν τὸ ὄνομά μου, καὶ ἐμπλήσει  
ἡ δόξα Κυρίου πᾶσαν τὴν γῆν· 22 Ὅτι πάντες  
οἱ ἄνθρωποι οἱ ὀρώντες τὴν δόξαν μου καὶ τὰ σημεῖα  
ἃ ἐποίησα ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ  
ἐπείρασάν με τοῦτο δέκατον καὶ οὐκ εἰσήκουσαν τῆς  
φωνῆς μου, 23 Ἡ μὲν οὐκ ὀφνύται τὴν γῆν ἣν  
ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν· ἀλλ' ἡ τὰ τέκνα αὐτῶν  
ἔστι μετ' ἐμοῦ ὥδε, ὅσοι οὐκ οἶδασιν ἀγαθὸν οὐδὲ  
κακόν, πᾶς νεώτερος ἄπειρος, τοῦτοίς δώσω τὴν γῆν·  
πάντες δὲ οἱ παροξυναντές με οὐκ ὀφνύται αὐτήν.  
24 Ὁ δὲ παῖς μου Χάλεβ, ὅτι πνεῦμα ἕτερον ἐν αὐτῷ  
καὶ ἐπηκολούθησέ μοι, εἰσάξω αὐτὸν εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν  
εἰσῆλθεν ἐκεῖ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει  
αὐτήν. 25 Ὁ δὲ Ἀμαλὴκ καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικοῦσιν  
ἐν τῇ κοιλίᾳ· αὐριοὶ ἐπιστράφητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς  
εἰς τὴν ἐρημον, ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν. 26 Καὶ  
εἶπε Κύριος πρὸς Μωσῆν καὶ Ἀαρὼν λέγων

## NUMERI, XIV.

8 Si propitius fuerit Dominus, inducet nos  
in eam, et tradet humum lacte et melle  
manantem. 9 Nolite rebelles esse contra  
Dominum: neque timeatis populum terræ  
hujus, quia sicut panem ita eos possumus  
devorare; recessit ab eis omne præsidium:  
Dominus nobiscum est, nolite metuere.  
10 Cumque clamaret omnis multitudo, et  
lapidibus eos vellet opprimere, apparuit gloria  
Domini super tectum fœderis cunctis filiis  
Israel. 11 Et dixit Dominus ad Moysen:  
Usquequo detrahet mihi populus iste? Quo-  
usque non credenti mihi, in omnibus signis quæ  
feci coram eis? 12 Feriam igitur eos  
pestilentia, atque consumam: te autem faciam  
principem super gentem magnam, et fortio-  
rem quam hæc est. 13 Et ait Moyses ad Domi-  
num: Ut audiant Ægyptii, de quorum medio  
eduxisti populum istum, 14 Et habitatores  
terræ hujus, qui audierunt quod tu, Domine,  
in populo, isto sis, et facie videaris ad faciem,  
et nubes tua protegat illos, et in columna  
nubis præcedas eos per diem, et in columna  
ignis per noctem: 15 Quod occideris tantam  
multitudinem, quasi unum hominem, et dicant:  
16 Non poterat introducere populum in  
terram, pro qua juraverat: ideoque occidit eos  
in solitudine. 17 Magnificetur ergo fortitudo  
Domini sicut jurasti, dicens: 18 Dominus  
patiens et multæ misericordiæ, auferens iniqui-  
tatem et scelera, nullumque innoxium dere-  
linquens, qui visitas peccata patrum in filios  
tertiam et quartam generationem. 19 Dimitte,  
obsecro, peccatum populi hujus secundum  
magnitudinem misericordiæ tuæ, sicut pro-  
pitius fuisti egredientibus de Ægypto usque  
ad locum istum. 20 Dixitque Dominus:  
Dimisi juxta verbum tuum. 21 Vivo ego:  
et implebitur gloria Domini universa terra.  
22 Attamen omnes homines qui viderunt  
majestatem meam, et signa quæ feci in  
Ægypto et in solitudine, et tentaverunt me  
jam per decem vices, nec obedierunt voci meæ,  
23 Non videbunt terram pro qua juravi  
patribus eorum, nec quisquam ex illis qui  
detraxit mihi, intuebitur, eam. 24 Servum  
meum Caleb, qui plenus alio spiritu secutus est  
me, inducam in terram hanc, quam circuevit:  
et semen ejus possidebit eam. 25 Quoniam  
Amalecites et Chanaanæus habitant in vallibus.  
Cras movete castra, et revertimini in solitu-  
dinem per viam maris Rubri. 26 Locutusque  
est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XIV.

8 If the LORD delight in us, then he will bring us into this land, and give it us; a land which floweth with milk and honey. 9 Only rebel not ye against the LORD, neither fear ye the people of the land; for they are bread for us: their defence is departed from them, and the LORD is with us: fear them not. 10 But all the congregation bade stone them with stones. And the glory of the LORD appeared in the tabernacle of the congregation before all the children of Israel. 11 ¶ And the LORD said unto Moses, How long will this people provoke me? and how long will it be ere they believe me, for all the signs which I have shewed among them? 12 I will smite them with the pestilence, and disinherit them, and will make of thee a greater nation and mightier than they. 13 ¶ And Moses said unto the LORD, Then the Egyptians shall hear it, (for thou broughtest up this people in thy might from among them;) 14 And they will tell it to the inhabitants of this land: for they have heard that thou LORD art among this people, that thou LORD art seen face to face, and that thy cloud standeth over them, and that thou goest before them, by day time in a pillar of a cloud, and in a pillar of fire by night. 15 ¶ Now if thou shalt kill all this people as one man, then the nations which have heard the fame of thee will speak, saying, 16 Because the LORD was not able to bring this people into the land which he swore unto them, therefore he hath slain them in the wilderness. 17 And now, I beseech thee, let the power of my LORD be great, according as thou hast spoken, saying, 18 The LORD is longsuffering, and of great mercy, forgiving iniquity and transgression, and by no means clearing the guilty, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation. 19 Pardon, I beseech thee, the iniquity of this people according unto the greatness of thy mercy, and as thou hast forgiven this people, from Egypt even until now. 20 And the LORD said, I have pardoned according to thy word: 21 But as truly as I live, all the earth shall be filled with the glory of the LORD. 22 Because all those men which have seen my glory, and my miracles, which I did in Egypt and in the wilderness, and have tempted me now these ten times, and have not hearkened to my voice; 23 Surely they shall not see the land which I swore unto their fathers, neither shall any of them that provoked me see it: 24 But my servant Caleb, because he had another spirit with him, and hath followed me fully, him will I bring into the land whereinto he went; and his seed shall possess it. 25 (Now the Amalekites and the Canaanites dwell in the valley.) To morrow turn you, and get you into the wilderness by the way of the Red sea. 26 ¶ And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

## 4 Buch Mose, 14.

8 Wenn der Herr uns gnädig ist, so wird er uns in dasselbe Land bringen, und uns geben, das ein Land ist, da Milch und Honig innen fließt. 9 Fallet nicht ab vom Herrn, und fürchtet euch vor dem Volk dieses Landes nicht; denn wir wollen sie wie Brod fressen. Es ist ihr Schutz von ihnen gewichen; der Herr aber ist mit uns, fürchtet euch nicht vor ihnen. 10 Da sprach das ganze Volk, man sollte sie steinigen. Da erschien die Herrlichkeit des Herrn in der Hütte des Stifts allen Kindern Israel. 11 Und der Herr sprach zu Mose: Wie lange lästert mich das Volk? und wie lange wollen sie nicht an mich glauben durch allerlei Zeichen, die ich unter ihnen gethan habe? 12 So will ich sie mit Pestilenz schlagen, und vertilgen, und dich zum größern und mächtigern Volk machen, denn dieß ist. 13 Mose aber sprach zu dem Herrn: So werden es die Egypter hören; denn du hast dieß Volk mit deiner Kraft mitten aus ihnen geführt. 14 Und man wird sagen zu den Einwohnern dieses Landes, die da gehört haben, daß du, Herr, unter diesem Volk fienst, daß du von Angesicht gesehen werdest, und deine Wolke stehe über ihnen, und du, Herr, gehst vor ihnen her in der Wolkensäule des Tages, und Feuersäule des Nachts; 15 Und würdest dieß Volk tödten, wie Einen Mann, so würden die Heiden sagen, die solch Geschrei von dir hörten, und sprechen: 16 Der Herr konnte mit nichts das Volk ins Land bringen, das er ihnen geschworen hatte, darum hat er sie geschlachtet in der Wüste. 17 So laß nun die Kraft des Herrn groß werden, wie du gesagt hast und gesprochen: 18 Der Herr ist geduldig, und von großer Barmherzigkeit, und vergibt Missethat und Uebertretung, und läßt niemand ungestraft, sondern heimsucht die Missethat der Väter über die Kinder ins dritte und vierte Glied. 19 So sey nun gnädig der Missethat dieses Volks, nach deiner großen Barmherzigkeit, wie du auch vergeben hast diesem Volk aus Egypten, bis hieher. 20 Und der Herr sprach: Ich hab's vergeben, wie du gesagt hast. 21 Aber so wahr als ich lebe, so soll alle Welt der Herrlichkeit des Herrn voll werden. 22 Denn alle die Männer, die meine Herrlichkeit und meine Zeichen gesehen haben, die ich gethan habe in Egypten und in der Wüste, und mich nun zehnmal versucht, und meiner Stimme nicht gehorcht haben, 23 Derer soll keiner das Land sehen, das ich ihren Vätern geschworen habe; auch keiner soll es sehen, der mich verlästert hat. 24 Aber meinen Knecht Caleb, darum, daß ein anderer Geist mit ihm ist, und hat mir treulich nachgefolget, den will ich in das Land bringen, daren er kommen ist, und sein Same soll es einnehmen. 25 Dazu die Amalekiter und Cananiter, die im Grunde wohnen. Morgen wendet euch, und ziehet in die Wüste auf dem Wege zum Schilfmeer. 26 Und der Herr redete mit Mose und Aaron, und sprach:

## NOMBRES, XIV.

8 Si le SEIGNEUR prend plaisir à nous, il nous fera entrer dans ce pays-là, et il nous le donnera. C'est un pays où coulent le lait et le miel. 9 Seulement ne soyez point rebelles contre le SEIGNEUR, et ne redoutez point le peuple de ce pays-là: car ils seront notre proie; leur ombre s'est retirée de dessus eux, et le SEIGNEUR est avec nous; ne les redoutez point. 10 Alors toute l'assemblée parla de les lapider; mais la gloire du SEIGNEUR apparut à tous les enfants d'Israël au pavillon d'assemblée. 11 ¶ Et le SEIGNEUR dit à Moïse: Jusques à quand ce peuple-ci m'outragera-t-il, et jusques à quand manquera-t-il de croire en moi, après tous les signes que j'ai faits au milieu de lui? 12 Je le frapperai de mortalité, et je le détruirai, mais toi, je te ferai devenir un peuple plus grand et plus fort qu'il n'est. 13 ¶ Et Moïse dit au SEIGNEUR: Mais les Egyptiens l'apprendront: car c'est toi qui par ta force as fait monter ce peuple-ci du milieu d'eux; 14 Et ils diront aux habitants de ce pays, qui ont entendu que tu étais, ô SEIGNEUR, au milieu de ce peuple, et que tu y apparaissais, ô SEIGNEUR, face à face, que ta nuée s'arrêtait sur eux, et que tu marchais devant eux, le jour dans la colonne de nuée, et la nuit dans la colonne de feu.—15 ¶ Les nations qui ont entendu parler de ton nom diront, quand tu auras fait mourir ce peuple, comme un seul homme: 16 Le SEIGNEUR ne pouvant faire entrer ce peuple au pays qu'il avait juré de leur donner, les a immolés dans le désert. 17 Or maintenant, je te prie, que la puissance du SEIGNEUR soit magnifiée, comme tu as parlé quand tu as dit: 18 Le SEIGNEUR est lent à la colère, et abondant en grâce, ôtant l'iniquité et le péché, mais il ne tient pas le coupable pour innocent; il punit sur les enfants l'iniquité des pères, jusqu'à la troisième et à la quatrième génération. 19 Pardonne, je te prie, l'iniquité de ce peuple, selon la grandeur de ta grâce, comme tu as supporté ce peuple depuis l'Égypte jusqu'ici. 20 Et le SEIGNEUR dit: J'ai pardonné selon ta parole. 21 Mais, aussi certainement que je suis vivant, et que la gloire du SEIGNEUR remplit toute la terre, 22 Tous les hommes qui ont vu ma gloire, et les signes que j'ai faits en Égypte et au désert, qui m'ont déjà tenté par dix fois, et qui n'ont point obéi à ma voix, 23 Ne verront jamais le pays que j'avais fait serment à leurs pères de leur donner. Tous ceux, dis-je, qui m'ont outragé, ne le verront point. 24 Mais mon serviteur Caleb, puisqu'il a été animé d'un autre esprit, et qu'il a persévéré à me suivre, je le ferai entrer au pays où il a été, et sa postérité le possèdera en héritage. 25 Or les Hamalécites et les Cananéens habitent dans la vallée; retournez demain en arrière, et allez vers le désert par le chemin de la mer Rouge. 26 ¶ Le SEIGNEUR parla aussi à Moïse et à Aaron, en disant:



## במדבר יד

27 עד-מתי לָעֵדָה הָרָעָה הָאֵלֶּאת אֲשֶׁר  
הָמָה מְלִיכִים עָלַי אֶת־מַלְּאֲכֹת בְּגִן יִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר הָמָה מְלִיכִים עָלַי שְׂמָעְתִּי: 28 אָמַר  
אֱלֹהִים חֲרָלִי נֹאס־יְהוָה אֶם־לֹא כַּאֲשֶׁר  
דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנִי בֹן אֲעֲשֶׂה לָכֶם: 29 בַּמִּדְבָּר  
חָנָה וְכָל־פְּגָרְכֶם וְכָל־פְּקַדְיֶכֶם לְכָל־  
מִסְפָּרְכֶם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעַלָּה אֲשֶׁר  
חָלִיתֶם עָלַי: 30 אִם־תִּבְּרֹךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי  
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת־יְדֵי לִשְׁכֹּן אֶתְכֶם  
כִּי בִי אִם־יִבְלַע בְּרוֹכָתָהּ וַיְהוֹשֶׁעַ בְּדִנּוֹ: 31  
וְטַפְלֶכֶם אֲשֶׁר אִתְּכֶם וְיָדְעוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
מִאֲסַתְּכֶם כִּי: 32 וּפְגָרְכֶם אִתְּכֶם וְכָל־  
בַּמִּדְבָּר חָנָה: 33 אֲבָנִים וַיְחַיּוּ רַעֲיִים  
בַּמִּדְבָּר אֲרָבָעִים שָׁנָה וְנִשְׁאַל אֶת־זִנְיֹתֵיכֶם  
עֲדֹתָם פְּגָרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר: 34 בַּמִּסְפָּר הַזֶּה  
אֲשֶׁר־תִּבְרָכֶם אֶת־הָאָרֶץ אֲרָבָעִים יוֹם יוֹם  
לִשְׁנָה יוֹם לִשְׁנָה תִּשְׁאַל אֶת־עֲזֹנְתֵיכֶם  
אֲרָבָעִים שָׁנָה וַיִּדְעֻם אֶת־תִּקְוָתָהּ: 35 אָמַר  
יְהוָה דִּבַּרְתִּי אֶם־לֹא וְזֹאת אֲעֲשֶׂה לְכָל־  
הָעֵדָה הָרָעָה הָאֵלֶּאת הַמְּעֻדִים עָלַי  
בַּמִּדְבָּר הַזֶּה וַיִּפְּמוּ וַשֵּׁם יָמָת: 36 וַתִּנְאָצְשׁוּ  
אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשָׁבוּ  
וַיִּלְוּ עָלָיו אֶת־כָּל־הָעֵדָה לְהוֹצִיא  
דָּבָר עַל־הָאָרֶץ: 37 וַיִּמָּתוּ הַנָּאֲצִים  
מִיִּבְיָאן וּבְתֹרָאֵץ רָעָה בַּמִּגְדָּה לִפְנֵי  
יְהוָה: 38 וַיְהוֹשֶׁעַ בְּדִנּוֹ וְכָל־בְּרוֹכָתָהּ  
כִּי מוֹרֵתֵנִים הָיָה הַחֵם הַזֶּה לְכָל־הָעָם  
אֶת־הָאָרֶץ: 39 וַיִּדְבַּר מֹשֶׁה אֶת־הַדְּבָרִים  
הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲאֲזִלוּ הָעָם  
מָאָד: 40 וַיִּשְׁכְּמוּ בַּבֹּקֶר וַיַּעֲלוּ אֶל־רֹאשׁ  
הַהָר לֵאמֹר הַגִּבְעָה וְעָלֵינוּ אֵל־יִחְזָקוּם  
אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה כִּי חָמָא: 41 וַיִּאֲמַר  
מֹשֶׁה לְכָל־הָעָם אִתְּכֶם עֲבָדִים אֶת־יְהוָה  
וְהוּא לֹא תִצָּלָח: 42 אֶל־מַעַלּוֹ כִּי אֵין  
יְהוָה בְּתוֹכְכֶם וְלֹא תִגְבְּהוּ לִפְנֵי אֲבִיבֵיכֶם: 43  
כִּי הָעַמְּלָיו וְהַפְּגַעְנִי שֵׁם לַפְּגִיבִים  
וַיַּפְּלִם בְּחֶרֶב כִּי־עָלֵינוּ שְׂבָתָם מִמֶּנִּי  
יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה יְהוָה עִמָּכֶם: 44 וַיַּעֲזְבוּ  
לַעֲלֹת אֶל־רֹאשׁ הַהָר וַיַּחֲזִקוּ בְּיַד־יְהוָה  
וַיִּמָּשֶׁה לֹא־מָשׂוּ מִקְרֵב מַחֲנֵיהֶם: 45 וַיַּגִּד  
הָעַמְּלָיו וְהַפְּגַעְנִי הַיֹּשֵׁב בְּחֶרֶב הַחֲזִית  
וַיִּפְּקוּ וַיִּבְרָחוּ עַד־חֶרְמָה: פ

## APIΘMOI, ιδ'.

27 Ἔως τίνος τὴν συναγωγὴν τὴν πονηρὰν ταύτην,  
ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐναντίον μου; τὴν γόγγυσιν  
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἣν ἐγόγγυσαν περὶ ὑμῶν, ἀκήκοα.  
28 Εἶπὸν αὐτοῖς Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ἡ μὴ ὅν  
τρόπον λελαλήκατε εἰς τὰ ὧτά μου, οὕτω ποιήσω  
ὑμῖν. 29 Ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ πεσεῖται τὰ κῶλα  
ὑμῶν καὶ πᾶσα ἡ ἐπισκοπὴ ὑμῶν καὶ οἱ καθριθμη-  
μένοι ὑμῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ὅσοι  
ἐγόγγυσαν ἐπ' ἐμοί. 30 Εἰ ὑμεῖς εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν  
γῆν ἐφ' ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου κατασκευάσαι ὑμᾶς  
ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἡ Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννὴ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ  
Ναυὴ. 31 Καὶ τὰ παιδία ἃ εἶπατε ἐν διαρπαγῇ ἔσεσθαι,  
εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, καὶ κληρονομήσουσι τὴν  
γῆν ἣν ὑμεῖς ἀπέστητε ἀπ' αὐτῆς. 32 Καὶ τὰ κῶλα  
ὑμῶν πεσεῖται ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ. 33 Οἱ δὲ υἱοὶ ὑμῶν  
ἔσονται νεμόμενοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη, καὶ  
ἀνοίσουσιν τὴν πορνείαν ὑμῶν ἕως ἂν ἀναλωθῇ τὰ  
κῶλα ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 34 Κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν  
ἡμερῶν ὅσας κατεσκέψασθε τὴν γῆν, τεσσαράκοντα  
ἡμέρας, ἡμέραν τοῦ ἐνιαυτοῦ λήψετε τὰς ἀμαρτίας  
ὑμῶν τεσσαράκοντα ἔτη, καὶ γνώσεσθε τὸν θυμὸν τῆς  
ὀργῆς μου. 35 Ἐγὼ Κύριος ἐλάλησα, ἡ μὴν οὕτω  
ποιήσω τῇ συναγωγῇ τῇ πονηρᾷ ταύτῃ τῇ ἐπισυνιστα-  
μένῃ ἐπ' ἐμέ. ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ἐξαναλωθήσονται  
καὶ ἐκεῖ ἀποθανοῦνται. 36 Καὶ οἱ ἄνθρωποι οὗς  
ἀπέστειλε Μωσὴς κατασκέψασθαι τὴν γῆν, καὶ  
παραγεννηθέντες διεγόγγυσαν κατ' αὐτῆς πρὸς τὴν  
συναγωγὴν ἐξενέγκαι ῥήματα πονηρὰ περὶ τῆς γῆς.  
37 Καὶ ἀπέθανον οἱ ἄνθρωποι οἱ κατέπαντες πονηρὰ  
κατὰ τῆς γῆς ἐν τῇ πληγῇ ἔναντι Κυρίου. 38 Καὶ  
Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ καὶ Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννὴ ἐζήσαν  
ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων τῶν πεπορευμένων  
κατασκέψασθαι τὴν γῆν. 39 Καὶ ἐλάλησε Μωσὴς  
τὰ ῥήματα ταῦτα πρὸς πάντας τοὺς Ἰσραὴλ, καὶ  
ἐπένθησεν ὁ λαὸς σφόδρα. 40 Καὶ ὀρθρίσαντες τὸ  
πρῶτον ἀνέβησαν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους λέγοντες  
Ἰδοὺ οὐδε ἡμεῖς ἀναβησόμεθα εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπε  
Κύριος, ὅτι ἡμάρτομεν. 41 Καὶ εἶπε Μωσὴς Ἰνα  
τί ὑμεῖς παραβαίνετε τὸ ῥῆμα Κυρίου; οὐκ εὐδο-  
ῖται ὑμῖν. 42 Μὴ ἀναβαίνετε, οὐ γὰρ ἐστὶ Κύριος  
μεθ' ὑμῶν, καὶ πεσεῖσθε πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν  
ὑμῶν. 43 Ὅτι ὁ Ἀμαλῆκ καὶ ὁ Χαναναῖος ἐκεῖ  
ἔμπροσθεν ὑμῶν, καὶ πεσεῖσθε μαχαίρᾳ οὐ εἵνεκεν  
ἀπεστράφητε ἀπειθοῦντες Κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται  
Κύριος ἐν ὑμῖν. 44 Καὶ διαβιασάμενοι ἀνέβησαν  
ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους. ἡ δὲ κισωτὸς τῆς δια-  
θήκης Κυρίου καὶ Μωσὴς οὐκ ἐκινήθησαν ἐκ τῆς  
παρεμβολῆς. 45 Καὶ κατέβη ὁ Ἀμαλῆκ καὶ ὁ Χανα-  
ναῖος ὁ ἐγκαθήμενος ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ, καὶ ἐτρέψαντο  
αὐτοὺς καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως Ἑρμάν. καὶ  
ἀπεστράφησαν εἰς τὴν παρεμβολήν.

## NUMERI, XIV.

27 Usquequo multitudo hæc pessima mur-  
murat contra me? querelas filiorum Israel  
audiui. 28 Dic ergo eis: Vivo ego, ait  
Dominus: sicut locuti estis audiente me, sic  
faciam vobis. 29 In solitudine hac jacebunt  
cadavera vestra. Omnes qui numerati estis a  
viginti annis et supra, et murmurastis contra  
me, 30 Non intrabitis terram, super quam  
levavi manum meam ut habitare vos facerem,  
præter Caleb filium Jephone, et Josue filium  
Nun. 31 Parvulos autem vestros, de quibus  
dixistis quod prædæ hostibus forent, intro-  
ducam: ut videant terram, quæ vobis dis-  
plicuit. 32 Vestra cadavera jacebunt in soli-  
tudine. 33 Filii vestri erunt vagi in deserto  
annis quadraginta, et portabunt fornicationem  
vestram, donec consumantur cadavera patrum  
in deserto, 34 Juxta numerum quadraginta  
dierum, quibus considerastis terram: annus  
pro die imputabitur. Et quadraginta annis  
recipietis iniquitates vestras, et scietis ultionem  
meam: 35 Quoniam sicut locutus sum, ita  
faciam omni multitudini huic pessimæ, quæ  
consurrexit adversum me: in solitudine hac  
deficiet, et morietur. 36 Igitur omnes viri,  
quos miserat Moyses ad contemplantam  
terram, et qui reversi murmurare fecerant  
contra eum omnem multitudinem, detrahentes  
terræ quod esset mala, 37 Mortui sunt atque  
perussi in conspectu Domini. 38 Josue  
autem filius Nun, et Caleb filius Jephone,  
vixerunt ex omnibus qui perrexerant ad con-  
siderandam terram. 39 Locutusque est  
Moyses universa verba hæc ad omnes filios  
Israel, et luxit populus nimis. 40 Et ecce  
mane primo surgentes ascenderunt verticem  
montis, atque dixerunt: Parati sumus ascen-  
dere ad locum, de quo Dominus locutus est:  
quia peccavimus. 41 Quibus Moyses: Cur,  
inquit, transgredimini verbum Domini, quod  
vobis non cedit in prosperum? 42 Nolite  
ascendere: non enim est Dominus vobiscum:  
ne corruatis coram inimicis vestris. 43 Amale-  
cites et Chananæus ante vos sunt, quorum  
gladio corruetis, eo quod nolueritis acquiescere  
Domino, nec erit Dominus vobiscum. 44 At  
illi contenebrati ascenderunt in verticem  
montis. Arca autem testamenti Domini et  
Moyses non recesserunt de castris. 45 De-  
scenditque Amalecites et Chananæus, qui  
habitabat in monte: et percutiens eos atque  
concidens, persecutus est eos usque Horma.



## NUMBERS, XIV.

27 How long shall I bear with this evil congregation, which murmur against me? I have heard the murmurings of the children of Israel, which they murmur against me. 28 Say unto them, *As truly as I live*, saith the LORD, as ye have spoken in mine ears, so will I do to you: 29 Your carcases shall fall in this wilderness; and all that were numbered of you, according to your whole number, from twenty years old and upward, which have murmured against me, 30 Doubtless ye shall not come into the land, *concerning* which I sware to make you dwell therein, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun. 31 But your little ones, which ye said should be a prey, them will I bring in, and they shall know the land which ye have despised. 32 But *as for* you, your carcases, they shall fall in this wilderness. 33 And your children shall wander in the wilderness forty years, and bear your whoredoms, until your carcases be wasted in the wilderness. 34 After the number of the days in which ye searched the land, *even* forty days, each day for a year, shall ye bear your iniquities, *even* forty years, and ye shall know my breach of promise. 35 I the LORD have said, I will surely do it unto all this evil congregation, that are gathered together against me: in this wilderness they shall be consumed, and there they shall die. 36 And the men, which Moses sent to search the land, who returned, and made all the congregation to murmur against him, by bringing up a slander upon the land, 37 Even those men that did bring up the evil report upon the land, died by the plague before the LORD. 38 But Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, *which were* of the men that went to search the land, lived *still*. 39 And Moses told these sayings unto all the children of Israel: and the people mourned greatly. 40 ¶ And they rose up early in the morning, and gat them up into the top of the mountain, saying, Lo we be here, and will go up unto the place which the LORD hath promised: for we have sinned. 41 And Moses said, Wherefore now do ye transgress the commandment of the LORD? but it shall not prosper. 42 Go not up, for the LORD is not among you; that ye be not smitten before your enemies. 43 For the Amalekites and the Canaanites are there before you, and ye shall fall by the sword: because ye are turned away from the LORD, therefore the LORD will not be with you. 44 But they presumed to go up unto the hill top: nevertheless the ark of the covenant of the LORD, and Moses, departed not out of the camp. 45 Then the Amalekites came down, and the Canaanites which dwelt in that hill, and smote them, and discomfited them, *even* unto Hormah.

## 4 Buch Mose, 14.

27 Wie lange murret diese böse Gemeinde wider mich? Denn ich habe das Murren der Kinder Israel, das sie wider mich gemurret haben, gehöret. 28 Darum sprich zu ihnen: So wahr ich lebe, spricht der Herr, ich will euch thun, wie ihr vor meinen Ohren gesagt habt. 29 Eure Leiber sollen in dieser Wüste verfallen; und alle, die ihr gezählet seid, von zwanzig Jahren und drüber, die ihr wider mich gemurret habt, 30 Solt nicht in das Land kommen, darüber ich meine Hand gehoben habe, daß ich euch drinnen wohnen liesse; ohne Caleb, der Sohn Jephunne, und Josua der Sohn Nun. 31 Eure Kinder, davon ihr sagtet: Sie werden ein Raub sein; die will ich hinein bringen, daß sie erkennen sollen das Land, das ihr verwerfet. 32 Aber ihr sammt euren Leibern sollt in dieser Wüste verfallen. 33 Und eure Kinder sollen Hirten sein in der Wüste vierzig Jahr, und eure Hurerei tragen, bis daß eure Leiber alle werden in der Wüste; 34 Nach der Zahl der vierzig Tage, darin ihr das Land erkundet habet, je ein Tag soll ein Jahr gelten, daß sie vierzig Jahr eure Missethat tragen, daß ihr inne werdet, was es sey, wenn ich die Hand abziehe. 35 Ich der Herr hab's gesagt, das will ich auch thun aller dieser bösen Gemeinde, die sich wider mich empöret hat. In dieser Wüste sollen sie alle werden, und daselbst sterben. 36 Also starben durch die Plage vor dem Herrn alle die Männer, die Mose gesandt hatte das Land zu erkunden, und wiederkommen waren, und dawider murren machten die ganze Gemeinde. 37 Damit, daß sie dem Lande ein Geschrei machten, daß es böse wäre. 38 Aber Josua, der Sohn Nun, und Caleb, der Sohn Jephunne, blieben lebendig, aus den Männern, die gegangen waren das Land zu erkunden. 39 Und Mose redete diese Worte zu allen Kindern Israel. Da trauerte das Volk sehr, 40 Und machten sich des Morgens frühe auf, und zogen auf die Höhe des Gebirges, und sprachen: Sie sind wir, und wollen hinauf ziehen an die Stätte, davon der Herr gesagt hat; denn wir haben gesündigt. 41 Mose aber sprach: Warum übergehst ihr also das Wort des Herrn? Es wird euch nicht gelingen. 42 Ziehet nicht hinauf, denn der Herr ist nicht unter euch; daß ihr nicht geschlagen werdet vor euren Feinden. 43 Denn die Amalekiter und Cananiter sind vor euch daselbst, und ihr werdet durchs Schwert fallen, darum, daß ihr euch vom Herrn gefehret habt, und der Herr wird nicht mit euch sein. 44 Aber sie waren störrig, hinauf zu ziehen auf die Höhe des Gebirges; aber die Lade des Bundes des Herrn und Mose kamen nicht aus dem Lager. 45 Da kamen die Amalekiter und Cananiter, die auf dem Gebirge wohnten, herab, und schlugen und zerschmiffen sie bis gen Horma.

## NOMBRES, XIV.

27 Jusques à quand *supporterai-je* cette méchante assemblée qui murmure contre moi? J'ai entendu les murmures que les enfants d'Israël poussent contre moi. 28 Dis-leur: Aussi vrai que je suis vivant, dit le SEIGNEUR, je vous ferai selon que vous avez parlé devant mes oreilles. 29 Vos cadavres tomberont dans ce désert, et tous ceux d'entre vous qui ont été dénombrés, selon tout votre nombre, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, vous tous qui avez murmuré contre moi—30 Excepté Caleb, fils de Jéphunné, et Josué, fils de Nun—vous n'entrerez pas au pays, pour lequel j'avais fait serment que je vous y ferais habiter. 31 Et quant à vos petits enfants, dont vous avez dit qu'ils deviendraient du butin, je les y ferai entrer, et ils connaîtront le pays que vous avez méprisé. 32 Mais quant à vous, vos cadavres tomberont dans ce désert. 33 Vos enfants aussi seront errants dans ce désert quarante ans, et ils porteront *la peine* de vos infidélités, jusqu'à ce que vos cadavres soient consumés au désert. 34 Selon le nombre des jours que vous avez mis à reconnaître le pays, *et* qui a été de quarante jours, vous porterez *la peine* de vos iniquités quarante ans, un an pour un jour, et vous éprouverez *l'effet* de ma retraite. 35 C'est moi le SEIGNEUR qui ai parlé, et certainement je ferai ceci à toute cette méchante assemblée qui s'est réunie contre moi: ils seront consumés dans ce désert, et ils y mourront. 36 Or les hommes que Moïse avait envoyés pour reconnaître le pays, et qui avaient fait murmurer contre lui toute l'assemblée, en décrivant le pays à leur retour—37 Ces hommes-là qui avaient décrié le pays, moururent frappés devant le SEIGNEUR. 38 Et d'entre ceux qui étaient allés reconnaître le pays, Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jéphunné, vécurent *seuls*. 39 Or Moïse dit ces choses-là à tous les enfants d'Israël, et le peuple fut très-affligé. 40 ¶ Puis s'étant levés de bon matin, ils montèrent sur le haut de la montagne, en disant: Nous voici, et nous monterons au lieu dont le SEIGNEUR a parlé; certainement nous avons péché. 41 Mais Moïse leur dit: Pourquoi transgressez-vous le commandement du SEIGNEUR? cela ne réussira point. 42 Puisque le SEIGNEUR n'est point au milieu de vous, n'y montez point, afin que vous ne soyez pas battus devant vos ennemis. 43 Car les Hamalécites et les Cananéens sont là devant vous, et vous tomberez par l'épée: parce que vous avez cessé de suivre le SEIGNEUR, le SEIGNEUR ne sera point avec vous non plus. 44 Toutefois, ils s'obstinèrent de monter sur le haut de la montagne; mais l'arche de l'alliance du SEIGNEUR et Moïse ne sortirent point du milieu du camp. 45 Alors les Hamalécites et les Cananéens qui habitaient en cette montagne-là, descendirent, et les battirent, et les taillèrent en pièces jusqu'à Horma.

## במדבר טו

פרשה טו :

1 וידבר יהוה אל־משה לאמר :  
 2 דבר אל־בני ישראל ואמרת אליהם כי  
 תבאו אל־ארץ מושבותיכם אשר אני נתן  
 לכם : 3 ועשיתם אשר אשח ליהוה עלה  
 אוֹלֹבֹחַ לפל־אֶגְדָּר אוֹ בִנְדֹּחַ אוֹ בַּמַּעֲדִיקִים  
 לַעֲשׂוֹת בַּיּוֹם יוֹחַם לַיהוה מִן־חֶקֶךְ אוֹ  
 מִן־עֲזָאן : 4 וְחֻקֵּי הַמִּקְרָב בְּלֹאֵל בְּרַבְעִית  
 לַיהוה מִנְחָה סֶלֶת עֲשׂוּהוּ בְּלֹאֵל בְּרַבְעִית  
 חֲקִין שָׁמֶן : 5 וְגִין לַחֶסֶף רַבְעִית חֲקִין  
 תַּעֲשֶׂה עַל־הַעֲלָה אוֹ לַעֲבָה לַחֶסֶף  
 הָאֶחָד : 6 אוֹ לֵאֵל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה סֶלֶת  
 שָׁנִי עֲשֻׁלָּגִים בְּלֹאֵל בְּשָׁמֶן שְׁלִשִׁית  
 חֲקִין : 7 וְגִין לַחֶסֶף שְׁלִשִׁית חֲקִין מִקְרָב  
 הַיִּחְיָה־לַּיהוה : 8 וְכִי־תַעֲשֶׂה בִּדְבַר  
 עֲלָה אוֹ־עֲבָה לַפִּל־אֶגְדָּר אוֹ־שְׁלִמִים  
 לַיהוה : 9 וְחֻקֵּי עַל־בְּרִיחַ־מִנְחָה  
 סֶלֶת שְׁלִשִׁית עֲשֻׁלָּגִים בְּלֹאֵל בְּשָׁמֶן חֲקִין  
 חֲקִין : 10 וְגִין מִקְרָב לַחֶסֶף חֲקִין חֲקִין  
 אֶשְׁח הַיִּחְיָה־לַּיהוה : 11 כִּכָּה תַּעֲשֶׂה  
 לַשּׁוֹר הָאֶחָד אוֹ לַאֵל הָאֶחָד אוֹ־לַעֲבָה  
 בְּבָשִׂים אוֹ בְּעִזִּים : 12 בַּמִּסְפָּר אֲשֶׁר  
 תַּעֲשֶׂה כִּכָּה תַּעֲשֶׂה לַאֶחָד מִמִּסְפָּרָם :  
 13 כֹּל־הָאֶחָד יַעֲשֶׂה־כִּכָּה אֶת־הָעֲלָה לַמִּקְרָב  
 אֶשְׁח הַיִּחְיָה־לַּיהוה : 14 וְכִי־יָגֵל  
 אֶתְכֶם אִר אוֹ אֲשֶׁר־יִהְיֶהכֶם לְדִרְתֵּיכֶם  
 וַעֲשֶׂה אֶשְׁח הַיִּחְיָה־לַּיהוה כַּאֲשֶׁר  
 תַּעֲשֶׂה בָּן יַעֲשֶׂה : 15 הַקֹּהֵל חֲקָה אֶחָד  
 לָכֶם וְלִגְר חֲקָה אֶחָד עוֹלָם לְדִרְתֵּיכֶם  
 כִּכָּה בֶּנֶךְ יִחְיָה לִבְנֵי יִחְיָה : 16 הַזֶּכֶה  
 אֶחָד וּמִשְׁפָּט אֶחָד יִחְיָה לָכֶם וְלִגְר חֲקָה  
 אֶתְכֶם : 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה  
 אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : 18 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כַּבָּאֵם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
 אָנֹכִי מְבִיא אֲתֶכֶם שָׁמָּה : 19 וְהָיָה  
 בְּאֲכָלְכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ מִקְרָב מִקְרָב  
 לַיהוה : 20 וְאִשִּׁית עֲרֻכְתְּכֶם חֲקָה מִקְרָב  
 הַמִּקְרָב כִּהְיֶה בָּן מִקְרָב אֶחָד :  
 21 מִרְאִשִּׁית עֲרֻכְתֵּיכֶם תַּתֵּנוּ לַיהוה מִקְרָב  
 לְדִרְתֵּיכֶם : 22 וְכִי תִשְׁפֹּה וְלֹא  
 תַעֲשֶׂה אֶת כָּל־חֻמֹּת הָאֶלֶּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר  
 יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה : 23 אֶל כָּל־אֲשֶׁר  
 יָצָא יִחְיָה אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה מִן־הַיּוֹם  
 אֲשֶׁר יָצָא יִחְיָה וְהָלַח לְדִרְתֵּיכֶם :

## ΑΡΙΘΜΟΙ, ιε'.

ΚΕΦ. ΙΕ .

1 ΚΑΙ Εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς "Ὅταν εἰσέλθῃτε εἰς τὴν γῆν τῆς κατοικήσεως ὑμῶν ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, 3 Καὶ ποιήσεις ὀλοκαυτώματα Κυρίῳ, ὀλοκαρπωμα ἢ θυσίαν, μεγαλύναι εὐχὴν ἢ καθ' ἐκούσιον, ἢ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν ποιῆσαι ὁσμὴν εὐωδίας τῷ Κυρίῳ, εἰ μὲν ἀπὸ τῶν βοῶν ἢ ἀπὸ τῶν προβάτων, 4 Καὶ προσοίσεις ὃ προσφέρων τὸ δῶρον αὐτοῦ Κυρίῳ θυσίαν σεμιδάλεως δέκατον τοῦ οἴφι ἀναπεποιημένης ἐν ἑλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ἴν. 5 Καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ ἴν ποιήσετε ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως ἢ ἐπὶ τῆς θυσίας. τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ ποιήσεις τοσοῦτο, κάρπωμα ὁσμὴν εὐωδίας τῷ Κυρίῳ. 6 Καὶ τῷ κριῷ, ὅταν ποιῇτε αὐτὸν εἰς ὀλοκαῦτωμα ἢ εἰς θυσίαν, ποιήσεις θυσίαν σεμιδάλεως δύο δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἑλαίῳ τὸ τρίτον τοῦ ἴν. 7 Καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τρίτον τοῦ ἴν προσοίσετε εἰς ὁσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ. 8 Ἐὰν δὲ ποιῇτε ἀπὸ τῶν βοῶν εἰς ὀλοκαῦτωμα ἢ εἰς θυσίαν μεγαλύναι εὐχὴν ἢ εἰς σωτήριον Κυρίῳ, 9 Καὶ προσοίσεις ἐπὶ τοῦ μόσχου θυσίαν σεμιδάλεως τρία δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἑλαίῳ ἥμισυ τοῦ ἴν, 10 Καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ ἥμισυ τοῦ ἴν, κάρπωμα ὁσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ. 11 Οὕτω ποιήσεις τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ ἢ τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ ἢ τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ ἐκ τῶν προβάτων ἢ ἐκ τῶν αἰγῶν. 12 Κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὧν ἴαν ποιήσῃτε, οὕτως ποιήσετε τῷ ἐνὶ κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. 13 Πᾶς ὁ αὐτόχθων ποιήσει οὕτως τοιαῦτα προσενέγκαι καρπώματα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ. 14 Ἐὰν δὲ προσήλυτος ἐν ὑμῖν προσγένηται ἐν τῇ γῇ ὑμῶν ἢ ὅς ἂν γένηται ἐν ὑμῖν ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσει κάρπωμα ὁσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ, ὃν τρόπον ποιεῖτε ὑμεῖς, οὕτω ποιήσει ἡ συναγωγὴ Κυρίῳ. 15 Νόμος ἐστὶν ἔσται ὑμῖν καὶ τοῖς προσήλυτοις τοῖς προσκειμένοις ἐν ὑμῖν, νόμος αἰώνιος εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. ὡς ὑμεῖς, καὶ ὁ προσήλυτος ἔσται ἕνα ἐν Κυρίῳ. 16 Νόμος ἐστὶ καὶ δικαίωμα ἐν ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προσήλυτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν ὑμῖν. 17 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων 18 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς Ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ, 19 Καὶ ἔσται ὅταν ἔσθῃτε ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἄρτων τῆς γῆς, ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα ἀφόρισμα Κυρίῳ. 20 Ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν ἄρτον ἀφοριεῖτε ἀφαίρεμα αὐτό. ὡς ἀφαίρεμα ἀπὸ ἄλλου, οὕτως ἀφελεῖτε αὐτόν, 21 Ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν, καὶ δώσετε Κυρίῳ ἀφαίρεμα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. 22 Ὅταν δὲ διαμάρτητε καὶ μὴ ποιήσῃτε πάσας τὰς ἐντολάς ταύτας ἃς ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν, 23 Καθὰ συνέταξε Κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν χειρὶ Μωυσὴ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ᾗ συνέταξε Κύριος πρὸς ὑμᾶς καὶ ἐπέκεινα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν,

## NUMERI, XV.

CAPUT XV.

1 LOCUTUS EST DOMINUS AD MOYSEN, Dicens :  
 2 Loquere ad filios Israel, et dices ad eos :  
 Cum ingressi fueritis terram habitationis vestrae, quam ego dabo vobis, 3 Et feceritis oblationem Domino in holocaustum, aut victimam, vota solventes, vel sponte offerentes munera, aut in solemnitatibus vestris adolentes odorem suavitatis Domino, de bobus sive de ovibus : 4 Offeret quicumque immolaverit victimam, sacrificium similae, decimam partem hin : 5 Et vinum ad liba fundenda ejusdem mensurae dabit in holocaustum sive in victimam. Per agnos singulos 6 Et arietes erit sacrificium similae duarum decimarum, quae conspersa sit oleo tertiae partis hin : 7 Et vinum ad libamentum tertiae partis ejusdem mensurae offeret in odorem suavitatis Domino. 8 Quando vero de bobus feceris holocaustum aut hostiam, ut impleas votum vel pacificas victimas, 9 Dabis per singulos boves similae tres decimas conspersae oleo, quod habeat medium mensurae hin : 10 Et vinum ad liba fundenda ejusdem mensurae in oblationem suavissimi odoris Domino. 11 Sic facies 12 Per singulos boves et arietes et agnos et haedos. 13 Tam indigenae quam peregrini 14 Eodem ritu offerent sacrificia. 15 Unum praeceptum erit atque judicium tam vobis quam advenis terrae. 16 Locutus est Dominus ad Moysen, dicens :  
 17 Loquere filiis Israel, et dices ad eos :  
 18 Cum veneritis in terram, quam dabo vobis,  
 19 Et comederitis de panibus regionis illius, separabitis primitias Domino 20 De cibis vestris. Sicut de areis primitias separatis, 21 Ita et de pulmentis dabitis primitiva Domino. 22 Quod si per ignorantiam prae-  
 terieritis quidquam horum, quae locutus est Dominus ad Moysen, 23 Et mandavit per eum ad vos, a die qua coepit jubere et ultra-



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XV.

### CHAPTER XV.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel; and say unto them, When ye be come into the land of your habitations, which I give unto you, 3 And will make an offering by fire unto the LORD, a burnt offering, or a sacrifice in performing a vow, or in a freewill offering, or in your solemn feasts, to make a sweet savour unto the LORD, of the herd, or of the flock: 4 Then shall he that offereth his offering unto the LORD bring a meat offering of a tenth deal of flour mingled with the fourth part of an hin of oil. 5 And the fourth part of an hin of wine for a drink offering shalt thou prepare with the burnt offering or sacrifice, for one lamb. 6 Or for a ram, thou shalt prepare for a meat offering two tenth deals of flour mingled with the third part of an hin of oil. 7 And for a drink offering thou shalt offer the third part of an hin of wine, for a sweet savour unto the LORD. 8 And when thou preparest a bullock for a burnt offering, or for a sacrifice in performing a vow, or peace offerings unto the LORD: 9 Then shall he bring with a bullock a meat offering of three tenth deals of flour mingled with half an hin of oil. 10 And thou shalt bring for a drink offering half an hin of wine, for an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD. 11 Thus shall it be done for one bullock, or for one ram, or for a lamb, or a kid. 12 According to the number that ye shall prepare, so shall ye do to every one according to their number. 13 All that are born of the country shall do these things after this manner, in offering an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD. 14 And if a stranger sojourn with you, or whosoever be among you in your generations, and will offer an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD; as ye do, so he shall do. 15 One ordinance shall be both for you of the congregation, and also for the stranger that sojourneth with you, an ordinance for ever in your generations: as ye are, so shall the stranger be before the LORD. 16 One law and one manner shall be for you, and for the stranger that sojourneth with you. 17 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 18 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land whither I bring you, 19 Then it shall be, that, when ye eat of the bread of the land, ye shall offer up an heave offering unto the LORD. 20 Ye shall offer up a cake of the first of your dough for an heave offering: as ye do the heave offering of the threshing floor, so shall ye heave it. 21 Of the first of your dough ye shall give unto the LORD an heave offering in your generations. 22 ¶ And if ye have erred, and not observed all these commandments, which the LORD hath spoken unto Moses, 23 Even all that the LORD hath commanded you by the hand of Moses, from the day that the LORD commanded Moses, and henceforward among your generations;

## 4 Buch Mose, 15.

### Das 15. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Rede mit den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land eurer Wohnung kommt, das ich euch geben werde, 3 Und wollt dem Herrn Opfer thun, es sey ein Brandopfer, oder ein Opfer zum besondern Gelübde, oder ein freiwillig Opfer, oder euer Festopfer, auf daß ihr dem Herrn einen süßen Geruch machet von Kindern oder von Schafen; 4 Wer nun seine Gabe dem Herrn opfern will, der soll das Speisopfer thun, einen Zehnten Semmelmehls gemengt mit Del, eines vierten Theils vom Hin, 5 Und Wein zum Trankopfer, auch eines vierten Theils vom Hin, zum Brandopfer, oder sonst zum Opfer, da ein Lamm geopfert wird. 6 Da aber ein Widder geopfert wird, sollst du das Speisopfer machen zweien Zehnten Semmelmehls mit Del gemengt, eines dritten Theils vom Hin, 7 Und Wein zum Trankopfer, auch des dritten Theils vom Hin; das sollst du dem Herrn zum süßen Geruch opfern. 8 Willst du aber ein Rind zum Brandopfer, oder zum besondern Gelübtopfer, oder zum Dankopfer dem Herrn machen; 9 So sollst du zu dem Rinde ein Speisopfer thun, drei Zehnten Semmelmehls gemengt mit Del, eines halben Hin, 10 Und Wein zum Trankopfer, auch ein halb Hin; das ist ein Opfer dem Herrn zum süßen Geruch. 11 Also sollst du thun mit einem Ochsen, mit einem Widder, mit einem Schaf, von Lämmern und Ziegen; 12 Darnach die Zahl ist dieser Opfer, darnach soll auch die Zahl der Speisopfer und Trankopfer sein. 13 Wer ein Einheimischer ist, der soll solches thun, daß er dem Herrn opfere ein Opfer zum süßen Geruch. 14 Und ob ein Fremdling bei euch wohnet, oder unter euch bei euren Freunden ist, und will dem Herrn ein Opfer zum süßen Geruch thun; der soll thun, wie sie thun. 15 Der ganzen Gemeinde sey Eine Satzung, beide euch und den Fremdlingen. Eine ewige Satzung soll das sein euren Nachkommen, daß vor dem Herrn der Fremdling sey wie ihr. 16 Ein Gesetz, Ein Recht soll euch und dem Fremdling sein, der bei euch wohnet. 17 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 18 Rede mit den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land kommt, darein ich euch bringen werde, 19 Daß ihr esset des Brods im Lande; sollt ihr dem Herrn eine Hebe geben; 20 Nämlich eures Teiges Erstlinge sollt ihr einen Kuchen zur Hebe geben; wie die Hebe von der Scheune, 21 Also sollt ihr auch dem Herrn eures Teiges Erstlinge zur Hebe geben, bei euren Nachkommen. 22 Und wenn ihr durch Unwissenheit dieser Gebote irgend eins nicht thut, die der Herr zu Mose geredet hat, 23 Und alles, was der Herr euch durch Mose geboten hat, von dem Tage an, da er anfang zu gebieten auf eure Nachkommen.

## NOMBRES, XV

### CHAPITRE XV

1 PUIS le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés au pays que je vous donne, pour que vous y demeuriez, 3 Et que vous ferez un sacrifice par le feu au SEIGNEUR, un holocauste, ou un autre sacrifice, pour vous acquitter d'un vœu, ou volontairement; ou en faisant brûler dans vos fêtes solennelles une offrande de bonne odeur au SEIGNEUR, soit de gros soit de menu bétail: 4 Celui qui présentera son offrande au SEIGNEUR, offrira avec elle une oblation de fleur de farine, d'un dixième d'épha, pétrie avec la quatrième partie d'un hin d'huile; 5 Et il donnera le quatrième d'un hin de vin, pour la libation que tu feras sur l'holocauste ou sur un autre sacrifice. Voilà pour un agneau. 6 Que si c'est pour un bœuf, tu feras une oblation de deux dixièmes de fleur de farine, pétrie avec la troisième partie d'un hin d'huile. 7 Et il donnera pour la libation la troisième partie d'un hin de vin. C'est ainsi que tu offriras une bonne odeur au SEIGNEUR. 8 Et si tu sacrifies un veau en holocauste, ou tel autre sacrifice, pour l'accomplissement de quelque vœu, ou pour un sacrifice d'actions de grâces au SEIGNEUR, 9 On offrira avec le veau une oblation de trois dixièmes de fleur de farine, pétrie avec la moitié d'un hin d'huile. 10 Et tu offriras pour la libation la moitié d'un hin de vin. Voilà le sacrifice de bonne odeur, fait par le feu au SEIGNEUR. 11 C'est ainsi qu'il sera fait pour chaque taureau, chaque bœuf et chaque petit d'entre les brebis et d'entre les chèvres, 12 Selon le nombre que vous en sacrifierez. Vous ferez ainsi pour chacun, selon leur nombre. 13 Tous ceux qui sont nés au pays feront ces choses de cette manière, en offrant au SEIGNEUR un sacrifice en bonne odeur, fait par le feu. 14 Que si quelque étranger se trouve parmi vous, ou qu'il fasse son séjour avec vous dans vos générations à venir, et qu'il offre au SEIGNEUR un sacrifice en bonne odeur, fait par le feu, il fera comme vous ferez. 15 Il y aura un même statut pour vous mon assemblée, et pour l'étranger qui fait son séjour parmi vous: il y aura un même statut perpétuel pour vos générations, et il en sera de l'étranger comme de vous devant le SEIGNEUR: 16 Il y aura une même loi et un même droit pour vous et pour l'étranger qui fait son séjour parmi vous. 17 ¶ Le SEIGNEUR parla aussi à Moïse, en disant: 18 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés au pays où je vous ferai entrer, 19 Et que vous mangerez le pain du pays, vous en présenterez au SEIGNEUR une offrande élevée. 20 Vous présenterez en offrande élevée un gâteau pour les prémices de votre pâte. Vous le présenterez à la façon de l'offrande élevée, prise de l'aire. 21 Vous donnerez donc au SEIGNEUR dans vos générations une offrande élevée, prise des prémices de votre pâte. 22 ¶ Et lorsque vous aurez péché par erreur, et que vous n'aurez pas fait tous ces commandements: 23 Tout ce que le SEIGNEUR vous a commandé par le moyen de Moïse, depuis le jour que le SEIGNEUR donna ses commandements et dans la suite, durant vos générations,

## במדבר טו

24 וְהָיָה אִם מִצֵּינִי הַעֲדָה גִּעְשָׁתָהּ לִשְׁנֵהָ וְעָשׂוּ כְּלִי-הַעֲדָה כַּר בְּדִבְקָהּ אֶחָד לְעֹלָה לְרִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ בַּמִּשְׁכָּם וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לַחֲטָאתָם: 25 וְכָכָר חֲפֹתוֹ עַל-כַּלְעֲדָתָהּ בָּגָן יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח לָהֶם כִּי־שָׁנְגָה הָיוּ וְחַם הַבְּיֹאד אֶת־חֻרְבָּנָם אֲשֶׁר לַיהוָה וְחִשָּׁמָתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל־שְׁנֵהָם: 26 וְנִסְלַח לְכָל־עַדְתָּהּ בָּגָן יִשְׂרָאֵל וְלֹא־רָגַר הֶגֶר בְּרוּכָם כִּי לְכָל־הָעָם בִּשְׁנֵהָ: 27 ס וְאִם־נִקְשָׁה אַחַת מִחֲמַצֵּי בִשְׁנֵהָ וְהִתְקַרְבָה עָז בַּת־שָׁנְהָהּ לַחֲטָאתָהּ: 28 וְכָכָר חֲפֹתוֹ עַל־חֻרְבָּנָהּ הַשְּׁנֵהָ בַּחֲמָצָה בִּשְׁנֵהָ לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו וְנִסְלַח לוֹ: 29 הָאֲזִנָּה בְּבָגָן יִשְׂרָאֵל וְלֹא־רָגַר בְּרוּכָם מִיְּהוָה אַחַת יְהִיָה לָכֶם לַעֲשׂוֹת בִּשְׁנֵהָ: 30 וְהַכָּשָׁש אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה בְּיָד רָמָה מִן־הָאֲזִנָּה וּמִן־הַגֶּזֶר אֶת־יְהוָה הָיָה מִבְּגָדָהּ וְנִקְרָתָהּ תִּקְשֶׁשׁ הַהוּא מִקְרָב עָמָה: 31 כִּי דְבַר־יְהוָה בָּרָא וְאֶת־מִצְוָתוֹ הִגִּיד הַקֹּדֶשׁ וְהַתְּכַתֵּת תִּקְשֶׁשׁ הַהוּא עֲוֹנָה קָדָם: 32 פ וְהָיָה בְּיִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מִקְשֶׁשׁ עֲצִים בָּיוֹם הַשִּׁבְעָה: 33 וַיִּקְרִיבוּ אֹתוֹ מִקְשָׁעִים אֲחֵרִים מִקְשֶׁשׁ עֲצִים אֶל־מִשְׁחָה וְאֶל־אֲהֻרָה וְאֶל־כַּלְעֲדָתָהּ: 34 וַיִּקְרְאוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁכָּן כִּי לֹא כָדָשׁ מִדִּבְעֵשָׁה לוֹ: 35 ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מוֹת יוֹסֵת הָאִישׁ כָּל־אֶתְרוֹ בְּאֲבָנִים כְּלִי־הַעֲדָה מִחוּץ לַמַּחֲנֶה: 36 וַיֵּלֶאֱדָם אֹתוֹ כְּלִי־הַעֲדָה אֶל־מַחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּקְרְבוּ אֲחֵרֵי בְּאֲבָנִים וַיָּמָת כָּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: 37 פ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 38 וְגִזֵּר אֶל־בָּגֶן יִשְׂרָאֵל וְאֶמְרָתָה אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְפֵּי בְּגֵדֵיהֶם לְרִיחָם וְהָיָה עַל־צִיצִית הַבָּגָד פְּתִיל תְּכֵלֶת: 39 וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וְהָיָתֶם אֹתוֹ וְזִכְרָתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וְעָשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִרְאוּ אֶת־אֲחֵרֵי בְּבִכְכֶם וְאֶת־כִּי־עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זָכִים אֲחֵרֵיהֶם: 40 לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וְעָשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתֵי יְהוָה וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: 41 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהָיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

## APIΘMOI, ιε'.

24 Καὶ ἔσται ἐὰν ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς γεννηθῇ ἄκουσίως, καὶ ποιήσει πᾶσα ἡ συναγωγή μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν ἄμωμον εἰς ὀλοκαύτωμα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ, καὶ θυσίαν τούτου καὶ σπονδὴν αὐτοῦ κατὰ τὴν σύνταξιν, καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· 25 Καὶ ἐξιδάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς, ὅτι ἀκούσιόν ἐστι· καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν τὸ δῶρον αὐτῶν κάρπωμα Κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν ἐναντὶ Κυρίου περὶ τῶν ἀκουσίων αὐτῶν, 26 Καὶ ἀφεθήσεται κατὰ πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς ὑμᾶς, ὅτι παντὶ τῷ λαῷ ἀκούσιον. 27 Ἐάν τε ψυχὴ μία ἁμάρτη ἀκουσίως, προσάξει αἶγα μίαν ἐνιαυσίαν περὶ ἁμαρτίας· 28 Καὶ ἐξιδάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ψυχῆς τῆς ἀκουσιασθείσης καὶ ἁμαρτούσης ἀκουσίως ἐναντὶ Κυρίου ἐξιδάσθαι περὶ αὐτοῦ. 29 Τῷ ἰγχωρίῳ ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς νόμος εἰς ἔσται αὐτοῖς, ὅς ἐὰν ποιήσῃ ἀκουσίως. 30 Καὶ ψυχὴ ἥτις ποιήσῃ ἐν χειρὶ ὑπερηφανίας ἀπὸ τῶν αὐτοχθόνων ἢ ἀπὸ τῶν προσηλύτων, τὸν θεὸν οὗτος παροξυνεῖ, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς, 31 Ὅτι τὸ ῥῆμα Κυρίου ἐφάυλισε καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ διεσκέδασεν· ἐκτρίψει ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη, ἡ ἁμαρτία αὐτῆς ἐν αὐτῇ. 32 Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ εὗρον ἄνδρα συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων. 33 Καὶ προσήγαγον αὐτὸν οἱ ἐυρόντες συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ· 34 Καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακὴν, οὐ γὰρ συνέκριναν τί ποιήσωσιν αὐτόν. 35 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων θανάτω θανατούσθω ὁ ἄνθρωπος· λιθοβολήσατε αὐτὸν λίθοις πᾶσα ἡ συναγωγή. 36 Καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγή ἐξω τῆς παρεμβολῆς· καὶ ἐλιθοβόλησεν αὐτόν πᾶσα ἡ συναγωγή λίθοις ἐξω τῆς παρεμβολῆς, καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. 37 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 38 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἱρεῖς πρὸς αὐτούς καὶ ποιησάτωσαν ἑαυτοῖς κράσπεδα ἐπὶ τὰ πτερύγια τῶν ἱματίων αὐτῶν εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν, καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὰ κράσπεδα τῶν πετεργίων κλωσμα ὑακίνθινον· 39 Καὶ ἔσται ὕμν ἐν τοῖς κράσπεδοις καὶ ὤψεσθε αὐτά, καὶ μνησθήσεσθε πασῶν τῶν ἐντολῶν Κυρίου καὶ ποιήσετε αὐτάς, καὶ οὐ διαστραφήσεσθε ὅπισω τῶν διανοιῶν ὑμῶν καὶ τῶν ὀφθαλμῶν ἐν οἷς ὑμεῖς ἐκπορνεῖτε ὅπισω αὐτῶν· 40 Ὅπως ἂν μνησθῆτε καὶ ποιήσετε πάσας τὰς ἐντολὰς μου, καὶ ἔσεσθε ἄγιοι τῷ θεῷ ὑμῶν· 41 Ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν θεός· ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

## NUMERI, XV.

24 Oblitque fuerit facere multitudo: offeret vitulum de armento, holocaustum in odorem suavissimum Domino, et sacrificium ejus ac liba, ut ceremoniae postulant, hircumque pro peccato. 25 Et rogabit sacerdos pro omni multitudine filiorum Israel: et dimittetur eis, quoniam non sponte peccaverunt, nihilominus offerentes incensum Domino pro se et pro peccato atque errore suo: 26 Et dimittetur universae plebi filiorum Israel, et advenis qui peregrinantur inter eos; quoniam culpa est omnis populi per ignorantiam. 27 Quod si anima una nesciens peccaverit, offeret capram anniculam pro peccato suo: 28 Et deprecabitur pro ea sacerdos, quod inscia peccaverit coram Domino: impetrabitque ei veniam, et dimittetur illi. 29 Tam indigenis quam advenis una lex erit omnium, qui peccaverint ignorantes. 30 Anima vero, quae per superbiam aliquid commiserit, sive civis sit ille, sive peregrinus, (quoniam adversus Dominum rebellis fuit) peribit de populo suo: 31 Verbum enim Domini contempsit, et praeceptum illius fecit irritum: idcirco delebitur, et portabit iniquitatem suam. 32 Factum est autem, cum essent filii Israel in solitudine, et invenissent hominem colligentem ligna in die sabbati, 33 Obtulerunt eum Moysi et Aaron et universae multitudini. 34 Qui recluserunt eum in carcerem, nescientes quid super eo facere deberent. 35 Dixitque Dominus ad Moysen: Morte moriatur homo iste, obruat eum lapidibus omnis turba extra castra. 36 Cumque eduxissent eum foras, obruerunt lapidibus, et mortuus est, sicut praeceperat Dominus. 37 Dixit quoque Dominus ad Moysen: 38 Loquere filiis Israel, et dices ad eos ut faciant sibi fimbrias per angulos palliorum, ponentes in eis vittas hyacinthinas: 39 Quas cum viderint, recordentur omnium mandatorum Domini, nec sequantur cogitationes suas et oculos per res varias fornicantes, 40 Sed magis memores praeceptorum Domini faciant ea, sintque sancti Deo suo. 41 Ego Dominus Deus vester, qui eduxi vos de terra Aegypti, ut essem Deus vester.



## NUMBERS, XV.

24 Then it shall be, if *ought* be committed by ignorance without the knowledge of the congregation, that all the congregation shall offer one young bullock for a burnt offering, for a sweet savour unto the LORD, with his meat offering, and his drink offering, according to the manner, and one kid of the goats for a sin offering. 25 And the priest shall make an atonement for all the congregation of the children of Israel, and it shall be forgiven them; for it is ignorance: and they shall bring their offering, a sacrifice made by fire unto the LORD, and their sin offering before the LORD, for their ignorance: 26 And it shall be forgiven all the congregation of the children of Israel, and the stranger that sojourneth among them; seeing all the people *were* in ignorance. 27 ¶ And if any soul sin through ignorance, then he shall bring a she goat of the first year for a sin offering. 28 And the priest shall make an atonement for the soul that sinneth ignorantly, when he sinneth by ignorance before the LORD, to make an atonement for him; and it shall be forgiven him. 29 Ye shall have one law for him that sinneth through ignorance, *both* for him that is born among the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them. 30 ¶ But the soul that doeth *ought* presumptuously, *whether he be* born in the land, or a stranger, the same reproacheth the LORD; and that soul shall be cut off from among his people. 31 Because he hath despised the word of the LORD, and hath broken his commandment, that soul shall utterly be cut off; his iniquity *shall be* upon him. 32 ¶ And while the children of Israel were in the wilderness, they found a man that gathered sticks upon the sabbath day. 33 And they that found him gathering sticks brought him unto Moses and Aaron, and unto all the congregation. 34 And they put him in ward, because it was not declared what should be done to him. 35 And the LORD said unto Moses, The man shall be surely put to death: all the congregation shall stone him with stones without the camp. 36 And all the congregation brought him without the camp, and stoned him with stones, and he died; as the LORD commanded Moses. 37 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 38 Speak unto the children of Israel, and bid them that they make them fringes in the borders of their garments throughout their generations, and that they put upon the fringe of the borders a ribband of blue: 39 And it shall be unto you for a fringe, that ye may look upon it, and remember all the commandments of the LORD, and do them; and that ye seek not after your own heart and your own eyes, after which ye use to go a whoring: 40 That ye may remember, and do all my commandments, and be holy unto your God. 41 I am the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the LORD your God.

## 4 Buch Mose, 15.

24 Wenn nun die Gemeinde etwas unwissend thäte; so soll die ganze Gemeinde einen jungen Färren aus den Kindern zum Brandopfer machen, zum süßen Geruch dem Herrn, sammt seinem Speisopfer und Trankopfer, wie es recht ist, und einen Ziegenbock zum Sündopfer. 25 Und der Priester soll also die ganze Gemeinde der Kinder Israel versöhnen; so wirds ihnen vergeben sein, denn es ist eine Unwissenheit. Und sie sollen bringen solche ihre Gabe zum Opfer dem Herrn, und ihr Sündopfer vor den Herrn, über ihre Unwissenheit. 26 So wirds vergeben der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, dazu auch dem Fremdlinge, der unter euch wohnet, weil das ganze Volk ist in solcher Unwissenheit. 27 Wenn aber eine Seele durch Unwissenheit sündigen wird, die soll eine jährige Ziege zum Sündopfer bringen; 28 Und der Priester soll versöhnen solche unwissende Seele mit dem Sündopfer, für die Unwissenheit, vor dem Herrn, daß er sie versöhne; so wirds ihr vergeben werden. 29 Und es soll Ein Gesetz sein, das ihr für die Unwissenheit thun sollt, beide dem Einheimischen unter den Kindern Israel, und dem Fremdlinge, der unter euch wohnet. 30 Wenn aber eine Seele aus Frevel etwas thut, es sey ein Einheimischer oder Fremdling, der hat den Herrn geschmähet. Solche Seele soll ausgerottet werden aus ihrem Volk. 31 Denn sie hat des Herrn Wort verachtet, und sein Gebot lassen fahren; sie soll schlecht ausgerottet werden, die Schuld sey ihr. 32 Als nun die Kinder Israel in der Wüste waren, fanden sie einen Mann Holz fesen am Sabbatstage. 33 Und die ihn drob funden hatten, da er Holz las, brachten ihn zu Mose und Aaron, und vor die ganze Gemeinde. 34 Und sie legten ihn gefangen; denn es war nicht klar ausgedrückt, was man mit ihm thun sollte. 35 Der Herr aber sprach zu Mose: Der Mann soll des Todes sterben, die ganze Gemeinde soll ihn steinigen außer dem Lager. 36 Da führte die ganze Gemeinde ihn hinaus vor das Lager, und steinigten ihn, daß er starb, wie der Herr Mose geboten hatte. 37 Und der Herr sprach zu Mose: 38 Rede mit den Kindern Israel, und sprich zu ihnen, daß sie ihnen Lätzlein machen an den Kittigen ihrer Kleider, unter allen euren Nachkommen, und gelbe Schnürlein auf die Lätzlein an die Kittige thun; 39 Und sollen euch die Lätzlein dazu dienen, daß ihr sie ansehet, und gedenket aller Gebote des Herrn, und thut sie, daß ihr nicht eures Herzens Dünken nach richtet, noch euren Augen nach huret. 40 Darum sollt ihr gedenken, und thun alle meine Gebote, und heilig sein eurem Gott; 41 Ich der Herr, euer Gott, der euch aus Egyptenland geführt hat, daß ich euer Gott wäre, ich der Herr euer Gott.

## NOMBRES, XV.

24 S'il arrive que la chose ait été faite par erreur, sans que l'assemblée l'ait aperçue, toute l'assemblée sacrifiera en holocauste et en bonne odeur au SEIGNEUR un jeune taureau, avec son oblation et sa libation, selon l'ordonnance, et un jeune bouc en sacrifice de péché. 25 Ainsi le sacrificateur fera propitiation pour toute l'assemblée des enfants d'Israël, et il leur sera pardonné, la chose étant arrivée par erreur: Mais ils amèneront devant le SEIGNEUR leur offrande, en sacrifice fait par le feu au SEIGNEUR, et leur sacrifice de péché, à cause de leur erreur. 26 Alors il sera pardonné à toute l'assemblée des enfants d'Israël, et à l'étranger qui fait son séjour parmi eux, parce que tout le peuple aura péché par erreur. 27 ¶ Que si une personne seule pèche par erreur, elle offrira en sacrifice de péché une chèvre d'un an. 28 Et le sacrificateur fera propitiation pour la personne qui aura péché par erreur, de ce qu'elle aura péché par erreur devant le SEIGNEUR, afin que par la propitiation il lui soit pardonné. 29 Pour les choses faites par erreur, il y aura une même loi pour celui qui est né parmi les enfants d'Israël, et pour l'étranger qui fait son séjour parmi eux. 30 ¶ Mais pour celui qui aura agi avec effronterie, qu'il soit né au pays ou étranger, il a outragé le SEIGNEUR: cet homme-là sera retranché du milieu de son peuple. 31 Parce qu'il a méprisé la parole du SEIGNEUR, et qu'il a enfreint son commandement; cet homme donc sera certainement retranché; son iniquité sera sur lui. 32 ¶ Or les enfants d'Israël étant au désert, trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du sabbat. 33 Et ceux qui le trouvèrent ramassant du bois, l'amènèrent à Moïse et à Aaron, et à toute l'assemblée. 34 Et on le mit en prison, parce que ce qu'on lui devait faire n'avait pas encore été déclaré. 35 Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: On punira de mort cet homme-là, et toute l'assemblée le lapidera hors du camp. 36 Toute l'assemblée le mena donc hors du camp, et on le lapida. Ainsi il mourut, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 37 ¶ Puis le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant: 38 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur qu'ils se fassent, d'âge en âge, des franges aux pans de leurs vêtements, et qu'ils mettent sur les franges des pans un cordon de couleur de pourpre. 39 Ce cordon sera sur la frange; et, en le voyant, vous vous souviendrez de tous les commandements du SEIGNEUR, afin que vous les observiez, et que vous ne suiviez point vos cœurs et vos yeux, qui vous entraînent après eux dans l'infidélité. 40 Afin que vous vous souveniez de tous mes commandements, et que vous les fassiez, et que vous soyez saints à votre Dieu. 41 C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu, qui vous ai retirés du pays d'Égypte, pour être votre Dieu: C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu.

## במדבר טז

פ פ פ פ

פרשה טז

1 וַיִּקְרָא קָרַח בְּרִי־עֲמָרָם בְּרִי־קָהָת בֶּן־לֵוִי וְדָתָן וְאֶבְיָתָר בְּנֵי אֱלִיָּאָב וְאִזֹּן בְּרִי־שָׁלֹחַ בְּנֵי מֹשֶׁה וְאֶזְרָאִים בְּנֵי רְאוּבֵן׃ 2 וַיִּקְרְאוּ לְכָל בְּנֵי מִשְׁכַּח וְאֶזְרָאִים מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִחֲמִשִּׁים וּמֵאֲחֵים נָשִׂאִי עֲדָה קְרָאִי מוֹעֵד אֲנָשֵׁי־שָׁם׃ 3 וַיִּקְרְאוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רִב־לָכֶם בְּיָדְכֶם לְהַעֲדָה בָּלֶם קְדָשִׁים וּבְתוֹכְכֶם יִתְּנָה וּמִדְּוֵעַ תִּתְנַשְׂאוּ עַל־קָהָת וְיִתְּנָה׃ 4 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו׃ 5 וַיְדַבֵּר אֶל־לֵוִי וְאֶל־בְּרִיָּתָיו לֵאמֹר בְּקֹר וְיָדַע יְהוָה אֶרְצֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הַקְּדוֹשׁ וְהַקְּרִיב אֵלָיו וְאֶת־אֲשֶׁר יִבְחָרְבוּ וְקָרִיב אֵלָיו׃ 6 זֹאת עֲשׂוּ וְחִוִּי־לָכֶם מַחֲלֹת קָרַח וְכָל־עֲדָתוֹ׃ 7 וְהָיָה בָהֶן אֵשׁ וְשִׁימָה עֲלֵיהֶן וְקָטַרְתָּ לְכָל־יְהוָה מִקֹּדֶר וְהָיָה הָאֵשׁ אֲשֶׁר־יִבְחָר וְהָיָה קְדוֹשׁ רִב־לָכֶם בְּנֵי לֵוִי׃ 8 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־לֵוִי שְׁמַעְיָא בְּנֵי לֵוִי׃ 9 חֲמַעַט מִכֶּם כִּי־הִדְבִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מִצֵּדַת יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדֹת מִשְׁכַּח יְהוָה וְלַעֲמֹד לְפָנֶיךָ הַעֲדָה לְשֹׁרְתָם׃ 10 וַיִּקְרַב אֶתְּחָה וְאֶת־בְּרִיָּתָיו בְּנֵי־לֵוִי אֶתְּחָה וּבִבְרִשְׁתָּם בְּסִי־חָדָה׃ 11 לָכֵן אֶתְּחָה וְכָל־עֲדָתָהּ הַקְּדָשִׁים עַל־יְהוָה וְאֶתְּחָה וְאֶתְּחָה לְהָרָא בְּנֵי תְלֹנִי עֲלֵיו׃ 12 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְהָרָא לְדָתָן וְלֶאֱבִיָּתָר בְּנֵי אֱלִיָּאָב וַיֹּאמְרוּ לֹא בַעֲלָה׃ 13 חֲמַעַט בְּנֵי הַעֲלִיחָנוּ מֵאֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וַיְדַבֵּר לְחַמִּיתָנוּ בַּמִּדְבָּר כִּי תִשְׁפָּרַר עֲלֵינוּ בְּסִי־חָדָה׃ 14 אֵף לֹא אֶל־אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וַיְדַבֵּר חֲבִיאֲהֻנִּי וְתַמָּר לִנִּי בְּחֵלֶת שָׂדֵה וּבְכֶם הַעֲלִי הַאֲנָשִׁים הָהֵם תִּפְּקֹר לֹא בַעֲלָה׃ 15 וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי־מִנְחָתָם לֹא חֲמֹר אֶתְּחָה מִכֶּם נָשָׂאִי וְלֹא חֲרַעֲתִי אֶת־אֶתְּחָה מִכֶּם׃ 16 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קָרַח אֶתְּחָה וְכָל־עֲדָתָהּ הָיָה לְכָל־יְהוָה אֶתְּחָה וְאֶתְּחָה מִקֹּדֶר׃ 17 וְהָיָה אֵשׁ וְשִׁימָה עֲלֵיהֶם קָטַרְתָּ וְהִתְקַדְּשָׁם לְפָנֶיךָ יְהוָה אֵשׁ מִחֲרָבוֹ מִחֲמִשִּׁים וּמֵאֲחֵים נָשִׂאִי מִחֲרָבוֹ וְאֶתְּחָה אֵשׁ מִחֲרָבוֹ׃

APIΘMOI, ις΄,

ΚΕΦ. ις΄.

1 KAI ELALHSE Korē uiōs 'Isaār uiōs Kaath uiōs Leui, kai Daath kai 'Abeirōn uiōi 'Eliab, kai Adn uiōs Phaleth uiōi 'Roubēn, 2 Kai anēsthsan enanti Mousē, kai andres tōn uiōn 'Israhēl pentēkonτα kai diakōsioi, arkhēgoi synagōgēs, sūgklētoi boulēs kai andres dnomastoi. 3 Synēsthsan epi Mousēn kai 'Aarōn kai ēpan 'Echéto hūmīn ōti pāsā hē synagōgē pantes āgiōi kai en autōis Kyrios, kai diā tī katānistasche epi tēn synagōgēn Kyriou; 4 Kai akousas Mousēs ēpese en tē prōsōpon, 5 Kai elalase prōs Korē kai prōs pāsān autōu tēn synagōgēn lēgōn 'Episkeptai kai ēgynō thēs tous ōntas autōu kai tous āgiōus, kai prosēgageto prōs ēautōn, kai ōs ēxelēxato ēautō prosēgageto prōs ēautōn. 6 Touto poiēsate. lābete hūmīn autōis purēia, Korē kai pāsā hē synagōgē autōu, 7 Kai ēpē 'ete epi autā pūr, kai ēpitēte epi autā thumiama enanti Kyriou autōn. kai ēstai ō ānhēr ōn eklēlektai Kyrios outos āgiōs. ikanousthō hūmīn, uiōi Leui. 8 Kai ēpe Mousēs prōs Korē Eīsakousatē mou, uiōi Leui. 9 Mē mikrōn ēsti touto hūmīn ōti diēstēlein ō thēs 'Israhēl hūmās ek synagōgēs 'Israhēl, kai prosēgageto hūmās prōs ēautōn leitourgēin tās leitourgias tēs skēnēs Kyriou kai parīstasθai enanti tēs skēnēs latreuein autōis, 10 Kai prosēgageto sē kai pantas tous ādelphous sou uiōus Leui metā sou; kai ζητείτε kai ierateuein; 11 Ōtōws sū kai pāsā hē synagōgē sou hē synēthorismēnē prōs tōn θεόν. kai 'Aarōn tīs ēstin ōti diagōgūzēte kat' autōu; 12 Kai āpēsteile Mousēs kalēsai Daath kai 'Abeirōn uiōus 'Eliab. kai ēpan Ōuk anaβαίνομεν. 13 Mē mikrōn touto ōti ānhēgates hūmās eīs gēn rēousan gāla kai mēli, āpokteínai hūmās en tē ērhēm, ōti katārcheis hūmōn; arhōn ēi. 14 Kai sū eīs gēn rēousan gāla kai mēli eīshēgates hūmās, kai ēdōkas hūmīn klēron āghrou kai āmpeλōnas; tous ōphthalμους tōn ānthrōpōn ēkeinōn ān ēxēkōψas. ōuk anaβαίνομεν. 15 Kai ēbaruθūmēse Mousēs sfōdra, kai ēpe prōs Kyriōn Mē prōsōche eīs tēn thusiān autōn. ōuk ēpitūmēma ōdēnēs autōn ēlēphi, ōdē ēkākōsa ōdēna autōn. 16 Kai ēpe Mousēs prōs Korē 'Agiasōn tēn synagōgēn sou, kai gínēsθe ētoimoi enanti Kyriou sū kai 'Aarōn kai autōi autōn. 17 Kai lābete ēkastos tō purēion autōu kai ēpitēsete epi autā thumiama, kai prosāzēte enanti Kyriōn ēkastos tō purēion autōu, pentēkonτα kai diakōsia purēia, kai sū kai 'Aarōn ēkastos tō purēioi autōu.

2 E

NUMERI, XVI

CAPUT XVI.

1 ECCE autem Core filius Isaar, filii Caath, filii Levi, et Dathan atque Abiron filii Eliab, Hon quoque filius Pheleth de filiis Ruben, Surrexerunt contra Moysen, alique filiorum Israel ducenti quinquaginta viri proceres synagogæ, et qui tempore concilli per nomina vocabantur. 3 Cunque stetissent adversum Moysen et Aaron, dixerunt: Sufficiat vobis, quia omnis multitudo sanctorum est, et in ipsis est Dominus: Cur elevamini super populum Domini? 4 Quod cum audisset Moyses, cecidit pronus in faciem: 5 Locutusque ad Core et ad omnem multitudinem: Mane, inquit, notum faciet Dominus qui ad se pertineant, et sanctos applicabit sibi: et quos elegerit, appropinquabunt ei. 6 Hoc igitur facite: Tollat unusquisque thuribula sua, tu Core, et omne concilium tuum: 7 Et hausto cras igne, ponite desuper thymiama coram Domino: et quemcumque elegerit, ipse erit sanctus: multum erigimini filii Levi. 8 Dixitque rursus ad Core: Audite, filii Levi: 9 Num parum vobis est, quod separavit vos Deus Israel ab omni populo, et junxit sibi, ut serviretis ei in cultu tabernaculi, et staretis coram frequentia populi, et ministraretis ei? 10 Idcirco ad se fecit accedere te et omnes fratres tuos filios Levi, ut vobis etiam sacerdotium vendicetis, 11 Et omnis globus tuus stet contra Dominum? quid est enim Aaron ut murmuretis contra eum? 12 Misit ergo Moyses ut vocaret Dathan et Abiron filios Eliab. Qui responderunt: Non venimus; 13 Numquid parum est tibi quod eduxisti nos de terra, quæ lacte et melle manabat, ut occideres in deserto, nisi et dominatus fueris nostri? 14 Revera induxisti nos in terram, quæ fluit rivis lactis et mellis, et dedisti nobis possessiones agrorum et vinearum; an et oculos nostros vis eruere? non venimus. 15 Iratusque Moyses valde, ait ad Dominum: Ne respicias sacrificia eorum: tu scis quod ne asellum quidem unquam acceperim ab eis, nec afflixerim quempiam eorum. 16 Dixitque ad Core: Tu, et omnis congregatio tua, state seorsum coram Domino, et Aaron die crastino separatim. 17 Tollite singuli thuribula vestra, et ponite super ea incensum, offerentes Domino ducenta quinquaginta thuribula: Aaron quoque teneat thuribulum suum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XVI.

### CHAPTER XVI.

1 Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, and Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On, the son of Peleth, sons of Reuben, took *men*: 2 And they rose up before Moses, with certain of the children of Israel, two hundred and fifty princes of the assembly, famous in the congregation, men of renown: 3 And they gathered themselves together against Moses and against Aaron, and said unto them, *Ye take too much upon you, seeing all the congregation are holy, every one of them, and the LORD is among them: wherefore then lift ye up yourselves above the congregation of the LORD?* 4 And when Moses heard *it*, he fell upon his face: 5 And he spake unto Korah and unto all his company, saying, Even to morrow the LORD will shew who *are* his, and *who is* holy; and will cause *him* to come near unto him: even *him* whom he hath chosen will he cause to come near unto him. 6 This do; Take you censers, Korah, and all his company; 7 And put fire therein, and put incense in them before the LORD to morrow: and it shall be *that* the man whom the LORD doth choose, he *shall be* holy: *ye take too much upon you, ye sons of Levi.* 8 And Moses said unto Korah, Hear, I pray you, ye sons of Levi: 9 *Seemeth it but* a small thing unto you, that the God of Israel hath separated you from the congregation of Israel, to bring you near to himself to do the service of the tabernacle of the LORD, and to stand before the congregation to minister unto them? 10 And he hath brought thee near *to him*, and all thy brethren the sons of Levi with thee: and seek ye the priesthood also? 11 For which cause *both* thou and all thy company *are* gathered together against the LORD: and what *is* Aaron, that ye murmur against him? 12 ¶ And Moses sent to call Dathan and Abiram, the sons of Eliab: which said, We will not come up: 13 *Is it* a small thing that thou hast brought us up out of a land that floweth with milk and honey, to kill us in the wilderness, except thou make thyself altogether a prince over us? 14 Moreover thou hast not brought us into a land that floweth with milk and honey, or given us inheritance of fields and vineyards: wilt thou put out the eyes of these men? we will not come up. 15 And Moses was very wroth, and said unto the LORD, Respect not thou their offering: I have not taken one ass from them, neither have I hurt one of them. 16 And Moses said unto Korah, Be thou and all thy company before the LORD, thou, and they, and Aaron, to morrow: 17 And take every man his censer, and put incense in them, and bring ye before the LORD every man his censer, two hundred and fifty censers; thou also, and Aaron, each *of you* his censer.

## 4 Buch Mose, 16.

### Das 16. Kapitel.

1 Und Korah, der Sohn Jezehar, des Sohns Kohath, des Sohns Levi, sammt Dathan und Abiram, den Söhnen Eliab, und On, dem Sohne Peleth, den Söhnen Ruben, 2 Die empörten sich wider Mose, sammt etlichen Männern unter den Kindern Israel, zwei hundert und fünfzig der Bornehmsten in der Gemeine, Rathsherren und ehrliche Leute. 3 Und sie versammelten sich wider Mosen und Aaron, und sprachen zu ihnen: Ihr macht's zu viel. Denn die ganze Gemeine ist überall heilig, und der Herr ist unter ihnen; warum erhebet ihr euch über die Gemeine des Herrn? 4 Da das Mose hörte, fiel er auf sein Angesicht. 5 Und sprach zu Korah, und zu seiner ganzen Rotte: Morgen wird der Herr kund thun, wer sein sey, wer heilig sey, und ihm opfern soll; welchen er erwählet, der soll ihm opfern. 6 Das thut: Nehmet euch Pfannen, Korah und seine ganze Rotte. 7 Und leget Feuer drein, und thut Räuchwerk drauf vor dem Herrn morgen. Welchen der Herr erwählet, der sey heilig. Ihr macht's zu viel, ihr Kinder Levi. 8 Und Mose sprach zu Korah: Lieber, höret doch, ihr Kinder Levi. 9 Ist euch zu wenig, daß euch der Gott Israel ausgefondert hat von der Gemeine Israel, daß ihr ihm opfern sollet, daß ihr dienet im Amt der Wohnung des Herrn, und vor die Gemeine tretet, ihr zu dienen? 10 Er hat dich und alle deine Brüder, die Kinder Levi, sammt dir, zu sich genommen; und ihr suchet nun auch das Priestertum. 11 Du und deine ganze Rotte machet einen Aufruhr wider den Herrn. Was ist Aaron, daß ihr wider ihn murret? 12 Und Mose schickte hin, und ließ Dathan und Abiram rufen, die Söhne Eliab. Sie aber sprachen: Wir kommen nicht hinauf. 13 Ist zu wenig, daß du uns aus dem Lande geführt hast, da Milch und Honig innen fließt, daß du uns tödest in der Wüste? Du mußt auch noch über uns herrschen? 14 Wie fein hast du uns gebracht in ein Land, da Milch und Honig innen fließt, und hast uns Acker und Weinberge zu Erbtheil gegeben? Willst du den Leuten auch die Augen ausreißen? Wir kommen nicht hinauf. 15 Da ergrimmete Mose sehr, und sprach zu dem Herrn: Wende dich nicht zu ihrem Speisopfer. Ich habe nicht einen Esel von ihnen genommen, und habe ihrer keinem nie kein Leid gethan. 16 Und er sprach zu Korah: Du und deine ganze Rotte sollst morgen vor dem Herrn sein; du, sie auch, und Aaron. 17 Und ein jeglicher nehme seine Pfanne, und lege Räuchwerk drauf, und tretet herzu vor den Herrn, ein jeglicher mit seiner Pfanne, daß sind zwei hundert und fünfzig Pfannen.

## NOMBRES, XVI.

### CHAPITRE XVI.

1 OR Coré, fils de Jitshar, fils de Kéath, fils de Lévi, prit *avec lui* Dathan et Abiram, enfants d'Eliab, et On, fils de Péleth, enfants de Ruben. 2 Et ils s'élevèrent contre Moïse, avec deux cent cinquante hommes des enfants d'Israël, des principaux de l'assemblée, qu'on appelait au conseil des gens de nom. 3 Ils s'assemblèrent donc contre Moïse et contre Aaron, et leur dirent: Qu'il vous suffise que tous ceux de la communauté soient saints, et que le SEIGNEUR soit au milieu d'eux; pourquoi vous élevez-vous par-dessus l'assemblée du SEIGNEUR? 4 Or Moïse, *les* ayant entendus, se prosterna sur sa face. 5 Puis il parla à Coré et à tous ceux qui étaient assemblés avec lui, et *leur* dit: *Demain* le SEIGNEUR fera connaître celui qui lui appartient, et celui qui lui est consacré; et il le fera approcher de lui. Il fera approcher de lui celui qu'il aura choisi. 6 Faites ceci, Coré, et tous ceux qui sont assemblés avec toi, prenez des encensoirs; 7 Mettez-y du feu demain, et mettez-y du parfum devant le SEIGNEUR: et l'homme que le SEIGNEUR aura choisi sera *son* consacré. Enfants de Lévi, que cela vous suffise. 8 Moïse dit encore à Coré: Écoutez maintenant, enfants de Lévi. 9 Est-ce trop peu de chose pour vous, que le Dieu d'Israël vous ait séparés de l'assemblée d'Israël, en vous faisant approcher de lui pour être employés au service du pavillon du SEIGNEUR, et vous tenir devant l'assemblée, pour lui servir de ministres; 10 Et qu'il t'ait fait approcher, *toi* et tous tes frères, les enfants de Lévi, avec toi, que vous recherchiez encore le sacerdoce? 11 Ainsi toi, et tous ceux qui sont assemblés avec toi, c'est contre le SEIGNEUR que vous vous *êtes* assemblés; car qui est Aaron, pour que vous murmuriez contre lui? 12 ¶ Puis Moïse envoya appeler Dathan et Abiram, enfants d'Eliab, qui répondirent: Nous n'y monterons point. 13 Est-ce peu de chose que tu nous aies fait monter hors d'un pays où coulent le lait et le miel, pour nous faire mourir dans ce désert, que tu veuilles encore dominer sur nous? 14 Nous as-tu fait venir en un pays où coulent le lait et le miel? Ou nous as-tu donné quelque héritage de champs ou de vignes? Crèveras-tu les yeux à ces hommes-là? Nous n'y monterons point. 15 Alors Moïse fut fort irrité, et dit au SEIGNEUR: Ne regarde point à leur offrande: je n'ai point pris d'eux un seul âne, et je n'ai fait de mal à aucun d'eux. 16 Puis Moïse dit à Coré: Toi, et tous ceux qui sont assemblés avec toi, trouvez-vous demain devant le SEIGNEUR, toi et ceux-là, ainsi qu'Aaron. 17 Et prenez chacun votre encensoir, et mettez-y du parfum; et que chacun présente devant le SEIGNEUR son encensoir: il y en aura deux cent cinquante. Et toi et Aaron *ayez* aussi chacun votre encensoir

## במדבר טז

18 וַיִּקְרְאוּ אִישׁ מִחֻמְרוֹ וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ  
וַיֵּשִׁימוּ עֲלֵיהֶם הַמָּוֶה וַיַּעֲמֵדוּ בְּתַח אֹהֶל  
מוֹעֵד וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן: 19 וַיִּקְהַל עֲלֵיהֶם  
לֵבָר אֶת־בְּלִתְעֹזָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד  
וַיִּבְרָא כְבוֹד־יְהוָה אֶל־בְּלִתְעֹזָה: 20  
וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן  
לֵאמֹר: 21 הִבְדִּילוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת  
וְאֶכְלָה אֹתָם כְּקֶנֶעַ: 22 וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם  
וַיֹּאמְרוּ אֵל אֱלֹהֵינוּ הַרְחִיקֵנוּ לְכָל־בָּשָׂר  
הָאִשׁ אֲחִיד וְחָטָא וְעַל־בְּלִתְעֹזָה  
תִּהְיֶה: 23 וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־  
מֹשֶׁה לֵאמֹר: 24 דַּבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר  
הִצֵּלוּ מִסָּבִיב לְמַשְׁפַּחְיָהֶם דָּתָו וְאֶבְיָרָם:  
25 וְהָיָה מֹשֶׁה וְיִלְיָהוּ אֶל־דָּתָו וְאֶבְיָרָם וְיִלְיָהוּ  
אֶחָדָם וְהָיָה יִשְׂרָאֵל: 26 וַיִּדְבֹּר אֶל־הָעֵדָה  
לֵאמֹר כִּירוּ לִי מַעַל אֶחָדִים הַקְּנָעִים  
הַרְשָׁעִים הָאֵלֶּה וְאֶל־תִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם  
לָהֶם כִּי־תִסְּפוּ בְּכִל־חַטָּאתָם: 27 וַיִּפְּלוּ  
מַעַל מַשְׁפַּחְיָהֶם דָּתָו וְאֶבְיָרָם מִסָּבִיב  
וַיִּדְּלוּ וְאֶבְיָרָם הָיָה נִצָּבִים בְּתַח אֹהֶל־הָאֵלִים  
וַיִּשְׁתָּחֶם וַיִּבְנִיחֶם וַיִּסָּפֵם: 28 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה  
בְּזֹאת תִּדְּעוּן כִּי־יְהוָה שְׁלָחֵנִי לַעֲשׂוֹת  
אֵת כָּל־הַמִּצְוֹתִים הָאֵלֶּה בְּיָדִי מִלִּפְנֵי:  
29 אִם־כְּמֹת כָּל־הָאֲדָם יִמְתּוּן אֵלֶּה וַיִּתְּנֵהוּ  
כָּל־הָאֲדָם פֶּחַד עֲלֵיהֶם לֹא יִהְיֶה שְׁלָחֵנִי:  
30 וְאִם־בְּרִיָּאָה וַיִּבְרָא יְהוָה וַיַּעֲזֹלָה הָאֲדָמָה  
אֶת־פִּיָּהּ וַיִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־בְּלִתְעֹזָה לָהֶם  
וַיִּרְדּוּ חַיִּים שְׂאֵלָה וַיִּדְעֻם כִּי נִצָּבִי  
הַקְּנָעִים הָאֵלֶּה אֶת־יְהוָה: 31 וַיְהִי  
כְּכִלְתּוֹ לִדְבֹר אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
וַתִּקַּע הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תַּחֲתֵיהֶם: 32 וַתִּפְתָּח  
הָאֲרֶץ אֶת־פִּיָּהּ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־בְּמִיתָם  
וְאֵת כָּל־הָאֲדָם אֲשֶׁר לִמְרָח וְאֵת כָּל־  
הַקְּרָבוֹשׁ: 33 וַיִּרְדּוּ הָאֵם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם  
חַיִּים שְׂאֵלָה וַיִּסָּפֵם עֲלֵיהֶם הָאֲרֶץ וַיִּאֲבְדוּ  
מִתּוֹךְ הַקְּהָל: 34 וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר  
סִבִּיבֵיהֶם נָסוּ לְחֹלָם כִּי אָמְרוּ כִּי־תִבְלַעֲנֵנוּ  
הָאֲרֶץ: 35 וְאֵשׁ יִצְתָּח מֵאֵת יְהוָה וַתֹּאכַל  
אֶת הַקְּנָעִים וְכָאֲמֹלִים אִישׁ מִקְרִיבֵי  
הַקְּהָלָתָה: 36

פרשה יז:

1 וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

## APIΘMOI, ις'.

18 Καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, καὶ ἐπέθη-  
καν ἐπ' αὐτὰ πῦρ, καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα·  
καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ-  
τυρίου Μωσῆς καὶ Ἀαρών, 19 Καὶ ἐπισυνέστησεν  
ἐπ' αὐτοὺς Κορὲ τὴν πᾶσαν αὐτοῦ συναγωγὴν παρὰ  
τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ ὥφθη ἡ  
δόξα Κυρίου πάσῃ τῇ συναγωγῇ. 20 Καὶ ἐλάλησε  
Κύριος πρὸς Μωσὴν καὶ Ἀαρών λέγων 21 Ἀποσ-  
χίσθητε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ  
ἐξαγαλῶσω αὐτοὺς εἰς ἄπαξ. 22 Καὶ ἔπεσαν ἐπὶ  
πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπαν Θεὸς θεὸς τῶν πνευμά-  
των καὶ πάσης σαρκός, εἰ ἄνθρωπος εἰς ἡμάρτεν, ἐπὶ  
πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ὀργὴ Κυρίου; 23 Καὶ  
ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσὴν λέγων 24 Δάλησον  
τῇ συναγωγῇ λέγων Ἀναχωρήσατε κύκλῳ ἀπὸ τῆς  
συναγωγῆς Κορὲ. 25 Καὶ ἀνέστη Μωσῆς καὶ  
ἐπορεύθη πρὸς Δαθὰν καὶ Ἀβειρών, καὶ συνεπο-  
ρεύθησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ·  
26 Καὶ ἐλάλησε πρὸς τὴν συναγωγὴν λέγων  
Ἀποσχίσθητε ἀπὸ τῶν σκηνῶν τῶν ἀνθρώπων τῶν  
σκληρῶν τούτων, καὶ μὴ ἔπιτεσθε ἀπὸ πάντων ὧν  
ἐστὶν αὐτοῖς, μὴ συναπόλησθε ἐν πάσῃ τῇ ἁμαρτίᾳ  
αὐτῶν. 27 Καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς σκηνῆς Κορὲ  
κύκλῳ· καὶ Δαθὰν καὶ Ἀβειρών ἐξῆλθον, καὶ εἰστή-  
κεισαν παρὰ τὰς θύρας τῶν σκηνῶν αὐτῶν, καὶ αἱ  
γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ ἡ ἀποσκευὴ  
αὐτῶν. 28 Καὶ εἶπε Μωσῆς Ἐν τούτῳ γινώσεσθε  
ὅτι Κύριος ἀπέστειλὲ με ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα  
ταῦτα, ὅτι οὐκ ἀπ' ἐμαντοῦ. 29 Εἰ κατὰ θάνατον  
πάντων ἀνθρώπων ἀποθανοῦνται οὗτοι, εἰ καὶ κατ'  
ἐπίσκεψιν πάντων ἀνθρώπων ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῶν,  
οὐχὶ Κύριος ἀπέσταλκέ με· 30 Ἄλλ' ἢ ἐν φάσματι  
δείξει Κύριος, καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς  
καταπίεται αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς  
σκηνάς αὐτῶν καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς, καὶ  
καταβήσονται ζῶντες εἰς ᾧδου, καὶ γινώσεσθε ὅτι  
παρώξυναν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι τὸν Κύριον. 31 Ὡς δὲ  
ἐπαύσατο λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους,  
ἐρράγη ἡ γῆ ὑποκάτω αὐτῶν, 32 Καὶ ἠνοίχθη ἡ γῆ  
καὶ κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ πάν-  
τας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας μετὰ Κορὲ καὶ τὰ  
κτῆνη αὐτῶν. 33 Καὶ κατέβησαν αὐτοὶ καὶ ὅσα  
ἐστὶν αὐτῶν ζῶντα εἰς ᾧδου, καὶ ἐκάλυψεν αὐτοὺς  
ἡ γῆ, καὶ ἀπόλωτο ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς. 34 Καὶ  
πᾶς Ἰσραὴλ οἱ κύκλῳ αὐτῶν ἔφυγον ἀπὸ τῆς φωνῆς  
αὐτῶν, ὅτι λέγοντες Μὴ ποτε καταπίῃ ἡμᾶς ἡ γῆ.  
35 Καὶ πῦρ ἐξῆλθε παρὰ Κυρίου καὶ κατέφαγε τοὺς  
πεντήκοντα καὶ διακοσίους ἄνδρας τοὺς προσφέρου-  
τας τὸ θυμίαμα. 36 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωσὴν

## NUMERI, XVI.

18 Quod cum fecissent, stantibus Moysē et  
Aaron, 19 Et coacervassent adversum eos  
omnem multitudinem ad ostium tabernaculi,  
apparuit cunctis gloria Domini. 20 Locutusque  
Dominus ad Moysen et Aaron, ait: 21 Sepa-  
ramini de medio congregationis hujus, ut eos  
repente disperdam. 22 Qui ceciderunt proni  
in faciem, atque dixerunt: Fortissime Deus  
spirituum universæ carnis, num uno peccante,  
contra omnes ira tua desæviet? 23 Et ait  
Dominus ad Moysen: 24 Præcipe universo  
populo ut separetur a tabernaculis Core, et  
Dathan et Abiron. 25 Surrexitque Moyses, et  
abiit ad Dathan et Abiron: et sequentibus eum  
senioribus Israel, 26 Dixit ad turbam: Re-  
cedite a tabernaculis hominum impiorum, et  
nolite tangere quæ ad eos pertinent, ne in-  
volvamini in peccatis eorum. 27 Cumque  
recessissent a tentoriis eorum per circuitum,  
Dathan et Abiron egressi stabant in introitu  
papilionum suorum, cum uxoribus et liberis,  
omnique frequentia. 28 Et ait Moyses: In  
hoc scietis, quod Dominus miserit me ut face-  
rem universa quæ cernitis, et non ex proprio  
ea corde protulerim: 29 Si consueta hominum  
morte interierint, et visitaverit eos plaga, qua  
et ceteri visitari solent, non misit me Dominus:  
30 Sin autem novam rem fecerit Dominus,  
ut aperiens terra os suum deglutiat eos et om-  
nia quæ ad illos pertinent, descenderintque  
viventes in infernum, scietis quod blasphema-  
verint Dominum. 31 Confestim igitur ut  
cessavit loqui, dirupta est terra sub pedibus  
eorum: 32 Et aperiens os suum, devoravit illos  
cum tabernaculis suis et universa substantia  
eorum; 33 Descenderuntque vivi in infernum  
operti humo, et perierunt de medio multitu-  
dinis. 34 At vero omnis Israel, qui stabat per  
gyrum, fugit ad clamorem pereuntium, dicens:  
Ne forte et nos terra deglutiat. 35 Sed et  
ignis egressus a Domino, interfecit ducentos  
quingaginta viros, qui offerebant incensum.  
36 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS. XVI.

18 And they took every man his censer, and put fire in them, and laid incense thereon, and stood in the door of the tabernacle of the congregation with Moses and Aaron. 19 And Korah gathered all the congregation against them unto the door of the tabernacle of the congregation: and the glory of the LORD appeared unto all the congregation. 20 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying, 21 Separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a moment. 22 And they fell upon their faces, and said, O God, the God of the spirits of all flesh, shall one man sin, and wilt thou be wroth with all the congregation? 23 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 24 Speak unto the congregation, saying, Get you up from about the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram. 25 And Moses rose up and went unto Dathan and Abiram; and the elders of Israel followed him. 26 And he spake unto the congregation, saying, Depart, I pray you, from the tents of these wicked men, and touch nothing of their's, lest ye be consumed in all their sins. 27 So they gat up from the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram, on every side: and Dathan and Abiram came out, and stood 'n the door of their tents, and their wives, and their sons, and their little children. 28 And Moses said, Hereby ye shall know that the LORD hath sent me to do all these works; for *I have not done them* of mine own mind. 29 If these men die the common death of all men, or if they be visited after the visitation of all men; *then* the LORD hath not sent me. 30 But if the LORD make a new thing, and the earth open her mouth, and swallow them up, with all that *appertain* unto them, and they go down quick into the pit; then ye shall understand that these men have provoked the LORD. 31 ¶ And it came to pass, as he had made an end of speaking all these words, that the ground clave asunder that *was* under them: 32 And the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their houses, and all the men that *appertained* unto Korah, and all *their* goods. 33 They, and all that *appertained* to them, went down alive into the pit, and the earth closed upon them: and they perished from among the congregation. 34 And all Israel that *were* round about them fled at the cry of them: for they said, Lest the earth swallow us up *also*. 35 And there came out a fire from the LORD, and consumed the two hundred and fifty men that offered incense. 36 ¶ And the LORD spake unto Moses saying,

## 4 Buch Mose, 16.

18 Und ein jeglicher nahm seine Pfanne, und legte Feuer drein, und that Räuchwerk drauf, und traten vor die Thür der Hütte des Stifts, und Mose und Aaron auch. 19 Und Korah versammelte wider sie die ganze Gemeinde vor die Thür der Hütte des Stifts. Aber die Herrlichkeit des Herrn erschien vor der ganzen Gemeinde. 20 Und der Herr redete mit Mose und Aaron, und sprach: 21 Scheidet euch von dieser Gemeinde, daß ich sie plötzlich vertilge. 22 Sie fielen aber auf ihr Angesicht, und sprachen: Ach Gott, der du bist ein Gott der Geister alles Fleisches, ob Ein Mann gesündigt hat, willst du darum über die ganze Gemeinde wüthen? 23 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 24 Sage der Gemeinde, und sprich: Weichet ringsherum von der Wohnung Korah, und Dathan, und Abiram. 25 Und Mose stand auf, und ging zu Dathan und Abiram, und die Ältesten Israel folgten ihm nach. 26 Und redete mit der Gemeinde, und sprach: Weichet von den Hütten dieser gottlosen Menschen, und rühret nichts an, was ihr ist, daß ihr nicht vielleicht umkommet in irgend ihrer Sünden einer. 27 Und sie gingen herauf von der Wohnung Korah, Dathan und Abiram. Dathan aber und Abiram gingen heraus, traten an die Thür ihrer Hütten mit ihren Weibern, und Söhnen, und Kindern. 28 Und Mose sprach: Dabei sollt ihr merken, daß mich der Herr gesandt hat, daß ich alle diese Werke thäte, und nicht aus meinem Herzen. 29 Werden sie sterben, wie alle Menschen sterben, oder heimgesucht, wie alle Menschen heimgesucht werden; so hat mich der Herr nicht gesandt. 30 Wird aber der Herr etwas Neues schaffen, daß die Erde ihren Mund aufthut, und verschlinget sie mit allem, das sie haben, daß sie lebendig hinunter in die Hölle fahren; so werdet ihr erkennen, daß diese Leute den Herrn gelästert haben. 31 Und als er diese Worte alle hatte ausgerebet, zerriß die Erde unter ihnen, 32 Und that ihren Mund auf, und verschlang sie, mit ihren Häusern, mit allen Menschen, die bei Korah waren, und mit aller ihrer Habe. 33 Und fuhren hinunter lebendig in die Hölle, mit allem, das sie hatten, und die Erde bedeckte sie zu, und kamen um aus der Gemeinde. 34 Und ganz Israel, das um sie her war, floh vor ihrem Geschrei; denn sie sprachen: Daß uns die Erde nicht auch verschlinge. 35 Dazu fuhr das Feuer aus von dem Herrn, und fraß die zwei hundert und fünfzig Männer, die das Räuchwerk opferten. 36 Und der Herr redete mit Mose, und sprach:

## NOMBRES, XVI.

18 Ils prirent donc chacun son encensoir, et ils y mirent du feu et ensuite du parfum. Puis ils se tinrent à l'entrée du pavillon d'assemblée; et Moïse et Aaron s'y tinrent aussi. 19 Alors Coré appela contre eux toute l'assemblée à l'entrée du pavillon d'assemblée; et la gloire du SEIGNEUR apparut à toute l'assemblée. 20 Puis le SEIGNEUR parla à Moïse et à Aaron, en disant: 21 Séparez-vous du milieu de cette assemblée, et je les consumerai en un instant. 22 Mais ils se prosternèrent sur leur face, et dirent: O Dieu! Dieu des esprits de toute chair! un seul homme a péché, et tu te mettras en colère contre toute l'assemblée! 23 ¶ Alors le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant: 24 Parle à l'assemblée, et dis-lui: Retirez-vous d'auprès des tabernacles de Coré, de Dathan et d'Abiram. 25 Moïse se leva donc et s'en alla vers Dathan et Abiram; et les anciens d'Israel le suivirent. 26 Et il parla à l'assemblée, en disant: Retirez-vous, je vous prie, d'auprès des pavillons de ces méchants, et ne touchez à rien qui leur appartienne, de peur que vous ne soyez consumés pour tous leurs péchés. 27 Ils se retirèrent donc d'auprès des pavillons de Coré, de Dathan et d'Abiram. Et Dathan et Abiram sortirent, et se tinrent debout à l'entrée de leurs pavillons, avec leurs femmes, leurs enfants et leurs familles. 28 Puis Moïse dit: Vous connaîtrez à ceci que le SEIGNEUR m'a envoyé pour faire toutes ces choses, et que je n'ai rien fait de moi-même. 29 Si ceux-là meurent comme meurent tous les hommes, et s'ils sont punis de la punition de tous les hommes, le SEIGNEUR ne m'a point envoyé. 30 Mais si le SEIGNEUR crée un prodige nouveau, et que la terre ouvre sa bouche pour les engloutir avec tout ce qui leur appartient, et qu'ils descendent tout vivants dans l'abîme, alors vous saurez que ces hommes-là ont irrité le SEIGNEUR. 31 ¶ Et aussitôt qu'il eut achevé de dire toutes ces paroles, il arriva que la terre qui était sous eux se fendit. 32 La terre ouvrit donc sa bouche et les engloutit avec leurs habitations, et tous les hommes qui étaient à Coré, et tout leur bien. 33 Ils descendirent donc tout vivants dans l'abîme, eux et tous ceux qui étaient à eux; et la terre les couvrit. Ainsi ils périrent au milieu de l'assemblée; 34 Et tout Israël, qui était autour d'eux, s'enfuit à leur cri, car ils disaient: Prenons garde que la terre ne nous engloutisse, nous aussi. 35 Et un feu sortit d'auprès du SEIGNEUR, et consuma les deux cent cinquante hommes qui offraient le parfum. 36 ¶ Puis le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant:

## במדבר יז

2 אָמַר אֶל־אַלְעָזָר בְּרֵאשִׁית הַפֹּהֵן וְהָרָם  
אֶת־הַמִּזְבֵּחַ מִבְּנֵי הַשֹּׁרֶפֶת וְאֶת־הָאֵשׁ  
וְהַחֲלָאָה פִּי הָהוּא׃ 3 אֵת מִקְהוֹלֵה  
קַחֲשָׁאִים הָאֵלֶּה בְּנִפְשָׁהֶם וְעָשׂוּ אֹתָם  
רִמְזֵי פָחִים צָפוּי לַמּוֹצֵחַ כִּי־יִחַרְיֹבָם  
לַכֹּהֲנֵי־יְהוָה וַיַּקְדִּישׁוּ וַיַּחֲיוּ לְאֹהֶל לִבְנֵי  
יִשְׂרָאֵל׃ 4 וַיִּלָּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת  
מִקְהוֹת הַפֹּהֵן אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשֹּׁרֶפִים  
וַיַּרְקִיצֵם צָפוּי לַמּוֹצֵחַ׃ 5 וַיִּרְוּ לִבְנֵי  
יִשְׂרָאֵל לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִחַלֵּב אִישׁ יָד  
אֲשֶׁר לֹא מִזְרַע אֲחֵר׃ 6 וְהָיָה לְהַקְמִיר  
הַמִּזְבֵּחַ לִבְנֵי יְהוָה וְלֹא־יִחַרְוּ כְלֵהוּ  
וּבְעֵדָיו כְּאֲשֶׁר דָּבָר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה  
לֵאמֹר׃ 7 וַיִּלְנוּ קְלִיעֵת בְּגֵד־יִשְׂרָאֵל  
מִמִּקְהֹת עַל־מִשְׁחָה וְעַל־אַחֲרָיו לְאָמָר אֲנִים  
הַמִּסֵּם אֶת־עַם יְהוָה׃ 8 וַיִּהְיֶה עַל־מִשְׁחָה  
וְעַל־אַחֲרָיו וַיִּסְגֹּר אֶל־אַחֲרָיו  
מוֹעֵד וַהֲמָה כִּסְהֵי חֲגָגוֹ וַיִּהְיֶה קָבוֹד  
יְהוָה׃ 9 וַיִּבֹּא מֹשֶׁה וְאַחֲרָיו אֶל־פְּנֵי  
מֹדֵעַ׃ 10 וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה  
וְאֶת־לֵאָה אֹתָם בְּרַבֵּעַ וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם׃  
11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַחֲרָיו קַח אֶת־לְמַחְמָתָה  
וְהִדְעֵלֶּה אֵשׁ מֵעַל הַמּוֹצֵחַ וְשִׂים קִמְרָת  
וְחִלְקֶה מִהֲרָה אֶל־הַעֲדָה וּכְכֹר עֲלֵיהֶם  
כִּי־יִצָּא מִלִּפְנֵי יְהוָה הַחֵל הַקֶּהֶף׃  
12 וַיִּלָּח אֲחֵר׃ 13 וַיִּבְרַךְ מֹשֶ�ה וַיִּרְצֵ  
אֶת־יְהוָה וַיִּחַרְוּ הַחֵל הַקֶּהֶף בְּעַם  
וַיִּמָּן אֶת־הַקִּמְרָת וּכְכֹר עַל־הָעַם׃  
14 וַיַּעֲמֵד בֵּין־הַמִּתִּים וּבֵין הַחֲסִים וַיִּמְעַד  
הַמִּגְדָּה׃ 15 וַיִּהְיֶה הַמִּתִּים בְּמִגְדָּה אֶרֶב־עַה  
עֲשֶׂר אֵלֶּה וַיִּשְׁבַּע מֵאוֹת מִלְּבָד הַמִּתִּים  
עַל־דְּבַר־קִנְחָה׃ 16 וַיִּשָּׁב אֲחֵר׃ 17 וַיִּשְׁבַּע  
אֶת־הַחֵל מֹדֵעַ וְהַמִּגְדָּה גַּעֲצָה׃  
18 וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה  
וְאֶת־לֵאָה אֹתָם בְּרַבֵּעַ וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם  
וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־לֵאָה אֹתָם  
בְּרַבֵּעַ וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם׃

## APIΘMOI, ις'. ιζ'.

37 Καὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν Ἀαρὼν τὸν ἱερέα  
Ἀνέλεσθε τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ ἐκ μέσου τῶν κατα-  
καυμένων, καὶ τὸ πῦρ τὸ ἀλλότριον τοῦτο σπείρου  
ἐκεῖ, ὅτι ἡγίασαν τὰ πυρεῖα τῶν ἁμαρτωλῶν τούτων  
ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν. 38 Καὶ ποίησον αὐτὰ λεπίδας  
ἐλατὰς περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ, ὅτι προσήνεχθησαν  
ἐναντι Κυρίου καὶ ἡγιάσθησαν, καὶ ἐγένοντο εἰς  
σημεῖον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 39 Καὶ ἔλαβεν Ἐλεάζαρ  
υἱὸς Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ ὅσα  
προσήνεγκαν οἱ κατακαυμένοι, καὶ προσήνεγκαν οἱ  
κατακαυμένοι, καὶ προσέθηκαν αὐτὰ περίθεμα τῷ  
θυσιαστηρίῳ, 40 Μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,  
ὅπως ἂν μὴ προσέλθῃ μηδεὶς ἀλλογενὲς ὃς οὐκ ἐστὶν  
ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀαρὼν ἐπιθεῖναι θυμίαμα ἐναντι  
Κυρίου, καὶ οὐκ ἔσται ὥσπερ Κορέ καὶ ἡ πισύστασις  
αὐτοῦ, καθὰ ἐλάλησε Κύριος ἐν χειρὶ Μωυσῆ αὐτῷ.  
41 Καὶ ἐγόγγυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ ἐπαύριον ἐπὶ  
Μωυσῆ καὶ Ἀαρὼν λέγοντες Ὑμεῖς ἀπεκτάκατε  
τὸν λαὸν Κυρίου. 42 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπισυστρέ-  
φῃσθαι τὴν συναγωγὴν ἐπὶ Μωυσῆ καὶ Ἀαρὼν, καὶ  
ὤρμησαν ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὴνδε  
ἐκάλυψεν αὐτὴν ἡ νεφέλη, καὶ ὤφθη ἡ δόξα Κυρίου.  
43 Καὶ εἰσῆλθε Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν κατὰ πρόσωπον  
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 44 Καὶ ἐλάλησε Κύριος  
πρὸς Μωυσῆ καὶ Ἀαρὼν λέγων 45 Ἐκχωρήσατε  
ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ ἔξαναλώσω  
αὐτοὺς εἰς ἅπαξ. καὶ ἔπeson ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν.  
46 Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς Ἀαρὼν Λάβε τὸ  
πυρεῖον, καὶ ἐπίθες ἐπ' αὐτὸ πῦρ ἀπὸ τοῦ θυσιαστη-  
ρίου, καὶ ἐπίβαλε ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα, καὶ ἀπένεγκε τὸ  
τάχος εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἐξίλασαι περὶ  
αὐτῶν. ἔξηλθε γὰρ ὀργὴ ἀπὸ προσώπου Κυρίου,  
ἥραται θραῦεν τὸν λαόν. 47 Καὶ ἔλαβεν Ἀαρὼν  
καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ Μωυσῆς, καὶ ἔδραμεν εἰς  
τὴν συναγωγὴν, καὶ ἦδη ἐνήκτο ἡ θραύσις ἐν τῷ  
λαῷ. καὶ ἐπίβαλε τὸ θυμίαμα καὶ ἐξίλασται περὶ  
τοῦ λαοῦ, 48 Καὶ ἔστη ἀνὰ μέσον τῶν τεθνηκότων  
καὶ τῶν ζώντων, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραύσις. 49 Καὶ  
ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ θραύσει τεσσαρεσκαίδεκα  
χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι, χωρὶς τῶν τεθνηκότων ἑνε-  
κεν Κορέ. 50 Καὶ ἐπέστρεψεν Ἀαρὼν πρὸς Μωυσῆν  
ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκόπα-  
σεν ἡ θραύσις.

## ΚΕΦ. ιζ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων  
2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ λάβε παρ' αὐτῶν  
ράβδον, ῥάβδον κατ' οἴκους πατριῶν παρὰ πάντων  
τῶν ἀρχόντων αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν,  
δώδεκα ῥάβδους. καὶ ἐκάστου τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
ἐπίγραφον ἐπὶ τῆς ῥάβδου. 3 Καὶ τὸ ὄνομα Ἀαρὼν  
ἐπίγραφον ἐπὶ τῆς ῥάβδου Λεβὶ. ἔστι γὰρ ῥάβδος  
μία, κατὰ φυλὴν οἴκου πατριῶν αὐτῶν, δώσσοι.  
4 Καὶ θήσεις αὐτάς ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου κατ-  
ἐναντι τοῦ μαρτυρίου, ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖ.

## NUMER, XVI. XVII.

37 Præcipe Eleazaro filio Aaron sacerdote ut  
tollat thuribula quæ jacent in incendio, et  
ignem huc illucque dispergat: quoniam sancti-  
ficata sunt 38 In mortibus peccatorum:  
producatque ea in laminas, et affigat altari, eo  
quod oblatum sit in eis incensum Domino, et  
sanctificata sint, ut cernant ea pro signo et  
monimento filii Israel. 39 Tulit ergo Eleazar  
sacerdos thuribula ænea, in quibus obtulerant  
hi quos incendium devoravit, et produxit ea in  
laminas, affigens altari: 40 Ut haberent postea  
filii Israel, quibus commonerentur, ne quis  
accedat alienigena, et qui non est de semine  
Aaron, ad offerendum incensum Domino, ne  
patiatut sicut passus est Core, et omnis congre-  
gatio ejus, loquente Domino ad Moysen.  
41 Murmuravit autem omnis multitudo filiorum  
Israel sequenti die contra Moysen et Aaron,  
dicens: Vos interfecistis populum Domini.  
42 Cumque oriretur seditio, et tumultus in-  
cresceret, 43 Moyses et Aaron fugerunt ad  
tabernaculum federis. Quod, postquam in-  
gressi sunt, operuit nubes, et apparuit gloria  
Domini. 44 Dixitque Dominus ad Moysen:  
45 Recedite de medio hujus multitudinis, etiam  
nunc delebo eos. Cumque jacerent in terra,  
46 Dixit Moyses ad Aaron: Tolle thuribulum,  
et hausto igne de altari, mitte incensum de-  
super, pergens cito ad populum ut roges pro  
eis: jam enim egressa est ira a Domino, et  
plaga desævit. 47 Quod cum fecisset Aaron,  
et cucurrisset ad mediam multitudinem, quam  
jam vastabat incendium, obtulit thymiama:  
48 Et stans inter mortuos ac viventes, pro  
populo deprecatus est, et plaga cessavit.  
49 Fuerunt autem qui percussî sunt, qua-  
tuordecim millia hominum, et septingenti,  
absque his qui perierant in seditione Core.  
50 Reversusque est Aaron ad Moysen ad ostium  
tabernaculi federis, postquam quievit interitus.

## CAPUT XVII.

1 Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens:  
2 Loquere ad filios Israel, et accipe ab eis  
virgas singulas per cognationes suas, a cunctis  
principibus tribuum, virgas duodecim, et uni-  
uscujusque nomen superscribes virgæ suæ;  
3 Nomen autem Aaron erit in tribu Levi, et  
una virga cunctas seorsum familias con-  
tinebit: 4 Ponesque eas in tabernaculo  
federis coram testimonio, ubi loquar ad te;



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XVI. XVII.

37 Speak unto Eleazar the son of Aaron the priest, that he take up the censers out of the burning, and scatter thou the fire yonder; for they are hallowed. 38 The censers of these sinners against their own souls, let them make them broad plates for a covering of the altar: for they offered them before the LORD, therefore they are hallowed: and they shall be a sign unto the children of Israel. 39 And Eleazar the priest took the brasen censers, wherewith they that were burnt had offered; and they were made broad plates for a covering of the altar: 40 To be a memorial unto the children of Israel, that no stranger, which is not of the seed of Aaron, come near to offer incense before the LORD; that he be not as Korah, and as his company: as the LORD said to him by the hand of Moses. 41 ¶ But on the morrow all the congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron, saying, Ye have killed the people of the LORD. 42 And it came to pass, when the congregation was gathered against Moses and against Aaron, that they looked toward the tabernacle of the congregation: and, behold, the cloud covered it, and the glory of the LORD appeared. 43 And Moses and Aaron came before the tabernacle of the congregation. 44 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 45 Get you up from among this congregation, that I may consume them as in a moment. And they fell upon their faces. 46 ¶ And Moses said unto Aaron, Take a censer, and put fire therein from off the altar, and put on incense, and go quickly unto the congregation, and make an atonement for them: for there is wrath gone out from the LORD; the plague is begun. 47 And Aaron took as Moses commanded, and ran into the midst of the congregation; and, behold, the plague was begun among the people: and he put on incense, and made an atonement for the people. 48 And he stood between the dead and the living; and the plague was stayed. 49 Now they that died in the plague were fourteen thousand and seven hundred, beside them that died about the matter of Korah. 50 And Aaron returned unto Moses unto the door of the tabernacle of the congregation: and the plague was stayed.

## CHAPTER XVII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, and take of every one of them a rod according to the house of their fathers, of all their princes according to the house of their fathers twelve rods: write thou every man's name upon his rod. 3 And thou shalt write Aaron's name upon the rod of Levi: for one rod shall be for the head of the house of their fathers. 4 And thou shalt lay them up in the tabernacle of the congregation before the testimony, where I will meet with you.

## 4 Buch Mose, 16, 17.

37 Sage Eleasar, dem Sohn Aaron, des Priesters, daß er die Pfannen aufhebe aus dem Brande, und streue das Feuer hin und her. 38 Denn die Pfannen solcher Sünder sind geheiligt durch ihre Seele, daß man sie zu breiten Blechen schlage, und den Altar damit behänge; denn sie sind geopfert vor dem Herrn, und geheiligt, und sollen den Kindern Israel zum Zeichen sein. 39 Und Eleasar, der Priester, nahm die ehernen Pfannen, die die Verbrannten geopfert hatten, und schlug sie zu Blechen, den Altar zu behängen; 40 Zum Gedächtniß der Kinder Israel, daß nicht jemand Fremdes sich herzu mache, der nicht ist des Samens Aaron, zu opfern Räuchwerk vor dem Herrn, auf daß ihm nicht gehe, wie Korah und seiner Rotte, wie der Herr ihm geredet hatte durch Mose. 41 Des andern Morgens aber murrte die ganze Gemeinde der Kinder Israel wider Mose und Aaron, und sprachen: Ihr habt des Herrn Volk getödtet. 42 Und da sich die Gemeinde versammelte wider Mose und Aaron, wandten sie sich zu der Hütte des Stifts. Und siehe, da bedeckte es die Wolke, und die Herrlichkeit des Herrn erschien. 43 Und Mose und Aaron gingen hinein zu der Hütte des Stifts. 44 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 45 Hebet euch aus dieser Gemeinde; ich will sie plötzlich vertilgen. Und sie fielen auf ihr Angesicht. 46 Und Mose sprach zu Aaron: Nimm die Pfanne, und thue Feuer drein vom Altar, und lege Räuchwerk drauf, und gehe eilend zu der Gemeinde, und versöhne sie; denn das Wüthen ist von dem Herrn ausgegangen, und die Plage ist angegangen. 47 Und Aaron nahm, wie ihm Mose gesagt hatte, und lief mitten unter die Gemeinde (und siehe, die Plage war angegangen unter dem Volk), und räuchernte und versöhnete das Volk. 48 Und stund zwischen den Todten und Lebendigen. Da ward der Plage gewehret. 49 Derer aber, die an der Plage gestorben waren, war vierzehn tausend und sieben hundert, ohne die, so mit Korah starben. 50 Und Aaron kam wieder zu Mose vor die Thür der Hütte des Stifts, und der Plage ward gewehret.

## Das 17. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Sage den Kindern Israel, und nimm von ihnen zwölf Stöcke, von jeglichem Fürsten seines Vaters Hauses einen; und schreibe eines jeglichen Namen auf seinen Stöcken. 3 Aber den Namen Aaron sollst du schreiben auf den Stöcken Levi. Denn je für ein Haupt ihrer Väter Hauses soll ein Stöcken sein. 4 Und lege sie in die Hütte des Stifts, vor dem Zeugniß, da ich euch zeuge.

## NOMBRES, XVI. XVII.

37 Dis à Éléazar, fils d'Aaron, sacrificateur, qu'il relève les encensoirs du milieu de l'incendie, et qu'on en répande le feu au loin, car ils sont sanctifiés. 38 Que, des encensoirs de ceux qui ont péché contre leurs âmes, on fasse de larges plaques pour couvrir l'autel; puisqu'ils les ont offerts devant le SEIGNEUR, ils seront sanctifiés; et ils serviront de monuments aux enfants d'Israël. 39 Ainsi Éléazar, sacrificateur, prit les encensoirs d'airain, que ces hommes qui furent brûlés avaient présentés, et on en fit des plaques pour couvrir l'autel. 40 C'est un souvenir pour les enfants d'Israël, afin que nul étranger, qui n'est pas de la race d'Aaron, ne s'approche pour offrir le parfum en présence du SEIGNEUR, et qu'il n'en soit pas de lui comme de Coré et de ceux qui s'assemblerent avec lui, ainsi que le SEIGNEUR l'avait dit par Moïse. 41 ¶ Or, dès le lendemain, toute l'assemblée des enfants d'Israël murmura contre Moïse et contre Aaron, en disant: Vous avez fait mourir le peuple du SEIGNEUR. 42 Et, comme l'assemblée se réunissait contre Moïse et contre Aaron, il arriva qu'ils regardèrent vers le pavillon d'assemblée; et voici, la nuée le couvrit, et la gloire du SEIGNEUR apparut. 43 Moïse et Aaron vinrent donc devant le pavillon d'assemblée. 44 ¶ Et le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant: 45 Otez-vous du milieu de cette assemblée, et je les consumerai en un instant. Alors ils se prosternèrent sur leur face. 46 ¶ Et Moïse dit à Aaron: Prends l'encensoir, et mets-y du feu de dessus l'autel; mets-y aussi du parfum, et va promptement à l'assemblée, et fais propitiation pour eux; car une grande colère est partie de devant le SEIGNEUR; la plaie a commencé. 47 Alors Aaron prit l'encensoir, comme Moïse le lui avait dit, et courut au milieu de l'assemblée; et voici, la plaie avait déjà commencé sur le peuple. Il mit donc du parfum et fit propitiation pour le peuple. 48 Et comme il se tenait entre les morts et les vivants, la plaie fut arrêtée. 49 Et il y en eut quatorze mille sept cents qui moururent de cette plaie, outre ceux qui étaient morts pour le fait de Coré. 50 Puis Aaron retourna vers Moïse à l'entrée du pavillon d'assemblée, après que la plaie fut arrêtée.

## CHAPITRE XVII.

1 APRÈS cela, le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 2 Parle aux enfants d'Israël, et prends une verge de chaque tribu, selon les maisons de leurs pères, de ceux qui sont les principaux d'entre eux, selon les maisons de leurs pères; en tout douze verges. Puis tu écriras le nom de chacun sur sa verge. 3 Mais sur la verge de Lévi tu écriras le nom d'Aaron; car il y aura une verge pour chacun des chefs des maisons de leurs pères. 4 Et tu les poseras au pavillon d'assemblée devant le témoignage, où j'ai accoutumé de me trouver avec vous.

במדבר יז יח

[illegible]

פרשה יח :

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַחֲרֹן אַתָּה וּבְנֵי  
וְכוֹת־אַבְיֶיךָ אִתָּךְ תִּשְׁאָר אֶת-עֵצֶן הַמִּקְדָּשׁ  
וְאֶתֶּה וּבְנֵיךָ אִתָּךְ תִּשְׁאָר אֶת-עֵצֶן  
הַמִּקְדָּשׁ׃ 2 וְגַם אֶת-אַחֲרִיךָ מִשֵּׁה לֹא  
שָׁכַט אַבְיֶיךָ הִקְרַב אִתָּךְ וְיִלְנֶה עֲלֶיךָ  
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וְאֶתֶּה וּבְנֵיךָ אִתָּךְ לִבְנֵי אֶחָל  
הַעֲדָת׃ 3 וַשְּׁמַרְוּ מִשְׁמֶרְתָּהּ וּמִשְׁמֶרֶת  
כָּל-הָאֶחָל אִתָּךְ אֶל-כָּלִי הַקֹּדֶשׁ וְאֶל-הַמִּזְבֵּחַ  
לֹא יִקְרְבוּ וְלֹא-יָמְרוּ בְּסִיחֵם בְּסִי-אַתֶּם׃  
4 וְיִלְנֶה עֲלֶיךָ וַשְּׁמַרְוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת אֶחָל  
מוֹעֵד לְכָל עֲבֹדַת הָאֶחָל וְזָר לֹא-יִתְקַבֵּץ  
אֵלֵיכֶם׃ 5 וַיִּשְׁמְרֻם אֵת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ  
וְאֵת מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ וְלֹא-יִחַיֶּה עוֹד קִדְשׁ  
עַל-בְּנֵי וְשִׂרְאֵל׃ 6 וְאֵלֵי הַקֹּדֶשׁ לִמְחַתֵּל  
אֶת-אַחֲיֵיכֶם קָלוּסִים מִתּוֹעַ בְּנֵי וְשִׂרְאֵל לָכֵם  
מִתְּנֶה בְּרִינִים לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת-עֲבֹדַת אֶחָל  
מוֹעֵד׃ 7 וְאֶתֶּה וּבְנֵיךָ אִתָּךְ תִּשְׁמַרְוּ אֶת-  
פְּתַחְתֶּלְכֶם לְכָל-דָּבָר הַמִּצְוָה וְלִמְבִּירַת  
לְפָרֶקֶת וְעֲבֹדֹתֶם עֲבֹדַת מִתְּנֶה אִתּוֹ  
אֶת-כָּל-חֲפָצֵיכֶם וְחֵזֶר הִקְרַב וַיִּמָּח׃ פ

ΑΡΙΘΜΟΙ, ιζ', η'.

5 Καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος ὃν ἂν ἐκλέξωμαι αὐτόν, ἡ  
 ῥάβδος αὐτοῦ ἐκβλαστήσει· καὶ περιελθὼν ἀπ' ἐμοῦ  
 τὸν γογγυσμὸν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν  
 ἐφ' ὑμῖν. 6 Καὶ ἐλάλησε Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ  
 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ῥάβδον,  
 τῷ ἄρχοντι τῷ ἐνὶ ῥάβδον κατ' ἄρχοντα, κατ' οἶκους  
 πατριῶν αὐτῶν, δώδεκα ῥάβδους· καὶ ἡ ῥάβδος  
 Ἀαρὼν ἀνὰ μέσον τῶν ῥάβδων αὐτῶν. 7 Καὶ ἀπέ-  
 θεκε Μωυσῆς τὰς ῥάβδους ἐναντὶ Κυρίου ἐν τῇ σκηνῇ  
 τοῦ μαρτυρίου. 8 Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ  
 εἰσῆλθε Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυ-  
 ρίου, καὶ ἰδοὺ ἐβλάστησεν ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν εἰς οἶκον  
 Λευὶ, καὶ ἐξηνεγκε βλαστὸν καὶ ἐξῆρθησεν ἄνθη καὶ  
 ἐβλάστησε κάρυα. 9 Καὶ ἐξηνεγκε Μωυσῆς πάσας  
 τὰς ῥάβδους ἀπὸ προσώπου Κυρίου πρὸς πάντας  
 υἱοὺς Ἰσραὴλ· καὶ εἰδόν, καὶ ἐλαβον ἕκαστος τὴν  
 ῥάβδον αὐτοῦ. 10 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσὴν  
 Ἀπόθεε τὴν ῥάβδον Ἀαρὼν ἐνώπιον τῶν μαρτυρίων  
 εἰς διατήρησιν, σημεῖον τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνηκόων· καὶ  
 πινυσάσθω ὁ γογγυσμὸς αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ  
 ἀποθάνωσι. 11 Καὶ ἐποίησε Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν  
 καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν.  
 12 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Μωυσὴν λέγοντες·  
 Ἰδοὺ ἐξανηλώμεθα, ἀπολωλάμεν, παρανηλώμεθα·  
 13 Πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῆς σκηνῆς Κυρίου ἀποθνήσκει·  
 ἔως εἰς τέλος ἀποθάνομεν.

ΚΕΦ. ιη΄.

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς Ἀαρὼν λέγων Σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου λήψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῶν ἁγίων, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου λήψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῆς ἱερατείας ὑμῶν. 2 Καὶ τοὺς ἀδελφούς σου φυλὴν Λευὶ δῆμον τοῦ πατρὸς σου προσαιγοῦν πρὸς σεαυτοὺς, καὶ προστεθῆγwsάν σου καὶ λειτουργεῖwsάν σου, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, 3 Καὶ φυλάσσονται τὰς φυλακάς σου καὶ τὰς φυλακάς τῆς σκηνῆς· πλὴν πρὸς τὰ σκεύη τὰ ἅγια καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐ προσελεύσονται, καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται καὶ οὗτοι καὶ ὑμεῖς. 4 Καὶ προστεθῆσονται πρὸς σέ, καὶ φυλάσσονται τὰς φυλακάς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς, καὶ ὁ ἀλλογενὴς οὐ προσελεύσεται πρὸς σέ· 5 Καὶ φυλάξεσθε τὰς φυλακάς τῶν ἁγίων καὶ τὰς φυλακάς τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ οὐκ ἔσται θυμὸς ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 6 Καὶ ἐγὼ εἴληφα τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ δόμα δεδομένον Κυρίῳ, λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· 7 Καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ διατηρήσετε τὴν ἱερατείαν ὑμῶν, κατὰ πάντα τρόπον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ ἐνδοθεν τοῦ καταπετάσματος, καὶ λειτουργήσετε τὰς λειτουργίας δόμα τῆς ἱερατείας ὑμῶν· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθάνειται.

NUMERI, XVII. XVIII.

5 Quem ex his elegero, germinabit virga ejus :  
et cohibebo a me querimonias filiorum Israel,  
quibus contra vos murmurant. 6 Locutusque  
est Moyses ad filios Israel : et dederunt ei  
omnes principes virgas per singulas tribus :  
fueruntque virgæ duodecim absque virga  
Aaron. 7 Quas cum posuisset Moyses coram  
Domino in tabernaculo testimonii : 8 Sequenti  
die regressus invenit germinasse virgam Aaron  
in domo Levi : et turgentibus gemmis erupe-  
rant flores, quî, foliis dilatatis, in amygdalas  
deformati sunt. 9 Protulit ergo Moyses omnes  
virgas de conspectu Domini ad cunctos filios  
Israel : videruntque et receperunt singuli virgas  
suas. 10 Dixitque Dominus ad Moysen : Refer  
virgam Aaron in tabernaculum testimonii, ut  
servetur ibi in signum rebellium filiorum Israel,  
et quiescant querelæ eorum a me, ne moriantur.  
11 Fecitque Moyses sicut præceperat Dominus.  
12 Dixerunt autem filii Israel ad Moysen :  
Ecce consumpti sumus, omnes perivimus ;  
13 Quicumque accedit ad tabernaculum Do-  
mini, moritur ; num usque ad internecionem  
cuncti delendi sumus ?

## CAPUT XVIII.

1 DIXITQUE Dominus ad Aaron: Tu et filii tui, et domus patris tui tecum, portabitis iniquitatem sanctuarii: et tu et filii tui simul sustinebitis peccata sacerdotii vestri; 2 Sed et fratres tuos de tribu Levi, et sceptrum patris tui sume tecum, præstoque sint, et ministrant tibi: tu autem et filii tui ministrabitis in tabernaculo testimonii. 3 Excubabuntque Levitæ ad præcepta tua, et ad cuncta opera tabernaculi: ita duntaxat, ut ad vasa sanctuarii et ad altare non accedant, ne et illi moriantur, et vos pereatis simul; 4 Sint autem tecum, et excubent in custodiis tabernaculi, et in omnibus ceremoniis ejus. Alienigena non miscebitur vobis. 5 Excubate in custodia sanctuarii, et in ministerio altaris: ne oriatur indignatio super filios Israel. 6 Ego dedi vobis fratres vestros Levitas de medio filiorum Israel, et tradidi donum Domino, ut serviant in ministeriis tabernaculi ejus. 7 Tu autem et filii tui custodite sacerdotium vestrum: et omnia quæ ad cultum altaris pertinent, et intra velum sunt, per sacerdotes administrabuntur; si quis externus accesserit, occidetur



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XVII. XVIII.

5 And it shall come to pass, *that* the man's rod, whom I shall choose, shall blossom: and I will make to cease from me the murmurings of the children of Israel, whereby they murmur against you. 6 ¶ And Moses spake unto the children of Israel, and every one of their princes gave him a rod apiece, for each prince one, according to their fathers' houses, *even* twelve rods: and the rod of Aaron was among their rods. 7 And Moses laid up the rods before the LORD in the tabernacle of witness. 8 And it came to pass, that on the morrow Moses went into the tabernacle of witness; and, behold, the rod of Aaron for the house of Levi was budded, and brought forth buds, and bloomed blossoms, and yielded almonds. 9 And Moses brought out all the rods from before the LORD unto all the children of Israel: and they looked, and took every man his rod. 10 ¶ And the LORD said unto Moses, Bring Aaron's rod again before the testimony, to be kept for a token against the rebels; and thou shalt quite take away their murmurings from me, that they die not. 11 And Moses did *so*: as the LORD commanded him, so did he. 12 And the children of Israel spake unto Moses, saying, Behold, we die, we perish, we all perish. 13 Whosoever cometh any thing near unto the tabernacle of the LORD shall die: shall we be consumed with dying?

## CHAPTER XVIII.

1 AND the LORD said unto Aaron, Thou and thy sons and thy father's house with thee shall bear the iniquity of the sanctuary: and thou and thy sons with thee shall bear the iniquity of your priesthood. 2 And thy brethren also of the tribe of Levi, the tribe of thy father, bring thou with thee, that they may be joined unto thee, and minister unto thee: but thou and thy sons with thee *shall minister* before the tabernacle of witness. 3 And they shall keep thy charge, and the charge of all the tabernacle: only they shall not come nigh the vessels of the sanctuary and the altar, that neither they, nor ye also, die. 4 And they shall be joined unto thee, and keep the charge of the tabernacle of the congregation, for all the service of the tabernacle: and a stranger shall not come nigh unto you. 5 And ye shall keep the charge of the sanctuary, and the charge of the altar: that there be no wrath any more upon the children of Israel. 6 And I, behold, I have taken your brethren the Levites from among the children of Israel: to you *they are given* as a gift for the LORD, to do the service of the tabernacle of the congregation. 7 Therefore thou and thy sons with thee shall keep your priest's office for every thing of the altar, and within the vail; and ye shall serve: I have given your priest's office *unto you* as a service of gift: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

## 4 Buch Mose, 17, 18.

5 Und welchen ich erwählen werde, des Stöcken wird grünen, daß ich das Murren der Kinder Israel, das sie wider euch murren, stille. 6 Mose redete mit den Kindern Israel; und alle ihre Fürsten gaben ihm zwölf Stöcken, ein jeglicher Fürst einen Stöcken, nach dem Hause ihrer Väter, und der Stöcken Aaron war auch unter ihren Stöcken. 7 Und Mose legte die Stöcken vor den Herrn, in der Hütte des Zeugnisses. 8 Des Morgens aber, da Mose in die Hütte des Zeugnisses ging, fand er den Stöcken Aaron, des Hauses Levi, grünen, und die Blüthe aufgegangen, und Mandeln tragen. 9 Und Mose trug die Stöcken alle heraus von dem Herrn, vor alle Kinder Israel, daß sie es sahen; und ein jeglicher nahm seinen Stöcken. 10 Der Herr sprach aber zu Mose: Trage den Stöcken Aaron wieder vor das Zeugniß, daß er verwahrt werde zum Zeichen den ungehorsamen Kindern, daß ihr Murren von mir aufhöre, daß sie nicht sterben. 11 Mose that, wie ihm der Herr geboten hatte. 12 Und die Kinder Israel sprachen zu Mose: Siehe, wir verderben, und kommen um; wir werden alle vertilget, und kommen um. 13 Wer sich naht zu der Wohnung des Herrn, der stirbt. Sollen wir denn gar untergehen?

## Das 18. Capitel.

1 Und der Herr sprach zu Aaron: Du und deine Söhne, und deines Vaters Haus mit dir, sollt die Missethat des Heiligthums tragen; und du und deine Söhne mit dir sollt die Missethat eures Priestertums tragen. 2 Aber deine Brüder, des Stamms Levi, deines Vaters, sollst du zu dir nehmen, daß sie bei dir seien, und dir dienen; du aber und deine Söhne mit dir vor der Hütte des Zeugnisses. 3 Und sie sollen deines Dienstes und des Dienstes der ganzen Hütte warten. Doch zu dem Geräthe des Heiligthums, und zu dem Altar sollen sie sich nicht machen, daß nicht beide sie und ihr sterbet. 4 Sondern sie sollen bei dir sein, daß sie des Dienstes warten an der Hütte des Stifts in allem Amt der Hütte; und kein Fremder soll sich zu euch thun. 5 So wartet nun des Dienstes des Heiligthums, und des Dienstes des Altars, daß fort nicht mehr ein Wüthen komme über die Kinder Israel. 6 Denn siehe, ich habe die Leviten, eure Brüder, genommen aus den Kindern Israel, und euch gegeben, dem Herrn zum Geschenk, daß sie des Amts pflegen an der Hütte des Stifts. 7 Du aber und deine Söhne mit dir sollt eures Priestertums warten, daß ihr dienet in allerlei Geschäfte des Altars, und inwendig hinter dem Vorhang; denn euer Priestertum gebe ich euch zum Amt, zum Geschenk. Wenn ein Fremder sich herzu thut, der soll sterben.

## NOMBRES, XVII. XVIII.

5 Et il arrivera que la verge de l'homme que j'aurai choisi, fleurira; et je ferai cesser devant moi les murmures que les enfants d'Israël poussent contre vous. 6 ¶ Quand Moïse eut parlé aux enfants d'Israël, tous les principaux d'entre eux lui donnèrent, selon les maisons de leurs pères, chacun une verge. Ainsi il y eut douze verges. Or la verge d'Aaron *était* parmi leurs verges. 7 Et Moïse mit les verges devant le SEIGNEUR, au tabernacle du témoignage. 8 Et il arriva, dès le lendemain, que Moïse étant entré au tabernacle du témoignage, voici, la verge d'Aaron avait fleuri pour la maison de Lévi; et elle avait jeté des fleurs, produit des boutons, et mûri des amandes. 9 Alors Moïse retira de devant le SEIGNEUR toutes les verges pour tous les enfants d'Israël. Et les ayant vues, ils reprirent chacun leur verge. 10 ¶ Et le SEIGNEUR dit à Moïse: Reporte la verge d'Aaron devant le témoignage, pour être gardée comme un signe pour les enfants de rébellion; et tu feras cesser leurs murmures contre moi, et ainsi ils ne mourront point. 11 Or Moïse fit comme le SEIGNEUR le lui avait commandé. Il le fit ainsi. 12 Et les enfants d'Israël parlèrent à Moïse, en disant: Voici, nous défaillons; nous sommes perdus; nous sommes tous perdus. 13 Quiconque s'approche du tabernacle du SEIGNEUR, mourra; serons-nous tous entièrement consumés?

## CHAPITRE XVIII.

1 ALORS le SEIGNEUR dit à Aaron: Toi et tes fils, et la maison de ton père avec toi, vous porterez l'iniquité du sanctuaire; et toi et tes fils avec toi, vous porterez l'iniquité de votre sacerdoce. 2 Or fais approcher de toi tes frères, la tribu de Lévi, la tribu de ton père, afin qu'ils te soient adjoints et qu'ils te servent. Mais pour toi et tes fils avec toi, vous *seriez* devant le tabernacle du témoignage. 3 Ils garderont ce que tu leur ordonneras de garder, et ce qu'il faut garder dans tout le pavillon; mais ils n'approcheront point des vases du sanctuaire, ni de l'autel, de peur qu'ils ne meurent, et vous avec eux. 4 Ils te seront donc adjoints, et ils garderont tout ce qu'il faut garder au pavillon d'assemblée, selon tout le service du pavillon. Mais nul étranger n'approchera de vous. 5 Et vous prendrez garde à ce qu'il faut faire au sanctuaire, et à ce qu'il faut faire à l'autel, afin qu'il n'y ait plus d'indignation sur les enfants d'Israël. 6 Car pour moi, voici, j'ai pris du milieu des enfants d'Israël, vos frères les Lévitites, qui vous sont donnés en pur don pour le SEIGNEUR, afin qu'ils soient employés au service du pavillon d'assemblée. 7 Mais pour toi et tes fils avec toi, vous aurez soin de votre sacrifice, en tout ce qui concerne l'autel et ce qui est au-dedans du voile, et vous y ferez le service. J'établis votre sacrifice en office de pur don; c'est pourquoi, si quelque étranger en approche, il mourra.

## במדבר יח

8 וידבר יהוה אל־אֶהרֹן ואֵלֵי הַחֵה קְתָמִי  
 לְךָ אֶת־מִשְׁמַחַת תְּרוּמָתִי לְכֹל־מִדְּבָרֶיךָ  
 בְּגֵר־יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתָתִים לְמִשְׁחָה וּלְבִגְיָה  
 לְחִקְעוּלָם: 9 וְהָיָה לְךָ מִקְדָּשׁ חֲקֹדָשִׁים  
 מִן־הָאֵשׁ פֶּלֶם־מִקְדָּשָׁם לְכֹל־מִנְחָתָם וּלְכֹל־  
 חֲפָאָתָם וּלְכֹל־אַשְׁמָם אֲשֶׁר יִשְׂכֹּרוּ לִי קֹדֶשׁ  
 חֲדָשִׁים לְךָ הוּא וּלְבִגְיָה: 10 בְּחֹדֶשׁ  
 חֲקֹדָשִׁים תִּאֲכָלֶנָּה כֹּל־זָקֵךְ יֹאכֵל אֹתָהּ קֹדֶשׁ  
 יִהְיֶה־לָּהּ: 11 וְהָיָה לְךָ תְּרוּמָה מִתְּמָנִים  
 לְכֹל־תְּנוּפֹתֶיךָ בְּגֵן יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתָתִים  
 וּלְבִגְיָה וּלְבִנְתֶּיהָ אֲתָהּ לְחִקְעוּלָם כֹּל־  
 מִקְדָּשׁ בְּבִיחָה יֹאכֵל אֹתָהּ: 12 כָּל־חֶלֶב  
 וְצֵהָר וְכֹל־חֶלֶב תִּירוֹשׁ וְדִגְן הָאֲשִׁיתָם  
 אֲשֶׁר־יִתְּנוּ לִיהוָה לְךָ נְתָתִים: 13 בַּפִּתִּי  
 כֹּל־אֲשֶׁר בְּאֲרָצָם אֲשֶׁר־בָּרִיא לִיהוָה לְךָ  
 יִתְּנָה כֹּל־מִקְדָּשׁ בְּבִיחָה וְאֲכָלֶנָּה: 14 כֹּל־  
 חֲרָם בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יִהְיֶה: 15 כֹּל־פֶּטֶר  
 רִחִים לְכֹל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־יִתְּנוּ לִיהוָה  
 בְּאֲרָצָם וּבְבִחְמָה יִתְּנוּ־לָהּ אֲתָהּ וּפְתָח  
 תַּפְחָה אֲתָהּ בְּכֹר הָאֵלִים וְאֹרֶךְ בְּכֹר־  
 הַבְּחִמָּה הַטְּמֵאָה תַּפְחָה: 16 וּפְתָח  
 מִבּוֹרֶתֶשׁ תַּפְחָה בְּעֶרְבָה כֶּסֶף חֲמִשָּׁת  
 שֶׁהֶלֶם בְּשֶׁהֶל מִקְדָּשׁ עֲשִׂים בָּהּ הוּא:  
 17 אֲתָהּ בְּכֹר־שֹׁר אֹרֶבְכֹר קֶשֶׁב אֹרֶבְכֹר  
 עֵז לֹא תַפְחָה קֹדֶשׁ חָם אֲתִדְּקָם תַּעֲרָה  
 עַל־תַּפְחָתָם וְאֶת־חֶלְבָם מִקְדָּשׁ אֲשֶׁה לְהִים  
 בִּיחָה לִיהוָה: 18 וּבִשְׁהָם יִתְּנוּ־לָהּ פְּתָחָה  
 תַּפְחָהּ וּבְשֹׁם חֲמִין לְךָ יִהְיֶה: 19 כָּל־  
 תְּרוּמַת חֲקֹדָשִׁים אֲשֶׁר יָרִימוּ בְּגֵי־יִשְׂרָאֵל  
 לִיהוָה נְתָתִי לְךָ וּלְבִגְיָה וּלְבִנְתֶּיהָ  
 אֲתָהּ לְחִקְעוּלָם בְּרִיתִי מֵלֶחַ עוֹלָם הוּא  
 לְפָנַי יִהְיֶה לְךָ וּלְרַעֲיָה אֲתָהּ: 20 וַיֹּאמֶר  
 יְהוָה אֶל־אֶהרֹן בְּאֲרָצָם לֹא תִקַּח וְחֶלֶק  
 לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּתוֹכָם אֲנִי חִלְקָה וְנִסְחָתָה  
 בְּהוֹרֶה בְּגֵן יִשְׂרָאֵל: 21 וּלְבִגְיָה  
 לְוִי הַחֵה קְתָמִי כֹל־מִעֲשֵׂי בְּיִשְׂרָאֵל  
 לְנִסְחָה חֶלֶף עֲבָדָתָם אֲשֶׁר־תָּם לְבָדִים  
 אֲתִעַבְדָּתָה אֶחָל מוֹעֵד: 22 וְלֹא־יִתְּנוּ עוֹד  
 בְּגֵן יִשְׂרָאֵל אֶל־אֶהרֹן מוֹעֵד לְשִׂאת חֲמָא  
 לְמֹתָה: 23 וְעַבְדֹּה חֲלוּי הוּא אֲתִעַבְדָּה אֶחָל  
 מוֹעֵד וְחָם וְשֹׁאֵם עוֹלָם חֶלֶף לְרִיתִיכֶם  
 וּבְהוֹרֶה בְּגֵן יִשְׂרָאֵל לֹא יִסְחָה נִסְחָה:

## APIΘMOI, ιη.

8 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Ἀαρών· Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ δέ-  
 δωκα ἔμιν τὴν διαθήρησιν τῶν ἀπαρχῶν ἀπὸ πάντων  
 τῶν ἡγιασμένων μοι παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· σοὶ  
 δέδωκα αὐτὰ εἰς γέρας καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ,  
 νόμιμον αἰώνιον. 9 Καὶ τοῦτο ἔστω ἔμιν ἀπὸ τῶν  
 ἡγιασμένων ἁγίων τῶν καρπωμάτων, ἀπὸ πάντων  
 τῶν δώρων αὐτῶν καὶ πᾶν πάντων τῶν θυσιασμάτων  
 αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάσης πλημμελείας αὐτῶν καὶ ἀπὸ  
 πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν, ὅσα ἀποδιδόασί μοι  
 ἀπὸ πάντων τῶν ἁγίων, σοὶ ἔσται καὶ τοῖς υἱοῖς  
 σου. 10 Ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων φάγεσθε αὐτά· πᾶν  
 ἀρσενικὸν φάγεται αὐτά, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου· ἁγία  
 ἔσται σοι. 11 Καὶ τοῦτο ἔσται ἔμιν ἀπαρχῶν δομά-  
 των αὐτῶν, ἀπὸ πάντων τῶν ἐπιθεμάτων τῶν υἱῶν  
 Ἰσραὴλ· σοὶ δέδωκα αὐτὰ καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς  
 θυγατράσι σου μετὰ σοῦ, νόμιμον αἰώνιον· πᾶς  
 καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδετα αὐτά. 12 Πᾶσα  
 ἀπαρχὴ ἐλαίου καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ οἴνου, σίτου  
 ἀπαρχὴ αὐτῶν, ὅσα ἂν δῶσι τῷ Κυρίῳ, σοὶ δέδωκα  
 αὐτά. 13 Τὰ πρωτογενήματα πάντα ὅσα ἐν τῇ γῇ  
 αὐτῶν, ὅσα ἂν ἐνέγκωσι Κυρίῳ, σοὶ ἔσται· πᾶς  
 καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδετα αὐτά. 14 Πᾶν ἀνα-  
 τεματισμένον ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ σοὶ ἔσται. 15 Καὶ  
 πᾶν διανοίγον μῆτραν ἀπὸ πάσης σαρκός, ὅσα  
 προσφέρουσι Κυρίῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους,  
 σοὶ ἔσται· ἀλλ' ἡ λύτρωσις λυτρωθήσεται τὰ πρωτό-  
 τοκα τῶν ἀνθρώπων, καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν κτηνῶν  
 τῶν ἀκαθάρτων λυτρώσῃ. 16 Καὶ ἡ λύτρωσις αὐτοῦ  
 ἀπὸ μηνιαίου· ἡ συντίμησις ἐντέτε σίκλων κατὰ τὸν  
 σίκλον τὸν ἅγιον, εἴκοσι ὀβολοί εἰσι. 17 Πληρὴ πρω-  
 τότοκα μόσχων καὶ πρωτότοκα προβάτων καὶ  
 πρωτότοκα αἰγῶν οὐ λυτρώσῃ, ἅγια ἔστι· καὶ τὸ  
 αἷμα αὐτῶν προσχεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ  
 τὸ στέγρον ἀνοίσεις κάρπωμα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ. 18  
 Καὶ τὰ κρία ἔσται σοὶ καθὰ καὶ τὸ στηθύειν τοῦ  
 ἐπιθεμάτων, καὶ κατὰ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν σοὶ  
 ἔσται. 19 Πᾶν ἀφαίρεμα τῶν ἁγίων, ὅσα ἐὰν ἀφέ-  
 λωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Κυρίῳ, δέδωκα σοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς  
 σου καὶ ταῖς θυγατράσι σου μετὰ σοῦ, νόμιμον αἰώ-  
 νιον· διαθήκη ἄλδος αἰώνιον ἔστιν ἐναντὶ Κυρίου σοὶ  
 καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ. 20 Καὶ ἐλάλησε Κύριος  
 πρὸς Ἀαρών· Ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὐ κληρονομήσεις, καὶ  
 μερίς οὐκ ἔσται σοι ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐγὼ μερίς σου καὶ  
 κληρονομία σου ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 21 Καὶ  
 τοῖς υἱοῖς Λευὶ ἰδοὺ δέδωκα πᾶν ἐπιδέκατον ἐν  
 Ἰσραὴλ ἐν κληρῷ ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν αὐτῶν, ὅσα  
 αὐτοὶ λειτουργοῦσι λειτουργίαν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ  
 μαρτυρίου. 22 Καὶ οὐ προσελεύσονται ἔτι οἱ υἱοὶ  
 Ἰσραὴλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαβεῖν  
 ἁμαρτίαν θανατηφόρον. 23 Καὶ λειτουργήσῃ ὁ  
 Λευΐτης αὐτὸς τὴν λειτουργίαν τῆς σκηνῆς τοῦ  
 μαρτυρίου, καὶ αὐτοὶ λήψονται τὰ ἁμαρτήματα  
 αὐτῶν, νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· καὶ ἐν  
 μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ κληρονομήσουσι κληρονομίαν.

## NUMERI, XVIII.

8 Locutusque est Dominus ad Aaron: Ecce  
 dedi tibi custodiam primitiarum mearum.  
 Omnia quæ sanctificantur a filiis Israel, tradidi  
 tibi et filiis tuis pro officio sacerdotali legitima  
 sempiterna. 9 Hæc ergo accipies de his, quæ  
 sanctificantur et oblata sunt Domino. Omnis  
 oblatio, et sacrificium, et quidquid pro peccato  
 atque delicto redditur mihi, et cedit in Sancta  
 sanctorum, tuum erit, et filiorum tuorum.  
 10 In sanctuario comedes illud: mares tantum  
 edent ex eo, quia consecratum est tibi. 11 Pri-  
 mitias autem, quas voverint et obtulerint filii  
 Israel, tibi dedi, et filiis tuis, ac filiabus tuis,  
 jure perpetuo. Qui mundus est in domo tua,  
 vescetur eis. 12 Omnem medullam olei, et vini,  
 ac frumenti, quidquid offerunt primitiarum  
 Domino, tibi dedi. 13 Universa frugum initia,  
 quas gignit humus, et Domino deportantur,  
 cedent in usus tuos: qui mundus est in domo  
 tua, vescetur eis. 14 Omne quod ex voto  
 reddiderint filii Israel, tuum erit. 15 Quidquid  
 primum erumpit e vulva cunctæ carnis, quam  
 offerunt Domino, sive ex hominibus, sive de  
 pecoribus fuerit, tui juris erit: ita duntaxat,  
 ut pro hominis primogenito pretium accipias,  
 et omne animal quod immundum est, redimi  
 facias, 16 Cujus redemptio erit post unum  
 mensem, siclis argenti quinque, pondere, san-  
 ctuarii. Siclus viginti obolos habet. 17 Pri-  
 mogenitum autem bovis et ovīs et capræ non  
 facies redimi, quia sanctificata sunt Domino;  
 sanguinem tantum eorum fundes super altare,  
 et adipēs adolebis in suavissimum odorem  
 Domino. 18 Carnes vero in usum tuum cedent,  
 sicut pectusculum consecratum, et armus dex-  
 ter, tua erunt. 19 Omnes primitias sanctuarii,  
 quas offerunt filii Israel Domino, tibi dedi, et  
 filiis ac filiabus tuis, jure perpetuo. Pactum salis  
 est sempiternum coram Domino, tibi ac filiis  
 tuis. 20 Dixitque Dominus ad Aaron: In  
 terra eorum nihil possidebitis, nec habebitis  
 partem inter eos: ego pars et hereditas tua in  
 medio filiorum Israel. 21 Filiis autem Levi  
 dedi omnes decimas Israelis in possessionem,  
 pro ministerio quo serviunt mihi in tabernaculo  
 fœderis: 22 Ut non accedant ultra filii Israel  
 ad tabernaculum, nec committant peccatum  
 mortiferum, 23 Solis filiis Levi mihi in taber-  
 naculo servientibus, et portantibus peccata  
 populi. Legitimum sempiternum erit in gene-  
 rationibus vestris. Nihil aliud possidebunt.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XVIII.

8 ¶ And the LORD spake unto Aaron, Behold, I also have given thee the charge of mine heave offerings of all the hallowed things of the children of Israel; unto thee have I given them by reason of the anointing, and to thy sons, by an ordinance for ever. 9 This shall be thine of the most holy things, reserved from the fire: every oblation of their's, every meat offering of their's, and every sin offering of their's, which they shall render unto me, shall be most holy for thee and for thy sons. 10 In the most holy place shalt thou eat it; every male shall eat it: it shall be holy unto thee. 11 And this is thine; the heave offering of their gift, with all the wave offerings of the children of Israel: I have given them unto thee, and to thy sons and to thy daughters with thee, by a statute for ever: every one that is clean in thy house shall eat of it. 12 All the best of the oil, and all the best of the wine, and of the wheat, the firstfruits of them which they shall offer unto the LORD, them have I given thee. 13 And whatsoever is first ripe in the land, which they shall bring unto the LORD, shall be thine; every one that is clean in thine house shall eat of it. 14 Every thing devoted in Israel shall be thine. 15 Every thing that openeth the matrix in all flesh, which they bring unto the LORD, whether it be of men or beasts, shall be thine: nevertheless the firstborn of man shalt thou surely redeem, and the firstling of unclean beasts shalt thou redeem. 16 And those that are to be redeemed from a month old shalt thou redeem, according to thine estimation, for the money of five shekels, after the shekel of the sanctuary, which is twenty gerahs. 17 But the firstling of a cow, or the firstling of a sheep, or the firstling of a goat, thou shalt not redeem; they are holy: thou shalt sprinkle their blood upon the altar, and shalt burn their fat for an offering made by fire, for a sweet savour unto the LORD. 18 And the flesh of them shall be thine, as the wave breast and as the right shoulder are thine. 19 All the heave offerings of the holy things, which the children of Israel offer unto the LORD, have I given thee, and thy sons and thy daughters with thee, by a statute for ever: it is a covenant of salt for ever before the LORD unto thee and to thy seed with thee. 20 ¶ And the LORD spake unto Aaron, Thou shalt have no inheritance in their land, neither shalt thou have any part among them: I am thy part and thine inheritance among the children of Israel. 21 And, behold, I have given the children of Levi all the tenth in Israel for an inheritance, for their service which they serve, even the service of the tabernacle of the congregation. 22 Neither must the children of Israel henceforth come nigh the tabernacle of the congregation, lest they bear sin, and die. 23 But the Levites shall do the service of the tabernacle of the congregation, and they shall bear their iniquity: it shall be a statute for ever throughout your generations, that among the children of Israel they have no inheritance.

## 4 Buch Mose, 18.

8 Und der Herr sagte zu Aaron: Siehe, ich habe dir gegeben meine Heboffer, von allem, das die Kinder Israel heiligen, für dein priesterlich Amt, und deinen Söhnen, zum ewigen Recht. 9 Das sollst du haben von dem allerheiligsten, das sie opfern: alle ihre Gaben mit alle ihrem Speisopfer, und mit alle ihrem Sündopfer, und mit alle ihrem Schuldopfer, das sie mir geben, das soll dir und deinen Söhnen das allerheiligste sein. 10 Am allerheiligsten Ort sollst du es essen. Was männlich ist, soll davon essen; denn es soll dir heilig sein. 11 Ich hab auch das Heboffer ihrer Gabe, an allen Webeopfern der Kinder Israel, dir, und deinen Söhnen, und deinen Töchtern gegeben, sammt dir, zum ewigen Recht; wer rein ist in deinem Hause, soll davon essen. 12 Alles beste Oel, und allen besten Most und Korn ihrer Erstlinge, die sie dem Herrn geben, hab ich dir gegeben. 13 Die erste Frucht alles des, das in ihrem Lande ist, das sie dem Herrn bringen, soll dein sein; wer rein ist in deinem Hause, soll davon essen. 14 Alles Verbannete in Israel soll dein sein. 15 Alles, das seine Mutter bricht unter allem Fleisch, das sie dem Herrn bringen, es sey Mensch oder Vieh, soll dein sein; doch daß du die erste Menschenfrucht lösen lasset, und die erste Frucht eines unreinen Viehes auch lösen lasset. 16 Sie sollens aber lösen, wenns eines Mondenalt ist; und sollst es zu lösen geben um Geld, um fünf Sckel, nach dem Sckel des Heiligtums, der gilt zwanzig Gera. 17 Aber die erste Frucht eines Ochsen, oder Lammes, oder Ziege, sollst du nicht zu lösen geben, denn sie sind heilig; ihr Blut sollst du sprengen auf den Altar, und ihr Fett sollst du anzünden zum Opfer des süßen Geruchs dem Herrn. 18 Ihr Fleisch soll dein sein, wie auch die Webebrust, und die rechte Schulter dein ist. 19 Alle Heboffer, die die Kinder Israel heiligen dem Herrn, hab ich dir gegeben, und deinen Söhnen und deinen Töchtern, sammt dir, zum ewigen Recht. Das soll ein unverwesentlicher Bund sein ewig vor dem Herrn, dir und deinem Samen sammt dir. 20 Und der Herr sprach zu Aaron: Du sollst in ihrem Lande nichts besitzen, auch kein Theil unter ihnen haben; denn ich bin dein Theil, und dein Erbgut unter den Kindern Israel. 21 Den Kindern aber Levi hab ich alle Zehnten gegeben in Israel zum Erbgut, für ihr Amt, das sie mir thun an der Hütte des Stifts. 22 Daß hinfort die Kinder Israel nicht zur Hütte des Stifts sich thun, Sünde auf sich zu laden, und sterben. 23 Sondern die Leviten sollen des Amts pflegen an der Hütte des Stifts, und sie sollen jener Missethat tragen, zum ewigen Recht bei euren Nachkommen. Und sie sollen unter den Kindern Israel kein Erbgut besitzen.

## NOMBRES, XVIII.

8 ¶ Le SEIGNEUR dit encore à Aaron: Voici, je t'ai donné la garde de mes offrandes élevées d'entre toutes les choses consacrées par les enfants d'Israël; et je te les ai données, à toi et à tes enfants, pour droit d'onction, par un statut perpétuel. 9 D'entre les choses très-saintes qui ne sont point brûlées, voici ce qui t'appartiendra: toutes les offrandes qu'ils m'apporteront, avec toutes leurs oblations, avec tous leurs sacrifices de péché, avec tous leurs sacrifices de délit. Ce sont là des choses très-saintes; elles sont pour toi et pour tes enfants. 10 Tu les mangeras dans un lieu très-saint; tout mâle en mangera. Ce te sera une chose sainte. 11 Voici encore qui t'appartiendra: les offrandes élevées que donneront les enfants d'Israël, avec toutes les offrandes agitées; je te les ai données, à toi, et à tes fils et à tes filles avec toi, par un statut perpétuel; quiconque sera pur dans ta maison en mangera. 12 Je t'ai donné aussi les prémices qu'ils offriront au SEIGNEUR: tout le meilleur de l'huile, et tout le meilleur du moût et du froment. 13 Les premiers fruits de toutes les choses que leur terre produira, et qu'ils apporteront au SEIGNEUR, t'appartiendront: quiconque sera pur dans ta maison en mangera. 14 Tout anathème en Israël t'appartiendra. 15 L'ainé de toute chair, tant des hommes que des bêtes, qui sera offert au SEIGNEUR, t'appartiendra; mais on rachètera le premier-né de l'homme; on rachètera aussi le premier-né d'une bête impure. 16 On rachètera ceux qui doivent être rachetés, à l'âge d'un mois, selon l'estimation que tu en feras, qui sera de cinq sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire, qui est de vingt oboles. 17 Mais on ne rachètera point le premier-né de la vache, ni le premier-né de la brebis, ni le premier-né de la chèvre. Ce sont des choses saintes. Tu répandras leur sang sur l'autel, et tu feras fumer leur graisse; c'est un sacrifice fait par le feu, en bonne odeur au SEIGNEUR. 18 Mais leur chair t'appartiendra, comme la poitrine qu'on agite, et comme l'épaule droite. 19 Je t'ai donné à toi, et à tes fils et à tes filles avec toi, par un statut perpétuel, toutes les offrandes élevées d'entre les choses sanctifiées, que les enfants d'Israël offriront au SEIGNEUR. C'est une alliance à jamais immuable devant le SEIGNEUR, pour toi et pour ta postérité avec toi. 20 ¶ Puis le SEIGNEUR dit à Aaron: Tu n'auras point d'héritage dans leur pays, tu n'auras point de portion parmi eux. C'est moi qui suis ta portion et ton héritage au milieu des enfants d'Israël. 21 Et quant aux enfants de Lévi, voici, pour le service auquel ils sont employés, le service du pavillon d'assemblée, je leur ai donné pour héritage toutes les dîmes d'Israël. 22 Mais les enfants d'Israël n'approcheront plus du pavillon d'assemblée, pour qu'ils ne soient pas coupables de péché, et qu'ils ne meurent. 23 Ce seront les Lévitiques qui s'emploieront au service du pavillon d'assemblée, et qui porteront leur iniquité. Ce sera là un statut perpétuel dans vos générations, et ils ne posséderont point d'héritage parmi les enfants d'Israël.

## במדבר יח

24 כִּי אֶת־מַעֲשֵׂךְ בְּגֵר־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָרִימוּ לַיהוָה תְּרוּמָה נְתַתִּי לָלוֹאִים לְנֶחֱלָה עַל־כֵּן אֶמְרָתִי לָסֵם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִחַלּוּ נֶחֱלָה : פ 25 וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : 26 וְאֶל־לְוִיִּם תְּדַבֵּר וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמַּעֲשֵׂךְ אֲשֶׁר נְתַתִּי לָכֶם מֵאִתְּכֶם בְּנֵחֶלְתְּכֶם וְהִתְמַתֵּם מִמֶּנּוּ תְּרוּמַת יְהוָה מַעֲשֵׂךְ מִן־הַמַּעֲשֵׂךְ : 27 וְהִחֲשַׁב לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם בְּדָגוּ מִן־הָעֶרְוָה וּבְמִלְאָה מִן־הַיָּקָב : 28 כֵּן תְּרִימוּ נִס־אֲתֶם תְּרוּמַת יְהוָה מִכָּל מַעֲשֵׂי־יֶדְכֶם אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִתְּתֶם מִמֶּנּוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לַאֲהֲרֹן כַּהֵנָּה : 29 מִכָּל מִתְּחִילֹת תְּרִימוֹתֵיכֶם אֶת־הַתְּרוּמָה אֶת־תְּרִימוֹת אֶת־הַמַּעֲשֵׂךְ מִמֶּנּוּ : 30 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּהִרְמִיכֶם אֶת־חֲלִילָה מִמֶּנּוּ וְהִחֲשַׁב לָלוֹאִים כְּרִבּוּיָתָם גִּרְוֹן וְכִרְבּוּאָתָם יָקָב : 31 וְאֶכְלֶתֶם אֹהֶל בְּכָל־מָקוֹם אֲתֶם וּבְיָרְמֶכֶם כִּירִשְׁכֶּךָ הוּא לָכֶם חֶלֶף עֲבֹדְתְּכֶם בְּאֵהֶל מוֹעֵד : 32 וְלֹא־תִשְׂאוּ עָלֶיךָ חֲטָא בְּהִרְמִיכֶם אֶת־חֲלִילָה מִמֶּנּוּ וְאֶת־חֲדָשֵׁי בְּגֵד־יִשְׂרָאֵל לֹא יִחַלּוּ וְלֹא תִמְוָהוּ :

פ פ פ פ

פרשה יח

1 וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר : 2 זֶה חֻקַּת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר־תִּתֶּנּוּ יְהוָה לְאֹהֶל דָּבָר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ בְּרַחֲמֵי הַמִּיֶּכֶה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מָוֶם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיךָ עַל : 3 וְיִתְּתֶם אֹתָהּ אֶל־אַלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיאָה אֹתָהּ אֶל־מִחֻץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂחַט אֹתָהּ לְקַדִּי : 4 וְלָחַץ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְהִזָּה אֶל־נִכְבֹּת פָּנָיו אֶהְיֶה מוֹעֵד מִדָּמָהּ יָבֵס פָּעָמִים : 5 וְשָׂחַט אֶת־הַכֹּהֵן לְעֵינָיו אֶת־עֵרְוָה וְאֶת־בִּשְׂמָלָהּ וְאֶת־דָּמָהּ עַל־פְּרָשָׁה יִשְׂרָף : 6 וְלָחַץ הַכֹּהֵן עַץ אֶזְרוֹ וְאֶזְבִּי וְעֵינָיו הוֹלָעַתָּה וְהִשְׁלִיתָ אֶל־הַיָּם שִׂרְפָהּ הַכֹּהֵן : 7 וְכֶסֶם בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וְרִחֹץ בִּשְׂרָף בָּפִים וְאֶת־יָבֵא אֶל־הַמִּסְכָּה וְשָׂחַט הַכֹּהֵן עֲדֵי־הָעָרֶב : 8 וְהִשְׂחָף אֹתָהּ וְכֶסֶם בְּגָדָיו בָּפִים וְרִחֹץ בִּשְׂרָף בָּפִים וְשָׂחַט עֲדֵי־הָעָרֶב :

APIΘMOI, αἱ, ιθ'.

24 Ὅτι τὰ ἐπιδικατὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὅσα ἐὰν ἀφορίσῃσι Κυρίῳ ἀφαιρέμα δέδωκα τοῖς Λευίταις ἐν κλήρῳ, διὰ τοῦτο εἴρηκα αὐτοῖς Ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ κληρονομήσουσι κληρὸν. 25 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 26 Καὶ τοῖς Λευίταις λαλήσεις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἐὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τὸ ἐπιδέκατον ὃ δέδωκα ὑμῖν παρ' αὐτῶν ἐν κλήρῳ, καὶ ἀφελεῖτε ὑμεῖς ἀπ' αὐτοῦ ἀφαιρέμα Κυρίῳ ἐπιδέκατον ἀπὸ τοῦ ἐπιδέκατον. 27 Καὶ λογισθήσεται ὑμῖν τὰ ἀφαιρέματα ὑμῶν ὡς σῖτος ἀπὸ ἄλλω καὶ ἀφαιρέμα ἀπὸ ληνοῦ. 28 Οὕτως ἀφελεῖτε αὐτοὺς καὶ ὑμεῖς ἀπὸ πάντων τῶν ἀφαιρεμάτων Κυρίου ἀπὸ πάντων τῶν ἐπιδέκατων ὑμῶν ὅσα ἐὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἀφαιρέμα Κυρίῳ Ἀαρὼν τῷ ἱερεῖ. 29 Ἀπὸ πάντων τῶν δομάτων ὑμῶν ἀφελεῖτε ἀφαιρέμα Κυρίῳ, ἡ ἀπὸ πάντων τῶν ἀπαρχῶν τὸ ἡγιασμένον ἀπ' αὐτοῦ. 30 Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ὅταν ἀφαιρῇτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ λογισθήσεται τοῖς Λευίταις ὡς γέννημα ἀπὸ ἄλλω καὶ ὡς γέννημα ἀπὸ ληνοῦ. 31 Καὶ ἐδεσθε αὐτὸ ἐν παντὶ τόπῳ ὑμεῖς καὶ οἱ οἰκοὶ ὑμῶν, ὅτι μισθὸς οὗτος ὑμῖν ἐστὶν ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν ὑμῶν τῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 32 Καὶ οὐ λήψεσθε δι' αὐτὸ ἁμαρτίαν ὅτι ἂν ἀφαιρῇτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ τὰ ἅγια τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ βεβηλώσετε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 KAI ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν λέγων 2 Αὕτη ἡ διαστολὴ τοῦ νόμου, ὅσα συνέταξε Κύριος λέγων Δάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ λαβέτωσαν πρὸς σέ δάμαλιν πυρρὰν ἄμωμον, ἥτις οὐκ ἔχει ἐν αὐτῇ μῶμον καὶ ἣ οὐκ ἐπεβλήθη ἐπ' αὐτήν ζυγός, 3 Καὶ δώσεις αὐτήν πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ ἐξάξουσιν αὐτήν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρόν, καὶ σφάξουσιν αὐτήν ἐνώπιον αὐτοῦ. 4 Καὶ λήψεται Ἐλεάζαρ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ῥανεῖ ἀπέναντι τοῦ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἐπτάκις. 5 Καὶ κατακάουσιν αὐτήν ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ τὸ δέρμα καὶ τὰ κρέα αὐτῆς καὶ τὸ αἶμα αὐτῆς σὺν τῇ κόπρῳ αὐτῆς κατακαυθήσεται. 6 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ξύλον κέδρινον καὶ ὕσσωπον καὶ κόκκινον, καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς μέσον τοῦ κατακάματος τῆς δαμάλεως. 7 Καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ὁ ἱερεὺς ἕως ἑσπέρας. 8 Καὶ ὁ κατακίων αὐτὴν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

NUMERI, XVIII. XIX.

24 Decimarum oblatione contenti, quas in usus eorum et necessaria separavi. 25 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens : 26 Præcipe filiis Israel decimas, quas dedi vobis, primitias earum offerte Domino, id est, decimam partem decimarum. 27 Ut reputetur vobis in oblationem primitivorum, tam de areis, quam de torcularibus : 28 Et universis quorum accipitis primitias, offerte Domino, et date Aaron sacerdoti. 29 Omnia quæ offeretis ex decimis, et in donaria Domini separabitis, optima et electa erunt. 30 Dicesque ad eos : Si præclara et meliora quæque obtuleritis ex decimis, reputabitur vobis quasi de area et torculari dederitis primitias : 31 Et comedetis eas in omnibus locis vestris, tam vos quam familiæ vestræ : quia pretium est pro ministerio, quo servitis in tabernaculo testimonii. 32 Et non peccabitis super hoc, egregia vobis et pingua reservantes, ne polluat oblationes filiorum Israel, et moriamini.

CAPUT XIX.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens : 2 Ista est religio victimæ quam constituit Dominus. Præcipe filiis Israel, ut adducant ad te vaccam rufam ætatis integræ, in qua nulla sit macula, nec portaverit jugum : 3 Tradetisque eam Eleazaro sacerdoti ; qui eductam extra castra, immolabit in conspectu omnium : 4 Et tingens digitum in sanguine ejus, asperget contra fores tabernaculi septem vicibus, 5 Comburetque eam cunctis videntibus, tam pelle et carnibus ejus, quam sanguine et fimo flammæ traditis. 6 Lignum quoque cedrinum, et hyssopum, coccumque bis tinctum sacerdos mittet in flammam, quæ vaccam vorat. 7 Et tunc demum, lotis vestibus et corpore suo, ingreditur in castra, commaculatusque erit usque ad vesperum. 8 Sed et ille qui combusserit eam, lavabit vestimenta sua et corpus, et immundus erit usque ad vesperum



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XVIII. XIX.

24 But the tithes of the children of Israel, which they offer as an heave offering unto the LORD, I have given to the Levites to inherit: therefore I have said unto them, Among the children of Israel they shall have no inheritance. 25 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 26 Thus speak unto the Levites, and say unto them, When ye take of the children of Israel the tithes which I have given you from them for your inheritance, then ye shall offer up an heave offering of it for the LORD, even a tenth part of the tithe. 27 And this your heave offering shall be reckoned unto you, as though it were the corn of the threshingfloor, and as the fulness of the winepress. 28 Thus ye also shall offer an heave offering unto the LORD of all your tithes, which ye receive of the children of Israel; and ye shall give thereof the LORD's heave offering to Aaron the priest. 29 Out of all your gifts ye shall offer every heave offering of the LORD, of all the best thereof, even the hallowed part thereof out of it. 30 Therefore thou shalt say unto them, When ye have heaved the best thereof from it, then it shall be counted unto the Levites as the increase of the threshingfloor, and as the increase of the winepress. 31 And ye shall eat it in every place, ye and your households: for it is your reward for your service in the tabernacle of the congregation. 32 And ye shall bear no sin by reason of it, when ye have heaved from it the best of it: neither shall ye pollute the holy things of the children of Israel, lest ye die.

## CHAPTER XIX.

1 AND the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying, 2 This is the ordinance of the law which the LORD hath commanded, saying, Speak unto the children of Israel, that they bring thee a red heifer without spot, wherein is no blemish, and upon which never came yoke: 3 And ye shall give her unto Eleazar the priest, that he may bring her forth without the camp, and one shall slay her before his face: 4 And Eleazar the priest shall take of her blood with his finger, and sprinkle of her blood directly before the tabernacle of the congregation seven times: 5 And one shall burn the heifer in his sight; her skin, and her flesh, and her blood, with her dung, shall he burn: 6 And the priest shall take cedar wood, and hyssop, and scarlet, and cast it into the midst of the burning of the heifer. 7 Then the priest shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp, and the priest shall be unclean until the even. 8 And he that burneth her shall wash his clothes in water, and bathe his flesh in water, and shall be unclean until the even.

## 4 Buch Mose, 18, 19.

24 Denn den Zehnten der Kinder Israel, den sie dem Herrn heben, hab ich den Leviten zum Erb- gut gegeben; darum hab ich zu ihnen gesagt, daß sie unter den Kindern Israel kein Erbgut besitzen sollen. 25 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 26 Sage den Leviten, und sprich zu ihnen: Wenn ihr den Zehnten nehmet von den Kindern Israel, den ich euch von ihnen gegeben habe zu eurem Erbgut; so sollt ihr davon ein Heboffer dem Herrn thun, ie den Zehnten von dem Zehnten. 27 Und sollt solch euer Heboffer achten, als gäbet ihr Korn aus der Scheune, und Fülle aus der Kelter. 28 Also sollt auch ihr das Heboffer dem Herrn geben von allen euren Zehnten, die ihr nehmet von den Kindern Israel, daß ihr solches Heboffer des Herrn dem Priester Aaron gebet. 29 Von allem, das euch gegeben wird, sollt ihr dem Herrn allerlei Heboffer geben, von allem Besten, das davon geheiligt wird. 30 Und sprich zu ihnen: Wenn ihr also das Beste davon hebet, so solls den Leviten gerechnet werden, wie ein Einkommen der Scheune, und wie ein Einkommen der Kelter. 31 Und möget es essen an allen Stätten, ihr und eure Kinder; denn es ist euer Lohn für euer Amt in der Hütte des Stifts. 32 So werdet ihr nicht Sünde auf euch laden an demselben, wenn ihr das Beste davon hebet, und nicht entweihen das Geheiligte der Kinder Israel, und nicht sterben.

## Das 19. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose und Aaron, und sprach: 2 Diese Weise soll ein Gesetz sein, das der Herr geboten hat, und gesagt: Sage den Kindern Israel, daß sie zu dir führen eine röthliche Kuh, ohne Wandel, an der kein Fehl sey, und auf die noch nie kein Joch kommen ist. 3 Und gebet sie dem Priester Eleazar; der soll sie hinaus vor das Lager führen, und daselbst vor ihm schlachten lassen. 4 Und Eleazar, der Priester, soll ihres Bluts mit seinem Finger nehmen, und stracks gegen die Hütte des Stifts siebenmal sprengen, 5 Und die Kuh vor ihm verbrennen lassen, beide ihr Fell und ihr Fleisch, dazu ihr Blut sammt ihrem Mist. 6 Und der Priester soll Cedernholz, und Hyosen, und rosinrothe Wolle nehmen, und auf die brennende Kuh werfen, 7 Und soll seine Kleider waschen, und seinen Leib mit Wasser baden, und darnach ins Lager gehen, und unrein sein bis an den Abend. 8 Und der sie verbrannt hat, soll auch seine Kleider mit Wasser waschen, und seinen Leib in Wasser baden, und unrein sein bis an den Abend.

## NOMBRES, XVIII. XIX.

24 Car j'ai donné pour héritage aux Lévites, les dîmes que les enfants d'Israël offriront au SEIGNEUR en offrande élevée; c'est pourquoi j'ai dit d'eux: Parmi les enfants d'Israël, ils n'auront point d'héritage. 25 ¶ Puis le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 26 Tu parleras aussi aux Lévites, et tu leur diras: Quand vous aurez reçu des enfants d'Israël les dîmes que je vous ai assignées sur eux pour votre héritage, vous en offrirez, en offrande élevée au SEIGNEUR, la dîme de la dîme. 27 Et votre offrande élevée vous sera imputée, comme le froment pris de l'aire, et comme l'abondance prise de la cuve. 28 Ainsi, vous aussi, de toutes vos dîmes que vous aurez reçues des enfants d'Israël, vous offrirez l'offrande élevée du SEIGNEUR, et de chacune vous donnerez à Aaron, sacrificateur, l'offrande élevée du SEIGNEUR. 29 De toutes les choses qui vous sont données, de tout ce qu'il y a de meilleur, vous offrirez toute l'offrande élevée du SEIGNEUR, pour sanctifier la dîme prise de la dîme même. 30 Et tu leur diras: Quand vous aurez offert en offrande élevée le meilleur de la dîme, pris de la dîme même, cela sera imputé aux Lévites comme le revenu de l'aire, et comme le revenu de la cuve. 31 Et vous le mangerez en tout lieu, vous et vos familles; car c'est votre salaire pour le service auquel vous êtes employés dans le pavillon d'assemblée. 32 Vous ne serez point coupables de péché au sujet de la dîme, quand vous en aurez offert, en offrande élevée, ce qu'il y aura de meilleur, et vous ne profanerez point les choses saintes des enfants d'Israël, et vous ne mourrez point.

## CHAPITRE XIX.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse et à Aaron, en disant: 2 C'est ici un statut de la loi que le SEIGNEUR a prescrite, en disant: Parle et dis aux enfants d'Israël qu'ils t'amènent une jeune vache rousse, intacte, qui n'ait point de défaut, qui n'ait point porté le joug. 3 Puis vous la donnerez au sacrificateur Éléazar, qui la mènera hors du camp. Et on l'égorgera en sa présence. 4 Ensuite le sacrificateur Éléazar prendra de son sang avec son doigt, et fera sept fois aspersion du sang vers le devant du pavillon d'assemblée. 5 Et on brûlera la jeune vache en sa présence; on brûlera sa peau, sa chair, et son sang et sa fiente. 6 Et le sacrificateur prendra du bois de cèdre, de l'hysope, et de la laine cramoisie, et les jettera dans le feu où sera brûlée la jeune vache. 7 Puis le sacrificateur lavera ses vêtements et sa chair avec de l'eau, et après cela il rentrera au camp. Or le sacrificateur sera impur jusqu'au soir. 8 Et celui qui l'aura brûlée lavera ses vêtements avec de l'eau; mais il baignera sa chair dans l'eau, et il sera impur jusqu'au soir.

## במדבר יט כ

9 ואסף איש טהור את אפר הפנה והניח מחוץ למחנה במקום טהור והניח לצד גבירי ישראל למשמרת למי נדה חטאת הוא: 10 וכבס האדם את-אפר הפנה את-גביו ושמא עדי-הערב והניח לבגו ושראול ולגור חגר בתיכם לחקת עולם: 11 הנמצע בפת לכל-גמש אדם ושמא שבועת ימים: 12 הוא והחטא-בו ביום השלישי וביום השביעי ושמא ואם-לא יתחטא ביום השלישי וביום השביעי לא יסחר: 13 כל-הנמצע בפת בגמש האדם אשר-ימות וכל יתחטא את-משכן ויהיה טהור ונכרתה הנפש ההוא מישראל כי מי נדה לא-יזכר עליו שמא יהיה עוד טמא-תו בו: 14 זאת התורה אדם כרימות באהל כל-הפנה אל-האהל וכל-אשר באהל ושמא שבועת ימים: 15 וכל כלן פהות אשר אי-יזמין פהיל עליו שמא הוא: 16 וכל אשר-יגע על-פגן השנה בקל-היזב או בפת אי-כעצם אדם או בגר ושמא שבועת ימים: 17 ולקחה לשמא מעפר שרפה חטאת ונתן עליו מים חיים אל-קלי: 18 ולקח אזוב וטבל במים איש טהור והנה על-האהל ועל-כל-הפלים ועל-הנפשות אשר הירשם ועל-הנמצע בעצם או בקלל או בפת או בקרב: 19 והנה הפנה על-חטאת ביום השלישי וביום השביעי ושמא ביום השביעי וכבס בגביו ורחץ במים וטהר בערב: 20 ואיש אשר-יטמא וכל יתחטא ונכרתה הנפש ההוא מתוך הקהל כי את-מקדש יהוה טמא מי נדה לא-יזכר עליו שמא הוא: 21 והיתה להם לחקת עולם ומנה מרי-הנדה וכבס בגביו והנמצע בפת הפנה ושמא עדי-הערב: 22 וכל אשר-יגע-בו חטא ושמא ונתקש הנמצע חטא עדי-הערב: פ

פרשה כ

1 ויבא גבירי ישראל פלי-העדה מדבר-צן בתוך הרמשון וישב העם בקדש והביט שם מרים ומקבר שם: 2 ולא היה מים לעדה וינקלו על-משה ועל-אחריו: 3 ויגב העם עם-משה ויאמרו לאמר ולי נענה בגע אחינו לפני יהוה:

## APIΘMOI, θ', κ.

9 Kai συνάξει ἄνθρωπος καθαρὸς τὴν σποδὸν τῆς δαμάλεως καὶ ἀποθήσει ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν· καὶ ἔσται τῇ συναγωγῇ νῶν Ἰσραὴλ εἰς διατήρσιν, ὕδωρ ῥαντισμοῦ ἄγνισμά ἐστι. 10 Kai ὁ συνάγων τὴν σποδιὰν τῆς δαμάλεως πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τοῖς προσηλύτοις προσκεμένους νόμιμον αἰώνιον. 11 Ὁ ἀπτόμενος τοῦ τεθνηκότος πάσης ψυχῆς ἀνθρώπου ἀκάθαρτος ἔσται ἐπτά ἡμέρας· 12 Οὗτος ἀγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ καθαρὸς ἔσται· ἐὰν δὲ μὴ ἀφαγνισθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, οὐ καθαρὸς ἔσται. 13 Πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ τεθνηκότος ἀπὸ ψυχῆς ἀνθρώπου, ἐὰν ἀποθάνῃ καὶ μὴ ἀφαγνισθῇ, τὴν σκηνὴν Κυρίου ἐμίανεν· ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραὴλ, ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιεῖραντίσθη ἐπ' αὐτόν· ἀκάθαρτός ἐστιν, ἐπὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἔστι. 14 Kai οὗτος ὁ νόμος· ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ ἐν οἰκίᾳ, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἀκάθαρτα ἔσται ἐπτά ἡμέρας· 15 Kai πᾶν σκεῦος ἀνεψυγμένον ὅσα οὐκ δεσμὸν καταδέεται ἐπ' αὐτῷ ἀκάθαρτά ἐστι. 16 Kai πᾶς δς ἂν ἄψῃται ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τραυματίου ἢ νεκροῦ ἢ ὁστέου ἀνθρώπου ἢ μνήματος ἐπτά ἡμέρας ἀκάθαρτος ἔσται. 17 Kai λήφονται τῷ ἀκαθάρτῳ ἀπὸ τῆς σποδιᾶς τῆς κατακεκαυμένης τοῦ ἀγνισμοῦ, καὶ ἐκχεοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ὕδωρ ζῶν εἰς σκεῦος· 18 Kai λήψεται ὕσσωπον καὶ βάψει εἰς τὸ ὕδωρ ἄνθρωπος καθαρὸς, καὶ περιβράντι ἐπὶ τὸν οἶκον καὶ ἐπὶ τὰ σκεῦα καὶ ἐπὶ τὰς ψυχάς, ὅσα ἂν ὦσιν ἐκεῖ, καὶ ἐπὶ τὸν ἡμμένον τοῦ ὁστέου τοῦ ἀνθρώπου ἢ τοῦ τραυματίου ἢ τοῦ τεθνηκότος ἢ τοῦ μνήματος· 19 Kai περιβράντι ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸν ἀκάθαρτον ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἀφαγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 20 Kai ἄνθρωπος δς ἂν μανθῇ καὶ μὴ ἀφαγνισθῇ, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς, ὅτι τὰ ἅγια Κυρίου ἐμίανεν· ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιεῖραντίσθη ἐπ' αὐτόν, ἀκάθαρτός ἐστι. 21 Kai ἔσται ὁ μὴ νόμιμον αἰώνιον· καὶ ὁ περιβράντιον ὕδωρ ῥαντισμοῦ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ὁ ἀπτόμενος τοῦ ὕδατος τοῦ ῥαντισμοῦ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· 22 Kai παντὸς οὐ ἐὰν ἄψῃται αὐτοῦ ὁ ἀκάθαρτος, ἀκάθαρτον ἔσται, καὶ ψυχὴ ἡ ἀπτομένη ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

ΚΕΦ. κ.

1 KAI ἦλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶσα ἡ συναγωγὴ εἰς τὴν ἔρημον Σιν ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, καὶ κατέμεινεν ὁ λαὸς ἐν Κάδης· καὶ ἐτελεύτησεν ἐκεῖ Μαριάμ, καὶ ἐτάφη ἐκεῖ. 2 Kai οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ συναγωγῇ, καὶ ἠθοροίσθησαν ἐπὶ Μωυσὴν καὶ Ἀαρών. 3 Kai ἐλοιδόρειτο ὁ λαὸς πρὸς Μωυσὴν λέγοντες· Ὁφελον ἀπεθάνομεν ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἐναντὶ Κυρίου·

## NUMERI, XIX. XX.

9 Colliget autem vir mundus cineres vaccæ, et effundet eos extra castra in loco purissimo, ut sint multitudini filiorum Israel in custodiam, et in aquam aspersionis: quia pro peccato vacca combusta est. 10 Cumque laverit, qui vaccæ portaverat cineres, vestimenta sua immundus erit usque ad vesperum. Habebunt hoc filii Israel, et advenæ qui habitant inter eos, sanctum jure perpetuo. 11 Qui tetigerit cadaver hominis, et propter hoc septem diebus fuerit immundus: 12 Aspergetur ex hac aqua die tertio et septimo, et sic mundabitur. Si die tertio aspersus non fuerit, septimo non poterit emundari. 13 Omnis qui tetigerit humanæ animæ morticinum, et aspersus hac commistione non fuerit, polluet tabernaculum Domini, et peribit ex Israel: quia aqua expiationis non est aspersus, immundus erit, et manebit spurcitia ejus super eum. 14 Ista est lex hominis qui moritur in tabernaculo: Omnes qui ingrediuntur tentorium illius, et universa vasa quæ ibi sunt, polluta erunt septem diebus. 15 Vas, quod non habuerit operculum, nec ligaturam desuper, immundum erit. 16 Si quis in agro tetigerit cadaver occisi hominis, aut per se mortui, sive os illius, vel sepulchrum, immundus erit septem diebus. 17 Tollentque de cineribus combustionis atque peccati, et mittent aquas vivas super eos in vas; 18 In quibus cum homo mundus tinxerit hyssopum, asperget ex eo omne tentorium; et cunctam suppellectilem, et homines hujusmodi contagione pollutos: 19 Atque hoc modo mundus lustrabit immundum tertio et septimo die; expiatusque die septimo, lavabit et se et vestimenta sua, et immundus erit usque ad vesperum. 20 Si quis hoc ritu non fuerit expiatus, peribit anima illius de medio ecclesiæ: quia sanctuarium Domini polluit, et non est aqua lustrationis aspersus. 21 Erit hoc præceptum legitimum sempiternum. Ipse quoque qui aspergit aquas, lavabit vestimenta sua. Omnis qui tetigerit aquas expiationis, immundus erit usque ad vesperum. 22 Quidquid tetigerit immundus, immundum faciet: et anima, quæ horum quippiam tetigerit, immunda erit usque ad vesperum.

## CAPUT XX.

1 VENERUNTQUE filii Israel, et omnis multitudo in desertum Sin, mense primo: et mansit populus in Cades. Mortuaque est ibi Maria, et sepulta in eodem loco. 2 Cumque indigeret aqua populus, convenerunt adversum Moysen et Aaron: 3 Et versi in seditionem, dixerunt: Utinam periissemus inter fratres nostros coram Domino.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XIX.

9 And a man *that is clean* shall gather up the ashes of the heifer, and lay *them* up without the camp in a clean place, and it shall be kept for the congregation of the children of Israel for a water of separation: it is a purification for sin. 10 And he that gathereth the ashes of the heifer shall wash his clothes, and be unclean until the even: and it shall be unto the children of Israel, and unto the stranger that sojourneth among them, for a statute for ever. 11 ¶ He that toucheth the dead body of any man shall be unclean seven days. 12 He shall purify himself with it on the third day, and on the seventh day he shall be clean: but if he purify not himself the third day, then the seventh day he shall not be clean. 13 Whosoever toucheth the dead body of any man that is dead, and purifieth not himself, defileth the tabernacle of the LORD; and that soul shall be cut off from Israel: because the water of separation was not sprinkled upon him, he shall be unclean; his uncleanness is yet upon him. 14 This is the law, when a man dieth in a tent: all that come into the tent, and all that is in the tent, shall be unclean seven days. 15 And every open vessel, which hath no covering bound upon it, is unclean. 16 And whosoever toucheth one that is slain with a sword in the open fields, or a dead body, or a bone of a man, or a grave, shall be unclean seven days. 17 And for an unclean *person* they shall take of the ashes of the burnt heifer of purification for sin, and running water shall be put thereto in a vessel: 18 And a clean person shall take hyssop, and dip it in the water, and sprinkle it upon the tent, and upon all the vessels, and upon the persons that were there, and upon him that touched a bone, or one slain, or one dead, or a grave: 19 And the clean *person* shall sprinkle upon the unclean on the third day, and on the seventh day: and on the seventh day he shall purify himself, and wash his clothes, and bathe himself in water, and shall be clean at even. 20 But the man that shall be unclean, and shall not purify himself, that soul shall be cut off from among the congregation, because he hath defiled the sanctuary of the LORD: the water of separation hath not been sprinkled upon him; he is unclean. 21 And it shall be a perpetual statute unto them, that he that sprinkleth the water of separation shall wash his clothes; and he that toucheth the water of separation shall be unclean until even. 22 And whatsoever the unclean *person* toucheth shall be unclean; and the soul that toucheth it shall be unclean until even.

## CHAPTER XX.

1 THEN came the children of Israel, *even* the whole congregation, into the desert of Zin in the first month: and the people abode in Kadesh; and Miriam died there, and was buried there. 2 And there was no water for the congregation: and they gathered themselves together against Moses and against Aaron. 3 And the people chode with Moses, and spake, saying, Would God that we had died when our brethren died before the LORD!

## 4 Buch Mose, 19, 20.

9 Und ein reiner Mann soll die Asche von der Kuh auftragen, und sie schütten außer dem Lager an eine reine Stätte, daß sie daselbst verwahrt werde, für die Gemeine der Kinder Israel, zum Sprengwasser; denn es ist ein Sündopfer. 10 Und derselbe, der die Asche der Kuh aufgeraffet hat, soll seine Kleider waschen und unrein sein bis an den Abend. Dieß soll ein ewiges Recht sein den Kindern Israel, und den Fremdlingen, die unter euch wohnen. 11 Wer nun irgend einen toten Menschen anrühret, der wird sieben Tage unrein sein; 12 Der soll sich hiemit entsündigen am dritten Tage, und am siebenten Tage, so wird er rein; und wo er sich nicht am dritten Tage und am siebenten Tage entsündigt, so wird er nicht rein werden. 13 Wenn aber jemand irgend einen toten Menschen anrühret, und sich nicht entsündigen wollte, der verunreiniget die Wohnung des Herrn, und solche Seele soll ausgerottet werden aus Israel. Darum, daß das Sprengwasser nicht über ihn gesprengt ist, so ist er unrein, so lange er sich nicht davon reinigen läßt. 14 Dieß ist das Gesetz, wenn ein Mensch in der Hütte stirbt. Wer in die Hütte gehet, und alles, was in der Hütte ist, soll unrein sein sieben Tage. 15 Und alles offene Geräthe, das keinen Deckel noch Band hat, ist unrein. 16 Auch wer anrühret auf dem Felde einen Erschlagenen mit dem Schwert, oder einen Todten, eines Menschen Bein, oder Grab, der ist unrein sieben Tage. 17 So sollen sie nun für den Unreinen nehmen der Asche dieses verbrannten Sündopfers, und fließend Wasser drauf thun in ein Gefäß. 18 Und ein reiner Mann soll Hyssop nehmen, und ins Wasser tunken, und die Hütte besprengen, und alle Geräthe, und alle Seelen, die drinnen sind; also auch den, der eines Todten Bein, oder Erschlagenen, oder Todten, oder Grab angerühret hat. 19 Es soll aber der Reine den Unreinen am dritten Tage und am siebenten Tage besprengen; und ihn am siebenten Tage entsündigen; und soll seine Kleider waschen, und sich im Wasser baden; so wird er am Abend rein. 20 Welcher aber unrein sein wird, und sich nicht entsündigen will, der Seele soll ausgerottet werden aus der Gemeine; denn er hat das Heiligthum des Herrn verunreiniget, und ist mit Sprengwasser nicht besprengt; darum ist er unrein. 21 Und dieß soll ihnen ein ewiges Recht sein. Und der auch, der mit dem Sprengwasser gesprengt hat, soll seine Kleider waschen. Und wer das Sprengwasser anrühret, der soll unrein sein bis an den Abend. 22 Und alles, was er anrühret, wird unrein werden, und welche Seele er anrühret wird, soll unrein sein bis an den Abend.

## Das 20. Capitel.

1 Und die Kinder Israel kamen mit der ganzen Gemeine in die Wüste Zin, im ersten Monda, und das Volk lag zu Kades. Und Miriam starb daselbst, und ward daselbst begraben. 2 Und die Gemeine hatte kein Wasser, und versammelten sich wider Mosen und Aaron. 3 Und das Volk haberte mit Mose, und sprachen: Ach, daß wir umkommen wären, da unsere Brüder umfamen vor dem Herrn!

## NOMBRES, XIX. XX.

9 Et un homme pur ramassera les cendres de la jeune vache, et les mettra hors du camp, en un lieu pur; et elles seront gardées pour l'assemblée des enfants d'Israël, afin d'en faire l'eau d'aspersion. C'est une purification pour le péché. 10 Et celui qui aura ramassé les cendres de la jeune vache lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir. Or c'est là un statut perpétuel pour les enfants d'Israël, et pour l'étranger qui fait son séjour parmi eux. 11 ¶ Celui qui touchera un corps mort, de quelque personne que ce soit, sera impur pendant sept jours. 12 Et il se purifiera avec cette eau-là le troisième jour, et il sera pur le septième jour. Mais s'il ne se purifie pas le troisième jour, il ne sera point pur au septième jour. 13 Quiconque aura touché le corps d'une personne morte, et ne se sera point purifié, rend impur le tabernacle du SEIGNEUR; c'est pourquoi un tel homme sera retranché d'Israël, car il sera impur; l'eau d'aspersion n'ayant pas été répandue sur lui, son impureté est encore sur lui. 14 C'est ici la loi: Quand un homme sera mort dans une tente, quiconque entrera dans la tente, et tout ce qui sera dans la tente, sera impur durant sept jours. 15 Et tout vase découvert, sur lequel il n'y a point de couvercle attaché, sera impur. 16 Et quiconque touchera dans les champs un homme qui aura été tué par l'épée, ou quelque autre mort, ou quelque os d'homme, ou un sépulchre, sera impur durant sept jours. 17 Or, pour faire la purification pour celui qui sera impur, on prendra de la poudre de la jeune vache brûlée, et on la mettra dans un vase avec de l'eau vive par-dessus. 18 Puis un homme pur prendra de l'hyssop; et, après l'avoir trempée dans l'eau, il en fera aspersion sur la tente, et sur tous les vases, et sur toutes les personnes qui auront été là, et sur celui qui aura touché l'os, ou l'homme tué, ou le mort, ou le sépulchre. 19 Un homme qui sera pur en fera donc aspersion, le troisième jour et le septième, sur celui qui sera impur. Et le septième jour, il le purifiera. Puis il lavera ses vêtements, et se baignera avec de l'eau. Et le soir il sera pur. 20 Mais l'homme qui sera impur et qui ne se purifiera point, sera retranché du milieu de l'assemblée, parce qu'il aura rendu impur le sanctuaire du SEIGNEUR; et l'eau d'aspersion n'ayant pas été répandue sur lui, il est impur. 21 Et ceci leur sera un statut perpétuel: celui qui aura fait aspersion de l'eau lavera ses vêtements; et quiconque aura touché l'eau d'aspersion sera impur jusqu'au soir. 22 Et tout ce que l'homme impur touchera sera impur. La personne qui le touchera sera impure aussi jusqu'au soir.

## CHAPITRE XX.

1 PUIS les enfants d'Israël, toute l'assemblée, arrivèrent au désert de Tsin, au premier mois. Et le peuple demeura à Kades. Or Marie mourut là, et y fut ensevelie. 2 Et comme il n'y avait point d'eau pour l'assemblée, ils s'attroupèrent contre Moïse et contre Aaron. 3 Et le peuple contesta avec Moïse, et ils lui dirent: Plût à Dieu que nous fussions morts quand nos frères moururent devant le SEIGNEUR!

במדבר כ

וְלָקַח חֲבֵאֲתָם אֶת־הַקָּהָל יְהוָה אֶל־הַמִּדְבָּר  
הַזֶּה לְמִוֶּשֶׁה וְשָׁם אָנֹכִי וּבְעִירְכֶם׃ 5 וְלָקַח  
הַעֲלִיתִנִּי מִמִּצְרַיִם לְהִבְרִיא אֹתְךָ אֶל־הַמִּקְדָּשׁ  
הַזֶּה הַזֶּה לֹא־מִקְדָּשׁ זָרַע וְהִנֵּה אֲנִי וְגִבְלִי  
וְרִמְזִי וְיָמִים אֵלֶּי לִשְׁתוֹת׃ 6 וְגִבְלִי מִלִּפְנֵי  
וְאֶחָד מִפְּנֵי הַקָּהָל אֶל־שֹׁמֵחַ אֶחָל מוֹעֵד  
וְנִפְלָא עַל־פְּנֵיהֶם וַיִּקְרָא כְבוֹד־יְהוָה  
לִפְנֵיהֶם׃ 7 וַיִּבְרַךְ יְהוָה  
אֶל־מִשְׁחָה לְאַמֵּר׃ 8 קַח אֶת־הַמִּשְׁחָה וְהַקָּהָל  
אֶת־הַעֲדָה אֶחָל וְאֶחָד אֶחָד וּבְיָמֶיךָ  
אֶל־הַסֶּלַע לַעֲרִיכֶם וְכֵן מִיָּמִי וְהוֹשִׁיֵּאֲכֶם  
לְפָנֶי מִן־הַסֶּלַע וְהִשְׁמִיתֶם אֶת־הַעֲדָה  
וְאֶת־בְּעִירְכֶם׃ 9 וַיִּקַּח מִשְׁחָה אֶת־הַמִּשְׁחָה  
מִלִּפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה׃ 10 וַיִּקְחֵהוּ  
מִשְׁחָה וְאֶחָד אֶת־הַקָּהָל אֶל־פְּנֵי הַסֶּלַע  
וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמַעֲרֵא חֲמִירִים חֲמִירִים הַסֶּלַע  
הַזֶּה נִזְכָּר לָהֶם כִּי־סֵם׃ 11 וְגִבְלִי מִלִּפְנֵי  
אֶת־יְהוָה וְהָאֶת־הַסֶּלַע בְּמִסְדֵּי פְעֻמִּים  
וַיִּקְרָא מִן־רָבִים וְתִשְׁתֶּה הַעֲדָה וּבְעִירְכֶם׃  
ס 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מִשְׁחָה  
וְאֶל־אֶחָד יֵצֵא לֹא־תִשְׁמָעְתֶּם בִּי לְחֻקֵּי־שִׁנִּי  
לַעֲשׂוֹת כְּכֵן יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא הִבִּיאִי אֶת־הַקָּהָל  
הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם׃ 13 חֲפָה  
מִן־מִרְיָה אֲשֶׁר־רָבִי בְּיִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה  
וַיִּמְדֹּשׁ כֶּם׃ ס 14 וַיִּשְׁלַח מִשְׁחָה  
מִלְּאָכִים מִקְדָּשׁ אֶל־מִלֵּךְ אֲדֹמִים כֹּה־אָמַר  
אֶתִּיד וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּךָ יוֹדֵעַ אֵת־כְּלִי־הַלֵּלָה  
אֲשֶׁר מִצְּאֵתֶנִּי׃ 15 וַיִּדְרֹךְ אֲבֹלִינִי מִצְּרִימָה  
וַנִּשָּׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים וְהִנֵּה אֲנִי  
מִצְרַיִם וְלֹא־אֲבֹלִינִי׃ 16 וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה  
וַיִּשְׁמַע קוֹלֵנוּ וַיִּשְׁלַח מִלֵּאךְ וַיִּצְאֵנוּ מִמִּצְרַיִם  
וְהִנֵּה אֲנִי וְכָל־שִׁיר הָעָם נִבְלָה׃ 17  
נִצְעַרְכֶּנָּה כֹּה־בִצְרָאָה לֹא נִצְעַרְכֶּנָּה  
וּבְכֹרֶם וְלֹא נִשְׁתָּה מִן־בָּאָר בְּרָחַ הַסֶּלַע  
גִּלְגָּל לֹא נִשְׁחָל גְּמִין וְשִׁמְאֹל עַד אֲשֶׁר־נִצְעַרְכֶּנָּה  
נִבְלָה׃ 18 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹמִים לֹא הַעֲבֵר  
בִּי מִדִּבְרַרְכִּי אֲנִי לְקִרְאָתְךָ׃ 19 וַיֹּאמֶר  
אֵלָיו בְּיִשְׂרָאֵל בְּמִסְלַח נִצְלָה וְאִם־מִי־מִדִּבְרַרְכִּי  
נִשְׁתָּה אֲנִי וְכָל־גְּמִין וְנִתְּחִי מִכֶּבֶד כִּי אֲדִיר  
דָּבָר בְּרַגְלִי אֶעֱבֹר׃ 20 וַיֹּאמֶר לֹא תִעֲבֹר  
וַיִּצְאֵא אֲדֹמִים לְקִרְאָתוֹ בְּעֵם כְּבֹד וַיִּבְרַךְ  
הַקָּהָל׃ 21 וַיִּשְׁמָעוּ אֲדֹמִים כֵּן אֶת־יִשְׂרָאֵל  
עֲבַר נִבְלָה וַיִּשְׂרָאֵל מִעֲלִיו׃ ס

ΑΡΙΘΜΟΙ, κ'.

4 Καὶ ἵνα τί ἀνηγάγετε τὴν συναγωγὴν Κυρίου εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν; 5 Καὶ ἵνα τί τοῦτο; ἀνηγάγετε ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου παραγενέσθαι εἰς τὸν τόπον τὸν ποιηρὸν τοῦτου, τόπος οὗ οὐ σπείρεται, οὐδὲ σκαῖ οὐδὲ ἄμπελοι, οὔτε ῥοαὶ οὔτε ὕδωρ ἐστὶ πίνειν. 6 Καὶ ἦλθε Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν ἀπὸ προσώπου τῆς συναγωγῆς ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔτεσον ἐπὶ πρόσωπον· καὶ ὥφθη ἡ δόξα Κυρίου πρὸς αὐτοὺς. 7 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων· 8 Λάβε τὴν ῥάβδον σου, καὶ ἐκκλησίασον τὴν συναγωγὴν σὺ καὶ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου, καὶ λαλήσατε πρὸς τὴν πέτραν ἐναντίον αὐτῶν, καὶ δώσει τὰ ὕδατα αὐτῆς· καὶ ἔξοιστε αὐτοὺς ὕδωρ ἐκ τῆς πέτρας, καὶ ποτιεῖτε τὴν συναγωγὴν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. 9 Καὶ ἔλαβε Μωυσῆς τὴν ῥάβδον τὴν ἀπέναντι Κυρίου, καθὰ συνέταξε Κύριος· 10 Καὶ ἐξεκκλησίασε Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν τὴν συναγωγὴν ἀπέναντι τῆς πέτρας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς· Ἀκούσατέ μου, οἱ ἀπειθεῖς· μὴ ἐκ τῆς πέτρας ταύτης ἐξαΰξωμεν ὑμῖν ὕδωρ; 11 Καὶ ἐπάρας Μωυσῆς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπάταξε τὴν πέτραν τῇ ῥάβδῳ δις, καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ πολὺ, καὶ ἔπιεν ἡ συναγωγὴ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. 12 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν· Ὅτι οὐκ ἐπιστεύσατε ἀγιάσαι με ἐναντίον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, διὰ τοῦτο οὐκ εἰσάξετε ὑμεῖς τὴν συναγωγὴν ταύτην εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκα αὐτοῖς. 13 Τοῦτο τὸ ὕδωρ ἀντιλογίας, ὅτι ἐλπιόθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐναντι Κυρίου, καὶ ἠγίασθη ἐν αὐτοῖς. 14 Καὶ ἀπέστειλε Μωυσῆς ἀγγέλους ἐκ Κάδης πρὸς βασιλεῖα· Ἐδῶμ λέγων· Τάδε λέγει ὁ ἀδελφός σου Ἰσραὴλ· Σὺ ἐπίστη πάντα τὸν μόχθον τὸν εὐρόντα ἡμᾶς. 15 Καὶ κατέβησαν οἱ πατέρες ἡμῶν εἰς Αἰγύπτου, καὶ παρφήσαμεν ἐν Αἰγύπτῳ ἡμέρας πλείους, καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν. 16 Καὶ ἀνεβόησαμεν πρὸς Κύριον, καὶ εἰσήκουσε Κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν, καὶ ἀποστείλας ἄγγελον ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου· καὶ νῦν ἐσμὲν ἐν Κάδης πόλει ἐκ μέρους τῶν ὁρίων σου. 17 Παρελυσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου· οὐ διελυσόμεθα δι' ἀγρῶν οὐδὲ δι' ἁμπελώνων, οὐδὲ πίομεθα ὕδωρ ἐκ λάκκου σου· ὁδῷ βασιλικῇ πορευσόμεθα, οὐκ ἐκκλινοῦμεν δεξιὰ οὐδὲ ἐξωνύμια ἕως ἂν παρελθωμεν τὰ ὄρια σου. 18 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἐδῶμ· Οὐ διελεύσῃ δι' ἐμοῦ· εἰ δέ μὴ, ἐν πολέμῳ ἐξελεύσονται εἰς συνάντησίν σοι. 19 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· Παρὰ τὸ ὅρος παρελυσόμεθα· ἐὰν δὲ τοῦ ὕδατός σου πῖωμεν ἰγώ τε καὶ τὰ κτήνη μου, δώσω τιμὴν σοι· ἀλλὰ τὸ πρᾶγμα οὐδὲν ἐστὶ, παρὰ τὸ ὅρος παρελυσόμεθα. 20 Ὁ δὲ εἶπεν Οὐ διελεύσῃ δι' ἐμοῦ· καὶ ἐξῆλθεν Ἐδῶμ εἰς συνάντησιν αὐτῷ ἐν ὄχλῳ βαρεῖ καὶ ἐν χειρὶ ἰσχυρᾷ. 21 Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἐδῶμ δοῦναι τῷ Ἰσραὴλ παρελθόντι διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ· καὶ ἐξέκλινεν Ἰσραὴλ ἀπ' αὐτοῦ.

NUMERI, XX.

4 Cur eduxistis ecclesiam Domini in solitudinem, ut et nos et nostra jumenta moriamur? 5 Quare nos fecistis ascendere de Ægypto, et adduxistis in locum istum pessimum, qui seri non potest, qui nec ficum gignit, nec vineas, nec malogranata, insuper et aquam non habet ad bibendum? 6 Ingressusque Moyses et Aaron, dimissa multitudine, tabernaculum fœderis, corruerunt proni in terram, clamaveruntque ad Dominum, atque dixerunt Domine Deus, audi clamorem hujus populi, et aperi eis thesaurum tuum fontem aquæ vivæ, ut satiati, cesset murmuratio eorum. Et apparuit gloria Domini super eos. 7 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 8 Tolle virgam, et congrega populum, tu et Aaron frater tuus, et loquimini ad petram coram eis, et illa dabit aquas. Cumque eduxeris aquam de petra, bibet omnis multitudo et jumenta ejus. 9 Tulit igitur Moyses virgam, quæ erat in conspectu Domini, sicut præceperat ei, 10 Congregata multitudine ante petram, dixitque eis: Audite, rebelles et increduli: Num de petra hac vobis aquam poterimus ejicere? 11 Cumque elevasset Moyses manum, percutiens virga bis silicem, egressæ sunt aquæ largissimæ, ita ut populus biberet et jumenta. 12 Dixitque Dominus ad Moysen et Aaron: Quia non credidistis mihi, ut sanctificaretis me coram filiis Israel, non introducetis hos populos in terram, quam dabo eis. 13 Hæc est aqua contradictionis, ubi jurgati sunt filii Israel contra Dominum, et sanctificatus est in eis. 14 Misit iterea nuntios Moyses de Cades ad regem Edom, qui dicerent: Hæc mandat frater tuus Israel: Nosti omnem laborem qui apprehendit nos, 15 Quo modo descenderint patres nostri in Ægyptum, et habitaverimus ibi multo tempore, afflixerintque nos Ægyptii, et patres nostros: 16 Et quo modo clamaverimus ad Dominum, et exaudierit nos, miseritque angelum, qui eduxerit nos de Ægypto. Ecce in urbe Cades, quæ est in extremis finibus tuis, positi, 17 Obsecramus ut nobis transire liceat per terram tuam. Non ibimus per agros, nec per vineas, non bibemus aquas de puteis tuis, sed gradiemur via publica, nec ad dexteram nec ad sinistram declinantes, donec transeamus terminos tuos. 18 Qui respondit Edom: Non transibis per me, alioquin armatus occurram tibi. 19 Dixeruntque filii Israel: Per tritam gradiemur viam: et si biberimus aquas tuas nos et pecora nostra, dabimus quod justum est: nulla erit in pretio difficultas, tantum velociter transeamus. 20 At ille respondit: Non transibis. Statimque egressus est obviis, cum infinita multitudine, et manu forti; 21 Nec voluit acquiescere deprecanti, ut concederet transitum per fines suos. Quamobrem divertit ab eo Israel.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XX.

4 And why have ye brought up the congregation of the LORD into this wilderness, that we and our cattle should die there? 5 And wherefore have ye made us to come up out of Egypt, to bring us in unto this evil place? it is no place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates; neither is there any water to drink. 6 And Moses and Aaron went from the presence of the assembly unto the door of the tabernacle of the congregation, and they fell upon their faces: and the glory of the LORD appeared unto them. 7 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 8 Take the rod, and gather thou the assembly together, thou, and Aaron thy brother, and speak ye unto the rock before their eyes; and it shall give forth his water, and thou shalt bring forth to them water out of the rock: so thou shalt give the congregation and their beasts drink. 9 And Moses took the rod from before the LORD, as he commanded him. 10 And Moses and Aaron gathered the congregation together before the rock, and he said unto them, Hear now, ye rebels; must we fetch you water out of this rock? 11 And Moses lifted up his hand, and with his rod he smote the rock twice: and the water came out abundantly, and the congregation drank, and their beasts also. 12 ¶ And the LORD spake unto Moses and Aaron, Because ye believed me not, to sanctify me in the eyes of the children of Israel, therefore ye shall not bring this congregation into the land which I have given them. 13 This is the water of Meribah; because the children of Israel strove with the LORD, and he was sanctified in them. 14 ¶ And Moses sent messengers from Kadesh unto the king of Edom, Thus saith thy brother Israel, Thou knowest all the travel that hath befallen us: 15 How our fathers went down into Egypt, and we have dwelt in Egypt a long time; and the Egyptians vexed us, and our fathers: 16 And when we cried unto the LORD, he heard our voice, and sent an angel, and hath brought us forth out of Egypt: and, behold, we are in Kadesh, a city in the uttermost of thy border: 17 Let us pass, I pray thee, through thy country: we will not pass through the fields, or through the vineyards, neither will we drink of the water of the wells: we will go by the king's high way, we will not turn to the right hand nor to the left, until we have passed thy borders. 18 And Edom said unto him, Thou shalt not pass by me, lest I come out against thee with the sword. 19 And the children of Israel said unto him, We will go by the high way: and if I and my cattle drink of thy water, then I will pay for it: I will only, without doing any thing else, go through on my feet. 20 And he said, Thou shalt not go through. And Edom came out against him with much people, and with a strong hand. 21 Thus Edom refused to give Israel passage through his border: wherefore Israel turned away from him.

## 4 Buch Mose, 20.

4 Warum habt ihr die Gemeinde des Herrn in diese Wüste gebracht, daß wir hier sterben mit unserm Vieh? 5 Und warum habt ihr uns aus Egypten geführt an diesen bösen Ort, da man nicht säen kann, da weder Feigen, noch Weinstöcke, noch Granatäpfel sind, und ist dazu kein Wasser zu trinken? 6 Mose und Aaron gingen von der Gemeinde zur Thür der Hütte des Stifts, und fielen auf ihr Angesicht; und die Herrlichkeit des Herrn erschien ihnen. 7 Und der Herr redete mit Mose und sprach: 8 Nimm den Stab, und versammle die Gemeinde, du und dein Bruder Aaron, und redet mit dem Fels vor ihren Augen; der wird sein Wasser geben. Also sollst du ihnen Wasser aus dem Fels bringen, und die Gemeinde tränken, und ihr Vieh. 9 Da nahm Mose den Stab vor dem Herrn, wie er ihm geboten hatte. 10 Und Mose und Aaron versammelten die Gemeinde vor den Fels, und sprach zu ihnen: Höret, ihr Ungehorsamen, werden wir euch auch Wasser bringen aus diesem Fels? 11 Und Mose hob seine Hand auf, und schlug den Fels mit dem Stabe zweimal. Da ging viel Wassers heraus, daß die Gemeinde trank, und ihr Vieh. 12 Der Herr aber sprach zu Mose und Aaron: Darum, daß ihr nicht an mich geglaubt habt, daß ich euch heiligtet vor den Kindern Israel, sollt ihr diese Gemeinde nicht ins Land bringen, das ich ihnen geben werde. 13 Das ist das Habermasser, darüber die Kinder Israel mit dem Herrn haderten, und er geheiligt ward an ihnen. 14 Und Mose sandte Botschaft aus Kades zu dem Könige der Edomiter: Also läßt dir dein Bruder Israel sagen: Du weißt alle die Mühe, die uns betreten hat; 15 Daß unsere Väter in Egypten hinab gezogen sind, und wir lange Zeit in Egypten gewohnt haben, und die Egypter handelten uns und unsere Väter übel; 16 Und wir schrien zu dem Herrn; der hat unsere Stimme erhört, und einen Engel gesandt, und aus Egypten geführt. Und siehe, wir sind zu Kades in der Stadt an deinen Grenzen. 17 Laß uns durch dein Land ziehen. Wir wollen nicht durch Acker noch Weinberge gehen, auch nicht Wasser aus den Brunnen trinken; die Landstraße wollen wir ziehen, weder zur Rechten noch zur Linken weichen, bis wir durch deine Grenze kommen. 18 Die Edomiter aber sprachen zu ihnen: Du sollst nicht durch mich ziehen, oder ich will dir mit dem Schwert entgegen ziehen. 19 Die Kinder Israel sprachen zu ihm: Wir wollen auf der gebahnten Straße ziehen, und so wir deines Wassers trinken, wir und unser Vieh, so wollen wir's bezahlen, wir wollen nichts, denn nur zu Fuß hindurch ziehen. 20 Er aber sprach: Du sollst nicht herdurch ziehen. Und die Edomiter zogen aus, ihnen entgegen, mit mächtigem Volk und harter Hand. 21 Also weigerten die Edomiter Israel zu vergönnen durch die Grenze zu ziehen. Und Israel wich von ihnen.

## NOMBRES, XX.

4 Et pourquoi avez-vous fait venir l'assemblée du SEIGNEUR dans ce désert, pour que nous y mourions, nous et nos bêtes? 5 Et pourquoi nous avez-vous fait monter d'Égypte pour nous amener dans ce méchant lieu? Ce n'est point un lieu pour semer, ni pour planter des figuiers, des vignes, ou des grenadiers. Il n'y a pas même d'eau pour boire. 6 Alors Moïse et Aaron se retirèrent de devant l'assemblée à l'entrée du pavillon d'assemblée, et tombèrent sur leur face. Or la gloire du SEIGNEUR apparut. 7 ¶ Et le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant: 8 Prends la verge, et convoque l'assemblée, toi et ton frère Aaron, et, en leur présence, parlez au rocher, et il donnera ses eaux. Ainsi tu leur feras sortir de l'eau du rocher, et tu donneras à boire à l'assemblée et à leurs bêtes. 9 Moïse prit donc la verge de devant le SEIGNEUR, comme il lui avait commandé. 10 Cependant Moïse et Aaron convoquèrent l'assemblée devant le rocher, et Moïse leur dit: Écoutez maintenant, rebelles, vous ferons-nous sortir de l'eau de ce rocher? 11 Puis Moïse leva sa main, et frappa de sa verge le rocher par deux fois. Or il en sortit des eaux en abondance, et l'assemblée but, ainsi que leurs bêtes. 12 ¶ Mais le SEIGNEUR dit à Moïse et à Aaron: Puisque vous n'avez point cru en moi, pour me sanctifier, devant les enfants d'Israël, vous n'introduirez point cette assemblée dans le pays que je leur ai donné. 13 Ce sont là les eaux de Mériba, où les enfants d'Israël contestèrent contre le SEIGNEUR et où il se glorifia en eux. 14 ¶ Puis Moïse envoya, de Kades, des ambassadeurs au roi d'Édom, pour lui dire: Ainsi a dit ton frère Israël: Tu sais tous les maux que nous avons éprouvés, 15 Comment nos pères descendirent en Égypte, où nous avons demeuré longtemps, et comment les Égyptiens nous ont maltraités, nous et nos pères. 16 Or nous avons crié au SEIGNEUR; il a entendu nos cris, il nous a envoyé son ange, et nous a retirés d'Égypte. Et voici, nous sommes à Kades, ville qui est à l'extrémité de tes frontières. 17 Permetts que nous passions par ton pays. Nous ne passerons point par les champs, ni par les vignes, et nous ne boirons pas l'eau de vos puits; nous marcherons sur la voie royale, nous ne nous détournerons ni à droite, ni à gauche, jusqu'à ce que nous ayons passé tes frontières. 18 Mais Édom lui dit: Tu ne passeras point par mon pays, autrement je sortirai en armes à ta rencontre. 19 Les enfants d'Israël lui répondirent: Nous monterons par le grand chemin; et si nous buvons de tes eaux, nous et nos bêtes, nous t'en paierons le prix; que nos pieds seulement y passent. 20 Mais Édom leur dit: Vous n'y passerez point. Et sur cela Édom sortit à leur rencontre avec une grande multitude, et à main armée. 21 Ainsi Édom ne voulut point permettre à Israël de passer par ses frontières. C'est pourquoi Israël se détourna de son pays.

## במדבר כ כא

22 ויִסְעוּ מִקָּדֶשׁ וַיָּבֹאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּלִי־הַעֲדָה  
 חָרָה הָהָר: 23 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה  
 וְאֶל־אַהֲרֹן בָּהֶר הָהָר עַל־בְּנֵי אֶרֶץ־עֲדוֹם  
 לֵאמֹר: 24 וְאַתָּה אַהֲרֹן אֶל־עַמּוֹי כִּי לֹא  
 יָבֹא אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל  
 עַל אֲשֶׁר־מָרְדוּתָם. אֲתִפִּי לִמְנִי מִרִּיבָה:  
 25 קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־עֲלֵצָרוֹ בָּנָיו וְתַעַל  
 אֲתָם חָרָה הָהָר: 26 וְתַכְשֶׁט אֶת־אַהֲרֹן  
 אֶת־בְּנָיו וְהַלְבַּשְׁתָּם אֶת־עֲלֵצָרוֹ בְּנֵי  
 וְאַהֲרֹן. וְאַתָּה וְיָמָת שָׁם: 27 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה  
 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיַּעֲלוּ אֶל־חָרָה הָהָר  
 לְעֵינֵי כָל־הָעָם: 28 וַיַּכְשֶׁט מֹשֶׁה אֶת־  
 אַהֲרֹן אֶת־בְּנָיו וְהַלְבַּשׂ אֲתָם אֶת־עֲלֵצָרוֹ  
 בְּנָיו וְיָמָת אַהֲרֹן שָׁם כַּרְאֵשׁ הָהָר וַיַּגִּד  
 מֹשֶׁה וְעֲלֵצָרוֹ מִדֶּחִיָּה: 29 וַיֵּרָא כָל־הָעָם  
 כִּי גָע אַהֲרֹן וַיִּבְדְּפוּ אֶת־אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים  
 יָמִים כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל: ס

## פרשה כא:

1 וַיִּשְׁמַע כְּהֻנָּנִי מִלֶּדֶת־עֲדָה יֵשֵׁב הַגֹּב  
 כִּי בָא יִשְׂרָאֵל בְּרֶגֶל הָאֲדָמִים וַיִּלְחָם  
 בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבּוּ מִמֶּנִּי שָׁבִי: 2 וַיֵּדֶר יִשְׂרָאֵל  
 בְּרֶגֶל לִיחָה וַיֹּאמֶר אֲסִינָהוּ מִתָּן אֶת־הַעֲמָסִים  
 הַזֶּה בְּנִי וְהִתְרַמְּתִי אֶת־עֲרֵיָם: 3 וַיִּשְׁמַע  
 יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל נִימֹן אֶת־כְּהֻנָּנִי  
 וַיִּקְרָם אֲרֵיהֶם וְאֶת־עֲרֵיהֶם וַיִּקְרָא שֵׁם  
 הַקְּרוֹם חֲרָמָה: 4 וַיִּסְעוּ מִחָרָה  
 הָהָר וַיִּסְעוּ לִסְבָּב אֶת־אֶרֶץ אֲדוֹם  
 וַיִּתְּנָהּ נַגְשֵׁי־הָעָם בְּפָרוֹ: 5 וַיִּדְבֵּר הָעָם  
 בְּאֲלֹהֵיהֶם וּבַמֶּשֶׁחַ לֵמָּחָה הַעֲלִיחֵנִי מִמִּצְרַיִם  
 לְמִוְרָת בְּמִדְבָּר כִּי אֵין לֶחֶם וְאֵין מַיִם  
 וְנִכְשָׁנִי לְעֵצָה בְּלֶחֶם הַקֶּלֶקֶל: 6 וַיִּשְׁלַח  
 יְהוָה בָּעָם אֶת הַתַּנִּינִים הַשָּׂרָפִים וַיִּנְשָׁקוּ  
 אֶת־הָעָם וַיָּמָת עִסְתָּב מִיִּשְׂרָאֵל: 7 וַיִּבְלָה  
 הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חָשָׁנוּ כִּי־דִבַּרְתָּ  
 בִּיהוָה וְהָהֵמָלָל אֶל־יְהוָה וְנָסַר מִעֲלֵינוּ  
 אֶת־הַקָּדֶשׁ וַיִּתְּפֶלֶל מֹשֶׁה בְּעַד הָעָם:  
 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲשֵׂה לָּהּ שָׂרָף  
 וְשֵׁם אֹתוֹ עַל־גִּם וְהָיָה כְּלִי־הַעֲדָה וַיִּרְאָה  
 אֹתוֹ הָיָה: 9 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּכֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּה  
 וַיִּשְׁמָחוּ עַל־בְּהֵמָת וְהָיָה אֲסִינָהוּ הַקָּדֶשׁ  
 אֶת־אֵשׁ וְהַבִּישׁ אֶת־נֶחֱשׁ הַתַּנִּינִים הָיָה:  
 10 וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּנְחֲנוּ בְּאֶבְרָה:

## ΑΡΙΘΜΟΙ, κ', κα'.

22 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Κάδης \* καὶ παρεγένοντο οἱ υἱοὶ  
 Ἰσραὴλ πᾶσα ἡ συναγωγὴ εἰς ὧρ τὸ ὄρος. 23 Καὶ  
 εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν ἐν ὧρ τῷ  
 ὄρει ἐπὶ τῶν ὀρίων γῆς Ἐδὼμ λέγων 24 Προσθεθήτω  
 Ἀαρὼν πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς  
 τὴν γῆν ἣν δέδωκα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, διότι παρ-  
 ὤνατέ με ἐπὶ τοῦ ὕδατος τῆς λουδορίας. 25 Λάβε  
 τὸν Ἀαρὼν καὶ Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναβί-  
 βασον αὐτοὺς εἰς ὧρ τὸ ὄρος ἐναντι πάσης τῆς  
 συναγωγῆς. 26 Καὶ ἐκδυσον Ἀαρὼν τὴν στολὴν  
 αὐτοῦ καὶ ἐνδυσον Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ  
 Ἀαρὼν προστεθεὶς ἀποθανέτω ἐκεῖ. 27 Καὶ ἐποιήσε  
 Μωυσῆς καθὰ συνέταξε Κύριος αὐτῷ, καὶ ἀνεβίβασεν  
 αὐτὸν εἰς ὧρ τὸ ὄρος ἐναντίον πάσης τῆς συναγωγῆς  
 28 Καὶ ἰξέδυσεν τὸν Ἀαρὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐνέ-  
 δυσεν αὐτὰ Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ \* καὶ ἀπέθανεν  
 Ἀαρὼν ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους, καὶ κατέβη  
 Μωυσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ἐκ τοῦ ὄρους. 29 Καὶ εἶδε  
 πᾶσα ἡ συναγωγὴ ὅτι ἀπελύθη Ἀαρὼν \* καὶ ἐκλαυσαν  
 τὸν Ἀαρὼν τριάκοντα ἡμέρας πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ.

## Κ ΕΦ. κα'.

1 Καὶ ἴκουνεν ὁ Χανανεὺς βασιλεὺς Ἀράδ ὁ κα-  
 τοικῶν κατὰ τὴν ἔρημον ὅτι ἦλθεν Ἰσραὴλ ὁδὸν  
 Ἀθαρεῖν, καὶ ἐπολέμησε πρὸς Ἰσραὴλ καὶ κατεπροε-  
 νόμυσεν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν. 2 Καὶ ἠύχαστο  
 Ἰσραὴλ εὐχὴν Κυρίῳ καὶ εἶπεν Ἐάν μοι παραδῶς  
 τὸν λαὸν τοῦτον ὑποχείριον, ἀναθεματιῶ αὐτὸν  
 καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ. 3 Καὶ εἰσήκουσε Κύριος τῆς  
 φωνῆς Ἰσραὴλ καὶ παρέδωκε τὸν Χανανεὺν ὑποχεί-  
 ριον αὐτοῦ \* καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὸν καὶ τὰς πόλεις  
 αὐτοῦ, καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου  
 Ἀνάθεμα. 4 Καὶ ἀπάραντες ἐξ ὧρ τοῦ ὄρους ὁδὸν  
 ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθρὰν περιεκύκλωσαν γῆν Ἐδὼμ \*  
 καὶ ὠλιγοψύχησεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ὁδῷ. 5 Καὶ κατε-  
 λάλει ὁ λαὸς πρὸς τὸν θεὸν καὶ κατὰ Μωυσῆν λέγοντες  
 Ἰνα τί τοῦτο; ἐξῆγαγες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεί-  
 ναι ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι οὐκ ἔστιν ἄρτος οὐδὲ ὕδωρ, ἡ  
 δὲ ψυχὴ ἡμῶν προσώχθισεν ἐν τῷ ἄρτι τῷ διακένῳ  
 τοῦτῳ. 6 Καὶ ἀπέστειλε Κύριος εἰς τὸν λαὸν τοὺς  
 ὄφεις τοὺς θανατοῦντας, καὶ ἔδακνον τὸν λαόν \*  
 καὶ ἀπέθαιε λαὸς πολλὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 7 Καὶ  
 παραγενόμενος ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν ἔλεγον ὅτι  
 ἡμάρτομεν ὅτι κατεκαλήσαμεν κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ  
 κατὰ σοῦ \* εὗξαι οὖν πρὸς Κύριον, καὶ ἀφελίτω ἀφ'  
 ἡμῶν τὸν ὄφιν \* καὶ ἠύχαστο Μωυσῆς πρὸς Κύριον  
 περὶ τοῦ λαοῦ. 8 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν  
 Ποίησον σειαντῶ ὄφιν καὶ θες αὐτὸν ἐπὶ σημείου, καὶ  
 ἔσται ἐὰν δάκῃ ὄφιν ἄνθρωπον, πᾶς ὁ δεδηγμένος  
 ἰδὼν αὐτὸν ζήσεται. 9 Καὶ ἐποίησε Μωυσῆς ὄφιν  
 χαλκοῦν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ σημείου \* καὶ ἐγένετο  
 ὅταν ἔδακνε ὄφιν ἄνθρωπον, καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὸν  
 ὄφιν τὸν χαλκοῦν, καὶ ἔζη. 10 Καὶ ἀπῆραν  
 οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ περιεβέβλουν ἐν Ὠβόθ.

## NUMERI, XX. XXI.

22 Cumque castra movissent de Cades, venerunt  
 in montem Hor, qui est in finibus terræ Edom :  
 23 Ubi locutus est Dominus ad Moysen :  
 24 Pergat, inquit, Aaron ad populos suos : non  
 enim intrabit terram, quam dedi filiis Israel,  
 eo quod incredulus fuerit ori meo, ad Aquas  
 contradictionis. 25 Tolle Aaron et filium ejus  
 cum eo, et duces eos in montem Hor.  
 26 Cumque nudaveris patrem veste sua, indues ea  
 Eleazarum filium ejus : Aaron colligetur, et  
 morietur ibi. 27 Fecit Moyses ut præceperat  
 Dominus : et ascenderunt in montem Hor  
 coram omni multitudine. 28 Cumque Aaron  
 spoliasset vestibus suis, induit eis Eleazarum  
 filium ejus. 29 Illo mortuo in montis super-  
 cilio, descendit cum Eleazaro. 30 Omnis autem  
 multitudo videns occubuisse Aaron, flevit super  
 eo triginta diebus per cunctas familias suas.

## CAPUT XXI.

1 QUOD cum audisset Chananæus rex Arad,  
 qui habitabat ad meridiem, venisse scilicet  
 Israel per exploratorum viam, pugnavit contra  
 illum, et victor existens, duxit ex eo prædam.  
 2 At Israel voto se Domino obligans, ait : Si  
 tradideris populum istum in manu mea, delebo  
 urbes ejus. 3 Exaudivitque Dominus preces  
 Israel, et tradidit Chananæum, quem ille inter-  
 fecit subversis urbibus ejus : et vocavit nomen  
 loci illius Horma, id est, anathema. 4 Profecti  
 sunt autem et de monte Hor, per viam quæ  
 ducit ad mare Rubrum, ut circumirent terram  
 Edom. Et tædere cœpit populum itineris ac  
 laboris : 5 Locutusque contra Deum et Moysen,  
 ait : Cur eduxisti nos de Ægypto, ut moremur  
 in solitudine ? Deest panis, non sunt aquæ :  
 anima nostra jam nauseat super cibo isto  
 levissimo. 6 Quamobrem misit Dominus in  
 populum ignitos serpentes, ad quorum plagas  
 et mortes plurimorum, 7 Venerunt ad Moysen,  
 atque dixerunt : Peccavimus, quia locuti sumus  
 contra Dominum et te : ora ut tollat a nobis  
 serpentes. Oravitque Moyses pro populo,  
 8 Et locutus est Dominus ad eum : Fac ser-  
 pentem æneum, et pone eum pro signo.  
 qui percussus aspexerit eum, vivet. 9 Fecit  
 ergo Moyses SERPENTEM ÆNEUM, et  
 posuit eum pro signo, quem cum per-  
 cussi aspicerent, sanabantur. 10 Profectique  
 filii Israel castrametati sunt in Oboth.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XX. XXI.

22 ¶ And the children of Israel, *even* the whole congregation, journeyed from Kadesh, and came unto mount Hor. 23 And the LORD spake unto Moses and Aaron in mount Hor, by the coast of the land of Edom, saying, 24 Aaron shall be gathered unto his people: for he shall not enter into the land which I have given unto the children of Israel, because ye rebelled against my word at the water of Meribah. 25 Take Aaron and Eleazar his son, and bring them up unto mount Hor: 26 And strip Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son: and Aaron shall be gathered unto his people, and shall die there. 27 And Moses did as the LORD commanded: and they went up into mount Hor in the sight of all the congregation. 28 And Moses stripped Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son; and Aaron died there in the top of the mount: and Moses and Eleazar came down from the mount. 29 And when all the congregation saw that Aaron was dead, they mourned for Aaron thirty days, *even* all the house of Israel.

### CHAPTER XXI.

1 AND *when* king Arad the Canaanite, which dwelt in the south, heard tell that Israel came by the way of the spies; then he fought against Israel, and took *some* of them prisoners. 2 And Israel vowed a vow unto the LORD, and said, If thou wilt indeed deliver this people into my hand, then I will utterly destroy their cities. 3 And the LORD hearkened to the voice of Israel, and delivered up the Canaanites; and they utterly destroyed them and their cities: and he called the name of the place Hormah. 4 ¶ And they journeyed from mount Hor by the way of the Red sea, to compass the land of Edom: and the soul of the people was much discouraged because of the way. 5 And the people spake against God, and against Moses, Wherefore have ye brought us up out of Egypt to die in the wilderness? for *there is* no bread, neither *is there any* water; and our soul loatheth this light bread. 6 And the LORD sent fiery serpents among the people, and they bit the people; and much people of Israel died. 7 ¶ Therefore the people came to Moses, and said, We have sinned, for we have spoken against the LORD, and against thee; pray unto the LORD, that he take away the serpents from us. And Moses prayed for the people. 8 And the LORD said unto Moses, Make thee a fiery serpent, and set it upon a pole: and it shall come to pass, that every one that is bitten, when he looketh upon it, shall live. 9 And Moses made a serpent of brass, and put it upon a pole, and it came to pass, that if a serpent had bitten any man, when he beheld the serpent of brass, he lived. 10 ¶ And the children of Israel set forward, and pitched in Oboth.

## 4 Buch Mose, 20, 21.

22 Und die Kinder Israel brachen auf von Kades, und kamen mit der ganzen Gemeinde gen Hor am Gebirge. 23 Und der Herr redete mit Mose und Aaron zu Hor am Gebirge, an den Grenzen des Landes der Edomiter, und sprach: 24 Laß sich Aaron sammeln zu seinem Volk; denn er soll nicht in das Land kommen, das ich den Kindern Israel gegeben habe, darum, daß ihr meinem Munde ungehorsam gewesen seid, bei dem Haderwasser. 25 Nimm aber Aaron und seinen Sohn Eleasar, und führe sie auf Hor am Gebirge. 26 Und zeuch Aaron seine Kleider aus, und zeuch sie Eleasar an, seinem Sohne. Und Aaron soll sich daselbst sammeln und sterben. 27 Da that Mose, wie ihm der Herr geboten hatte, und stiegen auf Hor am Gebirge, vor der ganzen Gemeinde. 28 Und Mose zog Aaron seine Kleider aus, und zog sie Eleasar an, seinem Sohne. Und Aaron starb daselbst oben auf dem Berge. Mose aber und Eleasar stiegen herab vom Berge. 29 Und da die ganze Gemeinde sahe, daß Aaron dahin war, beweineten sie ihn dreißig Tage, das ganze Haus Israel.

### Das 21. Kapitel.

1 Und da der Cananiter, der König Arad, der gegen Mittag wohnte, hörte, daß Israel herein kommt durch den Weg der Rundschaffer; tritt er wider Israel, und führte etliche gefangen. 2 Da gelobte Israel dem Herrn ein Gelübde, und sprach: Wenn du dieß Volk unter meine Hand giebst, so will ich ihre Städte verbannen. 3 Und der Herr erhörte die Stimme Israel, und gab die Cananiter, und verbannete sie sammt ihren Städten, und hieß die Stätte Harma. 4 Da zogen sie von Hor am Gebirge auf dem Wege vom Schiffsmeer, daß sie um der Edomiter Land hinzögen. Und das Volk ward verdrossen auf dem Wege, 5 Und redete wider Gott und wider Mosen: Warum hast du uns aus Egypten geführt, daß wir sterben in der Wüste? Denn es ist kein Brod noch Wasser hie, und unsere Seele eßet über dieser losen Speise. 6 Da sandte der Herr feurige Schlangen unter das Volk; die bißen das Volk, daß ein groß Volk in Israel starb. 7 Da kamen sie zu Mose, und sprachen: Wir haben gesündigt, daß wir wider den Herrn und wider dich geredet haben; bitte den Herrn, daß er die Schlangen von uns nehme. Mose bat für das Volk. 8 Da sprach der Herr zu Mose: Mache dir eine eiserne Schlange, und richte sie zum Zeichen auf; wer gebissen ist, und siehet sie an, der soll leben. 9 Da machte Mose eine eiserne Schlange, und richtete sie auf zum Zeichen; und wenn jemanden eine Schlange biß, so sahe er die eiserne Schlange an, und blieb leben. 10 Und die Kinder Israel zogen aus, und lagerten sich in Oboth.

## NOMBRES, XX. XXI.

22 ¶ Et les enfants d'Israël, toute l'assemblée, étant partis de Kadès, vinrent dans la montagne de Hor. 23 Or le SEIGNEUR parla à Moïse et à Aaron, dans la montagne de Hor, près des frontières du pays d'Édom, et leur dit: 24 Aaron sera recueilli vers ses peuples, car il n'entrera point dans le pays que j'ai donné aux enfants d'Israël, parce que vous avez été rebelles à mon commandement aux eaux de Mériba. 25 Prends Aaron et son fils Éléazar, et fais-les monter sur la montagne de Hor. 26 Puis fais dépouiller Aaron de ses vêtements et fais-en revêtir son fils Éléazar, car Aaron sera recueilli, et mourra là. 27 Moïse fit donc ce que le SEIGNEUR lui avait commandé. Ainsi ils montèrent sur la montagne de Hor, à la vue de toute l'assemblée. 28 Et Moïse dépouilla Aaron de ses vêtements, et en revêtit son fils Éléazar. Or Aaron mourut là au sommet de la montagne, et Moïse et Éléazar descendirent de la montagne. 29 Puis toute l'assemblée, toute la maison d'Israël, voyant qu'Aaron était mort, le pleura pendant trente jours.

### CHAPITRE XXI.

1 QUAND le Cananéen, roi de Harad, qui habitait au Midi, apprit qu'Israël venait par le chemin des espions, il combattit contre Israël et lui fit des prisonniers. 2 Alors Israël fit un vœu au SEIGNEUR, en disant: Si tu livres ce peuple entre mes mains, je ferai anathème de leurs villes. 3 Et le SEIGNEUR exauça la voix d'Israël, et lui livra les Cananéens. Alors on fit anathème d'eux et de leurs villes; et on nomma ce lieu-là Horma. 4 ¶ Puis ils partirent de la montagne de Hor, en suivant le chemin de la mer Rouge, pour tourner le pays d'Édom. Mais en chemin le cœur manqua au peuple. 5 Le peuple parla donc contre Dieu et contre Moïse. Pourquoi, dirent-ils, nous avez-vous fait monter hors de l'Égypte, pour que nous mourions dans ce désert? car il n'y a point de pain, ni d'eau, et notre âme est dégoûtée de ce pain si léger. 6 Alors le SEIGNEUR envoya sur le peuple des serpents brûlants, qui mordirent le peuple, en sorte qu'il mourut un grand nombre de ceux d'Israël. 7 ¶ Cependant le peuple vint vers Moïse, et lui dit: Nous avons péché; car nous avons parlé contre le SEIGNEUR et contre toi; prie le SEIGNEUR, afin qu'il retire de nous les serpents. Et Moïse pria pour le peuple. 8 Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: Fais-toi un serpent brûlant, et mets-le sur une perche; et il arrivera que quiconque sera mordu, et le regardera, sera guéri. 9 Moïse fit donc un serpent d'airain, et le mit sur une perche. Et quand un serpent avait mordu un homme, il regardait le serpent d'airain, et il était guéri. 10 ¶ Or les enfants d'Israël partirent, et campèrent en Oboth.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## במדבר כא

11 ויֵצְאוּ מִיָּבֶר וַיֵּלְכוּ בְּעֵינֵי הַעֲבָרִים  
בְּמִדְבַּר אֲשֶׁל עַל-פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃  
12 מִשָּׁם נָסְעוּ וַיָּבֹאוּ בְּנַחַל זָרַד׃ 13 מִשָּׁם  
נָסְעוּ וַיָּבֹאוּ מִעֲבֵר אַרְנוֹן אֲשֶׁר בְּמִדְבַּר  
הַיַּבֵּשׁ מִגְּבֹל הָאֲמֹרִי כִּי אַרְנוֹן גְּבֹל מוֹאָב  
כִּי־נָא מוֹאָב וְכִי־הָאֲמֹרִי׃ 14 עַל-כֵּן יֹאמַר  
בְּסֶפֶר מַלְחָמָה יִתְּנָה אֲתֹנָתָב בְּסוּפָהּ  
וְאֶת-הַסְּפָלִים אַרְנוֹן׃ 15 וְאֲשֶׁל חֲמָלִים  
אֲשֶׁר נָשָׂא לְשִׁבְתָּהּ עַר וַיִּשְׁעֶן לִגְבֹּל  
מוֹאָב׃ 16 וּמִשָּׁם בָּאָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
אָמַר יִתְּנָה לְמִשְׁחָה אֶסֶף אֲתִי-הָעָם וְאֶתְּנָה  
לָהֶם מָוֶה׃ 17 אִי יֵשֶׁר וְיִשְׁרָאֵל  
אֲתִי-הִשְׁתָּרָה הַגָּאֵת עָלַי בְּאֶרֶץ עַנְדִּילָה׃  
18 בְּאֶרֶץ חֲקָרֹת שְׂרָיִם כְּרוּתָה נְדִיבָה הָעָם  
בְּמִתְלָחַן בְּמִשְׁעֲנֵתָם וּבְמִדְבַּר מִתְּנָה׃  
19 וּבְמִתְנָה נַחֲלִיאל וּבְמִתְנָה לֵאלֹהִים בְּמִתְנָה׃  
20 וּבְמִתְנָה הַנָּחַל אֲשֶׁל בְּשִׁדָּה מוֹאָב רֹאשׁ  
הַפְּסִסָּה וַיִּשְׁתַּחֲפֶה עַל-פְּנֵי הַשִּׁיחֹן׃ פ  
21 וַיִּשְׁלַח וַיִּשְׁאָל מַלְאָכָיו אֶל-סִיחֹן  
מֶלֶךְ-הָאֲמֹרִי לֵאמֹר׃ 22 אֲעֲבֹדָה בְּאֶרֶץ  
לֹא נֶשֶׁח בְּשִׁדָּה וּבְכֶרֶם לֹא נִשְׁתַּח מִן  
בְּאֶרֶץ בְּנֵי־הָעָלָה גִּלְגָּה עַד אֲשֶׁר-נֶעְבֵּר  
בְּבָלָה׃ 23 וְלֹא-נָתַן סִיחֹן אֶת-יִשְׂרָאֵל עֶבֶר  
בְּנֵי־הָעָלָה וַיֵּאֱסֹף סִיחֹן אֶת-קְדֵי-עַמּוֹ וַיֵּצֵא  
לְתַבְּאָה וְיִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה וַיָּבֹא וַיַּחֲזֶה  
וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל׃ 24 וַיַּבְּהֵה וְיִשְׂרָאֵל לִפְנֵי  
חֲרָב וַיִּירָשׁ אֶת-אֲרָצוֹ מֵאֶרֶץ עַד-יַבֵּן  
עַד-בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עַד גְּבֹל בְּנֵי עַמּוֹן׃  
25 וַיַּחֲזֶה וְיִשְׂרָאֵל אֶת קְדֵי-הָעָרִים הַחֲלָה  
וַיֵּשֶׁב וְיִשְׂרָאֵל בְּכִלְעָרִי הָאֲמֹרִי בְּחִשְׁבֹּן  
וּבְכִל-בְּנִיחִי׃ 26 כִּי חִשְׁבֹּן עִיר סִיחֹן  
מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי הָיָה וַיִּהְיֶה נֶלְחָם בְּמֶלֶךְ  
מוֹאָב הַרְאִשֹׁן וַיַּחֲזֶה אֶת-קְדֵי-אֲרָצוֹ מִדֶּבֶר  
עַד-אַרְנוֹן׃ 27 עַל-כֵּן יֹאמַר הַשִּׁיחֹן לֵאמֹר  
חִשְׁבֹּן תִּבְנֶה וְתִבְנֶה עִיר סִיחֹן׃  
28 כִּי-אֵשׁ הִצִּיחַ מִחִשְׁבֹּן לְהַבִּיחַ מִתְּנָה  
סִיחֹן אֶתְּלָהּ עַר מוֹאָב בְּעָלֵי בְּמִתְנָה  
אַרְנוֹן׃ 29 וְיִירָשׁ מוֹאָב אֶתְּלָהּ עַד-כִּמּוֹשׁ  
קֶדֶם בְּנֵי פְלִיטִים וּבְכִנְיֹו בְּשִׁבְתָּה לְמֶלֶךְ  
אֲמֹרִי סִיחֹן׃ 30 וַיִּתְּנָם אֶתְּלָהּ חִשְׁבֹּן  
עַד-יַבֵּן וּנְפִיִם עַד-נֶפֶח אֲשֶׁר עַר  
מִדְבָּר׃ 31 וַיֵּשֶׁב וְיִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָאֲמֹרִי׃  
32 וַיִּשְׁלַח מִשְׁחָה לְגַלְגָּל אֲתִי-יָצֵר וַיִּלְכְּדוּ  
בְּנִיחִי וַיִּירָשׁ אֶת-הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר-שָׁם׃

## APIΘMOI, κα'.

11 Kai ἐξάρχοντες ἐξ Ὠβώθ, καὶ παρενέβαλον ἐν  
'Αχαλγὰι ἐκ τοῦ πέραν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἥ ἐστι κατὰ  
πρόσωπον Μωάβ κατ' ἀνατολὰς ἡλίου. 12 Καὶ  
ἐκείθεν ἀπῆραν, καὶ παρενέβαλον εἰς φάραγγα Ζαρέδ.  
13 Καὶ ἐκείθεν ἀπάραντες παρενέβαλον εἰς τὸ πέραν  
'Αρνὼν ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ ἐξέχον ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν  
'Αμορραίων· ἐστὶ γὰρ Ἀρνὼν ὄρια Μωάβ ἀνὰ μέσον  
Μωάβ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Ἀμορραίου. 14 Διὰ  
τοῦτο λέγεται ἐν βιβλίῳ Πόλεμος τοῦ Κυρίου τὴν  
Ζωὸβ ἐφλόγιστε καὶ τοὺς χεიმάρρους Ἀρνὼν, 15 Καὶ  
τοὺς χεიმάρρους κατέστισσε κατοικίσαι Ἡρ· καὶ πρόσ-  
κειται τοῖς ὁρίοις Μωάβ. 16 Καὶ ἐκείθεν τὸ φρέαρ  
τοῦτο φρέαρ δ' εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν Συνάγαγε  
τὸν λαόν, καὶ δώσω αὐτοῖς ὕδωρ πιεῖν. 17 Τότε ᾄσεν  
'Ισραὴλ κατὰ τὸν τρόπον τοῦ φρέατος· Ἐξάρχητε  
αὐτῷ 18 Φρέαρ· ὥρουξαν αὐτὸ ἄρχοντες, ἐξελατόμη-  
σαν αὐτὸ βασιλεῖς ἰθύνων ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτῶν, ἐν τῇ  
κυριεῦσαι αὐτῶν· καὶ ἀπὸ φρέατος εἰς Μανθαναῖν.  
19 Καὶ ἀπὸ Μανθαναῖν εἰς Νααλήλ, καὶ ἀπὸ Νααλήλ  
εἰς Βαμώθ. 20 Καὶ ἀπὸ Βαμώθ εἰς Ἰανήν, ἥ ἐστιν  
ἐν τῇ πεδίῳ Μωάβ ἀπὸ κορυφῆς τοῦ λελαξευμένου  
τὸ βλέπον κατὰ πρόσωπον τῆς ἐρήμου. 21 Καὶ  
ἀπέστειλε Μωυσῆς πρέσβεις πρὸς Σηὼν βασιλεῖα  
'Αμορραίων λόγους εἰρηνικοὺς λέγων 22 Παρελυσό-  
μεθα διὰ τῆς γῆς σου· τῇ ὁδῷ πορευεσόμεθα, οὐκ  
ἐκκλινόμεθα οὔτε εἰς ἀγρόν οὔτε εἰς ἀμπελῶνα, οὐ  
πίομεθα ὕδωρ ἐκ φρέατος σου· ὁδῷ βασιλικῇ πορευε-  
σόμεθα ἕως παρελθωμεν τὰ ὄρια σου. 23 Καὶ οὐκ ἔδωκε  
Σηὼν τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ· καὶ  
συνήγαγε Σηὼν πάντα τὸν λαόν αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε  
παρτάξασθαι τῷ Ἰσραὴλ εἰς τὴν ἐρήμον· καὶ ἦλθεν  
εἰς Ἰασά, καὶ παρετάξατο τῷ Ἰσραὴλ. 24 Καὶ ἐπά-  
ταξεν αὐτὸν Ἰσραὴλ φόνῳ μαχαίρας, καὶ κατεκυ-  
ρίενσαν τῆς γῆς αὐτοῦ ἀπὸ Ἀρνὼν ἕως Ἰαβόκ, ἕως  
ὠϊὼν Ἀμμάν· ὅτι Ἰαζήρ ὄρια ὠϊὼν Ἀμμάν ἐστι.  
25 Καὶ ἔλαβεν Ἰσραὴλ πάσας τὰς πόλεις ταύτας·  
καὶ κατήκτισεν Ἰσραὴλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι τῶν  
'Αμορραίων, ἐν Ἑσεβὼν καὶ ἐν πάσαις ταῖς συγκυροῦ-  
σαις αὐτῇ. 26 Ἔστι γὰρ Ἑσεβὼν, πόλις Σηων τοῦ  
βασιλέως τῶν Ἀμορραίων ἐστίν· καὶ οὗτος ἐπολέμησε  
βασιλεῖα Μωάβ τὸ πρότερον, καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν  
γῆν αὐτοῦ ἀπὸ Ἀροὴρ ἕως Ἀρνὼν. 27 Διὰ τοῦτο  
ἐροῦσιν οἱ αἰνυγμιστῆται Ἐλθετε εἰς Ἑσεβὼν ἵνα  
οἰκοδομηθῇ καὶ κατασκευασθῇ πόλις Σηων· 28 Ὅτι  
πῦρ ἐξῆλθεν ἐκ Ἑσεβὼν, φλόξ ἐκ πόλεως Σηων, καὶ  
κατέφαγεν ἕως Μωάβ καὶ κατέπιε στήλας Ἀρνὼν.  
29 Οὐαί σοι Μωάβ, ἀπώλου λαὸς Χαμὼς· ἀπεδόθη-  
σαν οἱ υἱοὶ αὐτῶν διασώζεσθαι, καὶ αἱ θυγατέρες  
αὐτῶν αἰχμάλωτοι τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀμορραίων  
Σηων, 30 Καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολείπεται  
'Εσεβὼν ἕως Δαιβὼν, καὶ αἱ γυναικες ἐτι  
προσεέκασσαν πῦρ ἐπὶ Μωάβ. 31 Κατήκτισε  
δὲ Ἰσραὴל ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι τῶν Ἀμορραίων.  
32 Καὶ ἀπέστειλε Μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν  
'Ιαζήρ, καὶ κατελάβοντο αὐτήν καὶ τὰς κώμας αὐτῆς,  
καὶ ἐξέβαλον τὸν Ἀμορραῖον τὸν κατοικοῦντα ἐκεῖ.

## NUMERI, XXI.

11 Unde egressi fixere tentoria in Jeabarim,  
in solitudine, quæ respicit Moab contra  
orientalem plagam. 12 Et inde moventes,  
venerunt ad torrentem Zared. 13 Quem  
relinquentes castrametati sunt contra Arnon,  
quæ est in deserto, et prominet in finibus  
Amorrhæi. Siquidem Arnon terminus est  
Moab, dividens Moabitas et Amorrhæos.  
14 Unde dicitur in libro bellorum Domini:  
Sicut fecit in mari Rubro, sic faciet in torren-  
tibus Arnon. 15 Scopuli torrentium inclinati  
sunt, ut requiescerent in Ar, et recumberent  
in finibus Moabitarum. 16 Ex eo loco  
apparuit puteus, super quo locutus est Dominus  
ad Moysen: Congrega populum, et dabo ei  
aquam. 17 Tunc cecinit Israel carmen istud:  
Ascendat puteus. Concinebant: 18 Puteus,  
quem foderunt principes, et paraverunt duces  
multitudinis in datore legis, et in baculis  
suis. De solitudine, Matthana. 19 De  
Matthana in Nahaliel: de Nahaliel in  
Bamoth. 20 De Bamoth, vallis est in regione  
Moab, in vertice Phasga, quod respicit contra  
desertum. 21 Misit autem Israel nuntios  
ad Sehon regem Amorrhæorum, dicens:  
22 Obsecro ut transire mihi liceat per terram  
tuam: non declinabimus in agros et vineas,  
non bibemus aquas ex puteis, via regia gradie-  
mur, donec transeamus terminos tuos. 23 Qui  
concedere noluit ut transiret Israel per fines  
suos: quin potius exercitu congregato, egressus  
est obviam in desertum, et venit in Jasa,  
pugnavitque contra eum. 24 A quo percussus  
est in ore gladii, et possessa est terra ejus ab  
Arnon usque Jeboc, et filios Ammon: quia forti  
præsidio tenebantur termini Ammonitarum.  
25 Tulit ergo Israël omnes civitates ejus, et  
habitavit in urbibus Amorrhæi, in Hesebon  
scilicet, et viculis ejus. 26 Urbs Hesebon  
fuit Sehon regis Amorrhæi, qui pugnavit  
contra regem Moab: et tulit omnem terram,  
quæ ditionis illius fuerat, usque Arnon.  
27 Idcirco dicitur in proverbio: Venite in  
Hesebon, ædificetur, et construat civitas  
Sehon: 28 Ignis egressus est de Hesebon,  
flamma de oppido Sehon, et devoravit Ar  
Moabitarum, et habitatores excelsorum Arnon.  
29 Væ tibi Moab, peristi popule Chamos.  
Dedit filios ejus in fugam, et filias in captivi-  
tatem, regi Amorrhæorum Sehon. 30 Jugum  
ipsorum disperiit ab Hesebon usque Dibon,  
lassi pervenerunt in Nophe, et usque Medaba.  
31 Habitavit itaque Israel in terra Amorrhæi.  
32 Misitque Moyses qui explorarent Jazer: cujus  
ceperunt viculos, et possederunt habitatores.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXI.

11 And they journeyed from Oboth, and pitched at Ije-abarim, in the wilderness which is before Moab, toward the sunrising. 12 ¶ From thence they removed, and pitched in the valley of Zared. 13 From thence they removed, and pitched on the other side of Arnon, which is in the wilderness that cometh out of the coasts of the Amorites: for Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites. 14 Wherefore it is said in the book of the wars of the LORD, What he did in the Red sea, and in the brooks of Arnon, 15 And at the stream of the brooks that goeth down to the dwelling of Ar, and lieth upon the border of Moab. 16 And from thence *they went* to Beer: that is the well whereof the LORD spake unto Moses, Gather the people together, and I will give them water. 17 ¶ Then Israel sang this song, Spring up, O well; sing ye unto it: 18 The princes digged the well, the nobles of the people digged it, by the *direction* of the law-giver, with their staves. And from the wilderness *they went* to Mattanah: 19 And from Mattanah to Nahaliel: and from Nahaliel to Bamoth: 20 And from Bamoth *in* the valley, that is in the country of Moab, to the top of Pisgah, which looketh toward Jeshimon. 21 ¶ And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, saying, 22 Let me pass through thy land: we will not turn into the fields, or into the vineyards; we will not drink of the waters of the well: *but* we will go along by the king's *high* way, until we be past thy borders. 23 And Sihon would not suffer Israel to pass through his border: but Sihon gathered all his people together, and went out against Israel into the wilderness: and he came to Jahaz, and fought against Israel. 24 And Israel smote him with the edge of the sword, and possessed his land from Arnon unto Jabbok, even unto the children of Ammon: for the border of the children of Ammon *was* strong. 25 And Israel took all these cities: and Israel dwelt in all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all the villages thereof. 26 For Heshbon *was* the city of Sihon the king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab, and taken all his land out of his hand, even unto Arnon. 27 Wherefore they that speak in proverbs say, Come into Heshbon, let the city of Sihon be built and prepared: 28 For there is a fire gone out of Heshbon, a flame from the city of Sihon: it hath consumed Ar of Moab, and the lords of the high places of Arnon. 29 Woe to thee, Moab! thou art undone, O people of Chemosh: he hath given his sons that escaped, and his daughters, into captivity unto Sihon king of the Amorites. 30 We have shot at them; Heshbon is perished even unto Dibon, and we have laid them waste even unto Nophah, which *reacheth* unto Medeba. 31 ¶ Thus Israel dwelt in the land of the Amorites. 32 And Moses sent to spy out Jaazer, and they took the villages thereof, and drove out the Amorites that *were* there.

## 4 Buch Mose, 21.

11 Und von Oboth zogen sie aus, und lagerten sich in Ijim, am Gebirge Abarim, in der Wüste gegen Moab über, gegen der Sonnen Aufgang. 12 Von dannen zogen sie, und lagerten sich am Bach Sareb. 13 Von dannen zogen sie, und lagerten sich diesseits am Arnon, welcher ist in der Wüste, und heraus reicht von der Grenze der Amoriter. Denn Arnon ist die Grenze Moab, zwischen Moab und den Amoritern. 14 Daher spricht man in dem Buch von den Streiten des Herrn: Das Baheb in Supha, und die Bäche am Arnon, 15 Und die Quelle der Bäche, welche reicht hinan zu der Stadt Ar, und lenket sich, und ist die Grenze Moab. 16 Und von dannen zogen sie zum Brunnen. Das ist der Brunnen, davon der Herr zu Mose sagte: Sammle das Volk, ich will ihnen Wasser geben. 17 Da sang Israel dieses Lied, und fangen um einander über den Brunnen: 18 Das ist der Brunnen, den die Fürsten gegraben haben; die Eblen im Volk haben ihn gegraben, durch den Lehrer und ihre Stäbe. Und von dieser Wüste zogen sie gen Mathana; 19 Und von Mathana gen Nahaliel; und von Nahaliel gen Bamoth; 20 Und von Bamoth in das Thal, das im Felde Moab liegt, zu dem hohen Berge Pisga, der gegen die Wüste siehet. 21 Und Israel sandte Boten zu Sihon, dem Könige der Amoriter, und ließ ihm sagen: 22 Laß mich durch dein Land ziehen; wir wollen nicht weichen in die Acker, noch in die Weingärten, wollen auch des Brunnenvassers nicht trinken; die Landstraße wollen wir ziehen, bis wir durch deine Grenze kommen. 23 Aber Sihon gestattete den Kindern Israel den Zug nicht durch seine Grenze; sondern sammelte alle sein Volk, und zog aus, Israel entgegen in die Wüste, und als er gen Jahza kam, stritt er wider Israel. 24 Israel aber schlug ihn mit der Schärfe des Schwerts, und nahm sein Land ein, von Arnon an bis an den Jabbok, und bis an die Kinder Ammon: denn die Grenzen der Kinder Ammon waren feste. 25 Also nahm Israel alle diese Städte, und wohnte in allen Städten der Amoriter, zu Hesbon und allen ihren Töchtern. 26 Denn Hesbon, die Stadt, war Sihons, des Königs der Amoriter, und er hatte zuvor mit dem Könige der Moabiter gekritten, und ihm alle sein Land angewonnen, bis gen Arnon. 27 Daher sagt man im Sprichwort: Kommt gen Hesbon, daß man die Stadt Sihon baue und aufrichte; 28 Denn Feuer ist aus Hesbon gefahren, eine Flamme von der Stadt Sihon, die hat gefressen Ar der Moabiter, und die Bürger der Höhe Arnon. 29 Behe dir, Moab, du Volk Camos bist verloren; man hat seine Söhne in die Flucht geschlagen, und seine Töchter gefangen geführt, Sihon, dem Könige der Amoriter. 30 Ihre Herrlichkeit ist zunichte worden, von Hesbon bis gen Dibon; sie ist verflöret bis gen Nophah, die da langet bis gen Medba. 31 Also wohnte Israel im Lande der Amoriter. 32 Und Mose sandte aus Kundschafter gen Jaazer, und gewannen ihre Töchter, und nahmen die Amoriter ein, die drinnen waren;

## NOMBRES, XXI.

11 Et étant partis d'Oboth, ils campèrent en Hije-Habarim, au désert qui est vis-à-vis de Moab, vers le soleil levant. 12 Puis étant partis de là, ils campèrent auprès du torrent de Zéred. 13 Et étant partis de là, ils campèrent au-delà de l'Arnon, qui est au désert, et qui sort des confins de l'Amorrhéen; car l'Arnon est la frontière de Moab, entre les Moabites et les Amorrhéens. 14 C'est pourquoi il est dit au livre des batailles du SEIGNEUR: "Vaheb en Suphah, et parmi les torrents de l'Arnon. 15 Et le cours des torrents, qui se porte vers le lieu où Har est située, et qui se rend aux frontières de Moab." 16 Or de là ils vinrent en Béer. C'est là le puits au sujet duquel le SEIGNEUR dit à Moïse: Assemble le peuple, et je leur donnerai de l'eau. 17 ¶ Alors Israël chanta ce cantique: "Monte, puits; chantez en son honneur. 18 C'est le puits que les seigneurs ont creusé, que les principaux du peuple, sous les ordres du législateur, ont découvert avec leurs bâtons." Ensuite ils allèrent du désert en Mattana; 19 Et de Mattana en Nahaliël, et de Nahaliël en Bamoth; 20 Et de Bamoth dans la vallée qui est au territoire de Moab, au sommet de Pisga, et qui regarde vers Jésimon. 21 ¶ Puis Israël envoya des ambassadeurs dire à Sihon, roi des Amorrhéens: 22 Permetts que je passe par ton pays. Nous ne nous détournerons point dans les champs, ni dans les vignes, et nous ne boirons pas les eaux des puits. Nous marcherons par le chemin royal, jusqu'à ce que nous ayons passé ton territoire. 23 Mais Sihon ne permit point qu'Israël passât par ses terres; et il rassembla tout son peuple, sortit contre Israël au désert, et vint jusqu'à Jahats, où il combattit contre Israël. 24 Mais Israël le fit passer au fil de l'épée, et conquit son pays, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, et jusqu'aux limites des enfants de Hammon. Or la frontière des enfants de Hammon était forte. 25 Et Israël prit toutes les villes qui étaient là. Et il habita dans toutes les villes des Amorrhéens, à Hesbon, et dans toutes les villes de son ressort. 26 Car Hesbon était la ville de Sihon, roi des Amorrhéens, qui avait fait la guerre au roi précédent de Moab, et avait enlevé de sa main tout son pays jusqu'à l'Arnon. 27 C'est pourquoi les poètes disent: "Venez à Hesbon. Que la ville de Sihon soit bâtie, et réparée. 28 Car le feu est sorti de Hesbon, et la flamme de la cité de Sihon; elle a consumé Har des Moabites, et les maîtres des hauteurs de l'Arnon. 29 Malheur à toi, Moab! peuple de Kémos, tu es perdu! ses fils ont fui devant Sihon, roi des Amorrhéens, et ses filles sont devenues captives. 30 Nous les avons défaits à coups de flèches. De Hesbon à Dibon tout a péri. Nous les avons mis en déroute jusqu'à Nophah, qui touche à Médéba." 31 Israël demeura donc dans la terre des Amorrhéens. 32 Puis Moïse ayant envoyé des gens pour reconnaître Jahzer, ils prirent les villes de son ressort, et en dépossédèrent les Amorrhéens qui y étaient.

## במדבר כא כב

33 ויפנה ויגלו דרך חפצו ויגלו עוז  
מלך-חפצו לקראתם הוא וכל-עמו  
למלחמה אדרעי: 34 ויאמר יהוה אל-  
משה אל-תירא אתו כי בידך נתתי אתו  
ואת-כל-עמו ואת-ארצו ועשית לו כאשר  
עשית לסיון מלך האמורי אשר יושב  
בחשבון: 35 ויפנו אתו ואת-בניו ואת-  
כל-עמו עד-בית השאירלו שקדו  
ויירשו את-ארצו:

פרשה כב:

1 ויסעו בני ישראל ויחנה בערבון  
מואב מעבר לירדן ויהיו:

מ ס ס ס

2 ויבא בלק בן-בצור את כל-אשר-עשה  
ישראל לאמרי: 3 ויבן מואב מסגן העם  
מאד כי רב-הוא ויבן מואב מסגן בני  
ישראל: 4 ויאמר מואב אל-זמנן בן  
עמון ולחכי חקל את-כל-סבבתינו  
בלחץ השור את רגל השדה ובלק בן-בצור  
מלך למואב בער החוא: 5 וישלח  
מלאכים אל-בלעם בן-בעור פרוצני אשר  
על-הנהר ארץ בגרעמו לקראלו לאמר  
הנה עם יצא ממערלים חנה כסל את-עין  
הארץ ויהא יושב מפלי: 6 ועתה לכה-נא  
ארח-לי את-העם הזה כרעצום הוא מפני  
אולי אוכל נדב-בו ונארגשנו מזה-הארץ  
כי ידעתי את אשר-תברך מביתו ואשר  
תאר יאמר: 7 וילכו זמנן מואב וזמנן  
בן וחסמים בנים ויבאו אל-בלעם  
וידברו אליו בדבר בלק: 8 ויאמר אל-הם  
לינו פה חלילה נחשבתי אתכם דבר  
כאשר דבר יהוה אלי וישובו שרי-מואב  
עם-בלעם: 9 ויבאו אל-הם אל-בלעם  
ויאמר מי האנשים האלה עמו: 10 ויאמר  
בלעם אל-האנשים בלק בן-בצור מלך  
מואב שלח אלי: 11 הנה העם חיצא  
ממערלים ויבס את-עין הארץ עמם לכה  
קדו-לי אתו אולי אוכל להלחם בו  
וגרשתי: 12 ויאמר אל-הם אל-בלעם  
לא תלך עמכם לא תאר את-העם  
כי בידך הוא: 13 ויבס בלעם בפניו  
ויאמר אל-שרי בלק לבו אל-ארצם  
כי מאן יהיה לתתי לחלץ עמכם:

APIΘMOI, κα', κβ'.

33 Καὶ ἐπιστρέψαντες ἀνέβησαν ὁδὸν τὴν εἰς Βασάν·  
καὶ ἐξῆλθεν Ὁ βασιλεὺς τῆς Βασάν εἰς συνάντησιν  
αὐτοῖς, καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς  
Ἑδραῖν. 34 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσὴν Μὴ  
φοβηθῇς αὐτόν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδίδωκα  
αὐτόν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν  
αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ καθὼς ἐποίησας τῷ Σηὼν  
βασιλεῖ τῶν Ἀμορραίων, ὃς κατῴκει ἐν Ἑσεβὼν  
35 Καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ  
πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὥς τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ  
ζωγρείαν· καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κβ'.

1 Καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ παρενέβαλον ἐπὶ  
δυσμῶν Μωάβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἱεριχώ.  
2 Καὶ ἰδὼν Βαλάκ υἱὸς Σεφὼρ πάντα ὅσα ἐποίησεν  
Ἰσραὴλ τῷ Ἀμορραίῳ, 3 Καὶ ἐφοβήθη Μωάβ τὸν  
λαὸν σφόδρα ὅτι πολλοὶ ἦσαν, καὶ προσώχθισε Μωάβ  
ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ. 4 Καὶ εἶπε Μωάβ τῇ  
γερονσίᾳ Μαδιάμ Νῦν ἐκλείξει ἡ συναγωγὴ αὐτῇ  
πάντας τοὺς κύκλῳ ἡμῶν, ὥστε ἐκλείξει ὁ μόσχος τὰ  
χλωρά ἐκ τοῦ πεδίου· καὶ Βαλάκ υἱὸς Σεφὼρ βασι-  
λεὺς Μωάβ ἦν κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον. 5 Καὶ  
ἀπέστειλε πρέσβεις πρὸς Βαλαάμ υἱὸν Βεὼρ Φαθουρά,  
ὃ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ γῆς υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ, καλέ-  
σαι αὐτὸν λέγων Ἰδοὺ λαὸς ἐξελέλυθεν ἐξ Αἰγύπτου,  
καὶ ἰδοὺ κατεκάλυψε τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὗτος  
ἐγκάθηται ἐχόμενός μου. 6 Καὶ νῦν δεῦρο ἄρσασαί  
μοι τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι ἰσχύει οὗτος ἡ ἡμεῖς, ἐὰν  
δυνώμεθα πατάξαι ἐξ αὐτῶν, καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐκ  
τῆς γῆς· ὅτι οἶδα σὺς ἐὰν εὐλογῇς σὺ εὐλογηταί,  
καὶ σὺς ἂν καταράσῃ σὺ κεκατήρανται. 7 Καὶ  
ἐπορεύθη ἡ γερονσία Μωάβ καὶ ἡ γερονσία Μαδιάμ,  
καὶ τὰ μαντεῖα ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν· καὶ ἦλθον  
πρὸς Βαλαάμ καὶ εἶπαν αὐτῷ τὰ ῥήματα Βαλάκ.  
8 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Καταλύσατε αὐτοῦ τὴν  
νύκτα, καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν πράγματα ἃ ἂν  
λαλήσῃ Κύριος πρὸς με· καὶ κατέμειναν οἱ ἄρχοντες  
Μωάβ παρὰ Βαλαάμ. 9 Καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς  
Βαλαάμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί οἱ ἄνθρωποι οὗτοι παρὰ  
σοί; 10 Καὶ εἶπε Βαλαάμ πρὸς τὸν θεὸν Βαλάκ υἱὸς  
Σεφὼρ βασιλεὺς Μωάβ ἀπέστειλεν αὐτοὺς πρὸς με  
λέγων 11 Ἰδοὺ λαὸς ἐξελέλυθεν ἐξ Αἰγύπτου καὶ  
κεκάλυψε τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὗτος ἐγκάθηται  
ἐχόμενός μου· καὶ νῦν δεῦρο ἄρσασαί μοι αὐτόν, εἰ  
ἄρα δυνήσομαι πατάξαι αὐτόν καὶ ἐκβαλῶ αὐτόν ἀπὸ  
τῆς γῆς. 12 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλαάμ Οὐ πο-  
ρεύσῃ μετ' αὐτῶν οὐδὲ καταράσῃ τὸν λαόν· ἔστι γὰρ  
εὐλογημένος. 13 Καὶ ἀναστὰς Βαλαάμ τὸ πρωὶ  
εἶπε τοῖς ἀρχουσι Βαλάκ Ἀποτρέχετε πρὸς τὸν Κύριον  
ὑμῶν, οὐκ ἀφίσσί με ὁ θεὸς πορεύεσθαι μεθ' ὑμῶν.

NUMERI, XXI. XXII.

33 Verteruntque se, et ascenderunt per  
viam Basan, et occurrit eis Og, rex Basan,  
cum omni populo suo, pugnaturus in Edrai.  
34 Dixitque Dominus ad Moysen: Ne timeas  
eum, quia in manu tua tradidi illum, et  
omnem populum, ac terram ejus: faciesque  
illi sicut fecisti Sehon, regi Amorrhæorum  
habitatori Hesebon. 35 Percusserunt igitur  
et hunc cum filiis suis, universumque populum  
ejus usque ad internecionem, et possederunt  
terram illius.

CAPUT XXII.

1 PROPECTIQUE castrametati sunt in cam-  
pестribus Moab, ubi trans Jordanem Jericho  
sita est. 2 Videns autem Balac filius Sephor  
omnia quæ fecerat Israel Amorrhæo, 3 Et  
quod pertinuissent eum Moabitæ, et impetum  
ejus ferre non possent, 4 Dixit ad majores  
natu Madian: Ita delebit hic populus omnes,  
qui in nostris finibus commorantur, quo modo  
solet bos herbas usque ad radices carpere.  
Ipse erat eo tempore rex in Moab. 5 Misit  
ergo nuntios ad Balaam filium Beor ariolum,  
qui habitabat super flumen terræ filiorum  
Ammon, ut vocarent eum, et dicerent: Ecce  
egressus est populus ex Ægypto, qui operuit  
superficiem terræ, sedens contra me. 6 Veni  
igitur, et maledic populo huic, quia fortior me  
est: si quo modo possim percutere et ejicere  
eum de terra mea. Novi enim quod benedictus  
sit cui benedixeris, et maledictus in quem  
maledicta congesseris. 7 Perrexeruntque  
seniores Moab, et majores natu Madian,  
habentes divinationis pretium in manibus.  
Cumque venissent ad Balaam, et narrassent  
ei omnia verba Balac: 8 Ille respondit:  
Manete hic nocte, et respondebo quidquid  
mihi dixerit Dominus. Manentibus illis apud  
Balaam, venit Deus, et ait ad eum: 9 Quid sibi  
volunt homines isti apud te? 10 Respon-  
dit: Balac filius Sephor rex Moabitarum misit ad  
me, 11 Dicens: Ecce populus qui egressus  
est de Ægypto, operuit superficiem terræ:  
veni, et maledic ei, si quo modo possim pugnans  
abigere eum. 12 Dixitque Deus ad Balaam:  
Noli ire cum eis, neque maledicas populo:  
quia benedictus est. 13 Qui mane consurgens  
dixit ad principes: Ite in terram vestram,  
quia prohibuit me Dominus venire vobiscum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXI. XXII.

33 ¶ And they turned and went up by the way of Bashan: and Og the king of Bashan went out against them, he, and all his people, to the battle at Edrei. 34 And the LORD said unto Moses, Fear him not: for I have delivered him into thy hand, and all his people, and his land; and thou shalt do to him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, which dwelt at Heshbon. 35 So they smote him, and his sons, and all his people, until there was none left him alive: and they possessed his land.

## CHAPTER XXII.

1 AND the children of Israel set forward, and pitched in the plains of Moab on this side Jordan by Jericho. 2 ¶ And Balak the son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites. 3 And Moab was sore afraid of the people, because they were many: and Moab was distressed because of the children of Israel. 4 And Moab said unto the elders of Midian, Now shall this company lick up all that are round about us, as the ox licketh up the grass of the field. And Balak the son of Zippor was king of the Moabites at that time. 5 He sent messengers therefore unto Balaam the son of Beor to Pethor, which is by the river of the land of the children of his people, to call him, saying, Behold, there is a people come out from Egypt: behold, they cover the face of the earth, and they abide over against me: 6 Come now therefore, I pray thee, curse me this people; for they are too mighty for me: peradventure I shall prevail, that we may smite them, and that I may drive them out of the land: for I wot that he whom thou blessest is blessed, and he whom thou cursest is cursed. 7 And the elders of Moab and the elders of Midian departed with the rewards of divination in their hand; and they came unto Balaam, and spake unto him the words of Balak. 8 And he said unto them, Lodge here this night, and I will bring you word again, as the LORD shall speak unto me: and the princes of Moab abode with Balaam. 9 And God came unto Balaam, and said, What men are these with thee? 10 And Balaam said unto God, Balak the son of Zippor, king of Moab, hath sent unto me, saying, 11 Behold, there is a people come out of Egypt, which covereth the face of the earth: come now, curse me them; peradventure I shall be able to overcome them, and drive them out. 12 And God said unto Balaam, Thou shalt not go with them; thou shalt not curse the people: for they are blessed. 13 And Balaam rose up in the morning, and said unto the princes of Balak, Get you into your land: for the LORD refuseth to give me leave to go with you.

## 4 Buch Mose, 21, 22.

33 Und wandten sich, und zogen hinauf des Weges zu Basan. Da zog aus ihnen entgegen Og, der König zu Basan, mit alle seinem Volk, zu streiten in Edrei. 34 Und der Herr sprach zu Mose: Fürchte dich nicht vor ihm; denn ich hab ihn in deine Hand gegeben mit Land und Leuten, und sollst mit ihm thun, wie du mit Sihon, dem Könige der Amoriter, gethan hast, der zu Hesbon wohnete. 35 Und sie schlügen ihn und seine Söhne, und alle sein Volk, bis daß keiner übrig blieb; und nahmen das Land ein.

## Das 22. Capitel.

1 Darnach zogen die Kinder Israel, und lagerten sich in das Gefilde Moab, jenseit des Jordans, gegen Jericho. 2 Und da Balak, der Sohn Zippor, sah alles, was Israel gethan hatte den Amoritern, 3 Und daß sich die Moabiter sehr fürchteten vor dem Volk, das so groß war, und daß den Moabitern graute vor den Kindern Israel, 4 Und sprachen zu den Ältesten der Midianiter: Nun wird dieser Haufe auffressen, was um uns ist, wie ein Ochse Kraut auf dem Felde auffresset. Balak aber, der Sohn Zippor, war zu der Zeit König der Moabiter. 5 Und er sandte Boten aus zu Bileam, dem Sohn Beor, gen Pethor, der wohnte an dem Wasser im Lande der Kinder seines Volkes, daß sie ihn forberten, und ließ ihm sagen: Siehe, es ist ein Volk aus Egypten gezogen, das bedeckt das Angesicht der Erde, und liegt gegen mir. 6 So komm nun, und versuche mir das Volk, denn es ist mir zu mächtig, ob ichs schlagen möchte, und aus dem Lande vertreiben; denn ich weiß, daß, welchen du segnest, der ist gesegnet, und welchen du verfluchest, der ist verflucht. 7 Und die Ältesten der Moabiter gingen hin mit den Ältesten der Midianiter, und hatten den Lohn des Wahrsagens in ihren Händen, und gingen zu Bileam ein, und sagten ihm die Worte Balak. 8 Und er sprach zu ihnen: Bleibet hie über Nacht; so will ich euch wieder sagen, wie mir der Herr sagen wird. Also blieben die Fürsten der Moabiter bei Bileam. 9 Und Gott kam zu Bileam, und sprach: Wer sind die Leute, die bei dir sind? 10 Bileam sprach zu Gott: Balak, der Sohn Zippor, der Moabiter König, hat zu mir gesandt: 11 Siehe, ein Volk ist aus Egypten gezogen, und bedeckt das Angesicht der Erde; so komm nun, und fluche ihm, ob ich mit ihm streiten möge, und sie vertreiben. 12 Gott aber sprach zu Bileam: Gehe nicht mit ihnen; verfluche das Volk auch nicht; denn es ist gesegnet. 13 Da stand Bileam des Morgens auf, und sprach zu den Fürsten Balak: Gehet hin in euer Land; denn der Herr wills nicht gestatten, daß ich mit euch ziehe.

## NOMBRES, XXI. XXII.

33 ¶ Ensuite ils se tournèrent, et montèrent par le chemin du Basan. Or Og, roi du Basan, alla au-devant d'eux avec tout son peuple, pour les combattre à Édréhi. 34 Mais le SEIGNEUR dit à Moïse: Ne le crains point; car je l'ai livré entre tes mains, lui avec tout son peuple et son pays. Ainsi tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi des Amorrhéens, qui habitait à Hesbon. 35 Ils le battirent donc, lui et ses enfants, et tout son peuple, de telle sorte qu'il n'en demeura pas un seul de reste. Et ils prirent possession de son pays.

## CHAPITRE XXII.

1 PUIS les enfants d'Israël partirent, et campèrent dans les campagnes de Moab, près du Jourdain, en face de Jéricho. 2 ¶ Or Balac, fils de Tsippor, vit tout ce qu'Israël avait fait à l'Amorrhéen. 3 Et Moab s'effraya beaucoup devant ce peuple, parce qu'il était en grand nombre; et il fut inquiet à cause des enfants d'Israël. 4 Moab dit donc aux anciens de Madian: Maintenant cette foule broutera tout ce qui est autour de nous, comme le bœuf broute l'herbe du champ. Or, en ce temps-là Balac, fils de Tsippor, était roi de Moab. 5 Et il envoya des messagers à Balaam, fils de Béhor, à Péthor, située sur le fleuve, dans le pays des enfants de sa nation, pour l'appeler, et lui dire: Voici, un peuple est sorti d'Égypte. Déjà il couvre la face de la terre, et il se tient campé tout porche de moi. 6 Viens donc maintenant; maudis-moi ce peuple, car il est plus puissant que moi. Peut-être que je pourrai le battre, et le chasser du pays; car je sais que celui que tu bénis est béni, et que celui que tu maudis est maudit. 7 Les anciens de Moab s'en allèrent donc avec les anciens de Madian, les récompenses pour le devin dans leurs mains. Et ils vinrent à Balaam, et lui rapportèrent les paroles de Balac. 8 Et il leur répondit: Demeurez ici cette nuit, et je vous rendrai réponse, selon que le SEIGNEUR m'aura parlé. Alors les seigneurs des Moabites demeurèrent avec Balaam. 9 Or Dieu vint à Balaam, et lui dit: Quels sont ces hommes-là qui sont chez toi? 10 Et Balaam répondit à Dieu: Balac, fils de Tsippor, roi de Moab, m'a envoyé dire: 11 Voici un peuple qui est sorti d'Égypte, et qui a couvert la face de la terre; maintenant viens, maudis-le-moi; peut-être pourrai-je le combattre et le chasser. 12 Alors Dieu dit à Balaam: Tu n'iras point avec eux, et tu ne maudiras point ce peuple; car il est béni. 13 Balaam, s'étant donc levé dès le matin, dit aux seigneurs envoyés par Balac: Retournez dans votre pays; car le SEIGNEUR refuse de me laisser aller avec vous.

## במדבר כב

14 וַיִּקְרָאוּ שְׁנֵי מֹאָב וַיָּבֹאוּ אֶל-בָּלָק  
וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בָּלָעַם הָלָךְ עִמָּנוּ: 15 וַיִּסָּף  
עִדּוֹ בָּלָק שְׁלֹחַ שְׁנֵים רַבִּים וַיִּכְבְּדוּם  
מְאֹדָה: 16 וַיָּבֹאוּ אֶל-בָּלָעַם וַיֹּאמְרוּ לוֹ  
בֶּן אִמְרֵי בָלָק בְּרִצְפֹּר אֶל-נָנָא הַמִּצְנֵה  
מִהָלָךְ אֵלֶי: 17 כִּי-כִבֵּד אֶכְבְּדָהּ מְאֹד  
וְכָל אֲשֶׁר-תֹּאמַר אֵלַי אֶעֱשֶׂה וְלִכְבֹּד-פֶּאֶר  
הַקֶּבֶד--לִי אֵת הָעָם הַזֶּה: 18 וַיַּעַן  
בָּלָעַם וַיֹּאמֶר אֶל-עַבְדֵּי בָלָק אֲסִימְדִילִי  
דָּבָר מִלֵּא בִּיתִי בָסָף וְחֹבֵב לֹא אֵיכָל  
לְעֹבֵל אֶת-פִּי יִתְּנָה אֱלֹהֵי לַעֲשׂוֹת הַטֶּמֶת  
אֵל בְּדוֹלָה: 19 וַעֲשֵׂה שְׁבִי נָא בֵּיתָה  
בְּסֻמָּתָם הַלְלִילָה וְאֶדְוָהּ מִחֲמֹק יְהוָה  
דְּבַר עֲמִי: 20 וַיָּבֹאוּ אֱלֹהִים וְאֶל-בָּלָעַם  
לִלְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ אֲסִימְדָה לָךְ בָּנִי  
הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה אֲתָם וְאֵשׁ אֶת-יִתְדְּכֶם  
אֲשֶׁר-יִדְבַּר אֱלֹהִים אֵתִי הַעֲשֵׂה: 21 וַיָּקָם  
בָּלָעַם בַּבֹּקֶר וַיִּחַבֵּשׁ אֶת-חֲתָנִיו וַיִּלְחַץ  
עַם-שְׁנֵי מֹאָב: 22 וַיִּסָּר אֶת-אֱלֹהֵים  
כִּי-חֲלָהּ הָאֵל וַיִּתְנַבֵּא מִלֵּא יְהוָה בְּהֶרֶץ  
לְיִשְׂרָאֵל לֵאמֹר רַבֵּב עַל-חֲתָנֵי וַשִּׁמּוֹ  
נִעְרֵיו עֲמִי: 23 וַתֵּרָא הָאֵתֶּר וְאֶת-מִלְאָהּ  
יְהוָה נִצָּב בְּהֶרֶץ וַיִּסְרֹף שְׁלֹפָח בְּיָדוֹ  
וַתֵּם הָאֵתֶּר מִיִּתְדֶהָ וַתִּלָּךְ בַּשָּׂדֶה וַיֵּה  
בָּלָעַם אֶת-חֲתָנָיו לְחַטְמָהּ הַהִרָה: 24  
וַיַּעֲמֵד מִלֵּא יְהוָה בְּמַשְׁעוֹל הַקְּרָמִים  
גֶּר מִזֶּה וְגֶר מִזֶּה: 25 וַתֵּרָא הָאֵתֶּר  
אֶת-מִלְאָהּ יְהוָה וַתִּלָּחֶץ אֶל-יִתְדֶהָ  
אֶת-הַקֶּלַב בָּלָעַם אֶל-חֲמֹר וַיִּסָּף לְחַפְתָּהּ: 26  
וַיִּזְקַף מִלֵּא יְהוָה עֲבֹד וַיַּעֲמֹד בְּמַקְוֶה  
אֶת-אֲשֶׁר אֵיזְדַּרְדְּרָה לְנִשְׁוֹת וַיִּמְּן וַשִּׁמּוֹ: 27  
וַתֵּרָא הָאֵתֶּר אֶת-מִלְאָהּ יְהוָה וַתִּרְבֹּץ  
מִסַּחַת בָּלָעַם וַיִּסְרָף אֶת-חֲתָנָיו וַיִּתֵּן  
בַּמַּקְלָה: 28 וַיִּפְתַּח יְהוָה אֶת-פִּי הָאֵתֶּר  
וַתֹּאמֶר לְבָלָעַם מִדַּעַשְׁתִּי לָךְ כִּי הִפְתִּיכִי  
זֶה יִשְׁלַח רִגְלִים: 29 וַיֹּאמֶר בָּלָעַם לְאֵתֶּר  
כִּי תִתְעַלֶּלֶת כִּי לֹא יִשְׁתַּרְבַּב בְּיָדִי כִּי  
עָתָה תִּרְנַנְתִּי: 30 וַתֹּאמֶר הָאֵתֶּר אֶל-  
בָּלָעַם הֲלוֹא אֲנִי אֲתִנֶּה אֲשֶׁר-דָּבַרְתָּ  
עָלַי מִצְדֹּד עַד-הַיּוֹם הַזֶּה הֲסִסְתָּ  
הַסִּבְתָּ לַעֲשׂוֹת לָךְ בֶּן וַיֹּאמֶר לֹא: 31  
וַיִּגַּל יְהוָה אֶת-עֵינָיו בָּלָעַם וַיֵּרָא  
אֶת-מִלְאָהּ יְהוָה נִצָּב בְּהֶרֶץ וַיִּסְרֹף  
שְׁלָפָה בְּיָדוֹ וַיִּסָּר וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְאֲרָצָהּ:

## APIΘMOI, κβ'.

14 Καὶ ἀναστάντες οἱ ἄρχοντες Μωάβ ἦλθον πρὸς  
Βαλάκ καὶ εἶπαν Οὐ θέλει Βαλαάμ πορευθῆναι μεθ'  
ἡμῶν. 15 Καὶ προσέθετο Βαλάκ ἔτι ἀποστείλαι  
ἄρχοντας πλείους καὶ ἐντιμότερους τούτων. 16 Καὶ  
ἦλθον πρὸς Βαλαάμ καὶ λέγουσιν αὐτῷ Τάδε λέγει  
Βαλάκ ὁ τοῦ Σεφὼρ Ἀξιώ σε μὴ δκνήσῃς ἔλθειν  
πρὸς μέ. 17 Ἐντίμως γὰρ τιμῶ σε, καὶ ὅσα ἐὰν  
εἶπῃς ποιῶ σοι· καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν  
λαὸν τοῦτον. 18 Καὶ ἀπεκρίθη Βαλαάμ καὶ εἶπε  
τοῖς ἄρχουσιν Βαλάκ Ἐὰν δῶ μοι Βαλάκ πλήρη τὸν  
οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου, οὐ δυνήσομαι  
παραβῆναι τὸ ῥῆμα Κυρίου τοῦ θεοῦ, ποιῆσαι αὐτὸ  
μικρὸν ἢ μέγα ἐν τῇ διανοίᾳ μου. 19 Καὶ νῦν  
ὑπομείνατε αὐτοῦ καὶ ὑμεῖς τὴν νύκτα ταύτην, καὶ  
γνώσονται τί προσθήσει Κύριος λαλήσαι πρὸς μέ. 20  
Καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλαάμ νυκτὸς καὶ εἶπεν  
αὐτῷ Εἰ καλέσαι σε πάρεισιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι,  
ἀναστὰς ἀκολούθησον αὐτοῖς· ἀλλὰ τὸ ῥῆμα δ' ἐὰν  
λαλήσω πρὸς σέ, τοῦτο ποιήσεις. 21 Καὶ ἀναστὰς  
Βαλαάμ τὸ πρωὶ ἐπέσaxe τὴν ὄνον αὐτοῦ, καὶ ἐπο-  
ρεύθη μετὰ τῶν ἀρχόντων Μωάβ. 22 Καὶ ὠργίσθη  
θυμῷ ὁ θεὸς ὅτι ἐπορεύθη αὐτός, καὶ ἀνέστη ὁ ἄγγελος  
τοῦ θεοῦ διαβαλεῖν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἐπιβεβήκει  
ἐπὶ τῆς ὄνου αὐτοῦ, καὶ οἱ δύο παῖδες αὐτοῦ μετ'  
αὐτοῦ. 23 Καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ  
ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν ῥομφαίαν ἐσπασμέ-  
νην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐξέκλινεν ἡ ὄνος ἐκ τῆς  
ὁδοῦ καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ πεδίον· καὶ ἐπάταξε τὴν  
ὄνον ἐν τῇ ῥάβδῳ αὐτοῦ τοῦ εὐθύναι αὐτήν ἐν τῇ  
ὁδῷ. 24 Καὶ ἔστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς αὐλαῖς  
τῶν ἀμπελῶν, φραγμὸς ἐντειθεὶς καὶ φραγμὸς  
ἐντειθεὶς. 25 Καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ  
θεοῦ προσέθλιψεν ἐαυτήν πρὸς τὸν τοῖχον, καὶ ἀπέ-  
θλιψε τὸν πόδα Βαλαάμ πρὸς τὸν τοῖχον· καὶ  
προσέθετο ἔτι μαστίξαι αὐτήν. 26 Καὶ προσέθετο ὁ  
ἄγγελος τοῦ θεοῦ καὶ ἀπελθὼν ὑπέστη ἐν τόπῳ στενῷ,  
εἰς ὃν οὐκ ἦν ἐκκλίνειν δεξιὰν οὐδὲ ἀριστεράν. 27 Καὶ  
ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ συνεκάθισεν  
ἐποκάτω Βαλαάμ· καὶ ἐθυμώθη Βαλαάμ καὶ ἔτυπτε  
τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ. 28 Καὶ ἤνοιξεν ὁ θεὸς τὸ στόμα  
τῆς ὄνου καὶ λέγει τῷ Βαλαάμ Τί ἐποίησά σοι ὅτι  
ἐπάτακάς με τρίτον τοῦτο; 29 Καὶ εἶπε Βαλαάμ τῇ  
ὄνῳ Οὐκ ἐμπέπαιχάς μοι, καὶ εἰ ἔχον μάχαιραν ἐν τῇ  
χειρὶ, ἥδη ἂν ἐξεκέντησά σε. 30 Καὶ λέγει ἡ ὄνος τῷ  
Βαλαάμ Οὐκ ἐγὼ ἡ ὄνος σου, ἐφ' ἧς ἐπέβαινες ἀπὸ  
νεότητός σου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας; μὴ ὑπεροράσει  
ὑπεριδοῦσα ἐποίησά σοι οὕτως; ὁ δὲ εἶπεν Οὐχί.  
31 Ἀπεκάλυψε δὲ ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς Βαλαάμ,  
καὶ ὅρᾳ τὸν ἄγγελον Κυρίου ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ  
καὶ τὴν μάχαιραν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,  
καὶ κύψας προσέκυνησε τῷ προσώπῳ αὐτοῦ.

## NUMERI, XXII.

14 Reversi principes dixerunt ad Balac:  
Noluit Balaam venire nobiscum. 15 Kursum  
ille multo plures et nobiliores quam ante  
miserat, misit. 16 Qui cum venissent ad  
Balaam, dixerunt: Sic dicit Balac filius  
Sephor: Ne cuncteris venire ad me: 17 Para-  
tus sum honorare te, et quidquid volueris  
dabo tibi: veni, et maledicte populo isti. 18 Respondit Balaam:  
Si dederit mihi Balac  
plenam domum suam argenti et auri, non  
potero immutare verbum Domini Dei mei, ut  
vel plus, vel minus loquar. 19 Obsecro ut  
hic maneatis etiam hac nocte, et scire queam  
quid mihi rursum respondeat Dominus. 20 Venit ergo Deus ad Balaam nocte, et ait  
ei: Si vocare te venerunt homines isti, surge,  
et vade cum eis: ita duntaxat, ut quod tibi  
præcepero, facias. 21 Surrexit Balaam mane,  
et strata asina sua profectus est cum eis. 22 Et iratus est Deus. Stetitque angelus  
Domini in via contra Balaam, qui insidebat  
asinae, et duos pueros habebat secum. 23 Cernens asina angelum stantem in via,  
evaginato gladio, avertit se de itinere, et ibat  
per agrum. Quam cum verberaret Balaam,  
et vellet ad semitam reducere, 24 Stetit  
angelus in angustiis duarum maceriarum,  
quibus vinee cingebantur. 25 Quem videns  
asina, junxit se parieti, et attrivit sedentis  
pedem. At ille iterum verberabat eam: 26 Et nihilominus angelus ad locum angustum  
transiens, ubi nec ad dexteram nec ad sinis-  
tram poterat deviare, obvius stetit. 27 Cumque  
vidisset asina stantem angelum, concidit sub  
pedibus sedentis; qui iratus, vehementius  
cædebat fuste latera ejus. 28 Aperuitque  
Dominus os asinae, et locuta est: Quid feci  
tibi? cur percutis me? ecce jam tertio? 29 Respondit Balaam: Quia commeruisti, et  
illusisti mihi: utinam haberem gladium, ut  
te percuterem! 30 Dixit asina: Nonne  
animal tuum sum, cui semper sedere consue-  
visti usque in præsentem diem? dic quid  
simile unquam fecerim tibi. At ille ait: Num-  
quam. 31 Protinus aperuit Dominus oculos  
Balaam, et vidit angelum stantem in via evagi-  
nato gladio, adoravitque eum pronus in terram.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS XXII.

14 And the princes of Moab rose up, and they went unto Balak, and said, Balaam refuseth to come with us. 15 ¶ And Balak sent yet again princes, more, and more honourable than they. 16 And they came to Balaam, and said to him, Thus saith Balak the son of Zippor, Let nothing, I pray thee, hinder thee from coming unto me: 17 For I will promote thee unto very great honour, and I will do whatsoever thou sayest unto me: come therefore, I pray thee, curse me this people. 18 And Balaam answered and said unto the servants of Balak, If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of the LORD my God, to do less or more. 19 Now therefore, I pray you, tarry ye also here this night, that I may know what the LORD will say unto me more. 20 And God came unto Balaam at night, and said unto him, If the men come to call thee, rise up, and go with them; but yet the word which I shall say unto thee, that shalt thou do. 21 And Balaam rose up in the morning, and saddled his ass, and went with the princes of Moab. 22 ¶ And God's anger was kindled because he went: and the angel of the LORD stood in the way for an adversary against him. Now he was riding upon his ass, and his two servants were with him. 23 And the ass saw the angel of the LORD standing in the way, and his sword drawn in his hand: and the ass turned aside out of the way, and went into the field: and Balaam smote the ass, to turn her into the way. 24 But the angel of the LORD stood in a path of the vineyards, a wall being on this side, and a wall on that side. 25 And when the ass saw the angel of the LORD, she thrust herself unto the wall, and crushed Balaam's foot against the wall: and he smote her again. 26 And the angel of the LORD went further, and stood in a narrow place, where was no way to turn either to the right hand or to the left. 27 And when the ass saw the angel of the LORD, she fell down under Balaam: and Balaam's anger was kindled, and he smote the ass with a staff. 28 And the LORD opened the mouth of the ass, and she said unto Balaam, What have I done unto thee, that thou hast smitten me these three times? 29 And Balaam said unto the ass, Because thou hast mocked me: I would there were a sword in mine hand, for now would I kill thee. 30 And the ass said unto Balaam, Am not I thine ass, upon which thou hast ridden ever since I was thine unto this day? was I ever wont to do so unto thee? And he said, Nay. 31 Then the LORD opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of the LORD standing in the way, and his sword drawn in his hand: and he bowed down his head, and fell flat on his face.

## 4 Buch Mose, 22.

14 Und die Fürsten der Moabiter machten sich auf, kamen zu Balak, und sprachen: Bileam weigert sich mit uns zu ziehen. 15 Da sandte Balak noch größere und herrlichere Fürsten, denn jene waren. 16 Da die zu Bileam kamen, sprachen sie zu ihm: Also läßt dir sagen Balak, der Sohn Zippor: Lieber, wehre dich nicht, zu mir zu ziehen; 17 Denn ich will dich hoch ehren, und was du mir sagest, das will ich thun: Lieber, komm und fluche mir diesem Volk. 18 Bileam antwortete, und sprach zu den Dienern Balak: Wenn mir Balak sein Haus voll Silbers und Goldes gäbe, so könnte ich doch nicht übergehen das Wort des Herrn, meines Gottes, Kleines oder Großes zu thun. 19 So bleibet doch nun hier auch ihr diese Nacht, daß ich erfahre, was der Herr weiter mit mir reden werde. 20 Da kam Gott des Nachts zu Bileam, und sprach zu ihm: Sind die Männer kommen dir zu rufen, so mach dich auf, und zeuch mit ihnen; doch was ich dir sagen werde, sollst du thun. 21 Da stand Bileam des Morgens auf, und sattelte seine Eselin, und zog mit den Fürsten der Moabiter. 22 Aber der Zorn Gottes ergrimmete, daß er hinzog. Und der Engel des Herrn trat in den Weg, daß er ihm widerstände. Er aber ritt auf seiner Eselin, und zweien Knaben waren mit ihm. 23 Und die Eselin sahe den Engel des Herrn im Wege stehen, und ein bloß Schwert in seiner Hand. Und die Eselin wich aus dem Wege, und ging auf dem Felde; Bileam aber schlug sie, daß sie in den Weg sollte gehen. 24 Da trat der Engel des Herrn in den Pfad, bei den Weinbergen, da auf beiden Seiten Wände waren. 25 Und da die Eselin den Engel des Herrn sahe, drängte sie sich an die Wand, und klemmte Bileam den Fuß an der Wand; und er schlug sie noch mehr. 26 Da ging der Engel des Herrn weiter, und trat an einen engen Ort, da kein Weg war zu weichen, weder zur Rechten, noch zur Linken. 27 Und da die Eselin den Engel des Herrn sahe, fiel sie auf ihre Kniee unter dem Bileam. Da ergrimmete der Zorn Bileam, und schlug die Eselin mit dem Stabe. 28 Da that der Herr der Eselin den Mund auf, und sie sprach zu Bileam: Was hab ich dir gethan, daß du mich geschlagen hast nun dreimal? 29 Bileam sprach zur Eselin: Daß du mich höhnest; ach daß ich jetzt ein Schwert in der Hand hätte, ich wollte dich erwürgen. 30 Die Eselin sprach zu Bileam: Bin ich nicht deine Eselin, darauf du geritten hast zu deiner Zeit, bis auf diesen Tag? Hab ich auch je gepflegt dir also zu thun? Er sprach: Nein. 31 Da öffnete der Herr Bileam die Augen, daß er den Engel des Herrn sahe im Wege stehen, und ein bloß Schwert in seiner Hand; und neigte und bückte sich mit seinem Angesicht.

## NOMBRES XXII.

14 Ainsi, les seigneurs Moabites se levèrent, et revinrent à Balak, et lui dirent: Balaam a refusé de venir avec nous. 15 ¶ Alors Balak envoya de nouveau des seigneurs en plus grand nombre, et plus honorables que les premiers. 16 Ils allèrent auprès de Balaam et lui dirent: Ainsi a dit Balak, fils de Tsippor: Je te prie, que rien ne t'empêche de venir vers moi; 17 Car je te récompenserai certainement, et je ferai tout ce que tu me diras; je te prie donc, viens, maudis-moi ce peuple. 18 Mais Balaam répondit, et dit aux serviteurs de Balak: Quand Balak me donnerait sa maison pleine d'or et d'argent, je ne pourrais point transgresser le commandement du SEIGNEUR, mon Dieu, pour faire aucune chose, petite ni grande. 19 Toutefois, je vous prie, demeurez maintenant ici encore cette nuit, et je saurai ce que le SEIGNEUR aura de plus à me dire. 20 Or Dieu vint la nuit à Balaam et lui dit: Puisque ces hommes sont venus t'appeler, lève-toi, et va avec eux; mais, quoi qu'il en soit, tu feras ce que je te dirai. 21 Balaam se leva donc le matin, et sella son ânesse, et s'en alla avec les seigneurs de Moab. 22 ¶ Mais la colère de Dieu s'enflamma, parce qu'il s'en allait, et l'ange du SEIGNEUR se tint dans le chemin pour s'opposer à Balaam. Or il était monté sur son ânesse, et il avait avec lui deux de ses serviteurs. 23 Et l'ânesse vit l'ange du SEIGNEUR qui se tenait dans le chemin, et qui avait en sa main son épée nue; elle se détourna donc du chemin et s'en alla à travers champs. Cependant Balaam frappa l'ânesse pour la faire retourner au chemin. 24 Mais l'ange du SEIGNEUR s'arrêta dans un sentier de vignes qui avait une clôture deçà et une clôture delà. 25 Et l'ânesse ayant vu l'ange du SEIGNEUR, se pressa contre la muraille, et serra contre cette muraille le pied de Balaam. Alors il continua de la frapper. 26 Or l'ange passa plus avant, et s'arrêta en un lieu étroit où il n'y avait pas de chemin pour tourner ni à droite ni à gauche. 27 Et l'ânesse voyant l'ange du SEIGNEUR, se coucha sous Balaam; mais Balaam s'en mit en grande colère, et frappa l'ânesse avec son bâton. 28 Alors le SEIGNEUR fit parler l'ânesse, qui dit à Balaam: Que t'ai-je fait, que tu m'aies déjà battue trois fois? 29 Et Balaam répondit à l'ânesse: C'est parce que tu t'es moquée de moi. Plût à Dieu que j'eusse dans ma main une épée, car je te tuerais sur-le-champ. 30 Et l'ânesse dit à Balaam: Ne suis-je pas ton ânesse, que tu montes depuis que je suis à toi jusqu'à ce jour; ai-je accoutumé de te faire ainsi? Et il répondit: Non. 31 Alors le SEIGNEUR ouvrit les yeux de Balaam, et il vit l'ange du SEIGNEUR qui se tenait dans le chemin, et qui avait dans sa main son épée nue. Balaam s'inclina donc et se prosterna sur son visage.

## במדבר כב כג

32 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִלֵּאָה יְהוָה עֲלֵיָהָ הַפִּיִּים  
אֶת־אֶתְנָךְ זֶה שְׁלוֹשׁ רִגְלִים הִנֵּה אֲנִי  
וְאֶת־אֶתְנִי לְשׁוֹן פִּירְיֹם חֲדָרָה לְנִפְתִּי׃  
33 וַתִּרְאֶלִי הַחֲוִיוֹן וַתֵּט לְפָנַי זֶה שְׁלֹשׁ  
רִגְלִים אֵלָיו נִסְתַּח מִפְּנֵי כִי עָתָה בִּסְתָחֶךָ  
הַקְנֵמִי וְאֶתְנִי חֲחִייוֹתִי׃ 34 וַיֹּאמֶר בְּלָעַם  
אֶל־מִלֵּאָה יְהוָה חֲסֹאמִי כִי לֹא יִדְעָמִי  
כִּי אֶתְנִי נֶאֱבָר לְהִרְאֵמִי בַּחֲדָרָה וְעָתָה  
אֲסִירֶנּוּ בַּעֲיָנָה אֲשׁוּבָה לִי׃ 35 וַיֹּאמֶר  
מִלֵּאָה יְהוָה אֶל־בָּלָעַם לֵךְ עִם־הַקְּנָעִים  
וְאִם אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אָדָּבֶר אֵלָיו אֶרְוֶה  
תִּדְבָּר וַיֵּלֶךְ בָּלָעַם עִם־שְׁנֵי בָקָר׃  
36 וַיִּשְׁמַע בָּקָר כִּי הָא בָּלָעַם וַיָּצֵא לְהִרְאֵמוֹ  
אֶל־עֵיר מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־נָבֶל אֶרֶץ אֲשֶׁר  
בְּחֶנֶה הַנָּבֶל׃ 37 וַיֹּאמֶר בָּקָר אֶל־בָּלָעַם  
חֵלֵא שְׁלֹחַ שְׁלַחְתִּי אֵלָיו לְהִרְאֵמִי  
לְמַח לֹא־תִלְכֶּם אֵלָיו חֲמָמָם לֹא אִיבֹל  
בַּחֲדָרָה׃ 38 וַיֹּאמֶר בָּלָעַם אֶל־בָּקָר הַחֲדָרָה  
כֹּאֲמִי אֵלָיו עָתָה תִּקְלֵל אִיבֹל דָּבָר  
מֵאִמָּרָה תִּדְבָּר אֲשֶׁר יֵשֶׁם אֱלֹהִים בְּכִי  
אֶרְוֶה אֲדָבֶר׃ 39 וַיֵּלֶךְ בָּלָעַם עִם־בָּקָר  
וַיָּבֹאוּ חֲרִית הַדִּזּוֹת׃ 40 וַיִּזְבַּח בָּקָר בָּקָר  
וַיִּצְאֻ וַיִּשְׁלַח לְבָלָעַם וּלְשָׁרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃  
41 וַיָּחִי בַּבֶּקֶר וַיִּקָּח בָּקָר אֶת־בָּלָעַם  
וַיַּעֲלֵהוּ בָּמֹת כְּעֵל בִּרְא מִשָּׁם הִנֵּה הַקָּנָע׃

## פרשה כג

1 וַיֹּאמֶר בָּלָעַם אֶל־בָּקָר בְּגִחֲלִי בָזֹחַ  
שְׂבָעָה מִזְבָּחֹת וַחֲכוֹן לִי בָזֹחַ שְׂבָעָה  
קָרִים וּשְׂבָעָה אֱלֹהִים׃ 2 וַיַּעַשׂ בָּקָר כַּאֲשֶׁר  
דָּבָר בָּלָעַם וַיַּעַל בָּקָר וּבָלָעַם כִּר וַאֲלִי  
בַּמִּזְבָּח׃ 3 וַיֹּאמֶר בָּלָעַם לְבָקָר הַחֲנֻצָּב  
עַל־עֲלִיתָ וְאֶלְכָה אֵלָיו יִקְרָה יְהוָה  
לְהִרְאֵמִי וְדָבָר מִדִּבְרָאִי וַחֲדָמִי לֵךְ  
וַיֵּלֶךְ שְׁפִי׃ 4 וַיִּקָּר אֱלֹהִים אֶל־בָּלָעַם  
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת־שְׂבָעָה הַמִּזְבָּחֹת עֲרִכְתִּי  
וַאֲעַל כִּר וַאֲלִי בַּמִּזְבָּח׃ 5 וַיִּשָּׁם יְהוָה  
דָּבָר בְּכִי בָלָעַם וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּקָר וְכֹה  
תִּדְבָּר׃ 6 וַיָּשָׁב אֵלָיו וַחֲדָמִי נֶאֱבָר עַל־  
עֲלִיתָ הֵימָּה וְכִל־שְׁנֵי מוֹאָב׃ 7 וַיִּשָּׂא  
מִשְׁלֵי וַיֹּאמֶר מוֹאָבִים יִחְדָּו בָּקָר מִלֵּאָה  
מוֹאָב מִחֲרִיר־לָמוֹם לְכֹה אֶרְוֶה לִי יִחְדָּב  
וְלִכָּה וְעָתָה יִשְׂרָאֵל׃ 8 מַה אֲשֶׁב לֹא  
קָבָה אֵל וַחֲדָמִי אֲנִים לֹא יַעַם יְהוָה׃

## APIΘMOI, κβ', κγ'.

32 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ Διὰ τί ἐπά-  
ταξας τὴν ὁδὸν σου τοῦτο τρίτον; καὶ ἰδοὺ ἐγὼ  
ἐξῆλθον εἰς διαβολὴν σου, ὅτι οὐκ ἀστεία ἡ ὁδός σου  
ἐναντίον μου, 33 Καὶ ἰδοὺσά με ἡ ὁδὸς ἐξέκλινεν  
ἀπ' ἐμοῦ τρίτον τοῦτο· καὶ εἰ μὴ ἐξέκλινεν, νῦν οὖν  
σὲ μὲν ἀπέκτεινα, ἐκείνην δ' ἂν περιεποιήσαμην.  
34 Καὶ εἶπε Βαλαάμ τῷ ἄγγέλῳ Κυρίου Ἠμάρτητα,  
οὐ γὰρ ἠπιστάμην ὅτι σύ μοι ἀνθέστηκας ἐν τῇ ὁδῷ  
εἰς συνάντησίν· καὶ νῦν εἰ μὴ σοι ἀρκέσει, ἀποστρα-  
φήσομαι. 35 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ πρὸς  
Βαλαάμ Συμπορεύθητι μετὰ τῶν ἀνθρώπων· πληρὴν  
τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν εἴπω πρὸς σέ, τοῦτο φυλάξῃ λαλήσαι·  
καὶ ἵπορεύθῃ Βαλαάμ μετὰ τῶν ἀρχόντων Βαλάκ.  
36 Καὶ ἀκούσας Βαλάκ ὅτι ἦκει Βαλαάμ, ἐξῆλθεν εἰς  
συνάντησιν αὐτῷ εἰς πόλιν Μωάβ, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τῶν  
ὀρίων Ἀρνὼν, ἣ ἐστὶν ἐκ μέρους τῶν ὀρίων. 37 Καὶ  
εἶπε Βαλάκ πρὸς Βαλαάμ Οὐχὶ ἀπέστειλα πρὸς σέ  
καλέσαι σε; διὰ τί οὐκ ἦρχον πρὸς μέ, ὅντως οὐ  
δυνήσομαι τιμῆσαι σε; 38 Καὶ εἶπε Βαλαάμ πρὸς  
Βαλάκ Ἰδοὺ ἦκω πρὸς σέ νῦν· δυνατὸς ἔσομαι  
λαλήσαι τι; τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν ἐμβάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ  
στόμα μου, τοῦτο λαλήσω. 39 Καὶ ἵπορεύθῃ Βαλαάμ  
μετὰ Βαλάκ, καὶ ἦλθον εἰς πόλεις ἐπαύλεων. 40 Καὶ  
ἔθυσσε Βαλάκ πρόβατα καὶ μόσχους, καὶ ἀπέστειλε  
τῷ Βαλαάμ καὶ τοῖς ἄρχουσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ.  
41 Καὶ ἐγενήθη πρῶτῃ, καὶ παραλαβὼν Βαλάκ τὸν  
Βαλαάμ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν στήλην τοῦ  
Βαάλ, καὶ ἔδειξεν αὐτῷ ἐκείθεν μέρος τι τοῦ λαοῦ.

## ΚΕΦ. κγ'.

1 ΚΑΙ Εἶπε Βαλαάμ τῷ Βαλάκ Οἰκοδόμησόν μοι  
ἐνταῦθα ἑπτὰ βωμούς, καὶ ἐτοίμασόν μοι ἐνταῦθα  
ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς. 2 Καὶ ἐποίησε  
Βαλάκ ὡς τρόπον εἶπεν αὐτῷ Βαλαάμ, καὶ ἀνήνεγκε  
μόσχον καὶ κρινὸν ἐπὶ τὸν βωμόν. 3 Καὶ εἶπε  
Βαλαάμ πρὸς Βαλάκ Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας  
σου, καὶ πορεύσομαι εἰ μοι φανείται ὁ θεὸς ἐν συναν-  
τήσει, καὶ ῥῆμα ὃ ἐὰν μοι δεῖξῃ ἀναγγελῶ σοι· καὶ  
παρέστη Βαλάκ ἐπὶ τῆς θυσίας αὐτοῦ· καὶ Βαλαάμ  
ἵπορεύθῃ ἐπερωτῆσαι τὸν θεόν, καὶ ἵπορεύθῃ εὐθεῖαν.  
4 Καὶ ἐφάνη ὁ θεὸς τῷ Βαλαάμ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν  
Βαλαάμ Τοὺς ἑπτὰ βωμούς ἠτοίμασα, καὶ ἀνεβίβασα  
μόσχον καὶ κρινὸν ἐπὶ τὸν βωμόν. 5 Καὶ ἐνέβαλεν ὁ  
φεὸς ῥῆμα εἰς τὸ στόμα Βαλαάμ καὶ εἶπεν Ἐπιστρα-  
φεὶς πρὸς Βαλάκ οὕτω λαλήσεις. 6 Καὶ ἀπεστράφη  
πρὸς αὐτόν· καὶ ὅδε ἐφείσθηκει ἐπὶ τῶν ὀλοκαυτω-  
μάτων αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Μωάβ μετ'  
αὐτοῦ· καὶ ἐγενήθη πνεῦμα θεοῦ ἐπ' αὐτῷ. 7 Καὶ  
ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Ἐκ Μεσοπο-  
ταμίας μετεπέμψατό με Βαλάκ βασιλεὺς Μωάβ  
ἐξ ὀρέων ἀπ' ἀνατολῶν λέγων Δεῦρο ἄρσασαί  
μοι τὸν Ἰακώβ, καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι  
τὸν Ἰσραήλ. 8 Τί ἀράσωμαι ὃν μὴ ἄρῃται Κύριος;  
ἢ τί καταράσωμαι ὃν μὴ καταρᾷται ὁ θεός;

## NUMERI, XXII. XXIII.

32 Cui angelus: Cur, inquit, tertio verberas  
asinam tuam? Ego veni ut adversarer tibi,  
quia perversa est via tua, mihiqve contraria:  
33 Et nisi asina declinasset de via, dans locum  
resistenti, te occidissem, et illa viveret.  
34 Dixit Balaam: Peceavi, nesciens quod tu  
stares contra me: et nunc si displicet tibi ut  
vadam, revertar. 35 Ait angelus: Vade  
cum istis, et cave ne aliud quam praecepere  
tibi loquaris. Ivit igitur cum principibus.  
36 Quod cum audisset Balac, egressus est in  
occursum ejus, in oppido Moabitarum, quod  
situm est in extremis finibus Arnon.  
37 Dixitque ad Balaam: Misi nuntios ut  
vocarent te, cur non statim venisti ad me? an  
quia mercedem adventui tuo reddere nequeo?  
38 Cui ille respondit: Ecce adsum: numquid  
loqui potero aliud, nisi quod Deus posuerit in  
ore meo? 39 Perrexerunt ergo simul, et  
venerunt in urbem, quæ in extremis regni  
ejus finibus erat. 40 Cumque occidisset  
Balac boves et oves, misit ad Balaam, et prin-  
cipes qui cum eo erant, munera. 41 Mane  
autem facto duxit eum ad excelsa Baal, et  
intuitus est extremam partem populi.

## CAPUT XXIII.

1 DIXITQUE Balaam ad Balac: Ædifica  
mihi hic septem aras, et para totidem vitulos,  
ejusdemque numeri arietes. 2 Cumque fecisset  
juxta sermonem Balaam, imposuerunt simul  
vitulum et arietem super aram. 3 Dixitque  
Balaam ad Balac: Sta paulisper juxta holo-  
caustum tuum, donec vadam, si forte occurrat  
mihi Dominus, et quodcumque imperaverit,  
loquar tibi. 4 Cumque abiisset velociter,  
occurrit illi Deus. Locutusque ad eum  
Balaam: Septem, inquit, aras erexi, et imposui  
vitulum et arietem desuper. 5 Dominus  
autem posuit verbum in ore ejus, et ait:  
Revertere ad Balac, et hæc loqueris. 6 Re-  
versus invenit stantem Balac juxta holo-  
caustum suum, et omnes principes Moabitarum.  
7 Assumptaque parabola sua, dixit: De Aram  
adduxit me Balac rex Moabitarum, de monti-  
bus orientis: Veni, inquit, et maledic Jacob:  
propera, et detestare Israel. 8 Quo modo  
maledicam, cui non maledixit Deus? Qua  
ratione detester, quem Dominus non detestatur?



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXII. XXIII.

32 And the angel of the LORD said unto him, Wherefore hast thou smitten thine ass these three times? behold, I went out to withstand thee, because *thy* way is perverse before me: 33 And the ass saw me, and turned from me these three times: unless she had turned from me, surely now also I had slain thee, and saved her alive. 34 And Balaam said unto the angel of the LORD, I have sinned; for I knew not that thou stoodest in the way against me: now therefore, if it displease thee, I will get me back again. 35 And the angel of the LORD said unto Balaam, Go with the men: but only the word that I shall speak unto thee, that thou shalt speak. So Balaam went with the princes of Balak. 36 ¶ And when Balak heard that Balaam was come, he went out to meet him unto a city of Moab, which is in the border of Arnon, which is in the utmost coast. 37 And Balak said unto Balaam, Did I not earnestly send unto thee to call thee? wherefore camest thou not unto me? am I not able indeed to promote thee to honour? 38 And Balaam said unto Balak, Lo, I am come unto thee: have I now any power at all to say anything? the word that God putteth in my mouth, that shall I speak. 39 And Balaam went with Balak, and they came unto Kirjath-huzoth. 40 And Balak offered oxen and sheep, and sent to Balaam, and to the princes that were with him. 41 And it came to pass on the morrow, that Balak took Balaam, and brought him up into the high places of Baal, that thence he might see the utmost part of the people.

## CHAPTER XXIII.

1 AND Balaam said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven oxen and seven rams. 2 And Balak did as Balaam had spoken; and Balak and Balaam offered on every altar a bullock and a ram. 3 And Balaam said unto Balak, Stand by thy burnt offering, and I will go: peradventure the LORD will come to meet me: and whatsoever he sheweth me I will tell thee. And he went to an high place. 4 And God met Balaam: and he said unto him, I have prepared seven altars, and I have offered upon every altar a bullock and a ram. 5 And the LORD put a word in Balaam's mouth, and said, Return unto Balak, and thus thou shalt speak. 6 And he returned unto him, and, lo, he stood by his burnt sacrifice, he, and all the princes of Moab. 7 And he took up his parable, and said, Balak the king of Moab hath brought me from Aram, out of the mountains of the east, saying, Come, curse me Jacob, and come, defy Israel. 8 How shall I curse, whom God hath not cursed? or how shall I defy, whom the LORD hath not defied?

## 4 Buch Mose, 22, 23.

32 Und der Engel des Herrn sprach zu ihm: Warum hast du deine Eselin geschlagen nun dreimal? Siehe, ich bin ausgegangen, daß ich dir widerstehe; denn der Weg ist vor mir verkehrt. 33 Und die Eselin hat mich gesehen, und ist mir dreimal gewichen; sonst, wo sie nicht vor mir gewichen wäre, so wolle ich dich auch jetzt erwürgen, und die Eselin lebendig behalten haben. 34 Da sprach Bileam zu dem Engel des Herrn: Ich habe gesündigt; denn ich habe nicht gewußt, daß du mir entgegen stundest im Wege; und nun, so dir's nicht gefällt, will ich wieder umkehren. 35 Der Engel des Herrn sprach zu ihm: Zeuch hin mit den Männern; aber nichts anders, denn was ich zu dir sagen werde, sollst du reden. Also zog Bileam mit den Fürsten Balak. 36 Da Balak hörte, daß Bileam kam, zog er aus ihm entgegen in die Stadt der Moabiter, die da liegt an der Grenze Arnon, welcher ist an der äußersten Grenze. 37 Und sprach zu ihm: Hab ich nicht zu dir gesandt, und dich fordern lassen? Warum bist du denn nicht zu mir kommen? Meinst du, ich könnte nicht dich ehren? 38 Bileam antwortete ihm: Siehe, ich bin kommen zu dir; aber wie kann ich etwas anders reden? Denn das mir Gott in den Mund gibt, das muß ich reden. 39 Also zog Bileam mit Balak, und kamen in die Gassenstadt. 40 Und Balak opferte Rinder und Schafe, und sandte nach Bileam, und nach den Fürsten, die bei ihm waren. 41 Und des Morgens nahm Balak den Bileam, und führte ihn hin auf die Höhe Baal, daß er von dannen sehen konnte, bis zu Ende des Volks.

## Das 23. Kapitel.

1 Und Bileam sprach zu Balak: Baue mir hier sieben Altäre, und schaffe mir her sieben Farren, und sieben Widder. 2 Balak that, wie ihm Bileam sagte; und beide, Balak und Bileam, opferten je auf einen Altar einen Farn und einen Widder. 3 Und Bileam sprach zu Balak: Tritt bei dein Brandopfer; ich will hingehen, ob vielleicht mir der Herr begegne, daß ich dir ansage, was er mir zeigt. Und ging hin eilend. 4 Und Gott begegnete Bileam; er aber sprach zu ihm: Sieben Altäre hab ich zugerichtet, und je auf einen Altar einen Farn und einen Widder geopfert. 5 Der Herr aber gab das Wort dem Bileam in den Mund, und sprach: Gehe wieder zu Balak, und rede also. 6 Und da er wieder zu ihm kam, siehe, da stand er bei seinem Brandopfer, sammt allen Fürsten der Moabiter. 7 Da hub er an seinen Spruch, und sprach: Aus Syrien hat mich Balak, der Moabiter König, holen lassen, von dem Gebirge gegen dem Aufgang: Komm, verfluche mir Jakob, komm, schilt Israel. 8 Wie soll ich fluchen, dem Gott nicht fluchet? wie soll ich schelten, den der Herr nicht schilt?

## NOMBRES, XXII. XXIII.

32 Mais l'ange du SEIGNEUR lui dit: Pourquoi as-tu frappé ton ânesse déjà par trois fois? Voici, je suis sorti pour m'opposer à toi, parce que devant moi ta voie est perverse. 33 Or l'ânesse m'a vu et s'est détournée de devant moi déjà par trois fois; autrement, si elle ne se fût détournée de devant moi, bien sûr je t'aurais déjà tué, et je l'aurais laissée en vie. 34 Alors Balaam dit à l'ange du SEIGNEUR: J'ai péché, car je ne savais point que tu te tinsses dans le chemin contre moi; et maintenant si ce voyage te déplaît, je m'en retournerai. 35 Toutefois, l'ange du SEIGNEUR dit à Balaam: Va avec ces hommes; mais ne dis que ce que je t'aurai dit. Balaam s'en alla donc avec les seigneurs envoyés par Balac. 36 ¶ Quand Balac apprit que Balaam venait, il sortit au-devant de lui, jusqu'à la cité de Moab, qui est sur la frontière de l'Arnon, à l'extrémité de la frontière. 37 Et Balac dit à Balaam: N'ai-je pas envoyé vers toi pour t'appeler? pourquoi n'es-tu pas venu vers moi? est-ce que je ne pourrais pas te récompenser? 38 Alors Balaam répondit à Balac: Voici, je suis venu vers toi; mais que pourrai-je dire maintenant? Je ne dirai que ce que Dieu m'aura mis dans la bouche. 39 Balaam s'en alla donc avec Balac, et ils vinrent dans la ville de Huzoth. 40 Puis Balac sacrifia des bœufs et des brebis, et il en envoya des chairs à Balaam et aux seigneurs qui étaient venus avec lui. 41 Et quand le matin fut venu, il prit Balaam et le fit monter aux hauts lieux de Bahal, et de là il vit l'extrémité du camp.

## CHAPITRE XXIII.

1 Or Balaam dit à Balac: Dresse-moi ici sept autels, et prépare-moi sept veaux et sept béliers. 2 Et Balac fit ce que Balaam avait dit. Alors Balac offrit avec Balaam un veau et un bélier sur chaque autel. 3 Puis Balaam dit à Balac: Tiens-toi auprès de ton holocauste, et je m'en irai; peut-être le SEIGNEUR viendra-t-il à ma rencontre, et ce qu'il m'aura fait voir, je te le rapporterai tout. Ainsi il se retira à l'écart. 4 Et Dieu vint au-devant de Balaam, et Balaam lui dit: J'ai dressé sept autels, et j'ai sacrifié un veau et un bélier sur chaque autel. 5 Alors le SEIGNEUR mit la parole dans la bouche de Balaam, en lui disant: Retourne à Balac, et parle-lui ainsi. 6 Il s'en retourna donc vers lui. Et voici, il se tenait auprès de son holocauste, tant lui que tous les seigneurs de Moab. 7 Alors Balaam proféra son discours sentencieux, et dit: Balac, roi de Moab, m'a fait venir d'Aram, des montagnes d'Orient, en me disant: Viens, maudis-moi Jacob; viens, dis-je, fais des imprécations contre Israël. 8 Mais comment le maudirais-je? Dieu ne l'a point maudit; et comment ferais-je des imprécations? Le SEIGNEUR n'en a point fait.

## במדבר כג

9 כִּי־מֵרָאשׁ אֲרִים אֲרִאֲנִי וּמִבְּצוֹת אֲשׁוּרָנִי  
הִרְצֵם לְבָדָד יִשְׁפֹּן וּבְגוֹיִם לֹא יִתְחַשֵּׁב׃  
10 מִי מִנְּחָ עֶפְרַיִם יַעֲקֹב וּמִסִּסְיָ אֶת־רֵבֶעַ  
יִשְׂרָאֵל תִּמָּת נִפְשִׁי מוֹת יִשְׁרָיִם וַתְּחִי  
אֶת־רִיתִי בְּמָהִי׃ 11 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בָּלָעַם  
מֶנָּה עֲשִׂיתָ לִּי לָקֵב אֲבִי לְמִחְתִּיָּה וַתַּחַף  
בְּרַכְתָּ בָּהֶּן׃ 12 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֲנִי  
אֲשֶׁר יִשִּׁים וַתְּחַף בְּפִי אֶתְּוֹ אֲשֶׁמֶר  
לְדָבָר׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּלָק לֵךְ־נָא אֶתִּי  
אֶל־מִקְוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנִּי מִשָּׁם אֶפְסֵם  
הַנֶּחֱמָ תִּרְאֶנָּה וְכִלְוִי לֹא תִרְאֶנָּה וְקִבְּנוּ־לִי  
מִשָּׁם׃ 14 וַיִּקְרָאֻהוּ שְׂגִיָּה צִפִּים אֶל־רֹאשׁ  
הַפְּסִלָּה וַיִּבֶן שְׂבָעַת מִזְבְּחֹת וַיַּעַל כֶּרֶם  
וְאֵיל בְּמִזְבְּחָם׃ 15 וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הִנֵּנִי עֹבֵר  
כֹּה עַל־עֲלֵתָהּ וְאֶחָדִי אֶתְּרָה בָּהּ׃  
16 וַיִּקֶּר וַתְּחַף אֶל־בָּלָעַם וַיִּשָּׂם דָּבָר  
בְּפִיו וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְלֹא תִדְבָּר׃  
17 וַיָּבֹא אֵלָיו וַתְּחַף נָכָב עַל־עֲלֵתָהּ וַיִּשְׂרִי  
מוֹעֵב אֶתְּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק מִדֶּבֶר־דָּבָר  
יִתְּנָה׃ 18 וַיִּשָּׂא מִשְׁלֹו וַיֹּאמֶר רוּם בָּלָק  
וַיִּשְׂמַע הַמִּזְבֵּחַ עֲדִי בְּנֵי צֶפֶר׃ 19 לֹא אִישׁ  
אֵל וַיִּכְתֹּב בְּגִדְתָּם וַתִּתְּנָם חֲתוּמֵי אֶמֶל  
וְלֹא יַעֲשֶׂה דָבָר וְלֹא יִתְּנָם׃ 20 חֲנֻכָּה  
בָּהֶן לְחֻמֹּתֶי וּבָהֶן וְלֹא אֲשִׁיבָהֶן׃ 21 לֹא־  
חָגַשׁ אֲנִי בַּעֲבֹתָב וְלֹא־דָחָה עָמַל בְּיִשְׂרָאֵל  
וַתְּחַף אֶתְּוֹ עֲמֹל וַתִּרְעֶרֶת מִלְּהָ בֹּי׃  
22 אֵל מוֹדִיעַם מִמִּצְרַיִם הִתְּעַפָּת רֵאִים לוֹ׃  
23 כִּי לֹא־נִחַשׁ בַּעֲבֹתָב וְלֹא־הִקְסֵם בְּיִשְׂרָאֵל  
כַּעֲת וַיֹּאמֶר לַעֲבֹתָב וַיִּשְׂרָאֵל מִדֶּבֶר־פָּעַל  
אֵל׃ 24 הִרְצֵם בָּלָקִיָּה וְלֹאִים וּמִקְוֹם יִתְּנָם  
לֹא יִשְׁכַּב עַד־נֹאכַל שָׁרָה וְדַם־חֲלָלִים  
יִשְׁתָּם׃ 25 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בָּלָעַם בִּסְרָב  
לֹא תִבְרָכְנִי בִּסְרָבָה לֹא תִבְרָכְנִי׃ 26 וַיַּעַן  
בָּלָעַם וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הֲלֹא דִּבַּרְתִּי אֵלָיְהָ  
לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־יִדְּבָר וַתְּחַף אֶתְּוֹ אֲעֲשֶׂה׃  
27 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בָּלָעַם לִכְתֹּב־נָא אֶתְּחֻמֹּתֶי  
אֶל־מִקְוֹם אַחֵר אֵילִי יִישַׁר בְּעֵינֵי הַחֲלָלִים  
וְתִקְרָו לִי מִשָּׁם׃ 28 וַיִּקְחָ בָּלָק אֶת־בָּלָעַם  
רֹאשׁ הַפְּסִלָּה וַתַּעֲבֹדָה עַל־בְּנֵי הַיִּשְׁמִיּוֹן׃  
29 וַיֹּאמֶר בָּלָעַם אֶל־בָּלָק בְּגִדְתִּי בָּעֵדָה  
שְׂבָעַת מִזְבְּחֹת וַתִּקְרָו לִי בָּהֶן שְׂבָעַת  
כָּהִים וַשְּׂבָעָה אֵלִים׃ 30 וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר  
אָמַר בָּלָעַם וַיַּעַל כֶּרֶם וְאֵיל בְּמִזְבְּחָם׃

## APIΘMOI, κγ'.

9 Ὅτι ἀπὸ κορυφῆς ὄρεων ὄψομαι αὐτόν, καὶ ἀπὸ βουνῶν προσνοήσω αὐτόν· ἰδοὺ λαὸς μόνος κατοικήσει καὶ ἐν ἔθνεσιν οὐ συλλογισθήσεται.  
10 Τίς ἐξηκριβάσατο τὸ σπέρμα Ἰακώβ, καὶ τίς ἐξαριθμῆσεται δῆμους Ἰσραὴλ; ἀποθάνοι ἡ ψυχὴ μου ἐν ψυχαῖς δικαίων, καὶ γένοιτο τὸ σπέρμα μου ὡς τὸ σπέρμα τούτων.  
11 Καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ· Τί πεποίηκάς μοι; εἰς κατάρασιν ἐχθρῶν μου κέκληκά σε, καὶ ἰδοὺ εὐλόγηκας εὐλογίαν.  
12 Καὶ εἶπε Βαλαάμ πρὸς Βαλὰκ· Οὐχὶ ὅσα ἂν ἐμβάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο φυλάξω λαλῆσαι; 13 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Βαλαάμ· Δεῦρο ἐτι μετ' ἐμοῦ εἰς τόπον ἄλλον ἐξ οὗ οὐκ ὄψει αὐτόν ἐκείθεν, ἀλλ' ἡ μέρος τι αὐτοῦ ὄψει, πάντας δὲ οὐ μὴ ἴδῃς, καὶ καταράσαι μοι αὐτόν ἐκείθεν.  
14 Καὶ παρέλαβεν αὐτόν εἰς ἀγροῦ σκοτιᾶν ἐπὶ κορυφῇν λελαξενμένον, καὶ ψευδομήσεν ἐκεῖ ἐπτά βωμούς, καὶ ἀνέβιβασε μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.  
15 Καὶ εἶπε Βαλαάμ πρὸς Βαλὰκ· Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου, ἐγὼ δὲ πορεύσομαι ἐπερωτήσαι τὸν θεόν.  
16 Καὶ συνήντησεν ὁ θεὸς τῷ Βαλαάμ καὶ ἐνέβαλε ῥῆμα εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ἀποστράφηθι πρὸς Βαλὰκ καὶ τάδε λαλήσεις.  
17 Καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν· καὶ ὅδε ἐφιστήκει ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Μωάβ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Βαλὰκ· Τί ἐλάλησε Κύριος; 18 Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν· Ἀνάστηθι Βαλὰκ καὶ ἄκουε, ἐνώτισαι μάρτυς υἱὸς Σεφὼρ.  
19 Οὐχ ὡς ἄνθρωπος ὁ θεὸς διατηρήσθηναι, οὐδ' ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἀπειληθῆναι· αὐτὸς εἶπας οὐχὶ ποιήσει; λαλήσει, καὶ οὐχὶ ἔμμενῃ; 20 Ἰδοὺ εὐλογεῖν παρεῖλημμαι· εὐλογῆσω, καὶ οὐ μὴ ἀποστρέψω.  
21 Οὐκ ἔσται μόχθος ἐν Ἰακώβ, οὐδὲ ὀφθήσεται πόνος ἐν Ἰσραὴλ· Κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, τὰ ἔνδοξα ἀρχόντων ἐν αὐτῷ.  
22 Θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν αὐτόν ἐξ Αἰγύπτου, ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ.  
23 Οὐ γάρ ἐστιν οἰωνισμὸς ἐν Ἰακώβ, οὐδὲ μαντεία ἐν Ἰσραὴλ· κατὰ καιρὸν ῥηθήσεται Ἰακώβ καὶ τῷ Ἰσραὴλ τί ἐπιτελέσει ὁ θεός.  
24 Ἰδοὺ λαὸς ὡς σκύμνος ἀναστήσεται, καὶ ὡς λέων γαυρωθήσεται· οὐ κοιμηθήσεται ἕως φάγγη θήραν καὶ αἷμα τραυματιῶν πίεται.  
25 Καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ· Οὐτε καταράς καταράσῃ μοι αὐτόν, οὔτε εὐλογῶν μὴ εὐλογήσῃς αὐτόν.  
26 Καὶ ἀποκριθεὶς Βαλαάμ εἶπε τῷ Βαλὰκ· Οὐκ ἐλάλησά σοι λέγων· Τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν λαλήσῃ ὁ θεός, τοῦτο ποιήσω; 27 Καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ· Δεῦρο παραλάβω σε εἰς τόπον ἄλλον, εἰ ἀρέσει τῷ θεῷ, καὶ καταράσαι μοι αὐτόν ἐκείθεν.  
28 Καὶ παρέλαβε Βαλὰκ τὸν Βαλαάμ ἐπὶ κορυφῇν τοῦ Φογὼρ τὸ παρατεῖνον εἰς τὴν ἔρημον.  
29 Καὶ εἶπε Βαλαάμ πρὸς Βαλὰκ· Οἰκοδόμησόν μοι ὡδε ἐπτά βωμούς, καὶ ἐτοίμασόν μοι ὡδε ἐπτά μόσχους καὶ ἐπτά κριοὺς.  
30 Καὶ ἐποίησε Βαλὰκ καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Βαλαάμ, καὶ ἀνήνεγκε μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

## NUMERI, XXIII.

9 De summis silicibus videbo eum, et de collibus considerabo illum. Populus solus habitabit, et inter gentes non reputabitur. 10 Quis dinumerare possit pulverem Jacob, et nosse numerum stirpis Israel? Moriatur anima mea morte iustorum, et fiant novissima mea horum similia. 11 Dixitque Balac ad Balaam: Quid est hoc quod agis? Ut malediceres inimicis meis vocavi te: et tu econtrario benedicis eis. 12 Cui ille respondit: Num aliud possum loqui, nisi quod jusserit Dominus? 13 Dixit ergo Balac: Veni mecum in alterum locum unde partem Israel videas, et totum videre non possis, inde maledicito ei. 14 Cumque duxisset eum in locum sublimem, super verticem montis Phasga, ædificavit Balaam septem aras, et impositis supra vitulo atque ariete, 15 Dixit ad Balac: Sta hic juxta holocaustum tuum, donec ego obvius pergam. 16 Cui cum Dominus occurrisset, posuissetque verbum in ore ejus, ait: Revertere ad Balac, et hæc loqueris ei. 17 Reversus invenit eum stantem juxta holocaustum suum, et principes Moabitarum cum eo. Ad quem Balac: Quid, inquit, locutus est Dominus? 18 At ille, assumpta parabola sua, ait: Sta, Balac, et ausculta, audi, fili Sephor: 19 Non est Deus quasi homo, ut mentiatur: nec ut filius hominis, ut mutetur. Dixit ergo, et non faciet? locutus est, et non implebit? 20 Ad benedicendum adductus sum, benedictionem prohibere non valeo. 21 Non est idolum in Jacob, nec videtur simulachrum in Israel. Dominus Deus ejus cum eo est, et clangor victoriae regis in illo. 22 Deus eduxit illum de Ægypto, ejus fortitudo similis est rhinocerotis. 23 Non est augurium in Jacob, nec divinatio in Israel. Temporibus suis dicitur Jacob et Israeli quid operatus sit Deus. 24 Ecce populus ut leena consurget, et quasi leo erigetur: non accubabit donec devoret prædam, et occisorum sanguinem bibat. 25 Dixitque Balac ad Balaam: Nec maledicas ei, nec benedicas. 26 Et ille ait: Nonne dixi tibi, quod quidquid mihi Deus imperaret, hoc facerem? 27 Et ait Balac ad eum: Veni, et ducam te ad alium locum: si forte placeat Deo ut inde maledicas eis. 28 Cumque duxisset eum super verticem montis Phogor, qui respicit solitudinem, 29 Dixit ei Balaam: Ædifica mihi hic septem aras, et para totidem vitulos, ejusdemque numeri arietes. 30 Fecit Balac ut Balaam dixerat: imposuitque vitulos et arietes per singulas aras.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS XXIII.

9 For from the top of the rocks I see him, and from the hills I behold him: lo, the people shall dwell alone, and shall not be reckoned among the nations. 10 Who can count the dust of Jacob, and the number of the fourth part of Israel? Let me die the death of the righteous, and let my last end be like his! 11 And Balak said unto Balaam, What hast thou done unto me? I took thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast blessed them altogether. 12 And he answered and said, Must I not take heed to speak that which the LORD hath put in my mouth? 13 And Balak said unto him, Come, I pray thee, with me unto another place, from whence thou mayest see them: thou shalt see but the utmost part of them, and shalt not see them all: and curse me them from thence. 14 ¶ And he brought him into the field of Zophim, to the top of Pisgah, and built seven altars, and offered a bullock and a ram on every altar. 15 And he said unto Balak, Stand here by thy burnt offering, while I meet the LORD yonder. 16 And the LORD met Balaam, and put a word in his mouth, and said, Go again unto Balak, and say thus. 17 And when he came to him, behold, he stood by his burnt offering, and the princes of Moab with him. And Balak said unto him, What hath the LORD spoken? 18 And he took up his parable, and said, Rise up, Balak, and hear; hearken unto me, thou son of Zippor: 19 God is not a man, that he should lie; neither the son of man, that he should repent: hath he said, and shall he not do it? or hath he spoken, and shall he not make it good? 20 Behold, I have received commandment to bless: and he hath blessed; and I cannot reverse it. 21 He hath not beheld iniquity in Jacob, neither hath he seen perverseness in Israel: the LORD his God is with him, and the shout of a king is among them. 22 God brought them out of Egypt; he hath as it were the strength of an unicorn. 23 Surely there is no enchantment against Jacob, neither is there any divination against Israel: according to this time it shall be said of Jacob and of Israel, What hath God wrought! 24 Behold, the people shall rise up as a great lion, and lift up himself as a young lion: he shall not lie down until he eat of the prey, and drink the blood of the slain. 25 ¶ And Balak said unto Balaam, Neither curse them at all, nor bless them at all. 26 But Balaam answered and said unto Balak, Told not I thee, saying, All that the LORD speaketh, that I must do? 27 ¶ And Balak said unto Balaam, Come, I pray thee, I will bring thee unto another place; peradventure it will please God that thou mayest curse me them from thence. 28 And Balak brought Balaam unto the top of Peor, that looketh toward Jeshimon. 29 And Balaam said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven bullocks and seven rams. 30 And Balak did as Balaam had said, and offered a bullock and a ram on every altar.

## 4 Buch Mose, 23.

9 Denn von der Höhe der Felsen sehe ich ihn wohl, und von den Hügeln schaue ich ihn. Siehe, das Volk wird besonders wohnen, und nicht unter die Heiden gerechnet werden. 10 Wer kann zählen den Staub Jakob, und die Zahl des vierten Theils Israel? Meine Seele müsse sterben des Todes der Gerechten, und mein Ende werde wie dieser Ende. 11 Da sprach Balak zu Bileam: Was thust du an mir? Ich habe dich holen lassen, zu fluchen meinen Feinden; und siehe, du segnest. 12 Er antwortete, und sprach: Muß ich nicht das halten und reden, das mir der Herr in den Mund gibt? 13 Balak sprach zu ihm: Komm doch mit mir an einen andern Ort, von dannen du sein Ende sehest, und doch nicht ganz sehest; und fluche mir ihm daselbst. 14 Und er führte ihn auf einen freien Platz, auf der Höhe Pisga, und bauete sieben Altäre, und opferte je auf einem Altar einen Farnen und einen Widder. 15 Und sprach zu Balak: Tritt also bei dein Brandopfer; ich will dort warten. 16 Und der Herr begegnete Bileam, und gab ihm das Wort in seinen Mund, und sprach: Gehe wieder zu Balak, und rede also. 17 Und da er wieder zu ihm kam, siehe, da stand er bei seinem Brandopfer, sammt den Fürsten der Moabiter. Und Balak sprach zu ihm: Was hat der Herr gesagt? 18 Und er hub an seinen Spruch, und sprach: Stehe auf, Balak, und höre, nimm zu Ohren, was ich sage, du Sohn Zippor. 19 Gott ist nicht ein Mensch, daß er lüge noch ein Menschenkind, daß ihn etwas gereue. Sollt er etwas sagen, und nicht thun? Sollt er etwas reden, und nicht halten? 20 Siehe, zu segnen bin ich hergebracht; ich segne, und kanns nicht wenden. 21 Man siehet keine Mühe in Jakob, und keine Arbeit in Israel. Der Herr, sein Gott, ist bei ihm, und das Trommeln des Königs unter ihm. 22 Gott hat sie aus Egypten geführt, seine Freudigkeit ist wie eines Einhornes. 23 Denn es ist kein Zauberer in Jakob, und kein Wahrsager in Israel. Zu seiner Zeit wird man von Jakob sagen, und von Israel, welche Wunder Gott thut. 24 Siehe, das Volk wird aufstehen wie ein junger Löwe, und wird sich erheben wie ein Löwe; es wird sich nicht legen, bis es den Raub fresse, und das Blut der Erschlagenen saufe. 25 Da sprach Balak zu Bileam: Du sollst ihm weder fluchen noch segnen. 26 Bileam antwortete, und sprach zu Balak: Hab ich dir nicht gesagt, alles, was der Herr reden würde, das würde ich thun? 27 Balak sprach zu ihm: Komm doch, ich will dich an einen andern Ort führen; obs vielleicht Gott gefalle, daß du daselbst mir sie verfluchest. 28 Und er führte ihn auf die Höhe des Berges Peor, welcher gegen die Wüste siehet. 29 Und Bileam sprach zu Balak: Baue mir hie sieben Altäre, und schaffe mir sieben Farnen und sieben Widder. 30 Balak that, wie Bileam sagte, und opferte je auf einen Altar einen Farnen und einen Widder.

## NOMBRES, XXIII.

9 Car je le regarderai du sommet des rochers, et je le contemplerai du haut des côteaues. Voilà, ce peuple habitera à part, et il ne sera point mêlé parmi les nations. 10 Qui comptera la postérité de Jacob, et le nombre du quart d'Israël? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit semblable à la leur! 11 Alors Balac dit à Balaam: Que m'as-tu fait? je t'avais pris pour maudire mes ennemis, et voici, tu les as bénis très-expressément. 12 Mais il répondit, et dit: Ne dois-je pas avoir soin de dire ce que le SEIGNEUR a mis dans ma bouche? 13 Alors Balac lui dit: Je te prie, viens avec moi en un autre lieu, d'où tu puisses voir ce peuple, car tu n'en voyais qu'une extrémité, tu ne le voyais pas tout entier; maudis-le-moi de là. 14 Puis l'ayant conduit au territoire de Tsophim, vers le sommet de Pisga, il dressa sept autels, et offrit un veau et un bœlier sur chaque autel. 15 Alors Balaam dit à Balac: Tiens-toi ici auprès de ton holocauste, et je m'en irai là à la rencontre du Seigneur. 16 Le SEIGNEUR vint donc au-devant de Balaam, et mit la parole dans sa bouche, en lui disant: Retourne à Balac, et lui parle ainsi. 17 Puis il vint à Balac. Or voici, il se tenait auprès de son holocauste, et les seigneurs de Moab avec lui. Et Balac lui dit: Qu'est-ce que le SEIGNEUR a prononcé? 18 Alors il proféra à haute voix son discours sentencieux, et dit: Lève-toi, Balac, et écoute; fils de Tsippor, prête-moi l'oreille. 19 Dieu n'est point homme pour mentir, ni fils d'homme pour se repentir. Ce qu'il a dit, ne le fera-t-il point? Ce dont il a parlé, ne le ratifiera-t-il point? 20 Voici, j'ai reçu la parole pour bénir; et puisqu'il a béni, je ne retirerai point sa bénédiction. 21 On n'aperçoit point d'iniquité en Jacob; on ne voit pas de souffrance en Israël; le SEIGNEUR son Dieu est avec lui, et le son de la trompette célèbre son roi au milieu de lui. 22 Dieu les a tirés d'Égypte; il est pour eux la force de la licorne. 23 Car il n'y a point d'enchantements contre Jacob, ni de divination contre Israël. En son temps, on dira: Quelles grandes choses Dieu a faites en Jacob et en Israël! 24 Voici, ce peuple se lèvera comme une lionne, et se haussera comme un lion qui est dans sa force; il ne se couchera point qu'il n'ait mangé sa proie, et bu le sang de ceux qu'il a tués. 25 ¶ Alors Balac dit à Balaam: Eh bien, ne le maudis point, mais au moins ne le bénis pas. 26 Mais Balaam répondit à Balac, et dit: Ne t'ai-je pas parlé ainsi, Tout ce que le SEIGNEUR dira, je le ferai? 27 ¶ Balac dit encore à Balaam: Viens maintenant, je te conduirai en un autre lieu; peut-être Dieu trouvera-t-il bon que tu me le maudisses de là. 28 Balac conduisit donc Balaam au sommet de Péhor, qui regarde du côté de Jésimon. 29 Puis Balaam lui dit: Dresse-moi ici sept autels, et apprête-moi ici sept veaux et sept bœliers. 30 Or Balac fit ce que Balaam lui avait dit; puis il offrit un veau et un bœlier sur chaque autel.



## במדבר כד

פרשה כד :

1 וַיֵּרָא בָלָעַם בְּנֵי מִיָּב בְּעֵינָי יְהוָה לְבָרְךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־הָלַךְ כְּפָעַם־כְּפָעַם לְתַבְרַת דְּחָשִׁים וּגְשֵׁת אֶל־הַמִּדְבָּר קָצִי :  
 2 וַיֹּשֶׁא בָלָעַם אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־יִשְׂרָאֵל שֹׁכֵן לְשִׁבְתּוֹ וְהָתִי עָלָיו רֵיחַ אֱלֹהִים :  
 3 וַיֹּשֶׁא מִשְׁלּוֹ וַיֹּאמֶר נָאם בָּלָעַם בְּנֵי בְעֹר וְנָאם חֲגָבֵר שְׂתָם קָצִי :  
 4 נָאם שֹׁמֵעַ אֲמֵר־אֵל אֲשֶׁר מִחוּצָה שְׂדֵי יְהוָה נִפְל וְגָלִי עֵינָם :  
 5 כֹּחַ־שִׁבְי אֱלֹהִי יַעֲקֹב מִשְׁכַּנְתִּיהּ יִשְׂרָאֵל :  
 6 כִּנְחָלִים נָשִׂיז כִּנְחָת עָלָיו דְּהַר פְּאֵחָלִים כִּנְחָת יְהוָה כְּאֶרְצִים עֲלִי־מָוֶם :  
 7 תַּל־מִוֶּם מִלְּפֹז וְנָרְצוּ בְּמָוֶם רַגְלִים וְנָרָם מִאֲגַל מִלְּפֹז וְהַנְּשֹׂא מִלְּבָרְהוּ :  
 8 אֵל מִוְּצִיֹּא מִמְּצִיֹּם כְּהוֹצֵאתָ רָאם לֹו יֹאכֵל בִּזְיֹם עָרְיו וְעַצְמֵיתָם וְנָרָם וְחָצִי וּמָחָץ :  
 9 פָּרַע שָׁכַב פְּאֵרִי וּכְלָבִיָּא מִי וְהַמְּנִי מִכְּרַבְרָה בְּרֹחַ וְאֶרְבֹּחַ אֶרֶץ :  
 10 וְהַחֲרָאָה בָּלָק אֶל־בָּלָעַם וַיִּסְפָּה אֶת־כַּפְּיוֹ וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בָּלָעַם לָקֵב אֲיֹבִי קְדָמָתִיָּה וְהַגִּדָּה בְּרַכְּכָה בְּרֹחַ שְׁלֹשׁ פְּעָמִים :  
 11 וְעַתָּה בְּרַח־לָךְ אֶל־מְקוֹמָהּ אֲמַתִּי פֶּגֶד אֲכַבְרָהּ וְהַגִּדָּה מִנְּעֻתָהּ וְהִנֵּה מִכְּבֹּד :  
 12 וַיֹּאמֶר בָּלָעַם אֶל־בָּלָק חֵלָא גַּם אֶל־מִלְּאֲכָנְהָ אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלָי דְּבַרְתִּי לֵאמֹר :  
 13 אִם־יִתְּנִי־לִי בָלָק מָלֵא בִיתוֹ־כֶסֶף וְזָהָב לֹא אֹכֵל לַעֲבֹל אֶת־פִּי וְהִנֵּה לַעֲשׂוֹת מִוְּכָה אִזְּרָה מִלְּפִי אֲשֶׁר־יִבְרַךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָבָר :  
 14 וְעַתָּה הִנֵּנִי הוֹלֵךְ לַעֲמִי לָבֹא אֶעֱצֹדֵהּ אֲשֶׁר גְּעִשָׁה חֲדָם הִנֵּה לַעֲמִי בְּאַחֲרִית תִּמְכִּים :  
 15 וַיֹּשֶׁא מִשְׁלּוֹ וַיֹּאמֶר נָאם בָּלָעַם בְּנֵי בְעֹר וְנָאם חֲגָבֵר שְׂתָם קָצִי :  
 16 נָאם שֹׁמֵעַ אֲמֵר־אֵל וְהִנֵּה בַעַת עָלָיו מִחוּצָה שְׂדֵי יְהוָה נִפְל וְגָלִי עֵינָם :  
 17 אֲרָאֵנִי וְלֹא עָתִיד אֲשִׁתָּהּ אֲשִׁתָּהּ וְלֹא גְרוֹב דְּרֹחַ מִוְּכָב מִנְּעֻתָהּ וְנָהָם שִׁבְי מִיִּשְׂרָאֵל וּמִחוּץ פְּאֵרִי וְהַחֲרָה קֶלֶב־בְּגִירֵשֶׁת :  
 18 וְהִנֵּה אֲדָם וְנָשָׂה וְהִנֵּה וְהִנֵּה וְהִנֵּה שְׁעִיר אֲיֹבִי וְיִשְׂרָאֵל עָשָׂה כֹּחַל :  
 19 וְהַחֲרָה מִנְּעֻתָהּ וַיֹּשֶׁא מִשְׁלּוֹ וַיֹּאמֶר רֵאשִׁית בִּזְיֹם עָמְלָה וְהַחֲרָה שְׂרִיד מַעֲרִי :  
 20 וַיֵּרָא אֶת־עַמְלָה וַיֹּשֶׁא מִשְׁלּוֹ וַיֹּאמֶר אֲבָד :  
 21 וַיֵּרָא אֶת־חֲמֹרִי וַיֹּשֶׁא מִשְׁלּוֹ וַיֹּאמֶר אֲיֹבִי מִוְּשָׁדָה וְנָהָם בְּכַלֵּעַ חֲמֹר :

APIΘMOI, κδ'.

ΚΕΦ. κδ'.

1 KAI idōn Balaām ōti kalōn estin enantion Kyriōn eulogein tōn 'Israhēl, ōk eporeuthē katā tō eīwthōs autōi ēs synantēsin toīs oiōnōis, kai apēstrepse tō prōsōpon autōi eīs tēn xerhmon. 2 Kai ēxaras Balaām toūs ōphthalmoūs autōi kathorā tōn 'Israhēl istrapōpedukōtā katā φυλάς kai ēγένετο ἐπ' autōi pneūma theōi. 3 Kai anabazōn tēn parabōlēn autōi eipe phsi Balaām uiōs Beōr, phsin ō anthropos ō alhthinōs ōrōn, 4 Phsin ākōūn lōgia ischuroi, ōsais ōrasin theōi eidēn en ūpnw, āpokekalymmenoi oi ōphthalmoi autōi. 5 'Ōs kaloi oi oikoi sou 'Iakōw, ai skhnai sou 'Israhēl. 6 'Ōsei nāpai skiāzousai kai ōsei parādeisoi epī potamōi, kai ōsei skhnai ās ēphēs Kūrīos, kai ōsei kēdri par' ūdata. 7 'Ekleusetai anthropos ēs tōi spērmatos autōi kai kuriēusai iθnōn pollōn kai ūpsōthēsetai ē Gōg basileia, kai aūthēthēsetai basileia autōi. 8 Theōs ōdhēghsen autōn ēx Aigūptou, ōs dōxa monokērōtos autōi ēdetai iθnē iχθrōn autōi, kai tā pāchē autōi enkmeleiē, kai taīs bolisin autōi katatoxēusai iχθrōn. 9 Kataklithēs anepāusato ōs lēwn kai ōs skūmnos. tīs anasthēsē autōn; oi eulogōnētēs se eulōghnetai, kai oi katarōmenoi se kekatēranetai. 10 Kai iθmōthē Balāk epī Balaām, kai sunekrōtēse taīs xersein autōi. kai eipe Balāk prōs Balaām Katarāsthai tōn iχθrōn mou kēlekha se, kai idōi eulogōn eulōghsas triton toūto. 11 Nūn ōn fēuge eīs tōn tōpon sou. eipa Timēsa se, kai nūn iθērēstē se Kūrīos tēs dōxēs. 12 Kai eipe Balaām prōs Balāk Oūchi kai toīs āγγēlois sou ōds āpēsteilas prōs mē ilālēsa lēgōn. 13 'Eān moi dō Balāk plērē tōn ōikon autōi ārgyriou kai chrusiōu, ōi dūnēsomai parabēnai tō dēhma Kyriōn, poiēsai autō kalōn ēi ponērōn par' ēmanōi. ōsa ān ēipō ō theōs, taūta iērō. 14 Kai nūn idōi āpotrēchē eīs tōn tōpon mou. dēuro symbouleūsōi soi tī poiēsai ō laōs ōutos tōn laōn sou ep' iσχάτου tōn hēmērōn. 15 Kai anabazōn tēn parabōlēn autōi eipe Phsi Balaām uiōs Beōr, phsin ō anthropos ō alhthinōs ōrōn, 16 'Akōūn lōgia theōi, epistāmēnos epistēmēn parā ūpsistōu kai ōrasin theōi idōn en ūpnw, āpokekalymmenoi oi ōphthalmoi autōi. 17 Dēiξw autōi, kai ōuchi nūn. makarizēai, kai ōk ēγγιζει. ānatelei āstron ēx 'Iakōw, ānasthēsetai anthropos ēx 'Israhēl kai θraūsēi toūs ārchēgōds Mwāb kai pronomēusēi pāntas uiōds Sēth, 18 Kai ēstai 'Edōm klhronomīa, kai ēstai klhronomīa 'Hsaū ō iχθrōs autōi, kai 'Israhēl ēpoiēsēn en iσχύ. 19 Kai ēξεγερθήsetai ēx 'Iakōw kai āpolēi σωζόμενον ēk pōlews. 20 Kai idōn tōn 'Amalēk, kai anabazōn tēn parabōlēn autōi eipen 'Archē iθnōn 'Amalēk, kai tō spērma autōi āpolēitai. 21 Kai idōn tōn Kēnaīōn, kai anabazōn tēn parabōlēn autōi eipen 'Ischura ēi katoukia sou, kai ēān thēs en pētra tēn nossein ei, ei,

NUMERI, XXIV.

CAPUT XXIV.

1 Cumque vidisset Balaam quod placeret Domino ut benediceret Israeli, nequaquam abiit ut ante perrexerat, ut au urium quæreret: sed dirigens contra desertum vultum suum, 2 Et elevans oculos, vidit Israel in tentoriis commorantem per tribus suas: et irrue[n]te in se spiritu Dei, 3 Assumpta parabola, ait: Dixit Balaam filius Beor: dixit homo, cujus obturatus est oculus: 4 Dixit auditor sermonum Dei, qui visionum Omnipotentis intuitus est, qui cadit, et sic aperiuntur oculi ejus: 5 Quam pulchra tabernacula tua Jacob, et tentoria tua Israel! 6 Ut valles nemorosæ, ut horti juxta fluvios irrigui, ut tabernacula quæ fixit Dominus, quasi cedri prope aquas. 7 Fluet aqua de situla ejus, et semen illius erit in aquas multas. Tolle[re]tur propter Agag, rex ejus, et auferetur regnum illius. 8 Deus eduxit illum de Ægypto, cujus fortitudo similis est rhinocerotis. Devorabunt gentes hostes illius, ossaque eorum confringent, et perforabunt sagittis. 9 Accubans dormivit ut leo, et quasi leena, quam suscitare nullus audebit. Qui benedixerit tibi, erit et ipse benedictus: qui maledixerit, in maledictione reputabitur. 10 Iratusque Balac contra Balaam, complois manibus ait: Ad maledicendum inimicis meis vocavi te, quibus econtrario tertio benedixisti: 11 Revertere ad locum tuum. Decreveram quidem magnifice honorare te; sed Dominus privavit te honore disposito. 12 Respondit Balaam ad Balac: Nonne nuntiis tuis, quos misisti ad me, dixi: 13 Si dederit mihi Balac plenam domum suam argenti et auri, non potero præterire sermonem Domini Dei mei, ut vel boni quid vel mali proferam ex corde meo: sed quidquid Dominus dixerit, hoc loquar? 14 Verumtamen pergens ad populum meum, dabo consilium, quid populus tuus populo huic faciat extremo tempore. 15 Sumpta igitur parabola, rursum ait: Dixit Balaam filius Beor: dixit homo, cujus obturatus est oculus. 16 Dixit auditor sermonum Dei, qui novit doctrinam Altissimi, et visiones Omnipotentis videt, qui cadens apertos habet oculos. 17 Vibebo eum, sed non modo: intuebor illum, sed non prope. ORIETUR STELLA ex Jacob, et consurget virga de Israel: et percutiet duces Moab, vastabitque omnes filios Seth. 18 Et erit Idumæa possessio ejus: hereditas Seir cedet inimicis suis. Israel vero fortiteraget. 19 De Jacob erit qui dominetur, et perdat reliquias civitatis. 20 Cumque vidisset Amalec, assumens parabola[m], ait. Principium gentium Amalec, cujus extrema perdentur. 21 Vidit quoque Cinæum: et assumpta parabola, ait: Robustum quidem est habitaculum tuum: sed si in petra posueris nidum tuum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXIV.

### CHAPTER XXIV.

1 AND when Balaam saw that it pleased the LORD to bless Israel, he went not, as at other times, to seek for enchantments, but he set his face toward the wilderness. 2 And Balaam lifted up his eyes, and he saw Israel abiding in his tents according to their tribes; and the spirit of God came upon him. 3 And he took up his parable, and said, Balaam the son of Beor hath said, and the man whose eyes are open hath said: 4 He hath said, which heard the words of God, which saw the vision of the Almighty, falling into a trance, but having his eyes open: 5 How goodly are thy tents, O Jacob, and thy tabernacles, O Israel! 6 As the valleys are they spread forth, as gardens by the river's side, as the trees of lign aloes which the LORD hath planted, and as cedar trees beside the waters. 7 He shall pour the water out of his buckets, and his seed shall be in many waters, and his king shall be higher than Agag, and his kingdom shall be exalted. 8 God brought him forth out of Egypt; he hath as it were the strength of an unicorn: he shall eat up the nations his enemies, and shall break their bones, and pierce them through with his arrows. 9 He couched, he lay down as a lion, and as a great lion: who shall stir him up? Blessed is he that blesseth thee, and cursed is he that curseth thee. 10 ¶ And Balak's anger was kindled against Balaam, and he smote his hands together: and Balak said unto Balaam, I called thee to curse mine enemies, and behold, thou hast altogether blessed them these three times. 11 Therefore now flee thou to thy place: I thought to promote thee unto great honour; but, lo, the LORD hath kept thee back from honour. 12 And Balaam said unto Balak, Spake I not also to thy messengers which thou sentest unto me, saying, 13 If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the commandment of the LORD, to do either good or bad of mine own mind; but what the LORD saith, that will I speak? 14 And now, behold, I go unto my people: come therefore, and I will advertise thee what this people shall do to thy people in the latter days. 15 ¶ And he took up his parable, and said, Balaam the son of Beor hath said, and the man whose eyes are open hath said: 16 He hath said, which heard the words of God, and knew the knowledge of the most High, which saw the vision of the Almighty, falling into a trance, but having his eyes open: 17 I shall see him, but not now: I shall behold him, but not nigh: there shall come a Star out of Jacob, and a Sceptre shall rise out of Israel, and shall smite the corners of Moab, and destroy all the children of Seth. 18 And Edom shall be a possession, Seir also shall be a possession for his enemies; and Israel shall do valiantly. 19 Out of Jacob shall come he that shall have dominion, and shall destroy him that remaineth of the city. 20 ¶ And when he looked on Amalek, he took up his parable, and said, Amalek was the first of the nations; but his latter end shall be that he perish for ever. 21 And he looked on the Kenites, and took up his parable, and said, Strong is thy dwelling-place, and thou puttest thy nest in a rock.

## 4 Buch Mose, 24.

### Das 24. Kapitel.

1 Da nun Bileam sahe, daß es dem Herrn gefiel, daß er Israel segnete, ging er nicht hin, wie vormals nach den Zauberern, sondern richtete sein Angesicht stracks zu der Wüste, 2 Sub auf seine Augen, und sahe Israel, wie sie lagen nach ihren Stämmen. Und der Geist Gottes kam auf ihn, 3 Und er hub an seinen Spruch, und sprach: Es saget Bileam, der Sohn Beor; es saget der Mann, dem die Augen geöffnet sind; 4 Es saget der Hörer göttlicher Rede, der des Allmächtigen Offenbarung siehet, dem die Augen geöffnet werden, wenn erniederkniet: 5 Wie fein sind deine Hütten, Jakob, und deine Wohnungen, Israel! 6 Wie sich die Bäche ausbreiten, wie die Gärten an den Bässern, wie die Hütten, die der Herr pflanzet, wie die Cedern an den Bässern. 7 Es wird Wasser aus seinem Eimer fließen, und sein Same wird ein groß Wasser werden; sein König wird höher werden, denn Agag, und sein Reich wird sich erheben. 8 Gott hat ihn aus Egypten geführt, seine Freudigkeit ist wie eines Einhorns. Er wird die Heiden, seine Verfolger, fressen, und ihre Gebeine zermalmen, und mit seinen Pfeilen zerschmettern. 9 Er hat sich niedergelegt wie ein Löwe, und wie ein junger Löwe; wer will sich wider ihn auflehnen? Gefegnet sey, der dich segnet, und verflucht, der dir flucht. 10 Da ergrimmete Balak im Zorn wider Bileam, und schlug die Hände zusammen, und sprach zu ihm: Ich habe dich gefordert, daß du meinen Feinden fluchen solltest; und siehe, du hast sie nun dreimal gefegnet. 11 Und nun heb dich an deinen Ort. Ich gedachte, ich wollte dich ehren; aber der Herr hat dir die Ehre verwehret. 12 Bileam antwortete ihm: Hab ich nicht auch zu deinen Boten gesagt, die du zu mir sandtest, und gesprochen: 13 Wenn mir Balak sein Haus voll Silber und Gold gäbe, so könnte ich doch vor des Herrn Wort nicht über, Böses oder Gutes zu thun, nach meinem Herzen; sondern was der Herr reden würde, das würde ich auch reden? 14 Und nun siehe, wenn ich zu meinem Volk ziehe, so komm, so will ich dir ratzen, was dieß Volk deinem Volk thun wird zur letzten Zeit. 15. Und er hub an seinen Spruch, und sprach: Es saget Bileam, der Sohn Beor; es saget der Mann, dem die Augen geöffnet sind; 16 Es saget der Hörer göttlicher Rede, und der die Erkenntniß hat des Höchsten, der die Offenbarung des Allmächtigen siehet, und dem die Augen geöffnet werden, wenn er niederkniet: 17 Ich werde ihn sehen, aber jetzt nicht; ich werde ihn schauen, aber nicht von nahe. Es wird ein Stern aus Jakob aufgehen, und ein Scepter aus Israel aufkommen, und wird zerschmettern die Fürsten der Moabiter, und zerstören alle Kinder Seth. 18 Edom wird er einnehmen, und Seir wird seinen Feinden unterworfen sein; Israel aber wird Sieg haben. 19 Aus Jakob wird der Herrscher kommen, und umbringen, was übrig ist von den Städten. 20 Und da er sahe die Keniter, hub er an seinen Spruch, und sprach: Amalek, die ersten unter den Heiden; aber zuletzt wirst du gar umkommen. 21 Und da er sahe die Keniter, hub er an seinen Spruch, und sprach: Fest ist deine Wohnung, und hast dein Nest in einen Fels gelegt.

## NOMBRES, XXIV.

### CHAPITRE XXIV.

1 OR Balaam, voyant que le SEIGNEUR voulait bénir Israël, n'alla plus, comme les autres fois, à la recherche des enchantements, mais il tourna son visage vers le désert. 2 Et, élevant les yeux, il vit Israël qui se tenait rangé selon ses tribus. Puis l'esprit de Dieu fut sur lui. 3 Et il proféra à haute voix son discours sentencieux, et dit: Discours prophétique de Balaam, fils de Béhor; et discours prophétique de l'homme qui a l'œil ouvert. 4 Celui qui entend les paroles de Dieu, qui voit la vision du Tout-puissant, qui est prosterné à terre, et qui a les yeux ouverts, dit: 5 Que tes pavillons sont beaux, ô Jacob! et tes tabernacles, ô Israël! 6 Ils s'étendent comme des torrents, comme des jardins près d'un fleuve, comme des arbres d'aloès que le SEIGNEUR a plantés, comme des cèdres au bord de l'eau. 7 L'eau déconlera de ses urnes, et sa postérité croîtra comme de grandes eaux. Et son roi sera élevé par dessus Agag, et son royaume sera haut placé. 8 Dieu l'a tiré d'Egypte, et il est pour lui comme la force de la licorne; il consumera les nations qui sont ses ennemies; il leur brisera les os, et les percera de ses flèches. 9 Il s'est courbé, il s'est couché comme un lion qui est dans sa force, et comme une lionne: qui l'éveillera? Quiconque te bénit sera béni, et quiconque te maudit sera maudit. 10 ¶ Alors Balac se mit fort en colère contre Balaam, et frappa des mains. Et Balac dit à Balaam: Je t'avais appelé pour maudire mes ennemis, et voici, déjà par trois fois tu les as bénis expressément. 11 Or, maintenant, fuis dans ton pays. J'avais dit que je te donnerais une grande récompense; mais voici, le SEIGNEUR t'a empêché d'être récompensé. 12 Et Balaam répondit à Balac: N'avais-je pas dit ceci aux ambassadeurs que tu avais envoyés vers moi: 13 Si Balac me donnait sa maison pleine d'argent et d'or, je ne pourrais transgresser le commandement du SEIGNEUR pour faire de moi-même du bien ou du mal; ce que le SEIGNEUR dira, je le dirai? 14 Maintenant donc voici, je m'en vais vers mon peuple; viens, je te donnerai un conseil, je te dirai ce que ce peuple fera à ton peuple dans la suite des temps. 15 ¶ Alors il proféra son discours sentencieux, et dit: Discours de Balaam, fils de Béhor; et discours de l'homme qui a l'œil ouvert. 16 Discours de celui qui entend les paroles du Très-Haut, et qui a la science, qui voit la vision du Tout-puissant, qui est prosterné à terre, et qui a les yeux ouverts: 17 Je le vois, mais ce n'est pas maintenant; je le regarde, mais ce n'est pas de près. Une étoile sort de Jacob, et un sceptre s'élève d'Israël: il écrase les sommets de Moab, et détruit tous les enfants de Seth. 18 Edom sera une possession; et Séhir sera une possession pour ses ennemis, et Israël agira avec valeur. 19 Et il sortira de Jacob un dominateur, qui fera périr le reste de la ville. 20 ¶ Il vit aussi Hamalec, et proféra son discours sentencieux, et dit: Hamalec est le commencement des nations, mais sa fin est la perdition. 21 Puis il vit le Kénien, et il proféra à haute voix son discours sentencieux. Il lui dit: Ta demeure est solide, et tu as placé ton nid dans le rocher.



## במדבר כד כה

22 כִּי אֲסִיחָה לְבָעַר חֲזֹן עַד־מָחָ אֲשִׁיר־  
תִּשְׁבֶּהָ: 23 וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר אֹיֵי יְיָ  
יִהְיֶה מִשְׁמוֹ אֵל: 24 וַיֵּצֵא מִיַּד פְּתָיִם  
וַעֲפָי אֲשִׁירֵי וַעֲפֹת־עֲבָר וַנִּסְתַּחֲוּ עָדֵי  
אֲבָד: 25 וַיָּקָם בְּלֵעָם וַיִּלְחָק וַיִּנָּשֵׁב לְמַחְגֵּי  
וַנִּסְבְּלָה קִלְחָ לְדִרְכֹּי: פ

פרשה כה:

1 וַיִּנָּשֵׁב וַיִּשְׁרָאֵל בְּשָׂמַיִם וַיַּחֲלֵל הָעָם  
לְזִמָּת אֶל־בָּנוֹת מוֹאָב: 2 וַתִּקְרָאן לָעָם  
לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן וַיֵּאָכֵל הָעָם וַיִּשְׁתַּמְּנוּ  
לְאֱלֹהֵיהֶן: 3 וַיִּצְאֻד וַיִּשְׁרָאֵל לְבַעַל פְּעֹזֹר  
וַיִּתֵּר אֶת־יִתְדָהּ בְּיִשְׂרָאֵל: 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה  
אֶל־מֹשֶׁה קַח אֶת־כָּל־דָּאֲשֵׁי הָעָם וְהוֹקֵעַ  
אוֹתָם לִיתְדָהּ נִגְדַּת הַשָּׁמַיִם וַיִּשָּׁב חֲזֹן  
אֶת־יִתְדָהּ מִיִּשְׂרָאֵל: 5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה  
אֶל־שָׂמַיִ וַיִּשְׁרָאֵל חֲרָגֵי אִישׁ אֲנָשִׁי  
הַבָּצְמָדִים לְבַעַל פְּעֹזֹר: 6 וַהֲלֹא אִשְׁ  
מִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא וַיִּקְרַב אֶל־אֱחָיו אֶת־  
הַמַּדְגִּיטִּים לַעֲיֹנֵי מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי כָל־עַמֶּת  
בְּגֵר־יִשְׂרָאֵל וַתִּפְחַח בָּלִיִּם כָּסֶחַ אֶתֵּל מוֹעֵד:  
7 וַיִּבְרָא פִּינְחָס בֶּרֶאֱלָצָר בֶּרֶאֱמֶלְחֹן הַכֹּהֵן  
וַיִּקָּם מִתְּוֹף הַעֲדָה וַיִּקָּח לְמַח בָּדֹד:  
8 וַיִּבְאֵ אַחֵר אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־חֲסֻדָּהּ וַיִּדְחֵל  
אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת אִישׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הָאִשָּׁה  
אֶל־הַקְּדָחָה וַתַּעֲצֵל חַמְצָקָה מֵעַל בָּגְדֵי  
יִשְׂרָאֵל: 9 וַהֲלֹא־הֵם הַמַּתִּים בַּמַּגֶּפֶה אֶרְבָּעָה  
וַעֲשָׂרִים אֵלֶּף: פ

פ פ פ פ

10 וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:  
11 פִּינְחָס בֶּרֶאֱלָצָר בֶּרֶאֱמֶלְחֹן הַכֹּהֵן הַשֵּׁבִי  
אֶת־חֲסֻדָּתִי מֵעַל בְּגֵר־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְיָאֵי אֶת־  
הַנָּאֲחִי בְּתוֹכָם וְלֹא־כִלְתִּי אֶת־בְּגֵר־יִשְׂרָאֵל  
בְּקִנְיָאֵי: 12 לָבוֹ אִמֹּר הַגִּלִּי נָתַן לִי  
אֶת־בְּרִיתִי שְׁלֹמֹם: 13 וַהֲיִתָּה לִּי גִלְדָּרֵעַ  
אֶתְּכִי בְּרִית קֹהֶלֶת עוֹלָם תִּסְתַּח אֲשֶׁר הָאֵל  
לֹא־לָחִי וַיִּכְסֶּה עַל־בָּגְדֵי יִשְׂרָאֵל: 14 וְשֵׁם  
אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמַּגֶּה אֲשֶׁר הִקָּה אֶת־הַמַּדְגִּיטִּים  
זִמְרִי בֶרֶסְלָא נְשִׂא בִּית־אָב לְשָׁמְעָנִי:  
15 וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמַּגֶּה הַמַּדְגִּיטִּים בְּזִבְי בַת־  
צֹר רֹאשׁ אֲמוֹת בִּית־אָב בְּמִדְיָן הִוא: פ  
16 וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:  
17 צֹרֹר אֶת־הַמַּדְגִּיטִּים וְהַיִּתִּים אוֹתָם:

APIOMOI, κδ', κέ'.

22 Kai idn gēnētai tō Beōr nossiā panourgiās,  
'Assūrioi aichmalōteūsousi se. 23 Kai idōn tōn  
"Ωγ, kai anababōn tēn parabollēn autou ēipen "Ω  
ō, tīs zhēsetai ōtan thē taūta o theos; 24 Kai ēxelēu-  
setai ek cheirōn Kitiāiōn, kai kakōsounsin 'Assour,  
kai kakōsounsin 'Ebraiōus, kai autoi ōmōthumadōn  
apōlountai. 25 Kai anastās Balaām āpēlθεν  
āpostrafēis eīs tōn tōpon autou kai Balak āpēlθε  
prōs ēautōn.

ΚΕΦ. κέ'.

1 KAI katēlυσen 'Israhēl en Sattēin kai ēbeβh-  
lōth o laos ēkporneūσαι eīs tās θυγατέρας Μωάβ.  
2 Kai ēkάλεσαν autōus eīs tās θυσίας tōn eidōlōn  
autōn, kai ēφαγεν o laos tōn θυσιōn autōn  
kai προσεκύνησαν τοῖς eidōlois autōn, 3 Kai  
ētelēsthe 'Israhēl tō Beelphegōr kai ōrgίσθη θυμῷ  
Κύριος τῷ 'Israhēl. 4 Kai ēlπε Κύριος τῷ Μωυσῇ  
Δάβε πάντας τοὺς ἀρχηγούς τοῦ λαοῦ kai παραδευ-  
μάτισον autōus Κυρίῳ κατέναντι τοῦ ἡλίου, kai  
āpostrafēsetai ὀργῇ θυμοῦ Κυρίου ἀπὸ 'Israhēl.  
5 Kai ēlπε Μωυσῆς ταῖς φυλαῖς 'Israhēl Ἀποκτείνετε  
ἐκαστος τὸν οἰκείον autou τὸν τετελεσμένον τῷ  
Beelphegōr. 6 Kai idōn ἄνθρωπος tōn υἱῶν 'Israhēl  
ἐλθὼν προσήγαγε τὸν ἀδελφὸν autou prōs tēn Ma-  
διανίτιν ἐναντίον Μωυσῆ kai ἐναντίον πάσης  
συναγωγῆς υἱῶν 'Israhēl, autoi δὲ ἐκλειον παρὰ τὴν  
θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 7 Kai idōn Φι-  
νείες υἱὸς 'Ελεάζαρ υἱοῦ 'Ααρὼν τοῦ ἱερέως ἐξανέστη  
ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς, kai λαβὼν σειρομάστιγ-  
ν ἐν τῇ χειρὶ 8 Εἰσήλθεν ὀπίσω τοῦ ἀνθρώπου τοῦ  
Israhēlītου eīs tēn kāmion, kai āpekēnēsthe ἄμφο-  
τέρους, τὸν τε ἄνθρωπον τὸν 'Israhēlītν kai tēn  
γυναικα διὰ τῆς μήτρας αὐτῆς kai ἐπαύσατο ἡ  
πληγὴ ἀπὸ υἱῶν 'Israhēl. 9 Kai ἐγένοντο οἱ τεθνη-  
κότες ἐν τῇ πληγῇ τέσσαρες kai εἰκοσι χιλιάδες.  
10 Kai ἐλάλησε Κύριος prōs Μωυσῆν λέγων  
11 Φινείες υἱὸς 'Ελεάζαρ υἱοῦ 'Ααρὼν τοῦ ἱερέως  
κατεπανσε τὸν θυμὸν μου ἀπὸ υἱῶν 'Israhēl ἐν τῷ  
ζηλωσαί μου τὸν ζῆλον ἐν αὐτοῖς, kai οὐκ ἐξανήλωσα  
τοὺς υἱοὺς 'Israhēl ἐν τῷ ζῆλῳ μου. 12 Οὕτως εἰπόν  
Idōn ἐγὼ δίδωμι αὐτῷ διαθήκην εἰρήνης, 13 Kai  
ἔσται αὐτῷ kai τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτὸν δια-  
θήκη ἱερατείας αἰωνία, ἀνθ' ὧν ἐζήλωσε τῷ θεῷ αὐτοῦ  
kai ἐξήλασά τοι τῶν υἱῶν 'Israhēl. 14 Tō δὲ ὄνομα  
τοῦ ἀνθρώπου τοῦ 'Israhēlītου τοῦ πεπληγότος, δς  
ἐπλήγη μετὰ τῆς Μاديανίτιδος, Ζαμβρί, υἱὸς Σαλμών  
ἀρχων οἴκου πατριᾶς τῶν Συμεών. 15 Kai ὄνομα τῇ  
γυναικὶ τῇ Μاديανίτιδι τῇ πεπληγυῖα Χασβί, θυγάτηρ  
Σοβρ ἀρχοντος ἔθνους Ὀμμώθ, οἴκου πατριᾶς ἐστὶ τῶν  
Μαδιάν. 16 Kai ἐλάλησε Κύριος prōs Μωυσῆν  
λέγων Δάλησον τοῖς υἱοῖς 'Israhēl λέγων 17 Ἐχθραί-  
νετε τοῖς Μاديανίταις kai πατάξατε αὐτούς,

NUMERI, XXIV. XXV.

22 Et fueris electus de stirpe Cin, quandiu  
poteris permanere? Assur enim capiet te.  
23 Assumptaque parabola iterum locutus est:  
Heu, quis victurus est, quando ista faciet  
Deus? 24 Venient in trieribus de Italia,  
superabunt Assyrios, vastabuntque Hebraeos,  
et ad extremum etiam ipsi peribunt. 25 Sur-  
rexitque Balaam, et reversus est in locum  
suum: Balaac quoque via, qua venerat, rediit.

CAPUT XXV.

1 MORABATUR autem eo tempore Israel in  
Settim, et fornicatus est populus cum filiabus  
Moab, 2 Quæ vocaverunt eos ad sacrificia  
sua. At illi comederunt et adoraverunt deos  
earum. 3 Initiatusque est Israel Beelphegor:  
et iratus Dominus. 4 Ait ad Moysen: Tolle  
cunctos principes populi, et suspende eos  
contra solem in patibulis: ut avertatur furor  
meus ab Israel. 5 Dixitque Moyses ad iudices  
Israel: Occidat unusquisque proximos suos,  
qui initiati sunt Beelphegor. 6 Et ecce unus  
de filiis Israel intravit coram fratribus suis ad  
scortum Madianitidem, vidente Moyse, et omni  
turba filiorum Israel, qui flebant ante fores  
tabernaculi. 7 Quod cum vidisset Phinees  
filius Eleazari filii Aaron sacerdotis, surrexit  
de medio multitudinis, et arrepto pugione,  
8 Ingressus est post virum Israelitem in  
lupanar, et perfodit ambos simul, virum  
scilicet et mulierem, in locis genitalibus.  
Cessavitque plaga a filiis Israel: 9 Et occisi  
sunt viginti quatuor millia hominum 10 Dixit-  
que Dominus ad Moysen: 11 Phinees filius  
Eleazari filii Aaron sacerdotis avertit iram  
meam a filiis Israel: quia zelo meo commotus  
est contra eos, ut non ipse delerem filios Israel in  
zelo meo; 12 Idecirco loquere ad eum: Ecce  
do ei pacem foederis mei, 13 Et erit tam ipsi  
quam semini ejus pactum sacerdotii sempiter-  
num, quia zelatus est pro Deo suo, et expiavit  
scelus filiorum Israel. 14 Erat autem nomen  
viri Israelitæ, qui occisus est cum Madianitide.  
Zambri filius Salu, dux de cognatione et tribu  
Simeonis. 15 Porro mulier Madianitis, quæ  
pariter interfecta est, vocabatur Cozbi filia Sur  
principis nobilissimi Madianitarum. 16 Locu-  
tusque est Dominus ad Moysen, dicens: 17 Hos-  
tes vos sentiant Madianitæ, et percutite eos.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXIV. XXV.

22 Nevertheless the Kenite shall be wasted, until Asshur shall carry thee away captive. 23 And he took up his parable, and said, Alas, who shall live when God doeth this! 24 And ships *shall come* from the coast of Chittim, and shall afflict Asshur, and shall afflict Eber, and he also shall perish for ever. 25 And Balaam rose up, and went and returned to his place; and Balak also went his way.

### CHAPTER XXV.

1 AND Israel abode in Shittim, and the people began to commit whoredom with the daughters of Moab. 2 And they called the people unto the sacrifices of their gods: and the people did eat, and bowed down to their gods. 3 And Israel joined himself unto Baal-peor: and the anger of the LORD was kindled against Israel. 4 And the LORD said unto Moses, Take all the heads of the people, and hang them up before the LORD against the sun, that the fierce anger of the LORD may be turned away from Israel. 5 And Moses said unto the judges of Israel, Slay ye every one his men that were joined unto Baal-peor. 6 ¶ And, behold, one of the children of Israel came and brought unto his brethren a Midianitish woman in the sight of Moses, and in the sight of all the congregation of the children of Israel, who *were weeping before* the door of the tabernacle of the congregation. 7 And when Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw *it*, he rose up from among the congregation, and took a javelin in his hand; 8 And he went after the man of Israel into the tent, and thrust both of them through, the man of Israel, and the woman through her belly. So the plague was stayed from the children of Israel. 9 And those that died in the plague were twenty and four thousand. 10 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 11 Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, hath turned my wrath away from the children of Israel, while he was zealous for my sake among them, that I consumed not the children of Israel in my jealousy. 12 Wherefore say, Behold, I give unto him my covenant of peace: 13 And he shall have it, and his seed after him, *even* the covenant of an everlasting priesthood; because he was zealous for his God, and made an atonement for the children of Israel. 14 Now the name of the Israelite that was slain, *even* that was slain with the Midianitish woman, was Zimri, the son of Salu, a prince of a chief house among the Simeonites. 15 And the name of the Midianitish woman that was slain was Cozbi, the daughter of Zur; he was head over a people, and of a chief house in Midian. 16 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 17 Vex the Midianites, and smite them:

## 4 Buch Mose, 24, 25.

22 Aber, o Kain, du wirst verbrannt werden, wenn Assur dich gefangen wegführen wird. 23 Und hub abermal an seinen Spruch, und sprach: Ach, wer wird leben, wenn Gott solches thun wird? 24 Und Schiffe aus Chittim werden verderben den Assur und Eber; er aber wird auch umkommen. 25 Und Bileam machte sich auf, und zog hin, und kam wieder an seinen Ort; und Balak zog seinen Weg.

### Das 25. Kapitel.

1 Und Israel wohnte in Sittim. Und das Volk hub an zu huren mit der Moabiter Töchtern, 2 Welche luden das Volk zum Opfer ihrer Götter. Und das Volk aß, und betete ihre Götter an. 3 Und Israel hängete sich an den Baal Peor. Da ergrimmete des Herrn Zorn über Israel, 4 Und sprach zu Mose: Nimm alle Obersten des Volks, und hänge sie dem Herrn an die Sonne, auf daß der grimme Zorn des Herrn von Israel gewandt werde. 5 Und Mose sprach zu den Richtern Israel: Erwürge ein jeglicher seine Leute, die sich an den Baal Peor gehängt haben. 6 Und siehe, ein Mann aus den Kindern Israel kam, und brachte unter seine Brüder eine Midianitin, und ließ Mose zusehen und die ganze Gemeinde der Kinder Israel, die da weineten vor der Thür der Hütte des Stifts. 7 Da das sahe Phinehas, der Sohn Eleazar, des Sohns Aaron, des Priesters, stund er auf aus der Gemeinde, und nahm einen Speiß in seine Hand, 8 Und ging dem israelitischen Manne nach hinein in den Hurenwinkel, und durchstach sie beide, den israelitischen Mann und das Weib, durch ihren Bauch. Da hörte die Plage auf von den Kindern Israel. 9 Und es wurden getödtet in der Plage vier und zwanzig tausend. 10 Und der Herr rebete mit Mose, und sprach: 11 Phinehas, der Sohn Eleazar, des Sohns Aaron, des Priesters, hat meinen Grimm von den Kindern Israel gewendet, durch seinen Eifer um mich, daß ich nicht in meinem Eifer die Kinder Israel vertilgete. 12 Darum sage: Siehe, ich gebe ihm meinen Bund des Friedens; 13 Und er soll haben, und sein Same nach ihm, den Bund eines ewigen Priestertums, darum, daß er für seinen Gott geeifert und die Kinder Israel versöhnet hat. 14 Der israelitische Mann aber, der erschlagen ward mit der Midianitin, hieß Simri, der Sohn Salu, ein Fürst im Hause des Vaters der Simeoniter. 15 Das midianitische Weib, das auch erschlagen ward, hieß Cozbi, eine Tochter Zur, der ein Fürst war eines Geschlechts unter den Midianitern, 16 Und der Herr rebete mit Mose, und sprach: 17 Thut den Midianitern Schaden, und schlaget sie;

## NOMBRES, XXIV. XXV.

22 Toutefois, Kain sera ravagé, et dans peu Assur te mènera en captivité. 23 Il proféra encore son discours sentencieux, et dit: Malheur à celui qui vivra quand Dieu fera ces choses. 24 Et des navires viendront du côté de Kittim, ils affligeront Assur, ils affligeront Héber. Et lui aussi sera détruit. 25 Puis Balaam se leva, et s'en alla pour retourner en son pays. Et Balac aussi s'en alla son chemin.

### CHAPITRE XXV.

1 OR Israël demeurait en Sittim, et le peuple commençait à paillarder avec les filles de Moab. 2 En effet, elles convièrent le peuple aux sacrifices de leurs dieux, et le peuple y mangea, et se prosterna devant leurs dieux. 3 Et Israël s'initia à Baal-Péhor; c'est pourquoi la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Israël. 4 Et le SEIGNEUR dit à Moïse: Prends tous les chefs du peuple, et qu'ils fassent pendre *les coupables* devant le SEIGNEUR, au soleil, afin que l'ardeur de la colère du SEIGNEUR se détourne d'Israël. 5 Moïse dit donc aux juges d'Israël: Que chacun de vous fasse mourir, parmi les siens, ceux qui se sont engagés à Bahal-Péhor. 6 ¶ Or voici, un homme des enfants d'Israël vint et amena une Madianite à ses frères, devant Moïse et devant toute l'assemblée des enfants d'Israël, qui pleuraient à la porte du pavillon d'assemblée. 7 Mais Phinéas, fils d'Éléazar, fils d'Aaron le sacrificateur, ayant vu cela, se leva du milieu de l'assemblée et prit une javeline en sa main. 8 Puis il entra après l'Israélite dans la tente, et les perça tous deux par le sein, l'Israélite et la femme. Alors la plaie fut arrêtée de dessus les enfants d'Israël. 9 Mais il y en avait vingt-quatre mille qui étaient morts de cette plaie. 10 ¶ Et le SEIGNEUR parla à Moïse, en *lui* disant: 11 Phinéas, fils d'Éléazar, fils d'Aaron le sacrificateur, a détourné ma colère de dessus les enfants d'Israël, parce qu'il a été animé de mon zèle au milieu d'eux, en sorte que je n'ai point consumé les enfants d'Israël en mon ardeur. 12 C'est pourquoi, dis-lui: Voici, je lui donne mon alliance de paix. 13 Et l'alliance de sacrifice perpétuelle sera tant pour lui que pour sa postérité après lui; parce qu'il a été animé de zèle pour son Dieu, et qu'il a fait propitiation pour les enfants d'Israël. 14 Or le nom de l'Israélite tué, qui fut tué avec la Madianite, était Zimri, fils de Salu, chef d'une maison de père des Siméonites; 15 Et le nom de la femme Madianite, qui fut tuée, était Cozbi, fille de Tsur, chef de peuples, et d'une maison de père en Madian. 16 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, en *lui* disant: 17 Serrez de près les Madianites, et frappez-les:

## במדבר כה כו

18 כִּי צִרְיִים הָם לָכֵן בְּנִכְלִיתֶם אֲשֶׁר־נָקְלוּ  
לָכֵן עַל־דֶּבֶר־פָּעוֹר וְעַל־דֶּבֶר כְּזָבִי בַת־  
דִּשָּׁא מִדָּוָן אֲחֻתָּם הַמִּצֵּה בְיוֹם־הַמִּצֵּה עַל־  
דֶּבֶר פָּעוֹר: 19 וַיְהִי אַחֲרֵי הַמִּצֵּה \* פ

## פרשה כו :

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל אֱלֶזָּר  
בְּרָאשֵׁי הַכֹּהֵן לֵאמֹר: 2 שְׂאֵף אֶת־  
רֹאשׁ בַּלְעִצַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִכָּל עֲשָׂרִים  
שָׁנָה וּמִצֵּלָה לְבֵית אֲבֹתָם כִּלְיָא צָבָא  
בְּיִשְׂרָאֵל: 3 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֱלֶזָּר הַכֹּהֵן  
אֲתָם בְּעֶרְכָּת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרִיחוֹ לֵאמֹר:  
4 מִכָּל עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמִצֵּלָה כָּאֲשֶׁר צִוָּה  
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִנְיָאִים  
מֵאֲרָץ מִצְרָיִם: 5 וַיֹּאבְדוּ בְּכֹר וְיִשְׂרָאֵל בְּנֵי  
וַיֹּאבְדוּ כְּמֹד מִשְׁפַּחַת הַחֲנָנִי כִכְלִיא  
מִשְׁפַּחַת הַפִּלְאִי: 6 לְחֻצָּיו מִשְׁפַּחַת  
הַחֲצִירוֹנִי כְּרָמִי מִשְׁפַּחַת הַכְּרָמִי: 7 אֵלֶּה  
מִשְׁפַּחַת הָרֹאבְגִי וַיְהִי פְּחִידָם שְׁלֹשָׁה  
וְאַרְבָּעִים אֵלֶּה וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים:  
8 וּבְנֵי פִלֹא אֵלֶיָּב: 9 וּבְנֵי אֵלִיָּב נְמוּאֵל  
וְדָוָן וְאַבְרָם הַיִּזְדִּיקִי וְאַבְרָם הַיִּזְדִּיקִי  
הַעֲדָה אֲשֶׁר חָצָה עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אֶחָיו  
בְּעֶדֶת־לִחְרָם בְּהִצָּתָם עַל־יְהוָה: 10 וַתִּפְתָּח  
הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֲתָם וְאֶת־לִחְרָם  
בְּמֹת הַעֲדָה כָּאֵל הָאֵשׁ אֵת הַמִּשְׁעִים  
וּכְאִתָּם אֵשׁ וַיִּהְיוּ לְגַם: 11 וּבְנֵי־לִחְרָם  
לְאֶמְתָּו: 12 בְּנֵי שְׁמֵעוֹן מִשְׁפַּחַת  
לְנְמוּאֵל מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי לְיָמִיו מִשְׁפַּחַת  
הַנְּמוּאֵלִי לְיָמִיו מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי: 13 לְלִחְרָם  
מִשְׁפַּחַת הַיִּזְדִּיקִי לְשֹׁאֵל מִשְׁפַּחַת הַשְּׁאֹלִי:  
14 אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמֵעֹנִי שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים  
אֵלֶּה וּמֵאוֹת: 15 בְּנֵי גָד  
לְמִשְׁפַּחַת לְצַפּוֹן מִשְׁפַּחַת הַצַּפּוֹנִי לְחֻצָּיו  
מִשְׁפַּחַת חֲסִי לְשִׁינִי מִשְׁפַּחַת הַשְּׁוֹנִי:  
16 לְאֶזְנִי מִשְׁפַּחַת הַזֹּנִי לְעֹרִי מִשְׁפַּחַת  
הַזֹּנִי: 17 לְאֶזְנִי מִשְׁפַּחַת הַזֹּנִי לְאֶזְנִי  
מִשְׁפַּחַת הַזֹּנִי: 18 אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי־  
גָד לְמִשְׁפַּחַת אֵלֶּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת:  
19 בְּנֵי יְהוֹדָה עַר וְאֹנָן נָפְתָה עַר  
וְאֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: 20 וַיְהִי בְנֵי־יְהוֹדָה  
לְמִשְׁפַּחַת שְׁלָלָה מִשְׁפַּחַת הַשְּׁלָלִי לְאֶרֶץ  
מִשְׁפַּחַת הַכְּרָמִי לְלִחְרָם מִשְׁפַּחַת הַיִּזְדִּיקִי:

## APIΘMOI, κε', κς'.

18 "Οτι ἐχθραίνουσιν αὐτοὶ ὑμῖν ἐν δολιότητι, ὅσα  
δολιοῦσιν ὑμᾶς διὰ Φογὼρ καὶ διὰ Σαοσί θυγατέρα  
ἀρχοντος Μαδιάμ ἀδελφὴν αὐτῶν τὴν πεπληγμένην  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πληγῆς διὰ Φογὼρ.

## ΚΕΦ. κς'.

1 KAI ἐγένετο μετὰ τὴν πληγὴν καὶ ἐλάλησε  
Κύριος πρὸς Μωυσὴν καὶ Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα λέγων  
2 Ἀβέε τὴν ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς νῶν Ἰσραὴλ  
ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω κατ' οἴκους πατριῶν  
αὐτῶν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάσθαι ἐν  
Ἰσραὴλ. 3 Καὶ ἐλάλησε Μωυσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ  
ἱερεὺς ἐν Ἀραβῶθ Μωάβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ  
Ἱεριχὺ λέγων 4 Ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ὃν  
τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. Καὶ οἱ υἱοὶ  
Ἰσραὴλ οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου. 5 Ρουβὴν πρω-  
τότοκος Ἰσραὴλ, υἱοὶ δὲ Ρουβὴν. Ἐνώχ καὶ δῆμος  
τοῦ Ἐνώχ. τῷ Φαλλοῦ, δῆμος τοῦ Φαλλοῦ. 6 Τῷ  
Ἀσρών, δῆμος τοῦ Ἀσρών. τῷ Χαρμί, δῆμος τοῦ  
Χαρμί. 7 Οὗτοι δῆμοι Ρουβὴν καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσ-  
κεψις αὐτῶν τρεῖς καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ  
ἐπτακόσιοι καὶ τριάκοντα. 8 Καὶ υἱοὶ Φαλλοῦ.  
Ἐλιὰβ. 9 Καὶ υἱοὶ Ἐλιὰβ. Ναμουήλ καὶ Δαθάν  
καὶ Ἀβειρών. οὗτοι ἐπὶ κεφαλῇ τῆς συναγωγῆς, οὗτοι  
εἰσιν οἱ ἐπισυστάντες ἐπὶ Μωυσῇ καὶ Ἀσρών ἐν τῇ  
συναγωγῇ Κορέ ἐν τῇ ἐπισυστάσει Κυρίου. 10 Καὶ  
ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς καὶ  
Κορέ ἐν τῷ θανάτῳ τῆς συναγωγῆς αὐτοῦ, ὅτε κατέ-  
φαγε τὸ πῦρ τοὺς πεντήκοντα καὶ διακόσιους, καὶ  
ἐγενήθησαν ἐν σημείῳ. 11 Οἱ δὲ υἱοὶ Κορέ οὐκ  
ἀπέθανον. 12 Καὶ οἱ υἱοὶ Συμεὼν. ὁ δῆμος τῶν νῶν  
Συμεὼν. τῷ Ναμουήλ, δῆμος ὁ Ναμουήλ. τῷ Ἰαμίν,  
δῆμος ὁ Ἰαμίν. τῷ Ἰαχίν, δῆμος ὁ Ἰαχίν. 13 Τῷ Ζα-  
ρά, δῆμος ὁ Ζαρά. τῷ Σαοσί, ὁ δῆμος ὁ Σαοσί. 14 Οὗ-  
τοι δῆμοι Συμεὼν ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν, δύο καὶ  
εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι. 15 Υἱοὶ Γὰδ κατὰ δῆ-  
μους αὐτῶν. τῷ Σαφών, δῆμος ὁ Σαφών. τῷ Ἀγγί,  
δῆμος ὁ Ἀγγί. τῷ Σουνί, δῆμος ὁ Σουνί. 16 Τῷ  
Ἀζένι, δῆμος ὁ Ἀζένι. τῷ Ἀδδί, δῆμος ὁ Ἀδδί.  
17 Τῷ Ἀροαδί, δῆμος ὁ Ἀροαδί. τῷ Ἀριήλ, δῆμος  
ὁ Ἀριήλ. 18 Οὗτοι δῆμοι νῶν Γὰδ ἐκ ἐπισκέψεως  
αὐτῶν, τέσσαρες καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ  
πεντακόσιοι. 19 Υἱοὶ δὲ Ἰούδα. Ἡρ καὶ Αὐνάν.  
καὶ ἀπέθανον Ἡρ καὶ Αὐνάν ἐν γῇ Χαναάν. 20 Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Ἰούδα κατὰ δῆμους  
αὐτῶν. τῷ Σηλῳ, δῆμος ὁ Σηλῳ. τῷ Φαρές,  
δῆμος ὁ Φαρές. τῷ Ζαρά, δῆμος ὁ Ζαρά.

## NUMERI, XXV. XXVI.

18 Quia et ipsi hostiliter egerunt contra vos,  
et decipere insidiis per idolum Phogor, et  
Cozbi filiam ducis Madian sororem suam, quæ  
percutta est in die plagæ pro sacrilegio  
Phogor.

## CAPUT XXVI.

1 POSTQUAM noxiorum sanguis effusus est,  
dixit Dominus ad Moysen et Eleazarum filium  
Aaron sacerdotem: 2 Numerate omnem  
summam filiorum Israel a viginti annis et  
supra, per domos et cognationes suas, cunctos  
qui possunt ad bella procedere. 3 Locuti  
sunt itaque Moyses et Eleazar sacerdos in  
campestribus Moab super Jordanem contra  
Jericho, ad eos qui erant 4 A viginti annis et  
supra, sicut Dominus imperaverat, quorum  
iste est numerus: 5 Ruben primogenitus  
Israel: hujus filius, Henoch, a quo familia  
Henchitarum: et Phallu, a quo familia  
Phalluitarum: 6 Et Hesron, a quo familia  
Hesronitarum: et Charmi, a quo familia  
Charmitarum. 7 Hæ sunt familiæ de stirpe  
Ruben: quarum numerus inventus est, quad-  
raginta tria millia et septingenti triginta.  
8 Filius Phallu, Eliab; 9 Hujus filii, Namuel  
et Dathan et Abiron; isti sunt Dathan et  
Abiron principes populi, qui surrexerunt con-  
tra Moysen et Aaron in seditione Core, quando  
adversus Dominum rebellaverunt: 10 Et  
aperiens terra os suum devoravit Core, morien-  
tibus plurimis, quando combussit ignis ducentos  
quinquaginta viros. Et factum est grande  
miraculum, 11 Ut, Core pereunte, filii illius  
non perirent. 12 Filii Simeon per cognationes  
suas: Namuel, ab hoc familia Namuelitarum:  
Jamin, ab hoc familia Jaminitarum: Jachin,  
ab hoc familia Jachinitarum: 13 Zare, ab  
hoc familia Zareitarum: Saul, ab hoc familia  
Saulitarum. 14 Hæ sunt familiæ de stirpe  
Simeon, quarum omnis numerus fuit, viginti  
duo millia ducenti. 15 Filii Gad per cognationes  
suas: Sephon, ab hoc familia Sephoni-  
tarum: Aggi, ab hoc familia Aggitarum:  
Suni, ab hoc familia Sunitarum: 16 Ozni, ab  
hoc familia Oznitarum: Her, ab hoc familia  
Heritarum: 17 Arod, ab hoc familia Arodi-  
tarum: Ariel, ab hoc familia Arielitarum:  
18 Istæ sunt familiæ Gad, quarum omnis  
numerus fuit, quadraginta millia quingenti.  
19 Filii Juda, Her et Onan, qui ambo mortui  
sunt in terra Chanaan. 20 Fueruntque filii  
Juda, per cognationes suas: Sela, a quo  
familia Selaitarum: Phares, a quo familia  
Pharesitarum: Zare, a quo familia Zareitarum



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXV. XXVI.

18 For they vex you with their wiles, wherewith they have beguiled you in the matter of Peor, and in the matter of Cozbi, the daughter of a prince of Midian, their sister, which was slain in the day of the plague for Peor's sake.

### CHAPTER XXVI.

1 AND it came to pass after the plague, that the LORD spake unto Moses and unto Eleazar the son of Aaron the priest, saying, 2 Take the sum of all the congregation of the children of Israel, from twenty years old and upward, throughout their fathers' house, all that are able to go to war in Israel. 3 And Moses and Eleazar the priest spake with them in the plains of Moab by Jordan near Jericho, saying, 4 *Take the sum of the people*, from twenty years old and upward; as the LORD commanded Moses and the children of Israel, which went forth out of the land of Egypt. 5 ¶ Reuben, the eldest son of Israel: the children of Reuben; Hanoch, of whom cometh the family of the Hanochites: of Pallu, the family of the Palluites: 6 Of Hezron, the family of the Hezronites: of Carmi, the family of the Carmites. 7 These are the families of the Reubenites: and they that were numbered of them were forty and three thousand and seven hundred and thirty. 8 And the sons of Pallu; Eliab. 9 And the sons of Eliab; Nemuel, and Dathan, and Abiram. This is that Dathan and Abiram, which were famous in the congregation, who strove against Moses and against Aaron in the company of Korah, when they strove against the LORD: 10 And the earth opened her mouth, and swallowed them up together with Korah, when that company died, what time the fire devoured two hundred and fifty men: and they became a sign. 11 Notwithstanding the children of Korah died not. 12 ¶ The sons of Simeon after their families: of Nemuel, the family of the Nemuelites: of Jamin, the family of the Jaminites: of Jachin, the family of the Jachinites: 13 Of Zerah, the family of the Zarhites: of Shaul, the family of the Shaulites. 14 These are the families of the Simeonites, twenty and two thousand and two hundred. 15 ¶ The children of Gad after their families: of Zephon, the family of the Zephonites: of Haggi, the family of the Haggites: of Shuni, the family of the Shunites: 16 Of Ozni, the family of the Oznites: of Eri, the family of the Erites: 17 Of Arod, the family of the Arodites: of Areli, the family of the Arelites. 18 These are the families of the children of Gad according to those that were numbered of them, forty thousand and five hundred. 19 ¶ The sons of Judah were Er and Onan: and Er and Onan died in the land of Canaan. 20 And the sons of Judah after their families were; of Shelah, the family of the Shelanites: of Pharez, the family of the Pharezites: of Zerah, the family of the Zarhites.

## 4 Buch Mose, 25, 26.

18 Denn sie haben euch Schaden gethan mit ihrer List, die sie euch gestellet haben durch den Peor, und durch ihre Schwester Cozbi, die Tochter des Fürsten der Midianiter, die erschlagen ist am Tage der Plage, um des Peors willen, und die Plage darnach kam.

### Das 26. Capitel.

1 Und der Herr sprach zu Mose, und Eleasar, dem Sohn des Priesters Aaron: 2 Nimm die Summa der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, von zwanzig Jahren und drüber, nach ihrer Väter Häusern, alle, die ins Heer zu ziehen taugen in Israel. 3 Und Mose rebete mit ihnen, sammt Eleasar, dem Priester, in dem Gesilde der Moabiter, an dem Jordan gegen Jericho, 4 Die zwanzig Jahr alt waren und drüber, wie der Herr Mose geboten hatte, und den Kindern Israel, die aus Egypten gezogen waren. 5 Ruben, der Erstgeborne Israel. Die Kinder Ruben aber waren: Hanoch, von dem das Geschlecht der Hanochiter kommt; Pallu, von dem das Geschlecht der Palluiter kommt; 6 Hezron, von dem das Geschlecht der Hezroniter kommt; Charimi, von dem das Geschlecht der Charmitter kommt. 7 Das sind die Geschlechter von Ruben, und ihre Zahl war drei und vierzig tausend sieben hundert und dreißig. 8 Aber die Kinder Pallu waren Eliab. 9 Und die Kinder Eliab waren Nemuel, und Dathan, und Abiram. Das ist der Dathan und Abiram, die Bornehmlichen in der Gemeinde, die sich wider Mose und Aaron auflehnten in der Rottē Korah, da sie sich wider den Herrn auflehnten, 10 Und die Erde ihren Mund aufthat, und sie verschlang mit Korah, da die Rottē starb; da das Feuer zwei hundert und fünfzig Männer fraß, und wurden ein Zeichen. 11 Aber die Kinder Korah starben nicht. 12 Die Kinder Simeon in ihren Geschlechtern waren: Nemuel, daher kommt das Geschlecht der Nemueliter; Jamin, daher kommt das Geschlecht der Jaminiter; Jachin, daher das Geschlecht der Jachiniter kommt; 13 Zerah, daher das Geschlecht der Zerahiter kommt; Saul, daher das Geschlecht der Sauliter kommt. 14 Das sind die Geschlechter von Simeon, zwei und zwanzig tausend und zwei hundert. 15 Die Kinder Gad in ihren Geschlechtern waren: Ziphon, daher das Geschlecht der Ziphoniter kommt; Haggi, daher das Geschlecht der Haggiiter kommt; Suni, daher das Geschlecht der Suniter kommt; 16 Ozni, daher das Geschlecht der Ozniter kommt; Eri, daher das Geschlecht der Eriter kommt; 17 Arod, daher das Geschlecht der Aroditer kommt; Arel, daher das Geschlecht der Areliter kommt. 18 Das sind die Geschlechter der Kinder Gad, an ihrer Zahl vierzig tausend und fünf hundert. 19 Die Kinder Juda, Er und Onan, welche beide starben im Lande Kanaan. 20 Es waren aber die Kinder Juda in ihren Geschlechtern: Sela, daher das Geschlecht der Selaniter kommt; Perez, daher das Geschlecht der Pereziter kommt; Zerah, daher das Geschlecht der Zerahiter kommt.

## NOMBRES, XXV. XXVI.

18 Car ils vous ont serrés par les ruses qu'ils ont employées contre vous dans l'affaire de Péhor, et dans l'affaire de Cozbi, fille d'un des principaux d'entre les Madianites, leur sœur, qui a été tuée le jour de la plaie arrivée pour l'affaire de Péhor.

### CHAPITRE XXVI.

1 OR après cette plaie-là, il arriva que le SEIGNEUR parla à Moïse et à Éléazar, fils d'Aaron le sacrificateur, et leur dit: 2 Faites le dénombrement de toute l'assemblée des enfants d'Israël, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, selon les maisons de leurs pères; le dénombrement de tous ceux d'Israël qui peuvent aller à la guerre. 3 Moïse et Éléazar le sacrificateur leur parlèrent donc dans les campagnes de Moab, auprès du Jourdain, vers Jéricho, et dirent: 4 *Comptez* depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, comme le SEIGNEUR le commanda à Moïse et aux enfants d'Israël, sortant du pays d'Égypte. 5 ¶ Ruben était le premier-né d'Israël. Or les enfants de Ruben furent Hénoc, et la famille des Hénokites; Pallu, et la famille des Palluites; 6 Hetsron, et la famille des Hetsronites; Carmi, et la famille des Carmites. 7 Ce sont là les familles des Rubénites, dont le nombre fut trouvé de quarante-trois mille sept cent trente. 8 Or les enfants de Pallu étaient Éliab. 9 Et les enfants d'Éliab, Némuel, Dathan et Abiram. Ce Dathan et cet Abiram étaient de ceux qu'on appelait pour tenir l'assemblée, et ils se mutinèrent contre Moïse et contre Aaron, lorsqu'on se mutina contre le SEIGNEUR à l'assemblée de Coré, 10 En sorte que la terre ouvrit sa bouche et les engloutit. Or Coré fut enveloppé dans la mort de ceux qui étaient assemblés avec lui, quand le feu consuma les deux cent cinquante hommes: et ils furent comme un signe. 11 Mais les enfants de Coré moururent point. 12 ¶ Les enfants de Siméon, selon leurs familles, étaient: de Némuel, la famille des Némuelites; de Jamin, la famille des Jaminites; de Jakin, la famille des Jakinites; 13 De Zérah, la famille des Zérahites; de Saül, la famille des Saülites. 14 Ce sont là les familles des Siméonites, qui furent vingt-deux mille deux cents. 15 Les enfants de Gad, selon leurs familles, étaient: de Tséphon, la famille des Tséphonites; de Haggi, la famille des Haggites; de Suni, la famille des Sunites; 16 D'Ozni, la famille des Oznites; de Héri, la famille des Hérîtes; 17 D'Arod, la famille des Arodites; d'Aréel, la famille des Aréélites. 18 Ce sont là les familles des enfants de Gad, qui furent quarante mille cinq cents, selon leur dénombrement. 19 ¶ Les enfants de Juda étaient Her et Onan. Mais Her et Onan moururent au pays de Canaan. 20 Ainsi les enfants de Juda, selon leurs familles étaient: de Sela, la famille des Selanites; de Pharès, la famille des Pharésites; de Zara, la famille des Zarahites.

## במדבר כו

21 ויהי בני־פָּרֶז לְחֶזְקֹן מִשְׁפַּחַת הַחֲזִרְיָה  
 לְחַמּוּל מִשְׁפַּחַת הַחֲמוּלִי: 22 אֵלֶּה  
 מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה לְקַדְוֵיהֶם שְׁשָׁה וְשִׁבְעִים  
 אֵלֶּה וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת: 23 וְשִׁשְׁכַּר  
 לְמִשְׁפַּחָתָם תּוֹלָע מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי  
 לְרֵאָה מִשְׁפַּחַת הַפּוּגִי: 24 וְלִשְׁבֹּב  
 מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְרֹן מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְרֹנִי: 25 אֵלֶּה  
 מִשְׁפַּחַת וְשִׁשְׁכַּר לְקַדְוֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשָׁנָיִם  
 אֵלֶּה וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: 26 וְזַבּוּלֹן  
 לְמִשְׁפַּחָתָם לְסָרֵד מִשְׁפַּחַת הַסָּרְדִי לְאֵלֹן  
 מִשְׁפַּחַת הָאֵלֹנִי לְיַחֲלָאֵל מִשְׁפַּחַת  
 הַיַּחֲלָאֵלִי: 27 אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַזַּבּוּלֹנִי  
 לְקַדְוֵיהֶם שְׁשָׁים אֵלֶּה וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת:  
 28 וְיוֹסֵף לְמִשְׁפַּחָתָם מְנַשֶּׁה  
 וְאֶפְרַיִם: 29 בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמַכִּיר מִשְׁפַּחַת  
 הַמַּכִּירִי וּמַכִּיר הוֹלִיד אֶת־גִּלְעָד לְגִלְעָד  
 מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי: 30 אֵלֶּה בְּנֵי  
 אֶלְעָזָר מִשְׁפַּחַת הָאֶלְעָזָרִי לְחֵלֶק מִשְׁפַּחַת  
 הַחֵלֶקִי: 31 וְאַשֵּׁרָאֵל מִשְׁפַּחַת הָאֶשֶׁרָאֵלִי  
 וְשִׁבְעָם מִשְׁפַּחַת הַשִּׁבְעָמִי: 32 וְשִׁמְדָּה  
 מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְדִּיעִי וְהֶפְחֵר מִשְׁפַּחַת הַהֶפְחֵרִי:  
 33 וְזַלְפָּדָר בְּרוּחָהּ לֹא־הָיָה לוֹ בָּנִים כִּי  
 אִם־בָּנוֹת וְשֵׁם בָּנוֹת זַלְפָּדָר מַחֲלָה וְנִזְעָה  
 הַנִּזְעָה מִלֶּזְעָה וְתִרְזָה: 34 אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת  
 מְנַשֶּׁה וּפְתוּדֵיהֶם שְׁנָיִם וְחֲמִשָּׁים אֵלֶּה  
 וְשִׁבְעָה מֵאוֹת: 35 וְאֵלֶּה בְּנֵי־  
 אֶפְרַיִם לְמִשְׁפַּחָתָם לְשׁוּחַלֹם מִשְׁפַּחַת  
 הַשְּׁחַלְחִי לְבֶכֶר מִשְׁפַּחַת הַבִּכְרִי לְחֵזֶן  
 מִשְׁפַּחַת הַחֵזֶנִי: 36 וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוּחַלֹם  
 לְעֶזֶר מִשְׁפַּחַת הָעֶזְרִי: 37 אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת  
 בְּנֵי־אֶפְרַיִם לְקַדְוֵיהֶם שְׁנָיִם וְשִׁלְשִׁים  
 אֵלֶּה וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֵלֶּה בְּנֵי־יוֹסֵף  
 לְמִשְׁפַּחָתָם: 38 וְבִנְיָמִן  
 לְמִשְׁפַּחָתָם לְבִלְע מִשְׁפַּחַת הַבִּלְעִי  
 לְאִשְׁבֶּל מִשְׁפַּחַת הָאִשְׁבֶּלִי לְאֶחֱזָב  
 מִשְׁפַּחַת הָאֶחֱזָבִי: 39 לְשִׁפְחָם מִשְׁפַּחַת  
 הַשִּׁפְחָמִי לְחִיפָם מִשְׁפַּחַת הַחִיפָמִי:  
 40 וְיִהוֹנָדָב בְּנֵי־בִלְע אֶרֶד וְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת  
 הָאֶרְדִּי לְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הַנַּעֲמָנִי: 41 אֵלֶּה  
 בְּנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפַּחָתָם וּפְתוּדֵיהֶם חֲמִשָּׁה  
 וְאַרְבָּעִים אֵלֶּה וְשֵׁשׁ מֵאוֹת:  
 42 אֵלֶּה בְּנֵי־דָן לְמִשְׁפַּחָתָם לְשׁוּחַלֹם מִשְׁפַּחַת  
 הַשְּׁחַלְחִי אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת דָּן לְמִשְׁפַּחָתָם:

## APIΘMOI, κς'.

21 Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Φαρές· τῷ Ἀσρών, δῆμος ὁ  
 'Ἀσρωνί· τῷ 'Ιαμούν, δῆμος ὁ 'Ιαμουνί. 22 Οὗτοι  
 δῆμοι τοῦ 'Ιούδα κατὰ τὴν ἐπισκέψιν αὐτῶν, ἕξ καὶ  
 ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 23 Καὶ υἱοὶ  
 'Ισάχαρ κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Θωλά, δῆμος ὁ  
 Θωλαί· τῷ Φουά, δῆμος ὁ Φουαί· 24 Τῷ 'Ιασούβ,  
 δῆμος ὁ 'Ιασουβί· τῷ Σαμράμ, δῆμος ὁ Σαμραμί.  
 25 Οὗτοι δῆμοι 'Ισάχαρ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, τέσ-  
 σαρς καὶ ἐξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 26 Υἱοὶ  
 Ζαβουλὼν κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Σαρέδ, δῆμος ὁ  
 Σαρεδί· τῷ 'Αλλών, δῆμος ὁ 'Αλλωνί· τῷ 'Αλλήλ,  
 δῆμος ὁ 'Αλληλί. 27 Οὗτοι δῆμοι Ζαβουλὼν ἐξ  
 ἐπισκέψεως αὐτῶν, ἐξήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακό-  
 σιοι. 28 Υἱοὶ 'Ιωσήφ κατὰ δῆμους αὐτῶν· Μανασσῇ  
 καὶ 'Εφραίμ. 29 Υἱοὶ Μανασσῇ· τῷ Μαχίρ, δῆμος  
 ὁ Μαχίρι· καὶ Μαχίρ ἐγέννησε τὸν Γαλαάδ· τῷ  
 Γαλαάδ, δῆμος ὁ Γαλααδί. 30 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Γα-  
 λαάδ· 'Αχιέζερ, δῆμος ὁ 'Αχιεζέρι· τῷ Χελέγ, δῆμος  
 ὁ Χελεγί· 31 Τῷ 'Εσριήλ, δῆμος ὁ 'Εσρηλί· τῷ  
 Συχέμ, δῆμος ὁ Συχεμί· 32 Τῷ Συμαίρ, δῆμος ὁ  
 Συμαίρι· \*καὶ τῷ 'Οφέρ, δῆμος ὁ 'Οφερί. 33 Καὶ  
 τῷ Σαλπαάδ υἱῷ 'Οφέρ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ υἱοὶ ἄλλ·  
 ἢ θυγατέρες· καὶ ταῦτα τὰ δνόματα τῶν θυγατέρων  
 Σαλπαάδ· Μαλὰ καὶ Νουὰ καὶ 'Εγλὰ καὶ Μελχὰ καὶ  
 Θερσά. 34 Οὗτοι δῆμοι Μανασσῇ ἐξ ἐπισκέψεως  
 αὐτῶν, δύο καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι.  
 35 Καὶ οὗτοι υἱοὶ 'Εφραίμ· τῷ Σουθαλά, δῆμος ὁ  
 Σουθαλαί· τῷ Ταναχ, δῆμος ὁ Ταναχί. 36 Οὗτοι  
 υἱοὶ Σουθαλά· τῷ 'Εδέν, δῆμος ὁ 'Εδενί. 37 Οὗτοι  
 δῆμοι 'Εφραίμ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, δύο καὶ τριά-  
 κοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι· οὗτοι δῆμοι υἱῶν  
 'Ιωσήφ κατὰ δῆμους αὐτῶν. 38 Υἱοὶ Βενιαμὴν κατὰ  
 δῆμους αὐτῶν· τῷ Βαλέ, δῆμος ὁ Βαλί· τῷ 'Ασβήρ,  
 δῆμος ὁ 'Ασβηρί· τῷ 'Ιαχिरάν, δῆμος ὁ 'Ιαχιρανί·  
 39 Τῷ Σωφάν, δῆμος ὁ Σωφανί. 40 Καὶ ἐγένοντο οἱ  
 υἱοὶ 'Αλὲ 'Αδάρ καὶ Νοεμάν· τῷ 'Αδάρ, δῆμος ὁ  
 'Αδαρί, καὶ τῷ Νοεμάν, δῆμος ὁ Νοεμανί. 41 Οὗτοι  
 υἱοὶ Βενιαμὴν κατὰ δῆμους αὐτῶν ἐξ ἐπισκέψεως  
 αὐτῶν, πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.  
 42 Καὶ υἱοὶ Δάν κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Σαμέ,  
 δῆμος ὁ Σαμέι· οὗτοι δῆμοι Δάν κατὰ δῆμους αὐτῶν.

## NUMERI, XXVI.

21 Porro filii Phares: Hesron, a quo familia  
 Hesronitarum: et Hamul, a quo familia  
 Hamulitarum. 22 Istæ sunt familiæ Juda,  
 quarum omnis numerus fuit, septuaginta sex  
 millia quingenti. 23 Filii Issachar, per  
 cognationes suas: Thola, a quo familia  
 Tholaitarum: Phua, a quo familia Phuaitarum.  
 24 Jasub, a quo familia Jasubitarum: Semran,  
 a quo familia Semranitarum. 25 Hæ sunt  
 cognationes Issachar, quarum numerus fuit,  
 sexaginta quatuor millia trecenti. 26 Filii  
 Zabulon per cognationes suas: Sared, a quo  
 familia Sareditarum: Elon, a quo familia  
 Elonitarum: Jalel, a quo familia Jalelitarum.  
 27 Hæ sunt cognationes Zabulon, quarum  
 numerus fuit, sexaginta millia quingenti.  
 28 Filii Joseph per cognationes suas, Manasse  
 et Ephraim. 29 De Manasse ortus est Machir,  
 a quo familia Machiritarum. Machir genuit  
 Galaad, a quo familia Galaaditarum. 30 Galaad  
 habuit filios: Jezer, a quo familia Jezeritarum:  
 et Helec, a quo familia Helecitarum: 31 Et  
 Asriel, a quo familia Asrielitarum: et Sechem,  
 a quo familia Sechemitarum: 32 Et Semida,  
 a quo familia Semidaitarum: et Hephher, a quo  
 familia Hephheritarum: 33 Fuit autem  
 Hephher pater Salphaad, qui filios non habebat,  
 sed tantum filias, quarum ista sunt nomina:  
 Maala, et Noa, et Hegla, et Melcha, et Thersa.  
 34 Hæ sunt familiæ Manasse, et numerus  
 earum, quinquaginta duo millia septingenti.  
 35 Filii autem Ephraim per cognationes suas,  
 fuerunt hi: Suthala, a quo familia Suthalaïta-  
 rum: Becher, a quo familia Becheritarum:  
 Thehen, a quo familia Thehenitarum: 36 Porro  
 filius Suthala fuit Heran, a quo familia  
 Heranitarum. 37 Hæ sunt cognationes filio-  
 rum Ephraim, quarum numerus fuit, triginta  
 duo millia quingenti. 38 Isti sunt filii Joseph  
 per familias suas. Filii Benjamin in cognationibus suis:  
 Bela, a quo familia Belaitarum:  
 Asbel, a quo familia Asbelitarum: Ahiram, a  
 quo familia Ahiramitarum: 39 Supham, a quo  
 familia Suphamitarum: Hupham, a quo familia  
 Huphamitarum. 40 Filii Bela: Hered, et  
 Noeman. De Hered, familia Hereditarum:  
 de Noeman, familia Noemanitarum: 41 Hi  
 sunt filii Benjamin per cognationes suas,  
 quorum numerus fuit, quadraginta quinque  
 millia sexcenti. 42 Filii Dan per cognationes  
 suas: Suham, a quo familia Suhamitarum;  
 hæ sunt cognationes Dan per familias suas;



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXVI.

21 And the sons of Pharez were; of Hezron, the family of the Hezronites: of Hamul, the family of the Hamulites. 22 These are the families of Judah according to those that were numbered of them, threescore and sixteen thousand and five hundred. 23 ¶ Of the sons of Issachar after their families: of Tola, the family of the Tolaites: of Pua, the family of the Punites: 24 Of Jashub, the family of the Jashubites: of Shimron, the family of the Shimronites. 25 These are the families of Issachar according to those that were numbered of them, threescore and four thousand and three hundred. 26 ¶ Of the sons of Zebulun after their families: of Sered, the family of the Sardites: of Elon, the family of the Elonites: of Jahleel, the family of the Jahleelites. 27 These are the families of the Zebulunites according to those that were numbered of them, threescore thousand and five hundred. 28 ¶ The sons of Joseph after their families were Manasseh and Ephraim. 29 Of the sons of Manasseh: of Machir, the family of the Machirites: and Machir begat Gilead: of Gilead come the family of the Gileadites. 30 These are the sons of Gilead: of Jeezer, the family of the Jeezerites: of Helek, the family of the Helekites: 31 And of Asriel, the family of the Asrielites: and of Schechem, the family of the Schechemites: 32 And of Shemida, the family of the Shemidaites: and of Hephher, the family of the Hephherites. 33 ¶ And Zelophehad the son of Hephher had no sons, but daughters: and the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah. 34 These are the families of Manasseh, and those that were numbered of them, fifty and two thousand and seven hundred. 35 ¶ These are the sons of Ephraim after their families: of Shuthelah, the family of the Shuthalahites: of Becher, the family of the Bachrites: of Tahan, the family of the Tahanites. 36 And these are the sons of Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites. 37 These are the families of the sons of Ephraim according to those that were numbered of them, thirty and two thousand and five hundred. These are the sons of Joseph after their families. 38 ¶ The sons of Benjamin after their families: of Bela, the family of the Belaites: of Ashbel, the family of the Ashbelites: of Ahiram, the family of the Ahiramites: 39 Of Shupham, the family of the Shuphamites: of Hupham, the family of the Huphamites. 40 And the sons of Bela were Ard and Naaman: of Ard, the family of the Ardites: and of Naaman, the family of the Naamites. 41 These are the sons of Benjamin after their families: and they that were numbered of them were forty and five thousand and six hundred. 42 ¶ These are the sons of Dan after their families: of Shuham, the family of the Shuhamites. These are the families of Dan after their families.

## 4 Buch Mose, 26.

21 Aber die Kinder Perez waren: Hezron, daher das Geschlecht der Hezroniter kommt; Hamul, daher das Geschlecht der Hamuliter kommt. 22 Das sind die Geschlechter Juda, an ihrer Zahl sechs und siebenzig tausend und fünf hundert. 23 Die Kinder Issachar in ihren Geschlechtern waren: Thola, daher das Geschlecht der Tholaiter kommt; Phuva, daher das Geschlecht der Phuvaniter kommt; 24 Jashub, daher das Geschlecht der Jashubiter kommt; Simron, daher das Geschlecht der Simroniter kommt. 25 Das sind die Geschlechter Issachar, an der Zahl vier und sechzig tausend und drei hundert. 26 Die Kinder Zebulon in ihren Geschlechtern waren: Sered, daher das Geschlecht der Serebiter kommt; Elon, daher das Geschlecht der Eloniter kommt; Jabeleel, daher das Geschlecht der Jabeleeliter kommt. 27 Das sind die Geschlechter Zebulon, an ihrer Zahl sechzig tausend und fünf hundert. 28 Die Kinder Joseph in ihren Geschlechtern waren: Manasse und Ephraim. 29 Die Kinder aber Manasse waren: Machir, daher kommt das Geschlecht der Machiriter; Machir zeugete Gilead, daher kommt das Geschlecht der Gileaditer. 30 Dieß sind aber die Kinder Gilead: Hieser, daher kommt das Geschlecht der Hieseriter; Helek, daher kommt das Geschlecht der Helekiter; 31 Asriel, daher kommt das Geschlecht der Asrieliter; Schem, daher kommt das Geschlecht der Schemiter; 32 Smida, daher kommt das Geschlecht der Smiditer; Hephher, daher kommt das Geschlecht der Hephheriter. 33 Zelaphehad aber war Hephher's Sohn, und hatte keine Söhne, sondern Töchter; die hießen Mahla, Noa, Hogla, Milca und Thirza. 34 Das sind die Geschlechter Manasse, an ihrer Zahl zwei und fünfzig tausend und sieben hundert. 35 Die Kinder Ephraim in ihren Geschlechtern waren: Suthelah, daher kommt das Geschlecht der Suthelahiter; Becher, daher kommt das Geschlecht der Becheriter; Tahan, daher kommt das Geschlecht der Tahaniter. 36 Die Kinder aber Suthelah waren: Eran, daher kommt das Geschlecht der Eraniter. 37 Das sind die Geschlechter der Kinder Ephraim, an ihrer Zahl zwei und dreißig tausend und fünf hundert. Das sind die Kinder Joseph in ihren Geschlechtern. 38 Die Kinder Benjamin in ihren Geschlechtern waren: Bela, daher kommt das Geschlecht der Belaiter; Ashbel, daher kommt das Geschlecht der Ashbeliter; Ahiram, daher kommt das Geschlecht der Ahiramiter; 39 Shupham, daher kommt das Geschlecht der Shuphamiter; Hupham, daher kommt das Geschlecht der Huphamiter. 40 Die Kinder aber Bela waren: Ard und Naaman, daher kommt das Geschlecht der Arditer und Naamaniter. 41 Das sind die Kinder Benjamin in ihren Geschlechtern, an der Zahl fünf und vierzig tausend und sechs hundert. 42 Die Kinder Dan in ihren Geschlechtern waren: Shuham, daher kommt das Geschlecht der Shuhamiter.

## NOMBRES, XXVI.

21 Et les enfants de Pharez étaient: de Hetsron, la famille des Hetsronites; et de Hamul, la famille des Hamulites. 22 Ce sont là les familles de Juda, qui furent soixante-et-seize mille cinq cents, selon leur dénombrement. 23 ¶ Les enfants d'Issacar, selon leurs familles, étaient: de Tolah, la famille des Tolahites; de Pua, la famille des Puvaites; 24 De Jashub, la famille des Jashubites; de Simron, la famille des Simronites. 25 Ce sont là les familles d'Issacar, qui furent soixante-quatre mille trois cents, selon leur dénombrement. 26 ¶ Les enfants de Zabulon, selon leurs familles, étaient: de Séred, la famille des Sérédites; d'Élon, la famille des Élonites; de Jahléel, la famille des Jahléélites. 27 Ce sont là les familles des Zabulonites, qui furent soixante mille cinq cents, selon leur dénombrement. 28 ¶ Les enfants de Joseph, selon leurs familles, étaient Manassé et Éphraïm. 29 Les enfants de Manassé étaient: de Makir, la famille des Makirites; et de Galaad, (car Makir engendra Galaad,) la famille des Galaadites. 30 Ce sont ici les enfants de Galaad: de Ihézer, la famille des Ihézérites; de Hélek, la famille des Hélekites; 31 D'Asriel, la famille des Asriélites; de Sékem, la famille des Sékémites. 32 De Sémidah, la famille des Sémidahites; de Hépher, la famille des Héphérites. 33 ¶ Or Tsélophead, fils de Hépher, n'eut point de fils, mais il eut des filles; et les noms des filles de Tsélophead sont Mahla, Noha, Hogla, Milca et Tirsa. 34 Ce sont là les familles de Manassé, dont le nombre fut trouvé de cinquante-deux mille sept cents. 35 ¶ Voici les enfants d'Éphraïm, selon leurs familles: de Suthélah, la famille des Suthélahites; de Béker, la famille des Békérites; de Tahan, la famille des Tahanites. 36 Et voici les enfants de Suthélah: de Héran, la famille des Héránites. 37 Ce sont là les familles des enfants d'Ephraïm, qui furent trente-deux mille cinq cents, selon leur dénombrement. Ce sont là les enfants de Joseph, selon leurs familles. 38 ¶ Les enfants de Benjamin, selon leurs familles étaient: de Bélah, la famille des Bélahites; d'Asbel, la famille des Asbélites; d'Ahiram, la famille des Ahiramites; 39 De Séphupham, la famille des Séphuphamites; de Hupham, la famille des Huphamites. 40 Et les enfants de Bélah furent Ard et Nahaman. D'Ard sortit la famille des Ardites, et de Nahaman, la famille des Nahamanites. 41 Ce sont là les enfants de Benjamin, selon leurs familles, et leur nombre fut trouvé de quarante-cinq mille six cents. 42 ¶ Voici les enfants de Dan, selon leurs familles: de Suham, la famille des Suhamites. Ce sont là les familles de Dan, selon leurs familles.



במדבר כו

48 כֹּל־מִשְׁפַּחַת חֲשִׁימָמִי לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעַת  
 וְשָׁנִים אֶלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת: ס  
 49 בְּגֵן אֲשֶׁר לְמִשְׁפַּחְתָּם לְיִמְנָה מִשְׁפַּחַת  
 הַיִּמְנָה לְאִשּׁוֹ מִשְׁפַּחַת הַיִּשְׁשֹׁי לְבִרְיָעָה  
 מִשְׁפַּחַת הַבִּרְיָעִי: 45 לְבֵנֵי בִרְיָעָה לְחֹבֶר  
 מִשְׁפַּחַת הַחֹבֶרֶי לְמִלְכִּיאֵל מִשְׁפַּחַת  
 הַמִּלְכִּיאֵלִי: 46 וְשֵׁם בֶּת־אֲשֶׁר שָׁנָה:  
 47 אֶלֶף מִשְׁפַּחַת בְּגִירָאֲשֶׁר לִפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה  
 וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת: ס 48 בְּגֵן  
 נַפְתָּלִי לְמִשְׁפַּחְתָּם לְיִחִיאֵל מִשְׁפַּחַת  
 הַיִּחִיאֵלִי לְגִידִי מִשְׁפַּחַת הַגִּידִי: 49 לְאֶחָד  
 מִשְׁפַּחַת הַיִּגְדִי שְׁלֹשָׁם מִשְׁפַּחַת הַשְּׁלָמִי:  
 50 אֶלֶף מִשְׁפַּחַת נַפְתָּלִי לְמִשְׁפַּחְתָּם  
 וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וָאַרְבָּעִים אֶלֶף וָאַרְבַּע  
 מֵאוֹת: 51 אֶלֶף פְּקוּדֵי בְּגֵן יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ־מֵאוֹת  
 אֶלֶף וָאַלֶּף שֶׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: פ  
 52 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:  
 53 לְאֶלֶף הַחֵלֶק הָאָרֶץ בְּקִבְלָהּ בְּמִסְפָּר  
 שְׁמוֹת: 54 לְרֹב תִּרְבֶּה בְּקִלְתּוֹ וּלְמִעֻט  
 תִּמְעִיט בְּקִלְתּוֹ אִישׁ לְפִי פְקֻדּוֹ וַתֵּן  
 בְּקִלְתּוֹ: 55 אֶחָד־בְּנֹדֶל וְחֵלֶק אֶת־הָאָרֶץ  
 לְשִׁמּוֹן מִמּוֹת־אֲבֹתָם וַתְּקַלּוּ: 56 עַל־כֵּי  
 הַבֹּדֶל תִּחְלַק בְּקִלְתּוֹ כִּיֹּן רַב לְמַעֲט:  
 ס 57 וְאֶלֶף פְּקוּדֵי הַלֵּוִי לְמִשְׁפַּחְתָּם  
 לְגִרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַגִּרְשִׁי לְחֶמֶת מִשְׁפַּחַת  
 חֶמֶת־הִי לְמִדִּי מִשְׁפַּחַת הַמִּדִּי: 58 אֶלֶף  
 מִיִּשְׁשָׁח לֵוִי מִיִּשְׁשָׁח הַלֵּבִי מִשְׁפַּחַת  
 הַחֹבֶרֶי מִשְׁפַּחַת הַמַּחֲלִי מִשְׁפַּחַת הַמּוֹשִׁי  
 מִשְׁפַּחַת הַתְּרָחִי וְחֶמֶת הַזֶּלֶד אֶרֶצ־מִים:  
 59 וְשֵׁם אִשְׁת׃ עֶמֶם וְיִלְכֹּד בִּרְיָלִי אֲשֶׁר  
 יִלְכֹּד אֶתֶּה לְלֵוִי בְּמַצָּהִם וַתֵּלֶד לְעֶמֶם  
 אֶת־אֶחָד וְאֶת־מֹשֶׁה וְאֶת מֶרְיָם אֲחֵיהֶם:  
 60 וַיִּלְד וְלֶאֱחָיו אֶת־גִּבְרָה וְאֶת־אֲבִיתָא אֶת־  
 אֶלְעָזָר וְאֶת־אִיחָמֶר: 61 וַתָּמָת גִּבְרָה  
 וְאֲבִיתָא בְּחֹמְרֵיהֶם אֲשֶׁר־נָחָה לְפָנֵי יְהוָה:  
 62 וַיְהִי־פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף כֹּל־  
 זָכָר מִבְּנוֹתָיו וְנָעֻלָה כִּיֹּן לֹא הָיָה־קָדוֹ  
 בַּתוֹף בְּגֵן יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־יָתֵן לָהֶם נָחֻלָה  
 בַּתוֹף בְּגֵן יִשְׂרָאֵל: 63 אֶלֶף פְּקוּדֵי מֹשֶׁה  
 וְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר קָדְמוֹ אֶת־בְּגֵן יִשְׂרָאֵל  
 בַּעֲרֹכַת מֹאָב עַל יַדְּוֹ וַיְחַזּוּ: 64 וּבִאֵלֶּה  
 לֹא־תִנָּה אִישׁ מִפְּקֻדֵי מֹשֶׁה וְאַחֲרָיו הַכֹּהֵן  
 אֲשֶׁר קָדְמוֹ אֶת־בְּגֵן יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַר סִינַי:

ΑΡΙΘΜΟΙ, ΚΣ',

43 Πάντες οἱ δῆμοι Σαμαί κατ' ἐπισκοπὴν αὐτῶν  
τίσασαρες καὶ ἐξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.  
44 Υἱοὶ Ἀσὴρ κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Ἰαμίν, δῆμος  
ὁ Ἰαμνί· τῷ Ἰεσοῦ, δῆμος ὁ Ἰεσονύ· τῷ Βαριά,  
δῆμος ὁ Βαριαί· 45 Τῷ Χοβέρ, δῆμος ὁ Χοβερί·  
τῷ Μελχιήλ, δῆμος ὁ Μελχιηλί. 46 Καὶ τὸ ὄνομα  
θυγατρὸς Ἀσὴρ Σάρα. 47 Οὗτοι δῆμοι Ἀσὴρ ἐξ  
ἐπισκέψεως αὐτῶν, τρεῖς καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες  
καὶ τετρακόσιοι. 48 Υἱοὶ Νεφθαλί κατὰ δῆμους αὐ-  
τῶν· τῷ Ἀσιήλ, δῆμος ὁ Ἀσηλί· τῷ Γαννί, δῆμος  
ὁ Γαννί· 49 Τῷ Ἰεσέρ, δῆμος ὁ Ἰεσερί· τῷ Σελλήμ,  
δῆμος ὁ Σελλημί. 50 Οὗτοι δῆμοι Νεφθαλί ἐξ ἐπισκέ-  
ψεως αὐτῶν, τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι.  
51 Αὐτὴ ἡ ἐπίσκεψις νῶν Ἰσραὴλ, ἑξακόσιοι χιλιά-  
δες καὶ χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα. 52 Καὶ  
ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων 53 Τούτοις  
μερισθήσεται ἡ γῆ, κληρονομεῖν ἐξ ἀριθμοῦ ὀνομά-  
των· 54 Τοῖς πλείοσι πλεονάσεις τὴν κληρονομίαν,  
καὶ τοῖς ἐλάττωσιν ἐλαττώσεις τὴν κληρονομίαν  
αὐτῶν· ἐκάστῳ καθὼς ἐπισκέπησαν δοθήσεται ἡ  
κληρονομία αὐτῶν. 55 Διὰ κλήρων μερισθήσεται ἡ  
γῆ τοῖς ὀνόμασι, κατὰ φυλὰς πατριῶν αὐτῶν κληρο-  
νομήσουσιν· 56 Ἐκ τοῦ κλήρου μερεῖς τὴν  
κληρονομίαν αὐτῶν ἀνά μέσον πολλῶν καὶ ὀλίγων.  
57 Καὶ υἱοὶ Λευὶ κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Γεδσών,  
δῆμος ὁ Γεδσωνί· τῷ Καάθ, δῆμος ὁ Κααθί· τῷ  
Μεραρί, δῆμος ὁ Μεραρί. 58 Οὗτοι δῆμοι νῶν Λευί·  
δῆμος ὁ Δοβεζι, δῆμος ὁ Χεβρωνί, δῆμος ὁ Κορέ καὶ  
δῆμος ὁ Μουσί· καὶ Καάθ ἐγέννησε τὸν Ἀμράμ·  
59 Τὸ δὲ ὄνομα τῆς γυναίκος αὐτοῦ Ἰωχαβέδ,  
θυγάτηρ Λευί, ἣ ἔτεκε τούτους τῷ Λευί ἐν Αἰγύπτῳ  
καὶ ἔτεκε τῷ Ἀμράμ τὸν Ἀαρῶν καὶ Μωυσῆν καὶ  
Μαριάμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν. 60 Καὶ ἐγεννήθησαν  
τῷ Ἀαρῶν ὅ τε Ναδάβ καὶ Ἀβιοὺδ καὶ Ἐλεάζαρ καὶ  
Ἰθάμαρ. 61 Καὶ ἀπέθανε Ναδάβ καὶ Ἀβιοὺδ ἐν  
τῷ προσφέρειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἔναντι Κυρίου  
ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ. 62 Καὶ ἐγενήθησαν ἐξ ἐπισκέ-  
ψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ εἴκοσι χιλιάδες, πᾶν  
ἄρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω· οὐ γὰρ συνε-  
πεσκέπησαν ἐν μέσῳ νῶν Ἰσραὴλ, ὅτι οὐ δίδοται  
αὐτοῖς κληρος ἐν μέσῳ νῶν Ἰσραὴλ. 63 Καὶ αὕτη  
ἡ ἐπίσκεψις Μωυσῆ καὶ Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως, οἱ ἐπε-  
σκέψαντο τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν Ἀραβῶθ Μωάβ ἐπὶ  
τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχὺ. 64 Καὶ ἐν τούτοις οὐκ ἦν  
ἄνθρωπος τῶν ἐπισκεμμένων ὑπὸ Μωυσῆ καὶ Ἀαρῶν,  
οἱς ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ·

NUMERI, XXVI.

43 Omnes fuere Suhamitæ, quorum numerus erat, sexaginta quatuor millia quadringenti. 44 Filii Aser per cognationes suas: Jemna, a quo familia Jemnaitarum: Jessui, a quo familia Jessuitarum: Brie, a quo familia Brieitarum. 45 Filii Brie: Heber, a quo familia Heberitarum: et Melchiel, a quo familia Melchielitarum. 46 Nomen autem filiæ Aser, fuit Sara: 47 Hæ cognationes filiorum Aser, et numerus eorum, quinquaginta tria millia quadringenti. 48 Filii Nephtali per cognationes suas: Jesiel, a quo familia Jesielitarum: Guni, a quo familia Gunitarum: 49 Jeser, a quo familia Jeseritarum: Sellem, a quo familia Sellemitarum. 50 Hæ sunt cognationes filiorum Nephtali per familias suas: quorum numerus, quadraginta quinque millia quadringenti. 51 Ista est summa filiorum Israel, qui recensiti sunt, sexcenta millia, et mille septingenti triginta. 52 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 53 Istis dividetur terra juxta numerum vocabulorum in possessiones suas. 54 Pluribus majorem partem dabis, et paucioribus minorem: singulis, sicut nunc recensiti sunt, tradetur possessio: 55 Ita duntaxat ut sors terram tribubus dividat et familiis. 56 Quidquid sorte contigerit, hoc vel plures accipiant, vel pauciores. 57 Hic quoque est numerus filiorum Levi per familias suas: Gerson, a quo familia Gersonitarum; Caath, a quo familia Caathitarum: Merari, a quo familia Meraritarum, 58 Hæ sunt familiæ Levi: Familia Lobni, familia Hebroni, familia Moholi, familia Musi, familia Core. At vero Caath genuit Amram: 59 Qui habuit uxorem Jochabed filiam Levi, quæ nata est ei in Ægypto; hæc genuit Amram viro suo filios, Aaron et Moysen, et Mariam sororem eorum. 60 De Aaron orti sunt Nadab et Abiu, et Eleazar et Ithamar: 61 Quorum Nadab et Abiu mortui sunt, cum obtulissent ignem alienum coram Domino. 62 Fueruntque omnes qui numerati sunt, viginti tria millia generis masculini, ab uno mense et supra: quia non sunt recensiti inter filios Israel, nec eis cum ceteris data possessio est. 63 Hic est numerus filiorum Israel, qui descripti sunt a Moyse et Eleazaro sacerdote, in campestribus Moab supra Jordanem contra Jericho; 64 Inter quos, nullus fuit eorum qui ante numerati sunt a Moyse et Aaron in deserto Sinai.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXVI.

43 All the families of the Shuhamites, according to those that were numbered of them, were threescore and four thousand and four hundred. 44 ¶ Of the children of Asher after their families: of Jimna, the family of the Jimnites: of Jesui, the family of the Jesuites: of Beriah, the family of the Beriites. 45 Of the sons of Beriah: of Heber, the family of the Heberites: of Malchiel, the family of the Malchielites. 46 And the name of the daughter of Asher was Sarah. 47 These are the families of the sons of Asher according to those that were numbered of them; who were fifty and three thousand and four hundred. 48 ¶ Of the sons of Naphtali after their families: of Jahzeel, the family of the Jahzeelites: of Guni, the family of the Gunites: 49 Of Jezer, the family of the Jezerites: of Shillem, the family of the Shillemites. 50 These are the families of Naphtali according to their families: and they that were numbered of them were forty and five thousand and four hundred. 51 These were the numbered of the children of Israel, six hundred thousand and a thousand seven hundred and thirty. 52 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 53 Unto these the land shall be divided for an inheritance according to the number of names. 54 To many thou shalt give the more inheritance, and to few thou shalt give the less inheritance: to every one shall his inheritance be given according to those that were numbered of him. 55 Notwithstanding the land shall be divided by lot: according to the names of the tribes of their fathers they shall inherit. 56 According to the lot shall the possession thereof be divided between many and few. 57 ¶ And these are they that were numbered of the Levites after their families: of Gershon, the family of the Gershonites: of Kohath, the family of the Kohathites: of Merari, the family of the Merarites. 58 These are the families of the Levites: the family of the Libnites, the family of the Hebronites, the family of the Mahlites, the family of the Mushites, the family of the Korathites. And Kohath begat Amram. 59 And the name of Amram's wife was Jochebed, the daughter of Levi, whom her mother bare to Levi in Egypt: and she bare unto Amram Aaron and Moses, and Miriam their sister. 60 And unto Aaron was born Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar. 61 And Nadab and Abihu died, when they offered strange fire before the LORD. 62 And those that were numbered of them were twenty and three thousand, all males from a month old and upward: for they were not numbered among the children of Israel, because there was no inheritance given them among the children of Israel. 63 These are they that were numbered by Moses and Eleazar the priest, who numbered the children of Israel in the plains of Moab by Jordan near Jericho. 64 But among these there was not a man of them whom Moses and Aaron the priest numbered, when they numbered the children of Israel in the wilderness of Sinai.

## 4 Buch Mose, 26.

43 Das sind die Geschlechter Dan in ihren Geschlechtern und waren allesamt an der Zahl vier und sechzig tausend und vier hundert. 44 Die Kinder Aser in ihren Geschlechtern waren: Zemna, daher kommt das Geschlecht der Zemniter; Jeswi, daher kommt das Geschlecht der Jeswiter; Bria, daher kommt das Geschlecht der Briter. 45 Aber die Kinder Bria waren: Sebiri, daher kommt das Geschlecht der Sebriter; Melchiel, daher kommt das Geschlecht der Melchieliter. 46 Und die Tochter Aser hieß Sarah. 47 Das sind die Geschlechter der Kinder Aser, an ihrer Zahl drei und fünfzig tausend und vier hundert. 48 Die Kinder Naphtali in ihren Geschlechtern waren: Jaheziel, daher kommt das Geschlecht der Jahezieliter; Guni, daher kommt das Geschlecht der Guniter; 49 Jezer, daher kommt das Geschlecht der Jezeriter; Sillem, daher kommt das Geschlecht der Sillemiter. 50 Das sind die Geschlechter von Naphtali, an ihrer Zahl fünf und vierzig tausend und vier hundert. 51 Das ist die Summa der Kinder Israel, sechsmaal hundert tausend, ein tausend sieben hundert und dreißig. 52 Und der Herr rebete mit Mose, und sprach: 53 Diesen sollst du das Land austheilen zum Erbe nach der Zahl der Namen. 54 Vielen sollst du viel zum Erbe geben, und wenigen wenig; jeglichen soll man geben nach ihrer Zahl. 55 Doch soll man das Land durchs Loos theilen; nach den Namen der Stämme ihrer Väter sollen sie Erbe nehmen. 56 Denn nach dem Loos sollst du ihr Erbe austheilen, zwischen den vielen und wenigen. 57 Und das ist die Summa der Leviten in ihren Geschlechtern: Gerson, daher das Geschlecht der Gersoniter; Kaphath, daher das Geschlecht der Kaphathiter; Merari, daher das Geschlecht der Merariter. 58 Diese sind die Geschlechter Levi: Das Geschlecht der Libniter, das Geschlecht der Hebroniter, das Geschlecht der Maheliter, das Geschlecht der Musiter, das Geschlecht der Korathiter. Kaphath zeugte Amram. 59 Und Amrams Weib hieß Jochebed, eine Tochter Levi, die ihm geboren ward in Egypten; und sie gebär dem Amram Aaron und Mosen, und ihre Schwester Mirjam. 60 Dem Aaron aber ward geboren Nadab, Abihu, Eleasar und Ithamar. 61 Nadab aber und Abihu starben, da sie fremd Feuer opferten vor dem Herrn. 62 Und ihre Summa war drei und zwanzig tausend, alle Männlein, von einem Monda an und drüber. Denn sie wurden nicht gezählet unter die Kinder Israel; denn man gab ihnen kein Erbe unter den Kindern Israel. 63 Das ist die Summa der Kinder Israel, die Mose und Eleasar, der Priester, zähleten im Gesilde der Moabiter, an dem Jordan gegen Jericho; 64 Unter welchen war keiner aus der Summa, da Mose und Aaron, der Priester, die Kinder Israel zähleten in der Wüste Sinai.

## NOMBRES, XXVI.

43 Toutes les familles des Suhamites, selon leur dénombrement, furent soixante-quatre mille quatre cents. 44 ¶ Les enfants d'Aser, selon leurs familles, étaient: de Jimna, la famille des Jimnaïtes; de Jisui, la famille des Jisuites; de Bériah, la famille des Bériahites. 45 Des enfants de Bériah, il descendait: de Héber, la famille des Héberites; de Malkiel, la famille des Malkielites. 46 Et le nom de la fille d'Aser fut Sérah. 47 Ce sont là les familles des enfants d'Aser, qui furent cinquante-trois mille quatre cents, selon leur dénombrement. 48 ¶ Les enfants de Nephthali, selon leurs familles étaient: de Jathséel, la famille des Jathséélites; de Guni, la famille des Gunites; 49 De Jetser, la famille des Jetsérites; de Sillem, la famille des Sillémmites. 50 Ce sont là les familles de Nephthali, selon leurs familles, et leur nombre fut trouvé de quarante-cinq mille quatre cents. 51 Voilà ceux qui furent dénombrés parmi les enfants d'Israël, et qui furent six cent et un mille sept cent et trente. 52 ¶ Or le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 53 Le pays sera partagé entre ceux-là par héritage, selon le nombre des noms. 54 À ceux qui sont en plus grand nombre, tu donneras plus d'héritage, et à ceux qui sont en plus petit nombre, tu donneras moins d'héritage; on donnera à chacun son héritage, selon le chiffre du dénombrement. 55 Toutefois, que le pays soit divisé par le sort, et qu'ils prennent leur héritage, selon les noms des tribus de leurs pères, 56 L'héritage de chacun sera selon que le sort le montrera, et on aura égard au plus grand et au plus petit nombre. 57 ¶ Or voici le dénombrement de ceux de Lévi, selon leurs familles: de Guerson, la famille des Guersonites; de Kéath, la famille des Kéathites; de Mérari, la famille des Mérarites. 58 Ce sont ici les familles des Lévités, la famille des Libnites, la famille des Hébronites, la famille des Mahlites, la famille des Musites, la famille des Corhites. Or Kéath avait engendré Hamram. 59 Et le nom de la femme de Hamram fut Jokébed, fille de Lévi, qui naquit à Lévi en Égypte, et elle enfanta à Hamram, Aaron, Moïse et Marie, leur sœur. 60 Et à Aaron naquirent Nadab, Abihu, Éléazar et Ithamar. 61 Mais Nadab et Abihu moururent en offrant du feu étranger devant le SEIGNEUR. 62 Or ceux des Lévités qu'on dénombra furent vingt-trois mille, tous mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus. Ils ne furent point dénombrés avec les autres enfants d'Israël; car on ne leur donna point d'héritage parmi les enfants d'Israël. 63 Ce sont là ceux qui furent dénombrés par Moïse et Éléazar le sacrificateur, quand ils firent le dénombrement des enfants d'Israël, dans les campagnes de Moab, près du Jourdain, vers Jéricho. 64 Et il ne se trouva parmi eux aucun de ceux qui avaient été dénombrés par Moïse et Aaron, sacrificateur, quand ils avaient fait le dénombrement des enfants d'Israël au désert de Sinai.

## במדבר כו כז

65 כִּי־אָמַר יְהוָה לְהָם מוֹת וּמָתוּ בַּמִּדְבָּר  
וְלֹא־נִתְּרָה מִהֶם אִישׁ בִּי אֶסְקֶלֶב בֶּן־יִפְתָּה  
וַיְחַשְׁשׁ בְּדִקְוֹן :

פֶּרֶשׁ כו :

1 וַתִּמְרַבְּנָה בָּנוֹת צִלְפָּחָד בְּרֹתֶיךָ בֶּן־יִסְחָק  
גִּלְעָד בֶּן־מְכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפַּחַת מְנַשֶּׁה  
בְּרֹתֶיךָ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בָּנָיו מִחֶלֶץ נָחֶה  
וְחֶלֶץ וְיֶלְעָד וְהַרְצָח : 2 וַתַּעֲמִדְנָה לִפְנֵי  
מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אֱלֻזָּר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי הַקָּהָל  
וְלִפְנֵי הָעָם : 3 אָבִינָה מָת בַּמִּדְבָּר וְהָיָה לֹא־יָחַד בְּתוֹךְ  
הַעֲדָה חַקְוָעִים עַל־יְהוָה בַּעֲדַת־לֶחֶם כִּי־  
בְּחַמְאֵי מָוֶת וּבְקִנְיִם לֹא־הָיוּ לוֹ : 4 לָקַח  
וַיִּבְרַע שְׁבִעַ־אָבִינוּ מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחְתּוֹ כִּי אֵין  
לוֹ בֶּן וְהִנֵּה־לָנוּ אֲחִיָּה בְּתוֹךְ אֲחֵי אָבִינוּ :  
5 וַיִּתְּרֵב מֹשֶׁה אֶת־מִשְׁפָּחָם לִפְנֵי יְהוָה :  
6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר :  
7 כִּי בָנוֹת צִלְפָּחָד בְּרֹתַי הֵנּוּ תִּתֵּן לָהֶם  
אֲחֵיוֹת נֶחֱלָה בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבֹתָם וְהַעֲבַרְתָּ  
אֶת־נֶחֱלָת אֲבֹתָם לָהֶם : 8 וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
תִּדְבָּר לֵאמֹר אִישׁ קִי־מִמֶּנּוּ וּבֶן אֵין לוֹ  
וְהַעֲבַרְתָּם אֶת־נֶחֱלָתוֹ לְבָתּוֹ : 9 וְאֶם־אֵין  
לוֹ בֶּן וְנָתַתָּם אֶת־נֶחֱלָתוֹ לְאִחֵיו : 10 וְאִם־  
אֵין לוֹ אֲחִים וְנָתַתָּם אֶת־נֶחֱלָתוֹ לְאִחֵי  
אָבִיו : 11 וְאִם־אֵין אֲחִים לְאָבִיו וְנָתַתָּם  
אֶת־נֶחֱלָתוֹ לְשֹׂאֲרוֹ תִּתְּנָה תִּתְּנָה אֶלְיוֹ מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ  
וַיִּרְשׁ אֹתָהּ וְהָיָה לְבֶן יִשְׂרָאֵל לְחֶקֶת  
מִשְׁפָּחָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה :  
12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֶה  
אֶל־הָרַק הַעֲבָרִים הַהֵם וְרֹאֵה אֶת־הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר נָתַתִּי לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל : 13 וְרֹאֵהָ  
אֲחֵיהֶם וְהַעֲסִפְתָּ אֶל־עַמִּיהֶם בְּסִמְלֶתָהּ כַּאֲשֶׁר  
נִאֲסַף אֶחָד אֶחָד : 14 כַּאֲשֶׁר מְרִיתָם פִּי  
בַּמִּדְבָּר־זֶה בְּמִרְיָתָהּ הַעֲדָה לְחֶקֶת־יִשְׁנֵי  
בָּנָם לְעִינֵיהֶם הֵם מִרְיָתָהּ הַעֲדָה מִדְבָּר  
זֶה : 15 וַיִּדְבָּר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה  
לֵאמֹר : 16 וַיִּקְדֹּר יְהוָה אֶלְתֵּי הַרְוֹחַ  
לְכָל־בָּשָׂר אִישׁ עַל־הַעֲדָה : 17 אֲשֶׁר־נִאֲסַף  
לְפָנֶיהֶם וְאֲשֶׁר וּבֹא לְפָנֶיהֶם וְאֲשֶׁר וַיִּצְאָם  
וְאֲשֶׁר וַיָּבִיאוּם וְלֹא תִּתֵּן עֲצָתָה יְהוָה  
בְּצִוָּתָהּ אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֵה : 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה  
אֶל־מֹשֶׁה מַחֲלֵךְ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בֶּרְנָנִי אִישׁ  
אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָּךְ וְקָמְתָה אֶת־הָעֲדָה עִלָּיו :

## APIΘMOI, κς', κζ'.

65 "Οτι εἶπε Κύριος αὐτοῖς Θανατὴν ἀποθανοῦνται  
ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς,  
πλὴν Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννῆ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή.

ΚΕΦ. κζ'.

1 Καὶ προσελθοῦσαι αἱ θυγατέρες Σαλπαὰδ υἱοῦ  
Ὁφὲρ υἱοῦ Γαλαὰδ υἱοῦ Μαχίρ, τοῦ δήμου Μανασσῆ  
τῶν υἱῶν Ἰωσήφ, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν·  
Μααλὰ καὶ Νουὰ καὶ Ἐγλὰ καὶ Μελχὰ καὶ Θερσὰ·  
2 Καὶ στᾶσαι ἔναντι Μωυσῆ καὶ ἔναντι Ἐλεάζαρ τοῦ  
ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων καὶ ἔναντι πάσης  
συναγωγῆς ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου  
λέγουσιν· 3 Ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπέθανεν ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
καὶ αὐτὸς οὐκ ἦν ἐν μέσῳ τῆς συναγωγῆς τῆς ἐπισυ-  
τάσης ἔναντι Κυρίου ἐν τῇ συναγωγῇ Κορέ ὅτι δι'  
ἀμαρτίαν αὐτοῦ ἀπέθανε, καὶ υἱοὶ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ.  
4 Μὴ ἐξαλειφθῇ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἐκ  
μέσου τοῦ δήμου αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱός·  
δότε ἡμῖν κατὰσχῆσιν ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς ἡμῶν.  
5 Καὶ προσήγαγε Μωυσῆς τὴν κρίσιν αὐτῶν ἔναντι  
Κυρίου. 6 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων·  
7 Ὁρθῶς θυγατέρες Σαλπαὰδ λευαλήκασιν· δόμα δώ-  
σεις αὐταῖς κατὰσχῆσιν κληρονομίας ἐν μέσῳ ἀδελφῶν  
πατρὸς αὐτῶν, καὶ περιθήσεις τὸν κλῆρον τοῦ πατ-  
ρὸς αὐτῶν αὐταῖς. 8 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λευαλήσεις  
λέγων Ἀνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ καὶ υἱὸς μὴ ᾖ αὐτῷ,  
περιθήσεται τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ·  
9 Ἐὰν δὲ μὴ ᾖ θυγάτηρ αὐτῷ, δώσετε τὴν κληρονο-  
μίαν τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· 10 Ἐὰν δὲ μὴ ᾖσιν αὐτῷ  
ἀδελφοί, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ τοῦ  
πατρὸς αὐτοῦ. 11 Ἐὰν δὲ μὴ ᾖσιν ἀδελφοί τοῦ  
πατρὸς αὐτοῦ, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ οἰκείῳ τῷ  
ἐγγιστᾷ αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ, κληρονομήσαι  
τὰ αὐτοῦ· καὶ ἔσται τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ δικαίωμα  
κρίσεως, καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. 12 Καὶ  
εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ  
ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τοῦτο τὸ ὄρος Ναβαῦ,  
καὶ ἴδε τὴν γῆν Χαναάν, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς  
Ἰσραὴλ ἐν κατασχέσει· 13 Καὶ ὄψῃ αὐτήν, καὶ προσ-  
τεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου καὶ σὺ, καθὰ προσετέθη  
Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου ἐν ὕμνῳ τῷ ὄρει, 14 Διότι παρ-  
έβητε τὸ ῥῆμά μου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν· ἐν τῇ ἀντι-  
πιπτειν τὴν συναγωγὴν ἀγιάσαι με οὐκ ἠγίασατέ  
με ἐπὶ τῷ ὕδατι ἔναντι αὐτῶν, τοῦτ' ἔστι τὸ ὕδωρ  
ἀντιλογίας ἐν Κάδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν. 15 Καὶ εἶπε  
Μωυσῆς πρὸς Κύριον· 16 Ἐπισκεψάσθω Κύριος ὁ  
θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκὸς ἀνθρώπων  
ἐπὶ τῆς συναγωγῆς ταύτης, 17 Ὅστις ἐξελεύσεται  
πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ὅστις εἰσελεύσεται πρὸ  
προσώπου αὐτῶν, καὶ ὅστις ἐξάξει αὐτοὺς καὶ ὅστις  
εἰσάξει αὐτούς, καὶ οὐκ ᾔσται ἡ συναγωγὴ Κυρίου  
ὥσθι πρόβατα οἷς οὐκ ἔστι ποιμήν. 18 Καὶ ἐλάλησε  
Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Λάβε πρὸς σεαυτὸν  
Ἰησοῦν υἱὸν Ναυή, ἀνθρώπον ὅστις ἔχει πνεῦμα ἐν  
ἐαυτῷ, καὶ ἐπιθήσεις τὰς χεῖράς σου ἐπ' αὐτόν·

## NUMERI, XXVI. XXVII.

65 Prædixerat enim Dominus, quod omnes  
morerentur in solitudine. Nullusque remansit  
ex eis, nisi Caleb filius Jephone, et Josue filius  
Nun.

## CAPUT XXVII.

1 ACCESSERUNT autem filiae Salphaad, filii  
Hepher, filii Galaad, filii Machir, filii Manasse,  
qui fuit filius Joseph: quarum sunt nomina,  
Maala, et Noa, et Hegla, et Melcha, et Thersa.  
2 Steteruntque coram Moyse et Eleazaro  
sacerdote, et cunctis principibus populi, ad  
ostium tabernaculi foederis, atque dixerunt:  
3 Pater noster mortuus est in deserto, nec fuit  
in seditione, quæ concitata est contra Dominum  
sub Core, sed in peccato suo mortuus est: hic  
non habuit mares filios. Cur tollitur nomen  
illius de familia sua, quia non habuit filium?  
Date nobis possessionem inter cognatos patris  
nostri. 4 Retulitque Moyses causam earum  
ad iudicium Domini. 5 Qui dixit ad eum:  
6 Justam rem postulant filiae Salphaad: da  
eis possessionem inter cognatos patris sui, et  
ei in hereditatem succedant. 7 Ad filios  
autem Israel loqueris hæc: 8 Homo eum  
mortuus fuerit absque filio, ad filiam ejus tran-  
sibit hereditas; 9 Si filiam non habuerit,  
habebit successores fratres suos; 10 Quod  
si et fratres non fuerint, dabitur hereditatem  
fratribus patris ejus; 11 Sin autem nec  
patruos habuerit, dabitur hereditas his qui ei  
proximi sunt; eritque hoc filiis Israel sanctum  
lege perpetua, sicut præcepit Dominus Moysi.  
12 Dixit quoque Dominus ad Moysen:  
Ascende in montem istum Abarim, et contem-  
plare in de terram, quam daturus sum filiis Israel;  
13 Cumque videris eam, ibis et tu ad populum  
tuum, sicut ixit frater tuus Aaron: 14 Quia  
offendistis me in deserto Sin in contradictione  
multitudinis, nec sanctificare me voluistis  
coram ea super aquas; hæc sunt aquæ contra-  
dictionis in Cades deserti Sin. 15 Cui respondit  
Moyses: 16 Provideat Dominus Deus spiri-  
tuum omnis carnis, hominem, qui sit super  
multitudinem hanc: 17 Et possit exire et  
intrare ante eos, et educere eos, vel introducere:  
ne sit populus Domini sicut oves absque pastore.  
18 Dixitque Dominus ad eum: Tolle  
Josue filium Nun, virum in quo est Spiri-  
tus, et pone manum tuam super eum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXVI. XXVII.

65 For the LORD had said of them, They shall surely die in the wilderness. And there was not left a man of them, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

### CHAPTER XXVII.

1 THEN came the daughter of Zelophehad, the son of Hopher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasse, of the families of Manasse the son of Joseph: and these are the names of his daughters: Mahlah, Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah. 2 And they stood before Moses, and before Eleazar the priest, and before the princes and all the congregation, by the door of the tabernacle of the congregation, saying, 3 Our father died in the wilderness, and he was not in the company of them that gathered themselves together against the LORD in the company of Korah; but died in his own sin, and had no sons. 4 Why should the name of our father be done away from among his family, because he hath no son? Give unto us therefore a possession among the brethren of our father. 5 And Moses brought their cause before the LORD. 6 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 7 The daughters of Zelophehad speak right: thou shalt surely give them a possession of an inheritance among their father's brethren; and thou shalt cause the inheritance of their father to pass unto them. 8 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, If a man die, and have no son, then ye shall cause his inheritance to pass unto his daughter. 9 And if he have no daughter, then ye shall give his inheritance unto his brethren. 10 And if he have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his father's brethren. 11 And if his father have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his kinsman that is next to him of his family, and he shall possess it: and it shall be unto the children of Israel a statute of judgment, as the LORD commanded Moses. 12 ¶ And the LORD said unto Moses, Get thee up into this mount Abarim, and see the land which I have given unto the children of Israel. 13 And when thou hast seen it, thou also shalt be gathered unto thy people, as Aaron thy brother was gathered. 14 For ye rebelled against my commandment in the desert of Zin, in the strife of the congregation, to sanctify me at the water before their eyes: that is the water of Meribah in Kadesh in the wilderness of Zin. 15 ¶ And Moses spake unto the LORD, saying, 16 Let the LORD, the God of the spirits of all flesh, set a man over the congregation, 17 Which may go out before them, and which may lead them out, and which may bring them in; that the congregation of the LORD be not as sheep which have no shepherd. 18 ¶ And the LORD said unto Moses, Take thee Joshua the son of Nun, a man in whom is the spirit, and lay thine hand upon him;

## 4 Buch Mose, 26, 27.

65 Denn der Herr hatte ihnen gesagt, sie sollten des Todes sterben in der Wüste. Und blieb keiner übrig, ohne Caleb, der Sohn Jephunne, und Josua, der Sohn Nun.

### Das 27. Kapitel.

1 Und die Töchter Zelophehad, des Sohns Hopher, des Sohns Gilead, des Sohns Machir, des Sohns Manasse, unter den Geschlechtern Manasse, des Sohns Joseph, mit Namen Mahla, Noa, Hagla, Milca und Thirza, kamen herzu, 2 Und traten vor Mose, und vor Eleazar, den Priester, und vor die Fürsten und ganze Gemeinde, vor der Thür der Hütte des Stifts, und sprachen: 3 Unser Vater ist gestorben in der Wüste, und war nicht mit unter der Gemeinde, die sich wider den Herrn empörten in der Kotte Korah, sondern ist an seiner Sünde gestorben, und hatte keine Söhne. 4 Warum soll denn unsers Vaters Name unter seinem Geschlecht untergehen, ob er wohl keinen Sohn hat? Gebet uns auch ein Gut unter unsers Vaters Brüdern. 5 Mose brachte ihre Sache vor den Herrn. 6 Und der Herr sprach zu ihm: 7 Die Töchter Zelophehad haben recht geredet; du sollst ihnen ein Erbgut unter ihres Vaters Brüdern geben, und sollst ihres Vaters Erbe ihnen zuwenden. 8 Und sage den Kindern Israel: Wenn jemand stirbt, und hat nicht Söhne, so sollt ihr sein Erbe seiner Töchter zuwenden. 9 Hat er keine Töchter, sollt ihrs seinen Brüdern geben. 10 Hat er keine Brüder, sollt ihrs seinen Vettern geben, 11 Hat er nicht Vettern, sollt ihrs seinen nächsten Freunden geben, die ihm angehören in seinem Geschlecht, daß sie es einnehmen. Das soll den Kindern Israel ein Gesetz und Recht sein, wie der Herr Mose geboten hat. 12 Und der Herr sprach zu Mose: Steige auf dieß Gebirge Abarim, und besiehe das Land, das ich den Kindern Israel geben werde. 13 Und wenn du es gesehen hast, sollst du dich sammeln zu deinem Volk, wie dein Bruder Aaron versammelt ist; 14 Dieweil ihr meinem Wort ungehorsam gewesen seid in der Wüste Zin, über dem Haber der Gemeinde, da ihr mich heiligen solltet durch das Wasser vor ihnen. Das ist das Habervasser zu Kades in der Wüste Zin. 15 Und Mose redete mit dem Herrn, und sprach: 16 Der Herr, der Gott über alles lebendige Fleisch, wolle einen Mann setzen über die Gemeinde, 17 Der vor ihnen her aus und eingehe, und sie aus und einführe, daß die Gemeinde des Herrn nicht sey, wie die Schafe ohne Hirten. 18 Und der Herr sprach zu Mose: Nimm Josua zu dir, den Sohn Nun, der ein Mann ist, in dem der Geist ist, und lege deine Hände auf ihn;

## NOMBRES, XXVI. XXVII.

65 Car le SEIGNEUR avait dit d'eux que certainement ils mourraient au désert; et ainsi il n'en resta pas un, excepté Calab, fils de Jéphunné, et Josué, fils de Nun.

### CHAPITRE XXVII.

1 Or les filles de Tsélophead, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, des familles de Manassé, filles de Joseph, s'approchèrent de Moïse. Et ce sont ici les noms de ces filles, Mahla, Noha, Hogla, Milca et Tirsa. 2 Elles se présentèrent donc devant Moïse, devant Éléazar, sacrificateur, devant les principaux et devant toute l'assemblée, à l'entrée du pavillon d'assemblée, et dirent: 3 Notre père est mort au désert. Toutefois, il n'était point de la troupe de ceux qui s'assemblèrent contre le SEIGNEUR, dans l'assemblée de Coré; mais il est mort dans son péché, et il n'a point eu de fils. 4 Pourquoi le nom de notre père, parce qu'il n'a point de fils, serait-il retranché de sa famille? Donne-nous une possession parmi les frères de notre père. 5 Or Moïse rapporta leur cause devant le SEIGNEUR. 6 ¶ Et le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 7 Les filles de Tsélophead parlent sagement. Donne-leur un héritage à posséder parmi les frères de leur père, et fais-leur passer l'héritage de leur père. 8 Tu parleras aussi aux enfants d'Israël, et tu leur diras: Quand quelqu'un mourra sans avoir de fils, vous ferez passer son héritage à sa fille. 9 Que s'il n'a point de fille, vous donnerez son héritage à ses frères. 10 Et s'il n'a point de frères, vous donnerez son héritage aux frères de son père. 11 Que si son père n'a point de frère, vous donnerez son héritage à son parent, le plus proche de sa famille, et il le possèdera. Et ce sera ici pour les enfants d'Israël un statut, selon lequel ils devront juger, comme le SEIGNEUR l'a commandé à Moïse. 12 ¶ Le SEIGNEUR dit aussi à Moïse: Monte sur cette montagne de Habarim, et regarde le pays que j'ai donné aux enfants d'Israël. 13 Regarde-le. Puis tu seras, toi aussi, recueilli vers tes peuples, comme Aaron, ton frère, y a été recueilli; 14 Parce que vous avez été rebelles à mon commandement, au désert de Tsin, dans la contestation de l'assemblée devant le peuple, et que vous ne m'avez point sanctifié au sujet des eaux; j'entends les eaux de la contestation de Kades, au désert de Tsin. 15 ¶ Or Moïse parla au SEIGNEUR, et dit: 16 Que le SEIGNEUR, le Dieu des esprits de toute chair, établisse sur l'assemblée quelque homme, 17 Qui sorte et entre devant eux, et qui les fasse sortir et entrer; afin que l'assemblée du SEIGNEUR ne soit pas comme des brebis qui n'ont point de pasteur. 18 ¶ Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: Prends Josué, fils de Nun, qui est un homme en qui est l'Esprit. Or tu poseras ta main sur lui;

## במדבר כז כח

19 וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי  
כָּל־הָעָדָה וְצִוִּיתָהוּ אֹתוֹ לְעִיִּיכֶם׃  
20 וְהִתְקַח מִחֻדוֹד צִלּוֹ לִמְעַז וּשְׁמֵעִי כָּל־  
עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 21 וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן  
יַעֲמֹד וְשָׁאֵל לוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאֱוִירִים לִפְנֵי  
יְהוָה עַל־פִּיּוֹ וְצִוּוֹ וְעַל־פִּיּוֹ וְכֹל־  
כִּבְיֵי־יִשְׂרָאֵל אֹתוֹ וְכָל־הָעָדָה׃ 22 וַיַּעַשׂ  
מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח אֶת־  
יְהוֹשֻׁעַ וַיַּעֲמֵהוּ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי  
כָּל־הָעָדָה׃ 23 וַיִּסְמָךְ אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיִּצְוֵהוּ  
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ

פרשה כח

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 צִו  
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־חֻדוֹדֵי  
לְחָמִי לְאִשֵּׁי הַיָּם גִּידוֹתַי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב  
לִי בְּמוֹעֲדוֹ׃ 3 וְאָמַרְתָּ לָהֶם יְהוָה הָאֵלֶּה  
אֲשֶׁר מִקְרִיבִי לִיהוָה כְּבָשִׂים בְּגֵר־שָׂנָה  
הַמִּיָּמִים שָׁנִים לְיוֹם עֹלָה תְּמִיד׃ 4 אֶת־  
הַכֶּבֶשׂ אֶחָד מִצֶּעֳהָ בִּבְקָר וְאֶת הַכֶּבֶשׂ  
הַשְּׂנִי מִצֶּעֳהָ בְּיוֹם הַעֲרֹגִים׃ 5 וְעִשִּׂיתִּי  
הָאִיֶּקָה כֹּלֶת לַמִּנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן  
כְּתִית רְבִיעִת חֲתָיו׃ 6 עֹלָה תְּמִיד קִעְשָׁהָ  
בְּחֵר סִינִי לַיָּם גִּידוֹת אֵשָׁה לִיהוָה׃  
7 וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת חֲתָיו לַכֶּבֶשׂ אֶחָד בְּקֹדֶשׁ  
הַקֹּדֶשׁ גִּסְתָּ שֶׁכֶר לִיהוָה׃ 8 וְאֶת הַכֶּבֶשׂ  
הַשְּׂנִי מִצֶּעֳהָ בְּיוֹם הַעֲרֹגִים כִּמְנַחַת הַבֹּקֶר  
וּבְקֹדֶשׁ מִצֶּעֳהָ אֵשָׁה הַיָּם גִּידוֹת לִיהוָה׃  
פ 9 וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כִבְשִׂים  
בְּגֵר־שָׂנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרִים כֹּלֶת  
מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן וְנִסְכּוֹ׃ 10 עֹלָה שְׁפֹת  
בְּשֶׁבֶתוֹ עַל־עֹלַת הַתְּמִיד וְנִסְכָּהּ׃ פ  
11 וּבִבְרֵאשִׁי חֲדָשִׁי־לְחָם מִקְרִיבִי עֹלָה לִיהוָה  
פָּרִים בְּגֵר־בֹּקֶר שְׁנַיִם וְאַל אֶחָד בְּבָעִים  
בְּגֵר־שָׂנָה שְׁבָעָה תְּמִימִם׃ 12 וּשְׁלֹשָׁה  
עֶשְׂרִים כֹּלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן  
לִפְרָה אֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרִים כֹּלֶת מִנְחָה  
בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְאַל אֶחָד׃ 13 וְעֶשְׂרֵן  
עֶשְׂרֵן כֹּלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לַכֶּבֶשׂ  
אֶחָד עֹלָה הַיָּם גִּידוֹת אֵשָׁה לִיהוָה׃  
14 וְנִסְכֵיהֶם חֲצִי חֲתָיו וְחֲתָיו לִפְרָה וּשְׁלִישֶׁת  
חֲתָיו לְאַל וּרְבִיעִת חֲתָיו לַכֶּבֶשׂ בְּיוֹם  
זֶה עֹלָה חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁוֹ לְחֹדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃

## ΔΡΙΘΜΟΙ, κζ', κη'.

19 Καὶ στήσεις αὐτὸν ἐναντὶ Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐντελῇ αὐτῷ ἐναντὶ πάσης συναγωγῆς, καὶ ἐντελῇ περὶ αὐτοῦ ἐναντίον αὐτῶν. 20 Καὶ δώσεις τῆς δόξης σου ἐπ' αὐτόν, ὅπως ἂν εἰσακούσωσιν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. 21 Καὶ ἐναντὶ Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως στήσεται, καὶ ἐπερωτησουσιν αὐτὸν τὴν κρίσιν τῶν δῆλων ἐναντὶ Κυρίου· ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ ἐξελεύσονται καὶ ἐπὶ τῷ στ' ἡμῶν αὐτοῦ εἰσελεύσονται, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὁμοθυμαδὸν καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή. 22 Καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος· καὶ λαβὼν τὸν Ἰησοῦν ἵστησεν αὐτὸν ἐναντίον Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντίον πάσης συναγωγῆς. 23 Καὶ ἐπέθηκε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν, καὶ συνίστησεν αὐτόν· καθάπερ σ' ἐνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ.

ΚΕΦ. κη.

1 ΚΑΙ ἔλαλσε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Ἐντείλα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἔρεις πρὸς αὐτοὺς λέγων Τὰ δῶρά μου δόματά μου καρπώματά μου εἰς δσμήν εὐωδίας διατηρήσετε προσφέρειν ἔμοι ἐν ταῖς ἑορταῖς μου. 3 Καὶ ἔρεις πρὸς αὐτοὺς Ταῦτα τὰ καρπώματα ὅσα προσιέετε Κυρίῳ, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν εἰς ὀλοκαύτωσιν ἐνδελειχῶς. 4 Τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωί, καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν. 5 Καὶ ποιήσεις τὸ δέκατον τοῦ οἴφ' ἐμιῖλαιν εἰς θυσίαν ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ἔν. 6 Ὀλοκαύτωμα ἐνδελειχισμοῦ, ἡ γενομένη ἐν τῷ δοεῖ Σινᾶ εἰς δσμήν εὐωδίας Κυρίῳ. 7 Καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ἔν τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνί, ἐν τῷ ἀγίῳ στείσεις σπονδὴν σίκερα Κυρίῳ. 8 Καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν· κατὰ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσετε εἰς δσμήν εὐωδίας Κυρίῳ. 9 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων προσάξετε δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ σπονδὴν, 10 Ὀλοκαύτωμα σαββάτων ἐν τοῖς σαββάτοις, ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός, καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ. 11 Καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις προσάξετε ὀλοκαύτωμα τῷ Κυρίῳ, μόσχους ἐκ βοῶν δύο καὶ κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους. 12 Τρία δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ μόσχῳ τῷ ἐνί, καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ κριῷ τῷ ἐνί, 13 Δέκατον δέκατον σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνί, θυσίαν δσμήν εὐωδίας καρπώμα Κυρίῳ. 14 Ἡ σπονδὴ αὐτῶν τὸ ἥμισυ τοῦ ἔν ἔσται τῷ μόσχῳ τῷ ἐνί, καὶ τὸ τρίτον τοῦ ἔν ἔσται τῷ κριῷ τῷ ἐνί, καὶ τὸ τέταρτον τοῦ ἔν ἔσται τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνί οἶνον· τοῦτο τὸ ὀλοκαύτωμα μῆνα ἐκ μηνὸς εἰς τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ.

## NUMERI, XXVII. XXVIII.

19 Qui stabit coram Eleazaro sacerdote et omni multitudo: 20 Et dabis ei praecepta cunctis videntibus, et partem gloriae tuae, ut audiat eum omnis synagoga filiorum Israel. 21 Pro hoc, si quid agendum erit, Eleazar sacerdos consulat Dominum. Ad verbum ejus egredietur et ingredietur ipse, et omnes filii Israel eum eo, et cetera multitudo. 22 Fecit Moyses ut praeceperat Dominus. Cumque tulisset Josue, statuit eum coram Eleazaro sacerdote et omni frequentia populi. 23 Et impositis capiti ejus manibus, cuncta replicavit quae mandaverat Dominus.

## CAPUT XXVIII.

1 DIXIT quoque Dominus ad Moysen: 2 Praecepta filiis Israel, et dices ad eos: Oblationem meam et panes, et incensum odoris suavisissimi offerte per tempora sua. 3 Haec sunt sacrificia quae offerre debetis: Agnos anniculos immaculatos duos quotidie in holocaustum sempiternum: 4 Unum offeretis mane, et alterum ad vespertum. 5 Decimam partem ephi similae, quae conspersa sit oleo purissimo, et habeat quartam partem hin: 6 Holocaustum juge est quod obtulistis in monte Sinai in odorem suavisimum incensi Domini; 7 Et libabitis vini quartam partem hin per agnos singulos in sanctuario Domini. 8 Alterumque agnum similiter offeretis ad vespertum, juxta omnem ritum sacrificii matutini, et libamentorum ejus, oblationem suavisissimi odoris Domino. 9 Die autem sabbati offeretis duos agnos anniculos immaculatos, et duas decimas similae oleo conspersae in sacrificio, et liba. 10 Quae rite funduntur per singula sabbata in holocaustum sempiternum. 11 In calendis autem offeretis holocaustum Domino, vitulos de armento duos, arietem unum, agnos anniculos septem immaculatos, 12 Et tres decimas similae oleo conspersae in sacrificio per singulos vitulos: et duas decimas similae oleo conspersae per singulos arietes: 13 Et decimam decimae similae ex oleo in sacrificio per agnos singulos; holocaustum suavisissimi odoris atque incensi est Domino. 14 Libamenta autem vini, quae per singulas fundenda sunt victimas, ista erunt: media pars hin per singulos vitulos, tertia per arietem, quarta per agnum; hoc erit holocaustum per omnes menses, qui sibi anno vertente succedunt.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXVII. XXVIII.

19 And set him before Eleazar the priest, and before all the congregation; and give him a charge in their sight. 20 And thou shalt put some of thine honour upon him, that all the congregation of the children of Israel may be obedient. 21 And he shall stand before Eleazar the priest, who shall ask counsel for him after the judgment of Urim before the LORD: at his word shall they go out, and at his word they shall come in, both he, and all the children of Israel with him, even all the congregation. 22 And Moses did as the LORD commanded him: and he took Joshua, and set him before Eleazar the priest, and before all the congregation: 23 And he laid his hands upon him, and gave him a charge, as the LORD commanded by the hand of Moses.

### CHAPTER XXVIII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Command the children of Israel, and say unto them, My offering, and my bread for my sacrifices made by fire, for a sweet savour unto me, shall ye observe to offer unto me in their due season. 3 And thou shalt say unto them, This is the offering made by fire which ye shall offer unto the LORD; two lambs of the first year without spot day by day, for a continual burnt offering. 4 The one lamb shalt thou offer in the morning, and the other lamb shalt thou offer at even; 5 And a tenth part of an ephah of flour for a meat offering, mingled with the fourth part of an hin of beaten oil. 6 It is a continual burnt offering, which was ordained in mount Sinai for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD. 7 And the drink offering thereof shall be the fourth part of an hin for the one lamb: in the holy place shalt thou cause the strong wine to be poured unto the LORD for a drink offering. 8 And the other lamb shalt thou offer at even: as the meat offering of the morning, and as the drink offering thereof, thou shalt offer it, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD. 9 ¶ And on the sabbath day two lambs of the first year without spot, and two tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, and the drink offering thereof: 10 This is the burnt offering of every sabbath, beside the continual burnt offering, and his drink offering. 11 ¶ And in the beginnings of your months ye shall offer a burnt offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, seven lambs of the first year without spot; 12 And three tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, for one bullock; and two tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, for one ram; 13 And a several tenth deal of flour mingled with oil for a meat offering unto one lamb; for a burnt offering of a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD. 14 And their drink offerings shall be half an hin of wine unto a bullock, and the third part of an hin unto a ram, and a fourth part of an hin unto a lamb: this is the burnt offering of every month throughout the months of the year.

## 4 Buch Mose, 27, 28.

19 Und stelle ihn vor den Priester Eleasar, und vor die ganze Gemeinde, und gebeut ihm vor ihren Augen; 20 Und lege deine Herrlichkeit auf ihn, daß ihm gehorche die ganze Gemeinde der Kinder Israel. 21 Und er soll treten vor den Priester Eleasar, der soll für ihn rathfragen, durch die Weise des Lichts vor dem Herrn. Nach desselben Mund sollen aus und einziehen, beide er und alle Kinder Israel mit ihm, und die ganze Gemeinde. 22 Mose that, wie ihm der Herr geboten hatte, und nahm Josua, und stellte ihn vor den Priester Eleasar, und vor die ganze Gemeinde, 23 Und legte seine Hand auf ihn, und gebot ihm, wie der Herr mit Mose geredet hatte.

### Das 28. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Gebeut den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Die Opfer meines Brods, welches mein Opfer des süßen Geruchs ist, sollt ihr halten zu feinen Zeiten, daß ihr mirs opfert. 3 Und sprich zu ihnen: Das sind die Opfer, die ihr dem Herrn opfern sollt: Jährige Lämmer, die ohne Wandel sind, täglich zwei zum täglichen Brandopfer. 4 Ein Lamm des Morgens, das andere zwischen Abends; 5 Dazu einen Zehnten Epha Semmelmeß zum Speisopfer, mit Del gemenget, das gestoßen ist, eines vierten Theils vom Hin. 6 Das ist ein täglich Brandopfer, das ihr am Berge Sinai opfertet, zum süßen Geruch, ein Feuer dem Herrn. 7 Dazu sein Trankopfer, je zu einem Lamm ein Viertel vom Hin. Im Heiligthum soll man den Wein des Trankopfers opfern dem Herrn. 8 Das andere Lamm sollst du zwischen Abends machen, wie das Speisopfer des Morgens; und sein Trankopfer zum Opfer des süßen Geruchs dem Herrn. 9 Am Sabbathtag aber zwei jährige Lämmer ohne Wandel, und zwei Zehnten Semmelmeß, zum Speisopfer, mit Del gemenget, und sein Trankopfer. 10 Das ist das Brandopfer eines jeglichen Sabbaths, über das tägliche Brandopfer, sammt seinem Trankopfer. 11 Aber des ersten Tages eurer Monden sollt ihr dem Herrn ein Brandopfer opfern, zweien junge Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Wandel; 12 Und je drei Zehnten Semmelmeß zum Speisopfer mit Del gemenget, zu einem Farren, und zwei Zehnten Semmelmeß zum Speisopfer mit Del gemenget, zu einem Widder. 13 Und je einen Zehnten Semmelmeß zum Speisopfer mit Del gemenget, zu einem Lamm. Das ist das Brandopfer des süßen Geruchs, ein Opfer dem Herrn. 14 Und ihr Trankopfer soll sein, ein halb Hin Weins zum Farren, ein Dritttheil Hin zum Widder, ein Viertel Hin zum Lamm. Das ist das Brandopfer eines jeglichen Monden im Jahr.

## NOMBRES, XXVII. XXVIII.

19 Tu le présenteras devant Éléazar, le sacrificateur, et devant toute l'assemblée, et tu l'instruiras en leur présence. 20 Et tu lui feras part de ton autorité, afin que toute l'assemblée des enfants d'Israël l'écoute. 21 Puis il se présentera devant Éléazar, le sacrificateur, qui consultera pour lui, devant le SEIGNEUR, par le jugement d'Urim. Et à sa parole, ils sortiront; et à sa parole, ils entreront, lui et les enfants d'Israël avec lui, ainsi que toute l'assemblée. 22 Moïse fit donc comme le SEIGNEUR lui avait commandé: il prit Josué, et le présenta devant Éléazar, le sacrificateur, ainsi que devant toute l'assemblée. 23 Puis il posa ses mains sur lui, et l'instruisit, comme le SEIGNEUR l'avait commandé par Moïse.

### CHAPITRE XXVIII.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 2 Commande aux enfants d'Israël, et dis-leur: Vous aurez soin de m'offrir, en leur temps, mes offrandes, qui sont mon aliment; mes sacrifices faits par le feu me sont une odeur agréable. 3 Tu leur diras donc: C'est ici le sacrifice fait par le feu, que vous offrirez au SEIGNEUR; chaque jour, en holocauste continu, deux agneaux d'un an, sans défaut. 4 Tu sacrifieras l'un des agneaux le matin, et l'autre agneau sur le soir. 5 Avec la dixième partie d'un épha de fine farine, pétrie avec la quatrième partie d'un hin d'huile vierge, pour l'oblation. 6 C'est l'holocauste continu et de bonne odeur, qui a été établi sur la montagne de Sinai; c'est l'offrande faite par le feu au SEIGNEUR. 7 Et sa libation sera d'une quatrième partie d'un hin pour chaque agneau. Et tu feras dans le lieu saint la libation de cervoise au SEIGNEUR. 8 Et tu sacrifieras l'autre agneau sur le soir. Tu feras la même oblation qu'au matin, et la même libation en sacrifice de bonne odeur, fait par le feu au SEIGNEUR. 9 ¶ Mais le jour du sabbat vous offrirez pour oblation deux agneaux d'un an, sans défaut, et deux dixièmes de fine farine pétrie à l'huile, avec sa libation. 10 C'est là pour chaque sabbat, outre l'holocauste continu, l'holocauste du sabbat, avec sa libation. 11 ¶ Et au commencement de vos mois, vous offrirez en holocauste au SEIGNEUR deux jeunes taureaux, un bœuf et sept agneaux d'un an, sans défaut. 12 Et pour l'oblation pour chaque taureau, trois dixièmes de fine farine pétrie à l'huile; et pour l'offrande pour le bœuf, deux dixièmes de fine farine pétrie à l'huile; 13 Et pour l'oblation pour chaque agneau, en holocauste de bonne odeur et en sacrifice fait par le feu au SEIGNEUR, un dixième de fine farine pétrie à l'huile. 14 Et leurs libations seront de la moitié d'un hin de vin pour chaque taureau, de la troisième partie d'un hin pour le bœuf, et de la quatrième partie d'un hin pour chaque agneau. C'est l'holocauste du commencement de chaque mois, selon tous les mois de l'année.

## במדבר כח כט

15 וּשְׁעִיר עִזִּים אֶחָד לַחֲטָאת לַיהוָה  
עַל-עֲלֹת הַמִּקְדָּשׁ וְעֵשָׂה וְנִסְכּוֹ: 16  
וּבַחֹדֶשׁ הַרְאִישׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם  
לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה: 17 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר  
יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חֹג שְׁבַעַת יָמִים מַצּוֹת  
הָאֵל: 18 בַּיּוֹם הַרְאִישׁוֹן מִקְרֵא-הַחֹדֶשׁ  
כָּל-מִלְאָכָה עֲבָדָה לֹא תַעֲשׂוּ: 19 וְהִקְרַבְתֶּם  
אֵשֶׁה עֹלֹת לַיהוָה פָּרִים בְּגֵרֵי-בָקָר שְׁנָיִם  
וְאַיִל אֶחָד וְשִׁבְעָה כִבְשִׂים בְּגֵן שָׁנָה  
תְּמִימִם וְהָיוּ לָכֶם: 20 וּמִנְחָתָם כֹּלֶת  
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִינִים לֶפָר  
וּשְׁנֵי עֶשְׂרִינִים לְאֵיל תַּעֲשׂוּ: 21 עֶשְׂרֹן  
עֶשְׂרֹן תַּעֲשֶׂה לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת  
הַכִּבְשִׂים: 22 וּשְׁעִיר חֲטָאת אֶחָד לַכֶּפֶר  
עֲלֵיכֶם: 23 מִלְּבַד עֹלֹת הַבָּקָר אֲשֶׁר לְעֹלֹת  
הַמִּקְדָּשׁ תַּעֲשׂוּ אֶת-חֲלָלָה: 24 כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ  
לַיּוֹם שְׁבַעַת יָמִים לַחֵם אֲשֶׁה הַיִּסְדִּי-יִהוָה  
לַיהוָה עַל-עֲלֹת הַמִּקְדָּשׁ וְעֵשָׂה וְנִסְכּוֹ: 25  
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרֵא-הַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם  
כָּל-מִלְאָכָה עֲבָדָה לֹא תַעֲשׂוּ: 26  
וּבַיּוֹם הַכְּפֹרִים בַּחֲדָרֵיכֶם מִנְחָה  
תִּדְשֹׁה לַיהוָה בְּשִׁבְעֵיתֶיכֶם מִקְרֵא-הַחֹדֶשׁ  
יִהְיֶה לָכֶם כָּל-מִלְאָכָה עֲבָדָה לֹא תַעֲשׂוּ: 27  
וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לְרִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה  
פָּרִים בְּגֵרֵי-בָקָר שְׁנָיִם אֶחָד שִׁבְעָה כִבְשִׂים  
בְּגֵן שָׁנָה: 28 וּמִנְחָתָם כֹּלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן  
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִינִים לֶפָר הָאֶחָד שְׁנֵי עֶשְׂרִינִים  
לְאֵיל הָאֶחָד: 29 עֶשְׂרֹן עֶשְׂרֹן לַכֶּבֶשׂ  
הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכִּבְשִׂים: 30 שְׁעִיר עִזִּים  
אֶחָד לַכֶּפֶר עֲלֵיכֶם: 31 מִלְּבַד עֹלֹת  
הַמִּקְדָּשׁ וּמִנְחָתוֹ תַּעֲשׂוּ תְּמִימִם יִהְיוּ-לָכֶם  
וְנִסְכֵּיהֶם:

פרשה כט:

1 וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּאֶחָד מִקְרֵא-הַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל-מִלְאָכָה עֲבָדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם: 2 וְעֵשִׂיתֶם עֹלָה לְרִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּגֵרֵי-בָקָר אֶחָד שִׁבְעָה כִבְשִׂים בְּגֵן שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם: 3 וּמִנְחָתָם כֹּלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִינִים לֶפָר שְׁנֵי עֶשְׂרִינִים לְאֵיל: 4 וְעֶשְׂרֹן אֶחָד לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכִּבְשִׂים:

## ΑΡΙΘΜΟΙ, κγ', κθ'.

15 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας Κυρίῳ, ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός ποιηθήσεται καὶ ἡ σπονδὴ αὐτοῦ. 16 Καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τεσσαρεσκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς πάσχα Κυρίῳ. 17 Καὶ τῇ πεντεκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτῇ, ἐπὶ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε. 18 Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη ἐπικλητὸς ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε. 19 Καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα κάρπωμα Κυρίῳ, μόσχους ἐκ βοῶν δύο, κριὸν ἓνα, ἄμνους ἑνιανσίους ἑπτὰ, ἄμμοι ἔσονται ὑμῖν. 20 Καὶ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἑλαίῳ, τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ, 21 Δέκατον δέκατον ποιήσεις τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ τοῖς ἑπτὰ ἄμμοις, 22 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν, 23 Πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός τῆς πρωινῆς, ὃ ἐστὶν ὀλοκαύτωμα ἐνδελειχισμοῦ. 24 Ταῦτα κατὰ ταῦτα ποιήσετε τὴν ἡμέραν εἰς τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, δῶρον κάρπωμα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ. ἐπὶ τοῦ ὀλοκαυτώματος τοῦ διὰ παντός ποιήσεις τὴν σπονδὴν αὐτοῦ. 25 Καὶ ἡμέρα ἡ ἐβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ. 26 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν νέων, ὅταν προσφέρητε θυσίαν νέαν Κυρίῳ τῶν ἐβδομάδων, ἐπικλητὸς ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε. 27 Καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ. μόσχους ἐκ βοῶν δύο, κριὸν ἓνα, ἄμνους ἑνιανσίους ἑπτὰ ἄμμους. 28 Ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἑλαίῳ, τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ (καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ), 29 Δέκατον δέκατον τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ τοῖς ἑπτὰ ἄμμοις. 30 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν, 31 Πλὴν τοῦ ὀλοκαυτώματος τοῦ διὰ παντός. καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν ποιήσετε μοι, ἄμμοι ἔσονται ὑμῖν, καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν.

## ΚΕΦ. κθ'.

1 KAI τῷ μηνὶ τῷ ἐβδόμῳ μὲ τῷ μηνὸς ἐπικλητὸς ἁγία ἔσται ὑμῖν. πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε, ἡμέρα σημασίας ἔσται ὑμῖν. 2 KAI ποιήσετε ὀλοκαυτώματα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ, μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἄμνους ἑνιανσίους ἑπτὰ ἄμμους. 3 Ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἑλαίῳ, τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ, 4 Δέκατον δέκατον τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ τοῖς ἑπτὰ ἄμμοις.

## NUMERI, XXVIII. XXIX.

15 Hireus quoque offeretur Domino pro peccatis in holocaustum sempiternum cum libamentis suis. 16 Mense autem primo, quartadecima die mensis, Phase Domini erit. 17 Et quintadecima die solemnitas: septem diebus vescentur azymis. 18 Quarum dies prima venerabilis et sancta erit: omne opus servile non facietis in ea; 19 Offeretisque incensum holocaustum Domino, vitulos de armento duos, arietem unum, agnos anniculos immaculatos septem: 20 Et sacrificia singulorum ex similia quæ conspersa sit oleo, tres decimas per singulos vitulos, et duas decimas per arietem, 21 Et decimam decimæ per agnos singulos: id est, per septem agnos. 22 Et hircum pro peccato unum, ut expietur pro vobis, 23 Præter holocaustum matutinum quod semper offeretis. 24 Ita facietis per singulos dies septem dierum in fomitem ignis, et in odorem suavissimum Domino, qui surget de holocausto, et de libationibus singulorum. 25 Dies quoque septimus celeberrimus et sanctus erit vobis: omne opus servile non facietis in eo. 26 Dies etiam primitivorum, quando offeretis novas fruges Domino, expletis hebdomadibus, venerabilis et sancta erit: omne opus servile non facietis in ea. 27 Offeretisque holocaustum in odorem suavissimum Domino, vitulos de armento duos, arietem unum, et agnos anniculos immaculatos septem: 28 Atque in sacrificiis eorum, similæ oleo conspersæ tres decimas per singulos vitulos, per arietes duas, 29 Per agnos decimam decimæ, qui simul sunt agni septem; hircum quoque 30 Qui mactatur pro expiatione: præter holocaustum sempiternum et liba ejus. 31 Immaculata offeretis omnia cum libationibus suis.

## CAPUT XXIX.

1 MENSIS etiam septimi prima dies venerabilis et sancta erit vobis: omne opus servile non facietis in ea, quia dies clangoris est et tubarum. 2 Offeretisque holocaustum in odorem suavissimum Domino, vitulum de armento unum, arietem unum, et agnos anniculos immaculatos septem: 3 Et in sacrificiis eorum, similæ oleo conspersæ tres decimas per singulos vitulos, duas decimas per arietem, 4 Unam decimam per agnum, qui simul sunt agni septem.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS. XXVIII. XXIX.

15 And one kid of the goats for a sin offering unto the LORD shall be offered, beside the continual burnt offering, and his drink offering. 16 And in the fourteenth day of the first month *is* the passover of the LORD. 17 And in the fifteenth day of this month *is* the feast: seven days shall unleavened bread be eaten. 18 In the first day *shall be* an holy convocation; ye shall do no manner of servile work *therein*: 19 But ye shall offer a sacrifice made by fire for a burnt offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, and seven lambs of the first year: they shall be unto you without blemish: 20 And their meat offering *shall be* of flour mingled with oil: three tenth deals shall ye offer for a bullock, and two tenth deals for a ram; 21 A several tenth deal shalt thou offer for every lamb, throughout the seven lambs: 22 And one goat for a sin offering, to make an atonement for you. 23 Ye shall offer these beside the burnt offering in the morning, which *is* for a continual burnt offering. 24 After this manner ye shall offer daily, throughout the seven days, the meat of the sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD: it shall be offered beside the continual burnt offering, and his drink offering. 25 And on the seventh day ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work. 26 ¶ Also in the day of the firstfruits, when ye bring a new meat offering unto the LORD, after your weeks *be out*, ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work: 27 But ye shall offer the burnt offering for a sweet savour unto the LORD; two young bullocks, one ram, seven lambs of the first year; 28 And their meat offering of flour mingled with oil, three tenth deals unto one bullock, two tenth deals unto one ram, 29 A several tenth deal unto one lamb, throughout the seven lambs; 30 And one kid of the goats, to make an atonement for you. 31 Ye shall offer *them* beside the continual burnt offering, and his meat offering, (they shall be unto you without blemish) and their drink offerings.

## CHAPTER XXIX.

1 AND in the seventh month, on the first day of the month, ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work: it is a day of blowing the trumpets unto you. 2 And ye shall offer a burnt offering for a sweet savour unto the LORD; one young bullock, one ram, and seven lambs of the first year without blemish: 3 And their meat offering *shall be* of flour mingled with oil, three tenth deals for a bullock, and two tenth deals for a ram, 4 And one tenth deal for one lamb, throughout the seven lambs:

## 4 Buch Mose, 28, 29.

15 Dazu soll man einen Ziegenbock zum Sündopfer dem Herrn machen, über das tägliche Brandopfer und sein Trankopfer. 16 Aber am vierzehnten Tage des ersten Monden ist das Passah dem Herrn. 17 Und am fünfzehnten Tage desselben Monden ist Fest. Sieben Tage soll man ungesäuert Brod essen. 18 Der erste Tag soll heilig heißen, daß ihr zusammen kommet; keine Dienstarbeit sollt ihr drinnen thun. 19 Und sollt dem Herrn Brandopfer thun, zween junge Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Wandel, 20 Sammt ihren Speisopfern, drei Zehnten Semmelmeßls mit Del gemenget zu einem Farren, und zwo Zehnten zu dem Widder. 21 Und je einen Zehnten auf ein Lamm unter den sieben Lämmern; 22 Dazu einen Boß zum Sündopfer, daß ihr versöhnet werdet. 23 Und sollt solches thun am Morgen, über das Brandopfer, welches ein täglich Brandopfer ist. 24 Nach dieser Weise sollt ihr alle Tage, die sieben Tage lang, das Brod opfern, zum Opfer des süßen Geruchs dem Herrn, über das tägliche Brandopfer, dazu sein Trankopfer. 25 Und der siebente Tag soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammen kommet; keine Dienstarbeit sollt ihr drinnen thun. 26 Und der Tag der Erstlinge, wenn ihr opfert das neue Speisopfer dem Herrn, wenn eure Wochen um sind, soll heilig heißen, daß ihr zusammen kommet; keine Dienstarbeit sollt ihr drinnen thun. 27 Und sollt dem Herrn Brandopfer thun, zum süßen Geruch, zween junge Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer, 28 Sammt ihrem Speisopfer, drei Zehnten Semmelmeßls mit Del gemenget zu einem Farren, zwo Zehnten zu dem Widder. 29 Und je einen Zehnten zu einem Lamm der sieben Lämmer; 30 Und einen Ziegenbock, euch zu versöhnen. 31 Dieß sollt ihr thun über das tägliche Brandopfer mit seinem Speisopfer. Ohne Wandel solls sein, dazu ihr Trankopfer.

## Das 29. Capitel.

1 Und der erste Tag des siebenten Monden soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammen kommet; keine Dienstarbeit sollt ihr drinnen thun. Es ist euer Trommeten-Tag. 2 Und sollt Brandopfer thun zum süßen Geruch dem Herrn, einen jungen Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Wandel; 3 Dazu ihr Speisopfer, drei Zehnten Semmelmeßls mit Del gemenget zu dem Farren, zwo Zehnten zu dem Widder, 4 Und einen Zehnten auf ein täglich Lamm der sieben Lämmer;

## NOMBRES XXVIII. XXIX.

15 Outre l'holocauste continuuel et sa libation, on sacrifiera aussi au SEIGNEUR un jeune bouc en sacrifice de péché. 16 Et au quatorzième jour du premier mois, on célébrera la pâque au SEIGNEUR. 17 Mais au quinzième jour du même mois, ce sera la fête solennelle: on mangera durant sept jours des pains sans levain. 18 Au premier jour, il y aura une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile. 19 Et vous offrirez en holocauste au SEIGNEUR un sacrifice fait par le feu, c'est-à-dire, deux jeunes taureaux, un bœlier, et sept agneaux d'un an, qui seront sans défaut. 20 Leur oblation sera de fine farine pétrie à l'huile. Vous en offrirez trois dixièmes pour chaque taureau, et deux dixièmes pour le bœlier. 21 Tu en offriras aussi un dixième pour chacun des sept agneaux; 22 Et un bouc en sacrifice de péché, afin de faire propitiation pour vous. 23 Vous offrirez ces choses-là, outre l'holocauste du matin, qui est l'holocauste continuuel. 24 Vous offrirez ainsi, chacun de ces sept jours, la viande du sacrifice de bonne odeur, fait par le feu au SEIGNEUR. On offrira cela, outre l'holocauste continuuel et sa libation. 25 Et au septième jour, vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile. 26 ¶ Et au jour des premiers fruits, quand vous offrirez au SEIGNEUR une nouvelle oblation, au bout de vos semaines, vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile. 27 Mais vous offrirez, en holocauste de bonne odeur au SEIGNEUR, deux jeunes taureaux, un bœlier et sept agneaux d'un an. 28 Et leur oblation sera, pour chaque taureau, de trois dixièmes de fine farine pétrie à l'huile, et pour le bœlier de deux dixièmes; 29 Et pour chacun des sept agneaux d'un dixième. 30 Vous offrirez aussi un jeune bouc, afin de faire propitiation pour vous. 31 Vous les offrirez, outre l'holocauste continuuel et son oblation; ils seront sans défaut, avec leurs libations.

## CHAPITRE XXIX.

1 Et le premier jour du septième mois, vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile; ce sera pour vous le jour de la jubilation. 2 Et vous offrirez, en holocauste de bonne odeur au SEIGNEUR, un jeune taureau, un bœlier et sept agneaux d'un an, sans défaut. 3 Or leur oblation sera de fine farine pétrie à l'huile, de trois dixièmes pour le jeune taureau, de deux dixièmes pour le bœlier, 4 Et d'un dixième pour chacun des sept agneaux.

## במדבר כט

ΛΙΘΟΜΟΙ, κθ'.

NUMERI, XXIX.

5 ושעיר-עזים אחד חטאת לכפר עליהם :  
 6 מלבד עלת החודש ומנחתה ועלת  
 התמיד ומנחתה ונספיתם כמשפטם ליהוה  
 ביום יחידת אשה ליהוה : 7 ובשעיר  
 לחודש השביעי הזה מקראתך יתח  
 לכם ועניתם את-נפשותיכם כל-מלאכה  
 לא תעשו : 8 והקרבתם עלה ליהוה  
 ריח ניחח פר בן-בקר אחד אחד את  
 בבשים בן-שנה שבעה תמים יהיו לכם :  
 9 ומנחתם סלת בלולה בשמן שלשה  
 עשרים לפר שני עשרים לאיל האחד :  
 10 עשורן עשורן לפגש האחד לשבעה  
 הבבשים : 11 ושעיר-עזים אחד חטאת  
 מלבד חטאת הפקרים ועלת התמיד  
 ומנחתה ונספיתם : 12 ובחמשה  
 עשר יום לחודש השביעי מקראתך יתח  
 יהוה לכם כל-מלאכה עבודה לא תעשו  
 וחתם חג ליהוה שבעת ימים :  
 13 והקרבתם עלה אשה ריח ניחח ליהוה  
 פרים בגריבך שלשה עשר אילים שגים  
 בבשים בגריבך ארבעה עשר תמים  
 יהיו : 14 ומנחתם סלת בלולה בשמן  
 שלשה עשרים לפר האחד לשלשה  
 עשר פרים שני עשרים לאיל האחד  
 לשני האילים : 15 ועשורן עשורן לפגש  
 האחד לארבעה עשר בבשים : 16 ושעיר-  
 עזים אחד חטאת מלבד עלת התמיד  
 ומנחתה ונספיתם : 17 וביום  
 השני פרים בגריבך שגים עשר אילים  
 שגים בבשים בגריבך ארבעה עשר  
 תמים : 18 ומנחתם ונספיתם לפרים  
 לאילים ולבבשים במספרם כמשפטם :  
 19 ושעיר-עזים אחד חטאת מלבד עלת  
 התמיד ומנחתה ונספיתם : 20  
 וביום השלישי פרים עשור עשר אילים  
 שגים בבשים בגריבך ארבעה עשר  
 תמים : 21 ומנחתם ונספיתם לפרים  
 לאילים ולבבשים במספרם כמשפטם :  
 22 ושעיר חטאת אחד מלבד עלת התמיד  
 ומנחתה ונספיתם : 23 וביום הרביעי  
 פרים עשרה אילים שגים בבשים בגריבך  
 ארבעה עשר תמים : 24 ומנחתם ונספיתם  
 לפרים לאילים ולבבשים במספרם כמשפטם :

5 Kai hircum ex aignwn ena peri hamartias exilasa-  
 sthai peri umwn, 6 Plhn twn olokauntwmatwn tñs  
 noumhnias kai ai thusiai autwn kai ai sponðai autwn,  
 kai to olokautwma to dia pantos kai ai thusiai autwn  
 kai ai sponðai autwn, kata tñn sugkrisin autwn eis  
 dsmhn euidias Kurif. 7 Kai tñ dekáth toũ mhnos  
 toutou epiklhtos agia estai umin kai kakwsete tas  
 psyxas umwn, kai pan ergon ou poiwsete. 8 Kai prosoi-  
 sete olokautwmata eis dsmhn euidias Kurif karpw-  
 mata Kurif, moshon ek boon ena, krimon ena, amnon  
 eniausious epata, ammoi isontai umin. 9 H thusia  
 autwn semidalis anapeποιημένη εν ελαιφ, tria de-  
 kata tñ moshon tñ eni kai duo dekata tñ kriw tñ eni,  
 10 Dekaton dekatan tñ amnw tñ eni eis tous epta  
 amnous. 11 Kai hircum ex aignwn ena peri hamar-  
 tias exilasa sthai peri umwn, plhn to peri tñs  
 hamartias tñs exilasews, kai h olokautwsews h dia  
 pantos, h thusia autñs kai h sponðh autñs kata  
 tñn sugkrisin eis dsmh euidias karpwma Kurif. 12  
 Kai tñ pentekaidekath hmeraf tou mhnos tou ebdó-  
 mou toutou epiklhtos agia estai umin pan ergon  
 latreutòn ou poiwsete, kai eortasate autñn eortñn  
 Kurif epta hmeras. 13 Kai prosate olokautw-  
 mata karpwma eis dsmhn euidias Kurif, tñ hmeraf tñ  
 prwth moshous ek boon treis kai deka, krious duo,  
 amnon eniausious deka tesseras, ammoi isontai. 14  
 Ai thusiai autwn semidalis anapeποιημένη εν  
 ελαιφ, tria dekata tñ moshon tñ eni tous triskeaideka  
 moshous, kai duo dekata tñ kriw tñ eni epi tous duo  
 krious, 15 Dekaton dekatan tñ amnw tñ eni epi tous  
 tesseras kai deka amnous. 16 Kai hircum ex aignwn  
 ena peri hamartias, plhn tñs olokautwsews tñs dia  
 pantos, ai thusiai autwn kai ai sponðai autwn. 17  
 Kai tñ hmeraf tñ deutera moshous dodeka, krious  
 duo, amnon eniausious tesseras kai deka ammous. 18  
 H thusia autwn kai h sponðh autwn tous moshous  
 kai tous krious kai tous amnous kata arithmon autwn,  
 kata tñn sugkrisin autwn. 19 Kai hircum ex aignwn  
 ena peri hamartias, plhn tñs olokautwsews tñs dia  
 pantos, ai thusiai autwn kai ai sponðai autwn. 20  
 Tñ hmeraf tñ trite moshous endeka, krious duo,  
 amnon eniausious tesseras kai deka ammous. 21  
 H thusia autwn kai h sponðh autwn tous  
 moshous kai tous krious kai tous amnous kata  
 arithmon autwn, kata tñn sugkrisin autwn. 22  
 Kai hircum ex aignwn ena peri hamartias,  
 plhn tñs olokautwsews tñs dia pantos, ai thusiai  
 autwn kai ai sponðai autwn. 23 Tñ hmeraf tñ tetarte  
 moshous deka, krious duo, amnon eniausious tesseras  
 kai deka ammous. 24 Ai thusiai autwn kai ai spon-  
 dai autwn tous moshous kai tous krious kai tous amnous  
 kata arithmon autwn, kata tñn sugkrisin autwn.

5 Et hircum pro peccato, qui offertur in  
 expiationem populi, 6 Præter holocaustum ca-  
 lendarum cum sacrificiis suis, et holocaustum  
 sempiternum cum libationibus solitis; eisdem  
 ceremoniis offeretis in odorem suavissimum in-  
 census Domino. 7 Decima quoque dies mensis  
 hujus septimi erit vobis sancta atque venerabilis  
 et affligetis animas vestras: omne opus servile  
 non facietis in ea. 8 Offeretisque holocaustum  
 Domino in odorem suavissimum, vitulum de  
 armento unum, arietem unum, agnos anniculos  
 immaculatos septem: 9 Et in sacrificiis eorum,  
 similæ oleo conspersæ tres decimas per singulos  
 vitulos, duas decimas per arietem, 10 Deci-  
 mam decimæ per agnos singulos, qui sunt  
 simul agni septem: 11 Et hircum pro peccato,  
 absque his quæ offerri pro delicto solent  
 in expiationem, et holocaustum sempiternum,  
 cum sacrificio et libaminibus eorum. 12 Quin-  
 tadecima vero die mensis septimi, quæ  
 vobis sancta erit atque venerabilis, omne  
 opus servile non facietis in ea, sed celebra-  
 bitis solemnitatem Domino septem diebus; 13  
 Offeretisque holocaustum in odorem suavis-  
 simum Domino, vitulos de armento tredecim,  
 arietes duos, agnos anniculos immaculatos  
 quatuordecim: 14 Et in libamentis eorum,  
 similæ oleo conspersæ tres decimas per vitulos  
 singulos, qui sunt simul vituli tredecim: et  
 duas decimas arietem uno, id est, simul arietibus  
 duobus, 15 Et decimam decimæ agnis singu-  
 lis, qui sunt simul agni quatuordecim: 16 Et  
 hircum pro peccato, absque holocausto sempi-  
 terno, et sacrificio, et libamine ejus. 17 In  
 die altero offeretis vitulos de armento duodecim,  
 arietes duos, agnos anniculos immaculatos  
 quatuordecim: 18 Sacrificiaque et libamina  
 singulorum per vitulos et arietes et agnos rite  
 celebrabit: 19 Et hircum pro peccato,  
 absque holocausto sempiterno, sacrificioque et  
 libamine ejus. 20 Die tertio offeretis vitulos  
 undecim, arietes duos, agnos anniculos immacu-  
 latus quatuordecim: 21 Sacrificiaque et  
 libamina singulorum per vitulos et arietes et  
 agnos rite celebrabit: 22 Et hircum pro  
 peccato, absque holocausto sempiterno, sacrifi-  
 cioque et libamine ejus. 23 Die quarto  
 offeretis vitulos decem, arietes duos, agnos  
 anniculos immaculatos quatuordecim: 24 Sacri-  
 ficiaque et libamina singulorum per  
 vitulos et arietes et agnos rite celebrabit:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXIX.

5 And one kid of the goats *for* a sin offering, to make an atonement for you: 6 Beside the burnt offering of the month, and his meat offering, and the daily burnt offering, and his meat offering, and their drink offerings, according unto their manner, for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD. 7 ¶ And ye shall have on the tenth day of this seventh month an holy convocation; and ye shall afflict your souls: ye shall not do any work *therein*: 8 But ye shall offer a burnt offering unto the LORD *for* a sweet savour; one young bullock, one ram, *and* seven lambs of the first year; they shall be unto you without blemish: 9 And their meat offering *shall be of* flour mingled with oil, three tenth deals to a bullock, *and* two tenth deals to one ram, 10 A several tenth deal for one lamb, throughout the seven lambs: 11 One kid of the goats *for* a sin offering; beside the sin offering of atonement, and the continual burnt offering, and the meat offering of it, and their drink offerings. 12 ¶ And on the fifteenth day of the seventh month ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work, and ye shall keep a feast unto the LORD seven days: 13 And ye shall offer a burnt offering, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD; thirteen young bullocks, two rams, *and* fourteen lambs of the first year; they shall be without blemish: 14 And their meat offering *shall be of* flour mingled with oil, three tenth deals unto every bullock of the thirteen bullocks, two tenth deals to each ram of the two rams, 15 And a several tenth deal to each lamb of the fourteen lambs: 16 And one kid of the goats *for* a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering. 17 ¶ And on the second day *ye shall offer* twelve young bullocks, two rams, fourteen lambs of the first year without spot: 18 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner: 19 And one kid of the goats *for* a sin offering; beside the continual burnt offering, and the meat offering thereof, and their drink offerings. 20 ¶ And on the third day eleven bullocks, two rams, fourteen lambs of the first year without blemish; 21 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner: 22 And one goat *for* a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering. 23 ¶ And on the fourth day ten bullocks, two rams, *and* fourteen lambs of the first year without blemish: 24 Their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner:

## 4 Buch Mose, 29.

5 Auch einen Ziegenbock zum Sündopfer, euch zu versöhnen; 6 Ueber das Brandopfer des Monden, und sein Speisopfer, und über das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer, und mit ihrem Trankopfer, nach ihrem Recht zum süßen Geruch. Das ist ein Opfer dem Herrn. 7 Der zehnte Tag dieses siebenten Monden soll bei euch auch heilig heißen, daß ihr zusammen kommet; und sollt eure Leiber kasteien, und keine Arbeit drinnen thun, 8 Sondern Brandopfer dem Herrn zum süßen Geruch opfern, einen jungen Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Wandel, 9 Mit ihren Speisopfern, drei Zehnten Semmelmehls mit Del gemenget zu dem Farren, zwei Zehnten zu dem Widder, 10 Und einen Zehnten je zu einem der sieben Lämmer; 11 Dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, über das Sündopfer der Versöhnung, und das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer, und mit ihrem Trankopfer. 12 Der fünfzehnte Tag des siebenten Monden soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammen kommet. Keine Dienstarbeit sollt ihr drinnen thun, und sollt dem Herrn sieben Tage feiern. 13 Und sollt dem Herrn Brandopfer thun, zum Opfer des süßen Geruchs dem Herrn, dreizehn junge Farren, zweien Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Wandel, 14 Sammt ihrem Speisopfer, drei Zehnten Semmelmehls mit Del gemenget, je zu einem der dreizehn Farren, zweien Zehnten je zu einem der zweien Widder, 15 Und einen Zehnten je zu einem der vierzehn Lämmer; 16 Dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer und seinem Trankopfer. 17 Am andern Tage, zwölf junge Farren, zweien Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Wandel, 18 Mit ihrem Speisopfer und Trankopfer zu dem Farren, zu den Widbern, und zu den Lämmern, in ihrer Zahl, nach dem Recht; 19 Dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer. 20 Am dritten Tage elf Farren, zweien Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Wandel, 21 Mit ihren Speisopfern und Trankopfern, zu den Farren, zu den Widbern und zu den Lämmern, in ihrer Zahl, nach dem Recht; 22 Dazu einen Bock zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer und seinem Trankopfer. 23 Am vierten Tage zehn Farren, zweien Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Wandel, 24 Sammt ihren Speisopfern und Trankopfern, zu den Farren, zu den Widbern, und zu den Lämmern, in ihrer Zahl, nach dem Recht;

## NOMBRES, XXIX.

5 Vous offrirez aussi un jeune bouc *en* sacrifice de péché, afin de faire propitiation pour vous. 6 Outre l'holocauste du commencement du mois et son oblation, et l'holocauste continué et son oblation, et leurs libations, selon le statut *qui les prescrit* comme sacrifice de bonne odeur, fait par le feu au SEIGNEUR. 7 ¶ Et au dixième jour de ce septième mois, vous aurez une sainte convocation, et vous affligerez vos âmes; vous ne ferez aucune œuvre. 8 Et vous offrirez, en holocauste de bonne odeur au SEIGNEUR, un jeune taureau, un bœlier et sept agneaux d'un an, sans défaut. 9 Or leur oblation sera de fine farine pétrie à l'huile, de trois dixièmes pour le taureau, *et* de deux dixièmes pour le bœlier, 10 Et d'un dixième pour chacun des sept agneaux. 11 Vous offrirez *aussi* un jeune bouc *en* sacrifice de péché, outre le sacrifice de péché qu'on fait le jour des propitiations, et l'holocauste continué et son oblation, avec leurs libations. 12 ¶ Mais au quinzième jour du septième mois, vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile, et vous célébrerez au SEIGNEUR la fête solennelle pendant sept jours. 13 Et vous offrirez en holocauste, *ce qui sera* un sacrifice de bonne odeur fait par le feu au SEIGNEUR, treize jeunes taureaux, deux bœliers *et* quatorze agneaux d'un an, sans défaut. 14 Or leur oblation sera de fine farine pétrie à l'huile, de trois dixièmes pour chacun des treize taureaux, *et* de deux dixièmes pour chacun des deux bœliers. 15 Et d'un dixième pour chacun des quatorze agneaux. 16 Vous offrirez aussi un jeune bouc *en* sacrifice de péché, outre l'holocauste continué, son oblation et sa libation. 17 ¶ Et au second jour, vous offrirez douze jeunes taureaux, deux bœliers *et* quatorze agneaux d'un an, sans défaut. 18 Avec les oblations et les libations pour les taureaux, pour les bœliers et pour les agneaux, selon leur nombre, *et* comme il faut le faire. 19 Ainsi qu'un jeune bouc *en* sacrifice de péché, outre l'holocauste continué et son oblation, avec leurs libations. 20 ¶ Et au troisième jour, vous offrirez onze taureaux, deux bœliers *et* quatorze agneaux d'un an, sans défaut. 21 Or les oblations et les libations pour les taureaux, pour les bœliers et pour les agneaux, seront selon leur nombre, *et* comme il faut le faire. 22 Vous offrirez aussi un bouc *en* sacrifice de péché, outre l'holocauste continué, son oblation et sa libation. 23 ¶ Et au quatrième jour, vous offrirez dix taureaux, deux bœliers *et* quatorze agneaux d'un an, sans défaut. 24 Les oblations et les libations pour les taureaux, pour les bœliers et pour les agneaux, seront selon leur nombre, *et* comme il faut le faire.

## BIBLIA HEXAGLOTTA.

במדבר כט ל

25 וישעיר עזים אחד חפאת מלבד עלת  
התמיד מנחתה ונסקה: ס 26 וביזם  
חמישי פרים שבעה אילים שגים בבשים  
בגרישנה ארבעה עשר תמימים: 27 ומנחתה  
ונספיהם לפרים לאילים ולבבשים במספרם  
במשפטם: 28 וישעיר חפאת אחד מלבד  
עלת התמיד ומנחתה ונסקה: ס  
29 וביזם השעוי פרים שמונה אילים שגים  
בבשים בגרישנה ארבעה עשר תמימים:  
30 ומנחתם ונספיהם לפרים לאילים  
ולבבשים במספרם במשפטם: 31 וישעיר  
חפאת אחד מלבד עלת התמיד מנחתה  
ונסקיה: ס 32 וביזם חשביעי  
פרים שבעה אילים שגים בבשים בגרישנה  
ארבעה עשר תמימים: 33 ומנחתם ונספיהם  
לפרים לאילים ולבבשים במספרם  
במשפטם: 34 וישעיר חפאת אחד מלבד  
עלת התמיד מנחתה ונסקה: ס  
35 ביזם השמיני עצרת תהנה להם  
כל-מלאכת עבודה לא תעשו: 36 והקרבנות  
על אשה רוח גידול ליתנה פר אחד  
איל אחד בבשים בגרישנה שבעה תמימים:  
37 מנחתם ונספיהם לפר לאיל ולבבשים  
במספרם במשפטם: 38 וישעיר חפאת אחד  
מלבד עלת התמיד ומנחתה ונסקה:  
39 מלא תעשו ליתנה במוצאיכם לזר  
מזרחים ונדבתים לעלתיכם ולמנחתיהם  
ולנספיהם ושלמיכם:

פרעה ל' :

וַיֹּאמֶר מִשְׁחָה אֶל-בִּנְיָמִן יִשְׂרָאֵל כָּכָל

אַיִשׁ-צֶנֶה יְהוָה אֶת-מִשְׁפָּחָה :

פ פ פ מ

וַיִּבְרַךְ מֹשֶׁה אֶל־יְרָאֵשׁ הַכַּהֵן לִבְנֵי  
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָיָה הַדָּבָר אֲשֶׁר עָשָׂה  
יְהוָה : אִישׁ כִּירְיָהוּ גִבֹּר לַיהוָה אֱלֹהֵי שִׁבְעָה  
שָׁבָעוּהוּ לְאַסֵּר אֶסֶר עַל־נַפְשׁוֹ לֹא יָחַל  
דָּבָרוֹ כָּכֹל־כִּי־נָא מִפְּנֵי יַעֲשֶׂה : וַיִּשְׁמָע  
כִּירְיָהוּ גִבֹּר לַיהוָה וַאֲסָרְהוּ אֶסֶר בְּבֵית  
אֱבִיהֶ בְּנִצְחֵיהֶ : וַיִּשְׁמַע אֲבִיהֶ אֶת־  
גִּבְרָהּ וַאֲסָרְהוּ אֲשֶׁר אֶסְרָהּ עַל־נַפְשָׁהּ  
וַיַּחֲרִישׁ לָהּ אֲבִיהֶ וְזָמַן כָּל־גִּבְרָתָהּ  
כָּל־אֶסֶר אֲשֶׁר־אֶסְרָהּ עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם :

ΑΡΘΡΟΙ, κθ', λ'.

25 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας, πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν 26 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ μόσχους ἑνέα, κριοὺς δύο, ἄμνους ἑνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἁμώμους· 27 Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῦς καὶ τοῖς ἁμνοῖς κατάριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν· 28 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας, πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. 29 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκτῇ μόσχους ὀκτώ, κριοὺς δύο, ἄμνους ἑνιαυσίους δεκατέσσαρας ἁμώμους· 30 Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῦς καὶ τοῖς ἁμνοῖς κατάριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν· 31 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας, πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. 32 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ μόσχους ἑπτὰ, κριοὺς δύο, ἄμνους ἑνιαυσίους δεκατέσσαρας ἁμώμους· 33 Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῦς καὶ τοῖς ἁμνοῖς κατάριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν· 34 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας, πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. 35 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξ ὀδίου ἔσται ὕμν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ. 36 Καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας καρπώματα τῇ Κυρίῳ, μόσχον ἓνα, κριὸν ἓνα, ἄμνους ἑνιαυσίους ἑπτὰ ἁμώμους· 37 Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τῷ μόσχῳ καὶ τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἁμνοῖς κατάριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν· 38 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας, πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. 39 Ταῦτα ποιήσετε Κυρίῳ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν, πλὴν τῶν εὐχῶν ὑμῶν, καὶ τὰ ἐκούσια ὑμῶν καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰς θυσίας ὑμῶν καὶ τὰς σπονδάς ὑμῶν καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν.

ΚΕΦ. λ'.

1 ΚΑΙ ἔλαλσε Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ. 2 Καὶ ἔλαλσε Μωυσῆς πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ λέγων· Τοῦτο τὸ ῥῆμα δὲ συνέταξε Κύριος· 3 Ἄνθρωπος ἄνθρωπος δεῖ ἀν εὐξῆται εὐχὴν Κυρίῳ, ἡ ὁμοῦν ὅρκον, ἡ ὁρίσται ὁρισμὸν περὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, οὐ βεβηλώσει τὸ ῥῆμα αὐτοῦ· πάντα ὅσα δὲ ἐξέλθω ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ποιήσει. 4 Ἐὰν δὲ εὐξῆται γυνὴ εὐχὴν Κυρίῳ ἡ ὁρίσται ὁρισμὸν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐν τῇ νεότητι αὐτῆς, 5 Καὶ ἀκούσῃ οὐ πατὴρ αὐτῆς τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς ὁρισμοὺς αὐτῆς οὐδε ὥριστο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῆς οὐ πατήρ, καὶ στήθουνται πᾶσαι αἱ γυναῖκες αὐτῆς, καὶ πάντες οὐ ὁρῖμοι οὐδε ὥριστο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς μενοῦσιν αὐτῇ.

NUMERI, XXIX. XXX.

25 Et hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificioque ejus et libamine. 26 Die quinto offeretis vitulos novem, arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim: 27 Sacrificiaque et libamina singulorum per vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis: 28 Et hircum pro peccato absque holocausto sempiterno, sacrificioque ejus et libamine. 29 Die sexto offeretis vitulos octo, arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim: 30 Sacrificiaque et libamina singulorum per vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis: 31 Et hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificioque ejus et libamine. 32 Die septimo offeretis vitulos septem, et arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim: 33 Sacrificiaque et libamina singulorum per vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis: 34 Et hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificioque ejus et libamine. 35 Die octavo, qui est celeberrimus, omne opus servile non facietis, 36 Offerentes holocaustum in odorem suavissimum Domino, vitulum unum, arietem unum, agnos anniculos immaculatos septem: 37 Sacrificiaque et libamina singulorum per vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis: 38 Et hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificioque ejus et libamine. 39 Hæc offeretis Domino in solemnitatibus vestris: præter vota et oblationes spontaneas in holocausto, in sacrificio, in libamine, et in hostiis pacificis.

CAPUT XXX.

1 NARRAVITQUE Moyses filiis Israel omnia  
quæ ei Dominus imperarat: 2 Et locutus  
est ad principes tribuum filiorum Israel: Iste  
est sermo quem præcepit Dominus: 3 Si quis  
virorum votum Domino voverit, aut se con-  
strinxerit juramento: non faciet irritum  
verbum suum, sed omne quod promisit implebit.  
4 Mulier si quippiam voverit, et se constrinxe-  
rit juramento, quæ est in domo patris sui, et in  
ætate adhuc puellari: si cognoverit pater votum  
quod pollicita est, et juramentum quo obligavit  
animam suam, et tacuerit, voti rea erit: 5 Quid-  
quid pollicita est et juravit, opere complebit



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXIX. XXX.

25 And one kid of the goats for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering. 26 ¶ And on the fifth day nine bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without spot: 27 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner: 28 And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering. 29 ¶ And on the sixth day eight bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without blemish: 30 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner: 31 And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering. 32 ¶ And on the seventh day seven bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without blemish: 33 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner: 34 And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering. 35 ¶ On the eighth day ye shall have a solemn assembly: ye shall do no servile work therein: 36 But ye shall offer a burnt offering, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD: one bullock, one ram, seven lambs of the first year without blemish: 37 Their meat offering and their drink offerings for the bullock, for the ram, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner: 38 And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering. 39 These *things* ye shall do unto the LORD in your set feasts, beside your vows, and your freewill offerings, for your burnt offerings, and for your meat offerings, and for your drink offerings, and for your peace offerings. 40 And Moses told the children of Israel according to all the LORD commanded Moses.

## CHAPTER XXX.

1 AND Moses spake unto the heads of the tribes concerning the children of Israel, saying, This is the thing which the LORD hath commanded. 2 If a man vow a vow unto the LORD, or swear an oath to bind his soul with a bond; he shall not break his word, he shall do according to all that proceedeth out of his mouth. 3 If a woman also vow a vow unto the LORD, and bind *herself* by a bond, *being* in her father's house in her youth; 4 And her father hear her vow, and her bond wherewith she hath bound her soul, and her father shall hold his peace at her: then all her vows shall stand, and every bond wherewith she hath bound her soul shall stand.

## 4 Buch Mose, 29, 30.

25 Dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer und seinem Tranopfer. 26 Am fünften Tage neun Farren, zween Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Wandel, 27 Sammt ihren Speisopfern und Tranopfern, zu den Farren, zu den Widbern, und zu den Lämmern, in ihrer Zahl, nach dem Recht; 28 Dazu einen Boß zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer, und seinem Tranopfer. 29 Am sechsten Tage acht Farren, zween Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Wandel, 30 Sammt ihren Speisopfern und Tranopfern, zu den Farren, zu den Widbern, und zu den Lämmern, in ihrer Zahl, nach dem Recht; 31 Dazu einen Boß zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer und seinem Tranopfer. 32 Am siebenten Tage sieben Farren, zween Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Wandel, 33 Sammt ihren Speisopfern und Tranopfern, zu den Farren, zu den Widbern und zu den Lämmern, in ihrer Zahl, nach dem Recht; 34 Dazu einen Boß zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer und seinem Tranopfer. 35 Am achten soll der Tag der Versammlung, sein; keine Dienstarbeit sollt ihr drinnen thun; 36 Und sollt Brandopfer opfern zum Opfer des süßen Geruchs dem Herrn, einen Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Wandel, 37 Sammt ihren Speisopfern und Tranopfern, zu dem Farren, zu dem Widder und zu den Lämmern, in ihrer Zahl, nach dem Recht; 38 Dazu einen Boß zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer und seinem Tranopfer. 39 Solches sollt ihr dem Herrn thun auf eure Feste, angenommen, was ihr gelobet und freiwillig gebet, zu Brandopfern, Speisopfern, Tranopfern und Danopfern.

## Das 30. Capitel.

1 Und Mose sagte den Kindern Israel alles, was ihm der Herr geboten hatte. 2 Und Mose redete mit den Fürsten der Stämme der Kinder Israel, und sprach: Das ist, was der Herr geboten hat: 3 Wenn jemand dem Herrn ein Gelübde thut, oder einen Eid schwört, daß er seine Seele verbindet, der soll sein Wort nicht schwächen, sondern alles thun, wie es zu seinem Munde ist ausgegangen. 4 Wenn ein Weibsbild dem Herrn ein Gelübde thut, und sich verbindet, weil sie in ihres Vaters Hause und im Magdthum ist. 5 Und ihr Gelübde und Verbindniß, das sie thut über ihre Seele, kommt vor ihren Vater, und er schweiget dazu; so gilt alle ihr Gelübde, und alle ihr Verbindniß, daß sie sich über ihre Seele verbunden hat.

## NOMBRES, XXIX. XXX.

25 Vous offrirez aussi un jeune bouc en sacrifice de péché, outre l'holocauste continu, son oblation et sa libation. 26 ¶ Et au cinquième jour, vous offrirez neuf jeunes taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut. 27 Or les oblations et les libations pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, seront selon leur nombre, et comme il faut le faire. 28 Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice de péché, outre l'holocauste continu, son oblation et sa libation. 29 ¶ Et au sixième jour, vous offrirez huit taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut. 30 Or les oblations et les libations pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, seront selon leur nombre, et comme il faut le faire. 31 Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice de péché, outre l'holocauste continu, son oblation et sa libation. 32 ¶ Et au septième jour, vous offrirez sept taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut. 33 Or les oblations et les libations pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, seront selon leur nombre, et comme il faut le faire. 34 Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice de péché, outre l'holocauste continu, son oblation et sa libation. 35 ¶ Et au huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle; vous ne ferez aucune œuvre servile; 36 Et vous offrirez en holocauste, ce qui sera un sacrifice de bonne odeur fait par le feu au SEIGNEUR, un jeune taureau, un bélier et sept agneaux d'un an, sans défaut. 37 Les oblations et les libations pour le taureau, pour le bélier et pour les agneaux, seront selon leur nombre, et comme il faut le faire. 38 Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice de péché, outre l'holocauste continu, son oblation et sa libation. 39 Vous offrirez ces choses au SEIGNEUR dans vos fêtes solennelles, outre ce que vous vouerez et offrirez volontairement, vos holocaustes, vos oblations, vos libations, et vos sacrifices d'actions de grâces.

## CHAPITRE XXX.

1 OR Moïse dit aux enfants d'Israël toutes les choses que le SEIGNEUR lui avait commandées. 2 Moïse parla donc aux chefs des tribus des enfants d'Israël, et leur dit: C'est ici ce que le SEIGNEUR a commandé. 3 Quand un homme aura fait un vœu au SEIGNEUR, ou qu'il se sera engagé par serment, s'obligeant expressément sur son âme, il ne violera point sa parole; il fera suivant tout ce qui est sorti de sa bouche. 4 Mais quand une femme aura fait un vœu au SEIGNEUR, et qu'elle se sera obligée expressément en sa jeunesse, dans la maison de son père, 5 Et que son père, entendant son vœu et l'obligation par laquelle elle se sera engagée sur son âme, ne lui aura rien dit, tous ses vœux seront valables, et toute obligation par laquelle elle se sera engagée sur son âme, sera valable.

## במדבר ל לא

6 ואם־הִנִּי־אֶבִּיק אֶת־ה' בְּיוֹם שְׁמִעוֹ כִּלְ-  
בְּדִיִּי וְאֶסְכְּרֶיהָ אֲשֶׁר־אֶסְכְּרָה עַל־נַפְשָׁהּ  
לֹא יִהְיֶה וְיִתְּנָה וְסִלַּח־לָהּ כִּי־חָטְאָה אֶבִּיק  
אֶת־ה': 7 ואם־הִנִּי־חָטְאָה לְאִישׁ וּבְדִיִּי  
עָלִיָּה אוֹ מִכְסָּה שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר־אֶסְכְּרָה  
עַל־נַפְשָׁהּ: 8 וְשָׁמַע אִישָׁהּ בְּיוֹם שְׁמִעוֹ  
וְהִתְקִישׁ לָהּ וְנָקְמוּ בְּדִיִּי וְאֶסְכְּרָה אֲשֶׁר־  
אֶסְכְּרָה עַל־נַפְשָׁהּ וְנָקְמוּ: 9 וְאִם בְּיוֹם שְׁמִעוֹ  
אִישָׁהּ נָקְאָה אֶת־ה' וְחָפְרָה אֶת־נִדְבָהּ אֲשֶׁר־  
עָלִיָּה וְאֵל מִכְסָּה שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר־אֶסְכְּרָה  
עַל־נַפְשָׁהּ וְיִתְּנָה וְסִלַּח־לָהּ: 10 וְגֵרָר  
אֶלְמָנָה וְגִרְיָשָׁה כָּל אֲשֶׁר־אֶסְכְּרָה עַל־נַפְשָׁהּ  
יָקוּם עָלֶיהָ: 11 ואם־בָּגַדְתִּי אִישָׁהּ בְּגָדָהּ  
אוֹ־אֶסְכְּרָה אֶסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ בְּשִׁבְעָהּ:  
12 וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהִתְקִישׁ לָהּ לֹא חָטְאָה  
אֶת־ה' וְנָקְמוּ בְּדִיִּי וְכִלְ־אֶסְרָה אֲשֶׁר־אֶסְכְּרָה  
עַל־נַפְשָׁהּ וְנָקְמוּ: 13 ואם־הִתְקַדְּשָׁה יָקָר  
אֶת־ה' אִישָׁהּ בְּיוֹם שְׁמִעוֹ כִּלְ־מִוְצֵא שְׂפָתֶיהָ  
לְבִדְיָהּ וְלֹא־אֶסְרָה נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם אִישָׁהּ  
הַכֹּהֵן וְיִתְּנָה וְסִלַּח־לָהּ: 14 כִּלְ־גֵרָר  
וְכִלְ־שִׁבְעָת אֶסְרָה לְעִנְתִּי נָקְשָׁה אִישָׁהּ וְיִקְמוּ  
וְאִישָׁהּ וְיִקְמוּ: 15 ואם־הִתְקַדְּשָׁה יָקָר  
אִישָׁהּ בְּיוֹם אֲלֵי־וֹת וְחָטְאָה אֶת־קִלְ־בְּדִיִּי  
אוֹ אֶת־כִּלְ־אֶסְרָה אֲשֶׁר־עָלֶיהָ חֲקוּם אֶת־ה'  
כִּי־הִתְקַדְּשָׁה בְּיוֹם שְׁמִעוֹ: 16 ואם־הִתְקַדְּשָׁה  
יָקָר אֶת־ה' אֶת־חֲסִדִּי שְׁמִעוֹ וְנָקְשָׁה אֶת־עֵצוֹהָ:  
17 אֵלֶּה הַחֲקוּמִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה  
בְּיוֹם אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ כִּי־רָאָה לְבָתּוֹ בְּנִצְרָה  
בֵּית אֶבִּיק: פ

פרשה לא

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 נָחֵם  
נִקְמָה בְּנִי וְיִשְׂרָאֵל מֵאֵת הַמִּצְרִיִּים אֲחֵר  
הַמִּקְרָה אֶל־עַמּוֹ: 3 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם  
לֵאמֹר הִחֲלִצֵי מֵאִתְּכֶם אֲנָשִׁים לְצָבָא  
וְיִהְיוּ עַל־מִדּוֹן לְהִתָּתֵּן בְּמִדּוֹן: 4 אֵלֶּה  
לְמִשְׁחָה אֵלֶּה לְמִשְׁחָה לְכָל מִפְּזֹת  
יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלַחוּ לְצָבָא: 5 וַיִּקְרְבוּ מֵאֵלֶּי  
יִשְׂרָאֵל אֵלֶּה לְמִשְׁחָה שְׁנֵים־עָשָׂר אֵלֶּה  
חֲלוּצֵי צָבָא: 6 וַיִּשְׁלַח אֶת־הֶם מֹשֶׁה אֵלֶּה  
לְמִשְׁחָה לְצָבָא אֲמָם וְאֶת־פִּינְחָס בְּרֵאשִׁית  
הַכֹּהֲנִים לְצָבָא וְכָל הַקְּדוֹשִׁים הַנִּצְרָה  
הַמִּצְרָה בְּדוֹ: 7 וַיִּצְבְּאוּ עַל־מִדּוֹן בְּאֶשֶׁר  
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיִּתְּנֵהוּ כִּלְ־צָבָא:

## APIΘMOI, λ', λα'.

6 'Εάν δὲ ἀνανεύσῃ ἀνανεύσῃ ὁ πατὴρ αὐτῆς  
ἢ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς  
καὶ τοὺς ὀρισμοὺς οὓς ὠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς  
αὐτῆς, οὐ στήσονται· καὶ Κύριος καθαριεῖ αὐτήν,  
ὅτι ἀνένευσεν ὁ πατὴρ αὐτῆς. 7 'Εάν δὲ γε-  
νομένη γένηται ἀνδρὶ, καὶ αἱ εὐχαὶ αὐτῆς ἐπ'  
αὐτῇ κατὰ τὴν διαστολὴν τῶν χειλέων αὐτῆς, οὓς  
ὠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, 8 Καὶ ἀκούσῃ ὁ  
ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ ἢ ἂν ἡμέρᾳ  
ἀκούσῃ, καὶ οὕτω στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς,  
καὶ οἱ ὀρισμοὶ αὐτῆς οὓς ὠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς  
αὐτῆς στήσονται. 9 'Εάν δὲ ἀνανεύσῃ ἀνανεύσῃ ὁ  
ἀνὴρ αὐτῆς ἢ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ, πᾶσαι αἱ εὐχαὶ  
αὐτῆς καὶ οἱ ὀρισμοὶ αὐτῆς οὓς ὠρίσατο κατὰ τῆς  
ψυχῆς αὐτῆς οὐ μενοῦσιν, ὅτι ὁ ἀνὴρ ἀνένευσεν ἀπ'  
αὐτῆς, καὶ Κύριος καθαριεῖ αὐτήν. 10 Καὶ εὐχὴ  
χήρας καὶ ἐκβεβλημένης, ὅσα ἂν εὐξῆται κατὰ τῆς  
ψυχῆς αὐτῆς μενοῦσιν αὐτῇ. 11 'Εάν δὲ ἐν τῷ οἴκῳ  
τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἡ εὐχὴ αὐτῆς ἢ ὁ ὀρισμὸς κατὰ τῆς  
ψυχῆς αὐτῆς μετ' ὅρκου, 12 Καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ  
αὐτῆς, καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ, καὶ μὴ ἀνανεύσῃ  
αὐτῇ, καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ πάν-  
τες οἱ ὀρισμοὶ αὐτῆς οὓς ὠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς  
αὐτῆς στήσονται κατ' αὐτῆς. 13 'Εάν δὲ περιελὼν  
περιέλῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἢ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ πάντα ὅσα  
ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν χειλέων αὐτῆς κατὰ τὰς εὐχὰς  
αὐτῆς καὶ κατὰ τοὺς ὀρισμοὺς τοὺς κατὰ τῆς ψυχῆς  
αὐτῆς, οὐ μενεῖ αὐτῇ· ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιέλῃ, καὶ  
Κύριος καθαριεῖ αὐτήν. 14 Πᾶσα εὐχὴ καὶ πᾶς  
ὅρκος δεσμοῦ κακῶσαι ψυχὴν, ὁ ἀνὴρ αὐτῆς στήσει  
αὐτῇ καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιέλῃ. 15 'Εάν δὲ σω-  
πῶν παρασιωπήσῃ αὐτῇ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ  
στήσει αὐτῇ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς, καὶ τοὺς ὀρι-  
σμοὺς τοὺς ἐπ' αὐτῆς στήσει αὐτῇ, ὅτι ἐσιώπησεν  
αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἢ ἥκουσεν. 16 'Εάν δὲ περιελὼν  
περιέλῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς μετὰ τὴν ἡμέραν ἣν ἥκουσε,  
καὶ λήψεται τὴν ἀμαρτίαν αὐτοῦ. 17 Ταῦτα τὰ  
δικαιώματα ὅσα ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ ἀνὰ  
μέσον ἀνδρὸς καὶ γυναῖκος αὐτοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον  
πατρὸς καὶ θυγατρὸς ἐν νεότητι ἐν οἴκῳ πατρὸς.

ΚΕΦ. λα'.

1 KAI ἔλαλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων  
2 'Εκδίκει τὴν ἐκδίκησιν υἱὸν Ἰσραὴλ ἐκ τῶν Μαδιανι-  
τῶν, καὶ ἔσχατον προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου.  
3 KAI ἔλαλησε Μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν λέγων 'Εξοπλί-  
σατε ἐξ ὑμῶν ἄνδρας, καὶ παρατάξασθε ἑναντι  
Κυρίου ἐπὶ Μαδιάν, ἀποδοῖναι ἐκδίκησιν παρὰ τοῦ  
Κυρίου τῇ Μαδιάν. 4 Χιλίους ἐκ φυλῆς, χιλίους  
ἐκ φυλῆς, ἐκ πασῶν φυλῶν υἱὸν Ἰσραὴλ ἀποστείλατε  
παρατάξασθαι. 5 KAI ἐξηθίμηνσαν ἐκ τῶν χιλιάρ-  
δων Ἰσραὴλ, χιλίους ἐκ φυλῆς, δῶδεκα χιλιάδας  
ἐνωπλισμένοι εἰς παράταξιν. 6 KAI ἀπέστειλεν  
αὐτοὺς Μωυσῆς χιλίους ἐκ φυλῆς, χιλίους ἐκ φυλῆς  
σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ Φινεὶς υἱὸν Ἐλεάζαρ υἱοῦ  
'Ααρὼν τοῦ ἱερέως· καὶ τὰ σκεύη τὰ ἅγια καὶ αἱ  
σάλπιγγες τῶν σημασιῶν ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν.  
7 KAI παρετάξαντο ἐπὶ Μαδιάν, καθὰ ἐνετείλατο  
Κύριος Μωυσῇ, καὶ ἠπύκτειναν πᾶν ἀρσενικόν·

## NUMERI, XXX. XXXI.

6 Sin autem, statim ut audierit, contradixerit  
pater: et vota et juramenta ejus irrita erunt,  
nec obnoxia tenebitur sponsioni, eo quod  
contradixerit pater. 7 Si maritum habuerit,  
et voverit aliquid, et semel de ore ejus verbum  
egrediens animam ejus obligaverit juramento:  
8 Quo die audierit vir, et non contradixerit, voti  
rea erit, reddetque quodcumque promiserat;  
9 Sin autem audiens statim contradixerit,  
et irritas fecerit pollicitationes ejus, verbaque  
quibus obstrinxerat animam suam: propitius  
erit ei Dominus. 10 Vidua et repudiata quid-  
quid voverint, reddent. 11 Uxor in domo viri  
cum se voto constrinxerit et juramento,  
12 Si audierit vir, et tacuerit, nec contradixerit  
sponsioni, reddet quodcumque promiserat;  
13 Sin autem extemplo contradixerit, non  
tenebitur promissionis rea: quia maritus con-  
tradixit, et Dominus ei propitius erit. 14 Si  
voverit, et juramento se constrinxerit, ut per  
jejunium, vel ceterarum rerum abstinentiam,  
affligat animam suam, in arbitrio viri erit ut  
faciat, sive non faciat; 15 Quod si audiens  
vir tacuerit, et in alteram diem distulerit  
sententiam: quidquid voverat atque promiserat,  
reddet: quia statim ut audivit, tacuit; 16 Sin  
autem contradixerit postquam rescivit, portabit  
ipse iniquitatem ejus. 17 Istæ sunt leges,  
quas constituit Dominus Moysi, inter virum et  
uxorem, inter patrem et filiam, quæ in puellari  
adhuc ætate est, vel quæ manet in parentis  
domo.

## CAPUT XXXI.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,  
dicens: 2 Ulciscere prius filios Israel de  
Madianitis, et sic colligeris ad populum tuum.  
3 Statimque Moyses, Armate, inquit, ex vobis  
viros ad pugnam, qui possint ultionem Domini  
expetere de Madianitis; 4 Mille viri de sin-  
gulis tribubus eligantur ex Israel qui mittantur  
ad bellum. 5 Dederuntque millenos de singulis  
tribubus, id est, duodecim millia expeditorum  
ad pugnam: 6 Quos misit Moyses cum  
Phinees filio Eleazari sacerdotis, vasa quoque  
sancta, et tubas ad clangendum tradidit ei.  
7 Cumque pugnassent contra Madianitas  
atque vicissent, omnes mares occiderunt,



# BIBLIA HEXAGLOTTA

## NUMBERS, XXX. XXXI.

5 But if her father disallow her in the day that he heareth; not any of her vows, or of her bonds wherewith she hath bound her soul, shall stand: and the LORD shall forgive her, because her father disallowed her. 6 And if she had at all an husband, when she vowed, or uttered ought out of her lips, wherewith she bound her soul; 7 And her husband heard it, and held his peace at her in the day that he heard it: then her vows shall stand, and her bonds wherewith she bound her soul shall stand. 8 But if her husband disallowed her on the day that he heard it; then he shall make her vow which she vowed, and that which she uttered with her lips, wherewith she bound her soul, of none effect: and the LORD shall forgive her. 9 But every vow of a widow, and of her that is divorced, wherewith they have bound their souls, shall stand against her. 10 And if she vowed in her husband's house, or bound her soul by a bond with an oath; 11 And her husband heard it, and held his peace at her, and disallowed her not: then all her vows shall stand, and every bond wherewith she bound her soul shall stand. 12 But if her husband hath utterly made them void on the day he heard them; then whatsoever proceeded out of her lips concerning her vows, or concerning the bond of her soul, shall not stand: her husband hath made them void; and the LORD shall forgive her. 13 Every vow, and every binding oath to afflict the soul, her husband may establish it, or her husband may make it void. 14 But if her husband altogether hold his peace at her from day to day; then he establisheth all her vows, or all her bonds, which are upon her: he confirmeth them, because he held his peace at her in the day that he heard them. 15 But if he shall any ways make them void after that he hath heard them; then he shall bear her iniquity. 16 These are the statutes, which the LORD commanded Moses, between a man and his wife, between the father and his daughter, being yet in her youth in her father's house.

## CHAPTER XXXI.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Avenge the children of Israel of the Midianites: afterward shalt thou be gathered unto thy people. 3 And Moses spake unto the people, saying, Arm some of yourselves unto the war, and let them go against the Midianites, and avenge the LORD of Midian. 4 Of every tribe a thousand, throughout all the tribes of Israel, shall ye send to the war. 5 So there were delivered out of the thousands of Israel, a thousand of every tribe, twelve thousand armed for war. 6 And Moses sent them to the war, a thousand of every tribe, them and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the war, with the holy instruments, and the trumpets to blow in his hand. 7 And they warred against the Midianites, as the LORD commanded Moses; and they slew all the males.

## 4 Buch Mose, 30, 31.

6 Wo aber ihr Vater wehret des Tages, wenn ers höret; so gilt kein Gelübde noch Verbindniß, dessen sie sich über ihre Seele verbunden hat; und der Herr wird ihr gnädig sein, weil ihr Vater ihr gewehret hat. 7 Hat sie aber einen Mann, und hat ein Gelübde auf ihr, oder entföhret ihr aus ihren Lippen ein Verbindniß über ihre Seele, 8 Und der Mann höret's, und schweiget desselben Tages stille; so gilt ihr Gelübde und Verbindniß, dessen sie sich über ihre Seele verbunden hat. 9 Wo aber ihr Mann wehret des Tages, wenn ers höret; so ist ihr Gelübde los, das sie auf ihr hat, und das Verbindniß, das ihr aus ihren Lippen entföhren ist über ihre Seele; und der Herr wird ihr gnädig sein. 10 Das Gelübde einer Wittwe und Verstorbenen, alles, was sie sich verbindet über ihre Seele, das gilt auf ihr. 11 Wenn jemandes Gefinde gelobet, oder sich mit einem Eide verbindet über seine Seele; 12 Und der Hausherr höret's, und schweiget dazu, und wehret's nicht; so gilt all dasselbe Gelübde, und alles, was sie sich verbunden hat über seine Seele. 13 Nachts aber der Hausherr des Tages los, wenn ers höret; so gilt's nicht, was aus seinen Lippen gegangen ist, das es gelobet, oder sich verbunden hat über seine Seele; denn der Hausherr hats los gemacht, und der Herr wird ihm gnädig sein. 14 Und alle Gelübde und Eide, zu verbinden, den Leib zu kassieren, mag der Hausherr kräftigen oder schwächen, also: 15 Wenn er dazu schweiget von einem Tage zum andern; so bekräftiget er alle seine Gelübde und Verbindnisse, die es auf ihm hat, darum, daß er geschwiegen hat des Tages, da ers hörete. 16 Wird ers aber schwächen, nachdem ers gehöret hat; so soll er die Missethat tragen. 17 Das sind die Satzungen, die der Herr Mose geboten hat, zwischen Mann und Weib, zwischen Vater und Tochter, weil sie noch eine Magd ist in ihres Vaters Hause.

## Das 31. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Räche die Kinder Israel an den Midianitern, daß du darnach dich sammlest zu deinem Volk. 3 Da redete Mose mit dem Volk, und sprach: Rüstet unter euch Leute zum Heer wider die Midianiter, daß sie den Herrn rächen an den Midianitern; 4 Aus jeglichem Stamm tausend, daß ihr aus allen Stämmen Israel in das Heer schicket. 5 Und sie nahmen aus den Tausenden Israel, je tausend eines Stamms, zwölf tausend gerüstet zum Heer. 6 Und Mose schickte sie mit Pinehas, dem Sohn Eleasar, des Priesters, ins Heer, und die heiligen Kleider, und die Halstrometen in seine Hand. 7 Und sie führten das Heer wider die Midianiter, wie der Herr Mose geboten hatte, und erwürgten alles, was männlich war.

## NOMBRES, XXX. XXXI.

6 Mais si son père la désavoue, le jour où il l'entend, aucun de tous ses vœux, ni aucune de toutes les obligations par lesquelles elle se sera engagée sur son âme, ne sera valable; et le SEIGNEUR lui pardonnera, parce que son père l'a désavouée. 7 Si elle est mariée, et qu'elle se soit liée par quelque vœu ou quelque parole que sa bouche ait prononcée légèrement, et par laquelle elle se soit obligée sur son âme; 8 Si son mari l'entend, et que le jour même où il l'entend, il ne lui en dise rien, ses vœux seront valables, et les obligations par lesquelles elle se sera engagée sur son âme, seront valables. 9 Mais si, au jour où son mari l'entend, il la désavoue, il aura cassé le vœu par lequel elle s'était engagée et la parole légèrement proférée par sa bouche, qui l'avait engagée sur son âme; et le SEIGNEUR lui pardonnera. 10 Mais le vœu de la veuve, ou de la femme répudiée, et tout ce à quoi elle se sera obligée sur son âme, sera valable contre elle. 11 Si donc une femme fait un vœu dans la maison de son mari, ou qu'elle s'oblige expressément sur son âme, par serment. 12 Et que son mari l'entendant, ne lui en dise rien, et ne la désavoue point, tous ses vœux seront valables, et toute obligation par laquelle elle se sera engagée sur son âme sera valable. 13 Mais si son mari les a expressément cassés, au jour où il les a entendus, tout ce qui sera sorti de sa bouche, soit vœux, soit obligation faite sur son âme, sera nul. Son mari les a cassés, et le SEIGNEUR lui pardonnera. 14 Tout vœu et toute obligation faite par serment, pour affliger son âme, son mari les ratifiera ou les cassera. 15 Si son mari ne lui en dit rien du jour au lendemain, il aura ratifié tous ses vœux et toutes ses obligations; il les aura ratifiés, parce qu'il ne lui en a rien dit le jour où il en a été instruit. 16 Mais s'il les casse expressément après les avoir entendus, il portera l'iniquité de sa femme. 17 Tels sont les statuts que le SEIGNEUR donna à Moïse par rapport à l'homme et à sa femme, au père et à sa fille qui est encore dans la maison paternelle et en sa jeunesse.

## CHAPITRE XXXI.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit; 2 Venge les enfants d'Israël des Madianites, puis tu seras recueilli vers tes peuples. 3 Moïse parla donc au peuple, en disant: Qu'un certain nombre d'entre vous s'arme pour la guerre, et qu'ils aillent contre Madian, pour accomplir la vengeance du SEIGNEUR sur Madian. 4 Vous enverrez à la guerre mille de chaque tribu, de toutes les tribus d'Israël. 5 On fournit donc d'entre les milliers d'Israël mille de chaque tribu, douze mille hommes, armés pour la guerre. 6 Et Moïse les envoya à la guerre, mille de chaque tribu, et avec eux Phinéas, fils d'Eléazar le sacrificateur, qui avait entre ses mains les vases du sanctuaire, et les trompettes de retentissement. 7 Ils firent donc la guerre contre Madian, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse, et ils en tuèrent tous les mâles.

במדבר לא

8 וְאֶת־מַלְכִי מִדָּוָן הִרְגֵּי עַל־חַלְלֵיהֶם  
 אֶת־אֹנִי וְאֶת־רַחֲמִים וְאֶת־צִיר וְאֶת־חֹהֵל וְאֶת־  
 לְבַע סַמְשֹׁחַ מַלְכֵי מִדְּגוֹ וְאֶת בָּלְעָם  
 בְּדִבְעֹר הִרְגֵּי בַּחֲרָב׃ 9 וַיִּשְׁבְּדוּ בְּגֵר־יִשְׂרָאֵל  
 אֶת־נַשִּׁי מִדְּגוֹ וְאֶת־טַפָּם וְאֶת כָּל־בְּתוּמָתָם  
 וְאֶת־כָּל־מִקְנֵהָם וְאֶת־כָּל־חֵלָם בְּזֹז׃ 10 וְאֶת  
 כָּל־צְרוּיָהֶם בְּמִוֶּשֶׁבֶתָּם וְאֶת כָּל־טִירָהֶם  
 אֶפְרָפִי בָּאֵשׁ׃ 11 וַיַּחֲזִי וְאֶת־כָּל־הַשָּׁלָל  
 וְאֶת כָּל־הַמִּלְחָמוֹת בָּאֲדָם וּבַבְּהֵמָה׃  
 12 וַיָּבֹאוּ אֶל־מִשְׁחֵה וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־  
 עֲבֹת בְּגֵר־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשְּׁבִי וְאֶת־הַמִּלְחָמוֹת  
 וְאֶת־הַשָּׁלָל אֶל־הַמִּסְכָּנָה אֶל־עֶרְכֶת מוֹאֵב  
 אֲשֶׁר עַל־יַרְדֵּן וְרָחוּ׃ ס 13 וַיָּבֹאוּ  
 מִשְׁחֵה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְכָל־נִשְׁוֵי הַעֲבָדָה  
 לְתֹרָתָם אֶל־מַחֲוִיץ לַמִּסְכָּנָה׃ 14 וַיִּקְרָא  
 מִשְׁחֵה עַל סִמְוִתֵי הַחֵיָל שְׁבִי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי  
 הַמַּאֲוֹת הַבָּאִים מִצִּבְיָה הַמִּלְחָמָה׃ 15 וַיֹּאמֶר  
 אֲלֵיהֶם מִשְׁחֵה הַחַיִּיתֶם כָּל־גִּזְמוֹתָהֶם׃ 16 הֵן  
 הַחֵדָּה הָיָה לְבָנִי יִשְׂרָאֵל בְּדָבָר בָּלְעָם  
 לְמַקְר־מַעַל בַּיהוָה עַל־דְּבַר־פִּעְוֹר וְיִתֵּן  
 הַמִּגְדָּלָה בַּעֲבַת יְהוָה׃ 17 וַעֲמִידָה הִרְגֵּי  
 כָל־זָכָר בָּמָוָה וְכָל־אִשָּׁה יָלְדָה אִישׁ לְמִשְׁפַּחַת  
 זָכָר חֲרָגִי׃ 18 וְכָל הַנָּפֶחַ בַּנָּשִׁים אֲשֶׁר  
 לֹא־הָדָעוּ מִשְׁפַּחַת זָכָר הָחִיּוּ לָהֶם׃ 19 וְאֵתֶם  
 סִמְוֵי מַחֲוִיץ לַמִּסְכָּנָה שְׁבַעַת וָמִים כָּל־חֲרָגִי  
 בָּאֵשׁ וְכָל גִּזְמוֹתָהֶם לְתַת־מִצְרָאִי בְּיָד  
 הַשְּׁלִישִׁי וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי אֵתֶם וְשִׁבְיָם׃  
 20 וְכָל־בְּגָד וְכָל־כְּלִיעֹר וְכָל־מַעֲשֶׂה עֲצִים  
 וְכָל־כְּלִיעֵץ תַּת־מִצְרָאִי׃ ס 21 וַיֹּאמֶר  
 אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־אֲנָשֵׁי הַצִּבְיָה הַבָּאִים  
 לַמִּלְחָמָה וְאֶת הַתָּמָה הַתְּרִיחַ אֲשֶׁר־עָמְדָה  
 יְהוָה אֶת־מִשְׁחֵה׃ 22 אַתָּה אֶת־הַמִּדְבָּר וְאֶת־  
 הַבְּסָמָה אֶת־הַבְּהֵמָה אֶת־הַבְּרִיל אֶת־הַבְּדִיל  
 וְאֶת־הַעֲבָרָה׃ 23 כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר־יָבֹא בָּאֵשׁ  
 תַּעֲבִירוּ בָּאֵשׁ וְשִׁמֹּר אֹתָם בְּמִן נֶחֶד וְתַחֲסֹא  
 וְכָל אֲשֶׁר לֹא־יָבֹא בָּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בְּמִים׃  
 24 וּבְסִמְתָּם בְּגִדֵיכֶם בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי וְשִׁחַרְתֶּם  
 וְאִסַּר תִּבְּאוּ אֶל־הַמִּסְכָּנָה׃ ס 25 וַיֹּאמֶר  
 יְהוָה אֶל־מִשְׁחֵה לֵאמֹר׃ 26 שָׁמָ אֵת  
 רֹאשׁ מִלְחָמָה הַשְּׁבִי בָאֲדָם וּבַבְּהֵמָה  
 אִמָּוֶל וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְרֹאשֵׁי אֲבוֹת  
 הַעֲבָדָה׃ 27 וְחִצֵּית אֶת־הַמִּלְחָמוֹת בְּיוֹם תַּשְׁפִּין  
 הַמִּלְחָמָה הַנִּצָּאִים לְצִבְיָה וּבְיוֹם כָּל־הָעֲבָדָה׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, λ α'.

8 Καὶ τοὺς βασιλεῖς Μαδιὰν ἀπέκτειναν ἅμα τοῖς τραυματαῖς αὐτῶν, καὶ τὸν Εὔιν καὶ τὸν Ῥοκὸν καὶ τὸν Σοὺρ καὶ τὸν Οὐρ καὶ τὸν Ῥοβόκ, πέντε βασιλεῖς Μαδιάν, καὶ τὸν Βαλαάμ υἱὸν Βεώρ ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ σὺν τοῖς τραυματαῖς αὐτῶν. 9 Καὶ ἐπρονόμυσαν τὰς γυναῖκας Μαδιάν, καὶ τὴν ἀποσκενὴν αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ πάντα τὰ ἐγκτήγια αὐτῶν καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐπρονόμυσαν· 10 Καὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν τὰς ταῖς κατοικίαις αὐτῶν καὶ τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν ἐνέπρησαν ἐν πυρὶ. 11 Καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν προνομίην αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκύλα αὐτῶν ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, 12 Καὶ ἤγαγον πρὸς Μωσθεὶν καὶ πρὸς Ἑλεάζαρ τὸν ἱερεῖα καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ, τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκύλα καὶ τὴν προνομίην εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Ἀραβῶθ Μωάβ, ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχώ. 13 Καὶ ἐξῆλθε Μωσθεὶς καὶ Ἑλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ πάντες οἱ ἄρ.οντες τῆς συναγωγῆς εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἕξω τῆς παρεμβολῆς· 14 Καὶ ὠρίσθη Μωσθεὶς ἐπὶ τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως, χιλιάρχοις καὶ ἑκατοντάρχοις τοῖς ἐρχομένοις ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ πόλεμου· 15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωσθεὶς Ἰνα τί ἐζωγοῦσατε πᾶν ὅηλον; 16 Αὐταὶ γὰρ ἦσαν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κατὰ τὸ ῥῆμα Βαλαάμ τοῦ ἀποστήθους καὶ ὑπεριδεῖν τὸ ῥῆμα Κυρίου ἔνεκεν Φογῶρ, καὶ ἐγένετο ἡ πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ Κυρίου. 17 Καὶ νῦν ἀποκτείνετε πᾶν ἄρσενικὸν ἐν πάσῃ τῇ ἀταρτίᾳ, πᾶσαν γυναῖκα ἥτις ἔγνω κοίτην ἄρσενος ἀποκτείνετε· 18 Καὶ πᾶσαν τὴν ἀταρτίαν τῶν γυναικῶν ἥτις οὐκ οἶδε κοίτην ἄρσενος, ζωοῦσατε αὐτάς. 19 Οὐκ ὕμεις παρεμβάλετε ἕξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας· πᾶς ὁ ἀνελὼν καὶ ὁ ἀπτόμενος τοῦ τετρωμένου ἀγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, ὑμεῖς καὶ ἡ αἰχμαλωσία ὑμῶν. 20 Καὶ πᾶν περιβλημα καὶ πᾶν σκεῦος δερματίνον καὶ πᾶσαν ἐργασίαν ἐξ αἰγείας καὶ πᾶν σκεῦος ξύλινον ἀφαγνείτε. 21 Καὶ εἶπεν Ἑλεάζαρ ὁ ἱερεὺς πρὸς τοὺς ἀνδρας τῆς δυνάμεως τοὺς ἐρχομένους ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ πολέμου Τοῦτο τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου δὲ συνέταξε Κύριος τῷ Μωσθεῖ· 22 Πλὴν τοῦ χρυσοῦ καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μολίζου καὶ κασσιτέρου, 23 Πᾶν πρᾶγμα δὲ διελεύσεται ἐν πυρὶ, καὶ καθαρισθήσεται, ἀλλ' ἡ τῇ ὕδατι τοῦ ἁγνισμοῦ ἀγνισθήσεται· καὶ πάντα ὅσα ἐὰν μὴ διαπορευθῇτα διὰ πυρὸς διελεύσεται δι' ὕδατος. 24 Καὶ πληνέσθητε τὰ ἱμάτια τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, καὶ καθαρισθήσεσθε καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν παρεμβολήν. 25 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσθεὶν λέγων 26 Δάβε τὸ κεφάλαιον τῶν σκύλων τῆς αἰχμαλωσίας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, σὺ καὶ Ἑλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῆς συναγωγῆς, 27 Καὶ διελίτε τα σκύλα ἀνά μέσον τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκεπορευμένων εἰς τὴν παράταξιν καὶ ἀνά μέσον πάσης συναγωγῆς.

NUMERI, XXXI.

8 Et reges eorum, Evi, et Recem, et Sur, et Hur, et Rebe, quinque principes gentis: Balaam quoque filium Beor, interfecerunt gladio: 9 Ceperuntque mulieres eorum, et parvulos, omniaque pecora, et cunctam suppellectilem: quidquid habere potuerant depopulati sunt: 10 Tam urbes quam viculos et castella flamma consumpsit. 11 Et tulerunt prædam, et universa quæ ceperant tam ex hominibus quam ex jumentis, 12 Et adduxerunt ad Moysen, et Eleazarum sacerdotem, et ad omnem multitudinem filiorum Israel, reliqua autem utensilia portaverunt ad castra in campestribus Moab juxta Jordanem contra Jericho. 13 Egressi sunt autem Moyses et Eleazar sacerdos, et omnes principes synagogæ, in occursum eorum extra castra. 14 Iratusque Moyses principibus exercitus, tribunis, et centurionibus qui venerant de bello, 15 Ait: Cur feminas reservastis? 16 Nonne istæ sunt, quæ deceperunt filios Israel ad suggestionem Balaam, et prævaricari vos fecerunt in Domino super peccato Phogor, unde et percussus est populus? 17 Ergo cunctos interficite quidquid est generis masculini, etiam in parvulis: et mulieres, quæ noverunt viros in coitu, jugulate: 18 Puellas autem et omnes feminas virgines reservate vobis: 19 Et manete extra castra septem diebus. Qui occiderit hominem, vel occisum tetigerit, lustrabitur die tertio et septimo. 20 Et de omni præda, sive vestimentum fuerit, sive vas, et aliquid in utensilia præparatum, de caprarum pellibus, et pilis, et ligno, expiabitur. 21 Eleazar quoque sacerdos, ad viros exercitus qui pugnaverant, sic locutus est: Hoc est præceptum legis, quod mandavit Dominus Moysi: 22 Aurum, et argentum, et æs, et ferrum, et plumbum, et stannum, 23 Et omne quod potest transire per flammam, igne purgabitur. Quidquid autem ignem non potest sustinere, aqua expiationis sanctificabitur: 24 Et lavabitis vestimenta vestra die septimo, et purificati postea castra intrabitis. 25 Dixit quoque Dominus ad Moysen: 26 Tollite summam eorum quæ capta sunt, ab homine usque ad pecus, tu et Eleazar sacerdos et principes vulgi: 27 Dividesque ex æquo prædam, inter eos qui pugnaverunt egressique sunt ad bellum, et inter omnem reliquam multitudinem.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXXI.

8 And they slew the kings of Midian, beside the rest of them that were slain; *namely*, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, five kings of Midian: Balaam also the son of Beor they slew with the sword. 9 And the children of Israel took *all* the women of Midian captives, and their little ones, and took the spoil of all their cattle, and all their flocks, and all their goods. 10 And they burnt all their cities wherein they dwelt, and all their goodly castles, with fire. 11 And they took all the spoil, and all the prey, *both* of men and of beasts. 12 And they brought the captives, and the prey, and the spoil, unto Moses, and Eleazar the priest, and unto the congregation of the children of Israel, unto the camp at the plains of Moab, which *are* by Jordan *near* Jericho. 13 ¶ And Moses, and Eleazar the priest, and all the princes of the congregation, went forth to meet them without the camp. 14 And Moses was wroth with the officers of the host, *with* the captains over thousands, and captains over hundreds, which came from the battle. 15 And Moses said unto them, Have ye saved all the women alive? 16 Behold, these caused the children of Israel, through the counsel of Balaam, to commit trespass against the LORD in the matter of Peor, and there was a plague among the congregation of the LORD. 17 Now therefore kill every male among the little ones, and kill every woman that hath known man by lying with him. 18 But all the women children, that have not known a man by lying with him, keep alive for yourselves. 19 And do ye abide without the camp seven days: whosoever hath killed any person, and whosoever hath touched any slain, purify *both* yourselves and your captives on the third day, and on the seventh day. 20 And purify all *your* raiment, and all that is made of skins, and all work of goats' hair, and all things made of wood. 21 ¶ And Eleazar the priest said unto the men of war which went to the battle, This is the ordinance of the law which the LORD commanded Moses; 22 Only the gold, and the silver, the brass, the iron, the tin, and the lead, 23 Every thing that may abide the fire, ye shall make *it* go through the fire, and it shall be clean: nevertheless it shall be purified with the water of separation: and all that abideth not the fire ye shall make go through the water. 24 And ye shall wash your clothes on the seventh day, and ye shall be clean, and afterward ye shall come into the camp. 25 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 26 Take the sum of the prey that was taken, *both* of man and of beast, thou, and Eleazar the priest, and the chief fathers of the congregation: 27 And divide the prey into two parts; between them that took the war upon them, who went out to battle, and between all the congregation:

## 4 Buch Mose, 31.

8 Dazu die Könige der Midianiter erwürgeten sie sammt ihren Erschlagenen, nämlich Evi, Rekem, Zur, Hur und Reba, die fünf Könige der Midianiter. Bileam, den Sohn Beor, erwürgeten sie auch mit dem Schwert. 9 Und die Kinder Israel nahmen gefangen die Weiber der Midianiter und ihre Kinder; alle ihre Vieh, alle ihre Habe, und alle ihre Güter raubten sie; 10 Und verbrannten mit Feuer alle ihre Städte ihrer Wohnung, und alle Burgen; 11 Und nahmen allen Raub, und alles, was zu nehmen war, beide Menschen und Vieh, 12 Und brachten zu Mose und zu Eleasar, dem Priester, und zu der Gemeinde der Kinder Israel, nämlich die Gefangenen, und das genommene Vieh, und das geraubte Gut ins Lager, auf der Moabiter Gefilde, das am Jordan liegt gegen Jericho. 13 Und Mose und Eleasar, der Priester, und alle Fürsten der Gemeinde, gingen ihnen entgegen hinaus vor das Lager. 14 Und Mose ward zornig über die Hauptleute des Heers, die Hauptleute über tausend und über hundert waren, die aus dem Heer und Streit kamen, 15 Und sprach zu ihnen: Warum habt ihr alle Weiber leben lassen? 16 Siehe, haben nicht dieselben die Kinder Israel durch Bileams Rath abgewendet, sich zu versündigen am Herrn über dem Peor; und widerfuhr eine Plage der Gemeinde des Herrn? 17 So erwürget nun alles, was männlich ist unter den Kindern, und alle Weiber, die Männer erkannt und beigelegt haben; 18 Aber alle Kinder, die Weibsbilder sind, und nicht Männer erkannt noch beigelegt haben, die lasset für euch leben. 19 Und lagert euch außer dem Lager sieben Tage, alle, die jemand erwürget, oder die Erschlagenen angerührt haben, daß ihr euch entsündiget am dritten und siebenten Tage, sammt denen, die ihr gefangen genommen habt. 20 Und alle Kleider, und alle Geräthe von Fellen, und alles Pelzwerk, und alles hölzerne Gefäß sollt ihr entsündigen. 21 Und Eleasar, der Priester, sprach zu dem Kriegsvolk, das in Streit gezogen war: Das ist das Gesetz, welches der Herr Mose geboten hat: 22 Gold, Silber, Erz, Eisen, Zinn und Blei, 23 Und alles, was das Feuer leidet, sollt ihr durchs Feuer lassen gehen, und reinigen, daß es mit dem Sprengwasser entsündiget werde. Aber alles, was nicht Feuer leidet, sollt ihr durchs Wasser gehen lassen. 24 Und sollt eure Kleider waschen am siebenten Tage, so werdet ihr rein; darnach sollt ihr ins Lager kommen. 25 Und der Herr rebete mit Mose, und sprach: 26 Nimm die Summa des Raubes der Gefangenen, beide an Menschen und Vieh, du und Eleasar, der Priester, und die obersten Väter der Gemeinde; 27 Und gib die Hälfte denen, die ins Heer ausgezogen sind, und die Schlacht gethan haben, und die andere Hälfte der Gemeinde.

## NOMBRES, XXXI.

8 Outre les autres qui y furent tués, ils tuèrent aussi les rois de Madian: Évi, Rékem, Tsur, Hur et Rébah, cinq rois de Madian. Ils firent de même passer au fil de l'épée Balaam, fils de Béhor. 9 Or les enfants d'Israël emmenèrent prisonnières les femmes de Madian, avec leurs petits enfants, et pillèrent tout leur gros et menu bétail, ainsi que tout ce qui était en leur puissance. 10 Ils brûlèrent toutes leurs villes, leurs demeures, et tous leurs châteaux. 11 Et ils prirent toutes les dépouilles, et tout le butin, tant des hommes que du bétail. 12 Puis ils amenèrent les prisonniers, le butin et les dépouilles à Moïse et à Éléazar le sacrificateur, et à l'assemblée des enfants d'Israël, au camp, dans les campagnes de Moab, près du Jourdain de Jéricho. 13 ¶ Alors Moïse et Éléazar le sacrificateur, et tous les principaux de l'assemblée, sortirent du camp au-devant d'eux. 14 Mais Moïse se mit en grande colère contre les capitaines de l'armée, les chefs des milliers et les chefs des centaines, qui retournaient de cette expédition guerrière. 15 En effet, Moïse leur dit: N'avez-vous pas laissé vivre toutes les femmes? 16 Voici, ce sont elles qui, d'après la parole de Balaam, ont donné *occasion* aux enfants d'Israël de pécher contre le SEIGNEUR, dans l'affaire de Péhor, en sorte *qu'il* y eut une plaie sur l'assemblée du SEIGNEUR. 17 Or maintenant vous tuerez tous les mâles d'entre les petits enfants, et vous tuerez toute femme qui aura eu compagnie d'homme. 18 Mais vous laisserez vivre toutes les jeunes filles qui n'ont point eu compagnie d'homme. 19 Au reste, vous demeurerez sept jours hors du camp. Quiconque tuera quelqu'un, et quiconque touchera quelqu'un qui aura été tué, se purifiera le troisième et le septième jour, tant vous que vos prisonniers. 20 Vous purifierez aussi tous vos vêtements, et tout ce qui sera fait de peau, et tout ouvrage de poil de chèvres, et tout vase de bois. 21 ¶ Et Éléazar le sacrificateur dit aux hommes de guerre qui étaient allés à la bataille: Voici le statut de la loi que le SEIGNEUR a commandée à Moïse. 22 En général, l'or, l'argent, l'airain, le fer, l'étain, le plomb, 23 Tout ce qui peut passer par le feu, vous le ferez passer par le feu, et il sera pur; seulement on le purifiera avec l'eau d'aspersion; mais vous ferez passer par l'eau toutes les choses qui ne passent point par le feu. 24 Vous laverez aussi vos vêtements le septième jour, et vous serez purs. Puis vous entrerez au camp. 25 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 26 Prends avec toi Éléazar le sacrificateur, et les chefs des pères de l'assemblée; fais le compte du butin, et de tout ce qu'on a pris, tant des personnes que des bêtes; 27 Et partage le butin entre les combattants qui sont allés à la guerre, et toute l'assemblée.

## במדבר לא

28 וַתִּהְיוּ מִכֶּסֶּל לַיהוָה מֵאֵת אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה  
הַיִּזְעִימִים לִצְבָא אֶתְדָּה זָכָשׁ מִקֶּמֶשׁ הַמֵּאוֹת  
מִדִּקְחָדָם וּמִדִּקְחָדָם וּמִדִּקְחָדָם וּמִדִּקְחָדָם  
הַצֵּאֵן: 29 מִמִּקְחָדָם הַקָּחוּ וַתִּקְחוּ  
לְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן הַדֹּמִי יְהוָה: 30 וּמִמִּקְחָדָם  
בְּגֵדֵי יִשְׂרָאֵל תִּקְחוּ וְאֶתְדָּה וְאֶתְדָּה מִדִּקְחָדָם  
וּמִדִּקְחָדָם מִדִּקְחָדָם וּמִדִּקְחָדָם וּמִדִּקְחָדָם  
וּמִדִּקְחָדָם מִדִּקְחָדָם וּמִדִּקְחָדָם וּמִדִּקְחָדָם  
לְלֹוִים שְׂמֹרֵי מִשְׁכַּנְתָּהּ מִשְׁכַּנְתָּהּ יְהוָה:  
31 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה  
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: 32 וַיְהִי הַמִּלְחָמָה וַיָּהָר  
הַזֶּה אֲשֶׁר צִוָּה עִם הַצֵּבָא צֵאֵן שֵׁשׁ־  
מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁבַע־עֶשְׂרִים אֶלֶף וְחֲמִשָּׁתָּה אֶלֶפִים:  
33 וּבְקֶרֶךְ שָׁנִים וּשְׁבַע־עֶשְׂרִים אֶלֶף: 34 וְחֲמִשָּׁתָּה  
אֶתְדָּה וּשְׁשִׁים אֶלֶף: 35 וַגִּישׁ אֲדָם מִדִּקְחָדָם  
וּשְׁשִׁים אֶלֶף לִדְחָדָם מִשְׁכַּנְתָּהּ וְכָר־  
זָכָשׁ שָׁנִים וּשְׁשִׁים אֶלֶף: 36 וַיְהִי  
הַמִּלְחָמָה הַזֶּה הַיִּזְעִימִים בְּצָבָא מִסִּפְרָה הַצֵּאֵן  
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁשִׁים אֶלֶף וּשְׁבַע־עֶשְׂרִים  
אֶלֶפִים וְחֲמִשָּׁתָּה מֵאוֹת: 37 וַיְהִי הַמֶּכֶסֶל לַיהוָה  
מִדִּקְחָדָם שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשָּׁתָּה וּשְׁבַע־עֶשְׂרִים:  
38 וַתִּקְחוּ שֵׁשׁ וּשְׁשִׁים אֶלֶף וּמִקְחָדָם  
לַיהוָה שָׁנִים וּשְׁבַע־עֶשְׂרִים: 39 וְחֲמִשָּׁתָּה שְׁלֹשִׁים  
אֶלֶף וְחֲמִשָּׁתָּה מֵאוֹת וּמִקְחָדָם לַיהוָה אֶתְדָּה  
וּשְׁשִׁים: 40 וַגִּישׁ אֲדָם שֵׁשׁ וּשְׁשִׁים אֶלֶף  
וּמִקְחָדָם לַיהוָה שָׁנִים וּשְׁשִׁים אֶלֶף:  
41 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־מִכְסֵּי הַדֹּמִי יְהוָה לְאַלְעָזָר  
הַכֹּהֵן וְהַיִּזְעִימִים בְּצָבָא מִסִּפְרָה הַצֵּאֵן  
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁשִׁים אֶלֶף וּשְׁבַע־עֶשְׂרִים  
אֶלֶף: 42 וּמִמִּקְחָדָם בְּגֵדֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְדָּה  
וְהַיִּזְעִימִים מִדִּקְחָדָם הַצֵּבָאִים: 43 וַיְהִי  
הַמִּלְחָמָה הַזֶּה מִדִּקְחָדָם שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף  
וּשְׁשִׁים אֶלֶף וּשְׁבַע־עֶשְׂרִים אֶלֶף וְחֲמִשָּׁתָּה  
מֵאוֹת: 44 וּבְקֶרֶךְ שֵׁשׁ וּשְׁשִׁים אֶלֶף:  
45 וְחֲמִשָּׁתָּה שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְחֲמִשָּׁתָּה מֵאוֹת:  
46 וַגִּישׁ אֲדָם שֵׁשׁ וּשְׁשִׁים אֶלֶף: 47 וַיִּקְחוּ  
מֹשֶׁה מִמִּקְחָדָם בְּגֵדֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַקָּחוּ וַיִּתֵּן  
מִדִּקְחָדָם מִדִּקְחָדָם וּמִדִּקְחָדָם וּמִדִּקְחָדָם  
אֲדָם לְלֹוִים שְׂמֹרֵי מִשְׁכַּנְתָּהּ מִשְׁכַּנְתָּהּ יְהוָה  
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: 48 וַיִּקְרְבוּ  
אֶל־מֹשֶׁה הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר לְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן  
שָׂרֵי הָאֶלֶפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת: 49 וַיֹּאמְרוּ  
אֶל־מֹשֶׁה עֲבַדְיָהּ נָשָׂא אֶת־רֹאשׁ אֲנָשֵׁי  
הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בָּגְדוּ וְלֹא־נִקְדָּה מִפְּנֵי אֵישׁ:

## ΑΡΙΘΜΟΙ, λα'.

28 Καὶ ἀφελείτε τέλος Κυρίῳ παρὰ τῶν ἀνθρώπων  
τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπεπορευμένων εἰς τὴν παρά-  
ταξιν, μίαν ψυχὴν ἀπὸ πεντακοσίων, ἀπὸ τῶν ἀνθρώ-  
πων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ  
τῶν προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν ὄνων \* 29 Καὶ ἀπὸ τοῦ  
ἡμίσεος αὐτῶν λήψετε, καὶ δώσεις 'Ελεάζαρ τῷ  
ἱερεὶ τὰς ἀπαρχὰς Κυρίου \* 30 Καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος  
τοῦ τῶν υἱῶν 'Ισραὴλ λήψῃ ἓνα ἀπὸ πενήτηκοντα,  
ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν  
προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν ὄνων καὶ ἀπὸ πάντων τῶν  
κτηνῶν, καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς φυλάσ-  
σουσι τὰς φυλακὰς ἐν τῇ σκηνῇ Κυρίου. 31 Καὶ  
ἐποίησε Μωσῆς καὶ 'Ελεάζαρ ὁ ἱερεὺς καθὰ συνέταξε  
Κύριος τῷ Μωσῇ. 32 Καὶ ἐγενήθη τὸ πλεόνασμα  
τῆς προνομῆς ὃ προεόνειυσαν οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισ-  
ταὶ ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσιοι χιλιάδες καὶ  
ἑβδομήκοντα καὶ πέντε χιλιάδες, 33 Καὶ βόες δύο  
καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες, 34 Καὶ ὄνοι μία καὶ  
ἑξήκοντα χιλιάδες, 35 Καὶ ψυχὰι ἀνθρώπων ἀπὸ  
τῶν γυναικῶν αἱ οὐκ ἐγνώσαν κοίτην ἄνδρός, πᾶσαι  
ψυχὰι, δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες. 36 Καὶ ἐγενήθη  
τὸ ἡμίσευμα ἢ μερίς τῶν ἐκπεπορευμένων εἰς τὸν  
πόλεμον ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν προβάτων τριακόσιοι καὶ  
τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια,  
37 Καὶ ἐγένετο τὸ τέλος Κυρίῳ ἀπὸ τῶν προβάτων  
ἑξακόσιοι ἑβδομήκοντα πέντε \* 38 Καὶ βόες ἑξ καὶ  
τριάκοντα χιλιάδες, καὶ τὸ τέλος Κυρίῳ δύο καὶ  
ἑβδομήκοντα \* 39 Καὶ ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ  
πεντακόσιοι, καὶ τὸ τέλος Κυρίῳ εἰς καὶ ἑξήκοντα.  
40 Καὶ ψυχὰι ἀνθρώπων ἑκαίδεκα χιλιάδες, καὶ  
τὸ τέλος αὐτῶν Κυρίῳ δύο καὶ τριάκοντα ψυχὰι.  
41 Καὶ ἔδωκε Μωσῆς τὸ τέλος Κυρίῳ τὸ ἀφαίρεμα  
τοῦ θεοῦ 'Ελεάζαρ τῷ ἱερεὶ, καθὰ συνέταξε Κύριος  
τῷ Μωσῇ. 42 Ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν  
'Ισραὴλ, οὗς διέειλε Μωσῆς ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν  
πολεμιστῶν, 43 Καὶ ἐγένετο τὸ ἡμίσευμα ἀπὸ τῆς  
συναγωγῆς ἀπὸ τῶν προβάτων τριακόσιοι καὶ τριά-  
κοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια,  
44 Καὶ βόες ἑξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες, 45 Ὅνοι  
τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι, 46 Καὶ ψυχὰι  
ἀνθρώπων ἑξ καὶ δέκα χιλιάδες \* 47 Καὶ ἔλαβε  
Μωσῆς ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν 'Ισραὴλ τὸ  
ἓν ἀπὸ τῶν πενήτηκοντα, ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ  
ἀπὸ τῶν κτηνῶν, καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς  
φυλάσσουσι τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς Κυρίου, ὃν  
τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωσῇ. 48 Καὶ προσήλ-  
θον πρὸς Μωσῆν πάντες οἱ καθεσταμένοι εἰς τὰς  
χιλιαρχίας τῆς δυνάμεως χιλιαρχοὶ καὶ ἑκατόνταρχοι,  
49 Καὶ εἶπαν πρὸς Μωσῆν Οἱ παῖδες σου εἰλήφασι  
τὸ κεφάλαιον τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν τῶν  
παρ' ἡμῖν, καὶ οὐ διαφεύγηκεν ἀπ' αὐτῶν οὐδὲ εἰς.

## NUMERI, XXXI.

28 Et separabis partem Domino ab his qui  
pugnauerunt et fuerunt in bello, unam animam  
de quingentis, tam ex hominibus quam ex  
bobus et asinis et ovibus, 29 Et dabis eam  
Eleazaro sacerdoti, quia primitiæ Domini sunt.  
30 Ex media quoque parte filiorum Israel  
accipies quinquagesimum caput hominum, et  
boum, et asinorum, et ovium, cunctorum ani-  
mantium, et dabis ea Levitis, qui excubant in  
custodiis tabernaculi Domini. 31 Feceruntque  
Moyses et Eleazar, sicut præceperat Dominus.  
32 Fuit autem præda, quam exercitus ceperat,  
ovium sexcenta septuaginta quinque millia,  
33 Boum septuaginta duo millia, 34 Asinorum  
sexaginta millia et mille: 35 Animæ hominum  
sexus femineî, quæ non cognoverant viros,  
triginta duo millia. 36 Dataque est media  
pars his qui in prælio fuerant, ovium trecenta  
triginta septem millia quingentæ 37 E quibus  
in partem Domini supputatæ sunt oves sex-  
centæ septuaginta quinque. 38 Et de bobus  
triginta sex millibus, boves septuaginta et duo:  
39 De asinis triginta millibus quingentis, asini  
sexaginta unus: 40 De animabus hominum  
sedecim millibus, cesserunt in partem Domini  
triginta duæ animæ. 41 Tradiditque Moyses  
numerus primitiarum Domini Eleazaro sa-  
cerdoti, sicut fuerat ei imperatum, 42 Ex  
media parte filiorum Israel, quam separaverat  
his qui in prælio fuerant. 43 De media vero  
parte, quæ contigerat reliquæ multitudini, id  
est, de ovibus trecentis triginta septem milli-  
bus quingentis, 44 Et de bobus triginta  
sex millibus, 45 Et de asinis tringinta  
millibus quingentis, 46 Et de hominibus  
sedecim millibus, 47 Tulit Moyses quin-  
quagesimum caput, et dedit Levitis, qui  
excubabant in tabernaculo Domini, sicut  
præceperat Dominus. 48 Cumque accessissent  
principes exercitus ad Moysen, et tribuni,  
centurionesque, dixerunt: 49 Nos servi tui  
recensuimus numerum pugnatorum, quos habui-  
mus sub manu nostra: et ne unus quidem defuit.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXXI.

28 And levy a tribute unto the LORD of the men of war which went out to battle: one soul of five hundred, *both* of the persons, and of the beeves, and of the asses, and of the sheep: 29 Take *it* of their half, and give *it* unto Eleazar the priest, *for* an heave offering of the LORD. 30 And of the children of Israel's half, thou shalt take one portion of fifty, of the persons, of the beeves, of the asses, and of the flocks, of all manner of beasts, and give them unto the Levites, which keep the charge of the tabernacle of the LORD. 31 And Moses and Eleazar the priest did as the LORD commanded Moses. 32 And the booty, *being* the rest of the prey which the men of war had caught, was six hundred thousand and seventy thousand and five thousand sheep, 33 And threescore and twelve thousand beeves, 34 And threescore and one thousand asses, 35 And thirty and two thousand persons in all, of women that had not known man by lying with him. 36 And the half, *which was* the portion of them that went out to war, was in number three hundred thousand and seven and thirty thousand and five hundred sheep: 37 And the LORD's tribute of the sheep was six hundred and threescore and fifteen. 38 And the beeves *were* thirty and six thousand; of which the LORD's tribute *was* threescore and twelve. 39 And the asses *were* thirty thousand and five hundred; of which the LORD's tribute *was* threescore and one. 40 And the persons *were* sixteen thousand; of which the LORD's tribute *was* thirty and two persons. 41 And Moses gave the tribute *which was* the LORD's heave offering, unto Eleazar the priest, as the LORD commanded Moses. 42 And of the children of Israel's half, which Moses divided from the men that warred. 43 (Now the half *that pertained* unto the congregation was three hundred thousand and thirty thousand and seven thousand and five hundred sheep. 44 And thirty and six thousand beeves, 45 And thirty thousand asses and five hundred, 46 And sixteen thousand persons;) 47 Even of the children of Israel's half, Moses took one portion of fifty, *both* of man and of beast, and gave them unto the Levites, which kept the charge of the tabernacle of the LORD; as the LORD commanded Moses. 48 ¶ And the officers which *were* over thousands of the host, the captains of thousands, and captains of hundreds, came near unto Moses: 49 And they said unto Moses, Thy servants have taken the sum of the men of war which *are* under our charge, and there lacketh not one man of us.

## 4 Buch Mose, 31.

28 Und sollst dem Herrn heben von den Kriegersleuten, die ins Heer gezogen sind, je von fünf hundert eine Seele, beide an Menschen, Rindern, Eseln und Schafen. 29 Von ihrer Hälfte sollst du es nehmen, und dem Priester Eleazar geben zur Hebe dem Herrn. 30 Aber von der Hälfte der Kinder Israel sollst du je von fünfzig nehmen ein Stück Guts, beide an Menschen, Rindern, Eseln und Schafen, und von allem Vieh, und sollst es den Leviten geben, die der Hut warten der Wohnung des Herrn. 31 Und Mose und Eleazar, der Priester, thaten, wie der Herr Mose geboten hatte. 32 Und es war der übrigen Ausbeute, die das Kriegervolk geraubet hatte, sechs-mal hundert und fünf und siebenzig tausend Schafe, 33 Zwei und siebenzig tausend Rinder, 34 Ein und sechzig tausend Esel, 35 Und der Weibsbilde, die nicht Männer erkannt, noch beigelegt hatten, zwei und dreißig tausend Seelen. 36 Und die Hälfte, die denen, so ins Heer gezogen waren, gehörte, war an der Zahl drei hundertmal und sieben und dreißig tausend und fünf hundert Schafe; 37 Davon wurden dem Herrn sechs hundert und fünf und siebenzig Schafe. 38 Item, sechs und dreißig tausend Rinder; davon wurden dem Herrn zwei und siebenzig. 39 Item, dreißig tausend und fünf hundert Esel; davon wurden dem Herrn ein und sechzig. 40 Item, Menschen-seelen, sechzehn tausend Seelen; davon wurden dem Herrn zwei und dreißig Seelen. 41 Und Mose gab solche Hebe des Herrn dem Priester Eleazar, wie ihm der Herr geboten hatte. 42 Aber die andere Hälfte, die Mose den Kindern Israel zutheilte von den Kriegersleuten, 43 Nämlich die Hälfte der Gemeine zuständig, war auch drei hundertmal und sieben und dreißig tausend fünf hundert Schafe, 44 Sechs und dreißig tausend Rinder, 45 Dreißig tausend und fünf hundert Esel, 46 Und sechzehn tausend Menschen-seelen. 47 Und Mose nahm von dieser Hälfte der Kinder Israel, je ein Stück von fünfzig, beide des Viehes und der Menschen, und gabs den Leviten, die der Hut warteten an der Wohnung des Herrn, wie der Herr Mose geboten hatte. 48 Und es traten herzu die Hauptleute über die Tausende des Kriegervolks, nämlich die über tausend und über hundert waren, zu Mose, 49 Und sprachen zu ihm: Deine Knechte haben die Summa genommen der Kriegersleute, die unter unsern Händen gewesen sind, und fehlet nicht Einer.

## NOMBRES, XXXI.

28 Tu lèveras aussi, sur les gens de guerre qui sont allés à la bataille, un tribut pour le SEIGNEUR; *savoir*, un sur cinq cents, tant des personnes que des bœufs, des ânes et des brebis. 29 On prendra ce tribut de leur moitié, et tu le donneras à Éléazar le sacrificateur, pour une offrande élevée au SEIGNEUR. 30 Et de la moitié qui appartient aux enfants d'Israël, tu prendras un sur cinquante, tant des personnes que des bœufs, des ânes, des brebis et de tout le bétail, et tu le donneras aux Lévités qui ont charge de garder le tabernacle du SEIGNEUR. 31 Et Moïse et Éléazar le sacrificateur firent comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 32 Or le butin qui était resté des dépouilles prises par le peuple, dans la guerre, était de six cent soixante-quinze mille brebis; 33 De soixante-douze mille bœufs; 34 De soixante et un mille ânes. 35 Mais, quant aux femmes qui n'avaient point eu compagnie d'homme, *elles étaient* en tout trente-deux mille âmes. 36 La moitié du butin, la part de ceux qui étaient allés à la guerre, montait donc à trois cent trente-sept mille cinq cents brebis, 37 Dont le tribut pour le SEIGNEUR, quant aux brebis, fut de six cent soixante-quinze; 38 Et à trente-six mille bœufs, dont le tribut pour le SEIGNEUR, quant aux bœufs, fut de soixante-douze bœufs; 39 Et à trente mille cinq cents ânes, dont le tribut pour le SEIGNEUR, quant aux ânes, fut de soixante et un ânes; 40 Et à seize mille personnes, dont le tribut pour le SEIGNEUR fut de trente-deux personnes. 41 Or Moïse donna à Éléazar, le sacrificateur, le tribut de l'offrande élevée du SEIGNEUR, comme le SEIGNEUR lui avait commandé. 42 Puis, de la moitié qui appartenait aux enfants d'Israël, laquelle Moïse avait tirée des hommes qui étaient allés à la guerre, 43 (Or cette moitié qui fut pour l'assemblée montait à trois cent trente-sept mille cinq cents brebis; 44 À trente-six mille bœufs; 45 À trente mille cinq cents ânes; 46 Et à seize mille personnes); 47 De cette moitié qui appartenait aux enfants d'Israël. Moïse prit un sur cinquante, tant des personnes que des bêtes, et les donna aux Lévités qui avaient charge de garder le tabernacle du SEIGNEUR, comme le SEIGNEUR le lui avait commandé. 48 ¶ Cependant les capitaines qui avaient charge des milliers de l'armée, tant les chefs de milliers que les chefs de centaines, s'approchèrent de Moïse, et lui dirent: 49 Tes serviteurs ont fait le compte des gens de guerre qui sont sous leur *main*, et il n'en manque pas un seul.

## במדבר לא לב

50 וּבְקִרְבֵּי אֶת־קִרְבָּנוֹ יִתְּנָה אֵישׁ אִשְׁרֵי מִצְרָיִם  
כָּל־זָהָב אֲשֶׁר־יִשְׁמֹר וְשִׁמְרֵי טַבַּעַת עֲגִיל  
וְכִמְקֵו לַכֹּפֶר עַל־נִשְׁתַּחֲוִי לִפְנֵי יְהוָה׃  
51 וַיִּתְּנָה מִשָּׁה וְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב  
מֵאֲתָם כָּל כְּלִי מַעֲשֵׂה׃ 52 וַיְהִי כִּלְיֹתָב  
הַתִּירוֹמָה אִשְׁרֵי תְּלִימֹה לַיהוָה שָׂשָׁה עֶשֶׂר  
אֵלֶף שְׁבַע־מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים שָׁקֶל מֵאֵל מֵאֵל  
הַאֲלָפִים וּמֵאֵת שְׁנֵי הַאֲלָפִים וְחֲמֵשֶׁת  
הַשָּׂבָא כְּנֹזֵי אִישׁ לוֹ׃ 54 וַיִּתְּנָה מִשָּׁה וְאַלְעָזָר  
הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאֵת שְׁנֵי הַאֲלָפִים וְחֲמֵשֶׁת  
וּשְׁבָא אֶת־אֶל־אֶחָד מוֹעֵד זָכָרוֹן לִבְנֵי־  
יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יְהוָה׃ פ

## פרשה לב

1 וּמִקִּנְיָה רַב הָיָה לִבְנֵי רְאוּבֵן וּלְבִנְיָמִן  
עֲצִים מֵאֵד וּיְרֵאִי אֶת־הָאֶרֶץ וְעֹזֶל וְאֶת־  
אֶרֶץ גִּלְעָד וְהַחֲמָה חֲמִיָּה מִקְדָּם מִקְדָּה׃  
2 וַיָּבֵאוּ בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־  
מֹשֶׁה וְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־נְשֵׁי אֶת־הַקְּדֹחַ  
לֵאמֹר׃ 3 עֲשֵׂרוֹת וְדִבְלוֹ וַיַּעֲזֹר וַיִּמְלֹךְ  
וַיִּשְׁבְּנוּ וְאֶל־עֲלֵה וּשְׁבָם וַיָּבֹאוּ וַיָּבֹאוּ׃  
4 הָאֶרֶץ אֲשֶׁר הִקְדָּה יְהוָה לִפְנֵי עַמּוֹ  
יִשְׂרָאֵל אֶרֶץ מִקְדָּה הִוא וְלַעֲבָדֶיךָ מִקְדָּה׃  
5 וַיֹּאמְרוּ אֶס־מִצְרָאִי חֵן בְּעֵינֶיךָ  
וְאֵן אֶת־הָאֶרֶץ חֲנֹנִית לַעֲבָדֶיךָ לְאֶחָדָה  
אֶל־מַעֲבַדְתֶּיךָ אֶת־הַיִּרְדֵּן׃ 6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה  
לְבִנְיָמִן וּלְבְנֵי רְאוּבֵן הַחֲחִיכֶם וַיָּבֵאוּ  
לְמִלְחָמָה וְאֲתָם תִּשְׁבּוּ בָּהּ׃ 7 וְלִמְלָכָה  
הַנִּבְאִין אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִשְׁבֵּל אֶל־  
הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה׃ 8 כֹּחַ עֲשֵׂי  
אֲבֹתֵיכֶם בְּשִׁלְתִּי אֲתָם מִקְדָּשׁ בְּרִנָּה  
לְרֵאשִׁית אֶת־הָאֶרֶץ׃ 9 וַיַּעֲלֵי עַד־גִּחֹל  
אֲשָׁפֹל וַיִּרְאֵה אֶת־הָאֶרֶץ וַיָּבֵאוּ אֶת־לֵב  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבַל־תִּירָא אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־  
נָתַן לָהֶם יְהוָה׃ 10 וַיִּחְרָאֶה יְהוָה בְּנֵים  
הַהוּא וַיִּשְׁבַּע לֵאמֹר׃ 11 אֶס־יִרְאֵה הָאֲנָשִׁים  
הָעֲלִים מִמַּעֲרֹם מִכּוֹן עֲשָׂרִים שָׁנָה וַיִּמְעַלָּה  
אֶת הַחֲזָקָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתָם  
לֵיבְחֹק וַיִּלְעָלֵב בִּי לֹא־מִלְאֵה אֶחָד׃  
12 בִּלְתִּי כֹלֵב בְּרוּסֶפֶה הַקִּנְיִי וַיְהִישֶׁע בְּדֵי  
נֵן בִּי מִלְאֵה אֶחָד יְהוָה׃ 13 וַיִּחְרָאֶה יְהוָה  
בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנְעַם בְּמִדְבָּר אֶרְצֵים שָׁנָה עַד  
הֵם כָּל־הַדֹּר הַעֲשָׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃

## ΑΡΙΘΜΟΙ, λα', λβ'.

50 Καὶ προσενηνόχαμεν τὸ δῶρον Κυρίῳ ἀνὴρ ὃ εὗρε  
σκεῦος χρυσοῦν καὶ χλιδῶνα καὶ ψέλλιον καὶ δακτύ-  
λιον καὶ περιδέξιον καὶ ἱμπτλόκιον, ἐξιλιάσασθαι περὶ  
ἡμῶν ἔναντι Κυρίου. 51 Καὶ ἔλαβε Μωσῆς καὶ  
'Ελεάζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρ' αὐτῶν, πᾶν σκεῦος  
εἰργασμένον. 52 Καὶ ἐγένετο πᾶν τὸ χρυσίον τὸ  
ἀφάισμα ὃ ἀφείλον Κυρίῳ ἑκαίδεκα χιλιάδες καὶ  
ἑπτακόσιοι καὶ πενήκοντα σίκλοι παρὰ τῶν χιλιάρ-  
χων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων. 53 Καὶ οἱ ἄνδρες  
οἱ πολεμισταὶ ἐπρονόμουνσαν ἕκαστος ἑαυτῷ. 54 Καὶ  
ἔλαβε Μωσῆς καὶ 'Ελεάζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρὰ  
τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων, καὶ  
εἰσήνεγκεν αὐτὰ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, μνη-  
μόσυνον τῶν υἱῶν 'Ισραὴλ ἔναντι Κυρίου.

## ΚΕΦ. λβ'.

1 ΚΑΙ κτήνη πλῆθος ἦν τοῖς υἱοῖς 'Ρουβὴν καὶ  
τοῖς υἱοῖς Γάδ, πλῆθος σφόδρα. καὶ εἶδον τὴν  
χώραν 'Ιαζήρ καὶ τὴν χώραν Γαλαάδ, καὶ ἦν ὁ τόπος  
τόπος κτήνεσι. 2 Καὶ προσελθόντες οἱ υἱοὶ 'Ρουβὴν  
καὶ οἱ υἱοὶ Γάδ εἶπαν πρὸς Μωσῆν καὶ πρὸς 'Ελεά-  
ζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς συναγωγῆς  
λέγοντες. 3 'Αταρώθ καὶ Δαιβών καὶ 'Ιαζήρ καὶ  
Ναμρά καὶ 'Εσεβών καὶ 'Ελεαλή καὶ Σεβαμά καὶ  
Ναβαὺ καὶ Βαϊάν, 4 Τὴν γῆν ἣν παραδέδωκε  
Κύριος ἐνώπιον τῶν υἱῶν 'Ισραὴλ, γῆ κτηνοτρόφος  
ἐστὶ, καὶ τοῖς παισὶ σου κτήνη ὑπάρχει. 5 Καὶ ἔλε-  
γον Εἰ εὖρομεν χάριν ἐνώπιόν σου, δοθήτω ἡ γῆ  
αὕτη τοῖς οἰκέταις σου ἐν κατασχέσει, καὶ μὴ διαβιβά-  
σῃς ἡμᾶς τὸν 'Ιορδάνην. 6 Καὶ εἶπε Μωσῆς τοῖς  
υἱοῖς Γάδ καὶ τοῖς υἱοῖς 'Ρουβὴν Οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν  
πορεύονται εἰς τὸν πόλεμον, καὶ ὑμεῖς καθήσεσθε  
αὐτοῦ. 7 Καὶ ἴνα τί διαστρέφετε τὰς διανοίας τῶν  
υἱῶν 'Ισραὴλ, μὴ διαβῆναι εἰς τὴν γῆν ἣν Κύριος  
δίδωσιν αὐτοῖς. 8 Οὐχ οὕτως ἐπείουσιν οἱ πατέρες  
ὑμῶν, ὅτε ἀπέστειλα αὐτοὺς ἐκ Κάδης Βαρυὴ κατα-  
νοῆσαι τὴν γῆν. 9 Καὶ ἀνέβησαν φάραγμα Βότρυς,  
καὶ κατενόησαν τὴν γῆν, καὶ ἀπέστησαν τὴν καρδίαν  
τῶν υἱῶν 'Ισραὴλ, ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν εἰς τὴν γῆν  
ἣν ἔδωκε Κύριος αὐτοῖς. 10 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ  
Κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὥμοσε λέγων. 11 Εἰ  
ὄψονται οἱ ἄνθρωποι οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἐξ Αἰγύπτου  
ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, οἱ ἐπιστάμενοι τὸ ἀγα-  
θὸν καὶ τὸ κακόν, τὴν γῆν ἣν ὥμοσα τῷ 'Αβραάμ  
καὶ 'Ισαὰκ καὶ 'Ιακώβ, οὐ γὰρ συνεπηκολούθησαν  
ὀπίσω μου, 12 Πλὴν Χάλεβ υἱὸς 'Ιεφοννῆ ὁ  
διακεχωρισμένος καὶ 'Ιησοῦς ὁ τοῦ Ναυὴ, ὅτι συνεπη-  
κολούθησαν ὀπίσω Κυρίου. 13 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ  
Κύριος ἐπὶ τὸν 'Ισραὴλ, καὶ κατερόμβυσεν αὐτοὺς  
ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη, ἕως ἔξωκλήσθη  
πᾶσα ἡ γενεά, οἱ ποιοῦντες τὰ πονηρὰ ἔναντι Κυρίου.

## NUMERI, XXXI. XXXII.

50 Ob hanc causam offerimus in donariis  
Domini singuli quod in praeda auri potuimus  
invenire, periscelides et armillas, annulos et  
dextralia, ac murænas, ut deprecetur pro  
nobis Dominum. 51 Susceperuntque Moyses,  
et Eleazar sacerdos, omne aurum in diversis  
speciebus, 52 Pondo sedecim millia, septin-  
gentos quinquaginta sicles, a tribunis et  
centurionibus. 53 Unusquisque enim quod in  
præda rapuerat, suum erat. 54 Et susceptum  
intulerunt in tabernaculum testimonii, in  
monimentum filiorum Israel coram Domino.

## CAPUT XXXII.

1 FILII autem Ruben et Gad habebant  
pecora multa, et erat illis in jumentis infinita  
substantia. Cumque vidissent Jazer et Galaad  
aptas animalibus alendis terras, 2 Venerunt ad  
Moysen, et ad Eleazarum sacerdotem, et prin-  
cipes multitudinis, atque dixerunt. 3 Ataroth,  
et Dibon, et Jazer, et Nemra, Hesebon, et  
Eleale, et Saban, et Nebo, et Beon, 4 Terra,  
quam percussit Dominus in conspectu filiorum  
Israel, regio uberrima est ad pastum animalium:  
et nos servi tui habemus jumenta plurima:  
5 Precamurque si invenimus gratiam coram te,  
ut des nobis famulis tuis eam in possessionem,  
nec facias nos transire Jordanem. 6 Quibus  
respondit Moyses: Numquid fratres vestri  
ibunt ad pugnam, et vos hic sedebitis? 7 Cur  
subvertitis mentes filiorum Israel, ne transire  
audeant in loeum, quem eis daturus est  
Dominus? 8 Nonne ita egerunt patres  
vestri, quando misi de Cadesbarne ad explo-  
randam terram? 9 Cumque venissent usque  
ad Vallem botri, lustrata omni regione, sub-  
verterunt cor filiorum Israel, ut non intrarent  
fines, quos eis Dominus dedit. 10 Qui iratus  
juravit, dicens: 11 Si videbunt homines isti,  
qui ascenderunt ex Ægypto, a viginti annis et  
supra, terram, quam sub jûramento pollicitus  
sum Abraham, Isaac, et Jacob: et noluerunt  
sequi me, 12 Præter Caleb filium Jephone  
Cenezæum, et Josue filium Nun: isti impleve-  
runt voluntatem meam. 13 Iratusque Dominus  
adversum Israel, circumduxit eum per desertum  
quadraginta annis, donec consumeretur universa  
generatio, quæ fecerat malum in conspectu ejus.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXXI. XXXII.

50 We have therefore brought an oblation for the LORD, what every man hath gotten, of jewels of gold, chains, and bracelets, rings, earrings, and tablets, to make an atonement for our souls before the LORD. 51 And Moses and Eleazar the priest took the gold of them, *even* all wrought jewels. 52 And all the gold of the offering that they offered up to the LORD, of the captains of thousands, and of the captains of hundreds, was sixteen thousand seven hundred and fifty shekels. 53 (*For* the men of war had taken spoil, every man for himself.) 54 And Moses and Eleazar the priest took the gold of the captains of thousands and of hundreds, and brought it into the tabernacle of the congregation; *for* a memorial for the children of Israel before the LORD.

### CHAPTER XXXII.

1 Now the children of Reuben and the children of Gad had a very great multitude of cattle: and when they saw the land of Jazer, and the land of Gilead, that, behold, the place *was* a place for cattle; 2 The children of Gad and the children of Reuben came and spake unto Moses, and to Eleazar the priest, and unto the princes of the congregation, saying, 3 Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Shebam, and Nebo, and Beon, 4 *Even* the country which the LORD smote before the congregation of Israel, *is* a land for cattle, and thy servants have cattle: 5 Wherefore, said they, if we have found grace in thy sight, let this land be given unto thy servants for a possession, and bring us not over Jordan. 6 ¶ And Moses said unto the children of Gad and to the children of Reuben, Shall your brethren go to war, and shall ye sit here? 7 And wherefore discourage ye the heart of the children of Israel from going over into the land which the LORD hath given them? 8 Thus did your fathers, when I sent them from Kadesh-barnea to see the land. 9 For when they went up unto the valley of Eshcol, and saw the land, they discouraged the heart of the children of Israel, that they should not go into the land which the LORD had given them. 10 And the LORD's anger was kindled the same time, and he sware, saying, 11 Surely none of the men that came up out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land which I sware unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob; because they have not wholly followed me: 12 Save Caleb the son of Jephunneh the Kenezite, and Joshua the son of Nun: for they have wholly followed the LORD. 13 And the LORD's anger was kindled against Israel, and he made them wander in the wilderness forty years, until all the generation, that had done evil in the sight of the LORD, was consumed.

## 4 Buch Mose, 31, 32.

50 Darum bringen wir dem Herrn Geschenke, was ein jeglicher funden hat von goldenem Geräthe, Ketten, Armgeschmeide, Ringe, Ohrenrinnen und Spangen, daß unsere Seelen versöhnet werden vor dem Herrn. 51 Und Mose nahm von ihnen, sammt dem Priester Eleasar, das Gold allerlei Geräths. 52 Und alles Goldes Hebe, das sie dem Herrn huben, war sechzehn tausend und sieben hundert und fünfzig Sikel, von den Hauptleuten über tausend und hundert. 53 Denn die Kriegerleute hatten geraubet ein jeglicher für sich. 54 Und Mose, mit Eleasar, dem Priester, nahm das Gold von den Hauptleuten über tausend und hundert, und brachten es in die Hütte des Stifts, zum Gedächtniß der Kinder Israel vor dem Herrn.

### Das 32. Kapitel.

1 Die Kinder Ruben und die Kinder Gad hatten sehr viel Vieh, und sahen das Land Jaaser und Gilead an für bequeme Stätte zu ihrem Vieh; 2 Und kamen, und sprachen zu Mose und zu dem Priester Eleasar, und zu den Fürsten der Gemeinde: 3 Das Land Ataroth, Dibon, Jaaser, Nimrah, Heshbon, Elealeh, Sebam, Nebo und Beon, 4 Das der Herr geschlagen hat vor der Gemeinde Israel, ist bequem zum Vieh; und wir, deine Knechte, haben Vieh. 5 Und sprachen weiter: Haben wir Gnade vor dir funden, so gib dieß Land deinen Knechten zu eigen, so wollen wir nicht über den Jordan ziehen. 6 Mose sprach zu ihnen: Eure Brüder sollen in Streit ziehen, und ihr wollt hie bleiben? 7 Warum machet ihr der Kinder Israel Herzen wendig, daß sie nicht hinüber ziehen in das Land, das ihnen der Herr geben wird? 8 Also thaten auch eure Väter, da ich sie aussandte von Kadesh-Barnea, das Land zu schauen; 9 Und da sie hinauf kommen waren bis an den Bach Eschol, und sahen das Land, machten sie das Herz der Kinder Israel wendig, daß sie nicht in das Land wollten, das ihnen der Herr geben wollte. 10 Und des Herrn Zorn ergriemete zur selbigen Zeit, und schwur, und sprach: 11 Diese Leute, die aus Egypten gezogen sind, von zwanzig Jahren und drüber, sollen ja das Land nicht sehen, das ich Abraham, Isaak und Jakob geschworen habe, darum, daß sie mir nicht treulich nachgefolget haben; 12 Ausgenommen Caleb, den Sohn Jephunne, des Keniters, und Josua, den Sohn Nun; denn sie haben dem Herrn treulich nachgefolget. 13 Also ergriemete des Herrn Zorn über Israel, und ließ sie hin und her in der Wüste ziehen, vierzig Jahr, bis daß ein Ende ward alle des Geschlechts, das übel gethan hatte vor dem Herrn.

## NOMBRES, XXXI. XXXII.

50 C'est pourquoi nous présentons en offrande au SEIGNEUR ce que chacun de nous a trouvé de bijoux d'or, de jarretières, de bracelets, d'anneaux, de pendants d'oreilles et de colliers, afin de faire propitiation pour nos personnes devant le SEIGNEUR. 51 Alors Moïse et Éléazar le sacrificateur reçurent d'eux l'or et toute pièce d'ouvrage. 52 Et tout l'or de l'offrande élevée, qui fut présenté au SEIGNEUR de la part des chefs de milliers et des chefs de centaines, *montait à* seize mille sept cent cinquante sicles. 53 Mais les soldats avaient pillé chacun pour soi. 54 Moïse et Éléazar le sacrificateur reçurent donc des chefs de milliers et *des chefs* de centaines cet or-là, et l'apportèrent au pavillon d'assemblée, afin que ce fût, pour les enfants d'Israël, un monument devant le SEIGNEUR.

### CHAPITRE XXXII.

1 OR les enfants de Ruben et les enfants de Gad avaient un bétail considérable, et en grande quantité. Et ils virent le pays de Jahzer et le pays de Galaad, et voici, ce lieu-là était propre *à tenir* du bétail. 2 Les enfants de Gad et les enfants de Ruben vinrent donc et parlèrent à Moïse et à Éléazar le sacrificateur, et aux principaux d'assemblée, et leur dirent: 3 Hataroth, et Dibon, et Jahzer, et Nimrah, et Heshbon, et Élhaleh, et Sébam, et Nébo et Béhon, 4 Ce pays-là, que le SEIGNEUR a frappé devant l'assemblée d'Israël, est un pays propre *à tenir* du bétail, et tes serviteurs ont du bétail. 5 Et ils ajoutèrent: Si nous avons trouvé grâce devant toi, que ce pays soit donné en possession à tes serviteurs; ne nous fais point passer le Jourdain. 6 ¶ Mais Moïse répondit aux enfants de Gad et aux enfants de Ruben: Vos frères iront-ils à la guerre, tandis que vous, vous demeurerez ici? 7 Pourquoi feriez-vous perdre courage aux enfants d'Israël, et les empêcheriez-vous de passer au pays que le SEIGNEUR leur a donné? 8 C'est ainsi que firent vos pères, quand je les envoyai de Kadesh-Barné pour reconnaître le pays. 9 En effet, ils montèrent jusqu'à la vallée d'Escol, et virent le pays; et ils firent perdre courage aux enfants d'Israël, au point de les détourner du pays que le SEIGNEUR leur avait donné. 10 C'est pourquoi la colère du SEIGNEUR s'enflamma en ce jour-là, et il fit ce serment, et dit: 11 Les hommes qui sont montés d'Égypte, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, ne verront jamais le pays que j'ai donné par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob; car ils n'ont point persévéré à me suivre, 12 Excepté Caleb, fils de Jéphoné, Kénisien, et Josué, fils de Nun, parce qu'ils ont persévéré à suivre le SEIGNEUR. 13 C'est ainsi que la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Israël. Et il les a fait errer par le désert pendant quarante ans, jusqu'à ce que toute la génération qui avait fait ce qui déplaisait au SEIGNEUR eût été consumée.

## במדבר לב

14 וְהִנֵּה נִסְתַּחֵם פְּנֵיכֶם אֶתְּחִילֶם תִּרְבּוּת  
אֲנִיִּים חֲסִיִּים לִסְפּוֹת עוֹד עַל חֶרֶן  
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי־שָׂרָאֵל: 15 כִּי הַשּׁוֹבֵל  
מִפְּתָחָיו וְנִסַּף עוֹד לְהַפְרִיזוֹ בַּמִּדְבָּר וְשָׁחַתָּם  
לְכָל־הָעָם הַזֶּה: 16 וַיִּבְשּׁוּ אֱלֹהֵי  
וַיֵּאמְרוּ בְּדֶרֶת צֹאן בְּנֶגֶד לְמִקְנֵה פֶה  
וְעָרִים לְשִׁפְנוֹ: 17 וַתֵּחַנְנוּ בְּהַלֵּץ חֲשִׁים  
לְבָנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אִסְּמִיבֵאֲנֶם  
אֶל־מִקְוָמָם וְנִשְׁב טַפְּנֵי בָּעָרֵי הַמִּבְצָר  
מִפָּנֵי וְשִׁבְי חֲמָרָץ: 18 לֹא נִשְׁבֹּב אֶל־בְּתֻמֵּינוּ  
עַד חֲתֻמָּחַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּחֻלָּתוֹ:  
19 כִּי לֹא נִחַל אֲנִים מַעֲבָר לִירְדֵּן וְחִלָּאָה  
כִּי בָּאָה בְּחֻלָּתָנוּ אֲלֵינוּ מַעֲבָר הַיַּרְדֵּן  
מִזִּרְחָה: 20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מֹשֶׁה  
אִסְּמִיבֵשׁוּן אֶת־יְהוָה הַזֶּה אִסְּמִיבִחֲלָצֵינוּ  
לְפָנֵי יְהוָה לְמִלְחָמָה: 21 וְעַכְשָׁיו  
בְּלִי־חֲלָצֵינוּ אֶת־יְהוָה לְפָנֵי יְהוָה עַד  
הַיּוֹרֵשׁוּ אֶת־אֲבוֹתֵינוּ מִפָּנֵינוּ: 22 וְנִבְכְּשָׁה  
הָאָרֶץ לְפָנֵי יְהוָה וְאַחֵר תִּשְׁבּוּ וְחַיִּיתֶם  
בְּיָמֵי מִלְחָמָה וַיִּשְׁרָאֵל וְלִקְחָה חֲמָרָץ  
הַנָּאִת לָכֶם לְאַחֲרָה לְפָנֵי יְהוָה:  
23 וְאִם־לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן הִנֵּה חֲסִימָהֶם  
לְיְהוָה וְדַעֵה שְׂמֵאתְכֶם אֲשֶׁר תִּמְצָא  
אֲתֶכֶם: 24 בְּנִי־לָכֶם עָרִים לְמִפְּנֵיכֶם  
וּבְדֶרֶת לְצִנְאֲכֶם וְחִיָּאָה מִפִּיכֶם תַּעֲשׂוּ:  
25 וַיֹּאמֶר בְּנִי־לָכֶם וּבְנֵי רֵאשֵׁי אֱלֹהֵי מִשְׁפַּח  
לֹאֲמֹר עֲבָדִי תַעֲשׂוּ כְּאֲשֶׁר אֲדֹנֵי מִצְרָה:  
26 טַפְּנֵינוּ נִשְׁבִּינוּ מִקְנֵינוּ וְכָל־בְּחִמָּתָנוּ יִחִיד  
שָׁם בָּעָרֵי הַבְּלָעָד: 27 וַעֲבָדִי תַעֲבָרֵנוּ  
בְּלִי־חֲלָצֵינוּ עָרָה לְפָנֵי יְהוָה לְמִלְחָמָה  
כְּאֲשֶׁר אֲדֹנֵי דִבְּרָ: 28 וַיַּעַזְרוּ לָהֶם מֹשֶׁה  
וְאֵת אֶלְעָזָר חֲפֹתָיו וְאֵת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִנְיָו  
וְאֶת־דָּאשֵׁי אֲבוֹת הַמִּשְׁפּוֹת לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל:  
29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֱלֹהִים אִסְּמִיבֵעֲבָרֵינוּ בְּנִי־לָכֶם  
וּבְנִי־רֵאשֵׁינוּ וְאֶתְכֶם אֶת־חֲמִירָנוּ בְּלִי־חֲלָצֵינוּ  
לְמִלְחָמָה לְפָנֵי יְהוָה וְנִבְכְּשָׁה חֲמָרָץ  
לְפָנֵיכֶם וְנִתְּנָם לָכֶם אֶת־חֲמָרָץ הַבְּלָעָד  
לְאַחֲרָה: 30 וְאִם־לֹא תַעֲבָרֵנוּ חֲלָצִים  
אֲתֶכֶם וְנִתְּנָנוּ בְּחֻלָּתְכֶם בְּאָרֶץ כְּנָעַן:  
31 וַיַּעַזְרוּ בְּנִי־לָכֶם וּבְנֵי רֵאשֵׁינוּ לֹאֲמֹר אֵל  
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כֵּן תַעֲשׂוּ:  
32 בְּחֵנֵינוּ נַעֲבָר חֲלָצִים לְפָנֵי יְהוָה אֲרָץ  
כְּנָעַן וְאֶתְנָנוּ אֶתְנָנוּ בְּחֻלָּתָנוּ מַעֲבָר לִירְדֵּן:

## ΑΡΙΘΜΟΙ, λβ.

14 Ἰδοὺ ἀνέστητε ἀντὶ τῶν πατέρων ὑμῶν, σύντριμμα ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν, προσθῆναι ἐστὶ ἐπὶ τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς Κυρίου ἐπὶ Ἰσραὴλ· 15 Ὅτι ἀποστραφήσεσθε ἀπ' αὐτοῦ προσθῆναι ἐστὶ καταλιπεῖν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀνομήσετε εἰς ὄλην τὴν συναγωγὴν ταύτην. 16 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ καὶ ἔλεγον Ἐπαύλεις προβάτων οἰκοδομήσομεν ὧδε τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν καὶ πόλεις ταῖς ἀποσκευαῖς ἡμῶν, 17 Καὶ ἡμεῖς ἐνοπλισάμενοι προφυλακὴν πρότεροι τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἕως ἂν ἀγάγωμεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἐαυτῶν τόπον· καὶ κατοικήσει ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν ἐν πόλεσι τετειχισμέναις διὰ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν. 18 Οὐ μὴ ἀποστραφῶμεν εἰς τὰς οἰκίας ἡμῶν ἕως ἂν καταμερισθῶσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ· 19 Καὶ οὐκ ἐτι κληρονομήσομεν ἐν αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἐπέκεινα, ὅτι ἀπέχομεν τοὺς κλήρους ἡμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν ἀνατολαῖς. 20 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Μωυσῆς Ἐὰν ποιήσῃτε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, ἂν ἐξοπιστήσῃτε ἐναντὶ Κυρίου εἰς πόλεμον, 21 Καὶ παρελεύσεται ὑμῶν πᾶς ὀπλίτης τὸν Ἰορδάνην ἐναντὶ Κυρίου ἕως ἂν ἐκτριβῇ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. 22 Καὶ κατακυριευθῇ ἡ γῆ ἐναντὶ Κυρίου, καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστραφήσεσθε, καὶ ἔσεσθε ἀθῶοι ἐναντὶ Κυρίου καὶ ἀπὸ Ἰσραὴλ, καὶ ἔσται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κατασχέσει ἐναντὶ Κυρίου· 23 Ἐὰν δὲ μὴ ποιήσῃτε οὕτως, ἀμαρτήσεσθι ἐναντὶ Κυρίου καὶ γνώσεσθε τὴν ἀμαρτίαν ὑμῶν ὅτι ἐν ὑμῖς καταλάβῃ τὰ κακά. 24 Καὶ οἰκοδομήσετε ὑμῖν ἐαυτοῖς πόλεις τῇ ἀποσκευῇ ὑμῶν καὶ ἐπαύλεις τοῖς κτήνεσιν ὑμῶν, καὶ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν ποιήσετε. 25 Καὶ εἶπαν υἱοὶ Ρουβὴν καὶ υἱοὶ Γὰδ πρὸς Μωυσῆν λέγοντες Οἱ παῖδες σου ποιήσουσι καθὰ ὃ Κύριος ἡμῶν ἐντέλεται· 26 Ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ πάντα τὰ κτήνη ἡμῶν ἔσονται ἐν ταῖς πόλεσι Γαλαὰδ· 27 Οἱ δὲ παῖδες σου παρελεύσονται πάντες ἐνωπλισμένοι καὶ ἐκτεταγμένοι ἐναντὶ Κυρίου εἰς τὸν πόλεμον, ὃν τρόπον ὃ Κύριος λέγει. 28 Καὶ συνέστησεν αὐτοῖς Μωυσῆς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰησοῦν υἱὸν Ναυὴ καὶ τοὺς ἄρχοντας πατριῶν τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ, 29 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Μωυσῆς Ἐὰν διαβῶσιν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ μεθ' ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην, πᾶς ἐνωπλισμένος εἰς πόλεμον ἐναντὶ Κυρίου, καὶ κατακυριεύσῃτε τῆς γῆς ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ δώσετε αὐτοῖς τὴν γῆν Γαλαὰδ ἐν κατασχέσει· 30 Ἐὰν δὲ μὴ διαβῶσιν ἐνωπλισμένοι μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν πόλεμον ἐναντὶ Κυρίου, καὶ διαβιβάσετε τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν πρότερον ὑμῶν εἰς γῆν Χαναάν, καὶ συγκατακληρονομηθῶσιν αὐτὴ ἐν τῇ γῇ Χαναάν. 31 Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ λέγοντες Ὅσα ὃ Κύριος λέγει τοῖς θεράπονσιν, οὕτω ποιήσομεν· 32 Ἡμεῖς διαβησόμεθα ἐνωπλισμένοι ἐναντὶ Κυρίου εἰς γῆν Χαναάν, καὶ δώσετε τὴν κατάσχασιν ἡμῖν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

## NUMERI, XXXII.

14 Et ecce, inquit, vos surrexistis pro patribus vestris, incrementa et alumni hominum peccatorum, ut augeretis furorem Domini contra Israel. 15 Quod si nolueritis sequi eum, in solitudine populum derelinquet, et vos causa eritis necis omnium. 16 At illi prope accedentes, dixerunt: Caulas ovium fabricabimus, et stabula jumentorum, parvulis quoque nostris urbes munitas: 17 Nos autem ipsi armati et accincti pergemus ad praelium ante filios Israel, donec introducamus eos ad loca sua. Parvuli nostri, et quidquid habere possumus, erunt in urbibus muratis, propter habitatorum insidias. 18 Non revertemur in domos nostras, usque dum possideant filii Israel hereditatem suam: 19 Nec quidquam quæremus trans Jordanem, quia jam habemus nostram possessionem in orientali ejus plaga. 20 Quibus Moyses ait: Si facitis quod promittitis, expediti pergite coram Domino ad pugnam. 21 Et omnis vir bellator armatus Jordanem transeat, donec subvertat Dominus inimicos suos, 22 Et subjiçatur ei omnis terra: tunc eritis inculpabiles apud Dominum et apud Israel, et obtinebitis regiones, quas vultis, coram Domino. 23 Sin autem quod dicitis, non feceritis, nulli dubium est quin peccetis in Deum: et scitote quoniam peccatum vestrum apprehendet vos. 24 Edificate ergo urbes parvulis vestris, et caulas et stabula ovibus ac jumentis: et quod polliciti estis implete. 25 Dixeruntque filii Gad et Ruben ad Moysen: Servi tui sumus, faciemus quod jubet dominus noster. 26 Parvulos nostros, et mulieres, et pecora, ac jumenta relinquemus in urbibus Galaad: 27 Nos autem famuli tui omnes expediti pergemus ad bellum, sicut tu, domine, loqueris. 28 Præcepit ergo Moyses Eleazaro sacerdoti, et Josue filio Nun, et principibus familiarum per tribus Israel, et dixit ad eos: 29 Si transierint filii Gad et filii Ruben vobiscum Jordanem, omnes armati ad bellum coram Domino, et vobis fuerit terra subjecta: date eis Galaad in possessionem. 30 Sin autem noluerint transire armati vobiscum in terram Chanaan, inter vos habitandi accipiant loca. 31 Responderuntque filii Gad, et filii Ruben: Sicut locutus est dominus servissuis, ita faciemus: 32 Ipsi armati pergemus coram Domino in terram Chanaan, et possessionem jam suscepisse nos confitemur trans Jordanem.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXXII.

14 And, behold, ye are risen up in your fathers' stead, an increase of sinful men, to augment yet the fierce anger of the LORD toward Israel. 15 For if ye turn away from after him, he will yet again leave them in the wilderness; and ye shall destroy all this people. 16 ¶ And they came near unto him, and said, We will build sheepfolds here for our cattle, and cities for our little ones: 17 But we ourselves will go ready armed before the children of Israel, until we have brought them unto their place: and our little ones shall dwell in the fenced cities because of the inhabitants of the land. 18 We will not return unto our houses, until the children of Israel have inherited every man his inheritance. 19 For we will not inherit with them on yonder side of Jordan, or forward; because our inheritance is fallen to us on this side Jordan eastward. 20 ¶ And Moses said unto them, If ye will do this thing, if ye will go armed before the LORD to war, 21 And will go all of you armed over Jordan before the LORD, until he hath driven out his enemies from before him, 22 And the land be subdued before the LORD: then afterward ye shall return, and be guiltless before the LORD, and before Israel; and this land shall be your possession before the LORD. 23 But if ye will not do so, behold, ye have sinned against the LORD: and be sure your sin will find you out. 24 Build you cities for your little ones, and folds for your sheep; and do that which hath proceeded out of your mouth. 25 And the children of Gad and the children of Reuben spake unto Moses, saying, Thy servants will do as my lord commandeth. 26 Our little ones, our wives, our flocks, and all our cattle, shall be there in the cities of Gilead: 27 But thy servants will pass over, every man armed for war, before the LORD to battle, as my lord saith. 28 So concerning them Moses commanded Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the chief fathers of the tribes of the children of Israel: 29 And Moses said unto them, If the children of Gad and the children of Reuben will pass with you over Jordan, every man armed to battle, before the LORD, and the land shall be subdued before you; then ye shall give them the land of Gilead for a possession: 30 But if they will not pass over with you armed, they shall have possessions among you in the land of Canaan. 31 And the children of Gad and the children of Reuben answered, saying, As the LORD hath said unto thy servants, so will we do. 32 We will pass over armed before the LORD into the land of Canaan, that the possession of our inheritance on this side Jordan may be our's.

## 4 Buch Mose, 32.

14 Und siehe, ihr seid aufgetreten an eurer Väter Statt, daß der Sündiger desto mehr seien, und ihr auch den Zorn und Grimm des Herrn noch mehr machet wider Israel. 15 Denn wo ihr euch von ihm wendet, so wird er auch noch länger sie lassen in der Wüste, und ihr werdet dieß Volk alles verderben. 16 Da traten sie herzu, und sprachen: Wir wollen nur Schafhürden hie bauen für unser Vieh, und Städte für unsere Kinder; 17 Wir aber wollen uns rüsten vorn an vor die Kinder Israel, bis daß wir sie bringen an ihren Ort. Unsere Kinder sollen in den verschlossenen Städten bleiben, um der Einwohner willen des Landes. 18 Wir wollen nicht heimkehren, bis die Kinder Israel einnehmen ein jeglicher sein Erbe. 19 Denn wir wollen nicht mit ihnen erben jenseit des Jordans, sondern unser Erbe soll uns dießseit des Jordans gegen dem Morgen gefallen sein. 20 Mose sprach zu ihnen: Wenn ihr das thun wollt, daß ihr euch rüstet zum Streit vor dem Herrn; 21 So ziehet über den Jordan vor dem Herrn, wer unter euch gerüstet ist, bis daß er seine Feinde austreibe von seinem Angesicht, 22 Und das Land unterthan werde vor dem Herrn; darnach sollt ihr umwenden, und unschuldig sein dem Herrn, und vor Israel, und sollt dieß Land also haben zu eigen vor dem Herrn. 23 Wo ihr aber nicht also thun wollt; siehe, so werdet ihr euch an dem Herrn versündigen, und werdet eurer Sünde inne werden, wenn sie euch finden wird. 24 So bauet nun Städte für eure Kinder, und Hürden für euer Vieh, und thut, was ihr geredet habt. 25 Die Kinder Gad und die Kinder Ruben sprachen zu Mose: Deine Knechte sollen thun, wie mein Herr geboten hat. 26 Unsere Kinder, Weiber, Habe und alle unser Vieh sollen in den Städten Gilead sein; 27 Wir aber, deine Knechte, wollen alle gerüstet zum Heer in den Streit ziehen vor dem Herrn, wie mein Herr geredet hat. 28 Da gebot Mose ihrer halben dem Priester Eleasar, und Josua, dem Sohn Nun, und den obersten Vätern der Stämme der Kinder Israel, 29 Und sprach zu ihnen: Wenn die Kinder Gad und die Kinder Ruben mit euch über den Jordan ziehen, alle gerüstet zum Streit vor dem Herrn, und das Land euch unterthan ist, so gebet ihnen das Land Gilead zu eigen; 30 Ziehen sie aber nicht mit euch gerüstet, so sollen sie mit euch erben im Lande Canaan. 31 Die Kinder Gad und die Kinder Ruben antworteten, und sprachen: Wie der Herr redete zu deinen Knechten, so wollen wir thun. 32 Wir wollen gerüstet ziehen vor dem Herrn ins Land Canaan, und unser Erbgut besitzen dießseit des Jordans.

## NOMBRES, XXXII.

14 Et voici, vous prenez la place de vos pères, comme une race d'hommes pécheurs, en sorte que vous augmentez encore l'ardeur de la colère du SEIGNEUR contre Israël. 15 Or si vous vous détournez de lui, il continuera à laisser Israël encore au désert; et vous ferez détruire tout ce peuple. 16 ¶ Mais ils s'approchèrent de lui, et lui dirent: Nous bâtirons ici des parcs pour nos troupeaux, et des villes pour nos familles. 17 Cependant nous nous armerons promptement pour marcher devant les enfants d'Israël, jusqu'à ce que nous les ayons introduits en leur lieu; seulement nos familles demeureront dans les villes murées, à cause des habitants du pays. 18 Nous ne retournerons point en nos maisons, que chacun des enfants d'Israël n'ait pris possession de son héritage; 19 Et nous ne posséderons rien en héritage avec eux au-delà du Jourdain ni plus avant, parce que notre héritage nous sera échu en-deçà du Jourdain vers l'Orient. 20 ¶ Alors Moïse leur dit: Si vous faites cela, et que vous vous armiez devant le SEIGNEUR pour la guerre; 21 Et que chacun de vous, étant armé, passe le Jourdain devant le SEIGNEUR jusqu'à ce que vous ayez chassé vos ennemis de devant vous; 22 Et que le pays soit subjugué devant le SEIGNEUR, et qu'ensuite vous vous en retourniez, vous serez innocents envers le SEIGNEUR et envers Israël. Alors ce pays vous appartiendra, pour que vous le possédiez devant le SEIGNEUR. 23 Mais si vous ne faites point cela, voici, vous pécherez contre le SEIGNEUR; et sachez que votre péché vous trouvera. 24 Bâtiſsez donc des villes pour vos familles, et des parcs pour vos troupeaux, et faites ce que vous avez dit. 25 Alors les enfants de Gad et les enfants de Ruben parlèrent à Moïse, en disant: Tes serviteurs feront ce que mon seigneur a commandé. 26 Nos petits enfants, nos femmes, nos troupeaux et tout notre bétail, demeureront ici dans les villes de Galaad; 27 Mais tes serviteurs passeront tous armés pour la guerre devant le SEIGNEUR, prêts à combattre, comme mon seigneur a dit; 28 Alors Moïse commanda au sujet d'eux, à Éléazar le sacrificateur, à Josué, fils de Nun, et aux chefs des pères des tribus des enfants d'Israël, 29 Et leur dit: Si les enfants de Gad et les enfants de Ruben passent avec vous le Jourdain, tous armés, prêts à combattre devant le SEIGNEUR, et que le pays vous soit assujéti, vous leur donnerez en possession le pays de Galaad. 30 Mais, s'ils ne passent point en armes avec vous, ils auront une possession parmi vous au pays de Canaan. 31 Et les enfants de Gad et les enfants de Ruben répondirent, en disant: Nous ferons ainsi que le SEIGNEUR a dit à tes serviteurs. 32 Nous passerons en armes devant le SEIGNEUR au pays de Canaan, afin que nous possédions notre héritage en-deçà du Jourdain.

## במדבר לב לג

33 ויתנו להם משה לבגדיהם ולבגדי ראובן ולחצי שבט מנשה בדישם את ממלכת סיון מלך האמורי ואת ממלכת עוג מלך חבשון הארץ לעליון בגבולת ערני הארץ קריב: 34 ויבני בגדי את דיבון ואת עטרות ואת צלער: 35 ואת עטרות שופון ואת יעזר ונבקח: 36 ואת גרית נמרה ואת גרית חנו ערני מבצר ונדרת צאן: 37 ויבני ראובן בני את השבון ואת אלעל ואת חרתים: 38 ואת נבון ואת בעל מעון מוספת שם ואת שבקמה ואת צאן מוספת את שמות הערים אשר קני: 39 וילכו בני מקיר בדרמשון גלעד וילבדו ויורשו את האמורי אשר קני: 40 ויתנו משה את הגלעד למקיר בדרמשון ואשב קני: 41 ויאר בדרמשון חלף וילכו את חתיהם וינקחו אתהן חות ואיר: 42 ונבחו חלף וילכו את חתיהם ואת בנותיהם וינקחו להם לבח בשמו:

פ פ פ פ

## פרשה לג:

1 אלה מסעי בני ישראל אשר נאצו מארץ מצרים לצבאם ביד משה ואהרן: 2 ויכלב משה את מוצאותם למסעיהם על-פי יחנה ואלה מסעותם למוצאותם: 3 ויסעו מרצמס בחדש הראשון בחמשה עשר יום לחודש הראשון מפקדת הספס נאצו בני ישראל ביד רמח לעני כל-מצרים: 4 ומצרים מנבנים את אשר הקה יחנה בקום כל-בכור ובאלהיהם עשה יחנה שפטים: 5 ויסעו בני ישראל מרצמס ויחני בקסר: 6 ויסעו מספת ויחני באחם אשר בקצה הקדש: 7 ויסעו מאחם וישבו על-פי חחית אשר על-פני בעל צפון ויחני לפני מנדל: 8 ויסעו מפני חחית ויעברו בחוף-הים הפדקרה וילכו יחנה שלשת ימים במדבר אחם ויחני בקרה: 9 ויסעו ממדבר ויבאו אילמה ובאלים שמים עשרה עינת מים ושבעים מקרים ויחני שם: 10 ויסעו מאילם ויחני על-יב-קח: 11 ויסעו מים-קח ויחני במדבר-סין:

## ΑΡΙΘΜΟΙ, λβ', λγ'.

33 Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Μωσῆς, τοῖς υἱοῖς Γὰδ καὶ τοῖς υἱοῖς 'Ρουβὴν καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσὴ υἱὸν 'Ιωσήφ, τὴν βασιλείαν Σηὼν βασιλείως 'Αμορραίων καὶ τὴν βασιλείαν 'Ὠγ βασιλείως τῆς Βασάν, τὴν γῆν καὶ τὰς πόλεις σὺν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, πόλεις τῆς γῆς κύκλῳ· 34 Καὶ ὑποδόμησαν οἱ υἱοὶ Γὰδ τὴν Δαιβὼν καὶ τὴν 'Αταρώθ καὶ τὴν 'Αροήρ 35 Καὶ τὴν Σοφάρ καὶ τὴν 'Ιαζήρ, καὶ ὕψωσαν αὐτάς, 36 Καὶ τὴν Ναμράμ καὶ τὴν Βαιθαράν, πόλεις ὀχυράς καὶ ἐπαύλεις προβάτων. 37 Καὶ οἱ υἱοὶ 'Ρουβὴν ὑποδόμησαν τὴν 'Εσεβὼν καὶ 'Ελεαλὴν καὶ Καριαθαὶμ 38 Καὶ τὴν Βεελεμὼν, περιεκυκλωμένας, καὶ τὴν Σέβαμά· καὶ ἐπωνόμασαν κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν τὰ ὀνόματα τῶν πόλεων αἷς ὑποδόμησαν. 39 Καὶ ἐπορεύθη υἱὸς Μαχὶρ υἱοῦ Μανασσὴ Γαλαὰδ καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπώλεσε τὸν 'Αμορραῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ. 40 Καὶ ἔδωκε Μωσῆς τὴν Γαλαὰδ τῷ Μαχίρ υἱῷ Μανασσῆ, καὶ κατέκτισεν ἐκεῖ. 41 Καὶ 'Ιαίρ ὁ τοῦ Μανασσῆ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβε τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν, καὶ ἐπωνόμασεν αὐτάς ἐπαύλεις 'Ιαίρ. 42 Καὶ Ναβὰν ἐπορεύθη καὶ ἔλαβε τὴν Καὰθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ ἐπωνόμασεν αὐτάς Ναβὼθ ἐκ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

ΚΕΦ. λγ'.

1 KAI οὗτοι οἱ σταθμοὶ τῶν υἱῶν 'Ισραὴλ, ὡς ἐξῆλθον ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωσῆ καὶ 'Ααρών· 2 Καὶ ἔγραψε Μωσῆς τὰς ἀπάρσεις αὐτῶν καὶ τοὺς σταθμοὺς αὐτῶν διὰ ῥήματος Κυρίου· καὶ οὗτοι σταθμοὶ τῆς πορείας αὐτῶν. 3 'Απῆραν ἐκ 'Ραμεσσῆ τῇ μηνὶ τῇ πρώτῃ τῇ πεντεκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου, τῇ ἐπαύριον τοῦ πάσχα ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ ἐν χειρὶ ὑψηλῇ ἐναντίον πάντων τῶν Αἰγυπτίων· 4 Καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἔθαπτον ἐξ αὐτῶν τοὺς τεθνηκότας πάντας οὓς ἐπάταξε Κύριος, πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῃ, καὶ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐποίησε τὴν ἐκδίκησιν Κύριος. 5 Καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ ἐκ 'Ραμεσσῆ παρενέβαλον εἰς Σοκχώθ· 6 Καὶ ἀπάραντες ἐκ Σοκχώθ παρενέβαλον εἰς Βουθάν, ὃ ἐστὶ μέρος τι τῆς ἐρήμου. 7 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Βουθάν καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὸ στόμα Εἰρώθ, ὃ ἐστὶν ἀπέναντι Βεελεσεφών, καὶ παρενέβαλον ἀπέναντι Μαγδώλου. 8 Καὶ ἀπῆραν ἀπέναντι Εἰρώθ καὶ διέβησαν μέσον τῆς θαλάσσης εἰς τὴν ἐρήμον· καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν διὰ τῆς ἐρήμου αὐτοὶ καὶ παρενέβαλον ἐν Πικρίαῖς. 9 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Πικριῶν καὶ ἦλθον εἰς Αἰλείμ, καὶ ἐν Αἰλείμ δώδεκα πηγαὶ ὕδατων καὶ ἔβρομήκοντα στελέχη φοινίκων, καὶ παρενέβαλον ἐκεῖ παρὰ τὸ ὕδωρ. 10 Καὶ ἀπῆραν ἐξ Αἰλείμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν· 11 Καὶ ἀπῆραν ἀπὸ θαλάσσης ἐπὶ θρᾶς καὶ ἀρὲς νέβαλον εἰς τὴν ἐρημὸν ἐν Σὶν·

## NUMERI, XXXII. XXXIII.

33 Dedit itaque Moyses filiis Gad et Ruben, et dimidiæ tribui Manasse filii Joseph, regnum Sehon regis Amorrhæi, et regnum Og regis Basan, et terram eorum cum urbibus suis per circuitum. 34 Igitur extruxerunt filii Gad, Dibon, et Ataroth, et Aroer, 35 Et Etroth, et Sophan, et Jazer, et Jegbaa, 36 Et Bethnemra, et Betharan, urbes munitas, et caulas peccoribus suis. 37 Filii vero Ruben ædificaverunt Hesebon, et Eleale, et Cariathaïm, 38 Et Nabo, et Baalmeon versis nominibus, Sabama quoque: imponentes vocabula urbibus quas extruxerant. 39 Porro filii Machir, filii Manasse, perrexerunt in Galaad, et vastaverunt eam interfecto Amorrhæo habitatore ejus. 40 Dedit ergo Moyses terram Galaad Machir filio Manasse, qui habitavit in ea. 41 Jair autem filius Manasse abiit et occupavit vicos ejus, quos appellavit Havoth Jair, id est, Villas Jair. 42 Nobe quoque perrexit, et apprehendit Chanath cum viculis suis: vocavitque eam ex nomine suo Nobe.

## CAPUT XXXIII.

1 HÆ sunt mansiones filiorum Israel, qui egressi sunt de Ægypto per turmas suas in manu Moysi et Aaron, 2 Quas descripsit Moyses juxta castrorum loca, quæ Domini jussione mutabant. 3 Profecti igitur de Ramesse mense primo, quintadecima die mensis primi, altera die Phase, filii Israel in manu excelsa, videntibus cunctis Ægyptiis, 4 Et sepelientibus primogenitos, quos percusserat Dominus (nam et in diis eorum exercuerat ultionem) 5 Castrametati sunt in Soccoth. 6 Et de Soccoth venerunt in Etham, quæ est in extremis finibus solitudinis. 7 Inde egressi venerunt contra Phihahiroth, quæ respicit Beelsephon, et castrametati sunt ante Magdolum. 8 Profectique de Phihahiroth, transierunt per medium mare in solitudinem: et ambulantes tribus diebus per desertum Etham, castrametati sunt in Mara. 9 Profectique de Mara venerunt in Elim, ubi erant duodecim fontes aquarum, et palmæ septuaginta: ibique castrametati sunt. 10 Sed et inde egressi, fixerunt tentoria super mare Rubrum. Profectique de mari Rubro, 11 Castrametati sunt in deserto Sin.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXXII. XXXIII.

33 And Moses gave unto them, *even* to the children of Gad, and to the children of Reuben, and unto half the tribe of Manasseh the son of Joseph, the kingdom of Sihon king of the Amorites, and the kingdom of Og king of Bashan, the land, with the cities thereof in the coasts, *even* the cities of the country round about. 34 ¶ And the children of Gad built Dibon, and Ataroth, and Aroer, 35 And Atroth, Shopan, and Jaazer, and Jogbehah, 36 And Beth-nimrah, and Beth-haran, fenced cities: and folds for sheep. 37 And the children of Reuben built Heshbon, and Elealeh, and Kirjathaim, 38 And Nebo, and Baal-meon, (their names being changed,) and Shibmah: and gave other names unto the cities which they builded. 39 And the children of Machir the son of Manasseh went to Gilead, and took it, and dispossessed the Amorite which *was* in it. 40 And Moses gave Gilead unto Machir the son of Manasseh; and he dwelt therein. 41 And Jair the son of Manasseh went and took the small towns thereof, and called them Havoth-jair. 42 And Nobah went and took Kenath, and the villages thereof, and called it Nobah, after his own name.

## CHAPTER XXXIII.

1 *THESE* are the journeys of the children of Israel, which went forth out of the land of Egypt with their armies under the hand of Moses and Aaron. 2 And Moses wrote their goings out according to their journeys by the commandment of the LORD: and these *are* their journeys according to their goings out. 3 And they departed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the morrow after the passover the children of Israel went out with an high hand in the sight of all the Egyptians. 4 For the Egyptians buried all *their* first-born, which the LORD had smitten among them: upon their gods also the LORD executed judgments. 5 And the children of Israel removed from Rameses, and pitched in Succoth. 6 And they departed from Succoth, and pitched in Etham, which *is* in the edge of the wilderness. 7 And they removed from Etham, and turned again unto Pi-hahiroth, which *is* before Baalzephon: and they pitched before Migdol. 8 And they departed from before Pi-hahiroth, and passed through the midst of the sea into the wilderness, and went three days' journey in the wilderness of Etham, and pitched in Marah. 9 And they removed from Marah, and came unto Elim: and in Elim *were* twelve fountains of water, and threescore and ten palm trees; and they pitched there. 10 And they removed from Elim, and encamped by the Red sea. 11 And they removed from the Red sea, and encamped in the wilderness of Sin.

## 4 Buch Mose, 32, 33.

33 Also gab Mose den Kindern Gad, und den Kindern Ruben, und dem halben Stamm Manasse, des Sohns Joseph, das Königreich Sihon, des Königs der Amoriter, und das Königreich Og, des Königs zu Basan; das Land sammt den Städten, in der ganzen Grenze umher. 34 Da baueten die Kinder Gad Dibon, Ataroth, Aroer; 35 Atroth, Sophan, Jaeser, Jegabeha, 36 BethNimra und BethHaran; verschlossene Städte und Schafhürden. 37 Die Kinder Ruben baueten Hesbon, Eleale, Kiriathaim, 38 Nebo, BaalMeon, und änderten die Namen, und Sibama; und gaben den Städten Namen, die sie baueten. 39 Und die Kinder Machir, des Sohns Manasse, gingen in Gilead, und gewannen es, und vertrieben die Amoriter, die drinnen waren. 40 Da gab Mose dem Machir, dem Sohn Manasse, Gilead; und er wohnete drinnen. 41 Jair aber, der Sohn Manasse, ging hin, und gewann ihre Dörfer, und hieß sie HavothJair. 42 Nobah ging hin, und gewann Knath mit ihren Töchtern, und hieß sie Nobah, nach seinem Namen.

## Das 33. Kapitel.

1 Das sind die Reisen der Kinder Israel, die aus Egyptenland gezogen sind, nach ihrem Heer, durch Mose und Aaron. 2 Und Mose beschrieb ihren Auszug, wie sie zogen, nach dem Befehl des Herrn, und sind nämlich die Reisen ihres Zuges. 3 Sie zogen aus von Raemeses am fünfzehnten Tage des ersten Monden, des andern Tages der Ostern, durch eine hohe Hand, daß alle Egypter sahen, 4 Und begruben eben die Erstgeburt, die der Herr unter ihnen geschlagen hatte; denn der Herr hatte auch an ihren Göttern Gerichte geübt. 5 Als sie von Raemeses auszogen, lagerten sie sich in Succoth. 6 Und zogen aus von Succoth, und lagerten in Etham, welches liegt an dem Ende der Wüste. 7 Von Etham zogen sie aus, und blieben im Grunde Hahiroth, welches liegt gegen BaalZephon, und lagerten sich gegen Migdol. 8 Von Hahiroth zogen sie aus, und gingen mitten durchs Meer, in die Wüste, und reiseten drei Tagereisen in der Wüste Etham, und lagerten sich in Mara. 9 Von Mara zogen sie aus, und kamen gen Elim, darin waren zwölf Wasserbrunnen und siebenzig Palmen; und lagerten sich daselbst. 10 Von Elim zogen sie aus, und lagerten sich an das Schilfmeer. 11 Von dem Schilfmeer zogen sie aus, und lagerten sich in der Wüste Sin.

## NOMBRES, XXXII. XXXIII.

33 Ainsi Moïse donna aux enfants de Gad et aux enfants de Ruben, et à la demi-tribu de Manassé, fils de Joseph, le royaume de Sihon, roi des Amorréens, et le royaume de Hog, roi de Basan, le pays avec ses villes, selon les limites des villes du pays, à l'entour. 34 ¶ Alors les enfants de Gad rebâtirent Dibon, Hataroth, Haroher, 35 Hatrot-Sophan, Jahzer, Jogbéha, 36 Beth-Nimrah et Beth-Haran, villes murées. *Ils firent* aussi des parcs pour les troupeaux. 37 Et les enfants de Ruben rebâtirent Hesbon, Elhaleh, Kirjathajim, 38 Nébo, et Bahal-Méhon et Sibma, dont ils changèrent les noms, car ils donnèrent des noms aux villes qu'ils rebâtirent. 39 Or les enfants de Makir, fils de Manassé, allèrent en Galaad, et le prirent, et dépossédèrent les Amorhéens qui y étaient. 40 Moïse donna donc Galaad à Makir, fils de Manassé, qui y demeura. 41 Jair, autre fils de Manassé, s'en alla, et prit leurs bourgs, et les appela bourgs de Jair. 42 Et Nobah s'en alla, et prit Kénath avec les villes de son ressort, et l'appela de son nom Nobah.

## CHAPITRE XXXIII.

1 *CE* sont ici les stations des enfants d'Israël, qui sortirent du pays d'Égypte, selon leurs bataillons, sous la conduite de Moïse et d'Aaron. 2 Car, suivant le commandement du SEIGNEUR, Moïse écrivit leurs marches par leurs stations. Ce sont donc ici leurs stations selon leurs marches. 3 En effet, les enfants d'Israël partirent, de Rahmesès, le quinzième jour du premier mois, dès le lendemain de la pâque. Or ils sortaient à main levée, à la vue de tous les Égyptiens: 4 Pendant que les Égyptiens ensevelissaient ceux que le SEIGNEUR avait frappés parmi eux, tous les premiers-nés, et que le SEIGNEUR exerçait ses jugements sur leurs dieux. 5 Étant partis de Rahmesès, les enfants d'Israël campèrent à Succoth. 6 Puis étant partis de Succoth, ils campèrent à Étham, qui est au bout du désert. 7 Puis étant partis d'Étham, ils se détournèrent vers Pi-Hahiroth, qui est vis-à-vis de Bahal-Tséphon, et campèrent devant Migdol. 8 Puis étant partis de devant Pi-Hahiroth, ils passèrent vers le désert à travers la mer, firent trois journées de chemin par le désert d'Étham, et campèrent à Mara. 9 Puis étant partis de Mara, ils vinrent à Élim, où il y avait douze sources d'eau, et soixante et dix palmiers. Ils campèrent là. 10 Puis étant partis d'Élim, ils campèrent près de la mer Rouge. 11 Puis étant partis de la mer Rouge, ils campèrent au désert de Sin.

במדבר לג

12 וַיִּסְעוּ מִפְּדֹבֶרֶסִין וַיָּחֲגוּ בְּדִמְקָה :  
13 וַיִּסְעוּ מִדִּמְקָה וַיָּחֲגוּ בְּאֵלֶשׁ : 14 וַיִּסְעוּ  
מֵאֶלֶשׁ וַיָּחֲגוּ בְּרִפְדִּים וְלֹא־תָרַח שָׁם מָנֶם  
לָעָם לְשִׁתּוֹת : 15 וַיִּסְעוּ מִרִּפְדִּים וַיָּחֲגוּ  
בְּמִדְבַּר סִינִי : 16 וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר סִינִי וַיָּחֲגוּ  
בְּקִבְרֹת הַתַּאֲחָה : 17 וַיִּסְעוּ מִקִּבְרֹת הַתַּאֲחָה  
וַיָּחֲגוּ בְּחִצְרוֹת : 18 וַיִּסְעוּ מִחִצְרוֹת וַיָּחֲגוּ  
בְּרִתְמָח : 19 וַיִּסְעוּ מִרִּתְמָח וַיָּחֲגוּ בְּרַפְזִין  
רַפְזִין : 20 וַיִּסְעוּ מִרַפְזִין רַפְזִין בְּלִבְנָה :  
21 וַיִּסְעוּ מִלִּבְנָה וַיָּחֲגוּ בְּרַפְזִין : 22 וַיִּסְעוּ  
מִרַפְזִין וַיָּחֲגוּ בְּחִצְרוֹת : 23 וַיִּסְעוּ מִחִצְרוֹת  
וַיָּחֲגוּ בְּחִרְשָׁפָר : 24 וַיִּסְעוּ מִחִרְשָׁפָר  
וַיָּחֲגוּ בְּחִרְדָּה : 25 וַיִּסְעוּ מִחִרְדָּה וַיָּחֲגוּ  
בְּמִקְהֵלֹת : 26 וַיִּסְעוּ מִמִּקְהֵלֹת וַיָּחֲגוּ  
בְּהֶחֱת : 27 וַיִּסְעוּ מִהֶחֱת וַיָּחֲגוּ בְּהֶרָח :  
28 וַיִּסְעוּ מִהֶרָח וַיָּחֲגוּ בְּמִקְהָה : 29 וַיִּסְעוּ  
מִמִּקְהָה וַיָּחֲגוּ בְּחִשְׁמֹנָה : 30 וַיִּסְעוּ  
מִחִשְׁמֹנָה וַיָּחֲגוּ בְּקִסְרוֹת : 31 וַיִּסְעוּ  
מִקִּסְרוֹת וַיָּחֲגוּ בְּבִגְנִי יַעֲקֹב : 32 וַיִּסְעוּ  
מִבִּגְנִי יַעֲקֹב וַיָּחֲגוּ בְּחִיר־חֲבֻדָּה : 33 וַיִּסְעוּ  
מִחִיר־חֲבֻדָּה וַיָּחֲגוּ בְּיִטְבְּחָה : 34 וַיִּסְעוּ  
מִיִּטְבְּחָה וַיָּחֲגוּ בְּעִבְרָה : 35 וַיִּסְעוּ מִעִבְרָה  
וַיָּחֲגוּ בְּעֵצֹן גָּבֶר : 36 וַיִּסְעוּ מִעֵצֹן גָּבֶר  
וַיָּחֲגוּ בְּמִדְבַּר־צֹן הַיָּד הַזֶּה : 37 וַיִּסְעוּ  
מִקְדָּשׁ וַיָּחֲגוּ בְּחִיר־חֲבֻדָּה בְּחִיר־חֲבֻדָּה  
וְאֵדֹם : 38 וַיַּעֲלֵה אֶחָד מִכֹּהֲנֵי אֱלֹהֵי הַחֵרֶת  
עַל־פִּי יְהוָה וַיִּתֵּן שָׁם בְּשֵׁנֵת הָאֲרָבָעִים  
לְעֵמֶת בְּגִיר־יִשְׂרָאֵל מֵאֲרָץ מִצְרַיִם בְּחֻדֹשׁ  
הַחֲמִישִׁי בְּאַחֵד לַחֹדֶשׁ : 39 וַאֲחָדֹן בְּדֹשֶׁלֶשׁ  
וְעֶשְׂרִים יָמִים וַיִּמָּאֵת שָׁמָּה בְּחֹרֶן הַחֵרֶת :  
ס 40 וַיִּשְׁמַע הַכֹּהֲנִי מִלֶּה עֹד  
וְהָיָה־שָׁב בְּגִבָּה בְּאֲרָץ כְּנָעַן בְּלֹא בָגִי  
וַיִּשְׂרָאֵל : 41 וַיִּסְעוּ מִחֵרֶת הַחֵרֶת וַיָּחֲגוּ  
בְּעִלְמָנָה : 42 וַיִּסְעוּ מִעִלְמָנָה וַיָּחֲגוּ בְּפִיזֹן :  
43 וַיִּסְעוּ מִפִּיזֹן וַיָּחֲגוּ בְּאֵלֶת : 44 וַיִּסְעוּ  
מֵאֵלֶת וַיָּחֲגוּ בְּעֵינֵי הָעֶבְרִים בְּנִבְּוֹל מֹאָב :  
45 וַיִּסְעוּ מִעֵינֵים וַיָּחֲגוּ בְּדִיבֹן גָּד : 46 וַיִּסְעוּ  
מִדִּיבֹן גָּד וַיָּחֲגוּ בְּעֵלְמוֹ דְּבִלְחִימָה :  
47 וַיִּסְעוּ מִעֵלְמוֹ דְּבִלְחִימָה וַיָּחֲגוּ בְּחֵרִי  
הָעֶבְרִים לִפְנֵי נָבֹ : 48 וַיִּסְעוּ מִחֵרִי הָעֶבְרִים  
וַיָּחֲגוּ בְּעִרְבַת מֹאָב עַל גִּרְזֹן יְרֵחוֹ :  
49 וַיָּחֲגוּ עַל־הַיַּרְדֵּן מִבְּנֵי חִישְׁמוֹת עַד  
אֵבֶל חֲשָׁמִים בְּעִרְבַת מֹאָב : ס

ΑΡΙΘΜΟΙ, λγ.

12 Καὶ ἀπῆρταν ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν καὶ παρενέβαλον εἰς Ῥαφακά· 13 Καὶ ἀπῆρτον ἐκ Ῥαφακά καὶ παρανέβαλον ἐν Αἰλοῦς· 14 Καὶ ἀπῆρταν ἐξ Αἰλοῦς καὶ παρενέβαλον ἐν Ῥαφιδεῖν, καὶ οὐκ ἦν ἐκεῖ ὕδωρ τῷ λαῷ πεῖν. 15 Καὶ ἀπῆρταν ἐκ Ῥαφιδεῖν καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ· 16 Καὶ ἀπῆρταν ἐκ τῆς ἐρήμου Σινᾶ καὶ παρενέβαλον ἐν Μνημσὶ τῆς ἐπιθυμίας· 17 Καὶ ἀπῆρταν ἐκ Μνημάτων τῆς ἐπιθυμίας καὶ παρενέβαλον ἐν Ἀσρηῶθ· 18 Καὶ ἀπῆρταν ἐξ Ἀσρηῶθ καὶ παρενέβαλον ἐν Ῥαθαμᾶ· 19 Καὶ ἀπῆρταν ἐκ Ῥαθαμᾶ καὶ παρενέβαλον ἐν Ῥεμμὼν Φαρές· 20 Καὶ ἀπῆρταν ἐκ Ῥεμμὼν Φαρές καὶ παρενέβαλον εἰς Λεβωνᾶ· 21 Καὶ ἀπῆρταν ἐκ Λεβωνᾶ καὶ παρενέβαλον εἰς Ῥεσσάν· 22 Καὶ ἀπῆρταν ἐκ Ῥεσσάν καὶ παρενέβαλον εἰς Μακελλάθ· 23 Καὶ ἀπῆρταν ἐκ Μακελλάθ καὶ παρενέβαλον εἰς Σαφάρ· 24 Καὶ ἀπῆρταν ἐκ Σαφάρ καὶ παρενέβαλον εἰς Χαραδᾶθ· 25 Καὶ ἀπῆρταν ἐκ Χαραδᾶθ καὶ παρενέβαλον εἰς Μακηλῶθ· 26 Καὶ ἀπῆρταν ἐκ Μακηλῶθ καὶ παρενέβαλον εἰς Καταάθ· 27 Καὶ ἀπῆρταν ἐκ Καταάθ καὶ παρενέβαλον εἰς Ταράθ· 28 Καὶ ἀπῆρταν ἐκ Ταράθ καὶ παρενέβαλον εἰς Μαθεκκά· 29 Καὶ ἀπῆρταν ἐκ Μαθεκκά καὶ παρενέβαλον εἰς Σελμωνᾶ· 30 Καὶ ἀπῆρταν ἐκ Σελμωνᾶ καὶ παρενέβαλον εἰς Μασουρούθ· 31 Καὶ ἀπῆρταν ἐκ Μασουρούθ καὶ παρενέβαλον εἰς Βαναία· 32 Καὶ ἀπῆρταν ἐκ Βαναία καὶ παρενέβαλον εἰς τὸ ὄρος Γαδγᾶδ· 33 Καὶ ἀπῆρταν ἐκ τοῦ ὄρους Γαδγᾶδ καὶ παρενέβαλον εἰς Ἑτεζαθά· 34 Καὶ ἀπῆρταν ἐκ Ἑτεζαθά καὶ παρενέβαλον εἰς Ἑβρωνᾶ· 35 Καὶ ἀπῆρταν ἐξ Ἑβρωνᾶ καὶ παρενέβαλον εἰς Γεσιὼν Γάβερ· 36 Καὶ ἀπῆρταν ἐκ Γεσιὼν Γάβερ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν· καὶ ἀπῆρταν ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἐρημον Φαράν, αὕτη ἐστὶ Κάδης· 37 Καὶ ἀπῆρταν ἐκ Κάδης καὶ παρενέβαλον εἰς Ὠρ τὸ ὄρος πηλῖον γῆς Ἑδῶμ. 38 Καὶ ἀνέβη Ἀαρὼν ὁ ἱερεὺς διὰ προστάγματος Κυρίου, καὶ ἀπῆσαν ἐκεῖ ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ μὲν τοῦ μηνός· 39 Καὶ Ἀαρὼν ἦν τριῶν καὶ ἑκοσι καὶ ἑκατὸν ἔτων, ὅτε ἀπέθνησκεν ἐν Ὠρ τῷ ὄρει. 40 Καὶ ἀκούσας ὁ Χαναανὶς βασιλεὺς Ἀράδ, καὶ οὗτος κατῴκει ἐν γῇ Χαναάν, ὅτε εἰσπορεύοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. 41 Καὶ ἀπῆρταν ἐξ Ὠρ τοῦ ὄρους καὶ παρενέβαλον εἰς Σελμωνᾶ· 42 Καὶ ἀπῆρταν ἐκ Σελμωνᾶ καὶ παρενέβαλον εἰς Φινῶ· 43 Καὶ ἀπῆρταν ἐκ Φινῶ καὶ παρενέβαλον ἐν Ὠβωῶθ· 44 Καὶ ἀπῆρταν ἐξ Ὠβωῶθ καὶ παρενέβαλον ἐν Γαῖ, ἐν τῇ πέραν ἐπὶ τῶν ὀρίων Μωᾶβ· 45 Καὶ ἀπῆρταν ἐκ Γαῖ, καὶ παρενέβαλον εἰς Δαιβὼν Γάδ· 46 Καὶ ἀπῆρταν ἐκ Δαιβὼν Γάδ καὶ παρενέβαλον ἐν Γελμὼν Δεβλαθαίμ· 47 Καὶ ἀπῆρταν ἐκ Γελμὼν Δεβλαθαίμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Ἀβαρίμ ἀπέναντι Ναβαῦ· 48 Καὶ ἀπῆρταν ἀπὸ ὀρέων Ἀβαρίμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ δυσμὼν Μωᾶβ, ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχῶ· 49 Καὶ παρενέβαλον παρὰ τὸν Ἰορδάνην ἀνὰ μέσον Αἰσιμὼθ ἕως Βελσᾶ τὸ κατὰ δυσμὰς Μωᾶβ

NUMERI, XXXIII.

12 Unde egressi, venerunt in Daphca. 13 Profectique de Daphca, castrametati sunt in Alus. 14 Egressique de Alus, in Raphidim fixere tentoria, ubi populo defuit aqua ad bibendum. 15 Profectique de Raphidim, castrametati sunt in deserto Sinai. 16 Sed et de solitudine Sinai egressi, venerunt ad Sepulchra concupiscentiæ; 17 Profectique de Sepulchris concupiscentiæ, castrametati sunt in Haseroth. 18 Et de Haseroth venerunt in Rethma. 19 Profectique de Rethma, castrametati sunt in Remmomphears. 20 Unde egressi, venerunt in Lebna. 21 De Lebna, castrametati sunt in Ressa. 22 Egressique de Ressa, venerunt in Ceelatha. 23 Unde profecti, castrametati sunt in monte Sepher. 24 Egressi de monte Sepher, venerunt in Arada. 25 Inde proficiscentes, castrametati sunt in Maceloth. 26 Profectique de Maceloth, venerunt in Thahath. 27 De Thahath, castrametati sunt in Thare. 28 Unde egressi, fixere tentoria in Methca. 29 Et de Methca, castrametati sunt in Hesmona. 30 Profectique de Hesmona, venerunt in Moseroth. 31 Et de Moseroth, castrametati sunt in Benejaacan. 32 Profectique de Benejaacan, venerunt in montem Gadgad. 33 Unde profecti, castrametati sunt in Jetebatha. 34 Et de Jetebatha, venerunt in Hebrona. 35 Egressique de Hebrona, castrametati sunt in Asiongaber. 36 Inde profecti, venerunt in desertum Sin, hæc est Cades. 37 Egressique de Cades, castrametati sunt in monte Hor, in extremis finibus terræ Edom. 38 Ascenditque Aaron sacerdos in montem Hor, jubente Domino: et ibi mortuus est anno quadragesimo egressionis filiorum Israel ex Ægypto, mense quinto, prima die mensis, 39 Cum esset annorum centum viginti trium. 40 Audivitque Chanaanæus rex Arad, qui habitabat ad meridiem, in terram Chanaan venisse filios Israel. 41 Et profecti de monte Hor, castrametati sunt in Salmona. 42 Unde egressi, venerunt in Phunon. 43 Profectique de Phunon, castrametati sunt in Oboth: 44 Et de Oboth, venerunt in Jieabarim, quæ est in finibus Moabitarum. 45 Profectique de Jieabarim, fixere tentoria in Dibongad. 46 Unde egressi, castrametati sunt in Helmondeblathaim. 47 Egressique de Helmondeblathaim, venerunt ad montes Abarim contra Nabo. 48 Profectique de montibus Abarim, transierunt ad campestria Moab, supra Jordanem contra Jericho. 49 Ibi que castrametati sunt de Bethsimoth usque ad Abelsatim in planioribus locis Moabitarum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXXIII.

12 And they took their journey out of the wilderness of Sin, and encamped in Dophkah. 13 And they departed from Dophkah, and encamped in Alush. 14 And they removed from Alush, and encamped at Rephidim, where was no water for the people to drink. 15 And they departed from Rephidim, and pitched in the wilderness of Sinai. 16 And they removed from the desert of Sinai, and pitched at Kibroth-hattaavah. 17 And they departed from Kibroth-hattaavah, and encamped at Hazeroth. 18 And they departed from Hazeroth, and pitched in Rithmah. 19 And they departed from Rithmah, and pitched at Rimmon-parez. 20 And they departed from Rimmon-parez, and pitched in Libnah. 21 And they removed from Libnah, and pitched at Rissah. 22 And they journeyed from Rissah, and pitched in Kehelathah. 23 And they went from Kehelathah, and pitched in mount Shapher. 24 And they removed from mount Shapher, and encamped in Haradah. 25 And they removed from Haradah, and pitched in Makheloth. 26 And they removed from Makheloth, and encamped at Tahath. 27 And they departed from Tahath, and pitched at Tarah. 28 And they removed from Tarah, and pitched in Mithcah. 29 And they went from Mithcah, and pitched in Hashmonah. 30 And they departed from Hashmonah, and encamped at Moseroth. 31 And they departed from Moseroth, and pitched in Bene-jaakan. 32 And they removed from Bene-jaakan, and encamped at Hor-hagidgad. 33 And they went from Hor-hagidgad, and pitched in Jotbathah. 34 And they removed from Jotbathah, and encamped at Ebronah. 35 And they departed from Ebronah, and encamped at Ezion-gaber. 36 And they removed from Ezion-gaber, and pitched in the wilderness of Zin, which is Kadesh. 37 And they removed from Kadesh, and pitched in mount Hor, in the edge of the land of Edom. 38 And Aaron the priest went up into mount Hor at the commandment of the LORD, and died there, in the fortieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the first day of the fifth month. 39 And Aaron was an hundred and twenty and three years old when he died in mount Hor. 40 And king Arad the Canaanite, which dwelt in the south in the land of Canaan, heard of the coming of the children of Israel. 41 And they departed from mount Hor, and pitched in Zalmonah. 42 And they departed from Zalmonah, and pitched in Punon. 43 And they departed from Punon, and pitched in Oboth. 44 And they departed from Oboth, and pitched in Ije-abarim, in the border of Moab. 45 And they departed from Iim, and pitched in Dibon-gad. 46 And they removed from Dibon-gad, and encamped in Almon-diblathaim. 47 And they removed from Almon-diblathaim, and pitched in the mountains of Abarim, before Nebo. 48 And they departed from the mountains of Abarim, and pitched in the plains of Moab by Jordan near Jericho. 49 And they pitched by Jordan, from Beth-jesimoth even unto Abel-shittim in the plains of Moab.

## 4 Buch Mose, 33.

12 Von der Wüste Sin zogen sie aus, und lagerten sich in Daphka. 13 Von Daphka zogen sie aus, und lagerten sich in Alus. 14 Von Alus zogen sie aus, und lagerten sich in Rapphidim; daselbst hatte das Volk kein Wasser zu trinken. 15 Von Rapphidim zogen sie aus, und lagerten sich in der Wüste Sinai. 16 Von Sinai zogen sie aus, und lagerten sich in die Lustgräber. 17 Von den Lustgräbern zogen sie aus, und lagerten sich in Hazeroth. 18 Von Hazeroth zogen sie aus, und lagerten sich in Rithma. 19 Von Rithma zogen sie aus, und lagerten sich in RimmonParez. 20 Von RimmonParez zogen sie aus, und lagerten sich in Libna. 21 Von Libna zogen sie aus, und lagerten sich in Rissa. 22 Von Rissa zogen sie aus, und lagerten sich in Kehelatha. 23 Von Kehelatha zogen sie aus, und lagerten sich im Gebirge Sapper. 24 Vom Gebirge Sapper zogen sie aus, und lagerten sich in Harada. 25 Von Harada zogen sie aus, und lagerten sich in Makheloth. 26 Von Makheloth zogen sie aus, und lagerten sich in Thahath. 27 Von Thahath zogen sie aus, und lagerten sich in Tharah. 28 Von Tharah zogen sie aus, und lagerten sich in Mithka. 29 Von Mithka zogen sie aus, und lagerten sich in Hasmona. 30 Von Hasmona zogen sie aus, und lagerten sich in Moseroth. 31 Von Moseroth zogen sie aus, und lagerten sich in BeneJaefon. 32 Von BeneJaefon zogen sie aus, und lagerten sich in Horgidgad. 33 Von Horgidgad zogen sie aus, und lagerten sich in Jathbatha. 34 Von Jathbatha zogen sie aus, und lagerten sich in Abrona. 35 Von Abrona zogen sie aus, und lagerten sich in Ezeongaber. 36 Von Ezeongaber zogen sie aus, und lagerten sich in der Wüste Zin, das ist Kades. 37 Von Kades zogen sie aus, und lagerten sich an dem Berge Hor, an der Grenze des Landes Edom. 38 Da ging der Priester Aaron auf den Berg Hor, nach dem Befehl des Herrn, und starb daselbst im vierzigsten Jahr des Auszugs der Kinder Israel aus Egyptenland, am ersten Tage des fünften Monden. 39 Da er hundert und drei und zwanzig Jahr alt war. 40 Und Arad, der König der Cananiter, der da wohnte gegen Mittag des Landes Canaan, hörte, daß die Kinder Israel kamen. 41 Und von dem Berge Hor zogen sie aus, und lagerten sich in Zalmona. 42 Von Zalmona zogen sie aus, und lagerten sich in Phunon. 43 Von Phunon zogen sie aus, und lagerten sich in Dboth, 44 Von Dboth zogen sie aus, und lagerten sich in Jjim, am Gebirge Abarim, in der Moabiter Grenze. 45 Von Jjim zogen sie aus, und lagerten sich in DibonGad. 46 Von DibonGad zogen sie aus, und lagerten sich in AlmonDiblathaim. 47 Von AlmonDiblathaim zogen sie aus, und lagerten sich in dem Gebirge Abarim, gegen Nebo. 48 Von dem Gebirge Abarim zogen sie aus, und lagerten sich in das Gefilde der Moabiter, an dem Jordan gegen Jericho. 49 Sie lagerten sich aber am Jordan von BethJesimoth, bis an die Breite Sittim, des Gefildes der Moabiter.

## NOMBRES, XXXIII.

12 Puis étant partis du désert de Sin, ils campèrent à Dophka. 13 Puis étaient partis de Dophka, ils campèrent à Alus. 14 Puis étant partis d'Alus, ils campèrent à Réphidim, où il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple. 15 Puis étant partis de Réphidim, ils campèrent au désert de Sinai. 16 Puis étant partis du désert de Sinai, ils campèrent à Kibroth-Taava. 17 Puis étant partis de Kibroth-Taava, ils campèrent à Hatséroth. 18 Puis étant partis de Hatséroth, ils campèrent à Rithma. 19 Puis étant partis de Rithma, ils campèrent à Rimmon-Pérets. 20 Puis étant partis de Rimmon-Pérets, ils campèrent à Libna. 21 Puis étant partis de Libna, ils campèrent à Rissa. 22 Puis étant partis de Rissa, ils campèrent vers Kéhélath. 23 Puis étant partis de Kéhélath, ils campèrent dans la montagne de Sépher. 24 Puis étant partis de la montagne de Sépher, ils campèrent à Harada. 25 Puis étant partis de Harada, ils campèrent à Makhéloth. 26 Puis étant partis de Makhéloth, ils campèrent à Tahath. 27 Puis étant partis de Tahath, ils campèrent à Térah. 28 Puis étant partis de Térah, ils campèrent à Mithka. 29 Puis étant partis de Mithka, ils campèrent à Hasmona. 30 Puis étant partis de Hasmona, ils campèrent à Moséroth. 31 Puis étant partis de Moséroth, ils campèrent à Béné-Jahakan. 32 Puis étant partis de Béné-Jahakan, ils campèrent à Hor-Guidgad. 33 Puis étant partis de Hor-Guidgad, ils campèrent vers Jotbath. 34 Puis étant partis de devant Jotbath, ils campèrent à Habrona. 35 Puis étant partis de Habrona, ils campèrent à Hetsjon-Guéber. 36 Puis étant partis de Hetsjon-Guéber, ils campèrent au désert de Tsin, qui est Kadès. 37 Puis étant partis de Kadès, ils campèrent dans la montagne de Hor, au bout du pays d'Édom. 38 Or Aaron le sacrificateur monta sur la montagne de Hor, d'après le commandement du SEIGNEUR, et mourut là, la quarantième année de la sortie des enfants d'Israël hors du pays d'Égypte, le premier jour du cinquième mois. 39 Et Aaron était âgé de cent vingt-trois ans, quand il mourut sur la montagne de Hor. 40 Ce fut alors que le Cananéen, roi de Harad, qui habitait vers le Midi, au pays de Canaan, apprit que les enfants d'Israël survenaient. 41 Puis étant partis de la montagne de Hor, ils campèrent à Tsalmona. 42 Puis étant partis de Tsalmona, ils campèrent à Punon. 43 Puis étant partis de Punon, ils campèrent à Oboth. 44 Puis étant partis d'Oboth, ils campèrent à Hije-Habarim, sur les frontières de Moab. 45 Puis étant partis de Hijim, ils campèrent à Dibon-Gad. 46 Puis étant partis de Dibon-Gad, ils campèrent à Halmon, situé vers Diblatajim. 47 Puis étant partis de Halmon, situé vers Diblatajim, ils campèrent aux montagnes de Habarim, devant Nébo. 48 Puis étant partis des montagnes de Habarim, ils campèrent dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho. 49 Et ils campèrent près du Jourdain, depuis Beth-Jésimoth jusqu'à Abel-Sittim, dans les campagnes de Moab.

## במדבר לג לד

50 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּעֶרְבַת מִדְבָּר  
עַל-יַרְדֵּן וַיֹּאמֶר: 51 וְדַבֵּר אֶל-בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם לְבָרִים  
אֶת-יַרְדֵּן אֶל-אַרְצָא כְּנָעַן: 52 וְהִוָּרְשְׁתֶּם  
אֶת-קְלִי-יִשְׂרָאֵל הָאֵלֶּךְ מִקְּבֹלֶם וְאֶפְדֹתֶם אֶת  
קְלִי-מִשְׁכֵּי־הֶם וְאֶת קְלִי-צִלְמִי מִסְּכָתְכֶם וְהִצַּדְתֶּם  
וְאֶת קְלִי-בְּמֹתֶם תִּשְׁמִידוּ: 53 וְהִוָּרְשְׁתֶּם  
אֶת-הָאֵרֶץ וְיִשְׁבַּתְּם בָּהּ כִּי לָכֶם נָתַתִּי  
אֶת-הָאֵרֶץ לְנֶשֶׁת אִתְּכֶם: 54 וְהִתְחַלַּתְּם  
אֶת-הָאֵרֶץ בְּגֻזְלֵי לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם לְרֹב  
תִּרְבִּי אֶת-הַחֲלָתוֹ וְלִמְעַט תִּמְצִיט אֶת-  
קִבְלָתוֹ אֶל אֲשֶׁר-לֹא לִי שְׂמָה הַגִּזְלִי לִי  
וְהָיָה לְמִשְׁכֹּת אֲבֹתֵיכֶם תִּתְחַלְּלוּ: 55 וְאִם-לֹא  
תִוָּרְשׁוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל הָאֵרֶץ מִקְּבֹלֶם וְהָיָה  
אֲשֶׁר תִּוָּרְשׁוּ מִתֵּיבָה לְשָׂפֵיכֶם בְּעֵינֵיכֶם  
וּלְצִינֵיכֶם בְּצִדֵּיכֶם וְצָרְרִי אֶתְכֶם עַל-הָאֵרֶץ  
אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ: 56 וְהָיָה כְּאֲשֶׁר  
דִּבַּרְתִּי לַעֲשׂוֹת לָכֶם אֲעָשֶׂה לָכֶם: פ

## פרשה לד

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 אֶת-בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם  
בָּאִים אֶל-הָאֵרֶץ כְּנָעַן וְאֶת הָאֵרֶץ אֲשֶׁר  
תִּפְּלֵי לָכֶם בְּקִבְלָהּ אֵרֶץ כְּנָעַן לְבִלְתִּיהָ:  
3 וְהָיָה לָכֶם פֶּתַח-נֶגֶב מִמִּדְבַּר-צֹן עַל-יַד  
אֱדוֹם וְהָיָה לָכֶם גְּבוּל נֶגֶב מִקְּצֵה יָם-  
הַחֲמָטָה: 4 וְנֶסֶב לָכֶם הַגְּבוּל  
מִנֶּגֶב לְמַעַל עַד-רָבִים וְעַד-צִיָּה וְהָיָה  
הַגְּבוּל אֲחֵי מִנֶּגֶב לְהַר שֶׁבַע בְּרָצָה וְנֶסֶב חֲצֵה-  
וְעַד עַצְמֹנָה: 5 וְנֶסֶב הַגְּבוּל מִעַצְמוֹן  
בְּחֵלָה מִצְרָיִם וְהָיָה הַגְּבוּל מִצְרָיִם:  
6 וְגְבוּל יָם וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל וְגְבוּל  
וְהָיָה לָכֶם גְּבוּל יָם: 7 וְהָיָה לָכֶם  
גְּבוּל צִיָּה מִדְּתָנִים הַגָּדוֹל מִתְּהֵאֵי לָכֶם  
הַר הַקָּדִיר: 8 מִתְּהֵאֵי הַקָּדִיר מִתְּהֵאֵי לָכֶם  
הַמָּת וְהָיָה מִתְּהֵאֵי הַגָּדוֹל צִיָּה: 9 וְנֶסֶב  
הַגָּדוֹל וְהָיָה מִתְּהֵאֵי הַקָּדִיר מִתְּהֵאֵי  
וְהָיָה לָכֶם גְּבוּל צִיָּה: 10 וְהָיָה לָכֶם  
לָכֶם לְגְבוּל מִדְּתָנִים מִתְּהֵאֵי שְׁמָה:  
11 וְיָרֵד הַגָּדוֹל מִשְׁמָה הַרְבֵּלָה מִתְּהֵאֵי  
לְצִיָּה וְיָרֵד הַגָּדוֹל וְהָיָה עַל-צִיָּה  
יָם-סִפְרִיָּה מִדְּתָנִים: 12 וְיָרֵד הַגָּדוֹל  
מִתְּהֵאֵי וְהָיָה מִתְּהֵאֵי יָם הַחֲמָטָה וְהָיָה  
מִתְּהֵאֵי לָכֶם הָאֵרֶץ לְגְבוּלֵיהָ סָבִיב:

## ΑΡΙΘΜΟΙ, λγ', λδ'.

50 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ  
δυσμῶν Μωάβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἱεριχώ  
λέγων 51 Δάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἔρεῖς  
πρὸς αὐτοὺς Ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην  
εἰς γῆν Χαναάν, 52 Καὶ ἀπολείτε πάντα  
τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ γῇ πρὸ προσώπου  
ὑμῶν, καὶ ἔξαρείτε τὰς σκοπίας αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ  
εἶδωλα τὰ χωνευτὰ αὐτῶν ἀπολείτε αὐτά, καὶ πάσας  
τὰς στήλας αὐτῶν ἔξαρείτε· 53 Καὶ ἀπολείτε πάντα  
τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ,  
ὑμῖν γὰρ ὤδωκα τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ. 54 Καὶ  
κατακληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ κατὰ  
φυλὰς ὑμῶν, τοῖς πλείοσι πληθυνεῖτε τὴν κατάσχεσιν  
αὐτῶν, καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσετε τὴν κατάσχε-  
σιν αὐτῶν· εἰς δ' ἂν ἐξέλθῃ τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἐκεῖ  
αὐτοῦ ἔσται, κατὰ φυλὰς πατριῶν ὑμῶν κληρονομή-  
σετε. 55 Ἐὰν δὲ μὴ ἀπολῇσθε τοὺς κατοικοῦντας  
ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔσται οὗς ἐὰν  
καταλίπητε ἐξ αὐτῶν, σκόλοπες ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς  
ὑμῶν καὶ βολίδες ἐν ταῖς πλευραῖς ὑμῶν, καὶ ἰχθυό-  
σουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς ἐφ' ἣν ὑμεῖς κατοικήσετε·  
56 Καὶ ἔσται καθότι διεγνώκειν ποιῆσαι αὐτοὺς  
ποιήσω ὑμᾶς.

## ΚΕΦ. λδ'.

1 KAI ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων  
2 Ἐντείλαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτοὺς  
Ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε εἰς τὴν γῆν Χαναάν, αὕτη ἔσται  
ὑμῖν εἰς κληρονομίαν, γῆ Χαναάν σὺν τοῖς ὀρίοις  
αὐτῆς. 3 Καὶ ἔσται ὑμῖν τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα  
ἀπὸ ῥήμου Σὶν ἕως ἐχόμενον Ἐδῶμ, καὶ ἔσται ὑμῖν  
τὰ ὅρια πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους τῆς θαλάσσης τῆς  
ἀλνκῆς ἀπὸ ἀνατολῶν· 4 Καὶ κυκλώσει ὑμᾶς τὰ  
ὅρια ἀπὸ λίβος πρὸς ἀνάβασιν Ἀκραβὶν, καὶ  
παρελεύσεται Ἐννάκ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ  
πρὸς λίβα Κάδης τοῦ Βαρνή, καὶ ἐξελεύσεται εἰς  
ἔπαυλιν Ἀράδ, καὶ παρελεύσεται Ἀσεμωνᾶ· 5 Καὶ  
κυκλώσει τὰ ὅρια ἀπὸ Ἀσεμωνᾶ χειμάρρουν  
Αἰγύπτου, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος ἡ θάλασσα. 6 Καὶ  
τὰ ὅρια τῆς θαλάσσης ἔσται ὑμῖν· ἡ μεγάλη ὀριεῖ,  
τοῦτο ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια τῆς θαλάσσης. 7 Καὶ τοῦτο  
ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια πρὸς βορρᾶν· ἀπὸ τῆς θαλάσσης  
τῆς μεγάλης καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς παρὰ τὸ  
ὄρος τὸ ὄρος· 8 Καὶ ἀπὸ τοῦ ὄρους τὸ ὄρος  
καταμετρήσετε αὐτοῖς, εἰσπορευομένων εἰς Αἰμάθ,  
καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ τὰ ὅρια Σαραδάκ· 9 Καὶ  
ἐξελεύσεται τὰ ὅρια Δεφρωνά, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος  
αὐτοῦ Ἀρσεναιν· τοῦτο ἔσται ὑμῖν ὅρια ἀπὸ βορρᾶ  
10 Καὶ καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς τὰ ὅρια ἀνατολῶν  
ἀπὸ Ἀρσεναιν Σεφαμάρ· 11 Καὶ καταβήσεται τὰ  
ὅρια ἀπὸ Σεφαμάρ Βηλά ἀπὸ ἀνατολῶν ἐπὶ πηγᾶς,  
καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια Βηλά ἐπὶ νώτου θαλάσσης  
Χενερῆθ ἀπὸ ἀνατολῶν· 12 Καὶ καταβήσεται τὰ  
ὅρια ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος θάλασσα ἡ  
ἀλνκῆ· αὕτη ἔσται ὑμῖν ἡ γῆ καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς κύκλῳ

## NUMERI, XXXIII. XXXIV.

50 Ubi locutus est Dominus ad Moysen:  
51 Præcipe filiis Israel, et dic ad eos: Quando  
transieritis Jordanem, intrantes terram  
Chanaan, 52 Disperдите cunctos habitantes  
terræ illius: confringite titulos, et statuas  
comminuite, atque omnia excelsa vastate,  
53 Mundantes terram, et habitantes in ea;  
ego enim dedi vobis illam in possessionem,  
54 Quam dividetis vobis sorte. Pluribus  
dabitur latiore, et paucis angustiore. Sin-  
gulis ut sors ceciderit, ita tribuetur hereditas.  
55 Sin autem nolueritis interficere habitantes  
terræ: qui remanserint, erunt vobis quasi  
clavi in oculis, et lanceæ in late ibus, et adver-  
sabuntur vobis in terram habitationis vestræ:  
56 Et quidquid illis cogitaveram facere, vobis  
faciam.

## CAPUT XXXIV.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,  
dicens: 2 Præcipe filiis Israel, et dices ad eos:  
Cum ingressi fueritis terram Chanaan, et in  
possessionem vobis sorte ceciderit, his finibus  
terminabitur. 3 Pars meridiana incipiet a  
solitudine Sin, quæ est juxta Edom: et habe-  
bit terminos contra orientem mare salsissimum;  
4 Qui circuibunt australem plagam per  
ascensum Scorpionis, ita ut transeant in Senna,  
et perveniant a meridie usque ad Cadesbarne,  
unde egredientur confinia ad villam nomine  
Adar, et tendent usque ad Asemona; 5 Ibitque  
per gyrum terminus ab Asemona usque ad  
torrentem Ægypti, et maris magni littore  
finietur. 6 Plaga autem occidentalis a mari  
magno incipiet, et ipso fine claudetur. 7 Porro  
ad septentrionalem plagam a mari magno  
termini incipient, pervenientes usque ad  
montem altissimum, 8 Aquo venit in  
Emath usque ad terminos Sedada: 9 Ibuntque  
confinia usque ad Zephrona, et villam Enan;  
hi erunt termini in parte Aquilonis. 10 Inde  
metabuntur fines contra orientalem plagam  
de villa Enan usque Sephama, 11 Et ac-  
Sephama descendent termini in Rebla  
contra fontem Daphnim: inde pervenient  
contra orientem ad mare Cenereth, 12 Et  
tendent usque ad Jordanem, et ad ultimum  
salsissimo claudentur mari. Hanc habe-  
bitis terram per fines suos in circuitu



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXXIII. XXXIV.

50 ¶ And the LORD spake unto Moses in the plains of Moab by Jordan *near* Jericho, saying, 51 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye are passed over Jordan into the land of Canaan; 52 Then ye shall drive out all the inhabitants of the land from before you, and destroy all their pictures, and destroy all their molten images, and quite pluck down all their high places: 53 And ye shall dispossess *the inhabitants of* the land, and dwell therein: for I have given you the land to possess it. 54 And ye shall divide the land by lot for an inheritance among your families: *and* to the more ye shall give the more inheritance, and to the fewer ye shall give the less inheritance: every man's *inheritance* shall be in the place where his lot falleth; according to the tribes of your fathers ye shall inherit. 55 But if ye will not drive out the inhabitants of the land from before you; then it shall come to pass, that those which ye let remain of them *shall be* pricks in your eyes, and thorns in your side, and shall vex you in the land wherein ye dwell. 56 Moreover it shall come to pass, *that* I shall do unto you, as I thought to do unto them.

### CHAPTER XXXIV.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Command the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land of Canaan; (this *is* the land that shall fall unto you for an inheritance, *even* the land of Canaan with the coasts thereof:) 3 Then your south quarter shall be from the wilderness of Zin along by the coast of Edom, and your south border shall be the outmost coast of the salt sea eastward: 4 And your border shall turn from the south to the ascent of Akrabbim, and pass on to Zin: and the going forth thereof shall be from the south to Kadesh-barnea, and shall go on to Hazar-addar, and pass on to Azmon: 5 And the border shall fetch a compass from Azmon unto the river of Egypt, and the goings out of it shall be at the sea. 6 And *as for* the western border, ye shall even have the great sea for a border: this shall be your west border. 7 And this shall be your north border: from the great sea ye shall point out for you mount Hor: 8 From mount Hor ye shall point out *your* border unto the entrance of Hamath; and the goings forth of the border shall be to Zedad: 9 ¶ And the border shall go on to Ziphron, and the goings out of it shall be at Hazar-enan: this shall be your north border. 10 And ye shall point out your east border from Hazar-enan to Shepham: 11 And the coast shall go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain; and the border shall descend, and shall reach unto the side of the sea of Chinnereth eastward: 12 And the border shall go down to Jordan, and the goings out of it shall be at the salt sea: this shall be your land with the coasts thereof round about.

503

## 4 Buch Mose, 33, 34.

50 Und der Herr redete mit Mose, in dem Gefilde der Moabiter, an dem Jordan gegen Jericho, und sprach: 51 Rede mit den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Wenn ihr über den Jordan gegangen seid in das Land Canaan; 52 So sollt ihr alle Einwohner vertreiben vor eurem Angesicht, und alle ihre Säulen, und alle ihre gegoffenen Bilder umbringen, und alle ihre Höhen vertilgen. 53 Daß ihr also das Land einnehmet, und drinnen wohnet; denn euch hab ich das Land gegeben, daß ihrs einnehmet. 54 Und sollt das Land theilen durchs Loos unter eure Geschlechter. Denen, deren viel ist, sollt ihr desto mehr zutheilen; und denen, deren wenig ist, sollt ihr desto weniger zutheilen. Wie das Loos einem jeglichen daselbst fällt, so soll ers haben, nach den Stämmen ihrer Väter. 55 Werdet ihr aber die Einwohner des Landes nicht vertreiben vor eurem Angesicht; so werden euch die, so ihr überbleiben lasset, zu Dornen werden in euren Augen, und zu Stacheln in euren Seiten, und werden euch drängen auf dem Lande, da ihr innen wohnet. 56 So wirds denn gehen, daß ich euch gleich thun werde, was ich gedachte ihnen zu thun.

### Das 34. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Gebeut den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land Canaan kommt, so soll das Land, das euch zum Erbtheil fällt im Lande Canaan, seine Grenze haben. 3 Die Ecke gegen Mittag soll ansehn an der Wüste Zin bei Edom, daß eure Grenze gegen Mittag sey vom Ende des Salzmeers, das gegen Morgen liegt; 4 Und daß dieselbe Grenze sich lände vom Mittag hinauf gegen Akrabbim, und gehe durch Zinna, und sein Ende vom Mittag, bis gen Kades-Barnea, und gelange am Dorf Abar, und gehe durch Azmon; 5 Und lände sich von Azmon an den Bach Egyptens, und sein Ende sey an dem Meer. 6 Aber die Grenze gegen dem Abend soll diese sein: Nämlich das große Meer. Das sey eure Grenze gegen dem Abend. 7 Die Grenze gegen Mitternacht soll diese sein: Ihr sollt messen von dem großen Meer, an den Berg Hor; 8 Und von dem Berge Hor messen, bis man kommt gen Hamath, daß sein Ausgang sey die Grenze Zedaba; 9 Und desselben Grenze ende gen Siphron, und sey sein Ende am Dorf Enan. Das sey eure Grenze gegen Mitternacht. 10 Und sollt euch messen die Grenze gegen Morgen, vom Dorf Enan gen Sepham; 11 Und die Grenze gehe herab von Sepham gen Ribla zu Ain von morgenwärts; darnach gehe sie herab und lenke sich auf die Seiten des Meers Cinnereth gegen dem Morgen, 12 Und komme herab an den Jordan, daß ihr Ende sey das Salzmeer. Das sey euer Land mit seiner Grenze umher.

## NOMBRES, XXXIII. XXXIV

50 ¶ Or le SEIGNEUR parla à Moïse dans les campagnes de Moab, près du Jourdain de Jéricho, et lui dit: 51 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Lorsque vous passerez par le Jourdain au pays de Canaan, 52 Vous chasserez de devant vous tous les habitants du pays, vous détruirez toutes leurs peintures, vous ruinerez toutes leurs images de fonte, et vous démolirez tous leurs hauts lieux. 53 Et vous prendrez possession du pays, et vous y demeurerez; car je vous ai donné le pays pour le posséder. 54 Or vous prendrez héritage du pays par le sort, selon vos familles. A ceux qui sont en plus grand nombre, vous donnerez plus d'héritage; mais à ceux qui sont en plus petit nombre, vous donnerez moins d'héritage. Chacun aura selon qu'il lui sera échu par le sort, et vous prendrez héritage, selon les tribus de vos pères. 55 Mais si vous ne chassez pas de devant vous les habitants du pays, il arrivera que ceux d'entre eux que vous aurez laissés vivre, seront comme des épines à vos yeux, et comme des pointes à vos côtés, et ils vous serreront de près dans le pays où vous demeurerez. 56 Et il arrivera que je vous ferai tout comme j'ai eu dessein de leur faire.

### CHAPITRE XXXIV.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 2 Commande aux enfants d'Israël, et dis-leur: Lorsque vous entrerez au pays de Canaan, ce pays qui vous échoit en héritage, le pays de Canaan selon ses limites, 3 Votre frontière du côté du Midi s'étendra le long d'Édom, par le désert de Tsin. Or votre frontière, du côté du Midi, commencera vers l'Orient, à l'extrémité de la mer Salée. 4 Et cette frontière tournera au Midi à la hauteur de Hakrabbim et passera jusqu'à Tsin. Et elle aboutira au Midi de Kadès-Barné. Elle fera aussi saillie en Hatsar-Addar, et passera jusqu'à Hatsmon. 5 Mais depuis Hatsmon cette frontière tournera jusqu'au torrent d'Égypte; et elle aboutira à la mer. 6 Et quant à la frontière d'Occident, vous aurez pour limite la grande mer. Ce sera là votre frontière occidentale. 7 Et *voici* quelle sera votre frontière du Septentrion: depuis la grande mer vous prendrez pour vos limites la montagne de Hor. 8 Puis de la montagne de Hor vous prendrez pour vos limites l'entrée de Hamath. Or cette frontière aboutira vers Tsédad. 9 ¶ Et cette frontière touchera à Ziphron, et aboutira à Hatsar-Héan. Telle sera votre frontière du Septentrion. 10 Puis vous prendrez pour vos limites vers l'Orient, depuis Hatsar-Héan vers Sépham. 11 Puis cette frontière descendra de Sépham à Riblat, à l'Orient de Hajin. De là cette frontière descendra et touchera dans sa partie orientale la mer de Kinnéreth. 12 Enfin cette frontière descendra au Jourdain, et aboutira à la mer Salée. Tel sera le pays que vous aurez, selon les limites tout autour.

## במדבר לד לה

13 וַיֹּצֵא מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּתְּנֶנָּה אִתְּחָל בְּגוֹלָל אֲשֶׁר צִנָּה יְהוָה לְהָרָה לְתַשְׁעַת הַמִּשְׁוֹת וְחֻצֵי הַמִּשְׁוֹת : 14 כִּי לְחֻצֵי מִטָּה בְּנֵי קְרָאֲוֹבֵלִי לְבֵית אֲבֹתָם וּמִשְׁכַּח בְּנֵי־הַנֶּדִי לְבֵית אֲבֹתָם וְחֻצֵי מִשְׁכַּח מְנַשֶּׁה לְחֻצֵי קַחְוִי קַחְוִי : 15 שְׁנֵי הַמִּשְׁוֹת וְחֻצֵי הַמִּשְׁכָּה לְחֻצֵי גַדְלֵם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְרֵחוֹ קְדֻמָּה מִזְרָחָה : פ 16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : 17 אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־יִתְּנֶנָּה לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ אֲלֵעֲזָר חֲפִזָּן וְיִחוֹשָׁע בְּנֵי־נֹון : 18 וְנָשִׂיא אֲחִיד גִּשְׂיָא אֲחִיד מִשְׁכַּח תִּתְּנֶנָּה לְנַחֵל אֶת־הָאָרֶץ : 19 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים לְמִשְׁכַּח יְהוֹדָה קָלֵב בְּנֵי־פֶזֶח : 20 וְלַמִּשְׁכָּה בְּנֵי שְׁמֵעוֹן שְׁמוּאֵל בְּנֵי־עֲמִיהוּד : 21 לְמִשְׁכַּח בְּנֵי־לֵמָן אֲלִידָד בְּנֵי־פֶסְלֹון : 22 וְלַמִּשְׁכָּה בְנֵי־דָן נָשִׂיא בָרִי בְנֵי־גִלְיָא : 23 לְבְנֵי יוֹסֵף לְמִשְׁכַּח בְּנֵי־מְנַשֶּׁה נָשִׂיא חַנִּיָּאל בְּנֵי־אֶפְרַיִם : 24 וְלַמִּשְׁכָּה בְּנֵי־אֶשְׁכָּנָז נָשִׂיא קַמּוּאֵל בְּנֵי־שִׁמְשׁוֹן : 25 וְלַמִּשְׁכָּה בְּנֵי־זְבוּלֹן נָשִׂיא אֱלִישָׁפָן בְּנֵי־פֶרֶזְבָּה : 26 וְלַמִּשְׁכָּה בְּנֵי־שֹׁשָׁנָה נָשִׂיא פִלְטִיָּאל בְּנֵי־עֲזָרָה : 27 וְלַמִּשְׁכָּה בְּנֵי־אֲשֶׁר נָשִׂיא אֲחִיהוּד בְּנֵי־שִׁלֹּמִי : 28 וְלַמִּשְׁכָּה בְנֵי־נַפְתָּלִי נָשִׂיא פְּדֵאֵל בְּנֵי־עֲמִיהוּד : 29 אֵלֶּה אֲשֶׁר צִנָּה יְהוָה לְנַחֵל אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן : פ

## פרשה לה :

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן וְרֵחוֹ לֵאמֹר : 2 צֹא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִתְּנִי לָלֵזִים מִמֶּנְחָלֹת אֲחֵיהֶם עָרִים לְשֹׂבְתֵי וּמִגְרָשׁ לְעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם תִּתְּנִי לָלֵזִים : 3 וְיָחִי הָעָרִים לָהֶם לְשֹׂבְתֵי וּמִגְרָשֵׁיהֶם יִחִי לְבִקְמָתָם וְלִרְבֻּשָׁם וְלִכְלֵל חֵיהֶם : 4 וּמִגְרָשֵׁי הָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנִי לָלֵזִים מִקֹּדֶם הָעִיר וְחֻצְתָּהּ אֵלֶּה אֲמָר סְבִיב : 5 וּמִבְּרֹחַת מִחוּץ לְעִיר אֶת־אֲמָרָהּ אֶלְפִים וְאֶת־פִּתְחֵיהֶם אֶלְפִים וְאֶת־פִּתְחֵיהֶם אֶלְפִים וְאֶת־פִּתְחֵיהֶם אֶלְפִים : 6 וְאֶת הָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנִי לָלֵזִים אֶת שְׁשֵׁי־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר תִּתְּנִי לָכֶם שְׁשֵׁי־הָרִצְעָה גַּלְלִיתִים תִּתְּנֶנָּה אֲרָבָעִים וּשְׁשִׁים עִיר :

## APIΘMOI, λδ', λε'.

13 Καὶ ἐνετείλατο Μωυσὴς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Ἀὐτῇ ἡ γῆ ἣν κατακληρονομήσετε αὐτήν μετὰ κλήρου, ὃν τρύπον συνέταξε Κύριος δοῦναι αὐτήν ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ· 14 "Ὅτι ἔλαβε φυλὴ υἱῶν 'Ρουβὴν καὶ φυλὴ υἱῶν Γὰδ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἀπέλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν· 15 Δύο φυλαὶ καὶ ἥμισυ φυλῆς ἔλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχὺ ἀπὸ νότου κατ' ἀνατολὰς. 16 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 17 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν οἱ κατακληρονομήσουσαν ὑμῖν τὴν γῆν, 'Ελεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυὴ. 18 Καὶ ἄρχοντα ἓνα ἐκ φυλῆς λήψεσθε κατακληρονομήσαι ὑμῖν τὴν γῆν. 19 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν· τῆς φυλῆς 'Ιούδα, Χάλεβ υἱὸς 'Ιεφοννῆ· 20 τῆς φυλῆς Συμεὼν, Σαλαμὴλ υἱὸς Σεμουὺδ· 21 τῆς φυλῆς Βενιαμίν, 'Ελδὰδ υἱὸς Χασλὼν· 22 τῆς φυλῆς Δάν, ἄρχων Βακχίρ υἱὸς 'Εγλί· 23 τῶν υἱῶν 'Ιωσήφ φυλῆς υἱῶν Μανασσῆ, ἄρχων 'Ανιὴλ υἱὸς Σουφί· 24 τῆς φυλῆς υἱῶν 'Εφραΐμ, ἄρχων Καμουὴλ υἱὸς Σαβαθὰν· 25 τῆς φυλῆς Ζαβουλὼν, ἄρχων 'Ελισαφὰν υἱὸς Φαρνάχ· 26 τῆς φυλῆς υἱῶν 'Ισάχαρ, ἄρχων Φαλτιήλ υἱὸς 'Οζᾶ· 27 τῆς φυλῆς υἱῶν 'Ασήρ, ἄρχων 'Αχιὼρ υἱὸς Σελεμί· 28 τῆς φυλῆς Νεφθαλί, ἄρχων Φαδαιήλ υἱὸς 'Ιαμουὺδ· 29 Τούτοις ἐνετείλατο Κύριος καταμερίσαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν γῇ Χαναάν.

## ΚΕΦ. λδ'.

1 KAI ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ δυσμῶν Μωάβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἱεριχὺ λέγων 2 Σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ δώσουσι τοῖς Λευίταις ἀπὸ τῶν κλήρων κατασχέσεως αὐτῶν πόλεις κατοικεῖν, καὶ τὰ προάστεια τῶν πόλεων κύκλῳ αὐτῶν δώσουσι τοῖς Λευίταις· 3 Καὶ ἔσονται αὐτοῖς αἱ πόλεις κατοικεῖν, καὶ τὰ ἀφορίσματα αὐτῶν ἔσται τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν καὶ πᾶσι τοῖς τετραπόσιν αὐτῶν. 4 Καὶ τὰ συγκυροῦντα τῶν πόλεων ἃς δώσετε τοῖς Λευίταις ἀπὸ τείχεως τῆς πόλεως καὶ ἔξω δισχιλίους πήχεις Κύκλῳ· 5 Καὶ μετρήσεις ἔξω τῆς πόλεως τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς δισχιλίους πήχεις, καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα δισχιλίους πήχεις, καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν δισχιλίους πήχεις, καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν δισχιλίους πήχεις· καὶ ἡ πόλις μέσον τούτου ἔσται ὑμῖν, καὶ τὰ ὄμορα τῶν πόλεων. 6 Καὶ τὰς πόλεις δώσετε τοῖς Λευίταις, τὰς ἔξω πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων ἃς δώσετε φυγεῖν ἐκεῖ τῷ φονεύσαντι, καὶ πρὸς ταύτας τεσσαράκοντα καὶ δύο πόλεις·

## NUMERI, XXXIV. XXXV.

13 Præcepitque Moyses filiis Israel, dicens: Hæc erit terra, quam possidebitis sorte, et quam jussit Dominus dari novem tribubus, et dimidiæ tribui. 14 Tribus enim filiorum Ruben per familias suas, et tribus filiorum Gad juxta cognationum numerum, media quoque tribus Manasse, 15 Id est, duæ semis tribus, acceperunt partem suam trans Jordanem contra Jericho ad orientalem plagam. 16 Et ait Dominus ad Moysen: 17 Hæc sunt nomina virorum qui terram vobis dividunt, Eleazar sacerdos, et Josue filius Nun, 18 Et singuli principes de tribubus singulis, 19 Quorum ista sunt vocabula: De tribu Juda, Caleb filius Jephone. 20 De tribu Simeon, Samuel filius Ammiud. 21 De tribu Benjamin, Elidad filius Chaselon. 22 De tribu filiorum Dan, Bocci filius Jogli. 23 Filiorum Joseph de tribu Manasse, Hanniel filius Ephod. 24 De tribu Ephraim, Camuel filius Sephtan. 25 De tribu Zabulon, Elisaphan filius Pharnach. 26 De tribu Issachar, dux Phaltiel filius Ozan. 27 De tribu Aser, Ahiud filius Salomi. 28 De tribu Nephthali, Phedael filius Ammiud. 29 Hi sunt, quibus præcepit Dominus ut dividerent filiis Israel terram Chanaan.

## CAPUT XXXV.

1 Hæc quoque locutus est Dominus ad Moysen in campestribus Moab supra Jordanem, contra Jericho: 2 Præcipe filiis Israel ut dent Levitis de possessionibus suis 3 Urbes ad habitandum, et suburbana earum per circuitum: ut ipsi in oppidis maneant, et suburbana sint pecoribus ac jumentis: 4 Quæ a muris civitatum forinsecus, per circuitum, mille passuum spatio tendentur; 5 Contra orientem duo millia erunt cubiti, et contra meridiem similiter erunt duo millia: ad mare quoque, quod respicit ad occidentem, eadem mensura erit, et septentrionalis plaga æquali termino finietur; eruntque urbes in medio, et foris suburbana. 6 De ipsis autem oppidis, quæ Levitis dabit, sex erunt in fugitivorum auxilia separata, ut fugiat ad ea qui fuderit sanguinem: et exceptis his, alia quadraginta duo oppida,



## NUMBERS, XXXIV. XXXV.

13 And Moses commanded the children of Israel, saying, This is the land which ye shall inherit by lot, which the LORD commanded to give unto the nine tribes, and to the half tribe: 14 For the tribe of the children of Reuben according to the house of their fathers, and the tribe of the children of Gad according to the house of their fathers, have received *their inheritance*; and half the tribe of Manasseh have received their inheritance: 15 The two tribes and the half tribe have received their inheritance on this side of Jordan *near Jericho eastward*, toward the sunrising. 16 And the LORD spake unto Moses, saying, 17 These *are* the names of the men which shall divide the land unto you: Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun. 18 And ye shall take one prince of every tribe, to divide the land by inheritance. 19 And the names of the men *are* these: of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh. 20 And of the tribe of the children of Simeon, Shemuel the son of Ammihud. 21 Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon. 22 And the prince of the tribe of the children of Dan, Bukki the son of Jogli. 23 The prince of the children of Joseph, for the tribe of the children of Manasseh, Hanniel the son of Ephod. 24 And the prince of the tribe of the children of Ephraim, Kemuel the son of Shiphtan. 25 And the prince of the tribe of the children of Zebulun, Elizaphan the son of Parnach. 26 And the prince of the tribe of the children of Issachar, Paltiel the son of Azzan. 27 And the prince of the tribe of the children of Asher, Ahihud the son of Shelomi. 28 And the prince of the tribe of the children of Naphtali, Pedahel the son of Ammihud. 29 These *are they* whom the LORD commanded to divide the inheritance unto the children of Israel in the land of Canaan.

## CHAPTER XXXV.

1 AND the LORD spake unto Moses in the plains of Moab by Jordan *near Jericho*, saying, 2 Command the children of Israel, that they give unto the Levites of the inheritance of their possession cities to dwell in; and ye shall give *also* unto the Levites suburbs for the cities round about them. 3 And the cities shall they have to dwell in; and the suburbs of them shall be for their cattle, and for their goods, and for all their beasts. 4 And the suburbs of the cities, which ye shall give unto the Levites, *shall reach* from the wall of the city and outward a thousand cubits round about. 5 And ye shall measure from without the city on the east side two thousand cubits, and on the south side two thousand cubits, and on the west side two thousand cubits, and on the north side two thousand cubits; and the city *shall be* in the midst: this shall be to them the suburbs of the cities. 6 And among the cities which ye shall give unto the Levites *there shall be* six cities for refuge, which ye shall appoint for the manslayer, that he may flee thither: and to them ye shall add forty and two cities.

## 4 Buch Mose, 34, 35.

13 Und Mose gebot den Kindern Israel, und sprach: Das ist das Land, das ihr durchs Loos unter euch theilen sollt, das der Herr geboten hat den neun Stämmen und dem halben Stamm zu geben. 14 Denn der Stamm der Kinder Ruben, des Hauses ihres Vaters, und der Stamm der Kinder Gad, des Hauses ihres Vaters, und der halbe Stamm Manasse haben ihr Theil genommen. 15 Also haben die zweien Stämme und der halbe Stamm ihr Erbtheil dahin, diesseits des Jordans gegen Jericho, gegen dem Morgen. 16 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 17 Das sind die Namen der Männer, die das Land unter euch theilen sollen: Der Priester Eleazar, und Joshua, der Sohn Nun. 18 Dazu sollt ihr nehmen eines jeglichen Stamms Fürsten, das Land auszutheilen. 19 Und das sind der Männer Namen: Caleb, der Sohn Jephunne, des Stamms Juda; 20 Semuel, der Sohn Ammihud, des Stamms Simeon; 21 Elitad, der Sohn Chislon, des Stamms Benjamin; 22 Buki, der Sohn Jagli, Fürst des Stamms der Kinder Dan; 23 Daniel, der Sohn Ephod, Fürst des Stamms der Kinder Manasse, von den Kindern Joseph; 24 Kemuel, der Sohn Shiphtan, Fürst des Stamms der Kinder Ephraim; 25 Elizaphan, der Sohn Parnach, Fürst des Stamms der Kinder Zebulun; 26 Paltiel, der Sohn Azzan, Fürst des Stamms der Kinder Issachar; 27 Ahihud, der Sohn Shelomi, Fürst des Stamms der Kinder Asher; 28 Pedahel, der Sohn Ammihud, Fürst des Stamms der Kinder Naphtali; 29 Dieß sind sie, denen der Herr gebot, daß sie den Kindern Israel Erbe austheilen im Lande Canaan.

## Das 35. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Mose auf dem Gefilde der Moabiter, am Jordan gegen Jericho, und sprach: 2 Gebeut den Kindern Israel, daß sie den Leviten Städte geben, von ihren Erbglutern, da sie wohnen mögen; 3 Dazu die Vorstädte um die Städte her sollt ihr den Leviten auch geben, daß sie in den Städten wohnen, und in den Vorstädten ihr Vieh, und Gut, und allerlei Thiere haben. 4 Die Weite aber der Vorstädte, die sie den Leviten geben, soll tausend Ellen außer der Stadtmauer umher haben. 5 So sollt ihr nun messen außen an der Stadt von der Ecke gegen dem Morgen, zwei tausend Ellen, und von der Ecke gegen Mittag, zwei tausend Ellen, und von der Ecke gegen dem Abend, zwei tausend Ellen, und von der Ecke gegen Mitternacht, zwei tausend Ellen, daß die Stadt im Mittel sey. Das sollen ihre Vorstädte sein. 6 Und unter den Städten, die ihr den Leviten geben werdet, sollt ihr sechs Freistädte geben, daß da hinein fliehe, wer einen Todtschlag gethan hat. Ueber dieselben sollt ihr noch zwei und vierzig Städte geben;

## NOMBRES, XXXIV. XXXV.

13 Et Moïse commanda aux enfants d'Israël, et leur dit: C'est là le pays que vous prendrez en héritage par le sort, le *pays* que le SEIGNEUR a commandé de donner à neuf tribus, et à la moitié d'une tribu. 14 Car la tribu des enfants de Ruben, selon les familles de leurs pères, et la tribu des enfants de Gad, selon les familles de leurs pères, ont pris *leur part*. La demi-tribu de Manassé a pris aussi son héritage. 15 Deux tribus, et la moitié d'une tribu ont donc pris leur héritage en-deçà du Jourdain de Jéricho, du côté du levant. 16 Puis le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 17 Voici les noms des hommes qui vous partageront le pays, Éléazar le sacrificateur, et Josué, fils de Nun. 18 Vous prendrez aussi un des principaux de chaque tribu pour faire le partage du pays. 19 Et voici les noms de ces hommes. Pour la tribu de Juda: Caleb, fils de Jéphunné. 20 Pour la tribu des enfants de Siméon: Samuël, fils de Hammiud. 21 Pour la tribu de Benjamin: Élidad, fils de Kislon. 22 Pour la tribu des enfants de Dan: le chef, Bukki, fils de Jogli. 23 Quant aux enfants de Joseph, pour la tribu des enfants de Manassé: le chef, Hanniel, fils d'Ephod. 24 Pour la tribu des enfants d'Ephraïm: le chef, Kémuel, fils de Siphthan. 25 Pour la tribu des enfants de Zabulon: le chef, Élitaphan, fils de Parnac. 26 Pour la tribu des enfants d'Issacar: le chef, Paltiel, fils de Hazan. 27 Pour la tribu des enfants d'Aser: le chef, Ahihud, fils de Séloni. 28 Et pour la tribu des enfants de Nephthali: le chef, Pédahel, fils de Hammiud. 29 Ce sont là ceux auxquels le SEIGNEUR commanda de partager l'héritage aux enfants d'Israël, dans le pays de Canaan.

## CHAPITRE XXXV.

1 OR le SEIGNEUR parla à Moïse dans les campagnes de Moab, près du Jourdain de Jéricho, et lui dit: 2 Ordonne aux enfants d'Israël qu'ils donnent aux Lévites, du partage de leur possession, des villes pour y demeurer. Vous leur donnerez aussi un territoire autour de ces villes. 3 Ils auront donc les villes pour y habiter; et les territoires de ces villes seront pour leurs bêtes, pour leurs biens et pour tous leurs animaux. 4 Les territoires des villes que vous donnerez aux Lévites seront de mille coudées tout autour, à partir de la muraille de la ville. 5 Vous mesurerez donc, depuis le dehors de la ville, du côté de l'Orient, deux mille coudées; et, du côté du Midi, deux mille coudées; et, du côté de l'Occident, deux mille coudées; et, du côté du Septentrion, deux mille coudées. Et la ville sera au milieu. Tels seront les territoires de leurs villes. 6 Or quant aux villes que vous donnerez aux Lévites, ce seront les six villes d'asile, que vous établirez, afin que le meurtrier s'y réfugie. Mais outre celles-là, vous leur donnerez encore quarante-deux villes.



## במדבר לה

7 כִּלְהֻצִּים אֲשֶׁר תִּתֵּן לָלוֹם אַרְבָּעִים  
וּשְׁמֹנֶה עֶיר אֲתָנָן וְאֶת־מִגְדָּלָה  
8 וְהַעֲרִים אֲשֶׁר תִּתֵּן מִמֶּנּוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
מֵאֵת חֶרֶב תִּרְבּוּ וּמֵאֵת חֲמַט תִּמְעִיטוּ  
אִישׁ כְּפִי מִחֲלֹתָיו אֲשֶׁר יִחְלֹה וְתֹן מַעְרֵיו  
לָלוֹם: פ 9 וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶל־מִשְׁכַּח  
לְאָמֹר: 10 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ  
אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אַרְצָה  
כְּנָעַן: 11 וְהַחֲרִיתֶם לָכֶם עֵלִים עָרֵי מִקְלָט  
תִּתְּנֵנָה לָכֶם וְגַם שְׂמָחָה רֹאשׁ מִבְּחֻגְשׁ  
בְּשִׁנְיָה: 12 וְחָיו לָכֶם הָעָרִים לְמִקְלָט  
מִגֹּאֲלָה וְלֹא יָמוּת חָרָץ עַד־עָמְדוֹ לִכְנֹס  
הָעֵדָה לְמִשְׁפָּחָה: 13 וְהָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנֵנָה  
שְׁש־עָרֵי מִקְלָט תִּתְּנֵנָה לָכֶם: 14 אֵת  
שְׁלֹשׁ הָעָרִים תִּתְּנֵנָה מִצָּדָה לַיַּרְדֵּן וְאֵת  
שְׁלֹשׁ הָעָרִים תִּתְּנֵנָה מִצָּדָה כְּנָעַן עָרֵי  
מִקְלָט תִּתְּנֵנָה: 15 לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגֵּר  
וְלִתְּשֻׁבָה בְּתוֹכָם תִּתְּנֵנָה שְׁש־עָרִים  
הָאֵלֶּה לְמִקְלָט לָנוּם שְׂמָחָה כְּלִי־מִבְּחֻגְשׁ  
בְּשִׁנְיָה: 16 וְאִם־בְּכֹלִי בְּרָזָל וְהִקְדֹּחַ וְיָמָה  
רֹאשׁ הוּא מוֹת יוֹמָת חָרָץ: 17 וְאִם  
בְּאֵבֶן יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ חֲקָהּ וְיָמָת רֹאשׁ  
הוּא מוֹת יוֹמָת חָרָץ: 18 אִם בְּכֹלִי  
עֵץ־יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בּוֹ חֲקָהּ וְיָמָת רֹאשׁ  
הוּא מוֹת יוֹמָת חָרָץ: 19 גֹּאֲלָה הִדָּם  
הוּא יָמָת אֶת־חָרָצָם בְּפָנֵי־כֹחַ הוּא  
יִמְחָקוּ: 20 וְאִם־בְּשִׁנְיָה יִהְיֶה־כְּפֹי אֶת־יָדוֹ  
עָלָיו בְּעֵדָתָהּ וְיָמָת: 21 אִם בְּאֵבֶה חֲקָהּ  
בְּיָדוֹ וְיָמָת מוֹת־יוֹמָת חֲמַטָּה רֹאשׁ הוּא  
גֹּאֲלָה הִדָּם יָמָת אֶת־חָרָצָם בְּפָנֵי־כֹחַ:  
22 וְאִם־בְּחֶמֶץ בְּלֹא־אֵבֶה חֲקָהּ אֶת־יָדוֹ  
עָלָיו בְּלִי־כֹחַ בְּלֹא צָדָה: 23 אִם בְּכֹל־אֵבֶן  
אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ בְּלֹא רֹאשׁ וּפָנֶל עָלָיו  
וְיָמָת וְהוּא לֹא־אֵבֶה לוֹ וְלֹא מִבְּחֻגְשׁ  
חֲקָהּ: 24 וְשִׁפְטֵי הָעֵדָה בֵּין חֲמַטָּה וּבֵין  
גֹּאֲלָה הִדָּם עַל חֲמַטָּתָם הָאֵלֶּה:  
25 וְהַיָּלֹד הָעֵדָה אֶת־חָרָצָם מִיָּד גֹּאֲלָה  
הִדָּם וְהַשִּׁבּוֹ אֹתוֹ הָעֵדָה אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ  
אֲשֶׁר־נָס שָׁמָּה וְיָשֵׁב בָּהּ עַד־מוֹת חֲמַטָּה:  
חֲקָל אֲשֶׁר־מִשְׁחָה אֹתוֹ בְּשִׁמְנוֹ חֲקָדָשׁ:  
26 וְאִם־בְּצֵאָה יָצָא חָרָץ אֶת־גֹּבֵל עִיר  
מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה: 27 וּמִצָּדָה אֹרֶז  
גֹּאֲלָה הִדָּם מִחוּץ לְגֹבֵל עִיר מִקְלָטוֹ  
וְיָצָא גֹאֲלָה הִדָּם אֶת־חָרָצָם אֲנוֹ לוֹ כָּס:

## APIΘMOI, λέ'.

7 Πάσας τὰς πόλεις δώσετε τοῖς Λευίταις τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ πόλεις, ταύτας καὶ τὰ προάστεια αὐτῶν. 8 Καὶ τὰς πόλεις ἃς δώσετε ἀπὸ τῆς κατασχέσεως υἱῶν Ἰσραὴλ, ἀπὸ τῶν τὰ πολλὰ πολλά, καὶ ἀπὸ τῶν ἐλαττόνων ἐλάττω. ἕκαστος κατὰ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ἦν κατακληρονομήσουσι, δώσουσιν ἀπὸ τῶν πόλεων τοῖς Λευίταις. 9 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων 10 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν Χαναάν, 11 Καὶ διαστελεῖτε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις φυγαδευτήρια ἔσται ὑμῖν, φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονεὴν, πᾶς ὁ πατάξας ψυχὴν ἀκουσίως. 12 Καὶ ἔσονται αἱ πόλεις ὑμῖν φυγαδευτήρια ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ ὁ φονεὺς ἕως ἂν στή ἔναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν. 13 Καὶ αἱ πόλεις ἃς δώσετε, τὰς ἑξ πόλεις, φυγαδευτήρια ἔσονται ὑμῖν. 14 Τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν γῇ Χαναάν. 15 Φυγαδεῖον ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ὑμῖν ἔσονται αἱ πόλεις αὗται εἰς φυγαδευτήριον, φυγεῖν ἐκεῖ παντὶ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως. 16 Ἐὰν δὲ ἐν σκευῇ σιδήρου πατάξῃ αὐτὸν καὶ τελευτήσῃ, φονεὴς ἔστι, θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονεὴς. 17 Ἐὰν δὲ ἐν λίθῳ ἐκ χειρὸς ἐν ᾧ ἀποθάνῃται ἐν αὐτῷ πατάξῃ αὐτόν, καὶ ἀποθάνῃ, φονεὴς ἔστι, θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονεὴς. 18 Ἐὰν δὲ ἐν σκευῇ ξυλίνῳ ἐκ χειρὸς ἐξ οὗ ἀποθάνῃται ἐν αὐτῷ πατάξῃ αὐτόν, καὶ ἀποθάνῃ, φονεὴς ἔστι, θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονεὴς. 19 Ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα, οὗτος ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα ὅταν συναντήσῃ αὐτῷ οὗτος, ἀποκτενεῖ αὐτόν. 20 Ἐὰν δὲ δι' ἐχθραν ὥσθ αὐτόν καὶ ἐπιβρίψῃ ἐπ' αὐτόν πᾶν σκεῦος ἐξ ἐνέδρου, καὶ ἀποθάνῃ, 21 Ἡ δὲ διὰ μῆνιν ἐπάταξεν αὐτόν τῇ χειρὶ, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω ὁ πατάξας, φονεὴς ἔστι, θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονεὺς. ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα ἐν τῷ συναντήσῃ αὐτῷ. 22 Ἐὰν δὲ ἐξ ἀπηνυ οὗ δι' ἐχθραν ὥσθ αὐτόν ἢ ἐπιβρίψῃ ἐπ' αὐτόν πᾶν σκεῦος οὐκ ἐξ ἐνέδρου, 23 Ἡ παντὶ λίθῳ ἐν ᾧ ἀποθάνῃται ἐν αὐτῷ οὐκ εἰδώς, καὶ ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀποθάνῃ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἦν οὐδὲ ζητῶν κακοποιῆσαι αὐτόν, 24 Καὶ κρινεῖ ἡ συναγωγὴ ἀνά μέσον τοῦ πατάξαντος καὶ ἀνά μέσον τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα κατὰ τὰ κρίματα ταῦτα. 25 Καὶ ἐξελεῖται ἡ συναγωγὴ τὸν φονεύσαντα ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, καὶ ἀποκαταστήσουσιν αὐτόν ἡ συναγωγὴ εἰς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου αὐτοῦ οὗ κατέφυγε, καὶ κατοικήσῃ ἐκεῖ ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃν ἔχρισαν αὐτόν τῷ ἑλαίῳ τῷ ἁγίῳ. 26 Ἐὰν δὲ ἐξ ὁδοῦ ἐξέλθῃ ὁ φονεύσας τὰ ὅρια τῆς πόλεως εἰς ἣν κατέφυγεν ἐκεῖ, 27 Καὶ εὔρῃ αὐτόν ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἔξω τῶν ὁρίων τῆς πόλεως καταφυγῆς αὐτοῦ, καὶ φονεύσῃ ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα τὸν φονεύσαντα, οὐκ ἔνοχός ἐστιν.

## NUMERI, XXXV.

7 Id est, simul quadraginta octo cum suburbanis suis. 8 Ipsæque urbes, quæ dabuntur de possessionibus filiorum Israel, ab his qui plus habent, plures auferentur: et qui minus, pauciores; singuli juxta mensuram hereditatis suæ dabunt oppida Levitis. 9 Ait Dominus ad Moysen: 10 Loquere filiis Israel, et dices ad eos: Quando transgressi fueritis Jordanem in terram Chanaan, 11 Decernite quæ urbes esse debeant in præsidia fugitivorum, qui nolentes sanguinem fuderint: 12 In quibus cum fuerit profugus, cognatus occisi non poterit eum occidere, donec stet in conspectu multitudinis, et causa illius judicetur. 13 De ipsis autem urbibus, quæ ad fugitivorum subsidia separantur, 14 Tres erunt trans Jordanem, et tres in terra Chanaan, 15 Tam filiis Israel quam advenis atque peregrinis, ut confugiat ad eas qui nolens sanguinem fuderit. 16 Si quis ferro percusserit, et mortuus fuerit qui percussus est: reus erit homicidii, et ipse morietur. 17 Si lapidem jecerit, et ictus occubuerit: similiter punietur. 18 Si ligno percussus interierit: percussoris sanguine vindicabitur. 19 Propinquus occisi, homicidam interficiet: statim ut apprehenderit eum, interficiet. 20 Si per odium quis hominem impulerit, vel jecerit quippiam in eum per insidias: 21 Aut cum esset inimicus, manu percusserit, et ille mortuus fuerit: percussor, homicidii reus erit; cognatus occisi statim ut invenerit eum, jugulabit. 22 Quod si fortuitu, et absque odio, 23 Et inimicitiiis, quidquam horum fecerit, 24 Et hoc audiente populo fuerit comprobatum, atque inter percussorem et propinquum sanguinis quæstio ventilata: 25 Liberabitur innocens de ultoris manu, et reducetur per sententiam in urbem ad quam confugerat, manebitque ibi, donec sacerdos magnus, qui oleo sancto unctus est, moriatur. 26 Si interfector extra fines urbium, quæ exulibus deputatæ sunt, 27 Fuerit inventus, et percussus ab eo qui ultor est sanguinis: absque noxa erit qui eum occiderit;



## NUMBERS, XXXV.

7 So all the cities which ye shall give to the Levites shall be forty and eight cities: them shall ye give with their suburbs. 8 And the cities which ye shall give shall be of the possession of the children of Israel: from them that have many ye shall give many; but from them that have few ye shall give few: every one shall give of his cities unto the Levites according to his inheritance which he inheriteth. 9 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 10 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come over Jordan into the land of Canaan; 11 Then ye shall appoint you cities to be cities of refuge for you; that the slayer may flee thither, which killeth any person at unawares. 12 And they shall be unto you cities for refuge from the avenger; that the manslayer die not, until he stand before the congregation in judgment. 13 And of these cities which ye shall give six cities shall ye have for refuge. 14 Ye shall give three cities on this side Jordan, and three cities shall ye give in the land of Canaan, which shall be cities of refuge. 15 These six cities shall be a refuge, both for the children of Israel, and for the stranger, and for the sojourner among them: that every one that killeth any person unawares may flee thither. 16 And if he smite him with an instrument of iron, so that he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death. 17 And if he smite him with throwing a stone, wherewith he may die, and he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death. 18 Or if he smite him with an hand weapon of wood, wherewith he may die, and he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death. 19 The revenger of blood himself shall slay the murderer: when he meeteth him, he shall slay him. 20 But if he thrust him of hatred, or hurl at him by laying of wait, that he die; 21 Or in enmity smite him with his hand, that he die; he that smote him shall surely be put to death: for he is a murderer: the revenger of blood shall slay the murderer, when he meeteth him. 22 But if he thrust him suddenly without enmity, or have cast upon him any thing without laying of wait, 23 Or with any stone, wherewith a man may die, seeing him not, and cast it upon him, that he die, and was not his enemy, neither sought his harm: 24 Then the congregation shall judge between the slayer and the revenger of blood according to these judgments: 25 And the congregation shall deliver the slayer out of the hand of the revenger of blood, and the congregation shall restore him to the city of his refuge, whither he was fled: and he shall abide in it unto the death of the high priest, which was anointed with the holy oil. 26 But if the slayer shall at any time come without the border of the city of his refuge, whither he was fled; 27 And the revenger of blood find him without the borders of the city of his refuge, and the revenger of blood kill the slayer; he shall not be guilty of blood:

## 4 Buch Mose, 35.

7 Daß alle Städte, die ihr den Leviten gebet, seien acht und vierzig, mit ihren Vorstädten. 8 Und sollt derselben desto mehr geben von denen, die viel besitzen unter den Kindern Israels; und desto weniger von denen, die wenig besitzen; ein jeglicher nach seinem Erbtheil, das ihm zugetheilt wird, soll Städte den Leviten geben. 9 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 10 Rede mit den Kindern Israels, und sprich zu ihnen: Wenn ihr über den Jordan ins Land Canaan kommt; 11 Sollt ihr Städte auswählen, daß Freistädte seien, dahin fliehe, der einen Todtschlag unversehens thut. 12 Und sollen unter euch solche Freistädte sein vor dem Bluträcher, daß der nicht sterben müsse, der einen Todtschlag gethan hat, bis daß er vor der Gemeinde vor Gericht gestanden sey. 13 Und der Städte, die ihr geben werdet, sollen sechs Freistädte sein. 14 Drei sollt ihr geben diesseits des Jordans, und drei im Lande Canaan. 15 Das sind die sechs Freistädte, beide den Kindern Israels, und den Fremdlingen, und den Hausgenossen unter euch, daß dahin fliehe, wer einen Todtschlag gethan hat unversehens. 16 Wer jemand mit einem Eisen schlägt, daß er stirbt, der ist ein Todtschläger, und soll des Todes sterben. 17 Wirft er ihn mit einem Stein, damit jemand mag getödtet werden, daß er davon stirbt; so ist er ein Todtschläger, und soll des Todes sterben. 18 Schlägt er ihn aber mit einem Holz, damit jemand mag todtschlagen werden, daß er stirbt; so ist er ein Todtschläger, und soll des Todes sterben. 19 Der Rächer des Bluts soll den Todtschläger zum Tode bringen; wie er geschlagen hat, soll man ihn wieder tödten. 20 Stößt er ihn aus Haß, oder wirft etwas auf ihn aus List, daß er stirbt, 21 Oder schlägt ihn durch Feindschaft mit seiner Hand, daß er stirbt; so soll der des Todes sterben, der ihn geschlagen hat; denn er ist ein Todtschläger, der Rächer des Bluts soll ihn zum Tode bringen. 22 Wenn er ihn aber ohngefähr stößt ohne Feindschaft, oder wirft irgend etwas auf ihn unversehens, 23 Oder irgend einen Stein, davon man sterben mag, und hats nicht gesehen, auf ihn wirft, daß er stirbt; und er ist nicht sein Feind, hat ihm auch kein Uebels gewollt: 24 So soll die Gemeinde richten zwischen dem, der geschlagen hat, und dem Rächer des Bluts in diesem Gericht. 25 Und die Gemeinde soll den Todtschläger erretten von der Hand des Bluträchers, und soll ihn wiederkommen lassen zu der Freistadt, dahin er geflohen war; und soll daselbst bleiben, bis daß der Hohepriester sterbe, den man mit dem heiligen Oel gesalbet hat. 26 Wird aber der Todtschläger aus seiner Freistadt Grenze gehen, dahin er geflohen ist; 27 Und der Bluträcher findet ihn außer der Grenze seiner Freistadt, und schlägt ihn todt, der soll des Bluts nicht schuldig sein.

## NOMBRES, XXXV.

7 Toutes les villes que vous donnerez aux Lévites, seront au nombre de quarante-huit; vous les donnerez avec leurs territoires. 8 Or quand vous leur donnerez ces villes-là, sur la possession des enfants d'Israël, vous en donnerez plus sur ceux qui en auront davantage; et vous en donnerez moins sur ceux qui en auront moins: chacun donnera de ses villes aux Lévites, en proportion de l'héritage qu'il possèdera. 9 ¶ Puis le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 10 Parle aux enfants d'Israël et dis-leur: Quand vous aurez passé le Jourdain pour entrer au pays de Canaan, 11 Établissez-vous des villes qui vous soient des villes de refuge, où puisse se retirer le meurtrier qui, par mégarde, aura frappé quelqu'un à mort. 12 Et ces villes vous serviront de refuge contre le vengeur du sang, afin que le meurtrier ne meure point qu'il n'ait comparu en jugement devant l'assemblée. 13 Ainsi, de ces villes-là que vous aurez données, il y en aura six qui vous serviront de refuge; 14 Vous en établirez trois en-deçà du Jourdain, et vous établirez les trois autres au pays de Canaan. Ce seront des villes de refuge. 15 Ces six villes serviront de refuge aux enfants d'Israël, et à l'étranger, et à celui qui s'est établi parmi eux, afin que quiconque aura, par mégarde, frappé quelqu'un à mort, puisse s'y retirer. 16 Mais si un homme en frappe un autre avec un instrument de fer, et que celui-ci en meure, il est meurtrier. On punira de mort le meurtrier. 17 Et s'il le frappe ayant en main une pierre qui pouvait donner la mort, et que l'homme frappé en meure, il est meurtrier. On punira de mort le meurtrier. 18 De même s'il le frappe ayant en main un instrument de bois qui peut donner la mort, et que l'homme frappé en meure, il est meurtrier. On punira de mort le meurtrier. 19 Or celui qui a le droit de venger le sang, fera mourir le meurtrier: quand il le rencontrera, il pourra le tuer. 20 Et si c'est par haine qu'il l'a poussé, ou s'il a jeté quelque chose à dessein sur lui, et que l'homme frappé en meure; 21 Ou que par inimitié il l'ait frappé de sa main, et que l'homme frappé en meure, on punira de mort celui qui l'a frappé, car il est meurtrier: celui qui a le droit de venger le sang pourra le tuer, quand il le rencontrera. 22 Mais s'il l'a poussé par hasard, et sans inimitié, ou s'il a jeté sur lui quelque chose sans dessein; 23 Ou si, sans voir, il a fait tomber sur lui une pierre pouvant occasionner la mort, et que l'homme atteint en meure, s'il n'était point son ennemi et s'il n'a point cherché sa perte, 24 L'assemblée jugera selon ces lois-ci entre celui qui a frappé et celui qui a le droit de venger le sang. 25 Et l'assemblée délivrera le meurtrier de la main de celui qui a le droit de venger le sang, et la fera retourner à la ville de refuge où il s'était retiré, et il y demeurera jusqu'à la mort du souverain sacrificateur, qui aura été oint de l'huile sainte. 26 Mais si le meurtrier sort, de quelque manière que ce soit, des bornes de la ville de refuge où il s'était enfui, 27 Et que celui qui a le droit de venger le sang, le trouve hors des bornes de la ville de refuge, et qu'il tue le meurtrier, il ne sera point coupable de meurtre.

## במדבר לה לו

28 כִּי בָעִיר מִקְלָטוֹ יָשָׁב עַד־מִוֹת חַתָּנוֹ  
הַגָּדֹל וְאֶחָד מִוֹת חַתָּנוֹ הַגָּדֹל וְשֹׁב  
קִרְיָת אֶל־אֶרֶץ אֲחֵיהֶי: 29 וְהָיוּ אֵלֶיהָ  
לָכֶם לַחֲקֹת מִשְׁפָּט לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכָל  
מִשְׁכְּחֵיכֶם: 30 בְּלִמְעַד־נֶפֶשׁ לְכִי עֲדֹם  
וְיָצָא אֶת־קִרְיָתוֹ וְעַד אֶחָד לֹא־יִגְעֹה  
בְּנֶפֶשׁ לָמוֹת: 31 וְלֹא־תִקְחוּ כֶּסֶף לְנֶפֶשׁ  
רָצֹחַ אֲשֶׁר־הָיוּ רָשָׁע לָמוֹת בְּיָמוֹת  
יִשְׂרָאֵל: 32 וְלֹא־תִקְחוּ כֶּסֶף לָמוֹת אֶל־עִיר  
מִקְלָטוֹ לְשׁוֹב לַעֲשֵׂת בְּאֶרֶץ עַד־מוֹת  
חַתָּנוֹ: 33 וְלֹא־תִחַרְפוּ אֶת־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר  
אִמְלֵךְ בָּהּ כִּי תָנוּס הָיָה יִשְׂרָאֵל אֶת־הָאֶרֶץ  
וְלֹא־יִכָּפֹר לָדָם אֲשֶׁר שָׁפַךְ־בָּהּ  
בְּיָמֵם בְּדָם שָׂפוּ: 34 וְלֹא תִשְׁמָח אֶת־  
הָאֶרֶץ אֲשֶׁר אִמְלֵךְ וְשָׂבוּ בָּהּ אֲשֶׁר אֵין  
שָׂבוּ בְּתוֹכָהּ בִּי אֵין יִתְּנָה שְׂכָן בְּתוֹךְ  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

## פרשה לו:

1 וַיִּקְרָבוּ רִאשֵׁי הָאֲבוֹת לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי  
גִלְעָד בְּרִמְבֵּי בְרִמְנֶשֶׁה מִמִּשְׁפַּחַת בְּנֵי  
יוֹסֵף גִּידְבָרִי לִפְנֵי מֹשֶׁה וּלְפָנֵי הַכֹּהֲנִים  
רִאשֵׁי אֲבוֹת לְבֵנֵי יִשְׂרָאֵל: 2 וַיֹּאמְרוּ אֶת־  
אֲדֹנֵי צִנְחָ וַיְחַזֵּה לָהֶם אֶת־הָאֶרֶץ בְּגִבְלָהּ  
בְּגִבְרָה לְבֵנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲדֹנֵי צִנְחָ בִּיתְחָה  
לָהֶם אֶת־גִּבְלָתָהּ צִלְפָּחֵד אֲחִינוּ לְבִנְתָּיו:  
3 וְהָיוּ לְאֶחָד מִבְּנֵי שִׁבְמֹן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
לְנִשְׁיָם וּנְבָרָה בְּתוּלָה מִבְּתוּלַת אֲבֹתֵינוּ  
וְנוֹסֵף עַל גִּבְלַת הַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר תִּתְּנֶנָּה  
לָהֶם וּמִגִּבְרָה בְּתוּלָה וְנוֹסֵף בְּתוּלָה עַל  
גִּבְלַת הַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר תִּתְּנֶנָּה לָהֶם וּמִבְּתוּלַת  
מִשְׁפַּחַת אֲבֹתֵינוּ יִרְעַע בְּתוּלָה: 5 וַיָּצֵא מֹשֶׁה  
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־כִּי יִתְּנָה לְאֶחָד מֵהֶם  
מִמֶּנּוּ בְּנֵי־יוֹסֵף וְדָבָר: 6 וַיְהִי הַדָּבָר  
אֲשֶׁר־צִנְחָ וַיְחַזֵּה לְבָנוֹת צִלְפָּחֵד לְאִמּוֹ  
לְמוֹב בְּעִנְיָנָם תִּתְּנֶנָּה לְנִשְׁיָם אֵת  
לְמִשְׁפַּחַת מִמֶּנּוּ אֲבִיהֶם תִּתְּנֶנָּה לְנִשְׁיָם:  
7 וְלֹא־תִסָּב גִּבְלָהּ לְבֵנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּשְׁפַּחַת  
אֶל־מִשְׁפַּחַת כִּי אִישׁ בְּגִבְלַת מִשְׁפַּחַת אֲבִיהֶם  
יִדְבָּקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 8 וְכִלְיָתָה יִרְשָׁה  
בְּתוּלָה מִמִּשְׁפַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחָד  
מִמִּשְׁפַּחַת מִמֶּנּוּ אֲבִיהֶם תִּתְּנֶנָּה לְאִשָּׁה לְמַעַן  
יִירָשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּתוּלָתָהּ אֲבִיהֶם:

## APIΘMOI, λ', λς'.

28 Ἐν γὰρ τῇ πόλει τῆς καταφυγῆς κατοικεῖτω ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν ἐπαναστραφήσεται ὁ φονεύσας εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ. 29 Καὶ ἔσται ταῦτα ὑμῖν εἰς δικαίωμα κρίματος εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κατοικίαις ὑμῶν. 30 Πᾶς πατάξας ψυχὴν, διὰ μαρτύρων φονεύσεις τὸν φονεύσαντα, καὶ μάρτυς εἰς οὐ μαρτυρήσει ἐπὶ ψυχὴν ἀποθανεῖν. 31 Καὶ οὐ λήψεθε λύτρα περὶ ψυχῆς παρὰ τοῦ φονεύσαντος τοῦ ἐνόχου ὄντος ἀναireθῆναι, θανάτῳ γὰρ θανατωθήσεται. 32 Οὐ λήψεσθε λύτρα τοῦ φυγεῖν εἰς πόλιν τῶν φυγαδευτηρίων, τοῦ πάλιν κατοικεῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας. 33 Καὶ οὐ μὴ φονοκτονήσῃτε τὴν γῆν εἰς ἣν ὑμεῖς κατοικεῖτε, τὸ γὰρ αἷμα τοῦτο φονοκτονεῖ τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐξυλασθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχυθέντος ἐπ' αὐτῆς ἀλλ' ἐπὶ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχέοντος. 34 Καὶ οὐ μανείτε τὴν γῆν ἐφ' ἧς κατοικεῖτε ἐπ' αὐτῆς, ἐφ' ἧς ἐγὼ κατασηνῶ ἐν ὑμῖν. ἐγὼ γάρ εἰμι Κύριος κατασηνῶν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

## ΚΕΦ. λς'.

1 KAI προσῆλθον οἱ ἄρχοντες φυλῆς υἱῶν Γαλαὰδ υἱοῦ Μαχίρ υἱοῦ Μανασσὴ ἐκ τῆς φυλῆς υἱῶν Ἰωσήφ, καὶ ἐλάλησαν ἑναντι Μωυσῆ καὶ ἑναντι Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἑναντι τῶν ἀρχόντων οἴκων πατριῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 2 Καὶ εἶπαν Τῷ Κυρίῳ ἡμῶν ἐνετίλατο Κύριος ἀποδοῦναι τὴν γῆν τῆς κληρονομίας ἐν κλήρῳ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ τῷ Κυρίῳ συνέταξε Κύριος δοῦναι τὴν κληρονομίαν Σαλπαὰδ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ. 3 Καὶ ἔσονται ἐνὶ τῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ γυναῖκες, καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ κλήρος αὐτῶν ἐκ τῆς κατασχέσεως τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ προστεθήσεται εἰς κληρονομίαν τῆς φυλῆς οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες, καὶ ἐκ τοῦ κλήρου τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται. 4 Ἐὰν δὲ γένηται ἡ ἀφesis τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ προστεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν κληρονομίαν τῆς φυλῆς οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες, καὶ ἀπὸ τῆς κληρονομίας φυλῆς πατριᾶς ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν. 5 Καὶ ἐνετίλατο Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ διὰ προστάγματος Κυρίου λέγων Οὕτως φυλὴ υἱῶν Ἰωσήφ λέγουσι 6 Τοῦτο τὸ ῥῆμα δὲ συνέταξε Κύριος ταῖς θυγατράσι Σαλπαὰδ λέγων Οὐ ἀρέσκω ἑναντίον αὐτῶν ἔστωσαν γυναῖκες, πλὴν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἔστωσαν γυναῖκες. 7 Καὶ οὐχὶ περιστραφήσεται κληρονομία τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀπὸ φυλῆς ἐπὶ φυλὴν, ὅτι ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ τῆς φυλῆς τῆς πατριᾶς αὐτοῦ προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. 8 Καὶ πᾶσα θυγάτηρ ἀγχιστεύουσα κληρονομίαν ἐκ τῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἐνὶ τῶν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἔσονται γυναῖκες, ἵνα ἀγχιστεύσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος τὴν κληρονομίαν τὴν πατρικὴν αὐτοῦ.

## NUMERI, XXXV. XXXVI.

28 Debuerat enim profugus usque ad mortem pontificis in urbe residere; postquam autem ille obierit, homicida revertetur in terram suam. 29 Hæc sempiterna erunt, et legitima in cunctis habitationibus vestris. 30 Homicida sub testibus punietur: ad unius testimonium nullus condemnabitur. 31 Non accipietis pretium ab eo qui reus est sanguinis, statim et ipse morietur. 32 Exules et profugi ante mortem pontificis nullo modo in urbes suas reverti poterunt: 33 Ne polluatís terram habitationis vestræ, quæ insontium cruore maculatur: nec aliter expiari potest, nisi per ejus sanguinem, qui alterius sanguinem fuderit. 34 Atque ita emundabitur vestra possessio, me commorante vobiscum; ego enim sum Dominus qui habito inter filios Israel.

## CAPUT XXXVI.

1 ACCESSERUNT autem et principes familiarum Galaad filii Machir, filii Manasse de stirpe filiorum Joseph: locutique sunt Moysi coram principibus Israel, atque dixerunt: 2 Tibi domino nostro, præcepit Dominus ut terram sorte divideres filiis Israel, et ut filiabus Salphaad fratris nostri dares possessionem debitam patri: 3 Quas si alterius tribus homines uxores acceperint, sequetur possessio sua, et translata ad aliam tribum, de nostra hereditate minuetur; 4 Atque ita fiet, ut cum jubileus, id est, quinquagesimus annus remissionis advenerit, confundatur sortium distributio, et aliorum possessio ad alios transeat. 5 Respondit Moyses filiis Israel, et Domino præcipiente. ait: Recte tribus filiorum Joseph locuta est; 6 Et hæc lex super filiabus Salphaad a Domino promulgata est: Nubant quibus volunt, tantum ut suæ tribus hominibus: 7 Ne commisceatur possessio filiorum Israël de tribu in tribum. Omnes enim viri ducent uxores de tribu et cognatione sua: 8 Et cunctæ feminae de eadem tribu maritos accipient: ut hereditas permaneat in familiis,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXXV. XXXVI.

28 Because he should have remained in the city of his refuge until the death of the high priest: but after the death of the high priest the slayer shall return into the land of his possession. 29 So these things shall be for a statute of judgment unto you throughout your generations in all your dwellings. 30 Whoso killeth any person, the murderer shall be put to death by the mouth of witnesses: but one witness shall not testify against any person to cause him to die. 31 Moreover ye shall take no satisfaction for the life of a murderer, which is guilty of death: but he shall be surely put to death. 32 And ye shall take no satisfaction for him that is fled to the city of his refuge, that he should come again to dwell in the land, until the death of the priest. 33 So ye shall not pollute the land wherein ye are: for blood it defileth the land: and the land cannot be cleansed of the blood that is shed therein, but by the blood of him that shed it. 34 Defile not therefore the land which ye shall inhabit, wherein I dwell: for I the LORD dwell among the children of Israel.

### CHAPTER XXXVI.

1 AND the chief fathers of the families of the children of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came near, and spake before Moses, and before the princes, the chief fathers of the children of Israel: 2 And they said, The LORD commanded my lord to give the land for an inheritance by lot to the children of Israel: and my lord was commanded by the LORD to give the inheritance of Zelophehad our brother unto his daughters: 3 And if they be married to any of the sons of the other tribes of the children of Israel, then shall their inheritance be taken from the inheritance of our fathers, and shall be put to the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall it be taken from the lot of our inheritance. 4 And when the jubile of the children of Israel shall be, then shall their inheritance be put unto the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall their inheritance be taken away from the inheritance of the tribe of our fathers. 5 And Moses commanded the children of Israel according to the word of the LORD, saying, The tribe of the sons of Joseph hath said well. 6 This is the thing which the LORD doth command concerning the daughters of Zelophehad, saying, Let them marry to whom they think best; only to the family of the tribe of their father shall they marry. 7 So shall not the inheritance of the children of Israel remove from tribe to tribe: for every one of the children of Israel shall keep himself to the inheritance of the tribe of his fathers. 8 And every daughter, that possesseth an inheritance in any tribe of the children of Israel, shall be wife unto one of the family of the tribe of her father, that the children of Israel may enjoy every man the inheritance of his fathers.

## 4 Buch Mose, 35, 36.

28 Denn er sollte in seiner Freistadt bleiben, bis an den Tod des Hohenpriesters, und nach des Hohenpriesters Tod wieder zum Lande seines Erbteils kommen. 29 Das soll euch ein Recht sein bei euren Nachkommen, wo ihr wohnet. 30 Den Todtschläger soll man tödten nach dem Mund zweier Zeugen. Ein Zeuge soll nicht antworten über eine Seele zum Tode. 31 Und ihr sollt keine Veröhnung nehmen über die Seele des Todtschlägers; denn er ist des Todes schuldig, und er soll des Todes sterben. 32 Und sollt keine Veröhnung nehmen über dem, der zur Freistadt geflohen ist, daß er wiederkomme zu wohnen im Lande, bis der Priester sterbe. 33 Und schändet das Land nicht, darinnen ihr wohnet. Denn wer Blut schuldig ist, der schändet das Land; und das Land kann vom Blut nicht veröhnet werden, das drinnen vergossen wird, ohne durch das Blut des, der es vergossen hat. 34 Verunreiniget das Land nicht, darinnen ihr wohnet, darinnen ich auch wohne; denn ich bin der Herr, der unter den Kindern Israel wohnet.

### Das 36. Capitel.

1 Und die obersten Väter der Geschlechter der Kinder Gilead, des Sohns Machir, der Manasse Sohn war, von dem Geschlecht der Kinder Joseph, traten herzu, und redeten vor Mose und vor den Fürsten der obersten Väter der Kinder Israel, 2 Und sprachen: Lieber Herr, der Herr hat geboten, daß man das Land zum Erbtheil geben sollte durchs Loos den Kindern Israel; und du, mein Herr, hast geboten durch den Herrn, daß man das Erbtheil Zelophehad, unsers Bruders, seinen Töchtern geben soll. 3 Wenn sie jemand aus den Stämmen der Kinder Israel zu Weibern nimmt, so wird unsers Vaters Erbtheil weniger werden; und so viel sie haben, wird zu dem Erbtheil kommen des Stamms, dahin sie kommen, also wird das Loos unsers Erbtheils geringert. 4 Wenn denn nun das Halljahr der Kinder Israel kommt, so wird ihr Erbtheil zu dem Erbtheil des Stamms kommen, da sie sind; also wird unsers Vaters Erbtheil geringert, so viel sie haben. 5 Mose gebot den Kindern Israel nach dem Befehl des Herrn, und sprach: Der Stamm der Kinder Joseph hat recht geredet. 6 Das ist, das der Herr gebeut den Töchtern Zelophehad, und spricht: Laß sie freien, wie es ihnen gefällt; allein daß sie freien unter dem Geschlecht des Stamms ihres Vaters, 7 Auf daß nicht die Erbtheil der Kinder Israel fallen von einem Stamm zum andern; denn ein jeglicher unter den Kindern Israel soll anhangen an dem Erbe des Stamms seines Vaters. 8 Und alle Töchter, die Erbtheil besitzen unter den Stämmen der Kinder Israel, sollen freien einen von dem Geschlecht des Stamms ihres Vaters, auf daß ein jeglicher unter den Kindern Israel seines Vaters Erbe behalte,

## NOMBRES, XXXV. XXXVI.

28 Car le meurtrier doit demeurer dans la ville de son refuge, jusqu'à la mort du souverain sacrificateur; mais après la mort du souverain sacrificateur, le meurtrier retournera dans la terre de sa possession. 29 Et ce seront là les statuts de vos jugements dans vos générations et dans toutes vos demeures. 30 Si quelqu'un commet un meurtre, on fera mourir le meurtrier sur la déposition de deux témoins; mais un seul témoin ne sera point reçu en témoignage contre quelqu'un, pour le faire mourir. 31 Vous ne prendrez point de rançon pour la vie du meurtrier, qui est méchant et digne de mort; mais on le fera mourir. 32 Vous ne prendrez point de rançon non plus, pour le laisser fuir dans la ville de son refuge; ni pour permettre qu'il retourne demeurer au pays, jusqu'à la mort du sacrificateur. 32 Et vous ne souillerez point le pays où vous serez; car le sang souille le pays; et il ne se fera pas d'expiation en faveur du pays pour le sang qu'on y aura répandu, si ce n'est par le sang de celui qui l'aura répandu. 34 Vous ne souillerez donc point le pays où vous allez demeurer, et au milieu duquel j'habiterai; car moi, le SEIGNEUR, je réside au milieu des enfants d'Israël.

### CHAPITRE XXXVI.

1 OR, les principaux chefs de famille des enfants de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, s'approchèrent d'entre les familles des enfants de Joseph, et parlèrent devant Moïse et devant les principaux chefs parmi les pères des enfants d'Israël, et dirent: 2 Le SEIGNEUR a commandé à mon seigneur de donner le pays en héritage aux enfants d'Israël par le sort; et mon seigneur a reçu commandement du SEIGNEUR de donner l'héritage de Tsélophcad, notre frère, à ses filles. 3 Si elles sont mariées à quelqu'un des enfants des autres tribus d'Israël, leur héritage sera ôté de l'héritage de nos pères, et sera ajouté à l'héritage de la tribu à laquelle elles appartiennent; il sera donc retranché de l'héritage qui nous est échu par le sort. 4 Et quand viendra, pour les enfants d'Israël, le temps du jubilé, on ajoutera leur héritage à l'héritage de la tribu à laquelle elles appartiendront. Ainsi leur héritage sera retranché de l'héritage de nos pères. 5 Alors Moïse commanda aux enfants d'Israël, suivant le commandement qu'il avait reçu de la bouche du SEIGNEUR, en disant: Ce que la tribu des enfants de Joseph dit, est juste. 6 C'est ici ce que le SEIGNEUR a dit et commandé au sujet des filles de Tsélophcad: Elles se marieront à qui bon leur semblera; seulement elles se marieront dans quelqu'une des familles de la tribu de leurs pères. 7 Ainsi l'héritage ne sera point transporté entre les enfants d'Israël de tribu en tribu; car chacun des enfants d'Israël se tiendra à l'héritage de la tribu de ses pères. 8 Et toute fille qui sera héritière de quelque possession d'entre les tribus des enfants d'Israël, se mariera à quelqu'un de la famille de la tribu de son père, afin que chacun des enfants d'Israël hérite l'héritage de ses pères.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## במדבר לו

9 וְלֹא־תִסָּב גַּחְלָה מִבְּצָחַת לַמִּשְׁחָה אַחֵר  
כִּי־אִישׁ בְּגַחְלָתוֹ יִדְבְּלוּ מִטּוֹת בְּגָן יִשְׂרָאֵל׃  
10 כְּאֶשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֶּן עֲשָׂו  
בְּנוֹת צֹלְפָחָד׃ 11 וַתְּהַלֶּכֶה מִחֲלָה הַרְצִיָּה  
וְחֲגִלָּה וּמִלְכָּה וְנַעֲמָה בְּנוֹת צֹלְפָחָד לְבָנֵי  
לֵוִיָּהוּ לְנָשִׁים׃ 12 מִמִּשְׁפַּחַת בְּנֵי־מְנַשֶּׁה  
בְּיֹרְדָן הָיָה לְנָשִׁים וַתֵּהֵא מִחֲלָתָן עַל־  
מִשְׁחָה מִשְׁפַּחַת אֲבִיהֶן׃ 13 אֵלֶּה הַמִּצְוֹת  
וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה  
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן  
יְרֵחוֹ׃

## ΑΡΙΘΜΟΙ, λς'.

9 Καὶ οὐ περιστραφήσεται ὁ κληρὸς ἐκ φυλῆς  
ἐπὶ φυλὴν ἑτέραν, ἀλλ' ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ  
αὐτοῦ προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. 10 Ὃν  
τρόπον συνέταξε Κύριος Μωυσῆ, οὕτως ἐποίησαν  
θυγατράσι Σαλπαὰδ· 11 Καὶ ἐγένοντο Θερσὰ  
καὶ Ἐγλὰ καὶ Μελχὰ καὶ Νοὰ καὶ Μαλαὰ  
θυγατέρες Σαλπαὰδ τοῖς ἀνεψιῶς αὐτῶν, 12 Ἐκ  
τοῦ δήμου τοῦ Μανασσὴ υἱῶν Ἰωσήφ ἐγενήθησαν  
γυναῖκες· καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν  
φυλὴν δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 13 Αὗται αἱ ἐντολαὶ  
καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλατο  
Κύριος ἐν χειρὶ Μωυσῆ ἐπὶ δυσμῶν Μωάβ ἐπὶ τοῦ  
Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχά.

## NUMERI, XXXVI.

9 Nec sibi misceantur tribus, sed ita maneant  
10 Ut a Domino separatæ sunt. Feceruntque  
filiae Salphaad, ut fuerat imperatum: 11 Et  
nupserunt Maala, et Thersa, et Hegla, et  
Melcha, et Noa, filiis patris sui 12 De familia  
Manasse, qui fuit filius Joseph: et possessio,  
quæ illis fuerat attributa, mansit in tribu et  
familia patris earum. 13 Hæc sunt mandata  
atque judicia, quæ mandavit Dominus per  
manum Moysi ad filios Israel, in campestribus  
Moab supra Jordanem contra Jericho.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NUMBERS, XXXVI.

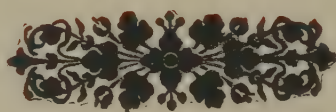
9 Neither shall the inheritance remove from *one* tribe to another tribe ; but every one of the tribes of the children of Israel shall keep himself to his own inheritance. 10 Even as the LORD commanded Moses, so did the daughters of Zelophehad : 11 For Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, the daughters of Zelophehad, were married unto their father's brothers' sons : 12 *And* they were married into the families of the sons of Manasseh the son of Joseph, and their inheritance remained in the tribe of the family of their father. 13 *These are* the commandments and the judgments, which the LORD commanded by the hand of Moses unto the children of Israel in the plains of Moab by Jordan *near* Jericho.

## 4 Buch Mose, 36.

9 Und nicht ein Erbtheil von einem Stamm fälle auf den andern, sondern ein jeglicher hänge an seinem Erbe unter den Stämmen der Kinder Israel. 10 Wie der Herr Mose geboten hatte, so thaten die Töchter Zelophehad, 11 Mahela, Thirza, Hagla, Milca und Noa, und freieten die Kinder ihrer Vettern, 12 Des Geschlechts der Kinder Manasse, des Sohns Joseph. Also blieb ihr Erbtheil an dem Stamm des Geschlechts ihres Vaters. 13 Das sind die Gebote und Rechte, die der Herr gebot durch Mose den Kindern Israel, auf dem Gefilde der Moabiter, am Jordan gegen Jericho.

## NOMBRES, XXXVI.

9 L'heritage ne sera donc point transporté d'une tribu à une autre ; mais chacun, d'entre les tribus des enfants d'Israël, se tiendra à son héritage. 10 Les filles de Tsé.ophcad firent ainsi que le SEIGNEUR avait commandé à Moïse. 11 Car Mahla, Tirtsa, Hogla, Milca et Noha, filles de Tsélophcad, se marièrent aux enfants de leurs oncles. 12 Elles se marièrent dans les familles des enfants de Manassé, fils de Joseph ; et leur héritage demeura dans la tribu de la famille de leur père. 13 Ce sont là les commandements et les ordonnances que le SEIGNEUR prescrivit par Moïse aux enfants d'Israël, dans les campagnes de Moab, près du Jourdain de Jéricho.





# DEUTERONOMY.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER QUINTUS MOYSIS.

SIVE

## DEUTERONOMIUM.

### דברים א

מד :

אלה הדברים אשר דבר משה אל-כל-ישראל בעבר הנהר בפרך בערבה מול סוף בן-פארו ובית-פל ולקח נחשת ותי זקב : 2 אחד עשר יום מהרב דרה חרשעיר עד קדש ברנע : 3 ויהי בארבעים שנה בעשתי-עשר חדש באחד לחודש דבר משה אל-בני ישראל ככל אשר צוה יהוה אלהים : 4 אחרי חתו את סיון מלך האמורי אשר ישב בחשבון ואת עוג מלך הבשן אשר-ישב בעשתרת בארבעי : 5 בעבר הנהר בארץ מואב הואיל משה באר את-המורה הזאת לאמר : 6 יהוה אלהינו דבר אלינו בקרב באמר רב-לבם שבת דבר הזה : 7 קני וקנו לכם ובני מר האמורי ואל-פלשכניו בערבה דבר ובשפלה ובנגב ובחוף הים ארץ הפקעני והלבנון עד-הנהר הגדל נהר פרת : 8 ראה נתתי לפניכם את-הארץ בארץ ורשי את-הארץ אשר נשבע יהוה לאבותיכם לאברהם ליזחק וליעקב לתת לכם ולירשם את-הארץ : 9 ואמר אלהים בעת ההוא לאמר לא-אויב לבדי שאת אתכם : 10 יהוה אלהיכם הרבה אתכם והקדם חיים בקרב השמים לרב : 11 יהוה אלהי אבותיכם יקח עליכם פנים אלה פנים וקרה אתכם באשר דבר לכם : 12 איך אשא לבדי טרדכם ומשאכם וקידכם : 13 חבו לכם אנשים חכמים ונבנים וידעים לשבטיכם ואשמים בראשיכם : 14 ותפני אתי ותאמרו קובי-דבר אשר-דברת לעשות :

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ΚΕΦ. α'.

ΟΥΤΟΙ οί λόγοι οὓς ἐλάλησε Μωσῆς παντὶ Ἰσραὴλ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῇ ἐρήμῳ πρὸς δυσμαῖς πλησίον τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης ἀνά μέσον Φαράν, Τοφθλ καὶ Λοβὸν καὶ Αὐλὼν καὶ Καταχρύσεια· 2 "Ἐνδεκα ἡμερῶν ἐκ Χωρήβ ὁδὸς ἐπ' ὄρος Σεῖρ ὥς Κάδης Βαρνή. 3 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει ἐν τῷ ἐνδεκάτῳ μηνὶ μὲτ' τοῦ μηνὸς ἐλάλησε Μωσῆς πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ, κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Κύριος αὐτῷ πρὸς αὐτούς, 4 Μετὰ τὸ πατάξει Σηὼν βασιλεῖα Ἀμορρᾶϊων τὸν κατοικήσαντα ἐν Ἑσεβὼν καὶ τὸν Ὀγ βασιλεῖα τῆς Βασάν τὸν κατοικήσαντα ἐν Ἀσταρῶθ καὶ ἐν Ἐδραῖν, 5 Ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν γῇ Μωὰβ ἤρξατο Μωσῆς διασαφῆσαι τὸν νόμον τοῦτον λέγων 6 Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Χωρήβ λέγων Ἰκανούσθω ὑμῖν κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ· 7 Ἐπιστράφητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς ὄρος Ἀμορρᾶϊων καὶ πρὸς πάντας τοὺς περιόικους Ἀραβα, εἰς ὄρος καὶ πεδίου, καὶ πρὸς λίβα καὶ παραλίαν γῆν Χανααῖων καὶ Ἀντιλίβανον, ὥς τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου. 8 Ἴδετε παραδεδωκεν ἐνώπιον ὑμῶν τὴν γῆν, εἰσπορευθέντες κληρονομήσατε τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ, δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς. 9 Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Οὐ δύνησμαι μόνος φέρειν ὑμᾶς· 10 Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπλήθυνεν ὑμᾶς, καὶ ἰδοὺ ἐστε σήμερον ὥσει τὰ ἀστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πληθύνει. 11 Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν προσθεῖη ὑμῖν ὥς ἐστὶ κλινοπλασίως, καὶ εὐλογῆσαι ὑμᾶς καθότι ἐλάλησεν ὑμῖν. 12 Πῶς δύνησμαι μόνος φέρειν τὸν κόπον ὑμῶν καὶ τὴν ὑπόστασιν ὑμῶν καὶ τὰς ἀντιλογίας ὑμῶν; 13 Δότε ἑαυτοῖς ἀνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς εἰς τὰς φυλάς ὑμῶν, καὶ καταστήσω ἐφ' ὑμῶν ἡγουμένους ὑμῶν. 14 Καὶ ἀπεκρίθητέ μοι καὶ εἵπατε Καλὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας ποιῆσαι.

DEUTERONOMIUM, CAPUT I.

HÆC sunt verba quæ locutus est Moyses ad omnem Israel trans Jordanem in solitudine campestri, contra mare Rubrum, inter Pharan et Thophel et Laban et Haseroth, ubi auri est plurimum: 2 Undecim diebus de Horeb per viam montis Seir usque ad Cadesbarne. 3 Quadragesimo anno, undecimo mense, prima die mensis, locutus est Moyses ad filios Israel omnia quæ præceperat illi Dominus, ut diceret eis: 4 Postquam percussit Sehon regem Amorrhæorum, qui habitabat in Hesebon: et Og regem Basan, qui mansit in Astaroth, et in Edrai, 5 Trans Jordanem in terra Moab. Cœpitque Moyses explanare legem, et dicere: 6 Dominus Deus noster locutus est ad nos in Horeb, dicens: Sufficit vobis quod in hoc monte mansistis: 7 Revertimini, et venite ad montem Amorrhæorum, et ad cetera quæ ei proxima sunt campestris atque montana et humiliora loca contra meridiem, et juxta littus maris, terram Chanæorum, et Libani usque ad flumen magnum Euphraten. 8 En, inquit, tradidi vobis: ingredimini et possidete eam, super qua juravit Dominus patribus vestris, Abraham, Isaac, et Jacob, ut daret illam eis, et semini eorum post eos. 9 Dixique vobis illo in tempore: 10 Non possum solus sustinere vos: quia Dominus Deus vester multiplicavit vos, et estis hodie sicut stellæ cæli, plurimi. 11 (Dominus Deus patrum vestrorum addat ad hunc numerum multa millia, et benedicat vobis sicut locutus est.) 12 Non valeo solus negotia vestra sustinere, et pondus ac jurgia. 13 Date ex vobis viros sapientes et gnaros, et quorum conversatio sit probata in tribubus vestris, ut ponam eos vobis principes. 14 Tunc respondistis mihi: Bona res est, quam vis facere.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE FIFTH BOOK OF MOSES,

CALLED

## DEUTERONOMY.

### DEUTERONOMY. CHAPTER I.

**T**HESE be the words which Moses spake unto all Israel on this side Jordan in the wilderness, in the plain over against the Red sea, between Paran, and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Dizahab. 2 *(There are eleven days' journey from Horeb by the way of mount Seir unto Kadesh-barnea.)* 3 And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh month, on the first day of the month, that Moses spake unto the children of Israel, according unto all that the LORD had given him in commandment unto them; 4 After he had slain Sihon the king of the Amorites, which dwelt in Heshbon, and Og the king of Bashan, which dwelt at Astaroth in Edrei: 5 On this side Jordan, in the land of Moab, began Moses to declare this law, saying, 6 The LORD our God spake unto us in Horeb, saying, Ye have dwelt long enough in this mount: 7 Turn you, and take your journey, and go to the mount of the Amorites, and unto all the places nigh thereunto, in the plain, in the hills, and in the vale, and in the south, and by the sea side, to the land of the Canaanites, and unto Lebanon, unto the great river, the river Euphrates. 8 Behold, I have set the land before you: go in and possess the land which the LORD sware unto your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, to give unto them and to their seed after them. 9 ¶ And I spake unto you at that time, saying, I am not able to bear you myself alone: 10 The LORD your God hath multiplied you, and, behold, ye are this day as the stars of heaven for multitude. 11 *(The LORD God of your fathers make you a thousand times so many more as ye are, and bless you, as he hath promised you!)* 12 How can I myself alone bear your cumbrance, and your burden, and your strife? 13 Take you wise men, and understanding, and known among your tribes, and I will make them rulers over you. 14 And ye answered me, and said, The thing which thou hast spoken is good for us to do.

### 5 Buch Mose, 1.

**D**IESE sind die Worte, die Mose redete zum ganzen Israel, jenseit des Jordans, in der Wüste, auf dem Gefilde, gegen dem Schilfmeer, zwischen Paran und Thophel, Laban, Hazeroth und Disahab, 2 *(Elf Tagereisen von Horeb, durch den Weg des Gebirges Seir bis gen Kades-Barnea.)* 3 Und es geschah im vierzigsten Jahr, am ersten Tage des elften Monden, da redete Mose mit den Kindern Israel alles, wie ihm der Herr an sie geboten hatte; 4 Nachdem er Sihon, den König der Amoriter, geschlagen hatte, der zu Heshbon wohnte, dazu Og, den König zu Basan, der zu Astaroth und zu Edrei wohnte. 5 Jenseit des Jordans im Lande der Moabiter, fing an Mose auszulegen dies Gesetz, und sprach: 6 Der Herr, unser Gott, redete mit uns am Berge Horeb, und sprach: Ihr seid lange genug an diesem Berge gewesen; 7 Wendet euch, und ziehet hin, daß ihr zu dem Gebirge der Amoriter kommet, und zu allen ihren Nachbarn, im Gefilde, auf Bergen und in Gründen, gegen Mittag, und gegen die Anfurst des Meers, im Lande Canaan, und zum Berge Libanon, bis an das große Wasser Pharath. 8 Siehe da, ich hab euch das Land, das da vor euch liegt, gegeben; gehet hinein, und nehmet es ein, das der Herr euren Vätern, Abraham, Isaak und Jakob, geschworen hat, daß ers ihnen und ihrem Samen nach ihnen geben wollte. 9 Da sprach ich zu derselben Zeit zu euch: Ich kann euch nicht allein ertragen; 10 Denn der Herr, euer Gott, hat euch gemehret, daß ihr heutiges Tages seid, wie die Menge der Sterne am Himmel. 11 Der Herr, eurer Väter Gott, mache euer noch viel tausend mehr, und segne euch, wie er euch geredet hat! 12 Wie kann ich allein solche Mühe und Last und Fader von euch ertragen? 13 Schaffet her weise, verständige und erfahrene Leute unter euren Stämmen, die will ich über euch zu Häuptern setzen. 14 Da antwortetet ihr mir, und sprachtet: Das ist ein gut Ding, davon du sagest, daß du es thun willst.

### LE DEUTÉRONOME. CHAPITRE I.

**C**E sont ici les paroles que Moïse dit à tout Israël en-deçà du Jourdain, au désert, dans la plaine qui est vis-à-vis de Suf, entre Paran et Tophel, et Laban, et Hatséroth, et Dizahab, 2 *A onze journées de Horeb. en prenant le chemin de la montagne de Séhir, jusqu'à Kadès-Barné.* 3 Or, la quarantième année, le premier jour du onzième mois, il arriva que Moïse dit aux enfants d'Israël tout ce que le SEIGNEUR lui avait commandé de leur dire, 4 Après qu'il eut défait Sihon, roi des Amorrhéens, qui demeurait à Hesbon, et Hog, roi du Basan, qui demeurait à Hastaroth et à Édréhi. 5 Moïse commença donc à expliquer cette loi en-deçà du Jourdain, dans le pays de Moab, en disant: 6 Le SEIGNEUR, notre Dieu, nous parla en Horeb, et nous dit: Vous avez demeuré assez long-temps près de cette montagne. 7 Tournez et partez, et allez vers la montagne des Amorrhéens, et dans tous les lieux circonvoisins, dans la campagne, à la montagne, et dans la plaine, et vers le Midi, et sur le rivage de la mer, au pays des Cananéens, et au Liban, jusqu'au grand fleuve, le fleuve d'Euphrate. 8 Voyez, j'ai mis devant vous le pays; entrez et prenez possession du pays que le SEIGNEUR a juré de donner à vos pères, Abraham, Isaac et Jacob, à eux et à leur postérité après eux. 9 ¶ Or je vous parlai en ce temps-là, et je vous dis: Je ne puis pas me charger, moi seul, de vous tous. 10 Le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a multipliés, et vous voici aujourd'hui semblables par votre nombre aux étoiles du ciel. 11 Que le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, vous fasse croître encore mille fois autant que vous êtes, et vous bénisse comme il vous l'a dit. 12 Comment me chargerais-je, moi seul, de vos peines, de vos fardeaux et de vos querelles? 13 Choisissez-vous, de vos tribus, des gens sages, intelligents et connus, et je les établirai pour chefs sur vous. 14 Or vous me répondîtes, et dites: Il est bon de faire ce que tu as dit.

## דברים א

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, α'.

## DEUTERONOMIUM, I.

15 וְאֵלֶּכָה אֶת־רִאשֵׁי שְׁבִטְכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וְיֹדְעִים וְאֶתְּמוּ אוֹתָם רִאשִׁים עֲלֵיכֶם עָלִי אֲלֵפִים וְשָׁרֵי מֵאוֹת וְשָׁרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׁרֵי עֶשְׂרִים וְשָׁרֵי לְשִׁבְטֵיכֶם: 16 וְאָמַרְתִּי אֶת־שְׁמֵיכֶם בְּעֵת הַחַוָּה לֵאמֹר שְׁמַע בְּיָד־חֲכִיכֶם וּשְׁמַעְתֶּם בְּדָבָר בְּיָד־אִישׁ וּבְיָד־אִשָּׁה וּבִין גֵּר: 17 לֹא־תִפְרֹדוּ בָּלִים בְּמִשְׁפָּט בְּקִשְׁוֹן בְּדֹל תִּשְׁמְעוּן לֹא תִגְדְּלוּ מִפְּגִי־אִישׁ כִּי חֲמִשְׁפֶּט לֹא־לֹוֹתִים הֵוא וְהִדְבַּר אֲשֶׁר יִקְשָׁה מִכֶּם מִחֻקֵּיכֶם אֲלֵי וּשְׁמַעְתִּיו: 18 וְאָמַרְתִּי אֲתֶכֶם בְּעֵת הַחַוָּה אֵת כָּל־חֲדָבְרֵי אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן: 19 וּבְפֶסַע מִחֻב וּבְלֵלָה אֵת כָּל־חֻמְדֶּךָ הַדּוֹלִי וְהַפְּזֹלָה חֲחֹמָה אֲשֶׁר רִאשִׁים דָּרָה תִּרְחַקְתִּי מִכֶּם כִּי אֲשֶׁר עָנָה יִחְזָק אֲלֵיכֶם וּבְכֹא עַד גִּדְּשׁ בְּרַגְעַ: 20 וְאָמַר אֲלֵכֶם בְּאֹתָם עֲדַת־הַחֲמִלִי אֲשֶׁר־יִחְזָק אֲלֵיכֶם נִתְּנוּ לָנוּ: 21 וְאֵתָּה קָמוּ יִחְזָק אֲלֵיכֶם לְבָרִיךְ אֶת־הַחֲמִלִי עֲלֵה רֵשׁ כְּאֲשֶׁר דָּבָר יִחְזָק אֲלֵיךְ אֲבִיךָ לָהּ אֶל־תִּקְרָא וְאֶל־מִחָת: 22 וְחִמְדֶּךָ אֲלֵיךְ בְּלֵכֶם וּתְאִמְרוּ לְשִׁלְחָה אֲנָשִׁים לְבָרִי וְנִחְפְּרֶה־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְנִשְׁבּוּ אֹתָהּ דָּבָר אֶת־חֲדָרָהּ אֲשֶׁר בְּעֵלֶה־כֹּה וְאֵת חֲצֵי־הָאָרֶץ נָבֹא אֲלֵיכֶן: 23 וַיִּשָּׁב בְּעֵינֵי הַדָּבָר וְאָמַר מִכֶּם שְׁנַיִם עֶשְׂרֵי אֲנָשִׁים אִישׁ אֶחָד לְשִׁבְטָ: 24 וַיִּפְּסוּ וַיַּעֲלֶה הַדָּרָה וַיִּבְאֵהוּ עַד־נַחֲלֵי אֲשֶׁר בְּיַרְדֵּה אֹתָהּ: 25 וַיִּקְחוּ בְּדָם מִפְּרִי הָאָרֶץ וַיִּירָדוּ אֲלֵיכֶם וַיִּשְׁבּוּ אֹתָנִי דָבָר וַיִּאמְרוּ מִזִּבְחָ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יִחְזָק אֲלֵיכֶם נִתְּנוּ לָנוּ: 26 וְלֹא אֲבִיכֶם לְעֵלֹת וּתְאִמְרוּ אֶת־פִּי יִחְזָק אֲלֵיכֶם: 27 וּתְאִמְרוּ בְּשִׁנְאֵת יִחְזָק אֹתָנִי הַיּוֹצֵאֵנִי מִמִּצְרַיִם מִצְרַיִם מִצְרַיִם לְחַשְׁמֶנִּי: 28 אָנָּה וְאֶנְחֵנִי עָלִים אֲחִינִי חֲכָמִים אֶת־לְבָבִי לֵאמֹר עִם גִּדְּלוֹ וְרֵם מִפְּנֵי עֲרִים גְּדֹלוֹת וּבְצִירֹת בְּשִׁמְשֵׁם וְנִסִּי בְּנֵי עֲבָדִים רִאשֵׁי אִשׁ: 29 וְאָמַר אֲלֵכֶם לֹא־תַעֲרָצוּן וְלֹא־תִירָאוּן מִחָם: 30 יִחְזָק אֲלֵיכֶם כְּחֵלָה לְבָרִיכֶם הֵוא וְלֹתָם לָכֶם כָּל־אֲשֶׁר עָנָה אֲתֶכֶם בְּמִצְרַיִם לְעִיבֵיכֶם: 31 וּבְמִדְבָּר אֲשֶׁר רִאשִׁי אֲשֶׁר נִשְׁאָה יִחְזָק אֲלֵיכֶם כְּאֲשֶׁר וְשִׁא־אִישׁ אֶת־בְּנֵי בְּכָל־חֲדָרָהּ אֲשֶׁר בְּלִכְתֶּם עַד־בְּרַגְעֶם עֲדִימְקוֹם הַחַוָּה:

15 Καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν ἄνδρας σοφούς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετούς, καὶ κατέστησα αὐτοὺς ἡγείσθαι ἐφ' ὑμῶν, χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκάρχους καὶ γραμματοεισαγωγεῖς τοῖς κριταῖς ὑμῶν. 16 Καὶ ἐνετείλαμην τοῖς κριταῖς ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Διακούετε ἀνὰ μέσον τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, καὶ κρίνατε δικαίως ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ ἀνὰ μέσον ἀδελφοῦ καὶ ἀνὰ μέσον προσηλύτου αὐτοῦ. 17 Οὐκ ἐπιγνώσῃ πρόσωπον ἐν κρίσει, κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κρινεῖς, οὐ μὴ ὑποστειλῇ πρόσωπον ἀνθρώπου, ὅτι ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ ἐστὶ. καὶ τὸ ῥῆμα δ' ἐὰν σκληρὸν ᾖ ἀφ' ὑμῶν, ἀνοίσετε αὐτὸ ἐπ' ἐμέ, καὶ ἀκούσομαι αὐτό. 18 Καὶ ἐνετείλαμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ πάντας τοὺς λόγους οὓς ποιήσετε. 19 Καὶ ἀπάραντες ἐκ Χωρήθ ἐπορεύθημεν πᾶσαν τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβεράν ἐκείνην ἣν εἶδετε ὁδὸν δρους τοῦ Ἀμορραίου, καθότι ἐνετείλατο Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἡμῖν, καὶ ἡλθομεν ἕως Κάδης Βαρυή. 20 Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Ἠλθατε ἕως τοῦ δρους τοῦ Ἀμορραίου, δ Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν. 21 Ἴδετε παραδίδωκεν ἡμῖν Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν γῆν, ἀναβάντες κληρονομήσατε, ὃν τρόπον εἶπε Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμῖν. μὴ φοβεῖσθε μὴδὲ δειλιάσητε. 22 Καὶ προσήλθατέ μοι πάντες καὶ εἶπατε Ἀποστείλωμεν ἄνδρας προτέρους ἡμῶν καὶ ἐφοδυσάτωσαν ἡμῖν τὴν γῆν, καὶ ἀναγγειλάτωσαν ἡμῖν ἀπόκρισιν, τὴν ὁδὸν δι' ἧς ἀναβησόμεθα ἐν αὐτῇ, καὶ τὰς πόλεις εἰς ἃς εἰσπορευσόμεθα εἰς αὐτάς. 23 Καὶ ἤρρεσεν ἐναντίον μου τὸ ῥῆμα, καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν δώδεκα ἄνδρας, ἄνδρα ἓνα κατὰ φυλὴν. 24 Καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἡλθον ἕως φάραγγος Βότρος, καὶ κατεσκόπευσαν αὐτήν. 25 Καὶ ἐλάβοσαν ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν ἀπὸ τοῦ καρποῦ τῆς γῆς καὶ κατήνεγκαν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἔλεγον Ἀγαθὴ ἡ γῆ ἣν Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ἡμῖν. 26 Καὶ οὐκ ἠδελύσατε ἀναβῆναι, ἀλλ' ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν. 27 Καὶ διεγογγύζετε ἐν ταῖς σκηναῖς ὑμῶν καὶ εἶπατε Διὰ τὸ μισεῖν Κύριον ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, παραδοῦναι ἡμᾶς εἰς χεῖρας Ἀμορραίων, ἐξολοθρεῖσθαι ἡμᾶς. 28 Ποῦ ἡμεῖς ἀναβαίνομεν; οἱ δὲ ἀδελφοὶ ὑμῶν ἀπέστησαν τὴν καρδίαν ὑμῶν λέγοντες Ἔθνος μέγα καὶ πολλὸν καὶ δυνατώτερον ἡμῶν, καὶ πόλεις μεγάλαι καὶ τετεχυρωμέναι ἕως τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλὰ καὶ υἱὸς γιγάντων ἐωράκαμεν ἐκεῖ. 29 Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Μὴ πτήξετε μηδὲ φοβηθῆτε ἀπ' αὐτῶν. 30 Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου ὑμῶν, αὐτὸς συνεκπολεμήσει αὐτοὺς μεθ' ὑμῶν κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, 31 Καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ, ἣν εἶδετε ὁδὸν δρους τοῦ Ἀμορραίου, ὡς τροφοφορήσει σε Κύριος ὁ θεὸς σου ὡς εἰ τις τροφοφορήσῃ ἀνθρώπου τὸν υἱὸν αὐτοῦ, κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδὸν εἰς ἣν ἐπορεύθητε ἕως ἡλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον.

15 Tulique de tribubus vestris viros sapientes et nobiles, et constitui eos principes, tribunos, et centuriones, et quinquagenarios ac decanos, qui docerent vos singula. 16 Præcepique eis, dicens: Audite illos, et quod justum est judicate: sive civis sit ille, sive peregrinus. 17 Nulla erit distantia personarum, ita parvum audietis ut magnum: nec accipietis cujusquam personam, quia Dei judicium est. Quod si difficile vobis visum aliquid fuerit, referte ad me, et ego audiam. 18 Præcepique omnia quæ facere deberetis. 19 Profecti autem de Horeb, transivimus per eremum terribilem et maximam, quam vidistis, per viam montis Amorrhæi, sicut præceperat Dominus Deus noster nobis. Cumque venissemus in Cadesbarne, 20 Dixi vobis: Venistis ad montem Amorrhæi, quem Dominus Deus noster daturus est nobis. 21 Vide terram, quam Dominus Deus tuus dat tibi: ascende et posside eam, sicut locutus est Dominus Deus noster patribus tuis: noli timere, nec quidquam paveas. 22 Et accessistis ad me omnes, atque dixistis: Mittamus viros qui considerent terram: et renuntient per quod iter debeamus ascendere, et ad quas pergere civitates. 23 Cumque mihi sermo placuisset, misi ex vobis duodecim viros, singulos de tribubus suis. 24 Qui cum perrexissent, et ascendissent in montana, venerunt usque ad Vallem botri: et considerata terra, 25 Sumentes de fructibus ejus, ut ostenderent ubertatem, attulerunt ad nos, atque dixerunt: Bona est terra, quam Dominus Deus noster daturus est nobis. 26 Et noluistis ascendere, sed increduli ad sermonem Domini Dei nostri. 27 Murmurastis in tabernaculis vestris, atque dixistis: Odit nos Dominus, et idcirco eduxit nos de terra Ægypti, ut traderet nos in manu Amorrhæi, atque deleat. 28 Quo ascendemus? nuntii terruerunt cor nostrum, dicentes: Maxima multitudo est, et nobis statura procerior: urbes magnæ, et ad cælum usque munitæ, filios Enacim vidimus ibi. 29 Et dixi vobis: Nolite metuere, nec timeatis eos: 30 Dominus Deus, qui ductor est vester pro vobis ipse pugnabit, sicut fecit in Ægypto cunctis videntibus. 31 Et in solitudine (ipse vidisti) portavit te Dominus Deus tuus, ut solet homo gestare parvulum filium suum, in omni via per quam ambulastis, donec veniretis ad locum istum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, I.

15 So I took the chief of your tribes, wise men, and known, and made them heads over you, captains over thousands, and captains over hundreds, and captains over fifties, and captains over tens, and officers among your tribes. 16 And I charged your judges at that time, saying, Hear *the causes* between your brethren, and judge righteously between *every* man and his brother, and the stranger *that is* with him. 17 Ye shall not respect persons in judgment; *but* ye shall hear the small as well as the great; ye shall not be afraid of the face of man; for the judgment *is* God's: and the cause that is too hard for you, bring *it* unto me, and I will hear it. 18 And I commanded you at that time all the things which ye should do. 19 ¶ And when we departed from Horeb, we went through all that great and terrible wilderness, which ye saw by the way of the mountain of the Amorites, as the LORD our God commanded us; and we came to Kadesh-barnea. 20 And I said unto you, Ye are come unto the mountain of the Amorites, which the LORD our God doth give unto us. 21 Behold, the LORD thy God hath set the land before thee: go up *and* possess *it*, as the LORD God of thy fathers hath said unto thee; fear not, neither be discouraged. 22 ¶ And ye came near unto me every one of you, and said, We will send men before us, and they shall search us out the land, and bring us word again by what way we must go up, and into what cities we shall come. 23 And the saying pleased me well: and I took twelve men of you, one of a tribe: 24 And they turned and went up into the mountain, and came unto the valley of Eshcol, and searched it out. 25 And they took of the fruit of the land in their hands, and brought *it* down unto us, and brought us word again, and said, *It is* a good land which the LORD our God doth give us. 26 Notwithstanding ye would not go up, but rebelled against the commandment of the LORD your God: 27 And ye murmured in your tents, and said, Because the LORD hated us, he hath brought us forth out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us. 28 Whither shall we go up? our brethren have discouraged our heart, saying, The people *is* greater and taller than we; the cities *are* great and walled up to heaven; and moreover we have seen the sons of the Anakims there. 29 Then I said unto you, Dread not, neither be afraid of them. 30 The LORD your God which goeth before you, he shall fight for you, according to all that he did for you in Egypt before your eyes; 31 And in the wilderness, where thou hast seen how that the LORD thy God bare thee, as a man doth bear his son, in all the way that ye went, until ye came into this place.

## 5 Buch Mose, 1.

15 Da nahm ich die Häupter eurer Stämme, weise und erfahrene Männer, und setzte sie über euch zu Häuptern, über tausend, über hundert, über fünfzig, und über zehn, und Amtleute unter euren Stämmen; 16 Und gebot euren Richtern zur selben Zeit, und sprach: Verhöret eure Brüder, und richtet recht zwischen jedermann, und seinem Bruder, und dem Fremdling. 17 Keine Person sollt ihr im Gericht ansehen; sondern sollt den Kleinen hören wie den Großen, und vor niemandes Person euch scheuen. Denn das Gerichtamt ist Gottes. Wird aber euch eine Sache zu hart sein, die lasset an mich gelangen, daß ich sie höre. 18 Also gebot ich euch zu der Zeit alles, was ihr thun solltet. 19 Da zogen wir aus von Horeb, und wandelten durch die ganze Wüste, die groß und grausam ist, wie ihr gesehen habt, auf der Straße zum Gebirge der Amoriter, wie uns der Herr, unser Gott, geboten hatte, und kamen bis gen Kadesh-Barnea. 20 Da sprach ich zu euch: Ihr seid an das Gebirge der Amoriter kommen, das uns der Herr, unser Gott, geben wird. 21 Siehe da das Land vor dir, das der Herr, dein Gott, dir gegeben hat; zeuch hinauf, und nimms ein, wie der Herr, deiner Väter Gott, dir geredet hat. Fürchte dich nicht, und laß dir nicht grauen. 22 Da kamet ihr zu mir alle, und sprachet: Laßt uns Männer vor uns hinsenden, die uns das Land erkunden, und uns wieder sagen, durch welchen Weg wir hinein ziehen sollen, und die Städte, da wir einkommen sollen. 23 Das gefiel mir wohl, und nahm aus euch zwölf Männer, von jeglichem Stamm einen. 24 Da dieselbigen weggingen, und hinauf zogen auf das Gebirge, und an den Bach Eschol kamen; da besahen sie es, 25 Und nahmen der Früchte des Landes mit sich, und brachten sie herab zu uns, und sagten uns wieder, und sprachen: Das Land ist gut, das der Herr, unser Gott, uns gegeben hat. 26 Aber ihr wolltet nicht hinauf ziehen, und wurdet ungehorsam dem Munde des Herrn, eures Gottes, 27 Und murretet in euren Hütten, und sprachet: Der Herr ist uns gram; darum hat er uns aus Egyptenland geführt, daß er uns in der Amoriter Hände gäbe zu vertilgen. 28 Wo sollen wir hinauf? Unsere Brüder haben unser Herz verzagt gemacht, und gesagt, das Volk sey größer und höher, denn wir; die Städte seien groß, und bis an den Himmel vermauert; dazu haben wir die Kinder Enakim daselbst gesehen. 29 Ich sprach aber zu euch: Entsetzet euch nicht, und fürchtet euch nicht vor ihnen. 30 Der Herr, euer Gott, zeucht vor euch hin, und wird für euch streiten, wie er mit euch gethan hat in Egypten vor euren Augen, 31 Und in der Wüste, da du gesehen hast, wie dich der Herr, dein Gott, getragen hat, wie ein Mann seinen Sohn trägt, durch allen Weg, daher ihr gewandelt habt, bis ihr an diesen Ort kommen seid.

## DEUTÉRONOME, I.

15 Alors je pris des chefs de vos tribus, des hommes sages et connus, et je les établis chefs sur vous, *pour être* gouverneurs de milliers et de centaines, de cinquantaines et de dizaines, et officiers, dans vos tribus. 16 Puis je commandai en ce temps-là à vos juges, en disant : Écoutez *ce qui divise* vos frères, et jugez avec droiture entre l'homme et son frère, et entre un *Israélite* et l'étranger qui est avec lui. 17 Dans le jugement vous n'aurez point égard à l'apparence de la personne; vous entendrez autant le petit que le grand; vous ne craindrez personne, car le jugement appartient à Dieu; et vous ferez venir devant moi la cause qui sera trop difficile pour vous, et je l'entendrai. 18 Ainsi, en ce temps-là, je vous ordonnai toutes les choses que vous auriez à faire. 19 ¶ Puis nous partîmes d'Horeb, et nous marchâmes dans tout ce grand et affreux désert que vous avez vu, par le chemin de la montagne des Amorrhéens, ainsi que le SEIGNEUR, notre Dieu, nous l'avait commandé, et nous vinmes jusqu'à Kadesh-Barne. 20 Alors je vous dis: Vous êtes arrivés jusqu'à la montagne des Amorrhéens que le SEIGNEUR, notre Dieu, nous donne. 21 Regarde, le SEIGNEUR, ton Dieu, met devant toi le pays; monte, et prends-en possession, selon que le SEIGNEUR, le Dieu de tes pères, t'a dit: Ne crains point, et ne t'effraie point. 22 ¶ Et vous vintes tous vers moi, et dites: Envoyons devant nous des hommes, qui reconnaissent le pays, et qui nous rapportent des nouvelles du chemin par lequel nous devons monter, et des villes où nous devons aller. 23 Or ce discours me sembla bon, et je pris d'entre vous douze hommes, un par tribu. 24 Et ils se tournèrent, et, étant montés vers la montagne, ils vinrent jusqu'au torrent d'Escol, et reconnurent le pays. 25 Ils prirent aussi en leurs mains du fruit du pays, et nous l'apportèrent. Ils nous donnèrent des nouvelles, et nous dirent: Le pays que le SEIGNEUR, notre Dieu, nous donne, est bon. 26 Mais vous refusâtes d'y monter, et vous fîtes rebelles au commandement du SEIGNEUR, votre Dieu. 27 Et vous murmurâtes dans vos tentes, en disant: *C'est* dans sa haine que le SEIGNEUR nous a fait sortir du pays d'Égypte, afin de nous livrer entre les mains des Amorrhéens, pour qu'ils nous exterminent. 28 Où monterions-nous? Nos frères nous ont fait fondre le cœur, en disant: Le peuple est plus grand que nous, et de plus haute taille; les villes sont grandes et closes jusqu'au ciel; et même nous avons vu là les enfants des géants. 29 Mais je vous dis: N'ayez point peur, et ne les craignez point. 30 Le SEIGNEUR, votre Dieu, qui marche devant vous, combattra lui-même pour vous, selon tout ce qu'il a fait pour vous à vos yeux, soit en Égypte, 31 Soit au désert, où tu as vu de quelle manière le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a porté, comme un homme porterait son fils, dans tout le chemin où vous avez marché jusqu'à ce que vous soyez arrivés en ce lieu-ci.

## דברים א ב

32 ובדבר הזה אינכם מאמינים ביהוה  
אלהיכם: 33 החלה לצניקם בדרך להור  
לכם מקום להקמתם באשׁ לילה לראותם  
בדרך אשר תלכו בה ובצענו יומם:  
34 וישמע יהוה את־קול דבריכם ויחנן  
וישבע לאמר: 35 אם־יראה אֵישׁ מאַנְשִׁים  
הָאֵלֹהִים הַזֶּה מִדֶּעַר הַזֶּה אֶת־הָאָרֶץ  
הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַתָּתִל לְאַבְרָהָם:  
36 וְיֵלֶךְ בְּלֵב בְּרִיָּקָה הוּא יִרְאֶה וְלֹא־  
אֶפְסוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר בְּרַחֲמֶיהָ יִלְבְּגוּ  
עֵינָיו אֲשֶׁר מֵלֵא אֶחָדִי יִחְנֶה: 37 וְגַם־בִּי  
הִתְאַפֵּה יְהוָה בְּגַלְלֶכֶם לֵאמֹר גַּם־אֶתֶּנָּה  
לְאֶחָדָם שָׁם: 38 וַיֹּשַׁע בְּרַחֲמֵי הַעֲמִיד  
לְקִלְיָה הוּא יָבֹא שָׁמָּה אֲתָּה חֹנֵן בְּרַחֲמֵי  
יִחְלֶקְהָ אֶת־יִשְׂרָאֵל: 39 וַתַּפְּקֹם אֵשֶׁר  
אֶמְרָתָם לְבִי יִחְלֶה אֲבִיבָם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ  
חַיִּים טוֹב וְרָע הֵמָּה יָבֹאוּ שָׁמָּה וְלָתֵם  
אֶת־הָאָרֶץ וְחָם יִדְשֶׁהָ: 40 וְאַתֶּם פָּנֵה לָכֶם  
וַיִּסְעוּ בַּיּוֹם הַהוּא בְּרֶגֶל בְּסֻדָּה: 41 וַתַּעֲבִי  
וַתֵּאֱמָרוּ אֵלֵינוּ חֲסָאנֵינוּ לַיהוָה אֲנַחְנוּ בְּעֵלֵה  
וּבְלֹחֲמֵינוּ כָּל־אֲשֶׁר־עָבְדוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
וּמִחֲבָרֵינוּ אִישׁ אֶת־בְּלִי מִלְחָמָהּ וּמִחֲבָרֵינוּ  
לְעֵלֹת הַהָרָה: 42 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֵינוּ  
לֵחֵם לֹא תַעֲלֶה וְלֹא־תִלְחָמוּ כִּי אֲנִי  
בְּתוֹכְכֶם וְלֹא תִתְּנֻם לִפְנֵי אֲבִיבָם:  
43 וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם וְלֹא שְׂמַעְתֶּם וּמִחֲבָרֵינוּ  
אֶת־כִּי יְהוָה וּפְתוּי וּמַעֲלֵי הַהָרָה:  
44 וַיֵּצֵא הָאָמָרִי חֵשֶׁב בְּהָרָה הַחֹמָה  
לְקִרְיָתְכֶם וַיִּדְרֹפוּ אֲתֶכֶם בָּאֲשֶׁר מַעֲשִׂיתֶם  
הַדְּבָרִים וּבְפִתּוֹ אֲתֶכֶם בְּשִׁעִיר עֵד  
הַרְמָה: 45 וּמִשְׁכְּבִי וּמִתְבָּרְגִי לִפְנֵי יְהוָה  
וְלֹא־שָׁמַע יְהוָה בְּתַלְלֶם וְלֹא חָאֲזַן  
אֲלֵיכֶם: 46 וּמִשְׁכְּבִי בְּהָרָה רַגְלִים בְּרַגְלִים  
אֲשֶׁר יִשְׁבַתֶּם:

פרשה ב:

1 וגם ונסע בדרך הנה וסבב את  
הרשעיר ומים רבים: 2 ויאמר יהוה אלי לאמר: 3 רב לכם  
סבב את־ההר הזה פניו לפני לכם צלחה:  
4 ואת־העם צו לאמר אתם עברים  
בבבלי אחיכם בגרשעשו חשביב  
בשעיר ויראוי מכם ונשמרתם מאד:

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, α', β'.

32 Καὶ ἐν τῇ λόγῳ τούτῳ οὐκ ἐνεπιστεύσατέ Κυρίῳ  
τῷ θεῷ ἡμῶν, 33 Ὃς προπορεύεται πρότερος ὑμῶν  
ἐν τῇ ὁδῷ ἐκλέγεσθαι ὑμῖν τόπον, ὁδηγῶν ὑμᾶς ἐν  
πυρὶ νυκτός, δευκνύων ὑμῖν τὴν ὁδὸν καθ' ἣν πορεύεσθε  
ἐπ' αὐτῆς, καὶ ἐν νεφέλῃ ἡμέρας. 34 Καὶ ἤκουσε  
Κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν, καὶ παροξυν-  
θεὶς ὤμοσε λέγων 35 Εἰ ὀψεται τις τῶν ἀνδρῶν  
τούτων τὴν γῆν ἀγαθὴν ταύτην, ἣν ὤμοσα τοῖς  
πατράσιν αὐτῶν· 36 Πλὴν Χάλεβ υἱὸς 'Ιεφοννῆ,  
οὗτος ὀψεται αὐτήν, καὶ τούτῳ δώσω τὴν γῆν ἐφ' ἣν  
ἐπέβη καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, διὰ τὸ προσκεῖσθαι αὐτὸν  
τὰ πρὸς Κύριον. 37 Καὶ ἐμοὶ ἐθυμώθη Κύριος δι'  
ὑμᾶς λέγων Οὐδὲ σὺ οὐ μὴ εἰσελθῇς ἐκεῖ· 38 Ἰησοῦς  
υἱὸς Ναυὴ ὁ παρεστηκώς σοι, οὗτος εἰσελεύσεται ἐκεῖ·  
αὐτὸν κατισχύσων, ὅτι αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτήν  
τῷ 'Ισραὴλ. 39 Καὶ πᾶν παῖδιον νέον ὅστις οὐκ  
οἶδε σήμερον ἀγαθὸν ἢ κακόν, οὗτοι εἰσελεύσονται  
ἐκεῖ, καὶ τούτοις δώσω αὐτήν, καὶ αὐτοὶ κληρο-  
νομήσουσιν αὐτήν. 40 Καὶ ὑμεῖς ἐπιστραφέντες  
ἐστρατοπεδεύσατε εἰς τὴν ἔρημον, ὁδὸν τὴν ἐπὶ τῆς  
ἐρυθρᾶς θαλάσσης· 41 Καὶ ἀπεκρίθητε καὶ εἶπατε  
'Ἡμάρτομεν ἐναντὶ Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν· ἡμεῖς  
ἀναβάντες πολεμήσομεν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετειλάτο  
Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν. Καὶ ἀναλαβόντες ἔκατος  
τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ αὐτοῦ καὶ συναθροισθέντες  
ἀνεβαίνετε εἰς τὸ ὄρος. 42 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς  
μέ Εἰπὸν αὐτοῖς Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ μὴ πολεμήσετε,  
οὐ γάρ εἰμι μεθ' ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ συντριβήτε ἐνώπιον  
τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. 43 Καὶ ἐλάλησα ὑμῖν, καὶ οὐκ  
εἰσηκούσατέ μου· καὶ παρέβητε τὸ ῥῆμα Κυρίου, καὶ  
παραβιάσάμενοι ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος. 44 Καὶ ἐξῆλ-  
θεν ὁ Ἀμορρᾶιος ὁ κατοικῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ εἰς  
συνάντησιν ὑμῖν, καὶ κατεδίωξεν ὑμᾶς ὥστε ποιήσαι-  
σαν αἱ μέλισσαι, καὶ ἐτίρωσκον ὑμᾶς ἀπὸ Σηεὶρ  
ἕως Ἑρμᾶ. 45 Καὶ καθίσαντες ἐκλαίετε ἐναντίον  
Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ οὐκ εἰσήκουσε Κύριος τῆς  
φωνῆς ὑμῶν οὐδὲ προσέσχεεν ὑμῖν· 46 Καὶ ἐνεκά-  
θησθε ἐν Κάδης ἡμέρας πολλὰς, ὅσας ποτὲ ἡμέρας  
ἐνεκάθησθε.

ΚΕΦ. β'.

1 KAI ἐπιστραφέντες ἀπήραμεν εἰς τὴν ἔρημον  
ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν, ὃν τρόπον ἐλάλησε Κύριος  
πρὸς μέ, καὶ ἐκεκλώσαμεν τὸ ὄρος τὸ Σηεὶρ ἡμέρας  
πολλὰς. 2 KAI εἶπε Κύριος πρὸς μέ 3 Ἰκανούσθω  
ὑμῖν κυκλοῦν τὸ ὄρος τοῦτο, ἐπιστράφητε οὖν ἐπὶ  
βορρᾶν· 4 KAI τῷ λαῷ ἐντείλαι λέγων Ὑμεῖς  
παραπορεύεσθε διὰ τῶν ὁρίων τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν  
νῶϊν Ἡσαῦ, οἱ κατοικοῦσιν ἐν Σηεὶρ, καὶ φοβηθήσου-  
ται ὑμᾶς καὶ ἐλαβηθήσονται ὑμᾶς σφόδρα.

## DEUTERONOMIUM, I. II.

32 Et nec sic quidem credidistis Domino Deo  
vestro, 33 Qui præcessit vos in via, et  
metatus est locum in quo tentoria figere  
deberetis, nocte ostendens vobis iter per ignem,  
et die per columnam nubis. 34 Cumque  
audisset Dominus vocem sermonum vestrorum,  
iratus juravit, et ait: 35 Non videbit quispiam  
de hominibus generationis hujus pessimæ  
terram bonam, quam sub juramento pollicitus  
sum patribus vestris: 36 Præter Caleb filium  
Jephone; ipse enim videbit eam, et ipsi dabo  
terram, quam calcavit, et filiis ejus, quia  
secutus est Dominum. 37 Nec miranda  
indignatio in populum, cum mihi quoque  
iratus Dominus propter vos dixerit: Nec tu  
ingredieris illuc: 38 Sed Josue filius Nun  
minister tuus, ipse intrabit pro te; hunc  
exhortare et roborare, et ipse sorte terram  
dividet Israeli. 39 Parvuli vestri, de quibus  
dixistis quod captivi ducerentur, et filii qui  
hodie boni ac mali ignorant distantiam, ipsi  
ingredientur: et ipsis dabo terram, et posside-  
bunt eam. 40 Vos autem revertimini, et abite  
in solitudinem per viam maris Rubri. 41 Et  
respondistis mihi: Peccavimus Domino:  
ascendemus et pugnabimus, sicut præcepit  
Dominus Deus noster. Cumque instructi armis  
pergeretis in montem, 42 Ait mihi Dominus:  
Dic ad eos: Nolite ascendere, neque pugnetis,  
non enim sum vobiscum: ne cadatis coram  
inimicis vestris. 43 Locutus sum, et non  
audistis: sed adversantes imperio Domini, et  
tumentes superbia, ascendistis in montem.  
44 Itaque egressus Amorrhæus, qui habitabat  
in montibus, et obviam veniens, persecutus est  
vos, sicut solent apes persequi: et cecidit de  
Seir usque Horma. 45 Cumque reversi plora-  
retis coram Domino, non audivit vos, nec voci  
vestræ voluit acquiescere. 46 Sedistis ergo  
in Cadesbarne multo tempore.

CAPUT II.

1 PROFECTIQUE inde venimus in solitu-  
dinem, quæ ducit ad mare Rubrum, sicut  
mihi dixerat Dominus: et circuivimus  
montem Seir longo tempore. 2 Dixitque  
Dominus ad me: 3 Sufficit vobis circuire  
montem istum: ite contra aquilonem: 4 Et  
populo præcipe, dicens: Transibitis per  
terminos fratrum vestrorum filiorum Esau,  
qui habitant in Seir, et timebunt vos.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, I. II.

32 Yet in this thing ye did not believe the LORD your God, 33 Who went in the way before you, to search you out a place to pitch your tents *in*, in fire by night, to shew you by what way ye should go, and in a cloud by day. 34 And the LORD heard the voice of your words, and was wroth, and sware, saying, 35 Surely there shall not one of these men of this evil generation see that good land, which I sware to give unto your fathers, 36 Save Caleb the son of Jephunneh; he shall see it, and to him will I give the land that he hath trodden upon, and to his children, because he hath wholly followed the LORD. 37 Also the LORD was angry with me for your sakes, saying, Thou also shalt not go in thither, 38 *But* Joshua the son of Nun, which standeth before thee, he shall go in thither: encourage him: for he shall cause Israel to inherit it. 39 Moreover your little ones, which ye said should be a prey, and your children, which in that day had no knowledge between good and evil, they shall go in thither, and unto them will I give it, and they shall possess it. 40 But *as for* you, turn you, and take your journey into the wilderness by the way of the Red sea. 41 Then ye answered and said unto me, We have sinned against the LORD, we will go up and fight, according to all that the LORD our God commanded us. And when ye had girded on every man his weapons of war, ye were ready to go up into the hill. 42 And the LORD said unto me, Say unto them, Go not up, neither fight; for I *am* not among you; lest ye be smitten before your enemies. 43 So I spake unto you; and ye would not hear, but rebelled against the commandment of the LORD, and went presumptuously up into the hill. 44 And the Amorites, which dwelt in that mountain, came out against you, and chased you, as bees do, and destroyed you in Seir, *even* unto Hormah. 45 And ye returned and wept before the LORD; but the LORD would not hearken to your voice, nor give ear unto you. 46 So ye abode in Kadesh many days, according unto the days that ye abode *there*.

## CHAPTER II.

1 THEN we turned, and took our journey into the wilderness by the way of the Red sea, as the LORD spake unto me: and we compassed mount Seir many days. 2 And the LORD spake unto me, saying, 3 Ye have compassed this mountain long enough: turn you northward. 4 And command thou the people, saying, Ye *are* to pass through the coast of your brethren the children of Esau, which dwell in Seir; and they shall be afraid of you: take ye good heed unto yourselves therefore:

## 5 Buch Mose, 1, 2.

32 Aber das galt nichts bei euch, daß ihr an den Herrn, euren Gott, hättet geglaubet, 33 Der vor euch her ging, euch die Stätte zu weisen, wo ihr euch lagern solltet, des Nachts im Feuer, daß er euch den Weg zeigte, darinnen ihr gehen solltet, und des Tages in der Wolke. 34 Als aber der Herr euer Geschrei hörte, ward er zornig, und schwur, und sprach: 35 Es soll keiner dieses bösen Geschlechts das gute Land sehen, das ich ihren Vätern zu geben geschworen habe. 36 Ohne Caleb, der Sohn Jephunne, der soll es sehen, und ihm will ich geben das Land, darauf er getreten hat, und seinen Kindern; darum, daß er treulich dem Herrn gefolget hat. 37 Auch ward der Herr über mich zornig um euret willen, und sprach: Du sollst auch nicht hinein kommen. 38 Aber Josua, der Sohn Nun, der dein Diener ist, der soll hinein kommen. Denselben stärke; denn er soll Israel das Erbe austheilen. 39 Und eure Kinder, davon ihr sagtet, sie würden ein Raub werden, und eure Söhne, die heutiges Tages weder Gutes noch Böses verstehen, die sollen hinein kommen; denselben will ichs geben, und sie sollen es einnehmen. 40 Ihr aber wendet euch, und ziehet nach der Wüste den Weg zum Schilfmeer. 41 Da antwortetet ihr, und sprachtet zu mir: Wir haben an dem Herrn gesündigt; wir wollen hinauf, und streiten, wie uns der Herr, unser Gott, geboten hat. Da ihr euch nun rüstetet, ein jeglicher mit seinem Harnisch, und ward an dem, daß ihr hinauf zöget aufs Gebirge; 42 Sprach der Herr zu mir: Sage ihnen, daß sie nicht hinauf ziehen, auch nicht streiten; denn ich bin nicht unter euch, auf daß ihr nicht geschlagen werdet vor euren Feinden. 43 Da ich euch das sagte, gehorchtet ihr nicht, und wurdet ungehorsam dem Munde des Herrn, und waret vermessend und zöget hinauf aufs Gebirge. 44 Da zogen die Amoriter aus, die auf dem Gebirge wohnten, euch entgegen, und jagten euch, wie die Bienen thun, und schlugen euch zu Seir, bis gen Harma. 45 Da ihr nun wiederkamet, und weinetet vor dem Herrn; wollte der Herr eure Stimme nicht hören, und neigte seine Ohren nicht zu euch. 46 Also bliebet ihr in Kades eine lange Zeit.

## Das 2. Capitel.

1 Da wandten wir uns, und zogen aus zur Wüste auf der Straße zum Schilfmeer, wie der Herr zu mir sagte, und umzogen das Gebirge Seir eine lange Zeit. 2 Und der Herr sprach zu mir: 3 Ihr habt dieß Gebirge nun genug umzogen, wendet euch gegen Mitternacht, 4 Und gebeut dem Volk, und sprich. Ihr werdet durch die Grenze eurer Brüder, der Kinder Esau, ziehen, die da wohnen zu Seir; und sie werden sich vor euch fürchten. Aber verwahret euch mit Fleiß,

## DEUTÉRONOME, I. II.

32 Mais, malgré cela, vous ne crûtes point encore au SEIGNEUR, votre Dieu, 33 Qui, afin de chercher un lieu pour votre camp, marchait devant vous dans le chemin, la nuit dans une colonne de feu, afin d'éclairer le chemin où vous deviez marcher, et le jour, dans une nuée. 34 Alors le SEIGNEUR entendit la voix de vos paroles, et se mit en colère, et jura, en disant: 35 Aucun des hommes de cette méchante génération ne verra ce bon pays que j'ai juré de donner à vos pères, 36 Si ce n'est Caleb, fils de Jéphunné. Lui, il le verra; et à lui et à ses enfants je donnerai le pays que *son pied* a foulé, parce qu'il a persévéré à suivre le SEIGNEUR. 37 Et contre moi aussi le SEIGNEUR s'est mis en colère à cause de vous, et a dit: Et toi aussi tu n'y entreras pas. 38 Mais Josué, fils de Nun, qui est devant toi, y entrera; fortifie-le, car c'est lui qui mettra Israël en possession de *ce pays*. 39 Or vos petits enfants, dont vous avez dit qu'ils seraient la proie de *l'ennemi*—vos enfants, qui aujourd'hui ne connaissent encore ni le bien ni le mal, ceux-là y entreront; *c'est à eux que* je donnerai ce pays, et *ce sont eux qui* le posséderont. 40 Mais vous, tournez en arrière et allez dans le désert par le chemin de la mer Rouge. 41 Et vous répondites, et me dites: Nous avons péché contre le SEIGNEUR; nous monterons, nous, et nous combattrons, comme le SEIGNEUR, notre Dieu, nous a commandé. Puis ayant ceint chacun vos armes, vous entreprites de monter sur la montagne. 42 Mais le SEIGNEUR me dit: Dis-leur: Ne montez point, et ne combattez point, car je ne suis point au milieu de vous; et vous ne serez point battus à la face de vos ennemis. 43 Or je vous parlai, mais vous ne m'écoutâtes point, et vous vous revoltâtes contre le commandement du SEIGNEUR; vous fûtes téméraires, et vous montâtes sur la montagne. 44 Alors l'Amorrhéen, qui demeurait sur cette montagne, sortit contre vous, et vous poursuivit, comme font les abeilles, et vous battit depuis Séhir jusqu'à Horma. 45 Et étant retournés, vous pleurâtes devant le SEIGNEUR; mais le SEIGNEUR n'écoula point votre voix, et ne vous prêta point l'oreille. 46 Ainsi vous demeurâtes à Kadès plusieurs jours, *tous* ces jours que vous y êtes demeurés

## CHAPITRE II.

1 CEPENDANT nous retournâmes *en arrière*, et nous allâmes au désert, par le chemin de la mer Rouge, comme le SEIGNEUR m'avait dit; et nous tournâmes longtemps *près de* la montagne de Séhir. 2 *Enfin* le SEIGNEUR me parla, et dit: 3 Vous avez assez tourné *près de* cette montagne; dirigez-vous vers le Septentrion. 4 Or commande au peuple, et dis-*lui*: Vous allez passer sur la frontière de vos frères, les enfants d'Ésaü, qui demeurent en Séhir, et ils auront peur de vous; mais soyez bien sur vos gardes

## דברים ב

5 אליהם תבא ביום כי לא יאמרו לכם מארץ  
עד מדינה פתח הגל קרית שח לעשו קחמי  
אתה שער: 6 וכל השביר מאתם  
בבשר ואכלתם וגם מים תבדו מאתם  
בבשר ושתיתם: 7 כי יתח אלהיך ברכך  
בכל מעשה ידך ובע לבתך אתה תבדך  
הכל חנה וזה ארבעים שנה יתח  
אלהיך עמך לא חסרת דבר: 8 ונצב  
מאת אחינו בני עשו השבים בשער  
מדינה חצרה מאילת ומעצון גר: 9  
ונגל ונצב דרך מדבר מואב: 10 ויאמר  
יתח אלי אל-מצל את-מואב ואל-תהגר  
בם מלחמה כי לא יאמרו לה מארצו רשע  
כי לבגדלוש קחמי את-ער רשע:  
11 ונאמרים לפניהם ונאמרים ונאמרים  
12 ונאמרים ונאמרים ונאמרים ונאמרים  
13 ונאמרים ונאמרים ונאמרים ונאמרים  
14 ונאמרים ונאמרים ונאמרים ונאמרים  
15 ונאמרים ונאמרים ונאמרים ונאמרים  
16 ונאמרים ונאמרים ונאמרים ונאמרים  
17 ונאמרים ונאמרים ונאמרים ונאמרים  
18 ונאמרים ונאמרים ונאמרים ונאמרים  
19 ונאמרים ונאמרים ונאמרים ונאמרים  
20 ונאמרים ונאמרים ונאמרים ונאמרים  
21 ונאמרים ונאמרים ונאמרים ונאמרים  
22 ונאמרים ונאמרים ונאמרים ונאמרים  
23 ונאמרים ונאמרים ונאמרים ונאמרים

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, β'.

5 Μη συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον· οὐ γὰρ δὴ  
ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν οὐδὲ βῆμα ποδός, ὅτι ἐν  
κλήρῳ δέδωκα τοῖς υἱοῖς Ἑσαὺ τὸ ὄρος τὸ Σηείρ.  
6 Ἀργυρίου βρώματα ἀγοράσατε παρ' αὐτῶν καὶ  
φάγεσθε, καὶ ὕδωρ μέτρῳ λήψεσθε παρ' αὐτῶν  
ἀργυρίου καὶ πίετε· 7 Ὁ γὰρ Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν  
εὐλόγησέ σε ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου· διάγωνθι  
πῶς διήλθες τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν  
φοβερὰν ἐκείνην, ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη Κύριος ὁ θεός  
σου μετὰ σοῦ, οὐκ ἐπεδείχθη ῥήματος. 8 Καὶ  
παρήλθομεν τοὺς ἀδελφούς ἡμῶν υἱούς Ἑσαὺ, τοὺς  
κατοικοῦντας ἐν Σηείρ παρὰ τὴν ὁδὸν τὴν Ἀραβα  
ἀπὸ Αἰλῶν καὶ ἀπὸ Γεσιὼν Γάβερ· καὶ ἐπιστρέψαν-  
τες παρήλθομεν ὁδὸν ἔρημον Μοάβ. 9 Καὶ εἶπε  
Κύριος πρὸς μέ Μὴ ἐχθραίνετε τοῖς Μωαβίταις καὶ  
μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δὴ  
ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ὑμῖν ἐν κλήρῳ, τοῖς γὰρ υἱοῖς  
Λὼτ δέδωκα τὴν Ἀροὴν κληρονομεῖν. 10 Οἱ Ὁμί-  
ν πρότεροι ἐνεκάθητο ἐπ' αὐτῆς, ἔθνος μέγα καὶ πολὺ,  
καὶ ἰσχύοντες ὥσπερ οἱ Ἑνακίμ· 11 Ῥαφαῖν  
λογισθήσονται καὶ οὗτοι ὥσπερ καὶ οἱ Ἑνακίμ, καὶ  
οἱ Μωαβίται ἐπονομάζουσιν αὐτοὺς Ὁμί-  
ν. 12 Καὶ ἐν Σηείρ ἐνεκάθητο ὁ Χορβάιος τὸ πρότερον, καὶ υἱοὶ  
Ἑσαὺ ἀπώλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξέτριψαν αὐτοὺς ἀπὸ  
προσώπου αὐτῶν, καὶ κατεκρίθησαν αὐτῶν· ὃν  
τρόπον ἐποίησεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν τῆς κληρονομίας  
αὐτοῦ, ἣν δέδωκε Κύριος αὐτοῖς. 13 Νῦν οὖν  
ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς, καὶ παραπορεύεσθε τὴν  
φάραγγα Ζαριδ. 14 Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς παρεπορεύ-  
θημεν ἀπὸ Κάδης Βαρνή ἕως οὗ παρήλθομεν τὴν  
φάραγγα Ζαριδ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη, ἕως οὗ  
διέπτεσε πᾶσα γενεὰ ἀνδρῶν πολεμιστῶν ἀποθνήσκον-  
τες ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καθότι ὤμωσε Κύριος ὁ θεός  
αὐτοῖς· 15 Καὶ ἡ χεὶρ τοῦ θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτοῖς  
ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἐκ μέσου τῆς παρεμβολῆς, ἕως  
οὗ δέκτεσαν. 16 Καὶ ἐγενήθη ἐπειδὴ ἔπτεσαν πάντες  
οἱ ἄνδρες οἱ πολεμιστὰ ἀποθνήσκοντες ἐκ μέσου τοῦ  
λαοῦ, 17 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς μέ λέγων  
18 Σὺ παραπορεύεσθι σήμερον τὰ ὄρια Μωάβ τὴν  
Ἀροὴν, 19 Καὶ προσάξετε ἐγγὺς υἱὸν Ἀμμάν·  
μὴ ἐχθραίνετε αὐτοῖς μηδὲ συνάψητε αὐτοῖς εἰς  
πόλεμον, οὐ γὰρ μὴ δὴ ἀπὸ τῆς γῆς υἱὸν Ἀμμάν  
σοι ἐν κλήρῳ, ὅτι τοῖς υἱοῖς Λὼτ δέδωκα αὐτὴν ἐν  
κλήρῳ. 20 Γῆ Ῥαφαῖν λογισθήσεται, καὶ γὰρ ἐπ'  
αὐτῆς κατέκρινον οἱ Ῥαφαῖν τὸ πρότερον, καὶ  
οἱ Ἀμμωνῖται ἐπονομάζουσιν αὐτοὺς Ζοχομίμ, 21  
Ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ὑμῶν  
ὥσπερ καὶ οἱ Ἑνακίμ· καὶ ἀπώλεσαν αὐτοὺς Κύριος  
πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν καὶ  
κατεκρίθησαν αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·  
22 Ὡσπερ ἐποίησαν τοῖς υἱοῖς Ἑσαὺ τοῖς κατοικοῦ-  
σιν ἐν Σηείρ, ὃν τρόπον ἐξέτριψαν τὸν Χορβάιον ἀπὸ  
προσώπου αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν αὐτοὺς καὶ  
κατεκρίθησαν αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.  
23 Καὶ οἱ Εὐαῖοι οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἀσθδὼθ ἕως  
Γάζης, καὶ οἱ Καππάδοκες οἱ ἐξελθόντες ἐκ Καππαδο-  
κίας ἐξέτριψαν αὐτοὺς καὶ κατεκρίθησαν αὐτῶν.

## DEUTERONOMIUM, II.

5 Videte ergo diligenter ne moveamini contra  
eos; neque enim dabo vobis de terra eorum  
quantum potest unius pedis calcare vestigium  
quia in possessionem Esau dedi montem Seir  
6 Cibos emetis ab eis pecunia, et comedetis  
aquam emptam haurietis, et bibetis. 7 Dominus  
Deus tuus benedixit tibi in omni opere  
manuum tuarum: novit iter tuum, quomodo  
transieris solitudinem hanc magnam, per  
quadraginta annos habitans tecum Dominus  
Deus tuus, et nihil tibi deficit. 8 Cumque  
transissemus fratres nostros filios Esau, qui  
habitabant in Seir, per viam campestris de  
Elath, et de Asiongaber, venimus ad iter quod  
ducit in desertum Moab. 9 Dixitque Dominus  
ad me: Non pugnes contra Moabitas, nec  
ineas adversus eos praelium: non enim dabo  
tibi quidquam de terra eorum, quia filiis Lot  
tradidi Ar in possessionem. 10 Emin primi  
fuerunt habitatores ejus, populus magnus, et  
validus, et tam excelsus, ut de Enacim stirpe.  
11 Quasi gigantes crederentur, et essent similes  
filiis Enacim. Denique Moabitæ appellant  
eos Emin. 12 In Seir autem prius habitaverunt  
Horraei: quibus expulsis atque deletis,  
habitaverunt filii Esau, sicut fecit Israel in  
terra possessionis suæ, quam dedit illi Dominus.  
13 Surgentes ergo ut transiremus torrentem  
Zared, venimus ad eum. 14 Tempus autem,  
quo ambulavimus de Cadesbarne usque ad  
transitum torrentis Zared, triginta et octo  
annorum fuit: donec consumeretur omnis  
generatio hominum bellatorum de castris, sicut  
juraverat Dominus: 15 Cujus manus fuit  
adversum eos, ut interirent de castrorum  
medio. 16 Postquam autem universi ceciderunt  
pugnatores, 17 Locutus est Dominus ad me,  
dicens: 18 Tu transibis hodie terminos Moab,  
urbem nomine Ar: 19 Et accedens in vicina  
filiis Ammon, cave ne pugnes contra eos,  
nec movearis ad praelium: non enim dabo tibi  
de terra filiorum Ammon, quia filiis Lot dedi  
eam in possessionem. 20 Terra gigantum  
reputata est: et in ipsa olim habitaverunt  
gigantes, quos Ammonitæ vocant Zomzommim,  
21 Populus magnus, et multus, et proceræ  
longitudinis, sicut Enacim, quos delevit  
Dominus a facie eorum: et fecit illos habitare  
pro eis, 22 Sicut fecerat filiis Esau, qui  
habitabant in Seir, delens Horraeos, et terram  
eorum illis tradens, quam possident usque in  
præsens. 23 Hevæos quoque, qui habitabant  
in Haserim usque Gazam, Cappadoces  
expulerunt: qui egressi de Cappadocia  
deleverunt eos, et habitaverunt pro illis.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, II.

5 Meddle not with them; for I will not give you of their land, no, not so much as a foot breadth; because I have given mount Seir unto Esau for a possession. 6 Ye shall buy meat of them for money, that ye may eat; and ye shall also buy water of them for money, that ye may drink. 7 For the LORD thy God hath blessed thee in all the works of thy hand: he knoweth thy walking through this great wilderness: these forty years the LORD thy God hath been with thee; thou hast lacked nothing. 8 And when we passed by from our brethren the children of Esau, which dwelt in Seir, through the way of the plain from Elath, and from Ezion-gaber, we turned and passed by the way of the wilderness of Moab. 9 And the LORD said unto me, Distress not the Moabites, neither contend with them in battle: for I will not give thee of their land for a possession; because I have given Ar unto the children of Lot for a possession. 10 The Emims dwelt therein in times past, a people great, and many, and tall, as the Anakims; 11 Which also were accounted giants, as the Anakims; but the Moabites call them Emims. 12 The Horims also dwelt in Seir beforetime; but the children of Esau succeeded them, when they had destroyed them from before them, and dwelt in their stead; as Israel did unto the land of his possession, which the LORD gave unto them. 13 Now rise up, said I, and get you over the brook Zered. And we went over the brook Zered. 14 And the space in which we came from Kadesh-barnea, until we were come over the brook Zered, was thirty and eight years; until all the generation of the men of war were wasted out from among the host, as the LORD swore unto them. 15 For indeed the hand of the LORD was against them, to destroy them from among the host, until they were consumed. 16 ¶ So it came to pass, when all the men of war were consumed and dead from among the people, 17 That the LORD spake unto me, saying, 18 Thou art to pass over through Ar, the coast of Moab, this day: 19 And when thou comest nigh over against the children of Ammon, distress them not, nor meddle with them: for I will not give thee of the land of the children of Ammon any possession; because I have given it unto the children of Lot for a possession. 20 (That also was accounted a land of giants: giants dwelt therein in old time; and the Ammonites call them Zamzummims; 21 A people great, and many, and tall, as the Anakims; but the LORD destroyed them before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead: 22 As he did to the children of Esau, which dwelt in Seir, when he destroyed the Horims from before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead even unto this day: 23 And the Avims which dwelt in Hazerim, even unto Azzah, the Capthorims, which came forth out of Capthor, destroyed them, and dwelt in their stead.)

## 5 Buch Mose, 2.

5 Daß ihr sie nicht bekriegeret; denn ich werde euch ihres Landes nicht einen Fußbreit geben; denn das Gebirge Seir hab ich den Kindern Esau zu besigen gegeben. 6 Speise sollt ihr ums Geld von ihnen kaufen, daß ihr esset, und Wasser sollt ihr ums Geld von ihnen kaufen, daß ihr trinket. 7 Denn der Herr, dein Gott, hat dich gesegnet in allen Werken deiner Hände. Er hat dein Reisen zu Herzen genommen durch diese große Wüste, und ist vierzig Jahr der Herr, dein Gott, bei dir gewesen, daß dir nichts gemangelt hat. 8 Da wir nun durch unsere Brüder, die Kinder Esau, gezogen waren, die auf dem Gebirge Seir wohnten, auf dem Wege des Gefildes, von Elath und Ezeongaber; wandten wir uns, und gingen durch den Weg der Wüste der Moabiter. 9 Da sprach der Herr zu mir: Du sollst die Moabiter nicht beleidigen noch bekriegen; denn ich will dir ihres Landes nichts zu besigen geben, denn ich habe Ar den Kindern Lot zu besigen gegeben. 10 Die Emim haben vorzeiten drinnen gewohnt; das war ein groß, stark und hoch Volk, wie die Enakim. 11 Man hielt sie auch für Riesen, gleich wie Enakim; und die Moabiter heißen sie auch Emim. 12 Auch wohnten vorzeiten in Seir die Horiter; und die Kinder Esau vertrieben und vertilgten sie vor ihnen, und wohnten an ihrer Statt, gleichwie Israel dem Lande seiner Besizung that, das ihnen der Herr gab. 13 So macht euch nun auf, und ziehet durch den Bach Sared. Und wir zogen herdurch. 14 Die Zeit aber, die wir von Kades-Barnea zogen, bis wir durch den Bach Sared kamen, war acht und dreißig Jahr, auf daß alle die Kriegerleute starben im Lager, wie der Herr ihnen geschworen hatte. 15 Dazu war auch die Hand des Herrn wider sie, daß sie umkämen aus dem Lager, bis daß ihrer ein Ende würde. 16 Und da alle der Kriegerleute ein Ende war, daß sie starben unter dem Volk; 17 Rebete der Herr mit mir, und sprach: 18 Du wirst heute durch die Grenze der Moabiter ziehen bei Ar, 19 Und wirst nahe kommen gegen die Kinder Ammon, die sollst du nicht beleidigen noch bekriegen; denn ich will dir des Landes der Kinder Ammon nichts zu besigen geben, denn ich hab den Kindern Lot zu besigen gegeben. 20 Es ist auch geschäht für der Riesen Land, und haben auch vorzeiten Riesen drinnen gewohnt, und die Ammoniter heißen sie Sammesumim. 21 Das war ein groß, stark und hoch Volk, wie die Enakim; und der Herr vertilgete sie vor ihnen, und ließ sie dieselben besigen, daß sie an ihrer Statt da wohnten, 22 Gleichwie er gethan hat mit den Kindern Esau, die auf dem Gebirge Seir wohnten, da er die Horiter vor ihnen vertilgete, und ließ sie dieselben besigen, daß sie an ihrer Statt wohnten, bis auf diesen Tag. 23 Und die Caphthorim zogen aus Caphthor, und vertilgeten die Avim, die zu Hazerim wohnten bis gen Gaza, und wohnten an ihrer Statt daselbst.

## DEUTÉRONOME, II.

5 N'ayez point de démêlé avec eux; car je ne vous donnerai pas même de leur pays pour y poser la plante du pied, car j'ai donné à Ésaü la montagne de Séhir en héritage. 6 Vous achèterez d'eux, à prix d'argent, les vivres que vous mangerez; vous achèterez aussi d'eux, à prix d'argent, l'eau que vous boirez. 7 Car le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a béni dans tout le travail de tes mains: il a connu le chemin que tu as tenu dans ce grand désert. Le SEIGNEUR, ton Dieu, a été avec toi pendant ces quarante ans: rien ne t'a manqué. 8 Alors nous nous détournâmes de nos frères, les enfants d'Ésaü, qui demeuraient en Séhir, depuis le chemin de la campagne, depuis Élat, et depuis Hetsjonguéber; nous nous détournâmes et nous passâmes par le chemin du désert de Moab. 9 Et le SEIGNEUR me dit: Ne traitez point les Moabites en ennemis, et n'entrez point en guerre avec eux; car je ne te donnerai rien de leur pays en héritage, parce que j'ai donné Har en héritage aux enfants de Lot. 10 Les Émins y habitaient auparavant: c'était un grand peuple, et en grand nombre, et de haute stature, comme les Hanakins. 11 Aussi, ont-ils passé eux-mêmes pour géants, comme les Hanakins; et les Moabites les appelaient Émins. 12 Les Horiens demeuraient aussi auparavant en Séhir; mais les enfants d'Ésaü les en dépossédèrent, les détruisirent de devant eux, et habitèrent en leur place, ainsi qu'a fait Israël dans le pays de son héritage, que le SEIGNEUR lui a donné. 13 Mais maintenant levez-vous, et passez le torrent de Zéred. Alors nous passâmes le torrent de Zéred. 14 Or le temps que nous avons marché, depuis Kadès-Barné jusqu'à ce que nous ayons passé le torrent de Zéred, a été de trente-huit ans, de sorte que toute cette génération-là, ceux qui portaient les armes, a été consumée du milieu du camp, comme le SEIGNEUR leur avait dit avec serment. 15 Aussi la main du SEIGNEUR a été contre eux pour les détruire du milieu du camp, jusqu'à ce qu'il les eût consumés. 16 ¶ Or, il est arrivé, après que tous les hommes de guerre d'entre le peuple ont été consumés par la mort, 17 Que le SEIGNEUR m'a parlé, et m'a dit: 18 Tu vas passer aujourd'hui Har, la frontière de Moab. 19 Tu t'approcheras vis-à-vis des enfants de Hammon; tu ne les traiteras point en ennemis, et tu n'auras point de démêlé avec eux; car je ne te donnerai rien du pays des enfants de Hammon en héritage, parce que je l'ai donné en héritage aux enfants de Lot. 20 Ce pays aussi a été réputé pays des Réphaïms, les Réphaïms y habitaient auparavant, et les Hammonites les appelaient Zamzummins. 21 C'était un peuple grand et nombreux, et de haute stature comme les Hanakins; mais le SEIGNEUR les laissa détruire de devant eux, ils les dépossédèrent, et y habitèrent en leur place; 22 Comme il avait fait pour les enfants d'Ésaü, qui demeuraient en Séhir, quand il laissa détruire les Horiens de devant eux, en sorte qu'ils les dépossédèrent, et y ont habité en leur place jusqu'à ce jour. 23 Or, quant aux Haviens, qui demeuraient en Hatsérin jusqu'à Gaza, ils furent détruits par les Caphthorins, qui sortirent de Caphthor, et vinrent demeurer en leur place.

## דברים ב נ

24 קומוי קָמוּ וַעֲבַדְוּ אֶת־נִחַל אַרְנֹן רֹאשׁ  
 בְּתֵמִי בְּיַד אֶת־סִיחֹן מֶלֶךְ־הַשְּׁבֹן הָאֲמֹרִי  
 וְאֶת־אֶרְצוֹ חָתַל גֵּשׁ וְחִתְגֵּר בּוֹ מִלְחָמָה׃  
 25 הַיּוֹם הַזֶּה אָחַל מֵת פִּתְחוֹ וְיִרְחֲמֶהָ  
 עַל־פְּגִי הַקְּצָמִים מִחַת קַל־הַשְּׁמָמִים אֲשֶׁר  
 יִשְׁמְעוּן שְׁמִיעֶיךָ וְהִנֵּנוּ וְחִלֵּי מִפְּנֶיךָ׃  
 26 וְהִשְׁלַח מַלְאָכֶיךָ מִמִּדְבַּר קְדֻמוֹת  
 אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ הַשְּׁבֹן דְּבַרְי שְׁלוֹם  
 לֵאמֹר׃ 27 אֲעֲבֹרָה בְּאֶרְצְךָ בְּעֶרְבָה בְּעֶרְבָה  
 אֶלְךָ לֹא אֶסְרֶה יָמִין וְשְׂמָאֹל׃ 28 אָכֵל  
 בַּקֶּסֶף תִּשְׁבְּרֵנִי וְאֶלְתִּי וְיָמִים בַּקֶּסֶף תִּתֵּן־לִי  
 וְשִׁתִּי הֵן אֲעֲבֹרָה בְּרַגְלִי׃ 29 כְּאִשֶּׁר  
 עָשִׂיתִי בְּגֵן עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֹׁעֵר וְתִפּוֹאֲצִים  
 הַיֹּשְׁבִים בְּעָר עַד אֲשֶׁר־אֲעֲבֹל אֶת־הַיַּרְדֵּן  
 אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ׃  
 30 וְלֹא אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ הַשְּׁבֹן הַעֲבֹרָה  
 בּוֹ כִּי־חֲקָשָׁה יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֶת־יְרֵחוֹ  
 וְאִמְץ אֶת־לְבָבוֹ לַמָּעַן תִּתֵּן בְּיָדְךָ בָּיִם  
 הַזֶּה׃ ס 31 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֵי  
 רֹאשׁ חֲתָלִי מֵת לַפְּנֵיךָ אֶת־סִיחֹן וְאֶת־  
 אֶרְצוֹ חָתַל גֵּשׁ לְרֶשֶׁת אֶת־אֶרְצוֹ׃ 32 וַיֵּצֵא  
 סִיחֹן לִקְרָאֲתָנוּ הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה  
 הַזֶּה׃ 33 וַיַּתְנֶה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לַפְּנֵינוּ  
 וַנִּהְיֶה אֹרֶז וְאֶת־בְּנֵי וְאֶת־בְּלִעְמוֹ׃ 34 וַנִּלְכֹּד  
 אֶת־בְּלִעְמוֹ בְּעֵת הַהִוא וַנַּחֲרֹם אֶת־כָּל־  
 עִיר מִתָּחַם וְהַקְּשִׁים וְחִמָּה לֹא הִשְׁאֲרָנוּ  
 שְׂרִיד׃ 35 בָּרַק הַבְּחֻמָּה בְּצוּנֵי לָנוּ וַיִּשְׁלַל  
 הַקָּצִים אֲשֶׁר לָדָנוּ׃ 36 מִצִּירְעָר אֲשֶׁר  
 עַל־שְׂפִת־נִחַל אַרְנֹן וְהִעִיר אֲשֶׁר בְּפִתַּל  
 וַעֲדִי־הַלְכֹּד לֹא הִנֵּחַ חֲרָהּ אֲשֶׁר שָׁנְכָהּ  
 מִמֶּנּוּ אֶת־הַכָּל נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לַפְּנֵינוּ׃  
 37 בָּרַק אֶל־אֶרֶץ בְּגִירְעִמוֹ לֹא הִרְבֵּה כְּלִיד  
 בָּחַל יָפֶה וְעָרֵי חָזֵק וְכָל אֲשֶׁר־צָנָה  
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

## פרשה ב :

1 וַנֵּצֵן וְנַעַל הָרָה הַבָּשָׁן וַנֵּצֵא עֹז  
 מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאֲתָנוּ הוּא וְכָל־עַמּוֹ  
 לַמִּלְחָמָה אֲדָרְעִי׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֵי  
 אֶל־הַיִּבְרָא אֹרֶז כִּי בְּיָדְךָ נִתְּמִי אֹרֶז  
 וְאֶת־בְּלִעְמוֹ וְאֶת־אֶרְצוֹ וְעִשִּׂיתָ לִּי כְּאִשֶּׁר  
 עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב  
 בְּהַשְּׁבֹן׃ 3 וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ  
 גָּם אֶת־עֹז מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן וְאֶת־בְּלִעְמוֹ  
 וַנִּבְּחֶה עַד־בְּלַתִּי הַשְּׂאִירֵלִי שְׂרִיד׃

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, β', γ'.

24 Nūn oūn ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε, καὶ παρέλθετε ὑμεῖς  
 τὴν φάραγγα Ἀρνῶν· ἰδοὺ παραδίδωκα εἰς τὰς χεῖράς  
 σου τὸν Σηὼν βασιλεῖα Ἑσεβῶν τὸν Ἀμορραῖον καὶ  
 τὴν γῆν αὐτοῦ· ἐνάρχου κληρονομήναι, συναπτε πρὸς  
 αὐτὸν πόλεμον. 25 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐνάρχου  
 δοῦναι τὸν τρόμον σου καὶ τὸν φόβον σου ἐπὶ  
 προσώπου πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ὑποκάτω τοῦ  
 οὐρανοῦ, οἵτινες ἀκούσαντες τὸ ὄνομά σου ταραχθή-  
 σονται καὶ ὠδινὰς ἔξουσιν ἀπὸ προσώπου σου·  
 26 Καὶ ἀπέστειλα πρέσβεις ἐκ τῆς ἐρήμου Κεδαμὼθ  
 πρὸς Σηὼν βασιλεῖα Ἑσεβῶν λόγους εἰρηνικοῖς  
 λέγων· 27 Παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου· ἐν τῇ  
 ὁδῷ πορεύσομαι, οὐκ ἐκκλινῶ δεξιὰ οὐδ' ἀριστερά,  
 28 Βρώματα ἀργυρίου ἀποδώσω μοι καὶ φάγομαι,  
 καὶ ὕδωρ ἀργυρίου ἀποδώσω μοι καὶ πόιμαι· πλὴν  
 ὅτι παρελεύσομαι τοῖς ποσὶ, 29 Καθὼς ἐποίησάν  
 μοι οἱ υἱοὶ Ἑσῶν οἱ κατοικοῦντες ἐν Σειρ καὶ οἱ  
 Μωαβῖται οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἀροήρ, ὥς ἂν παρέλθω  
 τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν  
 δίδωσιν ἡμῖν. 30 Καὶ οὐκ ἠθέλησε Σηὼν βασιλεὺς  
 Ἑσεβῶν παρελθεῖν ἡμᾶς δι' αὐτοῦ, ὅτι ἐσκήρυξε  
 Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ κατίσχυσε  
 τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ἵνα παραδοθῇ εἰς τὰς χεῖράς  
 σου ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 31 Καὶ εἶπε Κύριος  
 πρὸς μέ· Ἰδοὺ ἡγομαι παραδοῦναι πρὸς προσώπου σου  
 τὸν Σηὼν βασιλεῖα Ἑσεβῶν τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὴν  
 γῆν αὐτοῦ, καὶ ἐναρξαι κληρονομήσαι τὴν γῆν αὐτοῦ.  
 32 Καὶ ἐξῆλθε Σηὼν βασιλεὺς Ἑσεβῶν εἰς συνάντη-  
 σιν ἡμῖν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλεμον  
 εἰς Ἰασά. 33 Καὶ παρέδωκεν αὐτὸν Κύριος ὁ θεὸς  
 ἡμῶν πρὸς προσώπου ἡμῶν, καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν  
 καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ·  
 34 Καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν  
 τῇ καιρῷ ἐκείνῃ, καὶ ἐξωλοθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν  
 ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν·  
 οὐ κατελείπομεν ζῶντιαν. 35 Πλὴν τὰ κτήνη  
 ἐπρονομήσαμεν καὶ τὰ σκῆλη τῶν πόλεων ἐλάβομεν,  
 36 Ἐξ Ἀροήρ ἡ ἐστὶ παρά τὸ χεῖλος χειμαῖρόν  
 Ἀρνῶν, καὶ τὴν πόλιν τὴν οὖσαν ἐν τῇ φάραγγι, καὶ  
 ὥς ὅρους τοῦ Γαλαάδ· οὐκ ἐγενήθη πόλις ἥτις  
 διέφυγεν ἡμᾶς. τὰς πάσας παρέδωκε Κύριος ὁ θεὸς  
 ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. 37 Πλὴν ἐγγυὺς τῶν  
 Ἀμμὼν οὐ προσήλθομεν, πάντα τὰ συγκυροῦντα  
 χειμαῖρόν· Ἰαβὼκ καὶ τὰς πόλεις τὰς ἐν τῇ ὄρεινῃ,  
 καθότι ἐνετείλατο Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν.

## ΚΕΦ. γ'.

1 ΚΑΙ ἐπιστραφέντες ἀνέβημεν ὁδὸν τὴν εἰς  
 Βασάν· καὶ ἐξῆλθεν Ὁγ βασιλεὺς τῆς Βασάν εἰς  
 συνάντησιν ἡμῖν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ,  
 εἰς πόλεμον εἰς Ἑδραῖ. 2 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ  
 Μὴ φοβήθῃς αὐτόν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέ-  
 δωκα αὐτόν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν  
 τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὥσπερ ἐποίησας  
 Σηὼν βασιλεῖ τῶν Ἀμορραίων, ὃς κατίκει ἐν  
 Ἑσεβῶν. 3 Καὶ παρέδωκεν αὐτὸν Κύριος ὁ θεὸς  
 ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν, καὶ τὸν Ὁγ βασιλεῖα τῆς  
 Βασάν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ· καὶ ἐπατάξαμεν  
 αὐτόν ὥς τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ σπέρμα.

## DEUTERONOMIUM, II. III.

24 Surgite, et transite torrentem Arnon :  
 ecce tradidi in manu tua Sehon regem Hesebon  
 Amorrhæum, et terram ejus incipe possidere,  
 et committe adversus eum prælium. 25 Hodie  
 incipiam mittere terrorem atque formidinem  
 tuam in populos, qui habitant sub omni cælo :  
 ut audito nomine tuo paveant, et in morem  
 parturientium contremiscant, et dolore teneantur.  
 26 Misi ergo nuntios de solitudine  
 Cademoth ad Sehon regem Hesebon verbis  
 pacificis, dicens : 27 Transibimus per terram  
 tuam, publica gradiemur via : non declinabimus  
 neque ad dexteram, neque ad sinistram.  
 28 Alimenta pretio vende nobis, ut vescamur :  
 aquam pecunia tribue, et sic bibemus. Tantum  
 est ut nobis concedas transitum, 29 Sicut  
 fecerunt filii Esau, qui habitant in Seir, et  
 Moabitæ, qui morantur in Ar : donec veniamus  
 ad Jordanem, et transeamus ad terram, quam  
 Dominus Deus noster daturus est nobis.  
 30 Noluitque Sehon rex Hesebon dare nobis  
 transitum : quia induraverat Dominus Deus  
 tuus spiritum ejus, et obfirmaverat cor illius,  
 ut traderetur in manus tuas, sicut nunc vides.  
 31 Dixitque Dominus ad me : Ecce cæpi tibi  
 tradere Sehon, et terram ejus, incipe possidere  
 eam. 32 Egressusque est Sehon obviam nobis  
 cum omni populo suo ad prælium in Jasa.  
 33 Et tradidit eum Dominus Deus noster nobis :  
 percussimusque eum cum filiis suis et omni  
 populo suo. 34 Cunctasque urbes in tempore  
 illo cepimus, interfectis habitatoribus earum,  
 viris ac mulieribus et parvulis ; non reliquimus  
 in eis quidquam. 35 Absque jumentis, quæ in  
 partem venere prædantium : et spoliis urbium,  
 quascepimus 36 Ab Aroer, quæ est super ripam  
 torrentis Arnon, oppido quod in valle situm  
 est, usque Galaad. Non fuit vicus et civitas,  
 quæ nostras effugeret manus : omnes tradidit  
 Dominus Deus noster nobis. 37 Absque terra  
 filiorum Ammon, ad quam non accessimus : et  
 cunctis quæ adjacent torrenti Jeboc, et urbibus  
 montanis, universisque locis, a quibus nos  
 prohibuit Dominus Deus noster.

## CAPUT III.

1 ITAQUE conversi ascendimus per iter  
 Basan : egressusque est Og rex Basan in  
 occursum nobis cum populo suo ad bellandum  
 in Edrai. 2 Dixitque Dominus ad me : Ne  
 timeas eum : quia in manu tuâ traditus est  
 cum omni populo ac terra sua : faciesque ei  
 sicut fecisti Sehon regi Amorrhæorum, qui  
 habitavit in Hesebon. 3 Tradidit ergo  
 Dominus Deus noster in manibus nostris etiam  
 Og regem Basan, et universum populum ejus :  
 percussimusque eos usque ad internecionem,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, II. III.

24 ¶ Rise ye up, take your journey, and pass over the river Arnon: behold, I have given into thine hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land: begin to possess it, and contend with him in battle. 25 This day will I begin to put the dread of thee and the fear of thee upon the nations *that are* under the whole heaven, who shall hear report of thee, and shall tremble, and be in anguish because of thee. 26 ¶ And I sent messengers out of the wilderness of Kedemoth unto Sihon king of Heshbon with words of peace, saying, 27 Let me pass through thy land: I will go along by the high way, I will neither turn unto the right hand nor to the left. 28 Thou shalt sell me meat for money, that I may eat; and give me water for money, that I may drink: only I will pass through on my feet; 29 (As the children of Esau which dwell in Seir, and the Moabites which dwell in Ar, did unto me;) until I shall pass over Jordan into the land which the LORD our God giveth us. 30 But Sihon king of Heshbon would not let us pass by him: for the LORD thy God hardened his spirit, and made his heart obstinate, that he might deliver him into thy hand, as *appeareth* this day. 31 And the LORD said unto me, Behold, I have begun to give Sihon and his land before thee: begin to possess, that thou mayest inherit his land. 32 Then Sihon came out against us, he and all his people, to fight at Jahaz. 33 And the LORD our God delivered him before us; and we smote him, and his sons, and all his people. 34 And we took all his cities at that time, and utterly destroyed the men, and the women, and the little ones, of every city, we left none to remain: 35 Only the cattle we took for a prey unto ourselves, and the spoil of the cities which we took. 36 From Aroer, which is by the brink of the river Arnon, and from the city *that is* by the river, even unto Gilead, there was not one city too strong for us: the LORD our God delivered all unto us: 37 Only unto the land of the children of Ammon thou camest not, *nor* unto any place of the river Jabbok, *nor* unto the cities in the mountains, *nor* unto whatsoever the LORD our God forbad us.

## CHAPTER III.

1 THEN we turned, and went up the way to Bashan: and Og the king of Bashan came out against us, he and all his people, to battle at Edrei. 2 And the LORD said unto me, Fear him not: for I will deliver him, and all his people, and his land, into thy hand; and thou shalt do unto him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, which dwelt at Heshbon. 3 So the LORD our God delivered into our hands Og also, the king of Bashan, and all his people: and we smote him until none was left to him remaining.

## 5 Buch Mose, 2, 3.

24 Machet euch auf, und ziehet aus, und gehet über den Bach bei Arnon. Siehe, ich habe Sihon, den König der Amoriter zu Hesbon, in deine Hände gegeben mit seinem Lande. Seb an einzunehmen, und streite wider ihn. 25 Heutiges Tages will ich anheben, daß sich vor dir fürchten und erschrecken sollen alle Völker unter allen Himmeln, daß, wenn sie von dir hören, ihnen Bange und Wehe werden soll vor deiner Zukunft. 26 Da sandte ich Boten aus der Wüste von morgenwärts zu Sihon, dem König zu Hesbon, mit friedlichen Worten, und ließ ihm sagen: 27 Ich will durch dein Land ziehen, und wo die Straße gehet, will ich gehen, ich will weder zur Rechten noch zur Linken ausweichen. 28 Speise sollst du mir ums Geld verkaufen, daß ich esse, und Wasser sollst du mir ums Geld geben, daß ich trinke; ich will nur zu Fuß durchhin gehen; 29 Wie mir die Kinder Esau gethan haben, die zu Seir wohnen, und die Moabiter, die zu Ar wohnen; bis daß ich komme über den Jordan, in das Land, das uns der Herr, unser Gott, geben wird. 30 Aber Sihon, der König zu Hesbon, wollte uns nicht durchziehen lassen; denn der Herr, dein Gott, verhärtete seinen Muth, und verstockte ihm sein Herz, auf daß er ihn in deine Hände gäbe, wie es jetzt ist am Tage. 31 Und der Herr sprach zu mir: Siehe, ich hab angefangen zu geben vor dir den Sihon mit seinem Lande; hebet an einzunehmen und zu besizen sein Land. 32 Und Sihon zog aus uns entgegen mit alle seinem Volk zum Streit gen Jahza. 33 Aber der Herr, unser Gott, gab ihn vor uns, daß wir ihn schlugen mit seinen Kindern, und seinem ganzen Volk. 34 Da gewannen wir zu der Zeit alle seine Städte, und verbanneten alle Städte, beide Männer, Weiber und Kinder, und ließen niemand überbleiben. 35 Ohne, das Vieh raubten wir für uns, und die Ausbeute der Städte, die wir gewannen. 36 Von Aroer an, die am Ufer des Bachs bei Arnon liegt, und von der Stadt am Wasser, bis gen Gilead. Es war keine Stadt, die sich vor uns schützen konnte; der Herr, unser Gott, gab uns alles vor uns. 37 Ohne, zu dem Lande der Kinder Ammon kamest du nicht, noch zu allem, das am Bach Jabbok war, noch zu den Städten auf dem Gebirge, noch zu allem, das uns der Herr, unser Gott, verboten hatte.

## Das 3. Capitel.

1 Und wir wandten uns, und zogen hinauf den Weg zu Basan. Und Og, der König zu Basan, zog aus uns entgegen mit alle seinem Volk, zu streiten bei Edrei. 2 Aber der Herr sprach zu mir: Fürchte dich nicht vor ihm, denn ich hab ihn und alle sein Volk mit seinem Lande in deine Hände gegeben; und sollst mit ihm thun, wie du mit Sihon, dem Könige der Amoriter, gethan hast, der zu Hesbon saß. 3 Also gab der Herr, unser Gott, auch den König Og zu Basan in unsere Hände, mit alle seinem Volk, daß wir ihn schlugen, bis daß ihm nichts überblieb.

## DEUTÉRONOME, II. III.

24 ¶ *Le Seigneur dit aussi*: Levez-vous, et partez, et passez le torrent de l'Arnon: regarde, j'ai livré entre tes mains l'Amorrhéen, Sihon, roi de Hesbon, avec son pays; commence par en prendre possession, et fais-lui la guerre. 25 Je commencerais aujourd'hui à jeter sur tous les peuples qui sont sous les cieux la terreur et l'effroi de ton nom. Ceux qui ont entendu parler de toi trembleront, et seront en angoisse devant ta face. 26 ¶ Alors j'envoyai du désert de Kédemoth des messagers à Sihon, roi de Hesbon, avec des paroles de paix, lui disant: 27 Que je passe par ton pays. J'irai par le grand chemin, sans me détourner ni à droite ni à gauche. 28 Tu me feras distribuer des vivres pour de l'argent, afin que je mange; tu me donneras de l'eau pour de l'argent, afin que je boive; qui j'y passe seulement de mes pieds, 29 Ainsi que me l'ont permis les enfants d'Ésaü qui demeurent en Séhir, et les Moabites, qui demeurent à Har, jusqu'à ce que je traverse le Jourdain *pour entrer au pays* que le SEIGNEUR, notre Dieu, nous donne. 30 Mais Sihon, roi de Hesbon, ne voulut point nous laisser passer par son pays; car le SEIGNEUR, ton Dieu, avait endurci son esprit, et roidi son cœur, afin de le livrer entre tes mains, comme *tu le vois* aujourd'hui. 31 Et le SEIGNEUR me dit: Regarde, j'ai commencé à te livrer Sihon, avec son pays; commence à posséder son pays, pour le tenir en héritage. 32 Sihon sortit donc contre nous, lui et tout son peuple, pour combattre à Jahats. 33 Mais le SEIGNEUR, notre Dieu, nous le livra, et nous le battîmes, lui, ses enfants et tout son peuple. 34 Et en ce temps-là nous primes toutes ses villes, et nous fîmes anathème de toutes les villes où étaient les hommes, les femmes et les petits enfants, et nous n'y laissâmes personne de reste. 35 Seulement de tout le bétail, et de tout le butin de la ville, nous fîmes notre proie. 36 Depuis Haroher, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est sur le torrent, jusqu'en Galaad, il n'y eut pas une ville qui pût se défendre contre nous: Le SEIGNEUR, notre Dieu, nous les livra toutes. 37 Seulement, tu ne t'es point approché du pays des enfants de Hammon, ni d'aucun endroit qui avoisine le torrent de Jabbok, ni des villes de la montagne: toutes choses que le SEIGNEUR, notre Dieu, nous avait prescrites.

## CHAPITRE III.

1 ALORS nous nous tournâmes, et nous montâmes par le chemin du Basan. Or Og, roi du Basan, sortit contre nous, avec tout son peuple, pour combattre à Édréhi. 2 Mais le SEIGNEUR me dit: Ne le crains point, car je l'ai livré entre tes mains, et tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi des Amorrhéens, qui demeurait à Hesbon. 3 Ainsi le SEIGNEUR, notre Dieu, livra aussi entre nos mains Og, roi du Basan, et tout son peuple, et nous le battîmes tellement que nous ne lui laissâmes personne de reste.

## דברים ג

וּלְלֹד אֶת־כָּל־עָרָיו בְּעֵת הַהוּא לֹא  
הָיְתָה תְרוּחַהּ וְאִשָּׁר לֹא־לָקְחוּ מֵאִתָּם שְׂשֻׁם  
עַל־כָּל־חֶבֶל אֲרָצָב מִמִּלְכַּת עֹג בְּבָשָׁן׃  
בְּכָל־אֵלֶּה עָרִים בְּשָׁנֹת חֹמֶה גְבוּחָה  
וּלְנָתִים וּבְרִיּוֹת לְבָד מֵעָרֵי חֲפָרָיו חֲרָבָה  
מָאֹד׃<sup>6</sup> וּבְנִתְכֶם אֹתָם כְּאִשָּׁר עֲשִׂינוּ  
לְסִיחָיו מִלֶּחֶם הַשָּׂבִיּוֹן הַחֹמֶם כְּל־עִיר מִתָּם  
הַשָּׂשִׁים וְהַמָּוֶה׃<sup>7</sup> וְכָל־הַבְּחֻמָּה וְהַשָּׁלָל  
הַעָרִים בְּזִינֹה לָנוּ׃<sup>8</sup> וּנְפָחָה בְּעֵת הַהוּא  
אֶת־הָאָרֶץ מִדֹּד שָׁגִל מִלֶּבַי הַאֲמֹלִי וְאִשָּׁר  
בַּעֲבַר הַיַּרְדֵּן מִנְּחֹל אֲרָז עַד־מֵר חֲרָמֹן׃  
<sup>9</sup> כִּידִיָּם וְתָרָא לְחֲרָמֹן עָרָז וְהַאֲמֹלִי  
וְתָרָא־לָז שָׁנִיר׃<sup>10</sup> כָּל אֶרֶץ מִיִּישָׁר וְכָל־  
הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סִלְכָה וְהַדְּרָעִי  
עָרֵי מִמִּלְכַּת עֹג בְּבָשָׁן׃<sup>11</sup> כִּי בִּרְעֹז  
מִלֶּחֶם הַבָּשָׁן נִשְׁאָר מִיַּד־הַחֲרָבִים הַגָּד  
עָרֵשׁוֹ עָרֵשׁ בְּרָזִל הָלַח הוּא בְּרִבְתָּ בְּגִי  
עֲמִיז תִּשְׁעַם אֲמִיזֹת אֲרָבָה וְהַרְגַּע אֲמִיזֹת  
רַחֲבָה בְּאֲמִיזֹת־אֵישׁ׃<sup>12</sup> וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת  
הִרְשִׁנוּ בְּעֵת הַהוּא מֵעַרְלָר מֵאִשָּׁר־עַל־  
כָּחַל אֲרָז וְחָצִי הַחֲסִילְעָד וְעָרָיו גְּתִימִי  
לְרֹאשִׁיבִי וּלְבָדִי׃<sup>13</sup> וְיִתֵּר הַגִּלְעָד וְכָל־  
הַבָּשָׁן מִמִּלְכַּת עֹג גְּתִימִי לְחָצִי שָׁבֵט  
הַמִּנְשָׁא כָּל חֶבֶל הָאֲרָצָב לְכָל־הַבָּשָׁן  
הַהוּא וְהָרָא אֲרָץ רַפָּאִים׃<sup>14</sup> וְאִיר בָּד  
מִנְּשִׂא לְחֹל אֶת־כָּל־חֶבֶל אֲרָצָב עַד־גְּבֹל  
הַבָּשָׁנִי וְהַמְּעַבְתִּי וְיִתֵּר־אֹתָם עַל־שָׂמֹ  
אֶת־הַבָּשָׁן חֲנֹת וְאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃  
<sup>15</sup> וְלִמְכֹּרִי גְתִימִי אֶת־הַגִּלְעָד׃<sup>16</sup> וְלְרֹאשִׁיבִי  
וּלְבָדִי גְתִימִי מִדֹּחֲלִיל וְעַד־גְּחֹל אֲרָז  
תְּוֹה חֲפָחַל וְיִגְּלָל וְעַד וְיִכָּן הַפָּחַל גְּבֹל  
בְּגִי עֲמִיז׃<sup>17</sup> וְהַעֲבָדָה וְהַיַּרְדֵּן וְיִגְּלָל  
מִבְּנֵת וְעַד יָם הַעֲרַבָּה יָם הַפָּחַל תִּפְחַת  
אֲשָׁנֹת הַסִּסְגָּה מִזֶּרְחָה׃<sup>18</sup> וְאִתִּי אֲתֹכֶם  
בְּעֵת הַהוּא לֹאֲמֹר יִחְיֶה וְאֵלֹהִים בְּלֹו  
לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים  
הַעֲבָדִי לִפְנֵי אֲחִיכֶם בְּגִיר־שָׂרָאֵל כְּל־בְּגִיר  
חֵיל׃<sup>19</sup> וְיָם לְשִׁכֶם וּמִסְכָּם וּמִתְכָּם וְדִעְתִּי  
בְּיִמְחָקָה חֵב לָכֶם וְשָׁבִיו בְּעִירֵיכֶם וְאִשָּׁר  
גְּתִימִי לָכֶם׃<sup>20</sup> וְעַד אֲשֶׁר־יִלִּיחַ וְיִחְיֶה  
לְאֲחִיכֶם בָּכֶם וְהִרְשִׁי נִסְיָחֶם אֶת־הָאָרֶץ  
וְאִשָּׁר יִחְיֶה וְאֵלֹהִיכֶם נָתַן לָהֶם בַּעֲבַר הַיַּרְדֵּן  
וְשָׁבִיכֶם אִישׁ לְרִשְׁתּוֹ וְאִשָּׁר גְּתִימִי לָכֶם׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, γ'.

4 Καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, οὐκ ἦν πόλις ἣν οὐκ ἐλάβομεν παρ' αὐτῶν · ἐξήκοντα πόλεις, πάντα τὰ περίχωρα Ἀργὸς βασιλέως Ὡγ ἐν Βασάν, 5 Πᾶσαι πόλεις ὀχυραί, τείχη ὑψηλά, πόλαι καὶ μοχλοί · πλην τῶν πόλεων τῶν Φερεζαίων τῶν πολλῶν σφόδρα 6 Ἐξωλοθρέυσσαμεν ὥσπερ ἐποίησαμεν τὸν Σὺν βασιλεῖα Ἑσβεζών, καὶ ἐξωλοθρέυσσαμεν πᾶσαν πόλιν ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παῖδια 7 Καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ τὰ σκύλα τῶν πόλεων ἐπρονομήσαμεν ἑαυτοῖς. 8 Καὶ ἐλάβομεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὴν γῆν ἐκ χειρῶν δύο βασιλέων τῶν Ἀμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ τοῦ χειμάρρου Ἀρνῶν καὶ ἕως Ἀερμών. 9 Οἱ Φοίνικες ἐπονομάζουσι τὸ Ἀερμών Σανίρ, καὶ τὸ Ἀμορραῖος ἐπωνόμασεν αὐτὸ Σανίρ. 10 Πᾶσαι πόλεις Μισὼρ, καὶ πᾶσα Γαλαὰδ, καὶ πᾶσα Βασάν ἕως Ἐλχά καὶ Ἑδραῖμ, πόλεις βασιλείας τοῦ Ὡγ ἐν τῇ Βασάν. 11 Ὅτι πλην Ὡγ βασιλεὺς Βασάν κατελείφθη ἀπὸ τῶν Ῥαφαῖν · ἰδοὺ ἡ κλίνη αὐτοῦ κλίνη σιδηρᾶ, ἰδοὺ αὕτη ἐν τῇ ἄκρᾳ τῶν υἱῶν Ἀμμάν, ἐννέα πῆχων τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ τεσσάρων πῆχων τὸ εὖρος αὐτῆς ἐν πῆχει ἀνδρός. 12 Καὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐκληρονομήσαμεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ Ἀροήρ, ἥ ἐστι παρὰ τὸ χεῖλος χειμάρρου Ἀρνῶν, καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ ὄρους Γαλαὰδ · καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ ἔδωκα τῷ Ῥουβὴν καὶ τῷ Γάδ. 13 Καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ Γαλαὰδ καὶ πᾶσαν τὴν Βασάν βασιλείαν Ὡγ ἔδωκα τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ, καὶ πᾶσαν περίχωρον Ἀργόβ, πᾶσαν Βασάν ἐκείνην, γῆ Ῥαφαῖν λογισθήσεται. 14 Καὶ Ἰαῖρ υἱὸς Μανασσῆ ἔλαβε πᾶσαν τὴν περίχωρον Ἀργόβ ἕως τὰς ὀρίων Γαργασὶ καὶ Μαχαθί · ἐπωνόμασεν αὐτὰς ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ τὴν Βασάν Θανωῇ Ἰαῖρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 15 Καὶ τῷ Μαχίρ ἔδωκα τὴν Γαλαὰδ. 16 Καὶ τῷ Ῥουβὴν καὶ τῷ Γάδ δέδωκα ὑπὸ τῆς Γαλαὰδ ἕως χειμάρρου Ἀρνῶν, μέσον του χειμάρρου ὄριον καὶ ἕως τοῦ Ἰαζόκ · ὁ χειμάρρους ὄριον τοῖς υἱοῖς Ἀμμάν. 17 Καὶ ἡ Ἀραβα καὶ ὁ Ἰορδάνης ὄριον Μαχαναρεθ καὶ ἕως θαλάσσης Ἀραβα, θαλάσσης ἀλυκῆς ὑπὸ Ἀσηδὼθ τὴν Φασγὰ ἀνατολῶν. 18 Καὶ ἐνετειλᾶμεν ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην ἐν κλήρῳ · ἐνοπλισάμενοι προπορεύεσθε πρὸ προσώπου τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πᾶς δυνατός. 19 Πλην αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν, οἶδα ὅτι πολλὰ κτήνη ὑμῖν, κατοικεῖτωσαν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν αἷς ἔδωκα ὑμῖν. 20 Ἔως ἂν καταπαύσῃ Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὥσπερ καὶ ὑμεῖς, καὶ κατακληρονομήσωσι καὶ οὗτοι τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν αὐτοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐπαναστραφῆσθεθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ἣν ἔδωκα ὑμῖν.

## DEUTERONOMIUM, III.

4 Vastantes cunctas civitates illius uno tempore; non fuit oppidum, quod nos effugeret: sexaginta urbes, omnem regionem Argob regni Og in Basan. 5 Cunctæ urbes erant munitæ muris altissimis, portisque et vectibus, absque oppidis innumeris, quæ non habebant muros. 6 Et delevimus eos, sicut feceramus Sehon regi Hesebon, disperdentes omnem civitatem, virosque ac mulieres et parvulos: 7 Jumentum autem et spolia urbium diripimus. 8 Tulumisque illo in tempore terram de manu duorum regum Amorrhæorum, qui erant trans Jordanem: a torrente Arnon usque ad montem Hermon, 9 Quem Sidonii Sarion vocant, et Amorrhæi Sanir: 10 Omnes civitates, quæ sitæ sunt in planitie, et universam terram Galaad et Basan usque ad Selcha et Edrai civitates regni Og in Basan. 11 Solus quippe Og rex Basan restiterat de stirpe gigantum. Monstratur lectus ejus ferreus, qui est in Rabbath filiorum Ammon, novem cubitos habens longitudinis, et quatuor latitudinis ad mensuram cubiti virilis manus. 12 Terramque possedimus tempore illo ab Aroer, quæ est super ripam torrentis Arnon, usque ad mediam partem montis Galaad: et civitates illius dedi Ruben et Gad. 13 Reliquam autem partem Galaad, et omnem Basan regni Og, tradidi mediæ tribui Manasse, omnem regionem Argob: cunctaque Basan vocatur Terra gigantum. 14 Jair filius Manasse possedit omnem regionem Argob usque ad terminos Gessuri et Machati. Vocavitque ex nomine suo Basan, Havoth Jair, id est, Villas Jair, usque in præsentem diem. 15 Machir quoque dedi Galaad. 16 Et tribubus Ruben et Gad dedi de terra Galaad usque ad torrentem Arnon medium torrentis, et confinium usque ad torrentem Jeboc, qui est terminus filiorum Ammon: 17 Et planitiem solitudinis, atque Jordanem, et terminos Cenereth usque ad mare deserti, quod est salissimum, ad radices montis Phasga contra orientem. 18 Præcepique vobis in tempore illo, dicens: Dominus Deus vester dat vobis terram hanc in hereditatem, expediti præcedite fratres vestros filios Israel omnes viri robusti: 19 Absque uxoribus, et parvulis, atque jumentis. Novi enim quod plura habeatis pecora, et in urbibus remanere debebunt, quas tradidi vobis, 20 Donec requiem tribuat Dominus fratribus vestris, sicut vobis tribuit: et possideant ipsi etiam terram, quam daturus est eis trans Jordanem: tunc revertetur unusquisque in possessionem suam, quam dedi vobis



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, III.

## 5 Buch Mose, 3.

## DEUTÉRONOME, III.

4 And we took all his cities at that time, there was not a city which we took not from them, threescore cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan. 5 All these cities were fenced with high walls, gates, and bars; beside unwalled towns a great many. 6 And we utterly destroyed them, as we did unto Sihon king of Heshbon, utterly destroying the men, women, and children, of every city. 7 But all the cattle, and the spoil of the cities, we took for a prey to ourselves. 8 And we took at that time out of the hand of the two kings of the Amorites the land that was on this side Jordan, from the river of Arnon unto mount Hermon; 9 (*Which* Hermon the Sidonians call Sirion; and the Amorites call it Shenir;) 10 All the cities of the plain, and all Gilead, and all Bashan, unto Salehah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan. 11 For only Og king of Bashan remained of the remnant of giants; behold, his bedstead was a bedstead of iron; is it not in Rabbath of the children of Ammon? nine cubits was the length thereof, and four cubits the breadth of it, after the cubit of a man. 12 And this land, *which* we possessed at that time, from Aroer, which is by the river Arnon, and half mount Gilead, and the cities thereof, gave I unto the Reubenites and to the Gadites. 13 And the rest of Gilead, and all Bashan, *being* the kingdom of Og, gave I unto the half tribe of Manasseh; all the region of Argob, with all Bashan, which was called the land of giants. 14 Jair the son of Manasseh took all the country of Argob unto the coasts of Geshuri and Maachathi; and called them after his own name, Bashan-havoth-jair, unto this day. 15 And I gave Gilead unto Machir. 16 And unto the Reubenites and unto the Gadites I gave from Gilead even unto the river Arnon half the valley, and the border even unto the river Jabbok, *which is* the border of the children of Ammon; 17 The plain also, and Jordan, and the coast thereof, from Chinnereth even unto the sea of the plain, *even* the salt sea, under Ashdod-pisgah eastward. 18 ¶ And I commanded you at that time, saying, The LORD your God hath given you this land to possess it: ye shall pass over armed before your brethren the children of Israel, all *that are* meet for the war. 19 But your wives, and your little ones, and your cattle, (*for* I know that ye have much cattle,) shall abide in your cities which I have given you; 20 Until the LORD have given rest unto your brethren, as well as unto you, and *until* they also possess the land which the LORD your God hath given them beyond Jordan: and then shall ye return every man unto his possession, which I have given you.

4 Da gewannen wir zu der Zeit alle seine Städte, und war keine Stadt, die wir ihm nicht nahmen; sechzig Städte, die ganze Gegend Argob, im Königreich Og zu Basan. 5 Alle diese Städte waren fest, mit hohen Mauern, Thoren und Riegeln, ohne andere sehr viel Flecken ohne Mauern. 6 Und verbanneten sie, gleichwie wir mit Sihon, dem Könige zu Hesbon, thaten. Alle Städte verbanneten wir, beide mit Männern, Weibern und Kindern. 7 Aber alles Vieh und Raub der Städte raubten wir für uns. 8 Also nahmen wir zu der Zeit das Land aus der Hand der zweien Könige der Amoriter, jenseit des Jordans, von dem Berg, bei Arnon an, bis an den Berg Hermon, 9 Welchen die Sidonier Sirion heißen, aber die Amoriter heißen ihn Senir; 10 Alle Städte auf der Ebene, und das ganze Gilead, und das ganze Basan bis gen Salcha und Edrei, die Städte des Königreichs Og zu Basan. 11 Denn allein der König Og zu Basan war noch übrig von den Riesen. Siehe, sein eiserne Bette ist allhie zu Rabbath der Kinder Ammon, neun Ellen lang, und vier Ellen breit, nach eines Mannes Ellenbogen. 12 Solch Land nahmen wir ein zu derselben Zeit, von Aroer an, die am Bach bei Arnon liegt. Und ich gab das halbe Gebirge Gilead mit seinen Städten den Rubenitern und Gaditern. 13 Aber das übrige Gilead, und das ganze Basan des Königreichs Og, gab ich dem halben Stamm Manasse, die ganze Gegend Argob zum ganzen Basan, das heißt der Riesen Land. 14 Jair, der Sohn Manasse, nahm die ganze Gegend Argob, bis an die Grenze Gessuri und Maachathi, und hieß das Basan nach seinem Namen Savoth-Jair, bis auf den heutigen Tag. 15 Machir aber gab ich Gilead. 16 Und den Rubenitern und Gaditern gab ich des Gileads einen Theil, bis an den Bach bei Arnon mitten im Bach, der die Grenze ist, und bis an den Bach Jabbok, der die Grenze ist der Kinder Ammon; 17 Dazu das Gefilde, und den Jordan, der die Grenze ist, von Chinnereth an, bis an das Meer am Gefilde, nämlich das Salzmeer, unten am Berge Pisga, gegen dem Morgen. 18 Und gebot euch zu derselben Zeit, und sprach: Der Herr, euer Gott, hat euch dieß Land gegeben einzunehmen; so ziehet nun gerüstet vor euren Brüdern, den Kindern Israel, her, was freitbar ist; 19 Ohne, eure Weiber und Kinder, und Vieh (denn ich weiß, daß ihr viel Vieh habt) laßet in euren Städten bleiben, die ich euch gegeben habe; 20 Bis daß der Herr eure Brüder auch zur Ruhe bringe, wie euch, daß sie auch das Land einnehmen, das ihnen der Herr, euer Gott, geben wird jenseit des Jordans; so sollt ihr dann wiederkehren zu eurer Besizung, die ich euch gegeben habe.

4 En ce même temps, nous primes aussi toutes ses villes. Il n'y eut point de villes que nous ne lui prissions. Du royaume de Hog, dans le Basan, nous primes soixante villes, tout le pays d'Argob. 5 Toutes ces villes-là étaient closes de hautes murailles, de portes et de barres. Or outre cela il y avait un grand nombre de villes sans murailles; 6 Et nous en fimes anathème, comme nous avions fait de Sihon, roi de Hesbon: nous détruisîmes toutes les villes, les hommes, les femmes et les petits enfants. 7 Mais de tout le bétail, et de tout le butin de la ville, nous fimes notre proie. 8 Nous primes donc en ce temps-là le pays des deux rois des Amorrhéens, qui étaient en-deçà du Jourdain, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de Hermon; 9 (Or, les Sidoniens appellent Hermon, Sirjon; mais les Amorrhéens le nomment Senir;) 10 Toutes les villes du plat pays et tout Galaad, et tout le Basan, jusqu'à Salca et à Édréhi, ainsi que les villes du royaume de Hog, au Basan. 11 Car Hog, roi du Basan, était reste, seul de la race des Répahäims. Ne voit-on pas dans Rabba, ville des enfants de Hammon, son lit, qui est un lit de fer? Sa longueur est de neuf coudées, et sa largeur de quatre coudées, de coudée d'homme. 12 En ce temps-là, nous primes donc possession de ce pays-là; et je donnai aux Rubénites et aux Gadites le pays depuis Harohér, qui est sur le torrent de l'Arnon, et la moitié de la montagne de Galaad, avec ses villes. 13 Et je donnai à la demi-tribu de Manassé le reste de Galaad, et tout le Basan, le royaume de Hog, toute la contrée d'Argob. Tout le Basan était appelé le pays des Répahäims. 14 Jair, fils de Manassé, prit toute la contrée d'Argob, jusqu'à la frontière des Guésuriens et des Mahacathiens, et d'après son nom il appela le pays du Basan, Aroth-Jair, nom qu'il porte encore aujourd'hui. 15 Je donnai aussi Galaad à Makir. 16 Mais je donnai aux Rubénites et aux Gadites, depuis Galaad jusqu'au torrent de l'Arnon, ce qui est enfermé par le torrent et ses limites, jusqu'au torrent de Jabbok, qui est la frontière des enfants de Hammon, 17 Et la plaine et le Jourdain, et ses confins, depuis Kinnéreth jusqu'à la mer de la plaine, qui est la mer Salée, au-dessous d'Asdod de Pisga, vers l'Orient. 18 ¶ Or, en ce temps-là, je vous donnai ce commandement, et je vous dis: Le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a donné ce pays pour le posséder; passez en armes devant vos frères, les enfants d'Israël, vous tous hommes vaillants. 19 Que seulement vos femmes, vos petits enfants et votre bétail (je sais que vous avez beaucoup de bétail,) demeurent dans les villes que je vous ai données, 20 Jusqu'à ce que le SEIGNEUR ait mis vos frères en repos comme vous, et qu'eux aussi possèdent le pays que le SEIGNEUR, votre Dieu, va leur donner au-delà du Jourdain; puis vous retournerez chacun, dans la possession que je vous ai donnée.

## דברים נ ד

21 ואת־יהושע צִוִּיתִי בְּעֵת הַהִוא לֵאמֹר  
עֵינֶיךָ הֲרֹאת אֶת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה  
אֶל־יָדְכֶם לְשֶׁגֶל מַלְכִּים הָאֵלֶּה בְּרִיעָשָׁה  
יְהוָה לְכָל־הַמַּמְלָכוֹת אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר  
שָׁמָּה: 22 לֹא תִירָאֻם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
הוּא מְלַחֵם לָכֶם:

## ס ס ס ס

23 ואת־חֲנָן אֱלֹהֵי יְהוָה בְּעֵת הַהִוא לֵאמֹר:  
24 אֲלֹנִי יְהוָה אַתָּה מְחַלֵּחַ לְחַקֹּתֶיךָ  
אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־יָדְךָ וְאֶת־יָדְךָ מִן־הַחֲנֻקָּה  
אֲשֶׁר מִי־אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה  
כַּמַּשְׁיָה וְכַבְדִּיהָ: 25 אֶעֱבְדָהָ וְאֶרְאֶה  
אֶת־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר מִן־הַנָּהָר  
הַקָּדִים הַזֶּה וּמִלְכָּן: 26 וְנִתְעַבֵּר  
יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֱלִי וְיֵאמֹר  
יְהוָה אֱלִי רַב־לֵךְ אֶל־חֹסֶה דָּבָר אֱלִי  
עֹד בְּדָבָר הַזֶּה: 27 עָלָה וְיָאֵשׁ הַפְּסָקָה  
וְשֵׁא עֲיָנָה וְהָאָה וּפְלָנָה וּמִיָּמִינָה וּמִצְּרָחָה  
וּמִתְּחִילָה בְּעֵינֶיךָ כִּי־לֹא תַעֲבֹד אֶת־תִּיחֶיךָ  
הַזֶּה: 28 וְצִוִּי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְחִזְקִיָּהוּ וְאַמְצִיָּהוּ  
בִּי־חֲוָה יַעֲבֹד לִפְנֵי הָעָם הַזֶּה וְחֹוֹל  
וְנִתִּיל אוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּקְרָה:  
29 וְנָשָׂב בְּנֵיךָ מִלִּבְיַת פָּעוֹר: פ

## פרשה ד

1 ועתָה יִשְׂרָאֵל שָׁמַע אֶל־חֲקִיָּם  
וְאֶל־חֲשָׁפִיָּם אֲשֶׁר אָנֹכִי מִלְּפָד אֲתָכֶם  
לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּ וְבִאֲתֶם וְיִרְשַׁתֶּם  
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נָתַן  
לָכֶם: 2 לֹא תִסְפוּ עַל־חֻדְכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי  
מִצַּנֵּה אֲתָכֶם וְלֹא תִבְרְעוּ מִמֶּנִּי לְשֹׂמֵר  
אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצַּנֵּה  
אֲתָכֶם: 3 עֵינֵיכֶם הֲרֹאות אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה  
יְהוָה בְּבָבֶל פָּעוֹר כִּי כָל־הָאִישׁ אֲשֶׁר  
הִלֵּךְ אַחֲרַי בְּעַל־פְּעוֹר הַשְׁמִינִי יְהוָה  
אֱלֹהֵיךָ מִן־קֶדֶם: 4 וְאַתֶּם חֲדָבְלִים בְּיַד יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם מִנֵּי בְלָכֶם הַיּוֹם: 5 רֵאֻהוּ  
לִפְנֵי יְהוָה אֲתָכֶם חֲקִיָּם וּמִשְׁפָּטִים כְּאֲשֶׁר  
צִוִּי יְהוָה אֱלֹהֵי לַעֲשׂוֹת כֹּן בְּקֶרֶב  
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:  
6 וְשִׁמְרַתֶּם וְעֲשִׂיתֶם כִּי הוּא חֲקִיָּהכֶם  
וּבִינְיָנְכֶם לַעֲשׂוֹת חֲשָׁמִים אֲשֶׁר וְשִׁמְעוּ  
אֶת קֶלֶח־חֲקִיָּם הָאֵלֶּה וְאַמְרוּ רַק  
עֲבַדְתֶּם וְכִזְּבוּ חֲגִוִּי הַגּוֹל הַזֶּה:

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, γ', δ'.

21 Καὶ τῷ Ἰησοὶ ἐνετείλαμην ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
λέγων Οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἐωράκασιν πάντα ὅσα  
ἐποίησε Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοῖς δυοῖν βασιλεῦσι  
τούτοις· οὕτως ποιήσει Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πάσας  
τὰς βασιλείας ἐφ' ἃς σὺ διαβαίνεις ἐκεῖ· 22 Οὐ  
φοβηθήσεσθε ἀπ' αὐτῶν, ὅτι Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν  
αὐτὸς πολεμήσει περὶ ὑμῶν. 23 Καὶ ἰδείθην Κυρίου  
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων 24 Κύριε θεέ, σὺ ἤρξω  
δεῖξαι τῷ σπ̄ θεράποντι τὴν ἰσχύν σου καὶ τὴν  
δύναμίν σου καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταίαν καὶ τὸν  
βραχίονα τὸν ὑψηλόν· τίς γάρ ἐστι θεὸς ἐν τῷ  
οὐρανῷ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, ὅστις ποιήσει καθά ἐποίησας  
σὺ καὶ κατὰ τὴν ἰσχύν σου; 25 Διαβάς οὖν ὄψομαι  
τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην τὴν οὖσαν πέραν τοῦ  
Ἰορδάνου, τὸ ὅρος τοῦτο τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸν  
Ἀντιλίβανον. 26 Καὶ ὑπερέβη Κύριος ἐμὲ ἔνεκεν  
ὑμῶν, καὶ οὐκ εἰσήκουσέ μου· καὶ εἶπε Κύριος πρὸς  
μέ Ἰκανούσθω σοι, μὴ προσθῇς ἐτι λαλήσαι τὸν  
λόγον τοῦτον. 27 Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ  
λελαξευμένου, καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς σου  
κατὰ θάλασσαν καὶ βορρᾶν καὶ λίβαν καὶ ἀνατολὰς,  
καὶ ἴδε τοῖς ὀφθαλμοῖς σου· ὅτι οὐ διαβήσῃ τὸν  
Ἰορδάνην τοῦτον. 28 Καὶ ἐντεῖλαι Ἰησοὶ καὶ  
κατίσχυσον αὐτὸν καὶ παρακάλεσον αὐτόν, ὅτι  
οὗτος διαβήσεται πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου,  
καὶ οὗτος κατακληρονομήσει αὐτοῖς πᾶσαν τὴν γῆν  
ἣν ἐώρακας. 29 Καὶ ἐνεκαθήμεθα ἐν νάπη συνέγγυς  
οἴκου Φαγόρ.

## ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ νῦν Ἰσραὴλ ἄκουε τῶν δικαιώματων καὶ  
τῶν κριμάτων, ὅσα ἐγὼ διδάσκω ὑμᾶς σήμερον  
ποιεῖν, ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε, καὶ εἰσελθόν-  
τες κληρονομήσητε τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ θεὸς τῶν  
πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν. 2 Οὐ προσθήσετε πρὸς  
τὸ ῥῆμα ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν, καὶ οὐκ ἀφελεῖτε ἀπ'  
αὐτοῦ· φυλάσσετε τὰς ἐντολάς Κυρίου τοῦ θεοῦ  
ὑμῶν, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον. 3 Οἱ  
ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἐωράκασιν πάντα ὅσα ἐποίησε Κύριος  
ὁ θεὸς ὑμῶν τῷ Βεελφεγὼρ, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὅστις  
ἐπορεύθη ὀπίσω Βεελφεγὼρ, ἐξέτριψεν αὐτόν Κύριος  
ὁ θεὸς ὑμῶν ἐξ ὑμῶν· 4 Ὑμεῖς δὲ οἱ προσκείμενοι  
Κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ζῆτε πάντες ἐν τῇ σήμερον.  
5 Ἴδετε δέδωκα ὑμῖν δικαιώματα καὶ κρίσεις καθά  
ἐνετείλατό μοι Κύριος, ποιῆσαι οὕτως ἐν τῇ γῇ εἰς ἣν  
ὑμεῖς εἰσπορεύσεσθε ἐκεῖ κληρονομεῖν αὐτήν· 6 Καὶ  
φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε, ὅτι αὕτη ἡ σοφία ὑμῶν καὶ  
ἡ σύνεσις ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν, ὅσοι ἀν ἀκού-  
σωσι πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ ἐροῦσιν Ἰδοὺ  
λαὸς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο.

## DEUTRONOMIUM, III. IV.

21 Josue quoque in tempore illo praecepi,  
dicens: Oculi tui viderunt quae fecit Dominus  
Deus vester duobus his regibus: sic faciet  
omnibus regnis, ad quae transiturus es. 22 Ne  
timeas eos: Dominus enim Deus vester  
pugnabit pro vobis. 23 Precatusque sum  
Dominum in tempore illo, dicens: 24 Domine  
Deus, tu coepisti ostendere servo tuo magnitu-  
dinem tuam, manumque fortissimam; neque  
enim est alius Deus, vel in caelo, vel in terra,  
qui possit facere opera tua, et comparari  
fortitudini tuae. 25 Transibo igitur, et videbo  
terram hanc optimam trans Jordanem, et mon-  
tem istum egregium, et Libanum. 26 Iratusque  
est Dominus mihi propter vos, nec exaudivit  
me, sed dixit mihi: Sufficit tibi: nequaquam  
ultra loquaris de hac re ad me. 27 Ascende  
cacumen Phasgae, et oculos tuos circumfer ad  
occidentem, et ad aquilonem, austrumque et  
orientem, et aspice; nec enim transibis  
Jordanem istum. 28 Praecepto Josue, et  
corroborata eum atque confortata: quia ipse  
praecedet populum istum, et dividet eis terram  
quam visurus es. 29 Mansimusque in valie  
contra fanum Phogor.

## CAPUT IV.

1 Et nunc, Israel, audi praecepta et judicia,  
quae ego doceo te: ut faciens ea, vivas, et  
ingrediens possideas terram, quam Dominus  
Deus patrum vestrorum daturus est vobis. 2 Non  
addetis ad verbum quod vobis loquor,  
nec auferetis ex eo: custodite mandata Domini  
Dei vestri quae ego praecipio vobis. 3 Oculi  
vestri viderunt omnia quae fecit Dominus  
contra Beelphegor, quomodo contriverit omnes  
cultores ejus de medio vestri. 4 Vos autem  
qui adhæretis Domino Deo vestro, vivitis  
universi usque in praesentem diem. 5 Scitis  
quod docuerim vos praecepta atque justitias,  
sicut mandavit mihi Dominus Deus meus: sic  
facietis ea in terra, quam possessuri estis: 6 Et  
observabitis et implebitis opere. Haec est  
enim vestra sapientia et intellectus coram popu-  
lis, ut audientes universa praecepta haec, dicant:  
En populus sapiens et intelligens, gens magna.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, III. IV.

21 ¶ And I commanded Joshua at that time, saying, Thine eyes have seen all that the LORD your God hath done unto these two kings: so shall the LORD do unto all the kingdoms whither thou passest. 22 Ye shall not fear them: for the LORD your God he shall fight for you. 23 And I besought the LORD at that time, saying, 24 O Lord God, thou hast begun to shew thy servant thy greatness, and thy mighty hand: for what God *is there* in heaven or in earth, that can do according to thy works, and according to thy might? 25 I pray thee, let me go over, and see the good land that *is* beyond Jordan, that goodly mountain, and Lebanon. 26 But the LORD was wroth with me for your sakes, and would not hear me: and the LORD said unto me, Let it suffice thee; speak no more unto me of this matter. 27 Get thee up into the top of Pisgah, and lift up thine eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and behold *it* with thine eyes: for thou shalt not go over this Jordan. 28 But charge Joshua, and encourage him, and strengthen him: for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land which thou shalt see. 29 So we abode in the valley over against Beth-peor.

## CHAPTER IV.

1 Now therefore hearken, O Israel, unto the statutes and unto the judgments, which I teach you, for to do *them*, that ye may live, and go in and possess the land which the LORD God of your fathers giveth you. 2 Ye shall not add unto the word which I command you, neither shall ye diminish *ought* from it, that ye may keep the commandments of the LORD your God which I command you. 3 Your eyes have seen what the LORD did because of Baal-peor: for all the men that followed Baal-peor, the LORD thy God hath destroyed them from among you. 4 But ye that did cleave unto the LORD your God *are* alive every one of you this day. 5 Behold, I have taught you statutes and judgments, even as the LORD my God commanded me, that ye should do so in the land whither ye go to possess it. 6 Keep therefore and do *them*; for this *is* your wisdom and your understanding in the sight of the nations, which shall hear all these statutes, and say, Surely this great nation *is* a wise and understanding people.

## 5 Buch Mose, 3, 4.

21 Und Josua gebot *ich* zur selben Zeit, und sprach: Deine Augen haben gesehen alles, was der Herr, euer Gott, diesen zweien Königen gethan hat. Also wird der Herr auch allen Königreichen thun, da du hinzeuchst. 22 Fürchtet euch nicht vor ihnen; denn der Herr, euer Gott, streitet für euch. 23 Und *ich* bat den Herrn zu derselben Zeit, und sprach: 24 Herr, Herr, du hast angehoben zu erzeigen deinem Knechte deine Herrlichkeit und deine starke Hand. Denn wo ist ein Gott im Himmel und auf Erden, der es deinen Werken und deiner Macht könnte nachthun? 25 Laß mich gehen, und sehen das gute Land jenseit des Jordans, dieß gute Gebirge und den Libanon. 26 Aber der Herr war erzürnet auf mich um euret willen, und erhörete mich nicht, sondern sprach zu mir: Laß genug sein, sage mir davon nicht mehr. 27 Steige auf die Höhe des Berges Pisga, und hebe deine Augen auf gegen den Abend, und gegen Mitternacht, und gegen Mittag, und gegen den Morgen, und siehe es mit Augen; denn du wirst nicht über diesen Jordan gehen. 28 Und gebet dem Josua, daß er getroßt und unverzagt sey; denn er soll über den Jordan ziehen vor dem Volk her, und soll ihnen das Land austheilen, das du sehen wirst. 29 Also blieben wir im Thal gegen dem Hause Peor.

## Das 4. Capitel.

1 Und nun höre, Israhel, die Gebote und Rechte, die *ich* euch lehre, daß ihr sie thun sollt, auf daß ihr lebet, und hinein kommet, und das Land einnehmet, das euch der Herr, eurer Väter Gott, gibt. 2 Ihr sollt nichts dazu thun, das *ich* euch gebiete, und sollt auch nichts davon thun, auf daß ihr bewahren möget die Gebote des Herrn, eures Gottes, die *ich* euch gebiete. 3 Eure Augen haben gesehen, was der Herr gethan hat wider den Baal-Peor; denn alle, die dem Baal-Peor folgten, hat der Herr, dein Gott, vertilget unter euch. 4 Aber ihr, die ihr dem Herrn, eurem Gott, anhinget, lebet alle heutiges Tages. 5 Siehe, *ich* hab euch gelehret Gebote und Rechte, wie mir der Herr, mein Gott, geboten hat, daß ihr also thun sollt im Lande, darenin ihr kommen werdet, daß ihrs einnehmet. 6 So behaltet es nun und thuts. Denn das wird eure Weisheit und Verstand sein bei allen Völkern, wenn sie hören werden alle diese Gebote, daß sie müssen sagen: Ei, welch weise und verständige Leute sind das, und ein herrlich Volk!

## DEUTÉRONOME, III. IV.

21 ¶ En ce temps-là, je donnai aussi ce commandement à Josué, et je dis: Tes yeux ont vu tout ce que le SEIGNEUR, votre Dieu, fait à ces deux rois; le SEIGNEUR en fera de même à tous les royaumes dans les quels tu vas entrer. 22 Ne les craignez point; car le SEIGNEUR, votre Dieu, combat lui-même pour vous. 23 En ce même temps aussi, je demandai grâce au SEIGNEUR, en disant: 24 Seigneur DIEU! tu as commencé de montrer à ton serviteur ta grandeur et ta main forte; car quel est au ciel et sur la terre le *Dieu* qui puisse faire des œuvres semblables aux tiennes, et dont la force soit semblable à tes forces? 25 Que je passe, je te prie, et que je voie le beau pays qui est au-delà du Jourdain, cette belle montagne et le Liban. 26 Or le SEIGNEUR était fort irrité contre moi à cause de vous, et il ne m'exauça point; mais il me dit: C'est assez, ne me parle plus à ce sujet. 27 Monte au sommet de cette colline, et élève tes regards vers l'Occident et le Septentrion, vers le Midi et l'Orient, et regarde de tes yeux, car tu ne passeras point ce Jourdain; 28 Mais donne tes ordres à Josué, fortifie-le et encourage-le: car c'est lui qui passera devant ce peuple, et qui le mettra en possession du pays que tu auras vu. 29 *C'est ainsi que* nous sommes demeurés dans cette vallée, vis-a-vis de Beth-Péhor.

## CHAPITRE IV.

1 OR maintenant, Israël, écoute ces statuts et ces droits que je t'enseigne, pour les observer, afin que vous viviez et que vous entriez au pays que le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, vous donne, et que vous le possédiez. 2 Vous n'ajouterez rien à la parole que je vous prescris, et vous n'en diminuerez rien, mais vous garderez les commandements du SEIGNEUR, votre Dieu, que je vous prescris. 3 Vos yeux ont vu ce que le SEIGNEUR a fait à cause de Bahal-Péhor; car tout homme qui était allé après Bahal-Péhor, le SEIGNEUR, ton Dieu, l'a exterminé du milieu de toi. 4 Mais vous qui vous êtes attachés au SEIGNEUR, votre Dieu, vous êtes tous vivants aujourd'hui. 5 Regardez, je vous ai enseigné les statuts et les droits, comme le SEIGNEUR, mon Dieu, me l'a commandé, afin que vous fassiez ainsi au milieu du pays où vous allez entrer pour le posséder. 6 Vous les garderez donc, et les observerez; car ce sera là votre sagesse et votre intelligence devant tous les peuples, qui diront, lorsqu'ils entendront ces statuts: Cette grande nation est le seul peuple sage et intelligent.

## דברים ד

7 כי מִי־נִוִי גִדּוֹל אֲשֶׁר־לּוֹ אֱלֹהִים קְרִבִּים  
אֵלָיו כִּי־הָיָה אֱלֹהֵינוּ בְּכַל־קְרָאֵנוּ אֵלָיו :  
8 וְכִי נִוִי גִדּוֹל אֲשֶׁר־לּוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים  
צִדִּיקִים בְּכָל־הַתּוֹרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי  
נָתַן לְכִנְיָם הַיּוֹם : 9 וְכִי הַשְׁמַר לָהּ  
וּשְׁמֹר נִפְשָׁהּ מֵאֵד קְדִישָׁהּ אֶת־הַדְּבָרִים  
אֲשֶׁר־רָאָה עֵינָי וַיְסַפְּרֵהוּ מִלִּבְּבָהּ כִּי  
יָמִי חַיָּה וְחַיֵּי־עַתָּה לְבָנֶיךָ וְלִבְנֵי בְנֵיהֶם :  
10 יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֵי  
בְּחֹרֶב בְּאֶמֶר יְהוָה אֵלֵי הַקְּהֵל־לִי אֶת־  
הָעָם וְאֶשְׁמָעֵם אֶת־דְּבָרֵי אֲשֶׁר יִלְמְדוּ  
לִירְאָה אֹתִי כִּלְיָהִים אֲשֶׁר הֵם חַיִּים עַל־  
הַמָּדָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם יִלְמְדוּ : 11 וְתִקְרְבוּ  
וּתַעֲמִדוּן תַּחַת הַהָר וְהָרָה בְּעַר בְּאֵשׁ  
צֶדֶק־לֵב הַשָּׁמַיִם חֲשׂוֹף עָנָן וְצַדִּיק :  
12 וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֵלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַזֶּה  
דְּבָרִים אֲתָם שָׁמָּעִים וְתִמְנָח אֲנִיכֶם  
רָאִים וְיִלְמְדוּ קוֹל : 13 וַיִּגַּד לָכֵם אֶת־דְּבָרָיו  
אֲשֶׁר צִוָּה אֲתָם לַעֲשׂוֹת עֲשֵׂת הַדְּבָרִים  
וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לְחוֹת אֲבָנִים : 14 וְאֹתִי  
צִוָּה יְהוָה בְּעַת הַהוּא לֵלֶכֶת אֲתָם  
חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים לַעֲשׂוֹתָם אֲתָם בְּאֶרֶץ  
אֲשֶׁר אֲתָם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ :  
15 וְנִשְׁמַרְתֶּם מֵאֵד לְנַפְשֵׁיכֶם כִּי לֹא  
רָאִיתֶם כִּלְיָהִים בְּיָוֶם דְּבַר יְהוָה  
אֵלֵיכֶם בְּחֹרֶב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ : 16 כִּי  
מִשְׁחָלוּ וַעֲשִׂיתֶם לָכֵם סֶסֶל תִּמְנוּתָהּ כִּלְיָהִים  
סֶסֶל תִּבְנִית דָּבָר אֵל וְנִמְנָח : 17 תִּבְנִית  
כִּלְיָהִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ תִּבְנִית כִּלְיָהִים  
כִּי אֲשֶׁר תַּעֲמִיד בְּשָׁמַיִם : 18 תִּבְנִית כִּלְיָהִים  
רָאִישׁ בְּאֶרֶץ תִּבְנִית כִּלְיָהִים אֲשֶׁר  
בְּשָׁמַיִם מִתְּחִלָּה לְאֶרֶץ : 19 וַיְסַפְּרֵהוּ עֵינָי  
הַשָּׁמַיִם וְרָאִיתִי אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הַיָּרֵחַ  
וְאֶת־הַכּוֹכָבִים כֹּל צִבְיָה הַשָּׁמַיִם וְנִדְבַחְתָּ  
וְהַשָּׁמַיִם לָחֵם וְעִבְדִּיתֶם אֲשֶׁר חָלַק  
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲתָם לְכָל־הַשָּׁמַיִם תַּחַת  
כִּלְיָהִים : 20 וְאֲתָם לָחֵק יְהוָה וַיִּזְכֹּר  
אֲתָם מִכִּי־הָיָה בְּחֹרֶב לְחֵק יְהוָה וַיִּזְכֹּר  
לַעֲמֹל נַפְלָה בְּיָוֶם הַהוּא : 21 וַיְהִי־הָאֵשׁ  
כִּי עַל־דְּבָרֵיכֶם וַיִּשְׁבַּע לְבַלְתִּי עֹבְרִי  
אֶת־הַיַּרְדֵּן וְלִבְלִיתִיבָא אֶת־הָאֶרֶץ הַטּוֹבָה  
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי נַתַּן לָהּ עֲמֹלָה :

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, Δ.

7 Ὅτι ποῖον ἔθνος μέγα ᾧ ἐστὶν αὐτῷ θεὸς ἐγγίζων  
αὐτοῖς ὡς Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἐάν  
αὐτὸν ἐπικαλεσώμεθα ; 8 Καὶ ποῖον ἔθνος μέγα ᾧ  
ἐστὶν αὐτῷ δικαίωμα καὶ κρίματα δίκαια κατὰ  
πάντα τὸν νόμον τοῦτον ὃν ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον  
ἡμῶν σήμερον ; 9 Πρόσεχε σεαυτῷ καὶ φύλαξον  
τὴν ψυχὴν σου σφόδρα, μὴ ἐπιλάβῃ πάντας τοὺς  
λόγους οὓς ἐωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου, καὶ μὴ  
ἀποστήτωσαν ἀπὸ τῆς καρδίας σου πάσας τὰς ἡμέ-  
ρας τῆς ζωῆς σου καὶ συμβιβάσεις τοὺς υἱούς σου  
καὶ τοὺς υἱούς τῶν υἱῶν σου 10 Ἡμέραν ἣν ἔστητε  
ἐνώπιον Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐν Χωρὴβ τῇ ἡμέρᾳ  
τῆς ἐκκλησίας, ὅτι εἶπε Κύριος πρὸς μέ 'Εκκλησιάσων  
πρὸς μέ τὸν λαόν, καὶ ἀκουσάτωσαν τὰ ῥήματά μου,  
ὅπως μάθωσι φοβεῖσθαι με πάσας τὰς ἡμέρας ἃς αὐτοὶ  
ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ τοὺς υἱούς αὐτῶν διδάξουσιν.  
11 Καὶ προσήλαθε καὶ ἔστητε ὑπὸ τὸ ὄρος καὶ τὸ  
ὄρος ἑκαίετο πυρὶ ὥς τοῦ οὐρανοῦ, σκότος, γνόφος,  
θύελλα. 12 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐκ μέσου  
τοῦ πυρὸς φωνὴν ῥημάτων ἣν ὑμεῖς ἤκούσατε, καὶ  
ὁμοίωμα οὐκ εἶδετε ἀλλ' ἡ φωνήν. 13 Καὶ ἀνήγγει-  
λεν ὑμῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν  
ποιεῖν, τὰ δέκα ῥήματα, καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο  
πλάκας λιθίνας. 14 Καὶ ἐμοὶ ἐνετείλατο Κύριος ἐν  
τῷ καιρῷ ἐκεῖνον διδάξαι ὑμᾶς δικαίωμα καὶ κρίσεις,  
ποιεῖν ὑμᾶς αὐτὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύε-  
σθε ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν. 15 Καὶ φυλάξεσθε  
σφόδρα τὰς ψυχὰς ὑμῶν, ὅτι οὐκ εἶδετε ὁμοίωμα ἐν  
τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐλάλησε Κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν Χωρὴβ ἐν  
τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς. 16 Μὴ ἀνομήσητε καὶ  
ποιήσητε ὑμῖν εἰκόντας γλυπτὸν ὁμοίωμα, πᾶσαν  
εἰκόνα ὁμοίωμα ἀρσενικοῦ ἢ θηλυκοῦ, 17 Ὅμοίωμα  
παντὸς κτήνους τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς γῆς, ὁμοίωμα  
παντὸς ὀρνέου πτερωτοῦ ὃ πέταται ὑπὸ τὸν οὐρανόν,  
18 Ὅμοίωμα παντὸς ἑρπετοῦ ὃ ἔρπει ἐπὶ τῆς γῆς,  
ὁμοίωμα παντὸς ἰχθύος ὃσα ἐστὶν ἐν τοῖς ὕδασι  
ὑποκάτω τῆς γῆς. 19 Καὶ μὴ ἀναβλέψας εἰς τὸν  
οὐρανὸν καὶ ἰδὼν τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τοὺς  
ἀστέρας καὶ πάντα τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ πλανη-  
θεὶς προσκυνήσῃς αὐτοῖς καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς, ἃ  
ἀπένιμε Κύριος ὁ θεός σου αὐτὰ πᾶσι τοῖς ἔθνεσι  
τοῖς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ. 20 Ὅτι ἐλαβεν ὁ  
θεός καὶ ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐκ τῆς  
καμίνου τῆς σιδηρᾶς, ἐξ Αἰγύπτου, εἶναι αὐτῷ λαὸν  
ἐγκληρον ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 21 Καὶ Κύριος  
ὁ θεός ἐθυμώθη μοι περὶ τῶν λεγομένων ἐφ' ὑμῶν,  
καὶ ὤμοσεν ἵνα μὴ διαβῶ τὸν Ἰορδάνην  
τοῦτον, καὶ ἵνα μὴ εἰσέλθω εἰς τὴν γῆν  
ἣν Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ.

## DEUTRONOMIUM, IV.

7 Nec est alia natio tam grandis, quæ habeat  
deos appropinquantibus sibi, sicut Deus noster  
adest cunctis obsecrationibus nostris. 8 Quæ  
est enim alia gens sic incluta, ut habeat  
ceremonias, justaque judicia, et universam  
legem, quam ego proponam hodie ante oculos  
vestros? 9 Custodi igitur temetipsum, et  
animam tuam sollicite. Ne obliviscaris verbo-  
rum, quæ viderunt oculi tui, et ne excidant  
de corde tuo cunctis diebus vitæ tuæ. Docebis  
ea filios ac nepotes tuos, 10 A die in quo  
stetisti coram Domino Deo tuo in Horeb,  
quando Dominus locutus est mihi, dicens :  
Congrega ad me populum, ut audiant sermones  
meos, et discant timere me omni tempore quo  
vivunt in terra, doceantque filios suos. 11 Et  
accessistis ad radices montis, qui ardebat  
usque ad cælum : erantque in eo tenebræ, et  
nubes, et caligo. 12 Locutusque est Dominus  
ad vos de medio ignis. Vocem verborum ejus  
audistis, et formam penitus non vidistis. 13  
Et ostendit vobis pactum suum, quod  
præcepit ut faceretur, et decem verba, quæ  
scripsit in duabus tabulis lapideis. 14 Mihique  
mandavit in illo tempore ut docerem vos  
ceremonias et judicia, quæ facere deberetis in  
terra, quam possessuri estis. 15 Custodite  
igitur sollicite animas vestras. Non vidistis  
aliquam similitudinem, in die qua locutus est  
vobis Dominus in Horeb de medio ignis :  
16 Ne forte decepti faciatis vobis sculptam  
similitudinem, aut imaginem masculi vel  
feminæ, 17 Similitudinem omnium jumento-  
rum quæ sunt super terram, vel avium sub cælo  
volantium, 18 Atque reptilium quæ moventur  
in terra, sive piscium qui sub terra morantur  
in aquis : 19 Ne forte elevatis oculis ad cælum,  
videas solem et lunam, et omnia astra cæli, et  
errore deceptus adores ea, et colas quæ creavit  
Dominus Deus tuus in ministerium cunctis  
gentibus, quæ sub cælo sunt. 20 Vos autem  
tulit Dominus, et eduxit de fornace ferrea  
Ægypti, ut haberet populum hereditarium,  
sicut est in præsentī die. 21 Iratusque est  
Dominus contra me propter sermones vestros, et  
juravit ut non transirem Jordanem, nec ingre-  
derer terram optimam, quam daturus est vobis.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, IV.

7 For what nation *is there* so great, who *hath* God so nigh unto them, as the LORD our God *is in all things that we call upon him for*? 8 And what nation *is there* so great, that hath statutes and judgments so righteous as all this law, which I set before you this day? 9 Only take heed to thyself, and keep thy soul diligently, lest thou forget the things which thine eyes have seen, and lest they depart from thy heart all the days of thy life: but teach them thy sons, and thy sons' sons; 10 *Specially* the day that thou stoodest before the LORD thy God in Horeb, when the LORD said unto me, Gather me the people together, and I will make them hear my words, that they may learn to fear me all the days that they shall live upon the earth, and *that they may teach their children*. 11 And ye came near and stood under the mountain; and the mountain burned with fire unto the midst of heaven, with darkness, clouds, and thick darkness. 12 And the LORD spake unto you out of the midst of the fire: ye heard the voice of the words, but saw no similitude; only *ye heard* a voice. 13 And he declared unto you his covenant, which he commanded you to perform, *even* ten commandments; and he wrote them upon two tables of stone. 14 ¶ And the LORD commanded me at that time to teach you statutes and judgments, that ye might do them in the land whither ye go over to possess it. 15 Take ye therefore good heed unto yourselves; for ye saw no manner of similitude on the day *that* the LORD spake unto you in Horeb out of the midst of the fire: 16 Lest ye corrupt *yourselves*, and make you a graven image, the similitude of any figure, the likeness of male or female, 17 The likeness of any beast that *is* on the earth, the likeness of any winged fowl that *flieth* in the air, 18 The likeness of any thing that creepeth on the ground, the likeness of any fish that *is* in the waters beneath the earth: 19 And lest thou lift up thine eyes unto heaven, and when thou seest the sun, and the moon, and the stars, *even* all the host of heaven, shouldst be driven to worship them, and serve them, which the LORD thy God hath divided unto all nations under the whole heaven. 20 But the LORD hath taken you, and brought you forth out of the iron furnace, *even* out of Egypt, to be unto him a people of inheritance, as *ye are* this day. 21 Furthermore the LORD was angry with me for your sakes, and sware that I should not go over Jordan, and that I should not go in unto that good land, which the LORD thy God giveth thee *for an inheritance*:

## 5 Buch Mose, 4.

7 Denn wo ist so ein herrlich Volk, zu dem Götter also nahe sich thun, als der Herr, unser Gott, so oft wir ihn anrufen? 8 Und wo ist so ein herrlich Volk, das so gerechte Sitten und Gebote habe, als alle dieß Gesetz, das ich euch heutiges Tages vorlege? 9 Hüte dich nur, und bewahre deine Seele wohl, daß du nicht vergessest der Geschichte, die deine Augen gesehen haben, und daß sie nicht aus deinem Herzen kommen alle dein Lebenlang. Und sollst deinen Kindern und Kindeskindern kund thun. 10 Den Tag, da du vor dem Herrn, deinem Gott, stundest an dem Berge Horeb, da der Herr zu mir sagte: Versammle mir das Volk, daß sie meine Worte hören, und lernen mich fürchten alle ihre Lebetage auf Erden, und lehren ihre Kinder. 11 Und ihr tratet herzu, und stundet unten an dem Berge; der Berg brannte aber bis mitten an den Himmel, und war da Finsterniß, Wolken und Dunkel. 12 Und der Herr rebete mit euch mitten aus dem Feuer. Die Stimme seiner Worte hörtest ihr; aber kein Gleichniß sahest ihr außer der Stimme. 13 Und verkündigte euch seinen Bund, den er euch gebot zu thun, nämlich die zehn Worte; und schrieb sie auf zwei steinerne Tafeln; 14 Und der Herr gebot mir zur selbigen Zeit, daß ich euch lehren sollte Gebote und Rechte, daß ihr darnach thätet im Lande, darenin ihr ziehet, daß ihr es einnehmet. 15 So bewahret nun eure Seelen wohl; denn ihr habt kein Gleichniß gesehen des Tages, da der Herr mit euch rebete aus dem Feuer auf dem Berge Horeb, 16 Auf daß ihr euch nicht verderbet, und machet euch irgend ein Bild, das gleich sey einem Mann oder Weib, 17 Oder Vieh auf Erden, oder Vogel unter dem Himmel, 18 Oder Gewürm auf dem Lande, oder Fisch im Wasser unter der Erde. 19 Daß du auch nicht deine Augen aufhebest gen Himmel, und sehest die Sonne und den Mond, und die Sterne, das ganze Heer des Himmels, und fallest ab, und betest sie an, und dienest ihnen, welche der Herr, dein Gott, verordnet hat allen Völkern, unter dem ganzen Himmel. 20 Euch aber hat der Herr angenommen, und aus dem eisernen Ofen, nämlich aus Egypten, geführt, daß ihr sein Erbvolk sollet sein, wie es ist an diesem Tage. 21 Und der Herr war so erzürnet über mich, um eures Thuns willen, daß er schwur, ich sollte nicht über den Jordan gehen, noch in das gute Land kommen, das dir der Herr, dein Gott, zum Erbtheil geben wird:

## DEUTÉRONOME, IV.

7 Car quelle *est* la nation, *si grande qu'elle soit*, qui ait ses dieux près d'elle, comme nous avons le SEIGNEUR, notre Dieu, toutes les fois que nous l'invoquons? 8 Et quelle est la nation, si grande *qu'elle soit*, qui ait des statuts et des ordonnances justes, comme est toute cette loi que je mets aujourd'hui devant vous? 9 Seulement garde-toi, et garde bien ton âme, afin que tu n'oublies point les choses que tes yeux ont vues, et afin qu'elles ne sortent pas de ton cœur durant tous les jours de ta vie; mais que tu les enseignes à tes enfants et aux enfants de tes enfants. 10 Le jour où tu te présentas devant le SEIGNEUR, ton Dieu, en Horeb, après que le SEIGNEUR m'eut dit: Assemble le peuple, afin que je leur fasse entendre mes paroles qu'ils doivent apprendre, pour me craindre tout le temps qu'ils seront vivants sur la terre, et pour les enseigner à leurs enfants; alors vous vous approchâtes, et vous vous présentâtes aux pieds de la montagne: 11 La montagne était toute en feu jusqu'au fond du ciel, au milieu des ténèbres, des nuages et de l'obscurité. 12 Or le SEIGNEUR vous parla du milieu du feu. Vous entendîtes une voix qui parlait; mais vous ne vîtes aucune figure; *vous entendîtes* seulement une voix. 13 Et il vous fit entendre son alliance, qu'il vous ordonna d'observer, *savoir*, les dix commandements qu'il écrivit sur deux tables de pierre. 14 ¶ Le SEIGNEUR me commanda aussi, en ce temps-là, de vous enseigner les statuts et les ordonnances, afin que vous les observiez au pays où vous allez passer pour le posséder. 15 Puisque vous n'avez vu aucune figure au jour où le SEIGNEUR, votre Dieu, vous parla en Horeb, du milieu du feu, vous prendrez bien garde à vos âmes, 16 Afin que vous ne vous corrompiez pas, et que vous ne vous fassiez pas quelque figure taillée, ou quelque représentation offrant l'image d'un homme ou d'une femme; 17 Ou l'image de quelque animal qui soit sur la terre, ou l'image de quelque oiseau qui ait des ailes et qui vole par les cieux; 18 Ou l'image de quelque reptile qui rampe sur la terre, ou l'image de quelque poisson qui soit dans les eaux au-dessous de la terre; 19 Et que, élevant tes yeux vers les cieux, et que, ayant vu le soleil, la lune et les étoiles, toute l'armée des cieux, tu ne te laisses pas tenter à te prosterner devant elles, et à servir ces choses que le SEIGNEUR, ton Dieu, a données en partage à tous les peuples sous toute l'étendue des cieux. 20 Et le SEIGNEUR vous a pris et vous a tirés hors d'Égypte, de cette fournaise de fer, afin que vous soyez son peuple et son héritage, comme on le voit aujourd'hui. 21 Or le SEIGNEUR a été irrité contre moi, à cause de vos murmures, et il a juré que je ne passerais point le Jourdain, et que je n'entrerais point dans ce beau pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne en héritage.

## דברים ד

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, δ.

## DEUTERONOMIUM, IV.

22 כִּי אֲנִי מֵחַ בָּאָרֶץ הַזֹּאת אֵינִי עֹבֵר  
 אֶת־הַיַּרְדֵּן וְאֶפְסָם עֲבָרִים וְיִרְשָׁתָם אֶת־  
 הָאָרֶץ הַשְּׂכֵנָה הַזֹּאת: 23 הַשְּׂמַרְנִי לָכֶם  
 בְּרַתְשָׁכְחֹי אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
 אֲשֶׁר בְּרַת עִמָּכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל  
 תַּמִּינֹת כָּל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:  
 24 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֵשׁ אֵקְלָה הוּא אֵל  
 קָדָם: 25 כִּי־תוֹלִיד בָּנִים וּבָנִי  
 בָּנִים וְנִשְׁתַּחֲוּ בָּאָרֶץ וַחֲשַׁחֲתֶם וַעֲשִׂיתֶם  
 פֶּסֶל תַּמִּינֹת כָּל וַעֲשִׂיתֶם חֲרֵק בְּעֵינֵי  
 יְהוָה־אֱלֹהֵיכֶם לְהַכְעִיפוֹ: 26 חֲעִידֹתֶי כִּי־  
 הָיוּ אֶת־הַשְּׂמַרְנִים וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי־אֵשׁ  
 תִּאָּבְדֹן מִחַי מַעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אִתָּם  
 עֲבָרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׂמָּה לְרַשְׁתָּהּ לֹא־  
 תִּאָּבְדֹן וְיָמִים עָלִיָּה כִּי הַשְּׂמַרְנִים תִּשְׁמְדֹן:  
 27 וְהַצִּיץ יְהוָה אֶתְכֶם בַּעֲמֻסִּים וַנִּשְׁאַרְתֶּם  
 מִתִּי כִסְפֵּר בְּגוֹלָם אֲשֶׁר וְנִחַג יְהוָה אֶתְכֶם  
 שָׂפָּה: 28 נַעֲבֹדְתֶם־שָׁם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה  
 יְדֵי אָדָם עֵץ וָאֶבֶן אֲשֶׁר לֹא־יִרְאֶי  
 וְלֹא יִשְׁמְעוּ וְלֹא יֵאֱבָלוּ וְלֹא יִדְחוּ:  
 29 וּבְנִשְׁתַּחֲוֵי מִשָּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּמַעֲשֵׂה  
 כִּי תִדְרָשׁוּ בְּכָל־לֵבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:  
 30 בְּצֹר לָהּ וּמַעֲשֵׂה כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
 בְּאֶחָדִית הַיָּמִים וְשָׁבְתָ עַד־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
 וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי: 31 כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה  
 אֱלֹהֵיכֶם לֹא יִדְפֶּה וְלֹא יִשְׁחִיתֶה וְלֹא  
 יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית אֲבֹתָיִךְ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע  
 לָכֶם: 32 כִּי שְׂאֵר־כָּא לַיָּמִים רַחֲשִׁים  
 אֲשֶׁר־הֵיוּ לְפָנֶיךָ לְמִד־הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּרָא  
 אֱלֹהִים אָדָם עַל־הָאָרֶץ וְלִמְקַצֵּה הַשָּׁמַיִם  
 וְעַד־קֶצֶה הַשָּׁמַיִם הַנִּהְיָ בְּדָבָר הַדּוֹל  
 הַיּוֹם אִי הַנִּשְׁמָע בְּקוֹלִי: 33 הַשָּׁמַע עִם  
 קוֹל אֱלֹהִים מִדָּבָר מִתּוֹד־הָאֵשׁ בְּאֲשֶׁר־  
 שָׁמַעְתָּ אִתָּהּ וְהָיָה: 34 אִי הַנִּסְתָּה אֱלֹהִים  
 לְבֹרָא לְחַת לֹו גוֹי מִקְרֹב גוֹי בְּמִסְתָּ  
 בְּאֶחָד וּבְמִקְרָאִים וּבְמִלְחָמָה וּבְגֵד  
 הַנִּהְיָ וּבְנִרְצֵה נִשְׁתָּה וּבְמִקְרָאִים גְּדִלִים  
 כָּל אֲשֶׁר־עָשָׂה לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
 בְּמִצְוָה לְעֵינֵיכֶם: 35 אִתָּה הָרָאָה לְדַעַת  
 כִּי יְהוָה הוּא אֱלֹהִים אִין עוֹד  
 מִלְּבָדֶיךָ: 36 מִן־הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַעְתָּ אֶת־  
 קוֹלִי לִשְׁמָעְךָ וְעַל־הָאָרֶץ הָרָאָה אֶת־אֲשִׁי  
 הַדּוֹלִיָּה וּבְדָרְי שָׁמַעְתָּ מִתּוֹד הָאֵשׁ:

22 Ἐγὼ γὰρ ἀποθνήσκω ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, καὶ οὐ  
 διαβαίνω τὸν Ἰορδάνην τοῦτον· ὑμεῖς δὲ διαβαίνετε  
 καὶ κληρονομήσετε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην.  
 23 Προσέχετε ὑμῖν, μὴ ἐπιλάβησθε τὴν διαθήκην  
 Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἣν διέθετο πρὸς ὑμᾶς, καὶ  
 ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε ὑμῖν ἑαυτοῖς γλυπτὸν  
 ὁμοίωμα πάντων ὧν συνέταξέ σοι Κύριος ὁ θεός  
 σου· 24 Ὅτι Κύριος ὁ θεός σου πῦρ καταναλίσκων  
 ἐστί, θεός ζηλωτής. 25 Ἐὰν δὲ γεννήσῃς υἱὸς καὶ  
 υἱὸς τῶν υἱῶν σου, καὶ χρονίσῃτε ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ  
 ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε γλυπτὸν ὁμοίωμα παντός,  
 καὶ ποιήσητε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου τοῦ θεοῦ  
 ὑμῶν παροργίσαι αὐτόν, 26 Διαμαρτύρομαι ὑμῖν  
 σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὅτι ἀπωλεία  
 ἀπολείσθω ἀπὸ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν  
 Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι· οὐχὶ πολυχρονεῖτε  
 ἡμέρας ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἡ ἐκτριβή ἐκτριβήσεσθε. 27 Καὶ  
 διασπερὲς Κύριος ὑμᾶς ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, καὶ  
 καταλειφθήσεσθε ὀλίγοι ἀριθμῷ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν  
 εἰς οὗς εἰσάξῃ Κύριος ὑμᾶς ἐκεῖ· 28 Καὶ λατρεύσετε  
 ἐκεῖ θεοὺς ἑτέροις, ἔργοις χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλοις  
 καὶ λίθοις, οἳ οὐκ ὁφνύονται οὔτε μὴ ἀκούσωσιν οὔτε  
 μὴ φάγωσιν οὔτε μὴ ὁσφρανθῶσι. 29 Καὶ ζητήσετε  
 ἐκεῖ Κύριον τὸν θεόν ὑμῶν, καὶ εὑρήσετε αὐτόν ὅταν  
 ἐκζητήσετε αὐτόν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ  
 ὅλης τῆς ψυχῆς σου ἐν τῇ θλίψει σου· 30 Καὶ  
 εὑρήσουσί σε πάντες οἱ λόγοι οὗτοι ἐπ' ἰσχάτῃ τῶν  
 ἡμερῶν, καὶ ἐπιστραφήσῃ πρὸς Κύριον τὸν θεόν  
 σου καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ· 31 Ὅτι θεός  
 οἰκτίρμων Κύριος ὁ θεός σου, οὐκ ἐγκαταλείψει σε  
 οὐδὲ μὴ ἐκτρίψει σε, οὐκ ἐπιλήσεται τὴν διαθήκην  
 τῶν πατέρων σου ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς Κύριος.  
 32 Ἐπερωτήσατε ἡμέρας προτέρας τὰς γενομένας  
 προτέρας σου ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐκτισεν ὁ  
 θεός ἀνθρώπον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον  
 τοῦ οὐρανοῦ ἕως τοῦ ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, εἰ  
 γέγονε κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο, εἰ ἤκουσται  
 τοιοῦτο· 33 Εἰ ἀκήκοεν ἔθνος φωνὴν θεοῦ ζῶντος  
 λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρός, ὃν τρόπον ἀκήκοας  
 σὺ καὶ ἔζησας· 34 Εἰ ἐπειράσεν ὁ θεός εἰσελθὼν  
 λαβεῖν ἑαυτῷ ἔθνος ἐκ μέσου ἔθνους ἐν πειρασμῷ  
 καὶ ἐν σημείῳ καὶ ἐν τέρασι καὶ ἐν πολέμῳ καὶ ἐν  
 χειρὶ κραταῖφ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῇ καὶ ἐν ὁράμασι  
 μεγάλοις, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε Κύριος ὁ θεός  
 ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ ἐνώπιον σου βλέποντος· 35 Ὡστε εἰδῆσαί σε ὅτι Κύριος ὁ θεός σου οὗτος  
 θεός ἐστί καὶ οὐκ ἐστὶν ἕτι πλὴν αὐτοῦ. 36 Ἐκ τοῦ  
 οὐρανοῦ ἀκουστὴ ἐγένετο ἡ φωνὴ αὐτοῦ παιδεύσαι  
 σε, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ἔδειξέ σοι τὸ πῦρ αὐτοῦ τὸ μέγα,  
 καὶ τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἤκουσας ἐκ μέσου τοῦ πυρός·

22 Ecce morior in hac humo, non transibo  
 Jordanem: vos transibitis, et possidebitis  
 terram egregiam. 23 Cave ne quando  
 obliviscaris pacti Domini Dei tui, quod  
 pepigit tecum: et facias tibi sculptam  
 similitudinem eorum, quæ fieri Dominus  
 prohibuit: 24 Quia Dominus Deus tuus  
 ignis consumens est, Deus æmulator. 25 Si  
 genueritis filios ac nepotes, et morati fueritis  
 in terra, deceptique feceritis vobis aliquam  
 similitudinem, patrans malum coram Domino  
 Deo vestro, ut eum ad iracundiam provocetis:  
 26 Testes invoco hodie cælum et terram, cito  
 perituros vos esse de terra, quam transito  
 Jordane possessuri estis; non habitabitis in  
 ea longo tempore, sed delebit vos Dominus,  
 27 Atque disperget in omnes gentes, et  
 remanebitis pauci in nationibus, ad quas vos  
 ducturus est Dominus. 28 Ibique servietis  
 diis, qui hominum manu fabricati sunt, ligno et  
 lapidi qui non vident, nec audiunt, nec come-  
 dunt, nec odorantur. 29 Cumque quæsieris  
 ibi Dominum Deum tuum, invenies eum: si  
 tamen toto corde quæsieris, et tota tribulatione  
 animæ tuæ. 30 Postquam te invenerint omnia  
 quæ prædicta sunt, novissimo tempore reverte-  
 ris ad Dominum Deum tuum, et audies vocem  
 ejus. 31 Quia Deus misericors, Dominus Deus  
 tuus est: non dimittet te, nec omnino delebit,  
 neque obliviscetur pacti, in quo juravit patribus  
 tuis. 32 Interroga de diebus antiquis, qui  
 fuerunt ante te ex die quo creavit Deus  
 hominem super terram, a summo cælo usque ad  
 summum ejus, si facta est aliquando hujusce-  
 modi res, aut unquam cognitum est, 33 Ut  
 audiret populus vocem Dei loquentis de medio  
 ignis, sicut tu audisti et vixisti: 34 Si fecit  
 Deus ut ingrederetur, et tolleretur sibi gentem  
 de medio nationum, per tentationes, signa,  
 atque portenta, per pugnam, et robustam  
 manum, extantumque brachium, et horribiles  
 visiones, juxta omnia quæ fecit pro vobis  
 Dominus Deus vester in Ægypto, videntibus  
 oculis tuis: 35 Ut scires quoniam Dominus  
 ipse est Deus, et non est alius præter eum.  
 36 De cælo te fecit audire vocem suam, ut  
 doceret te, et in terra ostendit tibi ignem suum  
 maximum, et audisti verba illius de medio ignis.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, IV.

22 But I must die in this land, I must not go over Jordan: but ye shall go over, and possess that good land. 23 Take heed unto yourselves, lest ye forget the covenant of the LORD your God, which he made with you, and make you a graven image, or the likeness of any thing, which the LORD thy God hath forbidden thee. 24 For the LORD thy God is a consuming fire, even a jealous God. 25 ¶ When thou shalt beget children, and children's children, and ye shall have remained long in the land, and shall corrupt yourselves, and make a graven image, or the likeness of any thing, and shall do evil in the sight of the LORD thy God, to provoke him to anger: 26 I call heaven and earth to witness against you this day, that ye shall soon utterly perish from off the land whereunto ye go over Jordan to possess it; ye shall not prolong your days upon it, but shall utterly be destroyed. 27 And the LORD shall scatter you among the nations, and ye shall be left few in number among the heathen, whither the LORD shall lead you. 28 And there ye shall serve gods, the work of men's hands, wood and stone, which neither see, nor hear, nor eat, nor smell. 29 But if from thence thou shalt seek the LORD thy God, thou shalt find him, if thou seek him with all thy heart and with all thy soul. 30 When thou art in tribulation, and all these things are come upon thee, even in the latter days, if thou turn to the LORD thy God, and shalt be obedient unto his voice; 31 (For the LORD thy God is a merciful God;) he will not forsake thee, neither destroy thee, nor forget the covenant of thy fathers which he swore unto them. 32 For ask now of the days that are past, which were before thee, since the day that God created man upon the earth, and ask from the one side of heaven unto the other, whether there hath been any such thing as this great thing is, or hath been heard like it? 33 Did ever people hear the voice of God speaking out of the midst of the fire, as thou hast heard, and live? 34 Or hath God assayed to go and take him a nation from the midst of another nation, by temptations, by signs, and by wonders, and by war, and by a mighty hand, and by a stretched out arm, and by great terrors, according to all that the LORD your God did for you in Egypt before your eyes? 35 Unto thee it was shewed, that thou mightest know that the LORD he is God; there is none else beside him. 36 Out of heaven he made thee to hear his voice, that he might instruct thee: and upon earth he shewed thee his great fire; and thou heardest his words out of the midst of the fire.

## 5 Buch Mose, 4.

22 Sondern ich muß in diesem Lande sterben, und werde nicht über den Jordan gehen; ihr aber werdet hinüber gehen, und solch gut Land einnehmen. 23 So hütet euch nun, daß ihr des Bundes des Herrn, eures Gottes, nicht vergesst, den er mit euch gemacht hat, und nicht Bilder machet einigerlei Gleichniß, wie der Herr, dein Gott, geboten hat. 24 Denn der Herr, dein Gott, ist ein verzehrend Feuer und ein eifriger Gott. 25 Wenn ihr nun Kinder zeuget und Kindeskinde, und im Lande wohnet, und verderbet euch, und machet euch Bilder einigerlei Gleichniß, daß ihr übel thut vor dem Herrn, eurem Gott, und ihr ihn erzürnet; 26 So rufe ich heutiges Tages über euch zu Zeugen Himmel und Erde, daß ihr werdet bald umkommen von dem Lande, in welches ihr gehet über den Jordan, daß ihrs einnehmet; ihr werdet nicht lange drinnen bleiben, sondern werdet vertilget werden. 27 Und der Herr wird euch zerstreuen unter die Völker, und werdet ein geringer Pöbel übrig sein unter den Heiden, dahin euch der Herr treiben wird. 28 Dasselbst wirst du dienen den Göttern, die Menschenhände Werk sind, Holz und Stein, die weder sehen, noch hören, noch essen, noch riechen. 29 Wenn du aber dasselbst den Herrn, deinen Gott, suchest wirst, so wirst du ihn finden, wo du ihn wirst von ganzem Herzen und von ganzer Seele suchen. 30 Wenn du geängstet sein wirst, und dich treffen werden alle diese Dinge, in den letzten Tagen, so wirst du dich bekehren zu dem Herrn, deinem Gott, und seiner Stimme gehorchen. 31 Denn der Herr, dein Gott, ist ein barmherziger Gott; er wird dich nicht lassen, noch verderben, wird auch nicht vergessen des Bundes, den er deinen Vätern geschworen hat. 32 Dann frage nach den vorigen Zeiten, die vor dir gewesen sind, von dem Tage an, da Gott den Menschen auf Erden geschaffen hat, von einem Ende des Himmels zum andern, ob je ein solch groß Ding geschehen, oder dergleichen je gehöret sey, 33 Daß ein Volk Gottes Stimme gehört habe aus dem Feuer reden, wie du gehört hast, und dennoch lebest? 34 Oder ob Gott versucht habe hinein zu gehen, und ihm ein Volk mitten aus einem Volk zu nehmen, durch Versuchung, durch Zeichen, durch Wunder, durch Streit, und durch eine mächtige Hand, und durch einen ausgereckten Arm, und durch sehr schreckliche Thaten; wie das alles der Herr, euer Gott, für euch gethan hat in Egypten, vor deinen Augen? 35 Du hast gesehen, auf daß du wissest, daß der Herr allein Gott ist, und keiner mehr. 36 Vom Himmel hat er dich seine Stimme hören lassen, daß er dich züchtigte; und auf Erden hat er dir gezeigt sein großes Feuer, und seine Worte hast du aus dem Feuer gehört;

## DEUTÉRONOME, IV.

22 Et en effet, je m'en vais mourir dans ce pays-ci, sans passer le Jourdain; mais vous, vous allez le passer, et vous posséderez ce beau pays. 23 Gardez-vous d'oublier l'alliance que le SEIGNEUR, votre Dieu, a faite avec vous. et de vous faire quelque figure taillée, ou la ressemblance d'aucune chose que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a défendue. 24 Car le SEIGNEUR, ton Dieu, est un feu consumant; il est un Dieu qui est jaloux. 25 ¶ Quand tu auras engendré des enfants, et que tu auras eu des enfants de tes enfants, et que tu auras demeuré longtemps au pays; si alors vous vous corrompez, et que vous fassiez quelque figure taillée, ou la ressemblance de quelque chose que ce soit, et si vous faites ce qui déplaît au SEIGNEUR, votre Dieu, afin de l'irriter; 26 J'appelle aujourd'hui à témoins les cieux et la terre contre vous, que certainement vous périrez aussitôt dans ce pays que vous allez posséder, après avoir passé le Jourdain: vous n'y prolongerez point vos jours, mais vous serez entièrement détruits. 27 Et le SEIGNEUR vous dispersera parmi les peuples, et il ne restera de vous qu'un petit nombre parmi les nations chez lesquelles le SEIGNEUR vous fera emmener. 28 Et vous servirez là des dieux fabriqués de la main des hommes, du bois et de la pierre, qui ne voient ni n'entendent, qui ne mangent point et ne sentent point. 29 Or, dans ce lieu-là, tu chercheras le SEIGNEUR, ton Dieu, et tu le trouveras, parce que tu l'auras cherché de tout ton cœur, et de toute ton âme. 30 Quand tu seras dans l'angoisse, et que toutes ces choses te seront arrivées, alors, au dernier temps, tu retourneras au SEIGNEUR, ton Dieu, et tu obéiras à sa voix. 31 Parce que le SEIGNEUR, ton Dieu, est un Dieu miséricordieux, il ne t'abandonnera point, il ne te détruira point, et il n'oubliera point l'alliance qu'il a jurée à tes pères. 32 En effet, informe-toi des premiers temps qui ont été avant toi, depuis le jour où Dieu a créé l'homme sur la terre, et d'une extrémité des cieux à l'autre extrémité, s'il a jamais été fait rien de semblable à cette grande chose, et s'il a jamais été entendu rien de semblable: 33 Savoir, qu'un peuple ait entendu la voix de Dieu parlant du milieu du feu, comme tu l'as entendue, et qu'il soit demeuré en vie; 34 Ou qu'un Dieu soit venu prendre pour lui une nation du sein d'une autre nation, par des épreuves, des prodiges et des miracles, par des batailles, à main forte et à bras étendu, et par des choses grandes et terribles, comme tout ce que le SEIGNEUR, notre Dieu, a fait pour vous en Égypte, sous vos yeux. 35 C'est ce que tu as vu, afin que tu connusses que c'est le SEIGNEUR qui est Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que lui. 36 Il t'a fait entendre sa voix des cieux pour t'instruire, et il t'a montré sur la terre son grand feu, et tu as entendu ses paroles du milieu du feu.

דברים ד ה

37 וַתֵּחֶזֶק בִּי אֶחָב אֶת־אֲבֹתַיִךְ וַיִּבְחַר  
 בְּזֶרְעוֹ אֶחָדָיו וַיִּזְעַקְהוּ בְּקִנּוֹ בְּמֵתוֹ הַחֵדָּל  
 מִמַּעַרְכֵּם׃ 38 לַחֲזִירֵי־שׁ גִּוִּים בָּדָלִים וְנַעֲמִים  
 כִּמְשֵׁה מִסְּגָרָה לַחֲבִירָאָה לְהַתְּלִיָּה אֶת־אַרְצָם  
 בְּחֶלְהָה בָּרוֹם הַנָּהָר׃ 39 וַיִּדְעַת הַיּוֹם  
 הַשְּׁבֹעֹת אֶל־לִבָּךְ בִּי יְהוָה הוּא הַאֱלֹהִים  
 בְּשָׁמַיִם מִפֶּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִסִּמְחַת אֵין  
 עוֹד׃ 40 וְשִׁמְרָה אֶת־חֻמּוֹ וְאֶת־מִצְוֹתַי  
 אֲשֶׁר אָנֹכִי מַעֲשֶׂה הַיּוֹם אֲשֶׁר יִימָנֶה לָּהּ  
 וַיִּלְבְּנוּ אֶחָדָה וַיִּלְמְעוּ שְׁאֵרֵיהֶּם וַיִּמֵּן  
 עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר יִחַדּוּ אֶלְזֶרֶה בְּתוֹךְ  
 כָּל־הַקָּמִים׃ פ 41 אֵין וּבְהִיל מִשְׁהָ  
 שְׁלֹשׁ צִדִּים בַּעֲבַר תִּהְיֶה מִזְרָחָה שְׁמֶשׁ׃  
 42 לָזֶם שְׁמֵחַ רוּחָם אֲשֶׁר יִדְעֻהָ אֶת־יִרְעָהּ  
 בְּבִלְיִדְעָתָהּ וְהוּא לֹא־שָׁנָה לוֹ מִתְּמִיל  
 שְׁלֹשָׁם וְגַם אֶל־אַחֶיהָ מִן־הַעֲצִים הָאֵל  
 וְהִי׃ 43 אֶת־בָּאָר בַּמִּזְבֵּךְ בְּאָרֶץ שְׁמִישָׁר  
 לְרֹאשִׁיבָהּ וְאֶת־רִאשָׁתָּהּ בְּנִלְעֹד לְגִדִּי וְאֶת־בּוֹלֵן  
 בְּבָשָׁן לְמַנְשִׁי׃ 44 וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׁם  
 מִשְׁהָ לְכַנֵּן בְּכֵן וְשָׂרָאֵל׃ 45 אֶלֶּה הַעֲדוֹת  
 וְחֻמּוֹת וְחִמְשָׁשְׁמַיִם אֲשֶׁר דָּבָר מִשְׁהָ  
 אֶל־בְּכֵן וְשָׂרָאֵל בְּצִאָתָם מִמַּעַרְכֵּם׃ 46 בַּעֲבַר  
 תִּהְיֶה בְּצִיאָה מִלִּבְּיָהּ פַּעֲוֹר בְּאָרֶץ סִיחֹן  
 מִלִּשָׁה הָאֲמֹלִי אֲשֶׁר יִישֵׁב בְּחִשְׁבִּיזֹן אֲשֶׁר  
 הִקְדָּה מִשְׁהָ וּבְכֵן וְשָׂרָאֵל בְּצִאָתָם מִמַּעַרְכֵּם׃  
 47 וַיִּירָשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ וְאֶת־אַרְצֵי עֹגִי מִלִּשָׁה  
 חִבְשֹׁן שְׁגִל מִלִּבְּנֵי הָאֲמֹלִי אֲשֶׁר בַּעֲבַר  
 תִּהְיֶה מִזְרָחָה שְׁמֶשׁ׃ 48 מַעַרְלֵר אֲשֶׁר  
 עַל־שְׁפֹתֵיגְחֹל אֲרָלוֹ וְעַד־תֵּר שִׁיאֹן הוּא  
 חִרְמוֹן׃ 49 וְקִלְתָּ־עֲרֹכָה עֶבֶר תִּהְיֶה  
 מִזְרָחָה וְעַד גַּם הַעֲרֹכָה סִמְחַת אֲשֶׁנְּהָה  
 הַפְּסָגָה׃ פ

פרשה ז :

1 וַיִּהְיֶה מִשְׁחָה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיֵּאמֶר  
אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-  
הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי דָבָר בְּאָזְנוֹכֶם  
הַיּוֹם וְלִמְדַתְּם אֹתָם וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹתָם׃  
2 וַיַּחֲזֶה אֱלֹהֵינוּ בְּקֶרֶת עֲמֻנָה בְּקֶרֶת  
בְּחֶרֶב׃ 3 לֹא אֶת-אֲבֹתֵינוּ בְּקֶרֶת וַיַּחֲזֶה  
אֶת-הַבְּקִירִית הַקְּלָאָה כִּי אֲמַנִּי אֲמַחֲנוּ אֶלֶּה  
כָּח הַיּוֹם שְׁלָמִי חַיִּים׃ 4 כְּעִים | בְּעִים  
דָּבָר וַיַּחֲזֶה עִמָּכֶם בְּקֶרֶת מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, δ', ε'.

37 Διὰ τὸ ἀγαπήσαι αὐτὸν τοὺς πατέρας σου, καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς, καὶ ἐξήγαγε σε αὐτοὺς ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ ἐξ Αἰγύπτου, 38 Ἐξολοθρεῖσαι ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα σοῦ πρὸ προσώπου σου, εἰσαγαγεῖν σε, δοῦναι σοὶ τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομεῖν, καθὼς ἔχεις σήμερον. 39 Καὶ γνῶσχ' σήμερον καὶ ἐπιστραφῆσθ' ἐν τῇ διανοίᾳ, ὅτι Κύριος ὁ θεὸς σου οὗτος θεὸς ἐν τῇ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι πλὴν αὐτοῦ. 40 Καὶ φυλάσσεσθε τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ, ὅπως μακροήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς Κύριος ὁ θεὸς σου δίδωσι σοὶ πάσας τὰς ἡμέρας. 41 Τότε ἀφώρισε Μωυσῆς τρεῖς πόλεις πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου, 42 Φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτὴν ὃς ἂν φονεύσῃ τὸν πλησίον οὐκ εἰδῶς, καὶ οὗτος οὐ μισὼν αὐτὸν πρὸ τῆς χθὲς καὶ τῆς τρίτης, καὶ καταφεύζεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων, καὶ ζήσεται. 43 Τὴν Βοσορὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ γῇ τῇ πεδινῇ τῇ Ῥουβὴν, καὶ τὴν Ῥαμῶθ ἐν Γαλαὰδ τῇ Γαδδί, καὶ τὴν Γαυλὼν ἐν Βασάν τῇ Μανασσῇ. 44 Οὗτος ὁ νόμος ὃν παρέθετο Μωυσῆς ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραὴλ. 45 Ταῦτα τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐλάλησε Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, ἐξεληθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 46 Ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ἐν φάραγγι ἐγγυὲς οἴκου Φογώρ, ἐν γῇ Σηὼν βασιλεύς τῶν Ἀμορραίων ὃς κατ'έκει ἐν Ἑσεβών, ὃν ἐπάταξε Μωυσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, ἐξεληθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 47 Καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ τὴν γῆν Ὡγ βασιλεύς τῆς Βασάν, δύο βασιλείων τῶν Ἀμορραίων οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου, 48 Ἀπὸ Ἀροὴρ ἦστιν ἐπὶ τοῦ χεῖλους χειμάρρου Ἀρνών, καὶ ἐπὶ τοῦ ὅρου τοῦ Σηὼν ὃ ἔστιν Ἀερμών, 49 Πᾶσαν τὴν Ἀραβα πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου ὑπὸ Ἀσηδὼθ τὴν λακευτήν.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ ἔκαλεσε Μωυσῆς πάντα Ἰσραὴλ καὶ εἶπε  
πρὸς αὐτούς· Ἄκουε Ἰσραὴλ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ  
κρίματα ὅσα ἐγὼ λαλῶ ἐν τοῖς ὧσιν ὑμῶν ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ μαθήσεσθε αὐτὰ καὶ φυλάξεσθε  
ποιεῖν αὐτά· 2 Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν διέθετο πρὸς  
ὑμᾶς διαθήκην ἐν Χωροῇ· 3 Οὐχὶ τοῖς πατράσιν  
ὑμῶν διέθετο Κύριος τὴν διαθήκην ταύτην ἀλλ' ἡ  
πρὸς ὑμᾶς, ὑμεῖς ὧδε πάντες ζῶντες σήμερον.  
4 Πρόσωπον κατὰ πρόσωπον ἐλάλησε Κύριος  
πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός,

## DEUTERONOMIUM, IV. V.

37 Quia dilexit patres tuos, et elegit semen  
eorum post eos. Eduxitque te præcedens in  
virtute sua magna ex Ægypto, 38 Ut deleret  
nationes maximas et fortiores te in introitu  
tuo: et introduceret te, daretque tibi terram  
earum in possessionem, sicut cernis in præsentī  
die. 39 Scito ergo hodie, et cogitato in cordi-  
tuo, quod Dominus ipse sit Deus in cælo sur-  
sum, et in terra deorsum, et non sit alius.  
40 Custodi præcepta ejus atque mandata, quæ  
ego præcipio tibi: ut bene sit tibi, et filiis  
tuis post te, et permaneas multo tempore super  
terram, quam Dominus Deus tuus daturus est  
tibi. 41 Tunc separavit Moyses tres civitates  
trans Jordanem ad orientalem plagam,  
42 Ut confugiat ad eas qui occiderit nolens  
proximum suum, nec sibi fuerit inimicus ante  
unum et alterum diem, et ad harum aliquam  
urbium possit evadere: 43 Bosor in solitudine,  
quæ sita est in terra campestri de tribu Ruben:  
et Ramoth in Galaad, quæ est in tribu Gad:  
et Golan in Basan, quæ est in tribu Manasse.  
44 Ista est lex, quam proposuit Moyses coram  
filiis Israel; 45 Et hæc testimonia et ceremo-  
niæ atque judicia, quæ locutus est ad filios  
Israel, quando egressi sunt de Ægypto,  
46 Trans Jordanem in valle contra fanum  
Phogor in terra Sehon regis Amorrhæi, qui  
habitavit in Hesebon, quem percussit Moyses.  
Filiī quoque Israel egressi ex Ægypto  
47 Possederunt terram ejus, et terram Og  
regis Basan, duorum regum Amorrhæorum,  
qui erant trans Jordanem ad solis ortum:  
48 Ab Aroer, quæ sita est super ripam torren-  
tis Arnon, usque ad montem Sion, qui est et  
Hermon, 49 Omnem planitiem trans Jordanem  
ad orientalem plagam, usque ad mare solitudi-  
nis, et usque ad radices montis Phasga.

CAPUT V.

1 VOCAVITQUE Moyses omnem Israel, et dixit ad eum : Audi, Israel, ceremonias atque judicia, quæ ego loquor in auribus vestris hodie : discite ea, et opere complete. 2 Dominus Deus noster pepigit nobiscum fœdus in Horeb. 3 Non cum patribus nostris iniit pactum, sed nobiscum qui in præsentiæ sumus, et vivimus. 4 Facie ad faciem locutus est nobis in monte de medio ignis



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, IV. V.

37 And because he loved thy fathers, therefore he chose their seed after them, and brought thee out in his sight with his mighty power out of Egypt; 38 To drive out nations from before thee greater and mightier than thou art, to bring thee in, to give thee their land for an inheritance, as it is this day. 39 Know therefore this day, and consider it in thine heart, that the LORD he is God in heaven above, and upon the earth beneath: *there is none else.* 40 Thou shalt keep therefore his statutes, and his commandments, which I command thee this day, that it may go well with thee, and with thy children after thee, and that thou mayest prolong thy days upon the earth, which the LORD thy God giveth thee, for ever. 41 ¶ Then Moses severed three cities on this side Jordan toward the sun rising; 42 That the slayer might flee thither, which should kill his neighbour unawares, and hated him not in times past; and that fleeing unto one of these cities he might live: 43 *Namely,* Bezer in the wilderness, in the plain country, of the Reubenites; and Ramoth in Gilead, of the Gadites; and Golan in Bashan, of the Manassites. 44 ¶ And this is the law which Moses set before the children of Israel: 45 *These are* the testimonies, and the statutes, and the judgments, which Moses spake unto the children of Israel, after they came forth out of Egypt, 46 On this side Jordan, in the valley over against Beth-peor, in the land of Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon, whom Moses and the children of Israel smote, after they were come forth out of Egypt: 47 And they possessed his land, and the land of Og king of Bashan, two kings of the Amorites, which *were* on this side Jordan toward the sun rising; 48 From Aroer, which is by the bank of the river Arnon, even unto mount Sion, which is Hermon, 49 And all the plain on this side Jordan eastward, even unto the sea of the plain, under the springs of Pisgah.

## CHAPTER V.

1 AND Moses called all Israel, and said unto them, Hear, O Israel, the statutes and judgments which I speak in your ears this day, that ye may learn them, and keep, and do them. 2 The LORD our God made a covenant with us in Horeb. 3 The LORD made not this covenant with our fathers, but with us, *even us*, who are all of us here alive this day. 4 The LORD talked with you face to face in the mount out of the midst of the fire,

## 5 Buch Mose, 4, 5.

37 Darum, daß er deine Väter geliebet, und ihren Samen nach ihnen erwählet hat, und hat dich ausgeführt mit seinem Angesicht, durch seine große Kraft, aus Egypten, 38 Daß er vertriebe vor dir her große Völker, und stärker, denn du bist, und dich hinein brächte, daß er dir ihr Land gäbe zum Erbtheil, wie es heutiges Tages siehet. 39 So sollst du nun heutiges Tages wissen, und zu Herzen nehmen, daß der Herr ein Gott ist oben im Himmel, und unten auf Erden, und keiner mehr; 40 Daß du haltest seine Rechte und Gebote, die ich dir heute gebiete; so wird dir und deinen Kindern nach dir wohl gehen, daß dein Leben lange währe in dem Lande, das dir der Herr, dein Gott, gibt ewiglich. 41 Da sonderte Mose drei Städte aus jenseit des Jordans, gegen der Sonnen Aufgang, 42 Daß daselbst hinflöhe, wer seinen Nächsten todtschlägt unversehens, und ihm vorhin nicht feind gewesen ist; der soll in der Städte eine fliehen, daß er lebendig bleibe: 43 Bezer in der Wüste im ebenen Lande, unter den Rubenitern; und Ramoth in Gilead, unter den Gaditern; und Golan in Basan, unter den Manassitern. 44 Das ist das Gesetz, das Mose den Kindern Israel vorlegte. 45 Das ist das Zeugniß, und Gebot, und Rechte, die Mose den Kindern Israel sagte, da sie aus Egypten gezogen waren, 46 Jenseit des Jordans, im Thal gegen dem Hause Peor, im Lande Sihon, des Königs der Amoriter, der zu Heshbon saß, den Mose und die Kinder Israel schlugen, da sie aus Egypten gezogen waren, 47 Und nahmen sein Land ein, dazu das Land Og, des Königs zu Basan, der zweien Könige der Amoriter, die jenseit des Jordan waren, gegen der Sonnen Aufgang, 48 Von Aroer an, welche an dem Ufer liegt des Bachs bei Arnon, bis an den Berg Sion, das ist der Permon, 49 Und alles Blachsfeld, jenseit des Jordans, gegen dem Aufgang der Sonne, bis an das Meer im Blachsfelde, unten am Berge Pisga.

## Das 5. Capitel.

1 Und Mose rief dem ganzen Israel, und sprach zu ihnen: Höre, Israel, die Gebote und Rechte, die ich heute vor euren Ohren rede, und lernet sie, und behaltet sie, daß ihr darnach thut. 2 Der Herr, unser Gott, hat einen Bund mit uns gemacht zu Horeb. 3 Und hat nicht mit unsern Vätern diesen Bund gemacht; sondern mit uns, die wir hier sind heutiges Tages, und alle leben. 4 Er hat von Angesicht zu Angesicht mit uns aus dem Feuer auf dem Berge geredet.

## DEUTÉRONOME, IV. V.

37 Et parce qu'il a aimé tes pères, il a choisi leur postérité après eux, et t'a retiré d'Égypte, par sa présence, par sa grande puissance, 38 Pour chasser de devant toi des nations plus grandes et plus puissantes que toi, pour t'introduire dans leur pays, et te le donner en héritage, comme on le voit aujourd'hui. 39 Sache donc aujourd'hui, et rappelle dans ton cœur, que c'est le SEIGNEUR qui est Dieu dans les cieux et sur la terre, et qu'il n'y en a point d'autre. 40 Garde donc ses statuts et ses commandements, que je te prescriis aujourd'hui, afin que tu prospères, toi et tes enfants après toi, et que tu prolonges tes jours sur la terre que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne pour toujours. 41 ¶ Alors Moïse choisit trois villes en-deçà du Jourdain, vers le soleil levant; 42 Afin que le meurtrier qui aurait tué son prochain par mégarde, et sans l'avoir haï auparavant, pût s'y retirer; et que, s'enfuyant dans l'une de ces villes-là, il eût sa vie sauve: 43 *Savoir,* Betser, au désert, sur la contrée du plat pays, dans le territoire des Rubénites; Ramoth en Galaad, dans celui des Gadites; et Golan au Basan, dans celui des enfants de Manassé. 44 ¶ Or, voici la loi que Moïse proposa aux enfants d'Israël; 45 Les témoignages, les statuts et les ordonnances que Moïse annonça aux enfants d'Israël, après qu'ils furent sortis d'Égypte; 46 En-deçà du Jourdain, dans la vallée qui est vis-à-vis de Beth-Péhor, au pays de Sihon, roi des Amorhéens, qui demeurait dans Heshbon, et que Moïse et les enfants d'Israël avaient battu après être sortis d'Égypte; 47 En sorte qu'ils possédèrent son pays, avec le pays de Hog, roi du Basan, le second des rois Amorhéens qui étaient en-deçà du Jourdain, vers le soleil levant; 48 Depuis Haroher, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, jusqu'à la montagne de Sion, *nommée aussi* Hermon; 49 Et toute la plaine en-deçà du Jourdain, vers l'Orient, jusqu'à la mer de la plaine, sous Asdoth de Pisga.

## CHAPITRE V.

1 Moïse appela donc tout Israël, et leur dit: Écoute, Israël, les statuts et les droits que je proclame devant vos oreilles, afin que vous les appreniez, et que vous preniez garde, et les observiez. 2 Le SEIGNEUR, notre Dieu, a fait alliance avec nous en Horeb. 3 Ce n'est pas avec nos pères que Dieu a fait cette alliance, c'est avec nous, nous qui sommes ici tous vivants en ce jour. 4 Le SEIGNEUR vous parla face à face sur la montagne, du milieu du feu.

דברים ה

אֲנֹכִי עֹמֵד בְּיַד יְהוָה וְיִגְוִינִיכֶם בְּעֵת  
 הַחַיָּה לְהַגִּיד לָכֶם אֶת־דְּבַר יְהוָה כִּי  
 יִרְאֻתְכֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְלֹא־עֲלִיתֶם בְּהָר  
 לְאֹמֶר: ס אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּנֵי  
 עֲבָדִים: ז לֹא־יִתְּנָה לָךְ אֱלֹהִים אֲחֵרִים  
 עַל־פָּנָי: ח לֹא־תַעֲשֶׂה לָּךְ פֶּסֶל כִּלִּי־  
 מִמִּטְכָּה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מַעֲשֵׂל וְאֲשֶׁר בָּאֶרֶץ  
 מִמַּחַת וְאֲשֶׁר בַּיָּם: ט מִמַּחַת לְאֹמֶר:  
י לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי  
 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל מֶלֶךְ פָּאָד צִוִּי  
 אֲבֹת עַל־בָּנִים וְעַל־שְׁלֵשִׁים וְעַל־רַבָּעִים  
 לִשְׁבָּע: יא וְעַשֶׂה חֶסֶד לְאֵלִים לְאֹהֲבֵי  
 וְלִשְׂמֹרֵי מִצְוֹתַי: יב לֹא תִשָּׂא  
 אֶת־שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹנָה כִּי לֹא  
 יִגְדֹּל יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ  
 לְשׁוֹנָה: יג שְׁמֹר אֶת־יוֹם  
 הַשַּׁבָּת לְמַדְשׁוֹ כְּאֲשֶׁר צִוֵּהוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:  
יד תֵּשֶׁשׁ יָמִים מַעֲבֹד וְעֵשֶׂתִּיךָ כִּלִּי־  
 מִלֹּאמָתָה: טו יוֹם הַשַּׁבָּתִי יִשְׁכַּח וְלִיהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כִלִּי־מִלְאָכָה וְאִתָּה  
 וּבִגְדְּךָ יִבְתָּה וְעַבְדְּךָ־וְאִמָּתְךָ וְשׂוֹרְךָ  
 וְחִמְרְךָ וְכָל־בְּהֵמָתְךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ  
 לִמְנוּ בַּיּוֹם עֲבֹדָה וְאִתָּתְךָ בְּמֹדֶה:  
טז וְזָכַרְתָּ כִּי־עֲבַדְתָּ חֵילִי מִצְרַיִם מִצְרַיִם  
 וַיֹּצִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִמִּצְרַיִם בְּיָד  
 חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה עַל־פָּנֵי צִוֵּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 לַעֲשׂוֹת אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת: יז ס כִּי  
 אֶת־עֲבֹדֶיךָ וְאֶת־אִמָּתְךָ כְּאֲשֶׁר צִוֵּה יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ לַמַּעֲשׂוֹ וְיִזְכְּרוּ יָמֶיךָ וְלִמְנוּ יִשְׁכַּח  
 לָּהּ עַל הַמַּעֲשִׂה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן  
 לָּהּ: יח ס לֹא תִרְעָה: יט ס  
 וְלֹא תִנָּאֵף: כ ס וְלֹא תִנָּקֵב: כא ס  
 וְלֹא־תִצְנֶנָה בְּרַעְיָה עִדִּי שׁוֹנָה: כב ס  
כג ס וְלֹא תִחַמֵּד בְּרַעְיָה אִשְׁתּוֹ וְעַבְדּוֹ וְאִמָּתוֹ  
 שׂוֹרֹוֹ וְחִמְרֹוֹ וְכָל־אֲשֶׁר לְרַעְיָה: כד ס  
כה ס אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהוָה אֵל־כָּל־  
 חֹזְקֶיךָ בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַזֶּה וְהַעֲרָשָׁל  
 מִן־הַצִּוִּי וְלֹא יִסָּח וּיִכְתַּבְּם עַל־שָׁבִי לְחַת  
 אֲבִיבִים וַיִּתְּנֵם אֵלַי: כו וַיְהִי בַשָּׁמַעְכֶּם אֶת־  
 הַקּוֹל מִתּוֹךְ הָאֵשׁ וְהָהָר פָּעַר בָּאֵשׁ  
 וַתִּתְרַבֵּן אֵלַי כִּלִּי־רֹאשִׁי שִׁבְיָרִים וְחִזְקִים:

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ε'.

Ὁ Κἀγὼ εἰστήκειν ἀνά μέσον Κυρίου καὶ ὑμῶν ἐν  
τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν τὰ ῥήματα Κυρίου,  
ὅτι ἐφοβήθητε ἀπὸ προσώπου τοῦ πυρὸς καὶ οὐκ  
ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος, λέγων 6 Ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ  
θεὸς σου ὁ ἐξαγαγὼν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου  
δουλείας. 7 Οὐκ ἔσονται σοὶ θεοὶ ἕτεροι πρὸ προσώπου  
μου. 8 Οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἰδωλον οὐδὲ παντὸς  
ὁμοίωμα ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ  
κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασι ὑποκάτω τῆς γῆς. 9 Οἱ  
προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσῃς αὐτοῖς, ὅτι  
ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ θεός σου, θεὸς ζηλωτῆς, ἀποδιδοὺς  
ἀμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην  
γενεάν τοῖς μισοῦσί με, 10 Καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς  
χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσί με καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰ  
προστάγματά μου. 11 Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα Κυρίου  
τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίᾳ· οὐ γὰρ μὴ καθαρίσῃ Κύριος  
ὁ θεός σου τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ  
ματαίᾳ. 12 Φιλάεας τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων  
ἀγιάζεις αὐτὴν διὰ τὸν τρόπον ἐνετειλατό σοι Κύριος ὁ  
θεός σου· 13 Ἐξ ἡμέρας ἐργᾷ καὶ ποιήσεις πάντα  
τὰ ἔργα σου, 14 Τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ σάββατα  
Κυρίῳ τῷ θεῷ σου· οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν  
ἔργον σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ  
παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοὺς σου  
καὶ τὸ ὑποζυγίόν σου καὶ πᾶν κτήνός σου, καὶ  
προσῆλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί, ἵνα ἀναπαύσῃται  
ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ τὸ ὑποζυγίόν σου  
ὥσπερ καὶ σύ. 15 Καὶ μνησθήσῃς ὅτι οἰκέτης ἦσθα  
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἐξήγαγέ σε Κύριος ὁ θεός σου  
ἐκείθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ· διὰ  
τοῦτο συνέταξέ σοι Κύριος ὁ θεός σου ὥστε φυλάσσεσθαι  
τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων καὶ ἀγιάζειν αὐτήν. 16 Τίμα τὸν  
πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, διὰ τὸν  
ἐνετειλατό σοι Κύριος ὁ θεός σου, ἵνα εὖ σοι  
γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς ἡς  
Κύριος ὁ θεός σου διδώσῃ σοι. 17 Οὐ φονεύσεις. 18 Οὐ  
μοιχεύσεις. 19 Οὐ κλέψεις. 20 Οὐ ψευδομαρτυρή-  
σεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῇ.  
21 Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου·  
οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου, οὔτε  
τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν  
παιδίσκην αὐτοῦ, οὔτε τοῦ βοδὸς αὐτοῦ οὔτε τοῦ  
ὑποζυγίου αὐτοῦ οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ, οὔτε  
πάντα ὅσα τῷ πλησίον σου ἐστί. 22 Ταῦτα τὰ  
ῥήματα ἐλάλησε Κύριος πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν  
ὑμῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς· σκότος,  
γνόφος, θύελλα, φωνὴ μεγάλη, καὶ οὐ προσ-  
έθηκε· καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας  
λιθίνας καὶ ἔδωκέ μοι. 23 Καὶ ἐγένετο ὡς ἠκούσατε  
τὴν φωνὴν ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς, καὶ τὸ ὄρος  
ἐκαίετο πυρὶ, καὶ προσήλθετε πρὸς με πάντες οἱ  
ἠγοῦμένοι τῶν φυλῶν ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν

## DEUTERONOMIUM, V.

5 Ego sequer et medius fui inter Dominum et vos in tempore illo, ut annuntiarem vobis verba ejus: timuistis enim ignem, et non ascendistis in montem, et ait: 6 Ego Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Ægypti, de domo servitutis. 7 Non habebis deos alienos in conspectu meo. 8 Non facies tibi sculptile, nec similitudinem omnium, quæ in cælo sunt desuper, et quæ in terra deorsum, et quæ versantur in aquis sub terra. 9 Non adorabis ea, et non coles. Ego enim sum Dominus Deus tuus: Deus æmulator, reddens iniquitatem patrum super filios in tertiam et quartam generationem his qui oderunt me, 10 Et faciens misericordiam in multa millia diligentibus me, et custodientibus præcepta mea. 11 Non usurpabis nomen Domini Dei tui frustra: quia non erit impunitus qui super re vana nomen ejus assumpserit. 12 Observa diem sabbati, ut sanctifices eum, sicut præcepit tibi Dominus Deus tuus. 13 Sex diebus operaberis, et facies omnia opera tua. 14 Septimus dies sabbati est, id est, requies Domini Dei tui. Non facies in eo quidquam operis tui, et filius tuus, et filia, servus et ancilla, et bos, et asinus, et omne jumentum tuum, et peregrinus qui est intra portas tuas: ut requiescat servus tuus, et ancilla tua, sicut et tu. 15 Memento quod et ipse servieris in Ægypto, et eduxerit te inde Dominus Deus tuus in manu forti, et brachio extento. Idecirco præcepit tibi ut observares diem sabbati. 16 Honora patrem tuum et matrem, sicut præcepit tibi Dominus Deus tuus, ut longo vivas tempore, et bene sit tibi in terra, quam Dominus Deus tuus daturus est tibi. 17 Non occides. 18 Neque moechaberis. 19 Furtumque non facies. 20 Nec loqueris contra proximum tuum falsum testimonium. 21 Non concupisces uxorem proximi tui: non domum, non agrum, non servum, non ancillam, non bovem, non asinum, et universa quæ illius sunt. 22 Hæc verba locutus est Dominus ad omnem multitudinem vestram in monte de medio ignis et nubis, et caliginis, voce magna, nihil addens amplius: et scripsit ea in duabus tabulis lapideis, quas tradidit mihi. 23 Vos autem postquam audistis vocem de medio tenebrarum, et montem ardere vidistis, accessistis ad me omnes principes tribuum, et majores natu, atque dixistis



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, V.

5 (I stood between the LORD and you at that time, to shew you the word of the LORD: for ye were afraid by reason of the fire, and went not up into the mount;) saying, 6 ¶ I am the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage. 7 Thou shalt have none other gods before me. 8 Thou shalt not make thee *any* graven image, or any likeness of *any thing* that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the waters beneath the earth: 9 Thou shalt not bow down thyself unto them, nor serve them: for I the LORD thy God *am* a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me, 10 And shewing mercy unto thousands of them that love me and keep my commandments. 11 Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain: for the LORD will not hold *him* guiltless that taketh his name in vain. 12 Keep the sabbath day to sanctify it, as the LORD thy God hath commanded thee. 13 Six days thou shalt labour, and do all thy work: 14 But the seventh day is the sabbath of the LORD thy God: *in it* thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, nor thy manservant, nor thy maidservant, nor thine ox, nor thine ass, nor any of thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates; that thy manservant and thy maidservant may rest as well as thou. 15 And remember that thou wast a servant in the land of Egypt, and that the LORD thy God brought thee out thence through a mighty hand and by a stretched out arm: therefore the LORD thy God commanded thee to keep the sabbath day. 16 ¶ Honour thy father and thy mother, as the LORD thy God hath commanded thee; that thy days may be prolonged, and that it may go well with thee, in the land which the LORD thy God giveth thee. 17 Thou shalt not kill. 18 Neither shalt thou commit adultery. 19 Neither shalt thou steal. 20 Neither shalt thou bear false witness against thy neighbour. 21 Neither shalt thou desire thy neighbour's wife, neither shalt thou covet thy neighbour's house, his field, or his manservant, or his maidservant, his ox, or his ass, or any thing that is thy neighbour's. 22 ¶ These words the LORD spake unto all your assembly in the mount out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness, with a great voice: and he added no more. And he wrote them in two tables of stone, and delivered them unto me. 23 And it came to pass, when ye heard the voice out of the midst of the darkness, (for the mountain did burn with fire,) that ye came near unto me, *even* all the heads of your tribes, and your elders;

## 5 Buch Mose, 5.

5 Ich stand zu derselben Zeit zwischen dem Herrn und euch, daß ich euch ansagte des Herrn Wort; denn ihr fürchtetet euch vor dem Feuer, und ginget nicht auf dem Berg. Und er sprach: 6 Ich bin der Herr, dein Gott, der dich aus Egyptenland geführt hat, aus dem Diensthause. 7 Du sollst keine andere Götter haben vor mir. 8 Du sollst dir kein Bildniß machen einigerlei Gleichniß, weder oben im Himmel, noch unten auf Erden, noch im Wasser unter der Erde. 9 Du sollst sie nicht anbeten, noch ihnen dienen. Denn ich bin der Herr, dein Gott, ein eifriger Gott, der die Missethat der Väter heim sucht über die Kinder, ins dritte und vierte Glied, die mich hassen. 10 Und Barmherzigkeit erzeige in viel taufend, die mich lieben und meine Gebote halten. 11 Du sollst den Namen des Herrn, deines Gottes, nicht mißbrauchen; denn der Herr wird den nicht ungestraft lassen, der seinen Namen mißbraucht. 12 Den Sabbatthtag sollst du halten, daß du ihn heiligest; wie dir der Herr, dein Gott, geboten hat. 13 Sechs Tage sollst du arbeiten, und alle deine Werke thun. 14 Aber am siebenten Tage ist der Sabbath des Herrn, deines Gottes. Da sollst du keine Arbeit thun, noch dein Sohn, noch deine Tochter, noch dein Knecht, noch deine Magd, noch dein Ochse, noch dein Esel, noch alle dein Vieh, noch der Fremdling, der in deinen Thoren ist, auf daß dein Knecht und deine Magd ruhe, gleich wie du. 15 Denn du sollst gedenken, daß du auch Knecht in Egyptenland warest, und der Herr, dein Gott, dich von dannen ausgeführt hat mit einer mächtigen Hand, und ausgerecktem Arm. Darum hat dir der Herr, dein Gott, geboten, daß du den Sabbatthtag halten sollst. 16 Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren, wie dir der Herr, dein Gott, geboten hat, auf daß du lange lebest, und daß dir das Wohl gehe in dem Lande, das dir der Herr, dein Gott, geben wird. 17 Du sollst nicht tödten. 18 Du sollst nicht ehebrechen, 19 Du sollst nicht stehlen. 20 Du sollst kein falsch Zeugniß reden wider deinen Nächsten. 21 Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Weib. Du sollst nicht begehren deines Nächsten Haus, Acker, Knecht, Magd, Ochsen, Esel, noch alles, was sein ist. 22 Das sind die Worte, die der Herr redete zu eurer ganzen Gemeinde, auf dem Berge, aus dem Feuer, und der Wolke und Dunkel, mit großer Stimme, und that nichts dazu, und schrieb sie auf zwei steinerne Tafeln, und gab sie mir. 23 Da ihr aber die Stimme aus der Finsterniß höretet, und den Berg mit Feuer brennen, trachtet ihr zu mir, alle Obersten unter euren Stämmen, und eure Ältesten,

## DEUTÉRONOME, V.

5 Comme vous aviez peur de ce feu, et comme vous ne montâtes point sur la montagne, je me tenais en ce temps-là entre le SEIGNEUR et vous, pour vous rapporter la parole du SEIGNEUR, qui dit: 6 ¶ Je suis le SEIGNEUR, ton Dieu, qui t'ai tiré du pays d'Égypte, de la maison de servitude. 7 Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face. 8 Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune figure des choses qui sont là-haut aux cieux, ni ici-bas sur la terre, ni dans les eaux qui sont sous la terre. 9 Tu ne te prosterneras point devant elles, et tu ne les serviras point; car moi, le SEIGNEUR, ton Dieu, je suis un Dieu jaloux, qui punis sur les enfants l'iniquité des pères jusqu'à la troisième et à la quatrième génération de ceux qui me haïssent; 10 Mais qui fais miséricorde jusqu'à la millième génération, à ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements. 11 Tu ne profèreras point le nom du SEIGNEUR, ton Dieu, en vain; car le SEIGNEUR ne tiendra point pour innocent celui qui aura proféré son nom en vain. 12 Garde le jour du repos, et sanctifie-le, ainsi que le SEIGNEUR, ton Dieu, te l'a commandé. 13 Pendant six jours tu travailleras, et tu feras toute ton œuvre; 14 Mais le septième, jour de repos consacré au SEIGNEUR, ton Dieu, tu ne feras aucune œuvre, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bœuf, ni ton âne, ni ton bétail, ni l'étranger qui est dans tes portes, afin que ton serviteur et ta servante se reposent comme toi. 15 Et souviens-toi que tu as été esclave au pays d'Égypte, et que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'en a retiré à main forte et à bras étendu. C'est pourquoi le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a commandé de garder le jour du repos. 16 ¶ Honore ton père et ta mère, comme le SEIGNEUR, ton Dieu, te l'a commandé, afin que tes jours soient prolongés, et afin que tu prospères sur la terre que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne. 17 Tu ne tueras point. 18 Et tu ne commettras point adultère. 19 Et tu ne déroberas point. 20 Et tu ne diras point de faux témoignage contre ton prochain. 21 Tu ne convoiteras point la femme de ton prochain; tu ne souhaiteras point la maison de ton prochain, ni son champ, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni aucune chose qui soit à ton prochain. 22 ¶ Ces paroles, le SEIGNEUR les dit à toute votre assemblée sur la montagne, d'une voix forte, du milieu du feu, du nuage et de l'obscurité. Et il ne dit rien de plus. Puis il les écrivit sur deux tables de pierre et me les donna. 23 Or quand vous entendîtes cette voix du milieu de l'obscurité, toute la montagne étant en feu, il arriva que vous, les chefs de vos tribus et vos anciens, vous vous approchâtes tous de moi,

דברים ה ו

21 וְתִאֲמַר הֵן הִרְאֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 אֶת־בְּנֵי וְאֶת־בָּדָלוּ וְאֶת־חִלּוֹ שְׁמַעֲנוּ  
 מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַזֶּה רֵאיוֹנוֹ כִּי־יִדְבָּר  
 אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וְהִי: 22 וְעַתָּה לָקֵחַ  
 נִבְחֹת כִּי תִאֲכַלְנוּ הָאֵשׁ הַהִדְלָה הַזֹּאת  
 אִם־יִסְפִּים וְאִנְחֵנוּ לִשְׁמַע אֶת־קוֹל יְהוָה  
 אֱלֹהֵינוּ עוֹד וְהִתְנֵנוּ: 23 כִּי מִי כָל־בָּשָׂר  
 אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים מִדְּבַר  
 מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ בָּנֵנוּ וְהִי: 24 הֲרֵב אִתָּה  
 וְיִשְׁמָע אֶת כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 וְאִתּוֹ תִּדְבָּר אֵלֵינוּ אֶת כָּל־אֲשֶׁר יִדְבָּר  
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ וְשָׁמַעֲנוּ וְעָשִׂינוּ: 25  
 וְיִשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דְּבִרָתָם בְּדִבְרָתָם  
 אֵלֵי וְיֹאמַר יְהוָה אֵלֵי שְׁמַעֲתִי אֶת־קוֹל  
 דְּבָרֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְרָה אֵלַי חַיִּיבֹו  
 כָּל־אֲמָרָה דְּבָרֹו: 26 מִי־יִחַן וְהִיָּה לְבָבָם  
 יָח לָהֶם לִירְאָה אֵתִי וְלִשְׁמֹר אֶת־כָּל־  
 מִצְוֹתַי כְּלִימָוִים לַמַּעַן יִמָּנֶה לָהֶם  
 וּלְבָנֵיהֶם לְעֹלָם: 27 לָךְ אָמַר לָהֶם שׁוּבוּ  
 לָכֶם לְאֶחְלִיקָם: 28 וְאִתָּה פֹה עֲמֹד עֲצוּדָה  
 נִגְדָּבְרָה אֵלֶיךָ אֶת כְּלִימָצוֹנָה וְהִתְחַוִּים  
 וְהִשְׁמַעְתִּים אֲשֶׁר תִּלְמָדָם וְעָשִׂי בְּאֶרֶץ  
 אֲשֶׁר אָבְנִי נָתַן לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ: 29 וְשִׁמְרָתָם  
 לַעֲשׂוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲהַבָם  
 לֹא תִסְרוּ יָמֹו וְשִׁמְאֹל: 30 בְּכָל־הַדְרֹו  
 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲהַבָם תִּלְכּוּ  
 לַמַּעַן תִּחְיִיו וְטוֹב לָכֶם וְהִבְרַתְתֶּם לְיִים  
 בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר תִּדְרָשׁוּ:

פרעה ו :

[illegible]

536

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ε', ς.

24 Καὶ ἐλέγετε Ἰδοὺ ἔδειξεν ἡμῖν Κύριος ὁ  
θεὸς ἡμῶν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ τὴν φωνὴν  
αὐτοῦ ἠκούσαμεν ἐκ μέσου τοῦ πυρός· ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ταύτῃ εἶδομεν ὅτι λαλήσει ὁ θεὸς πρὸς ἄνθρωπον,  
καὶ ζήσεται. 25 Καὶ νῦν μὴ ἀποθάνωμεν, ὅτι  
ἐξαναλώσει ἡμᾶς τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο, ἐὰν προσθῶ-  
μεθα ἡμεῖς ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν Κυρίου τοῦ θεοῦ  
ἡμῶν ἔτι, καὶ ἀποθανοῦμεθα. 26 Τίς γὰρ σάρξ  
ἥτις ἤκουσε φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέσου  
τοῦ πυρός ὡς ἡμεῖς, καὶ ζήσεται; 27 Πρόσελθε σὺ  
καὶ ἄκουσον πάντα ὅσα ἂν εἴπῃ Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν,  
καὶ σὺ λαλήσεις πρὸς ἡμᾶς πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ  
Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς σέ, καὶ ἀκουσόμεθα καὶ  
ποιήσομεν. 28 Ἥκουσε Κύριος τὴν φωνὴν τῶν  
λόγων ὑμῶν λαλοῦντων πρὸς μέ, καὶ εἶπε Κύριος  
πρὸς μέ Ἐκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων τοῦ λαοῦ  
τοῦτου ὅσα ἐλάλησαν πρὸς σέ· ὁρθῶς πάντα ὅσα  
ἐλάλησαν. 29 Τίς δώσει οὕτω τὴν καρδίαν  
αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ὥστε φοβέσθαι με καὶ φυλάσσεσθαι  
τὰς ἐντολάς μου πάσας τὰς ἡμέρας, ἵνα εὖ ᾗ αὐτοῖς  
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν δι' αἰῶνος; 30 Βάδιον εἰπὼν  
αὐτοῖς Ἀποστράφητε ὑμεῖς εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν·  
31 Σὺ δὲ αὐτοῦ στήθῃ μετ' ἐμοῦ, καὶ λαλήσω πρὸς σέ  
τὰς ἐντολάς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα  
διόξαξες αὐτούς, καὶ ποιείτωσαν οὕτως ἐν τῇ γῇ ἣν  
ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς ἐν κλήρῳ. 32 Καὶ φυλάξεσθε  
ποιεῖν ὃν τρόπον ἐνετειλατό σοι Κύριος ὁ θεός σου·  
οὐκ ἐκκλινεῖτε εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερά· 33 Κατὰ  
πᾶσαν τὴν ὁδὸν ἣν ἐνετειλατό σοι Κύριος ὁ θεός σου  
πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, ὥπως καταπαύσῃ σε, καὶ  
εὖ σοι θῇ, καὶ μακροήμερεύσῃτε ἐπὶ τῆς γῆς ἣν  
κληρονομήσετε.

ΚΕΦ. 5'.

1 ΚΑΙ αὐτὰι αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν διδάξαι ὑμᾶς ποιεῖν οὕτως ἐν τῇ γῇ εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν· 2 Ἵνα φοβήσθῃ Κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, φυλάσσεσθαι πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον, σὸ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, ἵνα μακροημερεύσῃτε. 3 Καὶ ἄκουσον Ἰσραὴλ καὶ φύλαξον ποιεῖν, ὥπως εὖ σοι ᾗ καὶ ἵνα πληθυνθῇτε σφόδρα, καθάπερ ἐλάλησε Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου δοῦναί σοι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. 4 Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐνετείλατο Κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου· Ἀκούε Ἰσραὴλ, Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν Κύριος ἐστὶ· 5 Καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου.

## DEUTERONOMIUM, V. VI.

24 Ecce ostendit nobis Dominus Deus noster  
majestatem et magnitudinem suam; vocem  
ejus audivimus de medio ignis, et probavimus  
hodie, quod loquente Deo cum homine,  
vixerit homo. 25 Cur ergo moriemur, et  
devorabit nos ignis hic maximus? Si  
enim audierimus ultra vocem Domini Dei  
nostri, moriemur. 26 Quid est omnis caro,  
ut audiat vocem Dei viventis, qui de medio  
ignis loquitur sicut nos audivimus, et possit  
vivere? 27 Tu magis accede: et audi cuncta  
quæ dixerit Dominus Deus noster tibi:  
loquerisque ad nos, et nos audientes faciemus  
ea. 28 Quod cum audisset Dominus, ait ad  
me: Audivi vocem verborum populi hujus quæ  
locuti sunt tibi: bene omnia sunt locuti.  
29 Quia det talem eos habere mentem, ut  
timeant me, et custodiant universa mandata  
mea in omni tempore, ut bene sit eis et filiis  
eorum in sempiternum? 30 Vade, et dic eis:  
Revertimini in tentoria vestra. 31 Tu vero  
hic sta mecum, et loquar tibi omnia mandata  
mea, et ceremonias atque judicia: quæ docebis  
eos, ut faciant ea in terra, quam dabo illis in  
possessionem. 32 Custodite igitur et facite  
quæ præcepit Dominus Deus vobis: non  
declinabitis neque ad dexteram. neque ad  
sinistram. 33 Sed per viam, quam præcepit  
Dominus Deus vester, ambulabitis, ut vivatis,  
et bene sit vobis, et protelentur dies in terra  
possessionis vestræ.

## CAPUT VI.

1 Hæc sunt præcepta, et ceremoniæ, atque  
judicia, quæ mandavit Dominus Deus vester  
ut docerem vos, et faciatis ea in terra, ad quam  
transgredimini possidendam: 2 Ut timeas  
Dominum Deum tuum, et custodias omnia  
mandata et præcepta ejus, quæ ego præcipio  
tibi, et filiis, ac nepotibus tuis, cunctis diebus  
vitæ tuæ, ut prolongentur dies tui. 3 Audi  
Israel, et observa ut facias: quæ præcepit tibi  
Dominus, et bene sit tibi, et multipliceris  
amplius, sicut pollicitus est Dominus Deus  
patrum tuorum tibi terram lacte et melle  
manantem. 4 Audi Israel, Dominus Deus  
noster, Dominus unus est. 5 Diliges Domi-  
num Deum tuum ex toto corde tuo, et ex  
tota anima tua, et ex tota fortitudine tua.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, V. VI.

24 And ye said, Behold, the LORD our God hath shewed us his glory and his greatness, and we have heard his voice out of the midst of the fire: we have seen this day that God doth talk with man, and he liveth. 25 Now therefore why should we die? for this great fire will consume us: if we hear the voice of the LORD our God any more, then we shall die. 26 For who *is there of* all flesh, that hath heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we *have*, and lived? 27 Go thou near, and hear all that the LORD our God shall say: and speak thou unto us all that the LORD our God shall speak unto thee; and we will hear *it*, and do *it*. 28 And the LORD heard the voice of your words, when ye spake unto me; and the LORD said unto me, I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken unto thee: they have well said all that they have spoken. 29 O that there were such an heart in them, that they would fear me, and keep all my commandments always, that it might be well with them, and with their children for ever! 30 Go say to them, Get you into your tents again. 31 But as for thee, stand thou here by me, and I will speak unto thee all the commandments, and the statutes, and the judgments, which thou shalt teach them, that they may do *them* in the land which I give them to possess it. 32 Ye shall observe to do therefore as the LORD your God hath commanded you: ye shall not turn aside to the right hand or to the left. 33 Ye shall walk in all the ways which the LORD your God hath commanded you, that ye may live, and *that it may be* well with you, and *that ye may* prolong *your* days in the land which ye shall possess.

## CHAPTER VI.

1 Now these *are* the commandments, the statutes, and the judgments, which the LORD your God commanded to teach you, that ye might do *them* in the land whither ye go to possess it: 2 That thou mightest fear the LORD thy God, to keep all his statutes and his commandments, which I command thee, thou, and thy son, and thy son's son, all the days of thy life; and that thy days may be prolonged. 3 ¶ Hear therefore, O Israel, and observe to do *it*; that it may be well with thee, and that ye may increase mightily, as the LORD God of thy fathers hath promised thee, in the land that floweth with milk and honey. 4 Hear, O Israel: The LORD our God *is* one LORD: 5 And thou shalt love the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul, and with all thy might.

## 5 Buch Mose, 5, 6.

24 Und sprachet: Siehe, der Herr, unser Gott, hat uns lassen sehen seine Herrlichkeit und seine Majestät; und wir haben seine Stimme aus dem Feuer gehört. Heutiges Tages haben wir gesehen, daß Gott mit Menschen redet, und sie lebendig bleiben. 25 Und nun, warum sollen wir sterben, daß uns dieß große Feuer verzehre? Wenn wir des Herrn, unsers Gottes, Stimme mehr hören, so müssen wir sterben. 26 Denn was ist alles Fleisch, daß es hören möge die Stimme des lebendigen Gottes aus dem Feuer reden, wie wir, und lebendig bleibe? 27 Tritt du hinzu, und höre alles, was der Herr, unser Gott, sagt, und sage es uns. Alles, was der Herr, unser Gott, mit dir reden wird, das wollen wir hören und thun. 28 Da aber der Herr eure Worte hörte, die ihr mit mir redetet, sprach er zu mir: Ich habe gehört die Worte dieses Volks, die sie mit dir geredet haben; es ist alles gut, was sie geredet haben. 29 Ach, daß sie ein solch Herz hätten, mich zu fürchten, und zu halten alle meine Gebote ihr Lebenlang, auf daß es ihnen wohl ginge, und ihren Kindern ewiglich! 30 Gehe hin, und sage ihnen: Geht heim in eure Hütten. 31 Du aber sollst hie vor mir stehen, daß ich mit dir rede alle Gesetze und Gebote und Rechte, die du sie lehren sollst, daß sie darnach thun im Lande, das ich ihnen geben werde einzunehmen. 32 So behaltet nun, daß ihr thut, wie euch der Herr, euer Gott, geboten hat, und weicht nicht, weder zur Rechten noch zur Linken; 33 Sondern wandelt in allen Wegen, die euch der Herr, euer Gott, geboten hat, auf daß ihr leben möget, und euch wohl gehe, und lange lebet im Lande, das ihr einnehmen werdet.

## Das 6. Capitel.

1 Dieß sind aber die Gesetze und Gebote und Rechte, die der Herr, euer Gott, geboten hat, daß ihr sie lernen und thun sollt im Lande, dahin ihr ziehet, dasselbe einzunehmen; 2 Daß du den Herrn, deinen Gott, fürchtest, und haltest alle seine Rechte und Gebote, die ich dir gebiete, du und deine Kinder, und deine Kindesinder, alle eure Lebtag, auf daß ihr lange lebet. 3 Israel, du sollst hören und behalten, daß du es thust, daß dir wohl gehe, und sehr vermehret werdest; wie der Herr, deiner Väter Gott, dir geredet hat, ein Land, da Milch und Honig innen fließt. 4 Höre, Israel, der Herr, unser Gott, ist ein einziger Herr. 5 Und du sollst den Herrn, deinen Gott, lieb haben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allem Vermögen.

## DEUTÉRONOME, V. VI.

24 Et vous dites: Voici, le SEIGNEUR, notre Dieu, nous a fait voir sa gloire et sa grandeur, et nous avons entendu sa voix du milieu du feu; aujourd'hui nous avons vu que Dieu parle à l'homme, et que *celui-ci* vit. 25 Mais maintenant pourquoi mourrions-nous? Car ce grand feu-là nous consumerait; si nous continuions à entendre la voix du SEIGNEUR, notre Dieu, nous mourrions. 26 Car quel est l'homme, quel qu'il soit, qui ait entendu, comme nous, la voix du Dieu vivant parlant du milieu du feu, et qui soit demeuré en vie? 27 Toi donc approche et écoute tout ce que le SEIGNEUR, notre Dieu, dira. Puis tu nous rediras tout ce que le SEIGNEUR, notre Dieu, t'aura dit; nous l'entendrons, et nous le ferons. 28 Or, pendant que vous me parliez, le SEIGNEUR entendit la voix de vos paroles, et le SEIGNEUR me dit: J'ai entendu la voix des paroles que ce peuple a dites: tout ce qu'ils ont dit, ils l'ont bien dit. 29 Que n'ont-ils toujours ce m'me cœur pour me craindre et pour garder tous mes commandements, afin qu'il pût leur arriver du bien, à eux et à leurs enfants à jamais! 30 Va, dis-leur: Retournez-vous-en dans vos tentes. 31 Mais toi, demeure ici avec moi, et je te dirai tous les commandements, les statuts et les ordonnances que tu leur enseigneras, afin qu'ils les observent au pays que je leur donne pour le posséder. 32 Vous prendrez donc garde de faire ainsi que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous l'a commandé; vous ne vous en détournerez ni à droite ni à gauche. 33 Vous marcherez dans toute la voie que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a prescrite, afin que vous viviez et qu'il vous arrive du bien, et que vous prolongiez vos jours au pays que vous posséderez.

## CHAPITRE VI.

1 CE sont donc ici les commandements, les statuts et les ordonnances que le SEIGNEUR, votre Dieu, m'a commandé de vous enseigner, afin que vous les observiez au pays dans lequel vous allez passer pour en prendre possession; 2 Afin que tu craignes le SEIGNEUR, ton Dieu, en gardant, durant tous les jours de ta vie, toi, et ton fils, et les fils de ton fils, tous ses statuts et ses commandements que je te prescris, et afin que tes jours soient prolongés. 3 ¶ Tu *les* écouteras donc, Ô Israël! et tu prendras garde de *les* observer, afin que tu prospères et que vous soyez nombreux au pays où coulent le lait et le miel, ainsi que l'a dit le SEIGNEUR, le Dieu de tes pères. 4 Écoute, Israël: Le SEIGNEUR, notre Dieu, est le seul SEIGNEUR. 5 Tu aimeras donc le SEIGNEUR, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toutes tes forces.

## דברים ו

6 וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי  
מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל-לִבְּךָ: 7 וְשָׁמַרְתָּם  
לְבָנֶיךָ וּדְבָרְךָ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ  
וּבְלַכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:  
8 וְקִשְׁרָתָם לֵאמֹת עַל-יָדְךָ וְהָיוּ לְמִטָּה  
בְּיָדְךָ: 9 וְהִתְבַּרְכְּתָם עַל-מַעֲוֹת בֵּיתְךָ  
וּבְשֹׁכְרֶיךָ: 10 וְהָיָה כִּי-יָבִיאוּ  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע  
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְלַעֲלֹב לְהָרָה  
לָךְ עָרִים גְּדֹלוֹת וְשָׂמָּה אֲשֶׁר לֹא-בָנֶיךָ:  
11 וְהָיוּ מְלָאִים מִלֵּאִים כָּל-טֹבֵי אֲשֶׁר לֹא-מָלַאְתָּ  
וּבְרִית חַיִּיבִים אֲשֶׁר לֹא-חִצְבָתָם בְּדָמִים  
וְהָיוּ אֲשֶׁר לֹא-נִמְצְאוּ וְאֵלֶּכֶת וְשָׁבַעְתָּ:  
12 הַשֹּׁמֵר לָהּ בְּדִתְשִׁפְחָה אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר  
הוֹצִיאָה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּרִית עֲבָדִים:  
13 אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּקְרָא וְאָתָּה תַעֲבֹד  
וּבְשֵׁמִי תִשְׁבַּע: 14 לֹא תִלְכֹּן אַחֲרֵי  
אֱלֹהִים אַחֲרִים מִלְּאֵלֶיךָ קַעֲמִים אֲחֵרִי  
סְבִיבוֹתֶיךָ: 15 כִּי אֵל מִקֵּץ יוֹהָנָה אֱלֹהֶיךָ  
בְּחֶרֶב קָרָא אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּהּ  
וְהַשְׁמִיךְ מַעַל בְּנֵי הָאָדָמָה: 16  
לֹא תִנְסֹף אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאֲשֶׁר  
נִסִּיתָם בַּפֶּסֶח: 17 שְׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת-  
מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְעֲדֹתַי וְחֻקֵּי אֲשֶׁר  
צִוָּה: 18 וְשָׁמְרָה תִשְׁמְרָה וְחֻקֵּי עֲבָדֶיךָ  
וְהָיָה לְמַעַן יִשָּׁב לָךְ וְיָבִיאוּ וְיִשְׁבֹּשֶׁשׁ אֶת-  
הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם:  
19 לְהָרָה אֶת-בְּלִיאָהָ מִבְּנֵיךָ כְּאִשְׁרֵי דָבָר  
יְהוָה: 20 כִּי-יִשְׁאַלְתָּ בְּנֵי מִתְרָה  
לֵאמֹר מָה הַעֲדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים  
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲדָכֶם: 21 וְאַמְרָתָּ  
לְבָנֶיךָ עֲבָדִים הָיוּנוּ לְפָרְעָה בְּמִצְרָיִם  
וְיִצְאֵנוּנוּ יְהוָה מִמִּצְרָיִם בְּיָד חֲזָקָה:  
22 וַיִּפְּנוּ יְהוָה אוֹתָם וְהִפְתִּים בְּדֹלִים  
וְרָעִים: 23 בְּמִצְרַיִם בְּפָרְעָה וּבְכָל-בֵּיתָהּ  
לְעִיּוּנוֹ: 24 וְאִתְּנוּ הוֹצִיאָ מִשָּׁם לְמַעַן  
קִבִּיאוּ אֲתָנוּ לְהָרָה לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם: 25 וְנִצְוָנוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת  
אֶת-כָּל-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לִּירְאָה אֶת-יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל-הַיָּמִים לְחֵינֵנוּ  
בְּיָמֵינוּ הָאֵלֶּה: 26 וַיִּדְרֹךְ הַיְהוָה לָנוּ כִּי  
נִשְׁמָר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַמִּצְוֹת הַזֵּאת לְפָנֶיךָ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כְּאֲשֶׁר צִוָּנוּ: 27

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, 5.

6 Καὶ ἔσται τὰ ῥήματα ταῦτα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι  
σοι σήμερον, ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν τῇ ψυχῇ σου·  
7 Καὶ προβιβάσεις αὐτὰ τοὺς υἱούς σου, καὶ λαλή-  
σεις ἐν αὐτοῖς καθήμενος ἐν οἴκῳ καὶ πορευόμενος  
ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζόμενος καὶ διανιστάμενος· 8 Καὶ  
ἀφάψεις αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου, καὶ  
ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου· 9 Καὶ γράψετε  
αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιάς τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν  
ὑμῶν. 10 Καὶ ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ σε Κύριος ὁ  
θεός σου εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσε τοῖς πατράσι σου, τῷ  
Ἀβραάμ καὶ τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῷ Ἰακώβ, δοῦναί σοι  
πόλεις μεγάλας καὶ καλὰς ἃς οὐκ ᾔσκησας,  
11 Οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν ἃς οὐκ ἐνέπλη-  
σας, λάκκους λεηλοτημένους ὃς οὐκ ἐξελάτρησας,  
ἀμπέλωνας καὶ ἑλαιώνας ὃς οὐ κατεφύτευσας, καὶ  
φαγῶν καὶ ἐμπλησθεῖς, 12 Πρόσχεε σεαυτῷ μὴ  
ἐπιλάβῃς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ  
γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας. 13 Κύριον τὸν  
θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις, καὶ  
πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ  
ᾀσῃ. 14 Οὐ πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἐτέρων ἀπὸ τῶν  
θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ ὑμῶν, 15 Ὅτι ὁ  
θεός Ζηλωτὴς Κύριος ὁ θεός σου ἐν σοὶ· μὴ ὀργισθεῖς  
θυμῷ Κύριος ὁ θεός σου ἐξολοθρεύσῃ σε ἀπὸ  
προσώπου τῆς γῆς. 16 Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν  
θεόν σου, ὃν τρόπον ἐξεπειράσατε ἐν τῷ πειρασμῷ.  
17 Φυλάσσων φυλάξῃ τὰς ἐντολάς Κυρίου τοῦ θεοῦ  
σου, τὰ μαρτύρια, καὶ τὰ δικαιώματα ὅσα ἐνετείλατό  
σοι· 18 Καὶ ποιήσεις τὸ ἀρεστὸν καὶ τὸ καλὸν ἐναντι  
Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ εἰσέλθῃς  
καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ἣν ὤμοσε  
Κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν, 19 Ἐκδιώξαι πάντας  
τοὺς ἐχθρούς σου πρὸ προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησε  
Κύριος. 20 Καὶ ἔσται ὅταν ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου  
αὐριον λέγων Τί ἐστι τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα  
καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐνετείλατο Κύριος ὁ θεός ἡμῶν  
ἡμῖν; 21 Καὶ ἐρεῖς τῷ υἱῷ σου Οἰκέται ἦμεν τῷ  
Φαραῶ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς Κύριος  
ἐκείθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ·  
22 Καὶ ἔδωκε Κύριος σημεῖα καὶ τέρατα μεγάλα καὶ  
πονηρὰ ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραῶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ  
ἐνώπιον ἡμῶν, 23 Καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἐκείθεν  
δοῦναι ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην ἣν ὤμοσε δοῦναι τοῖς  
πατράσιν ἡμῶν· 24 Καὶ ἐνετείλατο ἡμῖν Κύριος  
ποιεῖν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα, φοβεῖσθαι Κύριον  
τὸν θεόν ἡμῶν, ἵνα εὖ ᾖ ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας, ἵνα  
ζώμεν ὥσπερ καὶ σήμερον· 25 Καὶ ἐλεημοσύνη  
ἔσται ἡμῖν ἐὰν φυλάσσώμεθα ποιεῖν πάσας τὰς  
ἐντολάς ταύτας ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν,  
καθὰ ἐνετείλατο ἡμῖν

## DEUTERONOMIUM, VI.

6 Eruntque verba hæc, quæ ego præcipio tibi  
hodie, in corde tuo: 7 Et narrabis ea filiis  
tuis, et meditaberis in eis sedens in domo tua,  
et ambulans in itinere, dormiens atque con-  
surgens. 8 Et ligabis ea quasi signum in  
manu tua, eruntque et movebuntur inter oculos  
tuos, 9 Scribesque ea in limine et ostiis  
domus tuæ. 10 Cumque introduxerit te  
Dominus Deus tuus in terram, pro qua juravit  
patribus tuis, Abraham, Isaac, et Jacob: et  
dederit tibi civitates magnas et optimas, quas  
non edificasti, 11 Domos plenas cunctarum  
opum, quas non extruxisti, cisternas, quas non  
fodisti, vineta et oliveta, quæ non plantasti,  
12 Et comederis, et saturatus fueris: 13 Cave  
diligenter, ne obliviscaris Domini, qui eduxit  
te de terra Ægypti, de domo servitutis.  
Dominum Deum tuum timebis, et illi soli  
servies, ac per nomen illius jurabis. 14 Non  
ibitis post deos alienos cunctarum gentium,  
quæ in circuitu vestro sunt: 15 Quoniam  
Deus æmulator, Dominus Deus tuus in medio  
tui: nequando irascatur furor Domini Dei tui  
contra te, et auferat te de superficie terræ  
16 Non tentabis Dominum Deum tuum, sicut  
tentasti in loco tentationis. 17 Custodi  
præcepta Domini Dei tui, ac testimonia et  
ceremonias, quas præcepit tibi: 18 Et fac  
quod placitum est et bonum in conspectu  
Domini, ut bene sit tibi: et ingressus possideas  
terram optimam, de qua juravit Dominus  
patribus tuis, 19 Ut deleat omnes inimicos  
tuos coram te, sicut locutus est. 20 Cumque  
interrogaverit te filius tuus cras, dicens: Quid  
sibi volunt testimonia hæc, et ceremoniæ, atque  
judicia, quæ præcepit Dominus Deus noster  
nobis? 21 Dices ei: Servi eramus Pharaonis  
in Ægypto, et eduxit nos Dominus de Ægypto  
in manu forti: 22 Fecitque signa atque  
prodigia magna et pessima in Ægypto  
contra Pharaonem, et omnem domum illius, in  
conspectu nostro, 23 Et eduxit nos inde, ut  
introducitis daret terram, super qua juravit  
patribus nostris. 24 Præcepitque nobis  
Dominus, ut faciamus omnia legitima hæc, et  
timeamus Domini Deum nostrum, ut bene  
sit nobis cunctis diebus vitæ nostræ, sicut est  
hodie. 25 Eritque nostri misericors, si  
custodierimus et fecerimus omnia præcepta  
ejus coram Domino Deo nostro, sicut mandavit  
nobis.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, VI.

6 And these words, which I command thee this day, shall be in thine heart: 7 And thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt talk of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up. 8 And thou shalt bind them for a sign upon thine hand, and they shall be as frontlets between thine eyes. 9 And thou shalt write them upon the posts of thy house, and on thy gates. 10 And it shall be, when the LORD thy God shall have brought thee into the land which he swore unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give thee great and goodly cities, which thou buildedst not, 11 And houses full of all good things, which thou filledst not, and wells digged, which thou diggedst not, vineyards and olive trees, which thou plantedst not; when thou shalt have eaten and be full; 12 *Then* beware lest thou forget the LORD, which brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of bondage. 13 Thou shalt fear the LORD thy God, and serve him, and shalt swear by his name. 14 Ye shall not go after other gods, of the gods of the people which *are* round about you; 15 (For the LORD thy God is a jealous God among you) lest the anger of the LORD thy God be kindled against thee, and destroy thee from off the face of the earth. 16 ¶ Ye shall not tempt the LORD your God, as ye tempted him in Massah. 17 Ye shall diligently keep the commandments of the LORD your God, and his testimonies, and his statutes, which he hath commanded thee. 18 And thou shalt do that which is right and good in the sight of the LORD: that it may be well with thee, and that thou mayest go in and possess the good land which the LORD swore unto thy fathers, 19 To cast out all thine enemies from before thee, as the LORD hath spoken. 20 *And* when thy son asketh thee in time to come, saying, What *mean* the testimonies, and the statutes, and the judgments, which the LORD our God hath commanded you? 21 Then thou shalt say unto thy son, We were Pharaoh's bondmen in Egypt; and the LORD brought us out of Egypt with a mighty hand: 22 And the LORD shewed signs and wonders, great and sore, upon Egypt, upon Pharaoh, and upon all his household, before our eyes: 23 And he brought us out from thence, that he might bring us in, to give us the land which he swore unto our fathers. 24 And the LORD commanded us to do all these statutes, to fear the LORD our God, for our good always, that he might preserve us alive, as *it is* this day. 25 And it shall be our righteousness, if we observe to do all these commandments before the LORD our God, as he hath commanded us.

## 5 Buch Mose, 6.

6 Und diese Worte, die ich dir heute gebiete, sollst du zu Herzen nehmen. 7 Und sollst sie deinen Kindern schärfen, und davon reden, wenn du in deinem Hause sitzt, oder auf dem Wege gehst, wenn du dich niederlegst, oder aufstehest; 8 Und sollst sie binden zum Zeichen auf deine Hand, und sollen dir ein Denkmal vor deinen Augen sein; 9 Und sollst sie über deines Hauses Pfosten schreiben, und an die Thore. 10 Wenn dich nun der Herr, dein Gott, in das Land bringen wird, das er deinen Vätern, Abraham, Isaak und Jakob, geschworen hat, dir zu geben, große und feine Städte, die du nicht gebauet hast, 11 Und Häuser alles Guts voll, die du nicht gefüllet hast, und ausgehauene Brunnen, die du nicht ausgehauen hast, und Weinberge und Delberge, die du nicht gepflanzt hast, daß du essest und satt wirst; 12 So hüte dich, daß du nicht des Herrn vergessest, der dich aus Egyptenland, aus dem Diensthause, geführt hat; 13 Sondern sollst den Herrn, deinen Gott, fürchten, und ihm dienen, und bei seinem Namen schwören. 14 Und sollst nicht andern Göttern nachfolgen, der Völker, die um euch her sind. 15 Denn der Herr, dein Gott, ist ein eifriger Gott unter dir; daß nicht der Zorn des Herrn, deines Gottes, über dich ergrimme, und vertilge dich von der Erde. 16 Ihr sollt den Herrn, euren Gott, nicht versuchen, wie ihr ihn versuchtet zu Massah. 17 Sondern sollt halten die Gebote des Herrn, eures Gottes, und seine Zeugnisse, und seine Rechte, die er geboten hat; 18 Daß du thust, was recht und gut ist vor den Augen des Herrn, auf daß dir wohl gehe, und eingehest, und einnimmest das gute Land, das der Herr geschworen hat deinen Vätern; 19 Daß er verjage alle deine Feinde vor dir, wie der Herr geredet hat. 20 Wenn dich nun dein Sohn heute oder morgen fragen wird, und sagen: Was sind das für Zeugnisse, Gebote und Rechte, die euch der Herr, unser Gott, geboten hat? 21 So sollst du deinem Sohn sagen: Wir waren Knechte des Pharaos in Egypten, und der Herr führte uns aus Egypten mit mächtiger Hand; 22 Und der Herr that große und böse Zeichen und Wunder über Egypten und Pharaos, und alle seinem Hause vor unsern Augen; 23 Und führte uns von dannen, auf daß er uns einführete, und gäbe uns das Land, das er unsern Vätern geschworen hatte; 24 Und hat uns geboten, der Herr, zu thun nach allen diesen Rechten, daß wir den Herrn, unsern Gott, fürchten, auf daß uns wohl gehe, alle unsere Lebtag wie es geht heutiges Tages; 25 Und es wird unsere Gerechtigkeit sein vor dem Herrn, unserm Gott, so wir halten und thun alle diese Gebote, wie er uns geboten hat.

## DEUTÉRONOME, VI.

6 Et ces paroles que je te commande aujourd'hui seront sur ton cœur. 7 Tu les inculqueras à tes enfants, et tu t'en entretiendras quand tu demeureras dans ta maison, quand tu voyageras, quand tu te coucheras et quand tu te lèveras. 8 Et tu les lieras sur ta main pour te servir de signe, et elles seront comme un fronteau entre tes yeux. 9 Tu les écriras aussi sur les poteaux de ta maison et sur tes portes. 10 Et quand le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura fait entrer au pays qu'il a juré à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob, de te donner, et que tu possèderas les grandes et bonnes villes que tu n'as point bâties, 11 Les maisons pleines de biens que tu n'as point remplies, les puits taillés que tu n'as point taillés, les vignes et les oliviers que tu n'as point plantés; il arrivera que tu mangeras, et tu seras rassasié. 12 *Mais* prends garde à toi, de peur que tu n'oublies le SEIGNEUR qui t'a tiré du pays d'Égypte, de la maison de servitude. 13 *C'est* le SEIGNEUR, ton Dieu, que tu craindras: *c'est* lui que tu serviras, et *c'est* par son nom que tu jureras. 14 Vous ne marcherez point après des dieux étrangers, les dieux des peuples qui seront autour de vous. 15 Car le SEIGNEUR, ton Dieu, est un Dieu jaloux au milieu de toi; prends garde que la colère du SEIGNEUR, ton Dieu, ne s'enflamme contre toi, et qu'il ne t'extermine de dessus la terre. 16 ¶ Vous ne tenterez point le SEIGNEUR, votre Dieu, comme vous l'avez tenté en Massa. 17 Vous garderez soigneusement les commandements du SEIGNEUR, votre Dieu, ses témoignages et ses statuts qu'il vous a commandés. 18 Tu feras donc ce qui est droit et bon aux yeux du SEIGNEUR, afin que tu prospères, et que tu entres au bon pays que le SEIGNEUR a juré de donner à tes pères, et que tu le possèdes, 19 En chassant tous tes ennemis de devant toi, comme a dit le SEIGNEUR. 20 Quand ton enfant t'interrogera à l'avenir, et dira: Que veulent dire ces témoignages, ces statuts et ces ordonnances que le SEIGNEUR, notre Dieu, vous a commandés? 21 Alors tu diras à ton enfant: Nous avons été esclaves de Pharaon, en Égypte, et le SEIGNEUR nous a retirés d'Égypte à main forte. 22 Or le SEIGNEUR a fait à nos yeux, contre Pharaon et contre toute sa maison, des prodiges et des miracles grands et nuisibles en Égypte. 23 Mais nous, il nous a fait sortir de là, pour nous faire entrer au pays qu'il avait juré à nos pères de nous donner. 24 Or le SEIGNEUR nous a commandé d'observer tous ces statuts, en craignant le SEIGNEUR, notre Dieu, afin que nous prospérions toujours, et que notre vie soit préservée, comme on le voit aujourd'hui. 25 Et ce sera ici notre justice, que nous prenions garde d'observer tous ces commandements devant le SEIGNEUR, notre Dieu, selon qu'il nous l'a commande.

## דברים ז

פרשה ז

1 כִּי יָבִיאוּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר־אַתָּה בֹאֲשֶׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָשַׁל בְּיָדֶיךָ  
רַבִּים מִמֶּנִּי קַחְתָּ וְהַגְדָּשְׁתָּ וְהָאֲמֹרִי  
וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרָזִי וְהַחִיטִי וְהַיְבוֹסִי שְׂבָעָה  
גִּלִּים רַבִּים וְעַצְיוֹמִים מִמֶּנִּי : 2 וְהַתְּלָם  
וְהַחִיטִי אֶלְתֵּנָה לְפָנֶיךָ וְהַפְּרָזִי קַחְתָּם  
תַּחְתֵּיכָם אֲתָם לֹא־תִכְרֹת לָתֵם בְּרִית וְלֹא  
תִּתֵּנָם : 3 וְלֹא תִחַמְתָּן בָּם בְּתֵיךָ לֹא־תִתֵּן  
לְבָנְךָ וּבָתְּךָ לֹא־תִתֵּן לְבָנֶיךָ : 4 כִּי־יִסֹּר  
אֶת־בְּנֶיךָ מִמֶּנִּי וְעָבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים  
וְהָרָה אֶת־יְהוָה בְּכֶם וְהִשְׁמִידֶיךָ מִתָּר : 5  
כִּי אִם־יָדָה תַעֲשֶׂה לָתֵם מִבְּרִיתֵיכֶם תִּתְּנוּ  
וּמִצְוֹתֵיכֶם תִּשְׁמְרוּ וְאֲשֶׁר־הֵם תַּעֲבֹדוּ  
וּפְסִילֵיהֶם תִּשְׂרָפוּן בָּאֵשׁ : 6 כִּי עַם קָדוֹשׁ  
אָתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרָךְ בְּתָר וְהַחִיטִי  
אֱלֹהֶיךָ לְהַזִּית לֹו לְעַם סָבִיב מִכָּל־הָעַמִּים  
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה : 7 לֹא מִבְּרָכְךָ  
מִכָּל־הָעַמִּים חֲשֹׁן וְהַחִיטִי בְכֶם וּבְתָר  
בְּכֶם כִּי־אַתֶּם הַמַּעֲשֵׂה מִכָּל־הָעַמִּים : 8 כִּי  
מִתְּחִלָּה יְהוָה אֲתָכֶם וּמִשְׁמָרֶיךָ אֶת־הַשְּׂבָעָה  
אֲשֶׁר נָשַׁבַע לְאַבְרָהָם חֹזֶק־אֱלֹהִים יְהוָה  
אֲתָכֶם בְּיַד הַמַּעֲשֵׂה וּבְיַד מִבְּרִית עָבָדִים  
מִן־פְּרַעֲוֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם : 9 וְהַחִיטִי  
כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ חֵזָק־הָאֱלֹהִים הָאֵל  
הַמַּעֲשֵׂה שְׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֲסֹד לְאַבְרָם  
וּלְיִשְׁמָר מִצְוֹתָ לְאֵלֶיךָ דָּוָר : 10 וּמִשְׁלָם  
לְשָׂנְאֵי אֶל־פְּנֵי הַחֲבֵרִית לֹא וְאֲחֵל  
לְשָׂנְאֵי אֶל־פְּנֵי יִשְׁלָם־לֹו : 11 וְשִׁמְרָתָּ  
אֶת־הַמִּצְוֹת וְאֶת־הַחֲסִים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים  
אֲשֶׁר אָמַר מִצְוֹת חֵזָק לַעֲשׂוֹתָם :

פ פ פ מ

12 וְהַחִיטִי עָקֵב תִּשְׁמְרוּן אֶת־הַמִּשְׁפָּטִים  
הָאֵלֶּה וְשִׁמְרָתֶם וְעֲשִׂיתֶם אֲתָם וְשָׁמַר יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ לָךְ אֶת־הַבְּרִית וְאֶת־הַחֲסֹד אֲשֶׁר  
נָשַׁבַע לְאַבְרָם : 13 וְאֶת־בְּרִית וְהַחֲסֹד  
וּבְרִית פְּרִי־בִטְנָה וּפְרִי־אֲדָמָה דָּגָה וְחִירָשׁ  
וְיִצְחָרָה שְׁנֵי־אֲלֵהֶיךָ וְעֲשִׂיתָם צִדִּיקָה עַל  
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָשַׁבַע לְאַבְרָם לְהַזִּית לָךְ : 14  
כִּי־יָדָה תִּתֵּן מִכָּל־הָעַמִּים לֹא־יִתֵּן בְּךָ  
עָקֵר וְעִקְרָה וּבְכִי־מָתָה : 15 וְהַחִיטִי  
מִמֶּנִּי כִּי־יִתֵּן וְכִי־יִתֵּן מִצְרַיִם חֲרָצִים אֲשֶׁר  
יִדְעָתָ לֹא וְשִׁמְרָתָ בָּרָךְ וְהַחִיטִי שְׂנֵאָה :

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, Ζ.

ΚΕΦ. Ζ'.

1 'ΕΑΝ δὲ εἰσαγγέ σε Κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν  
γῆν εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν, καὶ  
ἐξάργῃ ἔθνη μεγάλα ἀπὸ προσώπου σου, τὸν Χετταῖον  
καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ἀμορραῖον καὶ Χαναναῖον καὶ  
Φερεζαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον, ἑπτὰ ἔθνη  
πολλὰ καὶ ἰσχυρότερα ὑμῶν, 2 Καὶ παραδώσει  
αὐτοὺς Κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ  
πατάξεις αὐτούς, ἀφανισμῷ ἀφανίεις αὐτούς· οὐ δια-  
θήσῃ πρὸς αὐτοὺς διαθήκην, οὐδὲ μὴ ἐλεήσῃτε αὐτούς,  
3 Οὐδὲ μὴ γαμβρεύσῃτε πρὸς αὐτούς· τὴν θυγατέρα  
σου οὐ δώσεις τῷ υἱῷ αὐτοῦ, καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ  
οὐ λήψῃ τῷ υἱῷ σου· 4 Ἀποστήσει γὰρ τὸν υἱόν  
σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ λατρεύσει θεοῖς ἑτέροις, καὶ  
ὀργισθήσεται θυμῷ Κύριος εἰς ὑμᾶς, καὶ ἐξολοθρεύσει  
σε τὸ τάχος. 5 Ἀλλ' οὕτω ποιήσετε αὐτοῖς· τοὺς  
βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε, καὶ τὰς στήλας αὐτῶν  
συντρίψετε, καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε, καὶ τὰ  
γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρὶ· 6 Ὅτι  
λαὸς ἅγιος εἰ Κύριῳ τῷ θεῷ σου, καὶ σὲ προεἰλετο  
Κύριος ὁ θεός σου εἶναι αὐτῷ λαὸν περιούσιον παρὰ  
πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς. 7 Οὐχ  
ὅτι πολυπληθεῖτε παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, προεἰλετο.  
Κύριος ὑμᾶς καὶ ἐξελέξατο Κύριος ὑμᾶς, ὑμεῖς γάρ  
ἐστε ὀλιγοστοὶ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη· 8 Ἀλλὰ παρὰ  
τὸ ἀγαπᾶν Κύριον ὑμᾶς, καὶ διατηρῶν τὸν ὄρκον ὃν  
ᾤμωσε τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐξήγαγεν ὑμᾶς Κύριος ἐν  
χειρὶ κραταιᾷ, καὶ ἐλυτρώσατό σε Κύριος ἐξ οἴκου  
δοιλείας, ἐκ χειρὸς Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου. 9  
Καὶ γινώσκῃς ὅτι Κύριος ὁ θεός σου οὗτος θεός, θεός  
πιστός, ὁ φυλάσσειν διαθήκην, καὶ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶ-  
σιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ  
εἰς χιλίους γενεάς, 10 καὶ ἀποδίδους τοῖς μισοῦσι  
κατὰ πρόσωπον ἐξολοθρεύσαι αὐτούς· καὶ οὐχὶ  
βραδυνεῖ τοῖς μισοῦσι, κατὰ πρόσωπον ἀποδώσει  
αὐτοῖς. 11 Καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολάς καὶ τὰ δικαίω-  
ματα καὶ τὰ κρίματα ταῦτα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι  
σήμερον ποιεῖν. 12 Καὶ ἔσται ἡνῖκα ἀν' ἀκούσῃτε τὰ  
δικαίωματα ταῦτα, καὶ φυλάξῃτε καὶ ποιήσῃτε αὐτά,  
καὶ διαφυλάξῃ Κύριος ὁ θεός σου σοὶ τὴν διαθήκην  
καὶ τὸ ἔλεος ὃ ᾤμωσε τοῖς πατράσιν ὑμῶν. 13 Καὶ  
ἀγαπήσει σε καὶ εὐλογῇ σε καὶ πληθυνεῖ σε, καὶ  
εὐλογῇ σε τὰ ἔγγονα τῆς κοιλίας σου· καὶ τὸν καρπὸν  
τῆς γῆς σου, τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ  
ἐλαῖόν σου, τὰ βοσκῶν τῶν βοῶν σου καὶ τὰ  
ποιμνία τῶν προβάτων σου, ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ᾤμωσε  
Κύριος τοῖς πατράσιν σου δοῦναι σοι. 14 Εὐλογητὸς  
ἔσῃ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη· οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν ἄγονος  
οὐδὲ στείρα καὶ ἐν τοῖς κτήνεσί σου· 15 Καὶ περιελεῖ  
Κύριος ὁ θεός σου ἀπὸ σοῦ πᾶσαν μαλακίαν,  
καὶ πάσας νόσους Αἰγύπτου τὰς πονηρὰς ὧς  
ἑώρακας καὶ ὅσα ἔγνωσ οὐκ ἐπιθήσει ἐπὶ σέ, καὶ  
ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπὶ πάντας τοὺς μισοῦντάς σε.

## DEUTERONOMIUM, VII

CAPUT VII.

1 Cum introduxerit te Dominus Deus tuus in  
terram, quam possessurus ingrederis, et dele-  
verit gentes multas coram te, Hethæum, et  
Gergezæum, et Amorrhæum, Chananæum, et  
Pherezæum, et Hevæum, et Jebusæum, septem  
gentes multo majoris numeri quam tu es; et  
robustiores te: 2 Tradiditque eas Dominus  
Deus tuus tibi, percuties eas usque ad inter-  
necionem. Non inibis cum eis foedus, nec  
misereberis earum, 3 Neque sociabis cum eis  
conjugia. Filiam tuam non dabis filio ejus, nec  
filiam illius accipies filio tuo: 4 Quia seducet  
filium tuum, ne sequatur me, et ut magis  
serviat diis alienis: irasceturque furor Domini,  
et delebit te cito. 5 Quin potius hæc facietis  
eis: Aras eorum subvertite, et confringite  
statuas, lucosque succidite, et sculptilia com-  
burite. 6 Quia populus sanctus es Domino  
Deo tuo. Te elegit Dominus Deus tuus, ut sis  
ei populus peculiaris de cunctis populis, qui  
sunt super terram. 7 Non quia cunctas gentes  
numero vincebatis, vobis junctus est Dominus,  
et elegit vos, cum omnibus sitis populis  
pauciores: 8 Sed quia dilexit vos Dominus, et  
custodivit juramentum, quod juravit patribus  
vestris: eduxitque vos in manu forti, et  
redemit de domo servitutis, de manu Pharaonis  
regis Ægypti. 9 Et scies, quia Dominus  
Deus tuus, ipse est Deus fortis et fidelis,  
custodiens pactum et misericordiam diligentibus  
se, et his qui custodiunt præcepta ejus, in  
mille generationes: 10 Et reddens odientibus  
se statim, ita ut disperdat eos, et ultra non  
differat, protinus eis restituens quod merentur.  
11 Custodi ergo præcepta et ceremonias atque  
judicia, quæ ego mando tibi hodie ut facias.  
12 Si postquam audieris hæc judicia, custodieris  
ea et feceris, custodiet et Dominus Deus tuus  
pactum tibi, et misericordiam quam juravit  
patribus tuis: 13 Et diliget te ac multiplicabit,  
benedicetque fructui ventris tui, et fructui  
terræ tuæ, frumento tuo, atque vindemiæ,  
oleo, et armentis, gregibus ovium tuarum  
super terram, pro qua juravit patribus tuis ut  
daret eam tibi. 14 Benedictus eris inter omnes  
populos. Non erit apud te sterilis utriusque  
sexus, tam in hominibus quam in gregibus tuis.  
15 Auferet Dominus a te omnem languorem:  
et infirmitates Ægypti pessimas, quas novisti,  
non inferet tibi, sed cunctis hostibus tuis.



## DEUTERONOMY, VII.

## CHAPTER VII.

1 WHEN the LORD thy God shall bring thee into the land whither thou goest to possess it, and hath cast out many nations before thee, the Hittites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Canaanites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, seven nations greater and mightier than thou; 2 And when the LORD thy God shall deliver them before thee; thou shalt smite them, and utterly destroy them; thou shalt make no covenant with them, nor shew mercy unto them: 3 Neither shalt thou make marriages with them; thy daughter thou shalt not give unto his son, nor his daughter shalt thou take unto thy son. 4 For they will turn away thy son from following me, that they may serve other gods: so will the anger of the LORD be kindled against you, and destroy thee suddenly. 5 But thus shall ye deal with them; ye shall destroy their altars, and break down their images, and cut down their groves, and burn their graven images with fire. 6 For thou art a holy people unto the LORD thy God: the LORD thy God hath chosen thee to be a special people unto himself, above all people that are upon the face of the earth. 7 The LORD did not set his love upon you, nor choose you, because ye were more in number than any people; for ye were the fewest of all people: 8 But because the LORD loved you, and because he would keep the oath which he had sworn unto your fathers, hath the LORD brought you out with a mighty hand, and redeemed you out of the house of bondmen, from the hand of Pharaoh king of Egypt. 9 Know therefore that the LORD thy God, he is God, the faithful God, which keepeth covenant and mercy with them that love him and keep his commandments to a thousand generations; 10 And repayeth them that hate him to their face, to destroy them: he will not be slack to him that hateth him, he will repay him to his face. 11 Thou shalt therefore keep the commandments, and the statutes, and the judgments, which I command thee this day, to do them. 12 ¶ Wherefore it shall come to pass, if ye hearken to these judgments, and keep, and do them, that the LORD thy God shall keep unto thee the covenant and the mercy which he swore unto thy fathers: 13 And he will love thee, and bless thee, and multiply thee: he will also bless the fruit of thy womb, and the fruit of thy land, thy corn, and thy wine, and thine oil, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep, in the land which he swore unto thy fathers to give thee. 14 Thou shalt be blessed above all people: there shall not be male or female barren among you, or among your cattle. 15 And the LORD will take away from thee all sickness, and will put none of the evil diseases of Egypt, which thou knowest, upon thee; but will lay them upon all them that hate thee.

## 5 Buch Mose, 7.

## Das 7. Capitel.

1 Wenn dich der Herr, dein Gott, ins Land bringet, darenin du kommen wirst, dasselbe einzunehmen; und austrottet viel Völker vor dir her, die Hethiter, Girgassiter, Amoriter, Cananiter, Phereziter, Heviter und Jebusiter, sieben Völker, die größer und stärker sind, denn du; 2 Und wenn sie der Herr, dein Gott, vor dir gibt, daß du sie schlägst; so sollst du sie verbannen, daß du keinen Bund mit ihnen machest, noch ihnen Gunst erzeigst. 3 Und sollst dich mit ihnen nicht befreunden, eure Töchter sollt ihr nicht geben ihren Söhnen, und ihre Töchter sollt ihr nicht nehmen euren Söhnen; 4 Denn sie werden eure Söhne mir abfällig machen, daß sie andern Göttern dienen; so wird dann des Herrn Zorn ergrimmen über euch, und euch bald vertilgen. 5 Sondern also sollt ihr mit ihnen thun: Ihre Altäre sollt ihr zerreißen, ihre Säulen zerbrechen, ihre Steine abhauen, und ihre Götzen mit Feuer verbrennen. 6 Denn du bist ein heiliges Volk Gott, deinem Herrn. Dich hat Gott, dein Herr, erwählt zum Volk des Eigenthums aus allen Völkern, die auf Erden sind. 7 Nicht hat euch der Herr angenommen, und euch erwählt, daß euer mehr wäre, denn alle Völker; denn du bist das wenigste unter allen Völkern; 8 Sondern, daß er euch geliebet hat, und daß er seinen Eid hielt, den er euren Vätern geschworen hat, hat er euch ausgeführt mit mächtiger Hand, und hat dich erlöst von dem Hause des Dienstes, aus der Hand Pharaos, des Königs in Egypten. 9 So sollst du nun wissen, daß der Herr, dein Gott, ein Gott ist, ein treuer Gott, der den Bund und Barmherzigkeit hält denen, die ihn lieben und seine Gebote halten, in tausend Glied; 10 Und vergift denen, die ihn hassen, vor seinem Angesicht, daß er sie umbringe, und säumet sich nicht, daß er denen vergelte vor seinem Angesicht, die ihn hassen. 11 So behalte nun die Gebote, und Gesetze, und Rechte, die ich dir heute gebiete, daß du darnach thust. 12 Und wenn ihr diese Rechte höret, und haltet sie, und darnach thut; so wird der Herr, dein Gott, auch halten den Bund und Barmherzigkeit, die er deinen Vätern geschworen hat, 13 Und wird dich lieben, und segnen, und mehren, und wird die Frucht deines Leibes segnen, und die Frucht deines Landes, dein Getreide, Moos und Del, die Früchte deiner Kühe, und die Früchte deiner Schafe auf dem Lande, das er deinen Vätern geschworen hat, dir zu geben. 14 Geseget wirst du sein über alle Völker. Es wird niemand unter dir unfruchtbar sein, noch unter deinem Vieh. 15 Der Herr wird von dir thun alle Krankheit, er wird keine böse Seuche der Egypter dir auflegen, die du erfahren hast; und wird sie allen deinen Hassern auflegen.

## DEUTÉRONOME, VII.

## CHAPITRE VII.

1 QUAND le SEIGNEUR, ton Dieu, te fera entrer au pays où tu vas entrer pour le posséder, et qu'il chassera de devant toi plusieurs nations; les Héthiens, les Guirgasiens, les Amorrhéens, les Cananéens, les Phérésiens, les Héviens et les Jébusiens, sept nations plus nombreuses et plus puissantes que toi; 2 Et que le SEIGNEUR, ton Dieu, te les livrera; alors tu les frapperas, et tu ne manqueras point de les détruire par voie d'anathème; tu ne feras point alliance avec elles, et tu n'auras aucune compassion pour elles. 3 Tu ne t'allieras point par mariage avec elles, tu ne donneras point tes filles à leurs fils, et tu ne prendras point pour tes fils leurs filles: 4 Car elles détourneraient de moi tes fils, et ils serviraient d'autres dieux; alors la colère du SEIGNEUR s'enflammerait contre vous, et t'exterminerait aussitôt. 5 Mais vous les traiterez de cette manière: Vous démolirez leurs autels, vous briserez leurs statues, vous couperez leurs bocages, et vous brûlerez au feu leurs images taillées. 6 Car tu es un peuple consacré au SEIGNEUR, ton Dieu; le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a choisi, afin que tu lui sois un peuple précieux d'entre tous les peuples qui sont sur l'étendue de la terre. 7 Si Dieu vous a aimés et vous a choisis, ce n'est pas que vous soyez plus nombreux que tous les autres peuples, car vous étiez le moins nombreux de tous les peuples; 8 Mais c'est parce que le SEIGNEUR vous aime et qu'il garde le serment qu'il a fait à vos pères, que le SEIGNEUR vous a retirés à main forte, et qu'il vous a rachetés de la maison de servitude, de la main de Pharaon, roi d'Égypte. 9 Sache donc que c'est le SEIGNEUR, ton Dieu, qui est Dieu, le Dieu fidèle, qui garde l'alliance et la grâce jusqu'à la millième génération à ceux qui l'aiment et qui gardent ses commandements. 10 Et il rend la pareille en face à ceux qui le haïssent, pour les faire périr; il ne tarde pas à l'égard de celui qui le hait, il lui rend la pareille en face. 11 Prends donc garde aux commandements, aux statuts et aux ordonnances que je te prescrais aujourd'hui, afin que tu les observes. 12 ¶ Et si, après avoir entendu ces ordonnances, vous les gardez et les observez, il arrivera que le SEIGNEUR, ton Dieu, te gardera l'alliance et la grâce qu'il a jurée à tes pères. 13 Il t'aimera donc, te bénira et te multipliera; et il bénira, sur la terre qu'il a juré à tes pères de te donner, le fruit de tes entrailles et le fruit de la terre, ton froment, ton moût et ton huile, les portées de tes vaches, et les brebis de ton troupeau. 14 Tu seras béni par dessus tous les peuples; au milieu de toi, ni parmi ton bétail, il n'y aura ni mâle ni femelle stérile. 15 Le SEIGNEUR détournera de toi toute maladie, et il ne fera venir sur toi aucune des souffrances d'Égypte; ces maux que tu as connus, il les fera venir sur tous ceux qui te haïssent.

## דברים ז ח

16 וְאָכַלְתָּ אֶת־כָּל־הַעַמִּים אֲשֶׁר יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ  
נִתְּנוּ לְךָ לֶאֱמָתוֹס עֲנִיָּה עֲלֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹד  
אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־מִנְקֹשׁ הוּא לָךְ : ס  
17 כִּי תֵאֱמַר בְּלִבְּךָ רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה  
מִמֶּנִּי אֲנִי אֹכֵל לְהוֹרִישָׁם : 18 לֹא  
תִירָא מֵהֶם וְזָכַר תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָרְעָה וּלְכָל־מִצְרָיִם :  
19 הַמִּסֹּת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר־רָאָה עֵינֶיךָ וְהַמִּלֻּחֹת  
וְהַמִּפְתָּהִים וְהַיָּד הַקְּדוֹחָה וְהַיָּרֵעַ הַמְּגֻלָּה  
אֲשֶׁר הוֹצִיאָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּרֹעֲשֶׁיךָ יִהְיֶה  
אֱלֹהֶיךָ לְכָל־הַעַמִּים אֲשֶׁר־אֵתָּה יִרְאֶה  
מִפְּנֵיהֶם : 20 וְנָס אֶת־הַצִּרְיָה וְשָׁלַח יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ בָּם עֲדָבָהּ הַשְׂמָרִים וְהַנִּסְמָרִים  
מִפְּנֵיהֶם : 21 לֹא תַעֲרֹץ מִפְּנֵיהֶם כִּי־יִהְיֶה  
אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבְּךָ אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא : 22 וְשָׁלַח  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִפְּנֵיךָ מִצֵּם  
מִצֵּם לֹא תִוָּכֵל פְּלִתָם מִיָּד בְּיַדְּךָ  
עֲלֶיךָ מִיָּד הַשָּׁמַיִם : 23 וַיִּתְּנֶם יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָמָּה מְהִימָה גְּדֹלָה עַד  
הַשָּׁמַיִם : 24 וְנָתַן מַלְכֵיהֶם בְּיָדְךָ וְהִאֲבֹדָה  
אֶת־שְׂמֵיךְ מִמֶּנֶּחַם הַשָּׂמַיִם לֹא־יִתְּנָם אִישׁ  
בְּקִלְיָה עַד הַשָּׁמַיִם אֲהֵם : 25 פְּסִילֵי  
אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ לֹא־תִחַמְדוּ לָשֶׁה  
וְיָחַב עֲלֵיהֶם וְלִמְחָה לָךְ כִּן תִּנְקֹשׁ בּוֹ  
כִּי הוֹצֵאתָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא : 26 וְלֹא־  
תִּבְרָא תוֹעֵב אֱלֹהֵיךָ וְתִתֵּן חֶרֶם  
בְּמִדְּבָר שְׂמֵךְ | תִּשְׂרֹף וְיִמָּעַב | תִּתְּנֶם  
כִּי־יִחָרֵם הוּא : פ

פרשה ח :

1 בְּלִי־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָמַרְתָּ הַיּוֹם  
תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּהְיוּן וְיִרְיֶה  
וּבְאֵמָה וְיִרְשָׁתֶם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע  
יְהוָה לְאַבְרָהָם : 2 וְזָכַרְתָּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים  
אֲשֶׁר הוֹלִיבָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָ אֲרֻעִים  
שָׁנָה בְּפִדְיָה לְמַעַן עֲבָדְךָ לְנִשְׁתָּה לְדַעַת  
אֶת־אֲשֶׁר בְּלִבְּךָ מִתְּשַׁמֵּר מִצִּוְתוֹ אִם־  
לֹא : 3 וְיִעָזְרְךָ וְיִרְעָבְךָ וְיִצְרָבְךָ אֶת־חַמְדוֹ  
אֲשֶׁר לֹא־יִתְּנֶם וְלֹא יִדְּעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן  
הוֹדִיעָךָ כִּי לֹא עֲלִיָּהֶם לְבָדֹל יִתֶּנָּה  
הָאֱלֹהִים כִּי עֲלִיָּה־מוֹצֵא כִּי־יִהְיֶה יְהוָה  
הָאֱלֹהִים : 4 שְׁמִלְתָה לֹא בְלִמְחָה מִעֲלֶיךָ  
וְרָגְלָה לֹא בְּאֶחָה וְהָ אֲרֻעִים שְׂמֵךְ :

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, Ζ', Η'.

16 Καὶ φαγῇ πάντα τὰ σκῦλα τῶν ἐθνῶν ὁ Κύριος  
ὁ θεός σου διδῶσί σοι· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου  
ἐπ' αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ λατρεύσῃς τοῖς θεοῖς αὐτῶν,  
ὅτι σκῶλον τοῦτο ἐστὶ σοι. 17 Ἐὰν δὲ λέγῃς ἐν  
τῇ διανοίᾳ σου ὅτι πολλὸ τὸ ἔθνος τοῦτο ἡ ἐγώ, πῶς  
δυνήσομαι ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς; 18 Οὐ φοβηθήσῃ  
αὐτούς· μὲνεί μνησθήσῃ ὅσα ἐποίησε Κύριος ὁ θεός  
σου τῷ Φαραῶ καὶ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις, 19 Τοὺς  
πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους οὓς ἴδωσαν οἱ ὀφθαλμοί  
σου, τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκείνα,  
τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν  
ὑψηλόν, ὡς ἐξήγαγέ σε Κύριος ὁ θεός σου· οὕτω  
ποιήσει Κύριος ὁ θεός ὑμῶν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν οὓς σὺ  
φοβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. 20 Καὶ τὰς σφηκίας  
ἀποστελεῖ Κύριος ὁ θεός σου εἰς αὐτούς, ὥς ἂν  
ἐκτριβῶσιν οἱ καταλειμμένοι καὶ οἱ κεκρυμμένοι  
ἀπὸ σοῦ· 21 Οὐ τρωθήσῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,  
ὅτι Κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί, θεός μέγας καὶ κραταῖος.  
22 Καὶ καταναλῶσει Κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη  
ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου κατὰ μικρὸν μικρὸν· οὐ  
δυνήσῃ ἐξαναλῶσαι αὐτούς τὸ τάχος, ἵνα μὴ γένηται  
ἡ γῆ ἔρημος καὶ πληθυνθῇ ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τὰ ἄγρια.  
23 Καὶ παραδώσει αὐτοὺς Κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς  
χεῖράς σου, καὶ ἀπολείς αὐτοὺς ἀπωλεία μεγάλη ὥς  
ἂν ἐξολοθρεύσῃτε αὐτούς· 24 Καὶ παραδώσει τοὺς  
βασιλεῖς αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπολείτε τὸ  
ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου· οὐκ ἀντιστήσεται  
οὐθεὶς κατὰ πρόσωπόν σου ὥς ἂν ἐξολοθρεύσῃς  
αὐτούς. 25 Τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν καύσετε  
πυρί· οὐκ ἐπιθυμήσεις ἀργύριον οὐδὲ χρυσίον ἀπ'  
αὐτῶν οὐ λήψῃ σεαυτῷ, μὴ πταίσῃς δι' αὐτό, ὅτι  
βδέλυγμα Κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστὶ. 26 Καὶ οὐκ  
εἰσέλσεις βδέλυγμα εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ ἀνάθεμα  
ἐσθ ὥσπερ τοῦτο· προσοχθίσματι προσοχθίεις καὶ  
βδελύγματι βδελύξῃ, ὅτι ἀνάθεμα ἐστὶ.

## ΚΕΦ. Η'.

1 ΠΑΣΑΣ τὰς ἐντολάς δε ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν  
σήμερον φυλάξεσθε ποιεῖν, ἵνα ζήτε καὶ πολυπλα-  
σιασθῇτε, καὶ εἰσέλθῃτε καὶ κληρονομήσῃτε τὴν γῆν  
ἣν ὤμοσε Κύριος ὁ θεός ὑμῶν τοῖς πατράσιν ὑμῶν.  
2 Καὶ μνησθήσῃ πᾶσαν τὴν ὁδὸν ἣν ἡγαγέ σε Κύριος ὁ  
θεός σου ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅπως ἂν κακώσῃ σε καὶ πειράσῃ  
σε, καὶ διαγνώσῃ τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου, εἰ φυλάξῃς τὰς  
ἐντολάς αὐτοῦ ἡ σὺ. 3 Καὶ ἐκάκωσέ σε καὶ ἐλιμαγχό-  
νησέ σε, καὶ ἐψώμισέ σε τὸ μάννα ὃ οὐκ ᾔδεισαν οἱ  
πατέρες σου· ἵνα ἀναγγεῖλῃ σοι ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτι μόνον  
ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι τῷ  
ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.  
4 Τὰ ἱμάτια σου οὐκ ἐπαλαιώθη ἀπὸ σοῦ, τὰ  
ὑποδήματά σου οὐ κατερίβη ἀπὸ σοῦ, οἱ  
πόδες σου οὐκ ἐτυλώθησαν ἰσοῦς τεσσαράκοντα ἐτη.

## DEUTERONOMIUM, VII. VIII.

16 Devorabis omnes populos quos Dominus  
Deus tuus daturus est tibi. Non pareet eis  
oculus tuus, nec servies diis eorum, ne sint  
in ruinam tui. 17 Si dixeris in corde tuo:  
Plures sunt gentes istæ quam ego, quomodo  
potero delere eas? 18 Noli metuere, sed  
recordare quæ fecerit Dominus Deus tuus  
Pharaoni, et cunctis Ægyptiis, 19 Plagas  
maximas, quas viderunt oculi tui, et signa  
atque portenta, manumque robustam, et  
extentum brachium, ut educeret te Dominus  
Deus tuus; sic faciet cunctis populis, quos  
metuis. 20 Insuper et crabrones mittet  
Dominus Deus tuus in eos, donec deleat omnes  
atque disperdat qui te fugerint, et latere  
potuerint. 21 Non timebis eos, quia Dominus  
Deus tuus in medio tui est, Deus magnus et  
terribilis: 22 Ipse consumet nationes has in  
conspectu tuo paulatim atque per partes. Non  
poteris eas delere pariter: ne forte multipli-  
centur contra te bestię terræ. 23 Dabitque  
eos Dominus Deus tuus in conspectu tuo: et  
interficiet illos donec penitus deleantur.  
24 Tradetque reges eorum in manus tuas, et  
disperdes nomina eorum sub cælo: nullus  
poterit resistere tibi, donec conteras eos.  
25 Sculptilia eorum igne combures: non  
concupisces argentum et aurum, de quibus  
facta sunt, neque assumes ex eis tibi quidquam,  
ne offendas, propterea quia abominatio est  
Domini Dei tui. 26 Nec inferes quippiam ex  
idolo in domum tuam, ne fias anathema, sicut  
et illud est. Quasi spurcitiam detestaberis,  
et velut inquinamentum ac sordes abominationi  
habebis, quia anathema est.

## CAPUT VIII.

1 OMNE mandatum, quod ego præcipio tibi  
hodie, cave diligenter ut facias: ut possitis  
vivere, et multiplicemini, ingressique possi-  
deatis terram, pro qua juravit Dominus patribus  
vestris. 2 Et recordaberis cuncti itineris, per  
quod adduxit te Dominus Deus tuus quad-  
raginta annis per desertum, ut affligeret te,  
atque tentaret, et nota fierent quæ in tuo  
animo versabantur, utrum custodires mandata  
illius, an non. 3 Affixit te penuria, et dedit  
tibi cibum manna, quod ignorabas tu et patres  
tui: ut ostenderet tibi quod non in solo pane  
vivat homo, sed in omni verbo quod egreditur  
de ore Dei. 4 Vestimentum tuum, quo operie-  
baris, nequaquam vetustate defecit; et pes tuus  
non est subtritus, en quadragessimus annus est.



DEUTERONOMY, VII. VIII.

16 And thou shalt consume all the people which the LORD thy God shall deliver thee; thine eye shall have no pity upon them: neither shalt thou serve their gods; for that *will be a snare unto thee.* 17 If thou shalt say in thine heart, These nations are more than I; how can I dispossess them? 18 Thou shalt not be afraid of them: *but* shalt well remember what the LORD thy God did unto Pharaoh, and unto all Egypt; 19 The great temptations which thine eyes saw, and the signs, and the wonders, and the mighty hand, and the stretched out arm, whereby the LORD thy God brought thee out: so shall the LORD thy God do unto all the people of whom thou art afraid. 20 Moreover the LORD thy God will send the hornet among them, until they that are left, and hide themselves from thee, be destroyed. 21 Thou shalt not be affrighted at them: for the LORD thy God *is* among you, a mighty God and terrible. 22 And the LORD thy God will put out those nations before thee by little and little: thou mayest not consume them at once, lest the beasts of the field increase upon thee. 23 But the LORD thy God shall deliver them unto thee, and shall destroy them with a mighty destruction, until they be destroyed. 24 And he shall deliver their kings into thine hand, and thou shalt destroy their name from under heaven: there shall no man be able to stand before thee, until thou have destroyed them. 25 The graven images of their gods shall ye burn with fire: thou shalt not desire the silver or gold *that is on them*, nor take it unto thee, lest thou be snared therein: for it *is* an abomination to the LORD thy God. 26 Neither shalt thou bring an abomination into thine house, lest thou be a cursed thing like it: *but* thou shalt utterly detest it, and thou shalt utterly abhor it; for it *is* a cursed thing.

CHAPTER VIII.

1 ALL the commandments which I command thee this day shall ye observe to do, that ye may live, and multiply, and go in and possess the land which the LORD sware unto your fathers. 2 And thou shalt remember all the way which the LORD thy God led thee these forty years in the wilderness, to humble thee, and to prove thee, to know what *was* in thine heart, whether thou wouldest keep his commandments, or no. 3 And he humbled thee, and suffered thee to hunger, and fed thee with manna, which thou knewest not, neither did thy fathers know; that he might make thee know that man doth not live by bread only, but by every *word* that proceedeth out of the mouth of the LORD doth man live. 4 Thy raiment waxed not old upon thee, neither did thy foot swell, these forty years.

5 Buch Mose, 7, 8.

16 Du wirst alle Völker fressen, die der Herr, dein Gott, dir geben wird. Du sollst ihrer nicht schonen, und ihren Göttern nicht dienen; denn das würde dir ein Strick sein. 17 Wirst du aber in deinem Herzen sagen: Dieses Volks ist mehr, denn ich bin; wie kann ich sie vertreiben? 18 So fürchte dich nicht vor ihnen. Gedenke, was der Herr, dein Gott, Pharaon und allen Egyptern gethan hat, 19 Durch große Versuchung, die du mit Augen gesehen hast, und durch Zeichen und Wunder, durch eine mächtige Hand, und ausgestreckten Arm. damit dich der Herr, dein Gott, ausführete. Also wird der Herr, dein Gott, allen Völkern thun, vor denen du dich fürchtest. 20 Dazu wird der Herr, dein Gott, Hornisse unter sie senden, bis umgebracht werde, was übrig ist, und sich verbirget vor dir. 21 Laß dir nicht grauen vor ihnen; denn der Herr, dein Gott, ist unter dir, der große und schreckliche Gott. 22 Er, der Herr, dein Gott, wird diese Leute ausrotten vor dir, einzeln nach einander. Du kannst sie nicht eilend vertilgen, auf daß sich nicht wider dich mehren die Thiere auf dem Felde. 23 Der Herr, dein Gott, wird sie vor dir geben, und wird sie mit großer Schlacht erschlagen, bis er sie vertilge. 24 Und wird dir ihre Könige in deine Hände geben, und sollst ihren Namen umbringen unter dem Himmel. Es wird dir niemand widerstehen, bis du sie vertilgest. 25 Die Bilder ihrer Götter sollst du mit Feuer verbrennen, und sollst nicht begehren des Silbers oder Goldes, das dran ist, oder zu dir nehmen, daß du dich nicht drinnen verfaßest; denn solches ist dem Herrn, deinem Gott, ein Greuel. 26 Darum sollst du nicht in dein Haus den Greuel bringen, daß du nicht verbannt werdest, wie dasselbe ist; sondern du sollst einen Efel und Greuel daran haben, denn es ist verbannt.

Das 8. Capitel.

1 Alle Gebote, die ich dir heute gebiete, sollst ihr halten, daß ihr darnach thut, auf daß ihr lebet, und gemehret werdet, und einkommet, und einnehmet das Land, das der Herr euren Vätern geschworen hat. 2 Und gedenkest alle des Weges, durch den dich der Herr, dein Gott, geleitet hat, diese vierzig Jahr in der Wüste, auf daß er dich demüthigte, und versuchte, daß kund würde, was in deinem Herzen wäre, ob du seine Gebote halten würdest oder nicht. 3 Er demüthigte dich, und ließ dich hungern, und speisete dich mit Man, das du und deine Väter nie erkannt hattet; auf daß er dir kund thäte, daß der Mensch nicht lebe vom Brod allein, sondern von allem, das aus dem Munde des Herrn gehet. 4 Deine Kleider sind nicht veraltet an dir, und deine Füße sind nicht geschwollen, diese vierzig Jahr.

DEUTÉRONOME, VII. VIII.

16 Tu détruiras donc tous les peuples que le SEIGNEUR, ton Dieu, te livre; ton oeil ne les épargnera point, et tu ne serviras point leurs dieux; car ce serait un piège pour toi. 17 Si tu dis en ton cœur: Ces nations-là sont en plus grand nombre que moi; comment les pourrai-je déposséder? 18 Ne les crains point. Souviens-toi bien de ce que le SEIGNEUR, ton Dieu, a fait à Pharaon et à tous les Égyptiens; 19 De ces grandes épreuves que tes yeux ont vues, des prodiges et des miracles, et de la main forte et du bras étendu par lequel le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a fait sortir. *C'est ainsi que le SEIGNEUR, ton Dieu, fera à tous ces peuples que tu craindrais.* 20 Le SEIGNEUR, ton Dieu, enverra même contre eux des frelons, jusqu'à ce que ceux qui resteront, et ceux qui se seront cachés de devant toi, aient péri. 21 Ne t'effraie point à cause d'eux; car le SEIGNEUR, ton Dieu, le Dieu grand et terrible, est au milieu de toi. 22 Or le SEIGNEUR, ton Dieu, chassera peu à peu ces nations de devant toi. Tu ne pourras pas les détruire tout d'un coup, de peur que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi; 23 Mais le SEIGNEUR, ton Dieu, te les livrera, et les effraiera d'un grand effroi, jusqu'à ce qu'il les ait exterminées. 24 Et il livrera leurs rois entre tes mains, et tu feras périr leur nom de dessous les cieux: et personne ne pourra subsister devant toi, jusqu'à ce que tu les aies exterminées. 25 Tu brûleras au feu les images taillées de leurs dieux; et tu ne convoiteras ni ne prendras pour toi, ni l'argent ni l'or qui sera sur elles, de peur que ce ne soit un piège pour toi; car c'est une abomination aux yeux du SEIGNEUR, ton Dieu. 26 Ainsi tu n'introduiras point d'abomination dans ta maison, afin que tu ne sois pas anathème toi-même; tu l'auras en extrême horreur et en extrême détestation: car *c'est un anathème.*

CHAPITRE VIII.

1 AYEZ soin d'observer tous les commandements que je vous prescriis aujourd'hui, afin que vous viviez, que vous vous multipliez, et que vous entriez au pays que le SEIGNEUR a promis à vos pères avec serment, et que vous le possédiez. 2 Et souviens-toi de tout le chemin par lequel le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a fait marcher durant ces quarante ans dans ce désert, pour t'humilier et t'éprouver, pour connaître ce qui était en ton cœur, et savoir si tu garderais ses commandements, ou non. 3 Il t'humilia et te livra à la faim; mais il te reput de la manne, qui t'était inconnue, à toi et à tes pères, afin de te faire connaître que l'homme ne vivra pas de pain seulement, mais qu'il vivra de tout ce qui sort de la bouche de Dieu. 4 Ton vêtement n'a point vieilli sur toi, et ton pied ne s'est point enflé *durant ces quarante ans.*

## דברים ח ט

וְיָדַעְתָּ עַם-לִבְבָהּ כִּי פֶאֶשֶׁר יִפְסַר אִישׁ  
אֶת-בְּנוֹ וְיִתֶּנָּה אֱלֹהִיךָ מִפִּנְיָהּ: <sup>6</sup> וְשָׁמַרְתָּ  
אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִלְכֹת בְּדֶרֶכָיו  
וּלְיִרְאָתָהּ אֹתוֹ: <sup>7</sup> כִּי יִתֶּנָּה אֱלֹהֶיךָ מִבְּיַתָּהּ  
אֶל-אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ גְּזָלִי כֶּסֶף עֲנֹתָ  
וְתַחֲלֹמֹת וְצִיָּאִים בְּבִקְעָהּ וּבְקָרָהּ: <sup>8</sup> אֶרֶץ  
חֶשֶׁל וּשְׂעֵינָהּ וּגְמֹן וְהַמָּגָר וּרְפִיּוֹ אֶרֶץ  
גֹּת שָׁמֶן וְדִבְשׁ: <sup>9</sup> אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בִמְסַפְּנָהּ  
תִּמְאֲלֶינָהּ כֶּהָ לֶחֶם לֹא-יִתְחַסֵּר כָּל כֶּהָ אֶרֶץ  
אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ בְּרֹזֶל וּמַתְּרִיקָהּ תַּחֲצֹב  
בְּחֶשֶׁת: <sup>10</sup> וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ וּבִרְכַּבְתָּ אֹתָהּ  
וְיִתֶּנָּה אֱלֹהֶיךָ עַל-הָאֶרֶץ חֶמְדָּהּ אֲשֶׁר  
גִּבְרָתָהּ: <sup>11</sup> הַשְׁמַר לָהּ פְּרִיתֶשׁפָּתָהּ אֹתָהּ  
וְיִתֶּנָּה אֱלֹהֶיךָ לְבָלְתִּי שְׁמֶר מִצְוֹתָיו  
וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻמֹּתָיו אֲשֶׁר אָבְדִי מִצְוֹת חֻמִּים:  
<sup>12</sup> פְּרִיתֶאֱכַל וּשְׂבַעְתָּ וּבְתִים טָבִים תִּבְנֶה  
וּשְׁבַתָּ: <sup>13</sup> וּבְקִרְתָּהּ וּצְאִנָּהּ וּרְבִיּוֹ וּקְסָתָהּ  
וְזִקְבָּהּ וּרְבִיחֶיהָ וְכָל אֲשֶׁר-לָהּ וּרְבָהּ:  
<sup>14</sup> וְהָם לִבְבָּהּ וּשְׂכָרָהּ אֶת-יִתְּנָה אֱלֹהֶיךָ  
חֲמוּצֵיֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּיַת עֲבָדִים:  
<sup>15</sup> הַמּוֹלִיבָהּ בְּפִנְיָהּ וְהַפְּזֹלָהּ קֶחֶץ וְ  
עֶרְהָ וְעֶקְרָב וּצְפִאִיוֹ אֲשֶׁר אִירָמִים הַמּוֹצִיאִ  
לָהּ מִים מִצְרָר הַחֲלָקִישׁ: <sup>16</sup> הַמְאֲבִילָהּ מִן  
בְּפִנְיָהּ אֲשֶׁר לֹא-יִדְרֹעֶנָּה אֲבִיבָהּ לְמַעַן  
עֲלֶתָהּ וּלְמַעַן נִסְתָּהּ לְהִשְׁבָּהּ בְּאֶרְצָהּ:  
<sup>17</sup> וְאָמַרְתָּ בְּלִבְבָּהּ כִּחֲלִי וְצִיָּאִים כִּחֲלִי עֲשֵׂה  
לִי אֶת-חֲתוּלִי חֲנָה: <sup>18</sup> וְזָכַרְתָּ אֶת-יִתְּנָה  
אֱלֹהֶיךָ כִּי הוּא חֲנָתוֹ לָהּ לֶחֶם לְעִשְׂוֹת  
חֲגִיל לְמַעַן הַקִּים אֶת-בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע  
לְאַבְרָהָם בְּיָוֶם חֲנָה: <sup>19</sup> וְהִנֵּה  
אֶת-שְׁלַח הַמִּשְׁפָּחָה אֶת-יִתְּנָה אֱלֹהֶיךָ וְהִלְכָתָּ  
אֶתְרִי אֱלֹתִים אֲחֵרִים וְעַבְדָתָם וְהִשְׁתַּמְחִיתָ  
לֶחֶם הַעֲדִיתִי כֶּסֶף כִּי אֲבֹד הַמִּבְרָה:  
<sup>20</sup> בְּגִזִּים אֲשֶׁר יִתְּנֶה מֵאֶבֶד מִפְּגִלָם כִּן  
הַמִּבְרָה עֲקֹב לֹא תִשְׁמַעֲנִי בְּקוֹל יִתְּנָה  
אֱלֹהֶיךָ: פ

פרשה ט:

שְׁמַע וּשְׂרָאֵל אִמָּה עַבְרַיִם הָיִים אֹתִי  
תִּיבְרָן לְבָא לְרֶשֶׁת גִּזִּים דְּלִים וְעֲצָמִים  
מִפְּגִד עֲרִים דְּלִים וּבְגִזִּים בְּשָׂמִים: <sup>2</sup> עַם  
דְּלִים וְהָם בְּגִי עֲגֻמִים אֲשֶׁר אִמָּה יִבְרָה  
וְאִמָּה שְׁמִיעָה מִי וְהַעֲבָד לְפָנֵי בְּגִי עֲגָה:

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, η', θ'.

5 Καὶ γνώσῃ τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὡς εἶ τις ἄνθρωπος  
παιδεύσῃ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, οὕτω Κύριος ὁ θεός σου  
παιδεύσει σε · 6 Καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολάς Κυρίου τοῦ  
θεοῦ σου, πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φοβεῖσ-  
θαι αὐτόν. 7 Ὁ γὰρ Κύριος ὁ θεός σου εἰσάξει σε εἰς  
γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν, οὗ χεῖμαρροι ὑδάτων καὶ  
πηγαὶ ἀβύσσων ἐκπορευόμεναι διὰ τῶν πεδίων καὶ διὰ  
τῶν ὀρέων · 8 Γῆ πυροῦ καὶ κριθῆς, ἀμπελοὶ, συκαί,  
ρόσαι, γῆ ἐλαιᾶς ἐλαιὸν καὶ μέλιτος · 9 Γῆ ἐφ' ἧς οὐ  
μετὰ πτωχείας φαγῇ τὸν ἄρτον σου, καὶ οὐκ ἐνδε-  
θήσῃ ἐπ' αὐτῆς οὐδέν · γῆ ἧς οἱ λίθοι σίδηρος, καὶ  
ἐκ τῶν ὀρέων αὐτῆς μεταλλεύσεις χαλκόν · 10 Καὶ  
φαγῇ καὶ ἐμπλησθήσῃ, καὶ εὐλογῇσεις Κύριον τὸν  
θεόν σου ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ἧς δέδωκε σοι ·  
11 Πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐπιλάθῃ Κυρίου τοῦ θεοῦ σου,  
τοῦ μὴ φυλάξαι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα  
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι  
σήμερον · 12 Μὴ φαγῶν καὶ ἐμπλησθῆς, καὶ οἰκίας  
καλὰς οἰκοδομήσας καὶ κατοικήσας ἐν αὐταῖς, 13 Καὶ  
τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου πληθυνθέντων  
σοι, ἀργυρίου καὶ χρυσίου πληθυνθέντος σοι, καὶ πάν-  
των ὧσων σοι ἔσται πληθυνθέντων σοι, 14 Ὑψωθῇ  
τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπιλάθῃ Κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ  
ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας ·  
15 Τοῦ ἀγαγόντος σε διὰ τῆς ἐρήμου τῆς μεγάλης  
καὶ τῆς φοβερᾶς ἐκείνης, οὗ ὅφεις δάκνων καὶ σκορπίος  
καὶ δίψα, οὗ οὐκ ἦν ὕδωρ · τοῦ ἐξαγαγόντος σοι ἐκ  
πέτρας ἀκροτόμου πηγὴν ὕδατος · 16 Τοῦ ψυμ-  
σαντός σε τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὃ οὐκ ᾔδεις σὺ καὶ  
οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες σου, ἵνα κακώσῃ σε καὶ  
ἐκπειράσῃ σε, καὶ εὖ σε ποιήσῃ ἐπ' ἐσχάτων τῶν  
ἡμερῶν σου · 17 Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Ἡ  
ἰσχὺς μου καὶ τὸ κράτος τῆς χειρός μου ἐποίησέν μοι  
τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην. 18 Καὶ μνησθήσῃ  
Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὅτι αὐτός σοι δίδωσιν ἰσχύον τοῦ  
ποιῆσαι δύναμιν, καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ  
ἣν ὤμοσε Κύριος τοῖς πατράσι σου ὡς σήμερον.  
19 Καὶ ἔσται ἐὰν λήθῃ ἐπιλάθῃ Κυρίου τοῦ θεοῦ σου,  
καὶ πορευθῇς ὀπίσω θεῶν ἐτέρων καὶ λατρεύσῃς  
αὐτοῖς καὶ προσκυνήσῃς αὐτοῖς, διαμαρτύρομαι ὑμῖν  
σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὅτι ἀπωλεία  
ἀπολείσθῃ · 20 Καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη ὅσα Κύριος ὁ  
θεός ἀπολλύνει πρὸ προσώπου ὑμῶν, οὕτως ἀπολείσθῃ  
ἀνθ' ὧν οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ  
ὑμῶν.

ΚΕΦ. θ'.

1 "AKOYE 'Israēl, σὺ διαβαίνεις σήμερον τὸν  
'Ιορδάνην εἰσελθεῖν κληρονομήσαι ἔθνη μεγάλα καὶ  
ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς, πόλεις μεγάλας καὶ  
τειχῆρεις ἕως τοῦ οὐρανοῦ, 2 Λαὸν μέγαν καὶ πολλόν  
καὶ εὐμήκη, υἱοὺς Ἐνάκ, οὓς σὺ οἶσθα καὶ σὺ ἀκήκοας  
Τίς ἀντιστήσεται κατὰ πρόσωπον υἱῶν Ἐνάκ;

## DEUTERONOMIUM, VIII. IX.

5 Ut recogites in corde tuo, quia sicut  
erudit filium suum homo, sic Dominus Deus  
tuus erudit te, 6 Ut custodias mandata  
Domini Dei tui, et ambules in viis ejus, et  
timeas eum. 7 Dominus enim Deus tuus  
introducet te in terram bonam, terram rivorum  
aquarumque et fontium: in cujus campis et  
montibus erumpunt fluviorum abyssi: 8 Terram  
frumenti, hordei, ac vinearum, in qua ficus, et  
malogranata, et oliveta nascuntur: terram  
olei ac mellis. 9 Ubi absque ulla penuria  
comedes panem tuum, et rerum omnium abun-  
dantia perfrueris: cujus lapides ferrum sunt,  
et de montibus ejus æris metalla fodiuntur:  
10 Ut cum comederis, et satius fueris,  
benedicas Domino Deo tuo pro terra optima,  
quam dedit tibi. 11 Observa, et cave  
nequando obliviscaris Domini Dei tui, et  
negligas mandata ejus atque judicia et cere-  
monias, quas ego præcipio tibi hodie: 12 Ne-  
postquam comederis, et satius fueris, domos  
pulchras ædificaveris, et habitaveris in eis,  
13 Habuerisque armenta boum, et ovium  
greges, argenti et auri, cunctarumque rerum  
copiam, 14 Elevetur cor tuum, et non  
reminiscaris Domini Dei tui, qui eduxit te de  
terra Ægypti, de domo servitutis: 15 Et  
ductor tuus fuit in solitudine magna atque  
terribili, in qua erat serpens flatu adurens, et  
scorpio ac dipsas, et nullæ omnino aquæ; qui  
eduxit rivos de petra durissima, 16 Et cibavit  
te manna in solitudine, quod nescierunt patres  
tui. Et postquam affixit ac probavit, ad  
extremum misertus est tui, 17 Ne diceres in  
corde tuo: Fortitudo mea, et robur manus  
meæ, Hæc mihi omnia præstiterunt; 18 Sed  
recorderis Domini Dei tui, quod ipse vires tibi  
præbuerit, ut impleret pactum suum, super  
quo juravit patribus tuis, sicut præsens indicat  
dies. 19 Sin autem oblitus Domini Dei tui,  
secutus fueris deos alienos, coluerisque illos et  
adoraveris: ecce nunc prædico tibi quod  
omnino dispereas. 20 Sicut gentes, quas  
delevit Dominus in introitu tuo, ita et vos  
peribitis, si inobedientes fueritis voci Domini  
Dei vestri.

CAPUT IX.

1 AUDI, Israel: Tu transgredieris hodie  
Jordanem, ut possideas nationes maximas et  
fortiores te, civitates ingentes, et ad cælum  
usque muratas, 2 Populum magnum atque sub-  
limem, filios Enacim, quos ipse vidisti et audisti,  
quibus nullus potest ex adverso resistere.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, VIII. IX.

5 Thou shalt also consider in thine heart, that, as a man chasteneth his son, so the LORD thy God chasteneth thee. 6 Therefore thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, to walk in his ways, and to fear him. 7 For the LORD thy God bringeth thee into a good land, a land of brooks of water, of fountains and depths that spring out of valleys and hills; 8 A land of wheat, and barley, and vines, and fig trees, and pomegranates; a land of oil olive, and honey; 9 A land wherein thou shalt eat bread without scarceness, thou shalt not lack any thing in it; a land whose stones are iron, and out of whose hills thou mayest dig brass. 10 When thou hast eaten and art full, then thou shalt bless the LORD thy God for the good land which he hath given thee. 11 Beware that thou forget not the LORD thy God, in not keeping his commandments, and his judgments, and his statutes, which I command thee this day: 12 Lest when thou hast eaten and art full, and hast built goodly houses, and dwelt therein; 13 And when thy herds and thy flocks multiply, and thy silver and thy gold is multiplied, and all that thou hast is multiplied; 14 Then thine heart be lifted up, and thou forget the LORD thy God, which brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of bondage; 15 Who led thee through that great and terrible wilderness, wherein were fiery serpents, and scorpions, and drought, where there was no water; who brought thee forth water out of the rock of flint; 16 Who fed thee in the wilderness with manna, which thy fathers knew not, that he might humble thee, and that he might prove thee, to do thee good at thy latter end; 17 And thou say in thine heart, My power and the might of mine hand hath gotten me this wealth. 18 But thou shalt remember the LORD thy God: for *it is* he that giveth thee power to get wealth, that he may establish his covenant which he sware unto thy fathers, as *it is* this day. 19 And it shall be, if thou do at all forget the LORD thy God, and walk after other gods, and serve them, and worship them, I testify against you this day that ye shall surely perish. 20 As the nations which the LORD destroyeth before your face, so shall ye perish; because ye would not be obedient unto the voice of the LORD your God.

### CHAPTER IX.

1 HEAR, O Israel: Thou art to pass over Jordan this day, to go in to possess nations greater and mightier than thyself, cities great and fenced up to heaven, 2 A people great and tall, the children of the Anakims, whom thou knowest, and of whom thou hast heard say, Who can stand before the children of Anak!

## 5 Buch Mose, 8, 9.

5 So erkennest du ja in deinem Herzen, daß der Herr, dein Gott, dich gezogen hat, wie ein Mann seinen Sohn zeucht. 6 So halte nun die Gebote des Herrn, deines Gottes, daß du in seinen Wegen wandelst und fürchtest ihn. 7 Denn der Herr, dein Gott, führet dich in ein gut Land, ein Land, da Bäche, und Brunnen, und Seen innen sind, die an den Bergen und in den Auen fließen; 8 Ein Land, da Weizen, Gerste, Weinstöcke, Feigenbäume und Granatäpfel innen sind; ein Land, da Delbäume und Honig innen wächst; 9 Ein Land, da du Brod genug zu essen hast, da auch nichts mangelt; ein Land, dessen Steine Eisen sind, da du Erz aus den Bergen hauest. 10 Und wenn du gegessen hast und satt bist, daß du den Herrn, deinen Gott, lobest für das gute Land, das er dir gegeben hat. 11 So hüte dich nun, daß du des Herrn, deines Gottes, nicht vergessest, damit, daß du seine Gebote, und seine Gesetze und Rechte, die ich dir heute gebiete, nicht haltest; 12 Daß, wenn du nun gegessen hast, und satt bist, und schöne Häuser erbauest, und drinnen wohnest, 13 Und deine Rinder, und Schafe, und Silber, und Gold, und alles, was du hast, sich mehret; 14 Daß dann dein Herz sich nicht erhebe, und vergessest des Herrn, deines Gottes, der dich aus Egyptenland geführt hat, aus dem Diensthause; 15 Und hat dich geleitet durch die große und grausame Wüste, da feurige Schlangen und Scorpionen, und eitel Dürre, und kein Wasser war, und ließ dir Wasser aus dem harten Felsen gehen; 16 Und speisete dich mit Man in der Wüste, von welchem deine Väter nichts gewußt haben, auf daß er dich demüthigte und versuchte, daß er dir hernach wohl thäte. 17 Du möchtest sonst sagen in deinem Herzen: Meine Kräfte, und meiner Hände Stärke haben mir dieß Vermögen ausgerichtet. 18 Sondern, daß du gedächtest an den Herrn, deinen Gott; denn er ist, der dir Kräfte gibt, solch mächtige Thaten zu thun, auf daß er hielte seinen Bund, den er deinen Vätern geschworen hat, wie es gehet heutiges Tages. 19 Wirst du aber des Herrn, deines Gottes, vergessen, und andern Göttern nachfolgen, und ihnen dienen, und sie anbeten; so bezeuge ich heute über euch, daß ihr umkommen werdet; 20 Eben, wie die Heiden, die der Herr umbringt vor eurem Angesicht, so werdet ihr auch umkommen, darum, daß ihr nicht gehorsam seid der Stimme des Herrn, eures Gottes.

### Das 9. Capitel.

1 Höre, Israel, du wirst heute über den Jordan gehen, daß du einkommest einzunehmen die Völker, die größer und stärker sind, denn du, große Städte, vermauert bis in den Himmel, 2 Ein groß hoch Volk, die Kinder Enafim, die du erkannt hast, von denen du auch gehört hast: Wer kann wider die Kinder Enafs bestehen?

## DEUTÉRONOME, VIII. IX.

5 Reconnais donc en ton cœur que le SEIGNEUR ton Dieu, te châtie, comme un homme châtie son enfant; 6 Et garde les commandements du SEIGNEUR, ton Dieu, pour marcher dans ses voies, et pour le craindre. 7 Car le SEIGNEUR, ton Dieu, va te faire entrer dans un bon pays, un pays de torrents d'eaux, de fontaines et de sources profondes, qui naissent dans les plaines et dans les montagnes; 8 Un pays de blé, d'orge, de vignes, de figuiers et de grenadiers; un pays d'oliviers, d'huile et de miel; 9 Un pays où tu mangeras ton pain sans connaître la disette, et où rien ne te manquera; un pays dont les pierres sont du fer, et dans les montagnes duquel tu tailleras l'airain. 10 Tu mangeras donc, et tu seras rassasié, et tu béniras le SEIGNEUR, ton Dieu, à cause du bon pays qu'il t'aura donné. 11 Prends garde à toi, de peur que tu n'oublies le SEIGNEUR, ton Dieu, en ne gardant point ses commandements, ses ordonnances, et ses statuts que je te prescris aujourd'hui; 12 De peur qu'après avoir mangé et t'être rassasié, après avoir bâti de belles maisons, et t'y être établi; 13 Après avoir vu se multiplier ton gros et menu bétail, et s'augmenter ton argent et ton or, et tout ce qui est à toi, 14 Ton cœur ne s'élève, et que tu n'oublies le SEIGNEUR, ton Dieu, qui t'a retiré du pays d'Égypte, de la maison de servitude; 15 Qui t'a fait marcher par ce désert grand et terrible, plein de serpents, de serpents brûlants et de scorpions, désert aride, où il n'y a point d'eau; qui t'a fait sortir de l'eau du rocher le plus dur; 16 Qui dans ce désert te donne à manger la manne que tes pères n'ont point connue, afin de t'humilier, et de t'éprouver, pour te faire enfin du bien; 17 Et que tu ne dises en ton cœur: Ma puissance et la force de ma main m'ont donné ces biens. 18 Souviens-toi, au contraire, du SEIGNEUR, ton Dieu; car c'est lui qui te donne de la force pour acquérir des biens, afin de ratifier l'alliance qu'il a jurée à tes pères, comme on voit aujourd'hui. 19 Mais s'il arrive que tu oublies en aucune manière le SEIGNEUR, ton Dieu, et que tu ailles après d'autres dieux; que tu les serves, et que tu te prosternes devant eux, je vous déclare que vous périrez certainement. 20 Vous périrez comme les nations que le SEIGNEUR fait périr devant vous, parce que vous n'aurez point obéi à la voix du SEIGNEUR, votre Dieu.

### CHAPITRE IX.

1 ÉCOUTE, Israël, tu vas passer aujourd'hui le Jourdain, pour te rendre maître de nations plus grandes et plus fortes que toi; de villes grandes et murées jusqu'au ciel; 2 D'un peuple grand et haut; des enfants des Hanaïms, que tu connais, et dont tu as ouï dire: Qui subsistera devant les enfants de Hanaïm?

## דברים ט

3 וידעת היום כי יהוה אלהיך הוא העבר לפניך אש אכלה הים ושמיתו והוא יבניעם לבגדך והורשעם וקבצתם מהר כאשר דבר יהוה לך: 4 אל-תאמר בלבבך בן-חם יהוה אלהיך אתם מלפני לאמר בצדקתי הביאני יהוה לרשת את-הארץ הזאת וברשעם הגוים האלה יהוה מורישם מפני: 5 לא בצדקתך ובנישך לבבך אפוא בא לרשת את-ארצם כי ברשעתם הגוים האלה יהוה אלהיך מורישם מפניך ולמען חקים את-הדבר אשר נשבע יהוה לאבותיך לאברהם ליתן את-הארץ: 6 וידעת כי לא בצדקתך יהוה אלהיך נתן לך את-הארץ הזאת הלא את לרשתה כי עם-אשר-הקצפת את-יהוה אלהיך במדבר למדינים אשר-הצאת מארץ מצרים עד-באכם עד-המקום הזה מקרים הייתם עם-יהוה: 8 ובחרב הקצפתם את-יהוה ויהצאתם יהוה בקם להשמיד אתכם: 9 בצעלתי הדרך למחת להיות האבנים להיות הברית אשר-בנת יהוה עמכם ואשכב בקר ארבעים יום וארבעים לילה לחם לא אכלתי ומים לא שתיתי: 10 ויהוה אלהי את-שגלי להיות האבנים בקבים באשבע אלהים געליהם בקר הדברים אשר דבר יהוה עמכם בקר מתוך האש ביום הקהל: 11 ויהי מן-ארבעים יום וארבעים לילה נתן יהוה אלי את-שגל לחרת האבנים לחרת הברית: 12 ויאמר יהוה אלי קום בד מהר מזה כי שחת עמך אשר הוצאת ממצרים קרו מהר מן-הדרך אשר צויתם עשו להם מסכה: 13 ויאמר יהוה אלי לאמר ראיני את-העם הזה והנה עם-קשה-ערה הוא: 14 תרח מפני ואשמיתם ואמחה את-שגלם מן-מחת השמים ואעשור אותם לגי-עצום ורב ממנו: 15 ואפן וארל מן-הדרך וחקר בער באש ושגל להיות הברית על שמי ימי: 16 וארא והנה תמאמם ליהוה אלהיהם עשיתם להם עגל מסכה סתם מהר מן-הדרך אשר-צגה יהוה אתכם:

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, 9'.

3 Καὶ γνώσῃ σήμερον ὅτι Κύριος ὁ θεός σου οὗτος προπορεύεται πρὸ προσώπου σου· πῦρ καταναλίσκον ἐστίν, οὗτος ἐξολοθρεύσει αὐτούς, καὶ οὗτος ἀποστρέψει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἀπολεῖ αὐτοὺς ἐν τάχει, καθάπερ εἶπέ σοι Κύριος. 4 Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, ἐν τῷ ἐξανάλῳσαι Κύριον τὸν θεόν σου τὰ ἔθνη ταῦτα πρὸ προσώπου σου, λέγων διὰ τὴν δικαιοσύνην μου εἰσήγαγέ με Κύριος κληρονομήσαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην. 5 Οὐχὶ διὰ τὴν δικαιοσύνην σου οὐδὲ διὰ τὴν ὁσιότητα τῆς καρδίας σου σὺ εἰσπορεύῃ κληρονομήσαι τὴν γῆν αὐτῶν, ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τούτων Κύριος ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην ἣν ὤμοσε Κύριος τοῖς πατράσιν ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῷ Ἰακώβ. 6 Καὶ γνώσῃ σήμερον ὅτι οὐχὶ διὰ τὰς δικαιοσύνας σου Κύριος ὁ θεός σου διδῶσί σοι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην κληρονομήσαι, ὅτι λαὸς σκληροτράχηλος εἶ. 7 Μνήσθητι μὴ ἐπιλάβῃ ὅσα παρώξυνας Κύριον τὸν θεόν σου ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἡς ἡμέρας ἐξήλθετε ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἦλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ἀπειθοῦντες διετελείετε τὰ πρὸς Κύριον. 8 Καὶ ἐν Χωρήβ παρωξύνετε Κύριον, καὶ ἐθυμώθη Κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολοθρεύσαι ὑμᾶς, 9 Ἀναβαίνοντός μου εἰς τὸ ὄρος λαβεῖν τὰς πλάκας τὰς λιθinas, πλάκας διαθήκης ἀεὶ διέθετο Κύριος πρὸς ὑμᾶς· καὶ κατεγενόμεν ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον. 10 Καὶ ἔδωκέ μοι Κύριος τὰς δύο πλάκας τὰς λιθinas γεγραμμένας ἐν τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπ' αὐταῖς ἐγγράπτο πάντες οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησε Κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἡμέρᾳ ἐκκλησίας. 11 Καὶ ἐγένετο διὰ τεσσαράκοντα ἡμερῶν καὶ διὰ τεσσαράκοντα νυκτῶν ἔδωκε Κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθinas, πλάκας διαθήκης. 12 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ· Ἀνάστηθι κατὰ βῆθι τὸ τάχος ἐντεύθεν, ὅτι ἠνόμησεν ὁ λαός σου οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου· παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χωνευμα. 13 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ λέγων Δελάληκα πρὸς σέ ἅπαξ καὶ δις λέγων Ἐώρακα τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἰδοὺ λαὸς σκληροτράχηλος ἐστίν. 14 Καὶ νῦν ἑασόν με ἐξολοθρεύσαι αὐτούς, καὶ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτῶν ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποιήσω σέ εἰς ἔθνος μέγα καὶ ἰσχυρὸν καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο. 15 Καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ τὸ ὄρος ἔκαίετο πυρὶ ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δύο πλάκες τῶν μαρτυρίων ἐπὶ ταῖς δυσὶ χερσὶ μου. 16 Καὶ ἰδὼν ὅτι ἡμάρτετε ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ ἐποιήσατε ὑμῖν αὐτοῖς χωνευτόν, καὶ παρέβητε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλωτο Κύριος ὑμῖν ποιεῖν,

## DEUTERONOMIUM, IX

3 Scies ergo hodie quod Dominus Deus tuus ipse transibit ante te, ignis devorans atque consumens, qui conerit eos et delect atque disperdat ante faciem tuam velociter, sicut locutus est tibi. 4 Ne dicas in corde tuo, cum deleverit eos Dominus Deus tuus in conspectu tuo: Propter justitiam meam introduxit me Dominus ut terram hanc possiderem, cum propter impietates suas istae deletae sint nationes. 5 Neque enim propter justitias tuas, et aequitatem cordis tui, ingredieris ut possideas terras earum: sed quia illae egerunt impie, introeunte te deletae sunt: et ut compleret verbum suum Dominus, quod sub juramento pollicitus est patribus tuis, Abraham, Isaac, et Jacob. 6 Scito ergo quod non propter justitias tuas Dominus Deus tuus dederit tibi terram hanc optimam in possessionem, cum durissimae cervicis sis populus. 7 Memento, et ne obliviscaris, quomodo ad iracundiam provocaveris Dominum Deum tuum in solitudine. Ex eo die, quo egressus es ex Aegypto usque ad locum istum, semper adversum Dominum contendisti. 8 Nam et in Horeb provocasti eum, et iratus delere te voluit, 9 Quando ascendi in montem, ut acciperem tabulas lapideas, tabulas pacti quod pepigit vobiscum Dominus: et perseveravi in monte quadraginta diebus ac noctibus, panem non comedens, et aquam non bibens. 10 Deditque mihi Dominus duas tabulas lapideas scriptas digito Dei, et continentes omnia verba quae vobis locutus est in monte de medio ignis, quando concio populi congregata est. 11 Cumque transissent quadraginta dies, et totidem noctes, dedit mihi Dominus duas tabulas lapideas, tabulas foederis, 12 Dixitque mihi: Surge, et descende hinc cito: quia populus tuus, quem eduxisti de Aegypto, deseruerunt velociter viam quam demonstrasti eis, feceruntque sibi conflatile. 13 Rursumque ait Dominus ad me: Cerno quod populus iste durae cervicis sit: 14 Dimitte me ut conteram eum, et deleam nomen ejus de sub caelo, et constituam te super gentem, quae hac major et fortior sit. 15 Cumque de monte ardente descenderem, et duas tabulas foederis utraque tenerem manu, 16 Vidissemque vos peccasse Domino Deo vestro, et fecisse vobis vitulum conflatilem, ac deseruisse velociter viam ejus, quam vobis ostenderat:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, IX.

3 Understand therefore this day, that the LORD thy God is he which goeth over before thee; as a consuming fire he shall destroy them, and he shall bring them down before thy face: so shalt thou drive them out, and destroy them quickly, as the LORD hath said unto thee. 4 Speak not thou in thine heart, after that the LORD thy God hath cast them out from before thee, saying, For my righteousness the LORD hath brought me in to possess this land: but for the wickedness of these nations the LORD doth drive them out from before thee. 5 Not for thy righteousness, or for the uprightness of thine heart, dost thou go to possess their land: but for the wickedness of these nations the LORD thy God doth drive them out from before thee, and that he may perform the word which the LORD swore unto thy fathers, Abraham, Isaac, and Jacob. 6 Understand therefore, that the LORD thy God giveth thee not this good land to possess it for thy righteousness; for thou art a stiff-necked people. 7 ¶ Remember, and forget not, how thou provokedst the LORD thy God to wrath in the wilderness: from the day that thou didst depart out of the land of Egypt, until ye came unto this place, ye have been rebellious against the LORD. 8 Also in Horeb ye provoked the LORD to wrath, so that the LORD was angry with you to have destroyed you. 9 When I was gone up into the mount to receive the tables of stone, even the tables of the covenant which the LORD made with you, then I abode in the mount forty days and forty nights, I neither did eat bread nor drink water: 10 And the LORD delivered unto me two tables of stone written with the finger of God; and on them was written according to all the words, which the LORD spake with you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly. 11 And it came to pass at the end of forty days and forty nights, that the LORD gave me the two tables of stone, even the tables of the covenant. 12 And the LORD said unto me, Arise, get thee down quickly from hence; for thy people which thou hast brought forth out of Egypt have corrupted themselves; they are quickly turned aside out of the way which I commanded them; they have made them a molten image. 13 Furthermore the LORD spake unto me, saying, I have seen this people, and, behold, it is a stiff-necked people: 14 Let me alone, that I may destroy them, and blot out their name from under heaven: and I will make of thee a nation mightier and greater than they. 15 So I turned and came down from the mount, and the mount burned with fire: and the two tables of the covenant were in my two hands. 16 And I looked, and, behold, ye had sinned against the LORD your God, and had made you a molten calf: ye had turned aside quickly out of the way which the LORD had commanded you.

## 5 Buch Mose, 9.

3 So sollst du wissen heute, daß der Herr, dein Gott, gehet vor dir her, ein verzehrend Feuer. Er wird sie vertilgen, und wird sie unterwerfen vor dir her, und wird sie vertreiben und umbringen bald, wie dir der Herr geredet hat. 4 Wenn nun der Herr, dein Gott, sie ausgestoßen hat vor dir her; so sprich nicht in deinem Herzen: Der Herr hat mich herein geführt, das Land einzunehmen, um meiner Gerechtigkeit willen; so doch der Herr diese Feinde vertreibt vor dir her, um ihres gottlosen Wesens willen. 5 Denn du kommst nicht herein, ihr Land einzunehmen, um deiner Gerechtigkeit und deines aufrichtigen Herzens willen; sondern der Herr, dein Gott, vertreibt diese Feinde um ihres gottlosen Wesens willen, daß er das Wort halte, das der Herr geschworen hat deinen Vätern, Abraham, Isaak, und Jakob. 6 So wisse nun, daß der Herr, dein Gott, dir nicht um deiner Gerechtigkeit willen dieß gute Land gibt einzunehmen; sondern du ein halsstarrig Volk bist. 7 Gedenke und vergiß nicht, wie du den Herrn, deinen Gott, erzürnetest in der Wüste. Von dem Tage an, da du aus Egyptenland zogest, bis ihr kommen seid an diesen Ort, seid ihr ungehorsam gewesen dem Herrn. 8 Denn in Horeb erzürnetet ihr den Herrn, also, daß er vor Zorn euch vertilgen wollte; 9 Da ich auf den Berg gegangen war, die steinernen Tafeln zu empfangen, die Tafeln des Bundes, den der Herr mit euch machte, und ich vierzig Tage und vierzig Nächte auf dem Berge blieb, und kein Brod aß, und kein Wasser trank, 10 Und mir der Herr die zwei steinernen Tafeln gab, mit dem Finger Gottes beschrieben, und darauf alle Worte, wie der Herr mit euch aus dem Feuer auf dem Berge geredet hatte, am Tage der Versammlung. 11 Und nach den vierzig Tagen, und vierzig Nächten gab mir der Herr die zwei steinernen Tafeln des Bundes, 12 Und sprach zu mir: Nach dich auf, gehe essend hinab von hinnen; denn dein Volk, das du aus Egypten geführt hast, hats verderbet. Sie sind schnell getreten von dem Wege, den ich ihnen geboten habe; sie haben ihnen ein gegoffen Bild gemacht. 13 Und der Herr sprach zu mir: Ich sehe, daß dieß Volk ein halsstarrig Volk ist; 14 Laß ab von mir, daß ich sie vertilge, und ihren Namen austilge unter dem Himmel; ich will aus dir ein stärker und größer Volk machen, denn dieß ist. 15 Und als ich mich wandte und von dem Berge ging, der mit Feuer brannte, und die zwei Tafeln des Bundes auf meinen beiden Händen hatte; 16 Da sahe ich, und siehe, da hattet ihr euch an dem Herrn, eurem Gott, versündigt, daß ihr euch ein gegoffen Kalb gemacht, und bald von dem Wege getreten waret, den euch der Herr geboten hatte.

## DEUTÉRONOME, IX.

3 Sache donc aujourd'hui que le SEIGNEUR, ton Dieu, qui passe devant toi, est un feu consumant. C'est lui qui les détruira, et c'est lui qui les abaissera devant toi; tu t'en rendras maître, et tu les feras périr subitement comme le SEIGNEUR te l'a dit. 4 Ne dis point en ton cœur, quand le SEIGNEUR, ton Dieu, les aura chassés de devant toi: C'est à cause de ma justice que le SEIGNEUR m'a fait entrer en ce pays pour le posséder; car c'est à cause de l'impïété de ces nations-là que le SEIGNEUR va les chasser de devant toi: C'est à cause de ma justice que le SEIGNEUR m'a fait entrer en ce pays pour le posséder; car c'est à cause de l'impïété de ces nations-là que le SEIGNEUR, ton Dieu, va les chasser de devant toi; et afin de ratifier la parole que le SEIGNEUR a jurée à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob. 6 Sache donc que ce n'est point pour ta justice que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne ce bon pays pour le posséder; car tu es un peuple de col roide. 7 ¶ Souviens-toi, et n'oublie pas que tu as irrité le SEIGNEUR, ton Dieu, dans ce désert, et que depuis le jour où vous êtes sortis du pays d'Égypte jusqu'à ce que vous êtes arrivés en ce lieu-ci, vous avez été rebelles contre le SEIGNEUR. 8 En Horeb, vous avez même irrité le SEIGNEUR au point que le SEIGNEUR se mit en colère contre vous, afin de vous détruire. 9 Quand je montai sur la montagne pour prendre les tables de pierre, les tables de l'alliance que le SEIGNEUR avait formée avec vous, je demeurai sur la montagne quarante jours et quarante nuits, sans manger de pain et sans boire d'eau. 10 Alors le SEIGNEUR me donna deux tables de pierre, écrites du doigt de Dieu; et ce qui y était écrit, c'étaient les paroles que le SEIGNEUR avait toutes prononcées, lorsqu'il parlait avec vous sur la montagne, du milieu du feu, au jour de l'assemblée. 11 Ce fut au bout de quarante jours et de quarante nuits, que le SEIGNEUR me donna les deux tables de pierre, qui sont les tables de l'alliance. 12 Puis le SEIGNEUR me dit: Lève-toi, hâte-toi de descendre d'ici; car ton peuple que tu as fait sortir d'Égypte, s'est corrompu; ils se sont bientôt détournés de la voie que je leur avais prescrite; ils se sont fait une image de fonte. 13 Le SEIGNEUR me parla aussi, en disant: J'ai regardé ce peuple, et voici, c'est un peuple de col roide. 14 Laisse-moi, je les détruirai, et j'effacerai leur nom de dessous les cieux; mais je te ferai devenir une nation plus puissante et plus grande que celle-ci. 15 Je me retournai donc, et je descendis de la montagne. Or la montagne était toute en feu, et j'avais en mes deux mains les deux tables de l'alliance. 16 Puis je regardai, et voici, vous aviez péché contre le SEIGNEUR, votre Dieu, et vous vous étiez fait un veau de fonte; vous vous étiez bientôt détournés de la voie que le SEIGNEUR vous avait prescrite.

## דברים ט י

17 ואתפשל בשנן הלחות ואשלכם מעל  
שמי ימי ואשבעם לעיניכם: 18 ואתפשל  
לפני יחזקאל וקאשנה ארבעים יום וארבעים  
לילה לחם לא אכלתי ומים לא שתיתי  
על כל-חטאתכם אשר חטאתם לעשות  
חקע בעיני יחזקאל להכעיסו: 19 כי יצאתי  
מפני האה ותחמך אשר קצף יחזקאל  
עליכם להשמיד אתכם וישמע יחזקאל  
אלי גם בפעם חקוא: 20 ובאחיון התאסף  
יחזקאל מאד להשמידו ואתפלל בס-צעד  
אחיון בעת חקוא: 21 ואתחטאתכם  
אשר-עשיתם את-העגל לחמה ואשר  
אתו באש ואפת אתו פחול חשב עד  
אשר-הק לעפר ואשלח את-עפרו אל-  
הפחול מיד מידה: 22 ובחבצרה  
ובמסח ובחבצרת הפאנה מקצפים חיותם  
את-יחזקאל: 23 ובשלח יחזקאל אתכם מן-הש  
ברגל לאמר עלי ורשו את-הארץ אשר  
נתתי לכם נתמרי את-פי יחזקאל אל-חיותם  
ולא האמתם לו ולא שמעתם בקולו: 24  
סמרים חיותם עם-יחזקאל מיום וצאתי  
אתכם: 25 ואתפלל לפני יחזקאל את  
ארבעים היום ואת-ארבעים הלילה  
אשר התנפלתי בראשי יחזקאל להשמיד  
אתכם: 26 ואתפלל אל-יחזקאל ואמר  
יחזקאל אל-משחת עמך ונקלתי אשר  
קדתי בנולד אשר-הוצאת ממצרים  
בני מצר: 27 וכל לעבדו לאברהם  
ליצחק וליעקב אל-מפני אל-קשי העם  
הזה ואל-רשעו ואל-חטאתו: 28 כי  
ואמרי הארץ אשר הוצאתני משם מבלי  
יכלתי יחזקאל להביא אל-הארץ אשר  
דבר לחם ומשנאתי אותם הוצאתם  
לחמתם במדבר: 29 ותם עמך וקלתי  
אשר הוצאתי בקחך קדל ובולעך  
המדינה:

פרשה י:

1 בעת תחוא אפר יחזקאל אלי פסל-לה  
שגור-לחות אבנים קראשנים נעלה אלי  
הקנה וצפיתי לה ארון עץ: 2 ואכתב על-  
הלחות את-הדברים אשר דיני עליהם  
הראשונים אשר שבעת ושבעת בארון:

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, θ, ι.

17 Καὶ ἐπιλαβόμενος τῶν δύο πλακῶν ἔρριψα αὐτάς  
ἀπὸ τῶν δύο χειρῶν μου καὶ συνέτριψα ἐναντίον  
ὕμῶν. 18 Καὶ ἰδεήθην ἐναντίον Κυρίου δεύτερον  
καθάπερ καὶ τὸ πρότερον τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ  
τεσσαράκοντα νύκτας, ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ  
οὐκ ἔπιον, περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ὧν  
ἡμάρτετε, ποιήσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον Κυρίου τοῦ  
θεοῦ παροξύναι αὐτὸν. 19 Καὶ ἐκφοβός εἰμι διὰ  
τὸν θυμὸν καὶ τὴν ὀργήν, ὅτι παρωξύνθη Κύριος ἐφ'  
ὕμῖν τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς. καὶ εἰσήκουσε Κύριος  
ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ. 20 Καὶ ἐπὶ Ἀαρὼν  
ἐθυμώθη ἐξολοθρεῦσαι αὐτόν, καὶ ἠξάμην καὶ περὶ  
Ἀαρὼν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. 21 Καὶ τὴν ἁμαρτίαν  
ὕμῶν ἣν ἐποιήσατε, τὸν μόσχον, ἔλαβον αὐτὸν καὶ  
κατέκασα αὐτὸν ἐν πυρὶ, καὶ συνέκοψα αὐτὸν  
καταλείπας σφόδρα ἕως ἐγένετο λεπτόν. καὶ ἐγένετο  
ὥστε κοινοτόρος, καὶ ἔρριψα τὸν κοινοτόρον εἰς τὸν  
χειμάρρουν τὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ ὄρους. 22 Καὶ  
ἐν τῷ ἐμπυρισμῷ καὶ ἐν τῷ πειρασμῷ καὶ ἐν τοῖς  
μνήμασι τῆς ἐπιθυμίας παροξύναντες ἦτε Κύριον. 23  
Καὶ ὅτε ἐξαπέστειλεν ὑμᾶς Κύριος ἐκ Κἀδης  
Βαρνή λέγων Ἀνάβηθι καὶ κληρονομήσατε τὴν γῆν  
ἣν δίδωμι ὑμῖν, καὶ ἡπειθήσατε τῷ ῥήματι Κυρίου  
τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, καὶ οὐκ  
εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ. 24 Ἀπειθοῦντες  
ἦτε τὰ πρὸς Κύριον ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐγνώσθη  
ὕμῖν. 25 Καὶ ἰδεήθην ἐναντι Κυρίου τεσσαράκοντα  
ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ὅσας ἰδεήθην, εἶπε  
γὰρ Κύριος ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς. 26 Καὶ εὐξάμην  
πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπα Κύριε βασιλεῦ τῶν θεῶν, μὴ  
ἐξολοθρεύσῃς τὸν λαόν σου καὶ τὴν μερίδα σου ἣν  
ἐλυτρώσω, ὅς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῇ  
ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου τῇ κραταῇ  
καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ. 27 Μνήσθητι  
Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν θεραπόντων σου  
οἵς ὤμοσας κατὰ σεαυτοῦ, μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν  
σκληρότητα τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τὰ ἀσεβήματα καὶ  
ἐπὶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν. 28 Μὴ εἰπωσιν οἱ  
κατοικοῦντες τὴν γῆν ὅθεν ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐκείθεν  
λέγοντες Παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι Κύριον εἰσαγαγεῖν  
αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν εἶπεν αὐτοῖς, καὶ παρὰ τὸ  
μισῆσαι αὐτοὺς ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ  
ἀποκτεῖναι αὐτούς. 29 Καὶ οὗτοι λαὸς σου καὶ  
κληρὸς σου, ὅς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῇ  
ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου τῇ κραταῇ  
καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ.

ΚΕΦ. ι.

1 ἘΝ ἐκείνῳ τῷ καιρῷ εἶπε Κύριος πρὸς μέ  
Λάξευσον σεαυτῷ δύο πλακάς λιθίνας ὥσπερ τὰς  
πρώτας, καὶ ἀνάβηθι πρὸς μέ εἰς τὸ ὄρος, καὶ ποιήσεις  
σεαυτῷ κιβωτὸν ξυλίνην. 2 Καὶ γράψεις ἐπὶ τὰς  
πλακάς τὰ ῥήματα ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξαῖ ταῖς πρώταις  
ἃς συνέτριψας, καὶ ἐμβαλεῖς αὐτάς εἰς τὴν κιβωτόν.

## DEUTERONOMIUM, IX. X.

17 Projeci tabulas de manibus meis, confregi-  
que eas in conspectu vestro. 18 Et procidi  
ante Dominum sicut prius, quadraginta diebus  
et noctibus panem non comedens, et aquam non  
bibens propter omnia peccata vestra quæ ges-  
sistis contra Dominum, et eum ad iracundiam  
provocastis: 19 Timui enim indignationem  
et iram illius, qua adversum vos concitatus,  
delere vos voluit. Et exaudivit me Dominus  
etiam hac vice. 20 Adversum Aaron quoque  
vehementer iratus, voluit eum conterere, et pro  
illo similiter deprecatus sum. 21 Peccatum  
autem vestrum quod feceratis, id est, vitulum,  
arripiens, igne combussi, et in frusta commi-  
nuens, omninoque in pulverem redigens, projeci  
in torrentem, qui de monte descendit. 22 In  
incendio quoque et in tentatione, et in  
Sepulchris concupiscentiæ provocastis Domi-  
num: 23 Et quando misit vos de Cadesbarne,  
dicens: Ascendite, et possidete terram, quam  
dedi vobis, et contempsistis imperium Domini  
Dei vestri, et non credidistis ei, neque vocem  
ejus audire voluistis: 24 Sed semper fuistis  
rebelles a die qua nosse vos cœpi. 25 Et  
jacui coram Domino quadraginta diebus ac  
noctibus, quibus eum suppliciter deprecabar,  
ne deleret vos ut fuerat comminatus: 26 Et  
orans dixi: Domine Deus, ne disperdas  
populum tuum et hereditatem tuam, quam  
redemisti in magnitudine tua, quos eduxisti  
de Ægypto in manu forti. 27 Recordare  
servorum tuorum Abraham, Isaac, et Jacob:  
ne aspicias duritiam populi hujus, et impieta-  
tem atque peccatum: 28 Ne forte dicant  
habitatores terræ, de qua eduxisti nos: Non  
poterat Dominus introducere eos in terram,  
quam pollicitus est eis, et oderat illos:  
idecirco eduxit, ut interficeret eos in solitudine;  
29 Qui sunt populus tuus et hereditas tua,  
quos eduxisti in fortitudine tua magna, et in  
brachio tuo extento.

## CAPUT X.

1 IN tempore illo dixit Dominus ad me.  
Dola tibi duas tabulas lapideas, sicut priores  
fuerunt, et ascende ad me in montem:  
faciesque arcam ligneam, 2 Et scribam in  
tabulis verba quæ fuerunt in his quas  
ante confregisti, ponesque eas in arca.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, IX. X.

17 And I took the two tables, and cast them out of my two hands, and brake them before your eyes. 18 And I fell down before the LORD, as at the first, forty days and forty nights: I did neither eat bread, nor drink water, because of all your sins which ye sinned, in doing wickedly in the sight of the LORD, to provoke him to anger. 19 For I was afraid of the anger and hot displeasure, wherewith the LORD was wroth against you to destroy you. But the LORD hearkened unto me at that time also. 20 And the LORD was very angry with Aaron to have destroyed him: and I prayed for Aaron also the same time. 21 And I took your sin, the calf which ye had made, and burnt it with fire, and stamped it, and ground it very small, even until it was as small as dust: and I cast the dust thereof into the brook that descended out of the mount. 22 And at Taberah, and at Massah, and at Kibroth-hattaavah, ye provoked the LORD to wrath. 23 Likewise when the LORD sent you from Kadesh-barnea, saying, Go up and possess the land which I have given you; then ye rebelled against the commandment of the LORD your God, and ye believed him not, nor hearkened to his voice. 24 Ye have been rebellious against the LORD from the day that I knew you. 25 Thus I fell down before the LORD forty days and forty nights, as I fell down at the first; because the LORD had said he would destroy you. 26 I prayed therefore unto the LORD, and said, O Lord God, destroy not thy people and thine inheritance, which thou hast redeemed through thy greatness, which thou hast brought forth out of Egypt with a mighty hand. 27 Remember thy servants, Abraham, Isaac, and Jacob; look not unto the stubbornness of this people, nor to their wickedness, nor to their sin: 28 Lest the land whence thou broughtest us out say, Because the LORD was not able to bring them into the land which he promised them, and because he hated them, he hath brought them out to slay them in the wilderness. 29 Yet they are thy people and thine inheritance, which thou broughtest out by thy mighty power and by thy stretched out arm.

### CHAPTER X.

1 At that time the LORD said unto me, Hew thee two tables of stone like unto the first, and come up unto me into the mount, and make thee an ark of wood. 2 And I will write on the tables the words that were in the first tables which thou brakest, and thou shalt put them in the ark.

## 5 Buch Mose, 9, 10.

17 Da fassete ich beide Tafeln, und warf sie aus beiden Händen, und zerbrach sie vor euren Augen, 18 Und fiel vor dem Herrn, wie zuerst, vierzig Tage und vierzig Nächte, und aß kein Brod, und trank kein Wasser, um aller eurer Sünde willen, die ihr gethan hättet, da ihr solches Uebel thatet vor dem Herrn, ihn zu erzürnen. 19 Denn ich fürchtete mich vor dem Zorn und Grimm, damit der Herr über euch erzürnet war, daß er euch vertilgen wollte. Aber der Herr erhörte mich dasmal auch. 20 Auch war der Herr sehr zornig über Aaron, daß er ihn vertilgen wollte; aber ich bat auch für Aaron zur selbigen Zeit. 21 Aber eure Sünde, das Kalb, das ihr gemacht hättet, nahm ich, und verbrannte es mit Feuer, und zerschlug es, und zermalmete es, bis es Staub ward, und warf den Staub in den Bach, der vom Berge fließt. 22 Auch so erzürnetet ihr den Herrn zu Thabeera, und zu Massa, und bei den Lustgräbern. 23 Und da er euch aus Kades-Barnea sandte, und sprach: Gehet hinauf, und nehmet das Land ein, das ich euch gegeben habe; waret ihr ungehorsam des Herrn Mund, eures Gottes, und glaubtet an ihn nicht, und gehorchet seiner Stimme nicht. 24 Denn ihr seid ungehorsam dem Herrn gewesen, so lang ich euch gekannt habe. 25 Da fiel ich vor dem Herrn vierzig Tage und vierzig Nächte, die ich da lag; denn der Herr sprach, er wollte euch vertilgen. 26 Ich aber bat den Herrn, und sprach: Herr, verderbe dein Volk und dein Erbtheil nicht, das du durch deine große Kraft erlöstet, und mit mächtiger Hand aus Egypten geführt hast: 27 Gedenke an deine Knechte, Abraham, Isaak und Jakob; siehe nicht an die Häßlichkeit, und das gottlose Wesen und Sünde dieses Volks, 28 Daß nicht das Land sage, daraus du uns geführt hast: Der Herr konnte sie nicht ins Land bringen, das er ihnen geredet hatte, und hat sie darum ausgeführt, daß er ihnen gram war, daß er sie tödtete in der Wüste. 29 Denn sie sind dein Volk und dein Erbtheil, das du mit deinen großen Kräften, und mit deinem ausgeredeten Arm hast ausgeführt.

### Das 10. Capitel.

1 Zu derselben Zeit sprach der Herr zu mir: Hau dir zwei steinerne Tafeln, wie die ersten, und komm zu mir auf den Berg, und mache dir eine hölzerne Lade. 2 So will ich auf die Tafeln schreiben die Worte, die auf den ersten waren, die du zerbrochen hast; und sollst sie in die Lade legen.

## DEUTÉRONOME, IX. X.

17 Et je saisis les deux tables, je les jetai de mes deux mains, et je les rompis devant vos yeux. 18 Puis je me prosternai devant le SEIGNEUR durant quarante jours et quarante nuits, comme auparavant, sans manger de pain et sans boire d'eau; à cause du péché que vous aviez commis, en faisant ce qui déplaît au SEIGNEUR, au point de l'irriter. 19 Car je craignais la colère et la fureur dont le SEIGNEUR était enflammé contre vous, en sorte qu'il *voulait* vous détruire; mais le SEIGNEUR m'exauça encore cette fois. 20 Le SEIGNEUR fut aussi irrité contre Aaron, en sorte qu'il *voulait* le détruire; mais en ce temps je priai aussi pour Aaron. 21 Puis je pris votre péché, le veau que vous aviez fait, je le brûlai au feu, et je le pilai en le broyant bien, jusqu'à ce qu'il fût réduit en poudre, et j'en jetai la poudre au torrent qui descendait de la montagne. 22 Vous avez aussi irrité le SEIGNEUR en Tabhéra et en Massa, et en Kibroth-Taava. 23 Et quand le SEIGNEUR vous envoya de Kadès-Barné, en disant: Montez et possédez le pays que je vous ai donné, alors vous vous rebellâtes contre le commandement du SEIGNEUR, votre Dieu; vous ne le crûtes point, et vous n'obéîtes point à sa voix. 24 Vous avez été rebelles au SEIGNEUR, dès le jour que je vous ai connus. 25 Je me prosternai donc devant le SEIGNEUR durant quarante jours et quarante nuits; je me prosternai durant ce *temps*, parce que le SEIGNEUR avait dit qu'il vous détruirait. 26 Je priai le SEIGNEUR, et je lui dis: Ô Seigneur DIEU! ne détruis point ton peuple et ton héritage que tu as racheté par ta grandeur, et que tu as retiré d'Égypte à main forte. 27 Souviens-toi de tes serviteurs, Abraham, Isaac et Jacob; ne regarde point à la dureté de ce peuple, ni à son impiété, ni à son péché, 28 Afin que les habitants du pays dont tu nous as fait sortir ne disent pas: Parce que le SEIGNEUR ne pouvait pas les faire entrer au pays dont il leur avait parlé, et parce qu'il les haïssait, il les a fait sortir d'Égypte pour les faire mourir en ce désert. 29 Et pourtant, ils sont ton peuple et ton héritage, tu les as tirés d'Égypte par ta grande puissance, et à bras étendu.

### CHAPITRE X.

1 EN ce temps-là, le SEIGNEUR me dit: Taille-toi deux tables de pierre comme les premières, et monte vers moi sur la montagne. Ensuite tu te feras une arche de bois: 2 Or j'écrirai sur ces tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as rompues. Puis tu les mettras dans l'arche.

## דברים י

3 וַיַּעַשׂ אֶרְוֶן עֲצֵי שִׁטִּים וַאֲקָסָל שִׁגְר־לִחַת  
אֲבָנִים כְּקֹאשֵׁימִים וַאֲעַל הַקָּרָה וַיִּשְׁבֹּן  
הַלָּחַת בְּנָדִי: 4 וַיִּקְלֹב עַל־הַלָּחַת בַּמִּכְתָּב  
קֹרְאֵשׁוֹן אֶת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר  
יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּהַר מֹתָן הָאֵשׁ בְּיוֹם  
הַקֹּהֵל וַיִּתְּנֶם יְהוָה אֵלַי: 5 וְאֶפֶס וְאֶרְל  
מִדְּהָר וְאֵשׁ אֶת־הַלָּחַת בְּאֶרְוֶן אֲשֶׁר  
עָשִׂיתִי וַיְהִי שֵׁם בַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי יְהוָה:  
6 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִסְעוּ מִבְּאֶרֶת בְּנִי־נִעְשָׁן  
מִסִּבְחָה שֵׁם מֵת אֲחִירוֹ וַיִּקְבֹּר שָׁם וַיִּתְּנוּ  
אֶלְעָזָר בֶּן־מִחֻזִּי: 7 מִשָּׁם נִסְעוּ הַחֲדָדָה  
וַיִּמְדֻּם־בְּחֲדָדָה וַיִּשְׁכְּתוּ אֶרֶץ קַח־לִי־מִים:  
8 בְּעֵת הַהִיא הִבְדִּיל יְהוָה אֶת־שִׁבְט  
הַלֵּוִי לְשֵׁאת אֶת־אֲרֹנוֹ בְּרִית־יְהוָה לְעַמּוֹ  
לִפְנֵי יְהוָה לְשִׁרְתּוֹ וַיִּבְרָךְ בְּשֵׁמוֹ עַד  
הַיּוֹם הַזֶּה: 9 עַל־כֵּן לֹא־הָיָה לְלֵוִי חֶלֶק  
וְנִחְלָה עִם־אֲחָיו יְהוָה הוּא נִחְלָהוּ פֶּאֶרְאֵר  
דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לֵאמֹר: 10 וְאֲנִי עֲמַדְתִּי  
בְּהָר פִּימִימֵי קֹרְאֵשִׁים אֶרְבָּעִים יוֹם  
וְאֶרְבָּעִים לַיְלָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם  
בַּפֶּעַם הַהִיא לֹא־אָבָה יְהוָה שִׁחֲתִיקָה:  
11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה לְמַסַּע לִפְנֵי  
הָעָם וּבְאֵל וַיִּירָשׁוּ אֶת־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי  
לְאַבְרָם לְבָרַת לְחֵם: פ 12 וַעֲפֹה  
וַיִּשְׂרָאֵל מָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁאֵל מַעֲמֹה כִּי  
אִם־לִירָאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְלַבֵּחַ  
בְּכָל־דְּרָכָיו וַיִּלְחַקְבָּה אֹהֶל וַלְעֹבֵל אֶת־יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־לִבְכָּה וּבְכָל־נִפְשָׁה: 13 לְשֹׁמֵר  
אֶת־מִצְוֹת יְהוָה וְאֶת־חֻקָּיו אֲשֶׁר אֲנִי  
מִצְוֶה הַיּוֹם לְשׁוֹב לָךְ: 14 הֵן לִיְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ הַשְׁמִים וַיִּשְׁמֵן הַשְׁמִים הָאֶרֶץ  
וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ: 15 בָּהּ בְּאַבְרָהָם חֶשֶׁן יְהוָה  
לְאַבְרָם אוֹתָם וַיִּבְחָר בְּזֶרְעָם אֲחֵרִיחִים  
בָּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים פִּינּוֹם הַזֶּה: 16 וַיִּמְלֹךְ  
אֶת עֶרְלָת לְבַבְכֶּם וַעֲרַפְלֶם לֹא הִקְשִׁי  
עוֹד: 17 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵינוּ  
הָאֱלֹהִים וְאֲנִי הָאֲדָמָה הָאֵל הַגָּדֹל  
הַגָּבֹל וְנִפְתָּא אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁאָה כָּנִים וְלֹא  
יִקַּח שָׂוִי: 18 עֲשֵׂה מִשְׁפָּט יְהוֹם  
וְאֶלְמָנָה וְאַתָּב גֵּר לְחֵם לֵוִי לְחֵם וְשִׁמְלָה:  
19 וְאַחֲבֵתָם אֶת־יִבְגֵּר כִּי־גֵרִים הֵייתֶם  
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: 20 אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִיָּבָה  
אֲתִי תַעֲבֹד וּבִזְיָה וּבְשִׁמּוֹ מִשְׁבַּע:

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, Ι.

3 Καὶ ἐποίησα κιβωτὸν ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ  
ἐλάξευσα τὰς πλάκας λιθινὰς ὡς αἱ πρῶται, καὶ  
ἀνέβην εἰς τὸ ὄρος, καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ ταῖς χερσὶ  
μου. 4 Καὶ ἔγραψεν ἐπὶ τὰς πλάκας κατὰ τὴν  
γραφήν τὴν πρώτην τοὺς δέκα λόγους, οὓς ἐλάλησε  
Κύριος πρὸς ἡμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός, καὶ  
ἔδωκεν αὐτὰς Κύριος ἐμοί. 5 Καὶ ἐπιστρέψας  
κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐνέβαλον τὰς πλάκας εἰς  
τὴν κιβωτὸν ἣν ἐποίησα, καὶ ἦσαν ἐκεῖ καθά ἐνετεί-  
λατό μοι Κύριος. 6 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπήραν ἐκ  
Βηρώθ υἱὸν Ἰακίμ Μισαδαΐ· ἐκεῖ ἀπέθανεν Ἀαρὼν  
καὶ ἐτάφη ἐκεῖ, καὶ ἱεράτευσεν Ἐλεάζαρ υἱὸς αὐτοῦ  
ἀντ' αὐτοῦ. 7 Ἐκείθεν ἀπήραν εἰς Γαδγάδ, καὶ ἀπὸ  
Γαδγάδ εἰς Ἑτεβαθά, γῆ χεῖμαρρό υδάτων. 8 Ἐν  
ἐκείνῃ τῇ καιρῷ διέστειλε Κύριος τὴν φυλὴν τὴν Λευὶ  
αἶρην τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου, παρεστάναι  
ἐναντι Κυρίου, λειτουργεῖν καὶ ἐπύχεσθαι ἐπὶ τῷ  
ὀνόματι αὐτοῦ ὥς τῆς ἡμέρας ταύτης. 9 Διὰ τοῦτο  
οὐκ ἔστι τοῖς Λευίταις μερίς καὶ κληρὸς ἐν τοῖς  
ἀδελφοῖς αὐτῶν· Κύριος αὐτοὺς κληρὸς αὐτοῦ,  
καθότι εἶπεν αὐτῷ. 10 Κἀγὼ εἰστήκειν ἐν τῷ ὄρει  
τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, καὶ  
εἰσήκουσε Κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ  
οὐκ ἠθέλησε Κύριος ἐξολοθρεῦσαι ἡμᾶς. 11 Καὶ  
εἶπε Κύριος πρὸς μέ Βάδιζε ἅπαρον ἐναντίον τοῦ  
λαοῦ τούτου, καὶ εἰσπορευέσθωσαν καὶ κληρονομήτω-  
σαν τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι  
αὐτοῖς. 12 Καὶ νῦν Ἰσραὴλ τί Κύριος ὁ θεός σου  
αἰτεῖται παρὰ σοῦ ἄλλ' ἢ φοβεῖσθαι Κύριον τὸν θεόν  
σου, καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ  
ἀγαπᾶν αὐτόν, καὶ λατρεύειν Κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐξ  
ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,  
13 φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολὰς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου  
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι  
σήμερον ἵνα εὖ σοι ᾖ; 14 Ἴδοὺ Κυρίου τοῦ θεοῦ σου  
ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ, ἡ γῆ καὶ  
πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ. 15 Πλὴν τοὺς πατέρας  
ἡμῶν προεῖλετο Κύριος ἀγαπᾶν αὐτούς, καὶ ἐξελέ-  
ξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοὺς ἡμᾶς παρὰ  
πάντα τὰ ἔθνη κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην. 16 Καὶ  
περιτεμεῖσθε τὴν σκληροκαρδίαν ἡμῶν, καὶ τὸν  
τράχηλον ὑμῶν οὐ σκληρυνεῖτε. 17 Ὁ γὰρ Κύριος  
ὁ θεός ὑμῶν οὗτος θεός τῶν θεῶν καὶ Κύριος τῶν  
Κυρίων, ὁ θεός ὁ μέγας καὶ ἰσχυρὸς καὶ φοβερός,  
ὅστις οὐ θαυμάζει πρόσωπον οὐδὲ οὐ μὴ λάβῃ ὄψρον,  
18 Ποιῶν κρίσιν προσήλυτον καὶ ὀρφανὸν καὶ χήρα,  
καὶ ἀγαπᾷ τὸν προσήλυτον δοῦναι αὐτῷ ἄρτον καὶ  
ἱμάτιον. 19 Καὶ ἀγαπήσετε τὸν προσήλυτον·  
προσήλυτοι γὰρ ἦτε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. 20 Κύριε ν τὸν  
θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ λατρεύσεις, καὶ πρὸς  
αὐτὸν κολληθήσῃ, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὁμῶ·

## DEUTERONOMIUM, X.

3 Feci igitur arcam de lignis setim. Cumque  
dolassem duas tabulas lapideas instar priorum,  
ascendi in montem, habens eas in manibus.  
4 Scripsitque in tabulis, juxta id quod prius  
scripserat, verba decem, quæ locutus est  
Dominus ad vos in monte de medio ignis,  
quando populus congregatus est: et dedit eas  
mihi. 5 Reversusque de monte, descendi, et  
posui tabulas in arcam, quam feceram, quæ  
hucusque ibi sunt, sicut mihi præcepit Do-  
minus. 6 Filii autem Israel moverunt castra  
ex Beroth filiorum Jacan in Mosera, ubi  
Aaron mortuus ac sepultus est, pro quo,  
sacerdotio functus est Eleazar filius ejus.  
7 Inde venerunt in Gadgad: de quo loco  
profecti, castrametati sunt in Jetebatha, in  
terra aquarum atque torrentium. 8 Eo  
tempore separavit tribum Levi, ut portaret  
arcam fœderis Domini, et staret coram eo in  
ministerio, ac benediceret in nomine illius  
usque in præsentem diem. 9 Quam ob rem  
non habuit Levi partem, neque possessionem  
cum fratribus suis: quia ipse Dominus  
possessio ejus est, sicut promisit ei Dominus  
Deus tuus. 10 Ego autem steti in monte,  
sicut prius, quadraginta diebus ac noctibus:  
exaudivitque me Dominus etiam hac vice, et  
te perdere noluit. 11 Dixitque mihi: Vade,  
et præcede populum, ut ingrediatur, et pos-  
sideat terram, quam juravi patribus eorum ut  
traderem eis. 12 Et nunc Israel, quid  
Dominus Deus tuus petit a te, nisi ut timeas  
Dominum Deum tuum, et ambules in viis ejus,  
et diligas eum, ac servias Domino Deo tuo in  
toto corde tuo, et in tota anima tua: 13 Cus-  
todiasque mandata Domini, et ceremonias ejus,  
quas ego hodie præcipio tibi, ut bene sit tibi?  
14 En Domini Dei tui cælum est, et cælum  
cæli, terra, et omnia quæ in ea sunt: 15 Et  
tamen patribus tuis conglutinator est Dominus,  
et amavit eos, elegitque semen eorum post eos,  
id est, vos, de cunctis gentibus, sicut hodie  
comprobatur. 16 Circumcidite igitur præ-  
putium cordis vestri, et cervicem vestram ne  
induretis amplius: 17 Quia Dominus Deus  
vester, ipse est Deus deorum, et Dominus  
dominantium, Deus magnus et potens, et terri-  
bilis, qui personam non accipit, nec mune a.  
18 Facit judicium pupillo et viduæ, amat  
peregrinum, et dat ei victum atque vestitum:  
19 Et vos ergo amate peregrinos, quia et  
ipsi fuistis advenæ in terra Ægypti. 20 Domi-  
num Deum tuum timebis, et ei soli servies:  
ipsi adhaerebis, jurabisque in nomine illius.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, X.

## 5 Buch Mose, 10.

## DEUTÉRONOME, X.

3 And I made an ark of shittim wood, and hewed two tables of stone like unto the first, and went up into the mount, having the two tables in mine hand. 4 And he wrote on the tables, according to the first writing, the ten commandments, which the LORD spake unto you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly: and the LORD gave them unto me. 5 And I turned myself and came down from the mount, and put the tables in the ark which I had made; and there they be, as the LORD commanded me. 6 ¶ And the children of Israel took their journey from Beeroth of the children of Jaakan to Mosera: there Aaron died, and there he was buried; and Eleazar his son ministered in the priest's office in his stead. 7 From thence they journeyed unto Gudgodah; and from Gudgodah to Jotbath, a land of rivers of waters. 8 ¶ At that time the LORD separated the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of the LORD, to stand before the LORD to minister unto him, and to bless in his name, unto this day. 9 Wherefore Levi hath no part nor inheritance with his brethren; the LORD is his inheritance, according as the LORD thy God promised him. 10 And I stayed in the mount, according to the first time, forty days and forty nights; and the LORD hearkened unto me at that time also, and the LORD would not destroy thee. 11 And the LORD said unto me, Arise, take thy journey before the people, that they may go in and possess the land, which I swore unto their fathers to give unto them. 12 ¶ And now, Israel, what doth the LORD thy God require of thee, but to fear the LORD thy God, to walk in all his ways, and to love him, and to serve the LORD thy God with all thy heart and with all thy soul, 13 To keep the commandments of the LORD, and his statutes, which I command thee this day for thy good. 14 Behold, the heaven and the heaven of heavens is the LORD's thy God, the earth also, with all that therein is. 15 Only the LORD had a delight in thy fathers to love them, and he chose their seed after them, *even* you above all people, as *it is* this day. 16 Circumcise therefore the foreskin of your heart, and be no more stiffnecked. 17 For the LORD your God is God of gods, and Lord of lords, a great God, a mighty, and a terrible, which regardeth not persons, nor taketh reward: 18 He doth execute the judgment of the fatherless and widow, and loveth the stranger, in giving him food and raiment. 19 Love ye therefore the stranger: for ye were strangers in the land of Egypt. 20 Thou shalt fear the LORD thy God; him shalt thou serve, and to him shalt thou cleave, and swear by his name.

3 Also machte ich eine Lade von Föhrenholz, und hieb zwei steinerne Tafeln, wie die ersten waren, und ging auf den Berg, und hatte die zwei Tafeln in meinen Händen. 4 Da schrieb er auf die Tafeln, wie die erste Schrift war, die zehn Worte, die der Herr zu euch rebete aus dem Feuer, auf dem Berge, zur Zeit der Versammlung: und der Herr gab sie mir. 5 Und ich wandte mich, und ging vom Berge, und legte die Tafeln in die Lade, die ich gemacht hatte, daß die daselbst wären, wie mir der Herr geboten hatte. 6 Und die Kinder Israels zogen aus von Beroth Bne-Jaakan, gen Moser. Daselbst starb Aaron, und ist daselbst begraben; und sein Sohn Eleasar ward für ihn Priester. 7 Von dannen zogen sie aus gen Guddegoda. Von Guddegoda gen Jathbath, ein Land, da Bäche sind. 8 Zur selben Zeit sonderte der Herr den Stamm Levi aus, die Lade des Bundes des Herrn zu tragen, und zu stehen vor dem Herrn, ihm zu dienen, und seinen Namen zu loben, bis auf diesen Tag. 9 Darum sollen die Leviten kein Theil noch Erbe haben mit ihren Brüdern; denn der Herr ist ihr Erbe, wie der Herr, dein Gott, ihnen geredet hat. 10 Ich aber stand auf dem Berge, wie vorhin, vierzig Tage und vierzig Nächte; und der Herr erhörte mich auch dasmal, und wollte dich nicht verderben. 11 Er sprach aber zu mir: Mach dich auf, und gehe hin, daß du vor dem Volk her ziehest, daß sie einkommen und das Land einnehmen, das ich ihren Vätern geschworen habe, ihnen zu geben. 12 Nun, Israel, was fordert der Herr, dein Gott, von dir, denn daß du den Herrn, deinen Gott, fürchtest, daß du in allen seinen Wegen wandelst, und liebest ihn, und dienest dem Herrn, deinem Gott, von ganzem Herzen und von ganzer Seele; 13 Daß du die Gebote des Herrn haltest, und seine Rechte, die ich dir heute gebiete, auf daß dir wohl gehe? 14 Siehe, Himmel und aller Himmel Himmel, und Erde, und alles, was drinnen ist, das ist des Herrn, deines Gottes. 15 Noch hat er allein zu deinen Vätern Lust gehabt, daß er sie liebete, und hat ihren Samen erwählt nach ihnen, euch, über alle Völker; wie es heutiges Tages sehet. 16 So beschneidet nun eures Herzens Vorhaut, und seid fürder nicht halsstarrig. 17 Denn der Herr, euer Gott, ist ein Gott aller Götter, und Herr über alle Herren; ein großer Gott, mächtig und schrecklich, der keine Person achtet, und kein Geschenk nimmt, 18 Und schafft Recht den Waisen und Wittwen, und hat die Fremdlinge lieb, daß er ihnen Speise und Kleider gebe. 19 Darum sollt ihr auch die Fremdlinge lieben; denn ihr seid auch Fremdlinge gewesen in Egyptenland. 20 Den Herrn, deinen Gott, sollst du fürchten, ihm sollst du dienen, ihm sollst du anhängen, und bei seinem Namen schwören.

3 Alors je fis une arche de bois de sittim, et je taillai deux tables de pierre comme les premières. Puis je montai sur la montagne, ayant les deux tables en ma main. 4 Et le SEIGNEUR écrivit sur ces tables, comme il avait écrit la première fois, les dix commandements qu'il avait prononcés sur la montagne, du milieu du feu, au jour de l'assemblée. Ensuite le SEIGNEUR me les donna. 5 Je m'en retournai; je descendis de la montagne; je mis les tables dans l'arche que j'avais faite, et elles y sont demeurées, comme le SEIGNEUR me l'avait commandé. 6 ¶ Or les enfants d'Israël partirent de Béeroth-Béné-Jahakan pour aller à Moséra. Aaron mourut là et y fut enseveli, et Éléazar, son fils, fut sacrificateur à sa place. 7 De là ils tirèrent vers Gud-God; et de Gud-God ils allèrent vers Jotbath, qui est un pays de torrents d'eaux. 8 ¶ Or, en ce temps-là, le SEIGNEUR avait mis à part la tribu de Lévi pour porter l'arche de l'alliance du SEIGNEUR, pour se tenir devant la face du SEIGNEUR, pour le servir et pour bénir en son nom jusqu'à ce jour. 9 C'est pourquoi Lévi n'a point de portion, ni d'héritage entre ses frères; c'est le SEIGNEUR qui est son héritage, ainsi que le SEIGNEUR, ton Dieu, le lui a dit. 10 Je me tins donc sur la montagne, comme la première fois, durant quarante jours et quarante nuits, et le SEIGNEUR m'exauça encore cette fois: le SEIGNEUR ne voulut point te détruire. 11 Mais le SEIGNEUR me dit: Lève-toi, va pour marcher devant ce peuple, afin qu'ils entrent au pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner, et qu'ils le possèdent. 12 ¶ Maintenant donc, ô Israël! qu'est-ce que demande de toi le SEIGNEUR, ton Dieu, sinon que tu craignes le SEIGNEUR, ton Dieu; que tu marches dans toutes ses voies, que tu l'aimes, et que tu serves le SEIGNEUR, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme, 13 En gardant les commandements du SEIGNEUR, et ses statuts, que je te prescrais aujourd'hui, afin que tu prospères? 14 Voici, les cieux et les cieux des cieux appartiennent au SEIGNEUR, ton Dieu; la terre aussi, et tout ce qui est en elle. 15 Le SEIGNEUR a pris son bon plaisir en tes pères, seulement pour les aimer; et après eux il vous a choisis, vous qui êtes leur postérité, entre tous les peuples, comme on le voit aujourd'hui. 16 Circonceisez donc le prépuce de votre cœur, et ne roidissez plus votre col. 17 Car le SEIGNEUR, votre Dieu, est le Dieu des dieux, et le Seigneur des seigneurs, le Fort, le Grand, le Puissant et le Terrible; qui n'a point d'égard à l'apparence des personnes, et qui ne prend point de présents; 18 Qui fait droit à l'orphelin et à la veuve, et qui aime l'étranger pour lui donner de quoi se nourrir et de quoi se vêtir. 19 Vous aimerez donc l'étranger; car vous avez été étrangers au pays d'Égypte. 20 Tu craindras le SEIGNEUR, ton Dieu, tu le serviras, tu t'attacheras à lui, et tu jureras par son nom.

## דברים י יא

21 הוא תהלתה ותוא אלתיך אשר עשה  
אתה את־הנוללות ואת־הנוראה האלה  
אשר ראוי עיניך: 22 בשבעים נפש ירדו  
אלתיך מצרימה ועשה שמך יהוה אלתיך  
בבבכי השמים לרב:

פרשה יא:

1 ואת־בבכי את יהוה אלתיך ושמותך  
משמרתו ותהלתו ומשפטיו ומצותיו כל־  
הזקים: 2 וידעתם היום כי לא את־בבכי  
אשר לא־תעל ואשר לא־ראו את־מוסר  
יהוה אל־היכם את־נוללותו את־ידו חזקה  
וירצו בטובה: 3 ואת־את־התורה ואת־משפטי  
אשר עשה ביהוה מצרים לקרעה מל־  
מצרים ולכל־ארצו: 4 ואשר עשה לחיל  
מצרים לסיוסו ולרכבו אשר הציף את־מי  
ים־סוף על־פניהם בירדףם את־היבם ויפגם  
יהוה עד היום הזה: 5 ואשר עשה  
לכם בפתור ער־בבכי ער־המקום הזה:  
6 ואשר עשה לדתו ולבבכים בנן אל־יב  
ביראובן אשר קצתה הארץ את־פיה  
ותבלעם ואת־בבכיהם ואת־החלה ואת  
כל־היקום אשר בגל־הים בקרב כל־ישראל:  
7 כי עיניכם קראת את כל־מעשה יהוה  
הגל אשר עשה: 8 ושמתם את־כל־  
המצות אשר אנכי מצוה היום למען  
תזקו ויבאתם וירשתם את־הארץ אשר  
אתם עברים שמה לרשתה: 9 ולמען  
תארכו ימים על־הארץ אשר נשבע  
יהוה לאבותיכם לתת להם ולירשם ארץ  
זבת חלב ודבש: 10 כי הארץ  
אשר אתה בא־שמה לרשתה לא כארץ  
מצרים הוא אשר יצאתם משם אשר  
תורע את־ירצה והשקיה בגללה בנן  
ההר: 11 והארץ אשר אתם עברים  
שמה לרשתה ארץ חרים ובקצת למטר  
השמים תשתה־מקום: 12 ארץ אשר  
יהוה אלתיך יבש אותה ממיד עיני  
יהוה אלתיך בזה מרשית השנה ועד  
אחרית שנה: 13 ויהי אם־שמצ  
תשמצו אל־מצותי אשר אנכי מצוה  
אתכם היום לאתכם את־יהוה אלתיכם  
ולעבדו בקל־לבבכם ובכל־נפשכם:

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ι, ια΄.

21 Οὗτος καύχημά σου καὶ οὗτος θεός σου, ὅστις  
ἐποίησεν ἐν σοὶ τὰ μεγάλα καὶ τὰ ἐνδοξα ταῦτα ἃ  
ἴδωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου. 22 Ἐν ἐβδομήκοντα  
ψυχαῖς κατέβησαν οἱ πατέρες σου εἰς Αἴγυπτον,  
νυνὶ δὲ ἐποίησέ σε Κύριος ὁ θεός σου ὥστε τὰ ἀστρα  
τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει.

ΚΕΦ. ια΄.

1 ΚΑΙ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν θεόν σου, καὶ  
φυλάξῃς τὰ φυλάγματα αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα  
αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ  
πάσας τὰς ἡμέρας. 2 Καὶ γνῶσεσθε σήμερον ὅτι  
οὐχὶ τὰ παῖδια ὑμῶν, ὅσοι οὐκ οἶδασιν οὐδὲ ἴδωσαν  
τὴν παιδείαν Κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ μεγαλεῖα  
αὐτοῦ καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταίαν καὶ τὸν βραχίονα  
τὸν ὑψηλόν, 3 Καὶ τὰ σημεῖα αὐτοῦ καὶ τὰ τέρατα  
αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν ἐν μέσῳ Αἰγύπτου Φαραὼ βασι-  
λεῖ Αἰγύπτου καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ, 4 Καὶ ὅσα  
ἐποίησε τὴν δύναμιν τῶν Αἰγυπτίων καὶ τὰ ἔργα  
αὐτῶν καὶ τὴν ἵππον αὐτῶν καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν,  
ὥς ἐπέκλυσε τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης τῆς ἐρυθρᾶς ἐπὶ  
προσώπου αὐτῶν, καταδιώκόντων αὐτῶν ἐκ τῶν  
ὀπίσω ὑμῶν, καὶ ἀπόλεσεν αὐτοὺς Κύριος ἕως τῆς  
σήμερον ἡμέρας, 5 Καὶ ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν τῇ  
ἐρήμῳ ἕως ἡλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον, 6 Καὶ ὅσα  
ἐποίησε τῷ Δαθὰν καὶ Ἀβειρών υἱοῖς Ἑλιδάβ υἱοῦ  
Ῥουβὴν, οὗς ἀνοίξασα ἡ γῇ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν  
αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ  
πᾶσαν αὐτῶν τὴν ὑπόστασιν τὴν μετ' αὐτῶν ἐν μέσῳ  
παντὸς Ἰσραὴλ. 7 Ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑώρακαν  
πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὰ μεγάλα ὅσα ἐποίησεν ἐν  
ὑμῖν σήμερον. 8 Καὶ φυλάξῃτε πάσας τὰς ἐντολὰς  
αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον, ἵνα ζήτες  
καὶ πολυπλασιασθῇτε, καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσετε  
τὴν γῆν εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ  
κληρονομήσαι αὐτήν. 9 Ἰνα μακροημερεύσητε ἐπὶ  
τῆς γῆς ἧς ὤμοσε Κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι  
αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτοῦ, γῆν  
ρέουσαν γάλα καὶ μέλι. 10 Ἔστι γὰρ ἡ γῇ εἰς ἣν  
εἰσπορεύῃ ὑμεῖς ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν, οὐχ ὥστερ  
γῇ Αἰγύπτου ἐστίν, ὅθεν ἐκπεπόρευθε ἐκεῖθεν, ὅταν  
σπεύρωσι τὸν σπόρον καὶ ποτίζωσι τοῖς ποσὶν αὐτῶν  
ὥστε κῆπον λαχανείας. 11 Ἢ δὲ γῇ εἰς ἣν εἰσπορεύῃ  
ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν γῇ ὀρεινῇ καὶ πεδινῇ, ἐκ  
τοῦ ὑέτου τοῦ οὐρανοῦ πίεται ἕδωρ. 12 Γῇ ἣν  
Κύριος ὁ θεός σου ἐπισκοπεῖται αὐτήν διὰ παντός,  
οἱ ὀφθαλμοὶ Κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπ' αὐτῆς ἀπ'  
ἀρχῆς τοῦ ἔνιαυτοῦ καὶ ἕως συντελείας τοῦ  
ἔνιαυτοῦ. 13 Ἐάν δὲ ἀκοῇ ἀκούσῃτε πάσας τὰς  
ἐντολὰς ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον, ἀγαπᾶν  
Κύριον τὸν θεόν σου καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης  
τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,

## DEUTERONOMIUM, X. XI.

21 Ipse est laus tua, et Deus tuus, qui fecit  
tibi hæc magnalia et terribilia, quæ viderunt  
oculi tui. 22 In septuaginta animabus  
descenderunt patres tui in Ægyptum: et  
ecce nunc multiplicavit te Dominus Deus  
tuus sicut astra cæli.

## CAPUT XI.

1 AMA itaque Dominum Deum tuum, et  
observa præcepta ejus et ceremonias, judicia  
atque mandata, omni tempore. 2 Cognoscite  
hodie quæ ignorant filii vestri, qui non  
viderunt disciplinam Domini Dei vestri,  
magnalia ejus et robustam manum, exten-  
tumque brachium, 3 Signa et opera quæ fecit in  
medio Ægypti Pharaoni regi, et universæ  
terræ ejus, 4 Omnique exercitui Ægyptiorum,  
et equis ac curribus: quo modo operuerint eos  
aquæ maris Rubri, cum vos persequerentur, et  
deleverit eos Dominus usque in præsentem  
diem: 5 Vobisque quæ fecerit in solitudine,  
donec veniretis ad hunc locum: 6 Et Dathan  
atque Abiron filiis Eliab, qui fuit filius Ruben:  
quos aperto ore suo terra absorbit, cum  
domibus et tabernaculis, et universa substantia  
eorum, quam habebant in medio Israel. 7 Oculi vestri viderunt omnia opera Domini  
magna quæ fecit, 8 Ut custodiatis universa  
mandata illius, quæ ego hodie præcipio vobis,  
et possitis introire, et possidere terram, ad  
quam ingredimini, 9 Multoque in ea vivatis  
tempore: quam sub juramento pollicitus est  
Dominus patribus vestris, et semini eorum,  
lacte et melle manantem. 10 Terra enim, ad  
quam ingredieris possidendam, non est sicut  
terra Ægypti, de qua existi, ubi jacto semine  
in hortorum morem aquæ ducuntur irriguæ:  
11 Sed montuosa est et campestris, de cælo  
expectans pluvias; 12 Quam Dominus  
Deus tuus semper invisit, et oculi illius  
in ea sunt a principio anni usque ad finem  
ejus. 13 Si ergo obedieritis mandatis meis,  
quæ ego hodie præcipio vobis, ut diligatis  
Dominum Deum vestrum, et serviatis ei in  
toto corde vestro, et in tota anima vestra:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, X. XI.

21 He is thy praise, and he is thy God, that hath done for thee these great and terrible things, which thine eyes have seen. 22 Thy fathers went down into Egypt with threescore and ten persons; and now the LORD thy God hath made thee as the stars of heaven for multitude.

### CHAPTER XI.

1 THEREFORE thou shalt love the LORD thy God, and keep his charge, and his statutes, and his judgments, and his commandments, alway. 2 And know ye this day: for I speak not with your children which have not known, and which have not seen the chastisement of the LORD your God, his greatness, his mighty hand, and his stretched out arm, 3 And his miracles, and his acts, which he did in the midst of Egypt unto Pharaoh the king of Egypt, and unto all his land; 4 And what he did unto the army of Egypt, unto their horses, and to their chariots; how he made the water of the Red sea to overflow them as they pursued after you, and how the LORD hath destroyed them unto this day; 5 And what he did unto you in the wilderness, until ye came into this place; 6 And what he did unto Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben: how the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their households, and their tents, and all the substance that was in their possession, in the midst of all Israel: 7 But your eyes have seen all the great acts of the LORD which he did. 8 Therefore shall ye keep all the commandments which I command you this day, that ye may be strong, and go in and possess the land, whither ye go to possess it; 9 And that ye may prolong your days in the land, which the LORD swore unto your fathers to give unto them and to their seed, a land that floweth with milk and honey. 10 ¶ For the land, whither thou goest in to possess it, is not as the land of Egypt, from whence ye came out, where thou sowedst thy seed, and wateredst it with thy foot, as a garden of herbs: 11 But the land, whither ye go to possess it, is a land of hills and valleys, and drinketh water of the rain of heaven: 12 A land which the LORD thy God careth for: the eyes of the LORD thy God are always upon it, from the beginning of the year even unto the end of the year. 13 ¶ And it shall come to pass, if ye shall hearken diligently unto my commandments which I command you this day, to love the LORD your God, and to serve him with all your heart and with all your soul,

## 5 Buch Mose, 10, 11.

21 Er ist dein Ruhm und dein Gott, der bei dir solche große und schreckliche Dinge gethan hat, die deine Augen gesehen haben. 22 Deine Väter zogen hinab in Egypten mit siebenzig Seelen; aber nun hat dich der Herr, dein Gott, gemehret, wie die Sterne am Himmel.

### Das 11. Capitel.

1 So sollst du nun den Herrn, deinen Gott, lieben, und sein Gesetz, seine Weise, seine Rechte, und seine Gebote halten dein Lebenlang. 2 Und erkennet heute, das eure Kinder nicht wissen noch gesehen haben, nämlich die Züchtigung des Herrn, eures Gottes, seine Herrlichkeit, dazu seine mächtige Hand, und ausgereckten Arm; 3 Und seine Zeichen und Werke, die er gethan hat unter den Egypter, an Pharaon, dem König in Egypten, und an alle seinem Lande; 4 Und was er an der Macht der Egypter gethan hat, an ihren Rossen und Wagen, da er das Wasser des Schilfmeers über sie führete, da sie euch nachjagten, und sie der Herr umbrachte, bis auf diesen Tag; 5 Und was er euch gethan hat in der Wüste, bis ihr an diesen Ort kommen seid; 6 Was er Dathan und Abiram gethan hat, den Kindern Eliab, des Sohns Ruben, wie die Erde ihren Mund aufthat, und verschlang sie mit ihrem Gesinde, und Hütten, und alle ihrem Gut, das sie erworben hatten, mitten unter dem ganzen Israel. 7 Denn eure Augen haben die großen Werke des Herrn gesehen, die er gethan hat. 8 Darum sollt ihr alle die Gebote halten, die ich dir heute gebiete, auf daß ihr gestärkt werdet, einzukommen, und das Land einzunehmen, dahin ihr ziehet, daß ihrs einnehmet; 9 Und daß du lange lebest auf dem Lande, das der Herr euren Vätern geschworen hat, ihnen zu geben, und ihrem Samen, ein Land, da Milch und Honig innen fließt. 10 Denn das Land, da du hinkommst, es einzunehmen, ist nicht wie Egyptenland, davon ihr ausgezogen seid, da du deinen Samen säen, und selbst tränken mußttest, wie einen Kohlgarten; 11 Sondern es hat Berge und Auen, die der Regen vom Himmel tränken muß. 12 Auf welch Land der Herr, dein Gott, Acht hat, und die Augen des Herrn, deines Gottes, immerdar drauf sehen, von Anfang des Jahres bis ans Ende. 13 Werdet ihr nun meine Gebote hören, dich ich euch heute gebiete, daß ihr den Herrn, euren Gott, liebet, und ihm dienet von ganzem Herzen, und von ganzer Seele;

## DEUTÉRONOME, X. XI.

21 C'est lui qui est ta louange, et c'est lui qui est ton Dieu, qui a fait en ta faveur ces choses grandes et terribles que tes yeux ont vues. 22 Tes pères sont descendus en Égypte au nombre de soixante et dix âmes; et maintenant le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a fait égalier en nombre les étoiles des cieux.

### CHAPITRE XI.

1 TU aimeras donc le SEIGNEUR, ton Dieu, et tu garderas toujours ce qu'il veut que tu gardes, ses statuts, ses ordonnances et ses commandements. 2 Et reconnaissez aujourd'hui—car je ne m'adresse pas à vos enfants qui n'ont pas connu et qui n'ont pas vu le châtiment du SEIGNEUR, votre Dieu—reconnaissez sa grandeur, sa main forte et son bras étendu; 3 Et ses prodiges, et les œuvres qu'il a faites au milieu de l'Égypte, contre Pharaon, roi d'Égypte, et contre tout sor. pays; 4 Et ce qu'il a fait à l'armée d'Égypte, à ses chevaux et à ses chars, quand il les fit couvrir par les eaux de la mer Rouge, lorsqu'ils vous poursuivaient et que le SEIGNEUR les détruisit entièrement; 5 Et ce qu'il a fait pour vous dans ce désert, jusqu'à ce que vous êtes arrivés en ce lieu-ci; 6 Et ce qu'il a fait à Dathan et à Abiram, enfants d'Éliab, fils de Ruben, quand la terre ouvrit sa bouche et les engloutit, au milieu de tout Israël, avec leurs familles, et leurs tentes, et tout ce qui leur appartenait. 7 Or vous avez vu avec vos yeux toutes les grandes œuvres que le SEIGNEUR a faites. 8 Vous garderez donc tous les commandements que je vous prescris aujourd'hui, afin que vous preniez courage et que vous entriez en possession du pays dans lequel vous allez passer pour le posséder; 9 Et afin que vous prolongiez vos jours sur la terre que le SEIGNEUR a juré à vos pères de leur donner, à eux et à leur postérité, terre où coulent le lait et le miel. 10 ¶ Car le pays où tu vas entrer pour le posséder n'est pas comme le pays d'Égypte, duquel vous êtes sortis, où tu semais ta semence, et l'arrosais avec ton pied, comme un jardin potager. 11 Mais le pays dans lequel vous allez passer pour le posséder est un pays de montagnes et de vallées, et il est abreuvé des eaux de la pluie des cieux. 12 C'est un pays dont le SEIGNEUR, ton Dieu, a soin; sur lequel le SEIGNEUR, ton Dieu, a continuellement les yeux, depuis le commencement de l'année jusqu'à la fin. 13 ¶ Si donc vous obéissez exactement aux commandements que je vous prescris aujourd'hui, d'aimer le SEIGNEUR, votre Dieu, et de le servir de tout votre cœur et de toute votre âme, il arrivera

## דברים יא

14 וְהָיָה מִטֶּרֶם-אֶרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יִהְיֶה  
וּמִלְקוֹשׁ וּמִסִּפָּת דָּגָה וּמִדִּשְׁתָּ וּמִדִּשְׁתָּהּ :  
15 וְהָיָה עֶשֶׂב בְּשָׂדֶךָ לְבִהְמָתְךָ וְאֵלֶּיָּהּ  
וּשְׂבָעָתָהּ : 16 הַשְּׂמֵרִי לָכֶם פְּרִיפְתֹּרָה  
לְבִבְכֶם וּסְרָתָם וּבְדִמְתָּם אֲלֹתִים אֲחֵרִים  
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם : 17 וְהָיָה אֶת-יְהוָה  
בְּכֶם וְעֵצֶר אֶת-שְׂמֵיכֶם וּלְאִי-יְהוָה מִפֶּן  
וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת-יְבֹלֶלָהּ וּבְדִמְתָּם  
מִיְהוָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטְּבִיחָה אֲשֶׁר יְהוָה  
נָתַן לָכֶם : 18 וְשָׂמַתְם אֶת-דְּבָרֵי אֱלֹהֵי-עַל-  
לְבִבְכֶם וְעַל-נַפְשְׁכֶם וְהִשְׁרַתְם אֹתָם לְאִי-  
עַל-יְרֵכְם וְהָיָה לְמִשְׁפַּת בָּיִת עֵינֵיכֶם :  
\* 19 וְלִפְתָּחֵם אֹתָם אֶת-פְּנֵיכֶם לְדָבָר בָּם  
בְּשִׁבְתְּכֶם בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּכֶם בְּדֶרֶךְ וּבְשִׁבְתְּכֶם  
וּבְקוּמָה : 20 וּבְהִתְבָּתֵּם עַל-מִצְוֹת יְהוָה  
וּבִשְׁעָרֶיהָ : 21 לְמַעַן יִרְבּוּ וְיִמְכְּרוּ וְיִמְצְאוּ  
דְּבָרִים עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה  
לְאֲבֹתֵיכֶם לֵאמֹר לָכֶם בְּיָמֵי חַשְׁמֹן עַל-  
הָאָרֶץ : 22 פֶּן אִם-שָׁמַר תִּשְׁמְרוּ  
אֶת-פְּרִי-הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי מַצְוֶה  
אֹתְכֶם לַעֲשׂוֹתָהּ לֹא-תִקְּחָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
לְלַכְתָּ בְּכָל-דְּרָכָיו וּלְדַבְּרָהּ בּוֹ : 23 וְהָיָה  
יְהוָה אֶת-פְּרִי-הַגִּוִּים הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם  
וְיִרְשֶׁתֶם גִּוִּים גְּדֹלִים וְעַצְמִים מִכֶּם :  
24 כֹּל-הַמְּקוֹמִים אֲשֶׁר תִּזְרֹק פְּתִיחַ לָכֶם  
בּוֹ לָכֶם יִהְיֶה מִרְחֻקָּךְ וְהַלְבִּנוּ מִן-  
הַקָּתָר נְחֹרֶשֶׁת וְעַל הַגִּם הַמְּחִיזִין יִהְיֶה  
גְּדִלְכֶם : 25 לֹא-יִתְנַבֵּב אִישׁ בְּפִנְיֶיכֶם  
פְּתִיחַ וּמוֹחֲאֵלֶם וְתִתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עַל-  
פִּנְיֶיךָ כִּלְיָהֶיךָ אֲשֶׁר תִּדְרֹכֶנָּה כְּאֲשֶׁר  
הִבֵּר לָכֶם :

ו ו ו ו

26 רֵאשִׁי אֲנִי נָתַן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָבֶךָ  
וְהִלָּלָה : 27 אֶת-הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ  
אֶל-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי  
מַצְוֶה אֹתְכֶם הַיּוֹם : 28 וְהִקְלִיָּה אִם-לֹא  
תִשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּסְרָתָם  
מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֲנִי מַצְוֶה אֹתְכֶם הַיּוֹם  
לְלַכְתָּ אֲחֵרֵי אֲלֹתִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא-  
יִדְעַתֶּם : 29 וְהָיָה כִּי יִבְרִיחַ  
יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אֲמַתָּה בָּהּ  
שָׂמָה לְרִשְׁתָּהּ וְהָמָּה אֶת-הַבְּרָכָה עַל-  
הַר גִּרְזִים וְאֶת-הַקְּלָה עַל-הַר עֵיבָל :

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ια'.

14 Καὶ δώσει τὸν ὑετὸν τῇ γῇ σου καθ' ὥραν πρόιον  
καὶ ὄψιμον, καὶ εἰσίοισεις τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν  
σου καὶ τὸ ἐλαῖόν σου, 15 Καὶ δώσει χορτάσματα ἐν  
τοῖς ἀγροῖς σου τοῖς κτήνεσί σου. 16 Καὶ φαγὼν  
καὶ ἐμπλησθεὶς πρόσεχε σεαυτῷ μὴ πλατυθῇ ἡ  
καρδία σου, καὶ παραβῇτε καὶ λατρεύσῃτε θεοῖς  
ἐτέροις καὶ προσκυνήσῃτε αὐτοῖς. 17 Καὶ θυμωθείς  
ὁργῇ Κύριος ἐφ' ὑμῖν καὶ συσχῇ τὸν οὐρανόν, καὶ  
οὐκ ἔσται ὑετός καὶ ἡ γῆ οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς,  
καὶ ἀπολείσθῃ ἐν τάχει ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ἧς  
Κύριος ἔδωκεν ὑμῖν. 18 Καὶ ἐμβαλεῖτε τὰ ῥήματα  
ταῦτα εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν καὶ εἰς τὴν ψυχὴν ὑμῶν,  
καὶ ἀφάψετε αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς ὑμῶν,  
καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν ὑμῶν. 19 Καὶ  
διδάξετε αὐτὰ τὰ τέκνα ὑμῶν λαλεῖν ἐν αὐτοῖς,  
καθημένον σου ἐν οἴκῳ καὶ πορευομένου σου ἐν ὁδῷ,  
καὶ καθέδοντός σου καὶ διανισταμένου σου. 20 Καὶ  
γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιάς τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ  
τῶν πυλῶν ὑμῶν, 21 "Ἵνα μακροημερεύσῃτε, καὶ  
αἱ ἡμέραι τῶν οἰκῶν ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσε  
Κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς καθὼς αἱ  
ἡμέραι τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. 22 Καὶ ἔσται ἐὰν  
ἀκοῇ ἀκούσῃτε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ἃς ἐγὼ  
ἐντέλλομαι σοι σήμερον ποιεῖν, ἀγαπᾷν Κύριον τὸν  
θεὸν ἡμῶν καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ  
καὶ προσκολλᾶσθαι αὐτῷ, 23 Καὶ ἐκβαλεῖ Κύριος  
πάντα τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ  
κληρονομήσετε ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρά μᾶλλον ἢ  
ὑμεῖς. 24 Πάντα τὸν τόπον οὗ ἐὰν πατήσῃ τὸ  
ἔχνος τοῦ ποδὸς ὑμῶν ὑμῖν ἔσται ἀπὸ τῆς ἐρήμου  
καὶ Ἀντιλίβανου, καὶ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου,  
ποταμοῦ Εὐφράτου, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐπὶ  
δυσμῶν ἔσται τὰ ὅρια σου. 25 Οὐκ ἀντιστήσεται  
οὐδεὶς κατὰ πρόσωπον ὑμῶν καὶ τὸν φόβον ὑμῶν  
καὶ τὸν τρόμον ὑμῶν ἐπιθήσει Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν  
ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς ἐφ' ἧς ἂν ἐπιβῇτε ἐπ'  
αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐλάλησε πρὸς ὑμᾶς. 26 Ἴδού ἐγὼ  
δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν  
κατάραν. 27 Τὴν εὐλογίαν, ἐὰν ἀκούσῃτε τὰς  
ἐντολὰς Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι  
ὑμῖν σήμερον, 28 Καὶ τὴν κατάραν, ἐὰν μὴ ἀκού-  
σῃτε τὰς ἐντολὰς Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ὅσα ἐγὼ  
ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, καὶ πλανηθῇτε ἀπὸ τῆς  
ὁδοῦ ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν, πορευθέντες λατρεύειν θεοῖς  
ἐτέροις οὓς οὐκ οἰδατε. 29 Καὶ ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ  
σε Κύριος ὁ θεὸς σου εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν διαβάνεις  
ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν, καὶ δώσεις εὐλογίαν ἐπ'  
ἶρος Γαρίζιν καὶ τὴν κτάραν ἐπ' ὄρος Γαιβάλ.

## DEUTERONOMIUM, XI.

14 Dabit pluviam terræ vestræ temporaneam  
et serotinam, ut colligatis frumentum, et  
vinum, et oleum, 15 Fœnumque ex agris ad  
pascenda jumenta, et ut ipsi comedatis ac  
saturemini. 16 Cavete ne forte decipiatur cor  
vestrum, et recedatis a Domino, serviatisque  
diis alienis, et adoretis eos: 17 Iratusque  
Dominus claudat cælum, et pluviae non  
descendant, nec terra det germen suum,  
pereatisque velociter de terra optima, quam  
Dominus daturus est vobis. 18 Ponite hæc  
verba mea in cordibus et in animis vestris,  
et suspendite ea pro signo in manibus, et  
inter oculos vestros collocare. 19 Docete filios  
vestros ut illa meditentur; quando sederis in  
domo tua, et ambulaveris in via, et accubueris  
atque surrexeris. 20 Scribes ea super postes  
et januas domus tuæ: 21 Ut multiplicentur  
dies tui, et filiorum tuorum, in terra quam  
juravit Dominus patribus tuis, ut daret eis  
quamdiu cælum imminet terræ. 22 Si enim  
custodieritis mandata quæ ego præcipio vobis,  
et feceritis ea, ut diligatis Dominum Deum  
vestrum, et ambuletis in omnibus viis ejus,  
adhærentes ei, 23 Disperdet Dominus omnes  
gentes istas ante faciem vestram, et possidebitis  
eas, quæ majores et fortiores vobis sunt. 24 Omnis locus, quem calcaverit pes vester,  
vester erit. A deserto, et a Libāno, a flumine  
magno Euphrate usque ad mare occidentale  
erunt termini vestri. 25 Nullus stabit contra  
vos: terrorem vestrum et formidinem dabit  
Dominus Deus vester super omnem terram  
quam calcaturi estis, sicut locutus est vobis. 26 En propono in conspectu vestro hodie  
benedictionem et maledictionem: 27 Bene-  
dictionem, si obedieritis mandatis Domini  
Dei vestri, quæ ego hodie præcipio vobis:  
28 Maledictionem, si non obedieritis mandatis  
Domini Dei vestri, sed recesseritis de via,  
quam ego nunc ostendo vobis, et ambu-  
laveritis post deos alienos, quos ignoratis. 29 Cum vero introduxerit te Dominus Deus  
tuus in terram ad quam pergis habitandam,  
pones benedictionem super montem Ga-  
rizim, maledictionem super montem Hebal:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XI.

14 That I will give *you* the rain of your land in his due season, the first rain and the latter rain, that thou mayest gather in thy corn, and thy wine, and thine oil. 15 And I will send grass in thy fields for thy cattle, that thou mayest eat and be full. 16 Take heed to yourselves, that your heart be not deceived, and ye turn aside, and serve other gods, and worship them; 17 And *then* the LORD's wrath be kindled against you, and he shut up the heaven, that there be no rain, and that the land yield not her fruit; and *lest* ye perish quickly from off the good land which the LORD giveth you. 18 ¶ Therefore shall ye lay up these my words in your heart and in your soul, and bind them for a sign upon your hand, that they may be as frontlets between your eyes. 19 And ye shall teach them your children, speaking of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, when thou liest down, and when thou risest up. 20 And thou shalt write them upon the door posts of thine house, and upon thy gates: 21 That your days may be multiplied, and the days of your children, in the land which the LORD sware unto your fathers to give them, as the days of heaven upon the earth. 22 ¶ For if ye shall diligently keep all these commandments which I command you, to do them, to love the LORD your God, to walk in all his ways, and to cleave unto him; 23 Then will the LORD drive out all these nations from before you, and ye shall possess greater nations and mightier than yourselves. 24 Every place whereon the soles of your feet shall tread shall be your's: from the wilderness and Lebanon, from the river, the river Euphrates, even unto the uttermost sea shall your coast be. 25 There shall no man be able to stand before you: *for* the LORD your God shall lay the fear of you and the dread of you upon all the land that ye shall tread upon, as he hath said unto you. 26 ¶ Behold, I set before you this day a blessing and a curse; 27 A blessing, if ye obey the commandments of the LORD your God, which I command you this day: 28 And a curse, if ye will not obey the commandments of the LORD your God, but turn aside out of the way which I command you this day, to go after other gods, which ye have not known. 29 And it shall come to pass, when the LORD thy God hath brought thee in unto the land whither thou goest to possess it, that thou shalt put the blessing upon mount Gerizim, and the curse upon mount Ebal.

## 5 Buch Mose, 11.

14 So will ich eurem Lande Regen geben zu seiner Zeit, Frühregen und Spätregen, daß du einsammelst dein Getreide, deinen Most und dein Del; 15 Und will deinem Vieh Gras geben auf deinem Felde, daß ihr esset und satt werdet. 16 Hütet euch aber, daß sich euer Herz nicht überreden lasse, daß ihr abtretet, und dienet andern Göttern, und betet sie an; 17 Und daß dann der Zorn des Herrn ergrimme über euch, und schließe den Himmel zu, daß kein Regen komme, und die Erde ihr Gewächs nicht gebe, und bald umkommet von dem guten Lande, das euch der Herr gegeben hat. 18 So fasset nun diese Worte zu Herzen und in eure Seele, und bindet sie zum Zeichen auf eure Hand, daß sie ein Denkmal vor euren Augen seien. 19 Und lehret sie eure Kinder, daß du davon redest, wenn du in deinem Hause sitzt, oder auf dem Wege gehst, wenn du dich niederlegst, und wenn du aufstehst. 20 Und schreibe sie an die Pfosten deines Hauses, und an deine Thore, 21 Daß du und deine Kinder lange lebest auf dem Lande, das der Herr deinen Vätern geschworen hat, ihnen zu geben, so lange die Tage vom Himmel auf Erden währen. 22 Denn wo ihr diese Gebote alle werdet halten, die ich euch gebiete, daß ihr darnach thut, daß ihr den Herrn, euren Gott, liebet, und wandelt in allen seinen Wegen, und ihm anhanget; 23 So wird der Herr alle diese Völker vor euch her vertreiben, daß ihr größere und stärkere Völker einnehmet, denn ihr seid. 24 Alle Dörfer, darauf eure Fußsohle tritt, sollen euer sein, vor der Wüste an, und von dem Berge Libanon, und von dem Wasser Phrath, bis ans äußerste Meer soll eure Grenze sein. 25 Niemand wird euch widerstehen mögen. Eure Furcht und Schrecken wird der Herr über alle Lande kommen lassen, darin ihr reiset; wie er euch geredet hat. 26 Siehe, ich lege euch heute vor den Segen und den Fluch: 27 Den Segen, so ihr gehorchet den Geboten des Herrn, eures Gottes, die ich euch heute gebiete; 28 Den Fluch aber, so ihr nicht gehorchen werdet den Geboten des Herrn, eures Gottes, und abtretet von dem Wege, den ich euch heute gebiete, daß ihr andern Göttern nachwandelt, die ihr nicht kennt. 29 Wenn dich der Herr, dein Gott, in das Land bringet, da du einkommest, daß du es einnimmest; so sollst du den Segen sprechen lassen auf dem Berge Grifim, und den Fluch auf dem Berge Ebal,

## DEUTÉRONOME, XI.

14 Que je donnerai en sa saison la pluie nécessaire pour votre pays, la pluie de la première et de la dernière saison. Alors tu recueilleras ton froment, ton vin excellent et ton huile. 15 Je ferai croître aussi, dans ton champ, de l'herbe pour ton bétail. Toi, tu mangeras, et tu seras rassasié. 16 Prenez garde à vous, de peur que votre cœur ne soit séduit, et que vous ne vous détourniez et ne serviez d'autres dieux, et que vous ne vous prosterniez devant eux; 17 Et que la colère du SEIGNEUR ne s'enflamme contre vous, et qu'il ne ferme les cieux, tellement qu'il n'y ait point de pluie, qu'alors la terre ne donne point son fruit et que vous ne périissiez aussitôt dans ce bon pays que le SEIGNEUR vous donne. 18 ¶ Mettez donc dans votre cœur et dans votre entendement ces paroles que je vous dis; et liez-les sur vos mains comme un signe, et qu'elles soient pour frontaux entre vos yeux; 19 Et enseignez-les à vos enfants, en vous en entretenant, soit que tu te tiennes dans ta maison, soit que tu voyages, soit que tu te couches, soit que tu te lèves. 20 Tu les écriras aussi sur les poteaux de tes maisons et sur tes portes; 21 Afin que, dans la terre que le SEIGNEUR a juré à vos pères de leur donner, vos jours et les jours de vos enfants soient multipliés comme les jours des cieux sur la terre. 22 ¶ Car si vous gardez soigneusement tous ces commandements que je vous ordonne d'observer, aimant le SEIGNEUR, votre Dieu, marchant dans toutes ses voies, et vous attachant à lui; 23 Alors le SEIGNEUR chassera toutes ces nations-là de devant vous, et vous posséderez les pays de nations plus grandes et plus puissantes que vous. 24 Tout lieu où vous aurez mis la plante de votre pied sera à vous; vos frontières s'étendront du désert au Liban, du fleuve, qui est le fleuve d'Euphrate, jusqu'à la mer d'Occident. 25 Nul ne pourra subsister devant vous; le SEIGNEUR, votre Dieu, répandra l'effroi et la terreur de votre nom par tout le pays où vous irez, ainsi qu'il vous l'a dit. 26 ¶ Voyez, je mets aujourd'hui devant vous la bénédiction ou la malédiction: 27 La bénédiction, si vous obéissez aux commandements du SEIGNEUR, votre Dieu, que je vous prescris aujourd'hui; 28 La malédiction, si vous n'obéissez point aux commandements du SEIGNEUR, votre Dieu; et si vous vous détournez de la voie que je vous prescris aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux que vous n'avez point connus. 29 Et quand le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura fait entrer au pays où tu vas pour le posséder, alors tu prononceras les bénédictions sur la montagne de Guérizim, et les malédictions sur la montagne de Hébal.

## דברים יא יב

30 חלל-המים בעבר הירדן אשר יצא  
מבוא השמש בארץ הכנעני הישב  
בצרכה מול הגלגל אלול מרח:  
31 כי אתם לבנים את-הירדן לבא לרשת  
את-הארץ אשר-יחנה אליהם נתן לכם  
ורשתם אתה וישבתם בה: 32 ושמרתם  
לעשות את כל-החקים ואת-המשפטים  
אשר אנכי נתן לפניכם היום:

## פרשה יב:

1 אלה חקמים ומשפטים אשר תשמרון  
לעשות בארץ אשר נתן יחנה אליה  
אבותי לך לרשתה כל-הימים אשר  
אתם חיים על-הארץ: 2 אבדו תאבדו  
את כל-המקלות אשר עבדוכם חפזים  
אשר אתם ורשעים אתם את-אלהיהם  
על-ההרים הרמים ועל-הגבעות וחתות  
כל-עץ רצון: 3 ונתפתם את-מזבחיהם  
ושבירתם את-מזבחותם ואת-השפופו  
באש ופסולי אלהיהם תגזעו ואת-הם  
את-שקם מן-המקום הזה: 4 לא תעשון  
כמו ליתחן אלהיהם: 5 כי אם-אל-המקום  
אשר יבחר יחנה אלהיהם מקל-שבטכם  
לשום את-שמו שם לשכון הדרשו  
ובאת שמה: 6 ונתבאתם שמה על-היכם  
ובחיהם ואת מעשריהם ואת תרומת  
יבכם ונדריכם ונדבחהם ובכרות בחרכם  
וצאנכם: 7 ואכלתם-שם לפני יחנה  
אלהיהם ושמחתם בכל משלח ידכם  
אתם ובתיכם אשר ברכה יחנה אלהיה:  
8 לא תעשון ככל אשר אנחנו עשים פה  
היום איש כל-הישר בעיניו: 9 כי לא-  
באתם עד-עתה אל-המנוחה ואל-הנחת  
אשר-יחנה אלהיה נתן לך: 10 וצברתם  
את-תירדו וישבתם בארץ אשר-יחנה  
אלהיהם מתחיל אתכם וחיות לכם  
מקל-אביכם מסביב וישבתם-בטח:  
11 ויתחן המקום אשר יבחר יחנה אלהיהם  
בו לשכון שמו שם שמה תבואו את כל-  
אשר אנכי מצוה אתכם עולמיתם ובחיהם  
מצשרתיהם ותרמת ידכם וכל מבחר  
גריבם אשר תדור ליתחן: 12 ושמחתם  
לפני יחנה אלהיהם אתם ובניהם  
ובנחיהם ועבדיכם ואמהותיהם וכלו אשר  
בשעריכם כי אין לו חלק ונחלה אתכם:

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ια'. ιβ'.

30 Οὐκ ἰδοὺ ταῦτα πέραν τοῦ Ἰορδάνου ὀπίσω ὁδὸν  
δυσμῶν ἡλίου ἐν γῇ Χαναάν τὸ κατοικοῦν ἐπὶ  
δυσμῶν ἐχόμενον τοῦ Γολγὼλ πλησίον τῆς ὁρυδὸς  
τῆς ὑψηλῆς; 31 Ὑμεῖς γὰρ διαβαίνετε τὸν Ἰορδάν-  
ον, εἰσελθόντες κληρονομήσαι τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ  
θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας,  
καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ. 32 Καὶ φυλάξεσθε τοῦ  
ποιεῖν πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ καὶ τὰς  
κρίσεις ταύτας ὅσας ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν  
σήμερον.

## ΚΕΦ. ιβ'.

1 KAI taṭta τὰ προστάγματα καὶ αἱ κρίσεις ἃς  
φυλάξετε τοῦ ποιῖν ἐν τῇ γῇ, ἣν Κύριος ὁ θεὸς τῶν  
πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ πάσας τὰς  
ἡμέρας ἃς ὑμεῖς ζῆτε ἐπὶ τῆς γῆς. 2 Ἀπωλείψ  
ἀπολείπε πάντα τοὺς τόπους ἐν οἷς ἐλάτρευσαν  
ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν, οὓς ὑμεῖς κληρονομεῖτε αὐτούς,  
ἐπὶ τῶν ὄρεων τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν θινῶν καὶ  
ὑποκάτω δένδρου δασέως. 3 Καὶ κατασκάψετε τοὺς  
βωμοὺς αὐτῶν, καὶ συντρίψετε τὰς στήλας αὐτῶν,  
καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε, καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν  
θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρὶ, καὶ ἀπολείπει τὸ  
ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου. 4 Οὐ ποιήσετε  
οὕτω Κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν. 5 Ἀλλ' ἡ εἰς τὸν τόπον  
ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεὸς σου ἐν μιᾷ τῶν  
πόλεων ὑμῶν, ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ καὶ  
ἐπικληθῆναι, καὶ ἐκζητήσετε καὶ ἐλεύσεσθε ἐκεῖ. 6  
Καὶ οἴσετε ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ  
θυσιάσματα ὑμῶν, καὶ τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰς  
εὐχὰς ὑμῶν, καὶ τὰ ἐκούσια ὑμῶν καὶ τὰς ὁμολογίας  
ὑμῶν, τὰ πρωτότοκα τῶν βρώτων ὑμῶν καὶ τῶν  
προβάτων ὑμῶν. 7 Καὶ φάγεσθε ἐκεῖ ἐναντίον  
Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐπὶ πᾶσιν  
οἷς ἐὰν ἐπιβάλῃ τὴν χεῖρα, ὑμεῖς καὶ οἱ οἴκοι ὑμῶν,  
καθότι εὐλόγησέ σε Κύριος ὁ θεὸς σου. 8 Οὐ ποιή-  
σετε πάντα ὅσα ὑμεῖς ποιοῦμεν ὡς ἡμεῖς σήμερον ἕκαστος  
τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ. 9 Οὐ γὰρ ἦκατε ἔως τοῦ  
νῦν εἰς τὴν ἀπαπανὴν καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν  
ἣν Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν. 10 Καὶ  
διαβίσητε τὸν Ἰορδάνον, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς  
γῆς ἣς Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κατακληρονομεῖ ὑμῖν,  
καὶ καταπαύσει ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν  
τῶν κύκλῳ, καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας. 11 Καὶ  
ἔσται ὁ τόπος ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεὸς σου  
ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, ἐκεῖ οἴσετε πάντα  
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, τὰ ὀλοκαυτώματα  
ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν, καὶ τὰ ἐπιέκτα  
ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν, καὶ πᾶν  
ἐκλεκτὸν τῶν δώρων ὑμῶν ὅσα ἂν εὕξησθε Κυρίῳ τῷ  
θεῷ ὑμῶν. 12 Καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐναντίον Κυρίου  
τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ  
θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ παῖδες ὑμῶν καὶ αἱ  
παιδίσκας ὑμῶν, καὶ ὁ Δεσνίτης ὁ ἐπὶ τῶν πυλῶν  
ὑμῶν, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κληρὸς μετ' ὑμῶν.

## DEUTERONOMIUM, XI. XII.

30 Qui sunt trans Jordanem, post viam quæ  
vergit ad solis occubitum, in terra Chananæi,  
qui habitat in campestribus contra Galgalam,  
quæ est juxta vallem tendentem et intrantem  
procul. 31 Vos enim transibitis Jordanem,  
ut possideatis terram, quam Dominus Deus  
vester daturus est vobis, ut habeatis et  
possideatis illam. 32 Videte ergo ut impleatis  
ceremonias atque judicia, quæ ego hodie  
ponam in conspectu vestro.

## CAPUT XII.

1 HÆC sunt præcepta atque judicia, quæ  
facere debetis in terra, quam Dominus Deus  
patrum tuorum daturus est tibi, ut possideas  
eam cunctis diebus quibus super humum  
gradieris. 2 Subvertite omnia loca, in quibus  
coluerunt gentes, quas possessuri estis, deos  
suos super montes excelsos et colles, et subter  
omne lignum frondosum. 3 Dissipate aras  
eorum, et confringite statuas, lucos igne  
comburite, et idola comminuite: disperdite  
nomina eorum de locis illis. 4 Non facietis  
ita Domino Deo vestro: 5 Sed ad locum,  
quem elegerit Dominus Deus vester de cunctis  
tribubus vestris, ut ponat nomen suum ibi, et  
habitabit in eo, venietis: 6 Et offeretis in loco  
illo holocausta et victimas vestras, decimas et  
primitias manuum vestrarum, et vota atque  
donaria, primogenita boum et ovium. 7 Et  
comedetis ibi in conspectu Domini Dei vestri:  
ac lætabimini in cunctis, ad quæ miseritis  
manum, vos et domus vestra, in quibus bene-  
dixerit vobis Dominus Deus vester. 8 Non  
facietis ibi quæ nos hic facimus hodie, singuli  
quod sibi rectum videtur. 9 Neque enim  
usque in præsens tempus venistis ad requiem,  
et possessionem, quam Dominus Deus vester  
daturus est vobis. 10 Transibitis Jordanem,  
et habitabit in terra, quam Dominus Deus  
vester daturus est vobis, ut requiescat a  
cunctis hostibus per circuitum: et absque  
ullo timore habitetis. 11 In loco quem elegerit  
Dominus Deus vester, ut sit nomen ejus in  
eo; illuc omnia, quæ præcipio, conferetis,  
holocausta, et hostias, ac decimas, et primitias  
manuum vestrarum: et quidquid præcipuum  
est in muneribus, quæ vovebitis Domino.  
12 Ibi epulabimini coram Domino Deo  
vestro, vos et filii ac filia vestra, famuli  
et famula, atque Levites qui in urbibus  
vestris commoratur; neque enim habet  
aliam partem et possessionem inter vos.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XI. XII.

30 *Are they not on the other side Jordan, by the way where the sun goeth down, in the land of the Canaanites, which dwell in the champaign over against Gilgal, beside the plains of Moreh?* 31 For ye shall pass over Jordan to go in to possess the land which the LORD your God giveth you, and ye shall possess it, and dwell therein. 32 And ye shall observe to do all the statutes and judgments which I set before you this day.

### CHAPTER XII.

1 THESE *are* the statutes and judgments, which ye shall observe to do in the land, which the LORD God of thy fathers giveth thee to possess it, all the days that ye live upon the earth. 2 Ye shall utterly destroy all the places, wherein the nations which ye shall possess served their gods, upon the high mountains, and upon the hills, and under every green tree: 3 And ye shall overthrow their altars, and break their pillars, and burn their groves with fire; and ye shall hew down the graven images of their gods, and destroy the names of them out of that place. 4 Ye shall not do so unto the LORD your God. 5 But unto the place which the LORD your God shall choose out of all your tribes to put his name there, *even* unto his habitation shall ye seek, and thither thou shalt come: 6 And thither ye shall bring your burnt offerings, and your sacrifices, and your tithes, and heave offerings of your hand, and your vows, and your freewill offerings, and the firstlings of your herds and of your flocks: 7 And there ye shall eat before the LORD your God, and ye shall rejoice in all that ye put your hand unto, ye and your households, wherein the LORD thy God hath blessed thee. 8 Ye shall not do after all the things that we do here this day, every man whatsoever is right in his own eyes. 9 For ye are not as yet come to the rest and to the inheritance, which the LORD your God giveth you. 10 But *when* ye go over Jordan, and dwell in the land which the LORD your God giveth you to inherit, and *when* he giveth you rest from all your enemies round about, so that ye dwell in safety; 11 Then there shall be a place which the LORD your God shall choose to cause his name to dwell there; thither shall ye bring all that I command you; your burnt offerings, and your sacrifices, your tithes, and the heave offering of your hand, and all your choice vows which ye vow unto the LORD: 12 And ye shall rejoice before the LORD your God, ye, and your sons, and your daughters, and your menservants, and your maidservants, and the Levite that is within your gates; forasmuch as he hath no part nor inheritance with you.

## 5 Buch Mose, 11, 12.

30 Welche sind jenseit des Jordans, der Straß nach, gegen der Sonnen Niedergang, im Lande der Cananiter, die auf dem Blachfelde wohnen gegen Gilgal über, bei dem Hain More. 31 Denn du wirst über den Jordan gehen, daß du einkommest, das Land einzunehmen, das euch der Herr, euer Gott, gegeben hat, daß ihrs einnehmet, und drinnen wohnet. 32 So haltet nun, daß ihr thut nach allen Geboten und Rechten, die ich euch heute vorlege.

### Das 12. Capitel.

1 Das sind die Gebote und Rechte, die ihr halten sollt, daß ihr darnach thut im Lande, das der Herr, deiner Väter Gott, dir gegeben hat einzunehmen, so lange ihr auf Erden lebet. 2 Verstöret alle Orte, da die Heiden, die ihr einnehmen werdet, ihren Göttern gebietet haben, es sey auf hohen Bergen, auf Hügel, oder unter grünen Bäumen; 3 Und reiße um ihre Altäre, und zerbreche ihre Säulen, und verbrennet mit Feuer ihre Haine, und die Höhen ihrer Götter thut ab, und vertilget ihren Namen aus demselben Ort. 4 Ihr sollt dem Herrn, eurem Gott, nicht also thun; 5 Sondern an dem Ort, den der Herr, euer Gott, erwählen wird, aus allen euren Stämmen, daß er seinen Namen dasselbst läßt wohnen, sollt ihr forschen, und dahin kommen; 6 Und eure Brandopfer, und eure anderen Opfer, und eure Zehnten, und eurer Hände Hebe, und eure Gelübde, und eure freiwilligen Opfer, und die Erstgeburt eurer Rinder und Schafe dahin bringen; 7 Und sollt dasselbst vor dem Herrn, eurem Gott, essen und fröhlich sein über allem, das ihr und euer Haus bringet, darinnen dich der Herr, dein Gott, gesegnet hat. 8 Ihr sollt der Feinds thun, das wir heute allhie thun, ein jeglicher, was ihn recht dünket. 9 Denn ihr seid bisher noch nicht zur Ruhe kommen, noch zu dem Erbtheil, das dir der Herr, dein Gott, geben wird. 10 Ihr werdet aber über den Jordan gehen, und im Lande wohnen, das euch der Herr, euer Gott, wird zum Erbe austheilen, und wird euch Ruhe geben von allen euren Feinden um euch her, und werdet sicher wohnen. 11 Wenn nun der Herr, dein Gott, einen Ort erwählet, daß sein Name dasselbst wohne; sollt ihr dasselbst hinbringen alles, was ich euch gebiete, eure Brandopfer, eure anderen Opfer, eure Zehnten, eurer Hände Hebe, und alle eure freien Gelübde, die ihr dem Herrn geloben werdet. 12 Und sollt fröhlich sein vor dem Herrn eurem Gott, ihr und eure Söhne, und eure Töchter, und eure Knechte, und eure Mägde, und die Leviten, die in euren Thoren sind; denn sie haben kein Theil noch Erbe mit euch.

## DEUTÉRONOME, XI. XII.

30 *Ces montagnes ne sont-elles pas au-delà du Jourdain, sur le chemin du soleil couchant, au pays des Cananéens, qui demeurent dans la plaine, vis-à-vis de Guilgal, près des plaines de Moré?* 31 Car vous allez passer le Jourdain pour entrer au pays que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous donne pour le posséder; vous le posséderez, et vous y habiterez. 32 Vous prendrez donc garde d'observer tous les statuts et les ordonnances que je vous propose aujourd'hui.

### CHAPITRE XII.

1 CE sont ici les statuts et les ordonnances auxquels vous prendrez garde, pour les observer, lorsque vous serez au pays que le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, vous a donné pour le posséder, pendant tout le temps que vous vivrez sur cette terre. 2 Vous détruirez entièrement tous les lieux où ces nations, dont vous posséderez le pays, auront servi leurs dieux, sur les hautes montagnes, sur les coteaux, et sous tout arbre feuillé. 3 Vous démolirez aussi leurs autels; vous briserez leurs statues; vous brûlerez au feu leurs bocages; vous mettrez en pièces les images taillées de leurs dieux, et vous ferez disparaître leur nom de ce lieu-là. 4 Vous ne ferez pas ainsi au SEIGNEUR, notre Dieu; 5 Mais vous le chercherez où il habitera, et vous irez dans le lieu que le SEIGNEUR, votre Dieu, aura choisi parmi vos tribus pour y mettre son nom. 6 Et vous apporterez là vos holocaustes, vos sacrifices, vos dîmes, et l'offrande élevée de vos mains, vos vœux, vos dons volontaires, et les premiers-nés de votre gros et de votre menu bétail. 7 Et vous mangerez là devant le SEIGNEUR, votre Dieu, et vous vous réjouirez, vous et vos familles, de toutes les choses auxquelles vous aurez mis la main, et dans lesquelles le SEIGNEUR, votre Dieu, vous aura bénis. 8 Vous ne ferez pas comme nous faisons ici aujourd'hui, chacun selon que bon lui semble; 9 Car vous n'êtes pas encore parvenus au repos et à l'héritage que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne. 10 Quand vous aurez passé le Jourdain, que vous habiterez au pays que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous fera posséder en héritage, et qu'il vous aura donné repos de tous vos ennemis des environs, et que vous y habiterez sûrement; 11 Alors il y aura un lieu que le SEIGNEUR, votre Dieu, choisira pour y faire habiter son nom. Vous apporterez là tout ce que je vous commande, vos holocaustes, vos sacrifices, vos dîmes, l'offrande élevée de vos mains, et tout ce que vous aurez voué de plus exquis au SEIGNEUR. 12 Et vous vous réjouirez devant le SEIGNEUR, votre Dieu, vous et vos fils, et vos filles, et vos serviteurs, et vos servantes, ainsi que le Levite qui est dans vos portes, puisqu'il n'a point de portion, ni d'héritage parmi vous.

## דברים יב

13 השמר לה קרבתה עלהך בקלמקום אשר תראה: 14 כי אם-במקום אשר יבחר יהוה באחד שבטיה שם תעלה עלהך ושם תעשה כל אשר אנכי מצות: 15 רק בקל-אמר נפשך תזבח ויבדלת בשך ככרפת ותנה אלהיך אשר נתתה בקל-שעריך השמא ותשחור ואכלתו בפני ובאגל: 16 רק חם לא תאכלו על-הארץ תשפכו פנים: 17 לא-תוכל לאכל בשעריך מעשר דגה ותירשת ויזרחת ויבכרת קרחה וצאנה וכל-נדריה אשר תדר ונדבריה ותרומת דגה: 18 כי אם-לפני יהוה אלהיך תאכלתו במקום אשר יבחר יהוה אלהיך בו אמה ובנה ובתה ועבדך ואמסוה וכלני אשר בשעריך ושפחה לכל יהוה אלהיך בכל משלח דגה: 19 השמר לה קרבתה את-הלוי בלי-דמיה על-אדמתה: 20 כי-יבחר יהוה אלהיך את-גבלה באשר דבר-לה ואמרף אכלה בשך בירחנה נפש לאכל ביער בקל-אמר נפשך תאכל בשך: 21 כי-יבחר מקום המקום אשר יבחר יהוה אלהיך לעום שמו שם וזבחיה מקרחה ובצאנה אשר נתן יהוה לה באשר צויתך ואכלת בשעריך בכל אמת נפשך: 22 אה פאשר האכל את-החור והתהגל בן תאכלתו השמא ותשחור יחדו ואכלתו: 23 רק חם לבדל לאכל חם כי חם הוא חם נפש וכל-האכל חם עס-השך: 24 לא תאכלתו על-הארץ תשפכו פנים: 25 לא תאכלתו למען יטב לה ולבנה אלהיך בירחנה השך ביער יהוה: 26 רק קדשה אשר יחני לה ונדריה תשא ובאם אלי-המקום אשר יבחר יהוה: 27 ועשית עלהיך השך והדם על-מזבח יהוה אלהיך ויסדקיה ושפך על-מזבח יהוה אלהיך ובשך תאכל: 28 שמר ושפך את כל-הדברים האלה אשר אנכי מצות למען יטב לה ולבנה אלהיך ביער יהוה אלהיך: 29 כי-יבחר יהוה אלהיך את-הגוים אשר אמה בא-שמה להשת איהם מפניה ורשת איהם וישבת בארצם:

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, 12.

13 Πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἀνελέγκης τὰ ὀλοκαυτώματα σου ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐὰν ἴδῃς. 14 Ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν σου, ἐκεῖ ἀνοίσετε τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν, καὶ ἐκεῖ ποιήσεις πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον. 15 Ἀλλ' ἢ ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ σου θύσεις καὶ φαγῇ κρέα κατὰ τὴν εὐλογίαν Κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἣν ἐδώκε σοι ἐν πάσῃ πόλει· ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸ αὐτὸ φάγεται αὐτό, ὡς δορκάδα ἡ ἑλαφὸν· 16 Πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ. 17 Οὐ δύνησιν φαγεῖν ἐν ταῖς πόλεσι σου τὸ ἐπιθήκατον τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου, τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου, καὶ πάσας τὰς εὐχὰς ὅσας ἂν εὐχῇσθε καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν σου. 18 Ἀλλ' ἢ ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου φαγῇ αὐτὸ ἐν τῷ τόπῳ ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν· καὶ εὐφρανθήσιν ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ πάντα οὗ ἐὰν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου. 19 Πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐγκαταλίπῃς τὸν Δευτὴρην πάντα τὸν χρόνον ὅσον ἂν ζῇς ἐπὶ τῆς γῆς. 20 Ἐὰν δὲ ἐμπλατύνῃ Κύριος ὁ θεός σου τὰ ὄριά σου καθάπερ ἐλάλησέ σοι, καὶ ἐρεῖς Φάγομαι κρέα, ἐὰν ἐπιθυμήσῃ ἡ ψυχὴ σου ὥστε φαγεῖν κρέα, ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ τῆς ψυχῆς σου φαγῇ κρέα. 21 Ἐὰν δὲ μακρὰν ἀπέχῃ σου ὁ τόπος ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖ ἐπικληθῇται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ θύσεις ἀπὸ τῶν βοῶν σου καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων σου, ὧν ἂν δῷ ὁ θεός σου, ὃν τρόπον ἐνετείλαμην σοι, καὶ φαγῇ ἐν ταῖς πόλεσι σου κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς σου· 22 Ὡς ἔσθεται ἡ δορκάδα καὶ ἡ ἑλαφός, οὕτω φαγῇ αὐτό· ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως ἔσθεται. 23 Πρόσεχε ἰσχυρῶς τοῦ μὴ φαγεῖν αἷμα, ὅτι αἷμα αὐτοῦ ψυχῇ· οὐ βρωθήσεται ψυχὴ μετὰ τῶν κρεῶν· 24 Οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ· 25 Οὐ φαγῇ αὐτό, ἵνα εὐ σοὶ γέννηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ, ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 26 Πλὴν τὰ ἁγία σου, ἐὰν γέννηται σοι, καὶ τὰς εὐχὰς σου λαβὼν ἤξεις εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῇται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, 27 Καὶ ποιήσεις τὰ ὀλοκαυτώματα σου· τὰ κρέα ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὸ δὲ αἷμα τῶν θυσίων σου προσχεῖς πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὰ δὲ κρέα φαγῇ. 28 Φυλάσσου καὶ ἄκουε καὶ ποιήσεις πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι, ἵνα εὐ σοὶ γέννηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου δι' αἰῶνος, ἐὰν ποιήσῃς τὸ ἀρεστὸν καὶ τὸ καλὸν ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 29 Ἐὰν δὲ ἐξολοθρεύσῃ Κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη, εἰς οὓς εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι τὴν γῆν αὐτῶν, ἀπὸ προσώπου σου, καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτήν, καὶ κατοικήσῃς ἐν τῇ γῇ αὐτῶν,

## DEUTERONOMIUM, XII.

13 Cave ne offeras holocausta tua in omni loco, quem videris; 14 Sed in eo, quem elegerit Dominus, in una tribuum tuarum offeres hostias, et facies quaecumque præcipio tibi. 15 Sin autem comedere volueris, et te esus carniū delectaverit, occide, et comede juxta benedictionem Domini Dei tui, quam dedit tibi in urbibus tuis: sive immun-dum fuerit, hoc est, maculatum et debile: sive mundum, hoc est, integrum et sine macula, quod offerri licet, sicut capream et cervum comedes, 16 Absque esu duntaxat sanguinis, quem super terram quasi aquam effundes. 17 Non poteris comedere in oppidis tuis decimam frumenti, et vini, et olei tui, primogenita armentorum et pecorum, et omnia quæ voveris, et sponte offerre volueris, et primitias manuum tuarum: 18 Sed coram Domino Deo tuo comedes ea, in loco quem elegerit Dominus Deus tuus, tu et filius tuus, et filia tua, et servus et famula, atque Levites qui manet in urbibus tuis: et lætaberis et reficeris coram Domino Deo tuo, in cunctis ad quæ extenderis manum tuam. 19 Cave ne derelinquas Levitem in omni tempore quo versaris in terra. 20 Quando dilataverit Dominus Deus tuus terminos tuos, sicut locutus est tibi, et volueris vesci carnibus, quas desiderat anima tua: 21 Locus autem, quem elegerit Dominus Deus tuus ut sit nomen ejus ibi, si procul fuerit, occides de armentis et pecoribus, quæ habueris, sicut præcepi tibi, et comedes in oppidis tuis, ut tibi placet. 22 Sicut comeditur caprea et cervus, ita vesceris eis: et mundus et immundus in commune vescentur. 23 Hoc solum cave, ne sanguinem comedas; sanguis enim eorum pro anima est: et ideo non debes animam comedere cum carnibus: 24 Sed super terram fundes quasi aquam, 25 Ut bene sit tibi et filiis tuis post te, cum faceris quod placet in conspectu Domini. 26 Quæ autem sanctificaveris, et voveris Domino, tolles, et venies ad locum, quem elegerit Dominus; 27 Et offeres oblationes tuas carnem et sanguinem super altare Domini Dei tui: sanguinem hostiarum fundes in altari: carnibus autem ipse vesceris. 28 Ob-serva et audi omnia quæ ego præcipio tibi, ut bene sit tibi et filiis tuis post te in sempiternum, cum feceris quod bonum est et placitum in conspectu Domini Dei tui. 29 Quando disperdiderit Dominus Deus tuus ante faciem tuam gentes, ad quas ingredieris possidendas, et possederis eas, atque habitaveris in terra earum:



## DEUTERONOMY, XII.

13 Take heed to thyself that thou offer not thy burnt offerings in every place that thou seest: 14 But in the place which the LORD shall choose in one of thy tribes, there thou shalt offer thy burnt offerings, and there thou shalt do all that I command thee. 15 Notwithstanding thou mayest kill and eat flesh in all thy gates, whatsoever thy soul lusteth after, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee: the unclean and the clean may eat thereof, as of the roebuck, and as of the hart. 16 Only ye shall not eat the blood; ye shall pour it upon the earth as water. 17 ¶ Thou mayest not eat within thy gates the tithe of thy corn, or of thy wine, or of thy oil, or the firstlings of thy herds or of thy flock, nor any of thy vows which thou vowest, nor thy freewill offerings, or heave offering of thine hand: 18 But thou must eat them before the LORD thy God in the place which the LORD thy God shall choose, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite that is within thy gates: and thou shalt rejoice before the LORD thy God in all that thou puttest thine hands unto. 19 Take heed to thyself that thou forsake not the Levite as long as thou livest upon the earth. 20 ¶ When the LORD thy God shall enlarge thy border, as he hath promised thee, and thou shalt say, I will eat flesh, because thy soul longeth to eat flesh; thou mayest eat flesh, whatsoever thy soul lusteth after. 21 If the place which the LORD thy God hath chosen to put his name there be too far from thee, then thou shalt kill of thy herd and of thy flock, which the LORD hath given thee, as I have commanded thee, and thou shalt eat in thy gates whatsoever thy soul lusteth after. 22 Even as the roebuck and the hart is eaten, so thou shalt eat them: the unclean and the clean shall eat of them alike. 23 Only be sure that thou eat not the blood: for the blood is the life; and thou mayest not eat the life with the flesh. 24 Thou shalt not eat it; thou shalt pour it out upon the earth as water. 25 Thou shalt not eat it; that it may go well with thee, and with thy children after thee, when thou shalt do *that which is right* in the sight of the LORD. 26 Only thy holy things which thou hast, and thy vows, thou shalt take, and go unto the place which the LORD shall choose: 27 And thou shalt offer thy burnt offerings, the flesh and the blood, upon the altar of the LORD thy God: and the blood of thy sacrifices shall be poured out upon the altar of the LORD thy God, and thou shalt eat the flesh. 28 Observe and hear all these words which I command thee, that it may go well with thee, and with thy children after thee for ever, when thou doest *that which is good and right* in the sight of the LORD thy God. 29 ¶ When the LORD thy God shall cut off the nations from before thee, whither thou goest to possess them, and thou succeedest them, and dwellest in their land;

## 5 Buch Mose, 12.

13 Hüte dich, daß du nicht deine Brandopfer opferst an allen Orten, die du siehst; 14 Sondern an dem Ort, den der Herr erwählet in irgend einem deiner Stämme, da sollst du dein Brandopfer opfern, und thun alles, was ich dir gebiete. 15 Doch magst du schlachten und Fleisch essen in allen deinen Thoren, nach aller Lust deiner Seele, nach dem Segen des Herrn, deines Gottes, den er dir gegeben hat, beide der Reine und der Unreine mögens essen, wie ein Reh oder Hirsch. 16 Ohne, das Blut sollst du nicht essen, sondern auf die Erde gießen, wie Wasser. 17 Du magst aber nicht essen in deinen Thoren vom Zehnten deines Getreides, deines Mosts, deines Oels, noch von der Erstgeburt deiner Kinder, deiner Schafe, oder von irgend einem deiner Gelübde, die du gelobet hast, oder von deinem freiwilligen Opfer, oder von deiner Hand Hebe; 18 Sondern vor dem Herrn, deinem Gott, sollst du solches essen, an dem Ort, den der Herr, dein Gott, erwählet, du und deine Söhne, deine Töchter, deine Knechte, deine Mägde, und der Levit, der in deinem Thor ist; und sollst fröhlich sein vor dem Herrn, deinem Gott, über allem, das du bringest. 19 Und hüte dich, daß du den Leviten nicht verlässest, so lange du auf Erden lebest. 20 Wenn aber der Herr, dein Gott, deine Grenze weitem wird, wie er dir geredet hat, und spricht: Ich will Fleisch essen, weil deine Seele Fleisch zu essen gelüftet; so is Fleisch nach aller Lust deiner Seele. 21 Ist aber die Stätte ferne von dir, die der Herr, dein Gott, erwählet hat, daß er seinen Namen daseibst wohnen lasse, so schlachte von deinen Kindern oder Schafen, die dir der Herr gegeben hat, wie ich dir geboten habe, und is es in deinen Thoren, nach aller Lust deiner Seele. 22 Wie man ein Reh oder Hirsch isset, magst du es essen; beide der Reine und der Unreine mögens zugleich essen. 23 Allein merke, daß du das Blut nicht esset; denn das Blut ist die Seele, darum sollst du die Seele nicht mit dem Fleisch essen. 24 Sondern sollst es auf die Erde gießen, wie Wasser. 25 Und sollst es darum nicht essen, daß dir wohl gehe, und deinen Kindern nach dir, daß du gethan hast, was recht ist vor dem Herrn. 26 Aber wenn du etwas heiligen willst von dem Deinen, oder geloben; so sollst du es aufladen, und bringen an den Ort, den der Herr erwählet hat, 27 Und dein Brandopfer mit Fleisch und Blut thun auf dem Altar des Herrn, deines Gottes. Das Blut deines Opfers sollst du gießen auf den Altar des Herrn, deines Gottes, und das Fleisch essen. 28 Siehe zu, und höre alle diese Worte, die ich dir gebiete, auf daß dir wohl gehe, und deinen Kindern nach dir ewiglich; daß du gethan hast, was recht und gefällig ist vor dem Herrn, deinem Gott. 29 Wenn der Herr, dein Gott, vor dir her die Heiden austrotet, daß du hinommest sie einzunehmen, und sie eingenommen hast, und in ihrem Lande wohnest!

## DEUTÉRONOME, XII.

13 Prends garde à toi, pour ne pas sacrifier tes holocaustes dans tous les lieux que tu verras; 14 Mais offre tes holocaustes dans le lieu que le SEIGNEUR choisira dans l'une de tes tribus, et fais tout ce que je te commande. 15 Toutefois tu pourras tuer des bêtes et manger de leur chair, selon tous les desirs de ton âme, dans quelque ville que tu habites, selon la bénédiction que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura donnée. Celui qui sera impur et celui qui sera pur en mangeront, comme on mange du daim et du cerf. 16 Seulement vous ne mangerez point de sang; vous le répandrez sur la terre comme de l'eau. 17 ¶ Dans aucune ville de ta demeure, tu ne mangeras les dîmes de ton froment, ni de ton vin, ni de ton huile, ni les premiers-nés de ton gros et menu bétail, ni ce que tu auras voué, ni tes dons volontaires, ni l'offrande élevée de tes mains: 18 Mais toi, ton fils, ta fille, ton serviteur, et ta servante, et le Lévite qui est dans tes portes, vous les mangerez devant la face du SEIGNEUR, ton Dieu, au lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi, et tu te réjouiras devant le SEIGNEUR, ton Dieu, des choses auxquelles tu auras mis la main. 19 Garde-toi, tout le temps que tu vivras sur la terre, d'abandonner le Lévite. 20 ¶ Quand le SEIGNEUR, ton Dieu, aura étendu tes limites, comme il te l'a promis, et que tu diras, Je mangerai de la chair; tu en mangeras selon tous les desirs de ton âme, parce que ton âme aura souhaité de manger de la chair. 21 Si le lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi pour y mettre son nom, est loin de toi; alors tu tueras du gros et du menu bétail, que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura donné, comme je te l'ai commandé; et tu en mangeras en quelque ville que tu habites, selon tous les desirs de ton âme. 22 Même tu en mangeras, comme l'on mange du daim et du cerf. Celui qui sera impur et celui qui sera pur en pourront manger. 23 Seulement garde-toi de manger du sang; car le sang est l'âme; et tu ne mangeras point l'âme avec la chair. 24 Tu n'en mangeras donc point, tu le répandras sur la terre comme de l'eau. 25 Tu n'en mangeras point, afin que tu prospères, toi et tes enfants après toi, quand tu auras fait ce que le SEIGNEUR approuve et ce qui lui est agréable. 26 Mais tu prendras les choses que tu auras consacrées, qui seront par-devers toi, et ce que tu auras voué, et tu viendras au lieu que le SEIGNEUR aura choisi. 27 Et tu offriras tes holocaustes, leur chair et leur sang, sur l'autel du SEIGNEUR, ton Dieu; mais le sang de tes autres sacrifices sera répandu vers l'autel du SEIGNEUR, ton Dieu, et tu en mangeras la chair. 28 Garde et écoute toutes ces choses que je te commande, afin que tu prospères, toi et tes enfants après toi à jamais, quand tu auras fait ce que le SEIGNEUR, ton Dieu, approuve, et ce qui est bon et agréable aux yeux du SEIGNEUR. 29 ¶ Quand le SEIGNEUR, ton Dieu, aura exterminé de devant toi les nations dont tu vas posséder le pays, et que tu en auras pris possession, et que tu seras habitant de leur pays,

## דברים יב יג

30 השמר לה פרותקש אתהם אתה השמרתם מפניהם ופירותקש לאלהיהם לאמר אלה נעבדו חפזים האלה את אלהיהם ואעשה כן פסאני: 31 לא תעשה לו ליהנה אלהיך כי כל-תועבת יהנה אשר שגא עשו לאלהיהם כי גם את-פגיהם ואת-בניהם ישפרו באש לאלהיהם:

## פרשה יג:

1 את כל-הדבר אשר אנכי מצוה אתכם אתו תשמרו לעשות לאתם עלי ולא תנקע מקפו: פ 2 פירותקים בנרדף גביא או חלם חלום ונתן אליה אות או מופת: 3 וקא האות והמופת אשר דבר אליה לאמר גלכה אלהי אלהים אחרים אשר לא-תדעם וגעבם: 4 לא תשמע אל-דברי חכמים חכמים או אל-חלם חלום חלום או מנפח יהנה אלהיהם אתכם לדעת הישכם אלהים את-יהנה אלהיהם בכל-לבבכם ובכל-בשכם: 5 אחרי יהנה אלהיהם חלכו ואתו תראו ואת-מצותיו תשמרו ובכלו תשמעו ואתו תעבדו וכו' הדקדקו: 6 והקביא חזק או חלם חלום חלום ויבחרו כי ודבר-קרה עלי-יהנה אלהיהם המוציא אתכם מארץ מצרים ומצדד מביית עבדים למחנך מן-הדבר אשר צוה יהנה אלהיהם ללכת בזה ובצדד דרע מתקדד: ס 7 כי יסחף אחיך בראשך או-בנך או-בתך או נאשת חיקה או הצד אשר נפשה בפתח לאמר גלכה ונעבדה אלהים אחרים אשר לא תדעם אתם ואת-האבות: 8 מאתני העמים אשר סביבכם חקרים אלהי או חקרים מאת מוצא הארץ ועד מוצא הארץ: 9 לא-תאבה לו ולא תשמע אליו ולא-תחוס עינך עליו ולא-תחמל ולא-תבסח עליו: 10 כי הרג תחנףו וידע תהיה-כדו בקאשונה להמיתו ויד כל-העם באחריה: 11 וסלקתו באבנים ואת כי בקש להחיות מעל יהנה אלהיהם המוציא אתם מארץ מצרים מביית עבדים: 12 וכל-ישראל ישמעו ויראו ולא-יחפפו לעשות פדבר דבר הנה בנרדף: ס

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ιβ', ιγ'.

30 Πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐκζητήσῃς ἐπακολουθῆσαι αὐτοῖς μετὰ τὸ ἐξολοθρευθῆναι αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου, λέγων Πῶς ποιοῦσι τὰ ἔθνη ταῦτα τοῖς θεοῖς αὐτῶν, ποιήσω κάγώ. 31 Οὐ ποιήσεις οὕτω τῷ θεῷ σου· τὰ γὰρ βδελύγματα Κυρίου, ἃ ἐμίσησεν, ἐποίησαν ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν, ὅτι τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν κατακαίουσιν ἐν πυρὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν. 32 Πᾶν ῥῆμα ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, τοῦτο φυλάξῃ ποιεῖν· οὐ προσθήσεις ἐπ' αὐτό, οὐδὲ ἀφελῇς ἀπ' αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. ιγ'.

1 'Εάν δὲ ἀναστῇ ἐν σοὶ προφήτης ἢ ἐνυπνιαζόμενος τὸ ἐνύπνιον καὶ δῷ σοι σημεῖον ἢ τέρας, 2 Καὶ ἔλθῃ τὸ σημεῖον ἢ τὸ τέρας ὃ ἐλάλησε πρὸς σὲ λέγων Πορεύθωμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἐτέροις οὓς οὐκ οἴδατε, 3 Οὐκ ἀκούσεσθε τῶν λόγων τοῦ προφήτου ἐκείνου ἢ τοῦ ἐνυπνιαζομένου τὸ ἐνύπνιον ἐκεῖνο· ὅτι περᾶζει Κύριος ὁ θεός σου ὑμᾶς εἰδέναι εἰ ἀγαπᾷτε τὸν θεὸν ὑμῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν. 4 'Οπίσω Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύσεσθε, καὶ τοῦτον φοβηθήσεσθε καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσεσθε καὶ αὐτῷ προστεθήσεσθε. 5 Καὶ ὁ προφήτης ἐκεῖνος ἢ ὁ τὸ ἐνύπνιον ἐνυπνιαζόμενος ἐκεῖνος ἀποθάνειται· ἐλάλησε γὰρ πλανησαί σε ἀπὸ Κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, τοῦ λυτρωσαμένου σε ἐκ τῆς δουλείας, ἐξῴσαι σε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλατό σοι Κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, καὶ ἀφανεῖς τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. 6 'Εάν δὲ παρακάλεσθαι σε ὁ ἀδελφός σου ἐκ πατρὸς σου ἢ ἐκ μητρὸς σου, ἢ ὁ υἱός σου ἢ ἡ θυγάτηρ, ἢ ἡ γυνὴ σου ἢ ἐν κόλπῳ σου, ἢ φίλος ἴσος τῇ ψυχῇ σου, λάθρα λέγων Βαδίσωμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἐτέροις οὓς οὐκ ᾔδεις σὺ καὶ οἱ πατέρες σου, 7 'Απὸ τῶν θεῶν τῶν ἔθνων τῶν περὶ κύκλῳ ὑμῶν, τῶν ἐγγιζόντων σοι ἢ τῶν μακρὰν ἀπὸ σοῦ, ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς, 8 Οὐ συνθελήσεις αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσακούσῃ αὐτοῦ, καὶ οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ, οὐκ ἐπιποθήσεις ἐπ' αὐτῷ οὐδ' οὐ μὴ σκεπάσῃς αὐτόν. 9 'Αναγγέλλων ἀναγγελεῖς περὶ αὐτοῦ, καὶ αἱ χεῖρές σου ἔσονται ἐπ' αὐτόν ἐν πρώτοις ἀποκτεῖναι αὐτόν, καὶ αἱ χεῖρες παντός τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτῳ. 10 Καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτόν ἐν λίθοις, καὶ ἀποθάνειται, ὅτι ἐζήτησεν ἀποστήσαι σε ἀπὸ Κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας. 11 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀκούσας φοβηθήσεται, καὶ οὐ προσθήσει ποιήσαι ἔτι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ἡμῖν.

## DEUTERONOMIUM, XII. XIII.

30 Cave ne imiteris eas, postquam te fuerint introeunte subversæ, et requiras ceremonias earum, dicens: Sicut coluerunt gentes istæ deos suos, ita et ego colam. 31 Non facies similiter Domino Deo tuo. Omnes enim abominationes, quas aversatur Dominus, fecerunt diis suis, offerentes filios et filias, et comburentes igni. 32 Quod præcipio tibi, hoc tantum facito Domino: nec addas quidquam, nec minuas.

## CAPUT XIII.

1 Si surrexerit in medio tui propheta, aut qui somnium vidisse se dicat, et prædixerit signum atque portentum: 2 Et venerit quod locutus est, et dixerit tibi: Eamus, et sequamur deos alienos quos ignoras, et serviamus eis: 3 Non audies verba prophetæ illius aut somniatoris: quia tentat vos Dominus Deus vester, ut palam fiat utrum diligatis eum an non, in toto corde, et in tota anima vestra. 4 Dominum Deum vestrum sequimini, et ipsum timeate, et mandata illius custodite, et audite vocem ejus: ipsi servietis, et ipsi adhærebitis. 5 Propheta autem ille aut fictor somniorum interficietur: quia locutus est ut vos averteret a Domino Deo vestro, qui eduxit vos de terra Ægypti, et redemit vos de domo servitutis: ut errare te faceret de via, quam tibi præcepit Dominus Deus tuus: et auferes malum de medio tui. 6 Si tibi voluerit persuadere frater tuus filius matris tuæ, aut filius tuus vel filia, sive uxor quæ est in sinu tuo, aut amicus, quem diligis ut animam tuam, clam dicens: Eamus, et serviamus diis alienis, quos ignoras tu, et patres tui, 7 Cunctarum in circuitu gentium, quæ juxta vel procul sunt, ab initio usque ad finem terræ, 8 Non acquiescas ei, nec audias, neque parcat ei oculus tuus ut miserearis et occultes eum, 9 Sed statim interficies; sit primum manus tua super eum, et postea omnis populus mittat manum. 10 Lapidibus obrutus necabitur: quia voluit te abstrahere a Domino Deo tuo, qui eduxit te de terra Ægypti, de domo servitutis: 11 Ut omnis Israel audiens timeat, et nequaquam ultra faciat quippiam hujus rei simile.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XII. XIII.

30 Take heed to thyself that thou be not spoiled by following them, after that they be destroyed from before thee; and that thou enquire not after their gods, saying, How did these nations serve their gods? even so will I do likewise. 31 Thou shalt not do so unto the LORD thy God: for every abomination to the LORD, which he hateth, have they done unto their gods; for even their sons and their daughters they have burnt in the fire to their gods. 32 What thing soever I command you, observe to do it: thou shalt not add thereto, nor diminish from it.

### CHAPTER XIII.

1 If there arise among you a prophet, or a dreamer of dreams, and giveth thee a sign or a wonder, 2 And the sign or the wonder come to pass, whereof he spake unto thee, saying, Let us go after other gods, which thou hast not known, and let us serve them; 3 Thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or that dreamer of dreams: for the LORD your God proveth you, to know whether ye love the LORD your God with all your heart and with all your soul. 4 Ye shall walk after the LORD your God, and fear him, and keep his commandments, and obey his voice, and ye shall serve him, and cleave unto him. 5 And that prophet, or that dreamer of dreams, shall be put to death; because he hath spoken to turn you away from the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt, and redeemed you out of the house of bondage, to thrust thee out of the way which the LORD thy God commanded thee to walk in. So shalt thou put the evil away from the midst of thee. 6 ¶ If thy brother, the son of thy mother, or thy son, or thy daughter, or the wife of thy bosom, or thy friend, which is as thine own soul, entice thee secretly, saying, Let us go and serve other gods, which thou hast not known, thou, nor thy fathers; 7 *Namely*, of the gods of the people which are round about you, nigh unto thee, or far off from thee, from the one end of the earth even unto the other end of the earth; 8 Thou shalt not consent unto him, nor hearken unto him; neither shall thine eye pity him, neither shalt thou spare, neither shalt thou conceal him: 9 But thou shalt surely kill him; thine hand shall be first upon him to put him to death, and afterwards the hand of all the people. 10 And thou shalt stone him with stones, that he die; because he hath sought to thrust thee away from the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage. 11 And all Israel shall hear, and fear, and shall do no more any such wickedness as this is among you.

## 5 Buch Mose, 12, 13.

30 So hüte dich, daß du nicht in den Strich fallest ihnen nach, nachdem sie vertilget sind vor dir, und nicht fragest nach ihren Göttern und sprichst: Wie diese Völker haben ihren Göttern gedienet, also will ich auch thun. 31 Du sollst nicht also an dem Herrn, deinem Gott, thun; denn sie haben ihren Göttern gethan alles, was dem Herrn ein Greuel ist, und das er hasset; denn sie haben auch ihre Söhne und Töchter mit Feuer verbrannt ihren Göttern. 32 Alles, was ich euch gebiete, das sollt ihr halten, daß ihr darnach thut. Ihr sollt nichts dazu thun, noch davon thun.

### Das 13. Capitel.

1 Wenn ein Prophet oder Träumer unter euch wird aufstehen, und gibt dir ein Zeichen oder Wunder; 2 Und das Zeichen oder Wunder kommt, davon er dir gesagt hat, und spricht: Laß uns andern Göttern folgen, die ihr nicht kennet, und ihnen dienen; 3 So sollst du nicht gehorchen den Worten solches Propheten oder Träumers; denn der Herr, euer Gott, versucht euch, daß er erfahre, ob ihr ihn von ganzem Herzen und von ganzer Seele lieb habt. 4 Denn ihr sollt dem Herrn, eurem Gott, folgen, und ihn fürchten, und seine Gebote halten, und seiner Stimme gehorchen, und ihm dienen, und ihm anhängen. 5 Der Prophet aber oder der Träumer soll sterben, darum, daß er euch von dem Herrn, eurem Gott, der euch aus Egyptenland geführt hat, und dich von dem Diensthaufe erlöset hat, abzufallen gelehret, und dich aus dem Wege verführet hat, den der Herr, dein Gott, geboten hat, drinnen zu wandeln; auf daß du den Bösen von dir thust. 6 Wenn dich dein Bruder, deiner Mutter Sohn, oder dein Sohn, oder deine Tochter, oder das Weib in deinen Armen, oder dein Freund, der dir ist wie dein Herz, überreden würde heimlich und sagen: Laß uns gehen, und andern Göttern dienen, die du nicht kennest, noch deine Väter, 7 Die unter den Völkern um euch her sind, sie seien dir nahe oder ferne, von einem Ende der Erde bis an das andere; 8 So bewillige nicht, und gehorche ihm nicht. Auch soll dein Auge seiner nicht schonen, und sollst dich seiner nicht erbarmen, noch ihn verbergen; 9 Sondern sollst ihn erwürgen. Deine Hand soll die erste über ihm sein, daß man ihn tödte; und darnach die Hand des ganzen Volks. 10 Man soll ihn zu Tode steigen, denn er hat dich wollen verführen von dem Herrn, deinem Gott, der dich aus Egyptenland von dem Diensthaufe geführt hat, 11 Auf daß ganz Israel höre, und fürchte sich, und nicht mehr solch Uebel vornehme unter euch.

## DEUTERONOME, XII. XIII

30 Prends garde à toi, afin que tu ne tombes pas dans le piège en les imitant, quand elles auront été détruites de devant toi, et que tu ne recherches leurs dieux, en disant: Comme ces nations-là servaient leurs dieux, je le ferai aussi de même. 31 Tu ne feras point ainsi au SEIGNEUR, ton Dieu, car *ces peuples* ont fait à leurs dieux tout ce qui est en abomination au SEIGNEUR, et qu'il déteste; et même ils ont brûlé au feu leurs fils et leurs filles en l'honneur de leurs dieux. 32 Vous prendrez garde de faire tout ce que je vous commande. Tu n'y ajouteras rien, et tu n'en retrancheras rien.

### CHAPITRE XIII.

1 S'IL s'élève au milieu de toi un prophète, ou un songeur, qui fasse devant toi quelque prodige ou quelque miracle; 2 Et que ce prodige ou ce miracle dont il t'aura parlé, arrive, s'il te dit: Allons après d'autres dieux que tu n'as point connus, et servons-les; 3 Tu n'écouteras point les paroles de ce prophète, ni de ce songeur; car le SEIGNEUR, votre Dieu, vous éprouve, pour savoir si vous aimez le SEIGNEUR, votre Dieu, de tout votre cœur et de toute votre âme. 4 Vous suivrez le SEIGNEUR, votre Dieu, vous le craindrez, vous garderez ses commandements, vous obéirez à sa voix, vous le servirez et vous vous attacherez à lui. 5 Mais on fera mourir ce prophète ou ce songeur, parce que, pour vous faire sortir de la voie dans laquelle le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a prescrit de marcher, il aura parlé de se révolter contre le SEIGNEUR, votre Dieu, qui vous a tirés du pays d'Égypte et qui vous a rachetés de la maison de servitude. Ainsi tu extermineras le méchant du milieu de toi. 6 ¶ Quand ton frère, fils de ta mère, ou ton fils, ou ta fille, ou ta femme bien-aimée, ou l'ami qui est comme ton âme, t'excitera et te dira en secret: Allons, et servons d'autres dieux que tu n'as point connus, ni toi ni tes pères; 7 *S'il te parle de quelqu'un* des dieux adorés par les peuples qui sont autour de vous, soit près ou loin de toi, d'une extrémité du pays à l'autre: 8 N'aie point de complaisance pour lui, ne l'écoute point; que ton œil ne le voie pas avec compassion; ne lui fais point de grâce, et ne le cache point; 9 Mais ne manque point de le faire mourir. Que ta main soit la première sur lui pour le mettre à mort, et qu'ensuite ce soit la main de tout le peuple. 10 Ainsi tu l'assommerez de pierres, et il mourra, parce qu'il aura cherché à t'éloigner du SEIGNEUR, ton Dieu, qui t'a tiré du pays d'Égypte, de la maison de servitude; 11 Afin que tout Israël l'apprenne et craigne, et afin qu'on ne fasse plus une aussi méchante action au milieu de toi.

## דברים יג יד

13 כִּי תִשְׁמָע בְּאַחַת עֲרֵי אֲשֶׁר יִהְיֶה  
אֶל־הֵיחָד זֶהוּ לֵךְ לַעֲבֹד שָׁם לְאָמֹר :  
14 וְגַם אֲנָשִׁים בְּגֵרִים לְעַל מִתְרַבֵּה וּבְיָחִידוֹ  
אֶת־יִשְׁבֵּי עִירָם לְאָמֹר גִּלְגָּה וְנַעֲבֹדָה  
אֶל־תִּים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יִדְעָתֶם : 15 וְהִרְשַׁתָּ  
וְהִמְרַתָּ וְשִׁאלְתָּ הִימָּה וְהִנֵּה אָמַל נָכוֹן  
הַדָּבָר גַּעֲשֶׂתָּהּ הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּמִתְרַבֵּה :  
16 מִכָּה מִכָּה אֶת־יִשְׁבֵּי עִירָה הַהִוא לְפָנֶי  
חֶרֶב חֲסִים אֲתָהּ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־  
בְּהֶמְתָּהּ לְפִי־חֶרֶב : 17 וְאֶת־כָּל־שְׂלָלָהּ  
תִּקְבֹּץ אֶל־תּוֹךְ רִחְבָּהּ וְשָׂרְפָהּ בָּאֵשׁ אֶת־  
עִירָהּ וְאֶת־כָּל־שְׂלָלָהּ כִּלְיִל לִיתְהֵי אֶל־הֵיחָד  
וְהִיחָה כֹּל עוֹלָם לֹא תִבְנֶה עוֹד : 18 וְלֹא־  
יִבְנֶה בְּהָדָה מִאֲמִידָה מִדֶּם־חֲסִים לְמַעַן לִשְׁכַּח  
יִתְּחָה מִחֲסֵיוֹ אִפּוֹ וְהִתְדַלֵּת חֲסִים וְהִסְמָתָה  
וְהִרְבֶּה בְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבֹתָהּ : 19 כִּי  
תִשְׁמָע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשְׂמֹל אֶת־  
כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֶמְצָא מֵעַתָּה הֵימָּה לַעֲשׂוֹת  
הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ : ס

## פרשה יד

1 בְּנִים אַתֶּם לִיתְהֵי אֶל־חֵבֶרֶם לֹא  
תִתְּנוּ וְלֹא־תִשְׁמָעוּ מִדְּבַר יְהוָה עֲנִיָּה  
לְמַת : 2 כִּי עִם קְדוֹשׁ אֲתָה לִיתְהֵי אֶל־הֵיחָד  
וְיִבְדֵּךְ בְּחֵר יְהוָה לְהַיּוֹת לוֹ לְעַם סִגְלָהּ  
מִכָּל תַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה :  
ס 3 לֹא תֵאָכַל כָּל־תּוֹעֵבָה : 4 זֹאת  
הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֵּאָכְלוּ שׂוֹר שֶׁהַ כֶּבֶשׂים  
וְשֶׁהַ עִזִּים : 5 אֵיִל וְעִגְרִי וְהַחֲמִיר וְהַחֲמִיר  
וְדִישׁוֹ וְהַחֲמִיר : 6 וְכָל־בְּהֵמָה מִפֶּרֶס  
פֶּרֶס וְשִׁסְעַת שֶׁסֶע שְׁתֵּי פֶרֶסוֹת מִעֲלֵהָ  
גִּרָה בְּהֵמָה אֲתָה תֵּאָכְלוּ : 7 אֵת אֶת־  
זֶה לֹא תֵאָכְלוּ מִפְּעֻלָּה הַגִּרָה וּמִפְּעֻרִים  
וְהַחֲמִיר חֲשׂוֹנָה אֶת־חֲמִיר וְאֶת־הַחֲמִיר  
וְאֶת־הַחֲמִיר כִּי־מִעֲלֵה גִרָה חֲמִיר וּפֶרֶס  
לֹא הַחֲמִיר מִמֵּי־הַיָּם הֵם לָכֵם : 8 וְאֶת־  
הַחֲמִיר כִּי־מִפְּעֻרִים פֶּרֶס הוּא וְלֹא גִרָה  
מִמֵּי הוּא לָכֵם מִפְּעֻרִים לֹא תֵאָכְלוּ  
וְיִבְדֵּךְ לָכֵם לֹא תִעֲשֶׂה : ס 9 אֶת־הֵיחָד  
תֵּאָכְלוּ מִכָּל אֲשֶׁר בָּפִים כָּל אֲשֶׁר־לוֹ  
בְּפִיר וְהַחֲמִיר תֵּאָכְלוּ : 10 וְכָל אֲשֶׁר אֵי־  
לוֹ סִנְפִיר וְהַחֲמִיר לֹא תֵאָכְלוּ מִמֵּי הוּא  
לָכֵם : ס 11 כָּל־עֶפְרוֹר מִחֲרָה תֵּאָכְלוּ :

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ιγ. ιδ.

12 Ἐὰν δὲ ἀκούσῃς ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου ὧν  
Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι κατοικεῖν σε  
ἐκεῖ λεγόντων 13 Ἐξῆλθοσαν ἄνδρες παράνομοι  
ἐξ ὑμῶν, καὶ ἀπέστησαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας  
τὴν γῆν αὐτῶν λέγοντες Πορευθῶμεν καὶ λατρεύ-  
σωμεν θεοῖς ἑτέροις οὓς οὐκ ᾔδειτε, 14 Καὶ  
ἐτάσεις καὶ ἐρωτήσεις καὶ ἐρευνήσεις σφόδρα,  
καὶ ἰδοὺ ἀληθὴς σαφὴς ὁ λόγος, γεγένηται τὸ βδέ-  
λυγμα τοῦτο ἐν ὑμῖν, 15 Ἀναιρῶν ἀνελείς πάντας  
τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ ἐν φόνῳ μαχαίρας,  
ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτὴν καὶ πάντα τὰ ἐν  
αὐτῇ· 16 Καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς συνάξεις εἰς  
τὰς διόδους αὐτῆς, καὶ ἐμπρήσεις τὴν πόλιν ἐν πυρὶ  
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς πανδημεὶ ἐναντίον Κυρίου  
τοῦ θεοῦ σου· καὶ ἔσται δόκιμος εἰς τὸν αἰῶνα, οὐκ  
ἀνοικοδομηθήσεται ἔτι. 17 Καὶ οὐ προσκολληθήσεται  
οὐδὲν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος ἐν τῇ χειρὶ σου, ἵνα  
ἀποστραφῇ Κύριος ἀπὸ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ  
δόσῃ σοι ἔλεος, καὶ ἐλεήσῃ σε καὶ πληθύνῃ σε ἐν  
τρόπον ὥμοσε τοῖς πατράσι σου, 18 Ἐὰν ἀκούσῃς  
τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυλάσσειν τὰς  
ἐντολάς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον,  
ποιεῖν τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον Κυρίου τοῦ  
θεοῦ σου.

## ΚΕΦ. ιδ.

1 ΥΙΟΙ ἔστε Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, οὐκ ἐπιθήσετε  
φαλᾶκρυμα ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν ἐπὶ  
νεκρῷ· 2 Ὅτι λαὸς ἅγιος εἰ Κύριῳ τῷ θεῷ σου, καὶ  
σὲ ἐξελέξατο Κύριος ὁ θεός σου γενέσθαι σε λαὸν αὐτῷ  
περιοῦσιον ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐπὶ προσώπου  
τῆς γῆς. 3 Οὐ φάγεσθε πᾶν βδέλυγμα. 4 Ταῦτα  
κτῆνη δὲ φάγεσθε· μὸσχον ἐκ βοῶν, καὶ ἄμνον ἐκ  
προβάτων, καὶ χίμαρον ἐκ αἰγῶν, 5 Ἐλαφον καὶ  
δορκάδα καὶ πύγαρον, ὄρυκα καὶ καμηλοπάρδαλιν·  
6 Πᾶν κτῆνος διχλοῦν ὀπλὴν καὶ ὀνυκιστῆρας  
ὀνυχίζον δύο χηλῶν καὶ ἀνάγον μρυκισμὸν ἐν τοῖς  
κτῆνεσι, ταῦτα φάγεσθε. 7 Καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε  
ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μρυκισμὸν καὶ ἀπὸ τῶν  
διχλοῦντων τὰς ὀπλὰς καὶ ὀνυκίζοντων ὀνυκιστῆ-  
ρας, τὸν κάμηλον καὶ δασύποδα καὶ χοιρογρύλλιον·  
ὅτι ἀνάγουσι μρυκισμὸν καὶ ὀπλὴν οὐ διχλοῦσιν,  
ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἐστί. 8 Καὶ τὸν ὄν, ὅτι  
διχλεῖ ὀπλὴν τοῦτο καὶ ὀνυκίζει ὀνυκιστῆρας  
ὀπλῆς, καὶ τοῦτο μρυκισμὸν οὐ μρυκᾷται,  
ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ  
φάγεσθε, τῶν θνησιμῶν αὐτῶν οὐχ ἄψεσθε.  
9 Καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τῇ  
ᾠδᾷ· πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτοῖς πετερίγια καὶ  
λεπίδες φάγεσθε. 10 Καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἐστὶν  
αὐτοῖς πετερίγια καὶ λεπίδες οὐ φάγεσθε, ἀκάθαρτα  
ὑμῖν ἐστὶν. 11 Πᾶν ὄρεον καθαρὸν φάγεσθε.

## DEUTERONOMIUM, XIII. XIV.

12 Si audieris in una urbium tuarum, quas  
Dominus Deus tuus dabit tibi ad habitandum,  
dicentes aliquos: 13 Egressi sunt filii Belial  
de medio tui, et averterunt habitatores urbis  
suæ, atque dixerunt: Eamus, et serviamus  
diis alienis quos ignoratis: 14 Quære sollicite et  
diligenter, rei veritate perspecta, si inveneris  
certum esse quod dicitur, et abominationem  
hanc opere perpetrata, 15 Statim percuties  
habitatores urbis illius in ore gladii, et delebis  
eam ac omnia quæ in illa sunt, usque ad  
pecora; 16 Quidquid etiam supellectilis  
fuerit, congregabis in medio platearum ejus,  
et cum ipsa civitate succendes, ita ut universa  
consumas Domino Deo tuo, et sit tumu-  
lus sempiternus; non ædificabitur amplius,  
17 Et non adhærebit de illo anathemate  
quidquam in manu tua: ut avertatur Dominus  
ab ira furoris sui, et misereatur tui,  
multiplicetque te sicut juravit patribus tuis,  
18 Quando audieris vocem Domini Dei tui,  
custodiens omnia præcepta ejus, quæ ego  
præcipio tibi hodie, ut facias quod placitum  
est in conspectu Domini Dei tui.

## CAPUT XIV.

1 FILII estote Domini Dei vestri: non vos  
inciditis, nec facietis calvitium super mortuo;  
2 Quoniam populus sanctus es Domino Deo  
tuo: et te elegit ut sis ei in populum  
peculiarem, de cunctis gentibus quæ sunt  
super terram. 3 Ne comedatis quæ immunda  
sunt. 4 Hoc est animal quod comedere debetis  
Bovem, et ovem, et capram, 5 Cervum et  
capream, bubalum, tragelaphum, pygargum,  
orygem, camelopardalum. 6 Omne animal,  
quod in duas partes findit ungulam, et ruminat,  
comedetis. 7 De his autem quæ ruminant, et  
ungulam non findunt, comedere non debetis, ut  
camelum, leporem, chærogrillum: hæc quia  
ruminant, et non dividunt ungulam, immunda  
erunt vobis. 8 Sus quoque, quoniam dividit  
ungulam et non ruminat, immunda erit;  
carnibus eorum non vescemini, et cadavera non  
tangetis. 9 Hæc comedetis ex omnibus quæ  
morantur in aquis: Quæ habent pinnulas et  
squamas, comedite: 10 Quæ absque pinnulis  
et squamis sunt, ne comedatis, quia immunda  
sunt. 11 Omnes aves mundas comedite.



## DEUTERONOMY, XIII. XIV.

12 ¶ If thou shalt hear *say* in one of thy cities, which the LORD thy God hath given thee to dwell there, saying, 13 *Certain* men, the children of Belial, are gone out from among you, and have withdrawn the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other gods, which ye have not known; 14 Then shalt thou enquire, and make search, and ask diligently; and, behold, *if it be* truth, and the thing certain, *that* such abomination is wrought among you; 15 Thou shalt surely smite the inhabitants of that city with the edge of the sword, destroying it utterly, and all that is therein, and the cattle thereof, with the edge of the sword. 16 And thou shalt gather all the spoil of it into the midst of the street thereof, and shalt burn with fire the city, and all the spoil thereof every whit, for the LORD thy God: and it shall be an heap for ever; it shall not be built again. 17 And there shall cleave nought of the cursed thing to thine hand: that the LORD may turn from the fierceness of his anger, and shew thee mercy, and have compassion upon thee, and multiply thee, as he hath sworn unto thy fathers; 18 When thou shalt hearken to the voice of the LORD thy God, to keep all his commandments which I command thee this day, to do *that which is* right in the eyes of the LORD thy God.

## CHAPTER XIV.

1 YE are the children of the LORD your God: ye shall not cut yourselves, nor make any baldness between your eyes for the dead. 2 For thou *art* an holy people unto the LORD thy God, and the LORD hath chosen thee to be a peculiar people unto himself, above all the nations that *are* upon the earth. 3 ¶ Thou shalt not eat any abominable thing. 4 These are the beasts which ye shall eat: the ox, the sheep, and the goat, 5 The hart, and the roebuck, and the fallow deer, and the wild goat, and the pygarg, and the wild ox, and the chamois. 6 And every beast that parteth the hoof, and cleaveth the cleft into two claws, and cheweth the cud among the beasts, that ye shall eat. 7 Nevertheless these ye shall not eat of them that chew the cud, or of them that divide the cloven hoof; *as* the camel, and the hare, and the coney: for they chew the cud, but divide not the hoof; *therefore* they are unclean unto you. 8 And the swine, because it divideth the hoof, yet cheweth not the cud, it is unclean unto you: ye shall not eat of their flesh, nor touch their dead carcase. 9 ¶ These ye shall eat of all that *are* in the waters: all that have fins and scales shall ye eat: 10 And whatsoever hath not fins and scales ye may not eat; it is unclean unto you. 11 ¶ Of all clean birds ye shall eat.

## 5 Buch Mose, 13, 14.

12 Wenn du hörest von irgend einer Stadt, die dir der Herr, dein Gott, gegeben hat, drinnen zu wohnen, daß man sagt: 13 Es sind etliche Kinder Belial ausgegangen unter dir, und haben die Bürger ihrer Stadt verführt und gesagt: Laßt uns gehen und andern Göttern dienen, die ihr nicht kennt; 14 So sollst du fleißig suchen, forschen und fragen. Und so sich findet die Wahrheit, daß gewiß also ist, daß der Greuel unter euch geschehen ist; 15 So sollst du die Bürger derselben Stadt schlagen mit des Schwerts Schärfe, und sie verbannen mit allem, was drinnen ist, und ihr Vieh mit der Schärfe des Schwerts. 16 Und allen ihren Raub sollst du sammeln mitten auf die Gassen, und mit Feuer verbrennen, beide Stadt und allen ihren Raub mit einander, dem Herrn, deinem Gott, daß sie auf einem Haufen liege ewiglich, und nimmer gebauet werde. 17 Und laß nichts von dem Bann an deiner Hand hängen, auf daß der Herr von dem Grimm seines Zorns abgewendet werde, und gebe dir Barmherzigkeit, und erbarme sich deiner, und mehre dich, wie er deinen Vätern geschworen hat; 18 Darum, daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes, gehorcht hast, zu halten alle seine Gebote, die ich dir heute gebiete, daß du thust, was recht ist vor den Augen des Herrn, deines Gottes.

## Das 14. Capitel.

1 Ihr seid Kinder des Herrn, eures Gottes; ihr sollt euch nicht Male stechen, noch kahl scheeren über den Augen, über einem Todten. 2 Denn du bist ein heiliges Volk dem Herrn, deinem Gott, und der Herr hat dich erwählt, daß du sein Eigenthum seiest, aus allen Völkern, die auf Erden sind. 3 Du sollst keinen Greuel essen. 4 Dieß ist aber das Thier, das ihr essen sollt: Ochsen, Schafe, Ziegen, 5 Hirsch, Rehe, Büffel, Steinbock, Zendlen, Urochs und Elend, 6 Und alles Thier, das seine Klauen spaltet und wiederkäuert, sollt ihr essen. 7 Das sollt ihr aber nicht essen, das wiederkäuert, und die Klauen nicht spaltet. Das Kameel, der Hase und Kaninchen, die da wiederkauen und doch die Klauen nicht spalten, sollen euch unrein sein. 8 Das Schwein, ob es wohl die Klauen spaltet, so wiederkäuert es doch nicht, soll euch unrein sein. Ihres Fleisches sollt ihr nicht essen, und ihr Las sollt ihr nicht anrühren. 9 Das ist, das ihr essen sollt von allem, was in Wassern ist, alles, was Flossfedern und Schuppen hat, sollt ihr essen. 10 Was aber keine Flossfedern noch Schuppen hat, sollt ihr nicht essen, denn es ist euch unrein. 11 Alle reine Vögel esset.

## DEUTÉRONOME, XIII. XIV.

12 ¶ Quand tu entendras dire, dans l'une de tes villes que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne pour y habiter, 13 Que des enfants de Bélial, sortis du milieu de toi, ont excité les habitants de leur ville, en disant: Allons, et servons d'autres dieux que vous n'avez point connus; 14 Alors tu chercheras, tu t'informeras, tu t'enquerras soigneusement. Et si tu trouves que ce qu'on a dit soit véritable et certain, et qu'une telle abomination ait été commise au milieu de toi, 15 Ne manque pas de faire passer les habitants de cette ville au tranchant de l'épée; et détruis-la par voie d'anathème, avec tout ce qui y sera, *faisant passer* au tranchant de l'épée même le bêtes. 16 Puis tu assembleras, au milieu de la place, tout son butin, et tu brûleras entièrement au feu cette ville et tout son butin, devant le SEIGNEUR, ton Dieu, afin qu'elle soit à jamais un monceau de ruines, sans être jamais rebâtie. 17 Et de ce qui sera anathème, rien ne demeurera en ta main, afin que le SEIGNEUR revienne de l'ardeur de sa colère, qu'il te fasse miséricorde, qu'il ait pitié de toi, et qu'il te multiplie, comme il a juré à tes pères; 18 Parce que tu auras obéi à la voix du SEIGNEUR, ton Dieu, pour garder tous ses commandements, que je te prescrais aujourd'hui; afin que tu fasses ce que le SEIGNEUR, ton Dieu, approuve et ce qui est agréable à ses yeux.

## CHAPITRE XIV.

1 VOUS êtes les enfants du SEIGNEUR, votre Dieu. Ne vous faites aucune incision, et ne vous rasez le devant de la tête pour aucun mort. 2 Car tu es un peuple consacré au SEIGNEUR, ton Dieu, et le SEIGNEUR t'a choisi d'entre tous les peuples de la terre, afin que tu lui sois un peuple précieux. 3 ¶ Tu ne mangeras d'aucune chose abominable. 4 Voici les bêtes dont vous mangerez: le bœuf, l'agneau et le chevreau; 5 Le cerf, le daim, le buffle, les chamois, le chevreuil, le bœuf sauvage et la girafe. 6 Vous mangerez donc d'entre les bêtes à quatre pieds, de toutes celles qui ont l'ongle divisé, le pied fourché et qui ruminent. 7 Toutefois parmi celles qui ruminent ou qui ont l'ongle divisé et le pied fourché, vous ne mangerez pas celles-ci: le chameau, le lièvre et le lapin; car ils ruminent bien, mais ils n'ont pas l'ongle divisé; ils vous seront donc impurs. 8 Le porceau vous sera impur aussi, car il a bien l'ongle divisé, mais il ne rumine point. Vous ne mangerez point de la chair de ces animaux; même vous ne toucherez point à leur chair morte. 9 ¶ Voici ce que vous mangerez de tout ce qui est dans les eaux. Vous mangerez de tout ce qui a des nageoires et des écailles. 10 Mais vous ne mangerez point de ce qui n'a ni nageoires, ni écailles: cela vous sera impur. 11 ¶ Vous mangerez tout oiseau pur.

## דברים יד טו

12 וְיָדָה אֲשֶׁר לֹא־תֵאכְלוּ מֵהֶם הַנֶּשֶׁךְ  
וְהַקָּרָס וְהַצִּנְוִיָּה׃ 13 וְהַרְאָה וְאֶת־הַנֶּשֶׁךְ  
וְהַדִּיקָה לְמִינָה׃ 14 וְאֶת כָּל־עֶרֶב לְמִינוֹ׃  
15 וְאֶת בֵּת הַנִּעְזָה וְאֶת־הַתְּחָמָס וְאֶת־  
הַשֹּׁמֵחַ וְאֶת־הַנֶּשֶׁךְ לְמִינָהוּ׃ 16 אֶת־תְּחָמָס  
וְאֶת־הַנִּשְׁחָף וְהַתְּנַשְׁמָה׃ 17 וְהַקָּרָה  
וְאֶת־הַקָּרָח וְאֶת־הַשִּׁלָּה׃ 18 וְהַתְּסִידָה  
וְהַנֶּשֶׁכָּה לְמִינָהּ וְהַדִּיקִיפָה וְהַעֲשִׂלָּה׃  
19 וְכָל שֶׁרֶץ חַיִּים שָׂמָא הִוא לָכֶם לֹא  
יֵאכְלוּ׃ 20 כָּל־עֹרֹת קִדְוִי תֵאכְלוּ׃ 21 לֹא־  
תֵאכְלוּ כָל־לֵבָלָה לָגֵר אֲשֶׁר־בְּשַׁעְרֵי  
תְּחִינָה וְאֵכְלָה אִם מִכָּל לִנְכָרִי כִּי עַם  
קָדוֹשׁ אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא־תִבְשָׁל  
בְּדֵי בָחֶלֶב אִמּוֹ׃ 22 פ  
תַּעֲשֹׂר אֶת כָּל־תְּבוּאֹת זֶרְעֶךָ חִטָּה שִׂעֹר  
שָׂבָה שָׂגָה׃ 23 וְאֵכְלָם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחָר לְשָׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם מִצֵּד  
דְּגָנְךָ תִּירָשׁוֹ וְיִצְהָרְךָ וּבְכֹרֹת בְּהֵמָה  
וּבַעֲבָדָה לַמַּעַז תִּלְמִד לִירְאָה אֶת־יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ כָּל־תְּחִימִים׃ 24 וְכִירְדָּה מִמֶּה  
תִּתֶּנָּה כִּי לֹא תִבָּל שְׂאֵחַ קִירִימָה מִמֶּה  
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁם  
שְׁמוֹ שָׁם כִּי יִבְרַכֶּה יְהוָה אֱלֹהֵיךָ׃  
25 וְנִתְּנָה בְּכֶסֶף וּבָרֶחַק בְּכֶסֶף בְּנִדָּה  
וְהִלְכָה אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃ 26 וְנִתְּנָה הַכֶּסֶף בְּכָל  
אֲשֶׁר־תִּתֶּנָּה בְּכֶסֶף בְּהֵמָה וּבַעֲבָדָה  
וּבְשֹׂכֵר וּבְכָל אֲשֶׁר תִּשְׁאַל בְּכֶסֶף וְאֵכְלָם  
שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשִׂמְחָתָה אַתֶּם  
וּבִיתְכֶם׃ 27 וְחִלּוֹי אֲשֶׁר־בְּשַׁעְרֵיךָ לֹא  
תַעֲבֹדוּ כִּי אִנֹּכִי לֹא חֵלֶק וְנִחְלָה עִמָּךְ׃  
28 פ מִתְּנָה וְשָׁלַשׁ שָׁנִים תִּתְּנָה  
אֶת־כָּל־מַעֲשֶׂיךָ תְּבוּאֹתֶיךָ בְּשָׂנָה הַחֲמִישִׁי  
וְהַשְּׁשִׁי בְּשַׁעְרֵיךָ׃ 29 וְכָא חֲלָלִי כִּי אִירֹא  
לֹא חֵלֶק וְנִחְלָה עִמָּךְ וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם  
וְהַיָּתוּמָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֵיךָ וְאֵכְלוּ וְשִׂבְּעוּ  
לַמַּעַז וּבְרַכָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֶׂיךָ  
וְיָדָה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ 30

פרשה טו :

1 מִקֵּץ שְׁבַע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִימָה׃  
2 וְיָדָה דְּבַר הַשְּׁמִימָה שְׁנִימָה כָּל־בְּעַל  
מִשְׁחָה דָּוָה אֲשֶׁר יִשָּׁה בְּרַעְיָהּ לֹא־יִנָּשֵׂא אֶת־  
בְּרָחָה וְאֶת־אֶחָיו קִרְבָּה שְׁמִימָה לַיהוָה׃

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ιδ', ιε'.

12 Καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν· τὸν ἀετὸν  
καὶ τὸν γρύπα καὶ τὸν ἀλῖαιετον, 13 Καὶ  
τὸν γῦπα καὶ τὸν ἱκτινον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ,  
\* \* \*  
15 Καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρυν, 16 Καὶ  
ἐρωδιὸν καὶ κύκνον καὶ ἰβιν, 17 Καὶ καταράκτην  
καὶ ἱέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ, καὶ ἔσποπα καὶ  
νυκτικόρακα, 18 Καὶ πελεκῆνα καὶ χαράδριον καὶ  
τὰ ὅμοια αὐτῶ, καὶ πορφυρίωνα καὶ νυκτερίδα.  
19 Πάντα τὰ ἐρπετὰ τῶν πετεινῶν ἀκάθαρτά ἐστιν  
ὑμῖν, οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν. 20 Πᾶν πετεινὸν  
καθαρὸν φάγεσθε. 21 Πᾶν θνησιμαῖον οὐ φάγεσθε·  
τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ταῖς πόλεσι σου δοθήσεται, καὶ  
φάγεται ἡ ἀποδῶσθ τῷ ἄλλοτρίῳ· ὅτι λαὸς ἕγιος  
εἰ Κύριον τῷ θεῷ σου· οὐχ ἐψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι  
μητρὸς αὐτοῦ. 22 Δεκάτην ἀποδεκατώσεις παντὸς  
γεννήματος τοῦ σπέρματός σου, τὸ γέννημα τοῦ  
ἀγροῦ σου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν, 23 Καὶ φαγῇ  
αὐτὸ ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός σου  
ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ· οἴσετε τὰ  
ἐπιδέκτα τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ  
ἐλαίου σου, τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν  
προβάτων σου, ἵνα μάθῃς φοβεῖσθαι Κύριον τὸν  
θεόν σου πάσας τὰς ἡμέρας. 24 Ἐάν δὲ μακρόν  
γένηται ἡ ὁδὸς ἀπὸ σοῦ, καὶ μὴ δύνῃ ἀναφέρειν αὐτά,  
ὅτι μακρὰν ἀπὸ σοῦ ὁ τόπος ὃν ἂν ἐκλέξηται  
Κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,  
ὅτι εὐλογήσει σε Κύριος ὁ θεός σου, 25 Καὶ ἀποδῶσθ  
αὐτὰ ἀργύριον, καὶ λήψῃ τὸ ἀργύριον ἐν ταῖς χερσί  
σου καὶ πορεύῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται  
Κύριος ὁ θεός σου αὐτόν· 26 Καὶ δώσεις ἀργύριον  
ἐπὶ παντὸς οὗ ἂν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ σου, ἐπὶ βουσίν  
ἢ ἐπὶ προβάτοις, ἢ ἐπ' οἶνον ἢ ἐπὶ σίκερα, ἢ ἐπὶ  
παντὸς οὗ ἂν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ σου· καὶ φαγῇ ἐκεῖ  
ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ εὐφρανθήσῃ σὺ  
καὶ ὁ οἶκος σου, 27 Καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσι  
σου, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερίς οὐδὲ κληρὸς μετὰ σοῦ.  
28 Μετὰ τρία ἔτη ἐξοίσσεις πᾶν τὸ ἐπιδέκτον τῶν  
γεννημάτων σου· ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ θήσεις αὐτὸ  
ἐν ταῖς πόλεσι σου, 29 Καὶ ἐλεύσεται ὁ Λευίτης, ὅτι  
οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερίς οὐδὲ κληρὸς μετὰ σοῦ, καὶ ὁ  
προσῆλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ ἐν ταῖς  
πόλεσι σου, καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθήσονται, ἵνα  
εὐλογήσῃ σε Κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις  
οἷς ἐὰν ποιῇς.

ΚΕΦ. ιε'.

1 Δι' ἐπτά ἔτην ποιήσεις ἄφεσιν. 2 Καὶ οὕτω τὸ  
πρόσταγμα τῆς ἀφίσεως· ἀφήσεις πᾶν χρεὸς ἰδιον ὃ  
δφείλει σοι ὁ πλησίον, καὶ τὸν ἀδελφόν σου οὐκ ἀπαίτη-  
σεις· ἐπικέκληται γὰρ ἄφεσις Κυρίῳ τῷ θεῷ σου.

## DEUTERONOMIUM, XIV. XV.

12 Immundas ne comedatis: aquilam scilicet,  
et gryphem, et haliaetum, 13 Ixion, et  
vulturem ac milvum juxta genus suum:  
14 Et omne corvini generis, 15 Et struthio-  
nem, ac noctuam, et larum, atque accipitrem  
juxta genus suum: 16 Herodium ac cygnum,  
et ibin, 17 Ac mergulum, porphyriionem, et  
nycticoracem, 18 Onocrotalum, et charadrium,  
singula in genere suo: upupam quoque et  
vespertilionem. 19 Et omne quod reptat et  
pennulas habet, immundum erit, et non  
comedetur. 20 Omne quod mundum est,  
comedite. 21 Quidquid autem morticinum  
est, ne vescamini ex eo. Peregrino, qui  
intra portas tuas est, da ut comedat, aut vende  
ei: quia tu populus sanctus Domini Dei tui  
es. Non coques haedum in lacte matris suae.  
22 Decimam partem separabis de cunctis  
fructibus tuis qui nascuntur in terra per annos  
singulos, 23 Et comesdes in conspectu Domini  
Dei tui, in loco quem elegerit, ut in eo nomen  
illius invocetur, decimam frumenti tui, et vini,  
et olei, et primogenita de armentis et ovibus  
tuis: ut discas timere Dominum Deum tuum  
omni tempore. 24 Cum autem longior fuerit  
via, et locus quem elegerit Dominus Deus tuus,  
tibiue benedixerit, nec potueris ad eum haec  
cuncta portare, 25 Vendes omnia, et in  
preium rediges, portabisque manu tua, et  
proficisceris ad locum quem elegerit Dominus  
Deus tuus: 26 Et emes ex eadem pecunia  
quidquid tibi placuerit, sive ex armentis, sive  
ex ovibus, vinum quoque et siceram, et omne  
quod desiderat anima tua: et comesdes coram  
Domino Deo tuo, et epulaberis tu et domus  
tua: 27 Et Levites qui intra portas tuas est,  
cave ne derelinquas eum, quia non habet aliam  
partem in possessione tua. 28 Anno tertio  
separabis aliam decimam ex omnibus quae  
nascuntur tibi eo tempore: et repones intra  
januas tuas. 29 Venietque Levites qui aliam  
non habet partem nec possessionem tecum, et  
peregrinus ac pupillus et vidua, qui intra  
portas tuas sunt, et comedent et saturabuntur:  
ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in cunctis  
operibus manuum tuarum quae feceris.

CAPUT XV.

1 SEPTIMO anno facies remissionem, 2 Quae  
hoc ordine celebrabitur. Cui debetur aliquid  
ab amico vel proximo ac fratre suo, repetere non  
poterit, quia annus remissionis est Domini.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XIV. XV.

12 But these *are they* of which ye shall not eat: the eagle, and the ossifrage, and the ospray, 13 And the glede, and the kite, and the vulture after his kind, 14 And every raven after his kind, 15 And the owl, and the night hawk, and the cuckow, and the hawk after his kind, 16 The little owl, and the great owl, and the swan, 17 And the pelican, and the gier eagle, and the cormorant, 18 And the stork, and the heron after her kind, and the lapwing, and the bat. 19 And every creeping thing that flieth *is* unclean unto you: they shall not be eaten. 20 *But of* all clean fowls ye may eat. 21 ¶ Ye shall not eat of any thing that dieth of itself: thou shalt give it unto the stranger that *is* in thy gates, that he may eat it; or thou mayest sell it unto an alien: for thou *art* an holy people unto the LORD thy God. Thou shalt not see the a kid in his mother's milk. 22 Thou shalt truly tithe all the increase of thy seed, that the field bringeth forth year by year. 23 And thou shalt eat before the LORD thy God, in the place which he shall choose to place his name there, the tithe of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the firstlings of thy herds and of thy flocks; that thou mayest learn to fear the LORD thy God always. 24 And if the way be too long for thee, so that thou art not able to carry it; or if the place be too far from thee, which the LORD thy God shall choose to set his name there, when the LORD thy God hath blessed thee: 25 Then shalt thou turn *it* into money, and bind up the money in thine hand, and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose: 26 And thou shalt bestow that money for whatsoever thy soul lusteth after, for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatsoever thy soul desireth: and thou shalt eat there before the LORD thy God, and thou shalt rejoice, thou, and thine household, 27 And the Levite that *is* within thy gates; thou shalt not forsake him; for he hath no part nor inheritance with thee. 28 ¶ At the end of three years thou shalt bring forth all the tithe of thine increase the same year, and shalt lay *it* up within thy gates: 29 And the Levite (because he hath no part nor inheritance with thee,) and the stranger, and the fatherless, and the widow, which *are* within thy gates, shall come, and shall eat and be satisfied; that the LORD thy God may bless thee in all the work of thine hand which thou doest.

## CHAPTER XV.

1 At the end of *every* seven years thou shalt make a release. 2 And this *is* the manner of the release: Every creditor that lendeth *ought* unto his neighbour shall release *it*; he shall not exact *it* of his neighbour, or of his brother; because *it is* called the LORD's release.

## 5 Buch Mose, 14, 15.

12 Das sind sie aber, die ihr nicht essen sollt: Der Adler, der Habicht, der Fiskhaar, 13 Der Taucher, der Weihe, der Geier mit seiner Art, 14 Und alle Raben mit ihrer Art, 15 Der Strauß, die Nachtule, der Kufuk, der Sperber mit seiner Art, 16 Das Ränzlein, der Uhu, die Fledermaus, 17 Die Rohrbommel, der Storch, der Schwan, 18 Der Reiher, der Heher mit seiner Art, der Biebehopf, die Schwalbe, 19 Und alles Gefögel, das freucht, soll euch unrein sein, und sollt es nicht essen. 20 Das reine Gefögel sollt ihr essen. 21 Ihr sollt kein Vlas essen; dem Fremdling in deinem Thor magst du es geben, daß ers esse, oder verkaufe es einem Fremden; denn du bist ein heilig Volk dem Herrn, deinem Gott. Du sollst das Böcklein nicht kochen, weil es noch seine Mutter säuget. 22 Du sollst alle Jahr den Zehnten absondern alles Einkommens deiner Saat, das aus deinem Acker kommt; 23 Und sollst es essen vor dem Herrn, deinem Gott, an dem Ort, den er erwählet, daß sein Name daselbst wohne; nämlich vom Zehnten deines Getreides, deines Mosls, deines Oels, und der Erstgeburt deiner Kinder und deiner Schafe; auf daß du lernest fürchten den Herrn, deinen Gott, dein Lebenlang. 24 Wenn aber des Weges dir zu viel ist, daß du solches nicht hintragen kannst, darum, daß der Ort dir zu ferne ist, den der Herr, dein Gott, erwählet hat, daß er seinen Namen daselbst wohnen lasse (denn der Herr, dein Gott, hat dich gesegnet); 25 So gibst um Geld, und fasse das Geld in deine Hand, und gehe an den Ort, den der Herr, dein Gott, erwählet hat; 26 Und gib das Geld um alles, was deine Seele gelüftet, es sey um Rinder, Schafe, Wein, starken Tranf, oder um alles, das deine Seele wünschet; und is daselbst vor dem Herrn, deinem Gott, und sey fröhlich, du und dein Haus, 27 Und der Levit, der in deinem Thor ist; du sollst ihn nicht verlassen, denn er hat kein Theil noch Erbe mit dir. 28 Ueber drei Jahr sollst du aussondern alle Zehnten deines Einkommens desselben Jahrs, und sollst es lassen in deinem Thor; 29 So soll kommen der Levit, der kein Theil noch Erbe mit dir hat, und der Fremdling, und der Waise, und die Wittne, die in deinem Thor sind, und essen, und sich sättigen, auf daß dich der Herr, dein Gott, segne in allen Werken deiner Hand, die du thust.

## Das 15. Capitel.

1 Ueber sieben Jahr sollst du ein Erlassjahr halten. 2 Also sollst aber zugehen mit dem Erlassjahr: Wenn einer seinem Nächsten etwas borget, der solls ihm erlassen und solls nicht einmahnen von seinem Nächsten oder von seinem Bruder; denn es heißt ein Erlassjahr dem Herrn.

## DEUTÉRONOME, XIV. XV.

12 Mais voici ceux dont vous ne mangerez point: l'aigle, l'orfraie, le faucon, 13 Le vautour, le milan et l'autour, selon leur espèce; 14 Et tout corbeau, selon son espèce; 15 Le chat-huant, la hulotte, le coucou, l'épervier, selon leur espèce; 16 La chouette, le hibou, le cigne, 17 Le cormoran, le pélican, le plongeon, 18 La cicogne et le héron, selon leur espèce; la huppe et la chauve-souris. 19 Et tout reptile qui vole vous sera impur; on n'en mangera point. 20 Mais pour tout ce qui vole et qui est pur, vous en mangerez. 21 ¶ Vous ne mangerez d'aucune bête morte; mais tu la donneras à celui qui séjourne dans tes portes, et il la mangera, ou tu la vendras à l'étranger; car tu es un peuple consacré au SEIGNEUR, ton Dieu. Tu ne bouilliras point le chevreau dans le lait de sa mère. 22 Tu donneras la dime de tout le revenu de ce que tu auras semé, de ce qui sortira chaque année de ton champ. 23 Et tu mangeras devant le SEIGNEUR, ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi pour y faire habiter son nom, les dimes de ton blé, de ton vin, de ton huile, et les premiers-nés de ton gros et de ton menu bétail, afin que tu apprennes à craindre le SEIGNEUR, ton Dieu, tous les jours. 24 Mais quand le chemin sera si long que tu ne puisses porter *tes dîmes*, parce que le lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi pour y mettre son nom, sera trop loin de toi; lorsque le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura béni—25 Alors tu *les* convertiras en argent, tu serreras l'argent en ta main, et tu iras dans le lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi. 26 Et tu emploieras l'argent en tout ce que ton âme souhaïtera, soit gros ou menu bétail, soit vin ou cervoise, et en toute autre chose que ton âme te demandera, et tu les mangeras là devant le SEIGNEUR, ton Dieu, et tu te réjouiras, toi et ta famille. 27 Tu n'abandonneras point le Lévite qui *est* dans tes portes, parce qu'il n'a point de portion ni d'héritage avec toi. 28 ¶ Au bout de *chaque* troisième année, tu tireras toutes les dimes de ton revenu de cette année-là, et tu les mettras dans tes portes. 29 Alors le Lévite qui n'a point de portion ni d'héritage avec toi, et celui qui séjourne *près de toi*, l'orphelin et la veuve, qui *sont* dans tes portes, viendront, et ils mangeront, et se rassasieront; afin que le SEIGNEUR, ton Dieu, te bénisse dans toute œuvre que tu feras de ta main.

## CHAPITRE XV.

1 Au bout de *chaque* septième année, tu feras l'année de remise. 2 Et voici comment aura lieu la remise: tout homme dont la main aura prêté à son prochain, fera remise, et ne l'exigera point de son prochain ni de son frère, quand on aura proclamé la remise du SEIGNEUR.

## דברים טו

3 את־הקבֹרִי תַגִּשׁ וְאִשֶּׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת־אֲחִיךָ  
תַשְׁמַח בְּךָ : 4 אִם כִּי לֹא יִהְיֶה בְּךָ  
אֲבִיךָ וְיִבְרָכְךָ וְיִחַן בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר  
יִהְיֶה אֲלֵיךָ נִתְּנָלְךָ נִתְּנָלְךָ לְרַשְׁמָה :  
5 רַק אִם־שָׁמָּה תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כְּל־הַמִּצְוֹת  
הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה הַיּוֹם : 6 כִּי־יִהְיֶה  
אֲלֵיךָ בְּרָכָה בְּאֶשֶׁר דִּבַּרְתָּ וְנִעְבַּדְתָּ  
בְּיוֹם רַבִּים וְאָמַרְתָּ לֹא הֵעֲבַדְתִּי וְיִשְׁלַח  
בְּיוֹם רַבִּים וְיִבֶּה לֹא וְיִשְׁלַח : 8

7 כִּי־יִהְיֶה בְךָ אֲבִיךָ מֵאֲחֶיךָ בְּאֶחָד  
שְׁעָרֶיךָ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר־יִהְיֶה אֲלֵיךָ נָתַן לְךָ  
לֹא תִמְנַח אֶת־לִבְּךָ וְלֹא תִקַּח אֶת־הַיָּד  
מֵאֲחִיךָ הָאֲבִיךָ : 8 כִּי־יִשְׁלַח תִּפְתָּח אֶת־יָדְךָ  
לֹא וְנִעְבַדְתָּ מֵעַבְדִּיכָּם דָּי מִסִּסְתָּ וְאִשֶּׁר  
יִחַסֵּר לוֹ : 9 הַשְׁמַר לֹא כִּי־יִהְיֶה דָבָר  
עִם־לִבְּךָ בְּלֹעַל לֵאמֹר הִנֵּה שְׁנַת־הַשְּׁבַע  
שְׁנַת הַשְּׁמִינִי וְרָצָה עֲנִיָּה בְּאֲחִיךָ הָאֲבִיךָ  
וְלֹא תִתֵּן לוֹ וְקָרָא עֲלֵיךָ אֲלֵי־יִהְיֶה וְיִהְיֶה  
בְּךָ חֶסֶד : 10 נָתַן תִּתֵּן לוֹ וְלֹא־תִבְעַ  
לִבְּךָ בְּתַתֶּנָּה לוֹ כִּי בְּגִלְלוֹ הַדָּבָר הַזֶּה  
וְיִבְרָכְךָ וְיִחַן אֲלֵיךָ בְּכָל־מַעֲשֵׂיךָ וּבְכָל  
מַשְׁלַח יָדְךָ : 11 כִּי לֹא־תִבְעַל אֲבִיךָ מִקֶּרֶב  
הָאֶרֶץ עַל־כֵּן אֲנִי מְצַוֶּה לֵאמֹר שְׁנַת  
תִּפְתָּח אֶת־יָדְךָ לְאֲחִיךָ לַעֲנִיָּה וְלֹא־יִבְרָכְךָ  
בְּאֶרֶץ : 12 כִּי־יִשְׁלַח לֹא אֲחִיךָ

הַעֲבָרִי אִם הַעֲבָרְתָּ וְעַבְדְּךָ נָשָׂא שְׂכָר  
וּבְשָׂרָה חֲשִׁבְתָּ תִשְׁלַחְתָּ חֲפָשִׁי מִצִּמְתָּ :  
13 וְכִי־תִשְׁלַחְתָּ חֲפָשִׁי מִצִּמְתָּ לֹא תִשְׁלַחְתָּ  
רִקָּם : 14 חֲצִנְךָ תַעֲבִיל לוֹ מִצִּמְתָּ וְיִבְרָכְךָ  
וְיִחַן אֲשֶׁר בְּרָכְךָ וְיִחַן אֲלֵיךָ תִתֵּן לוֹ :  
15 וְיִבְרָכְךָ כִּי עֲבַד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם  
וְיִפְדֶּךָ וְיִחַן אֲלֵיךָ עַל־כֵּן אֲנִי מְצַוֶּה  
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה הַיּוֹם : 16 וְיִחַן כִּי־יִאמַר  
אֲלֵיךָ לֹא אֲנִי מִצִּמְתָּ כִּי אֲתִבֶּה וְאֶת־בִּיתְךָ  
כִּי־יִשְׁלַח לוֹ עֲמָה : 17 וְלֹא־תִתֵּן אֶת־חֲמִשָּׁה  
וְנִתְּנָה בְּאֵזְבֶּק וְיִחַן לֹא עֲבַד עוֹלָם  
וְאִם לִאֲמָתְךָ קִצְצָהּ : 18 לֹא־יִהְיֶה  
בְּעִנְיָה בְּשִׁלְחָהּ אִתּוֹ חֲפָשִׁי מִצִּמְתָּ כִּי  
מִשְׁכָּה שֶׁכַר שְׂכִיר עֲבָדְךָ נָשָׂא שְׂכָר  
וְיִבְרָכְךָ וְיִחַן אֲלֵיךָ בְּכָל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה :  
19 כִּלְתִּיבְכֹר אֲשֶׁר יִגְלַד בְּבִרְתָּ  
וּבְצִמְתָּ תִּבְדֹּק תִּתֵּן לִי־יִהְיֶה אֲלֵיךָ לֹא  
תַעֲבַד בְּבֹכֶר שְׂוִיָּה וְלֹא חֵלֵל בְּקִיר צִמְתָּ :

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ιε΄.

3 Τὸν ἀλλότριον ἀπαιτήσεις ὅσα ἐὰν ᾖ σοι παρ' αὐτῷ, τῷ δὲ ἀδελφῷ σου ἄφειςιν ποιήσεις τοῦ χρέους σου· 4 Ὅτι οὐκ ἔσται ἐν σοὶ ἐνδεής, ὅτι εὐλογῶν εὐλογήσει σε Κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ γῇ ᾗ Κύριος ὁ θεός σου δίδωσι σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομεῖν σε αὐτήν. 5 Ἐὰν δὲ ἀκοῇ εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς ταύτας ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, 6 Ὅτι Κύριος ὁ θεός σου εὐλόγησέ σε ὃν τρόπον ἐλάλησέ σοι, καὶ δανείεις ἔθνεσι πολλοῖς, σὺ δὲ οὐ δανεύῃ, καὶ ἄρξεις ἑθνῶν πολλῶν, σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν. 7 Ἐὰν δὲ γένηται ἐν σοὶ ἐνδείη ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου ἐν τῇ γῇ ᾗ Κύριος ὁ θεός σου δίδωσι σοι, οὐκ ἀποστέρεις τὴν καρδίαν σου, οὐδ' οὐ μὴ συσφίξεις τὴν χεῖρά σου ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ σου τοῦ ἐπιδομένου· 8 Ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου αὐτῷ, καὶ δάνειον δανείεις αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται, καθότι ἐνδείται. 9 Πρόσεχε σεαυτῷ μὴ γένηται ῥῆμα κρυπτόν ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀνόμημα, λέγων Ἐγγίζει τὸ ἔτος τὸ ἔξδομον, ἔτος τῆς ἀφέσεως, καὶ πονηρεύσῃται ὁ ὀφθαλμός σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ ἐπιδομένῳ, καὶ οὐ δώσεις αὐτῷ, καὶ καταβοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς Κύριον, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία μεγάλη. 10 Διδοὺς δώσεις αὐτῷ, καὶ δάνειον δανείεις αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται, καθότι ἐνδείται· καὶ οὐ λυπηθήσῃ τῇ καρδίᾳ σου διδόντος σου αὐτῷ, ὅτι διὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο εὐλογήσει σε Κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις καὶ ἐν πᾶσιν οὓς ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου. 11 Οὐ γὰρ μὴ ἐκλίπῃ ἐνδεής ἀπὸ τῆς γῆς σου· διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων Ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ πένοντι καὶ τῷ ἐπιδομένῳ τῷ ἐπὶ τῆς γῆς σου. 12 Ἐὰν δὲ πρᾶθῃ σοι ὁ ἀδελφός σου ὁ Ἑβραῖος ἢ Ἑβραία, δουλεύσει σοι ἕξ ἔτη, καὶ τῷ ἔξδομῳ ἔξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλευθέρον ἀπὸ σοῦ. 13 Ὅταν δὲ ἔξαποστῇ αὐτὸν ἐλευθέρον ἀπὸ σοῦ, οὐκ ἔξαποστελεῖς αὐτὸν κενόν· 14 Ἐφόδιον ἐφοδιάσεις αὐτὸν ἀπὸ τῶν προβάτων σου καὶ ἀπὸ τοῦ σίτου σου καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου σου· καθὰ εὐλόγησέ σε Κύριος ὁ θεός σου, δώσεις αὐτῷ. 15 Καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκῆτης ὦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ ἐλυτρώσατό σε Κύριος ὁ θεός σου ἐκείθεν· διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο. 16 Ἐὰν δὲ λέγῃ πρὸς σὲ Οὐκ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ, ὅτι ἡγάπηκέ σε καὶ τὴν οἰκίαν σου, ὅτι εὖ ἐστὶν αὐτῷ παρὰ σοί, 17 Καὶ λήψῃ τὸ ὀπίστην καὶ τρυφήσεις τὸ ὄντιον αὐτοῦ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἔσται σοι οἰκῆτης εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ τὴν παιδείαν σου ὡσαύτως ποιήσεις. 18 Οὐ σκληρόν ἐσται ἐναντίον σου ἔξαποστελλομένων αὐτῶν ἐλευθέρων ἀπὸ σοῦ, ὅτι ἐπίτεινον μισθὸν τοῦ μισθωτοῦ ἐδούλευσέ σοι ἕξ ἔτη, καὶ εὐλόγησει σε Κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν ποιῇς. 19 Πᾶν πρωτότοκον ὃ ἐὰν τεχθῇ ἐν ταῖς βουαῖς σου καὶ ἐν τοῖς προβάτοις σου, τὰ ἄρσενικὰ ἀγιάσεις Κυρίῳ τῷ θεῷ σου· οὐκ ἐργᾷ ἐν τῷ πρωτοτόκῳ μόσχῳ σου, καὶ οὐ μὴ κείρῃς τὰ πρωτότοκα τῶν προβάτων σου.

## DEUTERONOMIUM, XV.

3 A peregrino et advena exiges: civem et propinquum repetendi non habebis potestatem. 4 Et omnino indigens et mendicus non erit inter vos: ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in terra, quam traditurus est tibi in possessionem. 5 Si tamen audieris vocem Domini Dei tui, et custodieris universa quæ jussit, et quæ ego hodie præcipio tibi, benedicet tibi, ut pollicitus est. 6 Fœnerabis gentibus multis, et ipse a nullo accipies mutuum. Dominaberis nationibus plurimis, et tui nemo dominabitur. 7 Si unus de fratribus tuis, qui morantur intra portas civitatis tuæ, in terra quam Dominus Deus tuus daturus est tibi, ad paupertatem venerit: non obdurabis cor tuum, nec contrahes manum, 8 Sed aperies eam pauperi, et dabis mutuum, quo eum indigere perspexeris. 9 Cave ne forte subrepat tibi impia cogitatio, et dicas in corde tuo: Appropinquit septimus annus remissionis; et avertas oculos tuos a paupere fratre tuo, nolens ei quod postulat mutuum commodare: ne clamet contra te ad Dominum, et fiat tibi in peccatum. 10 Sed dabis ei: nec ages quippiam callide in ejus necessitatibus sublevandis: ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni tempore, et in cunctis ad quæ manum miseris. 11 Non deerunt pauperes in terra habitationis tuæ: idcirco ego præcipio tibi, ut aperias manum fratri tuo egeno et pauperi, qui tecum versatur in terra. 12 Cum tibi venditus fuerit frater tuus Hebræus, aut Hebræa, et sex annis servierit tibi, in septimo anno dimittes eum liberum: 13 Et quem libertate donaveris, nequaquam vacuum abire patieris: 14 Sed dabis viaticum de gregibus, et de area, et torculari tuo, quibus Dominus Deus tuus benedixerit tibi. 15 Memento quod et ipse servieris in terra Ægypti, et liberaverit te Dominus Deus tuus, et idcirco ego nunc præcipio tibi. 16 Sin autem dixerit: Nolo egredi: eo quod diligat te, et domum tuam, et bene sibi apud te esse sentiat: 17 Assumes subulam, et perforabis aurem ejus in janua domus tuæ, et serviet tibi usque in æternum: ancillæ quoque similiter facies. 18 Non avertas ab eis oculos tuos, quando dimiseris eos liberos: quoniam juxta mercedem mercenarii per sex annos servivit tibi: ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in cunctis operibus quæ agis. 19 De primogenitis, quæ nascuntur in armentis, et in ovibus tuis, quidquid est sexus masculini, sanctificabis Domino Deo tuo. Non operaberis in primogenito bovis, et non tondebis primogenita ovium.



## DEUTERONOMY, XV.

3 Of a foreigner thou mayest exact *it again*: but *that* which is thine with thy brother thine hand shall release; 4 Save when there shall be no poor among you; for the LORD shall greatly bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it: 5 Only if thou carefully hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all these commandments which I command thee this day. 6 For the LORD thy God blesseth thee, as he promised thee: and thou shalt lend unto many nations, but thou shalt not borrow; and thou shalt reign over many nations, but they shall not reign over thee. 7 ¶ If there be among you a poor man of one of thy brethren within any of thy gates in thy land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not harden thine heart, nor shut thine hand from thy poor brother: 8 But thou shalt open thine hand wide unto him, and shalt surely lend him sufficient for his need, *in that* which he wanteth. 9 Beware that there be not a thought in thy wicked heart, saying, The seventh year, the year of release, is at hand; and thine eye be evil against thy poor brother, and thou givest him nought; and he cry unto the LORD against thee, and it be sin unto thee. 10 Thou shalt surely give him, and thine heart shall not be grieved when thou givest unto him: because that for this thing the LORD thy God shall bless thee in all thy works, and in all that thou puttest thine hand unto. 11 For the poor shall never cease out of the land: therefore I command thee, saying, Thou shalt open thine hand wide unto thy brother, to thy poor, and to thy needy, in thy land. 12 ¶ And if thy brother, an Hebrew man, or an Hebrew woman, be sold unto thee, and serve thee six years; then in the seventh year thou shalt let him go free from thee. 13 And when thou sendest him out free from thee, thou shalt not let him go away empty: 14 Thou shalt furnish him liberally out of thy flock, and out of thy floor, and out of thy winepress: *of that* wherewith the LORD thy God hath blessed thee thou shalt give unto him. 15 And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt, and the LORD thy God redeemed thee: therefore I command thee this thing to day. 16 And it shall be, if he say unto thee, I will not go away from thee; because he loveth thee and thine house, because he is well with thee; 17 Then thou shalt take an aul, and thrust *it* through his ear unto the door, and he shall be thy servant for ever. And also unto thy maidservant thou shalt do likewise. 18 It shall not seem hard unto thee, when thou sendest him away free from thee; for he hath been worth a double hired servant *to thee*, in serving thee six years: and the LORD thy God shall bless thee in all that thou doest. 19 ¶ All the firstling males that come of thy herd and of thy flock thou shalt sanctify unto the LORD thy God: thou shalt do no work with the firstling of thy bullock, nor shear the firstling of thy sheep.

## 5 Buch Mose, 15.

3 Von einem Fremden magst du es einmahnen; aber dem, der dein Bruder ist, sollst du es erlassen. 4 Es soll allerdinge kein Bettler unter euch sein; denn der Herr wird dich segnen im Lande, das dir der Herr, dein Gott, geben wird zum Erbe einzunehmen. 5 Allein, daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes, gehorchest, und haltest alle diese Gebote, die ich dir heute gebiete, daß du darnach thust. 6 Denn der Herr, dein Gott, wird dich segnen, wie er dir geredet hat. So wirst du vielen Völkern leihen, und du wirst von niemand borgen. Du wirst über viel Völker herrschen, und über dich wird niemand herrschen. 7 Wenn deiner Brüder irgend einer arm ist, in irgend einer Stadt in deinem Lande, das der Herr, dein Gott, dir geben wird, so sollst du dein Herz nicht verhärtet, noch deine Hand zuhalten gegen deinem armen Bruder; 8 Sondern sollst sie ihm aufthun, und ihm leihen, nachdem er mangelt. 9 Hüte dich, daß nicht in deinem Herzen ein Belialstück sey, das da spreche: Es naht herzu das siebente Jahr, das Erlassjahr, und sehest deinen armen Bruder unfreundlich an, und gebest ihm nicht; so wird er über dich zum Herrn rufen, so wirst du es Sünde haben; 10 Sondern du sollst ihm geben, und dein Herz nicht verdrießen lassen, daß du ihm gibst; denn um solches willen wird dich der Herr, dein Gott, segnen in allen deinen Werken, und was du vornimmst. 11 Es werden allezeit Arme sein im Lande; darum gebiete ich dir, und sage, daß du deine Hand aufthust deinem Bruder, der bedrängt und arm ist in deinem Lande. 12 Wenn sich dein Bruder, ein Ebräer oder Ebräerin, dir verkauft; so soll er dir sechs Jahr dienen, im siebenten Jahr sollst du ihn frei los geben. 13 Und wenn du ihn frei los gibst, sollst du ihn nicht leer von dir gehen lassen; 14 Sondern sollst ihm auflegen von deinen Schafen, von deiner Tenne, von deiner Kelter, daß du gebest von dem, das dir der Herr, dein Gott, gesegnet hat. 15 Und gedenke, daß du auch Knecht warest in Egyptenland, und der Herr, dein Gott, dich erlöset hat; darum gebiete ich dir solches heute. 16 Wird er aber zu dir sprechen: Ich will nicht ausziehen von dir, denn ich habe dich und dein Haus lieb (weil ihm wohl bei dir ist); 17 So nimm einen Pfriemen, und bohre ihm durch sein Ohr, an der Thür, und laß ihn ewiglich deinen Knecht sein. Mit deiner Magd sollst du auch also thun. 18 Und laß dich nicht schwer dünken, daß du ihn frei los gibst; denn er hat dir als ein zwiefältiger Tagelöhner sechs Jahr gedienet; so wird der Herr, dein Gott, dich segnen in allem, was du thust. 19 Alle Erstgeburt, die unter deinen Rindern und Schafen geboren wird, das ein Männlein ist, sollst du dem Herrn, deinem Gott, heiligen. Du sollst nicht adern mit dem Erstling deiner Esen, und nicht bescheren die Erstlinge deiner Schafe.

## DEUTÉRONOME, XV.

3 Tu pourras exiger de l'étranger; mais quand tu auras à faire avec ton frère, tu lui feras remise, 4 Afin qu'il n'y ait au milieu de toi aucun pauvre. Car le SEIGNEUR te bénira certainement au pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne à posséder en héritage, 5 Pourvu seulement que tu obéisses à la voix du SEIGNEUR, ton Dieu, et que tu prennes garde à faire ces commandements que je te prescris aujourd'hui. 6 Alors le SEIGNEUR, ton Dieu, te bénira, comme il t'a promis: tu prêteras sur gage à plusieurs nations, et tu n'emprunteras point sur gages; tu domineras sur plusieurs nations, et elles ne domineront point sur toi. 7 ¶ Lorsque parmi tes frères, au milieu de toi, dans l'une de tes villes, dans le pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne, il y aura un pauvre, tu n'endurciras point ton cœur, et tu ne resserreras point ta main à l'égard de ton frère qui est pauvre. 8 Mais tu ouvriras ta main pour lui, et tu lui prêteras sur gages, autant qu'il en aura besoin pour l'indigence dans laquelle il se trouvera. 9 Prends garde à toi, que tu n'aies dans ton cœur quelque intention mauvaise, et que tu ne te dises: La septième année, qui est l'année de remise, approche, et que ton œil étant malin à l'égard de ton frère pauvre, au point que tu ne lui donnes rien, il ne crie au SEIGNEUR contre toi, et qu'il n'y ait du péché en toi. 10 Tu lui donneras, et ton cœur ne lui donnera point à regret; car à cause de cela le SEIGNEUR, ton Dieu, te bénira dans toute ton œuvre, et dans toute chose à laquelle tu mettras la main. 11 Car il ne manquera pas de pauvres au pays; c'est pourquoi je te commande, et te dis: Ouvre, dans ton pays, ta main à ton frère, à l'affligé et au pauvre de ton peuple. 12 ¶ Quand quelqu'un d'entre tes frères, soit homme ou femme, te sera vendu, il te servira six ans; mais la septième année, tu le renverras libre de chez toi. 13 Et quand tu le renverras libre de chez toi, tu ne le renverras point à vide. 14 Tu lui mettras sur les épaules quelque chose de ton troupeau, de ton aire et de ta cuve; tu lui donneras des biens dont le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura béni. 15 Et souviens-toi que tu as été esclave au pays d'Égypte, et que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'en a racheté. Or c'est pour cela que je te commande ceci aujourd'hui. 16 Mais s'il arrive, parce qu'il t'aime, toi et ta maison, et qu'il se trouve bien avec toi, qu'il te dise: Je ne sortirai point de chez toi; 17 Alors tu prendras une alène, et tu lui perceras l'oreille à la porte de ta maison, et il sera ton serviteur à toujours. Tu en feras de même à ta servante. 18 Qu'il ne te soit point fâcheux de le renvoyer libre de chez toi, car il t'a servi six ans, ce qui est le double du salaire d'un mercenaire. Et le SEIGNEUR, ton Dieu, te bénira dans tout ce que tu feras. 19 ¶ Tu sanctifieras au SEIGNEUR, ton Dieu, tout premier-né mâle qui naîtra de ton gros et de ton menu bétail. Te ne laboureras point avec le premier-né de ta vache, et tu ne tondras point le premier-né de tes brebis.



## דברים טו טז

20 לפני יתנה אלתיך האכללני שנה בשנה  
במקום אשר יבחר יתנה אמתה וביהמ:  
21 וכרייתך בו מום פסל או עזר כל  
מום הע לא תנחמנו ליתנה אלתיך:  
22 בשעריך תאכללני השמא וחסחור וחדו  
בצבאי וקאמל: 23 רק אתידמו לא תאכל  
על-הארץ תשפכנו פנים: פ

פרשה טז:

1 שמואל את-יתוש האביב ופשיה פסח  
ליתנה אלתיך כי בחדש האביב הוציא  
יתנה אלתיך מפערים לילה: 2 ובחמ  
פסח ליתנה אלתיך צאן וקרר במקום  
אשר יבחר יתנה לשבן שמו שם:  
3 לא-תאכל עליו חמץ שבועה ימים  
האכל-עליו מצות לחם עני כי בחפזו  
יצאך מארץ מצרים למען תזכר את-יום  
צאתך מארץ מצרים כל ימי חמיו:  
4 ולא-תראה לה שאר ככל-גבלה שבועת  
ימים ולא-עליו מרחבש אשר תזבח  
בערב ביום הראשון לבקר: 5 לא תאכל  
לזבח את-הפסח באתך שעריך אשר  
יתנה אלתיך נתן לה: 6 כי אם-אלי  
המקום אשר יבחר יתנה אלתיך לשבן  
שמו שם תזבח את-הפסח בערב בבוא  
השמש מועד צאתך מפערים: 7 ובשלה  
ואכלה במקום אשר יבחר יתנה אלתיך  
בו וקצית בבקר והלכת לאחריה:  
8 ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי  
עצרת ליתנה אלתיך לא תעשה  
מלאכה: 9 שבועה שבועת תספר-לה  
מחול חרמש בקמה פתח לספר שבועה  
שבועות: 10 ופשיה חג שבועות ליתנה  
אלתיך מפת נדבת גדה אשר תתן פאשר  
יבחר יתנה אלתיך: 11 ושמתה לפני  
יתנה אלתיך אמתה ובנותה ובעדות  
ואמיתה וחלוי אשר בשעריך וחגר וחתנים  
וחלמנה אשר בקרבך במקום אשר  
יבחר יתנה אלתיך לשבן שמו שם:  
12 וזכרת פירעון חיות במצרים ושמתה  
ועשית את-החוקים האלה: פ  
13 חג חסות תעשה לה שבועת ימים  
באספה מדרגה ומינקת: 14 ושמתה בקנה  
אמת ובנותה ובעדות ואמיתה וחלוי  
וחגר וחתנים וחלמנה אשר בשעריך:

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ιε', ις'.

20 Ἐναντί Κυρίου φαγῶ αὐτό ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ  
ἐν τῇ τόπῃ ᾧ ἐὰν ἐκλέξῃται Κύριος ὁ θεός σου, σὺ  
καὶ ὁ οἶκός σου. 21 Ἐὰν δὲ ᾗ ἐν αὐτῇ μῶμος,  
χωλὸν ἢ τυφλόν, μῶμον ποιηρόν, οὐ θύσεις αὐτὸ  
Κυρίῳ τῇ θεῷ σου. 22 Ἐν ταῖς πόλεσί σου φαγῶ  
αὐτό, ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως  
ἐδεσται ὡς δορκάδα ἢ ἐλαφόν. 23 Πλὴν αἷμα οὐ  
φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖς αὐτό ὡς ὕδωρ.

ΚΕΦ. ις.

1 ΦΥΛΑΧΑΙ τὸν μῆνα τῶν νέων, καὶ ποιήσεις  
τὸ πάσχα Κυρίῳ τῇ θεῷ σου, ὅτι ἐν τῇ μηνί τῶν  
νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου νυκτός. 2 Καὶ θύσεις τὸ  
πάσχα Κυρίῳ τῇ θεῷ σου, πρόβατα καὶ βόας, ἐν τῇ  
τόπῃ ᾧ ἐὰν ἐκλέξῃται Κύριος ὁ θεός σου αὐτόν  
ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ. 3 Οὐ φαγῶ ἐπ'  
αὐτοῦ ζύμην. ἔπτα ἡμέρας φαγῶ ἐπ' αὐτοῦ ἄζυμα,  
ἄρ-ον κακώσεως, ὅτι ἐν σπουδῇ ἐξῆλθετε ἐξ Αἰγύπτου,  
ἵνα μνησθῆτε τὴν ἡμέραν τῆς ἐξοδίας ὑμῶν ἐκ γῆς  
Αἰγύπτου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ὑμῶν. 4  
Οὐκ ὀφθήσεται σοὶ ζύμη ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου  
ἔπτα ἡμέρας, καὶ οὐ κοιμηθήσεται ἀπὸ τῶν κρεῶν  
ὧν ἐὰν θύσῃς τὸ ἑσπέρας τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ εἰς τὸ  
πρωί. 5 Οὐ δύνησθ θῆσαι τὸ πάσχα ἐν οὐδεμῇ τῶν  
πόλεων σου ὧν Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι. 6  
'Αλλ' ἡ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξῃται Κύριος ὁ  
θεός σου, ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, θύσεις τὸ  
πάσχα ἑσπέρας πρὸς δυσμὰς ἡλίου ἐν τῇ καιρῷ ᾧ  
ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου. 7 Καὶ ἐψήσεις καὶ ὀπτήσεις  
καὶ φαγῶ ἐν τῇ τόπῃ οὗ ἐὰν ἐκλέξῃται Κύριος ὁ θεός  
σου αὐτόν, καὶ ἀποστραφήσῃ τὸ πρωί καὶ ἐλεύσῃ εἰς  
τοὺς οἶκους σου. 8 Ἐξ ἡμέρας φαγῶ ἄζυμα, καὶ τῇ  
ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐξοδίον ἑορτῇ Κυρίῳ τῇ θεῷ σου.  
οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, πλὴν ὅσα ποιηθή-  
σεται ψυχῇ. 9 Ἐπτα ἑβδομάδας ἐξαριθμήσεις  
σεαυτῷ, ἀρχαμένου σου δρέπανον ἐπ' ἀμνητὸν ἄρξῃ  
ἐξαριθμῆσαι ἔπτα ἑβδομάδας. 10 Καὶ ποιήσεις  
ἐορτὴν ἑβδομάδων Κυρίῳ τῇ θεῷ σου καθὼς ἡ χεὶρ  
σου ἰσχύει, ὅσα ἂν δῷ Κύριος ὁ θεός σου. 11 Καὶ  
εὐφρανθήσῃ ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, σὺ καὶ ὁ  
νιός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ  
παιδίσκη σου, καὶ ὁ Λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ  
ὀρφανός καὶ ἡ χήρα ἡ οὖσα ἐν ὑμῖν, ἐν τῇ τόπῃ ᾧ  
ἐὰν ἐκλέξῃται Κύριος ὁ θεός σου αὐτόν ἐπικληθῆναι  
τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ. 12 Καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκίτης  
ἔγενον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ φυλάξῃ καὶ ποιήσεις τὰς  
ἐντολάς ταύτας. 13 Ἐορτὴν σκηνῶν ποιήσεις  
σεαυτῷ ἔπτα ἡμέρας ἐν τῇ συναγωγῇ σε ἐκ τῆς  
ἀλωνός σου καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου. 14 Καὶ εὐφραν-  
θήσῃ ἐν τῇ ἐορτῇ σου, σὺ καὶ ὁ νιός σου καὶ ἡ  
θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου,  
καὶ ὁ Λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφα-  
νός καὶ ἡ χήρα ἡ οὖσα ἐν ταῖς πόλεσί σου.

## DEUTERONOMIUM, XV. XVI.

20 In conspectu Domini Dei tui comedes ea  
per annos singulos, in loco quem elegerit  
Dominus, tu et domus tua. 21 Sin autem  
habuerit maculam, vel claudum fuerit, vel  
cæcum, aut in aliqua parte deforme vel debile,  
non immolabitur Domino Deo tuo: 22 Sed  
intra portas urbis tuæ comedes illud: tam  
mundus quam immundus similiter vescuntur  
eis, quasi caprea et cervo. 23 Hoc solum  
observabis, ut sanguinem eorum non comedas,  
sed effundes in terram quasi aquam.

## CAPUT XVI.

1 OBSERVA mensem novarum frugum, et  
vernū primum temporis, ut facias Phase  
Domino Deo tuo: quoniam in isto mense  
eduxit te Dominus Deus tuus de Ægypto  
nocte. 2 Immolabisque Phase Domino Deo  
tuo de ovibus, et de bobus, in loco quem elegerit  
Dominus Deus tuus, ut habitet nomen ejus  
ibi. 3 Non comedes in eo panem fermentatum:  
septem diebus comedes absque fermento,  
afflictionis panem, quoniam in pavore egressus  
es de Ægypto: ut memineris diei egressionis  
tuæ de Ægypto, omnibus diebus vitæ tuæ. 4  
Non apparebit fermentum in omnibus  
terminis tuis septem diebus, et non remanebit  
de carnibus ejus quod immolatum est vespere  
in die primo usque mane. 5 Non poteris  
immolare Phase in qualibet urbium tuarum,  
quas Dominus Deus tuus daturus est tibi;  
6 Sed in loco, quem elegerit Dominus Deus  
tuus, ut habitet nomen ejus ibi: immolabis  
Phase vespere ad solis occasum, quando egres-  
sus es de Ægypto. 7 Et coques, et comedes  
in loco quem elegerit Dominus Deus tuus,  
manequ consurgens vades in tabernacula tua.  
8 Sex diebus comedes azyma: et in die  
septima, quia collecta est Domini Dei tui, non  
facies opus. 9 Septem hebdomadas numerabis  
tibi ab ea die qua falcem in segetem miseris;  
10 Et celebrabis diem festum hebdomadarum  
Domino Deo tuo, oblationem spontaneam  
manus tuæ, quam offeres juxta benedictionem  
Domini Dei tui: 11 Et epulaberis coram  
Domino Deo tuo, tu, filius tuus et filia tua,  
servus tuus et ancilla tua, et Levites qui est  
intra portas tuas, advena ac pupillus et vidua,  
qui morantur vobiscum: in loco quem elegerit  
Dominus Deus tuus, ut habitet nomen ejus ibi:  
12 Et recordaberis quoniam servus fueris  
in Ægypto: custodiesque ac facies quæ præcepta  
sunt. 13 Solemnitatem quoque tabernaculo-  
rum celebrabis per septem dies, quando  
collegeris de area et torculari fruges  
tuas: 14 Et epulaberis in festivitate  
tua, tu, filius tuus et filia, servus tuus  
et ancilla, Levites quoque et advena,  
pupillus ac vidua qui intra portas tuas sunt.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XV. XVI.

20 Thou shalt eat *it* before the LORD thy God year by year in the place which the LORD shall choose, thou and thy household. 21 And if there be *any* blemish therein, *as if it be* lame, or blind, *or have any ill blemish*, thou shalt not sacrifice it unto the LORD thy God. 22 Thou shalt eat it within thy gates: the unclean and the clean *person shall eat it* alike, as the roebuck, and as the hart. 23 Only thou shalt not eat the blood thereof; thou shalt pour it upon the ground as water.

### CHAPTER XVI.

1 OBSERVE the month of Abib, and keep the passover unto the LORD thy God: for in the month of Abib the LORD thy God brought thee forth out of Egypt by night. 2 Thou shalt therefore sacrifice the passover unto the LORD thy God, of the flock and the herd, in the place which the LORD shall choose to place his name there. 3 Thou shalt eat no leavened bread with it; seven days shalt thou eat unleavened bread therewith, *even the* bread of affliction; for thou camest forth out of the land of Egypt in haste: that thou mayest remember the day when thou camest forth out of the land of Egypt all the days of thy life. 4 And there shall be no leavened bread seen with thee in all thy coast seven days; neither shall there *any thing* of the flesh, which thou sacrificedst the first day at even, remain all night until the morning. 5 Thou mayest not sacrifice the passover within any of thy gates, which the LORD thy God giveth thee: 6 But at the place which the LORD thy God shall choose to place his name in, there thou shalt sacrifice the passover at even, at the going down of the sun, at the season that thou camest forth out of Egypt. 7 And thou shalt roast and eat *it* in the place which the LORD thy God shall choose: and thou shalt turn in the morning, and go unto thy tents. 8 Six days thou shalt eat unleavened bread: and on the seventh day *shall be* a solemn assembly to the LORD thy God: thou shalt do no work *therein*. 9 ¶ Seven weeks shalt thou number unto thee: begin to number the seven weeks from *such time as* thou beginnest to put the sickle to the corn. 10 And thou shalt keep the feast of weeks unto the LORD thy God with a tribute of a freewill offering of thine hand, which thou shalt give *unto the LORD thy God*, according as the LORD thy God hath blessed thee: 11 And thou shalt rejoice before the LORD thy God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite that is within thy gates, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that *are* among you, in the place which the LORD thy God hath chosen to place his name there. 12 And thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt: and thou shalt observe and do these statutes. 13 ¶ Thou shalt observe the feast of tabernacles seven days, after that thou hast gathered in thy corn and thy wine: 14 And thou shalt rejoice in thy feast, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite, the stranger, and the fatherless, and the widow, that *are* within thy gates.

## 5 Buch Mose, 15, 16.

20 Vor dem Herrn, deinem Gott, sollst du sie essen jährlich, an der Stätte, die der Herr erwählet, du und dein Haus. 21 Wenn es aber einen Feh! hat, daß es hinfet, oder blind ist, oder sonst irgend einen bösen Feh!; so sollst du es nicht opfern dem Herrn, deinem Gott. 22 Sondern in deinem Thor sollst du es essen, du feiest unrein oder rein, wie ein Reh und Hirsch. 23 Allein, daß du seines Bluts nicht essest, sondern auf die Erde gießest, wie Wasser.

### Das 16. Capitel.

1 Halte den Mond Abib, daß du Passah haltest dem Herrn, deinem Gott; denn im Mond Abib hat dich der Herr, dein Gott, aus Egypten geführt bei der Nacht. 2 Und sollst dem Herrn, deinem Gott, das Passah schlachten, Schafe und Rinder, an der Stätte, die der Herr erwählen wird, daß sein Name daselbst wohne. 3 Du sollst kein Gefäuertes auf das Fest essen. Sieben Tage sollst du ungesäuert Brod des Elends essen; denn mit Furcht bist du aus Egyptenland gezogen, auf daß du des Tages deines Auszugs aus Egyptenland gedenktest dein Lebenlang. 4 Es soll in sieben Tagen kein Gefäuertes gesehen werden in allen deinen Grenzen; und soll auch nichts vom Fleisch, das des Abends am ersten Tage geschlachtet ist, über Nacht bleiben bis an den Morgen. 5 Du kannst nicht Passah schlachten in irgend deiner Thore einem, die dir der Herr, dein Gott, gegeben hat; 6 Sondern an der Stätte, die der Herr, dein Gott, erwählen wird, daß sein Name daselbst wohne, da sollst du das Passah schlachten, des Abends, wenn die Sonne ist untergegangen, zu der Zeit, als du aus Egypten zogest; 7 Und sollst es kochen, und essen an der Stätte, die der Herr, dein Gott, erwählen wird, und darnach dich wenden des Morgens, und heimgehen in deine Hütte. 8 Sechs Tage sollst du ungesäuertes essen, und am siebenten Tag ist die Versammlung des Herrn, deines Gottes; da sollst du keine Arbeit thun. 9 Sieben Wochen sollst du dir zählen, und anheben zu zählen, wenn man anfähet mit der Sichel in der Saat. 10 Und sollst halten das Fest der Wochen dem Herrn, deinem Gott, daß du eine freiwillige Gabe deiner Hand gebest, nachdem dich der Herr, dein Gott, gesegnet hat; 11 Und sollst fröhlich sein vor Gott, deinem Herrn, du und dein Sohn, deine Tochter, dein Knecht, deine Magd, und der Levit, der in deinem Thor ist, der Fremdling, der Waise und die Wittwe, die unter dir sind, an der Stätte, die der Herr, dein Gott, erwählet hat, daß sein Name da wohne. 12 Und gedente, daß du Knecht in Egypten gewesen bist, daß du haltest und thust nach diesen Geboten. 13 Das Fest der Laubbütten sollst du halten sieben Tage, wenn du hast eingesammelt von deiner Tenne, und von deiner Kelter; 14 Und sollst fröhlich sein auf dein Fest, du und dein Sohn, deine Tochter, dein Knecht, deine Magd, der Levit, der Fremdling, der Waise und die Wittwe, die in deinem Thor sind.

## DEUTÉRONOME, XV. XVI.

20 Tu le mangeras, toi et ta famille, chaque année, devant le SEIGNEUR, ton Dieu, dans le lieu que le SEIGNEUR aura choisi. 21 Mais s'il a quelque défaut, *s'il est boiteux ou aveugle, ou affecté de quelque autre vice*, tu ne le sacrifieras point au SEIGNEUR, ton Dieu; 22 Mais vous le mangerez dans tes portes, celui qui est impur et celui qui est pur *en mangeront*, comme *on mange* du daim et du cerf. 23 Seulement tu n'en mangeras point le sang; tu le répandras sur la terre comme de l'eau.

### CHAPITRE XVI.

1 PRENDS garde au mois des épis mûrs, et fais-y la pâque au SEIGNEUR, ton Dieu; car, au mois des épis mûrs le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a fait sortir d'Égypte, de nuit. 2 Et sacrifie la pâque au SEIGNEUR, ton Dieu, *par* du gros et du menu bétail, au lieu que le SEIGNEUR aura choisi pour y faire habiter son nom. 3 Tu n'en mangeras point avec la pâque de pain levé. *En la célébrant* tu mangeras, pendant sept jours, des pains sans levain, des pains d'affliction, parce que tu es sorti du pays d'Égypte en hâte; afin que tous les jours de ta vie tu te souviennes du jour où tu es sorti du pays d'Égypte. 4 Pendant sept jours, il ne se verra point de levain chez toi, dans toute l'étendue de ton pays; et de la chair du sacrifice que tu auras fait le soir du premier jour, on ne gardera rien jusqu'au matin. 5 Tu ne pourras point sacrifier la pâque dans tous les lieux de ta demeure, que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne; 6 Mais *tu la célébreras* dans le lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom. *C'est là* que tu sacrifieras la pâque, le soir, sitôt que le soleil sera couché, au temps où tu sortis d'Égypte. 7 Or tu la feras cuire et tu la mangeras dans le lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi. Mais le matin tu t'en retourneras, et tu t'en iras dans tes pavillons. 8 Pendant six jours tu mangeras des pains sans levain; et, le septième jour, *qui est* l'assemblée solennelle pour le SEIGNEUR, ton Dieu, tu ne feras aucune œuvre. 9 ¶ Tu compteras sept semaines; tu commenceras à compter *ces* sept semaines, depuis que tu auras commencé à mettre la faucille à la moisson. 10 *Puis* tu feras au SEIGNEUR, ton Dieu, la fête des semaines, en présentant de ta main l'offrande volontaire, que tu donneras, selon que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura béni. 11 Et tu te réjouiras devant le SEIGNEUR, ton Dieu, toi, ton fils, ta fille, ton serviteur, ta servante, et le Lévitte qui est dans tes portes, ainsi que celui qui séjourne *dans le pays*, l'orphelin et la veuve qui sont parmi toi, dans le lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi pour y faire demeurer son nom. 12 Et tu te souviendras que tu as été esclave en Égypte, et tu prendras garde à observer ces statuts. 13 ¶ Tu feras la fête des tabernacles pendant sept jours, après que tu auras recueilli *les produits* de ton aire et de ta cuve. 14 Tu te réjouiras donc dans ta fête, toi, ton fils, ta fille, ton serviteur et ta servante, *ainsi que* le Lévitte, et celui qui séjourne *dans le pays*, et l'orphelin et la veuve qui sont dans tes portes.

## דברים טז י

15 שבעה ימים תחל ליהנה אלהיך  
במקום אשר יבחר יהוה כי יבחרך ויהנה  
אלהיך בכל תבואתך ובכל מעשה ידך  
ותוית את שמך : 16 שלוש פעמים  
בשנה יראה כל זכורך את פני יהוה  
אלהיך במקום אשר יבחר בקרב המזבח  
ובתג השבועות ובתג תשבות ולא יראה  
את פני יהוה רקם : 17 איש פתחתו ידו  
בברכת יהוה אלהיו אשר קהל :

## ס ס ס ס

18 שפטים ושפטים תתן לה בכל  
שעריך אשר יהנה אלהיך נתן לה  
לשפטיך ושפטי אתה צדק משפט צדק :  
19 לא תתן משפט לא תפיר פנים ולא  
תקח שחד כי השחד יעור עיני חכמים  
ויסלק דברי צדקים : 20 צדק צדק תרצה  
למען תתן וברשת אתה צדק אשר  
יהנה אלהיך נתן לה : ס 21 כי  
תפע לה אשרה פלעץ אצל מזבח  
יהוה אלהיו אשר תעשה לה : 22 ולא  
תקים לה מצבה אשר שגא יהנה  
אלהיו :

## פרשה יז :

1 לא תזבח ליהוה אלהיו שור ושה  
אשר יהנה בו מום כל דבר גע פי  
תזבח יהנה אלהיו הוא : ס  
2 כי ימצא בקרבך פאחד שעריך אשר  
יהנה אלהיו נתן לה איש ארצה אשר  
ינשח את הרע בעיני יהוה אלהיו לצדק  
בריתו : 3 ואלה ונעבד אלהים אחרים  
וישפחו להם ולשמש ואי לגח אף  
לכל צבא השמים אשר לא צויתי :  
4 ויהיה לה ושמעם ורשפת חשב ויהנה  
אמת וכוז תדבר נעשתה תתעבה ה זאת  
בישראל : 5 והוצאת את האיש ההוא אף  
את האשה ההוא אשר עשו אתה תדבר  
תקח הנה אל שעריך אתה איש אף את  
האשה וסחלתם באבנים ומרו : 6 על  
פי שנים עדים אף שלשה עדים ימת  
תפת לא ימת על פי עד אחד : 7 כי  
העדים תהיה צדק האשה להמיתו וכן  
לדעתם באהבה ובערף תעזב אתה :

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ις', ιζ'.

15 Ἑπτα ἡμέρας ἑορτάσεις Κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν τῷ  
τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξῃται Κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ· ἐὰν  
δὲ εὐλογήσῃ σε Κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι γεννήμασί  
σου καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου, καὶ ἔσῃ  
εὐφραίνόμενος. 16 Τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ  
ὀφθῇσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐναντίον Κυρίου τοῦ  
θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξῃται αὐτὸν Κύριος,  
ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων, καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν  
ἑβδομάδων, καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῆς σκηνοπηγίας· οὐκ  
ὀφθῇσῃ ἐνώπιον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου κενός,  
17 Ἐκαστος κατὰ δύναμιν τῶν χειρῶν ὑμῶν, κατὰ  
τὴν εὐλογίαν Κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἣν ἔδωκε σοι.  
18 Κριτὰς καὶ γραμματοῖς αἰσχρολογίαις ποιήσεις σεαυτῷ  
ἐν ταῖς πόλεσι σου αἷς Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι  
κατὰ φυλάς, καὶ κρινούσι τὸν λαὸν κρίσιν δικαίαν·  
19 Οὐκ ἐκκλινούσι κρίσιν, οὐδὲ ἐπιγνώσονται  
πρόσωπον, οὐδὲ λήφονται ὄψον· τὰ γὰρ δῶρα  
ἀποτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς σοφῶν καὶ ἐξαίρει λόγους  
δικαίων. 20 Δικαίως τὸ δίκαιον διώξῃ, ἵνα ζῇτε καὶ  
εἰσελθόντες κληρονομήσῃτε τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ θεός  
σου δίδωσί σοι. 21 Οὐ φυτεύσεις σεαυτῷ ἄλσος,  
πᾶν ξύλον παρὰ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ σου οὐ  
ποιήσεις σεαυτῷ. 22 Οὐ στήσεις σεαυτῷ στήλην, ἃ  
ἐμίσησε Κύριος ὁ θεός σου.

## ΚΕΦ. ιζ'.

1 Οὐ θύσεις Κυρίῳ τῷ θεῷ σου μόσχον ἢ πρόβα-  
τον ἐν ψ ἐστὶν ἐν αὐτῷ μῶμος, πᾶν ῥῆμα πονηρόν,  
ὅτι βδελυγμα Κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστίν. 2 Ἐὰν δὲ  
εὑρεθῇ ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου, ὃν Κύριος ὁ θεός σου  
δίδωσί σοι, ἄνθρωπος ἢ γυνὴ ὃς ποιήσει τὸ πονηρὸν  
ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, παρέλθῃ τὴν διαθή-  
κην αὐτοῦ, 3 Καὶ ἐλθόντες λατρεύσωσι θεοῖς  
ἐτέροις καὶ προσκυνήσωσιν αὐτοῖς, τῷ ἡλίῳ ἢ τῷ  
σεληνῇ ἢ παντὶ τῶν ἐκ τοῦ κόσμου τοῦ οὐρανοῦ ἃ  
οὐ προσέταξέ σοι, 4 Καὶ ἀναγγελῇ σοι καὶ  
ἐζητήσῃς σφόδρα, καὶ ἴδῃς ἀληθῶς γέγονε τὸ ῥῆμα,  
γεγέννηται τὸ βδελυγμα τοῦτο ἐν Ἰσραὴλ, 5 Καὶ  
ἐξάξεις τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον ἢ τὴν γυναῖκα ἐκεῖνην,  
καὶ λιθοβολήσετε αὐτοὺς ἐν λίθοις, καὶ τελευτήσουσιν.  
6 Ἐπὶ δυσὶ μάρτυσιν ἢ ἐπὶ τρισὶ μαρτυσιν ἀποθα-  
νεῖται ὁ ἀποθνήσκων, οὐκ ἀποθάνειται ἐφ' ἐνὶ  
μάρτυρι. 7 Καὶ ἡ χεὶρ τῶν μαρτύρων ἔσται ἐπ' αὐτῷ  
ἐν πρώτοις θανατώσῃ αὐτόν, καὶ ἡ χεὶρ τοῦ λαοῦ ἐπ'  
ἐσχάτων· καὶ ἐξαίρεις τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

## DEUTERONOMIUM, XVI. XVII.

15 Septem diebus Domino Deo tuo festa  
celebrabis, in loco quem elegerit Dominus :  
benedicetque tibi Dominus Deus tuus in cunctis  
frugibus tuis, et in omni opere manuum  
tuarum, erisque in lætitia. 16 Tribus vicibus  
per annum apparebit omne masculinum tuum  
in conspectu Domini Dei tui, in loco quem  
elegerit : in solemnitate azymorum, in solem-  
nitate hebdomadarum, et in solemnitate  
tabernaculorum. Non apparebit ante Dominum  
vacuus : 17 Sed offeret unusquisque secundum  
quod habuerit juxta benedictionem Domini  
Dei sui, quam dederit ei. 18 Judices et  
magistros constitues in omnibus portis tuis,  
quas Dominus Deus tuus dederit tibi, per  
singulas tribus tuas : ut judicent populum justo  
judicio, 19 Nec in alteram partem declinent.  
Non accipies personam, nec munera : quia mu-  
nera excæcant oculos sapientum, et mutant  
verba justorum. 20 Juste quod justum est  
persequeris : ut vivas et possideas terram,  
quam Dominus Deus tuus dederit tibi. 21 Non  
plantabis lucum, et omnem arborem juxta  
altare Domini Dei tui. 22 Nec facies tibi,  
neque constitues statuam : quæ odit Dominus  
Deus tuus.

## CAPUT XVII.

1 Non immolabis Domino Deo tuo ovem,  
et bovem, in quo est macula, aut quippiam  
vitii : quia abominatio est Domino Deo tuo.  
2 Cum reperti fuerint apud te, intra unam  
portarum tuarum quas Dominus Deus tuus  
dabit tibi, vir aut mulier qui faciant malum  
in conspectu Domini Dei tui, et transgredian-  
tur pactum illius, 3 Ut vadant et serviant  
diis alienis, et adorent eos, solem et lunam, et  
omnem militiam cæli, quæ non præcepi :  
4 Et hoc tibi fuerit nuntiatum, audiensque  
inquisieris diligenter, et verum esse reperi-  
eris, et abominatio facta est in Israel : 5 Educes  
virum ac mulierem, qui rem sceleratissimam  
perpetrarunt, ad portas civitatis tuæ, et  
lapidibus obruentur. 6 In ore duorum  
aut trium testium peribit qui interficietur.  
Nemo occidatur, uno contra se dicente  
testimonium. 7 Manus testium prima inter-  
ficiet eum, et manus reliqui populi extrema  
mittetur : ut auferas malum de medio tui.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XVI. XVII.

15 Seven days shalt thou keep a solemn feast unto the LORD thy God in the place which the LORD shall choose: because the LORD thy God shall bless thee in all thine increase, and in all the works of thine hands, therefore thou shalt surely rejoice. 16 ¶ Three times in a year shall all thy males appear before the LORD thy God in the place which he shall choose; in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles: and they shall not appear before the LORD empty: 17 Every man shall give as he is able, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee. 18 ¶ Judges and officers shalt thou make thee in all thy gates, which the LORD thy God giveth thee, throughout thy tribes: and they shall judge the people with just judgment. 19 Thou shalt not wrest judgment; thou shalt not respect persons, neither take a gift: for a gift doth blind the eyes of the wise, and pervert the words of the righteous. 20 That which is altogether just shalt thou follow, that thou mayest live, and inherit the land which the LORD thy God giveth thee. 21 ¶ Thou shalt not plant thee a grove of any trees near unto the altar of the LORD thy God, which thou shalt make thee. 22 Neither shalt thou set thee up any image; which the LORD thy God hateth.

## CHAPTER XVII.

1 THOU shalt not sacrifice unto the LORD thy God any bullock, or sheep, wherein is blemish, or any evilfavouredness: for that is an abomination unto the LORD thy God. 2 ¶ If there be found among you, within any of thy gates which the LORD thy God giveth thee, man or woman, that hath wrought wickedness in the sight of the LORD thy God, in transgressing his covenant, 3 And hath gone and served other gods, and worshipped them, either the sun, or moon, or any of the host of heaven, which I have not commanded; 4 And it be told thee, and thou hast heard of it, and enquired diligently, and, behold, it be true, and the thing certain, that such abomination is wrought in Israel: 5 Then shalt thou bring forth that man or that woman, which have committed that wicked thing, unto thy gates, even that man or that woman, and shalt stone them with stones, till they die. 6 At the mouth of two witnesses, or three witnesses, shall he that is worthy of death be put to death; but at the mouth of one witness he shall not be put to death. 7 The hands of the witnesses shall be first upon him to put him to death, and afterward the hands of all the people. So thou shalt put the evil away from among you.

## 5 Buch Mose, 16, 17.

15 Sieben Tage sollst du dem Herrn, deinem Gott, das Fest halten, an der Stätte, die der Herr erwählen wird. Denn der Herr, dein Gott, wird dich segnen in alle deinem Einkommen; und in allen Werken deiner Hände; darum sollst du fröhlich sein. 16 Dreimal des Jahrs soll alles, was männlich ist unter dir, vor dem Herrn, deinem Gott, erscheinen, an der Stätte, die der Herr erwählen wird: aufs Fest der ungesäuerten Brode, aufs Fest der Wochen, und aufs Fest der Laubhütten. Es soll aber nicht leer vor dem Herrn erscheinen. 17 Ein jeglicher nach der Gabe seiner Hand, nach dem Segen, den dir der Herr, dein Gott, gegeben hat. 18 Richter und Amtsleute sollst du dir setzen in allen deinen Thoren, die dir der Herr, dein Gott, geben wird unter deinen Stämmen, daß sie das Volk richten mit rechtem Gericht. 19 Du sollst das Recht nicht beugen, und sollst auch keine Person ansehen, noch Geschenk nehmen; denn die Geschenke machen die Weisen blind, und verkehren die Sachen der Gerechten. 20 Was recht ist, dem sollst du nachjagen, auf daß du leben und einnehmen mögest das Land, das dir der Herr, dein Gott, geben wird. 21 Du sollst keinen Hain von Bäumen pflanzen bei den Altar des Herrn, deines Gottes, den du dir machest. 22 Du sollst dir keine Säule aufrichten, welche der Herr, dein Gott, hasset.

## Das 17. Capitel.

1 Du sollst dem Herrn, deinem Gott, keinen Ochsen oder Schaf opfern, das einen Fehler, oder irgend etwas Böses an ihm hat; denn es ist dem Herrn, deinem Gott, ein Greuel. 2 Wenn unter dir in der Thore einem, die dir der Herr, dein Gott, geben wird, funden wird ein Mann oder Weib, der da Uebels thut vor den Augen des Herrn, deines Gottes, daß er seinen Bund übergeheth, 3 Und hingehet, und dienet andern Göttern, und betet sie an, es sey Sonn oder Mond, oder irgend ein Heer des Himmels, das ich nicht geboten habe; 4 Und wird dir angefragt, und hörst es: so sollst du wohl darnach fragen. Und wenn du findest, daß gewiß wahr ist, daß solcher Greuel in Israel geschehen ist; 5 So sollst du denselben Mann oder dasselbe Weib ausführen, die solches Uebel gethan haben, zu deinem Thor, und sollst sie zu Tod steinigen. 6 Auf zweier oder dreier Zeugen Mund soll sterben, wer des Todes werth ist; aber auf Eines Zeugen Mund soll er nicht sterben. 7 Die Hand der Zeugen soll die erste sein, ihn zu tödten, und darnach die Hand alles Volks, daß du den Bösen von dir thust.

## DEUTÉRONOME, XVI. XVII.

15 Tu célébreras sept jours en l'honneur du SEIGNEUR, ton Dieu, dans le lieu que le SEIGNEUR aura choisi, quand le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura béni dans toute ta récolte, et dans tout l'ouvrage de tes mains. Ainsi tu seras tout entier à ta joie. 16 ¶ Trois fois l'an, tout mâle d'entre vous se présentera devant le SEIGNEUR, ton Dieu, dans le lieu qu'il aura choisi; à la fête des pains sans levain, à la fête des semaines, et à la fête des tabernacles. Mais nul ne se présentera à vide devant la face du SEIGNEUR. 17 Chacun donnera en proportion de ce qu'il aura, selon la bénédiction que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura donnée. 18 ¶ Dans toutes les villes que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne, dans chaque tribu, tu établiras des juges et des magistrats, afin qu'ils jugent le peuple avec une justice droite. 19 Tu ne feras pas fléchir le droit, et tu n'auras point égard à l'apparence des personnes. Tu ne prendras aucun présent; car le présent aveugle les yeux des sages, et corrompt les paroles des justes. 20 Tu suivras exactement la justice, afin que tu vives, et que tu possèdes le pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne. 21 ¶ Tu ne planteras point de bocage, de quelque arbre que ce soit, auprès de l'autel que tu auras dressé au SEIGNEUR, ton Dieu. 22 Tu ne dresseras point non plus d'idole. Le SEIGNEUR, ton Dieu, hait ces choses.

## CHAPITRE XVII.

1 Tu ne sacrifieras au SEIGNEUR, ton Dieu, ni bœuf, ni brebis ou chèvre qui ait en soi quelque défaut, ou quelque chose de vicieux; car le SEIGNEUR, ton Dieu, l'aurait en abomination. 2 ¶ S'il se trouve quelqu'un au milieu de toi, dans quelqu'une des villes que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne, soit un homme, soit une femme, qui, transgressant son alliance, fasse ce qui déplaît au SEIGNEUR, ton Dieu. 3 Ou qui aille, et serve d'autres dieux, et se prosterne devant eux, devant le soleil ou devant la lune, ou devant toute l'armée du ciel, ce que je n'ai pas commandé: 4 Lorsqu'on te l'aura rapporté, et que tu l'auras entendu, que tu t'en seras exactement informé, et que ce qu'on aura dit se sera confirmé en effet, et qu'il sera certain qu'une telle abomination se sera faite en Israël—5 Alors tu feras sortir vers tes portes cet homme ou cette femme, qui aura fait cette méchante action; et cet homme, ou cette femme, tu les lapideras, et ils mourront. 6 Celui qui doit être puni de mort, on le fera mourir sur la parole de deux ou trois témoins; on ne le fera pas mourir sur la parole d'un seul témoin. 7 La main des témoins sera la première sur lui pour le faire mourir, ensuite la main de tout le peuple. C'est ainsi que tu ôteras ce méchant du milieu de toi.

דברים יז יח

פ כִּי יִפְלֹא מִמֶּנּוּ דָּבָר לַמַּשְׁפָּט  
בִּירוּדָם וְלֹאם בִּירוּדָיו וְכִן וְכִן  
לִנְעַד דְּבָרֵי רִבְתָּ בִּשְׁעֵיגֵי וְנִמְכַּת וְעֲלִית  
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי:  
וְבָאָתָּ אֶל־הַכְּתָנִים הַלְוִיִּם וְאֶל־הַשֹּׁפֵט  
אֲשֶׁר יִתְּנָה בְּיָמִים הַהֵם וְהִרְשָׁף וְהִגִּידוּ  
אֵל אֶת דְּבַר הַמַּשְׁפָּט: <sup>10</sup> וְעֲשִׂיתָ עִל־  
פִּי תִדְבָּר אֲשֶׁר יִגִּידוּ לָךְ מִדִּהְמָקוֹם הַהוּא  
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה וְשִׁמְרָתָּ לַעֲשׂוֹת כָּכָל  
אֲשֶׁר יֹדִיעַ: <sup>11</sup> עִל־פִּי תִתְּנֶנָּה אֲשֶׁר יֹדִיעַ  
וְעִל־הַמַּשְׁפָּט אֲשֶׁר־יִאמְרוּ לָךְ כַּעֲשֵׂנָה  
לֹא חֲסִיד מִדִּבְּכָךְ אֲשֶׁר־יִגִּידוּ לָךְ וְכִן  
וְשִׁמְרָתָּ: <sup>12</sup> וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂנָה בְּדִין  
לְבִלְתִּי שָׁמַע אֶל־הַכֹּהֵן הַקָּטָן לְשִׁבְתָּ  
שָׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אוֹ אֶל־הַשֹּׁפֵט וְהָאִישׁ  
הַזֶּה שִׁבְתָּ וְיִבְעֲרָתָּ הַקָּדֵשׁ מִיִּשְׂרָאֵל:  
<sup>13</sup> וְכִל־הַעֵם וְשִׁמְרָתָּ וְיִרְאָה וְלֹא יִזְדֹּן  
עִיד: <sup>14</sup> כִּי־יִבְאֵה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
יִתְּנָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ וְיִרְשָׁתָּהּ וְשִׁבְתָּהּ  
כָּהֵן וְאֶמְרָתָּ אֲשֶׁר־יִמְדָּה עָלֶיךָ מִלֶּחֶם כָּכָל־  
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סָבִיבֶהּ: <sup>15</sup> שָׁוִים תִּשְׁעִים עָלֶיךָ  
מִלֶּחֶם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָמֶיךָ  
אֲחִיךָ תִּשְׁעִים עָלֶיךָ מִלֶּחֶם לֹא תִגְדֹּל לְתַתֵּן  
עָלֶיךָ אִישׁ גָּדֹל אֲשֶׁר לֹא־אֲחִיךָ הוּא:  
<sup>16</sup> וְכִן לֹא יִרְבַּח־לְךָ סוּסִים וְלֹא־עֲשִׂיב אֶת־  
הָעַם מִצִּדִּיקָהּ לַמָּעַן תִּרְבּוּתָּהּ כִּי־סָד וְיִחְזֶה  
סָדֵךְ לָכֶם לֹא תִסְפְּדוּ לְעֹבֵב בְּתִרְבָּהּ הַזֶּה  
עִיד: <sup>17</sup> וְלֹא יִרְבַּח־לְךָ נָשִׁים וְלֹא יִסְדֵּךְ  
לְבָבְךָ וְהָסָד וְהָקָב לֹא יִרְבַּח־לְךָ מֵאֵד:  
<sup>18</sup> וְתִתֵּן לְשִׁבְתָּהּ עַל כָּפָא מִמִּלְכָּתָהּ וְתִתֵּן  
לָהּ אֶת־מִשְׁלָחַת הַתְּהִלָּה הַזֹּאת עִל־סָפֵר  
מִלִּפְנֵי הַכְּתָנִים הַלְוִיִּם: <sup>19</sup> וְהִיתָה עִמּוֹ  
וְהָאִישׁ בֶּן־כֶּלֶמֶת יִתֵּן לַמָּעַן יִלְמַד לִירְאָה  
אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיו לְשִׁמְרָתָּ אֶת־כְּלֵי־דְבָרֵי  
הַתְּהִלָּה הַזֹּאת וְאֶת־הַחֲקוּקִים הַהֵלֶךְ  
לַעֲשׂוֹתָם: <sup>20</sup> לְבִלְתִּי וְהִם־לְבָבוֹ מֵאֲחִיו  
וְלְבִלְתִּי סָד מִדִּחְמָצָה וְכִן וְשִׁמְרָתָּ  
לַמָּעַן יִרְאֶה וְכִן עִל־מִמִּלְכָּתָהּ הוּא  
בְּכִין בְּחֶרֶב שִׁבְרָתָּ: <sup>21</sup>

פרשה יח :

1 לֹא־יִתְּנָה לְכֹהֲנִים הַלְוִיִּם פֶּלֶאֶשְׁבֶּט לְוִי  
תִּקְחָה וּבִגְדָהּ עִם־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְּנָה וּבִגְדֹתָי  
וְאֵבְלֹנָי: 2 וּבִגְדָהּ לֹא־יִתְּנֶה לָּוִי בְּמִקְרָב אֲחֵר  
וְיִתְּנָהּ הוּא בְּגִלְתּוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָּוִי: 3

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ιζ', η'.

8 Ἐὰν δὲ ἀδυνατήσῃ ἀπὸ σοῦ ῥῆμα ἐν κρίσει ἀνὰ μέσον αἵμα αἵματος, καὶ ἀνὰ μέσον κρίσις κρίσεως, καὶ ἀνὰ μέσον ἀφῆ ἀφῆς, καὶ ἀνὰ μέσον ἀντιλογία ἀντιλογίας, ῥήματα κρίσεως ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, καὶ ἀναστὰς ἀναβήσῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖ, 9 Καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς Λευίτας καὶ πρὸς τὸν κριτὴν ὃς ἂν γίνηται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἐκζητήσαντες ἀναγγελοῦσί σοι τὴν κρίσιν. 10 Καὶ ποιήσεις κατὰ τὸ πρᾶγμα ὃ ἂν ἀναγγειλῶσί σοι ἐν τοῦ τόπου οὗ ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός σου, καὶ φυλάξῃ ποιῆσαι πάντα ὅσα ἂν νομοθετηθῇ σοι. 11 Κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν κρίσιν ἣν ἂν εἴπωσί σοι ποιήσεις, οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπὸ τοῦ ῥήματος οὐ ἂν ἀναγγειλῶσί σοι δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά. 12 Καὶ ὁ ἄνθρωπος ὃς ἂν ποιήσῃ ἐν ὑπερφανίᾳ ὥστε μὴ ὑπακοῦσαι τῷ ἱερέως τοῦ παρεστηκότος λειτουργεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τὸ θεοῦ σου, ἢ τῷ κριτοῦ ὃς ἂν ᾖ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἀποθάνειται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, καὶ ἐξαρεῖς τὸν ποιητὴν ἐξ Ἰσραὴλ. 13 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας φοβηθήσεται καὶ οὐκ ἀσεβήσῃ ἐτι. 14 Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, καὶ κληρονομήσῃς αὐτὴν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτήν, καὶ εἴπῃς Καταστήσω ἐπ' ἐμαυτὸν ἄρχοντα καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη τὰ κύκλω μου, 15 Καθιστῶν καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός αὐτόν· ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα, οὐ δυνήσῃ καταστήσαι ἐπὶ σεαυτὸν ἄνθρωπον ἀλλότριον, ὅτι οὐκ ἀδελφός σου ἐστι. 16 Διότι οὐ πληθυνεῖ ἐαυτῷ ἔπικον, οὐδὲ μὴ ἀποστρέψῃ τὸν λαὸν ἐκ Αἰγυπτου, ὅπως μὴ πληθύνῃ αὐτῷ ἔπικον· ὁ δὲ Κύριος εἶπεν Οὐ προσθήσεσθε ἀποστρέψαι τῇ ὁδῷ ταύτῃ ἐτι. 17 Καὶ οὐ πληθυνεῖ ἐαυτῷ γυναῖκας, ἵνα μὴ μεταστῇ αὐτοῦ ἡ καρδία· καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐ πληθυνεῖ ἐαυτῷ σφόδρα. 18 Καὶ ὅταν καθίσῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ, καὶ γράψῃ αὐτῷ τὸ δυνάτομόνον τοῦτο καὶ βιβλίον παρά τῶν ἱερῶν τῶν Λευιτῶν, 19 Καὶ ἔσται μετ' αὐτοῦ καὶ ἀναγνώσεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, ἵνα μάθῃ φοβεῖσθαι Κύριον τὸν θεόν σου καὶ φυλάσσεσθαι πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ποιεῖν. 20 Ἵνα μὴ ὑψωθῇ ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, ἵνα μὴ παραβῇ ἀπὸ τῶν ἐντολῶν δεξιὰ ἢ ἀριστερά, ὅπως δὲ μακροχρονίως ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

ΚΕΦ. ιη'.

1 ΟΥΚ ἔσται τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς Λευίταις ὅλη φυλῇ  
Λευὶ μερίς οὐδὲ κλῆρος μετὰ Ἰσραὴλ · καρπώματα  
Κυρίου ὁ κλῆρος αὐτῶν, φάγονται αὐτά. 2 Κλῆρος  
δὲ οὐκ ἔσται αὐτοῖς ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν ·  
Κύριος αὐτὸς κλῆρος αὐτοῦ, καθότι εἶπεν αὐτῷ.

## DEUTERONOMIUM, XVII. XVIII.

8 Si difficile et ambiguum apud te iudicium esse perspexeris inter sanguinem et sanguinem, causam et causam, lepram et lepram: et iudicium intra portas tuas videris verba variari: surge, et ascende ad locum, quem elegerit Dominus Deus tuus. 9 Veniesque ad sacerdotes Levitici generis, et ad iudicem qui fuerit illo tempore: quæresque ab eis, qui indicabunt tibi iudicium veritatem. 10 Et facies quodcumque dixerint qui præsumt loco quem elegerit Dominus, et docuerint te. 11 Juxta legem ejus; sequerisque sententiam eorum; nec declinabis ad dexteram neque ad sinistram. 12 Qui autem superbierit, nolens obedire sacerdotis imperio, qui eo tempore ministrat Domino Deo tuo, et decreto iudicis, morietur homo ille, et auferes malum de Israel: 13 Cunctusque populus audiens timebit, ut nullus deinceps intumescat superbia. 14 Cum ingressus fueris terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi, et possederis eam habitaverisque in illa, et dixeris: Constituum super me regem, sicut habent omnes per circuitu in nationes: 15 Eum constitues, quem Dominus Deus tuus elegerit de numero fratrum tuorum. Non poteris alterius gentis hominem regem facere, qui non sit frater tuus. 16 Cumque fuerit constitutus, non multiplicabit sibi equos, nec reducet populum in Ægyptum, equitatus numero sublevatus, præsertim cum Dominus præceperit vobis. ut nequaquam amplius per eandem viam revertamini. 17 Non habebit uxores plurimas, quæ alliciant animum ejus, neque argenti et auri immensa pondera. 18 Postquam autem sederit in solio regni sui, describet sibi Deuteronomium legis hujus in volumine, accipiens exemplar a sacerdotibus Leviticæ tribus, 19 Et habebit secum, legetque illud omnibus diebus vitæ suæ, ut discat timere Dominum Deum suum, et custodire verba et cæmonias ejus, quæ in lege præcepta sunt. 20 Nec elevetur cor ejus in superbiam super fratres suos, neque declinet in partem dexteram vel sinistram, ut longo tempore regnet ipse, et filii ejus, super Israel.

CAPUT XVIII.

1 NON habebunt sacerdotes et Levitæ, et omnes qui de eadè tribu sunt, partem et hereditatem cum reliquo Israel, quia sacrificia Domini, et oblationes ejus comedent, 2 Et nihil aliud accipient de possessione fratrum suorum: Dominus enim ipse est hereditas eorum, sicut locutus est illis.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XVII. XVIII.

8 ¶ If there arise a matter too hard for thee in judgment, between blood and blood, between plea and plea, and between stroke and stroke, *being* matters of controversy within thy gates: then shalt thou arise, and get thee up into the place which the LORD thy God shall choose; 9 And thou shalt come unto the priests the Levites, and unto the judge that shall be in those days, and enquire; and they shall shew thee the sentence of judgment: 10 And thou shalt do according to the sentence, which they of that place which the LORD shall choose shall shew thee; and thou shalt observe to do according to all that they inform thee: 11 According to the sentence of the law which they shall teach thee, and according to the judgment which they shall tell thee, thou shalt do: thou shalt not decline from the sentence which they shall shew thee, *to the right hand, nor to the left.* 12 And the man that will do presumptuously, and will not hearken unto the priest that standeth to minister there before the LORD thy God, or unto the judge, even that man shall die: and thou shalt put away the evil from Israel. 13 And all the people shall hear, and fear, and do no more presumptuously. 14 ¶ When thou art come unto the land which the LORD thy God giveth thee, and shalt possess it, and shalt dwell therein, and shalt say, I will set a king over me, like as all the nations that *are* about me; 15 Thou shalt in any wise set *him* king over thee, whom the LORD thy God shall choose: *one* from among thy brethren shalt thou set king over thee: thou mayest not set a stranger over thee, which *is* not thy brother. 16 But he shall not multiply horses to himself, nor cause the people to return to Egypt, to the end that he should multiply horses: forasmuch as the LORD hath said unto you, Ye shall henceforth return no more that way. 17 Neither shall he multiply wives to himself, that his heart turn not away: neither shall he greatly multiply to himself silver and gold. 18 And it shall be, when he sitteth upon the throne of his kingdom, that he shall write him a copy of this law in a book out of *that which is* before the priests the Levites: 19 And it shall be with him, and he shall read therein all the days of his life: that he may learn to fear the LORD his God, to keep all the words of this law and these statutes, to do them: 20 That his heart be not lifted up above his brethren, and that he turn not aside from the commandment, *to the right hand, or to the left:* to the end that he may prolong *his* days in his kingdom, he, and his children, in the midst of Israel.

### CHAPTER XVIII.

1 THE priests the Levites, *and* all the tribe of Levi, shall have no part nor inheritance with Israel: they shall eat the offerings of the LORD made by fire, and his inheritance. 2 Therefore shall they have no inheritance among their brethren: the LORD *is* their inheritance, as he hath said unto them.

## 5 Buch Mose, 17, 18.

8 Wenn eine Sache vor Gericht dir zu schwer sein wird, zwischen Blut und Blut, zwischen Handel und Handel, zwischen Schaden und Schaden, und was zänkische Sachen sind in deinen Thoren; so sollst du dich aufmachen, und hinauf gehen zu der Stätte, die dir der Herr, dein Gott, erwählen wird; 9 Und zu den Priestern, den Leviten und zu dem Richter, der zur Zeit sein wird, kommen, und fragen; die sollen dir das Urtheil sprechen. 10 Und du sollst thun nach dem, das sie dir sagen an der Stätte, die der Herr erwählt hat, und sollst es halten, daß du thust nach allem, was sie dich lehren werden. 11 Nach dem Gesetz, das sie dich lehren, und nach dem Recht, das sie dir sagen, sollst du dich halten, daß du von demselben nicht abweichst, weder zur Rechten noch zur Linken. 12 Und wo jemand vermessen handeln würde, daß er dem Priester nicht gehorchte, der daselbst in des Herrn, seines Gottes, Amt steht, ober dem Richter; der soll sterben, und sollst den Bösen aus Israel thun; 13 Daß alles Volk höre, und sich fürchte, und nicht mehr vermessen sey. 14 Wenn du ins Land kommst, das dir der Herr, dein Gott, geben wird, und nimmst es ein, und wohnest drinnen, und wirst sagen: Ich will einen König über mich setzen, wie alle Völker um mich her haben; 15 So sollst du den zum Könige über dich setzen, den der Herr, dein Gott, erwählen wird. Du sollst aber aus deinen Brüdern einen zum König über dich setzen. Du kannst nicht irgend einen Fremden, der nicht dein Bruder ist, über dich setzen. 16 Allein, daß er nicht viel Rosse halte, und führe das Volk nicht wieder in Egypten, um der Rosse Menge willen; weil der Herr euch gesagt hat, daß ihr fort nicht wieder durch diesen Weg kommen sollt. 17 Er soll auch nicht viel Weiber nehmen, daß sein Herz nicht abgewandt werde; und soll auch nicht viel Silber und Gold sammeln. 18 Und wenn er nun sitzen wird auf dem Stuhl seines Königreichs, soll er dieß andere Gesetz von den Priestern, den Leviten nehmen, und auf ein Buch schreiben lassen. 19 Das soll bei ihm sein, und soll drinnen lesen sein Lebenslang, auf daß er lerne fürchten den Herrn, seinen Gott, daß er halte alle Worte dieses Gesetzes, und die Rechte, daß er darnach thue. 20 Er soll sein Herz nicht erheben über seine Brüder, und soll nicht weichen von dem Gebot, weder zur Rechten noch zur Linken, auf daß er seine Tage verlängere auf seinem Königreich, er und seine Kinder in Israel.

### Das 18. Capitel.

1 Die Priester, die Leviten des ganzen Stammes Levi, sollen nicht Theil noch Erbe haben mit Israel. Die Opfer des Herrn und sein Erbtheil sollen sie essen. 2 Darum sollen sie kein Erbe unter ihren Brüdern haben, daß der Herr ihr Erbe ist, wie er ihnen geredet hat.

## DEUTÉRONOME, XVII. XVIII.

8 ¶ Lorsque, parmi les procès de tes portes, y il aura une affaire trop difficile pour que tu puisses juger entre le sang et le sang, entre une plainte et une *autre* plainte, entre une plaie et une autre plaie, alors tu te lèveras, et tu monteras au lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi. 9 Et tu viendras aux sacrificateurs qui sont de la race de Lévi, et au juge qui sera en ce temps-là, et tu les interrogeras, et ils te déclareront ce que porte le droit. 10 Or tu feras de point en point ce qu'ils t'auront déclaré dans le lieu que le SEIGNEUR aura choisi, et tu prendras garde de faire tout ce qu'ils t'auront enseigné. 11 Ce que dit la loi qu'ils t'auront enseigné, et selon le droit qu'ils t'auront déclaré, tu le feras de point en point; et tu ne te détourneras ni à droite ni à gauche, de ce qu'ils t'auront dit. 12 Car l'homme qui, agissant fièrement, n'aura point voulu obéir au sacrificateur qui se tiendra là pour servir le SEIGNEUR, ton Dieu, ou au juge—cet homme-là mourra. Et tu ôteras d'Israël ce méchant. 13 Afin que tout le peuple l'entende et craigne, et qu'à l'avenir il n'agisse plus avec orgueil. 14 ¶ Quand tu seras entré au pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne, quand tu le possèderas, et quand tu y demeureras, si tu dis: J'établirai un roi sur moi, comme toutes les nations qui sont autour de moi—15 Tu établiras sur toi pour roi celui que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi. Tu t'établiras pour roi un homme qui soit d'entre tes frères; et tu ne pourras point établir sur toi un étranger, qui ne soit pas ton frère. 16 Seulement il ne devra pas avoir beaucoup de chevaux, et ne pas ramener le peuple en Égypte pour avoir beaucoup de chevaux; car le SEIGNEUR vous a dit: Vous ne retournerez plus jamais dans ce chemin-là. 17 Et il ne prendra pas plusieurs femmes, de peur que son cœur ne se corrompe. Quant à l'argent et à l'or, il ne s'*attachera* pas non plus à en avoir beaucoup. 18 Or dès qu'il sera assis sur le trône de son royaume, il écrira pour lui, dans un livre, un double de cette loi, *qu'il* recevra des sacrificateurs de la race de Lévi. 19 Et ce livre demeurera par devers lui, et il y lira tous les jours de sa vie, pour qu'il apprenne à craindre le SEIGNEUR, son Dieu, à prendre garde à toutes les paroles de cette loi, et à observer ces statuts; 20 De peur que son cœur ne s'*élève* au-dessus de ses frères, et qu'il ne se détourne de ce commandement, soit à droite soit à gauche; et afin qu'il prolonge les jours de son règne, lui et ses fils, au milieu d'Israël.

### CHAPITRE XVIII.

1 LES sacrificateurs de la race de Lévi, et toute la tribu de Lévi, n'auront point de part ni d'héritage avec Israël: ils se nourriront des sacrifices faits par le feu au SEIGNEUR, et de son héritage. 2 Ils n'auront donc point d'héritage parmi leurs frères. C'est le SEIGNEUR qui est leur héritage, comme il le leur a dit.

## דברים יח

3 וְהָיָה יְהוָה מְשַׁפֵּט הַקֹּהֲלִים מֵאַתָּה הַעַם  
מֵאַתָּה זֶכְרִי חֲזָקָה אֲשֶׁר־אִשְׁרָה וְנִתְּנָה  
לְפָנָיו הַזֶּרַע וְהַלֵּהנִים וְהַחֲקָה: 4 רֵאשִׁית  
דִּגְגָּךְ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרְךָ וְרֵאשִׁית גֶּן צִמְחָךְ  
תַּשְׁרִלוּ: 5 כִּי בֹו דָבָר יִהְיֶה אֲלֵיכֶם  
מִכָּל־שִׂמְחָךְ לַעֲמֹד לִשְׂרַת בְּשֵׁם־יְהוָה הוּא  
וּבְנֵיו כָּל־חַיִּים: 6 וְכִי־בָא חֲלוּלִי  
מֵאֶחָד שְׂעָרֶיךָ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הוּא בָרַ  
שָׁם וְבָא בְּכָל־אַתָּה נִפְשׁוּ אֶל־הַמִּקְדָּשׁ אֲשֶׁר־  
וּבְדָבָר יִהְיֶה: 7 וְשָׁרֵת בְּשֵׁם יְהוָה אֲלֵיכֶם  
בְּכָל־מִקְדָּשׁוֹ הַלְוִים הַעֲמִידִים שָׁם לִפְנֵי  
יְהוָה: 8 חֲלָק בְּחֶלֶק יֹאבְדֹו לְבָד מִמִּקְדָּשׁוֹ  
עַל־הַקָּבֹוֹת: 9 כִּי אֶחָד בָּא  
אֶל־הַקָּבֹוֹת אֲשֶׁר־יִהְיֶה אֲלֵיכֶם נִתְּנָה לָהּ  
לֹא־תִלְמָד לַעֲשׂוֹת קְדוּשַׁת הַגּוֹיִם הָהֵם:  
10 לֹא־יִשְׁמָע בֶּן מִקְדָּשׁ בְּנוֹ־וְבִתּוֹ בָּאֵשׁ  
לֶחֶם קִסְמִים מֵעֹזֶן וּמִנְחָשׁ וּמִכְשָׁף:  
11 וְחָבֵר חָבֵר וְשֹׁאֵל אוֹיֵב וְיִדְעֵנִי וְדָרַשׁ  
אֶל־הַמִּקְדָּשׁ: 12 בִּית־וְעֵבֶת יִהְיֶה כָּל־עֲשָׂה  
אֵלֶּה וּבְגִלָּל הַתְּהוֹעֲבָת הָאֵלֶּה יִהְיֶה אֲלֵיכֶם  
מוֹרֵשׁ אוֹתָם מִקְדָּשׁ: 13 חֲמִים תִּתְּחֶה  
עִם יְהוָה אֲלֵיכֶם: 14 כִּי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה  
אֲשֶׁר אֶחָד יִרְשׁ אוֹתָם אֶל־מִעֲבָדִים וְאֶל־  
חֲסִמִּים וְשִׁמְעִי וְאַחֶה לֹא כֹו נִתְּנָה לָהּ  
יְהוָה אֲלֵיכֶם: 15 גְּבִיָּה מִקְדָּשׁ מֵאֵחָד  
בְּמִנֵּי יָקִים לָהּ יְהוָה אֲלֵיכֶם אֵלֶּי  
תִּשְׁמָעֶנּוּ: 16 כָּל־אֲשֶׁר־שָׁאֵל מֵעַם  
יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּחֹב בְּיוֹם תִּשְׁתַּחֲוֶה לְאֶמֶר  
לֹא אֶחָד לְשִׁמְעַל אֶת־קוֹל יְהוָה אֲלֵיכֶם  
וְאֶת־הָאֵשׁ הַבִּדְלָה הַזֹּאת לֹא־תִרְאֶה  
עוֹד וְלֹא אֶמְצֵא: 17 וְאֶמֶר יְהוָה אֵלֶּי  
הִיטִיבִי אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי: 18 גְּבִיָּה אֲקִים לָהֶם  
מִקְרָב וְאֶחֱיָם בְּמֹוֹד וְנִתְּנָה דְבָרִי בְּפִי  
וְדָבָר אֲלֵיָּהֶם אֶת כָּל־אֲשֶׁר אֶמְצָא: 19 וְהָיָה  
הָאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע אֶל־דְּבָרִי אֲשֶׁר יִדְבֹר  
בְּשִׁמִּי חֲבִיבִי אֲדַרֵּשׁ מֵעַמּוֹ: 20 אֵת הַקָּבִיָּה  
אֲשֶׁר יִדְבֹר לְדָבָר בְּשִׁמִּי אֶת אֲשֶׁר  
לֹא־צִוִּיתִי לְדָבָר וְאֲשֶׁר יִדְבֹר בְּשֵׁם אֲלֹהִים  
אֲחֵרִים וְיִמָּר הַקָּבִיָּה הַזֹּאת: 21 וְכִי הֵאֱמַר  
בְּלִבִּי אֵיכָה גִּבַּע אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־  
דִּבַּרְתִּי יְהוָה: 22 אֲשֶׁר יִדְבֹר הַקָּבִיָּה בְּשֵׁם  
יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה הַדָּבָר וְלֹא גְבִיָּה הוּא  
הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־דִבַּרְתִּי יְהוָה בְּדוֹן דִּבְרֵי  
הַקָּבִיָּה לֹא חֲגִיר מִמֶּנִּי: 23

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ιη.

3 Καὶ αὕτη ἡ κρίσις τῶν ἱερέων τὰ παρὰ τοῦ λαοῦ  
παρὰ τῶν θυόντων τὰ θύματα, ἵαν τε μόσχον ἵαν τε  
πρόβατον· καὶ δώσεις τὸν βραχίονα τῷ ἱερεὶ καὶ τὰ  
σιαγόνα καὶ τὸ ἐνυστρον, 4 Καὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ  
σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου, καὶ  
τὴν ἀπαρχὴν τῶν κούρων τῶν προβάτων σου δώσεις  
αὐτῷ· 5 Ὅτι αὐτὸν ἐξελέξατο Κύριος ἐκ πασῶν τῶν  
φυλῶν σου, παρεστάναι ἔναντι Κυρίου τοῦ θεοῦ,  
λειτουργεῖν καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ,  
αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 6 Ἐὰν  
δὲ παραγένηται ὁ Λευΐτης ἐκ μιᾶς τῶν πόλεων ἐκ  
πάντων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ αὐτὸς παροικεῖ, καθότι  
ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξη-  
ται, 7 Λειτουργήσῃ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ θεοῦ  
αὐτοῦ ὥσπερ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ Λευῖται οἱ  
παρεστηκότες ἐκεῖ ἔναντιον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου·  
8 Μερὶδα μεμερισμένην φάγεται, πλὴν τῆς πράσεως  
τῆς κατὰ πατριάν. 9 Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν  
ἣν Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, οὐ μαθήσῃ  
ποιεῖν κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ἐκείνων.  
10 Οὐχ εὐρεθήσεται ἐν σοὶ περικαθαίρων τὸν υἱὸν  
αὐτοῦ καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ ἐν πυρὶ, μαντεύμενος  
μάντειαν, κληδονιζόμενος καὶ οἰωνιζόμενος, φαρμα-  
κός, 11 Ἐπαίδων ἱεραυδῶν, ἐγγαστρίμυθος καὶ  
τερατοσκόπος, ἐπερωτῶν τοὺς νεκρούς· 12 Ἔστι  
γὰρ βδελύγμα Κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιὼν ταῦτα·  
ἔνεκεν γὰρ τῶν βδελυγμάτων τούτων Κύριος  
ἐξολοθρεῖται αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου. 13 Τέλειος  
ἔσῃ ἔναντιον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου· 14 Τὰ γὰρ  
ἔθνη ταῦτα οὐκ σὺ κατακληρονομεῖς αὐτούς, οὗτοι  
κληδόνων καὶ μαντεῶν ἀκούσονται, καὶ σοὶ οὐχ  
οὕτως ἔδωκε Κύριος ὁ θεός σου. 15 Προφήτην ἐκ  
τῶν ἀδελφῶν σου ὡς ἐμὲ ἀναστήσει σοι Κύριος ὁ θεός  
σου, αὐτοῦ ἀκούσεσθε. 16 Κατὰ πάντα ὅσα ἡγήσω  
παρὰ Κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν Χωρὴβ τῇ ἡμέρᾳ τῆς  
ἐκκλησίας λέγοντες Οὐ προσθήσομεν ἀκοῦσαι τὴν  
φωνὴν Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ τὸ πῦρ τοῦτο τὸ  
μέγα οὐκ ὀψόμεθα ἔτι, οὐδὲ μὴ ἀποθάνωμεν·  
17 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μὲν Ὅρθως πάντα ὅσα  
ἐλάλησαν πρὸς σέ· 18 Προφήτην ἀναστήσω αὐτοῖς  
ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ὥσπερ σέ, καὶ δώσω τὰ ῥή-  
ματα ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ λαλήσει αὐτοῖς  
καθότι ἂν ἐντείλωμαι αὐτῷ· 19 Καὶ ὁ ἄνθρωπος ὃς  
ἐὰν μὴ ἀκούσῃ ὅσα ἂν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐκείνος  
ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου, ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ.  
20 Πλὴν ὁ προφήτης ὃς ἂν ἀσεβήσῃ λαλήσας ἐπὶ  
τῷ ὀνόματι μου ῥῆμα ὃ οὐ προσέταξα λαλήσαι, καὶ  
ὃς ἂν λαλήσῃ ἐν ὀνόματι θεῶν ἑτέρων, ἀποθανεῖται  
ὁ προφήτης ἐκείνος. 21 Ἐὰν δὲ εἶπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ  
σου Πῶς γινώσκωμεθα τὸ ῥῆμα ὃ οὐκ ἐλάλησε Κύριος;  
22 Ὅσα ἐὰν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐκείνος τῷ ὀνόματι  
Κυρίου, καὶ μὴ γένηται καὶ μὴ συμβῇ, τοῦτο τὸ  
ῥῆμα ὃ οὐκ ἐλάλησε Κύριος· ἐν ἀσεβείᾳ ἐλάλησεν ὁ  
προφήτης ἐκείνος, οὐκ ἀφ᾽ ἐξουσίας αὐτοῦ.

## DEUTERONOMIUM, XVIII.

3 Hoc erit iudicium sacerdotum a populo, et  
ab his qui offerunt victimas: sive bovem, sive  
ovem immolaverint, dabunt sacerdoti armum  
ac ventriculum: 4 Primitias frumenti, vini,  
et olei, et lanarum partem ex ovium tonsione.  
5 Ipsum enim elegit Dominus Deus tuus de  
cunctis tribubus tuis, ut stet, et ministret  
nomini Domini ipse, et filii ejus in sempiter-  
num. 6 Si exierit Levites ex una urbi  
tuarum ex omni Israel in qua habitat, et  
voluerit venire, desiderans locum quem  
elegerit Dominus, 7 Ministrabit in nomine  
Domini Dei sui, sicut omnes fratres ejus  
Levitæ, qui stabunt eo tempore coram Domino.  
8 Partem ciborum eandem accipiet, quam et  
ceteri: excepto eo, quod in urbe sua ex paterna  
ei successione debetur. 9 Quando ingressus  
fueris terram, quam Dominus Deus tuus dabit  
tibi, cave ne imitari velis abominationes illa-  
rum gentium; 10 Nec inveniatur in te qui  
lustret filium suum, aut filiam, ducens per  
ignem: aut qui ariolos sciscitetur, et observet  
somnia atque auguria, nec sit maleficus,  
11 Nec incantator, nec qui pythones consulat,  
nec divinos, aut quærat a mortuis vegetatem;  
12 Omnia enim hæc abominatur Dominus, et  
propter istiusmodi scelera delebit eos in  
introitu tuo: 13 Perfectus eris, et absque  
macula cum Domino Deo tuo. 14 Gentes istæ,  
quarum possidebis terram, augures et divinos  
audiunt: tu autem a Domino Deo tuo aliter  
institutus es. 15 PROPHE TAM de gente tua  
et de fratribus tuis sicut me, suscitabit tibi  
Dominus Deus tuus: ipsum audies, 16 Ut  
petisti a Domino Deo tuo in Horeb, quando  
concio congregata est, atque dixisti. Ultra  
non audiam vocem Domini Dei mei, et ignem  
hunc maximum amplius non videbo, ne moriar.  
17 Et ait Dominus mihi: Bene omnia sunt  
locuti. 18 Prophetam suscitabo eis de medio  
fratrum suorum similem tui: et ponam verba  
mea in ore ejus, loqueturque ad eos omnia quæ  
præcepero illi. 19 Qui autem verba ejus, quæ  
loquetur in nomine meo, audire noluerit, ego  
ultor existam. 20 Propheta autem qui  
arrogantia depravatus voluerit loqui in nomine  
meo, quæ ego non præcepi illi ut diceret, aut  
ex nomine alienorum deorum, interficietur.  
21 Quod si tacita cogitatione responderis:  
Quo modo possum intelligere verbum, quod  
Dominus non est locutus? 22 Hoc habebis  
signum: Quod in nomine Domini propheta  
ille prædixerit, et non evenierit: hoc Dominus  
non est locutus, sed per tumorem animi sui  
propheta confinxit: et ideo non timebis eum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XVIII.

## 5 Buch Mose, 18.

## DEUTERONOME, XVIII.

3 ¶ And this shall be the priest's due from the people, from them that offer a sacrifice, whether *it be* ox or sheep; and they shall give unto the priest the shoulder, and the two cheeks, and the maw. 4 The firstfruit *also* of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the first of the fleece of thy sheep, shalt thou give him. 5 For the LORD thy God hath chosen him out of all thy tribes, to stand to minister in the name of the LORD, him and his sons for ever. 6 ¶ And if a Levite come from any of thy gates out of all Israel, where he sojourned, and come with all the desire of his mind unto the place which the LORD shall choose; 7 Then he shall minister in the name of the LORD his God, as all his brethren the Levites *do*, which stand there before the LORD. 8 They shall have like portions to eat beside that which cometh of the sale of his patrimony. 9 ¶ When thou art come into the land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not learn to do after the abominations of those nations. 10 There shall not be found among you *any one* that maketh his son or his daughter to pass through the fire, or that useth divination, or an observer of times, or an enchanter, or a witch, 11 Or a charmer, or a consulter with familiar spirits, or a wizard, or a necromancer. 12 For all that do these things *are* an abomination unto the LORD: and because of these abominations the LORD thy God doth drive them out from before thee. 13 Thou shalt be perfect with the LORD thy God. 14 For these nations which thou shalt possess, hearkened unto observers of times, and unto diviners: but as for thee, the LORD thy God hath not suffered thee so *to do*. 15 ¶ The LORD thy God will raise up unto thee a Prophet from the midst of thee, of thy brethren, like unto me; unto him ye shall hearken; 16 According to all that thou desiredst of the LORD thy God in Horeb in the day of the assembly, saying, Let me not hear again the voice of the LORD my God, neither let me see this great fire any more, that I die not. 17 And the LORD said unto me, They have well *spoken* that which they have spoken. 18 I will raise them up a Prophet from among their brethren, like unto thee, and will put my words in his mouth; and he shall speak unto them all that I shall command him. 19 And it shall come to pass, *that* whosoever will not hearken unto my words which he shall speak in my name, I will require *it* of him. 20 But the prophet, which shall presume to speak a word in my name, which I have not commanded him to speak, or that shall speak in the name of other gods, even that prophet shall die. 21 And if thou say in thine heart, How shall we know the word which the LORD hath not spoken? 22 When a prophet speaketh in the name of the LORD, if the thing follow not, nor come to pass, *that is* the thing which the LORD hath not spoken, *but* the prophet hath spoken it presumptuously: thou shalt not be afraid of him.

3 Das soll aber das Recht der Priester sein an dem Volk, und an denen, die da opfern, es sey Ochse oder Schaf, daß man dem Priester gebe den Arm, und beide Backen, und den Wanst, 4 Und das Erstling deines Korns, deines Mosts, und deines Oels, und das Erstling von der Schur deiner Schafe. 5 Denn der Herr, dein Gott, hat ihn erwählet aus allen deinen Stämmen, daß er stehe am Dienst im Namen des Herrn, er und seine Söhne ewiglich. 6 Wenn ein Levit kommt aus irgend einem deiner Thore, oder sonst irgend aus ganz Israel, da er ein Gast ist, und kommt nach aller Lust seiner Seele an den Ort, den der Herr erwählet hat, 7 Daß er diene im Namen des Herrn, seines Gottes, wie alle seine Brüder, die Leviten, die daselbst vor dem Herrn stehen; 8 Die sollen gleichen Theil zu essen haben, über das er hat von dem verkauften Gut seiner Väter. 9 Wenn du in das Land kommst, das dir der Herr, dein Gott, geben wird; so sollst du nicht lernen thun die Greuel dieser Völker; 10 Daß nicht unter dir funden werde, der seinen Sohn oder Tochter durchs Feuer gehen lasse, oder ein Weissager, oder ein Tagewähler, oder der auf Vogelgeschrei achte, oder ein Zauberer, 11 Oder Beschwörer, oder Wahrsager, oder Zeichenbeuter, oder der die Todten frage. 12 Denn wer solches thut, der ist dem Herrn ein Greuel, und um solcher Greuel willen vertreibt sie der Herr, dein Gott, vor dir her. 13 Du aber sollst ohne Wandel sein mit dem Herrn, deinem Gott. 14 Denn diese Völker, die du einnehmen wirst, gehorchen den Tagewählern und Weissagern; aber du sollst dich nicht also halten gegen dem Herrn, deinem Gott. 15 Einen Propheten, wie mich, wird der Herr, dein Gott, dir erwecken, aus dir und aus deinen Brüdern, dem sollst ihr gehorchen. 16 Wie du denn von dem Herrn, deinem Gott, gebeten hast zu Horeb, am Tage der Versammlung, und sprachest: Ich will fort nicht hören hören die Stimme des Herrn, meines Gottes, und das große Feuer nicht mehr sehen, daß ich nicht sterbe. 17 Und der Herr sprach zu mir: Sie haben wohl geredet. 18 Ich will ihnen einen Propheten, wie du bist, erwecken aus ihren Brüdern, und meine Worte in seinen Mund geben; der soll zu ihnen reden alles, was ich ihm gebieten werde. 19 Und wer meine Worte nicht hören wird, die er in meinem Namen reden wird, von dem will ichs fordern. 20 Doch wenn ein Prophet vermessens ist zu reden in meinem Namen, das ich ihm nicht geboten habe zu reden, und welcher redet in dem Namen anderer Götter, derselbe Prophet soll sterben. 21 Ob du aber in deinem Herzen sagen würdest: Wie kann ich merken, welches Wort der Herr nicht geredet hat? 22 Wenn der Prophet redet in dem Namen des Herrn, und wird nichts draus, und kommt nicht, das ist das Wort, das der Herr nicht geredet hat; der Prophet hat es aus Vermessensheit geredet, darum scheue dich nicht vor ihm.

3 ¶ Or c'est ici ce que les sacrificateurs auront droit de prendre du peuple, *c'est-à-dire*, de ceux qui offriront quelque sacrifice, soit un bœuf, soit une brebis ou une chèvre: on donnera au sacrificateur l'épaule, les mâchoires et le ventre. 4 Tu lui donneras *aussi* les prémices de ton blé, de ton vin et de ton huile, et les prémices de la toison de tes brebis. 5 Car le SEIGNEUR, ton Dieu, l'a choisi d'entre toutes les tribus, afin qu'il assiste pour faire à toujours le service, au nom du SEIGNEUR, lui et ses fils. 6 ¶ Or, quand le Lévitte viendra de quelque lieu de ta demeure, de quelque endroit que ce soit d'Israël où il fasse son séjour, et qu'il viendra selon l'ardeur de son âme dans le lieu que le SEIGNEUR aura choisi; 7 Il fera le service au nom du SEIGNEUR, son Dieu, comme tous ses frères les Lévitte, qui se tiennent devant le SEIGNEUR. 8 Il aura pour nourriture la même portion que les autres, outre ce qu'il aura vendu du *bien* de ses pères. 9 ¶ Quand tu seras entré au pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne, tu n'apprendras pas à suivre les abominations de ces nations-là. 10 Il ne se trouvera personne au milieu de toi qui fasse passer par le feu son fils ou sa fille, *il ne s'y trouvera* ni devin, ni augure, ni pronostiqueur, ni magicien; 11 Ni enchanteur, ni homme qui consulte l'esprit de Python, ni diseur de bonne aventure, ni personne qui interroge les morts. 12 Car quiconque fait ces choses est en abomination au SEIGNEUR; et c'est à cause de ces abominations que le SEIGNEUR, ton Dieu, chasse ces nations-là de devant toi. 13 Sois entièrement au SEIGNEUR, ton Dieu. 14 Car ces nations-là, dont tu vas posséder le pays, écoutent les augures et les devins; mais quant à toi, le SEIGNEUR, ton Dieu, ne t'a point permis de faire ainsi. 15 ¶ Le SEIGNEUR, ton Dieu, te suscitera d'entre tes frères un prophète comme moi. Vous l'écouteriez; 16 Selon la demande que tu fis au SEIGNEUR, ton Dieu, en Horeb, lorsqu'au jour de l'assemblée, tu dis: Que je n'entende plus la voix du SEIGNEUR, mon Dieu, et que je ne voie plus ce grand feu, de peur que je ne meure. 17 Alors le SEIGNEUR me dit: Ce qu'ils ont dit, ils l'ont bien dit. 18 Je leur susciterai, d'entre leurs frères, un prophète comme toi, et je mettrai dans sa bouche mes paroles, et il leur dira tout ce que je lui aurai commandé. 19 Et il arrivera que je demanderai compte à quiconque n'écouterà pas les paroles qu'il aura dites en mon nom. 20 ¶ Mais pour le prophète qui aura la présomption de dire, en mon nom, quelque chose que je ne lui aurai point commandé de dire, ou qui aura parlé au nom des autres dieux, ce prophète-là mourra. 21 Que si tu dis en ton cœur: Comment connaissons-nous la parole que le SEIGNEUR n'aura point dite? 22 *Voici*, Quand ce prophète aura parlé au nom du SEIGNEUR, et que ce qu'il a dit n'est pas ou n'arrivera pas, ce sera une parole que le SEIGNEUR ne lui a point dite; le prophète l'aura dite par présomption; ainsi ne le crains point.



## דברים יט

פרשה יט:

1 כִּי־יִבְרֹאֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם  
אֲשֶׁר יִתְּנָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָהּ אֶת־אַרְצָם  
וְיִרְשָׁתָם וְהִשְׁכַּתָּ בְּעָרֵיהֶם וּבְקָמְיָהֶם:  
2 שְׁלֹשׁ עָרִים תִּבְנֶה לָּהּ בְּתוֹךְ אֲרָצָהּ  
אֲשֶׁר יִתְּנָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָהּ לְרִשְׁתָּהּ:  
3 תִּבְנֶה לָּהּ מִדְּבָרָהּ וְשִׁלְשָׁתָה אֶרֶץ־גִּבּוֹר  
אֲרָצָהּ אֲשֶׁר יִבְנֶה לָּהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה  
לְנֶגֶם שָׁמָּה כִּי־לִרְצָם: 4 וְהָיָה דְבַר הַרְגָּתוֹ  
אֲשֶׁר־יִקְרֶה שָׁמָּה וְהָיָה אֲשֶׁר יִקְרָה אֶת־הַרְגָּתוֹ  
בְּבִלְיֹתָיִם וְהָיָה לֹא־שָׁמָּה לוֹ מִתְמַל  
שְׁלֹשָׁם: 5 וְהָיָה כִּי־יִקְרָה אֶת־הַרְגָּתוֹ בִּיעֵר  
לְחֵמֶב עֵצִים וְהָיָה לוֹ בַּעֲדָהּ לִכְרֹת חֵלֶץ  
וְלִשְׁלֹחַ הַחֵלֶץ מִדְּבָרָהּ וּמִצָּדָהּ אֶת־הַרְגָּתוֹ  
וְהָיָה חֵמֶב וְנֶגֶם אֶל־אֶחָת הָעָרִים־הָאֵלֶּה  
וְהָיָה: 6 כִּי־יִבְרֹאֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם  
כִּי יִתְּנָה לָּהּ וְהָיָה לָּהּ כִּי־יִבְרֹאֵת הַחֵלֶץ  
וְהָיָה גִּבּוֹר וְלֹא אֶת־מִשְׁפָּטָיו כִּי לֹא  
שָׁמָּה הָיָה לוֹ מִתְמַל שְׁלֹשָׁם: 7 עַל־כֵּן  
אֲנִי מֵצִוְהָ לְאָמֹר שְׁלֹשׁ עָרִים תִּבְנֶה  
לָּהּ: 8 וְאֶת־יְרֵאֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־גִּבּוֹרֶיךָ  
כָּאֲשֶׁר נִשְׁפָּע לְאֶבְחָדָהּ וְנָתַן לָהּ אֶת־  
כִּי־לִרְצָהּ אֲשֶׁר דָּבָר לְהָרָה לְאֶבְחָדָהּ:  
9 כִּי־תִשְׁמָר אֶת־כִּי־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לַעֲשׂוֹתָהּ  
אֲשֶׁר אֲנִי מֵצִוְהָ כִּי־לֹא תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ וְלֹא תִּכְרֹת בְּדִבְרֵי כִּי־חֲסִים וְנִסִּים  
לָּהּ עוֹד שְׁלֹשׁ עָרִים צֶלֶם הַשֶּׁלֶשׁ הָאֵלֶּה:  
10 וְלֹא יִשְׁפָּדוּ בָּם גִּבּוֹר בְּמִדְּבָרָהּ אֲרָצָהּ  
אֲשֶׁר יִתְּנָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָּהּ בְּמִדְּבָרָהּ וְהָיָה  
עַל־יָדָם דָּמִים: 11 וְכִי־יִבְרֹאֵת אִישׁ  
שָׁמָּה לְרַעְיוֹתָ וְהָיָה לוֹ נֶגֶם עַל־יָדָיו וְהָיָה  
גִּבּוֹר וְנֶגֶם אֶל־אֶחָת הָעָרִים הָאֵלֶּה:  
12 וְשִׁלְחָהּ וְהָיָה עֵינָיו וְהָיָה אִתּוֹ מִשְׁפָּט  
וְהָיָה אִתּוֹ בְּיָד גִּבּוֹר מִדְּבָרָהּ: 13 לֹא־  
תִּתֶּנּוּ עֵינֶיךָ עַל־יָדָיו וּבְעֵצָהּ דִּם־תִּשְׁכַּח  
מִיִּשְׂרָאֵל וְהָיָה לָּהּ: 14 לֹא תִּסְבֹּךְ  
בְּכִל הַרְגָּה אֲשֶׁר גִּבּוֹר הָאֲשֶׁר־בְּמִדְּבָרָהּ  
אֲשֶׁר תִּבְנֶה לָּהּ בְּאַרְצָהּ אֲשֶׁר יִתְּנָה אֱלֹהֶיךָ  
נָתַן לָּהּ לְרִשְׁתָּהּ: 15 לֹא יִקְרָה  
עוֹד אִשׁוֹד בְּאִישׁ לְכָל־עוֹן וְלְכָל־חַטָּאת  
בְּכִי־חַטָּאת אֲשֶׁר חַטָּאת עַל־יָדָיו שָׁנָה עָרִים  
עוֹלָם עַל־יָדָיו שְׁלֹשׁ־עָרִים וְהָיָה דָּבָר: 16 כִּי־  
יִקְרֶה אֶת־חַטָּאת בְּאִישׁ לְעֵצָהּ בְּיָדָהּ:

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ιθ'.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 'ΕΑΝ δὲ ἀφανίσῃ Κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη  
ἃ ὁ θεός διδῶσί σοι τὴν γῆν, καὶ κατακληρονομήσῃ  
αὐτούς, καὶ κατοικήσῃ ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ  
ἐν τοῖς οἰκοῖς αὐτῶν, 2 Τρεῖς πόλεις διαστελεῖς  
σεαυτῷ ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου ἧς Κύριος ὁ θεός σου  
διδῶσί σοι. 3 Στόχασαί σοι τὴν ὁδόν, καὶ τριμερίεις  
τὰ ὅρια τῆς γῆς σου ἣν καταμερίζει σοι Κύριος ὁ  
θεός σου, καὶ ἔσται ἐκεῖ καταφυγὴ παντὶ φονεῦτῃ. 4  
Τοῦτο δὲ ἔσται τὸ πρόσταγμα τοῦ φονεῦτος ὃς ἂν  
φύγῃ ἐκεῖ καὶ ζήσεται. ὃς ἂν πατάξῃ τὸν πλησίον  
αὐτοῦ οὐκ εἰδώς, καὶ οὗτος οὐ μὴ αὐτὸν πρὸ τῆς  
χθῆς καὶ τρίτης. 5 Καὶ ὃς ἂν εἰσέλθῃ μετὰ τοῦ  
πλησίον εἰς τὸν ὄρυμνον συναγαγεῖν ξύλα, καὶ ἐκρου-  
σθῇ ἢ χεῖρ αὐτοῦ τῇ ἀξίνῃ κόπτοντος τὸ ξύλον, καὶ  
ἐκπεσὼν τὸ σιδηρίον ἀπὸ τοῦ ξύλου τύχῃ τοῦ  
πλησίον, καὶ ἀποθάνῃ, οὗτος καταφεύξει εἰς μίαν  
τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται. 6 'Ὅτι μὴ διώξας  
ὁ ἀγχιστεύων τοῦ αἵματος ὀπίσω τοῦ φονεύσαντος,  
ὅτι παρατεθέρμηνται τῇ καρδίᾳ, καὶ καταλάβῃ αὐτόν,  
ἂν μακροτέρα ἢ ἡ ὁδός, καὶ πατάξῃ αὐτοῦ ψυχὴν.  
καὶ τούτῳ οὐκ ἔστι κρίσις θανάτου, ὅτι οὐ μὴ  
ἦν αὐτὸν πρὸ τῆς χθῆς οὐδὲ πρὸ τῆς τρίτης. 7  
Διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι τὸ ῥῆμα τοῦτο  
λέγων Τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ. 8 'Εὰν δὲ  
ἐμπλατύνῃ Κύριος ὁ θεός σου τὰ ὅρια σου διὰ  
τρόπον ὥμοσε τοῖς πατράσι σου, καὶ διῷ σοι Κύριος  
πᾶσαν τὴν γῆν ἣν εἶπε δοῦναι τοῖς πατράσι σου,  
9 'Εὰν ἀκούσῃς ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς ταύτας  
ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ἀγαπᾷν Κύριον  
τὸν θεόν σου, πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς δόξαις αὐτοῦ  
πάσας τὰς ἡμέρας, προσθήσεις σεαυτῷ ἔτι τρεῖς  
πόλεις πρὸς τὰς τρεῖς ταύτας. 10 Καὶ οὐκ ἐκχυθή-  
σεται αἷμα ἀνάτιον ἐν τῇ γῇ ἧς Κύριος ὁ θεός σου  
διδῶσί σοι ἐν κλήρῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν σοὶ αἵματι  
ἐνοχός. 11 'Εὰν δὲ γέννηται ἐν σοὶ ἄνθρωπος μισῶν  
τὸν πλησίον, καὶ ἐνεδρεύσῃ αὐτὸν καὶ ἐπαναστῇ ἐπ'  
αὐτόν καὶ πατάξῃ αὐτοῦ ψυχὴν, καὶ ἀποθάνῃ, καὶ  
φύγῃ εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων. 12 Καὶ  
ἀποστελοῦσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ  
λήψονται αὐτὸν ἐκεῖθεν, καὶ παραδώσουσιν αὐτόν  
εἰς χεῖρας τῶν ἀγχιστευόντων τοῦ αἵματος, καὶ  
ἀποθάνειται. 13 Οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ'  
αὐτῷ, καὶ καθαρῶς τὸ αἷμα τὸ ἀνάτιον ἐξ Ἰσραὴλ,  
καὶ εὖ σοι ἔσται. 14 Οὐ μετακινήσεις ὅρια τοῦ πλη-  
σίον ἃ ἔστησαν οἱ πατέρες σου ἐν τῇ κληρονομίᾳ, ἣ  
κατεκληρονομήσῃς ἐν τῇ γῇ ἧς Κύριος ὁ θεός σου  
διδῶσί σοι ἐν κλήρῳ. 15 Οὐκ ἐμμενεῖ μάρτυς εἰς  
μαρτυρῆσαι κατὰ ἀνθρώπου κατὰ πᾶσαν ἀδικίαν  
καὶ κατὰ πᾶν ἁμάρτημα καὶ κατὰ πᾶσαν  
ἁμαρτίαν ἣν ἂν ἁμάρτῃ. ἐπὶ στόματος δύο  
μαρτύρων καὶ ἐπὶ στόματος τριῶν μαρτύρων  
στήσεται πᾶν ῥῆμα. 16 'Εὰν δὲ καταστῇ μάρτυς  
ἀδικός κατὰ ἀνθρώπου καταλέγων αὐτοῦ ἀσέβειαν,

## DEUTERONOMIUM, XIX.

CAPUT XIX.

1 Cum disperdiderit Dominus Deus tuus  
gentes, quarum tibi traditurus est terram, et  
possederis eam, habitaverisque in urbibus ejus  
et in ædibus: 2 Tres civitates separabis tibi  
in medio terræ, quam Dominus Deus tuus dabit  
tibi in possessionem, 3 Sternens diligenter  
viam: et in tres æqualiter partes totam terræ  
tuæ provinciam divides: ut habeat e vicino  
qui propter homicidium profugus est, quo  
possit evadere. 4 Hæc erit lex homicidæ  
fugientis, ejus vita servanda est: Qui per-  
cussisset proximum suum nesciens, et qui heri  
et nudius tertius nullum contra eum odium  
habuisse comprobatur: 5 Sed abiisse cum  
eo simpliciter in silvam ad ligna cædenda, et  
in succisione lignorum securis fugerit manu,  
ferrumque lapsum de manubrio amicum ejus  
percusserit, et occiderit: hic ad unam supra-  
dictarum urbium confugiet, et vivet: 6 Ne  
forsitan proximus ejus, ejus effusus est  
sanguis, dolore stimulatus, persequatur, et  
apprehendat eum si longior via fuerit, et  
percutiat animam ejus, qui non est reus mortis:  
quia nullum contra eum, qui occisus est, odium  
prius habuisse monstratur. 7 Idecirco præcipio  
tibi, ut tres civitates æqualis inter se spatii  
dividas. 8 Cum autem dilataverit Dominus  
Deus tuus terminos tuos, sicut juravit patribus  
tuis, et dederit tibi cunctam terram, quam eis  
pollicitus est, 9 (Si tamen custodieris mandata  
ejus, et feceris quæ hodie præcipio tibi, ut  
diligas Dominum Deum tuum, et ambules in  
viis ejus omni tempore) addes tibi tres alias  
civitates, et supradictarum trium urbium  
numerum duplicabis; 10 Ut non effundatur  
sanguis innoxius in medio terræ, quam  
Dominus Deus tuus dabit tibi possidendam,  
ne sis sanguinis reus. 11 Si quis odio  
habens proximum suum, insidiatus fuerit vitæ  
ejus, surgensque percusserit illum, et mortuus  
fuerit, fugeritque ad unam de supradictis  
urbibus, 12 Mittent seniores civitatis illius, et  
arripiant eum de loco effugii, tradentque in  
manu proximi, ejus sanguis effusus est, et  
moriatur. 13 Non misereberis ejus, et auferes  
innoxium sanguinem de Israel, ut bene sit tibi.  
14 Non assumes, et transferes terminos  
proximi tui, quos fixerunt priores in possessione  
tua, quam Dominus Deus tuus dabit tibi in  
terra, quam acceperis possidendam. 15 Non  
stabit testis unus contra aliquem, quidquid  
illud peccati et facinoris fuerit: sed in ore  
duorum aut trium testium stabit omne  
verbum. 16 Si steterit testis mendax contra  
hominem, accusans eum prævaricationis,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XIX.

### CHAPTER XIX.

1 WHEN the LORD thy God hath cut off the nations, whose land the LORD thy God giveth thee, and thou succeedest them, and dwellest in their cities, and in their houses; 2 Thou shalt separate three cities for thee in the midst of thy land, which the LORD thy God giveth thee to possess it. 3 Thou shalt prepare thee a way, and divide the coasts of thy land, which the LORD thy God giveth thee to inherit, into three parts, that every slayer may flee thither. 4 ¶ And this is the case of the slayer, which shall flee thither, that he may live: Whoso killeth his neighbour ignorantly, whom he hated not in time past; 5 As when a man goeth into the wood with his neighbour to hew wood, and his hand fetcheth a stroke with the ax to cut down the tree, and the head slippeth from the helve, and lighteth upon his neighbour, that he die; he shall flee unto one of those cities, and live: 6 Lest the avenger of the blood pursue the slayer, while his heart is hot, and overtake him, because the way is long, and slay him; whereas he was not worthy of death, inasmuch as he hated him not in time past. 7 Wherefore I command thee, saying, Thou shalt separate three cities for thee. 8 And if the LORD thy God enlarge thy coast, as he hath sworn unto thy fathers, and give thee all the land which he promised to give unto thy fathers; 9 If thou shalt keep all these commandments to do them, which I command thee this day, to love the LORD thy God, and to walk ever in his ways; then shalt thou add three cities more for thee, beside these three: 10 That innocent blood be not shed in thy land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and so blood be upon thee. 11 ¶ But if any man hate his neighbour, and lie in wait for him, and rise up against him, and smite him mortally that he die, and fleeth into one of these cities: 12 Then the elders of his city shall send and fetch him thence, and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die. 13 Thine eye shall not pity him, but thou shalt put away *the guilt of innocent blood* from Israel, that it may go well with thee. 14 ¶ Thou shalt not remove thy neighbour's landmark, which they of old time have set in thine inheritance, which thou shalt inherit in the land that the LORD thy God giveth thee to possess it. 15 ¶ One witness shall not rise up against a man for any iniquity, or for any sin, in any sin that he sinneth: at the mouth of two witnesses, or at the mouth of three witnesses, shall the matter be established. 16 ¶ If a false witness rise up against any man to testify against him *that which is wrong*;

## 5 Buch Mose, 19.

### Das 19. Capitel.

1 Wenn der Herr, dein Gott, die Völker ausgerottet hat, welcher Land dir der Herr, dein Gott, geben wird, daß du sie einnimmest, und in ihren Städten und Häusern wohnest; 2 Sollst du dir drei Städte aussondern im Lande, das dir der Herr, dein Gott, geben wird einzunehmen. 3 Und sollst gelegene Orte wählen, und die Grenze deines Landes, das dir der Herr, dein Gott, austheilen wird, in drei Kreise scheiden, daß dahin fliehe, wer einen Todtschlag gethan hat. 4 Und das soll die Sache sein, daß dahin fliehe, der einen Todtschlag gethan hat, daß er lebendig bleibe. Wenn jemand seinen Nächsten schlägt, nicht vorsätzlich, und hat vorhin keinen Haß auf ihn gehabt; 5 Sondern, als wenn jemand mit seinem Nächsten in den Wald ginge, Holz zu hauen, und holete mit der Hand die Art aus, das Holz abzuhaue, und das Eisen führe vom Stiel, und trafe seinen Nächsten, daß er stirbe; der soll in dieser Städte eine fliehen, daß er lebendig bleibe. 6 Auf daß nicht der Bluträcher dem Todtschläger nachjage, weil sein Herz erköst ist, und ergreife ihn, weil der Weg so ferne ist, und schlage ihm seine Seele; so doch kein Urtheil des Todes an ihm ist, weil er keinen Haß vorhin zu ihm getragen hat. 7 Darum gebiete ich dir, daß du drei Städte aussonderst. 8 Und so der Herr, dein Gott, deine Grenze weitem wird, wie er deinen Vätern geschworen hat, und gibt dir alles Land, das er geredet hat deinen Vätern zu geben; 9 (So du anders alle diese Gebote halten wirst, daß du darnach thust, die ich dir heute gebiete, daß du den Herrn, deinen Gott, liebest, und in seinen Wegen wandelst dein Lebenlang,) so sollst du noch drei Städte thun zu diesen dreien. 10 Auf daß nicht unschuldig Blut in deinem Lande vergossen werde, das dir der Herr, dein Gott, gibt zum Erbe, und kommen Blutschulden auf dich. 11 Wenn aber jemand Haß trägt wider seinen Nächsten, und lauret auf ihn, und macht sich über ihn, und schlägt ihm seine Seele todt, und fleucht in dieser Städte eine; 12 So sollen die Ältesten in seiner Stadt hinschicken, und ihn von dannen holen lassen, und ihn in die Hände des Bluträchers geben, daß er sterbe. 13 Deine Augen sollen sein nicht verschonen, und sollst das unschuldige Blut aus Israel thun, daß dir wohl gehe. 14 Du sollst deines Nächsten Grenze nicht zurück treiben, die die Vorigen gesetzt haben in deinem Erbtheil, das du erbest im Lande, das dir der Herr, dein Gott, gegeben hat einzunehmen. 15 Es soll kein einzelner Zeuge wider jemand auftreten über irgend einer Missethat oder Sünde, es sey welcherlei Sünde es sey, die man thun kann; sondern in dem Munde zweier oder dreier Zeugen soll die Sache bestehen. 16 Wenn ein freveler Zeuge wider jemand auftritt, über ihn zu bezeugen eine Uebertretung;

## DEUTÉRONOME, XIX.

### CHAPITRE XIX.

1 QUAND le SEIGNEUR, ton Dieu, aura exterminé les nations dont le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne le pays, quand tu posséderas leur pays, et quand tu demeureras dans leurs villes et dans leurs maisons; 2 Alors tu réserveras trois villes au milieu du pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne pour le posséder. 3 Tu en rendras le chemin facile, et tu diviseras en trois parties les contrées du pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura donné en héritage; et ce sera afin que tout meurtrier s'y réfugie. 4 ¶ Or, voici comment on procédera envers le meurtrier qui se sera retiré là pour sauver sa vie. Si quelqu'un a frappé son prochain par mégarde, et sans l'avoir haï auparavant; 5 Si quelqu'un, par exemple, étant allé avec son prochain dans une forêt pour couper du bois, avance sa main avec la cognée pour couper du bois; si le fer s'échappe du manche et atteint son prochain tellement qu'il en meure, il s'enfuira dans une de ces villes-là pour sauver sa vie; 6 De peur que celui qui doit venger le sang ne poursuive le meurtrier, pendant que son cœur est échauffé, qu'il ne l'atteigne, si le chemin est trop long, et ne le frappe à mort, quoiqu'il ne soit pas digne de mort, n'ayant pas haï son prochain auparavant. 7 C'est pourquoi je te commande, et te dis: Réserve-toi trois villes. 8 Si le SEIGNEUR, ton Dieu, étend tes limites, comme il a juré à tes pères, et qu'il te donne tout le pays qu'il a promis de donner à tes pères, 9 Ce qui sera si tu prends garde d'observer tous les commandements que je te prescris aujourd'hui, de telle sorte que tu aimes le SEIGNEUR, ton Dieu, et que tu marches toujours dans ses voies—alors tu ajouteras encore trois villes à ces trois-là, 10 Afin que le sang de celui qui est innocent ne soit pas répandu au milieu du pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne en héritage, et que tu ne sois pas coupable de meurtre. 11 ¶ Mais si un homme qui hait son prochain, lui dresse des embûches, s'élève contre lui, le frappe à mort, et se réfugie dans l'une de ces villes—12 Alors les anciens de sa ville enverront, le tireront de là, et le livreront entre les mains de celui qui doit venger le sang, afin qu'il meure. 13 Ton œil ne l'épargnera point; mais tu vengeras en Israël le sang de l'innocent, et tu prospéreras. 14 ¶ Tu ne déplaceras point les bornes de ton prochain, que tes prédécesseurs auront plantées, dans l'héritage que tu posséderas au pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne pour le posséder. 15 ¶ Un seul témoin ne sera point valable contre un homme, en quelque crime ou péché que ce soit, quelque soit le péché qui ait été commis; mais sur la parole de deux ou de trois témoins l'accusation subsistera. 16 ¶ Quand un faux témoin s'élèvera contre quelqu'un, pour attester contre lui le crime de révolte—

## דברים יט ב

17 וַיִּשְׁמְרוּ שְׁנֵי הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר־לָהֶם הַרִיב לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים וְהַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר יִהְיוּ בַיָּמִים הָהֵם: 18 וַיִּדְרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הַיָּסֵד וְהַפֶּה עַד־לְשׁוֹן הַצֵּד שֶׁמֶר עָגָה בְּאָחִיו: 19 וַעֲשִׂיתָם לוֹ כַּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת לְאִחֵי וּבְעֵרְתָם הָרַע מִתּוֹכָם: 20 וְהַנִּשְׁאָרִים יִשְׁמְעוּ וְיִרְאוּ וְלֹא־יִסְפוּ לַעֲשׂוֹת עוֹד בְּדֶגֶר הָרַע הַזֶּה מִתּוֹכָם: 21 וְלֹא הָיוּם עֹגֵד גִּשָּׁשׁ בְּגִשָּׁשׁ עֵזוֹ בְּעֵזוֹ שֶׁנֹּן בְּשׁוֹן דָּ דָּ בְּדָרְגָל בְּרָגֵל: ס

פרשה כ:

1 כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וְרָאִיתָ סוּם וְרָכַב עִם כָּב מִמֶּנּוּ לֹא תִירָא מִהֶם כִּי־יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ חַסְדְּךָ מֵאֲרָץ מִצְרָיִם: 2 וְהָיָה מִתּוֹכְכֶם אֶל־הַמִּלְחָמָה וְנָגַשׁ הַכֹּהֵן וְדִבֶּר אֶל־הָעָם: 3 וְאָמַר אֲלֵהֶם שְׁמַע וְשָׂאֵל אִתָּם חֲרָבִים הָיוּם לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֵיכֶם אֶל־יְהוָה לְבַבְכֶם אֶל־הַיָּרֵאִי וְאֶל־תַּחֲרִיטוֹ וְאֶל־תַּעֲרָצוֹ מִפְּנֵיהֶם: 4 בִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם חֲזַקְתֶּם עִמָּכֶם לְחַלְתֶּם לָכֶם עִם־אֹיְבֵיכֶם לְחַיֵּשׁ אֹתָם: 5 וְדִבְרֵי הַשֹּׁפְטִים אֶל־הָעָם לֵאמֹר מִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר דָּגָה בְּיַתְדוֹ וְלֹא חָנְכוֹ יֵלֶךְ וְיָשֵׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אֲחֵר וְנִכְנְנֵהוּ: 6 וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר נָטַע כָּרֵם וְלֹא חִלְּצוֹ יֵלֶךְ וְיָשֵׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אֲחֵר וְנִכְנְנֵהוּ: 7 וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר אָרַשׁ וְלֹא לָקָחָהּ יֵלֶךְ וְיָשֵׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אֲחֵר וְנִכְנְנֵהוּ: 8 וְהִסְפִּי הַשֹּׁפְטִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם וְאָמְרוּ מִי־הָאִישׁ הַזֶּה וְנָתַן חֶלֶב לָהֶן וְיָשֵׁב לְבֵיתוֹ וְלֹא יָפֶס אֶת־לֵבָב אֲחֵר פְּלִבְכֶם: 9 וְהָיָה כִּכְלֵת הַשֹּׁפְטִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם וְהָקְדוּ שְׁנֵי בָּבָאוֹת בְּרָאשׁ הָעָם: ס 10 כִּי מִקֵּץ אֶל־עֵיר לְחַלְתֶּם עֲלֶיהָ וְהִרְאָהָ אֶל־הָלֶשֶׁת: 11 וְהָיָה אִם־שָׁלוֹם תַּעֲבֹדָה וְהָיָה לָהֶן וְהָיָה בְּלִי־הָעָם הַמִּשְׁפָּאִיָּה וְהָיָה לָהֶן לָמָּס וְגִדְדִּיהָ: 12 וְאִם־לֹא תִשְׁלִים עִמָּךְ וְעִשְׂתָּהּ עִמָּךְ מִלְחָמָה וְצָרָה עֲלֶיהָ: 13 וְהִנֵּהנָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּגִדְּךָ וְהִפִּיתָ אֶת־כָּל־זִכְרָהּ לְפִי־הַרְבֵּב:

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ιθ', κ'.

17 Καὶ στήσονται οἱ δύο ἀνθρῳποι οἷς ἐστὶν αὐτοῖς ἡ ἀντιλογία ἔναντι Κυρίου καὶ ἔναντι τῶν ἱερέων καὶ ἔναντι τῶν κριτῶν οἱ ἂν ὦσιν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, 18 Καὶ ἐξετάσωσιν οἱ κριταὶ ἀκριβῶς, καὶ ἰδοὺ μάρτυς ἀδικος ἐμαρτύρησεν ἀδικα, ἀντίστη κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, 19 Καὶ ποιήσετε αὐτῷ ὅν τρόπον ἐπονηρεύσατο ποιῆσαι κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἔξαρεῖς τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. 20 Καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται, καὶ οὐ προσθήσουσιν ἐτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν. 21 Οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς σου ἐπ' αὐτῷ· ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς, ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα ἀντὶ χειρός, πόδα ἀντὶ ποδός.

ΚΕΦ. κ'.

1 'EAN δὲ ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς σου, καὶ ἰδῇς ἵππον καὶ ἀναβάτην καὶ λαὸν πλείονά σου, οὐ φοβηθήσῃ ἀπ' αὐτῶν· ὅτι Κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ, ὁ ἀναβιβάσας σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 2 Καὶ ἔσται ὅταν ἐγγίσῃς τῷ πολέμῳ, καὶ προσεγγίσας ὁ ἱερεὺς λαλήσει τῷ λαῷ. 3 Καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτούς· Ἄκουε, Ἰσραὴλ· ὁ κύριος πορεύεσθε σήμερον εἰς τὸν πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, μὴ ἐκλυέσθω ἡ καρδιά ὑμῶν, μὴ φοβείσθε μηδὲ θραύσθε μηδὲ ἐκκλίνετε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. 4 Ὅτι Κύριος ὁ θεός ὑμῶν ὁ προπορευόμενος μετ' ὑμῶν, συνεκπολεμήσῃ μετὰ τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, διασῶσαι ὑμᾶς. 5 Καὶ λαλήσουσιν οἱ γραμματεῖς πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες· Τίς ὁ ἀνθρῳπος ὁ οἰκοδομήσας οἰκίαν καὶ οὐκ ἐνεκαίνισεν αὐτήν; πορεύεσθω καὶ ἀποστραφῆτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἀνθρῳπος ἕτερος ἐγκαταλάβῃ αὐτήν. 6 Καὶ τίς ὁ ἀνθρῳπος ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ οὐκ εὐφράνθη ἐξ αὐτοῦ; πορεύεσθω καὶ ἀποστραφῆτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἀνθρῳπος ἕτερος εὐφρανθήσεται ἐξ αὐτοῦ. 7 καὶ τίς ὁ ἀνθρῳπος ὅστις μεμνήσεται γυναικα καὶ οὐκ ἔλαβεν αὐτήν; πορεύεσθω καὶ ἀποστραφῆτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἀνθρῳπος ἕτερος λήψεται αὐτήν. 8 Καὶ προσθήσουσιν οἱ γραμματεῖς λαλήσαι πρὸς τὸν λαὸν καὶ ἐροῦσι· Τίς ὁ ἀνθρῳπος ὁ φοβούμενος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ; πορεύεσθω καὶ ἀποστραφῆτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, ἵνα μὴ δειλιάνῃ τὴν καρδίαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὥσπερ ἡ αὐτοῦ. 9 Καὶ ἔσται ὅταν παύσωνται οἱ γραμματεῖς λαλοῦντες πρὸς τὸν λαόν, καὶ καταστήσουσιν ἄρχοντας τῆς στρατιᾶς προηγουμένους τοῦ λαοῦ. 10 'Εὰν δὲ προσέλθῃς πρὸς πόλιν ἐκπολεμήσῃ αὐτοὺς, καὶ ἐκκαλέσαι αὐτοὺς μετ' εἰρήνης. 11 'Εὰν μὲν ἐιρηνικὰ ἀποκριθῶσί σοι καὶ ἀνοίξωσί σοι, ἔσται πᾶς ὁ λαός, οἱ εὐρεθέντες ἐν αὐτῇ ἔσονται σοι φορολόγητοι καὶ ὑπήκοοί σου. 12 'Εὰν δὲ μὴ ὑπακούσῃσί σοι καὶ ποιῶσι πρὸς σὲ πόλεμον, περικαθίεις αὐτήν, 13 Ἐως ἂν παραδῇ σου αὐτήν Κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ πατάξεις πᾶν ἀρσενικὸν αὐτῆς ἐν φόνῳ μαχαίρας,

## DEUTERONOMIUM, XIX. XX.

17 Stabunt ambo, quorum causa est, ante Dominum in conspectu sacerdotum et judicum qui fuerint in diebus illis. 18 Cumque diligentissime perscrutantes, invenerint falsum testem dixisse contra fratrem suum mendacium: 19 Reddent ei sicut fratri suo facere cogitavit, et auferes malum de medio tui: 20 Ut audientes ceteri timorem habeant, et nequaquam talia audeant facere. 21 Non misereberis ejus, sed animam pro anima, oculum pro oculo, dentem pro dente, manum pro manu, pedem pro pede exiges.

## CAPUT XX.

1 Si exieris ad bellum contra hostes tuos, et videris equitatus et currus, et majorem quam tu habeas adversarii exercitus multitudinem, non timebis eos: quia Dominus Deus tuus tecum est, qui eduxit te de terra Aegypti. 2 Appropinquante autem jam praelio, stabit sacerdos ante aciem, et sic loquetur ad populum: 3 Audi, Israel, vos hodie contra inimicos vestros pugnam committitis; non pertimescat cor vestrum; nolite metuere, nolite cedere, nec formidetis eos: 4 Quia Dominus Deus vester in medio vestri est, et pro vobis contra adversarios dimicabit, ut eruat vos de periculo. 5 Duces quoque per singulas turmas audiente exercitu proclamabunt: Quis est homo qui aedificavit domum novam, et non dedicavit eam? vadat, et revertatur in domum suam, ne forte moriatur in bello, et alius dedicet eam. 6 Quis est homo qui plantavit vineam, et necdum fecit eam esse communem, de qua vesci omnibus liceat? vadat, et revertatur in domum suam, ne forte moriatur in bello, et alius homo ejus fungatur officio. 7 Quis est homo qui despondit uxorem, et non accepit eam? vadat, et revertatur in domum suam, ne forte moriatur in bello, et alius homo accipiat eam. 8 His dictis addent reliqua, et loquentur ad populum: Quis est homo formidolosus, et corde pavido? vadat, et revertatur in domum suam, ne pavere faciat corda fratrum suorum, sicut ipse timore perterritus est. 9 Cumque siluerint duces exercitus, et finem loquendi fecerint, unusquisque suos ad bellandum cuneos praeparabit. 10 Si quando accesseris ad expugnandam civitatem, offeres ei primum pacem. 11 Si receperit, et aperuerit tibi portas, cunctus populus, qui in ea est, salvabitur, et serviet tibi sub tributo. 12 Sin autem foedus inire noluerit, et caeperit contra te bellum, expugnabis eam. 13 Cumque tradiderit Dominus Deus tuus illam in manu tua, percuties omne quod in ea generis masculini est, in ore gladii,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XIX. XX.

17 Then both the men, between whom the controversy is, shall stand before the LORD, before the priests and the judges, which shall be in those days; 18 And the judges shall make diligent inquisition: and, behold, if the witness be a false witness, and hath testified falsely against his brother; 19 Then shall ye do unto him, as he had thought to have done unto his brother: so shalt thou put the evil away from among you. 20 And those which remain shall hear, and fear, and shall henceforth commit no more any such evil among you. 21 And thine eye shall not pity; but life shall go for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

### CHAPTER XX.

1 WHEN thou goest out to battle against thine enemies, and seest horses, and chariots, and a people more than thou, be not afraid of them: for the LORD thy God is with thee, which brought thee up out of the land of Egypt. 2 And it shall be, when ye are come nigh unto the battle, that the priest shall approach and speak unto the people, 3 And shall say unto them, Hear, O Israel, ye approach this day unto battle against your enemies: let not your hearts faint, fear not, and do not tremble, neither be ye terrified because of them; 4 For the LORD your God is he that goeth with you, to fight for you against your enemies, to save you. 5 ¶ And the officers shall speak unto the people, saying, What man is there that hath built a new house, and hath not dedicated it? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man dedicate it. 6 And what man is he that hath planted a vineyard, and hath not yet eaten of it? let him also go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man eat of it. 7 And what man is there that hath betrothed a wife, and hath not taken her? let him go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man take her. 8 And the officers shall speak further unto the people, and they shall say, What man is there that is fearful and fainthearted? let him go and return unto his house, lest his brethren's heart faint as well as his heart. 9 And it shall be, when the officers have made an end of speaking unto the people, that they shall make captains of the armies to lead the people. 10 ¶ When thou comest nigh unto a city to fight against it, then proclaim peace unto it. 11 And it shall be, if it make thee answer of peace, and open unto thee, then it shall be, that all the people that is found therein shall be tributaries unto thee, and they shall serve thee. 12 And if it will make no peace with thee, but will make war against thee, then thou shalt besiege it: 13 And when the LORD thy God hath delivered it into thine hands, thou shalt smite every male thereof with the edge of the sword:

## 5 Buch Mose, 19, 20.

17 So sollen die beiden Männer, die eine Sache mit einander haben, vor dem Herrn, vor den Priestern und Richtern stehen, die zur selben Zeit sein werden; 18 Und die Richter sollen wohl forschen. Und wenn der falsche Zeuge hat ein falsch Zeugniß wider seinen Bruder gegeben; 19 So sollst ihr ihm thun, wie er gedachte seinem Bruder zu thun, daß du den Bösen von dir wegstufst, 20 Auf daß die Andern hören, sich fürchten, und nicht mehr solche böse Stücke vornehmen zu thun unter dir. 21 Dein Auge soll sein nicht schonen. Seele um Seele, Auge um Auge, Zahn um Zahn, Hand um Hand, Fuß um Fuß.

### Das 20. Capitel.

1 Wenn du in einen Krieg zeuchst wider deine Feinde, und siehest Rosse und Wagen des Volks, das größer sey, denn du, so fürchte dich nicht vor ihnen; denn der Herr, dein Gott, der dich aus Egyptenland geführt hat, ist mit dir. 2 Wenn ihr nun hinzu kommt zum Streit, so soll der Priester herzu treten und mit dem Volk reden, 3 Und zu ihnen sprechen: Israel, höre zu. Ihr gehet heute in den Streit wider eure Feinde; euer Herz verzage nicht, fürchtet euch nicht, und erschrecket nicht, und lasset euch nicht grauen vor ihnen; 4 Denn der Herr, euer Gott, gehet mit euch, daß er für euch streite mit euren Feinden, euch zu helfen. 5 Aber die Amtleute sollen mit dem Volk reden, und sagen: Welcher ein neu Haus gebauet hat, und hat's noch nicht eingeweihet, der gehe hin, und bleibe in seinem Hause, auf daß er nicht sterbe im Kriege, und ein anderer weise es ein. 6 Welcher einen Weinberg gepflanzt hat, und hat ihn noch nicht gemein gemacht, der gehe hin, und bleibe daheim, daß er nicht im Kriege sterbe, und ein anderer mache ihn gemein. 7 Welcher ein Weib ihm vertrauet hat, und hat sie noch nicht heimgeholet, der gehe hin, und bleibe daheim, daß er nicht im Kriege sterbe, und ein anderer hole sie heim. 8 Und die Amtleute sollen weiter mit dem Volk reden, und sprechen: Welcher sich fürchtet und ein verzagtes Herz hat, der gehe hin, und bleibe daheim, auf daß er nicht auch seiner Brüder Herz feige mache, wie sein Herz ist. 9 Und wenn die Amtleute ausgeredet haben mit dem Volk, so sollen sie die Hauptleute vor das Volk an die Spitze stellen. 10 Wenn du vor eine Stadt zeuchst, sie zu bestreiten, so sollst du ihr den Frieden anbieten. 11 Antwortet sie dir friedlich, und thut dir auf, so soll alle das Volk, das drinnen funden wird, dir zinsbar und unterthan sein. 12 Will sie aber nicht friedlich mit dir handeln, und will mit dir kriegen, so belagere sie. 13 Und wenn sie der Herr, dein Gott, dir in die Hand gibt, so sollst du alles, was männlich drinnen ist, mit des Schwerts Schärfe schlagen;

## DEUTÉRONOME, XIX. XX.

17 Alors ces deux hommes-là, qui auront contestation entre eux, comparaitront devant le SEIGNEUR, en présence des sacrificateurs et des juges qui seront en ce temps-là. 18 Or les juges prendront des informations exactes, et s'il se trouve que ce témoin soit un faux témoin, qui ait déposé faussement contre son frère, 19 Tu lui feras comme il avait dessein de faire à son frère. Et ainsi tu ôteras le méchant du milieu de toi. 20 Et ceux qui entendront cela craindront, et à l'avenir ils ne feront plus, au milieu de toi, de méchante action comme celle-là. 21 Ton œil ne l'épargnera point: vie pour vie, œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.

### CHAPITRE XX.

1 QUAND tu iras à la guerre contre tes ennemis, et que tu verras des chevaux, des chars et un peuple plus grand que toi, n'aie point peur d'eux; car le SEIGNEUR, ton Dieu, qui t'a fait monter du pays d'Égypte, est avec toi. 2 Or, quand il faudra s'approcher pour combattre, le sacrificateur s'avancera, et parlera au peuple, 3 Et leur dira: Écoute, Israël, vous vous approchez aujourd'hui pour combattre vos ennemis: que votre cœur ne défaillie pas, ne craignez point, ne soyez point troublés, ne soyez point abattus devant eux; 4 Car le SEIGNEUR, votre Dieu, marche avec vous, afin de combattre pour vous contre vos ennemis, et afin de vous secourir. 5 ¶ Alors les officiers parleront au peuple, et diront: Qui est celui qui a bâti une maison neuve, et ne l'a pas encore inaugurée? qu'il s'en aille, et s'en retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille, et qu'un autre ne l'inaugure. 6 Et qui est celui qui a planté une vigne, et n'en a point encore cueilli le fruit? qu'il s'en aille, et s'en retourne dans sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille, et qu'un autre n'en cueille le fruit. 7 Et qui est celui qui a fiancé une femme, et ne l'a point épousée? qu'il s'en aille, et s'en retourne dans sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille, et qu'un autre ne la prenne. 8 Puis les officiers continueront à parler au peuple, et diront: Si quelqu'un est timide ou lâche, qu'il s'en aille, et s'en retourne dans sa maison, de peur que le cœur de ses frères ne faiblisse comme le sien. 9 Et aussitôt que les officiers auront achevé de parler au peuple, ils rangeront les chefs des bandes à la tête de chaque troupe. 10 ¶ Quand tu t'approcheras d'une ville pour l'attaquer, présente-lui la paix. 11 Et si elle te fait une réponse de paix, et t'ouvre ses portes, tout le peuple qui s'y trouvera te sera tributaire et assujéti. 12 Mais si elle ne traite pas avec toi, et qu'elle fasse la guerre contre toi, alors tu l'assiégeras. 13 Et quand le SEIGNEUR, ton Dieu, l'aura livrée entre tes mains, tu feras passer tous les mâles au fil de l'épée.

## דברים כ כא

14 בן תפשים ותשם ותבדקם וכל אשר יתחזק בעיר כל-שלהם תבדקו לה ואכלם את-שלהם אלה אשר נתנו ותחזקו אלהם : 15 בן תעשה לכל-הערים הרחוקות ממך מאד אשר לאמצרי הגוים-האלה הקד : 16 וכן מצרי העמים האלה אשר יתחזקו אלהם נתנו להם בזה לא תחזקו כל-שמה : 17 פרי-הערים תסריסם תחזקו ותאמרו תפגעני ותפריס תחזקו ותבדקו קאשר צדק ותחזק אלהם : 18 למען אשר לא ילמדו אתכם לעשות ככל תועבתם אשר עשו לאלהיכם ותסאתם ליתחזק אלהיכם : 19 פרי-העיר אל-עיר ימים רבים לתלתם עליהם לתפשה לא תשחית את-עצמה לנחם עליה נדון פי מפני האכל ואתו לא תחזקו פי האדם עץ חשד לבא משנה במצור : 20 וכן עץ אשר-מדע פי לא-עץ מאכל הוא אתו תשחית וקדש וקדש קדש על-העיר אשר-הוא עשה עמך מלחמה עד ודמה :

## פרשה כא :

1 פרי-העיר חלל באדמה אשר יתחזק אלהיך נתנו לה לרשתה ככל בשנה לא נדע מי הקדו : 2 והוא ומהו ושפחה ומדור אל-הערים אשר סביבת החלל : 3 ותחזק העיר הקדש אל-החלל וקדשו ותחזק העיר חזקו אגלת בקר אשר לא עבד בזה אשר לא-משנה בעיר : 4 ותחזק העיר חזקו את-העיר אל-החלל אלה אשר לא-יגדו בו ולא יגדע ופרי-העיר את-העיר בקדש : 5 ובנשם חללים בגן לנו פי כם בחר ותחזק אלהיך לשחיתו וקדש בשם ותחזק ועל-פיהם ותחזק כל-העיר וקדש : 6 וכל ותחזק העיר חזקו את-העיר אל-החלל ותחזק את-העיר על-העיר הקדש בקדש : 7 ועני ואמרו ידנו לא שפחה את-העיר וענינו לא ראו : 8 פרי לעמך ישראל אשר-פדית ותחזק ואל-תחזק גמי וקדש עמך ישראל ונפך להם הקדש :

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κ, κα'.

14 Πλήν τῶν γυναικῶν καὶ τῆς ἀποσκευῆς· καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πάντα ὅσα ἂν ὑπάρχῃ ἐν τῇ πόλει καὶ πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν προνομήσεις σεαυτῷ, καὶ φαγῇ πᾶσαν τὴν προνομίην τῶν ἐχθρῶν σου ὧν Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι. 15 Οὕτω ποιήσεις πάσας τὰς πόλεις τὰς μακρὰν οὐσας σου σφόδρα· οὐχὶ ἐκ τῶν πόλεων τῶν ἐθνῶν τούτων, 16 Ὡν Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι κληρονομεῖν τὴν γῆν αὐτῶν, οὐ ζωγρήσετε πᾶν ἐμπνέον, 17 Ἄλλ' ἢ ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτούς, τὸν Χετταῖον καὶ Ἀμορραῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον καὶ Γεργεσαῖον, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι Κύριος ὁ θεός σου· 18 Ἵνα μὴ διδάξωσι ποιεῖν ὑμᾶς πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν ὅσα ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ ἀμαρτήσθετε ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν. 19 Ἐὰν δὲ περικαθίσθης περὶ πόλιν μίαν ἡμέρας πλείους ἐκπολεμῆσαι αὐτὴν εἰς κατάληψιν αὐτῆς, οὐκ ἐξολοθρεύσεις τὰ δένδρα αὐτῆς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὰ σίδηρον, ἀλλ' ἢ ἀπ' αὐτοῦ φαγῇ, αὐτὸ δὲ οὐκ ἐκκόψεις· μὴ ἄνθρωπος τὸ ξύλον τὸ ἐν τῷ ἀγρῷ εἰσελθεῖν ἀπὸ προσώπου σου εἰς τὸν χάρακα· 20 Ἀλλὰ ξύλον δ' ἐπίσταται ὅτι οὐ καρπόβρωτόν ἐστι, τοῦτο δλοθρεύσεις καὶ ἐκκόψεις καὶ οἰκοδομήσεις χαράκωσιν ἐπὶ τὴν πόλιν, ἥτις ποιεῖ πρὸς σέ τὸν πόλεμον, ἕως ἂν παραδοθῇ.

## ΚΕΦ. κα'.

1 ἘΑΝ δὲ εὗρεθῇ τραυματίας ἐν τῇ γῇ ἧ Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι κληρονομῆσαι, πεπτωκὼς ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ οὐκ οἶδασιν τὸν πατάξαντα, 2 Ἐξελεύσεται ἡ γερουσία σου καὶ οἱ κριταὶ σου, καὶ ἐκμετρήσουσιν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ τοῦ τραυματίου· 3 Καὶ ἔσται ἡ πόλις ἡ ἐγγιζούσα τῷ τραυματίᾳ, καὶ λήψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης δάμαλιν ἐκ βοῶν, ἥτις οὐκ εἰργασται καὶ ἥτις οὐκ ἔλκυσε ζυγόν, 4 Καὶ καταβιάσουσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης δάμαλιν εἰς φάραγγα τραχεῖαν, ἥτις οὐκ εἰργασται οὐδὲ σπείρεται, καὶ νευροκοπήσουσι τὴν δάμαλιν ἐν τῇ φάραγγι. 5 Καὶ προσελεύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται, ὅτι αὐτοὺς ἐπέλεξε Κύριος ὁ θεός παρεστηκέναι αὐτῷ καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῶν ἔσται πᾶσα ἀντιλογία καὶ πᾶσα ἀφή· 6 Καὶ πᾶσα ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης οἱ ἐγγιζόντες τῷ τραυματίᾳ νύψονται τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς δαμάλεως τῆς νευροκοπημένης ἐν τῇ φάραγγι, 7 Καὶ ἀποκριθέντες ἐροῦσιν αἱ χεῖρες ἡμῶν οὐκ ἐξέχεαν τὸ αἷμα τοῦτο, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν οὐκ ἐωράκασιν· 8 Ἰλεως γενοῦ τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ οὗς ἐλυτρώσω, Κύριε, Ἵνα μὴ γένηται αἷμα ἀνάτιον ἐν τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ, καὶ ἐξilasθῇ αὐτοῖς τὸ αἷμα.

## DEUTERONOMIUM, XX. XXI.

14 Absque mulieribus et infantibus, jumentis, et ceteris quæ in civitate sunt. Omnem prædam exercitui divides, et comedes de spoliis hostium tuorum, quæ Dominus Deus tuus dederit tibi. 15 Sic facies cunctis civitatibus, quæ a te procul valde sunt, et non sunt de his urbibus, quas in possessionem accepturus es. 16 De his autem civitatibus, quæ dabuntur tibi, nullum omnino permittes vivere: 17 Sed interficies in ore gladii, Hethæum videlicet, et Amorrhæum, et Chananæum, Pherezæum, et Hevæum, et Jebusæum, sicut præcepit tibi Dominus Deus tuus: 18 Ne forte doceant vos facere cunctas abominaciones, quas ipsi operati sunt diis suis: et peccetis in Dominum Deum vestrum. 19 Quando obsederis civitatem multo tempore, et munitionibus circumdederis ut expugnes eam, non succides arbores de quibus vesei potest, nec securibus per circuitum debes vastare regionem: quoniam lignum est, et non homo, nec potest bellantium contra te augere numerum. 20 Si qua autem ligna non sunt pomifera, sed agrestia, et in ceteros apta usus, succide, et instrue machinas, donec capias civitatem, quæ contra te dimicat.

## CAPUT XXI.

1 QUANDO inventum fuerit in terra, quam Dominus Deus tuus daturus est tibi, hominis cadaver occisi, et ignorabitur cædis reus, 2 Egrederentur majores natu, et judices tui, et metientur a loco cadaveris singularum per circuitum spatia civitatum: 3 Et quam viciniorem ceteris esse perspexerint, seniores civitatis illius tollent vitulam de armento, quæ non traxit jugum, nec terram scidit vomere, 4 Et ducent eam ad vallem asperam atque saxosam, quæ nunquam arata est, nec semen-tem recepit: et cædent in ea cervices vitulæ: 5 Accedentque sacerdotes filii Levi, quos elegerit Dominus Deus tuus ut ministrent ei, et benedicant in nomine ejus, et ad verbum eorum, omne negotium, et quidquid mundum, vel immundum est, judicetur. 6 Et venient majores natu civitatis illius ad interfectum, lavabuntque manus suas super vitulam, quæ in valle percussa est, 7 Et dicent: Manus nostræ non effuderunt sanguinem hunc, nec oculi viderunt; 8 Propitius esto populo tuo Israel, quem redemisti, Domine, et ne reputes sanguinem innocentem in medio populi tui Israel. Et auferetur ab eis reatus sanguinis:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XX. XXI.

14 But the women, and the little ones, and the cattle, and all that is in the city, *even* all the spoil thereof, shalt thou take unto thyself; and thou shalt eat the spoil of thine enemies, which the LORD thy God hath given thee. 15 Thus shalt thou do unto all the cities *which are* very far off from thee, *which are* not of the cities of these nations. 16 But of the cities of these people, which the LORD thy God doth give thee *for* an inheritance, thou shalt save alive nothing that breatheth: 17 But thou shalt utterly destroy them; *namely*, the Hittites, and the Amorites, the Canaanites, and the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites; as the LORD thy God hath commanded thee: 18 That they teach you not to do after all their abominations, which they have done unto their gods; so should ye sin against the LORD your God. 19 ¶ When thou shalt besiege a city a long time, in making war against it to take it, thou shalt not destroy the trees thereof by forcing an ax against them: for thou mayest eat of them, and thou shalt not cut them down (for the tree of the field *is* man's life) to employ *them* in the siege: 20 Only the trees which thou knowest that they *be* not trees for meat, thou shalt destroy and cut them down; and thou shalt build bulwarks against the city that maketh war with thee, until it be subdued.

## CHAPTER XXI.

1 If *one* be found slain in the land which the LORD thy God giveth thee to possess it, lying in the field, *and* it be not known who hath slain him: 2 Then thy elders and thy judges shall come forth, and they shall measure unto the cities *which are* round about him that is slain: 3 And it shall be, *that* the city *which is* next unto the slain man, *even* the elders of that city shall take an heifer, which hath not been wrought with, *and* which hath not drawn in the yoke; 4 And the elders of that city shall bring down the heifer unto a rough valley, which is neither eared nor sown, and shall strike off the heifer's neck there in the valley: 5 And the priests the sons of Levi shall come near; for them the LORD thy God hath chosen to minister unto him, and to bless in the name of the LORD; and by their word shall every controversy and every stroke be *tried*: 6 And all the elders of that city, *that are* next unto the slain *man*, shall wash their hands over the heifer that is beheaded in the valley: 7 And they shall answer and say, Our hands have not shed this blood, neither have our eyes seen *it*. 8 Be merciful, O LORD, unto thy people Israel, whom thou hast redeemed, and lay not innocent blood unto thy people of Israel's charge. And the blood shall be forgiven them.

## 5 Buch Mose, 20, 21.

14 Ohne, die Weiber, Kinder und Vieh, und alles, was in der Stadt ist, und allen Raub sollst du unter dich austheilen, und sollst essen von der Ausbeute deiner Feinde, die dir der Herr, dein Gott, gegeben hat. 15 Also sollst du allen Städten thun, die sehr ferne von dir liegen, und nicht hie von den Städten sind dieser Völker. 16 Aber in den Städten dieser Völker, die dir der Herr, dein Gott, zum Erbe geben wird, sollst du nichts leben lassen, was den Odem hat; 17 Sondern sollst sie verbannen, nämlich die Hethiter, Amoriter, Cananiter, Phereziter, Heviter und Jebusiter, wie dir der Herr, dein Gott, geboten hat, 18 Auf daß sie euch nicht lehren thun alle die Greuel, die sie ihren Göttern thun, und ihr euch versündigt an dem Herrn, eurem Gott. 19 Wenn du vor einer Stadt lange Zeit liegen mußt, wider die du streitest, sie zu erobern, so sollst du die Bäume nicht verderben, daß du mit Aerten dran fahrest; denn du kannst davon essen, darum sollst du sie nicht ausrotten. Ist doch Holz auf dem Felde, und nicht Mensch, daß es vor dir ein Bollwerk sein möge. 20 Welches aber Bäume sind, die du weißt, daß man nicht davon isst, die sollst du verderben und ausrotten, und Bollwerk draus bauen wider die Stadt, die mit dir krieget, bis daß du ihrer mächtig werdest.

## Das 21. Capitel.

1 Wenn man einen Erschlagenen findet im Lande, das dir der Herr, dein Gott, geben wird einzunehmen, und liegt im Felde, und man nicht weiß, wer ihn erschlagen hat; 2 So sollen deine Aeltesten und Richter hinaus gehen, und von dem Erschlagenen messen an die Städte, die umher liegen. 3 Welche Stadt die nächste ist, derselben Aeltesten sollen eine junge Kuh von den Kindern nehmen, damit man nicht gearbeitet, noch am Joch gezogen hat, 4 Und sollen sie hinab führen in einen kieselichten Grund, der weder gearbeitet, noch besät ist, und daselbst im Grunde ihr den Hals abhauen. 5 Da sollen herzu kommen die Priester, die Kinder Levi; denn der Herr, dein Gott, hat sie erwählt, daß sie ihm dienen und seinen Namen loben, und nach ihrem Munde sollen alle Sachen, und alle Schanden gehandelt werden. 6 Und alle Aeltesten derselben Stadt sollen herzu treten zu dem Erschlagenen, und ihre Hände waschen über die junge Kuh, der im Grunde der Hals abgehauen ist, 7 Und sollen antworten, und sagen: Unsere Hände haben dieß Blut nicht vergossen, so habens auch unsere Augen nicht gesehen; 8 Sey gnädig deinem Volk Israel, das du, der Herr, erlöst hast, lege nicht das unschuldige Blut auf dein Volk Israel. So werden sie über dem Blut vorsehnet sein.

## DEUTÉRONOME, XX. XXI.

14 Seulement les femmes et les petits enfans, le bétail et tout ce qui sera dans la ville, *tout* son butin, tu le prendras pour toi. Et tu te nourriras du butin *fait* sur tes ennemis, *et* que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura donné. 15 Tu en feras ainsi à toutes les villes qui sont fort éloignées de toi, qui ne *sont* point des villes de ces nations-ci. 16 Mais dans les villes de ces peuples que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne en héritage, tu ne laisseras pas *vivre* une âme. 17 Car tu ne manqueras point de les détruire par voie d'anathème, *savoir*, les Héthiens, les Amorrhéens, les Cananéens, les Phérésiens, les Héviens, les Jébusiens, comme le SEIGNEUR, ton Dieu, te l'a commandé; 18 Afin qu'ils ne vous apprennent point à commettre toutes les abominations qu'ils commettent pour leurs dieux, et que vous ne péchiez point contre le SEIGNEUR, votre Dieu. 19 ¶ Quand tu tiendras une ville assiégée durant plusieurs jours, en la battant pour la prendre, tu ne détruiras point ses arbres à coups de cognée, parce que tu en pourras manger le fruit. C'est pourquoi tu ne les couperas point devant toi pour entrer dans la forteresse; car l'arbre des champs *est* une ressource pour l'homme. 20 Tu détruiras donc et tu couperas seulement les arbres que tu connaîtras n'être point des arbres fruitiers. Et tu en bâtiras des forts contre la ville qui te fait la guerre, jusqu'à ce qu'elle soit soumise.

## CHAPITRE XXI.

1 LORSQUE, dans le pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne pour le posséder, on trouvera étendu dans un champ, un homme qui aura été tué, *et* qu'on ne saura pas qui l'aura tué, 2 Alors tes anciens et tes juges sortiront et mesureront la distance de l'homme qui aura été tué, aux villes qui *sont* tout autour de lui. 3 Puis les anciens de la ville la plus rapprochée de l'homme qui aura été tué prendront une génisse du troupeau, qu'on n'ait pas encore fait servir, qui n'ait pas tiré le joug. 4 Et les anciens de cette ville-là feront descendre la génisse dans une vallée rocailleuse, qu'on ne laboure ni ne sème. Et là, dans la vallée, ils couperont le cou à la génisse. 5 Puis les sacrificateurs, fils de Lévi, s'approcheront; car le SEIGNEUR, ton Dieu, les a choisis pour faire son service, et pour bénir au nom du SEIGNEUR. Et c'est par leur bouche qu'il doit être prononcé sur toute contestation et toute blessure. 6 Alors tous les anciens de cette ville-là, qui seront les plus près de l'homme qui aura été tué, laveront leurs mains sur la génisse, à laquelle on aura coupé le cou dans la vallée. 7 Et, prenant la parole, ils diront: Nos mains n'ont pas répandu ce sang; et nos yeux ne l'ont pas vu répandre. 8 O SEIGNEUR! sois propice à ton peuple d'Israël que tu as racheté, et ne lui impute point le sang innocent répandu au milieu de ton peuple d'Israël. Alors le meurtre sera expié pour eux,

## דברים כא

9 וְאִתָּהּ תִּבְעֵר חֶמֶס הַחַיִּי מִן־הַבְּרִיחַ עַל־פְּנֵי  
תִּשָּׁר בְּעֵינֶיךָ וְהָיָה :

מ ד ס ד

10 כִּי־תִּשָּׂא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ  
וְהָיָה וְהָיָה אֶל־יְדֶיךָ בְּיָדֶיךָ וְשָׂבִיךָ :  
11 וְיָאִיל בְּשָׂבִיךָ אִשָּׁה וּפְתִיחַר וְחִשְׁתָּ  
בָּהּ וְלִמְחָתָהּ לֶף לְאִשָּׁה : 12 וְהִבְאִתָּהּ  
אֶל־פְּתוּחַ בֵּיתָהּ וְנִלְחָה אֶת־רַאשָׁה וְעָשְׂתָה  
אֶת־צַדִּיקוֹתָיִךָ : 13 וְהִסְבִּירָהּ אֶת־שִׁמְלַת שָׂבִיךָ  
מִעֲלֶיהָ וְנִשְׂבָּה בְּבִיתָהּ וּבְכִתְּהָ אֶת־אֶבְרֶיהָ  
וְאֶת־אִמָּהּ וְכָל נָשִׁים וְאֶחָד מִן־בָּנֶיהָ  
אֶל־יָדֶיךָ וְכַעֲלָמָה וְהָיָה לֶף לְאִשָּׁה :  
14 וְהָיָה אִם־לֹא חֲפָצָהּ בָּהּ וְשִׁלְחָתָהּ  
לְבַשָּׁה וּמָכַר לֹא־תִמְכְּרָהּ בְּבָקָה לֹא־  
תִּתְּעַר בָּהּ כִּי תִסָּחַת אִשָּׁר עֲנִיתָה : ס

15 כִּי־תִחַלְּוּ לֹאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים  
הַחֶמֶס אֶת־הַבָּה וְהַחֶמֶס שְׁנֵינָם וְנִלְדוּ־לָהּ  
בָּנִים כְּהַחֶמֶס וְהַשְׁנֵינָם וְהָיָה חֶסֶן חֶסֶן  
לְשְׁנֵיהֶם : 16 וְהָיָה בְּיוֹם חִתּוֹלָהּ אֶת־בָּנֶיהָ  
אֶת אֲשֶׁר־יִתְּנָה לָהּ לֹא יִכָּל לְכַבֵּל אֶת־  
בְּרִיתָהּ וְהָיָה עַל־פְּנֵי בְרִיתָהּ שְׁנֵינָם חֶסֶן :  
17 כִּי אֶת־חֶסֶן בְּרִיתָהּ וְיָדָהּ לָהּ  
לֹא כִי שְׁנֵינָם כָּל אֲשֶׁר־יִשְׁמָא לָהּ כִּי־חָמָה  
רַאשִׁית אִנּוּ לָהּ מִשְׁפַּט חֶסֶן : ס

18 כִּי־תִחַלְּוּ לֹאִישׁ בֶּן סוֹחֵר וּמִוֹלָה  
אִיגָפָה שְׁמָע בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ וַיִּסְרֹה  
אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֶל־יְהוָה : 19 וְהִפְשִׁיחַ בּוֹ  
אָבִיו וְאִמּוֹ וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ  
וְאֶל־שָׁעַר מִלְּחָמָה : 20 וְאָמְרוּ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ  
בְּגִנְיָ זֶה סוֹחֵר וּמִוֹלָה אִיגָפָה שְׁמָע בְּקוֹלָהּ  
זוֹלָל נִסְבָּא : 21 וְהִנְחִיחוּ כָל־אֲנָשֵׁי עִירוֹ  
בְּאֶבְרֵיהֶם וְנָתַתּוּ וּבְעֵרָתָהּ חָרַע מִן־הַבְּרִיחַ וְכָל־  
יִשְׂרָאֵל יִשְׁמָע וְיִרְאוּ : ס 22 וְכִי־

וְהָיָה בְּאִישׁ חֶמָה מִשְׁפַּט־חֶמָה וְהָיָה  
וְהָיָה אֹתוֹ עַל־עֵץ : 23 לֹא־תִלְוֶה נִכְלָתוֹ  
עַל־הָעֵץ כִּי־יִקְבֹּר תִּקְבְּרֶנּוּ בְּיוֹם הַחַיִּי  
כִּי־תִלְחָה אֶל־זִקְנֵי מִלְּחָמָה וְהָיָה לֶף לֶף  
בְּחֶלְהָ : ס

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κα'.

9 Σὺ δὲ ἐξαεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναιτίον ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, ἔὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντὶ Κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 10 Ἐὰν δὲ ἐξελθὼν εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ παραδῶ σοι Κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ προνομήσῃς τὴν προνομήν αὐτῶν, 11 Καὶ ἴδῃς ἐν τῇ προνομῇ γυναῖκα καλὴν τῇ εἰδεί, καὶ ἐνθυμηθῇς αὐτῆς καὶ λάβῃς αὐτήν σεαυτῇ γυναῖκα, 12 Καὶ εἰσάξῃς αὐτήν ἐνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου, καὶ ξυρῆσεις τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ περιονυχίῃς αὐτήν 13 Καὶ περιελίξῃς τὰ ἱμάτια τῆς αἰχμαλωσίας ἀπ' αὐτῆς, καὶ καθιεύται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου καὶ κλαύσεται τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα μηνὸς ἡμέρας· καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ πρὸς αὐτήν καὶ συνοικισθήσῃ αὐτῇ, καὶ ἔσται σου γυνή. 14 Καὶ ἔσται ἔὰν μὴ θέλῃς αὐτήν, ἐξαποστελεῖς αὐτήν ἐλευθέραν, καὶ πράσει οὐ πρᾶθήσεται ἀργυρίου· οὐκ ἀθετήσεις αὐτήν, διότι ἐπαπείνωσας αὐτήν. 15 Ἐὰν δὲ γένωνται ἀνθρώπων δύο γυναῖκες, μία αὐτῶν ἡγαπημένη καὶ μία αὐτῶν μισούμενη, καὶ τέκωσιν αὐτῇ ἡ ἡγαπημένη καὶ ἡ μισούμενη, καὶ γένηται υἱὸς πρωτότοκος τῆς μισούμενης, 16 Καὶ ἔσται ἡ ἂν ἡμέρα κατακληρονομῇ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, οὐ δυνήσεται πρωτοτοκεῖσαι τῇ υἱῇ τῆς ἡγαπημένης, ὑπεριδὼν τὸν υἱὸν τῆς μισούμενης τὸν πρωτότοκον· 17 Ἀλλὰ τὸν πρωτότοκον υἱὸν τῆς μισούμενης ἐπιγινώσκειται δοῦναι αὐτῇ διπλᾶ ἀπὸ πάντων ὧν ἂν εὐρεθῇ αὐτῇ, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀρχὴ τέκνων αὐτοῦ, καὶ τοῦτ' ἐκείναι τὰ πρωτοτοκεῖα. 18 Ἐὰν δὲ τινὶ ἡ υἱὸς ἀπειθήσῃ καὶ ἐρεθισθῇ, οὐχ ὑπακούων φωνῇ πατρὸς καὶ φωνῇ μητρός, καὶ παιδεύωσιν αὐτὸν καὶ μὴ εἰσακούῃ αὐτῶν, 19 Καὶ συλλαβόντες αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἐξάξουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γερούσιαν τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ τόπου, 20 Καὶ ἐροῦσι τοῖς ἀνδράσι τῆς πόλεως αὐτῶν Ὁ υἱὸς ἡμῶν οὗτος ἀπειθεῖ καὶ ἐρεθίζει, οὐχ ὑπακούει τῆς φωνῆς ἡμῶν, συμβολοκοπῶν οἶνοφλυγί· 21 Καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται· καὶ ἐξαεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται. 22 Ἐὰν δὲ γένηται ἐν τινὶ ἁμαρτία κρίμα θανάτου, καὶ ἀποθάνῃ, καὶ κρεμάσῃ αὐτὸν ἐπὶ ξύλου· 23 Οὐ κοιμηθήσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ξύλου, ἀλλὰ ταφῇ θάψετε αὐτὸ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι κεκατηραμένος ὑπὸ θεοῦ πᾶς κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου· καὶ οὐ μὴ μανείτε τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ.

## DEUTERONOMIUM, XXI.

9 Tu autem alienus eris ab innocentis cruore, qui fusus est, cum feceris quod præcepit Dominus. 10 Si egressus fueris ad pugnam contra inimicos tuos, et tradiderit eos Dominus Deus tuus in manu tua, captivosque duxeris, 11 Et videris in numero captivorum mulierem pulchram, et adamaveris eam, voluerisque habere uxorem, 12 Introduces eam in domum tuam: quæ radet cæsariem, et circumcidet ungues, 13 Et deponet vestem, in qua capta est: sedensque in domo tua, flebit patrem et matrem suam uno mense: et postea intrabis ad eam, dormiesque cum illa, et erit uxor tua. 14 Si autem postea non sederit animo tuo, dimittes eam liberam, nec vendere poteris pecunia, nec opprimere per potentiam: quia humiliasti eam. 15 Si habuerit homo uxores duas, unam dilectam, et alteram odiosam, genuerintque ex eo liberos, et fuerit filius odiosæ primogenitus, 16 Volueritque substantiam inter filios suos dividere: non poterit filium dilectæ facere primogenitum, et præferre filio odiosæ. 17 Sed filium odiosæ agnosceat primogenitum, dabitque ei de his quæ habuerit cuncta duplicia: iste est enim principium liberorum ejus, et huic debentur primogenita. 18 Si genuerit homo filium contumacem et protervum, qui non audiat patris aut matris imperium, et coercitus obedire contempserit: 19 Apprehendent eum, et ducent ad seniores civitatis illius, et ad portam judicii, 20 Dicentque ad eos: Filius noster iste protervus et contumax est, monita nostra audire contemnit, comessionibus vacat, et luxuriæ atque conviviis: 21 Lapidibus eum obruet populus civitatis: et morietur, ut auferatis malum de medio vestri, et universus Israel audiens pertimescat. 22 Quando peccaverit homo quod morte plectendum est, et adjudicatus mortis appensus fuerit in patibulo: 23 Non permanebit cadaver ejus in ligno, sed in eadem die sepelietur: quia maledictus a Deo est qui pendet in ligno: et nequaquam contaminabis terram tuam, quam Dominus Deus tuus dederit tibi in possessionem.



## DEUTERONOMY, XXI.

9 So shalt thou put away the *guilt* of innocent blood from among you, when thou shalt do *that which is right* in the sight of the LORD. 10 ¶ When thou goest forth to war against thine enemies, and the LORD thy God hath delivered them into thine hands, and thou hast taken them captive, 11 And seest among the captives a beautiful woman, and hast a desire unto her, that thou wouldest have her to thy wife; 12 Then thou shalt bring her home to thine house; and she shall shave her head, and pare her nails; 13 And she shall put the raiment of her captivity from off her, and shall remain in thine house, and bewail her father and her mother a full month: and after that thou shalt go in unto her, and be her husband, and she shall be thy wife. 14 And it shall be, if thou have no delight in her, then thou shalt let her go whither she will; but thou shalt not sell her at all for money, thou shalt not make merchandise of her, because thou hast humbled her. 15 ¶ If a man have two wives, one beloved, and another hated, and they have born him children, *both* the beloved and the hated; and if the firstborn son be her's that was hated: 16 Then it shall be, when he maketh his sons to inherit *that which he hath*, *that* he may not make the son of the beloved firstborn before the son of the hated, *which is indeed* the firstborn: 17 But he shall acknowledge the son of the hated *for* the firstborn, by giving him a double portion of all that he hath: for he is the beginning of his strength; the right of the firstborn is his. 18 ¶ If a man have a stubborn and rebellious son, which will not obey the voice of his father, or the voice of his mother, and *that*, when they have chastened him, will not hearken unto them: 19 Then shall his father and his mother lay hold on him, and bring him out unto the elders of his city, and unto the gate of his place; 20 And they shall say unto the elders of his city, This our son is stubborn and rebellious, he will not obey our voice; *he is* a glutton, and a drunkard. 21 And all the men of his city shall stone him with stones, that he die: so shalt thou put evil away from among you; and all Israel shall hear, and fear. 22 ¶ And if a man have committed a sin worthy of death, and he be to be put to death, and thou hang him on a tree: 23 His body shall not remain all night upon the tree, but thou shalt in any wise bury him that day; (for he that is hanged is accursed of God;) that thy land be not defiled, which the LORD thy God giveth thee *for* an inheritance.

## 5 Buch Mose, 21.

9 Also sollst du das unschuldige Blut von dir thun, daß du thust, was recht ist vor den Augen des Herrn. 10 Wenn du in einen Streit zeuchst wider deine Feinde, und der Herr, dein Gott, gibt dir sie in deine Hände, daß du ihre Gefangenen wegführst; 11 Und siehest unter den Gefangenen ein schön Weib, und hast Lust zu ihr, daß du sie zum Weibe nimmest: 12 So führe sie in dein Haus, und laß ihr das Haar abscheren, und ihre Nägel beschneiden, 13 Und die Kleider ablegen, darinnen sie gefangen ist, und laß sie sitzen in deinem Hause, und beweinen einen Mond lang ihren Vater und ihre Mutter; darnach schlaf bei ihr, und nimm sie zur Ehe, und laß sie dein Weib sein. 14 Wenn du aber nicht Lust zu ihr hast, so sollst du sie austassen, wo sie hin will, und nicht um Geld verkaufen, noch versetzen; darum, daß du sie gedemüthiget hast. 15 Wenn jemand zwei Weiber hat, eine die er lieb hat, und eine die er hasset, und sie ihm Kinder gebären, beide die liebe und die feindselige, daß der Erstgeborne der feindseligen ist; 16 Und die Zeit kommt, daß er seinen Kindern das Erbe austheile, so kann er nicht den Sohn der liebsten zum erstgebornen Sohn machen, für den erstgebornen Sohn der feindseligen; 17 Sondern er soll den Sohn der feindseligen für den ersten Sohn erkennen, daß er ihm zweifältig gebe alles, das vorhanden ist; denn derselbe ist seine erste Kraft, und der Erstgeburt Recht ist sein. 18 Wenn jemand einen eigenwilligen und ungehorsamen Sohn hat, der seines Vaters und Mutter Stimme nicht gehorcht, und wenn sie ihn züchtigen, ihnen nicht gehorchen will; 19 So soll ihn sein Vater und Mutter greifen, und zu den Ältesten der Stadt führen, und zu dem Thor desselben Orts, 20 Und zu den Ältesten der Stadt sagen: Dieser unser Sohn ist eigenwillig und ungehorsam, und gehorcht unserer Stimme nicht, und ist ein Schlemmer und Trunkenbold. 21 So sollen ihn steinigen alle Leute derselbigen Stadt, daß er sterbe, und sollst also den Bösen von dir thun, daß es ganz Israel höre, und sich fürchte. 22 Wenn jemand eine Sünde gethan hat, die des Todes würdig ist, und wird also getödtet, daß man ihn an ein Holz hänget; 23 So soll sein Leichnam nicht über Nacht an dem Holz bleiben, sondern sollst ihn desselben Tages begraben, denn ein Gehentler ist verflucht bei Gott; auf daß du dein Land nicht verunreinigst, das dir der Herr, dein Gott, gibt zum Erbe.

## DEUTÉRONOME, XXI.

9 Et tu auras ôté le sang innocent du milieu de toi, parce que tu auras fait ce qui est juste aux yeux du SEIGNEUR. 10 ¶ Quand tu iras à la guerre contre tes ennemis, et que le SEIGNEUR, ton Dieu, les livrera entre tes mains, et que tu en emmèneras des prisonniers; 11 Si tu vois entre les prisonniers quelque belle femme, que tu conçoives pour elle de l'affection, et que tu veuilles la prendre pour ta femme—12 Alors tu la mèneras dans ta maison, et elle raser sa tête et coupera ses ongles; 13 Et elle ôtera de dessus elle les habits qu'elle portait lorsqu'elle a été faite prisonnière; elle demeurera dans ta maison, et pleurera son père et sa mère un mois durant; puis du viendras vers elle, et tu seras son mari, et elle sera ta femme. 14 S'il arrive qu'elle ne te plaise plus, tu la renverras libre; mais tu ne pourras point la vendre pour de l'argent, ni en faire aucun trafic, parce que tu l'auras humiliée. 15 ¶ Quand un homme aura deux femmes, l'une aimée et l'autre haïe, et qu'elles lui auront enfanté des enfants, tant celle qui est aimée que celle qui est haïe, et que le fils aîné soit de celle qui est haïe: 16 Lorsque viendra le jour, où le père partagera à ses enfants ce qu'il aura, alors il ne pourra pas faire aîné le fils de celle qui est aimée, préférablement au fils de celle qui est haïe, à celui qui est le premier-né. 17 Mais il reconnaîtra pour son premier-né le fils de celle qui est haïe, en lui donnant une double portion de tout ce qui se trouvera lui appartenir; car il est les prémices de sa vigueur, c'est à lui qu'appartient le droit d'aînesse. 18 ¶ Quand un homme aura un enfant méchant et rebelle, n'obéissant ni à la voix de son père, ni à la voix de sa mère, et qu'ils l'auront châtié; et si, nonobstant cela, il ne les écoute point, 19 Alors le père et la mère le prendront et le mèneront aux anciens de sa ville, et à la porte du lieu de sa demeure. 20 Puis ils diront aux anciens de sa ville: C'est ici notre fils qui est méchant et rebelle; il n'obéit point à notre voix; il est gourmand et ivrogne. 21 Alors tous les habitants de la ville le lapideront, et il mourra. C'est ainsi que tu ôteras le méchant du milieu de toi, afin que tout Israël l'apprenne, et craigne. 22 ¶ Quand un homme aura commis quelque péché digne de mort; quand on le fera mourir, et quand tu le pendras au bois, 23 Son corps ne demeurera point sur le bois, la nuit; mais tu l'enseveliras le même jour, car celui qui est pendu est maudit de Dieu; c'est pourquoi tu ne souilleras point la terre que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne en héritage.

## דברים כב

פרשה כב :

1 לֹא־תִרְאֶה אֶת־שׁוֹר אֶחָיד אוֹ אֶת־שׁוֹן

בְּיָחִיד וְהִתְעַלְמָתָּ מֵהֶם כְּשֶׁבִּקְשׁוּ תְּשִׁיבֵם

לְאֶחָיד : 2 וְאִם־לֹא קָרֹב אֶחָיד אֵלָיְךָ

וְלֹא יִדְעָתָּ וְנִסְפַּתָּ אֶל־תֵּינִיף בִּימָה וְהִנֵּה

עִמָּךְ עַד דָּרַשׁ אֶחָיד אֹתוֹ וְהִשְׁבַּתָּ

לּוֹ : 3 וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְחֻמּוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה

לְשִׁמְלָתוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל־אֲבֵנֵי אֶחָיד

אֲשֶׁר־תֵּאָבֵד מִמֶּנּוּ וּמִצִּיָּתָהּ לֹא תִיָּבֵל

לְהִתְעַלֵּם : 4 לֹא־תִרְאֶה אֶת־

חֲמוֹר אֶחָיד אוֹ שׁוֹר לְפָלִים בְּדֶרֶךְ

וְהִתְעַלְמָתָּ מֵהֶם הֵקֵם תְּקוּם עִמּוֹ : 5

5 לֹא־יִתְּנָה כְּלִי־גִבּוֹר עַל־אִשָּׁה וְלֹא־

יִלְבֹּשׁ גָּבֵר שִׁמְלַת אִשָּׁה כִּי הִוָּעֲבַר

יָהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּלִעְשָׁה אֵלָּה : 6

6 כִּי יִמְרָא חֹזֶצְפֹּר לְפָנָיו בְּדֶרֶךְ בְּכָל־

עֵץ אוֹ עַל־הָרָץ אֲפֹרָחִים אוֹ בִּצְיִים

וְהָאֵם רִבְצָה עַל־הָאֲפֹרָחִים אוֹ עַל־

הַבִּצְיִים לֹא־תִקַּח הָאֵם עַל־הַבָּנִים :

7 שְׁלַח תִּשְׁלַח תִּשְׁלַח אֶת־הָאֵם וְאֶת־הַבָּנִים

תִּשְׁלַח־לָהּ לְמַעַן יִשָּׁב לָהּ וְהִתְרַבְּתָּ יָמִים :

8 כִּי תִבְנֶה בַּיָּת חֲדָשׁ וְעִשִּׂיתָ

מִצְחָהּ לַגִּגָּה וְלֹא־תִשֵּׂם דָּמִים בְּבִיתָהּ

כִּי־יִפֹּל הַפֶּסֶל מִמֶּנּוּ : 9 לֹא־תִזְבַּע בְּרִמָּה

כְּלָאִים שְׂרִיתֶנָּהּ קִמְלָהּ תִּזְרַע אֲשֶׁר

תִּזְרַע וְתִבְנֶה הַקָּרָם : 10 לֹא־

תִּתְּנָה שְׂוִיָּה וְיִתְּנָהּ : 11 לֹא תִלְבַּשׁ

שְׁעִמָּתְךָ זָמֵר וּפְשָׁתִים וְחֻצוֹ : 12

12 בָּדָלִים תַּעֲשֶׂה־לָּהּ עַל־אַרְבַּע בִּנְיָוֹת

בְּקִיָּתָהּ אֲשֶׁר תִּכְסֶּה־הָהּ : 13 כִּי־

יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וְכָא אֵלָיָהּ וַיִּשְׁנָאָהּ :

14 וְשָׁם לָהּ עֲלִילָה דְּבָרִים וְהוֹצֵא עָלֶיהָ

וַיִּשֶׁם רָע וַאֲמַר אֶת־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לְחֻמִּי

וְהִתְרַבְּ אֵלָיָהּ וְלֹא־מִצְחָתִי לָהּ בְּתוֹלָם :

15 וְלִקַּח אֶבֶר תַּעֲשֶׂה וַאֲמַר וְהוֹצֵאָהּ אֶת־

בְּתוּלָתִי תַעֲשֶׂה אֶל־זִמְנָהּ הָעִיר הַשְּׂעִירָה :

16 וַאֲמַר אֶבֶר תַּעֲשֶׂה אֶל־הַזִּמְנָהּ אֶת־בְּתוּלָתִי

בְּתוּלָתִי לֹא־שׁ חֲזָה לְאִשָּׁה וַיִּשְׁנָאָהּ :

17 וְהִתְרַבְּתָהּ שָׁם עֲלִילָה דְּבָרִים לְאִמָּר לֹא־

מִצְחָתִי לְבִתָּהּ בְּתוֹלָם וְאֵלָּה בְּתוּלָתִי בְּתוּלָתִי

וַתִּשְׁלַח שְׁמִלָּה לְפָנֶי זִמְנָהּ הָעִיר : 18 וְלִקְחוּ

זִמְנָהּ הָעִיר־הַזֹּאת אֶת־הָאִישׁ וַיִּסְרּוּ אֹתוֹ :

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κβ'.

ΚΕΦ. κβ'.

1 ΜΗ ἰδὼν τὸν μόσχον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸ πρόβατον αὐτοῦ πλανώμενα ἐν τῇ ὁδῷ ὑπερίδης αὐτά· ἀποστροφῇ ἀποστρέψεις αὐτὰ τῷ ἀδελφῷ σου καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ. 2 'Εὰν δὲ μὴ ἐγγίξῃ ὁ ἀδελφός σου πρὸς σέ μὴδὲ ἐπίσῃ αὐτόν, συνάξεις αὐτὸν ἐνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου, καὶ ἔσται μετὰ σοῦ ὥς ἂν ζητήσῃ αὐτὰ ὁ ἀδελφός σου, καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ. 3 Οὕτω ποιήσεις τὸν ὄνον αὐτοῦ, καὶ οὕτω ποιήσεις τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ οὕτω ποιήσεις κατὰ πᾶσαν ἀπώλειαν τοῦ ἀδελφοῦ σου· ὅσα ἐὰν ἀπολήται παρ' αὐτοῦ καὶ εὗρης, οὐ δυνήσῃ ὑπεριδεῖν. 4 Οὐκ ὄψῃ τὸν ὄνον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸν μόσχον αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῇ ὁδῷ, μὴ ὑπερίδης αὐτούς, ἀνιστῶν ἀναστήσεις μετ' αὐτοῦ. 5 Οὐκ ἔσται σκεύῃ ἀνδρός ἐπὶ γυναικί, οὐδὲ μὴ ἐνδύσεται ἄνθρωπος στολὴν γυναικείαν· ὅτι βδέλυγμα Κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστὶ πᾶς ποιῶν ταῦτα. 6 'Εὰν δὲ συναντήσῃς νοσοῦν ὄρνέων πρὸ προσώπου σου ἐν τῇ ὁδῷ ἢ ἐπὶ παντὶ δένδρῳ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, νοσοῦς ἢ ὠοῖς, καὶ ἡ μήτηρ θάλπη ἐπὶ τῶν νοσῶν ἢ ἐπὶ τῶν ὠν, οὐ λήψῃ τὴν μητέρα μετὰ τῶν τέκνων· 7 Ἀποστολῇ ἀποστελεῖς τὴν μητέρα, τὰ δὲ παῖδια λήψῃ σεαυτῷ, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ πολὺήμερος γένῃ. 8 'Εὰν οἰκοδομήσῃς οἰκίαν καινὴν, καὶ ποιήσεις στεφάνην τῇ δώματί σου, καὶ οὐ ποιήσεις φόνον ἐν τῇ οἰκίᾳ σου ἐὰν πέσῃ ὁ πέσων ἀπ' αὐτοῦ. 9 Οὐ κατασπερεῖς τὸν ἀμπελῶνά σου διάφορον, ἵνα μὴ ἁγιασθῇ τὸ γέννημα καὶ τὸ σπέρμα ἢ ἐὰν σπείρῃς μετὰ τοῦ γεννήματος τοῦ ἀμπελῶνός σου. 10 Οὐκ ἀροτριάσεις ἐν μόσχῳ καὶ ὄνῳ ἐπὶ τὸ αὐτό. 11 Οὐκ ἐνδύσῃ κίβδηλον, ἔρια καὶ λίνον ἐν τῷ αὐτῷ· 12 Στρεπτά ποιήσεις σεαυτῷ ἐπὶ τῶν τεσσάρων κρασπέδων τῶν περιβολαίων σου, ἃ ἐὰν περιβάλῃς ἐν αὐτοῖς. 13 'Εὰν δὲ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ, καὶ μισήσῃ αὐτήν 14 Καὶ ἐπιθῇ αὐτῇ προφασιστικούς λόγους, καὶ κατενέγκῃ αὐτῇ ὄνομα πονηρὸν καὶ λέγῃ Τὴν γυναῖκα ταύτην εἴληφα, καὶ προσελθὼν αὐτῇ οὐχ εὗρηκα αὐτῇς τὰ παρθένια, 15 Καὶ λαβὼν ὁ πατήρ τῆς παιδὸς καὶ ἡ μήτηρ ἐξοίσουσιν τὰ παρθένια τῆς παιδὸς πρὸς τὴν γερουσίαν ἐπὶ τὴν πύλιν, 16 Καὶ ἐρεῖ ὁ πατήρ τῆς παιδὸς τῇ γερουσίᾳ Τὴν θυγατέρα μου ταύτην δέδωκα τῷ ἀνθρώπῳ τοῦτ' ἄνθρωπον, καὶ μισήσας αὐτήν 17 Νῦν οὗτος ἐπιτίθῃσιν αὐτῇ προφασιστικούς λόγους, λέγων Οὐχ εὗρηκα τῇ θυγατρὶ σου παρθένια, καὶ ταῦτα τὰ παρθένια τῆς θυγατρὸς μου, καὶ ἀναπτύξουσιν τὸ ἱμάτιον ἐναντίον τῆς γερουσίας τῆς πόλεως· 18 Καὶ λήψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ παιδεύουσιν αὐτόν,

## DEUTERONOMIUM, XXII.

CAPUT XXII.

1 Non videbis bovem fratris tui, aut ovem errantem, et præteribis : sed reduces fratri tuo,

2 Etiamsi non est propinquus frater tuus, nec nosti eum : duces in domum tuam, et erunt apud te quamdiu quærat ea frater tuus, et recipiat. 3 Similiter facies de asino, et de vestimento, et de omni re fratris tui, quæ perierit : si inveneris eam, ne negligas quasi alienam. 4 Si videris asinum fratris tui aut bovem cecidisse in via, non despicias, sed sublevabis cum eo. 5 Non induetur mulier veste virili, nec vir utetur veste feminea : abominabilis enim apud Deum est qui facit hæc. 6 Si ambulans per viam, in arbore vel in terra nidum avis inveneris, et matrem pullis vel ovis desuper incubantem : non tenebis eam cum filiis : 7 Sed abire patieris, captos tenens filios : ut bene sit tibi, et longo vivas tempore. 8 Cum ædificaveris domum novam, facies murum tecti per circuitum : ne effundatur sanguis in domo tua, et sis reus labente alio, et in præceps ruente. 9 Non seres vineam tuam altero semine : ne et sementis quam sevisti, et quæ nascuntur ex vinea, pariter sanctificantur. 10 Non arabis in bove simul et asino. 11 Non indueris vestimento, quod ex lana linoque contextum est. 12 Funiculos in fimbriis facies per quatuor angulos pallii tui, quo operieris. 13 Si duxerit vir uxorem, et postea odio habuerit eam, 14 Quæsieritque occasiones quibus dimittat eam, objiciens ei nomen pessimum, et dixerit : Uxorem hanc accepi, et ingressus ad eam non inveni virginem : 15 Tollent eam pater et mater ejus, et ferent secum signa virginitatis ejus ad seniores urbis qui in porta sunt : 16 Et dicet pater : Filiam meam dedi huic uxorem : quam quia odit, 17 Imponit ei nomen pessimum, ut dicat : Non inveni filiam tuam virginem : et ecce hæc sunt signa virginitatis filiae meæ. Expandent vestimentum coram senioribus civitatis : 18 Apprehendentque senes urbis illius virum, et verberabunt illum.



## DEUTERONOMY, XXII.

## CHAPTER XXII.

1 THOU shalt not see thy brother's ox or his sheep go astray, and hide thyself from them: thou shalt in any case bring them again unto thy brother. 2 And if thy brother be not nigh unto thee, or if thou know him not, then thou shalt bring it unto thine own house, and it shall be with thee until thy brother seek after it, and thou shalt restore it to him again. 3 In like manner shalt thou do with his ass; and so shalt thou do with his raiment; and with all lost thing of thy brother's, which he hath lost, and thou hast found, shalt thou do likewise: thou mayest not hide thyself. 4 ¶ Thou shalt not see thy brother's ass or his ox fall down by the way, and hide thyself from them: thou shalt surely help him to lift them up again. 5 ¶ The woman shall not wear that which pertaineth unto a man, neither shall a man put on a woman's garment: for all that do so are abomination unto the LORD thy God. 6 ¶ If a bird's nest chance to be before thee in the way in any tree, or on the ground, *whether they be young ones, or eggs*, and the dam sitting upon the young, or upon the eggs, thou shalt not take the dam with the young: 7 But thou shalt in any wise let the dam go, and take the young to thee; that it may be well with thee, and *that* thou mayest prolong thy days. 8 ¶ When thou buildest a new house, then thou shalt make a battlement for thy roof, that thou bring not blood upon thine house, if any man fall from thence. 9 ¶ Thou shalt not sow thy vineyard with divers seeds: lest the fruit of thy seed which thou hast sown, and the fruit of thy vineyard, be defiled. 10 ¶ Thou shalt not plow with an ox and an ass together. 11 ¶ Thou shalt not wear a garment of divers sorts, *as of woollen and linen together*. 12 ¶ Thou shalt make thee fringes upon the four quarters of thy vesture, wherewith thou coverest thyself. 13 ¶ If any man take a wife, and go in unto her, and hate her, 14 And give occasions of speech against her, and bring up an evil name upon her, and say, I took this woman, and when I came to her, I found her not a maid: 15 Then shall the father of the damsel, and her mother, take and bring forth the tokens of the damsel's virginity unto the elders of the city in the gate: 16 And the damsel's father shall say unto the elders, I gave my daughter unto this man to wife, and he hateth her; 17 And, lo, he hath given occasions of speech against her, saying, I found not thy daughter a maid; and yet these are the tokens of my daughter's virginity. And they shall spread the cloth before the elders of the city. 18 And the elders of that city shall take that man and chastise him;

## 5 Buch Mose, 22.

## Das 22. Capitel.

1 Wenn du deines Bruders Ochsen oder Schaf siehest irre gehen, so sollst du dich nicht entziehen von ihnen, sondern sollst sie wieder zu deinem Bruder führen. 2 Wenn aber dein Bruder dir nicht nahe ist, und kennest ihn nicht, so sollst du sie in dein Haus nehmen, daß sie bei dir seien, bis sie dein Bruder suche, und dann ihm wieder gebeist. 3 Also sollst du thun mit seinem Esel, mit seinem Kleide, und mit allem Verlorenen, das dein Bruder verlieret, und du es findest; du kannst dich nicht entziehen. 4 Wenn du deines Bruders Esel oder Ochsen siehest fallen auf dem Wege, so sollst du dich nicht von ihm entziehen, sondern sollst ihm aufhelfen. 5 Ein Weib soll nicht Mannsgeräthe tragen, und ein Mann soll nicht Weiberkleider anthun; denn wer solches thut, der ist dem Herrn, deinem Gott, ein Greuel. 6 Wenn du auf dem Wege findest ein Vogelnest, auf einem Baum oder auf der Erde, mit Jungen oder mit Eiern, und daß die Mutter auf den Jungen oder auf den Eiern sitzt; so sollst du nicht die Mutter mit den Jungen nehmen; 7 Sondern sollst die Mutter fliegen lassen, und die Jungen nehmen, auf daß dir's wohl gehe, und lange lebest. 8 Wenn du ein neu Haus bauest, so mache eine Lehne drum auf deinem Dache, auf daß du nicht Blut auf dein Haus labest, wenn jemand herab fiele. 9 Du sollst deinen Weinberg nicht mit mancherlei besäen, daß du nicht zur Fülle heiligst solchen Samen, den du gesäet hast, neben dem Einkommen des Weinberges. 10 Du sollst nicht adern zugleich mit einem Ochsen und Esel. 11 Du sollst nicht anziehen ein Kleid von Wolle und Leinen zugleich gemengt. 12 Du sollst dir Rapplein machen an den vier Ertigen deines Mantels, damit du dich bedeckst. 13 Wenn jemand ein Weib nimmt, und wird ihr gram, wenn er sie beschlafen hat, 14 Und legt ihr was Schändliches auf, und bringet ein böses Geschrei über sie aus, und spricht: Das Weib habe ich genommen, und da ich mich zu ihr that, fand ich sie nicht Jungfrau; 15 So sollen der Vater und Mutter der Dirne sie nehmen, und vor die Ältesten der Stadt in dem Thor hervorbringen der Dirne Jungfrauschaft. 16 Und der Dirne Vater soll zu den Ältesten sagen: Ich habe diesem Manne meine Tochter zum Weibe gegeben, nun ist er ihr gram worden, 17 Und legt ein schändlich Ding auf sie, und spricht: Ich habe deine Tochter nicht Jungfrau funden; sie ist die Jungfrauschaft meiner Tochter. Und sollen die Kleider vor den Ältesten der Stadt ausbreiten. 18 So sollen die Ältesten der Stadt den Mann nehmen, und züchtigen,

## DEUTÉRONOME, XXII.

## CHAPITRE XXII.

1 QUAND tu verras égarés le bœuf ou la brebis, ou la chèvre de ton frère, tu ne t'en détourneras pas, tu les ramèneras à ton frère. 2 Que si ton frère ne demeure point près de toi, ou que tu ne le connaisses point, tu les retireras même dans ta maison, et ils seront avec toi jusqu'à ce que ton frère vienne les chercher; et alors tu les lui rendras. 3 Tu feras la même chose à l'égard de son âne; tu en useras de même à l'égard de son vêtement; tu en feras de même encore à l'égard de toute chose que ton frère aura perdue, et que tu auras trouvée égarée: tu ne t'en détourneras pas. 4 ¶ Si tu vois l'âne de ton frère, ou son bœuf, tombés dans le chemin, tu ne t'en détourneras point: tu les relèveras conjointement avec lui. 5 ¶ La femme ne portera point l'habit d'un homme, et l'homme ne se vêtira point d'un habit de femme; car quiconque fait de telles choses est en abomination au SEIGNEUR, ton Dieu. 6 ¶ Quand tu rencontreras dans un chemin, sur quelque arbre, ou sur la terre, un nid d'oiseaux, avec des petits ou des œufs, et la mère couvant les petits ou les œufs, tu ne prendras point la mère avec les petits. 7 Mais afin que tu prospères et que tu prolonges tes jours, tu laisseras aller la mère, et tu prendras les petits pour toi. 8 ¶ Quand tu bâtiras une maison neuve, tu feras des balustrades tout autour de ton toit, afin que tu ne rendes point ta maison coupable de sang, si quelqu'un tombait de là. 9 ¶ Tu ne sèmeras point dans ta vigne diverses sortes de graines, de peur que le tout, les graines que tu auras semées et le produit de ta vigne, ne soit souillé. 10 ¶ Tu ne laboureras point avec un âne et un bœuf attelés ensemble. 11 ¶ Tu ne te vêtiras point d'un drap tissu de diverses matières, comme de laine et de lin. 12 ¶ Tu te feras des franges aux quatre pans de la robe dont tu te couvres. 13 ¶ Si quelqu'un a pris une femme, et qu'après être venu vers elle, il la hâisse; 14 Qu'il lui impute quelque chose qui donne occasion de parler d'elle, qu'il la diffame et dise: J'ai pris cette femme, et, quand je me suis approché d'elle, je n'ai point trouvé de virginité en elle—15 Alors le père et la mère de la jeune fille prendront et produiront les marques de sa virginité devant les anciens, à la porte de la ville. 16 Puis le père de la jeune fille dira aux anciens: J'ai donné ma fille à cet homme pour femme, mais il l'a prise en aversion; 17 Et voici, il lui a imputé une chose qui donne occasion de parler, et il a dit: Je n'ai point trouvé que ta fille fût vierge. Cependant, voici les marques de la virginité de ma fille. Et ils étendront le drap devant les anciens de la ville. 18 Alors les anciens de cette ville-là prendront le mari, et le châtieront.

## דברים כב כג

19 וַעֲשֹׂה אִתּוֹ מֵצֶה כֶּסֶף וְנָתַתִּי לְאָבִי  
הַבְּעֵרָה כִּי הוֹצִיאָה שָׁם לֵעַל בְּרוּלָהּ  
יִשְׂרָאֵל וְלֹא־הִתְנָה לְאִשָּׁה לְאִיּוֹכֵל לְשִׁלְחָהּ  
כָּל־יָמָיו: 20 וְאִם־אָמְרָה הִיא  
הַבְּעֵרָה הַזֹּאת לֹא־נִמְצְאוּ בְּרוּלִים לְנַעֲרָה:  
21 וְהוֹצִיאָה אֶת־הַנַּעֲרָה אֶל־פֶּתַח בֵּית־אָבִיהָ  
וּסְמָלֶיהָ אֲנָשִׁי עֵרָה כְּאֲבָנִים וְנִמְכָּרָה  
כִּי־עֲשֵׂתָהּ נִבְלָה כִּי־יִשְׂרָאֵל לֹנְזוֹת בֵּית  
אָבִיהָ וּבְעֵרְתָהּ חֲרֵץ מִקֶּרְבָּהּ: 22  
כִּי־יִמְצָא אִישׁ שֹׁכֵב עִם־אִשָּׁה בְּעֵלְתָּ  
בְּעַל וְנִמְכָּר גַּם־שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב  
עִם־הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבְעֵרְתָהּ חֲרֵץ מִיִּשְׂרָאֵל:  
23 כִּי יִתְּנָה גַּעֲרָה בְּרוּלָהּ  
מִיִּשְׂרָאֵל לְאִישׁ וּמִצָּאָהּ אִישׁ בְּעִיר וְשֹׁכֵב  
עִמָּה: 24 וְהוֹצִיאָהּ אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶל־שַׁעַר  
הָעִיר הַהִוא וּסְמָלָם אֵתָם כְּאֲבָנִים  
וְנִמְכָּרָה אֶת־הַנַּעֲרָה עַל־דְּבַר אִשָּׁר לֹא־עָשָׂה  
כְּעִיר וְאֶת־הָאִישׁ עַל־דְּבַר אִשָּׁר־עָשָׂה  
אֶת־אִשָּׁתוֹ רַעְיוֹת וּבְעֵרְתָהּ חֲרֵץ מִקֶּרְבָּהּ:  
25 וְאִם־בִּשְׂדֵה וּמִצָּאָהּ אִישׁ  
אֶת־הַנַּעֲרָה הַמֵּאֲרָשָׁה וְהַחֲזִיקָהּ הָאִישׁ  
וְשֹׁכֵב עִמָּה וְנִמְכָּר הָאִישׁ אֲשֶׁר־שֹׁכֵב עִמָּה  
לְבָדוֹ: 26 וְלַנַּעֲרָה לֹא־תִשְׁפָּח דָּבָר אֶין  
לְנַעֲרָה חֲטָא מִן־כִּי כָּאִשָּׁה וְהָאִישׁ  
עַל־הַעֲוֹנוֹת וְרַעְיוֹתָּהּ כִּפֹּשׁ בֶּן הַבְּעֵרָה הַזֹּאת:  
27 כִּי בִשְׂדֵה מִצָּאָהּ אֶת־הַנַּעֲרָה הַמֵּאֲרָשָׁה  
וְאֶין מוֹשָׁע לָהּ: 28 וְאִם־כִּי־יִמְצָא  
אִישׁ בְּרוּלָהּ בְּתוֹכָהּ אֲשֶׁר לֹא־הָאֲרָשָׁה  
וְהַשֹּׁכֵב וְשֹׁכֵב עִמָּה וּנִמְצְאוּ: 29 וְאֶין  
הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּה לְאָבִי הַנַּעֲרָה הַמֵּאֲרָשָׁה  
כֶּסֶף וְלֹא־הִתְנָה לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עָשָׂה  
לְאִיּוֹכֵל שְׁלִיחָהּ כָּל־יָמָיו:

פרשה כג:

1 לֹא־יָקֹחַ אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ אָבִיו וְלֹא  
יִגְלַח בְּנָהּ אָבִיו: 2 לֹא־יָבִיא  
בְּעִיר־דְּבָרָה וּבְרִיּוֹת שִׁפְכָהּ בְּהַתֵּל וְהָיָה  
ס לֹא־יָבִיא מִמֶּנּוּ בְּהַתֵּל וְהָיָה  
גַּם דֹּר עֲשִׂינִי לֹא־יָבִיא לוֹ בְּהַתֵּל  
וְהָיָה: 4 לֹא־יָבִיא עֲמֹנִי  
וּמֹאבִי בְּהַתֵּל וְהָיָה גַּם דֹּר עֲשִׂינִי  
לֹא־יָבִיא לָתֵם בְּהַתֵּל וְהָיָה עַד־עוֹלָם:

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ κβ', κγ'.

19 Καὶ ζημιώσουσιν αὐτὸν ἑκατὸν σίκλους καὶ  
δώσουσι τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος, ὅτι ἐξήνεγκεν ὄνομα  
πονηρὸν ἐπὶ παρθένον Ἰσραηλῖτιν· καὶ αὐτοῦ ἔσται  
γυνή, οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τὸν ἅπαντα  
χρόνον. 20 Ἐὰν δὲ ἐπ' ἀληθείας γένηται ὁ λόγος  
οὗτος καὶ μὴ εὐρεθῇ παρθένα τῇ νεάνιδι, 21 Καὶ  
ἐξάξουσιν τὴν νεάνιν ἐπὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ  
πατρὸς αὐτῆς, καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὴν ἐν λίθοις  
καὶ ἀποθανεῖται, ὅτι ἐποίησεν ἀφροσύνην ἐν υἱοῖς  
Ἰσραὴλ ἐκπορνεύσαι τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς·  
καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. 22 Ἐὰν  
δὲ εὐρεθῇ ἄνθρωπος κοιμώμενος μετὰ γυναῖκος  
συνφιςμένης ἀνδρὶ, ἀποκτενεῖτε ἀμφοτέρους, τὸν  
ἄνδρα τὸν κοιμώμενον μετὰ τῆς γυναῖκος καὶ τὴν  
γυναῖκα· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ἰσραὴλ.  
23 Ἐὰν δὲ γένηται παῖς παρθένος μεμνηστευμένη  
ἀνδρὶ, καὶ εὐρὼν αὐτὴν ἄνθρωπος ἐν πόλει κοιμηθῇ  
μετ' αὐτῆς, 24 Ἐξάξετε ἀμφοτέρους ἐπὶ τὴν πόλιν  
τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ λιθοβολήσονται ἐν λίθοις  
καὶ ἀποθανοῦνται· τὴν νεάνιν, ὅτι οὐκ ἐβόησεν ἐν  
τῇ πόλει, καὶ τὸν ἄνθρωπον, ὅτι ἐταπείνωσε τὴν  
γυναῖκα τοῦ πλησίον· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ  
ὑμῶν αὐτῶν. 25 Ἐὰν δὲ ἐν πεδίῳ εὕρῃ ἄνθρωπος  
τὴν παῖδα τὴν μεμνηστευμένην καὶ βιασάμενος  
κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς, ἀποκτενεῖτε τὸν κοιμώμενον μετ'  
αὐτῆς μόνον, 26 Καὶ τῇ νεάνιδι οὐκ ἔστιν ἀμάρ-  
τημα θανάτου· ὥς εἰ τις ἐπαναστῇ ἄνθρωπος ἐπὶ  
τὸν πλησίον καὶ φονεύσῃ αὐτοῦ ψυχὴν, οὕτω τὸ  
πρᾶγμα τοῦτο. 27 Ὅτι ἐν τῷ ἀγρῷ εὕρῃ αὐτὴν,  
ἐβόησεν ἢ νεάνις ἢ μεμνηστευμένη καὶ οὐκ ἦν ὁ  
βοηθήσων αὐτῇ. 28 Ἐὰν δὲ τις εὕρῃ τὴν παῖδα τὴν  
παρθένον ἣτις οὐ μεμνήσκειται, καὶ βιασάμενος  
κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς, καὶ εὐρεθῇ, 29 Δώσει ὁ ἄνθρω-  
πος ὁ κοιμηθεὶς μετ' αὐτῆς τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος  
πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου, καὶ αὐτοῦ ἔσται  
γυνή, ἀνθ' ὧν ἐταπείνωσεν αὐτὴν· οὐ δυνήσεται  
ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τὸν ἅπαντα χρόνον. 30 Οὐ  
λήψεται ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,  
καὶ οὐκ ἀποκαλύψει συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κγ'.

1 Οὐκ εἰσελεύσεται θαλάσσης οὐδὲ ἀποκεκομμένος  
εἰς ἐκκλησίαν Κυρίου. 2 Οὐκ εἰσελεύσεται ἐκ  
πόρνῃς εἰς ἐκκλησίαν Κυρίου. 3 Οὐκ εἰσελεύ-  
σεται Ἀμμανίτης καὶ Μωαβίτης εἰς ἐκκλησίαν  
Κυρίου, καὶ ἕως δεκάτης γενεᾶς οὐκ εἰσελεύσεται  
εἰς ἐκκλησίαν Κυρίου καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα,

## DEUTERONOMIUM, XXII. XXIII.

19 Condemnantes insuper centum siclis argenti,  
quos dabit patri puellæ: quoniam diffamavit  
nomen pessimum super virginem Israel:  
habebitque eam uxorem, et non poterit dimit-  
tere eam omnibus diebus vitæ suæ. 20 Quod  
si verum est quod objicit, et non est in puella  
inventa virginitas: 21 Ejicient eam extra  
fores domus patris sui, et lapidibus obruent  
viri civitatis illius, et morietur: quoniam fecit  
nefas in Israel, ut fornicaretur in domo patris  
sui: et auferes malum de medio tui. 22 Si  
dormierit vir cum uxore alterius, uterque  
moriatur, id est, adulter et adultera: et  
auferes malum de Israel. 23 Si puellam  
virginem desponderit vir, et invenerit eam  
aliquis in civitate, et concubuerit cum ea,  
24 Educes utrumque ad portam civitatis illius,  
et lapidibus obruentur: puella, quia non  
clamavit, cum esset in civitate: vir, quia  
humiliavit uxorem proximi sui; et auferes  
malum de medio tui. 25 Sin autem in agro  
reperit vir puellam, quæ desponsata est, et  
apprehendens concubuerit cum ea, ipse mori-  
etur solus: 26 Puella nihil patietur, nec est  
rea mortis: quoniam sicut latro consurgit  
contra fratrem suum, et occidit animam ejus,  
ita et puella perpessa est: 27 Sola erat in  
agro: clamavit, et nullus affuit qui liberaret  
eam. 28 Si invenerit vir puellam virginem,  
quæ non habet sponsum, et apprehendens  
concubuerit cum illa, et res ad judicium  
venerit: 29 Dabit qui dormivit cum ea, patri  
puellæ quinquaginta siclos argenti, et habebit  
eam uxorem, quia humiliavit illam: non  
poterit dimittere eam cunctis diebus vitæ suæ.  
30 Non accipiet homo uxorem patris sui, nec  
revelabit operimentum ejus.

## CAPUT XXIII.

1 Non intrabit eunuchus, attritis vel am-  
putatis testiculis et abscisso veretro, ecclesiam  
Domini. 2 Non ingredietur mamzer, hoc est,  
de scorto natus, in ecclesiam Domini, usque  
ad decimam generationem. 3 Ammonites et  
Moabites etiam post decimam generationem  
non intrabunt ecclesiam Domini, in æternum:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXII. XXIII.

19 And they shall amerce him in an hundred *shekels* of silver, and give *them* unto the father of the damsel, because he hath brought up an evil name upon a virgin of Israel: and she shall be his wife; he may not put her away all his days. 20 But if this thing be true, and the tokens of virginity be not found for the damsel: 21 Then they shall bring out the damsel to the door of her father's house, and the men of her city shall stone her with stones that she die: because she hath wrought folly in Israel, to play the whore in her father's house: so shalt thou put evil away from among you. 22 ¶ If a man be found lying with a woman married to an husband, then they shall both of them die, *both* the man that lay with the woman, and the woman: so shalt thou put away evil from Israel. 23 ¶ If a damsel *that is* a virgin be betrothed unto an husband, and a man find her in the city, and lie with her; 24 Then ye shall bring them both out unto the gate of that city, and ye shall stone them with stones that they die; the damsel, because she cried not, *being* in the city; and the man, because he hath humbled his neighbour's wife: so thou shalt put away evil from among you. 25 ¶ But if a man find a betrothed damsel in the field, and the man force her, and lie with her: then the man only that lay with her shall die: 26 But unto the damsel thou shalt do nothing; *there is* in the damsel no sin *worthy* of death: for as when a man riseth against his neighbour, and slayeth him, even so *is* this matter: 27 For he found her in the field, and the betrothed damsel cried, and *there was* none to save her. 28 ¶ If a man find a damsel *that is* a virgin, which is not betrothed, and lay hold on her, and lie with her, and they be found; 29 Then the man that lay with her shall give unto the damsel's father fifty *shekels* of silver, and she shall be his wife; because he hath humbled her, he may not put her away all his days. 30 ¶ A man shall not take his father's wife, nor discover his father's skirt.

### CHAPTER XXIII.

1 HE that is wounded in the stones, or hath his privy member cut off, shall not enter into the congregation of the LORD. 2 A bastard shall not enter into the congregation of the LORD; even to his tenth generation shall he not enter into the congregation of the LORD: 3 An Ammonite or Moabite shall not enter into the congregation of the LORD; even to their tenth generation shall they not enter into the congregation of the LORD for ever:

## 5 Buch Mose, 22, 23.

19 Und um hundert Sefel Silbers büßen, und dieselben der Dirne Vater geben, darum, daß er eine Jungfrau in Israel berüchtigt hat; und soll sie zum Weibe nehmen, daß er sie sein Lebenlang nicht lassen möge. 20 Ist aber die Wahrheit, daß die Dirne nicht ist Jungfrau funden; 21 So soll man sie heraus vor die Thür ihres Vaters Hauses führen, und die Leute der Stadt sollen sie zu Tod steinigen, darum, daß sie eine Thorheit in Israel begangen, und in ihres Vaters Hause gehuret hat; und sollst das Böse von dir thun. 22 Wenn jemand erfunden wird, der bei einem Weibe schläft, die einen Ehemann hat, so sollen sie beide sterben, der Mann und das Weib, bei der er geschlafen hat; und sollst das Böse von Israel thun. 23 Wenn eine Dirne jemand vertrauet ist, und ein Mann kriegt sie in der Stadt, und schläft bei ihr; 24 So sollst ihr sie alle beide zu der Stadt Thor ausführen, und sollst sie beide steinigen, daß sie sterben; die Dirne darum, daß sie nicht geschrien hat, weil sie in der Stadt war; den Mann darum, daß er seines Nächsten Weib geschändet hat; und sollst das Böse von dir thun. 25 Wenn aber jemand eine vertraute Dirne auf dem Felde kriegt, und ergreift sie, und schläft bei ihr; so soll der Mann allein sterben, der bei ihr geschlafen hat. 26 Und der Dirne sollst du nichts thun, denn sie hat keine Sünde des Todes werth gethan; sondern gleichwie jemand sich wider seinen Nächsten erhebe, und schlage seine Seele todt, so ist dieß auch. 27 Denn er fand sie auf dem Felde, und die vertraute Dirne schrie, und war niemand, der ihr half. 28 Wenn jemand an eine Jungfrau kommt, die nicht vertrauet ist, und ergreift sie, und schläft bei ihr, und findet sich also; 29 So soll, der sie beschlafen hat, ihrem Vater fünfzig Sefel Silbers geben, und soll sie zum Weibe haben, darum, daß er sie geschwächt hat; er kann sie nicht lassen sein Lebenlang. 30 Niemand soll seines Vaters Weib nehmen, und nicht aufdecken seines Vaters Decke.

### Das 23. Capitel.

1 Es soll kein Zerstoßener noch Verschnittener in die Gemeinde des Herrn kommen. 2 Es soll auch kein Purenkind in die Gemeinde des Herrn kommen, auch nach dem zehnten Glied; sondern soll schlecht nicht in die Gemeinde des Herrn kommen. 3 Die Ammoniter und Moabiter sollen nicht in die Gemeinde des Herrn kommen, auch nach dem zehnten Glied; sondern sie sollen nimmermehr hinein kommen;

## DEUTÉRONOME, XXII. XXIII.

19 Et parce qu'il aura répandu un mauvais bruit contre une vierge d'Israël, ils le condamneront à cent *pièces* d'argent qu'ils donneront au père de la jeune fille. Et cet homme-là l'aura pour femme, et ne pourra pas la renvoyer tant qu'il vivra. 20 Mais si ce qu'il a dit est véritable, et que la jeune fille ne se soit point trouvée vierge, 21 Alors ils feront sortir la jeune fille à la porte de la maison de son père; et les habitants de sa ville la lapideront, et elle mourra; car elle a commis une infamie en Israël, en se livrant à l'impureté dans la maison de son père. C'est ainsi que tu ôteras le mal du milieu de toi. 22 ¶ Quand un homme aura été trouvé couché avec une femme mariée, ils mourront tous deux, l'homme qui a couché avec la femme, et la femme aussi. Ainsi tu ôteras le mal d'Israël. 23 ¶ Quand une jeune fille vierge sera fiancée à un homme, et que quelqu'un l'ayant trouvée dans la ville aura couché avec elle, 24 Vous les ferez sortir tous deux à la porte de la ville, vous les lapiderez, et ils mourront: la jeune fille, parce qu'elle n'a point crié, étant dans la ville; et l'homme, parce qu'il a violé la femme de son prochain. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi. 25 ¶ Que si quelqu'un trouve aux champs une jeune fille fiancée, et que, lui faisant violence, il couche avec elle, alors l'homme qui aura couché avec elle mourra lui seul. 26 Mais tu ne feras rien à la jeune fille: la jeune fille n'a point commis en cela de péché *digne* de mort; car c'est la même violence que si quelqu'un s'élevait contre son prochain, et lui ôtait la vie; 27 Parce que c'est aux champs qu'il l'a trouvée, et la jeune fille fiancée, ayant crié, personne ne l'a secourue. 28 ¶ Quand quelqu'un trouvera une jeune fille vierge, non fiancée, et la prendra et couchera avec elle, et qu'ils seront trouvés, 29 L'homme qui aura couché avec elle donnera au père de la jeune fille cinquante *pièces* d'argent, et elle sera sa femme, parce qu'il l'a humiliée. Il ne pourra point la renvoyer, tant qu'il vivra. 30 ¶ Nul ne prendra la femme de son père, ni ne découvrira le pan de la robe de son père.

### CHAPITRE XXIII.

1 CELUI qui est eunuque, soit pour avoir été froissé, soit pour avoir été taillé, n'entrera point dans l'assemblée du SEIGNEUR. 2 Le bâtard n'entrera point dans l'assemblée du SEIGNEUR; sa dixième génération même n'entrera point dans l'assemblée du SEIGNEUR. 3 L'Ammonite et le Moabite n'entreront point dans l'assemblée du SEIGNEUR; ils n'entreront dans l'assemblée du SEIGNEUR ni dans leur dixième génération ni dans la suite, à jamais;

## דברים כג

5 על-דבר אשר לא-תקמו אתכם בקלם ובכפים בדרך בנאמכם ממזרים ואשר שבר עליה את-בלעם בן-בעור מפתור ארם נהרים לחלוק: 6 ולא-אכל יחנה אלהיה לשמע אל-בלעם ונחמך ויחנה אלהיה לו את-חלקו לבדך כי אתה יחנה אלהיה: 7 לא-תדרש שלמם ויבנהם כל-ימיה לעולם: 8 לא-תתעב אדמי כי אחיה הוא לא-תתעב מצרי כיגר הינה בארצו: 9 בגם אשר-הולדו להם דור שלישי יבא להם בקהל ויחנה: 10 כרת-אם מקנה על-הבקר ונשמום מכל דבר רע: 11 כרת-הבקר אשר לא-יחנה שחור מקנה-האלה וצא אל-מחנה למקנה לא יבא אל-היה המקנה: 12 ויחנה לפנות-ערב ויחנה ביום ובבא השמש יבא אל-היה המקנה: 13 ויחנה המקנה לה מקנה למקנה ויצא שמה חזק: 14 ויחנה מקנה לה על-אונתה ויחנה בשבתה חזק ויחנה בה ושבת ויחנה את-האמה: 15 כי יחנה אלהיה מקנהו בקנה להם לה ולתת אלהיה לפניה ויחנה מקנהו תדוש ולא-יחנה בה ערנה דבר ושבת מקנה: 16 לא-תסגיר עבד אל-אדניו אשר-יפצל אלוהי מעם אדניו: 17 עמך יושב בקרבה במקום אשר-יבחר באחד שעריך בשוב לו לא תוציאו: 18 לא-תתנה תבשה מבנות ישראל ולא-יתנה תבשה מבני ישראל: 19 לא-תביא אתנן זונה ומחיר קלב בית ויחנה אלהיה לכל-גדר כי תוציאו ויחנה אלהיה גם-שניכם: 20 לא-תשנה לאחיה גשם גשם אכל גשם כל-דבר אשר יאמר: 21 לפקדי תשנה ולא-תשנה לא תשנה למען ויבדל ויחנה אלהיה בכל משלח ידו על-הארץ אשר-אתה בא-שמה לרשמה: 22 כרת-הגדל ליתנה אלהיה לא תאחר לשלמו כי-דרש וירשמו ויחנה אלהיה מעשה ויחנה בה חסא: 23 ויחנה לקדר לא-יתנה בה חסא: 24 מצא שפחה תשמר ויעשה כאשר גדרה ליתנה אלהיה גדל אשר דברת בפה: 25

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κγ.

4 Παρὰ τὸ μὴ συναντῆσαι αὐτοὺς ὑμῖν μετὰ ἄρτων καὶ ὕδατος ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ὅτι ἐμισθώσαντο ἐπὶ σέ τὸν Βαλαάμ υἱὸν Βεὼρ ἐκ τῆς Μεσοποταμίας καταρᾶσθαι σε· 5 Καὶ οὐκ ἠθέλησε Κύριος ὁ θεός σου εἰσακοῦσαι τοῦ Βαλαάμ, καὶ μετέστρεψε Κύριος ὁ θεός σου τὰς καταράς εἰς εὐλογίαν, ὅτι ἠγάπησέ σε Κύριος ὁ θεός σου. 6 Οὐ προσαγορεύσεις εἰρηνικὰ αὐτοῖς καὶ συμφέροντα αὐτοῖς πάσας τὰς ἡμέρας σου εἰς τὸν αἰῶνα. 7 Οὐ βδέλυξ' Ἰδουμαῖον, ὅτι ἀδελφός σου ἐστίν· οὐ βδέλυξ' Αἰγύπτιον, ὅτι πάροικος ἐγένου ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ. 8 Ἰσὶοι ἐὰν γεννηθῶσιν αὐτοῖς, γενεὰ τρίτη εἰσελεύσονται εἰς ἐκκλησίαν Κυρίου. 9 Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς παρεμβολεῖν ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ φυλάξῃ ἀπὸ παντὸς ῥήματος πονηροῦ. 10 Ἐὰν γ' ἐν σοὶ ἄνθρωπος δὲ οὐκ ἔσται καθαρὸς ἐκ ῥύσεως αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἐξελεύσεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν. 11 Καὶ ἔσται τὸ πρὸς ἐσπέραν λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ δευκότος ἡλίου εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν. 12 Καὶ τόπος ἔσται σοι ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐξελεύσῃ ἐκεῖ ἔξω. 13 Καὶ πάσσαλος ἔσται σοι ἐπὶ τῆς ζώνης σου, καὶ ἔσται ὅταν διακαθίζαντες ἔξω, καὶ οὐδ' ἕξεις ἐν αὐτῷ καὶ ἐπαγαγὼν καλύψει τὴν ἀσχημοσύνην σου. 14 Ὅτι Κύριος ὁ θεός σου ἐμπεριπατεῖ ἐν τῇ παρεμβολῇ σου, ἐξελεῖσθαι σε καὶ παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου πρὸ προσώπου σου· καὶ ἔσται ἡ παρεμβολή σου ἁγία, καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν σοὶ ἀσχημοσύνη πράγματος, καὶ ἀποστρέψει ἀπὸ σοῦ. 15 Οὐ παραδώσεις παῖδα τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, ὃς προστέθεται σοι παρὰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ. 16 Μετὰ σοῦ κατοικήσει, ἐν ὑμῖν κατοικήσει οὐ ἂν ἀρίστη αὐτῷ, οὐ θλίψει αὐτόν. 17 Οὐκ ἔσται πόρνη ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἔσται πορνέουσα ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ· οὐκ ἔσται τελεσφόρος ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἔσται τελεσκόμενος ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ. 18 Οὐ προσοίσεις μίσθωμα πόρνης οὐδὲ ἀλλάγμα κυνὸς εἰς τὸν οἶκον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου πρὸς πᾶσαν εὐχὴν, ὅτι βδέλυγμα Κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστὶ καὶ ἀμώτερον. 19 Οὐκ ἐκτοκίεις τῷ ἀδελφῷ σου τόκον ἀργυρίου καὶ τόκον βρωμάτων καὶ τόκον παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν ἐκδανείσῃς. 20 Τῷ ἄλλοτρίῳ ἐκτοκίεις, τῷ δὲ ἀδελφῷ σου οὐκ ἐκτοκίεις, ἵνα εὐλογῇ σε Κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν. 21 Ἐὰν δὲ εὗξῃ εὐχὴν Κυρίῳ τῷ θεῷ σου, οὐ χρονίεις ἀποδοῦναι αὐτήν, ὅτι ἐκζητῶν ἐκζητήσῃ Κύριος ὁ θεός σου παρὰ σοῦ, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία. 22 Ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς εὗξασθαι, οὐκ ἐστὶν ἐν σοὶ ἁμαρτία. 23 Τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων σου φυλάξῃ, καὶ ποιήσεις ὃν τρόπον ἠέξω Κυρίῳ τῷ θεῷ δόμα δ' ἐλάλησας τῷ στόματί σου.

## DEUTERONOMIUM, XXIII.

4 Quia noluerunt vobis occurrere cum pane et aqua in via quando egressi estis de Ægypto : et quia conduxerunt contra te Balaam filium Beor de Mesopotamia Syriæ, ut malediceret tibi : 5 Et noluit Dominus Deus tuus audire Balaam, vertitque maledictionem ejus in benedictionem tuam, eo quod diligeret te. 6 Non facies cum eis pacem, nec quæras eis bona cunctis diebus vitæ tuæ in sempiternum. 7 Non abominaberis Idumæum, quia frater tuus est : nec Ægyptium, quia advena fuisti in terra ejus. 8 Qui nati fuerint ex eis, tertia generatione intrabunt in ecclesiam Domini. 9 Quando egressus fueris adversus hostes tuos in pugnam, custodies te ab omni re mala. 10 Si fuerit inter vos homo, qui nocturno pollutus sit somnio, egrediatur extra castra, 11 Et non revertetur, priusquam ad vesperam lavetur aqua : et post solis occasum regrediatur in castra. 12 Habebis locum extra castra, ad quem egrediaris ad requisita naturæ, 13 Gerens paxillum in balteo ; cumque sederis, fodies per circuitum, et egesta humo operies 14 Quo relevatus es (Dominus enim Deus tuus ambulat in medio castrorum, ut eruat te, et tradat tibi inimicos tuos) et sint castra tua sancta ; et nihil in eis appareat fœditatis, ne derelinquat te. 15 Non trades servum domino suo, qui ad te confugerit ; 16 Habitabit tecum in loco, qui ei placuerit, et in una urbium tuarum requiescet : ne contristes eum. 17 Non erit meretrix de filiabus Israel, nec scortator de filiis Israel. 18 Non offeres mercedem prostibuli, nec pretium canis, in domo Domini Dei tui, quidquid illud est quod voveris : quia abominatio est utrumque apud Dominum Deum tuum. 19 Non fenerabis fratri tuo ad usuram pecuniam, nec fruges, nec quamlibet aliam rem : 20 Sed alieno. Fratri autem tuo absque usura, id quo indiget, commodabis : ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni opere tuo in terra, ad quam ingredieris possidendam. 21 Cum votum voveris Domino Deo tuo, non tardabis reddere : quia requirit illud Dominus Deus tuus ; et si moratus fueris, reputabitur tibi in peccatum. 22 Si nolueris polliceri, absque peccato eris. 23 Quod autem semel egressum est de labiis tuis, observabis, et facies sicut promisisti Domino Deo tuo, et propria voluntate et ore tuo locutus es.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXIII.

4 Because they met you not with bread and with water in the way, when ye came forth out of Egypt; and because they hired against thee Balaam the son of Beor of Pethor of Mesopotamia, to curse thee. 5 Nevertheless the LORD thy God would not hearken unto Balaam; but the LORD thy God turned the curse into a blessing unto thee, because the LORD thy God loved thee. 6 Thou shalt not seek their peace nor their prosperity all thy days for ever. 7 ¶ Thou shalt not abhor an Edomite; for he is thy brother: thou shalt not abhor an Egyptian; because thou wast a stranger in his land. 8 The children that are begotten of them shall enter into the congregation of the LORD in their third generation. 9 ¶ When the host goeth forth against thine enemies, then keep thee from every wicked thing. 10 ¶ If there be among you any man, that is not clean by reason of uncleanness that chanceth him by night, then shall he go abroad out of the camp, he shall not come within the camp: 11 But it shall be, when evening cometh on, he shall wash *himself* with water: and when the sun is down, he shall come into the camp *again*. 12 ¶ Thou shalt have a place also without the camp, whither thou shalt go forth abroad: 13 And thou shalt have a paddle upon thy weapon; and it shall be, when thou wilt ease thyself abroad, thou shalt dig therewith, and shalt turn back and cover that which cometh from thee: 14 For the LORD thy God walketh in the midst of thy camp, to deliver thee, and to give up thine enemies before thee; therefore shall thy camp be holy: that he see no unclean thing in thee, and turn away from thee. 15 ¶ Thou shalt not deliver unto his master the servant which is escaped from his master unto thee: 16 He shall dwell with thee, *even* among you, in that place which he shall choose in one of thy gates, where it liketh him best: thou shalt not oppress him. 17 ¶ There shall be no whore of the daughters of Israel, nor a sodomite of the sons of Israel. 18 Thou shalt not bring the hire of a whore, or the price of a dog, into the house of the LORD thy God for any vow: for even both these *are* abomination unto the LORD thy God. 19 ¶ Thou shalt not lend upon usury to thy brother; usury of money, usury of victuals, usury of any thing that is lent upon usury: 20 Unto a stranger thou mayest lend upon usury; but unto thy brother thou shalt not lend upon usury: that the LORD thy God may bless thee in all that thou settest thine hand to in the land whither thou goest to possess it. 21 ¶ When thou shalt vow a vow unto the LORD thy God, thou shalt not slack to pay it: for the LORD thy God will surely require it of thee; and it would be sin in thee. 22 But if thou shalt forbear to vow, it shall be no sin in thee. 23 That which is gone out of thy lips thou shalt keep and perform; *even* a freewill offering, according as thou hast vowed unto the LORD thy God, which *thou* hast promised with thy mouth.

## 5 Buch Mose, 23.

4 Darum, daß sie euch nicht zuvor kamen mit Brod und Wasser auf dem Wege, da ihr aus Egypten zoget; und dazu wider euch dingeten den Bileam, den Sohn Beor von Pethor, aus Mesopotamien, daß er dich verfluchen sollte. 5 Aber der Herr, dein Gott, wollte Bileam nicht hören, und wandelte dir den Fluch in den Segen, darum, daß dich der Herr, dein Gott, lieb hatte. 6 Du sollst ihnen weder Glück noch Gutes wünschen dein Lebenlang ewiglich. 7 Den Edomiter sollst du nicht für Greuel halten; er ist dein Bruder. Den Egypter sollst du auch nicht für Greuel halten; denn du bist ein Fremdling in seinem Lande gewesen. 8 Die Kinder, die sie im dritten Gliede zeugen, sollen in die Gemeinde des Herrn kommen. 9 Wenn du aus dem Lager gehst wider deine Feinde, so hüte dich vor allem Bösen. 10 Wenn jemand unter dir ist, der nicht rein ist, daß ihm des Nachts was widerfahren ist; der soll hinaus vor das Lager gehen, und nicht wieder hinein kommen. 11 Bis er vor Abends sich mit Wasser bade. Und wenn die Sonne untergegangen ist, soll er wieder ins Lager gehen. 12 Und du sollst außen vor dem Lager einen Ort haben, dahin du zur Noth hinaus gehst. 13 Und sollst ein Schäuflein haben, und wenn du dich draußen setzen willst, sollst du damit graben; und wenn du gefessen bist, sollst du zuscharren, was von dir gegangen ist. 14 Denn der Herr, dein Gott, wandelt unter deinem Lager, daß er dich erreute, und gebe deine Feinde vor dir. Darum soll dein Lager heilig sein, daß keine Schande unter dir gesehen werde, und er sich von dir wende. 15 Du sollst den Knecht nicht seinem Herrn überantworten, der von ihm zu dir sich entwandt hat. 16 Er soll bei dir bleiben an dem Ort, den er erwählet in deiner Thore einem, ihm zu gut; und sollst ihn nicht schinden. 17 Es soll keine Hure sein unter den Töchtern Israels, und kein Purer unter den Söhnen Israels. 18 Du sollst keinen Surenlohn, noch Fundgeld in das Haus Gottes, deines Herrn, bringen, aus irgend einem Gelübde; denn das ist dem Herrn, deinem Gott, beides ein Greuel. 19 Du sollst an deinem Bruder nicht wuchern, weder mit Geld, noch mit Speise, noch mit allem, damit man wuchern kann. 20 An dem Fremden magst du wuchern, aber nicht an deinem Bruder, auf daß dich der Herr, dein Gott, segne in allem, das du vornimmst im Lande, dahin du kommst, dasselbe einzunehmen. 21 Wenn du dem Herrn, deinem Gott, ein Gelübde thust, so sollst du es nicht verziehen zu halten; denn der Herr, dein Gott, wirds von dir fordern, und wird dir Sünde sein. 22 Wenn du das Geloben unterwegen lässest, so ist dirs keine Sünde. 23 Aber was zu deinen Lippen ausgegangen ist, sollst du halten, und darnach thun, wie du dem Herrn, deinem Gott, freiwillig gelobet hast, das du mit deinem Munde geredet hast.

## DEUTÉRONOME, XXIII.

4 Parce qu'ils ne sont point venus au-devant de vous avec du pain et de l'eau, lorsque vous étiez en chemin, en sortant d'Égypte; et parce que le *Moabite* a gagné contre vous. Balaam, fils de Béhor, de Péthor, en Mésopotamie, pour vous maudire. 5 Toutefois le SEIGNEUR, ton Dieu, ne voulut point écouter Balaam; mais le SEIGNEUR, ton Dieu, changea pour toi malédiction en bénédiction, parce que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aime. 6 Tant que tu vivras, tu ne chercheras jamais leur paix, ni leur bien. 7 ¶ Tu n'auras point en abomination l'Iduméen, car il est ton frère; tu n'auras point en abomination l'Égyptien, car tu as été *comme* étranger en son pays. 8 Les enfants qui leur naîtront dans la troisième génération, entreront dans l'assemblée du SEIGNEUR. 9 ¶ Quand tu sortiras en armes contre tes ennemis, garde-toi de toute chose mauvaise. 10 ¶ S'il y a quelqu'un d'entre vous qui ne soit point pur, *pour* quelque accident de nuit, il sortira du camp. Il ne pourra entrer dans le camp; 11 Mais lorsque viendra le soir, il se lavera dans de l'eau; et, sitôt que le soleil sera couché, il rentrera dans le camp. 12 ¶ Tu auras un endroit hors du camp, où tu sortiras. 13 Or entre tes ustensiles, tu auras un pieu; et, quand tu voudras t'asseoir dehors, tu creuseras avec cet *instrument*. Puis tu t'en retourneras, après avoir couvert ce qui sera sorti de toi. 14 Car le SEIGNEUR, ton Dieu, marche au milieu de ton camp pour te sauver, et pour livrer tes ennemis devant toi: que tout ton camp soit donc saint, afin qu'il ne voie en toi aucune chose honteuse, et qu'il ne se détourne pas de toi. 15 ¶ Tu ne livreras point à son maître le serviteur qui se sera sauvé chez toi, de chez son maître. 16 Mais il demeurera avec toi, au milieu de toi, dans le lieu qu'il aura choisi dans l'une de tes villes, là où bon lui semblera: tu ne le chagrineras point. 17 ¶ Qu'il n'y ait aucune prostituée entre les filles d'Israël, ni aucun prostitué entre les fils d'Israël. 18 Tu n'apporteras point dans la maison du SEIGNEUR, ton Dieu, pour *acquitter* quelque vœu, le salaire d'une femme de mauvaise vie, ni le prix d'un chien; car ces deux choses sont en abomination devant le SEIGNEUR, ton Dieu. 19 ¶ Tu ne prendras point d'intérêt de ton frère, soit intérêt d'argent, soit intérêt de vivres, soit intérêt de toute autre chose qu'on prête à intérêt. 20 Tu prendras bien intérêt de l'étranger, mais tu ne prendras point d'intérêt de ton frère; afin que dans le pays où tu vas entrer pour le posséder, le SEIGNEUR, ton Dieu, te bénisse en toute chose à laquelle tu mettras la main. 21 ¶ Quand tu auras fait un vœu au SEIGNEUR, ton Dieu, ne tarde point à l'accomplir; car le SEIGNEUR, ton Dieu, te le redemanderait; ainsi il y aurait du péché en toi. 22 Mais quand tu t'abstiendras de faire un vœu, il n'y aura pas pour cela de péché en toi. 23 Ce qu'auront proféré tes lèvres, tu l'observeras, tu le feras, ainsi que tu l'auras voué volontairement au SEIGNEUR, ton Dieu, et que ta bouche l'aura prononcé.

## דברים כג כד

25 כִּרְחֵבָא בְּבִרְתָּא רַעֲדָה וְאֶחָדָם עֲנֹכִים  
בְּנִפְשָׁם שְׂבַעֲדָה וְאֶל־פְּלִיָּה לֹא תִהְיוּ : ס  
26 כִּי קִבְּלָא בְּקִמְתָּ רַעֲדָה וְקִמְסַתָּ  
מִלִּילָת בְּגָדָה וְחִרְמַשׁ לֹא תִהְיוּ עַל קִמְתָּ  
ס : רַעֲדָה :

## פרשה כד :

1 כִּי־יִקְחָה אִישׁ אִשָּׁה וּבְעָלָהּ וְהָיָה אִם־  
לֹא תִמְצָא־תָנוּ בְּעֵינָיו כִּי־מַצָּא בָהּ עֲרֹמָה  
דְּבָר וְלִכְתֹּב לָהּ סֵפֶר פְּרִיחָהּ וְתָנוּ בְּיָדָהּ  
וְשָׁלְחָהּ מִבֵּיתוֹ : 2 וְהָיָה מִבֵּיתוֹ וְחָלְקָהּ  
וְהִתְחַדָּה לְאִישׁ־אַחֵר : 3 וְשִׁנְיָהּ הָיָה  
הָאִשָּׁרֹן וְלִכְתֹּב לָהּ סֵפֶר פְּרִיחָהּ וְתָנוּ  
בְּיָדָהּ וְשָׁלְחָהּ מִבֵּיתוֹ אִם כִּי יָמוּת הָאִישׁ  
הָאִשָּׁרֹן וְשָׁלְחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה : 4 לֹא־  
יִיכַל בְּעָלָהּ תְּרַאשׁוֹן אִשְׁר־שָׁלְחָהּ לְשׁוֹב  
לְמִקְוָתָהּ לְהָיוֹת לוֹ לְאִשָּׁה אַחֵר אֲשֶׁר  
תִּשְׁפָּטָהּ פְּרִיחָתָהּ הָיָה לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא  
תִּחְסֹא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיהָ  
תָּנוּ לָהּ בְּקִלָּהּ : ס 5 כִּי־יִקְחָה  
אִישׁ אִשָּׁה וְהָיָה לֹא יִצָּא בְּצִבָּא וְלֹא־  
יַעֲבֹר עָלָיו לְכַל־דְּבָר גָּדוֹל וְהָיָה לְבִירוֹ  
אֲשֶׁר אֶחָד וְשֵׁנִי וְשֹׁמֵר אֶת־הַשְּׂמִיטָה וְשָׁלְחָהּ :  
6 לֹא־יִחַבֵּל רֵחִים וְגִבְבִּי כִּי־נָשָׂא הָיָה  
חֶבֶל : ס 7 כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ גִּבְבִּי  
נָשָׂא מִמֶּנּוּ וְשָׂאֵל וְחִתְּמֵרֵבּוּ  
וּמִכְרֹו יָמָה תִּפְגַּב חֲזָיוֹת וּבְעֵרָתָהּ תִּרְעַ  
מִתְּרָבָה : ס 8 הַשְּׂמִיר בְּגָדֵה־הַצִּרְעָה  
לְשָׂמֵר מֵאֵד וּלְעֲשׂוֹת כָּכֵל אֲשֶׁר־יִוְרִי  
אֶהְיֶה חֶבְרֹנִים חֲלוֹנִים כְּאֲשֶׁר צִוִּיתָם  
תִּשְׁמְרוּ לְעֲשׂוֹת : 9 וְזָכוֹר אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם בְּהַרָהּ בְּאֶרֶץ־הַנֶּגֶב  
מִצְרָיִם : ס 10 כִּי־תִשָּׂא בְּהַרָהּ  
מִשְׁמַת מֵאִמָּה לֹא־תִבָּא אֶל־בֵּיתוֹ לְעֵבֶת  
עֲבָדָה : 11 בְּחֹץ תִּשְׁמֹר וְהָיָה אֲשֶׁר  
אִמָּה נָשָׂא בּוֹ יִזְכָּר אֱלֹהֵי אֶת־הַעֲבֹדִים  
הַחֹדֶשׁ : 12 וְאִם־אִישׁ עָנִי הָיָה לֹא תִשָּׁבַב  
בְּעֵבְדָהּ : 13 תִּשָּׁבַב תִּשָּׁבַב לוֹ אֶת־הַעֲבֹדִים  
בְּכֹחַ הַשְּׂמִיטָה וְשָׂבַב בְּשִׁלְחָהּ וּבְהַרָהּ  
וְלֹא תִתֶּנָּה צְדָקָה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ :  
ס 14 לֹא־תַעֲשֶׂה שְׂכִיר עָנִי וְאֶחָדָם  
מֵאֶת־יְדֵיךָ אִם מִגֵּרָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־שְׂבַעֲדָה :

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κγ', κδ'.

24 'Εάν δὲ εἰσέλθῃς εἰς ἀμνητὸν τοῦ πλησίον σου, καὶ  
συνέλεξῃς ἐν ταῖς χερσὶ σου στάχυς, καὶ δρέπανον οὐ  
μὴ ἐπιβάλῃς ἐπ' ἀμνητὸν τοῦ πλησίον σου. 25 'Εάν  
δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὸν ἀμπελῶνα τοῦ πλησίον σου, φαγῇ  
σταφυλὴν ὅσον ψυχὴν σου ἐμπλησθῆναι, εἰς δὲ ἄγγος  
οὐκ ἐμβάλῃς.

## ΚΕΦ. κδ'.

1 'ΕΑΝ δὲ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ,  
καὶ ἔσται ἅνδρ μὴ εὖρη χάριν ἐναντίον αὐτοῦ ὅτι  
εὗρεν ἐν αὐτῇ ἄσχημον πρᾶγμα, καὶ γράψει αὐτῇ  
βιβλίον ἀποστασίου καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς,  
καὶ ἐξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ. 2 Καὶ  
ἀπελθοῦσα γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ, 3 Καὶ μισήσῃ  
αὐτὴν ὁ ἀνὴρ ὁ ἐσχάτος, καὶ γράψῃ αὐτῇ βιβλίον  
ἀποστασίου καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς, καὶ  
ἐξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ. καὶ  
ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ ὁ ἐσχάτος δὲ ἔλαβεν αὐτὴν ἐαυτῷ  
γυναῖκα, 4 Οὐ δύνηται ὁ ἀνὴρ ὁ πρότερος ὁ  
ἐξαποστείλας αὐτὴν ἐπαναστρέψας λαβεῖν αὐτὴν  
ἐαυτῷ γυναῖκα μετὰ τὸ μιανθῆναι αὐτὴν, ὅτι  
βδελυγμὰ ἐστὶν ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου. καὶ  
οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί  
σοι ἐν κλήρῳ. 5 'Εάν δὲ τις λάβῃ γυναῖκα προσφά-  
τως, οὐκ ἐξελεύσεται εἰς πόλεμον, καὶ οὐκ ἐπιβληθή-  
σεται αὐτῇ οὐδὲν πρᾶγμα. ἀθῶος ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ  
αὐτοῦ, ἐνιαυτὸν ἕνα εὐφρανεῖ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἣν  
ἔλαβεν. 6 Οὐκ ἐνεχυράσεις μύλον οὐδὲ ἐπιμύλιον,  
ὅτι ψυχὴν οὗτος ἐνεχυράζει. 7 'Εάν δὲ ἀλφ  
ἄνθρωπος κλέπτων ψυχὴν ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τῶν  
υἱῶν 'Ισραὴλ, καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται,  
ἀποθανεῖται ὁ κλέπτης ἐκεῖνος. καὶ ἔαρεις τὸν  
πονηρὸν ἐξ ὧν αὐτῶν. 8 Πρόσχε σεαυτῇ ἐν τῇ  
ἀφῇ τῆς λέπρας. φυλάξῃ σφόδρα ποιεῖν κατὰ πάντα  
τὸν νόμον ὃν ἂν ἀναγγείλωσιν ὑμῖν οἱ ἱερεῖς οἱ  
Λευῖται. ὃν τρόπον ἐνετείλαμην ὑμῖν φυλάσασθε  
ποιεῖν. 9 Μνήσθητι ὅσα ἐποίησε Κύριος ὁ θεός σου  
τῇ Μαρὶᾷ ἐν τῇ ὁδῷ, ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ  
Αἰγύπτου. 10 'Εάν ὀφείλημα ᾗ ἐν τῷ πλησίον σου,  
ὀφείλημα ὅτι οὐκ, οὐκ εἰσελεύσῃ εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ  
ἐνεχυράσαι τὸ ἐνέχυρον αὐτοῦ. 11 'Εξω στήσῃ, καὶ  
ὁ ἄνθρωπος οὗ τὸ δανεῖον σου ἐστὶν ἐν αὐτῷ ἐξοίσει  
σοι τὸ ἐνέχυρον ἐξω. 12 'Εάν δὲ ὁ ἄνθρωπος  
πένηται, οὐ κοιμηθήσῃ ἐν τῷ ἐνεχύρῳ αὐτοῦ. 13  
Ἀποδόσει ἀποδώσεις τὸ ἐνέχυρον αὐτοῦ πρὸς  
δυμᾶς ἡλίου, καὶ κοιμηθήσεται ἐν τῷ ἱματίῳ αὐτοῦ,  
καὶ εὐλογήσει σε, καὶ ἔσται σοι ἐλεημοσύνη ἐναντίον  
Κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 14 Οὐκ ἀπαδικήσεις μισθὸν  
πένητος καὶ ἐνδοῦς ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ἢ ἐκ  
τῶν προσηλυτῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν σου.

## DEUTERONOMIUM, XXIII. XXIV.

24 Ingressus vineam proximi tui, comedere uvas  
quantum tibi placuerit: foras autem ne efferas  
tecum. 25 Si intraveris in segetem amici tui,  
franges spicas, et manu conteres: falce autem  
non metes.

## CAPUT XXIV.

1 Si acceperit homo uxorem, et habuerit  
eam, et non invenit gratiam ante oculos ejus  
propter aliquam fœditatem: scribet libellum  
repudii, et dabit in manu illius, et dimittet eam  
de domo sua. 2 Cumque egressa alterum  
maritum duxerit, 3 Et ille quoque oderit eam,  
dederitque ei libellum repudii, et dimiserit de  
domo sua, vel certe mortuus fuerit: 4 Non  
poterit prior maritus recipere eam in uxorem:  
quia polluta est, et abominabilis facta est  
coram Domino: ne peccare facias terram tuam,  
quam Dominus Deus tuus tradiderit tibi  
possidendam. 5 Cum acceperit homo nuper  
uxorem, non procedet ad bellum, nec ei quip-  
piam necessitatis injungetur publicæ, sed  
vacabit absque culpa domi suæ, ut uno anno  
lætetur cum uxore sua. 6 Non accipies loco  
pignoris inferiorem, et superiorem molam:  
quia animam suam opposuit tibi. 7 Si depre-  
hensus fuerit homo sollicitans fratrem suum de  
filiis Israel, et vendito eo acceperit pretium,  
interficietur, et auferes malum de medio tui. 8  
Observe diligenter ne incurras plagam lepræ,  
sed facies quæcumque docuerint te sacerdotes  
Leviti generis, juxta id quod præcepi eis, et  
imple sollicite. 9 Mementote quæ fecerit  
Dominus Deus vester Mariæ in via cum  
egrederemini de Ægypto. 10 Cum repetes a  
proximo tuo rem aliquam, quam debet tibi,  
non ingredieris domum ejus ut pignus auferas:  
11 Sed stabis foris, et ille tibi proferet quod  
habuerit; 12 Sin autem pauper est, non  
pernoctabit apud te pignus, 13 Sed statim  
reddes ei ante solis occasum: ut dormiens in  
vestimento suo, benedicat tibi, et habeas  
justitiam coram Domino Deo tuo. 14 Non  
negabis mercedem indigentis, et pauperis  
fratris tui, sive advenæ, qui tecum mora-  
tur in terra, et intra portas tuas est.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXIII. XXIV.

24 ¶ When thou comest into thy neighbour's vineyard, then thou mayest eat grapes thy fill at thine own pleasure; but thou shalt not put *any* in thy vessel. 25 When thou comest into the standing corn of thy neighbour, then thou mayest pluck the ears with thine hand; but thou shalt not move a sickle unto thy neighbour's standing corn.

### CHAPTER XXIV.

1 WHEN a man hath taken a wife, and married her, and it come to pass that she find no favour in his eyes, because he hath found some uncleanness in her: then let him write her a bill of divorcement, and give *it* in her hand, and send her out of his house. 2 And when she is departed out of his house, she may go and be another man's wife. 3 And *if* the latter husband hate her, and write her a bill of divorcement, and giveth *it* in her hand, and sendeth her out of his house; or if the latter husband die, which took her *to be* his wife; 4 Her former husband, which sent her away, may not take her again to be his wife, after that she is defiled; for that *is* abomination before the LORD: and thou shalt not cause the land to sin, which the LORD thy God giveth thee *for* an inheritance. 5 ¶ When a man hath taken a new wife, he shall not go out to war, neither shall he be charged with any business; *but* he shall be free at home one year, and shall cheer up his wife which he hath taken. 6 ¶ No man shall take the nether or the upper millstone to pledge: for he taketh a *man's* life to pledge. 7 ¶ If a man be found stealing any of his brethren of the children of Israel, and maketh merchandise of him, or selleth him; then that thief shall die; and thou shalt put evil away from among you. 8 ¶ Take heed in the plague of leprosy, that thou observe diligently, and do according to all that the priests the Levites shall teach you: as I commanded them, *so* ye shall observe to do. 9 Remember what the LORD thy God did unto Miriam by the way, after that ye were come forth out of Egypt. 10 ¶ When thou dost lend thy brother any thing, thou shalt not go into his house to fetch his pledge. 11 Thou shalt stand abroad, and the man to whom thou dost lend shall bring out the pledge abroad unto thee. 12 And if the man *be* poor, thou shalt not sleep with his pledge: 13 In any case thou shalt deliver him the pledge again when the sun goeth down, that he may sleep in his own raiment, and bless thee: and it shall be righteousness unto thee before the LORD thy God. 14 ¶ Thou shalt not oppress an hired servant *that is* poor and needy, *whether he be* of thy brethren, or of thy strangers *that are* in thy land within thy gates:

## 5 Buch Mose, 23, 24.

24 Wenn du in deines Nächsten Weinberg gehst, so magst du der Trauben essen nach deinem Willen, bis du satt habest; aber du sollst nichts in dein Gefäß thun. 25 Wenn du in die Saat deines Nächsten gehst, so magst du mit der Hand Aehren abrupfen; aber mit der Sichel sollst du nicht drinnen hin und her fahren.

### Das 24. Capitel.

1 Wenn jemand ein Weib nimmt und ehelicht sie, und sie nicht Gnade findet vor seinen Augen, um etwa einer Unlust willen; so soll er einen Scheidebrief schreiben, und ihn in die Hand geben, und sie aus seinem Hause lassen. 2 Wenn sie dann aus seinem Hause gegangen ist, und hingehet, und wird eines andern Weib, 3 Und derselbe andere Mann ihr auch gram wird, und einen Scheidebrief schreibt, und ihn in die Hand gibt, und sie aus seinem Hause läßt; oder so derselbe andere Mann stirbt, der sie ihm zum Weibe genommen hatte; 4 So kann sie ihr erster Mann, der sie ausließ, nicht wiederum nehmen, daß sie sein Weib sey, nachdem sie ist unrein; denn solches ist ein Greuel vor dem Herrn, auf daß du das Land nicht zu Sünden machest, das dir der Herr, dein Gott, zum Erbe gegeben hat. 5 Wenn jemand neulich ein Weib genommen hat, der soll nicht in die Heerfahrt ziehen, und man soll ihm nichts auflegen. Er soll frei in seinem Hause sein ein Jahr lang, daß er fröhlich sey mit seinem Weibe, das er genommen hat. 6 Du sollst nicht zu Pfande nehmen den untersten und obersten Mühlstein; denn er hat dir die Seele zu Pfande gesetzt. 7 Wenn jemand funden wird, der aus seinen Brüdern eine Seele stiehlt aus den Kindern Israel, und versetzt oder verkauft sie; solcher Dieb soll sterben, daß du das Böse von dir thust. 8 Hüte dich vor der Plage des Aussatzes, daß du mit Fleiß haltest und thust alles, das dich die Priester, die Leviten, lehren; und wie sie euch gebieten, das sollt ihr halten, und darnach thun. 9 Bedenke, was der Herr, dein Gott, that mit Mirjam auf dem Wege, da ihr aus Egypten zoget. 10 Wenn du deinem Nächsten irgend eine Schuld borgest, so sollst du nicht in sein Haus gehen, und ihm ein Pfand nehmen. 11 Sondern du sollst draußen stehen, und er, dem du borgest, soll sein Pfand zu dir heraus bringen. 12 Ist er aber ein Dürftiger, so sollst du dich nicht schlafen legen über seinem Pfande; 13 Sondern sollst ihm sein Pfand wiedergeben, wenn die Sonne untergehet, daß er in seinem Kleide schlafe, und segne dich. Das wird dir vor dem Herrn, deinem Gott, eine Gerechtigkeit sein. 14 Du sollst dem Dürftigen und Armen seinen Lohn nicht vorbehalten, er sey von deinen Brüdern oder Fremdling, der in deinem Lande und in deinen Thoren ist;

## DEUTÉRONOME, XXIII. XXIV.

24 ¶ Quand tu entreras dans la vigne de ton prochain, tu pourras bien manger des raisins, selon ton désir, jusqu'à satiété; mais tu n'en mettras point dans ton vase. 25 Quand tu entreras dans les blés de ton prochain, tu pourras bien arracher des épis avec ta main; mais tu ne porteras point la faucille aux blés de ton prochain.

### CHAPITRE XXIV.

1 QUAND quelqu'un aura pris une femme et se sera marié avec elle, s'il arrive qu'elle ne trouve pas grâce devant ses yeux, parce qu'il aura trouvé en elle quelque chose de honteux, il lui écrira une lettre de divorce, il la lui mettra entre les mains, et la renverra de sa maison. 2 Et si après être sortie de sa maison, elle s'en va et s'unit à un autre mari; 3 Et que ce dernier mari la prenne en haine, et lui écrive une lettre de divorce, qu'il la lui mette en main et la renvoie de sa maison, ou que ce dernier mari, qui l'avait prise pour femme, meure, 4 Son premier mari, qui l'avait renvoyée, ne pourra pas la reprendre pour femme, après qu'elle s'est rendue impure; car c'est une abomination devant le SEIGNEUR. Ainsi tu ne chargeras point de péché le pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne en héritage. 5 ¶ Lorsqu'un homme aura nouvellement pris une femme, il n'ira point à la guerre, et on ne lui imposera aucune charge; mais il en sera exempt dans sa maison pendant un an, et il réjouira la femme qu'il aura prise. 6 ¶ On ne prendra point pour gage les deux meules, ni la meule de dessus, parce qu'on prendrait pour gage la vie. 7 ¶ Quand on trouvera un homme, s'appropriant par vol quelqu'un de ses frères d'entre les enfants d'Israël, s'il fait trafic de cette personne, et qu'il la vende—ce larron-là mourra. Ainsi tu ôteras le mal du milieu de toi. 8 ¶ Prends garde à la plaie de la lèpre, afin que tu gardes soigneusement et que tu fasses tout ce que les sacrificateurs, qui sont de la race de Lévi, vous enseigneront: ce que je leur ai commandé, vous prendrez garde de la faire. 9 Souviens-toi de ce que le SEIGNEUR, ton Dieu, fit à Marie, en chemin, quand vous sortîtes d'Égypte. 10 ¶ Quand tu feras à ton prochain quelque prêt, tu n'entreras point dans sa maison pour prendre le gage *qu'il te doit*; 11 Mais tu te tiendras dehors, et l'homme à qui tu prêtes t'apportera le gage dehors. 12 Et, si c'est un homme pauvre, tu ne te coucheras point ayant son gage chez toi. 13 Mais au coucher du soleil, tu lui rendras le gage, afin qu'il couche dans son vêtement et qu'il te bénisse. Et cela te sera *imputé* à justice devant le SEIGNEUR, ton Dieu. 14 ¶ Tu ne feras point de tort au mercenaire pauvre et indigent d'entre tes frères, ou d'entre les étrangers qui demeurent en ton pays, dans quelqu'une de tes villes.

## דברים כד כה

15 ביום־הוא שָׁכַרְו וְלֹא־תָבוֹא עָלָיו  
הַשֹּׁמֵשׁ כִּי עָנִי הוּא וְאֵלָיו הוּא נֹשֵׂא  
אֶת־נִפְשׁוֹ וְלֹא־תִקְרָא עָלָיו אֶל־יְהוָה וְהָיָה  
כִּדָּה חָמָא: 16 ׀ לֹא־יִמָּרְנוּ אֲבוֹת  
עַל־בָּנִים וּבָנִים לֹא־יִמָּרְנוּ עַל־אֲבוֹת אִישׁ  
בְּחַטָּאוֹ יִמָּרְנוּ: 17 ׀ לֹא הַשָּׂה  
מִשְׁפָּט בְּרֵי יְהוָה וְלֹא תַחֲבֹל בְּגֵד אֶלְמָנָה:  
18 וְזָכַרְתָּ כִּי אֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם וּנְפַדְךָ  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם עַל־כֵּן אֲנֹכִי מַצְוֶה  
לְעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה: 19 ׀  
תִּקְצֹר הַצִּיֵּר וְהָיִידָה בְּשָׂרְךָ וְשִׁכַּחְתָּ עִמָּךְ בַּשָּׂדֶה  
לֹא תִשָּׁבֵב לִקְחָתוֹ לִגְר לַיהוָה וְלֹא־לְמָנָה  
יִתְּנָה לְמַצּוֹ וְזָכַרְתָּ וְהָיָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל  
מַעֲשֶׂיךָ יְיָ: 20 ׀ כִּי מִחֻבַּטֵּי יִתְּנָה  
לֹא תִפְאָרַת אֲחֵרֶיךָ לִגְר לַיהוָה וְלֹא־לְמָנָה  
יִתְּנָה: 21 ׀ כִּי תִבְצֹל בְּרִמְיָה לֹא תַעֲזֹלֵל  
אֲחֵרֶיךָ לִגְר לַיהוָה וְלֹא־לְמָנָה יִתְּנָה:  
22 וְזָכַרְתָּ בִּירְעֻבֵי הַיּוֹם בְּאַרְצֵי מִצְרַיִם  
עַל־כֵּן אֲנֹכִי מַצְוֶה לְעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר  
הַזֶּה: ׀

פרשה כה :

1 בִּי־יְהוָה רִיב בֵּין אֲנָשִׁים וּנְשֵׁים  
אֶל־הַפְּשָׁטָם וְשִׁפְטוֹם וְהַצְדִּיקוּ אֶת־הַצְדִּיק  
וְהִרְשָׁעוּ אֶת־הַרְשָׁע: 2 וְהָיָה אִם־בֵּין  
הַנָּשִׁים הַרְשָׁע וְהַפְּשָׁט הַשֹּׁפֵט וְהַקָּהָה  
לְפָנָיו יָבִי רִשְׁעוֹ בְּמִסְקָר: 3 אֲרָצִים  
וְגַם לֹא יִסְיָה פְרִי־סוֹף לְחַפְרוֹ עַל־אֵלֶּה  
מִבְּרַח רֶבֶךָ וְנִקְלָתָה אֶת־הָאָרֶץ לְעִיבָה: 4 לֹא־  
תַחֲסֹם שׂוֹר בְּדִישׁוֹ: 5 בִּירְשָׁבוֹ  
אֲחִים וְהָיוּ יָמָה אֶחָד מִהֶם וְגַם אֶחָד־לִי  
לֹא־תִתְּנָה אֶת־הַמָּוֶת הַחַיָּה לְאִישׁ זָר  
וּבְמָה יָבֹא עָלָיו וְלִקְחָה לָּו לְאִשְׁרָךְ  
וּבְמָה: 6 וְהָיָה חֲבֹבֹת אִשְׁרָךְ מִלֵּד יָחֹב  
עַל־שֵׁם אֶת־הַמָּוֶת הַחַיָּה וְלֹא־יִתְּנָה שְׁמוֹ  
מִשְׁרָאֵל: 7 וְאִם־לֹא תִפְּצֵל הָאִישׁ לְקַחֵר  
אֶת־יְבִמְתּוֹ וְעַל־מָוֶת יְבִמְתּוֹ הַשְׁעָרָה אֶל־  
הַזָּנִים וְהַמָּוֶת מֵאֵן יָבֹא לְחַלּוֹם לְאֶת־הוּא  
שֵׁם בְּנִשְׁרָאֵל לֹא אָבָה יָבֹא: 8 וְהָיָה לָּו  
וְקָרְעִירוֹ וְדָבָר אֲלֹו וְעַמֵּד וְאָמַר לֹא  
הַפְּשָׁטִי לְקַחְתָּה: 9 וּנְשָׂה יְבִמְתּוֹ אֲלֹו  
לְעִיבָה הַזָּנִים וְחִלְצָה בְּכָל מַעַל בְּרָלָו  
וְהָיָה בְּקִנְיָ וְנִקְחָה וְהָיָה בְּקָה יִשְׁעָה  
לְאִישׁ אִשְׁרָךְ לֹא־יִבְרָךְ אֶת־גִּבּוֹר אֶת־הוּא:

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κδ', κε'.

15 ἡὺθημερον ἀποδώσεις τὸν μισθὸν αὐτοῦ, οὐκ ἐπιδύσεται ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ, ὅτι πένης ἐστὶ καὶ ἐν αὐτῷ ἔχει τὴν ἐλπίδα, καὶ καταβοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς Κύριον, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία. 16 Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ οἱ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων· ἕκαστος ἐν τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανέεται. 17 Οὐκ ἐκκλινεῖς κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας, οὐκ ἐνεχυράσεις ἱμάτιον χήρας· 18 Καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκίτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐλυτρώσατό σε Κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν, διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο. 19 Ἐάν δὲ ἀμήσῃς ἀμητὸν ἐν τῷ ἀγρῷ σου, καὶ ἐπιλάβῃς δράγμα ἐν τῷ ἀγρῷ σου, οὐκ ἀναστραφήσῃ λαβεῖν αὐτό· τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται, ἵνα εὐλογῇσῃ σε Κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου. 20 Ἐάν δὲ ἐλαιολογῇς, οὐκ ἐπαναστρέψεις καλαμῆσαια τὰ ὀπίσω σου· τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται· καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκίτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο. 21 Ἐάν δὲ τρυγήσῃς τὸν ἀμπελῶνά σου, οὐκ ἐπανατρυγήσῃς αὐτὸν τὰ ὀπίσω σου· τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται· 22 Καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκίτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

ΚΕΦ. κε'.

1 ἘΑΝ δὲ γένηται ἀντιλογία ἀνὰ μέσον ἀνθρώπων, καὶ προσέλθωσιν εἰς κρίσιν, καὶ κρίνωσι, καὶ δικαιώσωσι τὸ δίκαιον καὶ καταγνώσι τοῦ ἀσεβοῦς· 2 Καὶ ἔσται ἐάν τις πλὴγῶν ὁ ἀσεβῶν, καθιεῖς αὐτὸν ἐναντὶ τῶν κριτῶν, καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν κατὰ τὴν ἀσέβειαν αὐτοῦ. 3 Καὶ ἀριθμῷ τεσσαράκοντα μαστιγώσουσιν αὐτόν, οὐ προσθήσουσιν· ἐάν δὲ προσθῇς μαστιγῶσαι ὑπὲρ ταύτας τὰς πληγὰς πλείους, ἀσχημονήσει ὁ ἀδελφός σου ἐναντίον σου. 4 Οὐ φεμώσεις βούν ἀλωῶντα. 5 Ἐάν δὲ κατοικῶσιν ἀδελφοὶ ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ ἀποθάνῃ εἷς ἐξ αὐτῶν, σπέρμα δὲ μὴ ᾗ αὐτῷ, οὐκ ἔσται ἡ γυνὴ τοῦ τεθνηκότος ἕξω ἀνδρὶ μὴ ἐγγίζοντι· ὁ ἀδελφός τοῦ ἀνδρός αὐτῆς εἰσελεύσεται πρὸς αὐτήν καὶ λήψεται αὐτήν ἑαυτῇ γυναῖκα καὶ συνοικήσει αὐτῇ. 6 Καὶ ἔσται τὸ παιδίον ὃ ἐάν τέκῃ κατασταθήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματος τοῦ τετελευτηκότος, καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐξ Ἰσραὴλ. 7 Ἐάν δὲ μὴ βούληται ὁ ἄνθρωπος λαβεῖν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ἡ γυνὴ ἐπὶ τὴν πόλιν ἐπὶ τὴν γερουσίαν καὶ ἐρεῖ Οὐ θέλει ὁ ἀδελφός τοῦ ἀνδρός μου ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ, οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἀδελφός τοῦ ἀνδρός μου. 8 Καὶ καλέσουσιν αὐτὸν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν αὐτῷ, καὶ στὰς εἴπῃ Οὐ βούλομαι λαβεῖν αὐτήν· 9 Καὶ προσελθούσα ἡ γυνὴ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔναντι τῆς γερουσίας, καὶ ὑπολῶσι τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ τὸ ἐν ἀπὸ τοῦ ποδὸς αὐτοῦ, καὶ ἐμπνέσεται κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀποκριθεῖσα ἐρεῖ Οὕτω ποιήσουσι τῷ ἀνθρώπῳ ὃς οὐκ οἰκοδομῇ τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ.

## DEUTERONOMIUM, XXIV. XXV.

15 Sed eadem die reddes ei pretium laboris sui ante solis occasum, quia pauper est, et ex eo sustentat animam suam: ne clamet contra te ad Dominum, et reputetur tibi in peccatum. 16 Non occidentur patres pro filiis, nec filii pro patribus, sed unusquisque pro peccato suo morietur. 17 Non pervertes iudicium advenæ et pupilli, nec auferes pignoris loco viduæ vestimentum. 18 Memento quod servieris in Ægypto, et eruerit te Dominus Deus tuus inde. Idecirco præcipio tibi ut facias hanc rem. 19 Quando messueris segetem in agro tuo, et oblitus manipulum reliqueris, non reverteris ut tollas illum: sed advenam, et pupillum, et viduam auferre patieris, ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni opere manuum tuarum. 20 Si fruges collegeris olivarum, quidquid remanserit in arboribus, non revertaris ut colligas: sed relinques advenæ, pupillo, ac viduæ. 21 Si vindemiaveris vineam tuam, non colliges remanentes racemos, sed cedent in usus advenæ, pupilli, ac viduæ. 22 Memento quod et tu servieris in Ægypto, et idecirco præcipio tibi ut facias hanc rem.

## CAPUT XXV.

1 Si fuerit causa inter aliquos, et interpellaverint iudices: quem iustum esse perspexerint, illi iustitiæ palmam dabunt: quem impium, condemnabunt impietatis. 2 Sin autem eum qui peccavit, dignum viderint plagis: prosternerit, et coram se facient verberari. Pro mensura peccati erit et plagarum modus: 3 Ita duntaxat, ut quadragenarium numerum non excedant: ne fede laceratus ante oculos tuos abeat frater tuus. 4 Non ligabis os bovis terentis in area fruges tuas. 5 Quando habitaverint fratres simul, et unus ex eis absque liberis mortuus fuerit, uxor defuncti non nubet alteri: sed accipiet eam frater ejus, et suscitabit semen fratris sui: 6 Et primogenitum ex ea filium nomine illius appellabit, ut non deleatur nomen ejus ex Israel. 7 Sin autem noluerit accipere uxorem fratris sui, quæ ei lege debetur, perget mulier ad portam civitatis, et interpellabit majores natu, dicetque: Non vult frater viri mei suscitare nomen fratris sui in Israel, nec me in conjugem sumere. 8 Statimque accersiri eum facient, et interrogabunt. Si responderit: Nolo eam uxorem accipere: 9 Accedet mulier ad eum coram senioribus, et tollet calceamentum de pede ejus, spuetque in faciem illius, et dicet: Sic fiet homini, qui non ædificat domum fratris sui.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXIV. XXV.

15 At his day thou shalt give *him* his hire, neither shall the sun go down upon it; for he is poor, and setteth his heart upon it: lest he cry against thee unto the LORD, and it be sin unto thee. 16 The fathers shall not be put to death for the children, neither shall the children be put to death for the fathers: every man shall be put to death for his own sin. 17 ¶ Thou shalt not pervert the judgment of the stranger, *nor* of the fatherless; nor take a widow's raiment to pledge: 18 But thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt, and the LORD thy God redeemed thee thence: therefore I command thee to do this thing. 19 ¶ When thou cuttest down thine harvest in thy field, and hast forgot a sheaf in the field, thou shalt not go again to fetch it: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow: that the LORD thy God may bless thee in all the work of thine hands. 20 When thou beatest thine olive tree, thou shalt not go over the boughs again: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow. 21 When thou gatherest the grapes of thy vineyard, thou shalt not glean *it* afterward: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow. 22 And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt: therefore I command thee to do this thing.

### CHAPTER XXV.

1 If there be a controversy between men, and they come unto judgment, that *the judges* may judge them; then they shall justify the righteous, and condemn the wicked. 2 And it shall be, if the wicked man be worthy to be beaten, that the judge shall cause him to lie down, and to be beaten before his face, according to his fault, by a certain number. 3 Forty stripes he may give him, and not exceed: lest, if he should exceed, and beat him above these with many stripes, then thy brother should seem vile unto thee. 4 ¶ Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn. 5 ¶ If brethren dwell together, and one of them die, and have no child, the wife of the dead shall not marry without unto a stranger: her husband's brother shall go in unto her, and take her to him to wife, and perform the duty of an husband's brother unto her. 6 And it shall be, that the first-born which she beareth shall succeed in the name of his brother *which* is dead, that his name be not put out of Israel. 7 And if the man like not to take his brother's wife, then let his brother's wife go up to the gate unto the elders, and say, My husband's brother refuseth to raise up unto his brother a name in Israel, he will not perform the duty of my husband's brother. 8 Then the elders of his city shall call him, and speak unto him: and if he stand to *it*, and say, I like not to take her; 9 Then shall his brother's wife come unto him in the presence of the elders, and loose his shoe from off his foot, and spit in his face, and shall answer and say, So shall it be done unto that man that will not build up his brother's house.

## 5 Buch Moße, 24, 25.

15 Sondern sollst ihm seinen Lohn des Tages geben, daß die Sonne nicht drüber untergehe; denn er ist dürftig, und erhält seine Seele damit, auf daß er nicht wider dich den Herrn anrufe, und sey dir Sünbe. 16 Die Väter sollen nicht für die Kinder, noch die Kinder für die Väter sterben; sondern ein jeglicher soll für seine Sünde sterben. 17 Du sollst das Recht des Fremdlinges und des Waisens nicht beugen, und sollst der Wittve nicht das Kleid zum Pfande nehmen. 18 Denn du sollst gedenken, daß du Knecht in Egypten gewesen bist, und der Herr, dein Gott, dich von dannen erlöst hat. Darum gebiete ich dir, daß du solches thust. 19 Wenn du auf deinem Acker geerntet hast, und einer Garbe vergessen hast auf dem Acker, so sollst du nicht umkehren, dieselbe zu holen; sondern sie soll des Fremdlinges, des Waisens, und der Wittve sein, auf daß dich der Herr, dein Gott, segne in allen Werken deiner Hände. 20 Wenn du deine Delbäume hast geschüttelt, so sollst du nicht nachschütteln; es soll des Fremdlinges, des Waisens, und der Wittve sein. 21 Wenn du deinen Weinberg gelesen hast, so sollst du nicht nachlesen; es soll des Fremdlinges, des Waisens, und der Wittve sein. 22 Und sollst gedenken, daß du Knecht in Egyptenland gewesen bist; darum gebiete ich dir, daß du solches thust.

### Das 25. Capitel.

1 Wenn ein Fader ist zwischen Männern, so soll man sie vor Gericht bringen, und sie richten, und den Gerechten recht sprechen, und den Gottlosen verdammen. 2 Und so der Gottlose Schläge verdienet hat, soll ihn der Richter heißen niederfallen, und sollen ihn vor ihm schlagen, nach dem Maß und Zahl seiner Missethat. 3 Wenn man ihm vierzig Schläge gegeben hat, soll man ihn nicht mehr schlagen, auf daß nicht, so man mehr Schläge gibt, er zu viel geschlagen werde, und dein Bruder scheußlich vor deinen Augen sey. 4 Du sollst dem Dschen, der da drischt, nicht das Maul verbinden. 5 Wenn Brüder bei einander wohnen, und einer stirbt ohne Kinder, so soll des Verstorbenen Weib nicht einen fremden Mann draussen nehmen, sondern ihr Schwager soll sie beschlafen, und zum Weibe nehmen, und sie ehelichen. 6 Und den ersten Sohn, den sie gebieth, soll er bestätigen nach dem Namen seines verstorbenen Bruders, daß sein Name nicht vertilget werde aus Israel. 7 Gefällt es aber dem Manne nicht, daß er seine Schwägerin nehme, so soll sie, seine Schwägerin, hinauf gehen unter das Thor vor die Aeltesten, und sagen: Mein Schwager weigert sich seinem Bruder einen Namen zu erwecken in Israel, und will mich nicht ehelichen. 8 So sollen ihn die Aeltesten der Stadt fordern, und mit ihm reden. Wenn er dann stehet und spricht: Es gefällt mir nicht, sie zu nehmen; 9 So soll seine Schwägerin zu ihm treten vor den Aeltesten, und ihm einen Schuh ausziehen von seinen Füßen, und ihn anspieen, und soll antworten und sprechen: Also soll man thun einem jeden Manne, der seines Bruders Haus nicht erbauen will.

## DEUTÉRONOME, XXIV. XXV.

15 Le jour même, tu lui donneras son salaire; que le soleil ne se couche pas sur ce salaire—car *ton frère est* pauvre, et son âme s'y attend—afin qu'il ne crie point contre toi au SEIGNEUR, et qu'il n'y ait pas de péché en toi. 16 On ne fera point mourir les pères pour les enfants. On ne fera point non plus mourir les enfants pour les pères; mais on fera mourir chacun pour son péché. 17 ¶ Tu ne pervertiras point le droit de l'étranger ou de l'orphelin, et tu ne prendras point pour gage le vêtement de la veuve. 18 Mais tu te souviendras que tu as été esclave en Egypte; et que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a racheté de là. C'est pourquoi je te commande de faire ces choses. 19 ¶ Quand tu feras ta moisson dans ton champ, et que dans ton champ tu auras oublié une gerbe, tu n'y retourneras point pour la prendre; elle sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve, afin que le SEIGNEUR, ton Dieu, te bénisse dans chaque œuvre de tes mains. 20 Quand tu battras ton olivier, tu n'y retourneras point pour glaner; ce sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve. 21 Quand tu vendangeras ta vigne, tu ne grapilleras point après toi; ce sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve. 22 Et tu te souviendras que tu as été esclave au pays d'Egypte. C'est pourquoi je te commande de faire ces choses.

### CHAPITRE XXV.

1 QUAND il y aura une querelle entre quelques hommes, et qu'ils viendront en jugement, afin qu'on les juge, on justifiera le juste, et on condamnera le coupable. 2 Si le coupable a mérité d'être battu, le juge le fera mettre par terre et battre devant lui, d'un nombre de coups proportionné à son crime. 3 Il lui en fera donner quarante, pas un de plus, de peur qu'en continuant à le battre au-delà de ces coups, la plaie ne soit excessive, et que ton frère ne soit avili devant tes yeux. 4 ¶ Tu n'emmuselleras point ton bœuf, lorsqu'il foule le grain. 5 ¶ Lorsque deux frères demeurent ensemble, et que l'un d'eux vient à mourir sans enfants, alors la femme du mort ne s'unira pas au dehors à un étranger; mais son beau-frère viendra vers elle, la prendra pour femme, et l'épousera à titre de beau-frère. 6 Et le premier-né qu'elle enfantera succèdera au nom du frère mort, afin que ce nom ne soit point effacé d'Israël. 7 Que s'il ne plaît pas à cet homme-là de prendre sa belle-sœur, alors sa belle-sœur montera à la porte vers les anciens, et dira: Mon beau-frère refuse de faire revivre le nom de son frère en Israël, et ne veut point m'épouser à titre de beau-frère. 8 Alors les anciens de sa ville l'appelleront et lui parleront; et s'il persiste et qu'il dise: Je ne veux point la prendre—9 Alors sa belle-sœur s'approchera de lui devant les anciens, et lui ôtera son soulier du pied, et lui crachera au visage; et, prenant la parole, elle dira: C'est ainsi qu'on fait à l'homme qui n'édifie point la maison de son frère.

## דברים כה כו

10 ונקרא שמו בישראל בית חליץ חקעל:  
 11 כִּי־יִבְצֵי אֲנָשִׁים וְחָדָל אִישׁ  
 וְאִחֹיו וְהִרְבָּה אִשְׁתּוֹ הַחֹדֵד לְחַצֵּל אֶת־  
 אִשְׁתּוֹ מִיַּד מַכְהָ וְשֹׁלְחָה לַיהוָה וְחִסְיוֹנָהּ  
 בַּמִּבְשָׁיו: 12 וְחִצְתָּהּ אֶת־פִּקְחָהּ לֹא חָמוֹס  
 עֵינָהּ: 13 לֹא־יִתְּנָה לָהּ בְּקִיסָה  
 אֶבֶן וְאֶבֶן בְּדוּלָה וְקִמְצָה: 14 לֹא־יִתְּנָה  
 לָהּ בְּבִיתָהּ אִפְּסָה וְאִפְּסָה בְּדוּלָה וְקִמְצָה:  
 15 אֲבֹן שְׁלֵמָה וְצִדְקָה יִתְּנֶהָ־לָּהּ אִפְּסָה  
 שְׁלֵמָה וְצִדְקָה יִתְּנֶהָ־לָּהּ לְמַעַן וְאֶרְכִּיבִי  
 יָמֶיהָ עַל הַצִּדְקָה וְאֶשְׁרִי־חַנּוּן אֶלְתִּיעֵהָ  
 נָתַן לָהּ: 16 כִּי תִוָּעֶבֶת יִתְּנָה אֶלְתִּיעֵהָ  
 כִּי־עֲשֶׂה אֵלֶיהָ כָּל עֲשֶׂה עֲוֹן: פ  
 17 זָכוֹר אֵת וְאֶשְׁרֵעֲשֶׂה לָּהּ עֲמֻלָּה בְּהִרְבָּה  
 בְּצִאֲתָהֶם מִמִּצְרָיִם: 18 אֲשֶׁר קָרָא בְּהִרְבָּה  
 וַיִּזְגַּב בָּהּ כָּל־הַתַּחֲשָׁשִׁים אֲחֵרֶיהָ וְאֶתְּנָהּ  
 עֵינָהּ וַיִּנְעַץ וְלֹא יָרָא אֲחֵרִים: 19 וְיִתְּנָהּ  
 בְּהִרְבָּה וְיִתְּנָה אֶלְתִּיעֵהָ וְיִתְּנָה מִכְּבָרִים  
 מִכְּבָרִים בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר יִתְּנָה־לָּהּ נָתַן לָהּ  
 נִחְלָה לְרִשְׁפָּה תַּמְסִיחַ אֶת־זִכְרָהּ עֲמֻלָּה  
 מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא תִשָּׁכַח:

פ פ פ פ

## פרשה כו:

1 וְיִתְּנָה כִּי־תָבִיא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁל יִתְּנָה  
 אֶלְתִּיעֵהָ נָתַן לָהּ גִּלְגָּל וּרְשָׁפָה וְנִשְׁכָּתָה  
 בָּהּ: 2 וְלִקְחָתָהּ מִדְּרָשִׁית וְכִי־יִפְרִי הַחֲדָמָה  
 אֲשֶׁר תָּבִיא מִצְרָעָה אֲשֶׁר יִתְּנָה אֶלְתִּיעֵהָ  
 נָתַן לָהּ וְשָׁמָּה בִּשְׁמָהּ וְחִלְכָּתָהּ אֶל־הַמִּשְׁחָה  
 אֲשֶׁר יִכְחַל יִתְּנָה אֶלְתִּיעֵהָ לְשָׁבוֹן שְׁמוֹ  
 שָׁם: 3 וְכִאֲמַל אֶל־הַכְּהֹנִים אֲשֶׁר יִתְּנָה בְּנֵי־מִסֵּב  
 חֲסִים וְאֶמְרָתָה אֶלְיָ תִּהְיֶה חַיִּים לִי־יִתְּנָה  
 אֶלְתִּיעֵהָ כִּי־בָאתִי אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע  
 יִתְּנָה לְאַבְרָהָם לְחַת לְטִי: 4 וְלִקְחָהּ חֲפָתָהּ  
 חֲסִים מִיָּדָה וְחִפְיוֹהָ לְפָנָי מִזִּבְחַן יִתְּנָה  
 אֶלְתִּיעֵהָ: 5 וְצִנִּיתָ וְאֶמְרָתָה לְפָנָי וְיִתְּנָה  
 אֶלְתִּיעֵהָ אֶרְמִי אֶבֶן אֶבֶן וַיִּרְדּוּ מִצְרַיִם וַיִּגְדֵּר  
 שָׁם בְּמִתִּי מִצֵּט וַיְחַיֶּה־שָׁם לְנִי כֹדֶל עֲצִים  
 דָּרָב: 6 וַיִּהְיֶה אֶתְנֵי הַמִּצְרָיִם וַיַּעֲבֹדֵנִי וַיִּתְּנֵנִי  
 עֲלֵינִי עֲבָדָה חָשָׂה: 7 וַיִּצְעֲלֵה אֶל־יִתְּנָה  
 אֶלְתִּיעֵהָ אֶתְנֵי וַיִּשְׁמַע יִתְּנָה אֶת־קִלְכָּנִי  
 וַיִּרָא אֶת־עֲבָדָי וְאֶת־עֲמֻלָּנִי וְאֶת־לִחְשָׁנִי:

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κε', κς'.

10 Καὶ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ Οἶκος  
 τοῦ ὑπολυθέντος τὸ ὑπόδημα. 11 Ἐὰν δὲ μάχωνται  
 ἄνθρωποι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἄνθρωπος μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ  
 αὐτοῦ, καὶ προσέλθῃ ἡ γυνὴ ἐνὸς αὐτῶν ἐξελεῖσθαι  
 τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἐκ χειρὸς τοῦ τύπτοντος αὐτόν, καὶ  
 ἐκτείνασα τὴν χεῖρα ἐπιλάβηται τῶν διδύμων αὐτοῦ,  
 12 Ἀποκόψῃς τὴν χεῖρα· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς  
 σου ἐπ' αὐτῇ. 13 Οὐκ ἔσται ἐν τῇ μαρσίπῃ σου  
 στάθμιον καὶ στάθμιον, μέγα ἢ μικρόν· 14 Οὐκ  
 ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου μέτρον καὶ μέτρον, μέγα ἢ  
 μικρόν· 15 Στάθμιον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι,  
 καὶ μέτρον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι, ἵνα πολυή-  
 μερος γένη ἐπὶ τῆς γῆς ἧς Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί  
 σοι ἐν κλήρῳ· 16 Ὅτι βδελύγμα Κυρίῳ τῷ θεῷ σου  
 πᾶς ποιῶν ταῦτα, πᾶς ποιῶν ἄδικον. 17 Μνησθήτι  
 ὅσα ἐποίησέ σοι Ἀμαλὴς ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένου  
 σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου, 18 Πῶς ἀντίστητι σοι ἐν τῇ  
 ὁδῷ καὶ ἐκοψέ σου τὴν οὐραγίαν τοὺς κοπιῶντας  
 ὀπίσω σου, σὺ δὲ ἐπείνας καὶ ἐκοπίας, καὶ οὐκ  
 ἐφοβήθη τὸν θεόν· 19 Καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν κατα-  
 παύσῃ σε Κύριος ὁ θεός σου ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν  
 σου τῶν κύκλῳ σου ἐν τῇ γῇ ἧς Κύριος ὁ θεός σου  
 δίδωσί σοι κληρονομίαν, ἐξαλείψῃς τὸ ὄνομα  
 Ἀμαλὴς ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν, καὶ οὐ μὴ ἐπιλάβῃς.

ΚΕΦ. κς'.

1 ΚΑΙ ἔσται ἐὰν εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν ἣν Κύριος  
 ὁ θεός σου δίδωσί σοι κληρονομίαν, καὶ κατακληρο-  
 νομήσῃς αὐτήν καὶ κατοικήσῃς ἐν αὐτῇ, 2 Καὶ  
 λήψῃ ἀπὸ τῆς ἀπαρχῆς τῶν καρπῶν τῆς γῆς σου ἧς  
 Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, καὶ ἐμβαλεῖς εἰς κάρ-  
 τаллон, καὶ πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται  
 Κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ·  
 3 Καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἱερέα ὃς ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις  
 ἐκείναις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Ἀναγγέλλω σήμερον  
 Κυρίῳ τῷ θεῷ μου ὅτι εἰσελήλυθα εἰς τὴν γῆν ἣν  
 ὤμοσε Κύριος τοῖς πατέράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν.  
 4 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς τὸν κάρταλλον ἐκ τῶν χειρῶν  
 σου, καὶ θήσῃ αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου  
 Κυρίου τοῦ θεοῦ σου· 5 Καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ἔναντι  
 Κυρίου τοῦ θεοῦ σου Συρίαν ἀπέβαλεν ὁ πατήρ μου  
 καὶ κατέβη εἰς Αἰγύπτου, καὶ παρῴκησεν ἐκεῖ ἐν  
 ἀριθμῷ βραχεῖ, καὶ ἐγένετο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ  
 πλῆθος πολὺ. 6 Καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι,  
 καὶ ἐταπείνωσαν ἡμᾶς καὶ ἐπέθηκαν ἡμῖν ἔργα  
 σκληρά· 7 Καὶ ἀνεβόησαμεν πρὸς Κύριον  
 τὸν θεόν ἡμῶν, καὶ εἰσήκουσε Κύριος τῆς  
 φωνῆς ἡμῶν, καὶ εἶδε τὴν ταπείνωσιν ἡμῶν καὶ  
 τὸν μόχθον ἡμῶν καὶ τὸν θλιμὸν ἡμῶν·

## DEUTERONOMIUM, XXV. XXVI.

10 Et vocabitur nomen illius in Israel, Domus  
 discalceati. 11 Si habuerint inter se jurgium  
 viri duo, et unus contra alterum rixari coeperit,  
 volensque uxor alterius eruere virum suum  
 de manu fortioris, miserique manum, et  
 apprehenderit verenda ejus: 12 Abscides  
 manum illius, nec flecteris super eam ulla  
 misericordia. 13 Non habebis in sacculo  
 diversa pondera, majus et minus: 14 Nec  
 erit in domo tua modius major et minor;  
 15 Pondus habebis justum et verum, et modius  
 aequalis et verus erit tibi: ut multo vivas  
 tempore super terram, quam Dominus Deus  
 tuus dederit tibi; 16 Abominatur enim  
 Dominus Deus tuus eum qui facit hæc, et  
 aversatur omnem injustitiam. 17 Memento  
 quæ fecerit tibi Amalec in via quando  
 egrediebaris ex Ægypto: 18 Quomodo  
 occurrerit tibi: et extremos agminis tui, qui  
 lassi residebant, ceciderit, quando tu eras  
 fame et labore confectus, et non timuerit  
 Deum. 19 Cum ergo Dominus Deus tuus  
 dederit tibi requiem, et subjecerit cunctas per  
 circuitum nationes, in terra, quam tibi pollicitus  
 est: delebis nomen ejus sub cælo. Cave ne  
 obliviscaris.

## CAPUT XXVI.

1 Cumque intraveris terram, quam Dominus  
 Deus tuus tibi daturus est possidendam, et  
 obtineris eam, atque habitaveris in ea: 2 Tolles de cunctis frugibus tuis primitias,  
 et pones in cartallo, pergesque ad locum, quem  
 Dominus Deus tuus elegerit, ut ibi invocetur  
 nomen ejus: 3 Accedesque ad sacerdotem,  
 qui fuerit in diebus illis, et dices ad eum:  
 Profitetur hodie coram Domino Deo tuo, quod  
 ingressus sum in terram, pro qua juravit patri-  
 bus nostris, ut daret eam nobis. 4 Suscipiensque  
 sacerdos cartallum de manu tua, ponet ante  
 altare Domini Dei tui: 5 Et loqueris in  
 conspectu Domini Dei tui: Syrus persequen-  
 tur patrem meum, qui descendit in Ægyptum.  
 et ibi peregrinatus est in paucissimo numero:  
 crevitque in gentem magnam ac robustam et  
 infinitæ multitudinis. 6 Afflixeruntque nos  
 Ægyptii, et persecuti sunt imponentes  
 onera gravissima: 7 Et clamavimus ad  
 Dominum Deum patrum nostrorum: qui  
 exaudivit nos, et respexit humilitatem  
 nostram, et laborem, atque angustiam:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXV. XXVI.

10 And his name shall be called in Israel, The house of him that hath his shoe loosed. 11 ¶ When men strive together one with another, and the wife of the one draweth near for to deliver her husband out of the hand of him that smiteth him, and putteth forth her hand, and taketh him by the secrets: 12 Then thou shalt cut off her hand, thine eye shall not pity her. 13 ¶ Thou shalt not have in thy bag divers weights, a great and a small. 14 Thou shalt not have in thine house divers measures, a great and a small. 15 But thou shalt have a perfect and just weight, a perfect and just measure shalt thou have: that thy days may be lengthened in the land which the LORD thy God giveth thee. 16 For all that do such things, and all that do unrighteously, are an abomination unto the LORD thy God. 17 ¶ Remember what Amalek did unto thee by the way, when ye were come forth out of Egypt; 18 How he met thee by the way, and smote the hindmost of thee, even all that were feeble behind thee, when thou wast faint and weary; and he feared not God. 19 Therefore it shall be, when the LORD thy God hath given thee rest from all thine enemies round about, in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it, that thou shalt blot out the remembrance of Amalek from under heaven; thou shalt not forget it.

### CHAPTER XXVI.

1 AND it shall be, when thou art come in unto the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and possessest it, and dwellest therein; 2 That thou shalt take of the first of all the fruit of the earth, which thou shalt bring of thy land that the LORD thy God giveth thee, and shalt put it in a basket, and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose to place his name there. 3 And thou shalt go unto the priest that shall be in those days, and say unto him, I profess this day unto the LORD thy God, that I am come unto the country which the LORD swore unto our fathers for to give us. 4 And the priest shall take the basket out of thine hand, and set it down before the altar of the LORD thy God. 5 And thou shalt speak and say before the LORD thy God, A Syrian ready to perish was my father, and he went down into Egypt, and sojourned there with a few, and became there a nation, great, mighty, and populous: 6 And the Egyptians evil entreated us, and afflicted us, and laid upon us hard bondage: 7 And when we cried unto the LORD God of our fathers, the LORD heard our voice, and looked on our affliction, and our labour, and our oppression:

## 5 Buch Mose, 25, 26.

10 Und sein Name soll in Israel heißen des Barfüßers Haus. 11 Wenn sich zween Männer mit einander hadern, und des einen Weib läuft zu, daß sie ihren Mann errette von der Hand des, der ihn schlägt, und strecket ihre Hand aus, und ergreift ihn bei seiner Scham; 12 So sollst du ihr die Hand abhauen, und dein Auge soll ihrer nicht verschonen. 13 Du sollst nicht zweierlei Gewicht in deinem Sack, groß und klein, haben; 14 Und in deinem Hause soll nicht zweierlei Scheffel, groß und klein, sein. 15 Du sollst ein völlig und recht Gewicht, und einen völligen und rechten Scheffel haben, auf daß dein Leben lange währe in dem Lande, das dir der Herr, dein Gott, geben wird. 16 Denn wer solches thut, der ist dem Herrn, deinem Gott, ein Greuel, wie alle, die übel thun. 17 Gedenke, was dir die Amalekiter thaten auf dem Wege, da ihr aus Egypten zoget, 18 Wie sie dich angegriffen auf dem Wege, und schlügen deine Hintersten, alle die Schwachen, die dir hinten nachzogen, da du müde und matt warest, und fürchteten Gott nicht. 19 Wenn nun der Herr, dein Gott, dich zur Ruhe bringet von allen deinen Feinden umher im Lande, das dir der Herr, dein Gott, gibt zum Erbe einzunehmen; so sollst du das Gedächtniß der Amalekiter austilgen unter dem Himmel. Das vergiß nicht.

### Das 26. Capitel.

1 Wenn du ins Land kommst, das dir der Herr, dein Gott, zum Erbe geben wird, und nimmst es ein, und wohnest drinnen; 2 So sollst du nehmen allerlei erste Früchte des Landes, die aus der Erde kommen, die der Herr, dein Gott, dir gibt; und sollst sie in einen Korb legen, und hingehen an den Ort, den der Herr, dein Gott, erwählen wird, daß sein Name daselbst wohne; 3 Und sollst zu dem Priester kommen, der zu der Zeit da ist, und zu ihm sagen: Ich bekenne heute dem Herrn, deinem Gott, daß ich kommen bin in das Land, das der Herr unsern Vätern geschworen hat, uns zu geben. 4 Und der Priester soll den Korb nehmen von deiner Hand, und vor dem Altar des Herrn, deines Gottes, niederlegen. 5 Da sollst du antworten und sagen vor dem Herrn, deinem Gott: Die Syrer wollten meinen Vater umbringen; der zog hinab in Egypten, und war daselbst ein Fremdling mit geringem Volk, und ward daselbst ein groß, stark und viel Volk. 6 Aber die Ägypter handelten uns übel, und zwangen uns, und legten einen harten Dienst auf uns. 7 Da schrien wir zu dem Herrn, dem Gott unserer Väter, und der Herr erhörte unser Schreien, und sahe unser Elend, Angst und Noth,

## DEUTÉRONOME, XXV. XXVI.

10 Et sa maison sera appelée en Israël, la maison du déchaussé. 11 ¶ Lorsque deux hommes se querelleront l'un avec l'autre, si la femme de l'un s'approche pour délivrer son mari de celui qui le frappe, et qu'avancat sa main elle l'empoigne par ses parties nobles, 12 Alors tu lui couperas la main, et ton œil ne l'épargnera point. 13 ¶ Pour peser, tu n'auras point dans ton sac deux sortes de pierres, une grande et une petite. 14 Il n'y aura pas non plus dans ta maison deux sortes d'épha, un grand et un petit. 15 Mais tu auras des pierres exactes et justes. Tu auras aussi un épha exact et juste, afin que tes jours soient prolongés sur la terre que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne. 16 Car celui qui fait ces choses-là, qui fait une injustice, est en abomination au SEIGNEUR, ton Dieu. 17 ¶ Souviens-toi de ce qu'Hamalec te fit en chemin, quand vous sortiez d'Égypte; 18 Comment il se porta contre toi en chemin, et comment, quand tu étais las et harassé, il chargea en queue tous les faibles qui te suivaient, et n'eut point de crainte de Dieu. 19 Quand donc le SEIGNEUR, ton Dieu, dans le pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne en héritage pour le posséder, t'aura donné du repos devant tous tes ennemis à l'entour, alors tu effaceras la mémoire d'Hamalec de dessous les cieux. Ne l'oublie point.

### CHAPITRE XXVI.

1 QUAND tu seras entré au pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne en héritage, quand tu le posséderas et y demeureras— 2 Alors tu prendras des prémices de tous les fruits de la terre, et tu les apporteras du pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne. Puis les ayant mises dans une corbeille, tu iras au lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi pour y faire demeurer son nom. 3 Or tu viendras vers le sacrificateur qui sera en ce temps-là, et tu lui diras: Je reconnais aujourd'hui devant le SEIGNEUR, ton Dieu, que je suis parvenu au pays que le SEIGNEUR avait juré à nos pères de nous donner. 4 Et le sacrificateur prendra la corbeille de ta main, et la posera devant l'autel du SEIGNEUR, ton Dieu. 5 Puis tu prendras la parole, et tu diras devant le SEIGNEUR, ton Dieu: Mon père était un Araméen sur le point de périr; il descendit en Égypte avec un petit nombre de gens; il y séjourna, et il y devint une nation grande, puissante et nombreuse. 6 Alors les Égyptiens nous maltraitèrent, nous affligèrent, et nous imposèrent une dure servitude. 7 Mais nous criâmes au SEIGNEUR, le Dieu de nos pères, et le SEIGNEUR entendit notre voix; il regarda notre affliction, notre travail et notre oppression,

## דברים כו כז

8 וַיֹּצֵאנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה וּבְיָמָה  
בְּמַלְחָה וּבְמִלְחָמָה גָּדֹל וּבְמִלְחָמָה וּבְמִלְחָמָה  
9 וַיְבָאנוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיַּתְּדוּ-לָנוּ אֶת-  
הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶרֶץ זָבֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ  
10 וַעֲמָה הַזֶּה הַבְּאֵר הַבְּאֵר אֶת-הַשִּׁיר פְּרִי  
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר-נָתַתָּה לִּי יְהוָה וְהַנְּחִילָהּ  
לְבָנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַשְׁמָחִיךָ לִפְנֵי  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ 11 וְשָׂמַחְתָּ בְּכָל-הַטּוֹב  
אֲשֶׁר גָּמַלְתָּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלִבִּיתָךְ אִמָּה  
וְחִלּוֹ וְהִסֵּךְ אֲשֶׁר בְּמִלְחָמָה 12

12 כִּי חֲכָלָה לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂיךָ תְּבַיְחָתָה  
בְּשָׁמְךָ חֲשִׁילִישֵׁת שְׁבַת הַפִּעֲשָׁר וְהַנְּחִילָהּ  
לְלֹוֹ לְגַר לְתָמוֹם וְלֹא-לְמִנְחָה וְאֶחָד  
בְּשַׁעֲרֶיךָ וְשָׁבַע 13 וְאֶמְרָתָּ לִפְנֵי יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ בְּעֶרְתִּי חֲקֹדֶשׁ מִדְּהַבִּית וְגַם  
נִחְתִּי לְלֹוֹ וְלְגַר לְתָמוֹם וְלֹא-לְמִנְחָה כָּל-  
מִצְוָתְךָ אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לֹא-עֲבַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ  
וְלֹא שָׁחַחְתִּי 14 לֹא-אֲכַלְתִּי בְּאֵזִי מִמֶּנּוּ  
וְלֹא-בְעֶרְתִּי מִמֶּנּוּ בְּטָמֵא וְלֹא-נָתַתִּי מִמֶּנּוּ  
לְמַת שְׂמַעְתִּי בְּחֹל יְהוָה אֱלֹהֵי עֲשֵׂתִי  
כָּל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי 15 הַשְׁקִיפָה מִמַּעַן  
דְּרָשָׁה מִדְּהַבִּית וּבְרָךְ אֶת-עַמְּךָ אֶת-  
יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ  
כִּי אֲשֶׁר נִשְׁפָּעָה לְאַבְרָהָם אֶרֶץ זָבֶת חֶלֶב  
וְדָבָשׁ 16 הַיּוֹם הַזֶּה יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ מַצִּיחַ לַעֲשׂוֹת אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה  
וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים וְשִׁמְרָתָם וְעֲשֵׂתָם אוֹתָם  
כָּל-לְבָבָה וּבְקִל-נִפְשָׁה 17 אֶת-יְהוָה  
הַמִּמְרָתָה הַיּוֹם לְהִיטִי לָהּ לְאֱלֹהִים וְלִלְבָת  
בְּדַרְכָּיו וּלְשִׁמְרָתָם חֲקוּי וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו  
וּלְשִׁמְרָתָם בְּחֹל 18 וְיְהוָה הַמִּמְרָתָה הַיּוֹם  
לְחַיּוֹת לֹו לַעֲמֵם סָבֵלָה כִּי אֲשֶׁר דְּבַר-לָהּ  
וּלְשִׁמְרָתָם כָּל-מִצְוֹתָיו 19 וְיְהוָה עָלֶיךָ  
כָּל-הַבְּרִיּוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה לְתַהַלְלָהּ וּלְשִׁמְרָתָם  
וּלְתַהַלְלָתָהּ וּלְתַהַלְלָתָהּ עַם-חֲקֹדֶשׁ לְיְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ כִּי אֲשֶׁר דְּבַר 16

## פרשה כז

1 וַיֹּצֵא מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הָעָם  
לְאֶמֶר שְׂמֹו אֶת-כָּל-הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתָ  
מִצְוָה אֶת-הָעָם הַיּוֹם 2 וְיְהוָה בְּרִיּוֹת  
אֲשֶׁר פָּעַלְתִּי אֶת-הַיַּם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָהּ וְהַמָּקוֹם לָהּ  
אֲבָנִים גְּדִלּוֹת וְשִׁדָּת אֶת-הָעָם בְּשִׁיר 17

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κς, κζ'.

8 Καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς Κύριος ἐξ Αἰγύπτου αὐτὸς ἐν  
ἰσχύϊ αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ  
βραχίονι ὑψηλῷ, καὶ ἐν ὁράμασι μεγάλαις καὶ ἐν  
σημείοις καὶ ἐν τέρασι. 9 Καὶ εἰσήγαγεν ἡμᾶς εἰς  
τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ἔδωκεν ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην,  
γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. 10 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐνήνοχα  
τὴν ἀπαρχὴν τῶν γεννημάτων τῆς γῆς ἧς ἔδωκάς  
μοι, Κύριε, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι· καὶ ἀφήσεις  
αὐτὸ ἀπέναντι Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ προσκυνή-  
σεις ἔναντι Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, 11 Καὶ εὐφρανθήσῃ  
ἐν πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἔδωκέ σοι Κύριος ὁ θεός  
σου, καὶ ἡ οἰκία σου καὶ ὁ Λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος  
ὁ ἐν σοι. 12 Ἐὰν δὲ συντελέσῃς ἀποδεκατῶσαι πᾶν  
τὸ ἐπιδέκατον τῶν γεννημάτων σου ἐν τῷ ἔτει τῷ  
τρίτῳ, τὸ δεῦτερον ἐπιδέκατον δώσεις τῷ Λευίτῃ καὶ  
τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρῃ, καὶ  
φάγονται ἐν ταῖς πόλεσί σου καὶ εὐφρανθήσονται. 13  
Καὶ ἰοεὶς ἔναντι Κυρίου τοῦ θεοῦ σου Ἐξεκάθαρα  
τὰ ἄγια ἐκ τῆς οἰκίας μου, καὶ ἔδωκα αὐτὰ τῷ Λευίτῃ  
καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρῃ, κατὰ  
πάσας τὰς ἐντολὰς ἃς ἐνετείλω μοι· οὐ παρέλθον  
τὴν ἐντολήν σου καὶ οὐκ ἐπελαθόμην. 14 Καὶ  
οὐκ ἔφαγον ἐν δόυνῃ μου ἀπ' αὐτῶν, οὐκ ἐκάρπωσα  
ἀπ' αὐτῶν εἰς ἀκάθαρτον, οὐκ ἔδωκα ἀπ' αὐτῶν τῷ  
τεθνηκότι· ὑπήκουσα τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ  
ἡμῶν, ἐποίησα καθὰ ἐνετείλω μοι. 15 Κάτιδε ἐκ  
τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐλόγη-  
σον τὸν λαόν σου τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὴν γῆν ἣν ἔδωκας  
αὐτοῖς, καθὰ ὥμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι  
ἡμῖν γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. 16 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ταύτῃ Κύριος ὁ θεός σου ἐνετείλατό σοι ποιῆσαι  
πάντα τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα· καὶ φυλάξῃς  
καὶ ποιήσῃς αὐτὰ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ  
ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν. 17 Τὸν θεὸν εἶλον σήμερον  
εἶναι σου θεόν, καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς  
αὐτοῦ, καὶ φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα καὶ τὰ  
κρίματα, καὶ ὑπακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ. 18 Καὶ  
Κύριος εἶλατό σε σήμερον γενέσθαι σε αὐτῷ λαόν  
περιοσίου, καθάπερ εἶπε φυλάττειν τὰς ἐντολὰς  
αὐτοῦ, 19 Καὶ εἶναι σε ὑπεράνω πάντων τῶν  
ἐθνῶν, ὥς ἐποίησέ σε ὀνομαστὸν καὶ καύχημα καὶ  
δοξαστὸν, εἶναι σε λαόν ἄγιον Κυρίῳ τῷ θεῷ σου,  
καθὼς ἐλάλησε.

## ΚΕΦ. κζ'.

1 ΚΑΙ προσέταξε Μωϋσῆς καὶ ἡ γερουσία Ἰσραὴλ  
λέγων Φυλάσσεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας  
ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον. 2 Καὶ ἔσται  
ἡ ἡμέρα διαβῆτε τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν ἣν  
Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, καὶ στήσεις σεαυτῷ  
λίθους μεγάλους καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονίᾳ·

## DEUTERONOMIUM, XXVI. XXVII.

8 Et eduxit nos de Ægypto in manu forti, et  
brachio extento, in ingenti pavore, in signis  
atque portentis: 9 Et introduxit ad locum  
istum, et tradidit nobis terram lacte et melle  
manantem. 10 Et idcirco nunc offero primitias  
frugum terræ, quam Dominus dedit mihi. Et  
dimittes eas in conspectu Domini Dei tui, et  
adorato Domino Deo tuo. 11 Et epulaberis  
in omnibus bonis quæ Dominus Deus tuus  
dederit tibi, et domui tuæ, tu et Levites, et  
advena qui tecum est. 12 Quando compleveris  
decimam cunctarum frugum tuarum, anno  
decimarum tertio, dabis Levitæ, et advenæ, et  
pupillo et viduæ, ut comedant intra portas  
tuas, et saturentur: 13 Loquerisque in  
conspectu Domini Dei tui: Abstuli quod  
sanctificatum est de domo mea, et dedi illud  
Levitæ et advenæ, et pupillo ac viduæ, sicut  
jussisti mihi: non præterivi mandata tua, nec  
sum oblitus imperii tui. 14 Non comedi ex  
eis in luctu meo, nec separavi ea in qualibet  
immunditia, nec expendi ex his quidquam in  
re funebri. Obedivi voci Domini Dei mei, et  
feci omnia sicut præcepisti mihi. 15 Respice  
de sanctuario tuo, et de excelso cælorum  
habitaculo, et benedic populo tuo Israel, et  
terræ, quam dedisti nobis, sicut jurasti patribus  
nostris, terræ lacte et melle mananti. 16 Hodie  
Dominus Deus tuus præcepit tibi ut facias  
mandata hæc atque judicia: et custodias et  
impleas ex toto corde tuo, et ex tota anima tua.  
17 Dominum elegisti hodie, ut sit tibi Deus, et  
ambules in viis ejus, et custodias ceremonias  
illius, et mandata atque judicia, et obedias  
ejus imperio; 18 Et Dominus elegit te hodie,  
ut sis ei populus peculiaris, sicut locutus est  
tibi, et custodias omnia præcepta illius: 19 Et  
faciat te excelsiorem cunctis gentibus  
quas creavit, in laudem, et nomen, et gloriam  
suam: ut sis populus sanctus Domini Dei tui,  
sicut locutus est.

## CAPUT XXVII.

1 PRÆCEPIT autem Moyses et seniores  
Israël, populo dicentes: Custodite omne  
mandatum quod præcipio vobis hodie.  
2 Cumque transieritis Jordanem in terram,  
quam Dominus Deus tuus dabit tibi, eriges  
ingentes lapides, et calce lævigabis eos,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXVI. XXVII.

8 And the LORD brought us forth out of Egypt with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with great terribleness, and with signs, and with wonders: 9 And he hath brought us into this place, and hath given us this land, *even* a land that floweth with milk and honey. 10 And now, behold, I have brought the firstfruits of the land, which thou, O LORD, hast given me. And thou shalt set it before the LORD thy God, and worship before the LORD thy God: 11 And thou shalt rejoice in every good *thing* which the LORD thy God hath given unto thee, and unto thine house, thou, and the Levite, and the stranger that *is* among you. 12 ¶ When thou hast made an end of tithing all the tithes of thine increase the third year, *which is* the year of tithing, and hast given *it* unto the Levite, the stranger, the fatherless, and the widow, that they may eat within thy gates, and be filled; 13 Then thou shalt say before the LORD thy God, I have brought away the hallowed things out of *mine* house, and also have given them unto the Levite, and unto the stranger, to the fatherless, and to the widow, according to all thy commandments which thou hast commanded me: I have not transgressed thy commandments, neither have I forgotten *them*: 14 I have not eaten thereof in my mourning, neither have I taken away *ought* thereof for *any* unclean use, nor given *ought* thereof for the dead: *but* I have hearkened to the voice of the LORD my God, *and* have done according to all that thou hast commanded me. 15 Look down from thy holy habitation, from heaven, and bless thy people Israel, and the land which thou hast given us, as thou swarest unto our fathers, a land that floweth with milk and honey. 16 ¶ This day the LORD thy God hath commanded thee to do these statutes and judgments: thou shalt therefore keep and do them with all thine heart, and with all thy soul. 17 Thou hast avouched the LORD this day to be thy God, and to walk in his ways, and to keep his statutes, and his commandments, and his judgments, and to hearken unto his voice: 18 And the LORD hath avouched thee this day to be his peculiar people, as he hath promised thee, and that *thou* shouldst keep all his commandments; 19 And to make thee high above all nations which he hath made, in praise, and in name, and in honour; and that thou mayest be an holy people unto the LORD thy God, as he hath spoken.

### CHAPTER XXVII.

1 AND Moses with the elders of Israel commanded the people, saying, Keep all the commandments which I command you this day. 2 And it shall be on the day when ye shall pass over Jordan unto the land which the LORD thy God giveth thee, that thou shalt set thee up great stones, and plaister them with plaister:

## 5 Buch Mose, 26, 27.

8 Und führete uns aus Egypten mit mächtiger Hand und ausgerecktem Arm, und mit großem Schrecken, durch Zeichen und Wunder, 9 Und brachte uns an diesen Ort, und gab uns dieß Land, da Milch und Honig innen fließt. 10 Nun bringe ich die ersten Früchte des Landes, die du, Herr, mir gegeben hast. Und sollst sie lassen vor dem Herrn, deinem Gott, und anbeten vor dem Herrn, deinem Gott, 11 Und fröhlich sein über allem Gut, das dir der Herr, dein Gott, gegeben hat, und deinem Hause, du, und der Levit, und der Fremdling, der bei dir ist. 12 Wenn du alle Zehnten deines Einkommens zusammen gebracht hast im dritten Jahr, daß ist ein Zehnten-Jahr; so sollst du dem Leviten, dem Fremdling, dem Waisen und der Witwe geben, daß sie essen in deinem Thor und satt werden. 13 Und sollst sprechen vor dem Herrn, deinem Gott: Ich habe gebracht, das geheiligt ist, aus meinem Hause; und habe es gegeben den Leviten, den Fremdlingen, den Waisen und den Wittwen, nach alle deinem Gebot, das du mir geboten hast; ich habe deine Gebote nicht übergangen noch vergessen; 14 Ich habe nicht davon gegessen in meinem Leibe, und habe nicht davon gethan in Unreinigkeit; ich habe nicht zu den Todten davon gegeben; ich bin der Stimme des Herrn, meines Gottes, gehorsam gewesen, und habe gethan alles, wie du mir geboten hast. 15 Siehe herab von deiner heiligen Wohnung vom Himmel, und segne dein Volk Israel, und das Land, das du uns gegeben hast, wie du unsern Vätern geschworen hast, ein Land, da Milch und Honig innen fließt. 16 Heutiges Tages gebeut dir der Herr, dein Gott, daß du thust nach allen diesen Geboten und Rechten, daß du sie haltest, und darnach thust von ganzem Herzen und von ganzer Seele. 17 Dem Herrn hast du heute geredet, daß er dein Gott sey, daß du in allen seinen Wegen wandelst, und haltest seine Gesetze, Gebote und Rechte, und seiner Stimme gehorchest. 18 Und der Herr hat dir heute geredet, daß du sein eigen Volk sein sollst, wie er dir geredet hat, daß du alle seine Gebote haltest; 19 Und er dich das höchste mache, und du gerühmet, gepreiset und geehret werdest über alle Völker, die er gemacht hat; daß du dem Herrn, deinem Gott, ein heiliges Volk seiest, wie er geredet hat.

### Das 27. Capitel.

1 Und Mose gebot sammt den Ältesten Israel dem Volk, und sprach: Behaltet alle Gebote, die ich euch heute gebiete. 2 Und zu der Zeit, wenn ihr über den Jordan gehet ins Land, das dir der Herr, dein Gott, geben wird, sollst du große Steine aufrichten, und sie mit Kalk künften,

## DEUTÉRONOME, XXVI. XXVII.

8 Et il nous tira hors d'Égypte avec une main forte, un bras étendu, une grande terreur, avec des signes et des miracles. 9 Depuis, il nous amena en ce lieu-ci, et nous donna ce pays, qui est un pays où coulent le lait et le miel. 10 Maintenant donc, voici, ô SEIGNEUR, j'ai apporté les prémices des fruits de la terre que tu m'as donnée! Alors tu poseras la corbeille devant le SEIGNEUR, ton Dieu, et tu te prosterneras devant le SEIGNEUR, ton Dieu. 11 Puis de tout le bien que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura donné, à toi et à ta maison, tu te réjouiras, toi et le Lévite, et l'étranger qui sera au milieu de toi. 12 ¶ La troisième année, qui est l'année des dîmes, quand tu auras achevé de lever toutes les dîmes de ton revenu, tu les donneras au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve: ils en mangeront dans les lieux de ta demeure, et ils en seront rassasiés. 13 Et tu diras devant la face du SEIGNEUR, ton Dieu: J'ai emporté de *ma* maison ce qui était sacré, et je l'ai donné au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, selon tous tes commandements, que tu m'as prescrits: je n'ai transgressé en rien tes commandements, et je ne les ai point oubliés. 14 Je n'ai point mangé dans mon affliction *ce qui est sacré*, je n'en ai rien ôté pour l'appliquer à quelque usage impur, et je n'en ai point donné pour un mort; j'ai obéi à la voix du SEIGNEUR, mon Dieu; j'ai fait selon tout ce que tu m'avais commandé. 15 De ta sainte demeure, du haut des cieux, regarde et bénis ton peuple d'Israël, et le pays que tu nous a donné, comme tu l'avais juré à nos pères, ce pays où coulent le lait et le miel. 16 ¶ Aujourd'hui le SEIGNEUR, ton Dieu, te commande d'observer ces statuts et ces ordonnances. Prends donc garde de les observer de tout ton cœur et de toute ton âme. 17 Tu as déclaré aujourd'hui au SEIGNEUR qu'il sera ton Dieu; que tu marcherais dans ses voies; que tu garderais ses statuts, ses commandements et ses ordonnances, et que tu obéirais à sa voix, 18 Et le SEIGNEUR t'a déclaré aujourd'hui que tu lui seras un peuple précieux, comme il te l'a dit, mais que tu auras à garder tous ses commandements. 19 Et il te rendra supérieur en louange, en renom et en gloire, à toutes les nations qu'il a créées; et tu seras un peuple consacré au SEIGNEUR, ton Dieu, ainsi qu'il l'a dit.

### CHAPITRE XXVII.

1 Or Moïse et les anciens d'Israël commandèrent au peuple, et dirent: Gardez tous les commandements que je vous prescriis aujourd'hui. 2 Au jour où tu passeras le Jourdain *pour entrer* au pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne, tu te dresseras de grandes pierres et tu les enduiras de chaux.

דברים כז

וְהִתְקַבֵּץ עֲלֵיהֶם אֶת־קִלְדַּשְׁבַּדְנִי הַחֹתָנָה  
הַזֶּה וְצִבְרָה לִמְעַן אֲשֶׁר מָלָא אֶל־הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר־יִהְיֶה אֶלְתִּיהָ וְנָתַן לָהּ אֶרֶץ וְבֵת  
קֶלֶב וְיִדְבֹשׁ בָּאָשֶׁר דָּבַר יְהוָה אֶלְתִּיהָ  
אֲבִתִּיהָ לָהּ : 4 וְהָיָה צִבְרָכְכֶם אֶת־הַיִּרְדֵּן  
תְּלִמִּי אֶת־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי  
מַצֵּנָה אֲתֶכֶם הַיּוֹם בְּתֵר עֵינְכֶם וְשִׁדְתָּ  
וְהָיָה בְּשׂוֹר : 5 וְהָיָה שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה  
אֶלְתִּיהָ מִזְבֵּחַ אֲבָנִים לַאֲדָמָה עֲלֵיהֶם  
בְּרֹזֶל : 6 אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶנָּה אֶת־מִזְבֵּחַ  
יְהוָה אֶלְתִּיהָ וְתַעֲלִיתָ עָלָיו עֹלֹת  
לַיהוָה אֶלְתִּיהָ : 7 וְנָדַחְתָּ שְׁלֵמִים וְאֲבִלֹת  
שָׁם וְשִׁמְחָתָה לִפְנֵי יְהוָה אֶלְתִּיהָ :  
8 וְהִתְקַבֵּץ עַל־הָאֲבָנִים אֶת־קִלְדַּשְׁבַּדְנִי הַחֹתָנָה  
הַזֶּה בָּאֵר חֵיטָב : 9 וְיִדְבַּר  
מִשָּׁה וְהִתְקַנְיִם הַלְוִיִּם אֶל־קִלְיִשְׂרָאֵל  
לֵאמֹר הִסְבֵּתָ וְשָׁמַע יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה  
קִנְיִנְךָ לָעַם לַיהוָה אֶלְתִּיהָ : 10 וְשִׁמְעָתָ  
בְּקוֹל יְהוָה אֶלְתִּיהָ וַעֲשִׂיתָ אֶת־מִצְוֹתָיו  
וְאֶת־חֻקָּיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מַצֵּנָה הַיּוֹם : 11  
וְיָצֵא מִשָּׁה אֶת־הָעָם בְּיָוִם הַהוּא  
לֵאמֹר : 12 אֵלֶּה נַעֲמִיד לְבָהֶךָ אֶת־הָעָם  
עַל־תֵּר גְּרָזִים צִבְרָכְכֶם אֶת־יִהְיֶהוּ שְׁמֵעִין  
וְלֹנִי וְיִחַדְתָּה וְיִשְׁשָׁכֶר וְיִקְחָה וּבִקְנָמוֹן :  
13 וְאֵלֶּה נַעֲמִיד עַל־תִּתְקַלְלָה בְּתֵר עֵינְךָ  
רְאִיבֹךָ גֵּד וְאֲשֶׁר יִזְבְּחוּךָ הֵן וְנִפְתְּלִי :  
14 וְצִנִּי הַלְוִיִּם וְאֶמְרוּ אֶל־קִלְיִישׁ יִשְׂרָאֵל  
חֵיל רָם : 15 אָרֹר קִלְיִישׁ אֲשֶׁר  
נַעֲשָׂה לְסֵל וּמִסְכָּה תִּזְעַבְתָּ יְהוָה מַעֲשֶׂה  
יְהִי חֶדֶשׁ וְשֵׁם בִּסְטָר וְצִנִּי קִלְיִישׁ  
וְאֶמְרוּ אָמֵן : 16 אָרֹר מִקְלָה  
אֲבִיו וְאִמּוֹ וְאֶמְרָ קִלְיִישׁ אָמֵן : 17  
אָרֹר מִסֵּגָה בְּכִיל רַעְיוֹ וְאֶמְרָ קִלְיִישׁ  
אָמֵן : 18 אָרֹר מִשְׁנַח עֹר בִּדְהָרָה  
וְאֶמְרָ קִלְיִישׁ אָמֵן : 19 אָרֹר  
מִטָּח מִשְׁפָּט גְּרִיזִים וְאֶלְמִנָה וְאֶמְרָ קִלְיִישׁ  
אָמֵן : 20 אָרֹר שֹׁכֵב עִם־אִשְׁתּוֹ אֲבִיו  
כִּי גִלָּה בָנָה אֲבִיו וְאֶמְרָ קִלְיִישׁ אָמֵן :  
21 אָרֹר שֹׁכֵב עִם־קִלְיִישׁ מִמָּחָה  
וְאֶמְרָ קִלְיִישׁ אָמֵן : 22 אָרֹר  
שֹׁכֵב עִם־אִחֲלוֹ בֵּת־אֲבִיו אִי בֵּת־אִמּוֹ וְאֶמְרָ  
קִלְיִישׁ אָמֵן : 23 אָרֹר שֹׁכֵב  
עִם־חֹתָנָתוֹ וְאֶמְרָ קִלְיִישׁ אָמֵן : 24

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κζ'.

3 Καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων τούτων πάντα τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου, ὥς ἂν διαβῇτε τὸν Ἰορδάνην, ἥνικα ἂν εἰσελθῇτε εἰς τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου δίδωσὶ σοι, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, ὃν τρόπον εἶπε Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου σοι. 4 Καὶ ἔσται ὥς ἂν διαβῇτε τὸν Ἰορδάνην, στήσετε τοὺς λίθους τούτους ὁδὸς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον ἐν ὄρει Γαιβάλ, καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονίᾳ. 5 Καὶ οἰκοδομήσεις ἐκ θυσιαστήριον Κυρίῳ τῷ θεῷ σου, θυσιαστήριον ἐκ λίθων, οὐκ ἐπιβαλεῖς ἐπ' αὐτὸ σίδηρον. 6 Λίθους ἀλοκλήρους οἰκοδομήσεις ἐπὶ θυσιαστήριον Κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ ἀνοίσεις ἐπ' αὐτὸ ὁλοκαυτώματα Κυρίῳ τῷ θεῷ σου. 7 Καὶ θύσεις ἐκεῖ θυσίαν σωτηρίου, καὶ φαγῇ καὶ ἐμπλησθήσῃ καὶ εὐφρανθήσῃ ἔναντι Κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 8 Καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντα τὸν νόμον τοῦτον σαφῶς σφόδρα. 9 Καὶ ἐλάλησε Μωσῆς καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται παντὶ Ἰσραὴλ λέγοντες Σιώπα καὶ ἄκουε, Ἰσραὴλ. ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ γέγονας εἰς λαὸν Κυρίῳ τῷ θεῷ σου, 10 Καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ποιήσεις πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαίωματα αὐτοῦ ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον. 11 Καὶ ἐνετείλατο Μωσῆς τῷ λαῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων 12 Οὗτοι στήσονται εὐλογεῖν τὸν λαὸν ἐν ὄρει Γαριζὶν διαβάντες τὸν Ἰορδάνην. Συμεὼν, Λευὶ, Ἰούδας, Ἰσάχαρ, Ἰωσὴφ καὶ Βενιαμίν. 13 Καὶ οὗτοι στήσονται ἐπὶ τῆς κατὰρας ἐν ὄρει Γαιβάλ. Ρουβὴν, Γὰδ καὶ Ἀσὴρ, Ζαβουλὼν, Δὰν καὶ Νεφθαλί. 14 Καὶ ἀποκριθέντες ἑρῶσιν οἱ Λευῖται παντὶ Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλῃ 15 Ἐπικατάρατος ἄνθρωπος ὅστις ποιήσει γλυπτὸν καὶ χωνευτόν, βδέλυγμα Κυρίῳ, ἔργον χειρῶν τεχνιτῶν, καὶ θήσει αὐτὸ ἐν ἀποκρύφῳ· καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς ἑρῶσιν Γένοιτο. 16 Ἐπικατάρατος ὁ ἀτιμάζων πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ· καὶ ἑρῶσι πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο. 17 Ἐπικατάρατος ὁ μετατιθεὶς ὅρια τοῦ πλησίον· καὶ ἑρῶσι πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο. 18 Ἐπικατάρατος ὁ πλανῶν τοφλὸν ἐν ὁδῷ· καὶ ἑρῶσι πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο. 19 Ἐπικατάρατος ὃς ἂν ἐκκλίνῃ κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας· καὶ ἑρῶσι πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο. 20 Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ γυναῖκός τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἑρῶσι πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο. 21 Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ παντός κτήνους· καὶ ἑρῶσι πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο. 22 Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ ἀδελφῆς ἐκ πατρὸς ἢ μητρὸς αὐτοῦ· καὶ ἑρῶσι πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο. 23 Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ νόμφης αὐτοῦ· καὶ ἑρῶσι πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο. Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ τῆς ἀδελφῆς τῆς γυναῖκος αὐτοῦ· καὶ ἑρῶσι πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο.

## DEUTERONOMIUM, XXVII.

3 Ut possis in eis scribere omnia verba legis hujus, Jordane transmissio : ut introeas terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi, ferram lacte et melle manantem, sicut juravit patribus tuis. 4 Quando ergo transieritis Jordanem erigite lapides, quos ego hodie præcipio vobis, in monte Hebal, et lævigabis eos calce : 5 Et ædificabis ibi altare Domino Deo tuo, de lapidibus quos ferrum non tetigit, 6 Et de saxis informibus et impolitis : et offeres super eo holocausta Domino Deo tuo, 7 Et immolabis hostias pacificas, comedesque ibi, et epulaberis coram Domino Deo tuo. 8 Et scribes super lapides omnia verba legis hujus plane et lucide. 9 Dixeruntque Moyses et sacerdotes Levitici generis ad omnem Israel : Attende, et audi Israel : hodie factus es populus Domini Dei tui : 10 Audies vocem ejus, et facies mandata atque justitias, quas ego præcipio tibi. 11 Præcepitque Moyses populo in die illo, dicens : 12 Hi stabunt ad benedicendum populo super montem Garizim, Jordane transmissio : Simeon, Levi, Judas, Issachar, Joseph, et Benjamin. 13 Et e regione isti stabunt ad maledicendum in monte Hebal : Ruben, Gad, et Aser, et Zabulon, Dan, et Nephthali. 14 Et pronuntiabunt Levitæ, dicentque ad omnes viros Israel excelsa voce : 15 Maledictus homo qui facit sculptile et conflatile, abominationem Domini, opus manuum artificum, ponetque illud in abscondito ; et respondebit omnis populus, et dicet : Amen. 16 Maledictus qui non honorat patrem suum, et matrem ; et dicet omnis populus : Amen. 17 Maledictus qui transfert terminos proximi sui ; et dicet omnis populus : Amen. 18 Maledictus qui errare facit cæcum in itinere ; et dicet omnis populus : Amen. 19 Maledictus qui pervertit judicium advenæ, pupilli, et viduæ ; et dicet omnis populus : Amen. 20 Maledictus qui dormit cum uxore patris sui, et revelat operimentum lectuli ejus ; et dicet omnis populus : Amen. 21 Maledictus qui dormit cum omni jumento ; et dicet omnis populus : Amen. 22 Maledictus qui dormit cum sorore sua, filia patris sui vel matris suæ ; et dicet omnis populus : Amen. 23 Maledictus qui dormit cum soero sua : et dicet omnis populus : Amen.



## DEUTERONOMY, XXVII.

## 5 Buch Mose, 27.

## DEUTÉRONOME, XXVII.

3 And thou shalt write upon them all the words of this law, when thou art passed over, that thou mayest go in unto the land which the LORD thy God giveth thee, a land that floweth with milk and honey; as the LORD God of thy fathers hath promised thee. 4 Therefore it shall be when ye be gone over Jordan, *that* ye shall set up these stones, which I command you this day, in mount Ebal, and thou shalt plaister them with plaister. 5 And there shalt thou build an altar unto the LORD thy God, an altar of stones: thou shalt not lift up *any* iron tool upon them. 6 Thou shalt build the altar of the LORD thy God of whole stones: and thou shalt offer burnt offerings thereon unto the LORD thy God: 7 And thou shalt offer peace offerings, and shalt eat there, and rejoice before the LORD thy God. 8 And thou shalt write upon the stones all the words of this law very plainly. 9 ¶ And Moses and the priests the Levites spake unto all Israel, saying, Take heed, and hearken, O Israel; this day thou art become the people of the LORD thy God. 10 Thou shalt therefore obey the voice of the LORD thy God, and do his commandments and his statutes, which I command thee this day. 11 ¶ And Moses charged the people the same day, saying, 12 These shall stand upon mount Gerizim to bless the people, when ye are come over Jordan; Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and Benjamin: 13 And these shall stand upon mount Ebal to curse; Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali. 14 ¶ And the Levites shall speak, and say unto all the men of Israel with a loud voice, 15 Cursed *be* the man that maketh *any* graven or molten image, an abomination unto the LORD, the work of the hands of the craftsman, and putteth *it* in a secret place. And all the people shall answer and say, Amen. 16 Cursed *be* he that setteth light by his father or his mother. And all the people shall say, Amen. 17 Cursed *be* he that removeth his neighbour's landmark. And all the people shall say, Amen. 18 Cursed *be* he that maketh the blind to wander out of the way. And all the people shall say, Amen. 19 Cursed *be* he that perverteth the judgment of the stranger, fatherless, and widow. And all the people shall say, Amen. 20 Cursed *be* he that lieth with his father's wife; because he uncovereth his father's skirt. And all the people shall say, Amen. 21 Cursed *be* he that lieth with any manner of beast. And all the people shall say, Amen. 22 Cursed *be* he that lieth with his sister, the daughter of his father, or the daughter of his mother. And all the people shall say, Amen. 23 Cursed *be* he that lieth with his mother in law. And all the people shall say, Amen.

3 Und drauf schreiben alle Worte dieses Gesetzes, wenn du hinüber kommst, auf daß du kommest ins Land, das der Herr, dein Gott, dir geben wird, ein Land, da Milch und Honig innen fließt, wie der Herr, deiner Väter Gott, dir geredet hat. 4 Wenn ihr nun über den Jordan gehet, so sollt ihr solche Steine aufrichten (davon ich euch heute gebiete) auf dem Berge Ebal, und mit Kalk tünchen. 5 Und sollst dasselbst dem Herrn, deinem Gott, einen steinernen Altar bauen, darüber kein Eisen fährt. 6 Von ganzen Steinen sollst du diesen Altar dem Herrn, deinem Gott, bauen, und Brandopfer drauf opfern dem Herrn, deinem Gott. 7 Und sollst Dankopfer opfern, und dasselbst essen und fröhlich sein vor dem Herrn, deinem Gott. 8 Und sollst auf die Steine alle Worte dieses Gesetzes schreiben, klar und deutlich. 9 Und Mose sammt den Priestern, den Leviten, redeten mit dem ganzen Israel, und sprachen: Merke und höre zu, Israel. Heute dieses Tages bist du ein Volk worden des Herrn, deines Gottes, 10 Daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes, gehorsam seiest, und thust nach seinen Geboten und Rechten, die ich dir heute gebiete. 11 Und Mose gebot dem Volk desselben Tages, und sprach: 12 Diese sollen stehen auf dem Berge Grizim, zu segnen das Volk, wenn ihr über den Jordan gegangen seid: Simeon, Levi, Juda, Issachar, Joseph und Benjamin. 13 Und diese sollen stehen auf dem Berge Ebal, zu fluchen: Ruben, Gad, Asser, Zebulun, Dan und Naphtali. 14 Und die Leviten sollen anbeten, und sagen zu jedermann von Israel mit lauter Stimme: 15 Verflucht sey, wer einen Götzen oder gegossen Bild macht, einen Greuel des Herrn, ein Werk der Werkmeister Hände, und setzt es verborgen. Und alles Volk soll antworten und sagen: Amen. 16 Verflucht sey, wer seinem Vater oder Mutter flucht. Und alles Volk soll sagen: Amen. 17 Verflucht sey, wer seines Nächsten Grenze engert. Und alles Volk soll sagen: Amen. 18 Verflucht sey, wer einen Blinden irren macht auf dem Wege. Und alles Volk soll sagen: Amen. 19 Verflucht sey, wer das Recht des Fremdling, des Waisen und der Wittve beugt. Und alles Volk soll sagen: Amen. 20 Verflucht sey, wer bei seines Vaters Weibe liegt, daß er aufdecke den Hittig seines Vaters. Und alles Volk soll sagen: Amen. 21 Verflucht sey, wer irgend bei einem Vieh liegt. Und alles Volk soll sagen: Amen. 22 Verflucht sey, wer bei seiner Schwester liegt, die seines Vaters oder seiner Mutter Tochter ist. Und alles Volk soll sagen: Amen. 23 Verflucht sey, wer bei seiner Schwieger liegt. Und alles Volk soll sagen: Amen:

3 Puis tu écriras dessus toutes les paroles de cette loi, dès que tu auras passé, pour entrer au pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne, qui est un pays où coulent le lait et le miel; ainsi que le SEIGNEUR, le Dieu de tes pères, te l'a dit. 4 Quand donc vous aurez passé le Jourdain, vous dresserez ces pierres-là sur la montagne de Hébal, selon que je vous le commande aujourd'hui, et vous les enduirez de chaux: 5 Tu bâtiras aussi là un autel au SEIGNEUR, ton Dieu, *ce sera* un autel de pierres sur lesquelles tu ne porteras point le fer. 6 Tu bâtiras l'autel du SEIGNEUR, ton Dieu, de pierres non taillées; tu y offriras des holocaustes au SEIGNEUR, ton Dieu. 7 Tu y offriras aussi des sacrifices d'actions de grâces; tu mangeras là, et tu te réjouiras devant le SEIGNEUR, ton Dieu. 8 Et tu écriras sur ces pierres-là toutes les paroles de cette loi, en les exprimant bien nettement. 9 ¶ Or Moïse et les sacrificateurs, qui sont de la race de Lévi, parlèrent à tout Israël, en disant: Écoute, Israël, et entends; tu es aujourd'hui devenu le peuple du SEIGNEUR, ton Dieu. 10 Tu obéiras donc à la voix du SEIGNEUR, ton Dieu, et tu observeras ses commandements et ses statuts, que je te prescris aujourd'hui. 11 ¶ Moïse commanda aussi en ce jour-là au peuple, et lui dit: 12 Voici ceux qui se tiendront sur la montagne de Guérizim pour bénir le peuple, quand vous aurez passé le Jourdain: Siméon, Lévi, Juda, Issacar, Joseph et Benjamin. 13 Mais ceux-ci, Ruben, Gad, Asser, Zabulon, Dan et Nephthali, se tiendront sur la montagne de Hébal, pour maudire. 14 ¶ Et les Lévitites prendront la parole, et diront à haute voix, à tous les hommes d'Israël: 15 Maudit soit l'homme qui fera une image taillée, ou de fonté, et qui mettra dans un lieu secret l'ouvrage des mains d'un ouvrier *car c'est* une abomination au SEIGNEUR. Et tout le peuple répondra et dira: Amen. 16 Maudit soit celui qui méprise son père ou sa mère. Et tout le peuple dira: Amen. 17 Maudit soit celui qui transporte les bornes de son prochain. Et tout le peuple dira: Amen. 18 Maudit soit celui qui fait égarer l'aveugle dans le chemin. Et tout le peuple dira: Amen. 19 Maudit soit celui qui fait injustice à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve. Et tout le peuple dira: Amen. 20 Maudit soit celui qui couche avec la femme de son père; car il découvre le pan de la robe de son père. Et tout le peuple dira: Amen. 21 Maudit soit celui qui couche avec une bête. Et tout le peuple dira: Amen. 22 Maudit soit celui qui couche avec sa sœur, fille de son père, ou fille de sa mère. Et tout le peuple dira: Amen. 23 Maudit soit celui qui couche avec sa belle-mère. Et tout le peuple dira: Amen.

## דברים כז כח

24 אָרִיר מִכָּה רַעוּהוּ וְאָמַר כָּל־הָעָם  
אָמֵן: 25 אָרִיר לִקְחַת שְׂחָד  
לְהַקּוֹת גִּבּוֹשׁ בָּם גָּמִי וְאָמַר כָּל־הָעָם  
אָמֵן: 26 אָרִיר אֲשֶׁר לֹא־יָקִים  
אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת אוֹתָם  
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן:

פֶּרֶשׁ כח:

1 וְהָיָה אִם־שָׁמָע תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ לַשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו  
אֲשֶׁר אֶנְכִי מִצְוֶה הַיּוֹם וְיָהוָה יִתְּנָה  
אֱלֹהֶיךָ עָלֶיךָ עַל־כָּל־בְּרָכָה וְעַל־כָּל־בְּרָכָה  
עָלֶיךָ כָּל־בְּרָכּוֹת הָאֵלֶּה וְהַשְׂגָּה כִּי  
תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: 2 בְּרָכָה אַתָּה  
בְּעִיר וּבְרָכָה אַתָּה בְּשָׂדֶךָ: 3 בְּרָכָה  
פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי אֲדָמָתְךָ וּפְרִי כַּחֲמָתְךָ  
שֶׁנֶּר אֶלְפִיד וְעִשְׂתָּנִית צֶאֱנָה: 4 בְּרָכָה  
מִטְאָה וּמִשְׁאֲרָתָה: 5 בְּרָכָה אַתָּה בְּבִאָה  
וּבְרָכָה אַתָּה בְּצִמְחָה: 6 וְיָמֵן יִתְּנָה אֶת־  
אֲבִיךָ תַּקְמִים עָלֶיךָ בְּנָפִים לִפְנֵיךָ גְּדֻלָּה  
אֶחָד וְצִמְחָה אֱלֹהֶיךָ וּבְשִׁבְעָה דְּרָכִים וְגִסְמֵי  
לִפְנֵיךָ: 7 וְצִוִּי יִתְּנָה אַתָּה אֶת־הַבְּרָכָה  
בְּשִׁבְעִי וּבְכָל מִשְׁלַח יְדֶךָ וּבְכָל בְּרָכָה  
אֲשֶׁר־יִתְּנָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָּךְ: 8 וְקִימָה  
יִתְּנָה לָּךְ לַעֲמֹד קְדוֹשׁ פֶּאֶשֶׁר נִשְׁבַּע־לָּךְ כִּי  
תִשְׁמַר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְתִלְכֶּנָּה  
בְּדְרָכָיו: 9 וְכֹאֵה עָלֶיךָ גִּירָא מִמֶּנּוּ: 10 וְיִתְּנָה  
יְהוָה לְמִוְלָה בְּפִי בִטְנְךָ וּבְפִי בְּחִמָּתְךָ  
וּבְפִי אֲדָמָתְךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע  
יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ לְתַת לָּךְ: 11 וְיִתְּנָה  
יְהוָה לְךָ אֶת־הַיְּצִיר הַטּוֹב אֶת־הַשְׂמִים  
לְתַת מִטְר־אֲרָצְךָ בְּעִתּוֹ וּלְבָרָךְ אֶת־כָּל־  
מַעֲשֶׂה יְדֶךָ וְהַלְוִיָּה בְּיָמֶיךָ רַבִּים וְאַתָּה לֹא  
תִלְוָה: 12 וְיִתְּנָה יְהוָה לְרֹאשׁ וּלְזָנֶב  
וְיִתְּנָה בָּךְ לְמַעֲלָה וּלְאֵת הַתִּיבָה לְמַשַּׁח כִּי  
תִשְׁמַע אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר  
אֶנְכִי מִצְוֶה הַיּוֹם לַשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת: 13 וְכֹאֵה  
הַסּוּר מִכָּל־הַדְּרָכִים אֲשֶׁר אֶנְכִי מִצְוֶה  
אִתְּכֶם הַיּוֹם וְיָמִין וְשְׂמֹאל לְלָכֶת אַחֲרֵי  
אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעִבְדָם: 14 וְיִתְּנָה  
אֱלֹהֶיךָ לַשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו  
וְיִתְּנָה אֲשֶׁר אֶנְכִי מִצְוֶה הַיּוֹם וְכֹאֵה  
עָלֶיךָ כָּל־הַיְּצִיר הַטּוֹב הַזֶּה וְהַשְׂמִים:

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κζ', κη'.

24 'Επικατάρατος ὁ τύπτων τὸν πλησίον δόλῳ· καὶ ἔροῦσι πᾶς ὁ λαός Γένοιτο. 25 'Επικατάρατος ὃς ἂν λάβῃ δῶρα πατάξαι ψυχὴν αἵματος ἀθώου· καὶ ἔροῦσι πᾶς ὁ λαός Γένοιτο. 26 'Επικατάρατος πᾶς ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις τοῦ νόμου τούτου ποιῆσαι αὐτούς· καὶ ἔροῦσι πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

ΚΕΦ. κη'.

1 ΚΑΙ ἔσται ἂν ἀκοῇ ἀκούσης τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς ταύτας ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, καὶ δώσει σε Κύριος ὁ θεός σου ὑπεράνω ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς. 2 Καὶ ἥξουσιν ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ εὐλογίαι αὐταὶ καὶ εὐρύσουσι σε, ἂν ἀκοῇ ἀκούσης τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, 3 Εὐλογημένος σὺ ἐν πόλει, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν ἀγρῷ. 4 Εὐλογημένα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς σου, καὶ τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου. 5 Εὐλογημένα αἱ ἀποθῆκαί σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματα σου. 6 Εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι σε, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι σε. 7 Παραδῶ Κύριος ὁ θεός σου τοὺς ἐχθρούς σου τοὺς ἀνθεστηκότας σοι συντετριμμένους πρὸ προσώπου σου· ὃδ' ἂν μὴ ἐξελεύσονται πρὸς σέ, καὶ ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξονται ἀπὸ προσώπου σου. 8 Ἀποστελεῖ Κύριος ἐπὶ σὲ τὴν εὐλογίαν ἐν τοῖς ταμείοις σου, καὶ ἐπὶ πάντα οὐ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τῆς γῆς ἧς Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι. 9 Ἀναστήσῃ σε Κύριος ἐαυτῷ λαὸν ἄγιον, ὃν τρόπον ὤμοσε τοῖς πατράσι σου, ἂν ἀκούσης τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ πορευθῇς ἐν πίστει ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. 10 Καὶ ὄψονται σε πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι τὸ ὄνομα Κυρίου ἐκίεκληται σοι, καὶ φοβηθήσονται σε. 11 Καὶ πληθυνεῖ σε Κύριος ὁ θεός σου εἰς ἀγαθὰ ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου καὶ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου καὶ ἐπὶ τοῖς γεννήμασι τῆς γῆς σου, ἐπὶ τῆς γῆς σου ἧς ὤμοσε Κύριος τοῖς πατράσι σου δοῦναι σοι. 12 Ἀνοίξαι σοι Κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ τὸν ἀγαθόν, τὸν οὐρανόν, δοῦναι τὸν ὑετὸν τῷ γῆ σου ἐπὶ καιρῷ· εὐλογῆσαι πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου· καὶ δανειεῖς ἔθνεσι πολλοῖς, σὺ δὲ οὐ δανιεῖς, καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν, σὺ δὲ οὐκ ἄρξουσι. 13 Καταστήσῃ σε Κύριος ὁ θεός σου εἰς κεφαλὴν καὶ μὴ εἰς οὐρανόν, καὶ ἔσῃ τότε ἐπάνω καὶ οὐκ ἔσῃ ὑποκάτω, ἂν ἀκούσης τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον φυλάσσειν. 14 Οὐ παραβῆσθαι ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν ὧν ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά, πορεύεσθαι ὁπίσω θεῶν ἑτέρων λατρεῖν αὐτοῖς. 15 Καὶ ἔσται ἂν μὴ εἰσακούσης τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ κατάραι αὐταὶ καὶ καταλήψινται σε.

## DEUTERONOMIUM, XXVII. XXVIII.

24 Maledictus qui clam percusserit proximum suum; et dicet omnis populus: Amen. 25 Maledictus qui accipit munera, ut percutiat animam sanguinis innocentis; et dicet omnis populus: Amen. 26 Maledictus qui non permanet in sermonibus legis hujus, nec eos opere perficit; et dicet omnis populus: Amen.

## CAPUT XXVIII.

1 Si autem audieris vocem Domini Dei tui, ut facias atque custodias omnia mandata ejus, quæ ego præcipio tibi hodie, faciet te Dominus Deus tuus excelsiorem cunctis gentibus, quæ versantur in terra. 2 Venientque super te universæ benedictiones istæ, et apprehendent te: si tamen præcepta ejus audieris. 3 Benedictus tu in civitate, et benedictus in agro. 4 Benedictus fructus ventris tui, et fructus terræ tuæ, fructusque jumentorum tuorum, greges armentorum tuorum, et caulæ ovium tuarum. 5 Benedicta horrea tua, et benedictæ reliquæ tuæ. 6 Benedictus eris tu ingrediens et egrediens. 7 Dabit Dominus inimicos tuos, qui consurgunt adversum te, corruentes in conspectu tuo: per unam viam venient contra te, et per septem fugient a facie tua. 8 Emittere Dominus benedictionem super cellaria tua, et super omnia opera manuum tuarum: benedicetque tibi in terra, quam acceperis. 9 Suscitabit te Dominus sibi in populum sanctum, sicut juravit tibi: si custodieris mandata Domini Dei tui, et ambulaveris in viis ejus. 10 Videbuntque omnes terrarum populi quod nomen Domini invocatum sit super te, et timebunt te. 11 Abundare te faciet Dominus omnibus bonis, fructu uteri tui, et fructu jumentorum tuorum, fructu terræ tuæ, quam juravit Dominus patribus tuis ut daret tibi. 12 Aperiet Dominus thesaurum suum optimum, cælum, ut tribuat pluviam terræ tuæ in tempore suo: benedicetque cunctis operibus manuum tuarum. Et fœnerabis gentibus multis, et ipse a nullo fœnus accipies. 13 Constituet te Dominus in caput, et non in caudam: et eris semper supra, et non subter: si tamen audieris mandata Domini Dei tui, quæ ego præcipio tibi hodie, venient super te omnes maledictiones istæ, et apprehendent te.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXVII. XXVIII.

24 Cursed *be* he that smiteth his neighbour secretly. And all the people shall say, Amen. 25 Cursed *be* he that taketh reward to slay an innocent person. And all the people shall say, Amen. 26 Cursed *be* he that confirmeth not *all* the words of this law to do them. And all the people shall say, Amen.

### CHAPTER XXVIII.

1 AND it shall come to pass, if thou shalt hearken diligently unto the voice of the LORD thy God, to observe *and* to do all his commandments which I command thee this day, that the LORD thy God will set thee on high above all nations of the earth: 2 And all these blessings shall come on thee, and overtake thee, if thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God. 3 Blessed *shalt* thou *be* in the city, and blessed *shalt* thou *be* in the field. 4 Blessed *shall be* the fruit of thy body, and the fruit of thy ground, and the fruit of thy cattle, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep. 5 Blessed *shall be* thy basket and thy store. 6 Blessed *shalt* thou *be* when thou comest in, and blessed *shalt* thou *be* when thou goest out. 7 The LORD shall cause thine enemies that rise up against thee to be smitten before thy face: they shall come out against thee one way, and flee before thee seven ways. 8 The LORD shall command the blessing upon thee in thy storehouses, and in all that thou settest thine hand unto; and he shall bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee. 9 The LORD shall establish thee an holy people unto himself, as he hath sworn unto thee, if thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, and walk in his ways. 10 And all people of the earth shall see that thou art called by the name of the LORD; and they shall be afraid of thee. 11 And the LORD shall make thee plenteous in goods, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy ground, in the land which the LORD sware unto thy fathers to give thee. 12 The LORD shall open unto thee his good treasure, the heaven to give the rain unto thy land in his season, and to bless all the work of thine hand: and thou shalt lend unto many nations, and thou shalt not borrow. 13 And the LORD shall make thee the head, and not the tail; and thou shalt be above only, and thou shalt not be beneath; if that thou hearken unto the commandments of the LORD thy God, which I command thee this day, to observe and to do them: 14 And thou shalt not go aside from any of the words which I command thee this day, to the right hand, or to the left, to go after other gods to serve them. 15 ¶ But it shall come to pass, if thou wilt not hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all his commandments and his statutes which I command thee this day; that all these curses shall come upon thee, and overtake thee.

## 5 Buch Mose, 27, 28.

24 Verflucht sey, wer seinen Nächsten heimlich schlägt. Und alles Volk soll sagen: Amen. 25 Verflucht sey, wer Geschenke nimmt, daß er die Seele des unschuldigen Bluts schlägt. Und alles Volk soll sagen: Amen. 26 Verflucht sey, wer nicht alle Worte dieses Gesetzes erfüllet, daß er darnach thue. Und alles Volk soll sagen: Amen.

### Das 28. Capitel.

1 Und wenn du der Stimme des Herrn, deines Gottes, gehorchen wirst, daß du haltest und thust alle seine Gebote, die ich dir heute gebiete; so wird dich der Herr, dein Gott, das höchste machen über alle Völker auf Erden. 2 Und werden über dich kommen alle diese Segen, und werden dich treffen, darum, daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes, bist gehorsam gewesen. 3 Geseget wirst du sein in der Stadt, geseget auf dem Acker. 4 Geseget wird sein die Frucht deines Leibes, die Frucht deines Landes, und die Frucht deines Viehes, und die Früchte deiner Oefen, und die Früchte deiner Schafe. 5 Geseget wird sein dein Korb, und dein Uebrigtes. 6 Geseget wirst du sein, wenn du eingehest, geseget, wenn du ausgehest. 7 Und der Herr wird deine Feinde, die sich wider dich auflehnen, vor dir schlagen; durch Einen Weg sollen sie ausziehen wider dich, und durch sieben Wege vor dir fliehen. 8 Der Herr wird gebieten dem Segen, daß er mit dir sey in deinem Keller, und in allem, das du vornimmst, und wird dich segnen in dem Lande, das dir der Herr, dein Gott, gegeben hat. 9 Der Herr wird dich ihm zum heiligen Volk aufrichten, wie er dir geschworen hat, darum, daß du die Gebote des Herrn, deines Gottes, hältst, und wandelst in seinen Wegen. 10 Daß alle Völker auf Erden werden sehen, daß du nach dem Namen des Herrn genennet bist, und werden sich vor dir fürchten. 11 Und der Herr wird machen, daß du Ueberfluß an Gütern haben wirst, an der Frucht deines Leibes, an der Frucht deines Viehes, an der Frucht deines Ackers, auf dem Lande, das der Herr deinen Vätern geschworen hat, dir zu geben. 12 Und der Herr wird dir seinen guten Schatz aufthun, den Himmel, daß er deinem Lande Regen gebe zu seiner Zeit, und daß er segne alle Werke deiner Hände. Und du wirst vielen Völkern leihen, du aber wirst von niemand borgen. 13 Und der Herr wird dich zum Haupt machen, und nicht zum Schwanz, und wirst oben schweben, und nicht unten liegen; darum, daß du gehorsam bist den Geboten des Herrn, deines Gottes, die ich dir heute gebiete zu halten und zu thun. 14 Und daß du nicht weichst von irgend einem Wort, das ich euch heute gebiete, weder zur Rechten noch zur Linken, damit du andern Göttern nachwandest, ihnen zu dienen. 15 Wenn du aber nicht gehorchen wirst der Stimme des Herrn, deines Gottes, daß du haltest und thust alle seine Gebote und Rechte, die ich dir heute gebiete; so werden alle diese Flüche über dich kommen, und dich treffen.

## DEUTÉRONOME, XXVII. XXVIII.

24 Maudit soit celui qui frappe son prochain en secret. Et tout le peuple dira: Amen. 25 Maudit soit celui qui prend quelque présent pour mettre à mort l'homme innocent. Et tout le peuple dira: Amen. 26 Maudit soit celui qui ne persévère point dans les paroles de cette loi, pour les observer. Et tout le peuple dira: Amen.

### CHAPITRE XXVIII.

1 OR si tu obéis exactement à la voix du SEIGNEUR, ton Dieu, et que tu prennes garde d'observer tous ses commandements, que je te prescriis aujourd'hui, il arrivera que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'élèvera au-dessus de toutes les nations de la terre. 2 Et voici toutes les bénédictions qui viendront sur toi, et t'atteindront, si tu obéis à la voix du SEIGNEUR, ton Dieu. 3 Tu seras béni dans la ville, tu seras béni aux champs. 4 Béni sera le fruit de ton sein, le fruit de ta terre, et le fruit de ton bétail, les portées de tes vaches, et les brebis de ton troupeau. 5 Bénie sera ta corbeille, ainsi que ta huche. 6 Tu seras béni en ton entrée, et tu seras béni aussi en ta sortie. 7 Le SEIGNEUR fera que tes ennemis qui s'élèveront contre toi seront battus devant toi; ils sortiront contre toi par un chemin, et par sept chemins ils s'enfuiront de devant toi. 8 Le SEIGNEUR commandera à la bénédiction d'être avec toi, dans tes greniers, et dans toutes les choses où tu mettras la main; et il te bénira au pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne. 9 Le SEIGNEUR, ton Dieu, t'établira pour lui être un peuple consacré, selon qu'il te l'a juré, si tu gardes les commandements du SEIGNEUR, ton Dieu, et que tu marches dans ses voies. 10 Alors tous les peuples de la terre verront que tu es appelé du nom du SEIGNEUR, et ils auront peur de toi. 11 Et le SEIGNEUR, ton Dieu, multipliera tes biens, le fruit de ton sein, le fruit de ton bétail, et le fruit de ta terre, dans le pays que le SEIGNEUR a juré à tes pères de te donner. 12 Le SEIGNEUR t'ouvrira son bon trésor—les cieux, pour donner la pluie qu'il faut à la terre, en sa saison; et pour bénir tout le travail de tes mains, en sorte que tu prêteras à beaucoup de nations, mais que tu n'emprunteras point. 13 Le SEIGNEUR te mettra à la tête, et non à la queue, et tu seras dessus, tu ne seras pas dessous, si tu obéis aux commandements du SEIGNEUR, ton Dieu, que je te prescriis aujourd'hui, et que tu prennes garde de les observer; 14 Si tu ne te détournes, ni à droite ni à gauche, d'aucune des paroles que je te commande aujourd'hui, pour marcher après d'autres dieux, pour les servir. 15 ¶ Mais si tu n'obéis point à la voix du SEIGNEUR, ton Dieu; si tu ne prends pas garde d'observer tous ses commandements et ses statuts, que je te prescriis aujourd'hui, il arrivera que toutes ces malédictions-ci t'atteindront.

## דברים כח

16 ארור אתה בעיר וארור אתה בשדה :  
 17 ארור מנאך ומשארתך : 18 ארור פרי  
 במנה ופרי אדמתך שגר אלצה ועשתלת  
 צאנך : 19 ארור אתה בבאך וארור אתה  
 בצאנך : 20 ושלח ויהי וצד אתה מארצה  
 אתה מחומה וארומה צרת בכל משלח  
 ידך אשר מעשה עד השמדה ועד  
 אבדה מחר מפני רע מעלליך אשר  
 עובדתי : 21 ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי  
 עד בלתו אתה מעל המדמה אשר  
 אתה באשמה לרשמה : 22 ויהי ויהי  
 בשחמה ובקדחת ובדלקת ובחרחול  
 ובחרב ובשדפון ובגזון וידפיה עד  
 אבדה : 23 והיו שמך אשר על ראשה  
 נחש וקאצ אשר יפחמה פתול :  
 24 והיו ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי  
 מן השמים ויהי עד השמדה :  
 25 ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי  
 אחר המצא אליו ובשבעה דברים פנים  
 לפניו ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי  
 הארץ : 26 ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי  
 צוף השמים ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי  
 מחריד : 27 ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי  
 ובעפלים ובקרב ובקרב אשר לא יוכל  
 להקרא : 28 ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי  
 ובתמחון לבב : 29 והיו ממשש בעפרים  
 פאשר ומשש העור באפלה ולא תצליח  
 ארדרכיה ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי  
 תמים ואין מושע : 30 אשה הארש  
 ואיש אחל ושלמה בית מבנה ולא  
 תשב בו גרם מפע ולא תחללני :  
 31 שורך טבוח לעיניו ולא האכל מפני  
 חמורו ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי  
 צאנך נהנות לאידי ואין לה מושע :  
 32 בלי ובמיה נהנים לעם אחל ועיני  
 ראיה וכלות אליהם פליהים ואין לא  
 יד : 33 פרי אדמתך וכל יגיעה יאכל  
 עם אשר לא יגיעה ויהי ויהי ויהי ויהי  
 ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי  
 עיני אשר תראה : 35 ויהי ויהי ויהי  
 רע על הפרצים ועל השמים אשר לא  
 תוכל להקרא מקר ויהי ויהי ויהי ויהי

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κη'.

16 'Επικατάρατος σὺ ἐν πόλει, καὶ ἐπικατάρατος σὺ  
 ἐν ἀγρῷ· 17 'Επικατάρατοι αἱ ἀποθήκαι σου καὶ  
 τὰ ἐγκαταλείμματά σου· 18 'Επικατάρατα τὰ ἔκγονα  
 τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς σου, τὰ  
 βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβά-  
 των σου· 19 'Επικατάρατος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι  
 σε, καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι σε.  
 20 'Αποστείλει Κύριος ἐπὶ σέ τὴν ἰνδειαν καὶ τὴν  
 ἐκλιμίαν καὶ τὴν ἀνάλυσιν ἐπὶ πάντα οὐ ἂν  
 ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε,  
 καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε ἐν τάχει διὰ τὰ πονηρὰ  
 ἐπιτηδεύματά σου, διότι ἐγκατέλιπες με. 21 Προς-  
 κολλήσαι Κύριος εἰς σέ τὸν θάνατον, ἕως ἂν  
 ἐξαναλῶσῃ σε ἀπὸ τῆς γῆς εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ  
 κληρονομήσαι αὐτήν. 22 Πατάξαι σε Κύριος ἐν  
 ἀπορία καὶ πυρετῷ καὶ δίψει καὶ ἱρεθισμῷ καὶ  
 ἀνέμοφθορίᾳ καὶ τῇ ὥχρᾳ, καὶ καταδιώξονται σε ἕως  
 ἂν ἀπολέσῃ σε. 23 Καὶ ἔσται σοι ὁ οὐρανὸς ὁ  
 ὑπὲρ κεφαλῆς σου χαλκοῦς, καὶ ἡ γῆ ἡ ὑποκάτω σου  
 σιδηρᾶ. 24 Δῶψῃ Κύριος ὁ θεός σου τὸν ὑετὸν τῆς  
 γῆς σου κοινορτόν, καὶ χροῖς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
 καταβήσεται, ἕως ἂν ἐκρίψῃ σε, καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ  
 σε ἐν τάχει. 25 Δῶψῃ σε Κύριος ἐπὶ κοπήν ἐναντίον  
 τῶν ἐχθρῶν· ἐν ὁδῷ μὴ ἐξελεύσῃ πρὸς αὐτούς, καὶ  
 ἐν ἐπτά ὁδοῖς φεύξῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἔσῃ  
 διασπορά ἐν πάσαις βασιλείαις τῆς γῆς. 26 Καὶ  
 ἔσονται οἱ νεκροὶ ὑμῶν κατάβρωμα τοῖς πετεινοῖς  
 τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔσται  
 ὁ ἐκφοβῶν. 27 Πατάξαι σε Κύριος ἔλκει Αἰγυπτίῳ  
 εἰς τὴν ἔδραν καὶ ψώρα ἀγρία καὶ κνήφ, ὥστε μὴ  
 δύνασθαι σε ἰαθῆναι. 28 Πατάξαι σε Κύριος  
 παραπληξίᾳ καὶ ἀορασίᾳ καὶ ἐκστάσει διανοίας·  
 29 Καὶ ἔσῃ ψηλαφῶν μεσημβρίας, ὥς εἰ τις ψηλα-  
 φῇσαι τυφλὸς ἐν τῷ σκοτεινῷ, καὶ οὐκ ἐυοδώσει τὰς  
 ὁδοὺς σου· καὶ ἔσῃ τότε ἀδικούμενος καὶ διαρπαζό-  
 μενος πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐκ ἔσται ὁ βοηθῶν.  
 30 Γυναικα λήψῃ, καὶ ἀνὴρ ἕτερος ἔξει αὐτήν·  
 οἰκίαν οἰκοδομήσεις, καὶ οὐκ οἰκήσεις ἐν αὐτῇ·  
 ἀμπελῶνα φυτεύσεις, καὶ οὐ μὴ τρυγήσεις αὐτόν.  
 31 'Ο μόσχος σου ἐσφαγμένος ἐναντίον σου, καὶ οὐ  
 φάγῃ ἐξ αὐτοῦ· ὁ ὄνος σου ἡρπασμένος ἀπὸ σοῦ,  
 καὶ οὐκ ἀποδοθήσεται σοι· τὰ πρόβατά σου δεδομένα  
 τοῖς ἐχθροῖς σου, καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν.  
 32 Οἱ υἱοὶ σου καὶ αἱ θυγατέρες σου δεδομένοι ἐθνεῖ  
 ἐτέρῃ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ σου βλεψονται σφακελίζοντες  
 εἰς αὐτά, οὐκ ἰσχύεις ἡ χεὶρ σου. 33 Τὰ ἐκφόρια τῆς  
 γῆς σου καὶ πάντας τοὺς πόνους σου φάγεται ἔθνος  
 ὃ οὐκ ἐπίσταται, καὶ ἔσῃ ἀδικούμενος καὶ τεθραυσμέ-  
 νος πάσας τὰς ἡμέρας· 34 Καὶ ἔσῃ παραπληκτός  
 διὰ τὰ ὁράματα τῶν ὀφθαλμῶν σου ἃ βλέψῃ.  
 35 Πατάξαι σε Κύριος ἐν ἔλκει πονηρῇ ἐπὶ τὰ γόνατα  
 καὶ ἐπὶ τὰς κνήμας, ὥστε μὴ δύνασθαι ἰαθῆναι σε  
 ἀπὸ ἰχνυὸς τῶν ποδῶν σου ἕως τῆς κορυφῆς σου.

## DEUTERONOMIUM, XXVIII.

16 Maledictus eris in civitate, maledictus in  
 agro. 17 Maledictum horreum tuum, et  
 maledictæ reliquiae tuæ. 18 Maledictus fruc-  
 tus ventris tui, et fructus terræ tuæ, armenta  
 boum tuorum, et greges ovium tuarum.  
 19 Maledictus eris ingrediens, et maledictus  
 egrediens. 20 Mittet Dominus super te famem  
 et esuriem, et increpationem in omnia opera  
 tua, quæ tu facies : donec conterat te, et  
 perdat velociter, propter adinventiones tuas  
 pessimas in quibus reliquisti me. 21 Adjungat  
 tibi Dominus pestilentiam, donec consumat te  
 de terra, ad quam ingredieris possidendam.  
 22 Percutiat te Dominus egestate, febris et  
 frigore, ardore et æstu, et aere corrupto ac  
 rubigine, et persequatur donec pereas. 23 Sit  
 cælum, quod supra te est, æneum : et terra,  
 quam calcas, ferrea. 24 Det Dominus imbrem  
 terræ tuæ pulverem, et de cælo descendat  
 super te cinis, donec conteraris. 25 Tradat  
 te Dominus corruentem ante hostes tuos ;  
 per unam viam egrediaris contra eos, et per  
 septem fugias, et dispergaris per omnia regna  
 terræ ; 26 Sitque cadaver tuum in escam  
 cunctis volatilibus cæli, et bestiis terræ, et non  
 sit qui abigat. 27 Percutiat te Dominus  
 ulcere Ægypti, et partem corporis, per quam  
 stercora egeruntur, scabie quoque et pruriginē :  
 ita ut curari nequeas. 28 Percutiat te Dominus  
 amentia et cæcitate ac furore mentis, 29 Et  
 palpes in meridie sicut palpare solet cæcus in  
 tenebris, et non dirigās vias tuas. Omnique  
 tempore calumniam sustineas, et opprimaris  
 violentia, nec habeas qui liberet te. 30 Uxo-  
 rem accipias, et alius dormiat cum ea. Domum  
 ædifices, et non habites in ea. Plantas vineam,  
 et non vindemias eam. 31 Bos tuus immoletur  
 coram te, et non comedas ex eo. Asinus tuus  
 rapiatur in conspectu tuo, et non reddatur tibi.  
 Oves tuæ dentur inimicis tuis, et non sit qui  
 te adjuvet. 32 Filii tui et filiae tuæ tradantur  
 alteri populo, videntibus oculis tuis, et deficien-  
 tibus ad conspectum eorum tota die, et non sit  
 fortitudo in manu tua. 33 Fructus terræ tuæ,  
 et omnes labores tuos comedat populus quem  
 ignoras : et sis semper calumniam sustinens,  
 et oppressus cunctis diebus, 34 Et stupens  
 ad terrorem eorum quæ videbunt oculi tui.  
 35 Percutiat te Dominus ulcere pessimo in  
 genibus et in suris, sanarique non possis  
 a planta pedis usque ad verticem tuum



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXVIII.

## 5 Buch Mose, 28.

## DEUTÉRONOME, XXVIII.

16 Cursed *shalt* thou *be* in the city, and cursed *shalt* thou *be* in the field. 17 Cursed *shall be* thy basket and thy store. 18 Cursed *shall be* the fruit of thy body, and the fruit of thy land, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep. 19 Cursed *shalt* thou *be* when thou comest in, and cursed *shalt* thou *be* when thou goest out. 20 The LORD shall send upon thee cursing, vexation, and rebuke, in all that thou settest thine hand unto for to do, until thou be destroyed, and until thou perish quickly; because of the wickedness of thy doings, whereby thou hast forsaken me. 21 The LORD shall make the pestilence cleave unto thee, until he have consumed thee from off the land, whither thou goest to possess it. 22 The LORD shall smite thee with a consumption, and with a fever, and with an inflammation, and with an extreme burning, and with the sword, and with blasting, and with mildew; and they shall pursue thee until thou perish. 23 And thy heaven that *is* over thy head shall be brass, and the earth that *is* under thee *shall be* iron. 24 The LORD shall make the rain of thy land powder and dust: from heaven shall it come down upon thee, until thou be destroyed. 25 The LORD shall cause thee to be smitten before thine enemies: thou shalt go out one way against them, and flee seven ways before them: and shalt be removed into all the kingdoms of the earth. 26 And thy carcase shall be meat unto all fowls of the air, and unto the beasts of the earth, and no man shall fray *them* away. 27 The LORD will smite thee with the botch of Egypt, and with the emerods, and with the scab, and with the itch, whereof thou canst not be healed. 28 The LORD shall smite thee with madness, and blindness, and astonishment of heart: 29 And thou shalt grope at noonday, as the blind gropeth in darkness, and thou shalt not prosper in thy ways: and thou shalt be only oppressed and spoiled evermore, and no man shall save *thee*. 30 Thou shalt betroth a wife, and another man shall lie with her: thou shalt build an house, and thou shalt not dwell therein: thou shalt plant a vineyard, and shalt not gather the grapes thereof. 31 Thine ox *shall be* slain before thine eyes, and thou shalt not eat thereof: thine ass *shall be* violently taken away from before thy face, and shall not be restored to thee: thy sheep *shall be* given unto thine enemies, and thou shalt have none to rescue *them*. 32 Thy sons and thy daughters *shall be* given unto another people, and thine eyes shall look, and fail *with longing* for them all the day long: and *there shall be* no might in thine hand. 33 The fruit of thy land, and all thy labours, shall a nation which thou knowest not eat up; and thou shalt be only oppressed and crushed alway: 34 So that thou shalt be mad for the sight of thine eyes which thou shalt see. 35 The LORD shall smite thee in the knees, and in the legs, with a sore botch that cannot be healed, from the sole of thy foot unto the top of thy head.

16 Verflucht wirst du sein in der Stadt, verflucht auf dem Acker. 17 Verflucht wird sein dein Korb und dein Uebrigcs. 18 Verflucht wird sein die Frucht deines Leibes, die Frucht deines Landes, die Frucht deiner Ochsen, und die Frucht deiner Schafe. 19 Verflucht wirst du sein, wenn du eingestest, verflucht, wenn du ausgehest. 20 Der Herr wird unter dich senden Unfall, Unrath und Unglück in allem, das du vor die Hand nimmst, daß du thust, bis du vertilget werdest, und bald untergehest um deines bösen Wesens willen, daß du mich verlassen hast. 21 Der Herr wird dir die Sterbedrüße anhängen, bis daß er dich vertilge in dem Lande, dahin du kommst, dasselbe einzunehmen. 22 Der Herr wird dich schlagen mit Schwulst, Fieber, Hitze, Brunst, Dürre, giftiger Lust und Gchsucht, und wird dich verfolgen, bis er dich umbringe. 23 Dein Himmel, der über deinem Haupt ist, wird ebern sein, und die Erde unter dir eisen. 24 Der Herr wird deinem Lande Staub und Asche für Regen geben vom Himmel auf dich, bis du vertilget werdest. 25 Der Herr wird dich vor deinen Feinden schlagen. Durch Einen Weg wirst du zu ihnen ausziehen, und durch sieben Wege wirst du vor ihnen fliehen; und wirst zerstreuet werden unter alle Reiche auf Erden. 26 Dein Leichnam wird eine Speise sein allem Gefögcl des Himmels, und allem Thier auf Erden, und niemand wird sein, der sie scheucht. 27 Der Herr wird dich schlagen mit Drüsen Egyptens, mit Feigwarzen, mit Grind und Krätze, daß du nicht kannst heil werden. 28 Der Herr wird dich schlagen mit Wahnsinn, Blindheit und Rasen des Herzens; 29 Und wirst tappen im Mittag, wie ein Blinder tappet im Dunkeln; und wirst auf deinem Wege kein Glück haben, und wirst Gewalt und Unrecht leiden müssen dein Lebenlang, und niemand wird dir helfen. 30 Ein Weib wirst du dir vertrauen lassen, aber ein anderer wird bei ihr schlafen. Ein Haus wirst du bauen, aber du wirst nicht drinnen wohnen. Einen Weinberg wirst du pflanzen, aber du wirst ihn nicht gemein machen. 31 Dein Ochs wird vor deinen Augen geschlachtet werden, aber du wirst nicht davon essen. Dein Esel wird vor deinem Angesicht mit Gewalt genommen, und dir nicht wieder gegeben werden. Dein Schaf wird deinen Feinden gegeben werden, und niemand wird dir helfen. 32 Deine Söhne und deine Töchter werden einem andern Volk gegeben werden, daß deine Augen zusehen und verschmachten über ihnen täglich, und wird keine Stärke in deinen Händen sein. 33 Die Früchte deines Landes, und alle deine Arbeit wird ein Volk verzehren, das du nicht kennst, und wirst Unrecht leiden, und zerstoßen werden dein Lebenlang, 34 Und wirst unsinnig werden vor dem, das deine Augen sehen müssen. 35 Der Herr wird dich schlagen mit einer bösen Drüse an den Knien und Waden, daß du nicht kannst geheilet werden, von den Fußsohlen an bis auf die Scheitel.

16 Tu seras maudit dans la ville, et tu seras maudit aux champs. 17 Ta corbeille *sera* maudite, ainsi que ta huche. 18 Maudit sera le fruit de ton sein, et le fruit de ta terre, *ainsi que* les portées de tes vaches, et les brebis de ton troupeau. 19 Tu seras maudit en ton entrée, tu seras maudit aussi en ta sortie. 20 Le SEIGNEUR enverra sur toi la malédiction, l'effroi et la ruine, dans toutes les choses auxquelles tu mettras la main et que tu feras, jusqu'à ce que tu sois détruit et que tu périsses, à cause de la méchanceté des actions par lesquelles tu m'auras abandonné. 21 Le SEIGNEUR fera que la mortalité s'attachera à toi, jusqu'à ce qu'il t'ait consumé de dessus la terre où tu entres pour la posséder. 22 Le SEIGNEUR te frappera de langueur, d'ardeur, de fièvre, de gangrène, de sécheresse, de corruption d'air et de nielle, qui te poursuivront jusqu'à ce que tu périsses. 23 Et les cieus sur ta tête seront d'airain; et la terre sous toi sera de fer. 24 Pour pluie, le SEIGNEUR donnera à ton pays de la poussière et de la poudre, qui descendront sur toi des cieus, jusqu'à ce que tu sois exterminé. 25 Et le SEIGNEUR fera que tu seras battu devant tes ennemis. Tu marcheras contre eux par un chemin, et tu t'enfuiras devant eux par sept chemins; et tu seras dispersé par tous les royaumes de la terre. 26 Et ton corps sera la pâture de tous les oiseaux des cieus et des bêtes de la terre, et il n'y aura personne qui les effarouche. 27 Le SEIGNEUR te frappera de l'ulcère d'Égypte, d'hémorroïdes, de gale et de grattelle, dont tu ne pourras guérir. 28 Le SEIGNEUR te frappera de frénésie, de cécité, et de démence. 29 En *plein* midi, tu iras en tâtonnant, comme un aveugle tâtonne dans les ténèbres; tu ne feras point prospérer tes voies; tu ne cesseras d'être opprimé et dépouillé, et personne ne *te* sauvera. 30 Tu fianceras une femme, mais un autre cohabitera avec elle; tu bâtiras une maison, mais tu n'y demeureras point; tu planteras une vigne, mais tu ne t'en cueilleras pas le fruit. 31 Ton bœuf sera égorgé devant tes yeux, mais tu n'en mangeras point; ton âne sera ravi devant toi, et ne te reviendra pas; tes brebis seront livrées à tes ennemis, et tu n'auras personne qui te protège. 32 Tes fils et tes filles seront livrés à un autre peuple; tes yeux le verront, et languiront vers eux tout le jour, et ta main sera sans force. 33 Un peuple que tu n'auras point connu mangera le fruit de ta terre, *le fruit* de tout ton travail; et tu ne cesseras d'être opprimé et outragé. 34 Et tu seras hors de sens à cause des choses que tu verras de tes yeux. 35 De la plante de ton pied au sommet de ta tête, le SEIGNEUR te frappera, sur les genoux et sur les cuisses, d'un ulcère malin, de telle sorte que tu ne pourras être guéri.

## דברים כח

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κη.

## DEUTERONOMIUM, XXVIII.

36 יִלְלֶה יְהוָה אֱתָהּ וְאֶת־מִלְכָּהּ אֲשֶׁר  
תִּקְחַם עִלֶּיהָ אֶל־גִּוֵּי אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ אֶתָּה  
וְאֶת־מֶלֶךְ וְעַבְדָּהּ שָׁמָּה אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַץ  
וְאֶבֶן׃ 37 וְהָיִיתָ לְשִׂמְחָה לְמַשְׁלַל וּלְשִׁנְיָה  
בְּכָל תַּעֲמִים אֲשֶׁר־יִהְיֶה וְהָיָה שָׂמֶיךָ׃  
38 וְרַע רָב תִּזְנֶינָה שְׂדֵדָהּ וַיִּמְעַט תַּאֲכֹל  
כִּי יִחְסַלְכִי הָאָרֶץ׃ 39 בְּרָמִים תִּשָּׂע  
וְעַבְדָּהּ וְגֵן לֹא־תִשְׁמַח וְלֹא הָאֵלֶּר כִּי  
הִתְקַלְכֶּה תִּתְלַעַת׃ 40 וְיָהִי יָהִי לָהּ בְּכָל־  
בְּבוּלָה וְשָׂמֶיךָ לֹא תִסְתֹּר כִּי יִשָּׁל וְיָהִי׃  
41 בָּנִים וּבָנוֹת תִּלְדֶּה וְלֹא־יִהְיֶה לָהּ כִּי  
יִלְדֶּה בְּשָׂבִי׃ 42 פְּלִיעֶזֶה וַיִּפְרִי אֲדָמָתָהּ  
יִרְשׁ הַמִּלְכָּל׃ 43 חֶגֶל אֲשֶׁר בְּקֶרְבָּהּ יַעֲלֶה  
עֲלֶיהָ מַעֲלָה מַעֲלָה וְאֶתָּה תִּתֵּן מִשָּׁה  
מִשָּׁה׃ 44 הִיא וְלִדָּהּ וְאֶתָּה לֹא תִלְגֹּם  
הִיא יִתֵּן לָרֹאשׁ וְאֶתָּה תִּתֵּן לְזָנָב׃  
45 וְכָמוֹ עֲלֶיהָ כָּל־הַתְּקָלָלוֹת הָאֵלֶּה יִתְּרֹנְהוּ  
וְהַשְׁמִינָה עַד הַשְׁמִינָה כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל  
יְהוָה אֱלֹהֶיהָ לְשָׁמֶר מִצִּוְתָיו וְהִסְתֵּי  
אֲשֶׁר צִוָּה׃ 46 וְהָיָה בָּהּ לְאוֹת וּלְמוֹפֶת  
וּבְבוֹרֶזָה עַד־עוֹלָם׃ 47 מִמֶּת אֲשֶׁר לֹא־  
עָבַדְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיהָ בְּשִׂמְחָה וּבְטֶבֶב  
לִבָּב מְרֹב כֹּל׃ 48 וְעַבְדָּתָ אֶת־אֱלֹהֶיהָ  
אֲשֶׁר יִשְׁלַחְכֶּיךָ יְהוָה כֹּה בְּרָעַב וּבְצָמָה  
וּבְעֵרִים וּבְחֶסֶר כָּל וְקָמָן עַל בְּרוֹל עַל־  
צָרָתָהּ עַד הַשְׁמִידוֹ אֶתָּה׃ 49 וְשָׂמָּה יְהוָה  
עֲלֶיהָ גִּוֵּי מְרֹחֵן מִקְּצֵה הָאָרֶץ פֶּאֶשֶׁר  
יִדְּאָה הַגָּשֶׁר גִּוֵּי אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע לְשׁוֹנוֹ׃  
50 גִּוֵּי עֵץ פָּגָם אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמָע פָּגָם לְגֵמוֹ  
וְנָעַר לֹא יִחוּ׃ 51 וְאֶכֶל פָּרִי בְּהִמְתָּהּ  
וּבְקִיר־אֲדָמָתָהּ עַד הַשְׁמִידוֹ אֲשֶׁר לֹא־  
יִשְׁאִיר לָהּ דָּגָן תִּירֹשׁ וְיִצְהָר שֶׁגֶר אֶלְפִּיָהּ  
וְעִשְׂתָּרֶת צִאֲנָה עַד הַשְׁמִידוֹ אֶתָּה׃ 52 וְהָיָה  
לָהּ בְּכָל־שְׁעָרֶיהָ עַד רִדְתָּ הַמִּתְיָהּ  
הַבְּהֵמָה וְהַבְּצִלוֹת אֲשֶׁר אֶתָּה בְּמֶת בָּהֶן  
בְּכָל־אֲרָצָה וְהָיָה לָהּ בְּכָל־שְׁעָרֶיהָ בְּכָל־  
אֲרָצָה אֲשֶׁר גִּתָּהּ וְהָיָה אֶלְפִּיָהּ לָהּ׃  
53 וְאֶכֶלְתָּ פֶּתִיךָ בְּשֶׁר בְּלִיָּה וּבְהֵמָה  
אֲשֶׁר נָתַתָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמִצְוֹת  
וּבְמִצְוֹת אֲשֶׁר־צִוָּתָ לָהּ אֶתָּה׃ 54 הָיָה  
הָרָה בָּהּ וְהַצֵּג מֵאֵד מֵלֶע עֵינֶיךָ בְּאֶחָיו  
וּבְנָשֶׁת חִילוֹ וּבְנֹתָ בְּנֵי אֲשֶׁר יוֹתָם׃

36 Ἀπαγάγοι Κύριος σὲ καὶ τοὺς ἀρχοντας σου  
οὓς ἂν καταστήσῃς ἐπὶ σεαυτὸν ἐπ' ἔθνος ὃ οὐκ  
ἐπίστασαι σὺ καὶ οἱ πατέρες σου, καὶ λατρεύσεις  
ἐκεῖ θεοὺς ἑτέροις, ξύλοις καὶ λίθοις· 37 Καὶ  
ἔσῃ ἐκεῖ ἐν αἰνίγματι καὶ παραβολῇ καὶ διηγήματι  
ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν εἰς οὓς ἂν ἀπαγάγῃ σε  
Κύριος ἐκεῖ. 38 Σπέρμα πολὺ ἐξοίσεις εἰς τὸ  
πεδῖον, καὶ ὀλίγα εἰσίοις, ὅτι κατέδεται αὐτὰ ἡ  
ἀκρίς. 39 Ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ κατεργᾶ, καὶ  
οἶνον οὐ πῖσαι οὐδὲ εὐφρανθήσῃ ἐξ αὐτοῦ, ὅτι  
καταφάγεται αὐτὰ ὁ σκώληξ. 40 Ἑλαῖαι ἔσονται  
σοι ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου, καὶ ἔλαιον οὐ χρίσῃ,  
ὅτι ἐκρυσθαίῃ ἡ ἐλαία σου. 41 Υἱοὺς καὶ θυγα-  
τέρας γεννήσεις, καὶ οὐκ ἔσονται, ἀπελεύσονται γὰρ  
ἐν αἰχμαλωσίῃ. 42 Πάντα τὰ ξύλινά σου καὶ τὰ  
γεννήματα τῆς γῆς σου ἐξανάλωσει ἡ ἐρυσθῆ. 43 Ὁ  
προσῆλυτος ὅς ἐστιν ἐν σοὶ ἀναβήσεται ἄνω ἄνω,  
σὺ δὲ καταβήσῃ κάτω κάτω. 44 Οὗτος δανείῃ σοί,  
σὺ δὲ τοῦτῃ οὐ δανείῃς· οὗτος ἔσται κεφαλὴ, σὺ  
δὲ ἔσῃ οὐρά. 45 Καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ  
κατάραι αὐταὶ καὶ καταδιώξονται σε καὶ καταλήψον-  
ταί σε, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ  
σε· ὅτι οὐκ εἰσήκουσας τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ  
σου, φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα  
ὅσα ἐνετείλατό σοι. 46 Καὶ ἔσται ἐν σοὶ σημεῖα καὶ  
τέρατα ἐν τῷ σπέρματι σου ἕως τοῦ αἰῶνος, 47 Ἄνθ'  
ὧν οὐκ ἐλάτρεσας Κύριῳ τῷ θεῷ σου ἐν εὐφροσύνῃ  
καὶ ἀγαθῇ διανοίᾳ διὰ τὸ πληθεῖν πάντων. 48 Καὶ  
λατρεύσεις τοῖς ἑχθροῖς σου, οὓς ἐπαποστελεῖ Κύριος  
ἐπὶ σέ, ἐν λιμῷ καὶ ἐν δίψει καὶ ἐν γυμνότητι καὶ ἐν  
ἐκλείψει πάντων· καὶ ἐπιθήσῃ κλοιὸν σιδηροῦν  
ἐπὶ τὸν τράχηλό σου, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε. 49 Ἐπάξει ἐπὶ σὲ Κύριος ἔθνος μακρόθεν ἀπ' ἐσχάτου  
τῆς γῆς ὥστε ὄρυγμα ἀετοῦ, ἔθνος ὃ οὐκ ἀκούσῃ  
τῆς φωνῆς αὐτοῦ, 50 Ἐθνος ἀναιδὲς προσώπῃ,  
ὅστις οὐ θαυμάσει πρόσωπον πρεσβύτου καὶ  
νέον οὐκ ἐλεήσει· 51 Καὶ κατέδεται τὰ ἐκγονα τῶν  
κτηνῶν σου καὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς σου, ὥστε μὴ  
καταλιπεῖν σοι σῖτον, οἶνον, ἔλαιον, τὰ βουκόλια  
τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου,  
ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε· 52 Καὶ ἐκτρίψῃ σε ἐν ταῖς  
πόλεσί σου, ἕως ἂν καθαρευθῶσι τὰ τείχη τὰ ὑψηλὰ  
καὶ τὰ ὀχυρά, ἐφ' οἷς σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτοῖς, ἐν  
πάσῃ τῇ γῇ σου· καὶ θλίψει σε ἐν ταῖς πόλεσί σου  
αἱς ἐδωκέ σοι. 53 Καὶ φαγῇ τὰ ἐκγονα τῆς κοιλίας  
σου, κρέα νιῶν σου καὶ θυγατέρων σου ὅσα ἐδωκέ σοι,  
ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου ἣ θλίψει  
σε ὁ ἑχθρός σου. 54 Ὁ ἀπαλὸς ὃ ἐν σοὶ καὶ ὁ τρυφερός  
σφόδρα βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν  
αὐτοῦ, καὶ τὴν γυναῖκα τὴν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ,  
καὶ τὰ καταλειμμένα τέκνα ἃ ἂν καταλειθῇ αὐτῷ,

36 Duct te Dominus, et regem tuum, quem  
constitueris super te, in gentem, quam ignoras  
tu et patres tui: et servies ibi diis alienis,  
ligno et lapidi. 37 Et eris perditus in prover-  
bium ac fabulam omnibus populis, ad quos te  
introduxerit Dominus. 38 Sementem multam  
jacies in terram, et modicum congregabis:  
quia locustæ devorabunt omnia. 39 Vineam  
plantabis, et fodies: et vinum non bibes, nec  
colliges ex ea quippiam: quoniam vastabitur  
vermibus. 40 Olivas habebis in omnibus  
terminis tuis, et non ungeris oleo: quia deflu-  
ent et peribunt. 41 Filios generabis et filias,  
et non frueris eis: quoniam auferentur in  
captivitatem. 42 Omnes arbores tuas et  
fruges terræ tuæ rubigo consumet. 43 Advena,  
qui tecum versatur in terra, ascendet super te,  
eritque sublimior: tu autem descendes, et eris  
inferior. 44 Ipse foenerabit tibi, et tu non  
foenerabis ei. Ipse erit in caput, et tu eris in  
caudam. 45 Et venient super te omnes  
maledictiones istæ, et persequentes apprehen-  
dent te, donec intereas: quia non audisti  
vocem Domini Dei tui, nec servasti mandata  
ejus et ceremonias, quas præcepit tibi. 46 Et  
erunt in te signa atque prodigia, et in semine  
tuo usque in sempiternum: 47 Eo quod non  
servieris Domino Deo tuo in gaudio, cordisque  
lætitiâ, propter rerum omnium abundantiam: 48  
Servies inimico tuo, quem immittet tibi  
Dominus, in fame, et siti, et nuditate, et omni  
penuria: et ponet jugum ferreum super  
cervicem tuam, donec te conterat. 49 Adducet  
Dominus super te gentem de longinquo, et de  
extremis terræ finibus, in similitudinem aquilæ  
volantis cum impetu: ejus linguam intelligere  
non possis: 50 Gentem procacissimam, quæ  
non deferat seni, nec misereatur parvuli, 51 Et devoret fructum jumentorum tuorum, ac  
fruges terræ tuæ: donec intereas, et non  
relinquat tibi triticum, vinum, et oleum,  
armenta boum, et greges ovium: donec te  
disperdat, 52 Et conterat in cunctis urbibus  
tuis, et destruantur muri tui firmi atque  
sublimes, in quibus habebas fiduciam in omni  
terra tua. Obsideberis intra portas tuas in  
omni terra tua, quam dabit tibi Dominus Deus  
tuus: 53 Et comedes fructum uteri tui, et  
carnes filiorum tuorum et filiarum tuarum,  
quas dederit tibi Dominus Deus tuus,  
in angustia et vastitate qua opprimet  
te hostis tuus. 54 Homo delicatus in  
te, et luxuriosus valde, invidet fratri  
suo, et uxori, quæ cubat in sinu suo,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXVIII.

## 5 Buch Mose, 28.

## DEUTÉRONOME, XXVIII.

36 The LORD shall bring thee, and thy king which thou shalt set over thee, unto a nation which neither thou nor thy fathers have known; and there shalt thou serve other gods, wood and stone. 37 And thou shalt become an astonishment, a proverb, and a byword, among all nations whither the LORD shall lead thee. 38 Thou shalt carry much seed out into the field, and shalt gather *but* little in; for the locust shall consume it. 39 Thou shalt plant vineyards, and dress *them*, but shalt neither drink of the wine, nor gather *the grapes*; for the worms shall eat them. 40 Thou shalt have olive trees throughout all thy coasts, but thou shalt not anoint *thyself* with the oil; for thine olive shall cast *his fruit*. 41 Thou shalt beget sons and daughters, but thou shalt not enjoy them; for they shall go into captivity. 42 All thy trees and fruit of thy land shall the locust consume. 43 The stranger that *is* within thee shall get up above thee very high; and thou shalt come down very low. 44 He shall lend to thee, and thou shalt not lend to him: he shall be the head, and thou shalt be the tail. 45 Moreover all these curses shall come upon thee, and shall pursue thee, and overtake thee, till thou be destroyed; because thou hearkenest not unto the voice of the LORD thy God, to keep his commandments and his statutes which he commanded thee: 46 And they shall be upon thee for a sign and for a wonder, and upon thy seed for ever. 47 Because thou servedst not the LORD thy God with joyfulness, and with gladness of heart, for the abundance of all *things*; 48 Therefore shalt thou serve thine enemies which the LORD shall send against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all *things*: and he shall put a yoke of iron upon thy neck, until he have destroyed thee. 49 The LORD shall bring a nation against thee from far, from the end of the earth, *as swift* as the eagle flieth; a nation whose tongue thou shalt not understand; 50 A nation of fierce countenance, which shall not regard the person of the old, nor shew favour to the young: 51 And he shall eat the fruit of thy cattle, and the fruit of thy land, until thou be destroyed: which *also* shall not leave thee *either* corn, wine, or oil, *or* the increase of thy kine, or flocks of thy sheep, until he have destroyed thee. 52 And he shall besiege thee in all thy gates, until thy high and fenced walls come down, wherein thou trustedst, throughout all thy land: and he shall besiege thee in all thy gates throughout all thy land, which the LORD thy God hath given thee. 53 And thou shalt eat the fruit of thine own body, the flesh of thy sons and of thy daughters, which the LORD thy God hath given thee, in the siege, and in the straitness, wherewith thine enemies shall distress thee: 54 *So that* the man *that is* tender among you, and very delicate, his eye shall be evil toward his brother, and toward the wife of his bosom, and toward the remnant of his children which he shall leave:

36 Der Herr wird dich und deinen König, den du über dich gesetzt hast, treiben unter ein Volk, das du nicht kenneſt, noch deine Väter; und wirst daſelbſt dienen andern Göttern, Holz und Steinen. 37 Und wirst ein Scheuſal, und ein Sprüchwort und Spott ſein unter allen Völkern, da dich der Herr hingetrieben hat. 38 Du wirst viel Samens ausſähen auf das Feld, und wenig einfammeln; denn die Heuſchrecken werdens abfreſſen. 39 Weinberge wirst du pflanzen und bauen, aber keinen Wein trinkeſt noch leſen; denn die Würmer werdens verzehren. 40 Oelbäume wirst du haben in allen deinen Grenzen, aber du wirst dich nicht ſalben mit Oel; denn dein Oelbaum wird ausgeriſſen werden. 41 Söhne und Töchter wirst du zeugen, und doch nicht haben; denn ſie werden gefangen weggeführt werden. 42 Alle deine Bäume und Früchte deines Landes wird das Ungeziefer freſſen. 43 Der Fremdling, der bei dir iſt, wird über dich ſteigen, und immer oben ſchweben; du aber wirst herunter ſteigen, und immer unterliegen. 44 Er wird dir leihen, du aber wirst ihm nicht leihen; er wird das Haupt ſein, und du wirst der Schwanz ſein. 45 Und werden alle dieſe Flüche über dich kommen, und dich verfolgen, und treffen, bis du vertilget werdeſt; darum, daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes, nicht gehorcht haſt, daß du ſeine Gebote und Rechte hielteſt, die er dir geboten hat. 46 Darum werden Zeichen und Wunder an dir ſein, und an deinem Samen ewiglich. 47 Daß du dem Herrn, deinem Gott, nicht gebietet haſt mit Freude und Luſt deines Herzens, da du allerlei genug hatteſt. 48 Und wirst deinem Feinde, den dir der Herr zuſchicken wird, dienen in Hunger und Durſt, in Blöße und allerlei Mangel, und er wird ein eiſern Joch auf deinen Hals legen, bis daß er dich vertilge. 49 Der Herr wird ein Volk über dich ſchicken von ferne, von der Welt Ende, wie ein Adler ſiegt, deſſen Sprache du nicht verſteheſt. 50 Ein frech Volk, das nicht anſiehet die Perſon des Alten, noch ſchonet der Jünglinge; 51 Und wird verzehren die Frucht deines Viehes, und die Frucht deines Landes, bis du vertilget werdeſt; und wird dir nichts überlaſſen an Korn, Moſt, Oel, an Früchten der Dörſen und Schafe, bis daß dichs umbringe; 52 Und wird dich ängſten in allen deinen Thoren, bis daß es niederwerfe deine hohen und feſten Mauern, darauf du dich verläſſeſt, in alle deinem Lande; und wirst geängſtet werden in allen deinen Thoren, in deinem ganzen Lande, das dir der Herr, dein Gott, gegeben hat. 53 Du wirst die Frucht deines Leibes freſſen, das Fleiſch deiner Söhne und deiner Töchter, die dir der Herr, dein Gott, gegeben hat, in der Angſt und Noth, damit dich dein Feind drängen wird; 54 Daß ein Mann, der zuvor ſehr zärtlich und in Lüſten gelehrt hat unter euch, wird ſeinem Bruder, und dem Weibe in ſeinen Armen, und dem Sohn, der noch übrig iſt von ſeinen Söhnen, vergönnen,

36 Le SEIGNEUR te fera marcher, toi et le roi que tu auras établi sur toi, vers une nation que tu n'auras point connue, ni toi, ni tes pères, et tu adoreras là d'autres dieux, le bois et la pierre; 37 Et tu seras l'étonnement, la fable et la satire de tous les peuples vers lesquels le SEIGNEUR t'emmènera. 38 Tu porteras beaucoup de semence dans ton champ, et tu en recueilleras peu; car la sauterelle la consumera. 39 Tu planteras des vignes, tu les cultiveras, mais tu n'en boiras pas de vin, et tu n'en recueilleras rien; car le ver les mangera. 40 Tu auras des oliviers dans tout ton domaine, mais tu ne t'oindras point d'huile; car tes oliviers manqueront. 41 Tu engendreras des fils et des filles, mais ils ne seront pas à toi, car ils iront en captivité. 42 La cigale dévastera tous tes arbres et le fruit de ta terre. 43 L'étranger qui est au milieu de toi montera fort au-dessus de toi, et tu descendras bien bas. 44 Il te prètera, et tu ne lui prèteras point; il sera à la tête, et tu seras à la queue. 45 Et toutes ces malédictions viendront sur toi, te poursuivront, et t'atteindront, jusqu'à ce que tu sois exterminé; parce que tu n'auras pas obéi à la voix du SEIGNEUR, ton Dieu, pour garder ses commandements et les statuts qu'il t'a prescrits. 46 Elles *reposeront* sur toi et sur ta postérité, pour servir de signes et de prodiges à jamais. 47 Parce que tu n'auras pas servi le SEIGNEUR, ton Dieu, avec joie et de bon cœur, dans l'abondance de toutes choses, 48 Tu serviras, dans la faim, dans la soif, dans la nudité et dans la disette de toutes choses, les ennemis que le SEIGNEUR enverra contre toi. Et il mettra un joug de fer sur ton cou, jusqu'à ce qu'il t'ait exterminé. 49 Le SEIGNEUR fera lever contre toi, de loin, du bout de la terre, une nation *prompte* comme le vol de l'aigle, une nation dont tu n'entendras pas la langue; 50 Une nation à rude face, qui n'aura pas de respect pour le vieillard, et qui n'aura point de pitié pour l'enfant. 51 Elle mangera le produit de ton bétail et le fruit de ta terre, jusqu'à ce que tu sois exterminé. Elle ne te laissera ni froment, ni vin, ni huile, ni les petits de tes vaches, ni les brebis de ton troupeau, jusqu'à ce qu'elle t'ait ruiné. 52 Et elle t'assiègera dans toutes tes villes, jusqu'à ce que tombent tes murailles les plus hautes et les plus fortes, *celles* sur lesquelles tu te seras assuré en tout ton pays. Elle assiègera toutes tes villes dans tout le pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura donné. 53 Dans le siège et dans la détresse dont ton ennemi te serrera, tu mangeras le fruit de ton sein, la chair de tes fils et de tes filles, que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura donnés. 54 L'homme le plus tendre et le plus délicat d'entre vous, regardera d'un mauvais œil son frère et la femme de son cœur, et les enfants qui lui seront restés:

## דברים כח

55 מכתן. לא תחד מהם מבשר בניה ואשר  
יאכל מבלי השאיר-לו כל במצור ובמצור  
ואשר יציק לך איבה בכל-שעריך:  
56 ותרבה בך והעגלה אשר לא-נשתה  
כתרגלה תצנן על-הארץ מחוצצנן ומגד  
תבצע עיניה באיש חיליה ובקנה ובבמה:  
57 ובשל-לחמה חיוצת. מבין רגליה ובבניה  
אשר תלד קרואכלם בהסתר-ל בפתח  
במצור ובמצור אשר יציק לך איבה  
בשעריך: 58 אם-לא תשמר לעשות את-  
כל-דברי התורה הזאת הפקדים בפתח  
הנה ויראה את-השם הנקבד וחסד  
הנה את יהוה אלהיו: 59 והפלא יהוה  
את-מפתח ואת מפות ורעה מפות גדולה  
ונאמנות ונחלם רעים ונאמנים: 60 והשיב  
בך את כל-מנוח מצרים אשר יגדל  
מפניהם ודברו בך: 61 גם כל-חלי וכל-  
מכה אשר לא כתוב בפתח התורה  
הזאת יעלה יהוה עליה עד השמימה:  
62 ונשארם במתן מצט מחת אשר  
הייתם כדוכני השמים לרב כיר-לא  
שמצם בקול יהוה אלהיו: 63 והנה  
פאשר-שש יהוה עליכם להיטיב אתכם  
והרחבות אתכם בן ישיש יהוה עליכם  
להאבד אתכם ולהשמיד אתכם ונשתחם  
מצל האדמה אשר-אמרה בא-שמה  
לרשתה: 64 והפניתי יהוה בקלי-תעמים  
מהנה הארץ ועד-הנה הארץ ועד-הנה  
שם אלהים אחרים אשר לא-יבדעם  
אתה ואבותי עץ ואבן: 65 ובגוים  
החם לא תרביע ולא-יהנה מנוח לכח-  
רגלך ובתן יהוה לך שם לב רב  
וכליו עינים ודאבון קש: 66 והני  
חליה תלמים לה מנגד וחסד ללח  
וייכם ולא האמין ביהוה: 67 בפתח  
תאמר מייחן ערב ובקרב תאמר מייחן  
בקר מפתח לבדך אשר תפחד ומפתח  
עיניך אשר תראה: 68 והשיב יהוה  
מצרים באניות פדך אשר אפיתי לך  
לאחרת עוד לראותה ותחמקם שם  
לאיבה לעבדים ולשפחות ואין להם:

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κη.

55 Ὡστε δοῦναι ἐνὶ αὐτῶν ἀπὸ τῶν σαρκῶν τῶν  
τέκνων αὐτοῦ ὥν ἂν κατέσθῃ, διὰ τὸ μὴ καταλειφ-  
θῆναι αὐτῷ οὐδὲν ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ  
θλίψει σου ἣ ἂν θλίψωσί σε οἱ ἐχθροὶ σου ἐν πάσαις  
ταῖς πόλεσί σου. 56 Καὶ ἡ ἀπαλή ἐν ὕμιν καὶ ἡ  
τρυφερά, ἥς οὐχὶ πείραν ἔλαβεν ὁ ποὺς αὐτῆς βαίνειν  
ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὴν τρυφερότητα καὶ διὰ τὴν  
ἀπαλότητα, βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ αὐτῆς τὸν ἄνδρα  
αὐτῆς τὸν ἐν κόλπῳ αὐτῆς καὶ τὸν υἱὸν καὶ τὴν  
θυγατέρα αὐτῆς. 57 Καὶ τὸ χόριον αὐτῆς τὸ  
ἐξελθὼν διὰ τῶν μηρῶν αὐτῆς καὶ τὸ τέκνον αὐτῆς  
ὃ ἂν τέκῃ· καταφάγεται γὰρ αὐτὰ διὰ τὴν  
ἐνδειαν πάντων κρυφῇ ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ  
ἐν τῇ θλίψει σου ἣ θλίψει σε οἱ ἐχθροί σου ἐν  
ταῖς πόλεσί σου. 58 Ἐὰν μὴ ἐσακούσῃς ποιεῖν  
πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου τὰ γεγραμ-  
μένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ, φοβεῖσθαι τὸ ὄνομα  
τὸ ἐντιμον τὸ θαυμαστὸν τοῦτο, Κύριον τὸν θεόν  
σου. 59 Καὶ παραδοῇσιν Κύριος τὰς πληγὰς σου  
καὶ τὰς πληγὰς τοῦ σπέρματός σου, πληγὰς μεγάλας  
καὶ θαυμαστάς, καὶ νόσους πονηράς καὶ πιστάς·  
60 Καὶ ἐπιστρέψει πᾶσαν τὴν ὁδὸν τὴν Αἰγύπτου τὴν  
πονηρὰν ἣν διελαβοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ  
κολληθήσονται ἐν σοί· 61 Καὶ πᾶσαν μαλακίαν  
καὶ πᾶσαν πληγὴν τὴν μὴ γεγραμμένην καὶ πᾶσαν  
τὴν γεγραμμένην ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου  
ἐπάξει Κύριος ἐπὶ σέ, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε.  
62 Καὶ καταλειφθήσεσθε ἐν ἀριθμῷ βραχεῖ, ἀνθ' ὧν  
ἔτι ἦτε ὡσεὶ τὰ ἀστρά τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, ὅτι  
οὐκ εἰσήκουσας τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου.  
63 Καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφράνθη Κύριος ἐφ' ὕμιν  
εὐ ποιῆσαι ὑμᾶς καὶ πληθύναι ὑμᾶς, οὕτως εὐφραν-  
θήσεται Κύριος ἐφ' ὕμιν ἐξολοθρεῖσθαι ὑμᾶς· καὶ  
ἐξαρθήσεσθε ἐν τάχει ἀπὸ τῆς γῆς εἰς ἣν εἰσπορεύῃ  
ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν. 64 Καὶ διασπερὲί σε  
Κύριος ὁ θεός σου εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀπ' ἄκρου τῆς  
γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς, καὶ δουλεύσεις ἐκεῖ θεοῖς  
ἐτέροις, ξύλοις καὶ λίθοις, οὓς οὐκ ἠπίστω σὺ καὶ  
οἱ πατέρες σου. 65 Ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις  
οὐκ ἀναπαύσει σε, οὐδ' οὐ μὴ γένηται σάσις τῷ ἴχνει  
τοῦ ποδός σου· καὶ δώσει σοι Κύριος ἐκεῖ καρδίαν  
ἐτέραν ἀπειθοῦσαν καὶ ἐκλείπονταν ὀφθαλμοὺς καὶ  
τηκομένην ψυχὴν. 66 Καὶ ἔσται ἡ ζωὴ σου κρεμα-  
μένη ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου, καὶ φοβηθήσῃ  
ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ οὐ πιστεύσεις τῇ ζωῇ σου·  
67 Τὸ πρῶτον ἐρεῖς Πῶς ἂν γένοιτο ἔσπερα, καὶ τὸ  
ἐσπέρας ἐρεῖς Πῶς ἂν γένοιτο πρῶτον, ἀπὸ τοῦ φόβου  
τῆς καρδίας σου ἃ φοβηθήσῃ, καὶ ἀπὸ τῶν ὀραμάτων  
τῶν ὀφθαλμῶν σου ὧν ὤψῃ. 68 Καὶ ἀποστρέψει σε  
Κύριος εἰς Αἴγυπτον ἐν πλοίοις, ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἐπα  
Οὐ προσθήσῃ ἐτι ἰδεῖν αὐτήν· καὶ παθήσεσθε ἐκεῖ  
τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν εἰς παιδᾶς καὶ παιδίσκας, καὶ οὐκ  
ἔσται ὁ κτώμενος.

## DEUTERONOMIUM, XXVIII.

55 Ne det eis de carnibus filiorum suorum,  
quas comedet: eo quod nihil aliud habeat in  
obsidione et penuria, qua vastaverint te inimici  
tui intra omnes portas tuas. 56 Tenera mulier  
et delicata, quæ super terram ingredi non  
valebat, nec pedis vestigium figere, propter  
mollitiem et teneritudinem nimiam, invidebit  
viro suo, qui cubat in sinu ejus, super filii et  
filia carnibus, 57 Et illuvie secundarum, quæ  
egrediuntur de medio feminum ejus, et super  
liberis qui eadem hora nati sunt; comedent  
enim eos clam propter rerum omnium penuriam  
in obsidione et vastitate, qua opprimet te  
inimicus tuus intra portas tuas. 58 Nisi  
custodieris et feceris omnia verba legis hujus,  
quæ scripta sunt in hoc volumine, et timueris  
nomen ejus gloriosum et terribile, hoc est,  
Dominum Deum tuum. 59 Augebit Dominus  
plagas tuas, et plagas seminis tui, plagas  
magnas et perseverantes, infirmitates pessimas  
et perpetuas; 60 Et convertet in te omnes  
afflictiones Ægypti, quas timuisti, et adhere-  
bunt tibi: 61 Insuper et universos languores,  
et plagas, quæ non sunt scriptæ in volumine  
legis hujus, inducet Dominus super te, donec  
te conterat: 62 Et remanebitis pauci numero,  
qui prius eratis sicut astra cæli præ multitu-  
dine, quoniam non audisti vocem Domini Dei  
tui. 63 Et sicut ante lætatus est Dominus  
super vos, bene vobis faciens, vosque multipli-  
cans: sic lætabitur disperdens vos atque  
subvertens, ut auferamini de terra, ad quam  
ingredieris possidendam. 64 Disperget te  
Dominus in omnes populos, a summitate terræ  
usque ad terminos ejus: et servies ibi diis  
alienis, quos et tu ignoras et patres tui, lignis  
et lapidibus. 65 In gentibus quoque illis non  
quiesces, neque erit requies vestigio pedis tui.  
Dabit enim tibi Dominus ibi cor pavidum, et  
deficientes oculos, et animam consumptam  
mœrore. 66 Et erit vita tua quasi pendens  
ante te. Timebis nocte et die, et non credes  
vitæ tuæ. 67 Mane dices: Quis mihi det  
vesperum? et vespere: Quis mihi det mane?  
propter cordis tui formidinem, qua terreberis,  
et propter ea, quæ tuis videbis oculis.  
68 Reducet te Dominus classibus in Ægyptum,  
per viam de qua dixit tibi ut eam amplius non  
videres. Ibi venderis inimicis tuis in servos et  
ancillas, et non erit qui emat.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXVIII.

55 So that he will not give to any of them of the flesh of his children whom he shall eat: because he hath nothing left him in the siege, and in the straitness, wherewith thine enemies shall distress thee in all thy gates. 56 The tender and delicate woman among you, which would not adventure to set the sole of her foot upon the ground for delicateness and tenderness, her eye shall be evil toward the husband of her bosom, and toward her son, and toward her daughter, 57 And toward her young one that cometh out from between her feet, and toward her children which she shall bear: for she shall eat them for want of all *things* secretly in the siege and straitness, wherewith thine enemy shall distress thee in thy gates. 58 If thou wilt not observe to do all the words of this law that are written in this book, that thou mayest fear this glorious and fearful name, THE LORD THY GOD; 59 Then the LORD will make thy plagues wonderful, and the plagues of thy seed, *even* great plagues, and of long continuance, and sore sicknesses, and of long continuance. 60 Moreover he will bring upon thee all the diseases of Egypt, which thou wast afraid of; and they shall cleave unto thee. 61 Also every sickness, and every plague, which is not written in the book of this law, them will the LORD bring upon thee, until thou be destroyed. 62 And ye shall be left few in number, whereas ye were as the stars of heaven for multitude; because thou wouldest not obey the voice of the LORD thy God. 63 And it shall come to pass, *that* as the LORD rejoiced over you to do you good, and to multiply you; so the LORD will rejoice over you to destroy you, and to bring you to nought; and ye shall be plucked from off the land whither thou goest to possess it. 64 And the LORD shall scatter thee among all people, from the one end of the earth even unto the other; and there thou shalt serve other gods, which neither thou nor thy fathers have known, *even* wood and stone. 65 And among these nations shalt thou find no ease, neither shall the sole of thy foot have rest: but the LORD shall give thee there a trembling heart, and failing of eyes, and sorrow of mind: 66 And thy life shall hang in doubt before thee; and thou shalt fear day and night, and shalt have none assurance of thy life: 67 In the morning thou shalt say, Would God it were even! and at even thou shalt say, Would God it were morning! for the fear of thine heart wherewith thou shalt fear, and for the sight of thine eyes which thou shalt see. 68 And the LORD shall bring thee into Egypt again with ships, by the way whereof I spake unto thee, Thou shalt see it no more again: and there ye shall be sold unto your enemies for bondmen and bondwomen, and no man shall buy you.

## 5 Buch Mose, 28.

55 Zu geben jemand unter ihnen von dem Fleisch seiner Söhne, das er frisset; *sintemal* ihm nichts übrig ist von allem Gut, in der Angst und Noth, damit dich dein Feind drängen wird in allen deinen Thoren. 56 Ein Weib unter euch, das zuvor zärtlich und in Küßen gelebet hat, daß sie nicht versucht hat ihre Fußsohlen auf die Erde zu setzen, vor Zärtlichkeit und Wollust; die wird dem Mann in ihren Armen, und ihrem Sohn, und ihrer Tochter vergönnen. 57 Die Afergeburt, die zwischen ihren eigenen Beinen ist ausgegangen, dazu ihre Söhne, die sie geboren hat; denn sie werden sie vor allerlei Mangel heimlich essen, in der Angst und Noth, damit dich dein Feind drängen wird in deinen Thoren. 58 Wo du nicht wirst halten, daß du thust alle Worte dieses Gesetzes, die in diesem Buch geschrieben sind, daß du fürchtest diesen herrlichen und schrecklichen Namen, den Herrn, deinen Gott; 59 So wird der Herr wunderbarlich mit dir umgehen, mit Plagen auf dich und deinen Samen, mit großen und langwierigen Plagen, mit bösen und langwierigen Krankheiten; 60 Und wird dir zuwenden alle Seuche Egyptens, davor du dich fürchtest, und werden dir anhangen. 61 Dazu alle Krankheit und alle Plage, die nicht geschrieben sind in dem Buch dieses Gesetzes, wird der Herr über dich kommen lassen, bis du vertilget werdest. 62 Und wird euer wenig Vöbels überbleiben, die ihr vorhin gewesen seid wie die Sterne am Himmel nach der Menge; darum, daß du nicht gehorchet hast der Stimme des Herrn, deines Gottes. 63 Und wie sich der Herr über euch zuvor freute, daß er euch Gutes that, und mehrete euch; also wird er sich über euch freuen, daß er euch umbringe und vertilge; und werdet verhöret werden von dem Lande, da du jetzt einzeuchst, es einzunehmen. 64 Denn der Herr wird dich zerstreuen unter alle Völker, von einem Ende der Welt bis ans andere; und wirst daselbst andern Göttern dienen, die du nicht kennest, noch deine Väter, Holz und Steinen. 65 Dazu wirst du unter denselben Völkern kein bleibend Wesen haben, und deine Fußsohlen werden keine Ruhe haben. Denn der Herr wird dir daselbst ein bebendes Herz geben, und verschmachtete Augen, und verborrete Seele. 66 Daß dein Leben wird vor dir schweben. Nacht und Tag wirst du dich fürchten, und deines Lebens nicht sicher sein. 67 Des Morgens wirst du sagen: Ach, daß ich den Abend erleben möchte! Des Abends wirst du sagen: Ach, daß ich den Morgen erleben möchte! vor Furcht deines Herzens, die dich schrecken wird, und vor dem, daß du mit deinen Augen sehen wirst. 68 Und der Herr wird dich mit Schiffen voll wieder in Egypten führen, durch den Weg, davon ich gesagt habe: Du sollst ihn nicht mehr sehen. Und ihr werdet daselbst euren Feinden zu Knechten und Mägden verkauft werden, und wird kein Käufer da sein.

## DEUTÉRONOME, XXVIII.

55 Il ne donnera à aucun d'eux de la chair de ses enfants, qu'il mangera, parce qu'il ne lui sera rien demeuré du tout, par suite du siège et de la détresse dont ton ennemi te serrera dans toutes tes villes. 56 La plus tendre et la plus délicate d'entre vous, celle qui, par délicatesse et par mollesse, n'eût point osé mettre la plante de son pied sur la terre, regardera d'un mauvais oeil le mari de son cœur, son fils et sa fille, 57 Et son nouveau-né qui sortira d'entre ses pieds, et les enfants qu'elle enfantera; car dans la disette de toutes choses, par suite du siège et de la détresse dont ton ennemi te serrera dans toutes tes villes, elle les mangera secrètement. 58 Si tu ne prends garde d'observer toutes les paroles de cette loi, écrites dans ce livre, et si tu ne crains pas le nom glorieux et redoutable, LE SEIGNEUR, TON DIEU: 59 Alors le SEIGNEUR rendra tes plaies, et les plaies de ta postérité, des plaies étranges; il en fera des plaies grandes et permanentes, des maladies malignes et longues. 60 Et il fera retourner sur toi toutes les langueurs d'Égypte, dont tu as eu peur, et elles s'attacheront à toi. 61 Même toute *autre* maladie et toute *autre* plaie, qui n'est point écrite au livre de cette loi, le SEIGNEUR la fera venir sur toi, jusqu'à ce que tu sois exterminé. 62 Et parce que tu n'auras point obéi à la voix du SEIGNEUR, ton Dieu, vous resterez en petit nombre, après avoir été une multitude semblable aux étoiles des cieux. 63 Et comme le SEIGNEUR s'est réjoui à votre sujet, en vous faisant du bien et en vous multipliant, il arrivera de même que le SEIGNEUR se réjouira à votre sujet, en vous faisant périr et en vous exterminant. Alors vous serez arrachés de dessus la terre où vous allez pour la posséder. 64 Et le SEIGNEUR te dispersera parmi tous les peuples, d'un bout de la terre à l'autre; et tu adoreras là d'autres dieux, *des dieux* que ni toi ni tes pères n'avez point connus, tu *adoreras* le bois et la pierre. 65 Et parmi ces nations, tu ne seras pas tranquille, il n'y aura pas de repos pour la plante de ton pied; car le SEIGNEUR te donnera là un cœur tremblant, tes yeux languiront, et ton âme sera dans la détresse. 66 Et ta vie sera en suspens devant toi; tu seras dans l'effroi nuit et jour, et tu ne seras point assuré de ta vie. 67 Tu diras le matin: Qui me fera voir le soir? Et le soir tu diras: Qui me fera voir le matin? à cause de l'effroi dont ton cœur sera effrayé, et à cause des choses que tu verras de tes yeux. 68 Et le SEIGNEUR te fera retourner en Égypte sur des navires, par le chemin dont je t'ai dit: Tu ne le verras plus. Vous offrirez de vous vendre là à vos ennemis, pour esclaves et pour servantes, et il n'y aura pas d'acheteur.

## דברים כח כט

ס אלה דברי הברית אשר  
עשה יהוה אתכם את כל אשר  
ישאל בארץ מואב מלפני הברית אשר  
קרת אתם בחורב: פ

פרשה כח:

1 ויהי כאשר משח אל-כל-ישראל ויאמר  
אלהם אתם ראיתם את כל אשר עשה  
יהוה לעיניכם בארץ מצרים לפרעה  
ולכל-עבדיו ולכל-ארצו: 2 המפסות הגדולות  
אשר ראו עיניך האלה והמפתחות  
הגדולים ההם: 3 ולא-נחיתו יהוה לכם לב  
לדעת ועינים לראות ואזנים לשמע עד  
היום הזה: 4 ואוליך אתכם ארצעים שנה  
במדבר לא-בלי שלמותיכם מעליכם  
ובעליה לא-בלי חסד ורחמים: 5 להם  
לא אכלתם גזל ושקר וגו' ושתחתם למען  
תדעו כי אני יהוה אלהיכם: 6 ותבואו  
אל-חנקום הזה וגו' איתן מלח-חשובו  
ועו' מלח-חשובו לתראתנו למלחמה  
ועם: 7 ונחל ארצותם ונחלם ונחלם  
לראותנו ולדעו ולדעו ולדעו ולדעו:  
8 ושמרתם את-דברי הברית הזאת  
ועשיתם אותם למען תשפילי את-כל-אשר  
קצפיו: פ

פ פ פ פ

9 אתם נצבים היום בלכם לפני יהוה  
אלהיכם ראשיתם שבטכם וזנבכם  
ושבטיכם כל איש וישראל: 10 טעם  
לשכם וגו' אשר בקרב מנהגו מנהג  
עצמו עד שתב מימיו: 11 לעברך בבקרי  
יהוה אלהיך ובאלהי אשר יהוה אלהיך  
בית עמך היום: 12 למען תקים אלהיך  
היום לו לעם והוא יהוה-לך לאלהים  
באשר דברך וקאשר נשבע לאלהים  
לאבתם ליצחק וליעקב: 13 ולא אתכם  
לביתם אנכי ברת את-הברית הזאת  
ואת-האלה הזאת: 14 כי את-אשר ושנו  
פה עמנו עמך היום לפני יהוה אלהינו  
ואת אשר אנחנו פה עמנו היום: 15 קראתם  
ידעתם את אשר-ישבנו בארץ מצרים  
ואת אשר-עברנו בקרב הגוים אשר  
עברתם: 16 ותראו את-שקונותם ואת  
גליתם עץ ואבן כסף וזהב אשר עמכם:

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κθ'.

ΚΕΦ. κθ'.

1 ΟΥΤΟΙ οἱ λόγοι τῆς διαθήκης οὗς ἐνετείλατο  
Κύριος Μωυσῇ στῆσαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν γῇ  
Μωάβ, πλὴν τῆς διαθήκης ἧς διέθετο αὐτοῖς ἐν  
Χωρήβ. 2 Καὶ ἐκάλεσε Μωυσῆς πάντας τοὺς υἱούς  
Ἰσραὴλ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς ἑώρακατε πάντα  
ὅσα ἐποίησε Κύριος ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐνώπιον ὑμῶν  
Φαραῶ καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῇ  
αὐτοῦ, 3 Τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους οὗς  
ἑώρακασιν οἱ ὀφθαλμοὶ σου, τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα  
τὰ μεγάλα ἐκείνα. 4 Καὶ οὐκ ἔδωκε Κύριος ὁ θεὸς  
ὑμῖν καρδίαν εἰδέναι καὶ ὀφθαλμοὺς βλέπειν καὶ ὠτα  
ἀκοῦειν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 5 Καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς  
τεσσαράκοντα ἐτη ἐν τῇ ἐρήμῳ. οὐκ ἐπαλαιώθη τὰ  
ἱμάτια ὑμῶν, καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν οὐ κατερίβη  
ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν. 6 Ἄρτον οὐκ ἐφάγετε, οἶνον  
καὶ σίκερα οὐκ ἐπίετε, ἵνα γινώτε ὅτι Κύριος ὁ θεὸς  
ὑμῶν ἐγώ. 7 Καὶ ἤλθετε ἕως τοῦ τόπου τούτου,  
καὶ ἐξῆλθε Σηὼν βασιλεὺς Ἑσέβων καὶ Ὁγ βασιλεὺς  
Βασάν εἰς συνάντησιν ἡμῖν ἐν πολέμῳ. καὶ ἐπατάξα-  
μεν αὐτούς. 8 Καὶ ἐλάβομεν τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ  
ἔδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ Ρουβὴν καὶ τῷ Γαδί  
καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ. 9 Καὶ φυλάξεσθε  
ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης,  
ἵνα συνῆτε πάντα ὅσα ποιήσετε. 10 Ὑμεῖς ἐστήκατε  
πάντες σήμερον ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, οἱ  
ἀρχιφυλοὶ ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν καὶ οἱ κριταὶ  
ὑμῶν καὶ οἱ γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν, πᾶς ἀνὴρ  
Ἰσραὴλ, 11 Αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ ἔκγονα ὑμῶν  
καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς ὑμῶν,  
ἀπὸ ξυλοκόπου ὑμῶν καὶ ἕως ὑδροφόρου ὑμῶν, 12  
Παρελθεῖν ἐν τῇ διαθήκῃ Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν  
καὶ ἐν ταῖς ἀραῖς αὐτοῦ, ὅσα Κύριος ὁ θεὸς σου  
διατίθεται πρὸς σέ σήμερον. 13 Ἵνα στῇσῃ σε αὐτῷ  
εἰς λαὸν καὶ αὐτὸς ἔσται σου θεός, ὃν τρόπον εἶπέ  
σοι, καὶ ὃν τρόπον ὥμοσε τοῖς πατράσι σου Ἀβραάμ  
καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. 14 Καὶ οὐχ ὑμῖν μόνοις ἐγώ  
διατίθεται τὴν διαθήκην ταύτην καὶ τὴν ἀράν  
ταύτην, 15 Ἀλλὰ καὶ τοῖς ὧδε οὐσι μεθ' ὑμῶν σή-  
μερον ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ τοῖς μὴ  
οὐσι μεθ' ὑμῶν ὧδε σήμερον. 16 Ὅτι ὑμεῖς οἴδατε  
πῶς κατηκῆσαμεν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ὡς παρήλθομεν  
ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν οὗς παρήλατε. 17 Καὶ ἴδετε  
τὰ βδελύγματα αὐτῶν καὶ τὰ εἰδωλα αὐτῶν, ξύλον  
καὶ λίθον, ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἃ ἐστὶ παρ' αὐτοῖς.

## DEUTERONOMIUM, XXIX.

CAPUT XXIX.

1 HÆC sunt verba fœderis, quod præcepit  
Dominus Moysi ut feriret cum filiis Israel in  
terra Moab: præter illud fœdus, quod cum eis  
pepigit in Horeb. 2 Vocavitque Moyses  
omnem Israel, et dixit ad eos: Vos vidistis  
universa, quæ fecit Dominus coram vobis  
in terra Ægypti Pharaoni, et omnibus servis  
ejus, universæque terræ illius, 3 Tentationes  
magnas, quas viderunt oculi tui, signa illa,  
portentaque ingentia, 4 Et non dedit vobis  
Dominus cor intelligens, et oculos videntes,  
et aures quæ possunt audire, usque in præsen-  
tem diem. 5 Adduxit vos quadraginta annis  
per desertum: non sunt attrita vestimenta  
vestra, nec calceamenta pedum vestrorum  
vetustate consumpta sunt. 6 Panem non  
comedistis, vinum et siceram non bibistis: ut  
sciretis quia ego sum Dominus Deus vester. 7  
Et venistis ad hunc locum: egressusque est  
Sehon rex Hesebon, et Og rex Basan, occurren-  
tes nobis ad pugnam. Et percussimus eos, 8  
Et tulimus terram eorum, ac tradidimus  
possidendam Ruben et Gad, et dimidiæ tribui  
Manasse. 9 Custodite ergo verba pacti hujus,  
et implete ea: ut intelligatis universa quæ  
facitis. 10 Vos statis hodie cuncti coram  
Domino Deo vestro, principes vestri, et tribus,  
ac majores natu, atque doctores, omnis popu-  
lus Israel, 11 Liberi et uxores vestræ, et  
advena qui tecum moratur in castris, exceptis  
lignorum cæsoribus, et his qui comportant  
aquis: 12 Ut transeas in fœdere Domini Dei  
tui, et in jurejurando quod hodie Dominus  
Deus tuus percussit tecum: 13 Ut suscitet  
te sibi in populum, et ipse sit Deus tuus, sicut  
locutus est tibi, et sicut juravit patribus tuis,  
Abraham, Isaac, et Jacob. 14 Nec vobis solis  
ego hoc fœdus ferio, et hæc juramenta con-  
firmo, 15 Sed cunctis præsentibus et  
absentibus. 16 Vos enim nostis quo modo  
habitaverimus in terra Ægypti, et quo modo  
transierimus per medium nationum, quas  
transeuntes, 17 Vidistis abominationes et  
sordes, id est, idola eorum, lignum, et  
lapidem, argentum et aurem, quæ colebant.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXIX.

### CHAPTER XXIX.

1 THESE are the words of the covenant, which the LORD commanded Moses to make with the children of Israel in the land of Moab, beside the covenant which he made with them in Horeb. 2 ¶ And Moses called unto all Israel, and said unto them, Ye have seen all that the LORD did before your eyes in the land of Egypt unto Pharaoh, and unto all his servants, and unto all his land; 3 The great temptations which thine eyes have seen, the signs, and those great miracles: 4 Yet the LORD hath not given you an heart to perceive, and eyes to see, and ears to hear, unto this day. 5 And I have led you forty years in the wilderness: your clothes are not waxen old upon you, and thy shoe is not waxen old upon thy foot. 6 Ye have not eaten bread, neither have ye drunk wine or strong drink: that ye might know that I am the LORD your God. 7 And when ye came unto this place, Sihon the king of Heshbon, and Og the king of Bashan, came out against us unto battle, and we smote them: 8 And we took their land, and gave it for an inheritance unto the Reubenites, and to the Gadites, and to the half tribe of Manasseh. 9 Keep therefore the words of this covenant, and do them, that ye may prosper in all that ye do. 10 ¶ Ye stand this day all of you before the LORD your God; your captains of your tribes, your elders, and your officers, with all the men of Israel, 11 Your little ones, your wives, and thy stranger that is in thy camp, from the hewer of thy wood unto the drawer of thy water: 12 That thou shouldest enter into covenant with the LORD thy God, and into his oath, which the LORD thy God maketh with thee this day: 13 That he may establish thee to day for a people unto himself, and that he may be unto thee a God, as he hath said unto thee, and as he hath sworn unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob. 14 Neither with you only do I make this covenant and this oath; 15 But with him that standeth here with us this day before the LORD our God, and also with him that is not here with us this day: 16 (For ye know how we have dwelt in the land of Egypt; and how we came through the nations which ye passed by; 17 And ye have seen their abominations, and their idols, wood and stone, silver and gold, which were among them:)

## 5 Buch Mose, 29.

### Das 29. Capitel.

1 Dieß sind die Worte des Bundes, den der Herr Mose geboten hat, zu machen mit den Kindern Israel, in der Moabiter Lande, zum andernmal, nachdem er denselben mit ihnen gemacht hatte in Horeb. 2 Und Mose rief dem ganzen Israel, und sprach zu ihnen: Ihr habt gesehen alles, was der Herr gethan hat in Egypten vor euren Augen, dem Pharao mit allen seinen Knechten, und seinem ganzen Lande; 3 Die großen Versuchungen, die deine Augen gesehen haben, daß es große Zeichen und Wunder waren. 4 Und der Herr hat euch bis auf diesen heutigen Tag noch nicht gegeben ein Herz, das verständig wäre, Augen, die da sähen, und Ohren, die da hörten. 5 Er hat euch vierzig Jahr in der Wüste lassen wandeln; eure Kleider sind an euch nicht veraltet, und dein Schuh ist nicht veraltet an deinen Füßen. 6 Ihr habt kein Brod gegessen, und keinen Wein getrunken, noch stark Getränke, auf daß du wissest, daß ich der Herr, euer Gott, bin. 7 Und da ihr kamet an diesen Ort, zog aus der König Sihon zu Hesbon, und der König Og zu Basan, uns entgegen, mit uns zu streiten. Und wir haben sie geschlagen, 8 Und ihr Land eingenommen, und zum Erbtheil gegeben den Rubenitern und Gaditern, und dem halben Stamm der Manassiter. 9 So haltet nun die Worte dieses Bundes, und thut darnach, auf daß ihr weislich handeln möget in alle eurem Thun. 10 Ihr steht heute alle vor dem Herrn, eurem Gott, die Obersten eurer Stämme, eure Aeltesten, eure Amtsleute, ein jedermann in Israel, 11 Eure Kinder, eure Weiber, dein Fremdling, der in deinem Lager ist, beide dein Holzhauer und dein Wasserschöpfer; 12 Daß du einhergehest sollst in dem Bunde des Herrn, deines Gottes, und in dem Eide, den der Herr, dein Gott, heute mit dir macht; 13 Auf daß er dich heute ihm zum Volk aufrichte, und er dein Gott sey, wie er dir geredet hat, und wie er deinen Vätern, Abraham, Isaak und Jakob, geschworen hat. 14 Denn ich mache diesen Bund und diesen Eid nicht mit euch alleine; 15 Sondern beide mit euch, die ihr heute hie seid und mit uns steht vor dem Herrn, unsern Gott, und mit denen, die heute nicht mit uns sind. 16 Denn ihr wißt, wie wir in Egyptenland gewohnet haben, und mitten durch die Heiden gezogen sind, durch welche ihr zoget, 17 Und sehet ihre Greuel und ihre Götzen, Holz und Stein, Silber und Gold, die bei ihnen waren.

## DEUTÉRONOME, XXIX.

### CHAPITRE XXIX.

1 CE sont ici les paroles de l'alliance que le SEIGNEUR commanda à Moïse de faire avec les enfants d'Israël, au pays de Moab, outre l'alliance qu'il avait faite avec eux en Horeb. 2 ¶ Moïse appela donc tout Israël, et leur dit: Vous avez vu tout ce que le SEIGNEUR a fait en votre présence dans le pays d'Égypte, à Pharaon, à tous ses serviteurs, et à tout son pays; 3 Les grandes épreuves que tes yeux ont vues, ces prodiges et ces grands miracles. 4 Mais le SEIGNEUR ne vous a point donné, jusqu'à ce jour, un cœur pour comprendre, ni des yeux pour voir, ni des oreilles pour entendre. 5 Et je vous ai conduits par le désert durant quarante ans, sans que vos vêtements se soient usés sur vous, sans que ton soulier se soit usé sur ton pied. 6 Du pain, vous n'en avez point mangé; du vin, et de la cervoise, vous n'en avez pas bu, afin que vous connussiez que je suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 7 Et vous êtes parvenus en ce lieu-ci. Et Sihon, roi de Hesbon, et Og, roi du Basan, sont sortis au-devant de nous pour nous combattre, et nous les avons battus. 8 Nous avons pris leur pays, et nous l'avons donné en héritage aux Rubénites, aux Gadites, et à la demi-tribu de Manassé. 9 Vous garderez donc les paroles de cette alliance, et vous les observerez, afin que vous prospériez dans tout ce que vous entreprendrez. 10 ¶ Vous comparez tous aujourd'hui devant le SEIGNEUR, votre Dieu, les chefs de vos tribus, vos anciens, vos magistrats, et tout homme d'Israël, 11 Vos petits enfants, vos femmes, et l'étranger qui est au milieu de ton camp, depuis ton fendeur de bois jusqu'à ton porteur d'eau; 12 Afin que tu entres dans l'alliance que le SEIGNEUR, ton Dieu, a faite aujourd'hui avec toi, et que tu te soumettes à l'imprécation du serment que le SEIGNEUR, ton Dieu, te fait faire; 13 Pour qu'aujourd'hui il t'établisse son peuple, et qu'il soit ton Dieu, ainsi qu'il te l'a dit, et ainsi qu'il l'a juré à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob. 14 Et ce n'est pas seulement avec vous que je traite cette alliance, et cette imprécation du serment que vous faites; 15 Mais c'est avec celui qui est ici avec nous aujourd'hui, devant le SEIGNEUR, notre Dieu, et avec celui qui n'est point ici avec nous aujourd'hui. 16 Car vous savez comment nous avons demeuré au pays d'Égypte, et comment nous avons passé parmi les nations, parmi lesquelles vous avez passé. 17 Et vous avez vu leurs abominations, et leurs vilaines idoles, les idoles de bois et de pierre, d'argent et d'or, qui sont parmi eux.

## דברים כט ל

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κθ', λ'.

DEUTERONOMIUM, XXIX. XXX.

17 כִּי־יִשָּׁא אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶת־מִשְׁקַחָהּ  
אוֹת־שֶׁבֶט אֲשֶׁר לְבָבוֹ כִּי־נָה מֵיּוֹם מֵעַם  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְלֶכֶת לַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵי  
הַגּוֹיִם הָהֵם כִּי־יִשָּׁא בָּכֶם עָרֹשׁ פְּרָה  
רָאשׁ וְלַעֲנָה : 18 וְהָיָה בְּשִׁמְעוֹ אֶת־דְּבָרֵי  
הָאֵלֶּה הַזֵּאת וְהִתְבָּרַךְ בְּלִבּוֹ לֵאמֹר  
שָׁלוֹם יִהְיֶה־לִּי כִּי בִשְׁרָרֹת לִבִּי אֵלֶּה  
לַמַּעַשׂ סִפּוֹת הָרָחָק אֶת־הַצִּמְאָה : 19 לֹא־  
יֵאבֶה וְיִהְיֶה סֵלֶם לִי כִּי אֲנִי נַעֲשֶׂה אֶת־  
יְהוָה וְתִקְוָתוֹ בְּאִישׁ חַוּוֹא וְנִבְרָצָה  
בּוֹ כָּל־הָאֵלֹהִים הַתְּהוֹמָה בַּסֶּפֶר הַזֶּה  
וְיִקְחָה וְיִהְיֶה אֶת־שִׁמּוֹ מִמַּחַת הַשָּׁמַיִם :  
20 וְהִבְדִּילוּ יְהוָה לְרִשָּׁה מִכָּל שִׁבְמֵי  
יִשְׂרָאֵל כָּל־אֲלֹתֵי הַבְּרִיּוֹת הַתְּהוֹמָה  
בַּסֶּפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה : 21 וְאָמַר הַדּוֹר  
הַהוּא וְהַדּוֹר בְּגִיבָם אֲשֶׁר יִקְוֶה מֵאֲחֵרִים  
וְהִתְבָּרַךְ אֲשֶׁר יִבָּא מֵאַרְצָ רַחֲמָה וְיִרְאוּ  
אֶת־מִפְּאוֹת הָאֲרֶץ חַוּוֹא וְאֶת־פְּתֻלֶיהָ  
אֲשֶׁר־חָלָה יְהוָה בָּהּ : 22 בְּבִרְיָה וּמְלֹחַ  
שִׁרְפָה כָּל־אֲרֻצָּהּ לֹא תִהְיֶה וְלֹא תִהְיֶה  
וְלֹא־יַעֲלֶה בָּהּ כָּל־עֶשֶׂב כִּמְחַפְכֹּת סֶדֶם  
וַעֲמִרָה אֲדָמָה וּבְצִיִּים אֲשֶׁר הִפָּךְ יְהוָה  
בְּאִפּוֹ וּבְחִמָּתוֹ : 23 וְאָמַר כָּל־חַוּוֹם עַל־  
מֶה עָשָׂה יְהוָה בָּהּ לְאֲרֶץ הַזֵּאת  
מֶה הָרִי הָאֵת הַהוּא הַהוּא : 24 וְאָמַר  
עַל אֲשֶׁר עָזְבֵי אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵי  
אֲבֹתָם אֲשֶׁר בָּרַת עִשָּׂם בְּהוֹצִיאֹם אֹתָם  
מִמִּצְרָיִם מִצְרָיִם : 25 וְיִלְכֹּד וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים  
אֲחֵרִים וַיִּשְׁמְחוּ לָהֶם אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־  
יָדְעוּם וְלֹא חָלַק לָהֶם : 26 וַיִּחְרָף יְהוָה  
בְּאֲרֶץ חַוּוֹא לְהִבְיֹא עָלֶיהָ אֶת־כָּל־  
הַקְּלָלָה הַתְּהוֹמָה בַּסֶּפֶר הַזֶּה : 27 וַיִּתְּשֶׂם  
יְהוָה מֵעַל אֲדָמָתָם בָּאֵת וּבְחִמָּה וּבְקִנְיָה  
גְּדוֹל וַיִּשְׁלַכְכֶם אֶל־אֲרֶץ אֲחֵרָה כְּנִיּוֹם  
הַזֶּה : 28 הַסִּפּוֹת לִיהְיֶה אֱלֹהֵינוּ וְהַקְּלָלָה  
לָנוּ וְלִבְנֵינוּ עַד־עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־  
דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֵּאת :

פרשה ל :

ΚΕΦ. λ'.

CAPUT XXX.

1 וְיִהְיֶה כִּי־יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַדְּבָרִים  
הָאֵלֶּה הַתְּהוֹמָה וְהַקְּלָלָה אֲשֶׁר נָתַתִּי  
לְפָנֶיךָ וְהִשְׁבַּחְתָּ אֶת־לִבְּךָ בְּכָל־הַגּוֹיִם  
אֲשֶׁר תִּדְרֹס וְיִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ שָׂמָּה :

18 Μη τις εστιν εν υμιν ανηρ η γυνη η πατρις η  
φυλη τινος η διανοια εξεκλινεν απο Κυριου του θεου  
υμων, πορευθεντες λατρευειν τοις θεοις των εθνων  
εικινων· μη τις εστιν εν υμιν ριζα ανω φουσσα εν  
χολη και πικρια· 19 Και εσται εαν ακουση τα  
ρηματα της αρας ταυτης, και επιφημισθαι εν τη  
καρδια αυτου λεγων "Οσια μοι γενοιτο οτι εν τη  
αποπλανεσει της καρδιας μου πορευεσμαι, ινα μη  
συναπολεση ο αμαρτωλος τον αναμνητον· 20 Ου  
μη θελησει ο θεος ευλατευσαι αυτην, αλλ' η τοτε  
εκκαυθησεται οργη Κυριου και ο ζηλος αυτου εν τη  
ανθρωπω εικινω, και κολληθησονται εν αυτη πασαι  
αι αραι της διαθηκης ταυτης αι γεγραμμεναι εν τη  
βιβλιν τωτη, και εξαλειψει Κυριος το ονομα αυτου  
εκ της υπο τον ουρανον· 21 Και διαστελει αυτον  
Κυριος εις κακα εκ παντων νυν Ισραηλ, κατα पासας  
τας αρας της διαθηκης τας γεγραμμενας εν τη  
βιβλιν του νόμου τωτου· 22 Και ερουσιν η γενεα  
η ετερα, οι υιοι υμων οι αναστησονται μεθ' υμας,  
και ο αλλοτριος υς αν ελθη εκ γης μακροθεν, και  
υφονται τας πληγας της γης εκεινης και τας νόσους  
αυτης ως απεστειλε Κυριος επ' αυτην, 23 Θειον  
και ιλα κατακεκαυμενον, πασα η γη αυτης ου  
σπαρησεται, ουδε ανατελει ουδε μη αναβη επ' αυτην  
πας χλωρον· ωσπερ κατεστράφη Σόδομα και  
Γόμορρα, 'Αδαμ και Σεβωίμ, ως κατέστρεψε Κυριος  
εν θυμω και οργη· 24 Και ερουσι πάντα τα εθνη  
Δια τι έποίησε Κυριος ούτω τη γη ταυτη; τις ο θυ-  
μος της οργης ο μέγας ουτος; 25 Και ερουσιν  
"Οτι κατέλιπον την διαθήκην Κυριου του θεου των  
πατέρων αυτών, α διέθετο τοις πατράσιν αυτών οτε  
εξηγαγεν αυτούς εκ γης Αιγύπτου, 26 Και πορευ-  
θεντες ελάτρευσαν θεοις έτεροις ους ουκ ήπίσταντο,  
ουδε διένειμεν αυτοις· 27 Και ώργίσθη θυμω Κυριος  
επί την γην εκεινην έπαγαγειν επ' αυτην κατα पासας  
τας κατάρas τας γεγραμμενας εν τη βιβλιν του  
νόμου τωτου· 28 Και εξηρεν αυτούς Κυριος από  
της γης αυτών εν θυμω και οργη και παροξυσμω  
μεγάλω σφόδρα, και εξέβαλεν αυτούς εις γης ετέραν  
ώσει νυν· 29 Τα κρυπτά Κυριω τη θεω ήμων, τα  
δε φανερά ήμιν και τοις τέκνοις ήμων εις τον αιώνα,  
ποιειν πάντα τα ρήματα του νόμου τωτου·

1 KAI εσται ως αν ελθωσιν επι σε πάντα τα  
ρήματα ταυτα, ή εύλογία και ή κατάρa ην έδωκα πρό  
προσώπου σου, και δέξη εις την καρδιαν σου εν πασι  
τοις εθνεσιν ου εαν διασκορπίσθ σε Κυριος εκει,

18 Ne forte sit inter vos vir aut mulier, familia aut tribus, cujus cor aversum est hodie a Domino Deo nostro : ut vadat et serviat diis illarum gentium : et sit inter vos radix germinans fel et amaritudinem. 19 Cumque audierit verba juramenti hujus, benedicat sibi in corde suo, dicens : Pax erit mihi, et ambulabo in pravitate cordis mei : et absumat ebria sitientem, 20 Et Dominus non ignoscat ei : sed tunc quam maxime furor ejus fumet, et zelus contra hominem illum, et sedeant super eum omnia maledicta, quæ scripta sunt in hoc volumine : et deleat Dominus nomen ejus sub cælo, 21 Et consumat eum in perditionem ex omnibus tribubus Israel, juxta maledictiones, quæ in libro legis hujus ac fœderis continentur. 22 Dicetque sequens generatio, et filii qui nascentur deinceps, et peregrini, qui de longe venerint, videntes plagas terræ illius, et infirmitates, quibus eam afflixerit Dominus. 23 Sulphure et salis ardore comburens, ita ut ultra non seratur, nec virens quippiam germinet, in exemplum subversionis Sodomæ et Gomorrhæ, Adamæ et Seboim, quas subvertit Dominus in ira et furore suo. 24 Et dicent omnes gentes : Quare sic fecit Dominus terræ huic? quæ est hæc ira furoris ejus immensa? 25 Et respondebunt : Quia dereliquerunt pactum Domini, quod pepigit cum patribus eorum, quando eduxit eos de terra Ægypti : 26 Et servierunt diis alienis, et adoraverunt eos, quos nesciebant, et quibus non fuerant attributi : 27 Idecirco iratus est furor Domini contra terram istam, ut induceret super eam omnia maledicta, quæ in hoc volumine scripta sunt : 28 Et ejecit eos de terra sua in ira et in furore, et in indignatione maxima, projecitque in terram alienam, sicut hodie comprobatur. 29 Abscondita, Domino Deo nostro : quæ manifesta sunt, nobis et filiis nostris usque in sempiternum, ut faciamus universa verba legis hujus.

1 Cum ergo venerint super te omnes sermones isti, benedictio, sive maledictio, quam proposui in conspectu tuo : et ductus pœnitudo cordis tui in universis gentibus, in quas disperserit te Dominus Deus tuus,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXIX. XXX.

18 *lest* there should be among you man, or woman, or family, or tribe, whose heart turneth away this day from the LORD our God, to go *and* serve the gods of these nations; lest there should be among you a root that beareth gall and wormwood; 19 And it come to pass, when he heareth the words of this curse, that he bless himself in his heart, saying, I shall have peace, though I walk in the imagination of mine heart, to add drunkenness to thirst: 20 The LORD will not spare him, but then the anger of the LORD and his jealousy shall smoke against that man, and all the curses that are written in this book shall lie upon him, and the LORD shall blot out his name from under heaven. 21 And the LORD shall separate him unto evil out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant that are written in this book of the law: 22 So that the generation to come of your children that shall rise up after you, and the stranger that shall come from a far land, shall say, when they see the plagues of that land, and the sicknesses which the LORD hath laid upon it; 23 *And that* the whole land thereof *is* brimstone, and salt, *and* burning, *that* it is not sown, nor beareth, nor any grass groweth therein, like the overthrow of Sodom, and Gomorrah, Admah, and Zeboim, which the LORD overthrew in his anger, and in his wrath: 24 Even all nations shall say, Wherefore hath the LORD done thus unto this land? what *meaneth* the heat of this great anger? 25 Then men shall say, Because they have forsaken the covenant of the LORD God of their fathers, which he made with them when he brought them forth out of the land of Egypt: 26 For they went and served other gods, and worshipped them, gods whom they knew not, and *whom* he had not given unto them: 27 And the anger of the LORD was kindled against this land, to bring upon it all the curses that are written in this book: 28 And the LORD rooted them out of their land in anger, and in wrath, and in great indignation, and cast them into another land, as *it is* this day. 29 The secret *things* belong unto the LORD our God: but those *things* which are revealed belong unto us and to our children for ever, that *we* may do all the words of this law.

## CHAPTER XXX.

1 AND it shall come to pass, when all these things are come upon thee, the blessing and the curse, which I have set before thee, and thou shalt call *them* to mind among all the nations, whither the LORD thy God hath driven thee,

## 5 Buch Mose, 29, 30.

18 Daß nicht vielleicht ein Mann, oder ein Weib, oder ein Gefinde, oder ein Stamm unter euch sey, deß Herz heute sich von dem Herrn, unserm Gott, gewandt habe, daß es hingehe und diene den Göttern dieser Völker, und werde vielleicht eine Wurzel unter euch, die da Galle und Bitterkeit trage; 19 Und ob er schon höre die Worte dieses Fluchs, dennoch sich segne in seinem Herzen, und spreche: Es gehet mir wohl, weil ich wandele, wie es mein Herz dünket; auf daß die Trunkene mit der Durstigen dahin fahre. 20 Da wird der Herr dem nicht gnädig sein; sondern dann wird sein Zorn und Eifer rauchen über solchen Mann, und werden sich auf ihn legen alle Flüche, die in diesem Buch geschrieben sind. Und der Herr wird seinen Namen austilgen unter dem Himmel, 21 Und wird ihn absondern zum Unglück aus allen Stämmen Israel, laut aller Flüche des Bundes, der in dem Buch dieses Gesetzes geschrieben ist. 22 So werden dann sagen die Nachkommen eurer Kinder, die nach euch aufkommen werden, und die Fremden, die aus fernem Landen kommen, so sie die Plagen dieses Landes sehen, und die Krankheiten, damit sie der Herr beladen hat, 23 Daß er alle ihr Land mit Schwefel und Salz verbrannt hat, daß es nicht besäet werden mag, noch wächst, noch kein Kraut drinnen aufgethet; gleichwie Sodom und Gomorra, Adama und Zeboim umgekehret sind, die der Herr in seinem Zorn und Grimm umgekehret hat; 24 So werden alle Völker sagen: Warum hat der Herr diesem Lande also gethan? Was ist das für so großer grimmiger Zorn? 25 So wird man sagen: Darum, daß sie den Bund des Herrn, ihrer Väter Gott, verlassen haben, den er mit ihnen machte, da er sie aus Egyptenland führte; 26 Und sind hingegangen und haben andern Göttern gedienet, und sie angebetet, solche Götter, die sie nicht kennen, und die ihnen nichts gegeben haben; 27 Darum ist des Herrn Zorn ergrimmet über dieß Land, daß er über sie hat kommen lassen alle Flüche, die in diesem Buche geschrieben stehen; 28 Und der Herr hat sie aus ihrem Lande gestoßen mit großem Zorn, Grimm und Ungnade; und hat sie in ein ander Land geworfen, wie es stehet heutiges Tages. 29 Das Geheimniß des Herrn, unsers Gottes, ist offenbaret uns und unsern Kindern ewiglich, daß wir thun sollen alle Worte dieses Gesetzes.

## Das 30. Capitel.

1 Wenn nun über dich kommt dieß alles, es sey der Segen oder der Fluch, die ich dir vorgelegt habe, und in dein Herz gehet, wo du unter den Heiden bist, da dich der Herr, dein Gott, hin verstoßen hat;

## DEUTÉRONOME, XXIX. XXX.

18 Qu'il n'y ait parmi vous ni homme, ni femme, ni famille, ni tribu, qui détourne aujourd'hui son cœur du SEIGNEUR, notre Dieu, pour aller servir les dieux de ces nations; qu'il n'y ait point parmi vous quelque racine qui produise du fiel et de l'absinthe. 19 Et qu'il n'arrive pas que quelqu'un, entendant les paroles de cette imprécation du serment que vous faites, se félicite en son cœur, en disant: J'aurai la paix, quoique je marche selon l'aberration de mon cœur; de telle sorte qu'il ajoute l'ivresse à la soif. 20 Le SEIGNEUR ne voudra pas lui pardonner; car la colère du SEIGNEUR et sa jalousie s'enflammeront contre cet homme, et toute l'imprécation du serment que vous faites, et qui est écrite dans ce livre, demeurera sur lui, et le SEIGNEUR effacera son nom de dessous les cieux. 21 Et le SEIGNEUR le séparera de toutes les tribus d'Israël pour son malheur, selon toutes les imprécations du serment de l'alliance, qui est écrit dans ce livre de la loi. 22 Et la génération à venir, vos enfants qui viendront après vous, et l'étranger qui viendra d'un pays éloigné, diront, lorsqu'ils verront les plaies de ce pays, et les maladies dont le SEIGNEUR l'affligera—23 Lorsque toute la terre de ce pays-là sera soufre, sel et embrasement; lorsqu'elle ne sera point semée, et qu'elle ne fera rien germer, lorsque nulle herbe n'en sortira, ainsi qu'il en fut à la destruction de Sodome, de Gomorre, d'Adma, et de Tséboim, que le SEIGNEUR détruisit dans sa colère et dans sa fureur; 24 Ils diront avec toutes les nations: Pourquoi le SEIGNEUR a-t-il fait ainsi à ce pays? quelle est l'ardeur de cette grande colère? 25 Et on répondra: C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance du SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, alliance qu'il avait faite avec eux, quand il les fit sortir du pays d'Égypte. 26 Car ils s'en sont allés, ont servi d'autres dieux, et se sont prosternés devant eux, devant ces dieux qu'ils n'avaient point connus, et dont aucun ne leur avait rien donné. 27 C'est à cause de cela que la colère du SEIGNEUR s'est embrasée contre ce pays, et qu'il a fait venir sur lui toutes les malédictions écrites dans ce livre. 28 Et dans sa colère, et dans sa fureur, dans sa grande indignation, le SEIGNEUR les a arrachés de leur terre, et les a chassés en un autre pays, comme on le voit aujourd'hui. 29 ¶ Les choses cachées sont auprès du SEIGNEUR, notre Dieu; mais les choses révélées sont devant nous et devant nos enfants à jamais, afin que nous observions toutes les paroles de cette loi.

## CHAPITRE XXX.

1 OR lorsque toutes ces choses seront venues sur toi, soit la bénédiction, soit la malédiction que je t'ai présentées, et lorsque tu les auras rappelées dans ton cœur, parmi toutes les nations vers lesquelles le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura chassé;

## דברים ל

2 ושבבך עד-יחנה אל-ה' ושמתך בקלו  
 ככל אשר-אלכך מצותה היום אתה ובניך  
 בקל-לבבך ובקל-נפשך: 3 ושב יחנה  
 אל-יחנה את-שביתך ורממך ושב ונצחך  
 מפל-תעמים אשר קפצת יחנה אל-ה'  
 שמה: 4 וס-יחנה נקח בקצה השמים  
 משם ונצחך יחנה אל-ה' ומשם יקחך:  
 5 ונחבאך יחנה אל-ה' אל-האדני אשר  
 גרשו אבותי וירשמה ויחבבך ויחבבך  
 מאבותי: 6 וכל יחנה אל-ה' את-לבבך  
 ואת-לבב ורצח לא-תבדח את-יחנה אל-ה'  
 בקל-לבבך ובקל-נפשך למען חיה:  
 7 ונתן יחנה אל-ה' את פל-האלות  
 האלה על-אבותי ועל-שנאיה אשר  
 נדבחה: 8 ואתה תשוב ושמתך בקלו  
 יחנה ועשית את-פל-מצותי אשר אלכך  
 מצותה היום: 9 והחזיקה יחנה אל-ה'  
 בכל מעשהך גדך בקלי בשנך ובפרי  
 בהמתך ובפרי אדמתך למבך פי ושוב  
 יחנה לעוש ע'לך לשוב פאשר-שש על-  
 אבותי: 10 כי השמע בקול יחנה אל-ה'  
 לשמר מצותיו וחקתיו הפרגה בספר  
 התורה חנה פי תשוב אל-יחנה אל-ה'  
 בקל-לבבך ובקל-נפשך: 11 כי מצותה היום  
 אתה אלכך מצותה היום הוא משה ולא  
 רחוק הוא: 12 לא בשמים הוא לאמר  
 כי געלה-לנו השמימה ויחנה ל'נו  
 וישמענו אתה ונעשה: 13 וכל-מעבר  
 לים הוא לאמר כי געבר-לנו אל-עבר  
 תים ויחנה ל'נו וישמענו אתה ונעשה:  
 14 כי-קרוב אליך הדבר מאד בקר  
 ובקבך לעשות: 15 וראה נתתי  
 לפניך היום את-חיותי ואת-חיות  
 ואת-חיות ואת-חיות: 16 אשר אלכך מצות  
 חיות לא-תבדח את-יחנה אל-ה' ללב  
 בדרכיו ולשמר מצותיו וחקתיו ומשפטי  
 וחקתיו ורבותי ובקבך יחנה אל-ה'  
 בארץ אשר-אתה בא-שמה לרשמה:  
 17 ואם-יפנה לבבך ולא תשמע ונבדח  
 והשפיות לא-תים אחרים ונבדחם:  
 18 הנדתי לכם היום כי אלו תאבדו  
 לא-תאבדו ימים על-תאבדו אשר אתה  
 עבר את-יחנה לקבו שמה לרשמה:

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, λ.

2 Καὶ ἐπιστραφήσῃ ἐπὶ Κύριον τὸν θεόν σου,  
 καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ κατὰ πάντα  
 ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ἐξ ὅλης  
 τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,  
 3 Καὶ ἰάσεται Κύριος τὰς ἀμαρτίας σου καὶ ἐλεήσει  
 σε, καὶ ἅλιν συνάξει σε ἐκ πάντων τῶν ἰθνῶν εἰς  
 οὓς διεσκόρπισέ σε Κύριος ἐκεῖ. 4 Ἐὰν ᾖ ἡ διασπορά  
 σου ἀπ' ἄκρον τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρον τοῦ οὐρανοῦ,  
 ἐκεῖθεν συνάξει σε Κύριος ὁ θεός σου, καὶ ἐκείθεν  
 λήψεται σε Κύριος ὁ θεός σου. 5 Εἰσάξει σε ὁ θεός  
 σου ἐκεῖθεν εἰς τὴν γῆν ἣν ἐκληρονόμησαν οἱ  
 πατέρες σου, καὶ κληρονομήσεις αὐτήν· καὶ εὖ  
 σε ποιήσει, καὶ πλεοναστόν σε ποιήσει ὑπὲρ  
 τοὺς πατέρας σου. 6 Καὶ περικαθαριεῖ Κύριος  
 τὴν καρδίαν σου καὶ τὴν καρδίαν τοῦ σπέρματος  
 σου, ἀγαπᾶν Κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς  
 καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, ἵνα ζῇς σύ·  
 7 Καὶ δώσει Κύριος ὁ θεός σου τὰς ἀράς ταύτας  
 ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ ἐπὶ τοὺς μισοῦντάς σε οἱ  
 ἐδίωξαν σε. 8 Καὶ σὺ ἐπιστραφήσῃ καὶ εἰσακούσῃ  
 τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ποιήσεις τὰς  
 ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον·  
 9 Καὶ εὐλογήσει σε Κύριος ὁ θεός σου ἐν παντὶ ἔργῳ  
 τῶν χειρῶν σου, ἐν τοῖς ἐκγόνις τῆς κοιλίας σου καὶ  
 ἐν τοῖς ἐκγόνις τῶν κτηνῶν σου καὶ ἐν τοῖς γεν-  
 νήμασι τῆς γῆς σου· ὅτι ἐπιστρέψει Κύριος ὁ θεός  
 σου εὐφρανθῆναι ἐπὶ σοὶ εἰς ἀγαθὰ, καθότι εὐφράνθη  
 ἐπὶ τοῖς πατράσι σου, 10 Ἐὰν εἰσακούσῃς τῆς  
 φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολὰς  
 αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ  
 τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου,  
 ἐὰν ἐπιστραφῇς ἐπὶ Κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς  
 καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου. 11 Ὅτι ἡ  
 ἐντολή αὕτη ἦν ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον οὐχ  
 ὑπέρρογκός ἐστιν, οὐδὲ μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἐστίν·  
 12 Οὐκ ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω ἐστὶ, λέγων Τίς ἀναβή-  
 σεται ἡμῖν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ λήψεται ἡμῖν αὐτήν,  
 καὶ ἀκούσαντες αὐτὴν ποιήσωμεν; 13 Οὐδὲ πέραν  
 τῆς θαλάσσης ἐστὶ, λέγων Τίς διαπεράσει ἡμῖν εἰς  
 τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, καὶ λάβῃ ἡμῖν αὐτήν καὶ  
 ἀκουστήν ἡμῖν ποιήσῃ αὐτήν, καὶ ποιήσωμεν;  
 14 Ἐγγύς σου ἐστὶ τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν τῷ στόματι  
 σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ταῖς χερσί σου  
 ποιεῖν αὐτό. 15 Ἴδού δέδωκα πρὸ προσώπου σου  
 σήμερον τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον, τὸ ἀγαθὸν καὶ  
 τὸ κακόν· 16 Ἐὰν εἰσακούσῃς τὰς ἐντολὰς  
 Κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὅς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον,  
 ἀγαπᾶν Κύριον τὸν θεόν σου, πορεύεσθαι ἐν πάσαις  
 ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα  
 αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ, καὶ ζήσῃς καὶ πολλοὶ  
 ἔσῃς, καὶ εὐλογήσει σε Κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσῃ  
 τῇ γῇ εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν.  
 17 Καὶ ἐὰν μεταστῇ ἡ καρδιά σου καὶ μὴ  
 εἰσακούσῃς, καὶ πλανηθεῖς προσκυνήσῃς θεοῖς  
 ἑτέροις καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς, 18 Ἀναγγέλλω  
 σοι σήμερον ὅτι ἀπωλεία ἀπολείσθαι, καὶ οὐ μὴ  
 πολυήμεροι γένῃσθε ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς  
 διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν.

## DEUTERONOMIUM, XXX.

2 Et reversus fueris ad eum, et obedieris ejus  
 imperiis, sicut ego hodie præcipio tibi, cum  
 filiis tuis, in toto corde tuo, et in tota anima  
 tua: 3 Reducet Dominus Deus tuus captivitatem  
 tuam, ac miserebitur tui, et rursum congre-  
 gabit te de cunctis populis in quos te ante  
 dispersit. 4 Si ad cardines cæli fueris dissi-  
 patus, inde te retrahet Dominus Deus tuus,  
 5 Et assumet, atque introducet in terram,  
 quam possederunt patres tui, et obtinebis eam:  
 et benedicens tibi, majoris numeri te esse  
 faciet quam fuerunt patres tui. 6 Circumcidet  
 Dominus Deus tuus cor tuum, et cor seminis  
 tui: ut diligas Dominum Deum tuum in toto  
 corde tuo, et in tota anima tua, ut possis  
 vivere. 7 Omnes autem maledictiones has  
 convertet super inimicos tuos, et eos qui  
 oderunt te et persequuntur. 8 Tu autem  
 reverteris, et audies vocem Domini Dei tui:  
 faciesque universa mandata quæ ego præcipio  
 tibi hodie: 9 Et abundare te faciet Dominus  
 Deus tuus in cunctis operibus manuum tuarum,  
 in sobole uteri tui, et in fructu jumentorum  
 tuorum, in ubertate terræ tuæ, et in rerum  
 omnium largitate. Revertetur enim Dominus,  
 ut gaudeat super te in omnibus bonis, sicut  
 gavisus est in patribus tuis: 10 Si tamen  
 audieris vocem Domini Dei tui, et custodieris  
 præcepta ejus et ceremonias, quæ in hac lege  
 conscripta sunt: et revertaris ad Dominum  
 Deum tuum in toto corde tuo, et in tota anima  
 tua. 11 Mandatum hoc, quod ego præcipio tibi  
 hodie, non supra te est, neque procul positum,  
 12 Nec in cælo situm, ut possis dicere: Quis  
 nostrum valet ad cælum ascendere, ut deferat  
 illud ad nos, et audiamus atque opere com-  
 pleamus? 13 Neque trans mare positum: ut  
 causeris, et dicas: Quis ex nobis poterit  
 transfretare mare, et illud ad nos usque  
 deferre: ut possimus audire et facere quod  
 præceptum est? 14 Sed juxta te est sermo  
 valde, in ore tuo, et in corde tuo, ut facias  
 illum. 15 Considera quod hodie proposuerim  
 in conspectu tuo vitam et bonum, et e contrario  
 mortem et malum: 16 Ut diligas Dominum  
 Deum tuum, et ambules in viis ejus, et custo-  
 dias mandata illius ac ceremonias atque  
 judicia: et vivas, atque multiplicet te,  
 benedicatque tibi in terra, ad quam ingredieris  
 possidendam. 17 Si autem aversum fuerit  
 cor tuum, et audire nolueris, atque errore  
 deceptus adoraveris deos alienos, et servieris  
 eis: 18 Prædico tibi hodie quod pereas, et  
 parvo tempore moreris in terra, ad quam  
 Jordane transmissio, ingredieris possidendam.



## DEUTERONOMY, XXX.

2 And shalt return unto the LORD thy God, and shalt obey his voice according to all that I command thee this day, thou and thy children, with all thine heart, and with all thy soul; 3 That then the LORD thy God will turn thy captivity, and have compassion upon thee, and will return and gather thee from all the nations, whither the LORD thy God hath scattered thee. 4 If any of thine be driven out unto the outmost parts of heaven, from thence will the LORD thy God gather thee, and from thence will he fetch thee: 5 And the LORD thy God will bring thee into the land which thy fathers possessed, and thou shalt possess it; and he will do thee good, and multiply thee above thy fathers. 6 And the LORD thy God will circumcise thine heart, and the heart of thy seed, to love the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul, that thou mayest live. 7 And the LORD thy God will put all these curses upon thine enemies, and on them that hate thee, which persecuted thee. 8 And thou shalt return and obey the voice of the LORD, and do all his commandments which I command thee this day. 9 And the LORD thy God will make thee plenteous in every work of thine hand, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy land, for good: for the LORD will again rejoice over thee for good, as he rejoiced over thy fathers: 10 If thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God, to keep his commandments and his statutes which are written in this book of the law, and if thou turn unto the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul. 11 ¶ For this commandment which I command thee this day, it is not hidden from thee, neither is it far off. 12 It is not in heaven, that thou shouldest say, Who shall go up for us to heaven, and bring it unto us, that we may hear it, and do it? 13 Neither is it beyond the sea, that thou shouldest say, Who shall go over the sea for us, and bring it unto us, that we may hear it, and do it? 14 But the word is very nigh unto thee, in thy mouth, and in thy heart, that thou mayest do it. 15 ¶ See, I have set before thee this day life and good, and death and evil; 16 In that I command thee this day to love the LORD thy God, to walk in his ways, and to keep his commandments and his statutes and his judgments, that thou mayest live and multiply: and the LORD thy God shall bless thee in the land whither thou goest to possess it. 17 But if thine heart turn away, so that thou wilt not hear, but shalt be drawn away, and worship other gods, and serve them; 18 I denounce unto you this day, that ye shall surely perish, and that ye shall not prolong your days upon the land, whither thou passest over Jordan to go to possess it.

## 5 Buch Mose, 30.

2 Und befehle dich zu dem Herrn, deinem Gott, daß du seiner Stimme gehorchest, du und deine Kinder, von ganzem Herzen und von ganzer Seele, in allem, das ich dir heute gebiete; 3 So wird der Herr, dein Gott, dein Gefängnis wenden, und sich deiner erbarmen, und wird dich wieder versammeln aus allen Völkern, dahin dich der Herr, dein Gott, verstreut hat. 4 Wenn du bis an der Himmel Ende verstoßen wärest, so wird dich doch der Herr, dein Gott, von dannen sammeln, und dich von dannen holen: 5 Und wird dich in das Land bringen, das deine Väter besessen haben, und wirst es einnehmen, und wird dir Gutes thun, und dich mehrten über deine Väter. 6 Und der Herr, dein Gott, wird dein Herz beschneiden, und das Herz deines Samens, daß du den Herrn, deinen Gott, liebest von ganzem Herzen, und von ganzer Seele, auf daß du leben mögest. 7 Aber diese Flüche wird der Herr, dein Gott, alle auf deine Feinde legen, und auf die, die dich hassen und verfolgen; 8 Du aber wirst dich bekehren, und der Stimme des Herrn gehorchen, daß du thust alle seine Gebote, die ich dir heute gebiete. 9 Und der Herr, dein Gott, wird dir Glück geben in allen Werken deiner Hände, an der Frucht deines Leibes, an der Frucht deines Viehes, an der Frucht deines Landes, daß dir zu gut komme. Denn der Herr wird sich wenden, daß er sich über dir freue, dir zu gut, wie er sich über deinen Vätern gefreuet hat; 10 Darum, daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes, gehorchest, zu halten seine Gebote und Rechte, die geschrieben stehen im Buch dieses Gesetzes; so du dich wirst bekehren zu dem Herrn, deinem Gott, von ganzem Herzen und von ganzer Seele. 11 Denn das Gebot, das ich dir heute gebiete, ist dir nicht verborgen, noch zu ferne, 12 Noch im Himmel, daß du möchtest sagen: Wer will uns in den Himmel fahren, und uns holen, daß wir hören und thun? 13 Es ist auch nicht jenseit des Meers, daß du möchtest sagen: Wer will uns über das Meer fahren, und uns holen, daß wir hören und thun? 14 Denn es ist das Wort fast nahe bei dir in deinem Munde, und in deinem Herzen, daß du es thust. 15 Siehe, ich habe dir heute vorgelegt das Leben und das Gute, den Tod und das Böse; 16 Der ich dir heute gebiete, daß du den Herrn, deinen Gott, liebest, und wandelst in seinen Wegen, und seine Gebote, Gesetze und Rechte haltest, und leben mögest, und gemehret werdest, daß dich der Herr, dein Gott, segne im Lande, da du einzeuchst, dasselbe einzunehmen. 17 Wendest du aber dein Herz, und gehorchest nicht, sondern lässest dich verführen, daß du andere Götter anbetest und ihnen dienest; 18 So verkündige ich euch heute, daß ihr umkommen werdet, und nicht lange in dem Lande bleiben, da du hinein zeuchst über den Jordan, dasselbe einzunehmen.

## DEUTÉRONOME, XXX.

2 Et que tu seras retourné au SEIGNEUR, ton Dieu, et que tu auras écouté sa voix de tout ton cœur et de toute ton âme, toi et tes enfants, selon tout ce que je te commande aujourd'hui—3 Il arrivera que le SEIGNEUR, ton Dieu, ramènera tes captifs, et aura compassion de toi. Et il te rassemblera de nouveau d'entre tous les peuples, parmi lesquels le SEIGNEUR, ton Dieu, t'avait dispersé. 4 Quand vous seriez dispersés jusqu'aux extrémités des cieux, le SEIGNEUR, ton Dieu, te rassemblera de là, et te retirera de là. 5 Le SEIGNEUR, ton Dieu, te ramènera au pays que tes pères auront possédé, et tu le posséderas. Il te fera du bien, et te fera croître plus qu'il n'a fait croître tes pères. 6 Mais le SEIGNEUR, ton Dieu, circoncirca ton cœur, et le cœur de ta postérité, afin que tu aimes le SEIGNEUR, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme, afin que tu vives. 7 Et le SEIGNEUR, ton Dieu, mettra sur tes ennemis et sur ceux qui te haïssent et qui te persécutent, toutes les exécutions de ce serment que vous avez fait. 8 Ainsi, tu retourneras, et tu obéiras à la voix du SEIGNEUR, et tu observeras tous les commandements que je te prescris aujourd'hui. 9 Et le SEIGNEUR, ton Dieu, te fera abonder dans toute l'œuvre de ta main, dans le fruit de ton sein, dans le fruit de ton bétail, et dans le fruit de ta terre; car le SEIGNEUR, ton Dieu, se rejouira de nouveau à te faire du bien, ainsi qu'il s'est réjoui au sujet de tes pères, 10 Quand tu obéiras à la voix du SEIGNEUR, ton Dieu, gardant ses commandements, et ses ordonnances écrites dans ce livre de la loi; quand tu retourneras au SEIGNEUR, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme. 11 ¶ Car le commandement que je te prescris aujourd'hui n'est pas trop haut pour toi, et il n'est pas loin de toi. 12 Il n'est pas aux cieux, pour que vous disiez: Qui est-ce qui montera pour nous aux cieux, et nous l'apportera pour nous le faire entendre, afin que nous l'observions? 13 Il n'est pas non plus au-delà de la mer, pour que vous disiez: Qui est-ce qui passera au-delà de la mer pour nous, et nous l'apportera pour nous le faire entendre, afin que nous l'observions? 14 Car cette parole est fort près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, afin que tu l'observes. 15 ¶ Regarde, j'ai mis aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal. 16 Car je te commande aujourd'hui d'aimer le SEIGNEUR, ton Dieu, de marcher dans ses voies, de garder ses statuts, ses ordonnances et ses droits, afin que tu vives, que tu sois multiplié, et que le SEIGNEUR, ton Dieu, te bénisse au pays où tu vas pour le posséder. 17 Mais si ton cœur se détourne, que tu n'obéisses point, et que tu ailles te prosterner devant d'autres dieux, et les servir: 18 Je vous déclare aujourd'hui que vous périrez, et que vous ne prolongerez point vos jours sur la terre où vous allez entrer et que vous posséderez en passant le Jourdain.

## דברים ל לא

19 קצורתי בכם היום את השמים וארץ הארץ חמים ותפוחי תהי לפניה בברכה ותקללה ובחרת בחיים למען תחיה אמה וזרעה: 20 לא תבכה את יחיה אל ה' לשמע בקלו ולדבקו בו כי הוא חיה וארץ ויחיה לשבת על האדמה אשר נשבע יחיה לאבותי לאברהם ליצחק ולישעב לבת לחם:

פ פ פ פ פ

## פרשה לא:

1 ויגלה משה וידבר את הדברים האלה אל כל ישראל: 2 ויאמר אליהם ביום ההוא וישלחם שנה אכלי היום לא אכל עוד לצאת ולבוא ויחיה אמר אלי לא תעבר את הנהר הזה: 3 ויחיה אל ה' ויחיה עבר לפניה הוא ושמע את ה' והוא האלה מלפניה וירשם יחושע הוא עבר לפניה כאשר דבר יחיה: 4 וישעב יחיה לחם כאשר עשה לסיוח ולעוג מלכי האמרי ולא רצם אשר השמיד אותם: 5 ויחיה יחיה לפניכם וישלחם לחם בבל תפניה אשר צויתי אתכם: 6 ויחיה ואמרו אל תיראו ולא תפחדו מפניהם כי יחיה אל ה' הוא קהל עמו לא ירפה ולא יעזב: 7 ויחיה משה ליחושע ויאמר אלי לציני כל ישראל בען ואמץ כי אמה תבוא את העם הזה אל הארץ אשר נשבע יחיה לאבותם לבנות להם ואמה תבנה לבנה אותם: 8 ויחיה הוא קהל עמו לא ירפה ולא יעזב: 9 ויכתב משה את התורה הזאת ויחיה אל הכהנים בגן לוי הנשאים את ארון ברית יחיה ואל כל זקני ישראל: 10 ויצו משה אותם לאמר מקום שבע שנים במעד שנה השמטה בתן חסות: 11 בבוא כל ישראל לראות את פני יחיה אל ה' במקום אשר יבחר תקרא את התורה הזאת גדת כל ישראל באזניהם: 12 ויחיה את העם האנשים והנשים והטף והרעה אשר בשערה למען ישמעו ולמען ילמדו ויראו את יחיה אל ה' ושמרו לעשות את כל דברי חתום הזאת:

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, λ', λα'.

19 Διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον δίδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν, τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν κατάραν· ἐκλεξαι τὴν ζωὴν σύ, ἵνα ζήσῃς σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου, 20 Ἀγαπᾷν Κύριον τὸν θεόν σου, εἰσακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἔχεισθαι αὐτοῦ· ὅτι τοῦτο ἡ ζωὴ σου καὶ ἡ μακρότης τῶν ἡμερῶν σου, τὸ κατοικεῖν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσε Κύριος τοῖς πατράσι σου Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ δοῦναι αὐτοῖς.

ΚΕΦ. λα'.

1 ΚΑΙ συνετέλεσε Μωυσῆς λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, 2 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἐκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐγὼ εἰμι σήμερον, οὐ δύνησμαι ἐτι εἰσπορεύεσθαι καὶ ἐκπορεύεσθαι· Κύριος δὲ εἶπε πρὸς μέ Οὐ διαβήσῃ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον. 3 Κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου, οὗτος ἐξολοθρεύσει τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου, καὶ κατακληρονομήσεις αὐτούς, καὶ Ἰησοῦς ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησε Κύριος. 4 Καὶ ποιήσει Κύριος ὁ θεός σου αὐτοῖς καθὼς ἐποίησε Σηὼν καὶ Ὠγ, δυσὶ βασιλεῦσι τῶν Αμορραίων οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ τῇ γῇ αὐτῶν, καθότι ἐξωλόθρευσεν αὐτοὺς 5 Καὶ παρῆδωκεν αὐτοὺς Κήριος ὑμῖν· καὶ ποιήσετε αὐτοῖς καθότι ἐνετείλαμην ὑμῖν. 6 Ἀνδρίζου καὶ ἰσχυε, μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλιάσῃς μηδὲ πτοηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· ὅτι Κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν ἐν ὑμῖν, οὔτε μὴ σε ἀνθ' οὔτε μὴ σε ἐγκαταλίπη. 7 Καὶ ἐκάλεσε Μωυσῆς Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐναντι παντὸς Ἰσραὴλ Ἀνδρίζου καὶ ἰσχυε· σὺ γὰρ εἰσελεύσῃ πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσε Κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς, καὶ σὺ κατακληρονομήσεις αὐτοῖς. 8 Καὶ Κύριος ὁ συμπορευόμενος μετὰ σοῦ οὐκ ἀνήσει σε οὐδὲ μὴ σε ἐγκαταλίπη, μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία. 9 Καὶ ἔγραψε Μωυσῆς τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον, καὶ ἔδωκε τοῖς ἱερεῦσι τοῖς υἱοῖς Λευὶ τοῖς αἵρουσι τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου καὶ τοῖς πρεσβυτέροις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 10 Καὶ ἐνετείλατο Μωυσῆς αὐτοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων Μετὰ ἑπτὰ ἔτη ἐν καιρῷ ἐναντιοῦ ἀφέσεως ἐν ἑορτῇ σκηνοπηγίας, 11 Ἐν τῇ συμπορεύεσθαι πάντα Ἰσραὴλ ὁφθῆναι ἐνώπιον Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἐν τῇ τόπῃ ᾧ ἂν ἐκλέξηται Κύριος, ἀναγνώσεσθε τὸν νόμον τούτον ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν· 12 Ἐκκλησιάσας τὸν λαόν, τοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ ἔκγονα καὶ τὸν προσήλυτον τὸν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, ἵνα ἀκούσῃς, καὶ ἵνα μάθῃσι φοβεῖσθαι Κύριον τὸν θεόν ὑμῶν, καὶ ἀκούσονται ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου.

## DEUTERONOMIUM, XXX. XXXI.

19 Testes invoco hodie caelum et terram, quod proposuerim vobis vitam et mortem, benedictionem et maledictionem. Elige ergo vitam, ut et tu vivas, et semen tuum: 20 Et diligas Dominum Deum tuum, atque obedias voci ejus, et illi adhaereas (ipse est enim vita tua, et longitudo dierum tuorum) ut habites in terra, pro qua juravit Dominus patribus tuis, Abraham, Isaac, et Jacob, ut daret eam illis.

## CAPUT XXXI.

1 ABIIT itaque Moyses, et locutus est omnia verba haec ad universum Israel, 2 Et dixit ad eos: Centum viginti annorum sum hodie, non possum ultra egredi et ingredi, praesertim cum et Dominus dixerit mihi: Non transibis Jordanem istum. 3 Dominus ergo Deus tuus transibit ante te: ipse delebit omnes gentes has in conspectu tuo, et possidebis eas: et Josue iste transibit ante te, sicut locutus est Dominus. 4 Facietque Dominus eis sicut facit Sehon et Og regibus Amorrhæorum, et terræ eorum, delebitque eos. 5 Cum ergo et hos tradiderit vobis, similiter facietis eis, sicut praecepi vobis. 6 Viriliter agite, et confortamini: nolite timere, nec paveatis ad conspectum eorum: quia Dominus Deus tuus ipse est ductor tuus, et non dimittet, nec derelinquet te. 7 Vocavitque Moyses Josue, et dixit ei coram omni Israel: Confortare, et esto robustus: tu enim introduces populum istum in terram, quam daturum se patribus eorum juravit Dominus, et tu eam sorte divides. 8 Et Dominus qui ductor est vester, ipse erit tecum: non dimittet, nec derelinquet te: noli timere, nec paveas. 9 Scripsit itaque Moyses legem hanc, et tradidit eam sacerdotibus filiis Levi, qui portabant arcam foederis Domini, et cunctis senioribus Israel. 10 Praecepitque eis, dicens: Post septem annos anno remissionis, in solemnitate tabernaculorum, 11 Convenientibus cunctis ex Israel, ut appareant in conspectu Domini Dei tui, in loco quem elegerit Dominus, leges verba legis hujus coram omni Israel, audientibus eis, 12 Et in unum omni populo congregato, tam viris quam mulieribus, parvulis, et advenis, qui sunt intra portas tuas: ut audientes discant, et timeant Dominum Deum vestrum, et custodiant, impleantque omnes sermones legis hujus;



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXX. XXXI.

19 I call heaven and earth to record this day against you, *that* I have set before you life and death, blessing and cursing: therefore choose life, that both thou and thy seed may live: 20 That thou mayest love the LORD thy God, *and* that thou mayest obey his voice, and that thou mayest cleave unto him: for he *is* thy life, and the length of thy days: that thou mayest dwell in the land which the LORD sware unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give them.

### CHAPTER XXXI.

1 AND Moses went and spake these words unto all Israel. 2 And he said unto them, I *am* an hundred and twenty years old this day; I can no more go out and come in: also the LORD hath said unto me, Thou shalt not go over this Jordan. 3 The LORD thy God, he will go over before thee, *and* he will destroy these nations from before thee, and thou shalt possess them: *and* Joshua, he shall go over before thee, as the LORD hath said. 4 And the LORD shall do unto them as he did to Sihon and to Og, kings of the Amorites, and unto the land of them, whom he destroyed. 5 And the LORD shall give them up before your face, that ye may do unto them according unto all the commandments which I have commanded you. 6 Be strong and of a good courage, fear not, nor be afraid of them: for the LORD thy God, he *is* that doth go with thee; he will not fail thee, nor forsake thee. 7 ¶ And Moses called unto Joshua, and said unto him in the sight of all Israel, Be strong and of a good courage: for thou must go with this people unto the land which the LORD hath sworn unto their fathers to give them; and thou shalt cause them to inherit it. 8 And the LORD, he *is* that doth go before thee; he will be with thee, he will not fail thee, neither forsake thee: fear not, neither be dismayed. 9 ¶ And Moses wrote this law, and delivered it unto the priests the sons of Levi, which bare the ark of the covenant of the LORD, and unto all the elders of Israel. 10 And Moses commanded them, saying, At the end of *every* seven years, in the solemnity of the year of release, in the feast of tabernacles, 11 When all Israel is come to appear before the LORD thy God in the place which he shall choose, thou shalt read this law before all Israel in their hearing. 12 Gather the people together, men, and women, and children, and thy stranger that *is* within thy gates, that they may hear, and that they may learn, and fear the LORD your God, and observe to do all the words of this law:

## 5 Buch Mose, 30, 31.

19 Ich nehme Himmel und Erde heute über euch zu Zeugen. Ich habe euch Leben und Tod, Segen und Fluch vorgelegt, daß du das Leben erwählst, und du und dein Same leben mögest; 20 Daß ihr den Herrn, euren Gott, liebet, und seiner Stimme gehorchet, und ihm anhanget. Denn das ist dein Leben und dein langes Alter, daß du im Lande wohnest, das der Herr deinen Vätern Abraham, Isaak und Jakob, geschworen hat, ihnen zu geben.

### Das 31. Capitel.

1 Und Mose ging hin, und rebete diese Worte mit dem ganzen Israel. 2 Und sprach zu ihnen: Ich bin heute hundert und zwanzig Jahr alt, ich kann nicht mehr aus und eingehen; dazu hat der Herr zu mir gesagt; Du sollst nicht über diesen Jordan gehen. 3 Der Herr, dein Gott, wird selber vor dir hergehen, er wird selber diese Völker vor dir her vertilgen, daß du sie einnimmest. Josua, der soll vor dir hinüber gehen, wie der Herr geredet hat. 4 Und der Herr wird ihnen thun, wie er gethan hat Sihon und Og, den Königen der Amoriter, und ihrem Lande, welche er vertilget hat. 5 Wenn sie nun der Herr vor euch geben wird, so sollt ihr ihnen thun nach allem Gebot, das ich euch geboten habe. 6 Seid getrost und unverzagt, fürchtet euch nicht, und laßet euch nicht vor ihnen grauen; denn der Herr, dein Gott, wird selber mit dir wandeln, und wird die Hand nicht abthun, noch dich verlassen. 7 Und Mose rief Josua, und sprach zu ihm vor den Augen des ganzen Israel: Sey getrost und unverzagt; denn du wirst dieß Volk ins Land bringen, das der Herr ihren Vätern geschworen hat ihnen zu geben, und du wirst es unter sie austheilen. 8 Der Herr aber, der selber vor euch hergeheth, der wird mit dir sein, und wird die Hand nicht abthun, noch dich verlassen. Fürchte dich nicht, und erschrick nicht. 9 Und Mose schrieb dieß Gesetz, und gabs den Priestern, den Kindern Levi, die die Lade des Bundes des Herrn trugen, und allen Ältesten Israel; 10 Und gebot ihnen und sprach: Je über sieben Jahr, zur Zeit des Erlassjahres, am Fest der Laubhütten, 11 Wenn das ganze Israel kommt, zu erscheinen vor dem Herrn, deinem Gott, an dem Ort, den er erwählen wird, sollst du dieß Gesetz vor dem ganzen Israel ausrufen lassen vor ihren Ohren; 12 Nämlich vor der Versammlung des Volks, beide der Männer und Weiber, Kinder, und deines Fremdlings, der in deinen Thoren ist; auf daß sie hören und lernen, damit sie den Herrn, ihren Gott, fürchten, und halten, daß sie thun alle Worte dieses Gesetzes;

## DEUTÉRONOME, XXX. XXXI.

19 Je prends aujourd'hui les cieux et la terre à témoins contre vous, que j'ai mis devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction: choisis donc la vie, afin que tu vives, toi et ta postérité, 20 En aimant le SEIGNEUR, ton Dieu, en obéissant à sa voix, et en t'attachant à lui; car *c'est* lui *qui est* ta vie et la longueur de tes jours; de sorte que tu demeures sur la terre que le SEIGNEUR a juré à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob, de leur donner.

### CHAPITRE XXXI.

1 PUIS Moïse s'en alla, et tint à tout Israël ces discours, 2 Et leur dit: Je suis aujourd'hui âgé de cent et vingt ans; je ne pourrai plus aller ni venir; aussi le SEIGNEUR m'a dit: Tu ne passeras point le Jourdain. 3 Le SEIGNEUR, ton Dieu, passera lui-même devant toi; il exterminera devant toi ces nations-là, et tu possèderas leur pays: Josué passera devant toi, comme le SEIGNEUR l'a dit. 4 Et le SEIGNEUR leur fera comme il a fait en détruisant Sihon et Hog, rois des Amorréens, et leurs pays. 5 Ainsi le SEIGNEUR les livrera devant vous, et vous leur ferez entièrement selon le commandement que je vous ai prescrit. 6 Fortifiez-vous donc et prenez courage; ne craignez point, et ne soyez point effrayés à cause d'elles; car c'est le SEIGNEUR, ton Dieu, qui marche avec toi; il ne te délaissera point, et ne t'abandonnera point. 7 ¶ Puis Moïse appela Josué, et lui dit, en présence de tout Israël: Fortifie-toi, et prends courage; car tu entreras avec ce peuple au pays que le SEIGNEUR a juré à leurs pères de leur donner; et c'est toi qui leur en donneras la possession. 8 Car c'est le SEIGNEUR qui marche devant toi, c'est lui qui sera avec toi. Il ne te délaissera, ni ne t'abandonnera; ne crains donc pas, et ne sois pas effrayé. 9 ¶ Or Moïse écrivit cette loi et la donna aux sacrificateurs, enfants de Lévi, qui portaient l'arche de l'alliance du SEIGNEUR, et à tous les anciens d'Israël. 10 Puis Moïse leur donna ce commandement, et leur dit: De sept ans en sept ans, au temps de l'année de relâche, à la fête des tabernacles, 11 Quand tout Israël sera venu pour comparaître devant la face du SEIGNEUR, ton Dieu, dans le lieu qu'il aura choisi; alors tu liras, à leurs oreilles, cette loi devant tout Israël. 12 Tu assembleras le peuple, hommes et femmes, et leurs petits enfants, et l'étranger qui sera dans tes portes, afin qu'ils l'entendent, et qu'ils apprennent à craindre le SEIGNEUR, votre Dieu, et qu'ils prennent garde d'observer toutes les paroles de cette loi:

## דברים לא

13 ובניכם אשר לא ידעו ושמעו ולמדו  
ליראת את ייחנה אל־הכם בל־חַיִּים  
אִתָּם חַיִּים עַל־הַאֲרֶצָה אֲשֶׁר אִתָּם עַבְדֵּי  
אֶת־יְהוָה שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ : פ  
14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֵן קָרָב יָמִי  
לְמוֹת קָרָב אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְהַתְּנָכִי בְּאֶחָל  
מוֹעֵד וְאַעֲבֹד וְיִלְחַד מֹשֶׁה וְיִהְיֶה  
בְּאֶחָל מוֹעֵד : 15 וַיֵּדָא יְהוָה בְּאֶחָל  
בַּעֲמִיד עָגוֹ וּבַעֲמִיד עַמּוּד הָעָנָן עַל־קַרְנֵת  
הָאֶחָל : 16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה  
שָׂבָב עִם־אֲבֹתֶיךָ וְקָם הָעָם הַזֶּה וְנָחָה  
אֶת־כִּי וְאֶת־יְגֵרָה אֲשֶׁר הָיָא בְּאֶשְׁמֹךְ  
בְּקִרְבִּי וְעַבְדִּי וְהָפַל אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר  
בְּרִיתִי אִתּוֹ : 17 וְהָרָה אִפִּי בִּזְנוֹת־חַוָּה  
וְעַבְדֵּי וְחַסְדֵּי אִתּוֹ פָּנִי מִחֵם וְהָיָה לְאֶחָל  
וְיִמְצָאֵהוּ דַּעוֹת רַבּוֹת וְדַעוֹת וְאִמֵּל בְּנִים  
הַחַיָּה חֲלָא עַל פִּרְאָן אֶת־לִי בְּקִרְבִּי  
מִצָּאֵי הַדַּעוֹת הָאֵלֶּה : 18 וְאֶנְכִּי הַסְתַּר  
אֶסְתִּיר פָּנִי בְּנִים הַחַיָּה עַל כָּל־הַדַּעוֹת  
אֲשֶׁר עָשָׂה פִּי פִּנָּה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים :  
19 וְעַתָּה כְּתֹב לָכֵם אֶת־חֻשְׁבֵּי הַזֹּאת  
וְלִפְתָּה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁמְתָה בְּפִתְחָם  
לְמַעַן תִּהְיֶה־לִּי חֻשְׁבֵּי הַזֹּאת לְעַד  
בְּכֵנִי יִשְׂרָאֵל : 20 כִּי־אֲבִיאֵהוּ אֶל־הָאֲרֶצָה  
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתָיו זָבֵת חֶלֶב וְדִבַּשׁ  
וְאֶחָל וְשִׁבַּע וְדָשָׁן וְפָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים  
וְעַבְדֵּם וְנִצְאֲבוּ וְהָפַר אֶת־בְּרִיתִי : 21 וְהָיָה  
כִּי־תִמְצָאֵן אֹתוֹ דַּעוֹת רַבּוֹת וְדַעוֹת  
וְעַתָּה חֻשְׁבֵּי הַזֹּאת לְפָנֶיךָ לְעַד כִּי לֹא  
תִשְׁכַּח מִפִּי וְדַעוֹת פִּי תַעֲשֶׂה אֶת־יְצִירֵי אֲשֶׁר  
הָיָא עָשָׂה חַיִּים בְּמִרְסָם אֲבִיאֵהוּ אֶל־הָאֲרֶצָה  
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי : 22 וְיִכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־חֻשְׁבֵּי  
הַזֹּאת בְּנִים הַחַיָּה וְיִלְפְּתָה אֶת־בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל : 23 וַיֹּצֵא אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בְּרִנּוֹ וַיֹּאמֶר  
הֵן וְאֲנִי כִּי אֶתָּה מִבִּיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
אֶל־הָאֲרֶצָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָכֵם וְאֶנְכִּי  
אֶחְיֶה עִמָּךְ : 24 וְיָתִי כְּכֹלֹת מֹשֶׁה לְכָתֵב  
אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹכַח־הַזֹּאת עַל־סֵפֶר עַד הַמָּסָם :  
25 וַיֹּצֵא מֹשֶׁה אֶת־חֻלּוֹם נִשְׁאֵי אֶרֶץ  
בְּרִית־יְהוָה לֵאמֹר : 26 לָקֹחַ אֶת סֵפֶר  
הַתּוֹכַח הַזֶּה וְשִׁמְתָם אֹתוֹ מִצֵּד אֶרֶץ  
בְּרִית־יְהוָה אֶל־הֵיכָלְכֶם וְהָיָה שָׁם לְעַד :

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ΛΑ΄.

13 Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν οἳ οὐκ οἶδασιν ἀκούσονται,  
καὶ μαθήσονται φοβεῖσθαι Κύριον τὸν θεόν σου  
πάσας τὰς ἡμέρας ὅσας αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς εἰς  
ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι  
αὐτήν. 14 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσήν Ἰδοὺ  
ἐγγίκασιν αἱ ἡμέραι τοῦ θανάτου σου· κάλεσον  
Ἰησοῦν, καὶ στήτε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ  
μαρτυρίου, καὶ ἐντελοῦμαι αὐτῷ· καὶ ἐπορεύθη  
Μωσὴς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,  
καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυ-  
ρίου. 15 Καὶ κατέβη Κύριος ἐν νεφέλῃ, καὶ ἔστη  
παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ  
ἔστη ὁ σὺλος τῆς νεφέλης παρὰ τὰς θύρας τῆς  
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 16 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς  
Μωυσήν Ἰδοὺ **συ** κοιμᾷ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ  
ἀναστὰς οὗτος ὁ λαὸς ἐκπορεύσεται ὀπίσω θεῶν  
ἀλλοτρίων τῆς γῆς εἰς ἣν οὗτος εἰσπορεύεται, καὶ  
καταλείψουσίν με, καὶ διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην  
μου ἣν διεθήμην αὐτοῖς. 17 Καὶ ὀργισθήσομαι  
θυμῷ εἰς αὐτούς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ καταλείψω  
αὐτούς καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν,  
καὶ ἔσται κατὰ βρωμα· καὶ εὐρήσουσιν αὐτὸν κακὰ  
πολλὰ καὶ θλίψεις, καὶ ἔρει ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Διότι  
οὐκ ἔστι Κύριος ὁ θεός μου ἐν ἐμοί, εὗροσάν με τὰ  
κακὰ ταῦτα. 18 Ἐγὼ δὲ ἀποστροφῇ ἀποστρέψω τὸ  
πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διὰ  
πάσας τὰς κακίας ἃς ἐποίησαν, ὅτι ἀπέστρεψαν ἐπὶ  
θεοὺς ἄλλοτρίους. 19 Καὶ νῦν γράψατε τὰ ῥήματα  
τῆς ψῆδης ταύτης, καὶ διδάξετε αὐτήν τοὺς υἱοὺς  
Ἰσραὴλ, καὶ ἐμβαλεῖτε αὐτήν εἰς τὸ στόμα αὐτῶν,  
ἵνα γένηται μοι ἡ ψῆδὴ αὕτη κατὰ πρόσωπον μαρτυ-  
ροῦσα ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ. 20 Εἰσάξω γὰρ αὐτούς εἰς  
τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν  
αὐτῶν, δοῦναι αὐτοῖς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ  
μέλι· καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθέντες κορήσουσι,  
καὶ ἐπιστραφήσονται ἐπὶ θεοὺς ἄλλοτρίους καὶ  
λατρεύσουσιν αὐτοῖς, καὶ παροξυνούσιν με καὶ διασκε-  
δάσουσιν τὴν διαθήκην μου. 21 Καὶ ἀντικαταστήσεται  
ἡ ψῆδὴ αὕτη κατὰ πρόσωπον μαρτυροῦσα· οὐ γὰρ  
μὴ ἐπιλησθῇ ἀπὸ στόματος αὐτῶν καὶ ἀπὸ στόματος  
τοῦ σπέρματος αὐτῶν· ἐγὼ γὰρ οἶδα τὴν πονηρίαν  
αὐτῶν, ὅσα ποιούσιν ὥδε σήμερον πρὸ τοῦ εἰσαγα-  
γεῖν με αὐτούς εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ἣν ὤμοσα  
τοῖς πατράσιν αὐτῶν. 22 Καὶ ἔγραψε Μωσὴς τὴν  
ψῆδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἐδίδαξεν αὐτήν  
τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. 23 Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῖ καὶ  
εἶπεν Ἀνδρίῳ καὶ Ἰσχυρῇ· σὺ γὰρ εἰσάξεις τοὺς  
υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς  
Κύριος, καὶ αὐτὸς ἔσται μετὰ σοῦ. 24 Ἦνίκα δὲ  
συνετέλεσε Μωσὴς γράφον πάντας τοὺς λόγους  
τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον ἕως εἰς τέλος,  
25 Καὶ ἐνετείλατο τοῖς Λευίταις τοῖς αἰρουσι τὴν  
κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου λέγων 26 Λαβόντες  
τὸ βιβλίον τοῦ νόμου τούτου θήσετε αὐτὸ ἐκ πλαγίων  
τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης Κυρίου τοῦ θεοῦ  
ὑμῶν, καὶ ἔσται ἐκεῖ ἐν σοὶ εἰς μαρτύριον·

## DEUTERONOMIUM, XXXI.

13 Filii quoque eorum qui nunc ignorant, ut  
audire possint, et timeant Dominum Deum  
suum cunctis diebus quibus versantur in terra,  
ad quam vos, Jordane transmissis, pergitis  
obtinendam. 14 Et ait Dominus ad Moysen:  
Ecce prope sunt dies mortis tuæ: voca Josue,  
et state in tabernaculo testimonii, ut præcipiam  
ei. Abierunt ergo Moyses et Josue, et steterunt  
in tabernaculo testimonii: 15 Apparuitque  
Dominus ibi in columna nubis, quæ stetit in  
introitu tabernaculi. 16 Dixitque Dominus  
ad Moysen: Ecce tu dormies cum patribus tuis,  
et populus iste consurgens fornicabitur post  
deos alienos in terra, ad quam ingreditur ut  
habitet in ea: ibi derelinquet me, et irritum  
faciet fœdus, quod pepigi cum eo. 17 Et  
irascetur furor meus contra eum in die illo:  
et derelinquam eum, et abscondam faciem  
meam ab eo, et erit in devorationem: invenient  
eum omnia mala et afflictiones, ita ut dicat in  
illo die: Vere quia non est Deus mecum,  
invenerunt me hæc malæ. 18 Ego autem  
abscondam, et celabo faciem meam in die illo,  
propter omnia mala quæ facit, quia secutus est  
deos alienos. 19 Nunc itaque scribite vobis  
canticum istud, et docete filios Israel: ut  
memoriter teneant, et ore decantent, et sit mihi  
carmen istud pro testimonio inter filios Israel.  
20 Introducam enim eum in terram, pro qua  
juravi patribus ejus, lacte et melle manantem.  
Cumque comederint, et saturati, crassique  
fuerint, avertentur ad deos alienos, et servient  
eis: detrahentque mihi, et irritum facient  
pactum meum. 21 Postquam invenerint eum  
mala multa et afflictiones, respondebit ei can-  
ticum istud pro testimonio, quod nulla delebit  
oblivio ex ore seminis sui. Scio enim cogita-  
tiones ejus, quæ factururus sit hodie, antequam  
introducā eum in terram, quam ei pollicitus  
sum. 22 Scripsit ergo Moyses canticum, et  
docuit filios Israel. 23 Præcepitque Dominus  
Josue filio Nun, et ait: Confortare, et esto  
robustus: tu enim introduces filios Israel in  
terram, quam pollicitus sum, et ego ero tecum.  
24 Postquam ergo scripsit Moyses verba legis  
hujus in volumine, atque complevit: 25 Præ-  
cepit Levitis, qui portabant arcam fœderis  
Domini, dicens: 26 Tollite librum istum, et  
ponite eum in latere arcæ fœderis Domini  
Dei vestri: ut sit ibi contra te in testimonium.



## DEUTERONOMY, XXXI.

## 5 Buch Mose, 31.

## DEUTÉRONOME, XXXI.

13 And *that* their children, which have not known *any thing*, may hear, and learn to fear the LORD your God, as long as ye live in the land whither ye go over Jordan to possess it. 14 ¶ And the LORD said unto Moses, Behold, thy days approach that thou must die: call Joshua, and present yourselves in the tabernacle of the congregation, that I may give him a charge. And Moses and Joshua went, and presented themselves in the tabernacle of the congregation. 15 And the LORD appeared in the tabernacle in a pillar of a cloud: and the pillar of the cloud stood over the door of the tabernacle. 16 ¶ And the LORD said unto Moses, Behold, thou shalt sleep with thy fathers; and this people will rise up, and go a whoring after the gods of the strangers of the land, whither they go to be among them, and will forsake me, and break my covenant which I have made with them. 17 Then my anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide my face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall befall them; so that they will say in that day, Are not these evils come upon us, because our God is not among us? 18 And I will surely hide my face in that day for all the evils which they shall have wrought, in that they are turned unto other gods. 19 Now therefore write ye this song for you, and teach it the children of Israel: put it in their mouths, that this song may be a witness for me against the children of Israel. 20 For when I shall have brought them into the land which I swore unto their fathers, that floweth with milk and honey; and they shall have eaten and filled themselves, and waxen fat; then will they turn unto other gods, and serve them, and provoke me, and break my covenant. 21 And it shall come to pass, when many evils and troubles are befallen them, that this song shall testify against them as a witness; for it shall not be forgotten out of the mouths of their seed: for I know their imagination which they go about, even now, before I have brought them into the land which I swore. 22 ¶ Moses therefore wrote this song the same day, and taught it the children of Israel. 23 And he gave Joshua the son Nun a charge, and said, Be strong and of a good courage: for thou shalt bring the children of Israel into the land which I swore unto them: and I will be with thee. 24 ¶ And it came to pass, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished, 25 That Moses commanded the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, saying, 26 Take this book of the law, and put it in the side of the ark of the covenant of the LORD your God, that it may be there for a witness against thee.

13 Und daß ihre Kinder, die es nicht wissen, auch hören und lernen, damit sie den Herrn, euren Gott, fürchten alle eure Lebstage, die ihr auf dem Lande lebet, darein ihr gehet über den Jordan einzunehmen. 14 Und der Herr sprach zu Mose: Siehe, deine Zeit ist herbei kommen, daß du sterbest. Rufe Josua, und tretet in die Hütte des Stifts, daß ich ihm Befehl thue. Mose ging hin mit Josua, und traten in die Hütte des Stifts. 15 Der Herr aber erschien in der Hütte, in einer Wolfensäule; und dieselbe Wolfensäule stand in der Hütte Thür. 16 Und der Herr sprach zu Mose: Siehe, du wirst schlafen mit deinen Vätern; und dieß Volk wird aufkommen, und wird fremden Göttern nachhuren, des Landes, darein sie kommen, und wird mich verlassen, und den Bund fahren lassen, den ich mit ihm gemacht habe. 17 So wird mein Zorn ergrimmen über sie zur selben Zeit, und werde sie verlassen, und mein Antlitz vor ihnen verbergen, daß sie verzehret werden. Und wenn sie dann viel Unglück und Angst treffen wird, werden sie sagen: Hat mich nicht dieß Uebel alles betreten, weil mein Gott nicht mit mir ist? 18 Ich aber werde mein Antlitz verbergen zu der Zeit, um alles Bösen willen, das sie gethan haben, daß sie sich zu andern Göttern gewandt haben. 19 So schreibet euch nun dieß Lied, und lehret es die Kinder Israels, und leget es in ihren Mund, daß mir das Lied ein Zeuge sey unter den Kindern Israels. 20 Denn ich will sie ins Land bringen, das ich ihren Vätern geschworen habe, da Milch und Honig innen fließt. Und wenn sie essen, und satt und fett werden, so werden sie sich wenden zu andern Göttern, und ihnen dienen, und mich lästern, und meinen Bund fahren lassen. 21 Und wenn sie dann viel Unglück und Angst betreten wird, so soll dieß Lied ihnen antworten zum Zeugniß; denn es soll nicht vergessen werden aus dem Munde ihres Samens. Denn ich weiß ihre Gedanken, damit sie schon jetzt umgehen, ehe ich sie ins Land bringe, das ich geschworen habe. 22 Also schrieb Mose dieß Lied zur selbstigen Zeit, und lehrete es die Kinder Israels. 23 Und befahl Josua, dem Sohn Nun, und sprach: Sey getrost und unverzagt; denn du sollst die Kinder Israels ins Land führen, das ich ihnen geschworen habe, und ich will mit dir sein. 24 Da nun Mose die Worte dieses Gesetzes ganz ausgeschrieben hatte in ein Buch, 25 Gebot er den Leviten, die die Lade des Zeugnisses des Herrn trugen, und sprach: 26 Nehmet das Buch dieses Gesetzes, und leget es in die Seite der Lade des Bundes des Herrn, eures Gottes, daß es daselbst ein Zeuge sey wider dieß.

13 Et que leurs enfants qui n'en auront point eu connaissance l'entendent, et apprennent à craindre le SEIGNEUR, votre Dieu, tous les jours que vous serez vivants dans le pays que vous allez posséder, après avoir passé le Jourdain. 14 ¶ Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: Voici, le jour de ta mort est proche; appelle Josué, et présentez-vous au pavillon d'assemblée, afin que je lui donne mes ordres. Moïse et Josué allèrent donc, et se présentèrent au pavillon d'assemblée. 15 Or le SEIGNEUR apparut sur le pavillon dans la colonne de nuée; et la colonne de nuée s'arrêta sur l'entrée du pavillon. 16 ¶ Et le SEIGNEUR dit à Moïse: Voici, tu vas t'endormir avec tes pères, et ce peuple se lèvera et se prostituera aux dieux des étrangers qui seront au milieu de lui dans le pays où il va. Et il m'abandonnera, et il enfreindra l'alliance que j'ai faite avec lui. 17 En ce jour-là, ma colère s'enflammera contre lui, et je les abandonnerai; je cacherai d'eux ma face, et ils seront la proie de leurs ennemis. Des maux nombreux et des angoisses les atteindront; et ils diront en ce jour-là: N'est-ce pas parce que mon Dieu n'est plus au milieu de moi que ces maux m'ont atteint? 18 Mais moi, je cacherai ma face en ce jour, à cause de tout le mal qu'ils auront fait; parce qu'ils se seront tournés vers d'autres dieux. 19 Maintenant donc écrivez ce cantique, et enseignez-le aux enfants d'Israël. Afin que ce cantique me serve de témoin contre les enfants d'Israël, mets-le dans leur bouche. 20 Car je les introduirai dans le pays où coulent le lait et le miel, que j'ai promis par serment à leurs pères. Or ils mangeront, ils seront rassasiés et engraisés; alors ils se tourneront vers d'autres dieux; ils les serviront, ils m'irriteront par leur mépris, et ils enfreindront mon alliance. 21 Mais lorsque des maux et des angoisses sans nombre les auront atteints, il arrivera que ce cantique déposera contre eux comme témoin, parce qu'il ne sera point oublié au point de n'être plus dans la bouche de leur postérité; car je connais le penchant qu'ils suivent déjà aujourd'hui, avant que je les aie introduits au pays que j'ai promis par serment. 22 ¶ Or Moïse écrivit en ce jour-là ce cantique, qu'il enseigna aux enfants d'Israël. 23 Et le SEIGNEUR donna ce commandement à Josué, fils de Nun, et lui dit: Fortifie-toi, et prends courage; car c'est toi qui introduiras les enfants d'Israël au pays que je leur ai promis par serment; et je serai avec toi. 24 ¶ Et quand Moïse eut achevé d'écrire les paroles de cette loi dans un livre, jusqu'à la fin, il arriva que 25 Moïse commanda aux Levites qui portaient l'arche de l'alliance du SEIGNEUR, et qu'il leur dit: 26 Prenez ce livre de la loi, et mettez-le à côté de l'arche de l'alliance du SEIGNEUR, votre Dieu. Or il sera là comme un témoin contre toi

## דברים לא לב

27 כי אנכי ידעתי את-מרוץ ואת-עצרת  
תקושה הן בעודפי חי עמכם היום ממרים  
הייתם עם-יהוה ואף פראתני מותי :  
28 תקהילו אלי את-כל-זקני שבטיכם  
ושמריכם ואדברה באזניהם את הדברים  
האלה ואעידה גם את-השמים ואת-  
הארץ : 29 כי ידעתי אחרי מותי כי-תשחת  
משחלתי וספרתם מרעבך אשר צויתי  
אתכם וקראת אתכם הרעב באחרית  
הימים כי-תעשו את-הרע בעיני יהוה  
להכעיסו במעשה ודיכם : 30 וידבר  
משה באזני כל-קהל ישראל את-דברי  
השירה הנאת עד תמם :

פ פ פ פ

## פרשה לב :

1 וקמוני השמים והאדמה ותשמע  
הארץ אמרתי : 2 נעלה פשוט לקחי  
תהל פטל אמרתי פשעיהם עלי-ידי  
וכרבים עלי-עשב : 3 כי שם יהוה  
אקרא קבו גדל לאלהינו : 4 תצוה קמים  
העליו כי כל-דרכיו משפט אל אמונה  
ואין עול צדיק וישר הוא : 5 שחת לו  
לא בגני מומם דור עקש ופתלתל :  
6 חל יהוה הנקל-זאת עם נבל ולא חכם  
הלא-יחזק אביו מזה הוא עשה וינקה :  
7 זבל ימות עולם כינו שנות דרדר  
שאל אביו ויגדל זמנו ויאמרו לו :  
8 ברחל עליו ביום בהפרדו בגי אדם  
יגב גבלת עמים למספר בני ישראל :  
9 כי חלק יהוה עמו בעלב חבל גחלו :  
10 ומצאחו בארץ מדבר ובהוה ילל  
ישמן ילבבנהו ויבנהו ויבנהו פאישון  
עינו : 11 בלש עיר חזו על-פוליו ובהו  
ופרש פכפיו וקחחו ושאחו על-אבריו :  
12 יהוה בדר ויבנהו ואין עמו אל גבר :  
13 ויפכהו על-גמתי ארץ ויאכל תניבת  
שדו וינקחו דבש משלע וישמן מחלמיש  
צור : 14 חמאת בדר וחלב צאן עס-חלב  
פרים ואילים בגריבשן ועמיהם עס-חלב  
פליות חטה ודס-ענב תשמה-חמר :  
15 וישמן ושרון ויבשט שמנת עביר פשה  
וישט אלוה עשהו ויגבל צור וישעתי :  
16 וקנחוהו בגרים בהוצלת וקעקעוהו :

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, λα', λβ.

27 "Οτι ἐγὼ ἐπίσταμαι τὸν ἐρεθισμόν σου καὶ τὸν  
τράχηλόν σου τὸν σκληρόν· ἔτι γὰρ ἐμοῦ ζῶντος  
μεθ' ὑμῶν σήμερον παραπικραίνοντες ἦτε τὰ πρὸς  
τὸν θεόν, πῶς οὐχὶ καὶ ἔσχατον τοῦ θανάτου μου ;  
28 Ἐκκλησιάσατε πρὸς με τοὺς φυλάρχους ὑμῶν καὶ  
τοὺς πρεσβυτέρους ὑμῶν καὶ τοὺς κριτὰς ὑμῶν καὶ  
τοὺς γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν, ἵνα λαλήσω εἰς τὰ  
ὦτα αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους, καὶ διαμαρ-  
τύρομαι αὐτοῖς τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. 29 Οἶδα  
γὰρ ὅτι ἔσχατον τῆς τελευταίας μου ἀνομίας ἀνομήσετε,  
καὶ ἐκκλινείτε ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλαμην ὑμῖν, καὶ  
συναντήσεται ὑμῖν τὰ κακὰ ἔσχατον τῶν ἡμερῶν,  
ὅτι ποιήσετε τὰ πονηρὰ ἐναντίον Κυρίου παροργίσαι  
αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν. 30 Καὶ  
ἐλάλησε Μωυσῆς εἰς τὰ ὦτα πάσης ἐκκλησίας τὰ  
ῥήματα τῆς ψῆδης ταύτης ἕως εἰς τέλος.

ΚΕΦ. λβ'.

1 ΠΡΟΣΕΧΕ οὐρανέ, καὶ λαλήσω, καὶ ἀκουέτω ἡ γῆ  
ῥήματα ἐκ στόματός μου· 2 Προσδοκάσθω ὡς ὑετός  
τὸ ἀπόφθεγμά μου, καὶ καταβήτω ὡς δρόσος τὰ ῥή-  
ματά μου, ὥστε ὁμβρος ἐπ' ἄγρωσιν, καὶ ὥστε νιφετός  
ἐπὶ χόρτον· 3 "Οτι τὸ ὄνομα Κυρίου ἐκάλεσα· δότε  
μεγαλυστήν τῃ θεῷ ἡμῶν. 4 Θεός, ἀληθινὰ τὰ ἔργα  
αὐτοῦ, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσεις· θεὸς πιστός,  
καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία, δίκαιος καὶ ὁσιος Κύριος.  
5 Ἡμάρτοσαν οὐκ αὐτῷ τέκνα μωμητὰ, γενεὰ σκολιὰ  
καὶ διεστραμμένη. 6 Ταῦτα Κυρίῳ ἀνταποδίδετε,  
οὕτω λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφός ; οὐκ αὐτὸς οὐτός  
σου πατήρ ἐκτίσασά σε καὶ ἐποίησέ σε καὶ ἔπλασέ σε ;  
7 Μνήσθητε ἡμέρας αἰῶνος, σύνετε ἔτη γενεῶν γενε-  
αῖς· ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου καὶ ἀναγγελεῖ σοι,  
τοὺς πρεσβυτέρους σου καὶ ἐροῦσί σοι. 8 "Οτε  
διεμίριζεν ὁ ὕψιστος ἔθνη, ὡς δέσπειρεν υἱὸς  
Ἀδάμ, ἔστησεν ὅρια ἔθνων κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων  
θεοῦ, 9 Καὶ ἐγενήθη μερίς Κυρίου λαὸς αὐτοῦ  
Ἰακώβ· σχοίνισμα κληρονομίας αὐτοῦ Ἰσραήλ.  
10 Αὐτάρκησεν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν διψῇ  
καύματος ἐν γῇ ἀνύδρῳ· ἐκύκλωσεν αὐτὸν καὶ  
ἐπαίδευσεν αὐτόν, καὶ διεφύλαξεν αὐτόν ὡς κόρην  
ὀφθαλμοῦ. 11 Ὡς ἀετός σκεπάσαι νοστίαν αὐτοῦ  
καὶ ἐπὶ τοῖς νοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησε, διείς  
τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν  
αὐτοὺς ἐπὶ τῶν μεταφρένων αὐτοῦ. 12 Κύριος  
μόνος ἦγεν αὐτούς, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν θεὸς  
ἀλλοθιός. 13 Ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν  
ἰσχὸν τῆς γῆς, ἐψώμυσεν αὐτοὺς γεννηήματα ἀγρῶν·  
ἐθήλασαν μέλι ἐκ πέτρας καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς  
πέτρας, 14 Βούτυρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων  
μετὰ στέατος ἀρνῶν καὶ κριῶν, υἱὸν ταύρων καὶ  
τράγων μετὰ στέατος νεφρῶν πυροῦ, καὶ αἶμα  
σταφυλῆς ἐπιεν οἶνον. 15 Καὶ ἔφαγεν Ἰακώβ  
καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ ἀπελάτισεν ὁ ἡγαπημένος,  
ἐλιπάνθη, ἐπαχύνηθη, ἐπλατύνθη· καὶ ἔγκατέλιπε  
τὸν θεόν τὸν ποιήσαντα αὐτόν, καὶ ἀπέστη  
ἀπὸ θεοῦ σωτήρος αὐτοῦ. 16 Παρώξυνάν με ἐπ'  
ἀλλοτριόις, ἐν βδελύγμασιν αὐτῶν παρεπίκρανάν με.

## DEUTERONOMIUM, XXXI. XXXII.

27 Ego enim scio contentionem tuam, et  
cervicem tuam durissimam. Adhuc vivente me,  
et ingrediente vobiscum, semper contentiose  
egistis contra Dominum: quanto magis cum  
mortuus fuero? 28 Congregate ad me omnes  
maiores natu per tribus vestras, atque doctores,  
et loquar audientibus eis sermones istos, et  
invocabo contra eos caelum et terram. 29 Novi  
enim quod post mortem meam inique ageitis, et  
declinabitis cito de via, quam praecepi vobis,  
et occurrent vobis mala in extremo tempore,  
quando feceritis malum in conspectu Domini,  
ut irriteris eum per opera manuum vestrarum.  
30 Locutus est ergo Moyses, audiente universo  
coetu Israel, verba carminis hujus, et ad finem  
usque complevit.

## CAPUT XXXII.

1 AUDITE, caeli, quae loquor, audiat terra  
verba oris mei. 2 Concreseat ut pluvia  
doctrina mea, fluat ut ros eloquium meum,  
quasi imber super herbam, et quasi stillae  
super gramina. 3 Quia nomen Domini invo-  
cabo: date magnificentiam Deo nostro. 4 Dei  
perfecta sunt opera, et omnes viae ejus judicia:  
Deus fidelis, et absque ulla iniquitate, justus  
et rectus. 5 Peccaverunt ei, et non filii ejus  
in sordibus: generatio prava atque perversa.  
6 Haecine reddis Domino, popule stulte et  
insipiens? numquid non ipse est pater tuus,  
qui possedit te, et fecit, et creavit te? 7  
Memento dierum antiquorum, cogita genera-  
tiones singulas: interroga patrem tuum, et  
annuntiabit tibi; majores tuos, et dicent tibi.  
8 Quando dividebat Altissimus gentes: quando  
separabat filios Adam, constituit terminos  
populorum juxta numerum filiorum Israel.  
9 Pars autem Domini, populus ejus: Jacob  
funiculus hereditatis ejus. 10 Invenit eum  
in terra deserta, in loco horroris, et vastae  
solitudinis: circumduxit eum, et docuit: et  
custodivit quasi pupillam oculi sui. 11 Sicut  
aquila provocans ad volandum pullos suos, et  
super eos volitans, expandit alas suas, et  
assumpsit eum, atque portavit in humeris suis.  
12 Dominus solus dux ejus fuit: et non erat  
cum eo Deus alienus. 13 Constituit eum  
super excelsam terram: ut comederet fructus  
agrorum, ut sugeret mel de petra, oleumque  
de saxo durissimo. 14 Butyrum de armento,  
et lac de ovibus cum adipe agnorum, et arie-  
tum filiorum Basan: et hircos cum medulla  
tritici, et sanguinem uvae biberet meracissimum.  
15 Incrassatus est dilectus, et recalcitravit:  
incrassatus, impinguatus, dilatatus, dereliquit  
Deum factorem suum, et recessit a Deo salutari  
suo. 16 Provocaverunt eum in diis alienis, et in  
abominationibus ad iracundiam concitaverunt.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXXI. XXXII.

27 For I know thy rebellion, and thy stiff neck: behold, while I am yet alive with you this day, ye have been rebellious against the LORD; and how much more after my death? 28 ¶ Gather unto me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their ears, and call heaven and earth to record against them. 29 For I know that after my death ye will utterly corrupt yourselves, and turn aside from the way which I have commanded you; and evil will befall you in the latter days; because ye will do evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger through the work of your hands. 30 And Moses spake in the ears of all the congregation of Israel the words of this song, until they were ended.

### CHAPTER XXXII.

1 GIVE ear, O ye heavens, and I will speak; and hear, O earth, the words of my mouth. 2 My doctrine shall drop as the rain, my speech shall distil as the dew, as the small rain upon the tender herb, and as the showers upon the grass: 3 Because I will publish the name of the LORD: ascribe ye greatness unto our God. 4 *He is the Rock, his work is perfect: for all his ways are judgment: a God of truth and without iniquity, just and right is he.* 5 They have corrupted themselves, their spot is not the spot of his children: *they are a perverse and crooked generation.* 6 Do ye thus requite the LORD, O foolish people and unwise? *is not he thy father that hath bought thee? hath he not made thee, and established thee?* 7 ¶ Remember the days of old, consider the years of many generations: ask thy father, and he will shew thee; thy elders, and they will tell thee. 8 When the Most High divided to the nations their inheritance, when he separated the sons of Adam, he set the bounds of the people according to the number of the children of Israel. 9 For the LORD's portion is his people; Jacob is the lot of his inheritance. 10 He found him in a desert land, and in the waste howling wilderness; he led him about, he instructed him, he kept him as the apple of his eye. 11 As an eagle stirreth up her nest, fluttereth over her young, spreadeth abroad her wings, taketh them, beareth them on her wings: 12 So the LORD alone did lead him, and *there was no strange god with him.* 13 He made him ride on the high places of the earth, that he might eat the increase of the fields; and he made him to suck honey out of the rock, and oil out of the flinty rock; 14 Butter of kine, and milk of sheep, with fat of lambs, and rams of the breed of Bashan, and goats, with the fat of kidneys of wheat; and thou didst drink the pure blood of the grape. 15 ¶ But Jeshurun waxed fat, and kicked: thou art waxen fat, thou art grown thick, thou art covered with fatness; then he forsook God *which made him, and lightly esteemed the Rock of his salvation.* 16 They provoked him to jealousy with strange gods, with abominations provoked they him to anger.

## 5 Buch Mose, 31, 32.

27 Denn ich kenne deinen Ungehorsam und Halsstarrigkeit. Siehe, weil ich noch heute mit euch lebe, seid ihr ungehorsam gewesen wider den Herrn; wie viel mehr nach meinem Tode. 28 So versammelt nun vor mich alle Ältesten eurer Stämme, und eure Amtleute, daß ich diese Worte vor ihren Ohren rede, und Himmel und Erde wider sie zu Zeugen nehme. 29 Denn ich weiß, daß ihrs nach meinem Tode verderben werdet, und aus dem Wege treten, den ich euch geboten habe. So wird euch dann Unglück begegnen hernach, darum, daß ihr übel gethan habt vor den Augen des Herrn, daß ihr ihn erzürnet durch eurer Hände Werk. 30 Also redete Mose die Worte dieses Liedes ganz aus vor den Ohren der ganzen Gemeinde Israel.

### Das 32. Capitel.

1 Merket auf, ihr Himmel, ich will reden; und die Erde höre die Rede meines Mundes. 2 Meine Lehre triefe wie der Regen, und meine Rede fließe wie Thau, wie der Regen auf das Gras, und wie die Tropfen auf das Kraut. 3 Denn ich will den Namen des Herrn preisen. Gebt unserm Gott allein die Ehre. 4 Er ist ein Fels. Seine Werke sind unsträflich; denn alles, was er thut, das ist recht. Treu ist Gott, und kein Böses an ihm, gerecht und fromm ist er. 5 Die verkehrte und böse Art fällt von ihm ab; sie sind Schandflecken, und nicht seine Kinder. 6 Dankest du also dem Herrn, deinem Gott, du toll und thöricht Volk? Ist er nicht dein Vater und dein Herr? Ist nicht er allein, der dich gemacht und bereitet hat? 7 Gedente der vorigen Zeit bis daher, und betrachte, was er gethan hat an den alten Vätern. Frage deinen Vater, der wird dir verkündigen, deine Ältesten, die werden dir sagen. 8 Da der Allerhöchste die Völker zertheilte, und zerstreute der Menschen Kinder, da setzte er die Grenzen der Völker nach der Zahl der Kinder Israel. 9 Denn des Herrn Theil ist sein Volk, Jakob ist die Schnur seines Erbthes. 10 Er fand ihn in der Wüste, in der dürren Einöde, da es heulet. Er führte ihn, und gab ihm das Gesetz. Er behütete ihn wie seinen Augapfel; 11 Wie ein Adler ausführet seine Jungen, und über ihnen schwebet. Er breitete seine Fittige aus, und nahm ihn, und trug sie auf seinen Flügeln. 12 Der Herr allein leitete ihn, und war kein fremder Gott mit ihm. 13 Er ließ ihn hoch herfahren auf Erden, und nährete ihn mit den Früchten des Feldes, und ließ ihn Honig saugen aus den Felsen, und Del aus den harten Steinen, 14 Butter von den Kühen, und Milch von den Schafen, sammt dem Fett von den Lämmern, und fette Widder und Böcke mit fetten Nieren, und Weizen, und tränkte ihn mit gutem Traubenblut. 15 Da er aber fett und satt ward, ward er geil. Er ist fett und dick und stark worden, und hat den Gott fahren lassen, der ihn gemacht hat. Er hat den Fels seines Heils gering geschätzt, 16 Und hat ihn zu Eifer gereizet durch Fremde, durch die Greuel hat er ihn erzürnet.

## DEUTÉRONOME, XXXI. XXXII.

27 Car je connais ta rebellion et ton cou roide. Voici, vous êtes rebelles contre le SEIGNEUR, aujourd'hui que je suis encore moi-même avec vous: combien plus le serez-vous après ma mort? 28 ¶ Faites assembler vers moi tous les anciens de vos tribus et vos magistrats, et je dirai ces paroles devant leurs oreilles, et j'appellerai à témoins contre eux les cieux et la terre. 29 Car je sais qu'après ma mort vous vous corromprez, et que vous vous détournerez de la voie que je vous ai prescrite; mais à la fin des jours, il vous arrivera du mal, parce que vous aurez fait ce qui déplait au SEIGNEUR, en l'irritant par les œuvres de vos mains. 30 Puis Moïse prononça devant les oreilles de l'assemblée d'Israël les paroles de ce cantique-ci, jusqu'à la fin.

### CHAPITRE XXXII.

1 CIEUX, prêtez l'oreille, et je parlerai; et que la terre écoute les paroles de ma bouche. 2 Ma doctrine tombera goutte à goutte comme la pluie; ma parole coulera comme la rosée, comme l'ondée sur la verdure, et comme la pluie sur l'herbe; 3 Lorsque j'invoque le nom du SEIGNEUR, célébrez la grandeur de notre Dieu. 4 Il est comme un rocher, son œuvre est parfaite; car toutes ses voies sont justice. Le Dieu de vérité est sans iniquité; il est juste et droit. 5 Ils se sont corrompus eux-mêmes; ce n'est pas sa faute: c'est celle de ses enfants; c'est une génération perverse et revêche. 6 Est-ce ainsi que tu récompenses le SEIGNEUR, peuple criminel et qui n'a pas d'intelligence? N'est-il pas ton père qui t'a acquis, qui t'a fait et t'a façonné? 7 ¶ Souviens-toi du temps d'autrefois, considère les années de chaque génération; interroge ton père, et il te l'apprendra, tes anciens, et ils te le diront. 8 Quand le Très-Haut donna l'héritage aux nations, quand il sépara les enfants des hommes *les uns des autres*, il établit les bornes des peuples selon le nombre des enfants d'Israël. 9 Car la portion du SEIGNEUR, c'est son peuple; et Jacob est le lot de son héritage. 10 Il l'a trouvé dans un pays désert et dans une solitude où il n'y avait que hurlement de désolation; il l'a conduit par divers chemins; il l'a instruit; il l'a gardé comme la prune de son œil. 11 Comme l'aigle veille sur son nid, plane sur ses petits, étend ses ailes, prend ses petits, et les porte sur ses ailes. 12 Le SEIGNEUR seul l'a conduit, et il n'y a point eu avec lui de Dieu étranger. 13 Il l'a fait passer sur les lieux élevés de la terre, et Israël a mangé les fruits des champs; le Seigneur lui a fait sucer le miel de la roche et l'huile d'un rocher dur, 14 Manger le beurre des vaches, et le lait des brebis, et la graisse des agneaux et des moutons du Basan, et celle des boucs, et la moëlle du froment. Et le sang de la grappe a été le vin que tu as bu. 15 ¶ Mais Jeshurun s'est engraisé et a regimbé. Tu es devenu gras, tu es devenu gros, tu t'es couvert de graisse, tu as quitté Dieu, qui t'a fait, et outragé le Rocher de ton salut. 16 Ils l'ont rendu jaloux par les dieux étrangers; ils l'ont irrité par des abominations;



## דברים לב

17 וַיִּזְכְּרוּ לַשֵּׁדִים לֹא אֱלֹהִים אֱלֹהִים לֹא  
יָדְעוּם תְּדַשִּׁים מִקֶּרֶב כִּי לֹא שָׁעָרוּם  
אֱלֹהֵיהֶם: 18 צִוֵּי וְלִדְהָ תִּשְׁפָּח  
אֵל מְהִלָּה: 19 וַיֵּרָא וַיִּתֶּן וַיִּנְאֹץ מִפָּנֵם  
בָּנָיו וּבְנֹתָיו: 20 וַיֹּאמֶר אֶסְתַּרְחָה כִּי  
מִיָּם אֶרְאֶה מִן אֲחֵרֵיהֶם כִּי דֹר מִתְּפַשְׁתָּה  
תִּמְחָה בָּנִים לֹא-אֶמְצָא בָּם: 21 הִם דִּמְיוֹנִי  
כִּלְאֵל אֶל קַעֲסוֹנִי בַחֲבִלֵיהֶם וְאֵל אֲהִינָאם  
כִּלְאֵל עַם בָּנָיו נָקַל אֲכַעֲסֵם: 22 כִּי-אֵשׁ  
תִּקְרַח בְּאֵשִׁי וַתִּקְדַּח עַד-שָׁמַיִל מִתְּחִיתָה  
וַתֹּאכַל אֶרֶץ וַיִּבְלָה וַתִּלְחַט מִיִּסְדֵּי  
הָרִים: 23 אֶסְפָּח עֲלִימוֹ רַעֲיוֹת חֲצִי  
אֲבֹלֶה-בָּם: 24 מִן רֶעֶב וּלְחָמִי רֶשֶׁף  
וְהַקָּדַב מִרִּירָה וְשׁוֹר־בַּחֲמַל אֲשַׁלְחֵם עִם-  
חֲמַת זֶחֱלִי עֲקָר: 25 מִחִינֵל תִּשְׁפָּל-לְחָרֵב  
וּמִקְדָּרִים אֶמְחָה גַּם-בְּחֹרֵי גַם-בְּחוֹלָה  
יִגָּה עַם-אִישׁ שִׁיבָה: 26 אֶמְרָתִי אֶפְחָהֵם  
אֲשַׁבֵּתָה מֵאִנּוֹשׁ זִכְרָם: 27 לִילִי כַעַס  
אוֹיֵב אֶחָד כִּי-יִנְבָּרָה עֲגִימוֹ כִּי-יִמְרָה  
יִדְבֵּק לָמָּה וְלֹא יִתֶּן כָּעַל כִּלְאֵת:  
28 כִּי-נִי אֶבְדַּח עֲצוֹת הַמָּחַ וְאִין בָּהֶם  
תִּבְרָח: 29 לִי חֲקֵמוֹ וּשְׁפִילוֹ אֵת וּבְנֵי  
לְאֹהֲרֵיהֶם: 30 אֵלֶּה יִדְרָה אֶחָד אֶלֶּה  
וּשְׁנַיִם יִגִּסוּ רַבָּה אֶסְלֵל כִּי-רַעֲבָם מִקֶּרֶב  
וַיִּתֶּן הַסִּבָּה: 31 כִּי לֹא כַעֲבָנִי צִוָּהֵם  
וַאֲבִינִי כִלְיִם: 32 כִּי מִגֶּפֶן כֹּסֶם גַּפְנִים  
וּמִשְׁדֵּמֹת עֲמֻלָּה עֲנָבִימוֹ עֲבָנִי רֹשׁ אֲשַׁפֵּל  
מִרְחֹת לָמוֹ: 33 חֲמַת מִבְּנִים יִגָּם וְרֹאשׁ  
כְּהֻנִּים אֲכַר: 34 חֲלָל הוּא כָּמֶם עֲמָדִי  
כְּהֻנִּים בְּאִיזְרֵיהֶם: 35 לִי נָקָם וְשָׁלֵם לַעֲת  
תִּקְוֹת רַגְלָם כִּי קָרוֹב יוֹם אֲדֹם וְחֹשׁ  
עֲהֻלֹת לָמוֹ: 36 כִּי-יִדְּוִי וַיִּתֶּן עֲפֹו וְעַל-  
עֲבָדָיו וַיִּתְּנֵם כִּי יִרְאֶה כִּי-אֲנֹלֹת יִד  
וְאֶפֶס עֲצִיר וְעִזֹּב: 37 וְאֶמְרָ אֵל אֱלֹהִימוֹ  
צִוֵּי חֲסִידֵי כִי: 38 אֲשֶׁר חֲלָב וּבְחִימוֹ  
יִאֲכָלֵה וַיִּשְׁתֶּה יִין בְּסִיבָם לְחֹמֶם וַיַּעֲרָבֵם  
וַיִּתֵּי עֲלֵיהֶם סִתְרָה: 39 רָחוּ וְעִמָּה כִּי  
אֲנִי אֶלֶּי הוּא וְאִין אֱלֹהִים עֲמָדִי אֲנִי  
אֶמִית וְאֶחָדָה מִחֲצִיתִי וְאֲנִי אֶרְפָּא  
וְאִין מִדְּי מִצִּיל: 40 כִּי-אֶשְׁמָ אֶל-שָׁמַיִם  
יִגִּי וְאֶמְרָתִי תִי אֲכַר לַעֲלָם: 41 אֶבְדַּח  
שְׁפֹתַי בְּרַח חֲרָבִי וַתִּתֶּן בְּמִשְׁפָּט יְגִי  
אֲשִׁיב נָקָם לְצִרִי וְלִמְשִׁנָּי אֲשַׁלֵּם.

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, λβʹ.

17 Ἐθυσαν δαιμονίους καὶ οὐ θεῷ, θεοὺς οἷς  
οὐκ ᾔδεισαν· καινοὶ καὶ πρόσφατοι ἦκασιν, οὓς  
οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν. 18 Θεὸν τὸν  
γεννήσαντά σε ἐγκατέλιπες, καὶ ἐπελάθου θεοῦ  
τοῦ τρέφοντός σε. 19 Καὶ εἶδε Κύριος καὶ ἐζήλωσε,  
καὶ παρωξύνθη δι' ὀργὴν υἱὸν αὐτοῦ καὶ θυγατέ-  
ρων, 20 Καὶ εἶπεν Ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν  
μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ δείξω τί ἐστὶν αὐτοῖς ἐπ' ἐσχάτων  
ἡμερῶν· ὅτι γενεὰ ἐξεστραμμένη ἐστίν, υἱοὶ οἷς οὐκ  
ἐστὶ πίστις ἐν αὐτοῖς. 21 Αὐτοὶ παρεζήλωσάν με ἐπ'  
οὐ θεῷ, παρώξυνάν με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν· καγὼ  
παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτῳ  
παροργίζω αὐτοὺς. 22 Ὅτι πῦρ ἐκκαίεται ἐκ τοῦ  
θυμοῦ μου, καυθήσεται ἕως ᾧδου κάτω· καταφάγεται  
γῆν καὶ τὰ γεννήματα αὐτῆς, φλέξει θεμέλια ὀρέων.  
23 Συνάσω εἰς αὐτοὺς κακὰ, καὶ τὰ βέλη μου  
συμπολεμήσω εἰς αὐτοὺς. 24 Τηρόμενοι λιμῷ καὶ  
βρώσει ὀρνέων, καὶ ὀπισθότονος ἀνιάτος· ὀδόντας  
θηρίων ἐπαποστελῶ εἰς αὐτοὺς, μετὰ θυμοῦ συρόν-  
των ἐπὶ γῆν. 25 Ἐξῶθεν ἀτεκνώσει αὐτοὺς μάχαιρα,  
καὶ ἐκ τῶν ταμειῶν φόβος· νεανίσκος σὺν παρθένῳ,  
θηλάζων μετὰ καθεστηκότος πρεσβύτου. 26 Εἶπα  
Διασπερῶ αὐτούς, παῖσω δὲ ἐξ ἀνθρώπων τὸ μνημό-  
συνον αὐτῶν· 27 Εἰ μὴ δι' ὀργὴν ἐχθρῶν ἵνα μὴ  
μακροχρονίσωσιν, ἵνα μὴ συνεπιθῶνται οἱ ὑπεναντίοι,  
μὴ εἴπωσιν Ἡ χεὶρ ἡμῶν ἡ ὑψηλὴ καὶ οὐχὶ Κύριος  
ἐποίησε ταῦτα πάντα. 28 Ἐθνὸς ἀπολωλεκὸς  
βουλὴν ἐστὶ, καὶ οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτοῖς ἐπιστήμη.  
29 Οὐκ ἐφρόνησαν συνείναι· ταῦτα καταδεξάσθωσαν  
εἰς τὸν ἐπὶνῶτα χρόνον. 30 Πῶς διώξεται εἰς  
χιλίδος, καὶ δύο μετακινήσουσι μυριάδας, εἰ μὴ ὁ θεὸς  
ἀπέδοτο αὐτούς, καὶ Κύριος παρέδωκεν αὐτούς;  
31 Ὅτι οὐκ εἰσὶν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν οἱ θεοὶ αὐτῶν· οἱ δὲ  
ἐχθροὶ ἡμῶν ἀνόητοι. 32 Ἐκ γὰρ ἀμπέλου Σοδόμων ἡ  
ἄμπελος, αὐτῶν, καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ Γομόρρας·  
σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς, βότρυς πικρίας  
αὐτοῖς. 33 Θυμὸς δρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν, καὶ  
θυμὸς ἀσπίδων ἀνιάτος. 34 Οὐκ ἰδοὺ ταῦτα συνήκται  
παρ' ἐμοῖ, καὶ ἐσφράγισται ἐν τοῖς θησαυροῖς μου;  
35 Ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω ὅταν σφαλῇ  
ὁ ποὺς αὐτῶν, ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα ἀπωλείας αὐτοῖς,  
καὶ πάρεστιν ἔτοιμα ὅμῳ. 36 Ὅτι κρινεῖ Κύριος  
τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακλη-  
θήσεται· εἶδε γὰρ παραλελυμένους αὐτοὺς καὶ  
ἐκλειοπύτους ἐν ἐπαγωγῇ καὶ παρειμένους. 37 Καὶ  
εἶπε Κύριος Ποῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ αὐτῶν, ἐφ' οἷς  
ἐπιποιήσαν ἐπ' αὐτοῖς; 38 Ὃν τὸ στέαρ τῶν  
θυσῶν αὐτῶν ἡσθίετε, καὶ ἐπίνετε τὸν οἶνον τῶν  
σπονδῶν αὐτῶν· ἀναστήρωσαν καὶ βοθησάτωσαν  
ὅμῳ, καὶ γεννηθήτωσαν ὅμῳ σκεπαταί. 39 Ἴδετε  
ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἐστὶ θεὸς πλὴν ἐμοῦ· ἐγὼ  
ἀποκτενῶ καὶ ζῆν ποιήσω, πατάξω καγὼ ἰάσομαι,  
καὶ οὐκ ἐστὶν ὃς ἐξελεῖται ἐκ τῶν χειρῶν μου. 40 Ὅτι  
ἀρῶ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χεῖρά μου, καὶ ὁμοῦμαι τὴν  
δεξιάν μου καὶ ἐρῶ Ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα. 41 Ὅτι  
παροξυνῶ ὡς ἀστρατὴν τὴν μάχαιράν μου, καὶ  
ἀνθίσεται κρίματος ἡ χεὶρ μου, καὶ ἀποδώσω δίκην  
τοῖς ἐχθροῖς, καὶ τοῖς μισοῦσί με ἀνταποδώσω.

## DEUTERONOMIUM, XXXII.

17 Immolaverunt dæmoniis, et non Deo, diis  
quos ignorabant: novi recentesque venerunt,  
quos non coluerunt patres eorum. 18 Deum  
qui te genuit dereliquisti, et oblitus es Domini  
creatoris tui. 19 Vidit Dominus, et ad iracun-  
diam concitatus est: quia provocaverunt eum  
filii sui et filiae. 20 Et ait: Abscondam  
faciem meam ab eis, et considerabo novissima  
eorum: generatio enim perversa est, et  
infideles filii. 21 Ipsi me provocaverunt in eo  
qui non erat Deus, et irritaverunt in vanitati-  
bus suis: et ego provocabo eos in eo qui non  
est populus, et in gente stulta irritabo illos.  
22 Ignis succensus est in furore meo, et ardebit  
usque ad inferni novissima: devorabitque  
terram cum germine suo, et montium funda-  
menta comburet. 23 Congregabo super eos  
mala, et sagittas meas complebo in eis.  
24 Consumenter fame, et devorabunt eos aves  
morsu amarissimo: dentes bestiarum immittam  
in eos, cum furore trahentium super terram,  
atque serpentium. 25 Foris vastabit eos  
gladius, et intus pavor, juvenem simul ac vir-  
ginem, lactentem cum homine sene. 26 Dixi:  
Ubinam sunt? cessare faciam ex hominibus  
memoriam eorum. 27 Sed propter iram  
inimicorum distuli: ne forte superbirent hostes  
eorum, et dicerent: Manus nostra excelsa, et  
non Dominus, fecit hæc omnia. 28 Gens  
absque consilio est, et sine prudentia. 29 Uti-  
nam saperent, et intelligerent, ac novissima  
providèrent. 30 Quo modo persequatur unus  
mille, et duo fugent decem millia? nonne ideo,  
quia Deus suus vendidit eos, et Dominus con-  
clussit illos? 31 Non enim est Deus noster ut  
dii eorum: et inimici nostri sunt iudices.  
32 De vinea Sodomorum, vinea eorum, et de  
suburbanis Gomorrhæ: uva eorum uva fellis,  
et botri amarissimi. 33 Fel draconum vinum  
eorum, et venenum aspidum insanabile.  
34 Nonne hæc condita sunt apud me, et  
signata in thesauris meis? 35 Mea est ultio,  
et ego retribuam in tempore, ut labatur pes  
eorum: juxta est dies perditionis, et adesce  
festinant tempora. 36 Judicabit Dominus  
populum suum, et in servis suis miseretur:  
videbit quod infirmata sit manus, et clausi  
quoque defecerunt, residuique consumpti sunt.  
37 Et dicit: Ubi sunt dii eorum, in quibus  
habebant fiduciam? 38 De quorum victimis  
comedebant adipem, et bibebant vinum libami-  
num: surgant, et opitulentur vobis, et in  
necessitate vos protegant. 39 Videte quod  
ego sim solus, et non sit alius Deus præter me:  
ego occidam, et ego vivere faciam: percutiam,  
et ego sanabo, et non est qui de manu mea  
possit eruere. 40 Levabo ad cælum manum  
meam, et dicam: Vivo ego in æternum. 41 Si  
acuero ut fulgur gladium meum, et arripuerit  
judicium manus mea: reddam ultionem hosti-  
bus meis, et his qui oderunt me retribuam.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXXII.

17 They sacrificed unto devils, not to God; to gods whom they knew not, to new gods that came newly up, whom your fathers feared not. 18 Of the Rock that begat thee thou art unmindful, and hast forgotten God that formed thee. 19 And when the LORD saw it, he abhorred them, because of the provoking of his sons, and of his daughters. 20 And he said, I will hide my face from them, I will see what their end shall be: for they are a very froward generation, children in whom is no faith. 21 They have moved me to jealousy with that which is not God; they have provoked me to anger with their vanities: and I will move them to jealousy with those which are not a people; I will provoke them to anger with a foolish nation. 22 For a fire is kindled in mine anger, and shall burn unto the lowest hell, and shall consume the earth with her increase, and set on fire the foundations of the mountains. 23 I will heap mischiefs upon them; I will spend mine arrows upon them. 24 They shall be burnt with hunger, and devoured with burning heat, and with bitter destruction: I will also send the teeth of beasts upon them, with the poison of serpents of the dust. 25 The sword without, and terror within, shall destroy both the young man and the virgin, the suckling also with the man of gray hairs. 26 I said, I would scatter them into corners, I would make the remembrance of them to cease from among men: 27 Were it not that I feared the wrath of the enemy, lest their adversaries should behave themselves strangely, and lest they should say, Our hand is high, and the LORD hath not done all this. 28 For they are a nation void of counsel, neither is there any understanding in them. 29 O that they were wise, that they understood this, that they would consider their latter end! 30 How should one chase a thousand, and two put ten thousand to flight, except their Rock had sold them, and the LORD had shut them up? 31 For their rock is not as our Rock, even our enemies themselves being judges. 32 For their vine is of the vine of Sodom, and of the fields of Gomorrah: their grapes are grapes of gall, their clusters are bitter: 33 Their wine is the poison of dragons, and the cruel venom of asps. 34 Is not this laid up in store with me, and sealed up among my treasures? 35 To me belongeth vengeance, and recompense; their foot shall slide in due time: for the day of their calamity is at hand, and the things that shall come upon them make haste. 36 For the LORD shall judge his people, and repent himself for his servants, when he seeth that their power is gone, and there is none shut up, or left. 37 And he shall say, Where are their gods, their rock in whom they trusted, 38 Which did eat the fat of their sacrifices, and drank the wine of their drink offerings? let them rise up and help you, and be your protection. 39 See now that I, even I, am he, and there is no god with me: I kill, and I make alive; I wound, and I heal: neither is there any that can deliver out of my hand. 40 For I lift up my hand to heaven, and say, I live for ever. 41 If I whet my glittering sword, and mine hand take hold on judgment; I will render vengeance to mine enemies, and will reward them that hate me.

## 5 Buch Mose, 32.

17 Sie haben den Felsstein geopfert, und nicht ihrem Gott; den Göttern, die sie nicht kannten, den neuen, die zuvor nicht gewesen sind, die eure Väter nicht geehret haben. 18 Deinen Fels, der dich gezeugt hat, hast du aus der Acht gelassen, und hast vergessen Gottes, der dich gemacht hat. 19 Und da es der Herr sahe, ward er zornig über seine Söhne und Töchter; 20 Und er sprach: Ich will mein Antlitz vor ihnen verbergen, will sehen, was ihnen zuletzt widerfahren wird; denn es ist eine verkehrte Art, es sind untreue Kinder. 21 Sie haben mich gereizet an dem, das nicht Gott ist; mit ihrer Abgötterei haben sie mich erzürnet. Und ich will sie wieder reizen an dem, das nicht ein Volk ist; an einem närrischen Volk will ich sie erzürnen. 22 Denn das Feuer ist angegangen durch meinen Zorn, und wird brennen bis in die unterste Hölle, und wird verzehren das Land mit seinem Gewächs, und wird anzünden die Grundfeste der Berge. 23 Ich will alles Unglück über sie häufen, ich will alle meine Pfeile in sie schießen. 24 Vor Hunger sollen sie verschmachten, und verzehret werden vom Fieber und jähem Tode. Ich will der Thiere Zähne unter sie schicken, und der Schlangen Gift. 25 Auswendig wird sie das Schwert berauben, und innen die Schrecken; beide Jünglinge und Jungfrauen, die Säuglinge mit dem grauen Manne. 26 Ich will sagen: Wo sind sie? Ich werde ihr Gedächtniß aufheben unter den Menschen. 27 Wenn ich nicht den Zorn der Feinde scheute, daß nicht ihre Feinde stolz würden, und möchten sagen: Unsere Macht ist hoch, und der Herr hat nicht solches alles gethan. 28 Denn es ist ein Volk, da kein Rath innen ist, und ist kein Verstand in ihnen. 29 O, daß sie weise wären, und vernähmen solches, daß sie verstünden, was ihnen hernach begegnen wird! 30 Wie geht es zu, daß Einer wird ihrer tausend jagen, und zweien werden zehn tausend flüchtig machen? Ist nicht also, daß sie ihr Fels verkauft hat, und der Herr hat sie übergeben? 31 Denn unser Fels ist nicht wie ihr Fels, daß nicht unsere Feinde selbst Richter. 32 Denn ihr Weinstock ist des Weinstocks zu Sodom, und von dem Acker Gomorra; ihre Trauben sind Galle, sie haben bittere Beeren; 33 Ihr Wein ist Drachengift, und wüthiger Dornen Galle. 34 Ist solches nicht bei mir verborgen, und versiegelt in meinen Schätzen? 35 Die Rache ist mein, ich will vergelten. Zu seiner Zeit soll ihr Fuß gleiten; denn die Zeit ihres Unglücks ist nahe, und ihr Künftiges eilet herzu. 36 Denn der Herr wird sein Volk richten, und über seine Knechte wird er sich erbarmen. Denn er wird ansehen, daß ihre Macht dahin ist, und beide das Verschlossene und Verlassene weg ist. 37 Und man wird sagen: Wo sind ihre Götter? ihr Fels, darauf sie traueten? 38 Von welcher Opfer sie Fett aßen, und tranken den Wein ihres Trankopfers? Lasset sie aufstehen, und euch helfen, und euch schützen. 39 Sehet ihr nun, daß ich allein bin, und ist kein Gott neben mir? Ich kann tödten und lebenbig machen, ich kann schlagen und kann heilen, und ist niemand, der aus meiner Hand errete. 40 Denn ich will meine Hand in den Himmel haben, und will sagen: Ich lebe ewiglich. 41 Wenn ich den Blitz meines Schwerts wehen werde, und meine Hand zur Strafe greifen wird; so will ich mich wieder rächen an meinen Feinden, und denen, die mich hassen, vergelten.

## DEUTÉRONOME, XXXII.

17 Ils ont sacrifié à des démons qui ne sont point des dieux; à des dieux qu'ils ne connaissent pas, dieux nouveaux, venus depuis peu, que vos pères n'avaient pas redoutés. 18 Tu as oublié le Rocher qui t'a engendré, et tu as mis en oubli le Dieu qui t'a formé. 19 Et le SEIGNEUR l'a vu et s'en est irrité, parce que ses fils et ses filles ont provoqué sa colère. 20 Et il a dit: Je cacherai d'eux mon face, je verrai quelle sera leur fin; car c'est une race perverse, ce sont des enfants qui ne méritent pas de confiance. 21 Ils m'ont rendu jaloux par ce qui n'est pas Dieu, et ils m'ont irrité par leurs vanités; moi aussi je les rendrai jaloux par un peuple qui n'en est point un, et je les irriterai par une nation insensée. 22 Car un feu s'est allumé en ma colère et a brûlé jusqu'au fond des lieux inférieurs; il a dévoré la terre et son fruit, et il a embrasé les fondements des montagnes. 23 J'accumulerai sur eux tous les maux; et sur eux j'épuiserai mes flèches. 24 Ils seront consumés par la famine, et rongés par des fièvres. et par une destruction amère; car j'envverrai contre eux les dents des bêtes féroces et le venin des serpents qui rampent sur la poussière. 25 Le glaive venant du dehors, et la terreur frappant au dedans, détruiront le jeune homme et la vierge, le nourrisson et l'homme décrépît. 26 Je dirais: Je les disperserai, et j'abolirai leur mémoire d'entre les hommes, 27 Si je ne traignais l'indignation que me donnerait l'ennemi; car il arriverait peut-être que leurs adversaires me méconnaîtraient, et qu'ils diraient: C'est notre main qui a prévalu, ce n'est pas le SEIGNEUR qui a fait tout cela. 28 Car ils sont une nation dépourvue de jugement, et il n'y a en eux aucune intelligence. 29 O s'ils étaient sages! s'ils faisaient attention à ceci, s'ils considéraient leur fin dernière! 30 Comment un seul en poursuivrait-il mille, et comment deux en mettraient-ils en fuite dix mille, si ce n'était que leur Rocher les a vendus, et que le SEIGNEUR les a livrés? 31 Car le rocher de l'ennemi n'est pas aussi puissant que notre Rocher. Que nos ennemis eux-mêmes en soient juges: 32 Car leur vigne est du plant de Sodom, et du territoire de Gomorre; leurs grappes sont des grappes de fiel; ils ont des raisins amers; 33 Leur vin est un venin de dragons et un cruel poison d'aspides. 34 Cela n'est-il pas renfermé auprès de moi, scellé dans mes trésors? 35 A moi appartiendront la vengeance et la rémunération au temps où leur pied glissera; car le jour de leur calamité est proche, et les choses qui doivent leur arriver s'avancent. 36 Mais le SEIGNEUR jugera son peuple, et aura pitié de ses serviteurs, quand il verra que leur force est épuisée, et qu'il n'y reste rien de ce qu'on enferme ou de ce qu'on délaisse. 37 Et il dira: Où sont leurs dieux, le rocher vers lequel ils se retiraient, 38 Lorsqu'ils mangeaient la graisse de leurs sacrifices et buvaient le vin de leurs libations? Qu'ils se lèvent, qu'ils vous secourent, et qu'ils vous servent de retraite. 39 Voyez maintenant que c'est moi, moi-même—et il n'y a point de Dieu avec moi—c'est moi qui fais mourir, et qui fais vivre; moi qui blesse, et qui guéris; et il n'y a personne qui puisse délivrer de ma main. 40 Car je lève ma main au ciel et je dis: Je suis vivant, moi, éternellement. 41 Si j'ai guisé la lame de mon épée, et si ma main saisit la justice, je ferai retourner ma vengeance sur mes adversaires; et je la rendrai à ceux qui me haïssent.



## דברים לב לו

42 אֲשֶׁר חָצִי מִדָּם וְחֶרֶף מֵאֵכָל בָּשָׂר  
מִזֶּם חָלָל וְשִׁבְחָה מֵרָשׁ פְּרָעוֹת אוֹיֵב׃  
43 חֲרִינֵנוּ גִוִּים עִמּוֹ כִּי בָם עָבְדוּ יָחִיד  
וְהָם יָשִׁיב לְעָרְיוֹ וְכִפָּר אֲדָמָתוֹ עִמּוֹ׃  
44 וַיְבָרֵךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶל

כָּל־דִּבְרֵי הַשְׂיָחָה־הַנִּזָּאת בְּאָזְנוֹ הַזֶּה הָיָה  
וְהוֹשָׁע בְּדִבְרוֹ׃ 45 וַיְבָרֵךְ מֹשֶׁה לְדַבֵּר  
אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃  
46 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׁמִי לְבַבְכֶּם לְכָל־הַדְּבָרִים  
אֲשֶׁר אָנֹכִי מַעֲדִיד בְּקֶדֶם הָיִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ  
אֶת־בְּנֵיכֶם לְשִׁמּוֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי  
הַתּוֹרָה הַנִּזָּאת׃ 47 כִּי לֹא־דָבָר הֵקֵם הוּא  
מִכֶּם כִּי־הוּא חֲמִיכֶם וּבְדַבֵּר תִּהְיֶה פִּתְיוֹ  
יָמִים עַל־הַתְּאֻמָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְעִבְרִים  
אֶת־הַיִּתְּרוֹ שְׁמִי לְרַשְׁמָה׃ פ 48 וַיְדַבֵּר  
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעָצֶם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר׃  
49 עֲלֵה אֶל־הָרִי הַקָּדְשִׁים תִּהְיֶה חֲרִיבֹו  
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יַרְדֵּן  
יִרְאֶה אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר אָנֹכִי נָתַן לְבְנֵי  
יִשְׂרָאֵל לְאֻחָהָ׃ 50 וַיָּמָת בְּהָרִי אֲשֶׁר אִתָּה  
עַל־הַ שָּׂמָיָה וְהֶאֱסַף אֶל־עַמִּי בְּאֶשֶׁר־מֵת  
אֶחָד אֲחֵיךָ בְּהָרִי הַזֶּה וַיֹּאסֶף אֶל־עַמִּי׃  
51 עַל־אֲשֶׁר מַעֲלָמִם כִּי בָרוּךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
בְּמִי־יָבִיבָה קֹדֶשׁ מִדְּבָרָם עַל אֲשֶׁר  
לֹא־קִדְּשָׁתֶם אוֹתִי בָרוּךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃  
52 כִּי מִנְּךָ תִּרְאֶה אֶת־הָאֶרֶץ וְשָׂמָיָה לֹא  
תְּבוֹא אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־אָנֹכִי נָתַן לְבְנֵי  
יִשְׂרָאֵל׃

פרשה לב:

1 וַיָּנֹחַ הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בָּרַךְ מֹשֶׁה אֶת־  
הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ׃  
2 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִסִּינַי בֹּא וְתִרְחַ מִשְׁעִיר  
לְמוֹ הוֹפִיעַ מִתֵּר פֶּאֶרְוֹ וְהָיָה מִרְבַּבַּת קֹדֶשׁ  
מִמִּינֹו אֲשַׁר־לְמוֹ׃ 3 אֵף חֲבֵב עַמִּים  
כָּל־קֹדְשָׁיו בְּגִוָּה וְהָם תִּפְּנוּ לְרִגְלָהּ וְיִשָּׂא  
מִדְּבָרֶיהָ׃ 4 תִּרְחַק צִיָּה־לְמוֹ מֹשֶׁה  
מִדְּרָשָׁה קַח־לֶךָ נֶחֱבֵב׃ 5 וַיְהִי כִּי־שָׁמַע  
מֶלֶךְ בַּהֲמָאֶסֶף גִּבְשִׁי עָם יָחִיד שְׂבָמִי  
יִשְׂרָאֵל׃ 6 וַיְהִי רֹאשִׁיב וְאֶל־יָמָת וַיְהִי  
מִתִּי מִסָּפֶר׃ 7 וַיָּנֹחַ לַיהוָה  
וַיֹּאמֶר שְׂמַע יְהוָה קוֹל יְהוָה וְאֶל־עַמּוֹ  
תְּבַיֵּאנִי יְדִי רַב לֹא וְעֵד מִצְרֵי קַח־לֶךָ׃ פ

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, λβ', λγ'.

42 Μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἵματος, καὶ ἡ μάχαιρά μου φάγεται κρέα ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ αἰχμαλωσίας, ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἐχθρῶν.  
43 Εὐφράνθητε οὐρανοὶ ἅμα αὐτῷ, καὶ προσκυνήσατωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ· εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ· ὅτι τὸ αἷμα τῶν νιῶν αὐτοῦ ἐκδικᾶται, καὶ ἐκδικήσει καὶ ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἀνταποδώσει· καὶ ἑκαθαριεῖ Κύριος τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.  
44 Καὶ ἔγραψε Μωσῆς τὴν ψῆδὴν ταύτην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ· καὶ εἰσῆλθε Μωσῆς καὶ ἐλάλησε πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, αὐτὸς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ. 45 Καὶ ἐξετέλεσε Μωσῆς λαλῶν παντὶ Ἰσραὴλ, 46 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Προσέχετε τῇ καρδίᾳ ἐπὶ πάντας τοὺς λόγους τούτους οὗς ἐγὼ διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον, ἃ ἐντελείσθε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν, φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου.  
47 Ὅτι οὐχὶ λόγος κενὸς οὗτος ὑμῖν, ὅτι αὐτὴ ἡ ζωὴ ὑμῶν, καὶ ἔνεκεν τοῦ λόγου τούτου μακροημερεύσετε ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι. 48 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ λέγων 49 Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ Ἀβαρίμ, τοῦτο ὄρος Ναβαὺ ὃ ἐστὶν ἐν γῇ Μωάβ κατὰ πρόσωπον Ἰεριχώ, καὶ ἴδε τὴν γῆν Χαναάν ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 50 Καὶ τελεύτα ἐν τῷ ὄρει εἰς ὃ ἀναβαίνεις ἐκεῖ, καὶ προστέθητι πρὸς τὸν λαόν σου, ὃν τρόπον ἀπέθανεν Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου ἐν ὄρει τῷ ὄρει καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαόν αὐτοῦ. 51 Ὅτι ἡπειθήσατε τῷ ῥήματι μου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ὕδατος ἀντιλογίας Κάδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν, διότι οὐχ ἡγιάσατέ με ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 52 Ἀπέναντι ὄψει τὴν γῆν, καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ.

ΚΕΦ. λγ'.

1 ΚΑΙ αὕτη ἡ εὐλογία ἣν ἠϋλόγησε Μωσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ πρὸ τῆς τελευτῆς αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπε Κύριος ἐκ Σινᾶ ἡκεῖ, καὶ ἐπέφανεν ἐκ Σηεῖρ ἡμῖν, καὶ κατέσπευσεν ἐξ ὄρους Φαράν σὺν μυριάδι Κάδης, ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἡγιασμένοι ὑπὸ τὰς χεῖράς σου, καὶ οὗτοι ὑπὸ σέ εἰσι· καὶ ἐδίδετο ἀπὸ τῶν λόγων αὐτοῦ 4 Νόμον, ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν Μωσῆς, κληρονομίαν συναγωγῆς Ἰακώβ. 5 Καὶ ἔσται ἐν τῷ ἡγαπημένῳ ἄρχων, συναχθέντων ἀρχόντων λαῶν ἅμα φυλαῖς Ἰσραὴλ. 6 Ζήτω Ῥουβὴν καὶ μὴ ἀποθανέτω, καὶ ἔστω πολλὸς ἐν ἀριθμῷ. 7 Καὶ αὕτη ἡ ἰούδα· εἰσακούσον, Κύριε, φωνῆς Ἰούδα, καὶ εἰς τὸν λαόν αὐτοῦ ἔλθοις ἂν· αἱ χεῖρες αὐτοῦ διακρινούσιν αὐτῷ, καὶ βροχὸς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἔσθῃ.

## DEUTERONOMIUM, XXXII. XXXIII.

42 Inebriabo sagittas meas sanguine, et gladius meus devorabit carnes, de cruore occisorum, et de captivitate, nudati inimicorum capitis. 43 Laudate gentes populum ejus, quia sanguinem servorum suorum ulciscetur: et vindictam retribuet in hostes eorum, et propitius erit terræ populi sui. 44 Venit ergo Moyses, et locutus est omnia verba cantici hujus in auribus populi, ipse et Josue filius Nun. 45 Complevitque omnes sermones istos, loquens ad universum Israel. 46 Et dixit ad eos: Ponite corda vestra in omnia verba, quæ ego testifcor vobis hodie: ut mandetis ea filiis vestris custodire et facere, et implere universa quæ scripta sunt legis hujus: 47 Quia non incassum præcepta sunt vobis, sed ut singuli in eis viverent: quæ facientes longo perseveretis tempore in terra, ad quam, Jordane transmissio, ingredimini possidendam. 48 Locutusque est Dominus ad Moysen in eadem die, dicens: 49 Ascende in montem istum Abarim, id est, transitum in montem Nebo, qui est in terra Moab contra Jericho: et vide terram Chanaan, quam ego tradam filiis Israel obtinendam, et morere in monte. 50 Quem conscendens jungeris populis tuis, sicut mortuus est Aaron frater tuus in monte Hor, et appositus populis suis: 51 Quia prævaricati estis contra me, in medio filiorum Israel, ad Aquas contradictionis in Cades deserti Sin: et non sanctificastis me inter filios Israel. 52 Econtra videbis terram, et non ingredieris in eam, quam ego dabo filiis Israel.

## CAPUT XXXIII.

1 Hæc est benedictio, qua benedixit Moyses, homo Dei, filiis Israel ante mortem suam. 2 Et ait: Dominus de Sinai venit, et de Seir ortus est nobis: apparuit de monte Pharan, et cum eo sanctorum millia. In dextera ejus ignea lex. 3 Dilexit populos, omnes sancti in manu illius sunt: et qui appropinquant pedibus ejus, accipient de doctrina illius. 4 Legem præcepit nobis Moyses, hereditatem multitudinis Jacob. 5 Erit apud rectissimum rex, congregatis principibus populi cum tribubus Israel. 6 Vivat Ruben, et non moriatur, et sit parvus in numero. 7 Hæc est Judæ benedictio: Audi, Domine, vocem Judæ, et ad populum suum introduce eum: manus ejus pugnabunt pro eo, et adjutor illius contra adversarios ejus erit



DEUTERONOMY, XXXII. XXXIII.

42 I will make mine arrows drunk with blood, and my sword shall devour flesh; and that with the blood of the slain and of the captives, from the beginning of revenges upon the enemy. 43 Rejoice, O ye nations, with his people: for he will avenge the blood of his servants, and will render vengeance to his adversaries, and will be merciful unto his land, and to his people. 44 ¶ And Moses came and spake all the words of this song in the ears of the people, he, and Hoshea the son of Nun. 45 And Moses made an end of speaking all these words to all Israel: 46 And he said unto them, Set your hearts unto all the words which I testify among you this day, which ye shall command your children to observe to do, all the words of this law. 47 For it is not a vain thing for you; because it is your life: and through this thing ye shall prolong your days in the land, whither ye go over Jordan to possess it. 48 And the LORD spake unto Moses that selfsame day, saying, 49 Get thee up into this mountain Abarim, unto mount Nebo, which is in the land of Moab, that is over against Jericho; and behold the land of Canaan, which I give unto the children of Israel for a possession: 50 And die in the mount whither thou goest up, and be gathered unto thy people; as Aaron thy brother died in mount Hor, and was gathered unto his people: 51 Because ye trespassed against me among the children of Israel at the waters of Meribah-Kadesh, in the wilderness of Zin; because ye sanctified me not in the midst of the children of Israel. 52 Yet thou shalt see the land before thee; but thou shalt not go thither unto the land which I give the children of Israel.

CHAPTER XXXIII.

1 AND this is the blessing, wherewith Moses the man of God blessed the children of Israel before his death. 2 And he said, The LORD came from Sinai, and rose up from Seir unto them; he shined forth from mount Paran, and he came with ten thousands of saints: from his right hand went a fiery law for them. 3 Yea, he loved the people; all his saints are in thy hand: and they sat down at thy feet; every one shall receive of thy words. 4 Moses commanded us a law, even the inheritance of the congregation of Jacob. 5 And he was king in Jeshurun, when the heads of the people and the tribes of Israel were gathered together. 6 ¶ Let Reuben live, and not die; and let not his men be few. 7 ¶ And this is the blessing of Judah: and he said, Hear, LORD, the voice of Judah, and bring him unto his people: let his hands be sufficient for him; and be thou an help to him from his enemies.

5 Buch Mose, 32, 33.

42 Ich will meine Pfeile mit Blut trunken machen, und mein Schwert soll Fleisch fressen, über dem Blut der Erschlagenen, und über dem Gefängniß, und über dem entblößten Haupt des Feindes. 43 Jauchzet alle, die ihr sein Volk seid; denn er wird das Blut seiner Knechte rächen, und wird sich an seinen Feinden rächen, und gnädig sein dem Lande seines Volks. 44 Und Mose kam, und redete alle Worte dieses Liedes vor den Ohren des Volks, er und Josua, der Sohn Nun. 45 Da nun Mose solches alles ausgerebet hatte zum ganzen Israel, 46 Sprach er zu ihnen: Nehmet zu Herzen alle Worte, die ich euch heute bezeuge, daß ihr euren Kindern befehlet, daß sie halten und thun alle Worte dieses Gesetzes. 47 Denn es ist nicht ein vergeblich Wort an euch, sondern es ist euer Leben; und solch Wort wird euer Leben verlängern auf dem Lande, da ihr hingehet über den Jordan, daß ihrs einnehmet. 48 Und der Herr redete mit Mose desselben Tages, und sprach: 49 Gehe auf das Gebirge Abarim, auf den Berg Nebo, der da liegt im Moabiter Lande, gegen Jericho über; und besieh das Land Canaan, das ich den Kindern Israel zum Eigenthum geben werde; 50 Und stirb auf dem Berge, wenn du hinauf kommen bist, und versammle dich zu deinem Volk; gleichwie dein Bruder Aaron starb auf dem Berge Hor, und sich zu seinem Volk versammelte; 51 Darum, daß ihr euch an mir versündigt habt unter den Kindern Israel, bei dem Haderwasser zu Kades in der Wüste Zin, daß ihr mich nicht heiligtet unter den Kindern Israel; 52 Denn du sollst das Land gegen dir sehen, das ich den Kindern Israel gebe; aber du sollst nicht hinein kommen.

Das 33. Capitel.

1 Dieß ist der Segen, damit Mose, der Mann Gottes, die Kinder Israel vor seinem Tode segnete, 2 Und sprach: Der Herr ist von Sinai kommen, und ist ihnen aufgegangen von Seir; er ist hervor gebrochen von dem Berge Paran, und ist kommen mit viel tausend Heiligen; zu seiner rechten Hand ist ein feuriges Gesetz an sie. 3 Wie hat er die Leute so lieb! Alle seine Heiligen sind in deiner Hand; sie werden sich setzen zu deinen Füßen, und werden lernen von deinen Worten. 4 Mose hat uns das Gesetz geboten, dem Erbe der Gemeine Jakob. 5 Und er verwaltete das Amt eines Königs, und hielt zusammen die Häupter des Volks, sammt den Stämmen Israel. 6 Ruben lebe und sterbe nicht, und sein Vöbel sey gering. 7 Dieß ist der Segen Juda. Und er sprach: Herr, erhöre die Stimme Juda, mache ihn zum Regenten in seinem Volk, und laß seine Macht groß werden, und ihm müsse wider seine Feinde geholfen werden.

DEUTÉRONOME, XXXII. XXXIII.

42 Mon épée dévorera la chair et j'enivrerai mes flèches du sang des tués et des captifs, de la tête des chefs de nos ennemis. 43 Nations, réjouissez-vous avec son peuple; car il vengera le sang de ses serviteurs, et il fera retourner la vengeance sur ses ennemis, et s'apaisera envers sa terre, envers son peuple. 44 ¶ Moïse vint donc, lui et Josué, fils de Nun, et prononça toutes les paroles de ce cantique devant les oreilles du peuple. 45 Or quand Moïse eut achevé de prononcer toutes ces paroles devant tout Israël. 46 Il leur dit: Appliquez votre cœur à toutes ces paroles que je vous somme aujourd'hui de prescrire à vos enfants, afin qu'ils aient soin d'observer toutes les paroles de cette loi. 47 Car ce n'est pas une vaine parole qui vous soit proposée, mais c'est votre vie; et par cette parole vous prolongerez vos jours sur la terre que vous allez posséder, en passant le Jourdain. 48 En ce même jour-là, le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 49 Monte sur cette montagne de Habarim, la montagne de Nébo, qui est au pays de Moab, vis-à-vis de Jéricho; ensuite regarde le pays de Canaan, que je donne en possession aux enfants d'Israël. 50 Or tu mourras sur la montagne sur laquelle tu montes, et tu seras recueilli vers tes peuples, comme Aaron, ton frère, est mort sur la montagne de Hor, et a été recueilli vers ses peuples; 51 Parce que vous avez péché contre moi, au milieu des enfants d'Israël, aux eaux de la contestation de Kadès, dans le désert de Tsin, et que vous ne m'avez point sanctifié au milieu des enfants d'Israël. 52 C'est pourquoi tu ne verras le pays que de loin; et tu n'entreras point au pays que je donne aux enfants d'Israël.

CHAPITRE XXXIII.

1 Or c'est ici la bénédiction dont Moïse, homme de Dieu, bénit les enfants d'Israël avant sa mort. 2 Il dit donc: Le SEIGNEUR est venu de Sinai, et s'est levé pour eux de Séhir; il a resplendi de la montagne de Paran; il est sorti d'entre les dix milliers des saints, et de sa droite est sorti vers eux le feu de la loi. 3 Aussi, il aime les tribus d'Israël. Tous les saints sont en ta main, O Seigneur; et ils se sont tenus à tes pieds pour recevoir tes paroles. 4 Moïse nous a donné la loi qui est l'héritage de l'assemblée de Jacob. 5 Et il a été roi entre les hommes droits, quand les chefs du peuple se sont assemblés avec les tribus d'Israël. 6 ¶ Que RUBEN vive, qu'il ne meure point, et que sa postérité soit nombreuse. 7 ¶ Et c'est ici ce que Moïse dit pour JUDA: Ô SEIGNEUR! écoute la voix de Juda, et ramène-le vers son peuple; que ses mains lui suffisent, et que tu lui sois en aide contre ses ennemis.

## דברים לנ

8 וילכו אִמֶּר תַּמִּיד וְאִתִּידָה לְעִישׁ סִסְיָהָ  
אִמֶּר נְסִיתוֹ בְּמִסְכָּה תְּרִיבָהּ עַל-מִי  
מְרִיבָהּ: 9 קָאֵמֶר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא רִאִיתִי  
וְאִתְּאָחִיו לֹא הִפִּיר וְאִתְּבָנִי לֹא יָדַע  
כִּי שְׁמִרָה אֲמַרְתָּה וּבְרִיתָה יִבְצְרוּ: 10 יִירָה  
מִשְׁפָּטֶיךָ לְעֶלְבֹן וְתוֹרָתְךָ לְיִשְׂרָאֵל וְשִׁמּוֹ  
תִּטְוֶה בְּאֶפֶס וּכְלִיל עַל-מִזְבֵּחְךָ:  
11 בָּרַךְ יְהוָה חֵילוֹ וְעָלָה יְהוֹי תַּרְגָּמָה  
מִחַץ מִתְּגָמִים חֲמָיו וּמִשְׁנָאִיו מִדִּיּוּמָיו:  
ס 12 לְבִנְיָמִן אִמֶּר יְהוָה  
יִשְׁכֹּן בְּבֵטַח עַלְיוֹ תַּחַף עָלָיו כִּלְיָהִים  
וּבְיָמֵי כְּהֵנִי שָׁכֵן: ס 13 וְלִיוֹסֵף  
אִמֶּר מְבַרְכֵת יְהוָה אֶרְצוֹ מִמֶּנֶּה שְׁמִי  
מִשָּׁל וּמִתְהוֹם רִבְצָתָהּ סַחַת: 14 וּמִמֶּנֶּה  
תְּבוֹאָתָה שְׁמִשׁ וּמִמֶּנֶּה גֶרֶשׁ וְרָחִים:  
15 וּמִרָאשׁ קִרְרִיתָהּ וּמִמֶּנֶּה גִבְעוֹת  
עוֹלָם: 16 וּמִמֶּנֶּה אֶרֶץ וּמִלְאָהּ וּרְצוֹן  
שָׁכֵן סָגָה תְּבוֹאָתָהּ לְרָאשׁ יוֹסֵף וּלְמִקְדָּה  
בְּנֵי אֶחָיו: 17 בְּלוֹר שׁוֹרֵף הָהָר לוֹ וְתִרְגָּ  
רָאשׁ מִרְצֵי בָהֶם עֲמִים וְנִגַּח וְחָזוּ אֶפְסִי  
אֶרֶץ וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם וְהֵם אֶלְמִי  
מִבְּשָׁה: ס 18 וּלְזַבּוּלֹן אִמֶּר שְׁמִי  
וּבִילֹן בְּצִמְחָתָהּ וּשְׁשָׁקֶר בְּאַחֲלִיהָ: 19 עֲמִים  
הִרְתִּיקְהָם שָׁם וְזִבְחֹהּ וּבְחִירָתָהּ כִּי שְׁמַע  
נְפִים יִזְכְּרוּ וּשְׁמִי מְבִינִי חוֹל: ס  
20 וּלְגָד אִמֶּר בְּרִיחַ מִתְּחִיב גָּד בְּלָבִיא  
שָׁכֵן וּמִתְּחִיב זֶרַע אֶת-הַדָּרֹךְ: 21 וּבְגָד  
רִאשִׁית לוֹ כִּי-שָׁם חִלְקָתָהּ מִחֶקֶק סָפִין  
וְיִחְסֵה רִאשִׁי עִם צִדְקָתָהּ וְיִזְחַל עֲשֵׂה וּמִשְׁפָּטִיו  
עִם-יִשְׂרָאֵל: ס 22 וּלְדָן אִמֶּר  
הִן נִיר אֶרֶץ וְנֶחֱם מִן-הַבָּשָׂן: 23 וּלְנֶפְתָּלִי  
אִמֶּר בְּנִפְלִי שָׁבַע רָצוֹן וּמִלֵּא בְּרִכְתָּהּ וְיִזְחַל  
גֵּם וְדָרוֹם יִרְשָׁה: ס 24 וּלְאֶשֶׁר  
אִמֶּר בְּרִיחַ מִבְּנִים אִשָּׁר יְתִי רְצוֹל אֶחָיו  
וּמִבְּלִי בְּשִׁמּוֹן רָבִל: 25 בְּרָזֶל וּמִחֲשֵׁת  
מִבְּצֻלָּהּ וּבְנִיחָהּ דְּבָאָה: 26 אִין כְּאֵל יִשְׂרָאֵל  
רִבֵּב שְׁמִי בְּצוֹלָהּ וּבְנִיחָתָהּ שְׁחָקִים:  
27 מַעֲבָה אֶלְחִי מִדָּם וּמִתַּחַת זֶרַע עוֹלָם  
וְיִירָשׁ מִשְׁפָּחָהּ אֶחָד וּלְאִמֶּר הַשִּׁמְד:  
28 וּשְׁפָלִי יִשְׂרָאֵל בְּטַח בְּדֹל עֵין וְעֶלְבֹן  
אֶל-אֶרֶץ בָּנִי וְתִירָשׁ אֶת-שְׁמִי וְעַרְפָּרִימָל:

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, λγ.

8 Καὶ τῷ Λεὶ ἐπεὶ εἶπε Δότε Λεὶ δῆλους αὐτοῦ, καὶ ἀλθθειαν αὐτοῦ τῷ ἀνδρὶ τῷ ὁσίῳ, ὃν ἐπείρασαν αὐτὸν ἐν πείρᾳ, ἐλοιδόρησαν αὐτὸν ἐφ' ὕδατος ἀντιλογίας. 9 Ὁ Λέγων τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρὶ Οὐχ ἑώρακά σε, καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνων, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἀπέγνων, ἐφύλαξε τὰ λόγια σου, καὶ τὴν διαθήκην σου διετήρησε. 10 Δηλώσουσι τὰ δικαιώματά σου τῷ Ἰακώβ, καὶ τὸν νόμον σου τῷ Ἰσραὴλ. ἐπιθήσουσι θυμίαμα ἐν ὄργῃ σου διὰ παντός ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου. 11 Εὐλόγησον, Κύριε, τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ δέξαι. καὶ οἱ μισοῦντες αὐτὸν μὴ ἀναστήτωσαν. 12 Καὶ τῷ Βενιαμὴν εἶπεν Ὁ γαπημένος ὑπὸ Κυρίου κατασκηνώσει πεποιθώς, καὶ ὁ θεὸς σκιάζει ἐπ' αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ κατέπαυσε. 13 Καὶ τῷ Ἰωσήφ εἶπεν Ἀπ' εὐλογίας Κυρίου ἡ γῆ αὐτοῦ, ἀπὸ ὠρῶν οὐρανοῦ καὶ δρόσου, καὶ ἀπὸ ἀβύσσων πηγῶν κάτωθεν, 14 Καὶ καθ' ὧραν γεννημάτων ἡλίου τροπῶν, καὶ ἀπὸ συνόδων μηνῶν, 15 Ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ἀρχῆς, καὶ ἀπὸ κορυφῆς βουνῶν ἀενάων, 16 Καὶ καθ' ὧραν γῆς πληρώσεως. καὶ τὰ δεκτὰ τῷ ὀφθέντι ἐν τῷ βάτῳ ἔλθοισαν ἐπὶ κεφαλῇ Ἰωσήφ, καὶ ἐπὶ κορυφῆς δοξασθεὶς ἐπ' ἀδελφοῖς. 17 Πρωτότοκος ταύρου τὸ κάλλος αὐτοῦ, κέρατα μονοκέρωτος τὰ κέρατα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς ἔθνη κραταίει ἕως ἀπ' ἄκρου γῆς. αὐταὶ μυριάδες Ἐφραΐμ, καὶ αὐταὶ χιλιάδες Μανασσῆ. 18 Καὶ τῷ Ζαβουλὼν εἶπεν Εὐφράνθητι Ζαβουλὼν ἐν ἐξοδίᾳ σου, καὶ Ἰσάχαρ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτοῦ. 19 Ἐθνη ἐξολοθρεύσουσι. καὶ ἐπικαλέσῃτε ἐκεῖ, καὶ θύσετε ἐκεῖ θυσίαν δικαιοσύνης. ὅτι πλοῦτος θαλάσσης θηλάσει σε, καὶ ἐμπορία παράλιον κατοικούντων. 20 Καὶ τῷ Γὰδ εἶπεν Εὐλογημένος ἐμπλατύνων Γὰδ. ὡς λέων ἀνεπαύσατο, συντριψίς βραχίονα καὶ ἄρχοντα. 21 Καὶ εἶδεν ἀπαρχὴν αὐτοῦ, ὅτι ἐκεῖ ἐμερίσθη γῆ ἀρχόντων συνηγμένων ἅμα ἀρχηγοῖς λαῶν. δικαιοσύνην Κύριος ἐποίησε, καὶ κρίσιν αὐτοῦ μετὰ Ἰσραὴλ. 22 Καὶ τῷ Δάν εἶπε Δάν σκύμνος λέοντος, καὶ ἐκπηθήσεται ἐκ τοῦ Βασάν. 23 Καὶ τῷ Νεφθαλὶ εἶπε Νεφθαλὶ πλησμονὴ δεκτῶν. καὶ ἐμπλησθήτω εὐλογίας παρὰ Κυρίου, θάλασσαν καὶ λίβρα κληρονομήσει. 24 Καὶ τῷ Ἀσέρ εἶπεν Εὐλογημένος ἀπὸ τέκνων Ἀσέρ, καὶ ἔσται δεκτὸς τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. βάσει ἐν ἑλαίῳ τὸν πόδα αὐτοῦ. 25 Σίδηρος καὶ χαλκὸς τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ ἔσται, ὡς αἱ ἡμέραι σου ἡ ἰσχὺς σου. 26 Οὐκ ἔστιν ὥσπερ ὁ θεὸς τοῦ ἡγαπημένου. ὁ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὸν οὐρανὸν βοηθός σου, καὶ ὁ μεγαλοπρεπὴς τοῦ στερεώματος. 27 Καὶ σκεπάσει σε θεοῦ ἀρχή, καὶ ὑπὸ ἰσχὺν βραχιόνων ἀενάων. καὶ ἐκβαλεῖ ἀπὸ προσώπου σου ἐχθρὸν λέγων Ἀπόλοιτο. 28 Καὶ κατασκηνώσει Ἰσραὴλ πεποιθώς μόνος ἐπὶ γῆς Ἰακώβ, ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ. καὶ ὁ οὐρανός σοι συννεφέης δρόσῳ.

## DEUTERONOMIUM, XXXIII.

8 Levi quoque ait: Perfectio tua, et doctrina tua viro sancto tuo, quem probasti in tentatione, et judicasti ad Aquas contradictionis. 9 Qui dixit patri suo, et matri suæ: Nescio vos; et fratribus suis: Ignoro vos: et nescierunt filios suos. Hi custodierunt eloquium tuum, et pactum tuum servaverunt, 10 Judicia tua o Jacob, et legem tuam o Israël: ponent thymia in furore tuo, et holocaustum super altare tuum. 11 Benedic, Domine, fortitudini ejus, et opera manuum illius suscipe. Percute dorsa inimicorum ejus: et qui oderunt eum, non consurgant. 12 Et Benjamin ait: Aman-tissimus Domini habitabit confidenter in eo: quasi in thalamo tota die morabitur, et inter humeros illius requiescet. 13 Joseph quoque ait: De benedictione Domini terra ejus, de pomis cæli, et rore, atque abyso subjacente. 14 De pomis fructuum solis ac lunæ. 15 De vertice antiquorum montium, de pomis collium æternorum: 16 Et de frugibus terræ, et de plenitudine ejus. Benedictio illius qui apparuit in rubo, veniat super caput Joseph, et super verticem Nazaræi inter fratres suos. 17 Quasi primogeniti tauri pulchritudo ejus, cornua rhinocerotis cornua illius: in ipsis ventilabit gentes usque ad terminos terræ; hæ sunt multitudines Ephraim: et hæc millia Manasse. 18 Et Zabulon ait: Lætare Zabulon in exitu tuo, et Issachar in tabernaculis tuis. 19 Populos vocabunt ad montem: ibi immolabunt victimas justitiæ. Qui inundationem maris quasi lac sugent, et thesauros absconditos arenarum. 20 Et Gad ait: Benedictus in latitudine Gad: quasi leo requievit, cepitque brachium et verticem. 21 Et vidit principatum suum, quod in parte sua doctor esset repositus: qui fuit cum principibus populi, et fecit justitias Domini, et judicium suum cum Israel. 22 Dan quoque ait: Dan catulus leonis, fluet largiter de Basan. 23 Et Nephthali dixit: Nephthali abundantia perfruetur, et plenus erit benedictionibus Domini: mare et meridiem possidebit. 24 Aser quoque ait: Benedictus in filiis Aser, sit placens fratribus suis, et tingat in oleo pedem suum. 25 Ferrum et æs calceamentum ejus. Sicut dies juventutis tuæ, ita et senectus tua. 26 Non est deus alius ut Deus rectissimi: ascensor cæli auxiliator tuus. Magnificentia ejus discurrunt nubes. 27 Habitaculum ejus sursum, et subter brachia sempiterna: ejiciet a facie tua inimicum, dicetque: Conterere. 28 Habitabit Israel confidenter, et solus. Oculus Jacob in terra frumenti et vini, cælique caligabunt rore.



## DEUTERONOMY, XXXIII.

8 ¶ And of Levi he said, *Let thy Thummim and thy Urim be with thy holy one, whom thou didst prove at Massah, and with whom thou didst strive at the waters of Meribah*; 9 Who said unto his father and to his mother, I have not seen him; neither did he acknowledge his brethren, nor knew his own children: for they have observed thy word, and kept thy covenant. 10 They shall teach Jacob thy judgments, and Israel thy law: they shall put incense before thee, and whole burnt sacrifice upon thine altar. 11 Bless, LORD, his substance, and accept the work of his hands: smite through the loins of them that rise against him, and of them that hate him, that they rise not again. 12 And of Benjamin he said, The beloved of the LORD shall dwell in safety by him; and the LORD shall cover him all the day long, and he shall dwell between his shoulders. 13 ¶ And of Joseph he said, Blessed of the LORD be his land, for the precious things of heaven, for the dew, and for the deep that coucheth beneath, 14 And for the precious fruits brought forth by the sun, and for the precious things put forth by the moon, 15 And for the chief things of the ancient mountains, and for the precious things of the lasting hills, 16 And for the precious things of the earth and fulness thereof, and for the good will of him that dwelt in the bush: let the blessing come upon the head of Joseph, and upon the top of the head of him that was separated from his brethren. 17 His glory is like the firstling of his bullock, and his horns are like the horns of unicorns: with them he shall push the people together to the ends of the earth: and they are the ten thousands of Ephraim, and they are the thousands of Manasseh. 18 ¶ And of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in thy going out; and, Issachar, in thy tents. 19 They shall call the people unto the mountain; there they shall offer sacrifices of righteousness: for they shall suck of the abundance of the seas, and of treasures hid in the sand. 20 ¶ And of Gad he said, Blessed be he that enlargeth Gad: he dwelleth as a lion, and teareth the arm with the crown of the head. 21 And he provided the first part for himself, because there, in a portion of the lawgiver, was he seated; and he came with the heads of the people, he executed the justice of the LORD, and his judgments with Israel. 22 ¶ And of Dan he said, Dan is a lion's whelp: he shall leap from Bashan. 23 ¶ And of Naphtali he said, O Naphtali, satisfied with favour, and full with the blessing of the LORD: possess thou the west and the south. 24 ¶ And of Asher he said, Let Asher be blessed with children; let him be acceptable to his brethren, and let him dip his foot in oil. 25 Thy shoes shall be iron and brass; and as thy days, so shall thy strength be. 26 ¶ There is none like unto the God of Jeshurun, who rideth upon the heaven in thy help, and in his excellency on the sky. 27 The eternal God is thy refuge, and underneath are the everlasting arms: and he shall thrust out the enemy from before thee; and shall say, Destroy them. 28 Israel then shall dwell in safety alone: the fountain of Jacob shall be upon a land of corn and wine; also his heavens shall drop down dew.

## 5 Buch Mose, 33.

8 Und zu Levi sprach er: Dein Recht und dein Pakt bleibe bei deinem heiligen Mann, den du versuchet hast zu Massa, da ihr habertet am Haberwasser. 9 Wer zu seinem Vater und zu seiner Mutter spricht: Ich sehe ihn nicht; und zu seinem Bruder: Ich kenne ihn nicht; und zu seinem Sohn: Ich weiß nicht; die halten deine Rede, und bewahren deinen Bund, 10 Die werden Jakob deine Rechte lehren, und den Israel dein Gesetz; die werden Räucherwerk vor deine Nase legen, und ganze Opfer auf deinen Altar. 11 Herr, segne sein Vermögen, und laß dir gefallen die Werke seiner Hände; zerschlage den Rücken derer, die sich wider ihn aufsehn, und derer, die ihn hassen, daß sie nicht auffommen. 12 Und zu Benjamin sprach er: Das Liebliche des Herrn wird sicher wohnen; allezeit wird er über ihm halten, und wird zwischen seinen Schultern wohnen. 13 Und zu Joseph sprach er: Sein Land liegt im Segen des Herrn. Da sind edle Früchte vom Himmel, vom Thau, und von der Tiefe, die unten liegt; 14 Da sind edle Früchte von der Sonne, und edle reife Früchte der Monnen, 15 Und von den hohen Bergen gegen Morgen, und von den Hügeln für und für: 16 Und edle Früchte von der Erde, und was drinnen ist. Die Gnade des, der in dem Busch wohnte, komme auf das Haupt Joseph, und auf den Scheitel des Nasir unter seinen Brüdern. 17 Seine Herrlichkeit ist wie ein erstgeborener Ochse, und seine Hörner sind wie Einhörner Hörner; mit denselben wird er die Völker stoßen zu Hauf, bis an des Landes Ende. Das sind die Tausende Ephraim, und die Tausende Manasse. 18 Und zu Sebulon sprach er: Sebulon, freue dich deines Auszugs; aber Issachar, freue dich deiner Hütten. 19 Sie werden die Völker auf den Berg rufen, und daselbst opfern Opfer der Gerechtigkeit. Denn sie werden die Menge des Meers saugen, und die versteckten Schätze im Sande. 20 Und zu Gad sprach er: Gad sey gefegnet, der Raummacher; er liegt wie ein Löwe, und raubet den Arm und die Scheitel. 21 Und er sahe, daß ihm ein Haupt gegeben war, ein Lehrer, der verborgen ist; welcher kam mit den Obersten des Volks, und verschaffte die Gerechtigkeit des Herrn, und seine Rechte an Israel. 22 Und zu Dan sprach er: Dan ein junger Löwe; er wird fließen von Basan. 23 Und zu Naphtali sprach er: Naphtali wird genug haben, was er begehret, und wird voll Segens des Herrn sein; gegen Abend und Mittag wird sein Besitz sein. 24 Und zu Asser sprach er: Asser sey gefegnet mit Süßgen; er sey angenehm seinen Brüdern, und tunke seinen Fuß in Del. 25 Eisen und Erz sey an seinen Schuhen, dein Alter sey wie deine Jugend. 26 Es ist kein Gott, als der Gott des Gerechten. Der im Himmel sitzt, der sey deine Hilfe, und des Herrlichkeit in Wolken ist. 27 Das ist die Wohnung Gottes von Anfang, und unter den Armen ewiglich. Und er wird vor dir her deinen Feind austreiben, und sagen: Sey vertilget. 28 Israel wird sicher alleine wohnen; der Brunn Jakobs wird sein auf dem Lande, da Korn und Most ist, dazu sein Himmel wird mit Thau triefen.

## DEUTÉRONOME, XXXIII.

8 ¶ Il dit aussi, touchant LÉVI: Tes thummim et tes urim sont à l'homme qui est ton bien-aimé, que tu éprouvas à Massa, et avec lequel tu contestas aux eaux de Mériba. 9 C'est lui qui dit de son père et de sa mère: Je ne l'ai point vu; et c'est lui qui n'a point distingué ses frères, et n'a point connu ses enfants. Car les sacrificateurs ont gardé tes paroles, O Seigneur! et ils garderont ton alliance. 10 Ils enseigneront tes ordonnances à Jacob, et ta loi à Israël. Ils mettront devant tes narines le parfum et tout le sacrifice qui se consume par le feu sur ton autel. 11 Ô SEIGNEUR! bénis ses cohortes, et que l'œuvre de ses mains te soit agréable. Transperce les reins de ceux qui s'élèvent contre lui, et de ceux qui le haïssent, aussitôt qu'ils se seront élevés. 12 Il dit, touchant BENJAMIN: Le bien-aimé du SEIGNEUR habitera avec lui en sécurité; le Seigneur le couvrira tout le jour, et Benjamin reposera entre ses épaules. 13 ¶ Et il dit, touchant JOSEPH: Son pays est béni par le SEIGNEUR, de ce qu'il y a de plus exquis aux cieux, de la rosée, et de l'abîme qui est en bas; 14 Et de ce qu'il y a de plus exquis entre les choses que le soleil fait croître, et de ce qu'il y a de plus excellent entre les choses que fait croître la lune; 15 Et de ce qu'il y a de plus excellent sur les montagnes anciennes, et de ce qu'il y a de plus exquis sur les collines éternelles; 16 Et de ce qu'il y a de plus exquis sur la terre, et de son abondance. Que la bienveillance de celui qui se tenait au buisson vienne donc sur la tête de Joseph, sur le sommet de la tête de l'élu d'entre ses frères. 17 Il a la beauté du premier-né de ses taureaux, et ses cornes sont les cornes d'une licorne; il reposera avec elles tous les peuples aux extrémités de la terre. Ce sont les myriades d'Ephraïm, et ce sont les milliers de Manassé. 18 ¶ Il dit aussi, touchant ZABULON: Réjouis-toi, Zabulon, en tes sorties; et toi, ISSACHAR, dans tes tentes. 19 Ils appelleront les peuples à la montagne; ils offriront là des sacrifices de justice; car ils sucroient l'abondance des mers et les trésors cachés dans les sables. 20 ¶ Il dit aussi, touchant GAD: Béni soit Celui qui met Gad au large; il réside comme un vieux lion et dévore le bras et la tête de sa proie. 21 Il s'est choisi le commencement du pays, parce que là était cachée la portion du législateur, et il marche avec les principaux du peuple; il fera ce qui est juste devant le SEIGNEUR, et ce qu'il a promis à Israël. 22 ¶ Et il dit, touchant DAN: Dan est un jeune lion qui s'élance du Basan. 23 ¶ Il dit aussi, touchant NEPHTHALI: Nephthali, rassasié de bienveillance et rempli de la bénédiction du SEIGNEUR, possède l'Occident et le Midi. 24 ¶ Puis il dit sur ASER: Aser sera béni des enfants de Jacob; il sera agréable à ses frères; son pied même, il le trempera dans l'huile. 25 Tes verrours seront de fer et d'airain, et ta force durera autant que tes jours. 26 ¶ Ô Israël! nul n'est semblable au Dieu qui, dans sa majesté, s'élève sur les cieux et sur les nuées pour aller à ton secours. 27 Le Dieu de l'éternité est une retraite élevée, et ici-bas ses bras sont éternels; car il a chassé de devant toi l'ennemi, et il a dit: Extermine. 28 Israël, même isolé, habite donc en sécurité; la postérité de Jacob sera dans un pays de froment et de vin; et ses cieux distilleront la rosée.

## דברים לנ לד

29 אֲשֶׁר־יִהְיֶה יִשְׂרָאֵל מִי כְמוֹתָ עִם נוֹשֵׁעַ  
בְּיָתְךָ מִגֵּן עֲזָרָה וְאֲשֶׁר־תִּרְבֶּה בְּאַהֲבָה  
וּנְדָחֶיךָ אֶל־יָדְךָ וְאֶתָּה עַל־קְמוֹתֵיכִי  
הַדֶּרֶךְ :

פרשה לד :

1 וַיַּעַל מֹשֶׁה מִעֲרֶבֶת מוֹאָב אֶל־הַר  
נָבוֹ רֹאשׁ הַהַר הַשֹּׁמֵרָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ  
וַיִּרְאֶהוּ יְהוָה אֶת־קֶלֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַנִּזְנָלָעַד  
עַד־דָּן : 2 וְאֵל קַל־נֶפְתָּלִי וְאֶת־אָרֶץ  
אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְאֵת קַל־אָרֶץ יְהוּדָה עַד  
הַיָּם הַחֲסִידוֹן : 3 וְאֶת־הַנֶּגֶב וְאֶת־חֲפָזָה  
בְּקֶרֶת יְרֵחוֹ עֵיר הַמִּקְרָם עַד־צֹר : 4  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיָּצָק לֵאמֹר  
לְיִצְחָק אֶתְנַתְּנָה הָרְאִיתִיךָ בְּעֵינֶיךָ וְשָׂמָּה  
לֹא תַעֲבֹר : 5 וַיָּקֶם שָׁם מֹשֶׁה עֲבֹד־יְהוָה  
בְּאָרֶץ מוֹאָב עַל־פִּי יְהוָה : 6 וַיִּקְפֹּר אֹהֶל  
בְּנֵי בְּאָרֶץ מוֹאָב קֹדֶם בְּנֵי פְעֹר וְלֹא־יָדַע  
אִישׁ אֶת־קְבָרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה : 7 וַיַּמְצֵה  
בְּרֹמָמָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה בְּמָתוֹ לֹא־קָבְרָה  
עֵינָיו וְלֹא־נָס לֶחָו : 8 וַיִּכְפֹּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
אֶת־מֹשֶׁה בְּעֲרֶבֶת מוֹאָב שְׁלֹשִׁים יוֹם  
וַיִּתְּמוּ יָמָי בְּבֵי אֶבֶל מִשָּׁה : 9 וַיַּהֲלִיעַ  
בְּדִנְיָו מֵלֹא כֹחַ כֹּחַ הַקֶּבֶה קִרְסָמָה מִשָּׁה  
אֶת־הָדָו עָלָיו וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּגִיר־יִשְׂרָאֵל  
וַיַּעֲשׂוּ כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : 10  
וְלֹא־יָקָם קְבִיר עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה אֲשֶׁר  
יָדָעוּ יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים : 11 לְכָל־הָאָדָם  
וְהַמִּוֹסְרִים אֲשֶׁר שָׁלְחוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת  
בְּאָרֶץ מִצְרַיִם לְפָרֹעַ וְלְכָל־עַבְדָּיו וְלְכָל־  
אֶרֶצוֹ : 12 וְלְכָל הַיָּד הַחֲזָקָה וְלְכָל הַמְּרֹא  
הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל :

נשלמו חמשה חומשי תורה . החלה  
לאל נדול ונורא :

ח ז פ :

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, λγ, λδ.

29 Μακάριος σὺ 'Ισραήλ· τίς ὅμοιός σοι λαὸς  
σωζόμενος ὑπὸ Κυρίου; ὑπερασπιεῖ ὁ βοηθός σου,  
καὶ ἡ μάχαιρα καύχημά σου· καὶ ψεύσονται σε  
οἱ ἐχθροί σου, καὶ σὺ ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῶν  
ἐπιβήσῃ.

ΚΕΦ. λδ.

1 ΚΑΙ ἀνέβη Μωυσῆς ἀπὸ 'Αραβῶθ Μωάβ ἐπὶ τὸ  
ὄρος Ναβαὺ ἐπὶ κορυφῇ Φασγά, ἥ ἐστιν ἐπὶ προσώ-  
που 'Ιεριχώ· καὶ ἐδειξεν αὐτῷ Κύριος πᾶσαν τὴν  
γῆν Γαλαὰδ ἕως Δάν, 2 Καὶ πᾶσαν τὴν γῆν  
Νεφθαλί, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν 'Εφραῖμ καὶ Μανασσῆ,  
καὶ πᾶσαν τὴν γῆν 'Ιούδα ἕως τῆς θαλάσσης τῆς  
ἐσχάτης, 3 Καὶ τὴν ἔρημον, καὶ τὰ περὶχωρα  
'Ιεριχὺ πόλιν φοινίκων ἕως Σηγώρ. 4 Καὶ εἶπε  
Κύριος πρὸς Μωυσῆν Αὐτὴ ἡ γῆ ἦν ὥμοσα τῷ  
'Αβραάμ καὶ 'Ισαὰκ καὶ 'Ιακώβ λέγων Τῷ σπέρματι  
ὁμῶν δώσω αὐτήν· καὶ ἐδείξα τοῖς ὀφθαλμοῖς σου,  
καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ. 5 Καὶ ἐτελεύτησε Μωυσῆς ὁ  
οἰκέτης Κυρίου ἐν γῇ Μωάβ διὰ ῥήματος Κυρίου.  
6 Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Γαὶ ἐγγυὲς οἴκου Φογώρ· καὶ  
οὐκ εἶδεν οὐδεὶς τὴν ταφὴν αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας  
ταύτης. 7 Μωυσῆς δὲ ἦν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐν  
τῷ τελευτᾷ αὐτόν· οὐκ ἠμαυρώθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ  
αὐτοῦ, οὐδὲ ἐφθάρησαν τὰ χεῖλῶνα αὐτοῦ. 8 Καὶ  
ἔκλαυσαν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ Μωυσῆν ἐν 'Αραβῶθ Μωάβ  
ἐπὶ τοῦ 'Ιορδάνου κατὰ 'Ιεριχὺ τριάκοντα ἡμέρας·  
καὶ συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι πένθους κλαυθμοῦ  
Μωυσῆ. 9 Καὶ 'Ιησοῦς υἱὸς Ναυὴ ἐνεπλήσθη πνεύ-  
ματος συνέσεως, ἐπέθηκε γὰρ Μωυσῆς τὰς χεῖρας  
αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν· καὶ εἰσήκουσαν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ  
'Ισραὴλ, καὶ ἐποίησαν καθότι ἐνετείλατο Κύριος τῷ  
Μωυσῆ. 10 Καὶ οὐκ ἀνέστη ἐτι προφήτης ἐν 'Ισραὴλ  
ὥς Μωυσῆς, ὃν ἔγνω Κύριος αὐτὸν πρόσωπον κατὰ  
πρόσωπον 11 Ἐν πᾶσι τοῖς σημείοις καὶ τέρασιν,  
ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν Κύριος ποιῆσαι αὐτὰ ἐν γῇ  
Αἰγύπτῳ Φαραῶ καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ  
τῇ γῇ αὐτοῦ, 12 Τὰ θαυμάσια τὰ μεγάλα καὶ τὴν  
χεῖρα τὴν κραταιάν, ἃ ἐποίησε Μωυσῆς ἐναντι  
πασι τοῖς 'Ισραήλ.

## DEUTERONOMIUM, XXXIII. XXXIV.

29 Beatus es tu Israel: quisquis similis tui,  
popule, qui salvaris in Domino? scutum  
auxilii tui, et gladius gloriæ tuæ: negabunt  
te inimici tui, et tu eorum colla calcabis.

## CAPUT XXXIV.

1 ASCENDIT ergo Moyses de campatribus  
Moab super montem Nebo, in verticem Phasga  
contra Jericho: ostenditque ei Dominus  
omnem terram Galaad usque Dan, 2 Et uni-  
versum Nephthali, terramque Ephraim et  
Manasse, et omnem terram Juda usque ad mare  
novissimum, 3 Et australem partem, et lati-  
tudinem campi Jericho civitatis palmarum  
usque Segor. 4 Dixitque Dominus ad eum:  
Hæc est terra, pro qua juravi Abraham, Isaac,  
et Jacob, dicens: Semini tuo dabo eam. Vidisti  
eam oculis tuis, et non transibis ad illam.  
5 Mortuusque est ibi Moyses servus Domini,  
in terra Moab, jubente Domino: 6 Et sepeli-  
vit eum in valle terræ Moab contra Phogor:  
et non cognovit homo sepulchrum ejus usque  
in præsentem diem. 7 Moyses centum et  
viginti annorum erat quando mortuus est: non  
caligavit oculus ejus, nec dentes illius moti  
sunt. 8 Fleveruntque eum filii Israel in cam-  
patribus Moab triginta diebus: et completi  
sunt dies planctus lugentium Moysen. 9 Josue  
vero filius Nun repletus est Spiritu sapientiæ,  
quia Moyses posuit super eum manus suas.  
Et obedierunt ei filii Israel, feceruntque sicut  
præcepit Dominus Moysi. 10 Et non surrexit  
ultra propheta in Israel sicut Moyses, quem  
nosset Dominus facie ad faciem, 11 In omni-  
bus signis atque portentis, quæ misit per eum,  
ut faceret in terra Ægypti Pharaoni, et omni-  
bus servis ejus, universæque terræ illius,  
12 Et cunctam manum robustam, magna-  
que mirabilia, quæ fecit Moyses coram universo  
Israel.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DEUTERONOMY, XXXIII. XXXIV.

29 Happy art thou, O Israel: who is like unto thee, O people saved by the LORD, the shield of thy help, and who is the sword of thy excellency! and thine enemies shall be found liars unto thee; and thou shalt tread upon their high places.

### CHAPTER XXXIV.

1 AND Moses went up from the plains of Moab unto the mountain of Nebo, to the top of Pisgah, that is over against Jericho. And the LORD shewed him all the land of Gilead, unto Dan, 2 And all Naphtali, and the land of Ephraim, and Manasseh, and all the land of Judah, unto the utmost sea, 3 And the south, and the plain of the valley of Jericho, the city of palm trees, unto Zoar. 4 And the LORD said unto him, This is the land which I swore unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, saying, I will give it unto thy seed: I have caused thee to see it with thine eyes, but thou shalt not go over thither. 5 ¶ So Moses the servant of the LORD died there in the land of Moab, according to the word of the LORD. 6 And he buried him in a valley in the land of Moab, over against Beth-peor: but no man knoweth of his sepulchre unto this day. 7 ¶ And Moses was an hundred and twenty years old when he died: his eye was not dim, nor his natural force abated. 8 ¶ And the children of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days: so the days of weeping and mourning for Moses were ended. 9 ¶ And Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom; for Moses had laid his hands upon him: and the children of Israel hearkened unto him, and did as the LORD commanded Moses. 10 ¶ And there arose not a prophet since in Israel like unto Moses, whom the LORD knew face to face, 11 In all the signs and the wonders, which the LORD sent him to do in the land of Egypt to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land, 12 And in all that mighty hand, and in all the great terror which Moses shewed in the sight of all Israel.

## 5 Buch Mose, 33, 34.

29 Wohl dir, Israel, wer ist dir gleich? O Volk, das du durch den Herrn selig wirst, der deiner Hilfe Schild, und das Schwert deines Sieges ist. Deinen Feinden wirst du wehthun; aber du wirst auf ihrer Höhe einher treten.

### Das 34. Capitel.

1 Und Mose ging von dem Gefilde der Moabiter auf den Berg Nebo, auf die Spitze des Gebirges Pisga, gegen Jericho über. Und der Herr zeigte ihm das ganze Land Gilead, bis gen Dan, 2 Und das ganze Naphtali, und das Land Ephraim und Manasse, und das ganze Land Juda, bis an das äußerste Meer, 3 Und gegen Mittag, und die Gegend der Breite Jericho, der Palmstadt, bis gen Zoar. 4 Und der Herr sprach zu ihm: Dies ist das Land, das ich Abraham, Isaak und Jakob geschworen habe, und gesagt: Ich will es deinem Samen geben. Du hast es mit deinen Augen gesehen, aber du sollst nicht hinüber gehen. 5 Also starb Mose, der Knecht des Herrn, daselbst im Lande der Moabiter, nach dem Wort des Herrn. 6 Und er begrub ihn im Thal, im Lande der Moabiter, gegen dem Hause Peor. Und hat niemand sein Grab erfahren, bis auf diesen heutigen Tag. 7 Und Mose war hundert und zwanzig Jahr alt, da er starb. Seine Augen waren nicht dunkel worden, und seine Kraft war nicht verfallen. 8 Und die Kinder Israel beweineten Mose im Gefilde der Moabiter dreißig Tage. Und wurden vollendet die Tage des Weinens und Klagens über Mose. 9 Josua aber, der Sohn Nun, ward erfüllet mit dem Geiste der Weisheit; denn Mose hatte seine Hände auf ihn gelegt. Und die Kinder Israel gehorchten ihm, und thaten, wie der Herr Mose geboten hatte. 10 Und es stund hinfort kein Prophet in Israel auf, wie Mose, den der Herr erkannt hätte von Angesicht zu Angesicht, 11 Zu allerlei Zeichen und Wundern, dazu ihn der Herr sandte, daß er sie thate in Egyptenland, an Pharaon und an allen seinen Knechten, und an alle seinem Lande, 12 Und zu aller dieser mächtigen Hand und großen Gesichten, die Mose that vor den Augen des ganzen Israels.

## DEUTÉRONOME, XXXIII. XXXIV.

29 O que tu es heureux, Israël! Quel est le peuple gardé comme toi par le SEIGNEUR, le bouclier de ton secours et l'épée de ton orgueil? Tes ennemis seront humiliés devant toi, et tu fouleras de tes pieds leurs lieux les plus hauts.

### CHAPITRE XXXIV.

1 OR Moïse monta des plaines de Moab sur la montagne de Nébo, au sommet de la colline qui est vis-à-vis de Jéricho, et le SEIGNEUR lui fit voir tout le pays, depuis Galaad jusqu'à Dan, 2 Avec tout Nephthali, le pays d'Ephraïm et de Manassé, et tout le pays de Juda jusqu'à la mer occidentale; 3 Et le Midi et le cercle du Jourdain, la plaine de Jéricho, la ville des palmiers jusqu'à Tsohar. 4 Et le SEIGNEUR lui dit: C'est ici le pays dont j'ai dit par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob: Je le donnerai à ta postérité. Je te l'ai fait voir des yeux, mais tu n'y entreras point. 5 ¶ Ainsi Moïse, serviteur du SEIGNEUR, mourut là au pays de Moab, selon l'ordre du SEIGNEUR. 6 Et il l'ensevelit dans la vallée, au pays de Moab, vis-à-vis de Beth-Péhor. Et personne n'a connu son sépulcre jusqu'à ce jour. 7 ¶ Or Moïse était âgé de cent vingt ans quand il mourut; sa vue n'était point affaiblie et sa vigueur n'était point passée. 8 ¶ Et les enfants d'Israël pleurèrent Moïse durant trente jours dans les plaines de Moab, et les jours des pleurs du deuil de Moïse furent accomplis. 9 ¶ Cependant Josué, fils de Nun, fut rempli de l'esprit de sagesse, parce que Moïse lui avait imposé ses mains; et les enfants d'Israël lui obéirent, et firent ainsi que le SEIGNEUR avait commandé à Moïse. 10 ¶ Et il ne s'est jamais levé en Israël de prophète comme Moïse—que le SEIGNEUR connut face à face—11 Quand on considère tous les signes et les miracles que le SEIGNEUR l'envoya faire, au pays d'Égypte, devant Pharaon, tous ses serviteurs, et tout son pays; 12 Avec cette main forte et toutes ces œuvres redoutables que Moïse fit à la vue de tout Israël.

## בראשית

סכום פסוקי דספר בראשית אלף וחמש מאות ושלשים וארבעה \* אף לך סימן: וחציו ועל חרבך תחיה: ופרשיותיו ו"ב \* זה שמי לעלם סימן: וסדריו מ"ג \* גם ברוד יהיה סימן: ופרקיו נ' \* יי' חגנו ל"ך קוינו סימן: מניין הפתוחות שלשה וארבעים והסתומות שמנה וארבעים \* הכל תשעים ואחת פרשיות \* צא אתה וכל העם אשר ברגליך סימן:

## שמות

סכום פסוקי דספר ואלה שמות אלף ומאתים ותשעה \* אר"ט סימן: וחציו אלהים לא תקלל: ופרשיותיו ו"א \* אי זה בית אשר הבנו לי סימן: וסדריו כ"ט \* ולילה ללילה יחיה דעת סימן: ופרקיו מ' \* תורת אלהיו בלבן סימן: מניין הפתוחות תשע וששים \* והסתומות: חמש ותשעים \* הכל מאה וששים וארבע פרשיות: ישלח עזרד מקדש ומציון יסעדך סימן:

## ויקרא

סכום פסוקי דספר ויקרא שמנה מאות וחמשים ותשעה \* נטף סימן: וחציו והנגע בבשר הזב: ופרשיותיו עשרה \* בא נד סימן: וסדריו כ"ג ובתורתו יהנה יומם ולילה סימן: ופרקיו כ"ז \* ואהיה עמד ואברכך סימן: מניין הפתוחות שתים וחמשים \* והסתומות שש וארבעים \* הכל שמנה ותשעים פרשיות \* דודי צח ואדום סימן:

## במדבר

סכום פסוקי דספר במדבר אלף ומאתים ושמונים ושמונה \* ארפח סימן: וחציו והיה האיש אשר אבחר בו מטהו יפרח: ופרשיותיו עשרה \* יי' בדד יחגנו סימן: וסדריו ל"ב \* לב טחור ברא לי אלהים סימן: ופרקיו ל"ו \* לך חכמו ישכילו זאת סימן: מניין הפתוחות שתים ותשעים \* והסתומות ששים ושש \* הכל מאה וחמשים ושמונה פרשיות \* אני חלקך ונחלתך סימן:

## דברים

סכום פסוקי דספר דברים תשע מאות וחמשים וחמשה \* חנץ סימן: וחציו ועשית על פי הדבר אשר יגיד לך: ופרשיותיו יא' \* אסרו חנ בעבותים סימן: וסדריו כ"י \* יפיה אמונה יניד צדק סימן: ופרקיו לך' \* אודה יי בכל לבב סימן: מניין הפתוחות שלשים וארבעה \* והסתומות מאה ועשרים וארבעה \* הכל מאה וחמשים ושמונה פרשיות \* וכסא כבוד ינחילם סימן:

סכום הפסוקים של כל התורה (חמשת אלפים ושמונה מאות וארבעים וחמשה) ואור החמה יהיה שבעתים סימן: וחציו \* וישם עליו את החשן ויתן אל החשן את האורים ואת התמים:

מניין פתוחות של כל התורה (מאתים ותשעים) יבא דודי לגנו ויאכל פד' מגדיו סימן: והסתומות (שלש מאות ושבעים ותשעה) או אסרה אסר על נפשה בשבעה סימן: נמצאו מניין כל הפרשיות פתוחות וסתומות (שש מאות וששים ותשעה) לא תחסר כל בה סימן:



# מסורה סיג לתורה:

בין כל ספר וספר מחמשה חומשי תורה יניח די שימין פנויות ויתחיל מהחלת שמח ה'.

## בראשית

א	1 בראשית ב' רבתי	כג	2 ולבפתח כ' זעירא	לו	11 וקנז פתח בס"פ
11	11 דשא הדי' בז"ק אך בספרי ספרד ברביע	15	15 מאת חסר ו'	14	14 יעיש יעוש קרי
18	18 ולהבדיל בזקף גדול	14	14 הנער הנערה קרי	15	15 תימן קרי וכתוב
4	4 בהכראם ה' זעירא	16	16 והנער והנערה קרי		קנז פתח בס"פ
22	22 הצלע קמץ ומלרע	19	19 אשכב קמץ בז"ק	21	21 ודשון ואצר ודישון
25	25 ערומים דגש אחר שורק	28	28 הנער הנערה קרי	25	25 דשון
6	6 ותאכל פתח באתנח	33	33 וישם ויושב קרי	26	26 דישון
	וויאכל פתח בס"פ	35	35 עבדם חסר ו'	28	28 דישון
16	16 עצבונך חצי דגושה	55	55 הנער הנערה קרי	30	30 דשון תניינא דישון
3	3 ויבא מלרע	57	57 לנער לנערה קרי	12	12 ארבעאן נקוד על את
4	4 ומחלבהן ה' רפה	15	15 חדר כצ"ל בבי דלתין	20	20 וקלא בטפחא
8	8 בלא פסקא		ונשים גוים קרי	25	25 לו חל' בדגש
3	3 כצלמו בכ"ף	23	23 יאמץ קמץ בז"ק	27	27 תאומים הא' נעה
4	4 מאת חסר ו'	24	24 תומים חסר א'	20	20 אסורי אסירי קרי
29	29 ז"ח ב' טעמים: הקורא ישעים	25	25 גמט גמט גמט	22	22 האסירים קרי וכתוב
	הגרש קודם התרסא	29	29 תעשה חש' בצירי	1	1 לאדניהם הא' נעה
30	30 מאת חסר ו'	2	2 זקנתי פתח באתנח	13	13 בעוד מלא
3	3 יהיה הווי' בז"ק	3	3 צידה ה' יתירה	5	5 וישון קמץ בז"ג
19	19 קחי הה"א בקמץ	29	29 וישתחו וישתחו קרי	29	29 שבע בקמץ ומלרע
23	23 וימח המ' בלא דגש	36	36 לקח קמץ בז"ק	45	45 פוטי פרע
17	17 חוצא חיצא קרי	46	46 קצתי ק' זעירא	50	50 פוטי פרע { ב' מלין
29	29 ויהי כצ"ל		כח { פדנה ב' טעמים.		ילד ל' קמוצא
17	17 קצתי הה"א בקמץ	5	5 ד' בענין וכלהון	6	6 הוא קדמאח ביריב
19	19 ועבים ועבויים קרי	6	6 מאריכין בנו"ן	12	12 המושב חש' בפתח
23	23 ומש המ' בפתח	7	7	26	26 ויביאו הא' דגושה
3	3 לזבן	11	11 בנד בא ג' קרי	28	28 וישתחו וישתחו קרי
11	11 ארפכשד { קמץ בז"ק	19	19 פךרששי חב' בצירי	10	10 עבד { קמץ בז"ק
5	5 רששו	42	42 ובחשמי' במקצת ספרים ה' רבתי	17	17 עבד
18	18 ויקא בתביר	18	18 רלש קמץ בז"ק		הוא ביריב
2	2 צביים { צבויים קרי	52	52 אני קמץ ברביע	5	5 תעצבו ב' טעמים
8	8 צביים	53	53 אלהי אביהם חול	14	14 בנימן מלעיל וחסר
5	5 ובינוך נקוד על י' בתרא	3	3 אלהים זה קדש	25	25 ארץ סבירין ארצה
8	8 בקחת	16	16 ועירים הע' בשוא נח	13	13 וקח כצ"ל
14	14 חקר { פתח בס"פ	21	21 לפני רמץ בז"ק	34	34 רעה חצי בצירי
3	3 אדני קדש	23	23 הוא סבירין החוא	28	28 אין כאן פסקא כלל כי אם ריוד
9	9 אליו נקוד על א"ו	4	4 צוארי צוארי קרי		אות אחת
13	13 זקנתי פתח בס"פ		וישקהו נקוד עליו	7	7 מפדן הדי' בקמץ
2	2 אדני חול	8	8 פנשתי חג' בקמץ	20	20 לאמור בד מלא
	לא ל' דגושה	10	10 אלהים חול	7	7 עז קמץ בז"ק
14	14 צאו צ' דגושה	3	3 הנער { הנערה קרי	8	8 יהודה בראש עמוד סימן ביה שמו
18	18 אדני קדש	12	12 הנער { הנערה קרי	10	10 יקחת ק' דגושה
19	19 ומק' { פתח בס"פ	29	29 שבו מלרע	11	11 עירח עירו קרי
21	21 דפרת { פתח בס"פ	31	31 הכזונה כפי המסורה ז' איננה רבתי	17	17 עקבי ק' דגושה
	הוא סבירין החוא		לה 7 האלהים קדש	25	25 מעל { קמץ בז"ק
83	83 ובקומה נקוד על ו'		וישכב { פסקא	27	27 ימח { קמץ בז"ק
6	6 מחטולי חסר א'		בלחה { באמצע		עד פתח באתנח
13	13 אלהים קדש		אכיו { פסוק	17	17 אלא ב' טעמים
8	8 ויגמל פתח באתנח	5	5 יעיש יעוש קרי	23	23 שלשים במקצת ספרים חמ' רבתי
10	10 המאכלת סגול באתנח	7	7 רב הר' בקמץ		

## מסורה לספר שמות

כט	2	וּחִלַּת מִצֵּת חֹסֶר
3	3	אוֹתָם קִדְמָאָה מִלָּא
35	35	אֶהְיֶה חֹסֶר וְי' וּמִלָּא ח'
43	43	וְנִעְדַּתִּי חֹסֶר
ל	18	וּנְקַדֵּשׁ ד' קְמוּצָה בִּסְ"ס
לא	14	לִרְחֹצָה ח' בִּלְא מִפִּיק
18	18	יִוָּמֵת קִמְצָא בִּז"ק
לב	1	לְחַת חֹסֶר דְּחֹסֶר
7	7	בִּשְׁשׁ חֹסֶר
17	17	הַעֲלִית חֲלִי בְּצִירִי
19	19	בִּרְעָה בִּרְעוּ קְרִי
25	25	מִידוּ מִידוּ קְרִי
31	31	בְּקִמְיָהִם בְּקִצַּת סְפָרִים ק' זַעֲרֵא
לג	13	אֶנָּה ב' טַעֲמִים
לד	7	דִּרְכָּךְ חֹסֶר
14	14	נִצַּר נ' רַבְתִּי
19	19	אֲחֵר ר' רַבְתִּי
לה	11	תִּזְכָּר קִמְצָא בִּז"ק
27	27	בְּרִיחוֹ בְּרִיחוֹ קְרִי
לו	10	וְהִנֵּשְׂאָם חֹסֶר דְּחֹסֶר
12	12	חֲפָר בְּקִצַּת סְפָרִים חֲב' בְּקִמְצָא
21	21	הֶאֱחָת קִמְצָא בִּסְגוּלָּתָא
29	29	אִמָּת חֹסֶר ו'
לז	8	תּוֹאֲמָם מִלָּא ו' וְחֹסֶר ו'
19	19	קִצּוּוֹתָיו קִצּוּוֹתֵי קְרִי
לח	1	קִשְׁקָדִים בִּשְׁוֹא וְנִעִיֵּא
4	4	וְחִמְשׁ לִבֵּי־א הַטַּעַם
21	21	בְּח' וּלְבִי־נ הַטַּעַם בִּמְ"ס
לט	4	קִצּוּוֹתָיו קִצּוּוֹתֵי קְרִי
21	21	מִטְבַּעְתּוֹ בְּקִצַּת סְפָרִים
33	33	מִטְבַּעְתּוֹ וְאִין כָּאן ק' וְכ'
	33	בְּרִיחוֹ בְּרִיחוֹ קְרִי

טו	18	נֶאֱלַת ג' דְּגוּשָׁה
16	16	פֶּאֶבֶן כ' דְּגוּשָׁה
מז	2	מִקְדָּשׁ ק' דְּגוּשָׁה
7	7	וּלְיוֹנוּ וּלְיוֹנוּ קְרִי
12	12	תְּלוּנוּ תְּלוּנוּ חֲלִיִּי חֲרִי
13	13	תְּלוּנוֹת דָּגֶשׁ אַחֲרֵי שׁוּרָק
20	20	הַשְׁלֹו הַשְׁלֹו קְרִי
יח	26	וּבִבְשָׁא פִתַּח בִּאֲהֻבָּה
יט	4	יִשְׁפּוּטֵנוּ כְּצִ"ל וּמִלְרַע
5	5	לְמַצְרִים בְּנִי־א בְּמַצְרִים
16	16	וְהִיָּתָם מִלְעִיל
כא	8	קָלַת חֹסֶר דְּחֹסֶר
כב	4	לֹא לֹו קְרִי
8	8	בְּעִירָה בְּעִירוֹ קְרִי
22	22	יִרְשִׁיעֵן חֹסֶר
24	24	תַּעֲנָה חֲנִי בְּצִירִי
26	26	קֶשֶׁד סְגוּלָּה בִּסְ"פ
כג	2	כְּסוּתָהּ כְּסוּתוֹ קְרִי
15	15	יִשְׁלָב קִמְצָא בִּז"ק
20	20	רַב חֹסֶר ו'
כד	6	צִיּוּרָךְ חֹסֶר ו' תְּנִינָא
כה	29	הַקְנִי חֹסֶר דְּחֹסֶר
31	31	בִּאֲנֻת חֹסֶר ו'
33	33	קַעֲרוֹתָיו ק' דְּגוּשָׁה
39	39	תִּיעֲשֶׂה יִתִּיר ו'
כו	33	קִשְׁקָדִים מ' בִּשְׁוֹא וְנִעִיֵּא
כז	3	יַעֲשֶׂה סְבִירֵן תַּעֲשֶׂה
5	5	וְהַבְדִּילָה מִלְרַע
11	11	סִירוֹתָיו ס' דְּגוּשָׁה
כח	28	מִלְמַשָּׁה ט' דְּגוּשָׁה
42	42	יַעֲמְדוּ וְעַמְדוֹ קְרִי
	28	מִטְבַּעְתּוֹ מִטְבַּעְתּוֹ קְרִי
	42	קָד קִמְצָא בִּז"ק

ב	8	הַצְפִּינוּ צ' דְּגוּשָׁה
ג	1	וְהַחֲמִירָה ח' בִּלְא מִפִּיק
4	4	רַעָה אֶת־צֶאֱן ב' תְּבִירֵן
ד	2	כִּי סָר ב' מוֹנַחִין
10	10	מִשָּׁה מִשָּׁה בִּלְא פִּסִּיק בִּינִיחֵן
15	15	מִזֶּה מִזֶּה זֶה קְרִי
16	16	אֲנֹכִי מִלְעִיל
ו	17	תַּעֲשֶׂה בְּמִרְכָּא כְּפֻלָּה
ז	29	נִתָּן ת' קְמוּצָה
ח	12	לְמַשְׁפָּחָתָם בְּנוֹסָחָא אַחֲרִינָא
ט	18	לְתַלְדָתָם
י	9	וּבִכָּה יִתִּיר ח'
יא	6	לִכְנֶם חֹסֶר דְּחֹסֶר
יב	7	הַחֲרַשְׁתָּם חֹסֶר ו'
11	11	הַיּוֹסֵדָה ח' רִפָּה
22	22	וּבִזְקִינָיו מִלָּא ו'
31	31	פִּיחָא ס' דְּגוּשָׁה
39	39	דְּבָרָת פִּתַּח בִּאֲתַנָּח
יג	16	כְּמֹאֵי סְבִירֵן כְּמֹוֹ
יד	13	הַקְּלָתִים בִּשְׁנֵי טַעֲמִים
28	28	וּכְכָה יִתִּיר ח'
29	29	בִּקְרָא קִמְצָא בִּסְגוּלָּתָא
טו	1	צִאֵו חֲצִי דְּגוּשָׁה
7	7	עֲנוּת חֲנִי רִפָּה
11	11	יִדְכָּה בְּח' נּוֹסֶפֶת
16	16	אֲשֶׁר תְּנִינָא סְבִירֵן כֹּאשֶׁר
28	28	חֲבֵאִים בְּרֹאשׁ עֲמוּד סִימָן בֵּית שְׁמוֹ
29	29	חֲמִיָּה חֹסֶר ו'
טז	1	גָּאָה ב' דְּגוּשָׁה
7	7	קֶשֶׁשׁ פִּתַּח בִּאֲתַנָּח
11	11	פְּמִכָּה תְּנִינָא בְּדָגֶשׁ חֲכִי
		בְּאֵלֶם חֹסֶר דְּחֹסֶר

## מסורה לספר ויקרא

יז	3	יִשְׁחָט
4	4	שִׁפָּח { קִמְצָא בִּז"ק
יח	14	תִּקְלָב
22	22	וְאֵת נִי־א אֵת
כא	4	לְהַחֲלוֹ ב' טַעֲמִים
5	5	יִקְרָחָה יִקְרָחוּ קְרִי
10	10	יִפְרָע קִמְצָא בִּז"ק
כב	13	וּשְׂכָה מִלְרַע
כג	13	וּנִסְכָּה וּנִסְכּוֹ קְרִי
17	17	חֲבִיאוּ א' דְּגוּשָׁה
20	20	מוֹשְׁלָחֵיכֶם בְּקִצַּת סְפָרִים ב' טַעֲמִים
כד	10	גָּן תְּנִינָא ב' בִּסְגוּלָּה
כה	4	תִּזְדַּע { קִמְצָא בִּז"ק
20	20	נִזְדַּע { קִמְצָא בִּז"ק
30	30	לֹא לֹו קְרִי
46	46	יִבְאָחִיקֶם ב' טַעֲמִים
1	1	אֵלִילֶם חֹסֶר ו' תְּנִינָא
42	42	יַעֲקֹוב מִלָּא ו'
כז	9	מִמֶּנּוּ סְבִירֵן מִמֶּנָּה
10	10	בְּרַע קִמְצָא בְּמִרְכָּא

י	10	וּלְהַבְדִּיל הַד' בִּז"ק
12	12	אִיתְקַר ב' טַעֲמִים
16	16	דָּרַשׁ בְּרֹאשׁ שְׁמָהּ וְהוּא
19	19	חֲצִי הַתּוֹרָה בְּתִיבּוֹת
21	21	הִיטִיב ו' קִדְמָאָה דְּגוּשָׁה
יא	21	לֹא לֹו קְרִי
30	30	וְהַלְטָאָה בְּקִצַּת סְפָרִים ל' רַבְתִּי
42	42	נַחֲוֹן ו' רַבְתִּי וְהוּא חֲצִי
43	43	הַתּוֹרָה בְּאוֹתִיּוֹת
יב	4	וּנְסַמְתָּם בִּם חֹסֶר א'
5	5	בְּדָמִי טַהֲרָה { ח' רִפָּה
10	10	בְּדָמִי טַהֲרָה { ח' רִפָּה
יג	10	בְּשֵׁאת ש' רִפָּה
33	33	וְהַתְּנַלְחָה ג' רַבְתִּי קְבִיז"ק
יד	56	וּלְשֵׁאת ש' רִפָּה
טו	9	הַמִּרְקָב חֲכִי בְּקִמְצָא
29	29	וְהַבְיָאָה מִלְרַע
מז	4	שִׁגְן קִמְצָא בְּרִבְעִי
8	8	שִׁגְן בְּרֹאשׁ עֲמוּד סִימָן בֵּית שְׁמוֹ
21	21	יְדוּ יְדוּ קְרִי

א	1	וּיִקְרָא א' זַעֲרֵא
5	5	גָּן ב' בִּסְגוּלָּתָא
ב	13	תְּמַלֵּךְ קִמְצָא בִּסְגוּלָּתָא
ד	4	אֲחֵל מוֹעֵד לִפְנֵי סְבִירֵן אֲשֶׁר לִפְנֵי
ה	1	אִם לֹא מִלָּא ו'
2	2	אִו הַלִּיתָאָה יִתִּיב
12	12	וְהִבִּיאָה מִפִּיק ח'
18	18	מִלּוֹא קִמְצָא מִלָּא ו'
23	23	שִׁגְן קִמְצָא בְּתִבִּיר
36	36	נָל קִמְצָא בְּרִבְעִי
38	38	עֶשֶׂה קִמְצָא בִּז"ק
ו	2	אִי יִתִּיב
8	8	מוֹקֵדָה מ' זַעֲרֵא
30	30	מִמֶּנּוּ סְבִירֵן מִמֶּנָּה
36	36	חֲבִיאוּנָה בְּתִרֵן יוֹדִין
38	38	אֲשֶׁר צִוָּה סְבִירֵן כֹּאשֶׁר
ה	7	חֲצִי הַתּוֹרָה בְּפִסְקוּסִים
ט	29	יְדוּ יְדוּ קְרִי
י	4	קָרְבוֹ ב' טַעֲמִים. הַקּוֹרָא
		יִשְׁעִים חֲגַרְשׁ הוֹדֵם הַתְּלָשָׁא



## מסורה לספר במדבר

כב	18	אלהי	קמץ בזיק
	26	קרי	
	28	הכיבני קמץ בזיק	
	36	כי בא כצל	
כג	18	ושמע קמץ בזיק	
	24	עם קמץ בשמא	
כד	5	מה מבו בראש עמוד סימן ביה שמו	
	17	עקה מלרע	
	22	לבער מלעיל	
כה	11	פינחס וי זעירא	
	12	שלום וי קטיעא	
	19	פיסקא באמצע פסוק	
כו	7	קראובני כצל	
	9	קראוי קראוי קרי	
כז	5	משפטן נון רבתי	
כח	10	שבת הב פתוחה	
	26	בשבעתכם בי טעמים	
כט	15	ועשרון נקוד על וי בתרא	
	33	ונסככם חסר יוד	
ל	1	את משה בקצת ספרים אל משה	
לא	2	אחר ע"ס בלא וי	
לב	7	תנואון תניאון קרי	
	17	חשים נ"א ש' דנושה	
	42	לה ח' רפה	
לג	8	מפני החירות סבירין מפי	
לד	4	והיה והיו קרי	
	5	נחלה מלעיל	

יב	3	ענו עניו קרי	
	12	אמו ת"ס תחת אמנו	
		בשרו ת"ס תחת בשרנו	
	14	ואחר ע"ס אחר	
יג	2	תשלחו קמץ בזיק	
	8	אפרים קמץ בטרחא	
	22	ויבא סבירין ויבואו	
	30	ויחס במ"ס ס' רבתי	
יד	17	יגדל וי רבתי	
	19	קלח: נ"א קלח: והנכון קלח	
	36	וילינו וילנו קרי	
	40	ועלינו בהביר	
טו	21	לדחיקכם בי טעמים	
	24	לחמת חסר א'	
	31	הפר פתח באתנח	
		עונה ח' בלא מפיק	
טז	11	תלונו תלינו קרי	
יז	3	הקריבם חסר וי	
	10	הלמו חסר וי ומ' דנושה אחר ת"ב	
	23	ויצא נצץ בי טעמים	
	25	תלפתם דנש אחר שורק	
יח	20	תנחל קמץ בזיק	
כ	1	העדה בי טעמים	
	17	ושמאול יתיר וי	
כא	6	קב קמץ בטרחא	
	13	נקעו קמץ בסגולתא	
	29	פליטם חסר וי תניינא	
	30	אשר נקוד על ר'	
	32	ויירש ויורש קרי	

א	16	קריאי קראוי קרי	
ב	12	והחורב חסר וי	
	17	יקעו	
	34	נקעו { קמץ בזיק	
ג	39	נקוד על ואהרן	
	47	תקח קמץ בזיק	
	51	הפנים חסר וי וחיו"ד בלא דנש	
ד	16	בקדש ב' בשוא	
	49	אשר צוה סבירין כאשר	
ה	24	והשקה { ח' רפה	
	27	והשקה	
ו	5	הקמם חסר וי	
ז	9	קדמא חנשיאם	
		הניינא חנשיאם	
ט	2	הקסח קמץ בטרחא	
	6	ויהי סבירין ויהיו	
	10	רחקה נקוד על ח'	
י	9	הצר צ' פתוחה	
	34	נו"ן הפוכה צ	
	55	קומה מלרע	
	36	ובנחה ובנחו קרי	
		שוקה מלרע	
		נו"ן הפוכה צ	
יא	4	והאספקף הא' נחה	
	8	שמו מלרע	
	11	ביצתי חסר א'	
	15	את בלשון זכר	
		ברעתי ת"ס תחת ברעתם	
	20	לזרא באל"ף	
	25	ויאצל בנוח הא'	
	32	חשלו חשלו קרי	

## מסורה לספר דברים

יז	19	וקרא בו סבירין בה	
	20	ושמאול יתיר וי	
יח	13	תמים במקצת ספרים ת' רבתי	
	16	אלהי קמץ בזיק	
כא	1	קאדמח ב' בקמץ	
	7	שפכה שפכו קרי	
כב	9	תזלע קמץ בזיק	
	15	הנער { הנערה קרי	
	16	הנער	
	20	לנער לנערה קרי	
	21	הנער הנערה קרי	
	23	נער נערה קרי	
	24	הנער	
	25	הנער { הנערה קרי	
	26	ולנער, לנער רח קרי	
	27	הנער הנערה קרי	
	28	נער נערה קרי	
	29	הנער הנערה קרי	
כג	24	מוצא שפתיך לדעת קצת הוא	
		כראש עמוד	
כד	7	והתעמר בו סבירין בה	

ו	11	ובלת חסר דחסר	
ז	9	מצותו מצותיו קרי	
	13	ויצחק בלא וי הרבים	
	22	הנים האל סבירין האלה	
ח	2	מצותו מצותיו קרי	
	7	ק"ם קמץ בזיק	
	16	המאללך בשני טעמים	
	19	ועבדקם	
ט	14	קב { קמץ בטרחא	
	24	ממרים בקצת ספרים מ' קדמאח	
י	2	שברת פתח באתנח זעירא	
	1	ואדני האדנים א' נעה	
	20	תדק קמץ בזיק	
יא	7	הראת כלו חסר	
	12	מרשית חסר א'	
יב	28	שמר לדעת קצת הוא בראש עמוד	
יג	3	ידעקם חת' בקמץ	
	6	יוקת קמץ ברביע	
טז	16	יבקר קמץ בזיק	

א	4	את יתיב	
	28	אנה מלרע	
	38	קבא מלעיל	
ב	5	תתצרו מלרע	
	8	פסקא באמצע פסוק	
	21	וירשם חסר	
	24	פעו ס' דנושה	
	27	ושמאול מלא וי	
	33	בנו בניו קרי	
	34	מתם חסר וי	
ג	11	הלח כתיב בח'	
	21	יהושוע מלא דמלא	
ד	7	אלהים קרבים קודש	
	20	ויוצא חסר וי	
	33	הקמץ בי טעמים	
	43	ראמת כ"כ	
ה	10	מצותו מצותי קרי	
ו	4	שמע ע' רבתי	
	4	אחד ד' רבתי	
	11	ובתים בי טעמים	

# דברים

17 לב	אלה חול ולדעת קצת קודש	27 כט	וישלכם לי רבתי	14 כו	אלהי קמץ בזיק
18 תשי	זעירא	28 יא	נקודות על לנו ולבנונו עד	8 כז	באר בי פתוחה
21 בלא	אל חול ולדעת קצת קודש	7 לא	ואמץ { קמץ בסגולה	9	לעם קמץ בזיק
41 לעץ	{ קמץ בזיק	23 ואמץ	ואעידה במ בראש עמוד סימן	10	מצורו מצותיו קרי
2 לג	אשדת בי מילין קרי	28	ביה שמו	14 כח	ושמאול מלא וי
5	עם קמץ בזיק	4 לב	הצור בקצת ספרים צי רבתי	27	ובעפלים ובטחורים קרי
7	רב רי בקמץ	6	הליהוה הי רבתי והוא תיבה	30	ישגלנה ישכבנה קרי
9	בנו בניו קרי		בפני עצמה ולדעת קצת חל	48	חצלצל פתח בס"פ
13	מפל		לחוד יהוה לחוד	57	היוצת חסר אי
21	{ קמץ בזיק	13	במותי וי יתירה	62	מעט { קמץ בזיק
		15	ארץ { קמץ בזיק	67	תפקד { קמץ בזיק
			ויבעט	29 כט	וצבויים וצבויים קרי

THEOLOGY LIBRARY  
CLAREMONT, CALIF.

A3959







THEOLOGY LIBRARY  
CLAREMONT, CALIF.



f

BS

Bible. Polyglot. 1901.

1

1901

v. 1

The hexaglot Bible; comprising the Holy Scriptures of the Old and New Testaments in the original tongues; together with the Septuagint, the Syriac (of the New Testament), the Vulgate, the authorized English, and German, and the most improved French versions; arranged in parallel columns. Edited by Edward Riches de Levante. New York, Funk & Wagnalls, 1901.  
6v. 32cm.

(Continued on next card)

A3959



